Genesis

בְּרֵאשִׁית

Chapter 1

א בְּרֵאשִׁית, בָּרָא אֱלֹהִים, אֵת הַשָּׁמַיִם, וְאֵת הָאָרֶץ.	**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
ב וְהָאָרֶץ, הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם.	**2** Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters.
ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר; וַיְהִי-אוֹר.	**3** And God said: 'Let there be light.' And there was light.
ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר, כִּי-טוֹב; וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים, בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ.	**4** And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness.
ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם, וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם אֶחָד. {פ}	**5** And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day. **{P}**
ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם, וִיהִי מַבְדִּיל, בֵּין מַיִם לָמָיִם.	**6** And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'
ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-הָרָקִיעַ, וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ, וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ; וַיְהִי-כֵן.	**7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ, שָׁמָיִם ; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שֵׁנִי. {פ}

8 And God called the firmament Heavens. And there was evening and there was morning, a second day. **{P}**

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד, וְתֵרָאֶה, הַיַּבָּשָׁה ; וַיְהִי-כֵן.

9 And God said: 'Let the waters under the heavens be gathered together unto one place, and let the dry land appear.' And it was so.

י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ, וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

10 And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters called He Seas; and God saw that it was good.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ, אֲשֶׁר זַרְעוֹ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ ; וַיְהִי-כֵן.

11 And God said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, and fruit-tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so.

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע, לְמִינֵהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ-בוֹ, לְמִינֵהוּ ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

12 And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind; and God saw that it was good.

יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שְׁלִישִׁי. {פ}

13 And there was evening and there was morning, a third day. **{P}**

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַבְדִּיל, בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה ; וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים, וּלְיָמִים וְשָׁנִים.

14 And God said: 'Let there be lights in the firmament of the heavens to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;

טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ ; וַיְהִי-כֵן.

15 and let them be for lights in the firmament of the heavens to give light upon the earth.' And it was so.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים : אֶת-הַמָּאוֹר הַגָּדֹל, לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם, וְאֶת-הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה, וְאֵת הַכּוֹכָבִים.

16 And God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars.

יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים, בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם, לְהָאִיר, עַל-הָאָרֶץ.

17 And God set them in the firmament of the heavens to give light upon the earth,

יח וְלִמְשֹׁל, בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וּלְהַבְדִּיל, בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

18 and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and God saw that it was good.

יט וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם רְבִיעִי. {פ}

19 And there was evening and there was morning, a fourth day. **{P}**

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים—יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם, שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה; וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם.

20 And God said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heavens.'

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים; וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם, וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ, וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

21 And God created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and God saw that it was good.

כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים, לֵאמֹר: פְּרוּ וּרְבוּ, וּמִלְאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים, וְהָעוֹף, יִרֶב בָּאָרֶץ.

22 And God blessed them, saying: 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.'

כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם חֲמִישִׁי. {פ}

23 And there was evening and there was morning, a fifth day. **{P}**

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ, בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אֶרֶץ, לְמִינָהּ; וַיְהִי-כֵן.

24 And God said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so.

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ, וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינֵהוּ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

25 And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and God saw that it was good.

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֶׂה אָדָם

26 And God said: 'Let us make man in our

בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ ; וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ, וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ, הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ.

image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ : זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם.

27 And God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְכִבְשֻׁהָ ; וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם, וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הָרֹמֶשֶׂת עַל-הָאָרֶץ.

28 And God blessed them; and God said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.'

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ, וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְרִי-עֵץ, זֹרֵעַ זָרַע : לָכֶם יִהְיֶה, לְאָכְלָה.

29 And God said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed–to you it shall be for food;

ל וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב, לְאָכְלָה ; וַיְהִי-כֵן.

30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, [I have given] every green herb for food.' And it was so.

לא וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד ; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם הַשִּׁשִּׁי. {פ}

31 And God saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. **{P}**

Chapter 2

א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-צְבָאָם.

1 And the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,

2 And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on

מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה ; וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.

the seventh day from all His work which He had made.

ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ : כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. {פ}

3 And God blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which God in creating had made. **{P}**

ד אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, בְּהִבָּרְאָם : בְּיוֹם, עֲשׂוֹת יהוה אֱלֹהִים–אֶרֶץ וְשָׁמָיִם.

4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made earth and heavens.

ה וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה, טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ, וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, טֶרֶם יִצְמָח : כִּי לֹא הִמְטִיר יהוה אֱלֹהִים, עַל-הָאָרֶץ, וְאָדָם אַיִן, לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה.

5 No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground;

ו וְאֵד, יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ, וְהִשְׁקָה, אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

6 but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

ז וַיִּיצֶר יהוה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם, עָפָר מִן-הָאֲדָמָה, וַיִּפַּח בְּאַפָּיו, נִשְׁמַת חַיִּים ; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

7 Then the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

ח וַיִּטַּע יהוה אֱלֹהִים, גַּן-בְּעֵדֶן–מִקֶּדֶם ; וַיָּשֶׂם שָׁם, אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר.

8 And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there He put the man whom He had formed.

ט וַיַּצְמַח יהוה אֱלֹהִים, מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה, וְטוֹב לְמַאֲכָל–וְעֵץ הַחַיִּים, בְּתוֹךְ הַגָּן, וְעֵץ, הַדַּעַת טוֹב וָרָע.

9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

י וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן, לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגָּן ; וּמִשָּׁם, יִפָּרֵד, וְהָיָה, לְאַרְבָּעָה

10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

רָאשִׁים.

יא שֵׁם הָאֶחָד, פִּישׁוֹן--הוּא הַסֹּבֵב, אֵת כָּל-אֶרֶץ הַחֲוִילָה, אֲשֶׁר-שָׁם, הַזָּהָב.

11 The name of the first is Pishon; that is it which encompassed the whole land of Ḫavilah, where there is gold;

יב וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא, טוֹב; שָׁם הַבְּדֹלַח, וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם.

12 and the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone.

יג וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי, גִּיחוֹן--הוּא הַסּוֹבֵב, אֵת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ.

13 And the name of the second river is Giḫon; the same is it that encompasseth the whole land of Kush.

יד וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל, הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר; וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי, הוּא פְּרָת.

14 And the name of the third river is Tigris; that is it which goeth toward the east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.

טו וַיִּקַּח יהוה אֱלֹהִים, אֶת-הָאָדָם; וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן-עֵדֶן, לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ.

15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

טז וַיְצַו יהוה אֱלֹהִים, עַל-הָאָדָם לֵאמֹר: מִכֹּל עֵץ-הַגָּן, אָכֹל תֹּאכֵל.

16 And the LORD God commanded the man, saying: 'Of every tree of the garden thou mayest freely eat;

יז וּמֵעֵץ, הַדַּעַת טוֹב וָרָע--לֹא תֹאכַל, מִמֶּנּוּ: כִּי, בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ--מוֹת תָּמוּת.

17 but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.'

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים, לֹא-טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ; אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֵזֶר, כְּנֶגְדּוֹ.

18 And the LORD God said: 'It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.'

יט וַיִּצֶר יהוה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם, לִרְאוֹת מַה-יִּקְרָא-לוֹ; וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ.

19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת, לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְכֹל, חַיַּת הַשָּׂדֶה; וּלְאָדָם, לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ.

20 And the man gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found a help meet for him.

כא וַיַּפֵּל יהוה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל-הָאָדָם, וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אַחַת מִצַּלְעֹתָיו, וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר, תַּחְתֶּנָּה.

21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.

כב וַיִּבֶן יהוה אֱלֹהִים אֶת-הַצֵּלָע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה; וַיְבִאֶהָ, אֶל-הָאָדָם.

22 And the rib, which the LORD God had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

כג וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי, וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי; לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה-זֹּאת.

23 And the man said: 'This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of Man.'

כד עַל-כֵּן, יַעֲזָב-אִישׁ, אֶת-אָבִיו, וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד.

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

כה וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים, הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא, יִתְבֹּשָׁשׁוּ.

25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Chapter 3

א וְהַנָּחָשׁ, הָיָה עָרוּם, מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים, לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן.

1 Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman: 'Yea, hath God said: Ye shall not eat of any tree of the garden?'

ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-הַנָּחָשׁ: מִפְּרִי עֵץ-הַגָּן, נֹאכֵל.

2 And the woman said unto the serpent: 'Of the fruit of the trees of the garden we may eat;

ג וּמִפְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן–אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ: פֶּן-תְּמֻתוּן.

3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said: Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye

die.’

ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-הָאִשָּׁה: לֹא-מוֹת, תְּמֻתוּן.

4 And the serpent said unto the woman: ‘Ye shall not surely die;

ה כִּי, יֹדֵעַ אֱלֹהִים, כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ, וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם; וִהְיִיתֶם, כֵּאלֹהִים, יֹדְעֵי, טוֹב וָרָע.

5 for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as God, knowing good and evil.’

ו וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה-הוּא לָעֵינַיִם, וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל, וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ, וַתֹּאכַל; וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ, וַיֹּאכַל.

6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat.

ז וַתִּפָּקַחְנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיֵּדְעוּ, כִּי עֵירֻמִּם הֵם; וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves girdles.

ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יהוה אֱלֹהִים, מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן—לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יהוה אֱלֹהִים, בְּתוֹךְ, עֵץ הַגָּן.

8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden toward the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

ט וַיִּקְרָא יהוה אֱלֹהִים, אֶל-הָאָדָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיֶּכָּה.

9 And the LORD God called unto the man, and said unto him: ‘Where art thou?’

י וַיֹּאמֶר, אֶת-קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן; וָאִירָא כִּי-עֵירֹם אָנֹכִי, וָאֵחָבֵא.

10 And he said: ‘I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.’

יא וַיֹּאמֶר—מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי עֵירֹם אָתָּה; הֲמִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ—אָכָלְתָּ.

11 And He said: ‘Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?’

יב וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי, הִוא נָתְנָה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֹכֵל.

12 And the man said: ‘The woman whom Thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.’

יג וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה, מַה-זֹּאת עָשִׂית; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי, וָאֹכֵל.

13 And the LORD God said unto the woman: 'What is this thou hast done?' And the woman said: 'The serpent beguiled me, and I did eat.'

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ, כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת, אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה, וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; עַל-גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ.

14 And the LORD God said unto the serpent: 'Because thou hast done this, cursed art thou from among all cattle, and from among all beasts of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.

טו וְאֵיבָה אָשִׁית, בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה, וּבֵין זַרְעֲךָ, וּבֵין זַרְעָהּ: הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ, וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב. {ס}

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; they shall bruise thy head, and thou shalt bruise their heel.' **{S}**

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר, הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ–בְּעֶצֶב, תֵּלְדִי בָנִים; וְאֶל-אִישֵׁךְ, תְּשׁוּקָתֵךְ, וְהוּא, יִמְשָׁל-בָּךְ. {ס}

16 Unto the woman He said: 'I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.' **{S}**

יז וּלְאָדָם אָמַר, כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ, וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ–אֲרוּרָה הָאֲדָמָה, בַּעֲבוּרֶךָ, בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

17 And unto Adam He said: 'Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying: Thou shalt not eat of it; cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life.

יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר, תַּצְמִיחַ לָךְ; וְאָכַלְתָּ, אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field.

יט בְּזֵעַת אַפֶּיךָ, תֹּאכַל לֶחֶם, עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ: כִּי-עָפָר אַתָּה, וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב.

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.'

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ, חַוָּה: כִּי הִוא הָיְתָה, אֵם כָּל-חָי.

20 And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all

living.

כא וַיַּעַשׂ יהוה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ, כָּתְנוֹת עוֹר–וַיַּלְבִּשֵׁם. {פ}

21 And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them. **{P}**

כב וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים, הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ, לָדַעַת, טוֹב וָרָע; וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים, וְאָכַל, וָחַי לְעֹלָם.

22 And the LORD God said: 'Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.'

כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יהוה אֱלֹהִים, מִגַּן-עֵדֶן–לַעֲבֹד, אֶת-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר לֻקַּח, מִשָּׁם.

23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

כד וַיְגָרֶשׁ, אֶת-הָאָדָם; וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִים, וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת, לִשְׁמֹר, אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים. {ס}

24 So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life. **{S}**

Chapter 4

א וְהָאָדָם, יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ; וַתַּהַר, וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן, וַתֹּאמֶר, קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יהוה.

1 And the man knew Eve his wife; and she conceived and bore Cain, and said: 'I have gotten a man with the help of the LORD.'

ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת, אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל; וַיְהִי-הֶבֶל, רֹעֵה צֹאן, וְקַיִן, הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה.

2 And again she bore his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

ג וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים; וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה, מִנְחָה–לַיהוה.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ, וּמֵחֶלְבֵהֶן; וַיִּשַׁע יהוה, אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering;

ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ, לֹא שָׁעָה; וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד, וַיִּפְּלוּ פָּנָיו.

5 but unto Cain and to his offering He had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

ו וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-קָיִן: לָמָּה חָרָה לָךְ, וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ.

6 And the LORD said unto Cain: 'Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

ז הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב, שְׂאֵת, וְאִם לֹא תֵיטִיב, לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ; וְאֵלֶיךָ, תְּשׁוּקָתוֹ, וְאַתָּה, תִּמְשָׁל-בּוֹ.

7 If thou doest well, shall it not be lifted up? and if thou doest not well, sin coucheth at the door; and unto thee is its desire, but thou mayest rule over it.'

ח וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-הֶבֶל אָחִיו; וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה, וַיָּקָם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ.

8 And Cain spoke unto Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

ט וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-קַיִן, אֵי הֶבֶל אָחִיךָ; וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי, הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי.

9 And the LORD said unto Cain: 'Where is Abel thy brother?' And he said: 'I know not; am I my brother's keeper?'

י וַיֹּאמֶר, מֶה עָשִׂיתָ; קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ, צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה.

10 And He said: 'What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto Me from the ground.

יא וְעַתָּה, אָרוּר אָתָּה, מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ, לָקַחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ.

11 And now cursed art thou from the ground, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand.

יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה, לֹא-תֹסֵף תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ; נָע וָנָד, תִּהְיֶה בָּאָרֶץ.

12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.'

יג וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-יהוה: גָּדוֹל עֲוֹנִי, מִנְּשֹׂא.

13 And Cain said unto the LORD: 'My punishment is greater than I can bear.

יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, וּמִפָּנֶיךָ, אֶסָּתֵר; וְהָיִיתִי נָע וָנָד, בָּאָרֶץ, וְהָיָה כָּל-מֹצְאִי, יַהַרְגֵנִי.

14 Behold, Thou hast driven me out this day from the face of the land; and from Thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it will

come to pass, that whosoever findeth me will slay me.'

טו וַיֹּאמֶר לוֹ יהוה, לָכֵן כָּל-הֹרֵג קַיִן, שִׁבְעָתַיִם, יֻקָּם; וַיָּשֶׂם יהוה לְקַיִן אוֹת, לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ.

15 And the LORD said unto him: 'Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.' And the LORD set a sign for Cain, lest any finding him should smite him.

טז וַיֵּצֵא קַיִן, מִלִּפְנֵי יהוה; וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד, קִדְמַת-עֵדֶן.

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ; וַיְהִי, בֹּנֶה עִיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר, כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ.

17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bore Enoch; and he built a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch.

יח וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ, אֶת-עִירָד, וְעִירָד, יָלַד אֶת-מְחוּיָאֵל; וּמְחִיָּאֵל, יָלַד אֶת-מְתוּשָׁאֵל, וּמְתוּשָׁאֵל, יָלַד אֶת-לָמֶךְ.

18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begot Meḥujael; and Meḥujael begot Metushael; and Metushael begot Lamech.

יט וַיִּקַּח-לוֹ לֶמֶךְ, שְׁתֵּי נָשִׁים: שֵׁם הָאַחַת עָדָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה.

19 And Lamech took unto him two wives; the name of one was Adah, and the name of the other Zillah.

כ וַתֵּלֶד עָדָה, אֶת-יָבָל: הוּא הָיָה–אֲבִי, יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה.

20 And Adah bore Yaval; he was the father of such as dwell in tents and have cattle.

כא וְשֵׁם אָחִיו, יוּבָל: הוּא הָיָה–אֲבִי, כָּל-תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב.

21 And his brother's name was Yuval; he was the father of all such as handle the harp and pipe.

כב וְצִלָּה גַם-הִוא, יָלְדָה אֶת-תּוּבַל קַיִן–לֹטֵשׁ, כָּל-חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל; וַאֲחוֹת תּוּבַל-קַיִן, נַעֲמָה.

22 And Zillah, she also bore Tuval-Qayyin, the forger of every cutting instrument of brass and iron; and the sister of Tuval-Qayyin was Manama.

כג וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו, עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי–נְשֵׁי לֶמֶךְ, הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי: כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי, וְיֶלֶד

23 And Lamech said unto his wives: Adah and Zillah, hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech; for I have slain a man for wounding me, and a

לְחַבֻּרָתִי.

young man for bruising me;

כד כִּי שִׁבְעָתַיִם, יֻקַּם-קָיִן ; וְלֶמֶךְ, שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה.

24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

כה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד, אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתֵּלֶד בֵּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת : כִּי שָׁת-לִי אֱלֹהִים, זֶרַע אַחֵר--תַּחַת הֶבֶל, כִּי הֲרָגוֹ קָיִן.

25 And Adam knew his wife again; and she bore a son, and called his name Seth: 'for God hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him.'

כו וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יֻלַּד-בֵּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ ; אָז הוּחַל, לִקְרֹא בְּשֵׁם יהוה. {ס}

26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh; then began men to call upon the name of the LORD. **{S}**

Chapter 5

א זֶה סֵפֶר, תּוֹלְדֹת אָדָם : בְּיוֹם, בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם, בִּדְמוּת אֱלֹהִים, עָשָׂה אֹתוֹ.

1 This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made He him;

ב זָכָר וּנְקֵבָה, בְּרָאָם ; וַיְבָרֶךְ אֹתָם, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם אָדָם, בְּיוֹם, הִבָּרְאָם.

2 male and female created He them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

ג וַיְחִי אָדָם, שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה, וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ, כְּצַלְמוֹ ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, שֵׁת.

3 And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth.

ד וַיִּהְיוּ יְמֵי-אָדָם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

4 And the days of Adam after he begot Seth were eight hundred years; and he begot sons and daughters.

ה וַיִּהְיוּ כָּל-יְמֵי אָדָם, אֲשֶׁר-חַי, תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה, וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיָּמֹת. {ס}

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years; and he died. **{S}**

ו וַיְחִי-שֵׁת, חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה ;

6 And Seth lived a hundred and five years,

וַיּוֹלֶד, אֶת-אֱנוֹשׁ.

and begot Enosh.

ז וַיְחִי-שֵׁת, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֱנוֹשׁ, שֶׁבַע שָׁנִים, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

7 And Seth lived after he begot Enosh eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.

ח וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי-שֵׁת, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years; and he died. **{S}**

ט וַיְחִי אֱנוֹשׁ, תִּשְׁעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-קֵינָן.

9 And Enosh lived ninety years, and begot Kenan.

י וַיְחִי אֱנוֹשׁ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-קֵינָן, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

10 And Enosh lived after he begot Kenan eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.

יא וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי אֱנוֹשׁ, חָמֵשׁ שָׁנִים, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

11 And all the days of Enosh were nine hundred and five years; and he died. **{S}**

יב וַיְחִי קֵינָן, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-מַהֲלַלְאֵל.

12 And Kenan lived seventy years, and begot Mahalalel.

יג וַיְחִי קֵינָן, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מַהֲלַלְאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

13 And Kenan lived after he begot Mahalalel eight hundred and forty years, and begot sons and daughters.

יד וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי קֵינָן, עֶשֶׂר שָׁנִים, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years; and he died. **{S}**

טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל, חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-יָרֶד.

15 And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.

טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יָרֶד, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

16 And Mahalalel lived after he begot Jared eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.

יז וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי מַהֲלַלְאֵל, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה;

17 And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years; and he died. **{S}**

וַיָּמֹת. {ס}

יח וַיְחִי-יֶרֶד, שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-חֲנוֹךְ.

18 And Jared lived a hundred sixty and two years, and begot Enoch.

יט וַיְחִי-יֶרֶד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוֹךְ, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

19 And Jared lived after he begot Enoch eight hundred years, and begot sons and daughters.

כ וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי-יֶרֶד, שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years; and he died. **{S}**

כא וַיְחִי חֲנוֹךְ, חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-מְתוּשָׁלַח.

21 And Enoch lived sixty and five years, and begot Methuselah.

כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת-הָאֱלֹהִים, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מְתוּשֶׁלַח, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

22 And Enoch walked with God after he begot Methuselah three hundred years, and begot sons and daughters.

כג וַיְהִי, כָּל-יְמֵי חֲנוֹךְ, חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה.

23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years.

כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ, אֶת-הָאֱלֹהִים; וְאֵינֶנּוּ, כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים. {ס}

24 And Enoch walked with God, and he was not; for God took him. **{S}**

כה וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח, שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-לָמֶךְ.

25 And Methuselah lived a hundred eighty and seven years, and begot Lamech.

כו וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לֶמֶךְ, שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה, וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

26 And Methuselah lived after he begot Lamech seven hundred eighty and two years, and begot sons and daughters.

כז וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי מְתוּשֶׁלַח, תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years; and he died. **{S}**

כח וַיְחִי-לֶמֶךְ, שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה

28 And Lamech lived a hundred eighty and two years, and begot a son.

וּמְאַת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, בֵּן.

כט וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ, לֵאמֹר : זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ, וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ, מִן-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יהוה.

29 And he called his name Noah, saying: 'This same shall comfort us in our work and in the toil of our hands, which cometh from the ground which the LORD hath cursed.'

ל וַיְחִי-לֶמֶךְ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

30 And Lamech lived after he begot Noah five hundred ninety and five years, and begot sons and daughters.

לא וַיְהִי, כָּל-יְמֵי-לֶמֶךְ, שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיָּמֹת. {ס}

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years; and he died. **{S}**

לב וַיְהִי-נֹחַ, בֶּן-חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד נֹחַ, אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת.

32 And Noah was five hundred years old; and Noah begot Shem, Ham, and Japheth.

Chapter 6

א וַיְהִי כִּי-הֵחֵל הָאָדָם, לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה ; וּבָנוֹת, יֻלְּדוּ לָהֶם.

1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

ב וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹת הָאָדָם, כִּי טֹבֹת הֵנָּה ; וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים, מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ.

2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.

ג וַיֹּאמֶר יהוה, לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם, בְּשַׁגַּם, הוּא בָשָׂר ; וְהָיוּ יָמָיו, מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה.

3 And the LORD said: 'My spirit shall not abide in man for ever, for that he also is flesh; therefore shall his days be a hundred and twenty years.'

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ, בַּיָּמִים הָהֵם, וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בְּנוֹת הָאָדָם, וְיָלְדוּ לָהֶם : הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם, אַנְשֵׁי הַשֵּׁם. {פ}

4 The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same were the mighty men that were of old, the men of renown. **{P}**

ה וַיַּרְא יהוה, כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ, וְכָל-יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ, רַק רַע כָּל-הַיּוֹם.

5 And the LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

ו וַיִּנָּחֶם יהוה, כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ ; וַיִּתְעַצֵּב, אֶל-לִבּוֹ.

6 And it repented the LORD that He had made man on the earth, and it grieved Him at His heart.

ז וַיֹּאמֶר יהוה, אֶמְחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה, עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמָיִם ׃ כִּי נִחַמְתִּי, כִּי עֲשִׂיתִם.

7 And the LORD said: 'I will blot out man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth Me that I have made them.'

ח וְנֹחַ, מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יהוה. {פ}

8 But Noah found grace in the eyes of the LORD. **{P}**

ט אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת נֹחַ–נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה, בְּדֹרֹתָיו ׃ אֶת-הָאֱלֹהִים, הִתְהַלֶּךְ-נֹחַ.

9 These are the generations of Noah. Noah was in his generations a man righteous and whole-hearted; Noah walked with God.

י וַיּוֹלֶד נֹחַ, שְׁלֹשָׁה בָנִים–אֶת-שֵׁם, אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת.

10 And Noah begot three sons, Shem, Ham, and Japheth.

יא וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים ; וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ, חָמָס.

11 And the earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה ׃ כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-דַּרְכּוֹ, עַל-הָאָרֶץ. {ס}

12 And God saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted their way upon the earth. **{S}**

יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ, קֵץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לְפָנַי–כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס, מִפְּנֵיהֶם ; וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם, אֶת-הָאָרֶץ.

13 And God said unto Noah: 'The end of all flesh is come before Me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר, קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה ; וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ, בַּכֹּפֶר.

14 Make thee an ark of gopher wood; with rooms shalt thou make the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

טו וְזֶה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה, אֹרֶךְ הַתֵּבָה, חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ.

15 And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

טז צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה, וְאֶל-אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה, וּפֶתַח הַתֵּבָה, בְּצִדָּהּ תָּשִׂים; תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים, תַּעֲשֶׂהָ.

16 A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

יז וַאֲנִי, הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ, לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: כֹּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ, יִגְוָע.

17 And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heavens; every thing that is in the earth shall perish.

יח וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתָּךְ; וּבָאתָ, אֶל-הַתֵּבָה–אַתָּה, וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי-בָנֶיךָ אִתָּךְ.

18 But I will establish My covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

יט וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל, תָּבִיא אֶל-הַתֵּבָה–לְהַחֲיֹת אִתָּךְ: זָכָר וּנְקֵבָה, יִהְיוּ.

19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ, וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינֵהוּ–שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ, לְהַחֲיוֹת.

20 Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

כא וְאַתָּה קַח-לְךָ, מִכָּל-מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, וְאָסַפְתָּ, אֵלֶיךָ; וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם, לְאָכְלָה.

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.'

כב וַיַּעַשׂ, נֹחַ: כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים–כֵּן עָשָׂה.

22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Chapter 7

א וַיֹּאמֶר יהוה לְנֹחַ, בֹּא-אַתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה: כִּי-אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי, בַּדּוֹר הַזֶּה.

1 And the LORD said unto Noah: 'Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before Me in this generation.

ב מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, תִּקַּח-לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה–אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ; וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא, שְׁנַיִם–אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ.

2 Of every clean beast thou shalt take to thee seven and seven, each with his mate; and of the beasts that are not clean two [and two], each with his mate;

ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה, זָכָר וּנְקֵבָה, לְחַיּוֹת זֶרַע, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.

3 of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

ד כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה, אָנֹכִי מַמְטִיר עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה; וּמָחִיתִי, אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, מֵעַל, פְּנֵי הָאֲדָמָה.

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I blot out from off the face of the earth.'

ה וַיַּעַשׂ, נֹחַ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, יהוה.

5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

ו וְנֹחַ, בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וְהַמַּבּוּל הָיָה, מַיִם עַל-הָאָרֶץ.

6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

ז וַיָּבֹא נֹחַ, וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ–אֶל-הַתֵּבָה: מִפְּנֵי, מֵי הַמַּבּוּל.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

ח מִן-הַבְּהֵמָה, הַטְּהוֹרָה, וּמִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה; וּמִן-הָעוֹף–וְכֹל אֲשֶׁר-רֹמֵשׂ, עַל-הָאֲדָמָה.

8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground,

ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ, אֶל-הַתֵּבָה–זָכָר וּנְקֵבָה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ.

9 there went in two and two unto Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.

י וַיְהִי, לְשִׁבְעַת הַיָּמִים; וּמֵי הַמַּבּוּל,

10 And it came to pass after the seven days,

הָיוּ עַל-הָאָרֶץ.

that the waters of the flood were upon the earth.

יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, לְחַיֵּי-נֹחַ, בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ–בַּיּוֹם הַזֶּה, נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה, וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם, נִפְתָּחוּ.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heavens were opened.

יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם, עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ, וְשֵׁם-וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי-נֹחַ; וְאֵשֶׁת נֹחַ, וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם–אֶל-הַתֵּבָה.

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

יד הֵמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ, וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, לְמִינֵהוּ; וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ, כֹּל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף.

14 they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ, אֶל-הַתֵּבָה, שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר, אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life.

טז וְהַבָּאִים, זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים; וַיִּסְגֹּר יהוה, בַּעֲדוֹ.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and the LORD shut him in.

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם, עַל-הָאָרֶץ; וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם, וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה, וַתָּרָם, מֵעַל הָאָרֶץ.

17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth.

יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד, עַל-הָאָרֶץ; וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה, עַל-פְּנֵי הַמָּיִם.

18 And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

יט וְהַמַּיִם, גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד–עַל-הָאָרֶץ; וַיְכֻסּוּ, כָּל-הֶהָרִים הַגְּבֹהִים,

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heavens were

אֲשֶׁר-תַּחַת, כָּל-הַשָּׁמָיִם.

covered.

כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה, גָּבְרוּ הַמָּיִם ; וַיְכֻסּוּ, הֶהָרִים.

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

כא וַיִּגְוַע כָּל-בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה, וּבְכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ--וְכֹל, הָאָדָם.

21 And all flesh perished that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every swarming thing that swarmeth upon the earth, and every man;

כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו, מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה--מֵתוּ.

22 all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.

כג וַיִּמַח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיִּמָּחוּ, מִן-הָאָרֶץ ; וַיִּשָּׁאֶר אַךְ-נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ, בַּתֵּבָה.

23 And He blotted out every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heavens; and they were blotted out from the earth; and Noah only was left, and they that were with him in the ark.

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם, עַל-הָאָרֶץ, חֲמִשִּׁים וּמְאַת, יוֹם.

24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

Chapter 8

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ, וְאֵת כָּל-חַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה ; וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ, וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם.

1 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged;

ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם, וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם ; וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם, מִן-הַשָּׁמָיִם.

2 the fountains also of the deep and the windows of heavens were stopped, and the rain from heavens was restrained.

ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ, הָלוֹךְ וָשׁוֹב ; וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם--מִקְצֵה, חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם.

3 And the waters returned from off the earth continually; and after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.

ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, עַל, הָרֵי אֲרָרָט.

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

ה וְהַמַּיִם, הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר, עַד, הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי; בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים.

5 And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

ו וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם; וַיִּפְתַּח נֹחַ, אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.

ז וַיְשַׁלַּח, אֶת-הָעֹרֵב; וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב, עַד-יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

7 And he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

ח וַיְשַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה, מֵאִתּוֹ--לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה.

8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground.

ט וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף-רַגְלָהּ, וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה--כִּי-מַיִם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ, וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה.

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark.

י וַיָּחֶל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים; וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה, מִן-הַתֵּבָה.

10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.

יא וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב, וְהִנֵּה עֲלֵה-זַיִת טָרָף בְּפִיהָ; וַיֵּדַע נֹחַ, כִּי-קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

11 And the dove came in to him at eventide; and lo in her mouth an olive-leaf freshly plucked; so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

יב וַיִּיָּחֶל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים; וַיְשַׁלַּח, אֶת-הַיּוֹנָה, וְלֹא-יָסְפָה שׁוּב-אֵלָיו, עוֹד.

12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.

יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, חָרְבוּ הַמַּיִם,

13 And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up

מֵעַל הָאָרֶץ ; וַיָּסַר נֹחַ, אֶת-מִכְסֵה הַתֵּבָה, וַיַּרְא, וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה.

from off the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dried.

יד וּבַחֹדֶשׁ, הַשֵּׁנִי, בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם, לַחֹדֶשׁ–יָבְשָׁה, הָאָרֶץ. {ס}

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry. **{S}**

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ לֵאמֹר.

15 And God spoke unto Noah, saying:

טז צֵא, מִן-הַתֵּבָה–אַתָּה, וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי-בָנֶיךָ אִתָּךְ.

16 ‘Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons’ wives with thee.

יז כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בָּשָׂר, בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ–הוצא (הַיְצֵא) אִתָּךְ ; וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ, וּפָרוּ וְרָבוּ עַל-הָאָרֶץ.

17 Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may swarm in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.’

יח וַיֵּצֵא-נֹחַ ; וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו, אִתּוֹ.

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons’ wives with him;

יט כָּל-הַחַיָּה, כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף, כֹּל, רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ–לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם, יָצְאוּ מִן-הַתֵּבָה.

19 every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families; went forth out of the ark.

כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ, לַיהוה ; וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה, וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר, וַיַּעַל עֹלֹת, בַּמִּזְבֵּחַ.

20 And Noah built an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar.

כא וַיָּרַח יהוה, אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ, וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-לִבּוֹ לֹא-אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם, כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעָרָיו ; וְלֹא-אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי.

21 And the LORD smelled the sweet savor; and the LORD said in His heart: ‘I will not again curse the ground any more for man’s sake; for the imagination of man’s heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

כב עֹד, כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ : זֶרַע וְקָצִיר

22 While the earth remaineth, seedtime and

וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף, וְיוֹם וָלַיְלָה—
לֹא יִשְׁבֹּתוּ.

harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.'

Chapter 9

א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו ;
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ, וּמִלְאוּ אֶת-
הָאָרֶץ.

1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them: 'Be fruitful and multiply, and replenish the earth.

ב וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם, יִהְיֶה, עַל כָּל-
חַיַּת הָאָרֶץ, וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמָיִם ;
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל-דְּגֵי
הַיָּם, בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ.

2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, and upon all wherewith the ground teemeth, and upon all the fishes of the sea: into your hand are they delivered.

ג כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי, לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה : כְּיֶרֶק עֵשֶׂב, נָתַתִּי לָכֶם אֶת-
כֹּל.

3 Every moving thing that liveth shall be for food for you; as the green herb have I given you all.

ד אַךְ-בָּשָׂר, בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ.

4 Only flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

ה וְאַךְ אֶת-דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
אֶדְרֹשׁ, מִיַּד כָּל-חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ ; וּמִיַּד
הָאָדָם, מִיַּד אִישׁ אָחִיו—אֶדְרֹשׁ, אֶת-
נֶפֶשׁ הָאָדָם.

5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, even at the hand of every man's brother, will I require the life of man.

ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם, בָּאָדָם דָּמוֹ
יִשָּׁפֵךְ : כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים, עָשָׂה אֶת-
הָאָדָם.

6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made He man.

ז וְאַתֶּם, פְּרוּ וּרְבוּ ; שִׁרְצוּ בָאָרֶץ,
וּרְבוּ-בָהּ. {ס}

7 And you, be ye fruitful, and multiply; swarm in the earth, and multiply therein.' **{S}**

ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ, וְאֶל-בָּנָיו
אִתּוֹ לֵאמֹר.

8 And God spoke unto Noah, and to his sons with him, saying:

ט וַאֲנִי, הִנְנִי מֵקִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְאֶת-זַרְעֲכֶם, אַחֲרֵיכֶם.

9 ‘As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;

י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם, בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם; מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה, לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ.

10 and with every living creature that is with you, the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

יא וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל, לְשַׁחֵת הָאָרֶץ.

11 And I will establish My covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.’

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, אֲשֶׁר אִתְּכֶם--לְדֹרֹת, עוֹלָם.

12 And God said: ‘This is the token of the covenant which I make between Me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

יג אֶת-קַשְׁתִּי, נָתַתִּי בֶּעָנָן; וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ.

13 I have set My bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between Me and the earth.

יד וְהָיָה, בְּעַנְנִי עָנָן עַל-הָאָרֶץ, וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת, בֶּעָנָן.

14 And it shall come to pass, when I bring clouds over the earth, and the bow is seen in the cloud,

טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, בְּכָל-בָּשָׂר; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל, לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר.

15 that I will remember My covenant, which is between Me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

טז וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת, בֶּעָנָן; וּרְאִיתִיהָ, לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם, בֵּין אֱלֹהִים, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ.

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.’

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ: זֹאת אוֹת-הַבְּרִית, אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי, בֵּינִי,

17 And God said unto Noah: ‘This is the token of the covenant which I have established between Me and all flesh that is

וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. {פ}

upon the earth.' **{P}**

יח וַיִּהְיוּ בְנֵי-נֹחַ, הַיֹּצְאִים מִן-הַתֵּבָה--שֵׁם, וְחָם וָיֶפֶת; וְחָם, הוּא אֲבִי כְנָעַן.

18 And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.

יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה, בְּנֵי-נֹחַ; וּמֵאֵלֶּה, נָפְצָה כָּל-הָאָרֶץ.

19 These three were the sons of Noah, and of these was the whole earth overspread.

כ וַיָּחֶל נֹחַ, אִישׁ הָאֲדָמָה; וַיִּטַּע, כָּרֶם.

20 And Noah the husbandman began, and planted a vineyard.

כא וַיֵּשְׁתְּ מִן-הַיַּיִן, וַיִּשְׁכָּר; וַיִּתְגַּל, בְּתוֹךְ אָהֳלֹה.

21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

כב וַיַּרְא, חָם אֲבִי כְנַעַן, אֵת, עֶרְוַת אָבִיו; וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי-אֶחָיו, בַּחוּץ.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

כג וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת-הַשִּׂמְלָה, וַיָּשִׂימוּ עַל-שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם, וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית, וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם; וּפְנֵיהֶם, אֲחֹרַנִּית, וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם, לֹא רָאוּ.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

כד וַיִּיקַץ נֹחַ, מִיֵּינוֹ; וַיֵּדַע, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן.

24 And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him.

כה וַיֹּאמֶר, אָרוּר כְּנָעַן: עֶבֶד עֲבָדִים, יִהְיֶה לְאֶחָיו.

25 And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

כו וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי שֵׁם; וִיהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

26 And he said: Blessed be the LORD, the God of Shem; and let Canaan be their servant.

כז יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת, וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי-שֵׁם; וִיהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

27 God enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and let Canaan be their servant.

כח וַיְחִי-נֹחַ, אַחַר הַמַּבּוּל, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

כט וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-נֹחַ, תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה; וַיָּמֹת. {פ}

29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years; and he died. **{P}**

Chapter 10

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ, שֵׁם חָם וָיָפֶת; וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים, אַחַר הַמַּבּוּל.

1 Now these are the generations of the sons of Noah: Shem, Ham, and Japheth; and unto them were sons born after the flood.

ב בְּנֵי יֶפֶת–גֹּמֶר וּמָגוֹג, וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל; וּמֶשֶׁךְ, וְתִירָס.

2 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

ג וּבְנֵי, גֹּמֶר–אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת, וְתֹגַרְמָה.

3 And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphat, and Togarmah.

ד וּבְנֵי יָוָן, אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ, כִּתִּים, וְדֹדָנִים.

4 And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם, בְּאַרְצֹתָם, אִישׁ, לִלְשֹׁנוֹ–לְמִשְׁפְּחֹתָם, בְּגוֹיֵהֶם.

5 Of these were the isles of the nations divided in their lands, every one after his tongue, after their families, in their nations.

ו וּבְנֵי, חָם–כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, וּפוּט וּכְנָעַן.

6 And the sons of Ham: Lush, and Mizraim, and Put, and Canaan.

ז וּבְנֵי כוּשׁ–סְבָא וַחֲוִילָה, וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא; וּבְנֵי רַעְמָה, שְׁבָא וּדְדָן.

7 And the sons of Lush: Seva, and Havilah, and Savtah, and Ra'amah, and Savteca; and the sons of Ra'amah: Sheba, and Dedan.

ח וְכוּשׁ, יָלַד אֶת-נִמְרֹד; הוּא הֵחֵל, לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ.

8 And Lush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.

ט הוּא-הָיָה גִּבֹּר-צַיִד, לִפְנֵי יהוה; עַל-כֵּן, יֵאָמַר, כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד, לִפְנֵי

9 He was a mighty hunter before the LORD; wherefore it is said: 'Like Nimrod a

יהוה.

mighty hunter before the LORD.'

י וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל, וְאֶרֶךְ
וְאַכַּד וְכַלְנֵה, בְּאֶרֶץ, שִׁנְעָר.

10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Akkad, and Kalneh, in the land of Shin'ar.

יא מִן-הָאָרֶץ הַהִוא, יָצָא אַשּׁוּר;
וַיִּבֶן, אֶת-נִינְוֵה, וְאֶת-רְחֹבֹת עִיר,
וְאֶת-כָּלַח.

11 Out of that land went forth Asshur, and built Nineveh, and Rehovot-'ir, and Kalah,

יב וְאֶת-רֶסֶן, בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח–
הִוא, הָעִיר הַגְּדֹלָה.

12 and Resen between Nineveh and Kalah– the same is the great city.

יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִים וְאֶת-
עֲנָמִים, וְאֶת-לְהָבִים–וְאֶת-נַפְתֻּחִים.

13 And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehavim, and Naftuhim,

יד וְאֶת-פַּתְרֻסִים וְאֶת-כַּסְלֻחִים,
אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים–וְאֶת-
כַּפְתֹּרִים. {ס}

14 and Patrusim, and Kasluhim–whence went forth the Philistines–and Kaftorim. **{S}**

טו וּכְנַעַן, יָלַד אֶת-צִידֹן בְּכֹרוֹ–וְאֶת-
חֵת.

15 And Canaan begot Zidon his firstborn, and Het;

טז וְאֶת-הַיְבוּסִי, וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת,
הַגִּרְגָּשִׁי.

16 and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite;

יז וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הַעַרְקִי, וְאֶת-
הַסִּינִי.

17 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;

יח וְאֶת-הָאַרְוָדִי וְאֶת-הַצְּמָרִי, וְאֶת-
הַחֲמָתִי; וְאַחַר נָפֹצוּ, מִשְׁפְּחוֹת
הַכְּנַעֲנִי.

18 and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanite spread abroad.

יט וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי, מִצִּידֹן–בֹּאֲכָה
גְרָרָה, עַד-עַזָּה: בֹּאֲכָה סְדֹמָה
וַעֲמֹרָה, וְאַדְמָה וּצְבֹיִם–עַד-לָשַׁע.

19 And the border of the Canaanite was from Zidon, as thou goest toward Gerar, unto Gaza; as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zvoyim, unto Lasha.

כ אֵלֶּה בְנֵי-חָם, לְמִשְׁפְּחֹתָם

20 These are the sons of Ham, after their

לְלְשֹׁנֹתָם, בְּאַרְצֹתָם, בְּגוֹיֵהֶם. {ס}

families, after their tongues, in their lands, in their nations. **{S}**

כא וּלְשֵׁם יֻלַּד, גַּם-הוּא: אֲבִי, כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר—אֲחִי, יֶפֶת הַגָּדוֹל.

21 And unto Shem, the father of all the children of ‘Ever, the elder brother of Japheth, to him also were children born.

כב בְּנֵי שֵׁם, עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשַׁד, וְלוּד וַאֲרָם.

22 The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram.

כג וּבְנֵי, אֲרָם—עוּץ וְחוּל, וְגֶתֶר וָמַשׁ.

23 And the sons of Aram: Uz, and Hul, and Geter, and Mash.

כד וְאַרְפַּכְשַׁד, יָלַד אֶת-שָׁלַח; וְשֶׁלַח, יָלַד אֶת-עֵבֶר.

24 And Arpachshad begot Shelah; and Shelah begot ‘Ever.

כה וּלְעֵבֶר יֻלַּד, שְׁנֵי בָנִים: שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יָקְטָן.

25 And unto ‘Ever were born two sons; the name of the one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother’s name was Joktan.

כו וְיָקְטָן יָלַד, אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-שָׁלֶף, וְאֶת-חֲצַרְמָוֶת, וְאֶת-יָרַח.

26 And Joktan begot Almodad, and Shelef, and Hazarmavet, and Jerah;

כז וְאֶת-הֲדוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-דִּקְלָה.

27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah;

כח וְאֶת-עוֹבָל וְאֶת-אֲבִימָאֵל, וְאֶת-שְׁבָא.

28 and ‘Oval, and Avimael, and Sheba;

כט וְאֶת-אוֹפִר וְאֶת-חֲוִילָה, וְאֶת-יוֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יָקְטָן.

29 and Ofir, and Havilah, and Jovav; all these were the sons of Joktan.

ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם, מִמֵּשָׁא, בֹּאֲכָה סְפָרָה, הַר הַקֶּדֶם.

30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sefar, unto the mountain of the east.

לא אֵלֶּה בְנֵי-שֵׁם, לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלְשֹׁנֹתָם, בְּאַרְצֹתָם, לְגוֹיֵהֶם.

31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

לב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם,

32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their

בְּגוֹיֵהֶם ; וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם, בָּאָרֶץ–אַחַר הַמַּבּוּל. {פ}

nations; and of these were the nations divided in the earth after the flood. **{P}**

Chapter 11

א וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ, שָׂפָה אֶחָת, וּדְבָרִים, אֲחָדִים.

1 And the whole earth was of one language and of one speech.

ב וַיְהִי, בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם ; וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם.

2 And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shin'ar; and they dwelt there.

ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים, וְנִשְׂרְפָה, לִשְׂרֵפָה ; וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה, לְאָבֶן, וְהַחֵמָר, הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר.

3 And they said one to another: 'Come, let us make brick, and burn them thoroughly.' And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר, וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם, וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ, שֵׁם ; פֶּן-נָפוּץ, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.

4 And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heavens, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'

ה וַיֵּרֶד יהוה, לִרְאֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם.

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men built.

ו וַיֹּאמֶר יהוה, הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם, וְזֶה, הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת ; וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם, כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת.

6 And the LORD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withheld from them, which they purpose to do.

ז הָבָה, נֵרְדָה, וְנָבְלָה שָׁם, שְׂפָתָם–אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ.

7 Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'

ח וַיָּפֶץ יהוה אֹתָם מִשָּׁם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ ; וַיַּחְדְּלוּ, לִבְנֹת הָעִיר.

8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.

ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בָּבֶל, כִּי-שָׁם

9 Therefore was the name of it called

בָּבֶל יהוה, שְׁפַת כָּל-הָאָרֶץ ; וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יהוה, עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ. {פ}

Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth; and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. **{P}**

י אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת שֵׁם–שֵׁם בֶּן-מְאַת שָׁנָה, וַיּוֹלֶד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד : שְׁנָתַיִם, אַחַר הַמַּבּוּל.

10 These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old, and begot Arpachshad two years after the flood.

יא וַיְחִי-שֵׁם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד, חֲמֵשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

11 And Shem lived after he begot Arpachshad five hundred years, and begot sons and daughters. **{S}**

יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי, חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-שָׁלַח.

12 And Arpachshad lived five and thirty years, and begot Shelah.

יג וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֶׁלַח, שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

13 And Arpachshad lived after he begot Shelah four hundred and three years, and begot sons and daughters. **{S}**

יד וְשֶׁלַח חַי, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-עֵבֶר.

14 And Shelah lived thirty years, and begot ‘Ever.

טו וַיְחִי-שֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֵבֶר, שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

15 And Shelah lived after he begot ‘Ever four hundred and three years, and begot sons and daughters. **{S}**

טז וַיְחִי-עֵבֶר, אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-פָּלֶג.

16 And ‘Ever lived four and thirty years, and begot Peleg.

יז וַיְחִי-עֵבֶר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פָּלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

17 And ‘Ever lived after he begot Peleg four hundred and thirty years, and begot sons and daughters. **{S}**

יח וַיְחִי-פָלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-רְעוּ.

18 And Peleg lived thirty years, and begot Re’u.

יט וַיְחִי-פָלֶג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ,

19 And Peleg lived after he begot Re’u two hundred and nine years, and begot sons and

תֵּשַׁע שָׁנִים, וּמָאתַיִם שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

daughters. **{S}**

כ וַיְחִי רְעוּ, שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-שְׂרוּג.

20 And Re'u lived two and thirty years, and begot Srug.

כא וַיְחִי רְעוּ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג, שֶׁבַע שָׁנִים, וּמָאתַיִם שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

21 And Re'u lived after he begot Srug two hundred and seven years, and begot sons and daughters. **{S}**

כב וַיְחִי שְׂרוּג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-נָחוֹר.

22 And Srug lived thirty years, and begot Nahor.

כג וַיְחִי שְׂרוּג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר–מָאתַיִם שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

23 And Srug lived after he begot Nahor two hundred years, and begot sons and daughters. **{S}**

כד וַיְחִי נָחוֹר, תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-תָּרַח.

24 And Nahor lived nine and twenty years, and begot Terah.

כה וַיְחִי נָחוֹר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֶּרַח, תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּמְאַת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

25 And Nahor lived after he begot Terah a hundred and nineteen years, and begot sons and daughters. **{S}**

כו וַיְחִי-תֶרַח, שִׁבְעִים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר, וְאֶת-הָרָן.

26 And Terah lived seventy years, and begot Avram, Nahor, and Haran.

כז וְאֵלֶּה, תּוֹלְדֹת תֶּרַח–תֶּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן ; וְהָרָן, הוֹלִיד אֶת-לוֹט.

27 Now these are the generations of Terah. Terah begot Avram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot.

כח וַיָּמָת הָרָן, עַל-פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו, בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ, בְּאוּר כַּשְׂדִּים.

28 And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Kasdim.

כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם, נָשִׁים : שֵׁם אֵשֶׁת-אַבְרָם, שָׂרָי, וְשֵׁם אֵשֶׁת-נָחוֹר מִלְכָּה, בַּת-הָרָן אֲבִי-מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה.

29 And Avram and Nahor took them wives: the name of Avram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milkah, the daughter of Haran, the father of Milkah, and the father of Iskah.

ל וַתְּהִי שָׂרַי, עֲקָרָה: אֵין לָהּ, וָלָד.

30 And Sarai was barren; she had no child.

לא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ, וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרָן בֶּן-בְּנוֹ, וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ, אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ; וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים, לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם.

31 And Terah took Avram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Avram's wife; and they went forth with them from Ur of the Kasdim, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

לב וַיִּהְיוּ יְמֵי-תֶרַח, חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה; וַיָּמָת תֶּרַח, בְּחָרָן. {פ}

32 And the days of Terah were two hundred and five years; and Terah died in Haran. **{P}**

Chapter 12

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-אַבְרָם, לֶךְ-לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ.

1 Now the LORD said unto Avram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee.

ב וְאֶעֶשְׂךָ, לְגוֹי גָּדוֹל, וַאֲבָרֶכְךָ, וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ; וֶהְיֵה, בְּרָכָה.

2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.

ג וַאֲבָרְכָה, מְבָרְכֶיךָ, וּמְקַלֶּלְךָ, אָאֹר; וְנִבְרְכוּ בְךָ, כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה.

3 And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'

ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יהוה, וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, לוֹט; וְאַבְרָם, בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה, בְּצֵאתוֹ, מֵחָרָן.

4 So Avram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him; and Avram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו, וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ, וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן; וַיֵּצְאוּ, לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ, אַרְצָה כְּנָעַן.

5 And Avram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם, בָּאָרֶץ, עַד מְקוֹם שְׁכֶם, עַד אֵלוֹן מוֹרֶה; וְהַכְּנַעֲנִי, אָז בָּאָרֶץ.

6 And Avram passed through the land unto the place of Shechem, unto the terebinth of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

ז וַיֵּרָא יהוה, אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר, לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת; וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוה הַנִּרְאֶה אֵלָיו.

7 And the LORD appeared unto Avram, and said: 'Unto thy seed will I give this land'; and he built there an altar unto the LORD, who appeared unto him.

ח וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה, מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל–וַיֵּט אָהֳלָה; בֵּית-אֵל מִיָּם, וְהָעַי מִקֶּדֶם, וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוה, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יהוה.

8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east; and he built there an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

ט וַיִּסַּע אַבְרָם, הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה. {פ}

9 And Avram journeyed, going on still toward the South. **{P}**

י וַיְהִי רָעָב, בָּאָרֶץ; וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם, כִּי-כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ.

10 And there was a famine in the land; and Avram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land.

יא וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה; וַיֹּאמֶר, אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ, הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי, כִּי אִשָּׁה יְפַת-מַרְאֶה אָתְּ.

11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife: 'Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon.

יב וְהָיָה, כִּי-יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים, וְאָמְרוּ, אִשְׁתּוֹ זֹאת; וְהָרְגוּ אֹתִי, וְאֹתָךְ יְחַיּוּ.

12 And it will come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say: This is his wife; and they will kill me, but thee they will keep alive.

יג אִמְרִי-נָא, אֲחֹתִי אָתְּ–לְמַעַן יִיטַב-לִי בַּעֲבוּרֵךְ, וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ.

13 Say, I pray thee, thou art my sister; that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.'

יד וַיְהִי, כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה; וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת-הָאִשָּׁה, כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד.

14 And it came to pass, that, when Avram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה, וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פַּרְעֹה; וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה, בֵּית פַּרְעֹה.

15 And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house.

טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב, בַּעֲבוּרָהּ; וַיְהִי-לוֹ צֹאן-וּבָקָר, וַחֲמֹרִים, וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת, וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים.

16 And he dealt well with Avram for her sake; and he had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.

יז וַיְנַגַּע יהוה אֶת-פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים, וְאֶת-בֵּיתוֹ, עַל-דְּבַר שָׂרַי, אֵשֶׁת אַבְרָם.

17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Avram's wife.

יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה, לְאַבְרָם, וַיֹּאמֶר, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי; לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא.

18 And Pharaoh called Avram, and said: 'What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא, וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה; וְעַתָּה, הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ.

19 Why saidst thou: She is my sister? so that I took her to be my wife; now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.'

כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה, אֲנָשִׁים; וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.

20 And Pharaoh gave men charge concerning him; and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.

Chapter 13

א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלוֹט עִמּוֹ–הַנֶּגְבָּה.

1 And Avram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the South.

ב וְאַבְרָם, כָּבֵד מְאֹד, בַּמִּקְנֶה, בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב.

2 And Avram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

ג וַיֵּלֶךְ, לְמַסָּעָיו, מִנֶּגֶב, וְעַד-בֵּית-אֵל–עַד-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה, בֵּין בֵּית-אֵל, וּבֵין הָעָי.

3 And he went on his journeys from the South even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Ai;

ד אֶל-מְקוֹם, הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם, בָּרִאשֹׁנָה; וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם, בְּשֵׁם יהוה.

4 unto the place of the altar, which he had made there at the first; and Avram called there on the name of the LORD.

ה וְגַם-לְלוֹט–הַהֹלֵךְ, אֶת-אַבְרָם: הָיָה צֹאן-וּבָקָר, וְאֹהָלִים.

5 And Lot also, who went with Avram, had flocks, and herds, and tents.

ו וְלֹא-נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ, לָשֶׁבֶת יַחְדָּו: כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב, וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו.

6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together.

ז וַיְהִי-רִיב, בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם, וּבֵין, רֹעֵי מִקְנֵה-לוֹט; וְהַכְּנַעֲנִי, וְהַפְּרִזִּי, אָז, יֹשֵׁב בָּאָרֶץ.

7 And there was a strife between the herdsmen of Avram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt then in the land.

ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט, אַל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין רֹעַי, וּבֵין רֹעֶיךָ: כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים, אֲנָחְנוּ.

8 And Avram said unto Lot: 'Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdsmen and thy herdsmen; for we are brethren.

ט הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ, הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי: אִם-הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה, וְאִם-הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה.

9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me; if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou take the right hand, then I will go to the left.'

י וַיִּשָּׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-כָּל-כִּכַּר הַיַּרְדֵּן, כִּי כֻלָּהּ, מַשְׁקֶה–לִפְנֵי שַׁחֵת יהוה, אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה, כְּגַן-יהוה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בֹּאֲכָה צֹעַר.

10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zo'ar.

יא וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט, אֵת כָּל-כִּכַּר הַיַּרְדֵּן, וַיִּסַּע לוֹט, מִקֶּדֶם; וַיִּפָּרְדוּ, אִישׁ מֵעַל אָחִיו.

11 So Lot chose him all the plain of the Jordan; and Lot journeyed east; and they separated themselves the one from the other.

יב אַבְרָם, יָשַׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן; וְלוֹט, יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר, וַיֶּאֱהַל, עַד-סְדֹם.

12 Avram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom.

יג וְאַנְשֵׁי סְדֹם, רָעִים וְחַטָּאִים, לַיהוָה, מְאֹד.

13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against the LORD exceedingly.

יד וַיהוָה אָמַר אֶל-אַבְרָם, אַחֲרֵי הִפָּרֶד-לוֹט מֵעִמּוֹ, שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם–צָפֹנָה וָנֶגְבָּה, וָקֵדְמָה וָיָמָּה.

14 And the LORD said unto Avram, after that Lot was separated from him: 'Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward;

טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לְךָ אֶתְּנֶנָּה, וּלְזַרְעֲךָ, עַד-עוֹלָם.

15 for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

טז וְשַׂמְתִּי אֶת-זַרְעֲךָ, כַּעֲפַר הָאָרֶץ: אֲשֶׁר אִם-יוּכַל אִישׁ, לִמְנוֹת אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ–גַּם-זַרְעֲךָ, יִמָּנֶה.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

יז קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ, לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ: כִּי לְךָ, אֶתְּנֶנָּה.

17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it.'

יח וַיְאָהֶל אַבְרָם, וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא–אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן; וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה. {פ}

18 And Avram moved his tent, and came and dwelt by the terebinths of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto the LORD. **{P}**

Chapter 14

א וַיְהִי, בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר, אַרְיוֹךְ, מֶלֶךְ אֶלָסָר; כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם.

1 And it came to pass in the days of Amrafel king of Shin'ar, Arioch king of Ellasar, Kedorla'omer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

ב עָשׂוּ מִלְחָמָה, אֶת-בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם, וְאֶת-בִּרְשַׁע, מֶלֶךְ עֲמֹרָה; שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה, וְשֶׁמְאֶבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים, וּמֶלֶךְ בֶּלַע, הִיא-צֹעַר.

2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinav king of Admah, and Shemever king of Zeboyim, and the king of Bela–the same is Zo'ar.

ג כָּל-אֵלֶּה, חָבְרוּ, אֶל-עֵמֶק, הַשִּׂדִּים: הוּא, יָם הַמֶּלַח.

3 All these came as allies unto the vale of Siddim–the same is the Salt Sea.

ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, עָבְדוּ אֶת-כְּדָרְלָעֹמֶר; וּשְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָרָדוּ.

4 Twelve years they served Kedorla'omer, and in the thirteenth year they rebelled.

ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר, וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיַּכּוּ אֶת-רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם, וְאֶת-הַזּוּזִים בְּהָם; וְאֵת, הָאֵימִים, בְּשָׁוֵה, קִרְיָתָיִם.

5 And in the fourteenth year came Kedorla'omer and the kings that were with him, and smote the Refaim in Ashterot-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriataim,

ו וְאֶת-הַחֹרִי, בְּהַרְרָם שֵׂעִיר, עַד אֵיל פָּארָן, אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר.

6 and the Horites in their mount Se'ir, unto El-paran, which is by the wilderness.

ז וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט, הִוא קָדֵשׁ, וַיַּכּוּ, אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי–וְגַם, אֶת-הָאֱמֹרִי, הַיֹּשֵׁב, בְּחַצְצֹן תָּמָר.

7 And they turned back, and came to En-mishpat–the same is Kadesh–and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה, וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים, וּמֶלֶךְ בֶּלַע, הִוא-צֹעַר; וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה, בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים.

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboyim, and the king of Bela–the same is Zo'ar; and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;

ט אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם, וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר, וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר–אַרְבָּעָה מְלָכִים, אֶת-הַחֲמִשָּׁה.

9 against Kedorla'omer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amrafel king of Shin'ar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.

י וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים, בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר, וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ-סְדֹם וַעֲמֹרָה, וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה; וְהַנִּשְׁאָרִים, הָרָה נָסוּ.

10 Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain.

יא וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה, וְאֶת-כָּל-אָכְלָם–וַיֵּלֵכוּ.

11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

יב וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רְכֻשׁוֹ בֶּן-

12 And they took Lot, Avram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods,

אֲחִי אַבְרָם, וַיֵּלֵכוּ ; וְהוּא יֹשֵׁב, בְּסְדֹם.

and departed.

יג וַיָּבֹא, הַפָּלִיט, וַיַּגֶּד, לְאַבְרָם הָעִבְרִי ; וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי, אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר, וְהֵם, בַּעֲלֵי בְרִית-אַבְרָם.

13 And there came one that had escaped, and told Avram the Hebrew–now he dwelt by the terebinths of Mamre the Amorite, brother of Eshkol, and brother of ‘Aner; and these were confederate with Avram.

יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו ; וַיָּרֶק אֶת-חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ, שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת, וַיִּרְדֹּף, עַד-דָּן.

14 And when Avram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו, וַיַּכֵּם ; וַיִּרְדְּפֵם, עַד-חוֹבָה, אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל, לְדַמָּשֶׂק.

15 And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote them, and pursued them unto Hovah, which is on the left hand of Damascus.

טז וַיָּשֶׁב, אֵת כָּל-הָרְכֻשׁ ; וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב, וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם.

16 And he brought back all the goods, and also brought back his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סְדֹם, לִקְרָאתוֹ, אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת-כְּדָרְלָעֹמֶר, וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ–אֶל-עֵמֶק שָׁוֵה, הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ.

17 And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Kedorla’omer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh–the same is the King’s Vale.

יח וּמַלְכִּי-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם, הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן ; וְהוּא כֹהֵן, לְאֵל עֶלְיוֹן.

18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of God the Most High.

יט וַיְבָרְכֵהוּ, וַיֹּאמַר : בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

19 And he blessed him, and said: ‘Blessed be Avram of God Most High, Maker of heavens and earth;

כ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן, אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ ; וַיִּתֶּן-לוֹ מַעֲשֵׂר, מִכֹּל.

20 and blessed be God the Most High, who hath delivered thine enemies into thy hand.’ And he gave him a tenth of all.

כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סְדֹם, אֶל-אַבְרָם : תֶּן-לִי הַנֶּפֶשׁ, וְהָרְכֻשׁ קַח-לָךְ.

21 And the king of Sodom said unto Avram: ‘Give me the persons, and take the goods to thyself.’

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֶל-מֶלֶךְ סְדֹם: הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל-יהוה אֵל עֶלְיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

22 And Avram said to the king of Sodom: 'I have lifted up my hand unto the LORD, God Most High, Maker of heavens and earth,

כג אִם-מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ-נַעַל, וְאִם-אֶקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ; וְלֹא תֹאמַר, אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת-אַבְרָם.

23 that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor aught that is thine, lest thou shouldest say: I have made Avram rich;

כד בִּלְעָדַי, רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים, וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי: עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא, הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם. {ס}

24 save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre, let them take their portion.' **{S}**

Chapter 15

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-אַבְרָם, בַּמַּחֲזֶה, לֵאמֹר: אַל-תִּירָא אַבְרָם, אָנֹכִי מָגֵן לָךְ--שְׂכָרְךָ, הַרְבֵּה מְאֹד.

1 After these things the word of the LORD came unto Avram in a vision, saying: 'Fear not, Avram, I am thy shield, thy reward shall be exceeding great.'

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֲדֹנָי יְהוִה מַה-תִּתֶּן-לִי, וְאָנֹכִי, הוֹלֵךְ עֲרִירִי; וּבֶן-מֶשֶׁק בֵּיתִי, הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר.

2 And Avram said: 'O Lord GOD, what wilt Thou give me, seeing I go hence childless, and he that shall be possessor of my house is Eliezer of Damascus?'

ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם--הֵן לִי, לֹא נָתַתָּה זָרַע; וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי, יוֹרֵשׁ אֹתִי.

3 And Avram said: 'Behold, to me Thou hast given no seed, and, lo, one born in my house is to be mine heir.'

ד וְהִנֵּה דְבַר-יהוה אֵלָיו לֵאמֹר, לֹא יִירָשְׁךָ זֶה: כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ, הוּא יִירָשֶׁךָ.

4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying: 'This man shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.'

ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הַבֶּט-נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים--אִם-תּוּכַל, לִסְפֹּר אֹתָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה

5 And He brought him forth abroad, and said: 'Look now toward heavens, and count the stars, if thou be able to count them'; and He said unto him: 'so shall thy seed be.'

יִהְיֶה זַרְעֶךָ.

ו וְהֶאֱמִן, בַּיהוָה; וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ, צְדָקָה.

6 And he believed in the LORD; and He counted it to him for righteousness.

ז וַיֹּאמֶר, אֵלָיו: אֲנִי יהוה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים–לָתֶת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְרִשְׁתָּהּ.

7 And He said unto him: 'I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.'

ח וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי יְהוִה, בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה.

8 And he said: 'O Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?'

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ; וְתֹר, וְגוֹזָל.

9 And He said unto him: 'Take Me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.'

י וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה, וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ, וַיִּתֵּן אִישׁ-בִּתְרוֹ, לִקְרַאת רֵעֵהוּ; וְאֶת-הַצִּפֹּר, לֹא בָתָר.

10 And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other; but the birds divided he not.

יא וַיֵּרֶד הָעַיִט, עַל-הַפְּגָרִים; וַיַּשֵּׁב אֹתָם, אַבְרָם.

11 And the birds of prey came down upon the carcasses, and Avram drove them away.

יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא, וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם; וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה, נֹפֶלֶת עָלָיו.

12 And it came to pass, that, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Avram; and, lo, a dread, even a great darkness, fell upon him.

יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדֹעַ תֵּדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם, וְעִנּוּ אֹתָם–אַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה.

13 And He said unto Avram: 'Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

יד וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ, דָּן אָנֹכִי; וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ, בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל.

14 and also that nation, whom they shall serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance.

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ, בְּשָׁלוֹם: תִּקָּבֵר, בְּשֵׂיבָה טוֹבָה.

15 But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

טז וְדוֹר רְבִיעִי, יָשׁוּבוּ הֵנָּה: כִּי לֹא-שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי, עַד-הֵנָּה.

16 And in the fourth generation they shall come back hither; for the iniquity of the Amorite is not yet full.'

יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה, וַעֲלָטָה הָיָה; וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן, וְלַפִּיד אֵשׁ, אֲשֶׁר עָבַר, בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה.

17 And it came to pass, that, when the sun went down, and there was thick darkness, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.

יח בַּיּוֹם הַהוּא, כָּרַת יהוה אֶת-אַבְרָם–בְּרִית לֵאמֹר: לְזַרְעֲךָ, נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִנְּהַר מִצְרַיִם, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת.

18 In that day the LORD made a covenant with Avram, saying: 'Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates;

יט אֶת-הַקֵּינִי, וְאֶת-הַקְּנִזִּי, וְאֶת-הַקַּדְמֹנִי.

19 the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,

כ וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי, וְאֶת-הָרְפָאִים.

20 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,

כא וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי, וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְאֶת-הַיְבוּסִי. {ס}

21 and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.' **{S}**

Chapter 16

א וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם, לֹא יָלְדָה לוֹ; וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית, וּשְׁמָהּ הָגָר.

1 Now Sarai Avram's wife bore him no children; and she had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם, הִנֵּה-נָא עֲצָרַנִי יהוה מִלֶּדֶת–בֹּא-נָא אֶל-שִׁפְחָתִי, אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה; וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, לְקוֹל שָׂרָי.

2 And Sarai said unto Avram: 'Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall be builded up through her.' And Avram hearkened to the voice of Sarai.

ג וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת-אַבְרָם, אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ, מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים, לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ, לוֹ לְאִשָּׁה.

3 And Sarai Avram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Avram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Avram her husband to be his wife.

ד וַיָּבֹא אֶל-הָגָר, וַתַּהַר ; וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה, וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם, חֲמָסִי עָלֶיךָ–אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ, וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ ; יִשְׁפֹּט יהוה, בֵּינִי וּבֵינֶיךָ.

5 And Sarai said unto Avram: 'My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.'

ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי, הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ–עֲשִׂי-לָהּ, הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ ; וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי, וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ.

6 But Avram said unto Sarai: 'Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes.' And Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.

ז וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יהוה, עַל-עֵין הַמַּיִם–בַּמִּדְבָּר : עַל-הָעַיִן, בְּדֶרֶךְ שׁוּר.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

ח וַיֹּאמַר, הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי-מִזֶּה בָאת–וְאָנָה תֵלֵכִי ; וַתֹּאמֶר–מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי, אָנֹכִי בֹּרַחַת.

8 And he said: 'Hagar, Sarai's handmaid, whence camest thou? and whither goest thou?' And she said: 'I flee from the face of my mistress Sarai.'

ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יהוה, שׁוּבִי אֶל-גְּבִרְתֵּךְ, וְהִתְעַנִּי, תַּחַת יָדֶיהָ.

9 And the angel of the LORD said unto her: 'Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.'

י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יהוה, הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת-זַרְעֵךְ, וְלֹא יִסָּפֵר, מֵרֹב.

10 And the angel of the LORD said unto her: 'I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude.

יא וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יהוה, הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן, וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל, כִּי-שָׁמַע יהוה אֶל-עָנְיֵךְ.

11 And the angel of the LORD said unto her: 'Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction.

יב וְהוּא יִהְיֶה, פֶּרֶא אָדָם–יָדוֹ בַכֹּל, וְיַד כֹּל בּוֹ ; וְעַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו, יִשְׁכֹּן.

12 And he shall be a wild ass of a man: his hand shall be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the face of all his brethren.'

יג וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ, אַתָּה אֵל רֳאִי: כִּי אָמְרָה, הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי--אַחֲרֵי רֹאִי.

13 And she called the name of the LORD that spoke unto her, Thou art a God of seeing; for she said: 'Have I even here seen Him that seeth Me?'

יד עַל-כֵּן קָרָא לַבְּאֵר, בְּאֵר לַחַי רֹאִי--הִנֵּה בֵין-קָדֵשׁ, וּבֵין בָּרֶד.

14 Wherefore the well was called 'Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם, בֵּן; וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָה הָגָר, יִשְׁמָעֵאל.

15 And Hagar bore Avram a son; and Avram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.

טז וְאַבְרָם, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים, בְּלֶדֶת-הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל, לְאַבְרָם. {ס}

16 And Avram was fourscore and six years old, when Hagar bore Ishmael to Avram. {S}

Chapter 17

א וַיְהִי אַבְרָם, בֶּן-תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים; וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שַׁדַּי--הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי, וֶהְיֵה תָמִים.

1 And when Avram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Avram, and said unto him: 'I am God Almighty; walk before Me, and be thou wholehearted.

ב וְאֶתְּנָה בְרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינֶךָּ; וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ, בִּמְאֹד מְאֹד.

2 And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly.'

ג וַיִּפֹּל אַבְרָם, עַל-פָּנָיו; וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים, לֵאמֹר.

3 And Avram fell on his face; and God talked with him, saying:

ד אֲנִי, הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ; וְהָיִיתָ, לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם.

4 'As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.

ה וְלֹא-יִקָּרֵא עוֹד אֶת-שִׁמְךָ, אַבְרָם; וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם, כִּי אַב-הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ.

5 Neither shall thy name any more be called Avram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.

ו וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד, וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם; וּמְלָכִים, מִמְּךָ יֵצֵאוּ.

6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

ז וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם--לִבְרִית עוֹלָם: לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים, וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ.

7 And I will establish My covenant between Me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee and to thy seed after thee.

ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ, אֵת כָּל-אֶרֶץ כְּנַעַן, לַאֲחֻזַּת, עוֹלָם; וְהָיִיתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.

8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.'

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם, וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִּשְׁמֹר--אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ, לְדֹרֹתָם.

9 And God said unto Abraham: 'And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations.

י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין זַרְעֲךָ, אַחֲרֶיךָ: הִמּוֹל לָכֶם, כָּל-זָכָר.

10 This is My covenant, which ye shall keep, between Me and you and thy seed after thee: every male among you shall be circumcised.

יא וּנְמַלְתֶּם, אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם; וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.

11 And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you.

יב וּבֶן-שְׁמֹנַת יָמִים, יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר--לְדֹרֹתֵיכֶם: יְלִיד בָּיִת--וּמִקְנַת-כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נֵכָר, אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא.

12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every male throughout your generations, he that is born in the house, or bought with money of any foreigner, that is not of thy seed.

יג הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ, וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ; וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם, לִבְרִית עוֹלָם.

13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and My covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

יד וְעָרֵל זָכָר, אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-בְּשַׂר עָרְלָתוֹ--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ: אֶת-בְּרִיתִי, הֵפַר. {ס}

14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken My covenant.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-אַבְרָהָם,
שָׂרַי אִשְׁתְּךָ, לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ
שָׂרָי: כִּי שָׂרָה, שְׁמָהּ.

15 And God said unto Abraham: 'As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

טז וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ, וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה
לְךָ בֵּן; וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם, מַלְכֵי
עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ.

16 And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her; yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall be of her.'

יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו, וַיִּצְחָק;
וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ, הַלְּבֶן מֵאָה-שָׁנָה יִוָּלֵד,
וְאִם-שָׂרָה, הֲבַת-תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד.

17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: 'shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?'

יח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-
הָאֱלֹהִים: לוּ יִשְׁמָעֵאל, יִחְיֶה לְפָנֶיךָ.

18 And Abraham said unto God: 'Oh that Ishmael might live before Thee!'

יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן, וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ,
יִצְחָק; וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
לִבְרִית עוֹלָם, לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו.

19 And God said: 'Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac; and I will establish My covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

כ וּלְיִשְׁמָעֵאל, שְׁמַעְתִּיךָ—הִנֵּה בֵּרַכְתִּי
אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ,
בִּמְאֹד מְאֹד: שְׁנֵים-עָשָׂר נְשִׂיאִם
יוֹלִיד, וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל.

20 And as for Ishmael, I have heard thee; behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

כא וְאֶת-בְּרִיתִי, אָקִים אֶת-יִצְחָק,
אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה,
בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת.

21 But My covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.'

כב וַיְכַל, לְדַבֵּר אִתּוֹ; וַיַּעַל אֱלֹהִים,
מֵעַל אַבְרָהָם.

22 And He left off talking with him, and God went up from Abraham.

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ,
וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-מִקְנַת
כַּסְפּוֹ—כָּל-זָכָר, בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם;

23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and

וַיָּמָל אֶת-בְּשַׂר עָרְלָתָם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ, אֱלֹהִים.

circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

כד וְאַבְרָהָם–בֶּן-תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע, שָׁנָה: בְּהִמֹּלוֹ, בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.

24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ, בֶּן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה: בְּהִמֹּלוֹ–אֵת, בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.

25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, נִמּוֹל אַבְרָהָם, וְיִשְׁמָעֵאל, בְּנוֹ.

26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

כז וְכָל-אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת, וּמִקְנַת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֵכָר–נִמֹּלוּ, אִתּוֹ. {פ}

27 And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him. **{P}**

Chapter 18

א וַיֵּרָא אֵלָיו יהוה, בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא; וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-הָאֹהֶל, כְּחֹם הַיּוֹם.

1 And the LORD appeared unto him by the terebinths of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day;

ב וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיַּרְא, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, נִצָּבִים עָלָיו; וַיַּרְא, וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל, וַיִּשְׁתַּחוּ, אָרְצָה.

2 and he lifted up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him; and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed down to the earth,

ג וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי, אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ–אַל-נָא תַעֲבֹר, מֵעַל עַבְדֶּךָ.

3 and said: 'My lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant.

ד יֻקַּח-נָא מְעַט-מַיִם, וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם; וְהִשָּׁעֲנוּ, תַּחַת הָעֵץ.

4 Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.

ה וְאֶקְחָה פַת-לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם, אַחַר תַּעֲבֹרוּ–כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם, עַל-עַבְדְּכֶם; וַיֹּאמְרוּ, כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר

5 And I will fetch a morsel of bread, and stay ye your heart; after that ye shall pass on; forasmuch as ye are come to your servant.' And they said: 'so do, as thou hast

דִּבַּרְתָּ. said.’

ו וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה, אֶל-שָׂרָה; וַיֹּאמֶר, מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת–לוּשִׁי, וַעֲשִׂי עֻגוֹת. **6** And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: ‘Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.’

ז וְאֶל-הַבָּקָר, רָץ אַבְרָהָם; וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רַךְ וָטוֹב, וַיִּתֵּן אֶל-הַנַּעַר, וַיְמַהֵר, לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ. **7** And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto the servant; and he hastened to dress it.

ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב, וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּתֵּן, לִפְנֵיהֶם; וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ, וַיֹּאכֵלוּ. **8** And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בָאֹהֶל. **9** And they said unto him: ‘Where is Sarah thy wife?’ And he said: ‘Behold, in the tent.’

י וַיֹּאמֶר, שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה, וְהִנֵּה-בֵן, לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ; וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל, וְהוּא אַחֲרָיו. **10** And He said: ‘I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.’ And Sarah heard in the tent door, which was behind him.–

יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים, בָּאִים בַּיָּמִים; חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה, אֹרַח כַּנָּשִׁים. **11** Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.–

יב וַתִּצְחַק שָׂרָה, בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר: אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה-לִּי עֶדְנָה, וַאדֹנִי זָקֵן. **12** And Sarah laughed within herself, saying: ‘After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?’

יג וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-אַבְרָהָם: לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר, הַאַף אֱמְנָם אֵלֵד–וַאֲנִי זָקַנְתִּי. **13** And the LORD said unto Abraham: ‘Wherefore did Sarah laugh, saying: Shall I of a surety bear a child, who am old?

יד הֲיִפָּלֵא מֵיהוה, דָּבָר; לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ, כָּעֵת חַיָּה–וּלְשָׂרָה בֵן. **14** Is any thing too hard for the LORD. At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son.’

טו וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי, כִּי יָרֵאָה; וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי צָחָקְתְּ.

15 Then Sarah denied, saying: 'I laughed not'; for she was afraid. And He said: 'Nay; but thou didst laugh.'

טז וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיַּשְׁקִפוּ עַל-פְּנֵי סְדֹם; וְאַבְרָהָם--הֹלֵךְ עִמָּם, לְשַׁלְּחָם.

16 And the men rose up from thence, and looked out toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way.

יז וַיהוָה, אָמָר: הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה.

17 And the LORD said: 'shall I hide from Abraham that which I am doing;

יח וְאַבְרָהָם--הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל, וְעָצוּם; וְנִבְרְכוּ-בוֹ--כֹּל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

18 seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

יט כִּי יְדַעְתִּיו, לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת-בָּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו, וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יהוה, לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט--לְמַעַן, הָבִיא יהוה עַל-אַבְרָהָם, אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר, עָלָיו.

19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the LORD, to do righteousness and justice; to the end that the LORD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.'

כ וַיֹּאמֶר יהוה, זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי-רָבָּה; וְחַטָּאתָם--כִּי כָבְדָה, מְאֹד.

20 And the LORD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.

כא אֵרְדָה-נָּא וְאֶרְאֶה, הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה; וְאִם-לֹא, אֵדָעָה.

21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto Me; and if not, I will know.'

כב וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה; וְאַבְרָהָם--עוֹדֶנּוּ עֹמֵד, לִפְנֵי יהוה.

22 And the men turned from thence, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the LORD.

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם, וַיֹּאמַר: הַאַף תִּסְפֶּה, צַדִּיק עִם-רָשָׁע.

23 And Abraham drew near, and said: 'Wilt Thou indeed sweep away the righteous with the wicked?

כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם, בְּתוֹךְ

24 Peradventure there are fifty righteous within the city; wilt Thou indeed sweep

הָעִיר ; הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא-תִשָּׂא לַמָּקוֹם, לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ.

away and not forgive the place for the fifty righteous that are therein?

כה חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה, לְהָמִית צַדִּיק עִם-רָשָׁע, וְהָיָה כַצַּדִּיק, כָּרָשָׁע ; חָלִלָה לָךְ--הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ, לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט.

25 That be far from Thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked; that be far from Thee; shall not the Judge of all the earth do justly?'

כו וַיֹּאמֶר יהוה, אִם-אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר--וְנָשָׂאתִי לְכָל-הַמָּקוֹם, בַּעֲבוּרָם.

26 And the LORD said: 'If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will forgive all the place for their sake.'

כז וַיַּעַן אַבְרָהָם, וַיֹּאמַר : הִנֵּה-נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי, וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר.

27 And Abraham answered and said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD, who am but dust and ashes.

כח אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם, חֲמִשָּׁה--הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה, אֶת-כָּל-הָעִיר ; וַיֹּאמֶר, לֹא אַשְׁחִית, אִם-אֶמְצָא שָׁם, אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה.

28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous; wilt Thou destroy all the city for lack of five?' And He said: 'I will not destroy it, if I find there forty and five.'

כט וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו, וַיֹּאמַר, אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם, אַרְבָּעִים ; וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה, בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים.

29 And he spoke unto Him yet again, and said: 'Peradventure there shall be forty found there.' And He said: 'I will not do it for the forty's sake.'

ל וַיֹּאמֶר אַל-נָא יִחַר לַאדֹנָי, וַאֲדַב�ְּרָה--אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם, שְׁלֹשִׁים ; וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה, אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים.

30 And he said: 'Oh, let not the LORD be angry, and I will speak. Peradventure there shall thirty be found there.' And He said: 'I will not do it, if I find thirty there.'

לא וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי--אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם, עֶשְׂרִים ; וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית, בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים.

31 And he said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD. Peradventure there shall be twenty found there.' And He said: 'I will not destroy it for the twenty's sake.'

לב וַיֹּאמֶר אַל-נָא יִחַר לַאדֹנָי,
וַאֲדַבְּרָה אַךְ-הַפַּעַם--אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם, עֲשָׂרָה; וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית,
בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה.

32 And he said: 'Oh, let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once. Peradventure ten shall be found there.' And He said: 'I will not destroy it for the ten's sake.'

לג וַיֵּלֶךְ יהוה--כַּאֲשֶׁר כִּלָּה, לְדַבֵּר
אֶל-אַבְרָהָם; וְאַבְרָהָם, שָׁב לִמְקֹמוֹ.

33 And the LORD went His way, as soon as He had left off speaking to Abraham; and Abraham returned unto his place.

Chapter 19

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה,
בָּעֶרֶב, וְלוֹט, יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם; וַיַּרְא-
לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם, וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
אָרְצָה.

1 And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot saw them, and rose up to meet them; and he fell down on his face to the earth;

ב וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָא-אֲדֹנַי, סוּרוּ נָא
אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם,
וְהִשְׁכַּמְתֶּם, וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם;
וַיֹּאמְרוּ לֹא, כִּי בָרְחוֹב נָלִין.

2 and he said: 'Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way.' And they said: 'Nay; but we will abide in the broad place all night.'

ג וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד--וַיָּסֻרוּ אֵלָיו,
וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ; וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה,
וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ.

3 And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

ד טֶרֶם, יִשְׁכָּבוּ, וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי
סְדֹם נָסַבּוּ עַל-הַבַּיִת, מִנַּעַר וְעַד-
זָקֵן: כָּל-הָעָם, מִקָּצֶה.

4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter.

ה וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אַיֵּה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה;
הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ, וְנֵדְעָה אֹתָם.

5 And they called unto Lot, and said unto him: 'Where are the men that came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.'

ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט, הַפֶּתְחָה; וְהַדֶּלֶת,
סָגַר אַחֲרָיו.

6 And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him.

ז וַיֹּאמַר: אַל-נָא אַחַי, תָּרֵעוּ.

7 And he said: 'I pray you, my brethren, do not so wickedly.

ח הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ--אוֹצִיאָה-נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם; רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל, אַל-תַּעֲשׂוּ דָבָר, כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ, בְּצֵל קֹרָתִי.

8 Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.'

ט וַיֹּאמְרוּ גֻּשׁ-הָלְאָה, וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט--עַתָּה, נָרַע לְךָ מֵהֶם; וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד, וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת.

9 And they said: 'stand back.' And they said: 'This one fellow came in to sojourn, and he will needs play the judge; now will we deal worse with thee, than with them.' And they pressed sore upon the man, even Lot, and drew near to break the door.

י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם, וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה; וְאֶת-הַדֶּלֶת, סָגָרוּ.

10 But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and the door they shut.

יא וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פֶּתַח הַבַּיִת, הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים, מִקָּטֹן, וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּלְאוּ, לִמְצֹא הַפָּתַח.

11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great; so that they wearied themselves to find the door.

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט, עֹד מִי-לְךָ פֹּה--חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ, וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ בָּעִיר: הוֹצֵא, מִן-הַמָּקוֹם.

12 And the men said unto Lot: 'Hast thou here any besides? son-in-law, and thy sons, and thy daughters, and whomsoever thou hast in the city; bring them out of the place;

יג כִּי-מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ, אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי-גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יהוה, וַיְשַׁלְּחֵנוּ יהוה לְשַׁחֲתָהּ.

13 for we will destroy this place, because the cry of them is waxed great before the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.'

יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו לֹקְחֵי בְנֹתָיו, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, כִּי-מַשְׁחִית יהוה, אֶת-הָעִיר; וַיְהִי כִמְצַחֵק, בְּעֵינֵי חֲתָנָיו.

14 And Lot went out, and spoke unto his sons-in-law, who married his daughters, and said: 'Up, get you out of this place; for the LORD will destroy the city.' But he seemed unto his sons-in-law as one that jested.

טו וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה, וַיָּאִיצוּ
הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר: קוּם קַח
אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ,
הַנִּמְצָאוֹת--פֶּן-תִּסָּפֶה, בַּעֲוֹן הָעִיר.

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying: 'Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here; lest thou be swept away in the iniquity of the city.'

טז וַיִּתְמַהְמָהּ--וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים
בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו,
בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו; וַיּוֹצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ,
מִחוּץ לָעִיר.

16 But he lingered; and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him. And they brought him forth, and set him without the city.

יז וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה,
וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל-נַפְשֶׁךָ--אַל-תַּבִּיט
אַחֲרֶיךָ, וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-
הַכִּכָּר: הָהָרָה הִמָּלֵט, פֶּן-תִּסָּפֶה.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said: 'Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the Plain; escape to the mountain, lest thou be swept away.'

יח וַיֹּאמֶר לוֹט, אֲלֵהֶם: אַל-נָא,
אֲדֹנָי.

18 And Lot said unto them: 'Oh, not so, my lord;

יט הִנֵּה-נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן, בְּעֵינֶיךָ,
וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי,
לְהַחֲיוֹת אֶת-נַפְשִׁי; וְאָנֹכִי, לֹא אוּכַל
לְהִמָּלֵט הָהָרָה--פֶּן-תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה,
וָמַתִּי.

19 behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shown unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die.

כ הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה, לָנוּס
שָׁמָּה--וְהִוא מִצְעָר; אִמָּלְטָה נָּא
שָׁמָּה, הֲלֹא מִצְעָר הִוא--וּתְחִי נַפְשִׁי.

20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one; oh, let me escape thither–is it not a little one?–and my soul shall live.'

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו--הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ,
גַּם לַדָּבָר הַזֶּה: לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת-
הָעִיר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

21 And he said unto him: 'see, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which thou hast spoken.

כב מַהֵר, הִמָּלֵט שָׁמָּה, כִּי לֹא אוּכַל
לַעֲשׂוֹת דָּבָר, עַד-בֹּאֲךָ שָׁמָּה; עַל-כֵּן

22 Hasten thou, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither.'– Therefore the name of the city was called

קָרָא שֵׁם-הָעִיר, צוֹעַר.

Zoar.–

כג הַשֶּׁמֶשׁ, יָצָא עַל-הָאָרֶץ; וְלוֹט, בָּא צֹעַרָה.

23 The sun was risen upon the earth when Lot came unto Zoar.

כד וַיהוָה, הִמְטִיר עַל-סְדֹם וְעַל-עֲמֹרָה–גָּפְרִית וָאֵשׁ: מֵאֵת יהוה, מִן-הַשָּׁמָיִם.

24 Then the LORD caused to rain upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heavens;

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת-הֶעָרִים הָאֵל, וְאֵת כָּל-הַכִּכָּר, וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הֶעָרִים, וְצֶמַח הָאֲדָמָה.

25 and He overthrow those cities, and all the Plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ, מֵאַחֲרָיו; וַתְּהִי, נְצִיב מֶלַח.

26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

כז וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם, בַּבֹּקֶר: אֶל-הַמָּקוֹם–אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם, אֶת-פְּנֵי יהוה.

27 And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the LORD.

כח וַיַּשְׁקֵף, עַל-פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה, וְעַל-כָּל-פְּנֵי, אֶרֶץ הַכִּכָּר; וַיַּרְא, וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ, כְּקִיטֹר, הַכִּבְשָׁן.

28 And he looked out toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the Plain, and beheld, and, lo, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

כט וַיְהִי, בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכִּכָּר, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-אַבְרָהָם; וַיְשַׁלַּח אֶת-לוֹט, מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה, בַּהֲפֹךְ אֶת-הֶעָרִים, אֲשֶׁר-יָשַׁב בָּהֶן לוֹט.

29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when He overthrew the cities in which Lot dwelt.

ל וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר, וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ, כִּי יָרֵא, לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר; וַיֵּשֶׁב, בַּמְּעָרָה–הוּא, וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו.

30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar; and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה, אָבִינוּ זָקֵן; וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא

31 And the first-born said unto the younger: 'Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the

עָלֵינוּ, כְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ.

manner of all the earth.

לב לְכָה נַשְׁקֶה אֶת-אָבִינוּ יַיִן,
וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ ; וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ, זָרַע.

32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.'

לג וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת-אֲבִיהֶן יַיִן, בַּלַּיְלָה
הוּא ; וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-
אָבִיהָ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ.

33 And they made their father drink wine that night. And the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

לד וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל-הַצְּעִירָה, הֵן-שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת-
אָבִי ; נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם-הַלַּיְלָה, וּבֹאִי
שִׁכְבִי עִמּוֹ, וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ, זָרַע.

34 And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger: 'Behold, I lay yesternight with my father. Let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.'

לה וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא, אֶת-
אֲבִיהֶן—יָיִן ; וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב
עִמּוֹ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ.

35 And they made their father drink wine that night also. And the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

לו וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת-לוֹט, מֵאֲבִיהֶן.

36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

לז וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מוֹאָב׃ הוּא אֲבִי-מוֹאָב, עַד-הַיּוֹם.

37 And the first-born bore a son, and called his name Moab–the same is the father of the Moabites unto this day.

לח וְהַצְּעִירָה גַּם-הִוא יָלְדָה בֵּן,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-עַמִּי׃ הוּא אֲבִי בְנֵי-
עַמּוֹן, עַד-הַיּוֹם. {ס}

38 And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi–the same is the father of the children of Ammon unto this day. **{S}**

Chapter 20

א וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב,
וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר ; וַיָּגָר, בִּגְרָר.

1 And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar.

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ,

2 And Abraham said of Sarah his wife: 'she is my sister.' And Abimelech king of Gerar

אֲחֹתִי הִוא ; וַיִּשְׁלַח, אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר, וַיִּקַּח, אֶת-שָׂרָה.

sent, and took Sarah.

ג וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ, בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה ; וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנְּךָ מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ, וְהִוא, בְּעֻלַת בָּעַל.

3 But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: 'Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife.'

ד וַאֲבִימֶלֶךְ, לֹא קָרַב אֵלֶיהָ ; וַיֹּאמַר–אֲדֹנָי, הֲגוֹי גַּם-צַדִּיק תַּהֲרֹג.

4 Now Abimelech had not come near her; and he said: 'LORD, wilt Thou slay even a righteous nation?

ה הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֲחֹתִי הִוא, וְהִיא-גַם-הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא ; בְּתָם-לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי, עָשִׂיתִי זֹאת.

5 Said he not himself unto me: She is my sister? and she, even she herself said: He is my brother. In the simplicity of my heart and the innocency of my hands have I done this.'

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם, גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם-לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת, וָאֶחְשֹׂךְ גַּם-אָנֹכִי אוֹתְךָ, מֵחֲטוֹ-לִי ; עַל-כֵּן לֹא-נְתַתִּיךָ, לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ.

6 And God said unto him in the dream: 'Yea, I know that in the simplicity of thy heart thou hast done this, and I also withheld thee from sinning against Me. Therefore suffered I thee not to touch her.

ז וְעַתָּה, הָשֵׁב אֵשֶׁת-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא, וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ, וֶחְיֵה ; וְאִם-אֵינְךָ מֵשִׁיב–דַּע כִּי-מוֹת תָּמוּת, אַתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ.

7 Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.'

ח וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר, וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו, וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּאָזְנֵיהֶם ; וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים, מְאֹד.

8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears; and the men were sore afraid.

ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה-עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה-חָטָאתִי לָךְ, כִּי-הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי, חֲטָאָה

9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him: 'What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my

גְּדֹלָה׃ מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יֵעָשׂוּ, עָשִׂיתָ עִמָּדִי.

kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.'

י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם׃ מָה רָאִיתָ, כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

10 And Abimelech said unto Abraham: 'What sawest thou, that thou hast done this thing?'

יא וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין-יִרְאַת אֱלֹהִים, בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וַהֲרָגוּנִי, עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי.

11 And Abraham said: 'Because I thought: Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

יב וְגַם-אָמְנָה, אֲחֹתִי בַת-אָבִי הִוא– אַךְ, לֹא בַת-אִמִּי; וַתְּהִי-לִי, לְאִשָּׁה.

12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and so she became my wife.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי, אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי, וָאֹמַר לָהּ, זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי׃ אֶל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה, אִמְרִי-לִי אָחִי הוּא.

13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her: This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me: He is my brother.'

יד וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר, וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת, וַיִּתֵּן, לְאַבְרָהָם; וַיָּשֶׁב לוֹ, אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

14 And Abimelech took sheep and oxen, and men-servants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

טו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ׃ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ, שֵׁב.

15 And Abimelech said: 'Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.'

טז וּלְשָׂרָה אָמַר, הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ–הִנֵּה הוּא-לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם, לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ; וְאֵת כֹּל, וְנֹכָחַת.

16 And unto Sarah he said: 'Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver; behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and before all men thou art righted.'

יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם, אֶל-הָאֱלֹהִים; וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאַמְהֹתָיו–וַיֵּלֵדוּ.

17 And Abraham prayed unto God; and God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants; and they bore children.

יח כִּי-עָצֹר עָצַר יהוה, בְּעַד כָּל-רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ, עַל-דְּבַר שָׂרָה, אֵשֶׁת אַבְרָהָם. {ס}

18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife. **{S}**

Chapter 21

א וַיהוָה פָּקַד אֶת-שָׂרָה, כַּאֲשֶׁר אָמָר; וַיַּעַשׂ יהוה לְשָׂרָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר.

1 And the LORD remembered Sarah as He had said, and the LORD did unto Sarah as He had spoken.

ב וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן, לִזְקֻנָיו, לַמּוֹעֵד, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים.

2 And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְּנוֹ הַנּוֹלַד-לוֹ, אֲשֶׁר-יָלְדָה-לּוֹ שָׂרָה–יִצְחָק.

3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac.

ד וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, בֶּן-שְׁמֹנַת יָמִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים.

4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.

ה וְאַבְרָהָם, בֶּן-מְאַת שָׁנָה, בְּהִוָּלֶד לוֹ, אֵת יִצְחָק בְּנוֹ.

5 And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה–צְחֹק, עָשָׂה לִי אֱלֹהִים: כָּל-הַשֹּׁמֵעַ, יִצְחַק-לִי.

6 And Sarah said: 'God hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'

ז וַתֹּאמֶר, מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם, הֵינִיקָה בָנִים, שָׂרָה: כִּי-יָלַדְתִּי בֵן, לִזְקֻנָיו.

7 And she said: 'Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age.'

ח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַיִּגָּמַל; וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל, בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת-יִצְחָק.

8 And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

ט וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָגָר הַמִּצְרִית,

9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto

אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם–מְצַחֵק.

Abraham, making sport.

י וַתֹּאמֶר, לְאַבְרָהָם, גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת, וְאֶת-בְּנָהּ: כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן-הָאָמָה הַזֹּאת, עִם-בְּנִי עִם-יִצְחָק.

10 Wherefore she said unto Abraham: 'Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.'

יא וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד, בְּעֵינֵי אַבְרָהָם, עַל, אוֹדֹת בְּנוֹ.

11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם, אַל-יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנַּעַר וְעַל-אֲמָתֶךָ–כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה, שְׁמַע בְּקֹלָהּ: כִּי בְיִצְחָק, יִקָּרֵא לְךָ זָרַע.

12 And God said unto Abraham: 'Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall seed be called to thee.

יג וְגַם אֶת-בֶּן-הָאָמָה, לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ: כִּי זַרְעֲךָ, הוּא.

13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.'

יד וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר שָׂם עַל-שְׁכְמָהּ, וְאֶת-הַיֶּלֶד–וַיְשַׁלְּחֶהָ; וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע, בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע.

14 And Abraham arose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and strayed in the wilderness of Beer-sheba.

טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם, מִן-הַחֵמֶת; וַתַּשְׁלֵךְ אֶת-הַיֶּלֶד, תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם.

15 And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.

טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד, הַרְחֵק כִּמְטַחֲוִי קֶשֶׁת, כִּי אָמְרָה, אַל-אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד; וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד, וַתִּשָּׂא אֶת-קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ.

16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot; for she said: 'Let me not look upon the death of the child.' And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept.

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-קוֹל הַנַּעַר, וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הָגָר; אַל-

17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heavens, and said unto her: 'What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

תִּירְאִי, כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם.

יח קוּמִי שְׂאִי אֶת-הַנַּעַר, וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדֵךְ בּוֹ: כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל, אֲשִׂימֶנּוּ.

18 Arise, lift up the lad, and hold him fast by thy hand; for I will make him a great nation.'

יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ, וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם; וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת-הַחֵמֶת, מַיִם, וַתַּשְׁקְ, אֶת-הַנָּעַר.

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנַּעַר, וַיִּגְדָּל; וַיֵּשֶׁב, בַּמִּדְבָּר, וַיְהִי, רֹבֶה קַשָּׁת.

20 And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer.

כא וַיֵּשֶׁב, בְּמִדְבַּר פָּארָן; וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. {פ}

21 And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt. **{P}**

כב וַיְהִי, בָּעֵת הַהִוא, וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר-צְבָאוֹ, אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר: אֱלֹהִים עִמְּךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה.

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke unto Abraham, saying: 'God is with thee in all that thou doest.

כג וְעַתָּה, הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה, אִם-תִּשְׁקֹר לִי, וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי; כַּחֶסֶד אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ, תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי, וְעִם-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-גַּרְתָּה בָּהּ.

23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.'

כד וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אָנֹכִי, אִשָּׁבֵעַ.

24 And Abraham said: 'I will swear.'

כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ, עַל-אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם, אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ.

25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

כו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ—לֹא יָדַעְתִּי, מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְגַם-אַתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי—

26 And Abimelech said: 'I know not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.'

בְּלִתִּי הַיּוֹם.

כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר, וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ; וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, בְּרִית.

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant.

כח וַיַּצֵּב אַבְרָהָם, אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן--לְבַדְּהֶן.

28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.

כט וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם: מָה הֵנָּה, שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ, לְבַדָּנָה.

29 And Abimelech said unto Abraham: 'What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?'

ל וַיֹּאמֶר--כִּי אֶת-שֶׁבַע כְּבָשֹׂת, תִּקַּח מִיָּדִי: בַּעֲבוּר תִּהְיֶה-לִּי לְעֵדָה, כִּי חָפַרְתִּי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת.

30 And he said: 'Verily, these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.'

לא עַל-כֵּן, קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא--בְּאֵר שָׁבַע: כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ, שְׁנֵיהֶם.

31 Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.

לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית, בִּבְאֵר שָׁבַע; וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ, וּפִיכֹל שַׂר-צְבָאוֹ, וַיָּשֻׁבוּ, אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים.

32 So they made a covenant at Beer-sheba; and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

לג וַיִּטַּע אֶשֶׁל, בִּבְאֵר שָׁבַע; וַיִּקְרָא-שָׁם--בְּשֵׁם יהוה, אֵל עוֹלָם.

33 And Abraham planted a tamarisk-tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God.

לד וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, יָמִים רַבִּים. {פ}

34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days. **{P}**

Chapter 22

א וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְהָאֱלֹהִים, נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי.

1 And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him: 'Abraham'; and he said: 'Here am I.'

ב וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בִּנְךָ אֶת-יְחִידְךָ

2 And He said: 'Take now thy son, thine

אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ, אֶת-יִצְחָק, וְלֶךְ-לְךָ, אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה; וְהַעֲלֵהוּ שָׁם, לְעֹלָה, עַל אַחַד הֶהָרִים, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ.

only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the mountains which I will tell thee of.'

ג וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר, וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹרוֹ, וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ, וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ; וַיְבַקַּע, עֲצֵי עֹלָה, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים.

3 And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיַּרְא אֶת-הַמָּקוֹם--מֵרָחֹק.

4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו, שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר, וַאֲנִי וְהַנַּעַר, נֵלְכָה עַד-כֹּה; וְנִשְׁתַּחֲוֶה, וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם.

5 And Abraham said unto his young men: 'Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder; and we will worship, and come back to you.'

ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֲצֵי הָעֹלָה, וַיָּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכֶלֶת; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו.

6 And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his hand the fire and the knife; and they went both of them together.

ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי, וַיֹּאמֶר, הִנֶּנִּי בְנִי; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים, וְאַיֵּה הַשֶּׂה, לְעֹלָה.

7 And Isaac spoke unto Abraham his father, and said: 'My father.' And he said: 'Here am I, my son.' And he said: 'Behold the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering?'

ח וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֱלֹהִים יִרְאֶה-לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה, בְּנִי; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו.

8 And Abraham said: 'God will provide Himself the lamb for a burnt-offering, my son.' So they went both of them together.

ט וַיָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים, וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים; וַיַּעֲקֹד,

9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the

אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, מִמַּעַל לָעֵצִים.

altar, upon the wood.

י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכֶלֶת, לִשְׁחֹט, אֶת-בְּנוֹ.

10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יהוה, מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר, הִנֵּנִי.

11 And the angel of the LORD called unto him out of heavens, and said: 'Abraham, Abraham.' And he said: 'Here am I.'

יב וַיֹּאמֶר, אַל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנַּעַר, וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ, מְאוּמָה: כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי, כִּי-יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה, וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת-בִּנְךָ אֶת-יְחִידְךָ, מִמֶּנִּי.

12 And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a God-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.'

יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא וְהִנֵּה-אַיִל, אַחַר, נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו; וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאַיִל, וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ.

13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son.

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, יהוה יִרְאֶה, אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם, בְּהַר יהוה יֵרָאֶה.

14 And Abraham called the name of that place Adonai-jireh; as it is said to this day: 'In the mount where the LORD is seen.'

טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יהוה, אֶל-אַבְרָהָם, שֵׁנִית, מִן-הַשָּׁמָיִם.

15 And the angel of the LORD called unto Abraham a second time out of heavens,

טז וַיֹּאמֶר, בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יהוה: כִּי, יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְלֹא חָשַׂכְתָּ, אֶת-בִּנְךָ אֶת-יְחִידֶךָ.

16 and said: 'By Myself have I sworn, saith the LORD, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son,

יז כִּי-בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ, וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת-זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְכַחוֹל, אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת הַיָּם; וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ, אֵת

17 that in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heavens, and as the sand which is upon the seashore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

שַׁעַר אֹיְבָיו.

יח וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ, כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ, עֵקֶב, אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי.

18 and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast hearkened to My voice.'

יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו, וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע; וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם, בִּבְאֵר שָׁבַע. {פ}

19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba. **{P}**

כ וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם, לֵאמֹר: הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם-הִוא, בָּנִים--לְנָחוֹר אָחִיךָ.

20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying: 'Behold, Milcah, she also hath borne children unto thy brother Nahor:

כא אֶת-עוּץ בְּכֹרוֹ, וְאֶת-בּוּז אָחִיו, וְאֶת-קְמוּאֵל, אֲבִי אֲרָם.

21 Uz his first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram;

כב וְאֶת-כֶּשֶׂד וְאֶת-חֲזוֹ, וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף, וְאֵת, בְּתוּאֵל.

22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.'

כג וּבְתוּאֵל, יָלַד אֶת-רִבְקָה; שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה, לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם.

23 And Bethuel begot Rebekah; these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother.

כד וּפִילַגְשׁוֹ, וּשְׁמָהּ רְאוּמָה; וַתֵּלֶד גַּם-הִוא אֶת-טֶבַח וְאֶת-גַּחַם, וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה. {פ}

24 And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah. **{P}**

Chapter 23

א וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה, מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים--שְׁנֵי, חַיֵּי שָׂרָה.

1 And the life of Sarah was a hundred and seven and twenty years; these were the years of the life of Sarah.

ב וַתָּמָת שָׂרָה, בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן--בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיָּבֹא, אַבְרָהָם, לִסְפֹּד לְשָׂרָה, וְלִבְכֹּתָהּ.

2 And Sarah died in Kiriatharba–the same is Hebron–in the land of Canaan; and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

ג וַיָּקָם, אַבְרָהָם, מֵעַל, פְּנֵי מֵתוֹ ; וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת, לֵאמֹר.

3 And Abraham rose up from before his dead, and spoke unto the children of Heth, saying:

ד גֵּר-וְתוֹשָׁב אָנֹכִי, עִמָּכֶם ; תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם, וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי.

4 'I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight.'

ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר לוֹ.

5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him:

ו שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי, נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ—בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ, קְבֹר אֶת-מֵתֶךָ ; אִישׁ מִמֶּנּוּ, אֶת-קִבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ.

6 'Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us; in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.'

ז וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם-הָאָרֶץ, לִבְנֵי-חֵת.

7 And Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, even to the children of Heth.

ח וַיְדַבֵּר אִתָּם, לֵאמֹר : אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם, לִקְבֹּר אֶת-מֵתִי מִלְּפָנַי—שְׁמָעוּנִי, וּפִגְעוּ-לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר.

8 And he spoke with them, saying: 'If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

ט וְיִתֶּן-לִי, אֶת-מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ, אֲשֶׁר, בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ : בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי, בְּתוֹכְכֶם—לַאֲחֻזַּת-קָבֶר.

9 that he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place.'

י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב, בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת ; וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת, לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר.

10 Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying:

יא לֹא-אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי—הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ, וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ ; לְעֵינֵי בְנֵי-עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ, קְבֹר מֵתֶךָ.

11 'Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee; bury thy dead.'

יב וַיִּשְׁתַּחוּ, אַבְרָהָם, לִפְנֵי, עַם הָאָרֶץ.

12 And Abraham bowed down before the people of the land.

יג וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-הָאָרֶץ, לֵאמֹר, אַךְ אִם-אַתָּה לוּ, שְׁמָעֵנִי: נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה, קַח מִמֶּנִּי, וְאֶקְבְּרָה אֶת-מֵתִי, שָׁמָּה.

13 And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying: 'But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there.'

יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר לוֹ.

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him:

טו אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי, אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה-הִוא; וְאֶת-מֵתְךָ, קְבֹר.

15 'My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.'

טז וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם, אֶל-עֶפְרוֹן, וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן, אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת–אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף, עֹבֵר לַסֹּחֵר.

16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the hearing of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

יז וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן, אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה, אֲשֶׁר, לִפְנֵי מַמְרֵא: הַשָּׂדֶה, וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ, וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב.

17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure

יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה, לְעֵינֵי בְנֵי-חֵת, בְּכֹל, בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ.

18 unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

יט וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, אֶל-מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל-פְּנֵי מַמְרֵא–הִוא חֶבְרוֹן: בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן.

19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre–the same is Hebron–in the land of Canaan.

כ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ, לְאַבְרָהָם–לַאֲחֻזַּת-קָבֶר: מֵאֵת, בְּנֵי-חֵת. {ס}

20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the children of Heth. **{S}**

Chapter 24

א וְאַבְרָהָם זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת-אַבְרָהָם, בַּכֹּל.

1 And Abraham was old, well stricken in age; and the LORD had blessed Abraham in all things.

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ, הַמֹּשֵׁל, בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: שִׂים-נָא יָדְךָ, תַּחַת יְרֵכִי.

2 And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had: 'Put, I pray thee, thy hand under my thigh.

ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ–בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ: אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לִבְנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ.

3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heavens and the God of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.

ד כִּי אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי, תֵּלֵךְ; וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה, לִבְנִי לְיִצְחָק.

4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son, even for Isaac.'

ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הָעֶבֶד, אוּלַי לֹא-תֹאבֶה הָאִשָּׁה, לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת; הֶהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת-בִּנְךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצָאתָ מִשָּׁם.

5 And the servant said unto him: 'Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land; must I needs bring thy son back unto the land from whence thou camest?'

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אַבְרָהָם: הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה.

6 And Abraham said unto him: 'Beware thou that thou bring not my son back thither.

ז יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי, וַאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר, לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת–הוּא, יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ, וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי, מִשָּׁם.

7 The LORD, the God of heavens, who took me from my father's house, and from the land of my nativity, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying: Unto thy seed will I give this land; He will send His angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence.

ח וְאִם-לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה, לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ–וְנִקִּיתָ, מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת; רַק אֶת-בְּנִי, לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה.

8 And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son back thither.'

ט וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ, תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו; וַיִּשָּׁבַע לוֹ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה.

9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו, וַיֵּלֶךְ, וְכָל-טוּב אֲדֹנָיו, בְּיָדוֹ; וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ אֶל-אֲרַם נַהֲרַיִם–אֶל-עִיר נָחוֹר.

10 And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things of his master's in his hand; and he arose, and went to Aram-naharaim, unto the city of Nahor.

יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר, אֶל-בְּאֵר הַמָּיִם, לְעֵת עֶרֶב, לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת.

11 And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

יב וַיֹּאמַר–יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם, הַקְרֶה-נָא לְפָנַי הַיּוֹם; וַעֲשֵׂה-חֶסֶד, עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם.

12 And he said: 'O LORD, the God of my master Abraham, send me, I pray Thee, good speed this day, and show kindness unto my master Abraham.

יג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב, עַל-עֵין הַמָּיִם; וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר, יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם.

13 Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water.

יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי-נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה, וְאָמְרָה שְׁתֵה, וְגַם-גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה–אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ, לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק, וּבָהּ אֵדַע, כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנִי.

14 So let it come to pass, that the damsel to whom I shall say: Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say: Drink, and I will give thy camels drink also; let the same be she that Thou hast appointed for Thy servant, even for Isaac; and thereby shall I know that Thou hast shown kindness unto my master.'

טו וַיְהִי-הוּא, טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר, וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן-מִלְכָּה, אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם; וְכַדָּהּ, עַל-שִׁכְמָהּ.

15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

טז וְהַנַּעֲרָ, טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד–בְּתוּלָה, וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ; וַתֵּרֶד

16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the fountain, and

הָעַיְנָה, וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל.

filled her pitcher, and came up.

יז וַיָּרָץ הָעֶבֶד, לִקְרָאתָהּ; וַיֹּאמֶר,
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט-מַיִם מִכַּדֵּךְ.

17 And the servant ran to meet her, and said: 'Give me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher.'

יח וַתֹּאמֶר, שְׁתֵה אֲדֹנִי; וַתְּמַהֵר,
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל-יָדָהּ—וַתַּשְׁקֵהוּ.

18 And she said: 'Drink, my lord'; and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

יט וַתְּכַל, לְהַשְׁקֹתוֹ; וַתֹּאמֶר, גַּם
לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב, עַד אִם-כִּלּוּ, לִשְׁתֹּת.

19 And when she had done giving him drink, she said: 'I will draw for thy camels also, until they have done drinking.'

כ וַתְּמַהֵר, וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל-הַשֹּׁקֶת,
וַתָּרָץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר, לִשְׁאֹב;
וַתִּשְׁאַב, לְכָל-גְּמַלָּיו.

20 And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels.

כא וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה, לָהּ; מַחֲרִישׁ—
לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יהוה דַּרְכּוֹ, אִם-לֹא.

21 And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the LORD had made his journey prosperous or not.

כב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים
לִשְׁתּוֹת, וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב, בֶּקַע
מִשְׁקָלוֹ—וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדֶיהָ,
עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם.

22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

כג וַיֹּאמֶר בַּת-מִי אַתְּ, הַגִּידִי נָא לִי;
הֲיֵשׁ בֵּית-אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ, לָלִין.

23 and said: 'Whose daughter art thou? tell me, I pray thee. Is there room in thy father's house for us to lodge in?'

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו, בַּת-בְּתוּאֵל אָנֹכִי—
בֶּן-מִלְכָּה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר.

24 And she said unto him: 'I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore unto Nahor.'

כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו, גַּם-תֶּבֶן גַּם-
מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ—גַּם-מָקוֹם, לָלוּן.

25 She said moreover unto him: 'We have both straw and provender enough, and room to lodge in.'

כו וַיִּקֹּד הָאִישׁ, וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוה.

26 And the man bowed his head, and prostrated himself before the LORD.

כז וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ, מֵעִם אֲדֹנִי; אָנֹכִי, בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יהוה, בֵּית, אֲחֵי אֲדֹנִי.

27 And he said: 'Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who hath not forsaken His mercy and His truth toward my master; as for me, the LORD hath led me in the way to the house of my master's brethren.'

כח וַתָּרָץ, הַנַּעֲרָ, וַתַּגֶּד, לְבֵית אִמָּהּ—כַּדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

28 And the damsel ran, and told her mother's house according to these words.

כט וּלְרִבְקָה אָח, וּשְׁמוֹ לָבָן; וַיָּרָץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה, אֶל-הָעָיִן.

29 And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the fountain.

ל וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת-הַנֶּזֶם, וְאֶת-הַצְּמִדִים עַל-יְדֵי אֲחֹתוֹ, וּכְשָׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר, כֹּה-דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ; וַיָּבֹא, אֶל-הָאִישׁ, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַגְּמַלִּים, עַל-הָעָיִן.

30 And it came to pass, when he saw the ring, and the bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying: 'Thus spoke the man unto me,' that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the fountain.

לא וַיֹּאמֶר, בּוֹא בְּרוּךְ יהוה; לָמָּה תַעֲמֹד, בַּחוּץ, וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת, וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים.

31 And he said: 'Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have cleared the house, and made room for the camels.'

לב וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה, וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים; וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא, לַגְּמַלִּים, וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו, וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

32 And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men that were with him.

לג ויישם (וַיּוּשַׂם) לְפָנָיו, לֶאֱכֹל, וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל, עַד אִם-דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי; וַיֹּאמֶר, דַּבֵּר.

33 And there was set food before him to eat; but he said: 'I will not eat, until I have told mine errand.' And he said: 'speak on.'

לד וַיֹּאמַר: עֶבֶד אַבְרָהָם, אָנֹכִי.

34 And he said: 'I am Abraham's servant.

לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת-אֲדֹנִי, מְאֹד—וַיִּגְדָּל; וַיִּתֶּן-לוֹ צֹאן וּבָקָר, וְכֶסֶף וְזָהָב, וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת, וּגְמַלִּים

35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great; and He hath given him flocks and herds, and silver and gold, and men-servants and maid-

וַחֲמֹרִים.

servants, and camels and asses.

לו וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן, לַאדֹנִי, אַחֲרֵי, זִקְנָתָהּ; וַיִּתֶּן-לוֹ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.

36 And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and unto him hath he given all that he hath.

לז וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי, לֵאמֹר: לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לִבְנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ.

37 And my master made me swear, saying: Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell.

לח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵּלֵךְ, וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה, לִבְנִי.

38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son.

לט וָאֹמַר, אֶל-אֲדֹנִי: אֻלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה, אַחֲרָי.

39 And I said unto my master: Peradventure the woman will not follow me.

מ וַיֹּאמֶר, אֵלָי: יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו, יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ, וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי, מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי.

40 And he said unto me: The LORD, before whom I walk, will send His angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house;

מא אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי, כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ, וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי.

41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.

מב וָאָבֹא הַיּוֹם, אֶל-הָעַיִן; וָאֹמַר, יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם, אִם-יֶשְׁךָ-נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי, אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ.

42 And I came this day unto the fountain, and said: O LORD, the God of my master Abraham, if now Thou do prosper my way which I go:

מג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב, עַל-עֵין הַמָּיִם; וְהָיָה הָעַלְמָה, הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב, וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ, הַשְׁקִינִי-נָא מְעַט-מַיִם מִכַּדֵּךְ.

43 behold, I stand by the fountain of water; and let it come to pass, that the maiden that cometh forth to draw, to whom I shall say: Give me, I pray thee, a little water from thy pitcher to drink;

מד וְאָמְרָה אֵלַי גַּם-אַתָּה שְׁתֵה, וְגַם

44 and she shall say to me: Both drink thou,

לִגְמַלָּיִךְ אֶשְׁאָב–הִוא הָאִשָּׁה, אֲשֶׁר-
הֹכִיחַ יהוה לְבֶן-אֲדֹנִי.

and I will also draw for thy camels; let the same be the woman whom the LORD hath appointed for my master's son.

מה אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל-לִבִּי,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל-שִׁכְמָהּ,
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה, וַתִּשְׁאָב; וָאֹמַר אֵלֶיהָ,
הַשְׁקִינִי נָא.

45 And before I had done speaking to my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the fountain, and drew. And I said unto her: Let me drink, I pray thee.

מו וַתְּמַהֵר, וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ,
וַתֹּאמֶר שְׁתֵה, וְגַם-גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה;
וָאֶשְׁתְּ, וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה.

46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said: Drink, and I will give thy camels drink also. So I drank, and she made the camels drink also.

מז וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ, וָאֹמַר בַּת-מִי אַתְּ,
וַתֹּאמֶר בַּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר, אֲשֶׁר
יָלְדָה-לּוֹ מִלְכָּה; וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל-
אַפָּהּ, וְהַצְּמִידִים עַל-יָדֶיהָ.

47 And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she said: The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore unto him. And I put the ring upon her nose, and the bracelets upon her hands.

מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה, לַיהוה;
וָאֲבָרֵךְ, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
אַבְרָהָם, אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת,
לָקַחַת אֶת-בַּת-אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ.

48 And I bowed my head, and prostrated myself before the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

מט וְעַתָּה אִם-יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד
וֶאֱמֶת, אֶת-אֲדֹנִי–הַגִּידוּ לִי; וְאִם-
לֹא–הַגִּידוּ לִי, וְאֶפְנֶה עַל-יָמִין אוֹ עַל-
שְׂמֹאל.

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.'

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ, מֵיהוה
יָצָא הַדָּבָר; לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ, רַע
אוֹ-טוֹב.

50 Then Laban and Bethuel answered and said: 'The thing proceedeth from the LORD; we cannot speak unto thee bad or good.

נא הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ, קַח וָלֵךְ; וּתְהִי
אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה.

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.'

נב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם

52 And it came to pass, that, when

אֶת-דִּבְרֵיהֶם ; וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה, לַיהוָה.

Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto the LORD.

נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב, וּבְגָדִים, וַיִּתֵּן, לְרִבְקָה ; וּמִגְדָּנֹת--נָתַן לְאָחִיהָ, וּלְאִמָּהּ.

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah; he gave also to her brother and to her mother precious things.

נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ--וַיָּלִינוּ ; וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר, וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי לַאדֹנִי.

54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said: 'send me away unto my master.'

נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ, תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר ; אַחַר, תֵּלֵךְ.

55 And her brother and her mother said: 'Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.'

נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי, וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי ; שַׁלְּחוּנִי, וְאֵלְכָה לַאדֹנִי.

56 And he said unto them: 'Delay me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.'

נז וַיֹּאמְרוּ, נִקְרָא לַנַּעֲרָ, וְנִשְׁאֲלָה, אֶת-פִּיהָ.

57 And they said: 'We will call the damsel, and inquire at her mouth.'

נח וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה ; וַתֹּאמֶר, אֵלֵךְ.

58 And they called Rebekah, and said unto her: 'Wilt thou go with this man?' And she said: 'I will go.'

נט וַיְשַׁלְּחוּ אֶת-רִבְקָה אֲחֹתָם, וְאֶת-מֵנִקְתָּהּ, וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם, וְאֶת-אֲנָשָׁיו.

59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

ס וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה, וַיֹּאמְרוּ לָהּ--אֲחֹתֵנוּ, אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה ; וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ, אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו.

60 And they blessed Rebekah, and said unto her: 'Our sister, be thou the mother of thousands of ten thousands, and let thy seed possess the gate of those that hate them.'

סא וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ, וַתִּרְכַּבְנָה עַל-הַגְּמַלִּים, וַתֵּלַכְנָה, אַחֲרֵי הָאִישׁ ; וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רִבְקָה,

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man. And the servant took Rebekah, and went his way.

וַיֵּלֶךְ׃

סב וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא, בְּאֵר לַחַי רֹאִי ; וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב.

62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi; for he dwelt in the land of the South.

סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה, לִפְנוֹת עָרֶב ; וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא, וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים.

63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.

סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ, וַתֵּרֶא אֶת-יִצְחָק ; וַתִּפֹּל, מֵעַל הַגָּמָל.

64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she alighted from the camel.

סה וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד, מִי-הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ, וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד, הוּא אֲדֹנִי ; וַתִּקַּח הַצָּעִיף, וַתִּתְכָּס.

65 And she said unto the servant: 'What man is this that walketh in the field to meet us?' And the servant said: 'It is my master.' And she took her veil, and covered herself.

סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד, לְיִצְחָק, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר עָשָׂה.

66 And the servant told Isaac all the things that he had done.

סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק, הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ, וַיִּקַּח אֶת-רִבְקָה וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַיֶּאֱהָבֶהָ ; וַיִּנָּחֵם יִצְחָק, אַחֲרֵי אִמּוֹ. {פ}

67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. And Isaac was comforted for his mother. **{P}**

Chapter 25

א וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה, וּשְׁמָהּ קְטוּרָה.

1 And Abraham took another wife, and her name was Keturah.

ב וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יָקְשָׁן, וְאֶת-מְדָן, וְאֶת-מִדְיָן–וְאֶת-יִשְׁבָּק, וְאֶת-שׁוּחַ.

2 And she bore him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

ג וְיָקְשָׁן יָלַד, אֶת-שְׁבָא וְאֶת-דְּדָן ; וּבְנֵי דְדָן, הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם

3 And Jokshan begot Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and

וּלְאֻמִּים.

Letushim, and Leummim.

ד וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ, וַאֲבִידָע, וְאֶלְדָּעָה; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי קְטוּרָה.

4 And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, לְיִצְחָק.

5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

ו וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם, נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת; וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ, בְּעוֹדֶנּוּ חַי, קֵדְמָה, אֶל-אֶרֶץ קֶדֶם.

6 But unto the sons of the concubines, that Abraham had, Abraham gave gifts; and he sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

ז וְאֵלֶּה, יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אַבְרָהָם–אֲשֶׁר-חָי: מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וְחָמֵשׁ שָׁנִים.

7 And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred threescore and fifteen years.

ח וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה, זָקֵן וְשָׂבֵעַ; וַיֵּאָסֶף, אֶל-עַמָּיו.

8 And Abraham expired, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל, בָּנָיו, אֶל-מְעָרַת, הַמַּכְפֵּלָה: אֶל-שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן-צֹחַר, הַחִתִּי, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי מַמְרֵא.

9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

י הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם, מֵאֵת בְּנֵי-חֵת–שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם, וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

10 the field which Abraham purchased of the children of Heth; there was Abraham buried, and Sarah his wife.

יא וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם, וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ; וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, עִם-בְּאֵר לַחַי רֹאִי. {פ}

11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi. **{P}**

יב וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל, בֶּן-אַבְרָהָם: אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית, שִׁפְחַת שָׂרָה–לְאַבְרָהָם.

12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto Abraham.

יג וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל,
בִּשְׁמֹתָם, לְתוֹלְדֹתָם: בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל
נְבָיֹת, וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם.

13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה, וּמַשָּׂא.

14 and Mishma, and Dumah, and Massa;

טו חֲדַד וְתֵימָא, יְטוּר נָפִישׁ וָקֶדְמָה.

15 Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedem;

טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל, וְאֵלֶּה
שְׁמֹתָם, בְּחַצְרֵיהֶם, וּבְטִירֹתָם—
שְׁנֵים-עָשָׂר נְשִׂיאִם, לְאֻמֹּתָם.

16 these are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations.

יז וְאֵלֶּה, שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל—מְאַת
שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְשֶׁבַע שָׁנִים;
וַיִּגְוַע וַיָּמָת, וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמָּיו.

17 And these are the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expired and died; and was gathered unto his people.

יח וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד-שׁוּר, אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם, בֹּאֲכָה, אַשּׁוּרָה; עַל-
פְּנֵי כָל-אֶחָיו, נָפָל. {פ}

18 And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Asshur: over against all his brethren he did settle. **{P}**

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק, בֶּן-
אַבְרָהָם: אַבְרָהָם, הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק.

19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begot Isaac.

כ וַיְהִי יִצְחָק, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה,
בְּקַחְתּוֹ אֶת-רִבְקָה בַּת-בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי, מִפַּדַּן אֲרָם—אֲחוֹת לָבָן
הָאֲרַמִּי, לוֹ לְאִשָּׁה.

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean, of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife.

כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ,
כִּי עֲקָרָה הִוא; וַיֵּעָתֶר לוֹ יהוה, וַתַּהַר
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ.

21 And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

כב וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים, בְּקִרְבָּהּ,
וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן, לָמָּה זֶּה אָנֹכִי;
וַתֵּלֶךְ, לִדְרֹשׁ אֶת-יהוה.

22 And the children struggled together within her; and she said: 'If it be so, wherefore do I live?' And she went to inquire of the LORD.

כג וַיֹּאמֶר יהוה לָהּ, שְׁנֵי גוֹיִם
בְּבִטְנֵךְ, וּשְׁנֵי לְאֻמִּים, מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ;
וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ, וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר.

23 And the LORD said unto her: Two nations are in thy womb, and two peoples shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ, לָלֶדֶת; וְהִנֵּה
תוֹמִם, בְּבִטְנָהּ.

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי, כֻּלּוֹ
כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר; וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ, עֵשָׂו.

25 And the first came forth ruddy, all over like a hairy mantle; and they called his name Esau.

כו וְאַחֲרֵי-כֵן יָצָא אָחִיו, וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
בַּעֲקֵב עֵשָׂו, וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, יַעֲקֹב;
וְיִצְחָק בֶּן-שִׁשִּׁים שָׁנָה, בְּלֶדֶת אֹתָם.

26 And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called Jacob. And Isaac was threescore years old when she bore them.

כז וַיִּגְדְּלוּ, הַנְּעָרִים, וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ
יֹדֵעַ צַיִד, אִישׁ שָׂדֶה; וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם,
יֹשֵׁב אֹהָלִים.

27 And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו, כִּי-צַיִד
בְּפִיו; וְרִבְקָה, אֹהֶבֶת אֶת-יַעֲקֹב.

28 Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; and Rebekah loved Jacob.

כט וַיָּזֶד יַעֲקֹב, נָזִיד; וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן-
הַשָּׂדֶה, וְהוּא עָיֵף.

29 And Jacob sod pottage; and Esau came in from the field, and he was faint.

ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב, הַלְעִיטֵנִי נָא
מִן-הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה–כִּי עָיֵף,
אָנֹכִי; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, אֱדוֹם.

30 And Esau said to Jacob: 'Let me swallow, I pray thee, some of this red, red pottage; for I am faint.' Therefore was his name called Edom.

לא וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב: מִכְרָה כַיּוֹם אֶת-
בְּכֹרָתְךָ, לִי.

31 And Jacob said: 'sell me first thy birthright.'

לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו, הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
לָמוּת; וְלָמָּה-זֶּה לִי, בְּכֹרָה.

32 And Esau said: 'Behold, I am at the point to die; and what profit shall the birthright do to me?'

לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם, וַיִּשָּׁבַע, לוֹ; וַיִּמְכֹּר אֶת-בְּכֹרָתוֹ, לְיַעֲקֹב.

33 And Jacob said: 'swear to me first'; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob.

לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו, לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים, וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ, וַיָּקָם וַיֵּלַךְ; וַיִּבֶז עֵשָׂו, אֶת-הַבְּכֹרָה. {פ}

34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright. **{P}**

Chapter 26

א וַיְהִי רָעָב, בָּאָרֶץ, מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן, אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם; וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים, גְּרָרָה.

1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

ב וַיֵּרָא אֵלָיו יהוה, וַיֹּאמֶר אַל-תֵּרֵד מִצְרַיְמָה: שְׁכֹן בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ.

2 And the LORD appeared unto him, and said: 'Go not down unto Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of.

ג גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת, וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ: כִּי-לְךָ וּלְזַרְעֲךָ, אֶתֵּן אֶת-כָּל-הָאֲרָצֹת הָאֵל, וַהֲקִמֹתִי אֶת-הַשְּׁבֻעָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ.

3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore unto Abraham thy father;

ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זַרְעֲךָ, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ, אֵת כָּל-הָאֲרָצֹת הָאֵל; וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ, כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

4 and I will multiply thy seed as the stars of heavens, and will give unto thy seed all these lands; and by thy seed shall all the nations of the earth bless themselves;

ה עֵקֶב, אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי; וַיִּשְׁמֹר, מִשְׁמַרְתִּי, מִצְוֹתַי, חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי.

5 because that Abraham hearkened to My voice, and kept My charge, My commandments, My statutes, and My laws.'

ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, בִּגְרָר.

6 And Isaac dwelt in Gerar.

ז וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם, לְאִשְׁתּוֹ, וַיֹּאמֶר, אֲחֹתִי הִוא: כִּי יָרֵא, לֵאמֹר אִשְׁתִּי, פֶּן-יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל-רִבְקָה, כִּי-טוֹבַת מַרְאֶה הִוא.

7 And the men of the place asked him of his wife; and he said: 'she is my sister'; for he feared to say: 'My wife'; 'lest the men of the place should kill me for Rebekah, because she is fair to look upon.'

ח וַיְהִי, כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים, וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים, בְּעַד הַחַלּוֹן; וַיַּרְא, וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק, אֵת, רִבְקָה אִשְׁתּוֹ.

8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק, וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא, וְאֵיךְ אָמַרְתָּ, אֲחֹתִי הִוא; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יִצְחָק, כִּי אָמַרְתִּי, פֶּן-אָמוּת עָלֶיהָ.

9 And Abimelech called Isaac, and said: 'Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou: She is my sister?' And Isaac said unto him: 'Because I said: Lest I die because of her.'

י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ; כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם, אֶת-אִשְׁתֶּךָ, וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ, אָשָׁם.

10 And Abimelech said: 'What is this thou hast done unto us? one of the people might easily have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us.'

יא וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה, וּבְאִשְׁתּוֹ—מוֹת יוּמָת.

11 And Abimelech charged all the people, saying: 'He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.'

יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא, וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים; וַיְבָרְכֵהוּ, יהוה.

12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year a hundredfold; and the LORD blessed him.

יג וַיִּגְדַּל, הָאִישׁ; וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל, עַד כִּי-גָדַל מְאֹד.

13 And the man waxed great, and grew more and more until he became very great.

יד וַיְהִי-לוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר, וַעֲבֻדָּה רַבָּה; וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ, פְּלִשְׁתִּים.

14 And he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household; and the Philistines envied him.

טו וְכָל-הַבְּאֵרֹת, אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי

15 Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham

אָבִיו, בִּימֵי, אַבְרָהָם אָבִיו—סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, וַיְמַלְאוּם עָפָר.

his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

טז וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-יִצְחָק: לֵךְ, מֵעִמָּנוּ, כִּי-עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ, מְאֹד.

16 And Abimelech said unto Isaac: 'Go from us; for thou art much mightier than we.'

יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, יִצְחָק; וַיִּחַן בְּנַחַל-גְּרָר, וַיֵּשֶׁב שָׁם.

17 And Isaac departed thence, and encamped in the valley of Gerar, and dwelt there.

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת-בְּאֵרֹת הַמַּיִם, אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו, וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם; וַיִּקְרָא לָהֶן, שֵׁמוֹת, כַּשֵּׁמֹת, אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו.

18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them.

יט וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי-יִצְחָק, בַּנָּחַל; וַיִּמְצְאוּ-שָׁם—בְּאֵר, מַיִם חַיִּים.

19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.

כ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר, עִם-רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר—לָנוּ הַמָּיִם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק, כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ.

20 And the herdmen of Gerar strove with Isaac's herdmen, saying: 'The water is ours.' And he called the name of the well Esek; because they contended with him.

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת, וַיָּרִיבוּ גַּם-עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, שִׂטְנָה.

21 And they digged another well, and they strove for that also. And he called the name of it Sitnah.

כב וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם, וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת, וְלֹא רָבוּ, עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, רְחֹבוֹת, וַיֹּאמֶר כִּי-עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ, וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ.

22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not. And he called the name of it Rehoboth; and he said: 'For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.'

כג וַיַּעַל מִשָּׁם, בְּאֵר שָׁבַע.

23 And he went up from thence to Beer-sheba.

כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ;

24 And the LORD appeared unto him the same night, and said: 'I am the God of Abraham thy father. Fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy

אַל-תִּירָא, כִּי-אִתְּךָ אָנֹכִי, וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זַרְעֲךָ, בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי.

seed for My servant Abraham's sake.'

כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יהוה, וַיֵּט-שָׁם, אָהֳלוֹ; וַיִּכְרוּ-שָׁם עַבְדֵי-יִצְחָק, בְּאֵר.

25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there; and there Isaac's servants digged a well.

כו וַאֲבִימֶלֶךְ, הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר; וַאֲחֻזַּת, מֵרֵעֵהוּ, וּפִיכֹל, שַׂר-צְבָאוֹ.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק, מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי; וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי, וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם.

27 And Isaac said unto them: 'Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?'

כח וַיֹּאמְרוּ, רָאוֹ רָאִינוּ כִּי-הָיָה יהוה עִמָּךְ, וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ, בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ; וְנִכְרְתָה בְרִית, עִמָּךְ.

28 And they said: 'We saw plainly that the LORD was with thee; and we said: Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

כט אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה, כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ, וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק-טוֹב, וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם; אַתָּה עַתָּה, בְּרוּךְ יהוה.

29 that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace; thou art now the blessed of the LORD.'

ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ.

30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו; וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק, וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם.

31 And they rose up betimes in the morning, and swore one to another; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

לב וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא, וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק, וַיַּגִּדוּ לוֹ, עַל-אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, מָצָאנוּ מָיִם.

32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him: 'We have found water.'

לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ, שִׁבְעָה; עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

33 And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day. **{S}**

לד וַיְהִי עֵשָׂו, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה, וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית, בַּת-בְּאֵרִי הַחִתִּי--וְאֶת-בָּשְׂמַת, בַּת-אֵילֹן הַחִתִּי.

34 And when Esau was forty years old, he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite.

לה וַתִּהְיֶיןָ, מֹרַת רוּחַ, לְיִצְחָק, וּלְרִבְקָה. {ס}

35 And they were a bitterness of spirit unto Isaac and to Rebekah. **{S}**

Chapter 27

א וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק, וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת; וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּנִי.

1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him: 'My son'; and he said unto him: 'Here am I.'

ב וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא זָקַנְתִּי; לֹא יָדַעְתִּי, יוֹם מוֹתִי.

2 And he said: 'Behold now, I am old, I know not the day of my death.

ג וְעַתָּה שָׂא-נָא כֵלֶיךָ, תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ; וְצֵא, הַשָּׂדֶה, וְצוּדָה לִי, צידה (צָיִד).

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me venison;

ד וַעֲשֵׂה-לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי, וְהָבִיאָה לִי--וְאֹכֵלָה: בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי, בְּטֶרֶם אָמוּת.

4 and make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.'

ה וְרִבְקָה שֹׁמַעַת--בְּדַבֵּר יִצְחָק, אֶל-עֵשָׂו בְּנוֹ; וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה, לָצוּד צַיִד לְהָבִיא.

5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

ו וְרִבְקָה, אָמְרָה, אֶל-יַעֲקֹב בְּנָהּ, לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אָבִיךָ, מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר.

6 And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying: 'Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying:

ז הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה-לִי מַטְעַמִּים, וְאֹכְלָה; וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יהוה, לִפְנֵי מוֹתִי.

7 Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

ח וְעַתָּה בְנִי, שְׁמַע בְּקֹלִי–לַאֲשֶׁר אֲנִי, מְצַוֶּה אֹתָךְ.

8 Now therefore, my son, hearken to my voice according to that which I command thee.

ט לֶךְ-נָא, אֶל-הַצֹּאן, וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים, טֹבִים; וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר אָהֵב.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ, וְאָכָל, בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ, לִפְנֵי מוֹתוֹ.

10 and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his death.'

יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ: הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר, וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק.

11 And Jacob said to Rebekah his mother: 'Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.

יב אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי, וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ; וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה, וְלֹא בְרָכָה.

12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a mocker; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.'

יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ, עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי; אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי, וְלֵךְ קַח-לִי.

13 And his mother said unto him: 'Upon me be thy curse, my son; only hearken to my voice, and go fetch me them.'

יד וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, וַיָּבֵא, לְאִמּוֹ; וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים, כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו.

14 And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved.

טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל, הַחֲמֻד�ֹת, אֲשֶׁר אִתָּהּ, בַּבָּיִת; וַתַּלְבֵּשׁ אֶת-יַעֲקֹב, בְּנָהּ הַקָּטָן.

15 And Rebekah took the choicest garments of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son.

טז וְאֵת, עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים, הִלְבִּישָׁה, עַל-יָדָיו–וְעַל, חֶלְקַת צַוָּארָיו.

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

יז וַתִּתֵּן אֶת-הַמַּטְעַמִּים וְאֶת-הַלֶּחֶם,

17 And she gave the savoury food and the

אֲשֶׁר עָשָׂתָה, בְּיַד, יַעֲקֹב בְּנָהּ.

bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

יח וַיָּבֹא אֶל-אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי ; וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי, מִי אַתָּה בְּנִי.

18 And he came unto his father, and said: 'My father'; and he said: 'Here am I; who art thou, my son?'

יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו, אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ—עָשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי ; קוּם-נָא שְׁבָה, וְאָכְלָה מִצֵּידִי—בַּעֲבוּר, תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ.

19 And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ, מַה-זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי ; וַיֹּאמֶר, כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי.

20 And Isaac said unto his son: 'How is it that thou hast found it so quickly, my son?' And he said: 'Because the LORD thy God sent me good speed.'

כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, גְּשָׁה-נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי : הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו, אִם-לֹא.

21 And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.'

כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, וַיְמֻשֵּׁהוּ ; וַיֹּאמֶר, הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב, וְהַיָּדַיִם, יְדֵי עֵשָׂו.

22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.'

כג וְלֹא הִכִּירוֹ—כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו, שְׂעִרֹת ; וַיְבָרְכֵהוּ.

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands; so he blessed him.

כד וַיֹּאמֶר, אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו ; וַיֹּאמֶר, אָנִי.

24 And he said: 'Art thou my very son Esau?' And he said: 'I am.'

כה וַיֹּאמֶר, הַגִּשָׁה לִי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי—לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ, נַפְשִׁי ; וַיַּגֶּשׁ-לוֹ, וַיֹּאכַל, וַיָּבֵא לוֹ יַיִן, וַיֵּשְׁתְּ.

25 And he said: 'Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee.' And he brought it near to him, and he did eat; and he brought him wine, and he drank.

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יִצְחָק אָבִיו : גְּשָׁה-נָּא וּשְׁקָה-לִּי, בְּנִי.

26 And his father Isaac said unto him: 'Come near now, and kiss me, my son.'

כז וַיִּגַּשׁ, וַיִּשַּׁק-לוֹ, וַיָּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו, וַיְבָרְכֵהוּ ; וַיֹּאמֶר, רְאֵה רֵיחַ בְּנִי, כְּרֵיחַ שָׂדֶה, אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יהוה.

27 And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed.

כח וְיִתֶּן-לְךָ, הָאֱלֹהִים, מִטַּל הַשָּׁמַיִם, וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ–וְרֹב דָּגָן, וְתִירֹשׁ.

28 So God give thee of the dew of heavens, and of the fat places of the earth, and plenty of corn and wine.

כט יַעַבְדוּךָ עַמִּים, וישתחו (וְיִשְׁתַּחֲווּ) לְךָ לְאֻמִּים–הֱוֵה גְּבִיר לְאַחֶיךָ, וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ ; אֹרְרֶיךָ אָרוּר, וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ.

29 Let peoples serve thee, and nations bow down to thee. Be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee. Cursed be every one that curseth thee, and blessed be every one that blesseth thee.

ל וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת-יַעֲקֹב, וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב, מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו ; וְעֵשָׂו אָחִיו, בָּא מְצֵידוֹ.

30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

לא וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מַטְעַמִּים, וַיָּבֵא לְאָבִיו ; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו, יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ–בַּעֲבֻר, תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ.

31 And he also made savoury food, and brought it unto his father; and he said unto his father: 'Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.'

לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו, מִי-אָתָּה ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו.

32 And Isaac his father said unto him: 'Who art thou?' And he said: 'I am thy son, thy first-born, Esau.'

לג וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה, גְּדֹלָה עַד-מְאֹד, וַיֹּאמֶר מִי-אֵפוֹא הוּא הַצָּד-צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא, וָאֲבָרְכֵהוּ ; גַּם-בָּרוּךְ, יִהְיֶה.

33 And Isaac trembled very exceedingly, and said: 'Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.'

לד כְּשְׁמֹעַ עֵשָׂו, אֶת-דִּבְרֵי אָבִיו, וַיִּצְעַק צְעָקָה, גְּדֹלָה וּמָרָה עַד-מְאֹד ; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו, בָּרְכֵנִי גַם-אָנִי אָבִי.

34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father: 'Bless me, even me also, O my father.'

לה וַיֹּאמֶר, בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה ; וַיִּקַּח, בִּרְכָתֶךָ.

35 And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.'

לו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם—אֶת-בְּכֹרָתִי לָקָח, וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי ; וַיֹּאמֶר, הֲלֹא-אָצַלְתָּ לִי בְּרָכָה.

36 And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

לז וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו, הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת-כָּל-אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים, וְדָגָן וְתִירֹשׁ, סְמַכְתִּיו ; וּלְכָה אֵפוֹא, מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי.

37 And Isaac answered and said unto Esau: 'Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what then shall I do for thee, my son?'

לח וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-אָבִיו, הַבְּרָכָה אַחַת הִוא-לְךָ אָבִי—בָּרְכֵנִי גַם-אָנִי, אָבִי ; וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ, וַיֵּבְךְּ.

38 And Esau said unto his father: 'Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father.' And Esau lifted up his voice, and wept.

לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו, וַיֹּאמֶר אֵלָיו : הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ, וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם, מֵעָל.

39 And Isaac his father answered and said unto him: Behold, of the fat places of the earth shall be thy dwelling, and of the dew of heavens from above;

מ וְעַל-חַרְבְּךָ תִחְיֶה, וְאֶת-אָחִיךָ תַּעֲבֹד ; וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד, וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ.

40 And by thy sword shalt thou live, and thou shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt break loose, that thou shalt shake his yoke from off thy neck.

מא וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו, אֶת-יַעֲקֹב, עַל-הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו ; וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ, יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי, וְאַהַרְגָה, אֶת-יַעֲקֹב אָחִי.

41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him. And Esau said in his heart: 'Let the days of mourning for my father be at hand; then will I slay my brother Jacob.'

מב וַיֻּגַּד לְרִבְקָה, אֶת-דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל ; וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב, בְּנָהּ הַקָּטָן, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ

42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him: 'Behold, thy brother Esau, as touching

מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ.

thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

מג וְעַתָּה בְנִי, שְׁמַע בְּקֹלִי; וְקוּם בְּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי, חָרָנָה.

43 Now therefore, my son, hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

מד וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ, יָמִים אֲחָדִים–עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב, חֲמַת אָחִיךָ.

44 and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

מה עַד-שׁוּב אַף-אָחִיךָ מִמְּךָ, וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לּוֹ, וְשָׁלַחְתִּי, וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם; לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם-שְׁנֵיכֶם, יוֹם אֶחָד.

45 until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him; then I will send, and fetch thee from thence; why should I be bereaved of you both in one day?'

מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה, אֶל-יִצְחָק, קַצְתִּי בְחַיַּי, מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת; אִם-לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חֵת כָּאֵלֶּה, מִבְּנוֹת הָאָרֶץ–לָמָּה לִי, חַיִּים.

46 And Rebekah said to Isaac: 'I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?'

Chapter 28

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ; וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן.

1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

ב קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם, בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ; וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה, מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ.

2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ, וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ; וְהָיִיתָ, לִקְהַל עַמִּים.

3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a congregation of peoples;

ד וְיִתֶּן-לְךָ אֶת-בִּרְכַּת אַבְרָהָם, לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ–לְרִשְׁתְּךָ אֶת-אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ, אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.

4 and give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham.'

ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב, וַיֵּלֶךְ
פַּדֶּנָה אֲרָם–אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל,
הָאֲרַמִּי, אֲחִי רִבְקָה, אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו.

5 And Isaac sent away Jacob; and he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

ו וַיַּרְא עֵשָׂו, כִּי-בֵרַךְ יִצְחָק אֶת-
יַעֲקֹב, וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם,
לָקַחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה: בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ–
וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה
מִבְּנוֹת כְּנָעַן.

6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan';

ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב, אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ;
וַיֵּלֶךְ, פַּדֶּנָה אֲרָם.

7 and that Jacob hearkened to his father and his mother, and was gone to Paddan-aram;

ח וַיַּרְא עֵשָׂו, כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן,
בְּעֵינֵי, יִצְחָק אָבִיו.

8 and Esau saw that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו, אֶל-יִשְׁמָעֵאל; וַיִּקַּח
אֶת-מָחֲלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
אֲחוֹת נְבָיוֹת, עַל-נָשָׁיו–לוֹ
לְאִשָּׁה. {ס}

9 so Esau went unto Ishmael, and took unto the wives that he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife. **{S}**

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב, מִבְּאֵר שָׁבַע; וַיֵּלֶךְ,
חָרָנָה.

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם, כִּי-בָא
הַשֶּׁמֶשׁ, וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם, וַיָּשֶׂם
מְרַאֲשֹׁתָיו; וַיִּשְׁכַּב, בַּמָּקוֹם הַהוּא.

11 And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

יב וַיַּחֲלֹם, וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה,
וְרֹאשׁוֹ, מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה; וְהִנֵּה
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים, עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ.

12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heavens; and behold the angels of God ascending and descending on it.

יג וְהִנֵּה יהוה נִצָּב עָלָיו, וַיֹּאמַר, אֲנִי
יהוה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ, וֵאלֹהֵי
יִצְחָק; הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב

13 And, behold, the LORD stood beside him, and said: 'I am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I

עָלֶיהָ–לְךָ אֶתְּנֶנָּה, וּלְזַרְעֶךָ.

give it, and to thy seed.

יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ, וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה; וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה, וּבְזַרְעֶךָ.

14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ, וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ, וַהֲשִׁבֹתִיךָ, אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת: כִּי, לֹא אֶעֱזָבְךָ, עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ.

15 And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.'

טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב, מִשְּׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר, אָכֵן יֵשׁ יהוה בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וְאָנֹכִי, לֹא יָדָעְתִּי.

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said: 'surely the LORD is in this place; and I knew it not.'

יז וַיִּירָא, וַיֹּאמַר, מַה-נּוֹרָא, הַמָּקוֹם הַזֶּה: אֵין זֶה, כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים, וְזֶה, שַׁעַר הַשָּׁמָיִם.

17 And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heavens.'

יח וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר, וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו, וַיָּשֶׂם אֹתָהּ, מַצֵּבָה; וַיִּצֹק שֶׁמֶן, עַל-רֹאשָׁהּ.

18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בֵּית-אֵל; וְאוּלָם לוּז שֵׁם-הָעִיר, לָרִאשֹׁנָה.

19 And he called the name of that place Beth-el, but the name of the city was Luz at the first.

כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב, נֶדֶר לֵאמֹר: אִם-יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי, וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ, וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל, וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ.

20 And Jacob vowed a vow, saying: 'If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

כא וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם, אֶל-בֵּית אָבִי; וְהָיָה יהוה לִי, לֵאלֹהִים.

21 so that I come back to my father's house in peace, then shall the LORD be my God,

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי מַצֵּבָה–יִהְיֶה, בֵּית אֱלֹהִים; וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי, עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ.

22 and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'

Chapter 29

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב, רַגְלָיו; וַיֵּלֶךְ, אַרְצָה בְּנֵי-קֶדֶם.

1 Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.

ב וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה, וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ–כִּי מִן-הַבְּאֵר הַהִוא, יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים; וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה, עַל-פִּי הַבְּאֵר.

2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it.–For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.

ג וְנֶאֶסְפוּ-שָׁמָּה כָל-הָעֲדָרִים, וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר, וְהִשְׁקוּ, אֶת-הַצֹּאן; וְהֵשִׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר, לִמְקֹמָהּ.

3 And thither were all the flocks gathered; and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone back upon the well's mouth in its place.–

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב, אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם; וַיֹּאמְרוּ, מֵחָרָן אֲנָחְנוּ.

4 And Jacob said unto them: 'My brethren, whence are ye?' And they said: 'Of Haran are we.'

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, הַיְדַעְתֶּם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר; וַיֹּאמְרוּ, יָדָעְנוּ.

5 And he said unto them: 'Know ye Laban the son of Nahor?' And they said: 'We know him.'

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם, הֲשָׁלוֹם לוֹ; וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם–וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ, בָּאָה עִם-הַצֹּאן.

6 And he said unto them: 'Is it well with him?' And they said: 'It is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.'

ז וַיֹּאמֶר, הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל–לֹא-עֵת, הֶאָסֵף הַמִּקְנֶה; הַשְׁקוּ הַצֹּאן, וּלְכוּ רְעוּ.

7 And he said: 'Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together; water ye the sheep, and go and feed them.'

ח וַיֹּאמְרוּ, לֹא נוּכַל, עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֲדָרִים, וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי

8 And they said: 'We cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we

הַבְּאֵר ; וְהַשְׁקִינוּ, הַצֹּאן.

water the sheep.'

ט עוֹדֶנּוּ, מְדַבֵּר עִמָּם ; וְרָחֵל בָּאָה, עִם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ–כִּי רֹעָה, הִוא.

9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep; for she tended them.

י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל, בַּת-לָבָן אֲחִי אִמּוֹ, וְאֶת-צֹאן לָבָן, אֲחִי אִמּוֹ ; וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב, וַיָּגֶל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר, וַיַּשְׁקְ, אֶת-צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ.

10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

יא וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב, לְרָחֵל ; וַיִּשָּׂא אֶת-קֹלוֹ, וַיֵּבְךְּ.

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

יב וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל, כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא, וְכִי בֶן-רִבְקָה, הוּא ; וַתָּרָץ, וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ.

12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.

יג וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת-שֵׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אֲחֹתוֹ, וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק-לוֹ וַיְנַשֵּׁק-לוֹ, וַיְבִיאֵהוּ, אֶל-בֵּיתוֹ ; וַיְסַפֵּר לְלָבָן, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן, אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה ; וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ, חֹדֶשׁ יָמִים.

14 And Laban said to him: 'surely thou art my bone and my flesh.' And he abode with him the space of a month.

טו וַיֹּאמֶר לָבָן, לְיַעֲקֹב, הֲכִי-אָחִי אַתָּה, וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם ; הַגִּידָה לִּי, מַה-מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ.

15 And Laban said unto Jacob: 'Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?'

טז וּלְלָבָן, שְׁתֵּי בָנוֹת : שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה, וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל.

16 Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

יז וְעֵינֵי לֵאָה, רַכּוֹת ; וְרָחֵל, הָיְתָה, יְפַת-תֹּאַר, וִיפַת מַרְאֶה.

17 And Leah's eyes were weak; but Rachel was of beautiful form and fair to look upon.

יח וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב, אֶת-רָחֵל; וַיֹּאמֶר, אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים, בְּרָחֵל בִּתְּךָ, הַקְּטַנָּה.

18 And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.'

יט וַיֹּאמֶר לָבָן, טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ, מִתִּתִּי אֹתָהּ, לְאִישׁ אַחֵר; שְׁבָה, עִמָּדִי.

19 And Laban said: 'It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man; abide with me.'

כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל, שֶׁבַע שָׁנִים; וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים, בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ.

20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הָבָה אֶת-אִשְׁתִּי, כִּי מָלְאוּ יָמָי; וְאָבוֹאָה, אֵלֶיהָ.

21 And Jacob said unto Laban: 'Give me my wife, for my days are filled, that I may go in unto her.'

כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת-כָּל-אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה.

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

כג וַיְהִי בָעֶרֶב--וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בִתּוֹ, וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו; וַיָּבֹא, אֵלֶיהָ.

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ, אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ--לְלֵאָה בִתּוֹ, שִׁפְחָה.

24 And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid.

כה וַיְהִי בַבֹּקֶר, וְהִנֵּה-הִוא לֵאָה; וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי--הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ, וְלָמָּה רִמִּיתָנִי.

25 And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah; and he said to Laban: 'What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?'

כו וַיֹּאמֶר לָבָן, לֹא-יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ--לָתֵת הַצְּעִירָה, לִפְנֵי הַבְּכִירָה.

26 And Laban said: 'It is not so done in our place, to give the younger before the first-born.

כז מַלֵּא, שְׁבֻעַ זֹאת; וְנִתְּנָה לְךָ גַּם-אֶת-זֹאת, בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי, עוֹד, שֶׁבַע-שָׁנִים אֲחֵרוֹת.

27 Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven

other years.'

כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן, וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-רָחֵל בִּתּוֹ, לוֹ לְאִשָּׁה.

28 And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife.

כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ, אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ--לָהּ, לְשִׁפְחָה.

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.

ל וַיָּבֹא גַּם אֶל-רָחֵל, וַיֶּאֱהַב גַּם-אֶת-רָחֵל מִלֵּאָה; וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ, עוֹד שֶׁבַע-שָׁנִים אֲחֵרוֹת.

30 And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

לא וַיַּרְא יהוה כִּי-שְׂנוּאָה לֵאָה, וַיִּפְתַּח אֶת-רַחְמָהּ; וְרָחֵל, עֲקָרָה.

31 And the LORD saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.

לב וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן: כִּי אָמְרָה, כִּי-רָאָה יהוה בְּעָנְיִי--כִּי עַתָּה, יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי.

32 And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: 'Because the LORD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.'

לג וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֵּן, וַתֹּאמֶר כִּי-שָׁמַע יהוה כִּי-שְׂנוּאָה אָנֹכִי, וַיִּתֶּן-לִי גַּם-אֶת-זֶה; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, שִׁמְעוֹן.

33 And she conceived again, and bore a son; and said: 'Because the LORD hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.' And she called his name Simeon.

לד וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֵּן, וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי, כִּי-יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, לֵוִי.

34 And she conceived again, and bore a son; and said: 'Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.' Therefore was his name called Levi.

לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן, וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת-יהוה--עַל-כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ, יְהוּדָה; וַתַּעֲמֹד, מִלֶּדֶת.

35 And she conceived again, and bore a son; and she said: 'This time will I praise the LORD.' Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.

Chapter 30

א וַתֵּרֶא רָחֵל, כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב, וַתְּקַנֵּא רָחֵל, בַּאֲחֹתָהּ; וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הָבָה-לִּי בָנִים, וְאִם-אַיִן מֵתָה אָנֹכִי.

1 And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: 'Give me children, or else I die.'

ב וַיִּחַר-אַף יַעֲקֹב, בְּרָחֵל; וַיֹּאמֶר, הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי, אֲשֶׁר-מָנַע מִמֵּךְ, פְּרִי-בָטֶן.

2 And Jacob's anger was kindled against Rachel; and he said: 'Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?'

ג וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ; וְתֵלֵד, עַל-בִּרְכַּי, וְאִבָּנֶה גַם-אָנֹכִי, מִמֶּנָּה.

3 And she said: 'Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may be builded up through her.'

ד וַתִּתֶּן-לוֹ אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ, לְאִשָּׁה; וַיָּבֹא אֵלֶיהָ, יַעֲקֹב.

4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife; and Jacob went in unto her.

ה וַתַּהַר בִּלְהָה, וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן.

5 And Bilhah conceived, and bore Jacob a son.

ו וַתֹּאמֶר רָחֵל, דָּנַנִי אֱלֹהִים, וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי, וַיִּתֶּן-לִי בֵּן; עַל-כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ, דָּן.

6 And Rachel said: 'God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son.' Therefore called she his name Dan.

ז וַתַּהַר עוֹד–וַתֵּלֶד, בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל: בֵּן שֵׁנִי, לְיַעֲקֹב.

7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bore Jacob a second son.

ח וַתֹּאמֶר רָחֵל, נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי–גַּם-יָכֹלְתִּי; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, נַפְתָּלִי.

8 And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali.

ט וַתֵּרֶא לֵאָה, כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת; וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ, וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה.

9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.

י וַתֵּלֶד, זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה–לְיַעֲקֹב בֵּן.

10 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.

יא וַתֹּאמֶר לֵאָה, בגד (בָּא גָּד); וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, גָּד.

11 And Leah said: 'Fortune is come!' And she called his name Gad.

יב וַתֵּלֶד, זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה, בֵּן שֵׁנִי, לְיַעֲקֹב.

12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.

יג וַתֹּאמֶר לֵאָה–בְּאָשְׁרִי, כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אָשֵׁר.

13 And Leah said: 'Happy am I! for the daughters will call me happy.' And she called his name Asher.

יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר-חִטִּים, וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה, וַיָּבֵא אֹתָם, אֶל-לֵאָה אִמּוֹ; וַתֹּאמֶר רָחֵל, אֶל-לֵאָה, תְּנִי-נָא לִי, מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ.

14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

טו וַתֹּאמֶר לָהּ, הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת-אִישִׁי, וְלָקַחַת, גַּם אֶת-דּוּדָאֵי בְנִי; וַתֹּאמֶר רָחֵל, לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה, תַּחַת, דּוּדָאֵי בְנֵךְ.

15 And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes.'

טז וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂדֶה, בָּעֶרֶב, וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא, כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְנִי; וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, בַּלַּיְלָה הוּא.

16 And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said: 'Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes.' And he lay with her that night.

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶל-לֵאָה; וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב, בֵּן חֲמִישִׁי.

17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.

יח וַתֹּאמֶר לֵאָה, נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי, אֲשֶׁר-נָתַתִּי שִׁפְחָתִי, לְאִישִׁי; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, יִשָּׂשכָר.

18 And Leah said: 'God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.

יט וַתַּהַר עוֹד לֵאָה, וַתֵּלֶד בֵּן-שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב.

19 And Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.

כ וַתֹּאמֶר לֵאָה, זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב–הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי, כִּי-

20 And Leah said: 'God hath endowed me with a good dowry; now will my husband

יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, זְבֻלוּן.

dwell with me, because I have borne him six sons.' And she called his name Zebulun.

כא וְאַחַר, יָלְדָה בַּת ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ, דִּינָה.

21 And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah.

כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-רָחֵל ; וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים, וַיִּפְתַּח אֶת-רַחְמָהּ.

22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

כג וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתֹּאמֶר, אָסַף אֱלֹהִים אֶת-חֶרְפָּתִי.

23 And she conceived, and bore a son, and said: 'God hath taken away my reproach.'

כד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף, לֵאמֹר : יֹסֵף יהוה לִי, בֵּן אַחֵר.

24 And she called his name Joseph, saying: 'The LORD add to me another son.'

כה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת-יוֹסֵף ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-לָבָן, שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה, אֶל-מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי.

25 And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban: 'send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

כו תְּנָה אֶת-נָשַׁי וְאֶת-יְלָדַי, אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֶן–וְאֵלֵכָה : כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ, אֶת-עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ.

26 Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service wherewith I have served thee.'

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן, אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ ; נִחַשְׁתִּי, וַיְבָרְכֵנִי יהוה בִּגְלָלֶךָ.

27 And Laban said unto him: 'If now I have found favour in thine eyes–I have observed the signs, and the LORD hath blessed me for thy sake.'

כח וַיֹּאמַר : נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי, וְאֶתֵּנָה.

28 And he said: 'Appoint me thy wages, and I will give it.'

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו–אַתָּה יָדַעְתָּ, אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ ; וְאֵת אֲשֶׁר-הָיָה מִקְנְךָ, אִתִּי.

29 And he said unto him: 'Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle have fared with me.

ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנַי, וַיִּפְרֹץ לָרֹב, וַיְבָרֶךְ יהוה אֹתְךָ, לְרַגְלִי ; וְעַתָּה, מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם-אָנֹכִי–לְבֵיתִי.

30 For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased abundantly; and the LORD hath blessed thee whithersoever I turned. And now when

shall I provide for mine own house also?'

לא וַיֹּאמֶר, מָה אֶתֶּן-לָךְ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, לֹא-תִתֶּן-לִי מְאוּמָה--אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה, אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר.

31 And he said: 'What shall I give thee?' And Jacob said: 'Thou shalt not give me aught; if thou wilt do this thing for me, I will again feed thy flock and keep it.

לב אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם, הָסֵר מִשָּׁם כָּל-שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא וְכָל-שֶׂה-חוּם בַּכְּשָׂבִים, וְטָלוּא וְנָקֹד, בָּעִזִּים; וְהָיָה, שְׂכָרִי.

32 I will pass through all thy flock to-day, removing from thence every speckled and spotted one, and every dark one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats; and of such shall be my hire.

לג וְעָנְתָה-בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר, כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ: כֹּל אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים, וְחוּם בַּכְּשָׂבִים--גָּנוּב הוּא, אִתִּי.

33 So shall my righteousness witness against me hereafter, when thou shalt come to look over my hire that is before thee: every one that is not speckled and spotted among the goats, and dark among the sheep, that if found with me shall be counted stolen.'

לד וַיֹּאמֶר לָבָן, הֵן: לוּ, יְהִי כִדְבָרֶךָ.

34 And Laban said: 'Behold, would it might be according to thy word.'

לה וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַתְּיָשִׁים הָעֻקְּדִים וְהַטְּלֵאִים, וְאֵת כָּל-הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלָאֹת, כֹּל אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ, וְכָל-חוּם בַּכְּשָׂבִים; וַיִּתֵּן, בְּיַד-בָּנָיו.

35 And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

לו וַיָּשֶׂם, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, בֵּינוֹ, וּבֵין יַעֲקֹב; וְיַעֲקֹב, רֹעֶה אֶת-צֹאן לָבָן--הַנּוֹתָרֹת.

36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

לז וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב, מַקַּל לִבְנֶה לַח--וְלוּז וְעַרְמוֹן; וַיְפַצֵּל בָּהֶן, פְּצָלוֹת לְבָנוֹת--מַחְשֹׂף הַלָּבָן, אֲשֶׁר עַל-הַמַּקְלוֹת.

37 And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane-tree; and peeled white streaks in them, making the white appear which was in the rods.

לח וַיַּצֵּג, אֶת-הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל,

38 And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the

בָּרְהָטִים, בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם–אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן, וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת.

watering-troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink.

לט וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן, אֶל-הַמַּקְלוֹת; וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן, עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים.

39 And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

מ וְהַכְּשָׂבִים, הִפְרִיד יַעֲקֹב, וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל-עָקֹד וְכָל-חוּם, בְּצֹאן לָבָן; וַיָּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ, וְלֹא שָׁתָם עַל-צֹאן לָבָן.

40 And Jacob separated the lambs–he also set the faces of the flocks toward the streaked and all the dark in the flock of Laban–and put his own droves apart, and put them not unto Laban's flock.

מא וְהָיָה, בְּכָל-יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת, וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת-הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן, בָּרְהָטִים–לְיַחֵמֵנָּה, בַּמַּקְלוֹת.

41 And it came to pass, whensoever the stronger of the flock did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;

מב וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן, לֹא יָשִׂים; וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן, וְהַקְשֻׁרִים לְיַעֲקֹב.

42 but when the flock were feeble, he put them not in; so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ, מְאֹד מְאֹד; וַיְהִי-לוֹ, צֹאן רַבּוֹת, וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים, וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים.

43 And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maid-servants and men-servants, and camels and asses.

Chapter 31

א וַיִּשְׁמַע, אֶת-דִּבְרֵי בְנֵי-לָבָן לֵאמֹר, לָקַח יַעֲקֹב, אֵת כָּל-אֲשֶׁר לְאָבִינוּ; וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ–עָשָׂה, אֵת כָּל-הַכָּבֹד הַזֶּה.

1 And he heard the words of Laban's sons, saying: 'Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this wealth.'

ב וַיַּרְא יַעֲקֹב, אֶת-פְּנֵי לָבָן; וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ, כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as beforetime.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב, שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ; וְאֶהְיֶה, עִמָּךְ.

3 And the LORD said unto Jacob: 'Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.'

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב, וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה, הַשָּׂדֶה, אֶל-צֹאנוֹ.

4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

ה וַיֹּאמֶר לָהֶן, רֹאֶה אָנֹכִי אֶת-פְּנֵי אֲבִיכֶן, כִּי-אֵינֶנּוּ אֵלַי, כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם; וֵאלֹהֵי אָבִי, הָיָה עִמָּדִי.

5 and said unto them: 'I see your father's countenance, that it is not toward me as beforetime; but the God of my father hath been with me.

ו וְאַתֵּנָה, יְדַעְתֶּן: כִּי, בְּכָל-כֹּחִי, עָבַדְתִּי, אֶת-אֲבִיכֶן.

6 And ye know that with all my power I have served your father.

ז וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי, וְהֶחֱלִף אֶת-מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים; וְלֹא-נְתָנוֹ אֱלֹהִים, לְהָרַע עִמָּדִי.

7 And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

ח אִם-כֹּה יֹאמַר, נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ—וְיָלְדוּ כָל-הַצֹּאן, נְקֻדִּים; וְאִם-כֹּה יֹאמַר, עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ—וְיָלְדוּ כָל-הַצֹּאן, עֲקֻדִּים.

8 If he said thus: The speckled shall be thy wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be thy wages; then bore all the flock streaked.

ט וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אֲבִיכֶם, וַיִּתֶּן-לִי.

9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

י וַיְהִי, בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן, וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא, בַּחֲלוֹם; וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן, עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים.

10 And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled.

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, בַּחֲלוֹם—יַעֲקֹב; וָאֹמַר, הִנֵּנִי.

11 And the angel of God said unto me in the dream: Jacob; and I said: Here am I.

יב וַיֹּאמֶר, שָׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל-הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן, עֲקֻדִּים

12 And he said: Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are streaked, speckled, and grizzled;

נְקֵדִים, וּבְרֹדִים׃ כִּי רָאִיתִי, אֵת כָּל-
אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ.

for I have seen all that Laban doeth unto thee.

יג אָנֹכִי הָאֵל, בֵּית-אֵל, אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
שָּׁם מַצֵּבָה, אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר;
עַתָּה, קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
וְשׁוּב, אֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ.

13 I am the God of Beth-el, where thou didst anoint a pillar, where thou didst vow a vow unto Me. Now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity.'

יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה, וַתֹּאמַרְנָה
לוֹ׃ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה, בְּבֵית
אָבִינוּ.

14 And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

טו הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ, כִּי
מְכָרָנוּ; וַיֹּאכַל גַּם-אָכוֹל, אֶת-כַּסְפֵּנוּ.

15 Are we not accounted by him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our price.

טז כִּי כָל-הָעֹשֶׁר, אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים
מֵאָבִינוּ—לָנוּ הוּא, וּלְבָנֵינוּ; וְעַתָּה, כֹּל
אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ—עֲשֵׂה.

16 For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatsoever God hath said unto thee, do.'

יז וַיָּקָם, יַעֲקֹב; וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו
וְאֶת-נָשָׁיו, עַל-הַגְּמַלִּים.

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels;

יח וַיְנַהֵג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ, וְאֶת-כָּל-
רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ—מִקְנֵה קִנְיָנוֹ, אֲשֶׁר
רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם׃ לָבוֹא אֶל-יִצְחָק
אָבִיו, אַרְצָה כְּנָעַן.

18 and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father unto the land of Canaan.

יט וְלָבָן הָלַךְ, לִגְזֹז אֶת-צֹאנוֹ; וַתִּגְנֹב
רָחֵל, אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ.

19 Now Laban was gone to shear his sheep. And Rachel stole the teraphim that were her father's.

כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב, אֶת-לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי—
עַל-בְּלִי הִגִּיד לוֹ, כִּי בֹרֵחַ הוּא.

20 And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he told him not that he fled.

כא וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיָּקָם
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר; וַיָּשֶׂם אֶת-פָּנָיו, הַר
הַגִּלְעָד.

21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

כב וַיֻּגַּד לְלָבָן, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: כִּי בָרַח, יַעֲקֹב.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

כג וַיִּקַּח אֶת-אֶחָיו, עִמּוֹ, וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו, דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים; וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ, בְּהַר הַגִּלְעָד.

23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead.

כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרַמִּי, בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן-תְּדַבֵּר עִם-יַעֲקֹב--מִטּוֹב עַד-רָע.

24 And God came to Laban the Aramean in a dream of the night, and said unto him: 'Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.'

כה וַיַּשֵּׂג לָבָן, אֶת-יַעֲקֹב; וְיַעֲקֹב, תָּקַע אֶת-אָהֳלוֹ בָּהָר, וְלָבָן תָּקַע אֶת-אֶחָיו, בְּהַר הַגִּלְעָד.

25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead.

כו וַיֹּאמֶר לָבָן, לְיַעֲקֹב, מֶה עָשִׂיתָ, וַתִּגְנֹב אֶת-לִבָּבִי; וַתְּנַהֵג, אֶת-בְּנֹתַי, כִּשְׁבֻיוֹת, חָרֶב.

26 And Laban said to Jacob: 'What hast thou done, that thou hast outwitted me, and carried away my daughters as though captives of the sword?

כז לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ, וַתִּגְנֹב אֹתִי; וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִי, וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר.

27 Wherefore didst thou flee secretly, and outwit me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp;

כח וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי, לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי; עַתָּה, הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ.

28 and didst not suffer me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly.

כט יֶשׁ-לְאֵל יָדִי, לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע; וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר, הִשָּׁמֶר לְךָ מְדַבֵּר עִם-יַעֲקֹב--מִטּוֹב עַד-רָע.

29 It is in the power of my hand to do you hurt; but the God of your father spoke unto me yesternight, saying: Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.

ל וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ, כִּי-נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ; לָמָּה גָנַבְתָּ, אֶת-אֱלֹהָי.

30 And now that thou art surely gone, because thou sore longest after thy father's house, wherefore hast thou stolen my gods?'

לא וַיַּעַן יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר לְלָבָן: כִּי

31 And Jacob answered and said to Laban:

יָרֵאתִי–כִּי אָמַרְתִּי, פֶּן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי.

‘Because I was afraid; for I said: Lest thou shouldest take thy daughters from me by force.

לב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ, לֹא יִחְיֶה–נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר-לְךָ מָה עִמָּדִי, וְקַח-לָךְ ; וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב, כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם.

32 With whomsoever thou findest thy gods, he shall not live; before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee.’–For Jacob knew not that Rachel had stolen them.–

לג וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה, וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת–וְלֹא מָצָא ; וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה, וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל.

33 And Laban went into Jacob’s tent, and into Leah’s tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah’s tent, and entered into Rachel’s tent.

לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים, וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל–וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם ; וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל, וְלֹא מָצָא.

34 Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the saddle of the camel, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found them not.

לה וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ, אַל-יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי, כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ, כִּי-דֶרֶךְ נָשִׁים לִי ; וַיְחַפֵּשׂ, וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרָפִים.

35 And she said to her father: ‘Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women is upon me.’ And he searched, but found not the teraphim.

לו וַיִּחַר לְיַעֲקֹב, וַיָּרֶב בְּלָבָן ; וַיַּעַן יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר לְלָבָן, מַה-פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי, כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי.

36 And Jacob was wroth, and strove with Laban. And Jacob answered and said to Laban: ‘What is my trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued after me?

לז כִּי-מִשַּׁשְׁתָּ אֶת-כָּל-כֵּלַי, מַה-מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי-בֵיתֶךָ–שִׂים כֹּה, נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ ; וְיוֹכִיחוּ, בֵּין שְׁנֵינוּ.

37 Whereas thou hast felt about all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? Set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us two.

לח זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ, רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ ; וְאֵילֵי צֹאנְךָ, לֹא אָכָלְתִּי.

38 These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.

לט טְרֵפָה, לֹא-הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ–אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה, מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה ; גְּנֻבְתִּי יוֹם, וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה.

39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bore the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night.

מ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב, וְקֶרַח בַּלָּיְלָה ; וַתִּדַּד שְׁנָתִי, מֵעֵינָי.

40 Thus I was: in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from mine eyes.

מא זֶה-לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה, בְּבֵיתֶךָ, עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ, וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ ; וַתַּחֲלֵף אֶת-מַשְׂכֻּרְתִּי, עֲשֶׂרֶת מֹנִים.

41 These twenty years have I been in thy house: I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou hast changed my wages ten times.

מב לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק, הָיָה לִי–כִּי עַתָּה, רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי ; אֶת-עָנְיִי וְאֶת-יְגִיעַ כַּפַּי, רָאָה אֱלֹהִים–וַיּוֹכַח אָמֶשׁ.

42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been on my side, surely now hadst thou sent me away empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and gave judgment yesternight.'

מג וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב, הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי, וְכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לִי-הוּא ; וְלִבְנֹתַי מָה-אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה, הַיּוֹם, אוֹ לִבְנֵיהֶן, אֲשֶׁר יָלָדוּ.

43 And Laban answered and said unto Jacob: 'The daughters are my daughters, and the children are my children, and the flocks are my flocks, and all that thou seest is mine; and what can I do this day for these my daughters, or for their children whom they have borne?

מד וְעַתָּה, לְכָה נִכְרְתָה בְרִית–אֲנִי וָאָתָּה ; וְהָיָה לְעֵד, בֵּינִי וּבֵינֶךָ.

44 And now come, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.'

מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב, אָבֶן ; וַיְרִימֶהָ, מַצֵּבָה.

45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

מו וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים, וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גָל ; וַיֹּאכְלוּ שָׁם, עַל-הַגָּל.

46 And Jacob said unto his brethren: 'Gather stones'; and they took stones, and made a heap. And they did eat there by the heap.

מז וַיִּקְרָא-לוֹ לָבָן, יְגַר שָׂהֲדוּתָא ;

47 And Laban called it Jegar-sahadutha; but Jacob called it Galeed.

וְיַעֲקֹב, קָרָא לוֹ גַּלְעֵד.

מח וַיֹּאמֶר לָבָן, הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, גַּלְעֵד.

48 And Laban said: 'This heap is witness between me and thee this day.' Therefore was the name of it called Galeed;

מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר, יִצֶף יהוה בֵּינִי וּבֵינֶךָ: כִּי נִסָּתֵר, אִישׁ מֵרֵעֵהוּ.

49 and Mizpah, for he said: 'The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

נ אִם-תְּעַנֶּה אֶת-בְּנֹתַי, וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי—אֵין אִישׁ, עִמָּנוּ; רְאֵה, אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ.

50 If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man being with us; see, God is witness betwixt me and thee.'

נא וַיֹּאמֶר לָבָן, לְיַעֲקֹב: הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה, וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה, אֲשֶׁר יָרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינֶךָ.

51 And Laban said to Jacob: 'Behold this heap, and behold the pillar, which I have set up betwixt me and thee.

נב עֵד הַגַּל הַזֶּה, וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה: אִם-אָנִי, לֹא-אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת-הַגַּל הַזֶּה, וְאִם-אַתָּה לֹא-תַעֲבֹר אֵלַי אֶת-הַגַּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת, לְרָעָה.

52 This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר, יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ—אֱלֹהֵי, אֲבִיהֶם; וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב, בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק.

53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us.' And Jacob swore by the Fear of his father Isaac.

נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר, וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל-לָחֶם; וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם, וַיָּלִינוּ בָּהָר.

54 And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.

Chapter 32

א וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר, וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו—וַיְבָרֶךְ אֹתָם; וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן, לִמְקֹמוֹ.

1 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. And Laban departed, and returned unto his place.

ב וְיַעֲקֹב, הָלַךְ לְדַרְכּוֹ ; וַיִּפְגְּעוּ-בוֹ, מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.

2 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם, מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה ; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, מַחֲנָיִם. {פ}

3 And Jacob said when he saw them: 'This is God's camp.' And he called the name of that place Mahanaim. **{P}**

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו, אֶל-עֵשָׂו אָחִיו, אַרְצָה שֵׂעִיר, שְׂדֵה אֱדוֹם.

4 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom.

ה וַיְצַו אוֹתָם, לֵאמֹר, כֹּה תֹאמְרוּן, לַאדֹנִי לְעֵשָׂו : כֹּה אָמַר, עַבְדְּךָ יַעֲקֹב, עִם-לָבָן גַּרְתִּי, וָאֵחַר עַד-עָתָּה.

5 And he commanded them, saying: 'Thus shall ye say unto my lord Esau: Thus saith thy servant Jacob: I have sojourned with Laban, and stayed until now.

ו וַיְהִי-לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר, צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה ; וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי, לִמְצֹא-חֵן בְּעֵינֶיךָ.

6 And I have oxen, and asses and flocks, and men-servants and maid-servants; and I have sent to tell my lord, that I may find favour in thy sight.'

ז וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, אֶל-יַעֲקֹב, לֵאמֹר : בָּאנוּ אֶל-אָחִיךָ, אֶל-עֵשָׂו, וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ, וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ.

7 And the messengers returned to Jacob, saying: 'We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him.'

ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד, וַיֵּצֶר לוֹ ; וַיַּחַץ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים–לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת.

8 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps.

ט וַיֹּאמֶר, אִם-יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ–וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר, לִפְלֵיטָה.

9 And he said: 'If Esau come to the one camp, and smite it, then the camp which is left shall escape.'

י וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם, וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק : יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי, שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ–וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ.

10 And Jacob said: 'O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O LORD, who saidst unto me: Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good;

יא קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים, וּמִכָּל-
הָאֱמֶת, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, אֶת-עַבְדֶּךָ: כִּי
בְמַקְלִי, עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה,
וְעַתָּה הָיִיתִי, לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת.

11 I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי, מִיַּד
עֵשָׂו: כִּי-יָרֵא אָנֹכִי, אֹתוֹ--פֶּן-יָבוֹא
וְהִכַּנִי, אֵם עַל-בָּנִים.

12 Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he come and smite me, the mother with the children.

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ, הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ;
וְשַׂמְתִּי אֶת-זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם, אֲשֶׁר
לֹא-יִסָּפֵר מֵרֹב.

13 And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'

יד וַיָּלֶן שָׁם, בַּלַּיְלָה הַהוּא; וַיִּקַּח מִן-
הַבָּא בְיָדוֹ, מִנְחָה--לְעֵשָׂו אָחִיו.

14 And he lodged there that night; and took of that which he had with him a present for Esau his brother:

טו עִזִּים מָאתַיִם, וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים,
רְחֵלִים מָאתַיִם, וְאֵילִים עֶשְׂרִים.

15 two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams,

טז גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם,
שְׁלֹשִׁים; פָּרוֹת אַרְבָּעִים, וּפָרִים
עֲשָׂרָה, אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים, וַעְיָרִם עֲשָׂרָה.

16 thirty milch camels and their colts, forty kine and ten bulls, twenty she-asses and ten foals.

יז וַיִּתֵּן, בְּיַד-עֲבָדָיו, עֵדֶר עֵדֶר, לְבַדּוֹ;
וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו, עִבְרוּ לְפָנַי, וְרֶוַח
תָּשִׂימוּ, בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר.

17 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'

יח וַיְצַו אֶת-הָרִאשׁוֹן, לֵאמֹר: כִּי
יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי, וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר, לְמִי-
אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ, וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ.

18 And he commanded the foremost, saying: 'When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

יט וְאָמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב--מִנְחָה
הִוא שְׁלוּחָה, לַאדֹנִי לְעֵשָׂו; וְהִנֵּה גַם-
הוּא, אַחֲרֵינוּ.

19 then thou shalt say: They are thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord, even unto Esau; and, behold, he also is behind us.'

כ וַיְצַו גַּם אֶת-הַשֵּׁנִי, גַּם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי, גַּם אֶת-כָּל-הַהֹלְכִים, אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר: כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל-עֵשָׂו, בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ.

20 And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: 'In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;

כא וַאֲמַרְתֶּם–גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב, אַחֲרֵינוּ: כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו, בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי, וְאַחֲרֵי-כֵן אֶרְאֶה פָנָיו, אוּלַי יִשָּׂא פָנָי.

21 and ye shall say: Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us.' For he said: 'I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.'

כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה, עַל-פָּנָיו; וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה-הַהוּא, בַּמַּחֲנֶה.

22 So the present passed over before him; and he himself lodged that night in the camp.

כג וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא, וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו, וְאֶת-אַחַד עָשָׂר, יְלָדָיו; וַיַּעֲבֹר, אֵת מַעֲבַר יַבֹּק.

23 And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok.

כד וַיִּקָּחֵם–וַיַּעֲבִרֵם, אֶת-הַנָּחַל; וַיַּעֲבֵר, אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ.

24 And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

כה וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב, לְבַדּוֹ; וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ, עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר.

25 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

כו וַיַּרְא, כִּי לֹא יָכֹל לוֹ, וַיִּגַּע, בְּכַף-יְרֵכוֹ; וַתֵּקַע כַּף-יֶרֶךְ יַעֲקֹב, בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ.

26 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him.

כז וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי, כִּי עָלָה הַשָּׁחַר; וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ, כִּי אִם-בֵּרַכְתָּנִי.

27 And he said: 'Let me go, for the day breaketh.' And he said: 'I will not let thee go, except thou bless me.'

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מַה-שְּׁמֶךָ; וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב.

28 And he said unto him: 'What is thy name?' And be said: 'Jacob.'

כט וַיֹּאמֶר, לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ–כִּי, אִם-יִשְׂרָאֵל: כִּי-שָׂרִיתָ עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים, וַתּוּכָל.

29 And he said: 'Thy name shall be called no more Jacob, but Israel; for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed.'

ל וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָּא שְׁמֶךָ, וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי; וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ, שָׁם.

30 And Jacob asked him, and said: 'Tell me, I pray thee, thy name.' And he said: 'Wherefore is it that thou dost ask after my name?' And he blessed him there.

לא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם, פְּנִיאֵל: כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים, וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי.

31 And Jacob called the name of the place Peniel: 'for I have seen God face to face, and my life is preserved.'

לב וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ, כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנוּאֵל; וְהוּא צֹלֵעַ, עַל-יְרֵכוֹ.

32 And the sun rose upon him as he passed over Peniel, and he limped upon his thigh.

לג עַל-כֵּן לֹא-יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנָּשֶׁה, אֲשֶׁר עַל-כַּף הַיָּרֵךְ, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי נָגַע בְּכַף-יֶרֶךְ יַעֲקֹב, בְּגִיד הַנָּשֶׁה.

33 Therefore the children of Israel eat not the sinew of the thigh-vein which is upon the hollow of the thigh, unto this day; because he touched the hollow of Jacob's thigh, even in the sinew of the thigh-vein.

Chapter 33

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו, וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא, וְעִמּוֹ, אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ; וַיַּחַץ אֶת-הַיְלָדִים, עַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל, וְעַל, שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת.

1 And Jacob lifted up his eyes and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

ב וַיָּשֶׂם אֶת-הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת-יַלְדֵיהֶן, רִאשֹׁנָה; וְאֶת-לֵאָה וילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים, וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרֹנִים.

2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

ג וְהוּא, עָבַר לִפְנֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים, עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו.

3 And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

ד וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ, וַיִּפֹּל עַל-צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ; וַיִּבְכּוּ.

4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept.

ה וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-הַנָּשִׁים

5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said: 'Who

וְאֶת-הַיְלָדִים, וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּה לָךְ; וַיֹּאמַר–הַיְלָדִים, אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדֶּךָ.

are these with thee?' And he said: 'The children whom God hath graciously given thy servant.'

ו וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן, וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ.

6 Then the handmaids came near, they and their children, and they bowed down.

ז וַתִּגַּשׁ גַּם-לֵאָה וִילָדֶיהָ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ; וְאַחַר, נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל–וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

7 And Leah also and her children came near, and bowed down; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed down.

ח וַיֹּאמֶר, מִי לְךָ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי; וַיֹּאמֶר, לִמְצֹא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי.

8 And he said: 'What meanest thou by all this camp which I met?' And he said: 'To find favour in the sight of my lord.'

ט וַיֹּאמֶר עֵשָׂו, יֶשׁ-לִי רָב; אָחִי, יְהִי לְךָ אֲשֶׁר-לָךְ.

9 And Esau said: 'I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.'

י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אַל-נָא אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי, מִיָּדִי: כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ, כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים–וַתִּרְצֵנִי.

10 And Jacob said: 'Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of God, and thou wast pleased with me.

יא קַח-נָא אֶת-בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ, כִּי-חַנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ-לִי-כֹל; וַיִּפְצַר-בּוֹ, וַיִּקָּח.

11 Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough.' And he urged him, and he took it.

יב וַיֹּאמֶר, נִסְעָה וְנֵלֵכָה; וְאֵלְכָה, לְנֶגְדֶּךָ.

12 And he said: 'Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי-הַיְלָדִים רַכִּים, וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר, עָלוֹת עָלָי; וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד, וָמֵתוּ כָּל-הַצֹּאן.

13 And he said unto him: 'My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds giving suck are a care to me; and if they overdrive them one day, all the flocks will die.

יד יַעֲבָר-נָא אֲדֹנִי, לִפְנֵי עַבְדּוֹ; וַאֲנִי

14 Let my lord, I pray thee, pass over

אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי, לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים, עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-אֲדֹנִי, שֵׂעִירָה.

before his servant; and I will journey on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come unto my lord unto Seir.'

טו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו–אַצִּיגָה-נָּא עִמְּךָ, מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי; וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה, אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי.

15 And Esau said: 'Let me now leave with thee some of the folk that are with me.' And he said: 'What needeth it? let me find favour in the sight of my lord.'

טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ, שֵׂעִירָה.

16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

יז וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה, וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת; וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת, עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם סֻכּוֹת. {ס}

17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him a house, and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth. **{S}**

יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, בְּבֹאוֹ, מִפַּדַּן אֲרָם; וַיִּחַן, אֶת-פְּנֵי הָעִיר.

18 And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.

יט וַיִּקֶן אֶת-חֶלְקַת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אָהֳלוֹ, מִיַּד בְּנֵי-חֲמוֹר, אֲבִי שְׁכֶם–בְּמֵאָה, קְשִׂיטָה.

19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for a hundred pieces of money.

כ וַיַּצֵּב-שָׁם, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא-לוֹ–אֵל, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel. **{S}**

Chapter 34

א וַתֵּצֵא דִינָה בַּת-לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב, לִרְאוֹת, בִּבְנוֹת הָאָרֶץ.

1 And Dinah the daughter of Leah, whom she had borne unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

ב וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן-חֲמוֹר, הַחִוִּי–נְשִׂיא הָאָרֶץ; וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ, וַיְעַנֶּהָ.

2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her; and he took her, and lay with her, and humbled her.

ג וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ, בְּדִינָה בַּת-יַעֲקֹב; וַיֶּאֱהַב, אֶת-הַנַּעֲרָ, וַיְדַבֵּר, עַל-לֵב הַנַּעֲרָ.

3 And his soul did cleave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spoke comfortingly unto the damsel.

ד וַיֹּאמֶר שְׁכֶם, אֶל-חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר: קַח-לִי אֶת-הַיַּלְדָּה הַזֹּאת, לְאִשָּׁה.

4 And Shechem spoke unto his father Hamor, saying: 'Get me this damsel to wife.'

ה וְיַעֲקֹב שָׁמַע, כִּי טִמֵּא אֶת-דִּינָה בִּתּוֹ, וּבָנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ, בַּשָּׂדֶה; וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב, עַד-בֹּאָם.

5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; and his sons were with his cattle in the field; and Jacob held his peace until they came.

ו וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי-שְׁכֶם, אֶל-יַעֲקֹב, לְדַבֵּר, אִתּוֹ.

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him.

ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה, כְּשָׁמְעָם, וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים, וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד: כִּי-נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל, לִשְׁכַּב אֶת-בַּת-יַעֲקֹב, וְכֵן, לֹא יֵעָשֶׂה.

7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought a vile deed in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

ח וַיְדַבֵּר חֲמוֹר, אִתָּם לֵאמֹר: שְׁכֶם בְּנִי, חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם–תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ, לְאִשָּׁה.

8 And Hamor spoke with them, saying 'The soul of my son Shechem longeth for your daughter. I pray you give her unto him to wife.

ט וְהִתְחַתְּנוּ, אֹתָנוּ: בְּנֹתֵיכֶם, תִּתְּנוּ-לָנוּ, וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ, תִּקְחוּ לָכֶם.

9 And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

י וְאִתָּנוּ, תֵּשֵׁבוּ; וְהָאָרֶץ, תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם–שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ, וְהֵאָחֲזוּ בָהּ.

10 And ye shall dwell with us; and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.'

יא וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אַחֶיהָ, אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם; וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי, אֶתֵּן.

11 And Shechem said unto her father and unto her brethren: 'Let me find favour in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

יב הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד, מֹהַר וּמַתָּן,

12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say

וְאֶתְּנָה, כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי; וּתְנוּ-לִי אֶת-הַנַּעֲרָ, לְאִשָּׁה.

unto me; but give me the damsel to wife.'

יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שְׁכֶם וְאֶת-חֲמוֹר אָבִיו, בְּמִרְמָה--וַיְדַבֵּרוּ: אֲשֶׁר טִמֵּא, אֶת דִּינָה אֲחֹתָם.

13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,

יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם, לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה--לָתֵת אֶת-אֲחֹתֵנוּ, לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה: כִּי-חֶרְפָּה הִוא, לָנוּ.

14 and said unto them: 'We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us.

טו אַךְ-בְּזֹאת, נֵאוֹת לָכֶם: אִם תִּהְיוּ כָּמֹנוּ, לְהִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר.

15 Only on this condition will we consent unto you: if ye will be as we are, that every male of you be circumcised;

טז וְנָתַנּוּ אֶת-בְּנֹתֵינוּ לָכֶם, וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ; וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם, וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד.

16 then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

יז וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ, לְהִמּוֹל--וְלָקַחְנוּ אֶת-בִּתֵּנוּ, וְהָלָכְנוּ.

17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.'

יח וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם, בְּעֵינֵי חֲמוֹר, וּבְעֵינֵי, שְׁכֶם בֶּן-חֲמוֹר.

18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

יט וְלֹא-אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר, כִּי חָפֵץ בְּבַת-יַעֲקֹב; וְהוּא נִכְבָּד, מִכֹּל בֵּית אָבִיו.

19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honoured above all the house of his father.

כ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ, אֶל-שַׁעַר עִירָם; וַיְדַבְּרוּ אֶל-אַנְשֵׁי עִירָם, לֵאמֹר.

20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying:

כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ, וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ, וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם, לִפְנֵיהֶם; אֶת-בְּנֹתָם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים, וְאֶת-

21 'These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our

בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם.

daughters.

כב אַךְ-בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים,
לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ—לִהְיוֹת, לְעַם
אֶחָד: בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר, כַּאֲשֶׁר הֵם
נִמֹּלִים.

22 Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

כג מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם,
הֲלוֹא לָנוּ הֵם; אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם,
וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ.

23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.'

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲמוֹר וְאֶל-שְׁכֶם בְּנוֹ,
כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ; וַיִּמֹּלוּ, כָּל-זָכָר—
כָּל-יֹצְאֵי, שַׁעַר עִירוֹ.

24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
כֹּאֲבִים, וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן
וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ, וַיָּבֹאוּ עַל-
הָעִיר, בֶּטַח; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

25 And it came to pass on the third day, when they were in pain, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males.

כו וְאֶת-חֲמוֹר וְאֶת-שְׁכֶם בְּנוֹ, הָרְגוּ
לְפִי-חָרֶב; וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית
שְׁכֶם, וַיֵּצֵאוּ.

26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went forth.

כז בְּנֵי יַעֲקֹב, בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים,
וַיָּבֹזּוּ, הָעִיר—אֲשֶׁר טִמְּאוּ, אֲחוֹתָם.

27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

כח אֶת-צֹאנָם וְאֶת-בְּקָרָם, וְאֶת-
חֲמֹרֵיהֶם, וְאֵת אֲשֶׁר-בָּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה, לָקָחוּ.

28 They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city and that which was in the field;

כט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טַפָּם
וְאֶת-נְשֵׁיהֶם, שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ; וְאֵת, כָּל-
אֲשֶׁר בַּבָּיִת.

29 and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house.

ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן וְאֶל-לֵוִי, עֲכַרְתֶּם אֹתִי, לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ, בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי; וַאֲנִי, מְתֵי מִסְפָּר, וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי, וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי.

30 And Jacob said to Simeon and Levi: 'Ye have troubled me, to make me odious unto the inhabitants of the land, even unto the Canaanites and the Perizzites; and, I being few in number, they will gather themselves together against me and smite me; and I shall be destroyed, I and my house.'

לא וַיֹּאמְרוּ: הַכְזוֹנָה, יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחוֹתֵנוּ. {פ}

31 And they said: 'should one deal with our sister as with a harlot?' **{P}**

Chapter 35

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב, קוּם עֲלֵה בֵית-אֵל וְשֶׁב-שָׁם; וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ–לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ, בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ.

1 And God said unto Jacob: 'Arise, go up to Beth-el, and dwell there; and make there an altar unto God, who appeared unto thee when thou didst flee from the face of Esau thy brother.'

ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ, וְאֶל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ: הָסִרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר, אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם, וְהִטַּהֲרוּ, וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם.

2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him: 'Put away the strange gods that are among you, and purify yourselves, and change your garments;

ג וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה, בֵּית-אֵל; וְאֶעֱשֶׂה-שָּׁם מִזְבֵּחַ, לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי, וַיְהִי עִמָּדִי, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי.

3 and let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.'

ד וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב, אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם, וְאֶת-הַנְּזָמִים, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם; וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב, תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם-שְׁכֶם.

4 And they gave unto Jacob all the foreign gods which were in their hand, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the terebinth which was by Shechem.

ה וַיִּסָּעוּ; וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים, עַל-הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וְלֹא רָדְפוּ, אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב.

5 And they journeyed; and a terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן–הִוא, בֵּית-אֵל: הוּא, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ.

6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan–the same is Beth-el–he and all the people that were with him.

ז וַיִּבֶן שָׁם, מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם, אֵל בֵּית-אֵל: כִּי שָׁם, נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים, בְּבָרְחוֹ, מִפְּנֵי אָחִיו.

7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el, because there God was revealed unto him, when he fled from the face of his brother.

ח וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה, וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, אַלּוֹן בָּכוּת. {פ}

8 And Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried below Beth-el under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth. **{P}**

ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד, בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם; וַיְבָרֶךְ, אֹתוֹ.

9 And God appeared unto Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.

י וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים, שִׁמְךָ יַעֲקֹב: לֹא-יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב, כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, יִשְׂרָאֵל.

10 And God said unto him: 'Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name'; and He called his name Israel.

יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי, פְּרֵה וּרְבֵה–גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם, יִהְיֶה מִמֶּךָּ; וּמְלָכִים, מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ.

11 And God said unto him: 'I am God Almighty. Be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

יב וְאֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק–לְךָ אֶתְּנֶנָּה; וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ, אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ.

12 and the land which I gave unto Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.'

יג וַיַּעַל מֵעָלָיו, אֱלֹהִים, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אִתּוֹ.

13 And God went up from him in the place where He spoke with him.

יד וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אִתּוֹ–מַצֶּבֶת אָבֶן; וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ, וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן.

14 And Jacob set up a pillar in the place where He spoke with him, a pillar of stone, and he poured out a drink-offering thereon, and poured oil thereon.

טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם,
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים--בֵּית-אֵל.

15 And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Beth-el.

טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל, וַיְהִי-עוֹד כִּבְרַת-
הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה; וַתֵּלֶד רָחֵל,
וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ.

16 And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour.

יז וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ, בְּלִדְתָּהּ; וַתֹּאמֶר
לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל-תִּירְאִי, כִּי-גַם-זֶה
לָךְ בֵּן.

17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the mid-wife said unto her: 'Fear not; for this also is a son for thee.'

יח וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ, כִּי מֵתָה,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, בֶּן-אוֹנִי; וְאָבִיו, קָרָא-
לוֹ בִנְיָמִין.

18 And it came to pass, as her soul was in departing–for she died–that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

יט וַתָּמָת, רָחֵל; וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ
אֶפְרָתָה, הִוא בֵּית לָחֶם.

19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath–the same is Beth-lehem.

כ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה, עַל-קְבֻרָתָהּ--
הִוא מַצֶּבֶת קְבֶרֶת-רָחֵל, עַד-הַיּוֹם.

20 And Jacob set up a pillar upon her grave; the same is the pillar of Rachel's grave unto this day.

כא וַיִּסַּע, יִשְׂרָאֵל; וַיֵּט אָהֳלָה,
מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר.

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond Migdal-eder.

כב וַיְהִי, בְּשָׁכֹן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא,
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ
אָבִיו, וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל; {פ}

22 And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. **{P}** Now the sons of Jacob were twelve:

וַיִּהְיוּ בְנֵי-יַעֲקֹב, שְׁנֵים עָשָׂר.

כג בְּנֵי לֵאָה, בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן;
וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה, וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן.

23 the sons of Leah: Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun;

כד בְּנֵי רָחֵל, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן.

24 the sons of Rachel: Joseph and Benjamin;

כה וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל, דָּן

25 and the sons of Bilhah, Rachel's

וְנַפְתָּלִי.

handmaid: Dan and Naphtali;

כו וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה, גָּד וְאָשֵׁר; אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב, אֲשֶׁר יֻלַּד-לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם.

26 and the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad and Asher. These are the sons of Jacob, that were born to him in Paddan-aram.

כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע–הִוא חֶבְרוֹן, אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק.

27 And Jacob came unto Isaac his father to Mamre, to Kiriatharba–the same is Hebron–where Abraham and Isaac sojourned.

כח וַיִּהְיוּ, יְמֵי יִצְחָק–מְאַת שָׁנָה, וּשְׁמֹנִים שָׁנָה.

28 And the days of Isaac were a hundred and fourscore years.

כט וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמָּיו, זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו. {פ}

29 And Isaac expired, and died, and was gathered unto his people, old and full of days; and Esau and Jacob his sons buried him. **{P}**

Chapter 36

א וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו, הוּא אֱדוֹם.

1 Now these are the generations of Esau–the same is Edom.

ב עֵשָׂו לָקַח אֶת-נָשָׁיו, מִבְּנוֹת כְּנָעַן: אֶת-עָדָה, בַּת-אֵילוֹן הַחִתִּי, וְאֶת-אָהֳלִיבָמָה בַּת-עֲנָה, בַּת-צִבְעוֹן הַחִוִּי.

2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,

ג וְאֶת-בָּשְׂמַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל, אֲחוֹת נְבָיוֹת.

3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.

ד וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו, אֶת-אֱלִיפָז; וּבָשְׂמַת, יָלְדָה אֶת-רְעוּאֵל.

4 And Adah bore to Esau Eliphaz; and Basemath bore Reuel;

ה וְאָהֳלִיבָמָה, יָלְדָה, אֶת-יעיש (יְעוּשׁ) וְאֶת-יַעְלָם, וְאֶת-קֹרַח; אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו, אֲשֶׁר יֻלְּדוּ-לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

5 and Oholibamah bore Jeush, and Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan.

ו וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו, וְאֵת-כָּל-נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ, וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל-קִנְיָנוֹ, אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן ; וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ, מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו.

6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.

ז כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב, מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו ; וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם, לָשֵׂאת אוֹתָם–מִפְּנֵי, מִקְנֵיהֶם.

7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle.

ח וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר, עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם.

8 And Esau dwelt in the mountain-land of Seir–Esau is Edom.

ט וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו, אֲבִי אֱדוֹם, בְּהַר, שֵׂעִיר.

9 And these are the generations of Esau the father of a the Edomites in the mountain-land of Seir.

י אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו : אֱלִיפַז, בֶּן-עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו, רְעוּאֵל, בֶּן-בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו.

10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.

יא וַיִּהְיוּ, בְּנֵי אֱלִיפָז–תֵּימָן אוֹמָר, צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז.

11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

יב וְתִמְנַע הָיְתָה פִילֶגֶשׁ, לֶאֱלִיפַז בֶּן-עֵשָׂו, וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז, אֶת-עֲמָלֵק ; אֵלֶּה, בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו.

12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah Esau's wife.

יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל, נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה ; אֵלֶּה הָיוּ, בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו.

13 And these are the sons of Reuel: Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath Esau's wife.

יד וְאֵלֶּה הָיוּ, בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת-עֲנָה בַּת-צִבְעוֹן–אֵשֶׁת עֵשָׂו ; וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו, אֶת-יעיש (יְעוּשׁ) וְאֶת-יַעְלָם וְאֶת-קֹרַח.

14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife; and she bore to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.

טו אֵלֶּה, אַלּוּפֵי בְנֵי-עֵשָׂו: בְּנֵי אֱלִיפַז, בְּכוֹר עֵשָׂו--אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר, אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז.

15 These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: the chief of Teman, the chief of Omar, the chief of Zepho, the chief of Kenaz,

טז אַלּוּף-קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם, אַלּוּף עֲמָלֵק; אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם, אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה.

16 the chief of Korah, the chief of Gatam, the chief of Amalek. These are the chiefs that came of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

יז וְאֵלֶּה, בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשָׂו--אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח, אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה; אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל, בְּאֶרֶץ אֱדוֹם--אֵלֶּה, בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו.

17 And these are the sons of Reuel Esau's son: the chief of Nahath, the chief of Zerah, the chief of Shammah, the chief of Mizzah. These are the chiefs that came of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath Esau's wife.

יח וְאֵלֶּה, בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו--אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם, אַלּוּף קֹרַח; אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה, בַּת-עֲנָה--אֵשֶׁת עֵשָׂו.

18 And these are the sons of Oholibamah Esau's wife: the chief of Jeush, the chief of Jalam, the chief of Korah. These are the chiefs that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

יט אֵלֶּה בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם, הוּא אֱדוֹם. {ס}

19 These are the sons of Esau, and these are their chiefs; the same is Edom. **{S}**

כ אֵלֶּה בְּנֵי-שֵׂעִיר הַחֹרִי, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: לוֹטָן וְשׁוֹבָל, וְצִבְעוֹן וַעֲנָה.

20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,

כא וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר, וְדִישָׁן; אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר, בְּאֶרֶץ אֱדוֹם.

21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

כב וַיִּהְיוּ בְּנֵי-לוֹטָן, חֹרִי וְהֵימָם; וַאֲחוֹת לוֹטָן, תִּמְנָע.

22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל, עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל, שְׁפוֹ, וְאוֹנָם.

23 And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

כד וְאֵלֶּה בְּנֵי-צִבְעוֹן, וְאַיָּה וַעֲנָה; הוּא עֲנָה, אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הַיֵּמִם

24 And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah–this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the

בַּמִּדְבָּר, בִּרְעֹתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים, לְצִבְעוֹן אָבִיו.

asses of Zibeon his father.

כה וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֲנָה, דִּשֹׁן; וְאָהֳלִיבָמָה, בַּת-עֲנָה.

25 And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.

כו וְאֵלֶּה, בְּנֵי דִישָׁן–חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן, וְיִתְרָן וּכְרָן.

26 And these are the children of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.

כז אֵלֶּה, בְּנֵי-אֵצֶר–בִּלְהָן וְזַעֲוָן, וַעֲקָן.

27 These are the children of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.

כח אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן, עוּץ וַאֲרָן.

28 These are the children of Dishan: Uz and Aran.

כט אֵלֶּה, אַלּוּפֵי הַחֹרִי: אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל, אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה.

29 These are the chiefs that came of the Horites: the chief of Lotan, the chief of Shobal, the chief of Zibeon, the chief of Anah,

ל אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר, אַלּוּף דִּישָׁן; אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם, בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר. {פ}

30 the chief of Dishon, the chief of Ezer, the chief of Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir. **{P}**

לא וְאֵלֶּה, הַמְּלָכִים, אֲשֶׁר מָלְכוּ, בְּאֶרֶץ אֱדוֹם–לִפְנֵי מְלָךְ-מֶלֶךְ, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

לב וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם, בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר; וְשֵׁם עִירוֹ, דִּנְהָבָה.

32 And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah.

לג וַיָּמָת, בָּלַע; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבָּצְרָה.

33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

לד וַיָּמָת, יוֹבָב; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי.

34 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

לה וַיָּמָת, חֻשָׁם; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן-בְּדַד, הַמַּכֶּה אֶת-מִדְיָן בִּשְׂדֵה

35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of

מוֹאָב, וְשֵׁם עִירוֹ, עֲוִית.

Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.

לו וַיָּמָת, הֲדָד; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה.

36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

לז וַיָּמָת, שַׂמְלָה; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר.

37 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.

לח וַיָּמָת, שָׁאוּל; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, בַּעַל חָנָן בֶּן-עַכְבּוֹר.

38 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.

לט וַיָּמָת, בַּעַל חָנָן בֶּן-עַכְבּוֹר, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר, וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת-מַטְרֵד, בַּת מֵי זָהָב.

39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of the city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לִמְקֹמֹתָם, בְּשֵׁמֹתָם: אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה, אַלּוּף יְתֵת.

40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;

מא אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה, אַלּוּף פִּינֹן.

41 the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;

מב אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן, אַלּוּף מִבְצָר.

42 the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;

מג אַלּוּף מַגְדִּיאֵל, אַלּוּף עִירָם; אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם, לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם–הוּא עֵשָׂו, אֲבִי אֱדוֹם. {פ}

43 the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites. **{P}**

Chapter 37

א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב, בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו–בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן.

1 And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

ב אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב, יוֹסֵף בֶּן-שְׁבַע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת-אֶחָיו בַּצֹּאן, וְהוּא נַעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה, נְשֵׁי אָבִיו; וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבָּתָם רָעָה, אֶל-אֲבִיהֶם.

2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.

ג וְיִשְׂרָאֵל, אָהַב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו—כִּי-בֶן-זְקֻנִים הוּא, לוֹ; וְעָשָׂה לוֹ, כְּתֹנֶת פַּסִּים.

3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours.

ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו, כִּי-אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל-אֶחָיו—וַיִּשְׂנְאוּ, אֹתוֹ; וְלֹא יָכְלוּ, דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם.

4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

ה וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם, וַיַּגֶּד לְאֶחָיו; וַיּוֹסִפוּ עוֹד, שְׂנֹא אֹתוֹ.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren; and they hated him yet the more.

ו וַיֹּאמֶר, אֲלֵיהֶם: שִׁמְעוּ-נָא, הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי.

6 And he said unto them: 'Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים, בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי, וְגַם-נִצָּבָה; וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם, וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי.

7 for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'

ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אֶחָיו, הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ, אִם-מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ; וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ, עַל-חֲלֹמֹתָיו וְעַל-דְּבָרָיו.

8 And his brethren said to him: 'shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us?' And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר, וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד, וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים, מִשְׁתַּחֲוִים לִי.

9 And he dreamed yet another dream, and told it to his brethren, and said: 'Behold, I have dreamed yet a dream: and, behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me.'

י וַיְסַפֵּר אֶל-אָבִיו, וְאֶל-אֶחָיו, וַיִּגְעַר-בּוֹ אָבִיו, וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ: הֲבוֹא נָבוֹא, אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ, לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ, אָרְצָה.

10 And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him: 'What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down to thee to the earth?'

יא וַיְקַנְאוּ-בוֹ, אֶחָיו; וְאָבִיו, שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר.

11 And his brethren envied him; but his father kept the saying in mind.

יב וַיֵּלְכוּ, אֶחָיו, לִרְעוֹת אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם, בִּשְׁכֶם.

12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם–לְכָה, וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם; וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּנִי.

13 And Israel said unto Joseph: 'Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them.' And he said to him: 'Here am I.'

יד וַיֹּאמֶר לוֹ, לֶךְ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן, וַהֲשִׁבֵנִי, דָּבָר; וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן, וַיָּבֹא שְׁכֶמָה.

14 And he said to him: 'Go now, see whether it is well with thy brethren, and well with the flock; and bring me back word.' So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ, וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה; וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר, מַה-תְּבַקֵּשׁ.

15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying: 'What seekest thou?'

טז וַיֹּאמֶר, אֶת-אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ; הַגִּידָה-נָּא לִי, אֵיפֹה הֵם רֹעִים.

16 And he said: 'I seek my brethren. Tell me, I pray thee, where they are feeding the flock.'

יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, נָסְעוּ מִזֶּה–כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים, נֵלְכָה דֹתָיְנָה; וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו, וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן.

17 And the man said: 'They are departed hence; for I heard them say: Let us go to Dothan.' And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

יח וַיִּרְאוּ אֹתוֹ, מֵרָחֹק; וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם, וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ.

18 And they saw him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

יט וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אָחִיו: הִנֵּה,

19 And they said one to another: 'Behold, this dreamer cometh.

בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה–בָּא.

כ וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ, וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת, וְאָמַרְנוּ, חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ; וְנִרְאֶה, מַה-יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו.

20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say: An evil beast hath devoured him; and we shall see what will become of his dreams.'

כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן, וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם; וַיֹּאמֶר, לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ.

21 And Reuben heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.'

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן, אַל-תִּשְׁפְּכוּ-דָם–הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר, וְיָד אַל-תִּשְׁלְחוּ-בוֹ: לְמַעַן, הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם, לַהֲשִׁיבוֹ, אֶל-אָבִיו.

22 And Reuben said unto them: 'shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him'–that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

כג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו; וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כָּתָּנְתּוֹ, אֶת-כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו.

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him;

כד וַיִּקָּחֻהוּ–וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ, הַבֹּרָה; וְהַבּוֹר רֵק, אֵין בּוֹ מָיִם.

24 and they took him, and cast him into the pit–and the pit was empty, there was no water in it.

כה וַיֵּשְׁבוּ, לֶאֱכָל-לֶחֶם, וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד; וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים, נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט–הוֹלְכִים, לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה.

25 And they sat down to eat bread; and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a caravan of Ishmaelites came from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and ladanum, going to carry it down to Egypt.

כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, אֶל-אֶחָיו: מַה-בֶּצַע, כִּי נַהֲרֹג אֶת-אָחִינוּ, וְכִסִּינוּ, אֶת-דָּמוֹ.

26 And Judah said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood?

כז לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים, וְיָדֵנוּ אַל-תְּהִי-בוֹ, כִּי-אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ, הוּא; וַיִּשְׁמְעוּ, אֶחָיו.

27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him.

כח וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים, וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר, וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים, בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף; וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף, מִצְרָיְמָה.

28 And there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. And they brought Joseph into Egypt.

כט וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר, וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

ל וַיָּשָׁב אֶל-אֶחָיו, וַיֹּאמַר: הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ, וַאֲנִי אָנָה אֲנִי-בָא.

30 And he returned unto his brethren, and said: 'The child is not; and as for me, whither shall I go?'

לא וַיִּקְחוּ, אֶת-כְּתֹנֶת יוֹסֵף; וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים, וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכְּתֹנֶת בַּדָּם.

31 And they took Joseph's coat, and killed a he-goat, and dipped the coat in the blood;

לב וַיְשַׁלְּחוּ אֶת-כְּתֹנֶת הַפַּסִּים, וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, זֹאת מָצָאנוּ: הַכֶּר-נָא, הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא--אִם-לֹא.

32 and they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said: 'This have we found. Know now whether it is thy son's coat or not.'

לג וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי, חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ; טָרֹף טֹרַף, יוֹסֵף.

33 And he knew it, and said: 'It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.'

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו, וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו; וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ, יָמִים רַבִּים.

34 And Jacob rent his garments, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

לה וַיָּקֻמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ, וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם, וַיֹּאמֶר, כִּי-אֵרֵד אֶל-בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה; וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ, אָבִיו.

35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said: 'Nay, but I will go down to the grave to my son mourning.' And his father wept for him.

לו וְהַמְּדָנִים--מָכְרוּ אֹתוֹ, אֶל-מִצְרָיִם: לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה, שַׂר הַטַּבָּחִים. {פ}

36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard. **{P}**

Chapter 38

א וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא, וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו ; וַיֵּט עַד-אִישׁ עֲדֻלָּמִי, וּשְׁמוֹ חִירָה.

1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

ב וַיַּרְא-שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי, וּשְׁמוֹ שׁוּעַ ; וַיִּקָּחֶהָ, וַיָּבֹא אֵלֶיהָ.

2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her.

ג וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, עֵר.

3 And she conceived, and bore a son; and he called his name Er.

ד וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אוֹנָן.

4 And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan.

ה וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁלָה ; וְהָיָה בְכְזִיב, בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ.

5 And she yet again bore a son, and called his name Shelah; and he was at Chezib, when she bore him.

ו וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה, לְעֵר בְּכוֹרוֹ ; וּשְׁמָהּ, תָּמָר.

6 And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar.

ז וַיְהִי, עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה–רַע, בְּעֵינֵי יהוה ; וַיְמִתֵהוּ, יהוה.

7 And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן, בֹּא אֶל-אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ ; וְהָקֵם זֶרַע, לְאָחִיךָ.

8 And Judah said unto Onan: 'Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of a husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother.'

ט וַיֵּדַע אוֹנָן, כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע ; וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אֵשֶׁת אָחִיו, וְשִׁחֵת אַרְצָה, לְבִלְתִּי נְתָן-זֶרַע, לְאָחִיו.

9 And Onan knew that the seed would not be his; and it came to pass when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.

י וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יהוה, אֲשֶׁר עָשָׂה ; וַיָּמֶת, גַּם-אֹתוֹ.

10 And the thing which he did was evil in the sight of the LORD; and He slew him also.

יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית-אָבִיךְ, עַד-יִגְדַּל שֵׁלָה בְּנִי--כִּי אָמַר, פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאֶחָיו; וַתֵּלֶךְ תָּמָר, וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ.

11 Then said Judah to Tamar his daughter-in-law: 'Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up'; for he said: 'Lest he also die, like his brethren.' And Tamar went and dwelt in her father's house.

יב וַיִּרְבּוּ, הַיָּמִים, וַתָּמָת, בַּת-שׁוּעַ אֵשֶׁת-יְהוּדָה; וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה, וַיַּעַל עַל-גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי--תִּמְנָתָה.

12 And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

יג וַיֻּגַּד לְתָמָר, לֵאמֹר: הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה, לָגֹז צֹאנוֹ.

13 And it was told Tamar, saying: 'Behold, thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep.'

יד וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ, וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף, וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם, אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה: כִּי רָאֲתָה, כִּי-גָדַל שֵׁלָה, וְהוּא, לֹא-נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה.

14 And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the entrance of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife.

טו וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה, וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה: כִּי כִסְּתָה, פָּנֶיהָ.

15 When Judah saw her, he thought her to be a harlot; for she had covered her face.

טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ, וַיֹּאמֶר הָבָה-נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ, כִּי לֹא יָדַע, כִּי כַלָּתוֹ הִוא; וַתֹּאמֶר, מַה-תִּתֶּן-לִי, כִּי תָבוֹא, אֵלָי.

16 And he turned unto her by the way, and said: 'Come, I pray thee, let me come in unto thee'; for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said: 'What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?'

יז וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן; וַתֹּאמֶר, אִם-תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֵךְ.

17 And he said: 'I will send thee a kid of the goats from the flock.' And she said: 'Wilt thou give me a pledge, till thou send it?'

יח וַיֹּאמֶר, מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-לָךְ, וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ, וּמַטְּךָ

18 And he said: 'What pledge shall I give thee?' And she said: 'Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.' And he gave them to her, and came in unto her,

אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ ; וַיִּתֶּן-לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ, וַתַּהַר לוֹ.

and she conceived by him.

יט וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ, וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ ; וַתִּלְבַּשׁ, בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ.

19 And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.

כ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדִי הָעִזִּים, בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי, לָקַחַת הָעֵרָבוֹן, מִיַּד הָאִשָּׁה ; וְלֹא, מְצָאָהּ.

20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand; but he found her not.

כא וַיִּשְׁאַל אֶת-אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ, לֵאמֹר, אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָּעֵינַיִם, עַל-הַדָּרֶךְ ; וַיֹּאמְרוּ, לֹא-הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה.

21 Then he asked the men of her place, saying: 'Where is the harlot, that was at Enaim by the wayside?' And they said: 'There hath been no harlot here.'

כב וַיָּשָׁב, אֶל-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, לֹא מְצָאתִיהָ ; וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ, לֹא-הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה.

22 And he returned to Judah, and said: 'I have not found her; and also the men of the place said: There hath been no harlot here.'

כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ, פֶּן נִהְיֶה לָבוּז ; הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה, וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ.

23 And Judah said: 'Let her take it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid, and thou hast not found her.'

כד וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים, וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ, וְגַם הִנֵּה הָרָה, לִזְנוּנִים ; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף.

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring her forth, and let her be burnt.'

כה הִוא מוּצֵאת, וְהִיא שָׁלְחָה אֶל-חָמִיהָ לֵאמֹר, לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ, אָנֹכִי הָרָה ; וַתֹּאמֶר, הַכֶּר-נָא–לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה, הָאֵלֶּה.

25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying: 'By the man, whose these are, am I with child'; and she said: 'Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff.'

כו וַיַּכֶּר יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי, כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נְתַתִּיהָ, לְשֵׁלָה בְנִי ; וְלֹא-יָסַף עוֹד, לְדַעְתָּהּ.

26 And Judah acknowledged them, and said: 'she is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son.' And he knew her again no more.

כז וַיְהִי, בְּעֵת לִדְתָּהּ ; וְהִנֵּה תְאוֹמִים, בְּבִטְנָהּ.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

כח וַיְהִי בְלִדְתָּהּ, וַיִּתֵּן-יָד ; וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת, וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר, זֶה, יָצָא רִאשֹׁנָה.

28 And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand; and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying: 'This came out first.'

כט וַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ, וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו, וַתֹּאמֶר, מַה-פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, פָּרֶץ.

29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said: 'Wherefore hast thou made a breach for thyself?' Therefore his name was called Perez.

ל וְאַחַר יָצָא אָחִיו, אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשָּׁנִי ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, זָרַח. {ס}

30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand; and his name was called Zerah. **{S}**

Chapter 39

א וְיוֹסֵף, הוּרַד מִצְרָיְמָה ; וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים, אִישׁ מִצְרִי, מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים, אֲשֶׁר הוֹרְדֻהוּ שָׁמָּה.

1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.

ב וַיְהִי יהוה אֶת-יוֹסֵף, וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ ; וַיְהִי, בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי.

2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

ג וַיַּרְא אֲדֹנָיו, כִּי יהוה אִתּוֹ ; וְכֹל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יהוה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ.

3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו, וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ ; וַיַּפְקִדֵהוּ, עַל-בֵּיתוֹ, וְכָל-יֶשׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדוֹ.

4 And Joseph found favour in his sight, and he ministered unto him. And he appointed him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

ה וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ, וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֶשׁ-לוֹ, וַיְבָרֶךְ יהוה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי, בִּגְלַל יוֹסֵף ; וַיְהִי בִּרְכַּת

5 And it came to pass from the time that he appointed him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and

יהוה, בְּכָל-אֲשֶׁר יֶשׁ-לוֹ–בַּבַּיִת, וּבַשָּׂדֶה.

the blessing of the LORD was upon all that he had, in the house and in the field.

ו וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, בְּיַד-יוֹסֵף, וְלֹא-יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה, כִּי אִם-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל; וַיְהִי יוֹסֵף, יְפֵה-תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה.

6 And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

ז וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת-אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ, אֶל-יוֹסֵף; וַתֹּאמֶר, שִׁכְבָה עִמִּי.

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said: 'Lie with me.'

ח וַיְמָאֵן–וַיֹּאמֶר אֶל-אֵשֶׁת אֲדֹנָיו, הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אִתִּי מַה-בַּבָּיִת; וְכֹל אֲשֶׁר-יֶשׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדִי.

8 But he refused, and said unto his master's wife: 'Behold, my master, having me, knoweth not what is in the house, and he hath put all that he hath into my hand;

ט אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה, מִמֶּנִּי, וְלֹא-חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה, כִּי אִם-אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ-אִשְׁתּוֹ; וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת, וְחָטָאתִי, לֵאלֹהִים.

9 he is not greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?'

י וַיְהִי, כְּדַבְּרָהּ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם; וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ, לִהְיוֹת עִמָּהּ.

10 And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

יא וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה, וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ; וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת, שָׁם–בַּבָּיִת.

11 And it came to pass on a certain day, when he went into the house to do his work, and there was none of the men of the house there within,

יב וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר, שִׁכְבָה עִמִּי; וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ בְּיָדָהּ, וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה.

12 that she caught him by his garment, saying: 'Lie with me.' And he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

יג וַיְהִי, כִּרְאוֹתָהּ, כִּי-עָזַב בִּגְדּוֹ, בְּיָדָהּ; וַיָּנָס, הַחוּצָה.

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

יד וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ, וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר, רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי, לְצַחֵק בָּנוּ: בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי, וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל.

14 that she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying: 'see, he hath brought in a Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice.

טו וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ, כִּי-הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא; וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי, וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה.

15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out.'

טז וַתַּנַּח בִּגְדוֹ, אֶצְלָהּ, עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו, אֶל-בֵּיתוֹ.

16 And she laid up his garment by her, until his master came home.

יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי, אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ--לְצַחֵק בִּי.

17 And she spoke unto him according to these words, saying: 'The Hebrew servant, whom thou hast brought unto us, came in unto me to mock me.

יח וַיְהִי, כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא; וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי, וַיָּנָס הַחוּצָה.

18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled out.'

יט וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת-דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ, אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ; וַיִּחַר, אַפּוֹ.

19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying: 'After this manner did thy servant to me'; that his wrath was kindled.

כ וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ, וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהַר--מְקוֹם, אֲשֶׁר-אסורי (אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים; וַיְהִי-שָׁם, בְּבֵית הַסֹּהַר.

20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound; and he was there in the prison.

כא וַיְהִי יהוה אֶת-יוֹסֵף, וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד; וַיִּתֵּן חִנּוֹ, בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית-הַסֹּהַר.

21 But the LORD was with Joseph, and showed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

כב וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית-הַסֹּהַר, בְּיַד-יוֹסֵף, אֵת כָּל-הָאֲסִירִם, אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם, הוּא הָיָה

22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

עֹשֶׂה.

כג אֵין שַׂר בֵּית-הַסֹּהַר, רֹאֶה אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ, בַּאֲשֶׁר יהוה, אִתּוֹ; וַאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יהוה מַצְלִיחַ. {פ}

23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made it to prosper. **{P}**

Chapter 40

א וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְהָאֹפֶה–לַאֲדֹנֵיהֶם, לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם.

1 And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.

ב וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה, עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו–עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים, וְעַל שַׂר הָאוֹפִים.

2 And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר, בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים–אֶל-בֵּית הַסֹּהַר: מְקוֹם, אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם.

3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

ד וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת-יוֹסֵף, אִתָּם–וַיְשָׁרֶת אֹתָם; וַיִּהְיוּ יָמִים, בְּמִשְׁמָר.

4 And the captain of the guard charged Joseph to be with them, and he ministered unto them; and they continued a season in ward.

ה וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ, בְּלַיְלָה אֶחָד–אִישׁ, כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ: הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה, אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר אֲסוּרִים, בְּבֵית הַסֹּהַר.

5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.

ו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף, בַּבֹּקֶר; וַיַּרְא אֹתָם, וְהִנָּם זֹעֲפִים.

6 And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad.

ז וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי פַרְעֹה, אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו–לֵאמֹר: מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים, הַיּוֹם.

7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his master's house, saying: 'Wherefore look ye so sad to-day?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו–חָלוֹם חָלַמְנוּ, וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף, הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים–סַפְּרוּ-נָא, לִי.

8 And they said unto him: 'We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it.' And Joseph said unto them: 'Do not interpretations belong to God? tell it me, I pray you.'

ט וַיְסַפֵּר שַׂר-הַמַּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ, לְיוֹסֵף ; וַיֹּאמֶר לוֹ–בַּחֲלוֹמִי, וְהִנֵּה-גֶפֶן לְפָנָי.

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him: 'In my dream, behold, a vine was before me;

י וּבַגֶּפֶן, שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם ; וְהִוא כְּפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ, הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים.

10 and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,

יא וְכוֹס פַּרְעֹה, בְּיָדִי ; וָאֶקַּח אֶת-הָעֲנָבִים, וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל-כּוֹס פַּרְעֹה, וָאֶתֵּן אֶת-הַכּוֹס, עַל-כַּף פַּרְעֹה.

11 and Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.'

יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף, זֶה פִּתְרֹנוֹ : שְׁלֹשֶׁת, הַשָּׂרִגִים–שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הֵם.

12 And Joseph said unto him: 'This is the interpretation of it: the three branches are three days;

יג בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת-רֹאשֶׁךָ, וַהֲשִׁיבְךָ, עַל-כַּנֶּךָ ; וְנָתַתָּ כוֹס-פַּרְעֹה, בְּיָדוֹ, כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן, אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ.

13 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thine office; and thou shalt give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

יד כִּי אִם-זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ, כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ, וְעָשִׂיתָ-נָּא עִמָּדִי, חָסֶד ; וְהִזְכַּרְתַּנִי, אֶל-פַּרְעֹה, וְהוֹצֵאתַנִי, מִן-הַבַּיִת הַזֶּה.

14 But have me in thy remembrance when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house.

טו כִּי-גֹנֹב גֻּנַּבְתִּי, מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים ; וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה, כִּי-שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר.

15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.'

טז וַיַּרְא שַׂר-הָאֹפִים, כִּי טוֹב פָּתָר; וַיֹּאמֶר, אֶל-יוֹסֵף, אַף-אֲנִי בַּחֲלוֹמִי, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל-רֹאשִׁי.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph: 'I also saw in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head;

יז וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן, מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה–מַעֲשֵׂה אֹפֶה; וְהָעוֹף, אֹכֵל אֹתָם מִן-הַסַּל–מֵעַל רֹאשִׁי.

17 and in the uppermost basket there was of all manner of baked food for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.'

יח וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר, זֶה פִּתְרֹנוֹ: שְׁלֹשֶׁת, הַסַּלִּים–שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הֵם.

18 And Joseph answered and said: 'This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;

יט בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ, וְתָלָה אוֹתְךָ, עַל-עֵץ; וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ, מֵעָלֶיךָ.

19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.'

כ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת-פַּרְעֹה, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה, לְכָל-עֲבָדָיו; וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים, וְאֶת-רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים–בְּתוֹךְ עֲבָדָיו.

20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.

כא וַיָּשֶׁב אֶת-שַׂר הַמַּשְׁקִים, עַל-מַשְׁקֵהוּ; וַיִּתֵּן הַכּוֹס, עַל-כַּף פַּרְעֹה.

21 And he restored the chief butler back unto his butlership; and he gave the cup into Pharaoh's hand.

כב וְאֶת שַׂר הָאֹפִים, תָּלָה: כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם, יוֹסֵף.

22 But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.

כג וְלֹא-זָכַר שַׂר-הַמַּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף, וַיִּשְׁכָּחֵהוּ. {פ}

23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him. **{P}**

Chapter 41

א וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים; וּפַרְעֹה חֹלֵם, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיְאֹר.

1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

ב וְהִנֵּה מִן-הַיְאֹר, עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת,
יְפוֹת מַרְאֶה, וּבְרִיאוֹת בָּשָׂר;
וַתִּרְעֶינָה, בָּאָחוּ.

2 And, behold, there came up out of the river seven kine, well-favoured and fat-fleshed; and they fed in the reed-grass.

ג וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת, עֹלוֹת
אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיְאֹר, רָעוֹת מַרְאֶה,
וְדַקּוֹת בָּשָׂר; וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת,
עַל-שְׂפַת הַיְאֹר.

3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת, רָעוֹת הַמַּרְאֶה
וְדַקֹּת הַבָּשָׂר, אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת, יְפֹת
הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת; וַיִּיקַץ, פַּרְעֹה.

4 And the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

ה וַיִּישָׁן, וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית; וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים, עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד–בְּרִיאוֹת
וְטֹבוֹת.

5 And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

ו וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים, דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת
קָדִים–צֹמְחוֹת, אַחֲרֵיהֶן.

6 And, behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

ז וַתִּבְלַעְנָה, הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת, אֵת
שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים, הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת;
וַיִּיקַץ פַּרְעֹה, וְהִנֵּה חֲלוֹם.

7 And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

ח וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ, וַיִּשְׁלַח
וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם, וְאֶת-
כָּל-חֲכָמֶיהָ; וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת-
חֲלֹמוֹ, וְאֵין-פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה.

8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

ט וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים, אֶת-פַּרְעֹה
לֵאמֹר: אֶת-חֲטָאַי, אֲנִי מַזְכִּיר
הַיּוֹם.

9 Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying: 'I make mention of my faults this day:

י פַּרְעֹה, קָצַף עַל-עֲבָדָיו; וַיִּתֵּן אֹתִי
בְּמִשְׁמַר, בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים–אֹתִי,
וְאֵת שַׂר הָאֹפִים.

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in the ward of the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

יא וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד, אֲנִי וָהוּא׃ אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ, חָלָמְנוּ.

11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

יב וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי, עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים, וַנְּסַפֶּר-לוֹ, וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ׃ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ, פָּתָר.

12 And there was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ, כֵּן הָיָה׃ אֹתִי הֵשִׁיב עַל-כַּנִּי, וְאֹתוֹ תָלָה.

13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was: I was restored unto mine office, and he was hanged.'

יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף, וַיְרִיצֻהוּ מִן-הַבּוֹר; וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו, וַיָּבֹא אֶל-פַּרְעֹה.

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. And he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף, חֲלוֹם חָלַמְתִּי, וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ; וַאֲנִי, שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר, תִּשְׁמַע חֲלוֹם, לִפְתֹּר אֹתוֹ.

15 And Pharaoh said unto Joseph: 'I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.'

טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר, בִּלְעָדָי׃ אֱלֹהִים, יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה.

16 And Joseph answered Pharaoh, saying: 'It is not in me; God will give Pharaoh an answer of peace.'

יז וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף׃ בַּחֲלֹמִי, הִנְנִי עֹמֵד עַל-שְׂפַת הַיְאֹר.

17 And Pharaoh spoke unto Joseph: 'In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.

יח וְהִנֵּה מִן-הַיְאֹר, עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת, בְּרִיאוֹת בָּשָׂר, וִיפֹת תֹּאַר; וַתִּרְעֶינָה, בָּאָחוּ.

18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fat-fleshed and well-favoured; and they fed in the reed-grass.

יט וְהִנֵּה שֶׁבַע-פָּרוֹת אֲחֵרוֹת, עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן, דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד, וְרַקּוֹת בָּשָׂר׃ לֹא-רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל-

19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill-favoured and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

אֶרֶץ מִצְרַיִם, לָרָעָב.

כ וַתֹּאכַלְנָה, הַפָּרוֹת, הָרַקוֹת, וְהָרָעוֹת–אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת, הַבְּרִיאוֹת.

20 And the lean and ill-favoured kine did eat up the first seven fat kine.

כא וַתָּבֹאנָה אֶל-קִרְבֶּנָה, וְלֹא נוֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קִרְבֶּנָה, וּמַרְאֵיהֶן רַע, כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה; וָאִיקָץ.

21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill-favoured as at the beginning. So I awoke.

כב וָאֵרֶא, בַּחֲלֹמִי; וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים, עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד–מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת.

22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.

כג וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים, צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים–צֹמְחוֹת, אַחֲרֵיהֶם.

23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.

כד וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת, אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת; וָאֹמַר, אֶל-הַחַרְטֻמִּים, וְאֵין מַגִּיד, לִי.

24 And the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it unto the magicians; but there was none that could declare it to me.'

כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה, חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא: אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה, הִגִּיד לְפַרְעֹה.

25 And Joseph said unto Pharaoh: 'The dream of Pharaoh is one; what God is about to do He hath declared unto Pharaoh.

כו שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת, שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה, וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת, שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה: חֲלוֹם, אֶחָד הוּא.

26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

כז וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן, שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה, וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת, שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים–יִהְיוּ, שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב.

27 And the seven lean and ill-favoured kine that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they shall be seven years of famine.

כח הוּא הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פַּרְעֹה: אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה, הֶרְאָה אֶת-פַּרְעֹה.

28 That is the thing which I spoke unto Pharaoh: what God is about to do He hath shown unto Pharaoh.

כט הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים, בָּאוֹת–שָׂבָע
גָּדוֹל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.

ל וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב, אַחֲרֵיהֶן,
וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשָּׂבָע, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם;
וְכִלָּה הָרָעָב, אֶת-הָאָרֶץ.

30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

לא וְלֹא-יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ, מִפְּנֵי
הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן: כִּי-כָבֵד הוּא,
מְאֹד.

31 and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous.

לב וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל-פַּרְעֹה,
פַּעֲמָיִם–כִּי-נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם
הָאֱלֹהִים, וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ.

32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

לג וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה, אִישׁ נָבוֹן
וְחָכָם; וִישִׁיתֵהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

לד יַעֲשֶׂה פַרְעֹה, וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל-
הָאָרֶץ; וְחִמֵּשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם,
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע.

34 Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty.

לה וְיִקְבְּצוּ, אֶת-כָּל-אֹכֶל הַשָּׁנִים
הַטֹּבוֹת, הַבָּאוֹת, הָאֵלֶּה; וְיִצְבְּרוּ-בָר
תַּחַת יַד-פַּרְעֹה, אֹכֶל בֶּעָרִים–וְשָׁמָרוּ.

35 And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

לו וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן, לָאָרֶץ,
לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב, אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם; וְלֹא-תִכָּרֵת הָאָרֶץ, בָּרָעָב.

36 And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.'

לז וַיִּיטַב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי פַרְעֹה, וּבְעֵינֵי,
כָּל-עֲבָדָיו.

37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

לח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-
עֲבָדָיו: הֲנִמְצָא כָזֶה–אִישׁ, אֲשֶׁר רוּחַ
אֱלֹהִים בּוֹ.

38 And Pharaoh said unto his servants: 'Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?'

לט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת, אֵין-נָבוֹן וְחָכָם, כָּמוֹךָ.

39 And Pharaoh said unto Joseph: 'Forasmuch as God hath shown thee all this, there is none so discreet and wise as thou.

מ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי, וְעַל-פִּיךָ יִשַּׁק כָּל-עַמִּי; רַק הַכִּסֵּא, אֶגְדַּל מִמֶּךָּ.

40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou.'

מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף: רְאֵה נְתַתִּי אֹתְךָ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

41 And Pharaoh said unto Joseph: 'see, I have set thee over all the land of Egypt.'

מב וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ, וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף; וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי-שֵׁשׁ, וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל-צַוָּארוֹ.

42 And Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck.

מג וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ, בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר-לוֹ, וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו, אַבְרֵךְ; וְנָתוֹן אֹתוֹ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him: 'Abrech'; and he set him over all the land of Egypt.

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אֲנִי פַרְעֹה; וּבִלְעָדֶיךָ, לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ–בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

44 And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'

מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף, צָפְנַת פַּעְנֵחַ, וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-אָסְנַת בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן, לְאִשָּׁה; וַיֵּצֵא יוֹסֵף, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-phera priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.–

מו וְיוֹסֵף, בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, בְּעָמְדוֹ, לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם; וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה, וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt.–And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ, בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע–לְקֻמָצִים.

47 And in the seven years of plenty the earth brought forth in heaps.

מח וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֹכֶל שֶׁבַע שָׁנִים, אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּתֵּן-אֹכֶל, בֶּעָרִים: אֹכֶל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ, נָתַן בְּתוֹכָהּ.

48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם, הַרְבֵּה מְאֹד--עַד כִּי-חָדַל לִסְפֹּר, כִּי-אֵין מִסְפָּר.

49 And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.

נ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים, בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב, אֲשֶׁר יָלְדָה-לּוֹ אָסְנַת, בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן.

50 And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath the daughter of Poti-phera priest of On bore unto him.

נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר, מְנַשֶּׁה: כִּי-נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲמָלִי, וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִי.

51 And Joseph called the name of the first-born Manasseh: 'for God hath made me forget all my toil, and all my father's house.'

נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי, קָרָא אֶפְרָיִם: כִּי-הִפְרַנִי אֱלֹהִים, בְּאֶרֶץ עָנְיִי.

52 And the name of the second called he Ephraim: 'for God hath made me fruitful in the land of my affliction.'

נג וַתִּכְלֶינָה, שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע, אֲשֶׁר הָיָה, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

נד וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב, לָבוֹא, כַּאֲשֶׁר, אָמַר יוֹסֵף; וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת, וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם.

54 And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

נה וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לַלָּחֶם; וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל-מִצְרַיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף, אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ.

55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians: 'Go unto Joseph; what he saith to you, do.'

נו וְהָרָעָב הָיָה, עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ; וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם, וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם, וַיֶּחֱזַק הָרָעָב, בְּאֶרֶץ

56 And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians;

מִצְרָיִם׃

and the famine was sore in the land of Egypt.

נז וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה, לִשְׁבֹּר אֶל-יוֹסֵף: כִּי-חָזַק הָרָעָב, בְּכָל-הָאָרֶץ.

57 And all countries came into Egypt to Joseph to buy corn; because the famine was sore in all the earth.

Chapter 42

א וַיַּרְא יַעֲקֹב, כִּי יֶשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו, לָמָּה תִּתְרָאוּ.

1 Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons: 'Why do ye look one upon another?'

ב וַיֹּאמֶר–הִנֵּה שָׁמַעְתִּי, כִּי יֶשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם; רְדוּ-שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם, וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת.

2 And he said: 'Behold, I have heard that there is corn in Egypt. Get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.'

ג וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף, עֲשָׂרָה, לִשְׁבֹּר בָּר, מִמִּצְרָיִם.

3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn from Egypt.

ד וְאֶת-בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף, לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו: כִּי אָמַר, פֶּן-יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן.

4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said: 'Lest peradventure harm befall him.'

ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים: כִּי-הָיָה הָרָעָב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

5 And the sons of Israel came to buy among those that came; for the famine was in the land of Caanan.

ו וְיוֹסֵף, הוּא הַשַּׁלִּיט עַל-הָאָרֶץ–הוּא הַמַּשְׁבִּיר, לְכָל-עַם הָאָרֶץ; וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף, וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה.

6 And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph's brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.

ז וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו, וַיַּכִּרֵם; וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם, וַיֹּאמְרוּ, מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר-אֹכֶל.

7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: 'Whence come ye?' And they said: 'From the land of Canaan to buy food.'

ח וַיַּכֵּר יוֹסֵף, אֶת-אֶחָיו; וְהֵם, לֹא הִכִּרֻהוּ.

8 And Joseph knew his brethren, but they knew him not.

ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף–אֵת הַחֲלֹמוֹת, אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם, לִרְאוֹת אֶת-עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם.

9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.'

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, לֹא אֲדֹנִי; וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ, לִשְׁבָּר-אֹכֶל.

10 And they said unto him: 'Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

יא כֻּלָּנוּ, בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נָחְנוּ; כֵּנִים אֲנַחְנוּ, לֹא-הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים.

11 We are all one man's sons; we are upright men, thy servants are no spies.'

יב וַיֹּאמֶר, אֲלֵהֶם: לֹא, כִּי-עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת.

12 And he said unto them: 'Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.'

יג וַיֹּאמְרוּ, שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד–בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת-אָבִינוּ הַיּוֹם, וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ.

13 And they said: 'We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.'

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יוֹסֵף: הוּא, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר–מְרַגְּלִים אַתֶּם.

14 And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies.

טו בְּזֹאת, תִּבָּחֲנוּ: חֵי פַרְעֹה אִם-תֵּצְאוּ מִזֶּה, כִּי אִם-בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה.

15 Hereby ye shall be proved, as Pharaoh liveth, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

טז שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד, וְיִקַּח אֶת-אֲחִיכֶם, וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ, וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם; וְאִם-לֹא–חֵי פַרְעֹה, כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם.

16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else, as Pharaoh liveth, surely ye are spies.'

יז וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל-מִשְׁמָר, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

17 And he put them all together into ward three days.

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ; אֶת-הָאֱלֹהִים, אֲנִי יָרֵא.

18 And Joseph said unto them the third day. ‘This do, and live; for I fear God:

יט אִם-כֵּנִים אַתֶּם—אֲחִיכֶם אֶחָד, יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם; וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ, שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם.

19 if ye be upright men, let one of your brethren be bound in your prison-house; but go ye, carry corn for the famine of your houses;

כ וְאֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי, וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ; וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.

20 and bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die.’ And they did so.

כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ, אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלֵינוּ, וְלֹא שָׁמָעְנוּ; עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ, הַצָּרָה הַזֹּאת.

21 And they said one to another: ‘We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.’

כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר, הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אַל-תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד—וְלֹא שְׁמַעְתֶּם; וְגַם-דָּמוֹ, הִנֵּה נִדְרָשׁ.

22 And Reuben answered them, saying: ‘spoke I not unto you, saying: Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore also, behold, his blood is required.’

כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ, כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף: כִּי הַמֵּלִיץ, בֵּינֹתָם.

23 And they knew not that Joseph understood them; for the interpreter was between them.

כד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם, וַיֵּבְךְּ; וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם, וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת-שִׁמְעוֹן, וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם.

24 And he turned himself about from them, and wept; and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.

כה וַיְצַו יוֹסֵף, וַיְמַלְאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם בָּר, וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל-שַׂקּוֹ, וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ; וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן.

25 Then Joseph commanded to fill their vessels with corn, and to restore every man’s money into his sack, and to give them provision for the way; and thus was it done unto them.

כו וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם, עַל-חֲמֹרֵיהֶם; וַיֵּלְכוּ, מִשָּׁם.

26 And they laded their asses with their corn, and departed thence.

כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת-שַׂקּוֹ, לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ–בַּמָּלוֹן; וַיַּרְא, אֶת-כַּסְפּוֹ, וְהִנֵּה-הוּא, בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ.

27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodging-place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack.

כח וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי, וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי; וַיֵּצֵא לִבָּם, וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר, מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים, לָנוּ.

28 And he said unto his brethren: 'My money is restored; and, lo, it is even in my sack.' And their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying: 'What is this that God hath done unto us?'

כט וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, אַרְצָה כְּנָעַן; וַיַּגִּידוּ לוֹ, אֵת כָּל-הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר.

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying:

ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ, אִתָּנוּ–קָשׁוֹת; וַיִּתֵּן אֹתָנוּ, כִּמְרַגְּלִים אֵת-הָאָרֶץ.

30 'The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.

לא וַנֹּאמֶר אֵלָיו, כֵּנִים אֲנָחְנוּ: לֹא הָיִינוּ, מְרַגְּלִים.

31 And we said unto him: We are upright men; we are no spies.

לב שְׁנֵים-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים, בְּנֵי אָבִינוּ; הָאֶחָד אֵינֶנּוּ, וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

32 We are twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ, הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ, בְּזֹאת אֵדַע, כִּי כֵנִים אַתֶּם: אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי, וְאֶת-רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ.

33 And the man, the lord of the land, said unto us: Hereby shall I know that ye are upright men: leave one of your brethren with me, and take corn for the famine of your houses, and go your way.

לד וְהָבִיאוּ אֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטֹן, אֵלַי, וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם, כִּי כֵנִים אַתֶּם; אֶת-אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם, וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ.

34 And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are upright men; so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.'

לה וַיְהִי, הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם,
וְהִנֵּה-אִישׁ צְרוֹר-כַּסְפּוֹ, בְּשַׂקּוֹ ; וַיִּרְאוּ
אֶת-צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם, הֵמָּה וַאֲבִיהֶם—
וַיִּירָאוּ.

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack; and when they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, אֹתִי
שְׁכַלְתֶּם : יוֹסֵף אֵינֶנּוּ, וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ,
וְאֶת-בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ, עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה.

36 And Jacob their father said unto them: 'Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away; upon me are all these things come.'

לז וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן, אֶל-אָבִיו לֵאמֹר,
אֶת-שְׁנֵי בָנַי תָּמִית, אִם-לֹא אֲבִיאֶנּוּ
אֵלֶיךָ ; תְּנָה אֹתוֹ עַל-יָדִי, וַאֲנִי
אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ.

37 And Reuben spoke unto his father, saying: 'Thou shalt slay my two sons, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee.'

לח וַיֹּאמֶר, לֹא-יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם : כִּי-
אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר, וּקְרָאָהוּ
אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ,
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן, שְׁאוֹלָה.

38 And he said: 'My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left; if harm befall him by the way in which ye go, then will ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Chapter 43

א וְהָרָעָב, כָּבֵד בָּאָרֶץ.

1 And the famine was sore in the land.

ב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר,
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ, מִמִּצְרָיִם ; וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם, שֻׁבוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מְעַט-
אֹכֶל.

2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, that their father said unto them: 'Go again, buy us a little food.'

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה, לֵאמֹר : הָעֵד
הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תִרְאוּ פָנַי,
בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם.

3 And Judah spoke unto him, saying: 'The man did earnestly forewarn us, saying: Ye shall not see my face, except your brother be with you.

ד אִם-יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת-אָחִינוּ, אִתָּנוּ—
נֵרְדָה, וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל.

4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food;

ה וְאִם-אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ, לֹא נֵרֵד: כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ, לֹא-תִרְאוּ פָנַי, בִּלְתִּי, אֲחִיכֶם אִתְּכֶם.

5 but if thou wilt not send him, we will not go down, for the man said unto us: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'

ו וַיֹּאמֶר, יִשְׂרָאֵל, לָמָּה הֲרֵעֹתֶם, לִי–לְהַגִּיד לָאִישׁ, הַעוֹד לָכֶם אָח.

6 And Israel said: 'Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?'

ז וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר, הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח, וַנַּגֶּד-לוֹ, עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; הֲיָדוֹעַ נֵדַע–כִּי יֹאמַר, הוֹרִידוּ אֶת-אֲחִיכֶם.

7 And they said: 'The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying: Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words; could we in any wise know that he would say: Bring your brother down?'

ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו, שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי–וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה; וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת, גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַּם-טַפֵּנוּ.

8 And Judah said unto Israel his father: 'send the lad with me, and we will arise and go, that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

ט אָנֹכִי, אֶעֶרְבֶּנּוּ–מִיָּדִי, תְּבַקְשֶׁנּוּ: אִם-לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ, וְחָטָאתִי לְךָ כָּל-הַיָּמִים.

9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him; if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever.

י כִּי, לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ–כִּי-עַתָּה שַׁבְנוּ, זֶה פַּעֲמָיִם.

10 For except we had lingered, surely we had now returned a second time.'

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם, אִם-כֵּן אֲפוֹא זֹאת עֲשׂוּ–קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם, וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה: מְעַט צֳרִי, וּמְעַט דְּבַשׁ, נְכֹאת וָלֹט, בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים.

11 And their father Israel said unto them: 'If it be so now, do this: take of the choice fruits of the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spicery and ladanum, nuts, and almonds;

יב וְכֶסֶף מִשְׁנֶה, קְחוּ בְיֶדְכֶם; וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם, תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם–אוּלַי מִשְׁגֶּה, הוּא.

12 and take double money in your hand; and the money that was returned in the mouth of your sacks carry back in your hand; peradventure it was an oversight;

יג וְאֶת-אֲחִיכֶם, קָחוּ; וְקוּמוּ, שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ.

13 take also your brother, and arise, go again unto the man;

יד וְאֵל שַׁדַּי, יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ, וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת-אֲחִיכֶם אַחֵר, וְאֶת-בִּנְיָמִין; וַאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי.

14 and God Almighty give you mercy before the man, that he may release unto you your other brother and Benjamin. And as for me, if I be bereaved of my children, I am bereaved.'

טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת, וּמִשְׁנֶה-כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת-בִּנְיָמִן; וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם, וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף.

15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

טז וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם, אֶת-בִּנְיָמִין, וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, הָבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה; וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן, כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם.

16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house: 'Bring the men into the house, and kill the beasts, and prepare the meat; for the men shall dine with me at noon.'

יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ, כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף; וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָה יוֹסֵף.

17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

יח וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף, וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה, אֲנַחְנוּ מוּבָאִים--לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ, וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ.

18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said: 'Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.'

יט וַיִּגְּשׁוּ, אֶל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר, עַל-בֵּית יוֹסֵף; וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, פֶּתַח הַבָּיִת.

19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they spoke unto him at the door of the house,

כ וַיֹּאמְרוּ, בִּי אֲדֹנִי; יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה, לִשְׁבָּר-אֹכֶל.

20 and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food.

כא וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמָּלוֹן, וַנִּפְתְּחָה אֶת-אַמְתְּחֹתֵינוּ, וְהִנֵּה כֶסֶף-

21 And it came to pass, when we came to the lodging-place, that we opened our

אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ, כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ ; וַנָּשֶׁב אֹתוֹ, בְּיָדֵנוּ.

sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand.

כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ, לִשְׁבָּר-אֹכֶל ; לֹא יָדַעְנוּ, מִי-שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ.

22 And other money have we brought down in our hand to buy food. We know not who put our money in our sacks.'

כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל-תִּירָאוּ, אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם–כַּסְפְּכֶם, בָּא אֵלָי ; וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם, אֶת-שִׁמְעוֹן.

23 And he said: 'Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks; I had your money.' And he brought Simeon out unto them.

כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָה יוֹסֵף ; וַיִּתֵּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם, וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם.

24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

כה וַיָּכִינוּ, אֶת-הַמִּנְחָה, עַד-בּוֹא יוֹסֵף, בַּצָּהֳרָיִם ׃ כִּי שָׁמְעוּ, כִּי-שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם.

25 And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there.

כו וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה, וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבָּיְתָה ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, אָרְצָה.

26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down to him to the earth.

כז וַיִּשְׁאַל לָהֶם, לְשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן, אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם–הַעוֹדֶנּוּ, חָי.

27 And he asked them of their welfare, and said: 'Is your father well, the old man of whom ye spoke? Is he yet alive?'

כח וַיֹּאמְרוּ, שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ–עוֹדֶנּוּ חָי ; וַיִּקְּדוּ, וישתחו (וַיִּשְׁתַּחֲווּ).

28 And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance.

כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן-אִמּוֹ, וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן, אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי ; וַיֹּאמַר, אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי.

29 And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said: 'Is this your youngest brother of whom ye spoke unto me?' And he said: 'God be gracious unto thee, my son.'

ל וַיְמַהֵר יוֹסֵף, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אָחִיו, וַיְבַקֵּשׁ, לִבְכּוֹת; וַיָּבֹא הַחַדְרָה, וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה.

30 And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

לא וַיִּרְחַץ פָּנָיו, וַיֵּצֵא; וַיִּתְאַפַּק—וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ לָחֶם.

31 And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: 'set on bread.'

לב וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ, וְלָהֶם לְבַדָּם; וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ, לְבַדָּם—כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת-הָעִבְרִים לֶחֶם, כִּי-תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם.

32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, that did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

לג וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו—הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ, וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ; וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ.

33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another.

לד וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו, אֲלֵהֶם, וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם, חָמֵשׁ יָדוֹת; וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ, עִמּוֹ.

34 And portions were taken unto them from before him; but Benjamin's portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Chapter 44

א וַיְצַו אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, לֵאמֹר, מַלֵּא אֶת-אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל, כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת; וְשִׂים כֶּסֶף-אִישׁ, בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ.

1 And he commanded the steward of his house, saying: 'Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

ב וְאֶת-גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף, תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן, וְאֵת, כֶּסֶף שִׁבְרוֹ; וַיַּעַשׂ, כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר.

2 And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

ג הַבֹּקֶר, אוֹר; וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ, הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם.

3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

ד הֵם יָצְאוּ אֶת-הָעִיר, לֹא הִרְחִיקוּ, וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים; וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה.

4 And when they were gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said unto his steward: 'Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them: Wherefore have ye rewarded evil for good?

ה הֲלוֹא זֶה, אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ, וְהוּא, נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ; הֲרֵעֹתֶם, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם.

5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby he indeed divineth? ye have done evil in so doing.'

ו וַיַּשֵּׂג; וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

6 And he overtook them, and he spoke unto them these words.

ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו–לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה; חָלִילָה, לַעֲבָדֶיךָ, מֵעֲשׂוֹת, כַּדָּבָר הַזֶּה.

7 And they said unto him: 'Wherefore speaketh my lord such words as these? Far be it from thy servants that they should do such a thing.

ח הֵן כֶּסֶף, אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ–הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ, מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; וְאֵיךְ, נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ, כֶּסֶף, אוֹ זָהָב.

8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought back unto thee out of the land of Canaan; how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

ט אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ, וָמֵת; וְגַם-אֲנַחְנוּ, נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים.

9 With whomsoever of thy servants it be found, let him die, and we also will be my lord's bondmen.'

י וַיֹּאמֶר, גַּם-עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן-הוּא: אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה-לִּי עָבֶד, וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם.

10 And he said: 'Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my bondman; and ye shall be blameless.'

יא וַיְמַהֲרוּ, וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת-אַמְתַּחְתּוֹ–אָרְצָה; וַיִּפְתְּחוּ, אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ.

11 Then they hastened, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

יב וַיְחַפֵּשׂ–בַּגָּדוֹל הֵחֵל, וּבַקָּטֹן כִּלָּה; וַיִּמָּצֵא, הַגָּבִיעַ, בְּאַמְתַּחַת, בִּנְיָמִן.

12 And he searched, beginning at the eldest, and leaving off at the youngest; and the goblet was found in Benjamin's sack.

יג וַיִּקְרְעוּ, שִׂמְלֹתָם; וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל-חֲמֹרוֹ, וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה.

13 And they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף, וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם; וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, אָרְצָה.

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground.

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף, מָה-הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם; הֲלוֹא יְדַעְתֶּם, כִּי-נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי.

15 And Joseph said unto them: 'What deed is this that ye have done? know ye not that such a man as I will indeed divine?'

טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, מַה-נֹּאמַר לַאדֹנִי, מַה-נְּדַבֵּר, וּמַה-נִּצְטַדָּק; הָאֱלֹהִים, מָצָא אֶת-עֲוֹן עֲבָדֶיךָ--הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי, גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ.

16 And Judah said: 'What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found.'

יז וַיֹּאמֶר--חָלִילָה לִּי, מֵעֲשׂוֹת זֹאת; הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ, הוּא יִהְיֶה-לִּי עָבֶד, וְאַתֶּם, עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם. {ס}

17 And he said: 'Far be it from me that I should do so; the man in whose hand the goblet is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.' **{S}**

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי, יְדַבֶּר-נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי, וְאַל-יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ: כִּי כָמוֹךָ, כְּפַרְעֹה.

18 Then Judah came near unto him, and said: 'Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh.

יט אֲדֹנִי שָׁאַל, אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר: הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב, אוֹ-אָח.

19 My lord asked his servants, saying: Have ye a father, or a brother?

כ וַנֹּאמֶר, אֶל-אֲדֹנִי, יֶשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן, וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן; וְאָחִיו מֵת, וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ.

20 And we said unto my lord: We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

כא וַתֹּאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, הוֹרִדֵהוּ, אֵלָי; וְאָשִׂימָה עֵינִי, עָלָיו.

21 And thou saidst unto thy servants: Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

כב וַנֹּאמֶר, אֶל-אֲדֹנִי, לֹא-יוּכַל הַנַּעַר, לַעֲזֹב אֶת-אָבִיו: וְעָזַב אֶת-אָבִיו, וָמֵת.

22 And we said unto my lord: The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die.

כג וַתֹּאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, אִם-לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן, אִתְּכֶם--לֹא תֹסִפוּן, לִרְאוֹת פָּנָי.

23 And thou saidst unto thy servants: Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ, אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי; וַנַּגֶּד-לוֹ--אֵת, דִּבְרֵי אֲדֹנִי.

24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

כה וַיֹּאמֶר, אָבִינוּ: שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ-לָנוּ מְעַט-אֹכֶל.

25 And our father said: Go again, buy us a little food.

כו וַנֹּאמֶר, לֹא נוּכַל לָרֶדֶת: אִם-יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ, וְיָרַדְנוּ--כִּי-לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ, וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ.

26 And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

כז וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי, אֵלֵינוּ: אַתֶּם יְדַעְתֶּם, כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי.

27 And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons;

כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד, מֵאִתִּי, וָאֹמַר, אַךְ טָרֹף טֹרָף; וְלֹא רְאִיתִיו, עַד-הֵנָּה.

28 and the one went out from me, and I said: Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since;

כט וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעִם פָּנַי, וְקָרָהוּ אָסוֹן--וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שֵׂיבָתִי בְּרָעָה, שְׁאֹלָה.

29 and if ye take this one also from me, and harm befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

ל וְעַתָּה, כְּבֹאִי אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי, וְהַנַּעַר, אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ; וְנַפְשׁוֹ, קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ.

30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;

לא וְהָיָה, כִּרְאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנַּעַר--וָמֵת; וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ, בְּיָגוֹן--שְׁאֹלָה.

31 it will come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die; and thy servants will bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the

grave.

לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-הַנַּעַר, מֵעִם אָבִי לֵאמֹר: אִם-לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ, וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים.

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying: If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever.

לג וְעַתָּה, יֵשֶׁב-נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר—עֶבֶד, לַאדֹנִי; וְהַנַּעַר, יַעַל עִם-אֶחָיו.

33 Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

לד כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי, וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי: פֶּן אֶרְאֶה בָרָע, אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת-אָבִי.

34 For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'

Chapter 45

א וְלֹא-יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק, לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו, וַיִּקְרָא, הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָי; וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ, בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו.

1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried: 'Cause every man to go out from me.' And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

ב וַיִּתֵּן אֶת-קֹלוֹ, בִּבְכִי; וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם, וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה.

2 And he wept aloud; and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.

ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף, הַעוֹד אָבִי חָי; וְלֹא-יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ, כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו.

3 And Joseph said unto his brethren: 'I am Joseph; doth my father yet live?' And his brethren could not answer him; for they were affrighted at his presence.

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו גְּשׁוּ-נָא אֵלַי, וַיִּגָּשׁוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם, אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתִי, מִצְרָיְמָה.

4 And Joseph said unto his brethren: 'Come near to me, I pray you.' And they came near. And he said: 'I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

ה וְעַתָּה אַל-תֵּעָצְבוּ, וְאַל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם, כִּי-מְכַרְתֶּם אֹתִי, הֵנָּה: כִּי

5 And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for God did send me before you to preserve life.

לְמִחְיָה, שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם.

ו כִּי-זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ; וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים, אֲשֶׁר אֵין-חָרִישׁ וְקָצִיר.

6 For these two years hath the famine been in the land; and there are yet five years, in which there shall be neither plowing nor harvest.

ז וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם, לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ, וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם, לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה.

7 And God sent me before you to give you a remnant on the earth, and to save you alive for a great deliverance.

ח וְעַתָּה, לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה, כִּי, הָאֱלֹהִים; וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה, וּלְאָדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ, וּמֹשֵׁל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 So now it was not you that sent me hither, but God; and He hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.

ט מַהֲרוּ, וַעֲלוּ אֶל-אָבִי, וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף, שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם; רְדָה אֵלַי, אַל-תַּעֲמֹד.

9 Hasten ye, and go up to my father, and say unto him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not.

י וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן, וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי—אַתָּה, וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ; וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ.

10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast;

יא וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם, כִּי-עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב: פֶּן-תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ.

11 and there will I sustain thee; for there are yet five years of famine; lest thou come to poverty, thou, and thy household, and all that thou hast.

יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת, וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין: כִּי-פִי, הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם.

12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

יג וְהַגַּדְתֶּם לְאָבִי, אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם, וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר רְאִיתֶם; וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי, הֵנָּה.

13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither.'

יד וַיִּפֹּל עַל-צַוְּארֵי בִנְיָמִן-אָחִיו, וַיֵּבְךְּ ; וּבִנְיָמִן—בָּכָה, עַל-צַוָּארָיו.

14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

טו וַיְנַשֵּׁק לְכָל-אֶחָיו, וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם ; וְאַחֲרֵי כֵן, דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ.

15 And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.

טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע, בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר, בָּאוּ, אֲחֵי יוֹסֵף ; וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה, וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו.

16 And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.

יז וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אֱמֹר אֶל-אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ : טַעֲנוּ, אֶת-בְּעִירְכֶם, וּלְכוּ-בֹאוּ, אַרְצָה כְּנָעַן.

17 And Pharaoh said unto Joseph: 'say unto thy brethren: This do ye: lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

יח וּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בָּתֵּיכֶם, וּבֹאוּ אֵלָי ; וְאֶתְּנָה לָכֶם, אֶת-טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאִכְלוּ, אֶת-חֵלֶב הָאָרֶץ.

18 and take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

יט וְאַתָּה צֻוֵּיתָה, זֹאת עֲשׂוּ : קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת, לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם, וּנְשָׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם, וּבָאתֶם.

19 Now thou art commanded, this do ye: take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

כ וְעֵינְכֶם, אַל-תָּח�s עַל-כְּלֵיכֶם : כִּי-טוּב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לָכֶם הוּא.

20 Also regard not your stuff; for the good things of all the land of Egypt are yours.'

כא וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פַרְעֹה ; וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה, לַדָּרֶךְ.

21 And the sons of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

כב לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ, חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת ; וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת.

22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver, and five changes of raiment.

כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת, עֲשָׂרָה חֲמֹרִים, נֹשְׂאִים, מִטּוּב מִצְרָיִם ;

23 And to his father he sent in like manner ten asses laden with the good things of

וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן, לְאָבִיו—לַדָּרֶךְ.

Egypt, and ten she-asses laden with corn and bread and victual for his father by the way.

כד וַיְשַׁלַּח אֶת-אֶחָיו, וַיֵּלֵכוּ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַל-תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ.

24 So he sent his brethren away, and they departed; and he said unto them: 'see that ye fall not out by the way.'

כה וַיַּעֲלוּ, מִמִּצְרַיִם; וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן, אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם.

25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father.

כו וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר, עוֹד יוֹסֵף חַי, וְכִי-הוּא מֹשֵׁל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וַיָּפָג לִבּוֹ, כִּי לֹא-הֶאֱמִין לָהֶם.

26 And they told him, saying: 'Joseph is yet alive, and he is ruler over all the land of Egypt.' And his heart fainted, for he believed them not.

כז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם, וַיַּרְא אֶת-הָעֲגָלוֹת, אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ; וַתְּחִי, רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם.

27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.

כח וַיֹּאמֶר, יִשְׂרָאֵל, רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנִי, חָי; אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ, בְּטֶרֶם אָמוּת.

28 And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

Chapter 46

א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע; וַיִּזְבַּח זְבָחִים, לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק.

1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב; וַיֹּאמֶר, הִנֵּנִי.

2 And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said: 'Jacob, Jacob.' And he said: 'Here am I.'

ג וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ; אַל-תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה, כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם.

3 And He said: 'I am God, the God of thy father; fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation.

ד אָנֹכִי, אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה, וְאָנֹכִי, אַעַלְךָ גַם-עָלֹה; וְיוֹסֵף, יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ.

4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again; and Joseph shall put his hand upon thine eyes.'

ה וַיָּקָם יַעֲקֹב, מִבְּאֵר שָׁבַע; וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם, בָּעֲגָלוֹת, אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ.

5 And Jacob rose up from Beer-sheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

ו וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, וְאֶת-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ, מִצְרַיְמָה: יַעֲקֹב, וְכָל-זַרְעוֹ אִתּוֹ.

6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him;

ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו, אִתּוֹ, בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו, וְכָל-זַרְעוֹ–הֵבִיא אִתּוֹ, מִצְרַיְמָה. {ס}

7 his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt. **{S}**

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה, יַעֲקֹב וּבָנָיו: בְּכֹר יַעֲקֹב, רְאוּבֵן.

8 And these are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's first-born.

ט וּבְנֵי, רְאוּבֵן–חֲנוֹךְ וּפַלּוּא, וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי.

9 And the sons of Reuben: Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi.

י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד–וְיָכִין וְצֹחַר; וְשָׁאוּל, בֶּן-הַכְּנַעֲנִית.

10 And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

יא וּבְנֵי, לֵוִי–גֵּרְשׁוֹן, קְהָת וּמְרָרִי.

11 And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

יב וּבְנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה–וָפֶרֶץ וָזָרַח; וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וַיִּהְיוּ בְנֵי-פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל.

12 And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

יג וּבְנֵי, יִשָּׂשכָר–תּוֹלָע וּפֻוָּה, וְיוֹב וְשִׁמְרֹן.

13 And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron.

יד וּבְנֵי, זְבֻלוּן–סֶרֶד וְאֵלוֹן, וְיַחְלְאֵל.

14 And the sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.

טו אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם, וְאֵת, דִּינָה בִתּוֹ: כָּל-נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו, שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ.

15 These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

טז וּבְנֵי גָד, צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן, עֵרִי וַאֲרוֹדִי, וְאַרְאֵלִי.

16 And the sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

יז וּבְנֵי אָשֵׁר, יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה–וְשֶׂרַח אֲחֹתָם; וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל.

17 And the sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister; and the sons of Beriah: Heber, and Malchiel.

יח אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ.

18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore unto Jacob, even sixteen souls.

יט בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן.

19 The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin.

כ וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יָלְדָה-לּוֹ אָסְנַת, בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן–אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-אֶפְרָיִם.

20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-phera priest of On bore unto him.

כא וּבְנֵי בִנְיָמִן, בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל, גֵּרָא וְנַעֲמָן, אֵחִי וָרֹאשׁ; מֻפִּים וְחֻפִּים, וָאָרְדּ.

21 And the sons of Benjamin: Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

כב אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל, אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב–כָּל-נֶפֶשׁ, אַרְבָּעָה עָשָׂר.

22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob; all the souls were fourteen.

כג וּבְנֵי-דָן, חֻשִׁים.

23 And the sons of Dan: Hushim.

כד וּבְנֵי, נַפְתָּלִי–יַחְצְאֵל וְגוּנִי, וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם.

24 And the sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן

25 These are the sons of Bilhah, whom

לְרָחֵל בִּתּוֹ ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב, כָּל-נֶפֶשׁ שִׁבְעָה.

Laban gave unto Rachel his daughter, and these she bore unto Jacob; all the souls were seven.

כו כָּל-הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה, יֹצְאֵי יְרֵכוֹ, מִלְּבַד, נְשֵׁי בְנֵי-יַעֲקֹב– כָּל-נֶפֶשׁ, שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ.

26 All the souls belonging to Jacob that came into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six.

כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֻלַּד-לוֹ בְּמִצְרַיִם, נֶפֶשׁ שְׁנָיִם : כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה, שִׁבְעִים. {ס}

27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were threescore and ten. **{S}**

כח וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו, אֶל-יוֹסֵף, לְהוֹרֹת לְפָנָיו, גֹּשְׁנָה ; וַיָּבֹאוּ, אַרְצָה גֹּשֶׁן.

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to show the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

כט וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ, וַיַּעַל לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה ; וַיֵּרָא אֵלָיו, וַיִּפֹּל עַל-צַוָּארָיו, וַיֵּבְךְּ עַל-צַוָּארָיו, עוֹד.

29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.

ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, אָמוּתָה הַפָּעַם, אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת-פָּנֶיךָ, כִּי עוֹדְךָ חָי.

30 And Israel said unto Joseph: 'Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive.'

לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו, אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה ; וְאֹמְרָה אֵלָיו, אַחַי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי.

31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house: 'I will go up, and tell Pharaoh, and will say unto him: My brethren, and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me;

לב וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן, כִּי-אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ ; וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, הֵבִיאוּ.

32 and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

לג וְהָיָה, כִּי-יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה ; וְאָמַר, מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם.

33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say: What is your occupation?

לד וַאֲמַרְתֶּם, אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה--גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבֹתֵינוּ: בַּעֲבוּר, תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם, כָּל-רֹעֵה צֹאן.

34 that ye shall say: Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers; that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.'

Chapter 47

א וַיָּבֹא יוֹסֵף, וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה, וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; וְהִנָּם, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

1 Then Joseph went in and told Pharaoh, and said: 'My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.'

ב וּמִקְצֵה אֶחָיו, לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים; וַיַּצִּגֵם, לִפְנֵי פַּרְעֹה.

2 And from among his brethren he took five men, and presented them unto Pharaoh.

ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אֶחָיו, מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם; וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ--גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבוֹתֵינוּ.

3 And Pharaoh said unto his brethren: 'What is your occupation?' And they said unto Pharaoh: 'Thy servants are shepherds, both we, and our fathers.'

ד וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ, כִּי-אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי-כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וְעַתָּה יֵשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

4 And they said unto Pharaoh: 'To sojourn in the land are we come; for there is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan. Now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.'

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ וְאַחֶיךָ, בָּאוּ אֵלֶיךָ.

5 And Pharaoh spoke unto Joseph, saying: 'Thy father and thy brethren are come unto thee;

ו אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְפָנֶיךָ הִוא--בְּמֵיטַב הָאָרֶץ, הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אַחֶיךָ: יֵשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן--וְאִם-יָדַעְתָּ וְיֶשׁ-בָּם אַנְשֵׁי-חַיִל, וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל-אֲשֶׁר-לִי.

6 the land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell. And if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle.'

ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו,
וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה; וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב,
אֶת-פַּרְעֹה.

7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.

ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יַעֲקֹב: כַּמָּה,
יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ.

8 And Pharaoh said unto Jacob: 'How many are the days of the years of thy life?'

ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-פַּרְעֹה, יְמֵי שְׁנֵי
מְגוּרַי, שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: מְעַט
וְרָעִים, הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי, וְלֹא הִשִּׂיגוּ
אֶת-יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי, בִּימֵי
מְגוּרֵיהֶם.

9 And Jacob said unto Pharaoh: 'The days of the years of my sojournings are a hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojournings.'

י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב, אֶת-פַּרְעֹה; וַיֵּצֵא,
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה.

10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.

יא וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף, אֶת-אָבִיו וְאֶת-
אֶחָיו, וַיִּתֶּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
רַעְמְסֵס--כַּאֲשֶׁר, צִוָּה פַּרְעֹה.

11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-
אֶחָיו, וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיו--לֶחֶם, לְפִי
הַטָּף.

12 And Joseph sustained his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to the want of their little ones.

יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ, כִּי-כָבֵד
הָרָעָב מְאֹד; וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם,
וְאֶרֶץ כְּנַעַן, מִפְּנֵי, הָרָעָב.

13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine.

יד וַיְלַקֵּט יוֹסֵף, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן,
בַּשֶּׁבֶר, אֲשֶׁר-הֵם שֹׁבְרִים; וַיָּבֵא יוֹסֵף
אֶת-הַכֶּסֶף, בֵּיתָה פַּרְעֹה.

14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

טו וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרַיִם אֶל-

15 And when the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of

יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה-לָּנוּ לֶחֶם, וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ: כִּי אָפֵס, כָּסֶף.

Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said: 'Give us bread; for why should we die in thy presence? for our money faileth.'

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם, וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם--אִם-אָפֵס, כָּסֶף.

16 And Joseph said: 'Give your cattle, and I will give you [bread] for your cattle, if money fail.'

יז וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, אֶל-יוֹסֵף, וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר, וּבַחֲמֹרִים; וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל-מִקְנֵהֶם, בַּשָּׁנָה הַהִוא.

17 And they brought their cattle unto Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the asses; and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

יח וַתִּתֹּם, הַשָּׁנָה הַהִוא, וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי, כִּי אִם-תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדֹנִי: לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי, בִּלְתִּי אִם-גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ.

18 And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him: 'We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.

יט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ, גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ--קְנֵה-אֹתָנוּ וְאֶת-אַדְמָתֵנוּ, בַּלָּחֶם; וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ, עֲבָדִים לְפַרְעֹה, וְתֶן-זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת, וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם.

19 Wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be bondmen unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate.'

כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אַדְמַת מִצְרַיִם, לְפַרְעֹה, כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ, כִּי-חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב; וַתְּהִי הָאָרֶץ, לְפַרְעֹה.

20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them; and the land became Pharaoh's.

כא וְאֶת-הָעָם--הֶעֱבִיר אֹתוֹ, לֶעָרִים: מִקְצֵה גְבוּל-מִצְרַיִם, וְעַד-קָצֵהוּ.

21 And as for the people, he removed them city by city, from one end of the border of Egypt even to the other end thereof.

כב רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים, לֹא

22 Only the land of the priests bought he

קָנָה׃ כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה, וְאָכְלוּ אֶת-חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה–עַל-כֵּן, לֹא מָכְרוּ אֶת-אַדְמָתָם.

not, for the priests had a portion from Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them; wherefore they sold not their land.

כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם, הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה; הֵא-לָכֶם זֶרַע, וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה.

23 Then Joseph said unto the people: 'Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh. Lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

כד וְהָיָה, בַּתְּבוּאֹת, וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית, לְפַרְעֹה; וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם, וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם–וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם.

24 And it shall come to pass at the ingatherings, that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.'

כה וַיֹּאמְרוּ, הֶחֱיִתָנוּ; נִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי, וְהָיינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה.

25 And they said: 'Thou hast saved our lives. Let us find favour in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's bondmen.'

כו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אַדְמַת מִצְרַיִם, לְפַרְעֹה–לַחֹמֶשׁ׃ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים, לְבַדָּם–לֹא הָיְתָה, לְפַרְעֹה.

26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone became not Pharaoh's.

כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן; וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ, וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד.

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got them possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה; וַיְהִי יְמֵי-יַעֲקֹב, שְׁנֵי חַיָּיו–שֶׁבַע שָׁנִים, וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה.

28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; so the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty and seven years.

כט וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל, לָמוּת, וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, שִׂים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי; וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת, אַל-

29 And the time drew near that Israel must die; and he called his son Joseph, and said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with

נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם.

me; bury me not, I pray thee, in Egypt.

ל וְשָׁכַבְתִּי, עִם-אֲבֹתַי, וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם, וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם; וַיֹּאמַר, אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ.

30 But when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place.' And he said: 'I will do as thou hast said.'

לא וַיֹּאמֶר, הִשָּׁבְעָה לִי–וַיִּשָּׁבַע, לוֹ; וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל, עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה. {פ}

31 And he said: 'swear unto me.' And he swore unto him. And Israel bowed down upon the bed's head. **{P}**

Chapter 48

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף, הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה; וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו, עִמּוֹ–אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-אֶפְרָיִם.

1 And it came to pass after these things, that one said to Joseph: 'Behold, thy father is sick.' And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

ב וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב–וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ; וַיִּתְחַזֵּק, יִשְׂרָאֵל, וַיֵּשֶׁב, עַל-הַמִּטָּה.

2 And one told Jacob, and said: 'Behold, thy son Joseph cometh unto thee.' And Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף, אֵל שַׁדַּי נִרְאָה-אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיְבָרֶךְ, אֹתִי.

3 And Jacob said unto Joseph: 'God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ, וּנְתַתִּיךָ, לִקְהַל עַמִּים; וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ–אֲחֻזַּת עוֹלָם.

4 and said unto me: Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

ה וְעַתָּה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד-בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה–לִי-הֵם: אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה–כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן, יִהְיוּ-לִי.

5 And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, shall be mine.

ו וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר-הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם,
לְךָ יִהְיוּ; עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ,
בְּנַחֲלָתָם.

6 And thy issue, that thou begettest after them, shall be thine; they shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

ז וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן, מֵתָה עָלַי רָחֵל
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ, בְּעוֹד כִּבְרַת-אֶרֶץ,
לָבֹא אֶפְרָתָה; וָאֶקְבְּרֶהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ
אֶפְרָת, הִוא בֵּית לָחֶם.

7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died unto me in the land of Canaan in the way, when there was still some way to come unto Ephrath; and I buried her there in the way to Ephrath–the same is Beth-lehem.'

ח וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל, אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף;
וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּה.

8 And Israel beheld Joseph's sons, and said: 'Who are these?'

ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף, אֶל-אָבִיו, בָּנַי הֵם,
אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בָּזֶה; וַיֹּאמַר,
קָחֶם-נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם.

9 And Joseph said unto his father: 'They are my sons, whom God hath given me here.' And he said: 'Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.'

י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן, לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת; וַיַּגֶּשׁ אֹתָם אֵלָיו, וַיִּשַּׁק לָהֶם
וַיְחַבֵּק לָהֶם.

10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, רְאֹה
פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי; וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי
אֱלֹהִים, גַּם אֶת-זַרְעֶךָ.

11 And Israel said unto Joseph: 'I had not thought to see thy face; and, lo, God hath let me see thy seed also.'

יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם, מֵעִם בִּרְכָּיו;
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו, אָרְצָה.

12 And Joseph brought them out from between his knees; and he fell down on his face to the earth.

יג וַיִּקַּח יוֹסֵף, אֶת-שְׁנֵיהֶם–אֶת-
אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל,
וְאֶת-מְנַשֶּׁה בִּשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל;
וַיַּגֶּשׁ, אֵלָיו.

13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת
עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם, וְהוּא הַצָּעִיר, וְאֶת-
שְׂמֹאלוֹ, עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: שִׂכֵּל, אֶת-

14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands

יָדָיו, כִּי מְנַשֶּׁה, הַבְּכוֹר.

wittingly; for Manasseh was the first-born.

טו וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף,
וַיֹּאמַר: הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו, אַבְרָהָם וְיִצְחָק–
הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי, מֵעוֹדִי עַד-
הַיּוֹם הַזֶּה.

15 And he blessed Joseph, and said: 'The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who hath been my shepherd all my life long unto this day,

טז הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל-רָע,
יְבָרֵךְ אֶת-הַנְּעָרִים, וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי,
וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק; וְיִדְגּוּ
לָרֹב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

16 the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.'

יז וַיַּרְא יוֹסֵף, כִּי-יָשִׁית אָבִיו יַד-
יְמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם–וַיֵּרַע בְּעֵינָיו;
וַיִּתְמֹךְ יַד-אָבִיו, לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל
רֹאשׁ-אֶפְרַיִם–עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה.

17 And when Joseph saw that his father was laying his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him, and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו, לֹא-כֵן
אָבִי: כִּי-זֶה הַבְּכֹר, שִׂים יְמִינְךָ עַל-
רֹאשׁוֹ.

18 And Joseph said unto his father: 'Not so, my father, for this is the first-born; put thy right hand upon his head.'

יט וַיְמָאֵן אָבִיו, וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי
יָדַעְתִּי–גַּם-הוּא יִהְיֶה-לְעָם, וְגַם-הוּא
יִגְדָּל; וְאוּלָם, אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל
מִמֶּנּוּ, וְזַרְעוֹ, יִהְיֶה מְלֹא-הַגּוֹיִם.

19 And his father refused, and said: 'I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.'

כ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא, לֵאמוֹר, בְּךָ
יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים
כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה; וַיָּשֶׂם אֶת-אֶפְרַיִם,
לִפְנֵי מְנַשֶּׁה.

20 And he blessed them that day, saying: 'By thee shall Israel bless, saying: God make thee as Ephraim and as Manasseh.' And he set Ephraim before Manasseh.

כא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הִנֵּה
אָנֹכִי מֵת; וְהָיָה אֱלֹהִים, עִמָּכֶם,
וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם.

21 And Israel said unto Joseph: 'Behold, I die; but God will be with you, and bring you back unto the land of your fathers.

כב וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ, שְׁכֶם אַחַד–עַל-אַחֶיךָ: אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי, בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי. {פ}

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.' **{P}**

Chapter 49

א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב, אֶל-בָּנָיו; וַיֹּאמֶר, הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם, אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים.

1 And Jacob called unto his sons, and said: 'Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.

ב הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ, בְּנֵי יַעֲקֹב; וְשִׁמְעוּ, אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם.

2 Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה, כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי–יֶתֶר שְׂאֵת, וְיֶתֶר עָז.

3 Reuben, thou art my first-born, my might, and the first-fruits of my strength; the excellency of dignity, and the excellency of power.

ד פַּחַז כַּמַּיִם אַל-תּוֹתַר, כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ; אָז חִלַּלְתָּ, יְצוּעִי עָלָה. {פ}

4 Unstable as water, have not thou the excellency; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it–he went up to my couch. **{P}**

ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי, אַחִים–כְּלֵי חָמָס, מְכֵרֹתֵיהֶם.

5 Simeon and Levi are brethren; weapons of violence their kinship.

ו בְּסֹדָם אַל-תָּבֹא נַפְשִׁי, בִּקְהָלָם אַל-תֵּחַד כְּבֹדִי: כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ, וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ-שׁוֹר.

6 Let my soul not come into their council; unto their assembly let my glory not be united; for in their anger they slew men, and in their self-will they houghed oxen.

ז אָרוּר אַפָּם כִּי עָז, וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה; אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב, וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

7 Cursed be their anger, for it was fierce, and their wrath, for it was cruel; I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. **{P}**

ח יְהוּדָה, אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ–יָדְךָ, בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ; יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ, בְּנֵי אָבִיךָ.

8 Judah, thee shall thy brethren praise; thy hand shall be on the neck of thine enemies; thy father's sons shall bow down before thee.

ט גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה, מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ; כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא, מִי יְקִימֶנּוּ.

9 Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, thou art gone up. He stooped down, he couched as a lion, and as a lioness; who shall rouse him up?

י לֹא-יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה, וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו, עַד כִּי-יָבֹא שִׁילֹה, וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים.

10 The sceptre shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, as long as men come to Shiloh; and unto him shall the obedience of the peoples be.

יא אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה, וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ; כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ, וּבְדַם-עֲנָבִים סוּתֹה.

11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washeth his garments in wine, and his vesture in the blood of grapes;

יב חַכְלִילִי עֵינַיִם, מִיָּיִן; וּלְבֶן-שִׁנַּיִם, מֵחָלָב. {פ}

12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk. **{P}**

יג זְבוּלֻן, לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן; וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת, וְיַרְכָתוֹ עַל-צִידֹן. {פ}

13 Zebulun shall dwell at the shore of the sea, and he shall be a shore for ships, and his flank shall be upon Zidon. **{P}**

יד יִשָּׂשכָר, חֲמֹר גָּרֶם--רֹבֵץ, בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם.

14 Issachar is a large-boned ass, couching down between the sheep-folds.

טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב, וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נָעֳמָה; וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל, וַיְהִי לְמַס-עֹבֵד. {ס}

15 For he saw a resting-place that it was good, and the land that it was pleasant; and he bowed his shoulder to bear, and became a servant under task-work. **{S}**

טז דָּן, יָדִין עַמּוֹ--כְּאַחַד, שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

יז יְהִי-דָן נָחָשׁ עֲלֵי-דֶרֶךְ, שְׁפִיפֹן עֲלֵי-אֹרַח--הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי-סוּס, וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ, אָחוֹר.

17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path, that biteth the horse's heels, so that his rider falleth backward.

יח לִישׁוּעָתְךָ, קִוִּיתִי יהוה. {ס}

18 I wait for Thy salvation, O LORD. **{S}**

יט גָּד, גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ; וְהוּא, יָגֻד עָקֵב. {ס}

19 Gad, a troop shall troop upon him; but he shall troop upon their heel. **{S}**

כ מֵאָשֵׁר, שְׁמֵנָה לַחְמוֹ ; וְהוּא יִתֵּן, מַעֲדַנֵּי-מֶלֶךְ. {ס}

20 As for Asher, his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. **{S}**

כא נַפְתָּלִי, אַיָּלָה שְׁלֻחָה–הַנֹּתֵן, אִמְרֵי-שָׁפֶר. {ס}

21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words. **{S}**

כב בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף, בֵּן פֹּרָת עֲלֵי-עָיִן ; בָּנוֹת, צָעֲדָה עֲלֵי-שׁוּר.

22 Joseph is a fruitful vine, a fruitful vine by a fountain; its branches run over the wall.

כג וַיְמָרְרֻהוּ, וָרֹבּוּ ; וַיִּשְׂטְמֻהוּ, בַּעֲלֵי חִצִּים.

23 The archers have dealt bitterly with him, and shot at him, and hated him;

כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ, וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו ; מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב, מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל.

24 But his bow abode firm, and the arms of his hands were made supple, by the hands of the Mighty One of Jacob, from thence, from the Shepherd, the Stone of Israel,

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ, וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ, בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל, בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת ; בִּרְכֹת שָׁדַיִם, וָרָחַם.

25 Even by the God of thy father, who shall help thee, and by the Almighty, who shall bless thee, with blessings of heavens above, blessings of the deep that coucheth beneath, blessings of the breasts, and of the womb.

כו בִּרְכֹת אָבִיךָ, גָּבְרוּ עַל-בִּרְכֹת הוֹרַי, עַד-תַּאֲוַת, גִּבְעֹת עוֹלָם ; תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף, וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו. {פ}

26 The blessings of thy father are mighty beyond the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills; they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of the prince among his brethren. **{P}**

כז בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף, בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד ; וְלָעֶרֶב, יְחַלֵּק שָׁלָל.

27 Benjamin is a wolf that raveneth; in the morning he devoureth the prey, and at even he divideth the spoil.'

כח כָּל-אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵים עָשָׂר ; וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם, וַיְבָרֶךְ אוֹתָם–אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ, בֵּרַךְ אֹתָם.

28 All these are the twelve tribes of Israel, and this is it that their father spoke unto them and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

כט וַיְצַו אוֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי

29 And he charged them, and said unto

נֶאֱסָף אֶל-עַמִּי–קִבְרוּ אֹתִי, אֶל-
אֲבֹתָי׃ אֶל-הַמְּעָרָה–אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה,
עֶפְרוֹן הַחִתִּי.

them: ‘I am to be gathered unto my people;
bury me with my fathers in the cave that is
in the field of Ephron the Hittite,

ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה,
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרֵא–בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה,
מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי–לַאֲחֻזַּת-קָבֶר.

30 in the cave that is in the field of
Machpelah, which is before Mamre, in the
land of Canaan, which Abraham bought
with the field from Ephron the Hittite for a
possession of a burying-place.

לא שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם, וְאֵת
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק,
וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ; וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי,
אֶת-לֵאָה.

31 There they buried Abraham and Sarah
his wife; there they buried Isaac and
Rebekah his wife; and there I buried Leah.

לב מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ,
מֵאֵת בְּנֵי-חֵת.

32 The field and the cave that is therein,
which was purchased from the children of
Heth.’

לג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת-בָּנָיו,
וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל-הַמִּטָּה; וַיִּגְוַע,
וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמָּיו.

33 And when Jacob made an end of
charging his sons, he gathered up his feet
into the bed, and expired, and was gathered
unto his people.

Chapter 50

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף, עַל-פְּנֵי אָבִיו; וַיֵּבְךְּ
עָלָיו, וַיִּשַּׁק-לוֹ.

1 And Joseph fell upon his father’s face,
and wept upon him, and kissed him.

ב וַיְצַו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-
הָרֹפְאִים, לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו; וַיַּחַנְטוּ
הָרֹפְאִים, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

2 And Joseph commanded his servants the
physicians to embalm his father. And the
physicians embalmed Israel.

ג וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם, כִּי כֵן
יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים; וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ
מִצְרַיִם, שִׁבְעִים יוֹם.

3 And forty days were fulfilled for him; for
so are fulfilled the days of embalming. And
the Egyptians wept for him threescore and
ten days.

ד וַיַּעַבְרוּ, יְמֵי בְכִיתוֹ, וַיְדַבֵּר יוֹסֵף,
אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר׃ אִם-נָא

4 And when the days of weeping for him
were past, Joseph spoke unto the house of
Pharaoh, saying: ‘If now I have found

מָצָאתִי חֵן, בְּעֵינֵיכֶם—דַּבְּרוּ-נָא, בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר.

favour in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying:

ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר, הִנֵּה אָנֹכִי מֵת—בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי ; וְעַתָּה, אֶעֱלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי—וְאָשׁוּבָה.

5 My father made me swear, saying: Lo, I die; in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come back.'

ו וַיֹּאמֶר, פַּרְעֹה : עֲלֵה וּקְבֹר אֶת-אָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ.

6 And Pharaoh said: 'Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.'

ז וַיַּעַל יוֹסֵף, לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו ; וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל-עַבְדֵי פַרְעֹה, זִקְנֵי בֵיתוֹ, וְכֹל, זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם.

7 And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף, וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו : רַק, טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם—עָזְבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

8 and all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

ט וַיַּעַל עִמּוֹ, גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים ; וַיְהִי הַמַּחֲנֶה, כָּבֵד מְאֹד.

9 And there went up with him both chariots and horsemen; and it was a very great company.

י וַיָּבֹאוּ עַד-גֹּרֶן הָאָטָד, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם, מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד ; וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל, שִׁבְעַת יָמִים.

10 And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they wailed with a very great and sore wailing; and he made a mourning for his father seven days.

יא וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֵבֶל, בְּגֹרֶן הָאָטָד, וַיֹּאמְרוּ, אֵבֶל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם ; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, אָבֵל מִצְרַיִם, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said: 'This is a grievous mourning to the Egyptians.' Wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו, לוֹ—כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּם.

12 And his sons did unto him according as he commanded them.

יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו, אַרְצָה כְּנַעַן,

13 For his sons carried him into the land of

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה: אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת-קֶבֶר, מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי–עַל-פְּנֵי מַמְרֵא.

Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, of Ephron the Hittite, in front of Mamre.

יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו, וְכָל-הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו, אַחֲרֵי, קָבְרוֹ אֶת-אָבִיו.

14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

טו וַיִּרְאוּ אֲחֵי-יוֹסֵף, כִּי-מֵת אֲבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף; וְהָשֵׁב יָשִׁיב, לָנוּ, אֵת כָּל-הָרָעָה, אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ.

15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said: 'It may be that Joseph will hate us, and will fully requite us all the evil which we did unto him.'

טז וַיְצַוּוּ, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ צִוָּה, לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר.

16 And they sent a message unto Joseph, saying: 'Thy father did command before he died, saying:

יז כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף, אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גְמָלוּךָ, וְעַתָּה שָׂא נָא, לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ; וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף, בְּדַבְּרָם אֵלָיו.

17 So shall ye say unto Joseph: Forgive, I pray thee now, the transgression of thy brethren, and their sin, for that they did unto thee evil. And now, we pray thee, forgive the transgression of the servants of the God of thy father.' And Joseph wept when they spoke unto him.

יח וַיֵּלְכוּ, גַּם-אֶחָיו, וַיִּפְּלוּ, לְפָנָיו; וַיֹּאמְרוּ, הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים.

18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said: 'Behold, we are thy bondmen.'

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף, אַל-תִּירָאוּ: כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים, אָנִי.

19 And Joseph said unto them: 'Fear not; for am I in the place of God?

כ וְאַתֶּם, חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה; אֱלֹהִים, חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה, לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה, לְהַחֲיֹת עַם-רָב.

20 And as for you, ye meant evil against me; but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

כא וְעַתָּה, אַל-תִּירָאוּ–אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם; וַיְנַחֵם אוֹתָם,

21 Now therefore fear ye not; I will sustain you, and your little ones.' And he comforted them, and spoke kindly unto

וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם.

them.

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם, הוּא וּבֵית אָבִיו ; וַיְחִי יוֹסֵף, מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים.

22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years.

כג וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם, בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים ; גַּם, בְּנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה--יֻלְּדוּ, עַל-בִּרְכֵּי יוֹסֵף.

23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.

כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו, אָנֹכִי מֵת ; וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם, וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.

24 And Joseph said unto his brethren: 'I die; but God will surely remember you, and bring you up out of this land unto the land which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.'

כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר : פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם, וְהַעֲלִתֶם אֶת-עַצְמֹתַי מִזֶּה.

25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying: 'God will surely remember you, and ye shall carry up my bones from hence.'

כו וַיָּמָת יוֹסֵף, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים ; וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ, וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם. {ש}

26 So Joseph died, being a hundred and ten years old. And they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt. **{P}**

Exodus

שְׁמוֹת

Chapter 1

א וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים, מִצְרַיְמָה: אֵת יַעֲקֹב, אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ.

1 Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household:

ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן, לֵוִי וִיהוּדָה.

2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah;

ג יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן, וּבִנְיָמִן.

3 Issachar, Zevulun, and Benjamin;

ד דָּן וְנַפְתָּלִי, גָּד וְאָשֵׁר.

4 Dan and Naftali, Gad and Asher.

ה וַיְהִי, כָּל-נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ-יַעֲקֹב--שִׁבְעִים נָפֶשׁ; וְיוֹסֵף, הָיָה בְּמִצְרָיִם.

5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already.

ו וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אֶחָיו, וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא.

6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

ז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ--בִּמְאֹד מְאֹד; וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ, אֹתָם. {פ}

7 And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them. **{P}**

ח וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ, עַל-מִצְרָיִם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע, אֶת-יוֹסֵף.

8 Now there arose a new king over Egypt, who knew not Joseph.

ט וַיֹּאמֶר, אֶל-עַמּוֹ: הִנֵּה, עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--רַב וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ.

9 And he said unto his people: 'Behold, the people of the children of Israel are too

many and too mighty for us;

י הָבָה נִתְחַכְּמָה, לוֹ: פֶּן-יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי-תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם-הוּא עַל-שֹׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם-בָּנוּ, וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ.

10 come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it come to pass, that, when there befalleth us any war, they also join themselves unto our enemies, and fight against us, and get them up out of the land.'

יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם; וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת, לְפַרְעֹה--אֶת-פִּתֹם, וְאֶת-רַעַמְסֵס.

11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh store-cities, Pitom and Raamses.

יב וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ, כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ; וַיָּקֻצוּ, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread abroad. And they were adread because of the children of Israel.

יג וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּפָרֶךְ.

13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigor.

יד וַיְמָרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים, וּבְכָל-עֲבֹדָה, בַּשָּׂדֶה--אֵת, כָּל-עֲבֹדָתָם, אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם, בְּפָרֶךְ.

14 And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigor.

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת, אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה.

15 And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shifra, and the name of the other Pu'a;

טז וַיֹּאמֶר, בְּיַלֶּדְכֶן אֶת-הָעִבְרִיּוֹת, וּרְאִיתֶן, עַל-הָאָבְנָיִם: אִם-בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ, וְאִם-בַּת הִוא וָחָיָה.

16 and he said: 'When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, ye shall look upon the genitals: if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live.'

יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת, אֶת-הָאֱלֹהִים, וְלֹא עָשׂוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם; וַתְּחַיֶּיןָ, אֶת-הַיְלָדִים.

17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men-children alive.

יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לַמְיַלְּדֹת,

18 And the king of Egypt called for the

וַיֹּאמֶר לָהֶן, מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה; וַתְּחַיֶּיןָ, אֶת-הַיְלָדִים.

midwives, and said unto them: 'Why have ye done this thing, and have saved the men-children alive?'

יט וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל-פַּרְעֹה, כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹת הָעִבְרִיֹת: כִּי-חָיוֹת הֵנָּה, בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ.

19 And the midwives said unto Pharaoh: 'Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwife come unto them.'

כ וַייֵטֶב אֱלֹהִים, לַמְיַלְּדֹת; וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ, מְאֹד.

20 And God dealt well with the midwives; and the people multiplied, and waxed very mighty.

כא וַיְהִי, כִּי-יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת-הָאֱלֹהִים; וַיַּעַשׂ לָהֶם, בָּתִּים.

21 And it came to pass, because the midwives feared God, that He made them houses.

כב וַיְצַו פַּרְעֹה, לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר: כָּל-הַבֵּן הַיִּלּוֹד, הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ, וְכָל-הַבַּת, תְּחַיּוּן. {פ}

22 And Pharaoh charged all his people, saying: 'Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.' **{P}**

Chapter 2

א וַיֵּלֶךְ אִישׁ, מִבֵּית לֵוִי; וַיִּקַּח, אֶת-בַּת-לֵוִי.

1 And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

ב וַתַּהַר הָאִשָּׁה, וַתֵּלֶד בֵּן; וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא, וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים.

2 And the woman conceived, and bore a son; and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

ג וְלֹא-יָכְלָה עוֹד, הַצְּפִינוֹ, וַתִּקַּח-לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא, וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת; וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד, וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל-שְׂפַת הַיְאֹר.

3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch; and she put the child therein, and laid it in the flags by the river's brink.

ד וַתִּתַּצַּב אֲחֹתוֹ, מֵרָחֹק, לְדֵעָה, מַה-יֵּעָשֶׂה לוֹ.

4 And his sister stood afar off, to know what would be done to him.

ה וַתֵּרֶד בַּת-פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל-הַיְאֹר,

5 And the daughter of Pharaoh came down

וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל-יַד הַיְאֹר ; וַתֵּרֶא אֶת-הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף, וַתִּשְׁלַח אֶת-אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ.

to bathe in the river; and her maidens walked along by the river-side; and she saw the ark among the flags, and sent her handmaid to fetch it.

ו וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וְהִנֵּה-נַעַר בֹּכֶה ; וַתַּחְמֹל עָלָיו—וַתֹּאמֶר, מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה.

6 And she opened it, and saw it, even the child; and behold a boy that wept. And she had compassion on him, and said: 'This is one of the Hebrews' children.'

ז וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ, אֶל-בַּת-פַּרְעֹה, הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת, מִן הָעִבְרִיֹּת ; וְתֵינִק לָךְ, אֶת-הַיָּלֶד.

7 Then said his sister to Pharaoh's daughter: 'shall I go and call thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?'

ח וַתֹּאמֶר-לָהּ בַּת-פַּרְעֹה, לֵכִי ; וַתֵּלֶךְ, הָעַלְמָה, וַתִּקְרָא, אֶת-אֵם הַיָּלֶד.

8 And Pharaoh's daughter said to her: 'Go.' And the maiden went and called the child's mother.

ט וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת-פַּרְעֹה, הֵילִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי, וַאֲנִי, אֶתֵּן אֶת-שְׂכָרֵךְ ; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד, וַתְּנִיקֵהוּ.

9 And Pharaoh's daughter said unto her: 'Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages.' And the woman took the child, and nursed it.

י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַתְּבִאֵהוּ לְבַת-פַּרְעֹה, וַיְהִי-לָהּ, לְבֵן ; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, מֹשֶׁה, וַתֹּאמֶר, כִּי מִן-הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ.

10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses, and said: 'Because I drew him out of the water.'

יא וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם, וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אֶחָיו, וַיַּרְא, בְּסִבְלֹתָם ; וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי, מַכֶּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו.

11 And it came to pass in those days, when Moses was grown up, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens; and he saw an Egyptian smiting a Hebrew, one of his brethren.

יב וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה, וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ ; וַיַּךְ, אֶת-הַמִּצְרִי, וַיִּטְמְנֵהוּ, בַּחוֹל.

12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he smote the Egyptian, and hid him in the sand.

יג וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וְהִנֵּה שְׁנֵי-

13 And he went out the second day, and,

אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים ; וַיֹּאמֶר, לָרָשָׁע, לָמָּה תַכֶּה, רֵעֶךָ.

behold, two men of the Hebrews were striving together; and he said to him that did the wrong: 'Wherefore smitest thou thy fellow?'

יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט, עָלֵינוּ—הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר, כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת-הַמִּצְרִי ; וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר, אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר.

14 And he said: 'Who made thee a ruler and a judge over us? thinkest thou to kill me, as thou didst kill the Egyptian?' And Moses feared, and said: 'surely the thing is known.'

טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת-מֹשֶׁה ; וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה, וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּאֵר.

15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian; and he sat down by a well.

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן, שֶׁבַע בָּנוֹת ; וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה, וַתְּמַלֶּאנָה אֶת-הָרְהָטִים, לְהַשְׁקוֹת, צֹאן אֲבִיהֶן.

16 Now the priest of Midian had seven daughters; and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים, וַיְגָרְשׁוּם ; וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשְׁעָן, וַיַּשְׁקְ אֶת-צֹאנָם.

17 And the shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

יח וַתָּבֹאנָה, אֶל-רְעוּאֵל אֲבִיהֶן ; וַיֹּאמֶר, מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם.

18 And when they came to Re'uel their father, he said: 'How is it that ye are come so soon to-day?'

יט וַתֹּאמַרְן—אִישׁ מִצְרִי, הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים ; וְגַם-דָּלֹה דָלָה לָנוּ, וַיַּשְׁקְ אֶת-הַצֹּאן.

19 And they said: 'An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock.'

כ וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֹתָיו, וְאַיּוֹ ; לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ, קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם.

20 And he said unto his daughters: 'And where is he? Why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.'

כא וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה, לָשֶׁבֶת אֶת-הָאִישׁ ; וַיִּתֵּן אֶת-צִפֹּרָה בִתּוֹ, לְמֹשֶׁה.

21 And Moses was content to dwell with the man; and he gave Moses Zipporah his daughter.

כב וַתֵּלֶד בֵּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ

22 And she bore a son, and he called his

גֵּרְשֹׁם: כִּי אָמַר–גֵּר הָיִיתִי, בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה. {פ}

name Gershom; for he said: 'I have been a stranger in a strange land.' **{P}**

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם, וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבֹדָה, וַיִּזְעָקוּ; וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל-הָאֱלֹהִים, מִן-הָעֲבֹדָה.

23 And it came to pass in the course of those many days that the king of Egypt died; and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-נַאֲקָתָם; וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ, אֶת-אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב.

24 And God heard their groaning, and God remembered His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

כה וַיַּרְא אֱלֹהִים, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֵּדַע, אֱלֹהִים. {ס}

25 And God saw the children of Israel, and God took cognizance of them. **{S}**

Chapter 3

א וּמֹשֶׁה, הָיָה רֹעֶה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ–כֹּהֵן מִדְיָן; וַיִּנְהַג אֶת-הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר, וַיָּבֹא אֶל-הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה.

1 Now Moses was keeping the flock of Yitro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock to the farthest end of the wilderness, and came to the mountain of God, unto Horev.

ב וַיֵּרָא מַלְאַךְ יהוה אֵלָיו, בְּלַבַּת-אֵשׁ–מִתּוֹךְ הַסְּנֶה; וַיַּרְא, וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ, וְהַסְּנֶה, אֵינֶנּוּ אֻכָּל.

2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה–אָסֻרָה-נָּא וְאֶרְאֶה, אֶת-הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה: מַדּוּעַ, לֹא-יִבְעַר הַסְּנֶה.

3 And Moses said: 'I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.'

ד וַיַּרְא יהוה, כִּי סָר לִרְאוֹת; וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה–וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי.

4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said: 'Moses, Moses.' And he said: 'Here am I.'

ה וַיֹּאמֶר, אַל-תִּקְרַב הֲלֹם; שַׁל-

5 And He said: 'Draw not nigh hither; put

נְעָלֶיךָ, מֵעַל רַגְלֶיךָ—כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו, אַדְמַת-קֹדֶשׁ הוּא.

off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.'

ו וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב; וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה, פָּנָיו, כִּי יָרֵא, מֵהַבִּיט אֶל-הָאֱלֹהִים.

6 Moreover He said: 'I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

ז וַיֹּאמֶר יהוה, רָאֹה רָאִיתִי אֶת-עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם; וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו, כִּי יָדַעְתִּי אֶת-מַכְאֹבָיו.

7 And the LORD said: 'I have surely seen the affliction of My people that are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their pains;

ח וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם, וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא, אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה, אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ—אֶל-מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

8 and I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

ט וְעַתָּה, הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי; וְגַם-רָאִיתִי, אֶת-הַלַּחַץ, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, לֹחֲצִים אֹתָם.

9 And now, behold, the cry of the children of Israel is come unto Me; moreover I have seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

י וְעַתָּה לְכָה, וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל-פַּרְעֹה; וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם.

10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth My people the children of Israel out of Egypt.'

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָאֱלֹהִים, מִי אָנֹכִי, כִּי אֵלֵךְ אֶל-פַּרְעֹה; וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם.

11 And Moses said unto God: 'Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?'

יב וַיֹּאמֶר, כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ, וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת, כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ: בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם, מִמִּצְרַיִם, תַּעַבְדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים, עַל הָהָר הַזֶּה.

12 And He said: 'Certainly I will be with thee; and this shall be the token unto thee, that I have sent thee: when thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.'

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים, הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתִּי לָהֶם, אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם; וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ, מָה אֹמַר אֲלֵהֶם.

13 And Moses said unto God: 'Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them: The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me: What is His name? what shall I say unto them?'

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה; וַיֹּאמֶר, כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶהְיֶה, שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם.

14 And God said unto Moses: 'I AM THAT I AM'; and He said: 'Thus shalt thou say unto the children of Israel: I AM hath sent me unto you.'

טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם; זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם, וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר.

15 And God said moreover unto Moses: 'Thus shalt thou say unto the children of Israel: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you; this is My name for ever, and this is My memorial unto all generations.

טז לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, לֵאמֹר: פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם, וְאֶת-ה�ֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם.

16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath appeared unto me, saying: I have surely remembered you, and seen that which is done to you in Egypt.

יז וָאֹמַר, אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם, אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי–אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ.

17 And I have said: I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing with milk and honey.

יח וְשָׁמְעוּ, לְקֹלֶךָ; וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יהוה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ, וְעַתָּה נֵלְכָה-נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר, וְנִזְבְּחָה לַיהוה אֱלֹהֵינוּ.

18 And they shall hearken to thy voice. And thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath met with us. And now let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

יט וַאֲנִי יָדַעְתִּי–כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לַהֲלֹךְ: וְלֹא, בְּיָד חֲזָקָה.

19 And I know that the king of Egypt will not give you leave to go, except by a mighty hand.

כ וְשָׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי, וְהִכֵּיתִי אֶת-מִצְרַיִם, בְּכֹל נִפְלְאֹתַי, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יְשַׁלַּח אֶתְכֶם.

20 And I will put forth My hand, and smite Egypt with all My wonders which I will do in the midst thereof. And after that he will let you go.

כא וְנָתַתִּי אֶת-חֵן הָעָם-הַזֶּה, בְּעֵינֵי מִצְרָיִם; וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן, לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם.

21 And I will give this people favor in the sight of the Egyptians. And it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty;

כב וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ, כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת; וְשַׂמְתֶּם, עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-בְּנֹתֵיכֶם, וְנִצַּלְתֶּם, אֶת-מִצְרָיִם.

22 but every woman shall ask of her neighbor, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment; and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.'

Chapter 4

א וַיַּעַן מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר, וְהֵן לֹא-יַאֲמִינוּ לִי, וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי: כִּי יֹאמְרוּ, לֹא-נִרְאָה אֵלֶיךָ יהוה.

1 And Moses answered and said: 'But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice; for they will say: The LORD hath not appeared unto thee.'

ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יהוה, מַזֶּה (מַה-זֶּה) בְּיָדֶךָ; וַיֹּאמֶר, מַטֶּה.

2 And the LORD said unto him: 'What is that in thy hand?' And he said: 'A rod.'

ג וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה, וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ; וַיָּנָס מֹשֶׁה, מִפָּנָיו.

3 And He said: 'Cast it on the ground.' And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

ד וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, שְׁלַח יָדְךָ, וְאֶחְזֹ בִּזְנָבוֹ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ, וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ.

4 And the LORD said unto Moses: 'Put forth thy hand, and take it by the tail–and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand–

ה לְמַעַן יַאֲמִינוּ, כִּי-נִרְאָה אֵלֶיךָ

5 that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham,

יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם׃ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.

the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.'

ו וַיֹּאמֶר יהוה לוֹ עוֹד, הָבֵא-נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ, וַיָּבֵא יָדוֹ, בְּחֵיקוֹ ; וַיּוֹצִאָהּ, וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג.

6 And the LORD said furthermore unto him: 'Put now thy hand into thy bosom.' And he put his hand into his bosom; and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.

ז וַיֹּאמֶר, הָשֵׁב יָדְךָ אֶל-חֵיקֶךָ, וַיָּשֶׁב יָדוֹ, אֶל-חֵיקוֹ ; וַיּוֹצִאָהּ, מֵחֵיקוֹ, וְהִנֵּה-שָׁבָה, כִּבְשָׂרוֹ.

7 And He said: 'Put thy hand back into thy bosom.–And he put his hand back into his bosom; and when he took it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh.–

ח וְהָיָה, אִם-לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ, וְלֹא יִשְׁמְעוּ, לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן– וְהֶאֱמִינוּ, לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן.

8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

ט וְהָיָה אִם-לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ– וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר, וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה ; וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיְאֹר, וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת.

9 And it shall come to pass, if they will not believe even these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land; and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.'

י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יהוה, בִּי אֲדֹנָי, לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם, גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל-עַבְדֶּךָ׃ כִּי כְבַד-פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן, אָנֹכִי.

10 And Moses said unto the LORD: 'Oh Lord, I am not a man of words, neither heretofore, nor since Thou hast spoken unto Thy servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue.'

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם, אוֹ מִי-יָשׂוּם אִלֵּם, אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר–הֲלֹא אָנֹכִי, יהוה.

11 And the LORD said unto him: 'Who hath made man's mouth? or who maketh a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? is it not I the LORD?

יב וְעַתָּה, לֵךְ ; וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ, וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר.

12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt speak.'

יג וַיֹּאמֶר, בִּי אֲדֹנָי; שְׁלַח-נָא, בְּיַד-תִּשְׁלָח.

13 And he said: 'Oh Lord, send, I pray Thee, by the hand of him whom Thou wilt send.'

יד וַיִּחַר-אַף יהוה בְּמֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי–יָדַעְתִּי, כִּי-דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא; וְגַם הִנֵּה-הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ, וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ.

14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and He said: 'Is there not Aaron thy brother the Levite? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee; and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו, וְשַׂמְתָּ אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיו; וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְעִם-פִּיהוּ, וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.

15 And thou shalt speak unto him, and put the words in his mouth; and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

טז וְדִבֶּר-הוּא לְךָ, אֶל-הָעָם; וְהָיָה הוּא יִהְיֶה-לְּךָ לְפֶה, וְאַתָּה תִּהְיֶה-לּוֹ לֵאלֹהִים.

16 And he shall be thy spokesman unto the people; and it shall come to pass, that he shall be to thee a mouth, and thou shalt be to him in God's stead.

יז וְאֶת-הַמַּטֶּה הַזֶּה, תִּקַּח בְּיָדֶךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ, אֶת-הָאֹתֹת. {פ}

17 And thou shalt take in thy hand this rod, wherewith thou shalt do the signs.' **{P}**

יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל-יֶתֶר חֹתְנוֹ, וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל-אַחַי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם, וְאֶרְאֶה, הַעוֹדָם חַיִּים; וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה, לֵךְ לְשָׁלוֹם.

18 And Moses went and returned to Yitro his father-in-law, and said unto him: 'Let me go, I pray thee, and return unto my brethren that are in Egypt, and see whether they be yet alive.' And Yitro said to Moses: 'Go in peace.'

יט וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן, לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם: כִּי-מֵתוּ, כָּל-הָאֲנָשִׁים, הַמְבַקְשִׁים, אֶת-נַפְשֶׁךָ.

19 And the LORD said unto Moses in Midian: 'Go, return into Egypt; for all the men are dead that sought thy life.'

כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו, וַיַּרְכִּבֵם עַל-הַחֲמֹר, וַיָּשָׁב, אַרְצָה מִצְרָיִם; וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּה הָאֱלֹהִים, בְּיָדוֹ.

20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt; and Moses took the rod of God in his hand.

כא וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה, רְאֵה כָּל-הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה; וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת-לִבּוֹ, וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת-הָעָם.

21 And the LORD said unto Moses: 'When thou goest back into Egypt, see that thou do before Pharaoh all the wonders which I have put in thy hand; but I will harden his heart, and he will not let the people go.

כב וְאָמַרְתָּ, אֶל-פַּרְעֹה: כֹּה אָמַר יהוה, בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל.

22 And thou shalt say unto Pharaoh: Thus saith the LORD: Israel is My son, My first-born.

כג וָאֹמַר אֵלֶיךָ, שַׁלַּח אֶת-בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי, וַתְּמָאֵן, לְשַׁלְּחוֹ–הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג, אֶת-בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ.

23 And I have said unto thee: Let My son go, that he may serve Me; and thou hast refused to let him go. Behold, I will slay thy son, thy first-born.'–

כד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ, בַּמָּלוֹן; וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יהוה, וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ.

24 And it came to pass on the way at the lodging-place, that the LORD met him, and sought to kill him.

כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר, וַתִּכְרֹת אֶת-עָרְלַת בְּנָהּ, וַתַּגַּע, לְרַגְלָיו; וַתֹּאמֶר, כִּי חֲתַן-דָּמִים אַתָּה לִי.

25 Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said: 'surely a bridegroom of blood art thou to me.'

כו וַיִּרֶף, מִמֶּנּוּ; אָז, אָמְרָה, חֲתַן דָּמִים, לַמּוּלֹת. {פ}

26 So He let him alone. Then she said: 'A bridegroom of blood in regard of the circumcision.' **{P}**

כז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-אַהֲרֹן, לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה; וַיֵּלֶךְ, וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים–וַיִּשַּׁק-לוֹ.

27 And the LORD said to Aaron: 'Go into the wilderness to meet Moses.' And he went, and met him in the mountain of God, and kissed him.

כח וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ, וְאֵת כָּל-הָאֹתֹת, אֲשֶׁר צִוָּהוּ.

28 And Moses told Aaron all the words of the LORD wherewith He had sent him, and all the signs wherewith He had charged him.

כט וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן; וַיַּאַסְפוּ, אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.

ל וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן–אֵת כָּל-הַדְּבָרִים,

30 And Aaron spoke all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did

אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה ; וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת, לְעֵינֵי הָעָם.

the signs in the sight of the people.

לא וַיַּאֲמֵן, הָעָם ; וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יהוה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְכִי רָאָה אֶת-עָנְיָם, וַיִּקְּדוּ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

31 And the people believed; and when they heard that the LORD had remembered the children of Israel, and that He had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

Chapter 5

א וְאַחַר, בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ, אֶל-פַּרְעֹה : כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר.

1 And afterward Moses and Aaron came, and said unto Pharaoh: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Let My people go, that they may hold a feast unto Me in the wilderness.'

ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה—מִי יהוה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ, לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל : לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יהוה, וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ.

2 And Pharaoh said: 'Who is the LORD, that I should hearken unto His voice to let Israel go? I know not the LORD, and moreover I will not let Israel go.'

ג וַיֹּאמְרוּ, אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ ; נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר, וְנִזְבְּחָה לַיהוה אֱלֹהֵינוּ—פֶּן-יִפְגָּעֵנוּ, בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב.

3 And they said: 'The God of the Hebrews hath met with us. Let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, and sacrifice unto the LORD our God; lest He fall upon us with pestilence, or with the sword.'

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, תַּפְרִיעוּ אֶת-הָעָם מִמַּעֲשָׂיו ; לְכוּ, לְסִבְלֹתֵיכֶם.

4 And the king of Egypt said unto them: 'Wherefore do ye, Moses and Aaron, cause the people to break loose from their work? get you unto your burdens.'

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, הֵן-רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ ; וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם, מִסִּבְלֹתָם.

5 And Pharaoh said: 'Behold, the people of the land are now many, and will ye make them rest from their burdens?'

ו וַיְצַו פַּרְעֹה, בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-הַנֹּגְשִׂים בָּעָם, וְאֶת-שֹׁטְרָיו לֵאמֹר.

6 And the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying:

7 ‘Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore. Let them go and gather straw for themselves.

ז לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם, לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים–כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם: הֵם, יֵלְכוּ, וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם, תֶּבֶן.

8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish aught thereof; for they are idle; therefore they cry, saying: Let us go and sacrifice to our God.

ח וְאֶת-מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם, תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם–לֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ: כִּי-נִרְפִּים הֵם–עַל-כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר, נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ.

9 Let heavier work be laid upon the men, that they may labor therein; and let them not regard lying words.’

ט תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל-הָאֲנָשִׁים, וְיַעֲשׂוּ-בָהּ; וְאַל-יִשְׁעוּ, בְּדִבְרֵי-שָׁקֶר.

10 And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying: ‘Thus saith Pharaoh: I will not give you straw.

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם, וְשֹׁטְרָיו, וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם, לֵאמֹר: כֹּה אָמַר פַּרְעֹה, אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן.

11 Go yourselves, get you straw where ye can find it; for none of your work shall be diminished.’

יא אַתֶּם, לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן, מֵאֲשֶׁר, תִּמְצָאוּ: כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם, דָּבָר.

12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.

יב וַיָּפֶץ הָעָם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ, לַתֶּבֶן.

13 And the taskmasters were urgent, saying: ‘Fulfill your work, your daily task, as when there was straw.’

יג וְהַנֹּגְשִׂים, אָצִים לֵאמֹר: כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן.

14 And the officers of the children of Israel, whom Pharaoh’s taskmasters had set over them, were beaten, saying: ‘Wherefore have ye not fulfilled your appointed task in making brick both yesterday and today as heretofore?’

יד וַיֻּכּוּ, שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם, נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר: מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן, כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם–גַּם-תְּמוֹל, גַּם-הַיּוֹם.

15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying: ‘Wherefore dealest thou thus with thy

טו וַיָּבֹאוּ, שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פַּרְעֹה, לֵאמֹר: לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה,

לַעֲבָדֶיךָ.

servants?

טז תֶּבֶן, אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ, וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ, עֲשׂוּ; וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים, וְחָטָאת עַמֶּךָ.

16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us: Make brick; and, behold, thy servants are beaten, but the fault is in thine own people.'

יז וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם, נִרְפִּים; עַל-כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים, נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה.

17 But he said: 'Ye are idle, ye are idle; therefore ye say: Let us go and sacrifice to the LORD.

יח וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ, וְתֶבֶן לֹא-יִנָּתֵן לָכֶם; וְתֹכֶן לְבֵנִים, תִּתֵּנוּ.

18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.'

יט וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֹתָם—בְּרָע לֵאמֹר: לֹא-תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם, דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

19 And the officers of the children of Israel did see that they were set on mischief, when they said: 'Ye shall not diminish aught from your bricks, your daily task.'

כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, נִצָּבִים לִקְרָאתָם, בְּצֵאתָם, מֵאֵת פַּרְעֹה.

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh;

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם, יֵרֶא יהוה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט: אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת-רֵיחֵנוּ, בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו, לָתֵת-חֶרֶב בְּיָדָם, לַהֲרָגֵנוּ.

21 and they said unto them: 'The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savor to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.'

כב וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יהוה, וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי, לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה—לָמָּה זֶּה, שְׁלַחְתָּנִי.

22 And Moses returned unto the LORD, and said: 'Lord, wherefore hast Thou dealt ill with this people? why is it that Thou hast sent me?

כג וּמֵאָז בָּאתִי אֶל-פַּרְעֹה, לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ, הֵרַע, לָעָם הַזֶּה; וְהַצֵּל לֹא-הִצַּלְתָּ, אֶת-עַמֶּךָ.

23 For since I came to Pharaoh to speak in Thy name, he hath dealt ill with this people; neither hast Thou delivered Thy people at all.'

Chapter 6

א וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, עַתָּה תִּרְאֶה, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה: כִּי בְיָד חֲזָקָה, יְשַׁלְּחֵם, וּבְיָד חֲזָקָה, יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ. {ס}

1 And the LORD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.' **{S}**

ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲנִי יהוה.

2 And God spoke unto Moses, and said unto him: 'I am the LORD;

ג וָאֵרָא, אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב–בְּאֵל שַׁדָּי; וּשְׁמִי יהוה, לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם.

3 and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty, but by My name YHWH I made Me not known to them.

ד וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם, לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן–אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם, אֲשֶׁר-גָּרוּ בָהּ.

4 And I have also established My covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojourning, wherein they sojourned.

ה וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי, אֶת-נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, מַעֲבִדִים אֹתָם; וָאֶזְכֹּר, אֶת-בְּרִיתִי.

5 And moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered My covenant.

ו לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲנִי יהוה, וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם, וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם; וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים.

6 Wherefore say unto the children of Israel: I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments;

ז וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם, וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים; וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם, מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם.

7 and I will take you to Me for a people, and I will be to you a God; and ye shall know that I am the LORD your God, who brought you out from under the burdens of the Egyptians.

ח וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב; וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה, אֲנִי יהוה.

8 And I will bring you in unto the land, concerning which I lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for a heritage: I am the LORD.'

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מֹשֶׁה, מִקֹּצֶר רוּחַ, וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה. {פ}

9 And Moses spoke so unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for impatience of spirit, and for cruel bondage. **{P}**

י וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יא בֹּא דַבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם; וִישַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאַרְצוֹ.

11 'Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.'

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יהוה לֵאמֹר: הֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי, וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה, וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם. {פ}

12 And Moses spoke before the LORD, saying: 'Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?' **{P}**

יג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, וַיְצַוֵּם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם–לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. {ס}

13 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt. **{S}**

יד אֵלֶּה, רָאשֵׁי בֵית-אֲבֹתָם: בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן וְכַרְמִי–אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן.

14 These are the heads of their fathers' houses: the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. These are the families of Reuben.

טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר, וְשָׁאוּל, בֶּן-הַכְּנַעֲנִית; אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן.

15 And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman. These are the families of Simeon.

טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי, לְתֹלְדֹתָם–גֵּרְשׁוֹן, וּקְהָת וּמְרָרִי; וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי, שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה.

16 And these are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon and Kohat, and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty and seven years.

יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.

יח וּבְנֵי קְהָת–עַמְרָם וְיִצְהָר, וְחֶבְרוֹן

18 And the sons of Kohat: Amram, and

וְעֻזִּיאֵל׃ וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת, שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה.

Izhar, and Hebron, and Uzziel. And the years of the life of Kohat were a hundred thirty and three years.

יט וּבְנֵי מְרָרִי, מַחְלִי וּמוּשִׁי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי, לְתֹלְדֹתָם.

19 And the sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.

כ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת-יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ, לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה׃ וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם, שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה.

20 And Amram took him Yokheved his father's sister to wife; and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty and seven years.

כא וּבְנֵי, יִצְהָר–קֹרַח וָנֶפֶג, וְזִכְרִי.

21 And the sons of Izhar: Korah, and Nefeg, and Zichri.

כב וּבְנֵי, עֻזִּיאֵל–מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן, וְסִתְרִי.

22 And the sons of Uzziel: Mishael, and Elzafan, and Sitri.

כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת-אֱלִישֶׁבַע בַּת-עַמִּינָדָב, אֲחוֹת נַחְשׁוֹן–לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא, אֶת-אֶלְעָזָר, וְאֶת-אִיתָמָר.

23 And Aaron took him Elisheva, the daughter of Amminadav, the sister of Nahshon, to wife; and she bore him Nadav and Avihu, El'azar and Itamar.

כד וּבְנֵי קֹרַח, אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף׃ אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי.

24 And the sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaf; these are the families of the Korahites.

כה וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן לָקַח-לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל, לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-פִּינְחָס׃ אֵלֶּה, רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

25 And El'azar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bore him Pinhas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites according to their families.

כו הוּא אַהֲרֹן, וּמֹשֶׁה–אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה, לָהֶם, הוֹצִיאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַל-צִבְאֹתָם.

26 These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said: 'Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts.'

כז הֵם, הַמְדַבְּרִים אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם׃ הוּא מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן.

27 These are they that spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

כח וַיְהִי, בְּיוֹם דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה–בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. {ס}

28 And it came to pass on the day when the LORD spoke unto Moses in the land of Egypt, **{S}**

כט וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, אֲנִי יהוה; דַּבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי, דֹּבֵר אֵלֶיךָ.

29 that the LORD spoke unto Moses, saying: 'I am the LORD; speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I speak unto thee.'

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יהוה: הֵן אֲנִי, עֲרַל שְׂפָתַיִם, וְאֵיךְ, יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה. {פ}

30 And Moses said before the LORD: 'Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?' **{P}**

Chapter 7

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה; וְאַהֲרֹן אָחִיךָ, יִהְיֶה נְבִיאֶךָ.

1 And the LORD said unto Moses: 'see, I have set thee in God's stead to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet.

ב אַתָּה תְדַבֵּר, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ; וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-פַּרְעֹה, וְשִׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ.

2 Thou shalt speak all that I command thee; and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.

ג וַאֲנִי אַקְשֶׁה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְהִרְבֵּיתִי אֶת-אֹתֹתַי וְאֶת-מוֹפְתַי, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply My signs and My wonders in the land of Egypt.

ד וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה, וְנָתַתִּי אֶת-יָדִי בְּמִצְרָיִם; וְהוֹצֵאתִי אֶת-צִבְאֹתַי אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בִּשְׁפָטִים, גְּדֹלִים.

4 But Pharaoh will not hearken unto you, and I will lay My hand upon Egypt, and bring forth My hosts, My people the children of Israel, out of the land of Egypt, by great judgments.

ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יהוה, בִּנְטֹתִי אֶת-יָדִי עַל-מִצְרָיִם; וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם.

5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth My hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.'

ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתָם, כֵּן עָשׂוּ.

6 And Moses and Aaron did so; as the LORD commanded them, so did they.

ז וּמֹשֶׁה, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה, וְאַהֲרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה--בְּדַבְּרָם, אֶל-פַּרְעֹה. {פ}

7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spoke unto Pharaoh. **{P}**

ח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

8 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ט כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר, תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת; וְאָמַרְתָּ אֶל-אַהֲרֹן, קַח אֶת-מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי-פַרְעֹה--יְהִי לְתַנִּין.

9 'When Pharaoh shall speak unto you, saying: Show a wonder for you; then thou shalt say unto Aaron: Take thy rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.'

י וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיַּעֲשׂוּ כֵן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה; וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת-מַטֵּהוּ, לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו--וַיְהִי לְתַנִּין.

10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so, as the LORD had commanded; and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

יא וַיִּקְרָא, גַּם-פַּרְעֹה, לַחֲכָמִים, וְלַמְכַשְּׁפִים; וַיַּעֲשׂוּ גַּם-הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם, בְּלַהֲטֵיהֶם--כֵּן.

11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their secret arts.

יב וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ, וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם; וַיִּבְלַע מַטֵּה-אַהֲרֹן, אֶת-מַטֹּתָם.

12 For they cast down every man his rod, and they became serpents; but Aaron's rod swallowed up their rods.

יג וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה. {ס}

13 And Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. **{S}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה; מֵאֵן, לְשַׁלַּח הָעָם.

14 And the LORD said unto Moses: 'Pharaoh's heart is stubborn, he refuseth to let the people go.

טו לֵךְ אֶל-פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר, הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה, וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ, עַל-שְׂפַת

15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink to meet him;

הַיְאֹר ; וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר-נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ, תִּקַּח בְּיָדֶךָ.

and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thy hand.

טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר ; וְהִנֵּה לֹא-שָׁמַעְתָּ, עַד-כֹּה.

16 And thou shalt say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying: Let My people go, that they may serve Me in the wilderness; and, behold, hitherto thou hast not hearkened;

יז כֹּה, אָמַר יְהוָה, בְּזֹאת תֵּדַע, כִּי אֲנִי יְהוָה : הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי, עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר– וְנֶהֶפְכוּ לְדָם.

17 thus saith the LORD: In this thou shalt know that I am the LORD–behold, I will smite with the rod that is in my hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

יח וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בַּיְאֹר תָּמוּת, וּבָאַשׁ הַיְאֹר ; וְנָלְאוּ מִצְרַיִם, לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיְאֹר. {ס}

18 And the fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.' **{S}**

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה-יָדְךָ עַל-מֵימֵי מִצְרַיִם עַל-נַהֲרֹתָם עַל-יְאֹרֵיהֶם וְעַל-אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל-מִקְוֵה מֵימֵיהֶם–וְיִהְיוּ-דָם ; וְהָיָה דָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים.

19 And the LORD said unto Moses: 'say unto Aaron: Take thy rod, and stretch out thy hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.'

כ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר, לְעֵינֵי פַרְעֹה, וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו ; וַיֵּהָפְכוּ כָּל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיְאֹר, לְדָם.

20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

כא וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בַּיְאֹר מֵתָה, וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר, וְלֹא-יָכְלוּ מִצְרַיִם, לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיְאֹר ; וַיְהִי הַדָּם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

21 And the fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians could not drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.

כב וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם, בְּלָטֵיהֶם ; וַיֶּחֱזַק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה.

22 And the magicians of Egypt did in like manner with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

כג וַיִּפֶן פַּרְעֹה, וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ ; וְלֹא-שָׁת לִבּוֹ, גַּם-לָזֹאת.

23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.

כד וַיַּחְפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר, מַיִם לִשְׁתּוֹת : כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת, מִמֵּימֵי הַיְאֹר.

24 And all the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

כה וַיִּמָּלֵא, שִׁבְעַת יָמִים, אַחֲרֵי הַכּוֹת-יהוה, אֶת-הַיְאֹר. {פ}

25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river. **{P}**

כו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה ; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי.

26 And the LORD spoke unto Moses: 'Go in unto Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me.

כז וְאִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלֵּחַ : הִנֵּה אָנֹכִי, נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ—בַּצְפַרְדְּעִים.

27 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs.

כח וְשָׁרַץ הַיְאֹר, צְפַרְדְּעִים, וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ, וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל-מִטָּתֶךָ ; וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ, וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ.

28 And the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into thy house, and into thy bed-chamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs.

כט וּבְכָה וּבְעַמְּךָ, וּבְכָל-עֲבָדֶיךָ—יַעֲלוּ, הַצְפַרְדְּעִים.

29 And the frogs shall come up both upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants.'

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-אַהֲרֹן נְטֵה אֶת-יָדְךָ בְּמַטֶּךָ, עַל-הַנְּהָרֹת עַל-הַיְאֹרִים וְעַל-הָאֲגַמִּים ;

1 And the LORD said unto Moses: 'say unto Aaron: Stretch forth thy hand with thy rod over the rivers, over the canals, and over the pools, and cause frogs to come up

וְהַעַל אֶת-הַצְּפַרְדְּעִים, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

upon the land of Egypt.'

ב וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ, עַל מֵימֵי מִצְרָיִם; וַתַּעַל, הַצְּפַרְדֵּעַ, וַתְּכַס, אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

2 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

ג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחַרְטֻמִּים, בְּלָטֵיהֶם; וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצְּפַרְדְּעִים, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

3 And the magicians did in like manner with their secret arts, and brought up frogs upon the land of Egypt.

ד וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל-יהוה, וְיָסֵר הַצְּפַרְדְּעִים, מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי; וַאֲשַׁלְּחָה, אֶת-הָעָם, וְיִזְבְּחוּ, לַיהוה.

4 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said: 'Entreat the LORD, that He take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice unto the LORD.'

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה, הִתְפָּאֵר עָלַי, לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ, לְהַכְרִית הַצְּפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ: רַק בַּיְאֹר, תִּשָּׁאַרְנָה.

5 And Moses said unto Pharaoh: 'Have thou this glory over me; against what time shall I entreat for thee, and for thy servants, and for thy people, that the frogs be destroyed from thee and thy houses, and remain in the river only?'

ו וַיֹּאמֶר, לְמָחָר; וַיֹּאמֶר, כִּדְבָרְךָ—לְמַעַן תֵּדַע, כִּי-אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ.

6 And he said: 'Against to-morrow.' And he said: 'Be it according to thy word; that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

ז וְסָרוּ הַצְּפַרְדְּעִים, מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ, וּמֵעֲבָדֶיךָ, וּמֵעַמְּךָ: רַק בַּיְאֹר, תִּשָּׁאַרְנָה.

7 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.'

ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, מֵעִם פַּרְעֹה; וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יהוה, עַל-דְּבַר הַצְּפַרְדְּעִים אֲשֶׁר-שָׂם לְפַרְעֹה.

8 And Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses cried unto the LORD concerning the frogs, which He had brought upon Pharaoh.

ט וַיַּעַשׂ יהוה, כִּדְבַר מֹשֶׁה; וַיָּמֻתוּ, הַצְּפַרְדְּעִים, מִן-הַבָּתִּים מִן-הַחֲצֵרֹת, וּמִן-הַשָּׂדֹת.

9 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם, חֳמָרִם חֳמָרִם; וַתִּבְאַשׁ, הָאָרֶץ.

10 And they gathered them together in heaps; and the land stank.

יא וַיַּרְא פַּרְעֹה, כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה, וְהַכְבֵּד אֶת-לִבּוֹ, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה. {ס}

11 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had spoken. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-אַהֲרֹן, נְטֵה אֶת-מַטְּךָ וְהַךְ אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ; וְהָיָה לְכִנִּם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

12 And the LORD said unto Moses: 'say unto Aaron: Stretch out thy rod, and smite the dust of the earth, that it may become gnats throughout all the land of Egypt.'

יג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ, וַתְּהִי הַכִּנָּם, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: כָּל-עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

13 And they did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and there were gnats upon man, and upon beast; all the dust of the earth became gnats throughout all the land of Egypt.

יד וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכִּנִּים, וְלֹא יָכֹלוּ; וַתְּהִי, הַכִּנָּם, בָּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה.

14 And the magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; and there were gnats upon man, and upon beast.

טו וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל-פַּרְעֹה, אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא; וַיֶּחֱזַק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה. {ס}

15 Then the magicians said unto Pharaoh: 'This is the finger of God'; and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. **{S}**

טז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה–הִנֵּה, יוֹצֵא הַמָּיְמָה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, שַׁלַּח עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי.

16 And the LORD said unto Moses: 'Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me.

יז כִּי אִם-אֵינְךָ, מְשַׁלֵּחַ אֶת-עַמִּי–הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ, אֶת-הֶעָרֹב; וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם, אֶת-הֶעָרֹב, וְגַם הָאֲדָמָה,

17 Else, if thou wilt not let My people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses; and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of

אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ.

flies, and also the ground whereon they are.

יח וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ, לְבִלְתִּי הֱיוֹת-שָׁם, עָרֹב--לְמַעַן תֵּדַע, כִּי אֲנִי יהוה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

18 And I will set apart in that day the land of Goshen, in which My people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end that thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

יט וְשַׂמְתִּי פְדֻת, בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ; לְמָחָר יִהְיֶה, הָאוֹת הַזֶּה.

19 And I will put a division between My people and thy people–by to-morrow shall this sign be.'

כ וַיַּעַשׂ יהוה, כֵּן, וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד, בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו; וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ, מִפְּנֵי הֶעָרֹב.

20 And the LORD did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses; and in all the land of Egypt the land was ruined by reason of the swarms of flies.

כא וַיִּקְרָא פַרְעֹה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם--בָּאָרֶץ.

21 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said: 'Go ye, sacrifice to your God in the land.'

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן, כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם, נִזְבַּח לַיהוה אֱלֹהֵינוּ: הֵן נִזְבַּח אֶת-תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם, לְעֵינֵיהֶם--וְלֹא יִסְקְלֻנוּ.

22 And Moses said: 'It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God; lo, if we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, will they not stone us?

כג דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר; וְזָבַחְנוּ לַיהוה אֱלֹהֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ.

23 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as He shall command us.'

כד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר--רַק הַרְחֵק לֹא-תַרְחִיקוּ, לָלֶכֶת; הַעְתִּירוּ, בַּעֲדִי.

24 And Pharaoh said: 'I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away; entreat for me.'

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל-יהוה, וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ, מָחָר: רַק, אַל-יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל,

25 And Moses said: 'Behold, I go out from thee, and I will entreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only let not Pharaoh deal

לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת-הָעָם, לִזְבֹּחַ לַיהוה.

deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.'

כו וַיֵּצֵא מֹשֶׁה, מֵעִם פַּרְעֹה; וַיֶּעְתַּר, אֶל-יהוה.

26 And Moses went out from Pharaoh, and entreated the LORD.

כז וַיַּעַשׂ יהוה, כִּדְבַר מֹשֶׁה, וַיָּסַר הָעָרֹב, מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ: לֹא נִשְׁאַר, אֶחָד.

27 And the LORD did according to the word of Moses; and He removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

כח וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת-לִבּוֹ, גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת; וְלֹא שִׁלַּח, אֶת-הָעָם. {פ}

28 And Pharaoh hardened his heart this time also, and he did not let the people go. **{P}**

Chapter 9

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה; וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֵנִי.

1 Then the LORD said unto Moses: 'Go in unto Pharaoh, and tell him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me.

ב כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלֵּחַ, וְעוֹדְךָ, מַחֲזִיק בָּם.

2 For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

ג הִנֵּה יַד-יהוה הוֹיָה, בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן–דֶּבֶר, כָּבֵד מְאֹד.

3 behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which are in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the herds, and upon the flocks; there shall be a very grievous murrain.

ד וְהִפְלָה יהוה–בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל, וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם; וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, דָּבָר.

4 And the LORD shall make a division between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongeth to the children of Israel.'

ה וַיָּשֶׂם יהוה, מוֹעֵד לֵאמֹר: מָחָר, יַעֲשֶׂה יהוה הַדָּבָר הַזֶּה–בָּאָרֶץ.

5 And the LORD appointed a set time, saying: 'Tomorrow the LORD shall do this thing in the land.'

ו וַיַּעַשׂ יהוה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, מִמָּחֳרָת, וַיָּמָת, כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם; וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-מֵת אֶחָד.

6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died; but of the cattle of the children of Israel died not one.

ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה–וְהִנֵּה לֹא-מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל, עַד-אֶחָד; וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שִׁלַּח אֶת-הָעָם. {פ}

7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he did not let the people go. **{P}**

ח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם, פִּיחַ כִּבְשָׁן; וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה, לְעֵינֵי פַּרְעֹה.

8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron: 'Take to you handfuls of soot of the furnace, and let Moses throw it heavensward in the sight of Pharaoh.

ט וְהָיָה לְאָבָק, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהָיָה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת–בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 And it shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.'

י וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְשָׁן, וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה, וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה, הַשָּׁמָיְמָה; וַיְהִי, שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת, פֹּרֵחַ, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה.

10 And they took soot of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses threw it up heavensward; and it became a boil breaking forth with blains upon man and upon beast.

יא וְלֹא-יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים, לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה–מִפְּנֵי הַשְּׁחִין: כִּי-הָיָה הַשְּׁחִין, בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל-מִצְרָיִם.

11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boils were upon the magicians, and upon all the Egyptians.

יב וַיְחַזֵּק יהוה אֶת-לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה. {ס}

12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses. **{S}**

יג וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר, וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַּרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי.

13 And the LORD said unto Moses: 'Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me.

יד כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת, אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-כָּל-מַגֵּפֹתַי אֶל-לִבְּךָ, וּבַעֲבָדֶיךָ, וּבְעַמֶּךָ--בַּעֲבוּר תֵּדַע, כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל-הָאָרֶץ.

14 For I will this time send all My plagues upon thy person, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like Me in all the earth.

טו כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי, וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת-עַמְּךָ בַּדָּבֶר ; וַתִּכָּחֵד, מִן-הָאָרֶץ.

15 Surely now I had put forth My hand, and smitten thee and thy people with pestilence, and thou hadst been cut off from the earth.

טז וְאוּלָם, בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ, בַּעֲבוּר, הַרְאוֹתְךָ אֶת-כֹּחִי ; וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי, בְּכָל-הָאָרֶץ.

16 But in very deed for this cause have I made thee to stand, to show thee My power, and that My name may be declared throughout all the earth.

יז עוֹדְךָ, מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי, לְבִלְתִּי, שַׁלְּחָם.

17 As yet exaltest thou thyself against My people, that thou wilt not let them go?

יח הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר, בָּרָד כָּבֵד מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם, לְמִן-הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד-עָתָּה.

18 Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the day it was founded even until now.

יט וְעַתָּה, שְׁלַח הָעֵז אֶת-מִקְנְךָ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ, בַּשָּׂדֶה : כָּל-הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה, וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה--וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד, וָמֵתוּ.

19 Now therefore send, hasten in thy cattle and all that thou hast in the field; for every man and beast that shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.'

כ הַיָּרֵא אֶת-דְּבַר יהוה, מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה--הֵנִיס אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ, אֶל-הַבָּתִּים.

20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses;

כא וַאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לִבּוֹ, אֶל-דְּבַר יהוה--וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ, בַּשָּׂדֶה. {פ}

21 and he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field. **{P}**

כב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וְיִהִי בָרָד, בְּכָל-אֶרֶץ

22 And the LORD said unto Moses: 'stretch forth thy hand toward heavens, that there may be hail in all the land of Egypt,

מִצְרַיִם׃ עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה,
וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה–בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.'

כג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-
הַשָּׁמַיִם, וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד,
וַתְּהַלֵּךְ אֵשׁ אָרְצָה; וַיַּמְטֵר יהוה בָּרָד,
עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

23 And Moses stretched forth his rod toward heavens; and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down unto the earth; and the LORD caused to hail upon the land of Egypt.

כד וַיְהִי בָרָד–וְאֵשׁ, מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד׃ כָּבֵד מְאֹד–אֲשֶׁר לֹא-הָיָה
כָמֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָז הָיְתָה
לְגוֹי.

24 So there was hail, and fire flashing up amidst the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

כה וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֵת
כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, מֵאָדָם, וְעַד-בְּהֵמָה;
וְאֵת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד,
וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר.

25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and broke every tree of the field.

כו רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל–לֹא הָיָה, בָּרָד.

26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

כז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה, וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, חָטָאתִי
הַפָּעַם׃ יהוה, הַצַּדִּיק, וַאֲנִי וְעַמִּי,
הָרְשָׁעִים.

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them: 'I have sinned this time; the LORD is righteous, and I and my people are wicked.

כח הַעְתִּירוּ, אֶל-יהוה, וְרַב, מִהְיֹת
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד; וַאֲשַׁלְּחָה
אִתְּכֶם, וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד.

28 Entreat the LORD, and let there be enough of these mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.'

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מֹשֶׁה, כְּצֵאתִי אֶת-
הָעִיר, אֶפְרֹשׂ אֶת-כַּפַּי אֶל-יהוה;
הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן, וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה-
עוֹד, לְמַעַן תֵּדַע, כִּי לַיהוה הָאָרֶץ.

29 And Moses said unto him: 'As soon as I am gone out of the city, I will spread forth my hands unto the LORD; the thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know that the earth is the LORD'S.

ל וְאַתָּה, וַעֲבָדֶיךָ: יָדַעְתִּי—כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן, מִפְּנֵי יהוה אֱלֹהִים.

30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.'–

לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה, נֻכָּתָה: כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל.

31 And the flax and the barley were smitten; for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.

לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת, לֹא נֻכּוּ: כִּי אֲפִילֹת, הֵנָּה.

32 But the wheat and the spelt were not smitten; for they ripen late.–

לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה, אֶת-הָעִיר, וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, אֶל-יהוה; וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד, וּמָטָר לֹא-נִתַּךְ אָרְצָה.

33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread forth his hands unto the LORD; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

לד וַיַּרְא פַּרְעֹה, כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת—וַיֹּסֶף לַחֲטֹא; וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ, הוּא וַעֲבָדָיו.

34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

לה וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שִׁלַּח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

35 And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses. **{P}**

Chapter 10

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה: כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לִבּוֹ, וְאֶת-לֵב עֲבָדָיו, לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה, בְּקִרְבּוֹ.

1 And the LORD said unto Moses: 'Go in unto Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these My signs in the midst of them;

ב וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן-בִּנְךָ, אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם, וְאֶת-אֹתֹתַי, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בָם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

2 and that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what I have wrought upon Egypt, and My signs which I have done among them; that ye may know that I am the LORD.'

ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי

3 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and said unto him: 'Thus saith the

הָעִבְרִים, עַד-מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי; שַׁלַּח עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי.

LORD, the God of the Hebrews: How long wilt thou refuse to humble thyself before Me? let My people go, that they may serve Me.

ד כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלֵּחַ אֶת-עַמִּי--הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה, בִּגְבֻלֶךָ.

4 Else, if thou refuse to let My people go, behold, to-morrow will I bring locusts into thy border;

ה וְכִסָּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ; וְאָכַל אֶת-יֶתֶר הַפְּלֵטָה, הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן-הַבָּרָד, וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ, הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה.

5 and they shall cover the face of the earth, that one shall not be able to see the earth; and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field;

ו וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל-עֲבָדֶיךָ, וּבָתֵּי כָל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ, מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל-הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּפֶן וַיֵּצֵא, מֵעִם פַּרְעֹה.

6 and thy houses shall be filled, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; as neither thy fathers nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day.' And he turned, and went out from Pharaoh.

ז וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו, עַד-מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ--שַׁלַּח אֶת-הָאֲנָשִׁים, וְיַעַבְדוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם; הֲטֶרֶם תֵּדַע, כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם.

7 And Pharaoh's servants said unto him: 'How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God, knowest thou not yet that Egypt is destroyed?'

ח וַיּוּשַׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם; מִי וָמִי, הַהֹלְכִים.

8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh; and he said unto them: 'Go, serve the LORD your God; but who are they that shall go?'

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ; בְּבָנֵינוּ וּבְבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבְבְקָרֵנוּ, נֵלֵךְ--כִּי חַג-יהוה, לָנוּ.

9 And Moses said: 'We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds we will go; for we must hold a feast unto the LORD.'

י וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יְהִי כֵן יהוה עִמָּכֶם, כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם;

10 And he said unto them: 'so be the LORD with you, as I will let you go, and

רְאוּ, כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם.

your little ones; see ye that evil is before your face.

יא לֹא כֵן, לְכוּ-נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת-יהוה–כִּי אֹתָהּ, אַתֶּם מְבַקְשִׁים ; וַיְגָרֶשׁ אֹתָם, מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה. {ס}

11 Not so; go now ye that are men, and serve the LORD; for that is what ye desire.' And they were driven out from Pharaoh's presence. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה, וְיַעַל, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם ; וְיֹאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד.

12 And the LORD said unto Moses: 'stretch out thy hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.'

יג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיהוָה נִהַג רוּחַ-קָדִים בָּאָרֶץ, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלָּיְלָה ; הַבֹּקֶר הָיָה–וְרוּחַ הַקָּדִים, נָשָׂא אֶת-הָאַרְבֶּה.

13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

יד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיָּנַח, בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם : כָּבֵד מְאֹד–לְפָנָיו לֹא-הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ, וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה-כֵּן.

14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

טו וַיְכַס אֶת-עֵין כָּל-הָאָרֶץ, וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ, וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד ; וְלֹא-נוֹתַר כָּל-יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left; and there remained not any green thing, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.

טז וַיְמַהֵר פַּרְעֹה, לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן ; וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם–וְלָכֶם.

16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said: 'I have sinned against the LORD your God, and against you.

יז וְעַתָּה, שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם, וְהַעְתִּירוּ, לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם ; וְיָסֵר,

17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and entreat the LORD your God, that He may take away from me

מֵעָלַי, רַק, אֶת-הַמָּוֶת הַזֶּה.

this death only.'

יח וַיֵּצֵא, מֵעִם פַּרְעֹה; וַיֶּעְתַּר, אֶל-יהוה.

18 And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD.

יט וַיַּהֲפֹךְ יהוה רוּחַ-יָם, חָזָק מְאֹד, וַיִּשָּׂא אֶת-הָאַרְבֶּה, וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סוּף: לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד, בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם.

19 And the LORD turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea; there remained not one locust in all the border of Egypt.

כ וַיְחַזֵּק יהוה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְלֹא שִׁלַּח, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go. **{P}**

כא וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וִיהִי חֹשֶׁךְ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְיָמֵשׁ, חֹשֶׁךְ.

21 And the LORD said unto Moses: 'stretch out thy hand toward heavens, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.'

כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַשָּׁמָיִם; וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֵלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

22 And Moses stretched forth his hand toward heavens; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days;

כג לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו, וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו—שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וּלְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר, בְּמוֹשְׁבֹתָם.

23 they saw not one another, neither rose any from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.

כד וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יהוה—רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם, יֻצָּג: גַּם-טַפְּכֶם, יֵלֵךְ עִמָּכֶם.

24 And Pharaoh called unto Moses, and said: 'Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed; let your little ones also go with you.'

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, גַּם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת; וְעָשִׂינוּ, לַיהוה אֱלֹהֵינוּ.

25 And Moses said: 'Thou must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

כו וְגַם-מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ, לֹא תִשָּׁאֵר

26 Our cattle also shall go with us; there shall not a hoof be left behind; for thereof

פַּרְסָה–כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח, לַעֲבֹד אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ; וַאֲנַחְנוּ לֹא-נֵדַע, מַה-נַּעֲבֹד אֶת-יהוה, עַד-בֹּאֵנוּ, שָׁמָּה.

must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.'

כז וַיְחַזֵּק יהוה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְלֹא אָבָה, לְשַׁלְּחָם.

27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

כח וַיֹּאמֶר-לוֹ פַּרְעֹה, לֵךְ מֵעָלָי; הִשָּׁמֶר לְךָ, אַל-תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי–כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי, תָּמוּת.

28 And Pharaoh said unto him: 'Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in the day thou seest my face thou shalt die.'

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כֵּן דִּבַּרְתָּ: לֹא-אֹסִף עוֹד, רְאוֹת פָּנֶיךָ. {פ}

29 And Moses said: 'Thou hast spoken well; I will see thy face again no more.' **{P}**

Chapter 11

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל-פַּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם–אַחֲרֵי-כֵן, יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה: כְּשַׁלְּחוֹ–כָּלָה, גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה.

1 And the LORD said unto Moses: 'Yet one plague more will I bring upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence; when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

ב דַּבֶּר-נָא, בְּאָזְנֵי הָעָם; וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ, וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ, כְּלֵי-כֶסֶף, וּכְלֵי זָהָב.

2 Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver, and jewels of gold.'

ג וַיִּתֵּן יהוה אֶת-חֵן הָעָם, בְּעֵינֵי מִצְרָיִם; גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה, גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּעֵינֵי עַבְדֵי-פַרְעֹה, וּבְעֵינֵי הָעָם. {ס}

3 And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people. **{S}**

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כֹּה אָמַר יהוה: כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה, אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם.

4 And Moses said: 'Thus saith the LORD: About midnight will I go out into the midst of Egypt;

ה וּמֵת כָּל-בְּכוֹר, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם–

5 and all the first-born in the land of Egypt

מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

shall die, from the first-born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the first-born of the maid-servant that is behind the mill; and all the first-born of cattle.

ו וְהָיְתָה צְעָקָה גְּדֹלָה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם, אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה, וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף.

6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there hath been none like it, nor shall be like it any more.

ז וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יֶחֱרַץ-כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ, לְמֵאִישׁ, וְעַד-בְּהֵמָה–לְמַעַן, תֵּדְעוּן, אֲשֶׁר יַפְלֶה יהוה, בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל.

7 But against any of the children of Israel shall not a dog whet his tongue, against man or beast; that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

ח וְיָרְדוּ כָל-עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ-לִי לֵאמֹר, צֵא אַתָּה וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ, וְאַחֲרֵי-כֵן, אֵצֵא; וַיֵּצֵא מֵעִם-פַּרְעֹה, בָּחֳרִי-אָף. {ס}

8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down unto me, saying: Get thee out, and all the people that follow thee; and after that I will go out.' And he went out from Pharaoh in hot anger. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, לֹא-יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה–לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 And the LORD said unto Moses: 'Pharaoh will not hearken unto you; that My wonders may be multiplied in the land of Egypt.'

י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עָשׂוּ אֶת-כָּל-הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה–לִפְנֵי פַּרְעֹה; וַיְחַזֵּק יהוה אֶת-לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא-שִׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ. {ס}

10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh; and the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go out of his land. **{S}**

Chapter 12

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying:

ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם, רֹאשׁ חֳדָשִׁים: רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם, לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה.

2 'This month shall be unto you the beginning of months; it shall be the first month of the year to you.

ג דַּבְּרוּ, אֶל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, בֶּעָשֹׂר, לַחֹדֶשׁ הַזֶּה: וְיִקְחוּ לָהֶם, אִישׁ שֶׂה לְבֵית-אָבֹת--שֶׂה לַבָּיִת.

3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying: In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household;

ד וְאִם-יִמְעַט הַבַּיִת, מִהְיוֹת מִשֶּׂה--וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל-בֵּיתוֹ, בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת: אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ, תָּכֹסּוּ עַל-הַשֶּׂה.

4 and if the household be too little for a lamb, then shall he and his neighbor next unto his house take one according to the number of the souls; according to every man's eating ye shall make your count for the lamb.

ה שֶׂה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה, יִהְיֶה לָכֶם; מִן-הַכְּבָשִׂים וּמִן-הָעִזִּים, תִּקָּחוּ.

5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year; ye shall take it from the sheep, or from the goats;

ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת, עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה; וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ, כֹּל קְהַל עֲדַת-יִשְׂרָאֵל--בֵּין הָעַרְבָּיִם.

6 and ye shall keep it unto the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at dusk.

ז וְלָקְחוּ, מִן-הַדָּם, וְנָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת, וְעַל-הַמַּשְׁקוֹף--עַל, הַבָּתִּים, אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ, בָּהֶם.

7 And they shall take of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, upon the houses wherein they shall eat it.

ח וְאָכְלוּ אֶת-הַבָּשָׂר, בַּלַּיְלָה הַזֶּה: צְלִי-אֵשׁ וּמַצּוֹת, עַל-מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ.

8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; with bitter herbs they shall eat it.

ט אַל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא, וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם: כִּי אִם-צְלִי-אֵשׁ, רֹאשׁוֹ עַל-כְּרָעָיו וְעַל-קִרְבּוֹ.

9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; its head with its legs and with the inwards thereof.

י וְלֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר; וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ.

10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; but that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

יא וְכָכָה, תֹּאכְלוּ אֹתוֹ--מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים, נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם

11 And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your

בְּיֶדְכֶם ; וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן, פֶּסַח הוּא לַיהוה.

staff in your hand; and ye shall eat it in haste–it is the LORD'S Passover.

יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בַּלַּיְלָה הַזֶּה, וְהִכֵּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה ; וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יהוה.

12 For I will go through the land of Egypt in that night, and will smite all the first-born in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD.

יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת, עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם, וְרָאִיתִי אֶת-הַדָּם, וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם ; וְלֹא-יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית, בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are; and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן, וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוה ׃ לְדֹרֹתֵיכֶם, חֻקַּת עוֹלָם תָּחָגֻּהוּ.

14 And this day shall be unto you for a memorial, and ye shall keep it a feast to the LORD; throughout your generations ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

טו שִׁבְעַת יָמִים, מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ–אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם ׃ כִּי כָּל-אֹכֵל חָמֵץ, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל–מִיּוֹם הָרִאשֹׁן, עַד-יוֹם הַשְּׁבִעִי.

15 Seven days shall ye eat unleavened bread; howbeit the first day ye shall put away leaven out of your houses; for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם ׃ כָּל-מְלָאכָה, לֹא-יֵעָשֶׂה בָהֶם–אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ, הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם.

16 And in the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done by you.

יז וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַמַּצּוֹת, כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, הוֹצֵאתִי אֶת-צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם ; וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה, לְדֹרֹתֵיכֶם–חֻקַּת עוֹלָם.

17 And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your hosts out of the land of Egypt; therefore shall ye observe this day throughout your generations by an ordinance for ever.

יח בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בָּעֶרֶב, תֹּאכְלוּ, מַצֹּת: עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים, לַחֹדֶשׁ–בָּעָרֶב.

18 In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

יט שִׁבְעַת יָמִים–שְׂאֹר, לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם: כִּי כָּל-אֹכֵל מַחְמֶצֶת, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל–בַּגֵּר, וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ.

19 Seven days shall there be no leaven found in your houses; for whosoever eateth that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one that is born in the land.

כ כָּל-מַחְמֶצֶת, לֹא תֹאכֵלוּ; בְּכֹל, מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, תֹּאכְלוּ, מַצּוֹת. {פ}

20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.' **{P}**

כא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: מְשְׁכוּ, וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם–וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח.

21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them: 'Draw out, and take you lambs according to your families, and kill the Passover lamb.

כב וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב, וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר-בַּסַּף, וְהִגַּעְתֶּם אֶל-הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת, מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף; וְאַתֶּם, לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ–עַד-בֹּקֶר.

22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.

כג וְעָבַר יהוה, לִנְגֹּף אֶת-מִצְרַיִם, וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמַּשְׁקוֹף, וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת; וּפָסַח יהוה, עַל-הַפֶּתַח, וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית, לָבֹא אֶל-בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף.

23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when He seeth the blood upon the lintel, and on the two side-posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

כד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, לְחָק-לְךָ וּלְבָנֶיךָ, עַד-עוֹלָם.

24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

כה וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יִתֵּן יהוה לָכֶם–כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר; וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת.

25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as He hath promised, that ye shall keep this service.

כו וְהָיָה, כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם: מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת, לָכֶם.

26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you: What mean ye by this service?

כז וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה, אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בָּתֵּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּנָגְפּוֹ אֶת-מִצְרַיִם, וְאֶת-בָּתֵּינוּ הִצִּיל; וַיִּקֹּד הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

27 that ye shall say: It is the sacrifice of the LORD'S Passover, for that He passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and delivered our houses.' And the people bowed the head and worshipped.

כח וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, כֵּן עָשׂוּ. {ס}

28 And the children of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they. **{S}**

כט וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה, וַיהוָה הִכָּה כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

29 And it came to pass at midnight, that the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh that sat on his throne unto the first-born of the captive that was in the dungeon; and all the first-born of cattle.

ל וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה, הוּא וְכָל-עֲבָדָיו וְכָל-מִצְרַיִם, וַתְּהִי צְעָקָה גְּדֹלָה, בְּמִצְרָיִם: כִּי-אֵין בַּיִת, אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת.

30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

לא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי—גַּם-אַתֶּם, גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת-יהוה, כְּדַבֶּרְכֶם.

31 And he called for Moses and Aaron by night and said: 'Rise up, get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

לב גַּם-צֹאנְכֶם גַּם-בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם, וָלֵכוּ; וּבֵרַכְתֶּם, גַּם-אֹתִי.

32 Take both your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.'

לג וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל-הָעָם, לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאָרֶץ: כִּי אָמְרוּ, כֻּלָּנוּ מֵתִים.

33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste; for they said: 'We are all dead men.'

לד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת-בְּצֵקוֹ, טֶרֶם יֶחְמָץ; מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם, עַל-שִׁכְמָם.

34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

לה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כִּדְבַר מֹשֶׁה; וַיִּשְׁאֲלוּ, מִמִּצְרַיִם, כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב, וּשְׂמָלֹת.

35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment.

לו וַיהוָה נָתַן אֶת-חֵן הָעָם, בְּעֵינֵי מִצְרַיִם--וַיַּשְׁאִלוּם; וַיְנַצְּלוּ, אֶת-מִצְרָיִם. {פ}

36 And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians. **{P}**

לז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס, סֻכֹּתָה, כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים, לְבַד מִטָּף.

37 And the children of Israel journeyed from Raamses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, beside children.

לח וְגַם-עֵרֶב רַב, עָלָה אִתָּם, וְצֹאן וּבָקָר, מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד.

38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

לט וַיֹּאפוּ אֶת-הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, עֻגֹת מַצּוֹת--כִּי לֹא חָמֵץ: כִּי-גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ, וְגַם-צֵדָה, לֹא-עָשׂוּ לָהֶם.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

מ וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם--שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.

40 Now the time that the children of Israel dwelt in Egypt was four hundred and thirty years.

מא וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיְהִי, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, יָצְאוּ כָּל-צִבְאוֹת יהוה, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

41 And it came to pass at the end of four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the host of the LORD went out from the land of Egypt.

מב לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה, לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: הוּא-

42 It was a night of watching unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt; this same night is a night of

הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוה, שִׁמֻּרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם. {פ}

watching unto the LORD for all the children of Israel throughout their generations. **{P}**

מג וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח: כָּל-בֶּן-נֵכָר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

43 And the LORD said unto Moses and Aaron: 'This is the ordinance of the Passover: there shall no alien eat thereof;

מד וְכָל-עֶבֶד אִישׁ, מִקְנַת-כָּסֶף—וּמַלְתָּה אֹתוֹ, אָז יֹאכַל בּוֹ.

44 but every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

מה תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

45 A sojourner and a hired servant shall not eat thereof.

מו בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל, לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה; וְעֶצֶם, לֹא תִשְׁבְּרוּ-בוֹ.

46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth aught of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

מז כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

47 All the congregation of Israel shall keep it.

מח וְכִי-יָגוּר אִתְּךָ גֵּר, וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוה—הִמּוֹל לוֹ כָּל-זְכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ, וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ; וְכָל-עָרֵל, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the Passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land; but no uncircumcised person shall eat thereof.

מט תּוֹרָה אַחַת, יִהְיֶה לָאֶזְרָח, וְלַגֵּר, הַגָּר בְּתוֹכְכֶם.

49 One law shall be to him that is a citizen, and unto the stranger that sojourneth among you.'

נ וַיַּעֲשׂוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, כֵּן עָשׂוּ. {ס}

50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. **{S}**

נא וַיְהִי, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: הוֹצִיא יהוה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—עַל-צִבְאֹתָם. {פ}

51 And it came to pass the selfsame day that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts. **{P}**

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.	**1** And the LORD spoke unto Moses, saying:
ב קַדֶּשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל–בָּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה: לִי, הוּא.	**2** 'sanctify unto Me all the first-born, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast, it is Mine.'
ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים, כִּי בְּחֹזֶק יָד, הוֹצִיא יהוה אֶתְכֶם מִזֶּה; וְלֹא יֵאָכֵל, חָמֵץ.	**3** And Moses said unto the people: 'Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place; there shall no leavened bread be eaten.
ד הַיּוֹם, אַתֶּם יֹצְאִים, בְּחֹדֶשׁ, הָאָבִיב.	**4** This day ye go forth in the month Aviv.
ה וְהָיָה כִי-יְבִיאֲךָ יהוה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ; וְעָבַדְתָּ אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת, בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה.	**5** And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which He swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.
ו שִׁבְעַת יָמִים, תֹּאכַל מַצּוֹת; וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, חַג, לַיהוה.	**6** Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.
ז מַצּוֹת, יֵאָכֵל, אֵת, שִׁבְעַת הַיָּמִים; וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ, וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר–בְּכָל-גְּבֻלֶךָ.	**7** Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.
ח וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בַּעֲבוּר זֶה, עָשָׂה יהוה לִי, בְּצֵאתִי, מִמִּצְרָיִם.	**8** And thou shalt tell thy son in that day, saying: It is because of that which the LORD did for me when I came forth out of Egypt.
ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וּלְזִכָּרוֹן	**9** And it shall be for a sign unto thee upon

בֵּין עֵינֶיךָ, לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה, בְּפִיךָ: כִּי בְּיָד חֲזָקָה, הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם.

thy hand, and for a memorial between thine eyes, that the law of the LORD may be in thy mouth; for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

י וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת, לְמוֹעֲדָהּ, מִיָּמִים, יָמִימָה. {פ}

10 Thou shalt therefore keep this ordinance in its season from year to year. **{P}**

יא וְהָיָה כִּי-יְבִאֲךָ יְהוָה, אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ, וְלַאֲבֹתֶיךָ; וְנָתָנָהּ, לָךְ.

11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, as He swore unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

יב וְהַעֲבַרְתָּ כָל-פֶּטֶר-רֶחֶם, לַיהוָה; וְכָל-פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים—לַיהוָה.

12 that thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the womb; every firstling that is a male, which thou hast coming of a beast, shall be the LORD'S.

יג וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה, וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ; וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ, תִּפְדֶּה.

13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck; and all the first-born of man among thy sons shalt thou redeem.

יד וְהָיָה כִּי-יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ, מָחָר—לֵאמֹר מַה-זֹּאת: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו—בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying: What is this? that thou shalt say unto him: By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage;

טו וַיְהִי, כִּי-הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ, וַיַּהַרֹג יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה; עַל-כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה, כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים, וְכָל-בְּכוֹר בָּנַי, אֶפְדֶּה.

15 and it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the first-born of man, and the first-born of beast; therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the womb, being males; but all the first-born of my sons I redeem.

טז וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: כִּי בְּחֹזֶק יָד, הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם. {ס}

16 And it shall be for a sign upon thy hand, and for frontlets between thine eyes; for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.' **{S}**

יז וַיְהִי, בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת-הָעָם,
וְלֹא-נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים,
כִּי קָרוֹב הוּא: כִּי אָמַר אֱלֹהִים, פֶּן-
יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה–וְשָׁבוּ
מִצְרָיְמָה.

17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said: 'Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt.'

יח וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דֶּרֶךְ
הַמִּדְבָּר, יַם-סוּף; וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

18 But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף,
עִמּוֹ: כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם, וְהַעֲלִיתֶם אֶת-עַצְמֹתַי מִזֶּה
אִתְּכֶם.

19 And Moses took the bones of Joseph with him; for he had surely sworn the children of Israel, saying: 'God will surely remember you; and ye shall carry up my bones away hence with you.'

כ וַיִּסְעוּ, מִסֻּכֹּת; וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם,
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר.

20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etam, in the edge of the wilderness.

כא וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד
עָנָן, לַנְחֹתָם הַדָּרֶךְ, וְלַיְלָה בְּעַמּוּד
אֵשׁ, לְהָאִיר לָהֶם–לָלֶכֶת, יוֹמָם
וָלָיְלָה.

21 And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; that they might go by day and by night:

כב לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן, יוֹמָם,
וְעַמּוּד הָאֵשׁ, לָיְלָה–לִפְנֵי, הָעָם. {פ}

22 the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, departed not from before the people. **{P}**

Chapter 14

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ
לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת, בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין
הַיָּם: לִפְנֵי בַעַל צְפֹן, נִכְחוֹ תַּחֲנוּ עַל-

2 'speak unto the children of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hahirot, between Migdol and the sea, before Baal-zfon, over against it shall ye encamp

הַיָּם.

by the sea.

ג וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ; סָגַר עֲלֵיהֶם, הַמִּדְבָּר.

3 And Pharaoh will say of the children of Israel: They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

ד וְחִזַּקְתִּי אֶת-לֵב-פַּרְעֹה, וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם, וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ, וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יהוה; וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.

4 And I will harden Pharaoh's heart, and he shall follow after them; and I will get Me honor upon Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD.' And they did so.

ה וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, כִּי בָרַח הָעָם; וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו, אֶל-הָעָם, וַיֹּאמְרוּ מַה-זֹּאת עָשִׂינוּ, כִּי-שִׁלַּחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ.

5 And it was told the king of Egypt that the people were fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned towards the people, and they said: 'What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?

ו וַיֶּאְסֹר, אֶת-רִכְבּוֹ; וְאֶת-עַמּוֹ, לָקַח עִמּוֹ.

6 And he made ready his chariots, and took his people with him.

ז וַיִּקַּח, שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר, וְכֹל, רֶכֶב מִצְרָיִם; וְשָׁלִשִׁם, עַל-כֻּלּוֹ.

7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.

ח וַיְחַזֵּק יהוה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיִּרְדֹּף, אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יֹצְאִים בְּיָד רָמָה.

8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם, וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל-הַיָּם, כָּל-סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה, וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ--עַל-פִּי, הַחִירֹת, לִפְנֵי, בַּעַל צְפֹן.

9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahirot, in front of Baal-zfon.

י וּפַרְעֹה, הִקְרִיב; וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם, וַיִּירְאוּ מְאֹד, וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה.

10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians were marching after them; and they were sore afraid; and the children of Israel cried out unto the LORD.

יא וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הֲמִבְּלִי אֵין-

11 And they said unto Moses: 'Because

קְבָרִים בְּמִצְרַיִם, לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר׃ מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ, לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם.

there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt?

יב הֲלֹא-זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר, חֲדַל מִמֶּנּוּ, וְנַעַבְדָה אֶת-מִצְרָיִם׃ כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת-מִצְרַיִם, מִמֶּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר.

12 Is not this the word that we spoke unto thee in Egypt, saying: Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.'

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַל-תִּירָאוּ—הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יהוה, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם׃ כִּי, אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם—לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד, עַד-עוֹלָם.

13 And Moses said unto the people: 'Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which He will work for you to-day; for whereas ye have seen the Egyptians to-day, ye shall see them again no more for ever.

יד יהוה, יִלָּחֶם לָכֶם; וְאַתֶּם, תַּחֲרִשׁוּן. {פ}

14 The LORD will fight for you, and ye shall hold your peace.' **{P}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, מַה-תִּצְעַק אֵלָי; דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְיִסָּעוּ.

15 And the LORD said unto Moses: 'Wherefore criest thou unto Me? speak unto the children of Israel, that they go forward.

טז וְאַתָּה הָרֵם אֶת-מַטְּךָ, וּנְטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם—וּבְקָעֵהוּ; וְיָבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם, בַּיַּבָּשָׁה.

16 And lift thou up thy rod, and stretch out thy hand over the sea, and divide it; and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground.

יז וַאֲנִי, הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת-לֵב מִצְרַיִם, וְיָבֹאוּ, אַחֲרֵיהֶם; וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ, בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו.

17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them; and I will get Me honor upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

יח וְיָדְעוּ מִצְרַיִם, כִּי-אֲנִי יהוה, בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה, בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו.

18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten Me honor upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.'

יט וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, הַהֹלֵךְ

19 And the angel of God, who went before the camp of Israel, removed and went

לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיְהִי
מֵאַחֲרֵיהֶם ; וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן,
מִפְּנֵיהֶם, וַיַּעֲמֹד, מֵאַחֲרֵיהֶם.

behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them;

כ וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם, וּבֵין
מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ,
וַיָּאֶר אֶת-הַלָּיְלָה ; וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-
זֶה, כָּל-הַלָּיְלָה.

20 and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness here, yet gave it light by night there; and the one came not near the other all the night.

כא וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַיָּם,
וַיּוֹלֶךְ יהוה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
כָּל-הַלַּיְלָה, וַיָּשֶׂם אֶת-הַיָּם לֶחָרָבָה ;
וַיִּבָּקְעוּ, הַמָּיִם.

21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

כב וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם,
בַּיַּבָּשָׁה ; וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה, מִימִינָם
וּמִשְּׂמֹאלָם.

22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

כג וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם, וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם—
כֹּל סוּס פַּרְעֹה, רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו : אֶל-
תּוֹךְ, הַיָּם.

23 And the Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

כד וַיְהִי, בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר, וַיַּשְׁקֵף
יהוה אֶל-מַחֲנֵה מִצְרַיִם, בְּעַמּוּד אֵשׁ
וְעָנָן ; וַיָּהָם, אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם.

24 And it came to pass in the morning watch, that the LORD looked forth upon the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and discomfited the host of the Egyptians.

כה וַיָּסַר, אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו,
וַיְנַהֲגֵהוּ, בִּכְבֵדֻת ; וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם,
אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל—כִּי יהוה, נִלְחָם
לָהֶם בְּמִצְרָיִם. {פ}

25 And He took off their chariot wheels, and made them to drive heavily; so that the Egyptians said: 'Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.' **{P}**

כו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה אֶת-
יָדְךָ עַל-הַיָּם ; וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל-
מִצְרַיִם, עַל-רִכְבּוֹ וְעַל-פָּרָשָׁיו.

26 And the LORD said unto Moses: 'stretch out thy hand over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.'

כז וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם, וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ, וּמִצְרַיִם, נָסִים לִקְרָאתוֹ ; וַיְנַעֵר יהוה אֶת-מִצְרַיִם, בְּתוֹךְ הַיָּם.

27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

כח וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם, וַיְכַסּוּ אֶת-הָרֶכֶב וְאֶת-הַפָּרָשִׁים, לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה, הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם ׃ לֹא-נִשְׁאַר בָּהֶם, עַד-אֶחָד.

28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, even all the host of Pharaoh that went in after them into the sea; there remained not so much as one of them.

כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה, בְּתוֹךְ הַיָּם ; וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה, מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם.

29 But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

ל וַיּוֹשַׁע יהוה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל–מִיַּד מִצְרָיִם ; וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם, מֵת עַל-שְׂפַת הַיָּם.

30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

לא וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה, אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה בְּמִצְרַיִם, וַיִּירְאוּ הָעָם, אֶת-יהוה ; וַיַּאֲמִינוּ, בַּיהוָה, וּבְמֹשֶׁה, עַבְדּוֹ. {ר} {ש}

31 And Israel saw the great work which the LORD did upon the Egyptians, and the people feared the LORD; and they believed in the LORD, and in His servant Moses. **{P}**

Chapter 15

א אָז יָשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לַיהוה, וַיֹּאמְרוּ, {ר} לֵאמֹר ׃ {ס} אָשִׁירָה לַיהוה כִּי-גָאֹה גָּאָה, {ס} סוּס {ר} וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם. {ס}

1 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spoke, saying: I will sing unto the LORD, for He is highly exalted; the horse and his rider hath He thrown into the sea.

ב עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ, וַיְהִי-לִי {ר} לִישׁוּעָה ; {ס} זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ, {ס} אֱלֹהֵי {ר} אָבִי

2 The LORD is my strength and song, and He is become my salvation; this is my God, and I will glorify Him; my father's God,

וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ {ס}

and I will exalt Him.

ג יהוה, אִישׁ מִלְחָמָה;
יהוה, {ר} שְׁמוֹ. {ס}

3 The LORD is a man of war, The LORD is His name.

ד מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ, יָרָה
בַיָּם; {ס} וּמִבְחַר {ר} שָׁלִשָׁיו,
טֻבְּעוּ בְיַם-סוּף. {ס}

4 Pharaoh's chariots and his host hath He cast into the sea, and his chosen captains are sunk in the Red Sea.

ה תְּהֹמֹת, יְכַסְיֻמוּ; יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת,
כְּמוֹ {ר} אָבֶן. {ס}

5 The deeps cover them–they went down into the depths like a stone.

ו יְמִינְךָ יהוה, נֶאְדָּרִי
בַּכֹּחַ; {ס} יְמִינְךָ {ר} יהוה, תִּרְעַץ
אוֹיֵב. {ס}

6 Thy right hand, O LORD, glorious in power, Thy right hand, O LORD, dasheth in pieces the enemy.

ז וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ,
תַּהֲרֹס {ר} קָמֶיךָ; {ס} תְּשַׁלַּח,
חֲרֹנְךָ–יֹאכְלֵמוֹ, כַּקַּשׁ. {ס}

7 And in the greatness of Thine excellence Thou overthrowest them that rise up against Thee; Thou sendest forth Thy wrath, it consumeth them as stubble.

ח וּבְרוּחַ {ר} אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ
מַיִם, {ס} נִצְּבוּ כְמוֹ-
נֵד {ר} נֹזְלִים; {ס} קָפְאוּ תְהֹמֹת,
בְּלֶב-יָם. {ס}

8 And with the blast of Thy nostrils the waters were piled up–the floods stood upright as a heap; the deeps were congealed in the heart of the sea.

ט אָמַר {ר} אוֹיֵב אֶרְדֹּף
אַשִּׂיג, {ס} אֲחַלֵּק שָׁלָל;
תִּמְלָאֵמוֹ {ר} נַפְשִׁי– {ס} אָרִיק
חַרְבִּי, תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי. {ס}

9 The enemy said: 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.'

י נָשַׁפְתָּ {ר} בְּרוּחֲךָ, כִּסָּמוֹ
יָם; {ס} צָלְלוּ, כַּעוֹפֶרֶת,
בְּמַיִם, {ר} אַדִּירִים. {ס}

10 Thou didst blow with Thy wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters.

יא מִי-כָמֹכָה בָּאֵלִם
יהוה, {ס} מִי {ר} כָּמֹכָה נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ; {ס} נוֹרָא תְהִלֹּת,

11 Who is like unto Thee, O LORD, among the mighty? who is like unto Thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

עֹשֵׂה {ר} פֶּלֶא. {ס}

יב נָטִיתָ, יְמִינְךָ–תִּבְלָעֵמוֹ,
אָרֶץ. {ס}

12 Thou stretchest out Thy right hand–the earth swallowed them.

יג נָחִיתָ {ר} בְּחַסְדְּךָ, עַם-זוּ
גָּאָלְתָּ; {ס} נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ, אֶל-
נְוֵה {ר} קָדְשֶׁךָ. {ס}

13 Thou in Thy love hast led the people that Thou hast redeemed; Thou hast guided them in Thy strength to Thy holy habitation.

יד שָׁמְעוּ עַמִּים,
יִרְגָּזוּן; {ס} חִיל {ר} אָחַז, יֹשְׁבֵי
פְּלָשֶׁת. {ס}

14 The peoples have heard, they tremble; pangs have taken hold on the inhabitants of Pelashet.

טו אָז נִבְהֲלוּ, אַלּוּפֵי {ר} אֱדוֹם–
{ס} אֵילֵי מוֹאָב, יֹאחֲזֵמוֹ
רָעַד; {ס} נָמֹגוּ, {ר} כֹּל יֹשְׁבֵי
כְּנָעַן. {ס}

15 Then were the chiefs of Edom affrighted; the mighty men of Moab, trembling taketh hold upon them; all the inhabitants of Canaan are melted away.

טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם
אֵימָתָה {ר} וָפַחַד, {ס} בִּגְדֹל
זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ
כָּאָבֶן: {ס} עַד {ר} יַעֲבֹר עַמְּךָ
יהוה, {ס} עַד-יַעֲבֹר עַם-
זוּ {ר} קָנִיתָ. {ס}

16 Terror and dread falleth upon them; by the greatness of Thine arm they are as still as a stone; till Thy people pass over, O LORD, till the people pass over that Thou hast gotten.

יז תְּבִאֵמוֹ, וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ–
{ס} מָכוֹן {ר} לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ,
יהוה; {ס} מִקְדָּשׁ, אֲדֹנָי
כּוֹנְנוּ {ר} יָדֶיךָ. {ס}

17 Thou bringest them in, and plantest them in the mountain of Thine inheritance, the place, O LORD, which Thou hast made for Thee to dwell in, the sanctuary, O Lord, which Thy hands have established.

יח יהוה יִמְלֹךְ, לְעֹלָם וָעֶד. {ס}

18 The LORD shall reign for ever and ever.

יט כִּי {ר} בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ
וּבְפָרָשָׁיו, בַּיָּם, {ס} וַיָּשֶׁב יהוה
עֲלֵהֶם, {ר} אֶת-מֵי
הַיָּם; {ס} וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ

19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought back the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of

בַּיַּבָּשָׁה, בְּתוֹךְ הַיָּם. {ר} {ש}

the sea. **{P}**

כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן, אֶת-הַתֹּף–בְּיָדָהּ; וַתֵּצֶאןָ כָל-הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ, בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת.

20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

כא וַתַּעַן לָהֶם, מִרְיָם: שִׁירוּ לַיהוָה כִּי-גָאֹה גָּאָה, סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם. {ס}

21 And Miriam sang unto them: Sing ye to the LORD, for He is highly exalted: the horse and his rider hath He thrown into the sea. **{S}**

כב וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף, וַיֵּצְאוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר; וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בַּמִּדְבָּר, וְלֹא-מָצְאוּ מָיִם.

22 And Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

כג וַיָּבֹאוּ מָרָתָה–וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה, כִּי מָרִים הֵם; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמָהּ, מָרָה.

23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

כד וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מַה-נִּשְׁתֶּה.

24 And the people murmured against Moses, saying: 'What shall we drink?'

כה וַיִּצְעַק אֶל-יהוָה, וַיּוֹרֵהוּ יהוָה עֵץ, וַיַּשְׁלֵךְ אֶל-הַמַּיִם, וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם; שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, וְשָׁם נִסָּהוּ.

25 And he cried unto the LORD; and the LORD showed him a tree, and he cast it into the waters, and the waters were made sweet. There He made for them a statute and an ordinance, and there He proved them;

כו וַיֹּאמֶר אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו, וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקָּיו–כָּל-הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם, לֹא-אָשִׂים עָלֶיךָ, כִּי אֲנִי יהוָה, רֹפְאֶךָ. {ס}

26 and He said: 'If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians; for I am the LORD that healeth thee.' **{S}**

כז וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה–וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

27 And they came to Elim, where were

עֵינֹת מַיִם, וְשִׁבְעִים תְּמָרִים; וַיַּחֲנוּ-שָׁם, עַל-הַמָּיִם.

twelve springs of water, and three score and ten palm-trees; and they encamped there by the waters.

Chapter 16

א וַיִּסְעוּ, מֵאֵילִם, וַיָּבֹאוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין, אֲשֶׁר בֵּין-אֵילִם וּבֵין סִינָי--בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

1 And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

ב וילינו (וַיִּלֹּונוּ) כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן--בַּמִּדְבָּר.

2 And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness;

ג וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי-יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד-יהוה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר, בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע: כִּי-הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לְהָמִית אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב. {ס}

3 and the children of Israel said unto them: 'Would that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.' **{S}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמָיִם; וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא.

4 Then said the LORD unto Moses: 'Behold, I will cause to rain bread from heavens for you; and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may prove them, whether they will walk in My law, or not.

ה וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי, וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ; וְהָיָה מִשְׁנֶה, עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם.

5 And it shall come to pass on the sixth day that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily.'

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עֶרֶב--וִידַעְתֶּם, כִּי יהוה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel: 'At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt;

ז וּבֹקֶר, וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יהוה,
בְּשָׁמְעוֹ אֶת-תְּלֻנֹּתֵיכֶם, עַל-יהוה;
וְנַחְנוּ מָה, כִּי תלונו (תַלִּינוּ) עָלֵינוּ.

7 and in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that He hath heard your murmurings against the LORD; and what are we, that ye murmur against us?'

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בְּתֵת יהוה לָכֶם
בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ,
בִּשְׁמֹעַ יהוה אֶת-תְּלֻנֹּתֵיכֶם, אֲשֶׁר-
אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו; וְנַחְנוּ מָה, לֹא-
עָלֵינוּ תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל-יהוה.

8 And Moses said: 'This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against Him; and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.'

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן, אֱמֹר
אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, קִרְבוּ לִפְנֵי
יהוה: כִּי שָׁמַע, אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם.

9 And Moses said unto Aaron: 'say unto all the congregation of the children of Israel: Come near before the LORD; for He hath heard your murmurings.'

י וַיְהִי, כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֲדַת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּפְנוּ, אֶל-הַמִּדְבָּר; וְהִנֵּה
כְּבוֹד יהוה, נִרְאָה בֶּעָנָן. {פ}

10 And it came to pass, as Aaron spoke unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud. **{P}**

יא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יב שָׁמַעְתִּי, אֶת-תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–
דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם
תֹּאכְלוּ בָשָׂר, וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ-לָחֶם;
וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

12 'I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak unto them, saying: At dusk ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.'

יג וַיְהִי בָעֶרֶב–וַתַּעַל הַשְּׂלָו, וַתְּכַס
אֶת-הַמַּחֲנֶה; וּבַבֹּקֶר, הָיְתָה שִׁכְבַת
הַטַּל, סָבִיב, לַמַּחֲנֶה.

13 And it came to pass at even, that the quails came up, and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew round about the camp.

יד וַתַּעַל, שִׁכְבַת הַטָּל; וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי
הַמִּדְבָּר, דַּק מְחֻסְפָּס–דַּק כַּכְּפֹר, עַל-
הָאָרֶץ.

14 And when the layer of dew was gone up, behold upon the face of the wilderness a fine, scale-like thing, fine as the hoar-frost on the ground.

טו וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מָן הוּא–כִּי לֹא יָדְעוּ, מַה-הוּא; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם, הוּא הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר נָתַן יהוה לָכֶם לְאָכְלָה.

15 And when the children of Israel saw it, they said one to another: 'What is it?'–for they knew not what it was. And Moses said unto them: 'It is the bread which the LORD hath given you to eat.

טז זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, לִקְטוּ מִמֶּנּוּ, אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ: עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת, מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם–אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ, תִּקָּחוּ.

16 This is the thing which the LORD hath commanded: Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them that are in his tent.'

יז וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְקְטוּ, הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט.

17 And the children of Israel did so, and gathered some more, some less.

יח וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר–וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה, וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר: אִישׁ לְפִי-אָכְלוֹ, לָקָטוּ.

18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם: אִישׁ, אַל-יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר.

19 And Moses said unto them: 'Let no man leave of it till the morning.'

כ וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה, וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, וַיָּרֻם תּוֹלָעִים, וַיִּבְאַשׁ; וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם, מֹשֶׁה.

20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and rotted; and Moses was wroth with them.

כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ; וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ, וְנָמָס.

21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating; and as the sun waxed hot, it melted.

כב וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי, לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה–שְׁנֵי הָעֹמֶר, לָאֶחָד; וַיָּבֹאוּ כָּל-נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה.

22 And it came to pass that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one; and all the rulers of the congregation came and told Moses.

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה–שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת-קֹדֶשׁ לַיהוה, מָחָר: אֵת אֲשֶׁר-תֹּאפוּ אֵפוּ, וְאֵת אֲשֶׁר-תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ, וְאֵת כָּל-הָעֹדֵף,

23 And he said unto them: 'This is that which the LORD hath spoken: To-morrow is a solemn rest, a holy shabbat unto the LORD. Bake that which ye will bake, and seethe that which ye will seethe; and all that

הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד-הַבֹּקֶר.

remaineth over lay up for you to be kept until the morning.'

כד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר, כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה; וְלֹא הִבְאִישׁ, וְרִמָּה לֹא-הָיְתָה בּוֹ.

24 And they laid it up till the morning, as Moses bade; and it did not rot, neither was there any worm therein.

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם, כִּי-שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה: הַיּוֹם, לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה.

25 And Moses said: 'Eat that to-day; for to-day is a shabbat unto the LORD; to-day ye shall not find it in the field.

כו שֵׁשֶׁת יָמִים, תִּלְקְטֻהוּ; וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת, לֹא יִהְיֶה-בּוֹ.

26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day is the shabbat, in it there shall be none.'

כז וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, יָצְאוּ מִן-הָעָם לִלְקֹט; וְלֹא, מָצָאוּ. {ס}

27 And it came to pass on the seventh day, that there went out some of the people to gather, and they found none. **{S}**

כח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה: עַד-אָנָה, מֵאַנְתֶּם, לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי, וְתוֹרֹתָי.

28 And the LORD said unto Moses: 'How long refuse ye to keep My commandments and My laws?

כט רְאוּ, כִּי-יהוה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת– עַל-כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי, לֶחֶם יוֹמָיִם; שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו, אַל-יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ–בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.

29 See that the LORD hath given you the shabbat; therefore He giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.'

ל וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי.

30 So the people rested on the seventh day.

לא וַיִּקְרְאוּ בֵית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ, מָן; וְהוּא, כְּזֶרַע גַּד לָבָן, וְטַעְמוֹ, כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ.

31 And the house of Israel called the name thereof Manna; and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יהוה–מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ, לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם: לְמַעַן יִרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר, בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

32 And Moses said: 'This is the thing which the LORD hath commanded: Let an omerful of it be kept throughout your generations; that they may see the bread wherewith I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of

Egypt.’

לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח צִנְצֶנֶת אַחַת, וְתֵן-שָׁמָּה מְלֹא-הָעֹמֶר, מָן; וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יהוה, לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם.

33 And Moses said unto Aaron: ‘Take a jar, and put an omerful of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept throughout your generations.’

לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶל-מֹשֶׁה; וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת, לְמִשְׁמָרֶת.

34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אָכְלוּ אֶת-הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה—עַד-בֹּאָם, אֶל-אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת: אֶת-הַמָּן, אָכְלוּ—עַד-בֹּאָם, אֶל-קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן.

35 And the children of Israel did eat the manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat the manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

לו וְהָעֹמֶר, עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא. {פ}

36 Now an omer is the tenth part of an efah. **{P}**

Chapter 17

א וַיִּסְעוּ כָל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר-סִין, לְמַסְעֵיהֶם—עַל-פִּי יהוה; וַיַּחֲנוּ, בִּרְפִידִים, וְאֵין מַיִם, לִשְׁתֹּת הָעָם.

1 And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their stages, according to the commandment of the LORD, and encamped in Refidim; and there was no water for the people to drink.

ב וַיָּרֶב הָעָם, עִם-מֹשֶׁה, וַיֹּאמְרוּ, תְּנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה; וַיֹּאמֶר לָהֶם, מֹשֶׁה, מַה-תְּרִיבוּן עִמָּדִי, מַה-תְּנַסּוּן אֶת-יהוה.

2 Wherefore the people strove with Moses, and said: ‘Give us water that we may drink.’ And Moses said unto them: ‘Why strive ye with me? wherefore do ye try the LORD?’

ג וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם, וַיָּלֶן הָעָם עַל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם, לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בָּנַי וְאֶת-מִקְנַי, בַּצָּמָא.

3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said: ‘Wherefore hast thou brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?’

ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יהוה לֵאמֹר, מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה; עוֹד מְעַט, וּסְקָלֻנִי.

4 And Moses cried unto the LORD, saying: 'What shall I do unto this people? they are almost ready to stone me.'

ה וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם, וְקַח אִתְּךָ, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וּמַטְּךָ, אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת-הַיְאֹר–קַח בְּיָדְךָ, וְהָלָכְתָּ.

5 And the LORD said unto Moses: 'Pass on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thy hand, and go.

ו הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל-הַצּוּר, בְּחֹרֵב, וְהִכִּיתָ בַּצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם, וְשָׁתָה הָעָם; וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה, לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horev; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink.' And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

ז וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם, מַסָּה וּמְרִיבָה: עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל נַסֹּתָם אֶת-יהוה לֵאמֹר, הֲיֵשׁ יהוה בְּקִרְבֵּנוּ, אִם-אָיִן. {פ}

7 And the name of the place was called Massah, and Meribah, because of the striving of the children of Israel, and because they tried the LORD, saying: 'Is the LORD among us, or not?' **{P}**

ח וַיָּבֹא, עֲמָלֵק; וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל, בִּרְפִידִם.

8 Then came Amaleq, and fought with Israel in Refidim.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אֲנָשִׁים, וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק; מָחָר, אָנֹכִי נִצָּב עַל-רֹאשׁ הַגִּבְעָה, וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים, בְּיָדִי.

9 And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go out, fight with Amaleq; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.'

י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה–לְהִלָּחֶם, בַּעֲמָלֵק; וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר, עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה.

10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amaleq; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

יא וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ–וְגָבַר יִשְׂרָאֵל; וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ, וְגָבַר עֲמָלֵק.

11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amaleq prevailed.

יב וְיִדֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים, וַיִּקְחוּ-אֶבֶן

12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he

וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ; וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְּיָדָיו, מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד, וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה, עַד-בֹּא הַשָּׁמֶשׁ.

sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֲמָלֵק וְאֶת-עַמּוֹ, לְפִי-חָרֶב. {פ}

13 And Joshua discomfited Amaleq and his people with the edge of the sword. **{P}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר, וְשִׂים, בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-מָחֹה אֶמְחֶה אֶת-זֵכֶר עֲמָלֵק, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם.

14 And the LORD said unto Moses: 'Write this for a memorial in the book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly blot out the remembrance of Amaleq from under heavens.'

טו וַיִּבֶן מֹשֶׁה, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, יהוה נִסִּי.

15 And Moses built an altar, and called the name of it Adonai-nissi.

טז וַיֹּאמֶר, כִּי-יָד עַל-כֵּס יָהּ, מִלְחָמָה לַיהוה, בַּעֲמָלֵק–מִדֹּר, דֹּר. {פ}

16 And he said: 'The hand upon the throne of the LORD: the LORD will have war with Amaleq from generation to generation.' **{P}**

Chapter 18

א וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן, חֹתֵן מֹשֶׁה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה, וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: כִּי-הוֹצִיא יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם.

1 Now Yitro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel His people, how that the LORD had brought Israel out of Egypt.

ב וַיִּקַּח, יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, אֶת-צִפֹּרָה, אֵשֶׁת מֹשֶׁה–אַחַר, שִׁלּוּחֶיהָ.

2 And Yitro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,

ג וְאֶת, שְׁנֵי בָנֶיהָ: אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד, גֵּרְשֹׁם–כִּי אָמַר, גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה.

3 and her two sons; of whom the name of the one was Gershom; for he said: 'I have been a stranger in a strange land';

ד וְשֵׁם הָאֶחָד, אֱלִיעֶזֶר–כִּי-אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי, וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה.

4 and the name of the other was Eliezer: 'for the God of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.'

ה וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ–אֶל-מֹשֶׁה: אֶל-הַמִּדְבָּר, אֲשֶׁר-הוּא חֹנֶה שָׁם–הַר הָאֱלֹהִים.

5 And Yitro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness where he was encamped, at the mount of God;

ו וַיֹּאמֶר, אֶל-מֹשֶׁה, אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ, בָּא אֵלֶיךָ; וְאִשְׁתְּךָ–וּשְׁנֵי בָנֶיהָ, עִמָּהּ.

6 and he said unto Moses: 'I thy father-in-law Yitro am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.'

ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ, וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק-לוֹ, וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ, לְשָׁלוֹם; וַיָּבֹאוּ, הָאֹהֱלָה.

7 And Moses went out to meet his father-in-law, and bowed down and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה, לְחֹתְנוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם, עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל: אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ, וַיַּצְּלֵם יהוה.

8 And Moses told his father-in-law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

ט וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ–עַל כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר-עָשָׂה יהוה לְיִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר הִצִּילוֹ, מִיַּד מִצְרָיִם.

9 And Yitro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, in that He had delivered them out of the hand of the Egyptians.

י וַיֹּאמֶר, יִתְרוֹ, בָּרוּךְ יהוה, אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה: אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת-הָעָם, מִתַּחַת יַד-מִצְרָיִם.

10 And Yitro said: 'Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

יא עַתָּה יָדַעְתִּי, כִּי-גָדוֹל יהוה מִכָּל-הָאֱלֹהִים: כִּי בַּדָּבָר, אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם.

11 Now I know that the LORD is greater than all gods; yea, for that they dealt proudly against them.'

יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, עֹלָה וּזְבָחִים–לֵאלֹהִים; וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לֶאֱכָל-לֶחֶם עִם-חֹתֵן מֹשֶׁה–לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

12 And Yitro, Moses' father-in-law, took a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.

יג וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה, לִשְׁפֹּט אֶת-הָעָם; וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל-מֹשֶׁה, מִן-

13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people; and the people stood about Moses from the

הַבֹּ֖קֶר עַד-הָעָֽרֶב.

morning unto the evening.

יד וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה לָעָם; וַיֹּאמֶר, מָה-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם--מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ, וְכָל-הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-עָרֶב.

14 And when Moses' father-in-law saw all that he did to the people, he said: 'What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand about thee from morning unto even?'

טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחֹתְנוֹ: כִּי-יָבֹא אֵלַי הָעָם, לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים.

15 And Moses said unto his father-in-law: 'Because the people come unto me to inquire of God;

טז כִּי-יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר, בָּא אֵלַי, וְשָׁפַטְתִּי, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ; וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים, וְאֶת-תּוֹרֹתָיו.

16 when they have a matter, it cometh unto me; and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and His laws.'

יז וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה, אֵלָיו: לֹא-טוֹב, הַדָּבָר, אֲשֶׁר אַתָּה, עֹשֶׂה.

17 And Moses' father-in-law said unto him: 'The thing that thou doest is not good.

יח נָבֹל תִּבֹּל--גַּם-אַתָּה, גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ: כִּי-כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר, לֹא-תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ.

18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee; for the thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

יט עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי, אִיעָצְךָ, וִיהִי אֱלֹהִים, עִמָּךְ; הֱיֵה אַתָּה לָעָם, מוּל הָאֱלֹהִים, וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת-הַדְּבָרִים, אֶל-הָאֱלֹהִים.

19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God be with thee: be thou for the people before God, and bring thou the causes unto God.

כ וְהִזְהַרְתָּה אֹתָם, אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַתּוֹרֹת; וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם, אֶת-הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ, וְאֶת-הַמַּעֲשֶׂה, אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן.

20 And thou shalt teach them the statutes and the laws, and shalt show them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

כא וְאַתָּה תֶּחֱזֶה מִכָּל-הָעָם אַנְשֵׁי-חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים, אַנְשֵׁי אֱמֶת--שֹׂנְאֵי בָצַע; וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם, שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי

21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers

מֵאוֹת, שָׂרֵי חֲמִשִּׁים, וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת.

of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

כב וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת, וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ, וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ-הֵם; וְהָקֵל, מֵעָלֶיךָ, וְנָשְׂאוּ, אִתָּךְ.

22 And let them judge the people at all seasons; and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge themselves; so shall they make it easier for thee and bear the burden with thee.

כג אִם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, תַּעֲשֶׂה, וְצִוְּךָ אֱלֹהִים, וְיָכָלְתָּ עָמֹד; וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה, עַל-מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם.

23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people also shall go to their place in peace.'

כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, לְקוֹל חֹתְנוֹ; וַיַּעַשׂ, כֹּל אֲשֶׁר אָמָר.

24 So Moses hearkened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.

כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי-חַיִל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל-הָעָם– שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת, שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת.

25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

כו וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת: אֶת-הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל-מֹשֶׁה, וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם.

26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

כז וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה, אֶת-חֹתְנוֹ; וַיֵּלֶךְ לוֹ, אֶל-אַרְצוֹ. {פ}

27 And Moses let his father-in-law depart; and he went his way into his own land. **{P}**

Chapter 19

א בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁלִישִׁי, לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–בַּיּוֹם הַזֶּה, בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי.

1 In the third month after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

ב וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים, וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי, וַיַּחֲנוּ, בַּמִּדְבָּר; וַיִּחַן-שָׁם יִשְׂרָאֵל, נֶגֶד הָהָר.

2 And when they were departed from Refidim, and were come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness;

and there Israel encamped before the mount.

ג וּמֹשֶׁה עָלָה, אֶל-הָאֱלֹהִים ; וַיִּקְרָא אֵלָיו יהוה, מִן-הָהָר לֵאמֹר, כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב, וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying: 'Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel:

ד אַתֶּם רְאִיתֶם, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם ; וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים, וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי.

4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings, and brought you unto Myself.

ה וְעַתָּה, אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי, וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-בְּרִיתִי—וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל-הָעַמִּים, כִּי-לִי כָּל-הָאָרֶץ.

5 Now therefore, if ye will hearken unto My voice indeed, and keep My covenant, then ye shall be Mine own treasure from among all peoples; for all the earth is Mine;

ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים, וְגוֹי קָדוֹשׁ : אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר תְּדַבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.'

ז וַיָּבֹא מֹשֶׁה, וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם ; וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּהוּ, יהוה.

7 And Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which the LORD commanded him.

ח וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ, כֹּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה נַעֲשֶׂה ; וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת-דִּבְרֵי הָעָם, אֶל-יהוה.

8 And all the people answered together, and said: 'All that the LORD hath spoken we will do.' And Moses reported the words of the people unto the LORD.

ט וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן, בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ, וְגַם-בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם ; וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת-דִּבְרֵי הָעָם, אֶל-יהוה.

9 And the LORD said unto Moses: 'Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and may also believe thee for ever.' And Moses told the words of the people unto the LORD.

י וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם, וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר ; וְכִבְּסוּ, שִׂמְלֹתָם.

10 And the LORD said unto Moses: 'Go unto the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their

garments,

יא וְהָיוּ נְכֹנִים, לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי: כִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי, יֵרֵד יהוה לְעֵינֵי כָל-הָעָם–עַל-הַר סִינָי.

11 and be ready against the third day; for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

יב וְהִגְבַּלְתָּ אֶת-הָעָם סָבִיב לֵאמֹר, הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ: כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהָר, מוֹת יוּמָת.

12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying: Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it; whosoever toucheth the mount shall be surely put to death;

יג לֹא-תִגַּע בּוֹ יָד, כִּי-סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ-יָרֹה יִיָּרֶה–אִם-בְּהֵמָה אִם-אִישׁ, לֹא יִחְיֶה; בִּמְשֹׁךְ, הַיֹּבֵל, הֵמָּה, יַעֲלוּ בָהָר.

13 no hand shall touch him, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live; when the ram's horn soundeth long, they shall come up to the mount.'

יד וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-הָהָר, אֶל-הָעָם; וַיְקַדֵּשׁ, אֶת-הָעָם, וַיְכַבְּסוּ, שִׂמְלֹתָם.

14 And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their garments.

טו וַיֹּאמֶר, אֶל-הָעָם, הֱיוּ נְכֹנִים, לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים: אַל-תִּגְּשׁוּ, אֶל-אִשָּׁה.

15 And he said unto the people: 'Be ready against the third day; come not near a woman.'

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר, וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל-הָהָר, וְקֹל שֹׁפָר, חָזָק מְאֹד; וַיֶּחֱרַד כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה.

16 And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightning and a thick cloud upon the mount, and the voice of a horn exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled.

יז וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים, מִן-הַמַּחֲנֶה; וַיִּתְיַצְּבוּ, בְּתַחְתִּית הָהָר.

17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet God; and they stood at the nether part of the mount.

יח וְהַר סִינַי, עָשַׁן כֻּלּוֹ, מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יהוה, בָּאֵשׁ; וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן, וַיֶּחֱרַד כָּל-הָהָר מְאֹד.

18 Now mount Sinai was altogether on smoke, because the LORD descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר, הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד; מֹשֶׁה יְדַבֵּר, וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל.

19 And when the voice of the horn waxed louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.

כ וַיֵּרֶד יהוה עַל-הַר סִינַי, אֶל-רֹאשׁ הָהָר; וַיִּקְרָא יהוה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר, וַיַּעַל מֹשֶׁה.

20 And the LORD came down upon mount Sinai, to the top of the mount; and the LORD called Moses to the top of the mount; and Moses went up.

כא וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, רֵד הָעֵד בָּעָם: פֶּן-יֶהֶרְסוּ אֶל-יהוה לִרְאוֹת, וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב.

21 And the LORD said unto Moses: 'Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

כב וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל-יהוה, יִתְקַדָּשׁוּ: פֶּן-יִפְרֹץ בָּהֶם, יהוה.

22 And let the priests also, that come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.'

כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-יהוה, לֹא-יוּכַל הָעָם, לַעֲלֹת אֶל-הַר סִינָי: כִּי-אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ, לֵאמֹר, הַגְבֵּל אֶת-הָהָר, וְקִדַּשְׁתּוֹ.

23 And Moses said unto the LORD: 'The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.'

כד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יהוה לֶךְ-רֵד, וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ; וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם, אַל-יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל-יהוה--פֶּן-יִפְרָץ-בָּם.

24 And the LORD said unto him: 'Go, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee; but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest He break forth upon them.'

כה וַיֵּרֶד מֹשֶׁה, אֶל-הָעָם; וַיֹּאמֶר, אֲלֵהֶם. {ס}

25 So Moses went down unto the people, and told them. **{S}**

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר. {ס}

1 And God spoke all these words, saying: **{S}**

ב אָנֹכִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית

2 I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other

עֲבָדִים׃ לֹא-יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עַל-פָּנָי.

gods before Me.

ג לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, וְכָל-תְּמוּנָה, אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת–וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

3 Thou shalt not make unto thee a graven image, nor any manner of likeness, of any thing that is in heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth;

ד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא תָעָבְדֵם׃ כִּי אָנֹכִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֵל קַנָּא–פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים עַל-שִׁלֵּשִׁים וְעַל-רִבֵּעִים, לְשֹׂנְאָי.

4 thou shalt not bow down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate Me;

ה וְעֹשֶׂה חֶסֶד, לַאֲלָפִים–לְאֹהֲבַי, וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי. {ס}

5 and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments. **{S}**

ו לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יהוה אֱלֹהֶיךָ, לַשָּׁוְא׃ כִּי לֹא יְנַקֶּה יהוה, אֵת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לַשָּׁוְא. {פ}

6 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain. **{P}**

ז זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ.

7 Remember the shabbat day, to keep it holy.

ח שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ.

8 Six days shalt thou labor, and do all thy work;

ט וְיוֹם, הַשְּׁבִיעִי–שַׁבָּת, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ, עַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וּבְהֶמְתֶּךָ, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ.

9 but the seventh day is a shabbat unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates;

י כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יהוה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם, וַיָּנַח, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; עַל-כֵּן, בֵּרַךְ יהוה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת–

10 for in six days the LORD made heavens and earth, the sea, and all that in them is, and rested on the seventh day; wherefore the LORD blessed the shabbat day, and hallowed it. **{S}**

וַיְקַדְּשֵׁהוּ. {ס}

יא כַּבֵּד אֶת-אָבִיךָ, וְאֶת-אִמֶּךָ--לְמַעַן, יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ. {ס}

11 Honor thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. **{S}**

יב לֹא תִרְצָח, {ס} לֹא תִנְאָף; {ס} לֹא תִגְנֹב, {ס} לֹא-תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר. {ס}

12 Thou shalt not murder. **{S}** Thou shalt not commit adultery. **{S}** Thou shalt not steal. **{S}** Thou shalt not bear false witness against thy neighbor. **{S}**

יג לֹא תַחְמֹד, בֵּית רֵעֶךָ; {ס} לֹא-תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ, וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ, וְכֹל, אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ. {פ}

13 Thou shalt not covet thy neighbor's house; **{S}** thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbor's. **{P}**

יד וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלַּפִּידִם, וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר, וְאֶת-הָהָר, עָשֵׁן; וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ, וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק.

14 And all the people perceived the thunderings, and the lightning, and the voice of the horn, and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled, and stood afar off.

טו וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ, וְנִשְׁמָעָה; וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים, פֶּן-נָמוּת.

15 And they said unto Moses: 'speak thou with us, and we will hear; but let not God speak with us, lest we die.'

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַל-תִּירָאוּ, כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם, בָּא הָאֱלֹהִים; וּבַעֲבוּר, תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם--לְבִלְתִּי תֶּחֱטָאוּ.

16 And Moses said unto the people: 'Fear not; for God is come to prove you, and that His fear may be before you, that ye sin not.'

יז וַיַּעֲמֹד הָעָם, מֵרָחֹק; וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֲרָפֶל, אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים. {ס}

17 And the people stood afar off; but Moses drew near unto the thick darkness where God was. **{S}**

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אַתֶּם רְאִיתֶם--כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם, דִּבַּרְתִּי

18 And the LORD said unto Moses: Thus thou shalt say unto the children of Israel: Ye yourselves have seen that I have talked with you from heavens.

עִמָּכֶם.

יט לֹא תַעֲשׂוּן, אִתִּי: אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.

19 Ye shall not make with Me–gods of silver, or gods of gold, ye shall not make unto you.

כ מִזְבַּח אֲדָמָה, תַּעֲשֶׂה-לִּי, וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ, אֶת-צֹאנְךָ וְאֶת-בְּקָרֶךָ; בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת-שְׁמִי, אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ.

20 An altar of earth thou shalt make unto Me, and shalt sacrifice thereon thy burnt-offerings, and thy peace-offerings, thy sheep, and thine oxen; in every place where I cause My name to be mentioned I will come unto thee and bless thee.

כא וְאִם-מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה-לִּי, לֹא-תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית: כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ, וַתְּחַלְלֶהָ.

21 And if thou make Me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stones; for if thou lift up thy tool upon it, thou hast profaned it.

כב וְלֹא-תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת, עַל-מִזְבְּחִי: אֲשֶׁר לֹא-תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ, עָלָיו. {פ}

22 Neither shalt thou go up by steps unto Mine altar, that thy nakedness be not uncovered thereon. **{P}**

Chapter 21

א וְאֵלֶּה, הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר תָּשִׂים, לִפְנֵיהֶם.

1 Now these are the ordinances which thou shalt set before them.

ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי, שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד; וּבַשְּׁבִעִת–יֵצֵא לַחָפְשִׁי, חִנָּם.

2 If thou buy a Hebrew servant, six years he shall serve; and in the seventh he shall go out free for nothing.

ג אִם-בְּגַפּוֹ יָבֹא, בְּגַפּוֹ יֵצֵא; אִם-בַּעַל אִשָּׁה הוּא, וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ.

3 If he come in by himself, he shall go out by himself; if he be married, then his wife shall go out with him.

ד אִם-אֲדֹנָיו יִתֶּן-לוֹ אִשָּׁה, וְיָלְדָה-לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת–הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ, תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ, וְהוּא, יֵצֵא בְגַפּוֹ.

4 If his master give him a wife, and she bear him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

ה וְאִם-אָמֹר יֹאמַר, הָעֶבֶד, אָהַבְתִּי

5 But if the servant shall plainly say: I love

אֶת-אֲדֹנָי, אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בָּנָי; לֹא אֵצֵא, חָפְשִׁי.

my master, my wife, and my children; I will not go out free;

ו וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו, אֶל-הָאֱלֹהִים, וְהִגִּישׁוֹ אֶל-הַדֶּלֶת, אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה; וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ, וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם. {ס}

6 then his master shall bring him unto God, and shall bring him to the door, or unto the door-post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever. **{S}**

ז וְכִי-יִמְכֹּר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ, לְאָמָה–לֹא תֵצֵא, כְּצֵאת הָעֲבָדִים.

7 And if a man sell his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the men-servants do.

ח אִם-רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ, אֲשֶׁר-לֹא (לוֹ) יְעָדָהּ–וְהֶפְדָּהּ: לְעַם נָכְרִי לֹא-יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ, בְּבִגְדוֹ-בָהּ.

8 If she please not her master, who hath espoused her to himself, then shall he let her be redeemed; to sell her unto a foreign people he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

ט וְאִם-לִבְנוֹ, יִיעָדֶנָּה–כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת, יַעֲשֶׂה-לָּהּ.

9 And if he espouse her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

י אִם-אַחֶרֶת, יִקַּח-לוֹ–שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ, לֹא יִגְרָע.

10 If he take him another wife, her food, her raiment, and her conjugal rights, shall he not diminish.

יא וְאִם-שְׁלָשׁ-אֵלֶּה–לֹא יַעֲשֶׂה, לָהּ: וְיָצְאָה חִנָּם, אֵין כָּסֶף. {ס}

11 And if he do not these three unto her, then shall she go out for nothing, without money. **{S}**

יב מַכֵּה אִישׁ וָמֵת, מוֹת יוּמָת.

12 He that smiteth a man, so that he dieth, shall surely be put to death.

יג וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה, וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ–וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם, אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה. {ס}

13 And if a man lie not in wait, but God cause it to come to hand; then I will appoint thee a place whither he may flee. **{S}**

יד וְכִי-יָזִד אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה–מֵעִם מִזְבְּחִי, תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת. {ס}

14 And if a man come presumptuously upon his neighbor, to slay him with guile; thou shalt take him from Mine altar, that he may die. **{S}**

טו וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת

15 And he that smiteth his father, or his

יוּמָת. {ס}

mother, shall be surely put to death. **{S}**

טז וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ, מוֹת יוּמָת. {ס}

16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death. **{S}**

יז וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת יוּמָת. {ס}

17 And he that curseth his father or his mother, shall surely be put to death. **{S}**

יח וְכִי-יְרִיבֻן אֲנָשִׁים–וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף; וְלֹא יָמוּת, וְנָפַל לְמִשְׁכָּב.

18 And if men contend, and one smite the other with a stone, or with his fist, and he die not, but keep his bed;

יט אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ, עַל-מִשְׁעַנְתּוֹ–וְנִקָּה הַמַּכֶּה: רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן, וְרַפֹּא יְרַפֵּא. {ס}

19 if he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit; only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed. **{S}**

כ וְכִי-יַכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אֲמָתוֹ, בַּשֵּׁבֶט, וּמֵת, תַּחַת יָדוֹ–נָקֹם, יִנָּקֵם.

20 And if a man smite his bondman, or his bondwoman, with a rod, and he die under his hand, he shall surely be punished.

כא אַךְ אִם-יוֹם אוֹ יוֹמַיִם, יַעֲמֹד–לֹא יֻקַּם, כִּי כַסְפּוֹ הוּא. {ס}

21 Notwithstanding if he continue a day or two, he shall not be punished; for he is his money. **{S}**

כב וְכִי-יִנָּצוּ אֲנָשִׁים, וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ, וְלֹא יִהְיֶה, אָסוֹן–עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ, כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה, וְנָתַן, בִּפְלִלִים.

22 And if men strive together, and hurt a woman with child, so that her fruit depart, and yet no harm follow, he shall be surely fined, according as the woman's husband shall lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

כג וְאִם-אָסוֹן, יִהְיֶה–וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ, תַּחַת נָפֶשׁ.

23 But if any harm follow, then thou shalt give life for life,

כד עַיִן תַּחַת עַיִן, שֵׁן תַּחַת שֵׁן, יָד תַּחַת יָד, רֶגֶל תַּחַת רָגֶל.

24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה, פֶּצַע תַּחַת פָּצַע,

25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe. **{S}**

חַבּוּרָה, תַּחַת חַבּוּרָה. {ס}

כו וְכִי-יַכֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ, אוֹ-אֶת-עֵין אֲמָתוֹ—וְשִׁחֲתָהּ: לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ, תַּחַת עֵינוֹ.

26 And if a man smite the eye of his bondman, or the eye of his bondwoman, and destroy it, he shall let him go free for his eye's sake.

כז וְאִם-שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן אֲמָתוֹ, יַפִּיל—לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ, תַּחַת שִׁנּוֹ. {פ}

27 And if he smite out his bondman's tooth, or his bondwoman's tooth, he shall let him go free for his tooth's sake. **{P}**

כח וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה, וָמֵת—סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר, וְלֹא יֵאָכֵל אֶת-בְּשָׂרוֹ, וּבַעַל הַשּׁוֹר, נָקִי.

28 And if an ox gore a man or a woman, that they die, the ox shall be surely stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

כט וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם, וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ, וְהֵמִית אִישׁ, אוֹ אִשָּׁה—הַשּׁוֹר, יִסָּקֵל, וְגַם-בְּעָלָיו, יוּמָת.

29 But if the ox was wont to gore in time past, and warning hath been given to its owner, and he hath not kept it in, but it hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and its owner also shall be put to death.

ל אִם-כֹּפֶר, יוּשַׁת עָלָיו—וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יוּשַׁת עָלָיו.

30 If there be laid on him a ransom, then he shall give for the redemption of his life whatsoever is laid upon him.

לא אוֹ-בֵן יִגָּח, אוֹ-בַת יִגָּח—כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, יֵעָשֶׂה לּוֹ.

31 Whether it have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

לב אִם-עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר, אוֹ אָמָה—כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים, יִתֵּן לַאדֹנָיו, וְהַשּׁוֹר, יִסָּקֵל. {ס}

32 If the ox gore a bondman or a bondwoman, he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned. **{S}**

לג וְכִי-יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר, אוֹ כִּי-יִכְרֶה אִישׁ בֹּר—וְלֹא יְכַסֶּנּוּ; וְנָפַל-שָׁמָּה שׁוֹר, אוֹ חֲמוֹר.

33 And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit and not cover it, and an ox or an ass fall therein,

לד בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם, כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו; וְהַמֵּת, יִהְיֶה-לּוֹ. {ס}

34 the owner of the pit shall make it good; he shall give money unto the owner of them, and the dead beast shall be his. **{S}**

לה וְכִי-יִגֹּף שׁוֹר-אִישׁ אֶת-שׁוֹר רֵעֵהוּ, וָמֵת–וּמָכְרוּ אֶת-הַשּׁוֹר הַחַי, וְחָצוּ אֶת-כַּסְפּוֹ, וְגַם אֶת-הַמֵּת, יֶחֱצוּן.

35 And if one man's ox hurt another's, so that it dieth; then they shall sell the live ox, and divide the price of it; and the dead also they shall divide.

לו אוֹ נוֹדַע, כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם, וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ, בְּעָלָיו–שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר, וְהַמֵּת יִהְיֶה-לוֹ. {ס}

36 Or if it be known that the ox was wont to gore in time past, and its owner hath not kept it in; he shall surely pay ox for ox, and the dead beast shall be his own. **{S}**

לז כִּי יִגְנֹב-אִישׁ שׁוֹר אוֹ-שֶׂה, וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ–חֲמִשָּׁה בָקָר, יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר, וְאַרְבַּע-צֹאן, תַּחַת הַשֶּׂה.

37 If a man steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it, he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

Chapter 22

א אִם-בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב, וְהֻכָּה וָמֵת–אֵין לוֹ, דָּמִים.

1 If a thief be found breaking in, and be smitten so that he dieth, there shall be no blood guiltiness for him.

ב אִם-זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו, דָּמִים לוֹ: שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם–אִם-אֵין לוֹ, וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ.

2 If the sun be risen upon him, there shall be blood guiltiness for him–he shall make restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

ג אִם-הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה, מִשּׁוֹר עַד-חֲמוֹר עַד-שֶׂה–חַיִּים: שְׁנַיִם, יְשַׁלֵּם. {ס}

3 If the theft be found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep, he shall pay double. **{S}**

ד כִּי יַבְעֶר-אִישׁ, שָׂדֶה אוֹ-כָרֶם, וְשִׁלַּח אֶת-בְּעִירָה, וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר–מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ, יְשַׁלֵּם. {ס}

4 If a man cause a field or vineyard to be eaten, and shall let his beast loose, and it feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution. **{S}**

ה כִּי-תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים, וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ, אוֹ הַקָּמָה, אוֹ הַשָּׂדֶה–שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם, הַמַּבְעֵר אֶת-

5 If fire break out, and catch in thorns, so that the shocks of corn, or the standing corn, or the field are consumed; he that kindled the fire shall surely make

הַבְּעֵרָה. {ס}

restitution. **{S}**

ו כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ-כֵלִים, לִשְׁמֹר, וְגֻנַּב, מִבֵּית הָאִישׁ–אִם-יִמָּצֵא הַגַּנָּב, יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם.

6 If a man deliver unto his neighbor money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double.

ז אִם-לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב, וְנִקְרַב בַּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים: אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ, בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ.

7 If the thief be not found, then the master of the house shall come near unto God, to see whether he have not put his hand unto his neighbor's goods.

ח עַל-כָּל-דְּבַר-פֶּשַׁע עַל-שׁוֹר עַל-חֲמוֹר עַל-שֶׂה עַל-שַׂלְמָה עַל-כָּל-אֲבֵדָה, אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי-הוּא זֶה–עַד הָאֱלֹהִים, יָבֹא דְּבַר-שְׁנֵיהֶם: אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים, יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ. {ס}

8 For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before God; he whom God shall condemn shall pay double unto his neighbor. **{S}**

ט כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ-שׁוֹר אוֹ-שֶׂה, וְכָל-בְּהֵמָה–לִשְׁמֹר; וּמֵת אוֹ-נִשְׁבַּר אוֹ-נִשְׁבָּה, אֵין רֹאֶה.

9 If a man deliver unto his neighbor an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep, and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it;

י שְׁבֻעַת יהוה, תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם–אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ, בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ; וְלָקַח בְּעָלָיו, וְלֹא יְשַׁלֵּם.

10 the oath of the LORD shall be between them both, to see whether he have not put his hand unto his neighbor's goods; and the owner thereof shall accept it, and he shall not make restitution.

יא וְאִם-גָּנֹב יִגָּנֵב, מֵעִמּוֹ–יְשַׁלֵּם, לִבְעָלָיו.

11 But if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

יב אִם-טָרֹף יִטָּרֵף, יְבִאֵהוּ עֵד: הַטְּרֵפָה, לֹא יְשַׁלֵּם. {פ}

12 If it be torn in pieces, let him bring it for witness; he shall not make good that which was torn. **{P}**

יג וְכִי-יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ, וְנִשְׁבַּר אוֹ-מֵת; בְּעָלָיו אֵין-עִמּוֹ, שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם.

13 And if a man borrow aught of his neighbor, and it be hurt, or die, the owner thereof not being with it, he shall surely make restitution.

יד אִם-בְּעָלָיו עִמּוֹ, לֹא יְשַׁלֵּם: אִם-

14 If the owner thereof be with it, he shall

שָׂכִיר הוּא, בָּא בִּשְׂכָרוֹ. {ס}

not make it good; if it be a hireling, he loseth his hire. **{S}**

טו וְכִי-יְפַתֶּה אִישׁ, בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֹרָשָׂה–וְשָׁכַב עִמָּהּ: מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ, לְאִשָּׁה.

15 And if a man entice a virgin that is not betrothed, and lie with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.

טז אִם-מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ, לְתִתָּהּ לוֹ–כֶּסֶף יִשְׁקֹל, כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת. {ס}

16 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins. **{S}**

יז מְכַשֵּׁפָה, לֹא תְחַיֶּה.

17 Thou shalt not suffer a sorceress to live.

יח כָּל-שֹׁכֵב עִם-בְּהֵמָה, מוֹת יוּמָת. {ס}

18 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death. **{S}**

יט זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים, יָחֳרָם–בִּלְתִּי לַיהוָה, לְבַדּוֹ.

19 He that sacrificeth unto the gods, save unto the LORD only, shall be utterly destroyed.

כ וְגֵר לֹא-תוֹנֶה, וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ: כִּי-גֵרִים הֱיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

20 And a stranger shalt thou not wrong, neither shalt thou oppress him; for ye were strangers in the land of Egypt.

כא כָּל-אַלְמָנָה וְיָתוֹם, לֹא תְעַנּוּן.

21 Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

כב אִם-עַנֵּה תְעַנֶּה, אֹתוֹ–כִּי אִם-צָעֹק יִצְעַק אֵלַי, שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ.

22 If thou afflict them in any wise–for if they cry at all unto Me, I will surely hear their cry–

כג וְחָרָה אַפִּי, וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב; וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת, וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים. {פ}

23 My wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless. **{P}**

כד אִם-כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת-עַמִּי, אֶת-הֶעָנִי עִמָּךְ–לֹא-תִהְיֶה לוֹ, כְּנֹשֶׁה; לֹא-תְשִׂימוּן עָלָיו, נֶשֶׁךְ.

24 If thou lend money to any of My people, even to the poor with thee, thou shalt not be to him as a creditor; neither shall ye lay upon him interest.

כה אִם-חָבֹל תַּחְבֹּל, שַׂלְמַת רֵעֶךָ–עַד-בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ, תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ.

25 If thou at all take thy neighbor's garment to pledge, thou shalt restore it unto him by that the sun goeth down;

כו כִּי הִוא כְסוּתָהּ לְבַדָּהּ, הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ; בַּמֶּה יִשְׁכָּב—וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי, וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חַנּוּן אָנִי. {ס}

26 for that is his only covering, it is his garment for his skin; wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto Me, that I will hear; for I am gracious. **{S}**

כז אֱלֹהִים, לֹא תְקַלֵּל; וְנָשִׂיא בְּעַמְּךָ, לֹא תָאֹר.

27 Thou shalt not revile God, nor curse a ruler of thy people.

כח מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ, לֹא תְאַחֵר; בְּכוֹר בָּנֶיךָ, תִּתֶּן-לִי.

28 Thou shalt not delay to offer of the fullness of thy harvest, and of the outflow of thy presses. The first-born of thy sons shalt thou give unto Me.

כט כֵּן-תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ, לְצֹאנֶךָ: שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ-לִי.

29 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep; seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou shalt give it Me.

ל וְאַנְשֵׁי-קֹדֶשׁ, תִּהְיוּן לִי; וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ, לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ. {ס}

30 And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs. **{S}**

Chapter 23

א לֹא תִשָּׂא, שֵׁמַע שָׁוְא; אַל-תָּשֶׁת יָדְךָ עִם-רָשָׁע, לִהְיֹת עֵד חָמָס.

1 Thou shalt not utter a false report; put not thy hand with the wicked to be an unrighteous witness.

ב לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים, לְרָעֹת; וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-רִב, לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים—לְהַטֹּת.

2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou bear witness in a cause to turn aside after a multitude to pervert justice;

ג וְדָל, לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ. {ס}

3 neither shalt thou favor a poor man in his cause. **{S}**

ד כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ, אוֹ חֲמֹרוֹ—תֹּעֶה: הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ, לוֹ. {ס}

4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. **{S}**

ה כִּי-תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ, רֹבֵץ תַּחַת

5 If thou see the ass of him that hateth thee

מַשָּׂאוֹ, וְחָדַלְתָּ, מֵעָזֹב לוֹ—עָזֹב תַּעֲזֹב, עִמּוֹ. {ס}

lying under its burden, thou shalt forbear to pass by him; thou shalt surely release it with him. **{S}**

ו לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ, בְּרִיבוֹ.

6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

ז מִדְּבַר-שֶׁקֶר, תִּרְחָק; וְנָקִי וְצַדִּיק אַל-תַּהֲרֹג, כִּי לֹא-אַצְדִּיק רָשָׁע.

7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not; for I will not justify the wicked.

ח וְשֹׁחַד, לֹא תִקָּח: כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים, וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים.

8 And thou shalt take no gift; for a gift blindeth them that have sight, and perverteth the words of the righteous.

ט וְגֵר, לֹא תִלְחָץ; וְאַתֶּם, יְדַעְתֶּם אֶת-נֶפֶשׁ הַגֵּר—כִּי-גֵרִים הֱיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 And a stranger shalt thou not oppress; for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

י וְשֵׁשׁ שָׁנִים, תִּזְרַע אֶת-אַרְצֶךָ; וְאָסַפְתָּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.

10 And six years thou shalt sow thy land, and gather in the increase thereof;

יא וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ, וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ, וְיִתְרָם, תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה; כֵּן-תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ, לְזֵיתֶךָ.

11 but the seventh year thou shalt let it rest and lie fallow, that the poor of thy people may eat; and what they leave the beast of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy olive yard.

יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת—לְמַעַן יָנוּחַ, שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ, וְיִנָּפֵשׁ בֶּן-אֲמָתְךָ, וְהַגֵּר.

12 Six days thou shalt do thy work, but on the seventh day thou shalt rest; that thine ox and thine ass may have rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

יג וּבְכֹל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם, תִּשָּׁמֵרוּ; וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ, לֹא יִשָּׁמַע עַל-פִּיךָ.

13 And in all things that I have said unto you take ye heed; and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

יד שָׁלֹשׁ רְגָלִים, תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה.

14 Three times thou shalt keep a feast unto Me in the year.

טו אֶת-חַג הַמַּצּוֹת, תִּשְׁמֹר—שִׁבְעַת

15 The feast of unleavened bread shalt thou

יָמִים תֹּאכַל מַצוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב, כִּי-בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם; וְלֹא-יֵרָאוּ פָנַי, רֵיקָם.

keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Aviv–for in it thou camest out from Egypt; and none shall appear before Me empty;

טז וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ, אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה; וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה, בְּאָסְפְּךָ אֶת-מַעֲשֶׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה.

16 and the feast of harvest, the first-fruits of thy labors, which thou sowest in the field; and the feast of ingathering, at the end of the year, when thou gatherest in thy labors out of the field.

יז שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׁנָה–יֵרָאֶה, כָּל-זְכוּרְךָ, אֶל-פְּנֵי, הָאָדֹן יהוה.

17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

יח לֹא-תִזְבַּח עַל-חָמֵץ, דַּם-זִבְחִי; וְלֹא-יָלִין חֵלֶב-חַגִּי, עַד-בֹּקֶר.

18 Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of My feast remain all night until the morning.

יט רֵאשִׁית, בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ, תָּבִיא, בֵּית יהוה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תְבַשֵּׁל גְּדִי, בַּחֲלֵב אִמּוֹ. {פ}

19 The choicest first-fruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk. **{P}**

כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ, לְפָנֶיךָ, לִשְׁמָרְךָ, בַּדָּרֶךְ; וְלַהֲבִיאֲךָ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי.

20 Behold, I send an angel before thee, to keep thee by the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

כא הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ, אַל-תַּמֵּר בּוֹ: כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם, כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ.

21 Take heed of him, and hearken unto his voice; be not rebellious against him; for he will not pardon your transgression; for My name is in him.

כב כִּי אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע, בְּקֹלוֹ, וְעָשִׂיתָ, כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר–וְאָיַבְתִּי, אֶת-אֹיְבֶיךָ, וְצַרְתִּי, אֶת-צֹרְרֶיךָ.

22 But if thou shalt indeed hearken unto his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

כג כִּי-יֵלֵךְ מַלְאָכִי, לְפָנֶיךָ, וֶהֱבִיאֲךָ אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי, וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי; וְהִכְחַדְתִּיו.

23 For Mine angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut

them off.

כד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם, וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם: כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם, וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם.

24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their doings; but thou shalt utterly overthrow them, and break in pieces their pillars.

כה וַעֲבַדְתֶּם, אֵת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וּבֵרַךְ אֶת-לַחְמְךָ, וְאֶת-מֵימֶיךָ; וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה, מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

25 And ye shall serve the LORD your God, and He will bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee. **{S}**

כו לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה, בְּאַרְצֶךָ; אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ, אֲמַלֵּא.

26 None shall miscarry, nor be barren, in thy land; the number of thy days I will fulfill.

כז אֶת-אֵימָתִי, אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ, וְהַמֹּתִי אֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם; וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ, עֹרֶף.

27 I will send My terror before thee, and will discomfit all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

כח וְשָׁלַחְתִּי אֶת-הַצִּרְעָה, לְפָנֶיךָ; וְגֵרְשָׁה, אֶת-הַחִוִּי אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי–מִלְּפָנֶיךָ.

28 And I will send the hornet before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

כט לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ, בְּשָׁנָה אֶחָת: פֶּן-תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה, וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה.

29 I will not drive them out from before thee in one year, lest the land become desolate, and the beasts of the field multiply against thee.

ל מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ, מִפָּנֶיךָ, עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה, וְנָחַלְתָּ אֶת-הָאָרֶץ.

30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

לא וְשַׁתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ, מִיַּם-סוּף וְעַד-יָם פְּלִשְׁתִּים, וּמִמִּדְבָּר, עַד-הַנָּהָר: כִּי אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם, אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְגֵרַשְׁתָּמוֹ, מִפָּנֶיךָ.

31 And I will set thy border from the Red Sea even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

לב לֹא-תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם, בְּרִית.

32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ, פֶּן-יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי: כִּי תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, כִּי-יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ. {פ}

33 They shall not dwell in thy land–lest they make thee sin against Me, for thou wilt serve their gods–for they will be a snare unto thee. **{P}**

Chapter 24

א וְאֶל-מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל-יהוה, אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא, וְשִׁבְעִים, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, מֵרָחֹק.

1 And unto Moses He said: 'Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadav, and Avihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off;

ב וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל-יהוה, וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ; וְהָעָם, לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ.

2 and Moses alone shall come near unto the LORD; but they shall not come near; neither shall the people go up with him.'

ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה, וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה, וְאֵת, כָּל-הַמִּשְׁפָּטִים; וַיַּעַן כָּל-הָעָם קוֹל אֶחָד, וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, נַעֲשֶׂה.

3 And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said: 'All the words which the LORD hath spoken will we do.'

ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה, וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר; וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה, לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and built an altar under the mount, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

ה וַיִּשְׁלַח, אֶת-נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ, עֹלֹת; וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים, לַיהוה–פָּרִים.

5 And he sent the young men of the children of Israel, who offered burnt-offerings, and sacrificed peace-offerings of oxen unto the LORD.

ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם, וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת; וַחֲצִי הַדָּם, זָרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

6 And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he dashed against the altar.

ז וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית, וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם; וַיֹּאמְרוּ, כֹּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה

7 And he took the book of the covenant, and read in the hearing of the people; and they said: 'All that the LORD hath spoken

נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע.

will we do, and obey.'

ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרֹק עַל-הָעָם; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה דַם-הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יהוה עִמָּכֶם, עַל כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said: 'Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you in agreement with all these words.'

ט וַיַּעַל מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן–נָדָב, וַאֲבִיהוּא, וְשִׁבְעִים, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 Then went up Moses, and Aaron, Nadav, and Avihu, and seventy of the elders of Israel;

י וַיִּרְאוּ, אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְתַחַת רַגְלָיו, כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר, וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם, לָטֹהַר.

10 and they saw the God of Israel; and there was under His feet the like of a paved work of sapphire stone, and the like of the very heavens for clearness.

יא וְאֶל-אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא שָׁלַח יָדוֹ; וַיֶּחֱזוּ, אֶת-הָאֱלֹהִים, וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ. {ס}

11 And upon the nobles of the children of Israel He laid not His hand; and they beheld God, and did eat and drink. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה–וֶהְיֵה-שָׁם; וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת-לֻחֹת הָאֶבֶן, וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה, אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי, לְהוֹרֹתָם.

12 And the LORD said unto Moses: 'Come up to Me into the mount and be there; and I will give thee the tables of stone, and the law and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them.'

יג וַיָּקָם מֹשֶׁה, וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ; וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הַר הָאֱלֹהִים.

13 And Moses rose up, and Joshua his minister; and Moses went up into the mount of God.

יד וְאֶל-הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ-לָנוּ בָזֶה, עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֲלֵיכֶם; וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם, מִי-בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם.

14 And unto the elders he said: 'Tarry ye here for us, until we come back unto you; and, behold, Aaron and Hur are with you; whosoever hath a cause, let him come near unto them.'

טו וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הָהָר; וַיְכַס הֶעָנָן, אֶת-הָהָר.

15 And Moses went up into the mount, and the cloud covered the mount.

טז וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד-יהוה עַל-הַר סִינַי, וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים; וַיִּקְרָא

16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days; and the seventh day He called unto

אֶל-מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן, מִתּוֹךְ הֶעָנָן.

Moses out of the midst of the cloud.

יז וּמַרְאֵה כְּבוֹד יהוה, כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר, לְעֵינֵי, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

17 And the appearance of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

יח וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן, וַיַּעַל אֶל-הָהָר; וַיְהִי מֹשֶׁה, בָּהָר, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה. {פ}

18 And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the mount; and Moses was in the mount forty days and forty nights. **{P}**

Chapter 25

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיִקְחוּ-לִי תְּרוּמָה: מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ, תִּקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי.

2 'speak unto the children of Israel, that they take for Me an offering; of every man whose heart maketh him willing ye shall take My offering.

ג וְזֹאת, הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תִּקְחוּ, מֵאִתָּם: זָהָב וָכֶסֶף, וּנְחֹשֶׁת.

3 And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and brass;

ד וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים.

4 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair;

ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים, וַעֲצֵי שִׁטִּים.

5 and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood;

ו שֶׁמֶן, לַמָּאֹר; בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.

6 oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

ז אַבְנֵי-שֹׁהַם, וְאַבְנֵי מִלֻּאִים, לָאֵפֹד, וְלַחֹשֶׁן.

7 onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate.

ח וְעָשׂוּ לִי, מִקְדָּשׁ; וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹכָם.

8 And let them make Me a sanctuary, that I may dwell among them.

ט כְּכֹל, אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ, אֵת

9 According to all that I show thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of

תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן, וְאֵת תַּבְנִית כָּל-כֵּלָיו; וְכֵן, תַּעֲשׂוּ. {ס}

all the furniture thereof, even so shall ye make it. **{S}**

י וְעָשׂוּ אֲרוֹן, עֲצֵי שִׁטִּים: אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי, קֹמָתוֹ.

10 And they shall make an ark of acacia-wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

יא וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ; וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב, סָבִיב.

11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

יב וְיָצַקְתָּ לּוֹ, אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב, וְנָתַתָּה, עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו; וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת, עַל-צַלְעוֹ הָאֶחָת, וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת, עַל-צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית.

12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four feet thereof; and two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it.

יג וְעָשִׂיתָ בַדֵּי, עֲצֵי שִׁטִּים; וְצִפִּיתָ אֹתָם, זָהָב.

13 And thou shalt make staves of acacia-wood, and overlay them with gold.

יד וְהֵבֵאתָ אֶת-הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת, עַל צַלְעֹת הָאָרֹן, לָשֵׂאת אֶת-הָאָרֹן, בָּהֶם.

14 And thou shalt put the staves into the rings on the sides of the ark, wherewith to bear the ark.

טו בְּטַבְּעֹת, הָאָרֹן, יִהְיוּ, הַבַּדִּים: לֹא יָסֵרוּ, מִמֶּנּוּ.

15 The staves shall be in the rings of the ark; they shall not be taken from it.

טז וְנָתַתָּ, אֶל-הָאָרֹן–אֵת, הָעֵדֻת, אֲשֶׁר אֶתֵּן, אֵלֶיךָ.

16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

יז וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת, זָהָב טָהוֹר: אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ, וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ.

17 And thou shalt make an ark-cover of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים, זָהָב; מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם, מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.

18 And thou shalt make two cherubim of gold; of beaten work shalt thou make them, at the two ends of the ark-cover.

יט וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה, מִזֶּה,
וּכְרוּב-אֶחָד מִקָּצָה, מִזֶּה; מִן-הַכַּפֹּרֶת
תַּעֲשׂוּ אֶת-הַכְּרֻבִים, עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו.

19 And make one cherub at the one end, and one cherub at the other end; of one piece with the ark-cover shall ye make the cherubim of the two ends thereof.

כ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה, סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-
הַכַּפֹּרֶת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ אֶל-אָחִיו;
אֶל-הַכַּפֹּרֶת–יִהְיוּ, פְּנֵי הַכְּרֻבִים.

20 And the cherubim shall spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover shall the faces of the cherubim be.

כא וְנָתַתָּ אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרֹן,
מִלְמָעְלָה; וְאֶל-הָאָרֹן–תִּתֵּן אֶת-
הָעֵדֻת, אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ.

21 And thou shalt put the ark-cover above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ, שָׁם, וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים,
אֲשֶׁר עַל-אֲרוֹן הָעֵדֻת–אֵת כָּל-אֲשֶׁר
אֲצַוֶּה אוֹתְךָ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

22 And there I will meet with thee, and I will speak with thee from above the ark-cover, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel. **{P}**

כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן, עֲצֵי
שִׁטִּים: אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ,
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ.

23 And thou shalt make a table of acacia-wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וְעָשִׂיתָ
לּוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

כה וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח, סָבִיב;
וְעָשִׂיתָ זֵר-זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ, סָבִיב.

25 And thou shalt make unto it a border of a handbreadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

כו וְעָשִׂיתָ לּוֹ, אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב;
וְנָתַתָּ, אֶת-הַטַּבָּעֹת, עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת,
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו.

26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

כז לְעֻמַּת, הַמִּסְגֶּרֶת, תִּהְיֶיןָ,

27 Close by the border shall the rings be, for places for the staves to bear the table.

הַטַּבָּעֹת–לְבָתִּים לְבַדִּים, לָשֵׂאת אֶת-הַשֻּׁלְחָן.

כח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים, וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב; וְנִשָּׂא-בָם, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.

28 And thou shalt make the staves of acacia-wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

כט וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו, וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו, אֲשֶׁר יֻסַּךְ, בָּהֵן; זָהָב טָהוֹר, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

29 And thou shalt make the dishes thereof, and the pans thereof, and the jars thereof, and the bowls thereof, wherewith to pour out; of pure gold shalt thou make them.

ל וְנָתַתָּ עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים, לְפָנַי תָּמִיד. {פ}

30 And thou shalt set upon the table showbread before Me always. **{P}**

לא וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת, זָהָב טָהוֹר; מִקְשָׁה תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה, יְרֵכָהּ וְקָנָהּ, גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ, מִמֶּנָּה יִהְיוּ.

31 And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, shall be of one piece with it.

לב וְשִׁשָּׁה קָנִים, יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ: שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה, מִצִּדָּהּ הָאֶחָד, וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה, מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי.

32 And there shall be six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candle-stick out of the other side thereof;

לג שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד, כַּפְתֹּר וָפָרַח, וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד, כַּפְתֹּר וָפָרַח; כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים, הַיֹּצְאִים מִן-הַמְּנֹרָה.

33 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower; so for the six branches going out of the candlestick.

לד וּבַמְּנֹרָה, אַרְבָּעָה גְבִעִים: מְשֻׁקָּדִים–כַּפְתֹּרֶיהָ, וּפְרָחֶיהָ.

34 And in the candlestick four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof.

לה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה, וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה, וְכַפְתֹּר, תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה–

35 And a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for

לְשִׁשָּׁת, הַקָּנִים, הַיֹּצְאִים, מִן-הַמְּנֹרָה.

the six branches going out of the candlestick.

לו כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם, מִמֶּנָּה יִהְיוּ; כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת, זָהָב טָהוֹר.

36 Their knops and their branches shall be of one piece with it; the whole of it one beaten work of pure gold.

לז וְעָשִׂיתָ אֶת-נֵרֹתֶיהָ, שִׁבְעָה; וְהֶעֱלָה, אֶת-נֵרֹתֶיהָ, וְהֵאִיר, עַל-עֵבֶר פָּנֶיהָ.

37 And thou shalt make the lamps thereof, seven; and they shall light the lamps thereof, to give light over against it.

לח וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר.

38 And the tongs thereof, and the snuff dishes thereof, shall be of pure gold.

לט כִּכַּר זָהָב טָהוֹר, יַעֲשֶׂה אֹתָהּ--אֵת כָּל-הַכֵּלִים, הָאֵלֶּה.

39 Of a talent of pure gold shall it be made, with all these vesselsּ.

מ וּרְאֵה, וַעֲשֵׂה: בְּתַבְנִיתָם--אֲשֶׁר-אַתָּה מָרְאֶה, בָּהָר. {ס}

40 And see that thou make them after their pattern, which is being shown thee in the mount. **{S}**

Chapter 26

א וְאֶת-הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה, עֶשֶׂר יְרִיעֹת: שֵׁשׁ מָשְׁזָר, וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

1 Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

ב אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת, שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה, וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה, הַיְרִיעָה הָאֶחָת; מִדָּה אַחַת, לְכָל-הַיְרִיעֹת.

2 The length of each curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains shall have one measure.

ג חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת, תִּהְיֶיךָ חֹבְרֹת, אִשָּׁה, אֶל-אֲחֹתָהּ; וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת, אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ.

3 Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.

ד וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת, מִקָּצָה, בַּחֹבָרֶת; וְכֵן

4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain that is outmost

תַּעֲשֶׂה, בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה, הַקִּיצוֹנָה, בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית.

in the first set; and likewise shalt thou make in the edge of the curtain that is outmost in the second set.

ה חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת, וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה, אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: מַקְבִּילֹת, הַלֻּלָאֹת, אִשָּׁה, אֶל-אֲחֹתָהּ.

5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the second set; the loops shall be opposite one to another.

ו וְעָשִׂיתָ, חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב; וְחִבַּרְתָּ אֶת-הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ, בַּקְּרָסִים, וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן, אֶחָד.

6 And thou shalt make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps, that the tabernacle may be one whole.

ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים, לְאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן; עַשְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

7 And thou shalt make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains shalt thou make them.

ח אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת, שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה, וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה, הַיְרִיעָה הָאֶחָת; מִדָּה אַחַת, לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת.

8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have one measure.

ט וְחִבַּרְתָּ אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת, לְבָד, וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת, לְבָד; וְכָפַלְתָּ אֶת-הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית, אֶל-מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל.

9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double over the sixth curtain in the forefront of the tent.

י וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת, הַקִּיצֹנָה, בַּחׇבֶרֶת; וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַחׇבֶרֶת, הַשֵּׁנִית.

10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the first set, and fifty loops upon the edge of the curtain which is outmost in the second set.

יא וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת, חֲמִשִּׁים; וְהֵבֵאתָ אֶת-הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת, וְחִבַּרְתָּ אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד.

11 And thou shalt make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

יב וְסֶרַח, הָעֹדֵף, בִּיְרִיעֹת, הָאֹהֶל–חֲצִי הַיְרִיעָה, הָעֹדֶפֶת, תִּסְרַח, עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן.

12 And as for the overhanging part that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth over shall hang over the back of the tabernacle.

יג וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה, בָּעֹדֵף, בְּאֹרֶךְ, יְרִיעֹת הָאֹהֶל: יִהְיֶה סָרוּחַ עַל-צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן, מִזֶּה וּמִזֶּה–לְכַסֹּתוֹ.

13 And the cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remaineth over in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

יד וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל, עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים, וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים, מִלְמָעְלָה. {פ}

14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of sealskins above. **{P}**

טו וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן, עֲצֵי שִׁטִּים, עֹמְדִים.

15 And thou shalt make the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up.

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת, אׇרֶךְ הַקָּרֶשׁ; וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה, רׇחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

16 Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.

יז שְׁתֵּי יָדוֹת, לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד–מְשֻׁלָּבֹת, אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ; כֵּן תַּעֲשֶׂה, לְכׇל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן.

17 Two tenons shall there be in each board, joined one to another; thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

יח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן, עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ, לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה.

18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward:

יט וְאַרְבָּעִים, אַדְנֵי-כֶסֶף, תַּעֲשֶׂה, תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ: שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו, וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו.

19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons;

כ וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית, לִפְאַת צָפוֹן, עֶשְׂרִים, קָרֶשׁ.

20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards.

כא וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם, כָּסֶף: שְׁנֵי

21 And their forty sockets of silver: two

אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

sockets under one board, and two sockets under another board.

כב וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן, יָמָּה, תַּעֲשֶׂה, שִׁשָּׁה קְרָשִׁים.

22 And for the hinder part of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

כג וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה, לִמְקֻצַעֹת הַמִּשְׁכָּן–בַּיַּרְכָתָיִם.

23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the hinder part.

כד וְיִהְיוּ תֹאֲמִם, מִלְּמַטָּה, וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל-רֹאשׁוֹ, אֶל-הַטַּבַּעַת הָאֶחָת; כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם, לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ.

24 And they shall be double beneath, and in like manner they shall be complete unto the top thereof unto the first ring; thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

כה וְהָיוּ, שְׁמֹנָה קְרָשִׁים, וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף, שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים: שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

25 Thus there shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets: two sockets under one board, and two sockets under another board.

כו וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם, עֲצֵי שִׁטִּים, חֲמִשָּׁה, לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד.

26 And thou shalt make bars of acacia-wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

כז וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם, לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית; וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם, לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן, לַיַּרְכָתַיִם, יָמָּה.

27 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward;

כח וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן, בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים, מַבְרִחַ, מִן-הַקָּצֶה אֶל-הַקָּצֶה.

28 and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end.

כט וְאֶת-הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב, וְאֶת-טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב–בָּתִּים, לַבְּרִיחִם; וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחִם, זָהָב.

29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for holders for the bars; and thou shalt overlay the bars with gold.

ל וַהֲקֵמֹתָ, אֶת-הַמִּשְׁכָּן: כְּמִשְׁפָּטוֹ–אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ, בָּהָר. {ס}

30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which hath been shown thee in the mount. **{S}**

לא וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

31 And thou shalt make a veil of blue, and

וְתוֹלַעַת שָׁנִי–וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר; מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ, כְּרֻבִים.

purple, and scarlet, and fine twined linen; with cherubim the work of the skilful workman shall it be made.

לב וְנָתַתָּה אֹתָהּ, עַל-אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים, מְצֻפִּים זָהָב, וָוֵיהֶם זָהָב–עַל-אַרְבָּעָה, אַדְנֵי-כָסֶף.

32 And thou shalt hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks being of gold, upon four sockets of silver.

לג וְנָתַתָּה אֶת-הַפָּרֹכֶת, תַּחַת הַקְּרָסִים, וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת, אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת; וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת, לָכֶם, בֵּין הַקֹּדֶשׁ, וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים.

33 And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

לד וְנָתַתָּ, אֶת-הַכַּפֹּרֶת, עַל, אֲרוֹן הָעֵדֻת–בְּקֹדֶשׁ, הַקָּדָשִׁים.

34 And thou shalt put the ark-cover upon the ark of the testimony in the most holy place.

לה וְשַׂמְתָּ אֶת-הַשֻּׁלְחָן, מִחוּץ לַפָּרֹכֶת, וְאֶת-הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן, עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה; וְהַשֻּׁלְחָן–תִּתֵּן, עַל-צֶלַע צָפוֹן.

35 And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south; and thou shalt put the table on the north side.

לו וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר, מַעֲשֵׂה, רֹקֵם.

36 And thou shalt make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors.

לז וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ, חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים, וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב, וָוֵיהֶם זָהָב; וְיָצַקְתָּ לָהֶם, חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת. {ס}

37 And thou shalt make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold; their hooks shall be of gold; and thou shalt cast five sockets of brass for them. **{S}**

Chapter 27

א וְעָשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, עֲצֵי שִׁטִּים: חָמֵשׁ אַמּוֹת אׇרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רׇחַב, רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ,

1 And thou shalt make the altar of acacia-wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be four-square; and the height thereof shall be three cubits.

וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת, קֹמָתוֹ.

ב וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו, עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו—
מִמֶּנּוּ, תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו ; וְצִפִּיתָ אֹתוֹ,
נְחֹשֶׁת.

2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof; the horns thereof shall be of one piece with it; and thou shalt overlay it with brass.

ג וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו, לְדַשְׁנוֹ, וְיָעָיו
וּמִזְרְקֹתָיו, וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו ;
לְכָל-כֵּלָיו, תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת.

3 And thou shalt make its pots to take away its ashes, and its shovels, and its basins, and its flesh-hooks, and its fire-pans; all the vessels thereof thou shalt make of brass.

ד וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר, מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
נְחֹשֶׁת ; וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת, אַרְבַּע
טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת, עַל, אַרְבַּע קְצוֹתָיו.

4 And thou shalt make for it a grating of network of brass; and upon the net shalt thou make four brazen rings in the four corners thereof.

ה וְנָתַתָּה אֹתָהּ, תַּחַת כַּרְכֹּב
הַמִּזְבֵּחַ—מִלְמָטָה ; וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת, עַד
חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ.

5 And thou shalt put it under the ledge round the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.

ו וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ, בַּדֵּי עֲצֵי
שִׁטִּים ; וְצִפִּיתָ אֹתָם, נְחֹשֶׁת.

6 And thou shalt make staves for the altar, staves of acacia-wood, and overlay them with brass.

ז וְהוּבָא אֶת-בַּדָּיו, בַּטַּבָּעֹת ; וְהָיוּ
הַבַּדִּים, עַל-שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ—
בְּשְׂאֵת אֹתוֹ.

7 And the staves thereof shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, in bearing it.

ח נְבוּב לֻחֹת, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ : כַּאֲשֶׁר
הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר, כֵּן יַעֲשׂוּ. {ס}

8 Hollow with planks shalt thou make it; as it hath been shown thee in the mount, so shall they make it. **{S}**

ט וְעָשִׂיתָ, אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן—לִפְאַת
נֶגֶב-תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר,
מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ, לַפֵּאָה, הָאֶחָת.

9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen a hundred cubits long for one side.

י וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת ; וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם,
כָּסֶף.

10 And the pillars thereof shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

יא וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ, קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ ; וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים, וַאדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת, וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֻשֻׁקֵיהֶם, כָּסֶף.

11 And likewise for the north side in length there shall be hangings a hundred cubits long, and the pillars thereof twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

יב וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת-יָם, קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה ; עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה, וַאדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה.

12 And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

יג וְרֹחַב הֶחָצֵר, לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה–חֲמִשִּׁים אַמָּה.

13 And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

יד וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים, לַכָּתֵף ; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

14 The hangings for the one side [of the gate] shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

טו וְלַכָּתֵף, הַשֵּׁנִית–חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה, קְלָעִים ; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

טז וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר–מַעֲשֵׂה רֹקֵם ; עַמֻּדֵיהֶם, אַרְבָּעָה, וַאדְנֵיהֶם, אַרְבָּעָה.

16 And for the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors: their pillars four, and their sockets four.

יז כָּל-עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף, וָוֵיהֶם כָּסֶף ; וַאדְנֵיהֶם, נְחֹשֶׁת.

17 All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.

יח אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים, וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת–שֵׁשׁ מָשְׁזָר ; וַאדְנֵיהֶם, נְחֹשֶׁת.

18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן, בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ, וְכָל-יִתְדֹתָיו וְכָל-יִתְדֹת הֶחָצֵר, נְחֹשֶׁת. {ס}

19 All the instruments of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass. **{S}**

כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית--לַמָּאוֹר: לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר--לִפְנֵי יהוה: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

21 In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the LORD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel. **{S}**

Chapter 28

א וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לְכַהֲנוֹ-לִי: אַהֲרֹן--נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר, בְּנֵי אַהֲרֹן.

1 And bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that they may minister unto Me in the priest's office, even Aaron, Nadav and Avihu, El'azar and Itamar, Aaron's sons.

ב וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי-קֹדֶשׁ, לְאַהֲרֹן אָחִיךָ, לְכָבוֹד, וּלְתִפְאָרֶת.

2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for splendor and for beauty.

ג וְאַתָּה, תְּדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב, אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו, רוּחַ חָכְמָה; וְעָשׂוּ אֶת-בִּגְדֵי אַהֲרֹן, לְקַדְּשׁוֹ--לְכַהֲנוֹ-לִי.

3 And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office.

ד וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ, חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל, וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ, מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט; וְעָשׂוּ בִגְדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ, וּלְבָנָיו--לְכַהֲנוֹ-לִי.

4 And these are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a tunic of checker work, a mitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto Me in the priest's office.

ה וְהֵם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב, וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמָן, וְאֶת-תּוֹלַעַת

5 And they shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen. **{P}**

הַשֵּׁנִי, וְאֶת-הַשֵּׁשׁ. {פ}

ו וְעָשׂוּ, אֶת-הָאֵפֹד: זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר--מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב.

6 And they shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skilful workman.

ז שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת, יִהְיֶה-לּוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו--וְחֻבָּר.

7 It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends thereof, that it may be joined together.

ח וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו, כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר.

8 And the skillfully woven band, which is upon it, wherewith to gird it on, shall be like the work thereof and of the same piece: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ט וְלָקַחְתָּ, אֶת-שְׁתֵּי אַבְנֵי-שֹׁהַם; וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

י שִׁשָּׁה, מִשְּׁמֹתָם, עַל, הָאֶבֶן הָאֶחָת; וְאֶת-שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים, עַל-הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית--כְּתוֹלְדֹתָם.

10 six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth.

יא מַעֲשֵׂה חָרָשׁ, אֶבֶן--פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבָנִים, עַל-שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones, according to the names of the children of Israel; thou shalt make them to be enclosed in settings of gold.

יב וְשַׂמְתָּ אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבָנִים, עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד, אַבְנֵי זִכָּרֹן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יהוה, עַל-שְׁתֵּי כְתֵפָיו--לְזִכָּרֹן. {ס}

12 And thou shalt put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel; and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial. **{S}**

יג וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת, זָהָב.

13 And thou shalt make settings of gold;

יד וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר, מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת; וְנָתַתָּה

14 and two chains of pure gold; of plaited thread shalt thou make them, of wreathen work; and thou shalt put the wreathen

אֶת-שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת, עַל-
הַמִּשְׁבְּצֹת. {ס}

chains on the settings. **{S}**

טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט, מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב--כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד, תַּעֲשֶׂנּוּ; זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר--תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.

15 And thou shalt make a breastplate of judgment, the work of the skilful workman; like the work of the ephod thou shalt make it: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shalt thou make it.

טז רָבוּעַ יִהְיֶה, כָּפוּל; זֶרֶת אָרְכּוֹ,
וְזֶרֶת רָחְבּוֹ.

16 Four-square it shall be and double: a span shall be the length thereof, and a span the breadth thereof.

יז וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֵּאַת אֶבֶן, אַרְבָּעָה
טוּרִים אָבֶן: טוּר, אֹדֶם פִּטְדָה
וּבָרֶקֶת--הַטּוּר, הָאֶחָד.

17 And thou shalt set in it settings of stones, four rows of stones: a row of carnelian, topaz, and emerald shall be the first row;

יח וְהַטּוּר, הַשֵּׁנִי--נֹפֶךְ סַפִּיר, וְיָהֲלֹם.

18 and the second row a carbuncle, a sapphire, and an emerald;

יט וְהַטּוּר, הַשְּׁלִישִׁי--לֶשֶׁם שְׁבוֹ,
וְאַחְלָמָה.

19 and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;

כ וְהַטּוּר, הָרְבִיעִי--תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם,
וְיָשְׁפֵה; מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ,
בְּמִלּוּאֹתָם.

20 and the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper; they shall be enclosed in gold in their settings.

כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה--עַל-שְׁמֹתָם;
פִּתּוּחֵי חוֹתָם, אִישׁ עַל-שְׁמוֹ, תִּהְיֶיןָ,
לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט.

21 And the stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, every one according to his name, they shall be for the twelve tribes.

כב וְעָשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֵת,
מַעֲשֵׂה עֲבֹת, זָהָב, טָהוֹר.

22 And thou shalt make upon the breastplate plaited chains of wreathen work of pure gold.

כג וְעָשִׂיתָ, עַל-הַחֹשֶׁן, שְׁתֵּי, טַבְּעוֹת
זָהָב; וְנָתַתָּ, אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת, עַל-
שְׁנֵי, קְצוֹת הַחֹשֶׁן.

23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

כד וְנָתַתָּה, אֶת-שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב, עַל-שְׁתֵּי, הַטַּבָּעֹת--אֶל-קְצוֹת, הַחֹשֶׁן.

24 And thou shalt put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת, תִּתֵּן עַל-שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת; וְנָתַתָּה עַל-כִּתְפוֹת הָאֵפֹד, אֶל-מוּל פָּנָיו.

25 And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof.

כו וְעָשִׂיתָ, שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב, וְשַׂמְתָּ אֹתָם, עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן--עַל-שְׂפָתוֹ, אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה.

26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which is toward the side of the ephod inward.

כז וְעָשִׂיתָ, שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב, וְנָתַתָּה אֹתָם עַל-שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו, לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ--מִמַּעַל, לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד.

27 And thou shalt make two rings of gold, and shalt put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skillfully woven band of the ephod.

כח וְיִרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל-טַבְּעֹת הָאֵפוֹד, בִּפְתִיל תְּכֵלֶת, לִהְיוֹת, עַל-חֵשֶׁב הָאֵפוֹד; וְלֹא-יִזַּח הַחֹשֶׁן, מֵעַל הָאֵפוֹד.

28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it may be upon the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

כט וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט, עַל-לִבּוֹ--בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ: לְזִכָּרֹן לִפְנֵי-יהוה, תָּמִיד.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

ל וְנָתַתָּ אֶל-חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט, אֶת-הָאוּרִים וְאֶת-הַתֻּמִּים, וְהָיוּ עַל-לֵב אַהֲרֹן, בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יהוה; וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-מִשְׁפַּט בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-לִבּוֹ, לִפְנֵי יהוה--תָּמִיד. {ס}

30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Tummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD; and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually. **{S}**

לא וְעָשִׂיתָ אֶת-מְעִיל הָאֵפוֹד, כְּלִיל

31 And thou shalt make the robe of the

תְּכֵלֶת.

ephod all of blue.

לב וְהָיָה פִּי-רֹאשׁוֹ, בְּתוֹכוֹ ; שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג, כְּפִי תַּחְרָא יִהְיֶה-לּוֹ–לֹא יִקָּרֵעַ.

32 And it shall have a hole for the head in the midst thereof; it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail that it be not rent.

לג וְעָשִׂיתָ עַל-שּׁוּלָיו, רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי–עַל-שּׁוּלָיו, סָבִיב ; וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם, סָבִיב.

33 And upon the skirts of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the skirts thereof; and bells of gold between them round about:

לד פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן, פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן, עַל-שּׁוּלֵי הַמְּעִיל, סָבִיב.

34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about.

לה וְהָיָה עַל-אַהֲרֹן, לְשָׁרֵת ; וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יהוה, וּבְצֵאתוֹ–וְלֹא יָמוּת. {ס}

35 And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not. **{S}**

לו וְעָשִׂיתָ צִיץ, זָהָב טָהוֹר ; וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם, קֹדֶשׁ לַיהוה.

36 And thou shalt make a plate of pure gold, and engrave upon it, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD.

לז וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת, וְהָיָה עַל-הַמִּצְנֶפֶת ; אֶל-מוּל פְּנֵי-הַמִּצְנֶפֶת, יִהְיֶה.

37 And thou shalt put it on a thread of blue, and it shall be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

לח וְהָיָה, עַל-מֵצַח אַהֲרֹן, וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְכָל-מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם ; וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד, לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יהוה.

38 And it shall be upon Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity committed in the holy things, which the children of Israel shall hallow, even in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

לט וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ, וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ ; וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה, מַעֲשֵׂה רֹקֵם.

39 And thou shalt weave the tunic in checker work of fine linen, and thou shalt make a mitre of fine linen, and thou shalt make a girdle, the work of the weaver in

colors.

מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת, וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים; וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת.

40 And for Aaron's sons thou shalt make tunics, and thou shalt make for them girdles, and head-tires shalt thou make for them, for splendor and for beauty.

מא וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ, וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ; וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת-יָדָם, וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם--וְכִהֲנוּ לִי.

41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office.

מב וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי-בָד, לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה; מִמָּתְנַיִם וְעַד-יְרֵכַיִם, יִהְיוּ.

42 And thou shalt make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach.

מג וְהָיוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו בְּבֹאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ, וְלֹא-יִשְׂאוּ עָוֹן, וָמֵתוּ: חֻקַּת עוֹלָם לוֹ, וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו. {ס}

43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they go in unto the tent of meeting, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die; it shall be a statute for ever unto him and unto his seed after him. **{S}**

Chapter 29

א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם, לְקַדֵּשׁ אֹתָם--לְכַהֵן לִי: קַח פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, וְאֵילִם שְׁנַיִם--תְּמִימִם.

1 And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto Me in the priest's office: take one young bullock and two rams without blemish,

ב וְלֶחֶם מַצוֹת, וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן, וּרְקִיקֵי מַצוֹת, מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן; סֹלֶת חִטִּים, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

2 and unleavened bread, and cakes unleavened mingled with oil, and wafers unleavened spread with oil; of fine wheaten flour shalt thou make them.

ג וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל-סַל אֶחָד, וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל; וְאֶת-הַפָּר--וְאֵת, שְׁנֵי הָאֵילִם.

3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

ד וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תַּקְרִיב, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְרָחַצְתָּ אֹתָם, בַּמָּיִם.

4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tent of meeting, and shalt wash them with water.

ה וְלָקַחְתָּ אֶת-הַבְּגָדִים, וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-הַכֻּתֹּנֶת, וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד, וְאֶת-הָאֵפֹד וְאֶת-הַחֹשֶׁן; וְאָפַדְתָּ לוֹ, בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד.

5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the tunic, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the skillfully woven band of the ephod.

ו וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת, עַל-רֹאשׁוֹ; וְנָתַתָּ אֶת-נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ, עַל-הַמִּצְנָפֶת.

6 And thou shalt set the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

ז וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְיָצַקְתָּ עַל-רֹאשׁוֹ; וּמָשַׁחְתָּ, אֹתוֹ.

7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

ח וְאֶת-בָּנָיו, תַּקְרִיב; וְהִלְבַּשְׁתָּם, כֻּתֳּנֹת.

8 And thou shalt bring his sons, and put tunics upon them.

ט וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו, וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת, וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה, לְחֻקַּת עוֹלָם; וּמִלֵּאתָ יַד-אַהֲרֹן, וְיַד-בָּנָיו.

9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and bind head-tires on them; and they shall have the priesthood by a perpetual statute; and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

י וְהִקְרַבְתָּ, אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ הַפָּר.

10 And thou shalt bring the bullock before the tent of meeting; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the bullock.

יא וְשָׁחַטְתָּ אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי יהוה, פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, at the door of the tent of meeting.

יב וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר, וְנָתַתָּה עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ; וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.

12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger; and thou shalt pour out all the remaining blood at the base of the altar.

יג וְלָקַחְתָּ, אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה

13 And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the lobe above

אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל-הַכָּבֵד, וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן ; וְהִקְטַרְתָּ, הַמִּזְבֵּחָה.

the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and make them smoke upon the altar.

יד וְאֶת-בְּשַׂר הַפָּר, וְאֶת-עֹרוֹ וְאֶת-פִּרְשׁוֹ, תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה ׃ חַטָּאת, הוּא.

14 But the flesh of the bullock, and its skin, and its dung, shalt thou burn with fire without the camp; it is a sin-offering.

טו וְאֶת-הָאַיִל הָאֶחָד, תִּקָּח ; וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם–עַל-רֹאשׁ הָאָיִל.

15 Thou shalt also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram.

טז וְשָׁחַטְתָּ, אֶת-הָאַיִל ; וְלָקַחְתָּ, אֶת-דָּמוֹ, וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take its blood, and dash it round about against the altar.

יז וְאֶת-הָאַיִל–תְּנַתֵּחַ, לִנְתָחָיו ; וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו, וְנָתַתָּ עַל-נְתָחָיו וְעַל-רֹאשׁוֹ.

17 And thou shalt cut the ram into its pieces, and wash its inwards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.

יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה, עֹלָה הוּא לַיהוָה ; רֵיחַ נִיחוֹחַ, אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא.

18 And thou shalt make the whole ram smoke upon the altar; it is a burnt-offering unto the LORD; it is a sweet savor, an offering made by fire unto the LORD.

יט וְלָקַחְתָּ, אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי ; וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ הָאָיִל.

19 And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram.

כ וְשָׁחַטְתָּ אֶת-הָאַיִל, וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל-תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית ; וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

20 Then shalt thou kill the ram, and take of its blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and dash the blood against the altar round about.

כא וְלָקַחְתָּ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְהִזֵּיתָ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בְּגָדָיו, וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בִּגְדֵי

21 And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the

בָּנָיו אִתּוֹ ; וְקִדַּשׁ הוּא וּבְגָדָיו, וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ.

garments of his sons with him; and he and his garments shall be hallowed, and his sons and his sons' garments with him.

כב וְלָקַחְתָּ מִן-הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן, וְאֵת, שׁוֹק הַיָּמִין : כִּי אֵיל מִלֻּאִים, הוּא.

22 Also thou shalt take of the ram the fat, and the fat tail, and the fat that covereth the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right thigh; for it is a ram of consecration;

כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת, וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת–וְרָקִיק אֶחָד : מִסַּל, הַמַּצּוֹת, אֲשֶׁר, לִפְנֵי יהוה.

23 and one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before the LORD.

כד וְשַׂמְתָּ הַכֹּל–עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן, וְעַל כַּפֵּי בָנָיו ; וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

24 And thou shalt put the whole upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons; and shalt wave them for a wave-offering before the LORD.

כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם, וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל-הָעֹלָה ; לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יהוה, אִשֶּׁה הוּא לַיהוה.

25 And thou shalt take them from their hands, and make them smoke on the altar upon the burnt-offering, for a sweet savor before the LORD; it is an offering made by fire unto the LORD.

כו וְלָקַחְתָּ אֶת-הֶחָזֶה, מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה ; וְהָיָה לְךָ, לְמָנָה.

26 And thou shalt take the breast of Aaron's ram of consecration, and wave it for a wave-offering before the LORD; and it shall be thy portion.

כז וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה, וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר הונַף, וַאֲשֶׁר הוּרָם : מֵאֵיל, הַמִּלֻּאִים–מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו.

27 And thou shalt sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is Aaron's, and of that which is his sons'.

כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק-עוֹלָם, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי תְרוּמָה, הוּא ; וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם–תְּרוּמָתָם, לַיהוה.

28 And it shall be for Aaron and his sons as a due for ever from the children of Israel; for it is a heave-offering; and it shall be a heave-offering from the children of Israel of their sacrifices of peace-offerings, even

their heave-offering unto the LORD.

כט וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו, לְמָשְׁחָה בָהֶם, וּלְמַלֵּא-בָם אֶת-יָדָם.

29 And the holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.

ל שִׁבְעַת יָמִים, יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו—מִבָּנָיו: אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ.

30 Seven days shall the son that is priest in his stead put them on, even he who cometh into the tent of meeting to minister in the holy place.

לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים, תִּקָּח; וּבִשַּׁלְתָּ אֶת-בְּשָׂרוֹ, בְּמָקוֹם קָדֹשׁ.

31 And thou shalt take the ram of consecration, and seethe its flesh in a holy place.

לב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-בְּשַׂר הָאַיִל, וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל, פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.

לג וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם, לְמַלֵּא אֶת-יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם; וְזָר לֹא-יֹאכַל, כִּי-קֹדֶשׁ הֵם.

33 And they shall eat those things wherewith atonement was made, to consecrate and to sanctify them; but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

לד וְאִם-יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים, וּמִן-הַלֶּחֶם—עַד-הַבֹּקֶר: וְשָׂרַפְתָּ אֶת-הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ, לֹא יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא.

34 And if aught of the flesh of the consecration, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, כָּכָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי, אֹתָכָה; שִׁבְעַת יָמִים, תְּמַלֵּא יָדָם.

35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days shalt thou consecrate them.

לו וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם, עַל-הַכִּפֻּרִים, וְחִטֵּאתָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו; וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ, לְקַדְּשׁוֹ.

36 And every day shalt thou offer the bullock of sin-offering, beside the other offerings of atonement; and thou shalt do the purification upon the altar when thou makest atonement for it; and thou shalt anoint it, to sanctify it.

לז שִׁבְעַת יָמִים, תְּכַפֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וְקִדַּשְׁתָּ, אֹתוֹ; וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, כָּל-הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ. {ס}

37 Seven days thou shalt make atonement for the altar, and sanctify it; thus shall the altar be most holy; whatsoever toucheth the altar shall be holy. **{S}**

לח וְזֶה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ: כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם, תָּמִיד.

38 Now this is that which thou shalt offer upon the altar: two lambs of the first year day by day continually.

לט אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד, תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר; וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם.

39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at dusk.

מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית, רֶבַע הַהִין, וְנֶסֶךְ, רְבִיעִת הַהִין יָיִן—לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד.

40 And with the one lamb a tenth part of an efah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering.

מא וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ, תַּעֲשֶׂה-לָּהּ, לְרֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה לַיהוה.

41 And the other lamb thou shalt offer at dusk, and shalt do thereto according to the meal-offering of the morning, and according to the drink-offering thereof, for a sweet savor, an offering made by fire unto the LORD.

מב עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם, פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה, לְדַבֵּר אֵלֶיךָּ שָׁם.

42 It shall be a continual burnt-offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before the LORD, where I will meet with you, to speak there unto thee.

מג וְנוֹעַדְתִּי שָׁמָּה, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְנִקְדַּשׁ, בִּכְבֹדִי.

43 And there I will meet with the children of Israel; and [the Tent] shall be sanctified by My glory.

מד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ, לְכַהֵן לִי.

44 And I will sanctify the tent of meeting, and the altar; Aaron also and his sons will I sanctify, to minister to Me in the priest's office.

מה וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;

45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

וְהָיִיתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.

מו וְיָדְעוּ, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them. I am the LORD their God. **{P}**

Chapter 30

א וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ, מִקְטַר קְטֹרֶת; עֲצֵי שִׁטִּים, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.

1 And thou shalt make an altar to burn incense upon; of acacia-wood shalt thou make it.

ב אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ, רָבוּעַ יִהְיֶה, וְאַמָּתַיִם, קֹמָתוֹ; מִמֶּנּוּ, קַרְנֹתָיו.

2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be; and two cubits shall be the height thereof; the horns thereof shall be of one piece with it.

ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גַּגּוֹ וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב–וְאֶת-קַרְנֹתָיו; וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

ד וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה-לּוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ, עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו–תַּעֲשֶׂה, עַל-שְׁנֵי צִדָּיו; וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים, לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה.

4 And two golden rings shalt thou make for it under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it shalt thou make them; and they shall be for places for staves wherewith to bear it.

ה וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וְצִפִּיתָ אֹתָם, זָהָב.

5 And thou shalt make the staves of acacia-wood, and overlay them with gold.

ו וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת, אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת–לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת, אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ, שָׁמָּה.

6 And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the ark-cover that is over the testimony, where I will meet with thee.

ז וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן, קְטֹרֶת סַמִּים; בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, בְּהֵיטִיבוֹ אֶת-הַנֵּרֹת–יַקְטִירֶנָּה.

7 And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices; every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it.

ח וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת-הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם, יַקְטִירֶנָּה–קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יהוה, לְדֹרֹתֵיכֶם.

8 And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

ט לֹא-תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה, וְעֹלָה וּמִנְחָה ; וְנֶסֶךְ, לֹא תִסְּכוּ עָלָיו.

9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt-offering, nor meal-offering; and ye shall pour no drink-offering thereon.

י וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל-קַרְנֹתָיו, אַחַת בַּשָּׁנָה : מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים, אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם–קֹדֶשׁ-קָדָשִׁים הוּא, לַיהוה. {פ}

10 And Aaron shall make atonement upon the horns of it once in the year; with the blood of the sin-offering of atonement once in the year shall he make atonement for it throughout your generations; it is most holy unto the LORD.' **{P}**

יא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יב כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לִפְקֻדֵיהֶם, וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוה, בִּפְקֹד אֹתָם ; וְלֹא-יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף, בִּפְקֹד אֹתָם.

12 'When thou takest the sum of the children of Israel, according to their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

יג זֶה יִתְּנוּ, כָּל-הָעֹבֵר עַל-הַפְּקֻדִים–מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : עֶשְׂרִים גֵּרָה, הַשֶּׁקֶל–מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, תְּרוּמָה לַיהוה.

13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary– the shekel is twenty gerahs–half a shekel for an offering to the LORD.

יד כֹּל, הָעֹבֵר עַל-הַפְּקֻדִים, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמָעְלָה–יִתֵּן, תְּרוּמַת יהוה.

14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering of the LORD.

טו הֶעָשִׁיר לֹא-יַרְבֶּה, וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט, מִמַּחֲצִית, הַשֶּׁקֶל–לָתֵת אֶת-תְּרוּמַת יהוה, לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the LORD, to make atonement for your souls.

טז וְלָקַחְתָּ אֶת-כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים, מֵאֵת

16 And thou shalt take the atonement money from the children of Israel, and shalt

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנָתַתָּ אֹתוֹ, עַל-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יהוה, לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם. {פ}

appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the children of Israel before the LORD, to make atonement for your souls.' **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת–לְרָחְצָה; וְנָתַתָּ אֹתוֹ, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ, וְנָתַתָּ שָׁמָּה, מָיִם.

18 'Thou shalt also make a laver of brass, and the base thereof of brass, whereat to wash; and thou shalt put it between the tent of meeting and the altar, and thou shalt put water therein.

יט וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, מִמֶּנּוּ, אֶת-יְדֵיהֶם, וְאֶת-רַגְלֵיהֶם.

19 And Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat;

כ בְּבֹאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, יִרְחֲצוּ-מַיִם–וְלֹא יָמֻתוּ; אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת, לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוה.

20 when they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to cause an offering made by fire to smoke unto the LORD;

כא וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם, וְלֹא יָמֻתוּ; וְהָיְתָה לָהֶם חָק-עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ, לְדֹרֹתָם. {פ}

21 so they shall wash their hands and their feet, that they die not; and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.' **{P}**

כב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

22 Moreover the LORD spoke unto Moses, saying:

כג וְאַתָּה קַח-לְךָ, בְּשָׂמִים רֹאשׁ, מָר-דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת, וְקִנְמָן-בָּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם; וּקְנֵה-בֹשֶׂם, חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם.

23 'Take thou also unto thee the chief spices, of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

כד וְקִדָּה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; וְשֶׁמֶן זַיִת, הִין.

24 and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ, שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ–רֹקַח מִרְקַחַת, מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ; שֶׁמֶן

25 And thou shalt make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer; it shall be a holy anointing

מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ, יִהְיֶה.

oil.

כו וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֵת, אֲרוֹן הָעֵדֻת.

26 And thou shalt anoint therewith the tent of meeting, and the ark of the testimony,

כז וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַמְּנֹרָה, וְאֶת-כֵּלֶיהָ; וְאֵת, מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת.

27 and the table and all the vessels thereof, and the candlestick and the vessels thereof, and the altar of incense,

כח וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

28 and the altar of burnt-offering with all the vessels thereof, and the laver and the base thereof.

כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים; כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהֶם, יִקְדָּשׁ.

29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy; whatsoever toucheth them shall be holy.

ל וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו, תִּמְשָׁח; וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, לְכַהֵן לִי.

30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office.

לא וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה, לִי--לְדֹרֹתֵיכֶם.

31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: This shall be a holy anointing oil unto Me throughout your generations.

לב עַל-בְּשַׂר אָדָם, לֹא יִיסָךְ, וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ, לֹא תַעֲשׂוּ כָמֹהוּ; קֹדֶשׁ הוּא, קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם.

32 Upon the flesh of man shall it not be poured, neither shall ye make any like it, according to the composition thereof; it is holy, and it shall be holy unto you.

לג אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ, וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זָר--וְנִכְרַת, מֵעַמָּיו. {ס}

33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, he shall be cut off from his people.' **{S}**

לד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לְךָ סַמִּים, נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה, סַמִּים, וּלְבֹנָה זַכָּה: בַּד בְּבַד, יִהְיֶה.

34 And the LORD said unto Moses: 'Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense; of each shall there be a like weight.

לה וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת, רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ, מְמֻלָּח, טָהוֹר קֹדֶשׁ.

35 And thou shalt make of it incense, a perfume after the art of the perfumer,

seasoned with salt, pure and holy.

לו וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה, הָדֵק, וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה; קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, תִּהְיֶה לָכֶם.

36 And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee; it shall be unto you most holy.

לז וְהַקְּטֹרֶת, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה–בְּמַתְכֻּנְתָּהּ, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם; קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ, לַיהוָה.

37 And the incense which thou shalt make, according to the composition thereof ye shall not make for yourselves; it shall be unto thee holy for the LORD.

לח אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ, לְהָרִיחַ בָּהּ–וְנִכְרַת, מֵעַמָּיו. {ס}

38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereof, he shall be cut off from his people.' **{S}**

Chapter 31

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב רְאֵה, קָרָאתִי בְשֵׁם, בְּצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חוּר, לְמַטֵּה יְהוּדָה.

2 'see, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

ג וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים, בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכָל-מְלָאכָה.

3 and I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

ד לַחְשֹׁב, מַחֲשָׁבֹת; לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף, וּבַנְּחֹשֶׁת.

4 to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass,

ה וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת, וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ; לַעֲשׂוֹת, בְּכָל-מְלָאכָה.

5 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

ו וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ, אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן, וּבְלֵב כָּל-חַכַם-לֵב, נָתַתִּי חָכְמָה; וְעָשׂוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ.

6 And I, behold, I have appointed with him Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all that are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee:

ז אֵת אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-הָאָרֹן לָעֵדֻת,
וְאֶת-הַכַּפֹּרֶת, אֲשֶׁר עָלָיו; וְאֵת, כָּל-
כְּלֵי הָאֹהֶל.

7 the tent of meeting, and the ark of the testimony, and the ark-cover that is thereupon, and all the furniture of the Tent;

ח וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְאֶת-כֵּלָיו, וְאֶת-
הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ;
וְאֵת, מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת.

8 and the table and its vessels, and the pure candlestick with all its vessels, and the altar of incense;

ט וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו;
וְאֶת-הַכִּיּוֹר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

9 and the altar of burnt-offering with all its vessels, and the laver and its base;

י וְאֵת, בִּגְדֵי הַשָּׂרָד; וְאֶת-בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו
לְכַהֵן.

10 and the plaited garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office;

יא וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת-קְטֹרֶת
הַסַּמִּים, לַקֹּדֶשׁ: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִךָ,
יַעֲשׂוּ. {פ}

11 and the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place; according to all that I have commanded thee shall they do.' **{P}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

12 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יג וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר, אַךְ אֶת-שַׁבְּתֹתַי, תִּשְׁמֹרוּ: כִּי
אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם—
לָדַעַת, כִּי אֲנִי יהוה מְקַדִּשְׁכֶם.

13 'speak thou also unto the children of Israel, saying: Verily ye shall keep My shabbats, for it is a sign between Me and you throughout your generations, that ye may know that I am the LORD who sanctify you.

יד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַשַּׁבָּת, כִּי קֹדֶשׁ
הִוא, לָכֶם; מְחַלְלֶיהָ, מוֹת יוּמָת—כִּי
כָּל-הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה, וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ.

14 Ye shall keep the shabbat therefore, for it is holy unto you; every one that profaneth it shall surely be put to death; for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

טו שֵׁשֶׁת יָמִים, יֵעָשֶׂה מְלָאכָה,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ,
לַיהוה; כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת, מוֹת יוּמָת.

15 Six days shall work be done; but on the seventh day is a shabbat of solemn rest, holy to the LORD; whosoever doeth any work in the shabbat day, he shall surely be put to death.

טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם, בְּרִית עוֹלָם.

16 Wherefore the children of Israel shall keep the shabbat, to observe the shabbat throughout their generations, for a perpetual covenant.

יז בֵּינִי, וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--אוֹת הִוא, לְעֹלָם: כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים, עָשָׂה יהוה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ. {ס}

17 It is a sign between Me and the children of Israel for ever; for in six days the LORD made heavens and earth, and on the seventh day He ceased from work and rested.' **{S}**

יח וַיִּתֵּן אֶל-מֹשֶׁה, כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי, שְׁנֵי, לֻחֹת הָעֵדֻת--לֻחֹת אֶבֶן, כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים.

18 And He gave unto Moses, when He had made an end of speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of God.

Chapter 32

א וַיַּרְא הָעָם, כִּי-בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן-הָהָר; וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל-אַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ--כִּי-זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא יָדַעְנוּ מֶה-הָיָה לוֹ.

1 And when the people saw that Moses delayed to come down from the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him: 'Up, make us a god who shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.'

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַהֲרֹן, פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם; וְהָבִיאוּ, אֵלָי.

2 And Aaron said unto them: 'Break off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.'

ג וַיִּתְפָּרְקוּ, כָּל-הָעָם, אֶת-נִזְמֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם; וַיָּבִיאוּ, אֶל-אַהֲרֹן.

3 And all the people broke off the golden rings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

ד וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט, וַיַּעֲשֵׂהוּ, עֵגֶל מַסֵּכָה; וַיֹּאמְרוּ--אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

4 And he received it at their hand, and fashioned it with a graving tool, and made it a molten calf; and they said: 'This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

ה וַיַּרְא אַהֲרֹן, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו; וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר, חַג לַיהוָה מָחָר.

5 And when Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said: 'To-morrow shall be a feast to the LORD.'

ו וַיַּשְׁכִּימוּ, מִמָּחֳרָת, וַיַּעֲלוּ עֹלֹת, וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים; וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ, וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק. {פ}

6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt-offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to make merry. **{P}**

ז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה: לֶךְ-רֵד--כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ, אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

7 And the LORD spoke unto Moses: 'Go, get thee down; for thy people, that thou broughtest up out of the land of Egypt, have dealt corruptly;

ח סָרוּ מַהֵר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם--עָשׂוּ לָהֶם, עֵגֶל מַסֵּכָה; וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 they have turned aside quickly out of the way which I commanded them; they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed unto it, and said: This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

ט וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה: רָאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף הוּא.

9 And the LORD said unto Moses: 'I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people.

י וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי, וְיִחַר-אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם; וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ, לְגוֹי גָּדוֹל.

10 Now therefore let Me alone, that My wrath may wax hot against them, and that I may consume them; and I will make of thee a great nation.'

יא וַיְחַל מֹשֶׁה, אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהָיו; וַיֹּאמֶר, לָמָּה יהוה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה.

11 And Moses besought the LORD his God, and said: 'LORD, why doth Thy wrath wax hot against Thy people, that Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר, בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים, וּלְכַלֹּתָם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה; שׁוּב

12 Wherefore should the Egyptians speak, saying: For evil did He bring them forth, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from

מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ, וְהִנָּחֵם עַל-הָרָעָה לְעַמֶּךָ.

Thy fierce wrath, and repent of this evil against Thy people.

יג זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ, וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם, אַרְבֶּה אֶת-זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם; וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי, אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם, וְנָחֲלוּ, לְעֹלָם.

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, Thy servants, to whom Thou didst swear by Thine own self, and saidst unto them: I will multiply your seed as the stars of heavens, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.'

יד וַיִּנָּחֶם, יהוה, עַל-הָרָעָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ. {פ}

14 And the LORD repented of the evil which He said He would do unto His people. **{P}**

טו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה, מִן-הָהָר, וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת, בְּיָדוֹ: לֻחֹת, כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם--מִזֶּה וּמִזֶּה, הֵם כְּתֻבִים.

15 And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

טז וְהַלֻּחֹת--מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים, הֵמָּה; וְהַמִּכְתָּב, מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא--חָרוּת, עַל-הַלֻּחֹת.

16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

יז וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם, בְּרֵעֹה; וַיֹּאמֶר, אֶל-מֹשֶׁה, קוֹל מִלְחָמָה, בַּמַּחֲנֶה.

17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses: 'There is a noise of war in the camp.'

יח וַיֹּאמֶר, אֵין קוֹל עַנוֹת גְּבוּרָה, וְאֵין קוֹל, עַנוֹת חֲלוּשָׁה; קוֹל עַנוֹת, אָנֹכִי שֹׁמֵעַ.

18 And he said: 'It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome, but the noise of them that sing do I hear.'

יט וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה, וַיַּרְא אֶת-הָעֵגֶל, וּמְחֹלֹת; וַיִּחַר-אַף מֹשֶׁה, וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו אֶת-הַלֻּחֹת, וַיְשַׁבֵּר אֹתָם, תַּחַת הָהָר.

19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf and the dancing; and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and broke them beneath the mount.

כ וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ, וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ, וַיִּטְחַן, עַד אֲשֶׁר-דָּק; וַיִּזֹּר עַל-

20 And he took the calf which they had made, and burnt it with fire, and ground it to powder, and strewed it upon the water,

פְּנֵי הַמַּיִם, וַיַּשְׁקְ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

and made the children of Israel drink of it.

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, מֶה-עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה: כִּי-הֵבֵאתָ עָלָיו, חֲטָאָה גְדֹלָה.

21 And Moses said unto Aaron: 'What did this people unto thee, that thou hast brought a great sin upon them?'

כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן, אַל-יִחַר אַף אֲדֹנִי; אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הָעָם, כִּי בְרָע הוּא.

22 And Aaron said: 'Let not the anger of my lord wax hot; thou knowest the people, that they are set on evil.

כג וַיֹּאמְרוּ לִי–עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים, אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ: כִּי-זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ, אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם– לֹא יָדַעְנוּ, מ�ֶה-הָיָה לוֹ.

23 So they said unto me: Make us a god, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.

כד וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב, הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ-לִי; וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ, וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה.

24 And I said unto them: Whosoever hath any gold, let them break it off; so they gave it me; and I cast it into the fire, and there came out this calf.'

כה וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, כִּי פָרֻעַ הוּא: כִּי-פְרָעֹה אַהֲרֹן, לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם.

25 And when Moses saw that the people were broken loose–for Aaron had let them loose for a derision among their enemies–

כו וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה, בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה, וַיֹּאמֶר, מִי לַיהוה אֵלָי; וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו, כָּל-בְּנֵי לֵוִי.

26 then Moses stood in the gate of the camp, and said: 'Whoso is on the LORD'S side, let him come unto me.' And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

כז וַיֹּאמֶר לָהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שִׂימוּ אִישׁ-חַרְבּוֹ, עַל-יְרֵכוֹ; עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר, בַּמַּחֲנֶה, וְהִרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, וְאִישׁ אֶת-קְרֹבוֹ.

27 And he said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Put ye every man his sword upon his thigh, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbor.'

כח וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי, כִּדְבַר מֹשֶׁה; וַיִּפֹּל מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא, כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ.

28 And the sons of Levi did according to the word of Moses; and there fell of the people that day about three thousand men.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, מַלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה, כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ, וּבְאָחִיו--וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם, בְּרָכָה.

29 And Moses said: 'Consecrate yourselves to-day to the LORD, for every man hath been against his son and against his brother; that He may also bestow upon you a blessing this day.'

ל וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה; וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יהוָה, אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם.

30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people: 'Ye have sinned a great sin; and now I will go up unto the LORD, peradventure I shall make atonement for your sin.'

לא וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יהוָה, וַיֹּאמַר: אָנָּא, חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם, אֱלֹהֵי זָהָב.

31 And Moses returned unto the LORD, and said: 'Oh, this people have sinned a great sin, and have made them a god of gold.

לב וְעַתָּה, אִם-תִּשָּׂא חַטָּאתָם; וְאִם-אַיִן--מְחֵנִי נָא, מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ.

32 Yet now, if Thou wilt forgive their sin–; and if not, blot me, I pray Thee, out of Thy book which Thou hast written.'

לג וַיֹּאמֶר יהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי, אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי.

33 And the LORD said unto Moses: 'Whosoever hath sinned against Me, him will I blot out of My book.

לד וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת-הָעָם, אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ--הִנֵּה מַלְאָכִי, יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ; וּבְיוֹם פָּקְדִי, וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם.

34 And now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee; behold, Mine angel shall go before thee; nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them.'

לה וַיִּגֹּף יהוָה, אֶת-הָעָם, עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל, אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן. {ס}

35 And the LORD smote the people, because they made the calf, which Aaron made. **{S}**

Chapter 33

א וַיְדַבֵּר יהוָה אֶל-מֹשֶׁה, לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה--אַתָּה וְהָעָם, אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי

1 And the LORD spoke unto Moses: 'Depart, go up hence, thou and the people that thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land of which I swore unto

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר, לְזַרְעֲךָ, אֶתְּנֶנָּה.

Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying: Unto thy seed will I give it–

ב וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ, מַלְאָךְ; וְגֵרַשְׁתִּי, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי, וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

2 and I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite–

ג אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ: כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ, כִּי עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף אַתָּה–פֶּן-אַכֶלְךָ, בַּדָּרֶךְ.

3 unto a land flowing with milk and honey; for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiff-necked people; lest I consume thee in the way.'

ד וַיִּשְׁמַע הָעָם, אֶת-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה–וַיִּתְאַבָּלוּ; וְלֹא-שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ, עָלָיו.

4 And when the people heard these evil tidings, they mourned; and no man did put on him his ornaments.

ה וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף–רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ, וְכִלִּיתִיךָ; וְעַתָּה, הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ, וְאֵדְעָה, מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

5 And the LORD said unto Moses: 'say unto the children of Israel: Ye are a stiff-necked people; if I go up into the midst of thee for one moment, I shall consume thee; therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.'

ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֶדְיָם, מֵהַר חוֹרֵב.

6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments from mount Horev onward.

ז וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, הַרְחֵק מִן-הַמַּחֲנֶה, וְקָרָא לוֹ, אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָיָה, כָּל-מְבַקֵּשׁ יהוה, יֵצֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

7 Now Moses used to take the tent and to pitch it without the camp, afar off from the camp; and he called it The tent of meeting. And it came to pass, that every one that sought the LORD went out unto the tent of meeting, which was without the camp.

ח וְהָיָה, כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל, יָקוּמוּ כָל-הָעָם, וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ; וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה, עַד-בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה.

8 And it came to pass, when Moses went out unto the Tent, that all the people rose up, and stood, every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the Tent.

ט וְהָיָה, כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה, יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן, וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל; וְדִבֶּר, עִם-מֹשֶׁה.

9 And it came to pass, when Moses entered into the Tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the Tent; and [the LORD] spoke with Moses.

י וְרָאָה כָל-הָעָם אֶת-עַמּוּד הֶעָנָן, עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל; וְקָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ, אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ.

10 And when all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, all the people rose up and worshipped, every man at his tent door.

יא וְדִבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים, כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ; וְשָׁב, אֶל-הַמַּחֲנֶה, וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן נַעַר, לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל. {פ}

11 And the LORD spoke unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he would return into the camp; but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent. **{P}**

יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יהוה, רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי, אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי; וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם, וְגַם-מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי.

12 And Moses said unto the LORD: 'see, Thou sayest unto me: Bring up this people; and Thou hast not let me know whom Thou wilt send with me. Yet Thou hast said: I know thee by name, and thou hast also found grace in My sight.

יג וְעַתָּה אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, הוֹדִעֵנִי נָא אֶת-דְּרָכֶךָ, וְאֵדָעֲךָ, לְמַעַן אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ; וּרְאֵה, כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה.

13 Now therefore, I pray Thee, if I have found grace in Thy sight, show me now Thy ways, that I may know Thee, to the end that I may find grace in Thy sight; and consider that this nation is Thy people.'

יד וַיֹּאמַר: פָּנַי יֵלֵכוּ, וַהֲנִחֹתִי לָךְ.

14 And He said: 'My presence shall go with thee, and I will give thee rest.'

טו וַיֹּאמֶר, אֵלָיו: אִם-אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים, אַל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה.

15 And he said unto Him: 'If Thy presence go not with me, carry us not up hence.

טז וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא, כִּי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ—הֲלוֹא, בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ; וְנִפְלִינוּ, אֲנִי וְעַמְּךָ, מִכָּל-הָעָם, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {פ}

16 For wherein now shall it be known that I have found grace in Thy sight, I and Thy people? is it not in that Thou goest with us, so that we are distinguished, I and Thy people, from all the people that are upon the face of the earth?' **{P}**

יז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, גַּם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה: כִּי-מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי, וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם.

17 And the LORD said unto Moses: 'I will do this thing also that thou hast spoken, for thou hast found grace in My sight, and I know thee by name.'

יח וַיֹּאמַר: הַרְאֵנִי נָא, אֶת-כְּבֹדֶךָ.

18 And he said: 'show me, I pray Thee, Thy glory.'

יט וַיֹּאמֶר, אֲנִי אַעֲבִיר כָּל-טוּבִי עַל-פָּנֶיךָ, וְקָרָאתִי בְשֵׁם יהוה, לְפָנֶיךָ; וְחַנֹּתִי אֶת-אֲשֶׁר אָחֹן, וְרִחַמְתִּי אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם.

19 And He said: 'I will make all My goodness pass before thee, and will proclaim the name of the LORD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.'

כ וַיֹּאמֶר, לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת-פָּנָי: כִּי לֹא-יִרְאַנִי הָאָדָם, וָחָי.

20 And He said: 'Thou canst not see My face, for man shall not see Me and live.'

כא וַיֹּאמֶר יהוה, הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי; וְנִצַּבְתָּ, עַל-הַצּוּר.

21 And the LORD said: 'Behold, there is a place by Me, and thou shalt stand upon the rock.

כב וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי, וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר; וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ, עַד-עָבְרִי.

22 And it shall come to pass, while My glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with My hand until I have passed by.

כג וַהֲסִרֹתִי, אֶת-כַּפִּי, וְרָאִיתָ, אֶת-אֲחֹרָי; וּפָנַי, לֹא יֵרָאוּ. {פ}

23 And I will take away My hand, and thou shalt see My back; but My face shall not be seen.' **{P}**

Chapter 34

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, פְּסָל-לְךָ שְׁנֵי-לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים; וְכָתַבְתִּי, עַל-הַלֻּחֹת, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ.

1 And the LORD said unto Moses: 'Hew thee two tables of stone like unto the first; and I will write upon the tables the words that were on the first tables, which thou didst break.

ב וֶהְיֵה נָכוֹן, לַבֹּקֶר; וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל-הַר סִינַי, וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל-רֹאשׁ

2 And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to Me on the top of the

הָהָר׃ mount.

ג וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ, וְגַם-אִישׁ אַל-יֵרָא בְּכָל-הָהָר; גַּם-הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל-יִרְעוּ, אֶל-מוּל הָהָר הַהוּא׃ **3** And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.'

ד וַיִּפְס�ֹל שְׁנֵי-לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים, וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל-הַר סִינַי, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֹתוֹ; וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ **4** And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand two tables of stone.

ה וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם; וַיִּקְרָא בְּשֵׁם, יהוה׃ **5** And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

ו וַיַּעֲבֹר יהוה עַל-פָּנָיו, וַיִּקְרָא, יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן—אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב-חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ **6** And the LORD passed by before him, and proclaimed: 'The LORD, the LORD, God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth;

ז נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה; וְנַקֵּה, לֹא יְנַקֶּה—פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים, עַל-שִׁלֵּשִׁים וְעַל-רִבֵּעִים׃ **7** keeping mercy unto the thousandth generation, forgiving iniquity and transgression and sin; and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and unto the fourth generation.'

ח וַיְמַהֵר, מֹשֶׁה; וַיִּקֹּד אַרְצָה, וַיִּשְׁתָּחוּ׃ **8** And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

ט וַיֹּאמֶר אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, אֲדֹנָי, יֵלֶךְ-נָא אֲדֹנָי, בְּקִרְבֵּנוּ: כִּי עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף הוּא, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃ **9** And he said: 'If now I have found grace in Thy sight, O Lord, let the Lord, I pray Thee, go in the midst of us; for it is a stiff-necked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for Thine inheritance.'

י וַיֹּאמֶר, הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית, נֶגֶד כָּל-עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת, אֲשֶׁר לֹא-נִבְרְאוּ בְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם; **10** And He said: 'Behold, I make a covenant; before all thy people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the

וְרָאָה כָל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יהוה, כִּי-נוֹרָא הוּא, אֲשֶׁר אֲנִי, עֹשֶׂה עִמָּךְ׃

people among which thou art shall see the work of the LORD that I am about to do with thee, that it is tremendous.

יא שְׁמָר-לְךָ–אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוְּךָ הַיּוֹם ; הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ, אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

11 Observe thou that which I am commanding thee this day; behold, I am driving out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

יב הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה, בָּא עָלֶיהָ ׃ פֶּן-יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ, בְּקִרְבֶּךָ.

12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest they be for a snare in the midst of thee.

יג כִּי אֶת-מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן, וְאֶת-מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן ; וְאֶת-אֲשֵׁרָיו, תְּכָרֹתוּן.

13 But ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and ye shall cut down their Asherim.

יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לְאֵל אַחֵר: כִּי יהוה קַנָּא שְׁמוֹ, אֵל קַנָּא הוּא.

14 For thou shalt bow down to no other god; for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God;

טו פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית, לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ ; וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם, וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם, וְקָרָא לְךָ, וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ.

15 lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go astray after their gods, and do sacrifice unto their gods, and they call thee, and thou eat of their sacrifice;

טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו, לְבָנֶיךָ ; וְזָנוּ בְנֹתָיו, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן, וְהִזְנוּ אֶת-בָּנֶיךָ, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן.

16 and thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go astray after their gods, and make thy sons go astray after their gods.

יז אֱלֹהֵי מַסֵּכָה, לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ.

17 Thou shalt make thee no molten gods.

יח אֶת-חַג הַמַּצּוֹת, תִּשְׁמֹר–שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ, לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב ׃ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב, יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם.

18 The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Aviv, for in the month Aviv thou camest out from Egypt.

יט כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם, לִי; וְכָל-מִקְנְךָ תִּזָּכָר, פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה.

19 All that openeth the womb is Mine; and of all thy cattle thou shalt sanctify the males, the firstlings of ox and sheep.

כ וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה, וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ; כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה, וְלֹא-יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם.

20 And the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck. All the first-born of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before Me empty.

כא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת; בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר, תִּשְׁבֹּת.

21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest; in plowing time and in harvest thou shalt rest.

כב וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ, בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים; וְחַג, הָאָסִיף--תְּקוּפַת, הַשָּׁנָה.

22 And thou shalt observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the turn of the year.

כג שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׁנָה--יֵרָאֶה, כָּל-זְכוּרְךָ, אֶת-פְּנֵי הָאָדֹן יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Three times in the year shall all thy males appear before the Lord GOD, the God of Israel.

כד כִּי-אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ, וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבֻלֶךָ; וְלֹא-יַחְמֹד אִישׁ, אֶת-אַרְצְךָ, בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה.

24 For I will cast out nations before thee, and enlarge thy borders; neither shall any man covet thy land, when thou goest up to appear before the LORD thy God three times in the year.

כה לֹא-תִשְׁחַט עַל-חָמֵץ, דַּם-זִבְחִי; וְלֹא-יָלִין לַבֹּקֶר, זֶבַח חַג הַפָּסַח.

25 Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left unto the morning.

כו רֵאשִׁית, בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ, תָּבִיא, בֵּית יהוה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תְבַשֵּׁל גְּדִי, בַּחֲלֵב אִמּוֹ. {פ}

26 The choicest first-fruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.' **{P}**

כז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כְּתָב-לְךָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: כִּי עַל-פִּי

27 And the LORD said unto Moses: 'Write thou these words, for after the tenor of these

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית–וְאֶת-יִשְׂרָאֵל.

words I have made a covenant with thee and with Israel.'

כח וַיְהִי-שָׁם עִם-יהוה, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה–לֶחֶם לֹא אָכַל, וּמַיִם לֹא שָׁתָה; וַיִּכְתֹּב עַל-הַלֻּחֹת, אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית–עֲשֶׂרֶת, הַדְּבָרִים.

28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten words.

כט וַיְהִי, בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי, וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד-מֹשֶׁה, בְּרִדְתּוֹ מִן-הָהָר; וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע, כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו–בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ.

29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses knew not that the skin of his face sent forth beams while He talked with him.

ל וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-מֹשֶׁה, וְהִנֵּה קָרַן, עוֹר פָּנָיו; וַיִּירְאוּ, מִגֶּשֶׁת אֵלָיו.

30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face sent forth beams; and they were afraid to come nigh him.

לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה, וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל-הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה; וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם.

31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him; and Moses spoke to them.

לב וְאַחֲרֵי-כֵן נִגְּשׁוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיְצַוֵּם–אֵת כָּל-אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אִתּוֹ, בְּהַר סִינָי.

32 And afterward all the children of Israel came nigh, and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

לג וַיְכַל מֹשֶׁה, מִדַּבֵּר אִתָּם; וַיִּתֵּן עַל-פָּנָיו, מַסְוֶה.

33 And when Moses had done speaking with them, he put a veil on his face.

לד וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יהוה, לְדַבֵּר אִתּוֹ, יָסִיר אֶת-הַמַּסְוֶה, עַד-צֵאתוֹ; וְיָצָא, וְדִבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֵת, אֲשֶׁר יְצֻוֶּה.

34 But when Moses went in before the LORD that He might speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out; and spoke unto the children of Israel that which he was commanded.

לה וְרָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-פְּנֵי מֹשֶׁה, כִּי קָרַן, עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה; וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת-הַמַּסְוֶה עַל-פָּנָיו, עַד-בֹּאוֹ לְדַבֵּר

35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face sent forth beams; and Moses put the veil back

אִתּוֹ׃ {ס}

upon his face, until he went in to speak with Him. **{S}**

Chapter 35

א וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה, אֶת-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, לַעֲשֹׂת אֹתָם.

1 And Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said unto them: 'These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

ב שֵׁשֶׁת יָמִים, תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן, לַיהוה; כָּל-הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה, יוּמָת.

2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you a holy day, a shabbat of solemn rest to the LORD; whosoever doeth any work therein shall be put to death.

ג לֹא-תְבַעֲרוּ אֵשׁ, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, בְּיוֹם, הַשַּׁבָּת. {פ}

3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the shabbat day.' **{P}**

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃ זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לֵאמֹר.

4 And Moses spoke unto all the congregation of the children of Israel, saying: 'This is the thing which the LORD commanded, saying:

ה קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה, לַיהוה, כֹּל נְדִיב לִבּוֹ, יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יהוה׃ זָהָב וָכֶסֶף, וּנְחֹשֶׁת.

5 Take ye from among you an offering unto the LORD, whosoever is of a willing heart, let him bring it, the LORD'S offering: gold, and silver, and brass;

ו וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים.

6 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair;

ז וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים, וַעֲצֵי שִׁטִּים.

7 and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood;

ח וְשֶׁמֶן, לַמָּאוֹר; וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.

8 and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

ט וְאַבְנֵי-שֹׁהַם–וְאַבְנֵי, מִלֻּאִים׃ לָאֵפוֹד, וְלַחֹשֶׁן.

9 and onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate.

י וְכָל-חֲכַם-לֵב, בָּכֶם, יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יהוה.

10 And let every wise-hearted man among you come, and make all that the LORD hath commanded:

יא אֶת-הַמִּשְׁכָּן–אֶת-אָהֳלוֹ, וְאֶת-מִכְסֵהוּ; אֶת-קְרָסָיו, וְאֶת-קְרָשָׁיו, אֶת-בְּרִיחוֹ, אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אַדְנָיו.

11 the tabernacle, its tent, and its covering, its clasps, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

יב אֶת-הָאָרֹן וְאֶת-בַּדָּיו, אֶת-הַכַּפֹּרֶת; וְאֵת, פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ.

12 the ark, and the staves thereof, the ark-cover, and the veil of the screen;

יג אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֵת, לֶחֶם הַפָּנִים.

13 the table, and its staves, and all its vessels, and the showbread;

יד וְאֶת-מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת-כֵּלֶיהָ, וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ; וְאֵת, שֶׁמֶן הַמָּאוֹר.

14 the candlestick also for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light;

טו וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, וְאֶת-בַּדָּיו, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים; וְאֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן.

15 and the altar of incense, and its staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door, at the door of the tabernacle;

טז אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ, אֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; אֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

16 the altar of burnt-offering, with its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base;

יז אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר, אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אַדְנֶיהָ; וְאֵת, מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר.

17 the hangings of the court, the pillars thereof, and their sockets, and the screen for the gate of the court;

יח אֶת-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יִתְדֹת הֶחָצֵר, וְאֶת-מֵיתְרֵיהֶם.

18 the pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords;

יט אֶת-בִּגְדֵי הַשְּׂרָד, לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ: אֶת-בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן.

19 the plaited garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.'

כ וַיֵּצְאוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִלִּפְנֵי

20 And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of

מֹשֶׁה.

Moses.

כא וַיָּבֹאוּ, כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-נְשָׂאוֹ לִבּוֹ; וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ, הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יהוה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל-עֲבֹדָתוֹ, וּלְבִגְדֵי, הַקֹּדֶשׁ.

21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and brought the LORD'S offering, for the work of the tent of meeting, and for all the service thereof, and for the holy garments.

כב וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים, עַל-הַנָּשִׁים; כֹּל נְדִיב לֵב, הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל-כְּלִי זָהָב, וְכָל-אִישׁ, אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוה.

22 And they came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought nose-rings, and ear-rings, and signet-rings, and girdles, all jewels of gold; even every man that brought an offering of gold unto the LORD.

כג וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אִתּוֹ, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי–וְשֵׁשׁ וְעִזִּים; וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים, הֵבִיאוּ.

23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and rams' skins dyed red, and sealskins, brought them.

כד כָּל-מֵרִים, תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת, הֵבִיאוּ, אֵת תְּרוּמַת יהוה; וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים, לְכָל-מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה–הֵבִיאוּ.

24 Every one that did set apart an offering of silver and brass brought the LORD'S offering; and every man, with whom was found acacia-wood for any work of the service, brought it.

כה וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-לֵב, בְּיָדֶיהָ טָווּ; וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה, אֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמָן, אֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי, וְאֶת-הַשֵּׁשׁ.

25 And all the women that were wise-hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, the blue, and the purple, the scarlet, and the fine linen.

כו וְכָל-הַנָּשִׁים–אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה, בְּחָכְמָה: טָווּ, אֶת-הָעִזִּים.

26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

כז וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ–אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם, וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים: לָאֵפוֹד, וְלַחֹשֶׁן.

27 And the rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

כח וְאֶת-הַבֹּשֶׂם, וְאֶת-

28 and the spice, and the oil, for the light, and for the anointing oil, and for the sweet

הַשָּׁמֶן׃ לְמָאוֹר–וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.

incense.

כט כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם, לְהָבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה–הֵבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה, לַיהוה. {פ}

29 The children of Israel brought a freewill-offering unto the LORD; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which the LORD had commanded by the hand of Moses to be made. **{P}**

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, רְאוּ קָרָא יהוה בְּשֵׁם, בְּצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חוּר, לְמַטֵּה יְהוּדָה.

30 And Moses said unto the children of Israel: 'see, the LORD hath called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

לא וַיְמַלֵּא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים, בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכָל-מְלָאכָה.

31 And He hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship.

לב וְלַחְשֹׁב, מַחֲשָׁבֹת–לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף, וּבַנְּחֹשֶׁת.

32 And to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass,

לג וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת, וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ ; לַעֲשׂוֹת, בְּכָל-מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת.

33 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of skilful workmanship.

לד וּלְהוֹרֹת, נָתַן בְּלִבּוֹ׃ הוּא, וְאָהֳלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן.

34 And He hath put in his heart that he may teach, both he, and Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

לה מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת-לֵב, לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב, וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ, וְאֹרֵג ; עֹשֵׂי, כָּל-מְלָאכָה, וְחֹשְׁבֵי, מַחֲשָׁבֹת.

35 Them hath He filled with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the craftsman, and of the skilful workman, and of the weaver in colors, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any workmanship, and of those that devise skilful works.

Chapter 36

א וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל אִישׁ חֲכַם-לֵב, אֲשֶׁר נָתַן יהוה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה, לָדַעַת לַעֲשֹׂת, אֵת-כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ--לְכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה, יהוה.

1 And Bezalel and Oholiav shall work, and every wise-hearted man, in whom the LORD hath put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD hath commanded.'

ב וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-בְּצַלְאֵל וְאֶל-אָהֳלִיאָב, וְאֶל כָּל-אִישׁ חֲכַם-לֵב, אֲשֶׁר נָתַן יהוה חָכְמָה בְּלִבּוֹ--כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ, לְקָרְבָה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ.

2 And Moses called Bezalel and Oholiav, and every wise-hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it.

ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה, אֵת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ--לַעֲשֹׂת אֹתָהּ; וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד, נְדָבָה--בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר.

3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, wherewith to make it. And they brought yet unto him freewill-offerings every morning.

ד וַיָּבֹאוּ, כָּל-הַחֲכָמִים, הָעֹשִׂים, אֵת כָּל-מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ--אִישׁ-אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים.

4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they wrought.

ה וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא, מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ.

5 And they spoke unto Moses, saying: 'The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.'

ו וַיְצַו מֹשֶׁה, וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר, אִישׁ וְאִשָּׁה אַל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה, לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ; וַיִּכָּלֵא הָעָם, מֵהָבִיא.

6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying: 'Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary.' So the people were restrained from bringing.

ז וְהַמְּלָאכָה, הָיְתָה דַיָּם לְכָל-הַמְּלָאכָה--לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ; וְהוֹתֵר. {ס}

7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. **{S}**

ח וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֲכַם-לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, אֶת-הַמִּשְׁכָּן--עֶשֶׂר יְרִיעֹת: שֵׁשׁ מָשְׁזָר, וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב, עָשָׂה אֹתָם.

8 And every wise-hearted man among them that wrought the work made the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman made he them.

ט אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת, שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה, וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה, הַיְרִיעָה הָאֶחָת: מִדָּה אַחַת, לְכָל-הַיְרִיעֹת.

9 The length of each curtain was eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains had one measure.

י וַיְחַבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת, אַחַת אֶל-אֶחָת; וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר, אַחַת אֶל-אֶחָת.

10 And he coupled five curtains one to another; and the other five curtains he coupled one to another.

יא וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת, מִקָּצָה, בַּמַּחְבָּרֶת; כֵּן עָשָׂה, בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה, הַקִּיצוֹנָה, בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית.

11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain that was outmost in the first set; likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second set.

יב חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת, וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה, אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: מַקְבִּילֹת, הַלֻּלָאֹת--אַחַת, אֶל-אֶחָת.

12 Fifty loops made he in the one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain that was in the second set; the loops were opposite one to another.

יג וַיַּעַשׂ, חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב; וַיְחַבֵּר אֶת-הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל-אַחַת, בַּקְּרָסִים, וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן, אֶחָד. {פ}

13 And he made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps; so the tabernacle was one. **{P}**

יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים, לְאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן: עַשְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת, עָשָׂה אֹתָם.

14 And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains he made them.

טו אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת, שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה, וְאַרְבַּע אַמּוֹת, רׇחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת: מִדָּה אַחַת, לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה

15 The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain; the eleven curtains had one

יְרִיעֹת.

measure.

טז וַיְחַבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת, לְבָד; וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת, לְבָד.

16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

יז וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַקִּיצֹנָה, בַּמַּחְבָּרֶת; וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, עָשָׂה עַל-שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַחֹבֶרֶת, הַשֵּׁנִית.

17 And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the first set, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which was outmost in the second set.

יח וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת, חֲמִשִּׁים, לְחַבֵּר אֶת-הָאֹהֶל, לִהְיֹת אֶחָד.

18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.

יט וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל, עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים, וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים, מִלְמָעְלָה. {ס}

19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above. **{S}**

כ וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן, עֲצֵי שִׁטִּים, עֹמְדִים.

20 And he made the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up.

כא עֶשֶׂר אַמֹּת, אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ; וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה, רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

21 Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.

כב שְׁתֵּי יָדֹת, לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, מְשֻׁלָּבֹת, אַחַת אֶל-אֶחָת; כֵּן עָשָׂה, לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן.

22 Each board had two tenons, joined one to another. Thus did he make for all the boards of the tabernacle.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן: עֶשְׂרִים קְרָשִׁים, לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה.

23 And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward.

כד וְאַרְבָּעִים, אַדְנֵי-כֶסֶף–עָשָׂה, תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים: שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו, וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו.

24 And he made forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.

כה וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית, לִפְאַת צָפוֹן, עָשָׂה, עֶשְׂרִים קְרָשִׁים.

25 And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

כו וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם, כֶּסֶף–שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

26 and their forty sockets of silver: two sockets under one board, and two sockets under another board.

כז וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן, יָמָּה, עָשָׂה, שִׁשָּׁה קְרָשִׁים.

27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards.

כח וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה, לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן–בַּיַּרְכָתָיִם.

28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the hinder part;

כט וְהָיוּ תוֹאֲמִם, מִלְּמַטָּה, וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ, אֶל-הַטַּבַּעַת הָאֶחָת ; כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם, לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת.

29 that they might be double beneath, and in like manner they should be complete unto the top thereof unto the first ring. Thus he did to both of them in the two corners.

ל וְהָיוּ, שְׁמֹנָה קְרָשִׁים, וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף, שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים–שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

30 And there were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets: under every board two sockets.

לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי, עֲצֵי שִׁטִּים–חֲמִשָּׁה, לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת.

31 And he made bars of acacia-wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

לב וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם, לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית ; וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן, לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה.

32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the hinder part westward.

לג וַיַּעַשׂ, אֶת-הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן, לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים, מִן-הַקָּצֶה אֶל-הַקָּצֶה.

33 And he made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.

לד וְאֶת-הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב, וְאֶת-טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב–בָּתִּים, לַבְּרִיחִם ; וַיְצַף אֶת-הַבְּרִיחִם, זָהָב.

34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

לה וַיַּעַשׂ, אֶת-הַפָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר; מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ, כְּרֻבִים.

35 And he made the veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; with the cherubim the work of the skilful workman made he it.

לו וַיַּעַשׂ לָהּ, אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים, וַיְצַפֵּם זָהָב, וָוֵיהֶם זָהָב; וַיִּצֹק לָהֶם, אַרְבָּעָה אַדְנֵי-כָסֶף.

36 And he made thereunto four pillars of acacia, and overlaid them with gold, their hooks being of gold; and he cast for them four sockets of silver.

לז וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר, מַעֲשֵׂה, רֹקֵם.

37 And he made a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors;

לח וְאֶת-עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-וָוֵיהֶם, וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב; וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה, נְחֹשֶׁת. {פ}

38 and the five pillars of it with their hooks; and he overlaid their capitals and their fillets with gold; and their five sockets were of brass. **{P}**

Chapter 37

א וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת-הָאָרֹן, עֲצֵי שִׁטִּים: אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי, קֹמָתוֹ.

1 And Bezalel made the ark of acacia-wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it.

ב וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר, מִבַּיִת וּמִחוּץ; וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

ג וַיִּצֹק לוֹ, אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב, עַל, אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו; וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת, עַל-צַלְעוֹ הָאֶחָת, וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת, עַל-צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית.

3 And he cast for it four rings of gold, in the four feet thereof: even two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it.

ד וַיַּעַשׂ בַּדֵּי, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיְצַף אֹתָם, זָהָב.

4 And he made staves of acacia-wood, and overlaid them with gold.

ה וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת, עַל צַלְעֹת הָאָרֹן, לָשֵׂאת, אֶת-הָאָרֹן.

5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.

ו וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת, זָהָב טָהוֹר: אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ, וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ.

6 And he made an ark-cover of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

ז וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים, זָהָב; מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם, מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.

7 And he made two cherubim of gold: of beaten work made he them, at the two ends of the ark-cover:

ח כְּרוּב-אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה, וּכְרוּב-אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה; מִן-הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת-הַכְּרֻבִים, מִשְּׁנֵי קצוותו (קְצוֹתָיו).

8 one cherub at the one end, and one cherub at the other end; of one piece with the ark-cover made he the cherubim at the two ends thereof.

ט וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה, סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ אֶל-אָחִיו; אֶל-הַכַּפֹּרֶת–הָיוּ, פְּנֵי הַכְּרֻבִים. {פ}

9 And the cherubim spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover were the faces of the cherubim. **{P}**

י וַיַּעַשׂ אֶת-הַשֻּׁלְחָן, עֲצֵי שִׁטִּים: אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ.

10 And he made the table of acacia-wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

יא וַיְצַף אֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

11 And he overlaid it with pure gold, and made thereto a crown of gold round about.

יב וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח, סָבִיב; וַיַּעַשׂ זֵר-זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ, סָבִיב.

12 And he made unto it a border of a hand-breadth round about, and made a golden crown to the border thereof round about.

יג וַיִּצֹק לוֹ, אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב; וַיִּתֵּן, אֶת-הַטַּבָּעֹת, עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת, אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו.

13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that were on the four feet thereof.

יד לְעֻמַּת, הַמִּסְגֶּרֶת, הָיוּ, הַטַּבָּעֹת; בָּתִּים, לַבַּדִּים, לָשֵׂאת, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.

14 Close by the border were the rings, the holders for the staves to bear the table.

טו וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים, וַיְצַף אֹתָם זָהָב, לָשֵׂאת, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.

15 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

טז וַיַּעַשׂ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל-
הַשֻּׁלְחָן, אֶת-קְעָרֹתָיו וְאֶת-כַּפֹּתָיו
וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו, וְאֶת-הַקְּשָׂוֹת, אֲשֶׁר
יֻסַּךְ בָּהֵן–זָהָב, טָהוֹר. {פ}

16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes thereof, and the pans thereof, and the bowls thereof, and the jars thereof, wherewith to pour out, of pure gold. **{P}**

יז וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּנֹרָה, זָהָב טָהוֹר;
מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת-הַמְּנֹרָה, יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ–גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ,
מִמֶּנָּה הָיוּ.

17 And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, were of one piece with it.

יח וְשִׁשָּׁה קָנִים, יֹצְאִים
מִצִּדֶּיהָ: שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה, מִצִּדָּהּ
הָאֶחָד, וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה, מִצִּדָּהּ
הַשֵּׁנִי.

18 And there were six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof;

יט שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה
הָאֶחָד, כַּפְתֹּר וָפָרַח, וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד, כַּפְתֹּר וָפָרַח;
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים, הַיֹּצְאִים מִן-
הַמְּנֹרָה.

19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower. So for the six branches going out of the candlestick.

כ וּבַמְּנֹרָה, אַרְבָּעָה
גְבִעִים: מְשֻׁקָּדִים–כַּפְתֹּרֶיהָ,
וּפְרָחֶיהָ.

20 And in the candlestick were four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof;

כא וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה,
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה,
וְכַפְתֹּר, תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה–
לְשֵׁשֶׁת, הַקָּנִים, הַיֹּצְאִים, מִמֶּנָּה.

21 and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

כב כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם, מִמֶּנָּה הָיוּ;
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת, זָהָב טָהוֹר.

22 Their knops and their branches were of one piece with it; the whole of it was one beaten work of pure gold.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-נֵרֹתֶיהָ, שִׁבְעָה;
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר.

23 And he made the lamps thereof, seven, and the tongs thereof, and the snuff dishes thereof, of pure gold.

כד כִּכַּר זָהָב טָהוֹר, עָשָׂה אֹתָהּ, וְאֵת, כָּל-כֵּלֶיהָ. {פ}

24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof. **{P}**

כה וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, עֲצֵי שִׁטִּים: אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ, וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ--מִמֶּנּוּ, הָיוּ קַרְנֹתָיו.

25 And he made the altar of incense of acacia-wood: a cubit was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, four-square; and two cubits was the height thereof; the horns thereof were of one piece with it.

כו וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גַּגּוֹ וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב--וְאֶת-קַרְנֹתָיו; וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

26 And he overlaid it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns of it; and he made unto it a crown of gold round about.

כז וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה-לוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ, עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו, עַל, שְׁנֵי צִדָּיו--לְבָתִּים לְבַדִּים, לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם.

27 And he made for it two golden rings under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it, for holders for staves wherewith to bear it.

כח וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיְצַף אֹתָם, זָהָב.

28 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with gold.

כט וַיַּעַשׂ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, קֹדֶשׁ, וְאֶת-קְטֹרֶת הַסַּמִּים, טָהוֹר--מַעֲשֵׂה, רֹקֵחַ. {ס}

29 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer. **{S}**

Chapter 38

א וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה, עֲצֵי שִׁטִּים: חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ-אַמּוֹת רָחְבּוֹ, רָבוּעַ, וּשְׁלֹשׁ אַמּוֹת, קֹמָתוֹ.

1 And he made the altar of burnt-offering of acacia-wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof, four-square, and three cubits the height thereof.

ב וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו, עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו--מִמֶּנּוּ, הָיוּ קַרְנֹתָיו; וַיְצַף אֹתוֹ, נְחֹשֶׁת.

2 And he made the horns thereof upon the four corners of it; the horns thereof were of one piece with it; and he overlaid it with brass.

ג וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ, אֶת-

3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basins,

הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקֹת, אֶת-הַמִּזְלָגֹת, וְאֶת-הַמַּחְתֹּת; כָּל-כֵּלָיו, עָשָׂה נְחֹשֶׁת.

the flesh-hooks, and the fire-pans; all the vessels thereof made he of brass.

ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר, מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת, תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה, עַד-חֲצִיוֹ.

4 And he made for the altar a grating of network of brass, under the ledge round it beneath, reaching halfway up.

ה וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת, בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת–לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת: בָּתִּים, לַבַּדִּים.

5 And he cast four rings for the four ends of the grating of brass, to be holders for the staves.

ו וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיְצַף אֹתָם, נְחֹשֶׁת.

6 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with brass.

ז וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת, עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ, לָשֵׂאת אֹתוֹ, בָּהֶם; נְבוּב לֻחֹת, עָשָׂה אֹתוֹ. {ס}

7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, wherewith to bear it; he made it hollow with planks. **{S}**

ח וַיַּעַשׂ, אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וְאֵת, כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת–בְּמַרְאֹת, הַצֹּבְאֹת, אֲשֶׁר צָבְאוּ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. {ס}

8 And he made the laver of brass, and the base thereof of brass, of the mirrors of the serving women that did service at the door of the tent of meeting. **{S}**

ט וַיַּעַשׂ, אֶת-הֶחָצֵר: לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה, קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר, מֵאָה, בָּאַמָּה.

9 And he made the court; for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits.

י עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת; וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם, כָּסֶף.

10 Their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

יא וְלִפְאַת צָפוֹן, מֵאָה בָאַמָּה–עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת; וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם, כָּסֶף.

11 And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

יב וְלִפְאַת-יָם, קְלָעִים חֲמִשִּׁים

12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their

בָּאַמָּה–עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה, וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה; וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם, כָּסֶף.

sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

יג וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה, חֲמִשִּׁים אַמָּה.

13 And for the east side eastward fifty cubits.

יד קְלָעִים חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה אַמָּה, אֶל-הַכָּתֵף; עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

14 The hangings for the one side [of the gate] were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית, מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר, קְלָעִים, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

15 And so for the other side; on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

טז כָּל-קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב, שֵׁשׁ מָשְׁזָר.

16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen.

יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים, נְחֹשֶׁת, וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף, וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף; וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף, כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר.

17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their capitals of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

יח וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר, מַעֲשֵׂה רֹקֵם–תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר; וְעֶשְׂרִים אַמָּה, אֹרֶךְ, וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת, לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר.

18 And the screen for the gate of the court was the work of the weaver in colors, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

יט וְעַמֻּדֵיהֶם, אַרְבָּעָה, וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה, נְחֹשֶׁת; וָוֵיהֶם כֶּסֶף, וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף.

19 And their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals and their fillets of silver.

כ וְכָל-הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר, סָבִיב–נְחֹשֶׁת. {ס}

20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass. **{S}**

כא אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת, אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל-פִּי
מֹשֶׁה: עֲבֹדַת, הַלְוִיִּם, בְּיַד אִיתָמָר,
בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

21 These are the accounts of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were rendered according to the commandment of Moses, through the service of the Levites, by the hand of Itamar, the son of Aaron the priest.–

כב וּבְצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חוּר, לְמַטֵּה
יְהוּדָה, עָשָׂה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה
אֶת-מֹשֶׁה.

22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

כג וְאִתּוֹ, אָהֳלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ
לְמַטֵּה-דָן–חָרָשׁ וְחֹשֵׁב; וְרֹקֵם,
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן, וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי,
וּבַשֵּׁשׁ. {ס}

23 And with him was Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, a craftsman, and a skilful workman, and a weaver in colors, in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.– **{S}**

כד כָּל-הַזָּהָב, הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה, בְּכֹל,
מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ–וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה,
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר, וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

כה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה, מְאַת כִּכָּר;
וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים,
שֶׁקֶל–בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

25 And the silver of them that were numbered of the congregation was a hundred talents, and a thousand seven hundred and three-score and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

כו בֶּקַע, לַגֻּלְגֹּלֶת, מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל,
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ–לְכֹל הָעֹבֵר עַל-
הַפְּקֻדִים, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה,
לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים,
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

26 a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that passed over to them that are numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

כז וַיְהִי, מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף, לָצֶקֶת
אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ, וְאֵת אַדְנֵי
הַפָּרֹכֶת: מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר,
כִּכָּר לָאָדֶן.

27 And the hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil: a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

כח וְאֶת-הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת,

28 And of the thousand seven hundred

וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים, עָשָׂה וָוִים, לָעַמּוּדִים ; וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם, וְחִשַּׁק אֹתָם.

seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their capitals, and made fillets for them.

כט וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה, שִׁבְעִים כִּכָּר, וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע-מֵאוֹת, שָׁקֶל.

29 And the brass of the offering was seventy talents and two thousand and four hundred shekels.

ל וַיַּעַשׂ בָּהּ, אֶת-אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ ; וְאֵת, כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ.

30 And therewith he made the sockets to the door of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grating for it, and all the vessels of the altar,

לא וְאֶת-אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב, וְאֶת-אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר ; וְאֵת כָּל-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-יִתְדֹת הֶחָצֵר, סָבִיב.

31 and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

Chapter 39

א וּמִן-הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי, עָשׂוּ בִּגְדֵי-שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ ; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

1 And of the blue, and purple, and scarlet, they made plaited garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron, as the LORD commanded Moses. **{P}**

ב וַיַּעַשׂ, אֶת-הָאֵפֹד : זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי–וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר.

2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ג וַיְרַקְּעוּ אֶת-פַּחֵי הַזָּהָב, וְקִצֵּץ פְּתִילִם, לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן, וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ–מַעֲשֵׂה, חֹשֵׁב.

3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into threads, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skilful workman.

ד כְּתֵפֹת עָשׂוּ-לוֹ, חֹבְרֹת–עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָו (קְצוֹתָיו), חֻבָּר.

4 They made shoulder-pieces for it, joined together; at the two ends was it joined together.

ה וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו, מִמֶּנּוּ

5 And the skillfully woven band, that was upon it, wherewith to gird it on, was of the

הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ, זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר–כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

same piece and like the work thereof: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, as the LORD commanded Moses. **{S}**

ו וַיַּעֲשׂוּ אֶת-אַבְנֵי הַשֹּׁהַם, מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב, מְפֻתָּחֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם, עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 And they wrought the onyx stones, enclosed in settings of gold, graven with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel.

ז וַיָּשֶׂם אֹתָם, עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד–אַבְנֵי זִכָּרוֹן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

7 And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as the LORD commanded Moses. **{P}**

ח וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב, כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי–וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר.

8 And he made the breastplate, the work of the skilful workman, like the work of the ephod: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ט רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל, עָשׂוּ אֶת-הַחֹשֶׁן–זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ, כָּפוּל.

9 It was four-square; they made the breastplate double; a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being double.

י וַיְמַלְאוּ-בוֹ–אַרְבָּעָה, טוּרֵי אָבֶן: טוּר, אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת–הַטּוּר, הָאֶחָד.

10 And they set in it four rows of stones: a row of carnelian, topaz, and emerald was the first row.

יא וְהַטּוּר, הַשֵּׁנִי–נֹפֶךְ סַפִּיר, וְיָהֲלֹם.

11 And the second row, a carbuncle, a sapphire, and an emerald.

יב וְהַטּוּר, הַשְּׁלִישִׁי–לֶשֶׁם שְׁבוֹ, וְאַחְלָמָה.

12 And the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst.

יג וְהַטּוּר, הָרְבִיעִי–תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם, וְיָשְׁפֵה: מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב, בְּמִלֻּאָתָם.

13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper; they were enclosed in fittings of gold in their settings.

יד וְהָאֲבָנִים עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵנָּה, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה–עַל-שְׁמֹתָם: פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ,

14 And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one according

לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט.

to his name, for the twelve tribes.

טו וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֵת, מַעֲשֵׂה עֲבֹת, זָהָב, טָהוֹר.

15 And they made upon the breastplate plaited chains, of wreathen work of pure gold.

טז וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב, וּשְׁתֵּי, טַבְּעֹת זָהָב; וַיִּתְּנוּ, אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת, עַל-שְׁנֵי, קְצוֹת הַחֹשֶׁן.

16 And they made two settings of gold, and two gold rings; and put the two rings on the two ends of the breastplate.

יז וַיִּתְּנוּ, שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב, עַל-שְׁתֵּי, הַטַּבָּעֹת–עַל-קְצוֹת, הַחֹשֶׁן.

17 And they put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

יח וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת, נָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת; וַיִּתְּנֵם עַל-כִּתְפֹת הָאֵפֹד, אֶל-מוּל פָּנָיו.

18 And the other two ends of the two wreathen chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof.

יט וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב, וַיָּשִׂימוּ, עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: עַל-שְׂפָתוֹ–אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֵפֹד, בָּיְתָה.

19 And they made two rings of gold, and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which was toward the side of the ephod inward.

כ וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב, וַיִּתְּנֵם עַל-שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו, לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ–מִמַּעַל, לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד.

20 And they made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skillfully woven band of the ephod.

כא וַיִּרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל-טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת, לִהְיֹת עַל-חֵשֶׁב הָאֵפֹד, וְלֹא-יִזַּח הַחֹשֶׁן, מֵעַל הָאֵפֹד–כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

21 And they did bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it might be upon the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses. **{P}**

כב וַיַּעַשׂ אֶת-מְעִיל הָאֵפֹד, מַעֲשֵׂה אֹרֶג, כְּלִיל, תְּכֵלֶת.

22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

כג וּפִי-הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ, כְּפִי תַחְרָא; שָׂפָה לְפִיו סָבִיב, לֹא יִקָּרֵעַ.

23 and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it

should not be rent.

כד וַיַּעֲשׂוּ, עַל-שׁוּלֵי הַמְּעִיל, רִמֹּנֵי,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--מָשְׁזָר.

24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

כה וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי, זָהָב טָהוֹר; וַיִּתְּנוּ
אֶת-הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים, עַל-
שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב--בְּתוֹךְ, הָרִמֹּנִים.

25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe round about, between the pomegranates:

כו פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן, עַל-שׁוּלֵי
הַמְּעִיל סָבִיב, לְשָׁרֵת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about, to minister in; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ, מַעֲשֵׂה
אֹרֶג, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.

27 And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

כח וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ, וְאֶת-פַּאֲרֵי
הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ, וְאֶת-מִכְנְסֵי הַבָּד, שֵׁשׁ
מָשְׁזָר.

28 and the mitre of fine linen, and the goodly head-tires of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,

כט וְאֶת-הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר, וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--מַעֲשֵׂה
רֹקֵם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-
מֹשֶׁה. {ס}

29 and the girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the weaver in colors; as the LORD commanded Moses. **{S}**

ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת-צִיץ נֵזֶר-הַקֹּדֶשׁ, זָהָב
טָהוֹר; וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו, מִכְתַּב פִּתּוּחֵי
חוֹתָם--קֹדֶשׁ, לַיהוה.

30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD.

לא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת, לָתֵת
עַל-הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

31 And they tied unto it a thread of blue, to fasten it upon the mitre above; as the LORD commanded Moses. **{S}**

לב וַתֵּכֶל--כָּל-עֲבֹדַת, מִשְׁכַּן אֹהֶל
מוֹעֵד; וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ. {פ}

32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting; and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they. **{P}**

לג וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מֹשֶׁה, אֶת-הָאֹהֶל וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, קְרָסָיו קְרָשָׁיו, בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו.

33 And they brought the tabernacle unto Moses, the Tent, and all its furniture, its clasps, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;

לד וְאֶת-מִכְסֵה עֹרֹת הָאֵילִם, הַמְאָדָּמִים, וְאֶת-מִכְסֵה, עֹרֹת הַתְּחָשִׁים ; וְאֵת, פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ.

34 and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of sealskins, and the veil of the screen;

לה אֶת-אֲרוֹן הָעֵדֻת, וְאֶת-בַּדָּיו ; וְאֵת, הַכַּפֹּרֶת.

35 the ark of the testimony, and the staves thereof, and the ark-cover;

לו אֶת-הַשֻּׁלְחָן, אֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֵת, לֶחֶם הַפָּנִים.

36 the table, all the vessels thereof, and the showbread;

לז אֶת-הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת-נֵרֹתֶיהָ, נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה–וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ ; וְאֵת, שֶׁמֶן הַמָּאוֹר.

37 the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

לח וְאֵת, מִזְבַּח הַזָּהָב, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים ; וְאֵת, מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל.

38 and the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door of the Tent;

לט אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ, אֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו ; אֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

39 the brazen altar, and its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base;

מ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֶת-אֲדָנֶיהָ, וְאֶת-הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר, אֶת-מֵיתָרָיו, וִיתֵדֹתֶיהָ ; וְאֵת, כָּל-כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן–לְאֹהֶל מוֹעֵד.

40 the hangings of the court, its pillars, and its sockets, and the screen for the gate of the court, the cords thereof, and the pins thereof, and all the instruments of the service of the tabernacle of the tent of meeting;

מא אֶת-בִּגְדֵי הַשְּׂרָד, לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ ; אֶת-בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן.

41 the plaited garments for ministering in the holy place; the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

מב כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, אֶת-

42 According to all that the LORD

מֹשֶׁה׃ כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-הָעֲבֹדָה.

commanded Moses, so the children of Israel did all the work.

מג וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה, וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, כֵּן עָשׂוּ; וַיְבָרֶךְ אֹתָם, מֹשֶׁה. {פ}

43 And Moses saw all the work, and, behold, they had done it; as the LORD had commanded, even so had they done it. And Moses blessed them. **{P}**

Chapter 40

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב בְּיוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, תָּקִים, אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד.

2 'On the first day of the first month shalt thou rear up the tabernacle of the tent of meeting.

ג וְשַׂמְתָּ שָׁם, אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת; וְסַכֹּתָ עַל-הָאָרֹן, אֶת-הַפָּרֹכֶת.

3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and thou shalt screen the ark with the veil.

ד וְהֵבֵאתָ, אֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְעָרַכְתָּ, אֶת-עֶרְכּוֹ; וְהֵבֵאתָ, אֶת-הַמְּנֹרָה, וְהַעֲלֵיתָ, אֶת-נֵרֹתֶיהָ.

4 And thou shalt bring in the table, and set in order the bread that is upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.

ה וְנָתַתָּה אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב, לִקְטֹרֶת, לִפְנֵי, אֲרוֹן הָעֵדֻת; וְשַׂמְתָּ אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לַמִּשְׁכָּן.

5 And thou shalt set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tabernacle.

ו וְנָתַתָּה, אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה, לִפְנֵי, פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד.

6 And thou shalt set the altar of burnt-offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting.

ז וְנָתַתָּ, אֶת-הַכִּיֹּר, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד, וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וְנָתַתָּ שָׁם, מָיִם.

7 And thou shalt set the laver between the tent of meeting and the altar, and shalt put water therein.

ח וְשַׂמְתָּ אֶת-הֶחָצֵר, סָבִיב; וְנָתַתָּ, אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר.

8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the screen of the gate of the court.

ט וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה,

9 And thou shalt take the anointing oil, and

וּמָשַׁחְתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ ; וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְהָיָה קֹדֶשׁ.

anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the furniture thereof; and it shall be holy.

י וּמָשַׁחְתָּ אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו ; וְקִדַּשְׁתָּ, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ, קֹדֶשׁ קָדָשִׁים.

10 And thou shalt anoint the altar of burnt-offering, and all its vessels, and sanctify the altar; and the altar shall be most holy.

יא וּמָשַׁחְתָּ אֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ ; וְקִדַּשְׁתָּ, אֹתוֹ.

11 And thou shalt anoint the laver and its base, and sanctify it.

יב וְהִקְרַבְתָּ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד ; וְרָחַצְתָּ אֹתָם, בַּמָּיִם.

12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tent of meeting, and shalt wash them with water.

יג וְהִלְבַּשְׁתָּ, אֶת-אַהֲרֹן, אֵת, בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ ; וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ, וְכִהֵן לִי.

13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments; and thou shalt anoint him, and sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office.

יד וְאֶת-בָּנָיו, תַּקְרִיב ; וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם, כֻּתֳּנֹת.

14 And thou shalt bring his sons, and put tunics upon them.

טו וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם, כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת-אֲבִיהֶם, וְכִהֲנוּ, לִי ; וְהָיְתָה לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם, לִכְהֻנַּת עוֹלָם—לְדֹרֹתָם.

15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto Me in the priest's office; and their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.'

טז וַיַּעַשׂ, מֹשֶׁה : כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֹתוֹ—כֵּן עָשָׂה. {ס}

16 Thus did Moses; according to all that the LORD commanded him, so did he. **{S}**

יז וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית—בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ : הוּקַם, הַמִּשְׁכָּן.

17 And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.

יח וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן, וַיִּתֵּן אֶת-אֲדָנָיו, וַיָּשֶׂם אֶת-קְרָשָׁיו, וַיִּתֵּן

18 And Moses reared up the tabernacle, and laid its sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and

אֶת-בְּרִיחָיו ; וַיָּקֶם, אֶת-עַמּוּדָיו.

reared up its pillars.

יט וַיִּפְרֹשׂ אֶת-הָאֹהֶל, עַל-הַמִּשְׁכָּן, וַיָּשֶׂם אֶת-מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו, מִלְמָעְלָה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

19 And he spread the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת-הָעֵדֻת, אֶל-הָאָרֹן, וַיָּשֶׂם אֶת-הַבַּדִּים, עַל-הָאָרֹן ; וַיִּתֵּן אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרֹן, מִלְמָעְלָה.

20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the ark-cover above upon the ark.

כא וַיָּבֵא אֶת-הָאָרֹן, אֶל-הַמִּשְׁכָּן, וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ, וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כב וַיִּתֵּן אֶת-הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד, עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה, מִחוּץ, לַפָּרֹכֶת.

22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, without the veil.

כג וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם, לִפְנֵי יהוה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

23 And he set a row of bread in order upon it before the LORD; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כד וַיָּשֶׂם אֶת-הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד, נֹכַח הַשֻּׁלְחָן, עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן, נֶגְבָּה.

24 And he put the candlestick in the tent of meeting, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

כה וַיַּעַל הַנֵּרֹת, לִפְנֵי יהוה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כו וַיָּשֶׂם אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב, בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לִפְנֵי, הַפָּרֹכֶת.

26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil;

כז וַיַּקְטֵר עָלָיו, קְטֹרֶת סַמִּים--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

27 and he burnt thereon incense of sweet spices; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כח וַיָּשֶׂם אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לַמִּשְׁכָּן.

28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

כט וְאֵת, מִזְבַּח הָעֹלָה, שָׂם, פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד; וַיַּעַל עָלָיו, אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

29 And the altar of burnt-offering he set at the door of the tabernacle of the tent of meeting, and offered upon it the burnt-offering and the meal-offering; as the LORD commanded Moses. **{S}**

ל וַיָּשֶׂם, אֶת-הַכִּיֹּר, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד, וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם, לְרָחְצָה.

30 And he set the laver between the tent of meeting and the altar, and put water therein, wherewith to wash;

לא וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם, וְאֶת-רַגְלֵיהֶם.

31 that Moses and Aaron and his sons might wash their hands and their feet thereat;

לב בְּבֹאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וּבְקָרְבָתָם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ--יִרְחָצוּ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

32 when they went into the tent of meeting, and when they came near unto the altar, they should wash; as the LORD commanded Moses. **{S}**

לג וַיָּקֶם אֶת-הֶחָצֵר, סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ, וַיִּתֵּן, אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר; וַיְכַל מֹשֶׁה, אֶת-הַמְּלָאכָה. {פ}

33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work. **{P}**

לד וַיְכַס הֶעָנָן, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וּכְבוֹד יהוה, מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן.

34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

לה וְלֹא-יָכֹל מֹשֶׁה, לָבוֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד--כִּי-שָׁכַן עָלָיו, הֶעָנָן; וּכְבוֹד יהוה, מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן.

35 And Moses was not able to enter into the tent of meeting, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.–

לו וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן, יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכֹל, מַסְעֵיהֶם.

36 And whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward, throughout all their journeys.

לז וְאִם-לֹא יֵעָלֶה, הֶעָנָן--וְלֹא יִסְעוּ, עַד-יוֹם הֵעָלֹתוֹ.

37 But if the cloud was not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

לח כִּי עֲנַן יהוה עַל-הַמִּשְׁכָּן, יוֹמָם, וְאֵשׁ, תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ--לְעֵינֵי כָל-בֵּית-

38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and there was fire

יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-מַסְעֵיהֶם. {ש}

therein by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.– **{P}**

Leviticus

וַיִּקְרָא

Chapter 1

א וַיִּקְרָא, אֶל-מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר יהוה אֵלָיו, מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר.

1 The LORD called unto Moses, and spoke unto him out of the tent of meeting, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אָדָם כִּי-יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן, לַיהוה--מִן-הַבְּהֵמָה, מִן-הַבָּקָר וּמִן-הַצֹּאן, תַּקְרִיבוּ, אֶת-קָרְבַּנְכֶם.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

ג אִם-עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן-הַבָּקָר, זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ; אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, יַקְרִיב אֹתוֹ, לִרְצֹנוֹ, לִפְנֵי יהוה.

3 If his offering be a burnt-offering of the herd, he shall offer it a male without blemish; he shall bring it to the door of the tent of meeting, that he may be accepted before the LORD.

ד וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל רֹאשׁ הָעֹלָה; וְנִרְצָה לוֹ, לְכַפֵּר עָלָיו.

4 And he shall lay his hand upon the head of the burnt-offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

ה וְשָׁחַט אֶת-בֶּן הַבָּקָר, לִפְנֵי יהוה; וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, אֶת-הַדָּם, וְזָרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב, אֲשֶׁר-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

5 And he shall kill the bullock before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall present the blood, and dash the blood round about against the altar that is at the door of the tent of meeting.

ו וְהִפְשִׁיט, אֶת-הָעֹלָה; וְנִתַּח אֹתָהּ, לִנְתָחֶיהָ.

6 And he shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.

ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, אֵשׁ–עַל-
הַמִּזְבֵּחַ; וְעָרְכוּ עֵצִים, עַל-הָאֵשׁ.

7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay wood in order upon the fire.

ח וְעָרְכוּ, בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, אֵת
הַנְּתָחִים, אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-הַפָּדֶר–
עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ.

8 And Aaron's sons, the priests, shall lay the pieces, and the head, and the suet, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar;

ט וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו, יִרְחַץ בַּמָּיִם;
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה,
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחוֹחַ לַיהוה. {ס}

9 but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. **{S}**

י וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן-הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן-הָעִזִּים, לְעֹלָה–זָכָר תָּמִים,
יַקְרִיבֶנּוּ.

10 And if his offering be of the flock, whether of the sheep, or of the goats, for a burnt-offering, he shall offer it a male without blemish.

יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ,
צָפֹנָה–לִפְנֵי יהוה; וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ–סָבִיב.

11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall dash its blood against the altar round about.

יב וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו, וְאֶת-רֹאשׁוֹ
וְאֶת-פִּדְרוֹ; וְעָרַךְ הַכֹּהֵן, אֹתָם, עַל-
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ.

12 And he shall cut it into its pieces; and the priest shall lay them, with its head and its suet, in order on the wood that is on the fire which is upon the altar.

יג וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם, יִרְחַץ בַּמָּיִם;
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל, וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה–עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ,
לַיהוה. {פ}

13 But the inwards and the legs shall he wash with water; and the priest shall offer the whole, and make it smoke upon the altar; it is a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. **{P}**

יד וְאִם מִן-הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ,
לַיהוה: וְהִקְרִיב מִן-הַתֹּרִים, אוֹ מִן-
בְּנֵי הַיּוֹנָה–אֶת-קָרְבָּנוֹ.

14 And if his offering to the LORD be a burnt-offering of fowls, then he shall bring his offering of turtle-doves, or of young pigeons.

טו וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ, וּמָלַק אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה; וְנִמְצָה דָמוֹ, עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ.

15 And the priest shall bring it unto the altar, and pinch off its head, and make it smoke on the altar; and the blood thereof shall be drained out on the side of the altar.

טז וְהֵסִיר אֶת-מֻרְאָתוֹ, בְּנֹצָתָהּ; וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ, קֵדְמָה--אֶל-מְקוֹם, הַדָּשֶׁן.

16 And he shall take away its crop with the feathers thereof, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes.

יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו, לֹא יַבְדִּיל, וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה, עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ: עֹלָה הוּא, אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ--לַיהוָה. {ס}

17 And he shall rend it by the wings thereof, but shall not divide it asunder; and the priest shall make it smoke upon the altar, upon the wood that is upon the fire; it is a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. **{S}**

Chapter 2

א וְנֶפֶשׁ, כִּי-תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה--סֹלֶת, יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ; וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה.

1 And when any one bringeth a meal-offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

ב וֶהֱבִיאָהּ, אֶל-בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ, עַל כָּל-לְבֹנָתָהּ; וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אַזְכָּרָתָהּ, הַמִּזְבֵּחָה--אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests; and he shall take thereout his handful of the fine flour thereof, and of the oil thereof, together with all the frankincense thereof; and the priest shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

ג וְהַנּוֹתֶרֶת, מִן-הַמִּנְחָה--לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, מֵאִשֵּׁי יהוה. {ס}

3 But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. **{S}**

ד וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה, מַאֲפֵה תַנּוּר--סֹלֶת חַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן, וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים

4 And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil. **{S}**

בַּשָּׁמֶן. {ס}

ה וְאִם-מִנְחָה עַל-הַמַּחֲבַת, קָרְבָּנְךָ–סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן, מַצָּה תִהְיֶה.

5 And if thy offering be a meal-offering baked on a griddle, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

ו פָּתוֹת אֹתָהּ פְּתִתִים, וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן; מִנְחָה, הִוא. {ס}

6 Thou shalt break it in pieces, and pour oil thereon; it is a meal-offering. **{S}**

ז וְאִם-מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת, קָרְבָּנְךָ–סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן, תֵּעָשֶׂה.

7 And if thy offering be a meal-offering of the stewing-pan, it shall be made of fine flour with oil.

ח וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה–לַיהוָה; וְהִקְרִיבָהּ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְהִגִּישָׁהּ, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ.

8 And thou shalt bring the meal-offering that is made of these things unto the LORD; and it shall be presented unto the priest, and he shall bring it unto the altar.

ט וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אַזְכָּרָתָהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה–אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

9 And the priest shall take off from the meal-offering the memorial-part thereof, and shall make it smoke upon the altar–an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

י וְהַנּוֹתֶרֶת, מִן-הַמִּנְחָה–לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, מֵאִשֵּׁי יהוה.

10 But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

יא כָּל-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה–לֹא תֵעָשֶׂה, חָמֵץ: כִּי כָל-שְׂאֹר וְכָל-דְּבַשׁ, לֹא-תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה.

11 No meal-offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the LORD.

יב קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם, לַיהוָה; וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא-יַעֲלוּ, לְרֵיחַ נִיחֹחַ.

12 As an offering of first-fruits ye may bring them unto the LORD; but they shall not come up for a sweet savor on the altar.

יג וְכָל-קָרְבַּן מִנְחָתְךָ, בַּמֶּלַח תִּמְלָח, וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ, מֵעַל מִנְחָתֶךָ; עַל כָּל-קָרְבָּנְךָ, תַּקְרִיב

13 And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meal-offering; with all

מֶלַח. {ס}

thy offerings thou shalt offer salt. **{S}**

יד וְאִם-תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים, לַיהוָה–אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ, גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל, תַּקְרִיב, אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיהָ.

14 And if thou bring a meal-offering of first-fruits unto the LORD, thou shalt bring for the meal-offering of thy first-fruits corn in the ear parched with fire, even groats of the fresh ear.

טו וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה; מִנְחָה, הִוא.

15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon; it is a meal-offering.

טז וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אַזְכָּרָתָהּ, מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ, עַל, כָּל-לְבֹנָתָהּ–אִשֶּׁה, לַיהוָה. {פ}

16 And the priest shall make the memorial-part of it smoke, even of the groats thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; it is an offering made by fire unto the LORD. **{P}**

Chapter 3

א וְאִם-זֶבַח שְׁלָמִים, קָרְבָּנוֹ–אִם מִן-הַבָּקָר, הוּא מַקְרִיב, אִם-זָכָר אִם-נְקֵבָה, תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יהוה.

1 And if his offering be a sacrifice of peace-offerings: if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

ב וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ, וּשְׁחָטוֹ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם, עַל-הַמִּזְבֵּחַ–סָבִיב.

2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting; and Aaron's sons the priests shall dash the blood against the altar round about.

ג וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים, אִשֶּׁה לַיהוָה–אֶת-הַחֵלֶב, הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

3 And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

ד וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת, וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת, עַל-הַכָּבֵד, עַל-הַכְּלָיוֹת, יְסִירֶנָּה.

4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away hard by the kidneys.

ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי-אַהֲרֹן, הַמִּזְבֵּחָה, עַל-הָעֹלָה, אֲשֶׁר עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ--אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוה. {פ}

5 And Aaron's sons shall make it smoke on the altar upon the burnt-offering, which is upon the wood that is on the fire; it is an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. **{P}**

ו וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוה--זָכָר אוֹ נְקֵבָה, תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ.

6 And if his offering for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD be of the flock, male or female, he shall offer it without blemish.

ז אִם-כֶּשֶׂב הוּא-מַקְרִיב, אֶת-קָרְבָּנוֹ--וְהִקְרִיב אֹתוֹ, לִפְנֵי יהוה.

7 If he bring a lamb for his offering, then shall he present it before the LORD.

ח וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ, וְשָׁחַט אֹתוֹ, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ--סָבִיב.

8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tent of meeting; and Aaron's sons shall dash the blood thereof against the altar round about.

ט וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים, אִשֶּׁה לַיהוה--חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְּמִימָה, לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה; וְאֶת-הַחֵלֶב, הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

9 And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat thereof, the fat tail entire, which he shall take away hard by the rump-bone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

י וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת, וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת, עַל-הַכָּבֵד, עַל-הַכְּלָיֹת, יְסִירֶנָּה.

10 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

יא וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן, הַמִּזְבֵּחָה--לֶחֶם אִשֶּׁה, לַיהוה. {פ}

11 And the priest shall make it smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire unto the LORD. **{P}**

יב וְאִם עֵז, קָרְבָּנוֹ--וְהִקְרִיבוֹ, לִפְנֵי יהוה.

12 And if his offering be a goat, then he shall present it before the LORD.

יג וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁוֹ, וְשָׁחַט אֹתוֹ, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי

13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tent of meeting;

אַהֲרֹן אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ–סָבִיב.

and the sons of Aaron shall dash the blood thereof against the altar round about.

יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ, אִשֶּׁה לַיהוָה–אֶת-הַחֵלֶב, הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

14 And he shall present thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

טו וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת, וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת, עַל-הַכָּבֵד, עַל-הַכְּלָיֹת, יְסִירֶנָּה.

15 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

טז וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן, הַמִּזְבֵּחָה–לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ, כָּל-חֵלֶב לַיהוָה.

16 And the priest shall make them smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is the LORD'S.

יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם–כָּל-חֵלֶב וְכָל-דָּם, לֹא תֹאכֵלוּ. {פ}

17 It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that ye shall eat neither fat nor blood. **{P}**

Chapter 4

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר–נֶפֶשׁ כִּי-תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יהוה, אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה; וְעָשָׂה, מֵאַחַת מֵהֵנָּה.

2 Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

ג אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא, לְאַשְׁמַת הָעָם: וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן-בָּקָר תָּמִים, לַיהוָה–לְחַטָּאת.

3 if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin-offering.

ד וְהֵבִיא אֶת-הַפָּר, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל

4 And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the

מוֹעֵד–לִפְנֵי יהוה ; וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַפָּר, וְשָׁחַט אֶת-הַפָּר לִפְנֵי יהוה.

LORD; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before the LORD.

ה וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ, מִדַּם הַפָּר ; וְהֵבִיא אֹתוֹ, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד.

5 And the anointed priest shall take of the blood of the bullock, and bring it to the tent of meeting.

ו וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ, בַּדָּם ; וְהִזָּה מִן-הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי יהוה, אֶת-פְּנֵי, פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ.

6 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, in front of the veil of the sanctuary.

ז וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַדָּם עַל-קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים, לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר, בְּאֹהֶל מוֹעֵד ; וְאֵת כָּל-דַּם הַפָּר, יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה, אֲשֶׁר-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

7 And the priest shall put of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tent of meeting; and all the remaining blood of the bullock shall he pour out at the base of the altar of burnt-offering, which is at the door of the tent of meeting.

ח וְאֶת-כָּל-חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת, יָרִים מִמֶּנּוּ–אֶת-הַחֵלֶב, הַמְכַסֶּה עַל-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

8 And all the fat of the bullock of the sin-offering he shall take off from it; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

ט וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת, וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים ; וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת, עַל-הַכָּבֵד, עַל-הַכְּלָיוֹת, יְסִירֶנָּה.

9 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys,

י כַּאֲשֶׁר יוּרַם, מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים ; וְהִקְטִירָם, הַכֹּהֵן, עַל, מִזְבַּח הָעֹלָה.

10 as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make them smoke upon the altar of burnt-offering.

יא וְאֶת-עוֹר הַפָּר וְאֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ, עַל-רֹאשׁוֹ וְעַל-כְּרָעָיו ; וְקִרְבּוֹ, וּפִרְשׁוֹ.

11 But the skin of the bullock, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung,

יב וְהוֹצִיא אֶת-כָּל-הַפָּר אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל-מָקוֹם טָהוֹר, אֶל-שֶׁפֶךְ

12 even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn it

הַדֶּשֶׁן, וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל-עֵצִים, בָּאֵשׁ; עַל-שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן, יִשָּׂרֵף. {פ}

on wood with fire; where the ashes are poured out shall it be burnt. **{P}**

יג וְאִם כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל, יִשְׁגּוּ, וְנֶעְלַם דָּבָר, מֵעֵינֵי הַקָּהָל; וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת יהוה, אֲשֶׁר לֹא-תֵעָשֶׂינָה--וְאָשֵׁמוּ.

13 And if the whole congregation of Israel shall err, the thing being hid from the eyes of the assembly, and do any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and are guilty:

יד וְנוֹדְעָה, הַחַטָּאת, אֲשֶׁר חָטְאוּ, עָלֶיהָ--וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן-בָּקָר, לְחַטָּאת, וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד.

14 when the sin wherein they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bullock for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting.

טו וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ הַפָּר--לִפְנֵי יהוה; וְשָׁחַט אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי יהוה.

15 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD; and the bullock shall be killed before the LORD.

טז וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ, מִדַּם הַפָּר, אֶל-אֹהֶל, מוֹעֵד.

16 And the anointed priest shall bring of the blood of the bullock to the tent of meeting.

יז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ, מִן-הַדָּם; וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי יהוה, אֵת, פְּנֵי הַפָּרֹכֶת.

17 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, in front of the veil.

יח וּמִן-הַדָּם יִתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר, בְּאֹהֶל מוֹעֵד; וְאֵת כָּל-הַדָּם, יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה, אֲשֶׁר-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

18 And he shall put of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tent of meeting, and all the remaining blood shall he pour out at the base of the altar of burnt-offering, which is at the door of the tent of meeting.

יט וְאֵת כָּל-חֶלְבּוֹ, יָרִים מִמֶּנּוּ; וְהִקְטִיר, הַמִּזְבֵּחָה.

19 And all the fat thereof shall he take off from it, and make it smoke upon the altar.

כ וְעָשָׂה לַפָּר--כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת, כֵּן יַעֲשֶׂה-לּוֹ; וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן, וְנִסְלַח לָהֶם.

20 Thus shall he do with the bullock; as he did with the bullock of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.

כא וְהוֹצִיא אֶת-הַפָּר, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְשָׂרַף אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן: חַטַּאת הַקָּהָל, הוּא. {פ}

21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn it as he burned the first bullock; it is the sin-offering for the assembly. **{P}**

כב אֲשֶׁר נָשִׂיא, יֶחֱטָא; וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל-מִצוֹת יהוה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא-תֵעָשֶׂינָה, בִּשְׁגָגָה--וְאָשֵׁם.

22 When a ruler sinneth, and doeth through error any one of all the things which the LORD his God hath commanded not to be done, and is guilty:

כג אוֹ-הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ--וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים, זָכָר תָּמִים.

23 if his sin, wherein he hath sinned, be known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.

כד וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ הַשָּׂעִיר, וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר-יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה, לִפְנֵי יהוה; חַטָּאת, הוּא.

24 And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt-offering before the LORD; it is a sin-offering.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת, בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה; וְאֶת-דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה.

25 And the priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar of burnt-offering.

כו וְאֶת-כָּל-חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה, כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

26 And all the fat thereof shall he make smoke upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven. **{P}**

כז וְאִם-נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה, מֵעַם הָאָרֶץ: בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצוֹת יהוה, אֲשֶׁר לֹא-תֵעָשֶׂינָה--וְאָשֵׁם.

27 And if any one of the common people sin through error, in doing any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and be guilty:

כח אוֹ הוֹדַע אֵלָיו, חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא--וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים, תְּמִימָה נְקֵבָה, עַל-חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר

28 if his sin, which he hath sinned, be known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

חָטָא.

כט וְסָמַךְ, אֶת-יָדוֹ, עַל, רֹאשׁ הַחַטָּאת; וְשָׁחַט, אֶת-הַחַטָּאת, בִּמְקוֹם, הָעֹלָה.

29 And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt-offering.

ל וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ, בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה; וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.

30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar.

לא וְאֶת-כָּל-חֶלְבָּהּ יָסִיר, כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים, וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה, לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

31 And all the fat thereof shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make it smoke upon the altar for a sweet savor unto the LORD; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven. **{P}**

לב וְאִם-כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ, לְחַטָּאת—נְקֵבָה תְּמִימָה, יְבִיאֶנָּה.

32 And if he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.

לג וְסָמַךְ, אֶת-יָדוֹ, עַל, רֹאשׁ הַחַטָּאת; וְשָׁחַט אֹתָהּ, לְחַטָּאת, בִּמְקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה.

33 And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt-offering.

לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת, בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה; וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.

34 And the priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar.

לה וְאֶת-כָּל-חֶלְבָּהּ יָסִיר, כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב-הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים, וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה, עַל אִשֵּׁי יהוָה; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

35 And all the fat thereof shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make them smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath

sinned, and he shall be forgiven. **{P}**

Chapter 5

א וְנֶפֶשׁ כִּי-תֶחֱטָא, וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה, וְהוּא עֵד, אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע; אִם-לוֹא יַגִּיד, וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ.

1 And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity;

ב אוֹ נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל-דָּבָר טָמֵא, אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בִּנְבֶלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה, אוֹ בִּנְבֶלַת שֶׁרֶץ טָמֵא; וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם.

2 or if any one touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean swarming things, and be guilty, it being hidden from him that he is unclean;

ג אוֹ כִי יִגַּע, בְּטֻמְאַת אָדָם, לְכֹל טֻמְאָתוֹ, אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ; וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם.

3 or if he touch the uncleanness of man, whatsoever his uncleanness be wherewith he is unclean, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty;

ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב, לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה–וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ; וְהוּא-יָדַע וְאָשֵׁם, לְאַחַת מֵאֵלֶּה.

4 or if any one swear clearly with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall utter clearly with an oath, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty in one of these things;

ה וְהָיָה כִי-יֶאְשַׁם, לְאַחַת מֵאֵלֶּה: וְהִתְוַדָּה–אֲשֶׁר חָטָא, עָלֶיהָ.

5 and it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that wherein he hath sinned;

ו וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן-הַצֹּאן כִּשְׂבָּה, אוֹ-שְׂעִירַת עִזִּים–לְחַטָּאת; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן, מֵחַטָּאתוֹ.

6 and he shall bring his forfeit unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.

ז וְאִם-לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ, דֵּי שֶׂה–וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ-שְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה, לַיהוָה: אֶחָד לְחַטָּאת, וְאֶחָד לְעֹלָה.

7 And if his means suffice not for a lamb, then he shall bring his forfeit for that wherein he hath sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, unto the LORD: one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering.

ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן, וְהִקְרִיב אֶת-אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה; וּמָלַק אֶת-רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ, וְלֹא יַבְדִּיל.

8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and pinch off its head close by its neck, but shall not divide it asunder.

ט וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת, עַל-קִיר הַמִּזְבֵּחַ, וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם, יִמָּצֶה אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ; חַטָּאת, הוּא.

9 And he shall sprinkle of the blood of the sin-offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar; it is a sin-offering.

י וְאֶת-הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה, כַּמִּשְׁפָּט; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח לוֹ. {ס}

10 And he shall prepare the second for a burnt-offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he hath sinned, and he shall be forgiven. **{S}**

יא וְאִם-לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה–וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת, לְחַטָּאת; לֹא-יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְלֹא-יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה–כִּי חַטָּאת, הִוא.

11 But if his means suffice not for two turtledoves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that wherein he hath sinned, the tenth part of an efah of fine flour for a sin-offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.

יב וֶהֱבִיאָהּ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת-אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה, עַל אִשֵּׁי יהוה; חַטָּאת, הִוא.

12 And he shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial-part thereof, and make it smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; it is a sin-offering.

יג וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, מֵאַחַת מֵאֵלֶּה–וְנִסְלַח לוֹ; וְהָיְתָה לַכֹּהֵן, כַּמִּנְחָה. {ס}

13 And the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath sinned in any of these things, and he shall be forgiven; and the remnant shall be the priest's, as the meal-offering. **{S}**

יד וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

14 And the LORD spoke unto Moses, saying:

טו נֶפֶשׁ, כִּי-תִמְעֹל מַעַל, וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה, מִקָּדְשֵׁי יהוה: וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוה אַיִל תָּמִים מִן-הַצֹּאן, בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף-שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל-הַקֹּדֶשׁ–

15 If any one commit a trespass, and sin through error, in the holy things of the LORD, then he shall bring his forfeit unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation in

לְאָשָׁם.

silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a guilt-offering.

טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן-הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם, וְאֶת-חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו, וְנָתַן אֹתוֹ, לַכֹּהֵן; וְהַכֹּהֵן, יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם–וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

16 And he shall make restitution for that which he hath done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering, and he shall be forgiven. **{P}**

יז וְאִם-נֶפֶשׁ, כִּי תֶחֱטָא, וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת יהוה, אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה; וְלֹא-יָדַע וְאָשֵׁם, וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ.

17 And if any one sin, and do any of the things which the LORD hath commanded not to be done, though he know it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

יח וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן-הַצֹּאן, בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם–אֶל-הַכֹּהֵן; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר-שָׁגָג, וְהוּא לֹא-יָדַע–וְנִסְלַח לוֹ.

18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the error which he committed, though he knew it not, and he shall be forgiven.

יט אָשָׁם, הוּא: אָשֹׁם אָשַׁם, לַיהוה. {פ}

19 It is a guilt-offering–he is certainly guilty before the LORD. **{P}**

כ וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

20 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כא נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא, וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה; וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן, אוֹ-בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל, אוֹ, עָשַׁק אֶת-עֲמִיתוֹ.

21 If any one sin, and commit a trespass against the LORD, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of pledge, or of robbery, or have oppressed his neighbor;

כב אוֹ-מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֵשׁ בָּהּ, וְנִשְׁבַּע עַל-שָׁקֶר; עַל-אַחַת, מִכֹּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם–לַחֲטֹא בָהֶנָּה.

22 or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these that a man doeth, sinning therein;

כג וְהָיָה, כִּי-יֶחֱטָא וְאָשֵׁם–וְהֵשִׁיב אֶת-הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת-הָעֹשֶׁק

23 then it shall be, if he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he hath

אֲשֶׁר עָשָׁק, אוֹ אֶת-הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ ; אוֹ אֶת-הָאֲבֵדָה, אֲשֶׁר מָצָא.

gotten by oppression, or the deposit which was deposited with him, or the lost thing which he found,

כד אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר-יִשָּׁבַע עָלָיו, לַשֶּׁקֶר–וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וַחֲמִשְׁתָּיו יֹסֵף עָלָיו : לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ, בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ.

24 or any thing about which he hath sworn falsely, he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto; unto him to whom it appertaineth shall he give it, in the day of his being guilty.

כה וְאֶת-אֲשָׁמוֹ יָבִיא, לַיהוָה, אַיִל תָּמִים מִן-הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם, אֶל-הַכֹּהֵן.

25 And he shall bring his forfeit unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest.

כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יהוה, וְנִסְלַח לוֹ, עַל-אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה, לְאַשְׁמָה בָהּ. {פ}

26 And the priest shall make atonement for him before the LORD, and he shall be forgiven, concerning whatsoever he doeth so as to be guilty thereby. **{P}**

Chapter 6

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לֵאמֹר, זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה : הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כָּל-הַלַּיְלָה, עַד-הַבֹּקֶר, וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ, תּוּקַד בּוֹ.

2 Command Aaron and his sons, saying: This is the law of the burnt-offering: it is that which goeth up on its firewood upon the altar all night unto the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereby.

ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד, וּמִכְנְסֵי-בַד יִלְבַּשׁ עַל-בְּשָׂרוֹ, וְהֵרִים אֶת-הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת-הָעֹלָה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ ; וְשָׂמוֹ, אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ.

3 And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire hath consumed the burnt-offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

ד וּפָשַׁט, אֶת-בְּגָדָיו, וְלָבַשׁ, בְּגָדִים אֲחֵרִים ; וְהוֹצִיא אֶת-הַדֶּשֶׁן אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, אֶל-מָקוֹם טָהוֹר.

4 And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

ה וְהָאֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד-בּוֹ לֹא תִכְבֶּה, וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר; וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה, וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים.

5 And the fire upon the altar shall be kept burning thereby, it shall not go out; and the priest shall kindle wood on it every morning; and he shall lay the burnt-offering in order upon it, and shall make smoke thereon the fat of the peace-offerings.

ו אֵשׁ, תָּמִיד תּוּקַד עַל-הַמִּזְבֵּחַ--לֹא תִכְבֶּה. {ס}

6 Fire shall be kept burning upon the altar continually; it shall not go out. **{S}**

ז וְזֹאת תּוֹרַת, הַמִּנְחָה: הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי-אַהֲרֹן לִפְנֵי יהוה, אֶל-פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

7 And this is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, in front of the altar.

ח וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ, מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ, וְאֵת כָּל-הַלְּבֹנָה, אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה; וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ, רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ--לַיהוה.

8 And he shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meal-offering, and shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar for a sweet savor unto the LORD.

ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה, יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו; מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ, בַּחֲצַר אֹהֶל-מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ.

9 And that which is left thereof shall Aaron and his sons eat; it shall be eaten without leaven in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.

י לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ, חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי; קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא, כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם.

10 It shall not be baked with leaven. I have given it as their portion of My offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the guilt-offering.

יא כָּל-זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן, יֹאכְלֶנָּה--חָק-עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, מֵאִשֵּׁי יהוה; כֹּל אֲשֶׁר-יִגַּע בָּהֶם, יִקְדָּשׁ. {פ}

11 Every male among the children of Aaron may eat of it, as a due for ever throughout your generations, from the offerings of the LORD made by fire; whatsoever toucheth them shall be holy. **{P}**

יב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

12 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יג זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר-יַקְרִיבוּ לַיהוה, בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ--

13 This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD

עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה,
תָּמִיד׃ מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר, וּמַחֲצִיתָהּ
בָּעָרֶב.

in the day when he is anointed: the tenth part of an efah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half thereof in the evening.

יד עַל-מַחֲבַת, בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה–מֻרְבֶּכֶת
תְּבִיאֶנָּה ; תֻּפְינֵי מִנְחַת פִּתִּים, תַּקְרִיב
רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוה.

14 On a griddle it shall be made with oil; when it is soaked, thou shalt bring it in; in broken pieces shalt thou offer the meal-offering for a sweet savor unto the LORD.

טו וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו,
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ ; חָק-עוֹלָם, לַיהוה כָּלִיל
תָּקְטָר.

15 And the anointed priest that shall be in his stead from among his sons shall offer it, it is a due for ever; it shall be wholly made to smoke unto the LORD.

טז וְכָל-מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה, לֹא
תֵאָכֵל. {פ}

16 And every meal-offering of the priest shall be wholly made to smoke; it shall not be eaten. **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר,
זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת, לִפְנֵי
יהוה–קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, הִוא.

18 Speak unto Aaron and to his sons, saying: This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is killed shall the sin-offering be killed before the LORD; it is most holy.

יט הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ, יֹאכְלֶנָּה ;
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל, בַּחֲצַר אֹהֶל
מוֹעֵד.

19 The priest that offereth it for sin shall eat it; in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting.

כ כֹּל אֲשֶׁר-יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ, יִקְדָּשׁ ;
וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ, עַל-הַבֶּגֶד–אֲשֶׁר
יִזֶּה עָלָיו, תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ.

20 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy; and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in a holy place.

כא וּכְלִי-חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל-בּוֹ,
יִשָּׁבֵר ; וְאִם-בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה,
וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם.

21 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken; and if it be sodden in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water.

כב כָּל-זָכָר בַּכֹּהֲנִים, יֹאכַל אֹתָהּ ;

22 Every male among the priests may eat

קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים, הִֽוא.

thereof; it is most holy.

כג וְכָל-חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל-אֹ֣הֶל מוֹעֵד, לְכַפֵּר בַּקֹּ֑דֶשׁ–לֹא תֵאָכֵ֖ל; בָּאֵ֥שׁ, תִּשָּׂרֵֽף. {פ}

23 And no sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten; it shall be burnt with fire. **{P}**

Chapter 7

א וְזֹ֣את תּוֹרַ֔ת הָאָשָׁ֑ם: קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים, הֽוּא.

1 And this is the law of the guilt-offering: it is most holy.

ב בִּמְקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁחֲט֣וּ אֶת-הָעֹלָ֔ה, יִשְׁחֲט֥וּ, אֶת-הָאָשָׁ֖ם; וְאֶת-דָּמ֣וֹ יִזְרֹ֑ק עַל-הַמִּזְבֵּ֖חַ, סָבִֽיב.

2 In the place where they kill the burnt-offering shall they kill the guilt-offering: and the blood thereof shall be dashed against the altar round about.

ג וְאֶת כָּל-חֶלְבּ֖וֹ, יַקְרִ֑יב מִמֶּ֣נּוּ–אֶת, הָאַלְיָ֔ה, וְאֶת-הַחֵ֖לֶב, הַמְכַסֶּ֥ה אֶת-הַקֶּֽרֶב.

3 And he shall offer of it all the fat thereof: the fat tail, and the fat that covereth the inwards,

ד וְאֶת, שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת, וְאֶת-הַחֵ֖לֶב אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֑ן, אֲשֶׁ֥ר עַל-הַכְּסָלִ֖ים; וְאֶת-הַיֹּתֶ֣רֶת, עַל-הַכָּבֵ֑ד, עַל-הַכְּלָיֹ֖ת, יְסִירֶֽנָּה.

4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

ה וְהִקְטִ֥יר אֹתָ֛ם הַכֹּהֵ֖ן הַמִּזְבֵּ֑חָה, אִשֶּׁ֣ה לַיהוָ֔ה; אָשָׁ֖ם, הֽוּא.

5 And the priest shall make them smoke upon the altar for an offering made by fire unto the LORD; it is a guilt-offering.

ו כָּל-זָכָ֖ר בַּכֹּהֲנִ֑ים, יֹאכְלֶ֣נּוּ; בְּמָקוֹם קָד֥וֹשׁ יֵאָכֵ֖ל, קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים הֽוּא.

6 Every male among the priests may eat thereof; it shall be eaten in a holy place; it is most holy.

ז כַּחַטָּאת, כָּאָשָׁ֖ם–תּוֹרָ֣ה אַחַ֑ת, לָהֶ֔ם; הַכֹּהֵ֖ן אֲשֶׁ֥ר יְכַפֶּר-בּ֖וֹ, לוֹ יִהְיֶֽה.

7 As is the sin-offering, so is the guilt-offering; there is one law for them; the priest that maketh atonement therewith, he shall have it.

ח וְהַכֹּהֵ֣ן–הַמַּקְרִ֣יב, אֶת-עֹלַ֣ת אִ֑ישׁ: עוֹר הָעֹלָ֥ה אֲשֶׁר הִקְרִ֛יב, לַכֹּהֵ֖ן

8 And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to

לוֹ יִהְיֶה.

himself the skin of the burnt-offering which he hath offered.

ט וְכָל-מִנְחָה, אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר, וְכָל-נַעֲשָׂה בַּמַּרְחֶשֶׁת, וְעַל-מַחֲבַת--לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ, לוֹ תִהְיֶה.

9 And every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the stewing-pan, and on the griddle, shall be the priest's that offereth it.

י וְכָל-מִנְחָה בְּלוּלָה-בַשֶּׁמֶן, וַחֲרֵבָה--לְכָל-בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה, אִישׁ כְּאָחִיו. {פ}

10 And every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another. **{P}**

יא וְזֹאת תּוֹרַת, זֶבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר יַקְרִיב, לַיהוה.

11 And this is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one may offer unto the LORD.

יב אִם עַל-תּוֹדָה, יַקְרִיבֶנּוּ--וְהִקְרִיב עַל-זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן, וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן; וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת, חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן.

12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

יג עַל-חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ, יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ, עַל-זֶבַח, תּוֹדַת שְׁלָמָיו.

13 With cakes of leavened bread he shall present his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.

יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל-קָרְבָּן, תְּרוּמָה לַיהוה; לַכֹּהֵן, הַזֹּרֵק אֶת-דַּם הַשְּׁלָמִים--לוֹ יִהְיֶה.

14 And of it he shall present one out of each offering for a gift unto the LORD; it shall be the priest's that dasheth the blood of the peace-offerings against the altar.

טו וּבְשַׂר, זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו--בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ, יֵאָכֵל: לֹא-יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר.

15 And the flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.

טז וְאִם-נֶדֶר אוֹ נְדָבָה, זֶבַח קָרְבָּנוֹ--בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת-זִבְחוֹ, יֵאָכֵל; וּמִמָּחֳרָת, וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל.

16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offereth his sacrifice; and on the morrow that which remaineth of it may be eaten.

יז וְהַנּוֹתָר, מִבְּשַׂר הַזֶּבַח--בַּיּוֹם,

17 But that which remaineth of the flesh of

הַשְּׁלִישִׁי, בָּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף.

the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

יח וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר-זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, לֹא יֵרָצֶה–הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ, פִּגּוּל יִהְיֶה; וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ, עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא.

18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be at all eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it; it shall be an abhorred thing, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

יט וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר-יִגַּע בְּכָל-טָמֵא, לֹא יֵאָכֵל–בָּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף; וְהַבָּשָׂר–כָּל-טָהוֹר, יֹאכַל בָּשָׂר.

19 And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. And as for the flesh, every one that is clean may eat thereof.

כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹּאכַל בָּשָׂר, מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה, וְטֻמְאָתוֹ, עָלָיו–וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ.

20 But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from his people.

כא וְנֶפֶשׁ כִּי-תִגַּע בְּכָל-טָמֵא, בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל-שֶׁקֶץ טָמֵא, וְאָכַל מִבְּשַׂר-זֶבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר לַיהוָה–וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ. {פ}

21 And when any one shall touch any unclean thing, whether it be the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean detestable thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain unto the LORD, that soul shall be cut off from his people. **{P}**

כב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

22 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כג דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: כָּל-חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב, וָעֵז–לֹא תֹאכֵלוּ.

23 Speak unto the children of Israel, saying: Ye shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

כד וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה, יֵעָשֶׂה לְכָל-מְלָאכָה; וְאָכֹל, לֹא תֹאכְלֶהוּ.

24 And the fat of that which dieth of itself, and the fat of that which is torn of beasts, may be used for any other service; but ye shall in no wise eat of it.

כה כִּי, כָּל-אֹכֵל חֵלֶב, מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה–וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת, מֵעַמֶּיהָ.

25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men present an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his

people.

כו וְכָל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, לָעוֹף, וְלַבְּהֵמָה.

26 And ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

כז כָּל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר-תֹּאכַל כָּל-דָּם– וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ.

27 Whosoever it be that eateth any blood, that soul shall be cut off from his people.

כח וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

28 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כט דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הַמַּקְרִיב אֶת-זֶבַח שְׁלָמָיו, לַיהוה–יָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוה, מִזֶּבַח שְׁלָמָיו.

29 Speak unto the children of Israel, saying: He that offereth his sacrifice of peace-offerings unto the LORD shall bring his offering unto the LORD out of his sacrifice of peace-offerings.

ל יָדָיו תְּבִיאֶינָה, אֵת אִשֵּׁי יהוה; אֶת-הַחֵלֶב עַל-הֶחָזֶה, יְבִיאֶנּוּ–אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire: the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before the LORD.

לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַחֵלֶב, הַמִּזְבֵּחָה; וְהָיָה, הֶחָזֶה, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.

31 And the priest shall make the fat smoke upon the altar; but the breast shall be Aaron's and his sons'.

לב וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין, תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן, מִזִּבְחֵי, שַׁלְמֵיכֶם.

32 And the right thigh shall ye give unto the priest for a heave-offering out of your sacrifices of peace-offerings.

לג הַמַּקְרִיב אֶת-דַּם הַשְּׁלָמִים, וְאֶת-הַחֵלֶב–מִבְּנֵי אַהֲרֹן: לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין, לְמָנָה.

33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.

לד כִּי אֶת-חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה, לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִזִּבְחֵי, שַׁלְמֵיהֶם; וָאֶתְּנָה אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו, לְחָק-עוֹלָם, מֵאֵת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

34 For the breast of waving and the thigh of heaving have I taken of the children of Israel out of their sacrifices of peace-offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons as a due for ever from the children of Israel.

לה זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו, מֵאִשֵּׁי יהוה, בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם, לְכַהֵן לַיהוה.

35 This is the consecrated portion of Aaron, and the consecrated portion of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when they were presented to minister unto the LORD in the priest's office;

לו אֲשֶׁר צִוָּה יהוה לָתֵת לָהֶם, בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם, מֵאֵת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–חֻקַּת עוֹלָם, לְדֹרֹתָם.

36 which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that they were anointed. It is a due for ever throughout their generations.

לז זֹאת הַתּוֹרָה, לָעֹלָה לַמִּנְחָה, וְלַחַטָּאת, וְלָאָשָׁם ; וְלַמִּלּוּאִים–וּלְזֶבַח, הַשְּׁלָמִים.

37 This is the law of the burnt-offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the guilt-offering, and of the consecration-offering, and of the sacrifice of peace-offerings;

לח אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, בְּהַר סִינָי : בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַקְרִיב אֶת-קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוה–בְּמִדְבַּר סִינָי. {פ}

38 which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to present their offerings unto the LORD, in the wilderness of Sinai. **{P}**

Chapter 8

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב קַח אֶת-אַהֲרֹן, וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ, וְאֵת הַבְּגָדִים, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה ; וְאֵת פַּר הַחַטָּאת, וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים, וְאֵת, סַל הַמַּצּוֹת.

2 'Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;

ג וְאֵת כָּל-הָעֵדָה, הַקְהֵל, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

3 and assemble thou all the congregation at the door of the tent of meeting.'

ד וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ ; וַתִּקָּהֵל, הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

4 And Moses did as the LORD commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָעֵדָה: זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לַעֲשׂוֹת.

5 And Moses said unto the congregation: 'This is the thing which the LORD hath commanded to be done.'

ו וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו; וַיִּרְחַץ אֹתָם, בַּמָּיִם.

6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

ז וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַכְּתֹנֶת, וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט, וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת-הַמְּעִיל, וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הָאֵפֹד; וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ, בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד, וַיֶּאְפֹּד לוֹ, בּוֹ.

7 And he put upon him the tunic, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it unto him therewith.

ח וַיָּשֶׂם עָלָיו, אֶת-הַחֹשֶׁן; וַיִּתֵּן, אֶל-הַחֹשֶׁן, אֶת-הָאוּרִים, וְאֶת-הַתֻּמִּים.

8 And he placed the breastplate upon him; and in the breastplate he put the Urim and the Tummim.

ט וַיָּשֶׂם אֶת-הַמִּצְנֶפֶת, עַל-רֹאשׁוֹ; וַיָּשֶׂם עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מוּל פָּנָיו, אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

9 And he set the mitre upon his head; and upon the mitre, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיְקַדֵּשׁ, אֹתָם.

10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

יא וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, שֶׁבַע פְּעָמִים; וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ--לְקַדְּשָׁם.

11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the laver and its base, to sanctify them.

יב וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה, עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן; וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ, לְקַדְּשׁוֹ.

12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

יג וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט, וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם, מִגְבָּעוֹת--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

13 And Moses brought Aaron's sons, and clothed them with tunics, and girded them with girdles, and bound head-tires upon them; as the LORD commanded Moses.

יד וַיִּגַּשׁ, אֵת פַּר הַחַטָּאת; וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת.

14 And the bullock of the sin-offering was brought; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin-offering.

טו וַיִּשְׁחָט, וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ, וַיְחַטֵּא, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם, יָצַק אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ, וַיְקַדְּשֵׁהוּ, לְכַפֵּר עָלָיו.

15 And when it was slain, Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the remaining blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.

טז וַיִּקַּח, אֶת-כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב, וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד, וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת-חֶלְבְּהֶן; וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה, הַמִּזְבֵּחָה.

16 And he took all the fat that was upon the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses made it smoke upon the altar.

יז וְאֶת-הַפָּר וְאֶת-עֹרוֹ, וְאֶת-בְּשָׂרוֹ וְאֶת-פִּרְשׁוֹ–שָׂרַף בָּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

17 But the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, were burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

יח וַיַּקְרֵב, אֵת אֵיל הָעֹלָה; וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם–עַל-רֹאשׁ הָאָיִל.

18 And the ram of the burnt-offering was presented; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

יט וַיִּשְׁחָט; וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

19 And when it was killed, Moses dashed the blood against the altar round about.

כ וְאֶת-הָאַיִל–נִתַּח, לִנְתָחָיו; וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת-הָרֹאשׁ, וְאֶת-הַנְּתָחִים וְאֶת-הַפָּדֶר.

20 And when the ram was cut into its pieces, Moses made the head, and the pieces, and the suet smoke.

כא וְאֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת-הַכְּרָעַיִם, רָחַץ בַּמָּיִם; וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה, עֹלָה הוּא לְרֵיחַ-נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

21 And when the inwards and the legs were washed with water, Moses made the whole ram smoke upon the altar; it was a burnt-offering for a sweet savor; it was an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

כב וַיַּקְרֵב אֶת-הָאַיִל הַשֵּׁנִי, אֵיל הַמִּלֻּאִים; וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם--עַל-רֹאשׁ הָאָיִל.

22 And the other ram was presented, the ram of consecration, and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

כג וַיִּשְׁחָט--וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ, וַיִּתֵּן עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן-אַהֲרֹן הַיְמָנִית; וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

23 And when it was slain, Moses took of the blood thereof, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

כד וַיַּקְרֵב אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן-הַדָּם עַל-תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית; וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

24 And Aaron's sons were brought, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot; and Moses dashed the blood against the altar round about.

כה וַיִּקַּח אֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הָאַלְיָה, וְאֶת-כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב, וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד, וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת-חֶלְבְּהֶן; וְאֵת, שׁוֹק הַיָּמִין.

25 And he took the fat, and the fat tail, and all the fat that was upon the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh.

כו וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה, לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת--וְרָקִיק אֶחָד; וַיָּשֶׂם, עַל-הַחֲלָבִים, וְעַל, שׁוֹק הַיָּמִין.

26 And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and upon the right thigh.

כז וַיִּתֵּן אֶת-הַכֹּל--עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן, וְעַל כַּפֵּי בָנָיו; וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

27 And he put the whole upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before the LORD.

כח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם, וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל-הָעֹלָה; מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה הוּא לַיהוה.

28 And Moses took them from off their hands, and made them smoke on the altar upon the burnt-offering; they were a consecration-offering for a sweet savor; it was an offering made by fire unto the LORD.

כט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הֶחָזֶה, וַיְנִיפֵהוּ

29 And Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before the LORD; it

תְּנוּפָה לִפְנֵי יהוה׃ מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים, לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

was Moses' portion of the ram of consecration; as the LORD commanded Moses.

ל וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וּמִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּז עַל-אַהֲרֹן עַל-בְּגָדָיו, וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ; וַיְקַדֵּשׁ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ.

30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him, and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

לא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, בַּשְּׁלוּ אֶת-הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ, וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים׃ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר, אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ.

31 And Moses said unto Aaron and to his sons: 'Boil the flesh at the door of the tent of meeting; and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying: Aaron and his sons shall eat it.

לב וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר, וּבַלֶּחֶם–בָּאֵשׁ, תִּשְׂרֹפוּ.

32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

לג וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ, שִׁבְעַת יָמִים–עַד יוֹם מְלֹאת, יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם׃ כִּי שִׁבְעַת יָמִים, יְמַלֵּא אֶת-יֶדְכֶם.

33 And ye shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled; for He shall consecrate you seven days.

לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, בַּיּוֹם הַזֶּה–צִוָּה יהוה לַעֲשֹׂת, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם.

34 As hath been done this day, so the LORD hath commanded to do, to make atonement for you.

לה וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה, שִׁבְעַת יָמִים, וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה, וְלֹא תָמוּתוּ׃ כִּי-כֵן, צֻוֵּיתִי.

35 And at the door of the tent of meeting shall ye abide day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not; for so I am commanded.

לו וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן, וּבָנָיו–אֵת, כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {ס}

36 And Aaron and his sons did all the things which the LORD commanded by the hand of Moses. **{S}**

Chapter 9

א וַיְהִי, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, קָרָא מֹשֶׁה, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו—וּלְזִקְנֵי, יִשְׂרָאֵל.

1 And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

ב וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן, קַח-לְךָ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה—תְּמִימִם; וְהַקְרֵב, לִפְנֵי יהוה.

2 and he said unto Aaron: 'Take thee a bull-calf for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, without blemish, and offer them before the LORD.

ג וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: קְחוּ שְׂעִיר-עִזִּים לְחַטָּאת, וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה.

3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying: Take ye a he-goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt-offering;

ד וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים, לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יהוה, וּמִנְחָה, בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן: כִּי הַיּוֹם, יהוה נִרְאָה אֲלֵיכֶם.

4 and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before the LORD; and a meal-offering mingled with oil; for to-day the LORD appeareth unto you.'

ה וַיִּקְחוּ, אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה, אֶל-פְּנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיִּקְרְבוּ, כָּל-הָעֵדָה, וַיַּעַמְדוּ, לִפְנֵי יהוה.

5 And they brought that which Moses commanded before the tent of meeting; and all the congregation drew near and stood before the LORD.

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה תַּעֲשׂוּ—וְיֵרָא אֲלֵיכֶם, כְּבוֹד יהוה.

6 And Moses said: 'This is the thing which the LORD commanded that ye should do; that the glory of the LORD may appear unto you.'

ז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קְרַב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חַטָּאתְךָ וְאֶת-עֹלָתֶךָ, וְכַפֵּר בַּעַדְךָ, וּבְעַד הָעָם; וַעֲשֵׂה אֶת-קָרְבַּן הָעָם, וְכַפֵּר בַּעֲדָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה יהוה.

7 And Moses said unto Aaron: 'Draw near unto the altar, and offer thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people; and present the offering of the people, and make atonement for them; as the LORD commanded.'

ח וַיִּקְרַב אַהֲרֹן, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁחַט אֶת-עֵגֶל הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ.

8 So Aaron drew near unto the altar, and slew the calf of the sin-offering, which was for himself.

ט וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם, אֵלָיו, וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם, וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם יָצַק, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.

9 And the sons of Aaron presented the blood unto him; and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar.

י וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכְּלָיֹת וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת מִן-הַכָּבֵד, מִן-הַחַטָּאת--הִקְטִיר, הַמִּזְבֵּחָה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

10 But the fat, and the kidneys, and the lobe of the liver of the sin-offering, he made smoke upon the altar; as the LORD commanded Moses.

יא וְאֶת-הַבָּשָׂר, וְאֶת-הָעוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

11 And the flesh and the skin were burnt with fire without the camp.

יב וַיִּשְׁחַט, אֶת-הָעֹלָה; וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו, אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרְקֵהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

12 And he slew the burnt-offering; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about.

יג וְאֶת-הָעֹלָה, הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ--וְאֶת-הָרֹאשׁ; וַיַּקְטֵר, עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

13 And they delivered the burnt-offering unto him, piece by piece, and the head; and he made them smoke upon the altar.

יד וַיִּרְחַץ אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֶת-הַכְּרָעַיִם; וַיַּקְטֵר עַל-הָעֹלָה, הַמִּזְבֵּחָה.

14 And he washed the inwards and the legs, and made them smoke upon the burnt-offering on the altar.

טו וַיַּקְרֵב, אֵת קָרְבַּן הָעָם; וַיִּקַּח אֶת-שְׂעִיר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר לָעָם, וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ, כָּרִאשׁוֹן.

15 And the people's offering was presented; and he took the goat of the sin-offering which was for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

טז וַיַּקְרֵב, אֶת-הָעֹלָה; וַיַּעֲשֶׂהָ, כַּמִּשְׁפָּט.

16 And the burnt-offering was presented; and he offered it according to the ordinance.

יז וַיַּקְרֵב, אֶת-הַמִּנְחָה, וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה, וַיַּקְטֵר עַל-הַמִּזְבֵּחַ--מִלְּבַד, עֹלַת הַבֹּקֶר.

17 And the meal-offering was presented; and he filled his hand therefrom, and made it smoke upon the altar, besides the burnt-offering of the morning.

יח וַיִּשְׁחַט אֶת-הַשּׁוֹר וְאֶת-הָאַיִל,

18 He slew also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for

זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם ; וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם, אֵלָיו, וַיִּזְרְקֵהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

the people; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about,

יט וְאֶת-הַחֲלָבִים, מִן-הַשּׁוֹר ; וּמִן-הָאַיִל–הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת, וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד.

19 and the fat of the ox, and of the ram, the fat tail, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the lobe of the liver.

כ וַיָּשִׂימוּ אֶת-הַחֲלָבִים, עַל-הֶחָזוֹת ; וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים, הַמִּזְבֵּחָה.

20 And they put the fat upon the breasts, and he made the fat smoke upon the altar.

כא וְאֵת הֶחָזוֹת, וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין, הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה–כַּאֲשֶׁר, צִוָּה מֹשֶׁה.

21 And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before the LORD; as Moses commanded.

כב וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת-יָדָו אֶל-הָעָם, וַיְבָרְכֵם ; וַיֵּרֶד, מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה–וְהַשְּׁלָמִים.

22 And Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.

כג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וַיֵּצְאוּ, וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם ; וַיֵּרָא כְּבוֹד-יהוה, אֶל-כָּל-הָעָם.

23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people; and the glory of the LORD appeared unto all the people.

כד וַתֵּצֵא אֵשׁ, מִלִּפְנֵי יהוה, וַתֹּאכַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ, אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַחֲלָבִים ; וַיַּרְא כָּל-הָעָם וַיָּרֹנּוּ, וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם.

24 And there came forth fire from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Chapter 10

א וַיִּקְחוּ בְנֵי-אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ, וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ, וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ, קְטֹרֶת ; וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יהוה, אֵשׁ זָרָה–אֲשֶׁר לֹא צִוָּה, אֹתָם.

1 And Nadav and Avihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which He had not commanded them.

ב וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יהוה, וַתֹּאכַל

2 And there came forth fire from before the LORD, and devoured them, and they died

אוֹתָם ; וַיָּמֶת֖וּ, לִפְנֵ֥י יהוה.

before the LORD.

ג וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל-אַהֲרֹ֔ן, הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּ֥ר יהוה לֵאמֹ֑ר בִּקְרֹבַ֣י אֶקָּדֵ֔שׁ, וְעַל-פְּנֵ֥י כָל-הָעָ֖ם, אֶכָּבֵ֑ד ; וַיִּדֹּ֖ם, אַהֲרֹֽן.

3 Then Moses said unto Aaron: 'This is it that the LORD spoke, saying: Through them that are nigh unto Me I will be sanctified, and before all the people I will be glorified.' And Aaron held his peace.

ד וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁ֔ה, אֶל-מִישָׁאֵ֖ל וְאֶ֑ל אֶלְצָפָ֗ן, בְּנֵי֙ עֻזִּיאֵ֣ל, דֹּ֔ד אַהֲרֹ֖ן ; וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם, קִרְב֤וּ שְׂאוּ֙ אֶת-אֲחֵיכֶ֔ם מֵאֵ֖ת פְּנֵי-הַקֹּ֑דֶשׁ, אֶל-מִח֖וּץ, לַמַּחֲנֶֽה.

4 And Moses called Mishael and Elzafan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them: 'Draw near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.'

ה וַיִּקְרְב֖וּ, וַיִּשָּׂאֵ֣ם בְּכֻתָּנֹתָ֑ם, אֶל-מִח֖וּץ, לַמַּחֲנֶ֔ה—כַּאֲשֶׁ֥ר, דִּבֶּ֖ר מֹשֶֽׁה.

5 So they drew near, and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said.

ו וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל-אַהֲרֹ֔ן וְאֶלְעָזָ֥ר וְאִיתָמָ֖ר בָּנָ֑יו רָאשֵׁיכֶ֞ם אַל-תִּפְרָ֗עוּ וּבִגְדֵיכֶם֙ לֹא-תִפְרֹ֔מוּ, וְלֹ֥א תָמֻ֖תוּ, וְעַ֣ל כָּל-הָעֵדָ֑ה, יִקְצֹ֖ף ; וַאֲחֵיכֶ֣ם, כָּל-בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל—יִבְכּ֕וּ אֶת-הַשְּׂרֵפָ֖ה, אֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף יהוה.

6 And Moses said unto Aaron, and unto El'azar and unto Itamar, his sons: 'Let not the hair of your heads go loose, neither rend your clothes, that ye die not, and that He be not wroth with all the congregation; but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

ז וּמִפֶּ֣תַח אֹ֔הֶל מוֹעֵ֖ד לֹ֣א תֵצְא֑וּ, פֶּן-תָּמֻ֕תוּ—כִּי-שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַ֛ת יהוה, עֲלֵיכֶ֖ם ; וַיַּעֲשׂ֕וּ, כִּדְבַ֖ר מֹשֶֽׁה. {פ}

7 And ye shall not go out from the door of the tent of meeting, lest ye die; for the anointing oil of the LORD is upon you.' And they did according to the word of Moses. **{P}**

ח וַיְדַבֵּ֥ר יהוה, אֶל-אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר.

8 And the LORD spoke unto Aaron, saying:

ט יַ֣יִן וְשֵׁכָ֗ר אַל-תֵּ֤שְׁתְּ אַתָּה֙ וּבָנֶ֣יךָ אִתָּ֔ךְ, בְּבֹאֲכֶ֖ם אֶל-אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד—וְלֹ֥א תָמֻ֖תוּ ׃ חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם, לְדֹרֹתֵיכֶֽם.

9 'Drink no wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tent of meeting, that ye die not; it shall be a statute forever throughout your generations.

י וּלְהַבְדִּ֔יל, בֵּ֥ין הַקֹּ֖דֶשׁ וּבֵ֣ין הַחֹ֑ל, וּבֵ֥ין הַטָּמֵ֖א, וּבֵ֥ין הַטָּהֽוֹר.

10 And that ye may put difference between the holy and the common, and between the unclean and the clean;

יא וּלְהוֹרֹת, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–אֵת, כָּל-הַחֻקִּים, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֲלֵיהֶם, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

11 and that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.' **{P}**

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל-אִיתָמָר בָּנָיו הַנּוֹתָרִים, קְחוּ אֶת-הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יהוה, וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, הִוא.

12 And Moses spoke unto Aaron, and unto El'azar and unto Itamar, his sons that were left: 'Take the meal-offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar; for it is most holy.

יג וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ, בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ, כִּי חָקְךָ וְחָק-בָּנֶיךָ הִוא, מֵאִשֵּׁי יהוה: כִּי-כֵן, צֻוִּיתִי.

13 And ye shall eat it in a holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the offerings of the LORD made by fire; for so I am commanded.

יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה, תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר–אַתָּה, וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ: כִּי-חָקְךָ וְחָק-בָּנֶיךָ נִתְּנוּ, מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

14 And the breast of waving and the thigh of heaving shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for they are given as thy due, and thy sons' due, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel.

טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה, עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ, לְהָנִיף תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה; וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתָּךְ, לְחָק-עוֹלָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה יהוה.

15 The thigh of heaving and the breast of waving shall they bring with the offerings of the fat made by fire, to wave it for a wave-offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, as a due for ever; as the LORD hath commanded.'

טז וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת, דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה–וְהִנֵּה שֹׂרָף; וַיִּקְצֹף עַל-אֶלְעָזָר וְעַל-אִיתָמָר, בְּנֵי אַהֲרֹן, הַנּוֹתָרִם, לֵאמֹר.

16 And Moses diligently inquired for the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt; and he was angry with El'azar and with Itamar, the sons of Aaron that were left, saying:

יז מַדּוּעַ, לֹא-אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחַטָּאת בְּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ–כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, הִוא; וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם, לָשֵׂאת אֶת-עֲוֹן הָעֵדָה, לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם, לִפְנֵי יהוה.

17 'Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and He hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the

LORD?

יח הֵן לֹא-הוּבָא אֶת-דָּמָהּ, אֶל-הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה; אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי.

18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within; ye should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.'

יט וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה, הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת-חַטָּאתָם וְאֶת-עֹלָתָם לִפְנֵי יהוה, וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי, כָּאֵלֶּה; וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם, הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יהוה.

19 And Aaron spoke unto Moses: 'Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt-offering before the LORD, and there have befallen me such things as these; and if I had eaten the sin-offering to-day, would it have been well-pleasing in the sight of the LORD?

כ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, וַיִּיטַב בְּעֵינָיו. {פ}

20 And when Moses heard that, it was well-pleasing in his sight. **{P}**

Chapter 11

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר אֲלֵהֶם.

1 And the LORD spoke unto Moses and to Aaron, saying unto them:

ב דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ, מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ.

2 Speak unto the children of Israel, saying: These are the living things which ye may eat among all the beasts that are on the earth.

ג כֹּל מַפְרֶסֶת פַּרְסָה, וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת, מַעֲלַת גֵּרָה, בַּבְּהֵמָה–אֹתָהּ, תֹּאכֵלוּ.

3 Whatsoever parteth the hoof, and is wholly cloven-footed, and cheweth the cud, among the beasts, that may ye eat.

ד אַךְ אֶת-זֶה, לֹא תֹאכְלוּ, מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה, וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה: אֶת-הַגָּמָל כִּי-מַעֲלֵה גֵרָה הוּא, וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס–טָמֵא הוּא, לָכֶם.

4 Nevertheless these shall ye not eat of them that only chew the cud, or of them that only part the hoof: the camel, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you.

ה וְאֶת-הַשָּׁפָן, כִּי-מַעֲלֵה גֵרָה הוּא, וּפַרְסָה, לֹא יַפְרִיס; טָמֵא הוּא, לָכֶם.

5 And the rock-badger, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you.

ו וְאֶת-הָאַרְנֶבֶת, כִּי-מַעֲלַת גֵּרָה הִוא, וּפַרְסָה, לֹא הִפְרִיסָה; טְמֵאָה הִוא, לָכֶם.

6 And the hare, because she cheweth the cud but parteth not the hoof, she is unclean unto you.

ז וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא, וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה, וְהוּא, גֵּרָה לֹא-יִגָּר; טָמֵא הוּא, לָכֶם.

7 And the swine, because he parteth the hoof, and is cloven-footed, but cheweth not the cud, he is unclean unto you.

ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ, וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ; טְמֵאִים הֵם, לָכֶם.

8 Of their flesh ye shall not eat, and their carcasses ye shall not touch; they are unclean unto you.

ט אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכֹּל, אֲשֶׁר בַּמָּיִם: כֹּל אֲשֶׁר-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם, בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים–אֹתָם תֹּאכֵלוּ.

9 These may ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them may ye eat.

י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת, בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים, מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם, וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם–שֶׁקֶץ הֵם, לָכֶם.

10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that swarm in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are a detestable thing unto you,

יא וְשֶׁקֶץ, יִהְיוּ לָכֶם; מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ, וְאֶת-נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ.

11 and they shall be a detestable thing unto you; ye shall not eat of their flesh, and their carcasses ye shall have in detestation.

יב כֹּל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת, בַּמָּיִם–שֶׁקֶץ הוּא, לָכֶם.

12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that is a detestable thing unto you.

יג וְאֶת-אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן-הָעוֹף, לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם: אֶת-הַנֶּשֶׁר, וְאֶת-הַפֶּרֶס, וְאֵת, הָעָזְנִיָּה.

13 And these ye shall have in detestation among the fowls; they shall not be eaten, they are a detestable thing: the great vulture, and the bearded vulture, and the eagle;

יד וְאֶת-הַדָּאָה–וְאֶת-הָאַיָּה, לְמִינָהּ.

14 and the kite, and the falcon after its kinds;

טו אֵת כָּל-עֹרֵב, לְמִינוֹ.

15 every raven after its kinds;

טז וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה, וְאֶת-הַתַּחְמָס וְאֶת-הַשָּׁחַף ; וְאֶת-הַנֵּץ, לְמִינֵהוּ.

16 and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds;

יז וְאֶת-הַכּוס וְאֶת-הַשָּׁלָךְ, וְאֶת-הַיַּנְשׁוף.

17 and the little owl, and the cormorant, and the great owl;

יח וְאֶת-הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת-הַקָּאָת, וְאֶת-הָרָחָם.

18 and the horned owl, and the pelican, and the carrion-vulture;

יט וְאֶת, הַחֲסִידָה, הָאֲנָפָה, לְמִינָהּ ; וְאֶת-הַדּוכִיפַת, וְאֶת-הָעֲטַלֵּף.

19 and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat.

כ כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף, הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע–שֶׁקֶץ הוּא, לָכֶם.

20 All winged swarming things that go upon all fours are a detestable thing unto you.

כא אַךְ אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף, הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע : אֲשֶׁר-לֹא (לוֹ) כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו, לְנַתֵּר בָּהֵן עַל-הָאָרֶץ.

21 Yet these may ye eat of all winged swarming things that go upon all fours, which have jointed legs above their feet, wherewith to leap upon the earth;

כב אֶת-אֵלֶּה מֵהֶם, תֹּאכְלוּ–אֶת-הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ, וְאֶת-הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ ; וְאֶת-הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ, וְאֶת-הֶחָגָב לְמִינֵהוּ.

22 even these of them ye may eat: the locust after its kinds, and the bald locust after its kinds, and the cricket after its kinds, and the grasshopper after its kinds.

כג וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף, אֲשֶׁר-לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם–שֶׁקֶץ הוּא, לָכֶם.

23 But all winged swarming things, which have four feet, are a detestable thing unto you.

כד וּלְאֵלֶּה, תִּטַּמְּאוּ ; כָּל-הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

24 And by these ye shall become unclean; whosoever toucheth the carcass of them shall be unclean until even.

כה וְכָל-הַנֹּשֵׂא, מִנִּבְלָתָם–יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

25 And whosoever beareth aught of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

כו לְכָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת, וְגֵרָה

26 Every beast which parteth the hoof, but is not cloven footed, nor cheweth the cud, is unclean unto you; every one that toucheth

אֵינֶנָּה מַעֲלָה–טְמֵאִים הֵם, לָכֶם ; כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהֶם, יִטְמָא.

them shall be unclean.

כז וְכֹל הוֹלֵךְ עַל-כַּפָּיו, בְּכָל-הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל-אַרְבַּע–טְמֵאִים הֵם, לָכֶם ; כָּל-הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

27 And whatsoever goeth upon its paws, among all beasts that go on all fours, they are unclean unto you; whoso toucheth their carcass shall be unclean until the even.

כח וְהַנֹּשֵׂא, אֶת-נִבְלָתָם–יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב ; טְמֵאִים הֵמָּה, לָכֶם. {ס}

28 And he that beareth the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even; they are unclean unto you. **{S}**

כט וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא, בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ : הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר, וְהַצָּב לְמִינֵהוּ.

29 And these are they which are unclean unto you among the swarming things that swarm upon the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kinds,

ל וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ, וְהַלְטָאָה ; וְהַחֹמֶט, וְהַתִּנְשָׁמֶת.

30 and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.

לא אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם, בְּכָל-הַשֶּׁרֶץ ; כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

31 These are they which are unclean to you among all that swarm; whosoever doth touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.

לב וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל-עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא, מִכָּל-כְּלִי-עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ-עוֹר אוֹ שָׂק, כָּל-כְּלִי, אֲשֶׁר-יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם ; בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב, וְטָהֵר.

32 And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherewith any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.

לג וְכָל-כְּלִי-חֶרֶשׂ–אֲשֶׁר-יִפֹּל מֵהֶם, אֶל-תּוֹכוֹ : כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא, וְאֹתוֹ תִּשְׁבֹּרוּ.

33 And every earthen vessel whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean, and it ye shall break.

לד מִכָּל-הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם–יִטְמָא ; וְכָל-מַשְׁקֶה

34 All food therein which may be eaten, that on which water cometh, shall be unclean; and all drink in every such vessel

אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה, בְּכָל-כְּלִי יִטְמָא.

that may be drunk shall be unclean.

לה וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו, יִטְמָא–תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ, טְמֵאִים הֵם ; וּטְמֵאִים, יִהְיוּ לָכֶם.

35 And every thing whereupon any part of their carcass falleth shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces; they are unclean, and shall be unclean unto you.

לו אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה-מָיִם, יִהְיֶה טָהוֹר ; וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא.

36 Nevertheless a fountain or a cistern wherein is a gathering of water shall be clean; but he who toucheth their carcass shall be unclean.

לז וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם, עַל-כָּל-זֶרַע זָרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ–טָהוֹר, הוּא.

37 And if aught of their carcass fall upon any sowing seed which is to be sown, it is clean.

לח וְכִי יֻתַּן-מַיִם עַל-זֶרַע, וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו–טָמֵא הוּא, לָכֶם. {ס}

38 But if water be put upon the seed, and aught of their carcass fall thereon, it is unclean unto you. **{S}**

לט וְכִי יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר-הִיא לָכֶם לְאָכְלָה–הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

39 And if any beast, of which ye may eat, die, he that toucheth the carcass thereof shall be unclean until the even.

מ וְהָאֹכֵל, מִנִּבְלָתָהּ–יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב ; וְהַנֹּשֵׂא, אֶת-נִבְלָתָהּ–יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

40 And he that eateth of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even; he also that beareth the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

מא וְכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ–שֶׁקֶץ הוּא, לֹא יֵאָכֵל.

41 And every swarming thing that swarmeth upon the earth is a detestable thing; it shall not be eaten.

מב כֹּל הוֹלֵךְ עַל-גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע, עַד כָּל-מַרְבֵּה רַגְלַיִם, לְכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ–לֹא תֹאכְלוּם, כִּי-שֶׁקֶץ הֵם.

42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all fours, or whatsoever hath many feet, even all swarming things that swarm upon the earth, them ye shall not eat; for they are a detestable thing.

מג אַל-תְּשַׁקְּצוּ, אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם,

43 Ye shall not make yourselves detestable

בְּכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֹּׁרֵץ ; וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם, וְנִטְמֵתֶם בָּם.

with any swarming thing that swarmeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

מד כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם, וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים, כִּי קָדוֹשׁ אָנִי ; וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, בְּכָל-הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ.

44 For I am the LORD your God; sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am holy; neither shall ye defile yourselves with any manner of swarming thing that moveth upon the earth.

מה כִּי אֲנִי יהוה, הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיֹת לָכֶם, לֵאלֹהִים ; וְהִיִיתֶם קְדֹשִׁים, כִּי קָדוֹשׁ אָנִי.

45 For I am the LORD that brought you up out of the land of Egypt, to be your God; ye shall therefore be holy, for I am holy.

מו זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה, וְהָעוֹף, וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה, הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם ; וּלְכָל-נֶפֶשׁ, הַשֹּׁרֶצֶת עַל-הָאָרֶץ.

46 This is the law of the beast, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that swarmeth upon the earth;

מז לְהַבְדִּיל, בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר ; וּבֵין הַחַיָּה, הַנֶּאֱכֶלֶת, וּבֵין הַחַיָּה, אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל. {פ}

47 to make a difference between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten. **{P}**

Chapter 12

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ, וְיָלְדָה זָכָר–וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים, כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא.

2 Speak unto the children of Israel, saying: If a woman be delivered, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean.

ג וּבַיּוֹם, הַשְּׁמִינִי, יִמּוֹל, בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.

3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

ד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים, תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ ; בְּכָל-קֹדֶשׁ לֹא-תִגָּע,

4 And she shall continue in the blood of purification three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the

וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא, עַד-מְלֹאת, יְמֵי טָהֳרָהּ.

sanctuary, until the days of her purification be fulfilled.

ה וְאִם-נְקֵבָה תֵּלֵד, וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ; וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים, תֵּשֵׁב עַל-דְּמֵי טָהֳרָהּ.

5 But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of purification threescore and six days.

ו וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ, לְבֵן אוֹ לְבַת, תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה, וּבֶן-יוֹנָה אוֹ-תֹר לְחַטָּאת–אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד, אֶל-הַכֹּהֵן.

6 And when the days of her purification are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt-offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering, unto the door of the tent of meeting, unto the priest.

ז וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יהוה, וְכִפֶּר עָלֶיהָ, וְטָהֲרָה, מִמְּקֹר דָּמֶיהָ: זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת, לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה.

7 And he shall offer it before the LORD, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her that beareth, whether a male or a female.

ח וְאִם-לֹא תִמְצָא יָדָהּ, דֵּי שֶׂה–וְלָקְחָה שְׁתֵּי-תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה, אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת; וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן, וְטָהֵרָה. {פ}

8 And if her means suffice not for a lamb, then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons: the one for a burnt-offering, and the other for a sin-offering; and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean. **{P}**

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב אָדָם, כִּי-יִהְיֶה בְעוֹר-בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ-סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת, וְהָיָה בְעוֹר-בְּשָׂרוֹ, לְנֶגַע צָרָעַת–וְהוּבָא אֶל-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, אוֹ אֶל-אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים.

2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests.

ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע בְּעוֹר-הַבָּשָׂר

3 And the priest shall look upon the plague

וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן, וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ–נֶגַע צָרַעַת, הוּא; וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, וְטִמֵּא אֹתוֹ.

in the skin of the flesh; and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

ד וְאִם-בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ, וְעָמֹק אֵין-מַרְאֶהָ מִן-הָעוֹר, וּשְׂעָרָה, לֹא-הָפַךְ לָבָן–וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, שִׁבְעַת יָמִים.

4 And if the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance thereof be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white, then the priest shall shut up him that hath the plague seven days.

ה וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו, לֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר–וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים, שֵׁנִית.

5 And the priest shall look on him the seventh day; and, behold, if the plague stay in its appearance, and the plague be not spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more.

ו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, שֵׁנִית, וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע, וְלֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר–וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא, וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר.

6 And the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague be not spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab; and he shall wash his clothes, and be clean.

ז וְאִם-פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר, אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל-הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ; וְנִרְאָה שֵׁנִית, אֶל-הַכֹּהֵן.

7 But if the scab spread abroad in the skin, after that he hath shown himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again.

ח וְרָאָה, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת, בָּעוֹר–וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן, צָרַעַת הִוא. {פ}

8 And the priest shall look, and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy. **{P}**

ט נֶגַע צָרַעַת, כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם; וְהוּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

9 When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest.

י וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה שְׂאֵת-לְבָנָה בָּעוֹר, וְהִיא, הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן; וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי, בַּשְּׂאֵת.

10 And the priest shall look, and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising,

יא צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ, וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן׃ לֹא יַסְגִּרֶנּוּ, כִּי טָמֵא הוּא.

11 it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean; he shall not shut him up; for he is unclean.

יב וְאִם-פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת, בָּעוֹר, וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל-עוֹר הַנֶּגַע, מֵרֹאשׁוֹ וְעַד-רַגְלָיו–לְכָל-מַרְאֵה, עֵינֵי הַכֹּהֵן.

12 And if the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his feet, as far as appeareth to the priest;

יג וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ–וְטִהַר, אֶת-הַנָּגַע׃ כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן, טָהוֹר הוּא.

13 then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague; it is all turned white: he is clean.

יד וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי, יִטְמָא.

14 But whensoever raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי, וְטִמְּאוֹ׃ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא, צָרַעַת הוּא.

15 And the priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean; the raw flesh is unclean: it is leprosy.

טז אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי, וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן ; וּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

16 But if the raw flesh again be turned into white, then he shall come unto the priest;

יז וְרָאָהוּ, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע, לְלָבָן–וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, טָהוֹר הוּא. {פ}

17 and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean. **{P}**

יח וּבָשָׂר, כִּי-יִהְיֶה בּוֹ-בְעֹרוֹ שְׁחִין ; וְנִרְפָּא.

18 And when the flesh hath in the skin thereof a boil, and it is healed,

יט וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין, שְׂאֵת לְבָנָה, אוֹ בַהֶרֶת, לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת ; וְנִרְאָה, אֶל-הַכֹּהֵן.

19 and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then it shall be shown to the priest.

כ וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן-הָעוֹר, וּשְׂעָרָהּ, הָפַךְ לָבָן–וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע-צָרַעַת הִוא, בַּשְּׁחִין פָּרָחָה.

20 And the priest shall look; and, behold, if the appearance thereof be lower than the skin, and the hair thereof be turned white, then the priest shall pronounce him

unclean: it is the plague of leprosy, it hath broken out in the boil.

כא וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה אֵין-בָּהּ שֵׂעָר לָבָן, וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן-הָעוֹר, וְהִיא כֵּהָה--וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים.

21 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it be not lower than the skin, but be dim, then the priest shall shut him up seven days.

כב וְאִם-פָּשֹׂה תִפְשֶׂה, בָּעוֹר--וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ, נֶגַע הוּא.

22 And if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

כג וְאִם-תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת, לֹא פָשְׂתָה--צָרֶבֶת הַשְּׁחִין, הִוא; וְטִהֲרוֹ, הַכֹּהֵן. {ס}

23 But if the bright spot stay in its place, and be not spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean. **{S}**

כד אוֹ בָשָׂר, כִּי-יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת-אֵשׁ; וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה, בַּהֶרֶת לִבְנָה אֲדַמְדֶּמֶת--אוֹ לְבָנָה.

24 Or when the flesh hath in the skin thereof a burning by fire, and the quick flesh of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;

כה וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת, וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן-הָעוֹר--צָרַעַת הִוא, בַּמִּכְוָה פָּרָחָה; וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן, נֶגַע צָרַעַת הִוא.

25 then the priest shall look upon it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance thereof be deeper than the skin, it is leprosy, it hath broken out in the burning; and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

כו וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה אֵין-בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן, וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן-הָעוֹר, וְהוּא כֵּהָה--וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים.

26 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days.

כז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: אִם-פָּשֹׂה תִפְשֶׂה, בָּעוֹר--וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ, נֶגַע צָרַעַת הִוא.

27 And the priest shall look upon him the seventh day; if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

כח וְאִם-תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא-פָשְׂתָה בָעוֹר, וְהוּא כֵּהָה--שְׂאֵת

28 And if the bright spot stay in its place, and be not spread in the skin, but be dim, it is the rising of the burning, and the priest

הַמִּכְוָה, הִוא; וְטִהֲרוֹ, הַכֹּהֵן--כִּי-צָרֶבֶת הַמִּכְוָה, הִוא. {פ}

shall pronounce him clean; for it is the scar of the burning. **{P}**

כט וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה בּוֹ נָגַע, בְּרֹאשׁ, אוֹ בְזָקָן.

29 And when a man or woman hath a plague upon the head or upon the beard,

ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן-הָעוֹר, וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב, דָּק--וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא, צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא.

30 then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance thereof be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard.

לא וְכִי-יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת-נֶגַע הַנֶּתֶק, וְהִנֵּה אֵין-מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן-הָעוֹר, וְשֵׂעָר שָׁחֹר, אֵין בּוֹ--וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-נֶגַע הַנֶּתֶק, שִׁבְעַת יָמִים.

31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance thereof be not deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days.

לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה לֹא-פָשָׂה הַנֶּתֶק, וְלֹא-הָיָה בּוֹ שֵׂעָר צָהֹב; וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק, אֵין עָמֹק מִן-הָעוֹר.

32 And in the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall be not spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall be not deeper than the skin,

לג וְהִתְגַּלָּח--וְאֶת-הַנֶּתֶק, לֹא יְגַלֵּחַ; וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים, שֵׁנִית.

33 then he shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more.

לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה לֹא-פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר, וּמַרְאֵהוּ, אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן-הָעוֹר--וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן, וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר.

34 And in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall be not spread in the skin, and the appearance thereof be not deeper than the skin, then the priest shall pronounce him clean; and he shall wash his clothes, and be clean.

לה וְאִם-פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק, בָּעוֹר, אַחֲרֵי, טָהֳרָתוֹ.

35 But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing,

לו וְרָאָהוּ, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק, בָּעוֹר--לֹא-יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב,

36 then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the

טָמֵא הוּא.

priest shall not seek for the yellow hair: he is unclean.

לז וְאִם-בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שְׁחֹר צָמַח-בּוֹ, נִרְפָּא הַנֶּתֶק–טָהוֹר הוּא; וְטִהֲרוֹ, הַכֹּהֵן. {ס}

37 But if the scall stay in its appearance, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean. **{S}**

לח וְאִישׁ, אוֹ-אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה בְעוֹר-בְּשָׂרָם, בֶּהָרֹת–בֶּהָרֹת, לְבָנוֹת.

38 And if a man or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

לט וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה בְעוֹר-בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת–כֵּהוֹת לְבָנוֹת: בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר, טָהוֹר הוּא. {ס}

39 then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a tetter, it hath broken out in the skin: he is clean. **{S}**

מ וְאִישׁ, כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ–קֵרֵחַ הוּא, טָהוֹר הוּא.

40 And if a man's hair be fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

מא וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו, יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ–גִּבֵּחַ הוּא, טָהוֹר הוּא.

41 And if his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead-bald; yet is he clean.

מב וְכִי-יִהְיֶה בַּקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת, נֶגַע לָבָן אֲדַמְדֶּם–צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא, בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ.

42 But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague, it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.

מג וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה שְׂאֵת-הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת, בְּקָרַחְתּוֹ, אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ–כְּמַרְאֵה צָרַעַת, עוֹר בָּשָׂר.

43 Then the priest shall look upon him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh,

מד אִישׁ-צָרוּעַ הוּא, טָמֵא הוּא; טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן, בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ.

44 he is a leprous man, he is unclean; the priest shall surely pronounce him unclean: his plague is in his head.

מה וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר-בּוֹ הַנֶּגַע, בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ, וְעַל-שָׂפָם, יַעְטֶה; וְטָמֵא טָמֵא, יִקְרָא.

45 And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry: 'Unclean, unclean.'

מו כָּל-יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ, יִטְמָא–

46 All the days wherein the plague is in

טָמֵא הוּא׃ בָּדָד יֵשֵׁב, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ. {ס}

him he shall be unclean; he is unclean; he shall dwell alone; without the camp shall his dwelling be. **{S}**

מז וְהַבֶּגֶד, כִּי-יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרַעַת׃ בְּבֶגֶד צֶמֶר, אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים.

47 And when the plague of leprosy is in a garment, whether it be a woolen garment, or a linen garment;

מח אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב, לַפִּשְׁתִּים וְלַצֶּמֶר; אוֹ בְעוֹר, אוֹ בְּכָל-מְלֶאכֶת עוֹר.

48 or in the warp, or in the woof, whether they be of linen, or of wool; or in a skin, or in any thing made of skin.

מט וְהָיָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק אוֹ אֲדַמְדָּם, בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ-בַשְׁתִי אוֹ-בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל-כְּלִי-עוֹר--נֶגַע צָרַעַת, הוּא; וְהָרְאָה, אֶת-הַכֹּהֵן.

49 If the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is the plague of leprosy, and shall be shown unto the priest.

נ וְרָאָה הַכֹּהֵן, אֶת-הַנָּגַע; וְהִסְגִּיר אֶת-הַנֶּגַע, שִׁבְעַת יָמִים.

50 And the priest shall look upon the plague, and shut up that which hath the plague seven days.

נא וְרָאָה אֶת-הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, כִּי-פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ-בַשְׁתִי אוֹ-בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר, לְכֹל אֲשֶׁר-יֵעָשֶׂה הָעוֹר, לִמְלָאכָה--צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע, טָמֵא הוּא.

51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the plague is a malignant leprosy: it is unclean.

נב וְשָׂרַף אֶת-הַבֶּגֶד אוֹ אֶת-הַשְׁתִי אוֹ אֶת-הָעֵרֶב, בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים, אוֹ אֶת-כָּל-כְּלִי הָעוֹר, אֲשֶׁר-יִהְיֶה בּוֹ הַנָּגַע׃ כִּי-צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא, בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף.

52 And he shall burn the garment, or the warp, or the woof, whether it be of wool or of linen, or any thing of skin, wherein the plague is; for it is a malignant leprosy; it shall be burnt in the fire.

נג וְאִם, יִרְאֶה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה לֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע, בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְׁתִי אוֹ בָעֵרֶב; אוֹ, בְּכָל-כְּלִי-עוֹר.

53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

נד וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְכִבְּסוּ, אֵת אֲשֶׁר-בּוֹ הַנָּגַע; וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת-יָמִים, שֵׁנִית.

54 then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and

he shall shut it up seven days more.

נה וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֶת-הַנֶּגַע, וְהִנֵּה לֹא-הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת-עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא-פָשָׂה–טָמֵא הוּא, בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ: פְּחֶתֶת הִוא, בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ.

55 And the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague have not changed its color, and the plague be not spread, it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is a fret, whether the bareness be within or without.

נו וְאִם, רָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע, אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ–וְקָרַע אֹתוֹ, מִן-הַבֶּגֶד אוֹ מִן-הָעוֹר, אוֹ מִן-הַשְׁתִי, אוֹ מִן-הָעֵרֶב.

56 And if the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing thereof, then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof.

נז וְאִם-תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ-בַשְׁתִי אוֹ-בָעֵרֶב, אוֹ בְכָל-כְּלִי-עוֹר–פֹּרַחַת, הִוא: בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ, אֵת אֲשֶׁר-בּוֹ הַנָּגַע.

57 And if it appear still in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is breaking out, thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

נח וְהַבֶּגֶד אוֹ-הַשְׁתִי אוֹ-הָעֵרֶב אוֹ-כָל-כְּלִי הָעוֹר, אֲשֶׁר תְּכַבֵּס, וְסָר מֵהֶם, הַנָּגַע–וְכֻבַּס שֵׁנִית, וְטָהֵר.

58 And the garment, or the warp, or the woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

נט זֹאת תּוֹרַת נֶגַע-צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר אוֹ הַפִּשְׁתִּים, אוֹ הַשְׁתִי אוֹ הָעֵרֶב, אוֹ, כָּל-כְּלִי-עוֹר–לְטַהֲרוֹ, אוֹ לְטַמְּאוֹ. {פ}

59 This is the law of the plague of leprosy in a garment of wool or linen, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean. **{P}**

Chapter 14

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע, בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ: וְהוּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

ג וְיָצָא, הַכֹּהֵן, אֶל-מִחוּץ, לַמַּחֲנֶה;

3 And the priest shall go forth out of the

וְרָאָה, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע-הַצָּרַעַת, מִן-הַצָּרוּעַ.

camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

ד וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְלָקַח לַמִּטַהֵר שְׁתֵּי-צִפֳּרִים חַיּוֹת, טְהֹרוֹת; וְעֵץ אֶרֶז, וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב.

4 then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two living clean birds, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop.

ה וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְשָׁחַט, אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָת–אֶל-כְּלִי-חֶרֶשׂ, עַל-מַיִם חַיִּים.

5 And the priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

ו אֶת-הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ, וְאֶת-עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת-שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת-הָאֵזֹב; וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה, בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה, עַל, הַמַּיִם הַחַיִּים.

6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar-wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water.

ז וְהִזָּה, עַל הַמִּטַהֵר מִן-הַצָּרַעַת–שֶׁבַע פְּעָמִים; וְטִהֲרוֹ, וְשִׁלַּח אֶת-הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה.

7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.

ח וְכִבֶּס הַמִּטַהֵר אֶת-בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת-כָּל-שְׂעָרוֹ, וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר, וְאַחַר, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה; וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ, שִׁבְעַת יָמִים.

8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water, and he shall be clean; and after that he may come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.

ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת-כָּל-שְׂעָרוֹ, אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו, וְאֶת-כָּל-שְׂעָרוֹ, יְגַלֵּחַ; וְכִבֶּס אֶת-בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם–וְטָהֵר.

9 And it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off; and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח שְׁנֵי-כְבָשִׂים תְּמִימִם, וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת-שְׁנָתָהּ, תְּמִימָה; וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן, וְלֹג אֶחָד, שָׁמֶן.

10 And on the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb of the first year without blemish, and three tenth parts of an efah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one

log of oil.

יא וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר, אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר–וְאֹתָם: לִפְנֵי יהוה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

11 And the priest that cleanseth him shall set the man that is to be cleansed, and those things, before the LORD, at the door of the tent of meeting.

יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד, וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם–וְאֶת-לֹג הַשָּׁמֶן; וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

12 And the priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a guilt-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before the LORD.

יג וְשָׁחַט אֶת-הַכֶּבֶשׂ, בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הַחַטָּאת וְאֶת-הָעֹלָה– בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ: כִּי כַחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא, לַכֹּהֵן–קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, הוּא.

13 And he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt-offering, in the place of the sanctuary; for as the sin-offering is the priest's, so is the guilt-offering; it is most holy.

יד וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִדַּם הָאָשָׁם, וְנָתַן הַכֹּהֵן, עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית; וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

14 And the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

טו וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִלֹּג הַשָּׁמֶן; וְיָצַק עַל-כַּף הַכֹּהֵן, הַשְּׂמָאלִית.

15 And the priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand.

טז וְטָבַל הַכֹּהֵן, אֶת-אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית, מִן-הַשֶּׁמֶן, אֲשֶׁר עַל-כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית; וְהִזָּה מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי יהוה.

16 And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD.

יז וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפּוֹ, יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית–עַל, דַּם הָאָשָׁם.

17 And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the guilt-offering.

יח וְהַנּוֹתָר, בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף

18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of

הַכֹּהֵן, יִתֵּן, עַל-רֹאשׁ הַמִּטַהֵר ; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן, לִפְנֵי יהוה.

him that is to be cleansed; and the priest shall make atonement for him before the LORD.

יט וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶת-הַחַטָּאת, וְכִפֶּר, עַל-הַמִּטַהֵר מִטֻּמְאָתוֹ ; וְאַחַר, יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה.

19 And the priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him that is to be cleansed because of his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt-offering.

כ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, הַמִּזְבֵּחָה ; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן, וְטָהֵר. {ס}

20 And the priest shall offer the burnt-offering and the meal-offering upon the altar; and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean. **{S}**

כא וְאִם-דַּל הוּא, וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת– וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה, לְכַפֵּר עָלָיו ; וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשָּׁמֶן, לְמִנְחָה–וְלֹג שָׁמֶן.

21 And if he be poor, and his means suffice not, then he shall take one he-lamb for a guilt-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part of an efah of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;

כב וּשְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה, אֲשֶׁר תַּשִּׂיג, יָדוֹ ; וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת, וְהָאֶחָד עֹלָה.

22 and two turtle-doves, or two young pigeons, such as his means suffice for; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt-offering.

כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, לְטָהֳרָתוֹ–אֶל-הַכֹּהֵן : אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד, לִפְנֵי יהוה.

23 And on the eighth day he shall bring them for his cleansing unto the priest, unto the door of the tent of meeting, before the LORD.

כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם, וְאֶת-לֹג הַשָּׁמֶן ; וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

24 And the priest shall take the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD.

כה וְשָׁחַט, אֶת-כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם, וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם, וְנָתַן עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן-הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית ; וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

25 And he shall kill the lamb of the guilt-offering, and the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

כו וּמִן-הַשֶּׁמֶן, יִצֹּק הַכֹּהֵן, עַל-כַּף הַכֹּהֵן, הַשְּׂמָאלִית.

26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand.

כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן, בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית, מִן-הַשֶּׁמֶן, אֲשֶׁר עַל-כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית--שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי יהוה.

27 And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD.

כח וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפּוֹ, עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית--עַל-מְקוֹם, דַּם הָאָשָׁם.

28 And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the guilt-offering.

כט וְהַנּוֹתָר, מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף הַכֹּהֵן, יִתֵּן, עַל-רֹאשׁ הַמִּטַהֵר--לְכַפֵּר עָלָיו, לִפְנֵי יהוה.

29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make atonement for him before the LORD.

ל וְעָשָׂה אֶת-הָאֶחָד מִן-הַתֹּרִים, אוֹ מִן-בְּנֵי הַיּוֹנָה, מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג, יָדוֹ.

30 And he shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as his means suffice for;

לא אֵת אֲשֶׁר-תַּשִּׂיג יָדוֹ, אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה--עַל-הַמִּנְחָה; וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַהֵר, לִפְנֵי יהוה.

31 even such as his means suffice for, the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, with the meal-offering; and the priest shall make atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

לב זֹאת תּוֹרַת, אֲשֶׁר-בּוֹ נֶגַע צָרָעַת, אֲשֶׁר לֹא-תַשִּׂיג יָדוֹ, בְּטָהֳרָתוֹ. {פ}

32 This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose means suffice not for that which pertaineth to his cleansing. **{P}**

לג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

33 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

לד כִּי תָבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה; וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת, בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם.

34 When ye are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

לה וּבָא אֲשֶׁר-לוֹ הַבַּיִת, וְהִגִּיד לַכֹּהֵן

35 then he that owneth the house shall

לֵאמֹר׃ כְּנֶגַע, נִרְאָה לִי בַּבָּיִת.

come and tell the priest, saying: 'There seemeth to me to be as it were a plague in the house.'

לו וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת-הַבַּיִת, בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת-הַנֶּגַע, וְלֹא יִטְמָא, כָּל-אֲשֶׁר בַּבָּיִת; וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן, לִרְאוֹת אֶת-הַבָּיִת.

36 And the priest shall command that they empty the house, before the priest go in to see the plague, that all that is in the house be not made unclean; and afterward the priest shall go in to see the house.

לז וְרָאָה אֶת-הַנֶּגַע, וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת, שְׂקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת, אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת; וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל, מִן-הַקִּיר.

37 And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance thereof be lower than the wall;

לח וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן-הַבַּיִת, אֶל-פֶּתַח הַבָּיִת; וְהִסְגִּיר אֶת-הַבַּיִת, שִׁבְעַת יָמִים.

38 then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.

לט וְשָׁב הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וְרָאָה, וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת.

39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

מ וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְחִלְּצוּ אֶת-הָאֲבָנִים, אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע; וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל-מִחוּץ לָעִיר, אֶל-מָקוֹם טָמֵא.

40 then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place without the city.

מא וְאֶת-הַבַּיִת יַקְצַע מִבַּיִת, סָבִיב; וְשָׁפְכוּ, אֶת-הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ, אֶל-מִחוּץ לָעִיר, אֶל-מָקוֹם טָמֵא.

41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar that they scrape off without the city into an unclean place.

מב וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת, וְהֵבִיאוּ אֶל-תַּחַת הָאֲבָנִים; וְעָפָר אַחֵר יִקַּח, וְטָח אֶת-הַבָּיִת.

42 And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.

מג וְאִם-יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת, אַחַר חִלֵּץ אֶת-הָאֲבָנִים, וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת-הַבַּיִת, וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ.

43 And if the plague come again, and break out in the house, after that the stones have been taken out, and after the house hath been scraped, and after it is plastered;

מד וּבָא, הַכֹּהֵן, וְרָאָה, וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת–צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת, טָמֵא הוּא.

44 then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a malignant leprosy in the house: it is unclean.

מה וְנָתַץ אֶת-הַבַּיִת, אֶת-אֲבָנָיו וְאֶת-עֵצָיו, וְאֵת, כָּל-עֲפַר הַבָּיִת; וְהוֹצִיא אֶל-מִחוּץ לָעִיר, אֶל-מָקוֹם טָמֵא.

45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

מו וְהַבָּא, אֶל-הַבַּיִת, כָּל-יְמֵי, הִסְגִּיר אֹתוֹ–יִטְמָא, עַד-הָעָרֶב.

46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

מז וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת, יְכַבֵּס אֶת-בְּגָדָיו; וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת, יְכַבֵּס אֶת-בְּגָדָיו.

47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

מח וְאִם-בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן, וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת, אַחֲרֵי, הִטֹּחַ אֶת-הַבָּיִת–וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַבַּיִת, כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע.

48 And if the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

מט וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת-הַבַּיִת, שְׁתֵּי צִפֳּרִים, וְעֵץ אֶרֶז, וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב.

49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop.

נ וְשָׁחַט, אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָת, אֶל-כְּלִי-חֶרֶשׂ, עַל-מַיִם חַיִּים.

50 And he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

נא וְלָקַח אֶת-עֵץ-הָאֶרֶז וְאֶת-הָאֵזֹב וְאֵת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת, וְאֵת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה, וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחוּטָה, וּבַמַּיִם הַחַיִּים; וְהִזָּה אֶל-הַבַּיִת, שֶׁבַע פְּעָמִים.

51 And he shall take the cedar-wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times.

נב וְחִטֵּא אֶת-הַבַּיִת–בְּדַם הַצִּפּוֹר, וּבַמַּיִם הַחַיִּים; וּבַצִּפּוֹר הַחַיָּה, וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב–וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת.

52 And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar-wood, and with the hyssop, and with the scarlet.

נג וְשִׁלַּח אֶת-הַצִּפֹּר הַחַיָּה, אֶל-מִחוּץ לָעִיר--אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה; וְכִפֶּר עַל-הַבַּיִת, וְטָהֵר.

53 But he shall let go the living bird out of the city into the open field; so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.

נד זֹאת, הַתּוֹרָה, לְכָל-נֶגַע הַצָּרַעַת, וְלַנָּתֶק.

54 This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall;

נה וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד, וְלַבָּיִת.

55 and for the leprosy of a garment, and for a house;

נו וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת, וְלַבֶּהָרֶת.

56 and for a rising, and for a scab, and for a bright spot;

נז לְהוֹרֹת, בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר; זֹאת תּוֹרַת, הַצָּרָעַת. {פ}

57 to teach when it is unclean, and when it is clean; this is the law of leprosy. **{P}**

Chapter 15

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and to Aaron, saying:

ב דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ, כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ--זוֹבוֹ, טָמֵא הוּא.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man hath an issue out of his flesh, his issue is unclean.

ג וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ, בְּזוֹבוֹ: רָר בְּשָׂרוֹ אֶת-זוֹבוֹ, אוֹ-הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ--טֻמְאָתוֹ, הִוא.

3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

ד כָּל-הַמִּשְׁכָּב, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב--יִטְמָא; וְכָל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלָיו, יִטְמָא.

4 Every bed whereon he that hath the issue lieth shall be unclean; and every thing whereon he sitteth shall be unclean.

ה וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ--יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

ו וְהַיֹּשֵׁב, עַל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלָיו,

6 And he that sitteth on any thing whereon he that hath the issue sat shall wash his

הַזָּב–יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

ז וְהַנֹּגֵעַ, בִּבְשַׂר הַזָּב–יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

ח וְכִי-יָרֹק הַזָּב, בַּטָּהוֹר–וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

ט וְכָל-הַמֶּרְכָּב, אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב–יִטְמָא.

9 And what saddle soever he that hath the issue rideth upon shall be unclean.

י וְכָל-הַנֹּגֵעַ, בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו–יִטְמָא, עַד-הָעָרֶב; וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם–יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even; and he that beareth those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

יא וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע-בּוֹ הַזָּב, וְיָדָיו לֹא-שָׁטַף בַּמַּיִם–וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

11 And whomsoever he that hath the issue toucheth, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

יב וּכְלִי-חֶרֶשׂ אֲשֶׁר-יִגַּע-בּוֹ הַזָּב, יִשָּׁבֵר; וְכָל-כְּלִי-עֵץ–יִשָּׁטֵף, בַּמָּיִם.

12 And the earthen vessel, which he that hath the issue toucheth, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.

יג וְכִי-יִטְהַר הַזָּב, מִזּוֹבוֹ–וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ, וְכִבֶּס בְּגָדָיו; וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים, וְטָהֵר.

13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.

יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח-לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי, בְּנֵי יוֹנָה; וּבָא לִפְנֵי יהוה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וּנְתָנָם, אֶל-הַכֹּהֵן.

14 And on the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tent of meeting, and give them unto the priest.

טו וְעָשָׂה אֹתָם, הַכֹּהֵן–אֶחָד חַטָּאת, וְהָאֶחָד עֹלָה; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יהוה, מִזּוֹבוֹ. {ס}

15 And the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering; and the priest shall make atonement for him before the LORD for his issue. **{S}**

טז וְאִישׁ, כִּי-תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת-זָרַע–וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

16 And if the flow of seed go out from a man, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.

יז וְכָל-בֶּגֶד וְכָל-עוֹר, אֲשֶׁר-יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת-זָרַע–וְכֻבַּס בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

17 And every garment, and every skin, whereon is the flow of seed, shall be washed with water, and be unclean until the even.

יח וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת-זָרַע–וְרָחֲצוּ בַמַּיִם, וְטָמְאוּ עַד-הָעָרֶב. {פ}

18 The woman also with whom a man shall lie carnally, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even. **{P}**

יט וְאִשָּׁה כִּי-תִהְיֶה זָבָה, דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ–שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ, וְכָל-הַנּוֹגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

19 And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days; and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

כ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ, יִטְמָא; וְכֹל אֲשֶׁר-תֵּשֵׁב עָלָיו, יִטְמָא.

20 And every thing that she lieth upon in her impurity shall be unclean; every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

כא וְכָל-הַנּוֹגֵעַ, בְּמִשְׁכָּבָהּ–יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

כב וְכָל-הַנּוֹגֵעַ–בְּכָל-כְּלִי, אֲשֶׁר-תֵּשֵׁב עָלָיו: יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

22 And whosoever toucheth any thing that she sitteth upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

כג וְאִם עַל-הַמִּשְׁכָּב הוּא, אוֹ עַל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-הִוא יֹשֶׁבֶת-עָלָיו–בְּנָגְעוֹ-בוֹ: יִטְמָא, עַד-הָעָרֶב.

23 And if he be on the bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

כד וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ, וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו–וְטָמֵא, שִׁבְעַת יָמִים; וְכָל-הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב עָלָיו, יִטְמָא. {ס}

24 And if any man lie with her, and her impurity be upon him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lieth shall be unclean. **{S}**

כה וְאִשָּׁה כִּי-יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים, בְּלֹא עֶת-נִדָּתָהּ, אוֹ כִי-תָזוּב, עַל-נִדָּתָהּ: כָּל-יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ, כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה–טְמֵאָה הִוא.

25 And if a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

כו כָּל-הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר-תִּשְׁכַּב עָלָיו, כָּל-יְמֵי זוֹבָהּ–כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ, יִהְיֶה-לָּהּ; וְכָל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו–טָמֵא יִהְיֶה, כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ.

26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her impurity; and every thing whereon she sitteth shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.

כז וְכָל-הַנּוֹגֵעַ בָּם, יִטְמָא; וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

כח וְאִם-טָהֲרָה, מִזּוֹבָהּ–וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים, וְאַחַר תִּטְהָר.

28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, תִּקַּח-לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי, בְּנֵי יוֹנָה; וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

29 And on the eighth day she shall take unto her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tent of meeting.

ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת, וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה; וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יהוה, מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ.

30 And the priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering; and the priest shall make atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

לא וְהִזַּרְתֶּם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִטֻּמְאָתָם; וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם, בְּטַמְּאָם אֶת-מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם.

31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile My tabernacle that is in the midst of them.

לב זֹאת תּוֹרַת, הַזָּב, וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת-זֶרַע, לְטָמְאָה-בָהּ.

32 This is the law of him that hath an issue, and of him from whom the flow of seed goeth out, so that he is unclean thereby;

לג וְהַדָּוָה, בְּנִדָּתָהּ, וְהַזָּב אֶת-זוֹבוֹ, לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה; וּלְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם-טְמֵאָה. {פ}

33 and of her that is sick with her impurity, and of them that have an issue, whether it be a man, or a woman; and of him that lieth with her that is unclean. **{P}**

Chapter 16

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, אַחֲרֵי מוֹת, שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן–בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי-יהוה, וַיָּמֻתוּ.

1 And the LORD spoke unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before the LORD, and died;

ב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן אָחִיךָ, וְאַל-יָבֹא בְכָל-עֵת אֶל-הַקֹּדֶשׁ, מִבֵּית לַפָּרֹכֶת–אֶל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָאָרֹן, וְלֹא יָמוּת, כִּי בֶּעָנָן, אֵרָאֶה עַל-הַכַּפֹּרֶת.

2 and the LORD said unto Moses: 'speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the veil, before the ark-cover which is upon the ark; that he die not; for I appear in the cloud upon the ark-cover.

ג בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן, אֶל-הַקֹּדֶשׁ: בְּפַר בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת, וְאַיִל לְעֹלָה.

3 Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering.

ד כְּתֹנֶת-בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ, וּמִכְנְסֵי-בַד יִהְיוּ עַל-בְּשָׂרוֹ, וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר, וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף; בִּגְדֵי-קֹדֶשׁ הֵם, וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת-בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם.

4 He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired; they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.

ה וּמֵאֵת, עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, יִקַּח שְׁנֵי-שְׂעִירֵי עִזִּים, לְחַטָּאת; וְאַיִל אֶחָד, לְעֹלָה.

5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two he-goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering.

ו וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת-פַּר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ; וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ, וּבְעַד בֵּיתוֹ.

6 And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and

make atonement for himself, and for his house.

ז וְלָקַח, אֶת-שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם; וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יהוה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

7 And he shall take the two goats, and set them before the LORD at the door of the tent of meeting.

ח וְנָתַן אַהֲרֹן עַל-שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם, גֹּרָלוֹת--גּוֹרָל אֶחָד לַיהוה, וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל.

8 And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the LORD, and the other lot for Azazel.

ט וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת-הַשָּׂעִיר, אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוה; וְעָשָׂהוּ, חַטָּאת.

9 And Aaron shall present the goat upon which the lot fell for the LORD, and offer him for a sin-offering.

י וְהַשָּׂעִיר, אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל, יָעֳמַד-חַי לִפְנֵי יהוה, לְכַפֵּר עָלָיו--לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל, הַמִּדְבָּרָה.

10 But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before the LORD, to make atonement over him, to send him away for Azazel into the wilderness.

יא וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת-פַּר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ, וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ, וּבְעַד בֵּיתוֹ; וְשָׁחַט אֶת-פַּר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ.

11 And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin-offering which is for himself.

יב וְלָקַח מְלֹא-הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי-אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, מִלִּפְנֵי יהוה, וּמְלֹא חָפְנָיו, קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה; וְהֵבִיא, מִבֵּית לַפָּרֹכֶת.

12 And he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil.

יג וְנָתַן אֶת-הַקְּטֹרֶת עַל-הָאֵשׁ, לִפְנֵי יהוה; וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת, אֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת--וְלֹא יָמוּת.

13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the ark-cover that is upon the testimony, that he die not.

יד וְלָקַח מִדַּם הַפָּר, וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה; וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, יַזֶּה שֶׁבַע-פְּעָמִים מִן-הַדָּם--בְּאֶצְבָּעוֹ.

14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the ark-cover on the east; and before the ark-cover shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

טו וְשָׁחַט אֶת-שְׂעִיר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר לָעָם, וְהֵבִיא אֶת-דָּמוֹ, אֶל-מִבֵּית לַפָּרֹכֶת; וְעָשָׂה אֶת-דָּמוֹ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר, וְהִזָּה אֹתוֹ עַל-הַכַּפֹּרֶת, וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת.

15 Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the ark-cover, and before the ark-cover.

טז וְכִפֶּר עַל-הַקֹּדֶשׁ, מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִפִּשְׁעֵיהֶם, לְכָל-חַטֹּאתָם; וְכֵן יַעֲשֶׂה, לְאֹהֶל מוֹעֵד, הַשֹּׁכֵן אִתָּם, בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם.

16 And he shall make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins; and so shall he do for the tent of meeting, that dwelleth with them in the midst of their uncleannesses.

יז וְכָל-אָדָם לֹא-יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד, בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ–עַד-צֵאתוֹ; וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ, וּבְעַד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל.

17 And there shall be no man in the tent of meeting when he goeth in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.

יח וְיָצָא, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי-יהוה–וְכִפֶּר עָלָיו; וְלָקַח מִדַּם הַפָּר, וּמִדַּם הַשָּׂעִיר, וְנָתַן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

יט וְהִזָּה עָלָיו מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ, שֶׁבַע פְּעָמִים; וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ, מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleannesses of the children of Israel.

כ וְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת-הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְהִקְרִיב, אֶת-הַשָּׂעִיר הֶחָי.

20 And when he hath made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat.

כא וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת-שְׁתֵּי יָדָו, עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי, וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-כָּל-

21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them upon the

פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטֹּאתָם ; וְנָתַן אֹתָם עַל-רֹאשׁ הַשָּׂעִיר, וְשִׁלַּח בְּיַד-אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה.

head of the goat, and shall send him away by the hand of an appointed man into the wilderness.

כב וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנֹתָם, אֶל-אֶרֶץ גְּזֵרָה ; וְשִׁלַּח אֶת-הַשָּׂעִיר, בַּמִּדְבָּר.

22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land which is cut off; and he shall let go the goat in the wilderness.

כג וּבָא אַהֲרֹן, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וּפָשַׁט אֶת-בִּגְדֵי הַבָּד, אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ ; וְהִנִּיחָם, שָׁם.

23 And Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there.

כד וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ, וְלָבַשׁ אֶת-בְּגָדָיו ; וְיָצָא, וְעָשָׂה אֶת-עֹלָתוֹ וְאֶת-עֹלַת הָעָם, וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ, וּבְעַד הָעָם.

24 And he shall bathe his flesh in water in a holy place and put on his other vestments, and come forth, and offer his burnt-offering and the burnt-offering of the people, and make atonement for himself and for the people.

כה וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת, יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה.

25 And the fat of the sin-offering shall he make smoke upon the altar.

כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת-הַשָּׂעִיר, לַעֲזָאזֵל—יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

26 And he that letteth go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp.

כז וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר הוּבָא אֶת-דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ—יוֹצִיא, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה ; וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ, אֶת-עֹרֹתָם וְאֶת-בְּשָׂרָם וְאֶת-פִּרְשָׁם.

27 And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

כח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם—יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp.

כט וְהָיְתָה לָכֶם, לְחֻקַּת

29 And it shall be a statute for ever unto

עוֹלָם׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ—הָאֶזְרָח, וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם.

you: in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger that sojourneth among you.

ל כִּי-בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם, לְטַהֵר אֶתְכֶם׃ מִכֹּל, חַטֹּאתֵיכֶם, לִפְנֵי יהוה, תִּטְהָרוּ.

30 For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the LORD.

לא שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם, וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם—חֻקַּת, עוֹלָם.

31 It is a shabbat of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר-יִמְשַׁח אֹתוֹ, וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת-יָדוֹ, לְכַהֵן, תַּחַת אָבִיו ; וְלָבַשׁ אֶת-בִּגְדֵי הַבָּד, בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ.

32 And the priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments.

לג וְכִפֶּר אֶת-מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר ; וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל-כָּל-עַם הַקָּהָל, יְכַפֵּר.

33 And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

לד וְהָיְתָה-זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם, לְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל-חַטֹּאתָם—אַחַת, בַּשָּׁנָה ; וַיַּעַשׂ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year.' And he did as the LORD commanded Moses. **{P}**

Chapter 17

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ, אֲלֵיהֶם׃ זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לֵאמֹר.

2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them: This is the thing which the LORD hath commanded, saying:

ג אִישׁ אִישׁ, מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ-כֶשֶׂב אוֹ-עֵז, בַּמַּחֲנֶה; אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

3 What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it without the camp,

ד וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, לֹא הֱבִיאוֹ, לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה, לִפְנֵי מִשְׁכַּן יהוה–דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא, דָּם שָׁפָךְ, וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא, מִקֶּרֶב עַמּוֹ.

4 and hath not brought it unto the door of the tent of meeting, to present it as an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD, blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people.

ה לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, וֶהֱבִיאֵם לַיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, אֶל-הַכֹּהֵן; וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים, לַיהוָה–אוֹתָם.

5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, unto the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings unto the LORD.

ו וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת-הַדָּם עַל-מִזְבַּח יהוה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְהִקְטִיר הַחֵלֶב, לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה.

6 And the priest shall dash the blood against the altar of the LORD at the door of the tent of meeting, and make the fat smoke for a sweet savor unto the LORD.

ז וְלֹא-יִזְבְּחוּ עוֹד, אֶת-זִבְחֵיהֶם, לַשְּׂעִירִם, אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה-זֹּאת לָהֶם, לְדֹרֹתָם.

7 And they shall no more sacrifice their sacrifices unto the satyrs, after whom they go astray. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

ח וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר–אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּתוֹכָם: אֲשֶׁר-יַעֲלֶה עֹלָה, אוֹ-זָבַח.

8 And thou shalt say unto them: Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that offereth a burnt-offering or sacrifice,

ט וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, לֹא יְבִיאֶנּוּ, לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ, לַיהוָה–וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא, מֵעַמָּיו.

9 and bringeth it not unto the door of the tent of meeting, to sacrifice it unto the LORD, even that man shall be cut off from his people.

י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר

10 And whatsoever man there be of the

הַגָּר בְּתוֹכָם, אֲשֶׁר יֹאכַל, כָּל-דָּם--
וְנָתַתִּי פָנַי, בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת-הַדָּם,
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ, מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that eateth any manner of blood, I will set My face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

יא כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר, בַּדָּם הִוא, וַאֲנִי
נְתַתִּיו לָכֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, לְכַפֵּר עַל-
נַפְשֹׁתֵיכֶם: כִּי-הַדָּם הוּא, בַּנֶּפֶשׁ
יְכַפֵּר.

11 For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you upon the altar to make atonement for your souls; for it is the blood that maketh atonement by reason of the life.

יב עַל-כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, כָּל-
נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא-תֹאכַל דָּם; וְהַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכְכֶם, לֹא-יֹאכַל דָּם.

12 Therefore I said unto the children of Israel: No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם, אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ-
עוֹף, אֲשֶׁר יֵאָכֵל--וְשָׁפַךְ, אֶת-דָּמוֹ,
וְכִסָּהוּ, בֶּעָפָר.

13 And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that taketh in hunting any beast or fowl that may be eaten, he shall pour out the blood thereof, and cover it with dust.

יד כִּי-נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר, דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ
הוּא, וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, דַּם כָּל-
בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ: כִּי נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר
דָּמוֹ הִוא, כָּל-אֹכְלָיו יִכָּרֵת.

14 For as to the life of all flesh, the blood thereof is all one with the life thereof; therefore I said unto the children of Israel: Ye shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood thereof; whosoever eateth it shall be cut off.

טו וְכָל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה
וּטְרֵפָה, בָּאֶזְרָח, וּבַגֵּר: וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב--וְטָהֵר.

15 And every soul that eateth that which dieth of itself, or that which is torn of beasts, whether he be home-born or a stranger, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even; then shall he be clean.

טז וְאִם לֹא יְכַבֵּס, וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ--
וְנָשָׂא, עֲוֹנוֹ. {פ}

16 But if he wash them not, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity. **{P}**

Chapter 18

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם׃ אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: I am the LORD your God.

ג כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם-בָּהּ, לֹא תַעֲשׂוּ; וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה, לֹא תַעֲשׂוּ, וּבְחֻקֹּתֵיהֶם, לֹא תֵלֵכוּ.

3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do; and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do; neither shall ye walk in their statutes.

ד אֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת-חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ, לָלֶכֶת בָּהֶם׃ אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

4 Mine ordinances shall ye do, and My statutes shall ye keep, to walk therein: I am the LORD your God.

ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ אֲנִי, יהוה. {ס}

5 Ye shall therefore keep My statutes, and Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them: I am the LORD. **{S}**

ו אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ, לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה׃ אֲנִי, יהוה. {ס}

6 None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness. I am the LORD. **{S}**

ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ, לֹא תְגַלֵּה׃ אִמְּךָ הִוא, לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ. {ס}

7 The nakedness of thy father, and the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. **{S}**

ח עֶרְוַת אֵשֶׁת-אָבִיךָ, לֹא תְגַלֵּה׃ עֶרְוַת אָבִיךָ, הִוא. {ס}

8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness. **{S}**

ט עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת-אָבִיךָ, אוֹ בַת-אִמֶּךָ, מוֹלֶדֶת בַּיִת, אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ—לֹא תְגַלֶּה, עֶרְוָתָן. {ס}

9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. **{S}**

י עֶרְוַת בַּת-בִּנְךָ אוֹ בַת-בִּתְּךָ, לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ כִּי עֶרְוָתְךָ, הֵנָּה. {ס}

10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover; for theirs

is thine own nakedness. **{S}**

יא עֶרְוַת בַּת-אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ, אֲחוֹתְךָ הִוא–לֹא תְגַלֶּה, עֶרְוָתָהּ. {ס}

11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. **{S}**

יב עֶרְוַת אֲחוֹת-אָבִיךָ, לֹא תְגַלֵּה: שְׁאֵר אָבִיךָ, הִוא. {ס}

12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman. **{S}**

יג עֶרְוַת אֲחוֹת-אִמְּךָ, לֹא תְגַלֵּה: כִּי-שְׁאֵר אִמְּךָ, הִוא. {ס}

13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister; for she is thy mother's near kinswoman. **{S}**

יד עֶרְוַת אֲחִי-אָבִיךָ, לֹא תְגַלֵּה: אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב, דֹּדָתְךָ הִוא. {ס}

14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy fathers brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt. **{S}**

טו עֶרְוַת כַּלָּתְךָ, לֹא תְגַלֵּה: אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא, לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ. {ס}

15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law: she is thy son' wife; thou shalt not uncover her nakedness. **{S}**

טז עֶרְוַת אֵשֶׁת-אָחִיךָ, לֹא תְגַלֵּה: עֶרְוַת אָחִיךָ, הִוא. {ס}

16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness. **{S}**

יז עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ, לֹא תְגַלֵּה: אֶת-בַּת-בְּנָהּ וְאֶת-בַּת-בִּתָּהּ, לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ–שַׁאֲרָה הֵנָּה, זִמָּה הִוא.

17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter; thou shalt not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness: they are near kinswomen; it is lewdness.

יח וְאִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ, לֹא תִקָּח: לִצְרֹר, לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ–בְּחַיֶּיהָ.

18 And thou shalt not take a woman to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, beside the other in her lifetime.

יט וְאֶל-אִשָּׁה, בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ–לֹא תִקְרַב, לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ.

19 And thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

כ וְאֶל-אֵשֶׁת, עֲמִיתֶךָ–לֹא-תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ, לְזָרַע: לְטָמְאָה-בָהּ.

20 And thou shalt not lie carnally with thy neighbor's wife, to defile thyself with her.

כא וּמִזַּרְעֲךָ֙ לֹא-תִתֵּ֣ן לְהַעֲבִ֔יר לַמֹּ֑לֶךְ ; וְלֹ֥א תְחַלֵּ֖ל אֶת-שֵׁ֥ם אֱלֹהֶ֖יךָ, אֲנִ֥י יהוה.

21 And thou shalt not give any of thy seed to set them apart to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

כב וְאֶת-זָכָר–לֹ֥א תִשְׁכַּ֖ב, מִשְׁכְּבֵ֣י אִשָּׁ֑ה : תּוֹעֵבָ֖ה, הִֽוא.

22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind; it is abomination.

כג וּבְכָל-בְּהֵמָה֙ לֹא-תִתֵּ֣ן שְׁכָבְתְּךָ֔, לְטָמְאָה-בָ֑הּ ; וְאִשָּׁ֗ה, לֹא-תַעֲמֹ֤ד לִפְנֵי֙ בְּהֵמָ֔ה לְרִבְעָ֖הּ–תֶּ֥בֶל הוּא.

23 And thou shalt not lie with any beast to defile thyself therewith; neither shall any woman stand before a beast, to lie down thereto; it is perversion.

כד אַל-תִּטַּמְּא֔וּ, בְּכָל-אֵ֖לֶּה : כִּ֣י בְכָל-אֵ֑לֶּה נִטְמְא֣וּ הַגּוֹיִ֗ם, אֲשֶׁר-אֲנִי֙ מְשַׁלֵּ֣חַ מִפְּנֵיכֶֽם.

24 Defile not ye yourselves in any of these things; for in all these the nations are defiled, which I cast out from before you.

כה וַתִּטְמָ֥א הָאָ֖רֶץ, וָאֶפְקֹ֣ד עֲוֹנָ֑הּ עָלֶ֔יהָ ; וַתָּקִ֥א הָאָ֖רֶץ, אֶת-יֹשְׁבֶֽיהָ.

25 And the land was defiled, therefore I did visit the iniquity thereof upon it, and the land vomited out her inhabitants.

כו וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אַתֶּ֔ם, אֶת-חֻקֹּתַ֖י וְאֶת-מִשְׁפָּטַ֑י, וְלֹ֤א תַעֲשׂוּ֙, מִכֹּ֣ל הַתּוֹעֵבֹ֔ת הָאֵ֖לֶּה : הָאֶזְרָ֑ח, וְהַגֵּ֥ר הַגָּ֖ר בְּתוֹכְכֶֽם.

26 Ye therefore shall keep My statutes and Mine ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger that sojourneth among you–

כז כִּ֣י אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבֹ֗ת הָאֵל֙, עָשׂ֣וּ אַנְשֵׁי-הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵיכֶ֑ם ; וַתִּטְמָ֖א, הָאָֽרֶץ.

27 for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled–

כח וְלֹא-תָקִ֥יא הָאָ֛רֶץ אֶתְכֶ֖ם, בְּטַמַּאֲכֶ֣ם אֹתָ֑הּ, כַּאֲשֶׁ֥ר קָאָ֖ה אֶת-הַגּ֥וֹי, אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵיכֶֽם.

28 that the land vomit not you out also, when ye defile it, as it vomited out the nation that was before you.

כט כִּ֣י כָל-אֲשֶׁ֗ר יַעֲשֶׂ֤ה, מִכֹּל֙ הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה–וְנִכְרְתוּ֙ הַנְּפָשׁ֣וֹת הָעֹשֹׂ֔ת, מִקֶּ֖רֶב עַמָּֽם.

29 For whosoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.

ל וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת-מִשְׁמַרְתִּ֔י, לְבִלְתִּ֥י עֲשׂ֖וֹת מֵחֻקּ֣וֹת הַתּוֹעֵבֹ֑ת אֲשֶׁ֥ר נַעֲשׂ֖וּ

30 Therefore shall ye keep My charge, that ye do not any of these abominable customs,

לִפְנֵיכֶם, וְלֹא תִטַּמְּאוּ, בָּהֶם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

which were done before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God. **{P}**

Chapter 19

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם–קְדֹשִׁים תִּהְיוּ: כִּי קָדוֹשׁ, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

2 Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them: Ye shall be holy; for I the LORD your God am holy.

ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ, וְאֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

3 Ye shall fear every man his mother, and his father, and ye shall keep My sabbaths: I am the LORD your God.

ד אַל-תִּפְנוּ, אֶל-הָאֱלִילִם, וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

4 Turn ye not unto the idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.

ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוה–לִרְצֹנְכֶם, תִּזְבָּחֻהוּ.

5 And when ye offer a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, ye shall offer it that ye may be accepted.

ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל, וּמִמָּחֳרָת; וְהַנּוֹתָר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי, בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף.

6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow; and if aught remain until the third day, it shall be burnt with fire.

ז וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי–פִּגּוּל הוּא, לֹא יֵרָצֶה.

7 And if it be eaten at all on the third day, it is a vile thing; it shall not be accepted.

ח וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא, כִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יהוה חִלֵּל; וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ.

8 But every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the holy thing of the LORD; and that soul shall be cut off from his people.

ט וּבְקֻצְרְכֶם אֶת-קְצִיר אַרְצְכֶם, לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לְקֻצֹּר; וְלֶקֶט

9 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the

קְצִירְךָ, לֹא תְלַקֵּט.

gleaning of thy harvest.

י וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל, וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט: לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather the fallen fruit of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and for the stranger: I am the LORD your God.

יא לֹא, תִּגְנֹבוּ; וְלֹא-תְכַחֲשׁוּ וְלֹא-תְשַׁקְּרוּ, אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ.

11 Ye shall not steal; neither shall ye deal falsely, nor lie one to another.

יב וְלֹא-תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי, לַשָּׁקֶר: וְחִלַּלְתָּ אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יהוה.

12 And ye shall not swear by My name falsely, so that thou profane the name of thy God: I am the LORD.

יג לֹא-תַעֲשֹׁק אֶת-רֵעֲךָ, וְלֹא תִגְזֹל; לֹא-תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר, אִתְּךָ–עַד-בֹּקֶר.

13 Thou shalt not oppress thy neighbor, nor rob him; the wages of a hired servant shall not abide with thee all night until the morning.

יד לֹא-תְקַלֵּל חֵרֵשׁ–וְלִפְנֵי עִוֵּר, לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל; וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יהוה.

14 Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumbling-block before the blind, but thou shalt fear thy God: I am the LORD.

טו לֹא-תַעֲשׂוּ עָוֶל, בַּמִּשְׁפָּט–לֹא-תִשָּׂא פְנֵי-דָל, וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל: בְּצֶדֶק, תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ.

15 Ye shall do no unrighteousness in judgment; thou shalt not respect the person of the poor, nor favor the person of the mighty; but in righteousness shalt thou judge thy neighbor.

טז לֹא-תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ, לֹא תַעֲמֹד עַל-דַּם רֵעֶךָ: אֲנִי, יהוה.

16 Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people; neither shalt thou stand idly by the blood of thy neighbor: I am the LORD.

יז לֹא-תִשְׂנָא אֶת-אָחִיךָ, בִּלְבָבֶךָ; הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת-עֲמִיתֶךָ, וְלֹא-תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא.

17 Thou shalt not hate thy brother in thy heart; thou shalt surely rebuke thy neighbor, and not bear sin because of him.

יח לֹא-תִקֹּם וְלֹא-תִטֹּר אֶת-בְּנֵי

18 Thou shalt not take vengeance, nor bear any grudge against the children of thy

עַמֶּךָ, וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ: אֲנִי, יהוה.

people, but thou shalt love thy neighbor as thyself: I am the LORD.

יט אֶת-חֻקֹּתַי, תִּשְׁמֹרוּ--בְּהֶמְתְּךָ לֹא-תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם, שָׂדְךָ לֹא-תִזְרַע כִּלְאָיִם; וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז, לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ.

19 Ye shall keep My statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind; thou shalt not sow thy field with two kinds of seed; neither shall there come upon thee a garment of two kinds of stuff mingled together.

כ וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה שִׁכְבַת-זֶרַע, וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ, וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה, אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן-לָהּ--בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יומְתוּ, כִּי-לֹא חֻפָּשָׁה.

20 And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, designated for a man, and not at all redeemed, nor was freedom given her; there shall be inquisition; they shall not be put to death, because she was not free.

כא וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד--אֵיל, אָשָׁם.

21 And he shall bring his forfeit unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, even a ram for a guilt-offering.

כב וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם, לִפְנֵי יהוה, עַל-חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר חָטָא; וְנִסְלַח לוֹ, מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא. {פ}

22 And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering before the LORD for his sin which he hath sinned; and he shall be forgiven for his sin which he hath sinned. **{P}**

כג וְכִי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, וּנְטַעְתֶּם כָּל-עֵץ מַאֲכָל--וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ, אֶת-פִּרְיוֹ; שָׁלֹשׁ שָׁנִים, יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים--לֹא יֵאָכֵל.

23 And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

כד וּבַשָּׁנָה, הָרְבִיעִת, יִהְיֶה, כָּל-פִּרְיוֹ--קֹדֶשׁ הִלּוּלִים, לַיהוה.

24 And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the LORD.

כה וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת, תֹּאכְלוּ אֶת-פִּרְיוֹ, לְהוֹסִיף לָכֶם, תְּבוּאָתוֹ: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

25 But in the fifth year may ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you more richly the increase thereof: I am the LORD your God.

כו לֹא תֹאכְלוּ, עַל-הַדָּם; לֹא

26 Ye shall not eat with the blood; neither shall ye practice divination nor soothsaying.

תְנַחֲשׁוּ, וְלֹא תְעוֹנֵנוּ.

כז לֹא תַקִּפוּ, פְּאַת רֹאשְׁכֶם; וְלֹא תַשְׁחִית, אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ.

27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

כח וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ, לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם, וּכְתֹבֶת קַעֲקַע, לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם: אֲנִי, יהוה.

28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor imprint any marks upon you: I am the LORD.

כט אַל-תְּחַלֵּל אֶת-בִּתְּךָ, לְהַזְנוֹתָהּ; וְלֹא-תִזְנֶה הָאָרֶץ, וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה.

29 Profane not thy daughter, to make her a harlot, lest the land fall into harlotry, and the land become full of lewdness.

ל אֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ, וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ: אֲנִי, יהוה.

30 Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD.

לא אַל-תִּפְנוּ אֶל-הָאֹבֹת וְאֶל-הַיִּדְּעֹנִים, אַל-תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

31 Turn ye not unto the ghosts, nor unto familiar spirits; seek them not out, to be defiled by them: I am the LORD your God.

לב מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם, וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן; וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יהוה. {ס}

32 Thou shalt rise up before the hoary head, and honor the face of the old man, and thou shalt fear thy God: I am the LORD. **{S}**

לג וְכִי-יָגוּר אִתְּךָ גֵּר, בְּאַרְצְכֶם–לֹא תוֹנוּ, אֹתוֹ.

33 And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not do him wrong.

לד כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם, וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ–כִּי-גֵרִים הֱיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

34 The stranger that sojourneth with you shall be unto you as the home-born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

לה לֹא-תַעֲשׂוּ עָוֶל, בַּמִּשְׁפָּט, בַּמִּדָּה, בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה.

35 Ye shall do no unrighteousness in judgment, in measure, in weight, or in measure.

לו מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי-צֶדֶק, אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק–יִהְיֶה לָכֶם: אֲנִי

36 Just balances, just weights, a just efah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, who brought you out of

יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

the land of Egypt.

לז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: אֲנִי, יהוה. {פ}

37 And ye shall observe all My statutes, and all Mine ordinances, and do them: I am the LORD. **{P}**

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תֹּאמַר, אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ, מוֹת יוּמָת; עַם הָאָרֶץ, יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן.

2 Moreover, thou shalt say to the children of Israel: Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth of his seed unto Molech; he shall surely be put to death; the people of the land shall stone him with stones.

ג וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת-פָּנַי, בָּאִישׁ הַהוּא, וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ, מִקֶּרֶב עַמּוֹ: כִּי מִזַּרְעוֹ, נָתַן לַמֹּלֶךְ--לְמַעַן טַמֵּא אֶת-מִקְדָּשִׁי, וּלְחַלֵּל אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי.

3 I also will set My face against that man, and will cut him off from among his people, because he hath given of his seed unto Molech, to defile My sanctuary, and to profane My holy name.

ד וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת-עֵינֵיהֶם, מִן-הָאִישׁ הַהוּא, בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ, לַמֹּלֶךְ--לְבִלְתִּי, הָמִית אֹתוֹ.

4 And if the people of the land do at all hide their eyes from that man, when he giveth of his seed unto Molech, and put him not to death;

ה וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת-פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא, וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ; וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת כָּל-הַזֹּנִים אַחֲרָיו, לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ--מִקֶּרֶב עַמָּם.

5 then I will set My face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go astray after him, to go astray after Molech, from among their people.

ו וְהַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל-הָאֹבֹת וְאֶל-הַיִּדְּעֹנִים, לִזְנוֹת, אַחֲרֵיהֶם--וְנָתַתִּי אֶת-פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא, וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ.

6 And the soul that turneth unto the ghosts, and unto the familiar spirits, to go astray after them, I will even set My face against that soul, and will cut him off from among his people.

ז וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם–וִהְיִיתֶם,
קְדֹשִׁים: כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם.

7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am the LORD your God.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-חֻקֹּתַי, וַעֲשִׂיתֶם,
אֹתָם: אֲנִי יהוה, מְקַדִּשְׁכֶם.

8 And keep ye My statutes, and do them: I am the LORD who sanctify you.

ט כִּי-אִישׁ אִישׁ, אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת-
אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ–מוֹת יוּמָת: אָבִיו
וְאִמּוֹ קִלֵּל, דָּמָיו בּוֹ.

9 For whatsoever man there be that curseth his father or his mother shall surely be put to death; he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

י וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת-אֵשֶׁת אִישׁ,
אֲשֶׁר יִנְאַף, אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ–מוֹת-
יוּמַת הַנֹּאֵף, וְהַנֹּאָפֶת.

10 And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbor's wife, both the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

יא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-אֵשֶׁת
אָבִיו–עֶרְוַת אָבִיו, גִּלָּה; מוֹת-יוּמְתוּ
שְׁנֵיהֶם, דְּמֵיהֶם בָּם.

11 And the man that lieth with his father's wife–he hath uncovered his father's nakedness–both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

יב וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-כַּלָּתוֹ–מוֹת
יוּמְתוּ, שְׁנֵיהֶם: תֶּבֶל עָשׂוּ, דְּמֵיהֶם
בָּם.

12 And if a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have wrought corruption; their blood shall be upon them.

יג וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זָכָר
מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה–תּוֹעֵבָה עָשׂוּ, שְׁנֵיהֶם;
מוֹת יוּמָתוּ, דְּמֵיהֶם בָּם.

13 And if a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

יד וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשָּׁה וְאֶת-
אִמָּהּ–זִמָּה הִוא; בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ,
וְאֶתְהֶן, וְלֹא-תִהְיֶה זִמָּה, בְּתוֹכְכֶם.

14 And if a man take with his wife also her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

טו וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה–
מוֹת יוּמָת; וְאֶת-הַבְּהֵמָה, תַּהַרְגוּ.

15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death; and ye shall slay the beast.

טז וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל-כָּל-
בְּהֵמָה לִרְבָעָה אֹתָהּ–וְהָרַגְתָּ אֶת-

16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely

הָאִשָּׁה, וְאֶת-הַבְּהֵמָה; מוֹת יוּמָתוּ, דְּמֵיהֶם בָּם.

be put to death; their blood shall be upon them.

יז וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אֲחֹתוֹ בַּת-אָבִיו אוֹ בַת-אִמּוֹ וְרָאָה אֶת-עֶרְוָתָהּ וְהִיא-תִרְאֶה אֶת-עֶרְוָתוֹ, חֶסֶד הוּא– וְנִכְרְתוּ, לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם; עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה, עֲוֹנוֹ יִשָּׂא.

17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness: it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

יח וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה דָּוָה, וְגִלָּה אֶת-עֶרְוָתָהּ אֶת-מְקֹרָהּ הֶעֱרָה, וְהִוא, גִּלְתָּה אֶת-מְקוֹר דָּמֶיהָ– וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, מִקֶּרֶב עַמָּם.

18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness–he hath made naked her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood–both of them shall be cut off from among their people.

יט וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ, לֹא תְגַלֶּה: כִּי אֶת-שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה, עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ.

19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister; for he hath made naked his near kin; they shall bear their iniquity.

כ וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-דֹּדָתוֹ– עֶרְוַת דֹּדוֹ, גִּלָּה; חֶטְאָם יִשָּׂאוּ, עֲרִירִים יָמֻתוּ.

20 And if a man shall lie with his uncle's wife–he hath uncovered his uncle's nakedness–they shall bear their sin; they shall die childless.

כא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אֵשֶׁת אָחִיו–נִדָּה הִוא; עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה, עֲרִירִים יִהְיוּ.

21 And if a man shall take his brother's wife, it is impurity: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

כב וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם; וְלֹא-תָקִיא אֶתְכֶם, הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה, לָשֶׁבֶת בָּהּ.

22 Ye shall therefore keep all My statutes, and all Mine ordinances, and do them, that the land, whither I bring you to dwell therein, vomit you not out.

כג וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי, אֲשֶׁר-אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם: כִּי אֶת-כָּל-אֵלֶּה עָשׂוּ, וָאָקֻץ בָּם.

23 And ye shall not walk in the customs of the nation, which I am casting out before you; for they did all these things, and therefore I abhorred them.

כד וָאֹמַר לָכֶם, אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת-אַדְמָתָם, וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים.

24 But I have said unto you: 'Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land flowing with milk and honey.' I am the LORD your God, who have set you apart from the peoples.

כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין-הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה, לַטְּמֵאָה, וּבֵין-הָעוֹף הַטָּמֵא, לַטָּהֹר; וְלֹא-תְשַׁקְּצוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף, וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי לָכֶם, לְטַמֵּא.

25 Ye shall therefore separate between the clean beast and the unclean, and between the unclean fowl and the clean; and ye shall not make your souls detestable by beast, or by fowl, or by any thing wherewith the ground teemeth, which I have set apart for you to hold unclean.

כו וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים, כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יהוה; וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, לִהְיוֹת לִי.

26 And ye shall be holy unto Me; for I the LORD am holy, and have set you apart from the peoples, that ye should be Mine.

כז וְאִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי–מוֹת יוּמָתוּ; בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם, דְּמֵיהֶם בָּם. {פ}

27 A man also or a woman that divineth by a ghost or a familiar spirit, shall surely be put to death; they shall stone them with stones; their blood shall be upon them. **{P}**

Chapter 21

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן; וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, לְנֶפֶשׁ לֹא-יִטַּמָּא בְּעַמָּיו.

1 And the LORD said unto Moses: Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them: There shall none defile himself for the dead among his people;

ב כִּי, אִם-לִשְׁאֵרוֹ, הַקָּרֹב, אֵלָיו: לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו, וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו.

2 except for his kin, that is near unto him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother;

ג וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו, אֲשֶׁר לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ–לָהּ, יִטַּמָּא.

3 and for his sister a virgin, that is near unto him, that hath had no husband, for her may he defile himself.

ד לֹא יִטַּמָּא, בַּעַל בְּעַמָּיו–לְהֵחַלּוֹ.

4 He shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

ה לֹא-יקרחה (יִקְרְחוּ) קָרְחָה בְּרֹאשָׁם, וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ; וּבִבְשָׂרָם–לֹא יִשְׂרְטוּ, שָׂרָטֶת.

5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corners of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

ו קְדֹשִׁים יִהְיוּ, לֵאלֹהֵיהֶם, וְלֹא יְחַלְּלוּ, שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם: כִּי אֶת-אִשֵּׁי יהוה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם, הֵם מַקְרִיבִם–וְהָיוּ קֹדֶשׁ.

6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God; for the offerings of the LORD made by fire, the bread of their God, they do offer; therefore they shall be holy.

ז אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ, וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ: כִּי-קָדֹשׁ הוּא, לֵאלֹהָיו.

7 They shall not take a woman that is a harlot, or profaned; neither shall they take a woman put away from her husband; for he is holy unto his God.

ח וְקִדַּשְׁתּוֹ–כִּי-אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ, הוּא מַקְרִיב; קָדֹשׁ, יִהְיֶה-לָּךְ–כִּי קָדוֹשׁ, אֲנִי יהוה מְקַדִּשְׁכֶם.

8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God; he shall be holy unto thee; for I the LORD, who sanctify you, am holy.

ט וּבַת אִישׁ כֹּהֵן, כִּי תָחֵל לִזְנוֹת–אֶת-אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת, בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף. {ס}

9 And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the harlot, she profaneth her father: she shall be burnt with fire. **{S}**

י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר-יוּצַק עַל-רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וּמִלֵּא אֶת-יָדוֹ, לִלְבֹּשׁ, אֶת-הַבְּגָדִים–אֶת-רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע, וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם.

10 And the priest that is highest among his brethren, upon whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor rend his clothes;

יא וְעַל כָּל-נַפְשֹׁת מֵת, לֹא יָבֹא: לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לֹא יִטַּמָּא.

11 neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

יב וּמִן-הַמִּקְדָּשׁ, לֹא יֵצֵא, וְלֹא יְחַלֵּל, אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו: כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו, עָלָיו–אֲנִי יהוה.

12 neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the consecration of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

יג וְהוּא, אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח.

13 And he shall take a wife in her virginity.

יד אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה, אֶת-

14 A widow, or one divorced, or a profaned woman, or a harlot, these shall he not take;

אֶלָּה לֹא יִקָּח׃ כִּי אִם-בְּתוּלָה מֵעַמָּיו, יִקַּח אִשָּׁה.

but a virgin of his own people shall he take to wife.

טו וְלֹא-יְחַלֵּל זַרְעוֹ, בְּעַמָּיו׃ כִּי אֲנִי יהוה, מְקַדְּשׁוֹ. {ס}

15 And he shall not profane his seed among his people; for I am the LORD who sanctify him. **{S}**

טז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר׃ אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם, אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם–לֹא יִקְרַב, לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו.

17 Speak unto Aaron, saying: Whosoever he be of thy seed throughout their generations that hath a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

יח כִּי כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מוּם, לֹא יִקְרָב׃ אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ, אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ.

18 For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath any thing maimed, or anything too long,

יט אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-יִהְיֶה בּוֹ שֶׁבֶר רָגֶל, אוֹ, שֶׁבֶר יָד.

19 or a man that is broken-footed, or broken-handed,

כ אוֹ-גִבֵּן אוֹ-דַק, אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ, אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת, אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ.

20 or crook-backed, or a dwarf, or that hath his eye overspread, or is scabbed, or scurvy, or hath his stones crushed;

כא כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מוּם, מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן–לֹא יִגַּשׁ, לְהַקְרִיב אֶת-אִשֵּׁי יהוה׃ מוּם בּוֹ–אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו, לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב.

21 no man of the seed of Aaron the priest, that hath a blemish, shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire; he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

כב לֶחֶם אֱלֹהָיו, מִקָּדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים, וּמִן-הַקֳּדָשִׁים, יֹאכֵל.

22 He may eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

כג אַךְ אֶל-הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא, וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ–כִּי-מוּם בּוֹ; וְלֹא יְחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשַׁי, כִּי אֲנִי יהוה מְקַדְּשָׁם.

23 Only he shall not go in unto the veil, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not My holy places; for I am the LORD who sanctify them.

כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו,

24 So Moses spoke unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel. **{P}**

וְאֶל-כָּל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל. {פ}

Chapter 22

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יְחַלְּלוּ, אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי–אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי, אֲנִי יהוה.

2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they hallow unto Me, and that they profane not My holy name: I am the LORD.

ג אֱמֹר אֲלֵהֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִקְרַב מִכָּל-זַרְעֲכֶם אֶל-הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוה, וְטֻמְאָתוֹ, עָלָיו׃ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מִלְּפָנַי–אֲנִי יהוה.

3 Say unto them: Whosoever he be of all your seed throughout your generations, that approacheth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from before Me: I am the LORD.

ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן, וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב–בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל, עַד אֲשֶׁר יִטְהָר; וְהַנֹּגֵעַ, בְּכָל-טְמֵא-נָפֶשׁ, אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת-זָרַע.

4 What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath an issue, he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any one that is unclean by the dead; or from whomsoever the flow of seed goeth out;

ה אוֹ-אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע, בְּכָל-שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ; אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ, לְכֹל טֻמְאָתוֹ.

5 or whosoever toucheth any swarming thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

ו נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע-בּוֹ, וְטָמְאָה עַד-הָעָרֶב; וְלֹא יֹאכַל מִן-הַקֳּדָשִׁים, כִּי אִם-רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם.

6 the soul that toucheth any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.

ז וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ, וְטָהֵר; וְאַחַר יֹאכַל מִן-הַקֳּדָשִׁים, כִּי לַחְמוֹ הוּא.

7 And when the sun is down, he shall be clean; and afterward he may eat of the holy things, because it is his bread.

ח נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל, לְטָמְאָה-

8 That which dieth of itself, or is torn of

בָּהּ׃ אֲנִי, יהוה.

beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

ט וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתִּי, וְלֹא-יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא, וּמֵתוּ בוֹ, כִּי יְחַלְּלֵהוּ׃ אֲנִי יהוה, מְקַדְּשָׁם.

9 They shall therefore keep My charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am the LORD who sanctify them.

י וְכָל-זָר, לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ; תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר, לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ.

10 There shall no common man eat of the holy thing; a tenant of a priest, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.

יא וְכֹהֵן, כִּי-יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ—הוּא, יֹאכַל בּוֹ; וְיִלִיד בֵּיתוֹ, הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ.

11 But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he may eat of it; and such as are born in his house, they may eat of his bread.

יב וּבַת-כֹּהֵן—כִּי תִהְיֶה, לְאִישׁ זָר׃ הִוא, בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל.

12 And if a priest's daughter be married unto a common man, she shall not eat of that which is set apart from the holy things.

יג וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה, וְזֶרַע אֵין לָהּ—וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ, מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל; וְכָל-זָר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

13 But if a priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she may eat of her father's bread; but there shall no common man eat thereof.

יד וְאִישׁ, כִּי-יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה—וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו, וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ.

14 And if a man eat of the holy thing through error, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give unto the priest the holy thing.

טו וְלֹא יְחַלְּלוּ, אֶת-קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אֵת אֲשֶׁר-יָרִימוּ, לַיהוה.

15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they set apart unto the LORD;

טז וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה, בְּאָכְלָם אֶת-קָדְשֵׁיהֶם׃ כִּי אֲנִי יהוה, מְקַדְּשָׁם. {פ}

16 and so cause them to bear the iniquity that bringeth guilt, when they eat their holy things; for I am the LORD who sanctify them. **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ, אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל-נִדְרֵיהֶם וּלְכָל-נִדְבוֹתָם, אֲשֶׁר-יַקְרִיבוּ לַיהוה, לְעֹלָה.

18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them: Whosoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that bringeth his offering, whether it be any of their vows, or any of their free-will-offerings, which are brought unto the LORD for a burnt-offering;

יט לִרְצֹנְכֶם: תָּמִים זָכָר–בַּבָּקָר, בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים.

19 that ye may be accepted, ye shall offer a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

כ כֹּל אֲשֶׁר-בּוֹ מוּם, לֹא תַקְרִיבוּ: כִּי-לֹא לְרָצוֹן, יִהְיֶה לָכֶם.

20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not bring; for it shall not be acceptable for you.

כא וְאִישׁ, כִּי-יַקְרִיב זֶבַח-שְׁלָמִים לַיהוה, לְפַלֵּא-נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה, בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן–תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן, כָּל-מוּם לֹא יִהְיֶה-בּוֹ.

21 And whosoever bringeth a sacrifice of peace-offerings unto the LORD in fulfillment of a vow clearly uttered, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

כב עִוֵּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ-חָרוּץ אוֹ-יַבֶּלֶת, אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת–לֹא-תַקְרִיבוּ אֵלֶּה, לַיהוה; וְאִשֶּׁה, לֹא-תִתְּנוּ מֵהֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ–לַיהוה.

22 Blind, or broken, or maimed, or having a sore, or scabbed, or scurvy, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

כג וְשׁוֹר וָשֶׂה, שָׂרוּעַ וְקָלוּט–נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ, וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה.

23 Either a bullock or a lamb that hath any thing too long or too short, that mayest thou offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.

כד וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת, לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוה; וּבְאַרְצְכֶם, לֹא תַעֲשׂוּ.

24 That which hath its stones bruised, or crushed, or torn, or cut, ye shall not offer unto the LORD; neither shall ye do thus in your land.

כה וּמִיַּד בֶּן-נֵכָר, לֹא תַקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם–מִכָּל-אֵלֶּה: כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם, לֹא יֵרָצוּ

25 Neither from the hand of a foreigner shall ye offer the bread of your God of any of these, because their corruption is in them, there is a blemish in them; they shall

לָכֶם. {ס}

not be accepted for you. **{S}**

כו וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

26 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כז שׁוֹר אוֹ-כֶשֶׂב אוֹ-עֵז כִּי יִוָּלֵד, וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ ; וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי, וָהָלְאָה, יֵרָצֶה, לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוה.

27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

כח וְשׁוֹר, אוֹ-שֶׂה–אֹתוֹ וְאֶת-בְּנוֹ, לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד.

28 And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and its young both in one day.

כט וְכִי-תִזְבְּחוּ זֶבַח-תּוֹדָה, לַיהוה–לִרְצֹנְכֶם, תִּזְבָּחוּ.

29 And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, ye shall sacrifice it that ye may be accepted.

ל בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל, לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר ׃ אֲנִי, יהוה.

30 On the same day it shall be eaten; ye shall leave none of it until the morning: I am the LORD.

לא וּשְׁמַרְתֶּם, מִצְוֹתַי, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם ׃ אֲנִי, יהוה.

31 And ye shall keep My commandments, and do them: I am the LORD.

לב וְלֹא תְחַלְּלוּ, אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי, וְנִקְדַּשְׁתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ׃ אֲנִי יהוה, מְקַדִּשְׁכֶם.

32 And ye shall not profane My holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD who hallow you,

לג הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים ׃ אֲנִי, יהוה. {פ}

33 that brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD. **{P}**

Chapter 23

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, מוֹעֲדֵי יהוה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy

אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ–אֵלֶּה הֵם, מוֹעֲדָי.

convocations, even these are My appointed seasons.

ג שֵׁשֶׁת יָמִים, תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ, כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: שַׁבָּת הִוא לַיהוָה, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם. {פ}

3 Six days shall work be done; but on the seventh day is a shabbat of solemn rest, a holy convocation; ye shall do no manner of work; it is a shabbat unto the LORD in all your dwellings. **{P}**

ד אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יהוה, מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם, בְּמוֹעֲדָם.

4 These are the appointed seasons of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their appointed season.

ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ–בֵּין הָעַרְבָּיִם: פֶּסַח, לַיהוה.

5 In the first month, on the fourteenth day of the month at dusk, is the LORD'S Passover.

ו וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חַג הַמַּצּוֹת לַיהוה: שִׁבְעַת יָמִים, מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ.

6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD; seven days ye shall eat unleavened bread.

ז בַּיּוֹם, הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם; כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

7 In the first day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.

ח וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוה, שִׁבְעַת יָמִים; בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ, כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ. {פ}

8 And ye shall bring an offering made by fire unto the LORD seven days; in the seventh day is a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. **{P}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses saying:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם, וּקְצַרְתֶּם אֶת-קְצִירָהּ–וַהֲבֵאתֶם אֶת-עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם, אֶל-הַכֹּהֵן.

10 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest unto the priest.

יא וְהֵנִיף אֶת-הָעֹמֶר לִפְנֵי יהוה, לִרְצֹנְכֶם; מִמָּחֳרַת, הַשַּׁבָּת, יְנִיפֶנּוּ, הַכֹּהֵן.

11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you; on the morrow after the shabbat the priest shall wave it.

יב וַעֲשִׂיתֶם, בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת-הָעֹמֶר, כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה, לַיהוָה.

12 And in the day when ye wave the sheaf, ye shall offer a he-lamb without blemish of the first year for a burnt-offering unto the LORD.

יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן, אִשֶּׁה לַיהוָה–רֵיחַ נִיחֹחַ; וְנִסְכּוֹ יַיִן, רְבִיעִת הַהִין.

13 And the meal-offering thereof shall be two tenth parts of an efah of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savor; and the drink-offering thereof shall be of wine, the fourth part of a hin.

יד וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ, עַד-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה–עַד הֲבִיאֲכֶם, אֶת-קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם. {ס}

14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor fresh ears, until this selfsame day, until ye have brought the offering of your God; it is a statute for ever throughout your generations in all your dwellings. **{S}**

טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם, מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת, מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם, אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה: שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת, תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה.

15 And ye shall count unto you from the morrow after the day of rest, from the day that ye brought the sheaf of the waving; seven weeks shall there be complete;

טז עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת, תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם; וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה, לַיהוָה.

16 even unto the morrow after the seventh week shall ye number fifty days; and ye shall present a new meal-offering unto the LORD.

יז מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה, שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים–סֹלֶת תִּהְיֶינָה, חָמֵץ תֵּאָפֶינָה: בִּכּוּרִים, לַיהוָה.

17 Ye shall bring out of your dwellings two wave-loaves of two tenth parts of an efah; they shall be of fine flour, they shall be baked with leaven, for first-fruits unto the LORD.

יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם, שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה, וּפַר בֶּן-בָּקָר אֶחָד, וְאֵילִם שְׁנָיִם: יִהְיוּ עֹלָה, לַיהוָה, וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם, אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה.

18 And ye shall present with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams; they shall be a burnt-offering unto the LORD, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

יט וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד,
לְחַטָּאת; וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה,
לְזֶבַח שְׁלָמִים.

19 And ye shall offer one he-goat for a sin-offering, and two he-lambs of the first year for a sacrifice of peace-offerings.

כ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם
הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה, עַל-שְׁנֵי,
כְּבָשִׂים; קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוה, לַכֹּהֵן.

20 And the priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before the LORD, with the two lambs; they shall be holy to the LORD for the priest.

כא וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם--כָּל-מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל-
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם.

21 And ye shall make proclamation on the selfsame day; there shall be a holy convocation unto you; ye shall do no manner of servile work; it is a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

כב וּבְקֻצְרְכֶם אֶת-קְצִיר אַרְצְכֶם,
לֹא-תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ, וְלֶקֶט
קְצִירְךָ, לֹא תְלַקֵּט; לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
אֹתָם, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

22 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the gleaning of thy harvest; thou shalt leave them for the poor, and for the stranger: I am the LORD your God. **{P}**

כג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כד דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן--זִכְרוֹן
תְּרוּעָה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ.

24 Speak unto the children of Israel, saying: In the seventh month, in the first day of the month, shall be a solemn rest unto you, a memorial proclaimed with the blast of horns, a holy convocation.

כה כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ;
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה, לַיהוה. {ס}

25 Ye shall do no manner of servile work; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD. **{S}**

כו וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

26 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כז אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם, וְעִנִּיתֶם, אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם;
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה, לַיהוה.

27 Howbeit on the tenth day of this seventh month is the day of atonement; there shall be a holy convocation unto you, and ye shall afflict your souls; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD.

כח וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי יוֹם כִּפֻּרִים, הוּא, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

28 And ye shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before the LORD your God.

כט כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא-תְעֻנֶּה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה–וְנִכְרְתָה, מֵעַמֶּיהָ.

29 For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from his people.

ל וְכָל-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה, בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה– וְהַאֲבַדְתִּי אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

30 And whatsoever soul it be that doeth any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.

לא כָּל-מְלָאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם.

31 Ye shall do no manner of work; it is a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

לב שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם, וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם; בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, בָּעֶרֶב–מֵעֶרֶב עַד-עֶרֶב, תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם. {פ}

32 It shall be unto you a shabbat of solemn rest, and ye shall afflict your souls; in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye keep your shabbat. **{P}**

לג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

33 And the LORD spoke unto Moses, saying:

לד דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם, לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, לַיהוה.

34 Speak unto the children of Israel, saying: On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

לה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ; כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

35 On the first day shall be a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.

לו שִׁבְעַת יָמִים, תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוה; בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוה, עֲצֶרֶת הִוא–כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

36 Seven days ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; on the eighth day shall be a holy convocation unto you; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; it is a day of solemn assembly; ye shall do no manner of servile work.

לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יהוה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ: לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוה, עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים—דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

37 These are the appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to bring an offering made by fire unto the LORD, a burnt-offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;

לח מִלְּבַד, שַׁבְּתֹת יהוה; וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם, וּמִלְּבַד כָּל-נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל-נִדְבֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ, לַיהוה.

38 beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill-offerings, which ye give unto the LORD.

לט אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּאָסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאַת הָאָרֶץ, תָּחֹגּוּ אֶת-חַג-יהוה, שִׁבְעַת יָמִים; בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן.

39 Howbeit on the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruits of the land, ye shall keep the feast of the LORD seven days; on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.

מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים, וַעֲנַף עֵץ-עָבֹת, וְעַרְבֵי-נָחַל; וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם—שִׁבְעַת יָמִים.

40 And ye shall take you on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook, and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

מא וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוה, שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ.

41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year; it is a statute for ever in your generations; ye shall keep it in the seventh month.

מב בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ, שִׁבְעַת יָמִים; כָּל-הָאֶזְרָח, בְּיִשְׂרָאֵל, יֵשְׁבוּ, בַּסֻּכֹּת.

42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are home-born in Israel shall dwell in booths;

מג לְמַעַן, יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם, כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

43 that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶת-מֹעֲדֵי יהוה, אֶל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל. {פ}

44 And Moses declared unto the children of Israel the appointed seasons of the LORD. **{P}**

Chapter 24

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית–לַמָּאוֹר: לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.

2 'Command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

ג מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יהוה–תָּמִיד: חֻקַּת עוֹלָם, לְדֹרֹתֵיכֶם.

3 Without the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron order it from evening to morning before the LORD continually; it shall be a statute for ever throughout your generations.

ד עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה, יַעֲרֹךְ אֶת-הַנֵּרוֹת, לִפְנֵי יהוה, תָּמִיד. {פ}

4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually. **{P}**

ה וְלָקַחְתָּ סֹלֶת–וְאָפִיתָ אֹתָהּ, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת; שְׁנֵי, עֶשְׂרֹנִים, יִהְיֶה, הַחַלָּה הָאֶחָת.

5 And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth parts of an efah shall be in one cake.

ו וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת, שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת, עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר, לִפְנֵי יהוה.

6 And thou shalt set them in two rows, six in a row, upon the pure table before the LORD.

ז וְנָתַתָּ עַל-הַמַּעֲרֶכֶת, לְבֹנָה זַכָּה; וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה, אִשֶּׁה לַיהוה.

7 And thou shalt put pure frankincense with each row, that it may be to the bread for a memorial-part, even an offering made by fire unto the LORD.

ח בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יהוה–תָּמִיד: מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם.

8 Every shabbat day he shall set it in order before the LORD continually; it is from the children of Israel, an everlasting covenant.

ט וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ: כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ, מֵאִשֵּׁי יהוה–חָק-עוֹלָם. {ס}

9 And it shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place; for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire, a perpetual due.' **{S}**

י וַיֵּצֵא, בֶּן-אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית, וְהוּא בֶּן-אִישׁ מִצְרִי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּנָּצוּ, בַּמַּחֲנֶה, בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית, וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי.

10 And the son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp.

יא וַיִּקֹּב בֶּן-הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת-הַשֵּׁם, וַיְקַלֵּל, וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ, אֶל-מֹשֶׁה; וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת-דִּבְרִי, לְמַטֵּה-דָן.

11 And the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him unto Moses. And his mother's name was Shlomit, the daughter of Divri, of the tribe of Dan.

יב וַיַּנִּיח�ֻהוּ, בַּמִּשְׁמָר, לִפְרֹשׁ לָהֶם, עַל-פִּי יהוה. {פ}

12 And they put him in ward, that it might be declared unto them at the mouth of the LORD. **{P}**

יג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

13 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יד הוֹצֵא אֶת-הַמְקַלֵּל, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְסָמְכוּ כָל-הַשֹּׁמְעִים אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁוֹ; וְרָגְמוּ אֹתוֹ, כָּל-הָעֵדָה.

14 'Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

טו וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ כִּי-יְקַלֵּל אֱלֹהָיו, וְנָשָׂא חֶטְאוֹ.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: Whosoever curseth his God shall bear his sin.

טז וְנֹקֵב שֵׁם-יהוה מוֹת יוּמָת, רָגוֹם יִרְגְּמוּ-בוֹ כָּל-הָעֵדָה: כַּגֵּר, כָּאֶזְרָח–בְּנָקְבוֹ-שֵׁם, יוּמָת.

16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him; as well the stranger, as the home-born, when he blasphemeth the Name, shall be put to death.

יז וְאִישׁ, כִּי יַכֶּה כָּל-נֶפֶשׁ אָדָם–מוֹת, יוּמָת.

17 And he that smiteth any man mortally shall surely be put to death.

יח וּמַכֵּה נֶפֶשׁ-בְּהֵמָה, יְשַׁלְּמֶנָּה–נֶפֶשׁ, תַּחַת נָפֶשׁ.

18 And he that smiteth a beast mortally shall make it good: life for life.

יט וְאִישׁ, כִּי-יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ—כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ.

19 And if a man maim his neighbor; as he hath done, so shall it be done to him:

כ שֶׁבֶר, תַּחַת שֶׁבֶר, עַיִן תַּחַת עַיִן, שֵׁן תַּחַת שֵׁן—כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם, כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ.

20 breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he hath maimed a man, so shall it be rendered unto him.

כא וּמַכֵּה בְהֵמָה, יְשַׁלְּמֶנָּה ; וּמַכֵּה אָדָם, יוּמָת.

21 And he that killeth a beast shall make it good; and he that killeth a man shall be put to death.

כב מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם, כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה : כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם.

22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for the home-born; for I am the LORD your God.'

כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-הַמְקַלֵּל אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן ; וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

23 And Moses spoke to the children of Israel, and they brought forth him that had cursed out of the camp, and stoned him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses. **{P}**

Chapter 25

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּהַר סִינַי לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in mount Sinai, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם—וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ, שַׁבָּת לַיהוה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a shabbat unto the LORD.

ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ, וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ ; וְאָסַפְתָּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.

3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the produce thereof.

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת, שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ—שַׁבָּת, לַיהוה : שָׂדְךָ לֹא

4 But in the seventh year shall be a shabbat of solemn rest for the land, a shabbat unto the LORD; thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

תִּזְרָע, וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר.

ה אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר, וְאֶת-עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר: שְׁנַת שַׁבָּתוֹן, יִהְיֶה לָאָרֶץ.

5 That which groweth of itself of thy harvest thou shalt not reap, and the grapes of thy undressed vine thou shalt not gather; it shall be a year of solemn rest for the land.

ו וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם, לְאָכְלָה–לְךָ, וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ; וְלִשְׂכִירְךָ, וּלְתוֹשָׁבְךָ, הַגָּרִים, עִמָּךְ.

6 And the shabbat-produce of the land shall be for food for you: for thee, and for thy servant and for thy maid, and for thy hired servant and for the settler by thy side that sojourn with thee;

ז וְלִבְהֶמְתְּךָ–וְלַחַיָּה, אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ: תִּהְיֶה כָל-תְּבוּאָתָהּ, לֶאֱכֹל. {ס}

7 and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food. **{S}**

ח וְסָפַרְתָּ לְךָ, שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים–שֶׁבַע שָׁנִים, שֶׁבַע פְּעָמִים; וְהָיוּ לְךָ, יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים, תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים, שָׁנָה.

8 And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and there shall be unto thee the days of seven sabbaths of years, even forty and nine years.

ט וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי, בֶּעָשׂוֹר, לַחֹדֶשׁ; בְּיוֹם, הַכִּפֻּרִים, תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר, בְּכָל-אַרְצְכֶם.

9 Then shalt thou make proclamation with the blast of the horn on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall ye make proclamation with the horn throughout all your land.

י וְקִדַּשְׁתֶּם, אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה, וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ, לְכָל-יֹשְׁבֶיהָ; יוֹבֵל הִוא, תִּהְיֶה לָכֶם, וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ, וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ.

10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land unto all the inhabitants thereof; it shall be a jubilee unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

יא יוֹבֵל הִוא, שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה–תִּהְיֶה לָכֶם; לֹא תִזְרָעוּ–וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת-סְפִיחֶיהָ, וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת-נְזִרֶיהָ.

11 A jubilee shall that fiftieth year be unto you; ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of the undressed vines.

יב כִּי יוֹבֵל הִוא, קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם;

12 For it is a jubilee; it shall be holy unto you; ye shall eat the increase thereof out of

מִן-הַשָּׂדֶה—תֹּאכְלוּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.

the field.

יג בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל, הַזֹּאת, תָּשֻׁבוּ, אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ.

13 In this year of jubilee ye shall return every man unto his possession.

יד וְכִי-תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ, אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ—אַל-תּוֹנוּ, אִישׁ אֶת-אָחִיו.

14 And if thou sell aught unto thy neighbor, or buy of thy neighbor's hand, ye shall not wrong one another.

טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל, תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ; בְּמִסְפַּר שְׁנֵי-תְבוּאֹת, יִמְכָּר-לָךְ.

15 According to the number of years after the jubilee thou shalt buy of thy neighbor, and according unto the number of years of the crops he shall sell unto thee.

טז לְפִי רֹב הַשָּׁנִים, תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ, וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים, תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ: כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת, הוּא מֹכֵר לָךְ.

16 According to the multitude of the years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of the years thou shalt diminish the price of it; for the number of crops doth he sell unto thee.

יז וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת-עֲמִיתוֹ, וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם.

17 And ye shall not wrong one another; but thou shalt fear thy God; for I am the LORD your God.

יח וַעֲשִׂיתֶם, אֶת-חֻקֹּתַי, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם—וִישַׁבְתֶּם עַל-הָאָרֶץ, לָבֶטַח.

18 Wherefore ye shall do My statutes, and keep Mine ordinances and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

יט וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ, וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע; וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח, עָלֶיהָ.

19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat until ye have enough, and dwell therein in safety.

כ וְכִי תֹאמְרוּ, מַה-נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת: הֵן לֹא נִזְרָע, וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת-תְּבוּאָתֵנוּ.

20 And if ye shall say: 'What shall we eat the seventh year? behold, we may not sow, nor gather in our increase';

כא וְצִוִּיתִי אֶת-בִּרְכָתִי לָכֶם, בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית; וְעָשָׂת, אֶת-הַתְּבוּאָה, לִשְׁלֹשׁ, הַשָּׁנִים.

21 then I will command My blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth produce for the three years.

כב וּזְרַעְתֶּם, אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת, וַאֲכַלְתֶּם, מִן-הַתְּבוּאָה יָשָׁן ; עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת, עַד-בּוֹא תְּבוּאָתָהּ--תֹּאכְלוּ, יָשָׁן.

22 And ye shall sow the eighth year, and eat of the produce, the old store; until the ninth year, until her produce come in, ye shall eat the old store.

כג וְהָאָרֶץ, לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת--כִּי-לִי, הָאָרֶץ : כִּי-גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם, עִמָּדִי.

23 And the land shall not be sold in perpetuity; for the land is Mine; for ye are strangers and settlers with Me.

כד וּבְכֹל, אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם, גְּאֻלָּה, תִּתְּנוּ לָאָרֶץ. {ס}

24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land. **{S}**

כה כִּי-יָמוּךְ אָחִיךָ, וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ--וּבָא גֹאֲלוֹ, הַקָּרֹב אֵלָיו, וְגָאַל, אֵת מִמְכַּר אָחִיו.

25 If thy brother be waxen poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman that is next unto him come, and shall redeem that which his brother hath sold.

כו וְאִישׁ, כִּי לֹא יִהְיֶה-לּוֹ גֹאֵל, וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ, וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ.

26 And if a man have no one to redeem it, and he be waxen rich and find sufficient means to redeem it;

כז וְחִשַּׁב, אֶת-שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ, וְהֵשִׁיב אֶת-הָעֹדֵף, לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר-לוֹ ; וְשָׁב, לַאֲחֻזָּתוֹ.

27 then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; and he shall return unto his possession.

כח וְאִם לֹא-מָצְאָה יָדוֹ, דֵּי הָשִׁיב לוֹ--וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ, עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל ; וְיָצָא, בַּיֹּבֵל, וְשָׁב, לַאֲחֻזָּתוֹ. {ס}

28 But if he have not sufficient means to get it back for himself, then that which he hath sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubilee; and in the jubilee it shall go out, and he shall return unto his possession. **{S}**

כט וְאִישׁ, כִּי-יִמְכֹּר בֵּית-מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה--וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ, עַד-תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ : יָמִים, תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ.

29 And if a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.

ל וְאִם לֹא-יִגָּאֵל, עַד-מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה--וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּעִיר

30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in

אֲשֶׁר-לֹא (לוֹ) חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ, לְדֹרֹתָיו: לֹא יֵצֵא, בַּיֹּבֵל.

perpetuity to him that bought it, throughout his generations; it shall not go out in the jubilee.

לא וּבָתֵּי הַחַצֵרִים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֹמָה סָבִיב–עַל-שְׂדֵה הָאָרֶץ, יֵחָשֵׁב: גְּאֻלָּה, תִּהְיֶה-לּוֹ, וּבַיֹּבֵל, יֵצֵא.

31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country; they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee.

לב וְעָרֵי, הַלְוִיִּם–בָּתֵּי, עָרֵי אֲחֻזָּתָם: גְּאֻלַּת עוֹלָם, תִּהְיֶה לַלְוִיִּם.

32 But as for the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, the Levites shall have a perpetual right of redemption.

לג וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן-הַלְוִיִּם, וְיָצָא מִמְכַּר-בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל: כִּי בָּתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם, הִוא אֲחֻזָּתָם, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold in the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

לד וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם, לֹא יִמָּכֵר: כִּי-אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא, לָהֶם. {ס}

34 But the fields of the open land about their cities may not be sold; for that is their perpetual possession. **{S}**

לה וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ, וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ–וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ, גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ.

35 And if thy brother be waxen poor, and his means fail with thee; then thou shalt uphold him: as a stranger and a settler shall he live with thee.

לו אַל-תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית, וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ; וְחֵי אָחִיךָ, עִמָּךְ.

36 Take thou no interest of him or increase; but fear thy God; that thy brother may live with thee.

לז אֶת-כַּסְפְּךָ–לֹא-תִתֵּן לוֹ, בְּנֶשֶׁךְ; וּבְמַרְבִּית, לֹא-תִתֵּן אָכְלֶךָ.

37 Thou shalt not give him thy money upon interest, nor give him thy victuals for increase.

לח אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–לָתֵת לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנַעַן, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. {ס}

38 I am the LORD your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your God. **{S}**

לט וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ, וְנִמְכַּר-לָךְ--
לֹא-תַעֲבֹד בּוֹ, עֲבֹדַת עָבֶד.

39 And if thy brother be waxen poor with thee, and sell himself unto thee, thou shalt not make him to serve as a bondservant.

מ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב, יִהְיֶה עִמָּךְ; עַד-
שְׁנַת הַיֹּבֵל, יַעֲבֹד עִמָּךְ.

40 As a hired servant, and as a settler, he shall be with thee; he shall serve with thee unto the year of jubilee.

מא וְיָצָא, מֵעִמָּךְ--הוּא, וּבָנָיו עִמּוֹ;
וְשָׁב, אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ, וְאֶל-אֲחֻזַּת
אֲבֹתָיו, יָשׁוּב.

41 Then shall he go out from thee, he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

מב כִּי-עֲבָדַי הֵם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; לֹא יִמָּכְרוּ,
מִמְכֶּרֶת עָבֶד.

42 For they are My servants, whom I brought forth out of the land of Egypt; they shall not be sold as bondmen.

מג לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ, בְּפָרֶךְ; וְיָרֵאתָ,
מֵאֱלֹהֶיךָ.

43 Thou shalt not rule over him with rigor; but shalt fear thy God.

מד וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ, אֲשֶׁר יִהְיוּ-
לָךְ: מֵאֵת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם--
מֵהֶם תִּקְנוּ, עֶבֶד וְאָמָה.

44 And as for thy bondmen, and thy bondmaids, whom thou mayest have: of the nations that are round about you, of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים
עִמָּכֶם, מֵהֶם תִּקְנוּ, וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם, אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם;
וְהָיוּ לָכֶם, לַאֲחֻזָּה.

45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them may ye buy, and of their families that are with you, which they have begotten in your land; and they may be your possession.

מו וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם
אַחֲרֵיכֶם, לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה--לְעֹלָם, בָּהֶם
תַּעֲבֹדוּ; וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ
בְּאָחִיו, לֹא-תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ. {ס}

46 And ye may make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession: of them may ye take your bondmen for ever; but over your brethren the children of Israel ye shall not rule, one over another, with rigor. **{S}**

מז וְכִי תַשִּׂיג, יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ, וּמָךְ
אָחִיךָ, עִמּוֹ; וְנִמְכַּר, לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ,
אוֹ לְעֵקֶר, מִשְׁפַּחַת גֵּר.

47 And if a stranger who is a settler with thee be waxen rich, and thy brother be waxen poor beside him, and sell himself unto the stranger who is a settler with thee, or to the offshoot of a stranger's family,

מח אַחֲרֵי נִמְכַּר, גְּאֻלָּה תִּהְיֶה-לּוֹ: אֶחָד מֵאֶחָיו, יִגְאָלֶנּוּ.

48 after that he is sold he may be redeemed; one of his brethren may redeem him;

מט אוֹ-דֹדוֹ אוֹ בֶן-דֹּדוֹ, יִגְאָלֶנּוּ, אוֹ-מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ, יִגְאָלֶנּוּ; אוֹ-הִשִּׂיגָה יָדוֹ, וְנִגְאָל.

49 or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be waxen rich, he may redeem himself.

נ וְחִשַּׁב, עִם-קֹנֵהוּ, מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ, עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל; וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ, בְּמִסְפַּר שָׁנִים, כִּימֵי שָׂכִיר, יִהְיֶה עִמּוֹ.

50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he sold himself to him unto the year of jubilee; and the price of his sale shall be according unto the number of years; according to the time of a hired servant shall he be with him.

נא אִם-עוֹד רַבּוֹת, בַּשָּׁנִים–לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ, מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ.

51 If there be yet many years, according unto them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.

נב וְאִם-מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים, עַד-שְׁנַת הַיֹּבֵל–וְחִשַּׁב-לוֹ; כְּפִי שָׁנָיו, יָשִׁיב אֶת-גְּאֻלָּתוֹ.

52 And if there remain but few years unto the year of jubilee, then he shall reckon with him; according unto his years shall he give back the price of his redemption.

נג כְּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה, יִהְיֶה עִמּוֹ; לֹא-יִרְדֶּנּוּ בְּפָרֶךְ, לְעֵינֶיךָ.

53 As a servant hired year by year shall he be with him; he shall not rule with rigor over him in thy sight.

נד וְאִם-לֹא יִגָּאֵל, בְּאֵלֶּה–וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל, הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ.

54 And if he be not redeemed by any of these means, then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him.

נה כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, עֲבָדִים–עֲבָדַי הֵם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

55 For unto Me the children of Israel are servants; they are My servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

Chapter 26

א לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם, וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא-תָקִימוּ לָכֶם, וְאֶבֶן

1 Ye shall make you no idols, neither shall ye rear you up a graven image, or a pillar, neither shall ye place any figured stone in

מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם,
לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ: כִּי אֲנִי יהוה,
אֱלֹהֵיכֶם.

your land, to bow down unto it; for I am the LORD your God.

ב אֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ, וּמִקְדָּשִׁי
תִּירָאוּ: אֲנִי, יהוה. {פ}

2 Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD. **{P}**

ג אִם-בְּחֻקֹּתַי, תֵּלֵכוּ; וְאֶת-מִצְוֹתַי
תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם.

3 If ye walk in My statutes, and keep My commandments, and do them;

ד וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם, בְּעִתָּם; וְנָתְנָה
הָאָרֶץ יְבוּלָהּ, וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ.

4 then I will give your rains in their season, and the land shall yield her produce, and the trees of the field shall yield their fruit.

ה וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת-בָּצִיר, וּבָצִיר
יַשִּׂיג אֶת-זָרַע; וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם
לָשׂבַע, וישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם.

5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and ye shall eat your bread until ye have enough, and dwell in your land safely.

ו וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ, וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין
מַחֲרִיד; וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה, מִן-
הָאָרֶץ, וְחֶרֶב, לֹא-תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם.

6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

ז וּרְדַפְתֶּם, אֶת-אֹיְבֵיכֶם; וְנָפְלוּ
לִפְנֵיכֶם, לֶחָרֶב.

7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

ח וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה, וּמֵאָה
מִכֶּם רִבָּבָה יִרְדֹּפוּ; וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם
לִפְנֵיכֶם, לֶחָרֶב.

8 And five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.

ט וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם–וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם,
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם; וַהֲקִימֹתִי אֶת-
בְּרִיתִי, אִתְּכֶם.

9 And I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you; and will establish My covenant with you.

י וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן, נוֹשָׁן; וְיָשָׁן, מִפְּנֵי
חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ.

10 And ye shall eat old store long kept, and ye shall bring forth the old from before the new.

יא וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי, בְּתוֹכְכֶם; וְלֹא-תִגְעַל נַפְשִׁי, אֶתְכֶם.

11 And I will set My tabernacle among you, and My soul shall not abhor you.

יב וְהִתְהַלַּכְתִּי, בְּתוֹכְכֶם, וְהָיִיתִי לָכֶם, לֵאלֹהִים; וְאַתֶּם, תִּהְיוּ-לִי לְעָם.

12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be My people.

יג אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִהְיוֹת לָהֶם, עֲבָדִים; וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם, וָאוֹלֶךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיוּת. {פ}

13 I am the LORD your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright. **{P}**

יד וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ, לִי; וְלֹא תַעֲשׂוּ, אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה.

14 But if ye will not hearken unto Me, and will not do all these commandments;

טו וְאִם-בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ, וְאִם אֶת-מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם, לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָי, לְהַפְרְכֶם אֶת-בְּרִיתִי.

15 and if ye shall reject My statutes, and if your soul abhor Mine ordinances, so that ye will not do all My commandments, but break My covenant;

טז אַף-אֲנִי אֶעֱשֶׂה-זֹּאת לָכֶם, וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת-הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת-הַקַּדַּחַת, מְכַלּוֹת עֵינַיִם, וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ; וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם, וַאֲכָלֵהוּ אֹיְבֵיכֶם.

16 I also will do this unto you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall make the eyes to fail, and the soul to languish; and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

יז וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם, וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם; וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם, וְנַסְתֶּם וְאֵין-רֹדֵף אֶתְכֶם.

17 And I will set My face against you, and ye shall be smitten before your enemies; they that hate you shall rule over you; and ye shall flee when none pursueth you.

יח וְאִם-עַד-אֵלֶּה–לֹא תִשְׁמְעוּ, לִי: וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם, שֶׁבַע עַל-חַטֹּאתֵיכֶם.

18 And if ye will not yet for these things hearken unto Me, then I will chastise you seven times more for your sins.

יט וְשָׁבַרְתִּי, אֶת-גְּאוֹן עֻזְּכֶם; וְנָתַתִּי אֶת-שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל, וְאֶת-אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשָׁה.

19 And I will break the pride of your power; and I will make your heavens as iron, and your earth as brass.

כ וְתַם לָרִיק, כֹּחֲכֶם; וְלֹא-תִתֵּן אַרְצְכֶם, אֶת-יְבוּלָהּ, וְעֵץ הָאָרֶץ, לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ.

20 And your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield her produce, neither shall the trees of the land yield their fruit.

כא וְאִם-תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי, וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי--וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה, שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם.

21 And if ye walk contrary unto Me, and will not hearken unto Me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

כב וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם, וְהִכְרִיתָה אֶת-בְּהֶמְתְּכֶם, וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם; וְנָשַׁמּוּ, דַּרְכֵיכֶם.

22 And I will send the beast of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.

כג וְאִם-בְּאֵלֶּה--לֹא תִנָּסְרוּ, לִי; וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי, קֶרִי.

23 And if in spite of these things ye will not be corrected unto Me, but will walk contrary unto Me;

כד וְהָלַכְתִּי אַף-אֲנִי עִמָּכֶם, בְּקֶרִי; וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם-אָנִי, שֶׁבַע עַל-חַטֹּאתֵיכֶם.

24 then will I also walk contrary unto you; and I will smite you, even I, seven times for your sins.

כה וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב, נֹקֶמֶת נְקַם-בְּרִית, וְנֶאֱסַפְתֶּם, אֶל-עָרֵיכֶם; וְשִׁלַּחְתִּי דֶּבֶר בְּתוֹכְכֶם, וְנִתַּתֶּם בְּיַד-אוֹיֵב.

25 And I will bring a sword upon you, that shall execute the vengeance of the covenant; and ye shall be gathered together within your cities; and I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

כו בְּשִׁבְרִי לָכֶם, מַטֵּה-לֶחֶם, וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד, וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל; וַאֲכַלְתֶּם, וְלֹא תִשְׂבָּעוּ. {ס}

26 When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight; and ye shall eat, and not be satisfied. **{S}**

כז וְאִם-בְּזֹאת--לֹא תִשְׁמְעוּ, לִי; וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי, בְּקֶרִי.

27 And if ye will not for all this hearken unto Me, but walk contrary unto Me;

כח וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם, בַּחֲמַת-קֶרִי; וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף-אָנִי, שֶׁבַע עַל-

28 then I will walk contrary unto you in fury; and I also will chastise you seven times for your sins.

חַטֹּאתֵיכֶם.

כט וַאֲכַלְתֶּם, בְּשַׂר בְּנֵיכֶם ; וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם, תֹּאכֵלוּ.

29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

ל וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-בָּמֹתֵיכֶם, וְהִכְרַתִּי אֶת-חַמָּנֵיכֶם, וְנָתַתִּי אֶת-פִּגְרֵיכֶם, עַל-פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם ; וְגָעֲלָה נַפְשִׁי, אֶתְכֶם.

30 And I will destroy your high places, and cut down your sun-pillars, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols; and My soul shall abhor you.

לא וְנָתַתִּי אֶת-עָרֵיכֶם חָרְבָּה, וַהֲשִׁמֹתִי אֶת-מִקְדְּשֵׁיכֶם ; וְלֹא אָרִיחַ, בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם.

31 And I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savor of your sweet odors.

לב וַהֲשִׁמֹתִי אֲנִי, אֶת-הָאָרֶץ ; וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם, הַיֹּשְׁבִים בָּהּ.

32 And I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.

לג וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם, וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב ; וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה, וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה.

33 And you will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you; and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.

לד אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ, כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה, וְאַתֶּם, בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם ; אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ, וְהִרְצָת אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ.

34 Then shall the land be paid her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye are in your enemies' land; even then shall the land rest, and repay her sabbaths.

לה כָּל-יְמֵי הָשַּׁמָּה, תִּשְׁבֹּת, אֵת אֲשֶׁר לֹא-שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם, בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ.

35 As long as it lieth desolate it shall have rest; even the rest which it had not in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

לו וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם–וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם, בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם ; וְרָדַף אֹתָם, קוֹל עָלֶה נִדָּף, וְנָסוּ מְנֻסַת-חֶרֶב וְנָפְלוּ, וְאֵין רֹדֵף.

36 And as for them that are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies; and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one fleeth from the sword; and they shall fall when none pursueth.

לז וְכָשְׁלוּ אִישׁ-בְּאָחִיו כְּמִפְנֵי-חֶרֶב,

37 And they shall stumble one upon another, as it were before the sword, when

וְרֹדֵף אָיִן ; וְלֹא-תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה, לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם.

none pursueth; and ye shall have no power to stand before your enemies.

לח וַאֲבַדְתֶּם, בַּגּוֹיִם ; וְאָכְלָה אֶתְכֶם, אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם.

38 And ye shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up.

לט וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם, יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם, בְּאַרְצֹת, אֹיְבֵיכֶם ; וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם, אִתָּם יִמָּקּוּ.

39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

מ וְהִתְוַדּוּ אֶת-עֲוֹנָם וְאֶת-עֲוֹן אֲבֹתָם, בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ-בִי, וְאַף, אֲשֶׁר-הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי.

40 And they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their treachery which they committed against Me, and also that they have walked contrary unto Me.

מא אַף-אֲנִי, אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי, וְהֵבֵאתִי אֹתָם, בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם ; אוֹ-אָז יִכָּנַע, לְבָבָם הֶעָרֵל, וְאָז, יִרְצוּ אֶת-עֲוֹנָם.

41 I also will walk contrary unto them, and bring them into the land of their enemies; if then perchance their uncircumcised heart be humbled, and they then be paid the punishment of their iniquity;

מב וְזָכַרְתִּי, אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקוֹב ; וְאַף אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת-בְּרִיתִי אַבְרָהָם, אֶזְכֹּר–וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר.

42 then will I remember My covenant with Jacob, and also My covenant with Isaac, and also My covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

מג וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ, בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם, וְהֵם, יִרְצוּ אֶת-עֲוֹנָם ; יַעַן וּבְיַעַן–בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ, וְאֶת-חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם.

43 For the land shall lie forsaken without them, and shall be paid her sabbaths, while she lieth desolate without them; and they shall be paid the punishment of their iniquity; because, even because they rejected Mine ordinances, and their soul abhorred My statutes.

מד וְאַף-גַּם-זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם, לֹא-מְאַסְתִּים וְלֹא-גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם–לְהָפֵר בְּרִיתִי, אִתָּם : כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיהֶם.

44 And yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break My covenant with them; for I am the LORD their God.

מה וְזָכַרְתִּי לָהֶם, בְּרִית

45 But I will for their sakes remember the

רְאשֹׁנִים׃ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי-אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים–אֲנִי יהוה.

covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am the LORD.

מו אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, וְהַתּוֹרֹת, אֲשֶׁר נָתַן יהוה, בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–בְּהַר סִינַי, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

46 These are the statutes and ordinances and laws, which the LORD made between Him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses. **{P}**

Chapter 27

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אִישׁ, כִּי יַפְלִא נֶדֶר–בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת, לַיהוה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When a man shall clearly utter a vow of persons unto the LORD, according to thy valuation,

ג וְהָיָה עֶרְכְּךָ, הַזָּכָר, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וְעַד בֶּן-שִׁשִּׁים שָׁנָה׃ וְהָיָה עֶרְכְּךָ, חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף–בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

3 then thy valuation shall be for the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy valuation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

ד וְאִם-נְקֵבָה, הִוא–וְהָיָה עֶרְכְּךָ, שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל.

4 And if it be a female, then thy valuation shall be thirty shekels.

ה וְאִם מִבֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים, וְעַד בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה–וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר, עֶשְׂרִים שְׁקָלִים; וְלַנְּקֵבָה, עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים.

5 And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy valuation shall be for the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

ו וְאִם מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וְעַד בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים–וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר, חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף; וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ, שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף.

6 And if it be from a month old even unto five years old, then thy valuation shall be for the male five shekels of silver, and for the female thy valuation shall be three shekels of silver.

ז וְאִם מִבֶּן-שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, אִם-זָכָר--וְהָיָה עֶרְכְּךָ, חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל; וְלַנְּקֵבָה, עֲשָׂרָה שְׁקָלִים.

7 And if it be from sixty years old and upward: if it be a male, then thy valuation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

ח וְאִם-מָךְ הוּא, מֵעֶרְכֶּךָ--וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן, וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן: עַל-פִּי, אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר--יַעֲרִיכֶנּוּ, הַכֹּהֵן. {ס}

8 But if he be too poor for thy valuation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the means of him that vowed shall the priest value him. **{S}**

ט וְאִם-בְּהֵמָה--אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן, לַיהוָה: כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה, יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.

9 And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.

י לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ, וְלֹא-יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע--אוֹ-רַע בְּטוֹב; וְאִם-הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה, וְהָיָה-הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.

10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he shall at all change beast for beast, then both it and that for which it is changed shall be holy.

יא וְאִם, כָּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה, אֲשֶׁר לֹא-יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן, לַיהוָה--וְהֶעֱמִיד אֶת-הַבְּהֵמָה, לִפְנֵי הַכֹּהֵן.

11 And if it be any unclean beast, of which they may not bring an offering unto the LORD, then he shall set the beast before the priest.

יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ, בֵּין טוֹב וּבֵין רָע: כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן, כֵּן יִהְיֶה.

12 And the priest shall value it, whether it be good or bad; as thou the priest valuest it, so shall it be.

יג וְאִם-גָּאֹל, יִגְאָלֶנָּה--וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ, עַל-עֶרְכֶּךָ.

13 But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part thereof unto thy valuation.

יד וְאִישׁ, כִּי-יַקְדִּישׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה--וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן, בֵּין טוֹב וּבֵין רָע: כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן, כֵּן יָקוּם.

14 And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall value it, whether it be good or bad; as the priest shall value it, so shall it stand.

טו וְאִם-הַמַּקְדִּישׁ--יִגְאַל, אֶת-בֵּיתוֹ: וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עֶרְכְּךָ,

15 And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy valuation unto it, and it

עָלָיו–וְהָיָה לוֹ.

shall be his.

טז וְאִם מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ, יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוה–וְהָיָה עֶרְכְּךָ, לְפִי זַרְעוֹ: זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים, בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף.

16 And if a man shall sanctify unto the LORD part of the field of his possession, then thy valuation shall be according to the sowing thereof; the sowing of a homer of barley shall be valued at fifty shekels of silver.

יז אִם-מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל, יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ–כְּעֶרְכְּךָ, יָקוּם.

17 If he sanctify his field from the year of jubilee, according to thy valuation it shall stand.

יח וְאִם-אַחַר הַיֹּבֵל, יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ–וְחִשַּׁב-לוֹ הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת, עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל; וְנִגְרַע, מֵעֶרְכֶּךָ.

18 But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain unto the year of jubilee, and an abatement shall be made from thy valuation.

יט וְאִם-גָּאֹל יִגְאַל אֶת-הַשָּׂדֶה, הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ: וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף-עֶרְכְּךָ, עָלָיו–וְקָם לוֹ.

19 And if he that sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy valuation unto it, and it shall be assured to him.

כ וְאִם-לֹא יִגְאַל אֶת-הַשָּׂדֶה, וְאִם-מָכַר אֶת-הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר–לֹא יִגָּאֵל, עוֹד.

20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

כא וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל, קֹדֶשׁ לַיהוה–כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם: לַכֹּהֵן, תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ.

21 But the field, when it goeth out in the jubilee, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

כב וְאִם, אֶת-שְׂדֵה מִקְנָתוֹ, אֲשֶׁר, לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ–יַקְדִּישׁ, לַיהוה.

22 And if he sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the field of his possession;

כג וְחִשַּׁב-לוֹ הַכֹּהֵן, אֵת מְכְסַת הָעֶרְכְּךָ, עַד, שְׁנַת הַיֹּבֵל; וְנָתַן אֶת-הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא, קֹדֶשׁ לַיהוה.

23 then the priest shall reckon unto him the worth of thy valuation unto the year of jubilee; and he shall give thy valuation in that day, as a holy thing unto the LORD.

כד בִּשְׁנַת הַיֹּובֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה, לַאֲשֶׁר
קָנָהוּ מֵאִתּוֹ–לַאֲשֶׁר-לוֹ, אֲחֻזַּת הָאָרֶץ.

24 In the year of jubilee the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongeth.

כה וְכָל-עֶרְכְּךָ–יִהְיֶה, בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, יִהְיֶה הַשָּׁקֶל.

25 And all thy valuations shall be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs shall be the shekel.

כו אַךְ-בְּכוֹר אֲשֶׁר-יִבָּכֵר לַיהוָה,
בִּבְהֵמָה–לֹא-יַקְדִּישׁ אִישׁ,
אִתּוֹ: אִם-שׁוֹר אִם-שֶׂה, לַיהוָה הוּא.

26 Howbeit the firstling among beasts, which is born as a firstling to the LORD, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is the LORD'S.

כז וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה
בְּעֶרְכֶּךָ, וְיָסַף חֲמִשְׁתּוֹ עָלָיו; וְאִם-לֹא
יִגָּאֵל, וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ.

27 And if it be of an unclean beast, then he shall ransom it according to thy valuation, and shall add unto it the fifth part thereof; or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy valuation.

כח אַךְ-כָּל-חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ
לַיהוָה מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, מֵאָדָם וּבְהֵמָה
וּמִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ–לֹא יִמָּכֵר, וְלֹא
יִגָּאֵל: כָּל-חֵרֶם, קֹדֶשׁ-קָדָשִׁים הוּא
לַיהוָה.

28 Notwithstanding, no devoted thing, that a man may devote unto the LORD of all that he hath, whether of man or beast, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed; every devoted thing is most holy unto the LORD.

כט כָּל-חֵרֶם, אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן-
הָאָדָם–לֹא יִפָּדֶה: מוֹת, יוּמָת.

29 None devoted, that may be devoted of men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

ל וְכָל-מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ,
מִפְּרִי הָעֵץ–לַיהוָה, הוּא: קֹדֶשׁ,
לַיהוָה.

30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S; it is holy unto the LORD.

לא וְאִם-גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ, מִמַּעַשְׂרֹו–
חֲמִשִׁיתוֹ, יֹסֵף עָלָיו.

31 And if a man will redeem aught of his tithe, he shall add unto it the fifth part thereof.

לב וְכָל-מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן, כֹּל אֲשֶׁר-
יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט–הָעֲשִׂירִי, יִהְיֶה-
קֹדֶשׁ לַיהוָה.

32 And all the tithe of the herd or the flock, whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

לג לֹא יְבַקֵּר בֵּין-טוֹב לָרַע, וְלֹא יְמִירֶנּוּ; וְאִם-הָמֵר יְמִירֶנּוּ, וְהָיָה-הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל.

33 He shall not inquire whether it be good or bad, neither shall he change it; and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.

לד אֵלֶּה הַמִּצוֹת, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה–אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּהַר, סִינָי. {ש}

34 These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai. **{P}**

Numbers

בְּמִדְבַּר

Chapter 1

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי, בְּאֹהֶל מוֹעֵד: בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after the were come out of the land of Egypt, saying:

ב שְׂאוּ, אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם–בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, כָּל-זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם.

2 'Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, every male, by their polls;

ג מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, כָּל-יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל–תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם, אַתָּה וְאַהֲרֹן.

3 from twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: ye shall number them by their hosts, even thou and Aaron.

ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ, אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה–אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אֲבֹתָיו, הוּא.

4 And with you there shall be a man of every tribe, every one head of his fathers' house.

ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם: לִרְאוּבֵן, אֱלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר.

5 And these are the names of the men that shall stand with you: of Reuben, Elizur the son of Shedeur.

ו לְשִׁמְעוֹן, שְׁלֻמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדָּי.

6 Of Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai.

ז לִיהוּדָה, נַחְשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.

7 Of Judah, Nahshon the son of

Amminadav.

ח לְיִשָּׂשכָר, נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר.

8 Of Issachar, Nethanel the son of Zuar.

ט לִזְבוּלֻן, אֱלִיאָב בֶּן-חֵלֹן.

9 Of Zevulun, Eliav the son of Helon.

י לִבְנֵי יוֹסֵף–לְאֶפְרַיִם, אֱלִישָׁמָע בֶּן-עַמִּיהוּד; לִמְנַשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצוּר.

10 Of the children of Joseph: of Ephraim, Elishama the son of Ammihud; of Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur.

יא לִבְנְיָמִן, אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי.

11 Of Benjamin, Avidan the son of Gideoni.

יב לְדָן, אֲחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

12 Of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai.

יג לְאָשֵׁר, פַּגְעִיאֵל בֶּן-עָכְרָן.

13 Of Asher, Pagiel the son of Ochran.

יד לְגָד, אֶלְיָסָף בֶּן-דְּעוּאֵל.

14 Of Gad, Eliasaf the son of Deuel.

טו לְנַפְתָּלִי, אֲחִירַע בֶּן-עֵינָן.

15 Of Naftali, Ahira the son of Enan.'

טז אֵלֶּה קריאי (קְרוּאֵי) הָעֵדָה, נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם: רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם.

16 These were the elect of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.

יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן, אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמֹת.

17 And Moses and Aaron took these men that are pointed out by name.

יח וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הִקְהִילוּ, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, וַיִּתְיַלְּדוּ עַל-מִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–לְגֻלְגְּלֹתָם.

18 And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, by their polls.

יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה; וַיִּפְקְדֵם, בְּמִדְבַּר סִינָי. {ס}

19 As the LORD commanded Moses, so did he number them in the wilderness of Sinai. **{S}**

כ וַיִּהְיוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית

20 And the children of Reuben, Israel's first-born, their generations, by their families, by their fathers' houses, according

אֲבֹתָם׃ בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, לְגֻלְגְּלֹתָם–כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, כֹּל יֹצֵא צָבָא.

to the number of names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כא פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה רְאוּבֵן–שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {פ}

21 those that were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred. **{P}**

כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ פְּקֻדָיו, בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם–כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, כֹּל יֹצֵא צָבָא.

22 Of the children of Simeon, their generations, by their families, by their fathers' houses, those that were numbered thereof, according to the number of names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כג פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן–תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת. {פ}

23 those that were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred. **{P}**

כד לִבְנֵי גָד, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

24 Of the children of Gad, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כה פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה גָד–חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים. {פ}

25 those that were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty. **{P}**

כו לִבְנֵי יְהוּדָה, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

26 Of the children of Judah, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כז פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה יְהוּדָה–אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {פ}

27 those that were numbered of them, of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred. **{P}**

כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ בְּמִסְפַּר

28 Of the children of Issachar, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of

שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כט פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר–אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

29 those that were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred. **{P}**

ל לִבְנֵי זְבוּלֻן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

30 Of the children of Zevulun, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לא פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה זְבוּלֻן–שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

31 those that were numbered of them, of the tribe of Zevulun, were fifty and seven thousand and four hundred. **{P}**

לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

32 Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לג פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה אֶפְרָיִם–אַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {פ}

33 those that were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred. **{P}**

לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

34 Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לה פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה–שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּמָאתָיִם. {פ}

35 those that were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred. **{P}**

לו לִבְנֵי בִנְיָמִן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

36 Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לז פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה בִנְיָמִן–חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

37 those that were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred. **{P}**

לח לִבְנֵי דָן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

38 Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לט פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה דָן–שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת. {פ}

39 those that were numbered of them, of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred. **{P}**

מ לִבְנֵי אָשֵׁר, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

40 Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

מא פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה אָשֵׁר–אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {פ}

41 those that were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred. **{P}**

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

42 Of the children of Naftali, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

מג פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה נַפְתָּלִי–שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

43 those that were numbered of them, of the tribe of Naftali, were fifty and three thousand and four hundred. **{P}**

מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל–שְׁנֵים עָשָׂר, אִישׁ: אִישׁ-אֶחָד לְבֵית-אֲבֹתָיו, הָיוּ.

44 These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men; they were each one for his fathers' house.

מה וַיִּהְיוּ כָּל-פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְבֵית אֲבֹתָם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, כָּל-יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל.

45 And all those that were numbered of the children of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

מו וַיִּהְיוּ, כָּל-הַפְּקֻדִים–שֵׁשׁ-מֵאוֹת

46 even all those that were numbered were

אֶלֶף, וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים ; וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, וַחֲמִשִּׁים.

six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

מז וְהַלְוִיִּם, לְמַטֵּה אֲבֹתָם–לֹא הָתְפָּקְדוּ, בְּתוֹכָם. {פ}

47 But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them. **{P}**

מח וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

48 And the LORD spoke unto Moses, saying:

מט אַךְ אֶת-מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד, וְאֶת-רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

49 'Howbeit the tribe of Levi thou shalt not number, neither shalt thou take the sum of them among the children of Israel;

נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת-הַלְוִיִּם עַל-מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל-כֵּלָיו, וְעַל כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ–הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ ; וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן, יַחֲנוּ.

50 but appoint thou the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all the furniture thereof, and over all that belongeth to it; they shall bear the tabernacle, and all the furniture thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

נא וּבְנָסְעַ הַמִּשְׁכָּן, יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם, וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן, יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם ; וְהַזָּר הַקָּרֵב, יוּמָת.

51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up; and the common man that draweth nigh shall be put to death.

נב וְחָנוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ עַל-מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל-דִּגְלוֹ, לְצִבְאֹתָם.

52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man with his own camp, and every man with his own standard, according to their hosts.

נג וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב, לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת, וְלֹא-יִהְיֶה קֶצֶף, עַל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וְשָׁמְרוּ, הַלְוִיִּם, אֶת-מִשְׁמֶרֶת, מִשְׁכַּן הָעֵדוּת.

53 But the Levites shall pitch round about the tabernacle of the testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel; and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.'

נד וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה–כֵּן עָשׂוּ. {פ}

54 Thus did the children of Israel; according to all that the LORD commanded Moses, so did they. **{P}**

Chapter 2

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב אִישׁ עַל-דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם, יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מִנֶּגֶד, סָבִיב לְאֹהֶל-מוֹעֵד יַחֲנוּ.

2 'The children of Israel shall pitch by their fathers' houses; every man with his own standard, according to the ensigns; a good way off shall they pitch round about the tent of meeting.

ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה, דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם; וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה, נַחְשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.

3 Now those that pitch on the east side toward the sun rising shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts; the prince of the children of Judah being Nahshon the son of Amminadav,

ד וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת.

4 and his host, and those that were numbered of them, threescore and fourteen thousand and six hundred;

ה וְהַחֹנִים עָלָיו, מַטֵּה יִשָּׂשכָר; וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר, נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר.

5 and those that pitch next unto him shall be the tribe of Issachar; the prince of the children of Issachar being Nethanel the son of Zuar,

ו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָיו–אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

6 and his host, even those that were numbered thereof, fifty and four thousand and four hundred;

ז מַטֵּה, זְבוּלֻן; וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן, אֱלִיאָב בֶּן-חֵלֹן.

7 and the tribe of Zevulun; the prince of the children of Zevulun being Eliav the son of Helon,

ח וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָיו–שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

8 and his host, and those that were numbered thereof, fifty and seven thousand and four hundred;

ט כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה, מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת-אֲלָפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת–לְצִבְאֹתָם; רִאשֹׁנָה, יִסָּעוּ. {ס}

9 all that were numbered of the camp of Judah being a hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, according to their hosts; they shall set forth first. **{S}**

י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה,
לְצִבְאֹתָם; וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן,
אֱלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר.

10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their hosts; the prince of the children of Reuben being Elizur the son of Shedeur,

יא וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָיו–שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

11 and his host, and those that were numbered thereof, forty and six thousand and five hundred;

יב וְהַחוֹנִם עָלָיו, מַטֵּה שִׁמְעוֹן;
וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן, שְׁלֻמִיאֵל בֶּן-
צוּרִישַׁדָּי.

12 and those that pitch next unto him shall be the tribe of Simeon; the prince of the children of Simeon being Shelumiel the son of Zurishaddai,

יג וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–תִּשְׁעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת.

13 and his host, and those that were numbered of them, fifty and nine thousand and three hundred;

יד וּמַטֵּה, גָּד; וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד,
אֶלְיָסָף בֶּן-רְעוּאֵל.

14 and the tribe of Gad; the prince of the children of Gad being Eliasaf the son of Re'uel,

טו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

15 and his host, even those that were numbered of them, forty and five thousand and six hundred and fifty;

טז כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן,
מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים–לְצִבְאֹתָם;
וּשְׁנִים, יִסָּעוּ. {ס}

16 all that were numbered of the camp of Reuben being a hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, according to their hosts; and they shall set forth second. **{S}**

יז וְנָסַע אֹהֶל-מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם,
בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת; כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ,
אִישׁ עַל-יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם. {ס}

17 Then the tent of meeting, with the camp of the Levites, shall set forward in the midst of the camps; as they encamp, so shall they set forward, every man in his place, by their standards. **{S}**

יח דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם,
יָמָּה; וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם, אֱלִישָׁמָע
בֶּן-עַמִּיהוּד.

18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their hosts; the prince of the children of Ephraim being Elishama the son of Ammihud,

יט וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעִים אֶלֶף,
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

19 and his host, and those that were numbered of them, forty thousand and five

hundred;

כ וְעָלָיו, מַטֵּה מְנַשֶּׁה; וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצוּר.

20 and next unto him shall be the tribe of Manasseh; the prince of the children of Manasseh being Gamaliel the son of Pedahzur,

כא וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּמָאתָיִם.

21 and his host, and those that were numbered of them, thirty and two thousand and two hundred;

כב וּמַטֵּה, בִּנְיָמִן; וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן, אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי.

22 and the tribe of Benjamin; the prince of the children of Benjamin being Avidan the son of Gideoni,

כג וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

23 and his host, and those that were numbered of them, thirty and five thousand and four hundred;

כד כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם, מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת-אֲלָפִים וּמֵאָה--לְצִבְאֹתָם; וּשְׁלִשִׁים, יִסָּעוּ. {ס}

24 all that were numbered of the camp of Ephraim being a hundred thousand and eight thousand and a hundred, according to their hosts; and they shall set forth third. **{S}**

כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפוֹנָה, לְצִבְאֹתָם; וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן, אֲחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts; the prince of the children of Dan being Ahiezer the son of Ammishaddai,

כו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת.

26 and his host, and those that were numbered of them, threescore and two thousand and seven hundred;

כז וְהַחֹנִים עָלָיו, מַטֵּה אָשֵׁר; וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר, פַּגְעִיאֵל בֶּן-עָכְרָן.

27 and those that pitch next unto him shall be the tribe of Asher; the prince of the children of Asher being Pagiel the son of Ochran,

כח וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

28 and his host, and those that were numbered of them, forty and one thousand and five hundred;

כט וּמַטֵּה, נַפְתָּלִי; וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי, אֲחִירַע בֶּן-עֵינָן.

29 and the tribe of Naftali; the prince of the children of Naftali being Ahira the son of Enan,

ל וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

30 and his host, and those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred;

לא כָּל-הַפְּקֻדִים, לְמַחֲנֵה דָן–מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת; לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ, לְדִגְלֵיהֶם. {פ}

31 all that were numbered of the camp of Dan being a hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred; they shall set forth hindmost by their standards.' **{P}**

לב אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְבֵית אֲבֹתָם: כָּל-פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת, לְצִבְאֹתָם–שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

32 These are they that were numbered of the children of Israel by their fathers' houses; all that were numbered of the camps according to their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

לג וְהַלְוִיִּם–לֹא הָתְפָּקְדוּ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

לד וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן-חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ–אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו, עַל-בֵּית אֲבֹתָיו. {פ}

34 Thus did the children of Israel: according to all that the LORD commanded Moses, so they pitched by their standards, and so they set forward, each one according to its families, and according to its fathers' houses. **{P}**

Chapter 3

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן, וּמֹשֶׁה: בְּיוֹם, דִּבֶּר יהוה אֶת-מֹשֶׁה–בְּהַר סִינָי.

1 Now these are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spoke with Moses in mount Sinai.

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-אַהֲרֹן, הַבְּכֹר נָדָב, וַאֲבִיהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.

2 And these are the names of the sons of Aaron: Nadav the first-born, and Avihu, El'azar, and Itamar.

ג אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן, הַכֹּהֲנִים, הַמְּשֻׁחִים–אֲשֶׁר-מִלֵּא יָדָם, לְכַהֵן.

3 These are the names of the sons of Aaron, the priests that were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

ד וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יהוה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יהוה, בְּמִדְבַּר סִינַי, וּבָנִים, לֹא-הָיוּ לָהֶם; וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר, עַל-פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם. {פ}

4 And Nadav and Avihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children; and El'azar and Itamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father. **{P}**

ה וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

5 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ו הַקְרֵב, אֶת-מַטֵּה לֵוִי, וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ, לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן; וְשֵׁרְתוּ, אֹתוֹ.

6 'Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

ז וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ, וְאֶת-מִשְׁמֶרֶת כָּל-הָעֵדָה, לִפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד--לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.

7 And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle.

ח וְשָׁמְרוּ, אֶת-כָּל-כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-מִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.

8 And they shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

ט וְנָתַתָּה, אֶת-הַלְוִיִּם, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו: נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons; they are wholly given unto him from the children of Israel.

י וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּפְקֹד, וְשָׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנָּתָם; וְהַזָּר הַקָּרֵב, יוּמָת. {פ}

10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, that they may keep their priesthood; and the common man that draweth nigh shall be put to death.' **{P}**

יא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יב וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם.

12 'And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of every first-born that openeth the womb among the children of Israel; and the Levites shall be Mine;

יג כִּי לִי, כָּל-בְּכוֹר--בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-

13 for all the first-born are Mine: on the day

בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה: לִי יִהְיוּ, אֲנִי יהוה. {פ}

that I smote all the first-born in the land of Egypt I hallowed unto Me all the first-born in Israel, both man and beast, Mine they shall be: I am the LORD.' **{P}**

יד וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר.

14 And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, saying:

טו פְּקֹד אֶת-בְּנֵי לֵוִי, לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמַעְלָה, תִּפְקְדֵם.

15 'Number the children of Levi by their fathers' houses, by their families; every male from a month old and upward shalt thou number them.'

טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה, עַל-פִּי יהוה, כַּאֲשֶׁר, צֻוָּה.

16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

יז וַיִּהְיוּ-אֵלֶּה בְנֵי-לֵוִי, בִּשְׁמֹתָם– גֵּרְשׁוֹן, וּקְהָת וּמְרָרִי.

17 And these were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kohat, and Merari.

יח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִבְנִי, וְשִׁמְעִי.

18 And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.

יט וּבְנֵי קְהָת, לְמִשְׁפְּחֹתָם–עַמְרָם וְיִצְהָר, חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל.

19 And the sons of Kohat by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.

כ וּבְנֵי מְרָרִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם–מַחְלִי וּמוּשִׁי; אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי, לְבֵית אֲבֹתָם.

20 And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers' houses.

כא לְגֵרְשׁוֹן–מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי, וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי.

21 Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites; these are the families of the Gershonites.

כב פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמָעְלָה; פְּקֻדֵיהֶם, שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.

כג מִשְׁפְּחֹת, הַגֵּרְשֻׁנִּי, אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן

23 The families of the Gershonites were to

יַחֲנוּ, יָמָּה.

כד וּנְשִׂיא בֵית-אָב, לַגֵּרְשֻׁנִּי, אֶלְיָסָף, בֶּן-לָאֵל.

כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד, הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל; מִכְסֵהוּ–וּמָסַךְ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

כו וְקַלְעֵי הֶחָצֵר, וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר, אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב; וְאֶת, מֵיתָרָיו, לְכֹל, עֲבֹדָתוֹ. {ס}

כז וְלִקְהָת, מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי, וּמִשְׁפַּחַת הֶחֶבְרֹנִי, וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי.

כח בְּמִסְפַּר, כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וָמָעְלָה–שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ.

כט מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-קְהָת, יַחֲנוּ, עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן, תֵּימָנָה.

ל וּנְשִׂיא בֵית-אָב, לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי, אֱלִיצָפָן, בֶּן-עֻזִּיאֵל.

לא וּמִשְׁמַרְתָּם, הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת, וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָהֶם; וְהַמָּסָךְ–וְכֹל, עֲבֹדָתוֹ.

לב וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי, אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, פְּקֻדַּת, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת

pitch behind the tabernacle westward;

24 the prince of the fathers' house of the Gershonites being Eliasaf the son of Lael,

25 and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting,

26 and the hangings of the court, and the screen for the door of the court–which is by the tabernacle, and by the altar, round about–and the cords of it, even whatsoever pertaineth to the service thereof. **{S}**

27 And of Kohat was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites; these are the families of the Kohathites:

28 according to the number of all the males, from a month old and upward, eight thousand and six hundred, keepers of the charge of the sanctuary.

29 The families of the sons of Kohat were to pitch on the side of the tabernacle southward;

30 the prince of the fathers' house of the families of the Kohathites being Elizafan the son of Uzziel,

31 and their charge the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith the priests minister, and the screen, and all that pertaineth to the service thereof;

32 El'azar the son of Aaron the priest being prince of the princes of the Levites, and having the oversight of them that keep the

הַקֹּדֶשׁ.

charge of the sanctuary.

לג לִמְרָרִי–מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי,
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפְּחֹת
מְרָרִי.

33 Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites; these are the families of Merari.

לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר, מִבֶּן-
חֹדֶשׁ וָמָעְלָה–שִׁשֶּׁת אֲלָפִים,
וּמָאתָיִם.

34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred;

לה וּנְשִׂיא בֵית-אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי,
צוּרִיאֵל בֶּן-אֲבִיחָיִל; עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
יַחֲנוּ, צָפֹנָה.

35 the prince of the fathers' house of the families of Merari being Zuriel the son of Abihail; they were to pitch on the side of the tabernacle northward;

לו וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי מְרָרִי–קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו;
וְכָל-כֵּלָיו–וְכֹל, עֲבֹדָתוֹ.

36 the appointed charge of the sons of Merari being the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the instruments thereof, and all that pertaineth to the service thereof;

לז וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב, וְאַדְנֵיהֶם;
וְיִתֵדֹתָם, וּמֵיתְרֵיהֶם.

37 and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

לח וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי
אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו, שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ,
לְמִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהַזָּר הַקָּרֵב,
יוּמָת.

38 And those that were to pitch before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sun rising, were Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary, even the charge for the children of Israel; and the common man that drew nigh was to be put to death.

לט כָּל-פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יהוה–
לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה, שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף. {ס}

39 All that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand. **{S}**

מ וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, פְּקֹד כָּל-

40 And the LORD said unto Moses: 'Number all the first-born males of the

בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וָמָעְלָה; וְשָׂא, אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם.

children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

מא וְלָקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יהוה, תַּחַת כָּל-בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֵת, בְּהֶמַת הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר, בִּבְהֶמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

41 And thou shalt take the Levites for Me, even the LORD, instead of all the first-born among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.'

מב וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ, אֶת-כָּל-בְּכוֹר, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the first-born among the children of Israel.

מג וַיִּהְיוּ כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמַעְלָה–לִפְקֻדֵיהֶם: שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם. {פ}

43 And all the first-born males according to the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen. **{P}**

מד וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

44 And the LORD spoke unto Moses, saying:

מה קַח אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-בְּהֶמַת הַלְוִיִּם, תַּחַת בְּהֶמְתָּם; וְהָיוּ-לִי הַלְוִיִּם, אֲנִי יהוה.

45 'Take the Levites instead of all the first-born among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be Mine, even the LORD'S.

מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה, וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתַיִם–הָעֹדְפִים, עַל-הַלְוִיִּם, מִבְּכוֹר, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

46 And as for the redemption of the two hundred and three score and thirteen of the first-born of the children of Israel, that are over and above the number of the Levites,

מז וְלָקַחְתָּ, חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים–לַגֻּלְגֹּלֶת: בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח, עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל.

47 thou shalt take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shalt thou take them–the shekel is twenty gerahs.

מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו–פִּדוּיֵי, הָעֹדְפִים בָּהֶם.

48 And thou shalt give the money wherewith they that remain over of them are redeemed unto Aaron and to his sons.'

מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם–מֵאֵת, הָעֹדְפִים, עַל, פִּדוּיֵי הַלְוִיִּם.

49 And Moses took the redemption-money from them that were over and above them

that were redeemed by the Levites;

נ מֵאֵת, בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לָקַח אֶת-הַכָּסֶף: חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת, וָאֶלֶף--בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

50 from the first-born of the children of Israel took he the money: a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary.

נא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדֻיִם, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו--עַל-פִּי יהוה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

51 And Moses gave the redemption-money unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses. **{P}**

Chapter 4

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב נָשֹׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת, מִתּוֹךְ, בְּנֵי לֵוִי--לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם.

2 'Take the sum of the sons of Kohat from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses,

ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--כָּל-בָּא, לַצָּבָא, לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

3 from thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter upon the service, to do work in the tent of meeting.

ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי-קְהָת, בְּאֹהֶל מוֹעֵד--קֹדֶשׁ, הַקָּדָשִׁים.

4 This is the service of the sons of Kohat in the tent of meeting, about the most holy things:

ה וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו, בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה, וְהוֹרִדוּ, אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ; וְכִסּוּ-בָהּ--אֵת, אֲרֹן הָעֵדֻת.

5 when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

ו וְנָתְנוּ עָלָיו, כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ, וּפָרְשׂוּ בֶגֶד-כְּלִיל תְּכֵלֶת, מִלְמָעְלָה; וְשָׂמוּ, בַּדָּיו.

6 and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall set the staves thereof.

ז וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים, יִפְרְשׂוּ בֶגֶד תְּכֵלֶת, וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת-הַקְּעָרֹת וְאֶת-הַכַּפֹּת וְאֶת-הַמְנַקִּיֹּת, וְאֵת קְשׂוֹת

7 And upon the table of showbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the pans, and the bowls, and the jars wherewith to pour out; and the

הַנָּסֵךְ ; וְלֶחֶם הַתָּמִיד, עָלָיו יִהְיֶה.

continual bread shall remain thereon.

ח וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם, בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי, וְכִסּוּ אֹתוֹ, בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ ; וְשָׂמוּ, אֶת-בַּדָּיו.

8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof.

ט וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת, וְכִסּוּ אֶת-מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ, וְאֶת-מַלְקָחֶיהָ, וְאֶת-מַחְתֹּתֶיהָ ; וְאֵת כָּל-כְּלֵי שַׁמְנָהּ, אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ-לָהּ בָּהֶם.

9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and its lamps, and its tongs, and its snuff dishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it.

י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ, אֶל-מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ ; וְנָתְנוּ, עַל-הַמּוֹט.

10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of sealskin, and shall put it upon a bar.

יא וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב, יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת, וְכִסּוּ אֹתוֹ, בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ ; וְשָׂמוּ, אֶת-בַּדָּיו.

11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof.

יב וְלָקְחוּ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ-בָם בַּקֹּדֶשׁ, וְנָתְנוּ אֶל-בֶּגֶד תְּכֵלֶת, וְכִסּוּ אוֹתָם, בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ ; וְנָתְנוּ, עַל-הַמּוֹט.

12 And they shall take all the vessels of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on a bar.

יג וְדִשְּׁנוּ, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ ; וּפָרְשׂוּ עָלָיו, בֶּגֶד אַרְגָּמָן.

13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon.

יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת-כָּל-כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם, אֶת-הַמַּחְתֹּת אֶת-הַמִּזְלָגֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקֹת–כֹּל, כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ ; וּפָרְשׂוּ עָלָיו, כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ–וְשָׂמוּ בַדָּיו.

14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, the fire-pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of sealskin, and set the staves thereof.

טו וְכִלָּה אַהֲרֹן-וּבָנָיו לְכַסּוֹת אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ, בְּנָסַע הַמַּחֲנֶה, וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ בְנֵי-קְהָת לָשֵׂאת, וְלֹא-יִגְּעוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ ;

15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the holy furniture, and all the holy vessels, as the camp is to set forward–after that, the sons of Kohat shall come to bear them; but they shall not

אֵלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי-קְהָת, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

touch the holy things, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohat in the tent of meeting.

טז וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים, וּמִנְחַת הַתָּמִיד, וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: פִּקֻּדַת, כָּל-הַמִּשְׁכָּן וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ, בְּקֹדֶשׁ, וּבְכֵלָיו. {פ}

16 And the charge of El'azar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil: he shall have the charge of all the tabernacle, and of all that therein is, whether it be the sanctuary, or the furniture thereof.' **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

יח אַל-תַּכְרִיתוּ, אֶת-שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי, מִתּוֹךְ, הַלְוִיִּם.

18 'Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites;

יט וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם, וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ, בְּגִשְׁתָּם, אֶת-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: אַהֲרֹן וּבָנָיו, יָבֹאוּ, וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ, וְאֶל-מַשָּׂאוֹ.

19 but thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden;

כ וְלֹא-יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת-הַקֹּדֶשׁ, וָמֵתוּ. {פ}

20 but they shall not go in to see the holy things as they are being covered, lest they die.' **{P}**

כא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

21 And the LORD spoke unto Moses saying:

כב נָשֹׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן–גַּם-הֵם: לְבֵית אֲבֹתָם, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

22 'Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers' houses, by their families;

כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, עַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה–תִּפְקֹד אוֹתָם: כָּל-הַבָּא לִצְבֹא צָבָא, לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

23 from thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them: all that enter in to wait upon the service, to do service in the tent of meeting.

כד זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי–

24 This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing

לַעֲבֹד, וּלְמַשָּׂא.

burdens:

כה וְנָשְׂאוּ אֶת-יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, מִכְסֵהוּ, וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר-עָלָיו מִלְמָעְלָה; וְאֶת-מָסַךְ—פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

25 they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting, its covering, and the covering of sealskin that is above upon it, and the screen for the door of the tent of meeting;

כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר, אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב, וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם, וְעָבָדוּ.

26 and the hangings of the court, and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and whatsoever there may be to do with them, therein shall they serve.

כז עַל-פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה, כָּל-עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי, לְכָל-מַשָּׂאָם, וּלְכֹל עֲבֹדָתָם; וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת, אֵת כָּל-מַשָּׂאָם.

27 At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

כח זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי—בְּאֹהֶל מוֹעֵד; וּמִשְׁמַרְתָּם—בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן. {ס}

28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting; and their charge shall be under the hand of Itamar the son of Aaron the priest. **{S}**

כט בְּנֵי, מְרָרִי—לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית-אֲבֹתָם, תִּפְקֹד אֹתָם.

29 As for the sons of Merari, thou shalt number them by their families, by their fathers' houses;

ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה—תִּפְקְדֵם: כָּל-הַבָּא, לַצָּבָא, לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

30 from thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth upon the service, to do the work of the tent of meeting.

לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם, לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: קַרְשֵׁי, הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו, וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו.

31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof;

לב וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם,

32 and the pillars of the court round about,

וְיִתְּדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם, לְכָל-כְּלֵיהֶם, וּלְכֹל עֲבֹדָתָם ; וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ, אֶת-כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם.

and their sockets, and their pins, and their cords, even all their appurtenance, and all that pertaineth to their service; and by name ye shall appoint the instruments of the charge of their burden.

לג זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי, לְכָל-עֲבֹדָתָם, בְּאֹהֶל מוֹעֵד–בְּיַד, אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן.

33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Itamar the son of Aaron the priest.'

לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה, אֶת-בְּנֵי הַקְּהָתִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם, וּלְבֵית אֲבֹתָם.

34 And Moses and Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families, and by their fathers' houses,

לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה–כָּל-הַבָּא, לַצָּבָא, לַעֲבֹדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

35 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting.

לו וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפְּחֹתָם–אַלְפַּיִם, שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

לז אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי, כָּל-הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה. {ס}

37 These are they that were numbered of the families of the Kohathites, of all that did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. **{S}**

לח וּפְקוּדֵי, בְּנֵי גֵרְשׁוֹן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם, וּלְבֵית אֲבֹתָם.

38 And those that were numbered of the sons of Gershon, by their families, and by their fathers' houses,

לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה–כָּל-הַבָּא, לַצָּבָא, לַעֲבֹדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

39 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting,

מ וַיִּהְיוּ, פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם–אַלְפַּיִם, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים.

40 even those that were numbered of them, by their families, by their fathers' houses, were two thousand and six hundred and thirty.

מא אֵלֶּה פְקוּדֵי, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן, כָּל-הָעֹבֵד, בְּאֹהֶל מוֹעֵד--אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יהוה.

41 These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD.

מב וּפְקוּדֵי, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם.

42 And those that were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers' houses,

מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--כָּל-הַבָּא, לַצָּבָא, לַעֲבֹדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

43 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting,

מד וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפְּחֹתָם--שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וּמָאתָיִם.

44 even those that were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.

מה אֵלֶּה פְקוּדֵי, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי, אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה.

45 These are they that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

מו כָּל-הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל--אֶת-הַלְוִיִּם: לְמִשְׁפְּחֹתָם, וּלְבֵית אֲבֹתָם.

46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers' houses,

מז מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה: כָּל-הַבָּא, לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא--בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

47 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting,

מח וַיִּהְיוּ, פְּקֻדֵיהֶם--שְׁמֹנַת אֲלָפִים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים.

48 even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

מט עַל-פִּי יהוה פָּקַד אוֹתָם, בְּיַד-מֹשֶׁה--אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ, וְעַל-מַשָּׂאוֹ; וּפְקֻדָיו, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-

49 According to the commandment of the LORD they were appointed by the hand of Moses, every one to his service, and to his burden; they were also numbered, as the LORD commanded Moses. **{P}**

מֹשֶׁה. {פ}

Chapter 5

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וִישַׁלְּחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה, כָּל-צָרוּעַ וְכָל-זָב; וְכֹל, טָמֵא לָנָפֶשׁ.

2 'Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is unclean by the dead;

ג מִזָּכָר עַד-נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם; וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם, אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם.

3 both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camp, in the midst whereof I dwell.'

ד וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp; as the LORD spoke unto Moses, so did the children of Israel. **{P}**

ה וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

5 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ו דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-חַטֹּאת הָאָדָם, לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה; וְאָשְׁמָה, הַנֶּפֶשׁ הַהִוא.

6 Speak unto the children of Israel: When a man or woman shall commit any sin that men commit, to commit a trespass against the LORD, and that soul be guilty;

ז וְהִתְוַדּוּ, אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ, וְהֵשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו; וְנָתַן, לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ.

7 then they shall confess their sin which they have done; and he shall make restitution for his guilt in full, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him in respect of whom he hath been guilty.

ח וְאִם-אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל, לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו—הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוה, לַכֹּהֵן: מִלְּבַד, אֵיל הַכִּפֻּרִים, אֲשֶׁר יְכַפֶּר-בּוֹ, עָלָיו.

8 But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made shall be the LORD'S, even the priest's; besides the ram of the atonement, whereby atonement

shall be made for him.

ט וְכָל-תְּרוּמָה לְכָל-קָדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן--לוֹ יִהְיֶה.

9 And every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present unto the priest, shall be his.

י וְאִישׁ אֶת-קָדָשָׁיו, לוֹ יִהְיוּ; אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַכֹּהֵן, לוֹ יִהְיֶה. {פ}

10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his. **{P}**

יא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 and the LORD spoke unto Moses, saying:

יב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ כִּי-תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ, וּמָעֲלָה בּוֹ מָעַל.

12 Speak unto the children of Israel, and say unto them: If any man's wife go aside, and act unfaithfully against him,

יג וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ, שִׁכְבַת-זֶרַע, וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ, וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה; וְעֵד אֵין בָּהּ, וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה.

13 and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, she being defiled secretly, and there be no witness against her, neither she be taken in the act;

יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת-אִשְׁתּוֹ, וְהִוא נִטְמָאָה; אוֹ-עָבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת-אִשְׁתּוֹ, וְהִיא לֹא נִטְמָאָה.

14 and the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled; or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled;

טו וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ, עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים; לֹא-יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן, וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה--כִּי-מִנְחַת קְנָאֹת הוּא, מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן.

15 then shall the man bring his wife unto the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an efah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ, הַכֹּהֵן; וְהֶעֱמִדָהּ, לִפְנֵי יהוה.

16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD.

יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים, בִּכְלִי-

17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on

חָרֶשׂ ; וּמִן-הֶעָפָר, אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן, יִקַּח הַכֹּהֵן, וְנָתַן אֶל-הַמָּיִם.

the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water.

יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה, לִפְנֵי יהוה, וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ הָאִשָּׁה, וְנָתַן עַל-כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא ; וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ, מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים.

18 And the priest shall set the woman before the LORD, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy; and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causeth the curse.

יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן, וְאָמַר אֶל-הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ, וְאִם-לֹא שָׂטִית טֻמְאָה, תַּחַת אִישֵׁךְ--הִנָּקִי, מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה.

19 And the priest shall cause her to swear, and shall say unto the woman: 'If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness, being under thy husband, be thou free from this water of bitterness that causeth the curse;

כ וְאַתְּ, כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ--וְכִי נִטְמֵאת ; וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת-שְׁכָבְתּוֹ, מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ.

20 but if thou hast gone aside, being under thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee besides thy husband–

כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה, בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה, וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה, יִתֵּן יהוה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ--בְּתֵת יהוה אֶת-יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת, וְאֶת-בִּטְנֵךְ צָבָה.

21 then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall say unto the woman–the LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to fall away, and thy belly to swell;

כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה, בְּמֵעַיִךְ, לַצְבּוֹת בֶּטֶן, וְלַנְפִּל יָרֵךְ ; וְאָמְרָה הָאִשָּׁה, אָמֵן אָמֵן.

22 and this water that causeth the curse shall go into thy bowels, and make thy belly to swell, and thy thigh to fall away'; and the woman shall say: 'Amen, Amen.'

כג וְכָתַב אֶת-הָאָלֹת הָאֵלֶּה, הַכֹּהֵן--בַּסֵּפֶר ; וּמָחָה, אֶל-מֵי הַמָּרִים.

23 And the priest shall write these curses in a scroll, and he shall blot them out into the water of bitterness.

כד וְהִשְׁקָה, אֶת-הָאִשָּׁה, אֶת-מֵי הַמָּרִים, הַמְאָרְרִים ; וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים, לְמָרִים.

24 And he shall make the woman drink the water of bitterness that causeth the curse; and the water that causeth the curse shall enter into her and become bitter.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה, אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת; וְהֵנִיף אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יהוה, וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ.

25 And the priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman's hand, and shall wave the meal-offering before the LORD, and bring it unto the altar.

כו וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אַזְכָּרָתָהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה; וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת-הָאִשָּׁה, אֶת-הַמָּיִם.

26 And the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial-part thereof, and make it smoke upon the altar, and afterward shall make the woman drink the water.

כז וְהִשְׁקָהּ אֶת-הַמַּיִם, וְהָיְתָה אִם-נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ--וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים, וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ; וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה, בְּקֶרֶב עַמָּהּ.

27 And when he hath made her drink the water, then it shall come to pass, if she be defiled, and have acted unfaithfully against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall fall away; and the woman shall be a curse among her people.

כח וְאִם-לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה, וּטְהֹרָה הִוא--וְנִקְּתָה, וְנִזְרְעָה זָרַע.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be cleared, and shall conceive seed.

כט זֹאת תּוֹרַת, הַקְּנָאֹת, אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ, וְנִטְמָאָה.

29 This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goeth aside, and is defiled;

ל אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה--וְקִנֵּא אֶת-אִשְׁתּוֹ; וְהֶעֱמִיד אֶת-הָאִשָּׁה, לִפְנֵי יהוה, וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן, אֵת כָּל-הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

30 or when the spirit of jealousy cometh upon a man, and he be jealous over his wife; then shall he set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

לא וְנִקָּה הָאִישׁ, מֵעָוֹן; וְהָאִשָּׁה הַהִוא, תִּשָּׂא אֶת-עֲוֹנָהּ. {פ}

31 And the man shall be clear from iniquity, and that woman shall bear her iniquity. **{P}**

Chapter 6

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר–לְהַזִּיר, לַיהוָה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When either man or woman shall clearly utter a vow, the vow of a Nazirite, to consecrate himself unto the LORD,

ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר, חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה; וְכָל-מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה, וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל.

3 he shall abstain from wine and strong drink: he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

ד כֹּל, יְמֵי נִזְרוֹ: מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן, מֵחַרְצַנִּים וְעַד-זָג–לֹא יֹאכֵל.

4 All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

ה כָּל-יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ, תַּעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ: עַד-מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר-יַזִּיר לַיהוָה, קָדֹשׁ יִהְיֶה–גַּדֵּל פֶּרַע, שְׂעַר רֹאשׁוֹ.

5 All the days of his vow of Naziriteship there shall no razor come upon his head; until the days be fulfilled, in which he consecrateth himself unto the LORD, he shall be holy, he shall let the locks of the hair of his head grow long.

ו כָּל-יְמֵי הַזִּירוֹ, לַיהוָה, עַל-נֶפֶשׁ מֵת, לֹא יָבֹא.

6 All the days that he consecrateth himself unto the LORD he shall not come near to a dead body.

ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ–לֹא-יִטַּמָּא לָהֶם, בְּמֹתָם: כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו, עַל-רֹאשׁוֹ.

7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die; because his consecration unto God is upon his head.

ח כֹּל, יְמֵי נִזְרוֹ, קָדֹשׁ הוּא, לַיהוָה.

8 All the days of his Naziriteship he is holy unto the LORD.

ט וְכִי-יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם, וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ–וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ.

9 And if any man die very suddenly beside him, and he defile his consecrated head, then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי, בְּנֵי יוֹנָה: אֶל-הַכֹּהֵן–אֶל-

10 And on the eighth day he shall bring two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting.

פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

יא וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה, וְכִפֶּר עָלָיו, מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-הַנָּפֶשׁ; וְקִדַּשׁ אֶת-רֹאשׁוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא.

11 And the priest shall prepare one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead; and he shall hallow his head that same day.

יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת-יְמֵי נִזְרוֹ, וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם; וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ, כִּי טָמֵא נִזְרוֹ.

12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his Naziriteship, and shall bring a he-lamb of the first year for a guilt-offering; but the former days shall be void, because his consecration was defiled.

יג וְזֹאת תּוֹרַת, הַנָּזִיר: בְּיוֹם, מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ, יָבִיא אֹתוֹ, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

13 And this is the law of the Nazirite, when the days of his consecration are fulfilled: he shall bring it unto the door of the tent of meeting;

יד וְהִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן-שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד, לְעֹלָה, וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת-שְׁנָתָהּ תְּמִימָה, לְחַטָּאת; וְאַיִל-אֶחָד תָּמִים, לִשְׁלָמִים.

14 and he shall present his offering unto the LORD, one he-lamb of the first year without blemish for a burnt-offering, and one ewe-lamb of the first year without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings,

טו וְסַל מַצּוֹת, סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן, וּרְקִיקֵי מַצּוֹת, מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן; וּמִנְחָתָם, וְנִסְכֵּיהֶם.

15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings.

טז וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן, לִפְנֵי יהוה; וְעָשָׂה אֶת-חַטָּאתוֹ, וְאֶת-עֹלָתוֹ.

16 And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin-offering, and his burnt-offering.

יז וְאֶת-הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוָה, עַל, סַל הַמַּצּוֹת; וְעָשָׂה, הַכֹּהֵן, אֶת-מִנְחָתוֹ, וְאֶת-נִסְכּוֹ.

17 And he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread; the priest shall offer also the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

יח וְגִלַּח הַנָּזִיר, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד—אֶת-רֹאשׁ נִזְרוֹ; וְלָקַח, אֶת-שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ, וְנָתַן עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר-תַּחַת

18 And the Nazirite shall shave his consecrated head at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of his consecrated head, and put it on the fire

זֶבַח הַשְּׁלָמִים.

which is under the sacrifice of peace-offerings.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה, מִן-הָאַיִל, וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן-הַסַּל, וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד; וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנָּזִיר, אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת-נִזְרוֹ.

19 And the priest shall take the shoulder of the ram when it is sodden, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazirite, after he hath shaven his consecrated head.

כ וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה--קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן, עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה; וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר, יָיִן.

20 And the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD; this is holy for the priest, together with the breast of waving and the thigh of heaving; and after that the Nazirite may drink wine.

כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר, אֲשֶׁר יִדֹּר, קָרְבָּנוֹ לַיהוה עַל-נִזְרוֹ, מִלְּבַד אֲשֶׁר-תַּשִּׂיג יָדוֹ; כְּפִי נִדְרוֹ, אֲשֶׁר יִדֹּר--כֵּן יַעֲשֶׂה, עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ. {פ}

21 This is the law of the Nazirite who voweth, and of his offering unto the LORD for his Naziriteship, beside that for which his means suffice; according to his vow which he voweth, so he must do after the law of his Naziriteship. **{P}**

כב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

22 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כג דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, כֹּה תְבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אָמוֹר, לָהֶם. {ס}

23 'speak unto Aaron and unto his sons, saying: On this wise ye shall bless the children of Israel; ye shall say unto them: **{S}**

כד יְבָרֶכְךָ יהוה, וְיִשְׁמְרֶךָ. {ס}

24 The LORD bless thee, and keep thee; **{S}**

כה יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וִיחֻנֶּךָּ. {ס}

25 The LORD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee; **{S}**

כו יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. {ס}

26 The LORD lift up His countenance upon thee, and give thee peace. **{S}**

כז וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַאֲנִי, אֲבָרְכֵם. {ס}

27 So shall they put My name upon the children of Israel, and I will bless them.' **{S}**

Chapter 7

א וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת-הַמִּשְׁכָּן, וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו ; וַיִּמְשָׁחֵם, וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם.

1 And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

ב וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל, רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם : הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת, הֵם הָעֹמְדִים עַל-הַפְּקֻדִים.

2 that the princes of Israel, the heads of their fathers' houses, offered–these were the princes of the tribes, these are they that were over them that were numbered.

ג וַיָּבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם לִפְנֵי יהוה, שֵׁשׁ-עֶגְלַת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר–עֲגָלָה עַל-שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים, וְשׁוֹר לְאֶחָד ; וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם, לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן.

3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen: a wagon for every two of the princes, and for each one an ox; and they presented them before the tabernacle.

ד וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

4 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ה קַח, מֵאִתָּם, וְהָיוּ, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד ; וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל-הַלְוִיִּם, אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ.

5 'Take it of them, that they may be to do the service of the tent of meeting; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.'

ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֶת-הָעֲגָלֹת וְאֶת-הַבָּקָר ; וַיִּתֵּן אוֹתָם, אֶל-הַלְוִיִּם.

6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

ז אֵת שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת, וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר–נָתַן, לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן : כְּפִי, עֲבֹדָתָם.

7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service.

ח וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת, וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר–נָתַן, לִבְנֵי מְרָרִי : כְּפִי, עֲבֹדָתָם, בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

ט וְלִבְנֵי קְהָת, לֹא נָתָן : כִּי-עֲבֹדַת

9 But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things

הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם, בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ.

belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

י וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים, אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם, הִמָּשַׁח אֹתוֹ; וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת-קָרְבָּנָם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

10 And the princes brought the dedication-offering of the altar in the day that it was anointed, even the princes brought their offering before the altar.

יא וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה: נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם, נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם, יַקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנָם, לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ. {ס}

11 And the LORD said unto Moses: 'They shall present their offering each prince on his day, for the dedication of the altar.' **{S}**

יב וַיְהִי, הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן–אֶת-קָרְבָּנוֹ: נַחְשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב, לְמַטֵּה יְהוּדָה.

12 And he that presented his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah;

יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

13 and his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

יד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

14 one golden pan of ten shekels, full of incense;

טו פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

15 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

טז שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

16 one male of the goats for a sin-offering;

יז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב. {פ}

17 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab. **{P}**

יח בַּיּוֹם, הַשֵּׁנִי, הִקְרִיב, נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר–נְשִׂיא, יִשָּׂשכָר.

18 On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

יט הִקְרִב אֶת-קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף

19 he presented for his offering one silver dish, the weight thereof was a hundred and

אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

20 one golden pan of ten shekels, full of incense;

כא פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

21 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

כב שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

22 one male of the goats for a sin-offering;

כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל, בֶּן-צוּעָר. {פ}

23 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nethanel the son of Zuar. **{P}**

כד בַּיּוֹם, הַשְּׁלִישִׁי, נָשִׂיא, לִבְנֵי זְבוּלֻן–אֱלִיאָב, בֶּן-חֵלֹן.

24 On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun:

כה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

25 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

כו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

26 one golden pan of ten shekels, full of incense;

כז פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

27 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

כח שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

28 one male of the goats for a sin-offering;

כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב,

29 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliab the son of Helon. **{P}**

בֶּן-חֵלֹן. {פ}

ל בַּיּוֹם, הָרְבִיעִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי רְאוּבֵן–אֱלִיצוּר, בֶּן-שְׁדֵיאוּר.

30 On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:

לא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן–לְמִנְחָה.

31 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

לב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

32 one golden pan of ten shekels, full of incense;

לג פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

33 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

לד שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

34 one male of the goats for a sin-offering;

לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר, בֶּן-שְׁדֵיאוּר. {פ}

35 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elizur the son of Shedeur. **{P}**

לו בַּיּוֹם, הַחֲמִישִׁי, נָשִׂיא, לִבְנֵי שִׁמְעוֹן–שְׁלֻמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדָּי.

36 On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon:

לז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן–לְמִנְחָה.

37 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

לח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

38 one golden pan of ten shekels, full of incense;

לט פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

39 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

מ שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

40 one male of the goats for a sin-offering;

מא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדָּי. {פ}

41 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai. **{P}**

מב בַּיּוֹם, הַשִּׁשִּׁי, נָשִׂיא, לִבְנֵי גָד–אֶלְיָסָף, בֶּן-דְּעוּאֵל.

42 On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:

מג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

43 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

מד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

44 one golden pan of ten shekels, full of incense;

מה פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

45 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

מו שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

46 one male of the goats for a sin-offering;

מז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף, בֶּן-דְּעוּאֵל. {פ}

47 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel. **{P}**

מח בַּיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי אֶפְרַיִם–אֱלִישָׁמָע, בֶּן-עַמִּיהוּד.

48 On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:

מט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

49 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

נ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

50 one golden pan of ten shekels, full of incense;

נא פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ--לְעֹלָה.

51 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

נב שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

52 one male of the goats for a sin-offering;

נג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע, בֶּן-עַמִּיהוּד. {פ}

53 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elishama the son of Ammihud. **{P}**

נד בַּיּוֹם, הַשְּׁמִינִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי מְנַשֶּׁה--גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר.

54 On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:

נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן--לְמִנְחָה.

55 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

נו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

56 one golden pan of ten shekels, full of incense;

נז פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ--לְעֹלָה.

57 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

נח שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

58 one male of the goats for a sin-offering;

נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר. {פ}

59 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lamb of the first year. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur. **{P}**

ס בַּיּוֹם, הַתְּשִׁיעִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי בִנְיָמִן--אֲבִידָן, בֶּן-גִּדְעֹנִי.

60 On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:

סא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

61 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

62 one golden pan of ten shekels, full of incense;

סג פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

63 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

סד שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

64 one male of the goats for a sin-offering;

סה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן, בֶּן-גִּדְעֹנִי. {פ}

65 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Abidan the son of Gideoni. **{P}**

סו בַּיּוֹם, הָעֲשִׂירִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי דָן–אֲחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:

סז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

67 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

סח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

68 one golden pan of ten shekels, full of incense;

סט פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

69 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

ע שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

70 one male of the goats for a sin-offering;

עא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים

71 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-

בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה׃ זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדָּי. {פ}

lambs of the first year. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. **{P}**

עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם, נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר–פַּגְעִיאֵל, בֶּן-עָכְרָן.

72 On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher:

עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

73 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

74 one golden pan of ten shekels, full of incense;

עה פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

75 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

עו שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

76 one male of the goats for a sin-offering;

עז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה׃ זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל, בֶּן-עָכְרָן. {פ}

77 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Pagiel the son of Ochran. **{P}**

עח בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם, נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי–אֲחִירַע, בֶּן-עֵינָן.

78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:

עט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

79 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

פ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

80 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פא פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד

81 one young bullock, one ram, one he-

כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

lamb of the first year, for a burnt-offering;

פב שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

82 one male of the goats for a sin-offering;

פג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה׃ זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע, בֶּן-עֵינָן. {פ}

83 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahira the son of Enan. **{P}**

פד זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ, מֵאֵת, נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃ קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה, מִזְרְקֵי-כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר, כַּפּוֹת זָהָב, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה.

84 This was the dedication-offering of the altar, in the day when it was anointed, at the hands of the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver basins, twelve golden pans;

פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה, הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף, וְשִׁבְעִים, הַמִּזְרָק הָאֶחָד; כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים, אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

85 each silver dish weighing a hundred and thirty shekels, and each basin seventy; all the silver of the vessels two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary;

פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת, עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; כָּל-זְהַב הַכַּפּוֹת, עֶשְׂרִים וּמֵאָה.

86 twelve golden pans, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

פז כָּל-הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים, אֵילִם שְׁנֵים-עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר–וּמִנְחָתָם; וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר, לְחַטָּאת.

87 all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

פח וְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים, אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁשִּׁים׃ זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ.

88 and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed.

פט וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לְדַבֵּר אִתּוֹ, וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדַּבֵּר

89 And when Moses went into the tent of meeting that He might speak with him, then he heard the Voice speaking unto him from

אֲלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת, מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים; וַיְדַבֵּר, אֵלָיו. {פ}

above the ark-cover that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and He spoke unto him. **{P}**

Chapter 8

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר, אֶל-אַהֲרֹן, וְאָמַרְתָּ, אֵלָיו: בְּהַעֲלֹתְךָ, אֶת-הַנֵּרֹת, אֶל-מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת.

2 'speak unto Aaron, and say unto him: When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light in front of the candlestick.'

ג וַיַּעַשׂ כֵּן, אַהֲרֹן--אֶל-מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

3 And Aaron did so: he lighted the lamps thereof so as to give light in front of the candlestick, as the LORD commanded Moses.

ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב, עַד-יְרֵכָהּ עַד-פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא: כַּמַּרְאֶה, אֲשֶׁר הֶרְאָה יהוה אֶת-מֹשֶׁה--כֵּן עָשָׂה, אֶת-הַמְּנֹרָה. {פ}

4 And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the LORD had shown Moses, so he made the candlestick. **{P}**

ה וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

5 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ו קַח, אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְטִהַרְתָּ, אֹתָם.

6 'Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

ז וְכֹה-תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם, הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת; וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל-כָּל-בְּשָׂרָם, וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ.

7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

ח וְלָקְחוּ, פַּר בֶּן-בָּקָר, וּמִנְחָתוֹ, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן; וּפַר-שֵׁנִי בֶּן-בָּקָר,

8 Then let them take a young bullock, and its meal-offering, fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou

תִּקַּח לְחַטָּאת.

take for a sin-offering.

ט וְהִקְרַבְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וְהִקְהַלְתָּ–אֶת-כָּל-עֲדַת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 And thou shalt present the Levites before the tent of meeting; and thou shalt assemble the whole congregation of the children of Israel.

י וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי יהוה; וְסָמְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-הַלְוִיִּם.

10 And thou shalt present the Levites before the LORD; and the children of Israel shall lay their hands upon the Levites.

יא וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת-הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יהוה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת יהוה.

11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the LORD.

יב וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם, עַל רֹאשׁ הַפָּרִים; וַעֲשֵׂה אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה, לַיהוה, לְכַפֵּר, עַל-הַלְוִיִּם.

12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks; and offer thou the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, unto the LORD, to make atonement for the Levites.

יג וְהַעֲמַדְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי אַהֲרֹן, וְלִפְנֵי בָנָיו; וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה, לַיהוה.

13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-offering unto the LORD.

יד וְהִבְדַּלְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם.

14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be Mine.

טו וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם, לַעֲבֹד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וְטִהַרְתָּ אֹתָם, וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה.

15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting; and thou shalt cleanse them, and offer them for a wave-offering.

טז כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תַּחַת פִּטְרַת כָּל-רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לָקַחְתִּי אֹתָם, לִי.

16 For they are wholly given unto Me from among the children of Israel; instead of all that openeth the womb, even the first-born of all the children of Israel, have I taken them unto Me.

יז כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: בְּיוֹם, הַכֹּתִי כָל-

17 For all the first-born among the children of Israel are Mine, both man and beast; on

בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם, לִי.

the day that I smote all the first-born in the land of Egypt I sanctified them for Myself.

יח וָאֶקַּח, אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

18 And I have taken the Levites instead of all the first-born among the children of Israel.

יט וָאֶתְּנָה אֶת-הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד, וּלְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נֶגֶף, בְּגֶשֶׁת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַקֹּדֶשׁ.

19 And I have given the Levites–they are given to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the children of Israel, that there be no plague among the children of Israel, through the children of Israel coming nigh unto the sanctuary.'

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לַלְוִיִּם: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, לַלְוִיִּם--כֵּן-עָשׂוּ לָהֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

20 Thus did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, unto the Levites; according unto all that the LORD commanded Moses touching the Levites, so did the children of Israel unto them.

כא וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם, וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם, וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה; וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן, לְטַהֲרָם.

21 And the Levites purified themselves, and they washed their clothes; and Aaron offered them for a sacred gift before the LORD; and Aaron made atonement for them to cleanse them.

כב וְאַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לִפְנֵי אַהֲרֹן, וְלִפְנֵי בָנָיו: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה עַל-הַלְוִיִּם, כֵּן עָשׂוּ לָהֶם. {ס}

22 And after that went the Levites in to do their service in the tent of meeting before Aaron, and before his sons; as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them. **{S}**

כג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כד זֹאת, אֲשֶׁר לַלְוִיִּם: מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמַעְלָה, יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא, בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

24 'This is that which pertaineth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to perform the service in the work of the tent of meeting;

כה וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה, יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה; וְלֹא יַעֲבֹד, עוֹד.

25 and from the age of fifty years they shall return from the service of the work, and shall serve no more;

כו וְשֵׁרֵת אֶת-אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת, וַעֲבֹדָה, לֹא יַעֲבֹד; כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם, בְּמִשְׁמְרֹתָם. {פ}

26 but shall minister with their brethren in the tent of meeting, to keep the charge, but they shall do no manner of service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charges.' **{P}**

Chapter 9

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר-סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן–לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying:

ב וְיַעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַפָּסַח, בְּמוֹעֲדוֹ.

2 'Let the children of Israel keep the passover in its appointed season.

ג בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר-יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם, תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ–בְּמוֹעֲדוֹ; כְּכָל-חֻקֹּתָיו וּכְכָל-מִשְׁפָּטָיו, תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ.

3 In the fourteenth day of this month, at dusk, ye shall keep it in its appointed season; according to all the statutes of it, and according to all the ordinances thereof, shall ye keep it.'

ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשֹׂת הַפָּסַח.

4 And Moses spoke unto the children of Israel, that they should keep the passover.

ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בֵּין הָעַרְבַּיִם–בְּמִדְבַּר סִינָי: כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה–כֵּן עָשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

5 And they kept the passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at dusk, in the wilderness of Sinai; according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

ו וַיְהִי אֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם, וְלֹא-יָכְלוּ לַעֲשֹׂת-הַפֶּסַח, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְלִפְנֵי אַהֲרֹן–בַּיּוֹם הַהוּא.

6 But there were certain men, who were unclean by the dead body of a man, so that they could not keep the passover on that day; and they came before Moses and before Aaron on that day.

ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה, אֵלָיו, אֲנַחְנוּ טְמֵאִים, לְנֶפֶשׁ אָדָם; לָמָּה נִגָּרַע, לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת-קָרְבַּן יהוה בְּמֹעֲדוֹ, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

7 And those men said unto him: 'We are unclean by the dead body of a man; wherefore are we to be kept back, so as not to bring the offering of the LORD in its appointed season among the children of Israel?'

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֹשֶׁה: עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה, מַה-יְצַוֶּה יהוה לָכֶם. {פ}

8 And Moses said unto them: 'stay ye, that I may hear what the LORD will command concerning you.' **{P}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ כִּי-יִהְיֶה-טָמֵא לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם, אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם, וְעָשָׂה פֶּסַח, לַיהוה.

10 'speak unto the children of Israel, saying: If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD;

יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם, בֵּין הָעַרְבַּיִם--יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: עַל-מַצּוֹת וּמְרֹרִים, יֹאכְלֻהוּ.

11 in the second month on the fourteenth day at dusk they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs;

יב לֹא-יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ-בוֹ; כְּכָל-חֻקַּת הַפֶּסַח, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

12 they shall leave none of it unto the morning, nor break a bone thereof; according to all the statute of the passover they shall keep it.

יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא-הָיָה, וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ: כִּי קָרְבַּן יהוה, לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ--חֶטְאוֹ יִשָּׂא, הָאִישׁ הַהוּא.

13 But the man that is clean, and is not on a journey, and forbeareth to keep the passover, that soul shall be cut off from his people; because he brought not the offering of the LORD in its appointed season, that man shall bear his sin.

יד וְכִי-יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר, וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוה--כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ, כֵּן יַעֲשֶׂה: חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם, וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ. {ס}

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD: according to the statute of the passover, and according to the ordinance thereof, so shall he do; ye shall have one statute, both for the stranger, and for him that is born in the land.' **{S}**

טו וּבְיוֹם, הָקִים אֶת-הַמִּשְׁכָּן, כִּסָּה הֶעָנָן אֶת-הַמִּשְׁכָּן, לְאֹהֶל הָעֵדֻת; וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל-הַמִּשְׁכָּן, כְּמַרְאֵה-אֵשׁ--עַד-בֹּקֶר.

15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until morning.

טז כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד, הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ; וּמַרְאֵה-אֵשׁ, לָיְלָה.

16 So it was alway: the cloud covered it, and the appearance of fire by night.

יז וְלִפְי הֵעָלוֹת הֶעָנָן, מֵעַל הָאֹהֶל--וְאַחֲרֵי-כֵן, יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּבִמְקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁכָּן-שָׁם הֶעָנָן--שָׁם יַחֲנוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

17 And whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed; and in the place where the cloud abode, there the children of Israel encamped.

יח עַל-פִּי יהוה, יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל-פִּי יהוה, יַחֲנוּ: כָּל-יְמֵי, אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן--יַחֲנוּ.

18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they encamped: as long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped.

יט וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן, יָמִים רַבִּים--וְשָׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה, וְלֹא יִסָּעוּ.

19 And when the cloud tarried upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

כ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן, יָמִים מִסְפָּר--עַל-הַמִּשְׁכָּן; עַל-פִּי יהוה יַחֲנוּ, וְעַל-פִּי יהוה יִסָּעוּ.

20 And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they remained encamped, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

כא וְיֵשׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה הֶעָנָן, מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר, וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר, וְנָסָעוּ; אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה, וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ.

21 And sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed; or if it continued by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.

כב אוֹ-יֹמַיִם אוֹ-חֹדֶשׁ אוֹ-יָמִים, בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו, יַחֲנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יִסָּעוּ;

22 Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and journeyed

וּבְהֵעָלֹתוֹ, יִסָּעוּ.

not; but when it was taken up, they journeyed.

כג עַל-פִּי יהוה יַחֲנוּ, וְעַל-פִּי יהוה יִסָּעוּ: אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה שָׁמָרוּ, עַל-פִּי יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

23 At the commandment of the LORD they encamped, and at the commandment of the LORD they journeyed; they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses. **{P}**

Chapter 10

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב עֲשֵׂה לְךָ, שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כֶּסֶף–מִקְשָׂה, תַּעֲשֶׂה אֹתָם; וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה, וּלְמַסַּע אֶת-הַמַּחֲנוֹת.

2 'Make thee two trumpets of silver; of beaten work shalt thou make them; and they shall be unto thee for the calling of the congregation, and for causing the camps to set forward.

ג וְתָקְעוּ, בָּהֵן–וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל-הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

3 And when they shall blow with them, all the congregation shall gather themselves unto thee at the door of the tent of meeting.

ד וְאִם-בְּאַחַת, יִתְקָעוּ–וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים, רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

4 And if they blow but with one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

ה וּתְקַעְתֶּם, תְּרוּעָה–וְנָסְעוּ, הַמַּחֲנוֹת, הַחֹנִים, קֵדְמָה.

5 And when ye blow an alarm, the camps that lie on the east side shall take their journey.

ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה, שֵׁנִית–וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת, הַחֹנִים תֵּימָנָה; תְּרוּעָה יִתְקְעוּ, לְמַסְעֵיהֶם.

6 And when ye blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall set forward; they shall blow an alarm for their journeys.

ז וּבְהַקְהִיל, אֶת-הַקָּהָל–תִּתְקְעוּ, וְלֹא תָרִיעוּ.

7 But when the assembly is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

ח וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת; וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם,

8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for a statute for ever throughout your

לְדֹרֹתֵיכֶם.

generations.

ט וְכִי-תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם, עַל-הַצַר הַצֹרֵר אֶתְכֶם–וַהֲרֵעֹתֶם, בַּחֲצֹצְרֹת; וְנִזְכַּרְתֶּם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְנוֹשַׁעְתֶּם, מֵאֹיְבֵיכֶם.

9 And when ye go to war in your land against the adversary that oppresseth you, then ye shall sound an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם, וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם–וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם, וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

10 Also in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in your new moons, ye shall blow with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.' **{P}**

יא וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי–בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ; נַעֲלָה, הֶעָנָן, מֵעַל, מִשְׁכַּן הָעֵדֻת.

11 And it came to pass in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony.

יב וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם, מִמִּדְבַּר סִינָי; וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן, בְּמִדְבַּר פָּארָן.

12 And the children of Israel set forward by their stages out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.–

יג וַיִּסְעוּ, בָּרִאשֹׁנָה, עַל-פִּי יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה.

13 And they took their first journey, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי-יְהוּדָה, בָּרִאשֹׁנָה–לְצִבְאֹתָם; וְעַל-צְבָאוֹ–נַחְשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב.

14 And in the first place the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts; and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

טו וְעַל-צְבָא–מַטֵּה, בְּנֵי יִשָּׂשכָר: נְתַנְאֵל, בֶּן-צוּעָר.

15 And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar.

טז וְעַל-צְבָא–מַטֵּה, בְּנֵי זְבוּלֻן: אֱלִיאָב, בֶּן-חֵלֹן.

16 And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

יז וְהוּרַד, הַמִּשְׁכָּן; וְנָסְעוּ בְנֵי-גֵרְשׁוֹן

17 And the tabernacle was taken down; and

וּבְנֵי מְרָרִי, נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן.

the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.

יח וְנָסַע, דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן--לְצִבְאֹתָם; וְעַל-צְבָאוֹ--אֱלִיצוּר, בֶּן-שְׁדֵיאוּר.

18 And the standard of the camp of Reuben set forward according to their hosts; and over his host was Elizur the son of Shedeur.

יט וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי שִׁמְעוֹן: שְׁלֻמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדָּי.

19 And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

כ וְעַל-צְבָא, מַטֵּה בְנֵי-גָד: אֶלְיָסָף, בֶּן-דְּעוּאֵל.

20 And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

כא וְנָסְעוּ, הַקְּהָתִים, נֹשְׂאֵי, הַמִּקְדָּשׁ; וְהֵקִימוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן, עַד-בֹּאָם.

21 And the Kohathites the bearers of the sanctuary set forward, that the tabernacle might be set up against their coming.

כב וְנָסַע, דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי-אֶפְרַיִם--לְצִבְאֹתָם; וְעַל-צְבָאוֹ--אֱלִישָׁמָע, בֶּן-עַמִּיהוּד.

22 And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their hosts; and over his host was Elishama the son of Ammihud.

כג וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי מְנַשֶּׁה: גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר.

23 And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

כד וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי בִנְיָמִן: אֲבִידָן, בֶּן-גִּדְעוֹנִי.

24 And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

כה וְנָסַע, דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי-דָן--מְאַסֵּף לְכָל-הַמַּחֲנֹת, לְצִבְאֹתָם; וְעַל-צְבָאוֹ--אֲחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

25 And the standard of the camp of the children of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their hosts; and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

כו וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי אָשֵׁר: פַּגְעִיאֵל, בֶּן-עָכְרָן.

26 And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ochran.

כז וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי

27 And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of

נַפְתָּלִי׃ אֲחִירַע, בֶּן-עֵינָן.

Enan.

כח אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְצִבְאֹתָם; וַיִּסָּעוּ. {ס}

28 Thus were the journeyings of the children of Israel according to their hosts.– And they set forward. **{S}**

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחֹבָב בֶּן-רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה, נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יהוה, אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם; לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ, כִּי-יהוה דִּבֶּר-טוֹב עַל-יִשְׂרָאֵל.

29 And Moses said unto Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law: 'We are journeying unto the place of which the LORD said: I will give it you; come thou with us, and we will do thee good; for the LORD hath spoken good concerning Israel.'

ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לֹא אֵלֵךְ׃ כִּי אִם-אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי, אֵלֵךְ.

30 And he said unto him: 'I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.'

לא וַיֹּאמֶר, אַל-נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ׃ כִּי עַל-כֵּן יָדַעְתָּ, חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר, וְהָיִיתָ לָּנוּ, לְעֵינָיִם.

31 And he said: 'Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou shalt be to us instead of eyes.

לב וְהָיָה, כִּי-תֵלֵךְ עִמָּנוּ׃ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא, אֲשֶׁר יֵיטִיב יהוה עִמָּנוּ–וְהֵטַבְנוּ לָךְ.

32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what good soever the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.'

לג וַיִּסְעוּ מֵהַר יהוה, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַאֲרוֹן בְּרִית-יהוה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, לָתוּר לָהֶם, מְנוּחָה.

33 And they set forward from the mount of the LORD three days' journey; and the ark of the covenant of the LORD went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them.

לד וַעֲנַן יהוה עֲלֵיהֶם, יוֹמָם, בְּנָסְעָם, מִן-הַמַּחֲנֶה. {ס}] {ס}

34 And the cloud of the LORD was over them by day, when they set forward from the camp. **{S}**

לה וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה׃ קוּמָה יהוה, וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ, וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ, מִפָּנֶיךָ.

35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O LORD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

לו וּבְנֻחֹה, יֹאמַר: שׁוּבָה יהוה,
רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}] {פ}

36 And when it rested, he said: 'Return, O LORD, unto the ten thousands of the families of Israel.' **{P}**

Chapter 11

א וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים, רַע בְּאָזְנֵי יהוה; וַיִּשְׁמַע יהוה, וַיִּחַר אַפּוֹ, וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יהוה, וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה.

1 And the people were as murmurers, speaking evil in the ears of the LORD; and when the LORD heard it, His anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.

ב וַיִּצְעַק הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יהוה, וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ.

2 And the people cried unto Moses; and Moses prayed unto the LORD, and the fire abated.

ג וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, תַּבְעֵרָה: כִּי-בָעֲרָה בָם, אֵשׁ יהוה.

3 And the name of that place was called Taberah, because the fire of the LORD burnt among them.

ד וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ, הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה; וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ, גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר.

4 And the mixed multitude that was among them fell a lusting; and the children of Israel also wept on their part, and said: 'Would that we were given flesh to eat!

ה זָכַרְנוּ, אֶת-הַדָּגָה, אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם, חִנָּם; אֵת הַקִּשֻּׁאִים, וְאֵת הָאֲבַטִּחִים, וְאֶת-הֶחָצִיר וְאֶת-הַבְּצָלִים, וְאֶת-הַשּׁוּמִים.

5 We remember the fish, which we were wont to eat in Egypt for nought; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic;

ו וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה, אֵין כֹּל–בִּלְתִּי, אֶל-הַמָּן עֵינֵינוּ.

6 but now our soul is dried away; there is nothing at all; we have nought save this manna to look to.'–

ז וְהַמָּן, כִּזְרַע-גַּד הוּא; וְעֵינוֹ, כְּעֵין הַבְּדֹלַח.

7 Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.

ח שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם, אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה, וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר, וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת; וְהָיָה טַעְמוֹ, כְּטַעַם לְשַׁד

8 The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and seethed it in pots, and made cakes of it; and the taste of it was as the taste of a cake

הַשָּׁמֶן.

baked with oil.

ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל-הַמַּחֲנֶה, לָיְלָה, יֵרֵד הַמָּן, עָלָיו.

9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.–

י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו–אִישׁ, לְפֶתַח אָהֳלוֹ; וַיִּחַר-אַף יהוה מְאֹד, וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע.

10 And Moses heard the people weeping, family by family, every man at the door of his tent; and the anger of the LORD was kindled greatly; and Moses was displeased.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יהוה, לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ, וְלָמָּה לֹא-מָצָתִי חֵן, בְּעֵינֶיךָ: לָשׂוּם, אֶת-מַשָּׂא כָּל-הָעָם הַזֶּה–עָלָי.

11 And Moses said unto the LORD: 'Wherefore hast Thou dealt ill with Thy servant? and wherefore have I not found favour in Thy sight, that Thou layest the burden of all this people upon me?

יב הֶאָנֹכִי הָרִיתִי, אֶת כָּל-הָעָם הַזֶּה–אִם-אָנֹכִי, יְלִדְתִּיהוּ: כִּי-תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ, כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת-הַיֹּנֵק, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו.

12 Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldest say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

יג מֵאַיִן לִי בָּשָׂר, לָתֵת לְכָל-הָעָם הַזֶּה: כִּי-יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר, תְּנָה-לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה.

13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they trouble me with their weeping, saying: Give us flesh, that we may eat.

יד לֹא-אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי, לָשֵׂאת אֶת-כָּל-הָעָם הַזֶּה: כִּי כָבֵד, מִמֶּנִּי.

14 I am not able to bear all this people myself alone, because it is too heavy for me.

טו וְאִם-כָּכָה אַתְּ-עֹשֶׂה לִי, הָרְגֵנִי נָא הָרֹג–אִם-מָצָאתִי חֵן, בְּעֵינֶיךָ; וְאַל-אֶרְאֶה, בְּרָעָתִי. {פ}

15 And if Thou deal thus with me, kill me, I pray Thee, out of hand, if I have found favour in Thy sight; and let me not look upon my wretchedness.' **{P}**

טז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, אֶסְפָה-לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָדַעְתָּ, כִּי-הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו; וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד,

16 And the LORD said unto Moses: 'Gather unto Me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tent of meeting,

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃

that they may stand there with thee.

יז וְיָרַדְתִּי, וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם, וְאָצַלְתִּי מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם; וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם, וְלֹא-תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃

17 And I will come down and speak with thee there; and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

יח וְאֶל-הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר, וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר--כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יהוה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר, כִּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם; וְנָתַן יהוה לָכֶם בָּשָׂר, וַאֲכַלְתֶּם׃

18 And say thou unto the people: Sanctify yourselves against to-morrow, and ye shall eat flesh; for ye have wept in the ears of the LORD, saying: Would that we were given flesh to eat! for it was well with us in Egypt; therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן, וְלֹא יוֹמָיִם; וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים, וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים, וְלֹא, עֶשְׂרִים יוֹם׃

19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

כ עַד חֹדֶשׁ יָמִים, עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא מֵאַפְּכֶם, וְהָיָה לָכֶם, לְזָרָא: יַעַן, כִּי-מְאַסְתֶּם אֶת-יהוה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם, וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר, לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃

20 but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you; because that ye have rejected the LORD who is among you, and have troubled Him with weeping, saying: Why, now, came we forth out of Egypt?'

כא וַיֹּאמֶר, מֹשֶׁה, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי, הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ; וְאַתָּה אָמַרְתָּ, בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם, וְאָכְלוּ, חֹדֶשׁ יָמִים׃

21 And Moses said: 'The people, among whom I am, are six hundred thousand men on foot; and yet Thou hast said: I will give them flesh, that they may eat a whole month!

כב הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם, וּמָצָא לָהֶם; אִם אֶת-כָּל-דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם, וּמָצָא לָהֶם. {פ}

22 If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?' **{P}**

כג וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הֲיַד יהוה תִּקְצָר; עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי, אִם-לֹא׃

23 And the LORD said unto Moses: 'Is the LORD'S hand waxed short? now shalt thou see whether My word shall come to pass unto thee or not.'

כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה–וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם, אֵת דִּבְרֵי יהוה; וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ, מִזִּקְנֵי הָעָם, וַיַּעֲמֵד אֹתָם, סְבִיבֹת הָאֹהֶל.

24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD; and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent.

כה וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, וַיָּאצֶל מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו, וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים; וַיְהִי, כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ, וַיִּתְנַבְּאוּ, וְלֹא יָסָפוּ.

25 And the LORD came down in the cloud, and spoke unto him, and took of the spirit that was upon him, and put it upon the seventy elders; and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

כו וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי-אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ, וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים, וְלֹא יָצְאוּ, הָאֹהֱלָה; וַיִּתְנַבְּאוּ, בַּמַּחֲנֶה.

26 But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the spirit rested upon them; and they were of them that were recorded, but had not gone out unto the Tent; and they prophesied in the camp.

כז וַיָּרָץ הַנַּעַר, וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר: אֶלְדָּד וּמֵידָד, מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה.

27 And there ran a young man, and told Moses, and said: 'Eldad and Medad are prophesying in the camp.'

כח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו–וַיֹּאמַר: אֲדֹנִי מֹשֶׁה, כְּלָאֵם.

28 And Joshua the son of Nun, the minister of Moses from his youth up, answered and said: 'My lord Moses, shut them in.'

כט וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה, הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי; וּמִי יִתֵּן כָּל-עַם יהוה, נְבִיאִים–כִּי-יִתֵּן יהוה אֶת-רוּחוֹ, עֲלֵיהֶם.

29 And Moses said unto him: 'Art thou jealous for my sake? would that all the LORD'S people were prophets, that the LORD would put His spirit upon them!'

ל וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה, אֶל-הַמַּחֲנֶה–הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

30 And Moses withdrew into the camp, he and the elders of Israel.

לא וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יהוה, וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן-הַיָּם, וַיִּטֹּשׁ עַל-הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה–וּכְאַמָּתַיִם, עַל-פְּנֵי

31 And there went forth a wind from the LORD, and brought across quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day's journey on this side, and a day's journey on the other side, round about the

הָאָרֶץ.

camp, and about two cubits above the face of the earth.

לב וַיָּקָם הָעָם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת, וַיַּאַסְפוּ אֶת-הַשְּׂלָו–הַמַּמְעִיט, אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים; וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׂטוֹחַ, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה.

32 And the people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails; he that gathered least gathered ten heaps; and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

לג הַבָּשָׂר, עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם–טֶרֶם, יִכָּרֵת; וְאַף יהוה, חָרָה בָּעָם, וַיַּךְ יהוה בָּעָם, מַכָּה רַבָּה מְאֹד.

33 While the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the anger of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

לד וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה: כִּי-שָׁם, קָבְרוּ, אֶת-הָעָם, הַמִּתְאַוִּים.

34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah, because there they buried the people that lusted.

לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם, חֲצֵרוֹת; וַיִּהְיוּ, בַּחֲצֵרוֹת. {פ}

35 From Kibroth-hattaavah the people journeyed unto Hazeroth; and they abode at Hazeroth. **{P}**

Chapter 12

א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה, עַל-אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח: כִּי-אִשָּׁה כֻשִׁית, לָקָח.

1 And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman.

ב וַיֹּאמְרוּ, הֲרַק אַךְ-בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יהוה–הֲלֹא, גַּם-בָּנוּ דִבֵּר; וַיִּשְׁמַע, יהוה.

2 And they said: ‘Hath the LORD indeed spoken only with Moses? hath He not spoken also with us?’ And the LORD heard it.–

ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה, עָנָו מְאֹד–מִכֹּל, הָאָדָם, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {ס}

3 Now the man Moses was very meek, above all the men that were upon the face of the earth.– **{S}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה פִּתְאֹם, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם, צְאוּ

4 And the LORD spoke suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam: ‘Come out ye three unto the tent of

שְׁלָשְׁתְּכֶם, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד ; וַיֵּצְאוּ, שְׁלָשְׁתָּם.

meeting.' And they three came out.

ה וַיֵּרֶד יהוה בְּעַמּוּד עָנָן, וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל ; וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם, וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם.

5 And the LORD came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth.

ו וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ-נָא דְבָרָי ; אִם-יִהְיֶה, נְבִיאֲכֶם—יהוה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע, בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר-בּוֹ.

6 And He said: 'Hear now My words: if there be a prophet among you, I the LORD do make Myself known unto him in a vision, I do speak with him in a dream.

ז לֹא-כֵן, עַבְדִּי מֹשֶׁה : בְּכָל-בֵּיתִי, נֶאֱמָן הוּא.

7 My servant Moses is not so; he is trusted in all My house;

ח פֶּה אֶל-פֶּה אֲדַבֶּר-בּוֹ, וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת, וּתְמֻנַת יהוה, יַבִּיט ; וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם, לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה.

8 with him do I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD doth he behold; wherefore then were ye not afraid to speak against My servant, against Moses?'

ט וַיִּחַר-אַף יהוה בָּם, וַיֵּלַךְ.

9 And the anger of the LORD was kindled against them; and He departed.

י וְהֶעָנָן, סָר מֵעַל הָאֹהֶל, וְהִנֵּה מִרְיָם, מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג ; וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל-מִרְיָם, וְהִנֵּה מְצֹרָעַת.

10 And when the cloud was removed from over the Tent, behold, Miriam was leprous, as white as snow; and Aaron looked upon Miriam; and, behold, she was leprous.

יא וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן, אֶל-מֹשֶׁה : בִּי אֲדֹנִי—אַל-נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת, אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ.

11 And Aaron said unto Moses: 'Oh my lord, lay not, I pray thee, sin upon us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned.

יב אַל-נָא תְהִי, כַּמֵּת, אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ, וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ.

12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.'

יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה, אֶל-יהוה לֵאמֹר : אֵל, נָא רְפָא נָא לָהּ. {פ}

13 And Moses cried unto the LORD, saying: 'Heal her now, O God, I beseech Thee.' **{P}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ—הֲלֹא תִכָּלֵם, שִׁבְעַת יָמִים; תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְאַחַר, תֵּאָסֵף.

14 And the LORD said unto Moses: 'If her father had but spit in her face, should she not hide in shame seven days? let her be shut up without the camp seven days, and after that she shall be brought in again.'

טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, שִׁבְעַת יָמִים; וְהָעָם לֹא נָסַע, עַד-הֵאָסֵף מִרְיָם.

15 And Miriam was shut up without the camp seven days; and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם, מֵחֲצֵרוֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר פָּארָן. {פ}

16 And afterward the people journeyed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran. **{P}**

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב שְׁלַח-לְךָ אֲנָשִׁים, וְיָתֻרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנַעַן, אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו, תִּשְׁלָחוּ—כֹּל, נָשִׂיא בָהֶם.

2 'send thou men, that they may spy out the land of Canaan, which I give unto the children of Israel; of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a prince among them.'

ג וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן, עַל-פִּי יהוה: כֻּלָּם אֲנָשִׁים, רָאשֵׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה.

3 And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of the LORD; all of them men who were heads of the children of Israel.

ד וְאֵלֶּה, שְׁמוֹתָם: לְמַטֵּה רְאוּבֵן, שַׁמּוּעַ בֶּן-זַכּוּר.

4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

ה לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן, שָׁפָט בֶּן-חוֹרִי.

5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

ו לְמַטֵּה יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה.

6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

ז לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר, יִגְאָל בֶּן-יוֹסֵף.

7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

ח לְמַטֵּה אֶפְרַיִם, הוֹשֵׁעַ בִּן-נוּן.

8 Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son

of Nun.

ט לְמַטֵּה בִנְיָמִן, פַּלְטִי בֶּן-רָפוּא.

9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

י לְמַטֵּה זְבוּלֻן, גַּדִּיאֵל בֶּן-סוֹדִי.

10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

יא לְמַטֵּה יוֹסֵף, לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה–גַּדִּי, בֶּן-סוּסִי.

11 Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

יב לְמַטֵּה דָן, עַמִּיאֵל בֶּן-גְּמַלִּי.

12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

יג לְמַטֵּה אָשֵׁר, סְתוּר בֶּן-מִיכָאֵל.

13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי, נַחְבִּי בֶּן-וָפְסִי.

14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

טו לְמַטֵּה גָד, גְּאוּאֵל בֶּן-מָכִי.

15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת-הָאָרֶץ ; וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן-נוּן, יְהוֹשֻׁעַ.

16 These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.

יז וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה, לָתוּר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב, וַעֲלִיתֶם, אֶת-הָהָר.

17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them: ‘Get you up here into the South, and go up into the mountains;

יח וּרְאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ, מַה-הִוא ; וְאֶת-הָעָם, הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ–הֶחָזָק הוּא הָרָפֶה, הַמְעַט הוּא אִם-רָב.

18 and see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many;

יט וּמָה הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ–הַטּוֹבָה הִוא, אִם-רָעָה ; וּמָה הֶעָרִים, אֲשֶׁר-הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה–הַבְּמַחֲנִים, אִם בְּמִבְצָרִים.

19 and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds;

כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם-רָזָה, הֲיֵשׁ-בָּהּ עֵץ אִם-אַיִן, וְהִתְחַזַּקְתֶּם,

20 and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not.

וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ ; וְהַיָּמִים–יְמֵי, בִּכּוּרֵי עֲנָבִים.

And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land.'–Now the time was the time of the first-ripe grapes.–

כא וַיַּעֲלוּ, וַיָּתֻרוּ אֶת-הָאָרֶץ, מִמִּדְבַּר-צִן עַד-רְחֹב, לְבֹא חֲמָת.

21 So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin unto Rehob, at the entrance to Hamath.

כב וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב, וַיָּבֹא עַד-חֶבְרוֹן, וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי, יְלִידֵי הָעֲנָק ; וְחֶבְרוֹן, שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה, לִפְנֵי, צֹעַן מִצְרָיִם.

22 And they went up into the South, and came unto Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there.–Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.–

כג וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכֹּל, וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד, וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט, בִּשְׁנָיִם ; וּמִן-הָרִמֹּנִים, וּמִן-הַתְּאֵנִים.

23 And they came unto the valley of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bore it upon a pole between two; they took also of the pomegranates, and of the figs.–

כד לַמָּקוֹם הַהוּא, קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל, עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל, אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from thence.–

כה וַיָּשֻׁבוּ, מִתּוּר הָאָרֶץ, מִקֵּץ, אַרְבָּעִים יוֹם.

25 And they returned from spying out the land at the end of forty days.

כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-מִדְבַּר פָּארָן–קָדֵשָׁה ; וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת-כָּל-הָעֵדָה, וַיַּרְאוּם אֶת-פְּרִי הָאָרֶץ.

26 And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and showed them the fruit of the land.

כז וַיְסַפְּרוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, בָּאנוּ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ ; וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, הִוא–וְזֶה-פִּרְיָהּ.

27 And they told him, and said: 'We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

כח אֶפֶס כִּי-עַז הָעָם, הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ ; וְהֶעָרִים, בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד, וְגַם-יְלִדֵי הָעֲנָק, רָאינוּ שָׁם.

28 Howbeit the people that dwell in the land are fierce, and the cities are fortified, and very great; and moreover we saw the children of Anak there.

כט עֲמָלֵק יוֹשֵׁב, בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב; וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי, יוֹשֵׁב בָּהָר, וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיָּם, וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן.

29 Amalek dwelleth in the land of the South; and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the mountains; and the Canaanite dwelleth by the sea, and along by the side of the Jordan.'

ל וַיַּהַס כָּלֵב אֶת-הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר, עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ--כִּי-יָכוֹל נוּכַל, לָהּ.

30 And Caleb stilled the people toward Moses, and said: 'We should go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.'

לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ, אָמְרוּ, לֹא נוּכַל, לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם: כִּי-חָזָק הוּא, מִמֶּנּוּ.

31 But the men that went up with him said: 'We are not able to go up against the people; for they are stronger than we.'

לב וַיֹּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ, אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְתוֹכָהּ, אַנְשֵׁי מִדּוֹת.

32 And they spread an evil report of the land which they had spied out unto the children of Israel, saying: 'The land, through which we have passed to spy it out, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of great stature.

לג וְשָׁם רָאִינוּ, אֶת-הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק--מִן-הַנְּפִלִים; וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים, וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם.

33 And there we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim; and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.'

Chapter 14

א וַתִּשָּׂא, כָּל-הָעֵדָה, וַיִּתְּנוּ, אֶת-קוֹלָם; וַיִּבְכּוּ הָעָם, בַּלַּיְלָה הַהוּא.

1 And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

ב וַיִּלֹּנוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-הָעֵדָה, לוּ-מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה, לוּ-מָתְנוּ.

2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron; and the whole congregation said unto them: 'Would that we had died in the land of Egypt! or would we had died in this wilderness!

ג וְלָמָה יהוה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ

3 And wherefore doth the LORD bring us

הַזֹּאת, לִנְפֹּל בַּחֶרֶב–נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ, יִהְיוּ לָבַז ; הֲלוֹא טוֹב לָנוּ, שׁוּב מִצְרָיְמָה.

unto this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey; were it not better for us to return into Egypt?'

ד וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אָחִיו : נִתְּנָה רֹאשׁ, וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה.

4 And they said one to another: 'Let us make a captain, and let us return into Egypt.'

ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פְּנֵיהֶם, לִפְנֵי, כָּל-קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

ו וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, מִן-הַתָּרִים, אֶת-הָאָרֶץ–קָרְעוּ, בִּגְדֵיהֶם.

6 And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of them that spied out the land, rent their clothes.

ז וַיֹּאמְרוּ, אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר : הָאָרֶץ, אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ–טוֹבָה הָאָרֶץ, מְאֹד מְאֹד.

7 And they spoke unto all the congregation of the children of Israel, saying: 'The land, which we passed through to spy it out, is an exceeding good land.

ח אִם-חָפֵץ בָּנוּ, יהוה–וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, וּנְתָנָהּ לָנוּ : אֶרֶץ, אֲשֶׁר-הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

8 If the LORD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us–a land which floweth with milk and honey.

ט אַךְ בַּיהוָה, אַל-תִּמְרֹדוּ, וְאַתֶּם אַל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ, כִּי לַחְמֵנוּ הֵם ; סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ, אַל-תִּירָאֵם.

9 Only rebel not against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us; their defence is removed from over them, and the LORD is with us; fear them not.'

י וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הָעֵדָה, לִרְגּוֹם אֹתָם, בָּאֲבָנִים ; וּכְבוֹד יהוה, נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֶל-כָּל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל. {פ}

10 But all the congregation bade stone them with stones, when the glory of the LORD appeared in the tent of meeting unto all the children of Israel. **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עַד-אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה ; וְעַד-אָנָה, לֹא-יַאֲמִינוּ בִי, בְּכֹל הָאֹתוֹת, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ.

11 And the LORD said unto Moses: 'How long will this people despise Me? and how long will they not believe in Me, for all the signs which I have wrought among them?

יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר, וְאוֹרִשֶׁנּוּ ; וְאֶעֱשֶׂה,

12 I will smite them with the pestilence,

אֹתְךָ, לְגוֹי-גָּדוֹל וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ.

and destroy them, and will make of thee a nation greater and mightier than they.'

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-יהוה: וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם, כִּי-הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת-הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ.

13 And Moses said unto the LORD: 'When the Egyptians shall hear–for Thou broughtest up this people in Thy might from among them–

יד וְאָמְרוּ, אֶל-יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת, שָׁמְעוּ כִּי-אַתָּה יהוה, בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה: אֲשֶׁר-עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה אַתָּה יהוה, וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם, וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם, וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה.

14 they will say to the inhabitants of this land, who have heard that Thou LORD art in the midst of this people; inasmuch as Thou LORD art seen face to face, and Thy cloud standeth over them, and Thou goest before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night;

טו וְהֵמַתָּה אֶת-הָעָם הַזֶּה, כְּאִישׁ אֶחָד; וְאָמְרוּ, הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעֲךָ, לֵאמֹר.

15 now if Thou shalt kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of Thee will speak, saying:

טז מִבְּלִתִּי יְכֹלֶת יהוה, לְהָבִיא אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם; וַיִּשְׁחָטֵם, בַּמִּדְבָּר.

16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which He swore unto them, therefore He hath slain them in the wilderness.

יז וְעַתָּה, יִגְדַּל-נָא כֹּחַ אֲדֹנָי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לֵאמֹר.

17 And now, I pray Thee, let the power of the LORD be great, according as Thou hast spoken, saying:

יח יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד, נֹשֵׂא עָוֹן, וָפָשַׁע; וְנַקֵּה, לֹא יְנַקֶּה–פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים, עַל-שִׁלֵּשִׁים וְעַל-רִבֵּעִים.

18 The LORD is slow to anger, and plenteous in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation.

יט סְלַח-נָא, לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה–כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ; וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה, מִמִּצְרַיִם וְעַד-הֵנָּה.

19 Pardon, I pray Thee, the iniquity of this people according unto the greatness of Thy lovingkindness, and according as Thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.'

כ וַיֹּאמֶר יהוה, סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ.

20 And the LORD said: 'I have pardoned according to thy word.

כא וְאוּלָם, חַי-אָנִי: וְיִמָּלֵא כְּבוֹד-יהוה, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ.

21 But in very deed, as I live–and all the earth shall be filled with the glory of the LORD–

כב כִּי כָל-הָאֲנָשִׁים, הָרֹאִים אֶת-כְּבֹדִי וְאֶת-אֹתֹתַי, אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם, וּבַמִּדְבָּר; וַיְנַסּוּ אֹתִי, זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים, וְלֹא שָׁמְעוּ, בְּקוֹלִי.

22 surely all those men that have seen My glory, and My signs, which I wrought in Egypt and in the wilderness, yet have put Me to proof these ten times, and have not hearkened to My voice;

כג אִם-יִרְאוּ, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי, לַאֲבֹתָם; וְכָל-מְנַאֲצַי, לֹא יִרְאוּהָ.

23 surely they shall not see the land which I swore unto their fathers, neither shall any of them that despised Me see it.

כד וְעַבְדִּי כָלֵב, עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ, וַיְמַלֵּא, אַחֲרָי– וַהֲבִיאֹתִיו, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה, וְזַרְעוֹ, יוֹרִשֶׁנָּה.

24 But My servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed Me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

כה וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי, יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק; מָחָר, פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר–דֶּרֶךְ יַם-סוּף. {פ}

25 Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the Vale; tomorrow turn ye, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.' **{P}**

כו וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

26 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

כז עַד-מָתַי, לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים, עָלָי; אֶת-תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי– שָׁמָעְתִּי.

27 'How long shall I bear with this evil congregation, that keep murmuring against Me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they keep murmuring against Me.

כח אֱמֹר אֲלֵהֶם, חַי-אָנִי נְאֻם-יהוה, אִם-לֹא, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי: כֵּן, אֶעֱשֶׂה לָכֶם.

28 Say unto them: As I live, saith the LORD, surely as ye have spoken in Mine ears, so will I do to you:

כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל-

29 your carcasses shall fall in this wilderness, and all that were numbered of

פְּקֻדֵיכֶם, לְכָל-מִסְפַּרְכֶם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמָעְלָה: אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם, עָלָי.

you, according to your whole number, from twenty years old and upward, ye that have murmured against Me;

ל אִם-אַתֶּם, תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ--כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן.

30 surely ye shall not come into the land, concerning which I lifted up My hand that I would make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

לא וְטַפְּכֶם--אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם, לָבַז יִהְיֶה: וְהֵבֵאתִי אֹתָם--וְיָדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ.

31 But your little ones, that ye said would be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have rejected.

לב וּפִגְרֵיכֶם, אַתֶּם--יִפְּלוּ, בַּמִּדְבָּר הַזֶּה.

32 But as for you, your carcasses shall fall in this wilderness.

לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְנָשְׂאוּ, אֶת-זְנוּתֵיכֶם--עַד-תֹּם פִּגְרֵיכֶם, בַּמִּדְבָּר.

33 And your children shall be wanderers in the wilderness forty years, and shall bear your strayings, until your carcasses be consumed in the wilderness.

לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-תַּרְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם--יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת-עֲוֹנֹתֵיכֶם, אַרְבָּעִים שָׁנָה; וִידַעְתֶּם, אֶת-תְּנוּאָתִי.

34 After the number of the days in which ye spied out the land, even forty days, for every day a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know My displeasure.

לה אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי, אִם-לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל-הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת, הַנּוֹעָדִים עָלָי; בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ, וְשָׁם יָמֻתוּ.

35 I the LORD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'

לו וְהָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת-הָאָרֶץ; וַיָּשֻׁבוּ, וילונו (וַיַּלִּינוּ) עָלָיו אֶת-כָּל-הָעֵדָה, לְהוֹצִיא דִבָּה, עַל-הָאָרֶץ.

36 And the men, whom Moses sent to spy out the land, and who, when they returned, made all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land,

לז וַיָּמֻתוּ, הָאֲנָשִׁים, מוֹצְאֵי דִבַּת-הָאָרֶץ, רָעָה--בַּמַּגֵּפָה, לִפְנֵי יהוה.

37 even those men that did bring up an evil report of the land, died by the plague before the LORD.

לח וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, חָיוּ מִן-הָאֲנָשִׁים הָהֵם, הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת-הָאָרֶץ.

38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men that went to spy out the land.

לט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם, מְאֹד.

39 And Moses told these words unto all the children of Israel; and the people mourned greatly.

מ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר, וַיַּעֲלוּ אֶל-רֹאשׁ-הָהָר לֵאמֹר: הִנֶּנּוּ, וְעָלִינוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יהוה--כִּי חָטָאנוּ.

40 And they rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying: 'Lo, we are here, and will go up unto the place which the LORD hath promised; for we have sinned.'

מא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-פִּי יהוה; וְהִוא, לֹא תִצְלָח.

41 And Moses said: 'Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD, seeing it shall not prosper?

מב אַל-תַּעֲלוּ, כִּי אֵין יהוה בְּקִרְבְּכֶם; וְלֹא, תִּנָּגְפוּ, לִפְנֵי, אֹיְבֵיכֶם.

42 Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten down before your enemies.

מג כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם, וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב: כִּי-עַל-כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יהוה, וְלֹא-יִהְיֶה יהוה עִמָּכֶם.

43 For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and ye shall fall by the sword; forasmuch as ye are turned back from following the LORD, and the LORD will not be with you.'

מד וַיַּעְפִּלוּ, לַעֲלוֹת אֶל-רֹאשׁ הָהָר; וַאֲרוֹן בְּרִית-יהוה וּמֹשֶׁה, לֹא-מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה.

44 But they presumed to go up to the top of the mountain; nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

מה וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי, הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא; וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם, עַד-הַחָרְמָה. {פ}

45 Then the Amalekite and the Canaanite, who dwelt in that hill-country, came down, and smote them and beat them down, even unto Hormah. **{P}**

Chapter 15

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: כִּי תָבֹאוּ, אֶל-אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר אֲנִי, נֹתֵן לָכֶם.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land of your habitations, which I give unto you,

ג וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוה, עֹלָה אוֹ-זֶבַח, לְפַלֵּא-נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה, אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם–לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוה, מִן-הַבָּקָר, אוֹ מִן-הַצֹּאן.

3 and will make an offering by fire unto the LORD, a burnt-offering, or a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or as a freewill-offering, or in your appointed seasons, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock;

ד וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ, לַיהוה–מִנְחָה, סֹלֶת עִשָּׂרוֹן, בָּלוּל, בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן.

4 then shall he that bringeth his offering present unto the LORD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil;

ה וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין, תַּעֲשֶׂה עַל-הָעֹלָה אוֹ לַזֶּבַח–לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד.

5 and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shalt thou prepare with the burnt-offering or for the sacrifice, for each lamb.

ו אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה, סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן, שְׁלִשִׁית הַהִין.

6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meal-offering two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with the third part of a hin of oil;

ז וְיַיִן לַנֶּסֶךְ, שְׁלִשִׁית הַהִין–תַּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוה.

7 and for the drink-offering thou shalt present the third part of a hin of wine, of a sweet savour unto the LORD.

ח וְכִי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר, עֹלָה אוֹ-זָבַח, לְפַלֵּא-נֶדֶר אוֹ-שְׁלָמִים, לַיהוה.

8 And when thou preparest a bullock for a burnt-offering, or for a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or for peace-offerings unto the LORD;

ט וְהִקְרִיב עַל-בֶּן-הַבָּקָר מִנְחָה, סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן, חֲצִי הַהִין.

9 then shall there be presented with the bullock a meal-offering of three tenth parts of an ephah of fine flour mingled with half a hin of oil.

י וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ, חֲצִי הַהִין–אִשֵּׁה

10 And thou shalt present for the drink-

רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוה.

offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

יא כָּכָה יֵעָשֶׂה, לַשּׁוֹר הָאֶחָד, אוֹ, לָאַיִל הָאֶחָד ; אוֹ-לַשֶּׂה בַּכְּבָשִׂים, אוֹ בָּעִזִּים.

11 Thus shall it be done for each bullock, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.

יב כַּמִּסְפָּר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ—כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד, כְּמִסְפָּרָם.

12 According to the number that ye may prepare, so shall ye do for every one according to their number.

יג כָּל-הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה-כָּכָה, אֶת-אֵלֶּה, לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוה.

13 All that are home-born shall do these things after this manner, in presenting an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

יד וְכִי-יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם, וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוה—כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ, כֵּן יַעֲשֶׂה.

14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever may be among you, throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

טו הַקָּהָל, חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר : חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יהוה.

15 As for the congregation, there shall be one statute both for you, and for the stranger that sojourneth with you, a statute for ever throughout your generations; as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

טז תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד, יִהְיֶה לָכֶם, וְלַגֵּר, הַגָּר אִתְּכֶם. {פ}

16 One law and one ordinance shall be both for you, and for the stranger that sojourneth with you. **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם : בְּבֹאֲכֶם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם, שָׁמָּה.

18 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land whither I bring you,

יט וְהָיָה, בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ—תָּרִימוּ תְרוּמָה, לַיהוה.

19 then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall set apart a portion for a gift unto the LORD.

כ רֵאשִׁית, עֲרִסֹתֵיכֶם–חַלָּה, תָּרִימוּ תְּרוּמָה: כִּתְרוּמַת גֹּרֶן, כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ.

20 Of the first of your dough ye shall set apart a cake for a gift; as that which is set apart of the threshing-floor, so shall ye set it apart.

כא מֵרֵאשִׁית, עֲרִסֹתֵיכֶם, תִּתְּנוּ לַיהוה, תְּרוּמָה–לְדֹרֹתֵיכֶם. {ס}

21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD a portion for a gift throughout your generations. **{S}**

כב וְכִי תִשְׁגּוּ–וְלֹא תַעֲשׂוּ, אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה: אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה.

22 And when ye shall err, and not observe all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

כג אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֲלֵיכֶם, בְּיַד-מֹשֶׁה: מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, וָהָלְאָה–לְדֹרֹתֵיכֶם.

23 even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD gave commandment, and onward throughout your generations;

כד וְהָיָה, אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה, וְעָשׂוּ כָל-הָעֵדָה פַּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוה, וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט; וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּת.

24 then it shall be, if it be done in error by the congregation, it being hid from their eyes, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt-offering, for a sweet savour unto the LORD–with the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof, according to the ordinance–and one he-goat for a sin-offering.

כה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן, עַל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–וְנִסְלַח לָהֶם: כִּי-שְׁגָגָה הִוא–וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יהוה, עַל-שִׁגְגָתָם.

25 And the priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire unto the LORD, and their sin-offering before the LORD, for their error.

כו וְנִסְלַח, לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר, הַגָּר בְּתוֹכָם: כִּי לְכָל-הָעָם, בִּשְׁגָגָה. {ס}

26 And all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger that sojourneth among them; for in respect of all the people it was done in error. **{S}**

כז וְאִם-נֶפֶשׁ אַחַת, תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה–וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת-שְׁנָתָהּ, לְחַטָּאת.

27 And if one person sin through error, then he shall offer a she-goat of the first year for

a sin-offering.

כח וְכִפֶּר הַכֹּהֵן, עַל-הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה–לִפְנֵי יהוה: לְכַפֵּר עָלָיו, וְנִסְלַח לוֹ.

28 And the priest shall make atonement for the soul that erreth, when he sinneth through error, before the LORD, to make atonement for him; and he shall be forgiven,

כט הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם–תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם, לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה.

29 both he that is home-born among the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them: ye shall have one law for him that doeth aught in error.

ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה, מִן-הָאֶזְרָח וּמִן-הַגֵּר–אֶת-יהוה, הוּא מְגַדֵּף; וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

30 But the soul that doeth aught with a high hand, whether he be home-born or a stranger, the same blasphemeth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

לא כִּי דְבַר-יהוה בָּזָה, וְאֶת-מִצְוָתוֹ הֵפַר; הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, עֲוֹנָהּ בָּהּ. {פ}

31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken His commandment; that soul shall utterly be cut off, his iniquity shall be upon him. **{P}**

לב וַיִּהְיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּמִּדְבָּר; וַיִּמְצְאוּ, אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים–בְּיוֹם הַשַּׁבָּת.

32 And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the sabbath day.

לג וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ, הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים–אֶל-מֹשֶׁה, וְאֶל-אַהֲרֹן, וְאֶל, כָּל-הָעֵדָה.

33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

לד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ, בַּמִּשְׁמָר: כִּי לֹא פֹרַשׁ, מַה-יֵּעָשֶׂה לוֹ. {ס}

34 And they put him in ward, because it had not been declared what should be done to him. **{S}**

לה וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, מוֹת יוּמַת הָאִישׁ; רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

35 And the LORD said unto Moses: 'The man shall surely be put to death; all the congregation shall stone him with stones without the camp.'

לו וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָאֲבָנִים,

36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died, as the LORD

וַיְמֻ֑ת כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֥ה׃ {פ}

commanded Moses. **{P}**

לז וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

37 And the LORD spoke unto Moses, saying:

לח דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְאָמַרְתָּ֤ אֲלֵהֶם֙ וְעָשׂ֣וּ לָהֶ֔ם צִיצִ֖ת עַל־כַּנְפֵ֣י בִגְדֵיהֶ֑ם לְדֹרֹ֣תָ֔ם וְנָתְנ֥וּ עַל־צִיצִ֖ת הַכָּנָ֥ף פְּתִיל־תְּכֵֽלֶת׃

38 ‘speak unto the children of Israel, and bid them that they make them throughout their generations fringes in the corners of their garments, and that they put with the fringe of each corner a thread of blue.

לט וְהָיָ֥ה לָכֶ֖ם לְצִיצִ֑ת וּרְאִיתֶ֣ם אֹת֗וֹ וּזְכַרְתֶּם֙ אֶת־כָּל־מִצְוֹ֣ת יְהוָ֔ה וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם וְלֹא־תָתֻ֣רוּ אַחֲרֵ֣י לְבַבְכֶ֗ם וְאַחֲרֵ֛י עֵינֵיכֶ֖ם אֲשֶׁר־אַתֶּ֥ם זֹנִ֖ים אַחֲרֵיהֶֽם׃

39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye go not about after your own heart and your own eyes, after which ye use to go astray;

מ לְמַ֣עַן תִּזְכְּר֔וּ וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָ֑י וִהְיִיתֶ֥ם קְדֹשִׁ֖ים לֵאלֹהֵיכֶֽם׃

40 that ye may remember and do all My commandments, and be holy unto your God.

מא אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵאתִ֤י אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לִהְיוֹת֙ לָכֶ֣ם לֵֽאלֹהִ֔ים׃ אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ {פ}

41 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.’ **{P}**

Chapter 16

א וַיִּקַּ֗ח קֹ֚רַח בֶּן־יִצְהָ֣ר בֶּן־קְהָ֔ת בֶּן־לֵוִ֑י וְדָתָ֤ן וַאֲבִירָם֙ בְּנֵ֣י אֱלִיאָ֔ב וְאוֹן֙ בֶּן־פֶּ֔לֶת—בְּנֵ֖י רְאוּבֵֽן׃

1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men;

ב וַיָּקֻ֥מוּ לִפְנֵי־מֹשֶׁ֖ה וַאֲנָשִׁ֣ים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֑ל חֲמִשִּׁ֥ים וּמָאתָ֖יִם נְשִׂיאֵ֣י עֵדָ֔ה קְרִאֵ֥י מוֹעֵ֖ד אַנְשֵׁי־שֵֽׁם׃

2 and they rose up in face of Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty men; they were princes of the congregation, the elect men of the assembly, men of renown;

ג וַיִּקָּהֲלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם--כִּי כָל-הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים, וּבְתוֹכָם יהוה; וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ, עַל-קְהַל יהוה.

3 and they assembled themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them: 'Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them; wherefore then lift ye up yourselves above the assembly of the LORD?'

ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו.

4 And when Moses heard it, he fell upon his face.

ה וַיְדַבֵּר אֶל-קֹרַח וְאֶל-כָּל-עֲדָתוֹ, לֵאמֹר, בֹּקֶר וְיֹדַע יהוה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקָּדוֹשׁ, וְהִקְרִיב אֵלָיו; וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר-בּוֹ, יַקְרִיב אֵלָיו.

5 And he spoke unto Korah and unto all his company, saying: 'In the morning the LORD will show who are His, and who is holy, and will cause him to come near unto Him; even him whom He may choose will He cause to come near unto Him.

ו זֹאת, עֲשׂוּ: קְחוּ-לָכֶם מַחְתּוֹת, קֹרַח וְכָל-עֲדָתוֹ.

6 This do: take you censors, Korah, and all his company;

ז וּתְנוּ בָהֵן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יהוה, מָחָר, וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה, הוּא הַקָּדוֹשׁ; רַב-לָכֶם, בְּנֵי לֵוִי.

7 and put fire therein, and put incense upon them before the LORD to-morrow; and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy; ye take too much upon you, ye sons of Levi.'

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-קֹרַח: שִׁמְעוּ-נָא, בְּנֵי לֵוִי.

8 And Moses said unto Korah: 'Hear now, ye sons of Levi:

ט הַמְעַט מִכֶּם, כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל, לְהַקְרִיב אֶתְכֶם, אֵלָיו--לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יהוה, וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה, לְשָׁרְתָם.

9 is it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to Himself, to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them;

י וַיַּקְרֵב, אֹתְךָ, וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְנֵי-לֵוִי, אִתָּךְ; וּבִקַּשְׁתֶּם, גַּם-כְּהֻנָּה.

10 and that He hath brought thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee? and will ye seek the priesthood also?

יא לָכֵן, אַתָּה וְכָל-עֲדָתְךָ--הַנֹּעָדִים, עַל-יהוה; וְאַהֲרֹן מַה-הוּא, כִּי תלונו

11 Therefore thou and all thy company that are gathered together against the LORD–;

(תַּלִּינוּ) עָלָיו.

and as to Aaron, what is he that ye murmur against him?'

יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה, לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נַעֲלֶה.

12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said: 'We will not come up;

יג הַמְעַט, כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, לַהֲמִיתֵנוּ, בַּמִּדְבָּר: כִּי-תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ, גַּם-הִשְׂתָּרֵר.

13 is it a small thing that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but thou must needs make thyself also a prince over us?

יד אַף לֹא אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, הֲבִיאֹתָנוּ, וַתִּתֶּן-לָנוּ, נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם; הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם, תְּנַקֵּר—לֹא נַעֲלֶה.

14 Moreover thou hast not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards; wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.'

טו וַיִּחַר לְמֹשֶׁה, מְאֹד, וַיֹּאמֶר אֶל-יהוה, אַל-תֵּפֶן אֶל-מִנְחָתָם; לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם, נָשָׂאתִי, וְלֹא הֲרֵעֹתִי, אֶת-אַחַד מֵהֶם.

15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD: 'Respect not Thou their offering; I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.'

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-קֹרַח, אַתָּה וְכָל-עֲדָתְךָ, הֱיוּ לִפְנֵי יהוה: אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן, מָחָר.

16 And Moses said unto Korah: 'Be thou and all thy congregation before the LORD, thou, and they, and Aaron, to-morrow;

יז וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ, וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת, וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יהוה אִישׁ מַחְתָּתוֹ, חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת; וְאַתָּה וְאַהֲרֹן, אִישׁ מַחְתָּתוֹ.

17 and take ye every man his fire-pan, and put incense upon them, and bring ye before the LORD every man his fire-pan, two hundred and fifty fire-pans; thou also, and Aaron, each his fire-pan.'

יח וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ, וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ, וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם, קְטֹרֶת; וַיַּעַמְדוּ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד—וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.

18 And they took every man his fire-pan, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.

יט וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת-כָּל-הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וַיֵּרָא

19 And Korah assembled all the congregation against them unto the door of the tent of meeting; and the glory of the

כְּבוֹד-יהוה, אֶל-כָּל-הָעֵדָה. {ס}

LORD appeared unto all the congregation. **{S}**

כ וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

20 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

כא הִבָּדְלוּ, מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת; וַאֲכַלֶּה אֹתָם, כְּרָגַע.

21 'separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.'

כב וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, אֵל, אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל-בָּשָׂר: הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא, וְעַל כָּל-הָעֵדָה תִּקְצֹף. {ס}

22 And they fell upon their faces, and said: 'O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt Thou be wroth with all the congregation?' **{S}**

כג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כד דַּבֵּר אֶל-הָעֵדָה, לֵאמֹר: הֵעָלוּ, מִסָּבִיב, לְמִשְׁכַּן-קֹרַח, דָּתָן וַאֲבִירָם.

24 'speak unto the congregation, saying: Get you up from about the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram.'

כה וַיָּקָם מֹשֶׁה, וַיֵּלֶךְ אֶל-דָּתָן וַאֲבִירָם; וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו, זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

כו וַיְדַבֵּר אֶל-הָעֵדָה לֵאמֹר, סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה, וְאַל-תִּגְּעוּ, בְּכָל-אֲשֶׁר לָהֶם: פֶּן-תִּסָּפוּ, בְּכָל-חַטֹּאתָם.

26 And he spoke unto the congregation, saying: 'Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be swept away in all their sins.'

כז וַיֵּעָלוּ, מֵעַל מִשְׁכַּן-קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם–מִסָּבִיב; וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים, פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם, וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם, וְטַפָּם.

27 So they got them up from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram, on every side; and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, with their wives, and their sons, and their little ones.

כח וַיֹּאמֶר, מֹשֶׁה, בְּזֹאת תֵּדְעוּן, כִּי-יהוה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה: כִּי-לֹא, מִלִּבִּי.

28 And Moses said: 'Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works, and that I have not done them of mine own mind.

כט אִם-כְּמוֹת כָּל-הָאָדָם, יְמֻתוּן אֵלֶּה, וּפְקֻדַּת כָּל-הָאָדָם, יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם--לֹא יהוה, שְׁלָחָנִי.

29 If these men die the common death of all men, and be visited after the visitation of all men, then the LORD hath not sent Me.

ל וְאִם-בְּרִיאָה יִבְרָא יהוה, וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם, וְיָרְדוּ חַיִּים, שְׁאֹלָה--וִידַעְתֶּם, כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת-יהוה.

30 But if the LORD make a new thing, and the ground open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down alive into the pit, then ye shall understand that these men have despised the LORD.'

לא וַיְהִי, כְּכַלֹּתוֹ, לְדַבֵּר, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם.

31 And it came to pass, as he made an end of speaking all these words, that the ground did cleave asunder that was under them.

לב וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-בָּתֵּיהֶם, וְאֵת כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח, וְאֵת כָּל-הָרְכוּשׁ.

32 And the earth opened her mouth and swallowed them up, and their households, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

לג וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, חַיִּים--שְׁאֹלָה; וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ, וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל.

33 So they, and all that appertained to them, went down alive into the pit; and the earth closed upon them, and they perished from among the assembly.

לד וְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם--נָסוּ לְקֹלָם: כִּי אָמְרוּ, פֶּן-תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ.

34 And all Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said: 'Lest the earth swallow us up.'

לה וְאֵשׁ יָצְאָה, מֵאֵת יהוה; וַתֹּאכַל, אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ, מַקְרִיבֵי, הַקְּטֹרֶת. {ס}

35 And fire came forth from the LORD, and devoured the two hundred and fifty men that offered the incense. **{S}**

Chapter 17

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב אֱמֹר אֶל-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְיָרֵם אֶת-הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה,

2 'speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the fire-pans out of

וְאֶת-הָאֵשׁ, זְרֵה-הָלְאָה׃ כִּי, קָדְשׁוּ.

the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are become holy;

ג אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם, וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ–כִּי-הִקְרִיבֻם לִפְנֵי-יהוה, וַיִּקְדָּשׁוּ; וְיִהְיוּ לְאוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 even the fire-pans of these men who have sinned at the cost of their lives, and let them be made beaten plates for a covering of the altar–for they are become holy, because they were offered before the LORD–that they may be a sign unto the children of Israel.'

ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ, הַשְּׂרֻפִים; וַיְרַקְּעוּם, צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ.

4 And Eleazar the priest took the brazen fire-pans, which they that were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar,

ה זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא, לְהַקְטִיר קְטֹרֶת, לִפְנֵי יהוה; וְלֹא-יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה לוֹ. {פ}

5 to be a memorial unto the children of Israel, to the end that no common man, that is not of the seed of Aaron, draw near to burn incense before the LORD; that he fare not as Korah, and as his company; as the LORD spoke unto him by the hand of Moses. **{P}**

ו וַיּלֹנוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמָּחֳרָת, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר׃ אַתֶּם הֲמִתֶּם, אֶת-עַם יהוה.

6 But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying: 'Ye have killed the people of the LORD.'

ז וַיְהִי, בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, וַיִּפְנוּ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן; וַיֵּרָא, כְּבוֹד יהוה.

7 And it came to pass, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting; and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

ח וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד. {ס}

8 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting. **{S}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י הֵרֹמוּ, מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת, וַאֲכַלֶּה אֹתָם, כְּרָגַע; וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם.

10 'Get you up from among this congregation, that I may consume them in a

moment.' And they fell upon their faces.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח אֶת-מַחְתָּה וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת, וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל-הָעֵדָה, וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם: כִּי-יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יהוה, הֵחֵל הַנָּגֶף.

11 And Moses said unto Aaron: 'Take thy fire-pan, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly unto the congregation, and make atonement for them; for there is wrath gone out from the LORD: the plague is begun.'

יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה, וַיָּרָץ אֶל-תּוֹךְ הַקָּהָל, וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף, בָּעָם; וַיִּתֵּן, אֶת-הַקְּטֹרֶת, וַיְכַפֵּר, עַל-הָעָם.

12 And Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people; and he put on the incense, and made atonement for the people.

יג וַיַּעֲמֹד בֵּין-הַמֵּתִים, וּבֵין הַחַיִּים; וַתֵּעָצַר, הַמַּגֵּפָה.

13 And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

יד וַיִּהְיוּ, הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה, אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת--מִלְּבַד הַמֵּתִים, עַל-דְּבַר-קֹרַח.

14 Now they that died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides them that died about the matter of Korah.

טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְהַמַּגֵּפָה, נֶעֱצָרָה. {פ}

15 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tent of meeting, and the plague was stayed. **{P}**

טז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל-נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם--שְׁנֵים עָשָׂר, מַטּוֹת: אִישׁ אֶת-שְׁמוֹ, תִּכְתֹּב עַל-מַטֵּהוּ.

17 'speak unto the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers' house, of all their princes according to their fathers' houses, twelve rods; thou shalt write every man's name upon his rod.

יח וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן, תִּכְתֹּב עַל-מַטֵּה לֵוִי: כִּי מַטֶּה אֶחָד, לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם.

18 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi, for there shall be one rod for the head of their fathers' houses.

יט וְהִנַּחְתָּם, בְּאֹהֶל מוֹעֵד--לִפְנֵי,

19 And thou shalt lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet

הָעֵדוּת, אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם, שָׁמָּה.

with you.

כ וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ—מַטֵּהוּ יִפְרָח; וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי, אֶת-תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם, עֲלֵיכֶם.

20 And it shall come to pass, that the man whom I shall choose, his rod shall bud; and I will make to cease from Me the murmurings of the children of Israel, which they murmur against you.'

כא וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל-נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם—שְׁנֵים עָשָׂר, מַטּוֹת; וּמַטֵּה אַהֲרֹן, בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם.

21 And Moses spoke unto the children of Israel; and all their princes gave him rods, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods; and the rod of Aaron was among their rods.

כב וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֹּת, לִפְנֵי יהוה, בְּאֹהֶל, הָעֵדֻת.

22 And Moses laid up the rods before the LORD in the tent of the testimony.

כג וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל הָעֵדוּת, וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה-אַהֲרֹן, לְבֵית לֵוִי; וַיֹּצֵא פֶּרַח וַיָּצֵץ צִיץ, וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים.

23 And it came to pass on the morrow, that Moses went into the tent of the testimony; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and put forth buds, and bloomed blossoms, and bore ripe almonds.

כד וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יהוה, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ, אִישׁ מַטֵּהוּ. {פ}

24 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel; and they looked, and took every man his rod. **{P}**

כה וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הָשֵׁב אֶת-מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת, לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת, לִבְנֵי-מֶרִי; וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי, וְלֹא יָמֻתוּ.

25 And the LORD said unto Moses: 'Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept there, for a token against the rebellious children; that there may be made an end of their murmurings against Me, that they die not.'

כו וַיַּעַשׂ, מֹשֶׁה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ, כֵּן עָשָׂה. {פ}

26 Thus did Moses; as the LORD commanded him, so did he. **{P}**

כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ, כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ.

27 And the children of Israel spoke unto Moses, saying: 'Behold, we perish, we are undone, we are all undone.

כח כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל-מִשְׁכַּן יהוה, יָמוּת; הַאִם תַּמְנוּ, לִגְוֹעַ. {ס}

28 Every one that cometh near, that cometh near unto the tabernacle of the LORD, is to die; shall we wholly perish?' **{S}**

Chapter 18

א וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-אַהֲרֹן, אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ אִתָּךְ, תִּשְׂאוּ אֶת-עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ; וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ, תִּשְׂאוּ אֶת-עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם.

1 And the LORD said unto Aaron: 'Thou and thy sons and thy fathers' house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary; and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

ב וְגַם אֶת-אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ, הַקְרֵב אִתָּךְ, וְיִלָּווּ עָלֶיךָ, וְיָשְׁרְתוּךָ; וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ, לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת.

2 And thy brethren also, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou near with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee, thou and thy sons with thee being before the tent of the testimony.

ג וְשָׁמְרוּ, מִשְׁמַרְתְּךָ, וּמִשְׁמֶרֶת, כָּל-הָאֹהֶל: אַךְ אֶל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ, וְלֹא-יָמֻתוּ גַּם-הֵם גַּם-אַתֶּם.

3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the Tent; only they shall not come nigh unto the holy furniture and unto the altar, that they die not, neither they, nor ye.

ד וְנִלְווּ עָלֶיךָ–וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד, לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל; וְזָר, לֹא-יִקְרַב אֲלֵיכֶם.

4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tent of meeting, whatsoever the service of the Tent may be; but a common man shall not draw nigh unto you.

ה וּשְׁמַרְתֶּם, אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ, וְאֵת, מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

5 And ye shall keep the charge of the holy things, and the charge of the altar, that there be wrath no more upon the children of Israel.

ו וַאֲנִי, הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת-אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים, לַיהוה, לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel; for you they are given as a gift unto the LORD, to do the service of the tent of meeting.

ז וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל-דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ, וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת--וַעֲבַדְתֶּם; עֲבֹדַת מַתָּנָה, אֶתֵּן אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם, וְהַזָּר הַקָּרֵב, יוּמָת. {פ}

7 And thou and thy sons with thee shall keep your priesthood in everything that pertaineth to the altar, and to that within the veil; and ye shall serve; I give you the priesthood as a service of gift; and the common man that draweth nigh shall be put to death.' **{P}**

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-אַהֲרֹן, וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ, אֶת-מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי: לְכָל-קָדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה, וּלְבָנֶיךָ--לְחָק-עוֹלָם.

8 And the LORD spoke unto Aaron: 'And I, behold, I have given thee the charge of My heave-offerings; even of all the hallowed things of the children of Israel unto thee have I given them for a consecrated portion, and to thy sons, as a due for ever.

ט זֶה-יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים, מִן-הָאֵשׁ: כָּל-קָרְבָּנָם לְכָל-מִנְחָתָם וּלְכָל-חַטָּאתָם, וּלְכָל-אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי--קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא, וּלְבָנֶיךָ.

9 This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every guilt-offering of theirs, which they may render unto Me, shall be most holy for thee and for thy sons.

י בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים, תֹּאכְלֶנּוּ; כָּל-זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ, קֹדֶשׁ יִהְיֶה-לָּךְ.

10 In a most holy place shalt thou eat thereof; every male may eat thereof; it shall be holy unto thee.

יא וְזֶה-לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם, לְכָל-תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ, לְחָק-עוֹלָם: כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ, יֹאכַל אֹתוֹ.

11 And this is thine: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, as a due for ever; every one that is clean in thy house may eat thereof.

יב כֹּל חֵלֶב יִצְהָר, וְכָל-חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן--רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ לַיהוָה, לְךָ נְתַתִּים.

12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the corn, the first part of them which they give unto the LORD, to thee have I given them.

יג בִּכּוּרֵי כָל-אֲשֶׁר בְּאַרְצָם, אֲשֶׁר-יָבִיאוּ לַיהוָה--לְךָ יִהְיֶה: כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ, יֹאכְלֶנּוּ.

13 The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thy house may eat thereof.

יד כָּל-חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל, לְךָ יִהְיֶה.

14 Every thing devoted in Israel shall be thine.

טו כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-יַקְרִיבוּ לַיהוה, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה–
יִהְיֶה-לָּךְ: אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה, אֵת בְּכוֹר הָאָדָם, וְאֵת בְּכוֹר-הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה, תִּפְדֶּה.

15 Every thing that openeth the womb, of all flesh which they offer unto the LORD, both of man and beast, shall be thine; howbeit the first-born of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

טז וּפְדוּיָו, מִבֶּן-חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה, בְּעֶרְכְּךָ, כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, הוּא.

16 And their redemption-money–from a month old shalt thou redeem them–shall be, according to thy valuation, five shekels of silver, after the shekel of the sanctuary–the same is twenty gerahs.

יז אַךְ בְּכוֹר-שׁוֹר אוֹ-בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ-בְכוֹר עֵז, לֹא תִפְדֶּה–קֹדֶשׁ הֵם: אֶת-דָּמָם תִּזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-חֶלְבָּם תַּקְטִיר–אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוה.

17 But the firstling of an ox, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt dash their blood against the altar, and shalt make their fat smoke for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

יח וּבְשָׂרָם, יִהְיֶה-לָּךְ: כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין, לְךָ יִהְיֶה.

18 And the flesh of them shall be thine, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be thine.

יט כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים, אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוה–נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ, לְחָק-עוֹלָם: בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יהוה, לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ.

19 All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the LORD unto thee and to thy seed with thee.'

כ וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-אַהֲרֹן, בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל, וְחֵלֶק, לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם: אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And the LORD said unto Aaron: 'Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any portion among them; I am thy portion and thine inheritance among the children of Israel. **{S}**

כא וְלִבְנֵי לֵוִי, הִנֵּה נָתַתִּי כָּל-מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה, חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-

21 And unto the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an

הֵם עֹבְדִים, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

כב וְלֹא-יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לָשֵׂאת חֵטְא, לָמוּת.

22 And henceforth the children of Israel shall not come nigh the tent of meeting, lest they bear sin, and die.

כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד, וְהֵם, יִשְׂאוּ עֲוֹנָם: חֻקַּת עוֹלָם, לְדֹרֹתֵיכֶם, וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה.

23 But the Levites alone shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity; it shall be a statute for ever throughout your generations, and among the children of Israel they shall have no inheritance.

כד כִּי אֶת-מַעְשַׂר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוה תְּרוּמָה, נָתַתִּי לַלְוִיִּם, לְנַחֲלָה; עַל-כֵּן, אָמַרְתִּי לָהֶם, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה. {פ}

24 For the tithe of the children of Israel, which they set apart as a gift unto the LORD, I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said unto them: Among the children of Israel they shall have no inheritance.' **{P}**

כה וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

25 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כו וְאֶל-הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם, בְּנַחֲלַתְכֶם–וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יהוה, מַעֲשֵׂר מִן-הַמַּעֲשֵׂר.

26 'Moreover thou shalt speak unto the Levites, and say unto them: When ye take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then ye shall set apart of it a gift for the LORD, even a tithe of the tithe.

כז וְנֶחְשַׁב לָכֶם, תְּרוּמַתְכֶם–כַּדָּגָן, מִן-הַגֹּרֶן, וְכַמְלֵאָה, מִן-הַיָּקֶב.

27 And the gift which ye set apart shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshing-floor, and as the fulness of the wine-press.

כח כֵּן תָּרִימוּ גַם-אַתֶּם, תְּרוּמַת יהוה, מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת-תְּרוּמַת יהוה, לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

28 Thus ye also shall set apart a gift unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and thereof ye shall give the gift which is set apart unto the LORD to Aaron the priest.

כט מִכֹּל, מַתְּנֹתֵיכֶם, תָּרִימוּ, אֵת

29 Out of all that is given you ye shall set apart all of that which is due unto the

כָּל-תְּרוּמַת יהוה׃ מִכָּל-חֶלְבּוֹ–אֶת-מִקְדְּשׁוֹ, מִמֶּנּוּ.

LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

ל וְאָמַרְתָּ, אֲלֵהֶם׃ בַּהֲרִימְכֶם אֶת-חֶלְבּוֹ, מִמֶּנּוּ, וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם, כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב.

30 Therefore thou shalt say unto them: When ye set apart the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshing-floor, and as the increase of the wine-press.

לא וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל-מָקוֹם, אַתֶּם וּבֵיתְכֶם׃ כִּי-שָׂכָר הוּא לָכֶם, חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

31 And ye may eat it in every place, ye and your households; for it is your reward in return for your service in the tent of meeting.

לב וְלֹא-תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא, בַּהֲרִימְכֶם אֶת-חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ; וְאֶת-קָדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלֵּלוּ, וְלֹא תָמוּתוּ. {פ}

32 And ye shall bear no sin by reason of it, seeing that ye have set apart from it the best thereof; and ye shall not profane the holy things of the children of Israel, that ye die not.' **{P}**

Chapter 19

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוּם, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ, עֹל.

2 This is the statute of the law which the LORD hath commanded, saying: Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer, faultless, wherein is no blemish, and upon which never came yoke.

ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ, אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן; וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו.

3 And ye shall give her unto Eleazar the priest, and she shall be brought forth without the camp, and she shall be slain before his face.

ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, מִדָּמָהּ–בְּאֶצְבָּעוֹ; וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד, מִדָּמָהּ–שֶׁבַע פְּעָמִים.

4 And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

ה וְשָׂרַף אֶת-הַפָּרָה, לְעֵינָיו: אֶת-עֹרָהּ וְאֶת-בְּשָׂרָהּ וְאֶת-דָּמָהּ, עַל-פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף.

5 And the heifer shall be burnt in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall be burnt.

ו וְלָקַח הַכֹּהֵן, עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב–וּשְׁנִי תוֹלָעַת; וְהִשְׁלִיךְ, אֶל-תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה.

6 And the priest shall take cedar-wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן, וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם, וְאַחַר, יָבֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה; וְטָמֵא הַכֹּהֵן, עַד-הָעָרֶב.

7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ–יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם, וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם; וְטָמֵא, עַד-הָעָרֶב.

8 And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

ט וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר, אֵת אֵפֶר הַפָּרָה, וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, בְּמָקוֹם טָהוֹר; וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת, לְמֵי נִדָּה–חַטָּאת הִוא.

9 And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification from sin.

י וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת-אֵפֶר הַפָּרָה, אֶת-בְּגָדָיו, וְטָמֵא, עַד-הָעָרֶב; וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם–לְחֻקַּת עוֹלָם.

10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even; and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת, לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם–וְטָמֵא, שִׁבְעַת יָמִים.

11 He that toucheth the dead, even any man's dead body, shall be unclean seven days;

יב הוּא יִתְחַטָּא-בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי–יִטְהָר; וְאִם-לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי–לֹא יִטְהָר.

12 the same shall purify himself therewith on the third day and on the seventh day, and he shall be clean; but if he purify not himself the third day and the seventh day, he shall not be clean.

יג כָּל-הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר-

13 Whosoever toucheth the dead, even the body of any man that is dead, and purifieth

יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא, אֶת-מִשְׁכַּן יהוה טִמֵּא–וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מִיִּשְׂרָאֵל: כִּי מֵי נִדָּה לֹא-זֹרַק עָלָיו, טָמֵא יִהְיֶה–עוֹד, טֻמְאָתוֹ בוֹ.

not himself–he hath defiled the tabernacle of the LORD–that soul shall be cut off from Israel; because the water of sprinkling was not dashed against him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

יד זֹאת, הַתּוֹרָה, אָדָם, כִּי-יָמוּת בְּאֹהֶל: כָּל-הַבָּא אֶל-הָאֹהֶל וְכָל-אֲשֶׁר בָּאֹהֶל, יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים.

14 This is the law: when a man dieth in a tent, every one that cometh into the tent, and every thing that is in the tent, shall be unclean seven days.

טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ, אֲשֶׁר אֵין-צָמִיד פָּתִיל עָלָיו–טָמֵא, הוּא.

15 And every open vessel, which hath no covering close-bound upon it, is unclean.

טז וְכֹל אֲשֶׁר-יִגַּע עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, בַּחֲלַל-חֶרֶב אוֹ בְמֵת, אוֹ-בְעֶצֶם אָדָם, אוֹ בְקֶבֶר–יִטְמָא, שִׁבְעַת יָמִים.

16 And whosoever in the open field toucheth one that is slain with a sword, or one that dieth of himself, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

יז וְלָקְחוּ, לַטָּמֵא, מֵעֲפַר, שְׂרֵפַת הַחַטָּאת; וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים, אֶל-כֶּלִי.

17 And for the unclean they shall take of the ashes of the burning of the purification from sin, and running water shall be put thereto in a vessel.

יח וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם, אִישׁ טָהוֹר, וְהִזָּה עַל-הָאֹהֶל וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים, וְעַל-הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ-שָׁם; וְעַל-הַנֹּגֵעַ, בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל, אוֹ בַמֵּת, אוֹ בַקָּבֶר.

18 And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.

יט וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל-הַטָּמֵא, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב.

19 And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day; and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל: כִּי אֶת-מִקְדַּשׁ יהוה טִמֵּא,

20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he hath defiled the sanctuary of the

מֵי נִדָּה לֹא-זֹרַק עָלָיו–טָמֵא הוּא.

LORD; the water of sprinkling hath not been dashed against him: he is unclean.

כא וְהָיְתָה לָהֶם, לְחֻקַּת עוֹלָם; וּמַזֵּה מֵי-הַנִּדָּה, יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

21 And it shall be a perpetual statute unto them; and he that sprinkleth the water of sprinkling shall wash his clothes; and he that toucheth the water of sprinkling shall be unclean until even.

כב וְכֹל אֲשֶׁר-יִגַּע-בּוֹ הַטָּמֵא, יִטְמָא; וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת, תִּטְמָא עַד-הָעָרֶב. {פ}

22 And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth him shall be unclean until even. **{P}**

Chapter 20

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מִדְבַּר-צִן, בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וַיֵּשֶׁב הָעָם, בְּקָדֵשׁ; וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם, וַתִּקָּבֵר שָׁם.

1 And the children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month; and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

ב וְלֹא-הָיָה מַיִם, לָעֵדָה; וַיִּקָּהֲלוּ, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן.

2 And there was no water for the congregation; and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

ג וַיָּרֶב הָעָם, עִם-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר, וְלוּ גָוַעְנוּ בְּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יהוה.

3 And the people strove with Moses, and spoke, saying: 'Would that we had perished when our brethren perished before the LORD!

ד וְלָמָּה הֲבֵאתֶם אֶת-קְהַל יהוה, אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לָמוּת שָׁם, אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ.

4 And why have ye brought the assembly of the LORD into this wilderness, to die there, we and our cattle?

ה וְלָמָּה הֶעֱלִיתֵנוּ, מִמִּצְרַיִם, לְהָבִיא אֹתָנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה: לֹא מְקוֹם זֶרַע, וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן, וּמַיִם אַיִן, לִשְׁתּוֹת.

5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.'

ו וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם; וַיֵּרָא כְּבוֹד-יהוה, אֲלֵיהֶם. {פ}

6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tent of meeting, and fell upon their faces; and the glory of the LORD appeared unto them. **{P}**

ז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

7 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ח קַח אֶת-הַמַּטֶּה, וְהַקְהֵל אֶת-הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ, וְדִבַּרְתֶּם אֶל-הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם, וְנָתַן מֵימָיו; וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֶּלַע, וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם.

8 'Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.'

ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּט�ֶּה, מִלִּפְנֵי יהוה, כַּאֲשֶׁר, צִוָּהוּ.

9 And Moses took the rod from before the LORD, as He commanded him.

י וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶת-הַקָּהָל–אֶל-פְּנֵי הַסֶּלַע; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שִׁמְעוּ-נָא הַמֹּרִים–הֲמִן-הַסֶּלַע הַזֶּה, נוֹצִיא לָכֶם מָיִם.

10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said unto them: 'Hear now, ye rebels; are we to bring you forth water out of this rock?'

יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, וַיַּךְ אֶת-הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ–פַּעֲמָיִם; וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים, וַתִּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם. {ס}

11 And Moses lifted up his hand, and smote the rock with his rod twice; and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, יַעַן לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם בִּי, לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לָכֵן, לֹא תָבִיאוּ אֶת-הַקָּהָל הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם.

12 And the LORD said unto Moses and Aaron: 'Because ye believed not in Me, to sanctify Me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this assembly into the land which I have given them.'

יג הֵמָּה מֵי מְרִיבָה, אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יהוה; וַיִּקָּדֵשׁ, בָּם. {ס}

13 These are the waters of Meribah, where the children of Israel strove with the LORD, and He was sanctified in them. **{S}**

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ,

14 And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom: 'Thus saith

אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם׃ כֹּה אָמַר, אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל, אַתָּה יָדַעְתָּ, אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ.

thy brother Israel: Thou knowest all the travail that hath befallen us;

טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה, וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים ; וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם, וְלַאֲבֹתֵינוּ.

15 how our fathers went down into Egypt, and we dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers;

טז וַנִּצְעַק אֶל-יהוה, וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ, וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ, וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם ; וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ, עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ.

16 and when we cried unto the LORD, He heard our voice, and sent an angel, and brought us forth out of Egypt; and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border.

יז נַעְבְּרָה-נָּא בְאַרְצֶךָ, לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם, וְלֹא נִשְׁתֶּה, מֵי בְאֵר׃ דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ, לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול, עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר, גְּבֻלֶךָ.

17 Let us pass, I pray thee, through thy land; we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells; we will go along the king's highway, we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed thy border.'

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם, לֹא תַעֲבֹר בִּי—פֶּן-בַּחֶרֶב, אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ.

18 And Edom said unto him: 'Thou shalt not pass through me, lest I come out with the sword against thee.'

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה, וְאִם-מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי, וְנָתַתִּי מְכָרָם ; רַק אֵין-דָּבָר, בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה.

19 And the children of Israel said unto him: 'We will go up by the highway; and if we drink of thy water, I and my cattle, then will I give the price thereof; let me only pass through on my feet; there is no hurt.'

כ וַיֹּאמֶר, לֹא תַעֲבֹר ; וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ, בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה.

20 And he said: 'Thou shalt not pass through.' And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

כא וַיְמָאֵן אֱדוֹם, נְתֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֲבֹר, בִּגְבֻלוֹ ; וַיֵּט יִשְׂרָאֵל, מֵעָלָיו. {פ}

21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border; wherefore Israel turned away from him. **{P}**

כב וַיִּסְעוּ, מִקָּדֵשׁ ; וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

22 And they journeyed from Kadesh; and the children of Israel, even the whole

כָּל-הָעֵדָה, הֹר הָהָר.

congregation, came unto mount Hor.

כג וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, בְּהֹר הָהָר, עַל-גְּבוּל אֶרֶץ-אֱדוֹם, לֵאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses and Aaron in mount Hor, by the border of the land of Edom, saying:

כד יֵאָסֵף אַהֲרֹן, אֶל-עַמָּיו, כִּי לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל–עַל אֲשֶׁר-מְרִיתֶם אֶת-פִּי, לְמֵי מְרִיבָה.

24 'Aaron shall be gathered unto his people; for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against My word at the waters of Meribah.

כה קַח, אֶת-אַהֲרֹן, וְאֶת-אֶלְעָזָר, בְּנוֹ; וְהַעַל אֹתָם, הֹר הָהָר.

25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor.

כו וְהַפְשֵׁט אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ; וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף, וּמֵת שָׁם.

26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.'

כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה; וַיַּעֲלוּ אֶל-הֹר הָהָר, לְעֵינֵי כָּל-הָעֵדָה.

27 And Moses did as the LORD commanded; and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

כח וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ, וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם, בְּרֹאשׁ הָהָר; וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר, מִן-הָהָר.

28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount; and Moses and Eleazar came down from the mount.

כט וַיִּרְאוּ, כָּל-הָעֵדָה, כִּי גָוַע, אַהֲרֹן; וַיִּבְכּוּ אֶת-אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם, כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל. {ס}

29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel. **{S}**

Chapter 21

א וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ-עֲרָד, יֹשֵׁב הַנֶּגֶב, כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל, דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים; וַיִּלָּחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ, שֶׁבִי.

1 And the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive.

ב וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה, וַיֹּאמַר: אִם-נָתֹן תִּתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה, בְּיָדִי—וְהַחֲרַמְתִּי, אֶת-עָרֵיהֶם.

2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said: 'If Thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.'

ג וַיִּשְׁמַע יהוה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּנַעֲנִי, וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם, וְאֶת-עָרֵיהֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם, חָרְמָה. {פ}

3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities; and the name of the place was called Hormah. **{P}**

ד וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר, דֶּרֶךְ יַם-סוּף, לִסְבֹּב, אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם; וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ-הָעָם, בַּדָּרֶךְ.

4 And they journeyed from mount Hor by the way to the Red Sea, to compass the land of Edom; and the soul of the people became impatient because of the way.

ה וַיְדַבֵּר הָעָם, בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה, לָמָּה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם, לָמוּת בַּמִּדְבָּר: כִּי אֵין לֶחֶם, וְאֵין מַיִם, וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה, בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל.

5 And the people spoke against God, and against Moses: 'Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is no water; and our soul loatheth this light bread.'

ו וַיְשַׁלַּח יהוה בָּעָם, אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים, וַיְנַשְּׁכוּ, אֶת-הָעָם; וַיָּמָת עַם-רָב, מִיִּשְׂרָאֵל.

6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

ז וַיָּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ, כִּי-דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ—הִתְפַּלֵּל אֶל-יהוה, וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת-הַנָּחָשׁ; וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה, בְּעַד הָעָם.

7 And the people came to Moses, and said: 'We have sinned, because we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that He take away the serpents from us.' And Moses prayed for the people.

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף, וְשִׂים אֹתוֹ, עַל-נֵס; וְהָיָה, כָּל-הַנָּשׁוּךְ, וְרָאָה אֹתוֹ, וָחָי.

8 And the LORD said unto Moses: 'Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole; and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he seeth it, shall live.'

ט וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת, וַיְשִׂמֵהוּ עַל-הַנֵּס; וְהָיָה, אִם-נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת-אִישׁ—וְהִבִּיט אֶל-נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת, וָחָי.

9 And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

י וַיִּסְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲנוּ, בְּאֹבֹת.

10 And the children of Israel journeyed, and pitched in Oboth.

יא וַיִּסְעוּ, מֵאֹבֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב, מִמִּזְרַח, הַשָּׁמֶשׁ.

11 And they journeyed from Oboth, and pitched at Ije-abarim, in the wilderness which is in front of Moab, toward the sun-rising.

יב מִשָּׁם, נָסָעוּ; וַיַּחֲנוּ, בְּנַחַל זָרֶד.

12 From thence they journeyed, and pitched in the valley of Zered.

יג מִשָּׁם, נָסָעוּ, וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר, הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי: כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב, בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי.

13 From thence they journeyed, and pitched on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that cometh out of the border of the Amorites.–For Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites;

יד עַל-כֵּן, יֵאָמַר, בְּסֵפֶר, מִלְחֲמֹת יְהוָה: אֶת-וָהֵב בְּסוּפָה, וְאֶת-הַנְּחָלִים אַרְנֹן.

14 wherefore it is said in the book of the Wars of the LORD: Vaheb in Suphah, and the valleys of Arnon,

טו וְאֶשֶׁד, הַנְּחָלִים, אֲשֶׁר נָטָה, לְשֶׁבֶת עָר; וְנִשְׁעַן, לִגְבוּל מוֹאָב.

15 And the slope of the valleys that inclineth toward the seat of Ar, and leaneth upon the border of Moab.–

טז וּמִשָּׁם, בְּאֵרָה: הִוא הַבְּאֵר, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה, אֱסֹף אֶת-הָעָם, וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם. {ס}

16 And from thence to Beer; that is the well whereof the LORD said unto Moses: 'Gather the people together, and I will give them water.' **{S}**

יז אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת: עֲלִי בְאֵר, עֱנוּ-לָהּ.

17 Then sang Israel this song: Spring up, O well–sing ye unto it–

יח בְּאֵר חָפָרוּהָ שָׂרִים, כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם, בְּמִחֹקֵק, בְּמִשְׁעַנֹתָם; וּמִמִּדְבָּר, מַתָּנָה.

18 The well, which the princes digged, which the nobles of the people delved, with the sceptre, and with their staves. And from the wilderness to Mattanah;

יט וּמִמַּתָּנָה, נַחֲלִיאֵל; וּמִנַּחֲלִיאֵל, בָּמוֹת.

19 and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth;

כ וּמִבָּמוֹת, הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה

20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, by the top of Pisgah,

מוֹאָב–רֹאשׁ, הַפִּסְגָּה ; וְנִשְׁקָפָה, עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן. {פ}

which looketh down upon the desert. **{P}**

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים, אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי לֵאמֹר.

21 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying:

כב אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ, לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם–לֹא נִשְׁתֶּה, מֵי בְאֵר ׃ בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ, עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ.

22 'Let me pass through thy land; we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells; we will go by the king's highway, until we have passed thy border.'

כג וְלֹא-נָתַן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶבֹר בִּגְבֻלוֹ, וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה, וַיָּבֹא יָהְצָה ; וַיִּלָּחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל.

23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he fought against Israel.

כד וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל, לְפִי-חָרֶב ; וַיִּירַשׁ אֶת-אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן, עַד-יַבֹּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן–כִּי עַז, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon unto the Jabbok, even unto the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.

כה וַיִּקַּח, יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-הֶעָרִים, הָאֵלֶּה ; וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עָרֵי הָאֱמֹרִי, בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל-בְּנֹתֶיהָ.

25 And Israel took all these cities; and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns thereof.

כו כִּי חֶשְׁבּוֹן–עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, הִוא ; וְהוּא נִלְחַם, בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן, וַיִּקַּח אֶת-כָּל-אַרְצוֹ מִיָּדוֹ, עַד-אַרְנֹן.

26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto the Arnon.

כז עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים, בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן ; תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן, עִיר סִיחֹן.

27 Wherefore they that speak in parables say: Come ye to Heshbon! let the city of Sihon be built and established!

כח כִּי-אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן, לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן ׃ אָכְלָה עָר מוֹאָב, בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן.

28 For a fire is gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon; it hath devoured Ar of Moab, the lords of the high places of Arnon.

כט אוֹי-לְךָ מוֹאָב, אָבַדְתָּ עַם-כְּמוֹשׁ;
נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְׁבִית,
לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן.

29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh; he hath given his sons as fugitives, and his daughters into captivity, unto Sihon king of the Amorites.

ל וַנִּירֶם אָבַד חֶשְׁבּוֹן, עַד-דִּיבֹן;
וַנַּשִּׁים עַד-נֹפַח, אֲשֶׁר עַד-מֵידְבָא.

30 We have shot at them–Heshbon is perished–even unto Dibon, and we have laid waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

לא וַיֵּשֶׁב, יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ, הָאֱמֹרִי.

31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

לב וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת-יַעְזֵר,
וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ; וַיירש (וַיּוֹרֶשׁ), אֶת-
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-שָׁם.

32 And Moses sent to spy out Jazer, and they took the towns thereof, and drove out the Amorites that were there.

לג וַיִּפְנוּ, וַיַּעֲלוּ, דֶּרֶךְ, הַבָּשָׁן; וַיֵּצֵא
עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל-
עַמּוֹ, לַמִּלְחָמָה–אֶדְרֶעִי.

33 And they turned and went up by the way of Bashan; and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

לד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, אַל-תִּירָא
אֹתוֹ–כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-
עַמּוֹ, וְאֶת-אַרְצוֹ; וְעָשִׂיתָ לּוֹ–כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר
יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן.

34 And the LORD said unto Moses: 'Fear him not; for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.'

לה וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-
עַמּוֹ, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד;
וַיִּירְשׁוּ, אֶת-אַרְצוֹ.

35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him remaining; and they possessed his land.

Chapter 22

א וַיִּסְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת
מוֹאָב, מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ. {ס}

1 And the children of Israel journeyed, and pitched in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho. **{S}**

ב וַיַּרְא בָּלָק, בֶּן-צִפּוֹר, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-
עָשָׂה יִשְׂרָאֵל, לָאֱמֹרִי.

2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

ג וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם, מְאֹד–כִּי רַב-הוּא; וַיָּקָץ מוֹאָב, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 And Moab was sore afraid of the people, because they were many; and Moab was overcome with dread because of the children of Israel.

ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל-זִקְנֵי מִדְיָן, עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת-כָּל-סְבִיבֹתֵינוּ, כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר, אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה; וּבָלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב, בָּעֵת הַהִוא.

4 And Moab said unto the elders of Midian: 'Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licketh up the grass of the field.'–And Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.–

ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹ–לִקְרֹא-לוֹ: לֵאמֹר, הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְהוּא יֹשֵׁב, מִמֻּלִי.

5 And he sent messengers unto Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying: 'Behold, there is a people come out from Egypt; behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me.

ו וְעַתָּה לְכָה-נָּא אָרָה-לִּי אֶת-הָעָם הַזֶּה, כִּי-עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי–אוּלַי אוּכַל נַכֶּה-בּוֹ, וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן-הָאָרֶץ: כִּי יָדַעְתִּי, אֵת אֲשֶׁר-תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ, וַאֲשֶׁר תָּאֹר, יוּאָר.

6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me; peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.'

ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב, וְזִקְנֵי מִדְיָן, וּקְסָמִים, בְּיָדָם; וַיָּבֹאוּ, אֶל-בִּלְעָם, וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, דִּבְרֵי בָלָק.

7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spoke unto him the words of Balak.

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה, וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר, כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יהוה אֵלָי; וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי-מוֹאָב, עִם-בִּלְעָם.

8 And he said unto them: 'Lodge here this night, and I will bring you back word, as the LORD may speak unto me'; and the princes of Moab abode with Balaam.

ט וַיָּבֹא אֱלֹהִים, אֶל-בִּלְעָם; וַיֹּאמֶר, מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ.

9 And God came unto Balaam, and said: 'What men are these with thee?'

י וַיֹּאמֶר בִּלְעָם, אֶל-הָאֱלֹהִים: בָּלָק

10 And Balaam said unto God: 'Balak the

בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב, שָׁלַח אֵלָי.

son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me [saying]:

יא הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם, וַיְכַס אֶת-עֵין הָאָרֶץ; עַתָּה, לְכָה קָּבָה-לִּי אֹתוֹ--אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ, וְגֵרַשְׁתִּיו.

11 Behold the people that is come out of Egypt, it covereth the face of the earth; now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.'

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם, לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם; לֹא תָאֹר אֶת-הָעָם, כִּי בָרוּךְ הוּא.

12 And God said unto Balaam: 'Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people; for they are blessed.'

יג וַיָּקָם בִּלְעָם, בַּבֹּקֶר, וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרֵי בָלָק, לְכוּ אֶל-אַרְצְכֶם: כִּי מֵאֵן יְהוָה, לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם.

13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak: 'Get you into your land; for the LORD refuseth to give me leave to go with you.'

יד וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב, וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָק; וַיֹּאמְרוּ, מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ.

14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said: 'Balaam refuseth to come with us.'

טו וַיֹּסֶף עוֹד, בָּלָק, שְׁלֹחַ שָׂרִים, רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה.

15 And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

טז וַיָּבֹאוּ, אֶל-בִּלְעָם; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר, אַל-נָא תִמָּנַע, מֵהֲלֹךְ אֵלָי.

16 And they came to Balaam, and said to him: 'Thus saith Balak the son of Zippor: Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me;

יז כִּי-כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד, וְכֹל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה; וּלְכָה-נָּא, קָּבָה-לִּי, אֵת, הָעָם הַזֶּה.

17 for I will promote thee unto very great honour, and whatsoever thou sayest unto me I will do; come therefore, I pray thee, curse me this people.'

יח וַיַּעַן בִּלְעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדֵי בָלָק, אִם-יִתֶּן-לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ, כֶּסֶף וְזָהָב--לֹא אוּכַל, לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהָי, לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה, אוֹ גְדוֹלָה.

18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak: 'If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do any thing, small or great.

יט וְעַתָּה, שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם-אַתֶּם--

19 Now therefore, I pray you, tarry ye also

הַלָּיְלָה ; וְאֵדְעָה, מַה-יֹּסֵף יהוה דַּבֵּר עִמִּי.

here this night, that I may know what the LORD will speak unto me more.'

כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם, לַיְלָה, וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים, קוּם לֵךְ אִתָּם ; וְאַךְ, אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ–אֹתוֹ תַּעֲשֶׂה.

20 And God came unto Balaam at night, and said unto him: 'If the men are come to call thee, rise up, go with them; but only the word which I speak unto thee, that shalt thou do.'

כא וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר, וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-אֲתֹנוֹ ; וַיֵּלֶךְ, עִם-שָׂרֵי מוֹאָב.

21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

כב וַיִּחַר-אַף אֱלֹהִים, כִּי-הוֹלֵךְ הוּא, וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ יהוה בַּדֶּרֶךְ, לְשָׂטָן לוֹ ; וְהוּא רֹכֵב עַל-אֲתֹנוֹ, וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ.

22 And God's anger was kindled because he went; and the angel of the LORD placed himself in the way for an adversary against him.–Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.–

כג וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת-מַלְאַךְ יהוה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ, וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ, וַתֵּט הָאָתוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ, וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה ; וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת-הָאָתוֹן, לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ.

23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the ass turned aside out of the way, and went into the field; and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

כד וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יהוה, בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים–גָּדֵר מִזֶּה, וְגָדֵר מִזֶּה.

24 Then the angel of the LORD stood in a hollow way between the vineyards, a fence being on this side, and a fence on that side.

כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת-מַלְאַךְ יהוה, וַתִּלָּחֵץ אֶל-הַקִּיר, וַתִּלְחַץ אֶת-רֶגֶל בִּלְעָם, אֶל-הַקִּיר ; וַיֹּסֶף, לְהַכֹּתָהּ.

25 And the ass saw the angel of the LORD, and she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall; and he smote her again.

כו וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ-יהוה, עֲבוֹר ; וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר, אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול.

26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

כז וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת-מַלְאַךְ יהוה, וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם ; וַיִּחַר-אַף בִּלְעָם,

27 And the ass saw the angel of the LORD, and she lay down under Balaam; and

וַיִּ֥חַר אַף־בִּלְעָ֖ם וַיַּ֣ךְ אֶת־הָאָתֹ֑ון בַּמַּקֵּֽל׃

Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with his staff.

כח וַיִּפְתַּ֤ח יהוה֙ אֶת־פִּ֣י הָאָתֹ֔ון וַתֹּ֥אמֶר לְבִלְעָ֖ם מֶה־עָשִׂ֣יתִי לְךָ֑ כִּ֣י הִכִּיתַ֔נִי זֶ֖ה שָׁלֹ֥שׁ רְגָלִֽים׃

28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam: 'What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?'

כט וַיֹּ֥אמֶר בִּלְעָ֖ם לָאָתֹ֑ון כִּ֣י הִתְעַלַּלְתְּ֣ בִּ֔י לוּ֙ יֶ֣שׁ־חֶ֔רֶב בְּיָדִ֖י כִּ֥י עַתָּ֖ה הֲרַגְתִּיךָ׃

29 And Balaam said unto the ass: 'Because thou hast mocked me; I would there were a sword in my hand, for now I had killed thee.'

ל וַתֹּ֤אמֶר הָאָתֹון֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם הֲלֹ֥וא אָנֹכִ֖י אֲתֹנְךָ֣ אֲשֶׁר־רָכַ֑בְתָּ עָלַ֙י֙ מֵעֹודְךָ֣ עַד־הַיֹּ֔ום הַזֶּ֖ה—הַהַסְכֵּ֥ן הִסְכַּ֛נְתִּי לַעֲשֹׂ֥ות לְךָ֖ כֹּ֑ה וַיֹּ֖אמֶר לֹֽא׃

30 And the ass said unto Balaam: 'Am not I thine ass, upon which thou hast ridden all thy life long unto this day? was I ever wont to do so unto thee?' And he said: 'Nay.'

לא וַיְגַל֙ יהוה֙ אֶת־עֵינֵ֣י בִלְעָ֔ם וַיַּ֕רְא אֶת־מַלְאַ֥ךְ יהוה֙ נִצָּ֣ב בַּדֶּ֔רֶךְ וְחַרְבֹּ֥ו שְׁלֻפָ֖ה בְּיָדֹ֑ו וַיִּקֹּ֥ד וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לְאַפָּֽיו׃

31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face.

לב וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ מַלְאַ֣ךְ יהוה֔ עַל־מָ֣ה הִכִּיתָ֔ אֶת־אֲתֹנְךָ֖ זֶ֣ה שָׁלֹ֑וש רְגָלִים֙ הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י יָצָ֖אתִי לְשָׂטָ֑ן כִּֽי־יָרַ֥ט הַדֶּ֖רֶךְ לְנֶגְדִּֽי׃

32 And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I am come forth for an adversary, because thy way is contrary unto me;

לג וַתִּרְאַ֨נִי֙ הָאָתֹ֔ון וַתֵּ֥ט לְפָנַ֖י זֶ֣ה שָׁלֹ֣שׁ רְגָלִים֮ אוּלַ֣י נָטְתָה֒ מִפָּנַ֗י כִּ֣י עַתָּ֞ה גַּם־אֹתְכָ֤ה הָרַגְתִּי֙ וְאֹותָ֔הּ הֶֽחֱיִ֖יתִי׃

33 and the ass saw me, and turned aside before me these three times; unless she had turned aside from me, surely now I had even slain thee, and saved her alive.'

לד וַיֹּ֥אמֶר בִּלְעָ֖ם אֶל־מַלְאַ֣ךְ יהוה֮ חָטָ֣אתִי—כִּ֣י לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֣י אַתָּ֣ה נִצָּ֣ב לִקְרָאתִ֔י בַּדָּ֖רֶךְ ; וְעַתָּ֕ה אִם־רַ֥ע בְּעֵינֶ֖יךָ אָשׁ֥וּבָה לִֽי׃

34 And Balaam said unto the angel of the LORD: 'I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me; now therefore, if it displease thee, I will get me back.'

לה וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יהוה אֶל-בִּלְעָם, לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים, וְאֶפֶס אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ, אֹתוֹ תְדַבֵּר ; וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם, עִם-שָׂרֵי בָלָק.

35 And the angel of the LORD said unto Balaam: 'Go with the men; but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak.' So Balaam went with the princes of Balak.

לו וַיִּשְׁמַע בָּלָק, כִּי בָא בִלְעָם ; וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב, אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל אַרְנֹן, אֲשֶׁר, בִּקְצֵה הַגְּבוּל.

36 And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto Ir-moab, which is on the border of Arnon, which is in the utmost part of the border.

לז וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא-לָךְ—לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ, אֵלָי ; הַאָמְנָם, לֹא אוּכַל כַּבֶּדֶךָּ.

37 And Balak said unto Balaam: 'Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?'

לח וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק, הִנֵּה-בָאתִי אֵלֶיךָ—עַתָּה, הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה : הַדָּבָר, אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי—אֹתוֹ אֲדַבֵּר.

38 And Balaam said unto Balak: 'Lo, I am come unto thee; have I now any power at all to speak any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.'

לט וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם, עִם-בָּלָק ; וַיָּבֹאוּ, קִרְיַת חֻצוֹת.

39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kiriath-huzoth.

מ וַיִּזְבַּח בָּלָק, בָּקָר וָצֹאן ; וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם, וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

40 And Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

מא וַיְהִי בַבֹּקֶר—וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בִּלְעָם, וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל ; וַיַּרְא מִשָּׁם, קְצֵה הָעָם.

41 And it came to pass in the morning that Balak took Balaam, and brought him up into Bamoth-baal, and he saw from thence the utmost part of the people.

Chapter 23

א וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק, בְּנֵה-לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת ; וְהָכֵן לִי בָּזֶה, שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים.

1 And Balaam said unto Balak: 'Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.'

ב וַיַּעַשׂ בָּלָק, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם; וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל, בַּמִּזְבֵּחַ.

2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

ג וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק, הִתְיַצֵּב עַל-עֹלָתֶךָ, וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי, וּדְבַר מַה-יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ; וַיֵּלֶךְ, שֶׁפִי.

3 And Balaam said unto Balak: 'stand by thy burnt-offering, and I will go; peradventure the LORD will come to meet me; and whatsoever He showeth me I will tell thee.' And he went to a bare height.

ד וַיִּקַּר אֱלֹהִים, אֶל-בִּלְעָם; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֶת-שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי, וָאַעַל פָּר וָאַיִל, בַּמִּזְבֵּחַ.

4 And God met Balaam; and he said unto Him: 'I have prepared the seven altars, and I have offered up a bullock and a ram on every altar.'

ה וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר, בְּפִי בִלְעָם; וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק, וְכֹה תְדַבֵּר.

5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said: 'Return unto Balak, and thus thou shalt speak.'

ו וַיָּשָׁב אֵלָיו, וְהִנֵּה נִצָּב עַל-עֹלָתוֹ– הוּא, וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב.

6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt-offering, he, and all the princes of Moab.

ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: מִן-אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ-מוֹאָב, מֵהַרְרֵי-קֶדֶם– לְכָה אָרָה-לִּי יַעֲקֹב, וּלְכָה זֹּעֲמָה יִשְׂרָאֵל.

7 And he took up his parable, and said: From Aram Balak bringeth me, the king of Moab from the mountains of the East: 'Come, curse me Jacob, and come, execrate Israel.'

ח מָה אֶקֹּב, לֹא קַבֹּה אֵל; וּמָה אֶזְעֹם, לֹא זָעַם יְהוָה.

8 How shall I curse, whom God hath not cursed? And how shall I execrate, whom the LORD hath not execrated?

ט כִּי-מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ, וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ: הֶן-עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן, וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב.

9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, it is a people that shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

י מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב, וּמִסְפָּר אֶת-רֹבַע יִשְׂרָאֵל; תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים, וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ.

10 Who hath counted the dust of Jacob, or numbered the stock of Israel? Let me die the death of the righteous, and let mine end be like his!

יא וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, מֶה עָשִׂיתָ

11 And Balak said unto Balaam: 'What hast thou done unto me? I took thee to curse

לִי׃ לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ, וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָּרֵךְ.

mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.'

יב וַיַּעַן, וַיֹּאמַר׃ הֲלֹא, אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יהוה בְּפִי–אֹתוֹ אֶשְׁמֹר, לְדַבֵּר.

12 And he answered and said: 'Must I not take heed to speak that which the LORD putteth in my mouth?'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק, לְךָ-נָא אִתִּי אֶל-מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם– אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה, וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה; וְקָבְנוֹ-לִי, מִשָּׁם.

13 And Balak said unto him: 'Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them; thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all; and curse me them from thence.'

יד וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים, אֶל-רֹאשׁ הַפִּסְגָּה; וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת, וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ.

14 And he took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered up a bullock and a ram on every altar.

טו וַיֹּאמֶר, אֶל-בָּלָק, הִתְיַצֵּב כֹּה, עַל-עֹלָתֶךָ; וְאָנֹכִי, אִקָּרֶה כֹּה.

15 And he said unto Balak: 'stand here by thy burnt-offering, while I go toward a meeting yonder.'

טז וַיִּקָּר יהוה אֶל-בִּלְעָם, וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו; וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק, וְכֹה תְדַבֵּר.

16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said: 'Return unto Balak, and thus shalt thou speak.'

יז וַיָּבֹא אֵלָיו, וְהִנּוֹ נִצָּב עַל-עֹלָתוֹ, וְשָׂרֵי מוֹאָב, אִתּוֹ; וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק, מַה-דִּבֶּר יהוה.

17 And he came to him, and, lo, he stood by his burnt-offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him: 'What hath the LORD spoken?'

יח וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר׃ קוּם בָּלָק וּשְׁמָע, הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר.

18 And he took up his parable, and said: Arise, Balak, and hear; give ear unto me, thou son of Zippor:

יט לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב, וּבֶן-אָדָם וְיִתְנֶחָם; הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה, וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה.

19 God is not a man, that He should lie; neither the son of man, that He should repent: when He hath said, will He not do it? or when He hath spoken, will He not make it good?

כ הִנֵּה בָרֵךְ, לָקָחְתִּי; וּבֵרֵךְ, וְלֹא

20 Behold, I am bidden to bless; and when He hath blessed, I cannot call it back.

אֲשִׁיבֶנָּה.

כא לֹא-הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב, וְלֹא-רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל; יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ, וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ.

21 None hath beheld iniquity in Jacob, neither hath one seen perverseness in Israel; the LORD his God is with him, and the shouting for the King is among them.

כב אֵל, מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם--כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם, לוֹ.

22 God who brought them forth out of Egypt is for them like the lofty horns of the wild-ox.

כג כִּי לֹא-נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב, וְלֹא-קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל; כָּעֵת, יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל, מַה-פָּעַל, אֵל.

23 For there is no enchantment with Jacob, neither is there any divination with Israel; now is it said of Jacob and of Israel: 'What hath God wrought!'

כד הֶן-עָם כְּלָבִיא יָקוּם, וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא; לֹא יִשְׁכַּב עַד-יֹאכַל טֶרֶף, וְדַם-חֲלָלִים יִשְׁתֶּה.

24 Behold a people that riseth up as a lioness, and as a lion doth he lift himself up; he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, גַּם-קֹב לֹא תְקֻבֶנּוּ; גַּם-בָּרֵךְ, לֹא תְבָרְכֶנּוּ.

25 And Balak said unto Balaam: 'Neither curse them at all, nor bless them at all.'

כו וַיַּעַן בִּלְעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק: הֲלֹא, דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, כֹּל אֲשֶׁר-יְדַבֵּר יְהוָה, אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה.

26 But Balaam answered and said unto Balak: 'Told not I thee, saying: All that the LORD speaketh, that I must do?'

כז וַיֹּאמֶר בָּלָק, אֶל-בִּלְעָם, לְכָה-נָּא אֶקָּחֲךָ, אֶל-מָקוֹם אַחֵר; אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים, וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם.

27 And Balak said unto Balaam: 'Come now, I will take thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.'

כח וַיִּקַּח בָּלָק, אֶת-בִּלְעָם, רֹאשׁ הַפְּעוֹר, הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן.

28 And Balak took Balaam unto the top of Peor, that looketh down upon the desert.

כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק, בְּנֵה-לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת; וְהָכֵן לִי בָּזֶה, שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם.

29 And Balaam said unto Balak: 'Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.'

ל וַיַּעַשׂ בָּלָק, כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם;

30 And Balak did as Balaam had said, and offered up a bullock and a ram on every

וַיַּעַל פָּר וָאַיִל, בַּמִּזְבֵּחַ. altar.

Chapter 24

א וַיַּרְא בִּלְעָם, כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יהוה לְבָרֵךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-הָלַךְ כְּפַעַם-בְּפַעַם, לִקְרַאת נְחָשִׁים; וַיָּשֶׁת אֶל-הַמִּדְבָּר, פָּנָיו. **1** And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.

ב וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֹׁכֵן, לִשְׁבָטָיו; וַתְּהִי עָלָיו, רוּחַ אֱלֹהִים. **2** And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling tribe by tribe; and the spirit of God came upon him.

ג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר, וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן. **3** And he took up his parable, and said: The saying of Balaam the son of Beor, and the saying of the man whose eye is opened;

ד נְאֻם–שֹׁמֵעַ, אִמְרֵי-אֵל: אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה, נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם. **4** The saying of him who heareth the words of God, who seeth the vision of the Almighty, fallen down, yet with opened eyes:

ה מַה-טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ, יַעֲקֹב; מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, יִשְׂרָאֵל. **5** How goodly are thy tents, O Jacob, thy dwellings, O Israel!

ו כִּנְחָלִים נִטָּיוּ, כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר; כַּאֲהָלִים נָטַע יהוה, כַּאֲרָזִים עֲלֵי-מָיִם. **6** As valleys stretched out, as gardens by the river-side; as aloes planted of the LORD, as cedars beside the waters;

ז יִזַּל-מַיִם מִדָּלְיָו, וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים; וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ, וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ. **7** Water shall flow from his branches, and his seed shall be in many waters; and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

ח אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם, כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ; יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו, וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם–וְחִצָּיו יִמְחָץ. **8** God who brought him forth out of Egypt is for him like the lofty horns of the wild-ox; he shall eat up the nations that are his adversaries, and shall break their bones in pieces, and pierce them through with his arrows.

ט כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא, מִי יְקִימֶנּוּ ; מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ, וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר.

9 He couched, he lay down as a lion, and as a lioness; who shall rouse him up? Blessed be every one that blesseth thee, and cursed be every one that curseth thee.

י וַיִּחַר-אַף בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, וַיִּסְפֹּק אֶת-כַּפָּיו ; וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ, וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ, זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים.

10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together; and Balak said unto Balaam: 'I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

יא וְעַתָּה, בְּרַח-לְךָ אֶל-מְקוֹמֶךָ ; אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ, וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יהוה מִכָּבוֹד.

11 Therefore now flee thou to thy place; I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.'

יב וַיֹּאמֶר בִּלְעָם, אֶל-בָּלָק : הֲלֹא, גַּם אֶל-מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי— דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר.

12 And Balaam said unto Balak: 'spoke I not also to thy messengers that thou didst send unto me, saying:

יג אִם-יִתֶּן-לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ, כֶּסֶף וְזָהָב—לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת-פִּי יהוה, לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי : אֲשֶׁר-יְדַבֵּר יהוה, אֹתוֹ אֲדַבֵּר.

13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; what the LORD speaketh, that will I speak?

יד וְעַתָּה, הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי ; לְכָה, אִיעָצְךָ, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים.

14 And now, behold, I go unto my people; come, and I will announce to thee what this people shall do to thy people in the end of days.'

טו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר : נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר, וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן.

15 And he took up his parable, and said: The saying of Balaam the son of Beor, and the saying of the man whose eye is opened;

טז נְאֻם, שֹׁמֵעַ אִמְרֵי-אֵל, וְיֹדֵעַ, דַּעַת עֶלְיוֹן ; מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה, נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם.

16 The saying of him who heareth the words of God, and knoweth the knowledge of the Most High, who seeth the vision of the Almighty, fallen down, yet with opened eyes:

יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה, אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא

17 I see him, but not now; I behold him, but not nigh; there shall step forth a star out of

קָרוֹב; דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב, וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל, וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב, וְקַרְקַר כָּל-בְּנֵי-שֵׁת.

Jacob, and a scepter shall rise out of Israel, and shall smite through the corners of Moab, and break down all the sons of Seth.

יח וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה, וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר–אֹיְבָיו; וְיִשְׂרָאֵל, עֹשֶׂה חָיִל.

18 And Edom shall be a possession, Seir also, even his enemies, shall be a possession; while Israel doeth valiantly.

יט וְיֵרְדְּ, מִיַּעֲקֹב; וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד, מֵעִיר.

19 And out of Jacob shall one have dominion, and shall destroy the remnant from the city.

כ וַיַּרְא, אֶת-עֲמָלֵק, וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק, וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד.

20 And he looked on Amalek, and took up his parable, and said: Amalek was the first of the nations; but his end shall come to destruction.

כא וַיַּרְא, אֶת-הַקֵּינִי, וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: אֵיתָן, מוֹשָׁבֶךָ, וְשִׂים בַּסֶּלַע, קִנֶּךָ.

21 And he looked on the Kenite, and took up his parable, and said: Though firm be thy dwelling-place, and though thy nest be set in the rock;

כב כִּי אִם-יִהְיֶה, לְבָעֵר קָיִן–עַד-מָה, אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ.

22 Nevertheless Kain shall be wasted; How long? Asshur shall carry thee away captive.

כג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: אוֹי, מִי יִחְיֶה מְשֻׂמוֹ אֵל.

23 And he took up his parable, and said: Alas, who shall live after God hath appointed him?

כד וְצִים מִיַּד כִּתִּים, וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ-עֵבֶר; וְגַם-הוּא, עֲדֵי אֹבֵד.

24 But ships shall come from the coast of Kittim, and they shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall come to destruction.

כה וַיָּקָם בִּלְעָם, וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ; וְגַם-בָּלָק, הָלַךְ לְדַרְכּוֹ. {פ}

25 And Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way. **{P}**

Chapter 25

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל, בַּשִּׁטִּים; וַיָּחֶל הָעָם, לִזְנוֹת אֶל-בְּנוֹת מוֹאָב.

1 And Israel abode in Shittim, and the people began to commit harlotry with the

daughters of Moab.

ב וַתִּקְרֶאןָ לָעָם, לִזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן; וַיֹּאכַל הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן.

2 And they called the people unto the sacrifices of their gods; and the people did eat, and bowed down to their gods.

ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל, לְבַעַל פְּעוֹר; וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל.

3 And Israel joined himself unto the Baal of Peor; and the anger of the LORD was kindled against Israel.

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, קַח אֶת-כָּל-רָאשֵׁי הָעָם, וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוה, נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ; וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף-יהוה, מִיִּשְׂרָאֵל.

4 And the LORD said unto Moses: 'Take all the chiefs of the people, and hang them up unto the LORD in face of the sun, that the fierce anger of the LORD may turn away from Israel.'

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל: הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו, הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר.

5 And Moses said unto the judges of Israel: 'slay ye every one his men that have joined themselves unto the Baal of Peor.'

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא, וַיַּקְרֵב אֶל-אֶחָיו אֶת-הַמִּדְיָנִית, לְעֵינֵי מֹשֶׁה, וּלְעֵינֵי כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל; וְהֵמָּה בֹכִים, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

6 And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.

ז וַיַּרְא, פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן; וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה, וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ.

7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand.

ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַקֻּבָּה, וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם—אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-קֶבָתָהּ; וַתֵּעָצַר, הַמַּגֵּפָה, מֵעַל, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

8 And he went after the man of Israel into the chamber, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

ט וַיִּהְיוּ, הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה—אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים, אָלֶף. {פ}

9 And those that died by the plague were twenty and four thousand. **{P}**

י וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יא פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, הֵשִׁיב אֶת-חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּקַנְאוֹ אֶת-קִנְאָתִי, בְּתוֹכָם; וְלֹא-כִלִּיתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּקִנְאָתִי.

11 ‘Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned My wrath away from the children of Israel, in that he was very jealous for My sake among them, so that I consumed not the children of Israel in My jealousy.

יב לָכֵן, אֱמֹר: הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת-בְּרִיתִי, שָׁלוֹם.

12 Wherefore say: Behold, I give unto him My covenant of peace;

יג וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו, בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם–תַּחַת, אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו, וַיְכַפֵּר, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

13 and it shall be unto him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of Israel.’

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה, אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת-הַמִּדְיָנִית–זִמְרִי, בֶּן-סָלוּא: נְשִׂיא בֵית-אָב, לַשִּׁמְעֹנִי.

14 Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers’ house among the Simeonites.

טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית, כָּזְבִּי בַת-צוּר: רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן, הוּא. {פ}

15 And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers’ house in Midian. **{P}**

טז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז צָרוֹר, אֶת-הַמִּדְיָנִים; וְהִכִּיתֶם, אוֹתָם.

17 ‘Harass the Midianites, and smite them;

יח כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם, בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר-נִכְּלוּ לָכֶם עַל-דְּבַר-פְּעוֹר; וְעַל-דְּבַר כָּזְבִּי בַת-נְשִׂיא מִדְיָן, אֲחֹתָם, הַמֻּכָּה בְּיוֹם-הַמַּגֵּפָה, עַל-דְּבַר-פְּעוֹר.

18 for they harass you, by their wiles wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.’

Chapter 26

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה; {פ}

1 And it came to pass after the plague, **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, וְאֶל אֶלְעָזָר
בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר.

that the LORD spoke unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying:

ב שְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה—
לְבֵית אֲבֹתָם: כָּל-יֹצֵא צָבָא,
בְּיִשְׂרָאֵל.

2 'Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all that are able to go forth to war in Israel.'

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֹתָם—
בְּעַרְבֹת מוֹאָב: עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ,
לֵאמֹר.

3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמָעְלָה, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

4 '[Take the sum of the people,] from twenty years old and upward, as the LORD commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.'

ה רְאוּבֵן, בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל; בְּנֵי רְאוּבֵן,
חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי, לְפַלּוּא,
מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי.

5 Reuben, the first-born of Israel: the sons of Reuben: of Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;

ו לְחֶצְרֹן, מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי; לְכַרְמִי,
מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי.

6 of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.

ז אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי; וַיִּהְיוּ
פְקֻדֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף,
וּשְׁבַע מֵאוֹת, וּשְׁלֹשִׁים.

7 These are the families of the Reubenites; and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

ח וּבְנֵי פַלּוּא, אֱלִיאָב.

8 And the sons of Pallu: Eliab.

ט וּבְנֵי אֱלִיאָב, נְמוּאֵל וְדָתָן
וַאֲבִירָם: הוּא-דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי
(קריאי) הָעֵדָה, אֲשֶׁר הִצּוּ עַל-מֹשֶׁה
וְעַל-אַהֲרֹן בַּעֲדַת-קֹרַח, בְּהַצֹּתָם, עַל-

9 And the sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, the elect of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD;

יהוה.

י וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-קֹרַח–בְּמוֹת הָעֵדָה: בַּאֲכֹל הָאֵשׁ, אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ, וַיִּהְיוּ, לְנֵס.

10 and the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred and fifty men, and they became a sign.

יא וּבְנֵי-קֹרַח, לֹא-מֵתוּ. {ס}

11 Notwithstanding the sons of Korah died not. **{S}**

יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי, לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי; לְיָכִין, מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי.

12 The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;

יג לְזֶרַח, מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי; לְשָׁאוּל, מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי.

13 of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.

יד אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי–שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וּמָאתָיִם. {ס}

14 These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred. **{S}**

טו בְּנֵי גָד, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי, לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי; לְשׁוּנִי, מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי.

15 The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;

טז לְאָזְנִי, מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי; לְעֵרִי, מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי.

16 of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;

יז לַאֲרוֹד, מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי; לְאַרְאֵלִי–מִשְׁפַּחַת, הָאַרְאֵלִי.

17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

יח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-גָד, לִפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {ס}

18 These are the families of the sons of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred. **{S}**

יט בְּנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאוֹנָן; וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

19 The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.

כ וַיִּהְיוּ בְנֵי-יְהוּדָה, לְמִשְׁפְּחֹתָם–

20 And the sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the

לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי, לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי; לְזֶרַח, מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי.

Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.

כא וַיִּהְיוּ בְנֵי-פֶרֶץ–לְחֶצְרֹן, מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי; לְחָמוּל, מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי.

21 And the sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites.

כב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה, לִפְקֻדֵיהֶם–שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {ס}

22 These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred. **{S}**

כג בְּנֵי יִשָּׂשכָר, לְמִשְׁפְּחֹתָם–תּוֹלָע, מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי; לְפֻוָּה, מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי.

23 The sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites;

כד לְיָשׁוּב, מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי; לְשִׁמְרֹן, מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי.

24 of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.

כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר, לִפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת. {ס}

25 These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred. **{S}**

כו בְּנֵי זְבוּלֻן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי, לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי; לְיַחְלְאֵל–מִשְׁפַּחַת, הַיַּחְלְאֵלִי.

26 The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.

כז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי, לִפְקֻדֵיהֶם–שִׁשִּׁים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {ס}

27 These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred. **{S}**

כח בְּנֵי יוֹסֵף, לְמִשְׁפְּחֹתָם–מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרָיִם.

28 The sons of Joseph after their families: Manasseh and Ephraim.

כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי, וּמָכִיר, הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד; לְגִלְעָד, מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי.

29 The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites–and Machir begot Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites.

ל אֵלֶּה, בְּנֵי גִלְעָד–אִיעֶזֶר, מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי; לְחֵלֶק, מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי.

30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites;

לא וְאַשְ�ְרִיאֵל–מִשְׁפַּחַת, הָאַשְׁרִאֵלִי; וְשֶׁכֶם, מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי.

31 and of Asriel, the family of the Asrielites; and of Shechem, the family of the Shechemites;

לב וּשְׁמִידָע, מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי; וְחֵפֶר, מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי.

32 and of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Hepher, the family of the Hepherites.

לג וּצְלָפְחָד בֶּן-חֵפֶר, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים–כִּי אִם-בָּנוֹת: וְשֵׁם, בְּנוֹת צְלָפְחָד–מַחְלָה וְנֹעָה, חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה.

33 And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters; and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

לד אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה; וּפְקֻדֵיהֶם, שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת. {ס}

34 These are the families of Manasseh; and they that were numbered of them were fifty and two thousand and seven hundred. **{S}**

לה אֵלֶּה בְנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי, לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי; לְתַחַן, מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי.

35 These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.

לו וְאֵלֶּה, בְּנֵי שׁוּתֶלַח–לְעֵרָן, מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי.

36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

לז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם, שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת; אֵלֶּה בְנֵי-יוֹסֵף, לְמִשְׁפְּחֹתָם. {ס}

37 These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families. **{S}**

לח בְּנֵי בִנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי, לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי; לַאֲחִירָם, מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי.

38 The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;

לט לִשְׁפוּפָם, מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי;
לְחוּפָם, מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי.

39 of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.

מ וַיִּהְיוּ בְנֵי-בֶלַע, אַרְדְּ וְנַעֲמָן–
מִשְׁפַּחַת, הָאַרְדִּי, לְנַעֲמָן, מִשְׁפַּחַת
הַנַּעֲמִי.

40 And the sons of Bela were Ard and Naaman; [of Ard,] the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

מא אֵלֶּה בְנֵי-בִנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָם;
וּפְקֻדֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

41 These are the sons of Benjamin after their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred. **{S}**

מב אֵלֶּה בְנֵי-דָן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–
לְשׁוּחָם, מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי; אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת דָּן, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

42 These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

מג כָּל-מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי,
לִפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף,
וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {ס}

43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred. **{S}**

מד בְּנֵי אָשֵׁר, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְיִמְנָה
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה, לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשְׁוִי; לִבְרִיעָה, מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי.

44 The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Beriites.

מה לִבְנֵי בְרִיעָה–לְחֶבֶר, מִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרִי; לְמַלְכִּיאֵל–מִשְׁפַּחַת,
הַמַּלְכִּיאֵלִי.

45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielites.

מו וְשֵׁם בַּת-אָשֵׁר, שָׂרַח.

46 And the name of the daughter of Asher was Serah.

מז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-אָשֵׁר,
לִפְקֻדֵיהֶם–שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף,
וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {ס}

47 These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred. **{S}**

מח בְּנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם–
לְיַחְצְאֵל, מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי; לְגוּנִי,
מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי.

48 The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;

מט לִיֵּצֶר, מִשְׁפַּחַת הַיִּזְרִי; לְשִׁלֵּם, מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי.

49 of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.

נ אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם; וּפְקֻדֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

50 These are the families of Naphtali according to their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

נא אֵלֶּה, פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף, וָאָלֶף; שְׁבַע מֵאוֹת, וּשְׁלֹשִׁים. {פ}

51 These are they that were numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand and seven hundred and thirty. **{P}**

נב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

52 And the LORD spoke unto Moses, saying:

נג לָאֵלֶּה, תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה–בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת.

53 'Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

נד לָרַב, תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ, וְלַמְעַט, תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ: אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו, יִתַּן נַחֲלָתוֹ.

54 To the more thou shalt give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; to each one according to those that were numbered of it shall its inheritance be given.

נה אַךְ-בְּגוֹרָל, יֵחָלֵק אֶת-הָאָרֶץ: לִשְׁמוֹת מַטּוֹת-אֲבֹתָם, יִנְחָלוּ.

55 Notwithstanding the land shall be divided by lot; according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

נו עַל-פִּי, הַגּוֹרָל, תֵּחָלֵק, נַחֲלָתוֹ–בֵּין רַב, לִמְעָט. {ס}

56 According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer.' **{S}**

נז וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלֵּוִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִי, לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי; לִמְרָרִי, מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי.

57 And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.

נח אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת לֵוִי, מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי, מִשְׁפַּחַת,

58 These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the

הַקָּרְחִי ; וּקְהָת, הוֹלִד אֶת-עַמְרָם.

Korahites. And Kohath begot Amram.

נט וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם, יוֹכֶבֶד בַּת-לֵוִי, אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי, בְּמִצְרָיִם ; וַתֵּלֶד לְעַמְרָם, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה, וְאֵת, מִרְיָם אֲחֹתָם.

59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt; and she bore unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

ס וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן, אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא, אֶת-אֶלְעָזָר, וְאֶת-אִיתָמָר.

60 And unto Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

סא וַיָּמָת נָדָב, וַאֲבִיהוּא, בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ-זָרָה, לִפְנֵי יהוה.

61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

סב וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף–כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמָעְלָה : כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

62 And they that were numbered of them were twenty and three thousand, every male from a month old and upward; for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

סג אֵלֶּה פְקוּדֵי מֹשֶׁה, וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן–אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל, יַרְדֵּן יְרֵחוֹ.

63 These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

סד וּבְאֵלֶּה, לֹא-הָיָה אִישׁ, מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן–אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּמִדְבַּר סִינָי.

64 But among these there was not a man of them that were numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

סה כִּי-אָמַר יהוה לָהֶם, מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר ; וְלֹא-נוֹתַר מֵהֶם, אִישׁ–כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן. {ס}

65 For the LORD had said of them: 'They shall surely die in the wilderness.' And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. **{S}**

Chapter 27

א וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד, בֶּן-חֵפֶר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה,

1 Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of

לְמִשְׁפְּחֹת, מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף ; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֹתָיו–מַחְלָה נֹעָה, וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה.

Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

ב וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם, וְכָל-הָעֵדָה–פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד, לֵאמֹר.

2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying:

ג אָבִינוּ, מֵת בַּמִּדְבָּר, וְהוּא לֹא-הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל-יהוה, בַּעֲדַת-קֹרַח: כִּי-בְחֶטְאוֹ מֵת, וּבָנִים לֹא-הָיוּ לוֹ.

3 ‘Our father died in the wilderness, and he was not among the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah, but he died in his own sin; and he had no sons.

ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם-אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ, כִּי אֵין לוֹ בֵּן ; תְּנָה-לָּנוּ אֲחֻזָּה, בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ.

4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he had no son? Give unto us a possession among the brethren of our father.’

ה וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפָּטָן, לִפְנֵי יהוה. {פ}

5 And Moses brought their cause before the LORD. **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

6 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ז כֵּן, בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת–נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה, בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם ; וְהַעֲבַרְתָּ אֶת-נַחֲלַת אֲבִיהֶן, לָהֶן.

7 ‘The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father’s brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

ח וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: אִישׁ כִּי-יָמוּת, וּבֵן אֵין לוֹ–וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ, לְבִתּוֹ.

8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

ט וְאִם-אֵין לוֹ, בַּת–וּנְתַתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ, לְאֶחָיו.

9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

י וְאִם-אֵין לוֹ, אַחִים–וּנְתַתֶּם אֶת-

10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father’s

נַחֲלָתוֹ, לַאֲחֵי אָבִיו.

יא וְאִם-אֵין אַחִים, לְאָבִיו—וּנְתַתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ, וְיָרַשׁ אֹתָהּ; וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְחֻקַּת מִשְׁפָּט, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it. And it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.' **{P}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֵה אֶל-הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה; וּרְאֵה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

12 And the LORD said unto Moses: 'Get thee up into this mountain of Abarim, and behold the land which I have given unto the children of Israel.

יג וְרָאִיתָה אֹתָהּ, וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-עַמֶּיךָ גַּם-אָתָּה, כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף, אַהֲרֹן אָחִיךָ.

13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered;

יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר-צִן, בִּמְרִיבַת הָעֵדָה, לְהַקְדִּישֵׁנִי בַּמַּיִם, לְעֵינֵיהֶם: הֵם מֵי-מְרִיבַת קָדֵשׁ, מִדְבַּר-צִן. {ס}

14 because ye rebelled against My commandment in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify Me at the waters before their eyes.'–These are the waters of Meribath-kadesh in the wilderness of Zin.– **{S}**

טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-יהוה לֵאמֹר.

15 And Moses spoke unto the LORD, saying:

טז יִפְקֹד יהוה, אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל-בָּשָׂר, אִישׁ, עַל-הָעֵדָה.

16 'Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

יז אֲשֶׁר-יֵצֵא לִפְנֵיהֶם, וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם, וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם, וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם; וְלֹא תִהְיֶה, עֲדַת יהוה, כַּצֹּאן, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה.

17 who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.'

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, קַח-לְךָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן—אִישׁ, אֲשֶׁר-רוּחַ בּוֹ; וְסָמַכְתָּ אֶת-יָדְךָ, עָלָיו.

18 And the LORD said unto Moses: 'Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is spirit, and lay thy hand upon him;

יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ, לִפְנֵי אֶלְעָזָר

19 and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give

הַכֹּהֵן, וְלִפְנֵי, כָּל-הָעֵדָה; וְצִוִּיתָה אֹתוֹ, לְעֵינֵיהֶם.

him a charge in their sight.

כ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ, עָלָיו--לְמַעַן יִשְׁמְעוּ, כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

20 And thou shalt put of thy honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may hearken.

כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד, וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יהוה: עַל-פִּיו יֵצְאוּ וְעַל-פִּיו יָבֹאוּ, הוּא וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ--וְכָל-הָעֵדָה.

21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before the LORD; at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.'

כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ; וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְלִפְנֵי, כָּל-הָעֵדָה.

22 And Moses did as the LORD commanded him; and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation.

כג וַיִּסְמֹךְ אֶת-יָדָיו עָלָיו, וַיְצַוֵּהוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

23 And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD spoke by the hand of Moses. **{P}**

Chapter 28

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אֶת-קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי, רֵיחַ נִיחֹחִי, תִּשְׁמְרוּ, לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ.

2 Command the children of Israel, and say unto them: My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season.

ג וְאָמַרְתָּ לָהֶם--זֶה הָאִשֶּׁה, אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוה: כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם, עֹלָה תָּמִיד.

3 And thou shalt say unto them: This is the offering made by fire which ye shall bring unto the LORD: he-lambs of the first year without blemish, two day by day, for a continual burnt-offering.

ד אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד, תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר; וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בֵּין

4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou

הָעַרְבָּיִם.

offer at dusk;

ה וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת, לְמִנְחָה, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית, רְבִיעִת הַהִין.

5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.

ו עֹלַת, תָּמִיד–הָעֲשִׂיָה, בְּהַר סִינַי, לְרֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה לַיהוה.

6 It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

ז וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין, לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד; בַּקֹּדֶשׁ, הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר–לַיהוה.

7 And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the LORD.

ח וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה, אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוה. {פ}

8 And the other lamb shalt thou present at dusk; as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering thereof, thou shalt present it, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. **{P}**

ט וּבְיוֹם, הַשַּׁבָּת–שְׁנֵי-כְבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה, תְּמִימִם; וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן–וְנִסְכּוֹ.

9 And on the sabbath day two he-lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof.

י עֹלַת שַׁבַּת, בְּשַׁבַּתּוֹ, עַל-עֹלַת הַתָּמִיד, וְנִסְכָּהּ. {פ}

10 This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof. **{P}**

יא וּבְרָאשֵׁי, חָדְשֵׁיכֶם–תַּקְרִיבוּ עֹלָה, לַיהוה: פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם.

11 And in your new moons ye shall present a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן, לַפָּר, הָאֶחָד; וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן, לָאַיִל, הָאֶחָד.

12 and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bullock; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;

יג וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה

13 and a several tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering unto

בַּשֶּׁמֶן, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד ; עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה לַיהוה.

every lamb; for a burnt-offering of a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

יד וְנִסְכֵּיהֶם, חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ–יָיִן : זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ, לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה.

14 And their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bullock, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt-offering of every new moon throughout the months of the year.

טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת, לַיהוה, עַל-עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה, וְנִסְכּוֹ. {ס}

15 And one he-goat for a sin-offering unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof. **{S}**

טז וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם–לַחֹדֶשׁ : פֶּסַח, לַיהוה.

16 And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the LORD'S passover.

יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חָג : שִׁבְעַת יָמִים, מַצּוֹת יֵאָכֵל.

17 And on the fifteenth day of this month shall be a feast; seven days shall unleavened bread be eaten.

יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ : כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

18 In the first day shall be a holy convocation; ye shall do no manner of servile work;

יט וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוה, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד ; וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה, תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.

19 but ye shall present an offering made by fire, a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, and seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish;

כ וּמִנְחָתָם–סֹלֶת, בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן : שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר, וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל–תַּעֲשׂוּ.

20 and their meal-offering, fine flour mingled with oil; three tenth parts shall ye offer for a bullock, and two tenth parts for the ram;

כא עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד–לְשִׁבְעַת, הַכְּבָשִׂים.

21 a several tenth part shalt thou offer for every lamb of the seven lambs;

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.

22 and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you.

כג מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר, אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד--תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֵלֶּה.

23 Ye shall offer these beside the burnt-offering of the morning, which is for a continual burnt-offering.

כד כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים--לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה; עַל-עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.

24 After this manner ye shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

כה וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--מִקְרָא-קֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם: כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. {ס}

25 And on the seventh day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. **{S}**

כו וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים, בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה--בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם: מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם, כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ.

26 Also in the day of the first-fruits, when ye bring a new meal-offering unto the LORD in your feast of weeks, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work;

כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה--פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנָיִם, אַיִל אֶחָד; שִׁבְעָה כְבָשִׂים, בְּנֵי שָׁנָה.

27 but ye shall present a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD: two young bullocks, one ram, seven he-lambs of the first year;

כח וּמִנְחָתָם--סֹלֶת, בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, לַפָּר הָאֶחָד, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, לָאַיִל הָאֶחָד.

28 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

כט עִשָּׂרוֹן, עִשָּׂרוֹן, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד--לְשִׁבְעַת, הַכְּבָשִׂים.

29 a several tenth part for every lamb of the seven lambs;

ל שְׂעִיר עִזִּים, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.

30 one he-goat, to make atonement for you.

לא מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתוֹ--תַּעֲשׂוּ; תְּמִימִם יִהְיוּ-לָכֶם, וְנִסְכֵּיהֶם. {פ}

31 Beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, ye shall offer them--they shall be unto you without blemish--and their drink-offerings. **{P}**

Chapter 29

א וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם--כָּל-מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: יוֹם תְּרוּעָה, יִהְיֶה
לָכֶם.

1 And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

ב וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה--
פַּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד, אַיִל אֶחָד; כְּבָשִׂים
בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם.

2 And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

ג וּמִנְחָתָם--סֹלֶת, בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר, שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל.

3 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth part for the ram,

ד וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד, לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד,
לְשִׁבְעַת, הַכְּבָשִׂים.

4 and one tenth part for every lamb of the seven lambs;

ה וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת, לְכַפֵּר,
עֲלֵיכֶם.

5 and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you;

ו מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ, וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ, וְנִסְכֵּיהֶם,
כְּמִשְׁפָּטָם: לְרֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה
לַיהוָה. {ס}

6 beside the burnt-offering of the new moon, and the meal-offering thereof, and the continual burnt-offering and the meal-offering thereof, and their drink-offerings, according unto their ordinance, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. **{S}**

ז וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם, וְעִנִּיתֶם,
אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם; כָּל-מְלָאכָה, לֹא
תַעֲשׂוּ.

7 And on the tenth day of this seventh month ye shall have a holy convocation; and ye shall afflict your souls; ye shall do no manner of work;

ח וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ,
פַּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד; כְּבָשִׂים
בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.

8 but ye shall present a burnt-offering unto the LORD for a sweet savour: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish;

ט וּמִנְחָתָם--סֹלֶת, בְּלוּלָה

9 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the

בַּשָּׁמֶן׃ שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, לַפָּר, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, לָאַיִל הָאֶחָד.

bullock, two tenth parts for the one ram,

י עִשָּׂרוֹן, עִשָּׂרוֹן, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד—לְשִׁבְעַת, הַכְּבָשִׂים.

10 a several tenth part for every lamb of the seven lambs;

יא שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת; מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים, וְעֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ, וְנִסְכֵּיהֶם. {ס}

11 one he-goat for a sin-offering; beside the sin-offering of atonement, and the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings. **{S}**

יב וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם—כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ; וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה, שִׁבְעַת יָמִים.

12 And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days;

יג וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה—פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם יִהְיוּ.

13 and ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: thirteen young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year; they shall be without blemish;

יד וּמִנְחָתָם—סֹלֶת, בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן׃ שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד, לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד, לִשְׁנֵי הָאֵילִם.

14 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each ram of the two rams,

טו וְעִשָּׂרוֹן, עִשָּׂרוֹן, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד—לְאַרְבָּעָה עָשָׂר, כְּבָשִׂים.

15 and a several tenth part for every lamb of the fourteen lambs;

טז וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

16 and one he-goat for a sin-offering beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר—אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

17 And on the second day ye shall present twelve young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם

18 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and

וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

for the lambs, according to their number, after the ordinance;

יט וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם. {ס}

19 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings. **{S}**

כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי-עָשָׂר, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

20 And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

21 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

22 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

23 And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

כד מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

24 their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

כה וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

25 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

כו וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

26 And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

כז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

27 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number,

after the ordinance;

כח וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד ; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

28 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה, אֵילִם שְׁנָיִם ; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

29 And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

ל וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם–כַּמִּשְׁפָּט.

30 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

לא וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד ; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ. {ס}

31 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offerings thereof. **{S}**

לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה, אֵילִם שְׁנָיִם ; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

32 And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

לג וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם–כְּמִשְׁפָּטָם.

33 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

לד וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד ; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

34 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

לה בַּיּוֹם, הַשְּׁמִינִי–עֲצֶרֶת, תִּהְיֶה לָכֶם ׃ כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

35 On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;

לו וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה–פַּר אֶחָד, אַיִל אֶחָד ; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם.

36 but ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

לז מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם, לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

37 their meal-offering and their drink-offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance;

לח וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד ; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ.

38 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

לט אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה, בְּמוֹעֲדֵיכֶם--לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם, לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם, וּלְנִסְכֵּיכֶם, וּלְשַׁלְמֵיכֶם.

39 These ye shall offer unto the LORD in your appointed seasons, beside your vows, and your freewill-offerings, whether they be your burnt-offerings, or your meal-offerings, or your drink-offerings, or your peace-offerings.

Chapter 30

א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

1 And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses. **{P}**

ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר : זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה.

2 And Moses spoke unto the heads of the tribes of the children of Israel, saying: This is the thing which the LORD hath commanded.

ג אִישׁ כִּי-יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה, אוֹ-הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל-נַפְשׁוֹ--לֹא יַחֵל, דְּבָרוֹ : כְּכָל-הַיֹּצֵא מִפִּיו, יַעֲשֶׂה.

3 When a man voweth a vow unto the LORD, or sweareth an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

ד וְאִשָּׁה, כִּי-תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה, וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ, בִּנְעֻרֶיהָ.

4 Also when a woman voweth a vow unto the LORD, and bindeth herself by a bond, being in her father's house, in her youth,

ה וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת-נִדְרָהּ, וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, וְהֶחֱרִישׁ לָהּ, אָבִיהָ--וְקָמוּ, כָּל-נְדָרֶיהָ, וְכָל-אִסָּר

5 and her father heareth her vow, or her bond wherewith she hath bound her soul, and her father holdeth his peace at her, then all her vows shall stand, and every bond

אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יָקוּם.

wherewith she hath bound her soul shall stand.

ו וְאִם-הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ, בְּיוֹם שָׁמְעוֹ--כָּל-נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, לֹא יָקוּם; וַיהוָה, יִסְלַח-לָהּ, כִּי-הֵנִיא אָבִיהָ, אֹתָהּ.

6 But if her father disallow her in the day that he heareth, none of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand; and the LORD will forgive her, because her father disallowed her.

ז וְאִם-הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ, וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ, אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ, אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ.

7 And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

ח וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ, וְהֶחֱרִישׁ לָהּ: וְקָמוּ נְדָרֶיהָ, וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ--יָקֻמוּ.

8 and her husband hear it, whatsoever day it be that he heareth it, and hold his peace at her; then her vows shall stand, and her bonds wherewith she hath bound her soul shall stand.

ט וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ, יָנִיא אוֹתָהּ, וְהֵפֵר אֶת-נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ, וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ--וַיהוָה, יִסְלַח-לָהּ.

9 But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the LORD will forgive her.

י וְנֵדֶר אַלְמָנָה, וּגְרוּשָׁה--כֹּל אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יָקוּם עָלֶיהָ.

10 But the vow of a widow, or of her that is divorced, even every thing wherewith she hath bound her soul, shall stand against her.

יא וְאִם-בֵּית אִישָׁהּ, נָדָרָה, אוֹ-אָסְרָה אִסָּר עַל-נַפְשָׁהּ, בִּשְׁבֻעָה.

11 And if a woman vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ, לֹא הֵנִיא אֹתָהּ--וְקָמוּ, כָּל-נְדָרֶיהָ, וְכָל-אִסָּר אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יָקוּם.

12 and her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not, then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

יג וְאִם-הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ, בְּיוֹם שָׁמְעוֹ--כָּל-מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ, לֹא יָקוּם: אִישָׁהּ הֲפֵרָם, וַיהוָה יִסְלַח-לָהּ.

13 But if her husband make them null and void in the day that he heareth them, then whatsoever proceeded out of her lips, whether it were her vows, or the bond of her soul, shall not stand: her husband hath

made them void; and the LORD will forgive her.

יד כָּל-נֵדֶר וְכָל-שְׁבֻעַת אִסָּר, לְעַנֹּת נָפֶשׁ–אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ, וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ.

14 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may let it stand, or her husband may make it void.

טו וְאִם-הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ, מִיּוֹם אֶל-יוֹם, וְהֵקִים אֶת-כָּל-נְדָרֶיהָ, אוֹ אֶת-כָּל-אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ–הֵקִים אֹתָם, כִּי-הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ.

15 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he causeth all her vows to stand, or all her bonds, which are upon her; he hath let them stand, because he held his peace at her in the day that he heard them.

טז וְאִם-הָפֵר יָפֵר אֹתָם, אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ–וְנָשָׂא, אֶת-עֲוֹנָהּ.

16 But if he shall make them null and void after that he hath heard them, then he shall bear her iniquity.

יז אֵלֶּה הַחֻקִּים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, בֵּין אִישׁ, לְאִשְׁתּוֹ–בֵּין-אָב לְבִתּוֹ, בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ. {פ}

17 These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house. **{P}**

Chapter 31

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב נְקֹם, נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֵת, הַמִּדְיָנִים; אַחַר, תֵּאָסֵף אֶל-עַמֶּיךָ.

2 'Avenge the children of Israel of the Midianites; afterward shalt thou be gathered unto thy people.'

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם לֵאמֹר, הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא; וְיִהְיוּ, עַל-מִדְיָן, לָתֵת נִקְמַת-יהוה, בְּמִדְיָן.

3 And Moses spoke unto the people, saying: 'Arm ye men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute the LORD'S vengeance on Midian.

ד אֶלֶף, לַמַּטֶּה, אֶלֶף, לַמַּטֶּה–לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל, תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא.

4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

ה וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל, אֶלֶף

לַמַּטֶּה–שְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף, חֲלוּצֵי צָבָא.

thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

ו וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה, לַצָּבָא: אֹתָם וְאֶת-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, לַצָּבָא, וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה, בְּיָדוֹ.

6 And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

ז וַיִּצְבְּאוּ, עַל-מִדְיָן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

7 And they warred against Midian, as the LORD commanded Moses; and they slew every male.

ח וְאֶת-מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל-חַלְלֵיהֶם, אֶת-אֱוִי וְאֶת-רֶקֶם וְאֶת-צוּר וְאֶת-חוּר וְאֶת-רֶבַע–חֲמֵשֶׁת, מַלְכֵי מִדְיָן; וְאֶת בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, הָרְגוּ בֶּחָרֶב.

8 And they slew the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian; Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

ט וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נְשֵׁי מִדְיָן, וְאֶת-טַפָּם; וְאֶת כָּל-בְּהֶמְתָּם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵהֶם וְאֶת-כָּל-חֵילָם, בָּזָזוּ.

9 And the children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey.

י וְאֶת כָּל-עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם, וְאֵת כָּל-טִירֹתָם–שָׂרְפוּ, בָּאֵשׁ.

10 And all their cities in the places wherein they dwelt, and all their encampments, they burnt with fire.

יא וַיִּקְחוּ, אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל, וְאֵת, כָּל-הַמַּלְקוֹחַ–בָּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה.

11 And they took all the spoil, and all the prey, both of man and of beast.

יב וַיָּבִאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשִּׁבְי וְאֶת-הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל–אֶל-הַמַּחֲנֶה: אֶל-עַרְבֹת מוֹאָב, אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ. {ס}

12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp, unto the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho. **{S}**

יג וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְכָל-נְשִׂיאֵי הָעֵדָה–לִקְרָאתָם: אֶל-מִחוּץ, לַמַּחֲנֶה.

13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

יד וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה, עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל,
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, הַבָּאִים
מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה.

14 And Moses was wroth with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה: הַחִיִּיתֶם,
כָּל-נְקֵבָה.

15 And Moses said unto them: 'Have ye saved all the women alive?

טז הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בִּדְבַר
בִּלְעָם, לִמְסָר-מַעַל בַּיהוָה, עַל-דְּבַר-
פְּעוֹר; וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה, בַּעֲדַת יהוה.

16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to revolt so as to break faith with the LORD in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of the LORD.

יז וְעַתָּה, הִרְגוּ כָל-זָכָר בַּטָּף; וְכָל-
אִשָּׁה, יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר–הַרֹּגוּ.

17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

יח וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
מִשְׁכַּב זָכָר–הַחֲיוּ, לָכֶם.

18 But all the women children, that have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.

יט וְאַתֶּם, חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה–שִׁבְעַת
יָמִים: כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל,
תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי–אַתֶּם, וּשְׁבִיכֶם.

19 And encamp ye without the camp seven days; whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, ye and your captives.

כ וְכָל-בֶּגֶד וְכָל-כְּלִי-עוֹר וְכָל-מַעֲשֵׂה
עִזִּים, וְכָל-כְּלִי-עֵץ–תִּתְחַטָּאוּ. {ס}

20 And as to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats' hair, and all things made of wood, ye shall purify.' **{S}**

כא וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-אַנְשֵׁי
הַצָּבָא, הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה: זֹאת
חֻקַּת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-
מֹשֶׁה.

21 And Eleazar the priest said unto the men of war that went to the battle: 'This is the statute of the law which the LORD hath commanded Moses:

כב אַךְ אֶת-הַזָּהָב, וְאֶת-הַכָּסֶף; אֶת-
הַנְּחֹשֶׁת, אֶת-הַבַּרְזֶל, אֶת-הַבְּדִיל,
וְאֶת-הָעֹפָרֶת.

22 Howbeit the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

כג כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר-יָבֹא בָאֵשׁ, תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר--אַךְ, בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא; וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבֹא בָּאֵשׁ, תַּעֲבִירוּ בַּמָּיִם.

23 every thing that may abide the fire, ye shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water of sprinkling; and all that abideth not the fire ye shall make to go through the water.

כד וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וּטְהַרְתֶּם; וְאַחַר, תָּבֹאוּ אֶל-הַמַּחֲנֶה. {ס}

24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye may come into the camp.' **{S}**

כה וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

25 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כו שָׂא, אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי, בָּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה--אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה.

26 'Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers' houses of the congregation;

כז וְחָצִיתָ, אֶת-הַמַּלְקוֹחַ, בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה, הַיֹּצְאִים לַצָּבָא--וּבֵין, כָּל-הָעֵדָה.

27 and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, that went out to battle, and all the congregation;

כח וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוה, מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא--אֶחָד נֶפֶשׁ, מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת: מִן-הָאָדָם, וּמִן-הַבָּקָר, וּמִן-הַחֲמֹרִים, וּמִן-הַצֹּאן.

28 and levy a tribute unto the LORD of the men of war that went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the flocks;

כט מִמַּחֲצִיתָם, תִּקָּחוּ; וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, תְּרוּמַת יהוה.

29 take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, as a portion set apart for the LORD.

ל וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אֶחֱז מִן-הַחֲמִשִּׁים, מִן-הָאָדָם מִן-הַבָּקָר מִן-הַחֲמֹרִים וּמִן-הַצֹּאן--מִכָּל-הַבְּהֵמָה; וְנָתַתָּה אֹתָם, לַלְוִיִּם, שֹׁמְרֵי, מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יהוה.

30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one drawn out of every fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, even of all the cattle, and give them unto the Levites, that keep the charge of the tabernacle of the LORD.'

לא וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

לב וַיְהִי, הַמַּלְקוֹחַ–יֶתֶר הַבָּז, אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא: צֹאן, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף–וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים.

32 Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

לג וּבָקָר, שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף.

33 and threescore and twelve thousand beeves,

לד וַחֲמֹרִים, אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף.

34 and threescore and one thousand asses,

לה וְנֶפֶשׁ אָדָם–מִן-הַנָּשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר: כָּל-נֶפֶשׁ, שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף.

35 and thirty and two thousand persons in all, of the women that had not known man by lying with him.

לו וַתְּהִי, הַמֶּחֱצָה–חֵלֶק, הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא: מִסְפַּר הַצֹּאן, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

36 And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep.

לז וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוה, מִן-הַצֹּאן–שֵׁשׁ מֵאוֹת, חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים.

37 And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

לח וְהַבָּקָר–שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים, אָלֶף; וּמִכְסָם לַיהוה, שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים.

38 And the beeves were thirty and six thousand, of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.

לט וַחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת; וּמִכְסָם לַיהוה, אֶחָד וְשִׁשִּׁים.

39 And the asses were thirty thousand and five hundred, of which the LORD'S tribute was threescore and one.

מ וְנֶפֶשׁ אָדָם, שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף; וּמִכְסָם, לַיהוה–שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים, נָפֶשׁ.

40 And the persons were sixteen thousand, of whom the LORD'S tribute was thirty and two persons.

מא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, אֶת-מֶכֶס תְּרוּמַת יהוה, לְאֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן–כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

41 And Moses gave the tribute, which was set apart for the LORD, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

מב וּמִמַּחֲצִית, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה, מִן-הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים.

42 And of the children of Israel's half, which Moses divided off from the men that warred–

מג וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה, מִן-הַצֹּאן--שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, שְׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

43 now the congregation's half was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

מד וּבָקָר, שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף.

44 and thirty and six thousand beeves,

מה וַחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

45 and thirty thousand and five hundred asses,

מו וְנֶפֶשׁ אָדָם, שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף.

46 and sixteen thousand persons–

מז וַיִּקַּח מֹשֶׁה מְמַחֲצַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הָאָחֵז אֶחָד מִן-הַחֲמִשִּׁים--מִן-הָאָדָם, וּמִן-הַבְּהֵמָה; וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יהוה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

47 even of the children of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, that kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

מח וַיִּקְרְבוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַפְּקֻדִים, אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא--שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת.

48 And the officers that were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near unto Moses;

מט וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ; וְלֹא-נִפְקַד מִמֶּנּוּ, אִישׁ.

49 and they said unto Moses: 'Thy servants have taken the sum of the men of war that are under our charge, and there lacketh not one man of us.

נ וַנַּקְרֵב אֶת-קָרְבַּן יהוה, אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי-זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד, טַבַּעַת, עָגִיל וְכוּמָז--לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵינוּ, לִפְנֵי יהוה.

50 And we have brought the LORD'S offering, what every man hath gotten, of jewels of gold, armlets, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and girdles, to make atonement for our souls before the LORD.'

נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-הַזָּהָב--מֵאִתָּם: כֹּל, כְּלִי מַעֲשֶׂה.

51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

נב וַיְהִי כָּל-זְהַב הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוה--שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, שָׁקֶל: מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת.

52 And all the gold of the gift that they set apart for the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.–

נג אַנְשֵׁי, הַצָּבָא, בָּזְזוּ, אִישׁ לוֹ.

53 For the men of war had taken booty, every man for himself.–

נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-הַזָּהָב, מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וְהַמֵּאוֹת; וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, זִכָּרוֹן לִבְנֵי-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יהוה. {פ}

54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before the LORD. **{P}**

Chapter 32

א וּמִקְנֶה רַב, הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי-גָד–עָצוּם מְאֹד; וַיִּרְאוּ אֶת-אֶרֶץ יַעְזֵר, וְאֶת-אֶרֶץ גִּלְעָד, וְהִנֵּה הַמָּקוֹם, מְקוֹם מִקְנֶה.

1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle; and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,

ב וַיָּבֹאוּ בְנֵי-גָד, וּבְנֵי רְאוּבֵן; וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר.

2 the children of Gad and the children of Reuben came and spoke unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying:

ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה, וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה, וּשְׂבָם וּנְבוֹ, וּבְעֹן.

3 ‘Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,

ד הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִכָּה יהוה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל–אֶרֶץ מִקְנֶה, הִוא; וְלַעֲבָדֶיךָ, מִקְנֶה. {ס}

4 the land which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.’ **{S}**

ה וַיֹּאמְרוּ, אִם-מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ–יִתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ, לַאֲחֻזָּה: אַל-תַּעֲבִרֵנוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן.

5 And they said: ‘If we have found favour in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession; bring us not over the Jordan.’

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לִבְנֵי-גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן: הַאַחֵיכֶם, יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה, וְאַתֶּם, תֵּשְׁבוּ פֹּה.

6 And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben: ‘shall your brethren go to the war, and shall ye sit here?

ז וְלָמָּה תנואון (תְנִיאוּן), אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–מֵעֲבֹר, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן

7 And wherefore will ye turn away the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath

לָהֶם, יהוה.

given them?

ח כֹּה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם, בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ.

8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

ט וַיַּעֲלוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל, וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וַיָּנִיאוּ, אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לְבִלְתִּי-בֹא, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם, יהוה.

9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they turned away the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

י וַיִּחַר-אַף יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּשָּׁבַע, לֵאמֹר.

10 And the LORD'S anger was kindled in that day, and He swore, saying:

יא אִם-יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, אֶת הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: כִּי לֹא-מִלְאוּ, אַחֲרָי.

11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed Me;

יב בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, הַקְּנִזִּי, וִיהוֹשֻׁעַ, בִּן-נוּן: כִּי מִלְאוּ, אַחֲרֵי יהוה.

12 save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed the LORD.

יג וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה–עַד-תֹּם, כָּל-הַדּוֹר, הָעֹשֶׂה הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

13 And the LORD'S anger was kindled against Israel, and He made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

יד וְהִנֵּה קַמְתֶּם, תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם–תַּרְבּוּת, אֲנָשִׁים חַטָּאִים: לְסִפּוֹת עוֹד, עַל חֲרוֹן אַף-יהוה–אֶל-יִשְׂרָאֵל.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, a brood of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

טו כִּי תְשׁוּבֻן, מֵאַחֲרָיו, וְיָסַף עוֹד, לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר; וְשִׁחַתֶּם, לְכָל-הָעָם הַזֶּה. {ס}

15 For if ye turn away from after Him, He will yet again leave them in the wilderness; and so ye will destroy all this people.' **{S}**

טז וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ, גְּדֵרֹת צֹאן

16 And they came near unto him, and said: 'We will build sheepfolds here for our

נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה, וְעָרִים, לְטַפֵּנוּ.

cattle, and cities for our little ones;

יז וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֲשִׁים, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַד אֲשֶׁר אִם-הֲבִיאֹנֵם, אֶל-מְקוֹמָם; וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר, מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

17 but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them unto their place; and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

יח לֹא נָשׁוּב, אֶל-בָּתֵּינוּ—עַד, הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ, נַחֲלָתוֹ.

18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

יט כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה: כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ, מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה. {פ}

19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward, because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward.' **{P}**

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה, אִם-תַּעֲשׂוּן אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: אִם-תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יהוה, לַמִּלְחָמָה.

20 And Moses said unto them: 'If ye will do this thing: if ye will arm yourselves to go before the LORD to the war,

כא וְעָבַר לָכֶם כָּל-חָלוּץ אֶת-הַיַּרְדֵּן, לִפְנֵי יהוה, עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת-אֹיְבָיו, מִפָּנָיו.

21 and every armed man of you will pass over the Jordan before the LORD, until He hath driven out His enemies from before Him,

כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יהוה, וְאַחַר תָּשֻׁבוּ—וְהִיִּיתֶם נְקִיִּם מֵיהוה, וּמִיִּשְׂרָאֵל; וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם, לַאֲחֻזָּה—לִפְנֵי יהוה.

22 and the land be subdued before the LORD, and ye return afterward; then ye shall be clear before the LORD, and before Israel, and this land shall be unto you for a possession before the LORD.

כג וְאִם-לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן, הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוה; וּדְעוּ, חַטַּאתְכֶם, אֲשֶׁר תִּמְצָא, אֶתְכֶם.

23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD; and know ye your sin which will find you.

כד בְּנוּ-לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם, וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם; וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם, תַּעֲשׂוּ.

24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.'

כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ, כַּאֲשֶׁר

25 And the children of Gad and the children of Reuben spoke unto Moses, saying: 'Thy servants will do as my lord commandeth.

אֲדֹנִי מְצַוֶּה.

כו טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ, מִקְנֵנוּ וְכָל-בְּהֶמְתֵּנוּ—
יִהְיוּ-שָׁם, בְּעָרֵי הַגִּלְעָד.

26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead;

כז וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל-חֲלוּץ צָבָא,
לִפְנֵי יהוה—לַמִּלְחָמָה: כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי,
דֹּבֵר.

27 but thy servants will pass over, every man that is armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.'

כח וַיְצַו לָהֶם, מֹשֶׁה, אֵת אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן, וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן; וְאֶת-
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

28 So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם, אִם-יַעַבְרוּ
בְנֵי-גָד וּבְנֵי-רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן
כָּל-חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יהוה,
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ, לִפְנֵיכֶם—וּנְתַתֶּם לָהֶם
אֶת-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, לַאֲחֻזָּה.

29 And Moses said unto them: 'If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over the Jordan, every man that is armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you, then ye shall give them the land of Gilead for a possession;

ל וְאִם-לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים, אִתְּכֶם—
וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

30 but if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.'

לא וַיַּעֲנוּ בְנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן,
לֵאמֹר: אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-
עֲבָדֶיךָ, כֵּן נַעֲשֶׂה.

31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying: 'As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

לב נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יהוה,
אֶרֶץ כְּנָעַן; וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ,
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, and the possession of our inheritance shall remain with us beyond the Jordan.'

לג וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי-גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף,
אֶת-מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,
וְאֶת-מַמְלֶכֶת, עוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן: הָאָרֶץ, לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת—עָרֵי

33 And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, according to the cities thereof with their

הָאָרֶץ, סָבִיב.

borders, even the cities of the land round about.

לד וַיִּבְנוּ בְנֵי-גָד, אֶת-דִּיבֹן וְאֶת-עֲטָרֹת, וְאֶת, עֲרֹעֵר.

34 And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer;

לה וְאֶת-עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת-יַעְזֵר, וְיָגְבְּהָה.

35 and Atroth-shophan, and Jazer, and Jogbehah;

לו וְאֶת-בֵּית נִמְרָה, וְאֶת-בֵּית הָרָן: עָרֵי מִבְצָר, וְגִדְרֹת צֹאן.

36 and Beth-nimrah, and Beth-haran; fortified cities, and folds for sheep.

לז וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ, אֶת-חֶשְׁבּוֹן וְאֶת-אֶלְעָלֵא, וְאֶת, קִרְיָתָיִם.

37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim;

לח וְאֶת-נְבוֹ וְאֶת-בַּעַל מְעוֹן, מוּסַבֹּת שֵׁם–וְאֶת-שִׂבְמָה; וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת, אֶת-שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ.

38 and Nebo, and Baal-meon–their names being changed–and Sibmah; and gave their names unto the cities which they builded.

לט וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, גִּלְעָדָה–וַיִּלְכְּדֵהָ; וַיּוֹרֶשׁ, אֶת-הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-בָּהּ.

39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorites that were therein.

מ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-הַגִּלְעָד, לְמָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה; וַיֵּשֶׁב, בָּהּ.

40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

מא וְיָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה הָלַךְ, וַיִּלְכֹּד אֶת-חַוֹּתֵיהֶם; וַיִּקְרָא אֹתָהֶן, חַוֹּת יָאִיר.

41 And Jair the son of Manasseh went and took the villages thereof, and called them Havvoth-jair.

מב וְנֹבַח הָלַךְ, וַיִּלְכֹּד אֶת-קְנָת וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ; וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח, בִּשְׁמוֹ. {פ}

42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name. **{P}**

Chapter 33

א אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–

1 These are the stages of the children of Israel, by which they went forth out of the land of Egypt by their hosts under the hand

לְצִבְאֹתָם׃ בְּיַד-מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן.

of Moses and Aaron.

ב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-מוֹצָאֵיהֶם,
לְמַסְעֵיהֶם–עַל-פִּי יהוה; וְאֵלֶּה
מַסְעֵיהֶם, לְמוֹצָאֵיהֶם.

2 And Moses wrote their goings forth, stage by stage, by the commandment of the LORD; and these are their stages at their goings forth.

ג וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן,
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן׃ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח, יָצְאוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה–לְעֵינֵי, כָּל-מִצְרָיִם.

3 And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים, אֵת אֲשֶׁר הִכָּה
יהוה בָּהֶם–כָּל-בְּכוֹר; וּבֵאלֹהֵיהֶם,
עָשָׂה יהוה שְׁפָטִים.

4 while the Egyptians were burying them that the LORD had smitten among them, even all their first-born; upon their gods also the LORD executed judgments.

ה וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵרַעְמְסֵס;
וַיַּחֲנוּ, בְּסֻכֹּת.

5 And the children of Israel journeyed from Rameses, and pitched in Succoth.

ו וַיִּסְעוּ, מִסֻּכֹּת; וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם, אֲשֶׁר
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר.

6 And they journeyed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.

ז וַיִּסְעוּ, מֵאֵתָם, וַיָּשָׁב עַל-פִּי
הַחִירֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן;
וַיַּחֲנוּ, לִפְנֵי מִגְדֹּל.

7 And they journeyed from Etham, and turned back unto Pihahiroth, which is before Baal-zephon; and they pitched before Migdol.

ח וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת, וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ-
הַיָּם הַמִּדְבָּרָה; וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים, בְּמִדְבַּר אֵתָם, וַיַּחֲנוּ, בְּמָרָה.

8 And they journeyed from Penehahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness; and they went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

ט וַיִּסְעוּ, מִמָּרָה, וַיָּבֹאוּ, אֵילִמָה;
וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם,
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים–וַיַּחֲנוּ-שָׁם.

9 And they journeyed from Marah, and came unto Elim; and in Elim were twelve springs of water, and threescore and ten palm-trees; and they pitched there.

י וַיִּסְעוּ, מֵאֵילִם; וַיַּחֲנוּ, עַל-יַם-סוּף.

10 And they journeyed from Elim, and pitched by the Red Sea.

יא וַיִּסְעוּ, מִיַּם-סוּף ; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר-סִין.

11 And they journeyed from the Red Sea, and pitched in the wilderness of Sin.

יב וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַּר-סִין ; וַיַּחֲנוּ, בִּדָפְקָה.

12 And they journeyed from the wilderness of Sin, and pitched in Dophkah.

יג וַיִּסְעוּ, מִדָּפְקָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּאָלוּשׁ.

13 And they journeyed from Dophkah, and pitched in Alush.

יד וַיִּסְעוּ, מֵאָלוּשׁ ; וַיַּחֲנוּ, בִּרְפִידִם, וְלֹא-הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם, לִשְׁתּוֹת.

14 And they journeyed from Alush, and pitched in Rephidim, where was no water for the people to drink.

טו וַיִּסְעוּ, מֵרְפִידִם ; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר סִינָי.

15 And they journeyed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

טז וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַּר סִינָי ; וַיַּחֲנוּ, בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה.

16 And they journeyed from the wilderness of Sinai, and pitched in Kibroth-hattaavah.

יז וַיִּסְעוּ, מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה ; וַיַּחֲנוּ, בַּחֲצֵרֹת.

17 And they journeyed from Kibroth-hattaavah, and pitched in Hazeroth.

יח וַיִּסְעוּ, מֵחֲצֵרֹת ; וַיַּחֲנוּ, בְּרִתְמָה.

18 And they journeyed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

יט וַיִּסְעוּ, מֵרִתְמָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּרִמֹּן פָּרֶץ.

19 And they journeyed from Rithmah, and pitched in Rimmon-perez.

כ וַיִּסְעוּ, מֵרִמֹּן פָּרֶץ ; וַיַּחֲנוּ, בְּלִבְנָה.

20 And they journeyed from Rimmon-perez, and pitched in Libnah.

כא וַיִּסְעוּ, מִלִּבְנָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּרִסָּה.

21 And they journeyed from Libnah, and pitched in Rissah.

כב וַיִּסְעוּ, מֵרִסָּה ; וַיַּחֲנוּ, בִּקְהֵלָתָה.

22 And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelah.

כג וַיִּסְעוּ, מִקְּהֵלָתָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּהַר-שָׁפֶר.

23 And they journeyed from Kehelah, and pitched in mount Shepher.

כד וַיִּסְעוּ, מֵהַר-שָׁפֶר ; וַיַּחֲנוּ, בַּחֲרָדָה.

24 And they journeyed from mount Shepher, and pitched in Haradah.

כה וַיִּסְעוּ, מֵחַרָדָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּמַקְהֵלֹת.

25 And they journeyed from Haradah, and pitched in Makheloth.

כו וַיִּסְעוּ, מִמַּקְהֵלֹת ; וַיַּחֲנוּ, בְּתָחַת.

26 And they journeyed from Makheloth, and pitched in Tahath.

כז וַיִּסְעוּ, מִתָּחַת ; וַיַּחֲנוּ, בְּתָרַח.

27 And they journeyed from Tahath, and pitched in Terah.

כח וַיִּסְעוּ, מִתָּרַח ; וַיַּחֲנוּ, בְּמִתְקָה.

28 And they journeyed from Terah, and pitched in Mithkah.

כט וַיִּסְעוּ, מִמִּתְקָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּחַשְׁמֹנָה.

29 And they journeyed from Mithkah, and pitched in Hashmonah.

ל וַיִּסְעוּ, מֵחַשְׁמֹנָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּמֹסֵרוֹת.

30 And they journeyed from Hashmonah, and pitched in Moseroth.

לא וַיִּסְעוּ, מִמֹּסֵרוֹת ; וַיַּחֲנוּ, בִּבְנֵי יַעֲקָן.

31 And they journeyed from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan.

לב וַיִּסְעוּ, מִבְּנֵי יַעֲקָן ; וַיַּחֲנוּ, בְּחֹר הַגִּדְגָּד.

32 And they journeyed from Bene-jaakan, and pitched in Hor-haggidgad.

לג וַיִּסְעוּ, מֵחֹר הַגִּדְגָּד ; וַיַּחֲנוּ, בְּיָטְבָתָה.

33 And they journeyed from Hor-haggidgad, and pitched in Jotbah.

לד וַיִּסְעוּ, מִיָּטְבָתָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּעַבְרֹנָה.

34 And they journeyed from Jotbah, and pitched in Abronah.

לה וַיִּסְעוּ, מֵעַבְרֹנָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּעֶצְיֹן גָּבֶר.

35 And they journeyed from Abronah, and pitched in Ezion-geber.

לו וַיִּסְעוּ, מֵעֶצְיֹן גָּבֶר ; וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר-צִן, הִוא קָדֵשׁ.

36 And they journeyed from Ezion-geber, and pitched in the wilderness of Zin–the same is Kadesh.

לז וַיִּסְעוּ, מִקָּדֵשׁ ; וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר, בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם.

37 And they journeyed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.–

לח וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל-הֹר הָהָר, עַל-פִּי יהוה–וַיָּמָת שָׁם : בִּשְׁנַת

38 And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the

הָאַרְבָּעִים, לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ.

LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

לט וְאַהֲרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה, בְּמֹתוֹ, בְּהֹר הָהָר. {ס}

39 And Aaron was a hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor. **{S}**

מ וַיִּשְׁמַע, הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד, וְהוּא-יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן–בְּבֹא, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

40 And the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.–

מא וַיִּסְעוּ, מֵהֹר הָהָר; וַיַּחֲנוּ, בְּצַלְמֹנָה.

41 And they journeyed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

מב וַיִּסְעוּ, מִצַּלְמֹנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּפוּנֹן.

42 And they journeyed from Zalmonah, and pitched in Punon.

מג וַיִּסְעוּ, מִפּוּנֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּאֹבֹת.

43 And they journeyed from Punon, and pitched in Oboth.

מד וַיִּסְעוּ, מֵאֹבֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים, בִּגְבוּל מוֹאָב.

44 And they journeyed from Oboth, and pitched in Ije-abarim, in the border of Moab.

מה וַיִּסְעוּ, מֵעִיִּים; וַיַּחֲנוּ, בְּדִיבֹן גָּד.

45 And they journeyed from Ijim, and pitched in Dibon-gad.

מו וַיִּסְעוּ, מִדִּיבֹן גָּד; וַיַּחֲנוּ, בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה.

46 And they journeyed from Dibon-gad, and pitched in Almon-diblathaim.

מז וַיִּסְעוּ, מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה; וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים, לִפְנֵי נְבוֹ.

47 And they journeyed from Almon-diblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, in front of Nebo.

מח וַיִּסְעוּ, מֵהָרֵי הָעֲבָרִים; וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ.

48 And they journeyed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

מט וַיַּחֲנוּ עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת, עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים, בְּעַרְבֹת, מוֹאָב. {ס}

49 And they pitched by the Jordan, from Beth-jeshimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moab. **{S}**

נ וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לֵאמֹר.

50 And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

נא דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן.

51 'speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the Jordan into the land of Canaan,

נב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם, וְאִבַּדְתֶּם, אֵת כָּל-מַשְׂכִּיֹּתָם; וְאֵת כָּל-צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ, וְאֵת כָּל-בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ.

52 then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images, and demolish all their high places.

נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, וִישַׁבְתֶּם-בָּהּ: כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, לָרֶשֶׁת אֹתָהּ.

53 And ye shall drive out the inhabitants of the land, and dwell therein; for unto you have I given the land to possess it.

נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם, לָרַב תַּרְבּוּ אֶת-נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת-נַחֲלָתוֹ–אֶל אֲשֶׁר-יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל, לוֹ יִהְיֶה: לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם, תִּתְנָחָלוּ.

54 And ye shall inherit the land by lot according to your families–to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; wheresoever the lot falleth to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall ye inherit.

נה וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם–וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם, לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם; וְצָרְרוּ אֶתְכֶם–עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ.

55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those that ye let remain of them be as thorns in your eyes, and as pricks in your sides, and they shall harass you in the land wherein ye dwell.

נו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם–אֶעֱשֶׂה לָכֶם. {פ}

56 And it shall come to pass, that as I thought to do unto them, so will I do unto you. **{P}**

Chapter 34

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-אַתֶּם בָּאִים, אֶל-הָאָרֶץ כְּנָעַן: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה, אֶרֶץ כְּנַעַן, לִגְבֻלֹתֶיהָ.

2 'Command the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land of Canaan, this shall be the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders thereof.

ג וְהָיָה לָכֶם פְּאַת-נֶגֶב מִמִּדְבַּר-צִן, עַל-יְדֵי אֱדוֹם; וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקְצֵה יָם-הַמֶּלַח קֵדְמָה.

3 Thus your south side shall be from the wilderness of Zin close by the side of Edom, and your south border shall begin at the end of the Salt Sea eastward;

ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים, וְעָבַר צִנָה, והיה (וְהָיוּ) תּוֹצְאֹתָיו, מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ; וְיָצָא חֲצַר-אַדָּר, וְעָבַר עַצְמֹנָה.

4 and your border shall turn about southward of the ascent of Akrabbim, and pass along to Zin; and the goings out thereof shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon;

ה וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן, נַחְלָה מִצְרַיִם; וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו, הַיָּמָּה.

5 and the border shall turn about from Azmon unto the Brook of Egypt, and the goings out thereof shall be at the Sea.

ו וּגְבוּל יָם, וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל; זֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל יָם.

6 And for the western border, ye shall have the Great Sea for a border; this shall be your west border.

ז וְזֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן: מִן-הַיָּם, הַגָּדֹל, תְּתָאוּ לָכֶם, הֹר הָהָר.

7 And this shall be your north border: from the Great Sea ye shall mark out your line unto mount Hor;

ח מֵהֹר הָהָר, תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת; וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל, צְדָדָה.

8 from mount Hor ye shall mark out a line unto the entrance to Hamath; and the goings out of the border shall be at Zedad;

ט וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה, וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן; זֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן.

9 and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out thereof shall be at Hazar-enan; this shall be your north border.

י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם, לִגְבוּל קֵדְמָה, מֵחֲצַר עֵינָן, שְׁפָמָה.

10 And ye shall mark out your line for the east border from Hazar-enan to Shepham;

יא וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה, מִקֶּדֶם לָעָיִן; וְיָרַד הַגְּבֻל, וּמָחָה עַל-כֶּתֶף יָם-כִּנֶּרֶת קֵדְמָה.

11 and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of

Chinnereth eastward;

יב וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה, וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח; זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ, סָבִיב.

12 and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

יג וַיְצַו מֹשֶׁה, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying: 'This is the land wherein ye shall receive inheritance by lot, which the LORD hath commanded to give unto the nine tribes, and to the half-tribe;

יד כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי, לְבֵית אֲבֹתָם, וּמַטֵּה בְנֵי-הַגָּדִי, לְבֵית אֲבֹתָם; וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, לָקְחוּ נַחֲלָתָם.

14 for the tribe of the children of Reuben according to their fathers' houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance;

טו שְׁנֵי הַמַּטּוֹת, וַחֲצִי הַמַּטֶּה: לָקְחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ–קֵדְמָה מִזְרָחָה. {פ}

15 the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sun-rising.' **{P}**

טז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ: אֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן, וִיהוֹשֻׁעַ, בִּן-נוּן.

17 'These are the names of the men that shall take possession of the land for you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד, מִמַּטֶּה–תִּקְחוּ, לִנְחֹל אֶת-הָאָרֶץ.

18 And ye shall take one prince of every tribe, to take possession of the land.

יט וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים: לְמַטֵּה יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה.

19 And these are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

כ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן, שְׁמוּאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד.

20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

כא לְמַטֵּה בִנְיָמִן, אֱלִידָד בֶּן-כִּסְלוֹן.

21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

כב וּלְמַטֵּה בְנֵי-דָן, נָשִׂיא–בֻּקִּי, בֶּן-יָגְלִי.

22 And of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogli.

כג לִבְנֵי יוֹסֵף, לְמַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה נָשִׂיא–חַנִּיאֵל, בֶּן-אֵפֹד.

23 Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod;

כד וּלְמַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם, נָשִׂיא–קְמוּאֵל, בֶּן-שִׁפְטָן.

24 and of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiphtan.

כה וּלְמַטֵּה בְנֵי-זְבוּלֻן, נָשִׂיא–אֱלִיצָפָן, בֶּן-פַּרְנָךְ.

25 And of the tribe of the children of Zebulun a prince, Eli-zaphan the son of Parnach.

כו וּלְמַטֵּה בְנֵי-יִשָּׂשכָר, נָשִׂיא–פַּלְטִיאֵל, בֶּן-עַזָּן.

26 And of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan.

כז וּלְמַטֵּה בְנֵי-אָשֵׁר, נָשִׂיא–אֲחִיהוּד, בֶּן-שְׁלֹמִי.

27 And of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi.

כח וּלְמַטֵּה בְנֵי-נַפְתָּלִי, נָשִׂיא–פְּדַהְאֵל, בֶּן-עַמִּיהוּד.

28 And of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.

כט אֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, לְנַחֵל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. {פ}

29 These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.' **{P}**

Chapter 35

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

ב צַו, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם, עָרִים לָשָׁבֶת; וּמִגְרָשׁ, לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם, תִּתְּנוּ,

2 'Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and open land round about the cities shall ye

לַלְוִיִּם.

give unto the Levites.

ג וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם, לָשָׁבֶת; וּמִגְרְשֵׁיהֶם, יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם, וּלְכֹל, חַיָּתָם.

3 And the cities shall they have to dwell in; and their open land shall be for their cattle, and for their substance, and for all their beasts.

ד וּמִגְרְשֵׁי, הֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ, לַלְוִיִּם–מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה, אֶלֶף אַמָּה סָבִיב.

4 And the open land about the cities, which ye shall give unto the Levites, shall be from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

ה וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר, אֶת-פְּאַת-קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת-פְּאַת-נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת-פְּאַת-יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה–וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ; זֶה יִהְיֶה לָהֶם, מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים.

5 And ye shall measure without the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the open land about the cities.

ו וְאֵת הֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם–אֵת שֵׁשׁ-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ; וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ, אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר.

6 And the cities which ye shall give unto the Levites, they shall be the six cities of refuge, which ye shall give for the manslayer to flee thither; and beside them ye shall give forty and two cities.

ז כָּל-הֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם–אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה, עִיר: אֹתָהֶן, וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן.

7 All the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with the open land about them.

ח וְהֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל–מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ, וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ: אִישׁ, כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ, יִתֵּן מֵעָרָיו, לַלְוִיִּם. {פ}

8 And concerning the cities which ye shall give of the possession of the children of Israel, from the many ye shall take many, and from the few ye shall take few; each tribe according to its inheritance which it inheriteth shall give of its cities unto the Levites.' **{P}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ

10 'speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the

אֱלֹהֵיכֶם׃ כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן, אַרְצָה כְּנָעַן.

Jordan into the land of Canaan,

יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים, עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם; וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ, מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה.

11 then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you, that the manslayer that killeth any person through error may flee thither.

יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט, מִגֹּאֵל; וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ, עַד-עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט.

12 And the cities shall be unto you for refuge from the avenger, that the manslayer die not, until he stand before the congregation for judgment.

יג וְהֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ—שֵׁשׁ-עָרֵי מִקְלָט, תִּהְיֶינָה לָכֶם.

13 And as to the cities which ye shall give, there shall be for you six cities of refuge.

יד אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים, תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן, וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים, תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ עָרֵי מִקְלָט, תִּהְיֶינָה.

14 Ye shall give three cities beyond the Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.

טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם, תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ-הֶעָרִים הָאֵלֶּה, לְמִקְלָט—לָנוּס שָׁמָּה, כָּל-מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה.

15 For the children of Israel, and for the stranger and for the settler among them, shall these six cities be for refuge, that every one that killeth any person through error may flee thither.

טז וְאִם-בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת, רֹצֵחַ הוּא׃ מוֹת יוּמַת, הָרֹצֵחַ.

16 But if he smote him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ, וַיָּמֹת—רֹצֵחַ הוּא׃ מוֹת יוּמַת, הָרֹצֵחַ.

17 And if he smote him with a stone in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

יח אוֹ בִכְלִי עֵץ-יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ, וַיָּמֹת—רֹצֵחַ הוּא׃ מוֹת יוּמַת, הָרֹצֵחַ.

18 Or if he smote him with a weapon of wood in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

יט גֹּאֵל הַדָּם, הוּא יָמִית אֶת-הָרֹצֵחַ׃ בְּפִגְעוֹ-בוֹ, הוּא יְמִתֶנּוּ.

19 The avenger of blood shall himself put the murderer to death; when he meeteth him, he shall put him to death.

כ וְאִם-בִּשְׂנְאָה, יֶהְדֳּפֶנּוּ, אוֹ-הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה, וַיָּמֹת.

20 And if he thrust him of hatred, or hurled at him any thing, lying in wait, so that he died;

כא אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ, וַיָּמֹת--מוֹת-יוּמַת הַמַּכֶּה, רֹצֵחַ הוּא: גֹּאֵל הַדָּם, יָמִית אֶת-הָרֹצֵחַ--בְּפִגְעוֹ-בוֹ.

21 or in enmity smote him with his hand, that he died; he that smote him shall surely be put to death: he is a murderer; the avenger of blood shall put the murderer to death when he meeteth him.

כב וְאִם-בְּפֶתַע בְּלֹא-אֵיבָה, הֲדָפוֹ, אוֹ-הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כְּלִי, בְּלֹא צְדִיָּה.

22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him any thing without lying in wait,

כג אוֹ בְכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ, בְּלֹא רְאוֹת, וַיַּפֵּל עָלָיו, וַיָּמֹת--וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ, וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ.

23 or with any stone, whereby a man may die, seeing him not, and cast it upon him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm;

כד וְשָׁפְטוּ, הָעֵדָה, בֵּין הַמַּכֶּה, וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם--עַל הַמִּשְׁפָּטִים, הָאֵלֶּה.

24 then the congregation shall judge between the smiter and the avenger of blood according to these ordinances;

כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הָרֹצֵחַ, מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם, וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה, אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה; וְיָשַׁב בָּהּ, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל, אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ, בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ.

25 and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, whither he was fled; and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

כו וְאִם-יָצֹא יֵצֵא, הָרֹצֵחַ, אֶת-גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ, אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה.

26 But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, whither he fleeth;

כז וּמָצָא אֹתוֹ, גֹּאֵל הַדָּם, מִחוּץ, לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ: וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם, אֶת-הָרֹצֵחַ--אֵין לוֹ, דָּם.

27 and the avenger of blood find him without the border of his city of refuge, and the avenger of blood slay the manslayer; there shall be no bloodguiltiness for him;

כח כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל; וְאַחֲרֵי מוֹת, הַכֹּהֵן הַגָּדֹל--יָשׁוּב הָרֹצֵחַ, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ.

28 because he must remain in his city of refuge until the death of the high priest; but after the death of the high priest the manslayer may return into the land of his possession.

כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט, לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל, מוֹשְׁבֹתֵיכֶם.

29 And these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

ל כָּל-מַכֵּה-נֶפֶשׁ–לְפִי עֵדִים, יִרְצַח אֶת-הָרֹצֵחַ; וְעֵד אֶחָד, לֹא-יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת.

30 Whoso killeth any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses; but one witness shall not testify against any person that he die.

לא וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ, אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לָמוּת: כִּי-מוֹת, יוּמָת.

31 Moreover ye shall take no ransom for the life of a murderer, that is guilty of death; but he shall surely be put to death.

לב וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר, לָנוּס אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ, לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן.

32 And ye shall take no ransom for him that is fled to his city of refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

לג וְלֹא-תַחֲנִיפוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ, כִּי הַדָּם, הוּא יַחֲנִיף אֶת-הָאָרֶץ; וְלָאָרֶץ לֹא-יְכֻפַּר, לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ-בָּהּ, כִּי-אִם, בְּדַם שֹׁפְכוֹ.

33 So ye shall not pollute the land wherein ye are; for blood, it polluteth the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

לד וְלֹא תְטַמֵּא אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ–אֲשֶׁר אֲנִי, שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ: כִּי, אֲנִי יהוה–שֹׁכֵן, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

34 And thou shalt not defile the land which ye inhabit, in the midst of which I dwell; for I the LORD dwell in the midst of the children of Israel.' **{P}**

Chapter 36

א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה–מִמִּשְׁפְּחֹת, בְּנֵי יוֹסֵף; וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים–רָאשֵׁי אָבוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And the heads of the fathers' houses of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers' houses of the children of Israel;

ב וַיֹּאמְרוּ, אֶת-אֲדֹנִי צִוָּה יהוה,

2 and they said: 'The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by

לָתֵת אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַאדֹנִי, צֻוָּה בַיהוָה, לָתֵת אֶת-נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ, לִבְנֹתָיו.

lot to the children of Israel; and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

ג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְנָשִׁים, וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ, וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִגּוֹרָל נַחֲלָתֵנוּ, יִגָּרַע.

3 And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken away from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong; so will it be taken away from the lot of our inheritance.

ד וְאִם-יִהְיֶה הַיֹּבֵל, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן, עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ, יִגְרַע נַחֲלָתָן.

4 And when the jubilee of the children of Israel shall be, then will their inheritance be added unto the inheritance of the tribe whereunto they shall belong; so will their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.'

ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל-פִּי יהוה לֵאמֹר: כֵּן מַטֵּה בְנֵי-יוֹסֵף, דֹּבְרִים.

5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying: 'The tribe of the sons of Joseph speaketh right.

ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר, לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם, תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: אַךְ, לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם–תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים.

6 This is the thing which the LORD hath commanded concerning the daughters of Zelophehad, saying: Let them be married to whom they think best; only into the family of the tribe of their father shall they be married.

ז וְלֹא-תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מִמַּטֶּה אֶל-מַטֶּה: כִּי אִישׁ, בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו, יִדְבְּקוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

7 So shall no inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe; for the children of Israel shall cleave every one to the inheritance of the tribe of his fathers.

ח וְכָל-בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה, מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ, תִּהְיֶה לְאִשָּׁה: לְמַעַן, יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ, נַחֲלַת אֲבֹתָיו.

8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.

ט וְלֹא-תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה, לְמַטֶּה אַחֵר: כִּי-אִישׁ, בְּנַחֲלָתוֹ, יִדְבְּקוּ, מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 So shall no inheritance remove from one tribe to another tribe; for the tribes of the children of Israel shall cleave each one to its own inheritance.'

י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ, בְּנוֹת צְלָפְחָד.

10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad.

יא וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה, וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה–בְּנוֹת צְלָפְחָד: לִבְנֵי דֹדֵיהֶן, לְנָשִׁים.

11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons.

יב מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף, הָיוּ לְנָשִׁים; וַתְּהִי, נַחֲלָתָן, עַל-מַטֵּה, מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן.

12 They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

יג אֵלֶּה הַמִּצוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה–אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ. {ש}

13 These are the commandments and the ordinances, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho. **{P}**

Deuteronomy

דְּבָרִים

Chapter 1

א אֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר, הַיַּרְדֵּן: בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין-פָּארָן וּבֵין-תֹּפֶל, וְלָבָן וַחֲצֵרֹת–וְדִי זָהָב.

1 These are the words which Moses spoke unto all Israel beyond the Jordan; in the wilderness, in the Arabah, over against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.

ב אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב, דֶּרֶךְ הַר-שֵׂעִיר, עַד, קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

2 It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

ג וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה, בְּעַשְׁתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ; דִּבֶּר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ, אֲלֵהֶם.

3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

ד אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ, אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב, בְּחֶשְׁבּוֹן–וְאֵת, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת, בְּאֶדְרֶעִי.

4 after he had smitten Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei;

ה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, בְּאֶרֶץ מוֹאָב, הוֹאִיל מֹשֶׁה, בֵּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר.

5 beyond the Jordan, in the land of Moab, took Moses upon him to expound this law, saying:

ו יהוה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ, בְּחֹרֵב

6 The LORD our God spoke unto us in

לֵאמֹר׃ רַב-לָכֶם שֶׁבֶת, בָּהָר הַזֶּה.

Horeb, saying: ‘Ye have dwelt long enough in this mountain;

ז פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם, וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנָיו, בָּעֲרָבָה בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב, וּבְחוֹף הַיָּם–אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת.

7 turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites and unto all the places nigh thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the Lowland, and in the South, and by the sea-shore; the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

ח רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם, אֶת-הָאָרֶץ; בֹּאוּ, וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם, וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם.

8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed after them.’

ט וָאֹמַר אֲלֵכֶם, בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃ לֹא-אוּכַל לְבַדִּי, שְׂאֵת אֶתְכֶם.

9 And I spoke unto you at that time, saying: ‘I am not able to bear you myself alone;

י יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הִרְבָּה אֶתְכֶם; וְהִנְּכֶם הַיּוֹם, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב.

10 the LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heavens for multitude.–

יא יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם, יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם–אֶלֶף פְּעָמִים; וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם.

11 The LORD, the God of your fathers, make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as He hath promised you!–

יב אֵיכָה אֶשָּׂא, לְבַדִּי, טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם, וְרִיבְכֶם.

12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

יג הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים, וְיֹדְעִים–לְשִׁבְטֵיכֶם; וַאֲשִׂימֵם, בְּרָאשֵׁיכֶם.

13 Get you, from each one of your tribes, wise men, and understanding, and full of knowledge, and I will make them heads over you.’

יד וַתַּעֲנוּ, אֹתִי; וַתֹּאמְרוּ, טוֹב-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת.

14 And ye answered me, and said: ‘The thing which thou hast spoken is good for us to do.’

טו וָאֶקַּח אֶת-רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם,
אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים, וָאֶתֵּן אוֹתָם
רָאשִׁים, עֲלֵיכֶם: שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת, וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת,
וְשֹׁטְרִים, לְשִׁבְטֵיכֶם.

15 So I took the heads of your tribes, wise men, and full of knowledge, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, tribe by tribe.

טז וָאֲצַוֶּה, אֶת-שֹׁפְטֵיכֶם, בָּעֵת
הַהִוא, לֵאמֹר: שָׁמֹעַ בֵּין-אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק, בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו
וּבֵין גֵּרוֹ.

16 And I charged your judges at that time, saying: 'Hear the causes between your brethren, and judge righteously between a man and his brother, and the stranger that is with him.

יז לֹא-תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט, כַּקָּטֹן
כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן—לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי-אִישׁ,
כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא; וְהַדָּבָר
אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם, תַּקְרִבוּן אֵלַי
וּשְׁמַעְתִּיו.

17 Ye shall not respect persons in judgment; ye shall hear the small and the great alike; ye shall not be afraid of the face of any man; for the judgment is God's; and the cause that is too hard for you ye shall bring unto me, and I will hear it.'

יח וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם, בָּעֵת הַהִוא, אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.

18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

יט וַנִּסַּע מֵחֹרֵב, וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל-הַמִּדְבָּר
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם
דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה
אֱלֹהֵינוּ, אֹתָנוּ; וַנָּבֹא, עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

19 And we journeyed from Horeb, and went through all that great and dreadful wilderness which ye saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

כ וָאֹמַר, אֲלֵכֶם: בָּאתֶם עַד-הַר
הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ.

20 And I said unto you: 'Ye are come unto the hill-country of the Amorites, which the LORD our God giveth unto us.

כא רְאֵה נָתַן יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ—
אֶת-הָאָרֶץ: עֲלֵה רֵשׁ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ—אַל-תִּירָא,
וְאַל-תֵּחָת.

21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee; go up, take possession, as the LORD, the God of thy fathers, hath spoken unto thee; fear not, neither be dismayed.'

כב וַתִּקְרְבוּן אֵלַי, כֻּלְּכֶם, וַתֹּאמְרוּ
נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ, וְיַחְפְּרוּ-לָנוּ

22 And ye came near unto me every one of you, and said: 'Let us send men before us, that they may search the land for us, and

אֶת-הָאָרֶץ ; וְיָשְׁבוּ אֹתָנוּ, דָּבָר--אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה-בָּהּ, וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן.

bring us back word of the way by which we must go up, and the cities unto which we shall come.'

כג וַיִּיטַב בְּעֵינַי, הַדָּבָר ; וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים, אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט.

23 And the thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe;

כד וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה, וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכֹּל ; וַיְרַגְּלוּ, אֹתָהּ.

24 and they turned and went up into the mountains, and came unto the valley of Eshcol, and spied it out.

כה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ, וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ ; וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר, וַיֹּאמְרוּ, טוֹבָה הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ.

25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us back word, and said: 'Good is the land which the LORD our God giveth unto us.'

כו וְלֹא אֲבִיתֶם, לַעֲלֹת ; וַתַּמְרוּ, אֶת-פִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

26 Yet ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God;

כז וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ, בְּשִׂנְאַת יהוה אֹתָנוּ, הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי, לְהַשְׁמִידֵנוּ.

27 and ye murmured in your tents, and said: 'Because the LORD hated us, He hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

כח אָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים, אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת-לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ, עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת, בַּשָּׁמָיִם ; וְגַם-בְּנֵי עֲנָקִים, רָאִינוּ שָׁם.

28 Whither are we going up? our brethren have made our heart to melt, saying: The people is greater and taller than we; the cities are great and fortified up to heavens; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.'

כט וָאֹמַר, אֲלֵכֶם ׃ לֹא-תַעַרְצוּן וְלֹא-תִירְאוּן, מֵהֶם.

29 Then I said unto you: 'Dread not, neither be afraid of them.

ל יהוה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם, הוּא יִלָּחֵם לָכֶם ׃ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם, בְּמִצְרַיִם--לְעֵינֵיכֶם.

30 The LORD your God who goeth before you, He shall fight for you, according to all that He did for you in Egypt before your eyes;

לא וּבַמִּדְבָּר, אֲשֶׁר רָאִיתָ, אֲשֶׁר
נְשָׂאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא-אִישׁ
אֶת-בְּנוֹ–בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם,
עַד-בֹּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

31 and in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bore thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came unto this place.

לב וּבַדָּבָר, הַזֶּה–אֵינְכֶם, מַאֲמִינִם,
בַּיהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.

32 Yet in this thing ye do not believe the LORD your God,

לג הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ, לָתוּר לָכֶם
מָקוֹם–לַחֲנֹתְכֶם: בָּאֵשׁ לַיְלָה,
לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ,
וּבֶעָנָן, יוֹמָם.

33 Who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in: in fire by night, to show you by what way ye should go, and in the cloud by day.'

לד וַיִּשְׁמַע יהוה, אֶת-קוֹל דִּבְרֵיכֶם;
וַיִּקְצֹף, וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר.

34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and swore, saying:

לה אִם-יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה,
הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה–אֵת, הָאָרֶץ הַטּוֹבָה,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי, לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם.

35 'surely there shall not one of these men, even this evil generation, see the good land, which I swore to give unto your fathers,

לו זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, הוּא יִרְאֶנָּה,
וְלוֹ-אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ-בָּהּ,
וּלְבָנָיו–יַעַן, אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יהוה.

36 save Caleb the son of Jephunneh, he shall see it; and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children; because he hath wholly followed the LORD.'

לז גַּם-בִּי הִתְאַנַּף יהוה, בִּגְלַלְכֶם
לֵאמֹר: גַּם-אַתָּה, לֹא-תָבֹא שָׁם.

37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying: Thou also shalt not go in thither;

לח יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ, הוּא
יָבֹא שָׁמָּה; אֹתוֹ חַזֵּק, כִּי-הוּא
יַנְחִלֶנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל.

38 Joshua the son of Nun, who standeth before thee, he shall go in thither; encourage thou him, for he shall cause Israel to inherit it.

לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה,
וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב
וָרָע–הֵמָּה, יָבֹאוּ שָׁמָּה; וְלָהֶם
אֶתְּנֶנָּה, וְהֵם יִירָשُוהָ.

39 Moreover your little ones, that ye said should be a prey, and your children, that this day have no knowledge of good or evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

מ וְאַתֶּם, פְּנוּ לָכֶם ; וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה, דֶּרֶךְ יַם-סוּף.

40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.'

מא וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי, חָטָאנוּ לַיהוה–אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ ; וַתַּחְגְּרוּ, אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ, וַתָּהִינוּ, לַעֲלֹת הָהָרָה.

41 Then ye answered and said unto me: 'We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us.' And ye girded on every man his weapons of war, and deemed it a light thing to go up into the hill-country.

מב וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ–כִּי אֵינֶנִּי, בְּקִרְבְּכֶם ; וְלֹא, תִּנָּגְפוּ, לִפְנֵי, אֹיְבֵיכֶם.

42 And the LORD said unto me: 'say unto them: Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.'

מג וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם ; וַתַּמְרוּ אֶת-פִּי יהוה, וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה.

43 So I spoke unto you, and ye hearkened not; but ye rebelled against the commandment of the LORD, and were presumptuous, and went up into the hill-country.

מד וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא, לִקְרַאתְכֶם, וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם, כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים ; וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר, עַד-חָרְמָה.

44 And the Amorites, that dwell in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even unto Hormah.

מה וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ, לִפְנֵי יהוה ; וְלֹא-שָׁמַע יהוה בְּקֹלְכֶם, וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם.

45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD hearkened not to your voice, nor gave ear unto you.

מו וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ, יָמִים רַבִּים, כַּיָּמִים, אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם.

46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

Chapter 2

א וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה, דֶּרֶךְ יַם-סוּף, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, אֵלָי ; וַנָּסָב אֶת-

1 Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as the LORD spoke unto me; and we

הַר-שֵׂעִיר, יָמִים רַבִּים. {ס}

compassed mount Seir many days. **{S}**

ב וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

2 And the LORD spoke unto me, saying:

ג רַב-לָכֶם, סֹב אֶת-הָהָר הַזֶּה; פְּנוּ לָכֶם, צָפוֹנָה.

3 'Ye have compassed this mountain long enough; turn you northward.

ד וְאֶת-הָעָם, צַו לֵאמֹר, אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי-עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר; וְיִירְאוּ מִכֶּם, וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד.

4 And command thou the people, saying: Ye are to pass through the border of your brethren the children of Esau, that dwell in Seir; and they will be afraid of you; take ye good heed unto yourselves therefore;

ה אַל-תִּתְגָּרוּ בָם--כִּי לֹא-אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם, עַד מִדְרַךְ כַּף-רָגֶל: כִּי-יְרֵשָׁה לְעֵשָׂו, נָתַתִּי אֶת-הַר שֵׂעִיר.

5 contend not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

ו אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף, וַאֲכַלְתֶּם; וְגַם-מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם, בַּכֶּסֶף--וּשְׁתִיתֶם.

6 Ye shall purchase food of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

ז כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ, בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ--יָדַע לֶכְתְּךָ, אֶת-הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה: זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה, יהוה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ--לֹא חָסַרְתָּ, דָּבָר.

7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the work of thy hand; He hath known thy walking through this great wilderness; these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.'

ח וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי-עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר, מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה, מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר; {ס} וַנֵּפֶן, וַנַּעֲבֹר, דֶּרֶךְ, מִדְבַּר מוֹאָב.

8 So we passed by from our brethren the children of Esau, that dwell in Seir, from the way of the Arabah, from Elath and from Ezion-geber. **{S}** And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

ט וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, אַל-תָּצַר אֶת-מוֹאָב, וְאַל-תִּתְגַּר בָּם, מִלְחָמָה: כִּי לֹא-אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ, יְרֻשָּׁה--כִּי לִבְנֵי-לוֹט, נָתַתִּי אֶת-עָר יְרֻשָּׁה.

9 And the LORD said unto me: 'Be not at enmity with Moab, neither contend with them in battle; for I will not give thee of his land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.–

י הָאֵמִים לְפָנִים, יָשְׁבוּ בָהּ–עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם, כָּעֲנָקִים.

10 The Emim dwelt therein aforetime, a people great, and many, and tall, as the Anakim;

יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף-הֵם, כָּעֲנָקִים; וְהַמֹּאָבִים, יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים.

11 these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim.

יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים, לְפָנִים, וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם, וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל, לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ, אֲשֶׁר-נָתַן יהוה, לָהֶם.

12 And in Seir dwelt the Horites aforetime, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.–

יג עַתָּה, קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם–אֶת-נַחַל זָרֶד; וַנַּעֲבֹר, אֶת-נַחַל זָרֶד.

13 Now rise up, and get you over the brook Zered.' And we went over the brook Zered.

יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, עַד אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ אֶת-נַחַל זָרֶד, שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה, שָׁנָה–עַד-תֹּם כָּל-הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה, לָהֶם.

14 And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty and eight years; until all the generation, even the men of war, were consumed from the midst of the camp, as the LORD swore unto them.

טו וְגַם יַד-יהוה הָיְתָה בָּם, לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה, עַד, תֻּמָּם.

15 Moreover the hand of the LORD was against them, to discomfit them from the midst of the camp, until they were consumed.

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָּל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, לָמוּת–מִקֶּרֶב הָעָם. {ס}

16 So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people, **{S}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 that the LORD spoke unto me saying:

יח אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב, אֶת-עָר.

18 'Thou art this day to pass over the border of Moab, even Ar;

יט וְקָרַבְתָּ, מוּל בְּנֵי עַמּוֹן–אַל-תְּצֻרֵם, וְאַל-תִּתְגָּר בָּם: כִּי לֹא-אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לְךָ, יְרֻשָּׁה–כִּי לִבְנֵי-

19 and when thou comest nigh over against the children of Ammon, harass them not, nor contend with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it

לוֹט, נָתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה.

unto the children of Lot for a possession.–

כ אֶרֶץ-רְפָאִים תֵּחָשֵׁב, אַף-הִוא: רְפָאִים יָשְׁבוּ-בָהּ, לְפָנִים, וְהָעַמֹּנִים, יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים.

20 That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim dwelt therein aforetime; but the Ammonites call them Zamzummim,

כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם, כָּעֲנָקִים; וַיַּשְׁמִידֵם יהוה מִפְּנֵיהֶם, וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם.

21 a people great, and many, and tall, as the Anakim; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead;

כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר–אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת-הַחֹרִי, מִפְּנֵיהֶם, וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

22 as He did for the children of Esau, that dwell in Seir, when He destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day;

כג וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים, עַד-עַזָּה–כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר, הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם.

23 and the Avvim, that dwelt in villages as far as Gaza, the Caphtorim, that came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.–

כד קוּמוּ סְעוּ, וְעִבְרוּ אֶת-נַחַל אַרְנֹן– רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אַרְצוֹ, הָחֵל רָשׁ; וְהִתְגָּר בּוֹ, מִלְחָמָה.

24 Rise ye up, take your journey, and pass over the valley of Arnon; behold, I have given into thy hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle.

כה הַיּוֹם הַזֶּה, אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ, עַל-פְּנֵי הָעַמִּים, תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם–אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ, וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ.

25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the peoples that are under the whole heavens, who, when they hear the report of thee, shall tremble, and be in anguish because of thee.'

כו וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת, אֶל-סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, דִּבְרֵי שָׁלוֹם, לֵאמֹר.

26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying:

כז אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ, בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ: לֹא אָסוּר, יָמִין וּשְׂמֹאול.

27 'Let me pass through thy land; I will go along by the highway, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

כח אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי, וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן-לִי וְשָׁתִיתִי; רַק, אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי.

28 Thou shalt sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink; only let me pass through on my feet;

כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְּנֵי עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר, וְהַמּוֹאָבִים, הַיֹּשְׁבִים בְּעָר—עַד אֲשֶׁר-אֶעֱבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ.

29 as the children of Esau that dwell in Seir, and the Moabites that dwell in Ar, did unto me; until I shall pass over the Jordan into the land which the LORD our God giveth us.'

ל וְלֹא אָבָה, סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, הַעֲבִרֵנוּ, בּוֹ: כִּי-הִקְשָׁה יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-רוּחוֹ, וְאִמֵּץ אֶת-לְבָבוֹ, לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ, כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that He might deliver him into thy hand, as appeareth this day. **{S}**

לא וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ, אֶת-סִיחֹן וְאֶת-אַרְצוֹ; הָחֵל רָשׁ, לָרֶשֶׁת אֶת-אַרְצוֹ.

31 And the LORD said unto me: 'Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before thee; begin to possess his land.'

לב וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ, לַמִּלְחָמָה—יָהְצָה.

32 Then Sihon came out against us, he and all his people, unto battle at Jahaz.

לג וַיִּתְּנֵהוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, לְפָנֵינוּ; וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָו, וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ.

33 And the LORD our God delivered him up before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

לד וַנִּלְכֹּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בָּעֵת הַהִוא, וַנַּחֲרֵם אֶת-כָּל-עִיר מְתִם, וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף: לֹא הִשְׁאַרְנוּ, שָׂרִיד.

34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed every city, the men, and the women, and the little ones; we left none remaining;

לה רַק הַבְּהֵמָה, בָּזַזְנוּ לָנוּ, וּשְׁלַל הֶעָרִים, אֲשֶׁר לָכָדְנוּ.

35 only the cattle we took for a prey unto ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

לו מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל, וְעַד-הַגִּלְעָד, לֹא הָיְתָה קִרְיָה, אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ: אֶת-הַכֹּל, נָתַן יהוה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ.

36 From Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and from the city that is in the valley, even unto Gilead, there was not a city too high for us: the LORD our God delivered up all before us.

לז רַק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן, לֹא קָרָבְתָּ: כָּל-יַד נַחַל יַבֹּק, וְעָרֵי הָהָר, וְכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה, יהוה אֱלֹהֵינוּ.

37 Only to the land of the children of Ammon thou camest not near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wheresoever the LORD our God forbade us.

Chapter 3

א וַנִּפֶן וַנַּעַל, דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן; וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ, לַמִּלְחָמָה–אֶדְרֶעִי.

1 Then we turned, and went up the way to Bashan; and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, unto battle at Edrei.

ב וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, אַל-תִּירָא אֹתוֹ–כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ, וְאֶת-אַרְצוֹ; וְעָשִׂיתָ לּוֹ–כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן.

2 And the LORD said unto me: 'Fear him not; for I have delivered him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.'

ג וַיִּתֵּן יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ, גַּם אֶת-עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן–וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ; וַנַּכֵּהוּ, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד.

3 So the LORD our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people; and we smote him until none was left to him remaining.

ד וַנִּלְכֹּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בָּעֵת הַהִוא–לֹא הָיְתָה קִרְיָה, אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאִתָּם: שִׁשִּׁים עִיר כָּל-חֶבֶל אַרְגֹּב, מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן.

4 And we took all his cities at that time; there was not a city which we took not from them; threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

ה כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת, חוֹמָה גְּבֹהָה–דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ: לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי, הַרְבֵּה מְאֹד.

5 All these were fortified cities, with high walls, gates, and bars; beside the unwalled towns a great many.

ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם–כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ, לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן: הַחֲרֵם כָּל-עִיר מְתִם, הַנָּשִׁים וְהַטָּף.

6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying every city, the men, and the women, and the little ones.

ז וְכָל-הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים, בַּזּוֹנוּ

7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey unto ourselves.

לָנוּ.

ח וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא, אֶת-הָאָרֶץ, מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן–מִנַּחַל אַרְנֹן, עַד-הַר חֶרְמוֹן.

8 And we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites that were beyond the Jordan, from the valley of Arnon unto mount Hermon–

ט צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן, שִׂרְיֹן; וְהָאֱמֹרִי, יִקְרְאוּ-לוֹ שְׂנִיר.

9 which Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir–

י כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן, עַד-סַלְכָה, וְאֶדְרֶעִי–עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג, בַּבָּשָׁן.

10 all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salcah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.–

יא כִּי רַק-עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים–הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל, הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן: תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ, וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ–בְּאַמַּת-אִישׁ.

11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.–

יב וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ, בָּעֵת הַהִוא; מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר-עַל-נַחַל אַרְנֹן, וַחֲצִי הַר-הַגִּלְעָד וְעָרָיו–נָתַתִּי, לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי.

12 And this land we took in possession at that time; from Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites;

יג וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן, מַמְלֶכֶת עוֹג–נָתַתִּי, לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה: כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל-הַבָּשָׁן, הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים.

13 and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I unto the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob–all that Bashan is called the land of Rephaim.

יד יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לָקַח אֶת-כָּל-חֶבֶל אַרְגֹּב, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי; וַיִּקְרָא אֹתָם עַל-שְׁמוֹ אֶת-הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

14 Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, unto this day.–

טו וּלְמָכִיר, נָתַתִּי אֶת-הַגִּלְעָד.

15 And I gave Gilead unto Machir.

טז וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן-הַגִּלְעָד,

16 And unto the Reubenites and unto the

וְעַד-נַחַל אַרְנֹן, תּוֹךְ הַנַּחַל, וּגְבֵל–וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

Gadites I gave from Gilead even unto the valley of Arnon, the middle of the valley for a border; even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

יז וְהָעֲרָבָה, וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֵל–מִכִּנֶּרֶת, וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח, תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה, מִזְרָחָה.

17 the Arabah also, the Jordan being the border thereof, from Chinnereth even unto the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

יח וָאֲצַו אֶתְכֶם, בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: יהוה אֱלֹהֵיכֶם, נָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ–חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כָּל-בְּנֵי-חָיִל.

18 And I commanded you at that time, saying: ‘The LORD your God hath given you this land to possess it; ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all the men of valour.

יט רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם, וּמִקְנֵכֶם, יָדַעְתִּי, כִּי-מִקְנֶה רַב לָכֶם–יֵשְׁבוּ, בְּעָרֵיכֶם, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לָכֶם.

19 But your wives, and your little ones, and your cattle–I know that ye have much cattle–shall abide in your cities which I have given you;

כ עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יהוה לַאֲחֵיכֶם, כָּכֶם, וְיָרְשׁוּ גַם-הֵם, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן; וְשַׁבְתֶּם, אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לָכֶם.

20 until the LORD give rest unto your brethren, as unto you, and they also possess the land which the LORD your God giveth them beyond the Jordan; then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

כא וְאֶת-יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי, בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: עֵינֶיךָ הָרֹאוֹת, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה–כֵּן-יַעֲשֶׂה יהוה לְכָל-הַמַּמְלָכוֹת, אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה.

21 And I commanded Joshua at that time, saying: ‘Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings; so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou goest over.

כב לֹא, תִּירָאוּם: כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם. {ס}

22 Ye shall not fear them; for the LORD your God, He it is that fighteth for you.’ **{S}**

כג וָאֶתְחַנַּן, אֶל-יהוה, בָּעֵת הַהִוא, לֵאמֹר.

23 And I besought the LORD at that time, saying:

כד אֲדֹנָי יְהוִה, אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ, אֶת-גָּדְלְךָ, וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה–אֲשֶׁר מִי-אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ.

24 'O Lord GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heavens or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

כה אֶעְבְּרָה-נָּא, וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה, וְהַלְּבָנוֹן.

25 Let me go over, I pray Thee, and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly hill-country, and Lebanon.'

כו וַיִּתְעַבֵּר יהוה בִּי לְמַעַנְכֶם, וְלֹא שָׁמַע אֵלָי; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, רַב-לָךְ–אַל-תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד, בַּדָּבָר הַזֶּה.

26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and hearkened not unto me; and the LORD said unto me: 'Let it suffice thee; speak no more unto Me of this matter.

כז עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה, וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפוֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה–וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ: כִּי-לֹא תַעֲבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold with thine eyes; for thou shalt not go over this Jordan.

כח וְצַו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ: כִּי-הוּא יַעֲבֹר, לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה, וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.'

כט וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא, מוּל בֵּית פְּעוֹר. {פ}

29 So we abode in the valley over against Beth-peor. **{P}**

Chapter 4

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל, שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם, לַעֲשׂוֹת–לְמַעַן תִּחְיוּ, וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם, נֹתֵן לָכֶם.

1 And now, O Israel, hearken unto the statutes and unto the ordinances, which I teach you, to do them; that ye may live, and go in and possess the land which the LORD, the God of your fathers, giveth you.

ב לֹא תֹסִפוּ, עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם, וְלֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ--לִשְׁמֹר, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוֶּה אֶתְכֶם.

2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

ג עֵינֵיכֶם, הָרֹאוֹת, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יהוה, בְּבַעַל פְּעוֹר: כִּי כָל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל-פְּעוֹר--הִשְׁמִידוֹ יהוה אֱלֹהֶיךָ, מִקִּרְבֶּךָ.

3 Your eyes have seen what the LORD did in Baal-peor; for all the men that followed the Baal of Peor, the LORD thy God hath destroyed them from the midst of thee.

ד וְאַתֶּם, הַדְּבֵקִים, בַּיהוָה, אֱלֹהֵיכֶם--חַיִּים כֻּלְּכֶם, הַיּוֹם.

4 But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

ה רְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי, יהוה אֱלֹהָי: לַעֲשׂוֹת כֵּן--בְּקֶרֶב הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

5 Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the midst of the land whither ye go in to possess it.

ו וּשְׁמַרְתֶּם, וַעֲשִׂיתֶם--כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם, לְעֵינֵי הָעַמִּים: אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן, אֵת כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, וְאָמְרוּ רַק עַם-חָכָם וְנָבוֹן, הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה.

6 Observe therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, that, when they hear all these statutes, shall say: 'surely this great nation is a wise and understanding people.'

ז כִּי מִי-גוֹי גָּדוֹל, אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו, כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּכָל-קָרְאֵנוּ אֵלָיו.

7 For what great nation is there, that hath God so nigh unto them, as the LORD our God is whensoever we call upon Him?

ח וּמִי גּוֹי גָּדוֹל, אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם, כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם.

8 And what great nation is there, that hath statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?

ט רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן-יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ, כֹּל, יְמֵי

9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes saw, and lest they depart from thy heart all the days of thy life; but make them known unto thy children and

חַיֶּיךָ; וְהוֹדַעְתָּם לִבָּנֶיךָ, וְלִבְנֵי בָנֶיךָ.

thy children's children;

י יוֹם, אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב, בֶּאֱמֹר יהוה אֵלַי הַקְהֶל-לִי אֶת-הָעָם, וְאַשְׁמִעֵם אֶת-דְּבָרָי: אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי, כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל-הָאֲדָמָה, וְאֶת-בְּנֵיהֶם, יְלַמֵּדוּן.

10 the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me: 'Assemble Me the people, and I will make them hear My words that they may learn to fear Me all the days that they live upon the earth, and that they may teach their children.'

יא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן, תַּחַת הָהָר; וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ, עַד-לֵב הַשָּׁמַיִם– חֹשֶׁךְ, עָנָן וַעֲרָפֶל.

11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the heart of heavens, with darkness, cloud, and thick darkness.

יב וַיְדַבֵּר יהוה אֲלֵיכֶם, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים, וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל.

12 And the LORD spoke unto you out of the midst of the fire; ye heard the voice of words, but ye saw no form; only a voice.

יג וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת-בְּרִיתוֹ, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת–עֲשֶׂרֶת, הַדְּבָרִים; וַיִּכְתְּבֵם, עַל-שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים.

13 And He declared unto you His covenant, which He commanded you to perform, even the ten words; and He wrote them upon two tables of stone.

יד וְאֹתִי צִוָּה יהוה, בָּעֵת הַהִוא, לְלַמֵּד אֶתְכֶם, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים: לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם–בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

טו וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֹׁתֵיכֶם: כִּי לֹא רְאִיתֶם, כָּל-תְּמוּנָה, בְּיוֹם דִּבֶּר יהוה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

15 Take ye therefore good heed unto yourselves–for ye saw no manner of form on the day that the LORD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire–

טז פֶּן-תַּשְׁחִתוּן–וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל, תְּמוּנַת כָּל-סָמֶל: תַּבְנִית זָכָר, אוֹ נְקֵבָה.

16 lest ye deal corruptly, and make you a graven image, even the form of any figure, the likeness of male or female,

יז תַּבְנִית, כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ; תַּבְנִית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף, אֲשֶׁר תָּעוּף

17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the heavens,

בַּשָּׁמָיִם.

יח תַּבְנִית, כָּל-רֶמֶשׂ בָּאֲדָמָה; תַּבְנִית כָּל-דָּגָה אֲשֶׁר-בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

18 the likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;

יט וּפֶן-תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה, וְרָאִיתָ אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם, וַעֲבַדְתָּם--אֲשֶׁר חָלַק יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֹתָם, לְכֹל הָעַמִּים, תַּחַת כָּל-הַשָּׁמָיִם.

19 and lest thou lift up thine eyes unto heavens, and when thou seest the sun and the moon and the stars, even all the host of heavens, thou be drawn away and worship them, and serve them, which the LORD thy God hath allotted unto all the peoples under the whole heavens.

כ וְאֶתְכֶם לָקַח יהוה, וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם, לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה, כַּיּוֹם הַזֶּה.

20 But you hath the LORD taken and brought forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be unto Him a people of inheritance, as ye are this day.

כא וַיהוָה הִתְאַנַּף-בִּי, עַל-דִּבְרֵיכֶם; וַיִּשָּׁבַע, לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת-הַיַּרְדֵּן, וּלְבִלְתִּי-בֹא אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה.

21 Now the LORD was angered with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance;

כב כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת, אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם, עֹבְרִים, וִירִשְׁתֶּם, אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת.

22 but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but ye are to go over, and possess that good land.

כג הִשָּׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן-תִּשְׁכְּחוּ אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר כָּרַת, עִמָּכֶם; וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל, אֲשֶׁר צִוְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ.

23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which He made with you, and make you a graven image, even the likeness of any thing which the LORD thy God hath forbidden thee.

כד כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֵשׁ אֹכְלָה הוּא: אֵל, קַנָּא. {פ}

24 For the LORD thy God is a devouring fire, a jealous God. **{P}**

כה כִּי-תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים, וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ; וְהִשְׁחַתֶּם, וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל, וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי

25 When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have been long in the land, and shall deal corruptly, and make a graven image, even the form of

יהוה-אֱלֹהֶיךָ, לְהַכְעִיסוֹ.

any thing, and shall do that which is evil in the sight of the LORD thy God, to provoke Him;

כו הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, כִּי-אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר, מֵעַל הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: לֹא-תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ, כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן.

26 I call heavens and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over the Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

כז וְהֵפִיץ יהוה אֶתְכֶם, בָּעַמִּים; וְנִשְׁאַרְתֶּם, מְתֵי מִסְפָּר, בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר יְנַהֵג יהוה אֶתְכֶם שָׁמָּה.

27 And the LORD shall scatter you among the peoples, and ye shall be left few in number among the nations, whither the LORD shall lead you away.

כח וַעֲבַדְתֶּם-שָׁם אֱלֹהִים, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: עֵץ וָאֶבֶן–אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן, וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן.

28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

כט וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, וּמָצָאתָ: כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ.

29 But from thence ye will seek the LORD thy God; and thou shalt find Him, if thou search after Him with all thy heart and with all thy soul.

ל בַּצַר לְךָ–וּמְצָאוּךָ, כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; בְּאַחֲרִית, הַיָּמִים, וְשַׁבְתָּ עַד-יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ.

30 In thy distress, when all these things are come upon thee, in the end of days, thou wilt return to the LORD thy God, and hearken unto His voice;

לא כִּי אֵל רַחוּם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ; וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית אֲבֹתֶיךָ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם.

31 for the LORD thy God is a merciful God; He will not fail thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which He swore unto them.

לב כִּי שְׁאַל-נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ, לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ, וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם, וְעַד-קְצֵה הַשָּׁמָיִם: הֲנִהְיָה, כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה, אוֹ, הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ.

32 For ask now of the days past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and from the one end of heavens unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ, כַּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אַתָּה--וַיֶּחִי.

33 Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

לד אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים, לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי, בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּמִצְרַיִם--לְעֵינֶיךָ.

34 Or hath God assayed to go and take Him a nation from the midst of another nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before thine eyes?

לה אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים: אֵין עוֹד, מִלְּבַדּוֹ.

35 Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the LORD, He is God; there is none else beside Him.

לו מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת-קֹלוֹ, לְיַסְּרֶךָּ; וְעַל-הָאָרֶץ, הֶרְאֲךָ אֶת-אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה, וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

36 Out of heavens He made thee to hear His voice, that He might instruct thee; and upon earth He made thee to see His great fire; and thou didst hear His words out of the midst of the fire.

לז וְתַחַת, כִּי אָהַב אֶת-אֲבֹתֶיךָ, וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ, אַחֲרָיו; וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל, מִמִּצְרָיִם.

37 And because He loved thy fathers, and chose their seed after them, and brought thee out with His presence, with His great power, out of Egypt,

לח לְהוֹרִישׁ, גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ--מִפָּנֶיךָ; לַהֲבִיאֲךָ, לָתֶת-לְךָ אֶת-אַרְצָם נַחֲלָה--כַּיּוֹם הַזֶּה.

38 to drive out nations from before thee greater and mightier than thou, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day;

לט וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם, וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל-לְבָבֶךָ, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתָּחַת: אֵין, עוֹד.

39 know this day, and lay it to thy heart, that the LORD, He is God in heavens above and upon the earth beneath; there is none else.

מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ, וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ--וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ

40 And thou shalt keep His statutes, and His commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the land, which the LORD thy God giveth thee, for

נֹתֵן לְךָ כָּל-הַיָּמִים. {פ}

ever. **{P}**

מא אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים,
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרְחָה, שָׁמֶשׁ.

41 Then Moses separated three cities beyond the Jordan toward the sunrising;

מב לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ, אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בִּבְלִי-דַעַת, וְהוּא לֹא-שֹׂנֵא לוֹ,
מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם; וְנָס, אֶל-אַחַת מִן-הֶעָרִים הָאֵל–וָחָי.

42 that the manslayer might flee thither, that slayeth his neighbour unawares, and hated him not in time past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

מג אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר,
לָרְאוּבֵנִי; וְאֶת-רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי,
וְאֶת-גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי.

43 Bezer in the wilderness, in the table-land, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

מד וְזֹאת, הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה,
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

44 And this is the law which Moses set before the children of Israel;

מה אֵלֶּה, הָעֵדֹת, וְהַחֻקִּים,
וְהַמִּשְׁפָּטִים–אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם.

45 these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke unto the children of Israel, when they came forth out of Egypt;

מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא, מוּל בֵּית
פְּעוֹר, בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן–אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם.

46 beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, when they came forth out of Egypt;

מז וַיִּירְשׁוּ אֶת-אַרְצוֹ וְאֶת-אֶרֶץ עוֹג
מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן–מִזְרָח, שָׁמֶשׁ.

47 and they took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrising;

מח מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל
אַרְנֹן, וְעַד-הַר שִׂיאֹן–הוּא חֶרְמוֹן.

48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, even unto mount Sion–the same is Hermon–

מט וְכָל-הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן,
מִזְרָחָה, וְעַד, יָם הָעֲרָבָה–תַּחַת,
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה. {פ}

49 and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah. **{P}**

Chapter 5

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם; וּלְמַדְתֶּם אֹתָם, וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם.

1 And Moses called unto all Israel, and said unto them: Hear, O Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and observe to do them.

ב יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית–בְּחֹרֵב.

2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

ג לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ, כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת: כִּי אִתָּנוּ, אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים.

3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

ד פָּנִים בְּפָנִים, דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר–מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

4 The LORD spoke with you face to face in the mount out of the midst of the fire–

ה אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם, בָּעֵת הַהִוא, לְהַגִּיד לָכֶם, אֶת-דְּבַר יְהוָה: כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ, וְלֹא-עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר. {ס}

5 I stood between the LORD and you at that time, to declare unto you the word of the LORD; for ye were afraid because of the fire, and went not up into the mount– saying: **{S}**

ו אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: לֹא-יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עַל-פָּנָי.

6 I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before Me.

ז לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, כָּל-תְּמוּנָה, אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת–וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

7 Thou shalt not make unto thee a graven image, even any manner of likeness, of any thing that is in heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

ח לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא תָעָבְדֵם: כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵל קַנָּא–פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-שִׁלֵּשִׁים וְעַל-רִבֵּעִים, לְשֹׂנְאָי.

8 Thou shalt not bow down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the third and upon the fourth generation of them that hate Me,

ט וְעֹשֶׂה חֶסֶד, לַאֲלָפִים–לְאֹהֲבַי,
וּלְשֹׁמְרֵי מצותו (מִצְוֹתָי). {ס}

9 and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments. **{S}**

י לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יהוה אֱלֹהֶיךָ,
לַשָּׁוְא: כִּי לֹא יְנַקֶּה יהוה, אֵת אֲשֶׁר-
יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לַשָּׁוְא. {ס}

10 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain. **{S}**

יא שָׁמוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ,
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ.

11 Observe the sabbath day, to keep it holy, as the LORD thy God commanded thee.

יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל-
מְלַאכְתֶּךָ.

12 Six days shalt thou labour, and do all thy work;

יג וְיוֹם, הַשְּׁבִיעִי–שַׁבָּת, לַיהוה
אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה אַתָּה
וּבִנְךָ-וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ-וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ
וַחֲמֹרְךָ וְכָל-בְּהֶמְתֶּךָ, וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ–לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ,
כָּמוֹךָ.

13 but the seventh day is a sabbath unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou.

יד וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, וַיֹּצִאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם,
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה; עַל-כֵּן, צִוְּךָ
יהוה אֱלֹהֶיךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת-יוֹם
הַשַּׁבָּת. {ס}

14 And thou shalt remember that thou was a servant in the land of Egypt, and the LORD thy God brought thee out thence by a mighty hand and by an outstretched arm; therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. **{S}**

טו כַּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמֶּךָ, כַּאֲשֶׁר
צִוְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ–לְמַעַן יַאֲרִיכֻן
יָמֶיךָ, וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ, עַל הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ. {ס}

15 Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God commanded thee; that thy days may be long, and that it may go well with thee, upon the land which the LORD thy God giveth thee. **{S}**

טז לֹא תִרְצָח, {ס} וְלֹא
תִנְאָף; {ס} וְלֹא תִגְנֹב, {ס} וְלֹא-

16 Thou shalt not murder. **{S}** Neither shalt thou commit adultery. **{S}** Neither shalt thou steal. **{S}** Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour. **{S}**

תַּעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא. {ס}

יז וְלֹא תַחְמֹד, אֵשֶׁת רֵעֶךָ; {ס} וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ, שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ, וְכֹל, אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ. {ס}

17 Neither shalt thou covet thy neighbour's wife; **{S}** neither shalt thou desire thy neighbour's house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's. **{S}**

יח אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יהוה אֶל-כָּל-קְהַלְכֶם בָּהָר, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל–קוֹל גָּדוֹל, וְלֹא יָסָף; וַיִּכְתְּבֵם, עַל-שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים, וַיִּתְּנֵם, אֵלָי.

18 These words the LORD spoke unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice, and it went on no more. And He wrote them upon two tables of stone, and gave them unto me.

יט וַיְהִי, כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ, וְהָהָר, בֹּעֵר בָּאֵשׁ; וַתִּקְרְבוּן אֵלַי, כָּל-רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם.

19 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain did burn with fire, that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

כ וַתֹּאמְרוּ, הֵן הֶרְאָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבֹדוֹ וְאֶת-גָּדְלוֹ, וְאֶת-קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ; הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ, כִּי-יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וָחָי.

20 and ye said: 'Behold, the LORD our God hath shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice out of the midst of the fire; we have seen this day that God doth speak with man, and he liveth.

כא וְעַתָּה, לָמָּה נָמוּת, כִּי תֹאכְלֵנוּ, הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת; אִם-יֹסְפִים אֲנַחְנוּ, לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ עוֹד–וָמָתְנוּ.

21 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

כב כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ, כָּמֹנוּ–וַיֶּחִי.

22 For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

כג קְרַב אַתָּה וּשְׁמָע, אֵת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יהוה אֱלֹהֵינוּ; וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יהוה

23 Go thou near, and hear all that the LORD our God may say; and thou shalt speak unto us all that the LORD our God

אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ–וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ.

may speak unto thee; and we will hear it and do it.'

כד וַיִּשְׁמַע יהוה אֶת-קוֹל דִּבְרֵיכֶם, בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ–הֵיטִיבוּ, כָּל-אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ.

24 And the LORD heard the voice of your words, when ye spoke unto me; and the LORD said unto me: 'I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee; they have well said all that they have spoken.

כה מִי-יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם, לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי–כָּל-הַיָּמִים: לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם, לְעֹלָם.

25 Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

כו לֵךְ, אֱמֹר לָהֶם: שׁוּבוּ לָכֶם, לְאָהֳלֵיכֶם.

26 Go say to them: Return ye to your tents.

כז וְאַתָּה, פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי, וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל-הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם; וְעָשׂוּ בָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ.

27 But as for thee, stand thou here by Me, and I will speak unto thee all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.'

כח וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם: לֹא תָסֻרוּ, יָמִין וּשְׂמֹאל.

28 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you; ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

כט בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם–תֵּלֵכוּ: לְמַעַן תִּחְיוּן, וְטוֹב לָכֶם, וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן.

29 Ye shall walk in all the way which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Chapter 6

א וְזֹאת הַמִּצְוָה, הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה

1 Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which the LORD your God commanded to teach you,

אֱלֹהֵיכֶם, לְלַמֵּד אֶתְכֶם–לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

that ye might do them in the land whither ye go over to possess it–

ב לְמַעַן תִּירָא אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן-בִּנְךָ, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ–וּלְמַעַן, יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ.

2 that thou mightest fear the LORD thy God, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל, וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת, אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ, וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ, לָךְ–אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ. {פ}

3 Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD, the God of thy fathers, hath promised unto thee–a land flowing with milk and honey. **{P}**

ד שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

4 Hear, O Israel: the LORD our God, the LORD is one.

ה וְאָהַבְתָּ, אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדֶךָ.

5 And thou shalt love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם–עַל-לְבָבֶךָ.

6 And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart;

ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ, וְדִבַּרְתָּ בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ.

7 and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת, עַל-יָדֶךָ; וְהָיוּ לְטֹטָפֹת, בֵּין עֵינֶיךָ.

8 And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be for frontlets between thine eyes.

ט וּכְתַבְתָּם עַל-מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ, וּבִשְׁעָרֶיךָ. {ס}

9 And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates. **{S}**

י וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב–לָתֶת לָךְ: עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת, אֲשֶׁר לֹא-בָנִיתָ.

10 And it shall be, when the LORD thy God shall bring thee into the land which He swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee–great and goodly cities, which thou didst not build,

יא וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוּב, אֲשֶׁר לֹא-מִלֵּאתָ, וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא-חָצַבְתָּ, כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-נָטָעְתָּ; וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבָעְתָּ.

11 and houses full of all good things, which thou didst not fill, and cisterns hewn out, which thou the didst not hew, vineyards and olive-trees, which thou didst not plant, and thou shalt eat and be satisfied–

יב הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יהוה, אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

12 then beware lest thou forget the LORD, who brought thee forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

יג אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא, וְאֹתוֹ תַעֲבֹד; וּבִשְׁמוֹ, תִּשָּׁבֵעַ.

13 Thou shalt fear the LORD thy God; and Him shalt thou serve, and by His name shalt thou swear.

יד לֹא תֵלְכוּן, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים–מֵאֱלֹהֵי, הָעַמִּים, אֲשֶׁר, סְבִיבוֹתֵיכֶם.

14 Ye shall not go after other gods, of the gods of the peoples that are round about you;

טו כִּי אֵל קַנָּא יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּקִרְבֶּךָ: פֶּן-יֶחֱרֶה אַף-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בָּךְ, וְהִשְׁמִידְךָ, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה. {ס}

15 for a jealous God, even the LORD thy God, is in the midst of thee; lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and He destroy thee from off the face of the earth. **{S}**

טז לֹא תְנַסּוּ, אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם, בַּמַּסָּה.

16 Ye shall not try the LORD your God, as ye tried Him in Massah.

יז שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו, אֲשֶׁר צִוָּךְ.

17 Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and His testimonies, and His statutes, which He hath commanded thee.

יח וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב, בְּעֵינֵי יהוה–לְמַעַן, יִיטַב לָךְ, וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ

18 And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD; that it may be well with thee, and that thou mayest go

אֶת-הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֶיךָ.

in and possess the good land which the LORD swore unto thy fathers,

יט לַהֲדֹף אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ, מִפָּנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה. {ס}

19 to thrust out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken. **{S}**

כ כִּי-יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר, לֵאמֹר: מָה הָעֵדֹת, וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֶתְכֶם.

20 When thy son asketh thee in time to come, saying: 'What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which the LORD our God hath commanded you?

כא וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ, עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם; וַיֹּצִיאֵנוּ יהוה מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה.

21 then thou shalt say unto thy son: 'We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand.

כב וַיִּתֵּן יהוה אֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם, בְּפַרְעֹה וּבְכָל-בֵּיתוֹ–לְעֵינֵינוּ.

22 And the LORD showed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his house, before our eyes.

כג וְאוֹתָנוּ, הוֹצִיא מִשָּׁם–לְמַעַן, הָבִיא אֹתָנוּ, לָתֶת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ.

23 And He brought us out from thence, that He might bring us in, to give us the land which He swore unto our fathers.

כד וַיְצַוֵּנוּ יהוה, לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לְיִרְאָה, אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ–לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים, לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that He might preserve us alive, as it is at this day.

כה וּצְדָקָה, תִּהְיֶה-לָּנוּ: כִּי-נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ–כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. {ס}

25 And it shall be righteousness unto us, if we observe to do all this commandment before the LORD our God, as He hath commanded us.' **{S}**

Chapter 7

א כִּי יְבִיאֲךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ; וְנָשַׁל גּוֹיִם-רַבִּים מִפָּנֶיךָ

1 When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and shall cast out many nations before thee, the Hittite, and the Girgashite, and the

הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי–שִׁבְעָה גוֹיִם, רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ.

Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations greater and mightier than thou;

ב וּנְתָנָם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ–וְהִכִּיתָם: הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם, לֹא-תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם.

2 and when the LORD thy God shall deliver them up before thee, and thou shalt smite them; then thou shalt utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor show mercy unto them;

ג וְלֹא תִתְחַתֵּן, בָּם: בִּתְּךָ לֹא-תִתֵּן לִבְנוֹ, וּבִתּוֹ לֹא-תִקַּח לִבְנֶךָ.

3 neither shalt thou make marriages with them: thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

ד כִּי-יָסִיר אֶת-בִּנְךָ מֵאַחֲרַי, וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְחָרָה אַף-יהוה בָּכֶם, וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר.

4 For he will turn away thy son from following Me, that they may serve other gods; so will the anger of the LORD be kindled against you, and He will destroy thee quickly.

ה כִּי-אִם-כֹּה תַעֲשׂוּ, לָהֶם–מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ, וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ; וַאֲשֵׁירֵהֶם, תְּגַדֵּעוּן, וּפְסִילֵיהֶם, תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ.

5 But thus shall ye deal with them: ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Asherim, and burn their graven images with fire.

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: בְּךָ בָּחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה, מִכֹּל הָעַמִּים, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

6 For thou art a holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be His own treasure, out of all peoples that are upon the face of the earth.

ז לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים, חָשַׁק יהוה בָּכֶם–וַיִּבְחַר בָּכֶם: כִּי-אַתֶּם הַמְעַט, מִכָּל-הָעַמִּים.

7 The LORD did not set His love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people–for ye were the fewest of all peoples–

ח כִּי מֵאַהֲבַת יהוה אֶתְכֶם, וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת-הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם, הוֹצִיא יהוה אֶתְכֶם, בְּיָד חֲזָקָה; וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים, מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-

8 but because the LORD loved you, and because He would keep the oath which He swore unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondage,

מִצְרָיִם.

from the hand of Pharaoh king of Egypt.

ט וְיָדַעְתָּ, כִּי-יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים: הָאֵל, הַנֶּאֱמָן–שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו, לְאֶלֶף דּוֹר.

9 Know therefore that the LORD thy God, He is God; the faithful God, who keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments to a thousand generations;

י וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל-פָּנָיו, לְהַאֲבִידוֹ: לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ, אֶל-פָּנָיו יְשַׁלֶּם-לוֹ.

10 and repayeth them that hate Him to their face, to destroy them; He will not be slack to him that hateth Him, He will repay him to his face.

יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם–לַעֲשׂוֹתָם. {פ}

11 Thou shalt therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command thee this day, to do them. **{P}**

יב וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן, אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה, וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם–וְשָׁמַר יהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ, אֶת-הַבְּרִית וְאֶת-הַחֶסֶד, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַאֲבֹתֶיךָ.

12 And it shall come to pass, because ye hearken to these ordinances, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep with thee the covenant and the mercy which He swore unto thy fathers,

יג וַאֲהֵבְךָ, וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ; וּבֵרַךְ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרִי-אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, שְׁגַר-אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ.

13 and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה, מִכָּל-הָעַמִּים: לֹא-יִהְיֶה בְּךָ עָקָר וַעֲקָרָה, וּבִבְהֶמְתֶּךָ.

14 Thou shalt be blessed above all peoples; there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

טו וְהֵסִיר יהוה מִמְּךָ, כָּל-חֹלִי; וְכָל-מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ, לֹא יְשִׂימָם בָּךְ, וּנְתָנָם, בְּכָל-שֹׂנְאֶיךָ.

15 And the LORD will take away from thee all sickness; and He will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee, but will lay them upon all them that hate thee.

טז וְאָכַלְתָּ אֶת-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--לֹא-תָחוֹס עֵינְךָ, עֲלֵיהֶם; וְלֹא תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, כִּי-מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ. {ס}

16 And thou shalt consume all the peoples that the LORD thy God shall deliver unto thee; thine eye shall not pity them; neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee. **{S}**

יז כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ, רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי; אֵיכָה אוּכַל, לְהוֹרִישָׁם.

17 If thou shalt say in thy heart: 'These nations are more than I; how can I dispossess them?'

יח לֹא תִירָא, מֵהֶם: זָכֹר תִּזְכֹּר, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְפַרְעֹה, וּלְכָל-מִצְרָיִם.

18 thou shalt not be afraid of them; thou shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt:

יט הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ, וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה, אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ; כֵּן-יַעֲשֶׂה יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְכָל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר-אַתָּה יָרֵא, מִפְּנֵיהֶם.

19 the great trials which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby the LORD thy God brought thee out; so shall the LORD thy God do unto all the peoples of whom thou art afraid.

כ וְגַם, אֶת-הַצִּרְעָה, יְשַׁלַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ, בָּם: עַד-אֲבֹד, הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים--מִפָּנֶיךָ.

20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and they that hide themselves, perish from before thee.

כא לֹא תַעֲרֹץ, מִפְּנֵיהֶם: כִּי-יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ, אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא.

21 Thou shalt not be affrighted at them; for the LORD thy God is in the midst of thee, a God great and awful.

כב וְנָשַׁל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵל, מִפָּנֶיךָ--מְעַט מְעָט: לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר, פֶּן-תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה.

22 And the LORD thy God will cast out those nations before thee by little and little; thou mayest not consume them quickly, lest the beasts of the field increase upon thee.

כג וּנְתָנָם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ; וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה, עַד הִשָּׁמְדָם.

23 But the LORD thy God shall deliver them up before thee, and shall discomfit them with a great discomfiture, until they be destroyed.

כד וְנָתַן מַלְכֵיהֶם, בְּיָדֶךָ, וְהַאֲבַדְתָּ
אֶת-שְׁמָם, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: לֹא-
יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ, עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם.

24 And He shall deliver their kings into thy hand, and thou shalt make their name to perish from under heavens; there shall no man be able to stand against thee, until thou have destroyed them.

כה פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם, תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ;
לֹא-תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם,
וְלָקַחְתָּ לָךְ--פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ, כִּי תוֹעֲבַת
יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא.

25 The graven images of their gods shall ye burn with fire; thou shalt not covet the silver or the gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein; for it is an abomination to the LORD thy God.

כו וְלֹא-תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל-בֵּיתֶךָ,
וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ; שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ
וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ, כִּי-חֵרֶם הוּא. {פ}

26 And thou shalt not bring an abomination into thy house, and be accursed like unto it; thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a devoted thing. **{P}**

Chapter 8

א כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם--תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת: לְמַעַן תִּחְיוּן
וּרְבִיתֶם, וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יהוה, לַאֲבֹתֵיכֶם.

1 All the commandment which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers.

ב וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר
הוֹלִיכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים
שָׁנָה--בַּמִּדְבָּר: לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ,
לָדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר
מִצְוֹתָו--אִם-לֹא.

2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God hath led thee these forty years in the wilderness, that He might afflict thee, to prove thee, to know what was in thy heart, whether thou wouldest keep His commandments, or no.

ג וַיְעַנְּךָ, וַיַּרְעִבֶךָ, וַיַּאֲכִלְךָ אֶת-הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ, וְלֹא יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ: לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ, כִּי לֹא עַל-
הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם--כִּי עַל-כָּל-
מוֹצָא פִי-יהוה, יִחְיֶה הָאָדָם.

3 And He afflicted thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that He might make thee know that man doth not live by bread only, but by every thing that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

ד שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה, מֵעָלֶיךָ, וְרַגְלְךָ,

4 Thy raiment waxed not old upon thee,

לֹא בָצֵקָה–זֶה, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

neither did thy foot swell, these forty years.

ה וְיָדַעְתָּ, עִם-לְבָבֶךָ: כִּי, כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ, יהוה אֱלֹהֶיךָ, מְיַסְּרֶךָּ.

5 And thou shalt consider in thy heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

ו וְשָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֶיךָ, לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו, וּלְיִרְאָה אֹתוֹ.

6 And thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in His ways, and to fear Him.

ז כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ, מְבִיאֲךָ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה: אֶרֶץ, נַחֲלֵי מָיִם–עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת, יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר.

7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths, springing forth in valleys and hills;

ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה, וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן; אֶרֶץ-זֵית שֶׁמֶן, וּדְבָשׁ.

8 a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

ט אֶרֶץ, אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם–לֹא-תֶחְסַר כֹּל, בָּהּ; אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל, וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת.

9 a land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

י וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבָעְתָּ–וּבֵרַכְתָּ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, עַל-הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ.

10 And thou shalt eat and be satisfied, and bless the LORD thy God for the good land which He hath given thee.

יא הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם.

11 Beware lest thou forget the LORD thy God, in not keeping His commandments, and His ordinances, and His statutes, which I command thee this day;

יב פֶּן-תֹּאכַל, וְשָׂבָעְתָּ; וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה, וְיָשָׁבְתָּ.

12 lest when thou hast eaten and art satisfied, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

יג וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן, וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה-לָּךְ; וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ, יִרְבֶּה.

13 and when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is

multiplied;

יד וְרָם, לְבָבֶךָ; וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים.

14 then thy heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, who brought thee forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;

טו הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא, נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב, וְצִמָּאוֹן, אֲשֶׁר אֵין-מָיִם; הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם, מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ.

15 who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

טז הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ: לְמַעַן עַנֹּתְךָ, וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ--לְהֵיטִבְךָ, בְּאַחֲרִיתֶךָ.

16 who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that He might afflict thee, and that He might prove thee, to do thee good at thy latter end;

יז וְאָמַרְתָּ, בִּלְבָבֶךָ: כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי, עָשָׂה לִי אֶת-הַחַיִל הַזֶּה.

17 and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

יח וְזָכַרְתָּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ, לַעֲשׂוֹת חָיִל: לְמַעַן הָקִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ, כַּיּוֹם הַזֶּה. {פ}

18 But thou shalt remember the LORD thy God, for it is He that giveth thee power to get wealth, that He may establish His covenant which He swore unto thy fathers, as it is this day. **{P}**

יט וְהָיָה, אִם-שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם--הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם, כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן.

19 And it shall be, if thou shalt forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I forewarn you this day that ye shall surely perish.

כ כַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם--כֵּן, תֹּאבֵדוּן: עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

20 As the nations that the LORD maketh to perish before you, so shall ye perish; because ye would not hearken unto the voice of the LORD your God. **{P}**

Chapter 9

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם

1 Hear, O Israel: thou art to pass over the

אֶת-הַיַּרְדֵּן, לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם, גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ–עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת, בַּשָּׁמָיִם.

Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than thyself, cities great and fortified up to heavens,

ב עַם-גָּדוֹל וָרָם, בְּנֵי עֲנָקִים: אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ, וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ–מִי יִתְיַצֵּב, לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק.

2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say: 'Who can stand before the sons of Anak?'

ג וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם, כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא-הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה–הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם, לְפָנֶיךָ; וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה לָךְ.

3 Know therefore this day, that the LORD thy God is He who goeth over before thee as a devouring fire; He will destroy them, and He will bring them down before thee; so shalt thou drive them out, and make them to perish quickly, as the LORD hath spoken unto thee.

ד אַל-תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ, בַּהֲדֹף יהוה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר, בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יהוה, לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת: וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יהוה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ.

4 Speak not thou in thy heart, after that the LORD thy God hath thrust them out from before thee, saying: 'For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land'; whereas for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

ה לֹא בְצִדְקָתְךָ, וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ, אַתָּה בָא, לָרֶשֶׁת אֶת-אַרְצָם: כִּי בִּרְשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יהוה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ, וּלְמַעַן הָקִים אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֶיךָ, לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.

5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thy heart, dost thou go in to possess their land; but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that He may establish the word which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

ו וְיָדַעְתָּ, כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת–לְרִשְׁתָּהּ: כִּי עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף, אָתָּה.

6 Know therefore that it is not for thy righteousness that the LORD thy God giveth thee this good land to possess it; for thou art a stiffnecked people.

ז זְכֹר, אַל-תִּשְׁכַּח, אֵת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בַּמִּדְבָּר: לְמִן-

7 Remember, forget thou not, how thou didst make the LORD thy God wroth in the wilderness; from the day that thou didst go

הַיּוֹם אֲשֶׁר-יְצָאתֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד-בֹּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה, מַמְרִים הֱיִיתֶם, עִם-יהוה.

forth out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם, אֶת-יהוה; וַיִּתְאַנַּף יהוה בָּכֶם, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם.

8 Also in Horeb ye made the LORD wroth, and the LORD was angered with you to have destroyed you.

ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה, לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית, אֲשֶׁר-כָּרַת יהוה, עִמָּכֶם; וָאֵשֵׁב בָּהָר, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה--לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי, וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי.

9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water.

י וַיִּתֵּן יהוה אֵלַי, אֶת-שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים--כְּתֻבִים, בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים; וַעֲלֵיהֶם, כְּכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ--בְּיוֹם הַקָּהָל.

10 And the LORD delivered unto me the two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spoke with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

יא וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים, לָיְלָה; נָתַן יהוה אֵלַי, אֶת-שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים--לֻחוֹת הַבְּרִית.

11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה--כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם: סָרוּ מַהֵר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם--עָשׂוּ לָהֶם, מַסֵּכָה.

12 And the LORD said unto me: 'Arise, get thee down quickly from hence; for thy people that thou hast brought forth out of Egypt have dealt corruptly; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.'

יג וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי לֵאמֹר: רָאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף הוּא.

13 Furthermore the LORD spoke unto me, saying: 'I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people;

יד הֶרֶף מִמֶּנִּי, וְאַשְׁמִידֵם, וְאֶמְחֶה אֶת-שְׁמָם, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם; וְאֶעֱשֶׂה,

14 let Me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heavens; and I will make of thee a nation

אוֹתְךָ, לְגוֹי-עָצוּם וָרָב, מִמֶּנּוּ.

mightier and greater than they.'

טו וָאֵפֶן, וָאֵרֵד מִן-הָהָר, וְהָהָר, בֹּעֵר בָּאֵשׁ ; וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית, עַל שְׁתֵּי יָדָי.

15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire; and the two tables of the covenant were in my two hands.

טז וָאֵרֶא, וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם–עֲשִׂיתֶם לָכֶם, עֵגֶל מַסֵּכָה : סַרְתֶּם מַהֵר–מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶתְכֶם.

16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God; ye had made you a molten calf; ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

יז וָאֶתְפֹּשׂ, בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת, וָאַשְׁלִכֵם, מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי ; וָאֲשַׁבְּרֵם, לְעֵינֵיכֶם.

17 And I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.

יח וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יהוה כָּרִאשֹׁנָה, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה–לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי, וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי : עַל כָּל-חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה לְהַכְעִיסוֹ.

18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which ye sinned, in doing that which was evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

יט כִּי יָגֹרְתִּי, מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה, אֲשֶׁר קָצַף יהוה עֲלֵיכֶם, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם ; וַיִּשְׁמַע יהוה אֵלַי, גַּם בַּפַּעַם הַהִוא.

19 For I was in dread of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me that time also.

כ וּבְאַהֲרֹן, הִתְאַנַּף יהוה מְאֹד–לְהַשְׁמִידוֹ ; וָאֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אַהֲרֹן, בָּעֵת הַהִוא.

20 Moreover the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him; and I prayed for Aaron also the same time.

כא וְאֶת-חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר-עֲשִׂיתֶם אֶת-הָעֵגֶל, לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ, וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב, עַד אֲשֶׁר-דַּק לְעָפָר ; וָאַשְׁלִךְ, אֶת-עֲפָרוֹ, אֶל-הַנַּחַל, הַיֹּרֵד מִן-הָהָר.

21 And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and beat it in pieces, grinding it very small, until it was as fine as dust; and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.–

כב וּבְתַבְעֵרָה, וּבְמַסָּה, וּבְקִבְרֹת,

22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye made the LORD

הַתַּאֲוָה–מַקְצִפִים הֱיִיתֶם, אֶת-יהוה.

כג וּבִשְׁלֹחַ יהוה אֶתְכֶם, מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר, עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם; וַתַּמְרוּ, אֶת-פִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ.

כד מַמְרִים הֱיִיתֶם, עִם-יהוה, מִיּוֹם, דַּעְתִּי אֶתְכֶם.

כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יהוה, אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה–אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי: כִּי-אָמַר יהוה, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם.

כו וָאֶתְפַּלֵּל אֶל-יהוה, וָאֹמַר, אֲדֹנָי יְהוִה אַל-תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ, אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְגָדְלֶךָ–אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה.

כז זְכֹר, לַעֲבָדֶיךָ–לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק, וּלְיַעֲקֹב: אַל-תֵּפֶן, אֶל-קְשִׁי הָעָם הַזֶּה, וְאֶל-רִשְׁעוֹ, וְאֶל-חַטָּאתוֹ.

כח פֶּן-יֹאמְרוּ, הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם, מִבְּלִי יְכֹלֶת יהוה, לַהֲבִיאָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם; וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם, הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר.

כט וְהֵם עַמְּךָ, וְנַחֲלָתְךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל, וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה. {פ}

wroth.

23 And when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying: 'Go up and possess the land which I have given you'; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed Him not, nor hearkened to His voice.

24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.–

25 So I fell down before the LORD the forty days and forty nights that I fell down; because the LORD had said He would destroy you.

26 And I prayed unto the LORD, and said: 'O Lord GOD, destroy not Thy people and Thine inheritance, that Thou hast redeemed through Thy greatness, that Thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

27 Remember Thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin;

28 lest the land whence Thou broughtest us out say: Because the LORD was not able to bring them into the land which He promised unto them, and because He hated them, He hath brought them out to slay them in the wilderness.

29 Yet they are Thy people and Thine inheritance, that Thou didst bring out by Thy great power and by Thy outstretched arm.' **{P}**

Chapter 10

א בָּעֵת הַהִוא אָמַר יהוה אֵלַי, פְּסָל-
לְךָ שְׁנֵי-לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים,
וַעֲלֵה אֵלַי, הָהָרָה ; וְעָשִׂיתָ לְךָ, אֲרוֹן
עֵץ.

1 At that time the LORD said unto me: 'Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto Me into the mount; and make thee an ark of wood.

ב וְאֶכְתֹּב, עַל-הַלֻּחֹת, אֶת-הַדְּבָרִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַּרְתָּ ; וְשַׂמְתָּם, בָּאָרוֹן.

2 And I will write on the tables the words that were on the first tables which thou didst break, and thou shalt put them in the ark.'

ג וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים, וָאֶפְסֹל
שְׁנֵי-לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים ; וָאַעַל
הָהָרָה, וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי.

3 So I made an ark of acacia-wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in my hand.

ד וַיִּכְתֹּב עַל-הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב
הָרִאשׁוֹן, אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
דִּבֶּר יהוה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ,
בְּיוֹם הַקָּהָל ; וַיִּתְּנֵם יהוה, אֵלָי.

4 And He wrote on the tables according to the first writing, the ten words, which the LORD spoke unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly; and the LORD gave them unto me.

ה וָאֵפֶן, וָאֵרֵד מִן-הָהָר, וָאָשֶׂם אֶת-
הַלֻּחֹת, בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי ; וַיִּהְיוּ
שָׁם, כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יהוה.

5 And I turned and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they are, as the LORD commanded me.–

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי-
יַעֲקָן–מוֹסֵרָה ; שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר
שָׁם, וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו.

6 And the children of Israel journeyed from Beeroth-benejaakan to Moserah; there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

ז מִשָּׁם נָסְעוּ, הַגִּדְגֹּדָה ; וּמִן-הַגִּדְגֹּדָה
יָטְבָתָה, אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם.

7 From thence they journeyed unto Gudgod; and from Gudgod to Jotbah, a land of brooks of water.–

ח בָּעֵת הַהִוא, הִבְדִּיל יהוה אֶת-שֵׁבֶט
הַלֵּוִי, לָשֵׂאת, אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה–
לַעֲמֹד לִפְנֵי יהוה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ
בְּשְׁמוֹ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto Him, and to bless in His name, unto this day.

9 Wherefore Levi hath no portion nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God spoke unto him.–

ט עַל-כֵּן לֹא-הָיָה לְלֵוִי, חֵלֶק וְנַחֲלָה–עִם-אֶחָיו: יהוה הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֶיךָ לוֹ.

10 Now I stayed in the mount, as at the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me that time also; the LORD would not destroy thee.

י וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר, כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים–אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה; וַיִּשְׁמַע יהוה אֵלַי, גַּם בַּפַּעַם הַהִוא–לֹא-אָבָה יהוה, הַשְׁחִיתֶךָ.

11 And the LORD said unto me: 'Arise, go before the people, causing them to set forward, that they may go in and possess the land, which I swore unto their fathers to give unto them.' **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם; וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם. {פ}

12 And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul;

יב וְעַתָּה, יִשְׂרָאֵל–מָה יהוה אֱלֹהֶיךָ, שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ: כִּי אִם-לְיִרְאָה אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו, וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ, וְלַעֲבֹד אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ.

13 to keep for thy good the commandments of the LORD, and His statutes, which I command thee this day?

יג לִשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹת יהוה, וְאֶת-חֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם–לְטוֹב, לָךְ.

14 Behold, unto the LORD thy God belongeth the heavens, and the heavens of heavens, the earth, with all that therein is.

יד הֵן לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם, הָאָרֶץ, וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ.

15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and He chose their seed after them, even you, above all peoples, as it is this day.

טו רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יהוה, לְאַהֲבָה אוֹתָם; וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם, בָּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים–כַּיּוֹם הַזֶּה.

16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

טז וּמַלְתֶּם, אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם; וְעָרְפְּכֶם–לֹא תַקְשׁוּ, עוֹד.

17 For the LORD your God, He is God of

יז כִּי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם–הוּא אֱלֹהֵי

הָאֱלֹהִים, וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים: הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר, וְהַנּוֹרָא, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנִים, וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד.

gods, and Lord of lords, the great God, the mighty, and the awful, who regardeth not persons, nor taketh reward.

יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם, וְאַלְמָנָה; וְאֹהֵב גֵּר, לָתֵת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה.

18 He doth execute justice for the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

יט וַאֲהַבְתֶּם, אֶת-הַגֵּר: כִּי-גֵרִים הֱיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

19 Love ye therefore the stranger; for ye were strangers in the land of Egypt.

כ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא, אֹתוֹ תַעֲבֹד; וּבוֹ תִדְבָּק, וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ.

20 Thou shalt fear the LORD thy God; Him shalt thou serve; and to Him shalt thou cleave, and by His name shalt thou swear.

כא הוּא תְהִלָּתְךָ, וְהוּא אֱלֹהֶיךָ--אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ, אֶת-הַגְּדֹלֹת וְאֶת-הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר רָאוּ, עֵינֶיךָ.

21 He is thy glory, and He is thy God, that hath done for thee these great and tremendous things, which thine eyes have seen.

כב בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ, יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה; וְעַתָּה, שָׂמְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, לָרֹב.

22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heavens for multitude.

Chapter 11

א וְאָהַבְתָּ, אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ, וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו--כָּל-הַיָּמִים.

1 Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep His charge, and His statutes, and His ordinances, and His commandments, alway.

ב וִידַעְתֶּם, הַיּוֹם, כִּי לֹא אֶת-בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא-רָאוּ, אֶת-מוּסַר יהוה אֱלֹהֵיכֶם: אֶת-גָּדְלוֹ--אֶת-יָדוֹ הַחֲזָקָה, וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה.

2 And know ye this day; for I speak not with your children that have not known, and that have not seen the chastisement of the LORD your God, His greatness, His mighty hand, and His outstretched arm,

ג וְאֶת-אֹתֹתָיו, וְאֶת-מַעֲשָׂיו, אֲשֶׁר עָשָׂה, בְּתוֹךְ מִצְרַיִם--לְפַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וּלְכָל-אַרְצוֹ.

3 and His signs, and His works, which He did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

ד וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ, אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת-מֵי יַם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם, בְּרָדְפָם, אַחֲרֵיכֶם; וַיְאַבְּדֵם יהוה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

4 and what He did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how He made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

ה וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם, בַּמִּדְבָּר, עַד-בֹּאֲכֶם, עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

5 and what He did unto you in the wilderness, until ye came unto this place;

ו וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם, בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן-רְאוּבֵן, אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלָעֵם וְאֶת-בָּתֵּיהֶם וְאֶת-אָהָלֵיהֶם–וְאֵת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם, בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל.

6 and what He did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and every living substance that followed them, in the midst of all Israel;

ז כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה יהוה הַגָּדֹל, אֲשֶׁר, עָשָׂה.

7 but your eyes have seen all the great work of the LORD which He did.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם–לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ, וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ.

8 Therefore shall ye keep all the commandment which I command thee this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go over to possess it;

ט וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם–אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ. {ס}

9 and that ye may prolong your days upon the land, which the LORD swore unto your fathers to give unto them and to their seed, a land flowing with milk and honey. **{S}**

י כִּי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ–לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא, אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם: אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-זַרְעֲךָ, וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק.

10 For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou didst sow thy seed, and didst water it with thy foot, as a garden of herbs;

יא וְהָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ–אֶרֶץ הָרִים, וּבְקָעֹת; לִמְטַר הַשָּׁמַיִם, תִּשְׁתֶּה-מָּיִם.

11 but the land, whither ye go over to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water as the rain of heavens cometh down;

יב אֶרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ: תָּמִיד, עֵינֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ—מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה, וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה. {ס}

12 a land which the LORD thy God careth for; the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year. **{S}**

יג וְהָיָה, אִם-שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם, הַיּוֹם—לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וּלְעָבְדוֹ, בְּכָל-לְבַבְכֶם, וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

13 And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto My commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve Him with all your heart and with all your soul,

יד וְנָתַתִּי מְטַר-אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ, יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ; וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ, וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ.

14 that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ, לִבְהֶמְתֶּךָ; וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבָעְתָּ.

15 And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied.

טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם; וְסַרְתֶּם, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.

16 Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

יז וְחָרָה אַף-יהוה בָּכֶם, וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, וְהָאֲדָמָה, לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ; וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר יהוה, נֹתֵן לָכֶם.

17 and the anger of the LORD be kindled against you, and He shut up the heavens, so that there shall be no rain, and the ground shall not yield her fruit; and ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

יח וְשַׂמְתֶּם אֶת-דְּבָרַי אֵלֶּה, עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם; וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל-יֶדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם.

18 Therefore shall ye lay up these My words in your heart and in your soul; and ye shall bind them for a sign upon your hand, and they shall be for frontlets between your eyes.

יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם, לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ.

19 And ye shall teach them your children, talking of them, when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

כ וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ,
וּבִשְׁעָרֶיךָ.

20 And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates;

כא לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם, וִימֵי בְנֵיכֶם,
עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם–כִּימֵי הַשָּׁמַיִם,
עַל-הָאָרֶץ. {ס}

21 that your days may be multiplied, and the days of your children, upon the land which the LORD swore unto your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth. **{S}**

כב כִּי אִם-שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-
הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם–לַעֲשֹׂתָהּ: לְאַהֲבָה אֶת-יהוה
אֱלֹהֵיכֶם, לָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו–
וּלְדָבְקָה-בוֹ.

22 For if ye shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love the LORD your God, to walk in all His ways, and to cleave unto Him,

כג וְהוֹרִישׁ יהוה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה, מִלִּפְנֵיכֶם; וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם,
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם.

23 then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall dispossess nations greater and mightier than yourselves.

כד כָּל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-
רַגְלְכֶם בּוֹ–לָכֶם יִהְיֶה: מִן-הַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן מִן-הַנָּהָר נְהַר-פְּרָת, וְעַד הַיָּם
הָאַחֲרוֹן–יִהְיֶה, גְּבֻלְכֶם.

24 Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the hinder sea shall be your border.

כה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ,
בְּפְנֵיכֶם: פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן
יהוה אֱלֹהֵיכֶם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ-בָהּ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר
לָכֶם. {ס}

25 There shall no man be able to stand against you: the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as He hath spoken unto you. **{S}**

כו רְאֵה, אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם–
הַיּוֹם: בְּרָכָה, וּקְלָלָה.

26 Behold, I set before you this day a blessing and a curse:

כז אֶת-הַבְּרָכָה–אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ, אֶל-
מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם, הַיּוֹם.

27 the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the LORD your God, which I command you this day;

כח וְהַקְּלָלָה, אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְסַרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: לָלֶכֶת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים–אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם. {ס}

28 and the curse, if ye shall not hearken unto the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known. **{S}**

כט וְהָיָה, כִּי יְבִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ–וְנָתַתָּה אֶת-הַבְּרָכָה עַל-הַר גְּרִזִים, וְאֶת-הַקְּלָלָה עַל-הַר עֵיבָל.

29 And it shall come to pass, when the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, that thou shalt set the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

ל הֲלֹא-הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה–מוּל, הַגִּלְגָּל, אֵצֶל, אֵלוֹנֵי מֹרֶה.

30 Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites that dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the terebinths of Moreh?

לא כִּי אַתֶּם, עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן, לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם; וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ, וִישַׁבְתֶּם-בָּהּ.

31 For ye are to pass over the Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת, אֵת כָּל-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם, הַיּוֹם.

32 And ye shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.

Chapter 12

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ: כָּל-הַיָּמִים–אֲשֶׁר-אַתֶּם חַיִּים, עַל-הָאֲדָמָה.

1 These are the statutes and the ordinances, which ye shall observe to do in the land which the LORD, the God of thy fathers, hath given thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

ב אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת-כָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתֶּם

2 Ye shall surely destroy all the places, wherein the nations that ye are to dispossess served their gods, upon the high

יִרְשִׁים אֹתָם–אֶת-אֱלֹהֵיהֶם׃ עַל-הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

mountains, and upon the hills, and under every leafy tree.

ג וְנִתַּצְתֶּם אֶת-מִזְבְּחֹתָם, וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת-מַצֵּבֹתָם, וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ, וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן; וְאִבַּדְתֶּם אֶת-שְׁמָם, מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא.

3 And ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Asherim with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods; and ye shall destroy their name out of that place.

ד לֹא-תַעֲשׂוּן כֵּן, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

4 Ye shall not do so unto the LORD your God.

ה כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, מִכָּל-שִׁבְטֵיכֶם, לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ, שָׁם–לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ, וּבָאתָ שָׁמָּה.

5 But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put His name there, even unto His habitation shall ye seek, and thither thou shalt come;

ו וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה, עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם, וְאֶת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם, וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם; וְנִדְרֵיכֶם, וְנִדְבֹתֵיכֶם, וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם, וְצֹאנְכֶם.

6 and thither ye shall bring your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the offering of your hand, and your vows, and your freewill-offerings, and the firstlings of your herd and of your flock;

ז וַאֲכַלְתֶּם-שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם, אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם–אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

7 and there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

ח לֹא תַעֲשׂוּן–כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה, הַיּוֹם׃ אִישׁ, כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו.

8 Ye shall not do after all that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes;

ט כִּי לֹא-בָאתֶם, עַד-עָתָּה–אֶל-הַמְּנוּחָה, וְאֶל-הַנַּחֲלָה, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לָךְ.

9 for ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth thee.

י וַעֲבַרְתֶּם, אֶת-הַיַּרְדֵּן, וישַׁבְתֶּם

10 But when ye go over the Jordan, and dwell in the land which the LORD your

בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם ; וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל-אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב, וִישַׁבְתֶּם-בֶּטַח.

God causeth you to inherit, and He giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

יא וְהָיָה הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם–שָׁמָּה תָּבִיאוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם : עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם, מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם, וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוה.

11 then it shall come to pass that the place which the LORD your God shall choose to cause His name to dwell there, thither shall ye bring all that I command you: your burnt-offerings, and your sacrifices, your tithes, and the offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD.

יב וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם–אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם, וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם ; וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם, כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם.

12 And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite that is within your gates, forasmuch as he hath no portion nor inheritance with you.

יג הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ, בְּכָל-מָקוֹם, אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt-offerings in every place that thou seest;

יד כִּי אִם-בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה, בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ–שָׁם, תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ ; וְשָׁם תַּעֲשֶׂה, כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ.

14 but in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt-offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

טו רַק בְּכָל-אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר, כִּבְרַכַּת יהוה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ–בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ ; הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ, כַּצְבִי וְכָאַיָּל.

15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh within all thy gates, after all the desire of thy soul, according to the blessing of the LORD thy God which He hath given thee; the unclean and the clean may eat thereof, as of the gazelle, and as of the hart.

טז רַק הַדָּם, לֹא תֹאכֵלוּ : עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמָּיִם.

16 Only ye shall not eat the blood; thou shalt pour it out upon the earth as water.

יז לֹא-תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ, מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ, וְצֹאנֶךָ ; וְכָל-נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר,

17 Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thine oil, or the firstlings of thy herd or of thy flock, nor any of thy vows which thou

וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ.

vowest, nor thy freewill-offerings, nor the offering of thy hand;

יח כִּי אִם-לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ—אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ, וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ; וְשָׂמַחְתָּ, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל, מִשְׁלַח יָדֶךָ.

18 but thou shalt eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates; and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thy hand unto.

יט הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תַּעֲזֹב אֶת-הַלֵּוִי, כָּל-יָמֶיךָ, עַל-אַדְמָתֶךָ. {ס}

19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon thy land. **{S}**

כ כִּי-יַרְחִיב יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבֻלְךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לָךְ, וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר, כִּי-תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר—בְּכָל-אַוַּת נַפְשְׁךָ, תֹּאכַל בָּשָׂר.

20 When the LORD thy God shall enlarge thy border, as He hath promised thee, and thou shalt say: 'I will eat flesh', because thy soul desireth to eat flesh; thou mayest eat flesh, after all the desire of thy soul.

כא כִּי-יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם, וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יהוה לְךָ, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ—וְאָכַלְתָּ, בִּשְׁעָרֶיךָ, בְּכֹל, אַוַּת נַפְשֶׁךָ.

21 If the place which the LORD thy God shall choose to put His name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat within thy gates, after all the desire of thy soul.

כב אַךְ, כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת-הַצְּבִי וְאֶת-הָאַיָּל—כֵּן, תֹּאכְלֶנּוּ: הַטָּמֵא, וְהַטָּהוֹר, יַחְדָּו, יֹאכְלֶנּוּ.

22 Howbeit as the gazelle and as the hart is eaten, so thou shalt eat thereof; the unclean and the clean may eat thereof alike.

כג רַק חֲזַק, לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם, כִּי הַדָּם, הוּא הַנָּפֶשׁ; וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ, עִם-הַבָּשָׂר.

23 Only be stedfast in not eating the blood; for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh.

כד לֹא, תֹּאכְלֶנּוּ: עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמָּיִם.

24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it out upon the earth as water.

כה לֹא, תֹּאכְלֶנּוּ--לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ, כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה.

25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the LORD.

כו רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר-יִהְיוּ לְךָ, וּנְדָרֶיךָ, תִּשָּׂא וּבָאתָ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה.

26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose;

כז וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם, עַל-מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְדַם-זְבָחֶיךָ, יִשָּׁפֵךְ עַל-מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְהַבָּשָׂר, תֹּאכֵל.

27 and thou shalt offer thy burnt-offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God; and the blood of thy sacrifices shall be poured out against the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוֶּךָּ: לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ, עַד-עוֹלָם--כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the eyes of the LORD thy God. **{S}**

כט כִּי-יַכְרִית יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתָּה בָא-שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם--מִפָּנֶיךָ; וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם, וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם.

29 When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest in to dispossess them, and thou dispossessest them, and dwellest in their land;

ל הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם, אַחֲרֵי, הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ; וּפֶן-תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר, אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, וְאֶעֱשֶׂה-כֵּן, גַּם-אָנִי.

30 take heed to thyself that thou be not ensnared to follow them, after that they are destroyed from before thee; and that thou inquire not after their gods, saying: 'How used these nations to serve their gods? even so will I do likewise.'

לא לֹא-תַעֲשֶׂה כֵן, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: כִּי כָל-תּוֹעֲבַת יהוה אֲשֶׁר שָׂנֵא, עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם--כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיהֶם, יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ

31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God; for every abomination to the LORD, which He hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.

לֵאלֹהֵיהֶם.

Chapter 13

א אֵת כָּל-הַדָּבָר, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם–אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ, לַעֲשׂוֹת: לֹא-תֹסֵף עָלָיו, וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ. {פ}

1 All this word which I command you, that shall ye observe to do; thou shalt not add thereto, nor diminish from it. **{P}**

ב כִּי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא, אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם; וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת, אוֹ מוֹפֵת.

2 If there arise in the midst of thee a prophet, or a dreamer of dreams–and he give thee a sign or a wonder,

ג וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר: נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתָּם–וְנָעָבְדֵם.

3 and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke unto thee–saying: 'Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them';

ד לֹא תִשְׁמַע, אֶל-דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא, אוֹ אֶל-חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא: כִּי מְנַסֶּה יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֶתְכֶם, לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

4 thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the LORD your God putteth you to proof, to know whether ye do love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

ה אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ, וְאֹתוֹ תִירָאוּ; וְאֶת-מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ, וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן.

5 After the LORD your God shall ye walk, and Him shall ye fear, and His commandments shall ye keep, and unto His voice shall ye hearken, and Him shall ye serve, and unto Him shall ye cleave.

ו וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת, כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יהוה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים–לְהַדִּיחֲךָ מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

6 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken perversion against the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, to draw thee aside out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put away the evil from the midst of thee. **{S}**

ז כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶּן-אִמֶּךָ אוֹ-בִנְךָ
אוֹ-בִתְּךָ אוֹ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ, אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר
כְּנַפְשְׁךָ–בַּסֵּתֶר לֵאמֹר: נֵלְכָה,
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא
יָדַעְתָּ, אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ.

7 If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, that is as thine own soul, entice thee secretly, saying: 'Let us go and serve other gods,' which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

ח מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם,
הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ, אוֹ הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ–
מִקְצֵה הָאָרֶץ, וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ.

8 of the gods of the peoples that are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

ט לֹא-תֹאבֶה לוֹ, וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו;
וְלֹא-תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו, וְלֹא-תַחְמֹל
וְלֹא-תְכַסֶּה עָלָיו.

9 thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him;

י כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ, יָדְךָ תִּהְיֶה-בּוֹ
בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ; וְיַד כָּל-הָעָם,
בָּאַחֲרֹנָה.

10 but thou shalt surely kill him; thy hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

יא וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים, וָמֵת: כִּי בִקֵּשׁ,
לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יהוה אֱלֹהֶיךָ, הַמּוֹצִיאֲךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

11 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to draw thee away from the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

יב וְכָל-יִשְׂרָאֵל–יִשְׁמְעוּ, וְיִרָאוּן;
וְלֹא-יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת, כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה–
בְּקִרְבֶּךָ. {ס}

12 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is in the midst of thee. **{S}**

יג כִּי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ, אֲשֶׁר
יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם–
לֵאמֹר.

13 If thou shalt hear tell concerning one of thy cities, which the LORD thy God giveth thee to dwell there, saying:

יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיַּעַל, מִקִּרְבֶּךָ,
וַיַּדִּיחוּ אֶת-יֹשְׁבֵי עִירָם,
לֵאמֹר: נֵלְכָה, וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים
אֲחֵרִים–אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם.

14 'Certain base fellows are gone out from the midst of thee, and have drawn away the inhabitants of their city, saying: Let us go and serve other gods, which ye have not known';

טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ, הֵיטֵב; וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר, נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ.

15 then shalt thou inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought in the midst of thee;

טז הַכֵּה תַכֶּה, אֶת-יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא–לְפִי-חָרֶב: הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֶמְתָּהּ, לְפִי-חָרֶב.

16 thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle thereof, with the edge of the sword.

יז וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ, תִּקְבֹּץ אֶל-תּוֹךְ רְחֹבָהּ, וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ כָּלִיל, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ; וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם, לֹא תִבָּנֶה עוֹד.

17 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the broad place thereof, and shall burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, unto the LORD thy God; and it shall be a heap for ever; it shall not be built again.

יח וְלֹא-יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה, מִן-הַחֵרֶם–לְמַעַן יָשׁוּב יהוה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ, וְנָתַן-לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַאֲבֹתֶיךָ.

18 And there shall cleave nought of the devoted thing to thy hand, that the LORD may turn from the fierceness of His anger, and show thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as He hath sworn unto thy fathers;

יט כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם–לַעֲשׂוֹת, הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי, יהוה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

19 when thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all His commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God. **{S}**

Chapter 14

א בָּנִים אַתֶּם, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תִתְגֹּדְדוּ, וְלֹא-תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם–לָמֵת.

1 Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ; וּבְךָ בָּחַר יהוה, לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה,

2 For thou art a holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be His own treasure out of all peoples that

מִכֹּל הָעַמִּים, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {ס}

are upon the face of the earth. **{S}**

ג לֹא תֹאכַל, כָּל-תּוֹעֵבָה.

3 Thou shalt not eat any abominable thing.

ד זֹאת הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ: שׁוֹר, שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים.

4 These are the beasts which ye may eat: the ox, the sheep, and the goat,

ה אַיָּל וּצְבִי, וְיַחְמוּר; וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן, וּתְאוֹ וָזֶמֶר.

5 the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the wild goat, and the pygarg, and the antelope, and the mountain-sheep.

ו וְכָל-בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה, וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת, מַעֲלַת גֵּרָה, בַּבְּהֵמָה–אֹתָהּ, תֹּאכֵלוּ.

6 And every beast that parteth the hoof, and hath the hoof wholly cloven in two, and cheweth the cud, among the beasts, that ye may eat.

ז אַךְ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ, מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה, וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה, הַשְּׁסוּעָה: אֶת-הַגָּמָל וְאֶת-הָאַרְנֶבֶת וְאֶת-הַשָּׁפָן כִּי-מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה, וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ–טְמֵאִים הֵם, לָכֶם.

7 Nevertheless these ye shall not eat of them that only chew the cud, or of them that only have the hoof cloven: the camel, and the hare, and the rock-badger, because they chew the cud but part not the hoof, they are unclean unto you;

ח וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא, וְלֹא גֵרָה–טָמֵא הוּא, לָכֶם; מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ, וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ. {ס}

8 and the swine, because he parteth the hoof but cheweth not the cud, he is unclean unto you; of their flesh ye shall not eat, and their carcasses ye shall not touch. **{S}**

ט אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכֹּל, אֲשֶׁר בַּמָּיִם: כֹּל אֲשֶׁר-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת, תֹּאכֵלוּ.

9 These ye may eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales may ye eat;

י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת, לֹא תֹאכֵלוּ–טָמֵא הוּא, לָכֶם. {ס}

10 and whatsoever hath not fins and scales ye shall not eat; it is unclean unto you. **{S}**

יא כָּל-צִפּוֹר טְהֹרָה, תֹּאכֵלוּ.

11 Of all clean birds ye may eat.

יב וְזֶה, אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ

12 But these are they of which ye shall not eat: the great vulture, and the bearded

מֵהֶם׃ הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס, וְהָעָזְנִיָּה.

vulture, and the ospray;

יג וְהָרָאָה, וְאֶת-הָאַיָּה, וְהַדַּיָּה, לְמִינָהּ.

13 and the glede, and the falcon, and the kite after its kinds;

יד וְאֵת כָּל-עֹרֵב, לְמִינוֹ.

14 and every raven after its kinds;

טו וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה, וְאֶת-הַתַּחְמָס וְאֶת-הַשָּׁחַף; וְאֶת-הַנֵּץ, לְמִינֵהוּ.

15 and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds;

טז אֶת-הַכּוס וְאֶת-הַיַּנְשׁוּף, וְהַתִּנְשֶׁמֶת.

16 the little owl, and the great owl, and the horned owl;

יז וְהַקָּאָת וְאֶת-הָרָחָמָה, וְאֶת-הַשָּׁלָךְ.

17 and the pelican, and the carrion-vulture, and the cormorant;

יח וְהַחֲסִידָה, וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ; וְהַדּוּכִיפַת, וְהָעֲטַלֵּף.

18 and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat.

יט וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף, טָמֵא הוּא לָכֶם׃ לֹא, יֵאָכֵלוּ.

19 And all winged swarming things are unclean unto you; they shall not be eaten.

כ כָּל-עוֹף טָהוֹר, תֹּאכֵלוּ.

20 Of all clean winged things ye may eat.

כא לֹא תֹאכְלוּ כָל-נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר-בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ, אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי—כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תְבַשֵּׁל גְּדִי, בַּחֲלֵב אִמּוֹ. {פ}

21 Ye shall not eat of any thing that dieth of itself; thou mayest give it unto the stranger that is within thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto a foreigner; for thou art a holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk. **{P}**

כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר, אֵת כָּל-תְּבוּאַת זַרְעֶךָ, הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה, שָׁנָה שָׁנָה.

22 Thou shalt surely tithe all the increase of thy seed, that which is brought forth in the field year by year.

כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם, מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ׃ לְמַעַן תִּלְמַד, לְיִרְאָה

23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which He shall choose to cause His name to dwell there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock;

אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ--כָּל-הַיָּמִים.

that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

כד וְכִי-יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ, כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ--כִּי-יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם: כִּי יְבָרֶכְךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ.

24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it, because the place is too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set His name there, when the LORD thy God shall bless thee;

כה וְנָתַתָּה, בַּכָּסֶף; וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף, בְּיָדֶךָ, וְהָלַכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ.

25 then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thy hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose.

כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר-תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר, וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ, נַפְשֶׁךָ; וְאָכַלְתָּ שָׁם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְשָׂמַחְתָּ, אַתָּה וּבֵיתֶךָ.

26 And thou shalt bestow the money for whatsoever thy soul desireth, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul asketh of thee; and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou and thy household.

כז וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר-בִּשְׁעָרֶיךָ, לֹא תַעַזְבֶנּוּ: כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה, עִמָּךְ. {ס}

27 And the Levite that is within thy gates, thou shalt not forsake him; for he hath no portion nor inheritance with thee. **{S}**

כח מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים, תּוֹצִיא אֶת-כָּל-מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ, בַּשָּׁנָה, הַהִוא; וְהִנַּחְתָּ, בִּשְׁעָרֶיךָ.

28 At the end of every three years, even in the same year, thou shalt bring forth all the tithe of thine increase, and shalt lay it up within thy gates.

כט וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין-לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ, וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ, וְאָכְלוּ, וְשָׂבֵעוּ--לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {ס}

29 And the Levite, because he hath no portion nor inheritance with thee, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hand which thou doest. **{S}**

Chapter 15

א מִקֵּץ שֶׁבַע-שָׁנִים, תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה.

1 At the end of every seven years thou shalt make a release.

ב וְזֶה, דְּבַר הַשְּׁמִטָּה--שָׁמוֹט כָּל-בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ, אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ: לֹא-יִגֹּשׂ אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אָחִיו, כִּי-קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה.

2 And this is the manner of the release: every creditor shall release that which he hath lent unto his neighbour; he shall not exact it of his neighbour and his brother; because the LORD'S release hath been proclaimed.

ג אֶת-הַנָּכְרִי, תִּגֹּשׂ; וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת-אָחִיךָ, תַּשְׁמֵט יָדֶךָ.

3 Of a foreigner thou mayest exact it; but whatsoever of thine is with thy brother thy hand shall release.

ד אֶפֶס, כִּי לֹא יִהְיֶה-בְּךָ אֶבְיוֹן: כִּי-בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ, יהוה, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן-לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ.

4 Howbeit there shall be no needy among you--for the LORD will surely bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it--

ה רַק אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם.

5 if only thou diligently hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all this commandment which I command thee this day.

ו כִּי-יהוה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לָךְ; וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים, וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט, וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים, וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ. {ס}

6 For the LORD thy God will bless thee, as He promised thee; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt rule over many nations, but they shall not rule over thee. **{S}**

ז כִּי-יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ, בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ, בְּאַרְצְךָ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--לֹא תְאַמֵּץ אֶת-לְבָבְךָ, וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת-יָדְךָ, מֵאָחִיךָ, הָאֶבְיוֹן.

7 If there be among you a needy man, one of thy brethren, within any of thy gates, in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;

ח כִּי-פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ, לוֹ; וְהַעֲבֵט, תַּעֲבִיטֶנּוּ, דֵּי מַחְסֹרוֹ, אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ.

8 but thou shalt surely open thy hand unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need in that which he wanteth.

ט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן-יִהְיֶה דָּבָר עִם-לְבָבְךָ בְּלִיַּעַל לֵאמֹר, קָרְבָה שְׁנַת-הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה, וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן, וְלֹא תִתֵּן לוֹ; וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יהוה, וְהָיָה בְךָ חֵטְא.

9 Beware that there be not a base thought in thy heart, saying: 'The seventh year, the year of release, is at hand'; and thine eye be evil against thy needy brother, and thou give him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin in thee.

י נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ, וְלֹא-יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ: כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה, יְבָרֶכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-מַעֲשֶׂךָ, וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ.

10 Thou shalt surely give him, and thy heart shall not be grieved when thou givest unto him; because that for this thing the LORD thy God will bless thee in all thy work, and in all that thou puttest thy hand unto.

יא כִּי לֹא-יֶחְדַּל אֶבְיוֹן, מִקֶּרֶב הָאָרֶץ; עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, לֵאמֹר, פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ, בְּאַרְצֶךָ. {ס}

11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command thee, saying: 'Thou shalt surely open thy hand unto thy poor and needy brother, in thy land.' **{S}**

יב כִּי-יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי, אוֹ הָעִבְרִיָּה–וַעֲבָדְךָ, שֵׁשׁ שָׁנִים; וּבַשָּׁנָה, הַשְּׁבִיעִת, תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי, מֵעִמָּךְ.

12 If thy brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold unto thee, he shall serve thee six years; and in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

יג וְכִי-תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי, מֵעִמָּךְ–לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ, רֵיקָם.

13 And when thou lettest him go free from thee, thou shalt not let him go empty;

יד הַעֲנִיק תַּעֲנִיק, לוֹ, מִצֹּאנְךָ, וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ: אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, תִּתֶּן-לוֹ.

14 thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy winepress; of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

טו וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּפְדְּךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ; עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה–הַיּוֹם.

15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee; therefore I command thee this thing to-day.

טז וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֵלֶיךָ, לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ: כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת-בֵּיתֶךָ, כִּי-טוֹב

16 And it shall be, if he say unto thee: 'I will not go out from thee'; because he loveth thee and thy house, because he fareth

לוֹ עִמָּךְ׃ well with thee;

יז וְלָקַחְתָּ אֶת-הַמַּרְצֵעַ, וְנָתַתָּה בְּאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת, וְהָיָה לְךָ, עֶבֶד עוֹלָם; וְאַף לַאֲמָתְךָ, תַּעֲשֶׂה-כֵּן. **17** then thou shalt take an awl, and thrust it through his ear and into the door, and he shall be thy bondman for ever. And also unto thy bondwoman thou shalt do likewise.

יח לֹא-יִקְשֶׁה בְעֵינְךָ, בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ--כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר, עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים; וּבֵרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {פ} **18** It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the LORD thy God will bless thee in all that thou doest. **{P}**

יט כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ, הַזָּכָר--תַּקְדִּישׁ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ, וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ. **19** All the firstling males that are born of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God; thou shalt do no work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock.

כ לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה--אַתָּה, וּבֵיתֶךָ. **20** Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

כא וְכִי-יִהְיֶה בּוֹ מוּם, פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר, כֹּל, מוּם רָע--לֹא תִזְבָּחֶנּוּ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ. **21** And if there be any blemish therein, lameness, or blindness, any ill blemish whatsoever, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

כב בִּשְׁעָרֶיךָ, תֹּאכְלֶנּוּ--הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו, כַּצְּבִי וְכָאַיָּל. **22** Thou shalt eat it within thy gates; the unclean and the clean may eat it alike, as the gazelle, and as the hart.

כג רַק אֶת-דָּמוֹ, לֹא תֹאכֵל: עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמָּיִם. {פ} **23** Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it out upon the ground as water. **{P}**

Chapter 16

א שָׁמוֹר, אֶת-חֹדֶשׁ הָאָבִיב, וְעָשִׂיתָ **1** Observe the month of Abib, and keep the

פֶּסַח, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב, הוֹצִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם–לָיְלָה.

passover unto the LORD thy God; for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, צֹאן וּבָקָר, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה, לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם.

2 And thou shalt sacrifice the passover-offering unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to cause His name to dwell there.

ג לֹא-תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ, שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי: כִּי בְחִפָּזוֹן, יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for in haste didst thou come forth out of the land of Egypt; that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

ד וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל-גְּבֻלְךָ, שִׁבְעַת יָמִים; וְלֹא-יָלִין מִן-הַבָּשָׂר, אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן–לַבֹּקֶר.

4 And there shall be no leaven seen with thee in all they borders seven days; neither shall any of the flesh, which thou sacrificest the first day at even, remain all night until the morning.

ה לֹא תוּכַל, לִזְבֹּחַ אֶת-הַפֶּסַח, בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ.

5 Thou mayest not sacrifice the passover-offering within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee;

ו כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ–שָׁם תִּזְבַּח אֶת-הַפֶּסַח, בָּעָרֶב: כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם.

6 but at the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell in, there thou shalt sacrifice the passover-offering at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

ז וּבִשַּׁלְתָּ, וְאָכַלְתָּ, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ; וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר, וְהָלַכְתָּ לְאׇהָלֶיךָ.

7 And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose; and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

ח שֵׁשֶׁת יָמִים, תֹּאכַל מַצּוֹת; וּבַיּוֹם

8 Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn

הַשְּׁבִיעִי, עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ--לֹא תַעֲשֶׂה, מְלָאכָה. {ס}

assembly to the LORD thy God; thou shalt do no work therein. **{S}**

ט שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת, תִּסְפָּר-לָךְ: מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ, בַּקָּמָה, תָּחֵל לִסְפֹּר, שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת.

9 Seven weeks shalt thou number unto thee; from the time the sickle is first put to the standing corn shalt thou begin to number seven weeks.

י וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ--מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ, אֲשֶׁר תִּתֵּן: כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God after the measure of the freewill-offering of thy hand, which thou shalt give, according as the LORD thy God blesseth thee.

יא וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ, וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ, וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ--בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ, שָׁם.

11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within they gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are in the midst of thee, in the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there.

יב וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם; וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ, אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה. {פ}

12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt; and thou shalt observe and do these statutes. **{P}**

יג חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ, שִׁבְעַת יָמִים: בְּאָסְפְּךָ--מִגָּרְנְךָ, וּמִיִּקְבֶךָ.

13 Thou shalt keep the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in from thy threshing-floor and from thy winepress.

יד וְשָׂמַחְתָּ, בְּחַגֶּךָ: אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ, וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ, וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה, אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ.

14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

טו שִׁבְעַת יָמִים, תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה: כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל

15 Seven days shalt thou keep a feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose; because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase,

מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ, וְהָיִיתָ, אַךְ שָׂמֵחַ.

and in all the work of thy hands, and thou shalt be altogether joyful.

טז שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל-זְכוּרְךָ אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר—בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת, וּבְחַג הַסֻּכּוֹת; וְלֹא יֵרָאֶה אֶת-פְּנֵי יהוה, רֵיקָם.

16 Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which He shall choose; on the feast of unleavened bread, and on the feast of weeks, and on the feast of tabernacles; and they shall not appear before the LORD empty;

יז אִישׁ, כְּמַתְּנַת יָדוֹ, כְּבִרְכַּת יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ. {ס}

17 every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which He hath given thee. **{S}**

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים, תִּתֶּן-לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ, לִשְׁבָטֶיךָ; וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם, מִשְׁפַּט-צֶדֶק.

18 Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, tribe by tribe; and they shall judge the people with righteous judgment.

יט לֹא-תַטֶּה מִשְׁפָּט, לֹא תַכִּיר פָּנִים; וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד—כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים, וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם.

19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons; neither shalt thou take a gift; for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

כ צֶדֶק צֶדֶק, תִּרְדֹּף—לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ. {ס}

20 Justice, justice shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee. **{S}**

כא לֹא-תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה, כָּל-עֵץ: אֵצֶל, מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ—אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָּךְ.

21 Thou shalt not plant thee an Asherah of any kind of tree beside the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

כב וְלֹא-תָקִים לְךָ, מַצֵּבָה, אֲשֶׁר שָׂנֵא, יהוה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

22 Neither shalt thou set thee up a pillar, which the LORD thy God hateth. **{S}**

Chapter 17

א לֹא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה, אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם–כֹּל, דָּבָר רָע: כִּי תוֹעֲבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, הוּא. {ס}

1 Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God an ox, or a sheep, wherein is a blemish, even any evil thing; for that is an abomination unto the LORD thy God. **{S}**

ב כִּי-יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יהוה-אֱלֹהֶיךָ–לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ.

2 If there be found in the midst of thee, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that doeth that which is evil in the sight of the LORD thy God, in transgressing His covenant,

ג וַיֵּלֶךְ, וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחוּ, לָהֶם; וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ, אוֹ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם–אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי.

3 and hath gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heavens, which I have commanded not;

ד וְהֻגַּד-לְךָ, וְשָׁמָעְתָּ; וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב–וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר, נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל.

4 and it be told thee, and thou hear it, then shalt thou inquire diligently, and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel;

ה וְהוֹצֵאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה, אֶל-שְׁעָרֶיךָ–אֶת-הָאִישׁ, אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה; וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים, וָמֵתוּ.

5 then shalt thou bring forth that man or that woman, who have done this evil thing, unto thy gates, even the man or the woman; and thou shalt stone them with stones, that they die.

ו עַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים, אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים–יוּמַת הַמֵּת: לֹא יוּמַת, עַל-פִּי עֵד אֶחָד.

6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death.

ז יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה-בּוֹ בָרִאשֹׁנָה, לַהֲמִיתוֹ, וְיַד כָּל-הָעָם, בָּאַחֲרֹנָה; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ. {פ}

7 The hand of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So thou shalt put away the evil from the midst of thee. **{P}**

ח כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט, בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע–

8 If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke

דִּבְרֵי רִיבֹת, בִּשְׁעָרֶיךָ; וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ—
אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ
בּוֹ.

and stroke, even matters of controversy within thy gates; then shalt thou arise, and get thee up unto the place which the LORD thy God shall choose.

ט וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, וְאֶל-
הַשֹּׁפֵט, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם;
וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ, אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט.

9 And thou shall come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days; and thou shalt inquire; and they shall declare unto thee the sentence of judgment.

י וְעָשִׂיתָ, עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ
לְךָ, מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא, אֲשֶׁר יִבְחַר
יהוה; וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל אֲשֶׁר
יוֹרוּךָ.

10 And thou shalt do according to the tenor of the sentence, which they shall declare unto thee from that place which the LORD shall choose; and thou shalt observe to do according to all that they shall teach thee.

יא עַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ, וְעַל-
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ לְךָ—
תַּעֲשֶׂה: לֹא תָסוּר, מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
יַגִּידוּ לְךָ—יָמִין וּשְׂמֹאל.

11 According to the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do; thou shalt not turn aside from the sentence which they shall declare unto thee, to the right hand, nor to the left.

יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן, לְבִלְתִּי
שְׁמֹעַ אֶל-הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם
אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, אוֹ, אֶל-הַשֹּׁפֵט—
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא, וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִיִּשְׂרָאֵל.

12 And the man that doeth presumptuously, in not hearkening unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die; and thou shalt exterminate the evil from Israel.

יג וְכָל-הָעָם, יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ; וְלֹא
יְזִידוּן, עוֹד. {ס}

13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously. **{S}**

יד כִּי-תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ, וִירִשְׁתָּהּ, וְיָשַׁבְתָּה
בָּהּ; וְאָמַרְתָּ, אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ, כְּכָל-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי.

14 When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein; and shalt say: 'I will set a king over me, like all the nations that are round about me';

טו שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ, אֲשֶׁר

15 thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall

יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ ׃ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ,
תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ—לֹא תוּכַל לָתֵת
עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-אָחִיךָ הוּא.

choose; one from among thy brethren shalt thou set king over thee; thou mayest not put a foreigner over thee, who is not thy brother.

טז רַק, לֹא-יַרְבֶּה-לּוֹ סוּסִים, וְלֹא-
יָשִׁיב אֶת-הָעָם מִצְרַיְמָה, לְמַעַן
הַרְבּוֹת סוּס ; וַיהוָה, אָמַר לָכֶם, לֹא
תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה, עוֹד.

16 Only he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses; forasmuch as the LORD hath said unto you: 'Ye shall henceforth return no more that way.'

יז וְלֹא יַרְבֶּה-לּוֹ נָשִׁים, וְלֹא יָסוּר
לִבָּבוֹ ; וְכֶסֶף וְזָהָב, לֹא יַרְבֶּה-לּוֹ
מְאֹד.

17 Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away; neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

יח וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ, עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ—
וְכָתַב לוֹ אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת,
עַל-סֵפֶר, מִלִּפְנֵי, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם.

18 And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of that which is before the priests the Levites.

יט וְהָיְתָה עִמּוֹ, וְקָרָא בוֹ כָּל-יְמֵי
חַיָּיו—לְמַעַן יִלְמַד, לְיִרְאָה אֶת-יהוה
אֱלֹהָיו, לִשְׁמֹר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לַעֲשֹׂתָם.

19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them;

כ לְבִלְתִּי רוּם-לְבָבוֹ מֵאֶחָיו, וּלְבִלְתִּי
סוּר מִן-הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול—לְמַעַן
יַאֲרִיךְ יָמִים עַל-מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו,
בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 that his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left; to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his children, in the midst of Israel. **{S}**

Chapter 18

א לֹא-יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל-שֵׁבֶט
לֵוִי, חֵלֶק וְנַחֲלָה—עִם-יִשְׂרָאֵל ; אִשֵּׁי
יהוה וְנַחֲלָתוֹ, יֹאכֵלוּן.

1 The priests the Levites, even all the tribe of Levi, shall have no portion nor inheritance with Israel; they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and His inheritance.

ב וְנַחֲלָה לֹא-יִהְיֶה-לּוֹ, בְּקֶרֶב אֶחָיו: יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ. {ס}

2 And they shall have no inheritance among their brethren; the LORD is their inheritance, as He hath spoken unto them. **{S}**

ג וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם, מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח--אִם-שׁוֹר אִם-שֶׂה: וְנָתַן, לַכֹּהֵן, הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם, וְהַקֵּבָה.

3 And this shall be the priests' due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

ד רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ--תִּתֶּן-לוֹ.

4 The first-fruits of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

ה כִּי בוֹ, בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--מִכָּל-שְׁבָטֶיךָ: לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם-יְהוָה הוּא וּבָנָיו, כָּל-הַיָּמִים. {ס}

5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever. **{S}**

ו וְכִי-יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ, מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-הוּא, גָּר שָׁם; וּבָא בְּכָל-אַוַּת נַפְשׁוֹ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה.

6 And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourneth, and come with all the desire of his soul unto the place which the LORD shall choose;

ז וְשֵׁרֵת, בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו--כְּכָל-אֶחָיו, הַלְוִיִּם, הָעֹמְדִים שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה.

7 then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, who stand there before the LORD.

ח חֵלֶק כְּחֵלֶק, יֹאכֵלוּ, לְבַד מִמְכָּרָיו, עַל-הָאָבוֹת. {ס}

8 They shall have like portions to eat, beside that which is his due according to the fathers' houses. **{S}**

ט כִּי אַתָּה בָּא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--לֹא-תִלְמַד לַעֲשׂוֹת, כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם.

9 When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

י לֹא-יִמָּצֵא בְךָ, מַעֲבִיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ, קֹסֵם קְסָמִים, מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף.

10 There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, one that useth divination, a soothsayer, or an enchanter, or a sorcerer,

יא וְחֹבֵר, חָבֶר; וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי, וְדֹרֵשׁ אֶל-הַמֵּתִים.

11 or a charmer, or one that consulteth a ghost or a familiar spirit, or a necromancer.

יב כִּי-תוֹעֲבַת יהוה, כָּל-עֹשֵׂה אֵלֶּה; וּבִגְלַל, הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה, יהוה אֱלֹהֶיךָ, מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ.

12 For whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD; and because of these abominations the LORD thy God is driving them out from before thee.

יג תָּמִים תִּהְיֶה, עִם יהוה אֱלֹהֶיךָ.

13 Thou shalt be whole-hearted with the LORD thy God.

יד כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם–אֶל-מְעֹנְנִים וְאֶל-קֹסְמִים, יִשְׁמָעוּ; וְאַתָּה–לֹא כֵן, נָתַן לְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ.

14 For these nations, that thou art to dispossess, hearken unto soothsayers, and unto diviners; but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי, יָקִים לְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ: אֵלָיו, תִּשְׁמָעוּן.

15 A prophet will the LORD thy God raise up unto thee, from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

טז כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁאַלְתָּ מֵעִם יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּחֹרֵב, בְּיוֹם הַקָּהָל, לֵאמֹר: לֹא אֹסֵף, לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יהוה אֱלֹהָי, וְאֶת-הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד, וְלֹא אָמוּת.

16 according to all that thou didst desire of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying: ‘Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.’

יז וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי: הֵיטִיבוּ, אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ.

17 And the LORD said unto me: ‘They have well said that which they have spoken.

יח נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אַחֵיהֶם, כָּמוֹךָ; וְנָתַתִּי דְבָרַי, בְּפִיו, וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ.

18 I will raise them up a prophet from among their brethren, like unto thee; and I will put My words in his mouth, and he shall speak unto them all that I shall command him.

יט וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע אֶל-דְּבָרַי, אֲשֶׁר יְדַבֵּר, בִּשְׁמִי–אָנֹכִי, אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ.

19 And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto My words which he shall speak in My name, I will require it of him.

כ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי, אֵת אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו לְדַבֵּר, וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר, בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים—וּמֵת, הַנָּבִיא הַהוּא.

20 But the prophet, that shall speak a word presumptuously in My name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.'

כא וְכִי תֹאמַר, בִּלְבָבֶךָ: אֵיכָה נֵדַע אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְּרוֹ יהוה.

21 And if thou say in thy heart: 'How shall we know the word which the LORD hath not spoken?'

כב אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יהוה, וְלֹא-יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא—הוּא הַדָּבָר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְּרוֹ יהוה: בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא, לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ. {ס}

22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken; the prophet hath spoken it presumptuously, thou shalt not be afraid of him. **{S}**

Chapter 19

א כִּי-יַכְרִית יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ אֶת-אַרְצָם; וִירִשְׁתָּם, וְיָשַׁבְתָּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם.

1 When the LORD thy God shall cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou dost succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;

ב שָׁלוֹשׁ עָרִים, תַּבְדִּיל לָךְ: בְּתוֹךְ אַרְצְךָ—אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ.

2 thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy GOD giveth thee to possess it.

ג תָּכִין לְךָ, הַדָּרֶךְ, וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת-גְּבוּל אַרְצְךָ, אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְהָיָה, לָנוּס שָׁמָּה כָּל-רֹצֵחַ.

3 Thou shalt prepare thee the way, and divide the borders of thy land, which the LORD thy God causeth thee to inherit, into three parts, that every manslayer may flee thither.

ד וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ, אֲשֶׁר-יָנוּס שָׁמָּה וָחָי: אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת-רֵעֵהוּ בִּבְלִי-דַעַת, וְהוּא לֹא-שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם.

4 And this is the case of the manslayer, that shall flee thither and live: whoso killeth his neighbour unawares, and hated him not in time past;

ה וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת-רֵעֵהוּ בַּיַּעַר, לַחְטֹב

5 as when a man goeth into the forest with his neighbour to hew wood, and his hand

עֵצִים, וְנִדְּחָה יָדוֹ בַּגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ, וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן-הָעֵץ וּמָצָא אֶת-רֵעֵהוּ וָמֵת: הוּא, יָנוּס אֶל-אַחַת הֶעָרִים-הָאֵלֶּה–וָחָי.

fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of these cities and live;

ו פֶּן-יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ, כִּי-יֵחַם לְבָבוֹ, וְהִשִּׂיגוֹ כִּי-יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ, וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ; וְלוֹ, אֵין מִשְׁפַּט-מָוֶת, כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ, מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

6 lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and smite him mortally; whereas he was not deserving of death, inasmuch as he hated him not in time past.

ז עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, לֵאמֹר: שָׁלֹשׁ עָרִים, תַּבְדִּיל לָךְ.

7 Wherefore I command thee, saying: ‘Thou shalt separate three cities for thee.’

ח וְאִם-יַרְחִיב יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-גְּבֻלְךָ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַאֲבֹתֶיךָ; וְנָתַן לְךָ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ.

8 And if the LORD thy God enlarge thy border, as He hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which He promised to give unto thy fathers–

ט כִּי-תִשְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו, כָּל-הַיָּמִים–וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים, עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה.

9 if thou shalt keep all this commandment to do it, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in His ways–then shalt thou add three cities more for thee, beside these three;

י וְלֹא יִשָּׁפֵךְ, דָּם נָקִי, בְּקֶרֶב אַרְצְךָ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה; וְהָיָה עָלֶיךָ, דָּמִים. {פ}

10 that innocent blood be not shed in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee. **{P}**

יא וְכִי-יִהְיֶה אִישׁ, שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ, וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו, וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת; וְנָס, אֶל-אַחַת הֶעָרִים הָאֵל.

11 But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die; and he flee into one of these cities;

יב וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ, וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם; וְנָתְנוּ אֹתוֹ, בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם–

12 then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the

וָמֵת.

hand of the avenger of blood, that he may die.

יג לֹא-תָחוֹס עֵינְךָ, עָלָיו; וּבִעַרְתָּ דַּם-הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל, וְטוֹב לָךְ. {ס}

13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the blood of the innocent from Israel, that it may go well with thee. **{S}**

יד לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ, אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים--בְּנַחֲלָתְךָ, אֲשֶׁר תִּנְחַל, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ. {ס}

14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set, in thine inheritance which thou shalt inherit, in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it. **{S}**

טו לֹא-יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ, לְכָל-עָוֹן וּלְכָל-חַטָּאת, בְּכָל-חֵטְא, אֲשֶׁר יֶחֱטָא: עַל-פִּי שְׁנֵי עֵדִים, אוֹ עַל-פִּי שְׁלֹשָׁה-עֵדִים--יָקוּם דָּבָר.

15 One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth; at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be establishment

טז כִּי-יָקוּם עֵד-חָמָס, בְּאִישׁ, לַעֲנוֹת בּוֹ, סָרָה.

16 If an unrighteous witness rise up against any man to bear perverted witness against him;

יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-לָהֶם הָרִיב, לִפְנֵי יהוה, לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים, אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם.

17 then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges that shall be in those days.

יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים, הֵיטֵב; וְהִנֵּה עֵד-שֶׁקֶר הָעֵד, שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו.

18 And the judges shall inquire diligently; and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ, כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ.

19 then shall ye do unto him, as he had purposed to do unto his brother; so shalt thou put away the evil from the midst of thee.

כ וְהַנִּשְׁאָרִים, יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ; וְלֹא-יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד, כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה--בְּקִרְבֶּךָ.

20 And those that remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of thee.

כא וְלֹא תָחוֹס, עֵינֶךָ: נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ, עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן, יָד בְּיָד, רֶגֶל בְּרָגֶל. {ס}

21 And thine eye shall not pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot. **{S}**

Chapter 20

א כִּי-תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבֶךָ, וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ–לֹא תִירָא, מֵהֶם: כִּי-יהוה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ, הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

1 When thou goest forth to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, thou shalt not be afraid of them; for the LORD thy God is with thee, who brought thee up out of the land of Egypt.

ב וְהָיָה, כְּקָרַבְכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה; וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן, וְדִבֶּר אֶל-הָעָם.

2 And it shall be, when ye draw nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבֵיכֶם; אַל-יֵרַךְ לְבַבְכֶם, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תַּחְפְּזוּ וְאַל-תַּעַרְצוּ–מִפְּנֵיהֶם.

3 and shall say unto them: 'Hear, O Israel, ye draw nigh this day unto battle against your enemies; let not your heart faint; fear not, nor be alarmed, neither be ye affrighted at them;

ד כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם–לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם-אֹיְבֵיכֶם, לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם.

4 for the LORD your God is He that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.'

ה וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים, אֶל-הָעָם לֵאמֹר, מִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת-חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ, יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ: פֶּן-יָמוּת, בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר, יַחְנְכֶנּוּ.

5 And the officers shall speak unto the people, saying: 'What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

ו וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-נָטַע כֶּרֶם, וְלֹא חִלְּלוֹ–יֵלֵךְ, וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ: פֶּן-יָמוּת, בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר, יְחַלְּלֶנּוּ.

6 And what man is there that hath planted a vineyard, and hath not used the fruit thereof? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man use the fruit thereof.

ז וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אֵרַשׂ אִשָּׁה, וְלֹא

7 And what man is there that hath betrothed

לְקָחָהּ–יֵלֵךְ, וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ: פֶּן-יָמוּת, בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר, יִקָּחֶנָּה.

a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.'

ח וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים, לְדַבֵּר אֶל-הָעָם, וְאָמְרוּ מִי-הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב, יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ; וְלֹא יִמַּס אֶת-לְבַב אֶחָיו, כִּלְבָבוֹ.

8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say: 'What man is there that is fearful and faint-hearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart melt as his heart.'

ט וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים, לְדַבֵּר אֶל-הָעָם; וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת, בְּרֹאשׁ הָעָם. {ס}

9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that captains of hosts shall be appointed at the head of the people. **{S}**

י כִּי-תִקְרַב אֶל-עִיר, לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ–וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ, לְשָׁלוֹם.

10 When thou drawest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

יא וְהָיָה אִם-שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ, וּפָתְחָה לָךְ: וְהָיָה כָּל-הָעָם הַנִּמְצָא-בָהּ, יִהְיוּ לְךָ לָמַס–וַעֲבָדוּךָ.

11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that are found therein shall become tributary unto thee, and shall serve thee.

יב וְאִם-לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ, וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה–וְצַרְתָּ, עָלֶיהָ.

12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it.

יג וּנְתָנָהּ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדֶךָ; וְהִכִּיתָ אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ, לְפִי-חָרֶב.

13 And when the LORD thy God delivereth it into thy hand, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword;

יד רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר, כָּל-שְׁלָלָהּ–תָּבֹז לָךְ; וְאָכַלְתָּ אֶת-שְׁלַל אֹיְבֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן יהוה אֱלֹהֶיךָ לָךְ.

14 but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take for a prey unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

טו כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל-הֶעָרִים, הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-מֵעָרֵי הַגּוֹיִם-הָאֵלֶּה, הֵנָּה.

15 Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

טז רַק, מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה–לֹא תְחַיֶּה, כָּל-נְשָׁמָה.

16 Howbeit of the cities of these peoples, that the LORD thy God giveth thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth,

יז כִּי-הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם, הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי, הַחִוִּי, וְהַיְבוּסִי–כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ.

17 but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the LORD thy God hath commanded thee;

יח לְמַעַן, אֲשֶׁר לֹא-יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם; וַחֲטָאתֶם, לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם. {ס}

18 that they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods, and so ye sin against the LORD your God. **{S}**

יט כִּי-תָצוּר אֶל-עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ, לֹא-תַשְׁחִית אֶת-עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן–כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל, וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת: כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה, לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר.

19 When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by wielding an axe against them; for thou mayest eat of them, but thou shalt not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of thee?

כ רַק עֵץ אֲשֶׁר-תֵּדַע, כִּי-לֹא-עֵץ מַאֲכָל הוּא–אֹתוֹ תַשְׁחִית, וְכָרָתָּ; וּבָנִיתָ מָצוֹר, עַל-הָעִיר אֲשֶׁר-הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה–עַד רִדְתָּהּ. {פ}

20 Only the trees of which thou knowest that they are not trees for food, them thou mayest destroy and cut down, that thou mayest build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it fall. **{P}**

Chapter 21

א כִּי-יִמָּצֵא חָלָל, בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ, נֹפֵל, בַּשָּׂדֶה: לֹא נוֹדַע, מִי הִכָּהוּ.

1 If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath smitten him;

ב וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ, וְשֹׁפְטֶיךָ; וּמָדְדוּ, אֶל-הֶעָרִים, אֲשֶׁר, סְבִיבֹת הֶחָלָל.

2 then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain.

ג וְהָיָה הָעִיר, הַקְּרֹבָה אֶל-הֶחָלָל–

3 And it shall be, that the city which is nearest unto the slain man, even the elders

וְלָקְחוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר, אֲשֶׁר לֹא-עֻבַּד בָּהּ, אֲשֶׁר לֹא-מָשְׁכָה, בְּעֹל.

of that city shall take a heifer of the herd, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke.

ד וְהוֹרִדוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת-הָעֶגְלָה, אֶל-נַחַל אֵיתָן, אֲשֶׁר לֹא-יֵעָבֵד בּוֹ, וְלֹא יִזָּרֵעַ; וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-הָעֶגְלָה, בַּנָּחַל.

4 And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which may neither be plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי לֵוִי–כִּי בָם בָּחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ, וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יהוה; וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה, כָּל-רִיב וְכָל-נָגַע.

5 And the priests the sons of Levi shall come near–for them the LORD thy God hath chosen to minister unto Him, and to bless in the name of the LORD; and according to their word shall every controversy and every stroke be.

ו וְכֹל, זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא, הַקְּרֹבִים, אֶל-הֶחָלָל–יִרְחֲצוּ, אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-הָעֶגְלָה, הָעֲרוּפָה בַּנָּחַל.

6 And all the elders of that city, who are nearest unto the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley.

ז וְעָנוּ, וְאָמְרוּ: יָדֵינוּ, לֹא שפכה (שָׁפְכוּ) אֶת-הַדָּם הַזֶּה, וְעֵינֵינוּ, לֹא רָאוּ.

7 And they shall speak and say: 'Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

ח כַּפֶּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ, יהוה, וְאַל-תִּתֵּן דָּם נָקִי, בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל; וְנִכַּפֵּר לָהֶם, הַדָּם.

8 Forgive, O LORD, Thy people Israel, whom Thou hast redeemed, and suffer not innocent blood to remain in the midst of Thy people Israel.' And the blood shall be forgiven them.

ט וְאַתָּה, תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי–מִקִּרְבֶּךָ: כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה. {ס}

9 So shalt thou put away the innocent blood from the midst of thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the LORD. **{S}**

י כִּי-תֵצֵא לַמִּלְחָמָה, עַל-אֹיְבֶיךָ; וּנְתָנוֹ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדֶךָ–וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ.

10 When thou goest forth to battle against thine enemies, and the LORD thy God delivereth them into thy hands, and thou carriest them away captive,

יא וְרָאִיתָ, בַּשִּׁבְיָה, אֵשֶׁת, יְפַת-

11 and seest among the captives a woman

תֹּאַר ; וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ, וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה.

of goodly form, and thou hast a desire unto her, and wouldest take her to thee to wife;

יב וַהֲבֵאתָהּ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתֶךָ ; וְגִלְּחָה, אֶת-רֹאשָׁהּ, וְעָשְׂתָה, אֶת-צִפָּרְנֶיהָ.

12 then thou shalt bring her home to thy house; and she shall shave her head, and pare her nails;

יג וְהֵסִירָה אֶת-שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ, וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ, וּבָכְתָה אֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ, יֶרַח יָמִים ; וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ, וּבְעַלְתָּהּ, וְהָיְתָה לְךָ, לְאִשָּׁה.

13 and she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thy house, and bewail her father and her mother a full month; and after that thou mayest go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

יד וְהָיָה אִם-לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ, וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ, וּמָכֹר לֹא-תִמְכְּרֶנָּה, בַּכָּסֶף ; לֹא-תִתְעַמֵּר בָּהּ, תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ. {ס}

14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not deal with her as a slave, because thou hast humbled her. **{S}**

טו כִּי-תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים, הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה, וְיָלְדוּ-לוֹ בָנִים, הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה ; וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר, לַשְּׂנִיאָה.

15 If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

טז וְהָיָה, בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת-בָּנָיו, אֵת אֲשֶׁר-יִהְיֶה, לוֹ–לֹא יוּכַל, לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הָאֲהוּבָה, עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוּאָה, הַבְּכֹר.

16 then it shall be, in the day that he causeth his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved the first-born before the son of the hated, who is the first-born;

יז כִּי אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר, לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם, בְּכֹל אֲשֶׁר-יִמָּצֵא, לוֹ : כִּי-הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ, לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה. {ס}

17 but he shall acknowledge the first-born, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he hath; for he is the first-fruits of his strength, the right of the first-born is his. **{S}**

יח כִּי-יִהְיֶה לְאִישׁ, בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה–אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ, בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ ; וְיִסְּרוּ אֹתוֹ, וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם.

18 If a man have a stubborn and rebellious son, that will not hearken to the voice of his father, or the voice of his mother, and though they chasten him, will not hearken unto them;

יט וְתָפְשׂוּ בוֹ, אָבִיו וְאִמּוֹ; וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, וְאֶל-שַׁעַר מְקֹמוֹ.

19 then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

כ וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה–אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ, בְּקֹלֵנוּ; זוֹלֵל, וְסֹבֵא.

20 and they shall say unto the elders of his city: 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.'

כא וּרְגָמֻהוּ כָּל-אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים, וָמֵת, וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ. {ס}

21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee; and all Israel shall hear, and fear. **{S}**

כב וְכִי-יִהְיֶה בְאִישׁ, חֵטְא מִשְׁפַּט-מָוֶת–וְהוּמָת: וְתָלִיתָ אֹתוֹ, עַל-עֵץ.

22 And if a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and thou hang him on a tree;

כג לֹא-תָלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ, כִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא–כִּי-קִלְלַת אֱלֹהִים, תָּלוּי; וְלֹא תְטַמֵּא, אֶת-אַדְמָתְךָ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה. {ס}

23 his body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt surely bury him the same day; for he that is hanged is a reproach unto God; that thou defile not thy land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. **{S}**

Chapter 22

א לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת-שֵׂיוֹ, נִדָּחִים, וְהִתְעַלַּמְתָּ, מֵהֶם: הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם, לְאָחִיךָ.

1 Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep driven away, and hide thyself from them; thou shalt surely bring them back unto thy brother.

ב וְאִם-לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ, וְלֹא יְדַעְתּוֹ–וַאֲסַפְתּוֹ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתֶךָ, וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ, וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ.

2 And if thy brother be not nigh unto thee, and thou know him not, then thou shalt bring it home to thy house, and it shall be with thee until thy brother require it, and thou shalt restore it to him.

ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ, וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ, וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵדַת

3 And so shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his garment; and so shalt thou do with every lost thing of thy

אָחִיךָ אֲשֶׁר-תֹּאבַד מִמֶּנּוּ, וּמְצָאתָהּ׃ לֹא תוּכַל, לְהִתְעַלֵּם. {ס}

brother's, which he hath lost, and thou hast found; thou mayest not hide thyself. **{S}**

ד לֹא-תִרְאֶה אֶת-חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ, נֹפְלִים בַּדָּרֶךְ, וְהִתְעַלַּמְתָּ, מֵהֶם׃ הָקֵם תָּקִים, עִמּוֹ. {ס}

4 Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fallen down by the way, and hide thyself from them; thou shalt surely help him to lift them up again. **{S}**

ה לֹא-יִהְיֶה כְלִי-גֶבֶר עַל-אִשָּׁה, וְלֹא-יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה׃ כִּי תוֹעֲבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, כָּל-עֹשֵׂה אֵלֶּה. {פ}

5 A woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment; for whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD thy God. **{P}**

ו כִּי יִקָּרֵא קַן-צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל-עֵץ אוֹ עַל-הָאָרֶץ, אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים, וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל-הָאֶפְרֹחִים, אוֹ עַל-הַבֵּיצִים—לֹא-תִקַּח הָאֵם, עַל-הַבָּנִים.

6 If a bird's nest chance to be before thee in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young;

ז שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת-הָאֵם, וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ, לְמַעַן יִיטַב לָךְ, וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים. {ס}

7 thou shalt in any wise let the dam go, but the young thou mayest take unto thyself; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days. **{S}**

ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ, וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ; וְלֹא-תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ, כִּי-יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ.

8 When thou buildest a new house, then thou shalt make a parapet for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any man fall from thence.

ט לֹא-תִזְרַע כַּרְמְךָ, כִּלְאָיִם׃ פֶּן-תִּקְדַּשׁ, הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע, וּתְבוּאַת, הַכָּרֶם. {ס}

9 Thou shalt not sow thy vineyard with two kinds of seed; lest the fulness of the seed which thou hast sown be forfeited together with the increase of the vineyard. **{S}**

י לֹא-תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר-וּבַחֲמֹר, יַחְדָּו.

10 Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז, צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו. {ס}

11 Thou shalt not wear a mingled stuff, wool and linen together. **{S}**

יב גְּדִלִים, תַּעֲשֶׂה-לָּךְ, עַל-אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ, אֲשֶׁר תְּכַסֶּה-בָּהּ. {ס}

12 Thou shalt make thee twisted cords upon the four corners of thy covering, wherewith thou coverest thyself. **{S}**

יג כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה; וּבָא אֵלֶיהָ, וּשְׂנֵאָהּ.

13 If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים, וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע; וְאָמַר, אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי, וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ, וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים.

14 and lay wanton charges against her, and bring up an evil name upon her, and say: 'I took this woman, and when I came nigh to her, I found not in her the tokens of virginity';

טו וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ, וְאִמָּהּ; וְהוֹצִיאוּ אֶת-בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ, אֶל-זִקְנֵי הָעִיר—הַשָּׁעְרָה.

15 then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate.

טז וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ, אֶל-הַזְּקֵנִים: אֶת-בִּתִּי, נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה—וַיִּשְׂנָאֶהָ.

16 And the damsel's father shall say unto the elders: 'I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

יז וְהִנֵּה-הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר, לֹא-מָצָאתִי לְבִתֵּךְ בְּתוּלִים, וְאֵלֶּה, בְּתוּלֵי בִתִּי; וּפָרְשׂוּ, הַשִּׂמְלָה, לִפְנֵי, זִקְנֵי הָעִיר.

17 and, lo, he hath laid wanton charges, saying: I found not in thy daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter's virginity.' And they shall spread the garment before the elders of the city.

יח וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר-הַהִוא, אֶת-הָאִישׁ; וְיִסְּרוּ, אֹתוֹ.

18 And the elders of that city shall take the man and chastise him.

יט וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף, וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה—כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע, עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל; וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה, לֹא-יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמָיו. {ס}

19 And they shall fine him a hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel; and she shall be his wife; he may not put her away all his days. **{S}**

כ וְאִם-אֱמֶת הָיָה, הַדָּבָר הַזֶּה: לֹא-נִמְצְאוּ בְתוּלִים, לַנַּעֲרָ.

20 But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the damsel;

כא וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנַּעֲרָ אֶל-פֶּתַח בֵּית-אָבִיהָ, וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה--כִּי-עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל, לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ ; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

21 then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die; because she hath wrought a wanton deed in Israel, to play the harlot in her father's house; so shalt thou put away the evil from the midst of thee. **{S}**

כב כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה בְּעֻלַת-בַּעַל, וּמֵתוּ גַּם-שְׁנֵיהֶם--הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה, וְהָאִשָּׁה ; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִיִּשְׂרָאֵל. {ס}

22 If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man that lay with the woman, and the woman; so shalt thou put away the evil from Israel. **{S}**

כג כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ בְתוּלָה, מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ ; וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר, וְשָׁכַב עִמָּהּ.

23 If there be a damsel that is a virgin betrothed unto a man, and a man find her in the city, and lie with her;

כד וְהוֹצֵאתֶם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר הָעִיר הַהִוא, וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ--אֶת-הַנַּעֲרָ עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-צָעֲקָה בָּעִיר, וְאֶת-הָאִישׁ עַל-דְּבַר אֲשֶׁר-עִנָּה אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ ; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

24 then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die: the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife; so thou shalt put away the evil from the midst of thee. **{S}**

כה וְאִם-בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ, אֶת-הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה, וְהֶחֱזִיק-בָּהּ הָאִישׁ, וְשָׁכַב עִמָּהּ : וּמֵת, הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּהּ--לְבַדּוֹ.

25 But if the man find the damsel that is betrothed in the field, and the man take hold of her, and lie with her; then the man only that lay with her shall die.

כו וְלַנַּעֲרָ לֹא-תַעֲשֶׂה דָבָר, אֵין לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת : כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ--כֵּן, הַדָּבָר הַזֶּה.

26 But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death; for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter.

כז כִּי בַשָּׂדֶה, מְצָאָהּ ; צָעֲקָה, הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה, וְאֵין מוֹשִׁיעַ, לָהּ. {ס}

27 For he found her in the field; the betrothed damsel cried, and there was none to save her. **{S}**

כח כִּי-יִמְצָא אִישׁ, נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֹרָשָׂה, וּתְפָשָׂהּ, וְשָׁכַב עִמָּהּ; וְנִמְצָאוּ.

28 If a man find a damsel that is a virgin, that is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ, לַאֲבִי הַנַּעֲרָ—חֲמִשִּׁים כֶּסֶף; וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה, תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ—לֹא-יוּכַל שַׁלְּחָהּ, כָּל-יָמָיו. {ס}

29 then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife, because he hath humbled her; he may not put her away all his days. **{S}**

Chapter 23

א לֹא-יִקַּח אִישׁ, אֶת-אֵשֶׁת אָבִיו; וְלֹא יְגַלֶּה, כְּנַף אָבִיו. {ס}

1 A man shall not take his father's wife, and shall not uncover his father's skirt. **{S}**

ב לֹא-יָבֹא פְצוּעַ-דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה, בִּקְהַל יהוה. {ס}

2 He that is crushed or maimed in his privy parts shall not enter into the assembly of the LORD. **{S}**

ג לֹא-יָבֹא מַמְזֵר, בִּקְהַל יהוה: גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יהוה. {ס}

3 A bastard shall not enter into the assembly of the LORD; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of the LORD. **{S}**

ד לֹא-יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי, בִּקְהַל יהוה: גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יהוה עַד-עוֹלָם.

4 An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of the LORD; even to the tenth generation shall none of them enter into the assembly of the LORD for ever;

ה עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-קִדְּמוּ אֶתְכֶם, בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם; וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם—לְקַלְלֶךָּ.

5 because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor from Pethor of Aram-naharaim, to curse thee.

ו וְלֹא-אָבָה יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹעַ אֶל-בִּלְעָם, וַיַּהֲפֹךְ יהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת-הַקְּלָלָה, לִבְרָכָה: כִּי אֲהֵבְךָ,

6 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God

יהוה אֱלֹהֶיךָ.

loved thee.

ז לֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם, וְטֹבָתָם, כָּל-יָמֶיךָ, לְעוֹלָם. {ס}

7 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever. **{S}**

ח לֹא-תְתַעֵב אֲדֹמִי, כִּי אָחִיךָ הוּא; לֹא-תְתַעֵב מִצְרִי, כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאַרְצוֹ.

8 Thou shalt not abhor an Edomite, for he is thy brother; thou shalt not abhor an Egyptian, because thou wast a stranger in his land.

ט בָּנִים אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ לָהֶם, דּוֹר שְׁלִישִׁי–יָבֹא לָהֶם, בִּקְהַל יהוה. {ס}

9 The children of the third generation that are born unto them may enter into the assembly of the LORD. **{S}**

י כִּי-תֵצֵא מַחֲנֶה, עַל-אֹיְבֶיךָ: וְנִשְׁמַרְתָּ–מִכֹּל, דָּבָר רָע.

10 When thou goest forth in camp against thine enemies, then thou shalt keep thee from every evil thing.

יא כִּי-יִהְיֶה בְךָ אִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה-לָיְלָה–וְיָצָא אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, לֹא יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה.

11 If there be among you any man, that is not clean by reason of that which chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp.

יב וְהָיָה לִפְנוֹת-עֶרֶב, יִרְחַץ בַּמָּיִם; וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ, יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה.

12 But it shall be, when evening cometh on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he may come within the camp.

יג וְיָד תִּהְיֶה לְךָ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה; וְיָצָאתָ שָׁמָּה, חוּץ.

13 Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad.

יד וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ, עַל-אֲזֵנֶךָ; וְהָיָה, בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ, וְחָפַרְתָּה בָהּ, וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת-צֵאָתֶךָ.

14 And thou shalt have a paddle among thy weapons; and it shall be, when thou sittest down abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee.

טו כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ, לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ, וְהָיָה מַחֲנֶיךָ, קָדוֹשׁ: וְלֹא-יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר, וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ. {ס}

15 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy; that He see no unseemly thing in thee, and turn away from

thee. {S}

טז לֹא-תַסְגִּיר עֶבֶד, אֶל-אֲדֹנָיו,
אֲשֶׁר-יִנָּצֵל אֵלֶיךָ, מֵעִם אֲדֹנָיו.

16 Thou shalt not deliver unto his master a bondman that is escaped from his master unto thee;

יז עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-
יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ–בַּטּוֹב לוֹ; לֹא,
תוֹנֶנּוּ. {ס}

17 he shall dwell with thee, in the midst of thee, in the place which he shall choose within one of thy gates, where it liketh him best; thou shalt not wrong him. {S}

יח לֹא-תִהְיֶה קְדֵשָׁה, מִבְּנוֹת
יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יִהְיֶה קָדֵשׁ, מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

18 There shall be no harlot of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.

יט לֹא-תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר
כֶּלֶב, בֵּית יהוה אֱלֹהֶיךָ–לְכָל-
נֶדֶר: כִּי תוֹעֲבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, גַּם-
שְׁנֵיהֶם. {ס}

19 Thou shalt not bring the hire of a harlot, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow; for even both these are an abomination unto the LORD thy God. {S}

כ לֹא-תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ, נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֹכֶל: נֶשֶׁךְ, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ.

20 Thou shalt not lend upon interest to thy brother: interest of money, interest of victuals, interest of any thing that is lent upon interest.

כא לַנָּכְרִי תַּשִּׁיךְ, וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ–
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה
בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ. {ס}

21 Unto a foreigner thou mayest lend upon interest; but unto thy brother thou shalt not lend upon interest; that the LORD thy God may bless thee in all that thou puttest thy hand unto, in the land whither thou goest in to possess it. {S}

כב כִּי-תִדֹּר נֶדֶר לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, לֹא
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ: כִּי-דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ
יהוה אֱלֹהֶיךָ, מֵעִמָּךְ, וְהָיָה בְךָ, חֵטְא.

22 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not be slack to pay it; for the LORD thy God will surely require it of thee; and it will be sin in thee.

כג וְכִי תֶחְדַּל, לִנְדֹּר–לֹא-יִהְיֶה בְךָ,
חֵטְא.

23 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

כד מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ, תִּשְׁמֹר

24 That which is gone out of thy lips thou shalt observe and do; according as thou hast

וְעָשִׂיתָ׃ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, נְדָבָה, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, בְּפִיךָ. {ס}

vowed freely unto the LORD thy God, even that which thou hast promised with thy mouth. **{S}**

כה כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ, וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ; וְאֶל-כֶּלְיְךָ, לֹא תִתֵּן. {ס}

25 When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes until thou have enough at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel. **{S}**

כו כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ, וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ; וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף, עַל קָמַת רֵעֶךָ. {ס}

26 When thou comest into thy neighbour's standing corn, then thou mayest pluck ears with thy hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn. **{S}**

Chapter 24

א כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה, וּבְעָלָהּ; וְהָיָה אִם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו, כִּי-מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר–וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ, וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ.

1 When a man taketh a wife, and marrieth her, then it cometh to pass, if she find no favour in his eyes, because he hath found some unseemly thing in her, that he writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house,

ב וְיָצְאָה, מִבֵּיתוֹ; וְהָלְכָה, וְהָיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר.

2 and she departeth out of his house, and goeth and becometh another man's wife,

ג וּשְׂנֵאָהּ, הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן, וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ, וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ; אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן, אֲשֶׁר-לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה.

3 and the latter husband hateth her, and writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife;

ד לֹא-יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה, אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה–כִּי-תוֹעֵבָה הִוא, לִפְנֵי יְהוָה; וְלֹא תַחֲטִיא, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה. {ס}

4 her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD; and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. **{S}**

ה כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה חֲדָשָׁה–לֹא
יֵצֵא בַּצָּבָא, וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-
דָּבָר: נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ, שָׁנָה אֶחָת,
וְשִׂמַּח, אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-לָקָח.

5 When a man taketh a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business; he shall be free for his house one year, and shall cheer his wife whom he hath taken.

ו לֹא-יַחֲבֹל רֵחַיִם, וָרָכֶב: כִּי-נֶפֶשׁ,
הוּא חֹבֵל. {ס}

6 No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he taketh a man's life to pledge. **{S}**

ז כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ, גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהִתְעַמֶּר-בּוֹ, וּמְכָרוֹ–
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא, וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

7 If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and he deal with him as a slave, and sell him; then that thief shall die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee. **{S}**

ח הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע-הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד,
וְלַעֲשׂוֹת: כְּכֹל אֲשֶׁר-יוֹרוּ אֶתְכֶם
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם–
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת.

8 Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you, as I commanded them, so ye shall observe to do.

ט זָכוֹר, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יהוה אֱלֹהֶיךָ
לְמִרְיָם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם. {ס}

9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam, by the way as ye came forth out of Egypt. **{S}**

י כִּי-תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ, מַשַּׁאת מְאוּמָה–
לֹא-תָבֹא אֶל-בֵּיתוֹ, לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ.

10 When thou dost lend thy neighbour any manner of loan, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

יא בַּחוּץ, תַּעֲמֹד; וְהָאִישׁ, אֲשֶׁר אַתָּה
נֹשֶׁה בּוֹ, יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת-הַעֲבוֹט,
הַחוּצָה.

11 Thou shalt stand without, and the man to whom thou dost lend shall bring forth the pledge without unto thee.

יב וְאִם-אִישׁ עָנִי, הוּא–לֹא תִשְׁכַּב,
בַּעֲבֹטוֹ.

12 And if he be a poor man, thou shalt not sleep with his pledge;

יג הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת-הַעֲבוֹט כְּבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ, וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ; וּלְךָ
תִּהְיֶה צְדָקָה, לִפְנֵי יהוה

13 thou shalt surely restore to him the pledge when the sun goeth down, that he may sleep in his garment, and bless thee; and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God. **{S}**

אֱלֹהֶיךָ. {ס}

יד לֹא-תַעֲשֹׁק שָׂכִיר, עָנִי וְאֶבְיוֹן, מֵאַחֶיךָ, אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ.

14 Thou shalt not oppress a hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates.

טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי עָנִי הוּא, וְאֵלָיו, הוּא נֹשֵׂא אֶת-נַפְשׁוֹ; וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-יהוה, וְהָיָה בְךָ חֵטְא. {ס}

15 In the same day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD and it be sin in thee. **{S}**

טז לֹא-יוּמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים, וּבָנִים לֹא-יוּמְתוּ עַל-אָבוֹת: אִישׁ בְּחֶטְאוֹ, יוּמָתוּ. {ס}

16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers; every man shall be put to death for his own sin. **{S}**

יז לֹא תַטֶּה, מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם; וְלֹא תַחֲבֹל, בֶּגֶד אַלְמָנָה.

17 Thou shalt not pervert the justice due to the stranger, or to the fatherless; nor take the widow's raiment to pledge.

יח וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּפְדְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, מִשָּׁם; עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת-הַדָּבָר, הַזֶּה. {ס}

18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence; therefore I command thee to do this thing. **{S}**

יט כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה, לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ—לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, יִהְיֶה: לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. {ס}

19 When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go back to fetch it; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hands. **{S}**

כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ, לֹא תְפַאֵר אַחֲרֶיךָ: לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, יִהְיֶה.

20 When thou beatest thine olive-tree, thou shalt not go over the boughs again; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ, לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ: לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, יִהְיֶה.

21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it after thee; it shall be for the stranger, for the

fatherless, and for the widow.

כב וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת-הַדָּבָר, הַזֶּה. {ס}

22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt; therefore I command thee to do this thing. **{S}**

Chapter 25

א כִּי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים, וְנִגְּשׁוּ אֶל-הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם; וְהִצְדִּיקוּ, אֶת-הַצַּדִּיק, וְהִרְשִׁיעוּ, אֶת-הָרָשָׁע.

1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, and the judges judge them, by justifying the righteous, and condemning the wicked,

ב וְהָיָה אִם-בֶּן הַכּוֹת, הָרָשָׁע–וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו, כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר.

2 then it shall be, if the wicked man deserve to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to the measure of his wickedness, by number.

ג אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ, לֹא יֹסִיף: פֶּן-יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל-אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה, וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ.

3 Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should be dishonoured before thine eyes.

ד לֹא-תַחְסֹם שׁוֹר, בְּדִישׁוֹ. {ס}

4 Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. **{S}**

ה כִּי-יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו, וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין-לוֹ–לֹא-תִהְיֶה אֵשֶׁת-הַמֵּת הַחוּצָה, לְאִישׁ זָר: יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ, וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ.

5 If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not be married abroad unto one not of his kin; her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of a husband's brother unto her.

ו וְהָיָה, הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד–יָקוּם, עַל-שֵׁם אָחִיו הַמֵּת; וְלֹא-יִמָּחֶה שְׁמוֹ, מִיִּשְׂרָאֵל.

6 And it shall be, that the first-born that she beareth shall succeed in the name of his brother that is dead, that his name be not blotted out of Israel.

ז וְאִם-לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ, לָקַחַת אֶת-

7 And if the man like not to take his brother's wife, then his brother's wife shall

יְבִמְתּוֹ ; וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל-הַזְּקֵנִים, וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל–לֹא אָבָה, יַבְּמִי.

go up to the gate unto the elders, and say: 'My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel; he will not perform the duty of a husband's brother unto me.'

ח וְקָרְאוּ-לוֹ זִקְנֵי-עִירוֹ, וְדִבְּרוּ אֵלָיו ; וְעָמַד וְאָמַר, לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ.

8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him; and if he stand, and say: 'I like not to take her';

ט וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו, לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים, וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ, וְיָרְקָה בְּפָנָיו ; וְעָנְתָה, וְאָמְרָה, כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו.

9 then shall his brother's wife draw nigh unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say: 'so shall it be done unto the man that doth not build up his brother's house.'

י וְנִקְרָא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל׃ בֵּית, חֲלוּץ הַנָּעַל. {ס}

10 And his name shall be called in Israel The house of him that had his shoe loosed. **{S}**

יא כִּי-יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו, אִישׁ וְאָחִיו, וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד, לְהַצִּיל אֶת-אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ ; וְשָׁלְחָה יָדָהּ, וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו.

11 When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets;

יב וְקִצֹּתָה, אֶת-כַּפָּהּ׃ לֹא תָחוֹס, עֵינֶךָ. {ס}

12 then thou shalt cut off her hand, thine eye shall have no pity. **{S}**

יג לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ, אֶבֶן וָאָבֶן׃ גְּדוֹלָה, וּקְטַנָּה.

13 Thou shalt not have in thy bag diverse weights, a great and a small.

יד לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ, אֵיפָה וְאֵיפָה׃ גְּדוֹלָה, וּקְטַנָּה.

14 Thou shalt not have in thy house diverse measures, a great and a small.

טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ, אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ–לְמַעַן, יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ.

15 A perfect and just weight shalt thou have; a perfect and just measure shalt thou have; that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

טז כִּי תוֹעֲבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, כָּל-עֹשֵׂה אֵלֶּה: כֹּל, עֹשֵׂה עָוֶל. {פ}

16 For all that do such things, even all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God. **{P}**

יז זָכוֹר, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק, בַּדָּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם.

17 Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדָּרֶךְ, וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל-הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ--וְאַתָּה, עָיֵף וְיָגֵעַ; וְלֹא יָרֵא, אֱלֹהִים.

18 how he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were enfeebled in thy rear, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ יהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל-אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יהוה-אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ--תִּמְחֶה אֶת-זֵכֶר עֲמָלֵק, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם; לֹא, תִּשְׁכָּח. {פ}

19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heavens; thou shalt not forget. **{P}**

Chapter 26

א וְהָיָה, כִּי-תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה; וִירִשְׁתָּהּ, וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ.

1 And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and dost possess it, and dwell therein;

ב וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל-פְּרִי הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא; וְהָלַכְתָּ, אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם.

2 that thou shalt take of the first of all the fruit of the ground, which thou shalt bring in from thy land that the LORD thy God giveth thee; and thou shalt put it in a basket and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there.

ג וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֵן, אֲשֶׁר יִהְיֶה, בַּיָּמִים הָהֵם; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֵת לָנוּ.

3 And thou shalt come unto the priest that shall be in those days, and say unto him: 'I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the land which the LORD swore unto our fathers to give us.'

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא, מִיָּדֶךָ; וְהִנִּיחוֹ–לִפְנֵי, מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ.

4 And the priest shall take the basket out of thy hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

ה וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה, וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט; וַיְהִי-שָׁם, לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב.

5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God: 'A wandering Aramean was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.

ו וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים, וַיְעַנּוּנוּ; וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ, עֲבֹדָה קָשָׁה.

6 And the Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage.

ז וַנִּצְעַק, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ; וַיִּשְׁמַע יהוה אֶת-קֹלֵנוּ, וַיַּרְא אֶת-עָנְיֵנוּ וְאֶת-עֲמָלֵנוּ וְאֶת-לַחֲצֵנוּ.

7 And we cried unto the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression.

ח וַיּוֹצִאֵנוּ יהוה, מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה, וּבְמֹרָא גָּדֹל–וּבְאֹתוֹת, וּבְמֹפְתִים.

8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders.

ט וַיְבִאֵנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיִּתֶּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

9 And He hath brought us into this place, and hath given us this land, a land flowing with milk and honey.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי, יהוה; וְהִנַּחְתּוֹ, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ.

10 And now, behold, I have brought the first of the fruit of the land, which Thou, O LORD, hast given me.' And thou shalt set it down before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God.

יא וְשָׂמַחְתָּ בְכָל-הַטּוֹב, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ–וּלְבֵיתֶךָ: אַתָּה, וְהַלֵּוִי, וְהַגֵּר, אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ. {ס}

11 And thou shalt rejoice in all the good which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thy house, thou, and the Levite, and the stranger that is in the midst of thee. **{S}**

יב כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת-כָּל-מַעְשַׂר

12 When thou hast made an end of tithing all the tithe of thine increase in the third

תְּבוּאָתֶךָ, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת—שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנָתַתָּה לַלֵּוִי, לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ, וְשָׂבֵעוּ.

year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, to the stranger, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within thy gates, and be satisfied,

יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן-הַבַּיִת, וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, כְּכָל-מִצְוָתְךָ, אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ לֹא-עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ, וְלֹא שָׁכָחְתִּי.

13 then thou shalt say before the LORD thy God: 'I have put away the hallowed things out of my house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all Thy commandment which Thou hast commanded me; I have not transgressed any of Thy commandments, neither have I forgotten them.

יד לֹא-אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ, וְלֹא-בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטֻמֵּא, וְלֹא-נָתַתִּי מִמֶּנּוּ, לְמֵת; שָׁמַעְתִּי, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהָי—עָשִׂיתִי, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי.

14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I put away thereof, being unclean, nor given thereof for the dead; I have hearkened to the voice of the LORD my God, I have done according to all that Thou hast commanded me.

טו הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן-הַשָּׁמַיִם, וּבָרֵךְ אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאֵת הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ—כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ. {ס}

15 Look forth from Thy holy habitation, from heavens, and bless Thy people Israel, and the land which Thou hast given us, as Thou didst swear unto our fathers, a land flowing with milk and honey.' **{S}**

טז הַיּוֹם הַזֶּה, יהוה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה—וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים; וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ.

16 This day the LORD thy God commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

יז אֶת-יהוה הֶאֱמַרְתָּ, הַיּוֹם׃ לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו, וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו—וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ.

17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and that thou wouldest walk in His ways, and keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and hearken unto His voice.

יח וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם, לִהְיוֹת לוֹ

18 And the LORD hath avouched thee this day to be His own treasure, as He hath

לְעַם סְגֻלָּה, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לָךְ; וְלִשְׁמֹר, כָּל-מִצְוֹתָיו.

promised thee, and that thou shouldest keep all His commandments;

יט וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן, עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה, לִתְהִלָּה, וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת; וְלִהְיֹתְךָ עַם-קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר. {פ}

19 and to make thee high above all nations that He hath made, in praise, and in name, and in glory; and that thou mayest be a holy people unto the LORD thy God, as He hath spoken. **{P}**

Chapter 27

א וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הָעָם לֵאמֹר: שָׁמֹר, אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם, הַיּוֹם.

1 And Moses and the elders of Israel commanded the people, saying: 'Keep all the commandment which I command you this day.

ב וְהָיָה, בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד.

2 And it shall be on the day when ye shall pass over the Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster.

ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת--בְּעָבְרֶךָ: לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵי-אֲבֹתֶיךָ, לָךְ.

3 And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over; that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land flowing with milk and honey, as the LORD, the God of thy fathers, hath promised thee.

ד וְהָיָה, בְּעָבְרְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן, תָּקִימוּ אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, בְּהַר עֵיבָל; וְשַׂדְתָּ אוֹתָם, בַּשִּׂיד.

4 And it shall be when ye are passed over the Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaster them with plaster.

ה וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: מִזְבַּח אֲבָנִים, לֹא-תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל.

5 And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones; thou shalt lift up no iron tool upon them.

ו אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה, אֶת-מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ.

6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of unhewn stones; and thou shalt offer burnt-offerings thereon unto the LORD thy God.

ז וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים, וְאָכַלְתָּ שָׁם; וְשָׂמַחְתָּ, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ.

7 And thou shalt sacrifice peace-offerings, and shalt eat there; and thou shalt rejoice before the LORD thy God.

ח וְכָתַבְתָּ עַל-הָאֲבָנִים, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת–בַּאֵר הֵיטֵב. {ס}

8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.' **{S}**

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, אֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: הַסְכֵּת וּשְׁמַע, יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ.

9 And Moses and the priests the Levites spoke unto all Israel, saying: 'Keep silence, and hear, O Israel; this day thou art become a people unto the LORD thy God.

י וְשָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְעָשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָו וְאֶת-חֻקָּיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם. {ס}

10 Thou shalt therefore hearken to the voice of the LORD thy God, and do His commandments and His statutes, which I command thee this day.' **{S}**

יא וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר.

11 And Moses charged the people the same day, saying:

יב אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם, עַל-הַר גְּרִזִים, בְּעָבְרְכֶם, אֶת-הַיַּרְדֵּן: שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה, וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן.

12 'These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin;

יג וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל-הַקְּלָלָה, בְּהַר עֵיבָל: רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר, וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי.

13 and these shall stand upon mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

יד וְעָנוּ הַלְוִיִּם, וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל–קוֹל רָם. {ס}

14 And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice: **{S}**

טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יהוה, מַעֲשֵׂה יְדֵי

15 Cursed be the man that maketh a graven or molten image, an abomination unto the

חָרָשׁ–וְשָׂם בַּסָּתֶר ; וְעָנוּ כָל-הָעָם וְאָמְרוּ, אָמֵן. {ס}

LORD, the work of the hands of the craftsman, and setteth it up in secret. And all the people shall answer and say: Amen. **{S}**

טז אָרוּר, מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

16 Cursed be he that dishonoureth his father or his mother. And all the people shall say: Amen. **{S}**

יז אָרוּר, מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

17 Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say: Amen. **{S}**

יח אָרוּר, מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

18 Cursed be he that maketh the blind to go astray in the way. And all the people shall say: Amen. **{S}**

יט אָרוּר, מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר-יָתוֹם–וְאַלְמָנָה ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן.

19 Cursed be he that perverteth the justice due to the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say: Amen.

כ אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-אֵשֶׁת אָבִיו–כִּי גִלָּה, כְּנַף אָבִיו ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

20 Cursed be he that lieth with his father's wife; because he hath uncovered his father's skirt. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כא אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-כָּל-בְּהֵמָה ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

21 Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כב אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-אֲחֹתוֹ–בַּת-אָבִיו, אוֹ בַת-אִמּוֹ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

22 Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כג אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-חֹתַנְתּוֹ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

23 Cursed be he that lieth with his mother-in-law. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כד אָרוּר, מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

24 Cursed be he that smiteth his neighbour in secret. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד, לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

25 Cursed be he that taketh a bribe to slay an innocent person. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כו אָרוּר, אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת—לַעֲשׂוֹת אוֹתָם ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {פ}

26 Cursed be he that confirmeth not the words of this law to do them. And all the people shall say: Amen.' **{P}**

Chapter 28

א וְהָיָה, אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם—וּנְתָנְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, עֶלְיוֹן, עַל, כָּל-גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

1 And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all the nations of the earth.

ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה, וְהִשִּׂיגֻךָ : כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ.

2 And all these blessings shall come upon thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

ג בָּרוּךְ אַתָּה, בָּעִיר ; וּבָרוּךְ אַתָּה, בַּשָּׂדֶה.

3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

ד בָּרוּךְ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ, וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ—שְׁגַר אֲלָפֶיךָ, וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ.

4 Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the young of thy flock.

ה בָּרוּךְ טַנְאֲךָ, וּמִשְׁאַרְתֶּךָ.

5 Blessed shall be thy basket and thy kneading-trough.

ו בָּרוּךְ אַתָּה, בְּבֹאֶךָ ; וּבָרוּךְ אַתָּה, בְּצֵאתֶךָ.

6 Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

ז יִתֵּן יהוה אֶת-אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ, נִגָּפִים לְפָנֶיךָ : בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ, וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ.

7 The LORD will cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thee; they shall come out against thee one way, and shall flee before thee seven ways.

ח יְצַו יהוה אִתְּךָ, אֶת-הַבְּרָכָה, בַּאֲסָמֶיךָ, וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ ; וּבֵרַכְךָ—

8 The LORD will command the blessing with thee in thy barns, and in all that thou puttest thy hand unto; and He will bless

בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ.

thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

ט יְקִימְךָ יהוה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לָךְ: כִּי תִשְׁמֹר, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְהָלַכְתָּ, בִּדְרָכָיו.

9 The LORD will establish thee for a holy people unto Himself, as He hath sworn unto thee; if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in His ways.

י וְרָאוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי שֵׁם יהוה נִקְרָא עָלֶיךָ; וְיָרְאוּ, מִמֶּךָּ.

10 And all the peoples of the earth shall see that the name of the LORD is called upon thee; and they shall be afraid of thee.

יא וְהוֹתִרְךָ יהוה לְטוֹבָה, בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ–עַל, הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֶיךָ, לָתֶת לָךְ.

11 And the LORD will make thee over-abundant for good, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, in the land which the LORD swore unto thy fathers to give thee.

יב יִפְתַּח יהוה לְךָ אֶת-אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשָּׁמַיִם, לָתֵת מְטַר-אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ, וּלְבָרֵךְ, אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יָדֶךָ; וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים, וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה.

12 The LORD will open unto thee His good treasure the heavens to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow.

יג וּנְתָנְךָ יהוה לְרֹאשׁ, וְלֹא לְזָנָב, וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה, וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה: כִּי-תִשְׁמַע אֶל-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם–לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת.

13 And the LORD will make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if thou shalt hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them;

יד וְלֹא תָסוּר, מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם–יָמִין וּשְׂמֹאול: לָלֶכֶת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים–לְעָבְדָם. {פ}

14 and shalt not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them. **{P}**

טו וְהָיָה, אִם-לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ

15 But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments and His statutes which I

הַיּוֹם–וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה, וְהִשִּׂיגוּךָ.

command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee.

טז אָרוּר אַתָּה, בָּעִיר; וְאָרוּר אַתָּה, בַּשָּׂדֶה.

16 Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

יז אָרוּר טַנְאֲךָ, וּמִשְׁאַרְתֶּךָ.

17 Cursed shall be thy basket and thy kneading-trough.

יח אָרוּר פְּרִי-בִטְנְךָ, וּפְרִי אַדְמָתֶךָ–שְׁגַר אֲלָפֶיךָ, וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ.

18 Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the young of thy flock.

יט אָרוּר אַתָּה, בְּבֹאֶךָ; וְאָרוּר אַתָּה, בְּצֵאתֶךָ.

19 Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

כ יְשַׁלַּח יהוה בְּךָ אֶת-הַמְּאֵרָה אֶת-הַמְּהוּמָה, וְאֶת-הַמִּגְעֶרֶת, בְּכָל-מִשְׁלַח יָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה–עַד הִשָּׁמְדְךָ וְעַד-אֲבָדְךָ מַהֵר, מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי.

20 The LORD will send upon thee cursing, discomfiture, and rebuke, in all that thou puttest thy hand unto to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the evil of thy doings, whereby thou hast forsaken Me.

כא יַדְבֵּק יהוה בְּךָ, אֶת-הַדָּבֶר–עַד, כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ, מֵעַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

21 The LORD will make the pestilence cleave unto thee, until He have consumed thee from off the land, whither thou goest in to possess it.

כב יַכְּכָה יהוה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת, וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב, וּבַשִּׁדָּפוֹן, וּבַיֵּרָקוֹן; וּרְדָפוּךָ, עַד אָבְדֶךָ.

22 The LORD will smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with drought, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ, נְחֹשֶׁת; וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ, בַּרְזֶל.

23 And thy heavens that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

כד יִתֵּן יהוה אֶת-מְטַר אַרְצְךָ, אָבָק וְעָפָר: מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ, עַד

24 The LORD will make the rain of thy land powder and dust; from heavens shall it come down upon thee, until thou be

הִשָּׁמְדֶךָּ׃

כה יִתֶּנְךָ יהוה נִגָּף, לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ—
בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו, וּבְשִׁבְעָה
דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו ; וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה,
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ.

כו וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל, לְכָל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ ; וְאֵין,
מַחֲרִיד.

כז יַכְּכָה יהוה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם,
ובעפלים (וּבַטְחֹרִים), וּבַגָּרָב,
וּבֶחָרֶס—אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל, לְהֵרָפֵא.

כח יַכְּכָה יהוה, בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן ;
וּבְתִמְהוֹן, לֵבָב.

כט וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם, כַּאֲשֶׁר
יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה, וְלֹא תַצְלִיחַ,
אֶת-דְּרָכֶיךָ ; וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל,
כָּל-הַיָּמִים—וְאֵין מוֹשִׁיעַ.

ל אִשָּׁה תְאָרֵשׂ, וְאִישׁ אַחֵר ישגלנה
(יִשְׁכָּבֶנָּה)—בַּיִת תִּבְנֶה, וְלֹא-תֵשֵׁב בּוֹ ;
כֶּרֶם תִּטַּע, וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ.

לא שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ, וְלֹא תֹאכַל
מִמֶּנּוּ—חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ, וְלֹא יָשׁוּב
לָךְ ; צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ, וְאֵין לְךָ
מוֹשִׁיעַ.

לב בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר,

destroyed.

25 The LORD will cause thee to be smitten before thine enemies; thou shalt go out one way against them, and shalt flee seven ways before them; and thou shalt be a horror unto all the kingdoms of the earth.

26 And thy carcasses shall be food unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and there shall be none to frighten them away.

27 The LORD will smite thee with the boil of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

28 The LORD will smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart.

29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not make thy ways prosperous; and thou shalt be only oppressed and robbed alway, and there shall be none to save thee.

30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her; thou shalt build a house, and thou shalt not dwell therein; thou shalt plant a vineyard, and shalt not use the fruit thereof.

31 Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof; thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee; thy sheep shall be given unto thine enemies; and thou shalt have none to save thee.

32 Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes

וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת, וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם, כָּל-הַיּוֹם; וְאֵין לְאֵל, יָדֶךָ.

shall look, and fail with longing for them all the day; and there shall be nought in the power of thy hand.

לג פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל-יְגִיעֲךָ, יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדָעְתָּ; וְהָיִיתָ, רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ--כָּל-הַיָּמִים.

33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed away:

לד וְהָיִיתָ, מְשֻׁגָּע, מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ, אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

34 so that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

לה יַכְּכָה יהוה בִּשְׁחִין רָע, עַל-הַבִּרְכַּיִם וְעַל-הַשֹּׁקַיִם, אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל, לְהֵרָפֵא--מִכַּף רַגְלְךָ, וְעַד קָדְקֳדֶךָ.

35 The LORD will smite thee in the knees, and in the legs, with a sore boil, whereof thou canst not be healed, from the sole of thy foot unto the crown of thy head.

לו יוֹלֵךְ יהוה אֹתְךָ, וְאֶת-מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ, אֶל-גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ; וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עֵץ וָאָבֶן.

36 The LORD will bring thee, and thy king whom thou shalt set over thee, unto a nation that thou hast not known, thou nor thy fathers; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

לז וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה, לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה--בְּכֹל, הָעַמִּים, אֲשֶׁר-יְנַהֲגְךָ יהוה, שָׁמָּה.

37 And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples whither the LORD shall lead thee away.

לח זֶרַע רַב, תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה; וּמְעַט תֶּאֱסֹף, כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה.

38 Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather little in; for the locust shall consume it.

לט כְּרָמִים תִּטַּע, וְעָבָדְתָּ; וְיַיִן לֹא-תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר, כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת.

39 Thou shalt plant vineyards and dress them, but thou shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worm shall eat them.

מ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ, בְּכָל-גְּבוּלֶךָ; וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ, כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ.

40 Thou shalt have olive-trees throughout all thy borders, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olives shall drop off.

מא בָּנִים וּבָנוֹת, תּוֹלִיד ; וְלֹא-יִהְיוּ לָךְ, כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי.

41 Thou shalt beget sons and daughters, but they shall not be thine; for they shall go into captivity.

מב כָּל-עֵצְךָ, וּפְרִי אַדְמָתֶךָ, יְיָרֵשׁ, הַצְּלָצַל.

42 All thy trees and the fruit of thy land shall the locust possess.

מג הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ, יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה ; וְאַתָּה תֵּרֵד, מַטָּה מָּטָּה.

43 The stranger that is in the midst of thee shall mount up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower.

מד הוּא יַלְוְךָ, וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ ; הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ, וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב.

44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him; he shall be the head, and thou shalt be the tail.

מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה, וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ, עַד, הִשָּׁמְדָךְ : כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ– לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר צִוָּךְ.

45 And all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which He commanded thee.

מו וְהָיוּ בְךָ, לְאוֹת וּלְמוֹפֵת ; וּבְזַרְעֲךָ, עַד-עוֹלָם.

46 And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever;

מז תַּחַת, אֲשֶׁר לֹא-עָבַדְתָּ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּשִׂמְחָה, וּבְטוּב לֵבָב–מֵרֹב, כֹּל.

47 because thou didst not serve the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;

מח וְעָבַדְתָּ אֶת-אֹיְבֶיךָ, אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יהוה בָּךְ, בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם, וּבְחֹסֶר כֹּל ; וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל, עַל-צַוַּארֶךָ, עַד הִשְׁמִידוֹ, אֹתָךְ.

48 therefore shalt thou serve thine enemy whom the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

מט יִשָּׂא יהוה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ, כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר : גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ.

49 The LORD will bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as the vulture swoopeth down; a nation whose tongue thou shalt not understand;

נ גּוֹי, עַז פָּנִים, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן, וְנַעַר לֹא יָחֹן.

50 a nation of fierce countenance, that shall not regard the person of the old, nor show favour to the young.

נא וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי-אַדְמָתְךָ, עַד הִשָּׁמְדָךְ, אֲשֶׁר לֹא-יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר, שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ--עַד הַאֲבִידוֹ, אֹתָךְ.

51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, until thou be destroyed; that also shall not leave thee corn, wine, or oil, the increase of thy kine, or the young of thy flock, until he have caused thee to perish.

נב וְהֵצַר לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ, עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת, אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֶן, בְּכָל-אַרְצֶךָ ; וְהֵצַר לְךָ, בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ, בְּכָל-אַרְצְךָ, אֲשֶׁר נָתַן יהוה אֱלֹהֶיךָ לָךְ.

52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fortified walls come down, wherein thou didst trust, throughout all thy land; and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

נג וְאָכַלְתָּ פְּרִי-בִטְנְךָ, בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ--בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק, אֲשֶׁר-יָצִיק לְךָ, אֹיְבֶךָ.

53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters whom the LORD thy God hath given thee; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemies shall straiten thee.

נד הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ, וְהֶעָנֹג מְאֹד--תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ, וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר.

54 The man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his children whom he hath remaining;

נה מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם, מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל, מִבְּלִי הִשְׁאִיר-לוֹ, כֹּל--בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק, אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ, בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ.

55 so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he hath nothing left him; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in all thy gates.

נו הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה, אֲשֶׁר לֹא-נִסְתָּה כַף-רַגְלָהּ הַצֵּג עַל-הָאָרֶץ, מֵהִתְעַנֵּג, וּמֵרֹךְ--תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ, וּבִבְנָהּ וּבִבְתָּהּ.

56 The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her

daughter;

נז וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵאת מִבֵּין רַגְלֶיהָ,
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד, כִּי-תֹאכְלֵם
בְּחֹסֶר-כֹּל, בַּסֵּתֶר–בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק,
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אוֹיִבְךָ, בִּשְׁעָרֶיךָ.

57 and against her afterbirth that cometh out from between her feet, and against her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in thy gates.

נח אִם-לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת, הַכְּתֻבִים, בַּסֵּפֶר
הַזֶּה: לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא, הַזֶּה–אֵת, יהוה אֱלֹהֶיךָ.

58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and awful Name, the LORD thy God;

נט וְהִפְלָא יהוה אֶת-מַכֹּתְךָ, וְאֵת
מַכּוֹת זַרְעֶךָ: מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת,
וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים.

59 then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

ס וְהֵשִׁיב בְּךָ, אֵת כָּל-מַדְוֵה מִצְרַיִם,
אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ, מִפְּנֵיהֶם; וְדָבְקוּ, בָּךְ.

60 And He will bring back upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast in dread of; and they shall cleave unto thee.

סא גַּם כָּל-חֳלִי, וְכָל-מַכָּה, אֲשֶׁר לֹא
כָתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת–יַעְלֵם
יהוה עָלֶיךָ, עַד הִשָּׁמְדָךְ.

61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

סב וְנִשְׁאַרְתֶּם, בִּמְתֵי מְעָט, תַּחַת
אֲשֶׁר הֱיִיתֶם, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לָרֹב: כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יהוה
אֱלֹהֶיךָ.

62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heavens for multitude; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God.

סג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ יהוה עֲלֵיכֶם,
לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם–כֵּן
יָשִׂישׂ יהוה עֲלֵיכֶם, לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם
וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם; וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ.

63 And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest in to possess it.

סד וְהֵפִיצְךָ יהוה בְּכָל-הָעַמִּים, מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ; וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ--עֵץ וָאָבֶן.

64 And the LORD shall scatter thee among all peoples, from the one end of the earth even unto the other end of the earth; and there thou shalt serve other gods, which thou hast not known, thou nor thy fathers, even wood and stone.

סה וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ, וְלֹא-יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף-רַגְלֶךָ; וְנָתַן יהוה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז, וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ.

65 And among these nations shalt thou have no repose, and there shall be no rest for the sole of thy foot; but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and languishing of soul.

סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ, תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד; וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם, וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ.

66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear night and day, and shalt have no assurance of thy life.

סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי-יִתֵּן עֶרֶב, וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי-יִתֵּן בֹּקֶר--מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד, וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

67 In the morning thou shalt say: 'Would it were even!' and at even thou shalt say: 'Would it were morning!' for the fear of thy heart which thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

סח וֶהֱשִׁיבְךָ יהוה מִצְרַיִם, בָּאֳנִיּוֹת, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ, לֹא-תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ; וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת, וְאֵין קֹנֶה. {ס}

68 And the LORD shall bring thee back into Egypt in ships, by the way whereof I said unto thee: 'Thou shalt see it no more again'; and there ye shall sell yourselves unto your enemies for bondmen and for bondwoman, and no man shall buy you. **{S}**

סט אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, לִכְרֹת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--בְּאֶרֶץ מוֹאָב: מִלְּבַד הַבְּרִית, אֲשֶׁר-כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב. {פ}

69 These are the words of the covenant which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which He made with them in Horeb. **{P}**

Chapter 29

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: אַתֶּם רְאִיתֶם, אֵת

1 And Moses called unto all Israel, and said unto them: Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt

כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְפַרְעֹה וּלְכָל-עֲבָדָיו, וּלְכָל-אַרְצוֹ.

unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

ב הַמַּסֹּות, הַגְּדֹלֹת, אֲשֶׁר רָאוּ, עֵינֶיךָ–הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים, הָהֵם.

2 the great trials which thine eyes saw, the signs and those great wonders;

ג וְלֹא-נָתַן יהוה לָכֶם לֵב לָדַעַת, וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

3 but the LORD hath not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

ד וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה, בַּמִּדְבָּר; לֹא-בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם, וְנַעַלְךָ לֹא-בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ.

4 And I have led you forty years in the wilderness; your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

ה לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם, וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם–לְמַעַן, תֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם.

5 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink; that ye might know that I am the LORD your God.

ו וַתָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ, לַמִּלְחָמָה–וַנַּכֵּם.

6 And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them.

ז וַנִּקַּח, אֶת-אַרְצָם, וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה, לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי–וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי.

7 And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם–לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן. {פ}

8 Observe therefore the words of this covenant, and do them, that ye may make all that ye do to prosper. **{P}**

ט אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם: רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם, זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם, כֹּל, אִישׁ יִשְׂרָאֵל.

9 Ye are standing this day all of you before the LORD your God: your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel,

י טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם–וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בְּקֶרֶב

10 your little ones, your wives, and thy

מַחֲנֶיךָ׃ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ, עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ.

stranger that is in the midst of thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water;

יא לְעָבְרְךָ, בִּבְרִית יהוה אֱלֹהֶיךָ– וּבְאָלָתוֹ׃ אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם.

11 that thou shouldest enter into the covenant of the LORD thy God–and into His oath–which the LORD thy God maketh with thee this day;

יב לְמַעַן הָקִים-אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם, וְהוּא יִהְיֶה-לְּךָ לֵאלֹהִים–כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לָךְ ; וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ, לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.

12 that He may establish thee this day unto Himself for a people, and that He may be unto thee a God, as He spoke unto thee, and as He swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

יג וְלֹא אִתְּכֶם, לְבַדְּכֶם–אָנֹכִי, כֹּרֵת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת, וְאֶת-הָאָלָה, הַזֹּאת.

13 Neither with you only do I make this covenant and this oath;

יד כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה, עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם, לִפְנֵי, יהוה אֱלֹהֵינוּ ; וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה, עִמָּנוּ הַיּוֹם.

14 but with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day–

טו כִּי-אַתֶּם יְדַעְתֶּם, אֵת אֲשֶׁר-יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם, וְאֵת אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם.

15 for ye know how we dwelt in the land of Egypt; and how we came through the midst of the nations through which ye passed;

טז וַתִּרְאוּ, אֶת-שִׁקּוּצֵיהֶם, וְאֶת, גִּלֻּלֵיהֶם–עֵץ וָאֶבֶן, כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם.

16 and ye have seen their detestable things, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were with them–

יז פֶּן-יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ-שֵׁבֶט, אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יהוה אֱלֹהֵינוּ, לָלֶכֶת לַעֲבֹד, אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם׃ פֶּן-יֵשׁ בָּכֶם, שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ–וְלַעֲנָה.

17 lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go to serve the gods of those nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

יח וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת, וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם

18 and it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in

יִהְיֶה-לִּי–כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי,
אֵלֵךְ: לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה, אֶת-הַצְּמֵאָה.

his heart, saying: 'I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart–that the watered be swept away with the dry';

יט לֹא-יֹאבֶה יהוה, סְלֹחַ לוֹ–כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף-יהוה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא, וְרָבְצָה בּוֹ כָּל-הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה; וּמָחָה יהוה אֶת-שְׁמוֹ, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם.

19 the LORD will not be willing to pardon him, but then the anger of the LORD and His jealousy shall be kindled against that man, and all the curse that is written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heavens;

כ וְהִבְדִּילוֹ יהוה לְרָעָה, מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל–כְּכֹל, אָלוֹת הַבְּרִית, הַכְּתוּבָה, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה.

20 and the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.

כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן, בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם, וְהַנָּכְרִי, אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה; וְרָאוּ אֶת-מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא, וְאֶת-תַּחֲלֻאֶיהָ, אֲשֶׁר-חִלָּה יהוה, בָּהּ.

21 And the generation to come, your children that shall rise up after you, and the foreigner that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses wherewith the LORD hath made it sick;

כב גָּפְרִית וָמֶלַח, שְׂרֵפָה כָל-אַרְצָהּ–לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ, וְלֹא-יַעֲלֶה בָהּ כָּל-עֵשֶׂב: כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה, אַדְמָה וּצְבֹיִים, אֲשֶׁר הָפַךְ יהוה, בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ.

22 and that the whole land thereof is brimstone, and salt, and a burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which the LORD overthrew in His anger, and in His wrath;

כג וְאָמְרוּ, כָּל-הַגּוֹיִם, עַל-מֶה עָשָׂה יהוה כָּכָה, לָאָרֶץ הַזֹּאת; מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל, הַזֶּה.

23 even all the nations shall say 'Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?'

כד וְאָמְרוּ–עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ, אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם: אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם, בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

24 then men shall say: 'Because they forsook the covenant of the LORD, the God of their fathers, which He made with them when He brought them forth out of the land of Egypt;

כה וַיֵּלְכוּ, וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים,

25 and went and served other gods, and

וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לָהֶם: אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-יְדָעוּם, וְלֹא חָלַק לָהֶם.

worshipped them, gods that they knew not, and that He had not allotted unto them;

כו וַיִּחַר-אַף יהוה, בָּאָרֶץ הַהִוא, לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת-כָּל-הַקְּלָלָה, הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה.

26 therefore the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curse that is written in this book;

כז וַיִּתְּשֵׁם יהוה מֵעַל אַדְמָתָם, בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל; וַיַּשְׁלִכֵם אֶל-אֶרֶץ אַחֶרֶת, כַּיּוֹם הַזֶּה.

27 and the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day'.–

כח הַנִּסְתָּרֹת–לַיהוה, אֱלֹהֵינוּ; וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, עַד-עוֹלָם–לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת. {ס}

28 The secret things belong unto the LORD our God; but the things that are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law. **{S}**

Chapter 30

א וְהָיָה כִי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לְפָנֶיךָ; וַהֲשֵׁבֹתָ, אֶל-לְבָבֶךָ, בְּכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה.

1 And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

ב וְשַׁבְתָּ עַד-יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ, כְּכֹל אֲשֶׁר-אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם: אַתָּה וּבָנֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ.

2 and shalt return unto the LORD thy God, and hearken to His voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thy heart, and with all thy soul;

ג וְשָׁב יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתְךָ, וְרִחֲמֶךָ; וְשָׁב, וְקִבֶּצְךָ מִכָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, שָׁמָּה.

3 that then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the peoples, whither the LORD thy God hath scattered thee.

ד אִם-יִהְיֶה נִדַּחֲךָ, בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם–

4 If any of thine that are dispersed be in the uttermost parts of heavens, from thence will

מִשָּׁם, יְקַבֶּצְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, וּמִשָּׁם, יִקָּחֶךָ.

the LORD thy God gather thee, and from thence will He fetch thee.

ה וֶהֱבִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ–וְיָרַשְׁתָּהּ ; וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ, מֵאֲבֹתֶיךָ.

5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and He will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

ו וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לְבָבְךָ, וְאֶת-לְבַב זַרְעֶךָ : לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ–לְמַעַן חַיֶּיךָ.

6 And the LORD thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

ז וְנָתַן יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֵת כָּל-הָאָלוֹת הָאֵלֶּה, עַל-אֹיְבֶיךָ וְעַל-שֹׂנְאֶיךָ, אֲשֶׁר רְדָפוּךָ.

7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee.

ח וְאַתָּה תָּשׁוּב, וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יהוה ; וְעָשִׂיתָ, אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם.

8 And thou shalt return and hearken to the voice of the LORD, and do all His commandments which I command thee this day.

ט וְהוֹתִירְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ, בְּפְרִי בִטְנְךָ וּבְפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבְפְרִי אַדְמָתְךָ–לְטֹבָה : כִּי יָשׁוּב יהוה, לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב, כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ, עַל-אֲבֹתֶיךָ.

9 And the LORD thy God will make thee over-abundant in all the work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good; for the LORD will again rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers;

י כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה : כִּי תָשׁוּב אֶל-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ. {ס}

10 if thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which are written in this book of the law; if thou turn unto the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul. **{S}**

יא כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אָנֹכִי

11 For this commandment which I

מְצַוְּךָ הַיּוֹם–לֹא-נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ,
וְלֹא רְחֹקָה הִוא.

command thee this day, it is not too hard for thee, neither is it far off.

יב לֹא בַשָּׁמַיִם, הִוא: לֵאמֹר, מִי
יַעֲלֶה-לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ,
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ, וְנַעֲשֶׂנָּה.

12 It is not in heavens, that thou shouldest say: 'Who shall go up for us to heavens, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?'

יג וְלֹא-מֵעֵבֶר לַיָּם, הִוא: לֵאמֹר, מִי
יַעֲבָר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ,
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ, וְנַעֲשֶׂנָּה.

13 Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say: 'Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?'

יד כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר,
מְאֹד: בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ, לַעֲשֹׂתוֹ. {ס}

14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it. **{S}**

טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם, אֶת-
הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב, וְאֶת-הַמָּוֶת,
וְאֶת-הָרָע.

15 See, I have set before thee this day life and good, and death and evil,

טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם, לְאַהֲבָה
אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו,
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו;
וָחָיִיתָ וְרָבִיתָ–וּבֵרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ,
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

16 in that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in His ways, and to keep His commandments and His statutes and His ordinances; then thou shalt live and multiply, and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest in to possess it.

יז וְאִם-יִפְנֶה לְבָבְךָ, וְלֹא תִשְׁמָע;
וְנִדַּחְתָּ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים–וַעֲבַדְתָּם.

17 But if thy heart turn away, and thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם, כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן: לֹא-תַאֲרִיכֻן יָמִים, עַל-
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן,
לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

18 I declare unto you this day, that ye shall surely perish; ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over the Jordan to go in to possess it.

יט הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם, אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ–הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי

19 I call heavens and earth to witness against you this day, that I have set before thee life and death, the blessing and the

לְפָנֶיךָ, הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה; וּבָחַרְתָּ, בַּחַיִּים–לְמַעַן תִּחְיֶה, אַתָּה וְזַרְעֶךָ.

curse; therefore choose life, that thou mayest live, thou and thy seed;

כ לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה-בוֹ: כִּי הוּא חַיֶּיךָ, וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ–לָשֶׁבֶת עַל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, לָתֵת לָהֶם. {פ}

20 to love the LORD thy God, to hearken to His voice, and to cleave unto Him; for that is thy life, and the length of thy days; that thou mayest dwell in the land which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them. **{P}**

Chapter 31

א וַיֵּלֶךְ, מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

1 And Moses went and spoke these words unto all Israel.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם–לֹא-אוּכַל עוֹד, לָצֵאת וְלָבוֹא; וַיהוָה אָמַר אֵלַי, לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

2 And he said unto them: 'I am a hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in; and the LORD hath said unto me: Thou shalt not go over this Jordan.

ג יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ, הוּא-יַשְׁמִיד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ–וִירִשְׁתָּם; יְהוֹשֻׁעַ, הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה.

3 The LORD thy God, He will go over before thee; He will destroy these nations from before thee, and thou shalt dispossess them; and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath spoken.

ד וְעָשָׂה יהוה, לָהֶם, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, וּלְאַרְצָם–אֲשֶׁר הִשְׁמִיד, אֹתָם.

4 And the LORD will do unto them as He did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and unto their land; whom He destroyed.

ה וּנְתָנָם יהוה, לִפְנֵיכֶם; וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם–כְּכָל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

5 And the LORD will deliver them up before you, and ye shall do unto them according unto all the commandment which I have commanded you.

ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם: כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ,

6 Be strong and of good courage, fear not, nor be affrighted at them; for the LORD thy God, He it is that doth go with thee; He will

הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ–לֹא יַרְפְּךָ, וְלֹא יַעַזְבֶךָּ. {ס}

not fail thee, nor forsake thee.' **{S}**

ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ–כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם; וְאַתָּה, תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם.

7 And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel: 'Be strong and of good courage; for thou shalt go with this people into the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

ח וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ, הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ–לֹא יַרְפְּךָ, וְלֹא יַעַזְבֶךָּ; לֹא תִירָא, וְלֹא תֵחָת.

8 And the LORD, He it is that doth go before thee; He will be with thee, He will not fail thee, neither forsake thee; fear not, neither be dismayed.'

ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת, וַיִּתְּנָהּ אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי, הַנֹּשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יהוה; וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי, יִשְׂרָאֵל.

9 And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, that bore the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

י וַיְצַו מֹשֶׁה, אוֹתָם לֵאמֹר: מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים, בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה–בְּחַג הַסֻּכּוֹת.

10 And Moses commanded them, saying: 'At the end of every seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,

יא בְּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל, לֵרָאוֹת אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחָר: תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת, נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל–בְּאָזְנֵיהֶם.

11 when all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which He shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

יב הַקְהֵל אֶת-הָעָם, הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ–לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ, וְיָרְאוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

12 Assemble the people, the men and the women and the little ones, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law;

יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ, יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ–לְיִרְאָה, אֶת-יהוה

13 and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the

אֱלֹהֵיכֶם׃ כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

land whither ye go over the Jordan to possess it.' **{P}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת–קְרָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד, וַאֲצַוֶּנּוּ; וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ, וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

14 And the LORD said unto Moses: 'Behold, thy days approach that thou must die; call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge.' And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tent of meeting.

טו וַיֵּרָא יהוה בָּאֹהֶל, בְּעַמּוּד עָנָן; וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן, עַל-פֶּתַח הָאֹהֶל.

15 And the LORD appeared in the Tent in a pillar of cloud; and the pillar of cloud stood over the door of the Tent.

טז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם-אֲבֹתֶיךָ; וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הוּא בָא-שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ, וַעֲזָבַנִי, וְהֵפֵר אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ.

16 And the LORD said unto Moses: 'Behold, thou art about to sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go astray after the foreign gods of the land, whither they go to be among them, and will forsake Me, and break My covenant which I have made with them.

יז וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם-הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם, וְהָיָה לֶאֱכֹל, וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת, וְצָרוֹת; וְאָמַר, בַּיּוֹם הַהוּא, הֲלֹא עַל כִּי-אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי, מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה.

17 Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our God is not among us?

יח וְאָנֹכִי, הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא, עַל כָּל-הָרָעָה, אֲשֶׁר עָשָׂה׃ כִּי פָנָה, אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

18 And I will surely hide My face in that day for all the evil which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

יט וְעַתָּה, כִּתְבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, וְלַמְּדָהּ אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׂימָהּ בְּפִיהֶם׃ לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לְעֵד–בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

19 Now therefore write ye this song for you, and teach thou it the children of Israel; put it in their mouths, that this song may be a witness for Me against the children of Israel.

כ כִּי-אֲבִיאֶנּוּ אֶל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו, זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, וְאָכַל וְשָׂבַע, וְדָשֵׁן ; וּפָנָה אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַעֲבָדוּם, וְנִאֲצוּנִי, וְהֵפֵר אֶת-בְּרִיתִי.

20 For when I shall have brought them into the land which I swore unto their fathers, flowing with milk and honey; and they shall have eaten their fill, and waxen fat; and turned unto other gods, and served them, and despised Me, and broken My covenant;

כא וְהָיָה כִּי-תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת, וְצָרוֹת, וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד, כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ : כִּי יָדַעְתִּי אֶת-יִצְרוֹ, אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם, בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי.

21 then it shall come to pass, when many evils and troubles are come upon them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed; for I know their imagination how they do even now, before I have brought them into the land which I swore.'

כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, בַּיּוֹם הַהוּא ; וַיְלַמְּדָהּ, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

22 So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

כג וַיְצַו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ–כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם ; וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

23 And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said: 'Be strong and of good courage; for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swore unto them; and I will be with thee.'

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה, לִכְתֹּב אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת–עַל-סֵפֶר : עַד, תֻּמָּם.

24 And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

כה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת-הַלְוִיִּם, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה לֵאמֹר.

25 that Moses commanded the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, saying:

כו לָקֹחַ, אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה, וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ, מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֱלֹהֵיכֶם ; וְהָיָה-שָׁם בְּךָ, לְעֵד.

26 'Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

כז כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-מֶרְיְךָ, וְאֶת-עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה ; הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם

27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck; behold, while I am yet alive with you

הַיּוֹם, מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם-יהוה, וְאַף, כִּי-אַחֲרֵי מוֹתִי.

this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם, וְשֹׁטְרֵיכֶם; וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם, אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְאָעִידָה בָּם, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

28 Assemble unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heavens and earth to witness against them.

כט כִּי יָדַעְתִּי, אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי-הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן, וְסַרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם; וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים--כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם.

29 For I know that after my death ye will in any wise deal corruptly, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the end of days; because ye will do that which is evil in the sight of the LORD, to provoke Him through the work of your hands.'

ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, בְּאָזְנֵי כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל, אֶת-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה, הַזֹּאת--עַד, תֻּמָּם. {ש}

30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished: **{P}**

Chapter 32

א הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם, וַאֲדַבֵּרָה; {ס} וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ, אִמְרֵי-פִי. {ר}

1 Give ear, ye heavens, and I will speak; and let the earth hear the words of my mouth.

ב יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי, {ס} תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי, {ר} כִּשְׂעִירִם עֲלֵי-דֶשֶׁא, {ס} וְכִרְבִיבִים עֲלֵי-עֵשֶׂב. {ר}

2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew; as the small rain upon the tender grass, and as the showers upon the herb.

ג כִּי שֵׁם יהוה, אֶקְרָא: {ס} הָבוּ גֹדֶל, לֵאלֹהֵינוּ. {ר}

3 For I will proclaim the name of the LORD; ascribe ye greatness unto our God.

ד הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ, {ס} כִּי כָל-

4 The Rock, His work is perfect; for all His ways are justice; a God of faithfulness and

דְּרָכָיו מִשְׁפָּט׃ {ר} אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל, {ס} צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא. {ר}

without iniquity, just and right is He.

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא, בָּנָיו מוּמָם׃ {ס} דּוֹר עִקֵּשׁ, וּפְתַלְתֹּל. {ר}

5 Is corruption His? No; His children's is the blemish; a generation crooked and perverse.

ו הַ לַיהוה, תִּגְמְלוּ-זֹאת– {ס} עַם נָבָל, וְלֹא חָכָם׃ {ר} הֲלוֹא-הוּא אָבִיךָ קָּנָךְ, {ס} הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ. {ר}

6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not He thy father that hath gotten thee? hath He not made thee, and established thee?

ז זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם, בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר-וָדֹר; {ס} שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ, זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ. {ר}

7 Remember the days of old, consider the years of many generations; ask thy father, and he will declare unto thee, thine elders, and they will tell thee.

ח בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם, {ס} בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם; {ר} יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים, {ס} לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ר}

8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when He separated the children of men, He set the borders of the peoples according to the number of the children of Israel.

ט כִּי חֵלֶק יהוה, עַמּוֹ׃ {ס} יַעֲקֹב, חֶבֶל נַחֲלָתוֹ. {ר}

9 For the portion of the LORD is His people, Jacob the lot of His inheritance.

י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר, {ס} וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן; {ר} יְסֹבְבֶנְהוּ, יְבוֹנְנֵהוּ– {ס} יִצְּרֶנְהוּ, כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ. {ר}

10 He found him in a desert land, and in the waste, a howling wilderness; He compassed him about, He cared for him, He kept him as the apple of His eye.

יא כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ, עַל-גּוֹזָלָיו יְרַחֵף; {ס} יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ, יִשָּׂאֵהוּ עַל-אֶבְרָתוֹ. {ר}

11 As an eagle that stirreth up her nest, hovereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her pinions–

יב יהוה, בָּדָד יַנְחֶנּוּ; {ס} וְאֵין עִמּוֹ, אֵל נֵכָר. {ר}

12 The LORD alone did lead him, and there was no strange god with Him.

יג יַרְכִּבֵהוּ עַל-בָּמֳתֵי (בָּמֶתֵי)
אָרֶץ, {ס} וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת
שָׂדָי; {ר} וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ
מִסֶּלַע, {ס} וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ
צוּר. {ר}

13 He made him ride on the high places of the earth, and he did eat the fruitage of the field; and He made him to suck honey out of the crag, and oil out of the flinty rock;

יד חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב
צֹאן, {ס} עִם-חֵלֶב כָּרִים
וְאֵילִים {ר} בְּנֵי-בָשָׁן
וְעַתּוּדִים, {ס} עִם-חֵלֶב, כִּלְיוֹת
חִטָּה; {ר} וְדַם-עֵנָב, תִּשְׁתֶּה-
חֶמֶר. {ס}

14 Curd of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and he-goats, with the kidney-fat of wheat; and of the blood of the grape thou drankest foaming wine.

טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט, {ר} שָׁמַנְתָּ
עָבִיתָ כָּשִׂיתָ; {ס} וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ
עָשָׂהוּ, {ר} וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ. {ס}

15 But Jeshurun waxed fat, and kicked– thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross–and he forsook God who made him, and contemned the Rock of his salvation.

טז יַקְנִאֻהוּ, בְּזָרִים; {ר} בְּתוֹעֵבֹת,
יַכְעִיסֻהוּ. {ס}

16 They roused Him to jealousy with strange gods, with abominations did they provoke Him.

יז יִזְבְּחוּ, לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ–
{ר} אֱלֹהִים, לֹא
יְדָעוּם; {ס} חֲדָשִׁים מִקָּרֹב
בָּאוּ, {ר} לֹא שְׂעָרוּם
אֲבֹתֵיכֶם. {ס}

17 They sacrificed unto demons, no-gods, gods that they knew not, new gods that came up of late, which your fathers dreaded not.

יח צוּר יְלָדְךָ, תֶּשִׁי; {ר} וַתִּשְׁכַּח,
אֵל מְחֹלְלֶךָ. {ס}

18 Of the Rock that begot thee thou wast unmindful, and didst forget God that bore thee.

יט וַיַּרְא יהוה, וַיִּנְאָץ, {ר} מִכַּעַס
בָּנָיו, וּבְנֹתָיו. {ס}

19 And the LORD saw, and spurned, because of the provoking of His sons and His daughters.

כ וַיֹּאמֶר, אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם–
{ר} אֶרְאֶה, מָה

20 And He said: 'I will hide My face from them, I will see what their end shall be; for they are a very froward generation, children

אַחֲרִיתָם׃ {ס} כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת
הֵמָּה, {ר} בָּנִים לֹא-אֵמֶן בָּם. {ס}

in whom is no faithfulness.

כא הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא-
אֵל, {ר} כִּעֲסוּנִי
בְּהַבְלֵיהֶם; {ס} וַאֲנִי אַקְנִיאֵם
בְּלֹא-עָם, {ר} בְּגוֹי נָבָל
אַכְעִיסֵם. {ס}

21 They have roused Me to jealousy with a no-god; they have provoked Me with their vanities; and I will rouse them to jealousy with a no-people; I will provoke them with a vile nation.

כב כִּי-אֵשׁ קָדְחָה
בְאַפִּי, {ר} וַתִּיקַד עַד-שְׁאוֹל
תַּחְתִּית; {ס} וַתֹּאכַל אֶרֶץ
וִיבֻלָהּ, {ר} וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי
הָרִים. {ס}

22 For a fire is kindled in My nostril, and burneth unto the depths of the nether-world, and devoureth the earth with her produce, and setteth ablaze the foundations of the mountains.

כג אַסְפֶּה עָלֵימוֹ, רָעוֹת; {ר} חִצַּי,
אֲכַלֶּה-בָּם. {ס}

23 I will heap evils upon them; I will spend Mine arrows upon them;

כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי
רֶשֶׁף, {ר} וְקֶטֶב מְרִירִי; {ס} וְשֶׁן-
בְּהֵמוֹת, אֲשַׁלַּח-בָּם, {ר} עִם-חֲמַת,
זֹחֲלֵי עָפָר. {ס}

24 The wasting of hunger, and the devouring of the fiery bolt, and bitter destruction; and the teeth of beasts will I send upon them, with the venom of crawling things of the dust.

כה מִחוּץ, תְּשַׁכֵּל-חֶרֶב, וּמֵחֲדָרִים,
אֵימָה; גַּם-בָּחוּר, {ר} גַּם-בְּתוּלָה—
יוֹנֵק, עִם-אִישׁ שֵׂיבָה. {ס}

25 Without shall the sword bereave, and in the chambers terror; slaying both young man and virgin, the suckling with the man of gray hairs.

כו אָמַרְתִּי,
אַפְאֵיהֶם; {ר} אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ,
זִכְרָם. {ס}

26 I thought I would make an end of them, I would make their memory cease from among men;

כז לוּלֵי, כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר— {ר} פֶּן-
יְנַכְּרוּ, צָרֵימוֹ׃ {ס} פֶּן-יֹאמְרוּ יָדֵנוּ
רָמָה, {ר} וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל-
זֹאת. {ס}

27 Were it not that I dreaded the enemy's provocation, lest their adversaries should misdeem, lest they should say: Our hand is exalted, and not the LORD hath wrought all this.'

כח כִּי-גוֹי אֹבַד עֵצוֹת,
הֵמָּה; {ר} וְאֵין בָּהֶם, תְּבוּנָה. {ס}

28 For they are a nation void of counsel, and there is no understanding in them.

כט לוּ חָכְמוּ, יַשְׂכִּילוּ
זֹאת; {ר} יָבִינוּ, לְאַחֲרִיתָם. {ס}

29 If they were wise, they would understand this, they would discern their latter end.

ל אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד,
אֶלֶף, {ר} וּשְׁנַיִם, יָנִיסוּ
רְבָבָה: {ס} אִם-לֹא כִּי-צוּרָם
מְכָרָם, {ר} וַיהוָה הִסְגִּירָם. {ס}

30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had given them over and the LORD had delivered them up?

לא כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ,
צוּרָם; {ר} וְאֹיְבֵינוּ, פְּלִילִים. {ס}

31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

לב כִּי-מִגֶּפֶן סְדֹם
גַּפְנָם, {ר} וּמִשַּׁדְמֹת
עֲמֹרָה: {ס} עֲנָבֵמוֹ, עִנְבֵי-רוֹשׁ–
{ר} אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת, לָמוֹ. {ס}

32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah; their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter;

לג חֲמַת תַּנִּינִם, יֵינָם; {ר} וְרֹאשׁ
פְּתָנִים, אַכְזָר. {ס}

33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of asps.

לד הֲלֹא-הוּא, כָּמֻס
עִמָּדִי; {ר} חָתוּם, בְּאוֹצְרֹתָי. {ס}

34 'Is not this laid up in store with Me, sealed up in My treasuries?

לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם, {ר} לְעֵת תָּמוּט
רַגְלָם: {ס} כִּי קָרוֹב יוֹם
אֵידָם, {ר} וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ. {ס}

35 Vengeance is Mine, and recompense, against the time when their foot shall slip; for the day of their calamity is at hand, and the things that are to come upon them shall make haste.

לו כִּי-יָדִין יהוה עַמּוֹ, {ר} וְעַל-
עֲבָדָיו יִתְנֶחָם: {ס} כִּי יִרְאֶה כִּי-
אָזְלַת יָד, {ר} וְאָפֶס עָצוּר
וְעָזוּב. {ס}

36 For the LORD will judge His people, and repent Himself for His servants; when He seeth that their stay is gone, and there is none remaining, shut up or left at large.

לז וְאָמַר, אֵי אֱלֹהֵימוֹ– {ר} צוּר,
חָסָיוּ בוֹ. {ס}

37 And it is said: Where are their gods, the rock in whom they trusted;

לח אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ
יֹאכֵלוּ, {ר} יִשְׁתּוּ יֵין
נִסְכָּם; {ס} יָקוּמוּ, וְיַעְזְרֻכֶם—
{ר} יְהִי עֲלֵיכֶם, סִתְרָה. {ס}

38 Who did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink-offering? let him rise up and help you, let him be your protection.

לט רְאוּ עַתָּה, כִּי אֲנִי אֲנִי
הוּא, {ר} וְאֵין אֱלֹהִים,
עִמָּדִי: {ס} אֲנִי אָמִית
וַאֲחַיֶּה, {ר} מָחַצְתִּי וַאֲנִי
אֶרְפָּא, {ס} וְאֵין מִיָּדִי, מַצִּיל. {ר}

39 See now that I, even I, am He, and there is no god with Me; I kill, and I make alive; I have wounded, and I heal; and there is none that can deliver out of My hand.

מ כִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם,
יָדִי; {ס} וְאָמַרְתִּי, חַי אָנֹכִי
לְעֹלָם. {ר}

40 For I lift up My hand to heavens, and say: As I live for ever,

מא אִם-שַׁנּוֹתִי בְּרַק
חַרְבִּי, {ס} וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט
יָדִי; {ר} אָשִׁיב נָקָם
לְצָרָי, {ס} וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם. {ר}

41 If I whet My glittering sword, and My hand take hold on judgment; I will render vengeance to Mine adversaries, and will recompense them that hate Me.

מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם, {ס} וְחַרְבִּי
תֹּאכַל בָּשָׂר; {ר} מִדַּם חָלָל
וְשִׁבְיָה, {ס} מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת
אוֹיֵב. {ר}

42 I will make Mine arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh; with the blood of the slain and the captives, from the long-haired heads of the enemy.’

מג הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ, {ס} כִּי דַם-
עֲבָדָיו יִקּוֹם; {ר} וְנָקָם יָשִׁיב
לְצָרָיו, {ס} וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ
עַמּוֹ. {ר} {ש}

43 Sing aloud, O ye nations, of His people; for He doth avenge the blood of His servants, and doth render vengeance to His adversaries, and doth make expiation for the land of His people. **{P}**

מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה, וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה-הַזֹּאת—בְּאָזְנֵי הָעָם: הוּא,
וְהוֹשֵׁעַ בִּן-נוּן.

44 And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

מה וַיְכַל מֹשֶׁה, לְדַבֵּר אֶת-כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה—אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

45 And when Moses made an end of speaking all these words to all Israel,

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שִׂימוּ לְבַבְכֶם, לְכָל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם: אֲשֶׁר תְּצַוֻּם, אֶת-בְּנֵיכֶם, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

46 he said unto them: 'set your heart unto all the words wherewith I testify against you this day; that ye may charge your children therewith to observe to do all the words of this law.

מז כִּי לֹא-דָבָר רֵק הוּא, מִכֶּם--כִּי-הוּא, חַיֵּיכֶם; וּבַדָּבָר הַזֶּה, תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

47 For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing ye shall prolong your days upon the land, whither ye go over the Jordan to possess it.' **{P}**

מח וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר.

48 And the LORD spoke unto Moses that selfsame day, saying:

מט עֲלֵה אֶל-הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר-נְבוֹ, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ; וּרְאֵה אֶת-אֶרֶץ כְּנַעַן, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה.

49 'Get thee up into this mountain of Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession;

נ וּמֵת, בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה, וְהֵאָסֵף, אֶל-עַמֶּיךָ: כַּאֲשֶׁר-מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ, בְּהֹר הָהָר, וַיֵּאָסֶף, אֶל-עַמָּיו.

50 and die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people.

נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּמֵי-מְרִיבַת קָדֵשׁ, מִדְבַּר-צִן--עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

51 Because ye trespassed against Me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribath-kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified Me not in the midst of the children of Israel.

נב כִּי מִנֶּגֶד, תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ; וְשָׁמָּה, לֹא תָבוֹא--אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

52 For thou shalt see the land afar off; but thou shalt not go thither into the land which I give the children of Israel.' **{P}**

Chapter 33

א וְזֹאת הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה

1 And this is the blessing wherewith Moses the man of God blessed the children of

אִישׁ הָאֱלֹהִים–אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לִפְנֵי, מוֹתוֹ.

Israel before his death.

ב וַיֹּאמַר, יהוה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ–הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן, וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ ; מִימִינוֹ, אשדת (אֵשׁ דָּת) לָמוֹ.

2 And he said: The LORD came from Sinai, and rose from Seir unto them; He shined forth from mount Paran, and He came from the myriads holy, at His right hand was a fiery law unto them.

ג אַף חֹבֵב עַמִּים, כָּל-קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ ; וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ, יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ.

3 Yea, He loveth the peoples, all His holy ones–they are in Thy hand; and they sit down at Thy feet, receiving of Thy words.

ד תּוֹרָה צִוָּה-לָנוּ, מֹשֶׁה׃ מוֹרָשָׁה, קְהִלַּת יַעֲקֹב.

4 Moses commanded us a law, an inheritance of the congregation of Jacob.

ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן, מֶלֶךְ, בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם, יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

5 And there was a king in Jeshurun, when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.

ו יְחִי רְאוּבֵן, וְאַל-יָמֹת ; וִיהִי מְתָיו, מִסְפָּר. {ס}

6 Let Reuben live, and not die in that his men become few. **{S}**

ז וְזֹאת לִיהוּדָה, וַיֹּאמַר, שְׁמַע יהוה קוֹל יְהוּדָה, וְאֶל-עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ ; יָדָיו רָב לוֹ, וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה. {פ}

7 And this for Judah, and he said: Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him in unto his people; his hands shall contend for him, and Thou shalt be a help against his adversaries. **{P}**

ח וּלְלֵוִי אָמַר, תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ, אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה, תְּרִיבֵהוּ עַל-מֵי מְרִיבָה.

8 And of Levi he said: Thy Thummim and Thy Urim be with Thy holy one, whom Thou didst prove at Massah, with whom Thou didst strive at the waters of Meribah;

ט הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לֹא רְאִיתִיו, וְאֶת-אֶחָיו לֹא הִכִּיר, וְאֶת-בָּנָו לֹא יָדָע׃ כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ, וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ.

9 Who said of his father, and of his mother: 'I have not seen him'; neither did he acknowledge his brethren, nor knew he his own children; for they have observed Thy word, and keep Thy covenant.

י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב, וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל ; יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ,

10 They shall teach Jacob Thine ordinances, and Israel Thy law; they shall put incense before Thee, and whole burnt-

וְכָלִיל עַל-מִזְבְּחֶךָ.

offering upon Thine altar.

יא בָּרֵךְ יהוה חֵילוֹ, וּפֹעַל יָדָיו
תִּרְצֶה; מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו,
מִן-יְקוּמוּן. {ס}

11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands; smite through the loins of them that rise up against him, and of them that hate him, that they rise not again. **{S}**

יב לְבִנְיָמִן אָמַר–יְדִיד יהוה, יִשְׁכֹּן
לָבֶטַח עָלָיו; חֹפֵף עָלָיו כָּל-הַיּוֹם, וּבֵין
כְּתֵפָיו שָׁכֵן. {ס}

12 Of Benjamin he said: The beloved of the LORD shall dwell in safety by Him; He covereth him all the day, and He dwelleth between his shoulders. **{S}**

יג וּלְיוֹסֵף אָמַר, מְבֹרֶכֶת יהוה
אַרְצוֹ, מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל, וּמִתְּהוֹם
רֹבֶצֶת תָּחַת.

13 And of Joseph he said: Blessed of the LORD be his land; for the precious things of heavens, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

יד וּמִמֶּגֶד, תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ; וּמִמֶּגֶד,
גֶּרֶשׁ יְרָחִים.

14 And for the precious things of the fruits of the sun, and for the precious things of the yield of the moons,

טו וּמֵרֹאשׁ, הָרְרֵי-קֶדֶם; וּמִמֶּגֶד,
גִּבְעוֹת עוֹלָם.

15 And for the tops of the ancient mountains, and for the precious things of the everlasting hills,

טז וּמִמֶּגֶד, אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ, וּרְצוֹן
שֹׁכְנִי, סְנֶה; תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף,
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו.

16 And for the precious things of the earth and the fulness thereof, and the good will of Him that dwelt in the bush; let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the crown of the head of him that is prince among his brethren.

יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ, וְקַרְנֵי רְאֵם
קַרְנָיו–בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו, אַפְסֵי-
אָרֶץ; וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם, וְהֵם אַלְפֵי
מְנַשֶּׁה. {ס}

17 His firstling bullock, majesty is his; and his horns are the horns of the wild-ox; with them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh. **{S}**

יח וְלִזְבוּלֻן אָמַר, שְׂמַח זְבוּלֻן
בְּצֵאתֶךָ; וְיִשָּׂשכָר, בְּאֹהָלֶיךָ.

18 And of Zebulun he said: Rejoice, Zebulun, in thy going out, and, Issachar, in thy tents.

יט עַמִּים, הַר-יִקְרָאוּ--שָׁם, יִזְבְּחוּ זִבְחֵי-צֶדֶק: כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ, וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל. {ס}

19 They shall call peoples unto the mountain; there shall they offer sacrifices of righteousness; for they shall suck the abundance of the seas, and the hidden treasures of the sand. **{S}**

כ וּלְגָד אָמַר, בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד: כְּלָבִיא שָׁכֵן, וְטָרַף זְרוֹעַ אַף-קָדְקֹד.

20 And of Gad he said: Blessed be He that enlargeth Gad; he dwelleth as a lioness, and teareth the arm, yea, the crown of the head.

כא וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ, כִּי-שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן; וַיֵּתֵא, רָאשֵׁי עָם--צִדְקַת יהוה עָשָׂה, וּמִשְׁפָּטָיו עִם-יִשְׂרָאֵל. {ס}

21 And he chose a first part for himself, for there a portion of a ruler was reserved; and there came the heads of the people, he executed the righteousness of the LORD, and His ordinances with Israel. **{S}**

כב וּלְדָן אָמַר, דָּן גּוּר אַרְיֵה; יְזַנֵּק, מִן-הַבָּשָׁן.

22 And of Dan he said: Dan is a lion's whelp, that leapeth forth from Bashan.

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר--נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן, וּמָלֵא בִּרְכַּת יהוה; יָם וְדָרוֹם, יְרָשָׁה. {ס}

23 And of Naphtali he said: O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the sea and the south. **{S}**

כד וּלְאָשֵׁר אָמַר, בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר; יְהִי רְצוּי אֶחָיו, וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ.

24 And of Asher he said: Blessed be Asher above sons; let him be the favoured of his brethren, and let him dip his foot in oil.

כה בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת, מִנְעָלֶךָ; וּכְיָמֶיךָ, דָּבְאֶךָ.

25 Iron and brass shall be thy bars; and as thy days, so shall thy strength be.

כו אֵין כָּאֵל, יְשֻׁרוּן: רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ, וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים.

26 There is none like unto God, O Jeshurun, who rideth upon the heavens as thy help, and in His excellency on the skies.

כז מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם, וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם; וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב, וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד.

27 The eternal God is a dwelling-place, and underneath are the everlasting arms; and He thrust out the enemy from before thee, and said: 'Destroy.'

כח וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב, אֶל-אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ; אַף-

28 And Israel dwelleth in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of corn and wine; yea, his heavens drop down dew.

שָׁמָיו, יַעַרְפוּ טָל.

כט אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ, עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה, מָגֵן עֶזְרֶךָ, וַאֲשֶׁר-חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ ; וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ, וְאַתָּה עַל-בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ. {ס}

29 Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? a people saved by the LORD, the shield of thy help, and that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; and thou shalt tread upon their high places. **{S}**

Chapter 34

א וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב, אֶל-הַר נְבוֹ, רֹאשׁ הַפִּסְגָּה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ ; וַיַּרְאֵהוּ יהוה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגִּלְעָד, עַד-דָּן.

1 And Moses went up from the plains of Moab unto mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD showed him all the land, even Gilead as far as Dan;

ב וְאֵת, כָּל-נַפְתָּלִי, וְאֶת-אֶרֶץ אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה ; וְאֵת כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה, עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן.

2 and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah as far as the hinder sea;

ג וְאֶת-הַנֶּגֶב, וְאֶת-הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים–עַד-צֹעַר.

3 and the South, and the Plain, even the valley of Jericho the city of palm-trees, as far as Zoar.

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר, לְזַרְעֲךָ, אֶתְּנֶנָּה ; הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ, וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר.

4 And the LORD said unto him: 'This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying: I will give it unto thy seed; I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.'

ה וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, בְּאֶרֶץ מוֹאָב–עַל-פִּי יהוה.

5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב, מוּל בֵּית פְּעוֹר ; וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

6 And he was buried in the valley in the land of Moab over against Beth-peor; and no man knoweth of his sepulchre unto this day.

ז וּמֹשֶׁה, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה–

7 And Moses was a hundred and twenty years old when he died: his eye was not

בְּמֹתוֹ ; לֹא-כָהֲתָה עֵינוֹ, וְלֵחֹה לֹא-נָס.

dim, nor his natural force abated.

ח וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב, שְׁלֹשִׁים יוֹם ; וַיִּתְּמוּ, יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה.

8 And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days; so the days of weeping in the mourning for Moses were ended.

ט וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, מָלֵא רוּחַ חָכְמָה– כִּי-סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו, עָלָיו ; וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה.

9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him; and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

י וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל, כְּמֹשֶׁה, אֲשֶׁר יְדָעוֹ יהוה, פָּנִים אֶל-פָּנִים.

10 And there hath not arisen a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face;

יא לְכָל-הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יהוה, לַעֲשׂוֹת, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם– לְפַרְעֹה וּלְכָל-עֲבָדָיו, וּלְכָל-אַרְצוֹ.

11 in all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;

יב וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה, וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה, לְעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל. {ש}

12 and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses wrought in the sight of all Israel. **{P}**

Joshua

יְהוֹשֻׁעַ

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה–עֶבֶד יהוה; וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 Now it came to pass after the death of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying:

ב מֹשֶׁה עַבְדִּי, מֵת; וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, אַתָּה וְכָל-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

ג כָּל-מָקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-רַגְלְכֶם בּוֹ–לָכֶם נְתַתִּיו: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, אֶל-מֹשֶׁה.

3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses.

ד מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת, כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים, וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ–יִהְיֶה, גְּבוּלְכֶם.

4 From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border.

ה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ, לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ.

5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee.

ו חֲזַק, וֶאֱמָץ: כִּי אַתָּה, תַּנְחִיל אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי

6 Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land

לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם.

which I swore unto their fathers to give them.

ז רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַתּוֹרָה–אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי, אַל-תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול: לְמַעַן תַּשְׂכִּיל, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ.

7 Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest.

ח לֹא-יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ, וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה, לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת, כְּכָל-הַכָּתוּב בּוֹ: כִּי-אָז תַּצְלִיחַ אֶת-דְּרָכֶךָ, וְאָז תַּשְׂכִּיל.

8 This book of the law shall not depart out of thy mouth, but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein; for then thou shalt make thy ways prosperous, and then thou shalt have good success.

ט הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ, אַל-תַּעֲרֹץ וְאַל-תֵּחָת: כִּי עִמְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ. {פ}

9 Have not I commanded thee? Be strong and of good courage; be not affrighted, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.' **{P}**

י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר.

10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying:

יא עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה, וְצַוּוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר, הָכִינוּ לָכֶם, צֵדָה: כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

11 'Pass through the midst of the camp, and command the people, saying: Prepare you victuals; for within three days ye are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.' **{P}**

יב וְלָרְאוּבֵנִי, וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה–אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, לֵאמֹר.

12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying:

יג זָכוֹר, אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לֵאמֹר: יהוה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם,

13 'Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded, you, saying: The LORD your God giveth you rest, and will give you this land.

וְנָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת.

יד נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם, וּמִקְנֵיכֶם, יֵשְׁבוּ, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם, כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַעֲזַרְתֶּם, אוֹתָם.

14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but ye shall pass over before your brethren armed, all the mighty men of valour, and shall help them;

טו עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יהוה לַאֲחֵיכֶם, כָּכֶם, וְיָרְשׁוּ גַם-הֵמָּה, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם; וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם, וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

15 until the LORD have given your brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

טז וַיַּעֲנוּ, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה, וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ.

16 And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go.

יז כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה, כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ: רַק יְהִיֶה יהוה אֱלֹהֶיךָ, עִמָּךְ, כַּאֲשֶׁר הָיָה, עִם-מֹשֶׁה.

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only the LORD thy God be with thee, as He was with Moses.

יח כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יַמְרֶה אֶת-פִּיךָ, וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר-תְּצַוֶּנּוּ—יוּמָת: רַק, חֲזַק וֶאֱמָץ. {פ}

18 Whosoever he be that shall rebel against thy commandment, and shall not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.' **{P}**

Chapter 2

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ-בִּן-נוּן מִן-הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים, חֶרֶשׁ לֵאמֹר, לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-יְרִיחוֹ; וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זוֹנָה, וּשְׁמָהּ רָחָב—וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה.

1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jericho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.

ב וַיֵּאָמַר, לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר: הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לַחְפֹּר אֶת-הָאָרֶץ.

2 And it was told the king of Jericho, saying: 'Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the land.'

ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, אֶל-רָחָב לֵאמֹר: הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ, אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתֵךְ–כִּי לַחְפֹּר אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, בָּאוּ.

3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying: 'Bring forth the men that are come to thee, that are entered into thy house; for they are come to search out all the land.'

ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַתִּצְפְּנוֹ; וַתֹּאמֶר כֵּן, בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים, וְלֹא יָדַעְתִּי, מֵאַיִן הֵמָּה.

4 And the woman took the two men, and hid them; and she said: 'Yea, the men came unto me, but I knew not whence they were;

ה וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגוֹר, בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ–לֹא יָדַעְתִּי, אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים; רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם, כִּי תַשִּׂיגוּם.

5 and it came to pass about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; whither the men went I know not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them.'

ו וְהִיא, הֶעֱלָתַם הַגָּגָה; וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ, הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג.

6 But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had spread out upon the roof.

ז וְהָאֲנָשִׁים, רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן, עַל, הַמַּעְבְּרוֹת; וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ–אַחֲרֵי, כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם.

7 And the men pursued after them the way to the Jordan unto the fords; and as soon as they that pursued after them were gone out, the gate was shut.

ח וְהֵמָּה, טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן; וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם, עַל-הַגָּג.

8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-הָאֲנָשִׁים–יָדַעְתִּי, כִּי-נָתַן יהוה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ; וְכִי-נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ, וְכִי נָמֹגוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם.

9 and she said unto the men: 'I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

י כִּי שָׁמַעְנוּ, אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֶת-מֵי יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם, בְּצֵאתְכֶם,

10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you, when ye came out of Egypt; and what ye

מִמִּצְרַיִם ; וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לְסִיחֹן וּלְעוֹג–אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם, אוֹתָם.

did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

יא וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ, וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם : כִּי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם–הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתָּחַת.

11 And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heavens above, and on earth beneath.

יב וְעַתָּה, הִשָּׁבְעוּ-נָא לִי בַּיהוָה, כִּי-עָשִׂיתִי עִמָּכֶם, חָסֶד ; וַעֲשִׂיתֶם גַּם-אַתֶּם עִם-בֵּית אָבִי, חֶסֶד, וּנְתַתֶּם לִי, אוֹת אֱמֶת.

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father’s house–and give me a true token–

יג וְהַחֲיִתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי, וְאֶת-אַחַי וְאֶת-אחותי (אַחְיוֹתַי), וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם ; וְהִצַּלְתֶּם אֶת-נַפְשֹׁתֵינוּ, מִמָּוֶת.

13 and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.’

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים, נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת, אִם לֹא תַגִּידוּ, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה ; וְהָיָה, בְּתֵת-יהוה לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד וֶאֱמֶת.

14 And the men said unto her: ‘Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.’

טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל, בְּעַד הַחַלּוֹן : כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה, וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת.

15 Then she let them down by a cord through the window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ, פֶּן-יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים ; וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד שׁוּב הָרֹדְפִים, וְאַחַר, תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם.

16 And she said unto them: ‘Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.’

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הָאֲנָשִׁים : נְקִיִּם אֲנַחְנוּ, מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

17 And the men said unto her: ‘We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.

יח הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים, בָּאָרֶץ ; אֶת-תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי, בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֶּנוּ בוֹ, וְאֶת-אָבִיךְ וְאֶת-אִמֵּךְ וְאֶת-אַחַיִךְ וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיךְ, תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה.

18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by; and thou shalt gather unto thee into the house thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household.

יט וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה, דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ–וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם ; וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ, בַּבַּיִת–דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ, אִם-יָד תִּהְיֶה-בּוֹ.

19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless; and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

כ וְאִם-תַּגִּידִי, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה–וְהָיִינוּ נְקִיִּם, מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

20 But if thou utter this our business, then we will be guiltless of thine oath which thou hast made us to swear.'

כא וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן-הוּא, וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ ; וַתִּקְשֹׁר אֶת-תִּקְוַת הַשָּׁנִי, בַּחַלּוֹן.

21 And she said: 'According unto your words, so be it.' And she sent them away, and they departed; and she bound the scarlet line in the window.

כב וַיֵּלְכוּ, וַיָּבֹאוּ הָהָרָה, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד-שָׁבוּ הָרֹדְפִים ; וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, וְלֹא מָצָאוּ.

22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned; and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

כג וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר, וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן ; וַיְסַפְּרוּ-לוֹ–אֵת כָּל-הַמֹּצְאוֹת, אוֹתָם.

23 Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.

כד וַיֹּאמְרוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, כִּי-נָתַן יהוה בְּיָדֵנוּ, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ ; וְגַם-נָמֹגוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפָּנֵינוּ. {ס}

24 And they said unto Joshua: 'Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.' **{S}**

Chapter 3

א וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים, וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן--הוּא, וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּלִנוּ שָׁם, טֶרֶם יַעֲבֹרוּ.

1 And Joshua rose up early in the morning, and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.

ב וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים, בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה.

2 And it came to pass after three days, that the officers went through the midst of the camp;

ג וַיְצַוּוּ, אֶת-הָעָם לֵאמֹר, כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ--וְאַתֶּם, תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם, וַהֲלַכְתֶּם, אַחֲרָיו.

3 and they commanded the people, saying: 'When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

ד אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה, בֵּינֵיכֶם וּבֵנָיו, כְּאַלְפַּיִם אַמָּה, בַּמִּדָּה: אַל-תִּקְרְבוּ אֵלָיו, לְמַעַן אֲשֶׁר-תֵּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ--כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ, מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם. {פ}

4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure; come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go; for ye have not passed this way heretofore.' **{P}**

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, הִתְקַדָּשׁוּ: כִּי מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם--נִפְלָאוֹת.

5 And Joshua said unto the people: 'sanctify yourselves; for to-morrow the LORD will do wonders among you.'

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר, שְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם; וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם. {ס}

6 And Joshua spoke unto the priests, saying: 'Take up the ark of the covenant, and pass on before the people.' And they took up the ark of the covenant, and went before the people. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ, בְּעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, יֵדְעוּן, כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

7 And the LORD said unto Joshua: 'This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

ח וְאַתָּה, תְּצַוֶּה אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי

8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying: When

אֲרוֹן-הַבְּרִית, לֵאמֹר׃ כְּבֹאֲכֶם, עַד-קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן, בַּיַּרְדֵּן, תַּעֲמֹדוּ. {פ}

ye are come to the brink of the waters of the Jordan, ye shall stand still in the Jordan.' **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ גֹּשׁוּ הֵנָּה–וְשִׁמְעוּ, אֶת-דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

9 And Joshua said unto the children of Israel: 'Come hither, and hear the words of the LORD your God.'

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ–בְּזֹאת תֵּדְעוּן, כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם; וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַחִוִּי, וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְהָאֱמֹרִי, וְהַיְבוּסִי.

10 And Joshua said: 'Hereby ye shall know that the living God is among you, and that He will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.

יא הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ, עֹבֵר לִפְנֵיכֶם, בַּיַּרְדֵּן.

11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth on before you over the Jordan.

יב וְעַתָּה, קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ, מִשִּׁבְטֵי, יִשְׂרָאֵל–אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, לַשָּׁבֶט.

12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

יג וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יהוה אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ, בְּמֵי הַיַּרְדֵּן, מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן, הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה; וְיַעַמְדוּ, נֵד אֶחָד.

13 And it shall come to pass, when the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.'

יד וַיְהִי, בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם, לַעֲבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן; וְהַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית–לִפְנֵי הָעָם.

14 And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests that bore the ark of the covenant being before the people;

טו וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עַד-הַיַּרְדֵּן, וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם; וְהַיַּרְדֵּן, מָלֵא עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו, כֹּל, יְמֵי קָצִיר.

15 and when they that bore the ark were come unto the Jordan, and the feet of the priests that bore the ark were dipped in the brink of the water–for the Jordan overfloweth all its banks all the time of harvest–

טז וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד-אֶחָד, הַרְחֵק מְאֹד באדם (מֵאָדָם) הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן, וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח, תַּמּוּ נִכְרָתוּ ; וְהָעָם עָבְרוּ, נֶגֶד יְרִיחוֹ.

16 that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

יז וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית-יהוה בֶּחָרָבָה, בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן–הָכֵן ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עֹבְרִים בֶּחָרָבָה, עַד אֲשֶׁר-תַּמּוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן.

17 And the priests that bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי, לַעֲבוֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן ; {פ}

1 And it came to pass, when all the nation were clean passed over the Jordan, **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

that the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב קְחוּ לָכֶם מִן-הָעָם, שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים–אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשָּׁבֶט.

2 'Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

ג וְצַוּוּ אוֹתָם, לֵאמֹר, שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, הָכִין שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים ; וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם, עִמָּכֶם, וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם, בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר-תָּלִינוּ בּוֹ הַלָּיְלָה. {ס}

3 and command ye them, saying: Take you hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood, twelve stones made ready, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where ye shall lodge this night.' **{S}**

ד וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ, אֲשֶׁר הֵכִין, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל–אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשָּׁבֶט.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, יְהוֹשֻׁעַ, עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן; וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת, עַל-שִׁכְמוֹ, לְמִסְפַּר, שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל.

5 and Joshua said unto them: 'Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel;

ו לְמַעַן, תִּהְיֶה זֹּאת אוֹת–בְּקִרְבְּכֶם: כִּי-יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם.

6 that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying: What mean ye by these stones?

ז וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם, אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה–בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן, נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן; וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל–עַד-עוֹלָם.

7 then ye shall say unto them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.'

ח וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל-הַמָּלוֹן, וַיַּנִּחוּם שָׁם.

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as the LORD spoke unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

ט וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן–תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית; וַיִּהְיוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

9 Joshua also set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests that bore the ark of the covenant stood; and they are there unto this day.

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן, עַד תֹּם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְמַהֲרוּ הָעָם, וַיַּעֲבֹרוּ.

10 And the priests that bore the ark stood in the midst of the Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua; and the people hastened and passed over.

יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר;

11 And it came to pass, when all the people

וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יהוה וְהַכֹּהֲנִים, לִפְנֵי הָעָם.

were clean passed over, that the ark of the LORD passed on, and the priests, before the people.

יב וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, חֲמֻשִׁים, לִפְנֵי, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה.

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on armed before the children of Israel, as Moses spoke unto them;

יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף, חֲלוּצֵי הַצָּבָא--עָבְרוּ לִפְנֵי יהוה, לַמִּלְחָמָה, אֶל, עַרְבוֹת יְרִיחוֹ. {ס}

13 about forty thousand ready armed for war passed on in the presence of the LORD unto battle, to the plains of Jericho. **{S}**

יד בַּיּוֹם הַהוּא, גִּדַּל יהוה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵינֵי, כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי חַיָּיו. {פ}

14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. **{P}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

15 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

טז צַוֵּה, אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי, אֲרוֹן הָעֵדוּת; וְיַעֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

16 'Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.'

יז וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר: עֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying: 'Come ye up out of the Jordan.'

יח וַיְהִי בעלות (כַּעֲלוֹת) הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן, וְנִתְקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, אֶל הֶחָרָבָה; וַיָּשֻׁבוּ מֵי-הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם, וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל-שִׁלְשׁוֹם עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

18 And it came to pass, as the priests that bore the ark of the covenant of the LORD came up out of the midst of the Jordan, as soon as the soles of the priests' feet were drawn up unto the dry ground, that the waters of the Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime.

יט וְהָעָם, עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן, בֶּעָשׂוֹר, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן; וַיַּחֲנוּ, בַּגִּלְגָּל, בִּקְצֵה, מִזְרַח יְרִיחוֹ.

19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

כ וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן--הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ, בַּגִּלְגָּל.

20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

כא וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה.

21 And he spoke unto the children of Israel, saying: 'When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones?

כב וְהוֹדַעְתֶּם, אֶת-בְּנֵיכֶם לֵאמֹר: בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

22 then ye shall let your children know, saying: Israel came over this Jordan on dry land.

כג אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן, מִפְּנֵיכֶם--עַד-עָבְרְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ, עַד-עָבְרֵנוּ.

23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which He dried up from before us, until we were passed over,

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, אֶת-יַד יהוה, כִּי חֲזָקָה, הִיא--לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

24 that all the peoples of the earth may know the hand of the LORD, that it is mighty; that ye may fear the LORD your God for ever.' **{P}**

Chapter 5

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה, וְכָל-מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם, אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַד-עברנו (עָבְרָם); וַיִּמַּס לְבָבָם, וְלֹא-הָיָה בָם עוֹד רוּחַ, מִפְּנֵי, בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, that were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, that were by the sea, heard how that the LORD had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until they were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel. **{P}**

ב בָּעֵת הַהִיא, אָמַר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ,

2 At that time the LORD said unto Joshua: 'Make thee knives of flint, and circumcise

עֲשֵׂה לְךָ, חַרְבוֹת צֻרִים; וְשׁוּב מֹל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שֵׁנִית.

again the children of Israel the second time.'

ג וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ, חַרְבוֹת צֻרִים; וַיָּמָל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת.

3 And Joshua made him knives of flint, and circumcised the children of Israel at Gibeath-ha-araloth.

ד וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ: כָּל-הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתָם, מִמִּצְרָיִם.

4 And this is the cause why Joshua did circumcise: all the people that came forth out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

ה כִּי-מֻלִים הָיוּ, כָּל-הָעָם הַיֹּצְאִים; וְכָל-הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם–לֹא-מָלוּ.

5 For all the people that came out were circumcised; but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, had not been circumcised.

ו כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה, הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, עַד-תֹּם כָּל-הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה, לָהֶם, לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the nation, even the men of war that came forth out of Egypt, were consumed, because they hearkened not unto the voice of the LORD; unto whom the LORD swore that He would not let them see the land which the LORD swore unto their fathers that He would give us, a land flowing with milk and honey.

ז וְאֶת-בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם, אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-עֲרֵלִים הָיוּ, כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ.

7 And He raised up their children in their stead; them did Joshua circumcise; for they were uncircumcised, because they had not been circumcised by the way.

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי, לְהִמּוֹל; וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה, עַד חֵיוֹתָם. {פ}

8 And it came to pass, when all the nation were circumcised, every one of them, that they abode in their places in the camp, till they were whole. **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת-חֶרְפַּת מִצְרַיִם, מֵעֲלֵיכֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, גִּלְגָּל, עַד

9 And the LORD said unto Joshua: 'This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you.' Wherefore the name of that place was called Gilgal, unto this

הַיּוֹם הַזֶּה.

day.

י וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּגִּלְגָּל; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בָּעֶרֶב--בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ.

10 And the children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

יא וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ, מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח--מַצוֹת וְקָלוּי: בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה.

11 And they did eat of the produce of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day.

יב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת, בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ, וְלֹא-הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מָן; וַיֹּאכְלוּ, מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן, בַּשָּׁנָה, הַהִיא. {ס}

12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. **{S}**

יג וַיְהִי, בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא, וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלָנוּ אַתָּה אִם-לְצָרֵינוּ.

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him: 'Art thou for us, or for our adversaries?'

יד וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי אֲנִי שַׂר-צְבָא-יְהוָה--עַתָּה בָאתִי; וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אַרְצָה, וַיִּשְׁתָּחוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ.

14 And he said: 'Nay, but I am captain of the host of the LORD; I am now come.' And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: 'What saith my lord unto his servant?'

טו וַיֹּאמֶר שַׂר-צְבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שַׁל-נַעֲלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן.

15 And the captain of the LORD'S host said unto Joshua: 'Put off thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.' And Joshua did so.

Chapter 6

א וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵין יוֹצֵא, וְאֵין בָּא. {ס}

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.– **{S}**

ב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מַלְכָּהּ–גִּבּוֹרֵי, הֶחָיִל.

2 And the LORD said unto Joshua: 'see, I have given into thy hand Jericho, and the king thereof, even the mighty men of valour.

ג וְסַבֹּתֶם אֶת-הָעִיר, כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה–הַקִּיף אֶת-הָעִיר, פַּעַם אֶחָת; כֹּה תַּעֲשֶׂה, שֵׁשֶׁת יָמִים.

3 And ye shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shalt thou do six days.

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים, לִפְנֵי הָאָרוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, תָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים; וְהַכֹּהֲנִים, יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת.

4 And seven priests shall bear seven rams' horns before the ark; and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the horns.

ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל, בשמעכם (כְּשָׁמְעֲכֶם) אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, יָרִיעוּ כָל-הָעָם, תְּרוּעָה גְּדוֹלָה; וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר, תַּחְתֶּיהָ, וְעָלוּ הָעָם, אִישׁ נֶגְדּוֹ.

5 And it shall be, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the horn, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.'

ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, אֶל-הַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית; וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים, יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים, לִפְנֵי, אֲרוֹן יהוה.

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them: 'Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven rams' horns before the ark of the LORD.'

ז ויאמרו (וַיֹּאמֶר), אֶל-הָעָם, עִבְרוּ, וְסֹבּוּ אֶת-הָעִיר; וְהֶחָלוּץ–יַעֲבֹר, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה.

7 And he said unto the people: 'Pass on, and compass the city, and let the armed body pass on before the ark of the LORD.'

ח וַיְהִי, כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יהוה, עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת; וַאֲרוֹן בְּרִית יהוה, הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם.

8 And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven rams' horns before the LORD passed on, and blew with the horns; and the ark of the covenant of the LORD followed them.

ט וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ–לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים, תקעו (תֹּקְעִי) הַשּׁוֹפָרוֹת; וְהַמְאַסֵּף,

9 And the armed men went before the priests that blew the horns, and the

הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן, הָלוֹךְ, וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת.

rearward went after the ark, [the priests] blowing with the horns continually.

י וְאֶת-הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר, לֹא תָרִיעוּ וְלֹא-תַשְׁמִיעוּ אֶת-קוֹלְכֶם, וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם, דָּבָר: עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם, הָרִיעוּ--וַהֲרִיעֹתֶם.

10 And Joshua commanded the people, saying: 'Ye shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.'

יא וַיַּסֵּב אֲרוֹן-יהוה אֶת-הָעִיר, הַקֵּף פַּעַם אֶחָת; וַיָּבֹאוּ, הַמַּחֲנֶה, וַיָּלִינוּ, בַּמַּחֲנֶה. {פ}

11 So he caused the ark of the LORD to compass the city, going about it once; and they came into the camp, and lodged in the camp. **{P}**

יב וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ, בַּבֹּקֶר; וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-אֲרוֹן יהוה.

12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

יג וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה, הֹלְכִים הָלוֹךְ, וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת; וְהֶחָלוּץ, הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם, וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יהוה, הולך (הָלוֹךְ) וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת.

13 And the seven priests bearing the seven rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the horns; and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of the LORD, [the priests] blowing with the horns continually.

יד וַיָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, פַּעַם אַחַת, וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּחֲנֶה; כֹּה עָשׂוּ, שֵׁשֶׁת יָמִים.

14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp; so they did six days.

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, וַיָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, שֶׁבַע פְּעָמִים: רַק בַּיּוֹם הַהוּא, סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים.

15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times; only on that day they compassed the city seven times.

טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית, תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת; וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הָרִיעוּ, כִּי-נָתַן יהוה לָכֶם אֶת-הָעִיר.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the horns, that Joshua said unto the people: 'shout; for the LORD hath given you the city.

יז וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ, לַיהוָה: רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה, הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת—כִּי הֶחְבְּאַתָה, אֶת-הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ.

17 And the city shall be devoted, even it and all that is therein, to the LORD; only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

יח וְרַק-אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן-הַחֵרֶם, פֶּן-תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן-הַחֵרֶם; וְשַׂמְתֶּם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, לְחֵרֶם, וַעֲכַרְתֶּם, אוֹתוֹ.

18 And ye, in any wise keep yourselves from the devoted thing, lest ye make yourselves accursed by taking of the devoted thing, so should ye make the camp of Israel accursed, and trouble it.

יט וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב, וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל—קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוָה: אוֹצַר יְהוָה, יָבוֹא.

19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy unto the LORD; they shall come into the treasury of the LORD.'

כ וַיָּרַע הָעָם, וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת; וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

20 So the people shouted, and [the priests] blew with the horns. And it came to pass, when the people heard the sound of the horn, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

כא וַיַּחֲרִימוּ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּעִיר, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מִנַּעַר וְעַד-זָקֵן; וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר, לְפִי-חָרֶב.

21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

כב וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ, אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, בֹּאוּ, בֵּית-הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה; וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ.

22 And Joshua said unto the two men that had spied out the land: 'Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye swore unto her.'

כג וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-רָחָב וְאֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-אַחֶיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, וְאֵת כָּל-מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ, הוֹצִיאוּ; וַיַּנִּיחוּם—

23 And the young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had, all her kindred also they brought out; and they set them without the camp of

מְחוּץ, לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל.

Israel.

כד וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ׃ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל–נָתְנוּ, אוֹצַר בֵּית-יהוה.

24 And they burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

כה וְאֶת-רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת-בֵּית אָבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ, וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת-הַמַּלְאָכִים, אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-יְרִיחוֹ. {פ}

25 But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho. **{P}**

כו וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ, בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר׃ אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶת-יְרִיחוֹ–בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה, וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ. {ס}

26 And Joshua charged the people with an oath at that time, saying: 'Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city, even Jericho; with the loss of his first-born shall he lay the foundation thereof, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.' **{S}**

כז וַיְהִי יהוה, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְהִי שָׁמְעוֹ, בְּכָל-הָאָרֶץ.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

Chapter 7

א וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מַעַל, בַּחֵרֶם; וַיִּקַּח עָכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה, מִן-הַחֵרֶם, וַיִּחַר-אַף יהוה, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

1 But the children of Israel committed a trespass concerning the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel. **{S}**

ב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִיְּרִיחוֹ, הָעַי אֲשֶׁר עִם-בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, עֲלוּ וְרַגְּלוּ

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spoke unto them, saying:

אֶת-הָאָרֶץ ; וַיַּעֲלוּ, הָאֲנָשִׁים, וַיְרַגְּלוּ, אֶת-הָעָי.

'Go up and spy out the land.' And the men went up and spied out Ai.

ג וַיָּשֻׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל-יַעַל כָּל-הָעָם--כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ, יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת-הָעָי ; אַל-תְּיַגַּע-שָׁמָּה, אֶת-כָּל-הָעָם, כִּי מְעַט, הֵמָּה.

3 And they returned to Joshua, and said unto him: 'Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; make not all the people to toil thither; for they are but few.'

ד וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם שָׁמָּה, כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ ; וַיָּנֻסוּ, לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי.

4 So there went up thither of the people about three thousand men; and they fled before the men of Ai.

ה וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי, כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ, וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד-הַשְּׁבָרִים, וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד ; וַיִּמַּס לְבַב-הָעָם, וַיְהִי לְמָיִם.

5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men; and they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

ו וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה עַד-הָעֶרֶב--הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּעֲלוּ עָפָר, עַל-רֹאשָׁם.

6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust upon their heads.

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, לָמָּה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶת-הַיַּרְדֵּן, לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי, לְהַאֲבִידֵנוּ ; וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

7 And Joshua said: 'Alas, O Lord GOD, wherefore hast Thou at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!

ח בִּי, אֲדֹנָי : מָה אֹמַר--אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף, לִפְנֵי אֹיְבָיו.

8 Oh, Lord, what shall I say, after that Israel hath turned their backs before their enemies!

ט וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי, וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ, וְהִכְרִיתוּ אֶת-שְׁמֵנוּ מִן-הָאָרֶץ ; וּמַה-תַּעֲשֶׂה, לִשְׁמְךָ הַגָּדוֹל.

9 For when the Canaanites and all the inhabitants of the land hear of it, they will compass us round, and cut off our name from the earth; and what wilt Thou do for Thy great name?'

י וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, קֻם לָךְ; לָמָּה זֶּה, אַתָּה נֹפֵל עַל-פָּנֶיךָ.

10 And the LORD said unto Joshua: 'Get thee up; wherefore, now, art thou fallen upon thy face?

יא חָטָא, יִשְׂרָאֵל, וְגַם עָבְרוּ אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם; וְגַם לָקְחוּ, מִן-הַחֵרֶם, וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ, וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם.

11 Israel hath sinned; yea, they have even transgressed My covenant which I commanded them; yea, they have even taken of the devoted thing; and have also stolen, and dissembled also, and they have even put it among their own stuff.

יב וְלֹא יֵכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם–עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, כִּי הָיוּ לְחֵרֶם; לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם, אִם-לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

12 Therefore the children of Israel cannot stand before their enemies, they turn their backs before their enemies, because they are become accursed; I will not be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

יג קֻם, קַדֵּשׁ אֶת-הָעָם, וְאָמַרְתָּ, הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר: כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל–לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ, עַד-הָסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

13 Up, sanctify the people, and say: Sanctify yourselves against tomorrow; for thus saith the LORD, the God of Israel: There is a curse in the midst of thee, O Israel; thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

יד וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר, לִשְׁבָטֵיכֶם; וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנּוּ יהוה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת, וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנָּה יהוה תִּקְרַב לַבָּתִּים, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יהוה, יִקְרַב לַגְּבָרִים.

14 In the morning therefore ye shall draw near by your tribes; and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come near by families; and the family which the LORD shall take shall come near by households; and the household which the LORD shall take shall come near man by man.

טו וְהָיָה, הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם–יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ, אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: כִּי עָבַר אֶת-בְּרִית יהוה, וְכִי-עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

15 And it shall be that he that is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he hath; because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought a wanton deed in Israel.'

טז וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיַּקְרֵב אֶת-

16 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and

יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו ; וַיִּלָּכֵד, שֵׁבֶט יְהוּדָה.

the tribe of Judah was taken.

יז וַיַּקְרֵב, אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה, וַיִּלְכֹּד, אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי ; וַיַּקְרֵב אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי, לַגְּבָרִים, וַיִּלָּכֵד, זַבְדִּי.

17 And he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites. And he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken.

יח וַיַּקְרֵב אֶת-בֵּיתוֹ, לַגְּבָרִים ; וַיִּלָּכֵד, עָכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶּן-זֶרַח–לְמַטֵּה יְהוּדָה.

18 And he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עָכָן, בְּנִי שִׂים-נָא כָבוֹד לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–וְתֵן-לוֹ תוֹדָה ; וְהַגֶּד-נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ, אַל-תְּכַחֵד מִמֶּנִּי.

19 And Joshua said unto Achan: ‘My son, give, I pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and make confession unto Him; and tell me now what thou hast done; hide nothing from me.’

כ וַיַּעַן עָכָן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמַר : אָמְנָה, אָנֹכִי חָטָאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְכָזֹאת וְכָזֹאת, עָשִׂיתִי.

20 And Achan answered Joshua, and said: ‘Of a truth I have sinned against the LORD, the God of Israel, and thus and thus have I done.

כא ואראה (וָאֵרֶא) בַּשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף, וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ, וָאֶחְמְדֵם, וָאֶקָּחֵם ; וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ.

21 When I saw among the spoil a goodly Shinar mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.’

כב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים, וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה ; וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ.

22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

כג וַיִּקָּחוּם, מִתּוֹךְ הָאֹהֶל, וַיְבִאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּצִּקֵם, לִפְנֵי יהוה.

23 And they took them from the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel; and they laid them down before the LORD.

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכָן בֶּן-זֶרַח

24 And Joshua, and all Israel with him,

וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאַדֶּרֶת וְאֶת-לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-שׁוֹרוֹ וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאנוֹ וְאֶת-אָהֳלוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ ; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, עֵמֶק עָכוֹר.

took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up unto the valley of Achor.

כה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ, יַעְכָּרְךָ יהוה בַּיּוֹם הַזֶּה ; וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֶבֶן, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ, וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים.

25 And Joshua said: 'Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day.' And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

כו וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, וַיָּשָׁב יהוה, מֵחֲרוֹן אַפּוֹ ; עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עֵמֶק עָכוֹר, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And they raised over him a great heap of stones, unto this day; and the LORD turned from the fierceness of His anger. Wherefore the name of that place was called The valley of Achor, unto this day. **{P}**

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא וְאַל-תֵּחָת—קַח עִמְּךָ אֵת כָּל-עַם הַמִּלְחָמָה, וְקוּם עֲלֵה הָעָי ; רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת-עַמּוֹ, וְאֶת-עִירוֹ, וְאֶת-אַרְצוֹ.

1 And the LORD said unto Joshua: 'Fear not, neither be thou dismayed; take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land.

ב וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ—רַק-שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ, תָּבֹזּוּ לָכֶם ; שִׂים-לְךָ אֹרֵב לָעִיר, מֵאַחֲרֶיהָ.

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king; only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves; set thee an ambush for the city behind it.'

ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה, לַעֲלוֹת הָעָי ; וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ, גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַיִּשְׁלָחֵם, לָיְלָה.

3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai; and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valour, and sent them forth by night.

ד וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר, רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר—אַל-תַּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר, מְאֹד; וְהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם, נְכֹנִים.

4 And he commanded them, saying: 'Behold, ye shall lie in ambush against the city, behind the city; go not very far from the city, but be ye all ready.

ה וַאֲנִי, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי, נִקְרַב, אֶל-הָעִיר; וְהָיָה, כִּי-יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה, וְנַסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

5 And I, and all the people that are with me, will approach unto the city; and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them.

ו וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ, עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן-הָעִיר—כִּי יֹאמְרוּ, נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה; וְנַסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city; for they will say: They flee before us, as at the first; so we will flee before them.

ז וְאַתֶּם, תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב, וְהוֹרַשְׁתֶּם, אֶת-הָעִיר; וּנְתָנָהּ יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיֶדְכֶם.

7 And ye shall rise up from the ambush, and take possession of the city; for the LORD your God will deliver it into your hand.

ח וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת-הָעִיר, תַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ—כִּדְבַר יהוה, תַּעֲשׂוּ; רְאוּ, צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

8 And it shall be, when ye have seized upon the city, that ye shall set the city on fire; according to the word of the LORD shall ye do; see, I have commanded you.'

ט וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ, וַיֵּלְכוּ אֶל-הַמַּאְרָב, וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי, מִיָּם לָעָי; וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא, בְּתוֹךְ הָעָם.

9 And Joshua sent them forth; and they went to the ambushment, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai; but Joshua lodged that night among the people.

י וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְקֹד אֶת-הָעָם; וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי הָעָם—הָעָי.

10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

יא וְכָל-הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ, עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ, וַיָּבֹאוּ, נֶגֶד הָעִיר; וַיַּחֲנוּ מִצָּפוֹן לָעָי, וְהַגַּי בֵּינָו וּבֵין-הָעָי.

11 And all the people, even the men of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai–now there was a valley between him and Ai.

יב וַיִּקַּח, כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ; וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב, בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי--מִיָּם לָעִיר.

12 And he took about five thousand men, and set them in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of Ai.

יג וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, אֲשֶׁר מִצְּפוֹן לָעִיר, וְאֶת-עֲקֵבוֹ, מִיָּם לָעִיר; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא, בְּתוֹךְ הָעֵמֶק.

13 So the people set themselves in array, even all the host that was on the north of the city, their rear lying in wait on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the vale.

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ-הָעַי, וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ לַמּוֹעֵד--לִפְנֵי הָעֲרָבָה; וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי-אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר.

14 And it came to pass, when the king of Ai saw it, that the men of the city hastened and rose up early and went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, in front of the Arabah; but he knew not that there was an ambush against him behind the city.

טו וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵיהֶם; וַיָּנֻסוּ, דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר.

15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

טז וַיִּזָּעֲקוּ, כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בעיר (בָּעַי), לִרְדֹּף, אַחֲרֵיהֶם; וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּנָּתְקוּ מִן-הָעִיר.

16 And all the people that were in Ai were called together to pursue after them; and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

יז וְלֹא-נִשְׁאַר אִישׁ, בָּעַי וּבֵית אֵל, אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ, אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּעַזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel; and they left the city open, and pursued after Israel. **{P}**

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ אֶל-הָעַי--כִּי בְיָדְךָ, אֶתְּנֶנָּה; וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ, אֶל-הָעִיר.

18 And the LORD said unto Joshua: 'stretch out the javelin that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thy hand.' And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

יט וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ, כְּנָטוֹת יָדוֹ, וַיָּבֹאוּ הָעִיר, וַיִּלְכְּדוּהָ; וַיְמַהֲרוּ, וַיַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hastened and set

בָּאֵשׁ.

the city on fire.

כ וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה, וְלֹא-הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס, הֵנָּה וָהֵנָּה; וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר, נֶהְפַּךְ אֶל-הָרוֹדֵף.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heavens, and they had no power to flee this way or that way; and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

כא וְיהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאוּ, כִּי-לָכַד הָאֹרֵב אֶת-הָעִיר, וְכִי עָלָה, עֲשַׁן הָעִיר; וַיָּשֻׁבוּ, וַיַּכּוּ אֶת-אַנְשֵׁי הָעָי.

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned back, and slew the men of Ai.

כב וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן-הָעִיר, לִקְרָאתָם, וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ, אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה; וַיַּכּוּ אוֹתָם, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט.

22 And the other came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

כג וְאֶת-מֶלֶךְ הָעַי, תָּפְשׂוּ חָי; וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָדָפוּם בּוֹ, וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי-חֶרֶב, עַד-תֻּמָּם; וַיָּשֻׁבוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הָעַי, וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי-חָרֶב.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, even in the wilderness wherein they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

כה וַיְהִי כָל-הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה—שְׁנֵים עָשָׂר, אָלֶף: כֹּל, אַנְשֵׁי הָעָי.

25 And all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

כו וִיהוֹשֻׁעַ לֹא-הֵשִׁיב יָדוֹ, אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן, עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים, אֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָי.

26 For Joshua drew not back his hand, wherewith he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

כז רַק הַבְּהֵמָה, וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא,

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves,

בָּזְזוּ לָהֶם, יִשְׂרָאֵל–כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ.

according unto the word of the LORD which He commanded Joshua.

כח וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעָי ; וַיְשִׂימֶהָ תֵּל-עוֹלָם שְׁמָמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

28 So Joshua burnt Ai, and made it a heap for ever, even a desolation, unto this day.

כט וְאֶת-מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל-הָעֵץ, עַד-עֵת הָעֶרֶב ; וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּ אֶת-נִבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ, וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

29 And the king of Ai he hanged on a tree until the eventide; and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his carcass down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, unto this day. **{P}**

ל אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַר, עֵיבָל.

30 Then Joshua built an altar unto the LORD, the God of Israel, in mount Ebal,

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה–מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת, אֲשֶׁר לֹא-הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל ; וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוה, וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים.

31 as Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron; and they offered thereon burnt-offerings unto the LORD, and sacrificed peace-offerings.

לב וַיִּכְתֹּב-שָׁם, עַל-הָאֲבָנִים–אֵת, מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר כָּתַב, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote before the children of Israel.

לג וְכָל-יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, כַּגֵּר כָּאֶזְרָח–חֶצְיוֹ אֶל-מוּל הַר-גְּרִזִים, וְחַצְיוֹ אֶל-מוּל הַר-עֵיבָל : כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל–בָּרִאשֹׁנָה.

33 And all Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger as the home-born; half of them in front of mount Gerizim and half of them in front of mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

לד וְאַחֲרֵי-כֵן, קָרָא אֶת-כָּל-דִּבְרֵי

34 And afterward he read all the words of

הַתּוֹרָה, הַבְּרָכָה, וְהַקְּלָלָה–כְּכָל-הַכָּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה.

the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

לה לֹא-הָיָה דָבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה–אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ, נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף, וְהַגֵּר, הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם.

35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the strangers that walked among them.

Chapter 9

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה, וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל, אֶל-מוּל, הַלְּבָנוֹן–הַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי, הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

1 And it came to pass, when all the kings that were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the Lowland, and on all the shore of the Great Sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof,

ב וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו, לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעִם-יִשְׂרָאֵל–פֶּה, אֶחָד. {פ}

2 that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. **{P}**

ג וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ, אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ–וְלָעָי.

3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

ד וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵמָּה בְּעָרְמָה, וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ ; וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים, לַחֲמוֹרֵיהֶם, וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים, וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים.

4 they also did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine skins, worn and rent and patched up;

ה וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם, וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם ; וְכֹל לֶחֶם צֵידָם, יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים.

5 and worn shoes and clouted upon their feet, and worn garments upon them; and all the bread of their provision was dry and was become crumbs.

ו וַיֵּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, הַגִּלְגָּל ; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ, וְעַתָּה,

6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel: 'We are come from a far country; now therefore make ye a covenant with us.'

כְּרְתוּ-לָנוּ בְּרִית.

ז וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמֶר) אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַחִוִּי: אוּלַי, בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב, וְאֵיךְ, אכרות- (אֶכְרָת-) לְךָ בְּרִית.

7 And the men of Israel said unto the Hivites: 'Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a covenant with you?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם, וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ.

8 And they said unto Joshua: 'We are thy servants.' And Joshua said unto them: 'Who are ye? and from whence come ye?'

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ, לְשֵׁם, יהוה אֱלֹהֶיךָ: כִּי-שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם.

9 And they said unto him: 'From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God; for we have heard the fame of Him, and all that He did in Egypt,

י וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן–לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, וּלְעוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת.

10 and all that He did to the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל-יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר, קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ, וּלְכוּ, לִקְרָאתָם; וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ, וְעַתָּה כִּרְתוּ-לָנוּ בְּרִית.

11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying: Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and say unto them: We are your servants; and now make ye a covenant with us.

יב זֶה לַחְמֵנוּ, חַם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ, בְּיוֹם צֵאתֵנוּ, לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם; וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ, וְהָיָה נִקְדִּים.

12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and is become crumbs.

יג וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים, וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ; וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ, וּנְעָלֵינוּ, בָּלוּ, מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד.

13 And these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are rent. And these our garments and our shoes are worn by reason of the very long journey.'

יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים, מִצֵּידָם; וְאֶת-פִּי

14 And the men took of their provision, and asked not counsel at the mouth of the

יהוה, לֹא שָׁאָלוּ. LORD.

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם, וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם; וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם, נְשִׂיאֵי הָעֵדָה. **15** And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the princes of the congregation swore unto them.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַחֲרֵי, אֲשֶׁר-כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית; וַיִּשְׁמְעוּ, כִּי-קְרֹבִים הֵם אֵלָיו, וּבְקִרְבּוֹ, הֵם יֹשְׁבִים. **16** And it came to pass at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

יז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם—בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה, וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים. **17** And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

יח וְלֹא הִכּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלֹּנוּ כָל-הָעֵדָה, עַל-הַנְּשִׂיאִים. **18** And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD, the God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

יט וַיֹּאמְרוּ כָל-הַנְּשִׂיאִים, אֶל-כָּל-הָעֵדָה, אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם, בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה, לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם. **19** But all the princes said unto all the congregation: ‘We have sworn unto them by the LORD, the God of Israel; now therefore we may not touch them.

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם, וְהַחֲיֵה אוֹתָם; וְלֹא-יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף, עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם. **20** This we will do to them, and let them live; lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them.’

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים, יִחְיוּ; וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם, לְכָל-הָעֵדָה, כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם, הַנְּשִׂיאִים. **21** And the princes said concerning them: ‘Let them live’; so they became hewers of wood and drawers of water unto all the congregation, as the princes had spoken concerning them.

כב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר: לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ **22** And Joshua called for them, and he spoke unto them, saying: ‘Wherefore have ye beguiled us, saying: We are very far

לֵאמֹר, רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד, וְאַתֶּם, בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים.

from you, when ye dwell among us?

כג וְעַתָּה, אֲרוּרִים אַתֶּם; וְלֹא-יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד, וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם--לְבֵית אֱלֹהָי.

23 Now therefore ye are cursed, and there shall never fail to be of you bondmen, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.'

כד וַיַּעֲנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ, כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ, לָתֵת לָכֶם אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, וּלְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם; וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם, וַנַּעַשׂ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

24 And they answered Joshua, and said: 'Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded His servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.

כה וְעַתָּה, הִנְנוּ בְיָדֶךָ: כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ, עֲשֵׂה.

25 And now, behold, we are in thy hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.'

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן; וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא הָרָגוּם.

26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

כז וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם--לָעֵדָה; וּלְמִזְבַּח יהוה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר. {פ}

27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, unto this day, in the place which He should choose. **{P}**

Chapter 10

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי-צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, כִּי-לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ--כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ, כֵּן-עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ; וְכִי הַשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן, אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיִּהְיוּ, בְּקִרְבָּם.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

ב וַיִּירְאוּ מְאֹד–כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן, כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה; וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן-הָעַי, וְכָל-אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים.

2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

ג וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי-צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶל-הוֹהָם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן וְאֶל-פִּרְאָם מֶלֶךְ-יַרְמוּת וְאֶל-יָפִיעַ מֶלֶךְ-לָכִישׁ וְאֶל-דְּבִיר מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן–לֵאמֹר.

3 Wherefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying:

ד עֲלוּ-אֵלַי וְעִזְרֵנִי, וְנַכֶּה אֶת-גִּבְעוֹן: כִּי-הִשְׁלִימָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

4 ‘Come up unto me, and help me, and let us smite Gibeon; for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.’

ה וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן מֶלֶךְ-יַרְמוּת מֶלֶךְ-לָכִישׁ מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן–הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם; וַיַּחֲנוּ, עַל-גִּבְעוֹן, וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it.

ו וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר, אַל-תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ: עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה, וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעָזְרֵנוּ–כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ, כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying: ‘slack not thy hands from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us; for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.’

ז וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל, הוּא וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ, וְכֹל, גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל. {פ}

7 So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. **{P}**

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אַל-תִּירָא מֵהֶם, כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים: לֹא-יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם, בְּפָנֶיךָ.

8 And the LORD said unto Joshua: ‘Fear them not; for I have delivered them into thy hand; there shall not a man of them stand against thee.’

ט וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, פִּתְאֹם: כָּל-הַלַּיְלָה, עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל.

9 Joshua therefore came upon them suddenly; for he went up from Gilgal all the

night.

י וַיְהֻמֵּם יהוה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּכֵּם מַכָּה-גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן; וַיִּרְדְּפֵם, דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית-חוֹרֹן, וַיַּכֵּם עַד-עֲזֵקָה, וְעַד-מַקֵּדָה.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon; and they chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

יא וַיְהִי בְּנֻסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם בְּמוֹרַד בֵּית-חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם עַד-עֲזֵקָה--וַיָּמֻתוּ: רַבִּים, אֲשֶׁר-מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד, מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בֶּחָרֶב. {ס}

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heavens upon them unto Azekah, and they died; they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword. **{S}**

יב אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ, לַיהוה, בְּיוֹם תֵּת יהוה אֶת-הָאֱמֹרִי, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם, וְיָרֵחַ, בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן.

12 Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Aijalon.'

יג וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד, עַד-יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו--הֲלֹא-הִיא כְתוּבָה, עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר; וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם, וְלֹא-אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים.

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is not this written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heavens, and hasted not to go down about a whole day.

יד וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא, לְפָנָיו וְאַחֲרָיו, לִשְׁמֹעַ יהוה, בְּקוֹל אִישׁ: כִּי יהוה, נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל. {ס}

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man; for the LORD fought for Israel. **{S}**

טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה.

15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

טז וַיָּנֻסוּ, חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה, בְּמַקֵּדָה.

16 And these five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

יז וַיֻּגַּד, לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: נִמְצְאוּ

17 And it was told Joshua, saying: 'The five kings are found, hidden in the cave at

חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים, נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה.

Makkedah.'

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל-פִּי הַמְּעָרָה, וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים, לְשָׁמְרָם.

18 And Joshua said: 'Roll great stones unto the mouth of the cave, and set men by it to keep them;

יט וְאַתֶּם, אַל-תַּעֲמֹדוּ--רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם, וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם: אַל-תִּתְּנוּם, לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם, כִּי נְתָנָם יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיֶדְכֶם.

19 but stay not ye; pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities; for the LORD your God hath delivered them into your hand.'

כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד--עַד-תֻּמָּם; וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר.

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

כא וַיָּשֻׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה, בְּשָׁלוֹם: לֹא-חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְאִישׁ--אֶת-לְשֹׁנוֹ.

21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace; none whetted his tongue against any of the children of Israel.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, פִּתְחוּ אֶת-פִּי הַמְּעָרָה; וְהוֹצִיאוּ אֵלַי, אֶת-חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה--מִן-הַמְּעָרָה.

22 Then said Joshua: 'Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.'

כג וַיַּעֲשׂוּ כֵן--וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת-חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, מִן-הַמְּעָרָה: אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ יַרְמוּת, אֶת-מֶלֶךְ לָכִישׁ, אֶת-מֶלֶךְ עֶגְלוֹן.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

כד וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֲהָלְכוּא אִתּוֹ,

24 And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went with him: 'Come near, put your feet upon

קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה ; וַיִּקְרְבוּ, וַיָּשִׂימוּ אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-צַוְּארֵיהֶם.

the necks of these kings.' And they came near, and put their feet upon the necks of them.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תֵּחָתּוּ ׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ—כִּי כָּכָה יַעֲשֶׂה יהוה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם.

25 And Joshua said unto them: 'Fear not, nor be dismayed; be strong and of good courage; for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.'

כו וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן, וַיְמִיתֵם, וַיִּתְלֵם, עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים ; וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל-הָעֵצִים, עַד-הָעָרֶב.

26 And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five trees; and they were hanging upon the trees until the evening.

כז וַיְהִי לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים, וַיַּשְׁלִכֻם, אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ-שָׁם ; וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, עַל-פִּי הַמְּעָרָה, עַד-עֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, unto this very day. **{S}**

כח וְאֶת-מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-מַלְכָּהּ—הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד ; וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

28 And Joshua took Makkedah on that day, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof; he utterly destroyed them and all the souls that were therein, he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done unto the king of Jericho. **{S}**

כט וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִמַּקֵּדָה—לִבְנָה ; וַיִּלָּחֶם, עִם-לִבְנָה.

29 And Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah.

ל וַיִּתֵּן יהוה גַּם-אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-מַלְכָּהּ, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד ; וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he left none remaining in it; and he did unto the king thereof as he had done unto the king of Jericho. **{S}**

לא וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִלִּבְנָה--לָכִישָׁה ; וַיִּחַן עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֶם בָּהּ.

31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it.

לב וַיִּתֵּן יהוה אֶת-לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל, וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב, וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ--כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְלִבְנָה. {פ}

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, and he took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah. **{P}**

לג אָז עָלָה, הוֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר, לַעְזֹר, אֶת-לָכִישׁ ; וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-עַמּוֹ, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

לד וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִלָּכִישׁ--עֶגְלֹנָה ; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ.

34 And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it.

לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכּוּהָ לְפִי-חָרֶב--וְאֵת כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים : כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְלָכִישׁ. {פ}

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. **{P}**

לו וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מֵעֶגְלוֹנָה--חֶבְרוֹנָה ; וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it.

לז וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ-לְפִי-חָרֶב וְאֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-עָרֶיהָ וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר שָׂרִיד, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְעֶגְלוֹן ; וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ, וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ. {ס}

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein. **{S}**

לח וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, דְּבִרָה ; וַיִּלָּחֶם, עָלֶיהָ.

38 And Joshua turned back, and all Israel with him, to Debir; and fought against it.

לט וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-

39 And he took it, and the king thereof, and

עָרֶיהָ, וַיַּכּוּם לְפִי-חָרֶב, וַיַּחֲרִימוּ אֶת-כָּל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן, כֵּן-עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ, וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה, וּלְמַלְכָּהּ.

all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining; as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to the king thereof.

מ וַיַּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאַשֵּׁדוֹת, וְאֵת כָּל-מַלְכֵיהֶם--לֹא הִשְׁאִיר, שָׂרִיד; וְאֵת כָּל-הַנְּשָׁמָה, הֶחֱרִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

40 So Joshua smote all the land, the hill-country, and the South, and the Lowland, and the slopes, and all their kings; he left none remaining; but he utterly destroyed all that breathed, as the LORD, the God of Israel, commanded.

מא וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, וְעַד-עַזָּה; וְאֵת כָּל-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וְעַד-גִּבְעוֹן.

41 And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

מב וְאֵת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת-אַרְצָם, לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת: כִּי, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נִלְחָם, לְיִשְׂרָאֵל.

42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD, the God of Israel, fought for Israel.

מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה. {פ}

43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. **{P}**

Chapter 11

א וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ-חָצוֹר; וַיִּשְׁלַח, אֶל-יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁף.

1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor heard thereof, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

ב וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן, בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת--וּבַשְּׁפֵלָה; וּבְנָפוֹת דּוֹר, מִיָּם.

2 and to the kings that were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth, and in the Lowland, and in the regions of Dor on the west,

ג הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם, וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר; וְהַחִוִּי

תַּחַת חֶרְמוֹן, בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה.

country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

ד וַיֵּצְאוּ הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם עִמָּם–
עַם-רָב, כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם
לָרֹב; וְסוּס וָרֶכֶב, רַב-מְאֹד.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

ה וַיִּוָּעֲדוּ, כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה;
וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו, אֶל-מֵי מֵרוֹם,
לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

5 And all these kings met together, and they came and pitched together at the waters of Merom, to fight with Israel. **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם–כִּי-מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת-כֻּלָּם חֲלָלִים, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל;
אֶת-סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר, וְאֶת-
מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

6 And the LORD said unto Joshua: 'Be not afraid because of them; for to-morrow at this time will I deliver them up all slain before Israel; thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.'

ז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם, עַל-מֵי מֵרוֹם–פִּתְאֹם;
וַיִּפְּלוּ, בָּהֶם.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell upon them.

ח וַיִּתְּנֵם יהוה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל, וַיַּכּוּם,
וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת
מַיִם, וְעַד-בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה;
וַיַּכֻּם, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לָהֶם שָׂרִיד.

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, and they smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

ט וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
יהוה: אֶת-סוּסֵיהֶם עִקֵּר, וְאֶת-
מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ. {ס}

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him; he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. **{S}**

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיִּלְכֹּד
אֶת-חָצוֹר, וְאֶת-מַלְכָּהּ, הִכָּה
בֶחָרֶב: כִּי-חָצוֹר לְפָנִים–הִיא, רֹאשׁ
כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה.

10 And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

יא וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-

11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly

חֶרֶב, הַחֲרֵם–לֹא נוֹתַר, כָּל-נְשָׁמָה; וְאֶת-חָצוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

destroying them; there was none left that breathed; and he burnt Hazor with fire.

יב וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה וְאֶת-כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ, וַיַּכֵּם לְפִי-חֶרֶב–הֶחֱרִים אוֹתָם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of the LORD commanded.

יג רַק כָּל-הֶעָרִים, הָעֹמְדוֹת עַל-תִּלָּם–לֹא שְׂרָפָם, יִשְׂרָאֵל: זוּלָתִי אֶת-חָצוֹר לְבַדָּהּ, שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ.

13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only–that did Joshua burn.

יד וְכָל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְהַבְּהֵמָה, בָּזְזוּ לָהֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק אֶת-כָּל-הָאָדָם הִכּוּ לְפִי-חֶרֶב, עַד-הִשְׁמְדָם אוֹתָם–לֹא הִשְׁאִירוּ, כָּל-נְשָׁמָה.

14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any that breathed.

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ, כֵּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וְכֵן, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ–לֹא-הֵסִיר דָּבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה.

15 As the LORD commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua; and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, הָהָר וְאֶת-כָּל-הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל-אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן, וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה, וְאֶת-הָעֲרָבָה; וְאֶת-הַר יִשְׂרָאֵל, וּשְׁפֵלָתֹה.

16 So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the Lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the Lowland of the same;

יז מִן-הָהָר הֶחָלָק, הָעוֹלֶה שֵׂעִיר, וְעַד-בַּעַל גָּד בִּבְקְעַת הַלְּבָנוֹן, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן; וְאֵת כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד, וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם.

17 from the bare mountain, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon; and all their kings he took, and smote them, and put them to death.

יח יָמִים רַבִּים, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה–מִלְחָמָה.

18 Joshua made war a long time with all those kings.

יט לֹא-הָיְתָה עִיר, אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה

19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בִּלְתִּי הַחִוִּי, יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן׃ אֶת-הַכֹּל, לָקְחוּ בַּמִּלְחָמָה.

the inhabitants of Gibeon; they took all in battle.

כ כִּי מֵאֵת יהוה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת-לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן הַחֲרִימָם, לְבִלְתִּי הֱיוֹת-לָהֶם, תְּחִנָּה׃ כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

20 For it was of the LORD to harden their hearts, to come against Israel in battle, that they might be utterly destroyed, that they might have no favour, but that they might be destroyed, as the LORD commanded Moses. **{S}**

כא וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיַּכְרֵת אֶת-הָעֲנָקִים מִן-הָהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-דְּבִר מִן-עֲנָב, וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה, וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל׃ עִם-עָרֵיהֶם, הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ.

21 And Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities.

כב לֹא-נוֹתַר עֲנָקִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ רַק, בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד–נִשְׁאָרוּ.

22 There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם, לִשְׁבָטֵיהֶם; וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה, מִמִּלְחָמָה. {ס}

23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD spoke unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war. **{S}**

Chapter 12

א וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אַרְצָם, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ–מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד-הַר חֶרְמוֹן, וְכָל-הָעֲרָבָה מִזְרָחָה.

1 Now these are the kings of the land, whom the children of Israel smote, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrising, from the valley of Arnon unto mount Hermon, and all the Arabah eastward:

ב סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן–מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל, וַחֲצִי

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and the middle of the valley, and half Gilead, even

הַגִּלְעָד, וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

unto the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

ג וְהָעֲרָבָה עַד-יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה, וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח מִזְרָחָה, דֶּרֶךְ, בֵּית הַיְשִׁמוֹת; וּמִתֵּימָן–תַּחַת, אַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה.

3 and the Arabah unto the sea of Chinneroth, eastward, and unto the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah;

ד וּגְבוּל, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, מִיֶּתֶר, הָרְפָאִים–הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת, וּבְאֶדְרֶעִי.

4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

ה וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה, וּבְכָל-הַבָּשָׁן, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי; וַחֲצִי, הַגִּלְעָד–גְּבוּל, סִיחוֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן.

5 and ruled in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, even unto the border of Sihon king of Heshbon.

ו מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הִכּוּם; וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה יְרֻשָּׁה, לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה. {ס}

6 Moses the servant of the LORD and the children of Israel smote them; and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. **{S}**

ז וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה, מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, וְעַד-הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה; וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, יְרֻשָּׁה–כְּמַחְלְקֹתָם.

7 And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel smote beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the bare mountain, that goeth up to Seir; and Joshua gave it unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

ח בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה, וּבָעֲרָבָה וּבָאַשְׁדוֹת, וּבַמִּדְבָּר, וּבַנֶּגֶב–הַחִתִּי, הָאֱמֹרִי, וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. {ש}

8 in the hill-country, and in the Lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: **{P}**

ט מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ הָעַי

9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

אֲשֶׁר-מִצַּד בֵּית-
אֵל, {ס} אֶחָד. {ר}

י מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלִַם {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

יא מֶלֶךְ
יַרְמוּת {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
לָכִישׁ {ס} אֶחָד. {ר}

11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

יב מֶלֶךְ
עֶגְלוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
גֶּזֶר {ס} אֶחָד. {ר}

12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

יג מֶלֶךְ דְּבִר {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
גֶּדֶר {ס} אֶחָד. {ר}

13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

יד מֶלֶךְ
חָרְמָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
עֲרָד {ס} אֶחָד. {ר}

14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

טו מֶלֶךְ
לִבְנָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
עֲדֻלָּם {ס} אֶחָד. {ר}

15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

טז מֶלֶךְ
מַקֵּדָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ בֵּית-
אֵל {ס} אֶחָד. {ר}

16 the king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one;

יז מֶלֶךְ
תַּפּוּחַ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֵפֶר {ס} אֶחָד. {ר}

17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

יח מֶלֶךְ
אַפֵק {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ

18 the king of Aphek, one; the king of the Sharon, one;

לַשָּׁרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

יט מֶלֶךְ
מָדוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חָצוֹר {ס} אֶחָד. {ר}

19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן
מְרֹאוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
אַכְשָׁף {ס} אֶחָד. {ר}

20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

כא מֶלֶךְ
תַּעְנַךְ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
מְגִדּוֹ {ס} אֶחָד. {ר}

21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

כב מֶלֶךְ
קֶדֶשׁ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ-יָקְנְעָם
לַכַּרְמֶל {ס} אֶחָד. {ר}

22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת
דּוֹר, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ-גּוֹיִם
לְגִלְגָּל, {ס} אֶחָד. {ר}

23 the king of Dor in the region of Dor, one; the king of Goiim in the Gilgal, one;

כד מֶלֶךְ
תִּרְצָה, {ס} אֶחָד; {ס} כָּל-
מְלָכִים,
שְׁלֹשִׁים {ס} וְאֶחָד. {ר} {ש}

24 the king of Tirzah, one. All the kings thirty and one. **{P}**

Chapter 13

א וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיֹּאמֶר
יהוה אֵלָיו, אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ
בַּיָּמִים, וְהָאָרֶץ נִשְׁאֶרָה הַרְבֵּה-מְאֹד,
לְרִשְׁתָּהּ.

1 Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him: 'Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

ב זֹאת הָאָרֶץ, הַנִּשְׁאָרֶת: כָּל-
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַגְּשׁוּרִי.

2 This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the

Geshurites;

ג מִן-הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם,
וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה–לַכְּנַעֲנִי,
תֵּחָשֵׁב; חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים,
הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי,
וְהָעֶקְרוֹנִי, וְהָעַוִּים.

3 from the Shihor, which is before Egypt, even unto the border of Ekron northward– which is counted to the Canaanites; the five lords of the Philistines: the Gazite, and the Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, and the Ekronite; also the Avvim

ד מִתֵּימָן כָּל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים–עַד-אֲפֵקָה: עַד, גְּבוּל
הָאֱמֹרִי.

4 on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongeth to the Zidonians, unto Aphek, to the border of the Amorites;

ה וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי, וְכָל-הַלְּבָנוֹן מִזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ, מִבַּעַל גָּד, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן–
עַד, לְבוֹא חֲמָת.

5 and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entrance of Hamath;

ו כָּל-יֹשְׁבֵי הָהָר מִן-הַלְּבָנוֹן עַד-
מִשְׂרְפֹת מַיִם, כָּל-צִידֹנִים–אָנֹכִי
אוֹרִישֵׁם, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק
הַפִּלָּהָ לְיִשְׂרָאֵל, בְּנַחֲלָה, כַּאֲשֶׁר,
צִוִּיתִיךָ.

6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon unto Misrephoth-maim, even all the Zidonians; them will I drive out from before the children of Israel; only allot thou it unto Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

ז וְעַתָּה, חַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
בְּנַחֲלָה–לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים; וַחֲצִי,
הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה.

7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.'

ח עִמּוֹ, הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי, לָקְחוּ,
נַחֲלָתָם–אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה, בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם,
מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

ט מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל, וְכָל-הַמִּישֹׁר
מֵידְבָא–עַד-דִּיבוֹן.

9 from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba unto Dibon;

י וְכֹל, עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר

10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, unto

מָלַךְ, בְּחֶשְׁבּוֹן–עַד-גְּבוּל, בְּנֵי עַמּוֹן.

יא וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי, וְכֹל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן–עַד-סַלְכָה.

יב כָּל-מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן, אֲשֶׁר-מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי: הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים, וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם.

יג וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַגְּשׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי; וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

יד רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי, לֹא נָתַן נַחֲלָה: אִשֵּׁי יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ. {פ}

טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְמַטֵּה בְנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם.

טז וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל, מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֹׁר–עַל-מֵידְבָא.

יז חֶשְׁבּוֹן וְכָל-עָרֶיהָ, אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר; דִּיבֹן וּבָמוֹת בַּעַל, וּבֵית בַּעַל מְעוֹן.

יח וְיַהְצָה וּקְדֵמוֹת, וּמֵפָעַת.

יט וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה, וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק.

כ וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה, וּבֵית הַיְשִׁמוֹת.

כא וְכֹל, עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-מַמְלְכוּת

the border of the children of Ammon;

11 and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei–the same was left of the remnant of the Rephaim–for these did Moses smite, and drove them out.

13 Nevertheless the children of Israel drove not out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwelt in the midst of Israel unto this day.

14 Only unto the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of the LORD, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as He spoke unto him. **{P}**

15 And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben according to their families.

16 And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;

17 Heshbon, and all her cities that are in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;

18 and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;

19 and Kiriathaim, and Sibmah, and Zerethshahar in the mount of the valley;

20 and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;

21 and all the cities of the table-land, and

סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן: אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ וְאֶת-נְשִׂיאֵי מִדְיָן, אֶת-אֱוִי וְאֶת-רֶקֶם וְאֶת-צוּר וְאֶת-חוּר וְאֶת-רֶבַע, נְסִיכֵי סִיחוֹן, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses smote with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, that dwelt in the land.

כב וְאֶת-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, הַקּוֹסֵם--הָרְגוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, אֶל-חַלְלֵיהֶם.

22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among the rest of their slain.

כג וַיְהִי, גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן--הַיַּרְדֵּן, וּגְבוּל: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם, הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

23 And as for the border of the children of Reuben, the Jordan was their border. This was the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and the villages thereof. **{P}**

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה-גָד, לִבְנֵי-גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם.

24 And Moses gave unto the tribe of Gad, unto the children of Gad, according to their families.

כה וַיְהִי לָהֶם, הַגְּבוּל--יַעְזֵר וְכָל-עָרֵי הַגִּלְעָד, וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: עַד-עֲרוֹעֵר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה.

25 And their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

כו וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד-רָמַת הַמִּצְפֶּה, וּבְטֹנִים; וּמִמַּחֲנַיִם, עַד-גְּבוּל לִדְבִר.

26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Lidbir;

כז וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן, יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, הַיַּרְדֵּן, וּגְבֻל--עַד-קְצֵה יָם-כִּנֶּרֶת, עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה.

27 and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan being the border thereof, unto the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גָד, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶם. {ס}

28 This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages thereof. **{S}**

כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה; וַיְהִי, לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה--

29 And Moses gave inheritance unto the half-tribe of Manasseh; and it was for the half-tribe of the children of Manasseh

לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

according to their families.

ל וַיְהִי גְבוּלָם, מִמַּחֲנַיִם כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְכָל-חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן–שִׁשִּׁים עִיר.

30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the villages of Jair, which are in Bashan, threescore cities;

לא וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי, עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן, לִבְנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לַחֲצִי בְנֵי-מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

31 and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.

לב אֵלֶּה, אֲשֶׁר-נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב, מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה. {פ}

32 These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward. **{P}**

לג וּלְשֵׁבֶט, הַלֵּוִי–לֹא-נָתַן מֹשֶׁה, נַחֲלָה: יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם. {ס}

33 But unto the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD, the God of Israel, is their inheritance, as He spoke unto them. **{S}**

Chapter 14

א וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן–אֲשֶׁר נְחָלוּ אוֹתָם, אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And these are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed unto them,

ב בְּגוֹרָל, נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה.

2 by the lot of their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.–

ג כִּי-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת, וַחֲצִי הַמַּטֶּה, מֵעֵבֶר, לַיַּרְדֵּן; וְלַלְוִיִּם–לֹא-נָתַן נַחֲלָה, בְּתוֹכָם.

3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan; but unto the Levites he gave no inheritance among them.

ד כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם; וְלֹא-נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ, כִּי אִם-עָרִים לָשֶׁבֶת, וּמִגְרְשֵׁיהֶם, לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם.

4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave no portion unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with the open land about them for their cattle and for their substance.–

ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחְלְקוּ, אֶת-הָאָרֶץ. {פ}

5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. **{P}**

ו וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, בַּגִּלְגָּל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי: אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים, עַל אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ–בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

6 Then the children of Judah drew nigh unto Joshua in Gilgal; and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said unto him: 'Thou knowest the thing that the LORD spoke unto Moses the man of God concerning me and concerning thee in Kadesh-barnea.

ז בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי, בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ–לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ; וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר, כַּאֲשֶׁר עִם-לְבָבִי.

7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him back word as it was in my heart.

ח וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי, הִמְסִיו אֶת-לֵב הָעָם; וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי, אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהָי.

8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed the LORD my God.

ט וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ, לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד-עוֹלָם: כִּי מִלֵּאתָ, אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהָי.

9 And Moses swore on that day, saying: Surely the land whereon thy foot hath trodden shall be an inheritance to thee and to thy children for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הֶחֱיָה יהוה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יהוה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר; וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם, בֶּן-חָמֵשׁ

10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as He spoke, these forty and five years, from the time that the LORD spoke this word unto Moses, while Israel walked in the wilderness; and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

וּשְׁמֹנִים שָׁנָה.

יא עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק, כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה–כְּכֹחִי אָז, וּכְכֹחִי עָתָּה׃ לַמִּלְחָמָה, וְלָצֵאת וְלָבוֹא.

11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me; as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.

יב וְעַתָּה, תְּנָה-לִי אֶת-הָהָר הַזֶּה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא׃ כִּי אַתָּה-שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-עֲנָקִים שָׁם, וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת–אוּלַי יהוה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה.

12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spoke in that day; for thou heardest in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified; it may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out, as the LORD spoke.'

יג וַיְבָרְכֵהוּ, יְהוֹשֻׁעַ; וַיִּתֵּן אֶת-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, לְנַחֲלָה.

13 And Joshua blessed him; and he gave Hebron unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

יד עַל-כֵּן הָיְתָה-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי, לְנַחֲלָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה–יַעַן, אֲשֶׁר מִלֵּא, אַחֲרֵי, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, unto this day; because that he wholly followed the LORD, the God of Israel.

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע, הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא; וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה, מִמִּלְחָמָה. {פ}

15 Now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba, which Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war. **{P}**

Chapter 15

א וַיְהִי הַגּוֹרָל, לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה–לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ אֶל-גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר-צִן נֶגְבָּה, מִקְצֵה תֵימָן.

1 And the lot for the tribe of the children of Judah according to their families was unto the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

ב וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח, מִן-הַלָּשׁוֹן, הַפֹּנָה נֶגְבָּה.

2 And their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looked southward.

ג וְיָצָא אֶל-מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים,

3 And it went out southward of the ascent

וְעָבַר צִנָה, וְעָלָה מִנֶּגֶב, לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ; וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה, וְנָסַב הַקַּרְקָעָה.

of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka.

ד וְעָבַר עַצְמוֹנָה, וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם, והיה (וְהָיוּ) תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל, יָמָּה; זֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל נֶגֶב.

4 And it passed along to Azmon, and went out at the Brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea; this shall be your south border.

ה וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח, עַד-קְצֵה הַיַּרְדֵּן; וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה, מִלְּשׁוֹן הַיָּם, מִקְצֵה, הַיַּרְדֵּן.

5 And the east border was the Salt Sea, even unto the end of the Jordan. And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Jordan.

ו וְעָלָה הַגְּבוּל, בֵּית חָגְלָה, וְעָבַר, מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה; וְעָלָה הַגְּבוּל, אֶבֶן בֹּהַן בֶּן-רְאוּבֵן.

6 And the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the Stone of Bohan the son of Reuben.

ז וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִרָה, מֵעֵמֶק עָכוֹר, וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל-הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר-נֹכַח לְמַעֲלֵה אַדֻּמִּים, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל; וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-מֵי-עֵין שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו אֶל-עֵין רֹגֶל.

7 And the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the brook; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel.

ח וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן-הִנֹּם, אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב–הִיא, יְרוּשָׁלִָם; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי-הִנֹּם יָמָּה, אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק-רְפָאִים, צָפוֹנָה.

8 And the border went up by the Valley of the son of Hinnom unto the side of the Jebusite southward–the same is Jerusalem– and the border went up to the top of the mountain that lieth before the Valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward.

ט וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר, אֶל-מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ, וְיָצָא, אֶל-עָרֵי הַר-עֶפְרוֹן; וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה, הִיא קִרְיַת יְעָרִים.

9 And the border was drawn from the top of the mountain unto the fountain of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah–the same is Kiriath-jearim.

10 And the border turned about from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim on the north–the same is Chesalon–and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah.

י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה, אֶל-הַר שֵׂעִיר, וְעָבַר אֶל-כֶּתֶף הַר-יְעָרִים מִצָּפוֹנָה, הִיא כְסָלוֹן; וְיָרַד בֵּית-שֶׁמֶשׁ, וְעָבַר תִּמְנָה.

11 And the border went out unto the side of Ekron northward; and the border was drawn to Shikkeron, and passed along to mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

יא וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף עֶקְרוֹן, צָפוֹנָה, וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה, וְעָבַר הַר-הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל; וְהָיוּ תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל, יָמָּה.

12 And as for the west border, the Great Sea was the border thereof. This is the border of the children of Judah round about according to their families.

יב וּגְבוּל יָם, הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל; זֶה גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה, סָבִיב–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak–the same is Hebron.

יג וּלְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה, אֶל-פִּי יהוה, לִיהוֹשֻׁעַ–אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק, הִיא חֶבְרוֹן.

14 And Caleb drove out thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

יד וַיִּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב, אֶת-שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק–אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אֲחִימַן וְאֶת-תַּלְמַי, יְלִידֵי הָעֲנָק.

15 And he went up thence against the inhabitants of Debir–now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

טו וַיַּעַל מִשָּׁם, אֶל-יֹשְׁבֵי דְּבִר; וְשֵׁם-דְּבִר לְפָנִים, קִרְיַת-סֵפֶר.

16 And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.’

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יַכֶּה אֶת-קִרְיַת-סֵפֶר וּלְכָדָהּ–וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתִּי, לְאִשָּׁה.

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יז וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז, אֲחִי כָלֵב; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתּוֹ, לְאִשָּׁה.

18 And it came to pass, when she came

יח וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל

מֵאֵת-אָבִיהָ שָׂדֶה, וַתִּצְנַח, מֵעַל הַחֲמוֹר ; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב, מַה-לָּךְ.

unto him, that she persuaded him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: 'What wouldest thou?'

יט וַתֹּאמֶר תְּנָה-לִּי בְרָכָה, כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי, וְנָתַתָּה לִי, גֻּלֹּת מָיִם ; וַיִּתֶּן-לָהּ, אֵת גֻּלֹּת עִלְּיוֹת, וְאֵת, גֻּלֹּת תַּחְתִּיוֹת. {פ}

19 And she said: 'Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.' And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs. **{P}**

כ זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה– לְמִשְׁפְּחֹתָם.

20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

כא וַיִּהְיוּ הֶעָרִים, מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה, אֶל-גְּבוּל אֱדוֹם, בַּנֶּגְבָּה– קַבְצְאֵל וְעֵדֶר, וְיָגוּר.

21 And the cities at the uttermost part of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur;

כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה, וְעַדְעָדָה.

22 and Kinah, and Dimonah, and Adadah;

כג וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר, וְיִתְנָן.

23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan;

כד זִיף וָטֶלֶם, וּבְעָלוֹת.

24 Ziph, and Telem, and Bealoth;

כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת, חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר.

25 and Hazor, and Hadattah, and Kerioth, and Hezron–the same is Hazor;

כו אֲמָם וּשְׁמַע, וּמוֹלָדָה.

26 Amam, and Shema, and Moladah;

כז וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן, וּבֵית פָּלֶט.

27 and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;

כח וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע, וּבִזְיוֹתְיָה.

28 and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;

כט בַּעֲלָה וְעִיִּים, וָעָצֶם.

29 Baalah, and Iim, and Ezem;

ל וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל, וְחָרְמָה.

30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah;

לא וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה, וְסַנְסַנָּה.

31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;

לב וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים, וְעַיִן וְרִמּוֹן׃ כָּל-עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

32 and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities are twenty and nine, with their villages. **{S}**

לג בַּשְּׁפֵלָה–אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה, וְאַשְׁנָה.

33 In the Lowland: Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;

לד וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים, תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם.

34 and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;

לה יַרְמוּת, וַעֲדֻלָּם, שׂוֹכֹה, וַעֲזֵקָה.

35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;

לו וְשַׁעֲרַיִם, וַעֲדִיתַיִם, וְהַגְּדֵרָה, וּגְדֵרֹתָיִם׃ עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

36 and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, with Gederothaim; fourteen cities with their villages. **{S}**

לז צְנָן וַחֲדָשָׁה, וּמִגְדַּל-גָּד.

37 Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;

לח וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה, וְיָקְתְּאֵל.

38 and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;

לט לָכִישׁ וּבָצְקַת, וְעֶגְלוֹן.

39 Lachish, and Bozkath, and Eglon;

מ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס, וְכִתְלִישׁ.

40 and Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;

מא וּגְדֵרוֹת, בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה׃ עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

41 and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages. **{S}**

מב לִבְנָה וָעֶתֶר, וְעָשָׁן.

42 Libnah, and Ether, and Ashan;

מג וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה, וּנְצִיב.

43 and Iphtah, and Ashnah, and Nezib;

מד וּקְעִילָה וְאַכְזִיב, וּמָרֵאשָׁה׃ עָרִים תֵּשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

44 and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages. **{S}**

מה עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ, וַחֲצֵרֶיהָ.

45 Ekron, with its towns and its villages;

מו מֵעֶקְרוֹן, וָיָמָּה׃ כֹּל אֲשֶׁר-עַל-יַד

46 from Ekron even unto the sea, all that were by the side of Ashdod, with their

אַשְׁדּוֹד, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

villages. **{S}**

מז אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ, עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ–עַד-נַחַל מִצְרַיִם; וְהַיָּם הגבול (הַגָּדוֹל), וּגְבוּל. {ס}

47 Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; unto the Brook of Egypt, the Great Sea being the border thereof. **{S}**

מח וּבָהָר–שָׁמִיר וְיַתִּיר, וְשׂוֹכֹה.

48 And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh;

מט וְדַנָּה וְקִרְיַת-סַנָּה, הִיא דְּבִר. {ס}

49 and Dannah, and Kiriath-sannah–the same is Debir; **{S}**

נ וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה, וְעָנִים.

50 and Anab, and Eshtemoh, and Anim;

נא וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן, וְגִלֹה: עָרִים אַחַת-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

51 and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages. **{S}**

נב אֲרַב וְרוּמָה, וְאֶשְׁעָן.

52 Arab, and Rumah, and Eshan;

נג וינים (וְיָנוּם) וּבֵית-תַּפּוּחַ, וַאֲפֵקָה.

53 and Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah;

נד וְחֻמְטָה, וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן–וְצִיעֹר: עָרִים תֵּשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

54 and Humtah, and Kiriath-arba–the same is Hebron, and Zior; nine cities with their villages. **{S}**

נה מָעוֹן כַּרְמֶל, וָזִיף וְיוּטָה.

55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah;

נו וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם, וְזָנוֹחַ.

56 and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;

נז הַקַּיִן, גִּבְעָה וְתִמְנָה: עָרִים עֶשֶׂר, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

57 Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages. **{S}**

נח חַלְחוּל בֵּית-צוּר, וּגְדוֹר.

58 Halhul, Beth-zur, and Gedor;

נט וּמַעֲרָת וּבֵית-עֲנוֹת, וְאֶלְתְּקֹן: עָרִים שֵׁשׁ, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

59 and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages. **{P}**

ס קִרְיַת-בַּעַל, הִיא קִרְיַת יְעָרִים–וְהָרַבָּה: עָרִים שְׁתַּיִם,

60 Kiriath-baal–the same is Kiriath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages.

וְחַצְרֵיהֶן. {ס} {S}

סא בַּמִּדְבָּר–בֵּית, הָעֲרָבָה, מִדִּין, וּסְכָכָה.

61 In the wilderness: Beth-arabah, Middin, and Secacah;

סב וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח, וְעֵין גֶּדִי: עָרִים שֵׁשׁ, וְחַצְרֵיהֶן.

62 and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.

סג וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֹא-יוכלו (יָכְלוּ) בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day. **{P}**

Chapter 16

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף, מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ, לְמֵי יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה; הַמִּדְבָּר, עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר–בֵּית-אֵל.

1 And the lot for the children of Joseph went out from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, going up from Jericho through the hill-country to the wilderness, even to Beth-el.

ב וְיָצָא מִבֵּית-אֵל, לוּזָה; וְעָבַר אֶל-גְּבוּל הָאַרְכִּי, עֲטָרוֹת.

2 And it went out from Beth-el-luz, and passed along unto the border of the Archites to Ataroth.

ג וְיָרַד-יָמָּה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי, עַד גְּבוּל בֵּית-חוֹרֹן תַּחְתּוֹן–וְעַד-גָּזֶר; וְהָיוּ תֹצְאֹתָו, יָמָּה.

3 And it went down westward to the border of the Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether, even unto Gezer; and the goings out thereof were at the sea.

ד וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי-יוֹסֵף, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם.

4 And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

ה וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם, מִזְרָחָה, עַטְרוֹת אַדָּר, עַד-בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן.

5 And the border of the children of Ephraim according to their families was thus; even the border of their inheritance eastward was Atroth-addar, unto Beth-horon the upper.

ו וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה, הַמִּכְמְתָת

6 And the border went out westward, Mich-

מְצָפוֹן, וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה, תַּאֲנַת שִׁלֹה; וְעָבַר אוֹתוֹ, מִמִּזְרַח יָנוֹחָה.

methath being on the north; and the border turned about eastward unto Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah.

ז וְיָרַד מִיָּנוֹחָה, עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה; וּפָגַע, בִּירִיחוֹ, וְיָצָא, הַיַּרְדֵּן.

7 And it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached unto Jericho, and went out at the Jordan.

ח מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה, נַחַל קָנָה, וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו, הַיָּמָּה; זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

8 From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;

ט וְהֶעָרִים, הַמְבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה–כָּל-הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן.

9 together with the cities which were separated for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

י וְלֹא הוֹרִישׁוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם, עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיְהִי, לְמַס-עֹבֵד. {פ}

10 And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in the midst of Ephraim, unto this day, and became servants to do taskwork. **{P}**

Chapter 17

א וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה, כִּי-הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף–לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד, כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה, וַיְהִי-לוֹ, הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן.

1 And this was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the first-born of Joseph. As for Machir the first-born of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

ב וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי-חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי-שֶׁכֶם, וְלִבְנֵי-חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע; אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף, הַזְּכָרִים–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

2 And the lot was for the rest of the children of Manasseh according to their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida; these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

ג וְלִצְלָפְחָד בֶּן-חֵפֶר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-
מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים--כִּי
אִם-בָּנוֹת; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֹתָיו--
מַחְלָה וְנֹעָה, חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה.

3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

ד וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים
לֵאמֹר, יְהוָה צִוָּה אֶת-מֹשֶׁה, לָתֶת-
לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ; וַיִּתֵּן לָהֶם
אֶל-פִּי יְהוָה, נַחֲלָה, בְּתוֹךְ, אֲחֵי
אֲבִיהֶן.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying: 'The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren'; therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

ה וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי-מְנַשֶּׁה, עֲשָׂרָה--לְבַד
מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, וְהַבָּשָׁן, אֲשֶׁר, מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן.

5 And there fell ten parts to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

ו כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה, נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
בָּנָיו; וְאֶרֶץ, הַגִּלְעָד, הָיְתָה, לִבְנֵי-
מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים.

6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons; and the land of Gilead belonged unto the rest of the sons of Manasseh.

ז וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה, מֵאָשֵׁר,
הַמִּכְמְתָת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שְׁכֶם; וְהָלַךְ
הַגְּבוּל אֶל-הַיָּמִין, אֶל-יֹשְׁבֵי עֵין
תַּפּוּחַ.

7 And the border of Manasseh was, beginning from Asher, Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, unto the inhabitants of En-tappuah.–

ח לִמְנַשֶּׁה, הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ; וְתַפּוּחַ
אֶל-גְּבוּל מְנַשֶּׁה, לִבְנֵי אֶפְרָיִם.

8 The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.–

ט וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל,
עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, עָרֵי
מְנַשֶּׁה; וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצָּפוֹן לַנַּחַל,
וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה.

9 And the border went down unto the brook of Kanah, southward of the brook, by cities which belonged to Ephraim among the cities of Manasseh; but the border of Manasseh was on the north side of the brook; and the goings out thereof were at the sea:

י נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם, וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה, וַיְהִי הַיָּם, גְּבוּלוֹ; וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן, וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח.

10 southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.

יא וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר, בֵּית-שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי דֹּאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין-דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ, וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנוֹתֶיהָ, וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ—שְׁלֹשֶׁת, הַנָּפֶת.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three regions.

יב וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְהוֹרִישׁ אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה; וַיּוֹאֶל, הַכְּנַעֲנִי, לָשֶׁבֶת, בָּאָרֶץ הַזֹּאת.

12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites were resolved to dwell in that land.

יג וַיְהִי, כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, לָמַס; וְהוֹרֵשׁ, לֹא הוֹרִישׁוֹ. {ס}

13 And it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to taskwork, but did not utterly drive them out. **{S}**

יד וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי גוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד, וַאֲנִי עַם-רָב, עַד אֲשֶׁר-עַד-כֹּה בֵּרְכַנִי יהוה.

14 And the children of Joseph spoke unto Joshua, saying: 'Why hast thou given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me thus?'

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אִם-עַם-רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה, וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם, בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים: כִּי-אָץ לְךָ, הַר-אֶפְרָיִם.

15 And Joshua said unto them: 'If thou be a great people, get thee up to the forest, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for thee.'

טז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, לֹא-יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר; וְרֶכֶב בַּרְזֶל, בְּכָל-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק, לַאֲשֶׁר בְּבֵית-שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ, וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל.

16 And the children of Joseph said: 'The hill-country will not be enough for us; and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף, לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר: עַם-רַב אַתָּה, וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ--לֹא-יִהְיֶה לְךָ, גּוֹרָל אֶחָד.

17 And Joshua spoke unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying: 'Thou art a great people, and hast great power; thou shalt not have one lot only;

יח כִּי הַר יִהְיֶה-לָּךְ, כִּי-יַעַר הוּא, וּבֵראתוֹ, וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו: כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ--כִּי חָזָק, הוּא. {פ}

18 but the hill-country shall be thine; for though it is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out thereof shall be thine; for thou shalt drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they be strong.' **{P}**

Chapter 18

א וַיִּקָּהֲלוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׁלֹה, וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה, לִפְנֵיהֶם.

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

ב וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם--שִׁבְעָה, שְׁבָטִים.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

ג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַד-אָנָה, אַתֶּם מִתְרַפִּים, לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

3 And Joshua said unto the children of Israel: 'How long are ye slack to go in to possess the land, which the LORD, the God of your fathers, hath given you?

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, לַשָּׁבֶט; וְאֶשְׁלָחֵם, וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם--וְיָבֹאוּ אֵלָי.

4 Appoint for you three men for each tribe; and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come unto me.

ה וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ, לְשִׁבְעָה חֲלָקִים: יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל-גְּבוּלוֹ, מִנֶּגֶב, וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל-גְּבוּלָם, מִצָּפוֹן.

5 And they shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

ו וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה חֲלָקִים, וַהֲבֵאתֶם אֵלַי, הֵנָּה; וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ.

6 And ye shall describe the land into seven portions, and bring the description hither to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God.

ז כִּי אֵין-חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם, כִּי-כְהֻנַּת יהוה נַחֲלָתוֹ; וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

7 For the Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.'

ח וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלֵכוּ; וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת-הָאָרֶץ לֵאמֹר, לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי, וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יהוה, בְּשִׁלֹה.

8 And the men arose, and went; and Joshua charged them that went to describe the land, saying: 'Go and walk through the land, and describe it, and come back to me, and I will cast lots for you here before the LORD in Shiloh.'

ט וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ, וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל-סֵפֶר; וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, שִׁלֹה.

9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book, and they came to Joshua unto the camp at Shiloh.

י וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה, לִפְנֵי יהוה; וַיְחַלֵּק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּמַחְלְקֹתָם. {פ}

10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD; and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. **{P}**

יא וַיַּעַל, גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי-בִנְיָמִן—לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיֵּצֵא, גְּבוּל גּוֹרָלָם, בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה, וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף.

11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families; and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.

יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה, מִן-הַיַּרְדֵּן; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן, וְעָלָה בָהָר יָמָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו, מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן.

12 And their border on the north side was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out thereof were at the

wilderness of Beth-aven.

יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה, אֶל-כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה–הִיא, בֵּית-אֵל; וְיָרַד הַגְּבוּל, עַטְרוֹת אַדָּר, עַל-הָהָר, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית-חֹרוֹן תַּחְתּוֹן.

13 And the border passed along from thence to Luz, to the side of Luz–the same is Beth-el–southward; and the border went down to Atroth-addar, by the mountain that lieth on the south of Beth-horon the nether.

יד וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת-יָם נֶגְבָּה, מִן-הָהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵית-חֹרוֹן נֶגְבָּה, והיה (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו אֶל-קִרְיַת-בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים, עִיר בְּנֵי יְהוּדָה; זֹאת, פְּאַת-יָם.

14 And the border was drawn and turned about on the west side southward, from the mountain that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kiriath-baal–the same is Kiriath-jearim–a city of the children of Judah; this was the west side.

טו וּפְאַת-נֶגְבָּה, מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים; וְיָצָא הַגְּבוּל, יָמָּה, וְיָצָא, אֶל-מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ.

15 And the south side was from the uttermost part of Kiriath-jearim, and the border went out westward, and went out to the fountain of the waters of Nephtoah.

טז וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל-קְצֵה הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי בֶן-הִנֹּם, אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים, צָפוֹנָה; וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי, נֶגְבָּה, וְיָרַד, עֵין רֹגֵל.

16 And the border went down to the uttermost part of the mountain that lieth before the Valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the Valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel.

יז וְתָאַר מִצָּפוֹן, וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ, וְיָצָא אֶל-גְּלִילוֹת, אֲשֶׁר-נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים; וְיָרַד, אֶבֶן בֹּהַן בֶּן-רְאוּבֵן.

17 And it was drawn on the north, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the Stone of Bohan the son of Reuben.

יח וְעָבַר אֶל-כֶּתֶף מוּל-הָעֲרָבָה, צָפוֹנָה; וְיָרַד, הָעֲרָבָתָה.

18 And it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down unto the Arabah.

יט וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף בֵּית-חָגְלָה, צָפוֹנָה, והיה (וְהָיוּ) תצאותיו (תֹּצְאוֹת) הַגְּבוּל אֶל-לְשׁוֹן יָם-הַמֶּלַח צָפוֹנָה, אֶל-קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה; זֶה,

19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan; this was the south border.

גְּבוּל נֶגֶב.

כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל-אֹתוֹ, לִפְאַת-
קֵדְמָה: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן
לִגְבוּלֹתֶיהָ, סָבִיב--לְמִשְׁפְּחֹתָם. {פ}

20 And the Jordan was to be the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders thereof round about, according to their families. **{P}**

כא וְהָיוּ הֶעָרִים, לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן--
לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם: יְרִיחוֹ וּבֵית-חָגְלָה,
וְעֵמֶק קְצִיץ.

21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz;

כב וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם, וּבֵית-אֵל.

22 and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el;

כג וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה, וְעָפְרָה.

23 and Avvim, and Parah, and Ophrah;

כד וּכְפַר הָעַמֹּנִי (הָעַמֹּנָה) וְהָעָפְנִי,
וָגָבַע: עָרִים שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

24 and Chephar-ammonah, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:

כה גִּבְעוֹן וְהָרָמָה, וּבְאֵרוֹת.

25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth;

כו וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה, וְהַמֹּצָה.

26 and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah;

כז וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל, וְתַרְאֲלָה.

27 and Rekem, and Irpeel, and Taralah;

כח וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא
יְרוּשָׁלַם, גִּבְעַת קִרְיַת--עָרִים אַרְבַּע-
עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-
בִנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָם. {פ}

28 and Zela, Eleph, and the Jebusite–the same is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families. **{P}**

Chapter 19

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי, לְשִׁמְעוֹן--
לְמַטֵּה בְּנֵי-שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם;
וַיְהִי, נַחֲלָתָם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-
יְהוּדָה.

1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.

ב וַיְהִי לָהֶם, בְּנַחֲלָתָם--בְּאֵר-שֶׁבַע

2 And they had for their inheritance Beer-

וְשֶׁבַע, וּמוֹלָדָה.

sheba with Sheba, and Moladah;

ג וַחַצַר שׁוּעָל וּבָלָה, וָעָצֶם.

3 and Hazarshual, and Balah, and Ezem;

ד וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל, וְחָרְמָה.

4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah;

ה וְצִקְלַג וּבֵית-הַמַּרְכָּבוֹת, וַחֲצַר סוּסָה.

5 and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah;

ו וּבֵית לְבָאוֹת, וְשָׁרוּחֶן: עָרִים שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

6 and Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities with their villages:

ז עַיִן רִמּוֹן, וָעֶתֶר וְעָשָׁן: עָרִים אַרְבַּע, וְחַצְרֵיהֶן.

7 Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages;

ח וְכָל-הַחֲצֵרִים, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, עַד-בַּעֲלַת בְּאֵר, רָאמַת נֶגֶב: זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן--לְמִשְׁפְּחֹתָם.

8 and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, as far as Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

ט מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה, נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן: כִּי-הָיָה חֵלֶק בְּנֵי-יְהוּדָה, רַב מֵהֶם, וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי-שִׁמְעוֹן, בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם. {פ}

9 Out of the allotment of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon, for the portion of the children of Judah was too much for them; therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance. **{P}**

י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי, לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם, עַד-שָׂרִיד.

10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was unto Sarid.

יא וְעָלָה גְּבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה, וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת; וּפָגַע, אֶל-הַנַּחַל, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יָקְנְעָם.

11 And their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam.

יב וְשָׁב מִשָּׂרִיד, קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, עַל-גְּבוּל כִּסְלֹת, תָּבֹר; וְיָצָא אֶל-הַדָּבְרַת, וְעָלָה יָפִיעַ.

12 And it turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it went out to Dobrath, and went up to Japhia.

יג וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה, גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין ; וְיָצָא רִמּוֹן הַמִּתְאָר, הַנֵּעָה.

13 And from thence it passed along eastward to Gath-hepher, to Ethkazin; and it went out at Rimmon-methoar unto Neah.

יד וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל, מִצָּפוֹן חַנָּתֹן ; וְהָיוּ, תּוֹצְאֹתָיו, גֵּי, יִפְתַּח-אֵל.

14 And the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out thereof were at the valley of Iphtahel;

טו וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן, וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם : עָרִים שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

15 and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem; twelve cities with their villages.

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֻן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם–הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. **{P}**

יז לְיִשָּׂשכָר–יָצָא, הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי : לִבְנֵי יִשָּׂשכָר, לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

17 The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.

יח וַיְהִי, גְּבוּלָם–יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת, וְשׁוּנֵם.

18 And their border was Jezreel, and Chesulloth, and Shunem;

יט וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן, וַאֲנָחֲרַת.

19 and Hapharaim, and Shion, and Anaharath;

כ וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן, וָאָבֶץ.

20 and Rabbith, and Kishion, and Ebez;

כא וְרֶמֶת וְעֵין-גַּנִּים וְעֵין חַדָּה, וּבֵית פַּצֵּץ.

21 and Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez;

כב וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחְצוּמָה (וְשַׁחֲצִימָה) וּבֵית שָׁמֶשׁ, וְהָיוּ תּוֹצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן : עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

22 and the border reached to Tabor, and Shahazim, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

כג זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-יִשָּׂשכָר–לְמִשְׁפְּחֹתָם : הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages. **{P}**

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי, לְמַטֵּה

24 And the fifth lot came out for the tribe of

בְּנֵי-אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

the children of Asher according to their families.

כה וַיְהִי, גְּבוּלָם–חֶלְקַת וַחֲלִי, וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף.

25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph;

כו וְאַלַמֶּלֶךְ וְעַמְעָד, וּמִשְׁאָל; וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה, וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת.

26 and Allam-melech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath.

כז וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, בֵּית דָּגוֹן, וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח-אֵל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק, וּנְעִיאֵל; וְיָצָא אֶל-כָּבוּל, מִשְּׂמֹאל.

27 And it turned toward the sunrising to Beth-dagon, and reached to Zebulun and to the valley of Iphtahel northward at Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,

כח וְעֶבְרֹן וּרְחֹב, וְחַמּוֹן וְקָנָה, עַד, צִידוֹן רַבָּה.

28 and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon.

כט וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה, וְעַד-עִיר מִבְצַר-צֹר; וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה, וְיִהְיוּ (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה.

29 And the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out thereof were at the sea from Hebel to Achzib;

ל וְעַמָּה וַאֲפֵק, וּרְחֹב: עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, וְחַצְרֵיהֶן.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities with their villages.

לא זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-אָשֵׁר–לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. **{P}**

לב לִבְנֵי נַפְתָּלִי, יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי–לִבְנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

32 The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

לג וַיְהִי גְבוּלָם, מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל–עַד-לַקּוּם; וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו, הַיַּרְדֵּן.

33 And their border was from Heleph, from Elon-beza-anannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto Lakkum; and the goings out thereof were at the Jordan.

לד וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר,

34 And the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from thence to

וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹּקָה ; וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב, וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם, וּבִיהוּדָה, הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

Hukok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrising.

לה וְעָרֵי, מִבְצָר–הַצִּדִּים צֵר, וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת.

35 And the fortified cities were Ziddim-zer, and Hammath, and Rakkath, and Chinnereth;

לו וַאֲדָמָה וְהָרָמָה, וְחָצוֹר.

36 and Adamah, and Ramah, and Hazor;

לז וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי, וְעֵין חָצוֹר.

37 and Kedesh, and Edrei, and En-hazor;

לח וְיִרְאוֹן, וּמִגְדַּל-אֵל, חֹרֶם וּבֵית-עֲנָת, וּבֵית שָׁמֶשׁ : עָרִים תִּשַּׁע-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

38 and Iron, and Migdal-el, and Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

לט זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-נַפְתָּלִי–לְמִשְׁפְּחֹתָם : הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages. **{P}**

מ לְמַטֵּה בְנֵי-דָן, לְמִשְׁפְּחֹתָם, יָצָא, הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי.

40 The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

מא וַיְהִי, גְּבוּל נַחֲלָתָם–צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל, וְעִיר שָׁמֶשׁ.

41 And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh;

מב וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן, וְיִתְלָה.

42 and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah;

מג וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה, וְעֶקְרוֹן.

43 and Elon, and Timnah, and Ekron;

מד וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן, וּבַעֲלָת.

44 and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath;

מה וְיֵהֻד וּבְנֵי-בְרַק, וְגַת-רִמּוֹן.

45 and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon;

מו וּמֵי הַיַּרְקוֹן, וְהָרַקּוֹן ; עִם-הַגְּבוּל, מוּל יָפוֹ.

46 and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.

מז וַיֵּצֵא גְבוּל-בְּנֵי-דָן, מֵהֶם ; וַיַּעֲלוּ בְנֵי-דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם-לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ

47 And the border of the children of Dan was too strait for them; so the children of

אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי-חָרֶב, וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ, וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן, כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם.

Dan went up and fought against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

מח זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-דָן–לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. **{S}**

מט וַיְכַלּוּ לְנְחֹל-אֶת-הָאָרֶץ, לִגְבוּלֹתֶיהָ; וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, בְּתוֹכָם.

49 When they had made an end of distributing the land for inheritance by the borders thereof, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them;

נ עַל-פִּי יהוה נָתְנוּ לוֹ, אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל–אֶת-תִּמְנַת-סֶרַח, בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיִּבֶן אֶת-הָעִיר, וַיֵּשֶׁב בָּהּ.

50 according to the commandment of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and dwelt therein.

נא אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה, לִפְנֵי יהוה–פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיְכַלּוּ, מֵחַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ. {פ}

51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land. **{P}**

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: תְּנוּ לָכֶם אֶת-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה.

2 'speak to the children of Israel, saying: Assign you the cities of refuge, whereof I spoke unto you by the hand of Moses;

ג לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ, מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה

3 that the manslayer that killeth any person through error and unawares may flee

בִּבְלִי-דָעַת ; וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט, מִגֹּאֵל הַדָּם.

thither; and they shall be unto you for a refuge from the avenger of blood.

ד וְנָס אֶל-אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר-הַהִיא, אֶת-דְּבָרָיו ; וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם, וְנָתְנוּ-לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם.

4 And he shall flee unto one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

ה וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם, אַחֲרָיו, וְלֹא-יַסְגִּרוּ אֶת-הָרֹצֵחַ, בְּיָדוֹ : כִּי בִבְלִי-דַעַת הִכָּה אֶת-רֵעֵהוּ, וְלֹא-שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he smote his neighbour unawares, and hated him not beforetime.

ו וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא, עַד-עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם ; אָז יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ, וּבָא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-בֵּיתוֹ–אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם.

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days; then may the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.'

ז וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל, בְּהַר נַפְתָּלִי, וְאֶת-שְׁכֶם, בְּהַר אֶפְרָיִם ; וְאֶת-קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן, בְּהַר יְהוּדָה.

7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba–the same is Hebron–in the hill-country of Judah.

ח וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה, נָתְנוּ אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר, מִמַּטֵּה רְאוּבֵן ; וְאֶת-רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה-גָד, וְאֶת-גלון (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה.

8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the table-land out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם, לָנוּס שָׁמָּה, כָּל-מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה ; וְלֹא יָמוּת, בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם, עַד-עָמְדוֹ, לִפְנֵי הָעֵדָה. {פ}

9 These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person through error might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the

congregation. **{P}**

Chapter 21

א וַיִּגְּשׁוּ, רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם, אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן; וְאֶל-רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Then came near the heads of fathers' houses of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of the tribes of the children of Israel;

ב וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה, בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר, יהוה צִוָּה בְיַד-מֹשֶׁה, לָתֶת-לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת; וּמִגְרְשֵׁיהֶן, לִבְהֶמְתֵּנוּ. {פ}

2 and they spoke unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying: 'The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the open land thereabout for our cattle.' **{P}**

ג וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם, אֶל-פִּי יהוה, אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן.

3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, according to the commandment of the LORD, these cities with the open land about them.

ד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל, לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי; וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּם, מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל–עָרִים, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. {ס}

4 And the lot came out for the families of the Kohathites; and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. **{S}**

ה וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה-דָּן וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל–עָרִים עָשֶׂר. {ס}

5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities. **{S}**

ו וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה-יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה-אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן בַּגּוֹרָל–עָרִים, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. {ס}

6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. **{S}**

ז לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם, מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן–

7 The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe

עָרִים, שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה. {ס}

of Zebulun, twelve cities. **{S}**

ח וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם, אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, בַּגּוֹרָל. {פ}

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with the open land about them, as the LORD commanded by the hand of Moses. **{P}**

ט וַיִּתְּנוּ, מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִמַּטֵּה, בְּנֵי שִׁמְעוֹן–אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם.

9 And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name.

י וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן, מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי: כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל, רִאישֹׁנָה.

10 And they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.

יא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק, הִיא חֶבְרוֹן–בְּהַר יְהוּדָה; וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, סְבִיבֹתֶיהָ.

11 And they gave them Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak–the same is Hebron–in the hill-country of Judah, with the open land round about it.

יב וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצֵרֶיהָ, נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, בַּאֲחֻזָּתוֹ. {ס}

12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. **{S}**

יג וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, נָתְנוּ אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ–אֶת-חֶבְרוֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ; וְאֶת-לִבְנָה, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

13 And unto the children of Aaron the priest they gave Hebron with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with the open land about it;

יד וְאֶת-יַתִּר, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-אֶשְׁתְּמֹעַ, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

14 and Jattir with the open land about it, and Eshtemoa with the open land about it;

טו וְאֶת-חֹלֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-דְּבִר, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

15 and Holon with the open land about it, and Debir with the open land about it;

טז וְאֶת-עַיִן וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-יֻטָּה וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ: עָרִים תֵּשַׁע–מֵאֵת, שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה. {ס}

16 and Ain with the open land about it, and Juttah with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; nine cities out of those two tribes. **{S}**

יז וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִין, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-גֶּבַע, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with the open land about it, Geba with the open land about it;

יח אֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-עַלְמוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע.

18 Anathoth with the open land about it, and Almon with the open land about it; four cities.

יט כָּל-עָרֵי בְנֵי-אַהֲרֹן, הַכֹּהֲנִים--שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עָרִים, וּמִגְרְשֵׁיהֶן. {ס}

19 All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with the open land about them. **{S}**

כ וְלִמְשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קְהָת הַלְוִיִּם, הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת; וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם.

20 And the families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

כא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-שְׁכֶם וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ--בְּהַר אֶפְרָיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

21 And they gave them Shechem with the open land about it in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with the open land about it;

כב וְאֶת-קִבְצַיִם, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-בֵּית חוֹרֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

22 and Kibzaim with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; four cities. **{S}**

כג וּמִמַּטֵּה-דָן--אֶת-אֶלְתְּקֵא, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; אֶת-גִּבְּתוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

23 And out of the tribe of Dan, Elteke with the open land about it, Gibbethon with the open land about it;

כד אֶת-אַיָּלוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע.

24 Aijalon with the open land about it, Gath-rimmon with the open land about it; four cities.

כה וּמֵחֲצִית, מַטֵּה מְנַשֶּׁה--אֶת-תַּעְנַךְ וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-גַּת רִמּוֹן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, שְׁתָּיִם.

25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; two cities.

כו כָּל-עָרִים עֶשֶׂר, וּמִגְרְשֵׁיהֶן, לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קְהָת, הַנּוֹתָרִים. {ס}

26 All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with the open land about them. **{S}**

כז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם--מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-גלון (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ וְאֶת-בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, שְׁתָּיִם. {ס}

27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with the open land about it, the city of refuge for the manslayer; and Beeshterah with the open land about it; two cities. **{S}**

כח וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קִשְׁיוֹן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; אֶת-דָּבְרַת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

כט אֶת-יַרְמוּת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-עֵין גַּנִּים, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

29 Jarmuth with the open land about it, En-gannim with the open land about it; four cities. **{S}**

ל וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר, אֶת-מִשְׁאָל וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; אֶת-עַבְדּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with the open land about it, Abdon with the open land about it;

לא אֶת-חֶלְקָת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-רְחֹב, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

31 Helkath with the open land about it, and Rehob with the open land about it; four cities. **{S}**

לב וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ וְאֶת-חַמּוֹת דֹּאר וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-קַרְתָּן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, שָׁלֹשׁ.

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with the open land about it, and Kartan with the open land about it; three cities.

לג כָּל-עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי, לְמִשְׁפְּחֹתָם--שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר, וּמִגְרְשֵׁיהֶן. {ס}

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with the open land about them. **{S}**

לד וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-מְרָרִי, הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים--מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן, אֶת-יָקְנְעָם וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; אֶת-קַרְתָּה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with the open land about it, and Kartah with the open land about it;

לה אֶת-דִּמְנָה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-

35 Dimnah with the open land about it, Nahalal with the open land about it; four

נַהֲלָל, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}	cities. **{S}**
לו וּמִמַּטֵּה-גָד, אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-רָמֹת בַּגִלְעָד, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; וְאֶת-מַחֲנַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.	**36** And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with the open land about it;
לז אֶת-חֶשְׁבּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-יַעְזֵר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: כָּל-עָרִים, אַרְבַּע.	**37** Heshbon with the open land about it, Jazer with the open land about it; four cities in all.
לח כָּל-הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִם; וַיְהִי, גּוֹרָלָם–עָרִים, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה.	**38** All these were the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.
לט כֹּל עָרֵי הַלְוִיִם, בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל–עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה, וּמִגְרְשֵׁיהֶן.	**39** All the cities of the Levites–forty and eight cities with the open land about them–shall be in the midst of the possession of the children of Israel,
מ תִּהְיֶינָה, הֶעָרִים הָאֵלֶּה–עִיר עִיר, וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ: כֵּן, לְכָל-הֶעָרִים הָאֵלֶּה. {ס}	**40** even these cities, every one with the open land round about it; thus it shall be with all these cities. **{S}**
מא וַיִּתֵּן יהוה, לְיִשְׂרָאֵל, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם; וַיִּרְשׁוּהָ, וַיֵּשְׁבוּ בָהּ.	**41** So the LORD gave unto Israel all the land which He swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.
מב וַיָּנַח יהוה לָהֶם מִסָּבִיב, כְּכֹל אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם; וְלֹא-עָמַד אִישׁ בְּפְנֵיהֶם, מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם–אֵת כָּל-אֹיְבֵיהֶם, נָתַן יהוה בְּיָדָם.	**42** And the LORD gave them rest round about, according to all that He swore unto their fathers; and there stood not a man of all their enemies against them; the LORD delivered all their enemies into their hand.
מג לֹא-נָפַל דָּבָר–מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל: הַכֹּל, בָּא. {פ}	**43** There failed not aught of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass. **{P}**

Chapter 22

א אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, מַטֵּה מְנַשֶּׁה.

1 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם–אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה; וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי, לְכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

2 and said unto them: 'Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have hearkened unto my voice in all that I commanded you;

ג לֹא-עֲזַבְתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם, זֶה יָמִים רַבִּים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּשְׁמַרְתֶּם–אֶת-מִשְׁמֶרֶת, מִצְוַת יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

3 ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

ד וְעַתָּה, הֵנִיחַ יהוה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם; וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as He spoke unto them; therefore now turn ye, and get you unto your tents, unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan.

ה רַק שִׁמְרוּ מְאֹד, לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו, וּלְדָבְקָה-בוֹ; וּלְעָבְדוֹ, בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

5 Only take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD commanded you, to love the LORD your God, and to walk in all His ways, and to keep His commandments, and to cleave unto Him, and to serve Him with all your heart and with all your soul.'

ו וַיְבָרְכֵם, יְהוֹשֻׁעַ; וַיְשַׁלְּחֵם, וַיֵּלְכוּ אֶל-אָהֳלֵיהֶם. {פ}

6 So Joshua blessed them, and sent them away; and they went unto their tents. **{P}**

ז וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן, וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם-אֲחֵיהֶם, מֵעבר (בְּעֵבֶר) הַיַּרְדֵּן יָמָּה; וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-אָהֳלֵיהֶם–וַיְבָרְכֵם.

7 Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given inheritance in Bashan; but unto the other half gave Joshua among their brethren beyond the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away unto their tents, he blessed them,

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב-מְאֹד, בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבְשַׂלְמוֹת, הַרְבֵּה מְאֹד; חִלְקוּ שְׁלַל-אֹיְבֵיכֶם, עִם-אֲחֵיכֶם. {פ}

8 and spoke unto them, saying: 'Return with much wealth unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.' **{P}**

ט וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִשִּׁלֹה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן--לָלֶכֶת אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֶאֱחָזוּ-בָהּ, עַל-פִּי יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה.

9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

י וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיִּבְנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ, עַל-הַיַּרְדֵּן--מִזְבֵּחַ גָּדוֹל, לְמַרְאֶה.

10 And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הִנֵּה בָנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֶל-מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן--אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן, אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

11 And the children of Israel heard say: 'Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.'

יב וַיִּשְׁמְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקָּהֲלוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׁלֹה, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם, לַצָּבָא. {פ}

12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war. **{P}**

יג וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה--אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד: אֶת-פִּינְחָס, בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest;

יד וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים, עִמּוֹ–נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב, לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל; וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית-אֲבוֹתָם הֵמָּה, לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

14 and with him ten princes, one prince of a fathers' house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה–אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד; וַיְדַבְּרוּ אִתָּם, לֵאמֹר.

15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying:

טז כֹּה אָמְרוּ כֹּל עֲדַת יהוה, מָה-הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָשׁוּב הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יהוה–בְּבִנּוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה.

16 'Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, to rebel this day against the LORD?

יז הַמְעַט-לָנוּ, אֶת-עֲוֹן פְּעוֹר, אֲשֶׁר לֹא-הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַיְהִי הַנֶּגֶף, בַּעֲדַת יהוה.

17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves unto this day, although there came a plague upon the congregation of the LORD,

יח וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יהוה; וְהָיָה, אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה, וּמָחָר, אֶל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף.

18 that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to-day against the LORD, that to-morrow He will be wroth with the whole congregation of Israel.

יט וְאַךְ אִם-טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם, עִבְרוּ לָכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּת יהוה אֲשֶׁר שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יהוה, וְהֵאָחֲזוּ, בְּתוֹכֵנוּ; וּבַיהוָה אַל-תִּמְרֹדוּ, וְאֹתָנוּ אַל-תִּמְרֹדוּ, בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֵינוּ.

19 Howbeit, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us; but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of the LORD our God.

כ הֲלוֹא עָכָן בֶּן-זֶרַח, מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם, וְעַל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל, הָיָה קֶצֶף: וְהוּא אִישׁ אֶחָד, לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ. {ס}

20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass concerning the devoted thing, and wrath fell upon all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.' {S}

כא וַיַּעֲנוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה; וַיְדַבְּרוּ, אֶת-רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke unto the heads of the thousands of Israel:

כב אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה, הוּא יֹדֵעַ, וְיִשְׂרָאֵל, הוּא יֵדָע: אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בַּיהוָה, אַל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה.

22 'God, God, the LORD, God, God, the LORD, He knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in treachery against the LORD–save Thou us not this day–

כג לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ, לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה; וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה, וְאִם-לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים–יְהוָה, הוּא יְבַקֵּשׁ.

23 that we have built us an altar to turn away from following the LORD; or if to offer thereon burnt-offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let the LORD Himself require it;

כד וְאִם-לֹא מִדְאָגָה מִדָּבָר, עָשִׂינוּ אֶת-זֹאת לֵאמֹר: מָחָר, יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לִבְנֵינוּ לֵאמֹר, מַה-לָּכֶם, וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

24 and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel?

כה וּגְבוּל נָתַן-יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, אֶת-הַיַּרְדֵּן–אֵין-לָכֶם חֵלֶק, בַּיהוָה; וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת-בָּנֵינוּ, לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת-יְהוָה.

25 for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD.

כו וַנֹּאמֶר–נַעֲשֶׂה-נָּא לָנוּ, לִבְנוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ: לֹא לְעוֹלָה, וְלֹא לְזָבַח.

26 Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice;

כז כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו, בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ: וְלֹא-יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לִבְנֵינוּ, אֵין-לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה.

27 but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD.

כח וַנֹּאמֶר–וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל-דֹּרֹתֵינוּ, מָחָר; וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת-תַּבְנִית מִזְבַּח יהוה אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ, לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח–כִּי-עֵד הוּא, בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם.

28 Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

כט חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה, וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יהוה, לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ, לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח–מִלְבַד, מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר, לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ. {פ}

29 Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.' **{P}**

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן, וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה; וַיִּיטַב, בְּעֵינֵיהֶם.

30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.

לא וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה, הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בְתוֹכֵנוּ יהוה, אֲשֶׁר לֹא-מְעַלְתֶּם בַּיהוָה, הַמַּעַל הַזֶּה; אָז, הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–מִיַּד יהוה.

31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh: 'This day we know that the LORD is in the midst of us, because ye have not committed this treachery against the LORD; now have ye delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.'

לב וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן–אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם, דָּבָר.

32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them back word.

לג וַיִּיטַב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up

אָמְרוּ, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא, לְשַׁחֵת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד יוֹשְׁבִים בָּהּ.

against them to war, to destroy the land wherein the children of Reuben and the children of Gad dwelt.

לד וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, לַמִּזְבֵּחַ: כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ, כִּי יהוה הָאֱלֹהִים. {פ}

34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar–: 'for it is a witness between us that the LORD is God.' **{P}**

Chapter 23

א וַיְהִי, מִיָּמִים רַבִּים, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵנִיחַ יהוה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב; וְיהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים.

1 And it came to pass after many days, when the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years;

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לְכָל-יִשְׂרָאֵל–לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם–אֲנִי זָקַנְתִּי, בָּאתִי בַּיָּמִים.

2 that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said unto them: 'I am old and well stricken in years.

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה–מִפְּנֵיכֶם: כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם.

3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God, He it is that hath fought for you.

ד רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה, בְּנַחֲלָה–לִשְׁבְטֵיכֶם: מִן-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי, וְהַיָּם הַגָּדוֹל, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ.

4 Behold, I have allotted unto you for an inheritance, according to your tribes, these nations that remain, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the Great Sea toward the going down of the sun.

ה וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם, וְהוֹרִישׁ אֹתָם, מִלִּפְנֵיכֶם; וִירִשְׁתֶּם, אֶת-אַרְצָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם, לָכֶם.

5 And the LORD your God, He shall thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God spoke unto you.

ו וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד–לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת,

6 Therefore be ye very courageous to keep

אֵת כָּל-הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה׃ לְבִלְתִּי סוּר-מִמֶּנּוּ, יָמִין וּשְׂמֹאול.

and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

ז לְבִלְתִּי-בֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם; וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תַזְכִּירוּ, וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ, וְלֹא תַעַבְדוּם, וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם.

7 that ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor worship them;

ח כִּי אִם-בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, תִּדְבָּקוּ, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 but cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day;

ט וַיּוֹרֶשׁ יהוה מִפְּנֵיכֶם, גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים; וְאַתֶּם, לֹא-עָמַד אִישׁ בְּפְנֵיכֶם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

9 wherefore the LORD hath driven out from before you great nations and mighty; but as for you, no man hath stood against you unto this day.

י אִישׁ-אֶחָד מִכֶּם, יִרְדָּף-אָלֶף׃ כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָכֶם.

10 One man of you hath chased a thousand; for the LORD your God, He it is that fought for you, as He spoke unto you.

יא וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֹׁתֵיכֶם, לְאַהֲבָה, אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

יב כִּי אִם-שׁוֹב תָּשׁוּבוּ, וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה, אִתְּכֶם; וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם, וְהֵם בָּכֶם.

12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and make marriages with them, and go in unto them, and they to you;

יג יָדוֹעַ, תֵּדְעוּ, כִּי לֹא יוֹסִיף יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, מִלִּפְנֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ, וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם, עַד-אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

13 know for a certainty that the LORD your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap unto you, and a scourge in your sides, and pricks in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

יד וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם, בְּדֶרֶךְ כָּל-

14 And, behold, this day I am going the

הָאָרֶץ ; וִידַעְתֶּם בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם, כִּי לֹא-נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם–הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם, לֹא-נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד.

way of all the earth; consider ye therefore in all your heart and in all your soul, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spoke concerning you; all are come to pass unto you, not one thing hath failed thereof.

טו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲלֵיכֶם ׃ כֵּן יָבִיא יהוה עֲלֵיכֶם, אֵת כָּל-הַדָּבָר הָרָע–עַד-הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

15 And it shall come to pass, that as all the good things are come upon you of which the LORD your God spoke unto you, so shall the LORD bring upon you all the evil things, until He have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

טז בְּעָבְרְכֶם אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם, וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם–וְחָרָה אַף-יהוה, בָּכֶם, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם. {פ}

16 When ye transgress the covenant of the LORD your God, which He commanded you, and go and serve other gods, and worship them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which He hath given unto you.' **{P}**

Chapter 24

א וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁכֶמָה ; וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו, וַיִּתְיַצְּבוּ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר ; וַיַּעַבְדוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

2 And Joshua said unto all the people: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Your fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor; and they served other gods.

ג וָאֶקַּח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם,

3 And I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout

מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וָאוֹלֵךְ אֹתוֹ, בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן ; וארב (וָאַרְבֶּה), אֶת-זַרְעוֹ, וָאֶתֶּן-לוֹ, אֶת-יִצְחָק.

all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

ד וָאֶתֵּן לְיִצְחָק, אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו ; וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת-הַר שֵׂעִיר, לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ, וְיַעֲקֹב וּבָנָיו, יָרְדוּ מִצְרָיִם.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau; and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his children went down into Egypt.

ה וָאֶשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, וָאֶגֹּף אֶת-מִצְרַיִם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, בְּקִרְבּוֹ ; וְאַחַר, הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.

5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst thereof; and afterward I brought you out.

ו וָאוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה ; וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים–יַם-סוּף.

6 And I brought your fathers out of Egypt; and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen unto the Red Sea.

ז וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יהוה, וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת-הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ, וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם ; וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר, יָמִים רַבִּים.

7 And when they cried out unto the LORD, He put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt; and ye dwelt in the wilderness many days.

ח ואבאה (וָאָבֵא) אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּלָּחֲמוּ, אִתְּכֶם ; וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת-אַרְצָם, וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם.

8 And I brought you into the land of the Amorites, that dwelt beyond the Jordan; and they fought with you; and I gave them into your hand, and ye possessed their land; and I destroyed them from before you.

ט וַיָּקָם בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב, וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל ; וַיִּשְׁלַח, וַיִּקְרָא לִבְלְעָם בֶּן-בְּעוֹר–לְקַלֵּל אֶתְכֶם.

9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel; and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you.

י וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם ; וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם, וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he even blessed you; so I delivered you out of his hand.

יא וַתַּעַבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַתָּבֹאוּ אֶל-יְרִיחוֹ, וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי-יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי ; וָאֶתֵּן אוֹתָם, בְּיֶדְכֶם.

11 And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

יב וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם, אֶת-הַצִּרְעָה, וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי : לֹא בְחַרְבְּךָ, וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ.

12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with thy sword, nor with thy bow.

יג וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָגַעְתָּ בָּהּ, וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתֶם, וַתֵּשְׁבוּ, בָּהֶם ; כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-נְטַעְתֶּם, אַתֶּם אֹכְלִים.

13 And I gave you a land whereon thou hadst not laboured, and cities which ye built not, and ye dwell therein; of vineyards and olive-yards which ye planted not do ye eat.

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת-יהוה, וְעִבְדוּ אֹתוֹ–בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת ; וְהָסִירוּ אֶת-אֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם, וְעִבְדוּ, אֶת-יהוה.

14 Now therefore fear the LORD, and serve Him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve ye the LORD.

טו וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת-יהוה, בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי תַּעֲבֹדוּן–אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בעבר (מֵעֵבֶר) הַנָּהָר, וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם ; וְאָנֹכִי וּבֵיתִי, נַעֲבֹד אֶת-יהוה. {פ}

15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD.' **{P}**

טז וַיַּעַן הָעָם, וַיֹּאמֶר, חָלִילָה לָּנוּ, מֵעָזֹב אֶת-יהוה–לַעֲבֹד, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

16 And the people answered and said: 'Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods;

יז כִּי יהוה אֱלֹהֵינוּ, הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים ; וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ, אֶת-הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה,

17 for the LORD our God, He it is that brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and that did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we

וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ, וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם.

went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;

יח וַיְגָרֶשׁ יהוה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, וְאֶת-הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ–מִפָּנֵינוּ; גַּם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יהוה, כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ.

18 and the LORD drove out from before us all the peoples, even the Amorites that dwelt in the land; therefore we also will serve the LORD; for He is our God.'

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת-יהוה–כִּי-אֱלֹהִים קְדֹשִׁים, הוּא: אֵל-קַנּוֹא הוּא, לֹא-יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם.

19 And Joshua said unto the people: 'Ye cannot serve the LORD; for He is a holy God; He is a jealous God; He will not forgive your transgression nor your sins.

כ כִּי תַעַזְבוּ אֶת-יהוה, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר; וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵיטִיב לָכֶם.

20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then He will turn and do you evil, and consume you, after that He hath done you good.'

כא וַיֹּאמֶר הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: לֹא, כִּי אֶת-יהוה נַעֲבֹד.

21 And the people said unto Joshua: 'Nay; but we will serve the LORD.'

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם, כִּי-אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת-יהוה, לַעֲבֹד אוֹתוֹ; וַיֹּאמְרוּ, עֵדִים.

22 And Joshua said unto the people: 'Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve Him.– And they said: 'We are witnesses.'–

כג וְעַתָּה, הָסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם; וְהַטּוּ, אֶת-לְבַבְכֶם, אֶל-יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Now therefore put away the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD, the God of Israel.'

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד, וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע.

24 And the people said unto Joshua: 'The LORD our God will we serve, and unto His voice will we hearken.'

כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, בִּשְׁכֶם.

25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים

26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great

הָאֵלָּה, בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים; וַיִּקַּח, אֶבֶן גְּדוֹלָה, וַיְקִימֶהָ שָׁם, תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יהוה. {פ}

stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of the LORD. **{P}**

כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה-בָּנוּ לְעֵדָה--כִּי-הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל-אִמְרֵי יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ; וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה, פֶּן-תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם.

27 And Joshua said unto all the people: 'Behold, this stone shall be a witness against us; for it hath heard all the words of the LORD which He spoke unto us; it shall be therefore a witness against you, lest ye deny your God.'

כח וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם, אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

28 So Joshua sent the people away, every man unto his inheritance. **{P}**

כט וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, עֶבֶד יהוה--בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר-אֶפְרָיִם, מִצְּפוֹן, לְהַר-גָּעַשׁ.

30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

לא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יהוה, כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יהוה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, and had known all the work of the LORD, that He had wrought for Israel.

לב וְאֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר-הֶעֱלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, קָבְרוּ בִשְׁכֶם, בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי-חֲמוֹר אֲבִי-שְׁכֶם, בְּמֵאָה קְשִׂיטָה; וַיִּהְיוּ לִבְנֵי-יוֹסֵף, לְנַחֲלָה.

32 And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money; and they became the inheritance of the children of Joseph.

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן, מֵת; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲשֶׁר נִתַּן-לוֹ, בְּהַר אֶפְרָיִם. {ש}

33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the Hill of Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim. **{P}**

Joshua

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה–עֶבֶד יְהוָה; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 Now it came to pass after the death of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying:

ב מֹשֶׁה עַבְדִּי, מֵת; וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, אַתָּה וְכָל-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

ג כָּל-מָקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-רַגְלְכֶם בּוֹ–לָכֶם נְתַתִּיו: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, אֶל-מֹשֶׁה.

3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses.

ד מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת, כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים, וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ–יִהְיֶה, גְּבוּלְכֶם.

4 From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border.

ה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ, לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ.

5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee.

ו חֲזַק, וֶאֱמָץ: כִּי אַתָּה, תַּנְחִיל אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם.

6 Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land which I swore unto their fathers to give them.

ז רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַתּוֹרָה–אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי, אַל-תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול: לְמַעַן תַּשְׂכִּיל, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ.

7 Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest.

ח לֹא-יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ, וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה, לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת, כְּכָל-הַכָּתוּב בּוֹ: כִּי-אָז תַּצְלִיחַ אֶת-דְּרָכֶךָ, וְאָז תַּשְׂכִּיל.

8 This book of the law shall not depart out of thy mouth, but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein; for then thou shalt make thy ways prosperous, and then thou shalt have good success.

ט הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ, אַל-תַּעַרֹץ וְאַל-תֵּחָת: כִּי עִמְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ. {פ}

9 Have not I commanded thee? Be strong and of good courage; be not affrighted, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.' **{P}**

י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר.

10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying:

יא עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה, וְצַוּוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר, הָכִינוּ לָכֶם, צֵידָה: כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

11 'Pass through the midst of the camp, and command the people, saying: Prepare you victuals; for within three days ye are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.' **{P}**

יב וְלָרְאוּבֵנִי, וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה–אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, לֵאמֹר.

12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying:

יג זָכוֹר, אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לֵאמֹר: יהוה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם, וְנָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת.

13 'Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded, you, saying: The LORD your God giveth you rest, and will give you this land.

יד נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם, וּמִקְנֵיכֶם, יֵשְׁבוּ, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם, כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַעֲזַרְתֶּם, אוֹתָם.

14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but ye shall pass over before your brethren armed, all the mighty men of valour, and shall help them;

טו עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יהוה לַאֲחֵיכֶם,

15 until the LORD have given your

כָּכֶם, וְיָרְשׁוּ גַם-הֵמָּה, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם; וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַׁתְכֶם, וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

טז וַיַּעֲנוּ, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה, וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ.

16 And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go.

יז כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה, כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ: רַק יְהִיֶה יהוה אֱלֹהֶיךָ, עִמָּךְ, כַּאֲשֶׁר הָיָה, עִם-מֹשֶׁה.

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only the LORD thy God be with thee, as He was with Moses.

יח כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יַמְרֶה אֶת-פִּיךָ, וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר-תְּצַוֶּנּוּ—יוּמָת: רַק, חֲזַק וֶאֱמָץ. {פ}

18 Whosoever he be that shall rebel against thy commandment, and shall not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.' **{P}**

Chapter 2

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ-בִּן-נוּן מִן-הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים, חֶרֶשׁ לֵאמֹר, לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-יְרִיחוֹ; וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זוֹנָה, וּשְׁמָהּ רָחָב—וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה.

1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jericho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.

ב וַיֵּאָמַר, לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר: הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לַחְפֹּר אֶת-הָאָרֶץ.

2 And it was told the king of Jericho, saying: 'Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the land.'

ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, אֶל-רָחָב לֵאמֹר: הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ, אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתֵךְ—כִּי לַחְפֹּר

אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, בָּאוּ.

ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַתִּצְפְּנוֹ ; וַתֹּאמֶר כֵּן, בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים, וְלֹא יָדַעְתִּי, מֵאַיִן הֵמָּה.

4 And the woman took the two men, and hid them; and she said: 'Yea, the men came unto me, but I knew not whence they were;

ה וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגוֹר, בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ–לֹא יָדַעְתִּי, אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים ; רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם, כִּי תַשִּׂיגוּם.

5 and it came to pass about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; whither the men went I know not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them.'

ו וְהִיא, הֶעֱלָתַם הַגָּגָה ; וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ, הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג.

6 But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had spread out upon the roof.

ז וְהָאֲנָשִׁים, רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן, עַל, הַמַּעְבְּרוֹת ; וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ–אַחֲרֵי, כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם.

7 And the men pursued after them the way to the Jordan unto the fords; and as soon as they that pursued after them were gone out, the gate was shut.

ח וְהֵמָּה, טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן ; וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם, עַל-הַגָּג.

8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-הָאֲנָשִׁים–יָדַעְתִּי, כִּי-נָתַן יהוה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ ; וְכִי-נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ, וְכִי נָמֹגוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם.

9 and she said unto the men: 'I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

י כִּי שָׁמַעְנוּ, אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֶת-מֵי יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם, בְּצֵאתְכֶם, מִמִּצְרָיִם ; וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לְסִיחֹן וּלְעוֹג–אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם, אוֹתָם.

10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

יא וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ, וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם : כִּי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם–הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתָּחַת.

11 And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heavens above, and on earth beneath.

יב וְעַתָּה, הִשָּׁבְעוּ-נָא לִי בַּיהוָה, כִּי-עָשִׂיתִי עִמָּכֶם, חָסֶד; וַעֲשִׂיתֶם גַּם-אַתֶּם עִם-בֵּית אָבִי, חֶסֶד, וּנְתַתֶּם לִי, אוֹת אֱמֶת.

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house–and give me a true token–

יג וְהַחֲיִתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי, וְאֶת-אַחַי וְאֶת-אחותי (אַחְיוֹתַי), וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם; וְהִצַּלְתֶּם אֶת-נַפְשֹׁתֵינוּ, מִמָּוֶת.

13 and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.'

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים, נַפְשֵׁנוּ תַּחְתֵּיכֶם לָמוּת, אִם לֹא תַגִּידוּ, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה; וְהָיָה, בְּתֵת-יהוה לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד וֶאֱמֶת.

14 And the men said unto her: 'Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.'

טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל, בְּעַד הַחַלּוֹן: כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה, וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת.

15 Then she let them down by a cord through the window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ, פֶּן-יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים; וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד שׁוּב הָרֹדְפִים, וְאַחַר, תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם.

16 And she said unto them: 'Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.'

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הָאֲנָשִׁים: נְקִיִּם אֲנַחְנוּ, מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

17 And the men said unto her: 'We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.

יח הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים, בָּאָרֶץ; אֶת-תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי, בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בּוֹ, וְאֶת-אָבִיךְ וְאֶת-אִמֵּךְ וְאֶת-אַחַיִךְ וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיךְ, תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה.

18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by; and thou shalt gather unto thee into the house thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household.

יט וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ

19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street,

הַחוּצָה, דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ–וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם; וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ, בַּבַּיִת–דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ, אִם-יָד תִּהְיֶה-בּוֹ.

his blood shall be upon his head, and we will be guiltless; and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

כ וְאִם-תַּגִּידִי, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה–וְהָיינוּ נְקִיִּם, מִשְּׁבֻעָתְךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

20 But if thou utter this our business, then we will be guiltless of thine oath which thou hast made us to swear.'

כא וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן-הוּא, וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ; וַתִּקְשֹׁר אֶת-תִּקְוַת הַשָּׁנִי, בַּחַלּוֹן.

21 And she said: 'According unto your words, so be it.' And she sent them away, and they departed; and she bound the scarlet line in the window.

כב וַיֵּלְכוּ, וַיָּבֹאוּ הָהָרָה, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד-שָׁבוּ הָרֹדְפִים; וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, וְלֹא מָצָאוּ.

22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned; and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

כג וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר, וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן; וַיְסַפְּרוּ-לוֹ–אֵת כָּל-הַמֹּצְאוֹת, אוֹתָם.

23 Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.

כד וַיֹּאמְרוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, כִּי-נָתַן יהוה בְּיָדֵנוּ, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ; וְגַם-נָמֹגוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפָּנֵינוּ. {ס}

24 And they said unto Joshua: 'Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.' **{S}**

Chapter 3

א וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים, וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן–הוּא, וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּלִנוּ שָׁם, טֶרֶם יַעֲבֹרוּ.

1 And Joshua rose up early in the morning, and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.

ב וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים, בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה.

2 And it came to pass after three days, that the officers went through the midst of the camp;

ג וַיְצַוּוּ, אֶת-הָעָם לֵאמֹר, כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ– וְאַתֶּם, תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם, וַהֲלַכְתֶּם, אַחֲרָיו.

3 and they commanded the people, saying: 'When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

ד אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה, בֵּינֵיכֶם וּבֵנָיו, כְּאַלְפַּיִם אַמָּה, בַּמִּדָּה: אַל-תִּקְרְבוּ אֵלָיו, לְמַעַן אֲשֶׁר-תֵּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ–כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ, מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם. {פ}

4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure; come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go; for ye have not passed this way heretofore.' **{P}**

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, הִתְקַדָּשׁוּ: כִּי מָחָר, יַעֲשֶׂה יהוה בְּקִרְבְּכֶם–נִפְלָאוֹת.

5 And Joshua said unto the people: 'sanctify yourselves; for to-morrow the LORD will do wonders among you.'

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר, שְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם; וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם. {ס}

6 And Joshua spoke unto the priests, saying: 'Take up the ark of the covenant, and pass on before the people.' And they took up the ark of the covenant, and went before the people. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ, בְּעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, יֵדְעוּן, כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

7 And the LORD said unto Joshua: 'This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

ח וְאַתָּה, תְּצַוֶּה אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן-הַבְּרִית, לֵאמֹר: כְּבֹאֲכֶם, עַד-קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן, בַּיַּרְדֵּן, תַּעֲמֹדוּ. {פ}

8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying: When ye are come to the brink of the waters of the Jordan, ye shall stand still in the Jordan.' **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: גֹּשׁוּ הֵנָּה–וְשִׁמְעוּ, אֶת-דִּבְרֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

9 And Joshua said unto the children of Israel: 'Come hither, and hear the words of the LORD your God.'

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ–בְּזֹאת תֵּדְעוּן, כִּי

10 And Joshua said: 'Hereby ye shall know

אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם ; וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַחִוִּי, וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְהָאֱמֹרִי, וְהַיְבוּסִי.

that the living God is among you, and that He will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.

יא הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ, עֹבֵר לִפְנֵיכֶם, בַּיַּרְדֵּן.

11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth on before you over the Jordan.

יב וְעַתָּה, קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ, מִשִּׁבְטֵי, יִשְׂרָאֵל–אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, לַשָּׁבֶט.

12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

יג וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יהוה אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ, בְּמֵי הַיַּרְדֵּן, מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן, הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה ; וְיַעַמְדוּ, נֵד אֶחָד.

13 And it shall come to pass, when the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.’

יד וַיְהִי, בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם, לַעֲבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן ; וְהַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית–לִפְנֵי הָעָם.

14 And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests that bore the ark of the covenant being before the people;

טו וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עַד-הַיַּרְדֵּן, וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם ; וְהַיַּרְדֵּן, מָלֵא עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו, כֹּל, יְמֵי קָצִיר.

15 and when they that bore the ark were come unto the Jordan, and the feet of the priests that bore the ark were dipped in the brink of the water–for the Jordan overfloweth all its banks all the time of harvest–

טז וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד-אֶחָד, הַרְחֵק מְאֹד באדם (מֵאָדָם) הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן, וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח, תַּמּוּ נִכְרָתוּ ; וְהָעָם עָבְרוּ, נֶגֶד יְרִיחוֹ.

16 that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

יז וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית-יהוה בֶּחָרָבָה, בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן— הָכֵן ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עֹבְרִים בֶּחָרָבָה, עַד אֲשֶׁר-תַּמּוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן.

17 And the priests that bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי, לַעֲבוֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן ; {פ}

1 And it came to pass, when all the nation were clean passed over the Jordan, **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

that the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב קְחוּ לָכֶם מִן-הָעָם, שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשָּׁבֶט.

2 ‘Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

ג וְצַוּוּ אוֹתָם, לֵאמֹר, שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, הָכִין שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים ; וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם, עִמָּכֶם, וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם, בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר-תָּלִינוּ בּוֹ הַלָּיְלָה. {ס}

3 and command ye them, saying: Take you hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests’ feet stood, twelve stones made ready, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where ye shall lodge this night.’ **{S}**

ד וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ, אֲשֶׁר הֵכִין, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשָּׁבֶט.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, יְהוֹשֻׁעַ, עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן ; וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת, עַל-שִׁכְמוֹ, לְמִסְפַּר, שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל.

5 and Joshua said unto them: ‘Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel;

ו לְמַעַן, תִּהְיֶה זֹּאת אוֹת—

6 that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come,

בְּקִרְבְּכֶם׃ כִּי-יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם.

saying: What mean ye by these stones?

ז וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם, אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה–בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן, נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן; וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל–עַד-עוֹלָם.

7 then ye shall say unto them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.'

ח וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל-הַמָּלוֹן, וַיַּנִּחוּם שָׁם.

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as the LORD spoke unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

ט וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן–תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית; וַיִּהְיוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

9 Joshua also set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests that bore the ark of the covenant stood; and they are there unto this day.

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן, עַד תֹּם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְמַהֲרוּ הָעָם, וַיַּעֲבֹרוּ.

10 And the priests that bore the ark stood in the midst of the Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua; and the people hastened and passed over.

יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר; וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יהוה וְהַכֹּהֲנִים, לִפְנֵי הָעָם.

11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed on, and the priests, before the people.

יב וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, חֲמֻשִׁים, לִפְנֵי, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה.

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on armed before the children of Israel, as Moses spoke unto them;

יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף, חֲלוּצֵי הַצָּבָא—
עָבְרוּ לִפְנֵי יהוה, לַמִּלְחָמָה, אֶל,
עַרְבוֹת יְרִיחוֹ. {ס}

13 about forty thousand ready armed for war passed on in the presence of the LORD unto battle, to the plains of Jericho. **{S}**

יד בַּיּוֹם הַהוּא, גִּדַּל יהוה אֶת-
יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵינֵי, כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ
אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי
חַיָּיו. {פ}

14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. **{P}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

15 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

טז צַוֵּה, אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי, אֲרוֹן
הָעֵדוּת; וְיַעֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

16 ‘Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.’

יז וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר: עֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying: ‘Come ye up out of the Jordan.’

יח וַיְהִי בעלות (כַּעֲלוֹת) הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן, נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, אֶל
הֶחָרָבָה; וַיָּשֻׁבוּ מֵי-הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם,
וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל-שִׁלְשׁוֹם עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

18 And it came to pass, as the priests that bore the ark of the covenant of the LORD came up out of the midst of the Jordan, as soon as the soles of the priests’ feet were drawn up unto the dry ground, that the waters of the Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime.

יט וְהָעָם, עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן, בֶּעָשׂוֹר,
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן; וַיַּחֲנוּ, בַּגִּלְגָּל,
בִּקְצֵה, מִזְרַח יְרִיחוֹ.

19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

כ וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן—הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ,
בַּגִּלְגָּל.

20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

כא וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר
אֶת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים

21 And he spoke unto the children of Israel, saying: ‘When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones?

הָאֵלֶּה.

כב וְהוֹדַעְתֶּם, אֶת-בְּנֵיכֶם לֵאמֹר: בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

22 then ye shall let your children know, saying: Israel came over this Jordan on dry land.

כג אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן, מִפְּנֵיכֶם–עַד-עָבְרְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ, עַד-עָבְרֵנוּ.

23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which He dried up from before us, until we were passed over,

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, אֶת-יַד יהוה, כִּי חֲזָקָה, הִיא–לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

24 that all the peoples of the earth may know the hand of the LORD, that it is mighty; that ye may fear the LORD your God for ever.' **{P}**

Chapter 5

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה, וְכָל-מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם, אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַד-עברנו (עָבְרָם); וַיִּמַּס לְבָבָם, וְלֹא-הָיָה בָם עוֹד רוּחַ, מִפְּנֵי, בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, that were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, that were by the sea, heard how that the LORD had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until they were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel. **{P}**

ב בָּעֵת הַהִיא, אָמַר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, עֲשֵׂה לְךָ, חַרְבוֹת צֻרִים; וְשׁוּב מֹל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שֵׁנִית.

2 At that time the LORD said unto Joshua: 'Make thee knives of flint, and circumcise again the children of Israel the second time.'

ג וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ, חַרְבוֹת צֻרִים; וַיָּמָל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת.

3 And Joshua made him knives of flint, and circumcised the children of Israel at Gibeath-ha-araloth.

ד וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ: כָּל-

4 And this is the cause why Joshua did

הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתָם, מִמִּצְרָיִם.

circumcise: all the people that came forth out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

ה כִּי-מֻלִים הָיוּ, כָּל-הָעָם הַיֹּצְאִים; וְכָל-הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם–לֹא-מָלוּ.

5 For all the people that came out were circumcised; but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, had not been circumcised.

ו כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה, הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, עַד-תֹּם כָּל-הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה, לָהֶם, לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the nation, even the men of war that came forth out of Egypt, were consumed, because they hearkened not unto the voice of the LORD; unto whom the LORD swore that He would not let them see the land which the LORD swore unto their fathers that He would give us, a land flowing with milk and honey.

ז וְאֶת-בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם, אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-עֲרֵלִים הָיוּ, כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ.

7 And He raised up their children in their stead; them did Joshua circumcise; for they were uncircumcised, because they had not been circumcised by the way.

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי, לְהִמּוֹל; וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה, עַד חֲיוֹתָם. {פ}

8 And it came to pass, when all the nation were circumcised, every one of them, that they abode in their places in the camp, till they were whole. **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת-חֶרְפַּת מִצְרַיִם, מֵעֲלֵיכֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, גִּלְגָּל, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

9 And the LORD said unto Joshua: 'This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you.' Wherefore the name of that place was called Gilgal, unto this day.

י וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּגִּלְגָּל; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בָּעֶרֶב–בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ.

10 And the children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

יא וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ, מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח–מַצּוֹת וְקָלוּי: בְּעֶצֶם, הַיּוֹם

11 And they did eat of the produce of the land on the morrow after the passover,

הַזֶּה׃

unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day.

יב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת, בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ, וְלֹא-הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מָן ; וַיֹּאכְלוּ, מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן, בַּשָּׁנָה, הַהִיא. {ס}

12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. **{S}**

יג וַיְהִי, בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא, וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלָנוּ אַתָּה אִם-לְצָרֵינוּ׃

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him: 'Art thou for us, or for our adversaries?'

יד וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי אֲנִי שַׂר-צְבָא-יהוה–עַתָּה בָאתִי ; וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אַרְצָה, וַיִּשְׁתָּחוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ׃

14 And he said: 'Nay, but I am captain of the host of the LORD; I am now come.' And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: 'What saith my lord unto his servant?'

טו וַיֹּאמֶר שַׂר-צְבָא יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שַׁל-נַעַלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא ; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן.

15 And the captain of the LORD'S host said unto Joshua: 'Put off thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.' And Joshua did so.

Chapter 6

א וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵין יוֹצֵא, וְאֵין בָּא. {ס}

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.– **{S}**

ב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מַלְכָּהּ–גִּבּוֹרֵי, הֶחָיִל.

2 And the LORD said unto Joshua: 'see, I have given into thy hand Jericho, and the king thereof, even the mighty men of valour.

ג וְסַבֹּתֶם אֶת-הָעִיר, כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה–הַקֵּיף אֶת-הָעִיר, פַּעַם

3 And ye shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shalt thou do six days.

אֶחָת ; כֹּה תַעֲשֶׂה, שֵׁשֶׁת יָמִים.

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שֹׁופְרֹות הַיֹּובְלִים, לִפְנֵי הָאָרֹון, וּבַיֹּום הַשְּׁבִיעִי, תָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים ; וְהַכֹּהֲנִים, יִתְקְעוּ בַּשֹּׁופָרֹות.

4 And seven priests shall bear seven rams' horns before the ark; and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the horns.

ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיֹּובֵל, בשמעכם (כְּשָׁמְעֲכֶם) אֶת-קֹול הַשֹּׁופָר, יָרִיעוּ כָל-הָעָם, תְּרוּעָה גְּדוֹלָה ; וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר, תַּחְתֶּיהָ, וְעָלוּ הָעָם, אִישׁ נֶגְדּוֹ.

5 And it shall be, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the horn, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.'

ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, אֶל-הַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שְׂאוּ אֶת-אֲרֹון הַבְּרִית ; וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים, יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שֹׁופְרֹות יוֹבְלִים, לִפְנֵי, אֲרֹון יהוה.

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them: 'Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven rams' horns before the ark of the LORD.'

ז ויאמרו (וַיֹּאמֶר), אֶל-הָעָם, עִבְרוּ, וְסֹבּוּ אֶת-הָעִיר ; וְהֶחָלוּץ–יַעֲבֹר, לִפְנֵי אֲרֹון יהוה.

7 And he said unto the people: 'Pass on, and compass the city, and let the armed body pass on before the ark of the LORD.'

ח וַיְהִי, כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שֹׁופְרֹות הַיֹּובְלִים לִפְנֵי יהוה, עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשֹּׁופָרֹות ; וַאֲרֹון בְּרִית יהוה, הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם.

8 And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven rams' horns before the LORD passed on, and blew with the horns; and the ark of the covenant of the LORD followed them.

ט וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ–לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים, תקעו (תֹּקְעֵי) הַשֹּׁופָרֹות ; וְהַמְאַסֵּף, הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרֹון, הָלוֹךְ, וְתָקוֹעַ בַּשֹּׁופָרֹות.

9 And the armed men went before the priests that blew the horns, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing with the horns continually.

י וְאֶת-הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר, לֹא תָרִיעוּ וְלֹא-תַשְׁמִיעוּ אֶת-קֹולְכֶם, וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם, דָּבָר : עַד יוֹם

10 And Joshua commanded the people, saying: 'Ye shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I

אָמְרִי אֲלֵיכֶם, הָרִיעוּ—וַהֲרִיעֹתֶם.

bid you shout; then shall ye shout.'

יא וַיַּסֵּב אֲרוֹן-יהוה אֶת-הָעִיר, הַקֵּף פַּעַם אֶחָת; וַיָּבֹאוּ, הַמַּחֲנֶה, וַיָּלִינוּ, בַּמַּחֲנֶה. {פ}

11 So he caused the ark of the LORD to compass the city, going about it once; and they came into the camp, and lodged in the camp. **{P}**

יב וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ, בַּבֹּקֶר; וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-אֲרוֹן יהוה.

12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

יג וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה, הֹלְכִים הָלוֹךְ, וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת; וְהֶחָלוּץ, הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם, וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יהוה, הולך (הָלוֹךְ) וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת.

13 And the seven priests bearing the seven rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the horns; and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of the LORD, [the priests] blowing with the horns continually.

יד וַיָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, פַּעַם אַחַת, וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּחֲנֶה; כֹּה עָשׂוּ, שֵׁשֶׁת יָמִים.

14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp; so they did six days.

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, וַיָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, שֶׁבַע פְּעָמִים: רַק בַּיּוֹם הַהוּא, סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים.

15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times; only on that day they compassed the city seven times.

טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית, תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת; וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הָרִיעוּ, כִּי-נָתַן יהוה לָכֶם אֶת-הָעִיר.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the horns, that Joshua said unto the people: 'shout; for the LORD hath given you the city.

יז וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ, לַיהוה: רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה, הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת—כִּי הֶחְבְּאַתָה, אֶת-הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ.

17 And the city shall be devoted, even it and all that is therein, to the LORD; only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

יח וְרַק-אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן-הַחֵרֶם, פֶּן-תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן-הַחֵרֶם; וְשַׂמְתֶּם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, לְחֵרֶם, וַעֲכַרְתֶּם, אוֹתוֹ.

18 And ye, in any wise keep yourselves from the devoted thing, lest ye make yourselves accursed by taking of the devoted thing, so should ye make the camp of Israel accursed, and trouble it.

יט וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב, וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל–קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוה: אוֹצַר יהוה, יָבוֹא.

19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy unto the LORD; they shall come into the treasury of the LORD.'

כ וַיָּרַע הָעָם, וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת; וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

20 So the people shouted, and [the priests] blew with the horns. And it came to pass, when the people heard the sound of the horn, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

כא וַיַּחֲרִימוּ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּעִיר, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מִנַּעַר וְעַד-זָקֵן; וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר, לְפִי-חָרֶב.

21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

כב וּלְשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ, אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, בֹּאוּ, בֵּית-הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה; וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ.

22 And Joshua said unto the two men that had spied out the land: 'Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye swore unto her.'

כג וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-רָחָב וְאֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-אַחֶיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, וְאֵת כָּל-מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ, הוֹצִיאוּ; וַיַּנִּיחוּם–מִחוּץ, לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל.

23 And the young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had, all her kindred also they brought out; and they set them without the camp of Israel.

כד וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ: רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל–נָתְנוּ, אוֹצַר בֵּית-יהוה.

24 And they burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

כה וְאֶת-רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת-בֵּית אָבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ, וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת-הַמַּלְאָכִים, אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-יְרִיחוֹ. {פ}

25 But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho. **{P}**

כו וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ, בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר: אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶת-יְרִיחוֹ--בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה, וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ. {ס}

26 And Joshua charged the people with an oath at that time, saying: 'Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city, even Jericho; with the loss of his first-born shall he lay the foundation thereof, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.' **{S}**

כז וַיְהִי יהוה, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְהִי שָׁמְעוֹ, בְּכָל-הָאָרֶץ.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

Chapter 7

א וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מַעַל, בַּחֵרֶם; וַיִּקַּח עָכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה, מִן-הַחֵרֶם, וַיִּחַר-אַף יהוה, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

1 But the children of Israel committed a trespass concerning the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel. **{S}**

ב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ, הָעַי אֲשֶׁר עִם-בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת-הָאָרֶץ; וַיַּעֲלוּ, הָאֲנָשִׁים, וַיְרַגְּלוּ, אֶת-הָעָי.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spoke unto them, saying: 'Go up and spy out the land.' And the men went up and spied out Ai.

ג וַיָּשֻׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל-יַעַל כָּל-הָעָם--כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ, יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת-

3 And they returned to Joshua, and said unto him: 'Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; make not all the people to toil

הָעָי ; אַל-תְּיַגַּע-שָׁמָּה, אֶת-כָּל-הָעָם, כִּי מְעַט, הֵמָּה.

thither; for they are but few.'

ד וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם שָׁמָּה, כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ ; וַיָּנֻסוּ, לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי.

4 So there went up thither of the people about three thousand men; and they fled before the men of Ai.

ה וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי, כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ, וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד-הַשְּׁבָרִים, וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד ; וַיִּמַּס לְבַב-הָעָם, וַיְהִי לְמָיִם.

5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men; and they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

ו וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה עַד-הָעֶרֶב–הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּעֲלוּ עָפָר, עַל-רֹאשָׁם.

6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust upon their heads.

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, לָמָּה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶת-הַיַּרְדֵּן, לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי, לְהַאֲבִידֵנוּ ; וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

7 And Joshua said: 'Alas, O Lord GOD, wherefore hast Thou at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!

ח בִּי, אֲדֹנָי : מָה אֹמַר–אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף, לִפְנֵי אֹיְבָיו.

8 Oh, Lord, what shall I say, after that Israel hath turned their backs before their enemies!

ט וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי, וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ, וְהִכְרִיתוּ אֶת-שְׁמֵנוּ מִן-הָאָרֶץ ; וּמַה-תַּעֲשֶׂה, לִשְׁמְךָ הַגָּדוֹל.

9 For when the Canaanites and all the inhabitants of the land hear of it, they will compass us round, and cut off our name from the earth; and what wilt Thou do for Thy great name?'

י וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, קֻם לָךְ ; לָמָּה זֶּה, אַתָּה נֹפֵל עַל-פָּנֶיךָ.

10 And the LORD said unto Joshua: 'Get thee up; wherefore, now, art thou fallen upon thy face?

יא חָטָא, יִשְׂרָאֵל, וְגַם עָבְרוּ אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם ; וְגַם

11 Israel hath sinned; yea, they have even transgressed My covenant which I commanded them; yea, they have even

לָקְחוּ, מִן-הַחֵרֶם, וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ, וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם.

taken of the devoted thing; and have also stolen, and dissembled also, and they have even put it among their own stuff.

יב וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם--עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, כִּי הָיוּ לְחֵרֶם; לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם, אִם-לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

12 Therefore the children of Israel cannot stand before their enemies, they turn their backs before their enemies, because they are become accursed; I will not be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

יג קֻם, קַדֵּשׁ אֶת-הָעָם, וְאָמַרְתָּ, הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר: כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל--לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ, עַד-הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

13 Up, sanctify the people, and say: Sanctify yourselves against tomorrow; for thus saith the LORD, the God of Israel: There is a curse in the midst of thee, O Israel; thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

יד וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר, לִשְׁבָטֵיכֶם; וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנּוּ יהוה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת, וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנָּה יהוה תִּקְרַב לַבָּתִּים, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יהוה, יִקְרַב לַגְּבָרִים.

14 In the morning therefore ye shall draw near by your tribes; and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come near by families; and the family which the LORD shall take shall come near by households; and the household which the LORD shall take shall come near man by man.

טו וְהָיָה, הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם--יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ, אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: כִּי עָבַר אֶת-בְּרִית יהוה, וְכִי-עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

15 And it shall be that he that is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he hath; because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought a wanton deed in Israel.'

טז וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיַּקְרֵב אֶת-יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו; וַיִּלָּכֵד, שֵׁבֶט יְהוּדָה.

16 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken.

יז וַיַּקְרֵב, אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה, וַיִּלְכֹּד, אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי; וַיַּקְרֵב אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי, לַגְּבָרִים, וַיִּלָּכֵד, זַבְדִּי.

17 And he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites. And he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken.

יח וַיַּקְרֵב אֶת-בֵּיתוֹ, לַגְּבָרִים; וַיִּלָּכֵד, עָכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶּן-זֶרַח–לְמַטֵּה יְהוּדָה.

18 And he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עָכָן, בְּנִי שִׂים-נָא כָבוֹד לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–וְתֶן-לוֹ תוֹדָה; וְהַגֶּד-נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ, אַל-תְּכַחֵד מִמֶּנִּי.

19 And Joshua said unto Achan: 'My son, give, I pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and make confession unto Him; and tell me now what thou hast done; hide nothing from me.'

כ וַיַּעַן עָכָן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמַר: אָמְנָה, אָנֹכִי חָטָאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְכָזֹאת וְכָזֹאת, עָשִׂיתִי.

20 And Achan answered Joshua, and said: 'Of a truth I have sinned against the LORD, the God of Israel, and thus and thus have I done.

כא וארֹאה (וָאֵרֶא) בַּשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף, וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ, וָאֶחְמְדֵם, וָאֶקָּחֵם; וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ.

21 When I saw among the spoil a goodly Shinar mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.'

כב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים, וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה; וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ.

22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

כג וַיִּקָּחוּם, מִתּוֹךְ הָאֹהֶל, וַיְבִאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּצִּקֵם, לִפְנֵי יהוה.

23 And they took them from the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel; and they laid them down before the LORD.

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכָן בֶּן-זֶרַח וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאַדֶּרֶת וְאֶת-לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-שׁוֹרוֹ וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאנוֹ וְאֶת-אָהֳלוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, עֵמֶק עָכוֹר.

24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up unto the valley of Achor.

כה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ,
יַעְכָּרְךָ יהוה בַּיּוֹם הַזֶּה ; וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֶבֶן, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ, וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים.

25 And Joshua said: 'Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day.' And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

כו וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, וַיָּשָׁב יהוה, מֵחֲרוֹן אַפּוֹ ; עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עֵמֶק עָכוֹר, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And they raised over him a great heap of stones, unto this day; and the LORD turned from the fierceness of His anger. Wherefore the name of that place was called The valley of Achor, unto this day. **{P}**

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא וְאַל-תֵּחָת—קַח עִמְּךָ אֵת כָּל-עַם הַמִּלְחָמָה, וְקוּם עֲלֵה הָעָי ; רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת-עַמּוֹ, וְאֶת-עִירוֹ, וְאֶת-אַרְצוֹ.

1 And the LORD said unto Joshua: 'Fear not, neither be thou dismayed; take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land.

ב וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ—רַק-שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ, תָּבֹזּוּ לָכֶם ; שִׂים-לְךָ אֹרֵב לָעִיר, מֵאַחֲרֶיהָ.

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king; only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves; set thee an ambush for the city behind it.'

ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה, לַעֲלוֹת הָעָי ; וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ, גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַיִּשְׁלָחֵם, לָיְלָה.

3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai; and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valour, and sent them forth by night.

ד וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר, רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר—אַל-תַּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר, מְאֹד ; וְהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם, נְכֹנִים.

4 And he commanded them, saying: 'Behold, ye shall lie in ambush against the city, behind the city; go not very far from the city, but be ye all ready.

ה וַאֲנִי, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי, נִקְרַב, אֶל-הָעִיר ; וְהָיָה, כִּי-יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ

5 And I, and all the people that are with me, will approach unto the city; and it shall come to pass, when they come out against

כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה, וְנַסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

us, as at the first, that we will flee before them.

ו וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ, עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן-הָעִיר–כִּי יֹאמְרוּ, נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה; וְנַסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city; for they will say: They flee before us, as at the first; so we will flee before them.

ז וְאַתֶּם, תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב, וְהוֹרַשְׁתֶּם, אֶת-הָעִיר; וּנְתָנָהּ יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיֶדְכֶם.

7 And ye shall rise up from the ambush, and take possession of the city; for the LORD your God will deliver it into your hand.

ח וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת-הָעִיר, תַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ–כִּדְבַר יהוה, תַּעֲשׂוּ; רְאוּ, צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

8 And it shall be, when ye have seized upon the city, that ye shall set the city on fire; according to the word of the LORD shall ye do; see, I have commanded you.'

ט וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ, וַיֵּלְכוּ אֶל-הַמַּאְרָב, וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי, מִיָּם לָעָי; וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא, בְּתוֹךְ הָעָם.

9 And Joshua sent them forth; and they went to the ambushment, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai; but Joshua lodged that night among the people.

י וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְקֹד אֶת-הָעָם; וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי הָעָם–הָעָי.

10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

יא וְכָל-הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ, עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ, וַיָּבֹאוּ, נֶגֶד הָעִיר; וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעָי, וְהַגַּי בֵּינָו וּבֵין-הָעָי.

11 And all the people, even the men of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai–now there was a valley between him and Ai.

יב וַיִּקַּח, כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ; וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב, בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי–מִיָּם לָעִיר.

12 And he took about five thousand men, and set them in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of Ai.

יג וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, אֲשֶׁר מִצְּפוֹן לָעִיר, וְאֶת-עֲקֵבוֹ, מִיָּם לָעִיר; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא,

13 So the people set themselves in array, even all the host that was on the north of the city, their rear lying in wait on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the vale.

בְּתוֹךְ הָעֵמֶק.

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ-הָעַי, וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ לַמּוֹעֵד–לִפְנֵי הָעֲרָבָה; וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי-אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר.

14 And it came to pass, when the king of Ai saw it, that the men of the city hastened and rose up early and went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, in front of the Arabah; but he knew not that there was an ambush against him behind the city.

טו וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵיהֶם; וַיָּנֻסוּ, דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר.

15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

טז וַיִּזָּעֲקוּ, כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בעיר (בָּעַי), לִרְדֹּף, אַחֲרֵיהֶם; וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּנָּתְקוּ מִן-הָעִיר.

16 And all the people that were in Ai were called together to pursue after them; and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

יז וְלֹא-נִשְׁאַר אִישׁ, בָּעַי וּבֵית אֵל, אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ, אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּעַזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel; and they left the city open, and pursued after Israel. **{P}**

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ אֶל-הָעַי–כִּי בְיָדְךָ, אֶתְּנֶנָּה; וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ, אֶל-הָעִיר.

18 And the LORD said unto Joshua: ‘stretch out the javelin that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thy hand.’ And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

יט וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ, כִּנְטוֹת יָדוֹ, וַיָּבֹאוּ הָעִיר, וַיִּלְכְּדוּהָ; וַיְמַהֲרוּ, וַיַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hastened and set the city on fire.

כ וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה, וְלֹא-הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס, הֵנָּה וָהֵנָּה; וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר, נֶהְפַּךְ אֶל-הָרוֹדֵף.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heavens, and they had no power to flee this way or that way; and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

כא וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאוּ, כִּי-לָכַד הָאֹרֵב אֶת-הָעִיר, וְכִי עָלָה, עֲשַׁן הָעִיר; וַיָּשֻׁבוּ, וַיַּכּוּ אֶת-אַנְשֵׁי הָעָי.

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned back, and slew the men of Ai.

כב וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן-הָעִיר, לִקְרָאתָם, וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ, אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה; וַיַּכּוּ אוֹתָם, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט.

22 And the other came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

כג וְאֶת-מֶלֶךְ הָעַי, תָּפְשׂוּ חָי; וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָדָפוּם בּוֹ, וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי-חֶרֶב, עַד-תֻּמָּם; וַיָּשֻׁבוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הָעַי, וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי-חָרֶב.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, even in the wilderness wherein they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

כה וַיְהִי כָל-הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה—שְׁנֵים עָשָׂר, אָלֶף: כֹּל, אַנְשֵׁי הָעָי.

25 And all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

כו וִיהוֹשֻׁעַ לֹא-הֵשִׁיב יָדוֹ, אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן, עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים, אֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָי.

26 For Joshua drew not back his hand, wherewith he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

כז רַק הַבְּהֵמָה, וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא, בָּזְזוּ לָהֶם, יִשְׂרָאֵל—כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ.

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which He commanded Joshua.

כח וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעָי; וַיְשִׂימֶהָ תֵּל-עוֹלָם שְׁמָמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

28 So Joshua burnt Ai, and made it a heap for ever, even a desolation, unto this day.

כט וְאֶת-מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל-הָעֵץ, עַד-עֵת הָעֶרֶב; וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ

29 And the king of Ai he hanged on a tree until the eventide; and at the going down of

וַיּוֹרִידוּ אֶת-נִבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ, וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

the sun Joshua commanded, and they took his carcass down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, unto this day. **{P}**

ל אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַר, עֵיבָל.

30 Then Joshua built an altar unto the LORD, the God of Israel, in mount Ebal,

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה–מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת, אֲשֶׁר לֹא-הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל; וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה, וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים.

31 as Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron; and they offered thereon burnt-offerings unto the LORD, and sacrificed peace-offerings.

לב וַיִּכְתֹּב-שָׁם, עַל-הָאֲבָנִים–אֵת, מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר כָּתַב, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote before the children of Israel.

לג וְכָל-יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, כַּגֵּר כָּאֶזְרָח–חֶצְיוֹ אֶל-מוּל הַר-גְּרִזִים, וְחֶצְיוֹ אֶל-מוּל הַר-עֵיבָל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל–בָּרִאשֹׁנָה.

33 And all Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger as the home-born; half of them in front of mount Gerizim and half of them in front of mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

לד וְאַחֲרֵי-כֵן, קָרָא אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה, הַבְּרָכָה, וְהַקְּלָלָה–כְּכָל-הַכָּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה.

34 And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

לה לֹא-הָיָה דָבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה–אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ, נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף, וְהַגֵּר, הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם.

35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the strangers that walked among them.

Chapter 9

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה, וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל, אֶל-מוּל, הַלְּבָנוֹן—הַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי, הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

1 And it came to pass, when all the kings that were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the Lowland, and on all the shore of the Great Sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof,

ב וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו, לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעִם-יִשְׂרָאֵל—פֶּה, אֶחָד. {פ}

2 that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. **{P}**

ג וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ, אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ—וְלָעָי.

3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

ד וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵמָּה בְּעָרְמָה, וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ; וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים, לַחֲמוֹרֵיהֶם, וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים, וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים.

4 they also did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine skins, worn and rent and patched up;

ה וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בִּרַגְלֵיהֶם, וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם; וְכֹל לֶחֶם צֵידָם, יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים.

5 and worn shoes and clouted upon their feet, and worn garments upon them; and all the bread of their provision was dry and was become crumbs.

ו וַיֵּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, הַגִּלְגָּל; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ, וְעַתָּה, כִּרְתוּ-לָנוּ בְּרִית.

6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel: 'We are come from a far country; now therefore make ye a covenant with us.'

ז ויאמרו (וַיֹּאמֶר) אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַחִוִּי: אוּלַי, בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב, וְאֵיךְ, אכרות- (אֶכְרָת-) לְךָ בְּרִית.

7 And the men of Israel said unto the Hivites: 'Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a covenant with you?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם, וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ.

8 And they said unto Joshua: 'We are thy servants.' And Joshua said unto them: 'Who are ye? and from whence come ye?'

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד
בָּאוּ עֲבָדֶיךָ, לְשֵׁם, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי-
שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּמִצְרָיִם.

9 And they said unto him: 'From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God; for we have heard the fame of Him, and all that He did in Egypt,

י וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, לִשְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן–לְסִיחוֹן
מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, וּלְעוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן אֲשֶׁר
בְּעַשְׁתָּרוֹת.

10 and all that He did to the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל-יֹשְׁבֵי
אַרְצֵנוּ לֵאמֹר, קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה
לַדֶּרֶךְ, וּלְכוּ, לִקְרָאתָם; וַאֲמַרְתֶּם
אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ, וְעַתָּה כִּרְתוּ-
לָנוּ בְּרִית.

11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying: Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and say unto them: We are your servants; and now make ye a covenant with us.

יב זֶה לַחְמֵנוּ, חַם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ
מִבָּתֵּינוּ, בְּיוֹם צֵאתֵנוּ, לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם;
וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ, וְהָיָה נִקֻּדִים.

12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and is become crumbs.

יג וְאֵלֶּה נְאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ
חֲדָשִׁים, וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ; וְאֵלֶּה
שַׂלְמוֹתֵינוּ, וּנְעָלֵינוּ, בָּלוּ, מֵרֹב הַדֶּרֶךְ
מְאֹד.

13 And these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are rent. And these our garments and our shoes are worn by reason of the very long journey.'

יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים, מִצֵּידָם; וְאֶת-פִּי
יְהוָה, לֹא שָׁאָלוּ.

14 And the men took of their provision, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם, וַיִּכְרֹת
לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם; וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם,
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה.

15 And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the princes of the congregation swore unto them.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַחֲרֵי,
אֲשֶׁר-כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית; וַיִּשְׁמְעוּ, כִּי-
קְרֹבִים הֵם אֵלָיו, וּבְקִרְבּוֹ, הֵם

16 And it came to pass at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among

יֹשְׁבִים׃ them.

יז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם--בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי ; וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה, וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃

17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

יח וְלֹא הִכּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיִּלֹּנוּ כָל-הָעֵדָה, עַל-הַנְּשִׂיאִים׃

18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD, the God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

יט וַיֹּאמְרוּ כָל-הַנְּשִׂיאִים, אֶל-כָּל-הָעֵדָה, אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם, בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ; וְעַתָּה, לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃

19 But all the princes said unto all the congregation: 'We have sworn unto them by the LORD, the God of Israel; now therefore we may not touch them.

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם, וְהַחֲיֶה אוֹתָם ; וְלֹא-יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף, עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃

20 This we will do to them, and let them live; lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them.'

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים, יִחְיוּ ; וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם, לְכָל-הָעֵדָה, כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם, הַנְּשִׂיאִים׃

21 And the princes said concerning them: 'Let them live'; so they became hewers of wood and drawers of water unto all the congregation, as the princes had spoken concerning them.

כב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר : לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר, רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד, וְאַתֶּם, בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃

22 And Joshua called for them, and he spoke unto them, saying: 'Wherefore have ye beguiled us, saying: We are very far from you, when ye dwell among us?

כג וְעַתָּה, אֲרוּרִים אַתֶּם ; וְלֹא-יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד, וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם--לְבֵית אֱלֹהָי׃

23 Now therefore ye are cursed, and there shall never fail to be of you bondmen, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.'

כד וַיַּעֲנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ, כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יהוה

24 And they answered Joshua, and said: 'Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded

אֱלֹהֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ, לָתֵת לָכֶם אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, וּלְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם; וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם, וַנַּעַשׂ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

His servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.

כה וְעַתָּה, הִנֵּנוּ בְיָדֶךָ: כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ, עֲשֵׂה.

25 And now, behold, we are in thy hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.'

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן; וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא הָרָגוּם.

26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

כז וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם--לָעֵדָה; וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר. {פ}

27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, unto this day, in the place which He should choose. **{P}**

Chapter 10

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי-צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, כִּי-לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ--כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ, כֵּן-עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ; וְכִי הֹשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן, אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיִּהְיוּ, בְּקִרְבָּם.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

ב וַיִּירְאוּ מְאֹד--כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן, כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה; וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן-הָעַי, וְכָל-אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים.

2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

ג וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי-צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶל-הוֹהָם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן וְאֶל-פִּרְאָם מֶלֶךְ-יַרְמוּת וְאֶל-יָפִיעַ מֶלֶךְ-לָכִישׁ וְאֶל-דְּבִיר מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן--לֵאמֹר.

3 Wherefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying:

ד עֲלוּ-אֵלַי וְעִזְרֵנִי, וְנַכֶּה אֶת-גִּבְעוֹן: כִּי-הִשְׁלִימָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

4 'Come up unto me, and help me, and let us smite Gibeon; for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.'

ה וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן מֶלֶךְ-יַרְמוּת מֶלֶךְ-לָכִישׁ מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן—הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם; וַיַּחֲנוּ, עַל-גִּבְעוֹן, וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it.

ו וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר, אַל-תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעַבְדֶּיךָ: עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה, וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעָזְרֵנוּ—כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ, כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying: 'slack not thy hands from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us; for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.'

ז וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל, הוּא וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ, וְכֹל, גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל. {פ}

7 So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. **{P}**

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אַל-תִּירָא מֵהֶם, כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים: לֹא-יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם, בְּפָנֶיךָ.

8 And the LORD said unto Joshua: 'Fear them not; for I have delivered them into thy hand; there shall not a man of them stand against thee.'

ט וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, פִּתְאֹם: כָּל-הַלַּיְלָה, עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל.

9 Joshua therefore came upon them suddenly; for he went up from Gilgal all the night.

י וַיְהֻמֵּם יהוה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּכֵּם מַכָּה-גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן; וַיִּרְדְּפֵם, דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית-חוֹרֹן, וַיַּכֵּם עַד-עֲזֵקָה, וְעַד-מַקֵּדָה.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon; and they chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

יא וַיְהִי בְּנָסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם בְּמוֹרַד בֵּית-חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heavens upon them unto

עַד-עֲזֵקָה--וַיָּמֻתוּ: רַבִּים, אֲשֶׁר-מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד, מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בֶּחָרֶב. {ס}

Azekah, and they died; they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword. **{S}**

יב אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ, לַיהוה, בְּיוֹם תֵּת יהוה אֶת-הָאֱמֹרִי, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם, וְיָרֵחַ, בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן.

12 Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Aijalon.'

יג וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד, עַד-יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו--הֲלֹא-הִיא כְתוּבָה, עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר; וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם, וְלֹא-אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים.

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is not this written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heavens, and hasted not to go down about a whole day.

יד וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא, לְפָנָיו וְאַחֲרָיו, לִשְׁמֹעַ יהוה, בְּקוֹל אִישׁ: כִּי יהוה, נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל. {ס}

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man; for the LORD fought for Israel. **{S}**

טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה.

15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

טז וַיָּנֻסוּ, חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיֵּחָבְאוּ בַּמְּעָרָה, בְּמַקֵּדָה.

16 And these five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

יז וַיֻּגַּד, לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים, נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה.

17 And it was told Joshua, saying: 'The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.'

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל-פִּי הַמְּעָרָה, וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים, לְשָׁמְרָם.

18 And Joshua said: 'Roll great stones unto the mouth of the cave, and set men by it to keep them;

יט וְאַתֶּם, אַל-תַּעֲמֹדוּ--רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם, וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם: אַל-תִּתְּנוּם, לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם, כִּי נְתָנָם

19 but stay not ye; pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities; for the LORD your God hath delivered them

יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיֶדְכֶם.

into your hand.'

כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד–עַד-תֻּמָּם; וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר.

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

כא וַיָּשֻׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה, בְּשָׁלוֹם: לֹא-חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְאִישׁ–אֶת-לְשֹׁנוֹ.

21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace; none whetted his tongue against any of the children of Israel.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, פִּתְחוּ אֶת-פִּי הַמְּעָרָה; וְהוֹצִיאוּ אֵלַי, אֶת-חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה–מִן-הַמְּעָרָה.

22 Then said Joshua: 'Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.'

כג וַיַּעֲשׂוּ כֵן–וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת-חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, מִן-הַמְּעָרָה: אֵת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ יַרְמוּת, אֶת-מֶלֶךְ לָכִישׁ, אֶת-מֶלֶךְ עֶגְלוֹן.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

כד וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֲהָלְכוּא אִתּוֹ, קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיִּקְרְבוּ, וַיָּשִׂימוּ אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-צַוְּארֵיהֶם.

24 And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went with him: 'Come near, put your feet upon the necks of these kings.' And they came near, and put their feet upon the necks of them.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תֵּחַתּוּ: חִזְקוּ וְאִמְצוּ–כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יהוה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם.

25 And Joshua said unto them: 'Fear not, nor be dismayed; be strong and of good courage; for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.'

כו וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן, וַיְמִיתֵם,

26 And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five

וַיִּתְלֵם, עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים ; וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל-הָעֵצִים, עַד-הָעָרֶב.

trees; and they were hanging upon the trees until the evening.

כז וַיְהִי לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים, וַיַּשְׁלִכֻם, אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ-שָׁם ; וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, עַל-פִּי הַמְּעָרָה, עַד-עֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, unto this very day. **{S}**

כח וְאֶת-מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-מַלְכָּהּ—הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד ; וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

28 And Joshua took Makkedah on that day, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof; he utterly destroyed them and all the souls that were therein, he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done unto the king of Jericho. **{S}**

כט וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִמַּקֵּדָה—לִבְנָה ; וַיִּלָּחֶם, עִם-לִבְנָה.

29 And Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah.

ל וַיִּתֵּן יהוה גַּם-אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-מַלְכָּהּ, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד ; וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he left none remaining in it; and he did unto the king thereof as he had done unto the king of Jericho. **{S}**

לא וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִלִּבְנָה—לָכִישָׁה ; וַיִּחַן עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֶם בָּהּ.

31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it.

לב וַיִּתֵּן יהוה אֶת-לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל, וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב, וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ—כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְלִבְנָה. {פ}

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, and he took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah. **{P}**

לג אָז עָלָה, הוֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר, לַעְזֹר, אֶת-לָכִישׁ ; וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-עַמּוֹ, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

לד וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִלָּכִישׁ–עֶגְלֹנָה ; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ.

34 And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it.

לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכּוּהָ לְפִי-חָרֶב–וְאֵת כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים : כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְלָכִישׁ. {פ}

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. **{P}**

לו וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מֵעֶגְלוֹנָה–חֶבְרוֹנָה ; וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it.

לז וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ-לְפִי-חָרֶב וְאֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-עָרֶיהָ וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר שָׂרִיד, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְעֶגְלוֹן ; וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ, וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ. {ס}

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein. **{S}**

לח וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, דְּבִרָה ; וַיִּלָּחֶם, עָלֶיהָ.

38 And Joshua turned back, and all Israel with him, to Debir; and fought against it.

לט וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-עָרֶיהָ, וַיַּכּוּם לְפִי-חָרֶב, וַיַּחֲרִימוּ אֶת-כָּל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד : כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן, כֵּן-עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ, וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה, וּלְמַלְכָּהּ.

39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining; as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to the king thereof.

מ וַיַּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאַשֵּׁדוֹת, וְאֵת כָּל-מַלְכֵיהֶם–לֹא הִשְׁאִיר, שָׂרִיד ; וְאֵת

40 So Joshua smote all the land, the hill-country, and the South, and the Lowland, and the slopes, and all their kings; he left none remaining; but he utterly destroyed all

כָּל-הַנְּשָׁמָה, הֶחֱרִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

that breathed, as the LORD, the God of Israel, commanded.

מא וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, וְעַד-עַזָּה; וְאֵת כָּל-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וְעַד-גִּבְעוֹן.

41 And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

מב וְאֵת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת-אַרְצָם, לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת: כִּי, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נִלְחָם, לְיִשְׂרָאֵל.

42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD, the God of Israel, fought for Israel.

מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה. {פ}

43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. **{P}**

Chapter 11

א וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ-חָצוֹר; וַיִּשְׁלַח, אֶל-יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁף.

1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor heard thereof, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

ב וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן, בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת–וּבַשְּׁפֵלָה; וּבְנָפוֹת דּוֹר, מִיָּם.

2 and to the kings that were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth, and in the Lowland, and in the regions of Dor on the west,

ג הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם, וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר; וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן, בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה.

3 to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

ד וַיֵּצְאוּ הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם עִמָּם–עַם-רָב, כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם לָרֹב; וְסוּס וָרֶכֶב, רַב-מְאֹד.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

ה וַיִּוָּעֲדוּ, כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו, אֶל-מֵי מֵרוֹם, לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

5 And all these kings met together, and they came and pitched together at the waters of Merom, to fight with Israel. **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם–כִּי-מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת-כֻּלָּם חֲלָלִים, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל; אֶת-סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר, וְאֶת-מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

6 And the LORD said unto Joshua: 'Be not afraid because of them; for to-morrow at this time will I deliver them up all slain before Israel; thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.'

ז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם, עַל-מֵי מֵרוֹם–פִּתְאֹם; וַיִּפְּלוּ, בָּהֶם.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell upon them.

ח וַיִּתְּנֵם יהוה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל, וַיַּכּוּם, וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם, וְעַד-בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה; וַיַּכֻּם, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לָהֶם שָׂרִיד.

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, and they smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

ט וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ יהוה: אֶת-סוּסֵיהֶם עִקֵּר, וְאֶת-מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ. {ס}

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him; he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. **{S}**

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיִּלְכֹּד אֶת-חָצוֹר, וְאֶת-מַלְכָּהּ, הִכָּה בָחָרֶב: כִּי-חָצוֹר לְפָנִים–הִיא, רֹאשׁ כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה.

10 And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

יא וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-חֶרֶב, הַחֲרֵם–לֹא נוֹתַר, כָּל-נְשָׁמָה; וְאֶת-חָצוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left that breathed; and he burnt Hazor with fire.

יב וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה וְאֶת-כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ, וַיַּכֵּם לְפִי-חֶרֶב–הֶחֱרִים אוֹתָם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of the LORD commanded.

יג רַק כָּל-הֶעָרִים, הָעֹמְדוֹת עַל-תִּלָּם–לֹא שְׂרָפָם, יִשְׂרָאֵל: זוּלָתִי אֶת-חָצוֹר לְבַדָּהּ, שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ.

13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only–that did Joshua burn.

יד וְכׇל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה,
וְהַבְּהֵמָה, בָּזְזוּ לָהֶם, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: רַק אֶת-כָּל-הָאָדָם הִכּוּ לְפִי-
חֶרֶב, עַד-הַשְׁמְדָם אוֹתָם--לֹא
הִשְׁאִירוּ, כָּל-נְשָׁמָה.

14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any that breathed.

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ,
כֵּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וְכֵן, עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ--לֹא-הֵסִיר דָּבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-
צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה.

15 As the LORD commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua; and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
הַזֹּאת, הָהָר וְאֶת-כָּל-הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל-
אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן, וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה, וְאֶת-
הָעֲרָבָה; וְאֶת-הַר יִשְׂרָאֵל, וּשְׁפֵלָתֹה.

16 So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the Lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the Lowland of the same;

יז מִן-הָהָר הֶחָלָק, הָעוֹלֶה שֵׂעִיר,
וְעַד-בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, תַּחַת
הַר-חֶרְמוֹן; וְאֵת כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד,
וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם.

17 from the bare mountain, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon; and all their kings he took, and smote them, and put them to death.

יח יָמִים רַבִּים, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה--מִלְחָמָה.

18 Joshua made war a long time with all those kings.

יט לֹא-הָיְתָה עִיר, אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בִּלְתִּי הַחִוִּי, יֹשְׁבֵי
גִּבְעוֹן: אֶת-הַכֹּל, לָקְחוּ בַּמִּלְחָמָה.

19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon; they took all in battle.

כ כִּי מֵאֵת יהוה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת-
לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,
לְמַעַן הַחֲרִימָם, לְבִלְתִּי הֱיוֹת-לָהֶם,
תְּחִנָּה: כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

20 For it was of the LORD to harden their hearts, to come against Israel in battle, that they might be utterly destroyed, that they might have no favour, but that they might be destroyed, as the LORD commanded Moses. **{S}**

כא וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיַּכְרֵת
אֶת-הָעֲנָקִים מִן-הָהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-

21 And Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from

דְּבִר מִן-עֲנָב, וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה, וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל׃ עִם-עָרֵיהֶם, הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ.

all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities.

כב לֹא-נוֹתַר עֲנָקִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ רַק, בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד–נִשְׁאָרוּ.

22 There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם, לִשְׁבְטֵיהֶם ; וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה, מִמִּלְחָמָה. {ס}

23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD spoke unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war. **{S}**

Chapter 12

א וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אַרְצָם, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ–מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד-הַר חֶרְמוֹן, וְכָל-הָעֲרָבָה מִזְרָחָה.

1 Now these are the kings of the land, whom the children of Israel smote, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrising, from the valley of Arnon unto mount Hermon, and all the Arabah eastward:

ב סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן–מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל, וַחֲצִי הַגִּלְעָד, וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and the middle of the valley, and half Gilead, even unto the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

ג וְהָעֲרָבָה עַד-יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה, וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח מִזְרָחָה, דֶּרֶךְ, בֵּית הַיְשִׁמוֹת ; וּמִתֵּימָן–תַּחַת, אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה.

3 and the Arabah unto the sea of Chinneroth, eastward, and unto the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah;

ד וּגְבוּל, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, מִיֶּתֶר, הָרְפָאִים–הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת, וּבְאֶדְרֶעִי.

4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

ה וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה, וּבְכָל-
הַבָּשָׁן, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי;
וַחֲצִי, הַגִּלְעָד–גְּבוּל, סִיחוֹן מֶלֶךְ-
חֶשְׁבּוֹן.

5 and ruled in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, even unto the border of Sihon king of Heshbon.

ו מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
הִכּוּם; וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה יְרֻשָּׁה,
לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה. {ס}

6 Moses the servant of the LORD and the children of Israel smote them; and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. **{S}**

ז וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָּה, מִבַּעַל גָּד בִּבְקְעַת הַלְּבָנוֹן, וְעַד-
הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה; וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, יְרֻשָּׁה–
כְּמַחְלְקֹתָם.

7 And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel smote beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the bare mountain, that goeth up to Seir; and Joshua gave it unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

ח בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה, וּבָעֲרָבָה וּבָאַשְׁדוֹת,
וּבַמִּדְבָּר, וּבַנֶּגֶב–הַחִתִּי, הָאֱמֹרִי,
וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. {ש}

8 in the hill-country, and in the Lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: **{P}**

ט מֶלֶךְ
יְרִיחוֹ, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ הָעַי
אֲשֶׁר-מִצַּד בֵּית-
אֵל, {ס} אֶחָד. {ר}

9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

י מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

יא מֶלֶךְ
יַרְמוּת {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
לָכִישׁ {ס} אֶחָד. {ר}

11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

יב מֶלֶךְ

12 the king of Eglon, one; the king of

עֶגְלוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ גֶּזֶר {ס} אֶחָד. {ר}

Gezer, one;

יג מֶלֶךְ דְּבִר {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ גֶּדֶר {ס} אֶחָד. {ר}

13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

יד מֶלֶךְ חָרְמָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ עֲרָד {ס} אֶחָד. {ר}

14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

טו מֶלֶךְ לִבְנָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ עֲדֻלָּם {ס} אֶחָד. {ר}

15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

טז מֶלֶךְ מַקֵּדָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ בֵּית-אֵל {ס} אֶחָד. {ר}

16 the king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one;

יז מֶלֶךְ תַּפּוּחַ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ חֵפֶר {ס} אֶחָד. {ר}

17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

יח מֶלֶךְ אֲפֵק {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

18 the king of Aphek, one; the king of the Sharon, one;

יט מֶלֶךְ מָדוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ חָצוֹר {ס} אֶחָד. {ר}

19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרֹאוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ אַכְשָׁף {ס} אֶחָד. {ר}

20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

כא מֶלֶךְ תַּעְנַךְ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ

21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

מְגִדּוֹ {ס} אֶחָד. {ר}

כב מֶלֶךְ
קֶדֶשׁ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ-יָקְנְעָם
לַכַּרְמֶל {ס} אֶחָד. {ר}

22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת
דּוֹר, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ-גּוֹיִם
לְגִלְגָּל, {ס} אֶחָד. {ר}

23 the king of Dor in the region of Dor, one; the king of Goiim in the Gilgal, one;

כד מֶלֶךְ
תִּרְצָה, {ס} אֶחָד; {ס} כָּל-
מְלָכִים,
שְׁלֹשִׁים {ס} וְאֶחָד. {ר} {ש}

24 the king of Tirzah, one. All the kings thirty and one. **{P}**

Chapter 13

א וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיֹּאמֶר
יהוה אֵלָיו, אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ
בַּיָּמִים, וְהָאָרֶץ נִשְׁאֶרָה הַרְבֵּה-מְאֹד,
לְרִשְׁתָּהּ.

1 Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him: 'Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

ב זֹאת הָאָרֶץ, הַנִּשְׁאָרֶת: כָּל-
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַגְּשׁוּרִי.

2 This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;

ג מִן-הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם,
וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה–לַכְּנַעֲנִי,
תֵּחָשֵׁב; חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים,
הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי,
וְהָעֶקְרוֹנִי, וְהָעַוִּים.

3 from the Shihor, which is before Egypt, even unto the border of Ekron northward– which is counted to the Canaanites; the five lords of the Philistines: the Gazite, and the Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, and the Ekronite; also the Avvim

ד מִתֵּימָן כָּל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים–עַד-אֲפֵקָה: עַד, גְּבוּל
הָאֱמֹרִי.

4 on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongeth to the Zidonians, unto Aphek, to the border of the Amorites;

ה וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי, וְכָל-הַלְּבָנוֹן מִזְרַח

5 and the land of the Gebalites, and all

הַשֶּׁמֶשׁ, מִבַּעַל גָּד, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן–עַד, לְבוֹא חֲמָת.

Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entrance of Hamath;

ו כָּל-יֹשְׁבֵי הָהָר מִן-הַלְּבָנוֹן עַד-מִשְׂרְפֹת מַיִם, כָּל-צִידֹנִים–אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק הַפִּלָּהָ לְיִשְׂרָאֵל, בְּנַחֲלָה, כַּאֲשֶׁר, צִוִּיתִיךָ.

6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon unto Misrephoth-maim, even all the Zidonians; them will I drive out from before the children of Israel; only allot thou it unto Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

ז וְעַתָּה, חַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה–לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים; וַחֲצִי, הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה.

7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.'

ח עִמּוֹ, הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי, לָקְחוּ, נַחֲלָתָם–אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

ט מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל, וְכָל-הַמִּישֹׁר מֵידְבָא–עַד-דִּיבוֹן.

9 from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba unto Dibon;

י וְכֹל, עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מָלַךְ, בְּחֶשְׁבּוֹן–עַד-גְּבוּל, בְּנֵי עַמּוֹן.

10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

יא וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי, וְכֹל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן–עַד-סַלְכָה.

11 and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

יב כָּל-מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן, אֲשֶׁר-מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי: הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים, וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם.

12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei–the same was left of the remnant of the Rephaim–for these did Moses smite, and drove them out.

יג וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַגְּשׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי; וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

13 Nevertheless the children of Israel drove not out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwelt in the midst of Israel unto this day.

יד רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי, לֹא נָתַן
נַחֲלָה: אִשֵּׁי יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ. {פ}

14 Only unto the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of the LORD, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as He spoke unto him. **{P}**

טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְמַטֵּה בְּנֵי-רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחֹתָם.

15 And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben according to their families.

טז וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל, מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר
עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר
בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֹׁר–עַל-מֵידְבָא.

16 And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;

יז חֶשְׁבּוֹן וְכָל-עָרֶיהָ, אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר;
דִּיבֹן וּבָמוֹת בַּעַל, וּבֵית בַּעַל מְעוֹן.

17 Heshbon, and all her cities that are in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;

יח וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת, וּמֵפָעַת.

18 and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;

יט וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה, וְצֶרֶת הַשַּׁחַר
בְּהַר הָעֵמֶק.

19 and Kiriathaim, and Sibmah, and Zerethshahar in the mount of the valley;

כ וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה, וּבֵית
הַיְשִׁמוֹת.

20 and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;

כא וְכֹל, עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-מַמְלְכוּת
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּחֶשְׁבּוֹן: אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ
וְאֶת-נְשִׂיאֵי מִדְיָן, אֶת-אֱוִי וְאֶת-רֶקֶם
וְאֶת-צוּר וְאֶת-חוּר וְאֶת-רֶבַע, נְסִיכֵי
סִיחוֹן, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

21 and all the cities of the table-land, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses smote with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, that dwelt in the land.

כב וְאֶת-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, הַקּוֹסֵם–
הָרְגוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, אֶל-
חַלְלֵיהֶם.

22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among the rest of their slain.

כג וַיְהִי, גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן–הַיַּרְדֵּן,
וּגְבוּל: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם, הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

23 And as for the border of the children of Reuben, the Jordan was their border. This was the inheritance of the children of

Reuben according to their families, the cities and the villages thereof. **{P}**

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה-גָד, לִבְנֵי-גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם.

24 And Moses gave unto the tribe of Gad, unto the children of Gad, according to their families.

כה וַיְהִי לָהֶם, הַגְּבוּל–יַעְזֵר וְכָל-עָרֵי הַגִּלְעָד, וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: עַד-עֲרוֹעֵר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה.

25 And their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

כו וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד-רָמַת הַמִּצְפֶּה, וּבְטֹנִים; וּמִמַּחֲנַיִם, עַד-גְּבוּל לִדְבִר.

26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Lidbir;

כז וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן, יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, הַיַּרְדֵּן, וּגְבֻל–עַד-קְצֵה יָם-כִּנֶּרֶת, עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה.

27 and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan being the border thereof, unto the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גָד, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶם. {ס}

28 This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages thereof. **{S}**

כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה; וַיְהִי, לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה–לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

29 And Moses gave inheritance unto the half-tribe of Manasseh; and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.

ל וַיְהִי גְבוּלָם, מִמַּחֲנַיִם כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְכָל-חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן–שִׁשִּׁים עִיר.

30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the villages of Jair, which are in Bashan, threescore cities;

לא וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי, עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן, לִבְנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לַחֲצִי בְנֵי-מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

31 and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.

לב אֵלֶּה, אֲשֶׁר-נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת

32 These are the inheritances which Moses

מוֹאָב, מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה. {פ}

distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward. **{P}**

לג וּלְשֵׁבֶט, הַלֵּוִי–לֹא-נָתַן מֹשֶׁה, נַחֲלָה: יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם. {ס}

33 But unto the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD, the God of Israel, is their inheritance, as He spoke unto them. **{S}**

Chapter 14

א וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן–אֲשֶׁר נְחָלוּ אוֹתָם, אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And these are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed unto them,

ב בְּגוֹרָל, נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, לִתְשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה.

2 by the lot of their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.–

ג כִּי-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת, וַחֲצִי הַמַּטֶּה, מֵעֵבֶר, לַיַּרְדֵּן; וְלַלְוִיִּם–לֹא-נָתַן נַחֲלָה, בְּתוֹכָם.

3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan; but unto the Levites he gave no inheritance among them.

ד כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם; וְלֹא-נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ, כִּי אִם-עָרִים לָשֶׁבֶת, וּמִגְרְשֵׁיהֶם, לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם.

4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave no portion unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with the open land about them for their cattle and for their substance.–

ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחְלְקוּ, אֶת-הָאָרֶץ. {פ}

5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. **{P}**

ו וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, בַּגִּלְגָּל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי: אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-

6 Then the children of Judah drew nigh unto Joshua in Gilgal; and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said unto him: 'Thou knowest the thing that the LORD

דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים, עַל אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ–בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

spoke unto Moses the man of God concerning me and concerning thee in Kadesh-barnea.

ז בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי, בְּשָׁלְחַ מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ–לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ ; וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר, כַּאֲשֶׁר עִם-לְבָבִי.

7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him back word as it was in my heart.

ח וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי, הִמְסִיו אֶת-לֵב הָעָם ; וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי, אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהָי.

8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed the LORD my God.

ט וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ, לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד-עוֹלָם : כִּי מִלֵּאתָ, אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהָי.

9 And Moses swore on that day, saying: Surely the land whereon thy foot hath trodden shall be an inheritance to thee and to thy children for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הֶחֱיָה יהוה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יהוה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר ; וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם, בֶּן-חָמֵשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה.

10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as He spoke, these forty and five years, from the time that the LORD spoke this word unto Moses, while Israel walked in the wilderness; and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

יא עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק, כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה–כְּכֹחִי אָז, וּכְכֹחִי עָתָּה : לַמִּלְחָמָה, וְלָצֵאת וְלָבוֹא.

11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me; as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.

יב וְעַתָּה, תְּנָה-לִּי אֶת-הָהָר הַזֶּה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא : כִּי אַתָּה-שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-עֲנָקִים שָׁם, וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת–אוּלַי יהוה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה.

12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spoke in that day; for thou heardest in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified; it may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out, as the LORD spoke.’

יג וַיְבָרְכֵהוּ, יְהוֹשֻׁעַ ; וַיִּתֵּן אֶת-חֶבְרוֹן

13 And Joshua blessed him; and he gave

לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, לְנַחֲלָה.

Hebron unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

יד עַל-כֵּן הָיְתָה-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי, לְנַחֲלָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה--יַעַן, אֲשֶׁר מִלֵּא, אַחֲרֵי, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, unto this day; because that he wholly followed the LORD, the God of Israel.

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע, הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא; וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה, מִמִּלְחָמָה. {פ}

15 Now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba, which Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war. **{P}**

Chapter 15

א וַיְהִי הַגּוֹרָל, לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה--לְמִשְׁפְּחֹתָם: אֶל-גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר-צִן נֶגְבָּה, מִקְצֵה תֵימָן.

1 And the lot for the tribe of the children of Judah according to their families was unto the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

ב וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח, מִן-הַלָּשׁוֹן, הַפֹּנָה נֶגְבָּה.

2 And their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looked southward.

ג וְיָצָא אֶל-מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים, וְעָבַר צִנָה, וְעָלָה מִנֶּגֶב, לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ; וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה, וְנָסַב הַקַּרְקָעָה.

3 And it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka.

ד וְעָבַר עַצְמוֹנָה, וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם, וְהָיוּ (והיה) תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל, יָמָּה; זֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל נֶגֶב.

4 And it passed along to Azmon, and went out at the Brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea; this shall be your south border.

ה וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח, עַד-קְצֵה הַיַּרְדֵּן; וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה, מִלְּשׁוֹן הַיָּם, מִקְצֵה, הַיַּרְדֵּן.

5 And the east border was the Salt Sea, even unto the end of the Jordan. And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Jordan.

ו וְעָלָה הַגְּבוּל, בֵּית חָגְלָה, וְעָבַר,

6 And the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-

מִצָּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה ; וְעָלָה הַגְּבוּל, אֶבֶן בֹּהַן בֶּן-רְאוּבֵן.

arabah; and the border went up to the Stone of Bohan the son of Reuben.

ז וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִרָה, מֵעֵמֶק עָכוֹר, וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל-הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר-נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל ; וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-מֵי-עֵין שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל-עֵין רֹגֵל.

7 And the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the brook; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel.

ח וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן-הִנֹּם, אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב–הִיא, יְרוּשָׁלִָם ; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי-הִנֹּם יָמָּה, אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק-רְפָאִים, צָפוֹנָה.

8 And the border went up by the Valley of the son of Hinnom unto the side of the Jebusite southward–the same is Jerusalem–and the border went up to the top of the mountain that lieth before the Valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward.

ט וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר, אֶל-מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ, וְיָצָא, אֶל-עָרֵי הַר-עֶפְרוֹן ; וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה, הִיא קִרְיַת יְעָרִים.

9 And the border was drawn from the top of the mountain unto the fountain of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah–the same is Kiriath-jearim.

י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה, אֶל-הַר שֵׂעִיר, וְעָבַר אֶל-כֶּתֶף הַר-יְעָרִים מִצָּפוֹנָה, הִיא כְסָלוֹן ; וְיָרַד בֵּית-שֶׁמֶשׁ, וְעָבַר תִּמְנָה.

10 And the border turned about from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim on the north–the same is Chesalon–and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah.

יא וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף עֶקְרוֹן, צָפוֹנָה, וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה, וְעָבַר הַר-הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל ; וְהָיוּ תֹצְאוֹת הַגְּבוּל, יָמָּה.

11 And the border went out unto the side of Ekron northward; and the border was drawn to Shikkeron, and passed along to mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

יב וּגְבוּל יָם, הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל ; זֶה גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה, סָבִיב–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

12 And as for the west border, the Great Sea was the border thereof. This is the border of the children of Judah round about

according to their families.

יג וּלְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה, אֶל-פִּי יהוה, לִיהוֹשֻׁעַ–אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק, הִיא חֶבְרוֹן.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak–the same is Hebron.

יד וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב, אֶת-שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק–אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אֲחִימַן וְאֶת-תַּלְמַי, יְלִידֵי הָעֲנָק.

14 And Caleb drove out thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

טו וַיַּעַל מִשָּׁם, אֶל-יֹשְׁבֵי דְּבִר ; וְשֵׁם-דְּבִר לְפָנִים, קִרְיַת-סֵפֶר.

15 And he went up thence against the inhabitants of Debir–now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יַכֶּה אֶת-קִרְיַת-סֵפֶר וּלְכָדָהּ–וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתִּי, לְאִשָּׁה.

16 And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.’

יז וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז, אֲחִי כָלֵב ; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתּוֹ, לְאִשָּׁה.

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יח וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת-אָבִיהָ שָׂדֶה, וַתִּצְנַח, מֵעַל הַחֲמוֹר ; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב, מַה-לָּךְ.

18 And it came to pass, when she came unto him, that she persuaded him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: ‘What wouldest thou?’

יט וַתֹּאמֶר תְּנָה-לִּי בְרָכָה, כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי, וְנָתַתָּה לִי, גֻּלֹּת מָיִם ; וַיִּתֶּן-לָהּ, אֵת גֻּלֹּת עִלְּיוֹת, וְאֵת, גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת. {פ}

19 And she said: ‘Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.’ And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs. **{P}**

כ זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

כא וַיִּהְיוּ הֶעָרִים, מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי-

21 And the cities at the uttermost part of the tribe of the children of Judah toward the

יְהוּדָה, אֶל-גְּבוּל אֱדוֹם, בַּנֶּגְבָּה–קַבְצְאֵל וְעֵדֶר, וְיָגוּר.

border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur;

כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה, וְעַדְעָדָה.

22 and Kinah, and Dimonah, and Adadah;

כג וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר, וְיִתְנָן.

23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan;

כד זִיף וָטֶלֶם, וּבְעָלוֹת.

24 Ziph, and Telem, and Bealoth;

כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת, חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר.

25 and Hazor, and Hadattah, and Kerioth, and Hezron–the same is Hazor;

כו אֲמָם וּשְׁמַע, וּמוֹלָדָה.

26 Amam, and Shema, and Moladah;

כז וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן, וּבֵית פָּלֶט.

27 and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;

כח וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע, וּבִזְיוֹתְיָה.

28 and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;

כט בַּעֲלָה וְעִיִּים, וָעָצֶם.

29 Baalah, and Iim, and Ezem;

ל וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל, וְחָרְמָה.

30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah;

לא וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה, וְסַנְסַנָּה.

31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;

לב וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים, וְעַיִן וְרִמּוֹן׃ כָּל-עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

32 and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities are twenty and nine, with their villages. **{S}**

לג בַּשְּׁפֵלָה–אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה, וְאַשְׁנָה.

33 In the Lowland: Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;

לד וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים, תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם.

34 and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;

לה יַרְמוּת, וַעֲדֻלָּם, שׂוֹכֹה, וַעֲזֵקָה.

35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;

לו וְשַׁעֲרַיִם, וַעֲדִיתַיִם, וְהַגְּדֵרָה, וּגְדֵרֹתָיִם׃ עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה,

36 and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, with Gederothaim; fourteen cities

וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

with their villages. **{S}**

לז צְנָן וַחֲדָשָׁה, וּמִגְדַּל-גָּד.

37 Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;

לח וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה, וְיָקְתְּאֵל.

38 and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;

לט לָכִישׁ וּבָצְקַת, וְעֶגְלוֹן.

39 Lachish, and Bozkath, and Eglon;

מ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס, וְכִתְלִישׁ.

40 and Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;

מא וּגְדֵרוֹת, בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה
וּמַקֵּדָה׃ עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה,
וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

41 and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages. **{S}**

מב לִבְנָה וָעֶתֶר, וְעָשָׁן.

42 Libnah, and Ether, and Ashan;

מג וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה, וּנְצִיב.

43 and Iphtah, and Ashnah, and Nezib;

מד וּקְעִילָה וְאַכְזִיב,
וּמָרֵאשָׁה׃ עָרִים תֵּשַׁע,
וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

44 and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages. **{S}**

מה עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ, וַחֲצֵרֶיהָ.

45 Ekron, with its towns and its villages;

מו מֵעֶקְרוֹן, וָיָמָּה׃ כֹּל אֲשֶׁר-עַל-יַד
אַשְׁדּוֹד, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

46 from Ekron even unto the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages. **{S}**

מז אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ, עַזָּה
בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ–עַד-נַחַל מִצְרַיִם;
וְהַיָּם הגבול (הַגָּדוֹל), וּגְבוּל. {ס}

47 Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; unto the Brook of Egypt, the Great Sea being the border thereof. **{S}**

מח וּבָהָר–שָׁמִיר וְיַתִּיר, וְשׂוֹכֹה.

48 And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh;

מט וְדַנָּה וְקִרְיַת-סַנָּה, הִיא
דְבִר. {ס}

49 and Dannah, and Kiriath-sannah–the same is Debir; **{S}**

נ וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה, וְעָנִים.

50 and Anab, and Eshtemoh, and Anim;

נא וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן, וְגִלֹה׃ עָרִים אַחַת-

51 and Goshen, and Holon, and Giloh;

עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

eleven cities with their villages. **{S}**

נב אֲרַב וְרוּמָה, וְאֶשְׁעָן.

52 Arab, and Rumah, and Eshan;

נג וינים (וְיָנוּם) וּבֵית-תַּפּוּחַ, וַאֲפֵקָה.

53 and Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah;

נד וְחֻמְטָה, וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן–וְצִיעֹר׃ עָרִים תֵּשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

54 and Humtah, and Kiriath-arba–the same is Hebron, and Zior; nine cities with their villages. **{S}**

נה מָעוֹן כַּרְמֶל, וָזִיף וְיוּטָה.

55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah;

נו וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם, וְזָנוֹחַ.

56 and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;

נז הַקַּיִן, גִּבְעָה וְתִמְנָה׃ עָרִים עֶשֶׂר, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

57 Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages. **{S}**

נח חַלְחוּל בֵּית-צוּר, וּגְדוֹר.

58 Halhul, Beth-zur, and Gedor;

נט וּמַעֲרָת וּבֵית-עֲנוֹת, וְאֶלְתְּקֹן׃ עָרִים שֵׁשׁ, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

59 and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages. **{P}**

ס קִרְיַת-בַּעַל, הִיא קִרְיַת יְעָרִים–וְהָרַבָּה׃ עָרִים שְׁתַּיִם, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

60 Kiriath-baal–the same is Kiriath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages. **{S}**

סא בַּמִּדְבָּר–בֵּית, הָעֲרָבָה, מִדִּין, וּסְכָכָה.

61 In the wilderness: Beth-arabah, Middin, and Secacah;

סב וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח, וְעֵין גֶּדִי׃ עָרִים שֵׁשׁ, וְחַצְרֵיהֶן.

62 and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.

סג וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֹא-יוכלו (יָכְלוּ) בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day. **{P}**

Chapter 16

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף, מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ, לְמֵי יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה; הַמִּדְבָּר, עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר–בֵּית-אֵל.

1 And the lot for the children of Joseph went out from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, going up from Jericho through the hill-country to the wilderness, even to Beth-el.

ב וְיָצָא מִבֵּית-אֵל, לוּזָה; וְעָבַר אֶל-גְּבוּל הָאַרְכִּי, עֲטָרוֹת.

2 And it went out from Beth-el-luz, and passed along unto the border of the Archites to Ataroth.

ג וְיָרַד-יָמָּה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי, עַד גְּבוּל בֵּית-חוֹרֹן תַּחְתּוֹן–וְעַד-גָּזֶר; וְהָיוּ תֹּצְאֹתָו, יָמָּה.

3 And it went down westward to the border of the Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether, even unto Gezer; and the goings out thereof were at the sea.

ד וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי-יוֹסֵף, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם.

4 And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

ה וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם, מִזְרָחָה, עַטְרוֹת אַדָּר, עַד-בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן.

5 And the border of the children of Ephraim according to their families was thus; even the border of their inheritance eastward was Atroth-addar, unto Beth-horon the upper.

ו וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה, הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן, וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה, תַּאֲנַת שִׁלֹה; וְעָבַר אוֹתוֹ, מִמִּזְרַח יָנוֹחָה.

6 And the border went out westward, Michmethath being on the north; and the border turned about eastward unto Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah.

ז וְיָרַד מִיָּנוֹחָה, עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה; וּפָגַע, בִּירִיחוֹ, וְיָצָא, הַיַּרְדֵּן.

7 And it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached unto Jericho, and went out at the Jordan.

ח מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה, נַחַל קָנָה, וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו, הַיָּמָּה; זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

8 From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;

ט וְהֶעָרִים, הַמְבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה–כָּל-הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן.

9 together with the cities which were separated for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

י וְלֹא הוֹרִישׁוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם, עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיְהִי, לְמַס-עֹבֵד. {פ}

10 And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in the midst of Ephraim, unto this day, and became servants to do taskwork. **{P}**

Chapter 17

א וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה, כִּי-הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף–לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד, כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה, וַיְהִי-לוֹ, הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן.

1 And this was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the first-born of Joseph. As for Machir the first-born of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

ב וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי-חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי-שֶׁכֶם, וְלִבְנֵי-חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע; אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף, הַזְּכָרִים–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

2 And the lot was for the rest of the children of Manasseh according to their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida; these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

ג וּלְצְלָפְחָד בֶּן-חֵפֶר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים–כִּי אִם-בָּנוֹת; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֹתָיו–מַחְלָה וְנֹעָה, חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה.

3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

ד וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר, יהוה צִוָּה אֶת-מֹשֶׁה, לָתֶת-לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ; וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל-פִּי יהוה, נַחֲלָה, בְּתוֹךְ, אֲחֵי אֲבִיהֶן.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying: 'The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren'; therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

ה וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי-מְנַשֶּׁה, עֲשָׂרָה–לְבַד

5 And there fell ten parts to Manasseh,

מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, וְהַבָּשָׁן, אֲשֶׁר, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

beside the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

ו כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה, נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו; וְאֶרֶץ, הַגִּלְעָד, הָיְתָה, לִבְנֵי-מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים.

6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons; and the land of Gilead belonged unto the rest of the sons of Manasseh.

ז וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה, מֵאָשֵׁר, הַמִּכְמְתָת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שְׁכֶם; וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל-הַיָּמִין, אֶל-יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ.

7 And the border of Manasseh was, beginning from Asher, Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, unto the inhabitants of En-tappuah.–

ח לִמְנַשֶּׁה, הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ; וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מְנַשֶּׁה, לִבְנֵי אֶפְרָיִם.

8 The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.–

ט וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל, עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, עָרֵי מְנַשֶּׁה; וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצָּפוֹן לַנַּחַל, וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה.

9 And the border went down unto the brook of Kanah, southward of the brook, by cities which belonged to Ephraim among the cities of Manasseh; but the border of Manasseh was on the north side of the brook; and the goings out thereof were at the sea:

י נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם, וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה, וַיְהִי הַיָּם, גְּבוּלוֹ; וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן, וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח.

10 southward it was Ephraim’s, and northward it was Manasseh’s, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.

יא וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר, בֵּית-שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי דֹּאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין-דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ, וְיֹשְׁבֵי תַּעְנַךְ וּבְנוֹתֶיהָ, וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ–שְׁלֹשֶׁת, הַנָּפֶת.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three regions.

יב וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְהוֹרִישׁ אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה; וַיּוֹאֶל, הַכְּנַעֲנִי,

12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites were resolved to dwell in

לָשֶׁבֶת, בָּאָרֶץ הַזֹּאת.

that land.

יג וַיְהִי, כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, לָמַס; וְהוֹרֵשׁ, לֹא הוֹרִישׁוֹ. {ס}

13 And it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to taskwork, but did not utterly drive them out. **{S}**

יד וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה, גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד, וַאֲנִי עַם-רָב, עַד אֲשֶׁר-עַד-כֹּה בֵּרְכַנִי יהוה.

14 And the children of Joseph spoke unto Joshua, saying: 'Why hast thou given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me thus?'

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אִם-עַם-רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה, וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם, בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים: כִּי-אָץ לְךָ, הַר-אֶפְרָיִם.

15 And Joshua said unto them: 'If thou be a great people, get thee up to the forest, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for thee.'

טז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, לֹא-יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר; וְרֶכֶב בַּרְזֶל, בְּכָל-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק, לַאֲשֶׁר בְּבֵית-שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ, וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל.

16 And the children of Joseph said: 'The hill-country will not be enough for us; and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף, לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר: עַם-רַב אַתָּה, וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ—לֹא-יִהְיֶה לְךָ, גּוֹרָל אֶחָד.

17 And Joshua spoke unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying: 'Thou art a great people, and hast great power; thou shalt not have one lot only;

יח כִּי הַר יִהְיֶה-לָּךְ, כִּי-יַעַר הוּא, וּבֵרֵאתוֹ, וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו: כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ—כִּי חָזָק, הוּא. {פ}

18 but the hill-country shall be thine; for though it is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out thereof shall be thine; for thou shalt drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they be strong.' **{P}**

Chapter 18

א וַיִּקָּהֲלוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׁלֹה, וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה, לִפְנֵיהֶם.

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

ב וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם--שִׁבְעָה, שְׁבָטִים.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

ג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַד-אָנָה, אַתֶּם מִתְרַפִּים, לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

3 And Joshua said unto the children of Israel: 'How long are ye slack to go in to possess the land, which the LORD, the God of your fathers, hath given you?

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, לַשָּׁבֶט; וְאֶשְׁלָחֵם, וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם--וְיָבֹאוּ אֵלָי.

4 Appoint for you three men for each tribe; and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come unto me.

ה וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ, לְשִׁבְעָה חֲלָקִים: יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל-גְּבוּלוֹ, מִנֶּגֶב, וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל-גְּבוּלָם, מִצָּפוֹן.

5 And they shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

ו וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה חֲלָקִים, וַהֲבֵאתֶם אֵלַי, הֵנָּה; וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ.

6 And ye shall describe the land into seven portions, and bring the description hither to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God.

ז כִּי אֵין-חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם, כִּי-כְהֻנַּת יהוה נַחֲלָתוֹ; וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

7 For the Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.'

ח וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלֵכוּ; וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת-

8 And the men arose, and went; and Joshua charged them that went to describe the land, saying: 'Go and walk through the land, and

הָאָרֶץ לֵאמֹר, לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלָי, וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יהוה, בְּשִׁלֹה.

describe it, and come back to me, and I will cast lots for you here before the LORD in Shiloh.'

ט וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ, וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל-סֵפֶר ; וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, שִׁלֹה.

9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book, and they came to Joshua unto the camp at Shiloh.

י וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה, לִפְנֵי יהוה ; וַיְחַלֵּק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּמַחְלְקֹתָם. {פ}

10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD; and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. **{P}**

יא וַיַּעַל, גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי-בִנְיָמִן– לְמִשְׁפְּחֹתָם ; וַיֵּצֵא, גְּבוּל גּוֹרָלָם, בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה, וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף.

11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families; and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.

יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה, מִן-הַיַּרְדֵּן ; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן, וְעָלָה בָהָר יָמָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו, מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן.

12 And their border on the north side was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven.

יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה, אֶל-כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה–הִיא, בֵּית-אֵל ; וְיָרַד הַגְּבוּל, עַטְרוֹת אַדָּר, עַל-הָהָר, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית-חוֹרוֹן תַּחְתּוֹן.

13 And the border passed along from thence to Luz, to the side of Luz–the same is Beth-el–southward; and the border went down to Atroth-addar, by the mountain that lieth on the south of Beth-horon the nether.

יד וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת-יָם נֶגְבָּה, מִן-הָהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵית-חוֹרוֹן נֶגְבָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו אֶל-קִרְיַת-בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים, עִיר בְּנֵי יְהוּדָה ; זֹאת, פְּאַת-יָם.

14 And the border was drawn and turned about on the west side southward, from the mountain that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kiriath-baal–the same is Kiriath-jearim–a city of the children of Judah; this was the west side.

טו וּפְאַת-נֶגְבָּה, מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים; וְיָצָא הַגְּבוּל, יָמָּה, וְיָצָא, אֶל-מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ.

15 And the south side was from the uttermost part of Kiriath-jearim, and the border went out westward, and went out to the fountain of the waters of Nephtoah.

טז וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל-קְצֵה הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵּי בֶן-הִנֹּם, אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים, צָפוֹנָה; וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי, נֶגְבָּה, וְיָרַד, עֵין רֹגֵל.

16 And the border went down to the uttermost part of the mountain that lieth before the Valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the Valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel.

יז וְתָאַר מִצָּפוֹן, וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ, וְיָצָא אֶל-גְּלִילוֹת, אֲשֶׁר-נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים; וְיָרַד, אֶבֶן בֹּהַן בֶּן-רְאוּבֵן.

17 And it was drawn on the north, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the Stone of Bohan the son of Reuben.

יח וְעָבַר אֶל-כֶּתֶף מוּל-הָעֲרָבָה, צָפוֹנָה; וְיָרַד, הָעֲרָבָתָה.

18 And it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down unto the Arabah.

יט וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף בֵּית-חָגְלָה, צָפוֹנָה, והיה (וְהָיוּ) תצאותיו (תֹּצְאוֹת) הַגְּבוּל אֶל-לְשׁוֹן יָם-הַמֶּלַח צָפוֹנָה, אֶל-קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה; זֶה, גְּבוּל נֶגֶב.

19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan; this was the south border.

כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֻּל-אֹתוֹ, לִפְאַת-קֵדְמָה: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ, סָבִיב--לְמִשְׁפְּחֹתָם. {פ}

20 And the Jordan was to be the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders thereof round about, according to their families. **{P}**

כא וְהָיוּ הֶעָרִים, לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן--לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם: יְרִיחוֹ וּבֵית-חָגְלָה, וְעֵמֶק קְצִיץ.

21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz;

כב וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם, וּבֵית-אֵל.

22 and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el;

כג וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה, וְעָפְרָה.

כד וּכְפַר העמני (הָעַמֹּנָה) וְהָעָפְנִי, וָגָבַע׃ עָרִים שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

כה גִּבְעוֹן וְהָרָמָה, וּבְאֵרוֹת.

כו וְהַמִּצְפֵּה וְהַכְּפִירָה, וְהַמֹּצָה.

כז וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל, וְתַרְאֲלָה.

כח וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַם, גִּבְעַת קִרְיַת–עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-בִנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָם. {פ}

23 and Avvim, and Parah, and Ophrah;

24 and Chephar-ammonah, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:

25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth;

26 and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah;

27 and Rekem, and Irpeel, and Taralah;

28 and Zela, Eleph, and the Jebusite–the same is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families. **{P}**

Chapter 19

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי, לְשִׁמְעוֹן–לְמַטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם; וַיְהִי, נַחֲלָתָם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-יְהוּדָה.

ב וַיְהִי לָהֶם, בְּנַחֲלָתָם–בְּאֵר-שֶׁבַע וְשֶׁבַע, וּמוֹלָדָה.

ג וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה, וָעָצֶם.

ד וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל, וְחָרְמָה.

ה וְצִקְלַג וּבֵית-הַמַּרְכָּבוֹת, וַחֲצַר סוּסָה.

ו וּבֵית לְבָאוֹת, וְשָׁרוּחֶן׃ עָרִים שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

ז עַיִן רִמּוֹן, וָעֶתֶר וְעָשָׁן׃ עָרִים אַרְבַּע, וְחַצְרֵיהֶן.

1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.

2 And they had for their inheritance Beer-sheba with Sheba, and Moladah;

3 and Hazarshual, and Balah, and Ezem;

4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah;

5 and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah;

6 and Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities with their villages:

7 Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages;

ח וְכָל-הַחֲצֵרִים, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, עַד-בַּעֲלַת בְּאֵר, רָאמַת נֶגֶב: זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן--לְמִשְׁפְּחֹתָם.

8 and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, as far as Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

ט מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה, נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן: כִּי-הָיָה חֵלֶק בְּנֵי-יְהוּדָה, רַב מֵהֶם, וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי-שִׁמְעוֹן, בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם. {פ}

9 Out of the allotment of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon, for the portion of the children of Judah was too much for them; therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance. **{P}**

י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי, לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם, עַד-שָׂרִיד.

10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was unto Sarid.

יא וְעָלָה גְּבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה, וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת; וּפָגַע, אֶל-הַנַּחַל, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יָקְנְעָם.

11 And their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam.

יב וְשָׁב מִשָּׂרִיד, קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, עַל-גְּבוּל כִּסְלֹת, תָּבֹר; וְיָצָא אֶל-הַדָּבְרַת, וְעָלָה יָפִיעַ.

12 And it turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it went out to Dobrath, and went up to Japhia.

יג וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה, גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין; וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר, הַנֵּעָה.

13 And from thence it passed along eastward to Gath-hepher, to Ethkazin; and it went out at Rimmon-methoar unto Neah.

יד וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל, מִצְּפוֹן חַנָּתֹן; וְהָיוּ, תּוֹצְאֹתָיו, גֵּי, יִפְתַּח-אֵל.

14 And the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out thereof were at the valley of Iphtahel;

טו וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן, וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם: עָרִים שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

15 and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem; twelve cities with their villages.

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֻן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם--הֶעָרִים הָאֵלֶּה,

16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. **{P}**

וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

יז לְיִשָּׂשכָר–יָצָא, הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי: לִבְנֵי יִשָּׂשכָר, לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

17 The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.

יח וַיְהִי, גְּבוּלָם–יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת, וְשׁוּנֵם.

18 And their border was Jezreel, and Chesulloth, and Shunem;

יט וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן, וַאֲנָחֲרַת.

19 and Hapharaim, and Shion, and Anaharath;

כ וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן, וָאָבֶץ.

20 and Rabbith, and Kishion, and Ebez;

כא וְרֶמֶת וְעֵין-גַּנִּים וְעֵין חַדָּה, וּבֵית פַּצֵּץ.

21 and Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez;

כב וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה (וְשַׁחֲצִימָה) וּבֵית שָׁמֶשׁ, וְהָיוּ תּוֹצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן: עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

22 and the border reached to Tabor, and Shahazim, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

כג זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-יִשָּׂשכָר–לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages. **{P}**

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי, לְמַטֵּה בְנֵי-אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

24 And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

כה וַיְהִי, גְּבוּלָם–חֶלְקַת וַחֲלִי, וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף.

25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph;

כו וְאַלַמֶּלֶךְ וְעַמְעָד, וּמִשְׁאָל; וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה, וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת.

26 and Allam-melech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath.

כז וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, בֵּית דָּגוֹן, וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח-אֵל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק, וּנְעִיאֵל; וְיָצָא אֶל-כָּבוּל, מִשְּׂמֹאל.

27 And it turned toward the sunrising to Beth-dagon, and reached to Zebulun and to the valley of Iphtahel northward at Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,

כח וְעֶבְרֹן וּרְחֹב, וְחַמּוֹן וְקָנָה, עַד, צִידוֹן רַבָּה.

28 and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon.

כט וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה, וְעַד-עִיר מִבְצַר-צֹר; וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה, ויהיו (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה.

29 And the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out thereof were at the sea from Hebel to Achzib;

ל וְעֻמָּה וַאֲפֵק, וּרְחֹב: עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, וְחַצְרֵיהֶן.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities with their villages.

לא זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-אָשֵׁר–לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. **{P}**

לב לִבְנֵי נַפְתָּלִי, יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי–לִבְנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

32 The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

לג וַיְהִי גְבוּלָם, מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל–עַד-לַקּוּם; וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו, הַיַּרְדֵּן.

33 And their border was from Heleph, from Elon-beza-anannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto Lakkum; and the goings out thereof were at the Jordan.

לד וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר, וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹּקָה; וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב, וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם, וּבִיהוּדָה, הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

34 And the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from thence to Hukok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrising.

לה וְעָרֵי, מִבְצָר–הַצִּדִּים צֵר, וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת.

35 And the fortified cities were Ziddim-zer, and Hammath, and Rakkath, and Chinnereth;

לו וַאֲדָמָה וְהָרָמָה, וְחָצוֹר.

36 and Adamah, and Ramah, and Hazor;

לז וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי, וְעֵין חָצוֹר.

37 and Kedesh, and Edrei, and En-hazor;

לח וְיִרְאוֹן, וּמִגְדַּל-אֵל, חֹרֶם וּבֵית-עֲנָת, וּבֵית שָׁמֶשׁ: עָרִים תִּשַּׁע-עֶשְׂרֵה,

38 and Iron, and Migdal-el, and Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

וְחַצְרֵיהֶן.

לט זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-נַפְתָּלִי–
לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages. **{P}**

מ לְמַטֵּה בְנֵי-דָן, לְמִשְׁפְּחֹתָם, יָצָא,
הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי.

40 The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

מא וַיְהִי, גְּבוּל נַחֲלָתָם–צָרְעָה
וְאֶשְׁתָּאוֹל, וְעִיר שָׁמֶשׁ.

41 And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh;

מב וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן, וְיִתְלָה.

42 and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah;

מג וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה, וְעֶקְרוֹן.

43 and Elon, and Timnah, and Ekron;

מד וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן, וּבַעֲלָת.

44 and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath;

מה וִיהֻד וּבְנֵי-בְרַק, וְגַת-רִמּוֹן.

45 and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon;

מו וּמֵי הַיַּרְקוֹן, וְהָרַקּוֹן; עִם-הַגְּבוּל,
מוּל יָפוֹ.

46 and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.

מז וַיֵּצֵא גְּבוּל-בְּנֵי-דָן, מֵהֶם; וַיַּעֲלוּ
בְנֵי-דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם-לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ
אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי-חָרֶב, וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ, וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן,
כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם.

47 And the border of the children of Dan was too strait for them; so the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

מח זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-דָן–
לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים הָאֵלֶּה,
וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. **{S}**

מט וַיְכַלּוּ לְנְחֹל-אֶת-הָאָרֶץ,
לִגְבוּלֹתֶיהָ; וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה
לִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, בְּתוֹכָם.

49 When they had made an end of distributing the land for inheritance by the borders thereof, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them;

נ עַל-פִּי יהוה נָתְנוּ לוֹ, אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל–אֶת-תִּמְנַת-סֶרַח, בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיִּבְנֶה אֶת-הָעִיר, וַיֵּשֶׁב בָּהּ.

50 according to the commandment of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and dwelt therein.

נא אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה, לִפְנֵי יהוה–פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיְכַלּוּ, מֵחַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ. {פ}

51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land. **{P}**

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: תְּנוּ לָכֶם אֶת-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה.

2 'speak to the children of Israel, saying: Assign you the cities of refuge, whereof I spoke unto you by the hand of Moses;

ג לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ, מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי-דָעַת; וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט, מִגֹּאֵל הַדָּם.

3 that the manslayer that killeth any person through error and unawares may flee thither; and they shall be unto you for a refuge from the avenger of blood.

ד וְנָס אֶל-אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר-הַהִיא, אֶת-דְּבָרָיו; וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם, וְנָתְנוּ-לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם.

4 And he shall flee unto one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

ה וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם, אַחֲרָיו, וְלֹא-יַסְגִּרוּ אֶת-הָרֹצֵחַ, בְּיָדוֹ: כִּי בִבְלִי-דַעַת הִכָּה אֶת-רֵעֵהוּ, וְלֹא-שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he smote his neighbour unawares, and hated him not beforetime.

ו וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא, עַד-עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם; אָז יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ, וּבָא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-בֵּיתוֹ–אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם.

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days; then may the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.'

ז וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל, בְּהַר נַפְתָּלִי, וְאֶת-שְׁכֶם, בְּהַר אֶפְרָיִם; וְאֶת-קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן, בְּהַר יְהוּדָה.

7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba–the same is Hebron–in the hill-country of Judah.

ח וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה, נָתְנוּ אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר, מִמַּטֵּה רְאוּבֵן; וְאֶת-רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה-גָד, וְאֶת-גלון (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה.

8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the table-land out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם, לָנוּס שָׁמָּה, כָּל-מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה; וְלֹא יָמוּת, בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם, עַד-עָמְדוֹ, לִפְנֵי הָעֵדָה. {פ}

9 These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person through error might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation. **{P}**

Chapter 21

א וַיִּגְּשׁוּ, רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם, אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן; וְאֶל-רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Then came near the heads of fathers' houses of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of the tribes of the children of Israel;

ב וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה, בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר, יהוה צִוָּה בְיַד-מֹשֶׁה, לָתֵת-לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת; וּמִגְרְשֵׁיהֶן, לִבְהֶמְתֵּנוּ. {פ}

2 and they spoke unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying: 'The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the open land thereabout for our cattle.' **{P}**

ג וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם,
אֶל-פִּי יהוה, אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה,
וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן.

3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, according to the commandment of the LORD, these cities with the open land about them.

ד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל, לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי;
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּם,
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל–עָרִים, שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה. {ס}

4 And the lot came out for the families of the Kohathites; and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. **{S}**

ה וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפְּחֹת
מַטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה-דָּן וּמֵחֲצִי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל–עָרִים עָשֶׂר. {ס}

5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities. **{S}**

ו וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה-
יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה-אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל–
עָרִים, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. {ס}

6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. **{S}**

ז לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם, מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן–
עָרִים, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה. {ס}

7 The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. **{S}**

ח וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם, אֶת-
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, בַּגּוֹרָל. {פ}

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with the open land about them, as the LORD commanded by the hand of Moses. **{P}**

ט וַיִּתְּנוּ, מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִמַּטֵּה,
בְּנֵי שִׁמְעוֹן–אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-
יִקָּרֵא אֶתְהֶן בְּשֵׁם.

9 And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name.

י וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן, מִמִּשְׁפְּחוֹת
הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי: כִּי לָהֶם הָיָה
הַגּוֹרָל, רִאישֹׁנָה.

10 And they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.

יא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק, הִיא חֶבְרוֹן–בְּהַר יְהוּדָה; וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, סְבִיבֹתֶיהָ.

11 And they gave them Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak–the same is Hebron–in the hill-country of Judah, with the open land round about it.

יב וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצֵרֶיהָ, נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, בַּאֲחֻזָּתוֹ. {ס}

12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. **{S}**

יג וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, נָתְנוּ אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ–אֶת-חֶבְרוֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ; וְאֶת-לִבְנָה, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

13 And unto the children of Aaron the priest they gave Hebron with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with the open land about it;

יד וְאֶת-יַתִּר, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-אֶשְׁתְּמֹעַ, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

14 and Jattir with the open land about it, and Eshtemoa with the open land about it;

טו וְאֶת-חֹלֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-דְּבִר, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

15 and Holon with the open land about it, and Debir with the open land about it;

טז וְאֶת-עַיִן וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-יֻטָּה וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ: עָרִים תֵּשַׁע–מֵאֵת, שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה. {ס}

16 and Ain with the open land about it, and Juttah with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; nine cities out of those two tribes. **{S}**

יז וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִין, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, אֶת-גֶּבַע, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with the open land about it, Geba with the open land about it;

יח אֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-עַלְמוֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע.

18 Anathoth with the open land about it, and Almon with the open land about it; four cities.

יט כָּל-עָרֵי בְנֵי-אַהֲרֹן, הַכֹּהֲנִים–שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עָרִים, וּמִגְרְשֵׁיהֶן. {ס}

19 All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with the open land about them. **{S}**

כ וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קְהָת הַלְוִיִּם, הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת; וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם.

20 And the families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

כא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-שְׁכֶם וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ--בְּהַר אֶפְרַיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

21 And they gave them Shechem with the open land about it in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with the open land about it;

כב וְאֶת-קִבְצַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, וְאֶת-בֵּית חוֹרֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

22 and Kibzaim with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; four cities. **{S}**

כג וּמִמַּטֵּה-דָן--אֶת-אֶלְתְּקֵא, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; אֶת-גִּבְּתוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

23 And out of the tribe of Dan, Elteke with the open land about it, Gibbethon with the open land about it;

כד אֶת-אַיָּלוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע.

24 Aijalon with the open land about it, Gath-rimmon with the open land about it; four cities.

כה וּמִמַּחֲצִית, מַטֵּה מְנַשֶּׁה--אֶת-תַּעְנַךְ וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, וְאֶת-גַּת רִמּוֹן וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, שְׁתָּיִם.

25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; two cities.

כו כָּל-עָרִים עֶשֶׂר, וּמִגְרְשֵׁיהֶן, לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קְהָת, הַנּוֹתָרִים. {ס}

26 All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with the open land about them. **{S}**

כז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם--מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-גלון (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת-בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, שְׁתָּיִם. {ס}

27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with the open land about it, the city of refuge for the manslayer; and Beeshterah with the open land about it; two cities. **{S}**

כח וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קִשְׁיוֹן וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; אֶת-דָּבְרַת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

כט אֶת-יַרְמוּת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-עֵין גַּנִּים, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

29 Jarmuth with the open land about it, En-gannim with the open land about it; four cities. **{S}**

ל וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר, אֶת-מִשְׁאָל וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; אֶת-עַבְדּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with the open land about it, Abdon with the open land about it;

לא אֶת-חֶלְקָת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, וְאֶת-רְחֹב, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

31 Helkath with the open land about it, and Rehob with the open land about it; four cities. **{S}**

לב וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת-חַמּוֹת דֹּאר וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, וְאֶת-קַרְתָּן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, שָׁלֹשׁ.

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with the open land about it, and Kartan with the open land about it; three cities.

לג כָּל-עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי, לְמִשְׁפְּחֹתָם—שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר, וּמִגְרְשֵׁיהֶן. {ס}

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with the open land about them. **{S}**

לד וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-מְרָרִי, הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים—מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן, אֶת-יָקְנְעָם וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; אֶת-קַרְתָּה, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with the open land about it, and Kartah with the open land about it;

לה אֶת-דִּמְנָה, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-נַהֲלָל, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

35 Dimnah with the open land about it, Nahalal with the open land about it; four cities. **{S}**

לו וּמִמַּטֵּה-גָד, אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-רָמֹת בַּגִּלְעָד, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; וְאֶת-מַחֲנַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

36 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with the open land about it;

לז אֶת-חֶשְׁבּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-יַעְזֵר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: כָּל-עָרִים, אַרְבַּע.

37 Heshbon with the open land about it, Jazer with the open land about it; four cities in all.

לח כָּל-הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם; וַיְהִי, גּוֹרָלָם—עָרִים, שְׁתֵּים

38 All these were the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

עֶשְׂרֵה.

לט כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם, בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל–עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה, וּמִגְרְשֵׁיהֶן.

39 All the cities of the Levites–forty and eight cities with the open land about them–shall be in the midst of the possession of the children of Israel,

מ תִּהְיֶינָה, הֶעָרִים הָאֵלֶּה–עִיר עִיר, וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ: כֵּן, לְכָל-הֶעָרִים הָאֵלֶּה. {ס}

40 even these cities, every one with the open land round about it; thus it shall be with all these cities. **{S}**

מא וַיִּתֵּן יהוה, לְיִשְׂרָאֵל, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם; וַיִּרְשׁוּהָ, וַיֵּשְׁבוּ בָהּ.

41 So the LORD gave unto Israel all the land which He swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

מב וַיָּנַח יהוה לָהֶם מִסָּבִיב, כְּכֹל אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם; וְלֹא-עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם, מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם–אֵת כָּל-אֹיְבֵיהֶם, נָתַן יהוה בְּיָדָם.

42 And the LORD gave them rest round about, according to all that He swore unto their fathers; and there stood not a man of all their enemies against them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

מג לֹא-נָפַל דָּבָר–מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל: הַכֹּל, בָּא. {פ}

43 There failed not aught of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass. **{P}**

Chapter 22

א אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, מַטֵּה מְנַשֶּׁה.

1 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם–אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה; וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי, לְכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

2 and said unto them: ‘Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have hearkened unto my voice in all that I commanded you;

ג לֹא-עֲזַבְתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם, זֶה יָמִים רַבִּים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּשְׁמַרְתֶּם–אֶת-מִשְׁמֶרֶת, מִצְוַת יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

3 ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

ד וְעַתָּה, הֵנִיחַ יהוה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם; וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as He spoke unto them; therefore now turn ye, and get you unto your tents, unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan.

ה רַק שִׁמְרוּ מְאֹד, לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו, וּלְדָבְקָה-בוֹ; וּלְעָבְדוֹ, בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

5 Only take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD commanded you, to love the LORD your God, and to walk in all His ways, and to keep His commandments, and to cleave unto Him, and to serve Him with all your heart and with all your soul.'

ו וַיְבָרְכֵם, יְהוֹשֻׁעַ; וַיְשַׁלְּחֵם, וַיֵּלְכוּ אֶל-אָהֳלֵיהֶם. {פ}

6 So Joshua blessed them, and sent them away; and they went unto their tents. **{P}**

ז וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן, וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם-אֲחֵיהֶם, מעבר (בְּעֵבֶר) הַיַּרְדֵּן יָמָּה; וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-אָהֳלֵיהֶם—וַיְבָרְכֵם.

7 Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given inheritance in Bashan; but unto the other half gave Joshua among their brethren beyond the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away unto their tents, he blessed them,

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב-מְאֹד, בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבְשַׂלְמוֹת, הַרְבֵּה מְאֹד; חִלְקוּ שְׁלַל-אֹיְבֵיכֶם, עִם-אֲחֵיכֶם. {פ}

8 and spoke unto them, saying: 'Return with much wealth unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.' **{P}**

ט וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִשִּׁלֹה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן—לָלֶכֶת אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֶאֱחֲזוּ-בָהּ, עַל-פִּי יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה.

9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of the LORD by the

hand of Moses.

י וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיִּבְנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ, עַל-הַיַּרְדֵּן--מִזְבֵּחַ גָּדוֹל, לְמַרְאֶה.

10 And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הִנֵּה בָנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֶל-מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן--אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן, אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

11 And the children of Israel heard say: 'Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.'

יב וַיִּשְׁמְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקָּהֲלוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׁלֹה, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם, לַצָּבָא. {פ}

12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war. **{P}**

יג וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה--אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד: אֶת-פִּינְחָס, בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest;

יד וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים, עִמּוֹ--נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב, לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל; וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית-אֲבוֹתָם הֵמָּה, לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

14 and with him ten princes, one prince of a fathers' house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה--אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד; וַיְדַבְּרוּ אִתָּם, לֵאמֹר.

15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying:

טז כֹּה אָמְרוּ כֹּל עֲדַת יהוה, מָה-הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָשׁוּב הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יהוה--בְּבִנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם

16 'Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar,

בַּיהוָה.

to rebel this day against the LORD?

יז הַמְעַט-לָנוּ, אֶת-עֲוֹן פְּעוֹר, אֲשֶׁר
לֹא-הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה;
וַיְהִי הַנֶּגֶף, בַּעֲדַת יהוה.

17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves unto this day, although there came a plague upon the congregation of the LORD,

יח וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי
יהוה; וְהָיָה, אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בַּיהוָה, וּמָחָר, אֶל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל
יִקְצֹף.

18 that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to-day against the LORD, that to-morrow He will be wroth with the whole congregation of Israel.

יט וְאַךְ אִם-טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם,
עִבְרוּ לָכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּת יהוה אֲשֶׁר
שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יהוה, וְהֵאָחֲזוּ,
בְּתוֹכֵנוּ; וּבַיהוָה אַל-תִּמְרֹדוּ, וְאֹתָנוּ
אַל-תִּמְרֹדוּ, בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ,
מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֵינוּ.

19 Howbeit, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us; but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of the LORD our God.

כ הֲלוֹא עָכָן בֶּן-זֶרַח, מָעַל מַעַל
בַּחֵרֶם, וְעַל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל, הָיָה
קֶצֶף: וְהוּא אִישׁ אֶחָד, לֹא גָוַע
בַּעֲוֹנוֹ. {ס}

20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass concerning the devoted thing, and wrath fell upon all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.' **{S}**

כא וַיַּעֲנוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה; וַיְדַבְּרוּ, אֶת-רָאשֵׁי
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke unto the heads of the thousands of Israel:

כב אֵל אֱלֹהִים יהוה אֵל אֱלֹהִים
יהוה, הוּא יֹדֵעַ, וְיִשְׂרָאֵל, הוּא
יֵדָע: אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בַּיהוָה,
אַל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה.

22 'God, God, the LORD, God, God, the LORD, He knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in treachery against the LORD–save Thou us not this day–

כג לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ, לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
יהוה; וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
וּמִנְחָה, וְאִם-לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
שְׁלָמִים–יהוה, הוּא יְבַקֵּשׁ.

23 that we have built us an altar to turn away from following the LORD; or if to offer thereon burnt-offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let the LORD Himself

require it;

כד וְאִם-לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר, עָשִׂינוּ
אֶת-זֹאת לֵאמֹר: מָחָר, יֹאמְרוּ
בְּנֵיכֶם לִבְנֵינוּ לֵאמֹר, מַה-לָּכֶם,
וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

24 and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel?

כה וּגְבוּל נָתַן-יהוה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם
בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, אֶת-הַיַּרְדֵּן--אֵין-
לָכֶם חֵלֶק, בַּיהוָה; וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם
אֶת-בָּנֵינוּ, לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת-יהוה.

25 for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD.

כו וַנֹּאמֶר--נַעֲשֶׂה-נָּא לָנוּ, לִבְנוֹת אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ: לֹא לְעוֹלָה, וְלֹא לְזָבַח.

26 Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice;

כז כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין
דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת
יהוה לְפָנָיו, בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזָבְחֵינוּ
וּבִשְׁלָמֵינוּ: וְלֹא-יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר
לִבְנֵינוּ, אֵין-לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה.

27 but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD.

כח וַנֹּאמֶר--וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאֶל-דֹּרֹתֵינוּ, מָחָר; וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת-
תַּבְנִית מִזְבַּח יהוה אֲשֶׁר-עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ, לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח--כִּי-
עֵד הוּא, בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם.

28 Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

כט חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה,
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יהוה, לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ, לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח--מִלְּבַד,
מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר, לִפְנֵי
מִשְׁכָּנוֹ. {פ}

29 Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.' **{P}**

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן, וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה; וַיִּיטַב, בְּעֵינֵיהֶם.

30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.

לא וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה, הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בְתוֹכֵנוּ יהוה, אֲשֶׁר לֹא-מְעַלְתֶּם בַּיהוָה, הַמַּעַל הַזֶּה; אָז, הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–מִיַּד יהוה.

31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh: 'This day we know that the LORD is in the midst of us, because ye have not committed this treachery against the LORD; now have ye delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.'

לב וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן–אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם, דָּבָר.

32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them back word.

לג וַיִּיטַב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא אָמְרוּ, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא, לְשַׁחֵת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד יוֹשְׁבִים בָּהּ.

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land wherein the children of Reuben and the children of Gad dwelt.

לד וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, לַמִּזְבֵּחַ: כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ, כִּי יהוה הָאֱלֹהִים. {פ}

34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar–: 'for it is a witness between us that the LORD is God.' **{P}**

Chapter 23

א וַיְהִי, מִיָּמִים רַבִּים, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵנִיחַ יהוה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם,

1 And it came to pass after many days, when the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, and

מְסָבִיב; וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים.

Joshua was old and well stricken in years;

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לְכָל-יִשְׂרָאֵל–לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם–אֲנִי זָקַנְתִּי, בָּאתִי בַּיָּמִים.

2 that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said unto them: 'I am old and well stricken in years.

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה–מִפְּנֵיכֶם: כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם.

3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God, He it is that hath fought for you.

ד רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה, בְּנַחֲלָה–לִשְׁבְטֵיכֶם: מִן-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי, וְהַיָּם הַגָּדוֹל, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ.

4 Behold, I have allotted unto you for an inheritance, according to your tribes, these nations that remain, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the Great Sea toward the going down of the sun.

ה וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם, וְהוֹרִישׁ אֹתָם, מִלִּפְנֵיכֶם; וִירִשְׁתֶּם, אֶת-אַרְצָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם, לָכֶם.

5 And the LORD your God, He shall thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God spoke unto you.

ו וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד–לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת, אֵת כָּל-הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה: לְבִלְתִּי סוּר-מִמֶּנּוּ, יָמִין וּשְׂמֹאול.

6 Therefore be ye very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

ז לְבִלְתִּי-בֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם; וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תַזְכִּירוּ, וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ, וְלֹא תַעַבְדוּם, וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם.

7 that ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor worship them;

ח כִּי אִם-בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, תִּדְבָּקוּ, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 but cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day;

ט וַיּוֹרֶשׁ יהוה מִפְּנֵיכֶם, גּוֹיִם גְּדֹלִים

9 wherefore the LORD hath driven out from before you great nations and mighty;

וַעֲצוּמִים ; וְאַתֶּם, לֹא-עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

but as for you, no man hath stood against you unto this day.

י אִישׁ-אֶחָד מִכֶּם, יִרְדָּף-אָלֶף ׃ כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָכֶם.

10 One man of you hath chased a thousand; for the LORD your God, He it is that fought for you, as He spoke unto you.

יא וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֹׁתֵיכֶם, לְאַהֲבָה, אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

יב כִּי אִם-שׁוֹב תָּשׁוּבוּ, וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה, אִתְּכֶם ; וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם, וְהֵם בָּכֶם.

12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and make marriages with them, and go in unto them, and they to you;

יג יָדוֹעַ, תֵּדְעוּ, כִּי לֹא יוֹסִיף יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, מִלִּפְנֵיכֶם ; וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ, וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם, עַד-אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

13 know for a certainty that the LORD your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap unto you, and a scourge in your sides, and pricks in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

יד וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם, בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ ; וִידַעְתֶּם בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם, כִּי לֹא-נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם—הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם, לֹא-נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד.

14 And, behold, this day I am going the way of all the earth; consider ye therefore in all your heart and in all your soul, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spoke concerning you; all are come to pass unto you, not one thing hath failed thereof.

טו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲלֵיכֶם ׃ כֵּן יָבִיא יהוה עֲלֵיכֶם, אֵת כָּל-הַדָּבָר הָרָע—עַד-הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה

15 And it shall come to pass, that as all the good things are come upon you of which the LORD your God spoke unto you, so shall the LORD bring upon you all the evil things, until He have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

אֱלֹהֵיכֶם.

טז בְּעָבְרְכֶם אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם, וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם–וְחָרָה אַף-יהוה, בָּכֶם, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם. {פ}

16 When ye transgress the covenant of the LORD your God, which He commanded you, and go and serve other gods, and worship them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which He hath given unto you.' **{P}**

Chapter 24

א וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁכֶמָה; וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו, וַיִּתְיַצְּבוּ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר; וַיַּעַבְדוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

2 And Joshua said unto all the people: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Your fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor; and they served other gods.

ג וָאֶקַּח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם, מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וָאוֹלֶךְ אֹתוֹ, בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן; וארב (וָאַרְבֶּה), אֶת-זַרְעוֹ, וָאֶתֶּן-לוֹ, אֶת-יִצְחָק.

3 And I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

ד וָאֶתֵּן לְיִצְחָק, אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו; וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת-הַר שֵׂעִיר, לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ, וְיַעֲקֹב וּבָנָיו, יָרְדוּ מִצְרָיִם.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau; and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his children went down into Egypt.

ה וָאֶשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, וָאֶגֹּף אֶת-מִצְרַיִם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, בְּקִרְבּוֹ; וְאַחַר, הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.

5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst thereof; and afterward I brought you out.

ו וָאוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה; וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים–יַם-סוּף.

6 And I brought your fathers out of Egypt; and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen unto the Red Sea.

ז וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יהוה, וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת-הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ, וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם; וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר, יָמִים רַבִּים.

7 And when they cried out unto the LORD, He put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt; and ye dwelt in the wilderness many days.

ח ואבאה (וָאָבֵא) אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּלָּחֲמוּ, אִתְּכֶם; וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת-אַרְצָם, וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם.

8 And I brought you into the land of the Amorites, that dwelt beyond the Jordan; and they fought with you; and I gave them into your hand, and ye possessed their land; and I destroyed them from before you.

ט וַיָּקָם בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב, וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַח, וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן-בְּעוֹר–לְקַלֵּל אֶתְכֶם.

9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel; and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you.

י וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם; וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם, וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he even blessed you; so I delivered you out of his hand.

יא וַתַּעַבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַתָּבֹאוּ אֶל-יְרִיחוֹ, וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי-יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי; וָאֶתֵּן אוֹתָם, בְּיֶדְכֶם.

11 And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

יב וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם, אֶת-הַצִּרְעָה, וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי: לֹא בְחַרְבְּךָ, וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ.

12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with thy sword, nor with thy bow.

יג וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָגַעְתָּ בָּהּ, וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתֶם, וַתֵּשְׁבוּ, בָּהֶם; כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-

13 And I gave you a land whereon thou hadst not laboured, and cities which ye built not, and ye dwell therein; of vineyards and olive-yards which ye planted not do ye eat.

נְטַעְתֶּם, אַתֶּם אֹכְלִים.

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת-יהוה, וְעִבְדוּ אֹתוֹ–בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת; וְהָסִירוּ אֶת-אֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם, וְעִבְדוּ, אֶת-יהוה.

14 Now therefore fear the LORD, and serve Him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve ye the LORD.

טו וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת-יהוה, בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי תַּעֲבֹדוּן–אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בעבר (מֵעֵבֶר) הַנָּהָר, וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם; וְאָנֹכִי וּבֵיתִי, נַעֲבֹד אֶת-יהוה. {פ}

15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD.' **{P}**

טז וַיַּעַן הָעָם, וַיֹּאמֶר, חָלִילָה לָּנוּ, מֵעָזֹב אֶת-יהוה–לַעֲבֹד, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

16 And the people answered and said: 'Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods;

יז כִּי יהוה אֱלֹהֵינוּ, הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים; וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ, אֶת-הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה,
וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ, וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם.

17 for the LORD our God, He it is that brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and that did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;

יח וַיְגָרֶשׁ יהוה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, וְאֶת-הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ–מִפָּנֵינוּ; גַּם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יהוה, כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ.

18 and the LORD drove out from before us all the peoples, even the Amorites that dwelt in the land; therefore we also will serve the LORD; for He is our God.'

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת-יהוה–כִּי-אֱלֹהִים קְדֹשִׁים, הוּא: אֵל-קַנּוֹא הוּא, לֹא-יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם.

19 And Joshua said unto the people: 'Ye cannot serve the LORD; for He is a holy God; He is a jealous God; He will not forgive your transgression nor your sins.

כ כִּי תַעַזְבוּ אֶת-יהוה, וַעֲבַדְתֶּם

20 If ye forsake the LORD, and serve

אֱלֹהֵי נֵכָר ; וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵיטִיב לָכֶם.

strange gods, then He will turn and do you evil, and consume you, after that He hath done you good.'

כא וַיֹּאמֶר הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ : לֹא, כִּי אֶת-יהוה נַעֲבֹד.

21 And the people said unto Joshua: 'Nay; but we will serve the LORD.'

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם, כִּי-אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת-יהוה, לַעֲבֹד אוֹתוֹ ; וַיֹּאמְרוּ, עֵדִים.

22 And Joshua said unto the people: 'Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve Him.– And they said: 'We are witnesses.'–

כג וְעַתָּה, הָסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם ; וְהַטּוּ, אֶת-לְבַבְכֶם, אֶל-יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Now therefore put away the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD, the God of Israel.'

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ : אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד, וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע.

24 And the people said unto Joshua: 'The LORD our God will we serve, and unto His voice will we hearken.'

כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא ; וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, בִּשְׁכֶם.

25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים ; וַיִּקַּח, אֶבֶן גְּדוֹלָה, וַיְקִימֶהָ שָׁם, תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יהוה. {פ}

26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of the LORD. **{P}**

כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה-בָּנוּ לְעֵדָה–כִּי-הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל-אִמְרֵי יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ ; וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה, פֶּן-תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם.

27 And Joshua said unto all the people: 'Behold, this stone shall be a witness against us; for it hath heard all the words of the LORD which He spoke unto us; it shall be therefore a witness against you, lest ye deny your God.'

כח וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם, אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

28 So Joshua sent the people away, every man unto his inheritance. **{P}**

כט וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,

29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, עֶבֶד יְהוָה--בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר-אֶפְרָיִם, מִצְּפוֹן, לְהַר-גָּעַשׁ.

30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

לא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה, כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, and had known all the work of the LORD, that He had wrought for Israel.

לב וְאֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר-הֶעֱלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, קָבְרוּ בִשְׁכֶם, בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי-חֲמוֹר אֲבִי-שְׁכֶם, בְּמֵאָה קְשִׂיטָה; וַיִּהְיוּ לִבְנֵי-יוֹסֵף, לְנַחֲלָה.

32 And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money; and they became the inheritance of the children of Joseph.

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן, מֵת; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲשֶׁר נִתַּן-לוֹ, בְּהַר אֶפְרָיִם. {ש}

33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the Hill of Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim. **{P}**

Judges
שֹׁופְטִים

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּיהוָה לֵאמֹר: מִי יַעֲלֶה-לָּנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה, לְהִלָּחֶם בּוֹ.

1 And it came to pass after the death of Joshua, that the children of Israel asked the LORD, saying: 'Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?'

ב וַיֹּאמֶר יהוה, יְהוּדָה יַעֲלֶה: הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, בְּיָדוֹ.

2 And LORD said: 'Judah shall go up; behold, I have delivered the land into his hand.'

ג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגֹרָלִי, וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי, וְהָלַכְתִּי גַם-אֲנִי אִתְּךָ, בְּגוֹרָלֶךָ; וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, שִׁמְעוֹן.

3 And Judah said unto Simeon his brother: 'Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot.' So Simeon went with him.

ד וַיַּעַל יְהוּדָה, וַיִּתֵּן יהוה אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם; וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ.

4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand; and they smote of them in Bezek ten thousand men.

ה וַיִּמְצְאוּ אֶת-אֲדֹנִי בֶזֶק, בְּבֶזֶק, וַיִּלָּחֲמוּ, בּוֹ; וַיַּכּוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַפְּרִזִּי.

5 And they found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they smote the Canaanites and the Perizzites.

ו וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו; וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ–וַיְקַצְּצוּ, אֶת-בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו.

6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

ז וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי-בֶזֶק, שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי–כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, כֵּן שִׁלַּם-לִי אֱלֹהִים; וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַ‍ִם, וַיָּמָת שָׁם. {פ}

7 And Adoni-bezek said: 'Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered food under my table; as I have done, so God hath requited me.' And they brought him to Jerusalem, and he died there. **{P}**

ח וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי-יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַ‍ִם, וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ, וַיַּכּוּהָ לְפִי-חָרֶב; וְאֶת-הָעִיר, שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ.

8 And the children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and set the city on fire.

ט וְאַחַר, יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה, לְהִלָּחֵם, בַּכְּנַעֲנִי–יוֹשֵׁב הָהָר, וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה.

9 And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites that dwelt in the hill-country, and in the South, and in the Lowland.

י וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה, אֶל-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן, וְשֵׁם-חֶבְרוֹן לְפָנִים, קִרְיַת אַרְבַּע; וַיַּכּוּ אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אֲחִימַן, וְאֶת-תַּלְמָי.

10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron–now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba–and they smote Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

יא וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, אֶל-יוֹשְׁבֵי דְּבִיר; וְשֵׁם-דְּבִיר לְפָנִים, קִרְיַת-סֵפֶר.

11 And from thence he went against the inhabitants of Debir–now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

יב וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יַכֶּה אֶת-קִרְיַת-סֵפֶר וּלְכָדָהּ–וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתִּי, לְאִשָּׁה.

12 And Caleb said: 'He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.'

יג וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז, אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתּוֹ, לְאִשָּׁה.

13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יד וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאֹל מֵאֵת-אָבִיהָ הַשָּׂדֶה, וַתִּצְנַח, מֵעַל הַחֲמוֹר; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב, מַה-לָּךְ.

14 And it came to pass, when she came unto him, that she moved him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: 'What wouldest thou?'

טו וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה-לִּי בְרָכָה, כִּי

15 And she said unto him: 'Give me a blessing; for that thou hast set me in the

אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי, וְנָתַתָּה לִי, גֻּלֹּת מָיִם ; וַיִּתֶּן-לָהּ כָּלֵב, אֵת גֻּלֹּת עִלִּית, וְאֵת, גֻּלֹּת תַּחְתִּית. {פ}

Southland, give me therefore springs of water.' And Caleb gave her the Upper Springs and the Nether Springs. **{P}**

טז וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים, אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, מִדְבַּר יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד ; וַיֵּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב אֶת-הָעָם.

16 And the children of the Kenite, Moses' father-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and dwelt with the people.

יז וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה, אֶת-שִׁמְעוֹן אָחִיו, וַיַּכּוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת ; וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ, וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָעִיר חָרְמָה.

17 And Judah went with Simeon his brother, and they smote the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

יח וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת-עַזָּה וְאֶת-גְּבוּלָהּ, וְאֶת-אַשְׁקְלוֹן וְאֶת-גְּבוּלָהּ, וְאֶת-עֶקְרוֹן, וְאֶת-גְּבוּלָהּ.

18 Also Judah took Gaza with the border thereof, and Ashkelon with the border thereof, and Ekron with the border thereof.

יט וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוּדָה, וַיֹּרֶשׁ אֶת-הָהָר : כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק, כִּי-רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם.

19 And the LORD was with Judah; and he drove out the inhabitants of the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת-חֶבְרוֹן, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה ; וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם, אֶת-שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק.

20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses had spoken; and he drove out thence the three sons of Anak.

כא וְאֶת-הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן ; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן, בִּירוּשָׁלַם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwelt with the children of Benjamin in Jerusalem, unto this day. **{P}**

כב וַיַּעֲלוּ בֵית-יוֹסֵף גַּם-הֵם, בֵּית-אֵל ; וַיהוָה, עִמָּם.

22 And the house of Joseph, they also went up against Beth-el; and the LORD was with them.

כג וַיָּתִירוּ בֵית-יוֹסֵף, בְּבֵית-אֵל ;

23 And the house of Joseph sent to spy out

וְשֵׁם-הָעִיר לְפָנִים, לוּז.

Beth-el–now the name of the city beforetime was Luz.

כד וַיִּרְאוּ, הַשֹּׁמְרִים, אִישׁ, יוֹצֵא מִן-הָעִיר; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, הַרְאֵנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר, וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ, חָסֶד.

24 And the watchers saw a man come forth out of the city, and they said unto him: 'show us, we pray thee, the entrance into the city, and we will deal kindly with thee.'

כה וַיַּרְאֵם אֶת-מְבוֹא הָעִיר, וַיַּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חָרֶב; וְאֶת-הָאִישׁ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתּוֹ, שִׁלֵּחוּ.

25 And he showed them the entrance into the city, and they smote the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.

כו וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ, אֶרֶץ הַחִתִּים; וַיִּבֶן עִיר, וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז–הוּא שְׁמָהּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz, which is the name thereof unto this day. **{P}**

כז וְלֹא-הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה, אֶת-בֵּית-שְׁאָן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-תַּעְנַךְ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ, וְאֶת-יושב (יוֹשְׁבֵי) דּוֹר וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ; וַיּוֹאֶל, הַכְּנַעֲנִי, לָשֶׁבֶת, בָּאָרֶץ הַזֹּאת.

27 And Manasseh did not drive out the inhabitants of Beth-shean and its towns, nor of Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites were resolved to dwell in that land.

כח וַיְהִי כִּי-חָזַק יִשְׂרָאֵל, וַיָּשֶׂם אֶת-הַכְּנַעֲנִי לָמַס; וְהוֹרֵישׁ, לֹא הוֹרִישׁוֹ. {ס}

28 And it came to pass, when Israel was waxen strong, that they put the Canaanites to task-work, but did in no wise drive them out. **{S}**

כט וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ, בְּגָזֶר. {ס}

29 And Ephraim drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them. **{S}**

ל זְבוּלֻן, לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי, נַהֲלֹל; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ, וַיִּהְיוּ לָמַס. {ס}

30 Zebulun drove not out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributary. **{S}**

לא אָשֵׁר, לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי עַכּוֹ, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי, צִידוֹן; וְאֶת-אַחְלָב וְאֶת-

31 Asher drove not out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of

אַכְזִיב וְאֶת-חֶלְבָּה, וְאֶת-אַפִּיק וְאֶת-רְחֹב.

Aphik, nor of Rehob;

לב וַיֵּשֶׁב, הָאָשֵׁרִי, בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: כִּי, לֹא הוֹרִישׁוֹ. {ס}

32 but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out. **{S}**

לג נַפְתָּלִי, לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי בֵית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-יֹשְׁבֵי בֵית-עֲנָת, וַיֵּשֶׁב, בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ; וְיֹשְׁבֵי בֵית-שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת, הָיוּ לָהֶם לָמַס.

33 Naphtali drove not out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land; nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributary unto them.

לד וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן, הָהָרָה: כִּי-לֹא נְתָנוֹ, לָרֶדֶת לָעֵמֶק.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not suffer them to come down to the valley.

לה וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר-חֶרֶס, בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים; וַתִּכְבַּד יַד בֵּית-יוֹסֵף, וַיִּהְיוּ לָמַס.

35 But the Amorites were resolved to dwell in Harheres, in Aijalon, and in Shaalbim; yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributary.

לו וּגְבוּל, הָאֱמֹרִי, מִמַּעֲלֵה, עַקְרַבִּים--מֵהַסֶּלַע, וָמָעְלָה. {פ}

36 And the border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from Sela, and upward. **{P}**

Chapter 2

א וַיַּעַל מַלְאַךְ-יהוה מִן-הַגִּלְגָּל, אֶל-הַבֹּכִים; {פ}

1 And the angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim. **{P}**

וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם, וָאֹמַר, לֹא-אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם.

And he said: '... I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I swore unto your fathers; and I said: I will never break My covenant with you;

ב וְאַתֶּם, לֹא-תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת--מִזְבְּחוֹתֵיהֶם, תִּתֹּצוּן; וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי, מַה-זֹּאת

2 and ye shall make no covenant with the inhabitants of this land; ye shall break down their altars; but ye have not hearkened unto My voice; what is this ye

עֲשִׂיתֶם.

have done?

ג וְגַם אָמַרְתִּי, לֹא-אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם, לְצִדִּים, וֵאלֹהֵיהֶם, יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ.

3 Wherefore I also said: I will not drive them out from before you; but they shall be unto you as snares, and their gods shall be a trap unto you.'

ד וַיְהִי, כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יהוה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ.

4 And it came to pass, when the angel of the LORD spoke these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

ה וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בֹּכִים; וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם, לַיהוה. {פ}

5 And they called the name of that place Bochim; and they sacrificed there unto the LORD. **{P}**

ו וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעָם; וַיֵּלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ, לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ.

6 Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

ז וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת-יהוה, כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ, אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יהוה הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great work of the LORD, that He had wrought for Israel.

ח וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, עֶבֶד יהוה, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ט וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם, מִצְּפוֹן, לְהַר-גָּעַשׁ.

9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

י וְגַם כָּל-הַדּוֹר הַהוּא, נֶאֶסְפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו; וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יהוה, וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֶׂה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל. {פ}

10 And also all that generation were gathered unto their fathers; and there arose another generation after them, that knew not the LORD, nor yet the work which He had wrought for Israel. **{P}**

יא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרַע,

11 And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD, and

בְּעֵינֵי יהוה ; וַיַּעַבְדוּ, אֶת-הַבְּעָלִים.

served the Baalim.

יב וַיַּעַזְבוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם, הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם ; וַיַּכְעִסוּ, אֶת-יהוה.

12 And they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples that were round about them, and worshipped them; and they provoked the LORD.

יג וַיַּעַזְבוּ, אֶת-יהוה ; וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל, וְלָעַשְׁתָּרוֹת.

13 And they forsook the LORD, and served Baal and the Ashtaroth.

יד וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנֵם בְּיַד-שֹׁסִים, וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם ; וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב, וְלֹא-יָכְלוּ עוֹד, לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם.

14 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and He gave them over into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

טו בְּכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ, יַד-יהוה הָיְתָה-בָּם לְרָעָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לָהֶם ; וַיֵּצֶר לָהֶם, מְאֹד.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had spoken, and as the LORD had sworn unto them; and they were sore distressed.

טז וַיָּקֶם יהוה, שֹׁפְטִים ; וַיּוֹשִׁיעוּם, מִיַּד שֹׁסֵיהֶם.

16 And the LORD raised up judges, who saved them out of the hand of those that spoiled them.

יז וְגַם אֶל-שֹׁפְטֵיהֶם, לֹא שָׁמֵעוּ—כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם ׃ סָרוּ מַהֵר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת-יהוה—לֹא-עָשׂוּ כֵן.

17 And yet they hearkened not unto their judges, for they went astray after other gods, and worshipped them; they turned aside quickly out of the way wherein their fathers walked, obeying the commandments of the LORD; they did not so.

יח וְכִי-הֵקִים יהוה לָהֶם, שֹׁפְטִים, וְהָיָה יהוה עִם-הַשֹּׁפֵט, וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט ׃ כִּי-יִנָּחֵם יהוה מִנַּאֲקָתָם, מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם.

18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repented the LORD because of their groaning by reason of them that oppressed them and crushed them.

יט וְהָיָה בְּמוֹת הַשֹּׁפֵט, יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם, לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם: לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם, וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה.

19 But it came to pass, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to worship them; they left nothing undone of their practices, nor of their stubborn way.

כ וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר, יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם, וְלֹא שָׁמְעוּ, לְקוֹלִי.

20 And the anger of the LORD was kindled against Israel; and He said: 'Because this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto My voice;

כא גַּם-אֲנִי לֹא אוֹסִיף, לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם, מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-עָזַב יְהוֹשֻׁעַ, וַיָּמֹת.

21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;

כב לְמַעַן נַסּוֹת בָּם, אֶת-יִשְׂרָאֵל: הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת-דֶּרֶךְ יהוה לָלֶכֶת בָּם, כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם–אִם-לֹא.

22 that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.'

כג וַיַּנַּח יהוה אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר; וְלֹא נְתָנָם, בְּיַד-יְהוֹשֻׁעַ. {פ}

23 So the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered He them into the hand of Joshua. **{P}**

Chapter 3

א וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יהוה, לְנַסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ, אֵת כָּל-מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן.

1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many as had not known all the wars of Canaan;

ב רַק, לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְלַמְּדָם, מִלְחָמָה–רַק אֲשֶׁר-לְפָנִים, לֹא יְדָעוּם.

2 only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as beforetime knew nothing thereof;

ג חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, וְכָל-הַכְּנַעֲנִי

3 namely, the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Zidonians,

וְהַצִּידֹנִי, וְהַחִוִּי, יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן–מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן, עַד לְבוֹא חֲמָת.

and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon unto the entrance of Hamath.

ד וַיִּהְיוּ, לְנַסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל–לָדַעַת, הֲיִשְׁמְעוּ אֶת-מִצְוֹת יהוה, אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-אֲבוֹתָם, בְּיַד-מֹשֶׁה.

4 And they were there, to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which He commanded their fathers by the hand of Moses.

ה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי, הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

5 And the children of Israel dwelt among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites;

ו וַיִּקְחוּ אֶת-בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים, וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם ; וַיַּעַבְדוּ, אֶת-אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

6 and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons, and served their gods. **{P}**

ז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם ; וַיַּעַבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים, וְאֶת-הָאֲשֵׁרוֹת.

7 And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served the Baalim and the Asheroth.

ח וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם, מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם ; וַיַּעַבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם, שְׁמֹנֶה שָׁנִים.

8 Therefore the anger of the LORD was kindled against Israel, and He gave them over into the hand of Cushan-rishathaim king of Aram-naharaim; and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years.

ט וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יהוה, וַיָּקֶם יהוה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם–אֶת עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז, אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ.

9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a saviour to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

י וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ-יהוה, וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה, וַיִּתֵּן יהוה בְּיָדוֹ אֶת-כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם ; וַתָּעָז יָדוֹ, עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם.

10 And the spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel; and he went out to war, and the LORD delivered Cushan-rishathaim king of Aram into his hand; and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

יא וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים שָׁנָה; וַיָּמָת, עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז. {פ}

11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died. **{P}**

יב וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה; וַיְחַזֵּק יהוה אֶת-עֶגְלוֹן מֶלֶךְ-מוֹאָב, עַל-יִשְׂרָאֵל, עַל כִּי-עָשׂוּ אֶת-הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

12 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of the LORD.

יג וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו, אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק; וַיֵּלֶךְ, וַיַּךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיִּירְשׁוּ, אֶת-עִיר הַתְּמָרִים.

13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek; and he went and smote Israel, and they possessed the city of palm-trees.

יד וַיַּעַבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֶגְלוֹן מֶלֶךְ-מוֹאָב, שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה.

14 And the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

טו וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה, וַיָּקֶם יהוה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת-אֵהוּד בֶּן-גֵּרָא בֶּן-הַיְמִינִי, אִישׁ אִטֵּר יַד-יְמִינוֹ; וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה, לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב.

15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a saviour, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed; and the children of Israel sent a present by him unto Eglon the king of Moab.

טז וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב, וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת–גֹּמֶד אָרְכָּהּ; וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו, עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ.

16 And Ehud made him a sword which had two edges, of a cubit length; and he girded it under his raiment upon his right thigh.

יז וַיַּקְרֵב, אֶת-הַמִּנְחָה, לְעֶגְלוֹן, מֶלֶךְ מוֹאָב; וְעֶגְלוֹן, אִישׁ בָּרִיא מְאֹד.

17 And he offered the present unto Eglon king of Moab–now Eglon was a very fat man.

יח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה, לְהַקְרִיב אֶת-הַמִּנְחָה; וַיְשַׁלַּח, אֶת-הָעָם, נֹשְׂאֵי, הַמִּנְחָה.

18 And when he had made an end of offering the present, he sent away the people that bore the present.

יט וְהוּא שָׁב, מִן-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת-הַגִּלְגָּל, וַיֹּאמֶר, דְּבַר-סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר הָס–וַיֵּצְאוּ

19 But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said: 'I have a secret errand unto thee, O king.' And he said: 'Keep silence.' And all that

מֵעָלָיו, כָּל-הָעֹמְדִים עָלָיו.

stood by him went out from him.

כ וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו, וְהוּא-יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְקֵרָה אֲשֶׁר-לוֹ לְבַדּוֹ, וַיֹּאמֶר אֵהוּד, דְּבַר-אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ; וַיָּקָם, מֵעַל הַכִּסֵּא.

20 And Ehud came unto him; and he was sitting by himself alone in his cool upper chamber. And Ehud said: 'I have a message from God unto thee.' And he arose out of his seat.

כא וַיִּשְׁלַח אֵהוּד, אֶת-יַד שְׂמֹאלוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַחֶרֶב, מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ; וַיִּתְקָעֶהָ, בְּבִטְנוֹ.

21 And Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his belly.

כב וַיָּבֹא גַּם-הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב, וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב–כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב, מִבִּטְנוֹ; וַיֵּצֵא, הַפַּרְשְׁדֹנָה.

22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, for he drew not the sword out of his belly; and it came out behind.

כג וַיֵּצֵא אֵהוּד, הַמִּסְדְּרוֹנָה; וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה, בַּעֲדוֹ–וְנָעַל.

23 Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper chamber upon him, and locked them.

כד וְהוּא יָצָא, וַעֲבָדָיו בָּאוּ, וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעוּלוֹת; וַיֹּאמְרוּ, אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת-רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְקֵרָה.

24 Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper chamber were locked; and they said: 'surely he is covering his feet in the cabinet of the cool chamber.'

כה וַיָּחִילוּ עַד-בּוֹשׁ, וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה; וַיִּקְחוּ אֶת-הַמַּפְתֵּחַ, וַיִּפְתָּחוּ, וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם, נֹפֵל אַרְצָה מֵת.

25 And they tarried till they were ashamed; and, behold, he opened not the doors of the upper chamber; therefore they took the key, and opened them; and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

כו וְאֵהוּד נִמְלַט, עַד הִתְמַהְמְהָם; וְהוּא עָבַר אֶת-הַפְּסִילִים, וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה.

26 And Ehud escaped while they lingered, having passed beyond the quarries, and escaped unto Seirah.

כז וַיְהִי בְּבוֹאוֹ, וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָהָר, וְהוּא לִפְנֵיהֶם.

27 And it came to pass, when he was come, that he blew a horn in the hill-country of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them.

כח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי, כִּי-נָתַן יהוה אֶת-אֹיְבֵיכֶם אֶת-מוֹאָב בְּיֶדְכֶם; וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב, וְלֹא-נָתְנוּ אִישׁ, לַעֲבֹר.

28 And he said unto them: 'Follow after me; for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand.' And they went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and suffered not a man to pass over.

כט וַיַּכּוּ אֶת-מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא, כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ–כָּל-שָׁמֵן, וְכָל-אִישׁ חָיִל; וְלֹא נִמְלַט, אִישׁ.

29 And they smote of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valour; and there escaped not a man.

ל וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא, תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל; וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, שְׁמוֹנִים שָׁנָה. {פ}

30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. **{P}**

לא וְאַחֲרָיו הָיָה, שַׁמְגַּר בֶּן-עֲנָת, וַיַּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, בְּמַלְמַד הַבָּקָר; וַיּוֹשַׁע גַּם-הוּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל. {פ}

31 And after him was Shamgar the son of Anath, who smote of the Philistines six hundred men with an ox-goad; and he also saved Israel. **{P}**

Chapter 4

א וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה; וְאֵהוּד, מֵת.

1 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

ב וַיִּמְכְּרֵם יהוה, בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן, אֲשֶׁר מָלַךְ, בְּחָצוֹר; וְשַׂר-צְבָאוֹ, סִיסְרָא, וְהוּא יוֹשֵׁב, בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם.

2 And the LORD gave them over into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who dwelt in Harosheth-goiim.

ג וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה: כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בַּרְזֶל, לוֹ, וְהוּא לָחַץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה, עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}

3 And the children of Israel cried unto the LORD; for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. **{P}**

ד וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה, אֵשֶׁת לַפִּידוֹת–הִיא שֹׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,

4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.

בָּעֵת הַהִיא.

ה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת-תֹּמֶר דְּבוֹרָה, בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית-אֵל–בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַמִּשְׁפָּט.

5 And she sat under the palm-tree of Deborah between Ramah and Beth-el in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel came up to her for judgment.

ו וַתִּשְׁלַח, וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן-אֲבִינֹעַם, מִקֶּדֶשׁ, נַפְתָּלִי; וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר, וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ, מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן.

6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him: 'Hath not the LORD, the God of Israel, commanded, saying: Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

ז וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן, אֶת-סִיסְרָא שַׂר-צְבָא יָבִין, וְאֶת-רִכְבּוֹ, וְאֶת-הֲמוֹנוֹ; וּנְתַתִּיהוּ, בְּיָדֶךָ.

7 And I will draw unto thee to the brook Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thy hand.

ח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק, אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי; וְאִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי, לֹא אֵלֵךְ.

8 And Barak said unto her: 'If thou wilt go with me, then I will go; but if thou wilt not go with me, I will not go.'

ט וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ, אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ–כִּי בְיַד-אִשָּׁה, יִמְכֹּר יהוה אֶת-סִיסְרָא; וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם-בָּרָק, קֶדְשָׁה.

9 And she said: 'I will surely go with thee; notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thy honour; for the LORD will give Sisera over into the hand of a woman.' And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

י וַיִּזְעֵק בָּרָק אֶת-זְבוּלֻן וְאֶת-נַפְתָּלִי, קֶדְשָׁה, וַיַּעַל בְּרַגְלָיו, עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ; וַתַּעַל עִמּוֹ, דְּבוֹרָה.

10 And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet; and Deborah went up with him.

יא וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן, מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה; וַיֵּט אָהֳלוֹ, עַד-אֵילוֹן בצענים (בְּצַעֲנַנִּים) אֲשֶׁר אֶת-

11 Now Heber the Kenite had severed himself from the Kenites, even from the children of Hobab the father-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as

קֶדֶשׁ.

Elon-bezaanannim, which is by Kedesh.

יב וַיַּגִּדוּ, לְסִיסְרָא: כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן-אֲבִינֹעַם, הַר-תָּבוֹר.

12 And they told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

יג וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רִכְבּוֹ, תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל, וְאֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר אִתּוֹ–מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם, אֶל-נַחַל קִישׁוֹן.

13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth-goiim, unto the brook Kishon.

יד וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל-בָּרָק קוּם, כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יהוה אֶת-סִיסְרָא בְּיָדֶךָ–הֲלֹא יהוה, יָצָא לְפָנֶיךָ; וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר, וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו.

14 And Deborah said unto Barak: 'Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thy hand; is not the LORD gone out before thee?' So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

טו וַיָּהָם יהוה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, לְפִי-חָרֶב–לִפְנֵי בָרָק; וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה, וַיָּנָס בְּרַגְלָיו.

15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.

טז וּבָרָק, רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה, עַד, חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם; וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֵה סִיסְרָא, לְפִי-חָרֶב–לֹא נִשְׁאַר, עַד-אֶחָד.

16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth-goiim; and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.

יז וְסִיסְרָא, נָס בְּרַגְלָיו, אֶל-אֹהֶל יָעֵל, אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי: כִּי שָׁלוֹם, בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חָצוֹר, וּבֵין, בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי.

17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

יח וַתֵּצֵא יָעֵל, לִקְרַאת סִיסְרָא, וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי, אַל-תִּירָא; וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה, וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה.

18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him: 'Turn in, my lord, turn in to me; fear not.' And he turned in unto her into the tent, and she covered him with a rug.

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי-נָא מְעַט-

19 And he said unto her: 'Give me, I pray

מַיִם, כִּי צָמֵאתִי ; וַתִּפְתַּח אֶת-נֹאוד
הֶחָלָב, וַתַּשְׁקֵהוּ–וַתְּכַסֵּהוּ.

thee, a little water to drink; for I am thirsty.' And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל ;
וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ, וְאָמַר
הֲיֵשׁ-פֹּה אִישׁ–וְאָמַרְתְּ אָיִן.

20 And he said unto her: 'stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and inquire of thee, and say: Is there any man here? that thou shalt say: No.'

כא וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת-חֶבֶר אֶת-יְתַד
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת-הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ,
וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט, וַתִּתְקַע אֶת-
הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ, וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ ; וְהוּא-
נִרְדָּם וַיָּעַף, וַיָּמֹת.

21 Then Jael Heber's wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died.

כב וְהִנֵּה בָרָק, רֹדֵף אֶת-סִיסְרָא,
וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ, וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
וְאַרְאֶךָּ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה
מְבַקֵּשׁ ; וַיָּבֹא אֵלֶיהָ–וְהִנֵּה סִיסְרָא
נֹפֵל מֵת, וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ.

22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him: 'Come, and I will show thee the man whom thou seekest.' And he came unto her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples.

כג וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת
יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן, לִפְנֵי, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

כד וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, הָלוֹךְ
וְקָשָׁה, עַל, יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן–עַד אֲשֶׁר
הִכְרִיתוּ, אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן. {ש}

24 And the hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan. **{P}**

Chapter 5

א וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה, וּבָרָק בֶּן-
אֲבִינֹעַם, {ס} בַּיּוֹם
הַהוּא, {ר} לֵאמֹר. {ס}

1 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying:

ב בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת

2 When men let grow their hair in Israel, when the people offer themselves

בְּיִשְׂרָאֵל, {ס} בְּהִתְנַדֵּב {ר} עָם,
בָּרְכוּ, יהוה. {ס}

willingly, bless ye the LORD.

ג שִׁמְעוּ מְלָכִים,
הַאֲזִינוּ {ר} רוֹזְנִים: {ס} אָנֹכִי,
לַיהוה אָנֹכִי
אָשִׁירָה, {ס} אֲזַמֵּר, {ר} לַיהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, unto the LORD will I sing; I will sing praise to the LORD, the God of Israel.

ד יהוה,
בְּצֵאתְךָ {ר} מִשֵּׂעִיר {ס} בְּצַעְדְּךָ
מִשְׂדֵה אֱדוֹם, {ס} אֶרֶץ {ר} רָעָשָׁה,
גַּם-שָׁמַיִם נָטָפוּ; {ס} גַּם-עָבִים,
נָטְפוּ {ר} מָיִם. {ס}

4 LORD, when Thou didst go forth out of Seir, when Thou didst march out of the field of Edom, the earth trembled, the heavens also dropped, yea, the clouds dropped water.

ה הָרִים נָזְלוּ, מִפְּנֵי
יהוה: {ס} זֶה {ר} סִינַי–מִפְּנֵי, יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

5 The mountains quaked at the presence of the LORD, even yon Sinai at the presence of the LORD, the God of Israel.

ו בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן {ר} עֲנָת, {ס} בִּימֵי
יָעֵל, חָדְלוּ,
אָרְחוֹת; {ס} וְהֹלְכֵי {ר} נְתִיבוֹת–
יֵלְכוּ, אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת. {ס}

6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways ceased, and the travellers walked through byways.

ז חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל, {ר} חָדֵלּוּ–
{ס} עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה, שַׁקַּמְתִּי אֵם
בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}

7 The rulers ceased in Israel, they ceased, until that thou didst arise, Deborah, that thou didst arise a mother in Israel.

ח יִבְחַר {ר} אֱלֹהִים חֲדָשִׁים, אָז
לָחֶם שְׁעָרִים; {ס} מָגֵן אִם-
יֵרָאֶה {ר} וָרֹמַח, {ס} בְּאַרְבָּעִים
אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}

8 They chose new gods; then was war in the gates; was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

ט לִבִּי {ר} לְחוֹקְקֵי
יִשְׂרָאֵל, {ס} הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם;
בָּרְכוּ, {ר} יהוה. {ס}

9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת
צְחֹרוֹת {ס} יֹשְׁבֵי {ר} עַל-מִדִּין,
וְהֹלְכֵי עַל-דֶּרֶךְ–שִׂיחוּ. {ס}

10 Ye that ride on white asses, ye that sit on rich cloths, and ye that walk by the way, tell of it;

יא מִקּוֹל מְחַצְּצִים,
בֵּין {ר} מַשְׁאֲבִים, {ס} שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת
יהוה, {ס} צִדְקֹת {ר} פְּרָזוֹנוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל; {ס} אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים,
עַם {ר} יהוה. {ס}

11 Louder than the voice of archers, by the watering-troughs! there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts of His rulers in Israel. Then the people of the LORD went down to the gates.

יב עוּרִי עוּרִי
דְּבוֹרָה, {ס} עוּרִי {ר} עוּרִי דַּבְּרִי-שִׁיר; {ס} קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שֶׁבְיְךָ,
בֶּן {ר} אֲבִינֹעַם. {ס}

12 Awake, awake, Deborah; awake, awake, utter a song; arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

יג אָז יְרַד שָׂרִיד, לְאַדִּירִים
עָם; {ס} יהוה, {ר} יְרַד-לִי
בַּגִּבּוֹרִים. {ס}

13 Then made He a remnant to have dominion over the nobles and the people; the LORD made me have dominion over the mighty.

יד מִנִּי אֶפְרַיִם,
שָׁרְשָׁם {ר} בַּעֲמָלֵק, {ס} אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין,
בַּעֲמָמֶיךָ; {ס} מִנִּי {ר} מָכִיר, יָרְדוּ מְחֹקְקִים, {ס} וּמִזְּבוּל�un, מֹשְׁכִים
בְּשֵׁבֶט {ר} סֹפֵר. {ס}

14 Out of Ephraim came they whose root is in Amalek; after thee, Benjamin, among thy peoples; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the marshal's staff.

טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר, עִם-
דְּבֹרָה, {ס} וְיִשָּׂשכָר {ר} כֵּן בָּרָק,
בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו; {ס} בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן, גְּדֹלִים חִקְקֵי {ר} לֵב. {ס}

15 And the princes of Issachar were with Deborah; as was Issachar, so was Barak; into the valley they rushed forth at his feet. Among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ, בֵּין
הַמִּשְׁפְּתַיִם, {ס} לִשְׁמֹעַ, {ר} שְׁרִקוֹת עֲדָרִים; {ס} לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן, גְּדוֹלִים

16 Why sattest thou among the sheepfolds, to hear the pipings for the flocks? At the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

חִקְרֵי {ר} לֵב. {ס}

יז גִּלְעָד, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
שָׁכֵן, {ס} וְדָן, {ר} לָמָּה יָגוּר
אֳנִיּוֹת; {ס} אָשֵׁר, יָשַׁב
לְחוֹף {ר} יַמִּים, {ס} וְעַל מִפְרָצָיו,
יִשְׁכֹּן. {ס}

17 Gilead abode beyond the Jordan; and Dan, why doth he sojourn by the ships? Asher dwelt at the shore of the sea, and abideth by its bays.

יח זְבֻלוּן, {ר} עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת–
{ס} וְנַפְתָּלִי: עַל,
מְרוֹמֵי {ר} שָׂדֶה. {ס}

18 Zebulun is a people that jeoparded their lives unto the death, and Naphtali, upon the high places of the field.

יט בָּאוּ מְלָכִים,
נִלְחָמוּ, {ס} אָז {ר} נִלְחֲמוּ מַלְכֵי
כְנַעַן, {ס} בְּתַעְנַךְ עַל-
מֵי {ר} מְגִדּוֹ; {ס} בֶּצַע כֶּסֶף, לֹא
לָקָחוּ. {ס}

19 The kings came, they fought; then fought the kings of Canaan, in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

כ מִן {ר} שָׁמַיִם,
נִלְחָמוּ; {ס} הַכּוֹכָבִים, מִמְּסִלּוֹתָם,
נִלְחֲמוּ, עִם {ר} סִיסְרָא. {ס}

20 They fought from heavens, the stars in their courses fought against Sisera.

כא נַחַל קִישׁוֹן
גְּרָפָם, {ס} נַחַל {ר} קְדוּמִים נַחַל
קִישׁוֹן; {ס} תִּדְרְכִי
נַפְשִׁי, {ר} עֹז. {ס}

21 The brook Kishon swept them away, that ancient brook, the brook Kishon. O my soul, tread them down with strength.

כב אָז הָלְמוּ, עִקְּבֵי-
סוּס, {ס} מִדַּהֲרוֹת, {ר} דַּהֲרוֹת
אַבִּירָיו. {ס}

22 Then did the horsehoofs stamp by reason of the prancings, the prancings of their mighty ones.

כג אֹרוּ מֵרוֹז, אָמַר מַלְאַךְ יהוה–אֹרוּ
אָרוֹר, {ר} יֹשְׁבֶיהָ: {ס} כִּי לֹא-בָאוּ
לְעֶזְרַת יהוה, {ס} לְעֶזְרַת {ר} יהוה
בַּגִּבּוֹרִים. {ס}

23 ‘Curse ye Meroz’, said the angel of the LORD, ‘Curse ye bitterly the inhabitants thereof, because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.’

כד תְּבֹרַךְ, מִנָּשִׁים–יָעֵל, אֵשֶׁת

24 Blessed above women shall Jael be,

חֶבֶר {ר} הַקֵּינִי׃ {ס} מִנָּשִׁים
בָּאֹהֶל, תְּבֹרָךְ׃ {ס}

the wife of Heber the Kenite, above women in the tent shall she be blessed.

כה מַיִם {ר} שָׁאַל, חָלָב
נָתָנָה; {ס} בְּסֵפֶל אַדִּירִים,
הִקְרִיבָה {ר} חֶמְאָה. {ס}

25 Water he asked, milk she gave him; in a lordly bowl she brought him curd.

כו יָדָהּ לַיָּתֵד
תִּשְׁלַחְנָה, {ס} וִימִינָהּ {ר} לְהַלְמוּת
עֲמֵלִים; {ס} וְהָלְמָה סִיסְרָא
מָחֲקָה {ר} רֹאשׁוֹ, {ס} וּמָחֲצָה
וְחָלְפָה רַקָּתוֹ. {ס}

26 Her hand she put to the tent-pin, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote through his head, yea, she pierced and struck through his temples.

כז בֵּין {ר} רַגְלֶיהָ, כָּרַע נָפַל
שָׁכָב׃ {ס} בֵּין רַגְלֶיהָ,
כָּרַע {ר} נָפָל, {ס} בַּאֲשֶׁר כָּרַע, שָׁם
נָפַל שָׁדוּד. {ס}

27 At her feet he sunk, he fell, he lay; at her feet he sunk, he fell; where he sunk, there he fell down dead.

כח בְּעַד {ר} הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב
אֵם סִיסְרָא, בְּעַד הָאֶשְׁנָב׃ {ס} מַדּוּעַ,
בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ {ר} לָבוֹא– {ס} מַדּוּעַ
אֶחֶרוּ, פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו. {ס}

28 Through the window she looked forth, and peered, the mother of Sisera, through the lattice: 'Why is his chariot so long in coming? Why tarry the wheels of his chariots?

כט חַכְמוֹת {ר} שָׂרוֹתֶיהָ,
תַּעֲנֶינָהּ; {ס} אַף-הִיא, תָּשִׁיב
אֲמָרֶיהָ {ר} לָהּ. {ס}

29 The wisest of her princesses answer her, yea, she returneth answer to herself:

ל הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ
שָׁלָל, {ס} רַחַם {ר} רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
גֶּבֶר– {ס} שְׁלַל
צְבָעִים {ר} לְסִיסְרָא, {ס} שְׁלַל
צְבָעִים
רִקְמָה׃ {ס} צֶבַע {ר} רִקְמָתַיִם,
לְצַוְּארֵי שָׁלָל. {ס}

30 'Are they not finding, are they not dividing the spoil? A damsel, two damsels to every man; to Sisera a spoil of dyed garments, a spoil of dyed garments of embroidery, two dyed garments of broidery for the neck of every spoiler?'

לא כֵּן יֹאבְדוּ כָל-אוֹיְבֶיךָ,

31 So perish all Thine enemies, O LORD; but they that love Him be as the

יהוה, {ר} וְאֹהֲבָיו, כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ; {ס} וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים שָׁנָה. {ר} {ש}

sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years. **{P}**

Chapter 6

א וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיִּתְּנֵם יהוה בְּיַד-מִדְיָן, שֶׁבַע שָׁנִים.

1 And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

ב וַתָּעָז יַד-מִדְיָן, עַל-יִשְׂרָאֵל; מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַמְּנָהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים, וְאֶת-הַמְּעָרוֹת, וְאֶת-הַמְּצָדוֹת.

2 And the hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.

ג וְהָיָה, אִם-זָרַע יִשְׂרָאֵל–וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי-קֶדֶם, וְעָלוּ עָלָיו.

3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;

ד וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם, וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת-יְבוּל הָאָרֶץ, עַד-בּוֹאֲךָ, עַזָּה; וְלֹא-יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל, וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר.

4 and they encamped against them, and destroyed the produce of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

ה כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם, יבאו (וּבָאוּ) כְּדֵי-אַרְבֶּה לָרֹב, וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם, אֵין מִסְפָּר; וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ, לְשַׁחֲתָהּ.

5 For they came up with their cattle and their tents, and they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number; and they came into the land to destroy it.

ו וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד, מִפְּנֵי מִדְיָן; וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה. {פ}

6 And Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried unto the LORD. **{P}**

ז וַיְהִי, כִּי-זָעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יהוה, עַל, אֹדוֹת מִדְיָן.

7 And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of Midian,

ח וַיִּשְׁלַח יהוה אִישׁ נָבִיא, אֶל-בְּנֵי

8 that the LORD sent a prophet unto the children of Israel; and he said unto them:

יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וָאוֹצִיא אֶתְכֶם, מִבֵּית עֲבָדִים.

'Thus saith the LORD, the God of Israel: I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

ט וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם, וּמִיַּד כָּל-לֹחֲצֵיכֶם; וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-אַרְצָם.

9 and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land.

י וָאֹמְרָה לָכֶם, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם– לֹא תִירְאוּ אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם; וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, בְּקוֹלִי. {פ}

10 And I said unto you: I am the LORD your God; ye shall not fear the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but ye have not hearkened unto My voice.' **{P}**

יא וַיָּבֹא מַלְאַךְ יהוה, וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה, אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ, אֲבִי הָעֶזְרִי; וְגִדְעוֹן בְּנוֹ, חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת, לְהָנִיס, מִפְּנֵי מִדְיָן.

11 And the angel of the LORD came, and sat under the terebinth which was in Ophrah, that belonged unto Joash the Abiezrite; and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

יב וַיֵּרָא אֵלָיו, מַלְאַךְ יהוה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יהוה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל.

12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him: 'The LORD is with thee, thou mighty man of valour.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן, בִּי אֲדֹנִי, וְיֵשׁ יהוה עִמָּנוּ, וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל-זֹאת; וְאַיֵּה כָל-נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר, הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יהוה, וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יהוה, וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף-מִדְיָן.

13 And Gideon said unto him: 'Oh, my lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where are all His wondrous works which our fathers told us of, saying: Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath cast us off, and delivered us into the hand of Midian.'

יד וַיִּפֶן אֵלָיו, יהוה, וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה, וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן: הֲלֹא, שְׁלַחְתִּיךָ.

14 And the LORD turned towards him, and said: 'Go in this thy might, and save Israel from the hand of Midian; have not I sent thee?'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי, בַּמֶּה אוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל; הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל

15 And he said unto him: 'Oh, my lord, wherewith shall I save Israel? behold, my

בִּמְנַשֶּׁה, וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי.

family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.'

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו יהוה, כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ ; וְהִכִּיתָ אֶת-מִדְיָן, כְּאִישׁ אֶחָד.

16 And the LORD said unto him: 'surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.'

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ ; וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת, שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי.

17 And he said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, then show me a sign that it is thou that talkest with me.

יח אַל-נָא תָמֵשׁ מִזֶּה, עַד-בֹּאִי אֵלֶיךָ, וְהֹצֵאתִי אֶת-מִנְחָתִי, וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ ; וַיֹּאמַר, אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוּבֶךָ.

18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and lay it before thee.' And he said: 'I will tarry until thou come back.'

יט וְגִדְעוֹן בָּא, וַיַּעַשׂ גְּדִי-עִזִּים וְאֵיפַת-קֶמַח מַצּוֹת, הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל, וְהַמָּרָק שָׂם בַּפָּרוּר ; וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל-תַּחַת הָאֵלָה, וַיַּגַּשׁ. {פ}

19 And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal; the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the terebinth, and presented it. **{P}**

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, קַח אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל-הַסֶּלַע הַלָּז, וְאֶת-הַמָּרָק, שְׁפוֹךְ ; וַיַּעַשׂ, כֵּן.

20 And the angel of God said unto him: 'Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth.' And he did so.

כא וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יהוה, אֶת-קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר, וּבַמַּצּוֹת ; וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן-הַצּוּר, וַתֹּאכַל אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמַּצּוֹת, וּמַלְאַךְ יהוה, הָלַךְ מֵעֵינָיו.

21 Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of the LORD departed out of his sight.

כב וַיַּרְא גִּדְעוֹן, כִּי-מַלְאַךְ יהוה הוּא ; וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה–כִּי-עַל-כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יהוה, פָּנִים אֶל-פָּנִים.

22 And Gideon saw that he was the angel of the LORD; and Gideon said: 'Alas, O Lord GOD! forasmuch as I have seen the angel of the LORD face to face.'

כג וַיֹּאמֶר לוֹ יהוה שָׁלוֹם לְךָ, אַל-תִּירָא: לֹא, תָּמוּת.

23 And the LORD said unto him: ‘Peace be unto thee; fear not; thou shalt not die.’

כד וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוה, וַיִּקְרָא-לוֹ יהוה שָׁלוֹם; עַד, הַיּוֹם הַזֶּה–עוֹדֶנּוּ, בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי. {ס}

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it ‘Adonai-shalom’; unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites. **{S}**

כה וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר לוֹ יהוה קַח אֶת-פַּר-הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ, וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים; וְהָרַסְתָּ, אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ, וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו, תִּכְרֹת.

25 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: ‘Take thy father’s bullock, and the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the Asherah that is by it;

כו וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה–בַּמַּעֲרָכָה; וְלָקַחְתָּ, אֶת-הַפָּר הַשֵּׁנִי, וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה, בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת.

26 and build an altar unto the LORD thy God upon the top of this stronghold, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt-offering with the wood of the Asherah which thou shalt cut down.’

כז וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים, מֵעֲבָדָיו, וַיַּעַשׂ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יהוה; וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת-בֵּית אָבִיו וְאֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר, מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם–וַיַּעַשׂ לָיְלָה.

27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had spoken unto him; and it came to pass, because he feared his father’s household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

כח וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, בַּבֹּקֶר, וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל, וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו כֹּרָתָה; וְאֵת, הַפָּר הַשֵּׁנִי, הָעֲלָה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי.

28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

כט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּדְרְשׁוּ, וַיְבַקְשׁוּ–וַיֹּאמְרוּ, גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה.

29 And they said one to another: ‘Who hath done this thing?’ And when they inquired and asked, they said: ‘Gideon the son of Joash hath done this thing.’

ל וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, אֶל-יוֹאָשׁ,
הוֹצֵא אֶת-בִּנְךָ, וְיָמֹת: כִּי נָתַץ אֶת-
מִזְבַּח הַבַּעַל, וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-
עָלָיו.

30 Then the men of the city said unto Joash: 'Bring out thy son, that he may die; because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the Asherah that was by it.'

לא וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ
עָלָיו הַאַתֶּם תְּרִיבוּן לַבַּעַל, אִם-אַתֶּם
תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ, אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת,
עַד-הַבֹּקֶר; אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ,
כִּי נָתַץ אֶת-מִזְבְּחוֹ.

31 And Joash said unto all that stood against him: 'Will ye contend for Baal? or will ye save him? he that will contend for him, shall be put to death before morning; if he be a god, let him contend for himself, because one hath broken down his altar.'

לב וַיִּקְרָא-לוֹ בַיּוֹם-הַהוּא, יְרֻבַּעַל
לֵאמֹר: יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל, כִּי נָתַץ אֶת-
מִזְבְּחוֹ. {ס}

32 Therefore on that day he was called Jerubbaal, saying: 'Let Baal contend against him, because he hath broken down his altar.' **{S}**

לג וְכָל-מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי-קֶדֶם,
נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו; וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ, בְּעֵמֶק
יִזְרְעֶאל.

33 Now all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and pitched in the valley of Jezreel.

לד וְרוּחַ יהוה, לָבְשָׁה אֶת-גִּדְעוֹן;
וַיִּתְקַע, בַּשּׁוֹפָר, וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר,
אַחֲרָיו.

34 But the spirit of the LORD clothed Gideon; and he blew a horn; and Abiezer was gathered together after him.

לה וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה,
וַיִּזָּעֵק גַּם-הוּא אַחֲרָיו; וּמַלְאָכִים
שָׁלַח, בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי, וַיַּעֲלוּ,
לִקְרָאתָם.

35 And he sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him; and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

לו וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֶל-
הָאֱלֹהִים: אִם-יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי,
אֶת-יִשְׂרָאֵל–כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

36 And Gideon said unto God: 'If Thou wilt save Israel by my hand, as Thou hast spoken,

לז הִנֵּה אָנֹכִי, מַצִּיג אֶת-גִּזַּת הַצֶּמֶר–
בַּגֹּרֶן: אִם טַל יִהְיֶה עַל-הַגִּזָּה לְבַדָּהּ,
וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ חֹרֶב–וְיָדַעְתִּי כִּי-

37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry upon all the ground, then shall I know that Thou wilt

תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

save Israel by my hand, as Thou hast spoken.'

לח וַיְהִי-כֵן--וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת, וַיָּזַר אֶת-הַגִּזָּה; וַיִּמְצֶא טַל מִן-הַגִּזָּה, מְלוֹא הַסַּפָּל מָיִם.

38 And it was so; for he rose up early on the morrow, and pressed the fleece together, and wrung dew out of the fleece, a bowlful of water.

לט וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֶל-הָאֱלֹהִים, אַל-יִחַר אַפְּךָ בִּי, וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם; אֲנַסֶּה נָּא-רַק-הַפַּעַם, בַּגִּזָּה--יְהִי-נָא חֹרֶב אֶל-הַגִּזָּה לְבַדָּהּ, וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ יְהִי-טָל.

39 And Gideon said unto God: 'Let not Thine anger be kindled against me, and I will speak but this once: let me make trial, I pray Thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.'

מ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן, בַּלַּיְלָה הַהוּא; וַיְהִי-חֹרֶב אֶל-הַגִּזָּה לְבַדָּהּ, וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ הָיָה טָל. {פ}

40 And God did so that night; for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground. **{P}**

Chapter 7

א וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיַּחֲנוּ, עַל-עֵין חֲרֹד; וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה-לוֹ מִצָּפוֹן, מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק. {ס}

1 Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside En-harod; and the camp of Midian was on the north side of them, by Gibeath-moreh, in the valley. **{S}**

ב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-גִּדְעוֹן, רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ, מִתִּתִּי אֶת-מִדְיָן בְּיָדָם: פֶּן-יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, יָדִי הוֹשִׁיעָה לִי.

2 And the LORD said unto Gideon: 'The people that are with thee are too many for Me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against Me, saying: mine own hand hath saved me.

ג וְעַתָּה, קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר, מִי-יָרֵא וְחָרֵד, יָשׁוּב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד; וַיָּשָׁב מִן-הָעָם, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, נִשְׁאָרוּ. {ס}

3 Now therefore make proclamation in the ears of the people, saying: Whosoever is fearful and trembling, let him return and depart early from mount Gilead.' And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand. **{S}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-גִּדְעוֹן, עוֹד הָעָם רָב, הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-הַמַּיִם, וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם ; וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ, הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ, וְכֹל אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יֵלֵךְ עִמָּךְ, הוּא לֹא יֵלֵךְ.

4 And the LORD said unto Gideon: 'The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there; and it shall be, that of whom I say to thee: This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee: This shall not go with thee, the same shall not go.'

ה וַיּוֹרֶד אֶת-הָעָם, אֶל-הַמָּיִם ; וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-גִּדְעוֹן, כֹּל אֲשֶׁר-יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן-הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד, וְכֹל אֲשֶׁר-יִכְרַע עַל-בִּרְכָּיו, לִשְׁתּוֹת.

5 So he brought down the people unto the water; and the LORD said unto Gideon: 'Everyone that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.'

ו וַיְהִי, מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם אֶל-פִּיהֶם–שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, אִישׁ ; וְכֹל יֶתֶר הָעָם, כָּרְעוּ עַל-בִּרְכֵּיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם. {ס}

6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men; but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-גִּדְעוֹן, בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם, וְנָתַתִּי אֶת-מִדְיָן, בְּיָדֶךָ ; וְכָל-הָעָם–יֵלְכוּ, אִישׁ לִמְקֹמוֹ.

7 And the LORD said unto Gideon: 'By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thy hand; and let all the people go every man unto his place.'

ח וַיִּקְחוּ אֶת-צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם, וְאֵת כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאָהָלָיו, וּבִשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ, הֶחֱזִיק ; וּמַחֲנֵה מִדְיָן, הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק. {פ}

8 So they took the victuals of the people in their hand, and their horns; and he sent all the men of Israel every man unto his tent, but retained the three hundred men; and the camp of Midian was beneath him in the valley. **{P}**

ט וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר אֵלָיו יהוה, קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה : כִּי נְתַתִּיו, בְּיָדֶךָ.

9 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: 'Arise, get thee down upon the camp; for I have delivered it into thy hand.

י וְאִם-יָרֵא אַתָּה, לָרֶדֶת–רֵד אַתָּה וּפֻרָה נַעַרְךָ, אֶל-הַמַּחֲנֶה.

10 But if thou fear to go down, go thou with Purah thy servant down to the camp.

יא וְשָׁמַעְתָּ, מַה-יְדַבֵּרוּ, וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ, וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה; וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ, אֶל-קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה.

11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thy hands be strengthened to go down upon the camp.' Then went he down with Purah his servant unto the outermost part of the armed men that were in the camp.

יב וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל-בְּנֵי-קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק, כָּאַרְבֶּה לָרֹב; וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר, כַּחוֹל שֶׁעַל-שְׂפַת הַיָּם לָרֹב.

12 Now the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is upon the sea-shore for multitude.

יג וַיָּבֹא גִדְעוֹן–וְהִנֵּה-אִישׁ, מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם; וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי, וְהִנֵּה צְלִיל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן, וַיָּבֹא עַד-הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה, וְנָפַל הָאֹהֶל.

13 And when Gideon was come, behold, there was a man telling a dream unto his follow, and saying: 'Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came unto the tent, and smote it that it fell, and turned it upside down, that the tent lay flat.'

יד וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר, אֵין זֹאת, בִּלְתִּי אִם-חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ, אִישׁ יִשְׂרְאֵל: נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ, אֶת-מִדְיָן וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה. {פ}

14 And his fellow answered and said: 'This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God hath delivered Midian, and all the host.' **{P}**

טו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת-מְסַפֵּר הַחֲלוֹם, וְאֶת-שִׁבְרוֹ–וַיִּשְׁתָּחוּ; וַיָּשָׁב, אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר קוּמוּ, כִּי-נָתַן יהוה בְּיֶדְכֶם אֶת-מַחֲנֵה מִדְיָן.

15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said: 'Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.'

טז וַיַּחַץ אֶת-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ, שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים; וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד-כֻּלָּם וְכַדִּים רֵיקִים, וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים.

16 And he divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them horns, and empty pitchers, with torches within the pitchers.

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן

17 And he said unto them: 'Look on me, and do likewise; and, behold, when I come

תַּעֲשׂוּ ; וְהִנֵּה אָנֹכִי בָּא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה, וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן.

to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

יח וְתָקַעְתִּי, בַּשּׁוֹפָר—אֲנֹכִי, וְכָל-אֲשֶׁר אִתִּי ; וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם-אַתֶּם, סְבִיבוֹת כָּל-הַמַּחֲנֶה, וַאֲמַרְתֶּם, לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן. {פ}

18 When I blow the horn, I and all that are with me, then blow ye the horns also on every side of all the camp, and say: For the LORD and for Gideon!' **{P}**

יט וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה-אִישׁ אֲשֶׁר-אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה, רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה—אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ, אֶת-הַשֹּׁמְרִים ; וַיִּתְקְעוּ, בַּשּׁוֹפָרוֹת, וְנָפוֹץ הַכַּדִּים, אֲשֶׁר בְּיָדָם.

19 So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch; and they blew the horns, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.

כ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת, וַיְשַׁבְּרוּ הַכַּדִּים, וַיַּחֲזִיקוּ בִּיַד-שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים, וּבְיַד-יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ ; וַיִּקְרְאוּ, חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן.

20 And the three companies blew the horns, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the horns in their right hands wherewith to blow; and they cried: 'The sword for the LORD and for Gideon!'

כא וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו, סָבִיב לַמַּחֲנֶה ; וַיָּרָץ כָּל-הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ, ויניסו (וַיָּנוּסוּ).

21 And they stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and fled.

כב וַיִּתְקְעוּ, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת, וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ, וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה ; וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַשִּׁטָּה, צְרֵרָתָה—עַד שְׂפַת-אָבֵל מְחוֹלָה, עַל-טַבָּת.

22 And they blew the three hundred horns, and the LORD set every man's sword a against his fellow, even throughout all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

כג וַיִּצָּעֵק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן-אָשֵׁר, וּמִן-כָּל-מְנַשֶּׁה ; וַיִּרְדְּפוּ, אַחֲרֵי מִדְיָן.

23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.

כד וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל-הַר

24 And Gideon sent messengers throughout

אֶפְרַיִם לֵאמֹר, רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת-הַמַּיִם, עַד בֵּית בָּרָה, וְאֶת-הַיַּרְדֵּן ; וַיִּצָּעֵק כָּל-אִישׁ אֶפְרַיִם, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הַמַּיִם, עַד בֵּית בָּרָה, וְאֶת-הַיַּרְדֵּן.

all the hill-country of Ephraim, saying: 'Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, and also the Jordan.' So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, and also the Jordan.

כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדְיָן אֶת-עֹרֵב וְאֶת-זְאֵב, וַיַּהַרְגוּ אֶת-עוֹרֵב בְּצוּר-עוֹרֵב וְאֶת-זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב-זְאֵב, וַיִּרְדְּפוּ, אֶל-מִדְיָן ; וְרֹאשׁ-עֹרֵב וּזְאֵב--הֵבִיאוּ אֶל-גִּדְעוֹן, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

25 And they took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb at the Rock of Oreb, and Zeeb they slew at the Winepress of Zeeb, and pursued Midian; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

Chapter 8

א וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם, מָה-הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָנוּ, לְבִלְתִּי קְרֹאתְךָ לָנוּ, כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן ; וַיְרִיבוּן אִתּוֹ, בְּחָזְקָה.

1 And the men of Ephraim said unto him: 'Why hast thou served us thus, that thou didst not call us when thou wentest to fight with Midian?' And they did chide with him sharply.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מֶה-עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם : הֲלֹא, טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם--מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר.

2 And he said unto them: 'What have I now done in comparison with you? Is not the gleaning of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

ג בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת-שָׂרֵי מִדְיָן, אֶת-עֹרֵב וְאֶת-זְאֵב, וּמַה-יָּכֹלְתִּי, עֲשׂוֹת כָּכֶם ; אָז, רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו, בְּדַבְּרוֹ, הַדָּבָר הַזֶּה.

3 God hath delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb; and what was I able to do in comparison with you?' Then their anger was abated toward him, when he had said that.

ד וַיָּבֹא גִדְעוֹן, הַיַּרְדֵּנָה ; עֹבֵר הוּא, וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ, עֲיֵפִים, וְרֹדְפִים.

4 And Gideon came to the Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing.

ה וַיֹּאמֶר, לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת, תְּנוּ-נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם, לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי : כִּי-עֲיֵפִים הֵם--וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח

5 And he said unto the men of Succoth: 'Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and

וְצַלְמֻנָּע, מַלְכֵי מִדְיָן.

Zalmunna, the kings of Midian.'

ו וַיֹּאמֶר, שָׂרֵי סֻכּוֹת, הֲכַף זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע עַתָּה, בְּיָדֶךָ: כִּי-נִתֵּן לִצְבָאֲךָ,
לָחֶם.

6 And the princes of Succoth said: 'Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thy power, that we should give bread unto thine army?'

ז וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן–לָכֵן בְּתֵת יהוה אֶת-
זֶבַח וְאֶת-צַלְמֻנָּע, בְּיָדִי: וְדַשְׁתִּי, אֶת-
בְּשַׂרְכֶם, אֶת-קוֹצֵי הַמִּדְבָּר, וְאֶת-
הַבַּרְקָנִים.

7 And Gideon said: 'Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.'

ח וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
כָּזֹאת; וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל,
כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת.

8 And he went up thence to Penuel, and spoke unto them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

ט וַיֹּאמֶר גַּם-לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל,
לֵאמֹר: בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם, אֶתֹּץ אֶת-
הַמִּגְדָּל הַזֶּה. {פ}

9 And he spoke also unto the men of Penuel, saying: 'When I come back in peace, I will break down this tower.' **{P}**

י וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר, וּמַחֲנֵיהֶם
עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף–כֹּל
הַנּוֹתָרִים, מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי-קֶדֶם;
וְהַנֹּפְלִים, מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חָרֶב.

10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the host of the children of the east; for there fell a hundred and twenty thousand men that drew sword.

יא וַיַּעַל גִּדְעוֹן, דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנִי
בָּאָהֳלִים, מִקֶּדֶם לְנֹבַח, וְיָגְבְּהָה; וַיַּךְ,
אֶת-הַמַּחֲנֶה, וְהַמַּחֲנֶה, הָיָה בֶּטַח.

11 And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host; for the host was secure.

יב וַיָּנֻסוּ, זֶבַח וְצַלְמֻנָּע, וַיִּרְדֹּף,
אַחֲרֵיהֶם; וַיִּלְכֹּד אֶת-שְׁנֵי מַלְכֵי
מִדְיָן, אֶת-זֶבַח וְאֶת-צַלְמֻנָּע, וְכָל-
הַמַּחֲנֶה, הֶחֱרִיד.

12 And Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

יג וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ, מִן-
הַמִּלְחָמָה, מִלְמַעֲלֵה, הֶחָרֶס.

13 And Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.

יד וַיִּלְכֹּד-נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת,
וַיִּשְׁאָלֵהוּ ; וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת-שָׂרֵי
סֻכּוֹת, וְאֶת-זְקֵנֶיהָ—שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה,
אִישׁ.

14 And he caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him; and he wrote down for him the princes of Succoth, and the elders thereof, seventy and seven men.

טו וַיָּבֹא, אֶל-אַנְשֵׁי סֻכּוֹת, וַיֹּאמֶר,
הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע: אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם
אוֹתִי לֵאמֹר, הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה
בְּיָדֶךָ, כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים, לָחֶם.

15 And he came unto the men of Succoth, and said: 'Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom ye did taunt me, saying: Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thy power, that we should give bread unto thy men that are weary?'

טז וַיִּקַּח אֶת-זִקְנֵי הָעִיר, וְאֶת-קוֹצֵי
הַמִּדְבָּר וְאֶת-הַבַּרְקָנִים ; וַיֹּדַע בָּהֶם,
אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת.

16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

יז וְאֶת-מִגְדַּל פְּנוּאֵל, נָתָץ ; וַיַּהַרֹג,
אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר.

17 And he broke down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

יח וַיֹּאמֶר, אֶל-זֶבַח וְאֶל-צַלְמֻנָּע,
אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם
בְּתָבוֹר ; וַיֹּאמְרוּ, כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם,
אֶחָד, כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

18 Then said he unto Zebah and Zalmunna: 'Where are the men whom ye slew at Tabor?' And they answered: 'As thou art, so were they; of one form with the children of a king.'

יט וַיֹּאמַר, אַחַי בְּנֵי-אִמִּי הֵם ; חַי-
יהוה, לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם—לֹא הָרַגְתִּי,
אֶתְכֶם.

19 And he said: 'They were my brethren, the sons of my mother; as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.'

כ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכֹרוֹ, קוּם הָרֹג
אוֹתָם ; וְלֹא-שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא,
כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר.

20 And he said unto Jether his first-born: 'Up, and slay them.' But the youth drew not his sword; for he feared, because he was yet a youth.

כא וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע, קוּם אַתָּה
וּפְגַע-בָּנוּ—כִּי כָאִישׁ, גְּבוּרָתוֹ ; וַיָּקָם
גִּדְעוֹן, וַיַּהַרֹג אֶת-זֶבַח וְאֶת-צַלְמֻנָּע,
וַיִּקַּח אֶת-הַשַּׂהֲרֹנִים, אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי
גְמַלֵּיהֶם. {פ}

21 Then Zebah and Zalmunna said: 'Rise thou, and fall upon us; for as the man is, so is his strength.' And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels' necks. **{P}**

כב וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּדְעוֹן,
מְשָׁל-בָּנוּ גַּם-אַתָּה, גַּם-בִּנְךָ גַּם בֶּן-
בִּנֶּךָ׃ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ, מִיַּד מִדְיָן.

22 Then the men of Israel said unto Gideon: 'Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also; for thou hast saved us out of the hand of Midian.'

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, גִּדְעוֹן, לֹא-אֶמְשֹׁל
אֲנִי בָּכֶם, וְלֹא-יִמְשֹׁל בְּנִי
בָּכֶם׃ יהוה, יִמְשֹׁל בָּכֶם.

23 And Gideon said unto them: 'I will not rule over you, neither shall my son rule over you; the LORD shall rule over you.'

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן, אֶשְׁאֲלָה
מִכֶּם שְׁאֵלָה, וּתְנוּ-לִי, אִישׁ נֶזֶם
שְׁלָלוֹ׃ כִּי-נִזְמֵי זָהָב לָהֶם, כִּי
יִשְׁמְעֵאלִים הֵם.

24 And Gideon said unto them: 'I would make a request of you, that ye would give me every man the ear-rings of his spoil.'– For they had golden ear-rings, because they were Ishmaelites.

כה וַיֹּאמְרוּ, נָתוֹן נִתֵּן; וַיִּפְרְשׂוּ, אֶת-
הַשִּׂמְלָה, וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה, אִישׁ נֶזֶם
שְׁלָלוֹ.

25 And they answered: 'We will willingly give them.' And they spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil.

כו וַיְהִי, מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
שָׁאָל, אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת, זָהָב–לְבַד
מִן-הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִיפוֹת וּבִגְדֵי
הָאַרְגָּמָן, שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן, וּלְבַד מִן-
הָעֲנָקוֹת, אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם.

26 And the weight of the golden ear-rings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside the crescents, and the pendants, and the purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

כז וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאֵפוֹד, וַיַּצֵּג
אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה, וַיִּזְנוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
אַחֲרָיו, שָׁם; וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ,
לְמוֹקֵשׁ.

27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah; and all Israel went astray after it there; and it became a snare unto Gideon, and to his house.

כח וַיִּכָּנַע מִדְיָן, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְלֹא יָסְפוּ, לָשֵׂאת רֹאשָׁם; וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה, בִּימֵי
גִּדְעוֹן. {פ}

28 So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon. **{P}**

כט וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן-יוֹאָשׁ, וַיֵּשֶׁב
בְּבֵיתוֹ.

29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

ל וּלְגִדְעוֹן, הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים, יֹצְאֵי, יְרֵכוֹ: כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת, הָיוּ לוֹ.

30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten; for he had many wives.

לא וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם, יָלְדָה-לּוֹ גַם-הִיא בֵּן; וַיָּשֶׂם אֶת-שְׁמוֹ, אֲבִימֶלֶךְ.

31 And his concubine that was in Shechem, she also bore him a son, and he called his name Abimelech.

לב וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ, בְּשֵׂיבָה טוֹבָה; וַיִּקָּבֵר, בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו, בְּעָפְרָה, אֲבִי הָעֶזְרִי. {פ}

32 And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites. **{P}**

לג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן, וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים; וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית, לֵאלֹהִים.

33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel again went astray after the Baalim, and made Baal-berith their god.

לד וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם, הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל-אֹיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב.

34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;

לה וְלֹא-עָשׂוּ חֶסֶד, עִם-בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן: כְּכָל-הַטּוֹבָה–אֲשֶׁר עָשָׂה, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

35 neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, namely Gideon, according to all the goodness which he had shown unto Israel. **{P}**

Chapter 9

א וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה, אֶל-אֲחֵי אִמּוֹ; וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, וְאֶל-כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר.

1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying:

ב דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי כָל-בַּעֲלֵי שְׁכֶם, מַה-טּוֹב לָכֶם–הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל, אִם-מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד; וּזְכַרְתֶּם, כִּי-עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי.

2 'speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem: Which is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are threescore and ten persons, rule over you, or that one rule over you? remember also that I am your bone and your flesh.'

ג וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי-אִמּוֹ עָלָיו, בְּאָזְנֵי כָּל-בַּעֲלֵי שְׁכֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ, כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא.

3 And his mother's brethren spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words; and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said: 'He is our brother.'

ד וַיִּתְּנוּ-לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף, מִבֵּית בַּעַל בְּרִית; וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ, אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים, וַיֵּלְכוּ, אַחֲרָיו.

4 And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.

ה וַיָּבֹא בֵית-אָבִיו, עָפְרָתָה, וַיַּהַרֹג אֶת-אֶחָיו בְּנֵי-יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ, עַל-אֶבֶן אֶחָת; וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן-יְרֻבַּעַל, הַקָּטֹן--כִּי נֶחְבָּא. {ס}

5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone; but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself. **{S}**

ו וַיֵּאָסְפוּ כָּל-בַּעֲלֵי שְׁכֶם, וְכָל-בֵּית מִלּוֹא, וַיֵּלְכוּ, וַיַּמְלִיכוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ--עִם-אֵלוֹן מֵצָּב, אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם.

6 And all the men of Shechem assembled themselves together, and all Beth-millo, and went and made Abimelech king, by the terebinth of the pillar that was in Shechem.

ז וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם, וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר-גְּרִזִים, וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ, וַיִּקְרָא; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם, וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם, אֱלֹהִים.

7 And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them: 'Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

ח הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים, לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ; וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת, מלוכה (מָלְכָה) עָלֵינוּ.

8 The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive-tree: Reign thou over us.

ט וַיֹּאמֶר לָהֶם, הַזַּיִת, הֶחָדַלְתִּי אֶת-דִּשְׁנִי, אֲשֶׁר-בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים; וְהָלַכְתִּי, לָנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

9 But the olive-tree said unto them: Should I leave my fatness, seeing that by me they honour God and man, and go to hold sway over the trees?

י וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לַתְּאֵנָה: לְכִי-אַתְּ, מָלְכִי עָלֵינוּ.

10 And the trees said to the fig-tree: Come thou, and reign over us.

יא וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַתְּאֵנָה, הֶחָדַלְתִּי

11 But the fig-tree said unto them: Should I leave my sweetness, and my good fruitage,

אֶת-מָתְקִי, וְאֶת-תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה ; וְהָלַכְתִּי, לָנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

and go to hold sway over the trees?

יב וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לַגָּפֶן : לְכִי-אַתְּ, מלוכי (מָלְכִי) עָלֵינוּ.

12 And the trees said unto the vine: Come thou, and reign over us.

יג וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַגֶּפֶן, הֶחָדַלְתִּי אֶת-תִּירוֹשִׁי, הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים ; וְהָלַכְתִּי, לָנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

13 And the vine said unto them: Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to hold sway over the trees?

יד וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעֵצִים, אֶל-הָאָטָד : לֵךְ אַתָּה, מְלָךְ-עָלֵינוּ.

14 Then said all the trees unto the bramble: Come thou, and reign over us.

טו וַיֹּאמֶר הָאָטָד, אֶל-הָעֵצִים, אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם, בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי ; וְאִם-אַיִן– תֵּצֵא אֵשׁ מִן-הָאָטָד, וְתֹאכַל אֶת-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.

15 And the bramble said unto the trees: If in truth ye anoint me king over you, then come and take refuge in my shadow; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

טז וְעַתָּה, אִם-בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם, וַתַּמְלִיכוּ, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ ; וְאִם-טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם-יְרֻבַּעַל וְעִם-בֵּיתוֹ, וְאִם-כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ.

16 Now therefore, if ye have dealt truly and uprightly, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands–

יז אֲשֶׁר-נִלְחַם אָבִי, עֲלֵיכֶם ; וַיַּשְׁלֵךְ אֶת-נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד, וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן.

17 for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian;

יח וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל-בֵּית אָבִי, הַיּוֹם, וַתַּהַרְגוּ אֶת-בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ, עַל-אֶבֶן אֶחָת ; וַתַּמְלִיכוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-אֲמָתוֹ, עַל-בַּעֲלֵי שְׁכֶם, כִּי אֲחִיכֶם, הוּא.

18 and ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother–

יט וְאִם-בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם-יְרֻבַּעַל וְעִם-בֵּיתוֹ, הַיּוֹם הַזֶּה–

19 if ye then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day,

שִׂמְחוּ, בַּאֲבִימֶלֶךְ, וְיִשְׂמַח גַּם-הוּא, בָּכֶם.

then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you.

כ וְאִם-אַיִן–תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ, וְתֹאכַל אֶת-בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת-בֵּית מִלּוֹא; וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם, וּמִבֵּית מִלּוֹא, וְתֹאכַל, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ.

20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and Beth-millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from Beth-millo, and devour Abimelech.'

כא וַיָּנָס יוֹתָם, וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה; וַיֵּשֶׁב שָׁם, מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו. {פ}

21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother. **{P}**

כב וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שָׁלֹשׁ שָׁנִים.

22 And Abimelech was prince over Israel three years.

כג וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים, רוּחַ רָעָה, בֵּין אֲבִימֶלֶךְ, וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם; וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי-שְׁכֶם, בַּאֲבִימֶלֶךְ.

23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech;

כד לָבוֹא, חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי-יְרֻבָּעַל; וְדָמָם, לָשׂוּם עַל-אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם, וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם, אֲשֶׁר-חִזְּקוּ אֶת-יָדָיו לַהֲרֹג אֶת-אֶחָיו.

24 that the violence done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid upon Abimelech their brother, who slew them, and upon the men of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren.

כה וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים, עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים, וַיִּגְזְלוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ; וַיֻּגַּד, לַאֲבִימֶלֶךְ. {פ}

25 And the men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all that came along that way by them; and it was told Abimelech. **{P}**

כו וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, וְאֶחָיו, וַיַּעַבְרוּ, בִּשְׁכֶם; וַיִּבְטְחוּ-בוֹ, בַּעֲלֵי שְׁכֶם.

26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went on to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.

כז וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת-כַּרְמֵיהֶם, וַיִּדְרְכוּ, וַיַּעֲשׂוּ, הִלּוּלִים; וַיָּבֹאוּ, בֵּית אֱלֹהֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ,

27 And they went out into the field, and gathered their vineyards, and trod the grapes, and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

וַיְקַלְלוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ׃

כח וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, מִי-אֲבִימֶלֶךְ
וּמִי-שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ—הֲלֹא בֶן-יְרֻבַּעַל,
וּזְבֻל פְּקִידוֹ; עִבְדוּ, אֶת-אַנְשֵׁי חֲמוֹר
אֲבִי שְׁכֶם, וּמַדּוּעַ, נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ.

28 And Gaal the son of Ebed said: 'Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve ye the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him?

כט וּמִי יִתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה, בְּיָדִי,
וְאָסִירָה, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר,
לַאֲבִימֶלֶךְ, רַבֶּה צְבָאֲךָ, וְצֵאָה.

29 And would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech.' And he said to Abimelech: 'Increase thine army, and come out.'

ל וַיִּשְׁמַע, זְבֻל שַׂר-הָעִיר, אֶת-דִּבְרֵי,
גַּעַל בֶּן-עֶבֶד; וַיִּחַר, אַפּוֹ.

30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

לא וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ,
בְּתָרְמָה לֵאמֹר: הִנֵּה גַעַל בֶּן-עֶבֶד
וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה, וְהִנָּם צָרִים אֶת-
הָעִיר עָלֶיךָ.

31 And he sent messengers unto Abimelech in Tormah, saying: 'Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren are come to Shechem; and, behold, they will incite the city against thee.

לב וְעַתָּה קוּם לַיְלָה, אַתָּה וְהָעָם
אֲשֶׁר-אִתָּךְ; וֶאֱרֹב, בַּשָּׂדֶה.

32 Now therefore, up by night, thou and the people that are with thee, and lie in wait in the field.

לג וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ,
תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל-הָעִיר; וְהִנֵּה-הוּא
וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, יֹצְאִים אֵלֶיךָ,
וְעָשִׂיתָ לּוֹ, כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ.

33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city; and, behold, when he and the people that are with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt be able.'

לד וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-
עִמּוֹ, לָיְלָה; וַיֶּאֶרְבוּ עַל-שְׁכֶם, אַרְבָּעָה
רָאשִׁים.

34 And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they lay in wait against Shechem in four companies.

לה וַיֵּצֵא, גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, וַיַּעֲמֹד, פֶּתַח
שַׁעַר הָעִיר; וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם
אֲשֶׁר-אִתּוֹ, מִן-הַמַּאְרָב.

35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city; and Abimelech rose up, and the people that were with him, from the ambushment.

לו וַיַּרְא-גַּעַל, אֶת-הָעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-זְבֶל, הִנֵּה-עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים; וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֶל, אֶת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים.

36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul: 'Behold, there come people down from the tops of the mountains.' And Zebul said unto him: 'Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.'

לז וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל, לְדַבֵּר, וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ; וְרֹאשׁ-אֶחָד בָּא, מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים.

37 And Gaal spoke again and said: 'see, there come people down by the middle of the land, and one company cometh by the way of Elon-meonenim.'

לח וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֶל, אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר, מִי אֲבִימֶלֶךְ, כִּי נַעַבְדֶנּוּ: הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ, צֵא-נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ.

38 Then said Zebul unto him: 'Where is now thy mouth, that thou saidst: Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out now, I pray, and fight with them.'

לט וַיֵּצֵא גַּעַל, לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם; וַיִּלָּחֶם, בַּאֲבִימֶלֶךְ.

39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ, וַיָּנָס מִפָּנָיו; וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים, עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר.

40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even unto the entrance of the gate.

מא וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ, בָּארוּמָה; וַיְגָרֶשׁ זְבֶל אֶת-גַּעַל וְאֶת-אֶחָיו, מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם. {ס}

41 And Abimelech dwelt at Arumah; and Zebul drove out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem. **{S}**

מב וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיֵּצֵא הָעָם, הַשָּׂדֶה; וַיַּגִּדוּ, לַאֲבִימֶלֶךְ.

42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and it was told Abimelech.

מג וַיִּקַּח אֶת-הָעָם, וַיְחַצֵּם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים, וַיֶּאֱרֹב, בַּשָּׂדֶה; וַיַּרְא, וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן-הָעִיר, וַיָּקָם עֲלֵיהֶם, וַיַּכֵּם.

43 And he took the people, and divided them into three companies, and lay in wait in the field; and he looked, and, behold, the people were coming forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

מד וַאֲבִימֶלֶךְ, וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ, פָּשְׁטוּ, וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר; וּשְׁנֵי

44 And Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city; and

הָרָאשִׁים, פָּשְׁטוּ עַל-כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה—וַיַּכּוּם.

the two companies rushed upon all that were in the field, and smote them.

מה וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר, כֹּל הַיּוֹם הַהוּא, וַיִּלְכֹּד אֶת-הָעִיר, וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הָרָג; וַיִּתֹּץ, אֶת-הָעִיר, וַיִּזְרָעֶהָ, מֶלַח. {פ}

45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that were therein; and he beat down the city, and sowed it with salt. **{P}**

מו וַיִּשְׁמְעוּ, כָּל-בַּעֲלֵי מִגְדַּל-שְׁכֶם; וַיָּבֹאוּ אֶל-צְרִיחַ, בֵּית אֵל בְּרִית.

46 And when all the men of the tower of Shechem heard thereof, they entered into the hold of the house of El-berith.

מז וַיֻּגַּד, לַאֲבִימֶלֶךְ: כִּי הִתְקַבְּצוּ, כָּל-בַּעֲלֵי מִגְדַּל-שְׁכֶם.

47 And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

מח וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צַלְמוֹן, הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַקַּרְדֻּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים, וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל-שִׁכְמוֹ; וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי—מַהֲרוּ, עֲשׂוּ כָמוֹנִי.

48 And Abimelech got him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder; and he said unto the people that were with him: 'What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.'

מט וַיִּכְרְתוּ גַם-כָּל-הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה, וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל-הַצְּרִיחַ, וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת-הַצְּרִיחַ, בָּאֵשׁ; וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל-אַנְשֵׁי מִגְדַּל-שְׁכֶם, כְּאֶלֶף—אִישׁ וְאִשָּׁה. {פ}

49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. **{P}**

נ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-תֵּבֵץ; וַיִּחַן בְּתֵבֵץ, וַיִּלְכְּדָהּ.

50 Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

נא וּמִגְדַּל-עֹז, הָיָה בְתוֹךְ-הָעִיר, וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל-הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר, וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם; וַיַּעֲלוּ, עַל-גַּג הַמִּגְדָּל.

51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, even all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.

נב וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד-הַמִּגְדָּל, וַיִּלָּחֶם

52 And Abimelech came unto the tower,

בּוֹ ; וַיִּגַּשׁ עַד-פֶּתַח הַמִּגְדָּל, לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ.

and fought against it, and went close unto the door of the tower to burn it with fire.

נג וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת, פֶּלַח רֶכֶב–עַל-רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ ; וַתָּר�ץ, אֶת-גֻּלְגָּלְתּוֹ.

53 And a certain woman cast an upper millstone upon Abimelech's head, and broke his skull.

נד וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל-הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי–פֶּן-יֹאמְרוּ לִי, אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ ; וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ, וַיָּמֹת.

54 Then he called hastily unto the young man his armour-bearer, and said unto him: 'Draw thy sword, and kill me, that men say not of me: A woman slew him.' And his young man thrust him through, and he died.

נה וַיִּרְאוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ ; וַיֵּלְכוּ, אִישׁ לִמְקֹמוֹ.

55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

נו וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים, אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ, אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו, לַהֲרֹג אֶת-שִׁבְעִים אֶחָיו.

56 Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren;

נז וְאֵת, כָּל-רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם, הֵשִׁיב אֱלֹהִים, בְּרֹאשָׁם ; וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם, קִלְלַת יוֹתָם בֶּן-יְרֻבָּעַל. {פ}

57 and all the wickedness of the men of Shechem did God requite upon their heads; and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal. **{P}**

Chapter 10

א וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל, תּוֹלָע בֶּן-פּוּאָה בֶּן-דּוֹדוֹ–אִישׁ יִשָּׂשכָר ; וְהוּא-יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר, בְּהַר אֶפְרָיִם.

1 And after Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in the hill-country of Ephraim.

ב וַיִּשְׁפֹּט, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ, שָׁנָה ; וַיָּמָת, וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר. {פ}

2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir. **{P}**

ג וַיָּקָם אַחֲרָיו, יָאִיר הַגִּלְעָדִי ; וַיִּשְׁפֹּט, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, שָׁנָה.

3 And after him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty and two years.

ד וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים, רֹכְבִים עַל-שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים, וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים, לָהֶם; לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֹּת יָאִיר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד.

4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair unto this day, which are in the land of Gilead.

ה וַיָּמָת יָאִיר, וַיִּקָּבֶר בְּקָמוֹן. {פ}

5 And Jair died, and was buried in Kamon. **{P}**

ו וַיֹּסִיפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, וַיַּעַבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן, וְאֵת אֱלֹהֵי פְּלִשְׁתִּים; וַיַּעַזְבוּ אֶת-יהוה, וְלֹא עָבָדוּהוּ.

6 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, and served the Baalim, and the Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook the LORD, and served Him not.

ז וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּמְכְּרֵם, בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּבְיַד, בְּנֵי עַמּוֹן.

7 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He gave them over into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.

ח וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֻצְצוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּשָּׁנָה הַהִיא: שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד.

8 And they oppressed and crushed the children of Israel that year; eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

ט וַיַּעַבְרוּ בְנֵי-עַמּוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן, לְהִלָּחֵם גַּם-בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם; וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל, מְאֹד.

9 And the children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, so that Israel was sore distressed.

י וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה לֵאמֹר: חָטָאנוּ לָךְ—וְכִי עָזַבְנוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ, וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבְּעָלִים. {פ}

10 And the children of Israel cried unto the LORD, saying: 'We have sinned against Thee, in that we have forsaken our God, and have served the Baalim.' **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן-הָאֱמֹרִי, וּמִן-בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן-פְּלִשְׁתִּים.

11 And the LORD said unto the children of Israel: 'Did not I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

יב וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן, לָחֲצוּ אֶתְכֶם; וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי, וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם.

12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried unto Me, and I saved you out of their hand.

יג וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי, וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים; לָכֵן לֹא-אוֹסִיף, לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם.

13 Yet ye have forsaken Me, and served other gods; wherefore I will save you no more.

יד לְכוּ, וְזַעֲקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם, בָּם: הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם, בְּעֵת צָרַתְכֶם.

14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them save you in the time of your distress.'

טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יהוה, חָטָאנוּ—עֲשֵׂה-אַתָּה לָנוּ, כְּכָל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ: אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא, הַיּוֹם הַזֶּה.

15 And the children of Israel said unto the LORD: 'We have sinned; do Thou unto us whatsoever seemeth good unto Thee; only deliver us, we pray Thee, this day.'

טז וַיָּסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר, מִקִּרְבָּם, וַיַּעַבְדוּ, אֶת-יהוה; וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ, בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל. {פ}

16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD; and His soul was grieved for the misery of Israel. **{P}**

יז וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן, וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד; וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה.

17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.

יח וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מִי הָאִישׁ, אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן—יִהְיֶה לְרֹאשׁ, לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד. {פ}

18 And the people, the princes of Gilead, said one to another: 'What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.' **{P}**

Chapter 11

א וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי, הָיָה גִּבּוֹר חַיִל, וְהוּא, בֶּן-אִשָּׁה זוֹנָה; וַיּוֹלֶד גִּלְעָד, אֶת-יִפְתָּח.

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of a harlot; and Gilead begot Jephthah.

ב וַתֵּלֶד אֵשֶׁת-גִּלְעָד לוֹ, בָּנִים; וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי-הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת-יִפְתָּח, וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אָבִינוּ--כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֶרֶת, אָתָּה.

2 And Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah, and said unto him: 'Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of another woman.'

ג וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו, וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב; וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל-יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים, וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ. {פ}

3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob; and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him. **{P}**

ד וַיְהִי, מִיָּמִים; וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי-עַמּוֹן, עִם-יִשְׂרָאֵל.

4 And it came to pass after a while, that the children of Ammon made war against Israel.

ה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-נִלְחֲמוּ בְּנֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל; וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד, לָקַחַת אֶת-יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב.

5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.

ו וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח--לְכָה, וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין; וְנִלָּחֲמָה, בִּבְנֵי עַמּוֹן.

6 And they said unto Jephthah: 'Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.'

ז וַיֹּאמֶר יִפְתָּח, לִזְקְנֵי גִלְעָד, הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי, וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי; וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי, עַתָּה, כַּאֲשֶׁר, צַר לָכֶם.

7 And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'Did not ye hate me, and drive me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?'

ח וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח, לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ, וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ, וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן; וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ, לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'Therefore are we returned to thee now, that thou mayest go with us, and fight with the children of Ammon, and thou shalt be our head over all the inhabitants of Gilead.'

ט וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד, אִם-מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן, וְנָתַן יהוה אוֹתָם, לְפָנָי--אָנֹכִי, אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ.

9 And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'If ye bring me back home to fight with the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, I will be your head.'

י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי-גִלְעָד, אֶל-

10 And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'The LORD shall be witness

יְפְתָּח׃ יהוה, יְהִיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ—
אִם-לֹא כִדְבָרְךָ, כֵּן נַעֲשֶׂה.

between us; surely according to thy word so will we do.'

יא וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם-זִקְנֵי גִלְעָד,
וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ
וּלְקָצִין; וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו
לִפְנֵי יהוה, בַּמִּצְפָּה. {פ}

11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah spoke all his words before the LORD in Mizpah. **{P}**

יב וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים, אֶל-מֶלֶךְ
בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר׃ מַה-לִּי וָלָךְ, כִּי-
בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי.

12 And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying: 'What hast thou to do with me, that thou art come unto me to fight against my land?'

יג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאֲכֵי
יִפְתָּח, כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצִי
בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם, מֵאַרְנוֹן וְעַד-
הַיַּבֹּק, וְעַד-הַיַּרְדֵּן; וְעַתָּה, הָשִׁיבָה
אֹתָהֶן בְּשָׁלוֹם.

13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah: 'Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even unto the Jabbok, and unto the Jordan; now therefore restore those cities peaceably.'

יד וַיּוֹסֶף עוֹד, יִפְתָּח; וַיִּשְׁלַח,
מַלְאָכִים, אֶל-מֶלֶךְ, בְּנֵי עַמּוֹן.

14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon;

טו וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה אָמַר יִפְתָּח׃ לֹא-
לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרֶץ מוֹאָב, וְאֶת-
אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן.

15 and he said unto him: 'Thus saith Jephthah: Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon.

טז כִּי, בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם; וַיֵּלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד-יַם-סוּף, וַיָּבֹא
קָדֵשָׁה.

16 But when they came up from Egypt, and Israel walked through the wilderness unto the Red Sea, and came to Kadesh;

יז וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ
אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה-נָּא בְאַרְצֶךָ,
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם, וְגַם אֶל-מֶלֶךְ
מוֹאָב שָׁלָח, וְלֹא אָבָה; וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל,
בְּקָדֵשׁ.

17 then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying: Let me, I pray thee, pass through thy land; but the king of Edom hearkened not. And in like manner he sent unto the king of Moab; but he would not; and Israel abode in Kadesh.

יח וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר, וַיָּסָב אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת-אֶרֶץ מוֹאָב, וַיָּבֹא מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב, וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן; וְלֹא-בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב, כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב.

18 Then he walked through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they pitched on the other side of the Arnon; but they came not within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

יט וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים, אֶל-סִיחוֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן; וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל, נַעְבְּרָה-נָּא בְאַרְצְךָ עַד-מְקוֹמִי.

19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him: Let us pass, we pray thee, through thy land unto my place.

כ וְלֹא-הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ, וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ, וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה; וַיִּלָּחֶם, עִם-יִשְׂרָאֵל.

20 But Sihon trusted not Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

כא וַיִּתֵּן יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחוֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ, בְּיַד יִשְׂרָאֵל– וַיַּכּוּם; וַיִּירַשׁ, יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי, יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא.

21 And the LORD, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them; so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

כב וַיִּירְשׁוּ, אֵת כָּל-גְּבוּל הָאֱמֹרִי– מֵאַרְנוֹן, וְעַד-הַיַּבֹּק, וּמִן-הַמִּדְבָּר, וְעַד-הַיַּרְדֵּן.

22 And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even unto the Jabbok, and from the wilderness even unto the Jordan.

כג וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוֹרִישׁ אֶת-הָאֱמֹרִי, מִפְּנֵי, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל; וְאַתָּה, תִּירָשֶׁנּוּ.

23 So now the LORD, the God of Israel, hath dispossessed the Amorites from before His people Israel, and shouldest thou possess them?

כד הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ, כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ–אוֹתוֹ תִירָשׁ; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה אֱלֹהֵינוּ, מִפָּנֵינוּ–אוֹתוֹ נִירָשׁ.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God hath dispossessed from before us, them will we possess.

כה וְעַתָּה, הֲטוֹב טוֹב אַתָּה, מִבָּלָק

25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did

בֶּן-צִפּוֹר, מֶלֶךְ מוֹאָב: הֲרוֹב רָב עִם-יִשְׂרָאֵל, אִם-נִלְחֹם נִלְחַם בָּם.

he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?

כו בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ, וּבְכָל-הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל-יְדֵי אַרְנוֹן, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה--וּמַדּוּעַ לֹא-הִצַּלְתֶּם, בָּעֵת הַהִיא.

26 While Israel dwelt in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; wherefore did ye not recover them within that time?

כז וְאָנֹכִי, לֹא-חָטָאתִי לָךְ, וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה, לְהִלָּחֶם בִּי: יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט, הַיּוֹם, בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן.

27 I therefore have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me; the LORD, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.'

כח וְלֹא שָׁמַע, מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן, אֶל-דִּבְרֵי יִפְתָּח, אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו. {פ}

28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him. **{P}**

כט וַתְּהִי עַל-יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה, וַיַּעֲבֹר אֶת-הַגִּלְעָד וְאֶת-מְנַשֶּׁה; וַיַּעֲבֹר, אֶת-מִצְפֵּה גִּלְעָד, וּמִמִּצְפֵּה גִּלְעָד, עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן.

29 Then the spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

ל וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה, וַיֹּאמַר: אִם-נָתוֹן תִּתֵּן אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן, בְּיָדִי.

30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said: 'If Thou wilt indeed deliver the children of Ammon into my hand,

לא וְהָיָה הַיּוֹצֵא, אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי, בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם, מִבְּנֵי עַמּוֹן--וְהָיָה, לַיהוָה, וְהַעֲלִיתִיהוּ, עֹלָה. {פ}

31 then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt-offering.' **{P}**

לב וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן, לְהִלָּחֶם בָּם; וַיִּתְּנֵם יְהוָה, בְּיָדוֹ.

32 So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hand.

לג וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד-בּוֹאֲךָ מִנִּית

33 And he smote them from Aroer until thou come to Minnith, even twenty cities,

עֶשְׂרִים עִיר, וְעַד אָבֵל כְּרָמִים, מַכָּה, גְּדוֹלָה מְאֹד; וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

and unto Abel-cheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel. **{P}**

לד וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה, אֶל-בֵּיתוֹ, וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ, בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת: וְרַק הִיא יְחִידָה, אֵין-לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ-בַת.

34 And Jephthah came to Mizpah unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances; and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

לה וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי, וְאַתְּ, הָיִית בְּעֹכְרָי; וְאָנֹכִי, פָּצִיתִי פִי אֶל-יהוה, וְלֹא אוּכַל, לָשׁוּב.

35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said: 'Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art become my troubler; for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.'

לו וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אָבִי פָּצִיתָה אֶת-פִּיךָ אֶל-יהוה–עֲשֵׂה לִי, כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ: אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יהוה נְקָמוֹת, מֵאֹיְבֶיךָ–מִבְּנֵי עַמּוֹן.

36 And she said unto him: 'My father, thou hast opened thy mouth unto the LORD; do unto me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.'

לז וַתֹּאמֶר, אֶל-אָבִיהָ, יֵעָשֶׂה לִי, הַדָּבָר הַזֶּה: הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים, וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל-הֶהָרִים, וְאֶבְכֶּה עַל-בְּתוּלַי, אָנֹכִי ורעיתי (וְרֵעוֹתָי).

37 And she said unto her father: 'Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.'

לח וַיֹּאמֶר לֵכִי, וַיְשַׁלַּח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים; וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ, וַתֵּבְךְּ עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הֶהָרִים.

38 And he said: 'Go.' And he sent her away for two months; and she departed, she and her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

לט וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים, וַתָּשָׁב אֶל-אָבִיהָ, וַיַּעַשׂ לָהּ, אֶת-נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר; וְהִיא לֹא-יָדְעָה אִישׁ, וַתְּהִי-חֹק בְּיִשְׂרָאֵל.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed; and she had not known man. And it was a custom in Israel,

מ מִיָּמִים יָמִימָה, תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל, לְתַנּוֹת, לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי—אַרְבַּעַת יָמִים, בַּשָּׁנָה. {פ}

40 that the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year. **{P}**

Chapter 12

א וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם, וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה; וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי-עַמּוֹן, וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ—בֵּיתְךָ, נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ.

1 And the men of Ephraim were gathered together, and passed to Zaphon; and they said unto Jephthah: ‘Wherefore didst thou pass over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thy house upon thee with fire.’

ב וַיֹּאמֶר יִפְתָּח, אֲלֵיהֶם, אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי-עַמּוֹן, מְאֹד; וָאֶזְעַק אֶתְכֶם, וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם.

2 And Jephthah said unto them: ‘I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye saved me not out of their hand.

ג וָאֶרְאֶה כִּי-אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ, וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן, וַיִּתְּנֵם יהוה, בְּיָדִי; וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי, הַיּוֹם הַזֶּה—לְהִלָּחֶם בִּי.

3 And when I saw that ye saved me not, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand; wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?’

ד וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אַנְשֵׁי גִלְעָד, וַיִּלָּחֶם אֶת-אֶפְרָיִם; וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת-אֶפְרַיִם, כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם—גִּלְעָד, בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה.

4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead smote Ephraim, because they said: ‘Ye are fugitives of Ephraim, ye Gileadites, in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.’

ה וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן, לְאֶפְרָיִם; וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם, אֶעֱבְרָה, וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי-גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה, וַיֹּאמֶר לֹא.

5 And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites; and it was so, that when any of the fugitives of Ephraim said: ‘Let me go over,’ the men of Gilead said unto him: ‘Art thou an Ephraimite?’ If he said: ‘Nay’;

ו וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר-נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת, וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן, וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ, וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן ; וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא, מֵאֶפְרַיִם, אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם, אָלֶף.

6 then said they unto him: 'say now Shibboleth'; and he said 'sibboleth'; for he could not frame to pronounce it right; then they laid hold on him, and slew him at the fords of the Jordan; and there fell at that time of Ephraim forty and two thousand.

ז וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֵׁשׁ שָׁנִים ; וַיָּמָת, יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי, וַיִּקָּבֵר, בְּעָרֵי גִלְעָד. {פ}

7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead. **{P}**

ח וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל, אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם.

8 And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.

ט וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים, וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה, וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת, הֵבִיא לִבָנָיו מִן-הַחוּץ ; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֶׁבַע שָׁנִים.

9 And he had thirty sons, and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

י וַיָּמָת אִבְצָן, וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם. {פ}

10 and Ibzan died, and was buried at Beth-lehem. **{P}**

יא וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל, אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי ; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשֶׂר שָׁנִים.

11 And after him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.

יב וַיָּמָת, אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי ; וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן, בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן. {פ}

12 And Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun. **{P}**

יג וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עַבְדּוֹן בֶּן-הִלֵּל, הַפִּרְעָתוֹנִי.

13 And after him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

יד וַיְהִי-לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים, וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים, רֹכְבִים, עַל-שִׁבְעִים עֲיָרִם ; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹנֶה שָׁנִים.

14 And he had forty sons and thirty sons' sons, that rode on threescore and ten ass colts; and he judged Israel eight years.

טו וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן-הִלֵּל, הַפִּרְעָתוֹנִי ; וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם, בְּהַר

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country

הָעֲמָלֵקִי. {פ} of the Amalekites. **{P}**

Chapter 13

א וַיֹּסִיפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה; וַיִּתְּנֵם יהוה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, אַרְבָּעִים שָׁנָה. {פ}

1 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. **{P}**

ב וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי, וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ; וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה, וְלֹא יָלָדָה.

2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bore not.

ג וַיֵּרָא מַלְאַךְ-יהוה, אֶל-הָאִשָּׁה; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, הִנֵּה-נָא אַתְּ-עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ, וְהָרִית, וְיָלַדְתְּ בֵּן.

3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her: 'Behold now, thou art barren, and hast not borne; but thou shalt conceive, and bear a son.

ד וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא, וְאַל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר; וְאַל-תֹּאכְלִי, כָּל-טָמֵא.

4 Now therefore beware, I pray thee, and drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing.

ה כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן, וּמוֹרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ—כִּי-נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר, מִן-הַבָּטֶן; וְהוּא, יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל—מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come upon his head; for the child shall be a Nazirite unto God from the womb; and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.'

ו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה, וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר, אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי, וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד; וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי-מִזֶּה הוּא, וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי.

6 Then the woman came and told her husband, saying: 'A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of the angel of God, very terrible; and I asked him not whence he was, neither told he me his name;

ז וַיֹּאמֶר לִי, הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן; וְעַתָּה אַל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר, וְאַל-תֹּאכְלִי כָּל-טֻמְאָה—כִּי-נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר, מִן-הַבָּטֶן עַד-יוֹם מוֹתוֹ. {פ}

7 but he said unto me: Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite unto God from the womb to the day of his death.' **{P}**

ח וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל-יהוה, וַיֹּאמַר: בִּי אֲדוֹנָי—אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא-נָא עוֹד אֵלֵינוּ, וְיוֹרֵנוּ מַה-נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד.

8 Then Manoah entreated the LORD, and said: 'Oh, LORD, I pray Thee, let the man of God whom Thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.'

ט וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים, בְּקוֹל מָנוֹחַ; וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל-הָאִשָּׁה, וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה, וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ, אֵין עִמָּהּ.

9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field; but Manoah her husband was not with her.

י וַתְּמַהֵר, הָאִשָּׁה, וַתָּרָץ, וַתַּגֶּד לְאִישָׁהּ; וַתֹּאמֶר אֵלָיו—הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ, אֲשֶׁר-בָּא בַיּוֹם אֵלָי.

10 And the woman made haste, and ran, and told her husband, and said unto him: 'Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me that day.'

יא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ, אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ; וַיָּבֹא, אֶל-הָאִישׁ, וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה, וַיֹּאמֶר אָנִי.

11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him: 'Art thou the man that spokest unto the woman?' And he said: 'I am.'

יב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ, עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ: מַה-יִּהְיֶה מִשְׁפַּט-הַנַּעַר, וּמַעֲשֵׂהוּ.

12 And Manoah said: 'Now when thy word cometh to pass, what shall be the rule for the child, and what shall be done with him?'

יג וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יהוה, אֶל-מָנוֹחַ: מִכֹּל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה, תִּשָּׁמֵר.

13 And the angel of the LORD said unto Manoah: 'Of all that I said unto the woman let her beware.

יד מִכֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל, וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל-תֵּשְׁתְּ, וְכָל-טֻמְאָה, אַל-תֹּאכַל: כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיהָ, תִּשְׁמֹר. {ס}

14 She may not eat of any thing that cometh of the grapevine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ, אֶל-מַלְאַךְ יהוה: נַעְצְרָה-נָּא אוֹתָךְ, וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים.

15 And Manoah said unto the angel of the LORD: 'I pray thee, let us detain thee, that we may make ready a kid for thee.'

טז וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יהוה אֶל-מָנוֹחַ,
אִם-תַּעְצְרֵנִי לֹא-אֹכַל בְּלַחְמֶךָ, וְאִם-
תַּעֲשֶׂה עֹלָה, לַיהוה תַּעֲלֶנָּה: כִּי לֹא-
יָדַע מָנוֹחַ, כִּי-מַלְאַךְ יהוה הוּא.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah: 'Though thou detain me, I will not eat of thy bread; and if thou wilt make ready a burnt-offering, thou must offer it unto the LORD.' For Manoah knew not that he was the angel of the LORD.

יז וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל-מַלְאַךְ יהוה, מִי
שְׁמֶךָ: כִּי-יָבֹא דבריך (דְבָרְךָ),
וְכִבַּדְנוּךָ.

17 And Manoah said unto the angel of the LORD: 'What is thy name, that when thy words come to pass we may do thee honour?'

יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יהוה, לָמָּה זֶּה
תִּשְׁאַל לִשְׁמִי–וְהוּא-פֶלְאִי. {פ}

18 And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore askest thou after my name, seeing it is hidden?' **{P}**

יט וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת-גְּדִי הָעִזִּים, וְאֶת-
הַמִּנְחָה, וַיַּעַל עַל-הַצּוּר, לַיהוה;
וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת, וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים.

19 So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it upon the rock unto the LORD; and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.

כ וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ,
הַשָּׁמַיְמָה, וַיַּעַל מַלְאַךְ-יהוה, בְּלַהַב
הַמִּזְבֵּחַ; וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים, וַיִּפְּלוּ
עַל-פְּנֵיהֶם אָרְצָה.

20 For it came to pass, when the flame went up toward heavens from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar; and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.

כא וְלֹא-יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יהוה,
לְהֵרָאֹה אֶל-מָנוֹחַ וְאֶל-אִשְׁתּוֹ; אָז
יָדַע מָנוֹחַ, כִּי-מַלְאַךְ יהוה הוּא.

21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of the LORD.

כב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל-אִשְׁתּוֹ, מוֹת
נָמוּת: כִּי אֱלֹהִים, רָאִינוּ.

22 And Manoah said unto his wife: 'We shall surely die, because we have seen God.'

כג וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ, לוּ חָפֵץ יהוה
לַהֲמִיתֵנוּ לֹא-לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה
וּמִנְחָה, וְלֹא הֶרְאָנוּ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה;
וְכָעֵת, לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת.

23 But his wife said unto him: 'If the LORD were pleased to kill us, He would not have received a burnt-offering and a meal-offering at our hand, neither would He have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.'

כד וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן; וַיִּגְדַּל הַנַּעַר, וַיְבָרְכֵהוּ יהוה.

24 And the woman bore a son, and called his name Samson; and the child grew, and the LORD blessed him.

כה וַתָּחֶל רוּחַ יהוה, לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה-דָן, בֵּין צָרְעָה, וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל. {פ}

25 And the spirit of the LORD began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol. **{P}**

Chapter 14

א וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן, תִּמְנָתָה; וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה, מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים.

1 And Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

ב וַיַּעַל, וַיַּגֶּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה, מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים; וְעַתָּה, קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה.

2 And he came up, and told his father and his mother, and said: 'I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines; now therefore get her for me to wife.'

ג וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ, הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל-עַמִּי אִשָּׁה--כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה, מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים; וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-אָבִיו אוֹתָהּ קַח-לִי, כִּי-הִיא יָשְׁרָה בְּעֵינָי.

3 Then his father and his mother said unto him: 'Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines?' And Samson said unto his father: 'Get her for me; for she pleaseth me well.'

ד וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ, כִּי מֵיהוה הִיא--כִּי-תֹאֲנָה הוּא-מְבַקֵּשׁ, מִפְּלִשְׁתִּים; וּבָעֵת הַהִיא, פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל.

4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

ה וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ, תִּמְנָתָה; וַיָּבֹאוּ, עַד-כַּרְמֵי תִמְנָתָה, וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת, שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ.

5 Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah; and, behold, a young lion roared against him.

ו וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יהוה, וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי, וּמְאוּמָה, אֵין בְּיָדוֹ; וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, אֵת אֲשֶׁר

6 And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as one would have rent a kid, and he had nothing

עָשָׂה.

in his hand; but he told not his father or his mother what he had done.

ז וַיֵּרֶד, וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה; וַתִּישַׁר, בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן.

7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

ח וַיָּשָׁב מִיָּמִים, לְקַחְתָּהּ, וַיָּסַר לִרְאוֹת, אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה; וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בְּגִוִּית הָאַרְיֵה, וּדְבָשׁ.

8 And after a while he returned to take her, and he turned aside to see the carcass of the lion; and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.

ט וַיִּרְדֵּהוּ אֶל-כַּפָּיו, וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל, וַיֵּלֶךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ, וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ; וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם, כִּי מִגְוִיַּת הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבָשׁ.

9 And he scraped it out into his hands, and went on, eating as he went, and he came to his father and mother, and gave unto them, and they did eat; but he told them not that he had scraped the honey out of the body of the lion.

י וַיֵּרֶד אָבִיהוּ, אֶל-הָאִשָּׁה; וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה, כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים.

10 And his father went down unto the woman; and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

יא וַיְהִי, כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ; וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים, וַיִּהְיוּ אִתּוֹ.

11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן, אָחוּדָה-נָּא לָכֶם חִידָה: אִם-הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה, וּמְצָאתֶם– וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים, וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפוֹת בְּגָדִים.

12 And Samson said unto them: 'Let me now put forth a riddle unto you; if ye can declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of raiment;

יג וְאִם-לֹא תוּכְלוּ, לְהַגִּיד לִי– וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים, וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים; וַיֹּאמְרוּ לוֹ–חוּדָה חִידָתְךָ, וְנִשְׁמָעֶנָּה.

13 but if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty linen garments and thirty changes of raiment.' And they said unto him: 'Put forth thy riddle, that we may hear it.'

יד וַיֹּאמֶר לָהֶם, מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל, וּמֵעַז, יָצָא מָתוֹק; וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

14 And he said unto them: Out of the eater came forth food, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days declare the riddle.

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת-שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת-אִישֵׁךְ וְיַגֶּד-
לָנוּ אֶת-הַחִידָה–פֶּן-נִשְׂרֹף אוֹתָךְ
וְאֶת-בֵּית אָבִיךְ, בָּאֵשׁ ; הַלְיָרְשֵׁנוּ,
קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא.

15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife: 'Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire; have ye called us hither to impoverish us?'

טז וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו, וַתֹּאמֶר
רַק-שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי–הַחִידָה
חָדַתְּ לִבְנֵי עַמִּי, וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה ;
וַיֹּאמֶר לָהּ, הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא
הִגַּדְתִּי–וְלָךְ אַגִּיד.

16 And Samson's wife wept before him, and said: 'Thou dost but hate me, and lovest me not; thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and wilt thou not tell it me?' And he said unto her: 'Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell thee?'

יז וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים, אֲשֶׁר-
הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה ; וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וַיַּגֶּד-לָהּ כִּי הֵצִיקַתְהוּ, וַתַּגֶּד
הַחִידָה, לִבְנֵי עַמָּהּ.

17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted; and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people.

יח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה, מַה-
מָּתוֹק מִדְּבַשׁ, וּמֶה עַז מֵאֲרִי ; וַיֹּאמֶר
לָהֶם–לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי, לֹא
מְצָאתֶם חִידָתִי.

18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down: What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them: If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

יט וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יהוה, וַיֵּרֶד
אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח
אֶת-חֲלִיצוֹתָם, וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת,
לְמַגִּידֵי הַחִידָה ; וַיִּחַר אַפּוֹ, וַיַּעַל בֵּית
אָבִיהוּ.

19 And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he went down to Ashkelon, and smote thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes of raiment unto them that declared the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

כ וַתְּהִי, אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן, לְמֵרֵעֵהוּ,
אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ. {פ}

20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had had for his friend. **{P}**

Chapter 15

א וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר-חִטִּים, וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים, וַיֹּאמֶר, אָבֹאָה אֶל-אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה; וְלֹא-נְתָנוֹ אָבִיהָ, לָבוֹא.

1 But it came to pass after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said: 'I will go in to my wife into the chamber.' But her father would not suffer him to go in.

ב וַיֹּאמֶר אָבִיהָ, אָמוֹר אָמַרְתִּי כִּי-שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ, וָאֶתְּנֶנָּה, לְמֵרֵעֶךָ; הֲלֹא אֲחוֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה, תִּהְיִי-נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ.

2 And her father said: 'I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion; is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.'

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן, נְקִיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים: כִּי-עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם, רָעָה.

3 And Samson said unto them: 'This time shall I be quits with the Philistines, when I do them a mischief.'

ד וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן, וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׁוּעָלִים; וַיִּקַּח לַפִּדִים, וַיֵּפֶן זָנָב אֶל-זָנָב, וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת, בַּתָּוֶךְ.

4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took torches, and turned tail to tail, and put a torch in the midst between every two tails.

ה וַיַּבְעֵר-אֵשׁ בַּלַּפִּידִים, וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים; וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד-קָמָה, וְעַד-כֶּרֶם זָיִת.

5 And when he had set the torches on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing corn, and also the oliveyards.

ו וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים, מִי עָשָׂה זֹאת, וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי, כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ; וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים, וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיהָ בָּאֵשׁ.

6 Then the Philistines said: 'Who hath done this?' And they said: 'samson, the son-in-law of the Timnite, because he hath taken his wife, and given her to his companion.' And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

ז וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן, אִם-תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת: כִּי אִם-נִקַּמְתִּי בָכֶם, וְאַחַר אֶחְדָּל.

7 And Samson said unto them: 'If ye do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.'

ח וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל-יָרֵךְ, מַכָּה גְדוֹלָה; וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב, בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם. {פ}

8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter; and he went down and dwelt in the cleft of the rock of Etam. **{P}**

ט וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים, וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה; וַיִּנָּטְשׁוּ, בַּלֶּחִי.

9 Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves against Lehi.

י וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה, לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ; וַיֹּאמְרוּ, לֶאֱסוֹר אֶת-שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ, לַעֲשׂוֹת לוֹ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ.

10 And the men of Judah said: 'Why are ye come up against us?' And they said: 'To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.'

יא וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה, אֶל-סְעִיף סֶלַע עֵיטָם, וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי-מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים, וּמַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ; וַיֹּאמֶר לָהֶם–כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי, כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם.

11 Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson: 'Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what then is this that thou hast done unto us?' And he said unto them: 'As they did unto me, so have I done unto them.'

יב וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ, לְתִתְּךָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שִׁמְשׁוֹן, הִשָּׁבְעוּ לִי, פֶּן-תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם.

12 And they said unto him: 'We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines.' And Samson said unto them: 'swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.'

יג וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר, לֹא כִּי-אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם, וְהָמֵת, לֹא נְמִיתֶךָּ; וַיַּאַסְרֻהוּ, בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים, וַיַּעֲלוּהוּ, מִן-הַסֶּלַע.

13 And they spoke unto him, saying: 'No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand; but surely we will not kill thee.' And they bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.

יד הוּא-בָא עַד-לֶחִי, וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ; וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה, וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל-זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ, וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו, מֵעַל יָדָיו.

14 When he came unto Lehi, the Philistines shouted as they met him; and the spirit of the LORD came mightily upon him, and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.

טו וַיִּמְצָא לְחִי-חֲמוֹר, טְרִיָּה; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ, וַיַּךְ-בָּהּ אֶלֶף אִישׁ.

15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and smote a thousand men therewith.

טז וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן–בִּלְחִי הַחֲמוֹר, חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם; בִּלְחִי הַחֲמוֹר,

16 And Samson said: With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jawbone of an ass have I smitten a thousand men.

הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ.

יז וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר, וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, רָמַת לֶחִי.

17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.

יח וַיִּצְמָא, מְאֹד, וַיִּקְרָא אֶל-יהוה וַיֹּאמַר, אַתָּה נָתַתָּ בְיַד-עַבְדְּךָ אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת; וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא, וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים.

18 And he was sore athirst, and called on the LORD, and said: 'Thou hast given this great deliverance by the hand of Thy servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?'

יט וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת-הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר-בַּלֶּחִי, וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ, וַתָּשָׁב רוּחוֹ, וַיֶּחִי; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

19 But God cleaved the hollow place that is in Lehi, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came back, and he revived; wherefore the name thereof was called En-hakkore, which is in Lehi unto this day.

כ וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים, עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}

20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years. **{P}**

Chapter 16

א וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן, עַזָּתָה; וַיַּרְא-שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה, וַיָּבֹא אֵלֶיהָ.

1 And Samson went to Gaza, and saw there a harlot, and went in unto her.

ב לַעַזָּתִים לֵאמֹר, בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה, וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ-לוֹ כָל-הַלַּיְלָה, בְּשַׁעַר הָעִיר; וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל-הַלַּיְלָה לֵאמֹר, עַד-אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֵהוּ.

2 [And it was told] the Gazites, saying: 'samson is come hither.' And they compassed him in, and lay in wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying: 'Let be till morning light, then we will kill him.'

ג וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן, עַד-חֲצִי הַלַּיְלָה, וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וּבְשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת, וַיִּסָּעֵם עִם-הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל-כְּתֵפָיו; וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי

3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before

חֶבְרוֹן. {פ}

Hebron. **{P}**

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה, בְּנַחַל שׂרֵק ; וּשְׁמָהּ, דְּלִילָה.

4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

ה וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָּדוֹל, וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ, וַאֲסַרְנוּהוּ לְעַנּוֹתוֹ ; וַאֲנַחְנוּ, נִתַּן-לָךְ, אִישׁ, אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף.

5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her: 'Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him; and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.'

ו וַתֹּאמֶר דְּלִילָה, אֶל-שִׁמְשׁוֹן, הַגִּידָה-נָּא לִי, בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָּדוֹל ; וּבַמֶּה תֵּאָסֵר, לְעַנּוֹתֶךָ.

6 And Delilah said to Samson: 'Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.'

ז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, שִׁמְשׁוֹן, אִם-יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים, אֲשֶׁר לֹא-חֹרָבוּ--וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי, כְּאַחַד הָאָדָם.

7 And Samson said unto her: 'If they bind me with seven fresh bowstrings that were never dried, then shall I become weak, and be as any other man.'

ח וַיַּעֲלוּ-לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים--אֲשֶׁר לֹא-חֹרָבוּ ; וַתַּאַסְרֵהוּ, בָּהֶם.

8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings which had not been dried, and she bound him with them.

ט וְהָאֹרֵב, יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן ; וַיְנַתֵּק, אֶת-הַיְתָרִים, כַּאֲשֶׁר יְנָתֵק פְּתִיל-הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ, וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ.

9 Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. And she said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he broke the bowstrings as a string of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה, אֶל-שִׁמְשׁוֹן, הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי, וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים ; עַתָּה הַגִּידָה-נָּא לִי, בַּמֶּה תֵּאָסֵר.

10 And Delilah said unto Samson: 'Behold, thou hast mocked me, and told me lies; now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.'

יא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ--אִם-אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-

11 And he said unto her: 'If they only bind me with new ropes wherewith no work hath been done, then shall I become weak, and

נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה׃ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי, כְּאַחַד הָאָדָם.

be as any other man.'

יב וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם, וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן, וְהָאֹרֵב, יֹשֵׁב בֶּחָדֶר ; וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו, כַּחוּט.

12 So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And the liers-in-wait were abiding in the inner chamber. And he broke them from off his arms like a thread.

יג וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן, עַד-הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים—הַגִּידָה לִּי, בַּמֶּה תֵּאָסֵר ; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ—אִם-תַּאַרְגִי אֶת-שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי, עִם-הַמַּסָּכֶת.

13 And Delilah said unto Samson: 'Hitherto thou hast mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound.' And he said unto her: 'If thou weavest the seven locks of my head with the web.'

יד וַתִּתְקַע, בַּיָּתֵד, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן ; וַיִּיקַץ, מִשְּׁנָתוֹ, וַיִּסַּע אֶת-הַיִּתַּד הָאֶרֶג, וְאֶת-הַמַּסָּכֶת.

14 And she fastened it with the pin, and said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he awoke out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.

טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ, וְלִבֵּךְ, אֵין אִתִּי׃ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, הֵתַלְתָּ בִּי, וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל.

15 And she said unto him: 'How canst thou say: I love thee, when thy heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.'

טז וַיְהִי כִּי-הֵצִיקָה לוֹ בִדְבָרֶיהָ, כָּל-הַיָּמִים—וַתְּאַלְצֵהוּ ; וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ, לָמוּת.

16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed unto death.

יז וַיַּגֶּד-לָהּ אֶת-כָּל-לִבּוֹ, וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא-עָלָה עַל-רֹאשִׁי—כִּי-נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי, מִבֶּטֶן אִמִּי ; אִם-גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹּחִי, וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל-הָאָדָם.

17 And he told her all his heart, and said unto her: 'There hath not come a razor upon my head; for I have been a Nazirite unto God from my mother's womb; if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.'

יח וַתֵּרֶא דְּלִילָה, כִּי-הִגִּיד לָהּ אֶת-

18 And when Delilah saw that he had told

כָּל-לִבּוֹ, וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם, כִּי-הִגִּיד לָהּ (לִי) אֶת-כָּל-לִבּוֹ ; וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם.

her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying: 'Come up this once, for he hath told me all his heart.' Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought the money in their hand.

יט וַתְּיַשְּׁנֵהוּ, עַל-בִּרְכֶּיהָ, וַתִּקְרָא לָאִישׁ, וַתְּגַלַּח אֶת-שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ ; וַתָּחֶל, לְעַנּוֹתוֹ, וַיָּסַר כֹּחוֹ, מֵעָלָיו.

19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and had the seven locks of his head shaven off; and she began to afflict him, and his strength went from him.

כ וַתֹּאמֶר, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן ; וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר, וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו.

20 And she said: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he awoke out of his sleep, and said: 'I will go out as at other times, and shake myself.' But he knew not that the LORD was departed from him.

כא וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיְנַקְּרוּ אֶת-עֵינָיו ; וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה, וַיַּאַסְרוּהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם, וַיְהִי טוֹחֵן, בְּבֵית הָאסִירִים (הָאֲסוּרִים).

21 And the Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.

כב וַיָּחֶל שְׂעַר-רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ, כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח. {פ}

22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. **{P}**

כג וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח-גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם–וּלְשִׂמְחָה ; וַיֹּאמְרוּ–נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ, אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵנוּ.

23 And the lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice; for they said: 'Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.'

כד וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם, וַיְהַלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם : כִּי אָמְרוּ, נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ, וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ, וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-חֲלָלֵינוּ.

24 And when the people saw him, they praised their god; for they said: 'Our god hath delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who hath slain many of us.'

כה וַיְהִי, כִּי טוב (כְּטוֹב) לִבָּם, וַיֹּאמְרוּ, קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק-לָנוּ ; וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאסִירִים

25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said: 'Call for Samson, that he may make us sport.' And

(הָאֲסוּרִים), וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם, וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ, בֵּין הָעַמּוּדִים.

they called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them; and they set him between the pillars.

כו וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ, הַנִּיחָה אוֹתִי, וְהימשני (וַהֲמִישֵׁנִי) אֶת-הָעַמֻּדִים, אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם; וְאֶשָּׁעֵן, עֲלֵיהֶם.

26 And Samson said unto the lad that held him by the hand: 'suffer me that I may feel the pillars whereupon the house resteth, that I may lean upon them.'

כז וְהַבַּיִת, מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים, וְשָׁמָּה, כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים; וְעַל-הַגָּג, כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה, הָרֹאִים, בְּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן.

27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

כח וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל-יהוה, וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי יְהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה, הָאֱלֹהִים, וְאִנָּקְמָה נְקַם-אַחַת מִשְׁתֵּי עֵינַי, מִפְּלִשְׁתִּים.

28 And Samson called unto the LORD, and said: 'O Lord GOD, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this once, O God, that I may be this once avenged of the Philistines for my two eyes.'

כט וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת-שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ, אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם, וַיִּסָּמֶךְ, עֲלֵיהֶם–אֶחָד בִּימִינוֹ, וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ.

29 And Samson took fast hold of the two middle pillars upon which the house rested, and leaned upon them, the one with his right hand, and the other with his left.

ל וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן, תָּמוּת נַפְשִׁי עִם-פְּלִשְׁתִּים, וַיֵּט בְּכֹחַ, וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל-הַסְּרָנִים וְעַל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים, אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ, רַבִּים, מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו.

30 And Samson said: 'Let me die with the Philistines.' And he bent with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead that he slew at his death were more than they that he slew in his life.

לא וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיהוּ, וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ, וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל, בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו; וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}

31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years. **{P}**

Chapter 17

א וַיְהִי-אִישׁ מֵהַר-אֶפְרַיִם, וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ.

1 Now there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.

ב וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח-לָךְ, וְאָתִי (וְאָתְּ) אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנָי, הִנֵּה-הַכֶּסֶף אִתִּי, אֲנִי לְקַחְתִּיו ; וַתֹּאמֶר אִמּוֹ, בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה.

2 And he said unto his mother: 'The eleven hundred pieces of silver that were taken from thee, about which thou didst utter a curse, and didst also speak it in mine ears, behold, the silver is with me; I took it.' And his mother said: 'Blessed be my son of the LORD.'

ג וַיָּשֶׁב אֶת-אֶלֶף-וּמֵאָה הַכֶּסֶף, לְאִמּוֹ ; וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי, לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה, וְעַתָּה, אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ.

3 And he restored the eleven hundred pieces of silver to his mother, and his mother said: 'I verily dedicate the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image; now therefore I will restore it unto thee.'

ד וַיָּשֶׁב אֶת-הַכֶּסֶף, לְאִמּוֹ ; וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף, וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה, וַיִּהְיוּ, בְּבֵית מִיכָיְהוּ.

4 And when he restored the money unto his mother, his mother took two hundred pieces of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image; and it was in the house of Micah.

ה וְהָאִישׁ מִיכָה, לוֹ בֵּית אֱלֹהִים ; וַיַּעַשׂ אֵפוֹד, וּתְרָפִים, וַיְמַלֵּא אֶת-יַד אַחַד מִבָּנָיו, וַיְהִי-לוֹ לְכֹהֵן.

5 And the man Micah had a house of God, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

ו בַּיָּמִים הָהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל: אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו, יַעֲשֶׂה. {פ}

6 In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes. **{P}**

ז וַיְהִי-נַעַר, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, מִמִּשְׁפַּחַת, יְהוּדָה ; וְהוּא לֵוִי, וְהוּא גָּר-שָׁם.

7 And there was a young man out of Beth-lehem in Judah–in the family of Judah–who was a Levite, and he sojourned there.

ח וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, לָגוּר, בַּאֲשֶׁר יִמְצָא; וַיָּבֹא הַר-אֶפְרַיִם עַד-בֵּית מִיכָה, לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ.

8 And the man departed out of the city, out of Beth-lehem in Judah, to sojourn where he could find a place; and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

ט וַיֹּאמֶר-לוֹ מִיכָה, מֵאַיִן תָּבוֹא; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, וְאָנֹכִי הֹלֵךְ, לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא.

9 And Micah said unto him: 'Whence comest thou?' And he said unto him: 'I am a Levite of Beth-lehem in Judah, and I go to sojourn where I may find a place.'

י וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי, וֶהְיֵה-לִי לְאָב וּלְכֹהֵן, וְאָנֹכִי אֶתֵּן-לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים, וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ; וַיֵּלֶךְ, הַלֵּוִי.

10 And Micah said unto him: 'Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten pieces of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals.' So the Levite went in.

יא וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי, לָשֶׁבֶת אֶת-הָאִישׁ; וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ, כְּאַחַד מִבָּנָיו.

11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

יב וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת-יַד הַלֵּוִי, וַיְהִי-לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן; וַיְהִי, בְּבֵית מִיכָה.

12 And Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

יג וַיֹּאמֶר מִיכָה–עַתָּה יָדַעְתִּי, כִּי-יֵיטִיב יהוה לִי: כִּי הָיָה-לִי הַלֵּוִי, לְכֹהֵן. {פ}

13 Then said Micah: 'Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite as my priest.' **{P}**

Chapter 18

א בַּיָּמִים הָהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל; וּבַיָּמִים הָהֵם, שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ-לוֹ נַחֲלָה לָשָׁבֶת–כִּי לֹא-נָפְלָה לוֹ עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, בְּנַחֲלָה. {פ}

1 In those days there was no king in Israel; and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day there had nothing been allotted unto them among the tribes of Israel for an inheritance. **{P}**

ב וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה

2 And the children of Dan sent of their family five men from their whole number,

אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי-חַיִל מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל, לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ, וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם, לְכוּ חִקְרוּ אֶת-הָאָרֶץ ; וַיָּבֹאוּ הַר-אֶפְרַיִם עַד-בֵּית מִיכָה, וַיָּלִינוּ שָׁם.

men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them: 'Go, search the land'; and they came to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodged there.

ג הֵמָּה, עִם-בֵּית מִיכָה, וְהֵמָּה הִכִּירוּ, אֶת-קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי ; וַיָּסוּרוּ שָׁם, וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הֱבִיאַךְ הֲלֹם, וּמָה-אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה, וּמַה-לְּךָ פֹּה.

3 When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside thither, and said unto him: 'Who brought thee hither? and what doest thou in this place? and what hast thou here?'

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם—כָּזֹה וְכָזֶה, עָשָׂה לִי מִיכָה ; וַיִּשְׂכְּרֵנִי, וָאֱהִי-לוֹ לְכֹהֵן.

4 And he said unto them: 'Thus and thus hath Micah dealt with me, and he hath hired me, and I am become his priest.'

ה וַיֹּאמְרוּ לוֹ, שְׁאַל-נָא בֵאלֹהִים ; וְנֵדְעָה—הַתַּצְלִחַ דַּרְכֵּנוּ, אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ.

5 And they said unto him: 'Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we are going shall be prosperous.'

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן, לְכוּ לְשָׁלוֹם ; נֹכַח יהוה, דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ. {פ}

6 And the priest said unto them: 'Go in peace; before the LORD is your way wherein ye go.' **{P}**

ז וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים, וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה ; וַיִּרְאוּ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת-לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ, וְאֵין-מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר, וּרְחוֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים, וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם.

7 Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt in security, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put them to shame in any thing, and they were far from the Zidonians, and had no dealings with any man.

ח וַיָּבֹאוּ, אֶל-אֲחֵיהֶם, צָרְעָה, וְאֶשְׁתָּאֹל ; וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם, מָה אַתֶּם.

8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol; and their brethren said unto them: 'What say ye?'

ט וַיֹּאמְרוּ, קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם, כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד ;

9 And they said: 'Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good; and are ye

וְאַתֶּם מַחְשִׁים–אַל-תֵּעָצְלוּ, לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ.

still? be not slothful to go and to enter in to possess the land.

י כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ אֶל-עַם בֹּטֵחַ, וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם–כִּי-נְתָנָהּ אֱלֹהִים, בְּיֶדְכֶם: מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מַחְסוֹר, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and the land is large; for God hath given it into your hand; a place where there is no want; it hath every thing that is in the earth.'

יא וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי, מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, חֲגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה.

11 And there set forth from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.

יב וַיַּעֲלוּ, וַיַּחֲנוּ בִּקִרְיַת יְעָרִים–בִּיהוּדָה; עַל-כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה-דָן, עַד הַיּוֹם הַזֶּה–הִנֵּה, אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים.

12 And they went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah; wherefore that place was called Mahaneh-dan unto this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.

יג וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם, הַר-אֶפְרַיִם; וַיָּבֹאוּ, עַד-בֵּית מִיכָה.

13 And they passed thence unto the hill-country of Ephraim, and came unto the house of Micah.

יד וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים, הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ לַיִשׁ, וַיֹּאמְרוּ אֶל-אֲחֵיהֶם, הֲיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה; וְעַתָּה, דְּעוּ מַה-תַּעֲשׂוּ.

14 Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren: 'Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.'

טו וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה, וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה; וַיִּשְׁאֲלוּ-לוֹ, לְשָׁלוֹם.

15 And they turned aside thither, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and asked him of his welfare.

טז וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם, נִצָּבִים, פֶּתַח הַשָּׁעַר–אֲשֶׁר, מִבְּנֵי-דָן.

16 And the six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.

יז וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים, הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ–בָּאוּ שָׁמָּה, לָקְחוּ

17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and

אֶת-הַפֶּסֶל וְאֶת-הָאֵפוֹד וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַמַּסֵּכָה ; וְהַכֹּהֵן, נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר, וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ, הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה.

the teraphim, and the molten image; and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.

יח וְאֵלֶּה, בָּאוּ בֵּית מִיכָה, וַיִּקְחוּ אֶת-פֶּסֶל הָאֵפוֹד, וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַמַּסֵּכָה ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן, מָה אַתֶּם עֹשִׂים.

18 And when these went into Micah's house, and fetched the graven image of the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said unto them: 'What do ye?'

יט וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים-יָדְךָ עַל-פִּיךָ, וְלֵךְ עִמָּנוּ, וֶהְיֵה-לָנוּ, לְאָב וּלְכֹהֵן : הֲטוֹב הֱיוֹתְךָ כֹהֵן, לְבֵית אִישׁ אֶחָד, אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן, לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל.

19 And they said unto him: 'Hold thy peace, lay thy hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest; is it better for thee to be priest unto the house of one man, or to be priest unto a tribe and a family in Israel?'

כ וַיִּיטַב, לֵב הַכֹּהֵן, וַיִּקַּח אֶת-הָאֵפוֹד, וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַפָּסֶל ; וַיָּבֹא, בְּקֶרֶב הָעָם.

20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

כא וַיִּפְנוּ, וַיֵּלֵכוּ ; וַיָּשִׂימוּ אֶת-הַטַּף וְאֶת-הַמִּקְנֶה, וְאֶת-הַכְּבוּדָּה—לִפְנֵיהֶם.

21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.

כב הֵמָּה הִרְחִיקוּ, מִבֵּית מִיכָה ; וְהָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם-בֵּית מִיכָה, נִזְעֲקוּ, וַיַּדְבִּיקוּ אֶת-בְּנֵי-דָן.

22 When they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

כג וַיִּקְרְאוּ, אֶל-בְּנֵי-דָן, וַיַּסֵּבּוּ, פְּנֵיהֶם ; וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה, מַה-לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ.

23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah: 'What aileth thee, that thou comest with such a company?'

כד וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהַי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת-הַכֹּהֵן, וַתֵּלְכוּ—וּמַה-לִּי עוֹד ; וּמַה-זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי, מַה-לָּךְ.

24 And he said: 'Ye have taken away my god which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say ye unto me: What aileth thee?'

כה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-דָן, אַל-תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ--פֶּן-יִפְגְּעוּ בָכֶם, אֲנָשִׁים מָרֵי נָפֶשׁ, וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ, וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ.

25 And the children of Dan said unto him: 'Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you, and thou lose thy life, with the lives of thy household.'

כו וַיֵּלְכוּ בְנֵי-דָן, לְדַרְכָּם; וַיַּרְא מִיכָה, כִּי-חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ, וַיִּפֶן, וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ.

26 And the children of Dan went their way; and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

כז וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה מִיכָה, וְאֶת-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה-לוֹ, וַיָּבֹאוּ עַל-לַיִשׁ עַל-עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ, וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי-חָרֶב; וְאֶת-הָעִיר, שָׂרְפוּ בָאֵשׁ.

27 And they took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came unto Laish, unto a people quiet and secure, and smote them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.

כח וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה-הִיא מִצִּידוֹן, וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם, וְהִיא, בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית-רְחוֹב; וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר, וַיֵּשְׁבוּ בָהּ.

28 And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lieth by Beth-rehob. And they built the city, and dwelt therein.

כט וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הָעִיר, דָּן, בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם, אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל; וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם-הָעִיר, לָרִאשֹׁנָה.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel; howbeit the name of the city was Laish at the first.

ל וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן, אֶת-הַפֶּסֶל; וִיהוֹנָתָן בֶּן-גֵּרְשֹׁם בֶּן-מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו, הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי, עַד-יוֹם, גְּלוֹת הָאָרֶץ.

30 And the children of Dan set up for themselves the graven image; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

לא וַיָּשִׂימוּ לָהֶם, אֶת-פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה, כָּל-יְמֵי הֱיוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים, בְּשִׁלֹה. {פ}

31 So they set them up Micah's graven image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh. **{P}**

Chapter 19

א וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם, וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל; וַיְהִי אִישׁ לֵוִי, גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר-אֶפְרַיִם, וַיִּקַּח-לוֹ אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה.

1 And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem in Judah.

ב וַתִּזְנֶה עָלָיו, פִּילַגְשׁוֹ, וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל-בֵּית אָבִיהָ, אֶל-בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה; וַתְּהִי-שָׁם, יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים.

2 And his concubine played the harlot against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem in Judah, and was there the space of four months.

ג וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ, לְדַבֵּר עַל-לִבָּהּ להשיבו (לַהֲשִׁיבָהּ), וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ, וְצֶמֶד חֲמֹרִים; וַתְּבִיאֵהוּ, בֵּית אָבִיהָ, וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה, וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ.

3 And her husband arose, and went after her, to speak kindly unto her, to bring her back, having his servant with him, and a couple of asses; and she brought him into her father's house; and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

ד וַיַּחֲזֵק-בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה, וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ, וַיָּלִינוּ, שָׁם.

4 And his father-in-law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days; so they did eat and drink, and lodged there.

ה וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי, וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת; וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל-חָתָנוֹ, סְעָד לִבְּךָ פַּת-לֶחֶם–וְאַחַר תֵּלֵכוּ.

5 And it came to pass on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart; and the damsel's father said unto his son-in-law: 'stay thy heart with a morsel of bread, and afterward ye shall go your way.'

ו וַיֵּשְׁבוּ, וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו–וַיִּשְׁתּוּ; וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה, אֶל-הָאִישׁ, הוֹאֶל-נָא וְלִין, וְיִיטַב לִבֶּךָ.

6 So they sat down, and did eat and drink, both of them together; and the damsel's father said unto the man: 'Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thy heart be merry.'

ז וַיָּקָם הָאִישׁ, לָלֶכֶת; וַיִּפְצַר-בּוֹ, חֹתְנוֹ, וַיָּשָׁב, וַיָּלֶן שָׁם.

7 And the man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.

ח וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי, לָלֶכֶת, וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד-נָא

8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart; and the damsel's father

לְבָבְךָ, וְהִתְמַהְמְהוּ עַד-נְטוֹת הַיּוֹם ; וַיֹּאכְלוּ, שְׁנֵיהֶם.

said: ‘stay thy heart, I pray thee, and tarry ye until the day declineth’; and they did eat, both of them.

ט וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת, הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ ; וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב, לִינוּ-נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ, וְהַשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם, וְהָלַכְתָּ לְאׇהָלֶךָ.

9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the damsel’s father, said unto him: ‘Behold, now the day draweth toward evening; tarry, I pray you, all night; behold, the day groweth to an end; lodge here, that thy heart may be merry; and to-morrow get you early on your way, that thou mayest go home.’

י וְלֹא-אָבָה הָאִישׁ, לָלוּן, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-נֹכַח יְבוּס, הִיא יְרוּשָׁלָם ; וְעִמּוֹ, צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים, וּפִילַגְשׁוֹ, עִמּוֹ.

10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus–the same is Jerusalem; and there were with him a couple of asses saddled; his concubine also was with him.

יא הֵם עִם-יְבוּס, וְהַיּוֹם רַד מְאֹד ; וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל-אֲדֹנָיו, לְכָה-נָּא וְנָסוּרָה אֶל-עִיר-הַיְבוּסִי הַזֹּאת–וְנָלִין בָּהּ.

11 When they were by Jebus–the day was far spent–the servant said unto his master: ‘Come, I pray thee, and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.’

יב וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲדֹנָיו, לֹא נָסוּר אֶל-עִיר נָכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה ; וְעָבַרְנוּ, עַד-גִּבְעָה.

12 And his master said unto him: ‘We will not turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.’

יג וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ, לְךָ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת ; וְלַנּוּ בַּגִּבְעָה, אוֹ בָרָמָה.

13 And he said unto his servant: ‘Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.’

יד וַיַּעַבְרוּ, וַיֵּלֵכוּ ; וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ, אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן.

14 So they passed on and went their way; and the sun went down upon them near to Gibeah, which belongeth to Benjamin.

טו וַיָּסֵרוּ שָׁם, לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה ; וַיָּבֹא, וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר, וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף-אוֹתָם הַבַּיְתָה, לָלוּן.

15 And they turned aside thither, to go in to lodge in Gibeah; and he went in, and sat him down in the broad place of the city; for there was no man that took them into his house to lodge.

טז וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן, בָּא מִן-מַעֲשֵׂהוּ מִן-הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב, וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם, וְהוּא-גָר בַּגִּבְעָה ; וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם, בְּנֵי יְמִינִי.

16 And, behold, there came an old man from his work out of the field at even; now the man was of the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were Benjamites.

יז וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-הָאִישׁ הָאוֹרֵחַ–בִּרְחוֹב הָעִיר ; וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ, וּמֵאַיִן תָּבוֹא.

17 And he lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the broad place of the city; and the old man said: 'Whither goest thou? and whence comest thou?'

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית-לֶחֶם יְהוּדָה עַד-יַרְכְּתֵי הַר-אֶפְרַיִם–מִשָּׁם אָנֹכִי, וָאֵלֵךְ עַד-בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה ; וְאֶת-בֵּית יהוה, אֲנִי הֹלֵךְ, וְאֵין אִישׁ, מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה.

18 And he said unto him: 'We are passing from Beth-lehem in Judah unto the farther side of the hill-country of Ephraim; from thence am I, and I went to Beth-lehem in Judah, and I am now going to the house of the LORD; and there is no man that taketh me into his house.

יט וְגַם-תֶּבֶן גַּם-מִסְפּוֹא, יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ, וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ-לִי וְלַאֲמָתֶךָ, וְלַנַּעַר עִם-עֲבָדֶיךָ : אֵין מַחְסוֹר, כָּל-דָּבָר.

19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man that is with thy servants; there is no want of any thing.'

כ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ, רַק כָּל-מַחְסוֹרְךָ עָלָי ; רַק בָּרְחוֹב, אַל-תָּלַן.

20 And the old man said: 'Peace be unto thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the broad place.'

כא וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ, ויבול (וַיָּבָל) לַחֲמוֹרִים ; וַיִּרְחֲצוּ, רַגְלֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ.

21 So he brought him into his house, and gave the asses fodder; and they washed their feet, and did eat and drink.

כב הֵמָּה, מֵיטִיבִים אֶת-לִבָּם, וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי-בְלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת-הַבַּיִת, מִתְדַּפְּקִים עַל-הַדָּלֶת ; וַיֹּאמְרוּ, אֶל-הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר, הוֹצֵא אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא אֶל-בֵּיתְךָ, וְנֵדָעֶנּוּ.

22 As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying: 'Bring forth the man that came into thy house, that we may know him.'

כג וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם, הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַל-אַחַי אַל-תָּרֵעוּ נָא ; אַחֲרֵי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ הַזֶּה, אֶל-בֵּיתִי—אַל-תַּעֲשׂוּ, אֶת-הַנְּבָלָה הַזֹּאת.

23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them: 'Nay, my brethren, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into my house, do not this wanton deed.

כד הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ, אוֹצִיאָה-נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם, וַעֲשׂוּ לָהֶם, הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם ; וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ, דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת.

24 Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; I will bring them out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you; but unto this man do not so wanton a thing.'

כה וְלֹא-אָבוּ הָאֲנָשִׁים, לִשְׁמֹעַ לוֹ, וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ, וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ ; וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ-בָהּ כָּל-הַלַּיְלָה, עַד-הַבֹּקֶר, וַיְשַׁלְּחוּהָ, בעלות (כַּעֲלוֹת) הַשָּׁחַר.

25 But the men would not hearken to him; so the man laid hold on his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning; and when the day began to spring, they let her go.

כו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה, לִפְנוֹת הַבֹּקֶר ; וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית-הָאִישׁ, אֲשֶׁר-אֲדוֹנֶיהָ שָׁם—עַד-הָאוֹר.

26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

כז וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת, וַיֵּצֵא, לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ ; וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ, נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת, וְיָדֶיהָ, עַל-הַסַּף.

27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands upon the threshold.

כח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה, וְאֵין עֹנֶה ; וַיִּקָּחֶהָ, עַל-הַחֲמוֹר, וַיָּקָם הָאִישׁ, וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ.

28 And he said unto her. 'Up, and let us be going'; but none answered; then he took her up upon the ass; and the man rose up, and got him unto his place.

כט וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ, וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ, לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים ; וַיְשַׁלְּחֶהָ, בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל.

29 And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel.

ל וְהָיָה כָּל-הָרֹאֶה, וְאָמַר לֹא-נִהְיְתָה

30 And it was so, that all that saw it said: 'such a thing hath not happened nor been

וְלֹא-נִרְאָתָה כָּזֹאת, לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; שִׂימוּ-לָכֶם עָלֶיהָ, עֻצוּ וְדַבֵּרוּ. {פ}

seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day; consider it, take counsel, and speak.' **{P}**

Chapter 20

א וַיֵּצְאוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד–אֶל-יהוה, הַמִּצְפָּה.

1 Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the LORD at Mizpah.

ב וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל-הָעָם, כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל–בִּקְהַל, עַם הָאֱלֹהִים; אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי, שֹׁלֵף חָרֶב. {פ}

2 And the chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.– **{P}**

ג וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן, כִּי-עָלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה; וַיֹּאמְרוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, דַּבְּרוּ, אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת.

3 Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpah.–And the children of Israel said: 'Tell us, how was this wickedness brought to pass?'

ד וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי, אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה–וַיֹּאמַר: הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן, בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן.

4 And the Levite, the husband of the woman that was murdered, answered and said: 'I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

ה וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה, וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת-הַבַּיִת לָיְלָה; אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג, וְאֶת-פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת.

5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead.

ו וָאֹחֶז בְּפִילַגְשִׁי, וָאֲנַתְּחֶהָ, וָאֲשַׁלְּחֶהָ, בְּכָל-שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל: כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and wantonness in Israel.

ז הִנֵּה כֻלְּכֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–הָבוּ לָכֶם

7 Behold, ye are all here, children of Israel,

דָּבָר וְעֵצָה, הֲלֹם.

give here your advice and council.'

ח וַיָּקָם, כָּל-הָעָם, כְּאִישׁ אֶחָד,
לֵאמֹר: לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ, וְלֹא
נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ.

8 And all the people arose as one man, saying: 'We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn unto his house.

ט וְעַתָּה–זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה
לַגִּבְעָה: עָלֶיהָ, בְּגוֹרָל.

9 But now this is the thing which we will do to Gibeah: we will go up against it by lot;

י וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף
לָרְבָבָה, לָקַחַת צֵדָה, לָעָם–לַעֲשׂוֹת,
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן, כְּכָל-הַנְּבָלָה,
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל.

10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the wantonness that they have wrought in Israel.'

יא וַיֵּאָסֵף כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אֶל-
הָעִיר, כְּאִישׁ אֶחָד, חֲבֵרִים. {פ}

11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. **{P}**

יב וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲנָשִׁים,
בְּכָל-שִׁבְטֵי בִנְיָמִן, לֵאמֹר: מָה הָרָעָה
הַזֹּאת, אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם.

12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying: 'What wickedness is this that is come to pass among you?

יג וְעַתָּה תְּנוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-
בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה, וּנְמִיתֵם, וּנְבַעֲרָה
רָעָה, מִיִּשְׂרָאֵל; וְלֹא אָבוּ, (בְּנֵי)
בִנְיָמִן, לִשְׁמֹעַ, בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל.

13 Now therefore deliver up the men, the base fellows that are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel.' But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel.

יד וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי-בִנְיָמִן מִן-הֶעָרִים,
הַגִּבְעָתָה, לָצֵאת לַמִּלְחָמָה, עִם-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

14 And the children of Benjamin gathered themselves together out of their cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

טו וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא,
מֵהֶעָרִים, עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ,

15 And the children of Benjamin numbered on that day out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, besides the

שׁ֣לֶף חָרֵ֔ב—לְבַ֖ד מִשִּׁבְעֵ֣י הַגִּבְעָ֑ה, הִתְפָּקְד֖וּ, שְׁבַ֥ע מֵא֛וֹת, אִ֥ישׁ בָּחֽוּר.

inhabitants of Gibeah, who numbered seven hundred chosen men.

טז מִכֹּ֖ל הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה, שְׁבַ֥ע מֵא֛וֹת אִ֥ישׁ בָּח֖וּר, אִטֵּ֑ר, יַ֥ד-יְמִינ֛וֹ׃ כָּל-זֶ֖ה, קֹלֵ֣עַ בָּאֶ֑בֶן אֶל-הַשַּׂעֲרָ֖ה—וְלֹ֥א יַחֲטִֽא. {פ}

16 All this people, even seven hundred chosen men, were left-handed; every one could sling stones at a hair-breadth, and not miss. **{P}**

יז וְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל הִתְפָּקְד֛וּ, לְבַ֥ד מִבִּנְיָמִ֖ן, אַרְבַּ֣ע מֵא֑וֹת אֶ֥לֶף אִ֛ישׁ, שֹׁלֵ֥ף חָרֵ֖ב׃ כָּל-זֶ֥ה, אִ֖ישׁ מִלְחָמָֽה.

17 And the men of Israel, beside Benjamin, numbered four hundred thousand men that drew sword; all these were men of war.

יח וַיָּקֻ֗מוּ וַיַּעֲל֤וּ בֵית-אֵל֙, וַיִּשְׁאֲל֣וּ בֵאלֹהִ֔ים, וַיֹּ֣אמְרוּ֩ בְּנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל, מִ֣י יַעֲלֶה-לָּ֣נוּ בַתְּחִלָּה֮ לַמִּלְחָמָה֒ עִם-בְּנֵ֣י בִנְיָמִן֮ ; וַיֹּ֣אמֶר יהוה, יְהוּדָ֖ה בַּתְּחִלָּֽה.

18 And the children of Israel arose, and went up to Beth-el, and asked counsel of God; and they said: ‘Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin?’ And the LORD said: ‘Judah first.’

יט וַיָּקֻ֥מוּ בְנֵֽי-יִשְׂרָאֵ֖ל, בַּבֹּ֑קֶר ; וַיַּחֲנ֖וּ, עַל-הַגִּבְעָֽה.

19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

כ וַיֵּצֵ֣א אִ֤ישׁ יִשְׂרָאֵל֙, לַמִּלְחָמָ֣ה עִם-בִּנְיָמִ֔ן ; וַיַּעַרְכ֥וּ אִתָּ֛ם אִ֥ישׁ-יִשְׂרָאֵ֖ל מִלְחָמָ֑ה, אֶל-הַגִּבְעָֽה.

20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.

כא וַיֵּצְא֤וּ בְנֵֽי-בִנְיָמִן֙, מִן-הַגִּבְעָ֔ה ; וַיַּשְׁחִ֥יתוּ בְיִשְׂרָאֵ֛ל בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא, שְׁנַ֣יִם וְעֶשְׂרִ֑ים אֶ֥לֶף אִ֖ישׁ—אָרְצָֽה.

21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day twenty and two thousand men.

כב וַיִּתְחַזֵּ֖ק הָעָ֣ם, אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל ; וַיֹּסִ֣פוּ, לַעֲרֹ֔ךְ מִלְחָמָ֕ה, בַּמָּקוֹם֙, אֲשֶׁ֣ר-עָרְכ֥וּ שָׁ֖ם בַּיּ֣וֹם הָרִאשׁ֑וֹן.

22 And the people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

כג וַיַּעֲל֤וּ בְנֵֽי-יִשְׂרָאֵל֙, וַיִּבְכּ֣וּ לִפְנֵ֣י-יהוה עַד-הָעֶ֔רֶב, וַיִּשְׁאֲל֥וּ בַיהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר, הַאוֹסִ֗יף לָגֶ֛שֶׁת לַמִּלְחָמָ֥ה עִם-בְּנֵ֖י בִּנְיָמִ֥ן אָחִ֑י ; וַיֹּ֣אמֶר יהוה, עֲל֖וּ אֵלָֽיו. {פ}

23 And the children of Israel went up and wept before the LORD until even; and they asked of the LORD, saying: ‘shall I again draw nigh to battle against the children of Benjamin my brother?’ And the LORD said: ‘Go up against him.’ **{P}**

כד וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן, בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי.

24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

כה וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן-הַגִּבְעָה, בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ, אָרְצָה: כָּל-אֵלֶּה, שֹׁלְפֵי חָרֶב.

25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

כו וַיַּעֲלוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית-אֵל, וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יהוה, וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם-הַהוּא, עַד-הָעֶרֶב; וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, לִפְנֵי יהוה.

26 Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto Beth-el, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before the LORD.

כז וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּיהוָה; וְשָׁם, אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים, בַּיָּמִים, הָהֵם.

27 And the children of Israel asked of the LORD–for the ark of the covenant of God was there in those days,

כח וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו, בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר, הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם-בְּנֵי-בִנְיָמִן אָחִי, אִם-אֶחְדָּל; וַיֹּאמֶר יהוה עֲלוּ, כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ.

28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days–saying: 'shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease?' And the LORD said: 'Go up; for to-morrow I will deliver him into thy hand.'

כט וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים, אֶל-הַגִּבְעָה סָבִיב. {פ}

29 And Israel set liers-in-wait against Gibeah round about. **{P}**

ל וַיַּעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וַיַּעַרְכוּ אֶל-הַגִּבְעָה, כְּפַעַם בְּפָעַם.

30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.

לא וַיֵּצְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם, הֻנְתְּקוּ מִן-הָעִיר; וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם, בַּמְּסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית-אֵל וְאַחַת

31 And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite and kill of the people, as at other times, in the field, in the highways, of which one goeth up to Beth-el, and the other to Gibeah,

גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה, כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ, בְּיִשְׂרָאֵל.

about thirty men of Israel.

לב וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן, נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה ; וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ, נָנוּסָה וּנְתַקְּנוּהוּ, מִן-הָעִיר, אֶל-הַמְסִלּוֹת.

32 And the children of Benjamin said: 'They are smitten down before us, as at the first.' But the children of Israel said: 'Let us flee, and draw them away from the city unto the highways.'

לג וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ, וַיַּעַרְכוּ, בְּבַעַל תָּמָר ; וְאֹרֶב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ, מִמַּעֲרֵה-גָּבַע.

33 And all the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar; and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba.

לד וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר, מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, וְהַמִּלְחָמָה, כָּבֵדָה ; וְהֵם לֹא יָדְעוּ, כִּי-נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה. {פ}

34 And there came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they knew not that evil was close upon them. **{P}**

לה וַיִּגֹּף יהוה אֶת-בִּנְיָמִן, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא, עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ : כָּל-אֵלֶּה, שֹׁלֵף חָרֶב.

35 And the LORD smote Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty and five thousand and a hundred men; all these drew the sword.

לו וַיִּרְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן, כִּי נִגָּפוּ ; וַיִּתְּנוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מָקוֹם, לְבִנְיָמִן, כִּי בָטְחוּ אֶל-הָאֹרֵב, אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶל-הַגִּבְעָה.

36 So the children of Benjamin saw that they were smitten. And the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted unto the liers-in-wait whom they had set against Gibeah.–

לז וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ, וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגִּבְעָה ; וַיִּמְשֹׁךְ, הָאֹרֵב, וַיַּךְ אֶת-כָּל-הָעִיר, לְפִי-חָרֶב.

37 And the liers-in-wait hastened, and rushed upon Gibeah; and the liers-in-wait drew forth, and smote all the city with the edge of the sword.

לח וְהַמּוֹעֵד, הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל–עִם-הָאֹרֵב ; הֶרֶב, לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן-הָעִיר.

38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait, that they should make a great beacon of smoke rise up out of the city.–

לט וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, בַּמִּלְחָמָה ;

39 And the men of Israel turned in the

וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ-יִשְׂרָאֵל, כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ--כִּי אָמְרוּ, אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה.

battle, and Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said: 'surely they are smitten down before us, as in the first battle.'

מ וְהַמַּשְׂאֵת, הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן-הָעִיר--עַמּוּד עָשָׁן; וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו, וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל-הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה.

40 But when the beacon began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the whole of the city went up in smoke to heavens.

מא וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ, וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן: כִּי רָאָה, כִּי-נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה.

41 And the men of Israel turned, and the men of Benjamin were amazed; for they saw that evil was come upon them.

מב וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אֶל-דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר, וְהַמִּלְחָמָה, הִדְבִּיקָתְהוּ; וַאֲשֶׁר, מֵהֶעָרִים, מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ, בְּתוֹכוֹ.

42 Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and they that came out of the city destroyed them in the midst of the men of Israel.

מג כִּתְּרוּ אֶת-בִּנְיָמִן הִרְדִּיפֻהוּ, מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ, עַד נֹכַח הַגִּבְעָה, מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ.

43 They inclosed the Benjamites round about, and chased them, and overtook them at their resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrising.

מד וַיִּפְּלוּ, מִבִּנְיָמִן, שְׁמֹנָה-עָשָׂר אֶלֶף, אִישׁ: אֶת-כָּל-אֵלֶּה, אַנְשֵׁי-חָיִל.

44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

מה וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה, אֶל-סֶלַע הָרִמּוֹן, וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת, חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ; וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד-גִּדְעֹם, וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ.

45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon; and they gleaned of them in the highways five thousand men; and followed hard after them unto Gidom, and smote of them two thousand men.

מו וַיְהִי כָל-הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן, עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב--בַּיּוֹם הַהוּא: אֶת-כָּל-אֵלֶּה, אַנְשֵׁי-חָיִל.

46 So that all who fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

מז וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה, אֶל-סֶלַע הָרִמּוֹן, שֵׁשׁ מֵאוֹת, אִישׁ; וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן, אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים.

47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.

מח וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן, וַיַּכּוּם לְפִי-חָרֶב, מֵעִיר מְתֹם עַד-בְּהֵמָה, עַד כָּל-הַנִּמְצָא; גַּם כָּל-הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת, שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ. {פ}

48 And the men of Israel turned back upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found; moreover all the cities which they found they set on fire. **{P}**

Chapter 21

א וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל, נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר: אִישׁ מִמֶּנּוּ, לֹא-יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה.

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying: 'There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.'

ב וַיָּבֹא הָעָם, בֵּית-אֵל, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד-הָעֶרֶב, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים; וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל.

2 And the people came to Beth-el, and sat there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore.

ג וַיֹּאמְרוּ—לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל: לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל, שֵׁבֶט אֶחָד.

3 And they said: 'O LORD, the God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to-day one tribe lacking in Israel?'

ד וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם, וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ; וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת, וּשְׁלָמִים. {פ}

4 And it came to pass on the morrow that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt-offerings and peace-offerings. **{P}**

ה וַיֹּאמְרוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי אֲשֶׁר לֹא-עָלָה בַקָּהָל מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה: כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה, לַאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר—מוֹת יוּמָת.

5 And the children of Israel said: 'Who is there among all the tribes of Israel that came not up in the assembly unto the LORD?' For they had made a great oath concerning him that came not up unto the LORD to Mizpah, saying: 'He shall surely be put to death.'

ו וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-בִּנְיָמִן

6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said: 'There

אָחִיו ; וַיֹּאמְרוּ, נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל.

is one tribe cut off from Israel this day.

ז מַה-נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים, לְנָשִׁים ; וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה, לְבִלְתִּי תֵּת-לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים.

7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?'

ח וַיֹּאמְרוּ—מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יהוה הַמִּצְפָּה ; וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה, מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד—אֶל-הַקָּהָל.

8 And they said: 'What one is there of the tribes of Israel that came not up unto the LORD to Mizpah?' And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

ט וַיִּתְפָּקֵד, הָעָם ; וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ, מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד.

9 For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

י וַיִּשְׁלְחוּ-שָׁם הָעֵדָה, שְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ—מִבְּנֵי הֶחָיִל ; וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר, לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת-יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי-חָרֶב, וְהַנָּשִׁים, וְהַטָּף.

10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying: 'Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

יא וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ : כָּל-זָכָר, וְכָל-אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב-זָכָר—תַּחֲרִימוּ.

11 And this is the thing that ye shall do: ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.'

יב וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד, אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָה אִישׁ, לְמִשְׁכַּב זָכָר ; וַיָּבִאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. {פ}

12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had not known man by lying with him; and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan. **{P}**

יג וַיִּשְׁלְחוּ, כָּל-הָעֵדָה, וַיְדַבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן, אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן ; וַיִּקְרְאוּ לָהֶם, שָׁלוֹם.

13 And the whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin that were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace unto them.

יד וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן, בָּעֵת הַהִיא, וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים, אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ

14 And Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had

גִּלְעָד ; וְלֹא-מָצְאוּ לָהֶם, כֵּן.

saved alive of the women of Jabesh-gilead; and yet so they sufficed them not.

טו וְהָעָם נִחָם, לְבִנְיָמִן: כִּי-עָשָׂה יהוה פֶּרֶץ, בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

טז וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה, מַה-נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לָנָשִׁים: כִּי-נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן, אִשָּׁה.

16 Then the elders of the congregation said: 'How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?'

יז וַיֹּאמְרוּ, יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן; וְלֹא-יִמָּחֶה שֵׁבֶט, מִיִּשְׂרָאֵל.

17 And they said: 'They that are escaped must be as an inheritance for Benjamin, that a tribe be not blotted out from Israel.

יח וַאֲנַחְנוּ, לֹא נוּכַל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים–מִבְּנוֹתֵינוּ: כִּי-נִשְׁבְּעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אָרוּר, נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן. {ס}

18 Howbeit we may not give them wives of our daughters.' For the children of Israel had sworn, saying: 'Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.' **{S}**

יט וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג-יהוה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה, אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ, לִמְסִלָּה, הָעֹלָה מִבֵּית-אֵל שְׁכֶמָה–וּמִנֶּגֶב, לִלְבוֹנָה.

19 And they said: 'Behold, there is the feast of the LORD from year to year in Shiloh, which is on the north of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.'

כ ויצו (וַיְצַוּוּ), אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר: לְכוּ, וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים.

20 And they commanded the children of Benjamin, saying: 'Go and lie in wait in the vineyards;

כא וּרְאִיתֶם, וְהִנֵּה אִם-יֵצְאוּ בְנוֹת-שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת, וִיצָאתֶם מִן-הַכְּרָמִים, וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ; וַהֲלַכְתֶּם, אֶרֶץ בִּנְיָמִן.

21 and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

כב וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב (לָרִיב) אֵלֵינוּ, וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם–כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ, בַּמִּלְחָמָה: כִּי לֹא אַתֶּם

22 And it shall be, when their fathers or their brethren come to strive with us, that we will say unto them: Grant them graciously unto us; because we took not for each man of them his wife in battle; neither

נְתַתֶּם לָהֶם, כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ. {ס}

did ye give them unto them, that ye should now be guilty.' **{S}**

כג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי בִנְיָמִן, וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם, מִן-הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ; וַיֵּלְכוּ, וַיָּשׁוּבוּ אֶל-נַחֲלָתָם, וַיִּבְנוּ אֶת-הֶעָרִים, וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם.

23 And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they carried off; and they went and returned unto their inheritance, and built the cities, and dwelt in them.

כד וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא, אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ; וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם, אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. **{P}**

כה בַּיָּמִים הָהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל: אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו, יַעֲשֶׂה. {ש}

25 In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes. **{P}**

Samuel

שְׁמוּאֵל

1 Chapter 1

א וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן-הָרָמָתַיִם,
צוֹפִים–מֵהַר אֶפְרָיִם; וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה
בֶּן-יְרֹחָם בֶּן-אֱלִיהוּא, בֶּן-תֹּחוּ בֶן-
צוּף–אֶפְרָתִי.

1 Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

ב וְלוֹ, שְׁתֵּי נָשִׁים–שֵׁם אַחַת חַנָּה,
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה; וַיְהִי לִפְנִנָּה
יְלָדִים, וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים.

2 And he had two wives: the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah; and Peninnah had children, but Hannah had no children.

ג וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים
יָמִימָה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוה
צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה; וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי-עֵלִי,
חָפְנִי וּפִנְחָס, כֹּהֲנִים, לַיהוה.

3 And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there priests unto the LORD.

ד וַיְהִי הַיּוֹם, וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה; וְנָתַן
לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ, וּלְכָל-בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ–
מָנוֹת.

4 And it came to pass upon a day, when Elkanah sacrificed, that he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions;

ה וּלְחַנָּה, יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפַּיִם: כִּי
אֶת-חַנָּה אָהֵב, וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ.

5 but unto Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but the LORD had shut up her womb.

ו וְכִעַסַּתָּה צָרָתָהּ גַּם-כַּעַס, בַּעֲבוּר
הַרְּעִמָהּ: כִּי-סָגַר יהוה, בְּעַד רַחְמָהּ.

6 And her rival vexed her sore, to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she vexed her; therefore she wept, and would not eat.

ז וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה, מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יהוה–כֵּן, תַּכְעִסֶנָּה ; וַתִּבְכֶּה, וְלֹא תֹאכַל.

8 And Elkanah her husband said unto her: 'Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?'

ח וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ, חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי, וְלָמָּה, יֵרַע לְבָבֵךְ : הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ, מֵעֲשָׂרָה בָּנִים.

9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk–now Eli the priest sat upon his seat by the door-post of the temple of the LORD;

ט וַתָּקָם חַנָּה, אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה ; וְעֵלִי הַכֹּהֵן, יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא, עַל-מְזוּזַת, הֵיכַל יהוה.

10 and she was in bitterness of soul–and prayed unto the LORD, and wept sore.

י וְהִיא, מָרַת נָפֶשׁ ; וַתִּתְפַּלֵּל עַל-יהוה, וּבָכֹה תִבְכֶּה.

11 And she vowed a vow, and said: 'O LORD of hosts, if Thou wilt indeed look on the affliction of Thy handmaid, and remember me, and not forget Thy handmaid, but wilt give unto Thy handmaid a man-child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.'

יא וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר, יהוה צְבָאוֹת אִם-רָאֹה תִרְאֶה בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אֲמָתֶךָ, וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ, זֶרַע אֲנָשִׁים–וּנְתַתִּיו לַיהוה כָּל-יְמֵי חַיָּיו, וּמוֹרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ.

12 And it came to pass, as she prayed long before the LORD, that Eli watched her mouth.

יב וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה, לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יהוה ; וְעֵלִי, שֹׁמֵר אֶת-פִּיהָ.

13 Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice could not be heard; therefore, Eli thought she had been drunken.

יג וְחַנָּה, הִיא מְדַבֶּרֶת עַל-לִבָּהּ–רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת, וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ ; וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי, לְשִׁכֹּרָה.

14 And Eli said unto her: 'How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.'

יד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי, עַד-מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין ; הָסִירִי אֶת-יֵינֵךְ, מֵעָלָיִךְ.

15 And Hannah answered and said: 'No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong

טו וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר, לֹא אֲדֹנִי, אִשָּׁה קְשַׁת-רוּחַ אָנֹכִי, וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא

שָׁתִיתִי ; וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת-נַפְשִׁי, לִפְנֵי יהוה.

drink, but I poured out my soul before the LORD.

טז אַל-תִּתֵּן, אֶת-אֲמָתְךָ, לִפְנֵי, בַּת-בְּלִיָּעַל: כִּי-מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי, דִּבַּרְתִּי עַד-הֵנָּה.

16 Count not thy handmaid for a wicked woman: for out of the abundance of my complaint and my vexation have I spoken hitherto.'

יז וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר, לְכִי לְשָׁלוֹם ; וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן אֶת-שֵׁלָתְךָ, אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ, מֵעִמּוֹ.

17 Then Eli answered and said: 'Go in peace, and the God of Israel grant thy petition that thou hast asked of Him.'

יח וַתֹּאמֶר, תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ ; וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל, וּפָנֶיהָ לֹא-הָיוּ-לָהּ עוֹד.

18 And she said: 'Let thy servant find favour in thy sight.' So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

יט וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יהוה, וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתָם, הָרָמָתָה ; וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת-חַנָּה אִשְׁתּוֹ, וַיִּזְכְּרֶהָ יהוה.

19 And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah; and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

כ וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים, וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל, כִּי מֵיהוה שְׁאִלְתִּיו.

20 And it came to pass, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she called his name Samuel: 'because I have asked him of the LORD.'

כא וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה, וְכָל-בֵּיתוֹ, לִזְבֹּחַ לַיהוה אֶת-זֶבַח הַיָּמִים, וְאֶת-נִדְרוֹ.

21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

כב וְחַנָּה, לֹא עָלָתָה: כִּי-אָמְרָה לְאִישָׁהּ, עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת-פְּנֵי יהוה, וְיָשַׁב שָׁם, עַד-עוֹלָם.

22 But Hannah went not up; for she said unto her husband: 'Until the child be weaned, when I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.'

כג וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ, שְׁבִי עַד-גָּמְלֵךְ אֹתוֹ— אַךְ יָקֵם יהוה, אֶת-דְּבָרוֹ ; וַתֵּשֶׁב

23 And Elkanah her husband said unto her: 'Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish His word.' So the woman tarried

הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת-בְּנָהּ, עַד-גָּמְלָהּ אֹתוֹ.

and gave her son suck, until she weaned him.

כד וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ, בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יָיִן, וַתְּבִאֵהוּ בֵּית-יהוה, שִׁלוֹ ; וְהַנַּעַר, נָעַר.

24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh; and the child was young.

כה וַיִּשְׁחֲטוּ, אֶת-הַפָּר ; וַיָּבִאוּ אֶת-הַנַּעַר, אֶל-עֵלִי.

25 And when the bullock was slain, the child was brought to Eli.

כו וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי, חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי ; אֲנִי הָאִשָּׁה, הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה, לְהִתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה.

26 And she said: ‘Oh, my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

כז אֶל-הַנַּעַר הַזֶּה, הִתְפַּלָּלְתִּי ; וַיִּתֵּן יהוה לִי אֶת-שְׁאֵלָתִי, אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ.

27 For this child I prayed; and the LORD hath granted me my petition which I asked of Him;

כח וְגַם אָנֹכִי, הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוה, כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה, הוּא שָׁאוּל לַיהוה ; וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם, לַיהוה. {ס}

28 therefore I also have lent him to the LORD; as long as he liveth he is lent to the LORD.’ And he worshipped the LORD there. **{S}**

1 Chapter 2

א וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה, וַתֹּאמַר, עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה, רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה ; רָחַב פִּי עַל-אוֹיְבַי, כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ.

1 And Hannah prayed, and said: my heart exulteth in the LORD, my horn is exalted in the LORD; my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in Thy salvation.

ב אֵין-קָדוֹשׁ כַּיהוָה, כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ ; וְאֵין צוּר, כֵּאלֹהֵינוּ.

2 There is none holy as the LORD, for there is none beside Thee; neither is there any rock like our God.

ג אַל-תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְּבֹהָה, יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם : כִּי אֵל דֵּעוֹת יהוה, וְלֹא (וְלוֹ) נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת.

3 Multiply not exceeding proud talk; let not arrogancy come out of your mouth; for the LORD is a God of knowledge, and by Him actions are weighed.

ד קֶשֶׁת גִּבֹּרִים, חַתִּים ; וְנִכְשָׁלִים, אָזְרוּ חָיִל.

4 The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ, וּרְעֵבִים חָדֵלוּ, עַד-עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה, וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה.

5 They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry have ceased; while the barren hath borne seven, she that had many children hath languished.

ו יהוה, מֵמִית וּמְחַיֶּה ; מוֹרִיד שְׁאוֹל, וַיָּעַל.

6 The LORD killeth, and maketh alive; He bringeth down to the grave, and bringeth up.

ז יהוה, מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר ; מַשְׁפִּיל, אַף-מְרוֹמֵם.

7 The LORD maketh poor, and maketh rich; He bringeth low, He also lifteth up.

ח מֵקִים מֵעָפָר דָּל, מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן, לְהוֹשִׁיב עִם-נְדִיבִים, וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם : כִּי לַיהוה מְצֻקֵי אֶרֶץ, וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל.

8 He raiseth up the poor out of the dust, He lifteth up the needy from the dung-hill, to make them sit with princes, and inherit the throne of glory; for the pillars of the earth are the LORD'S, and He hath set the world upon them.

ט רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר, וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ : כִּי-לֹא בְכֹחַ, יִגְבַּר-אִישׁ.

9 He will keep the feet of His holy ones, but the wicked shall be put to silence in darkness; for not by strength shall man prevail.

י יהוה יֵחַתּוּ מְרִיבָו, עָלָו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם–יהוה, יָדִין אַפְסֵי-אָרֶץ ; וְיִתֵּן-עֹז לְמַלְכּוֹ, וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ. {פ}

10 They that strive with the LORD shall be broken to pieces; against them will He thunder in heavens; the LORD will judge the ends of the earth; and He will give strength unto His king, and exalt the horn of His anointed. **{P}**

יא וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה, עַל-בֵּיתוֹ ; וְהַנַּעַר, הָיָה מְשָׁרֵת אֶת-יהוה, אֶת-פְּנֵי, עֵלִי הַכֹּהֵן.

11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

יב וּבְנֵי עֵלִי, בְּנֵי בְלִיָּעַל : לֹא יָדְעוּ, אֶת-יהוה.

12 Now the sons of Eli were base men; they knew not the LORD.

יג וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָעָם--כָּל-אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח, וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר, וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם, בְּיָדוֹ.

13 And the custom of the priests with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his hand;

יד וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד, אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ בַפָּרוּר--כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג, יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ; כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל-יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה.

14 and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did unto all the Israelites that came thither in Shiloh.

טו גַּם, בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת-הַחֵלֶב, וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ, תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן; וְלֹא-יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל, כִּי אִם-חָי.

15 Yea, before the fat was made to smoke, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed: 'Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.'

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ, קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב, וְקַח-לְךָ, כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ; וְאָמַר לוֹ (לֹא), כִּי עַתָּה תִּתֵּן--וְאִם-לֹא, לָקַחְתִּי בְחָזְקָה.

16 And if the man said unto him: 'Let the fat be made to smoke first of all, and then take as much as thy soul desireth'; then he would say: 'Nay, but thou shalt give it me now; and if not, I will take it by force.'

יז וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד, אֶת-פְּנֵי יהוה: כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים, אֵת מִנְחַת יהוה.

17 And the sin of the young men was very great before the LORD; for the men dealt contemptuously with the offering of the LORD.

יח וּשְׁמוּאֵל, מְשָׁרֵת אֶת-פְּנֵי יהוה: נַעַר, חָגוּר אֵפוֹד בָּד.

18 But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

יט וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה-לּוֹ אִמּוֹ, וְהַעֲלְתָה לוֹ מִיָּמִים יָמִימָה--בַּעֲלוֹתָהּ, אֶת-אִישָׁהּ, לִזְבֹּחַ, אֶת-זֶבַח הַיָּמִים.

19 Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

כ וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת-אֶלְקָנָה וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאָמַר יָשֵׂם יהוה לְךָ זֶרַע מִן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת, תַּחַת הַשְּׁאֵלָה, אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוה; וְהָלְכוּ, לִמְקוֹמוֹ.

20 And Eli would bless Elkanah and his wife, and say: 'The LORD give thee seed of this woman for the loan which was lent to the LORD.' And they would go unto their own home.

כא כִּי-פָקַד יהוה אֶת-חַנָּה, וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה-בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת; וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל, עִם-יהוה. {ס}

21 So the LORD remembered Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. **{S}**

כב וְעֵלִי, זָקֵן מְאֹד; וְשָׁמַע, אֵת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל-יִשְׂרָאֵל, וְאֵת אֲשֶׁר-יִשְׁכְּבוּן אֶת-הַנָּשִׁים, הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

22 Now Eli was very old; and he heard all that his sons did unto all Israel, and how that they lay with the women that did service at the door of the tent of meeting.

כג וַיֹּאמֶר לָהֶם, לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת-דִּבְרֵיכֶם רָעִים, מֵאֵת כָּל-הָעָם אֵלֶּה.

23 And he said unto them: 'Why do ye such things? for I hear evil reports concerning you from all this people.

כד אַל, בָּנָי: כִּי לוֹא-טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ, מַעֲבִרִים עַם-יהוה.

24 Nay, my sons; for it is no good report which I hear the LORD'S people do spread abroad.

כה אִם-יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ, וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים, וְאִם לַיהוה יֶחֱטָא-אִישׁ, מִי יִתְפַּלֶּל-לוֹ; וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם, כִּי-חָפֵץ יהוה לַהֲמִיתָם.

25 If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against the LORD, who shall entreat for him?' But they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

כו וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל, הֹלֵךְ וְגָדֵל וְטוֹב: גַּם, עִם-יהוה, וְגַם, עִם-אֲנָשִׁים. {פ}

26 And the child Samuel grew on, and increased in favour both with the LORD, and also with men. **{P}**

כז וַיָּבֹא אִישׁ-אֱלֹהִים, אֶל-עֵלִי; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל-בֵּית אָבִיךָ, בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה.

27 And there came a man of God unto Eli, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Did I reveal Myself unto the house of thy father, when they were in Egypt in bondage to Pharaoh's house?

כח וּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי, לְכֹהֵן, לַעֲלוֹת עַל-מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד, לְפָנָי; וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ, אֶת-כָּל-אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be My priest, to go up unto Mine altar, to burn incense, to wear an ephod before Me? and did I give unto the house of thy father all the offerings of the children of Israel made by fire?

כט לָמָּה תִבְעֲטוּ, בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי,
אֲשֶׁר צִוִּיתִי, מָעוֹן ; וַתְּכַבֵּד אֶת-בָּנֶיךָ,
מִמֶּנִּי, לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל-
מִנְחַת יִשְׂרָאֵל, לְעַמִּי.

29 Wherefore kick ye at My sacrifice and at Mine offering, which I have commanded in My habitation; and honourest thy sons above Me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel My people?

ל לָכֵן, נְאֻם-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
אָמוֹר אָמַרְתִּי, בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ
יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד-עוֹלָם ; וְעַתָּה נְאֻם-
יהוה חָלִילָה לִּי, כִּי-מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד
וּבֹזַי יֵקָלּוּ.

30 Therefore the LORD, the God of Israel, saith: I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before Me for ever; but now the LORD saith: Be it far from Me: for them that honour Me I will honour, and they that despise Me shall be lightly esteemed.

לא הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְגָדַעְתִּי אֶת-
זְרֹעֲךָ, וְאֶת-זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ—מִהְיוֹת
זָקֵן, בְּבֵיתֶךָ.

31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thy house.

לב וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן, בְּכֹל אֲשֶׁר-
ייֵטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל ; וְלֹא-יִהְיֶה זָקֵן
בְּבֵיתְךָ, כָּל-הַיָּמִים.

32 And thou shalt behold a rival in My habitation, in all the good which shall be done to Israel; and there shall not be an old man in thy house for ever.

לג וְאִישׁ, לֹא-אַכְרִית לְךָ מֵעִם
מִזְבְּחִי, לְכַלּוֹת אֶת-עֵינֶיךָ, וְלַאֲדִיב
אֶת-נַפְשֶׁךָ ; וְכָל-מַרְבִּית בֵּיתְךָ, יָמוּתוּ
אֲנָשִׁים.

33 Yet will I not cut off every man of thine from Mine altar, to make thine eyes to fail, and thy heart to languish; and all the increase of thy house shall die young men.

לד וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת, אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי
בָנֶיךָ—אֶל-חָפְנִי, וּפִינְחָס : בְּיוֹם אֶחָד,
יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם.

34 And this shall be the sign unto thee, that which shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.

לה וַהֲקִימוֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן, כַּאֲשֶׁר
בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה ; וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת
נֶאֱמָן, וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי-מְשִׁיחִי כָּל-
הַיָּמִים.

35 And I will raise Me up a faithful priest, that shall do according to that which is in My heart and in My mind; and I will build him a sure house; and he shall walk before Mine anointed for ever.

לו וְהָיָה, כָּל-הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ, יָבוֹא

36 And it shall come to pass, that every one

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ, לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר-לָחֶם; וְאָמַר, סְפָחֵנִי נָא אֶל-אַחַת הַכְּהֻנּוֹת–לֶאֱכֹל פַּת-לָחֶם. {פ}

that is left in thy house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say: Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a morsel of bread.' **{P}**

1 Chapter 3

א וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת-יהוה, לִפְנֵי עֵלִי; וּדְבַר-יהוה, הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם–אֵין חָזוֹן, נִפְרָץ. {ס}

1 And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no frequent vision. **{S}**

ב וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא, וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקוֹמוֹ; וְעֵינָו הֵחֵלּוּ כֵהוֹת, לֹא יוּכַל לִרְאוֹת.

2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place–now his eyes had begun to wax dim, that he could not see–

ג וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה, וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב, בְּהֵיכַל יהוה, אֲשֶׁר-שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים. {פ}

3 and the lamp of God was not yet gone out, and Samuel was laid down to sleep in the temple of the LORD, where the ark of God was, **{P}**

ד וַיִּקְרָא יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל, וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי.

4 that the LORD called Samuel; and he said: 'Here am I.'

ה וַיָּרָץ אֶל-עֵלִי, וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי-קָרָאתָ לִי, וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי, שׁוּב שְׁכָב; וַיֵּלֶךְ, וַיִּשְׁכָּב. {ס}

5 And he ran unto Eli, and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And he said: 'I called not; lie down again.' And he went and lay down. **{S}**

ו וַיֹּסֶף יהוה, קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל, וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל-עֵלִי, וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי; וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי בְנִי, שׁוּב שְׁכָב.

6 And the LORD called yet again Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And he answered: 'I called not, my son; lie down again.'

ז וּשְׁמוּאֵל, טֶרֶם יָדַע אֶת-יהוה; וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו, דְּבַר-יהוה.

7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

ח וַיֹּסֶף יהוה קְרֹא-שְׁמוּאֵל,

8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli,

בַּשְּׁלִישִׁת, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-עֵלִי, וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי ; וַיָּבֶן עֵלִי, כִּי יהוה קֹרֵא לַנָּעַר.

and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And Eli perceived that the LORD was calling the child.

ט וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל, לֵךְ שְׁכָב, וְהָיָה אִם-יִקְרָא אֵלֶיךָ, וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יהוה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ ; וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל, וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ.

9 Therefore Eli said unto Samuel: 'Go, lie down; and it shall be, if thou be called, that thou shalt say: Speak, LORD; for Thy servant heareth.' So Samuel went and lay down in his place.

י וַיָּבֹא יהוה וַיִּתְיַצַּב, וַיִּקְרָא כְּפַעַם-בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל ; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר, כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ. {פ}

10 And the LORD came, and stood, and called as at other times: 'samuel, Samuel.' Then Samuel said: 'speak; for Thy servant heareth.' **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל, הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל : אֲשֶׁר, כָּל-שֹׁמְעוֹ–תְּצַלֶּינָה, שְׁתֵּי אָזְנָיו.

11 And the LORD said to Samuel: 'Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

יב בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל-עֵלִי, אֵת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּיתוֹ–הָחֵל, וְכַלֵּה.

12 In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even unto the end.

יג וְהִגַּדְתִּי לוֹ, כִּי-שֹׁפֵט אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם–בַּעֲוֹן אֲשֶׁר-יָדַע, כִּי-מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו, וְלֹא כִהָה, בָּם.

13 For I have told him that I will judge his house for ever, for the iniquity, in that he knew that his sons did bring a curse upon themselves, and he rebuked them not.

יד וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי, לְבֵית עֵלִי : אִם-יִתְכַּפֵּר עֲוֹן בֵּית-עֵלִי, בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה–עַד-עוֹלָם.

14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering for ever.'

טו וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר, וַיִּפְתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יהוה ; וּשְׁמוּאֵל יָרֵא, מֵהַגִּיד אֶת-הַמַּרְאָה אֶל-עֵלִי.

15 And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to tell Eli the vision.

טז וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת-שְׁמוּאֵל, וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי ; וַיֹּאמֶר, הִנֵּנִי.

16 Then Eli called Samuel, and said: 'samuel, my son.' And he said: 'Here am I.'

יז וַיֹּאמֶר, מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ—אַל-נָא תְּכַחֵד, מִמֶּנִּי: כֹּה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִיף, אִם-תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר, מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ.

17 And he said: 'What is the thing that He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me, God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that He spoke unto thee.'

יח וַיַּגֶּד-לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים, וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ; וַיֹּאמַר—יְהוָה הוּא, הַטּוֹב בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה. {פ}

18 And Samuel told him all the words, and hid nothing from him. And he said: 'It is the LORD; let Him do what seemeth Him good.' **{P}**

יט וַיִּגְדַּל, שְׁמוּאֵל; וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ, וְלֹא-הִפִּיל מִכָּל-דְּבָרָיו אָרְצָה.

19 And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

כ וַיֵּדַע, כָּל-יִשְׂרָאֵל, מִדָּן, וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע: כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל, לְנָבִיא לַיהוָה. {ס}

20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD. **{S}**

כא וַיֹּסֶף יְהוָה, לְהֵרָאֹה בְּשִׁלֹה: כִּי-נִגְלָה יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּשִׁלֹו, בִּדְבַר יְהוָה. {פ}

21 And the LORD appeared again in Shiloh; for the LORD revealed Himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD. **{P}**

1 Chapter 4

א וַיְהִי דְבַר-שְׁמוּאֵל, לְכָל-יִשְׂרָאֵל; וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה, וַיַּחֲנוּ עַל-הָאֶבֶן הָעֵזֶר, וּפְלִשְׁתִּים, חָנוּ בַאֲפֵק.

1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer; and the Philistines pitched in Aphek.

ב וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל, וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה, וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים; וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה, כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ.

2 And the Philistines put themselves in array against Israel; and when the battle was spread, Israel was smitten before the Philistines; and they slew of the army in the field about four thousand men.

ג וַיָּבֹא הָעָם, אֶל-הַמַּחֲנֶה, וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם

3 And when the people were come into the camp, the elders of Israel said: 'Wherefore

לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים ; נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה, אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יהוה, וְיָבֹא בְּקִרְבֵּנוּ, וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ.

hath the LORD smitten us to-day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that He may come among us, and save us out of the hand of our enemies.'

ד וַיִּשְׁלַח הָעָם, שִׁלֹה, וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית-יהוה צְבָאוֹת, יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים ; וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי-עֵלִי, עִם-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים–חָפְנִי, וּפִינְחָס.

4 So the people sent to Shiloh, and they brought from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, who sitteth upon the cherubim; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

ה וַיְהִי, כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֶל-הַמַּחֲנֶה, וַיָּרִעוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, תְּרוּעָה גְּדוֹלָה ; וַתֵּהֹם, הָאָרֶץ.

5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang.

ו וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה, וַיֹּאמְרוּ, מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים ; וַיֵּדְעוּ–כִּי אֲרוֹן יהוה, בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said: 'What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?' And they knew that the ark of the LORD was come into the camp.

ז וַיִּרְאוּ, הַפְּלִשְׁתִּים–כִּי אָמְרוּ, בָּא אֱלֹהִים אֶל-הַמַּחֲנֶה ; וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ, כִּי לֹא הָיְתָה כָזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם.

7 And the Philistines were afraid, for they said: 'God is come into the camp.' And they said: 'Woe unto us! for there was not such a thing yesterday and the day before.

ח אוֹי לָנוּ–מִי יַצִּילֵנוּ, מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה : אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים, הַמַּכִּים אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-מַכָּה–בַּמִּדְבָּר.

8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that smote the Egyptians with all manner of plagues and in the wilderness.

ט הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים, פְּלִשְׁתִּים–פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים, כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם ; וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים, וְנִלְחַמְתֶּם.

9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you; quit yourselves like men, and fight.'

י וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים, וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאׇהָלָיו, וַתְּהִי הַמַּכָּה,

10 And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man to his tent; and there was a very great slaughter;

גְּדוֹלָה מְאֹד ; וַיִּפֹּל, מִיִּשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף, רַגְלִי.

for there fell of Israel thirty thousand footmen.

יא וַאֲרוֹן אֱלֹהִים, נִלְקָח ; וּשְׁנֵי בְנֵי-עֵלִי מֵתוּ, חָפְנִי וּפִינְחָס.

11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

יב וַיָּרָץ אִישׁ-בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה, וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא ; וּמַדָּיו קְרֻעִים, וַאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ.

12 And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

יג וַיָּבוֹא, וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא יד (יַד) דֶּרֶךְ מְצַפֶּה–כִּי-הָיָה לִבּוֹ חָרֵד, עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ; וְהָאִישׁ, בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר, וַתִּזְעַק, כָּל-הָעִיר.

13 And when he came, lo, Eli sat upon his seat by the wayside watching; for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

יד וַיִּשְׁמַע עֵלִי, אֶת-קוֹל הַצְּעָקָה, וַיֹּאמֶר, מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה ; וְהָאִישׁ מִהַר, וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְעֵלִי.

14 And when Eli heard the noise of the crying, he said: 'What meaneth the noise of this tumult?' And the man made haste, and came and told Eli.

טו וְעֵלִי, בֶּן-תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה ; וְעֵינָיו קָמָה, וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת.

15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were set, that he could not see.

טז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עֵלִי, אָנֹכִי הַבָּא מִן-הַמַּעֲרָכָה, וַאֲנִי, מִן-הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם ; וַיֹּאמֶר מֶה-הָיָה הַדָּבָר, בְּנִי.

16 And the man said unto Eli: 'I am he that came out of the army, and I fled to-day out of the army.' And he said: 'How went the matter, my son?'

יז וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר, נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים, וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה, הָיְתָה בָעָם ; וְגַם-שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ, חָפְנִי וּפִינְחָס, וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים, נִלְקָחָה. {פ}

17 And he that brought the tidings answered and said: 'Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.' **{P}**

יח וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיִּפֹּל מֵעַל-הַכִּסֵּא אָחֳרַנִּית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ

18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off his seat backward by the side of the gate, and his neck broke, and he died; for he

וַיָּמֹת–כִּי-זָקֵן הָאִישׁ, וְכָבֵד ; וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

יט וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת-פִּינְחָס, הָרָה לָלַת, וַתִּשְׁמַע אֶת-הַשְּׁמוּעָה אֶל-הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ ; וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד, כִּי-נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ.

19 And his daughter-in-law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered; and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came suddenly upon her.

כ וּכְעֵת מוּתָהּ, וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ, אַל-תִּירְאִי, כִּי בֵן יָלָדְתְּ ; וְלֹא עָנְתָה, וְלֹא-שָׁתָה לִבָּהּ.

20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her: 'Fear not; for thou hast brought forth a son.' But she answered not, neither did she regard it.

כא וַתִּקְרָא לַנַּעַר, אִיכָבוֹד לֵאמֹר, גָּלָה כָבוֹד, מִיִּשְׂרָאֵל ; אֶל-הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וְאֶל-חָמִיהָ וְאִישָׁהּ.

21 And she named the child Ichabod, saying: 'The glory is departed from Israel'; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.

כב וַתֹּאמֶר, גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל : כִּי נִלְקַח, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים. {פ}

22 And she said: 'The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.' **{P}**

1 Chapter 5

א וּפְלִשְׁתִּים, לָקְחוּ, אֵת, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ; וַיְבִאֵהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר, אַשְׁדּוֹדָה.

1 Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer unto Ashdod.

ב וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיָּבִאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן ; וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ, אֵצֶל דָּגוֹן.

2 And the Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

ג וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים, מִמָּחֳרָת, וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה ; וַיִּקְחוּ, אֶת-דָּגוֹן, וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ,

3 And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him

לִמְקוֹמוֹ.

in his place again.

ד וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר, מִמָּחֳרָת, וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה; וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַפּוֹת יָדָיו, כְּרֻתוֹת אֶל-הַמִּפְתָּן--רַק דָּגוֹן, נִשְׁאַר עָלָיו.

4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands lay cut off upon the threshold; only the trunk of Dagon was left to him.

ה עַל-כֵּן לֹא-יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל-הַבָּאִים בֵּית-דָּגוֹן, עַל-מִפְתַּן דָּגוֹן--בְּאַשְׁדּוֹד: עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. **{P}**

ו וַתִּכְבַּד יַד-יהוה אֶל-הָאַשְׁדּוֹדִים, וַיְשֹׁמֵם; וַיַּךְ אֹתָם בעפלים (בַּטְּחֹרִים), אֶת-אַשְׁדּוֹד וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ.

6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and He destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the borders thereof.

ז וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי-אַשְׁדּוֹד, כִּי-כֵן; וְאָמְרוּ, לֹא-יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ--כִּי-קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ, וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ.

7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said: 'The ark of the God of Israel shall not abide with us; for His hand is sore upon us, and upon Dagon our god.'

ח וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ מַה-נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, גַּת יִסֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּסֵּבּוּ, אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said: 'What shall we do with the ark of the God of Israel?' And they answered: 'Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath.' And they carried the ark of the God of Israel about thither. **{S}**

ט וַיְהִי אַחֲרֵי הֲסַבּוּ אֹתוֹ, וַתְּהִי יַד-יהוה בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד, וַיַּךְ אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר, מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם, עפלים (טְחֹרִים).

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great discomfiture; and He smote the men of the city, both small and great, and emerods broke out upon them.

י וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, עֶקְרוֹן; וַיְהִי, כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

10 So they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out,

עֶקְרוֹן, וַיִּזָּעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת-עַמִּי.

saying: 'They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.'

יא וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקוֹמוֹ, וְלֹא-יָמִית אֹתִי, וְאֶת-עַמִּי: כִּי-הָיְתָה מְהוּמַת-מָוֶת בְּכָל-הָעִיר, כָּבְדָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם.

11 They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said: 'send away the ark of the God of Israel, and let it go back to its own place, that it slay us not, and our people'; for there was a deadly discomfiture throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

יב וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-מֵתוּ, הֻכּוּ בעפלים (בַּטְּחֹרִים); וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר, הַשָּׁמָיִם. {ס}

12 And the men that died not were smitten with the emerods; and the cry of the city went up to heavens. **{S}**

1 Chapter 6

א וַיְהִי אֲרוֹן-יהוה בִּשְׂדֵה פְּלִשְׁתִּים, שִׁבְעָה חֳדָשִׁים.

1 And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

ב וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים, לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר, מַה-נַּעֲשֶׂה, לַאֲרוֹן יהוה: הוֹדִיעֻנוּ, בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקוֹמוֹ. {ס}

2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying: 'What shall we do with the ark of the LORD? declare unto us wherewith we shall send it to its place.' **{S}**

ג וַיֹּאמְרוּ, אִם-מְשַׁלְּחִים אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל-תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם--כִּי-הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ, אָשָׁם; אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם, לָמָּה לֹא-תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם.

3 And they said: 'If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return Him a guilt-offering; then ye shall be healed, and it shall be known to you why His hand is not removed from you.'

ד וַיֹּאמְרוּ, מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ, וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, חֲמִשָּׁה עפלי (טְחֹרֵי)

4 Then said they: 'What shall be the guilt-offering which we shall return to Him?' And they said:

זָהָב וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי זָהָב׃ כִּי-מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם, וּלְסַרְנֵיכֶם.

'Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords.

ה וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עפליכם (טְחֹרֵיכֶם) וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם, הַמַּשְׁחִיתִם אֶת-הָאָרֶץ, וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כָּבוֹד; אוּלַי, יָקֵל אֶת-יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם, וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם, וּמֵעַל אַרְצְכֶם.

5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel; peradventure He will lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

ו וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת-לְבַבְכֶם, כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת-לִבָּם׃ הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם, וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ.

6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when He had wrought among them, did they not let the people go, and they departed?

ז וְעַתָּה, קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת, וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל; וַאֲסַרְתֶּם אֶת-הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה, וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה.

7 Now therefore take and prepare you a new cart, and two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them.

ח וּלְקַחְתֶּם אֶת-אֲרוֹן יהוה, וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל-הָעֲגָלָה, וְאֵת כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם, תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז מִצִּדּוֹ; וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ, וְהָלָךְ׃

8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return Him for a guilt-offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

ט וּרְאִיתֶם, אִם-דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ–הוּא עָשָׂה לָנוּ, אֶת-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת; וְאִם-לֹא, וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ–מִקְרֶה הוּא, הָיָה לָנוּ.

9 And see, if it goeth up by the way of its own border to Beth-shemesh, then He hath done us this great evil; but if not, then we shall know that it is not His hand that smote us; it was a chance that happened to us.'

י וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים, כֵּן, וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת, וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה; וְאֶת-בְּנֵיהֶם, כָּלוּ בַבָּיִת.

10 And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home.

יא וַיָּשִׂמוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, אֶל-הָעֲגָלָה; וְאֵת הָאַרְגַּז, וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב, וְאֵת, צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם.

11 And they put the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

יב וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ, עַל-דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ, בְּמִסְלָה אַחַת הָלְכוּ הָלוֹךְ וְגָעוֹ, וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול; וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם, עַד-גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ.

12 And the kine took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh.

יג וּבֵית שֶׁמֶשׁ, קֹצְרִים קְצִיר-חִטִּים בָּעֵמֶק; וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם, וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן, וַיִּשְׂמְחוּ, לִרְאוֹת.

13 And they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

יד וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל-שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשִּׁמְשִׁי, וַתַּעֲמֹד שָׁם, וְשָׁם, אֶבֶן גְּדוֹלָה; וַיְבַקְּעוּ, אֶת-עֲצֵי הָעֲגָלָה, וְאֶת-הַפָּרוֹת, הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוה. {ס}

14 And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone; and they cleaved the wood of the cart, and offered up the kine for a burnt-offering unto the LORD. **{S}**

טו וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, וְאֶת-הָאַרְגַּז אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב, וַיָּשִׂמוּ, אֶל-הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה; וְאַנְשֵׁי בֵית-שֶׁמֶשׁ, הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא–לַיהוה.

15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone; and the men of Beth-shemesh offered burnt-offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

טז וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי-פְלִשְׁתִּים, רָאוּ; וַיָּשֻׁבוּ

16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they

עֶקְרוֹן, בַּיּוֹם הַהוּא. {ס}

returned to Ekron the same day. **{S}**

יז וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְּלִשְׁתִּים {ר} אָשָׁם לַיהוה: {ס} לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד {ס} לְעַזָּה {ר} אֶחָד, {ס} לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד, {ס} לְגַת {ר} אֶחָד, {ס} לְעֶקְרוֹן אֶחָד. {ס}

17 And these are the golden emerods which the Philistines returned for a guilt-offering unto the LORD: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one;

יח וְעַכְבְּרֵי {ר} הַזָּהָב, מִסְפַּר כָּל-עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים–מֵעִיר מִבְצָר, וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי; וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה, אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יהוה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית הַשִּׁמְשִׁי.

18 and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even unto Abel by the great stone, whereon they set down the ark of the LORD, which stone remaineth unto this day in the field of Joshua the Beth-shemite.

יט וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית-שֶׁמֶשׁ, כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יהוה, וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ, חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ; וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם, כִּי-הִכָּה יהוה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה.

19 And He smote of the men of Beth-shemesh, because they had gazed upon the ark of the LORD, even He smote of the people seventy men, and fifty thousand men; and the people mourned, because the LORD had smitten the people with a great slaughter.

כ וַיֹּאמְרוּ, אַנְשֵׁי בֵית-שֶׁמֶשׁ, מִי יוּכַל לַעֲמֹד, לִפְנֵי יהוה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה; וְאֶל-מִי, יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ.

20 And the men of Beth-shemesh said: 'Who is able to stand before the LORD, this holy God? and to whom shall it go up from us?'

כא וַיִּשְׁלְחוּ, מַלְאָכִים, אֶל-יוֹשְׁבֵי קִרְיַת-יְעָרִים, לֵאמֹר: הֵשִׁבוּ פְּלִשְׁתִּים, אֵת-אֲרוֹן יהוה–רְדוּ, הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם.

21 And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying: 'The Philistines have brought back the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.'

1 Chapter 7

א וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים, וַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, וַיָּבִאוּ אֹתוֹ, אֶל-בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה; וְאֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ, לִשְׁמֹר אֶת-אֲרוֹן יהוה. {פ}

1 And the men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD. **{P}**

ב וַיְהִי, מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים, וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים, וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה; וַיְנָהוּ כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי יהוה. {ס}

2 And it came to pass, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years; and all the house of Israel yearned after the LORD. **{S}**

ג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אִם-בְּכָל-לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל-יהוה, הָסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת; וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל-יהוה וְעִבְדֵהוּ לְבַדּוֹ, וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

3 And Samuel spoke unto all the house of Israel, saying: 'If ye do return unto the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts unto the LORD, and serve Him only; and He will deliver you out of the hand of the Philistines.'

ד וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעַשְׁתָּרֹת; וַיַּעַבְדוּ אֶת-יהוה, לְבַדּוֹ. {פ}

4 Then the children of Israel did put away the Baalim and the Ashtaroth, and served the LORD only. **{P}**

ה וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, קִבְצוּ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה; וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם, אֶל-יהוה.

5 And Samuel said: 'Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you unto the LORD.'

ו וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ-מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יהוה, וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם הַהוּא, וַיֹּאמְרוּ שָׁם, חָטָאנוּ לַיהוה; וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּמִּצְפָּה.

6 And they gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there: 'We have sinned against the LORD.' And Samuel judged the children of Israel in Mizpah.

ז וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים, כִּי-הִתְקַבְּצוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה, וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי-פְלִשְׁתִּים, אֶל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים.

7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

ח וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-שְׁמוּאֵל, אַל-תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ, מִזְּעֹק אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ ; וְיֹשִׁעֵנוּ, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

8 And the children of Israel said to Samuel: 'Cease not to cry unto the LORD our God for us, that He save us out of the hand of the Philistines.'

ט וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל, טְלֵה חָלָב אֶחָד, ויעלה (וַיַּעֲלֵהוּ) עוֹלָה כָּלִיל, לַיהוה ; וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל-יהוה בְּעַד יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲנֵהוּ יהוה.

9 And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering unto the LORD; and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD answered him.

י וַיְהִי שְׁמוּאֵל, מַעֲלֶה הָעוֹלָה, וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ, לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל ; וַיַּרְעֵם יהוה בְּקוֹל-גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל-פְּלִשְׁתִּים, וַיְהֻמֵּם, וַיִּנָּגְפוּ, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל.

10 And as Samuel was offering up the burnt-offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten down before Israel.

יא וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִן-הַמִּצְפָּה, וַיִּרְדְּפוּ, אֶת-פְּלִשְׁתִּים ; וַיַּכּוּם, עַד-מִתַּחַת לְבֵית כָּר.

11 And the men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Beth-car.

יב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת, וַיָּשֶׂם בֵּין-הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ, אֶבֶן הָעֶזֶר ; וַיֹּאמַר, עַד-הֵנָּה עֲזָרָנוּ יהוה.

12 Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying: 'Hitherto hath the LORD helped us.'

יג וַיִּכָּנְעוּ, הַפְּלִשְׁתִּים, וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד, לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל ; וַתְּהִי יַד-יהוה בַּפְּלִשְׁתִּים, כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל.

13 So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel; and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

יד וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ-פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל, מֵעֶקְרוֹן וְעַד-גַּת, וְאֶת-גְּבוּלָן, הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים ; וַיְהִי שָׁלוֹם, בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי.

14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the border thereof did Israel deliver out of the hand of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

טו וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל, כֹּל

15 And Samuel judged Israel all the days of his life.

יְמֵי חַיָּיו.

טז וְהָלַךְ, מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, וְסָבַב בֵּית-אֵל, וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה; וְשָׁפַט, אֶת-יִשְׂרָאֵל--אֵת כָּל-הַמְּקוֹמוֹת, הָאֵלֶּה.

16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.

יז וּתְשׁוּבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי-שָׁם בֵּיתוֹ, וְשָׁם שָׁפָט אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוה. {פ}

17 And his return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel; and he built there an altar unto the LORD. **{P}**

1 Chapter 8

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל; וַיָּשֶׂם אֶת-בָּנָיו שֹׁפְטִים, לְיִשְׂרָאֵל.

1 And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

ב וַיְהִי שֵׁם-בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל, וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה--שֹׁפְטִים, בִּבְאֵר שָׁבַע.

2 Now the name of his first-born was Joel; and the name of his second, Abijah; they were judges in Beer-sheba.

ג וְלֹא-הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכָו, וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע; וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד--וַיַּטּוּ, מִשְׁפָּט. {פ}

3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice. **{P}**

ד וַיִּתְקַבְּצוּ, כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׁמוּאֵל, הָרָמָתָה.

4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah.

ה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ, וּבָנֶיךָ, לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ; עַתָּה, שִׂימָה-לָּנוּ מֶלֶךְ לִשְׁפְּטֵנוּ--כְּכָל-הַגּוֹיִם.

5 And they said unto him: 'Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways; now make us a king to judge us like all the nations.'

ו וַיֵּרַע הַדָּבָר, בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל, כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ, תְּנָה-לָּנוּ מֶלֶךְ לִשְׁפְּטֵנוּ; וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל, אֶל-יהוה. {פ}

6 But the thing displeased Samuel, when they said: 'Give us a king to judge us.' And Samuel prayed unto the LORD. **{P}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-שְׁמוּאֵל, שְׁמַע

7 And the LORD said unto Samuel: 'Hearken unto the voice of the people in all

בְּקוֹל הָעָם, לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ: כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ, כִּי-אֹתִי מָאֲסוּ מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם.

that they say unto thee; for they have not rejected thee, but they have rejected Me, that I should not be king over them.

ח כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ, מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיַּעַזְבֻנִי, וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים—כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים, גַּם-לָךְ.

8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, in that they have forsaken Me, and served other gods, so do they also unto thee.

ט וְעַתָּה, שְׁמַע בְּקוֹלָם: אַךְ, כִּי-הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם, וְהִגַּדְתָּ לָהֶם, מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם. {ס}

9 Now therefore hearken unto their voice; howbeit thou shalt earnestly forewarn them, and shalt declare unto them the manner of the king that shall reign over them.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה, אֶל-הָעָם, הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ. {ס}

10 And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. **{S}**

יא וַיֹּאמֶר—זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם: אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח, וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו, וְרָצוּ, לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ.

11 And he said: 'This will be the manner of the king that shall reign over you: he will take your sons, and appoint them unto him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots.

יב וְלָשׂוּם לוֹ, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים; וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ, וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ.

12 And he will appoint them unto him for captains of thousands, and captains of fifties; and to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots.

יג וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם, יִקַּח, לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת, וּלְאֹפוֹת.

13 And he will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers.

יד וְאֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם, הַטּוֹבִים—יִקָּח; וְנָתַן, לַעֲבָדָיו.

14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

טו וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם, יַעְשֹׂר; וְנָתַן לְסָרִיסָיו, וְלַעֲבָדָיו.

15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his

officers, and to his servants.

טז וְאֶת-עַבְדֵיכֶם וְאֶת-שִׁפְחֹתֵיכֶם וְאֶת-בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים, וְאֶת-חֲמוֹרֵיכֶם–יִקָּח; וְעָשָׂה, לִמְלַאכְתּוֹ.

16 And he will take your men-servants, and your maid-servants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

יז צֹאנְכֶם, יַעְשֹׂר; וְאַתֶּם, תִּהְיוּ-לוֹ לַעֲבָדִים.

17 He will take the tenth of your flocks; and ye shall be his servants.

יח וּזְעַקְתֶּם, בַּיּוֹם הַהוּא, מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם, אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם; וְלֹא-יַעֲנֶה יהוה אֶתְכֶם, בַּיּוֹם הַהוּא.

18 And ye shall cry out in that day because of your king whom ye shall have chosen you; and the LORD will not answer you in that day.'

יט וַיְמָאֲנוּ הָעָם, לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמְרוּ לֹא, כִּי אִם-מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ.

19 But the people refused to hearken unto the voice of Samuel; and they said: 'Nay; but there shall be a king over us;

כ וְהָיינוּ גַם-אֲנַחְנוּ, כְּכָל-הַגּוֹיִם; וְשָׁפְטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ, וְנִלְחַם אֶת-מִלְחֲמֹתֵנוּ.

20 that we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.'

כא וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל, אֵת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם; וַיְדַבְּרֵם, בְּאָזְנֵי יהוה. {פ}

21 And Samuel heard all the words of the people, and he spoke them in the ears of the LORD. **{P}**

כב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם, וְהַמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ. {פ}

22 And the LORD said to Samuel: 'Hearken unto their voice, and make them a king.' And Samuel said unto the men of Israel: 'Go ye every man unto his city.' **{P}**

1 Chapter 9

א וַיְהִי-אִישׁ מִבֶּן יְמִינִי (מִבִּנְיָמִין), וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן-אֲבִיאֵל בֶּן-צְרוֹר בֶּן-בְּכוֹרַת בֶּן-אֲפִיחַ–בֶּן-אִישׁ יְמִינִי: גִּבּוֹר, חָיִל.

1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valour.

ב וְלוֹ-הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל, בָּחוּר וָטוֹב, וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, טוֹב מִמֶּנּוּ; מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה, גָּבֹהַּ מִכָּל-הָעָם.

2 And he had a son, whose name was Saul, young and goodly, and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

ג וַתֹּאבַדְנָה, הָאֲתֹנוֹת, לְקִישׁ, אֲבִי שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל-שָׁאוּל בְּנוֹ, קַח-נָא אִתְּךָ אֶת-אַחַד מֵהַנְּעָרִים, וְקוּם לֵךְ, בַּקֵּשׁ אֶת-הָאֲתֹנֹת.

3 Now the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son: 'Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.'

ד וַיַּעֲבֹר בְּהַר-אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-שָׁלִשָׁה, וְלֹא מָצָאוּ; וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ-שַׁעֲלִים וָאַיִן, וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ.

4 And he passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they found them not; then they passed through the land of Shaalim, and there they were not; and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

ה הֵמָּה, בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף, וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לְכָה וְנָשׁוּבָה--פֶּן-יֶחְדַּל אָבִי מִן-הָאֲתֹנוֹת, וְדָאַג לָנוּ.

5 When they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him: 'Come and let us return; lest my father leave caring for the asses, and become anxious concerning us.'

ו וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת, וְהָאִישׁ נִכְבָּד, כֹּל אֲשֶׁר-יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא; עַתָּה, נֵלְכָה שָׁם--אוּלַי יַגִּיד לָנוּ, אֶת-דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ עָלֶיהָ.

6 And he said unto him: 'Behold now, there is in this city a man of God, and he is a man that is held in honour; all that he saith cometh surely to pass; now let us go thither; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.'

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ, וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה-נָּבִיא לָאִישׁ--כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ, וּתְשׁוּרָה אֵין-לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים: מָה, אִתָּנוּ.

7 Then said Saul to his servant: 'But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God; what have we?'

ח וַיֹּסֶף הַנַּעַר, לַעֲנוֹת אֶת-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר, הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל

8 And the servant answered Saul again, and said: 'Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver, that will I give to

כֶּסֶף ; וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים, וְהִגִּיד לָנוּ אֶת-דַּרְכֵּנוּ.

the man of God, to tell us our way.'–

ט לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל, כֹּה-אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים, לְכוּ וְנֵלְכָה, עַד-הָרֹאֶה: כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם, יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה.

9 Beforetime in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said: 'Come and let us go to the seer'; for he that is now called a prophet was beforetime called a seer.–

י וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ, לְכָה נֵלֵכָה ; וַיֵּלְכוּ, אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-שָׁם, אִישׁ הָאֱלֹהִים.

10 Then said Saul to his servant: 'Well said; come, let us go.' So they went unto the city where the man of God was.

יא הֵמָּה, עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר, וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת, יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם ; וַיֹּאמְרוּ לָהֶן, הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה.

11 As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them: 'Is the seer here?'

יב וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ, הִנֵּה לְפָנֶיךָ ; מַהֵר עַתָּה, כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר–כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם, בַּבָּמָה.

12 And they answered them, and said: 'He is; behold, he is before thee; make haste now, for he is come to-day into the city; for the people have a sacrifice to-day in the high place.

יג כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל, כִּי לֹא-יֹאכַל הָעָם עַד-בֹּאוֹ–כִּי-הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח, אַחֲרֵי-כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים ; וְעַתָּה עֲלוּ, כִּי-אֹתוֹ כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ.

13 As soon as ye are come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that are bidden. Now therefore get you up; for at this time ye shall find him.'

יד וַיַּעֲלוּ, הָעִיר ; הֵמָּה, בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר, וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם, לַעֲלוֹת הַבָּמָה. {ס}

14 And they went up to the city; and as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place. **{S}**

טו וַיהוָה, גָּלָה אֶת-אֹזֶן שְׁמוּאֵל, יוֹם אֶחָד, לִפְנֵי בוֹא-שָׁאוּל לֵאמֹר.

15 Now the LORD had revealed unto Samuel a day before Saul came, saying:

טז כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן, וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל-עַמִּי

16 'To-morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and

יִשְׂרָאֵל, וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי, כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי.

thou shalt anoint him to be prince over My people Israel, and he shall save My people out of the hand of the Philistines; for I have looked upon My people, because their cry is come unto Me.'

יז וּשְׁמוּאֵל, רָאָה אֶת-שָׁאוּל; וַיהוָה עָנָהוּ--הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי.

17 And when Samuel saw Saul, the LORD spoke unto him: 'Behold the man of whom I said unto thee: This same shall have authority over My people.'

יח וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת-שְׁמוּאֵל, בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר; וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָּא לִי, אֵי-זֶה בֵּית הָרֹאֶה.

18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said: 'Tell me, I pray thee, where the seer's house is.'

יט וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה--עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה, וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם; וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר, וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ.

19 And Samuel answered Saul, and said: 'I am the seer; go up before me unto the high place, for ye shall eat with me to-day; and in the morning I will let thee go, and will tell thee all that is in thy heart.

כ וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ, הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים--אַל-תָּשֶׂם אֶת-לִבְּךָ לָהֶם, כִּי נִמְצָאוּ; וּלְמִי, כָּל-חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל--הֲלוֹא לְךָ, וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ. {ס}

20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?' **{S}**

כא וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא בֶן-יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה, מִכָּל-מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן; וְלָמָּה דִבַּרְתָּ אֵלַי, כַּדָּבָר הַזֶּה. {ס}

21 And Saul answered and said: 'Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou to me after this manner?' **{S}**

כב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-נַעֲרוֹ, וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה; וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים, וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁם אִישׁ.

22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the chamber, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, who were about thirty persons.

כג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, לַטַּבָּח, תְּנָה אֶת-הַמָּנָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ--אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, שִׂים אִתָּהּ עִמָּךְ.

23 And Samuel said unto the cook: 'Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee: Set it by thee.'

כד וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת-הַשּׁוֹק וְהָעָלְיָהּ וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים-לְפָנֶיךָ אֱכֹל--כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר-לְךָ לֵאמֹר, הָעָם קָרָאתִי; וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם-שְׁמוּאֵל, בַּיּוֹם הַהוּא.

24 And the cook took up the thigh, and that which was upon it, and set it before Saul. And [Samuel] said: 'Behold that which hath been reserved! set it before thee and eat; because unto the appointed time hath it been kept for thee, for I said: I have invited the people.' So Saul did eat with Samuel that day.

כה וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה, הָעִיר; וַיְדַבֵּר עִם-שָׁאוּל, עַל-הַגָּג.

25 And when they were come down from the high place into the city, he spoke with Saul upon the housetop.

כו וַיַּשְׁכִּמוּ, וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל הגג (הַגָּגָה) לֵאמֹר, קוּמָה, וַאֲשַׁלְּחֶךָּ; וַיָּקָם שָׁאוּל, וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל--הַחוּצָה.

26 And they arose early; and it came to pass about the break of day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying: 'Up, that I may send thee away.' And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

כז הֵמָּה, יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר, וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל-שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ, וַיַּעֲבֹר; וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם, וְאַשְׁמִיעֲךָ אֵת-דְּבַר אֱלֹהִים. {פ}

27 As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul: 'Bid the servant pass on before us–and he passed on–but stand thou still at this time, that I may cause thee to hear the word of God.' **{P}**

1 Chapter 10

א וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-פַּךְ הַשֶּׁמֶן, וַיִּצֹק עַל-רֹאשׁוֹ--וַיִּשָּׁקֵהוּ; וַיֹּאמֶר--הֲלוֹא כִּי-מְשָׁחֲךָ יהוה עַל-נַחֲלָתוֹ, לְנָגִיד.

1 Then Samuel took the vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said: 'Is it not that the LORD hath anointed thee to be prince over His inheritance?

ב בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם, מֵעִמָּדִי, וּמָצָאתָ שְׁנֵי

2 When thou art departed from me to-day, then thou shalt find two men by the tomb of

אֲנָשִׁים עִם-קִבְרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן, בְּצֶלְצַח ; וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ, נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ, וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת-דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת, וְדָאֵג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי.

Rachel, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee: The asses which thou wentest to seek are found; and, lo, thy father hath left off caring for the asses, and is anxious concerning you, saying: What shall I do for my son?

ג וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה, וּבָאתָ עַד-אֵלוֹן תָּבוֹר, וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, עֹלִים אֶל-הָאֱלֹהִים בֵּית-אֵל ; אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְדָיִים, וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לָחֶם, וְאֶחָד, נֹשֵׂא נֵבֶל-יָיִן.

3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the terebinth of Tabor, and there shall meet thee there three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine.

ד וְשָׁאֲלוּ לְךָ, לְשָׁלוֹם ; וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי-לֶחֶם, וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם.

4 And they will salute thee, and give thee two cakes of bread; which thou shalt receive of their hand.

ה אַחַר כֵּן, תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-שָׁם, נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים ; וְיִהְיֶה כְּבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר, וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה, וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר, וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים.

5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines; and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a timbrel, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying.

ו וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יהוה, וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם ; וְנֶהְפַּכְתָּ, לְאִישׁ אַחֵר.

6 And the spirit of the LORD will come mightily upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

ז וְהָיָה, כִּי תבאינה (תָּבֹאנָה) הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה–לָךְ : עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ, כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ.

7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as thy hand shall find; for God is with thee.

ח וְיָרַדְתָּ לְפָנַי, הַגִּלְגָּל, וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ, לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים ; שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל, עַד-בּוֹאִי

8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt-offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings;

אֵלֶיךָ, וְהוֹדַעְתִּי לְךָ, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה.

seven days shalt thou tarry, till I come unto thee, and tell thee what thou shalt do.'

ט וְהָיָה, כְּהַפְנֹתוֹ שְׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל, וַיַּהֲפָךְ-לוֹ אֱלֹהִים, לֵב אַחֵר; וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה, בַּיּוֹם הַהוּא. {ס}

9 And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart; and all those signs came to pass that day. **{S}**

י וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה, וְהִנֵּה חֶבֶל-נְבִאִים לִקְרָאתוֹ; וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים, וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם.

10 And when they came thither to the hill, behold, a band of prophets met him; and the spirit of God came mightily upon him, and he prophesied among them.

יא וַיְהִי, כָּל-יוֹדְעוֹ מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם, וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עִם-נְבִאִים נִבָּא: {ס} וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מַה-זֶּה הָיָה לְבֶן-קִישׁ--הֲגַם שָׁאוּל, בַּנְּבִיאִים.

11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied with the prophets, **{S}** then the people said one to another: 'What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?'

יב וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר, וּמִי אֲבִיהֶם; עַל-כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל, הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִאִים.

12 And one of the same place answered and said: 'And who is their father?' Therefore it became a proverb: 'Is Saul also among the prophets?'

יג וַיְכַל, מֵהִתְנַבּוֹת, וַיָּבֹא, הַבָּמָה.

13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

יד וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֶלָיו וְאֶל-נַעֲרוֹ, אָן הֲלַכְתֶּם; וַיֹּאמֶר, לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֲתֹנוֹת, וַנִּרְאָה כִּי-אַיִן, וַנָּבוֹא אֶל-שְׁמוּאֵל.

14 And Saul's uncle said unto him and to his servant: 'Whither went ye?' And he said: 'To seek the asses; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.'

טו וַיֹּאמֶר, דּוֹד שָׁאוּל: הַגִּידָה-נָּא לִי, מָה-אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל.

15 And Saul's uncle said: 'Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.'

טז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-דּוֹדוֹ, הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ, כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת; וְאֶת-דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא-הִגִּיד לוֹ, אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל. {פ}

16 And Saul said unto his uncle: 'He told us plainly that the asses were found.' But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he told him not. **{P}**

יז וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת-הָעָם, אֶל-יהוה הַמִּצְפָּה.

17 And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpah.

יח וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, {פ}

18 And he said unto the children of Israel: **{P}**

כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם; וָאַצִּיל אֶתְכֶם, מִיַּד מִצְרַיִם, וּמִיַּד כָּל-הַמַּמְלָכוֹת, הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם.

'Thus saith the LORD, the God of Israel: I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you.

יט וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל-רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ לוֹ, כִּי-מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ; וְעַתָּה, הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יהוה, לְשִׁבְטֵיכֶם, וּלְאַלְפֵיכֶם.

19 But ye have this day rejected your God, who Himself saveth you out of all your calamities and your distresses; and ye have said unto Him: Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.'

כ וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל, אֵת כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלָּכֵד, שֵׁבֶט בִּנְיָמִן.

20 So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken.

כא וַיַּקְרֵב אֶת-שֵׁבֶט בִּנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָו, וַתִּלָּכֵד, מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי; וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ, וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא.

21 And he brought the tribe of Benjamin near by their families, and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken; but when they sought him, he could not be found.

כב וַיִּשְׁאֲלוּ-עוֹד, בַּיהוָה, הֲבָא עוֹד, הֲלֹם אִישׁ; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה, הִנֵּה-הוּא נֶחְבָּא אֶל-הַכֵּלִים.

22 Therefore they asked of the LORD further: 'Is there yet a man come hither?' **{S}** And the LORD answered: 'Behold, he hath hid himself among the baggage.'

כג וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם, וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם; וַיִּגְבַּהּ, מִכָּל-הָעָם, מִשִּׁכְמוֹ, וָמָעְלָה.

23 And they ran and fetched him thence; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

כד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם, הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ יהוה, כִּי אֵין כָּמֹהוּ, בְּכָל-הָעָם; וַיָּרִעוּ כָל-הָעָם

24 And Samuel said to all the people: 'see ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the

וַיֹּאמְרוּ, יְחִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

people?' And all the people shouted, and said: 'Long live the king.' **{S}**

כה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה, וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר, וַיַּנַּח לִפְנֵי יהוה; וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ.

25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

כו וְגַם-שָׁאוּל–הָלַךְ לְבֵיתוֹ, גִּבְעָתָה; וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ–הַחַיִל, אֲשֶׁר-נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם.

26 And Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the men of valour, whose hearts God had touched.

כז וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ, מַה-יֹּשִׁעֵנוּ זֶה, וַיִּבְזֻהוּ, וְלֹא-הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה; וַיְהִי, כְּמַחֲרִישׁ. {פ}

27 But certain base fellows said: 'How shall this man save us?' And they despised him, and brought him no present. But he was as one that held his peace. **{P}**

1 Chapter 11

א וַיַּעַל, נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי, וַיִּחַן, עַל-יָבֵישׁ גִּלְעָד; וַיֹּאמְרוּ כָּל-אַנְשֵׁי יָבֵישׁ, אֶל-נָחָשׁ, כְּרָת-לָנוּ בְרִית, וְנַעַבְדֶךָּ.

1 Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead; and all the men of Jabesh said unto Nahash: 'Make a covenant with us, and we will serve thee.'

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי, בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם, בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל-עֵין יָמִין; וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

2 And Nahash the Ammonite said unto them: 'On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach upon all Israel.'

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ, הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים, וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים, בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל; וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ, וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ.

3 And the elders of Jabesh said unto him: 'Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the borders of Israel; and then, if there be none to deliver us, we will come out to thee.'

ד וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל, וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם; וַיִּשְׂאוּ כָל-הָעָם אֶת-קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ.

4 Then came the messengers to Gibeath-shaul, and spoke these words in the ears of the people; and all the people lifted up their voice, and wept.

ה וְהִנֵּה שָׁאוּל, בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן-הַשָּׂדֶה, וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, מַה-לָּעָם כִּי יִבְכּוּ ; וַיְסַפְּרוּ-לוֹ—אֶת-דִּבְרֵי, אַנְשֵׁי יָבֵישׁ.

5 And, behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said: 'What aileth the people that they weep?' And they told him the words of the men of Jabesh.

ו וַתִּצְלַח רוּחַ-אֱלֹהִים עַל-שָׁאוּל, בשמעו (כְּשָׁמְעוֹ) אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ; וַיִּחַר אַפּוֹ, מְאֹד.

6 And the spirit of God came mightily upon Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly.

ז וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ, וַיְשַׁלַּח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים לֵאמֹר, אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל, כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ ; וַיִּפֹּל פַּחַד-יהוה עַל-הָעָם, וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד.

7 And he took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying: 'Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen.' And the dread of the LORD fell on the people, and they came out as one man.

ח וַיִּפְקְדֵם, בְּבָזֶק ; וַיִּהְיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף, וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אָלֶף.

8 And he numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

ט וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים, כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד, מָחָר תִּהְיֶה-לָּכֶם תְּשׁוּעָה, בחם (כְּחֹם) הַשָּׁמֶשׁ ; וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים, וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ—וַיִּשְׂמָחוּ.

9 And they said unto the messengers that came: 'Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead: To-morrow, by the time the sun is hot, ye shall have deliverance.' And the messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad.

י וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ, מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם ; וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ, כְּכָל-הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם. {ס}

10 And the men of Jabesh said: 'To-morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.' **{S}**

יא וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת-הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים, וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ-הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר, וַיַּכּוּ אֶת-עַמּוֹן עַד-חֹם הַיּוֹם ; וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ, וְלֹא נִשְׁאֲרוּ-בָם שְׁנַיִם יָחַד.

11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and smote the Ammonites until the heat of the day; and it came to pass, that they that remained were scattered, so that two of them were not left together.

יב וַיֹּאמֶר הָעָם, אֶל-שְׁמוּאֵל, מִי הָאֹמֵר, שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ: תְּנוּ הָאֲנָשִׁים, וְנָמִיתֵם.

12 And the people said unto Samuel: 'Who is he that said: Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.'

יג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, לֹא-יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה: כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יהוה תְּשׁוּעָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

13 And Saul said: 'There shall not a man be put to death this day; for to-day the LORD hath wrought deliverance in Israel.'

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל; וּנְחַדֵּשׁ שָׁם, הַמְּלוּכָה.

14 Then said Samuel to the people: 'Come and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.'

טו וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם הַגִּלְגָּל, וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת-שָׁאוּל לִפְנֵי יהוה בַּגִּלְגָּל, וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים, לִפְנֵי יהוה; וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל-אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, עַד-מְאֹד. {פ}

15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace-offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly. **{P}**

1 Chapter 12

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם, לְכֹל אֲשֶׁר-אֲמַרְתֶּם לִי; וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם, מֶלֶךְ.

1 And Samuel said unto all Israel: 'Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

ב וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם, וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי, וּבָנַי, הִנָּם אִתְּכֶם; וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם, מִנְּעֻרַי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה.

2 And now, behold, the king walketh before you; and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you; and I have walked before you from my youth unto this day.

ג הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יהוה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ, אֶת-שׁוֹר מִי לָקָחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקָחְתִּי וְאֶת-מִי עָשַׁקְתִּי אֶת-מִי רַצּוֹתִי, וּמִיַּד-מִי לָקַחְתִּי כֹּפֶר, וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ; וְאָשִׁיב, לָכֶם.

3 Here I am; witness against me before the LORD, and before His anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? or whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.'

ד וַיֹּאמְרוּ, לֹא עָשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ; וְלֹא-לָקַחְתָּ מִיַּד-אִישׁ, מְאוּמָה.

4 And they said: 'Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken aught of any man's hand.'

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם, וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה–כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי, מְאוּמָה; וַיֹּאמֶר, עֵד. {פ}

5 And he said unto them: 'The LORD is witness against you, and His anointed is witness this day, that ye have not found aught in my hand.' And they said: 'He is witness.' **{P}**

ו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-הָעָם: יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אֲבֹתֵיכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

6 And Samuel said unto the people: 'It is the LORD that made Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

ז וְעַתָּה, הִתְיַצָּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם–לִפְנֵי יְהוָה: אֵת כָּל-צִדְקוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

7 Now therefore stand still, that I may plead with you before the LORD concerning all the righteous acts of the LORD, which He did to you and to your fathers.

ח כַּאֲשֶׁר-בָּא יַעֲקֹב, מִצְרַיִם–וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם, אֶל-יְהוָה, וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַיֹּשְׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

8 When Jacob was come into Egypt, then your fathers cried unto the LORD, and the LORD sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and they were made to dwell in this place.

ט וַיִּשְׁכְּחוּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר-צְבָא חָצוֹר וּבְיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב, וַיִּלָּחֲמוּ, בָּם.

9 But they forgot the LORD their God, and He gave them over into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

י וַיִּזְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, ויאמר (וַיֹּאמְרוּ) חָטָאנוּ, כִּי עָזַבְנוּ אֶת-יְהוָה, וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעַשְׁתָּרוֹת; וְעַתָּה, הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ–וְנַעַבְדֶךָּ.

10 And they cried unto the LORD, and said: We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served the Baalim and the Ashtaroth; but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve Thee.

יא וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְרֻבַּעַל וְאֶת-

11 And the LORD sent Jerubbaal, and

בְּדָן, וְאֶת-יִפְתָּח וְאֶת-שְׁמוּאֵל; וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם, מִסָּבִיב, וַתֵּשְׁבוּ, בֶּטַח.

Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelt in safety.

יב וַתִּרְאוּ, כִּי-נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ לִי, לֹא כִּי-מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ: וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, מַלְכְּכֶם.

12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me: Nay, but a king shall reign over us; when the LORD your God was your king.

יג וְעַתָּה, הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם–אֲשֶׁר שְׁאֲלְתֶּם; וְהִנֵּה נָתַן יהוה עֲלֵיכֶם, מֶלֶךְ.

13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have asked for; and, behold, the LORD hath set a king over you.

יד אִם-תִּירְאוּ אֶת-יהוה, וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ, וְלֹא תַמְרוּ, אֶת-פִּי יהוה–וִהְיִתֶם גַּם-אַתֶּם, וְגַם-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם, אַחַר, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

14 If ye will fear the LORD, and serve Him, and hearken unto His voice, and not rebel against the commandment of the LORD, and both ye and also the king that reigneth over you be followers of the LORD your God–;

טו וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה, וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי יהוה–וְהָיְתָה יַד-יהוה בָּכֶם, וּבַאֲבֹתֵיכֶם.

15 but if ye will not hearken unto the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, and against your fathers.

טז גַּם-עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ, אֶת-הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה, אֲשֶׁר יהוה, עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם.

16 Now therefore stand still and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

יז הֲלוֹא קְצִיר-חִטִּים, הַיּוֹם–אֶקְרָא אֶל-יהוה, וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר; וּדְעוּ וּרְאוּ, כִּי-רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יהוה, לִשְׁאוֹל לָכֶם, מֶלֶךְ. {ס}

17 Is it not wheat harvest to-day? I will call unto the LORD, that He may send thunder and rain; and ye shall know and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.' **{S}**

יח וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-יהוה, וַיִּתֵּן יהוה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּירָא

18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day; and all the people greatly feared the LORD

כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יהוה, וְאֶת-שְׁמוּאֵל.

and Samuel.

יט וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל, הִתְפַּלֵּל בְּעַד-עֲבָדֶיךָ אֶל-יהוה אֱלֹהֶיךָ–וְאַל-נָמוּת: כִּי-יָסַפְנוּ עַל-כָּל-חַטֹּאתֵינוּ רָעָה, לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ.

19 And all the people said unto Samuel: 'Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not; for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.'

כ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, אַל-תִּירָאוּ–אַתֶּם עֲשִׂיתֶם, אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת; אַךְ, אַל-תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יהוה, וַעֲבַדְתֶּם אֶת-יהוה, בְּכָל-לְבַבְכֶם.

20 And Samuel said unto the people: 'Fear not; ye have indeed done all this evil; yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

כא וְלֹא, תָּסוּרוּ: כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ, אֲשֶׁר לֹא-יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ–כִּי-תֹהוּ הֵמָּה.

21 and turn ye not aside; for then should ye go after vain things which cannot profit nor deliver, for they are vain.

כב כִּי לֹא-יִטֹּשׁ יהוה, אֶת-עַמּוֹ–בַּעֲבוּר, שְׁמוֹ הַגָּדוֹל: כִּי הוֹאִיל יהוה, לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם.

22 For the LORD will not forsake His people for His great name's sake; because it hath pleased the LORD to make you a people unto Himself.

כג גַּם אָנֹכִי, חָלִילָה לִּי מֵחֲטֹא לַיהוה–מֵחָדֵל, לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם; וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם, בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה.

23 Moreover as for me, far be it from me that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you; but I will instruct you in the good and the right way.

כד אַךְ יִרְאוּ אֶת-יהוה, וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת–בְּכָל-לְבַבְכֶם: כִּי רְאוּ, אֵת אֲשֶׁר-הִגְדִּיל עִמָּכֶם.

24 Only fear the LORD, and serve Him in truth with all your heart; for consider how great things He hath done for you.

כה וְאִם-הָרֵעַ, תָּרֵעוּ–גַּם-אַתֶּם גַּם-מַלְכְּכֶם, תִּסָּפּוּ. {פ}

25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be swept away, both ye and your king.' **{P}**

1 Chapter 13

א בֶּן-שָׁנָה, שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ ; וּשְׁתֵּי שָׁנִים, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 Saul was — years old when he began to reign; and two years he reigned over Israel.

ב וַיִּבְחַר-לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, מִיִּשְׂרָאֵל, וַיִּהְיוּ עִם-שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית-אֵל, וְאֶלֶף הָיוּ עִם-יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין ; וְיֶתֶר הָעָם, שִׁלַּח אִישׁ לְאׇהָלָיו.

2 And Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmas and in the mount of Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeath-benjamin; and the rest of the people he sent every man to his tent.

ג וַיַּךְ יוֹנָתָן, אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בַּגֶּבַע, וַיִּשְׁמְעוּ, פְּלִשְׁתִּים ; וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכׇל-הָאָרֶץ לֵאמֹר, יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים.

3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the horn throughout all the land, saying: ‘Let the Hebrews hear.’

ד וְכׇל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר, הִכָּה שָׁאוּל אֶת-נְצִיב פְּלִשְׁתִּים, וְגַם-נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל, בַּפְּלִשְׁתִּים ; וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל, הַגִּלְגָּל.

4 And all Israel heard say that Saul had smitten the garrison of the Philistines, and that Israel also had made himself odious with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

ה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁשֶּׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים, וְעָם, כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם לָרֹב ; וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ, קִדְמַת בֵּית אָוֶן.

5 And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude; and they came up, and pitched in Michmas, eastward of Beth-aven.

ו וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר-לוֹ, כִּי נִגַּשׂ הָעָם ; וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם, בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים, וּבַצְּרִחִים, וּבַבֹּרוֹת.

6 When the men of Israel saw that they were in a strait–for the people were distressed–then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in holds, and in pits.

ז וְעִבְרִים, עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶרֶץ גָּד, וְגִלְעָד ; וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל, וְכׇל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו.

7 Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

ח וייחל (וַיּוֹחֶל) שִׁבְעַת יָמִים, לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל, וְלֹא-בָא שְׁמוּאֵל,

8 And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed; but Samuel came not to Gilgal; and the people

הַגִּלְגָּל ; וַיָּפֶץ הָעָם, מֵעָלָיו.

were scattered from him.

ט וַיֹּאמֶר שָׁאוּל–הַגִּשׁוּ אֵלַי, הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים ; וַיַּעַל, הָעֹלָה.

9 And Saul said: 'Bring hither to me the burnt-offering and the peace-offerings.' And he offered the burnt-offering.

י וַיְהִי, כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה, וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל, בָּא ; וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ, לְבָרְכוֹ.

10 And it came to pass that, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

יא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, מֶה עָשִׂיתָ ; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי-רָאִיתִי כִּי-נָפַץ הָעָם מֵעָלַי, וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים, וּפְלִשְׁתִּים, נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ.

11 And Samuel said: 'What hast thou done?' And Saul said: 'Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together against Michmas;

יב וָאֹמַר, עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל, וּפְנֵי יהוה, לֹא חִלִּיתִי ; וָאֶתְאַפַּק, וָאַעֲלֶה הָעֹלָה. {ס}

12 therefore said I: Now will the Philistines come down upon me to Gilgal, and I have not entreated the favour of the LORD; I forced myself therefore, and offered the burnt-offering.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, נִסְכָּלְתָּ : לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוַת יהוה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ, כִּי עַתָּה הֵכִין יהוה אֶת-מַמְלַכְתְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל, עַד-עוֹלָם.

13 And Samuel said to Saul: 'Thou hast done foolishly; thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which He commanded thee; for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

יד וְעַתָּה, מַמְלַכְתְּךָ לֹא-תָקוּם : בִּקֵּשׁ יהוה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ, וַיְצַוֵּהוּ יהוה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ–כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ, אֵת אֲשֶׁר-צִוְּךָ יהוה. {ס}

14 But now thy kingdom shall not continue; the LORD hath sought him a man after His own heart, and the LORD hath appointed him to be prince over His people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.' **{S}**

טו וַיָּקָם שְׁמוּאֵל, וַיַּעַל מִן-הַגִּלְגָּל–גִּבְעַת בִּנְיָמִן ; וַיִּפְקֹד שָׁאוּל, אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ, כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת, אִישׁ.

15 And Samuel arose, and got him up from Gilgal unto Gibeath-benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

טז וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ, וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם, יֹשְׁבִים, בְּגֶבַע בִּנְיָמִן; וּפְלִשְׁתִּים, חָנוּ בְּמִכְמָשׂ.

16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeath-benjamin; but the Philistines encamped in Michmas.

יז וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים: הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל-דֶּרֶךְ עָפְרָה, אֶל-אֶרֶץ שׁוּעָל.

17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual;

יח וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה, דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן; וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל, הַנִּשְׁקָף עַל-גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה. {ס}

18 and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looketh down upon the valley of Zeboim toward the wilderness. **{S}**

יט וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא, בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: כִּי-אמר (אָמְרוּ) פְּלִשְׁתִּים– פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים, חֶרֶב אוֹ חֲנִית.

19 Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said: 'Lest the Hebrews make them swords or spears';

כ וַיֵּרְדוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, הַפְּלִשְׁתִּים– לְלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחֲרַשְׁתּוֹ וְאֶת-אִתּוֹ, וְאֶת-קַרְדֻּמּוֹ, וְאֵת, מַחֲרֵשָׁתוֹ.

20 but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, and his coulter, and his axe, and his mattock.

כא וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִּים, לַמַּחֲרֵשֹׁת וְלָאִתִּים, וְלִשְׁלֹשׁ קִלְשׁוֹן, וּלְהַקַּרְדֻּמִּים; וּלְהַצִּיב, הַדָּרְבָּן.

21 And the price of the filing was a pim for the mattocks, and for the coulters, and for the forks with three teeth, and for the axes; and to set the goads.

כב וְהָיָה, בְּיוֹם מִלְחָמֶת, וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-יוֹנָתָן; וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל, וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ.

22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan; but with Saul and with Jonathan his son was there found.

כג וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים, אֶל-מַעֲבַר מִכְמָשׂ. {ס}

23 And the garrison of the Philistines went out unto the pass of Michmas. **{S}**

1 Chapter 14

א וַיְהִי הַיּוֹם, וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל אֶל-הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו, לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל-מַצַּב פְּלִשְׁתִּים, אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּזֶה ; וּלְאָבִיו, לֹא הִגִּיד.

1 Now it fell upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bore his armour: 'Come and let us go over to the Philistines' garrison, that is on yonder side. But he told not his father.

ב וְשָׁאוּל, יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה, תַּחַת הָרִמּוֹן, אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן ; וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ, כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ.

2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron; and the people that were with him were about six hundred men,

ג וַאֲחִיָּה בֶן-אֲחִטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֵלִי כֹּהֵן יהוה, בְּשִׁלוֹ–נֹשֵׂא אֵפוֹד ; וְהָעָם לֹא יָדַע, כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן.

3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the LORD in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

ד וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת, אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל-מַצַּב פְּלִשְׁתִּים–שֵׁן-הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה, וְשֵׁן-הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה ; וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ, וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֵה.

4 And between the passes, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side; and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

ה הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן, מוּל מִכְמָשׂ ; וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב, מוּל גָּבַע. {ס}

5 The one crag rose up on the north in front of Michmas, and the other on the south in front of Geba. **{S}**

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו, לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל-מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה–אוּלַי יַעֲשֶׂה יהוה, לָנוּ: כִּי אֵין לַיהוה מַעְצוֹר, לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט.

6 And Jonathan said to the young man that bore his armour: 'Come and let us go over unto the garrison of these uncircumcised; it may be that the LORD will work for us; for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.'

ז וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו, עֲשֵׂה כָּל-אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ ; נְטֵה לָךְ, הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ. {ס}

7 And his armour-bearer said unto him: 'Do all that is in thy heart; turn thee, behold I am with thee according to thy heart.' **{S}**

ח וַיֹּאמֶר, יְהוֹנָתָן, הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים, אֶל-הָאֲנָשִׁים ; וְנִגְלִינוּ, אֲלֵיהֶם.

8 Then said Jonathan: 'Behold, we will pass over unto the men, and we will disclose ourselves unto them.

ט אִם-כֹּה יֹאמְרוּ, אֵלֵינוּ, דֹּמּוּ, עַד-הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם–וְעָמַדְנוּ תַּחְתֵּינוּ, וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם.

9 If they say thus unto us: Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

י וְאִם-כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ, וְעָלִינוּ–כִּי-נְתָנָם יהוה, בְּיָדֵנוּ: וְזֶה-לָּנוּ, הָאוֹת.

10 But if they say thus: Come up unto us; then we will go up; for the LORD hath delivered them into our hand; and this shall be the sign unto us.'

יא וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם, אֶל-מַצַּב פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים–הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים, מִן-הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ-שָׁם.

11 And both of them disclosed themselves unto the garrison of the Philistines; and the Philistines said: 'Behold Hebrews coming forth out of the holes where they hid themselves.'

יב וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-נֹשְׂאוֹ כֵּלָיו, וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ, וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם, דָּבָר; {פ}

12 And the men of the garrison spoke to Jonathan and his armour-bearer, and said: 'Come up to us, and we will show you a thing.' **{P}**

וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל-נֹשְׂאוֹ כֵּלָיו, עֲלֵה אַחֲרַי–כִּי-נְתָנָם יהוה, בְּיַד יִשְׂרָאֵל.

And Jonathan said unto his armour-bearer: 'Come up after me; for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.'

יג וַיַּעַל יוֹנָתָן, עַל-יָדָיו וְעַל-רַגְלָיו, וְנֹשְׂאוֹ כֵּלָיו, אַחֲרָיו; וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן, וְנֹשֵׂא כֵּלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו.

13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armour-bearer after him; and they fell before Jonathan; and his armour-bearer slew them after him.

יד וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה, אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵּלָיו–כְּעֶשְׂרִים אִישׁ: כְּבַחֲצִי מַעֲנָה, צֶמֶד שָׂדֶה.

14 And that first slaughter, which Jonathan and his armour-bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land.

טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה, וּבְכָל-הָעָם–הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית, חָרְדוּ גַּם-הֵמָּה; וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ, וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים.

15 And there was a trembling in the camp in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked; so it grew into a terror from God.

טז וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל, בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן; וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג, וַיֵּלֶךְ

16 And the watchmen of Saul in Gibeath-benjamin looked; and, behold, the

וַהֲלֹם. {פ}

multitude melted away, and they went hither and thither. **{P}**

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ,
פִּקְדוּ-נָא וּרְאוּ, מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ;
וַיִּפְקְדוּ, וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵּלָיו.

17 Then said Saul unto the people that were with him: 'Number now, and see who is gone from us.' And when they had numbered, behold, Jonathan and his armour-bearer were not there.

יח וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה, הַגִּישָׁה
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: כִּי-הָיָה אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, בַּיּוֹם הַהוּא--וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

18 And Saul said unto Ahijah: 'Bring hither the ark of God.' For the ark of God was there at that time with the children of Israel.

יט וַיְהִי, עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל-הַכֹּהֵן,
וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, וַיֵּלֶךְ
הָלוֹךְ וָרָב; {פ}

19 And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased; **{P}**

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַכֹּהֵן, אֱסֹף יָדֶךָ.

and Saul said unto the priest: 'Withdraw thy hand.'

כ וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ,
וַיָּבֹאוּ, עַד-הַמִּלְחָמָה; וְהִנֵּה הָיְתָה
חֶרֶב אִישׁ, בְּרֵעֵהוּ--מְהוּמָה, גְּדוֹלָה
מְאֹד.

20 And Saul and all the people that were with him were gathered together, and came to the battle; and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

כא וְהָעִבְרִים, הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם, אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם
בַּמַּחֲנֶה, סָבִיב; וְגַם-הֵמָּה, לִהְיוֹת
עִם-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עִם-שָׁאוּל, וְיוֹנָתָן.

21 Now the Hebrews that were with the Philistines as beforetime, and that went up with them into the camp round about; even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

כב וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים
בְּהַר-אֶפְרַיִם, שָׁמְעוּ, כִּי-נָסוּ,
פְּלִשְׁתִּים; וַיַּדְבְּקוּ גַם-הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם,
בַּמִּלְחָמָה.

22 Likewise all the men of Israel that had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

כג וַיּוֹשַׁע יהוה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-
יִשְׂרָאֵל; וְהַמִּלְחָמָה--עָבְרָה, אֶת-בֵּית
אָוֶן.

23 So the LORD saved Israel that day; and the battle passed on as far as Beth-aven.

כד וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיַּאֶל שָׁאוּל אֶת-הָעָם לֵאמֹר, אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם עַד-הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבָי, וְלֹא-טָעַם כָּל-הָעָם, לָחֶם. {ס}

24 And the men of Israel were distressed that day; but Saul adjured the people, saying: 'Cursed be the man that eateth any food until it be evening, and I be avenged on mine enemies.' So none of the people tasted food. **{S}**

כה וְכָל-הָאָרֶץ, בָּאוּ בַיָּעַר; וַיְהִי דְבַשׁ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה.

25 And all the people came into the forest; and there was honey upon the ground.

כו וַיָּבֹא הָעָם אֶל-הַיַּעַר, וְהִנֵּה הֹלֵךְ דָּבָשׁ; וְאֵין-מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל-פִּיו, כִּי-יָרֵא הָעָם אֶת-הַשְּׁבֻעָה.

26 And when the people were come unto the forest, behold a flow of honey; but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.

כז וְיוֹנָתָן לֹא-שָׁמַע, בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם, וַיִּשְׁלַח אֶת-קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעֲרַת הַדְּבָשׁ; וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל-פִּיו, וַתְּאֹרְנָה (וַתָּאֹרְנָה) עֵינָיו.

27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath; and he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes brightened.

כח וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר, הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת-הָעָם לֵאמֹר, אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם, הַיּוֹם; וַיָּעַף, הָעָם.

28 Then answered one of the people, and said: 'Thy father straitly charged the people with an oath, saying: Cursed be the man that eateth food this day; and the people are faint.'

כט וַיֹּאמֶר, יוֹנָתָן, עָכַר אָבִי, אֶת-הָאָרֶץ: רְאוּ-נָא, כִּי-אֹרוּ עֵינַי--כִּי טָעַמְתִּי, מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה.

29 Then said Jonathan: 'My father hath troubled the land; see, I pray you, how mine eyes are brightened, because I tasted a little of this honey.

ל אַף, כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם, מִשְּׁלַל אֹיְבָיו, אֲשֶׁר מָצָא: כִּי עַתָּה לֹא-רָבְתָה מַכָּה, בַּפְּלִשְׁתִּים.

30 How much more, if haply the people had eaten freely to-day of the spoil of their enemies which they found? had there not been then a much greater slaughter among the Philistines?'

לא וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא, בַּפְּלִשְׁתִּים, מִמִּכְמָשׂ, אַיָּלֹנָה; וַיָּעַף הָעָם, מְאֹד.

31 And they smote of the Philistines that day from Michmas to Aijalon; and the people were very faint.

לב ויעש (וַיַּעַט) הָעָם אֶל-שלל (הַשָּׁלָל), וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ-אָרְצָה ; וַיֹּאכַל הָעָם, עַל-הַדָּם.

32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground; and the people did eat them with the blood.

לג וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר, הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוה לֶאֱכֹל עַל-הַדָּם ; וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם, גֹּלּוּ-אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה.

33 Then they told Saul, saying: 'Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood.' And he said: 'Ye have dealt treacherously; roll a great stone unto me this day.'

לד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שִׂיֵהוּ, וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם, וְלֹא-תֶחֱטְאוּ לַיהוה, לֶאֱכֹל אֶל-הַדָּם ; וַיַּגִּשׁוּ כָל-הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ, הַלַּיְלָה–וַיִּשְׁחֲטוּ-שָׁם.

34 And Saul said: 'Disperse yourselves among the people, and say unto them: Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood.' And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

לה וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ, לַיהוה ; אֹתוֹ הֵחֵל, לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוה. {פ}

35 And Saul built an altar unto the LORD; the same was the first altar that he built unto the LORD. **{P}**

לו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, וְלֹא-נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ, וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ; {ס} וַיֹּאמֶר, הַכֹּהֵן, נִקְרְבָה הֲלֹם, אֶל-הָאֱלֹהִים.

36 And Saul said: 'Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them.' And they said: 'Do whatsoever seemeth good unto thee.' **{S}** Then said the priest: 'Let us draw near hither unto God.'

לז וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל, בֵּאלֹהִים, הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים, הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל ; וְלֹא עָנָהוּ, בַּיּוֹם הַהוּא.

37 And Saul asked counsel of God: 'shall I go down after the Philistines? wilt Thou deliver them into the hand of Israel?' But He answered him not that day.

לח וַיֹּאמֶר שָׁאוּל–גֹּשׁוּ הֲלֹם, כֹּל פִּנּוֹת הָעָם ; וּדְעוּ וּרְאוּ–בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת, הַיּוֹם.

38 And Saul said: 'Draw nigh hither, all ye chiefs of the people; and know and see wherein this sin hath been this day.

לט כִּי חַי-יהוה, הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל–כִּי אִם-יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי, כִּי מוֹת יָמוּת; וְאֵין עֹנֵהוּ, מִכָּל-הָעָם.

39 For, as the LORD liveth, who saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die.' But there was not a man among all the people that answered him.

מ וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד, וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי, נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד; וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-שָׁאוּל, הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה. {ס}

40 Then said he unto all Israel: 'Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side.' And the people said unto Saul: 'Do what seemeth good unto thee.' **{S}**

מא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–הָבָה תָמִים; וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל, וְהָעָם יָצָאוּ.

41 Therefore Saul said unto the LORD, the God of Israel: 'Declare the right.' And Jonathan and Saul were taken by lot; but the people escaped.

מב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל–הַפִּילוּ, בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי; וַיִּלָּכֵד, יוֹנָתָן.

42 And Saul said: 'Cast lots between me and Jonathan my son.' And Jonathan was taken.

מג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-יוֹנָתָן, הַגִּידָה לִּי מֶה עָשִׂיתָה; וַיַּגֶּד-לוֹ יוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ–הִנְנִי אָמוּת. {ס}

43 Then Saul said to Jonathan: 'Tell me what thou hast done.' And Jonathan told him, and said: 'I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; here am I: I will die.' **{S}**

מד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף: כִּי-מוֹת תָּמוּת, יוֹנָתָן.

44 And Saul said: 'God do so and more also; thou shalt surely die, Jonathan.'

מה וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שָׁאוּל, הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל–חָלִילָה חַי-יהוה אִם-יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה, כִּי-עִם-אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת-יוֹנָתָן, וְלֹא-מֵת. {ס}

45 And the people said unto Saul: 'shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? Far from it; as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day.' So the people rescued Jonathan, that he died not. **{S}**

מו וַיַּעַל שָׁאוּל, מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים; וּפְלִשְׁתִּים, הָלְכוּ לִמְקוֹמָם.

46 Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.

מז וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל-אֹיְבָיו

47 So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every

בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי-עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה, וּבַפְּלִשְׁתִּים, וּבְכֹל אֲשֶׁר-יִפְנֶה, יַרְשִׁיעַ.

side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines; and whithersoever he turned himself, he put them to the worse.

מח וַיַּעַשׂ חַיִל, וַיַּךְ אֶת-עֲמָלֵק; וַיַּצֵּל אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִיַּד שֹׁסֵהוּ. {פ}

48 And he did valiantly, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them. **{P}**

מט וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל, יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּישׁוּעַ; וְשֵׁם, שְׁתֵּי בְנֹתָיו—שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב, וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל.

49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchi-shua; and the names of his two daughters were these: the name of the first-born Merab, and the name of the younger Michal;

נ וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל, אֲחִינֹעַם בַּת-אֲחִימָעַץ; וְשֵׁם שַׂר-צְבָאוֹ אֲבִינֵר, בֶּן-נֵר דּוֹד שָׁאוּל.

50 and the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz; and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

נא וְקִישׁ אֲבִי-שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי-אַבְנֵר, בֶּן-אֲבִיאֵל. {ס}

51 And Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abner was the son of Abiel. **{S}**

נב וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חָזָקָה עַל-פְּלִשְׁתִּים, כֹּל יְמֵי שָׁאוּל; וְרָאָה שָׁאוּל כָּל-אִישׁ גִּבּוֹר, וְכָל-בֶּן-חַיִל, וַיַּאַסְפֵהוּ, אֵלָיו. {פ}

52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul; and when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him unto him. **{P}**

1 Chapter 15

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל, אֹתִי שָׁלַח יהוה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ, עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה שְׁמַע, לְקוֹל דִּבְרֵי יהוה. {ס}

1 And Samuel said unto Saul: 'The LORD sent me to anoint thee to be king over His people, over Israel; now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD. **{S}**

ב כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, פָּקַדְתִּי, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל—אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ, בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם.

2 Thus saith the LORD of hosts: I remember that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.

ג עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת-עֲמָלֵק, וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלֹא תַחְמֹל, עָלָיו; וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה, מֵעֹלֵל וְעַד-יוֹנֵק, מִשּׁוֹר וְעַד-שֶׂה, מִגָּמָל וְעַד-חֲמוֹר. {ס}

3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.' **{S}**

ד וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, אֶת-הָעָם, וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים, מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי; וַעֲשֶׂרֶת אַלָפִים, אֶת-אִישׁ יְהוּדָה.

4 And Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

ה וַיָּבֹא שָׁאוּל, עַד-עִיר עֲמָלֵק; וַיָּרֶב, בַּנָּחַל.

5 And Saul came to the city of Amalek, and lay in wait in the valley.

ו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקֵּינִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי, פֶּן-אֹסִפְךָ עִמּוֹ, וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם; וַיָּסַר קֵינִי, מִתּוֹךְ עֲמָלֵק.

6 And Saul said unto the Kenites: 'Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for ye showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt.' So the Kenites departed from among the Amalekites.

ז וַיַּךְ שָׁאוּל, אֶת-עֲמָלֵק, מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם.

7 And Saul smote the Amalekites, from Havilah as thou goest to Shur, that is in front of Egypt.

ח וַיִּתְפֹּשׂ אֶת-אֲגַג מֶלֶךְ-עֲמָלֵק, חָי; וְאֶת-כָּל-הָעָם, הֶחֱרִים לְפִי-חָרֶב.

8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

ט וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל-אֲגָג, וְעַל-מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל-הַכָּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב, וְלֹא אָבוּ, הַחֲרִימָם; וְכָל-הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס, אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ. {פ}

9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, even the young of the second birth, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them; but every thing that was of no account and feeble, that they destroyed utterly. **{P}**

י וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-שְׁמוּאֵל, לֵאמֹר.

10 Then came the word of the LORD unto Samuel, saying:

יא נִחַמְתִּי, כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שָׁאוּל

11 'It repenteth Me that I have set up Saul

לְמֶלֶךְ–כִּי-שָׁב מֵאַחֲרַי, וְאֶת-דְּבָרַי לֹא הֵקִים; וַיִּחַר, לִשְׁמוּאֵל, וַיִּזְעַק אֶל-יהוה, כָּל-הַלָּיְלָה.

to be king; for he is turned back from following Me, and hath not performed My commandments.' And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

יב וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל, בַּבֹּקֶר; וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר, בָּא-שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד, וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר, וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל.

12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying: 'saul came to Carmel, and, behold, he is setting him up a monument, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.'

יג וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל, בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוה–הֲקִימֹתִי, אֶת-דְּבַר יהוה.

13 And Samuel came to Saul; and Saul said unto him: 'Blessed be thou of the LORD; I have performed the commandment of the LORD.'

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, וּמֶה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי, וְקוֹל הַבָּקָר, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ.

14 And Samuel said: 'What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?'

טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם, אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל-מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר, לְמַעַן זְבֹחַ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ; וְאֶת-הַיּוֹתֵר, הֶחֱרַמְנוּ. {פ}

15 And Saul said: 'They have brought them from the Amalekites; for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.' **{P}**

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל, הֶרֶף וְאַגִּידָה לְךָ, אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֵלַי הַלָּיְלָה; וַיֹּאמֶר (ויאמרו) לוֹ, דַּבֵּר. {ס}

16 Then Samuel said unto Saul: 'stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night.' And he said unto him: 'say on.' **{S}**

יז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל–הֲלוֹא אִם-קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ, רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה; וַיִּמְשָׁחֲךָ יהוה לְמֶלֶךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

17 And Samuel said: 'Though thou be little in thine own sight, art thou not head of the tribes of Israel? And the LORD anointed thee king over Israel;

יח וַיִּשְׁלָחֲךָ יהוה, בְּדָרֶךְ; וַיֹּאמֶר, לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת-הַחַטָּאִים אֶת-עֲמָלֵק, וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ, עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם.

18 and the LORD sent thee on a journey, and said: Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

יט וְלָמָּה לֹא-שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יהוה; וַתַּעַט, אֶל-הַשָּׁלָל, וַתַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה. {ס}

19 Wherefore then didst thou not hearken to the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst that which was evil in the sight of the LORD?' **{S}**

כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יהוה, וָאֵלֵךְ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-שְׁלָחַנִי יהוה; וָאָבִיא, אֶת-אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק, וְאֶת-עֲמָלֵק, הֶחֱרַמְתִּי.

20 And Saul said unto Samuel: 'Yea, I have hearkened to the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

כא וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר, רֵאשִׁית הַחֵרֶם, לִזְבֹּחַ לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, בַּגִּלְגָּל. {ס}

21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.' **{S}**

כב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, הַחֵפֶץ לַיהוה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים, כִּשְׁמֹעַ, בְּקוֹל יהוה: הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב, לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים.

22 And Samuel said: 'Hath the LORD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, as in hearkening to the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

כג כִּי חַטַּאת-קֶסֶם מֶרִי, וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר: יַעַן, מָאַסְתָּ אֶת-דְּבַר יהוה, וַיִּמְאָסְךָ, מִמֶּלֶךְ. {ס}

23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because thou hast rejected the word of the LORD, He hath also rejected thee from being king.' **{S}**

כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל חָטָאתִי, כִּי-עָבַרְתִּי אֶת-פִּי-יהוה וְאֶת-דְּבָרֶיךָ: כִּי יָרֵאתִי אֶת-הָעָם, וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם.

24 And Saul said unto Samuel: 'I have sinned; for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words; because I feared the people, and hearkened to their voice.

כה וְעַתָּה, שָׂא נָא אֶת-חַטָּאתִי; וְשׁוּב עִמִּי, וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוה.

25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and return with me, that I may worship the LORD.'

כו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ: כִּי מָאַסְתָּה, אֶת-דְּבַר יהוה, וַיִּמְאָסְךָ יהוה, מִהְיוֹת מֶלֶךְ

26 And Samuel said unto Saul: 'I will not return with thee; for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.'

עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס} {S}

כז וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל, לָלֶכֶת; וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף-מְעִילוֹ, וַיִּקָּרַע. {ס}

27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his robe, and it rent. **{S}**

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, שְׁמוּאֵל, קָרַע יהוה אֶת-מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ, הַיּוֹם; וּנְתָנָהּ, לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ. {ס}

28 And Samuel said unto him: 'The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou. **{S}**

כט וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל, לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם: כִּי לֹא אָדָם הוּא, לְהִנָּחֵם.

29 And also the Glory of Israel will not lie nor repent; for He is not a man, that He should repent.'

ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי–עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי-עַמִּי, וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל; וְשׁוּב עִמִּי, וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוה אֱלֹהֶיךָ.

30 Then he said: 'I have sinned; yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and return with me, that I may worship the LORD thy God.'

לא וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל, אַחֲרֵי שָׁאוּל; וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל, לַיהוה. {ס}

31 So Samuel returned after Saul; and Saul worshipped the LORD. **{S}**

לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת-אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק, וַיֵּלֶךְ אֵלָיו, אֲגַג מַעֲדַנֹּת; וַיֹּאמֶר אֲגָג, אָכֵן סָר מַר-הַמָּוֶת. {ס}

32 Then said Samuel: 'Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites.' And Agag came unto him in chains. And Agag said: 'surely the bitterness of death is at hand.' **{S}**

לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל–כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ, כֵּן-תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ; וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת-אֲגָג לִפְנֵי יהוה, בַּגִּלְגָּל. {ס}

33 And Samuel said: As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. **{S}**

לד וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל, הָרָמָתָה; וְשָׁאוּל עָלָה אֶל-בֵּיתוֹ, גִּבְעַת שָׁאוּל.

34 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeath-shaul.

לה וְלֹא-יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת-שָׁאוּל, עַד-יוֹם מוֹתוֹ, כִּי-הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל; וַיהוָה נִחָם, כִּי-

35 And Samuel never beheld Saul again until the day of his death; for Samuel mourned for Saul; and the LORD repented that He had made Saul king over Israel. **{P}**

הִמְלִיךְ אֶת-שָׁאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 Chapter 16

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל, עַד-מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל-שָׁאוּל, וַאֲנִי מְאַסְתִּיו, מִמְּלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן, וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל-יִשַׁי בֵּית-הַלַּחְמִי–כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי, מֶלֶךְ.

1 And the LORD said unto Samuel: 'How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill thy horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided Me a king among his sons.'

ב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ, וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי; וַיֹּאמֶר יהוה, עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ, וְאָמַרְתָּ, לִזְבֹּחַ לַיהוה בָּאתִי.

2 And Samuel said: 'How can I go? if Saul hear it, he will kill me.' And the LORD said: 'Take a heifer with thee, and say: I am come to sacrifice to the LORD.

ג וְקָרָאתָ לְיִשַׁי, בַּזָּבַח; וְאָנֹכִי, אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה, וּמָשַׁחְתָּ לִי, אֵת אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ.

3 And call Jesse to the sacrifice, and I will tell thee what thou shalt do; and thou shalt anoint unto Me him whom I name unto thee.'

ד וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל, אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, וַיָּבֹא, בֵּית לָחֶם; וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר, לִקְרָאתוֹ, וַיֹּאמֶר, שָׁלֹם בּוֹאֶךָ.

4 And Samuel did that which the LORD spoke, and came to Beth-lehem. And the elders of the city came to meet him trembling, and said: 'Comest thou peaceably?'

ה וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם, לִזְבֹּחַ לַיהוה בָּאתִי, הִתְקַדְּשׁוּ, וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח; וַיְקַדֵּשׁ אֶת-יִשַׁי וְאֶת-בָּנָיו, וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח.

5 And he said: 'Peaceably; I am come to sacrifice unto the LORD; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.' And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

ו וַיְהִי בְּבוֹאָם, וַיַּרְא אֶת-אֱלִיאָב; וַיֹּאמֶר, אַךְ נֶגֶד יהוה מְשִׁיחוֹ. {ס}

6 And it came to pass, when they were come, that he beheld Eliab, and said: 'surely the LORD'S anointed is before Him.' **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל, אַל-תַּבֵּט אֶל-מַרְאֵהוּ וְאֶל-גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ–כִּי

7 But the LORD said unto Samuel: 'Look not on his countenance, or on the height of

מְאַסְתִּיהוּ: כִּי לֹא, אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם--כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם, וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב.

his stature; because I have rejected him; for it is not as man seeth: for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.'

ח וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל-אֲבִינָדָב, וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר, גַּם-בָּזֶה לֹא-בָחַר יהוה.

8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.'

ט וַיַּעֲבֵר יִשַׁי, שַׁמָּה; וַיֹּאמֶר, גַּם-בָּזֶה לֹא-בָחַר יהוה.

9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.'

י וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו, לִפְנֵי שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשַׁי, לֹא-בָחַר יהוה בְּאֵלֶּה.

10 And Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse: 'The LORD hath not chosen these.'

יא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשַׁי, הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים, וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן, וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֵנוּ, כִּי לֹא-נָסֹב עַד-בֹּאוֹ פֹּה.

11 And Samuel said unto Jesse: 'Are here all thy children?' And he said: 'There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep.' And Samuel said unto Jesse: 'send and fetch him; for we will not sit down till he come hither.'

יב וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי, עִם-יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי; {פ}

12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of beautiful eyes, and goodly to look upon. **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה קוּם מְשָׁחֵהוּ, כִּי-זֶה הוּא.

And the LORD said: 'Arise, anoint him; for this is he.'

יג וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן, וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו, וַתִּצְלַח רוּחַ-יהוה אֶל-דָּוִד, מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה; וַיָּקָם שְׁמוּאֵל, וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה.

13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

יד וְרוּחַ יהוה סָרָה, מֵעִם שָׁאוּל; וּבִעַתַּתּוּ רוּחַ-רָעָה, מֵאֵת יהוה.

14 Now the spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil spirit from the LORD terrified him.

טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי-שָׁאוּל,

15 And Saul's servants said unto him:

אֵלָיו׃ הִנֵּה-נָא רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה, מְבַעֲתֶךָּ.

'Behold now, an evil spirit from God terrifieth thee.

טז יֹאמַר-נָא אֲדֹנֵינוּ, עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ—יְבַקְשׁוּ, אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר; וְהָיָה, בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה—וְנִגֵּן בְּיָדוֹ, וְטוֹב לָךְ. {פ}

16 Let our lord now command thy servants, that are before thee, to seek out a man who is a skilful player on the harp; and it shall be, when the evil spirit from God cometh upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.' **{P}**

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-עֲבָדָיו׃ רְאוּ-נָא לִי, אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן, וַהֲבִיאוֹתֶם, אֵלָי.

17 And Saul said unto his servants: 'Provide me now a man that can play well, and bring him to me.'

יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר, הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי, יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר, וְאִישׁ תֹּאַר; וַיהוָה, עִמּוֹ.

18 Then answered one of the young men, and said: 'Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, that is skilful in playing, and a mighty man of valour, and a man of war, and prudent in affairs, and a comely person, and the LORD is with him.'

יט וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים, אֶל-יִשָׁי; וַיֹּאמֶר, שִׁלְחָה אֵלַי אֶת-דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן.

19 Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said: 'send me David thy son, who is with the sheep.'

כ וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם, וְנֹאד יָיִן, וּגְדִי עִזִּים, אֶחָד; וַיִּשְׁלַח בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ, אֶל-שָׁאוּל.

20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

כא וַיָּבֹא דָוִד אֶל-שָׁאוּל, וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו; וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד, וַיְהִי-לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים.

21 And David came to Saul, and stood before him; and he loved him greatly; and he became his armour-bearer.

כב וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל, אֶל-יִשַׁי לֵאמֹר: יַעֲמָד-נָא דָוִד לְפָנַי, כִּי-מָצָא חֵן בְּעֵינָי.

22 And Saul sent to Jesse, saying: 'Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.'

כג וְהָיָה, בִּהְיוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל, וְלָקַח דָּוִד אֶת-הַכִּנּוֹר, וְנִגֵּן

23 And it came to pass, when the [evil] spirit from God was upon Saul, that David took the harp, and played with his hand; so

בְּיָדוֹ ; וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ, וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה. {פ}

Saul found relief, and it was well with him, and the evil spirit departed from him. **{P}**

1 Chapter 17

א וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-מַחֲנֵיהֶם, לַמִּלְחָמָה, וַיֵּאָסְפוּ, שׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה ; וַיַּחֲנוּ בֵּין-שׂוֹכֹה וּבֵין-עֲזֵקָה, בְּאֶפֶס דַּמִּים.

1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and they were gathered together at Socoh, which belongeth to Judah, and pitched between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

ב וְשָׁאוּל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱסְפוּ, וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה ; וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה, לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים.

2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

ג וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל-הָהָר, מִזֶּה, וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל-הָהָר, מִזֶּה ; וְהַגַּיְא, בֵּינֵיהֶם.

3 And the Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side; and there was a valley between them.

ד וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים, גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת : גָּבְהוֹ, שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת.

4 And there went out a champion from the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

ה וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ, וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִׂים הוּא לָבוּשׁ ; וּמִשְׁקַל, הַשִּׁרְיוֹן–חֲמֵשֶׁת-אֲלָפִים שְׁקָלִים, נְחֹשֶׁת.

5 And he had a helmet of brass upon his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

ו וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת, עַל-רַגְלָיו ; וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת, בֵּין כְּתֵפָיו.

6 And he had greaves of brass upon his legs, and a javelin of brass between his shoulders.

ז וְחַץ (וְעֵץ) חֲנִיתוֹ, כְּמְנוֹר אֹרְגִים, וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ, שֵׁשׁ-מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל ; וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה, הֹלֵךְ לְפָנָיו.

7 And the shaft of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron; and his shield-bearer went before him.

ח וַיַּעֲמֹד, וַיִּקְרָא אֶל-מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר לָהֶם, לָמָּה תֵצְאוּ

8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them: 'Why do ye

לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה׃ הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי, וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל–בְּרוּ-לָכֶם אִישׁ, וְיֵרֵד אֵלָי.

come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

ט אִם-יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי, וְהִכָּנִי–וְהָיינוּ לָכֶם, לַעֲבָדִים; וְאִם-אֲנִי אוּכַל-לוֹ, וְהִכִּיתִיו–וְהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים, וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ.

9 If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.'

י וַיֹּאמֶר, הַפְּלִשְׁתִּי, אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת-מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם הַזֶּה; תְּנוּ-לִי אִישׁ, וְנִלָּחֲמָה יָחַד.

10 And the Philistine said: 'I do taunt the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.'

יא וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֶת-דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה; וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ, מְאֹד. {פ}

11 And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid. **{P}**

יב וְדָוִד בֶּן-אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, וּשְׁמוֹ יִשַׁי, וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים; וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל, זָקֵן בָּא בָאֲנָשִׁים.

12 Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem in Judah, whose name was Jesse; and he had eight sons; and the man was an old man in the days of Saul, stricken in years among men.

יג וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי-יִשַׁי, הַגְּדֹלִים–הָלְכוּ אַחֲרֵי-שָׁאוּל, לַמִּלְחָמָה; וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה–אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב, וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה.

13 And the three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle; and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the first-born, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

יד וְדָוִד, הוּא הַקָּטָן; וּשְׁלֹשָׁה, הַגְּדֹלִים, הָלְכוּ, אַחֲרֵי שָׁאוּל. {ס}

14 And David was the youngest; and the three eldest followed Saul.– **{S}**

טו וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב, מֵעַל שָׁאוּל, לִרְעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיו, בֵּית-לָחֶם.

15 Now David went to and fro from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem.–

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, הַשְׁכֵּם וְהָעֲרֵב; וַיִּתְיַצֵּב, אַרְבָּעִים יוֹם. {פ}

16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days. **{P}**

יז וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ, קַח-נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה, וַעֲשָׂרָה לֶחֶם, הַזֶּה; וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה, לְאַחֶיךָ.

17 And Jesse said unto David his son: 'Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and carry them quickly to the camp to thy brethren.

יח וְאֵת עֲשֶׂרֶת חַרְצֵי הֶחָלָב, הָאֵלֶּה, תָּבִיא, לְשַׂר-הָאָלֶף; וְאֶת-אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם, וְאֶת-עֲרֻבָּתָם תִּקָּח.

18 And bring these ten cheeses unto the captain of their thousand, and to thy brethren shalt thou bring greetings, and take their pledge;

יט וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בְּעֵמֶק הָאֵלָה; נִלְחָמִים, עִם-פְּלִשְׁתִּים. {ס}

19 now Saul, and they, and all the men of Israel, are in the vale of Elah, fighting with the Philistines.' **{S}**

כ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר, וַיִּטֹּשׁ אֶת-הַצֹּאן עַל-שֹׁמֵר, וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ, כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי; וַיָּבֹא, הַמַּעְגָּלָה, וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל-הַמַּעֲרָכָה, וְהֵרִעוּ בַּמִּלְחָמָה.

20 And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the barricade, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle.

כא וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים, מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה.

21 And Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.

כב וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת-הַכֵּלִים מֵעָלָיו, עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים, וַיָּרָץ, הַמַּעֲרָכָה; וַיָּבֹא, וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם.

22 And David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army, and came and greeted his brethren.

כג וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם, וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת ממערות (מִמַּעַרְכוֹת) פְּלִשְׁתִּים, וַיְדַבֵּר, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיִּשְׁמַע, דָּוִד.

23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words; and David heard them.

כד וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בִּרְאוֹתָם אֶת-הָאִישׁ; וַיָּנֻסוּ, מִפָּנָיו, וַיִּירְאוּ, מְאֹד.

24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

כה וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל, הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה–כִּי לְחָרֵף אֶת-

25 And the men of Israel said: 'Have ye seen this man that is come up? surely to taunt Israel is he come up; and it shall be,

יִשְׂרָאֵל, עֹלֶה ; וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גָּדוֹל, וְאֶת-בִּתּוֹ יִתֶּן-לוֹ, וְאֵת בֵּית אָבִיו, יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.' **{P}**

כו וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר, מַה-יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה, וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל : כִּי מִי, הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה, כִּי חֵרֵף, מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים.

26 And David spoke to the men that stood by him, saying: 'What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the taunt from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should have taunted the armies of the living God?'

כז וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם, כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר : כֹּה יֵעָשֶׂה, לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ.

27 And the people answered him after this manner, saying: 'so shall it be done to the man that killeth him.'

כח וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל, בְּדַבְּרוֹ אֶל-הָאֲנָשִׁים ; וַיִּחַר-אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה-זֶּה יָרַדְתָּ, וְעַל-מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר—אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת-זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבְךָ, כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ.

28 And Eliab his eldest brother heard when he spoke unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said: 'Why art thou come down? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy presumptuousness, and the naughtiness of thy heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.'

כט וַיֹּאמֶר דָּוִד, מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה ; הֲלוֹא, דָּבָר הוּא.

29 And David said: 'What have I now done? Was it not but a word?'

ל וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל-מוּל אַחֵר, וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה ; וַיְשִׁבֵהוּ הָעָם דָּבָר, כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן.

30 And he turned away from him toward another, and spoke after the same manner; and the people answered him after the former manner.

לא וַיִּשָּׁמְעוּ, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר, דִּבֶּר דָּוִד ; וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי-שָׁאוּל, וַיִּקָּחֵהוּ.

31 And when the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he was taken to him.

לב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, אַל-יִפֹּל לֵב-אָדָם עָלָיו ; עַבְדְּךָ יֵלֵךְ, וְנִלְחַם עִם-

32 And David said to Saul: 'Let no man's heart fail within him; thy servant will go and fight with this Philistine.'

הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה.

לג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה, לְהִלָּחֶם, עִמּוֹ: כִּי-נַעַר אַתָּה, וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו. {ס}

33 And Saul said to David: 'Thou art not able to go against this Philistine to fight with him; for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.' **{S}**

לד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן; וּבָא הָאַרְיֵה וְאֶת-הַדֹּוב, וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר.

34 And David said unto Saul: 'Thy servant kept his father's sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,

לה וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו, וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו; וַיָּקָם עָלַי—וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ, וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִיו.

35 I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

לו גַּם אֶת-הָאַרְיֵה גַּם-הַדֹּב, הִכָּה עַבְדֶּךָ; וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה, כְּאַחַד מֵהֶם, כִּי חֵרֵף, מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים. {ס}

36 Thy servant smote both the lion and the bear; and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath taunted the armies of the living God.' **{S}**

לז וַיֹּאמֶר, דָּוִד, יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאַרְיֵה וּמִיַּד הַדֹּב, הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה; {ס} וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד לֵךְ, וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ.

37 And David said: 'The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He will deliver me out of the hand of this Philistine.' **{S}** And Saul said unto David: 'Go, and the LORD shall be with thee.'

לח וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת-דָּוִד מַדָּיו, וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ; וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ, שִׁרְיוֹן.

38 And Saul clad David with his apparel, and he put a helmet of brass upon his head, and he clad him with a coat of mail.

לט וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיָּאֶל לָלֶכֶת, כִּי לֹא-נִסָּה, וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה, כִּי לֹא נִסִּיתִי; וַיְסִרֵם דָּוִד, מֵעָלָיו.

39 And David girded his sword upon his apparel, and he essayed to go[, but could not]; for he had not tried it. And David said unto Saul: 'I cannot go with these; for I have not tried them.' And David put them off him.

מ וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ, וַיִּבְחַר-לוֹ

40 And he took his staff in his hand, and

חֲמִשָּׁה חַלְקֵי-אֲבָנִים מִן-הַנַּחַל וַיָּשֶׂם
אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר-לוֹ
וּבַיַּלְקוּט–וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ ; וַיִּגַּשׁ, אֶל-
הַפְּלִשְׁתִּי.

chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his scrip; and his sling was in his hand; and he drew near to the Philistine.

מא וַיֵּלֶךְ, הַפְּלִשְׁתִּי, הֹלֵךְ וְקָרֵב, אֶל-
דָּוִד ; וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה, לְפָנָיו.

41 And the Philistine came nearer and nearer unto David; and the man that bore the shield went before him.

מב וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד,
וַיִּבְזֵהוּ : כִּי-הָיָה נַעַר, וְאַדְמֹנִי עִם-
יְפֵה מַרְאֶה.

42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair countenance.

מג וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-דָּוִד, הֲכֶלֶב
אָנֹכִי, כִּי-אַתָּה בָא-אֵלַי בַּמַּקְלוֹת ;
וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד, בֵּאלֹהָיו.

43 And the Philistine said unto David: 'Am I a dog, that thou comest to me with staves?' And the Philistine cursed David by his god.

מד וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-דָּוִד : לְכָה
אֵלַי–וְאֶתְּנָה אֶת-בְּשָׂרְךָ, לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה. {ס}

44 And the Philistine said to David: 'Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.' **{S}**

מה וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי, אַתָּה
בָּא אֵלַי, בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן ;
וְאָנֹכִי בָא-אֵלֶיךָ, בְּשֵׁם יהוה צְבָאוֹת,
אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ.

45 Then said David to the Philistine: 'Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a javelin; but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast taunted.

מו הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יהוה בְּיָדִי
וְהִכִּיתִךָ, וַהֲסִרֹתִי אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ,
וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם
הַזֶּה, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ ;
וְיֵדְעוּ, כָּל-הָאָרֶץ, כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים,
לְיִשְׂרָאֵל.

46 This day will the LORD deliver thee into my hand; and I will smite thee, and take thy head from off thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel;

מז וְיֵדְעוּ כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה, כִּי-לֹא
בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יהוה : כִּי
לַיהוה הַמִּלְחָמָה, וְנָתַן אֶתְכֶם

47 and that all this assembly may know that the LORD saveth not with sword and spear; for the battle is the LORD'S, and He will give you into our hand.' **{S}**

בְּיָדֵנוּ. {ס}

מח וְהָיָה כִּי-קָם הַפְּלִשְׁתִּי, וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד; וַיְמַהֵר דָּוִד, וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי.

48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.

מט וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכֶּלִי, וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע, וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-מִצְחוֹ; וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אָרְצָה.

49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slung it, and smote the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell upon his face to the earth.

נ וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן, וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ; וְחֶרֶב, אֵין בְּיַד-דָּוִד.

50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

נא וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת-חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מְתַעְרָהּ, וַיְמִתֻתֵהוּ, וַיִּכְרָת-בָּהּ, אֶת-רֹאשׁוֹ; וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי-מֵת גִּבּוֹרָם, וַיָּנֻסוּ.

51 And David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw that their mighty man was dead, they fled.

נב וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ, וַיִּרְדְּפוּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים, עַד-בּוֹאֲךָ גַיְא, וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן; וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים, בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם, וְעַד-גַּת, וְעַד-עֶקְרוֹן.

52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou comest to Gai, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

נג וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים; וַיָּשֹׁסּוּ, אֶת-מַחֲנֵיהֶם.

53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their camp.

נד וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם; וְאֶת-כֵּלָיו, שָׂם בְּאָהֳלוֹ. {ס}

54 And David took the head of the philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. **{S}**

נה וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת-דָּוִד, יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי, אָמַר אֶל-אַבְנֵר שַׂר

55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host: ‘Abner, whose son

הַצָּבָא, בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר ; וַיֹּאמֶר אַבְנֵר, חֵי-נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם-יָדָעְתִּי.

is this youth?' And Abner said: 'As thy soul liveth, O king, I cannot tell.'

נו וַיֹּאמֶר, הַמֶּלֶךְ : שְׁאַל אַתָּה, בֶּן-מִי-זֶה הָעֶלֶם. {ס}

56 And the king said: 'Inquire thou whose son the stripling is.' **{S}**

נז וּכְשׁוּב דָּוִד, מֵהַכּוֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר, וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל ; וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, בְּיָדוֹ.

57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

נח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל, בֶּן-מִי אַתָּה הַנָּעַר ; וַיֹּאמֶר דָּוִד, בֶּן-עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי.

58 And Saul said to him: 'Whose son art thou, thou young man?' And David answered: 'I am the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.'

1 Chapter 18

א וַיְהִי, כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׁאוּל, וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן, נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד ; ויאהבו (וַיֶּאֱהָבֵהוּ) יְהוֹנָתָן, כְּנַפְשׁוֹ.

1 And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

ב וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל, בַּיּוֹם הַהוּא ; וְלֹא נְתָנוֹ, לָשׁוּב בֵּית אָבִיו.

2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

ג וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד, בְּרִית, בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ, כְּנַפְשׁוֹ.

3 Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul.

ד וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן, אֶת-הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו, וַיִּתְּנֵהוּ, לְדָוִד ; וּמַדָּיו, וְעַד-חַרְבּוֹ וְעַד-קַשְׁתּוֹ וְעַד-חֲגֹרוֹ.

4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his apparel, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

ה וַיֵּצֵא דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל, יַשְׂכִּיל, וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל, עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה ; וַיִּיטַב, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם, וְגַם, בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל. {פ}

5 And David went out; whithersoever Saul sent him, he had good success; and Saul set him over the men of war; and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants. **{P}**

ו וַיְהִי בְּבוֹאָם, בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל-
עָרֵי יִשְׂרָאֵל לשור (לָשִׁיר) וְהַמְּחֹלוֹת,
לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ–בְּתֻפִּים
בְּשִׂמְחָה, וּבְשָׁלִשִׁים.

6 And it came to pass as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy, and with three-stringed instruments.

ז וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת,
וַתֹּאמַרְנָה: הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו, וְדָוִד
בִּרְבָבֹתָיו.

7 And the women sang one to another in their play, and said: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

ח וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד, וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
הַדָּבָר הַזֶּה, וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד
רְבָבוֹת, וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים; וְעוֹד לוֹ,
אַךְ הַמְּלוּכָה.

8 And Saul was very wroth, and this saying displeased him; and he said: 'They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands; and all he lacketh is the kingdom!'

ט וַיְהִי שָׁאוּל, עוֹן (עוֹיֵן) אֶת-דָּוִד,
מֵהַיּוֹם הַהוּא, וָהָלְאָה. {ס}

9 And Saul eyed David from that day and forward. **{S}**

י וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים
רָעָה אֶל-שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ-הַבַּיִת,
וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ, כְּיוֹם בְּיוֹם; וְהַחֲנִית,
בְּיַד-שָׁאוּל.

10 And it came to pass on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul, and he raved in the midst of the house; and David played with his hand, as he did day by day; and Saul had his spear in his hand.

יא וַיָּטֶל שָׁאוּל, אֶת-הַחֲנִית, וַיֹּאמֶר,
אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר; וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו,
פַּעֲמָיִם.

11 And Saul cast the spear; for he said: 'I will smite David even to the wall.' And David stepped aside out of his presence twice.

יב וַיִּרָא שָׁאוּל, מִלִּפְנֵי דָוִד: כִּי-הָיָה
יהוה עִמּוֹ, וּמֵעִם שָׁאוּל סָר.

12 And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

יג וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ, וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ
שַׂר-אָלֶף; וַיֵּצֵא וַיָּבֹא, לִפְנֵי
הָעָם. {ס}

13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. **{S}**

יד וַיְהִי דָוִד לְכָל-דְּרָכָו, מַשְׂכִּיל;

14 And David had great success in all his

וַיהוָה, עִמּוֹ.

ways; and the LORD was with him.

טו וַיַּרְא שָׁאוּל, אֲשֶׁר-הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד; וַיָּגָר, מִפָּנָיו.

15 And when Saul saw that he had great success, he stood in awe of him.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, אֹהֵב אֶת-דָּוִד: כִּי-הוּא יוֹצֵא וָבָא, לִפְנֵיהֶם. {פ}

16 But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them. **{P}**

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן-לְךָ לְאִשָּׁה— אַךְ הֱיֵה-לִי לְבֶן-חַיִל, וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת יהוה; וְשָׁאוּל אָמַר, אַל-תְּהִי יָדִי בּוֹ, וּתְהִי-בוֹ, יַד-פְּלִשְׁתִּים. {ס}

17 And Saul said to David: 'Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife; only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles.' For Saul said: 'Let not my hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.' **{S}**

יח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי, מִשְׁפַּחַת אָבִי, בְּיִשְׂרָאֵל—כִּי-אֶהְיֶה חָתָן, לַמֶּלֶךְ.

18 And David said unto Saul: 'Who am I, and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?'

יט וַיְהִי, בְּעֵת תֵּת אֶת-מֵרַב בַּת-שָׁאוּל—לְדָוִד; וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי, לְאִשָּׁה.

19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

כ וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֶת-דָּוִד; וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל, וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו.

20 And Michal Saul's daughter loved David; and they told Saul, and the thing pleased him.

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ, וּתְהִי-לוֹ לְמוֹקֵשׁ, וּתְהִי-בוֹ, יַד-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם.

21 And Saul said: 'I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him.' Wherefore Saul said to David: 'Thou shalt this day be my son-in-law through the one of the twain.'

כב וַיְצַו שָׁאוּל אֶת-עֲבָדָו, דַּבְּרוּ אֶל-דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר, הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ; וְעַתָּה, הִתְחַתֵּן

22 And Saul commanded his servants: 'speak with David secretly, and say: Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee; now therefore be

בַּמֶּלֶךְ׃

the king's son-in-law.'

כג וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל, בְּאָזְנֵי דָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה ; וַיֹּאמֶר דָּוִד, הַנָקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ, וְאָנֹכִי, אִישׁ-רָשׁ וְנִקְלֶה.

23 And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said: 'seemeth it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?'

כד וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל, לוֹ– לֵאמֹר : כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, דִּבֶּר דָּוִד.

24 And the servants of Saul told him, saying: 'On this manner spoke David.'

כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד, אֵין-חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר, כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים, לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ ; וְשָׁאוּל חָשַׁב, לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים.

25 And Saul said: 'Thus shall ye say to David: The king desireth not any dowry, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies.' For Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

כו וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד, לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ ; וְלֹא מָלְאוּ, הַיָּמִים.

26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired;

כז וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו, וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ, וַיָּבֵא דָוִד אֶת-עָרְלֹתֵיהֶם, וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ ; וַיִּתֶּן-לוֹ שָׁאוּל אֶת-מִיכַל בִּתּוֹ, לְאִשָּׁה. {ס}

27 and David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. **{S}**

כח וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע, כִּי יהוה עִם-דָּוִד ; וּמִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֲהֵבַתְהוּ.

28 And Saul saw and knew that the LORD was with David; and Michal Saul's daughter loved him.

כט וַיֹּאסֶף שָׁאוּל, לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד– עוֹד ; וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת-דָּוִד, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually. **{P}**

ל וַיֵּצְאוּ, שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים ; וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם, שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל,

30 Then the princes of the Philistines went forth; and it came to pass, as often as they went forth, that David prospered more than

וַיִּיקַר שְׁמוֹ, מְאֹד. {ס}

all the servants of Saul; so that his name was much set by. **{S}**

1 Chapter 19

א וַיְדַבֵּר שָׁאוּל, אֶל-יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-כָּל-עֲבָדָיו, לְהָמִית, אֶת-דָּוִד; וִיהוֹנָתָן, בֶּן-שָׁאוּל, חָפֵץ בְּדָוִד, מְאֹד.

1 And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should slay David; but Jonathan Saul's son delighted much in David.

ב וַיַּגֶּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר, מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָּ; וְעַתָּה הִשָּׁמֶר-נָא בַבֹּקֶר, וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ.

2 And Jonathan told David, saying: 'saul my father seeketh to slay thee; now therefore, I pray thee, take heed to thyself in the morning, and abide in a secret place, and hide thyself.

ג וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד-אָבִי, בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם, וַאֲנִי, אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל-אָבִי; וְרָאִיתִי מָה, וְהִגַּדְתִּי לָךְ. {ס}

3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will speak with my father of thee; and if I see aught, I will tell thee.' **{S}**

ד וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב, אֶל-שָׁאוּל אָבִיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל-יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד, כִּי לוֹא חָטָא לָךְ, וְכִי מַעֲשָׂיו, טוֹב-לְךָ מְאֹד.

4 And Jonathan spoke good of David unto Saul his father, and said unto him: 'Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his work hath been very good towards thee;

ה וַיָּשֶׂם אֶת-נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַיַּעַשׂ יהוה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל-יִשְׂרָאֵל–רָאִיתָ, וַתִּשְׂמָח; וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי, לְהָמִית אֶת-דָּוִד חִנָּם.

5 for he put his life in his hand, and smote the Philistine, and the LORD wrought a great victory for all Israel; thou sawest it, and didst rejoice; wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?'

ו וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, בְּקוֹל יְהוֹנָתָן; וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל, חַי-יהוה אִם-יוּמָת.

6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan; and Saul swore: 'As the LORD liveth, he shall not be put to death.'

ז וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן, לְדָוִד, וַיַּגֶּד-לוֹ יְהוֹנָתָן, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד, אֶל-שָׁאוּל, וַיְהִי-

7 And Jonathan called David, and Jonathan told him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his

וַיָּבֹא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם. {ס}

presence, as beforetime. **{S}**

ח וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה, לִהְיוֹת; וַיֵּצֵא דָּוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים, וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה, וַיָּנֻסוּ, מִפָּנָיו.

8 And there was war again; and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled before him.

ט וַתְּהִי רוּחַ יהוה רָעָה, אֶל-שָׁאוּל, וְהוּא בְּבֵיתוֹ יֹשֵׁב, וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ; וְדָוִד, מְנַגֵּן בְּיָד.

9 And an evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.

י וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית, בְּדָוִד וּבַקִּיר, וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל, וַיַּךְ אֶת-הַחֲנִית בַּקִּיר; וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט, בַּלַּיְלָה הוּא. {פ}

10 And Saul sought to smite David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the spear into the wall; and David fled, and escaped that night. **{P}**

יא וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל-בֵּית דָּוִד, לְשָׁמְרוֹ, וְלַהֲמִיתוֹ, בַּבֹּקֶר; וַתַּגֶּד לְדָוִד, מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר, אִם-אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת-נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה, מָחָר אַתָּה מוּמָת.

11 And Saul sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning; and Michal David's wife told him, saying: 'If thou save not thy life to-night, to-morrow thou shalt be slain.'

יב וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת-דָּוִד, בְּעַד הַחַלּוֹן; וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח, וַיִּמָּלֵט.

12 So Michal let David down through the window; and he went, and fled, and escaped.

יג וַתִּקַּח מִיכַל אֶת-הַתְּרָפִים, וַתָּשֶׂם אֶל-הַמִּטָּה, וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים, שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו; וַתְּכַס, בַּבָּגֶד. {ס}

13 And Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a quilt of goats' hair at the head thereof, and covered it with a cloth. **{S}**

יד וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים, לָקַחַת אֶת-דָּוִד; וַתֹּאמֶר, חֹלֶה הוּא. {ס}

14 And when Saul sent messengers to take David, she said: 'He is sick.' **{S}**

טו וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת-הַמַּלְאָכִים, לִרְאוֹת אֶת-דָּוִד לֵאמֹר: הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי, לַהֲמִתוֹ.

15 And Saul sent the messengers to see David, saying: 'Bring him up to me in the bed, that I may slay him.'

טז וַיָּבֹאוּ, הַמַּלְאָכִים, וְהִנֵּה הַתְּרָפִים, אֶל-הַמִּטָּה; וּכְבִיר הָעִזִּים, מְרַאֲשֹׁתָיו. {ס}

16 And when the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the quilt of goats' hair at the head thereof. **{S}**

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-מִיכַל, לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי, וַתְּשַׁלְּחִי אֶת-אֹיְבִי, וַיִּמָּלֵט; וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל-שָׁאוּל, הוּא-אָמַר אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָּה אֲמִיתֶךָּ.

17 And Saul said unto Michal: 'Why hast thou deceived me thus, and let mine enemy go, that he is escaped?' And Michal answered Saul: 'He said unto me: Let me go; why should I kill thee?'

יח וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט, וַיָּבֹא אֶל-שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה, וַיַּגֶּד-לוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ שָׁאוּל; וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל, וַיֵּשְׁבוּ בנוית (בְּנָיוֹת).

18 Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

יט וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל, לֵאמֹר: הִנֵּה דָוִד, בנוית (בְּנָיוֹת) בָּרָמָה.

19 And it was told Saul, saying: 'Behold, David is at Naioth in Ramah.'

כ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים, לָקַחַת אֶת-דָּוִד, וַיַּרְא אֶת-לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים, וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם; וַתְּהִי עַל-מַלְאֲכֵי שָׁאוּל, רוּחַ אֱלֹהִים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.

20 And Saul sent messengers to take David; and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the spirit of God came upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

כא וַיֻּגְּדוּ לְשָׁאוּל, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה; {ס} וַיֹּסֶף שָׁאוּל, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.

21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. **{S}** And Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

כב וַיֵּלֶךְ גַּם-הוּא הָרָמָתָה, וַיָּבֹא עַד-בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ, וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר, אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בנוית (בְּנָיוֹת) בָּרָמָה.

22 Then went he also to Ramah, and came to the great cistern that is in Secu; and he asked and said: 'Where are Samuel and David?' And one said: 'Behold, they are at Naioth in Ramah.'

כג וַיֵּלֶךְ שָׁם, אֶל-נוית (נָיוֹת) בָּרָמָה; וַתְּהִי עָלָיו גַּם-הוּא רוּחַ אֱלֹהִים, וַיֵּלֶךְ

23 And he went thither to Naioth in Ramah; and the spirit of God came upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא, עַד-בֹּאוֹ, בנוית (בְּנָיוֹת) בָּרָמָה.

כד וַיִּפְשַׁט גַּם-הוּא בְּגָדָיו, וַיִּתְנַבֵּא גַּם-הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל, וַיִּפֹּל עָרֹם, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלָּיְלָה; עַל-כֵּן, יֹאמְרוּ—הֲגַם שָׁאוּל, בַּנְּבִיאִם. {פ}

24 And he also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say: 'Is Saul also among the prophets?' **{P}**

1 Chapter 20

א וַיִּבְרַח דָּוִד, מנוות (מִנָּיוֹת) בָּרָמָה; וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן, מֶה עָשִׂיתִי מֶה-עֲוֹנִי וּמֶה-חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ—כִּי מְבַקֵּשׁ, אֶת-נַפְשִׁי.

1 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan: 'What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?'

ב וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה, לֹא תָמוּת—הִנֵּה לוֹ-עשה (לֹא-יַעֲשֶׂה) אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן, וְלֹא יִגְלֶה אֶת-אָזְנִי; וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֵין זֹאת.

2 And he said unto him: 'Far from it; thou shalt not die; behold, my father doeth nothing either great or small, but that he discloseth it unto me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.'

ג וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד, וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, וַיֹּאמֶר אַל-יֵדַע-זֹאת יְהוֹנָתָן, פֶּן-יֵעָצֵב; וְאוּלָם, חַי-יהוה וְחֵי נַפְשֶׁךָ—כִּי כְּפֶשַׁע, בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת.

3 And David swore moreover, and said: 'Thy father knoweth well that I have found favour in thine eyes; and he saith: Let not Jonathan know this, lest he be grieved; but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.'

ד וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן, אֶל-דָּוִד: מַה-תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ, וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ. {פ}

4 Then said Jonathan unto David: 'What doth thy soul desire, that I should do it for thee?' **{P}**

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן, הִנֵּה-חֹדֶשׁ מָחָר, וְאָנֹכִי יָשֹׁב-אֵשֵׁב עִם-הַמֶּלֶךְ, לֶאֱכוֹל; וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַּשָּׂדֶה, עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית.

5 And David said unto Jonathan: 'Behold, to-morrow is the new moon, when I should sit with the king to eat; so let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

ו אִם-פָּקֹד יִפְקְדֵנִי, אָבִיךָ: וְאָמַרְתָּ, נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָּוִד לָרוּץ בֵּית-לֶחֶם עִירוֹ--כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם, לְכָל-הַמִּשְׁפָּחָה.

6 If thy father miss me at all, then say: David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family.

ז אִם-כֹּה יֹאמַר טוֹב, שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ; וְאִם-חָרֹה יֶחֱרֶה, לוֹ--דַּע, כִּי-כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ.

7 If he say thus: It is well; thy servant shall have peace; but if he be wroth, then know that evil is determined by him.

ח וְעָשִׂיתָ חֶסֶד, עַל-עַבְדֶּךָ, כִּי בִּבְרִית יְהוָה, הֵבֵאתָ אֶת-עַבְדְּךָ עִמָּךְ; וְאִם-יֶשׁ-בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה, וְעַד-אָבִיךָ לָמָּה-זֶּה תְּבִיאֵנִי. {פ}

8 Therefore deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee; but if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?' **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן, חָלִילָה לָּךְ: כִּי אִם-יָדֹעַ אֵדַע, כִּי-כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ--וְלֹא אֹתָהּ, אַגִּיד לָךְ. {ס}

9 And Jonathan said: 'Far be it from thee; for if I should at all know that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee? **{S}**

י וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן, מִי יַגִּיד לִי; אוֹ מַה-יַּעַנְךָ אָבִיךָ, קָשֶׁה. {ס}

10 Then said David to Jonathan: 'Who shall tell me if perchance thy father answer thee roughly?' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד, לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה; וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם, הַשָּׂדֶה. {ס}

11 And Jonathan said unto David: 'Come and let us go out into the field.' And they went out both of them into the field. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-אֶחְקֹר אֶת-אָבִי כָּעֵת מָחָר הַשִּׁלְשִׁית, וְהִנֵּה-טוֹב, אֶל-דָּוִד--וְלֹא-אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ, וְגָלִיתִי אֶת-אָזְנֶךָ.

12 And Jonathan said unto David: 'The LORD, the God of Israel–when I have sounded my father about this time to-morrow, or the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send unto thee, and disclose it unto thee?

יג כֹּה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף, כִּי-יֵיטִב אֶל-אָבִי אֶת-הָרָעָה

13 The LORD do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do thee evil, if I disclose it not unto thee, and send thee away, that thou mayest go in peace;

עָלֶיךָ–וְגָלִיתִי אֶת-אָזְנֶךָ, וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם ; וְיִהִי יהוה עִמָּךְ, כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אָבִי.

and the LORD be with thee, as He hath been with my father.

יד וְלֹא, אִם-עוֹדֶנִּי חָי ; וְלֹא-תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יהוה, וְלֹא אָמוּת.

14 And thou shalt not only while yet I live show me the kindness of the LORD, that I die not;

טו וְלֹא-תַכְרִית אֶת-חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי, עַד-עוֹלָם ; וְלֹא, בְּהַכְרֹת יהוה אֶת-אֹיְבֵי דָוִד, אִישׁ, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה.

15 but also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever; no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.'

טז וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן, עִם-בֵּית דָּוִד ; וּבִקֵּשׁ יהוה, מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד.

16 So Jonathan made a covenant with the house of David: 'The LORD even require it at the hand of David's enemies.'

יז וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-דָּוִד, בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ : כִּי-אַהֲבַת נַפְשׁוֹ, אֲהֵבוֹ. {ס}

17 And Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul. **{S}**

יח וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן, מָחָר חֹדֶשׁ ; וְנִפְקַדְתָּ, כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ.

18 And Jonathan said unto him: 'To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, thy seat will be empty.

יט וְשִׁלַּשְׁתָּ, תֵּרֵד מְאֹד, וּבָאתָ אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה ; וְיָשַׁבְתָּ, אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל.

19 And in the third day thou shalt hide thyself well, and come to the place where thou didst hide thyself in the day of work, and shalt remain by the stone Ezel.

כ וַאֲנִי, שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה, לְשַׁלַּח-לִי, לְמַטָּרָה.

20 And I will shoot three arrows to the side-ward, as though I shot at a mark.

כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת-הַנַּעַר, לֵךְ מְצָא אֶת-הַחִצִּים : אִם-אָמוֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה, קָחֶנּוּ וָבֹאָה כִּי-שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר–חַי-יהוה.

21 And, behold, I will send the lad: Go, find the arrows. If I say unto the lad: Behold, the arrows are on this side of thee; take them, and come; for there is peace to thee and no hurt, as the LORD liveth.

כב וְאִם-כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם, הִנֵּה

22 But if I say thus unto the boy: Behold, the arrows are beyond thee; go thy way; for

הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה–לֵךְ, כִּי שִׁלַּחֲךָ יהוה.

the LORD hath sent thee away.

כג וְהַדָּבָר–אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ, אֲנִי וָאַתָּה: הִנֵּה יהוה בֵּינִי וּבֵינְךָ, עַד-עוֹלָם. {ס}

23 And as touching the matter which I and thou have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever.' **{S}**

כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד, בַּשָּׂדֶה; וַיְהִי הַחֹדֶשׁ, וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל- (אֶל-) הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל.

24 So David hid himself in the field; and when the new moon was come, the king sat him down to the meal to eat.

כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם בְּפַעַם, אֶל-מוֹשַׁב הַקִּיר, וַיָּקָם יְהוֹנָתָן, וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל; וַיִּפָּקֵד, מְקוֹם דָּוִד.

25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side; but David's place was empty.

כו וְלֹא-דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה, בַּיּוֹם הַהוּא: כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא, בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי-לֹא טָהוֹר. {ס}

26 Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he thought: 'something hath befallen him, he is unclean; surely he is not clean.' **{S}**

כז וַיְהִי, מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, וַיִּפָּקֵד, מְקוֹם דָּוִד; {פ}

27 And it came to pass on the morrow after the new moon, which was the second day, that David's place was empty; **{P}**

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, מַדּוּעַ לֹא-בָא בֶן-יִשַׁי גַּם-תְּמוֹל גַּם-הַיּוֹם, אֶל-הַלָּחֶם.

and Saul said unto Jonathan his son: 'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal, neither yesterday, nor to-day?'

כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן, אֶת-שָׁאוּל: נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי, עַד-בֵּית לָחֶם.

28 And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem;

כט וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר, וְהוּא צִוָּה-לִי אָחִי, וְעַתָּה אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת-אַחָי; עַל-כֵּן לֹא-בָא, אֶל-שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ. {ס}

29 and he said: Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me; and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he is not come unto the king's table.' **{S}**

ל וַיִּחַר-אַף שָׁאוּל, בִּיהוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר לוֹ, בֶּן-נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת: הֲלוֹא יָדַעְתִּי, כִּי-בֹחֵר אַתָּה לְבֶן-יִשַׁי, לְבָשְׁתְּךָ, וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ.

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness?

לא כִּי כָל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר בֶּן-יִשַׁי חַי עַל-הָאֲדָמָה, לֹא תִכּוֹן, אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ; וְעַתָּה, שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי—כִּי בֶן-מָוֶת, הוּא. {ס}

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the earth, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he deserveth to die.' **{S}**

לב וַיַּעַן, יְהוֹנָתָן, אֶת-שָׁאוּל, אָבִיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת, מֶה עָשָׂה.

32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him: 'Wherefore should he be put to death? what hath he done?'

לג וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת-הַחֲנִית עָלָיו, לְהַכֹּתוֹ; וַיֵּדַע, יְהוֹנָתָן, כִּי-כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו, לְהָמִית אֶת-דָּוִד. {ס}

33 And Saul cast his spear at him to smite him; whereby Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death. **{S}**

לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן, בָּחֳרִי-אָף; וְלֹא-אָכַל בְּיוֹם-הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לֶחֶם—כִּי נֶעְצַב אֶל-דָּוִד, כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו. {ס}

34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no food the second day of the month; for he was grieved for David, and because his father had put him to shame. **{S}**

לה וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד; וְנַעַר קָטֹן, עִמּוֹ.

35 And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ—רֻץ מְצָא נָא אֶת-הַחִצִּים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה; הַנַּעַר רָץ, וְהוּא-יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ.

36 And he said unto his lad: 'Run, find now the arrows which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

לז וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד-מְקוֹם הַחֵצִי, אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן; וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר, וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא הַחֵצִי, מִמְּךָ וָהָלְאָה.

37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?'

לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר, מְהֵרָה חוּשָׁה אַל-תַּעֲמֹד ; וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן, אֶת-הַחִצִּי (הַחִצִּים), וַיָּבֹא, אֶל-אֲדֹנָיו.

38 And Jonathan cried after the lad: 'Make speed, hasten, stay not.' And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

לט וְהַנַּעַר, לֹא-יָדַע מְאוּמָה ; אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד, יָדְעוּ אֶת-הַדָּבָר. {ס}

39 But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter. **{S}**

מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-כֵּלָיו, אֶל-הַנַּעַר אֲשֶׁר-לוֹ ; וַיֹּאמֶר לוֹ, לֵךְ הָבֵיא הָעִיר.

40 And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him: 'Go, carry them to the city.'

מא הַנַּעַר, בָּא, וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב, וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים ; וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, עַד-דָּוִד, הִגְדִּיל.

41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד, לֵךְ לְשָׁלוֹם : אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ, בְּשֵׁם יהוה לֵאמֹר, יהוה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ, עַד-עוֹלָם. {פ}

42 And Jonathan said to David: 'Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying: The LORD shall be between me and thee, and between my seed and thy seed, for ever.' **{P}**

1 Chapter 21

א וַיָּקָם, וַיֵּלַךְ ; וִיהוֹנָתָן, בָּא הָעִיר.

1 And he arose and departed; and Jonathan went into the city.

ב וַיָּבֹא דָוִד נֹבָה, אֶל-אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן ; וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד, וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ, וְאִישׁ, אֵין אִתָּךְ.

2 Then came David to Nob to Ahimelech the priest; and Ahimelech came to meet David trembling, and said unto him: 'Why art thou alone, and no man with thee?'

ג וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן, הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר, וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ

3 And David said unto Ahimelech the priest: 'The king hath commanded me a business, and hath said unto me: Let no

אַל-יֵדַע מְאוּמָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
אָנֹכִי שֹׁלֵחַךָ, וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ; וְאֶת-
הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי, אֶל-מְקוֹם פְּלֹנִי
אַלְמוֹנִי.

man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee; and the young men have I appointed to such and such a place.

ד וְעַתָּה, מַה-יֵּשׁ תַּחַת-יָדְךָ חֲמִשָּׁה-
לֶחֶם–תְּנָה בְיָדִי; אוֹ, הַנִּמְצָא.

4 Now therefore what is under thy hand? five loaves of bread? give them in my hand, or whatsoever there is present.'

ה וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת-דָּוִד וַיֹּאמֶר, אֵין-
לֶחֶם חֹל אֶל-תַּחַת יָדִי: כִּי-אִם-לֶחֶם
קֹדֶשׁ יֵשׁ, אִם-נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ
מֵאִשָּׁה. {פ}

5 And the priest answered David, and said: 'There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.' **{P}**

ו וַיַּעַן דָּוִד אֶת-הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ, כִּי
אִם-אִשָּׁה עֻצְּרָה-לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם,
בְּצֵאתִי, וַיִּהְיוּ כְלֵי-הַנְּעָרִים
קֹדֶשׁ: וְהוּא, דֶּרֶךְ חֹל–וְאַף, כִּי הַיּוֹם
יְקֻדַּשׁ בַּכֶּלִי.

6 And David answered the priest, and said unto him: 'Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then to-day, when there shall be holy bread in their vessels?'

ז וַיִּתֶּן-לוֹ הַכֹּהֵן, קֹדֶשׁ: כִּי לֹא-הָיָה
שָׁם לֶחֶם, כִּי-אִם-לֶחֶם הַפָּנִים
הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יהוה, לָשׂוּם לֶחֶם
חֹם, בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ.

7 So the priest gave him holy bread; for there was no bread there but the showbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.–

ח וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם
הַהוּא, נָעְצָר לִפְנֵי יהוה, וּשְׁמוֹ, דֹּאֵג
הָאֲדֹמִי–אַבִּיר הָרֹעִים, אֲשֶׁר לְשָׁאוּל.

8 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg the Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.–

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ, וְאֵין יֶשׁ-
פֹּה תַּחַת-יָדְךָ חֲנִית אוֹ-חֶרֶב: כִּי גַם-
חַרְבִּי וְגַם-כֵּלַי לֹא-לָקַחְתִּי בְיָדִי, כִּי-
הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ נָחוּץ. {ס}

9 And David said unto Ahimelech: 'And is there peradventure here under thy hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן, חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי

10 And the priest said: 'The sword of

אֲשֶׁר-הִכִּיתָ בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד–אִם-אֹתָהּ תִּקַּח-לְךָ קַח, כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה; {ס} וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ, תְּנֶנָּה לִי.

Goliath the Philistine, whom thou slewest in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod; if thou wilt take that, take it; for there is no other save that here.' **{S}** And David said: 'There is none like that; give it me.'

יא וַיָּקָם דָּוִד, וַיִּבְרַח בַּיּוֹם-הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל; וַיָּבֹא, אֶל-אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת.

11 And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

יב וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ, אֵלָיו, הֲלוֹא-זֶה דָּוִד, מֶלֶךְ הָאָרֶץ; הֲלוֹא לָזֶה, יַעֲנוּ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר, הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו, וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו.

12 And the servants of Achish said unto him: 'Is not this David the king of the land? Did they not sing one to another of him in dances, saying: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?'

יג וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בִּלְבָבוֹ; וַיִּרָא מְאֹד, מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ-גַּת.

13 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

יד וַיְשַׁנּוֹ אֶת-טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם, וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם; וַיִּתָּו עַל-דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר, וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל-זְקָנוֹ. {ס}

14 And he changed his demeanour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard. **{S}**

טו וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אֶל-עֲבָדָיו: הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ, לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי.

15 Then said Achish unto his servants: 'Lo, when ye see a man that is mad, wherefore do ye bring him to me?

טז חֲסַר מְשֻׁגָּעִים, אָנִי, כִּי-הֲבֵאתֶם אֶת-זֶה, לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי; הַזֶּה, יָבוֹא אֶל-בֵּיתִי. {פ}

16 Do I lack madmen, that ye have brought this fellow to play the madman in my presence? shall this fellow come into my house?' **{P}**

1 Chapter 22

א וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם, וַיִּמָּלֵט אֶל-מְעָרַת

1 David therefore departed thence, and escaped to the cave of Adullam; and when

עַדֶלָם ; וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו, וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה.

his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

ב וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מָצוֹק וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ נֹשֶׁא, וְכָל-אִישׁ מַר-נָפֶשׁ, וַיְהִי עֲלֵיהֶם, לְשָׂר ; וַיִּהְיוּ עִמּוֹ, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ.

2 And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became captain over them; and there were with him about four hundred men.

ג וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם, מִצְפֵּה מוֹאָב ; וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב, יֵצֵא-נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם, עַד אֲשֶׁר אֵדַע, מַה-יַּעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים.

3 And David went thence to Mizpeh of Moab; and he said unto the king of Moab: 'Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.'

ד וַיַּנְחֵם, אֶת-פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב ; וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ, כָּל-יְמֵי הֱיוֹת-דָּוִד בַּמְּצוּדָה. {ס}

4 And he brought them before the king of Moab; and they dwelt with him all the while that David was in the stronghold. **{S}**

ה וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל-דָּוִד, לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה—לֵךְ וּבָאתָ-לְּךָ, אֶרֶץ יְהוּדָה ; וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת. {ס}

5 And the prophet Gad said unto David: 'Abide not in the stronghold; depart, and get thee into the land of Judah.' Then David departed, and came into the forest of Hereth. **{S}**

ו וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל—כִּי נוֹדַע דָּוִד, וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ ; וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת-הָאֶשֶׁל בָּרָמָה, וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ, וְכָל-עֲבָדָיו, נִצָּבִים עָלָיו.

6 And Saul heard that David was discovered, and the men that were with him; now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו, שִׁמְעוּ-נָא, בְּנֵי יְמִינִי : גַּם-לְכֻלְּכֶם, יִתֵּן בֶּן-יִשַׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים—לְכֻלְּכֶם יָשִׂים, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת.

7 And Saul said unto his servants that stood about him: 'Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds;

ח כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי, וְאֵין-גֹּלֶה

8 that all of you have conspired against me, and there was none that disclosed it to me

אֶת-אָזְנִי בִּכְרָת-בְּנִי עִם-בֶּן-יִשַׁי, וְאֵין-חֹלֶה מִכֶּם עָלַי, וְגֹלֶה אֵת-אָזְנִי: כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת-עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב, כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

when my son made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or discloseth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?' **{S}**

ט וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי, וְהוּא נִצָּב עַל-עַבְדֵי-שָׁאוּל--וַיֹּאמַר: רָאִיתִי, אֶת-בֶּן-יִשַׁי, בָּא נֹבָה, אֶל-אֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲחִטוּב.

9 Then answered Doeg the Edomite, who was set over the servants of Saul, and said: 'I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

י וַיִּשְׁאַל-לוֹ, בַּיהוָה, וְצֵדָה, נָתַן לוֹ; וְאֵת, חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי--נָתַן לוֹ.

10 And he inquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.'

יא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת-אֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן, וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים--אֲשֶׁר בְּנֹב; וַיָּבֹאוּ כֻלָּם, אֶל-הַמֶּלֶךְ. {ס}

11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob; and they came all of them to the king. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, שְׁמַע-נָא בֶּן-אֲחִיטוּב; וַיֹּאמֶר, הִנְנִי אֲדֹנִי.

12 And Saul said: 'Hear now, thou son of Ahitub.' And he answered: 'Here I am, my lord.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָו, שָׁאוּל, לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי, אַתָּה וּבֶן-יִשָׁי--בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב, וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים, לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב, כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

13 And Saul said unto him: 'Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?' **{S}**

יד וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמַר: וּמִי בְכָל-עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן, וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל-מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ.

14 Then Ahimelech answered the king, and said: 'And who among all thy servants is so trusted as David, who is the king's son-in-law, and giveth heed unto thy bidding, and is honourable in thy house?

טו הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאוֹל-(לִשְׁאָל-) לוֹ בֵּאלֹהִים, חָלִילָה לִי: אַל-יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר, בְּכָל-בֵּית אָבִי--כִּי

15 Have I to-day begun to inquire of God for him? be it far from me; let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father; for thy servant

לֹא-יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל-זֹאת, דָּבָר קָטֹן
אוֹ גָדוֹל.

knoweth nothing of all this, less or more.'

טז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מוֹת תָּמוּת
אֲחִימֶלֶךְ: אַתָּה, וְכָל-בֵּית אָבִיךָ.

16 And the king said: 'Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.'

יז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים
עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יהוה, כִּי גַם-
יָדָם עִם-דָּוִד, וְכִי יָדְעוּ כִּי-בֹרֵחַ הוּא,
וְלֹא גָלוּ אֶת-אזנו (אָזְנִי); וְלֹא-אָבוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ, לִשְׁלֹחַ אֶת-יָדָם, לִפְגֹּעַ,
בְּכֹהֲנֵי יהוה. {ס}

17 And the king said unto the guard that stood about him: 'Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and did not disclose it to me.' But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. **{S}**

יח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לדויג (לְדוֹאֵג), סֹב
אַתָּה, וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים; וַיִּסֹּב דויג
(דּוֹאֵג) הָאֲדֹמִי, וַיִּפְגַּע-הוּא בַּכֹּהֲנִים,
וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה
אִישׁ, נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד.

18 And the king said to Doeg: 'Turn thou, and fall upon the priests.' And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and he slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

יט וְאֵת נֹב עִיר-הַכֹּהֲנִים, הִכָּה לְפִי-
חֶרֶב, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מֵעוֹלֵל וְעַד-
יוֹנֵק; וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה, לְפִי-חָרֶב.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen and asses and sheep, with the edge of the sword.

כ וַיִּמָּלֵט בֶּן-אֶחָד, לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן-
אֲחִטוּב, וּשְׁמוֹ, אֶבְיָתָר; וַיִּבְרַח, אַחֲרֵי
דָּוִד.

20 And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

כא וַיַּגֶּד אֶבְיָתָר, לְדָוִד: כִּי הָרַג
שָׁאוּל, אֵת כֹּהֲנֵי יהוה.

21 And Abiathar told David that Saul had slain the LORD'S priests.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר, יָדַעְתִּי בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי-שָׁם דויג (דּוֹאֵג) הָאֲדֹמִי,
כִּי-הַגֵּד יַגִּיד, לְשָׁאוּל: אָנֹכִי סַבּוֹתִי,
בְּכָל-נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ.

22 And David said unto Abiathar: 'I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul; I have brought about the death of all the persons of thy father's house.

כג שְׁבָה אִתִּי אַל-תִּירָא, כִּי אֲשֶׁר-יְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ: כִּי-מִשְׁמֶרֶת אַתָּה, עִמָּדִי. {ס}

23 Abide thou with me, fear not; for he that seeketh my life seeketh thy life; for with me thou shalt be in safeguard.' **{S}**

1 Chapter 23

א וַיַּגִּדוּ לְדָוִד, לֵאמֹר: הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה, וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת-הַגָּרָנוֹת.

1 And they told David, saying: 'Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and they rob the threshing-floors.'

ב וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, לֵאמֹר, הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי, בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-דָּוִד, לֵךְ וְהִכִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים, וְהוֹשַׁעְתָּ, אֶת-קְעִילָה.

2 Therefore David inquired of the LORD, saying: 'shall I go and smite these Philistines?' **{S}** And the LORD said unto David: 'Go, and smite the Philistines, and save Keilah.'

ג וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד, אֵלָיו, הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה, יְרֵאִים; וְאַף כִּי-נֵלֵךְ קְעִלָה, אֶל-מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים. {ס}

3 And David's men said unto him: 'Behold, we are afraid here in Judah; how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?' **{S}**

ד וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאוֹל בַּיהוָה, וַיַּעֲנֵהוּ יהוה; וַיֹּאמֶר, קוּם רֵד קְעִילָה–כִּי-אֲנִי נֹתֵן אֶת-פְּלִשְׁתִּים, בְּיָדֶךָ.

4 Then David inquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said: 'Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thy hand.'

ה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁו קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים, וַיִּנְהַג אֶת-מִקְנֵיהֶם, וַיַּךְ בָּהֶם, מַכָּה גְדוֹלָה; וַיּוֹשַׁע דָּוִד, אֵת יֹשְׁבֵי קְעִילָה. {ס}

5 And David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and slew them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. **{S}**

ו וַיְהִי, בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ אֶל-דָּוִד–קְעִילָה; אֵפוֹד, יָרַד בְּיָדוֹ.

6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his

hand.

ז וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל, כִּי-בָא דָּוִד קְעִילָה; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, נִבַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי--כִּי נִסְגַּר לָבוֹא, בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ.

7 And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said: 'God hath delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.'

ח וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-כָּל-הָעָם, לַמִּלְחָמָה, לָרֶדֶת קְעִילָה, לָצוּר אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו.

8 And Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

ט וַיֵּדַע דָּוִד--כִּי עָלָיו, שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה; וַיֹּאמֶר אֶל-אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן, הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד. {ס}

9 And David knew that Saul devised mischief against him; and he said to Abiathar the priest: 'Bring hither the ephod.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר, דָּוִד, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי-מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל-קְעִילָה--לְשַׁחֵת לָעִיר, בַּעֲבוּרִי.

10 Then said David: 'O LORD, the God of Israel, Thy servant hath surely heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

יא הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְּיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ--יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הַגֶּד-נָא לְעַבְדֶּךָ; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה, יֵרֵד. {ס}

11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as Thy servant hath heard?' O LORD, the God of Israel, I beseech Thee, tell Thy servant.' **{S}** And the LORD said: 'He will come down.' **{S}**

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד--הֲיַסְגִּרוּ בַעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת-אֲנָשַׁי, בְּיַד-שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר יהוה, יַסְגִּירוּ. {ס}

12 Then said David: 'Will the men of Keilah deliver up me and my men into the hand of Saul?' And the LORD said: 'They will deliver thee up.' **{S}**

יג וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה, וַיִּתְהַלְּכוּ, בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ; וּלְשָׁאוּל הֻגַּד, כִּי-נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה, וַיֶּחְדַּל, לָצֵאת.

13 Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

יד וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת, וַיֵּשֶׁב

14 And David abode in the wilderness in

בָּהָר בְּמִדְבַּר-זִיף ; וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל-הַיָּמִים, וְלֹא-נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ.

the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

טו וַיַּרְא דָּוִד, כִּי-יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ ; וְדָוִד בְּמִדְבַּר-זִיף, בַּחֹרְשָׁה. {ס}

15 And David saw that Saul was come out to seek his life; and David was in the wilderness of Ziph in the wood. **{S}**

טז וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל, וַיֵּלֶךְ אֶל-דָּוִד חֹרְשָׁה ; וַיְחַזֵּק אֶת-יָדוֹ, בֵּאלֹהִים.

16 And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל-תִּירָא, כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי, וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, וְאָנֹכִי אֶהְיֶה-לְּךָ לְמִשְׁנֶה ; וְגַם-שָׁאוּל אָבִי, יֹדֵעַ כֵּן.

17 And he said unto him: 'Fear not; for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.'

יח וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית, לִפְנֵי יהוה ; וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה, וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ. {ס}

18 And they two made a covenant before the LORD; and David abode in the wood, and Jonathan went to his house. **{S}**

יט וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל-שָׁאוּל, הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר : הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַּמְּצָדוֹת, בַּחֹרְשָׁה–בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה, אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן.

19 Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying: 'Doth not David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

כ וְעַתָּה לְכָל-אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ, לָרֶדֶת–רֵד ; וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

20 Now therefore, O king, come down, according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king's hand.'

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוה : כִּי חֲמַלְתֶּם, עָלָי.

21 And Saul said: 'Blessed be ye of the LORD; for ye have had compassion on me.

כב לְכוּ-נָא הָכִינוּ עוֹד, וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ–מִי רָאָהוּ, שָׁם : כִּי אָמַר אֵלַי, עָרוֹם

22 Go, I pray you, make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there; for it is told me that he dealeth very subtly.

יַעְרִם הוּא.

כג וּרְאוּ וּדְעוּ, מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם, וְשׁוּבְתֶּם אֵלַי אֶל-נָכוֹן, וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם; וְהָיָה, אִם-יֶשְׁנוֹ בָּאָרֶץ--וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ, בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה.

23 See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hideth himself, and come ye back to me with the certainty, and I will go with you; and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.'

כד וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה, לִפְנֵי שָׁאוּל; וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן, בָּעֲרָבָה--אֶל, יְמִין הַיְשִׁימוֹן.

24 And they arose, and went to Ziph before Saul; but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of Jeshimon.

כה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו, לְבַקֵּשׁ, וַיַּגִּדוּ לְדָוִד, וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן; וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי-דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן.

25 And Saul and his men went to seek him. And they told David; wherefore he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

כו וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר, מִזֶּה, וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר, מִזֶּה; וַיְהִי דָוִד נָחְפָּז לָלֶכֶת, מִפְּנֵי שָׁאוּל, וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו, לְתָפְשָׂם.

26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain; and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

כז וּמַלְאָךְ בָּא, אֶל-שָׁאוּל לֵאמֹר: מַהֲרָה וְלֵכָה, כִּי-פָשְׁטוּ פְּלִשְׁתִּים עַל-הָאָרֶץ.

27 But there came a messenger unto Saul, saying: 'Haste thee, and come; for the Philistines have made a raid upon the land.'

כח וַיָּשָׁב שָׁאוּל, מִרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד, וַיֵּלֶךְ, לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים; עַל-כֵּן, קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא, סֶלַע, הַמַּחְלְקוֹת.

28 So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines; therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

כט וַיַּעַל דָּוִד, מִשָּׁם; וַיֵּשֶׁב, בְּמְצָדוֹת עֵין-גֶּדִי. {ס}

29 And David went up from thence, and dwelt in the strongholds of En-gedi. **{S}**

1 Chapter 24

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל, מֵאַחֲרֵי, פְּלִשְׁתִּים ; וַיַּגִּדוּ לוֹ, לֵאמֹר, הִנֵּה דָוִד, בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי. {ס}

1 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying: 'Behold, David is in the wilderness of En-gedi.' **{S}**

ב וַיִּקַּח שָׁאוּל, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר–מִכָּל-יִשְׂרָאֵל ; וַיֵּלֶךְ, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַאֲנָשָׁיו, עַל-פְּנֵי, צוּרֵי הַיְעֵלִים.

2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

ג וַיָּבֹא אֶל-גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל-הַדֶּרֶךְ, וְשָׁם מְעָרָה, וַיָּבֹא שָׁאוּל, לְהָסֵךְ אֶת-רַגְלָיו ; וְדָוִד, וַאֲנָשָׁיו, בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה, יֹשְׁבִים.

3 And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were sitting in the innermost parts of the cave.

ד וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו, הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יהוה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת-אויבך (אֹיְבְךָ) בְּיָדֶךָ, וְעָשִׂיתָ לּוֹ, כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ ; וַיָּקָם דָּוִד, וַיִּכְרֹת אֶת-כְּנַף-הַמְּעִיל אֲשֶׁר-לְשָׁאוּל–בַּלָּט.

4 And the men of David said unto him: 'Behold the day in which the LORD hath said unto thee: Behold, I will deliver thine enemy into thy hand, and thou shalt do to him as it shall seem good unto thee.' Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

ה וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיַּךְ לֵב-דָּוִד, אֹתוֹ–עַל אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל.

5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

ו וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיהוה, אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יהוה–לִשְׁלֹחַ יָדִי, בּוֹ : כִּי-מְשִׁיחַ יהוה, הוּא.

6 And he said unto his men: 'The LORD forbid it me, that I should do this thing unto my lord, the LORD'S anointed, to put forth my hand against him, seeing he is the LORD'S anointed.'

ז וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת-אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים, וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל-שָׁאוּל ; וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה, וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ. {ס}

7 So David checked his men with these words, and suffered them not to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave, and went on his way. **{S}**

ח וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּצֵא מן המערה (מֵהַמְּעָרָה), וַיִּקְרָא אַחֲרֵי-

8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying: 'My lord the king.' And when Saul looked behind him, David bowed with his face to

שָׁאוּל לֵאמֹר, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ; וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו, וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ. {ס}

the earth, and prostrated himself. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל, לָמָּה תִשְׁמַע אֶת-דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר: הִנֵּה דָוִד, מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ.

9 And David said to Saul: 'Wherefore hearkenest thou to men's words, saying: Behold, David seeketh thy hurt?

י הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ, אֵת אֲשֶׁר-נְתָנְךָ יהוה הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְּעָרָה, וְאָמַר לַהֲרָגְךָ, וַתָּחָס עָלֶיךָ; וָאֹמַר, לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי–כִּי-מְשִׁיחַ יהוה, הוּא.

10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to-day into my hand in the cave; and some bade me kill thee; but mine eye spared thee; and I said: I will not put forth my hand against my lord; for he is the LORD'S anointed.

יא וְאָבִי רְאֵה–גַּם רְאֵה אֶת-כְּנַף מְעִילֶךָ, בְּיָדִי: כִּי בְּכָרְתִי אֶת-כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ, דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא-חָטָאתִי לָךְ– וְאַתָּה צֹדֶה אֶת-נַפְשִׁי, לְקַחְתָּהּ.

11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand; for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in my hand, and I have not sinned against thee, though thou layest wait for my soul to take it.

יב יִשְׁפֹּט יהוה בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּנְקָמַנִי יהוה מִמֶּךָּ; וְיָדִי, לֹא תִהְיֶה-בָּךְ.

12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee; but my hand shall not be upon thee.

יג כַּאֲשֶׁר יֹאמַר, מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי, מֵרְשָׁעִים, יֵצֵא רֶשַׁע; וְיָדִי, לֹא תִהְיֶה-בָּךְ.

13 As saith the proverb of the ancients: Out of the wicked cometh forth wickedness; but my hand shall not be upon thee.

יד אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף: אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת, אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד.

14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

טו וְהָיָה יהוה לְדַיָּן, וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ; וְיֵרֶא וְיָרֶב אֶת-רִיבִי, וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ. {פ}

15 The LORD therefore be judge, and give sentence between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thy hand.' **{P}**

טז וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד, לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד; וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ, וַיֵּבְךְּ.

16 And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said: 'Is this thy voice, my son David?' And Saul lifted up his voice, and wept.

יז וַיֹּאמֶר, אֶל-דָּוִד, צַדִּיק אַתָּה, מִמֶּנִּי: כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה, וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה.

17 And he said to David: 'Thou art more righteous than I; for thou hast rendered unto me good, whereas I have rendered unto thee evil.

יח ואת (וְאַתָּה) הִגַּדְתָּ הַיּוֹם, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה–אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יהוה בְּיָדֶךָ, וְלֹא הֲרַגְתָּנִי.

18 And thou hast declared this day how that thou hast dealt well with me; forasmuch as when the LORD had delivered me up into thy hand, thou didst not kill me.

יט וְכִי-יִמְצָא אִישׁ אֶת-אֹיְבוֹ, וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה; וַיהוָה, יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה, תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי.

19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that which thou hast done unto me this day.

כ וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי, כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ; וְקָמָה, בְּיָדְךָ, מַמְלֶכֶת, יִשְׂרָאֵל.

20 And now, behold, I know that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thy hand.

כא וְעַתָּה, הִשָּׁבְעָה לִי בַּיהוָה, אִם-תַּכְרִית אֶת-זַרְעִי, אַחֲרָי; וְאִם-תַּשְׁמִיד אֶת-שְׁמִי, מִבֵּית אָבִי.

21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.'

כב וַיִּשָּׁבַע דָּוִד, לְשָׁאוּל; וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל, אֶל-בֵּיתוֹ, וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו, עָלוּ עַל-הַמְּצוּדָה. {ס}

22 And David swore unto Saul. And Saul went home; but David and his men got them up unto the stronghold. **{S}**

1 Chapter 25

א וַיָּמָת שְׁמוּאֵל–וַיִּקָּבְצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ, וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה; וַיָּקָם דָּוִד, וַיֵּרֶד אֶל-מִדְבַּר פָּארָן. {פ}

1 And Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran. **{P}**

ב וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל, וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד, וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת-אֲלָפִים, וְאֶלֶף עִזִּים; וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת-צֹאנוֹ, בַּכַּרְמֶל.

2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats; and he was shearing his sheep in Carmel.

ג וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל, וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל; וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֵׂכֶל וִיפַת תֹּאַר, וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כלבו (כָּלְבִּי).

3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful form; but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

ד וַיִּשְׁמַע דָּוִד, בַּמִּדְבָּר: כִּי-גֹזֵז נָבָל, אֶת-צֹאנוֹ.

4 And David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד, עֲשָׂרָה נְעָרִים; וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים, עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל-נָבָל, וּשְׁאֶלְתֶּם-לוֹ בִשְׁמִי, לְשָׁלוֹם.

5 And David sent ten young men, and David said unto the young men: ‘Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name;

ו וַאֲמַרְתֶּם כֹּה, לֶחָי; וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם, וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ שָׁלוֹם.

6 and thus ye shall say: All hail! and peace be both unto thee, and peace be to thy house, and peace be unto all that thou hast.

ז וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי, כִּי גֹזְזִים לָךְ; עַתָּה, הָרֹעִים אֲשֶׁר-לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ—לֹא הֲכְלַמְנוּם וְלֹא-נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה, כָּל-יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל.

7 And now I have heard that thou hast shearers; thy shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there aught missing unto them, all the while they were in Carmel.

ח שְׁאַל אֶת-נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ, וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ—כִּי-עַל-יוֹם טוֹב, בָּנוּ; תְּנָה-נָא, אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ, וּלְבִנְךָ, לְדָוִד.

8 Ask thy young men, and they will tell thee; wherefore let the young men find favour in thine eyes; for we come on a good day; give, I pray thee, whatsoever cometh to thy hand, unto thy servants, and to thy son David.’

ט וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד, וַיְדַבְּרוּ אֶל-נָבָל כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד; וַיָּנוּחוּ.

9 And when David’s young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

י וַיַּעַן נָבָל אֶת-עַבְדֵי דָוִד, וַיֹּאמֶר, מִי

10 And Nabal answered David’s servants,

דָּוִד, וּמִי בֶן-יִשָׁי; הַיּוֹם, רַבּוּ עֲבָדִים, הַמִּתְפָּרְצִים, אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו.

and said: 'Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days that break away every man from his master;

יא וְלָקַחְתִּי אֶת-לַחְמִי, וְאֶת-מֵימַי, וְאֶת טִבְחָתִי, אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי; וְנָתַתִּי, לַאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי, אֵי מִזֶּה הֵמָּה.

11 shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men of whom I know not whence they are?'

יב וַיֵּהָפְכוּ נַעֲרֵי-דָוִד, לְדַרְכָּם; וַיָּשֻׁבוּ, וַיָּבֹאוּ, וַיַּגִּדוּ לוֹ, כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

12 So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ, וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ, וַיַּחְגֹּר גַּם-דָּוִד, אֶת-חַרְבּוֹ; וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי דָוִד, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וּמָאתַיִם, יָשְׁבוּ עַל-הַכֵּלִים.

13 And David said unto his men: 'Gird ye on every man his sword.' And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword; and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.

יד וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל, הִגִּיד נַעַר-אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנֵינוּ, וַיָּעַט בָּהֶם.

14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying: 'Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he flew upon them.

טו וְהָאֲנָשִׁים, טֹבִים לָנוּ מְאֹד; וְלֹא הָכְלִמֻנוּ, וְלֹא-פָקַדְנוּ מְאוּמָה, כָּל-יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם, בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה.

15 But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we went with them, when we were in the fields;

טז חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ, גַּם-לַיְלָה גַּם-יוֹמָם, כָּל-יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם, רֹעִים הַצֹּאן.

16 they were a wall unto us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.

יז וְעַתָּה, דְּעִי וּרְאִי מַה-תַּעֲשִׂי—כִּי-כְלָתָה הָרָעָה אֶל-אֲדֹנֵינוּ, וְעַל כָּל-בֵּיתוֹ; וְהוּא, בֶּן-בְּלִיַּעַל, מִדַּבֵּר, אֵלָיו.

17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his house; for he is such a base fellow, that one cannot speak to him.'

יח וַתְּמַהֵר אבוגיל (אֲבִיגַיִל) וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי-יָיִן, וְחָמֵשׁ צֹאן עשׂוות (עֲשׂוּיוֹת) וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי, וּמֵאָה צִמֻּקִים, וּמָאתַיִם דְּבֵלִים ; וַתָּשֶׂם, עַל-הַחֲמֹרִים.

18 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and a hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

יט וַתֹּאמֶר לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי, הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה ; וּלְאִישָׁהּ נָבָל, לֹא הִגִּידָה.

19 And she said unto her young men: 'Go on before me; behold, I come after you.' But she told not her husband Nabal.

כ וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמוֹר, וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר, וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו, יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ ; וַתִּפְגֹּשׁ, אֹתָם.

20 And it was so, as she rode on her ass, and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down towards her; and she met them.–

כא וְדָוִד אָמַר, אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר, וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, מְאוּמָה ; וַיָּשֶׁב-לִי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה.

21 Now David had said: 'surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him; and he hath returned me evil for good.

כב כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד, וְכֹה יֹסִיף : אִם-אַשְׁאִיר מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֹּקֶר, מַשְׁתִּין בְּקִיר.

22 God do so unto the enemies of David, and more also, if I leave of all that pertain to him by the morning light so much as one male.'–

כג וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל, אֶת-דָּוִד, וַתְּמַהֵר, וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר ; וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד, עַל-פָּנֶיהָ, וַתִּשְׁתַּחוּ, אָרְצָה.

23 And when Abigail saw David, she made haste, and alighted from her ass, and fell before David on her face, and bowed down to the ground.

כד וַתִּפֹּל, עַל-רַגְלָיו, וַתֹּאמֶר, בִּי-אֲנִי אֲדֹנִי הָעָוֹן ; וּתְדַבֶּר-נָא אֲמָתְךָ, בְּאָזְנֶיךָ, וּשְׁמַע, אֵת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ.

24 And she fell at his feet, and said: 'Upon me, my lord, upon me be the iniquity; and let thy handmaid, I pray thee, speak in thine ears, and hear thou the words of thy handmaid.

כה אַל-נָא יָשִׂים אֲדֹנִי אֶת-לִבּוֹ אֶל-אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל-נָבָל, כִּי כִשְׁמוֹ כֵּן-הוּא–נָבָל שְׁמוֹ, וּנְבָלָה עִמּוֹ ; וַאֲנִי,

25 Let not my lord, I pray thee, regard this base fellow, even Nabal; for as his name is, so is he: Nabal is his name, and churlishness is with him; but I thy

אֲמָתְךָ–לֹא רָאִיתִי אֶת-נַעֲרֵי אֲדֹנִי, אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ.

handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

כו וְעַתָּה אֲדֹנִי, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יהוה מִבּוֹא בְדָמִים, וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ, לָךְ ; וְעַתָּה, יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ, וְהַמְבַקְשִׁים אֶל-אֲדֹנִי, רָעָה.

26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from bloodguiltiness, and from finding redress for thyself with thine own hand, now therefore let thine enemies, and them that seek evil to my lord, be as Nabal.

כז וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר-הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי ; וְנִתְּנָה, לַנְּעָרִים, הַמִּתְהַלְּכִים, בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי.

27 And now this present which thy servant hath brought unto my lord, let it be given unto the young men that follow my lord.

כח שָׂא נָא, לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ : כִּי עָשֹׂה-יַעֲשֶׂה יהוה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן, כִּי-מִלְחֲמוֹת יהוה אֲדֹנִי נִלְחָם, וְרָעָה לֹא-תִמָּצֵא בְךָ, מִיָּמֶיךָ.

28 Forgive, I pray thee, the trespass of thy handmaid; for the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord fighteth the battles of the LORD; and evil is not found in thee all thy days.

כט וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ, וּלְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ ; וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים, אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה, בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע.

29 And though man be risen up to pursue thee, and to seek thy soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

ל וְהָיָה, כִּי-יַעֲשֶׂה יהוה לַאדֹנִי, כְּכֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶת-הַטּוֹבָה, עָלֶיךָ–וְצִוְּךָ לְנָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל.

30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that He hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee prince over Israel;

לא וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי, וְלִשְׁפָךְ-דָּם חִנָּם, וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי, לוֹ ; וְהֵיטִב יהוה לַאדֹנִי, וְזָכַרְתָּ אֶת-אֲמָתֶךָ. {ס}

31 that this shall be no stumbling-block unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood without cause, or that my lord hath found redress for himself. And when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thy handmaid.' **{S}**

לב וַיֹּאמֶר דָּוִד, לַאֲבִיגַל: בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי.

32 And David said to Abigail: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who sent thee this day to meet me;

לג וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ, וּבְרוּכָה אָתְּ: אֲשֶׁר כְּלִתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה, מִבּוֹא בְדָמִים, וְהוֹשֵׁעַ יָדִי, לִי.

33 and blessed be thy discretion, and blessed be thou, that hast kept me this day from bloodguiltiness, and from finding redress for myself with mine own hand.

לד וְאוּלָם, חַי-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מְנָעַנִי, מֵהָרַע אֹתָךְ: כִּי לוּלֵי מִהַרְתְּ, וַתָּבֹאתִי (ותבאתי) לִקְרָאתִי– כִּי אִם-נוֹתַר לְנָבָל עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, מַשְׁתִּין בְּקִיר.

34 For in very deed, as the LORD, the God of Israel, liveth, who hath withholden me from hurting thee, except thou hadst made haste and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light so much as one male.'

לה וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ, אֵת אֲשֶׁר-הֵבִיאָה לוֹ; וְלָהּ אָמַר, עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ–רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ, וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ.

35 So David received of her hand that which she had brought him; and he said unto her: 'Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.'

לו וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל אֶל-נָבָל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ, וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו, וְהוּא שִׁכֹּר, עַד-מְאֹד; וְלֹא-הִגִּידָה לוֹ, דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל–עַד-אוֹר הַבֹּקֶר.

36 And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken; wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

לז וַיְהִי בַבֹּקֶר, בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל, וַתַּגֶּד-לוֹ אִשְׁתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ, וְהוּא הָיָה לְאָבֶן.

37 And it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.

לח וַיְהִי, כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים; וַיִּגֹּף יהוה אֶת-נָבָל, וַיָּמֹת.

38 And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, so that he died.

לט וַיִּשְׁמַע דָּוִד, כִּי מֵת נָבָל, וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יהוה אֲשֶׁר רָב אֶת-רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת-עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה, וְאֵת

39 And when David heard that Nabal was dead, he said: 'Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept back His

רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יהוה בְּרֹאשׁוֹ ; וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל, לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה.

servant from evil; and the evil-doing of Nabal hath the LORD returned upon his own head.' And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him to wife.

מ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד, אֶל-אֲבִיגַיִל–הַכַּרְמֶלָה ; וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ, לֵאמֹר, דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ, לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה.

40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke unto her, saying: 'David hath sent us unto thee, to take thee to him to wife.'

מא וַתָּקָם, וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה ; וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה, לִרְחֹץ, רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי.

41 And she arose, and bowed down with her face to the earth, and said: 'Behold, thy handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.'

מב וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל, וַתִּרְכַּב עַל-הַחֲמוֹר, וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ, הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ ; וַתֵּלֶךְ, אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד, וַתְּהִי-לוֹ, לְאִשָּׁה.

42 And Abigail hastened, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

מג וְאֶת-אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד, מִיִּזְרְעֶאל ; וַתִּהְיֶיןָ גַּם-שְׁתֵּיהֶן לוֹ, לְנָשִׁים. {ס}

43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives. **{S}**

מד וְשָׁאוּל, נָתַן אֶת-מִיכַל בִּתּוֹ–אֵשֶׁת דָּוִד : לְפַלְטִי בֶּן-לַיִשׁ, אֲשֶׁר מִגַּלִּים.

44 Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

1 Chapter 26

א וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל-שָׁאוּל, הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר : הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה, עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן.

1 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying: 'Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?'

ב וַיָּקָם שָׁאוּל, וַיֵּרֶד אֶל-מִדְבַּר-זִיף, וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת-אֲלָפִים אִישׁ, בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל–לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד, בְּמִדְבַּר-זִיף.

2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

ג וַיִּחַן שָׁאוּל בִּגְבְעַת הַחֲכִילָה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן--עַל-הַדָּרֶךְ; וְדָוִד, יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר, וַיַּרְא, כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה.

3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

ד וַיְשַׁלַּח דָּוִד, מְרַגְּלִים; וַיֵּדַע, כִּי-בָא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן.

4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty.

ה וַיָּקָם דָּוִד, וַיָּבֹא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-שָׁם שָׁאוּל, וַיַּרְא דָּוִד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם שָׁאוּל, וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר שַׂר-צְבָאוֹ; וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל, וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו.

5 And David arose, and came to the place where Saul had pitched; and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host; and Saul lay within the barricade, and the people pitched round about him.

ו וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי, וְאֶל-אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר, מִי-יֵרֵד אִתִּי אֶל-שָׁאוּל, אֶל-הַמַּחֲנֶה; וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי, אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ.

6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying: 'Who will go down with me to Saul to the camp?' And Abishai said: 'I will go down with thee.'

ז וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי אֶל-הָעָם, לַיְלָה, וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל, וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה-בָּאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו; וְאַבְנֵר וְהָעָם, שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו. {ס}

7 So David and Abishai came to the people by night; and, behold, Saul lay sleeping within the barricade, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him. **{S}**

ח וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל-דָּוִד, סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת-אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ; וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ, פַּעַם אַחַת, וְלֹא אֶשְׁנֶה, לוֹ.

8 Then said Abishai to David: 'God hath delivered up thine enemy into thy hand this day; now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear to the earth at one stroke, and I will not smite him the second time.'

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי, אַל-תַּשְׁחִיתֵהוּ: כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ, בִּמְשִׁיחַ יְהוָה--וְנִקָּה. {פ}

9 And David said to Abishai: 'Destroy him not; for who can put forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?' **{P}**

י וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי-יְהוָה, כִּי אִם-יְהוָה

10 And David said: 'As the LORD liveth,

יִגָּפֶנּוּ ; אוֹ-יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת, אוֹ בַּמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה.

nay, but the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle, and be swept away.

יא חָלִילָה לִּי מֵיהוה, מִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יהוה ; וְעַתָּה קַח-נָא אֶת-הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו, וְאֶת-צַפַּחַת הַמַּיִם–וְנֵלְכָה-לָּנוּ.

11 The LORD forbid it me, that I should put forth my hand against the LORD'S anointed; but now take, I pray thee, the spear that is at his head, and the cruse of water and let us go.'

יב וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-צַפַּחַת הַמַּיִם, מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל, וַיֵּלְכוּ, לָהֶם ; וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ, כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים–כִּי תַרְדֵּמַת יהוה, נָפְלָה עֲלֵיהֶם.

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's head; and they got them away, and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

יג וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר, וַיַּעֲמֹד עַל-רֹאשׁ-הָהָר מֵרָחֹק : רַב הַמָּקוֹם, בֵּינֵיהֶם.

13 Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them.

יד וַיִּקְרָא דָוִד אֶל-הָעָם, וְאֶל-אַבְנֵר בֶּן-נֵר לֵאמֹר, הֲלוֹא תַעֲנֶה, אַבְנֵר ; וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר, מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל-הַמֶּלֶךְ. {פ}

14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying: 'Answerest thou not, Abner?' Then Abner answered and said: 'Who art thou that criest to the king?' **{P}**

טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְנֵר הֲלוֹא-אִישׁ אַתָּה, וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל, וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶל-אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ : כִּי-בָא אַחַד הָעָם, לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ.

15 And David said to Abner: 'Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept watch over thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

טז לֹא-טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ–חַי-יהוה כִּי בְנֵי-מָוֶת אַתֶּם, אֲשֶׁר לֹא-שְׁמַרְתֶּם עַל-אֲדֹנֵיכֶם עַל-מְשִׁיחַ יהוה ; וְעַתָּה רְאֵה, אֵי-חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפַּחַת הַמַּיִם–אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו.

16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye deserve to die, because ye have not kept watch over your lord, the LORD'S anointed. And now, see, where the king's spear is, and the cruse of water that was at his head.'

יז וַיַּכֵּר שָׁאוּל, אֶת-קוֹל דָּוִד, וַיֹּאמֶר, הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד; וַיֹּאמֶר דָּוִד, קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

17 And Saul knew David's voice, and said: 'Is this thy voice, my son David?' And David said: 'It is my voice, my lord, O king.'

יח וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ: כִּי מֶה עָשִׂיתִי, וּמַה-בְּיָדִי רָעָה.

18 And he said: 'Wherefore doth my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand?

יט וְעַתָּה, יִשְׁמַע-נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, אֶת, דִּבְרֵי עַבְדּוֹ: אִם-יהוה הֱסִיתְךָ בִי, יָרַח מִנְחָה, וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יהוה, כִּי-גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יהוה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If it be the LORD that hath stirred thee up against me, let Him accept an offering; but if it be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day that I should not cleave unto the inheritance of the LORD, saying: Go, serve other gods.

כ וְעַתָּה, אַל-יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה, מִנֶּגֶד, פְּנֵי יהוה: כִּי-יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְבַקֵּשׁ אֶת-פַּרְעֹשׁ אֶחָד, כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא, בֶּהָרִים.

20 Now therefore, let not my blood fall to the earth away from the presence of the LORD; for the king of Israel is come out to seek a single flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.'

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי-דָוִד, כִּי לֹא-אָרַע לְךָ עוֹד, תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ, הַיּוֹם הַזֶּה: הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה, הַרְבֵּה מְאֹד.

21 Then said Saul: 'I have sinned; return, my son David; for I will no more do thee harm, because my life was precious in thine eyes this day; behold, I have played the fool and erred exceedingly.'

כב וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר, הִנֵּה החנית (חֲנִית) הַמֶּלֶךְ; וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים, וְיִקָּחֶהָ.

22 And David answered and said: 'Behold the king's spear! let then one of the young men come over and fetch it.

כג וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ, אֶת-צִדְקָתוֹ וְאֶת-אֱמֻנָתוֹ–אֲשֶׁר נְתָנְךָ יהוה הַיּוֹם, בְּיָד, וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יהוה.

23 And the LORD will render to every man his righteousness and his faithfulness; forasmuch as the LORD delivered thee into my hand to-day, and I would not put forth my hand against the LORD'S anointed.

כד וְהִנֵּה, כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה–בְּעֵינָי: כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יהוה, וְיַצִּלֵנִי מִכָּל-צָרָה. {פ}

24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let Him deliver me out of all tribulation.' **{P}**

כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד–גַּם עָשֹׂה תַּעֲשֶׂה, וְגַם יָכֹל תּוּכָל; וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ, וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ. {פ}

25 Then Saul said to David: 'Blessed be thou, my son David; thou shalt both do mightily, and shalt surely prevail.' So David went his way, and Saul returned to his place. **{P}**

1 Chapter 27

א וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לִבּוֹ, עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם-אֶחָד בְּיַד-שָׁאוּל; אֵין-לִי טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל, וְנִמְלַטְתִּי, מִיָּדוֹ.

1 And David said in his heart: 'I shall now be swept away one day by the hand of Saul; there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel; so shall I escape out of his hand.'

ב וַיָּקָם דָּוִד–וַיַּעֲבֹר הוּא, וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ: אֶל-אָכִישׁ בֶּן-מָעוֹךְ, מֶלֶךְ גַּת.

2 And David arose, and passed over, he and the six hundred men that were with him, unto Achish the son of Maoch, king of Gath.

ג וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם-אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו, אִישׁ וּבֵיתוֹ: דָּוִד, וּשְׁתֵּי נָשָׁיו, אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת, וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת-נָבָל הַכַּרְמְלִית.

3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

ד וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל, כִּי-בָרַח דָּוִד גַּת; וְלֹא-יוסף (יָסַף) עוֹד, לְבַקְשׁוֹ. {ס}

4 And it was told Saul that David was fled to Gath; and he sought no more again for him. **{S}**

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אָכִישׁ, אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ-לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה–וְאֵשְׁבָה שָּׁם; וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה,

5 And David said unto Achish: 'If now I have found favour in thine eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there; for why should thy servant dwell in the royal city

עִמָּךְ׃

with thee?’

ו וַיִּתֶּן-לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-צִקְלַג; לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

6 Then Achish gave him Ziklag that day; wherefore Ziklag belongeth unto the kings of Judah unto this day. **{P}**

ז וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים, אֲשֶׁר-יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים–יָמִים, וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים.

7 And the number of the days that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

ח וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו, וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגְּשׁוּרִי והגרזי (וְהַגִּזְרִי)
וְהָעַמָּלֵקִי: כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מֵעוֹלָם, בּוֹאֲךְ שׁוּרָה, וְעַד-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 And David and his men went up, and made a raid upon the Geshurites, and the Gizrites, and the Amalekites; for those were the inhabitants of the land, who were of old, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

ט וְהִכָּה דָוִד אֶת-הָאָרֶץ, וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה; וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים, וּבְגָדִים, וַיָּשָׁב, וַיָּבֹא אֶל-אָכִישׁ.

9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel. And he returned, and came to Achish.

י וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אַל-פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם; וַיֹּאמֶר דָּוִד, עַל-נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל-נֶגֶב הַיְרַחְמְאֵלִי, וְאֶל-נֶגֶב, הַקֵּינִי.

10 And Achish said: ‘Whither have ye made a raid to-day?’ And David said: ‘Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites.’

יא וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא-יְחַיֶּה דָּוִד, לְהָבִיא גַּת לֵאמֹר–פֶּן-יַגִּדוּ עָלֵינוּ, לֵאמֹר: כֹּה-עָשָׂה דָּוִד, וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים.

11 And David left neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying: ‘Lest they should tell on us, saying: So did David, and so hath been his manner all the while he hath dwelt in the country of the Philistines.’

יב וַיַּאֲמֶן אָכִישׁ, בְּדָוִד לֵאמֹר: הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל, וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם. {פ}

12 And Achish believed David, saying: ‘He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.’ **{P}**

1 Chapter 28

א וַיְהִי, בַּיָּמִים הָהֵם, וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא, לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אֶל-דָּוִד, יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַּמַּחֲנֶה, אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ.

1 And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David: 'Know thou assuredly, that thou shalt go out with me in the host, thou and thy men.'

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אָכִישׁ, לָכֵן אַתָּה תֵּדַע, אֵת אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ; וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אֶל-דָּוִד, לָכֵן שֹׂמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

2 And David said to Achish: 'Therefore thou shalt know what thy servant will do.' And Achish said to David: 'Therefore will I make thee keeper of my head for ever.' **{P}**

ג וּשְׁמוּאֵל מֵת–וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ; וְשָׁאוּל, הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת-הַיִּדְּעֹנִים–מֵהָאָרֶץ.

3 Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that divined by a ghost or a familiar spirit out of the land.

ד וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים, וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם; וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ.

4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem; and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

ה וַיַּרְא שָׁאוּל, אֶת-מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים; וַיִּרָא, וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד.

5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly.

ו וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה, וְלֹא עָנָהוּ יהוה–גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים, גַּם בַּנְּבִיאִם.

6 And when Saul inquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו, בַּקְּשׁוּ-לִי אֵשֶׁת בַּעֲלַת-אוֹב, וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ, וְאֶדְרְשָׁה-בָּהּ; וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו, הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת-אוֹב בְּעֵין דּוֹר.

7 Then said Saul unto his servants: 'seek me a woman that divineth by a ghost, that I may go to her, and inquire of her.' And his servants said to him: 'Behold, there is a woman that divineth by a ghost at En-dor.'

ח וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל, וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים, וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ,

8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and went, he and two men

וַיָּבֹאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לָיְלָה ; וַיֹּאמֶר, קסומי- (קָסְמִי-) נָא לִי בְּאוֹב, וְהַעֲלִי לִי, אֵת אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלָיִךְ.

with him, and they came to the woman by night; and he said: 'Divine unto me, I pray thee, by a ghost, and bring me up whomsoever I shall name unto thee.'

ט וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו, הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁאוּל, אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֹבוֹת וְאֶת-הַיִּדְּעֹנִי, מִן-הָאָרֶץ ; וְלָמָּה אַתָּה מְתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי, לַהֲמִיתֵנִי.

9 And the woman said unto him: 'Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that divine by a ghost or a familiar spirit out of the land; wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?'

י וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל, בַּיהוָה לֵאמֹר : חַי-יהוה, אִם-יִקְרֶךְ עָוֹן בַּדָּבָר הַזֶּה.

10 And Saul swore to her by the LORD, saying: 'As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.'

יא וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, אֶת-מִי, אַעֲלֶה-לָּךְ ; וַיֹּאמֶר, אֶת-שְׁמוּאֵל הַעֲלִי-לִי.

11 Then said the woman: 'Whom shall I bring up unto thee?' And he said: 'Bring me up Samuel.'

יב וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת-שְׁמוּאֵל, וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל ; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי, וְאַתָּה שָׁאוּל.

12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying: 'Why hast thou deceived me? for thou art Saul.'

יג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל-תִּירְאִי, כִּי מָה רָאִית ; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל, אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן-הָאָרֶץ.

13 And the king said unto her: 'Be not afraid; for what seest thou?' And the woman said unto Saul: 'I see a godlike being coming up out of the earth.'

יד וַיֹּאמֶר לָהּ, מַה-תָּאָרוֹ, וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה, וְהוּא עֹטֶה מְעִיל ; וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי-שְׁמוּאֵל הוּא, וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ. {ס}

14 And he said unto her: 'What form is he of?' And she said: 'An old man cometh up; and he is covered with a robe.' And Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and prostrated himself. **{S}**

טו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי ; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי, וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא-עָנָנִי עוֹד גַּם

15 And Samuel said to Saul: 'Why hast thou disquieted me, to bring me up?' And Saul answered: 'I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth

בְּיַד-הַנְּבִיאִים גַּם-בַּחֲלֹמוֹת, וָאֶקְרָאֶה לְךָ, לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה. {ס}

me no more, neither by prophets, nor by dreams; therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.' **{S}**

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי: וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ, וַיְהִי עָרֶךָ.

16 And Samuel said: 'Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine adversary?

יז וַיַּעַשׂ יהוה לוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי; וַיִּקְרַע יהוה אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ, וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד.

17 And the LORD hath wrought for Himself; as He spoke by me; and the LORD hath rent the kingdom out of thy hand, and given it to thy neighbour, even to David.

יח כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יהוה, וְלֹא-עָשִׂיתָ חֲרוֹן-אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק; עַל-כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה, עָשָׂה-לְךָ יהוה הַיּוֹם הַזֶּה.

18 Because thou didst not hearken to the voice of the LORD, and didst not execute His fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

יט וְיִתֵּן יהוה גַּם אֶת-יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ, בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּמָחָר, אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי; גַּם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן יהוה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים.

19 Moreover the LORD will deliver Israel also with thee into the hand of the Philistines; and to-morrow shalt thou and thy sons be with me; the LORD will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.'

כ וַיְמַהֵר שָׁאוּל, וַיִּפֹּל מְלֹא-קוֹמָתוֹ אַרְצָה, וַיִּרָא מְאֹד, מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל; גַּם-כֹּחַ, לֹא-הָיָה בּוֹ--כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם, כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלָּיְלָה.

20 Then Saul fell straightway his full length upon the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel; and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

כא וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל, וַתֵּרֶא כִּי-נִבְהַל מְאֹד; וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּה שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ, וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי, וָאֶשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי.

21 And the woman came unto Saul, and saw that he was sore affrighted, and said unto him: 'Behold, thy handmaid hath hearkened unto thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spokest unto me.

כב וְעַתָּה, שְׁמַע-נָא גַם-אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ, וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת-לֶחֶם, וְאֶכוֹל; וְיִהְיִי בְךָ כֹּחַ, כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ.

22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thy handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.'

כג וַיְמָאֵן, וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל, וַיִפְרְצוּ-בוֹ עֲבָדָיו וְגַם-הָאִשָׁה, וַיִשְׁמַע לְקוֹלָם; וַיָקָם, מֵהָאָרֶץ, וַיֵשֶׁב, אֶל-הַמִטָה.

23 But he refused, and said: 'I will not eat.' But his servants, together with the woman, urged him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

כד וְלָאִשָׁה עֵגֶל-מַרְבֵּק בַּבַּיִת, וַתְמַהֵר וַתִזְבָּחֵהוּ; וַתִקַח-קֶמַח וַתָלָשׁ, וַתֹפֶהוּ מַצוֹת.

24 And the woman had a fatted calf in the house; and she made haste, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof;

כה וַתַגֵשׁ לִפְנֵי-שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו, וַיֹּאכֵלוּ; וַיָקוּמוּ וַיֵלְכוּ, בַּלַיְלָה הַהוּא. {פ}

25 and she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night. **{P}**

1 Chapter 29

א וַיְקַבְצוּ פְלִשְׁתִים אֶת-כָּל-מַחֲנֵיהֶם, אֲפֵקָה; וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים, בַּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל.

1 Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek; and the Israelites pitched by the fountain which is in Jezreel.

ב וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִים עֹבְרִים, לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים; וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו, עֹבְרִים בָּאַחֳרֹנָה—עִם-אָכִישׁ.

2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִים, מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל-שָׂרֵי פְלִשְׁתִים, הֲלוֹא-זֶה דָוִד עֶבֶד שָׁאוּל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִי זֶה יָמִים אוֹ-זֶה שָׁנִים, וְלֹא-מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה, מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

3 Then said the princes of the Philistines: 'What do these Hebrews here?' And Achish said unto the princes of the Philistines: 'Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have found no fault in him since he fell away unto me unto this day?' **{P}**

ד וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת-הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם, וְלֹא-יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה, וְלֹא-יִהְיֶה-לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה; וּבַמֶּה, יִתְרַצֶּה זֶה אֶל-אֲדֹנָיו—הֲלוֹא, בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם.

4 But the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him: 'Make the man return, that he may go back to his place where thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us; for wherewith should this fellow reconcile himself unto his lord? should it not be with the heads of these men?

ה הֲלוֹא-זֶה דָוִד, אֲשֶׁר יַעֲנוּ-לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר: הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו, וְדָוִד בִּרְבָבֹתָו. {ס}

5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?' **{S}**

ו וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל-דָּוִד, וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי-יהוה כִּי-יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה—כִּי לֹא-מָצָאתִי בְךָ רָעָה, מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה; וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים, לֹא-טוֹב אָתָּה.

6 Then Achish called David, and said unto him: 'As the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day; nevertheless the lords favour thee not.

ז וְעַתָּה שׁוּב, וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם; וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע, בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים. {ס}

7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.' **{S}**

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אָכִישׁ, כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה-מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ, מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי, בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

8 And David said unto Achish: 'But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been before thee unto this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?'

ט וַיַּעַן אָכִישׁ, וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד, יָדַעְתִּי, כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים; אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ, לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה.

9 And Achish answered and said to David: 'I know that thou art good in my sight, as an angel of God; notwithstanding the princes of the Philistines have said: He shall not go up with us to the battle.

י וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר, וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ אִתָּךְ; וְהַשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר, וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ.

10 Wherefore now rise up early in the morning with the servants of thy lord that are come with thee; and as soon as ye are up early in the morning, and have light, depart.'

יא וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו, לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר, לָשׁוּב, אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים; וּפְלִשְׁתִּים, עָלוּ יִזְרְעֶאל. {ס}

11 So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel. **{S}**

1 Chapter 30

א וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו, צִקְלַג--בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וַעֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ, אֶל-נֶגֶב וְאֶל-צִקְלַג, וַיַּכּוּ אֶת-צִקְלַג, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ.

1 And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid upon the South, and upon Ziklag, and had smitten Ziklag, and burned it with fire;

ב וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל, לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ; וַיִּנְהֲגוּ, וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם.

2 and had taken captive the women and all that were therein, both small and great; they slew not any, but carried them off, and went their way.

ג וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל-הָעִיר, וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָאֵשׁ; וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם, נִשְׁבּוּ.

3 And when David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

ד וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, אֶת-קוֹלָם--וַיִּבְכּוּ: עַד אֲשֶׁר אֵין-בָּהֶם כֹּחַ, לִבְכּוֹת.

4 Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

ה וּשְׁתֵּי נְשֵׁי-דָוִד, נִשְׁבּוּ--אֲחִינֹעַם, הַיִּזְרְעֵלִית, וַאֲבִיגַיִל, אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי.

5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

ו וַתֵּצַר לְדָוִד מְאֹד, כִּי-אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ–כִּי-מָרָה נֶפֶשׁ כָּל-הָעָם, אִישׁ עַל-בָּנָו וְעַל-בְּנֹתָיו; וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד, בַּיהוָה אֱלֹהָיו. {ס}

6 And David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters; but David strengthened himself in the LORD his God. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ, הַגִּישָׁה-נָּא לִי, הָאֵפוֹד; וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת-הָאֵפוֹד, אֶל-דָּוִד.

7 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech: 'I pray thee, bring me hither the ephod.' And Abiathar brought thither the ephod to David.

ח וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר, אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד-הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ; וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף, כִּי-הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל.

8 And David inquired of the LORD, saying: 'shall I pursue after this troop? shall I overtake them?' And He answered him: 'Pursue; for thou shalt surely overtake them, and shalt without fail recover all.'

ט וַיֵּלֶךְ דָּוִד, הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיָּבֹאוּ, עַד-נַחַל הַבְּשׂוֹר; וְהַנּוֹתָרִים, עָמָדוּ.

9 So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

י וַיִּרְדֹּף דָּוִד, הוּא וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ; וַיַּעַמְדוּ, מָאתַיִם אִישׁ, אֲשֶׁר פִּגְּרוּ, מֵעֲבֹר אֶת-נַחַל הַבְּשׂוֹר.

10 But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they could not go over the brook Besor.

יא וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מִצְרִי בַּשָּׂדֶה, וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-דָּוִד; וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל, וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם.

11 And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they gave him water to drink;

יב וַיִּתְּנוּ-לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים, וַיֹּאכַל, וַתָּשָׁב רוּחוֹ, אֵלָיו: כִּי לֹא-אָכַל לֶחֶם, וְלֹא-

12 and they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins; and when he had

שָׁתָה מַיִם, שְׁלֹשָׁה יָמִים, וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת. {ס}

eaten, his spirit came back to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights. **{S}**

יג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי-אַתָּה, וְאֵי מִזֶּה אָתָּה; וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי, עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי, וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי, הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה.

13 And David said unto him: 'To whom belongest thou? and whence art thou?' And he said: 'I am a young Egyptian, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

יד אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי, וְעַל-אֲשֶׁר לִיהוּדָה–וְעַל-נֶגֶב כָּלֵב; וְאֶת-צִקְלַג, שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ.

14 We made a raid upon the South of the Cherethites, and upon that which belongeth to Judah, and upon the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד, הֲתוֹרִדֵנִי אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה; וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵּאלֹהִים אִם-תְּמִיתֵנִי, וְאִם-תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד-אֲדֹנִי, וְאוֹרִדְךָ, אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה.

15 And David said to him: 'Wilt thou bring me down to this troop?' And he said: 'swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring thee down to this troop.'

טז וַיֹּרִדֵהוּ, וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; אֹכְלִים וְשֹׁתִים, וְחֹגְגִים, בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה.

16 And when he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and feasting, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

יז וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד-הָעֶרֶב, לְמָחֳרָתָם; וְלֹא-נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ, כִּי אִם-אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נַעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ.

17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day; and there escaped not a man of them, save four hundred young men,

who rode upon camels and fled.

יח וַיַּצֵּל דָּוִד, אֵת כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק; וְאֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו, הִצִּיל דָּוִד.

18 And David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.

יט וְלֹא נֶעְדַּר-לָהֶם מִן-הַקָּטֹן וְעַד-הַגָּדוֹל וְעַד-בָּנִים וּבָנוֹת, וּמִשָּׁלָל, וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ, לָהֶם: הַכֹּל, הֵשִׁיב דָּוִד.

19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them; David brought back all.

כ וַיִּקַּח דָּוִד, אֶת-כָּל-הַצֹּאן וְהַבָּקָר; נָהֲגוּ, לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא, וַיֹּאמְרוּ, זֶה שְׁלַל דָּוִד.

20 And David took all the flocks and the herds, which they drove before those other cattle, and said: 'This is David's spoil.'

כא וַיָּבֹא דָּוִד, אֶל-מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פִּגְּרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָּוִד וַיֹּשִׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר, וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד, וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ; וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעָם, וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם. {ס}

21 And David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him; and when David came near to the people, he saluted them. **{S}**

כב וַיַּעַן כָּל-אִישׁ-רָע וּבְלִיַּעַל, מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם-דָּוִד, וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא-הָלְכוּ עִמִּי, לֹא-נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ: כִּי-אִם-אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו, וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ. {ס}

22 Then answered all the wicked men and base fellows, of those that went with David, and said: 'Because they went not with us, we will not give them aught of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.' **{S}**

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד, לֹא-תַעֲשׂוּ כֵן אֲחָי: אֵת אֲשֶׁר-נָתַן יהוה לָנוּ, וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ, וַיִּתֵּן אֶת-הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ, בְּיָדֵנוּ.

23 Then said David: 'Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given unto us, who hath preserved us, and delivered the troop that came

against us into our hand.

כד וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם, לַדָּבָר הַזֶּה׃ כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה, וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל-הַכֵּלִים—יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ. {ס}

24 And who will hearken unto you in this matter? for as is the share of him that goeth down to the battle, so shall be the share of him that tarrieth by the baggage; they shall share alike.' **{S}**

כה וַיְהִי, מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה; וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט, לְיִשְׂרָאֵל, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day. **{P}**

כו וַיָּבֹא דָוִד אֶל-צִקְלַג, וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל לִזְקֵנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר׃ הִנֵּה לָכֶם {ר} בְּרָכָה, מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יהוה. {ס}

26 And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying: 'Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD';

כז לַאֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל {ס} וְלַאֲשֶׁר {ר} בְּרָמוֹת-נֶגֶב, {ס} וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר. {ס}

27 to them that were in Beth-el, and to them that were in Ramoth of the South, and to them that were in Jattir;

כח וְלַאֲשֶׁר {ר} בַּעֲרֹעֵר {ס} וְלַאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת, {ס} וְלַאֲשֶׁר {ר} בְּאֶשְׁתְּמֹעַ. {ס}

28 and to them that were in Aroer, and to them that were in Siphmoth, and to them that were in Eshtemoa;

כט וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל, {ס} וְלַאֲשֶׁר {ר} בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי, {ס} וְלַאֲשֶׁר, בְּעָרֵי הַקֵּינִי. {ס}

29 and to them that were in Racal, and to them that were in the cities of the Jerahmeelites, and to them that were in the cities of the Kenites;

ל וְלַאֲשֶׁר {ר} בְּחָרְמָה {ס} וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר-עָשָׁן, {ס} וְלַאֲשֶׁר {ר} בַּעֲתָךְ. {ס}

30 and to them that were in Hormah, and to them that were in Bor-ashan, and to them that were in Athach;

לא וְלַאֲשֶׁר, בְּחֶבְרוֹן; וּלְכָל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר {ר} הִתְהַלֶּךְ-שָׁם דָּוִד, הוּא

31 and to them that were in Hebron, and to all the places where David himself and his

וַאֲנָשָׁיו. {פ} men were wont to haunt. **{P}**

1 Chapter 31

א וּפְלִשְׁתִּים, נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל; וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים, בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ.

1 Now the Philistines fought against Israel, and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

ב וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-בָּנָיו; וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-אֲבִינָדָב וְאֶת-מַלְכִּישׁוּעַ–בְּנֵי שָׁאוּל.

2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

ג וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׁאוּל, וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אַנְשֵׁי בַּקָּשֶׁת; וַיָּחֶל מְאֹד, מֵהַמּוֹרִים.

3 And the battle went sore against Saul, an the archers overtook him; and he was in great anguish by reason of the archers.

ד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ, פֶּן-יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ-בִי, וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו, כִּי יָרֵא מְאֹד; וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב, וַיִּפֹּל עָלֶיהָ.

4 Then said Saul to his armour-bearer: ‘Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and make a mock of me.’ But his armour-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell upon it.

ה וַיַּרְא נֹשֵׂא-כֵלָיו, כִּי מֵת שָׁאוּל; וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-חַרְבּוֹ, וַיָּמָת עִמּוֹ.

5 And when his armour-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died with him.

ו וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל-אֲנָשָׁיו, בַּיּוֹם הַהוּא–יַחְדָּו.

6 So Saul died, and his three sons, and his armour-bearer, and all his men, that same day together.

ז וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, כִּי-נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, וְכִי-מֵתוּ, שָׁאוּל וּבָנָיו; וַיַּעַזְבוּ אֶת-הֶעָרִים, וַיָּנֻסוּ, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן. {פ}

7 And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

{P}

ח וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, לְפַשֵּׁט אֶת-הַחֲלָלִים; וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ.

8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

ט וַיִּכְרְתוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וַיַּפְשִׁטוּ, אֶת-כֵּלָיו; וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב, לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם–וְאֶת-הָעָם.

9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings unto the house of their idols, and to the people.

י וַיָּשִׂימוּ, אֶת-כֵּלָיו, בֵּית, עַשְׁתָּרוֹת; וְאֶת-גְּוִיָּתוֹ, תָּקְעוּ, בְּחוֹמַת, בֵּית שָׁן.

10 And they put his armour in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

יא וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו, יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד, אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים, לְשָׁאוּל.

11 And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,

יב וַיָּקוּמוּ כָּל-אִישׁ חַיִל, וַיֵּלְכוּ כָל-הַלַּיְלָה, וַיִּקְחוּ אֶת-גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו, מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן; וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם.

12 all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.

יג וַיִּקְחוּ, אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם, וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת-הָאֶשֶׁל, בְּיָבֵשָׁה; וַיָּצֻמוּ, שִׁבְעַת יָמִים. {פ}

13 And they took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days. **{P}**

2 Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל, וְדָוִד שָׁב, מֵהַכּוֹת אֶת-הָעֲמָלֵק; וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג, יָמִים שְׁנָיִם.

1 And it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

ב וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן-הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל, וּבְגָדָיו קְרֵעִים, וַאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ; וַיְהִי

2 it came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head; and so it was, when he came to

בְּבֹאוֹ אֶל-דָּוִד, וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ.

David, that he fell to the earth, and prostrated himself.

ג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד, אֵי מִזֶּה תָּבוֹא; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי.

3 And David said unto him: 'From whence comest thou?' And he said unto him: 'Out of the camp of Israel am I escaped.'

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה-הָיָה הַדָּבָר, הַגֶּד-נָא לִי; וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-נָס הָעָם מִן-הַמִּלְחָמָה, וְגַם-הַרְבֵּה נָפַל מִן-הָעָם וַיָּמֻתוּ, וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ, מֵתוּ.

4 And David said unto him: 'How went the matter? I pray thee, tell me.' And he answered: 'The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.'

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ: אֵיךְ יָדַעְתָּ, כִּי-מֵת שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן בְּנוֹ.

5 And David said unto the young man that told him: 'How knowest thou that Saul and Jonathan his son are dead?'

ו וַיֹּאמֶר הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ, נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ, וְהִנֵּה שָׁאוּל, נִשָּׁעָן עַל-חֲנִיתוֹ; וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים, הִדְבִּקֻהוּ.

6 And the young man that told him said: 'As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and the horsemen pressed hard upon him.

ז וַיִּפֶן אַחֲרָיו, וַיִּרְאֵנִי; וַיִּקְרָא אֵלַי, וָאֹמַר הִנֵּנִי.

7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered: Here am I.

ח וַיֹּאמֶר לִי, מִי-אָתָּה; ויאמר (וָאֹמַר) אֵלָיו, עֲמָלֵקִי אָנֹכִי.

8 And he said unto me: Who art thou? And I answered him: I am an Amalekite.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, עֲמָד-נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי—כִּי אֲחָזַנִי, הַשָּׁבָץ: כִּי-כָל-עוֹד נַפְשִׁי, בִּי.

9 And he said unto me: Stand, I pray thee, beside me, and slay me, for the agony hath taken hold of me; because my life is just yet in me.

י וָאֶעֱמֹד עָלָיו, וָאֲמֹתְתֵהוּ—כִּי יָדַעְתִּי, כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נָפְלוֹ; וָאֶקַּח הַנֵּזֶר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ, וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל-זְרֹעוֹ, וָאָבִיאֵם אֶל-אֲדֹנִי, הֵנָּה.

10 So I stood beside him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen; and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.'

יא וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָו, וַיִּקְרָעֵם; וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him.

יב וַיִּסְפְּדוּ, וַיִּבְכּוּ, וַיָּצֻמוּ, עַד-הָעָרֶב: עַל-שָׁאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, וְעַל-עַם יהוה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל--כִּי נָפְלוּ, בֶּחָרֶב. {פ}

12 And they wailed, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. **{P}**

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ, אֵי מִזֶּה, אָתָּה; וַיֹּאמֶר, בֶּן-אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי.

13 And David said unto the young man that told him: 'Whence art thou?' And he answered: 'I am the son of an Amalekite stranger.'

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו, דָּוִד: אֵיךְ, לֹא יָרֵאתָ, לִשְׁלֹחַ יָדְךָ, לְשַׁחֵת אֶת-מְשִׁיחַ יהוה.

14 And David said unto him: 'How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the LORD'S anointed?'

טו וַיִּקְרָא דָוִד, לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים, וַיֹּאמֶר, גַּשׁ פְּגַע-בּוֹ; וַיַּכֵּהוּ, וַיָּמֹת.

15 And David called one of the young men, and said: 'Go near, and fall upon him.' And he smote him that he died.

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד, דמיך (דָּמְךָ) עַל-רֹאשֶׁךָ: כִּי פִיךָ, עָנָה בְךָ לֵאמֹר, אָנֹכִי מֹתַתִּי, אֶת-מְשִׁיחַ יהוה. {פ}

16 And David said unto him: 'Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying: I have slain the LORD'S anointed.' **{P}**

יז וַיְקֹנֵן דָּוִד, אֶת-הַקִּינָה הַזֹּאת, עַל-שָׁאוּל, וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ.

17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son,

יח וַיֹּאמֶר, לְלַמֵּד בְּנֵי-יְהוּדָה קָשֶׁת, הִנֵּה כְתוּבָה, עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר.

18 and said--To teach the sons of Judah the bow. Behold, it is written in the book of Jashar:

יט הַצְּבִי, יִשְׂרָאֵל, עַל-בָּמוֹתֶיךָ, חָלָל: אֵיךְ, נָפְלוּ גִבּוֹרִים.

19 Thy beauty, O Israel, upon thy high places is slain! How are the mighty fallen!

כ אַל-תַּגִּידוּ בְגַת, אַל-תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן: פֶּן-תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים, פֶּן-תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים.

20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Ashkelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

כא הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ, אַל-טַל וְאַל-מָטָר
עֲלֵיכֶם–וּשְׂדֵי תְרוּמֹת: כִּי שָׁם נִגְעַל,
מָגֵן גִּבּוֹרִים–מָגֵן שָׁאוּל, בְּלִי מָשִׁיחַ
בַּשָּׁמֶן.

21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you, neither fields of choice fruits; for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.

כב מִדַּם חֲלָלִים, מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים–
קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן, לֹא נָשׁוֹג אָחוֹר; וְחֶרֶב
שָׁאוּל, לֹא תָשׁוּב רֵיקָם.

22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

כג שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן, הַנֶּאֱהָבִים
וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם, וּבְמוֹתָם, לֹא
נִפְרָדוּ; מִנְּשָׁרִים קַלּוּ, מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ.

23 Saul and Jonathan, the lovely and the pleasant in their lives, even in their death they were not divided; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

כד בְּנוֹת, יִשְׂרָאֵל–אֶל-שָׁאוּל, בְּכֶינָה;
הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי, עִם-עֲדָנִים, הַמַּעֲלֶה
עֲדִי זָהָב, עַל לְבוּשְׁכֶן.

24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put ornaments of gold upon your apparel.

כה אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים, בְּתוֹךְ
הַמִּלְחָמָה–יְהוֹנָתָן, עַל-בָּמוֹתֶיךָ חָלָל.

25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan upon thy high places is slain!

כו צַר-לִי עָלֶיךָ, אָחִי יְהוֹנָתָן–נָעַמְתָּ
לִי, מְאֹד; נִפְלְאַתָּה אַהֲבָתְךָ לִי,
מֵאַהֲבַת נָשִׁים.

26 I am distressed for thee, my brother Jonathan; very pleasant hast thou been unto me; wonderful was thy love to me, passing the love of women.

כז אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים, וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי
מִלְחָמָה. {פ}

27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished! **{P}**

2 Chapter 2

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה,
וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, עֲלֵה; וַיֹּאמֶר דָּוִד
אָנָה אֶעֱלֶה, וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה.

1 And it came to pass after this, that David inquired of the LORD, saying: ‘shall I go up into any of the cities of Judah?’ And the LORD said unto him: ‘Go up.’ And David said: ‘Whither shall I go up?’ And He said: ‘Unto Hebron.’

ב וַיַּעַל שָׁם דָּוִד, וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו—
אֲחִינֹעַם, הַיִּזְרְעֵלִית, וַאֲבִיגַיִל, אֵשֶׁת
נָבָל הַכַּרְמְלִי.

2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

ג וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד, אִישׁ
וּבֵיתוֹ; וַיֵּשְׁבוּ, בְּעָרֵי חֶבְרוֹן.

3 And his men that were with him did David bring up, every man with his household; and they dwelt in the cities of Hebron.

ד וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה, וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם
אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית יְהוּדָה; וַיַּגִּדוּ
לְדָוִד, לֵאמֹר, אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד, אֲשֶׁר
קָבְרוּ אֶת-שָׁאוּל. {ס}

4 And the men of Judah came, and they there anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying: 'The men of Jabesh-gilead were they that buried Saul.' **{S}**

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, אֶל-אַנְשֵׁי
יָבֵישׁ גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, בְּרוּכִים
אַתֶּם לַיהוָה, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד
הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שָׁאוּל, וַתִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ.

5 And David sent messengers unto the men of Jabesh-gilead, and said unto them: 'Blessed be ye of the LORD, that ye have shown this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

ו וְעַתָּה, יַעַשׂ-יהוה עִמָּכֶם חֶסֶד
וֶאֱמֶת; וְגַם אָנֹכִי, אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם, הַדָּבָר
הַזֶּה.

6 And now the LORD show kindness and truth unto you; and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

ז וְעַתָּה תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם, וִהְיוּ לִבְנֵי-
חַיִל—כִּי-מֵת, אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל; וְגַם-
אֹתִי, מָשְׁחוּ בֵּית-יְהוּדָה לְמֶלֶךְ—
עֲלֵיהֶם. {פ}

7 Now therefore let your hands be strong, and be ye valiant; for Saul your lord is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.' **{P}**

ח וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר, שַׂר-צְבָא אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל—לָקַח, אֶת-אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן-
שָׁאוּל, וַיַּעֲבִרֵהוּ, מַחֲנָיִם.

8 Now Abner the son of Ner, captain of Saul's host, had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

ט וַיַּמְלִכֵהוּ, אֶל-הַגִּלְעָד, וְאֶל-
הָאֲשׁוּרִי, וְאֶל-יִזְרְעֶאל; וְעַל-אֶפְרַיִם,
וְעַל-בִּנְיָמִן, וְעַל-יִשְׂרָאֵל, כֻּלֹּה. {פ}

9 and he made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel. **{P}**

י בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ-בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, בְּמָלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל, וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלָךְ; אַךְ בֵּית יְהוּדָה, הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד.

10 Ish-bosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

יא וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים, אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל-בֵּית יְהוּדָה--שֶׁבַע שָׁנִים, וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים. {ס}

11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months. **{S}**

יב וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן-נֵר, וְעַבְדֵי אִישׁ-בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, מִמַּחֲנַיִם, גִּבְעוֹנָה.

12 And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

יג וְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד, יָצְאוּ, וַיִּפְגְּשׁוּם עַל-בְּרֵכַת גִּבְעוֹן, יַחְדָּו; וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל-הַבְּרֵכָה, מִזֶּה, וְאֵלֶּה עַל-הַבְּרֵכָה, מִזֶּה.

13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out; and they met together by the pool of Gibeon, and sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

יד וַיֹּאמֶר אַבְנֵר, אֶל-יוֹאָב, יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים, וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ; וַיֹּאמֶר יוֹאָב, יָקֻמוּ.

14 And Abner said to Joab: 'Let the young men, I pray thee, arise and play before us.' And Joab said: 'Let them arise.'

טו וַיָּקֻמוּ, וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר--שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן, וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, וּשְׁנֵים עָשָׂר, מֵעַבְדֵי דָוִד.

15 Then they arose and passed over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

טז וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ, וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ, וַיִּפְּלוּ, יַחְדָּו; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן.

16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together; wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

יז וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד-מְאֹד, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד.

17 And the battle was very sore that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

יח וַיְהִיוּ-שָׁם, שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה--יוֹאָב וַאֲבִישַׁי, וַעֲשָׂהאֵל; וַעֲשָׂהאֵל קַל

18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab, and Abishai, and Asahel; and Asahel was as light of foot as one of the

בְּרַגְלָיו, כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה.

roes that are in the field.

יט וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל, אַחֲרֵי אַבְנֵר; וְלֹא-נָטָה לָלֶכֶת, עַל-הַיָּמִין וְעַל-הַשְּׂמֹאול, מֵאַחֲרֵי, אַבְנֵר.

19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

כ וַיִּפֶן אַבְנֵר, אַחֲרָיו, וַיֹּאמֶר, הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל; וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי.

20 Then Abner looked behind him, and said: 'Is it thou, Asahel?' And he answered: 'It is I.'

כא וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר, נְטֵה לְךָ עַל-יְמִינְךָ אוֹ עַל-שְׂמֹאלֶךָ, וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים, וְקַח-לְךָ אֶת-חֲלִצָתוֹ; וְלֹא-אָבָה עֲשָׂהאֵל, לָסוּר מֵאַחֲרָיו.

21 And Abner said to him: 'Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour.' But Asahel would not turn aside from following him.

כב וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר, לֵאמֹר אֶל-עֲשָׂהאֵל, סוּר לְךָ, מֵאַחֲרָי: לָמָּה אַכֶּכָּה, אַרְצָה, וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי, אֶל-יוֹאָב אָחִיךָ.

22 And Abner said again to Asahel: 'Turn thee aside from following me; wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?'

כג וַיְמָאֵן לָסוּר, וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו, וַיִּפֹּל-שָׁם, וַיָּמָת תַּחְתָּו; וַיְהִי כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל, וַיָּמֹת--וַיַּעַמֹדוּ.

23 Howbeit he refused to turn aside; wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him in the groin, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place; and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

כד וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי, אַחֲרֵי אַבְנֵר; וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה--וְהֵמָּה בָּאוּ עַד-גִּבְעַת אַמָּה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן.

24 But Joab and Abishai pursued after Abner; and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

כה וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי-בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת; וַיַּעַמְדוּ, עַל רֹאשׁ-גִּבְעָה אֶחָת.

25 And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.

כו וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל-יוֹאָב, וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב–הֲלוֹא יָדַעְתָּה, כִּי-מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה; וְעַד-מָתַי לֹא-תֹאמַר לָעָם, לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם.

26 Then Abner called to Joab, and said: 'shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?'

כז וַיֹּאמֶר יוֹאָב–חַי הָאֱלֹהִים, כִּי לוּלֵא דִבַּרְתָּ: כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם, אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו.

27 And Joab said: 'As God liveth, if thou hadst not spoken, surely then only after the morning the people had gone away, every one from following his brother.'

כח וַיִּתְקַע יוֹאָב, בַּשּׁוֹפָר, וַיַּעַמְדוּ כָּל-הָעָם, וְלֹא-יָרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד, לְהִלָּחֵם.

28 So Joab blew the horn, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

כט וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו, הָלְכוּ בָּעֲרָבָה, כֹּל, הַלַּיְלָה הַהוּא; וַיַּעַבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַיֵּלְכוּ כָּל-הַבִּתְרוֹן, וַיָּבֹאוּ, מַחֲנָיִם.

29 And Abner and his men went all that night through the Arabah; and they passed over the Jordan, and went through all Bithron, and came to Mahanaim.

ל וְיוֹאָב, שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיִּקְבֹּץ, אֶת-כָּל-הָעָם; וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד, תִּשְׁעָה-עָשָׂר אִישׁ–וַעֲשָׂהאֵל.

30 And Joab returned from following Abner; and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

לא וְעַבְדֵי דָוִד, הִכּוּ מִבִּנְיָמִן, וּבְאַנְשֵׁי, אַבְנֵר: שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ, מֵתוּ.

31 But the servants of David had smitten of Benjamin, even of Abner's men–three hundred and threescore men died.

לב וַיִּשְׂאוּ, אֶת-עֲשָׂהאֵל, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו, אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם; וַיֵּלְכוּ כָל-הַלַּיְלָה, יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו, וַיֵּאֹר לָהֶם, בְּחֶבְרוֹן.

32 And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Beth-lehem. And Joab and his men went all night, and the day broke upon them at Hebron.

2 Chapter 3

א וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה, אֲרֻכָּה, בֵּין בֵּית

1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David; and

שָׁאוּל, וּבֵין בֵּית דָּוִד ; וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק, וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים. {ס}

David waxed stronger and stronger, but the house of Saul waxed weaker and weaker. **{S}**

ב וילדו (וַיִּוָּלְדוּ) לְדָוִד בָּנִים, בְּחֶבְרוֹן ; וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן, לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת.

2 And unto David were sons born in Hebron; and his first-born was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

ג וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב, לאביגל (לַאֲבִיגַיִל) אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי ; וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה, בַּת-תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר.

3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

ד וְהָרְבִיעִי, אֲדֹנִיָּה בֶּן-חַגִּית ; וְהַחֲמִישִׁי, שְׁפַטְיָה בֶּן-אֲבִיטָל.

4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

ה וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם, לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד ; אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד, בְּחֶבְרוֹן. {פ}

5 and the sixth, Ithream, of Eglah David's wife. These were born to David in Hebron. **{P}**

ו וַיְהִי, בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה, בֵּין בֵּית שָׁאוּל, וּבֵין בֵּית דָּוִד ; וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק, בְּבֵית שָׁאוּל.

6 And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner showed himself strong in the house of Saul.

ז וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ, וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת-אַיָּה ; וַיֹּאמֶר, אֶל-אַבְנֵר, מַדּוּעַ בָּאתָה, אֶל-פִּילֶגֶשׁ אָבִי.

7 Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah; and [Ish-bosheth] said to Abner: 'Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?'

ח וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל-דִּבְרֵי אִישׁ-בֹּשֶׁת, וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה, הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל-אֶחָיו וְאֶל-מֵרֵעֵהוּ, וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד-דָּוִד ; וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה, הַיּוֹם. {ס}

8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said: 'Am I a dog's head that belongeth to Judah? This day do I show kindness unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, and yet thou chargest me this day with a fault concerning this woman. **{S}**

ט כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר, וְכֹה

9 God do so to Abner, and more also, if, as the LORD hath sworn to David, I do not

יֹסִיף לוֹ׃ כִּי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לְדָוִד–כִּי-כֵן, אֶעֱשֶׂה-לּוֹ.

even so to him;

י לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה, מִבֵּית שָׁאוּל; וּלְהָקִים אֶת-כִּסֵּא דָוִד, עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה–מִדָּן, וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע.

10 to transfer the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.'

יא וְלֹא-יָכֹל עוֹד, לְהָשִׁיב אֶת-אַבְנֵר דָּבָר, מִיִּרְאָתוֹ, אֹתוֹ. {ס}

11 And he could not answer Abner another word, because he feared him. **{S}**

יב וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד תַּחְתָּו לֵאמֹר, לְמִי-אָרֶץ׃ לֵאמֹר, כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי, וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ, לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

12 And Abner sent messengers to David straightway, saying: 'Whose is the land?' saying also: 'Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring over all Israel unto thee.'

יג וַיֹּאמֶר טוֹב–אֲנִי, אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית׃ אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר, לֹא-תִרְאֶה אֶת-פָּנַי–כִּי אִם-לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת-פָּנָי. {ס}

13 And he said: 'Well; I will make a league with thee; but one thing I require of thee, that is, thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.' **{S}**

יד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, אֶל-אִישׁ-בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר׃ תְּנָה אֶת-אִשְׁתִּי, אֶת-מִיכַל, אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי, בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים.

14 And David sent messengers to Ish-bosheth Saul's son, saying: 'Deliver me my wife Michal, whom I betrothed to me for a hundred foreskins of the Philistines.'

טו וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת, וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ–מֵעִם, פַּלְטִיאֵל בֶּן-לוּשׁ (לָיִשׁ).

15 And Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.

טז וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ, הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ–עַד-בַּחֻרִים; וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב, וַיָּשֹׁב.

16 And her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner unto him: 'Go, return'; and he returned.

יז וּדְבַר-אַבְנֵר הָיָה, עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃ גַּם-תְּמוֹל, גַּם-שִׁלְשֹׁם,

17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying: 'In times past ye sought for David to be king over you;

הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ, עֲלֵיכֶם.

יח וְעַתָּה, עֲשׂוּ: כִּי יהוה, אָמַר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר, בְּיַד דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים, וּמִיַּד כָּל-אֹיְבֵיהֶם.

18 now then do it; for the LORD hath spoken of David, saying: By the hand of My servant David I will save My people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.'

יט וַיְדַבֵּר גַּם-אַבְנֵר, בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין; וַיֵּלֶךְ גַּם-אַבְנֵר, לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל, וּבְעֵינֵי כָּל-בֵּית בִּנְיָמִן.

19 And Abner also spoke in the ears of Benjamin; and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and to the whole house of Benjamin.

כ וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן, וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים; וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ, מִשְׁתֶּה.

20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

כא וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלֵכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית, וּמָלַכְתָּ, בְּכֹל אֲשֶׁר-תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ; וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת-אַבְנֵר, וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

21 And Abner said unto David: 'I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a covenant with thee, and that thou mayest reign over all that thy soul desireth.' And David sent Abner away; and he went in peace.

כב וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד, וְשָׁלָל רַב עִמָּם הֵבִיאוּ; וְאַבְנֵר, אֵינֶנּוּ עִם-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן–כִּי שִׁלְּחוֹ, וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

22 And, behold, the servants of David and Joab came from a foray, and brought in a great spoil with them; but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

כג וְיוֹאָב וְכָל-הַצָּבָא אֲשֶׁר-אִתּוֹ, בָּאוּ; וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב, לֵאמֹר, בָּא-אַבְנֵר בֶּן-נֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

23 When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying: 'Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.'

כד וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה: הִנֵּה-בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ, לָמָּה-

24 Then Joab came to the king, and said: 'What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him

זֶה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ.

away, and he is quite gone?

כה יָדַעְתָּ אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר, כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא; וְלָדַעַת אֶת-מוֹצָאֲךָ, וְאֶת-מבואך (מוֹבָאֶךָ), וְלָדַעַת, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה.

25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.'

כו וַיֵּצֵא יוֹאָב, מֵעִם דָּוִד, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה; וְדָוִד, לֹא יָדָע.

26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from Bor-sirah; but David knew it not.

כז וַיָּשָׁב אַבְנֵר, חֶבְרוֹן, וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל-תּוֹךְ הַשַּׁעַר, לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי; וַיַּכֵּהוּ שָׁם, הַחֹמֶשׁ–וַיָּמָת, בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו.

27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and smote him there in the groin, that he died, for the blood of Asahel his brother.

כח וַיִּשְׁמַע דָּוִד, מֵאַחֲרֵי כֵן, וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יהוה, עַד-עוֹלָם–מִדָּמֵי, אַבְנֵר בֶּן-נֵר.

28 And afterward when David heard it, he said: 'I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner;

כט יָחֻלוּ עַל-רֹאשׁ יוֹאָב, וְאֶל כָּל-בֵּית אָבִיו; וְאַל-יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ, וְנֹפֵל בַּחֶרֶב–וַחֲסַר-לָחֶם.

29 let it fall upon the head of Joab, and upon all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth by the sword, or that lacketh bread.'

ל וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו, הָרְגוּ לְאַבְנֵר: עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת-עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם, בְּגִבְעוֹן–בַּמִּלְחָמָה. {ס}

30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle. **{S}**

לא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יוֹאָב וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים, וְסִפְדוּ, לִפְנֵי אַבְנֵר; וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד, הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה.

31 And David said to Joab, and to all the people that were with him: 'Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and wail before Abner.' And king David followed the bier.

לב וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אַבְנֵר, בְּחֶבְרוֹן;

32 And they buried Abner in Hebron; and

וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלוֹ, וַיֵּבְךְּ אֶל-קֶבֶר אַבְנֵר, וַיִּבְכּוּ, כָּל-הָעָם. {ס}

the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept. **{S}**

לג וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר, וַיֹּאמַר: הַכְּמוֹת נָבָל, יָמוּת אַבְנֵר.

33 And the king lamented for Abner, and said: Should Abner die as a churl dieth?

לד יָדֶךָ לֹא-אֲסֻרוֹת, וְרַגְלֶיךָ לֹא-לְנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ, כִּנְפוֹל לִפְנֵי בְנֵי-עַוְלָה, נָפָלְתָּ; וַיֹּסִפוּ כָל-הָעָם, לִבְכּוֹת עָלָיו.

34 Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters; as a man falleth before the children of iniquity, so didst thou fall. And all the people wept again over him.

לה וַיָּבֹא כָל-הָעָם, לְהַבְרוֹת אֶת-דָּוִד לֶחֶם–בְּעוֹד הַיּוֹם; וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר, כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף, כִּי אִם-לִפְנֵי בוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם, אוֹ כָל-מְאוּמָה.

35 And all the people came to cause David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying: 'God do so to me, and more also, if I taste bread, or aught else, till the sun be down.'

לו וְכָל-הָעָם הִכִּירוּ, וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם טוֹב.

36 And all the people took notice of it, and it pleased them; whatsoever the king did, pleased all the people.

לז וַיֵּדְעוּ כָל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, בַּיּוֹם הַהוּא: כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ, לְהָמִית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר. {ס}

37 So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner. **{S}**

לח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-עֲבָדָיו: הֲלוֹא תֵדְעוּ–כִּי-שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה, בְּיִשְׂרָאֵל.

38 And the king said unto his servants: 'Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

לט וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ, וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי: יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה, כְּרָעָתוֹ. {פ}

39 And I am this day weak, and just anointed king; and these men the sons of Zeruiah are too hard for me; the LORD reward the evildoer according to his wickedness.' **{P}**

2 Chapter 4

א וַיִּשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל, כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן, וַיִּרְפּוּ, יָדָיו ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, נִבְהָלוּ.

1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were affrighted.

ב וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי-גְדוּדִים הָיוּ בֶן-שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב, בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי—מִבְּנֵי בִנְיָמִן : כִּי גַּם-בְּאֵרוֹת, תֵּחָשֵׁב עַל-בִּנְיָמִן.

2 And Saul's son had two men that were captains of bands; the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin; for Beeroth also is reckoned to Benjamin;

ג וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים, גִּתָּיְמָה ; וַיִּהְיוּ-שָׁם גָּרִים, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

3 and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day. **{S}**

ד וְלִיהוֹנָתָן, בֶּן-שָׁאוּל, בֵּן, נְכֵה רַגְלָיִם ; בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל, וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנָס, וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ, וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת.

4 Now Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled; and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

ה וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי, רֵכָב וּבַעֲנָה, וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם, אֶל-בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת ; וְהוּא שֹׁכֵב, אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם.

5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

ו וְהִנָּה בָּאוּ עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת, לֹקְחֵי חִטִּים, וַיַּכֵּהוּ, אֶל-הַחֹמֶשׁ ; וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו, נִמְלָטוּ.

6 And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him in the groin; and Rechab and Baanah his brother escaped.

ז וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת, וְהוּא-שֹׁכֵב עַל-מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ, וַיַּכֵּהוּ וַיְמִתֻהוּ, וַיָּסִירוּ אֶת-רֹאשׁוֹ ; וַיִּקְחוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה, כָּל-הַלָּיְלָה.

7 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bed-chamber, they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.

ח וַיָּבִאוּ אֶת-רֹאשׁ אִישׁ-בֹּשֶׁת אֶל-

8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king:

דָּוִד, חֶבְרוֹן, וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה-רֹאשׁ אִישׁ-בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל אֹיְבֶךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ; וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת, הַיּוֹם הַזֶּה, מִשָּׁאוּל, וּמִזַּרְעוֹ.

'Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, who sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.'

ט וַיַּעַן דָּוִד אֶת-רֵכָב וְאֶת-בַּעֲנָה אָחִיו, בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי--וַיֹּאמֶר לָהֶם: חַי-יְהוָה, אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה.

9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

י כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה-מֵת שָׁאוּל, וְהוּא-הָיָה כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו, וָאֹחֲזָה בּוֹ, וָאֲהָרְגֵהוּ בְּצִקְלָג--אֲשֶׁר לְתִתִּי-לוֹ, בְּשׂרָה.

10 when one told me, saying: Behold, Saul is dead, and he was in his own eyes as though he brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, instead of giving a reward for his tidings.

יא אַף כִּי-אֲנָשִׁים רְשָׁעִים, הָרְגוּ אִישׁ-צַדִּיק בְּבֵיתוֹ--עַל-מִשְׁכָּבוֹ; וְעַתָּה, הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם, וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם, מִן-הָאָרֶץ.

11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?'

יב וַיְצַו דָּוִד אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם, וַיְקַצְּצוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם, וַיִּתְלוּ עַל-הַבְּרֵכָה, בְּחֶבְרוֹן; וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ-בֹּשֶׁת לָקָחוּ, וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן. {פ}

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron. **{P}**

2 Chapter 5

א וַיָּבֹאוּ כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-דָּוִד--חֶבְרוֹנָה; וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר, הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ.

1 Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spoke, saying: 'Behold, we are thy bone and thy flesh.

ב גַּם-אֶתְמוֹל גַּם-שִׁלְשׁוֹם, בִּהְיוֹת

2 In times past, when Saul was king over us, it was thou that didst lead out and bring

שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ, אַתָּה הָיִיתָה מוֹצִיא (הַמּוֹצִיא) וְהַמֵּבִי, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ, אַתָּה תִּרְעֶה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל.

in Israel; and the LORD said to thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over Israel.'

ג וַיָּבֹאוּ כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ, חֶבְרוֹנָה, וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן, לִפְנֵי יְהוָה; וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. **{S}**

ד בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד, בְּמָלְכוֹ; אַרְבָּעִים שָׁנָה, מָלָךְ.

4 David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

ה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל-יְהוּדָה, שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים; וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ, שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל, וִיהוּדָה.

5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

ו וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם, אֶל-הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ; וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר, לֹא-תָבוֹא הֵנָּה, כִּי אִם-הֱסִירְךָ הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר, לֹא-יָבוֹא דָּוִד הֵנָּה.

6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke unto David, saying: 'Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither'; thinking: 'David cannot come in hither.'

ז וַיִּלְכֹּד דָּוִד, אֵת מְצָדַת צִיּוֹן–הִיא, עִיר דָּוִד.

7 Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא, כָּל-מַכֵּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר, וְאֶת-הַפִּסְחִים וְאֶת-הַעִוְרִים, שנאו (שְׂנוּאֵי) נֶפֶשׁ דָּוִד; עַל-כֵּן, יֹאמְרוּ, עִוֵּר וּפִסֵּחַ, לֹא יָבוֹא אֶל-הַבָּיִת.

8 And David said on that day: 'Whosoever smiteth the Jebusites, and getteth up to the gutter, and [taketh away] the lame and the blind, that are hated of David's soul–.' Wherefore they say: 'There are the blind and the lame; he cannot come into the house.'

ט וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצָדָה, וַיִּקְרָא-לָהּ עִיר דָּוִד; וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב, מִן-הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה.

9 And David dwelt in the stronghold, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

י וַיֵּלֶךְ דָּוִד, הָלוֹךְ וְגָדוֹל; וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, עִמּוֹ. {פ}

10 And David waxed greater and greater; for the LORD, the God of hosts, was with him. **{P}**

יא וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר מַלְאָכִים, אֶל-דָּוִד, וַעֲצֵי אֲרָזִים, וְחָרְשֵׁי עֵץ וְחָרְשֵׁי אֶבֶן קִיר; וַיִּבְנוּ-בַיִת, לְדָוִד.

11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house.

יב וַיֵּדַע דָּוִד, כִּי-הֱכִינוֹ יהוה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ, בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {ס}

12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that He had exalted his kingdom for His people Israel's sake. **{S}**

יג וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים, מִירוּשָׁלַם, אַחֲרֵי, בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן; וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד, בָּנִים וּבָנוֹת.

13 And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David.

יד וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הַיִּלּוֹדִים לוֹ–בִּירוּשָׁלָם: שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב, וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה.

14 And these are the names of those that were born unto him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon;

טו וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ, וְנֶפֶג וְיָפִיעַ.

15 and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia;

טז וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע, וֶאֱלִיפָלֶט. {פ}

16 and Elishama, and Eliada, and Eliphelet. **{P}**

יז וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים, כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד; וַיִּשְׁמַע דָּוִד, וַיֵּרֶד אֶל-הַמְּצוּדָה.

17 And when the Philistines heard that David was anointed king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

יח וּפְלִשְׁתִּים, בָּאוּ; וַיִּנָּטְשׁוּ, בְּעֵמֶק רְפָאִים.

18 Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.

יט וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, לֵאמֹר, הַאֶעֱלֶה אֶל-פְּלִשְׁתִּים, הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי; {פ}

19 And David inquired of the LORD, saying: 'shall I go up against the Philistines? wilt Thou deliver them into my hand?' **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-דָּוִד עֲלֵה, כִּי-נָתֹן אֶתֵּן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ.

And the LORD said unto David: 'Go up; for I will certainly deliver the Philistines into thy hand.'

כ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים, וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד, וַיֹּאמֶר, פָּרַץ יהוה אֶת-אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם; עַל-כֵּן, קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא–בַּעַל פְּרָצִים.

20 And David came to Baal-perazim, and David smote them there; and he said: 'The LORD hath broken mine enemies before me, like the breach of waters.' Therefore the name of that place was called Baal-perazim.

כא וַיַּעַזְבוּ-שָׁם, אֶת-עֲצַבֵּיהֶם; וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד, וַאֲנָשָׁיו. {פ}

21 And they left their images there, and David and his men took them away. **{P}**

כב וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים, לַעֲלוֹת; וַיִּנָּטְשׁוּ, בְּעֵמֶק רְפָאִים.

22 And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

כג וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה; הָסֵב, אֶל-אַחֲרֵיהֶם, וּבָאתָ לָהֶם, מִמּוּל בְּכָאִים.

23 And when David inquired of the LORD, He said: 'Thou shalt not go up; make a circuit behind them, and come upon them over against the mulberry-trees.

כד וִיהִי בשמעך (כְּשָׁמְעֲךָ) אֶת-קוֹל צְעָדָה, בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים–אָז תֶּחֱרָץ: כִּי אָז, יָצָא יהוה לְפָנֶיךָ, לְהַכּוֹת, בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים.

24 And it shall be, when thou hearest the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then thou shalt bestir thyself; for then is the LORD gone out before thee to smite the host of the Philistines.'

כה וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יהוה; וַיַּךְ, אֶת-פְּלִשְׁתִּים, מִגֶּבַע, עַד-בֹּאֲךָ גָּזֶר. {פ}

25 And David did so, as the LORD commanded him, and smote the Philistines from Geba until thou come to Gezer. **{P}**

2 Chapter 6

א וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת-כָּל-בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אָלֶף.

1 And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

ב וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, מִבַּעֲלֵי, יְהוּדָה--לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם, אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יהוה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים, עָלָיו.

2 And David arose, and went with all the people that were with him, from Baale-judah, to bring up from thence the ark of God, whereupon is called the Name, even the name of the LORD of hosts that sitteth upon the cherubim.

ג וַיַּרְכִּבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, אֶל-עֲגָלָה חֲדָשָׁה, וַיִּשָּׂאֻהוּ, מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה; וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ, בְּנֵי אֲבִינָדָב, נֹהֲגִים, אֶת-הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה.

3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill; and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

ד וַיִּשָּׂאֻהוּ, מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה, עִם, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים; וְאַחְיוֹ, הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן.

4 And they brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God, and Ahio went before the ark.

ה וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יהוה, בְּכֹל, עֲצֵי בְרוֹשִׁים; וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים, וּבִמְנַעֲנְעִים וּבְצֶלְצֵלִים.

5 And David and all the house of Israel played before the LORD with all manner of instruments made of cypress-wood, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with sistra, and with cymbals.

ו וַיָּבֹאוּ, עַד-גֹּרֶן נָכוֹן; וַיִּשְׁלַח עֻזָּה אֶל-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיֹּאחֶז בּוֹ--כִּי שָׂמְטוּ, הַבָּקָר.

6 And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.

ז וַיִּחַר-אַף יהוה בְּעֻזָּה, וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשַּׁל; וַיָּמָת שָׁם, עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים.

7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

ח וַיִּחַר לְדָוִד, עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יהוה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, פֶּרֶץ עֻזָּה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

8 And David was displeased, because the LORD had broken forth upon Uzzah; and that place was called Perez-uzzah, unto this day.

ט וַיִּרָא דָּוִד אֶת-יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא;

9 And David was afraid of the LORD that day; and he said: 'How shall the ark of the

וַיֹּאמֶר, אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יהוה.

LORD come unto me?'

י וְלֹא-אָבָה דָוִד, לְהָסִיר אֵלָיו אֶת-אֲרוֹן יהוה–עַל-עִיר דָּוִד ; וַיַּטֵּהוּ דָוִד, בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם הַגִּתִּי.

10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

יא וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יהוה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם, הַגִּתִּי–שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים ; וַיְבָרֶךְ יהוה אֶת-עֹבֵד אֱדֹם, וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ.

11 And the ark of the LORD remained in the house of Obed-edom the Gittite three months; and the LORD blessed Obed-edom, and all his house.

יב וַיֻּגַּד, לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר, בֵּרַךְ יהוה אֶת-בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, בַּעֲבוּר, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ; וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וַיַּעַל אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד–בְּשִׂמְחָה.

12 And it was told king David, saying: 'The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God.' And David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

יג וַיְהִי, כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן-יהוה–שִׁשָּׁה צְעָדִים : וַיִּזְבַּח שׁוֹר, וּמְרִיא.

13 And it was so, that when they that bore the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֹז, לִפְנֵי יהוה ; וְדָוִד, חָגוּר אֵפוֹד בָּד.

14 And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

טו וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, מַעֲלִים אֶת-אֲרוֹן יהוה, בִּתְרוּעָה, וּבְקוֹל שׁוֹפָר.

15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the horn.

טז וְהָיָה אֲרוֹן יהוה, בָּא עִיר דָּוִד ; וּמִיכַל בַּת-שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן, וַתֵּרֶא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יהוה, וַתִּבֶז לוֹ, בְּלִבָּהּ.

16 And it was so, as the ark of the LORD came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

יז וַיָּבִאוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ, בְּתוֹךְ הָאֹהֶל, אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ דָּוִד ; וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יהוה,

17 And they brought in the ark of the LORD, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt-offerings and peace-

וּשְׁלָמִים. offerings before the LORD.

יח וַיְכַל דָּוִד, מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים; וַיְבָרֶךְ אֶת-הָעָם, בְּשֵׁם יהוה צְבָאוֹת. **18** And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

יט וַיְחַלֵּק לְכָל-הָעָם לְכָל-הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל, לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת, וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת; וַיֵּלֶךְ כָּל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ. **19** And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake. So all the people departed every one to his house.

כ וַיָּשָׁב דָּוִד, לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ; {ס} וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, לִקְרַאת דָּוִד, וַתֹּאמֶר מַה-נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו, כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים. **20** Then David returned to bless his household. **{S}** And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said: 'How did the king of Israel get him honour to-day, who uncovered himself to-day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!'

כא וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-מִיכַל, לִפְנֵי יהוה אֲשֶׁר בָּחַר-בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל-בֵּיתוֹ, לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל-עַם יהוה עַל-יִשְׂרָאֵל; וְשִׂחַקְתִּי, לִפְנֵי יהוה. **21** And David said unto Michal: 'Before the LORD, who chose me above thy father, and above all his house, to appoint me prince over the people of the LORD, over Israel, before the LORD will I make merry.

כב וְנִקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת, וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי; וְעִם-הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ, עִמָּם אִכָּבֵדָה. **22** And I will be yet more vile than thus, and will be base in mine own sight; and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them will I get me honour.'

כג וּלְמִיכַל, בַּת-שָׁאוּל, לֹא-הָיָה לָהּ, יֶלֶד–עַד, יוֹם מוֹתָהּ. {פ} **23** And Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death. **{P}**

2 Chapter 7

א וַיְהִי, כִּי-יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ; וַיהוָה הֵנִיחַ-לוֹ מִסָּבִיב, מִכָּל-אֹיְבָיו. **1** And it came to pass, when the king dwelt in his house, and the LORD had given him rest from all his enemies round about,

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-נָתָן הַנָּבִיא,
רְאֵה נָא, אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים;
וַאֲרוֹן, הָאֱלֹהִים, יֹשֵׁב, בְּתוֹךְ
הַיְרִיעָה.

2 that the king said unto Nathan the prophet: 'see now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.'

ג וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ, כֹּל אֲשֶׁר
בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה: כִּי יהוה, עִמָּךְ.

3 And Nathan said to the king: 'Go, do all that is in thy heart; for the LORD is with thee.'

ד וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא; {ס} וַיְהִי,
דְּבַר-יהוה, אֶל-נָתָן, לֵאמֹר.

4 And it came to pass the same night, **{S}** that the word of the LORD came unto Nathan, saying:

ה לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-
דָּוִד, {ס} כֹּה אָמַר יהוה: הַאַתָּה
תִּבְנֶה-לִּי בַיִת, לְשִׁבְתִּי.

5 'Go and tell My servant David: **{S}** Thus saith the LORD: Shalt thou build Me a house for Me to dwell in?

ו כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי, בְּבַיִת, לְמִיּוֹם
הַעֲלֹתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, וְעַד
הַיּוֹם הַזֶּה; וָאֶהְיֶה, מִתְהַלֵּךְ, בְּאֹהֶל,
וּבְמִשְׁכָּן.

6 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

ז בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי, בְּכָל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת-אַחַד
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: לָמָּה
לֹא-בְנִיתֶם לִי, בֵּית אֲרָזִים.

7 In all places wherein I have walked among all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed My people Israel, saying: Why have ye not built Me a house of cedar?

ח וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד, כֹּה
אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-
הַנָּוֶה, מֵאַחַר הַצֹּאן–לִהְיוֹת נָגִיד, עַל-
עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל.

8 Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the sheepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people, over Israel.

ט וָאֶהְיֶה עִמְּךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ,
וָאַכְרֶתָה אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ, מִפָּנֶיךָ;
וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל, כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

9 And I have been with thee whithersoever thou didst go, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a great name, like unto the name of the great ones that are in the earth.

י וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו, וְשָׁכַן תַּחְתָּיו, וְלֹא יִרְגַּז, עוֹד; וְלֹא-יֹסִיפוּ בְנֵי-עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה.

10 And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,

יא וּלְמִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וַהֲנִיחֹתִי לְךָ, מִכָּל-אֹיְבֶיךָ; וְהִגִּיד לְךָ יהוה, כִּי-בַיִת יַעֲשֶׂה-לְּךָ יהוה.

11 even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will cause thee to rest from all thine enemies. Moreover the LORD telleth thee that the LORD will make thee a house.

יב כִּי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ, וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ, וַהֲקִימֹתִי אֶת-זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ, אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ; וַהֲכִינֹתִי, אֶת-מַמְלַכְתּוֹ.

12 When thy days are fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, that shall proceed out of thy body, and I will establish his kingdom.

יג הוּא יִבְנֶה-בַּיִת, לִשְׁמִי; וְכֹנַנְתִּי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ, עַד-עוֹלָם.

13 He shall build a house for My name, and I will establish the throne of his kingdom for ever.

יד אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן--אֲשֶׁר, בְּהַעֲוֹתוֹ, וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים, וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם.

14 I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;

טו וְחַסְדִּי, לֹא-יָסוּר מִמֶּנּוּ, כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל, אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ.

15 but My mercy shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

טז וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם, לְפָנֶיךָ: כִּסְאֲךָ, יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם.

16 And thy house and thy kingdom shall be made sure for ever before thee; thy throne shall be established for ever.'

יז כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה--כֵּן דִּבֶּר נָתָן, אֶל-דָּוִד. {פ}

17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. **{P}**

יח וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי

18 Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I,

יהוה ; וַיֹּאמֶר, מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי–כִּי הֲבִאוֹתַנִי, עַד-הֵלֹם.

O Lord GOD, and what is my house, that Thou hast brought me thus far?

יט וַתְּקַטֵן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה, וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק ; וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם, אֲדֹנָי יְהוִה.

19 And this was yet a small thing in Thine eyes, O Lord GOD; but Thou hast spoken also of Thy servant's house for a great while to come; and this too after the manner of great men, O Lord GOD.

כ וּמַה-יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד, לְדַבֵּר אֵלֶיךָ ; וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ, אֲדֹנָי יְהוִה.

20 And what can David say more unto Thee? for Thou knowest Thy servant, O Lord GOD.

כא בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ, וּכְלִבְּךָ, עָשִׂיתָ, אֵת כָּל-הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת–לְהוֹדִיעַ, אֶת-עַבְדֶּךָ.

21 For Thy word's sake, and according to Thine own heart, hast Thou wrought all this greatness, to make Thy servant know it.

כב עַל-כֵּן גָּדַלְתָּ, יהוה אֱלֹהִים : כִּי-אֵין כָּמוֹךָ, וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ, בְּאָזְנֵינוּ.

22 Therefore Thou art great, O LORD God; for there is none like Thee, neither is there any God beside Thee, according to all that we have heard with our ears.

כג וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל, גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ–אֲשֶׁר הָלְכוּ-אֱלֹהִים לִפְדּוֹת-לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם, וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ, מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְךָ מִמִּצְרַיִם, גּוֹיִם וֵאלֹהָיו.

23 And who is like Thy people, like Israel, a nation one in the earth, whom God went to redeem unto Himself for a people, and to make Him a name, and to do for Thy land great things and tremendous, even for you, [in driving out] from before Thy people, whom Thou didst redeem to Thee out of Egypt, the nations and their gods?

כד וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ, לְעָם–עַד-עוֹלָם ; וְאַתָּה יהוה, הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים. {ס}

24 And Thou didst establish to Thyself Thy people Israel to be a people unto Thee for ever; and Thou, LORD, becamest their God. **{S}**

כה וְעַתָּה, יהוה אֱלֹהִים, הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-בֵּיתוֹ, הָקֵם עַד-עוֹלָם ; וַעֲשֵׂה, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

25 And now, O LORD God, the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, confirm Thou it for ever, and do as Thou hast spoken.

כו וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד-עוֹלָם, לֵאמֹר,

26 And let Thy name be magnified for ever, that it may be said: The LORD of hosts is

יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל; וּבֵית עַבְדְּךָ דָוִד, יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ.

God over Israel; and the house of Thy servant David shall be established before Thee.

כז כִּי-אַתָּה יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, גָּלִיתָה אֶת-אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר, בַּיִת, אֶבְנֶה-לָּךְ; עַל-כֵּן, מָצָא עַבְדְּךָ אֶת-לִבּוֹ, לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ, אֶת-הַתְּפִלָּה הַזֹּאת.

27 For Thou, O LORD of hosts, the God of Israel, hast revealed to Thy servant, saying: I will build thee a house; therefore hath Thy servant taken heart to pray this prayer unto Thee.

כח וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים, וּדְבָרֶיךָ, יִהְיוּ אֱמֶת; וַתְּדַבֵּר, אֶל-עַבְדְּךָ, אֶת-הַטּוֹבָה, הַזֹּאת.

28 And now, O Lord GOD, Thou alone art God, and Thy words are truth, and Thou hast promised this good thing unto Thy servant;

כט וְעַתָּה, הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ, לִהְיוֹת לְעוֹלָם, לְפָנֶיךָ: כִּי-אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה, דִּבַּרְתָּ, וּמִבִּרְכָתְךָ, יְבֹרַךְ בֵּית-עַבְדְּךָ לְעוֹלָם. {פ}

29 now therefore let it please Thee to bless the house of Thy servant, that it may continue for ever before Thee; for Thou, O Lord GOD, hast spoken it; and through Thy blessing let the house of Thy servant be blessed for ever.' **{P}**

2 Chapter 8

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיַּךְ דָּוִד אֶת-פְּלִשְׁתִּים, וַיַּכְנִיעֵם; וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-מֶתֶג הָאַמָּה, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

1 And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them; and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines.

ב וַיַּךְ אֶת-מוֹאָב, וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה, וַיְמַדֵּד שְׁנֵי-חֲבָלִים לְהָמִית, וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת; וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד, לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה.

2 And he smote Moab, and measured them with the line, making them to lie down on the ground; and he measured two lines to put to death, and one full line to keep alive. And the Moabites became servants to David, and brought presents.

ג וַיַּךְ דָּוִד, אֶת-הֲדַדְעֶזֶר בֶּן-רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה, בְּלֶכְתּוֹ, לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר-

3 David smote also Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to establish his dominion at the river

(פְּרָת).

Euphrates.

ד וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ, אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת פָּרָשִׁים, וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, אִישׁ רַגְלִי ; וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב, וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב.

4 And David took from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen; and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.

ה וַתָּבֹא, אֲרַם דַּמֶּשֶׂק, לַעְזֹר, לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה ; וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ.

5 And when the Arameans of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David smote of the Arameans two and twenty thousand men.

ו וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים, בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק, וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד, לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה ; וַיּוֹשַׁע יהוה אֶת-דָּוִד, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ.

6 Then David put garrisons in Aram of Damascus; and the Arameans became servants to David, and brought presents. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

ז וַיִּקַּח דָּוִד, אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הָיוּ, אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר ; וַיְבִיאֵם, יְרוּשָׁלָ‍ִם.

7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

ח וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי, עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר : לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד, נְחֹשֶׁת–הַרְבֵּה מְאֹד. {ס}

8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass. **{S}**

ט וַיִּשְׁמַע, תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת : כִּי הִכָּה דָוִד, אֵת כָּל-חֵיל הֲדַדְעֶזֶר.

9 And when Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

י וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת-יוֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִד לִשְׁאָל-לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ, עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ–כִּי-אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי, הָיָה הֲדַדְעֶזֶר ; וּבְיָדוֹ, הָיוּ כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי-זָהָב–וּכְלֵי נְחֹשֶׁת.

10 then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him–because he had fought against Hadadezer and smitten him; for Hadadezer had wars with Toi–and he brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass.

יא גַּם-אֹתָם, הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוה, עִם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר

הִקְדִּישׁ, מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ.

subdued:

יב מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן, וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק, וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן-רְחֹב, מֶלֶךְ צוֹבָה.

12 of Aram, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

יג וַיַּעַשׂ דָּוִד, שֵׁם, בְּשׁוּבוֹ, מֵהַכּוֹתוֹ אֶת-אֲרָם בְּגֵיא-מֶלַח--שְׁמוֹנָה עָשָׂר, אָלֶף.

13 And David got him a name when he returned from smiting the Arameans in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

יד וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים, בְּכָל-אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים, וַיִּהְיוּ כָל-אֱדוֹם, עֲבָדִים לְדָוִד; וַיּוֹשַׁע יהוה אֶת-דָּוִד, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ.

14 And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

טו וַיִּמְלֹךְ דָּוִד, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי דָּוִד, עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה--לְכָל-עַמּוֹ.

15 And David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness unto all his people.

טז וְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, עַל-הַצָּבָא; וִיהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוּד, מַזְכִּיר.

16 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

יז וְצָדוֹק בֶּן-אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֶבְיָתָר, כֹּהֲנִים; וּשְׂרָיָה, סוֹפֵר.

17 and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;

יח וּבְנָיָהוּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע, וְהַכְּרֵתִי, וְהַפְּלֵתִי; וּבְנֵי דָוִד, כֹּהֲנִים הָיוּ. {ס}

18 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers. **{S}**

2 Chapter 9

א וַיֹּאמֶר דָּוִד--הֲכִי יֶשׁ-עוֹד, אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל; וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד, בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן.

1 And David said: 'Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?'

ב וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

2 Now there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him unto David; and the king said

אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא, וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ.

unto him: ‘Art thou Ziba?’ And he said: ‘Thy servant is he.’

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל, וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ, חֶסֶד אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם.

3 And the king said: ‘Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God unto him?’ And Ziba said unto the king: ‘Jonathan hath yet a son, who is lame on his feet.’

ד וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ, אֵיפֹה הוּא; וַיֹּאמֶר צִיבָא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה-הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל, בְּלוֹ דְבָר.

4 And the king said unto him: ‘Where is he?’ And Ziba said unto the king: ‘Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lo-debar.’

ה וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ דָּוִד; וַיִּקָּחֵהוּ, מִבֵּית מָכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל–מִלּוֹ דְבָר.

5 Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

ו וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל, אֶל-דָּוִד, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו, וַיִּשְׁתָּחוּ; וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת, וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ.

6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came unto David, and fell on his face, and prostrated himself. And David said: ‘Mephibosheth!’ And he answered: ‘Behold thy servant!’

ז וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אַל-תִּירָא, כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ, וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ, אֶת-כָּל-שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ; וְאַתָּה, תֹּאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי–תָּמִיד.

7 And David said unto him: ‘Fear not; for I will surely show thee kindness for Jonathan thy father’s sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.’

ח וַיִּשְׁתַּחוּ, וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ: כִּי פָנִיתָ, אֶל-הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי.

8 And he bowed down, and said: ‘What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?’

ט וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ, אֶל-צִיבָא נַעַר שָׁאוּל–וַיֹּאמֶר אֵלָיו: כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל-בֵּיתוֹ, נָתַתִּי לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ.

9 Then the king called to Ziba, Saul’s servant, and said unto him: ‘All that pertained to Saul and to all his house have I given unto thy master’s son.

י וְעָבַדְתָּ לוֹ אֶת-הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ, וְהָיָה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ

10 And thou shalt till the land for him, thou, and thy sons, and thy servants; and thou shalt bring in the fruits, that thy

לֶחֶם וַאֲכָלוֹ, וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן-אֲדֹנֶיךָ, יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי; וּלְצִיבָא, חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים–וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים.

master's son may have bread to eat; but Mephibosheth thy master's son shall eat bread continually at my table.' Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

יא וַיֹּאמֶר צִיבָא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ, כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ; וּמְפִיבֹשֶׁת, אֹכֵל עַל-שֻׁלְחָנִי, כְּאַחַד, מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

11 Then said Ziba unto the king: 'According to all that my lord the king commandeth his servant, so shall thy servant do; but Mephibosheth eateth at my table as one of the king's sons.'

יב וּלְמְפִיבֹשֶׁת בֵּן-קָטָן, וּשְׁמוֹ מִיכָא; וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית-צִיבָא, עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת.

12 Now Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

יג וּמְפִיבֹשֶׁת, יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם, כִּי עַל-שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד, הוּא אֹכֵל; וְהוּא פִּסֵּחַ, שְׁתֵּי רַגְלָיו. {פ}

13 But Mephibosheth dwelt in Jerusalem; for he did eat continually at the king's table; and he was lame on both his feet. **{P}**

2 Chapter 10

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּמָת, מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן; וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חָנוּן בֶּן-נָחָשׁ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד, וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בְּיַד-עֲבָדָיו, אֶל-אָבִיו; וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד, אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן.

2 And David said: 'I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness unto me.' So David sent by the hand of his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם, הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ–כִּי-שָׁלַח לְךָ, מְנַחֲמִים; הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקֹר אֶת-הָעִיר, וּלְרַגְּלָהּ

3 But the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord: 'Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David sent his servants unto thee to search the city, and to spy it out, and to overthrow

וּלְהָפְכָהּ, שָׁלַח דָּוִד אֶת-עַבָדָיו, אֵלֶיהָ.

it?'

ד וַיִּקַּח חָנוּן אֶת-עַבְדֵי דָוִד, וַיְגַלַּח אֶת-חֲצִי זְקָנָם, וַיִּכְרֹת אֶת-מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי, עַד שְׁתוֹתֵיהֶם; וַיְשַׁלְּחֵם.

4 So Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

ה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם, כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ, עַד-יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם.

5 When they told it unto David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. And the king said: 'Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.'

ו וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן, כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד; וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת-אֲרַם בֵּית-רְחוֹב וְאֶת-אֲרַם צוֹבָא, עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי, וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ, וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ.

6 And when the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Arameans of Beth-rehob, and the Arameans of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with a thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.

ז וַיִּשְׁמַע, דָּוִד; וַיִּשְׁלַח, אֶת-יוֹאָב, וְאֵת כָּל-הַצָּבָא, הַגִּבֹּרִים.

7 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

ח וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן, וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר; וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה, לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה.

8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate; and the Arameans of Zobah, and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

ט וַיַּרְא יוֹאָב, כִּי-הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה, מִפָּנִים, וּמֵאָחוֹר; וַיִּבְחַר, מִכֹּל בְּחוּרֵי בישראל (יִשְׂרָאֵל), וַיַּעֲרֹךְ, לִקְרַאת אֲרָם.

9 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans;

י וְאֶת, יֶתֶר הָעָם, נָתַן, בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו; וַיַּעֲרֹךְ, לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן.

10 and the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother, and he put them in array against the children of Ammon.

יא וַיֹּאמֶר, אִם-תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי—

11 And he said: 'If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me, but

וְהָיְתָה לִּי, לִישׁוּעָה ; וְאִם-בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ מִמְּךָ, וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ.

if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

יב חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד-עַמֵּנוּ, וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ ; וַיהוָה, יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו.

12 Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the LORD do that which seemeth Him good.'

יג וַיִּגַּשׁ יוֹאָב, וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ, לַמִּלְחָמָה, בַּאֲרָם ; וַיָּנֻסוּ, מִפָּנָיו.

13 So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle against the Arameans; and they fled before him.

יד וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ, כִּי-נָס אֲרָם, וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי, וַיָּבֹאוּ הָעִיר ; וַיָּשָׁב יוֹאָב, מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן, וַיָּבֹא, יְרוּשָׁלִָם.

14 And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

טו וַיַּרְא אֲרָם, כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיֵּאָסְפוּ, יָחַד.

15 And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

טז וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר, וַיּוֹצֵא אֶת-אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וַיָּבֹאוּ, חֵילָם ; וְשׁוֹבַךְ שַׂר-צְבָא הֲדַדְעֶזֶר, לִפְנֵיהֶם. {ס}

16 And Hadadezer sent, and brought out the Arameans that were beyond the River; and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadadezer at their head. **{S}**

יז וַיֻּגַּד לְדָוִד, וַיֶּאֱסֹף אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַיָּבֹא, חֵלָאמָה ; וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד, וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ.

17 And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. And the Arameans set themselves in array against David, and fought with him.

יח וַיָּנָס אֲרָם, מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעַ מֵאוֹת רֶכֶב, וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים ; וְאֵת שׁוֹבַךְ שַׂר-צְבָאוֹ הִכָּה, וַיָּמָת שָׁם.

18 And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans seven hundred drivers of chariots, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, so that he died there.

יט וַיִּרְאוּ כָל-הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר, כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּשְׁלִמוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעַבְדוּם ; וַיִּרְאוּ

19 And when all the kings that were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the

אֲרָם, לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן. {פ}

Arameans feared to help the children of Ammon any more. **{P}**

2 Chapter 11

א וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָאכִים, וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יוֹאָב וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן, וַיָּצֻרוּ, עַל-רַבָּה; וְדָוִד, יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָם. {ס}

1 And it came to pass, at the return of the year, at the time when kings go out to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. **{S}**

ב וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב, וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל-גַּג בֵּית-הַמֶּלֶךְ, וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת, מֵעַל הַגָּג; וְהָאִשָּׁה, טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד.

2 And it came to pass at eventide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house; and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look upon.

ג וַיִּשְׁלַח דָּוִד, וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה; וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא-זֹאת בַּת-שֶׁבַע בַּת-אֱלִיעָם—אֵשֶׁת, אוּרִיָּה הַחִתִּי.

3 And David sent and inquired after the woman. And one said: 'Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?'

ד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ, וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת, מִטֻּמְאָתָהּ; וַתָּשָׁב, אֶל-בֵּיתָהּ.

4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness; and she returned unto her house.

ה וַתַּהַר, הָאִשָּׁה; וַתִּשְׁלַח וַתַּגֶּד לְדָוִד, וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי.

5 And the woman conceived; and she sent and told David, and said: 'I am with child.'

ו וַיִּשְׁלַח דָּוִד, אֶל-יוֹאָב, שְׁלַח אֵלַי, אֶת-אוּרִיָּה הַחִתִּי; וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת-אוּרִיָּה, אֶל-דָּוִד.

6 And David sent to Joab[, saying]: 'send me Uriah the Hittite.' And Joab sent Uriah to David.

ז וַיָּבֹא אוּרִיָּה, אֵלָיו; וַיִּשְׁאַל דָּוִד, לִשְׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם הָעָם, וְלִשְׁלוֹם, הַמִּלְחָמָה.

7 And when Uriah was come unto him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered.

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה, רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ ; וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ, וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ.

8 And David said to Uriah: 'Go down to thy house, and wash thy feet.' And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of food from the king.

ט וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה, פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֵת, כָּל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו ; וְלֹא יָרַד, אֶל-בֵּיתוֹ.

9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

י וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר, לֹא-יָרַד אוּרִיָּה אֶל-בֵּיתוֹ ; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה, הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָּא–מַדּוּעַ, לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתֶךָ.

10 And when they had told David, saying: 'Uriah went not down unto his house', David said unto Uriah: 'Art thou not come from a journey? wherefore didst thou not go down unto thy house?'

יא וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד, הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים, וַאֲנִי אָבוֹא אֶל-בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת, וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי ; חַיֶּךָ וְחֵי נַפְשֶׁךָ, אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

11 And Uriah said unto David: 'The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.'

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה, שֵׁב בָּזֶה גַּם-הַיּוֹם–וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ ; וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא, וּמִמָּחֳרָת.

12 And David said to Uriah: 'Tarry here to-day also, and to-morrow I will let thee depart.' So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

יג וַיִּקְרָא-לוֹ דָוִד, וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ–וַיְשַׂכְּרֵהוּ ; וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב, לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם-עַבְדֵי אֲדֹנָיו, וְאֶל-בֵּיתוֹ, לֹא יָרָד.

13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk; and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

יד וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יוֹאָב ; וַיִּשְׁלַח, בְּיַד אוּרִיָּה.

14 And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

טו וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר, לֵאמֹר : הָבוּ אֶת-

15 And he wrote in the letter, saying: 'set ye Uriah in the forefront of the hottest

אוּרִיָּה, אֶל-מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה, וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו, וְנִכָּה וָמֵת. {ס}

battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.' **{S}**

טז וַיְהִי, בְּשָׁמוֹר יוֹאָב אֶל-הָעִיר; וַיִּתֵּן, אֶת-אוּרִיָּה, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע, כִּי אַנְשֵׁי-חַיִל שָׁם.

16 And it came to pass, when Joab kept watch upon the city, that he assigned Uriah unto the place where he knew that valiant men were.

יז וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-יוֹאָב, וַיִּפֹּל מִן-הָעָם, מֵעַבְדֵי דָוִד; וַיָּמָת, גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי.

17 And the men of the city went out, and fought with Joab; and there fell some of the people, even of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

יח וַיִּשְׁלַח, יוֹאָב; וַיַּגֶּד לְדָוִד, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה.

18 Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

יט וַיְצַו אֶת-הַמַּלְאָךְ, לֵאמֹר: כְּכַלּוֹתְךָ, אֵת כָּל-דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה–לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ.

19 and he charged the messenger, saying: 'When thou hast made an end of telling all the things concerning the war unto the king,

כ וְהָיָה, אִם-תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ, וְאָמַר לְךָ, מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם: הֲלוֹא יְדַעְתֶּם, אֵת אֲשֶׁר-יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה.

20 it shall be that, if the king's wrath arise, and he say unto thee: Wherefore went ye so nigh unto the city to fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

כא מִי-הִכָּה אֶת-אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יְרֻבֶּשֶׁת, הֲלוֹא-אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ, לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם, אֶל-הַחוֹמָה; וְאָמַרְתָּ–גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי, מֵת.

21 who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall, that he died at Thebez? why went ye so nigh the wall? then shalt thou say: Thy servant Uriah the Hittite is dead also.'

כב וַיֵּלֶךְ, הַמַּלְאָךְ; וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד, אֵת כָּל-אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב.

22 So the messenger went, and came and told David all that Joab had sent him for.

כג וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ, אֶל-דָּוִד, כִּי-גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה; וַנְּהִיֶה עֲלֵיהֶם, עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר.

23 And the messenger said unto David: 'The men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entrance of the gate.

כד וַיֹּרׇאוּ הַמּוֹרִאים אֶל-עַבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה, וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ ; וְגַם, עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי–מֵת. {ס}

24 And the shooters shot at thy servants from off the wall; and some of the king's servants are dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.' **{S}**

כה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַמַּלְאָךְ, כֹּה-תֹאמַר אֶל-יוֹאָב אַל-יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה–כִּי-כָזֹה וְכָזֶה, תֹּאכַל הֶחָרֶב ; הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל-הָעִיר וְהָרְסָהּ, וְחַזְּקֵהוּ.

25 Then David said unto the messenger: 'Thus shalt thou say unto Joab: Let not this thing displease thee, for the sword devoureth in one manner or another; make thy battle more strong against the city, and overthrow it; and encourage thou him.'

כו וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה, כִּי-מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ ; וַתִּסְפֹּד, עַל-בַּעְלָהּ.

26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.

כז וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל, וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, בֵּן ; וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד, בְּעֵינֵי יהוה. {פ}

27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased the LORD. **{P}**

2 Chapter 12

א וַיִּשְׁלַח יהוה אֶת-נָתָן, אֶל-דָּוִד ; וַיָּבֹא אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת, אֶחָד עָשִׁיר, וְאֶחָד רָאשׁ.

1 And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him: 'There were two men in one city: the one rich, and the other poor.

ב לָעָשִׁיר, הָיָה צֹאן וּבָקָר–הַרְבֵּה מְאֹד.

2 The rich man had exceeding many flocks and herds;

ג וְלָרָשׁ אֵין-כֹּל, כִּי אִם-כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה, וַיְחַיֶּהָ, וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם-בָּנָיו יַחְדָּו ; מִפִּתּוֹ תֹּאכַל וּמִכֹּסוֹ תִּשְׁתֶּה, וּבְחֵיקוֹ תִּשְׁכָּב, וַתְּהִי-לוֹ, כְּבַת.

3 but the poor man had nothing save one little ewe lamb, which he had bought and reared; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own morsel, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

ד וַיָּבֹא הֵלֶךְ, לְאִישׁ הֶעָשִׁיר, וַיַּחְמֹל

4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock

לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ, לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא-לוֹ; וַיִּקַּח, אֶת-כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ, וַיַּעֲשֶׂהָ, לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו.

and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him, but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.'

ה וַיִּחַר-אַף דָּוִד בָּאִישׁ, מְאֹד; וַיֹּאמֶר, אֶל-נָתָן, חַי-יהוה, כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹּאת.

5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan: 'As the LORD liveth, the man that hath done this deserveth to die;

ו וְאֶת-הַכִּבְשָׂה, יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם: עֵקֶב, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְעַל, אֲשֶׁר לֹא-חָמָל. {ס}

6 and he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.' **{S}**

ז וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד, אַתָּה הָאִישׁ; {ס} כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ, מִיַּד שָׁאוּל.

7 And Nathan said to David: 'Thou art the man. **{S}** Thus saith the LORD, the God of Israel: I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

ח וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת-בֵּית אֲדֹנֶיךָ, וְאֶת-נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ, וָאֶתְּנָה לְךָ, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה; וְאִם-מְעָט—וְאֹסְפָה לְךָ, כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה.

8 and I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that were too little, then would I add unto thee so much more.

ט מַדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת-דְּבַר יהוה, לַעֲשׂוֹת הָרַע בעינו (בְּעֵינַי), אֶת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב, וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה; וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ, בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן.

9 Wherefore hast thou despised the word of the LORD, to do that which is evil in My sight? Uriah the Hittite thou hast smitten with the sword, and his wife thou hast taken to be thy wife, and him thou hast slain with the sword of the children of Ammon.

י וְעַתָּה, לֹא-תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ—עַד-עוֹלָם: עֵקֶב, כִּי בְזִתָנִי, וַתִּקַּח אֶת-אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי, לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה. {ס}

10 Now therefore, the sword shall never depart from thy house; because thou hast despised Me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife. **{S}**

יא כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ

11 Thus saith the LORD: Behold, I will

רָעָה מִבֵּיתֶךָ, וְלָקַחְתִּי אֶת-נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ, וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ; וְשָׁכַב עִם-נָשֶׁיךָ, לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת.

raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

יב כִּי אַתָּה, עָשִׂיתָ בַסָּתֶר; וַאֲנִי, אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ. {ס}

12 For thou didst it secretly; but I will do this thing before all Israel, and before the sun.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן, חָטָאתִי לַיהוָה; {ס} וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד, גַּם-יהוה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ--לֹא תָמוּת.

13 And David said unto Nathan: 'I have sinned against the LORD.' **{S}** And Nathan said unto David: 'The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

יד אֶפֶס, כִּי-נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת-אֹיְבֵי יהוה, בַּדָּבָר, הַזֶּה; גַּם, הַבֵּן הַיִלּוֹד לְךָ--מוֹת יָמוּת.

14 Howbeit, because by this deed thou hast greatly blasphemed the enemies of the LORD, the child also that is born unto thee shall surely die.'

טו וַיֵּלֶךְ נָתָן, אֶל-בֵּיתוֹ; וַיִּגֹּף יהוה, אֶת-הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת-אוּרִיָּה לְדָוִד--וַיֵּאָנַשׁ.

15 And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bore unto David, and it was very sick.

טז וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת-הָאֱלֹהִים, בְּעַד הַנָּעַר; וַיָּצָם דָּוִד צוֹם, וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה.

16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and as often as he went in, he lay all night upon the earth.

יז וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ, עָלָיו, לַהֲקִימוֹ, מִן-הָאָרֶץ; וְלֹא אָבָה, וְלֹא-בָרָא אִתָּם לָחֶם.

17 And the elders of his house arose, and stood beside him, to raise him up from the earth; but he would not, neither did he eat bread with them.

יח וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיָּמָת הַיָּלֶד; וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי-מֵת הַיֶּלֶד, כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא-שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ, וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד, וְעָשָׂה רָעָה.

18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said: 'Behold, while the child was yet alive, we spoke unto him, and he hearkened not unto our voice; how then shall we tell him that the child is dead, so that he do himself some harm?'

יט וַיַּרְא דָּוִד, כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים, וַיָּבֶן דָּוִד, כִּי מֵת הַיֶּלֶד; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד, וַיֹּאמְרוּ מֵת.

19 But when David saw that his servants whispered together, David perceived that the child was dead; and David said unto his servants: 'Is the child dead?' And they said: 'He is dead.'

כ וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ, וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו, וַיָּבֹא בֵית-יְהוָה, וַיִּשְׁתָּחוּ; וַיָּבֹא, אֶל-בֵּיתוֹ, וַיִּשְׁאַל, וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל.

20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel; and he came into the house of the LORD, and worshipped; then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

כא וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו, מָה-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה; בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי, צַמְתָּ וַתִּבְךְּ, וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד, קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם.

21 Then said his servants unto him: 'What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.'

כב וַיֹּאמֶר–בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי, צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה: כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ, יחנני (וְחַנַּנִי) יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד.

22 And he said: 'While the child was yet alive, I fasted and wept; for I said: Who knoweth whether the LORD will not be gracious to me, that the child may live?

כג וְעַתָּה מֵת, לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם–הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ, עוֹד: אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו, וְהוּא לֹא-יָשׁוּב אֵלָי.

23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.'

כד וַיְנַחֵם דָּוִד, אֵת בַּת-שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ, וַיָּבֹא אֵלֶיהָ, וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ; וַתֵּלֶד בֵּן, ויקרא (וַתִּקְרָא) אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה, וַיהוָה, אֲהֵבוֹ.

24 And David comforted Bath-sheba his wife, and went in unto her, and lay with her; and she bore a son, and called his name Solomon. And the LORD loved him;

כה וַיִּשְׁלַח, בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, יְדִידְיָהּ–בַּעֲבוּר, יְהוָה. {פ}

25 and He sent by the hand of Nathan the prophet, and he called his name Jedidiah, for the LORD'S sake. **{P}**

כו וַיִּלָּחֶם יוֹאָב, בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן; וַיִּלְכֹּד, אֶת-עִיר הַמְּלוּכָה.

26 Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

כז וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים, אֶל-דָּוִד;

27 And Joab sent messengers to David, and said: 'I have fought against Rabbah, yea, I

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה, גַּם-לָכַדְתִּי אֶת-עִיר הַמָּיִם.

have taken the city of waters.

כח וְעַתָּה, אֱסֹף אֶת-יֶתֶר הָעָם, וַחֲנֵה עַל-הָעִיר, וְלָכְדָהּ: פֶּן-אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת-הָעִיר, וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ.

28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called after my name.'

כט וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת-כָּל-הָעָם, וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה; וַיִּלָּחֶם בָּהּ, וַיִּלְכְּדָהּ.

29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

ל וַיִּקַּח אֶת-עֲטֶרֶת-מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב, וְאֶבֶן יְקָרָה, וַתְּהִי, עַל-רֹאשׁ דָּוִד; וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא, הַרְבֵּה מְאֹד.

30 And he took the crown of Malcam from off his head; and the weight thereof was a talent of gold, and in it were precious stones; and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

לא וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא, וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזֵרֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם במלכן (בַּמַּלְבֵּן), וְכֵן יַעֲשֶׂה, לְכֹל עָרֵי בְנֵי-עַמּוֹן; וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל-הָעָם, יְרוּשָׁלָ‍ִם. {פ}

31 And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln; and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned unto Jerusalem. **{P}**

2 Chapter 13

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן, וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן-דָּוִד אָחוֹת יָפָה–וּשְׁמָהּ תָּמָר; וַיֶּאֱהָבֶהָ, אַמְנוֹן בֶּן-דָּוִד.

1 And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

ב וַיֵּצַר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת, בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ–כִּי בְתוּלָה, הִיא; וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן, לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה.

2 And Amnon was so distressed that he fell sick because of his sister Tamar; for she was a virgin; and it seemed hard to Amnon to do any thing unto her.

ג וּלְאַמְנוֹן רֵעַ, וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב, בֶּן-שִׁמְעָה, אֲחִי דָוִד; וְיוֹנָדָב, אִישׁ חָכָם

3 But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother; and Jonadab was a very subtle

מְאֹד.

ד וַיֹּאמֶר לוֹ, מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן-הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר–הֲלוֹא, תַּגִּיד לִי; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַמְנוֹן, אֶת-תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי, אֲנִי אֹהֵב.

4 And he said unto him: 'Why, O son of the king, art thou thus becoming leaner from day to day? wilt thou not tell me?' And Amnon said unto him: 'I love Tamar, my brother Absalom's sister.'

ה וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב, שְׁכַב עַל-מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל; וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָּמָר אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת-הַבִּרְיָה, לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה, וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ.

5 And Jonadab said unto him: 'Lay thee down on thy bed, and feign thyself sick; and when thy father cometh to see thee, say unto him: Let my sister Tamar come, I pray thee, and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.'

ו וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן, וַיִּתְחָל; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ, וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל-הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא-נָא תָּמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת, וְאֶבְרֶה, מִיָּדָהּ.

6 So Amnon lay down, and feigned himself sick; and when the king was come to see him, Amnon said unto the king: 'Let my sister Tamar come, I pray thee, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.'

ז וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-תָּמָר, הַבַּיְתָה לֵאמֹר: לְכִי נָא, בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ, וַעֲשִׂי-לוֹ, הַבִּרְיָה.

7 Then David sent home to Tamar, saying: 'Go now to thy brother Amnon's house, and dress him food.'

ח וַתֵּלֶךְ תָּמָר, בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ–וְהוּא שֹׁכֵב; וַתִּקַּח אֶת-הַבָּצֵק וַתָּלָשׁ (וַתָּלָשׁ) וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו, וַתְּבַשֵּׁל אֶת-הַלְּבִבוֹת.

8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was lying down. And she took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

ט וַתִּקַּח אֶת-הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק לְפָנָיו, וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל; וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן, הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלַי, וַיֵּצְאוּ כָל-אִישׁ, מֵעָלָיו.

9 And she took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said: 'Have out all men from me.' And they went out every man from him.

י וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל-תָּמָר, הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר, וְאֶבְרֶה, מִיָּדֵךְ; וַתִּקַּח

10 And Amnon said unto Tamar: 'Bring the food into the chamber, that I may eat of thy hand.' And Tamar took the cakes which she

תָּמָר, אֶת-הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה,
וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ, הֶחָדְרָה.

had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

יא וַתַּגֶּשׁ אֵלָיו, לֶאֱכֹל; וַיַּחֲזֶק-בָּהּ
וַיֹּאמֶר לָהּ, בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי.

11 And when she had brought them near unto him to eat, he took hold of her, and said unto her: 'Come lie with me, my sister.'

יב וַתֹּאמֶר לוֹ, אַל-אָחִי אַל-תְּעַנֵּנִי—
כִּי לֹא-יֵעָשֶׂה כֵּן, בְּיִשְׂרָאֵל: אַל-
תַּעֲשֵׂה, אֶת-הַנְּבָלָה הַזֹּאת.

12 And she answered him: 'Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel; do not thou this wanton deed.

יג וַאֲנִי, אָנָה אוֹלִיךְ אֶת-חֶרְפָּתִי,
וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים,
בְּיִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה דַּבֶּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ,
כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ.

13 And I, whither shall I carry my shame? and as for thee, thou wilt be as one of the base men in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.'

יד וְלֹא אָבָה, לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ; וַיֶּחֱזַק
מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ, וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ.

14 Howbeit he would not hearken unto her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

טו וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן, שִׂנְאָה גְּדוֹלָה
מְאֹד—כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ,
מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ; וַיֹּאמֶר-לָהּ
אַמְנוֹן, קוּמִי לֵכִי.

15 Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her: 'Arise, be gone.'

טז וַתֹּאמֶר לוֹ, אַל-אוֹדֹת הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת, מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ
עִמִּי, לְשַׁלְּחֵנִי; וְלֹא אָבָה, לִשְׁמֹעַ לָהּ.

16 And she said unto him: 'Not so, because this great wrong in putting me forth is worse than the other that thou didst unto me.' But he would not hearken unto her.

יז וַיִּקְרָא, אֶת-נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ, וַיֹּאמֶר,
שִׁלְחוּ-נָא אֶת-זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה;
וּנְעֹל הַדֶּלֶת, אַחֲרֶיהָ.

17 Then he called his servant that ministered unto him, and said: 'Put now this woman out from me, and bolt the door after her.'–

יח וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים, כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁן
בְּנוֹת-הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים; וַיֹּצֵא
אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ, וְנָעַל הַדֶּלֶת
אַחֲרֶיהָ.

18 Now she had a garment of many colours upon her; for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled.–And his servant brought her out, and bolted the door after her.

יט וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל-רֹאשָׁהּ,
וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה ;
וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל-רֹאשָׁהּ, וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ
וְזָעָקָה.

19 And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of many colours that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.

כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ,
הֲאַמְינוֹן אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ, וְעַתָּה
אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא, אַל-
תָּשִׁיתִי אֶת-לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה ; וַתֵּשֶׁב
תָּמָר וְשֹׁמֵמָה, בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ.

20 And Absalom her brother said unto her: 'Hath Amnon thy brother been with thee? but now hold thy peace, my sister: he is thy brother; take not this thing to heart.' So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

כא וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד—שָׁמַע, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ; וַיִּחַר לוֹ, מְאֹד.

21 But when king David heard of all these things, he was very wroth.

כב וְלֹא-דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם-אַמְנוֹן,
לְמֵרָע וְעַד-טוֹב : כִּי-שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם,
אֶת-אַמְנוֹן, עַל-דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה, אֶת
תָּמָר אֲחֹתוֹ. {פ}

22 And Absalom spoke unto Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar. **{P}**

כג וַיְהִי, לִשְׁנָתַיִם יָמִים, וַיִּהְיוּ גֹּזְזִים
לְאַבְשָׁלוֹם, בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם-
אֶפְרַיִם ; וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם, לְכָל-בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ.

23 And it came to pass after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim; and Absalom invited all the king's sons.

כד וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם, אֶל-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא גֹּזְזִים לְעַבְדֶּךָ ; יֵלֶךְ-
נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו, עִם-עַבְדֶּךָ.

24 And Absalom came to the king, and said: 'Behold now, thy servant hath sheep-shearers; let the king, I pray thee, and his servants go with thy servant.'

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְשָׁלוֹם, אַל-
בְּנִי אַל-נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ, וְלֹא נִכְבַּד,
עָלֶיךָ ; וַיִּפְרָץ-בּוֹ וְלֹא-אָבָה לָלֶכֶת,
וַיְבָרְכֵהוּ.

25 And the king said to Absalom: 'Nay, my son, let us not all go, lest we be burdensome unto thee.' And he pressed him; howbeit he would not go, but blessed him.

כו וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלוֹם, וָלֹא, יֵלֶךְ-נָא
אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי ; וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ,

26 Then said Absalom: 'If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us.' And the king said unto him: 'Why should he go with

thee?’

לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ׃

כז וַיִּפְרָץ-בּוֹ, אַבְשָׁלוֹם; וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ אֶת-אַמְנוֹן, וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

27 But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king’s sons go with him. **{S}**

כח וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר, רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב-אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת-אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ–אַל-תִּירָאוּ׃ הֲלוֹא, כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם–חִזְקוּ, וְהְיוּ לִבְנֵי-חָיִל.

28 And Absalom commanded his servants, saying: ‘Mark ye now, when Amnon’s heart is merry with wine; and when I say unto you: Smite Amnon, then kill him, fear not; have not I commanded you? be courageous, and be valiant.’

כט וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם, לְאַמְנוֹן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה, אַבְשָׁלוֹם; וַיָּקֻמוּ כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פִּרְדּוֹ–וַיָּנֻסוּ.

29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king’s sons arose, and every man got him up upon his mule, and fled.

ל וַיְהִי, הֵמָּה בַדֶּרֶךְ, וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה, אֶל-דָּוִד לֵאמֹר׃ הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד. {פ}

30 And it came to pass, while they were in the way, that the tidings came to David, saying: ‘Absalom hath slain all the king’s sons, and there is not one of them left.’ **{P}**

לא וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה; וְכָל-עֲבָדָיו נִצָּבִים, קְרֻעֵי בְגָדִים. {ס}

31 Then the king arose, and rent his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. **{S}**

לב וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן-שִׁמְעָה אֲחִי-דָוִד וַיֹּאמֶר, אַל-יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל-הַנְּעָרִים בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ–כִּי-אַמְנוֹן לְבַדּוֹ, מֵת׃ כִּי-עַל-פִּי אַבְשָׁלוֹם, הָיְתָה שׂוּמָה, מִיּוֹם עַנֹּתוֹ, אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ.

32 And Jonadab, the son of Shimeah David’s brother, answered and said: ‘Let not my lord suppose that they have killed all the young men the king’s sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

לג וְעַתָּה אַל-יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל-לִבּוֹ, דָּבָר לֵאמֹר, כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ׃ כִּי-אִם ( ) אַמְנוֹן לְבַדּוֹ, מֵת. {פ}

33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king’s sons are dead; for Amnon only is dead.’ **{P}**

לד וַיִּבְרַח, אַבְשָׁלוֹם; וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה, אֶת-עֵינָו, וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם-רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו, מִצַּד הָהָר.

34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people in a roundabout way by the hill-side.

לה וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ: כִּדְבַר עַבְדְּךָ, כֵּן הָיָה.

35 And Jonadab said unto the king: 'Behold, the king's sons are come; as thy servant said, so it is.'

לו וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר, וְהִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ, וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ; וְגַם-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עֲבָדָיו, בָּכוּ, בְּכִי גָּדוֹל מְאֹד.

36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice, and wept; and the king also and all his servants wept very sore.

לז וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח, וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמַי בֶּן-עַמִּיחוּר (עַמִּיהוּד) מֶלֶךְ גְּשׁוּר; וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ, כָּל-הַיָּמִים.

37 But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihud, king of Geshur. And [David] mourned for his son every day.

לח וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח, וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר; וַיְהִי-שָׁם, שָׁלֹשׁ שָׁנִים.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

לט וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ, לָצֵאת אֶל-אַבְשָׁלוֹם: כִּי-נִחַם עַל-אַמְנוֹן, כִּי-מֵת. {ס}

39 And the soul of king David failed with longing for Absalom; for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead. **{S}**

2 Chapter 14

א וַיֵּדַע, יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה: כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ, עַל-אַבְשָׁלוֹם.

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

ב וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה, וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי-נָא וְלִבְשִׁי-נָא בִגְדֵי-אֵבֶל, וְאַל-תָּסוּכִי שֶׁמֶן, וְהָיִית, כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת עַל-מֵת.

2 And Joab sent to Tekoa, and fetched thence a wise woman, and said unto her: 'I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on mourning apparel, I pray thee, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead;

ג וּבָאת, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו, כַּדָּבָר הַזֶּה; וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים, בְּפִיהָ.

3 and go in to the king, and speak on this manner unto him.' So Joab put the words in her mouth.

ד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַתִּפֹּל עַל-אַפֶּיהָ אַרְצָה, וַתִּשְׁתָּחוּ; וַתֹּאמֶר, הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ. {ס}

4 And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and prostrated herself, and said: 'Help, O king.' **{S}**

ה וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ; וַתֹּאמֶר, אֲבָל אִשָּׁה-אַלְמָנָה אָנִי—וַיָּמָת אִישִׁי.

5 And the king said unto her: 'What aileth thee?' And she answered: 'Of a truth I am a widow, my husband being dead.

ו וּלְשִׁפְחָתְךָ, שְׁנֵי בָנִים, וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה, וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם; וַיַּכֵּו הָאֶחָד אֶת-הָאֶחָד, וַיָּמֶת אֹתוֹ.

6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and killed him.

ז וְהִנֵּה קָמָה כָל-הַמִּשְׁפָּחָה עַל-שִׁפְחָתֶךָ, וַיֹּאמְרוּ תְּנִי אֶת-מַכֵּה אָחִיו וּנְמִתֶהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג, וְנַשְׁמִידָה, גַּם אֶת-הַיּוֹרֵשׁ; וְכִבּוּ, אֶת-גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה, לְבִלְתִּי שׂוֹם-(שִׂים-) לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית, עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {פ}

7 And, behold, the whole family is risen against thy handmaid, and they said: Deliver him that smote his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he slew, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.' **{P}**

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאִשָּׁה, לְכִי לְבֵיתֵךְ; וַאֲנִי, אֲצַוֶּה עָלָיִךְ.

8 And the king said unto the woman: 'Go to thy house, and I will give charge concerning thee.'

ט וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית, אֶל-הַמֶּלֶךְ, עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן, וְעַל-בֵּית אָבִי; וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ, נָקִי. {ס}

9 And the woman of Tekoa said unto the king: 'My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house; and the king and his throne be guiltless.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר, הַמֶּלֶךְ: הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי, וְלֹא-יֹסִיף עוֹד לָגַעַת בָּךְ.

10 And the king said: 'Whosoever saith aught unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.'

יא וַתֹּאמֶר יִזְכָּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, מהרבית (מֵהַרְבַּת) גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת, וְלֹא יַשְׁמִידוּ, אֶת-בְּנִי; וַיֹּאמֶר, חַי-יהוה, אִם-יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ, אָרְצָה.

11 Then said she: 'I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son.' And he said: 'As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.'

יב וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, תִּדַּבֶּר-נָא שִׁפְחָתְךָ אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, דָּבָר; וַיֹּאמֶר, דַּבֵּרִי. {ס}

12 Then the woman said: 'Let thy handmaid, I pray thee, speak a word unto my lord the king.' And he said: 'say on.' **{S}**

יג וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת, עַל-עַם אֱלֹהִים; וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה, כְּאָשֵׁם, לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ, אֶת-נִדְּחוֹ.

13 And the woman said: 'Wherefore then hast thou devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one that is guilty, in that the king doth not fetch home again his banished one.

יד כִּי-מוֹת נָמוּת—וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה, אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ; וְלֹא-יִשָּׂא אֱלֹהִים, נֶפֶשׁ, וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת, לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח.

14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person; but let him devise means, that he that is banished be not an outcast from him.

טו וְעַתָּה אֲשֶׁר-בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה—כִּי יֵרְאֻנִי, הָעָם; וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה-נָּא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אוּלַי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אֲמָתוֹ.

15 Now therefore seeing that I am come to speak this word unto my lord the king, it is because the people have made me afraid; and thy handmaid said: I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his servant.

טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ, לְהַצִּיל אֶת-אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ, לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת-בְּנִי יַחַד, מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים.

16 For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

יז וַתֹּאמֶר, שִׁפְחָתְךָ, יְהִי-נָא דְּבַר-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, לְמְנֻחָה: כִּי כְמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ

17 Then thy handmaid said: Let, I pray thee, the word of my lord the king be for my comfort; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad;

and the LORD thy God be with thee.' **{P}**

טוֹב וְהָרָע, וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, יְהִי עִמָּךְ. {פ}

18 Then the king answered and said unto the woman: 'Hide not from me, I pray thee, aught that I shall ask thee.' And the woman said: 'Let my lord the king now speak.'

יח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה, אַל-נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אוֹתָךְ; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, יְדַבֶּר-נָא, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

19 And the king said: 'Is the hand of Joab with thee in all this?' And the woman answered and said: 'As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from aught that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thy handmaid;

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל-זֹאת; וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי-נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם-אִישׁ לְהַמִּין וּלְהַשְׂמִיל, מִכֹּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ—כִּי-עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא צִוָּנִי, וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתֶךָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

20 to change the face of the matter hath thy servant Joab done this thing; and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.' **{S}**

כ לְבַעֲבוּר סֹבֵב אֶת-פְּנֵי הַדָּבָר, עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וַאדֹנִי חָכָם, כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, לָדַעַת, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּאָרֶץ. {ס}

21 And the king said unto Joab: 'Behold now, I have granted this request; go therefore, bring the young man Absalom back.'

כא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב, הִנֵּה-נָא עָשִׂיתִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת-הַנַּעַר, אֶת-אַבְשָׁלוֹם.

22 And Joab fell to the ground on his face, and prostrated himself, and blessed the king; and Joab said: 'To-day thy servant knoweth that I have found favour in thy sight, my lord, O king, in that the king hath performed the request of thy servant.'

כב וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל-פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ, וַיְבָרֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-עָשָׂה הַמֶּלֶךְ, אֶת-דְּבַר עבדו (עַבְדְּךָ).

23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem. **{S}**

כג וַיָּקָם יוֹאָב, וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה; וַיָּבֵא אֶת-אַבְשָׁלוֹם, יְרוּשָׁלָ‍ִם. {ס}

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָסֹב אֶל-בֵּיתוֹ, וּפָנַי
לֹא יִרְאֶה; וַיָּסֹב אַבְשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ,
וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה. {ס}

24 And the king said: 'Let him turn to his own house, but let him not see my face.' So Absalom turned to his own house, and saw not the king's face. **{S}**

כה וּכְאַבְשָׁלוֹם, לֹא-הָיָה אִישׁ-יָפֶה
בְּכָל-יִשְׂרָאֵל–לְהַלֵּל מְאֹד: מִכַּף רַגְלוֹ
וְעַד קָדְקֳדוֹ, לֹא-הָיָה בּוֹ מוּם.

25 Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

כו וּבְגַלְּחוֹ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהָיָה מִקֵּץ
יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלְּחֶנּוּ, כִּי-כָבֵד עָלָיו
וְגִלָּחוֹ; וְשָׁקַל אֶת-שְׂעַר רֹאשׁוֹ,
מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ.

26 And when he polled his head–now it was at every year's end that he polled it; because the hair was heavy on him, therefore he polled it–he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.

כז וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים,
וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר; הִיא הָיְתָה,
אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה. {פ}

27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar; she was a woman of a fair countenance. **{P}**

כח וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם,
שְׁנָתַיִם יָמִים; וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לֹא רָאָה.

28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem; and he saw not the kings face.

כט וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל-יוֹאָב,
לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְלֹא אָבָה,
לָבוֹא אֵלָיו; וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית, וְלֹא
אָבָה לָבוֹא.

29 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him; and he sent again a second time, but he would not come.

ל וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב
אֶל-יָדִי, וְלוֹ-שָׁם שְׂעֹרִים–לְכוּ,
וְהוּצִתְיהָ (וְהַצִּיתוּהָ) בָאֵשׁ; וַיַּצְּתוּ
עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם, אֶת-הַחֶלְקָה–
בָּאֵשׁ. {פ}

30 Therefore he said unto his servants: 'see, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire.' And Absalom's servants set the field on fire. **{P}**

לא וַיָּקָם יוֹאָב, וַיָּבֹא אֶל-אַבְשָׁלוֹם
הַבָּיְתָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לָמָּה הִצִּיתוּ
עַבָדֶיךָ אֶת-הַחֶלְקָה אֲשֶׁר-לִי בָּאֵשׁ.

31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him: 'Wherefore have thy servants set my field on fire?'

לב וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה וְאֶשְׁלְחָה אוֹתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר—טוֹב לִי, עֹד אֲנִי-שָׁם; וְעַתָּה, אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְאִם-יֶשׁ-בִּי עָוֹן, וֶהֱמִתָנִי.

32 And Absalom answered Joab: 'Behold, I sent unto thee, saying: Come hither, that I may send thee to the king, to say: Wherefore am I come from Geshur? it were better for me to be there still; now therefore let me see the king's face; and if there be iniquity in me, let him kill me.'

לג וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיַּגֶּד-לוֹ, וַיִּקְרָא אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל-אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ; וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ, לְאַבְשָׁלוֹם. {ס}

33 So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king; and the king kissed Absalom. **{S}**

2 Chapter 15

א וַיְהִי, מֵאַחֲרֵי כֵן, וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם, מֶרְכָּבָה וְסֵסִים; וַחֲמִשִּׁים אִישׁ, רָצִים לְפָנָיו.

1 And it came to pass after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.

ב וְהִשְׁכִּים, אַבְשָׁלוֹם, וְעָמַד, עַל-יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר; וַיְהִי כָּל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה-לוֹ-רִיב לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט, וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי-מִזֶּה עִיר אַתָּה, וַיֹּאמֶר, מֵאַחַד שִׁבְטֵי-יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ.

2 And Absalom used to rise up early, and stand beside the way of the gate; and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said: 'Of what city art thou?' And he said: 'Thy servant is of one of the tribes of Israel.'

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם, רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים; וְשֹׁמֵעַ אֵין-לְךָ, מֵאֵת הַמֶּלֶךְ.

3 And Absalom said unto him: 'see, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.'

ד וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלוֹם, מִי-יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט, בָּאָרֶץ; וְעָלַי, יָבוֹא כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה-לוֹ-רִיב וּמִשְׁפָּט—וְהִצְדַּקְתִּיו.

4 Absalom said moreover: 'Oh that I were made judge in the land, that every man who hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!'

ה וְהָיָה, בִּקְרָב-אִישׁ, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לוֹ; וְשָׁלַח אֶת-יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ, וְנָשַׁק לוֹ.

5 And it was so, that when any man came nigh to prostrate himself before him, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.

ו וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה, לְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט, אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַיְגַנֵּב, אַבְשָׁלוֹם, אֶת-לֵב, אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל. {פ}

6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment; so Absalom stole the hearts of the men of Israel. **{P}**

ז וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה; וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם אֶת-נִדְרִי אֲשֶׁר-נָדַרְתִּי לַיהוָה, בְּחֶבְרוֹן.

7 And it came to pass at the end of forty years, that Absalom said unto the king: 'I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

ח כִּי-נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ, בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר: אִם-ישיב (יָשׁוֹב) יְשִׁיבֵנִי יהוה יְרוּשָׁלַם, וְעָבַדְתִּי אֶת-יהוה.

8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Aram, saying: If the LORD shall indeed bring me back to Jerusalem, then I will serve the LORD.'

ט וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ, לֵךְ בְּשָׁלוֹם; וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה. {פ}

9 And the king said unto him: 'Go in peace.' So he arose, and went to Hebron. **{P}**

י וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים, בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: כְּשָׁמְעֲכֶם, אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר, וַאֲמַרְתֶּם, מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן.

10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying: 'As soon as ye hear the sound of the horn, then ye shall say: Absalom is king in Hebron.'

יא וְאֶת-אַבְשָׁלוֹם, הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַם, קְרֻאִים, וְהֹלְכִים לְתֻמָּם; וְלֹא יָדְעוּ, כָּל-דָּבָר.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were invited, and went in their simplicity; and they knew not any thing.

יב וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת-אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד, מֵעִירוֹ מִגִּלֹה, בְּזָבְחוֹ, אֶת-הַזְּבָחִים; וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ, וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת-אַבְשָׁלוֹם.

12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered the sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

יג וַיָּבֹא, הַמַּגִּיד, אֶל-דָּוִד,
לֵאמֹר: הָיָה לֵב-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי
אַבְשָׁלוֹם.

13 And there came a messenger to David, saying: 'The hearts of the men of Israel are after Absalom.'

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-עֲבָדָיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ
בִּירוּשָׁלַם, קוּמוּ וְנִבְרָחָה--כִּי לֹא-
תִהְיֶה-לָּנוּ פְלֵיטָה, מִפְּנֵי אַבְשָׁלֹם;
מַהֲרוּ לָלֶכֶת, פֶּן-יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת-הָרָעָה, וְהִכָּה הָעִיר, לְפִי-
חָרֶב.

14 And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem: 'Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom; make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.'

טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי-הַמֶּלֶךְ, אֶל-
הַמֶּלֶךְ: כְּכֹל אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ,
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ.

15 And the king's servants said unto the king: 'Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall choose.'

טז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ, בְּרַגְלָיו;
וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ, אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
פִּלַגְשִׁים--לִשְׁמֹר הַבָּיִת.

16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, that were concubines, to keep the house.

יז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם, בְּרַגְלָיו;
וַיַּעַמְדוּ, בֵּית הַמֶּרְחָק.

17 And the king went forth, and all the people after him; and they tarried in Beth-merhak.

יח וְכָל-עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל-יָדוֹ, וְכָל-
הַכְּרֵתִי וְכָל-הַפְּלֵתִי; וְכָל-הַגִּתִּים שֵׁשׁ-
מֵאוֹת אִישׁ, אֲשֶׁר-בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת,
עֹבְרִים, עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men that came after him from Gath, passed on before the king. **{S}**

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִתַּי הַגִּתִּי,
לָמָּה תֵלֵךְ גַּם-אַתָּה אִתָּנוּ; שׁוּב וְשֵׁב
עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נָכְרִי אַתָּה, וְגַם-גֹּלֶה
אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ.

19 Then said the king to Ittai the Gittite: 'Wherefore goest thou also with us? return, and abide with the king; for thou art a foreigner, and also an exile from thine own place.

כ תְּמוֹל בּוֹאֲךָ, וְהַיּוֹם אנועך (אֲנִיעֲךָ)
עִמָּנוּ לָלֶכֶת, וַאֲנִי הוֹלֵךְ, עַל אֲשֶׁר-אֲנִי
הוֹלֵךְ; שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת-אַחֶיךָ עִמָּךְ,

20 Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us, seeing I go whither I may? return thou, and take back thy brethren with thee

חֶסֶד וֶאֱמֶת.

in kindness and truth.'

כא וַיַּעַן אִתַּי אֶת-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמַר: חַי-יהוה, וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ,
כִּי אִם ( ) בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָּׁם
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמָוֶת אִם-לְחַיִּים,
כִּי-שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ.

21 And Ittai answered the king, and said: 'As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether for death or for life, even there also will thy servant be.'

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אִתַּי, לֵךְ וַעֲבֹר;
וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי, וְכָל-אֲנָשָׁיו, וְכָל-
הַטַּף, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

22 And David said to Ittai: 'Go and pass over.' And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

כג וְכָל-הָאָרֶץ, בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל,
וְכָל-הָעָם, עֹבְרִים; וְהַמֶּלֶךְ, עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן, וְכָל-הָעָם עֹבְרִים, עַל-
פְּנֵי-דֶרֶךְ אֶת-הַמִּדְבָּר.

23 And all the country wept with a loud voice, as all the people passed over; and as the king passed over the brook Kidron, all the people passed over, toward the way of the wilderness.

כד וְהִנֵּה גַם-צָדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אִתּוֹ,
נֹשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים,
וַיַּצִּקוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיַּעַל
אֶבְיָתָר–עַד-תֹּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר מִן-
הָעִיר. {ס}

24 And, lo, Zadok also came, and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God–but Abiathar went up–until all the people had done passing out of the city. **{S}**

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק, הָשֵׁב אֶת-
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר: אִם-אֶמְצָא
חֵן, בְּעֵינֵי יהוה–וֶהֱשִׁבַנִי, וְהִרְאַנִי
אֹתוֹ וְאֶת-נָוֵהוּ.

25 And the king said unto Zadok: 'Carry back the ark of God into the city; if I shall find favour in the eyes of the LORD, He will bring me back, and show me both it, and His habitation;

כו וְאִם כֹּה יֹאמַר, לֹא חָפַצְתִּי
בָּךְ: הִנְנִי–יַעֲשֶׂה-לִּי, כַּאֲשֶׁר טוֹב
בְּעֵינָיו. {ס}

26 but if He say thus: I have no delight in thee; behold, here am I, let Him do to me as seemeth good unto Him.' **{S}**

כז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-צָדוֹק הַכֹּהֵן,
הֲרֹאֶה אַתָּה, שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם;
וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וְיהוֹנָתָן בֶּן-אֶבְיָתָר,

27 The king said also unto Zadok the priest: 'seest thou? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

שְׁנֵי בְנֵיכֶם–אִתְּכֶם.

כח רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ, בְּעַרוֹת (בְּעַרְבוֹת) הַמִּדְבָּר–עַד בּוֹא דָּבָר מֵעִמָּכֶם, לְהַגִּיד לִי.

28 See, I will tarry in the plains of the wilderness, until there come word from you to announce unto me.'

כט וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, יְרוּשָׁלַ͏ִם ; וַיֵּשְׁבוּ, שָׁם.

29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God back to Jerusalem; and they abode there.

ל וְדָוִד עֹלֶה בְּמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה וּבוֹכֶה, וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי, וְהוּא, הֹלֵךְ יָחֵף ; וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ, וְעָלוּ עָלֹה, וּבָכֹה.

30 And David went up by the ascent of the mount of Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot; and all the people that were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

לא וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר, אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים עִם-אַבְשָׁלוֹם ; וַיֹּאמֶר דָּוִד, סַכֶּל-נָא אֶת-עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יהוה.

31 And one told David, saying: 'Ahithophel is among the conspirators with Absalom.' And David said: 'O LORD, I pray Thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.'

לב וַיְהִי דָוִד בָּא עַד-הָרֹאשׁ, אֲשֶׁר-יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים ; וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ, חוּשַׁי הָאַרְכִּי, קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ, וַאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ.

32 And it came to pass, that when David was come to the top of the ascent, where God was wont to be worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head.

לג וַיֹּאמֶר לוֹ, דָּוִד : אִם עָבַרְתָּ אִתִּי, וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא.

33 And David said unto him: 'If thou passest on with me, then thou wilt be a burden unto Me;

לד וְאִם-הָעִיר תָּשׁוּב, וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה– עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז, וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ ; וְהֵפַרְתָּה לִי, אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל.

34 but if thou return to the city, and say unto Absalom: I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant in time past, so will I now be thy servant; then wilt thou defeat for me the counsel of Ahithophel.

לה וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם, צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים ; וְהָיָה, כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר

35 And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear

תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ—תַּגִּיד, לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים.

out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

לו הִנֵּה-שָׁם עִמָּם, שְׁנֵי בְנֵיהֶם—אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק, וְיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר; וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ.

36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye shall hear.'

לז וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד, הָעִיר; וְאַבְשָׁלוֹם, יָבוֹא יְרוּשָׁלִָם. {ס}

37 So Hushai David's friend came into the city; and Absalom was at the point of coming into Jerusalem. **{S}**

2 Chapter 16

א וְדָוִד, עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ, וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת, לִקְרָאתוֹ; וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים, וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ—וְנֵבֶל יָיִן.

1 And when David was a little past the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and a hundred clusters of raisins, and a hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא, מָה-אֵלֶּה לָךְ; וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב, ולהלחם (וְהַלֶּחֶם) וְהַקַּיִץ לֶאֱכֹל הַנְּעָרִים, וְהַיַּיִן, לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר.

2 And the king said unto Ziba: 'What meanest thou by these?' And Ziba said: 'The asses are for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.'

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, וְאַיֵּה בֶן-אֲדֹנֶיךָ; וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם—כִּי אָמַר, הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי.

3 And the king said: 'And where is thy master's son?' And Ziba said unto the king: 'Behold, he abideth at Jerusalem; for he said: To-day will the house of Israel restore me the kingdom of my father.'

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְצִבָא, הִנֵּה לְךָ, כֹּל אֲשֶׁר לְמְפִיבֹשֶׁת; וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי, אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי

4 Then said the king to Ziba: 'Behold, thine is all that pertaineth unto Mephibosheth.' And Ziba said: 'I prostrate myself; let me find favour in thy sight, my lord, O king.'

הַמֶּלֶךְ׃

ה וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, עַד-בַּחוּרִים; וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שָׁאוּל, וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶּן-גֵּרָא, יֹצֵא יָצוֹא, וּמְקַלֵּל.

5 And when king David came to Bahurim, behold, there came out thence a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera; he came out, and kept on cursing as he came.

ו וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת-דָּוִד, וְאֶת-כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד; וְכָל-הָעָם, וְכָל-הַגִּבֹּרִים, מִימִינוֹ, וּמִשְּׂמֹאלוֹ.

6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David; and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

ז וְכֹה-אָמַר שִׁמְעִי, בְּקַלְלוֹ; צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים, וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל.

7 And thus said Shimei when he cursed: 'Begone, begone, thou man of blood, and base fellow;

ח הֵשִׁיב עָלֶיךָ יהוה כֹּל דְּמֵי בֵית-שָׁאוּל, אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּו, וַיִּתֵּן יהוה אֶת-הַמְּלוּכָה, בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ; וְהִנְּךָ, בְּרָעָתֶךָ, כִּי אִישׁ דָּמִים, אָתָּה.

8 the LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son; and, behold, thou art taken in thine own mischief, because thou art a man of blood.'

ט וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה, אֶל-הַמֶּלֶךְ, לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה, אֶת-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ; אֶעְבְּרָה-נָּא, וְאָסִירָה אֶת-רֹאשׁוֹ. {ס}

9 Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king: 'Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוְיָה; כִּי (כֹּה) יְקַלֵּל, וְכִי (כִּי) יהוה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת-דָּוִד, וּמִי יֹאמַר, מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן. {ס}

10 And the king said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the LORD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי וְאֶל-כָּל-עֲבָדָיו, הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר-יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשִׁי; וְאַף כִּי-עַתָּה בֶּן-הַיְמִינִי, הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל–כִּי אָמַר-לוֹ, יהוה.

11 And David said to Abishai, and to all his servants: 'Behold, my son, who came forth of my body, seeketh my life; how much more this Benjamite now? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

יב אוּלַי יִרְאֶה יהוה, בעוני (בְּעֵינִי); וְהֵשִׁיב יהוה לִי טוֹבָה, תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה.

12 It may be that the LORD will look on mine eye, and that the LORD will requite me good for his cursing of me this day.'

יג וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו, בַּדָּרֶךְ; {ס} וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֶלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ, הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל, וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ, וְעִפַּר בֶּעָפָר. {פ}

13 So David and his men went by the way; **{S}** and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust. **{P}**

יד וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, עֲיֵפִים; וַיִּנָּפֵשׁ, שָׁם.

14 And the king, and all the people that were with him, came weary; and he refreshed himself there.

טו וְאַבְשָׁלוֹם, וְכָל-הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בָּאוּ, יְרוּשָׁלִָם; וַאֲחִיתֹפֶל, אִתּוֹ.

15 And Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

טז וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד–אֶל-אַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם, יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ.

16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom: 'Long live the king, long live the king.'

יז וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-חוּשַׁי, זֶה חַסְדְּךָ אֶת-רֵעֶךָ; לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ, אֶת-רֵעֶךָ.

17 And Absalom said to Hushai: 'Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?'

יח וַיֹּאמֶר חוּשַׁי, אֶל-אַבְשָׁלֹם, לֹא, כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יהוה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל–לא (לוֹ) אֶהְיֶה, וְאִתּוֹ אֵשֵׁב.

18 And Hushai said unto Absalom: 'Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.

יט וְהַשֵּׁנִית, לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד–הֲלוֹא, לִפְנֵי בְנוֹ: כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ, כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ. {פ}

19 And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.' **{P}**

כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, אֶל-אֲחִיתֹפֶל: הָבוּ לָכֶם עֵצָה, מַה-נַּעֲשֶׂה.

20 Then said Absalom to Ahithophel: 'Give your counsel what we shall do.'

כא וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל, אֶל-אַבְשָׁלֹם, בּוֹא אֶל-פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ, אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת; וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי-נִבְאַשְׁתָּ אֶת-אָבִיךָ, וְחָזְקוּ, יְדֵי כָּל-אֲשֶׁר אִתָּךְ.

21 And Ahithophel said unto Absalom: 'Go in unto thy father's concubines, that he hath left to keep the house; and all Israel will hear that thou art abhorred of thy father; then will the hands of all that are with thee be strong.'

כב וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל, עַל-הַגָּג; וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-פִּלַגְשֵׁי אָבִיו, לְעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל.

22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.–

כג וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל, אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם, כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל- (אִישׁ), בִּדְבַר הָאֱלֹהִים; כֵּן כָּל-עֲצַת אֲחִיתֹפֶל, גַּם-לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם. {ס}

23 Now the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man inquired of the word of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom. **{S}**

2 Chapter 17

א וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל, אֶל-אַבְשָׁלוֹם: אֶבְחֲרָה נָּא, שְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ, וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי-דָוִד, הַלָּיְלָה.

1 Moreover Ahithophel said unto Absalom: 'Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night;

ב וְאָבוֹא עָלָיו, וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם, וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ, וְנָס כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ; וְהִכֵּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ, לְבַדּוֹ.

2 and I will come upon him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only;

ג וְאָשִׁיבָה כָל-הָעָם, אֵלֶיךָ: כְּשׁוּב הַכֹּל–הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ, כָּל-הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם.

3 and I will bring back all the people unto thee; when all shall have returned, [save] the man whom thou seekest, all the people will be in peace.'

ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם, וּבְעֵינֵי, כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel. **{S}**

ה וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלוֹם, קִרְאוּ נָא, גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי; וְנִשְׁמְעָה מַה-בְּפִיו,

5 Then said Absalom: 'Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.'

גַּם-הוּא.

ו וַיָּבֹא חוּשַׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל, הֲנַעֲשֶׂה אֶת-דְּבָרוֹ; אִם-אַיִן, אַתָּה דַבֵּר. {ס}

6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spoke unto him, saying: 'Ahithophel hath spoken after this manner; shall we do after his saying? if not, speak thou.' **{S}**

ז וַיֹּאמֶר חוּשַׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם: לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר-יָעַץ אֲחִיתֹפֶל, בַּפַּעַם הַזֹּאת.

7 And Hushai said unto Absalom: 'The counsel that Ahithophel hath given this time is not good.'

ח וַיֹּאמֶר חוּשַׁי, אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה, כְּדֹב שַׁכּוּל, בַּשָּׂדֶה; וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה, וְלֹא יָלִין אֶת-הָעָם.

8 Hushai said moreover: 'Thou knowest thy father and his men, that they are mighty men, and they are embittered in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field; and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

ט הִנֵּה עַתָּה הוּא-נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים, אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת; וְהָיָה, כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה, וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר, הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם.

9 Behold, he is hid now in some pit, or in some place; and it will come to pass, when they fall upon them at the first, and whosoever heareth it shall say: There is a slaughter among the people that follow Absalom;

י וְהוּא גַּם-בֶּן-חַיִל, אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה—הֹמֵס יִמָּס: כִּי-יֹדֵעַ כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ, וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ.

10 then even he that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt; for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they that are with him are valiant men.

יא כִּי יָעַצְתִּי, הֶאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, כַּחוֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם, לָרֹב; וּפָנֶיךָ הֹלְכִים, בַּקְּרָב.

11 But I counsel that all Israel be gathered together unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

יב וּבָאנוּ אֵלָיו, בְּאַחַת (בְּאַחַד) הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם, וְנָחַנוּ עָלָיו, כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל-הָאֲדָמָה;

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground; and of him and of all the men that

וְלֹא-נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ, גַּם-אֶחָד.

are with him we will not leave so much as one.

יג וְאִם-אֶל-עִיר, יֵאָסֵף--וְהִשִּׁיאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַהִיא, חֲבָלִים; וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד-הַנַּחַל, עַד אֲשֶׁר-לֹא-נִמְצָא שָׁם גַּם-צְרוֹר. {פ}

13 Moreover, if he withdraw himself into a city, then shall all Israel bring up ropes to that city, and we will draw it into the valley until there be not one small stone found there.' **{P}**

יד וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי, מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל; {ס} וַיהוָה צִוָּה, לְהָפֵר אֶת-עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה, לְבַעֲבוּר הָבִיא יהוה אֶל-אַבְשָׁלוֹם, אֶת-הָרָעָה. {ס}

14 And Absalom and all the men of Israel said: 'The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel.' **{S}** –For the LORD had ordained to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom. **{S}**

טו וַיֹּאמֶר חוּשַׁי, אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים, כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת-אַבְשָׁלֹם, וְאֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְכָזֹאת וְכָזֹאת, יָעַצְתִּי אָנִי.

15 Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests: 'Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

טז וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר, אַל-תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר, וְגַם, עָבוֹר תַּעֲבוֹר--פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ, וּלְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ.

16 Now therefore send quickly, and tell David, saying: Lodge not this night in the plains of the wilderness, but in any wise pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.'

יז וְיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין-רֹגֶל, וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם, וְהֵם יֵלְכוּ, וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד: כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת, לָבוֹא הָעִירָה.

17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; and a maid-servant used to go and tell them; and they went and told king David; for they might not be seen to come into the city.

יח וַיַּרְא אֹתָם נַעַר, וַיַּגֶּד לְאַבְשָׁלֹם; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבַחוּרִים, וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ--וַיֵּרְדוּ שָׁם.

18 But a lad saw them, and told Absalom; and they went both of them away quickly, and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his court; and they went down thither.

יט וַתִּקַּח הָאִשָּׁה, וַתִּפְרֹשׂ אֶת-הַמָּסָךְ

19 And the woman took and spread the covering over the well's mouth, and

עַל-פְּנֵי הַבְּאֵר, וַתִּשְׁטַח עָלָיו, הָרִפּוֹת; וְלֹא נוֹדַע, דָּבָר.

strewed groats thereon; and nothing was known.

כ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל-הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה, וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וְיהוֹנָתָן, וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה, עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם; וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ, וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם. {ס}

20 And Absalom's servants came to the woman to the house; and they said: 'Where are Ahimaaz and Jonathan?' And the woman said unto them: 'They are gone over the brook of water.' And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem. **{S}**

כא וַיְהִי אַחֲרֵי לֶכְתָּם, וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר, וַיֵּלְכוּ, וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד; וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּוִד, קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת-הַמַּיִם--כִּי-כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם, אֲחִיתֹפֶל.

21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said unto David: 'Arise ye, and pass quickly over the water; for thus hath Ahithophel counselled against you.'

כב וַיָּקָם דָּוִד, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיַּעַבְרוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן: עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, עַד-אַחַד לֹא נֶעְדָּר, אֲשֶׁר לֹא-עָבַר, אֶת-הַיַּרְדֵּן.

22 Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over the Jordan; by the morning light there lacked not one of them that was not gone over the Jordan.

כג וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה, כִּי לֹא נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ, וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ, וַיְצַו אֶל-בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק; וַיָּמָת, וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו. {ס}

23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and got him home, unto his city, and set his house in order, and strangled himself; and he died, and was buried in the sepulchre of his father. **{S}**

כד וְדָוִד, בָּא מַחֲנָיְמָה; וְאַבְשָׁלֹם, עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן--הוּא, וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ.

24 When David was come to Mahanaim, Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

כה וְאֶת-עֲמָשָׂא, שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב--עַל-הַצָּבָא; וַעֲמָשָׂא בֶן-אִישׁ, וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי, אֲשֶׁר-בָּא אֶל-אֲבִיגַל בַּת-נָחָשׁ, אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב.

25 And Absalom had set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Jesraelite, that went in to Abigal the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

כו וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם, אֶרֶץ הַגִּלְעָד. {ס}

26 And Israel and Absalom pitched in the land of Gilead. **{S}**

כז וַיְהִי, כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה; וְשֹׁבִי בֶן-נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן, וּמָכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר, וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי, מֵרֹגְלִים.

27 And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

כח מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר, וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי, וּפוֹל וַעֲדָשִׁים, וְקָלִי.

28 brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched corn, and beans, and lentils, and parched pulse,

כט וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה, וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר, הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, לֶאֱכֹל: כִּי אָמְרוּ--הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא, בַּמִּדְבָּר. {ס}

29 and honey, and curd, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat; for they said: 'The people is hungry, and faint, and thirsty, in the wilderness.' **{S}**

2 Chapter 18

א וַיִּפְקֹד דָּוִד, אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ; וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת.

1 And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

ב וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת-הָעָם, הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד-יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב, וְהַשְּׁלִשִׁת, בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי; {ס} וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם, יָצֹא אֵצֵא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם.

2 And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. **{S}** And the king said unto the people: 'I will surely go forth with you myself also.'

ג וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא, כִּי אִם-נֹס נָנוּס לֹא-יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם-יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ לֹא-יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב--כִּי-עַתָּה כָּמֹנוּ, עֲשָׂרָה אֲלָפִים; וְעַתָּה טוֹב, כִּי-תִהְיֶה-לָּנוּ מֵעִיר לעזיר (לַעְזוֹר). {ס}

3 But the people said: 'Thou shalt not go forth; for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us; but thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou be ready to succour us out of the city.' **{S}**

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה; וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ, אֶל-יַד הַשַּׁעַר, וְכָל-הָעָם יָצְאוּ, לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים.

4 And the king said unto them: 'What seemeth you best I will do.' And the king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.

ה וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-יוֹאָב וְאֶת-אֲבִישַׁי וְאֶת-אִתַּי, לֵאמֹר, לְאַט-לִי, לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם; וְכָל-הָעָם שֹׁמְעִו, בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים–עַל-דְּבַר אַבְשָׁלוֹם.

5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying: 'Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom.' And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

ו וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה, לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל; וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה, בְּיַעַר אֶפְרָיִם.

6 So the people went out into the field against Israel; and the battle was in the forest of Ephraim.

ז וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד; וַתְּהִי-שָׁם הַמַּגֵּפָה גְּדוֹלָה, בַּיּוֹם הַהוּא–עֶשְׂרִים אָלֶף.

7 And the people of Israel were smitten there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

ח וַתְּהִי-שָׁם הַמִּלְחָמָה נפצות (נָפוֹצֶת), עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם, מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא.

8 For the battle was there spread over the face of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

ט וַיִּקָּרֵא, אַבְשָׁלוֹם, לִפְנֵי, עַבְדֵי דָוִד; וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל-הַפֶּרֶד, וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ, וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר-תַּחְתָּיו, עָבָר.

9 And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule, and the mule went under the thick boughs of a great terebinth, and his head caught hold of the terebinth, and he was taken up between the heavens and the earth; and the mule that was under him went on.

י וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד, וַיַּגֶּד לְיוֹאָב; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-אַבְשָׁלֹם, תָּלוּי, בָּאֵלָה.

10 And a certain man saw it, and told Joab, and said: 'Behold, I saw Absalom hanging in a terebinth.'

יא וַיֹּאמֶר יוֹאָב, לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ,

11 And Joab said unto the man that told

וְהִנֵּה רָאִיתָ, וּמַדּוּעַ לֹא-הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה; וְעָלַי, לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף, וַחֲגֹרָה, אֶחָת.

him: 'And, behold, thou sawest it, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have had to give thee ten pieces of silver, and a girdle.'

יב וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, אֶל-יוֹאָב, ולא (וְלוּא) אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל-כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף, לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ: כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ, אֹתְךָ וְאֶת-אֲבִישַׁי וְאֶת-אִתַּי לֵאמֹר, שִׁמְרוּ-מִי, בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם.

12 And the man said unto Joab: 'Though I should receive a thousand pieces of silver in my hand, yet would I not put forth my hand against the king's son; for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying: Beware that none touch the young man Absalom.

יג אוֹ-עָשִׂיתִי בנפשו (בְנַפְשִׁי) שֶׁקֶר, וְכָל-דָּבָר לֹא-יִכָּחֵד מִן-הַמֶּלֶךְ; וְאַתָּה, תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד.

13 Otherwise if I had dealt falsely against mine own life–and there is no matter hid from the king–then thou thyself wouldest have stood aloof.'

יד וַיֹּאמֶר יוֹאָב, לֹא-כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ; וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ, וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם–עוֹדֶנּוּ חַי, בְּלֵב הָאֵלָה.

14 Then said Joab: 'I may not tarry thus with thee.' And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the terebinth.

טו וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים, נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב; וַיַּכּוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וַיְמִתֻהוּ.

15 And ten young men that bore Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

טז וַיִּתְקַע יוֹאָב, בַּשֹּׁפָר, וַיָּשָׁב הָעָם, מִרְדֹּף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי-חָשַׂךְ יוֹאָב, אֶת-הָעָם.

16 And Joab blew the horn, and the people returned from pursuing after Israel; for Joab held back the people.

יז וַיִּקְחוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל-הַפַּחַת הַגָּדוֹל, וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים, גָּדוֹל מְאֹד; וְכָל-יִשְׂרָאֵל–נָסוּ, אִישׁ לְאׇהָלָו.

17 And they took Absalom, and cast him into the great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones; and all Israel fled every one to his tent.–

יח וְאַבְשָׁלֹם לָקַח, וַיַּצֶּב-לוֹ בְחַיָּו אֶת-מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק-הַמֶּלֶךְ–כִּי אָמַר אֵין-לִי בֵן, בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי;

18 Now Absalom in his life-time had taken and reared up for himself the pillar, which is in the king's dale; for he said: 'I have no son to keep my name in remembrance'; and

וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת, עַל-שְׁמוֹ, וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלוֹם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

he called the pillar after his own name; and it is called Absalom's monument unto this day. **{S}**

יט וַאֲחִימַעַץ בֶּן-צָדוֹק, אָמַר, אָרוּצָה נָּא, וַאֲבַשְּׂרָה אֶת-הַמֶּלֶךְ: כִּי-שְׁפָטוֹ יהוה, מִיַּד אֹיְבָיו.

19 Then said Ahimaaz the son of Zadok: 'Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.'

כ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב, לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה, וּבִשַּׂרְתָּ, בְּיוֹם אַחֵר; וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר, כִּי-עַל- (כֵּן) בֶּן-הַמֶּלֶךְ מֵת.

20 And Joab said unto him: 'Thou shalt not be the bearer of tidings this day, but thou shalt bear tidings another day; but this day thou shalt bear no tidings, forasmuch as the king's son is dead.'

כא וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי, לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה; וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב, וַיָּרֹץ.

21 Then said Joab to the Cushite: 'Go tell the king what thou hast seen.' And the Cushite bowed down unto Joab, and ran.

כב וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן-צָדוֹק, וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב, וְיהִי מָה, אָרֻצָה-נָּא גַם-אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי; וַיֹּאמֶר יוֹאָב, לָמָּה-זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי, וּלְכָה, אֵין-בְּשׂוֹרָה מֻצֵּאת.

22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab: 'But come what may, let me, I pray thee, also run after the Cushite.' And Joab said: 'Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou wilt have no reward for the tidings?'

כג וְיהִי-מָה אָרוּץ, וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ; וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר, וַיַּעֲבֹר אֶת-הַכּוּשִׁי.

23 'But come what may, [said he,] I will run.' And he said unto him: 'Run.' Then Ahimaaz ran by the way of the Plain, and overran the Cushite.

כד וְדָוִד יוֹשֵׁב, בֵּין-שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים; וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל-גַּג הַשַּׁעַר, אֶל-הַחוֹמָה, וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיַּרְא, וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ.

24 Now David sat between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

כה וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה, וַיַּגֶּד לַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אִם-לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו; וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ, וְקָרֵב.

25 And the watchman cried, and told the king. And the king said: 'If he be alone, there is tidings in his mouth.' And he came apace, and drew near.

כו וַיַּרְא הַצֹּפֶה, אִישׁ-אַחֵר רָץ, וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל-הַשֹּׁעֵר, וַיֹּאמֶר הִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, גַּם-זֶה מְבַשֵּׂר.

26 And the watchman saw another man running; and the watchman called unto the porter, and said: 'Behold another man running alone.' And the king said: 'He also bringeth tidings.'

כז וַיֹּאמֶר, הַצֹּפֶה, אֲנִי רֹאֶה אֶת-מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן, כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן-צָדוֹק ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ-טוֹב זֶה, וְאֶל-בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא.

27 And the watchman said: 'I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok.' And the king said: 'He is a good man, and cometh with good tidings.'

כח וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ, וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו, אָרְצָה ; {ס} וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר סִגַּר אֶת-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-נָשְׂאוּ אֶת-יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

28 And Ahimaaz called, and said unto the king: 'All is well.' And he bowed down before the king with his face to the earth, **{S}** and said: 'Blessed be the LORD thy God, who hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.' **{S}**

כט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, שָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם ; וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת-עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב, וְאֶת-עַבְדֶּךָ, וְלֹא יָדַעְתִּי, מָה.

29 And the king said: 'Is it well with the young man Absalom?' And Ahimaaz answered: 'When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.'

ל וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה ; וַיִּסֹּב, וַיַּעֲמֹד.

30 And the king said: 'Turn aside, and stand here.' And he turned aside, and stood still.

לא וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי, בָּא ; וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי, יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ—כִּי-שְׁפָטְךָ יהוה הַיּוֹם, מִיַּד כָּל-הַקָּמִים עָלֶיךָ. {ס}

31 And, behold, the Cushite came; and the Cushite said: 'Tidings for my lord the king; for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.' **{S}**

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַכּוּשִׁי, הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם ; וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי, יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, וְכֹל אֲשֶׁר-

32 And the king said unto the Cushite: 'Is it well with the young man Absalom?' And the Cushite answered: 'The enemies of my lord the king and all that rise up against thee to do thee hurt, be as that young man

קָמוּ עָלֶיךָ, לְרָעָה. {ס}

is.' {S}

2 Chapter 19

א וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַל עַל-עֲלִיַּת הַשַּׁעַר–וַיֵּבְךְּ; וְכֹה אָמַר בְּלֶכְתּוֹ, בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם, מִי-יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ, אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי.

1 And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept; and as he went, thus he said: 'O my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for thee, O Absalom, my son, my son!'

ב וַיֻּגַּד, לְיוֹאָב: הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בּוֹכֶה וַיִּתְאַבֵּל, עַל-אַבְשָׁלוֹם.

2 And it was told Joab: 'Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.'

ג וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא, לְאֵבֶל–לְכָל-הָעָם: כִּי-שָׁמַע הָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ, עַל-בְּנוֹ.

3 And the victory that day was turned into mourning unto all the people; for the people heard say that day: 'The king grieveth for his son.'

ד וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא, לָבוֹא הָעִיר: כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב, הָעָם הַנִּכְלָמִים–בְּנוּסָם, בַּמִּלְחָמָה.

4 And the people got them by stealth that day into the city, as people that are ashamed steal away when they flee in battle.

ה וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת-פָּנָיו, וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל: בְּנִי, אַבְשָׁלוֹם, אַבְשָׁלוֹם, בְּנִי בְנִי. {ס}

5 And the king covered his face, and the king cried with a loud voice: 'O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!' {S}

ו וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, הַבָּיְתָה; וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת-פְּנֵי כָל-עֲבָדֶיךָ, הַמְמַלְּטִים אֶת-נַפְשְׁךָ הַיּוֹם, וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ, וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ.

6 And Joab came into the house to the king, and said: 'Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, who this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

ז לְאַהֲבָה, אֶת-שֹׂנְאֶיךָ, וְלִשְׂנֹא, אֶת-אֹהֲבֶיךָ: כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם, כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים–כִּי יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֹא (לוא) אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים,

7 in that thou lovest them that hate thee, and hatest them that love thee. For thou hast declared this day, that princes and servants are nought unto thee; for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all

כִּי-אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ.

we had died this day, then it had pleased thee well.

ח וְעַתָּה קוּם צֵא, וְדַבֵּר עַל-לֵב עֲבָדֶיךָ: {ס} כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי-אֵינְךָ יוֹצֵא, אִם-יָלִין אִישׁ אִתְּךָ הַלָּיְלָה, וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-בָּאָה עָלֶיךָ, מִנְּעֻרֶיךָ עַד-עָתָּה. {ס}

8 Now therefore arise, go forth, and speak to the heart of thy servants; **{S}** for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry a man with thee this night; and that will be worse unto thee than all the evil that hath befallen thee from thy youth until now.' **{S}**

ט וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר; וּלְכָל-הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר, הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר, וַיָּבֹא כָל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאׇהָלָיו. {ס}

9 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying: 'Behold, the king doth sit in the gate'; and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent. **{S}**

י וַיְהִי כָל-הָעָם נָדוֹן, בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ, וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים, וְעַתָּה בָּרַח מִן-הָאָרֶץ, מֵעַל אַבְשָׁלוֹם.

10 And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying: 'The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.

יא וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ, מֵת בַּמִּלְחָמָה; וְעַתָּה, לָמָּה אַתֶּם מַחֲרִישִׁים–לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ. {ס}

11 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now, therefore, why speak ye not a word of bringing the king back?' **{S}**

יב וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד, שָׁלַח אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר, דַּבְּרוּ אֶל-זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר, לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ; וּדְבַר, כָּל-יִשְׂרָאֵל, בָּא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֶל-בֵּיתוֹ.

12 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying: 'speak unto the elders of Judah, saying: Why are ye the last to bring the king back to his house?–For the speech of all Israel was come to the king, to bring him to his house.–

יג אַחַי אַתֶּם, עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם; וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים, לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ.

13 Ye are my brethren, ye are my bone and my flesh; wherefore then should ye be the last to bring back the king?

יד וְלַעֲמָשָׂא, תֹּאמְרוּ, הֲלוֹא עַצְמִי
וּבְשָׂרִי, אָתָּה ; כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים,
וְכֹה יוֹסִיף, אִם-לֹא שַׂר-צָבָא תִּהְיֶה
לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים, תַּחַת יוֹאָב.

14 And say ye to Amasa: Art thou not my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.'

טו וַיֵּט אֶת-לְבַב כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה,
כְּאִישׁ אֶחָד ; וַיִּשְׁלְחוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, שׁוּב
אַתָּה, וְכָל-עֲבָדֶיךָ.

15 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent unto the king: 'Return thou, and all thy servants.'

טז וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ, וַיָּבֹא עַד-הַיַּרְדֵּן ;
וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה, לָלֶכֶת לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ, לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ, אֶת-
הַיַּרְדֵּן.

16 So the king returned, and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.

יז וַיְמַהֵר, שִׁמְעִי בֶּן-גֵּרָא בֶּן-הַיְמִינִי,
אֲשֶׁר, מִבַּחוּרִים ; וַיֵּרֶד עִם-אִישׁ
יְהוּדָה, לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד.

17 And Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, made haste and came down with the men of Judah to meet king David.

יח וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ, מִבִּנְיָמִן, וְצִיבָא
נַעַר בֵּית שָׁאוּל, וַחֲמִשֶּׁת עָשָׂר בָּנָיו
וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ ; וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן,
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

18 And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they rushed into the Jordan before the king.

יט וְעָבְרָה הָעֲבָרָה, לַעֲבִיר אֶת-בֵּית
הַמֶּלֶךְ, וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב, בְּעֵינָו ; וְשִׁמְעִי
בֶּן-גֵּרָא, נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, בְּעָבְרוֹ,
בַּיַּרְדֵּן.

19 And the ferryboat passed to and fro to bring over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, when he would go over the Jordan.

כ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ, אַל-יַחֲשָׁב-לִי
אֲדֹנִי עָוֹן, וְאַל-תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה
עַבְדְּךָ, בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ
מִירוּשָׁלִַם–לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ, אֶל-לִבּוֹ.

20 And he said unto the king: 'Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did iniquitously the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

כא כִּי יָדַע עַבְדְּךָ, כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי ;

21 For thy servant doth know that I have sinned; therefore, behold, I am come this

וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם, רִאשׁוֹן לְכָל-בֵּית יוֹסֵף, לָרֶדֶת, לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.' **{S}**

כב וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה, וַיֹּאמֶר, הֲתַחַת זֹאת, לֹא יוּמַת שִׁמְעִי: כִּי קִלֵּל, אֶת-מְשִׁיחַ יהוה. {ס}

22 But Abishai the son of Zeruiah answered and said: 'shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S anointed?' **{S}**

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד, מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה–כִּי-תִהְיוּ-לִי הַיּוֹם, לְשָׂטָן; הַיּוֹם, יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל–כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי, כִּי הַיּוֹם אֲנִי-מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל.

23 And David said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שִׁמְעִי, לֹא תָמוּת; וַיִּשָּׁבַע לוֹ, הַמֶּלֶךְ. {ס}

24 And the king said unto Shimei: 'Thou shalt not die.' And the king swore unto him. **{S}**

כה וּמְפִבֹשֶׁת, בֶּן-שָׁאוּל, יָרַד, לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ; וְלֹא-עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא-עָשָׂה שָׂפָמוֹ, וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס, לְמִן-הַיּוֹם הָלֶךְ הַמֶּלֶךְ, עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְשָׁלוֹם.

25 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.

כו וַיְהִי כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם, לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת.

26 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him: 'Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?'

כז וַיֹּאמַר, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי: כִּי-אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה-לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלָיהָ, וְאֵלֵךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ–כִּי פִסֵּחַ, עַבְדֶּךָ.

27 And he answered: 'My lord, O king, my servant deceived me; for thy servant said: I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go with the king; because thy servant is lame.

כח וַיִּרְגֹּל בְּעַבְדְּךָ, אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ; וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ.

28 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God; do therefore what is good in thine eyes.

כט כִּי לֹא הָיָה כָּל-בֵּית אָבִי, כִּי אִם-אַנְשֵׁי-מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ, וַתָּשֶׂת אֶת-עַבְדְּךָ, בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ; וּמַה-יֶּשׁ-לִי עוֹד צְדָקָה, וְלִזְעֹק עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ. {פ}

29 For all my father's house were deserving of death at the hand of my lord the king; yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet? or why should I cry any more unto the king?' **{P}**

ל וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ; אָמַרְתִּי–אַתָּה וְצִיבָא, תַּחְלְקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה.

30 And the king said unto him: 'Why speakest thou any more of thy matters? I say: Thou and Ziba divide the land.'

לא וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ, גַּם אֶת-הַכֹּל יִקָּח: אַחֲרֵי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, בְּשָׁלוֹם–אֶל-בֵּיתוֹ. {ס}

31 And Mephibosheth said unto the king: 'Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come in peace unto his own house.' **{S}**

לב וּבַרְזִלַּי, הַגִּלְעָדִי, יָרַד, מֵרֹגְלִים; וַיַּעֲבֹר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן, לְשַׁלְּחוֹ אֶת-בירדן (הַיַּרְדֵּן).

32 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he passed on to Jordan with the king, to bring him on the way over the Jordan.

לג וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה; וְהוּא-כִלְכַּל אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשִׁבְתּוֹ בְמַחֲנַיִם, כִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד.

33 Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old; and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

לד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-בַּרְזִלַּי: אַתָּה עֲבֹר אִתִּי, וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם.

34 And the king said unto Barzillai: 'Come thou over with me, and I will sustain thee with me in Jerusalem.'

לה וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי, אֶל-הַמֶּלֶךְ: כַּמָּה, יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי, כִּי-אֶעֱלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ, יְרוּשָׁלִָם.

35 And Barzillai said unto the king: 'How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king unto Jerusalem?

לו בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע בֵּין-טוֹב לְרָע, אִם-יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת-אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת-אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה, אִם-אֶשְׁמַע עוֹד, בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת;

36 I am this day fourscore years old; can I discern between good and bad? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should

וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא, אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

thy servant be yet a burden unto my lord the king?

לז כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ, אֶת-הַיַּרְדֵּן—אֶת-הַמֶּלֶךְ ; וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ, הַגְּמוּלָה הַזֹּאת.

37 Thy servant would but just go over the Jordan with the king; and why should the king recompense it me with such a reward?

לח יָשָׁב-נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי, עִם קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי ; וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כִמְהָם, יַעֲבֹר עִם-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, וַעֲשֵׂה-לוֹ, אֵת אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ. {ס}

38 Let thy servant, I pray thee, turn back, that I may die in mine own city, by the grave of my father and my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.' **{S}**

לט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם, וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה-לּוֹ, אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ ; וְכֹל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי, אֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

39 And the king answered: 'Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee; and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.'

מ וַיַּעֲבֹר כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן, וְהַמֶּלֶךְ עָבָר ; וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ, וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ. {ס}

40 And all the people went over the Jordan, and the king went over; and the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. **{S}**

מא וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה, וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ ; וְכָל-עַם יְהוּדָה, ויעברו (וְהֶעֱבִרוּ) אֶת-הַמֶּלֶךְ, וְגַם, חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל.

41 So the king went over to Gilgal, and Chimham went over with him; and all the people of Judah brought the king over, and also half the people of Israel.

מב וְהִנֵּה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בָּאִים אֶל-הַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה, וַיַּעֲבִרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-אַנְשֵׁי דָוִד, עִמּוֹ. {ס}

42 And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king: 'Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and brought the king, and his household, over the Jordan, and all David's men with him?' **{S}**

מג וַיַּעַן כָּל-אִישׁ יְהוּדָה עַל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, כִּי-קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי, וְלָמָּה

43 And all the men of Judah answered the men of Israel: 'Because the king is near of kin to us; wherefore then are ye angry for

זֶה חָרָה לְךָ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה: הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ, אִם-נִשֵּׂאת נָשָׂא לָנוּ. {ס}

this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath any gift been given us?' **{S}**

מד וַיַּעַן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר, עֶשֶׂר-יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם-בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ, וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי, וְלֹא-הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת-מַלְכִּי; וַיִּקְשׁ דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה, מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל. {ס}

44 And the men of Israel answered the men of Judah, and said: 'We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye; why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king?' And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel. **{S}**

2 Chapter 20

א וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל, וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי—אִישׁ יְמִינִי; וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר, וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשַׁי—אִישׁ לְאֹהָלָיו, יִשְׂרָאֵל.

1 Now there happened to be there a base fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite; and he blew the horn, and said: 'We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse; every man to his tents, O Israel.'

ב וַיַּעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאַחֲרֵי דָּוִד, אַחֲרֵי, שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי; וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם, מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַד-יְרוּשָׁלִָם.

2 So all the men of Israel went up from following David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah did cleave unto their king, from the Jordan even to Jerusalem.

ג וַיָּבֹא דָוִד אֶל-בֵּיתוֹ, יְרוּשָׁלִַם, וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר-נָשִׁים פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית-מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם, וַאֲלֵיהֶם לֹא-בָא; וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד-יוֹם מֻתָן, אַלְמְנוּת חַיּוּת. {ס}

3 And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and provided them with sustenance, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, in widowhood, with their husband alive. **{S}**

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עֲמָשָׂא, הַזְעֶק-לִי אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וְאַתָּה, פֹּה עֲמֹד.

4 Then said the king to Amasa: 'Call me the men of Judah together within three days, and be thou here present.'

ה וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא, לְהַזְעִיק אֶת-יְהוּדָה;
וייחר (וַיּוֹחֶר), מִן-הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
יְעָדוֹ. {ס}

5 So Amasa went to call the men of Judah together; but he tarried longer than the set time which he had appointed him. **{S}**

ו וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אֲבִישַׁי, עַתָּה יֵרַע
לָנוּ שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי, מִן-אַבְשָׁלוֹם;
אַתָּה קַח אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ, וּרְדֹף
אַחֲרָיו--פֶּן-מָצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת,
וְהִצִּיל עֵינֵנוּ.

6 And David said to Abishai: 'Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom; take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.'

ז וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב, וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וְכָל-הַגִּבֹּרִים; וַיֵּצְאוּ,
מִירוּשָׁלַם, לִרְדֹּף, אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן-
בִּכְרִי.

7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

ח הֵם, עִם-הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן, וַעֲמָשָׂא, בָּא לִפְנֵיהֶם; וְיוֹאָב
חָגוּר מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ, וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב
מְצֻמֶּדֶת עַל-מָתְנָיו בְּתַעְרָהּ, וְהוּא
יָצָא, וַתִּפֹּל. {ס}

8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא, הֲשָׁלוֹם
אַתָּה אָחִי; וַתֹּחֶז יַד-יְמִין יוֹאָב, בִּזְקַן
עֲמָשָׂא--לִנְשָׁק-לוֹ.

9 And Joab said to Amasa: 'Is it well with thee, my brother?' And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

י וַעֲמָשָׂא לֹא-נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר
בְּיַד-יוֹאָב, וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל-הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ--
וַיָּמֹת; וְיוֹאָב, וַאֲבִישַׁי אָחִיו, רָדַף,
אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי.

10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand; so he smote him therewith in the groin, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

יא וְאִישׁ עָמַד עָלָיו, מִנַּעֲרֵי יוֹאָב;
וַיֹּאמֶר, מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
אֲשֶׁר-לְדָוִד--אַחֲרֵי יוֹאָב.

11 And there stood by him one of Joab's young men, and said: 'He that favoureth Joab, and he that is for David let him follow Joab.'

יב וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם, בְּתוֹךְ
הַמְסִלָּה; וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי-עָמַד כָּל-
הָעָם, וַיַּסֵּב אֶת-עֲמָשָׂא מִן-הַמְסִלָּה
הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד, כַּאֲשֶׁר רָאָה,
כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמָד.

12 And Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that every one that came by him stood still.

יג כַּאֲשֶׁר הֹגָה, מִן-הַמְסִלָּה—עָבַר כָּל-
אִישׁ, אַחֲרֵי יוֹאָב, לִרְדֹּף, אַחֲרֵי שֶׁבַע
בֶּן-בִּכְרִי.

13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

יד וַיַּעֲבֹר בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אָבֵלָה
וּבֵית מַעֲכָה—וְכָל-
הַבֵּרִים; {ס} ויקלהו (וַיִּקָּהֲלוּ),
וַיָּבֹאוּ אַף-אַחֲרָיו.

14 And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites; **{S}** and they were gathered together, and went in also after him.

טו וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו, בְּאָבֵלָה בֵּית
הַמַּעֲכָה, וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל-הָעִיר,
וַתַּעֲמֹד בַּחֵל; וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-
יוֹאָב, מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה.

15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood in the moat; and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה, מִן-הָעִיר;
שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ, אִמְרוּ-נָא אֶל-יוֹאָב,
קְרַב עַד-הֵנָּה, וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ.

16 Then cried a wise woman out of the city: 'Hear, hear; say, I pray you, unto Joab: Come near hither, that I may speak with thee.'

יז וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ, וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי; וַתֹּאמֶר לוֹ,
שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ, וַיֹּאמֶר, שֹׁמֵעַ
אָנֹכִי.

17 And he came near unto her; and the woman said: 'Art thou Joab?' And he answered: 'I am.' Then she said unto him: 'Hear the words of thy handmaid.' And he answered: 'I do hear.'

יח וַתֹּאמֶר, לֵאמֹר: דַּבֵּר יְדַבְּרוּ
בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר, שָׁאוֹל יִשְׁאֲלוּ בְּאָבֵל
וְכֵן הֵתַמּוּ.

18 Then she spoke, saying: 'They were wont to speak in old time, saying: They shall surely ask counsel at Abel; and so they ended the matter.

יט אָנֹכִי, שְׁלֵמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל;
אַתָּה מְבַקֵּשׁ, לְהָמִית עִיר וְאֵם

19 We are of them that are peaceable and faithful in Israel; seekest thou to destroy a city and a mother in Israel? why wilt thou

בְּיִשְׂרָאֵל–לָמָּה תְּבַלַּע, נַחֲלַת יהוה. {פ}

swallow up the inheritance of the LORD?' **{P}**

כ וַיַּעַן יוֹאָב, וַיֹּאמַר: חָלִילָה חָלִילָה לִי, אִם-אֲבַלַּע וְאִם-אַשְׁחִית.

20 And Joab answered and said: 'Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

כא לֹא-כֵן הַדָּבָר, כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד–תְּנוּ-אֹתוֹ לְבַדּוֹ, וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-יוֹאָב, הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה.

21 The matter is not so; but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David; deliver him only, and I will depart from the city.' And the woman said unto Joab: 'Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.'

כב וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם בְּחָכְמָתָהּ, וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל-יוֹאָב, וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר, וַיָּפֻצוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאׇהָלָיו; וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם, אֶל-הַמֶּלֶךְ. {ס}

22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. And he blew the horn, and they were dispersed from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king. **{S}**

כג וְיוֹאָב, אֶל כָּל-הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל; וּבְנָיָה, בֶּן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַכְּרִי (הַכְּרֵתִי), וְעַל-הַפְּלֵתִי.

23 Now Joab was over all the host of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;

כד וַאֲדֹרָם, עַל-הַמַּס; וִיהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוּד, הַמַּזְכִּיר.

24 and Adoram was over the levy; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;

כה וְשִׁיא (וּשְׁוָא), סֹפֵר; וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר, כֹּהֲנִים.

25 and Sheva was scribe; and Zadok and Abiathar were priests;

כו וְגַם, עִירָא הַיָּאִרִי, הָיָה כֹּהֵן, לְדָוִד. {ס}

26 and Ira also the Jairite was chief minister unto David. **{S}**

2 Chapter 21

א וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים, שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה, וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד, אֶת-פְּנֵי יהוה; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-שָׁאוּל וְאֶל-בֵּית הַדָּמִים, עַל-אֲשֶׁר-הֵמִית, אֶת-הַגִּבְעֹנִים.

1 And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of the LORD. **{S}** And the LORD said: 'It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.'

ב וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה, כִּי אִם-מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם, וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנְאָתוֹ לִבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה.

2 And the king called the Gibeonites, and said unto them–now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them; and Saul sought to slay them in his zeal for the children of Israel and Judah–

ג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַגִּבְעֹנִים, מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם; וּבַמָּה אֲכַפֵּר, וּבָרְכוּ אֶת-נַחֲלַת יהוה.

3 and David said unto the Gibeonites: 'What shall I do for you? and wherewith shall I make atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?'

ד וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים, אֵין-לִי (לָנוּ) כֶּסֶף וְזָהָב עִם-שָׁאוּל וְעִם-בֵּיתוֹ, וְאֵין-לָנוּ אִישׁ, לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר מָה-אַתֶּם אֹמְרִים, אֶעֱשֶׂה לָכֶם.

4 And the Gibeonites said unto him: 'It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel.' And he said: 'What say ye that I should do for you?'

ה וַיֹּאמְרוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ, וַאֲשֶׁר דָּמָה-לָנוּ; נִשְׁמַדְנוּ, מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל-גְּבֻל יִשְׂרָאֵל.

5 And they said unto the king: 'The man that consumed us, and that devised against us, so that we have been destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

ו ינתן- (יִתַּן-) לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים, מִבָּנָיו, וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוה, בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יהוה; {פ}

6 let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, the chosen of the LORD.' **{P}**

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֲנִי אֶתֵּן.

And the king said: 'I will deliver them.'

ז וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ, עַל-מְפִיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל; עַל-שְׁבֻעַת יהוה,

7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that was between them,

אֲשֶׁר בֵּינֹתָם–בֵּין דָּוִד, וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל.

between David and Jonathan the son of Saul.

ח וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַּת-אַיָּה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל, אֶת-אַרְמֹנִי, וְאֶת-מְפִבֹּשֶׁת; וְאֶת-חֲמִשָּׁה, בְּנֵי מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן-בַּרְזִלַּי, הַמְּחֹלָתִי.

8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite;

ט וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים, וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יהוה, וַיִּפְּלוּ שבעתים (שִׁבְעָתָם), יָחַד; והם (וְהֵמָּה) הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר, בָּרִאשֹׁנִים, תחלת (בִּתְחִלַּת), קְצִיר שְׂעֹרִים.

9 and he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before the LORD, and they fell all seven together; and they were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

י וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת-אַיָּה אֶת-הַשַּׂק וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל-הַצּוּר, מִתְּחִלַּת קְצִיר, עַד נִתַּךְ-מַיִם עֲלֵיהֶם, מִן-הַשָּׁמָיִם; וְלֹא-נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם, יוֹמָם, וְאֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, לָיְלָה.

10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water was poured upon them from heavens; and she suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

יא וַיֻּגַּד, לְדָוִד, אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת-אַיָּה, פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל.

11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

יב וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וַיִּקַּח אֶת-עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת-עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, מֵאֵת, בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד–אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית-שָׁן, אֲשֶׁר תלום (תְּלָאוּם) שָׁם הפלשתים (פְּלִשְׁתִּים), בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל, בַּגִּלְבֹּעַ.

12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the broad place of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, in the day that the Philistines slew Saul in Gilboa;

יג וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת-עַצְמוֹת שָׁאוּל, וְאֶת-עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ; וַיַּאַסְפוּ, אֶת-עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים.

13 and he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

יד וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹת-שָׁאוּל

14 And they buried the bones of Saul and

וִיהוֹנָתָן-בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע, בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו, וַיַּעֲשׂוּ, כֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ; וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ, אַחֲרֵי-כֵן. {פ}

Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the sepulchre of Kish his father; and they performed all that the king commanded. And after that God was entreated for the land. **{P}**

טו וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ, וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים--וַיָּעַף דָּוִד.

15 And the Philistines had war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines; and David waxed faint.

טז וישבו (וְיִשְׁבִּי) בְּנֹב אֲשֶׁר בִּילִידֵי הָרָפָה, וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת, וְהוּא, חָגוּר חֲדָשָׁה; וַיֹּאמֶר, לְהַכּוֹת אֶת-דָּוִד.

16 And Ishbibenob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred shekels of brass in weight, he being girded with new armour, thought to have slain David.

יז וַיַּעְזָר-לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה, וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ; אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי-דָוִד לוֹ לֵאמֹר, לֹא-תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה, וְלֹא תְכַבֶּה, אֶת-נֵר יִשְׂרָאֵל. {פ}

17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying: 'Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the lamp of Israel.' **{P}**

יח וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב, עִם-פְּלִשְׁתִּים; אָז הִכָּה, סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי, אֶת-סַף, אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה. {ס}

18 And it came to pass after this, that there was again war with the Philistines at Gob; then Sibbecai the Hushathite slew Saph, who was of the sons of the giant. **{S}**

יט וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב, עִם-פְּלִשְׁתִּים; וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן-יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי, אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי, וְעֵץ חֲנִיתוֹ, כִּמְנוֹר אֹרְגִים. {ס}

19 And there was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaare-oregim the Beth-lehemite slew Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam. **{S}**

כ וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה, בְּגַת; וַיְהִי אִישׁ מדין (מָדוֹן), וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר, וְגַם-הוּא, יֻלַּד לְהָרָפָה.

20 And there was again war at Gath, where was a champion, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

כא וַיְחָרֵף, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיַּכֵּהוּ,

21 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew

יְהוֹנָתָן, בֶּן-שמעי (שִׁמְעָה), אֲחִי דָוִד.

him.

כב אֶת-אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה, בְּגַת; וַיִּפְּלוּ בְּיַד-דָּוִד, וּבְיַד עֲבָדָיו. {ש}

22 These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants. **{P}**

2 Chapter 22

א וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוה, אֶת-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת, {ס} בְּיוֹם הִצִּיל יהוה אֹתוֹ {ר} מִכַּף כָּל-אֹיְבָיו, וּמִכַּף שָׁאוּל. {ס}

1 And David spoke unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul;

ב וַיֹּאמַר: יהוה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי, {ר} וּמְפַלְטִי-לִי.

2 and he said: The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

ג אֱלֹהֵי צוּרִי, אֶחֱסֶה-בּוֹ; {ס} מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי, {ר} מִשְׂגַּבִּי וּמְנוֹסִי, {ס} מֹשִׁעִי, מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי. {ר}

3 The God who is my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower, and my refuge; my saviour, Thou savest me from violence.

ד מְהֻלָּל, אֶקְרָא יהוה; {ס} וּמֵאֹיְבַי, אִוָּשֵׁעַ. {ר}

4 Praised, I cry, is the LORD, and I am saved from mine enemies.

ה כִּי אֲפָפֻנִי, מִשְׁבְּרֵי-מָוֶת; {ס} נַחֲלֵי בְלִיַּעַל, יְבַעֲתֻנִי. {ר}

5 For the waves of Death compassed me. The floods of Belial assailed me.

ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל, סַבֻּנִי; {ס} קִדְּמֻנִי, מֹקְשֵׁי-מָוֶת. {ר}

6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of Death confronted me.

ז בַּצַּר-לִי אֶקְרָא יהוה, וְאֶל-אֱלֹהַי אֶקְרָא; {ס} וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי, וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו. {ר}

7 In my distress I called upon the LORD, yea, I called unto my God; and out of His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

ח ותגעש (וַיִּתְגָּעַשׁ) וַתִּרְעַשׁ

8 Then the earth did shake and quake, the foundations of heavens did tremble; they

הָאָרֶץ, {ס} מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ; וַיִּתְגָּעֲשׁוּ, כִּי-חָרָה לוֹ. {ר}

were shaken, because He was wroth.

ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ, וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל; {ס} גֶּחָלִים, בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ. {ר}

9 Smoke arose up in His nostrils, and fire out of His mouth did devour; coals flamed forth from Him.

י וַיֵּט שָׁמַיִם, וַיֵּרַד; {ס} וַעֲרָפֶל, תַּחַת רַגְלָיו. {ר}

10 He bowed the heavens also, and came down; and thick darkness was under His feet.

יא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב, וַיָּעׇף; {ס} וַיֵּרָא, עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ. {ר}

11 And He rode upon a cherub, and did fly; yea, He was seen upon the wings of the wind.

יב וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו, סֻכּוֹת; {ס} חַשְׁרַת-מַיִם, עָבֵי שְׁחָקִים. {ר}

12 And He made darkness pavilions round about Him, gathering of waters, thick clouds of the skies.

יג מִנֹּגַהּ, נֶגְדּוֹ; בָּעֲרוּ, גַּחֲלֵי-אֵשׁ. {ס}

13 At the brightness before Him coals of fire flamed forth.

יד יַרְעֵם מִן-שָׁמַיִם, יהוה; {ר} וְעֶלְיוֹן, יִתֵּן קוֹלוֹ. {ס}

14 The LORD thundered from heavens, and the Most High gave forth His voice.

טו וַיִּשְׁלַח חִצִּים, וַיְפִיצֵם; בָּרָק, ויהמם (וַיָּהֹם). {ר}

15 And He sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.

טז וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם, יִגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל; {ס} בְּגַעֲרַת יהוה, מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ. {ר}

16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare by the rebuke of the LORD, at the blast of the breath of His nostrils.

יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם, יִקָּחֵנִי; {ס} יַמְשֵׁנִי, מִמַּיִם רַבִּים. {ר}

17 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters;

יח יַצִּילֵנִי, מֵאֹיְבִי עָז; {ס} מִשֹּׂנְאַי, כִּי אָמְצוּ

18 He delivered me from mine enemy most strong, from them that hated me, for they were too mighty for me.

מִמֶּנִּי. {ר}

יט יְקַדְּמֻנִי, בְּיוֹם אֵידִי; וַיְהִי יהוה מִשְׁעָן, לִי. {ס}

19 They confronted me in the day of my calamity; but the LORD was a stay unto me.

כ וַיּוֹצֵא לַמֶּרְחָב,
אֹתִי; {ר} יְחַלְּצֵנִי, כִּי-חָפֵץ בִּי. {ס}

20 He brought me forth also into a large place; He delivered me, because He delighted in me.

כא יִגְמְלֵנִי יהוה,
כְּצִדְקָתִי; {ר} כְּבֹר יָדַי, יָשִׁיב לִי. {ס}

21 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath He recompensed me.

כב כִּי שָׁמַרְתִּי, דַּרְכֵי יהוה; {ר} וְלֹא רָשַׁעְתִּי,
מֵאֱלֹהָי. {ס}

22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטָו, לְנֶגְדִּי; וְחֻקֹּתָיו,
לֹא-אָסוּר מִמֶּנָּה. {ר}

23 For all His ordinances were before me; and as for His statutes, I did not depart from them.

כד וָאֱהִי תָמִים,
לוֹ; {ס} וָאֶשְׁתַּמְּרָה, מֵעֲוֹנִי. {ר}

24 And I was single-hearted toward Him, and I kept myself from mine iniquity.

כה וַיָּשֶׁב יהוה לִי,
כְּצִדְקָתִי; {ס} כְּבֹרִי, לְנֶגֶד עֵינָיו. {ר}

25 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in His eyes.

כו עִם-חָסִיד, תִּתְחַסָּד; {ס} עִם-גִּבּוֹר תָּמִים, תִּתַּמָּם. {ר}

26 With the merciful Thou dost show Thyself merciful, with the upright man Thou dost show Thyself upright,

כז עִם-נָבָר, תִּתָּבָר; {ס} וְעִם-עִקֵּשׁ, תִּתַּפָּל. {ר}

27 With the pure Thou dost show myself pure; and with the crooked Thou dost show Thyself subtle.

כח וְאֶת-עַם עָנִי,
תּוֹשִׁיעַ; {ס} וְעֵינֶיךָ עַל-רָמִים, תַּשְׁפִּיל. {ר}

28 And the afflicted people Thou dost save; but Thine eyes are upon the haughty, that Thou mayest humble them.

כט כִּי-אַתָּה נֵירִי,
יהוה; {ס} וַיהוָה, יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי. {ר}

29 For Thou art my lamp, O LORD; and the LORD doth lighten my darkness.

ל כִּי בְכָה, אָרוּץ
גְּדוּד; {ס} בֵּאלֹהַי, אֲדַלֶּג-
שׁוּר. {ר}

30 For by Thee I run upon a troop; by my God do I scale a wall.

לא הָאֵל, תָּמִים דַּרְכּוֹ; אִמְרַת יהוה,
צְרוּפָה– {ס} מָגֵן הוּא, לְכֹל
הַחֹסִים בּוֹ. {ר}

31 As for God, His way is perfect; the word of the LORD is tried; He is a shield unto all them that take refuge in Him.

לב כִּי מִי-אֵל, מִבַּלְעֲדֵי
יהוה; {ס} וּמִי צוּר, מִבַּלְעֲדֵי
אֱלֹהֵינוּ. {ר}

32 For who is God, save the LORD? and who is a Rock, save our God?

לג הָאֵל מָעוּזִּי, חָיִל; {ס} וַיַּתֵּר
תָּמִים, דרכו (דַּרְכִּי). {ר}

33 The God who is my strong fortress, and who letteth my way go forth straight;

לד מְשַׁוֶּה רגליו (רַגְלַי),
כָּאַיָּלוֹת; {ס} וְעַל בָּמֹתַי,
יַעֲמִדֵנִי. {ר}

34 Who maketh my feet like hinds', and setteth me upon my high places;

לה מְלַמֵּד יָדַי,
לַמִּלְחָמָה; {ס} וְנִחַת קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה,
זְרֹעֹתָי. {ר}

35 Who traineth my hands for war, so that mine arms do bend a bow of brass.

לו וַתִּתֶּן-לִי, מָגֵן יִשְׁעֶךָ; וַעֲנֹתְךָ,
תַּרְבֵּנִי. {ס}

36 Thou hast also given me Thy shield of salvation; and Thy condescension hath made me great.

לז תַּרְחִיב צַעֲדִי, תַּחְתֵּנִי; וְלֹא מָעֲדוּ,
קַרְסֻלָּי. {ר}

37 Thou hast enlarged my steps under me, and my feet have not slipped.

לח אֶרְדְּפָה אֹיְבַי,
וָאַשְׁמִידֵם; {ס} וְלֹא אָשׁוּב, עַד-
כַּלּוֹתָם. {ר}

38 I have pursued mine enemies, and destroyed them; neither did I turn back till they were consumed.

לט וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם, וְלֹא

39 And I have consumed them, and smitten

יְקוּמוּן׃ {ס} וַיִּפְּלוּ, תַּחַת רַגְלָי. {ר}

them through, that they cannot arise; yea, they are fallen under my feet.

מ וַתַּזְרֵנִי חַיִל, לַמִּלְחָמָה׃ {ס} תַּכְרִיעַ קָמַי, תַּחְתֵּנִי. {ר}

40 For Thou hast girded me with strength unto the battle; Thou hast subdued under me those that rose up against me.

מא וְאֹיְבַי, תַּתָּה לִּי עֹרֶף׃ מְשַׂנְאַי, וָאַצְמִיתֵם. {ס}

41 Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me; yea, them that hate me, that I might cut them off.

מב יִשְׁעוּ, וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ אֶל-יהוה, וְלֹא עָנָם. {ר}

42 They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but He answered them not.

מג וְאֶשְׁחָקֵם, כַּעֲפַר-אָרֶץ׃ {ס} כְּטִיט-חוּצוֹת אֲדִקֵּם, אֶרְקָעֵם. {ר}

43 Then did I beat them small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the streets, and did tread them down.

מד וַתְּפַלְּטֵנִי, מֵרִיבֵי עַמִּי׃ תְּשִׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם, {ס} עַם לֹא-יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי. {ר}

44 Thou also hast delivered me from the contentions of my people; Thou hast kept me to be the head of the nations; a people whom I have not known serve me.

מה בְּנֵי נֵכָר, יִתְכַּחֲשׁוּ-לִי׃ לִשְׁמוֹעַ אׇזֶן, יִשָּׁמְעוּ לִי. {ס}

45 The sons of the stranger dwindle away before me; as soon as they hear of me, they obey me.

מו בְּנֵי נֵכָר, יִבֹּלוּ׃ וְיַחְגְּרוּ, מִמִּסְגְּרוֹתָם. {ר}

46 The sons of the stranger fade away, and come halting out of their close places.

מז חַי-יהוה, וּבָרוּךְ צוּרִי׃ {ס} וְיָרֻם, אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי. {ר}

47 The LORD liveth, and blessed be my Rock; and exalted be the God, my Rock of salvation;

מח הָאֵל, הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי׃ {ס} וּמוֹרִיד עַמִּים, תַּחְתֵּנִי. {ר}

48 Even the God that executeth vengeance for me, and bringeth down peoples under me,

מט וּמוֹצִיאִי, מֵאֹיְבָי׃ וּמִקָּמַי, תְּרוֹמְמֵנִי, {ס} מֵאִישׁ חֲמָסִים,

49 And that bringeth me forth from mine enemies; yea, Thou liftest me up above

תַּצִּילֵנִי. {ר}

them that rise up against me; Thou deliverest me from the violent man.

נ עַל-כֵּן אוֹדְךָ יהוה,
בַּגּוֹיִם; {ס} וּלְשִׁמְךָ, אֲזַמֵּר. {ר}

50 Therefore I will give thanks unto Thee, O LORD, among the nations, and will sing praises unto Thy name.

נא מגדיל (מַגְדִּוֹל), יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ;
וְעֹשֶׂה-חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ {ס} לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ, עַד-עוֹלָם. {ר} {ש}

51 A tower of salvation is He to His king; and showeth mercy to His anointed, to David and to his seed, for evermore. **{P}**

2 Chapter 23

א וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד, הָאַחֲרֹנִים: נְאֻם דָּוִד
בֶּן-יִשַׁי, וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל–מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב, וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל.

1 Now these are the last words of David: The saying of David the son of Jesse, and the saying of the man raised on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet singer of Israel:

ב רוּחַ יהוה, דִּבֶּר-בִּי; וּמִלָּתוֹ, עַל-לְשׁוֹנִי.

2 The spirit of the LORD spoke by me, and His word was upon my tongue.

ג אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לִי דִבֶּר צוּר
יִשְׂרָאֵל: מוֹשֵׁל, בָּאָדָם–צַדִּיק, מוֹשֵׁל יִרְאַת
אֱלֹהִים.

3 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: ‘Ruler over men shall be the righteous, even he that ruleth in the fear of God,

ד וּכְאוֹר בֹּקֶר, יִזְרַח-שָׁמֶשׁ; בֹּקֶר לֹא
עֲבוֹת, מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ.

4 And as the light of the morning, when the sun riseth, a morning without clouds; when through clear shining after rain, the tender grass springeth out of the earth.’

ה כִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי, עִם-אֵל: כִּי בְרִית
עוֹלָם שָׂם לִי, עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה–כִּי-כָל-
יִשְׁעִי וְכָל-חֵפֶץ, כִּי-לֹא יַצְמִיחַ.

5 For is not my house established with God? for an everlasting covenant He hath made with me, ordered in all things, and sure; for all my salvation, and all my desire, will he not make it to grow?

ו וּבְלִיַּעַל, כְּקוֹץ מֻנָּד כֻּלָּהֶם: כִּי-לֹא בְיָד, יִקָּחוּ.

6 But the ungodly, they are as thorns thrust away, all of them, for they cannot be taken with the hand;

ז וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם, יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית; וּבָאֵשׁ, שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת. {פ}

7 But the man that toucheth them must be armed with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in their place. **{P}**

ח אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים, אֲשֶׁר לְדָוִד: יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי, הוּא עֲדִינוֹ העצנו (הָעֶצְנִי)–עַל-שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל, בְּפַעַם אחד (אֶחָת). {ס}

8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite; [he lifted up his spear] against eight hundred, whom he slew at one time. **{S}**

ט וְאַחֲרָו אֶלְעָזָר בֶּן-דדי (דֹּדוֹ), בֶּן-אֲחֹחִי; בִּשְׁלֹשָׁה גברים (הַגִּבֹּרִים) עִם-דָּוִד, בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ-שָׁם לַמִּלְחָמָה, וַיַּעֲלוּ, אִישׁ יִשְׂרָאֵל.

9 And after him was Eleazar the son of Dodo the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they jeoparded their lives against the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away;

י הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי-יָגְעָה יָדוֹ, וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב, וַיַּעַשׂ יהוה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו, אַךְ-לְפַשֵּׁט. {ס}

10 he stood firm, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand did cleave unto the sword; and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to strip the slain. **{S}**

יא וְאַחֲרָיו שַׁמָּה בֶן-אָגֵא, הָרָרִי; וַיֵּאָסְפוּ פְּלִשְׁתִּים לַחַיָּה, וַתְּהִי-שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים, וְהָעָם נָס, מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים.

11 And after him was Shammah the son of Age the Ararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.

יב וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ-הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ, וַיַּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים; וַיַּעַשׂ יהוה, תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה. {ס}

12 But he stood in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD wrought a

great victory. **{S}**

יג וַיֵּרְדוּ שלשים (שְׁלֹשָׁה) מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ, וַיָּבֹאוּ אֶל-קָצִיר אֶל-דָּוִד–אֶל-מְעָרַת, עֲדֻלָּם ; וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים, חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים.

13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam; and the troop of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.

יד וְדָוִד, אָז בַּמְּצוּדָה ; וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים, אָז בֵּית לָחֶם.

14 And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

טו וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד, וַיֹּאמַר : מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם, מִבֹּאר בֵּית-לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר. {ס}

15 And David longed, and said: 'Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!' **{S}**

טז וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, וַיִּשְׁאֲבוּ-מַיִם מִבֹּאר בֵּית-לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר, וַיִּשְׂאוּ, וַיָּבִאוּ אֶל-דָּוִד ; וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם, וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוה.

16 And the three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David; but he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יהוה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת, הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם, וְלֹא אָבָה, לִשְׁתּוֹתָם ; אֵלֶּה עָשׂוּ, שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים. {ס}

17 And he said: 'Be it far from me, O LORD, that I should do this; shall I drink the blood of the men that went in jeopardy of their lives?' therefore he would not drink it. These things did the three mighty men. **{S}**

יח וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, הוּא רֹאשׁ השלשי (הַשְּׁלֹשָׁה), וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חֲנִיתוֹ, עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל ; וְלוֹ-שֵׁם, בַּשְּׁלֹשָׁה.

18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three.

יט מִן-הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד, וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר ; וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה, לֹא-בָא. {ס}

19 He was most honourable of the three; therefore he was made their captain; howbeit he attained not unto the first three. **{S}**

כ וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַי (חַיִל) רַב-פְּעָלִים, מִקַּבְצְאֵל; הוּא הִכָּה, אֵת שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב, וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-הָאריה (הָאֲרִי) בְּתוֹךְ הַבּאר, בְּיוֹם הַשָּׁלֶג.

20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow;

כא וְהוּא-הִכָּה אֶת-אִישׁ מִצְרִי אשר (אִישׁ) מַרְאֶה, וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית, וַיֵּרֶד אֵלָיו, בַּשָּׁבֶט; וַיִּגְזֹל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי, וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ.

21 and he slew an Egyptian, a goodly man; and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

כב אֵלֶּה עָשָׂה, בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע; וְלוֹ-שֵׁם, בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים.

22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

כג מִן-הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד, וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָא; וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד, {ר} אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ. {ס}

23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

כד עֲשָׂהאֵל אֲחִי-יוֹאָב, בַּשְּׁלֹשִׁים; אֶלְחָנָן בֶּן-דֹּדוֹ, {ר} בֵּית לָחֶם. {ס}

24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem;

כה שַׁמָּה, הַחֲרֹדִי, {ס} אֱלִיקָא, {ר} הַחֲרֹדִי. {ס}

25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite;

כו חֶלֶץ, הַפַּלְטִי, {ס} עִירָא {ר} בֶּן-עִקֵּשׁ, {ס} הַתְּקוֹעִי. {ס}

26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite;

כז אֲבִיעֶזֶר, {ר} הָעַנְּתֹתִי, {ס} מְבֻנַּי, הַחֻשָׁתִי. {ס}

27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite;

כח צַלְמוֹן, {ר} הָאֲחֹחִי, {ס} מַהְרַי, הַנְּטֹפָתִי. {ס}

28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite;

כט חֵלֶב בֶּן-בַּעֲנָה, {ר} הַנְּטֹפָתִי; {ס} אִתַּי, בֶּן-רִיבַי, מִגִּבְעַת, בְּנֵי בִנְיָמִן. {ס}

29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin;

30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of Nahale-gaash;

ל בְּנָיָהוּ, {ר} פִּרְעָתֹנִי, {ס} הִדַּי, מִנַּחֲלֵי
גָעַשׁ. {ס}

31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite;

לא אֲבִי-
עַלְבוֹן, {ר} הָעַרְבָתִי, {ס} עַזְמָוֶת,
הַבַּרְחֻמִי. {ס}

32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan;

לב אֶלְיַחְבָּא, {ר} הַשַּׁעַלְבֹנִי, {ס} בְּנֵי
יָשֵׁן, יְהוֹנָתָן. {ס}

33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite;

לג שַׁמָּה, {ר} הַהֲרָרִי, {ס} אֲחִיאָם בֶּן-
שָׂרָר, הָאֲרָרִי. {ס}

34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite;

לד אֱלִיפֶלֶט {ר} בֶּן-אַחַסְבַּי, בֶּן-
הַמַּעֲכָתִי; {ס} אֱלִיעָם בֶּן-
אֲחִיתֹפֶל, {ר} הַגִּלֹנִי. {ס}

35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite;

לה חצרו (חֶצְרַי),
הַכַּרְמְלִי, {ס} פַּעֲרַי, {ר} הָאַרְבִּי. {ס}

36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite;

לו יִגְאָל בֶּן-נָתָן
מִצֹּבָה, {ס} בָּנִי {ר} הַגָּדִי. {ס}

37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armour-bearer to Joab the son of Zeruiah;

לז צֶלֶק,
הָעַמֹּנִי; {ס} נַחְרַי, {ר} הַבְּאֵרֹתִי–נֹשֵׂא
(נשא), כְּלֵי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה. {ס}

38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite;

לח עִירָא, {ר} הַיִּתְרִי, {ס} גָּרֵב,
הַיִּתְרִי. {ס}

39 Uriah the Hittite. Thirty and seven in all. **{P}**

לט אוּרִיָּה, {ר} הַחִתִּי–כֹּל, שְׁלֹשִׁים
וְשִׁבְעָה. {פ}

2 Chapter 24

1 And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and He moved David

א וַיֹּסֶף, אַף-יהוה, לַחֲרוֹת,
בְּיִשְׂרָאֵל; וַיָּסֶת אֶת-דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר,

לֵךְ מְנֵה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה.

against them, saying: 'Go, number Israel and Judah.'

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב שַׂר-הַחַיִל אֲשֶׁר-אִתּוֹ, שׁוּט-נָא בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, וּפִקְדוּ, אֶת-הָעָם; וְיָדַעְתִּי, אֵת מִסְפַּר הָעָם. {ס}

2 And the king said to Joab the captain of the host that was with him: 'Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the sum of the people.' **{S}**

ג וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָעָם כָּהֵם וְכָהֵם מֵאָה פְעָמִים, וְעֵינֵי אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ, רֹאוֹת; וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ, לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה.

3 And Joab said unto the king: 'Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they may be, a hundredfold, and may the eyes of my lord the king see it; but why doth my lord the king delight in this thing?'

ד וַיֶּחֱזַק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב, וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל; וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לִפְקֹד אֶת-הָעָם, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

ה וַיַּעַבְרוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן; וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר, יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל הַגָּד—וְאֶל-יַעְזֵר.

5 And they passed over the Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and unto Jazer;

ו וַיָּבֹאוּ, הַגִּלְעָדָה, וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים, חָדְשִׁי; וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַעַן, וְסָבִיב אֶל-צִידוֹן.

6 then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Zidon,

ז וַיָּבֹאוּ, מִבְצַר-צֹר, וְכָל-עָרֵי הַחִוִּי, וְהַכְּנַעֲנִי; וַיֵּצְאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה, בְּאֵר שָׁבַע.

7 and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beer-sheba.

ח וַיָּשֹׁטוּ, בְּכָל-הָאָרֶץ; וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים, וְעֶשְׂרִים יוֹם—יְרוּשָׁלִַם.

8 So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

ט וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְקַד-הָעָם,
אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-חַיִל, שֹׁלֵף חָרֶב,
וְאִישׁ יְהוּדָה, חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ.

9 And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto the king; and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

י וַיַּךְ לֵב-דָּוִד אֹתוֹ, אַחֲרֵי-כֵן סָפַר
אֶת-הָעָם; {פ}

10 And David's heart smote him after that he had numbered the people. **{P}**

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יהוה, חָטָאתִי מְאֹד
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, וְעַתָּה יהוה הַעֲבֶר-נָא
אֶת-עֲוֹן עַבְדְּךָ, כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד.

And David said unto the LORD: 'I have sinned greatly in what I have done; but now, O LORD, put away, I beseech Thee, the iniquity of Thy servant; for I have done very foolishly.'

יא וַיָּקָם דָּוִד, בַּבֹּקֶר; {פ}

11 And when David rose up in the morning, **{P}**

וּדְבַר-יהוה, הָיָה אֶל-גָּד הַנָּבִיא, חֹזֵה
דָּוִד, לֵאמֹר.

the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying:

יב הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל-דָּוִד, כֹּה אָמַר
יהוה–שָׁלֹשׁ, אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ: בְּחַר-
לְךָ אַחַת-מֵהֶם, וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

12 'Go and speak unto David: Thus saith the LORD: I lay upon thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.'

יג וַיָּבֹא-גָד אֶל-דָּוִד, וַיַּגֶּד-לוֹ; וַיֹּאמֶר
לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ
אִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נָסְךָ לִפְנֵי-צָרֶיךָ
וְהוּא רֹדְפֶךָ, וְאִם-הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ–עַתָּה דַּע וּרְאֵה, מָה-
אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר. {ס}

13 So Gad came to David, and told him, and said unto him: 'shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thy foes while they pursue thee? or shall there be three days' pestilence in thy land? now advise thee, and consider what answer I shall return to Him that sent Me.' **{S}**

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גָּד, צַר-לִי מְאֹד;
נִפְּלָה-נָּא בְיַד-יהוה כִּי-רַבִּים רַחֲמָו,
וּבְיַד-אָדָם אַל-אֶפֹּלָה.

14 And David said unto Gad: 'I am in a great strait; let us fall now into the hand of the LORD; for His mercies are great; and let me not fall into the hand of man.'

טו וַיִּתֵּן יהוה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל, מֵהַבֹּקֶר

15 So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time

וְעַד-עֵת מוֹעֵד ; וַיָּמָת מִן-הָעָם, מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, שִׁבְעִים אֶלֶף, אִישׁ.

appointed; and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men.

טז וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם, לְשַׁחֲתָהּ, וַיִּנָּחֶם יהוה אֶל-הָרָעָה, וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ ; וּמַלְאַךְ יהוה הָיָה, עִם-גֹּרֶן הָאורנה (הָאֲרַוְנָה) הַיְבוּסִי. {ס}

16 And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD repented Him of the evil, and said to the angel that destroyed the people: 'It is enough; now stay thy hand.' And the angel of the LORD was by the threshing-floor of Araunah the Jebusite. **{S}**

יז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יהוה בִּרְאֹתוֹ אֶת-הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָּעָם, וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי, וְאֵלֶּה הַצֹּאן, מֶה עָשׂוּ : תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי, וּבְבֵית אָבִי. {פ}

17 And David spoke unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said: 'Lo, I have sinned, and I have done iniquitously; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, be against me, and against my father's house.' **{P}**

יח וַיָּבֹא-גָד אֶל-דָּוִד, בַּיּוֹם הַהוּא ; וַיֹּאמֶר לוֹ, עֲלֵה הָקֵם לַיהוה מִזְבֵּחַ, בְּגֹרֶן, אַרניה (אֲרַוְנָה) הַיְבוּסִי.

18 And Gad came that day to David, and said unto him: 'Go up, rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.'

יט וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר-גָּד, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה.

19 And David went up according to the saying of Gad, as the LORD commanded.

כ וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה, וַיַּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עֲבָדָיו, עֹבְרִים, עָלָיו ; וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה.

20 And Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him; and Araunah went out, and bowed down before the king with his face to the ground.

כא וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה, מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדּוֹ ; וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת-הַגֹּרֶן, לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוה, וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה, מֵעַל הָעָם.

21 And Araunah said: 'Wherefore is my lord the king come to his servant?' And David said: 'To buy the threshing-floor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.'

כב וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל-דָּוִד, יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו ; רְאֵה הַבָּקָר

22 And Araunah said unto David: 'Let my lord the king take and offer up what

לָעֹלָה, וְהַמֹּרָגִים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים.

seemeth good unto him; behold the oxen for the burnt-offering, and the threshing-instruments and the furniture of the oxen for the wood.'

כג הַכֹּל, נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ—
לַמֶּלֶךְ; {ס} וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל-
הַמֶּלֶךְ, יהוה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָּ.

23 All this did Araunah the king give unto the king. **{S}** And Araunah said unto the king: 'The LORD thy God accept thee.'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲרַוְנָה, לֹא כִּי-
קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר, וְלֹא
אַעֲלֶה לַיהוה אֱלֹהַי, עֹלוֹת חִנָּם; וַיִּקֶן
דָּוִד אֶת-הַגֹּרֶן וְאֶת-הַבָּקָר, בְּכֶסֶף
שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים.

24 And the king said unto Araunah: 'Nay; but I will verily buy it of thee at a price; neither will I offer burnt-offerings unto the LORD my God which cost me nothing.' So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

כה וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוה, וַיַּעַל
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים; וַיֵּעָתֵר יהוה לָאָרֶץ,
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל. {ש}

25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings. So the LORD was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel. **{P}**

Kings

מְלָכִים

1 Chapter 1

א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיְכַסֻּהוּ, בַּבְּגָדִים, וְלֹא יִחַם, לוֹ.

1 Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he could get no heat.

ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו, יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה, וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וּתְהִי-לוֹ סֹכֶנֶת; וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ, וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

2 Wherefore his servants said unto him: 'Let there be sought for my lord the king a young virgin; and let her stand before the king, and be a companion unto him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.'

ג וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה, בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְצְאוּ, אֶת-אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית, וַיָּבִאוּ אֹתָהּ, לַמֶּלֶךְ.

3 So they sought for a fair damsel throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

ד וְהַנַּעֲרָה, יָפָה עַד-מְאֹד; וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ, וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ.

4 And the damsel was very fair; and she became a companion unto the king, and ministered to him; but the king knew her not.

ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר, אֲנִי אֶמְלֹךְ; וַיַּעַשׂ לוֹ, רֶכֶב וּפָרָשִׁים, וַחֲמִשִּׁים אִישׁ, רָצִים לְפָנָיו.

5 Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying: 'I will be king'; and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

ו וְלֹא-עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר, מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ; וְגַם-הוּא טוֹב-

6 And his father had not grieved him all his life in saying: 'Why hast thou done so?' and he was also a very goodly man; and he

תֹּאַר מְאֹד, וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם.

was born after Absalom.

ז וַיִּהְיוּ דְבָרָיו–עִם יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן; וַיַּעְזְרוּ, אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה.

7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest; and they following Adonijah helped him.

ח וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא, וְשִׁמְעִי וְרֵעִי, וְהַגִּבּוֹרִים, אֲשֶׁר לְדָוִד–לֹא הָיוּ, עִם-אֲדֹנִיָּהוּ.

8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men that belonged to David, were not with Adonijah.

ט וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ, צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא, עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת, אֲשֶׁר-אֵצֶל עֵין רֹגֵל; וַיִּקְרָא, אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וּלְכָל-אַנְשֵׁי יְהוּדָה, עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ.

9 And Adonijah slew sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants;

י וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת-הַגִּבּוֹרִים, וְאֶת-שְׁלֹמֹה אָחִיו–לֹא קָרָא.

10 but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

יא וַיֹּאמֶר נָתָן, אֶל-בַּת-שֶׁבַע אֵם-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר, הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ, כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית; וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד, לֹא יָדָע.

11 Then Nathan spoke unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying: 'Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

יב וְעַתָּה, לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה: וּמַלְטִי, אֶת-נַפְשֵׁךְ, וְאֶת-נֶפֶשׁ בִּנֵךְ, שְׁלֹמֹה.

12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

יג לְכִי וּבֹאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךְ לֵאמֹר, כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי, וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי; וּמַדּוּעַ, מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ.

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him: Didst not thou, my lord, O king, swear unto thy handmaid, saying: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

יד הִנֵּה, עוֹדְךָ מְדַבֶּרֶת שָׁם–עִם-הַמֶּלֶךְ ; וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ, וּמִלֵּאתִי אֶת-דְּבָרָיִךְ.

14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.'

טו וַתָּבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה, וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד ; וַאֲבִישַׁג, הַשּׁוּנַמִּית, מְשָׁרֶת, אֶת-הַמֶּלֶךְ.

15 And Bath-sheba went in unto the king into the chamber.–Now the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.–

טז וַתִּקֹּד בַּת-שֶׁבַע, וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ.

16 And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto the king. And the king said: 'What wouldest thou?'

יז וַתֹּאמֶר לוֹ, אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ, כִּי-שְׁלֹמֹה בְנֵךְ, יִמְלֹךְ אַחֲרָי ; וְהוּא, יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי.

17 And she said unto him: 'My lord, thou didst swear by the LORD thy God unto thy handmaid: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

יח וְעַתָּה, הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ ; וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, לֹא יָדָעְתָּ.

18 And now, behold, Adonijah reigneth; and thou, my lord the king, knowest it not.

יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן, לָרֹב, {פ}

19 And he hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, **{P}**

וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא ; וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ, לֹא קָרָא.

and hath called all the sons of the king, and Abiathar, the priest, and Joab the captain of the host; but Solomon thy servant hath he not called.

כ וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, עֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ : לְהַגִּיד לָהֶם–מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ, אַחֲרָיו.

20 And thou, my lord the king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

כא וְהָיָה, כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו ; וְהָיִיתִי, אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה–חַטָּאִים.

21 Otherwise it will come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.'

כב וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת, עִם-הַמֶּלֶךְ; וְנָתָן הַנָּבִיא, בָּא.

22 And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.

כג וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא; וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל-אַפָּיו אָרְצָה.

23 And they told the king, saying: 'Behold Nathan the prophet.' And when he was come in before the king, he bowed down before the king with his face to the ground.

כד וַיֹּאמֶר, נָתָן, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי; וְהוּא, יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי.

24 And Nathan said: 'My lord, O king, hast thou said: Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

כה כִּי יָרַד הַיּוֹם, וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן לָרֹב, וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן, וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו; וַיֹּאמְרוּ, יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ.

25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say: Long live king Adonijah.

כו וְלִי אֲנִי-עַבְדֶּךָ וּלְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ—לֹא קָרָא.

26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon hath he not called.

כז אִם, מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, נִהְיָה, הַדָּבָר הַזֶּה; וְלֹא הוֹדַעְתָּ, אֶת-עַבְדֶּיךָ (עַבְדְּךָ), מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ, אַחֲרָיו. {ס}

27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not declared unto thy servant who should sit on the throne of my lord the king after him?' **{S}**

כח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר, קִרְאוּ-לִי לְבַת-שָׁבַע; וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

28 Then king David answered and said: 'Call me Bath-sheba.' And she came into the king's presence, and stood before the king.

כט וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמַר: חַי-יהוה, אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה.

29 And the king swore and said: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

ל כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי

30 verily as I swore unto thee by the LORD, the God of Israel, saying: Assuredly

יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי, וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי תַּחְתָּי׃ כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה, הַיּוֹם הַזֶּה.

Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; verily so will I do this day.'

לא וַתִּקֹּד בַּת-שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרְצָה, וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ; וַתֹּאמֶר–יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד, לְעֹלָם. {פ}

31 Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and prostrated herself to the king, and said: 'Let my lord king David live for ever.' **{P}**

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד, קִרְאוּ-לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא, וְלִבְנָיָהוּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע; וַיָּבֹאוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

32 And king David said: 'Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada.' And they came before the king.

לג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם, קְחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם, וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנִי, עַל-הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר-לִי; וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ, אֶל-גִּחוֹן.

33 And the king said unto them: 'Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon.

לד וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא, לְמֶלֶךְ–עַל-יִשְׂרָאֵל; וּתְקַעְתֶּם, בַּשּׁוֹפָר, וַאֲמַרְתֶּם, יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel; and blow ye with the horn, and say: Long live king Solomon.

לה וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו, וּבָא וְיָשַׁב עַל-כִּסְאִי, וְהוּא יִמְלֹךְ, תַּחְתָּי; וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה.

35 Then ye shall come up after him, and he shall come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead; and I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.'

לו וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר אָמֵן׃ כֵּן יֹאמַר יהוה, אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said: 'Amen; so say the LORD, the God of my lord the king.

לז כַּאֲשֶׁר הָיָה יהוה עִם-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, כֵּן יהי (יִהְיֶה) עִם-שְׁלֹמֹה; וְיגַדֵּל, אֶת-כִּסְאוֹ, מִכִּסֵּא, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד.

37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be He with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.'

לח וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא

38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,

וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי, וַיַּרְכִּבוּ אֶת-שְׁלֹמֹה, עַל-פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד ; וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ, עַל-גִּחוֹן.

and the Cherethites and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

לט וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן, מִן-הָאֹהֶל, וַיִּמְשַׁח, אֶת-שְׁלֹמֹה ; וַיִּתְקְעוּ, בַּשּׁוֹפָר, וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם, יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

39 And Zadok the priest took the horn of oil out of the Tent, and anointed Solomon. And they blew the ram's horn; and all the people said: 'Long live king Solomon.'

מ וַיַּעֲלוּ כָל-הָעָם, אַחֲרָיו, וְהָעָם מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים, וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְּדוֹלָה ; וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ, בְּקוֹלָם.

40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

מא וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ, וְכָל-הַקְּרֵאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, וְהֵם, כִּלּוּ לֶאֱכֹל ; וַיִּשְׁמַע יוֹאָב, אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיֹּאמֶר, מַדּוּעַ קוֹל-הַקִּרְיָה הוֹמָה.

41 And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the horn, he said: 'Wherefore is this noise of the city being in an uproar?'

מב עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר, וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא ; וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא, כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר.

42 While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came; and Adonijah said: 'Come in; for thou art a worthy man, and bringest good tidings.'

מג וַיַּעַן, יוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר, לַאֲדֹנִיָּהוּ : אֲבָל, אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ-דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת-שְׁלֹמֹה.

43 And Jonathan answered and said to Adonijah: 'Verily our lord king David hath made Solomon king.

מד וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ-הַמֶּלֶךְ אֶת-צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא, וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְהַכְּרֵתִי, וְהַפְּלֵתִי ; וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ, עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ.

44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule.

מה וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן, וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים, וַתֹּהֹם, הַקִּרְיָה ; הוּא הַקּוֹל, אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם.

45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon; and they are come up from thence rejoicing, so that the city is in an uproar. This is the noise that ye have heard.

מו וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה, עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה.

46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

מז וְגַם-בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ, לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר, יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ (אֱלֹהִים) אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ, וְיגַדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ; וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ, עַל-הַמִּשְׁכָּב.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying: God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne; and the king bowed down upon the bed.

מח וְגַם-כָּכָה, אָמַר הַמֶּלֶךְ: בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל-כִּסְאִי–וְעֵינַי רֹאוֹת.

48 And also thus said the king: Blessed be the LORD, the God of Israel, who hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.'

מט וַיֶּחֶרְדוּ, וַיָּקֻמוּ, כָּל-הַקְּרֵאִים, אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ; וַיֵּלְכוּ, אִישׁ לְדַרְכּוֹ.

49 And all the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

נ וַאֲדֹנִיָּהוּ, יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה; וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ, וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.

50 And Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

נא וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה, לֵאמֹר, הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ, יָרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, לֵאמֹר, יִשָּׁבַע-לִי כַּיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אִם-יָמִית אֶת-עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב.

51 And it was told Solomon, saying: 'Behold, Adonijah feareth king Solomon; for, lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying: Let king Solomon swear unto me first of all that he will not slay his servant with the sword.'

נב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה–אִם יִהְיֶה לְבֶן-חַיִל, לֹא-יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה; וְאִם-רָעָה תִּמָּצֵא-בוֹ, וָמֵת.

52 And Solomon said: 'If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.'

נג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיּוֹרְדֵהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, וַיָּבֹא, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַיֹּאמֶר-לוֹ שְׁלֹמֹה, לֵךְ לְבֵיתֶךָ. {פ}

53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and prostrated himself before king Solomon; and Solomon said unto him: 'Go to thy house.' **{P}**

1 Chapter 2

א וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-דָוִד, לָמוּת; וַיְצַו אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, לֵאמֹר.

1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying:

ב אָנֹכִי הֹלֵךְ, בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ; וְחָזַקְתָּ, וְהָיִיתָ לְאִישׁ.

2 'I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man;

ג וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ, לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו, כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת מֹשֶׁה–לְמַעַן תַּשְׂכִּיל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּפְנֶה, שָׁם.

3 and keep the charge of the LORD thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and His testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself;

ד לְמַעַן יָקִים יהוה אֶת-דְּבָרוֹ, אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר, אִם-יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת-דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת, בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם: לֵאמֹר–לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ, מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.

4 that the LORD may establish His word which He spoke concerning me, saying: If thy children take heed to their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee, said He, a man on the throne of Israel.

ה וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי-שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן-יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם, וַיָּשֶׂם דְּמֵי-מִלְחָמָה, בְּשָׁלֹם; וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה, בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו, וּבְנַעֲלוֹ, אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו.

5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did unto me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

ו וְעָשִׂיתָ, כְּחָכְמָתֶךָ; וְלֹא-תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם, שְׁאוֹל.

6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

ז וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה-חֶסֶד, וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ: כִּי-כֵן, קָרְבוּ

7 But show kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table; for so they drew

אֵלַי, בְּבָרְחִי, מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ.

nigh unto me when I fled from Absalom thy brother.

ח וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא בֶּן-הַיְמִינִי, מִבַּחֻרִים, וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת, בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם; וְהוּא-יָרַד לִקְרָאתִי, הַיַּרְדֵּן, וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר, אִם-אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב.

8 And, behold, there is with thee Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by the LORD, saying: I will not put thee to death with the sword.

ט וְעַתָּה, אַל-תְּנַקֵּהוּ, כִּי אִישׁ חָכָם, אָתָּה; וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לּוֹ, וְהוֹרַדְתָּ אֶת-שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל.

9 Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; and thou wilt know what thou oughtest to do unto him, and thou shalt bring his hoar head down to the grave with blood.'

י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּקָּבֵר, בְּעִיר דָּוִד. {פ}

10 And David slept with his fathers, and was buried in the city of David. **{P}**

יא וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים, שָׁנָה: בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ, שֶׁבַע שָׁנִים, וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ, שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים.

11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

יב וּשְׁלֹמֹה–יָשַׁב, עַל-כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו; וַתִּכֹּן מַלְכֻתּוֹ, מְאֹד. {ס}

12 And Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was established firmly. **{S}**

יג וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית, אֶל-בַּת-שֶׁבַע אֵם-שְׁלֹמֹה, וַתֹּאמֶר, הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ; וַיֹּאמֶר, שָׁלוֹם.

13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. And she said: 'Comest thou peaceably?' And he said: 'Peaceably.'

יד וַיֹּאמֶר, דָּבָר לִי אֵלַיִךְ; וַתֹּאמֶר, דַּבֵּר.

14 He said moreover: 'I have somewhat to say unto thee.' And she said: 'say on.'

טו וַיֹּאמֶר, אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי-לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה, וְעָלַי שָׂמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם, לִמְלֹךְ; וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי, כִּי מֵיהוָה הָיְתָה לּוֹ.

15 And he said: 'Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign; howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's; for it was his from

the LORD.

טז וְעַתָּה, שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ–אַל-תָּשֵׁבִי, אֶת-פָּנָי ; וַתֹּאמֶר אֵלָיו, דַּבֵּר.

16 And now I ask one petition of thee, deny me not.' And she said unto him: 'say on.'

יז וַיֹּאמֶר, אִמְרִי-נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ, כִּי לֹא-יָשִׁיב, אֶת-פָּנֶיךָ ; וְיִתֶּן-לִי אֶת-אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית, לְאִשָּׁה.

17 And he said: 'speak, I pray thee, unto Solomon the king–for he will not say thee nay–that he give me Abishag the Shunammite to wife.'

יח וַתֹּאמֶר בַּת-שֶׁבַע, טוֹב ; אָנֹכִי, אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ.

18 And Bath-sheba said: 'Well; I will speak for thee unto the king.'

יט וַתָּבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְדַבֶּר-לוֹ עַל-אֲדֹנִיָּהוּ ; וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ, וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסְאוֹ, וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ, וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ.

19 Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed down unto her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

כ וַתֹּאמֶר, שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ–אַל-תָּשֵׁב, אֶת-פָּנָי ; וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי, כִּי לֹא-אָשִׁיב אֶת-פָּנָיִךְ.

20 Then she said: 'I ask one small petition of thee; deny me not.' And the king said unto her: 'Ask on, my mother; for I will not deny thee.'

כא וַתֹּאמֶר, יִתַּן אֶת-אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית, לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ, לְאִשָּׁה.

21 And she said: 'Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.'

כב וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ, וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת-אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ, וְשַׁאֲלִי-לוֹ אֶת-הַמְּלוּכָה, כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי ; וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן, וּלְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה. {פ}

22 And king Solomon answered and said unto his mother: 'And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.' **{P}**

כג וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בַּיהוָה

23 Then king Solomon swore by the LORD, saying: 'God do so to me, and more

לֵאמֹר׃ כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִיף, כִּי בְנַפְשׁוֹ, דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

כד וְעַתָּה, חַי-יהוה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי וַיושיבני (וַיּוֹשִׁיבַנִי) עַל-כִּסֵּא דָּוִד אָבִי, וַאֲשֶׁר עָשָׂה-לִי בַּיִת, כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ כִּי הַיּוֹם, יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ.

24 Now therefore as the LORD liveth, who hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me a house, as He promised, surely Adonijah shall be put to death this day.'

כה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע; וַיִּפְגַּע-בּוֹ, וַיָּמֹת. {ס}

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him, so that he died. **{S}**

כו וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ, עֲנָתֹת לֵךְ עַל-שָׂדֶיךָ–כִּי אִישׁ מָוֶת, אָתָּה; וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָּ, כִּי-נָשָׂאתָ אֶת-אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי, וְכִי הִתְעַנִּיתָ, בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְעַנָּה אָבִי.

26 And unto Abiathar the priest said the king: 'Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art deserving of death; but I will not at this time put thee to death, because thou didst bear the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou wast afflicted in all wherein my father was afflicted.'

כז וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-אֶבְיָתָר, מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוה, לְמַלֵּא אֶת-דְּבַר יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל-בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה. {פ}

27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that the word of the LORD might be fulfilled, which He spoke concerning the house of Eli in Shiloh. **{P}**

כח וְהַשְּׁמֻעָה, בָּאָה עַד-יוֹאָב, כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה, וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה; וַיָּנָס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יהוה, וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.

28 And the tidings came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the Tent of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

כט וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, כִּי נָס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יהוה, וְהִנֵּה, אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, לֵאמֹר–לֵךְ פְּגַע-בּוֹ.

29 And it was told king Solomon: 'Joab is fled unto the Tent of the LORD, and, behold, he is by the altar.' Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying: 'Go, fall upon him.'

ל וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל-אֹהֶל יהוה, וַיֹּאמֶר

30 And Benaiah came to the Tent of the LORD, and said unto him: 'Thus saith the

אֲלֵיו כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא, וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי פֹה אָמוּת ; וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר, כֹּה-דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי.

king: Come forth.' And he said: 'Nay; but I will die here.' And Benaiah brought back word unto the king, saying: 'Thus said Joab, and thus he answered me.'

לא וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, וּפְגַע-בּוֹ, וּקְבַרְתּוֹ ; וַהֲסִירֹתָ דְּמֵי חִנָּם, אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב, מֵעָלַי, וּמֵעַל בֵּית אָבִי.

31 And the king said unto him: 'Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.

לב וְהֵשִׁיב יהוה אֶת-דָּמוֹ עַל-רֹאשׁוֹ, אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי-אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב–וְאָבִי דָוִד, לֹא יָדָע : אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר שַׂר-צְבָא יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-עֲמָשָׂא בֶּן-יֶתֶר שַׂר-צְבָא יְהוּדָה.

32 And the LORD will return his blood upon his own head, because he fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, and my father David knew it not: Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

לג וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב, וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם ; וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם, עַד-עוֹלָם–מֵעִם יהוה.

33 So shall their blood return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever; but unto David, and unto his seed, and unto his house, and unto his throne, shall there be peace for ever from the LORD.'

לד וַיַּעַל, בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע, וַיִּפְגַּע-בּוֹ, וַיְמִתֵהוּ ; וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ, בַּמִּדְבָּר.

34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him; and he was buried in his own house in the wilderness.

לה וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, תַּחְתָּיו–עַל-הַצָּבָא ; וְאֶת-צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ, תַּחַת אֶבְיָתָר.

35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host; and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

לו וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ, וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי, וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלַם, וְיָשַׁבְתָּ שָׁם ; וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם, אָנָה וָאָנָה.

36 And the king sent and called for Shimei, and said unto him: Build thee a house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

לז וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ, וְעָבַרְתָּ אֶת-נַחַל קִדְרוֹן–יָדֹעַ תֵּדַע, כִּי מוֹת תָּמוּת: דָּמְךָ, יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ.

37 For on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, know thou for certain that thou shalt surely die; thy blood shall be upon thine own head.'

לח וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ, טוֹב הַדָּבָר, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ; וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַם, יָמִים רַבִּים. {ס}

38 And Shimei said unto the king: 'The saying is good; as my lord the king hath said, so will thy servant do.' And Shimei dwelt in Jerusalem many days. **{S}**

לט וַיְהִי, מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי-עֲבָדִים לְשִׁמְעִי, אֶל-אָכִישׁ בֶּן-מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת; וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר, הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת.

39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish, son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying: 'Behold, thy servants are in Gath.'

מ וַיָּקָם שִׁמְעִי, וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹרוֹ, וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל-אָכִישׁ, לְבַקֵּשׁ אֶת-עֲבָדָיו; וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי, וַיָּבֵא אֶת-עֲבָדָיו מִגַּת. {ס}

40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish, to seek his servants; and Shimei went, and brought his servants from Gath. **{S}**

מא וַיֻּגַּד, לִשְׁלֹמֹה: כִּי-הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת, וַיָּשֹׁב.

41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come back.

מב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי, וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר, בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה, יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת; וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר, שָׁמָעְתִּי.

42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him: 'Did I not make thee to swear by the LORD, and forewarned thee, saying: Know for certain, that on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, thou shalt surely die? and thou saidst unto me: The saying is good; I have heard it.

מג וּמַדּוּעַ–לֹא שָׁמַרְתָּ, אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה; וְאֶת-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עָלֶיךָ.

43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?'

מד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שִׁמְעִי, אַתָּה

44 The king said moreover to Shimei: 'Thou knowest all the wickedness which

יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, לְדָוִד אָבִי; וְהֵשִׁיב יהוה אֶת-רָעָתְךָ, בְּרֹאשֶׁךָ.

thy heart is privy to, that thou didst to David my father; therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head.

מה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בָּרוּךְ; וְכִסֵּא דָוִד, יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יהוה–עַד-עוֹלָם.

45 But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.'

מו וַיְצַו הַמֶּלֶךְ, אֶת-בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע, וַיֵּצֵא, וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיָּמֹת; וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה, בְּיַד-שְׁלֹמֹה.

46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell upon him, so that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

1 Chapter 3

א וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה, אֶת-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם; וַיִּקַּח אֶת-בַּת-פַּרְעֹה, וַיְבִיאָהָ אֶל-עִיר דָּוִד, עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בֵּית יהוה, וְאֶת-חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב.

1 And Solomon became allied to Pharaoh king of Egypt by marriage, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

ב רַק הָעָם, מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת: כִּי לֹא-נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יהוה, עַד הַיָּמִים הָהֵם. {פ}

2 Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of the LORD until those days. **{P}**

ג וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה, אֶת-יהוה, לָלֶכֶת, בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו: רַק, בַּבָּמוֹת–הוּא מְזַבֵּחַ, וּמַקְטִיר.

3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father; only he sacrificed and offered in the high places.

ד וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם, כִּי-הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה; אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה, עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא.

4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place; a thousand burnt-offerings did Solomon offer upon that altar.

ה בְּגִבְעוֹן, נִרְאָה יהוה אֶל-שְׁלֹמֹה–בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה; וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, שְׁאַל מָה אֶתֵּן-לָךְ.

5 In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night; and God said: 'Ask what I shall give thee.'

ו וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, אַתָּה עָשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה וּבְיֹשֶׁרַת לֵבָב, עִמָּךְ; וַתִּשְׁמָר-לוֹ, אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה, וַתִּתֶּן-לוֹ בֵן יֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, כַּיּוֹם הַזֶּה.

6 And Solomon said: ‘Thou hast shown unto Thy servant David my father great kindness, according as he walked before Thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee; and Thou hast kept for him this great kindness, that Thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

ז וְעַתָּה, יְהוָה אֱלֹהָי, אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ, תַּחַת דָּוִד אָבִי; וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן, לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא.

7 And now, O LORD my God, Thou hast made Thy servant king instead of David my father; and I am but a little child; I know not how to go out or come in.

ח וְעַבְדְּךָ–בְּתוֹךְ עַמְּךָ, אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ: עַם-רָב, אֲשֶׁר לֹא-יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב.

8 And Thy servant is in the midst of Thy people which Thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

ט וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ, לִשְׁפֹּט אֶת-עַמְּךָ, לְהָבִין, בֵּין-טוֹב לְרָע: כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט, אֶת-עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה.

9 Give Thy servant therefore an understanding heart to judge Thy people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?’

י וַיִּיטַב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי אֲדֹנָי: כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

10 And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו, יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר, וְלֹא שָׁאַלְתָּ, נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ; וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין, לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט.

11 And God said unto him: ‘Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern justice;

יב הִנֵּה עָשִׂיתִי, כִּדְבָרֶיךָ; הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ, לֵב חָכָם וְנָבוֹן, אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא-הָיָה לְפָנֶיךָ, וְאַחֲרֶיךָ לֹא-יָקוּם כָּמוֹךָ.

12 behold, I have done according to thy word: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there hath been none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

יג וְגַם אֲשֶׁר לֹא-שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ,

13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches and

גַּם-עֹשֶׁר גַּם-כָּבוֹד: אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים, כָּל-יָמֶיךָ.

honour–so that there hath not been any among the kings like unto thee–all thy days.

יד וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי, לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ, דָּוִיד אָבִיךָ– וְהַאֲרַכְתִּי, אֶת-יָמֶיךָ. {ס}

14 And if thou wilt walk in My ways, to keep My statutes and My commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.' **{S}**

טו וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה, וְהִנֵּה חֲלוֹם; וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית-אֲדֹנָי, וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה, לְכָל-עֲבָדָיו. {פ}

15 And Solomon awoke, and, behold, it was a dream; and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt-offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants. **{P}**

טז אָז תָּבֹאנָה, שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת– אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַתַּעֲמֹדְנָה, לְפָנָיו.

16 Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

יז וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת, בִּי אֲדֹנִי, אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת, יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד; וָאֵלֵד עִמָּהּ, בַּבָּיִת.

17 And the one woman said: 'Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

יח וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, לְלִדְתִּי, וַתֵּלֶד, גַּם-הָאִשָּׁה הַזֹּאת; וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו, אֵין-זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת, זוּלָתִי שְׁתַּיִם-אֲנַחְנוּ, בַּבָּיִת.

18 And it came to pass the third day after I was delivered, that this woman was delivered also; and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

יט וַיָּמָת בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת, לָיְלָה, אֲשֶׁר שָׁכְבָה, עָלָיו.

19 And this woman's child died in the night; because she overlay it.

כ וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת-בְּנִי מֵאֶצְלִי, וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה, וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ, בְּחֵיקָהּ; וְאֶת-בְּנָהּ הַמֵּת, הִשְׁכִּיבָה בְּחֵיקִי.

20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thy handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

כא וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת-בְּנִי, וְהִנֵּה-מֵת; וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר, וְהִנֵּה לֹא-הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי.

21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead; but when I had looked well at it in the morning, behold, it was not my son, whom I did

bear.'

כב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי, בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת, וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי, בִּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי ; וַתְּדַבֵּרְנָה, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

22 And the other woman said: 'Nay; but the living is my son, and the dead is thy son.' And this said: 'No; but the dead is thy son, and the living is my son.' Thus they spoke before the king.

כג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—זֹאת אֹמֶרֶת, זֶה-בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת ; וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי, בִּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי. {פ}

23 Then said the king: 'The one saith: This is my son that liveth, and thy son is the dead; and the other saith: Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.' **{P}**

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, קְחוּ לִי-חָרֶב ; וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

24 And the king said: 'Fetch me a sword.' And they brought a sword before the king.

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, גִּזְרוּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם ; וּתְנוּ אֶת-הַחֲצִי לְאַחַת, וְאֶת-הַחֲצִי לְאֶחָת.

25 And the king said: 'Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.'

כו וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הַחַי אֶל-הַמֶּלֶךְ, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ, וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיָּלוּד הַחַי, וְהָמֵת אַל-תְּמִיתֻהוּ ; וְזֹאת אֹמֶרֶת, גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה—גְּזֹרוּ.

26 Then spoke the woman whose the living child was unto the king, for her heart yearned upon her son, and she said: 'Oh, my lord, give her the living child, and in no wise slay it.' But the other said: 'It shall be neither mine nor thine; divide it.'

כז וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר, תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיָּלוּד הַחַי, וְהָמֵת, לֹא תְמִיתֻהוּ : הִיא, אִמּוֹ. {ס}

27 Then the king answered and said: 'Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.' **{S}**

כח וַיִּשְׁמְעוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ, וַיִּרְאוּ, מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ : כִּי רָאוּ, כִּי-חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט. {ס}

28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king; for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice. **{S}**

1 Chapter 4

א וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

1 And king Solomon was king over all Israel. **{S}**

ב וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים, אֲשֶׁר-לוֹ: עֲזַרְיָהוּ בֶן-צָדוֹק, הַכֹּהֵן. {ס}

2 And these were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest; **{S}**

ג אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא, סֹפְרִים; {ס} יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוּד, הַמַּזְכִּיר. {ס}

3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; **{S}** Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder; **{S}**

ד וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַצָּבָא; {ס} וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר, כֹּהֲנִים. {ס}

4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; **{S}** and Zadok and Abiathar were priests; **{S}**

ה וַעֲזַרְיָהוּ בֶן-נָתָן, עַל-הַנִּצָּבִים; {ס} וְזָבוּד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן, רֵעֶה הַמֶּלֶךְ. {ס}

5 and Azariah the son of Nathan was over the officers; **{S}** and Zabud the son of Nathan was chief minister and the king's friend; **{S}**

ו וַאֲחִישָׁר, עַל-הַבָּיִת; {ס} וַאֲדֹנִירָם בֶּן-עַבְדָּא, עַל-הַמַּס. {ס}

6 and Ahishar was over the household; **{S}** and Adoniram the son of Abda was over the levy. **{S}**

ז וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים-עָשָׂר נְצָבִים, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְכִלְכְּלוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-בֵּיתוֹ: חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל-אחד (הָאֶחָד), לְכַלְכֵּל. {ס}

7 And Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year. **{S}**

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם, בֶּן-חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם. {ס}

8 And these are their names: The son of Hur, in the hill-country of Ephraim; **{S}**

ט בֶּן-דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים, וּבֵית שֶׁמֶשׁ; וְאֵילוֹן, בֵּית חָנָן. {ס}

9 the son of Deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan; **{S}**

י בֶּן-חֶסֶד, בָּאַרֻבּוֹת; לוֹ שׂכֹה, וְכָל-אֶרֶץ חֵפֶר. {ס}

10 the son of Hesed, in Arubboth; to him pertained Socoh, and all the land of Hepher; **{S}**

יא בֶּן-אֲבִינָדָב, כָּל-נָפַת דֹּאר; טָפַת,

11 the son of Abinadab, in all the region of

בַּת-שְׁלֹמֹה, הָיְתָה לוֹ, לְאִשָּׁה. {ס}

Dor; he had Taphath the daughter of Solomon to wife; **{S}**

יב בַּעֲנָא, בֶּן-אֲחִילוּד, תַּעְנַךְ, וּמְגִדּוֹ;
וְכָל-בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתָנָה
מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל, מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל
מְחוֹלָה, עַד, מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם. {ס}

12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam; **{S}**

יג בֶּן-גֶּבֶר, בְּרָמֹת גִּלְעָד; לוֹ חַוֹּת
יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד, לוֹ חֶבֶל
אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן–שִׁשִּׁים עָרִים
גְּדֹלוֹת, חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת. {ס}

13 the son of Geber, in Ramoth-gilead; to him pertained the villages of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; even to him pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brazen bars; **{S}**

יד אֲחִינָדָב בֶּן-עִדֹּא, מַחֲנָיְמָה. {ס}

14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim; **{S}**

טו אֲחִימַעַץ, בְּנַפְתָּלִי; גַּם-הוּא, לָקַח
אֶת-בָּשְׂמַת בַּת-שְׁלֹמֹה–לְאִשָּׁה. {ס}

15 Ahimaaz, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Solomon to wife; **{S}**

טז בַּעֲנָא, בֶּן-חוּשָׁי, בְּאָשֵׁר,
וּבְעָלוֹת. {ס}

16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth; **{S}**

יז יְהוֹשָׁפָט בֶּן-פָּרוּחַ, בְּיִשָּׂשכָר. {ס}

17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar; **{S}**

יח שִׁמְעִי בֶן-אֵלָא, בְּבִנְיָמִן. {ס}

18 Shimei the son of Ela, in Benjamin; **{S}**

יט גֶּבֶר בֶּן-אֲרִי, בְּאֶרֶץ גִּלְעָד–אֶרֶץ
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, וְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן,
וּנְצִיב אֶחָד, אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and one officer that was [over all the officers] in the land.

כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים, כַּחוֹל אֲשֶׁר-
עַל-הַיָּם לָרֹב, אֹכְלִים וְשֹׁתִים,
וְשְׂמֵחִים.

20 Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.

1 Chapter 5

א וּשְׁלֹמֹה, הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל-
הַמַּמְלָכוֹת--מִן-הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים,
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם: מַגִּשִׁים מִנְחָה
וְעֹבְדִים אֶת-שְׁלֹמֹה, כָּל-יְמֵי
חַיָּיו. {פ}

1 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt; they brought presents, and served Solomon all the days of his life. **{P}**

ב וַיְהִי לֶחֶם-שְׁלֹמֹה, לְיוֹם
אֶחָד: שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת, וְשִׁשִּׁים כֹּר
קָמַח.

2 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal;

ג עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים, וְעֶשְׂרִים בָּקָר
רְעִי--וּמֵאָה צֹאן; לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי,
וְיַחְמוּר, וּבַרְבְּרִים, אֲבוּסִים.

3 ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and a hundred sheep, beside harts, and gazelles, and roebucks, and fatted fowl.

ד כִּי-הוּא רֹדֶה בְּכָל-עֵבֶר הַנָּהָר,
מִתִּפְסַח וְעַד-עַזָּה--בְּכָל-מַלְכֵי, עֵבֶר
הַנָּהָר; וְשָׁלוֹם, הָיָה לוֹ מִכָּל-עֲבָרָיו--
מִסָּבִיב.

4 For he had dominion over all the region on this side the River, from Tiphsah even to Gaza, over all the kings on this side the River; and he had peace on all sides round about him.

ה וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח, אִישׁ
תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ, מִדָּן, וְעַד-
בְּאֵר שָׁבַע--כֹּל, יְמֵי שְׁלֹמֹה. {ס}

5 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. **{S}**

ו וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה, אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרֻוֹת
סוּסִים--לְמֶרְכָּבוֹ; וּשְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף,
פָּרָשִׁים.

6 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

ז וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה, וְאֵת כָּל-הַקָּרֵב אֶל-שֻׁלְחַן
הַמֶּלֶךְ-שְׁלֹמֹה--אִישׁ חָדְשׁוֹ: לֹא
יְעַדְּרוּ, דָּבָר.

7 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.

ח וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן, לַסּוּסִים
וְלָרֶכֶשׁ--יָבְאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִהְיֶה-שָּׁם, אִישׁ, כְּמִשְׁפָּטוֹ. {ס}

8 Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they unto the place where it should be, every man according to his charge. **{S}**

ט וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
וּתְבוּנָה, הַרְבֵּה מְאֹד; וְרֹחַב לֵב—
כַּחוֹל, אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת הַיָּם.

9 And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore.

י וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה, מֵחָכְמַת כָּל-
בְּנֵי-קֶדֶם, וּמִכֹּל, חָכְמַת מִצְרָיִם.

10 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.

יא וַיֶּחְכַּם, מִכָּל-הָאָדָם, מֵאֵיתָן
הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע, בְּנֵי
מָחוֹל; וַיְהִי-שְׁמוֹ בְּכָל-הַגּוֹיִם, סָבִיב.

11 For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol; and his fame was in all the nations round about.

יב וַיְדַבֵּר, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל; וַיְהִי
שִׁירוֹ, חֲמִשָּׁה וָאָלֶף.

12 And he spoke three thousand proverbs; and his songs were a thousand and five.

יג וַיְדַבֵּר, עַל-הָעֵצִים, מִן-הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן, וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא
בַּקִּיר; וַיְדַבֵּר עַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף,
וְעַל-הָרֶמֶשׂ וְעַל-הַדָּגִים.

13 And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

יד וַיָּבֹאוּ, מִכָּל-הָעַמִּים, לִשְׁמֹעַ, אֵת
חָכְמַת שְׁלֹמֹה—מֵאֵת כָּל-מַלְכֵי הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-חָכְמָתוֹ. {ס}

14 And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom. **{S}**

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צוֹר אֶת-
עֲבָדָיו, אֶל-שְׁלֹמֹה, כִּי שָׁמַע, כִּי אֹתוֹ
מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ: כִּי אֹהֵב,
הָיָה חִירָם לְדָוִד—כָּל-הַיָּמִים. {ס}

15 And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father; for Hiram was ever a lover of David. **{S}**

טז וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה, אֶל-חִירָם לֵאמֹר.

16 And Solomon sent to Hiram, saying:

יז אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-דָּוִד אָבִי, כִּי לֹא
יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יהוה אֱלֹהָיו,
מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה, אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ—עַד
תֵּת-יהוה אֹתָם, תַּחַת כַּפּוֹת רגלו
(רַגְלָי).

17 'Thou knowest how that David my father could not build a house for the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of my feet.

יח וְעַתָּה, הֵנִיחַ יהוה אֱלֹהַי לִי
מִסָּבִיב: אֵין שָׂטָן, וְאֵין פֶּגַע רָע.

18 But now the LORD my God hath given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

יט וְהִנְנִי אֹמֵר–לִבְנוֹת בַּיִת, לְשֵׁם
יהוה אֱלֹהָי: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, אֶל-
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר, בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן
תַּחְתֶּיךָ עַל-כִּסְאֶךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת
לִשְׁמִי.

19 And, behold, I purpose to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD spoke unto David my father, saying: Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build the house for My name.

כ וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ-לִי אֲרָזִים מִן-
הַלְּבָנוֹן, וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם-עֲבָדֶיךָ, וּשְׂכַר
עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ, כְּכֹל אֲשֶׁר
תֹּאמַר: כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ, כִּי אֵין בָּנוּ
אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרֹת-עֵצִים–כַּצִּדֹנִים.

20 Now therefore command thou that they hew me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants; and I will give thee hire for thy servants according to all that thou shalt say; for thou knowest that there is not among us any that hath skill to hew timber like unto the Zidonians.'

כא וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם, אֶת-דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה–וַיִּשְׂמַח מְאֹד; וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ
יהוה הַיּוֹם, אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם,
עַל-הָעָם הָרָב הַזֶּה.

21 And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said: 'Blessed be the LORD this day, who hath given unto David a wise son over this great people.'

כב וַיִּשְׁלַח חִירָם, אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר,
שָׁמַעְתִּי, אֵת אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלָי; אֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת-כָּל-חֶפְצְךָ, בַּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים.

22 And Hiram sent to Solomon, saying: 'I have heard that which thou hast sent unto me; I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of cypress.

כג עֲבָדַי יֹרְדוּ מִן-הַלְּבָנוֹן יָמָּה, וַאֲנִי
אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם–
וְאַתָּה תִּשָּׂא; וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת-חֶפְצִי,
לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי.

23 My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea; and I will make them into rafts to go by sea unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be broken up there, and thou shalt receive them; and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.'

כד וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה, עֲצֵי
אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים–כָּל-חֶפְצוֹ.

24 So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of cypress according to all his desire.

כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים, מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ, וְעֶשְׂרִים כֹּר, שֶׁמֶן כָּתִית: כֹּה-יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם, שָׁנָה בְשָׁנָה. {פ}

25 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of beaten oil; thus gave Solomon to Hiram year by year. **{P}**

כו וַיהוָה, נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ; וַיְהִי שָׁלֹם, בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה, וַיִּכְרְתוּ בְרִית, שְׁנֵיהֶם.

26 And the LORD gave Solomon wisdom, as He promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

כז וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס, מִכָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי הַמַּס, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ.

27 And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

כח וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת–חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן, שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ; וַאֲדֹנִירָם, עַל-הַמַּס. {ס}

28 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the levy. **{S}**

כט וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף, נֹשֵׂא סַבָּל; וּשְׁמֹנִים אֶלֶף, חֹצֵב בָּהָר.

29 And Solomon had threescore and ten thousand that bore burdens, and fourscore thousand that were hewers in the mountains;

ל לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר עַל-הַמְּלָאכָה, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת–הָרֹדִים בָּעָם, הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה. {ס}

30 besides Solomon’s chief officers that were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people that wrought in the work. **{S}**

לא וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת, לְיַסֵּד הַבַּיִת–אַבְנֵי גָזִית.

31 And the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with hewn stone.

לב וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה, וּבֹנֵי חִירוֹם–וְהַגִּבְלִים; וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים, לִבְנוֹת הַבָּיִת. {פ}

32 And Solomon’s builders and Hiram’s builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house. **{P}**

1 Chapter 6

א וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו, הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּבֶן הַבַּיִת, לַיהוה.

1 And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

ב וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוה–שִׁשִּׁים-אַמָּה אָרְכּוֹ, וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ; וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה, קוֹמָתוֹ.

2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

ג וְהָאוּלָם, עַל-פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת–עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ, עַל-פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת; עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ, עַל-פְּנֵי הַבָּיִת.

3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.

ד וַיַּעַשׂ לַבָּיִת, חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטוּמִים.

4 And for the house he made windows broad within, and narrow without.

ה וַיִּבֶן עַל-קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ (יָצִיעַ), סָבִיב, אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב, לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר; וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת, סָבִיב.

5 And against the wall of the house he built a side-structure round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the sanctuary; and he made side-chambers round about;

ו הַיָּצוּעַ (הַיָּצִיעַ) הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ, וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ, וְהַשְּׁלִישִׁית, שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ: כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב, חוּצָה, לְבִלְתִּי, אֲחֹז בְּקִירוֹת-הַבָּיִת.

6 the nethermost story of the side-structure was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made rebatements in the wall of the house round about, that the beams should not have hold in the walls of the house.–

ז וְהַבַּיִת, בְּהִבָּנֹתוֹ–אֶבֶן-שְׁלֵמָה מַסָּע, נִבְנָה; וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל-כְּלִי בַרְזֶל, לֹא-נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ.

7 For the house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it

was in building.–

ח פֶּתַח, הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה, אֶל-כֶּתֶף הַבַּיִת, הַיְמָנִית; וּבְלוּלִים, יַעֲלוּ עַל-הַתִּיכֹנָה, וּמִן-הַתִּיכֹנָה, אֶל-הַשְּׁלִשִׁים.

8 The door for the lowest row of chambers was in the right side of the house and they went up by winding stairs into the middle row, and out of the middle into the third.

ט וַיִּבֶן אֶת-הַבַּיִת, וַיְכַלֵּהוּ; וַיִּסְפֹּן אֶת-הַבַּיִת גֵּבִים, וּשְׂדֹרֹת בָּאֲרָזִים.

9 So he built the house, and finished it; and he covered in the house with planks of cedar over beams.

י וַיִּבֶן אֶת-הַיצוע (הַיָּצִיעַ) עַל-כָּל-הַבַּיִת, חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ; וַיֶּאֱחֹז אֶת-הַבַּיִת, בַּעֲצֵי אֲרָזִים. {פ}

10 And he built the stories of the side-structure against all the house, each five cubits high; and they rested on the house with timber of cedar. **{P}**

יא וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-שְׁלֹמֹה, לֵאמֹר.

11 And the word of the LORD came to Solomon, saying:

יב הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בֹנֶה, אִם-תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה, וְשָׁמַרְתָּ אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, לָלֶכֶת בָּהֶם–וַהֲקִמֹתִי אֶת-דְּבָרִי אִתָּךְ, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-דָּוִד אָבִיךָ.

12 ‘As for this house which thou art building, if thou wilt walk in My statutes, and execute Mine ordinances, and keep all My commandments to walk in them; then will I establish My word with thee, which I spoke unto David thy father;

יג וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא אֶעֱזֹב, אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 in that I will dwell therein among the children of Israel, and will not forsake My people Israel.’ **{P}**

יד וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת, וַיְכַלֵּהוּ.

14 So Solomon built the house, and finished it.

טו וַיִּבֶן אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה, בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים–מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד-קִירוֹת הַסְּפִן, צִפָּה עֵץ מִבַּיִת; וַיְצַף אֶת-קַרְקַע הַבַּיִת, בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים.

15 And he built the walls of the house within with boards of cedar; from the floor of the house unto the joists of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of cypress.

טז וַיִּבֶן אֶת-עֶשְׂרִים אַמָּה מירכותי (מִיַּרְכְּתֵי) הַבַּיִת, בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים, מִן-

16 And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from

הַקֶּרֶקַע, עַד-הַקִּירוֹת; וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר, לְקׇדֶשׁ הַקָּדָשִׁים.

the floor unto the joists; he even built them for himself within, for a Sanctuary, even for the most holy place.

יז וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה, הָיָה הַבַּיִת–הוּא, הַהֵיכָל לִפְנָי.

17 And the house, that is, the temple before [the Sanctuary], was forty cubits long.

יח וְאֶרֶז אֶל-הַבַּיִת, פְּנִימָה, מְקֻלַּעַת פְּקָעִים, וּפְטוּרֵי צִצִּים: הַכֹּל אֶרֶז, אֵין אֶבֶן נִרְאָה.

18 And the cedar on the house within was carved with knops and open flowers; all was cedar; there was no stone seen.

יט וּדְבִיר בְּתוֹךְ-הַבַּיִת מִפְּנִימָה, הֵכִין, לְתִתֵּן שָׁם, אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יהוה.

19 And he prepared the Sanctuary in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

כ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אׇרְךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רׇחַב, וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ, וַיְצַפֵּהוּ, זָהָב סָגוּר; וַיְצַף מִזְבֵּחַ, אָרֶז.

20 And before the Sanctuary which was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof, overlaid with pure gold, he set an altar, which he covered with cedar.

כא וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת מִפְּנִימָה, זָהָב סָגוּר; וַיַּעֲבֵר ברתיקות (בְּרַתּוּקוֹת) זָהָב, לִפְנֵי הַדְּבִיר, וַיְצַפֵּהוּ, זָהָב.

21 So Solomon overlaid the house within with pure gold; and he drew chains of gold across the wall before the Sanctuary; and he overlaid it with gold.

כב וְאֶת-כָּל-הַבַּיִת צִפָּה זָהָב, עַד-תֻּם כָּל-הַבָּיִת; וְכָל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לַדְּבִיר, צִפָּה זָהָב.

22 And the whole house he overlaid with gold, until all the house was finished; also the whole altar that belonged to the Sanctuary he overlaid with gold.

כג וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר, שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי-שָׁמֶן: עֶשֶׂר אַמּוֹת, קוֹמָתוֹ.

23 And in the Sanctuary he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.

כד וְחָמֵשׁ אַמּוֹת, כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת, וְחָמֵשׁ אַמּוֹת, כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית; עֶשֶׂר אַמּוֹת, מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד-קְצוֹת כְּנָפָיו.

24 And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub; from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

כה וְעֶשֶׂר, בָּאַמָּה, הַכְּרוּב,
הַשֵּׁנִי: מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד, לִשְׁנֵי
הַכְּרֻבִים.

25 And the other cherub was ten cubits; both the cherubim were of one measure and one form.

כו קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד, עֶשֶׂר
בָּאַמָּה; וְכֵן, הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי.

26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

כז וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת
הַפְּנִימִי, וַיִּפְרְשׂוּ אֶת-כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים,
וַתִּגַּע כְּנַף-הָאֶחָד בַּקִּיר, וּכְנַף הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי; וְכַנְפֵיהֶם
אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת, נֹגְעוֹת כָּנָף אֶל-כָּנָף.

27 And he set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

כח וַיְצַף אֶת-הַכְּרוּבִים, זָהָב.

28 And he overlaid the cherubim with gold.

כט וְאֵת כָּל-קִירוֹת הַבַּיִת מֵסָב קָלַע,
פִּתּוּחֵי מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת,
וּפְטוּרֵי, צִצִּים–מִלִּפְנִים, וְלַחִיצוֹן.

29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, within and without.

ל וְאֶת-קַרְקַע הַבַּיִת, צִפָּה זָהָב–
לִפְנִימָה, וְלַחִיצוֹן.

30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

לא וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר, עָשָׂה דַּלְתוֹת
עֲצֵי-שָׁמֶן; הָאַיִל מְזוּזוֹת, חֲמִשִּׁית.

31 And for the entrance of the Sanctuary he made doors of olive-wood, the door-posts within the frame having five angles.

לב וּשְׁתֵּי, דַּלְתוֹת עֲצֵי-שֶׁמֶן, וְקָלַע
עֲלֵיהֶם מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת
וּפְטוּרֵי צִצִּים, וְצִפָּה זָהָב; וַיָּרֶד עַל-
הַכְּרוּבִים וְעַל-הַתִּמֹרוֹת, אֶת-הַזָּהָב.

32 And as for the two doors of olive-wood, he carved upon them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold upon the cherubim, and upon the palm-trees.

לג וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל, מְזוּזוֹת
עֲצֵי-שָׁמֶן, מֵאֵת, רְבִעִית.

33 So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, within a frame four-square;

לד וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת, עֲצֵי בְרוֹשִׁים; שְׁנֵי
צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת, גְּלִילִים, וּשְׁנֵי

34 and two doors of cypress-wood; the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית, גְּלִילִים.

לה וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת, וּפְטֵרֵי צִצִּים ; וְצִפָּה זָהָב, מְיֻשָּׁר עַל-הַמְּחֻקֶּה.

35 And he carved thereon cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted upon the graven work.

לו וַיִּבֶן אֶת-הֶחָצֵר הַפְּנִימִית, שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית ; וְטוּר, כְּרֻתֹת אֲרָזִים.

36 And he built the inner court with three rows of hewn stone, and a row of cedar beams.

לז בַּשָּׁנָה, הָרְבִיעִית, יֻסַּד, בֵּית יהוה–בְּיֶרַח, זִו.

37 In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Ziv.

לח וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל, הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי, כָּלָה הַבַּיִת, לְכָל-דְּבָרָיו וּלְכָל-מִשְׁפָּטוֹ ; וַיִּבְנֵהוּ, שֶׁבַע שָׁנִים.

38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

1 Chapter 7

א וְאֶת-בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה ; וַיְכַל, אֶת-כָּל-בֵּיתוֹ.

1 And Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

ב וַיִּבֶן אֶת-בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן, מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה, קוֹמָתוֹ ; עַל, אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים, וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים, עַל-הָעַמּוּדִים.

2 For he built the house of the forest of Lebanon: the length thereof was a hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

ג וְסָפִן בָּאֶרֶז, מִמַּעַל עַל-הַצְּלָעוֹת אֲשֶׁר עַל-הָעַמּוּדִים, אַרְבָּעִים, וַחֲמִשָּׁה–חֲמִשָּׁה עָשָׂר, הַטּוּר.

3 And it was covered with cedar above upon the side-chambers, that lay on forty and five pillars, fifteen in a row.

ד וּשְׁקֻפִים, שְׁלֹשָׁה טוּרִים ; וּמֶחֱזָה אֶל-מֶחֱזָה, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים.

4 And there were beams in three rows; and light was over against light in three ranks.

ה וְכָל-הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת, רְבֻעִים

5 And all the doors with their posts were

שָׁקֻף ; וּמוּל מֻחֻזָה אֶל-מֻחֻזָה, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים.

square in the frame; and light was over against light in three ranks.

ו וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים, עָשָׂה, חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ ; וְאוּלָם, עַל-פְּנֵיהֶם, וְעַמֻּדִים וָעָב, עַל-פְּנֵיהֶם.

6 And he made the porch of pillars: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits; and a porch before them; and pillars and thick beams before them.

ז וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט-שָׁם, אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה ; וְסָפוּן בָּאֶרֶז, מֵהַקַּרְקַע עַד-הַקֹּרָקָע.

7 And he made the porch of the throne where he might judge, even the porch of judgment; and it was covered with cedar from floor to floor.

ח וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יֵשֵׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת, מִבֵּית לָאוּלָם, כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה, הָיָה ; וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת-פַּרְעֹה, אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה, כָּאוּלָם, הַזֶּה.

8 And his house where he might dwell, in the other court, within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken to wife, like unto this porch.

ט כָּל-אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת, כְּמִדּוֹת גָּזִית, מְגֹרָרוֹת בַּמְּגֵרָה, מִבַּיִת וּמִחוּץ ; וּמִמַּסָּד, עַד-הַטְּפָחוֹת, וּמִחוּץ, עַד-הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה.

9 All these were of costly stones, according to the measures of hewn stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside unto the great court.

י וּמְיֻסָּד, אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת–אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְאַבְנֵי שְׁמֹנָה אַמּוֹת.

10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

יא וּמִלְמַעְלָה, אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית–וָאָרֶז.

11 And above were costly stones, after the measure of hewn stones, and cedar-wood.

יב וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב, שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית, וְטוּר, כְּרֻתֹת אֲרָזִים ; וְלַחֲצַר בֵּית-יְהוָה הַפְּנִימִית, וּלְאֻלָם הַבָּיִת. {פ}

12 And the great court round about had three rows of hewn stone, and a row of cedar beams, like as the inner court of the house of the LORD, and the court of the porch of the house. **{P}**

יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר.

13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

יד בֶּן-אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי, וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת, וַיִּמָּלֵא אֶת-הַחָכְמָה וְאֶת-הַתְּבוּנָה וְאֶת-הַדַּעַת, לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת; וַיָּבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלַאכְתּוֹ.

14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

טו וַיָּצַר אֶת-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים, נְחֹשֶׁת: שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה, קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד, וְחוּט שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אַמָּה, יָסֹב אֶת-הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי.

15 Thus he fashioned the two pillars of brass, of eighteen cubits high each; and a line of twelve cubits did compass it about; [and so] the other pillar.

טז וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה, לָתֵת עַל-רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים–מֻצַק נְחֹשֶׁת: חָמֵשׁ אַמּוֹת, קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת, וְחָמֵשׁ אַמּוֹת, קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

16 And he made two capitals of molten brass, to set upon the tops of the pillars; the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits.

יז שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה, גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת, לַכֹּתָרֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים–שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת, וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

17 He also made nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars: seven for the one capital, and seven for the other capital.

יח וַיַּעַשׂ, אֶת-הָעַמּוּדִים; וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל-הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת, לְכַסּוֹת אֶת-הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָרִמֹּנִים, וְכֵן עָשָׂה, לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

18 And he made the pillars; and there were two rows round about upon the one network, to cover the capitals that were upon the top of the pomegranates; and so did he for the other capital.

יט וְכֹתָרֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים–מַעֲשֵׂה, שׁוּשַׁן בָּאוּלָם: אַרְבַּע, אַמּוֹת.

19 And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.

כ וְכֹתָרֹת, עַל-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים, גַּם-מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן, אֲשֶׁר לְעֵבֶר שבכה (הַשְּׂבָכָה); וְהָרִמֹּנִים מָאתַיִם טוּרִים סָבִיב, עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

20 And there were capitals above also upon the two pillars, close by the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred, in rows round about upon each capital.

כא וַיָּקֶם, אֶת-הָעַמֻּדִים, לְאֻלָם, הַהֵיכָל; וַיָּקֶם אֶת-הָעַמּוּד הַיְמָנִי, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יָכִין, וַיָּקֶם אֶת-הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בֹּעַז.

21 And he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin; and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

כב וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים, מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן; וַתִּתֻּם, מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים.

22 And upon the top of the pillars was lily-work; so was the work of the pillars finished.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם, מוּצָק: עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד-שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב, וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ, וקוה (וְקָו) שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה, יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב.

23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height thereof was five cubits; and a line of thirty cubits did compass it round about.

כד וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ סָבִיב, סֹבְבִים אֹתוֹ—עֶשֶׂר בָּאַמָּה, מַקִּפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב; שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים, יְצֻקִים בְּיִצֻקָתוֹ.

24 And under the brim of it round about there were knops which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about; the knops were in two rows, cast when it was cast.

כה עֹמֵד עַל-שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר, שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים מִזְרָחָה, וְהַיָּם עֲלֵיהֶם, מִלְמָעְלָה; וְכָל-אֲחֹרֵיהֶם, בָּיְתָה.

25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set upon them above, and all their hinder parts were inward.

כו וְעָבְיוֹ טֶפַח, וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת-כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן; אַלְפַּיִם בַּת, יָכִיל. {פ}

26 And it was a hand-breadth thick; and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, like the flower of a lily; it held two thousand baths. **{P}**

כז וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר, נְחֹשֶׁת: אַרְבַּע בָּאַמָּה, אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת, וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ, וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ.

27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

כח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה, מִסְגְּרֹת לָהֶם; וּמִסְגְּרֹת, בֵּין הַשַּׁלַבִּים.

28 And the work of the bases was on this manner: they had borders; and there were borders between the stays;

כט וְעַל-הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְׁלַבִּים, אֲרָיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים, וְעַל-הַשְׁלַבִּים, כֵּן מִמָּעַל; וּמִתַּחַת לָאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר, לְיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד.

29 and on the borders that were between the stays were lions, oxen, and cherubim; and upon the stays it was in like manner above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

ל וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת, וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת, וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו, כְּתֵפֹת לָהֶם; מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֵפוֹת יְצֻקוֹת, מֵעֵבֶר אִישׁ לְיוֹת.

30 And every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet thereof had undersetters; beneath the laver were the undersetters molten, with wreaths at the side of each.

לא וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה, בָּאַמָּה, וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה-כֵן, אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה; וְגַם-עַל-פִּיהָ, מִקְלָעוֹת, וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת, לֹא עֲגֻלּוֹת.

31 And the mouth of it within the crown and above was a cubit high; and the mouth thereof was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also upon the mouth of it were gravings; and their borders were foursquare, not round.

לב וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים, לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת, וְיִדוֹת הָאוֹפַנִּים, בַּמְּכוֹנָה; וְקוֹמַת הָאוֹפָן הָאֶחָד, אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה.

32 And the four wheels were underneath the borders; and the axletrees of the wheels were in the base; and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

לג וּמַעֲשֵׂה, הָאוֹפַנִּים, כְּמַעֲשֵׂה, אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה; יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם, וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם–הַכֹּל מוּצָק.

33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel; their axletrees, and their felloes, and their spokes, and their naves, were all molten.

לד וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת–אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת, הַמְּכֹנָה הָאֶחָת; מִן-הַמְּכֹנָה, כְּתֵפֶיהָ.

34 And there were four undersetters at the four corners of each base; the undersetters thereof were of one piece with the base itself.

לה וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה, חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה–עָגֹל סָבִיב; וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ, וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה.

35 And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high; and on the top of the base the stays thereof and the borders thereof were of one piece therewith.

לו וַיְפַתַּח עַל-הַלֻּחֹת, יְדֹתֶיהָ, וְעַל ומסגרתיה (מִסְגְּרֹתֶיהָ), כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת–כְּמַעַר-אִישׁ וְלִיוֹת,

36 And on the plates of the stays thereof, and on the borders thereof, he graved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round

סָבִיב.

about.

לז כָּזֹאת עָשָׂה, אֵת עֶשֶׂר
הַמְּכֹנוֹת: מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת,
קֶצֶב אֶחָד–לְכֻלָּהֶנָּה. {ס}

37 After this manner he made the ten bases; all of them had one casting, one measure, and one form. **{S}**

לח וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיֹּרוֹת,
נְחֹשֶׁת: אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל הַכִּיּוֹר
הָאֶחָד, אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד–
כִּיּוֹר אֶחָד עַל-הַמְּכוֹנָה הָאַחַת, לְעֶשֶׂר
הַמְּכֹנוֹת.

38 And he made ten lavers of brass: one laver contained forty baths; and every laver was four cubits; and upon every one of the ten bases one laver.

לט וַיִּתֵּן, אֶת-הַמְּכֹנוֹת, חָמֵשׁ עַל-
כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין, וְחָמֵשׁ עַל-כֶּתֶף
הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ; וְאֶת-הַיָּם, נָתַן
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה–מִמּוּל
נֶגֶב. {ס}

39 And he set the bases, five on the right side of the house, and five on the left side of the house; and he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south. **{S}**

מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם–אֶת-הַכִּיֹּרוֹת, וְאֶת-
הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת; וַיְכַל חִירָם,
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בֵּית יהוה.

40 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he wrought for king Solomon in the house of the LORD:

מא עַמֻּדִים שְׁנַיִם, וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם;
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם–לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי
גֻלּוֹת הַכֹּתָרֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים.

41 the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

מב וְאֶת-הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת,
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת–שְׁנֵי-טוּרִים רִמֹּנִים,
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת, לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי
גֻלּוֹת הַכֹּתָרֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָעַמּוּדִים.

42 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon the top of the pillars;

מג וְאֶת-הַמְּכֹנוֹת, עָשָׂר; וְאֶת-
הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה, עַל-הַמְּכֹנוֹת.

43 and the ten bases, and the ten lavers on the bases;

מד וְאֶת-הַיָּם, הָאֶחָד ; וְאֶת-הַבָּקָר שְׁנֵים-עָשָׂר, תַּחַת הַיָּם.

44 and the one sea, and the twelve oxen under the sea;

מה וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת, וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵהל (הָאֵלֶּה), אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בֵּית יהוה–נְחֹשֶׁת, מְמֹרָט.

45 and the pots, and the shovels, and the basins; even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of the LORD, were of burnished brass.

מו בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ, בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה, בֵּין סֻכּוֹת, וּבֵין צָרְתָן.

46 In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

מז וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-הַכֵּלִים, מֵרֹב מְאֹד מְאֹד–לֹא נֶחְקַר, מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת.

47 And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many; the weight of the brass could not be found out.

מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה–אֵת כָּל-הַכֵּלִים, אֲשֶׁר בֵּית יהוה : אֵת, מִזְבַּח הַזָּהָב, וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים, זָהָב.

48 And Solomon made all the vessels that were in the house of the LORD: the golden altar, and the table whereupon the showbread was, of gold;

מט וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול, לִפְנֵי הַדְּבִיר–זָהָב סָגוּר ; וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם, זָהָב.

49 and the candlesticks, five on the right side, and five on the left, before the Sanctuary, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;

נ וְהַסִּפוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת, וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת–זָהָב סָגוּר ; וְהַפּוֹתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים, לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל–זָהָב. {פ}

50 and the cups, and the snuffers, and the basins, and the pans, and the fire-pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold. **{P}**

נא וַתִּשָּׁלֵם, כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בֵּית יהוה ; וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קָדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו, אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֵּלִים–נָתַן,

51 Thus all the work that king Solomon wrought in the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated, the silver, and the gold, and the

בְּאֹצְרוֹת בֵּית יהוה. {פ}

vessels, and put them in the treasuries of the house of the LORD. **{P}**

1 Chapter 8

א אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה–יְרוּשָׁלִָם: לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, מֵעִיר דָּוִד–הִיא צִיּוֹן.

1 Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

ב וַיִּקָּהֲלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בְּיֶרַח הָאֵתָנִים, בֶּחָג–הוּא, הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.

2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

ג וַיָּבֹאוּ, כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָאָרוֹן.

3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

ד וַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר בָּאֹהֶל; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם.

4 And they brought up the ark of the LORD, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.

ה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וְכָל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו, אִתּוֹ, לִפְנֵי הָאָרוֹן–מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר, אֲשֶׁר לֹא-יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב.

5 And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

ו וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֶל-מְקוֹמוֹ, אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת–אֶל-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: אֶל-תַּחַת, כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים.

6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

ז כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם, אֶל-מְקוֹם הָאָרוֹן; וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בַּדָּיו, מִלְמָעְלָה.

7 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above.

ח וַיַּאֲרִכוּ, הַבַּדִּים, וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן-הַקֹּדֶשׁ עַל-פְּנֵי הַדְּבִיר, וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה ; וַיִּהְיוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place, even before the Sanctuary; but they could not be seen without; and there they are unto this day.

ט אֵין, בָּאָרוֹן, רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים, אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב–אֲשֶׁר כָּרַת יהוה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel when they came out of the land of Egypt.

י וַיְהִי, בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ ; וְהֶעָנָן מָלֵא, אֶת-בֵּית יהוה.

10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

יא וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת, מִפְּנֵי הֶעָנָן : כִּי-מָלֵא כְּבוֹד-יהוה, אֶת-בֵּית יהוה. {פ}

11 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of the LORD filled the house of the LORD. **{P}**

יב אָז, אָמַר שְׁלֹמֹה : יהוה אָמַר, לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל.

12 Then spoke Solomon: The LORD hath said that He would dwell in the thick darkness.

יג בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֶל, לָךְ–מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ, עוֹלָמִים.

13 I have surely built Thee a house of habitation, a place for Thee to dwell in for ever.

יד וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ, אֶת-פָּנָיו, וַיְבָרֶךְ, אֵת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל ; וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל, עֹמֵד.

14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel stood.

טו וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו, אֵת דָּוִד אָבִי ; וּבְיָדוֹ מִלֵּא, לֵאמֹר.

15 And he said: ‘Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with His mouth unto David my father, and hath with His hand fulfilled it, saying:

טז מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, לֹא-בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם ; וָאֶבְחַר בְּדָוִד, לִהְיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

16 Since the day that I brought forth My people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that My name might be there; but I chose David to be over My people Israel.

יז וַיְהִי, עִם-לְבַב דָּוִד אָבִי–לִבְנוֹת בַּיִת, לְשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.

יח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-דָּוִד אָבִי, יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבְךָ, לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי–הֱטִיבֹתָ, כִּי הָיָה עִם-לְבָבֶךָ.

18 But the LORD said unto David my father: Whereas it was in thy heart to build a house for My name, thou didst well that it was in thy heart;

יט רַק אַתָּה, לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת: כִּי אִם-בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי.

19 nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name.

כ וַיָּקֶם יהוה, אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר; וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, וָאֶבְנֶה הַבַּיִת, לְשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

20 And the LORD hath established His word that He spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.

כא וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן, אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יהוה, אֲשֶׁר כָּרַת עִם-אֲבֹתֵינוּ, בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. {ס}

21 And there have I set a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with our fathers, when He brought them out of the land of Egypt.' **{S}**

כב וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה, לִפְנֵי מִזְבַּח יהוה, נֶגֶד, כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, הַשָּׁמָיִם.

22 And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heavens;

כג וַיֹּאמַר, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כָּמוֹךָ אֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתָּחַת: שֹׁמֵר הַבְּרִית, וְהַחֶסֶד, לַעֲבָדֶיךָ, הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לִבָּם.

23 and he said: 'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in heavens above, or on earth beneath; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart;

כד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ, לוֹ; וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ, כַּיּוֹם הַזֶּה.

24 who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spokest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is

this day.

כה וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי, יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת-דַּרְכָּם, לָלֶכֶת לְפָנַי, כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ, לְפָנָי.

25 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him saying: There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel, if only thy children take heed to their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.

כו וְעַתָּה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–יֵאָמֵן נָא, דבריך (דְּבָרְךָ), אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי.

26 Now therefore, O God of Israel, let Thy word, I pray Thee, be verified, which Thou didst speak unto Thy servant David my father.

כז כִּי, הַאֻמְנָם, יֵשֵׁב אֱלֹהִים, עַל-הָאָרֶץ; הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם, לֹא יְכַלְכְּלוּךָ–אַף, כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

27 But will God in very truth dwell on the earth? behold, heavens and the heavens of heavens cannot contain Thee; how much less this house that I have builded!

כח וּפָנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ, וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ–יהוה אֱלֹהָי: לִשְׁמֹעַ אֶל-הָרִנָּה וְאֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם.

28 Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee this day;

כט לִהְיוֹת עֵינְךָ פְּתֻחֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה, לַיְלָה וָיוֹם, אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם–לִשְׁמֹעַ, אֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

29 that Thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof Thou hast said: My name shall be there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place.

ל וְשָׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ, וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל-מְקוֹם שִׁבְתְּךָ, אֶל-הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמַעְתָּ, וְסָלָחְתָּ.

30 And hearken Thou to the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou in heavens Thy dwelling-place; and when Thou hearest, forgive.

לא אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ,

31 If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to

וְנָשָׂא-בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ ; וּבָא, אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ–בַּבַּיִת הַזֶּה.

swear, and he come and swear before Thine altar in this house;

לב וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת-עֲבָדֶיךָ–לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע, לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ ; וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק, לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ.

32 then hear Thou in heavens, and do, and judge Thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

לג בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אוֹיֵב–אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ-לָךְ ; וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶךָ, וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה.

33 When Thy people Israel are smitten down before the enemy, when they do sin against Thee, if they turn again to Thee, and confess Thy name, and pray and make supplication unto Thee in this house;

לד וְאַתָּה, תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ, לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ; וַהֲשֵׁבֹתָם, אֶל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתָּ, לַאֲבוֹתָם. {ס}

34 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest unto their fathers. **{S}**

לה בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ ; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶךָ, וּמֵחַטָּאתָם יָשׁוּבוּן, כִּי תַעֲנֵם.

35 When heavens is shut up, and there is no rain, when they do sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, and turn from their sin, when Thou dost afflict them;

לו וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל–כִּי תוֹרֵם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ ; וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אַרְצְךָ, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה. {ס}

36 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, when Thou teachest them the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance. **{S}**

לז רָעָב כִּי-יִהְיֶה בָאָרֶץ, דֶּבֶר כִּי-יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה, כִּי יָצַר-לוֹ אֹיְבוֹ, בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו–כָּל-נֶגַע, כָּל-מַחֲלָה.

37 If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

לח כָּל-תְּפִלָּה כָל-תְּחִנָּה, אֲשֶׁר תִּהְיֶה

38 what prayer and supplication soever be made by any man of all Thy people Israel,

לְכָל-הָאָדָם, לְכֹל, עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל–אֲשֶׁר יֵדְעוּן, אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ, וּפָרַשׂ כַּפָּיו, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house;

לט וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ, וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ, וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל-דְּרָכָיו, אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת-לְבָבוֹ: כִּי-אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ, אֶת-לְבַב כָּל-בְּנֵי הָאָדָם.

39 then hear Thou in heavens Thy dwelling-place, and forgive, and do, and render unto every man according to all his ways, whose heart Thou knowest–for Thou, even Thou only, knowest the hearts of all the children of men–

מ לְמַעַן, יִרְאוּךָ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה–אֲשֶׁר נָתַתָּה, לַאֲבֹתֵינוּ.

40 that they may fear Thee all the days that they live in the land which Thou gavest unto our fathers.

מא וְגַם, אֶל-הַנָּכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, הוּא; וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה, לְמַעַן שְׁמֶךָ.

41 Moreover concerning the stranger that is not of Thy people Israel, when he shall come out of a far country for Thy name's sake–

מב כִּי יִשְׁמְעוּן, אֶת-שִׁמְךָ הַגָּדוֹל, וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה, וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה; וּבָא וְהִתְפַּלֵּל, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

42 for they shall hear of Thy great name, and of Thy mighty hand, and of Thine outstretched arm–when he shall come and pray toward this house;

מג אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ, וְעָשִׂיתָ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי–לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֶךָ, לְיִרְאָה אוֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלָדַעַת, כִּי-שִׁמְךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

43 hear Thou in heavens Thy dwelling-place, and do according to all that the stranger calleth to Thee for; that all the peoples of the earth may know Thy name, to fear Thee, as doth Thy people Israel, and that they may know that Thy name is called upon this house which I have built.

מד כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-יהוה, דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ, וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ.

44 If Thy people go out to battle against their enemy, by whatsoever way Thou shalt send them, and they pray unto the LORD toward the city which Thou hast chosen, and toward the house which I have built for Thy name;

מה וְשָׁמַעְתָּ, הַשָּׁמַיִם, אֵת-תְּפִלָּתָם, וְאֶת-תְּחִנָּתָם ; וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטָם.

45 then hear Thou in heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

מו כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ, כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יֶחֱטָא, וְאָנַפְתָּ בָם, וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב ; וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב, רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה.

46 If they sin against Thee–for there is no man that sinneth not–and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto the land of the enemy, far off or near;

מז וְהֵשִׁיבוּ, אֶל-לִבָּם, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם ; וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ, בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר, חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ, רָשָׁעְנוּ.

47 yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn back, and make supplication unto Thee in the land of them that carried them captive, saying: We have sinned, and have done iniquitously, we have dealt wickedly;

מח וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ, בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם, בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם, אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם ; וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ, דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם, הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בניתי (בָּנִיתִי) לִשְׁמֶךָ.

48 if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray unto Thee toward their land, which Thou gavest unto their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name;

מט וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ, אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם ; וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטָם.

49 then hear Thou their prayer and their supplication in heavens Thy dwelling-place, and maintain their cause;

נ וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ, וּלְכָל-פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בָךְ ; וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם, וְרִחֲמוּם.

50 and forgive Thy people who have sinned against Thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against Thee; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them;

נא כִּי-עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ, הֵם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם, מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל.

51 for they are Thy people, and Thine inheritance, which Thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron;

נב לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-תְּחִנַּת

52 that Thine eyes may be open unto the supplication of Thy servant, and unto the

עַבְדְּךָ, וְאֶל-תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,
לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם, בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ.

supplication of Thy people Israel, to hearken unto them whensoever they cry unto Thee.

נג כִּי-אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ, לְנַחֲלָה,
מִכֹּל, עַמֵּי הָאָרֶץ: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד
מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-אֲבֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם–אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

53 For Thou didst set them apart from among all the peoples of the earth, to be Thine inheritance, as Thou didst speak by the hand of Moses Thy servant, when Thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.' **{P}**

נד וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה, לְהִתְפַּלֵּל אֶל-
יהוה, אֵת כָּל-הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה,
הַזֹּאת; קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יהוה,
מִכְּרֹעַ עַל-בִּרְכָּיו, וְכַפָּיו, פְּרֻשׂוֹת
הַשָּׁמָיִם.

54 And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heavens.

נה וַיַּעֲמֹד–וַיְבָרֶךְ, אֵת כָּל-קְהַל
יִשְׂרָאֵל: קוֹל גָּדוֹל, לֵאמֹר.

55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying:

נו בָּרוּךְ יהוה, אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל, אֲשֶׁר דִּבֶּר: לֹא-נָפַל
דָּבָר אֶחָד, מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב, אֲשֶׁר
דִּבֶּר, בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ.

56 'Blessed be the LORD, that hath given rest unto His people Israel, according to all that He promised; there hath not failed one word of all His good promise, which He promised by the hand of Moses His servant.

נז יְהִי יהוה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ, כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם-אֲבֹתֵינוּ: אַל-יַעַזְבֵנוּ, וְאַל-
יִטְּשֵׁנוּ.

57 The LORD our God be with us, as He was with our fathers; let Him not leave us, nor forsake us;

נח לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ, אֵלָיו–לָלֶכֶת בְּכָל-
דְּרָכָיו, וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו, אֲשֶׁר צִוָּה, אֶת-אֲבֹתֵינוּ.

58 that He may incline our hearts unto Him, to walk in all His ways, and to keep His commandments, and His statutes, and His ordinances, which He commanded our fathers.

נט וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה, אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי
לִפְנֵי יהוה, קְרֹבִים אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ,
יוֹמָם וָלָיְלָה: לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ,
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל–דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that He maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel,

as every day shall require;

ס לְמַעַן, דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי יהוה, הוּא הָאֱלֹהִים: אֵין, עוֹד.

60 that all the peoples of the earth may know that the LORD, He is God; there is none else.

סא וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם, עִם יהוה אֱלֹהֵינוּ, לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו, כַּיּוֹם הַזֶּה.

61 Let your heart therefore be whole with the LORD our God, to walk in His statutes, and to keep His commandments, as at this day.'

סב וְהַמֶּלֶךְ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, זֹבְחִים זֶבַח, לִפְנֵי יהוה.

62 And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

סג וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה, אֵת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוה, בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אָלֶף, וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף; וַיַּחְנְכוּ אֶת-בֵּית יהוה, הַמֶּלֶךְ וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

63 And Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

סד בַּיּוֹם הַהוּא, קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית-יהוה–כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה, קָטֹן מֵהָכִיל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים.

64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.

סה וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת-הַהִיא אֶת-הֶחָג וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד-נַחַל מִצְרַיִם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ, שִׁבְעַת יָמִים, וְשִׁבְעַת יָמִים–אַרְבָּעָה עָשָׂר, יוֹם.

65 So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great congregation, from the entrance Hamath unto the Brook of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

סו בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת-הָעָם, וַיְבָרְכוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם, שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב, עַל כָּל-הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה לְדָוִד עַבְדּוֹ,

66 On the eighth day he sent the people away, and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shown unto David His servant, and to Israel His

וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. people.

1 Chapter 9

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת אֶת-בֵּית-יהוה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ, וְאֵת כָּל-חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת. {פ}

1 And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's delight which he was pleased to do, **{P}**

ב וַיֵּרָא יהוה אֶל-שְׁלֹמֹה, שֵׁנִית, כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו, בְּגִבְעוֹן.

2 that the LORD appeared to Solomon the second time, as He had appeared unto him at Gibeon.

ג וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי--הִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָּה, לָשׂוּם-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם; וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם, כָּל-הַיָּמִים.

3 And the LORD said unto him: 'I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before Me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put My name there for ever; and Mine eyes and My heart shall be there perpetually.

ד וְאַתָּה אִם-תֵּלֵךְ לְפָנַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם-לֵבָב וּבְיֹשֶׁר, לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ--חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי, תִּשְׁמֹר.

4 And as for thee, if thou wilt walk before Me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances;

ה וַהֲקִמֹתִי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ, עַל-יִשְׂרָאֵל--לְעֹלָם: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, עַל-דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ, מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.

5 then I will establish the throne of thy kingdom over Israel for ever; according as I promised to David thy father, saying: There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

ו אִם-שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם, מֵאַחֲרַי, וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם; וַהֲלַכְתֶּם, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.

6 But if ye shall turn away from following Me, ye or your children, and not keep My commandments and My statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;

ז וְהִכְרַתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, מֵעַל פְּנֵי

7 then will I cut off Israel out of the land

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם, וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי, אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי ; וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה, בְּכָל-הָעַמִּים.

which I have given them; and this house, which I have hallowed for My name, will I cast out of My sight; and Israel shall be a proverb and a by word among all peoples;

ח וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן, כָּל-עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרַק ; וְאָמְרוּ, עַל-מָה עָשָׂה יהוה כָּכָה, לָאָרֶץ הַזֹּאת, וְלַבַּיִת הַזֶּה.

8 and this house which is so high [shall become desolate], and every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and when they shall say: Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

ט וְאָמְרוּ, עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת-אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים, וישתחו (וַיִּשְׁתַּחֲווּ) לָהֶם וַיַּעַבְדֵם ; עַל-כֵּן, הֵבִיא יהוה עֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-הָרָעָה, הַזֹּאת. {פ}

9 they shall be answered: Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them; therefore hath the LORD brought all this evil upon them.' **{P}**

י וַיְהִי, מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה, אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה, אֶת-שְׁנֵי הַבָּתִּים–אֶת-בֵּית יהוה, וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ.

10 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the two houses, the house of the LORD and the king's house–

יא חִירָם מֶלֶךְ-צֹר נָשָׂא אֶת-שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים, וּבַזָּהָב–לְכָל-חֶפְצוֹ ; אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם, עֶשְׂרִים עִיר, בְּאֶרֶץ, הַגָּלִיל.

11 now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar-trees and cypress-trees, and with gold, according to all his desire–that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

יב וַיֵּצֵא חִירָם, מִצֹּר, לִרְאוֹת אֶת-הֶעָרִים, אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ שְׁלֹמֹה ; וְלֹא יָשְׁרוּ, בְּעֵינָיו.

12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him: and they pleased him not.

יג וַיֹּאמֶר–מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי אָחִי ; וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

13 And he said: 'What cities are these which thou hast given me, my brother?' And they were called the land of Cabul, unto this day. **{P}**

יד וַיִּשְׁלַח חִירָם, לַמֶּלֶךְ, מֵאָה

14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

וְעֶשְׂרִים, כִּכַּר זָהָב.

טו וְזֶה דְּבַר-הַמַּס אֲשֶׁר-הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת אֶת-בֵּית יהוה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-הַמִּלּוֹא, וְאֵת, חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם ; וְאֶת-חָצֹר וְאֶת-מְגִדּוֹ, וְאֶת-גָּזֶר.

15 And this is the account of the levy which king Solomon raised; to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

טז פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה, וַיִּלְכֹּד אֶת-גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר, הָרָג ; וַיִּתְּנָהּ, שִׁלֻּחִים, לְבִתּוֹ, אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה.

16 Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a portion unto his daughter, Solomon's wife.

יז וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-גָּזֶר, וְאֶת-בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן.

17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,

יח וְאֶת-בַּעֲלָת וְאֶת-תמר (תַּדְמֹר) בַּמִּדְבָּר, בָּאָרֶץ.

18 and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

יט וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת, אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה, וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב, וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים ; וְאֵת חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן, וּבְכֹל, אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ.

19 and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

כ כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵמָּה.

20 All the people that were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;

כא בְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר לֹא-יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַחֲרִימָם ; וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס-עֹבֵד, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

21 even their children that were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day.

כב וּמִבְּנֵי, יִשְׂרָאֵל, לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה, עָבֶד : כִּי-הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָׁלִישָׁיו, וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ,

22 But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of

וּפָרָשָׁיו. {ס}

his chariots and of his horsemen. **{S}**

כג אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים, אֲשֶׁר עַל-הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה, חֲמִשִּׁים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת–הָרֹדִים בָּעָם, הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה.

23 These were the chief officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, who bore rule over the people that wrought in the work.

כד אַךְ בַּת-פַּרְעֹה, עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד, אֶל-בֵּיתָהּ, אֲשֶׁר בָּנָה-לָהּ; אָז, בָּנָה אֶת-הַמִּלּוֹא.

24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which [Solomon] had built for her; then did he build Millo.

כה וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה, וְהַקְטֵיר אִתּוֹ, אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה; וְשִׁלַּם, אֶת-הַבָּיִת.

25 And three times in a year did Solomon offer burnt-offerings and peace-offerings upon the altar which he built unto the LORD, offering thereby, upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

כו וַאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גֶּבֶר אֲשֶׁר אֵת-אֵלוֹת, עַל-שְׂפַת יַם-סוּף–בְּאֶרֶץ אֱדוֹם.

26 And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

כז וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי, אֶת-עֲבָדָיו, אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת, יֹדְעֵי הַיָּם–עִם, עַבְדֵי שְׁלֹמֹה.

27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

כח וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה–וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב, אַרְבַּע-מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר; וַיָּבִאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה. {פ}

28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon. **{P}**

1 Chapter 10

א וּמַלְכַּת-שְׁבָא, שֹׁמַעַת אֶת-שֵׁמַע שְׁלֹמֹה–לְשֵׁם יהוה; וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ, בְּחִידוֹת.

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon because of the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

ב וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַמָה, בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד,

2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices and

גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב-
מְאֹד, וְאֶבֶן יְקָרָה; וַתָּבֹא, אֶל-
שְׁלֹמֹה, וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
הָיָה עִם-לִבָּהּ.

gold very much, and precious stones; and when she was come to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

ג וַיַּגֶּד-לָהּ שְׁלֹמֹה, אֶת-כָּל-
דְּבָרֶיהָ: לֹא-הָיָה דָּבָר נֶעְלָם מִן-
הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ.

3 And Solomon told her all her questions; there was not any thing hid from the king which he told her not.

ד וַתֵּרֶא, מַלְכַּת-שְׁבָא, אֶת, כָּל-
חָכְמַת שְׁלֹמֹה; וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה.

4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

ה וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו
וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָו וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם, וּמַשְׁקָיו,
וְעֹלָתוֹ, אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יהוה; וְלֹא-
הָיָה בָהּ עוֹד, רוּחַ.

5 and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his burnt-offering which he offered in the house of the LORD, there was no more spirit in her.

ו וַתֹּאמֶר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי–עַל-
דְּבָרֶיךָ, וְעַל-חָכְמָתֶךָ.

6 And she said to the king: 'It was a true report that I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom.

ז וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים, עַד אֲשֶׁר-
בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי, וְהִנֵּה לֹא-הֻגַּד-
לִי, הַחֵצִי: הוֹסַפְתָּ חָכְמָה וָטוֹב, אֶל-
הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי.

7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it; and, behold, the half was not told me; thou hast wisdom and prosperity exceeding the fame which I heard.

ח אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ, אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה,
הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד, הַשֹּׁמְעִים אֶת-
חָכְמָתֶךָ.

8 Happy are thy men, happy are these thy servants, that stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

ט יְהִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בָּרוּךְ, אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּךָ, לְתִתְּךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל–בְּאַהֲבַת
יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְעֹלָם, וַיְשִׂימְךָ
לְמֶלֶךְ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה.

9 Blessed be the LORD thy God, who delighted in thee, to set thee on the throne of Israel; because the LORD loved Israel for ever, therefore made He thee king, to do justice and righteousness.'

י וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב, וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד–וְאֶבֶן יְקָרָה; לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב, אֲשֶׁר-נָתְנָה מַלְכַּת-שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

10 And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones; there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

יא וְגַם אֳנִי חִירָם, אֲשֶׁר-נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר: הֵבִיא מֵאוֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים, הַרְבֵּה מְאֹד–וְאֶבֶן יְקָרָה.

11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of sandal-wood and precious stones.

יב וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית-יהוה, וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ, וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים, לַשָּׁרִים; לֹא בָא-כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים, וְלֹא נִרְאָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

12 And the king made of the sandal-wood pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers; there came no such sandal-wood, nor was seen, unto this day.

יג וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת-שְׁבָא, אֶת-כָּל-חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה, מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ, כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ, הִיא וַעֲבָדֶיהָ. {פ}

13 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants. **{P}**

יד וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב, אֲשֶׁר-בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת–שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ, כִּכַּר זָהָב.

14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

טו לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים, וּמִסְחַר הָרֹכְלִים, וְכָל-מַלְכֵי הָעֲרֶב, וּפַחוֹת הָאָרֶץ.

15 beside that which came of the merchants, and of the traffic of the traders, and of all the kings of the mingled people and of the governors of the country.

טז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה, זָהָב שָׁחוּט; שֵׁשׁ-מֵאוֹת זָהָב, יַעֲלֶה עַל-הַצִּנָּה הָאֶחָת.

16 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

יז וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת מָגִנִּים, זָהָב שָׁחוּט–שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב, יַעֲלֶה עַל-הַמָּגֵן

17 And he made three hundred shields of beaten gold: three pounds of gold went to

הָאֶחָת ; וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ, בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן. {פ}

one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon. **{P}**

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן, גָּדוֹל ; וַיְצַפֵּהוּ, זָהָב מוּפָז.

18 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold.

יט שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה, וְרֹאשׁ-עֹגֶל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו, וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה, אֶל-מְקוֹם הַשָּׁבֶת ; וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת, עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת.

19 There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms.

כ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים, עֹמְדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת–מִזֶּה וּמִזֶּה ; לֹא-נַעֲשָׂה כֵן, לְכָל-מַמְלָכוֹת.

20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

כא וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, זָהָב, וְכֹל כְּלֵי בֵּית-יַעַר הַלְּבָנוֹן, זָהָב סָגוּר : אֵין כֶּסֶף, לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה–לִמְאוּמָה.

21 And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.

כב כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם, עִם אֳנִי חִירָם ; אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אֳנִי תַרְשִׁישׁ, נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף, שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים, וְתֻכִּיִּים.

22 For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram; once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

כג וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ–לְעֹשֶׁר, וּלְחָכְמָה.

23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.

כד וְכָל-הָאָרֶץ–מְבַקְשִׁים, אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה : לִשְׁמֹעַ, אֶת-חָכְמָתוֹ, אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים, בְּלִבּוֹ.

24 And all the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

כה וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת, וְנֵשֶׁק וּבְשָׂמִים, סוּסִים, וּפְרָדִים–דְּבַר-שָׁנָה, בְּשָׁנָה. {ס}

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. **{S}**

כו וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה, רֶכֶב וּפָרָשִׁים,
וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב,
וּשְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים; וַיַּנִּחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעִם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם.

26 And Solomon gathered together chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם,
כָּאֲבָנִים; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן
כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר-בַּשְּׁפֵלָה–לָרֹב.

27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

כח וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה,
מִמִּצְרָיִם; וּמִקְוֵה–סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ,
יִקְחוּ מִקְוֶה בִּמְחִיר.

28 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keveh, the king's merchants buying them of the men of Keveh at a price.

כט וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם,
בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְסוּס, בַּחֲמִשִּׁים
וּמֵאָה; וְכֵן לְכָל-מַלְכֵי הַחִתִּים,
וּלְמַלְכֵי אֲרָם–בְּיָדָם יֹצִאוּ. {פ}

29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram, did they bring them out by their means. **{P}**

1 Chapter 11

א וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
רַבּוֹת–וְאֶת-בַּת-פַּרְעֹה: מוֹאֲבִיּוֹת
עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיּת, צִדְנִיּת חִתִּיּת.

1 Now king Solomon loved many foreign women, besides the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

ב מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אָמַר-יהוה אֶל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא-
יָבֹאוּ בָכֶם, אָכֵן יַטּוּ אֶת-לְבַבְכֶם,
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם–בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה,
לְאַהֲבָה.

2 of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel: 'Ye shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods'; Solomon did cleave unto these in love.

ג וַיְהִי-לוֹ נָשִׁים, שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת,
וּפִלַגְשִׁים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וַיַּטּוּ נָשָׁיו,
אֶת-לִבּוֹ.

3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.

ד וַיְהִי, לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה, נָשָׁיו הִטּוּ
אֶת-לְבָבוֹ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים;
וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם-יהוה
אֱלֹהָיו, כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו.

4 For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not whole with the LORD his God, as was the heart of David his father.

ה וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה–אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת,
אֱלֹהֵי צִדֹנִים; וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם, שִׁקֻּץ
עַמֹּנִים.

5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the detestation of the Ammonites.

ו וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה;
וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יהוה, כְּדָוִד
אָבִיו. {ס}

6 And Solomon did that which was evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father. **{S}**

ז אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה, לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
מוֹאָב, בָּהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם;
וּלְמֹלֶךְ, שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן.

7 Then did Solomon build a high place for Chemosh the detestation of Moab, in the mount that is before Jerusalem, and for Molech the detestation of the children of Ammon.

ח וְכֵן עָשָׂה, לְכָל-נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת,
מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת, לֵאלֹהֵיהֶן.

8 And so did he for all his foreign wives, who offered and sacrificed unto their gods.

ט וַיִּתְאַנַּף יהוה, בִּשְׁלֹמֹה: כִּי-נָטָה
לְבָבוֹ, מֵעִם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הַנִּרְאָה אֵלָיו, פַּעֲמָיִם.

9 And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared unto him twice,

י וְצִוָּה אֵלָיו, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה, לְבִלְתִּי-
לֶכֶת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְלֹא
שָׁמַר, אֵת אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה. {פ}

10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods; but he kept not that which the LORD commanded. **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה לִשְׁלֹמֹה, יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה-זֹּאת עִמָּךְ, וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי
וְחֻקֹּתַי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ–קָרֹעַ
אֶקְרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ, וְנָתַתִּיהָ
לְעַבְדֶּךָ.

11 Wherefore the LORD said unto Solomon: 'Forasmuch as this hath been in thy mind, and thou hast not kept My covenant and My statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

יב אַךְ-בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה, לְמַעַן דָּוִד

12 Notwithstanding in thy days I will not

אָבִיךָ׃ מִיַּד בִּנְךָ, אֶקְרָעֶנָּה.

do it, for David thy father's sake; but I will rend it out of the hand of thy son.

יג רַק אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע, שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ׃ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי, וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי. {ס}

13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; but I will give one tribe to thy son; for David My servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.' **{S}**

יד וַיָּקֶם יהוה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה, אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי׃ מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא, בֶּאֱדוֹם.

14 And the LORD raised up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite; he was of the king's seed in Edom.

טו וַיְהִי, בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת-אֱדוֹם, בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא, לְקַבֵּר אֶת-הַחֲלָלִים; וַיַּךְ כָּל-זָכָר, בֶּאֱדוֹם.

15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had smitten every male in Edom–

טז כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב-שָׁם יוֹאָב, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עַד-הִכְרִית כָּל-זָכָר, בֶּאֱדוֹם.

16 for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom–

יז וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו, אִתּוֹ–לָבוֹא מִצְרָיִם; וַהֲדַד, נַעַר קָטָן.

17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.

יח וַיָּקֻמוּ, מִמִּדְיָן, וַיָּבֹאוּ, פָּארָן; וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן, וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וַיִּתֶּן-לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ, וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ.

18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land.

יט וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה, מְאֹד; וַיִּתֶּן-לוֹ אִשָּׁה אֶת-אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ, אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה.

19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

כ וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס, אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ, וַתִּגְמְלֵהוּ תַחְפְּנֵס, בְּתוֹךְ בֵּית

20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house; and Genubath was in

פַּרְעֹה ; וַיְהִי גְּנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה, בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה.

Pharaoh's house among the sons of Pharaoh.

כא וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם, כִּי-שָׁכַב דָּוִד עִם-אֲבֹתָיו, וְכִי-מֵת, יוֹאָב שַׂר-הַצָּבָא ; וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל-פַּרְעֹה, שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל-אַרְצִי.

21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh: 'Let me depart, that I may go to mine own country.'

כב וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה, כִּי מָה-אַתָּה חָסֵר עִמִּי, וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ, לָלֶכֶת אֶל-אַרְצֶךָ ; וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי.

22 Then Pharaoh said unto him: 'But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country?' And he answered: 'Nothing; howbeit let me depart in any wise.'

כג וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן, אֶת-רְזוֹן בֶּן-אֶלְיָדָע : אֲשֶׁר בָּרַח, מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוֹבָה—אֲדֹנָיו.

23 And God raised up another adversary unto him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.

כד וַיִּקְבֹּץ עָלָיו, אֲנָשִׁים, וַיְהִי שַׂר-גְּדוּד, בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם ; וַיֵּלְכוּ דַּמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ, וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק.

24 And he gathered men unto him, and became captain over a troop, when David slew them [of Zobah]; and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

כה וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵי שְׁלֹמֹה, וְאֶת-הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד ; וַיָּקָץ, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּמְלֹךְ, עַל-אֲרָם. {פ}

25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did; and he abhorred Israel, and reigned over Aram. **{P}**

כו וְיָרָבְעָם בֶּן-נְבָט אֶפְרָתִי מִן-הַצְּרֵדָה, וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה, עֶבֶד, לִשְׁלֹמֹה ; וַיָּרֶם יָד, בַּמֶּלֶךְ.

26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.

כז וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ : שְׁלֹמֹה, בָּנָה אֶת-הַמִּלּוֹא—סָגַר, אֶת-פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו.

27 And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breach of the city of David his father.

כח וְהָאִישׁ יָרָבְעָם, גִּבּוֹר חָיִל ; וַיַּרְא

28 And the man Jeroboam was a mighty man of valour; and Solomon saw the young

שְׁלֹמֹה אֶת-הַנַּעַר, כִּי-עֹשֶׂה מְלָאכָה הוּא, וַיַּפְקֵד אֹתוֹ, לְכָל-סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף. {ס}

man that he was industrious, and he gave him charge over all the labour of the house of Joseph. **{S}**

כט וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא, וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִַם; וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ, וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה, וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם, בַּשָּׂדֶה.

29 And it came to pass at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; now Ahijah had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field.

ל וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה, בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו; וַיִּקְרָעֶהָ–שְׁנֵים עָשָׂר, קְרָעִים.

30 And Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces.

לא וַיֹּאמֶר, לְיָרָבְעָם, קַח-לְךָ, עֲשָׂרָה קְרָעִים: כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה, וְנָתַתִּי לְךָ, אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים.

31 And he said to Jeroboam: 'Take thee ten pieces; for thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee–

לב וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד, יִהְיֶה-לּוֹ–לְמַעַן עַבְדִּי דָוִד, וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם, הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ, מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

32 but he shall have one tribe, for My servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel–

לג יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִין, לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב, וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְּנֵי-עַמּוֹן; וְלֹא-הָלְכוּ בִדְרָכַי, לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי–כְּדָוִד אָבִיו.

33 because that they have forsaken Me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the children of Ammon; and they have not walked in My ways, to do that which is right in Mine eyes, and to keep My statutes and Mine ordinances, as did David his father.

לד וְלֹא-אֶקַּח אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה, מִיָּדוֹ: כִּי נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ, כֹּל יְמֵי חַיָּיו, לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ, אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי.

34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him prince all the days of his life, for David My servant's sake, whom I chose, because he kept My commandments and My statutes;

לה וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה, מִיַּד בְּנוֹ ; וּנְתַתִּיהָ לְךָ, אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים.

35 but I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

לו וְלִבְנוֹ, אֶתֵּן שֵׁבֶט-אֶחָד–לְמַעַן הֱיוֹת-נִיר לְדָוִיד-עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים לְפָנַי, בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי, לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם.

36 And unto his son will I give one tribe, that David My servant may have a lamp alway before Me in Jerusalem, the city which I have chosen Me to put My name there.

לז וְאֹתְךָ אֶקַּח–וּמָלַכְתָּ, בְּכֹל אֲשֶׁר-תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ ; וְהָיִיתָ מֶלֶךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

37 And I will take thee, and thou shalt reign over all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

לח וְהָיָה, אִם-תִּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ, וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי–וְהָיִיתִי עִמָּךְ, וּבָנִיתִי לְךָ בַּיִת-נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד, וְנָתַתִּי לְךָ, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in My ways, and do that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commandments, as David My servant did, that I will be with thee, and will build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

לט וַאֲעַנֶּה אֶת-זֶרַע דָּוִד, לְמַעַן זֹאת–אַךְ, לֹא כָל-הַיָּמִים. {ס}

39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.' **{S}**

מ וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה, לְהָמִית אֶת-יָרָבְעָם ; וַיָּקָם יָרָבְעָם, וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל-שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וַיְהִי בְמִצְרַיִם, עַד-מוֹת שְׁלֹמֹה. {ס}

40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. **{S}**

מא וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְחָכְמָתוֹ–הֲלוֹא-הֵם כְּתֻבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה.

41 Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

מב וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל–אַרְבָּעִים, שָׁנָה.

42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

מג וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה, עִם-אֲבֹתָיו,

43 And Solomon slept with his fathers, and

וַיִּקָּבֵר, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}

was buried in the city of David his father; and Rehoboam his son reigned in his stead. **{S}**

1 Chapter 12

א וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם, שְׁכֶם: כִּי שְׁכֶם בָּא כָל-יִשְׂרָאֵל, לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ.

1 And Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.

ב וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם, אֲשֶׁר בָּרַח, מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם, בְּמִצְרָיִם.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat heard of it–for he was yet in Egypt, whither he had fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt,

ג וַיִּשְׁלְחוּ, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ, ויבאו (וַיָּבֹא) יָרָבְעָם, וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וַיְדַבְּרוּ, אֶל-רְחַבְעָם לֵאמֹר.

3 and they sent and called him–that Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spoke unto Rehoboam, saying:

ד אָבִיךָ, הִקְשָׁה אֶת-עֻלֵּנוּ; וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה, וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ—וְנַעַבְדֶךָּ.

4 ‘Thy father made our yoke grievous; now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.’

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, לְכוּ-עַד שְׁלֹשֶׁה יָמִים–וְשׁוּבוּ אֵלָי; וַיֵּלְכוּ, הָעָם.

5 And he said unto them: ‘Depart yet for three days, then come again to me.’ And the people departed.

ו וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו, בִּהְיֹתוֹ חַי, לֵאמֹר: אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים, לְהָשִׁיב אֶת-הָעָם-הַזֶּה דָּבָר.

6 And king Rehoboam took counsel with the old men, that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying: ‘What counsel give ye me to return answer to this people?’

ז וידבר (וַיְדַבְּרוּ) אֵלָיו לֵאמֹר, אִם-הַיּוֹם תִּהְיֶה-עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם, וַעֲנִיתָם, וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים–וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים, כָּל-הַיָּמִים.

7 And they spoke unto him, saying: ‘If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.’

ח וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ; וַיִּוָּעַץ, אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ, אֲשֶׁר הָעֹמְדִים, לְפָנָיו.

8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מָה אַתֶּם נוֹעָצִים, וְנָשִׁיב דָּבָר, אֶת-הָעָם הַזֶּה--אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי, לֵאמֹר, הָקֵל מִן-הָעֹל, אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ.

9 And he said unto them: 'What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?'

י וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר, כֹּה-תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-עֻלֵּנוּ, וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ: כֹּה תְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי.

10 And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: 'Thus shalt thou say unto this people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou speak unto them: My little finger is thicker than my father's loins.

יא וְעַתָּה, אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד, וַאֲנִי, אוֹסִיף עַל-עֻלְּכֶם; אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים, וַאֲנִי, אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים.

11 And now whereas my father did burden you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'

יב וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחַבְעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: 'Come to me again the third day.'

יג וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם, קָשָׁה; וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ.

13 And the king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him;

יד וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר, אָבִי הִכְבִּיד אֶת-עֻלְּכֶם, וַאֲנִי אֹסִיף עַל-עֻלְּכֶם; אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים, וַאֲנִי, אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים.

14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying: 'My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶל-הָעָם: כִּי-הָיְתָה סִבָּה, מֵעִם יהוה, לְמַעַן הָקִים אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי, אֶל-יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט.

15 So the king hearkened not unto the people; for it was a thing brought about of the LORD, that He might establish His word, which the LORD spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

טז וַיַּרְא כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם, וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא-נַחֲלָה בְּבֶן-יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל, עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָוִד; וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְאֹהָלָיו.

16 And when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying: 'What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse; to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.' So Israel departed unto their tents.

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה–וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם, רְחַבְעָם. {פ}

17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. **{P}**

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל-הַמַּס, וַיִּרְגְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן, וַיָּמֹת; וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה, לָנוּס, יְרוּשָׁלִָם.

18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the levy; and all Israel stoned him with stones, so that he died. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

19 So Israel rebelled against the house of David, unto this day. **{S}**

כ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי-שָׁב יָרָבְעָם, וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-הָעֵדָה, וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית-דָּוִד, זוּלָתִי שֵׁבֶט-יְהוּדָה לְבַדּוֹ.

20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel; there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

כא ויבאו (וַיָּבֹא) רְחַבְעָם, יְרוּשָׁלִַם, וַיַּקְהֵל אֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וְאֶת-שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר, עֹשֵׂה מִלְחָמָה–לְהִלָּחֵם, עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְהָשִׁיב אֶת-הַמְּלוּכָה, לִרְחַבְעָם בֶּן-

21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men that were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam the son of Solomon. **{P}**

שְׁלֹמֹה. {פ}

כב וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים, אֶל-שְׁמַעְיָה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר.

22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying:

כג אֱמֹר, אֶל-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יְהוּדָה, וְאֶל-כָּל-בֵּית יְהוּדָה, וּבִנְיָמִין;
וְיֶתֶר הָעָם, לֵאמֹר.

23 'speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, saying:

כד כֹּה אָמַר יהוה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-
תִלָּחֲמוּן עִם-אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ—כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה,
הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יהוה,
וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יהוה. {ס}

24 Thus saith the LORD: Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel; return every man to his house; for this thing is of Me.' So they hearkened unto the word of the LORD, and returned and went their way, according to the word of the LORD. **{S}**

כה וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת-שְׁכֶם בְּהַר
אֶפְרַיִם, וַיֵּשֶׁב בָּהּ; וַיֵּצֵא מִשָּׁם, וַיִּבֶן
אֶת-פְּנוּאֵל.

25 Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelt therein; and he went out from thence, and built Penuel.

כו וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם, בְּלִבּוֹ: עַתָּה
תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה, לְבֵית דָּוִד.

26 And Jeroboam said in his heart: 'Now will the kingdom return to the house of David.

כז אִם-יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה, לַעֲשׂוֹת
זְבָחִים בְּבֵית-יהוה בִּירוּשָׁלִַם, וְשָׁב
לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנֵיהֶם, אֶל-
רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַהֲרָגֻנִי, וְשָׁבוּ
אֶל-רְחַבְעָם מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

27 If this people go up to offer sacrifices in the house of the LORD at Jerusalem, then will the heart of this people turn back unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.'

כח וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ—וַיַּעַשׂ, שְׁנֵי עֶגְלֵי
זָהָב; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, רַב-לָכֶם מֵעֲלוֹת
יְרוּשָׁלִַם—הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר
הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said unto them: 'Ye have gone up long enough to Jerusalem; behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

כט וַיָּשֶׂם אֶת-הָאֶחָד, בְּבֵית-אֵל;
וְאֶת-הָאֶחָד, נָתַן בְּדָן.

29 And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan.

ל וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה, לְחַטָּאת; וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד, עַד-דָּן.

30 And this thing became a sin; for the people went to worship before the one, even unto Dan.

לא וַיַּעַשׂ, אֶת-בֵּית בָּמוֹת; וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם, אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי.

31 And he made houses of high places, and made priests from among all the people, that were not of the sons of Levi.

לב וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כֶּחָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה, וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ--כֵּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל, לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה; וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל, אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he went up unto the altar; so did he in Beth-el, to sacrifice unto the calves that he had made; and he placed in Beth-el the priests of the high places that he had made.

לג וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי--בַּחֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-בָּדָא מלבד (מִלִּבּוֹ); וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר. {פ}

33 And he went up unto the altar which he had made in Beth-el on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and he ordained a feast for the children of Israel, and went up unto the altar, to offer. **{P}**

1 Chapter 13

א וְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים, בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יהוה--אֶל-בֵּית-אֵל; וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל-הַמִּזְבֵּחַ, לְהַקְטִיר.

1 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el; and Jeroboam was standing by the altar to offer.

ב וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ, בִּדְבַר יהוה, וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ, כֹּה אָמַר יהוה: הִנֵּה-בֵן נוֹלָד לְבֵית-דָּוִד, יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ, וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ, וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ.

2 And he cried against the altar by the word of the LORD, and said: 'O altar, altar, thus saith the LORD: Behold, a son shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he sacrifice the priests of the high places that offer upon thee, and men's bones shall they burn upon thee.'

ג וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת, לֵאמֹר, זֶה

3 And he gave a sign the same day saying: 'This is the sign which the LORD hath

הַמּוֹפֵת, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה׃ הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע, וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר-עָלָיו.

spoken: Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.'

ד וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית-אֵל, וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת-יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, לֵאמֹר תִּפְשֵׂהוּ; וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו, וְלֹא יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו.

4 And it came to pass, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Beth-el, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying: 'Lay hold on him.' And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back to him.

ה וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע, וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן-הַמִּזְבֵּחַ׃ כַּמּוֹפֵת, אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים–בִּדְבַר יהוה.

5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

ו וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, חַל-נָא אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי, וְתָשֹׁב יָדִי, אֵלָי; וַיְחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֶת-פְּנֵי יהוה, וַתָּשָׁב יַד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו, וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה.

6 And the king answered and said unto the man of God: 'Entreat now the favour of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me.' And the man of God entreated the LORD, and the king's hand was restored him, and became as it was before.

ז וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, בֹּאָה-אִתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה; וְאֶתְּנָה לְךָ, מַתָּת.

7 And the king said unto the man of God: 'Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.'

ח וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אִם-תִּתֶּן-לִי אֶת-חֲצִי בֵיתֶךָ, לֹא אָבֹא עִמָּךְ; וְלֹא-אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה-מַיִם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

8 And the man of God said unto the king: 'If thou wilt give me half thy house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place.

ט כִּי-כֵן צִוָּה אֹתִי, בִּדְבַר יהוה לֵאמֹר, לֹא-תֹאכַל לֶחֶם, וְלֹא תִשְׁתֶּה-מָיִם; וְלֹא תָשׁוּב, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתָּ.

9 For it so was charged me by the word of the LORD, saying: Thou shalt eat no bread, nor drink water, neither return by the way that thou camest.'

י וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אַחֵר; וְלֹא-שָׁב בַּדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל-בֵּית-אֵל. {פ}

10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el. **{P}**

יא וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן, יֹשֵׁב בְּבֵית-אֵל; וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר-לוֹ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיְסַפְּרוּם, לַאֲבִיהֶם.

11 Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el, and the words which he had spoken unto the king, and they told them unto their father.

יב וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם, אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ; וַיִּרְאוּ בָנָיו, אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-בָּא, מִיהוּדָה.

12 And their father said unto them: 'What way went he?' For his sons had seen what way the man of God went, that came from Judah.

יג וַיֹּאמֶר, אֶל-בָּנָיו, חִבְּשׁוּ-לִי, הַחֲמוֹר; וַיַּחְבְּשׁוּ-לוֹ הַחֲמוֹר, וַיִּרְכַּב עָלָיו.

13 And he said unto his sons: 'saddle me the ass.' So they saddled him the ass; and he rode thereon.

יד וַיֵּלֶךְ, אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיִּמְצָאֵהוּ, יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הַאַתָּה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּאתָ מִיהוּדָה—וַיֹּאמֶר אָנִי.

14 And he went after the man of God, and found him sitting under a terebinth; and he said unto him: 'Art thou the man of God that camest from Judah?' And he said: 'I am.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לֵךְ אִתִּי הַבָּיְתָה; וְאֶכֹל, לָחֶם.

15 Then he said unto him: 'Come home with me, and eat bread.'

טז וַיֹּאמֶר, לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ—וָלָבוֹא אִתָּךְ; וְלֹא-אֹכַל לֶחֶם, וְלֹא-אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם, בַּמָּקוֹם, הַזֶּה.

16 And he said: 'I may not return with thee, nor go in with thee; neither will I eat bread nor drink water with thee in this place.

יז כִּי-דָבָר אֵלַי, בִּדְבַר יהוה, לֹא-תֹאכַל לֶחֶם, וְלֹא-תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם; לֹא-תָשׁוּב לָלֶכֶת, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַכְתָּ בָּהּ.

17 For it was said to me by the word of the LORD: Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn back to go by the way that thou camest.'

יח וַיֹּאמֶר לוֹ, גַּם-אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ,

18 And he said unto him: 'I also am a

וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יהוה לֵאמֹר
הָשֵׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל-בֵּיתֶךָ, וְיֹאכַל לֶחֶם
וְיֵשְׁתְּ מָיִם ; כִּחֵשׁ, לוֹ.

prophet as thou art; and an angel spoke unto me by the word of the LORD, saying: Bring him back with thee into thy house, that he may eat bread and drink water.'–He lied unto him.–

יט וַיָּשָׁב אִתּוֹ, וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ–
וַיֵּשְׁתְּ מָיִם.

19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

כ וַיְהִי, הֵם יֹשְׁבִים אֶל-
הַשֻּׁלְחָן ; {פ}

20 And it came to pass, as they sat at the table, **{P}**

וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-הַנָּבִיא, אֲשֶׁר
הֱשִׁיבוֹ.

that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back.

כא וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-
בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר, כֹּה, אָמַר
יהוה : יַעַן, כִּי מָרִיתָ פִּי יהוה, וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר צִוְּךָ יהוה
אֱלֹהֶיךָ.

21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying: 'Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast rebelled against the word of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

כב וַתָּשָׁב, וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם,
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ, אַל-תֹּאכַל
לֶחֶם וְאַל-תֵּשְׁתְּ מָיִם–לֹא-תָבוֹא
נִבְלָתְךָ, אֶל-קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ.

22 but camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place of which He said to thee: Eat no bread, and drink no water; thy carcass shall not come unto the sepulchre of thy fathers.'

כג וַיְהִי, אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם–וְאַחֲרֵי
שְׁתוֹתוֹ ; וַיַּחֲבֹשׁ-לוֹ הַחֲמוֹר, לַנָּבִיא
אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ.

23 And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, namely, for the prophet whom he had brought back.

כד וַיֵּלֶךְ, וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ
וַיְמִיתֵהוּ ; וַתְּהִי נִבְלָתוֹ, מֻשְׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ, וְהַחֲמוֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ, וְהָאַרְיֵה
עֹמֵד אֵצֶל הַנִּבֵלָה.

24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him; and his carcass was cast in the way, and the ass stood by it; the lion also stood by the carcass.

כה וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים, וַיִּרְאוּ אֶת-

25 And, behold, men passed by, and saw the carcass cast in the way, and the lion

הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ, וְאֶת-הָאַרְיֵה, עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה; וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָּעִיר, אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ.

standing by the carcass; and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

כו וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא, אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן-הַדֶּרֶךְ, וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא, אֲשֶׁר מָרָה אֶת-פִּי יהוה; וַיִּתְּנֵהוּ יהוה לָאַרְיֵה, וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ, כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ.

26 And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said: 'It is the man of God, who rebelled against the word of the LORD; therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which He spoke unto him.'

כז וַיְדַבֵּר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, חִבְשׁוּ-לִי אֶת-הַחֲמוֹר; וַיַּחֲבֹשׁוּ.

27 And he spoke to his sons, saying: 'saddle me the ass.' And they saddled it.

כח וַיֵּלֶךְ, וַיִּמְצָא אֶת-נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ, וְהַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה, עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה: לֹא-אָכַל הָאַרְיֵה אֶת-הַנְּבֵלָה, וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמוֹר.

28 And he went and found his carcass cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass; the lion had not eaten the carcass, nor torn the ass.

כט וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת-נִבְלַת אִישׁ-הָאֱלֹהִים, וַיַּנִּחֵהוּ אֶל-הַחֲמוֹר—וַיְשִׁיבֵהוּ; וַיָּבֹא, אֶל-עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן, לִסְפֹּד, וּלְקָבְרוֹ.

29 And the prophet took up the carcass of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to lament, and to bury him.

ל וַיַּנַּח אֶת-נִבְלָתוֹ, בְּקִבְרוֹ; וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו, הוֹי אָחִי.

30 And he laid his carcass in his own grave; and they made lamentation for him: 'Alas, my brother!'

לא וַיְהִי, אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ, וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ: אֵצֶל, עַצְמֹתָיו, הַנִּיחוּ, אֶת-עַצְמֹתָי.

31 And it came to pass, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying: 'When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones.

לב כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יהוה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל; וְעַל כָּל-בָּתֵּי הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר בְּעָרֵי

32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high

שֹׁמְרוֹן. {פ}

places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.' **{P}**

לג אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה, לֹא-שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה; וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם, כֹּהֲנֵי בָמוֹת--הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת-יָדוֹ, וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת.

33 After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places; whosoever would, he consecrated him, that he might be one of the priests of the high places.

לד וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה, לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם; וּלְהַכְחִיד, וּלְהַשְׁמִיד, מֵעַל, פְּנֵי הָאֲדָמָה. {פ}

34 And by this thing there was sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth. **{P}**

1 Chapter 14

א בָּעֵת הַהִיא, חָלָה אֲבִיָּה בֶּן-יָרָבְעָם.

1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

ב וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ, קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית, וְלֹא יֵדָעוּ, כִּי-אַתְּי (אַתְּ) אֵשֶׁת יָרָבְעָם; וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה, הִנֵּה-שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא--הוּא-דִבֶּר עָלַי לִמְלֹךְ, עַל-הָעָם הַזֶּה.

2 And Jeroboam said to his wife: 'Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh; behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.

ג וְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקְּדִים, וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ--וּבָאת אֵלָיו; הוּא יַגִּיד לָךְ, מַה-יִּהְיֶה לַנָּעַר.

3 And take with thee ten loaves, and biscuits, and a cruse of honey, and go to him; he will tell thee what shall become of the child.'

ד וַתַּעַשׂ כֵּן, אֵשֶׁת יָרָבְעָם, וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה, וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה; וַאֲחִיָּהוּ לֹא-יָכֹל לִרְאוֹת, כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׁיבוֹ. {פ}

4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. **{P}**

ה וַיהוָה אָמַר אֶל-אֲחִיָּהוּ, הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמָּךְ אֶל-בְּנָהּ כִּי-חֹלֶה הוּא--כָּזֹה וְכָזֶה, תְּדַבֵּר

5 Now the LORD had said unto Ahijah: 'Behold, the wife of Jeroboam cometh to inquire of thee concerning her son; for he is sick; thus and thus shalt thou say unto her; for it will be, when she cometh in, that she

אֵלֶיהָ ; וְיהִי כְּבֹאָהּ, וְהִיא מִתְנַכֶּרֶת.

will feign herself to be another woman.'

ו וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת-קוֹל רַגְלֶיהָ, בָּאָה בַּפֶּתַח, וַיֹּאמֶר, בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם ; לָמָּה זֶּה, אַתְּ מִתְנַכֶּרֶת, וְאָנֹכִי, שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשֶׁה.

6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said: 'Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

ז לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יַעַן אֲשֶׁר הֲרִמֹתִיךָ, מִתּוֹךְ הָעָם ; וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

7 Go, tell Jeroboam: Thus saith the LORD, the God of Israel: Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over My people Israel,

ח וָאֶקְרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד, וָאֶתְּנָהּ לָךְ ; וְלֹא-הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד, אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר-הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל-לְבָבוֹ, לַעֲשׂוֹת, רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי.

8 and rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee; and yet thou hast not been as My servant David, who kept My commandments, and who followed Me with all his heart, to do that only which was right in Mine eyes;

ט וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת, מִכֹּל אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ ; וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת, לְהַכְעִיסֵנִי, וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ, אַחֲרֵי גַּוֶּךָ.

9 but hast done evil above all that were before thee, and hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke Me, and hast cast Me behind thy back;

י לָכֵן, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל-בֵּית יָרָבְעָם, וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר, עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל ; וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵּית-יָרָבְעָם, כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגֶּלָל עַד-תֻּמּוֹ.

10 therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweepeth away dung, till it be all gone.

יא הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר, יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים, וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה, יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם : כִּי יהוה, דִּבֵּר.

11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat; for the LORD hath spoken it.

יב וְאַתְּ קוּמִי, לְכִי לְבֵיתֵךְ ; בְּבֹאָה

12 Arise thou therefore, get thee to thy house; and when thy feet enter into the city,

רַגְלַיִךְ הָעִירָה, וּמֵת הַיָּלֶד.

the child shall die.

יג וְסָפְדוּ-לוֹ כָל-יִשְׂרָאֵל, וְקָבְרוּ אֹתוֹ–כִּי-זֶה לְבַדּוֹ, יָבֹא לִיָרָבְעָם אֶל-קֶבֶר: יַעַן נִמְצָא-בוֹ דָּבָר טוֹב, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–בְּבֵית יָרָבְעָם.

13 And all Israel shall make lamentation for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave; because in him there is found some good thing toward the LORD, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

יד וְהֵקִים יהוה לוֹ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת-בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם; וּמֶה, גַּם-עָתָּה.

14 Moreover the LORD will raise Him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day. But what is it even then?

טו וְהִכָּה יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם, וְנָתַשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם, וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר: יַעַן, אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם–מַכְעִיסִים, אֶת-יהוה.

15 for the LORD will smite Israel, as a reed is shaken in the water; and He will root up Israel out of this good land, which He gave to their fathers, and will scatter them beyond the River; because they have made their Asherim, provoking the LORD.

טז וְיִתֵּן, אֶת-יִשְׂרָאֵל–בִּגְלַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם, אֲשֶׁר חָטָא, וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

16 And He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he hath sinned, and wherewith he hath made Israel to sin.'

יז וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם, וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה; הִיא בָּאָה בְסַף-הַבַּיִת, וְהַנַּעַר מֵת.

17 And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah; and as she came to the threshold of the house, the child died.

יח וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ, כָּל-יִשְׂרָאֵל: כִּדְבַר יהוה אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא.

18 And all Israel buried him, and made lamentation for him; according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servant Ahijah the prophet.

יט וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם, אֲשֶׁר נִלְחַם וַאֲשֶׁר מָלָךְ: הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

כ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם, עֶשְׂרִים

20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years; and he slept

וּשְׁתַּיִם שָׁנָה ; וַיִּשְׁכַּב, עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּמָּלֵךְ נָדָב בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead. **{P}**

כא וּרְחַבְעָם, בֶּן-שְׁלֹמֹה, מָלַךְ,
בִּיהוּדָה ; בֶּן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יהוה
לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל, וְשֵׁם אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמֹּנִית.

21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put His name there; and his mother's name was Naamah the Ammonitess.

כב וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה ;
וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ, מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם,
בְּחַטֹּאתָם, אֲשֶׁר חָטָאוּ.

22 And Judah did that which was evil in the sight of the LORD; and they moved Him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.

כג וַיִּבְנוּ גַם-הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת
וּמַצֵּבוֹת, וַאֲשֵׁרִים, עַל כָּל-גִּבְעָה
גְּבֹהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

23 For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and under every leafy tree;

כד וְגַם-קָדֵשׁ, הָיָה בָּאָרֶץ : עָשׂוּ,
כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

24 and there were also sodomites in the land; they did according to all the abominations of the nations which the LORD drove out before the children of Israel. **{P}**

כה וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם ; עָלָה שושק (שִׁישַׁק) מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, עַל-יְרוּשָׁלִָם.

25 And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem;

כו וַיִּקַּח אֶת-אֹצְרוֹת בֵּית-יהוה,
וְאֶת-אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-הַכֹּל,
לָקָח ; וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מָגִנֵּי הַזָּהָב, אֲשֶׁר
עָשָׂה שְׁלֹמֹה.

26 and he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all; and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

כז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם, מָגִנֵּי
נְחֹשֶׁת ; וְהִפְקִיד, עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים,
הַשֹּׁמְרִים, פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ.

27 And king Rehoboam made in their stead shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king's house.

כח וַיְהִי מִדֵּי-בֹא הַמֶּלֶךְ, בֵּית יהוה–יִשָּׂאוּם, הָרָצִים, וְהֵשִׁיבוּם, אֶל-תָּא הָרָצִים.

28 And it was so, that as oft as the king went into the house of the LORD, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.

כט וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵמָּה כְתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

29 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

ל וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם, כָּל-הַיָּמִים.

30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.

לא וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד, וְשֵׁם אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמֹּנִית; וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead. **{P}**

1 Chapter 15

א וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה, לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, מָלַךְ אֲבִיָּם, עַל-יְהוּדָה.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.

ב שָׁלֹשׁ שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מַעֲכָה בַּת-אֲבִישָׁלוֹם.

2 Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

ג וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו; וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם-יהוה אֱלֹהָיו, כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו.

3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not whole with the LORD his God, as the heart of David his father.

ד כִּי לְמַעַן דָּוִד, נָתַן יהוה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם, לְהָקִים אֶת-בְּנוֹ אַחֲרָיו, וּלְהַעֲמִיד אֶת-יְרוּשָׁלִָם.

4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;

ה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת-הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה; וְלֹא-סָר מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, כֹּל

5 because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that He commanded him all

יְמֵי חַיָּיו–רַק, בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי.

the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

ו וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם, כָּל-יְמֵי חַיָּיו.

6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

ז וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה–הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי יְהוּדָה; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם, וּבֵין יָרָבְעָם.

7 And the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

ח וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his stead. **{P}**

ט וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים, לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ אָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

9 And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.

י וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מַעֲכָה בַּת-אֲבִישָׁלוֹם.

10 And forty and one years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

יא וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה, כְּדָוִד, אָבִיו.

11 And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.

יב וַיְבַעֵר הַקְּדֵשִׁים, מִן-הָאָרֶץ; וַיָּסַר, אֶת-כָּל-הַגִּלֻּלִים, אֲשֶׁר עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

12 And he put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

יג וְגַם אֶת-מַעֲכָה אִמּוֹ, וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה, אֲשֶׁר-עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת, לָאֲשֵׁרָה; וַיְכָרֹת אָסָא אֶת-מִפְלַצְתָּהּ, וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן.

13 And also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.

יד וְהַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ; רַק לְבַב-אָסָא, הָיָה שָׁלֵם עִם-יהוה–כָּל-יָמָיו. {ס}

14 But the high places were not taken away; nevertheless the heart of Asa was whole with the LORD all his days. **{S}**

טו וַיָּבֵא אֶת-קָדְשֵׁי אָבִיו, וקדשו (וְקָדְשֵׁי) בֵּית יהוה, כֶּסֶף וְזָהָב, וְכֵלִים.

15 And he brought into the house of the LORD the things that his father had hallowed, and the things that himself had hallowed, silver, and gold, and vessels.

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא, וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל–כָּל-יְמֵיהֶם.

16 And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days.

יז וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה, וַיִּבֶן אֶת-הָרָמָה–לְבִלְתִּי, תֵּת יֹצֵא וָבָא, לְאָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

17 And Baasa king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

יח וַיִּקַּח אָסָא אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בֵּית-יהוה, וְאֶת-אוֹצְרוֹת בֵּית מלך (הַמֶּלֶךְ), וַיִּתֵּנֵם, בְּיַד-עֲבָדָיו ; וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא, אֶל-בֶּן-הֲדַד בֶּן-טַבְרִמּוֹן בֶּן-חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם, הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק, לֵאמֹר.

18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:

יט בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ, בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ ; הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד, כֶּסֶף וְזָהָב–לֵךְ הָפֵרָה אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וְיַעֲלֶה מֵעָלָי.

19 'There is a league between me and thee, between my father and thy father; behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; go, break thy league with Baasa king of Israel, that he may depart from me.'

כ וַיִּשְׁמַע בֶּן-הֲדַד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא, וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּךְ אֶת-עִיּוֹן וְאֶת-דָּן, וְאֵת אָבֵל בֵּית-מַעֲכָה ; וְאֵת, כָּל-כִּנְרוֹת, עַל, כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלִי.

20 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

כא וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא, וַיֶּחְדַּל, מִבְּנוֹת אֶת-הָרָמָה ; וַיֵּשֶׁב, בְּתִרְצָה.

21 And it came to pass, when Baasa heard thereof, that he left off building Ramah, and dwelt in Tirzah.

כב וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת-כָּל-יְהוּדָה, אֵין נָקִי, וַיִּשְׂאוּ אֶת-אַבְנֵי

22 Then king Asa made a proclamation unto all Judah; none was exempted; and they carried away the stones of Ramah, and

הָרָמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ, אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא ; וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא, אֶת-גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת-הַמִּצְפָּה.

the timber thereof, wherewith Baasa had builded; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.

כג וְיֶתֶר כָּל-דִּבְרֵי-אָסָא וְכָל-גְּבוּרָתוֹ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה– הֲלֹא-הֵמָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי יְהוּדָה ; רַק לְעֵת זְקֻנָתוֹ, חָלָה אֶת-רַגְלָיו.

23 Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

כד וַיִּשְׁכַּב אָסָא, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו ; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his stead. **{P}**

כה וְנָדָב בֶּן-יָרָבְעָם, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁנָתָיִם.

25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years.

כו וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה ; וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אָבִיו, וּבְחַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

26 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

כז וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן-אֲחִיָּה, לְבֵית יִשָּׂשכָר, וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא, בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים ; וְנָדָב, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, צָרִים, עַל-גִּבְּתוֹן.

27 And Baasa the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasa smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.

כח וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא–בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ, תַּחְתָּיו.

28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasa slay him, and reigned in his stead.

כט וַיְהִי כְמָלְכוֹ, הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית יָרָבְעָם–לֹא-הִשְׁאִיר כָּל-נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם, עַד-הִשְׁמִדוֹ : כִּדְבַר יהוה– אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי.

29 And it came to pass that, as soon as he was king, he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him; according unto the saying of the LORD, which He spoke by the hand of His servant Ahijah the Shilonite;

ל עַל-חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא, וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל: בְּכַעְסוֹ– אֲשֶׁר הִכְעִיס, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

30 for the sins of Jeroboam which he sinned, and wherewith he made Israel to sin; because of his provocation wherewith he provoked the LORD, the God of Israel.

לא וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

לב וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא, וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל–כָּל-יְמֵיהֶם. {פ}

32 And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days. **{P}**

לג בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה– מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן-אֲחִיָּה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּתִרְצָה, עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע, שָׁנָה.

33 In the third year of Asa king of Judah began Baasa the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, and reigned twenty and four years.

לד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם, וּבְחַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל. {ס}

34 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin. **{S}**

1 Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יֵהוּא בֶן-חֲנָנִי, עַל-בַּעְשָׁא לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasa, saying:

ב יַעַן, אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן-הֶעָפָר, וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל; וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם, וַתַּחֲטִא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, לְהַכְעִיסֵנִי, בְּחַטֹּאתָם.

2 ‘Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over My people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made My people Israel to sin, to provoke Me with their sins;

ג הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא, וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ; וְנָתַתִּי, אֶת-בֵּיתְךָ, כְּבֵית, יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט.

3 behold, I will utterly sweep away Baasa and his house; and I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

ד הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר, יֹאכְלוּ

4 Him that dieth of Baasa in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the

הַכְּלָבִים ; וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה, יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם.

field shall the fowls of the air eat.'

ה וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ : הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

5 Now the rest of the acts of Baasa, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

ו וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה ; וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ, תַּחְתָּיו.

6 And Baasa slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his stead.

ז וְגַם בְּיַד-יֵהוּא בֶן-חֲנָנִי הַנָּבִיא, דְּבַר-יהוה הָיָה אֶל-בַּעְשָׁא וְאֶל-בֵּיתוֹ וְעַל כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּעֵינֵי יהוה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו, לִהְיוֹת, כְּבֵית יָרָבְעָם ; וְעַל אֲשֶׁר-הִכָּה, אֹתוֹ. {פ}

7 And moreover by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasa, and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of the LORD, to provoke Him with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he smote him. **{P}**

ח בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה : מָלַךְ אֵלָה בֶן-בַּעְשָׁא עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּתִרְצָה–שְׁנָתָיִם.

8 In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasa to reign over Israel in Tirzah, and reigned two years.

ט וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי, שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב ; וְהוּא בְתִרְצָה, שֹׁתֶה שִׁכּוֹר, בֵּית אַרְצָא, אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת בְּתִרְצָה.

9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him; now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah;

י וַיָּבֹא זִמְרִי, וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ, בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ, תַּחְתָּיו.

10 and Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

יא וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל-כִּסְאוֹ, הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית בַּעְשָׁא–לֹא-הִשְׁאִיר לוֹ, מַשְׁתִּין בְּקִיר ; וְגֹאֲלָיו, וְרֵעֵהוּ.

11 And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he smote all the house of Baasa; he left him not a single man-child, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

יב וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי, אֵת כָּל-בֵּית בַּעְשָׁא,

12 Thus did Zimri destroy all the house of

כִּדְבַר יהוה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-בַּעְשָׁא, בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא.

Baasa, according to the word of the LORD, which He spoke against Baasa by Jehu the prophet,

יג אֶל כָּל-חַטֹּאוֹת בַּעְשָׁא, וְחַטֹּאוֹת אֵלָה בְּנוֹ–אֲשֶׁר חָטְאוּ, וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְהַכְעִיס אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַבְלֵיהֶם.

13 for all the sins of Baasa, and the sins of Elah his son, which they sinned, and wherewith they made Israel to sin, to provoke the LORD, the God of Israel, with their vanities.

יד וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? **{P}**

טו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה, מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים, בְּתִרְצָה; וְהָעָם חֹנִים, עַל-גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים.

15 In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

טז וַיִּשְׁמַע הָעָם, הַחֹנִים לֵאמֹר, קָשַׁר זִמְרִי, וְגַם הִכָּה אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַיַּמְלִכוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-עָמְרִי שַׂר-צָבָא עַל-יִשְׂרָאֵל, בַּיּוֹם הַהוּא–בַּמַּחֲנֶה.

16 And the people that were encamped heard say: ‘Zimri hath conspired, and hath also smitten the king’; wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

יז וַיַּעַל עָמְרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִגִּבְּתוֹן; וַיָּצֻרוּ, עַל-תִּרְצָה.

17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

יח וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי, כִּי-נִלְכְּדָה הָעִיר, וַיָּבֹא, אֶל-אַרְמוֹן בֵּית-הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת-בֵּית-מֶלֶךְ בָּאֵשׁ, וַיָּמֹת.

18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king’s house, and burnt the king’s house over him with fire, and died;

יט עַל-חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–לָלֶכֶת, בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם, וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, לְהַחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

19 for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי, וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? **{P}**

כא אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל, לַחֵצִי׃ חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-גִּינַת, לְהַמְלִיכוֹ, וְהַחֲצִי, אַחֲרֵי עָמְרִי.

21 Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

כב וַיֶּחֱזַק הָעָם, אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי, אֶת-הָעָם, אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-גִּינַת; וַיָּמָת תִּבְנִי, וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי. {פ}

22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath; so Tibni died, and Omri reigned. **{P}**

כג בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה, מָלַךְ עָמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה; בְּתִרְצָה, מָלַךְ שֵׁשׁ-שָׁנִים.

23 In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, and reigned twelve years; six years reigned he in Tirzah.

כד וַיִּקֶן אֶת-הָהָר שֹׁמְרוֹן, מֵאֵת שֶׁמֶר–בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף; וַיִּבֶן, אֶת-הָהָר, וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה, עַל שֵׁם-שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן.

24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

כה וַיַּעַשׂ עָמְרִי הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיָּרַע, מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו.

25 And Omri did that which was evil in the sight of the LORD, and dealt wickedly above all that were before him.

כו וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, ובחטאתיו (וּבְחַטָּאתוֹ), אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל׃ לְהַכְעִיס, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–בְּהַבְלֵיהֶם.

26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD, the God of Israel, with their vanities.

כז וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כח וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר

28 And Omri slept with his fathers, and was

בְּשֹׁמְרוֹן ; וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

buried in Samaria; and Ahab his son reigned in his stead. **{P}**

כט וְאַחְאָב בֶּן-עָמְרִי, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן-עָמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן, עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, שָׁנָה.

29 And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel; and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

ל וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן-עָמְרִי הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה–מִכֹּל, אֲשֶׁר לְפָנָיו.

30 And Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of the LORD above all that were before him.

לא וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ, בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט ; וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-אִיזֶבֶל, בַּת-אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים, וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל, וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ.

31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

לב וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ, לַבָּעַל, בֵּית הַבַּעַל, אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן.

32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

לג וַיַּעַשׂ אַחְאָב, אֶת-הָאֲשֵׁרָה ; וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת, לְהַכְעִיס אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו.

33 And Ahab made the Asherah; and Ahab did yet more to provoke the LORD, the God of Israel, than all the kings of Israel that were before him.

לד בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל, בֵּית הָאֱלִי–אֶת-יְרִיחֹה : בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ, ובשגיב (וּבִשְׁגוּב) צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ, כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן. {ס}

34 In his days did Hiel the Bethelite build Jericho; with Abiram his first-born he laid the foundation thereof, and with his youngest son Segub he set up the gates thereof; according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of Joshua the son of Nun. **{S}**

1 Chapter 17

א וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי

1 And Elijah the Tishbite, who was of the

גִּלְעָד, אֶל-אַחְאָב, חַי-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו, אִם-יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר–כִּי, אִם-לְפִי דְּבָרִי. {ס}

settlers of Gilead, said unto Ahab: 'As the LORD, the God of Israel, liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.' **{S}**

ב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלָיו לֵאמֹר.

2 And the word of the LORD came unto him, saying:

ג לֵךְ מִזֶּה, וּפָנִיתָ לְךָ קֵדְמָה; וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן.

3 'Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before the Jordan.

ד וְהָיָה, מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה; וְאֶת-הָעֹרְבִים צִוִּיתִי, לְכַלְכְּלְךָ שָׁם.

4 And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.'

ה וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ, כִּדְבַר יהוה; וַיֵּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן.

5 So he went and did according unto the word of the LORD; for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before the Jordan.

ו וְהָעֹרְבִים, מְבִאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר, וְלֶחֶם וּבָשָׂר, בָּעָרֶב; וּמִן-הַנַּחַל, יִשְׁתֶּה.

6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

ז וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים, וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל: כִּי לֹא-הָיָה גֶּשֶׁם, בָּאָרֶץ. {ס}

7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there was no rain in the land. **{S}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלָיו לֵאמֹר.

8 And the word of the LORD came unto him, saying:

ט קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן, וְיָשַׁבְתָּ שָׁם; הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה, לְכַלְכְּלֶךָ.

9 'Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there; behold, I have commanded a widow there to sustain thee.'

י וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה, וַיָּבֹא אֶל-פֶּתַח הָעִיר, וְהִנֵּה-שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה, מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים; וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר, קְחִי-נָא לִי מְעַט-מַיִם בִּכְלִי

10 So he arose and went to Zarephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks; and he called to her, and said: 'Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I

וְאֶשְׁתֶּה.

may drink.'

יא וַתֵּלֶךְ, לָקַחַת ; וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמַר, לְקְחִי-נָא לִי פַּת-לֶחֶם בְּיָדֵךְ.

11 And as she was going to fetch it, he called to her, and said: 'Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thy hand.'

יב וַתֹּאמֶר, חַי-יהוה אֱלֹהֶיךָ אִם-
יֶשׁ-לִי מָעוֹג, כִּי אִם-מְלֹא כַף-קֶמַח
בַּכַּד, וּמְעַט-שֶׁמֶן בַּצַּפַּחַת ; וְהִנְנִי
מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים, וּבָאתִי
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי, וַאֲכַלְנֵהוּ, וָמָתְנוּ.

12 And she said: 'As the LORD thy God liveth, I have not a cake, only a handful of meal in the jar, and a little oil in the cruse; and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל-תִּירְאִי,
בֹּאִי עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ ; אַךְ עֲשִׂי-לִי מִשָּׁם
עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה, וְהוֹצֵאת לִי, וְלָךְ
וְלִבְנֵךְ, תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה.

13 And Elijah said unto her: 'Fear not; go and do as thou hast said; but make me thereof a little cake first, and bring it forth unto me, and afterward make for thee and for thy son.

יד כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה, וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן,
לֹא תֶחְסָר : עַד יוֹם תתן- (תֵּת-)
יהוה, גֶּשֶׁם–עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

14 For thus saith the LORD, the God of Israel: The jar of meal shall not be spent, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the land.'

טו וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ, כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ ;
וַתֹּאכַל הוּא-והיא (הִיא-וָהוּא)
וּבֵיתָהּ, יָמִים.

15 And she went and did according to the saying of Elijah; and she, and he, and her house, did eat many days.

טז כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה, וְצַפַּחַת
הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר–כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ. {פ}

16 The jar of meal was not spent, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which He spoke by Elijah. **{P}**

יז וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, חָלָה,
בֶּן-הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת ; וַיְהִי חָלְיוֹ
חָזָק מְאֹד, עַד אֲשֶׁר לֹא-נוֹתְרָה-בּוֹ
נְשָׁמָה.

17 And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

יח וַתֹּאמֶר, אֶל-אֵלִיָּהוּ, מַה-לִּי וָלָךְ,
אִישׁ הָאֱלֹהִים : בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר

18 And she said unto Elijah: 'What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to bring my sin to

אֶת-עֲוֹנִי, וּלְהָמִית אֶת-בְּנִי.

remembrance, and to slay my son?'

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, תְּנִי-לִי אֶת-בְּנֵךְ; וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ, וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב שָׁם, וַיַּשְׁכִּבֵהוּ, עַל-מִטָּתוֹ.

19 And he said unto her: 'Give me thy son.' And he took him out of her bosom, and carried him up into the upper chamber, where he abode, and laid him upon his own bed.

כ וַיִּקְרָא אֶל-יהוה, וַיֹּאמַר: יהוה אֱלֹהָי—הַגַּם עַל-הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר-אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ, לְהָמִית אֶת-בְּנָהּ.

20 And he cried unto the LORD, and said: 'O LORD my God, hast Thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?'

כא וַיִּתְמֹדֵד עַל-הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, וַיִּקְרָא אֶל-יהוה וַיֹּאמַר: יהוה אֱלֹהָי, תָּשָׁב נָא נֶפֶשׁ-הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל-קִרְבּוֹ.

21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said: 'O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come back into him.'

כב וַיִּשְׁמַע יהוה, בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ; וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ-הַיֶּלֶד עַל-קִרְבּוֹ, וַיֶּחִי.

22 And the LORD hearkened unto the voice of Elijah; and the soul of the child came back into him, and he revived.

כג וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וַיֹּרֶדֵהוּ מִן-הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה, וַיִּתְּנֵהוּ, לְאִמּוֹ; וַיֹּאמֶר, אֵלִיָּהוּ, רְאִי, חַי בְּנֵךְ.

23 And Elijah took the child, and brought him down out of the upper chamber into the house, and delivered him unto his mother; and Elijah said: 'see, thy son liveth.'

כד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-אֵלִיָּהוּ, עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי, כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה; וּדְבַר-יהוה בְּפִיךָ, אֱמֶת. {פ}

24 And the woman said to Elijah: 'Now I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.' **{P}**

1 Chapter 18

א וַיְהִי, יָמִים רַבִּים, וּדְבַר-יהוה הָיָה אֶל-אֵלִיָּהוּ, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר: לֵךְ הֵרָאֵה אֶל-אַחְאָב, וְאֶתְּנָה מָטָר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

1 And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah, in the third year, saying: 'Go, show thyself unto Ahab, and I will send rain upon the land.'

ב וַיֵּלֶךְ, אֵלִיָּהוּ, לְהֵרָאוֹת, אֶל-אַחְאָב; וְהָרָעָב חָזָק, בְּשֹׁמְרוֹן.

2 And Elijah went to show himself unto Ahab. And the famine was sore in Samaria.

ג וַיִּקְרָא אַחְאָב, אֶל-עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת; וְעֹבַדְיָהוּ, הָיָה יָרֵא אֶת-יהוה–מְאֹד.

3 And Ahab called Obadiah, who was over the household.–Now Obadiah feared the LORD greatly;

ד וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל, אֵת נְבִיאֵי יהוה; וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִיאִים, וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה, וְכִלְכְּלָם, לֶחֶם וָמָיִם.

4 for it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took a hundred prophets, and hid them fifty in a cave, and fed them with bread and water.–

ה וַיֹּאמֶר אַחְאָב, אֶל-עֹבַדְיָהוּ, לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל-כָּל-מַעְיְנֵי הַמַּיִם, וְאֶל כָּל-הַנְּחָלִים; אוּלַי נִמְצָא חָצִיר, וּנְחַיֵּה סוּס וָפֶרֶד, וְלוֹא נַכְרִית, מֵהַבְּהֵמָה.

5 And Ahab said unto Obadiah: 'Go through the land, unto all the springs of water, and unto all the brooks; peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.'

ו וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ, לַעֲבָר-בָּהּ: אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד, לְבַדּוֹ, וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ-אֶחָד, לְבַדּוֹ.

6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

ז וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ, וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ; וַיַּכִּרֵהוּ, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו, וַיֹּאמֶר, הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ.

7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him; and he knew him, and fell on his face, and said: 'Is it thou, my lord Elijah?'

ח וַיֹּאמֶר לוֹ, אָנִי; לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ, הִנֵּה אֵלִיָּהוּ.

8 And he answered him: 'It is I; go, tell thy lord: Behold, Elijah is here.'

ט וַיֹּאמֶר, מֶה חָטָאתִי: כִּי-אַתָּה נֹתֵן אֶת-עַבְדְּךָ, בְּיַד-אַחְאָב–לַהֲמִיתֵנִי.

9 And he said: 'Wherein have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

י חַי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אִם-יֶשׁ-גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשֶׁךָ, וְאָמְרוּ, אָיִן; וְהִשְׁבִּיעַ אֶת-הַמַּמְלָכָה וְאֶת-הַגּוֹי, כִּי לֹא יִמְצָאֶךָּה.

10 As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee; and when they said: He is not here, he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee

not.

יא וְעַתָּה, אַתָּה אֹמֵר׃ לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ, הִנֵּה אֵלִיָּהוּ.

11 And now thou sayest: Go, tell thy lord: Behold, Elijah is here.

יב וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ, וְרוּחַ יהוה יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא-אֵדָע, וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ, וַהֲרָגָנִי ; וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת-יהוה, מִנְּעֻרָי.

12 And it will come to pass, as soon as I am gone from thee, that the spirit of the LORD will carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he will slay me; but I thy servant fear the LORD from my youth.

יג הֲלֹא-הֻגַּד לַאדֹנִי, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי, בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל, אֵת נְבִיאֵי יהוה ; וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יהוה מֵאָה אִישׁ, חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה, וָאֲכַלְכְּלֵם, לֶחֶם וָמָיִם.

13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid a hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

יד וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר, לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ ; וַהֲרָגָנִי. {ס}

14 And now thou sayest: Go, tell thy lord: Behold, Elijah is here; and he will slay me.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר, אֵלִיָּהוּ, חַי יהוה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו׃ כִּי הַיּוֹם, אֵרָאֶה אֵלָיו.

15 And Elijah said: 'As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely show myself unto him to-day.'

טז וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב, וַיַּגֶּד-לוֹ ; וַיֵּלֶךְ אַחְאָב, לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ.

16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Elijah.

יז וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב, אֶת-אֵלִיָּהוּ ; וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו, הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל.

17 And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him: 'Is it thou, thou troubler of Israel?'

יח וַיֹּאמֶר, לֹא עָכַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, כִּי אִם-אַתָּה, וּבֵית אָבִיךָ—בַּעֲזָבְכֶם אֶת-מִצְוֹת יהוה, וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים.

18 And he answered: 'I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed the Baalim.

יט וְעַתָּה, שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת-כָּל-

19 Now therefore send, and gather to me all

יִשְׂרָאֵל–אֶל-הַר הַכַּרְמֶל; וְאֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת, אֹכְלֵי, שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל.

Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, that eat at Jezebel's table.'

כ וַיִּשְׁלַח אַחְאָב, בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַנְּבִיאִים, אֶל-הַר הַכַּרְמֶל.

20 And Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

כא וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל-כָּל-הָעָם, וַיֹּאמֶר עַד-מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל-שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים–אִם-יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו, וְאִם-הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו; וְלֹא-עָנוּ הָעָם אֹתוֹ, דָּבָר.

21 And Elijah came near unto all the people, and said: 'How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow Him; but if Baal, follow him.' And the people answered him not a word.

כב וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ, אֶל-הָעָם, אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה, לְבַדִּי; וּנְבִיאֵי הַבַּעַל, אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ.

22 Then said Elijah unto the people: 'I, even I only, am left a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

כג וְיִתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים, וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל-הָעֵצִים, וְאֵשׁ, לֹא יָשִׂימוּ; וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-הַפָּר הָאֶחָד, וְנָתַתִּי עַל-הָעֵצִים, וְאֵשׁ, לֹא אָשִׂים.

23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under; and I will dress the other bullock, and lay it on the wood, and put no fire under.

כד וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם, וַאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה, וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-יַעֲנֶה בָאֵשׁ, הוּא הָאֱלֹהִים; וַיַּעַן כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ, טוֹב הַדָּבָר.

24 And call ye on the name of your god, and I will call on the name of the LORD; and the God that answereth by fire, let him be God.' And all the people answered and said: 'It is well spoken.'

כה וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל, בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה, כִּי אַתֶּם, הָרַבִּים; וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם, וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ.

25 And Elijah said unto the prophets of Baal: 'Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your god, but put no fire under.'

כו וַיִּקְחוּ אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם, וַיַּעֲשׂוּ, וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר

26 And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called

וְעַד-הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ, וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה ; וַיְפַסְּחוּ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה.

on the name of Baal from morning even until noon, saying: 'O Baal, answer us.' But there was no voice, nor any that answered. And they danced in halting wise about the altar which was made.

כז וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ, וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים הוּא–כִּי שִׂיחַ וְכִי-שִׂיג לוֹ, וְכִי-דֶרֶךְ לוֹ ; אוּלַי יָשֵׁן הוּא, וְיִקָץ.

27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said: 'Cry aloud; for he is a god; either he is musing, or he is gone aside, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.'

כח וַיִּקְרְאוּ, בְּקוֹל גָּדוֹל, וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם, בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים–עַד-שְׁפָךְ-דָּם, עֲלֵיהֶם.

28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with swords and lances, till the blood gushed out upon them.

כט וַיְהִי, כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם, וַיִּתְנַבְּאוּ, עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה ; וְאֵין-קוֹל וְאֵין-עֹנֶה, וְאֵין קָשֶׁב.

29 And it was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the evening offering; but their was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

ל וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל-הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי, וַיִּגְּשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיו ; וַיְרַפֵּא אֶת-מִזְבַּח יהוה, הֶהָרוּס.

30 And Elijah said unto all the people: 'Come near unto me'; and all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was thrown down.

לא וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, כְּמִסְפַּר, שִׁבְטֵי בְּנֵי-יַעֲקֹב–אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֵלָיו לֵאמֹר, יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ.

31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying: 'Israel shall be thy name.'

לב וַיִּבְנֶה אֶת-הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ, בְּשֵׁם יהוה ; וַיַּעַשׂ תְּעָלָה, כְּבֵית סָאתַיִם זָרַע, סָבִיב, לַמִּזְבֵּחַ.

32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD; and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

לג וַיַּעֲרֹךְ, אֶת-הָעֵצִים ; וַיְנַתַּח, אֶת-הַפָּר, וַיָּשֶׂם, עַל-הָעֵצִים.

33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid it on the wood.

לד וַיֹּאמֶר, מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים

34 And he said: 'Fill four jars with water,

מַיִם, וְיִצְקוּ עַל-הָעֹלָה, וְעַל-הָעֵצִים; וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ, וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ.

and pour it on the burnt-offering, and on the wood.' And he said: 'Do it the second time'; and they did it the second time. And he said: 'Do it the third time'; and they did it the third time.

לה וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם, סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ; וְגַם אֶת-הַתְּעָלָה, מִלֵּא-מָיִם.

35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

לו וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה, וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר, יהוה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ; ובדבריך (וּבִדְבָרְךָ) עָשִׂיתִי, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

36 And it came to pass at the time of the offering of the evening offering, that Elijah the prophet came near, and said: 'O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that Thou art God in Israel, and that I am Thy servant, and that I have done all these things at Thy word.

לז עֲנֵנִי יהוה, עֲנֵנִי, וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה, כִּי-אַתָּה יהוה הָאֱלֹהִים; וְאַתָּה הַסַּבְתָּ אֶת-לִבָּם, אֲחֹרַנִּית.

37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that Thou, LORD, art God, for Thou didst turn their heart backward.'

לח וַתִּפֹּל אֵשׁ-יהוה, וַתֹּאכַל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הָעֵצִים, וְאֶת-הָאֲבָנִים, וְאֶת-הֶעָפָר; וְאֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּתְּעָלָה, לִחֵכָה.

38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

לט וַיַּרְא, כָּל-הָעָם, וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם; וַיֹּאמְרוּ—יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.

39 And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The LORD, He is God; the LORD, He is God.'

מ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל, אִישׁ אַל-יִמָּלֵט מֵהֶם—וַיִּתְפְּשׂוּם; וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן, וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם.

40 And Elijah said unto them: 'Take the prophets of Baal; let not one of them escape.' And they took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

מא וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב, עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה: כִּי-קוֹל, הֲמוֹן הַגָּשֶׁם.

41 And Elijah said unto Ahab: 'Get thee up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.'

מב וַיַּעַל אַחְאָב, לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת; וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל-רֹאשׁ הַכַּרְמֶל, וַיִּגְהַר אַרְצָה, וַיָּשֶׂם פָּנָיו, בֵּין בִּרְכָּו.

42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down upon the earth, and put his face between his knees.

מג וַיֹּאמֶר אֶל-נַעֲרוֹ, עֲלֵה-נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ-יָם, וַיַּעַל וַיַּבֵּט, וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה; וַיֹּאמֶר, שֵׁב שֶׁבַע פְּעָמִים.

43 And he said to his servant: 'Go up now, look toward the sea.' And he went up, and looked, and said: 'There is nothing.' And he said: 'Go again seven times.'

מד וַיְהִי, בַּשְּׁבִעִית, וַיֹּאמֶר הִנֵּה-עָב קְטַנָּה כְּכַף-אִישׁ, עֹלָה מַיִם; וַיֹּאמֶר, עֲלֵה אֱמֹר אֶל-אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד, וְלֹא יַעַצָרְכָה, הַגָּשֶׁם.

44 And it came to pass at the seventh time, that he said: 'Behold, there ariseth a cloud out of the sea, as small as a man's hand.' And he said: 'Go up, say unto Ahab: Make ready thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.'

מה וַיְהִי עַד-כֹּה וְעַד-כֹּה, וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ, וַיְהִי, גֶּשֶׁם גָּדוֹל; וַיִּרְכַּב אַחְאָב, וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה.

45 And it came to pass in a little while, that the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

מו וְיַד-יהוה, הָיְתָה אֶל-אֵלִיָּהוּ, וַיְשַׁנֵּס, מָתְנָיו; וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב, עַד-בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה.

46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

1 Chapter 19

א וַיַּגֶּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הָרַג אֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים, בֶּחָרֶב.

1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

ב וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ, אֶל-אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר: כֹּה-יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִפוּן, כִּי-כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת-נַפְשְׁךָ, כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם.

2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying: 'so let the gods do [to me], and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to-morrow about this time.'

ג וַיַּרְא, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-נַפְשׁוֹ, וַיָּבֹא, בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה; וַיַּנַּח אֶת-

3 And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and left his servant

נַעֲרוֹ, שָׁם.

there.

ד וְהוּא-הָלַךְ בַּמִּדְבָּר, דֶּרֶךְ יוֹם, וַיָּבֹא, וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אחת (אֶחָד); וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ, לָמוּת, וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה יהוה קַח נַפְשִׁי, כִּי-לֹא-טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי.

4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a broom-tree; and he requested for himself that he might die; and said: 'It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.'

ה וַיִּשְׁכַּב, וַיִּישַׁן, תַּחַת, רֹתֶם אֶחָד; וְהִנֵּה-זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ, וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל.

5 And he lay down and slept under a broom-tree; and, behold, an angel touched him, and said unto him: 'Arise and eat.'

ו וַיַּבֵּט, וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם; וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ, וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב.

6 And he looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the hot stones, and a cruse of water. And he did eat and drink, and laid him down again.

ז וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יהוה שֵׁנִית וַיִּגַּע-בּוֹ, וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל: כִּי רַב מִמְּךָּ, הַדָּרֶךְ.

7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said: 'Arise and eat; because the journey is too great for thee.'

ח וַיָּקָם, וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ; וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה, עַד הַר הָאֱלֹהִים, חֹרֵב.

8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meal forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

ט וַיָּבֹא-שָׁם אֶל-הַמְּעָרָה, וַיָּלֶן שָׁם; וְהִנֵּה דְבַר-יהוה, אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ, מַה-לְּךָ פֹּה אֵלִיָּהוּ.

9 And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and He said unto him: 'What doest thou here, Elijah?'

י וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, כִּי-עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל– אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב; וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי, וַיְבַקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ.

10 And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.'

יא וַיֹּאמֶר, צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי

11 And He said: 'Go forth, and stand upon

יהוה, וְהִנֵּה יהוה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יהוה, לֹא בָרוּחַ יהוה; וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ, לֹא בָרַעַשׁ יהוה.

the mount before the LORD.' And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind; and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake;

יב וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ, לֹא בָאֵשׁ יהוה; וְאַחַר הָאֵשׁ, קוֹל דְּמָמָה דַקָּה.

12 and after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

יג וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ, וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ, וַיֵּצֵא, וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה; וְהִנֵּה אֵלָיו, קוֹל, וַיֹּאמֶר, מַה-לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ.

13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said: 'What doest thou here, Elijah?'

יד וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, כִּי-עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל– אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב; וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי, וַיְבַקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ. {ס}

14 And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבְּרָה דַמָּשֶׂק; וּבָאתָ, וּמָשַׁחְתָּ אֶת-חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ–עַל-אֲרָם.

15 And the LORD said unto him: 'Go, return on thy way to the wilderness of Damascus; and when thou comest, thou shalt anoint Hazael to be king over Aram;

טז וְאֵת יֵהוּא בֶּן-נִמְשִׁי, תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְאֶת-אֱלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה, תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ.

16 and Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

יז וְהָיָה, הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל–יָמִית יֵהוּא; וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא, יָמִית אֱלִישָׁע.

17 And it shall come to pass, that him that escapeth from the sword of Hazael shall Jehu slay; and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

יח וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל, שִׁבְעַת

18 Yet will I leave seven thousand in Israel,

אֲלָפִים׃ כָּל-הַבִּרְכַּיִם, אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לַבַּעַל, וְכָל-הַפֶּה, אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ.

all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.'

יט וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-אֱלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט, וְהוּא חֹרֵשׁ, שְׁנֵים-עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו, וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר; וַיַּעֲבֹר אֵלְיָהוּ אֵלָיו, וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו.

19 So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth; and Elijah passed over unto him, and cast his mantle upon him.

כ וַיַּעֲזֹב אֶת-הַבָּקָר, וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ, וַיֹּאמֶר אֶשְׁקָה-נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי, וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ; וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב, כִּי מֶה-עָשִׂיתִי לָךְ.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said: 'Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee.' And he said unto him: 'Go back; for what have I done to thee?'

כא וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת-צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ, וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר, וַיִּתֵּן לָעָם, וַיֹּאכֵלוּ; וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ—וַיְשָׁרְתֵהוּ. {פ}

21 And he returned from following him, and took the yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him. **{P}**

1 Chapter 20

א וּבֶן-הֲדַד מֶלֶךְ-אֲרָם, קָבַץ אֶת-כָּל-חֵילוֹ, וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ, וְסוּס וָרָכֶב; וַיַּעַל, וַיָּצַר עַל-שֹׁמְרוֹן, וַיִּלָּחֶם, בָּהּ.

1 And Ben-hadad the king of Aram gathered all his host together; and there were thirty and two kings with him, and horses and chariots; and he went up and besieged Samaria, and fought against it.

ב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, הָעִירָה.

2 And he sent messengers to Ahab king of Israel, into the city,

ג וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה אָמַר בֶּן-הֲדַד, כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ, לִי-הוּא; וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים, לִי-הֵם.

3 and said unto him: 'Thus saith Ben-hadad: Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.'

ד וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר, כִּדְבָרְךָ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: לְךָ אֲנִי, וְכָל-אֲשֶׁר-לִי.

4 And the king of Israel answered and said: 'It is according to thy saying, my lord, O king: I am thine, and all that I have.'

ה וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיֹּאמְרוּ, כֹּה-
אָמַר בֶּן-הֲדַד לֵאמֹר: כִּי-שָׁלַחְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר, כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ
וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן.

5 And the messengers came again, and said: 'Thus speaketh Ben-hadad, saying: I sent indeed unto thee, saying: Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

ו כִּי אִם-כָּעֵת מָחָר, אֶשְׁלַח אֶת-עֲבָדַי
אֵלֶיךָ, וְחִפְּשׂוּ אֶת-בֵּיתְךָ, וְאֵת בָּתֵּי
עֲבָדֶיךָ; וְהָיָה כָּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ, יָשִׂימוּ
בְיָדָם וְלָקָחוּ.

6 but I will send my servants unto thee tomorrow about this time, and they shall search thy house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.'

ז וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, לְכָל-זִקְנֵי
הָאָרֶץ, וַיֹּאמֶר דְּעוּ-נָא וּרְאוּ, כִּי רָעָה
זֶה מְבַקֵּשׁ: כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי,
וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי, וְלֹא מָנַעְתִּי, מִמֶּנּוּ.

7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said: 'Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief; for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל-הַזְּקֵנִים, וְכָל-
הָעָם: אַל-תִּשְׁמַע, וְלוֹא תֹאבֶה.

8 And all the elders and all the people said unto him: 'Hearken thou not, neither consent.'

ט וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן-הֲדַד, אִמְרוּ
לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֶל-
עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה, וְהַדָּבָר הַזֶּה,
לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת; וַיֵּלְכוּ, הַמַּלְאָכִים,
וַיְשִׁבֻהוּ, דָּבָר.

9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad: 'Tell my lord the king: All that thou didst send for to thy servant at the first I will do; but this thing I may not do.' And the messengers departed, and brought him back word.

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, בֶּן-הֲדַד, וַיֹּאמֶר, כֹּה-
יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ: אִם-
יִשְׁפֹּק, עֲפַר שֹׁמְרוֹן, לִשְׁעָלִים, לְכָל-
הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי.

10 And Ben-hadad sent unto him, and said: 'The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.'

יא וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ,
אַל-יִתְהַלֵּל חֹגֵר כְּמַפַּתֵּחַ.

11 And the king of Israel answered and said: 'Tell him: Let not him that girdeth on

his armour boast himself as he that putteth it off.'

יב וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים, בַּסֻּכּוֹת; וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו שִׂימוּ, וַיָּשִׂימוּ עַל-הָעִיר.

12 And it came to pass, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the booths, that he said unto his servants: 'set yourselves in array.' And they set themselves in array against the city.

יג וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד, נִגַּשׁ אֶל-אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יהוה, הֲרָאִיתָ אֵת כָּל-הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה; הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם, וְיָדַעְתָּ כִּי-אֲנִי יהוה.

13 And, behold, a prophet came near unto Ahab king of Israel, and said: 'Thus saith the LORD: Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thy hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.'

יד וַיֹּאמֶר אַחְאָב, בְּמִי, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה, בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת; וַיֹּאמֶר מִי-יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה, וַיֹּאמֶר אָתָּה.

14 And Ahab said: 'By whom?' And he said: 'Thus saith the LORD: By the young men of the princes of the provinces.' Then he said: 'Who shall begin the battle?' And he answered: 'Thou.'

טו וַיִּפְקֹד, אֶת-נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת, וַיִּהְיוּ, מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים; וְאַחֲרֵיהֶם, פָּקַד אֶת-כָּל-הָעָם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–שִׁבְעַת אֲלָפִים.

15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two; and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

טז וַיֵּצְאוּ, בַּצָּהֳרָיִם; וּבֶן-הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת, הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ–עֹזֵר אֹתוֹ.

16 And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

יז וַיֵּצְאוּ, נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת–בָּרִאשֹׁנָה; וַיִּשְׁלַח בֶּן-הֲדַד, וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר, אֲנָשִׁים, יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן.

17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying: 'There are men come out from Samaria.'

יח וַיֹּאמֶר אִם-לְשָׁלוֹם יָצָאוּ, תִּפְשׂוּם חַיִּים; וְאִם לְמִלְחָמָה יָצָאוּ, חַיִּים תִּפְשׂוּם.

18 And he said: 'Whether they are come out for peace, take them alive; or whether they are come out for war, take them alive.'

יט וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן-הָעִיר, נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת, וְהַחַיִל, אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם.

19 So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them.

כ וַיַּכּוּ, אִישׁ אִישׁוֹ, וַיָּנֻסוּ אֲרָם, וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל; וַיִּמָּלֵט, בֶּן-הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם, עַל-סוּס, וּפָרָשִׁים.

20 And they slew every one his man; and the Arameans fled, and Israel pursued them; and Ben-hadad the king of Aram escaped on a horse with horsemen.

כא וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיַּךְ אֶת-הַסּוּס וְאֶת-הָרֶכֶב, וְהִכָּה בַאֲרָם, מַכָּה גְדוֹלָה.

21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Arameans with a great slaughter.

כב וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק, וְדַע וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה: כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה, מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ. {פ}

22 And the prophet came near to the king of Israel, and said unto him: 'Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest; for at the return of the year the king of Aram will come up against thee.' **{P}**

כג וְעַבְדֵי מֶלֶךְ-אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו, אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם, עַל-כֵּן, חָזְקוּ מִמֶּנּוּ; וְאוּלָם, נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר—אִם-לֹא נֶחֱזַק, מֵהֶם.

23 And the servants of the king of Aram said unto him: 'Their God is a God of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

כד וְאֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, עֲשֵׂה: הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ, וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם.

24 And do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put governors in their room:

כה וְאַתָּה תִמְנֶה-לְּךָ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס וְרֶכֶב כָּרֶכֶב, וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר—אִם-לֹא נֶחֱזַק, מֵהֶם; וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם, וַיַּעַשׂ כֵּן. {פ}

25 and number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.' And he hearkened unto their voice, and did so. **{P}**

כו וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה, וַיִּפְקֹד בֶּן-הֲדַד אֶת-אֲרָם; וַיַּעַל אֲפֵקָה, לַמִּלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל.

26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Arameans, and went up to Aphek, to fight against Israel.

כז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ,

27 And the children of Israel were

וַיֵּלְכוּ, לִקְרָאתָם ; וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם, כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים, וַאֲרָם, מִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ.

mustered, and were victualled, and went against them; and the children of Israel encamped before them like two little flocks of kids; but the Arameans filled the country.

כח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יהוה, וְלֹא-אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא– וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה, בְּיָדֶךָ, וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

28 And a man of God came near and spoke unto the king of Israel, and said: ‘Thus saith the LORD: Because the Arameans have said: The LORD is a God of the hills, but he is not a God of the valleys; therefore will I deliver all this great multitude into thy hand, and ye shall know that I am the LORD.’

כט וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח-אֵלֶּה, שִׁבְעַת יָמִים ; וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה, וַיַּכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם מֵאָה-אֶלֶף רַגְלִי, בְּיוֹם אֶחָד.

29 And they encamped one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined; and the children of Israel slew of the Arameans a hundred thousand footmen in one day.

ל וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה, אֶל-הָעִיר, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה, עַל-עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים ; וּבֶן-הֲדַד נָס, וַיָּבֹא אֶל-הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר.

30 But the rest fled to Aphek, into the city; and the wall fell upon twenty and seven thousand men that were left. And Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

לא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, עֲבָדָיו, הִנֵּה-נָא שָׁמַעְנוּ, כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי-מַלְכֵי חֶסֶד הֵם ; נָשִׂימָה נָא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ, וְנֵצֵא אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–אוּלַי, יְחַיֶּה אֶת-נַפְשֶׁךָ.

31 And his servants said unto him: ‘Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings; let us, we pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel; peradventure he will save thy life.’

לב וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, עַבְדְּךָ בֶן-הֲדַד אָמַר תְּחִי-נָא נַפְשִׁי ; וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי, אָחִי הוּא.

32 So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said: ‘Thy servant Ben-hadad saith: I pray thee, let me live.’ And he said: ‘Is he yet alive? he is my brother.’

לג וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ

33 Now the men took it for a sign, and hastened to catch it from him; and they

הֲמִמֶּנּוּ, וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן-הֲדַד, וַיֹּאמֶר, בֹּאוּ קָחֵהוּ; וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן-הֲדַד, וַיַּעֲלֵהוּ עַל-הַמֶּרְכָּבָה.

said: 'Thy brother Ben-hadad.' Then he said: 'Go ye, bring him.' Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into his chariot.

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר-לָקַח-אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב, וְחֻצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר-שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן, וַאֲנִי, בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ; וַיִּכְרָת-לוֹ בְּרִית, וַיְשַׁלְּחֵהוּ. {ס}

34 And [Ben-hadad] said unto him: 'The cities which my father took from thy father I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria.' 'And I[, said Ahab,] will let thee go with this covenant.' So he made a covenant with him, and let him go. **{S}**

לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים, אָמַר אֶל-רֵעֵהוּ בִּדְבַר יהוה–הַכֵּינִי נָא; וַיְמָאֵן הָאִישׁ, לְהַכֹּתוֹ.

35 And a certain man of the sons of the prophets said unto his fellow by the word of the LORD: 'smite me, I pray thee.' And the man refused to smite him.

לו וַיֹּאמֶר לוֹ, יַעַן אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יהוה, הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי, וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה; וַיֵּלֶךְ, מֵאֶצְלוֹ, וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה, וַיַּכֵּהוּ.

36 Then said he unto him: 'Because thou hast not hearkened to the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee.' And as soon as he was departed from him, a lion found him; and slew him.

לז וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר, וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא; וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ, הַכֵּה וּפָצֹעַ.

37 Then he found another man, and said: 'smite me, I pray thee.' And the man smote him, smiting and wounding him.

לח וַיֵּלֶךְ, הַנָּבִיא, וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ, עַל-הַדָּרֶךְ; וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֵפֶר, עַל-עֵינָיו.

38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with his headband over his eyes.

לט וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר, וְהוּא צָעַק אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יָצָא בְקֶרֶב-הַמִּלְחָמָה, וְהִנֵּה-אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה–אִם-הִפָּקֵד יִפָּקֵד, וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר-כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל.

39 And as the king passed by, he cried unto the king; and he said: 'Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said: Keep this man; if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

מ וַיְהִי עַבְדְּךָ, עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה–וְהוּא

40 And as thy servant was busy here and there, he was gone.' And the king of Israel

אֵינֶנּוּ ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִשְׁפָּטְךָ-יִשְׂרָאֵל כֵּן
מִשְׁפָּטֶךָ, אַתָּה חָרָצְתָּ.

said unto him: 'so shall thy judgment be; thyself hast decided it.'

מא וַיְמַהֵר–וַיָּסַר אֶת-הָאֵפֶר, מעל
(מֵעָלֵי) עֵינָיו ; וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
כִּי מֵהַנְּבִיאִים הוּא.

41 And he hastened, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, יַעַן
שִׁלַּחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרְמִי, מִיָּדְ–וְהָיְתָה
נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ, וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ.

42 And he said unto him: 'Thus saith the LORD: Because thou hast let go out of thy hand the man whom I had devoted to destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.'

מג וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ, סַר
וְזָעֵף ; וַיָּבֹא, שֹׁמְרוֹנָה. {פ}

43 And the king of Israel went to his house sullen and displeased, and came to Samaria. **{P}**

1 Chapter 21

א וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כֶּרֶם
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי, אֲשֶׁר
בְּיִזְרְעֶאל–אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב, מֶלֶךְ
שֹׁמְרוֹן.

1 And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab, king of Samaria.

ב וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל-נָבוֹת לֵאמֹר
תְּנָה-לִי אֶת-כַּרְמְךָ וִיהִי-לִי לְגַן-יָרָק,
כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי, וְאֶתְּנָה לְךָ
תַּחְתָּיו, כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ ; אִם טוֹב
בְּעֵינֶיךָ, אֶתְּנָה-לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה.

2 And Ahab spoke unto Naboth, saying: 'Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house; and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.'

ג וַיֹּאמֶר נָבוֹת, אֶל-אַחְאָב : חָלִילָה
לִי מֵיהוה, מִתִּתִּי אֶת-נַחֲלַת אֲבֹתַי
לָךְ.

3 And Naboth said to Ahab: 'The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.'

ד וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל-בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף,
עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת

4 And Ahab came into his house sullen and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him;

הַיִּזְרְעֵאלִי, וַיֹּאמֶר, לֹא-אֶתֵּן לְךָ אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתָי; וַיִּשְׁכַּב, עַל-מִטָּתוֹ, וַיַּסֵּב אֶת-פָּנָיו, וְלֹא-אָכַל לָחֶם.

for he had said: 'I will not give thee the inheritance of my fathers.' And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

ה וַתָּבֹא אֵלָיו, אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ; וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, מַה-זֶּה רוּחֲךָ סָרָה, וְאֵינְךָ, אֹכֵל לָחֶם.

5 But Jezebel his wife came to him, and said unto him: 'Why is thy spirit so sullen, that thou eatest no bread?'

ו וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ, כִּי-אֲדַבֵּר אֶל-נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה-לִּי אֶת-כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף, אוֹ אִם-חָפֵץ אַתָּה, אֶתְּנָה-לְךָ כֶּרֶם תַּחְתָּיו; וַיֹּאמֶר, לֹא-אֶתֵּן לְךָ אֶת-כַּרְמִי.

6 And he said unto her: 'Because I spoke unto Naboth the Jezreelite, and said unto him: Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it; and he answered: I will not give thee my vineyard.'

ז וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ, אַתָּה, עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל; קוּם אֱכָל-לֶחֶם, וְיִטַב לִבֶּךָ—אֲנִי אֶתֵּן לְךָ, אֶת-כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי.

7 And Jezebel his wife said unto him: 'Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thy heart be merry; I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.'

ח וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב, וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ; וַתִּשְׁלַח הספרים (סְפָרִים), אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ, הַיֹּשְׁבִים, אֶת-נָבוֹת.

8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, and that dwelt with Naboth.

ט וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים, לֵאמֹר: קִרְאוּ-צוֹם, וְהוֹשִׁיבוּ אֶת-נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם.

9 And she wrote in the letters, saying: 'Proclaim a fast, and set Naboth at the head of the people;

י וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיַּעַל, נֶגְדּוֹ, וְיעִדֻהוּ לֵאמֹר, בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ; וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ, וְיָמֹת.

10 and set two men, base fellows, before him, and let them bear witness against him, saying: Thou didst curse God and the king. And then carry him out, and stone him, that he die.'

יא וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים, אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ, כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם, אִיזֶבֶל—כַּאֲשֶׁר

11 And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent unto them, according as it was written in the letters which she had sent

כָּתוּב בַּסְּפָרִים, אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם.

יב קָרְאוּ, צוֹם; וְהוֹשִׁיבוּ אֶת-נָבוֹת, בְּרֹאשׁ הָעָם.

יג וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיַּעַל, וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ, וַיְעִד�ֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת-נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר, בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ; וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר, וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת.

יד וַיִּשְׁלְחוּ, אֶל-אִיזֶבֶל לֵאמֹר: סֻקַל נָבוֹת, וַיָּמֹת.

טו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל, כִּי-סֻקַל נָבוֹת וַיָּמֹת; וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל-אַחְאָב, קוּם רֵשׁ אֶת-כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת-לְךָ בְכֶסֶף–כִּי אֵין נָבוֹת חַי, כִּי-מֵת.

טז וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב, כִּי מֵת נָבוֹת; וַיָּקָם אַחְאָב, לָרֶדֶת אֶל-כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי–לְרִשְׁתּוֹ. {פ}

יז וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, לֵאמֹר.

יח קוּם רֵד, לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל–אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן; הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת, אֲשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ.

יט וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, הֲרָצַחְתָּ, וְגַם-יָרָשְׁתָּ; וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דַּם נָבוֹת,

unto them.

12 They proclaimed a fast, and set Naboth at the head of the people.

13 And the two men, the base fellows, came in and sat before him; and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying: 'Naboth did curse God and the king.' Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

14 Then they sent to Jezebel, saying: 'Naboth is stoned, and is dead.'

15 And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab: 'Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money; for Naboth is not alive, but dead.'

16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. **{P}**

17 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying:

18 'Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwelleth in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to take possession of it.

19 And thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: Hast thou killed, and also taken possessions? and thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: In the place where dogs licked the

יָלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמְךָ גַּם-אָתָּה.

blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.'

כ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל-אֵלִיָּהוּ,
הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי ; וַיֹּאמֶר מָצָאתִי–יַעַן
הִתְמַכֶּרְךָ, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה.

20 And Ahab said to Elijah: 'Hast thou found me, O mine enemy?' And he answered: 'I have found thee; because thou hast given thyself over to do that which is evil in the sight of the LORD.

כא הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה, וּבִעַרְתִּי
אַחֲרֶיךָ ; וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין
בְּקִיר, וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל.

21 Behold, I will bring evil upon thee, and will utterly sweep thee away, and will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel.

כב וְנָתַתִּי אֶת-בֵּיתְךָ, כְּבֵית יָרָבְעָם
בֶּן-נְבָט, וּכְבֵית, בַּעְשָׁא בֶן-
אֲחִיָּה : אֶל-הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ,
וַתַּחֲטֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

22 And I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked Me, and hast made Israel to sin.

כג וְגַם-לְאִיזֶבֶל–דִּבֶּר יהוה,
לֵאמֹר : הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת-אִיזֶבֶל,
בְּחֵל יִזְרְעֶאל.

23 And of Jezebel also spoke the LORD, saying: The dogs shall eat Jezebel in the moat of Jezreel.

כד הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר, יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים ; וְהַמֵּת, בַּשָּׂדֶה, יֹאכְלוּ, עוֹף
הַשָּׁמָיִם.

24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.'

כה רַק, לֹא-הָיָה כְּאַחְאָב, אֲשֶׁר
הִתְמַכֵּר, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–
אֲשֶׁר-הֵסִתָּה אֹתוֹ, אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ.

25 But there was none like unto Ahab, who did give himself over to do that which was evil in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

כו וַיִּתְעֵב מְאֹד, לָלֶכֶת אַחֲרֵי
הַגִּלֻּלִים–כְּכֹל, אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי,
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

26 And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom the LORD cast out before the children of Israel. **{P}**

כז וַיְהִי כְשָׁמְעַ אַחְאָב אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וַיִּקְרַע בְּגָדָיו, וַיָּשֶׂם-שַׂק עַל-

27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted,

בְּשָׂרוֹ, וַיָּצוֹם ; וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק, וַיְהַלֵּךְ אַט. {פ}

and lay in sackcloth, and went softy. **{P}**

כח וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, לֵאמֹר.

28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying:

כט הֲרָאִיתָ, כִּי-נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנָי ; יַעַן כִּי-נִכְנַע מִפָּנַי, לֹא-אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו—בִּימֵי בְנוֹ, אָבִיא הָרָעָה עַל-בֵּיתוֹ.

29 'seest thou how Ahab humbleth himself before Me? because he humbleth himself before Me, I will not bring the evil in his days; but in his son's days will I bring the evil upon his house.'

1 Chapter 22

א וַיֵּשְׁבוּ, שָׁלֹשׁ שָׁנִים : אֵין, מִלְחָמָה, בֵּין אֲרָם, וּבֵין יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And they continued three years without war between Aram and Israel. **{P}**

ב וַיְהִי, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית ; וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

ג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-עֲבָדָיו, הַיְדַעְתֶּם, כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד ; וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים—מִקַּחַת אֹתָהּ, מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם.

3 And the king of Israel said unto his servants: 'Know ye that Ramoth-gilead is ours, and we are still, and take it not out of the hand of the king of Aram?'

ד וַיֹּאמֶר, אֶל-יְהוֹשָׁפָט, הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה, רָמֹת גִּלְעָד ; וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ.

4 And he said unto Jehoshaphat: 'Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead?' And Jehoshaphat said to the king of Israel: 'I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.'

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : דְּרָשׁ-נָא כַיּוֹם, אֶת-דְּבַר יהוה.

5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel: 'Inquire, I pray thee, at the word of the LORD today.'

ו וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men,

and said unto them: ‘shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?’ And they said: ‘Go up; for the LORD will deliver it into the hand of the king.’

הַאֵלֵךְ עַל-רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה, אִם-אֶחְדָּל; וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה, וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

7 But Jehoshaphat said: ‘Is there not here besides a prophet of the LORD, that we might inquire of him?’

ז וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוה, עוֹד; וְנִדְרְשָׁה, מֵאֹתוֹ.

8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: ‘There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micaiah the son of Imlah; but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil.’ And Jehoshaphat said: ‘Let not the king say so.’

ח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת-יהוה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו, כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע–מִיכָיְהוּ, בֶּן-יִמְלָה; וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, אַל-יֹאמַר הַמֶּלֶךְ, כֵּן.

9 Then the king of Israel called an officer, and said: ‘Fetch quickly Micaiah the son of Imlah.’

ט וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-סָרִיס אֶחָד; וַיֹּאמֶר, מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶן-יִמְלָה.

10 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, in a threshing-floor, at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

י וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים, בְּגֹרֶן, פֶּתַח, שַׁעַר שֹׁמְרוֹן; וְכָל-הַנְּבִיאִים–מִתְנַבְּאִים, לִפְנֵיהֶם.

11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said: ‘Thus saith the LORD: With these shalt thou gore the Arameans, until they be consumed.’

יא וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן-כְּנַעֲנָה, קַרְנֵי בַרְזֶל; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה, בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת-אֲרָם עַד-כַּלֹּתָם.

12 And all the prophets prophesied so, saying: ‘Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for the LORD will deliver it into the hand of the king.’

יב וְכָל-הַנְּבִאִים–נִבְּאִים כֵּן, לֵאמֹר: עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד, וְהַצְלַח, וְנָתַן יהוה, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

13 And the messenger that went to call Micaiah spoke unto him, saying: ‘Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth, let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak thou good.’

יג וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ, דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר, הִנֵּה-נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה-אֶחָד טוֹב, אֶל-הַמֶּלֶךְ; יְהִי-נָא דבריך (דְּבָרְךָ), כִּדְבַר

אַחַד מֵהֶם–וְדַבֵּרְתָּ טוֹב.

יד וַיֹּאמֶר, מִיכָיְהוּ: חַי-יהוה–כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יהוה אֵלַי, אֹתוֹ אֲדַבֵּר.

14 And Micaiah said: 'As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.'

טו וַיָּבוֹא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה, אִם-נֶחְדָּל; וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח, וְנָתַן יהוה בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

15 And when he was come to the king, the king said unto him: 'Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear?' And he answered him: 'Go up, and prosper; and the LORD will deliver it into the hand of the king.'

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ, עַד-כַּמֶּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ: אֲשֶׁר לֹא-תְדַבֵּר אֵלַי, רַק-אֱמֶת–בְּשֵׁם יהוה.

16 And the king said unto him: 'How many times shall I adjure thee that thou speak unto me nothing but the truth in the name of the LORD?'

יז וַיֹּאמֶר, רָאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל-הֶהָרִים, כַּצֹּאן, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה; וַיֹּאמֶר יהוה לֹא-אֲדֹנִים לָאֵלֶּה, יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם.

17 And he said: 'I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said: These have no master; let them return every man to his house in peace.'

יח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוֹשָׁפָט: הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, לוֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע. {ס}

18 And the king of Israel said to Jehoshaphat: 'Did I not tell thee that he would not prophesy good concerning me, but evil?' **{S}**

יט וַיֹּאמֶר, לָכֵן שְׁמַע דְּבַר-יהוה; רָאִיתִי אֶת-יהוה, יֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו, מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ.

19 And he said: 'Therefore hear thou the word of the LORD. I saw the LORD sitting on His throne, and all the host of heavens standing by Him on His right hand and on his left.

כ וַיֹּאמֶר יהוה, מִי יְפַתֶּה אֶת-אַחְאָב, וְיַעַל, וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה, וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה.

20 And the LORD said: Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead. And one said: On this manner; and another said: On that manner.

כא וַיֵּצֵא הָרוּחַ, וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יהוה, וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, בַּמָּה.

21 And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him.

כב וַיֹּאמֶר, אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר, בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיו; וַיֹּאמֶר, תְּפַתֶּה וְגַם-תּוּכָל–צֵא, וַעֲשֵׂה-כֵן.

22 And the LORD said unto him: Wherewith? And he said: I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And He said: Thou shalt entice him, and shalt prevail also; go forth, and do so.

כג וְעַתָּה, הִנֵּה נָתַן יהוה רוּחַ שֶׁקֶר, בְּפִי, כָּל-נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה; וַיהוָה, דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה.

23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets; and the LORD hath spoken evil concerning thee.'

כד וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, וַיַּכֶּה אֶת-מִיכָיְהוּ עַל-הַלֶּחִי; וַיֹּאמֶר, אֵי-זֶה עָבַר רוּחַ-יהוה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ.

24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah on the check, and said: 'Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee?'

כה וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ, הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא, אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר, לְהֵחָבֵה.

25 And Micaiah said: 'Behold, thou shalt see on that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.'

כו וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, קַח אֶת-מִיכָיְהוּ, וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל-אָמוֹן שַׂר-הָעִיר; וְאֶל-יוֹאָשׁ, בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

26 And the king of Israel said: 'Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

כז וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, שִׂימוּ אֶת-זֶה, בֵּית הַכֶּלֶא; וְהַאֲכִל�ֻהוּ לֶחֶם לַחַץ, וּמַיִם לַחַץ, עַד, בֹּאִי בְשָׁלוֹם.

27 and say: Thus saith the king: Put this fellow in the prison, and feed him with scant bread and with scant water, until I come in peace.'

כח וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ–אִם-שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם, לֹא-דִבֶּר יהוה בִּי; וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם.

28 And Micaiah said: 'If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of you.'

כט וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, רָמֹת גִּלְעָד.

29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

ל וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט, הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַּמִּלְחָמָה, וְאַתָּה, לְבַשׁ

30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go into the battle; but put thou on thy robes.'

בְּגָדֶיךָ ; וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה.

And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

לא וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם, לֵאמֹר, לֹא תִלָּחֲמוּ, אֶת-קָטֹן וְאֶת-גָּדוֹל : כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְבַדּוֹ.

31 Now the king of Aram had commanded the thirty and two captains of his chariots, saying: 'Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.'

לב וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפָט, וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא, וַיָּסֵרוּ עָלָיו, לְהִלָּחֵם ; וַיִּזְעַק, יְהוֹשָׁפָט.

32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said: 'surely it is the king of Israel'; and they turned aside to fight against him; and Jehoshaphat cried out.

לג וַיְהִי, כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב, כִּי-לֹא-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הוּא ; וַיָּשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו.

33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

לד וְאִישׁ, מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ, וַיַּךְ אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן ; וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ, הֲפֹךְ יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן-הַמַּחֲנֶה–כִּי הָחֳלֵיתִי.

34 And a certain man drew his bow at a venture, and smote the king of Israel between the lower armour and the breastplate; wherefore he said unto the driver of his chariot: 'Turn thy hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.'

לה וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה, בַּיּוֹם הַהוּא, וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה, נֹכַח אֲרָם ; וַיָּמָת בָּעֶרֶב, וַיִּצֶק דַּם-הַמַּכָּה אֶל-חֵיק הָרָכֶב.

35 And the battle increased that day; and the king was stayed up in his chariot against the Arameans, and died at even; and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

לו וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה, כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר : אִישׁ אֶל-עִירוֹ, וְאִישׁ אֶל-אַרְצוֹ.

36 And there went a cry throughout the host about the going down of the sun, saying: 'Every man to his city, and every man to his country.'

לז וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ, וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן ; וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּשֹׁמְרוֹן.

37 So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

לח וַיִּשְׁטֹף אֶת-הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן, וַיָּלֹקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמוֹ, וְהַזֹּנוֹת, רָחָצוּ—כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר דִּבֵּר.

38 And they washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; the harlots also washed themselves there; according unto the word of the LORD which He spoke.

לט וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה, וְכָל-הֶעָרִים, אֲשֶׁר בָּנָה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

מ וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. **{P}**

מא וִיהוֹשָׁפָט, בֶּן-אָסָא, מָלַךְ, עַל-יְהוּדָה—בִּשְׁנַת אַרְבַּע, לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

מב יְהוֹשָׁפָט, בֶּן-שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, עֲזוּבָה בַּת-שִׁלְחִי.

42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

מג וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו—לֹא-סָר מִמֶּנּוּ: לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה.

43 And he walked in all the way of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD;

מד אַךְ הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת.

44 howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

מה וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט, עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

מו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, וַאֲשֶׁר נִלְחָם: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים—

46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

מז וְיֶתֶר, הַקָּדֵשׁ, אֲשֶׁר נִשְׁאַר, בִּימֵי אָסָא אָבִיו–בִּעֵר, מִן-הָאָרֶץ.

47 And the remnant of the sodomites that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.

מח וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם, נִצָּב מֶלֶךְ.

48 And there was no king in Edom: a deputy was king.

מט יְהוֹשָׁפָט עשר (עָשָׂה) אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה, לַזָּהָב–וְלֹא הָלָךְ: כִּי-נשברה (נִשְׁבְּרוּ) אֳנִיּוֹת, בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר.

49 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold; but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber.

נ אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן-אַחְאָב, אֶל-יְהוֹשָׁפָט, יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם-עֲבָדֶיךָ, בָּאֳנִיּוֹת; וְלֹא אָבָה, יְהוֹשָׁפָט.

50 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat: ‘Let my servants go with thy servants in the ships.’ But Jehoshaphat would not.

נא וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}

51 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoram his son reigned in his stead. **{S}**

נב אֲחַזְיָהוּ בֶן-אַחְאָב, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן, בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה, לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁנָתָיִם.

52 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.

נג וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ, וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

53 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, wherein he made Israel to sin.

נד וַיַּעֲבֹד, אֶת-הַבַּעַל, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, לוֹ; וַיַּכְעֵס, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אָבִיו.

54 And he served Baal, and worshipped him, and provoked the LORD, the God of Israel, according to all that his father had done.

2 Chapter 1

א וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב.

1 And Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

ב וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה, בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן–וַיָּחַל; וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן, אִם-אֶחְיֶה, מֵחָלִי זֶה. {ס}

2 And Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick; and he sent messengers, and said unto them: 'Go, inquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this sickness.' **{S}**

ג וּמַלְאַךְ יהוה, דִּבֶּר אֶל-אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי, קוּם עֲלֵה, לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ-שֹׁמְרוֹן; וְדַבֵּר אֲלֵהֶם–הֲמִבְּלִי אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל, אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן.

3 But an angel of the LORD said to Elijah the Tishbite: 'Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them: Is it because there is no God in Israel, that ye go to inquire of Baal-zebub the god of Ekron?

ד וְלָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה, הַמִּטָּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָּׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה, כִּי מוֹת תָּמוּת; וַיֵּלֶךְ, אֵלִיָּה.

4 Now therefore thus saith the LORD: Thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.' And Elijah departed.

ה וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים, אֵלָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מַה-זֶּה שַׁבְתֶּם.

5 And the messengers returned unto him, and he said unto them: 'Why is it that ye are returned?'

ו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ, וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם, וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יהוה, הֲמִבְּלִי אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן; לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָּׁם, לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה–כִּי-מוֹת תָּמוּת.

6 And they said unto him: 'There came up a man to meet us, and said unto us: Go, return unto the king that sent you, and say unto him: Thus saith the LORD: Is it because there is no God in Israel, that thou sendest to inquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.'

ז וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם–מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ, אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם; וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

7 And he said unto them: 'What manner of man was he that came up to meet you, and told you these words?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר,

8 And they answered him: 'He was a hairy

וְאֵזוֹר עוֹר, אָזוּר בְּמָתְנָיו ; וַיֹּאמַר, אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא.

man, and girt with a girdle of leather about his loins.' And he said: 'It is Elijah the Tishbite.'

ט וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר-חֲמִשִּׁים, וַחֲמִשָּׁיו ; וַיַּעַל אֵלָיו, וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל-רֹאשׁ הָהָר, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה.

9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him; and, behold, he sat on the top of the hill. And he spoke unto him: 'O man of God, the king hath said: Come down.'

י וַיַּעַן אֵלִיָּהוּ, וַיְדַבֵּר אֶל-שַׂר הַחֲמִשִּׁים, וְאִם-אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי, תֵּרֶד אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת-חֲמִשֶּׁיךָ ; וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשָּׁיו.

10 And Elijah answered and said to the captain of fifty: 'If I be a man of God, let fire come down from heavens, and consume thee and thy fifty.' And there came down fire from heavens, and consumed him and his fifty.

יא וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, שַׂר-חֲמִשִּׁים אַחֵר–וַחֲמִשָּׁיו ; וַיַּעַן, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, אִישׁ הָאֱלֹהִים, כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה.

11 And again he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him: 'O man of God, thus hath the king said: Come down quickly.'

יב וַיַּעַן אֵלִיָּה, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, אִם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי, תֵּרֶד אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת-חֲמִשֶּׁיךָ ; וַתֵּרֶד אֵשׁ-אֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשָּׁיו.

12 And Elijah answered and said unto them: 'If I be a man of God, let fire come down from heavens, and consume thee and thy fifty.' And the fire of God came down from heavens, and consumed him and his fifty.

יג וַיָּשָׁב, וַיִּשְׁלַח שַׂר-חֲמִשִּׁים שְׁלִשִּׁים–וַחֲמִשָּׁיו ; וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר-הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל-בִּרְכָּיו לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ, וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו, אִישׁ הָאֱלֹהִים, תִּיקַר-נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ.

13 And again he sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him: 'O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

יד הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ, מִן-הַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל אֶת-שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים, וְאֶת-חֲמִשֵּׁיהֶם ; וְעַתָּה,

14 Behold, there came fire down from heavens, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in thy sight' **{S}**

תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ. {ס}

טו וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יהוה, אֶל-אֵלִיָּהוּ, רֵד אוֹתוֹ, אַל-תִּירָא מִפָּנָיו ; וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ, אֶל-הַמֶּלֶךְ.

15 And the angel of the LORD said unto Elijah: 'Go down with him; be not afraid of him.' And he arose, and went down with him unto the king.

טז וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יהוה, יַעַן אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן–הֲמִבְּלִי אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל, לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ ; לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם, לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה–כִּי-מוֹת תָּמוּת.

16 And he said unto him: 'Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast sent messengers to inquire of Baal-zebub the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of His word? therefore thou shalt not come down from the bed whether thou art gone up, but shalt surely die.'

יז וַיָּמָת כִּדְבַר יהוה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ, וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו, {פ}

17 So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram began to reign in his stead **{P}**

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לִיהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה : כִּי לֹא-הָיָה לוֹ, בֵּן. {ס}

in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. **{S}**

יח וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ, אֲשֶׁר עָשָׂה : הֲלוֹא-הֵמָּה כְתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? **{P}**

2 Chapter 2

א וַיְהִי, בְּהַעֲלוֹת יהוה אֶת-אֵלִיָּהוּ, בַּסְּעָרָה, הַשָּׁמָיִם ; וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע, מִן-הַגִּלְגָּל.

1 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah by a whirlwind into heavens, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

ב וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל-אֱלִישָׁע שֵׁב-נָא פֹּה, כִּי יהוה שְׁלָחַנִי עַד-בֵּית-אֵל, וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבֶךָּ ; וַיֵּרְדוּ, בֵּית-אֵל.

2 And Elijah said unto Elisha: 'Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me as far as Beth-el.' And Elisha said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' So they went down to Beth-el.–

ג וַיֵּצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל, אֶל-אֱלִישָׁע, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יהוה לֹקֵחַ אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ; וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יָדַעְתִּי, הֲחֱשׁוּ.

3 And the sons of the prophets that were at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him: 'Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?' And he said: 'Yea, I know it; hold ye your peace.'–

ד וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע שֵׁב-נָא פֹּה, כִּי יהוה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ, וַיֹּאמֶר, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבֶךָּ; וַיָּבֹאוּ, יְרִיחוֹ.

4 And Elijah said unto him: 'Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho.' And he said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' So they came to Jericho.–

ה וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ, אֶל-אֱלִישָׁע, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יהוה לֹקֵחַ אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ; וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יָדַעְתִּי, הֲחֱשׁוּ.

5 And the sons of the prophets that were at Jericho came near to Elisha, and said unto him: 'Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?' And he answered: 'Yea, I know it; hold ye your peace.'–

ו וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב-נָא פֹּה, כִּי יהוה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה, וַיֹּאמֶר, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבֶךָּ; וַיֵּלְכוּ, שְׁנֵיהֶם.

6 And Elijah said unto him: 'Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to the Jordan.' And he said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' And they two went on.

ז וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים, הָלְכוּ, וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד, מֵרָחוֹק; וּשְׁנֵיהֶם, עָמְדוּ עַל-הַיַּרְדֵּן.

7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off; and they two stood by the Jordan.

ח וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת-הַמַּיִם, וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה; וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם, בֶּחָרָבָה.

8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

ט וַיְהִי כְעָבְרָם, וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל-אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ, בְּטֶרֶם, אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ; וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, וִיהִי נָא פִּי-שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי.

9 And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha: 'Ask what I shall do for thee, before I am taken from thee.' And Elisha said: 'I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.'

י וַיֹּאמֶר, הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל; אִם-תִּרְאֶה אֹתִי לֻקַּח מֵאִתָּךְ, יְהִי-לְךָ כֵּן, וְאִם-אַיִן, לֹא יִהְיֶה.

10 And he said: 'Thou hast asked a hard thing; nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.'

יא וַיְהִי, הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר, וְהִנֵּה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ, וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם; וַיַּעַל, אֵלִיָּהוּ, בַּסְעָרָה, הַשָּׁמָיִם.

11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both assunder; and Elijah went up by a whirlwind into heavens.

יב וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה, וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו, וְלֹא רָאָהוּ, עוֹד; וַיַּחֲזֵק, בִּבְגָדָיו, וַיִּקְרָעֵם, לִשְׁנַיִם קְרָעִים.

12 And Elisha saw it, and he cried: 'My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!' And he saw him no more; and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

יג וַיָּרֶם אֶת-אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ, אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו; וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד, עַל-שְׂפַת הַיַּרְדֵּן.

13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.

יד וַיִּקַּח אֶת-אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר-נָפְלָה מֵעָלָיו, וַיַּךְ אֶת-הַמַּיִם, וַיֹּאמַר, אַיֵּה יהוה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ; אַף-הוּא וַיַּךְ אֶת-הַמַּיִם, וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה, וַיַּעֲבֹר, אֱלִישָׁע.

14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said: 'Where is the LORD, the God of Elijah?' and when he also had smitten the waters, they were divided hither and thither; and Elisha went over.

טו וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ, מִנֶּגֶד, וַיֹּאמְרוּ, נָחָה רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל-אֱלִישָׁע; וַיָּבֹאוּ, לִקְרָאתוֹ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, אָרְצָה.

15 And when the sons of the prophets that were at Jericho some way off saw him, they said: 'The spirit of Elijah doth rest on Elisha.' And they came to meet him, and bowed down to the ground before him.

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה-נָא יֵשׁ-אֶת-עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי-חַיִל, יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנֶיךָ—פֶּן-נְשָׂאוֹ רוּחַ יהוה, וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגֵּיאָיוֹת (הַגֵּיאָיוֹת); וַיֹּאמֶר, לֹא תִשְׁלָחוּ.

16 And they said unto him: 'Behold now, there are with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master; lest peradventure the spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley.' And he said: 'Ye shall not send.'

יז וַיִּפְצְרוּ-בוֹ עַד-בֹּשׁ, וַיֹּאמֶר שִׁלָּחוּ; וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ, וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה-יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ.

17 And when they urged him till he was ashamed, he said: 'send.' They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

יח וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו, וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, הֲלֹא-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל-תֵּלֵכוּ. {ס}

18 And they came back to him, while he tarried at Jericho; and he said unto them: 'Did I not say unto you: Go not?' **{S}**

יט וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, אֶל-אֱלִישָׁע, הִנֵּה-נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב, כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה; וְהַמַּיִם רָעִים, וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת.

19 And the men of the city said unto Elisha: 'Behold, we pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth; but the water is bad, and the land miscarrieth.

כ וַיֹּאמֶר, קְחוּ-לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה, וְשִׂימוּ שָׁם, מֶלַח; וַיִּקְחוּ, אֵלָיו.

20 And he said: 'Bring me a new cruse, and put salt therein.' And they brought it to him.

כא וַיֵּצֵא אֶל-מוֹצָא הַמַּיִם, וַיַּשְׁלֶךְ-שָׁם מֶלַח; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה, רִפֵּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה—לֹא-יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד, מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת.

21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast salt therein, and said: 'Thus saith the LORD: I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or miscarrying.'

כב וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, כִּדְבַר אֱלִישָׁע, אֲשֶׁר דִּבֵּר. {פ}

22 So the waters were healed unto this day, according to the word of Elisha which he spoke. **{P}**

כג וַיַּעַל מִשָּׁם, בֵּית-אֵל; וְהוּא עֹלֶה בַּדֶּרֶךְ, וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן-הָעִיר, וַיִּתְקַלְּסוּ-בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ, עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ.

23 And he went up from thence unto Beth-el; and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him: 'Go up, thou baldhead; go up, thou baldhead.'

כד וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם, וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יהוה; וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים, מִן-הַיַּעַר, וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם, אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים.

24 And he looked behind him and saw them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she-bears out of the wood, and tore forty and two children of them.

כה וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, אֶל-הַר הַכַּרְמֶל; וּמִשָּׁם, שָׁב שֹׁמְרוֹן. {פ}

25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria. **{P}**

2 Chapter 3

א וִיהוֹרָם בֶּן-אַחְאָב, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן, בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה, לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ, שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה שָׁנָה.

1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה–רַק, לֹא כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ; וַיָּסַר אֶת-מַצְּבַת הַבַּעַל, אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made.

ג רַק בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל– דָּבֵק: לֹא-סָר, מִמֶּנָּה. {פ}

3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed not therefrom. **{P}**

ד וּמֵישַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב, הָיָה נֹקֵד; וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל מֵאָה-אֶלֶף כָּרִים, וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר.

4 Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered unto the king of Israel the wool of a hundred thousand lambs, and of a hundred thousand rams.

ה וַיְהִי, כְּמוֹת אַחְאָב; וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב, בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

ו וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם, בַּיּוֹם הַהוּא–מִשֹּׁמְרוֹן; וַיִּפְקֹד, אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

6 And king Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.

ז וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי–הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל-מוֹאָב, לַמִּלְחָמָה; וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה, כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ.

7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying: ‘The king of Moab hath rebelled against me; wilt thou go with me against Moab to battle?’ And he said: ‘I will go up; I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.’

ח וַיֹּאמֶר, אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה; וַיֹּאמֶר, דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם.

8 And he said: ‘Which way shall we go up?’ And he answered: ‘The way of the wilderness of Edom.’

ט וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ-יְהוּדָה,

9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they

וּמֶלֶךְ אֱדוֹם, וַיָּסֹבּוּ, דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים; וְלֹא-הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם.

made a circuit of seven days' journey; and there was no water for the host, nor for the beasts that followed them.

י וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: אֲהָהּ--כִּי-קָרָא יהוה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, לָתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב. {ס}

10 And the king of Israel said: 'Alas! for the LORD hath called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוה, וְנִדְרְשָׁה אֶת-יהוה, מֵאוֹתוֹ; וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר, פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט, אֲשֶׁר-יָצַק מַיִם עַל-יְדֵי אֵלִיָּהוּ.

11 But Jehoshaphat said: 'Is there not here a prophet of the LORD, that we may inquire of the LORD by him?' And one of the king of Israel's servants answered and said: 'Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.'

יב וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, יֵשׁ אוֹתוֹ, דְּבַר-יהוה; וַיֵּרְדוּ אֵלָיו, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט--וּמֶלֶךְ אֱדוֹם.

12 And Jehoshaphat said: 'The word of the LORD is with him.' So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

יג וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מַה-לִּי וָלָךְ--לֵךְ אֶל-נְבִיאֵי אָבִיךָ, וְאֶל-נְבִיאֵי אִמֶּךָ; וַיֹּאמֶר לוֹ, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אַל כִּי-קָרָא יהוה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, לָתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב.

13 And Elisha said unto the king of Israel: 'What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother.' And the king of Israel said unto him: 'Nay; for the LORD hath called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.'

יד וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, חַי-יהוה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו, כִּי לוּלֵי פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֲנִי נֹשֵׂא--אִם-אַבִּיט אֵלֶיךָ, וְאִם-אֶרְאֶךָּ.

14 And Elisha said: 'As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

טו וְעַתָּה, קְחוּ-לִי מְנַגֵּן; וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן, וַתְּהִי עָלָיו יַד-יהוה.

15 But now bring me a minstrel.' And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

טז וַיֹּאמֶר, כֹּה אָמַר יהוה: עֲשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה, גֻּבִים גֻּבִים.

16 And he said: 'Thus saith the LORD: Make this valley full of trenches.

יז כִּי-כֹה אָמַר יהוה, לֹא-תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא-תִרְאוּ גֶּשֶׁם, וְהַנַּחַל הַהוּא, יִמָּלֵא מָיִם ; וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם, וּבְהֶמְתְּכֶם.

17 For thus saith the LORD: Ye shall not see wind, neither shall ye see rain, yet that valley shall be filled with water; and ye shall drink, both ye and your cattle and your beasts.

יח וְנָקַל זֹאת, בְּעֵינֵי יהוה ; וְנָתַן אֶת-מוֹאָב, בְּיֶדְכֶם.

18 And this is but a light thing in the sight of the LORD; He will also deliver the Moabites into your hand.

יט וְהִכִּיתֶם כָּל-עִיר מִבְצָר, וְכָל-עִיר מִבְחוֹר, וְכָל-עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ, וְכָל-מַעְיְנֵי-מַיִם תִּסְתֹּמוּ ; וְכֹל חֶלְקָה הַטוֹבָה, תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים.

19 And ye shall smite every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all fountains of water, and mar every good piece of land with stones.'

כ וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה, וְהִנֵּה-מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם ; וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ, אֶת-הַמָּיִם.

20 And it came to pass in the morning, about the time of making the offering, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

כא וְכָל-מוֹאָב, שָׁמְעוּ, כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים, לְהִלָּחֶם בָּם ; וַיִּצָּעֲקוּ, מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמַעְלָה, וַיַּעַמְדוּ, עַל-הַגְּבוּל.

21 Now when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armour, and upward, and stood on the border.

כב וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל-הַמָּיִם ; וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת-הַמַּיִם, אֲדֻמִּים כַּדָּם.

22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water some way off as red as blood;

כג וַיֹּאמְרוּ, דָּם זֶה, הָחָרֵב נֶחֱרְבוּ הַמְּלָכִים, וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ ; וְעַתָּה לַשָּׁלָל, מוֹאָב.

23 and they said: 'This is blood: the kings have surely fought together, and they have smitten each man his fellow; now therefore, Moab, to the spoil.'

כד וַיָּבֹאוּ, אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת-מוֹאָב, וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם ; ויבו- (וַיַּכּוּ-) בָהּ, וְהַכּוֹת אֶת-מוֹאָב.

24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them. And they smote the land, even Moab, mightily.

כה וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל-חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ-אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ, וְכָל-מַעְיַן-מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל-עֵץ-טוֹב יַפִּילוּ, עַד-הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר, חֲרֶשֶׁת; וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים, וַיַּכּוּהָ.

25 And they beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the fountains of water, and felled all the good trees; until there was left only Kir-hareseth with the stones of the wall thereof; so the slingers encompassed it, and smote it.

כו וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב, כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה; וַיִּקַּח אוֹתוֹ שְׁבַע-מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב, לְהַבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם--וְלֹא יָכֹלוּ.

26 And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew sword, to break through unto the king of Edom; but they could not.

כז וַיִּקַּח אֶת-בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר-יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו, וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל-הַחוֹמָה, וַיְהִי קֶצֶף-גָּדוֹל, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּסְעוּ, מֵעָלָיו, וַיָּשֻׁבוּ, לָאָרֶץ. {פ}

27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt-offering upon the wall. And there came great wrath upon Israel; and they departed from him, and returned to their own land. **{P}**

2 Chapter 4

א וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל-אֱלִישָׁע לֵאמֹר, עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת, וְאַתָּה יָדַעְתָּ, כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא אֶת-יהוה; וְהַנֹּשֶׁה--בָּא לָקַחַת אֶת-שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ, לַעֲבָדִים.

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying: 'Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD; and the creditor is come to take unto him my two children to be bondmen.'

ב וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע, מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ, הַגִּידִי לִי, מַה-יֶּשׁ-לכי (לָךְ) בַּבָּיִת; וַתֹּאמֶר, אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת, כִּי, אִם-אָסוּךְ שָׁמֶן.

2 And Elisha said unto her: 'What shall I do for thee? tell me; what hast thou in the house?' And she said: 'Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.'

ג וַיֹּאמֶר, לְכִי שַׁאֲלִי-לָךְ כֵּלִים מִן-הַחוּץ, מֵאֵת, כָּל-שכנכי (שְׁכֵנָיִךְ)--

3 Then he said: 'Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

כֵּלִים רֵקִים, אַל-תַּמְעִיטִי.

ד וּבָאת, וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד-בָּנַיִךְ, וְיָצַקְתְּ, עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה; וְהַמָּלֵא, תַּסִּיעִי.

4 And thou shalt go in, and shut the door upon thee and upon thy sons, and pour out into all those vessels; and thou shalt set aside that which is full.'

ה וַתֵּלֶךְ, מֵאִתּוֹ, וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת, בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ; הֵם מַגִּישִׁים אֵלֶיהָ, וְהִיא מיצקת (מוֹצָקֶת).

5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons; they brought the vessels to her, and she poured out.

ו וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים, וַתֹּאמֶר אֶל-בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי, וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, אֵין עוֹד כֶּלִי; וַיַּעֲמֹד, הַשָּׁמֶן.

6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son: 'Bring me yet a vessel.' And he said unto her: 'There is not a vessel more.' And the oil stayed.

ז וַתָּבֹא, וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת-הַשֶּׁמֶן, וְשַׁלְּמִי אֶת-נשיכי (נִשְׁיֵךְ); וְאַתְּ בניכי (וּבָנַיִךְ), תִּחְיִי בַּנּוֹתָר. {פ}

7 Then she came and told the man of God. And he said: 'Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy sons of the rest.' **{P}**

ח וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל-שׁוּנֵם, וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה, וַתַּחֲזֶק-בּוֹ, לֶאֱכָל-לָחֶם; וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ, יָסֵר שָׁמָּה לֶאֱכָל-לָחֶם.

8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-אִישָׁהּ, הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי, כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא– עֹבֵר עָלֵינוּ, תָּמִיד.

9 And she said unto her husband: 'Behold now, I perceive that this is a holy man of God, that passeth by us continually.

י נַעֲשֶׂה-נָּא עֲלִיַּת-קִיר קְטַנָּה, וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה; וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ, יָסוּר שָׁמָּה.

10 Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.'

יא וַיְהִי הַיּוֹם, וַיָּבֹא שָׁמָּה; וַיָּסַר אֶל-הָעֲלִיָּה, וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה.

11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the upper chamber and lay there.

יב וַיֹּאמֶר אֶל-גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ, קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת; וַיִּקְרָא-לָהּ--וַתַּעֲמֹד, לְפָנָיו.

12 And he said to Gehazi his servant: 'Call this Shunammite.' And when he had called her, she stood before him.

יג וַיֹּאמֶר לוֹ, אֱמָר-נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה הַזֹּאת, מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ, הֲיֵשׁ לְדַבֶּר-לָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-שַׂר הַצָּבָא; וַתֹּאמֶר, בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת.

13 And he said unto him: 'say now unto her: Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host?' And she answered: 'I dwell among mine own people.'

יד וַיֹּאמֶר, וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ; וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי, אֲבָל בֵּן אֵין-לָהּ--וְאִישָׁהּ זָקֵן.

14 And he said: 'What then is to be done for her?' And Gehazi answered: 'Verily she hath no son, and her husband is old.'

טו וַיֹּאמֶר, קְרָא-לָהּ; וַיִּקְרָא-לָהּ--וַתַּעֲמֹד, בַּפָּתַח.

15 And he said: 'Call her.' And when he had called her, she stood in the door.

טז וַיֹּאמֶר, לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה, אתי (אַתְּ), חֹבֶקֶת בֵּן; וַתֹּאמֶר, אַל-אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים--אַל-תְּכַזֵּב, בְּשִׁפְחָתֶךָ.

16 And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thy handmaid.'

יז וַתַּהַר הָאִשָּׁה, וַתֵּלֶד בֵּן, לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע.

17 And the woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said unto her.

יח וַיִּגְדַּל, הַיָּלֶד; וַיְהִי הַיּוֹם, וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקֹּצְרִים.

18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

יט וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו, רֹאשִׁי רֹאשִׁי; וַיֹּאמֶר, אֶל-הַנַּעַר, שָׂאֵהוּ, אֶל-אִמּוֹ.

19 And he said unto his father: 'My head, my head.' And he said to his servant: 'Carry him to his mother.'

כ וַיִּשָּׂאֵהוּ--וַיְבִיאֵהוּ, אֶל-אִמּוֹ; וַיֵּשֶׁב עַל-בִּרְכֶּיהָ עַד-הַצָּהֳרַיִם, וַיָּמ�ׇת.

20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

כא וַתַּעַל, וַתַּשְׁכִּבֵהוּ, עַל-מִטַּת, אִישׁ

21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door

הָאֱלֹהִים ; וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ, וַתֵּצֵא.

upon him, and went out.

כב וַתִּקְרָא, אֶל-אִישָׁהּ, וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים, וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת ; וְאָרוּצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וְאָשׁוּבָה.

22 And she called unto her husband, and said: 'send me, I pray thee, one of the servants, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come back.'

כג וַיֹּאמֶר, מַדּוּעַ אתי (אַתְּ) הלכתי (הֹלֶכֶת) אֵלָיו הַיּוֹם—לֹא-חֹדֶשׁ, וְלֹא שַׁבָּת ; וַתֹּאמֶר, שָׁלוֹם.

23 And he said: Wherefore wilt thou go to him today? it is neither new moon nor sabbath.' And she said: 'It shall be well.'

כד וַתַּחֲבֹשׁ, הָאָתוֹן, וַתֹּאמֶר אֶל-נַעֲרָהּ, נְהַג וָלֵךְ ; אַל-תַּעֲצָר-לִי לִרְכֹּב, כִּי אִם-אָמַרְתִּי לָךְ.

24 Then she saddled an ass, and said to her servant: 'Drive, and go forward; slacken me not the riding, except I bid thee.'

כה וַתֵּלֶךְ, וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים—אֶל-הַר הַכַּרְמֶל ; וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֹתָהּ, מִנֶּגֶד, וַיֹּאמֶר אֶל-גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ, הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז.

25 So she went, and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant: 'Behold, yonder is that Shunammite.

כו עַתָּה, רוּץ-נָא לִקְרָאתָהּ, וֶאֱמָר-לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ, הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד ; וַתֹּאמֶר, שָׁלוֹם.

26 Run, I pray thee, now to meet her, and say unto her: Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?' And she answered: 'It is well.'

כז וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-הָהָר, וַתַּחֲזֵק, בְּרַגְלָיו ; וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ, וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה-לָהּ כִּי-נַפְשָׁהּ מָרָה-לָהּ, וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי, וְלֹא הִגִּיד לִי.

27 And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said: 'Let her alone; for her soul is bitter within her; and the LORD hath hid it from me, and hath not told Me.'

כח וַתֹּאמֶר, הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי ; הֲלֹא אָמַרְתִּי, לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי.

28 Then she said: 'Did I desire a son of my lord? did I not say: Do not deceive me?'

כט וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ, וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ, כִּי-תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ, וְכִי-יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא

29 Then he said to Gehazi: 'Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child.'

תַּעֲנֵנוּ ; וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי, עַל-פְּנֵי הַנָּעַר.

ל וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבֶךָּ ; וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ.

30 And the mother of the child said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' And he arose, and followed her.

לא וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם, וַיָּשֶׂם אֶת-הַמִּשְׁעֶנֶת עַל-פְּנֵי הַנַּעַר, וְאֵין קוֹל, וְאֵין קָשֶׁב ; וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד-לוֹ לֵאמֹר, לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר.

31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he returned to meet him, and told him, saying: 'The child is not awaked.'

לב וַיָּבֹא אֱלִישָׁע, הַבָּיְתָה ; וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת, מֻשְׁכָּב עַל-מִטָּתוֹ.

32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

לג וַיָּבֹא, וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם ; וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה.

33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

לד וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל-הַיֶּלֶד, וַיָּשֶׂם פִּיו עַל-פִּיו וְעֵינָיו עַל-עֵינָיו וְכַפָּיו עַל-כַּפָּו, וַיִּגְהַר, עָלָיו ; וַיָּחָם, בְּשַׂר הַיָּלֶד.

34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon him; and the flesh of the child waxed warm.

לה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת, אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה, וַיַּעַל, וַיִּגְהַר עָלָיו ; וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד-שֶׁבַע פְּעָמִים, וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת-עֵינָיו.

35 Then he returned, and walked in the house once to and fro; and went up, and stretched himself upon him; and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

לו וַיִּקְרָא אֶל-גֵּיחֲזִי, וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת, וַיִּקְרָאֶהָ, וַתָּבֹא אֵלָיו ; וַיֹּאמֶר, שְׂאִי בִנֵךְ.

36 And he called Gehazi, and said: 'Call this Shunammite.' So he called her. And when she was come in unto him, he said: 'Take up thy son.'

לז וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו, וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה ; וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנָהּ, וַתֵּצֵא. {פ}

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed down to the ground; and she took up her son, and went out. **{P}**

לח וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה, וְהָרָעָב בָּאָרֶץ, וּבְנֵי הַנְּבִיאִים, יֹשְׁבִים לְפָנָיו ;

38 And Elisha came again to Gilgal; and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and

וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ, שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה, וּבַשֵּׁל נָזִיד, לִבְנֵי הַנְּבִיאִים.

he said unto his servant: 'set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.'

לט וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל-הַשָּׂדֶה, לְלַקֵּט אֹרֹת, וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה, וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ ; וַיָּבֹא, וַיְפַלַּח אֶל-סִיר הַנָּזִיד--כִּי-לֹא יָדָעוּ.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage; for they knew them not.

מ וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים, לֶאֱכֹל ; וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ, וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים, וְלֹא יָכְלוּ, לֶאֱכֹל.

40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said: 'O man of God, there is death in the pot.' And they could not eat thereof.

מא וַיֹּאמֶר, וּקְחוּ-קֶמַח, וַיַּשְׁלֵךְ, אֶל-הַסִּיר ; וַיֹּאמֶר, צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ, וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע, בַּסִּיר. {ס}

41 But he said: 'Then bring meal.' And he cast it into the pot; and he said: 'Pour out for the people, that they may eat.' And there was no harm in the pot. **{S}**

מב וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה, וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים-לֶחֶם שְׂעֹרִים, וְכַרְמֶל, בְּצִקְלֹנוֹ ; וַיֹּאמֶר, תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ.

42 And there came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of corn in his sack. And he said: 'Give unto the people, that they may eat.'

מג וַיֹּאמֶר, מְשָׁרְתוֹ, מָה אֶתֵּן זֶה, לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ ; וַיֹּאמֶר, תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ--כִּי כֹה אָמַר יהוה, אָכֹל וְהוֹתֵר.

43 And his servant said: 'How should I set this before a hundred men?' But he said: 'Give the people, that they may eat; for thus saith the LORD: They shall eat, and shall leave thereof.'

מד וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ, כִּדְבַר יהוה. {פ}

44 So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD. **{P}**

2 Chapter 5

א וְנַעֲמָן שַׂר-צְבָא מֶלֶךְ-אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו, וּנְשֵׂא פָנִים--

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Aram, was a great man with his master, and held in esteem, because by him

כִּי-בוֹ נָתַן-יהוה תְּשׁוּעָה, לַאֲרָם; וְהָאִישׁ, הָיָה גִּבּוֹר חַיִל–מְצֹרָע.

the LORD had given victory unto Aram; he was also a mighty man of valour, but he was a leper.

ב וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים, וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה; וַתְּהִי, לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן.

2 And the Arameans had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

ג וַתֹּאמֶר, אֶל-גְּבִרְתָּהּ, אַחֲלֵי אֲדֹנִי, לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן; אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ, מִצָּרַעְתּוֹ.

3 And she said unto her mistress: 'Would that my lord were with the prophet that is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.'

ד וַיָּבֹא, וַיַּגֶּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר: כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה, אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

4 And he went in, and told his lord, saying: 'Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.'

ה וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אֲרָם לֶךְ-בֹּא, וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל; וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי-כֶסֶף, וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב, וְעֶשֶׂר, חֲלִיפוֹת בְּגָדִים.

5 And the king of Aram said: 'Go now, and I will send a letter unto the king of Israel.' And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

ו וַיָּבֵא הַסֵּפֶר, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: וְעַתָּה, כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ, הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת-נַעֲמָן עַבְדִּי, וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ.

6 And he brought the letter to the king of Israel, saying: 'And now when this letter is come unto thee, behold, I have sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.'

ז וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו, וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת, כִּי-זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי, לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ: כִּי אַךְ-דְּעוּ-נָא וּרְאוּ, כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי.

7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said: 'Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeketh an occasion against me.'

ח וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים, כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, לָמָּה

8 And it was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying: 'Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know

קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ ; יָבֹא-נָא אֵלַי–וְיֵדַע, כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל.

that there is a prophet in Israel.'

ט וַיָּבֹא נַעֲמָן, בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ ; וַיַּעֲמֹד פֶּתַח-הַבַּיִת, לֶאֱלִישָׁע.

9 So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע, מַלְאָךְ לֵאמֹר : הָלוֹךְ, וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע-פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן, וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ, וּטְהָר.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying: 'Go and wash in the Jordan seven times, and thy flesh shall come back to thee, and thou shalt be clean.'

יא וַיִּקְצֹף נַעֲמָן, וַיֵּלַךְ ; וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יָצוֹא, וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם-יהוה אֱלֹהָיו, וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם, וְאָסַף הַמְּצֹרָע.

11 But Naaman was wroth, and went away, and said: 'Behold, I thought: He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.

יב הֲלֹא טוֹב אבנה (אֲמָנָה) וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק, מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל– הֲלֹא-אֶרְחַץ בָּהֶם, וְטָהָרְתִּי ; וַיִּפֶן, וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה.

12 Are not Amanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean?' So he turned, and went away in a rage.

יג וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו, וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ, הֲלוֹא תַעֲשֶׂה ; וְאַף כִּי-אָמַר אֵלֶיךָ, רְחַץ וּטְהָר.

13 And his servants came near, and spoke unto him, and said: 'My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee: Wash, and be clean?'

יד וַיֵּרֶד, וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים, כִּדְבַר, אִישׁ הָאֱלֹהִים ; וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ, כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן–וַיִּטְהָר.

14 Then went he down, and dipped himself seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came back like unto the flesh of a little child, and he was clean.

טו וַיָּשָׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מַחֲנֵהוּ, וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו, וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ, כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל ; וְעַתָּה קַח-נָא בְרָכָה, מֵאֵת עַבְדֶּךָ.

15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said: 'Behold now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel; now therefore, I pray thee, take a present of thy servant.'

טז וַיֹּאמֶר, חַי-יהוה אֲשֶׁר-עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם-אֶקָּח; וַיִּפְצַר-בּוֹ לָקַחַת, וַיְמָאֵן.

16 But he said: 'As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none.' And he urged him to take it; but he refused.

יז וַיֹּאמֶר, נַעֲמָן, וָלֹא, יֻתַּן-נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד-פְּרָדִים אֲדָמָה: כִּי לוֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח, לֵאלֹהִים אֲחֵרִים–כִּי, אִם-לַיהוה.

17 And Naaman said: 'If not, yet I pray thee let there be given to thy servant two mules' burden of earth; for thy servant will henceforth offer neither burnt-offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

יח לַדָּבָר הַזֶּה, יִסְלַח יהוה לְעַבְדֶּךָ– בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית-רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשָּׁעָן עַל-יָדִי, וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמּוֹן, בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמּוֹן, יִסְלַח-נָא ( ) יהוה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה.

18 In this thing the LORD pardon thy servant: when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I prostrate myself in the house of Rimmon, when I prostrate myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.'

יט וַיֹּאמֶר לוֹ, לֵךְ לְשָׁלוֹם; וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ, כִּבְרַת-אָרֶץ. {ס}

19 And he said unto him: 'Go in peace.' So he departed from him some way. **{S}**

כ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי, נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים, הִנֵּה חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת-נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה, מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר-הֵבִיא; חַי-יהוה כִּי-אִם-רַצְתִּי אַחֲרָיו, וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה.

20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said: 'Behold, my master hath spared this Naaman the Aramean, in not receiving at his hands that which he brought; as the LORD liveth, I will surely run after him, and take somewhat of him.'

כא וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי, אַחֲרֵי נַעֲמָן; וַיַּרְא נַעֲמָן, רָץ אַחֲרָיו, וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ, וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם.

21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said: 'Is all well?'

כב וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם, אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר, הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי-נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם, מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים; תְּנָה-נָּא לָהֶם כִּכַּר-כֶּסֶף, וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים.

22 And he said: 'All is well. My master hath sent me, saying: Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of raiment.'

כג וַיֹּאמֶר נַעֲמָן, הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם ; וַיִּפְרָץ-בּוֹ, וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים, וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו, וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו.

23 And Naaman said: 'Be content, take two talents.' And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of raiment, and laid them upon two of his servants; and they bore them before him.

כד וַיָּבֹא, אֶל-הָעֹפֶל, וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיְפַקֵּד בַּבָּיִת ; וַיְשַׁלַּח אֶת-הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלֵכוּ.

24 And when he came to the hill, he took them from their hand, and deposited them in the house; and he let the men go, and they departed.

כה וְהוּא-בָא, וַיַּעֲמֹד אֶל-אֲדֹנָיו, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע, מאן (מֵאַיִן) גֵּחֲזִי ; וַיֹּאמֶר, לֹא-הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנָה וָאָנָה.

25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him: 'Whence comest thou, Gehazi?' And he said: 'Thy servant went no whither.'

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לִבִּי הָלַךְ, כַּאֲשֶׁר הָפַךְ-אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ ; הַעֵת לָקַחַת אֶת-הַכֶּסֶף, וְלָקַחַת בְּגָדִים, וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר, וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת.

26 And he said unto him: 'Went not my heart [with thee], when the man turned back from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?

כז וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק-בְּךָ, וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם ; וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו, מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג.

27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever.' And he went out from his presence a leper as white as snow.

2 Chapter 6

א וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים, אֶל-אֱלִישָׁע : הִנֵּה-נָא הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ–צַר מִמֶּנּוּ.

1 And the sons of the prophets said unto Elisha: 'Behold now, the place where we dwell before thee is too strait for us.

ב נֵלְכָה-נָּא עַד-הַיַּרְדֵּן, וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת, וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שָׁם מָקוֹם, לָשֶׁבֶת שָׁם ; וַיֹּאמֶר, לֵכוּ.

2 Let us go, we pray thee, unto the Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell.' And he answered: 'Go ye.'

ג וַיֹּאמֶר, הָאֶחָד, הוֹאֶל נָא, וְלֵךְ אֶת-עֲבָדֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֵלֵךְ.

3 And one said: 'Be content, I pray thee, and go with thy servants.' And he answered: 'I will go.'

ד וַיֵּלֶךְ, אִתָּם; וַיָּבֹאוּ, הַיַּרְדֵּנָה, וַיִּגְזְרוּ, הָעֵצִים.

4 So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down wood.

ה וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה, וְאֶת-הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל-הַמָּיִם; וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי, וְהוּא שָׁאוּל.

5 But as one was felling a beam, the axe-head fell into the water; and he cried, and said: 'Alas, my master! for it was borrowed.'

ו וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אָנָה נָפָל; וַיַּרְאֵהוּ, אֶת-הַמָּקוֹם, וַיִּקְצָב-עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ-שָׁמָּה, וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל.

6 And the man of God said: 'Where fell it?' And he showed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither, and made the iron to swim.

ז וַיֹּאמֶר, הָרֵם לָךְ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ, וַיִּקָּחֵהוּ. {פ}

7 And he said: 'Take it up to thee.' So he put out his hand, and took it. **{P}**

ח וּמֶלֶךְ אֲרָם, הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּוָּעַץ אֶל-עֲבָדָיו לֵאמֹר, אֶל-מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי.

8 Now the king of Aram warred against Israel; and he took counsel with his servants, saying: 'In such and such a place shall be my camp.'

ט וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, הִשָּׁמֶר, מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי-שָׁם, אֲרָם נְחִתִּים.

9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying: 'Beware that thou pass not such a place; for thither the Arameans are coming down.'

י וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֹה–וְנִשְׁמַר שָׁם: לֹא אַחַת, וְלֹא שְׁתָּיִם.

10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he guarded himself there, not once nor twice.

יא וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ-אֲרָם, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּקְרָא אֶל-עֲבָדָיו, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי, מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

11 And the heart of the king of Aram was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them: 'Will ye not tell me which of us is for the king of Israel?'

יב וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו, לוֹא אֲדֹנִי

12 And one of his servants said: 'Nay, my

הַמֶּלֶךְ׃ כִּי-אֱלִישָׁע הַנָּבִיא, אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל, יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ.

lord, O king; but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bed-chamber.'

יג וַיֹּאמֶר, לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא, וְאֶשְׁלַח, וְאֶקָּחֵהוּ; וַיַּגֶּד-לוֹ לֵאמֹר, הִנֵּה בְדֹתָן.

13 And he said: 'Go and see where he is, that I may send and fetch him.' And it was told him, saying: 'Behold, he is in Dothan.'

יד וַיִּשְׁלַח-שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב, וְחַיִל כָּבֵד; וַיָּבֹאוּ לַיְלָה, וַיַּקִּפוּ עַל-הָעִיר.

14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host; and they came by night, and compassed the city about.

טו וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים, לָקוּם, וַיֵּצֵא, וְהִנֵּה-חַיִל סוֹבֵב אֶת-הָעִיר וְסוּס וָרָכֶב; וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי, אֵיכָה נַעֲשֶׂה.

15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. And his servant said unto him: 'Alas, my master! how shall we do?'

טז וַיֹּאמֶר, אַל-תִּירָא: כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ, מֵאֲשֶׁר אוֹתָם.

16 And he answered: 'Fear not: for they that are with us are more than they that are with them.'

יז וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע, וַיֹּאמַר, יהוה, פְּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו וְיִרְאֶה; וַיִּפְקַח יהוה, אֶת-עֵינֵי הַנַּעַר, וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ, סְבִיבֹת אֱלִישָׁע.

17 And Elisha prayed, and said: 'LORD, I pray Thee, open his eyes, that he may see.' And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw; and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

יח וַיֵּרְדוּ, אֵלָיו, וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל-יהוה וַיֹּאמַר, הַךְ-נָא אֶת-הַגּוֹי-הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים; וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים, כִּדְבַר אֱלִישָׁע.

18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said: 'smite this people, I pray Thee, with blindness.' And He smote them with blindness according to the word of Elisha.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע, לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר—לְכוּ אַחֲרַי, וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקְּשׁוּן; וַיֹּלֶךְ אוֹתָם, שֹׁמְרוֹנָה.

19 And Elisha said unto them: 'This is not the way, neither is this the city; follow me, and I will bring you to the man whom ye seek.' And he led them to Samaria.

כ וַיְהִי, כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן, וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, יהוה פְּקַח אֶת-עֵינֵי-אֵלֶּה וְיִרְאוּ; וַיִּפְקַח יהוה, אֶת-עֵינֵיהֶם, וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן.

20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said: 'LORD, open the eyes of these men, that they may see.' And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱלִישָׁע, כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם: הַאַכֶּה אַכֶּה, אָבִי.

21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them: 'My father, shall I smite them? shall I smite them?'

כב וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה, הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה; שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם, וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ, וְיֵלְכוּ, אֶל-אֲדֹנֵיהֶם.

22 And he answered: 'Thou shalt not smite them; hast thou taken captive with thy sword and with thy bow those whom thou wouldest smite? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.'

כג וַיִּכְרֶה לָהֶם כֶּרֶה גְּדוֹלָה, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, וַיְשַׁלְּחֵם, וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם; וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם, לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. {פ}

23 And he prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. And the bands of Aram came no more into the land of Israel. **{P}**

כד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּקְבֹּץ בֶּן-הֲדַד מֶלֶךְ-אֲרָם, אֶת-כָּל-מַחֲנֵהוּ; וַיַּעַל, וַיָּצַר עַל-שֹׁמְרוֹן.

24 And it came to pass after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

כה וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן, וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ: עַד הֱיוֹת רֹאשׁ-חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף, וְרֹבַע הַקַּב חרי (דְּב-) יוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה-כָסֶף.

25 And there was a great famine in Samaria; and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a kab of dove's dung for five pieces of silver.

כו וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, עֹבֵר עַל-הַחֹמָה; וְאִשָּׁה, צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר, הוֹשִׁיעָה, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying: 'Help, my lord, O king.'

כז וַיֹּאמֶר אַל-יוֹשִׁעֲךָ יהוה, מֵאַיִן אוֹשִׁיעֲךָ; הֲמִן-הַגֹּרֶן, אוֹ מִן-הַיָּקֶב.

27 And he said: 'If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the threshingfloor, or out of the winepress?'

כח וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ ; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת-בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם, וְאֶת-בְּנִי, נֹאכַל מָחָר.

28 And the king said unto her: 'What aileth thee?' And she answered: 'This woman said unto me: Give thy son, that we may eat him to-day, and we will eat my son to-morrow.

כט וַנְּבַשֵּׁל אֶת-בְּנִי, וַנֹּאכְלֵהוּ ; וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר, תְּנִי אֶת-בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ, וַתַּחְבֵּא, אֶת-בְּנָהּ.

29 So we boiled my son, and did eat him; and I said unto her on the next day: Give thy son, that we may eat him; and she hath hid her son.'

ל וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דִּבְרֵי הָאִשָּׁה, וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וְהוּא, עֹבֵר עַל-הַחֹמָה ; וַיַּרְא הָעָם, וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת.

30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes–now he was passing by upon the wall–and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

לא וַיֹּאמֶר, כֹּה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף : אִם-יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט, עָלָיו–הַיּוֹם.

31 Then he said: 'God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.'

לב וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ, וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ ; וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְפָנָיו, בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל-הַזְּקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת-רֹאשִׁי, רְאוּ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת, הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו.

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him; but ere the messenger came to him, he said to the elders: 'see ye how this son of a murderer hath sent to take away my head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold the door fast against him; is not the sound of his master's feet behind him?'

לג עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם, וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יָרֵד אֵלָיו ; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יהוה–מָה-אוֹחִיל לַיהוה, עוֹד. {פ}

33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him; and [the king] said: 'Behold, this evil is of the LORD; why should I wait for the LORD any longer?' **{P}**

2 Chapter 7

א וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, שִׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה: כֹּה אָמַר יְהוָה, כָּעֵת מָחָר סְאָה-סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל–בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן.

1 And Elisha said: ‘Hear ye the word of the LORD; thus saith the LORD: To-morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.’

ב וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר-לַמֶּלֶךְ נִשָּׁעָן עַל-יָדוֹ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמַר, הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם, הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר, הִנָּךְ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ, וּמִשָּׁם, לֹא תֹאכֵל. {פ}

2 Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said: ‘Behold, if the LORD should make windows in heavens, might this thing be?’ And he said: ‘Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.’ **{P}**

ג וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים, פֶּתַח הַשָּׁעַר; וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה, עַד-מָתְנוּ.

3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate; and they said one to another: ‘Why sit we here until we die?

ד אִם-אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר, וָמַתְנוּ שָׁם, וְאִם-יָשַׁבְנוּ פֹּה, וָמָתְנוּ; וְעַתָּה, לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם–אִם-יְחַיֵּנוּ נִחְיֶה, וְאִם-יְמִיתֵנוּ, וָמָתְנוּ.

4 If we say: We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Arameans; if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.’

ה וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף, לָבוֹא אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם; וַיָּבֹאוּ, עַד-קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם, וְהִנֵּה אֵין-שָׁם, אִישׁ.

5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Arameans; and when they were come to the outermost part of the camp of the Arameans, behold, there was no man there.

ו וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת-מַחֲנֵה אֲרָם, קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס–קוֹל, חַיִל גָּדוֹל; וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, הִנֵּה שָׂכַר-עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרַיִם–לָבוֹא עָלֵינוּ.

6 For the Lord had made the host of the Arameans to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host; and they said one to another: ‘Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.’

ז וַיָּקוּמוּ, וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף, וַיַּעַזְבוּ אֶת-אָהֳלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם, הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר-הִיא;

7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it

וַיָּנֻסוּ, אֶל-נַפְשָׁם.

was, and fled for their life.

ח וַיָּבֹאוּ הַמְּצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד-קְצֵה הַמַּחֲנֶה, וַיָּבֹאוּ אֶל-אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים, וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ ; וַיָּשֻׁבוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-אֹהֶל אַחֵר, וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם, וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ.

8 And when these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

ט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֹא-כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים, הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם-בְּשֹׂרָה הוּא, וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, וּמְצָאָנוּ עָוֹן ; וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה, וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ.

9 Then they said one to another: ‘We do not well; this day is a day of good tidings, and we hold our peace; if we tarry till the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king’s household.’

י וַיָּבֹאוּ, וַיִּקְרְאוּ אֶל-שֹׁעֵר הָעִיר, וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר, בָּאנוּ אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם : כִּי אִם-הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר, וְאׇהֳלִים כַּאֲשֶׁר-הֵמָּה.

10 So they came and called unto the porters of the city; and they told them, saying. ‘We came to the camp of the Arameans, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the asses tied, and the tents as they were.’

יא וַיִּקְרָא, הַשֹּׁעֲרִים ; וַיַּגִּידוּ, בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה.

11 And the porters called, and they told it to the king’s household within.

יב וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה, וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו, אַגִּידָה-נָּא לָכֶם, אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם : יָדְעוּ כִּי-רְעֵבִים אֲנַחְנוּ, וַיֵּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בהשדה (בַּשָּׂדֶה) לֵאמֹר, כִּי-יֵצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים, וְאֶל-הָעִיר נָבֹא.

12 And the king arose in the night, and said unto his servants: ‘I will now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying: When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.’

יג וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר, וְיִקְחוּ-נָא חֲמִשָּׁה מִן-הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ-בָהּ, הִנָּם כְּכָל-הֲהמון (הֲמוֹן) יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ-בָהּ, הִנָּם כְּכָל-הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תַּמּוּ ;

13 And one of his servants answered and said: ‘Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city–behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel that are

וְנִשְׁלְחָה, וְנִרְאֶה.

consumed–and let us send and see.'

יד וַיִּקְחוּ, שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים; וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אֲרָם, לֵאמֹר–לְכוּ וּרְאוּ.

14 They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Arameans, saying: 'Go and see.'

טו וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם, עַד-הַיַּרְדֵּן, וְהִנֵּה כָל-הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים, אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בהחפזם (בְּחָפְזָם); וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיַּגִּדוּ, לַמֶּלֶךְ.

15 And they went after them unto the Jordan; and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Arameans had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

טז וַיֵּצֵא הָעָם–וַיָּבֹזּוּ, אֵת מַחֲנֵה אֲרָם; וַיְהִי סְאָה-סֹלֶת בְּשֶׁקֶל, וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל–כִּדְבַר יהוה.

16 And the people went out, and spoiled the camp of the Arameans. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

יז וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת-הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׁעָן עַל-יָדוֹ, עַל-הַשַּׁעַר, וַיִּרְמְסֵהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר, וַיָּמֹת: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו.

17 And the king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate; and the people trod upon him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.

יח וַיְהִי, כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר: סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל, וּסְאָה-סֹלֶת בְּשֶׁקֶל, יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר, בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן.

18 And it came to pass, as the man of God had spoken to the king, saying: 'Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to-morrow about this time in the gate of Samaria';

יט וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמַר, וְהִנֵּה יהוה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם, הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר, הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ, וּמִשָּׁם, לֹא תֹאכַל.

19 and that captain answered the man of God, and said: 'Now, behold, if the LORD should make windows in heavens, might such a thing be?' and he said: 'Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof';

כ וַיְהִי-לוֹ, כֵּן; וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר, וַיָּמֹת. {ס}

20 it came to pass even so unto him; for the people trod upon him in the gate, and he died. **{S}**

2 Chapter 8

א וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֶת-בְּנָהּ לֵאמֹר, קוּמִי וּלְכִי אַתְּ (אַתְּי) וּבֵיתֵךְ, וְגוּרִי, בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי: כִּי-קָרָא יְהוָה לָרָעָב, וְגַם-בָּא אֶל-הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים.

1 Now Elisha had spoken unto the woman, whose son he had restored to life, saying: 'Arise, and go thou and thy household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn; for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.'

ב וַתָּקָם, הָאִשָּׁה, וַתַּעַשׂ, כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים; וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ, וַתָּגָר בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים.

2 And the woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

ג וַיְהִי, מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים, וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה, מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים; וַתֵּצֵא לְצַעֵק אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-שָׂדָהּ.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines; and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

ד וְהַמֶּלֶךְ, מְדַבֵּר אֶל-גֵּחֲזִי, נַעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, לֵאמֹר: סַפְּרָה-נָּא לִי, אֵת כָּל-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלִישָׁע. {ס}

4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying: 'Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.' **{S}**

ה וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ, אֵת אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֶת-הַמֵּת, וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֶת-בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל-הַמֶּלֶךְ, עַל-בֵּיתָהּ וְעַל-שָׂדָהּ; וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ—זֹאת הָאִשָּׁה, וְזֶה-בְּנָהּ אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֱלִישָׁע.

5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored to life him that was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said: 'My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.'

ו וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה, וַתְּסַפֶּר-לוֹ; וַיִּתֶּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר, הָשֵׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה, מִיּוֹם עָזְבָהּ אֶת-הָאָרֶץ, וְעַד-עָתָּה. {פ}

6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying: 'Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.' **{P}**

ז וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק, וּבֶן-הֲדַד

7 And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad the king of Aram was sick; and it

מֶלֶךְ-אֲרָם חֹלֶה ; וַיַּגֶּד-לוֹ לֵאמֹר, בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הֵנָּה.

was told him, saying. 'The man of God is come hither.'

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזָהאֵל, קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה, וְלֵךְ, לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים ; וְדָרַשְׁתָּ אֶת-יהוה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר, הַאֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה.

8 And the king said unto Hazael: 'Take a present in thy hand, and go meet the man of God, and inquire of the LORD by him, saying: Shall I recover of this sickness?'

ט וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל, לִקְרָאתוֹ, וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוּב דַּמֶּשֶׂק, מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמָל ; וַיָּבֹא, וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו, וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן-הֲדַד מֶלֶךְ-אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, הַאֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה.

9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said: 'Thy son Ben-hadad king of Aram hath sent me to thee, saying: Shall I recover of this sickness?'

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע, לֵךְ אֱמָר-לוֹ (לא) חָיֹה תִחְיֶה ; וְהִרְאַנִי יהוה, כִּי-מוֹת יָמוּת.

10 And Elisha said unto him: 'Go, say unto him: Thou shalt surely recover; howbeit the LORD hath shown me that he shall surely die.'

יא וַיַּעֲמֵד אֶת-פָּנָיו, וַיָּשֶׂם עַד-בּוֹשׁ ; וַיֵּבְךְּ, אִישׁ הָאֱלֹהִים.

11 And he settled his countenance stedfastly upon him, until he was ashamed; and the man of God wept.

יב וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל, מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה ; וַיֹּאמֶר כִּי-יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה, מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהַרֹג, וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ, וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ.

12 And Hazael said: 'Why weepeth my lord?' And he answered: 'Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strongholds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.'

יג וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל—כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב, כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה ; וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, הִרְאַנִי יהוה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל-אֲרָם.

13 And Hazael said: 'But what is thy servant, who is but a dog, that he should do this great thing?' And Elisha answered: 'The LORD hath shown me that thou shalt be king over Aram.'

יד וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע, וַיָּבֹא אֶל-

14 Then he departed from Elisha, and came to his master, who said to him: 'What said

אֲדֹנָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה-אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע; וַיֹּאמֶר, אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה.

Elisha to thee?' And he answered: 'He told me that thou wouldest surely recover.'

טו וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם, וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו, וַיָּמֹת; וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל, תַּחְתָּיו. {פ}

15 And it came to pass on the morrow, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died; and Hazael reigned in his stead. **{P}**

טז וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ, לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וִיהוֹשָׁפָט, מֶלֶךְ יְהוּדָה– מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being the king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

יז בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, הָיָה בְמָלְכוֹ; וּשְׁמֹנֶה שנה (שָׁנִים), מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

יח וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב–כִּי בַּת-אַחְאָב, הָיְתָה-לּוֹ לְאִשָּׁה; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

יט וְלֹא-אָבָה יהוה לְהַשְׁחִית אֶת-יְהוּדָה, לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ: כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ, לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו–כָּל-הַיָּמִים.

19 Howbeit the LORD would not destroy Judah, for David His servant's sake, as He promised him to give unto him a lamp and to his children alway.

כ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם, מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה; וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם, מֶלֶךְ.

20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

כא וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה, וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ; וַיְהִי-הוּא קָם לַיְלָה, וַיַּכֶּה אֶת-אֱדוֹם הַסֹּבֵיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב, וַיָּנָס הָעָם, לְאׇהָלָיו.

21 Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents.

כב וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם, מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה, בָּעֵת

22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah, unto this day. Then did Libnah revolt at the same time.

הַהִיא.

כג וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כד וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד ; וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his stead. **{P}**

כה בִּשְׁנַת שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

כו בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ, וְשָׁנָה אַחַת, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם ; וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ, בַּת-עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

26 Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.

כז וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב, וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, כְּבֵית אַחְאָב׃ כִּי חֲתַן בֵּית-אַחְאָב, הוּא.

27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.

כח וַיֵּלֶךְ אֶת-יוֹרָם בֶּן-אַחְאָב, לַמִּלְחָמָה עִם-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם–בְּרָמֹת גִּלְעָד ; וַיַּכּוּ אֲרַמִּים, אֶת-יוֹרָם.

28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead; and the Arameans wounded Joram.

כט וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל, מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה, בְּהִלָּחֲמוֹ, אֶת-חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם ; וַאֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יוֹרָם בֶּן-אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל–כִּי-חֹלֶה הוּא. {פ}

29 And king Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick. **{P}**

2 Chapter 9

א וֶאֱלִישָׁע, הַנָּבִיא, קָרָא, לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים ; וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ, וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ, וְלֵךְ, רָמֹת גִּלְעָד.

1 And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said unto him: 'Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-gilead.

ב וּבָאתָ-שָּׁמָּה ; וּרְאֵה-שָׁם יֵהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי, וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו, וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ, חֶדֶר בְּחָדֶר.

2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber.

ג וְלָקַחְתָּ פַּךְ-הַשֶּׁמֶן, וְיָצַקְתָּ עַל-רֹאשׁוֹ, וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר יהוה, מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל ; וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנָסְתָּה, וְלֹא תְחַכֶּה.

3 Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.'

ד וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא, רָמֹת גִּלְעָד.

4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.

ה וַיָּבֹא, וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים, וַיֹּאמֶר, דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר ; וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל-מִי מִכֻּלָּנוּ, וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר.

5 And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said: 'I have an errand to thee, O captain.' And Jehu said: 'Unto which of us all?' And he said: 'To thee, O captain.'

ו וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה, וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ ; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-עַם יהוה, אֶל-יִשְׂרָאֵל.

6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.

ז וְהִכִּיתָה—אֶת-בֵּית אַחְאָב, אֲדֹנֶיךָ ; וְנָקַמְתִּי דְּמֵי עֲבָדַי הַנְּבִיאִים, וּדְמֵי כָּל-עַבְדֵי יהוה—מִיַּד אִיזֶבֶל.

7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

ח וְאָבַד, כָּל-בֵּית אַחְאָב ; וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר, וְעָצוּר וְעָזוּב

8 For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that

בְּיִשְׂרָאֵל.

is left at large in Israel.

ט וְנָתַתִּי אֶת-בֵּית אַחְאָב, כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, וּכְבֵית, בַּעְשָׁא בֶּן-אֲחִיָּה.

9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah.

י וְאֶת-אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים, בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל–וְאֵין קֹבֵר ; וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת, וַיָּנֹס.

10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her.' And he opened the door, and fled.

יא וְיֵהוּא, יָצָא אֶל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשָׁלוֹם, מַדּוּעַ בָּא-הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׂיחוֹ.

11 Then Jehu came forth to the servants of his lord; and one said unto him: 'Is all well? wherefore came this mad fellow to thee?' And he said unto them: 'Ye know the man and what his talk was.'

יב וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר, הַגֶּד-נָא לָנוּ ; וַיֹּאמֶר, כָּזֹאת וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל.

12 And they said: 'It is false; tell us now.' And he said: 'Thus and thus spoke he to me, saying: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel.'

יג וַיְמַהֲרוּ, וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ, וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו, אֶל-גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת ; וַיִּתְקְעוּ, בַּשּׁוֹפָר, וַיֹּאמְרוּ, מָלַךְ יֵהוּא.

13 Then they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the horn, saying: 'Jehu is king.'

יד וַיִּתְקַשֵּׁר, יֵהוּא בֶּן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי–אֶל-יוֹרָם ; וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד, הוּא וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי, חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם.

14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram.–Now Joram had been guarding Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Aram;

טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל, מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים, בְּהִלָּחֲמוֹ, אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם ; וַיֹּאמֶר יֵהוּא, אִם-יֵשׁ נַפְשְׁכֶם–אַל-יֵצֵא פָלִיט מִן-הָעִיר, לָלֶכֶת לגיד (לְהַגִּיד) בְּיִזְרְעֶאל.

15 but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him, when he fought with Hazael king of Aram.–And Jehu said: 'If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.'

טז וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה, כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה; וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יוֹרָם.

16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

יז וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל-הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל, וַיַּרְא אֶת-שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ, וַיֹּאמֶר, שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה; וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם, קַח רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם--וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם.

17 Now the watchman stood on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said: 'I see a company.' And Joram said: 'Take a horseman, and send to meet them, and let him say: Is it peace?'

יח וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה-לְּךָ וּלְשָׁלוֹם, סֹב אֶל-אַחֲרָי; וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר, בָּא-הַמַּלְאָךְ עַד-הֵם וְלֹא-שָׁב.

18 So there went one on horseback to meet him, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu said: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.' And the watchman told, saying: 'The messenger came to them, but he cometh not back.'

יט וַיִּשְׁלַח, רֹכֵב סוּס שֵׁנִי, וַיָּבֹא אֲלֵהֶם, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה-לְּךָ וּלְשָׁלוֹם, סֹב אֶל-אַחֲרָי.

19 Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu answered: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.'

כ וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר, בָּא עַד-אֲלֵיהֶם וְלֹא-שָׁב; וְהַמִּנְהָג, כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן-נִמְשִׁי--כִּי בְשִׁגָּעוֹן, יִנְהָג.

20 And the watchman told, saying: 'He came even unto them, and cometh not back; and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.'

כא וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר, וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ; וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ, וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא, וַיִּמְצָאֵהוּ, בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי.

21 And Joram said: 'Make ready.' And they made ready his chariot. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

כב וַיְהִי, כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת-יֵהוּא, וַיֹּאמֶר, הֲשָׁלוֹם יֵהוּא; וַיֹּאמֶר, מָה הֲשָׁלוֹם--עַד-זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמֶּךָ

22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said: 'Is it peace, Jehu?' And he answered: 'What peace, so long as the harlotries of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?'

וּכְשָׁפֶיהָ, הָרַבִּים.

כג וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו, וַיָּנָס ; וַיֹּאמֶר אֶל-אֲחַזְיָהוּ, מִרְמָה אֲחַזְיָה.

23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah: 'There is treachery, O Ahaziah.'

כד וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת, וַיַּךְ אֶת-יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו, וַיֵּצֵא הַחֵצִי, מִלִּבּוֹ ; וַיִּכְרַע, בְּרִכְבּוֹ.

24 And Jehu drew his bow with his full strength, and smote Joram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

כה וַיֹּאמֶר, אֶל-בִּדְקַר שָׁלִשׁוֹ, שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ, בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי : כִּי-זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה, אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו, וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו, אֶת-הַמַּשָּׂא הַזֶּה.

25 Then said [Jehu] to Bidkar his captain: 'Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD pronounced this burden against him:

כו אִם-לֹא אֶת-דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת-דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ, נְאֻם-יהוה, וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת, נְאֻם-יהוה ; וְעַתָּה, שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה— כִּדְבַר יהוה.

26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plot, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plot of ground, according to the word of the LORD.'

כז וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, רָאָה, וַיָּנָס, דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן ; וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא, וַיֹּאמֶר גַּם-אֹתוֹ הַכ�ֻּהוּ אֶל-הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה-גוּר אֲשֶׁר אֶת-יִבְלְעָם, וַיָּנָס מְגִדּוֹ, וַיָּמָת שָׁם.

27 But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. And Jehu followed after him, and said: 'smite him also in the chariot'; [and they smote him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

כח וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו, יְרוּשָׁלָמָה ; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְקִבְרָתוֹ עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד. {פ}

28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David. **{P}**

כט וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב, מָלַךְ אֲחַזְיָה, עַל-יְהוּדָה.

29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

ל וַיָּבוֹא יֵהוּא, יִזְרְעֶאלָה ; וְאִיזֶבֶל

30 And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her

שָׁמְעָה, וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֵב אֶת-רֹאשָׁהּ, וַתַּשְׁקֵף, בְּעַד הַחַלּוֹן.

eyes, and attired her head, and looked out at the window.

לא וְיֵהוּא, בָּא בַּשָּׁעַר; וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם, זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו.

31 And as Jehu entered in at the gate, she said: 'Is it peace, thou Zimri, thy master's murderer?'

לב וַיִּשָּׂא פָנָיו, אֶל-הַחַלּוֹן, וַיֹּאמֶר, מִי אִתִּי מִי; וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו, שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים.

32 And he lifted up his face to the window, and said: 'Who is on my side? who?' And there looked out to him two or three officers.

לג וַיֹּאמֶר שמטהו (שִׁמְטוּהָ), וַיִּשְׁמְטוּהָ; וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל-הַקִּיר וְאֶל-הַסּוּסִים, וַיִּרְמְסֶנָּה.

33 And he said: 'Throw her down.' So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses; and she was trodden under foot.

לד וַיָּבֹא, וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ; וַיֹּאמֶר, פִּקְדוּ-נָא אֶת-הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְּרוּהָ--כִּי בַת-מֶלֶךְ, הִיא.

34 And when he was come in, he did eat and drink; and he said: 'Look now after this cursed woman, and bury her; for she is a king's daughter.'

לה וַיֵּלְכוּ, לְקָבְרָהּ; וְלֹא-מָצְאוּ בָהּ, כִּי אִם-הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם--וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם.

35 And they went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

לו וַיָּשֻׁבוּ, וַיַּגִּידוּ לוֹ, וַיֹּאמֶר דְּבַר-יְהוָה הוּא, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר: בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל, יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת-בְּשַׂר אִיזָבֶל.

36 Wherefore they came back, and told him. And he said: 'This is the word of the LORD, which He spoke by His servant Elijah the Tishbite, saying: In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;

לז והית (וְהָיְתָה) נִבְלַת אִיזֶבֶל, כְּדֹמֶן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה--בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל: אֲשֶׁר לֹא-יֹאמְרוּ, זֹאת אִיזָבֶל. {ס}

37 and the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say: This is Jezebel.' **{S}**

2 Chapter 10

א וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים, בְּשֹׁמְרוֹן;

1 Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria,

וַיִּכְתֹּ֣ב יֵה֗וּא סְפָרִים֙ וַיִּשְׁלַ֣ח שֹׁמְר֔וֹן, אֶל-שָׂרֵ֖י יִזְרְעֶ֑אל הַזְּקֵנִ֔ים, וְאֶל-הָאֹמְנִ֖ים אַחְאָ֥ב, לֵאמֹֽר.

unto the rulers of Jezreel, even the elders, and unto them that brought up [the sons of] Ahab, saying:

ב וְעַתָּ֗ה, כְּבֹ֤א הַסֵּפֶר֙ הַזֶּ֔ה אֲלֵיכֶ֑ם, וְאִתְּכֶ֗ם, בְּנֵ֤י אֲדֹנֵיכֶם֙ ; וְאִתְּכֶ֣ם הָרֶ֔כֶב וְהַסּוּסִ֖ים, וְעִ֣יר מִבְצָ֑ר וְהַנָּֽשֶׁק.

2 ‘And now as soon as this letter cometh to you, seeing your master’s sons are with you, and there are with you chariots and horses, fortified cities also, and armour;

ג וּרְאִיתֶ֗ם הַטּ֤וֹב וְהַיָּשָׁר֙, מִבְּנֵ֣י אֲדֹנֵיכֶ֔ם, וְשִׂמְתֶּ֖ם, עַל-כִּסֵּ֣א אָבִ֑יו ; וְהִלָּחֲמ֕וּ, עַל-בֵּ֖ית אֲדֹנֵיכֶֽם.

3 look ye out the best and meetest of your master’s sons, and set him on his father’s throne, and fight for your master’s house.’

ד וַיִּרְאוּ֙, מְאֹ֣ד מְאֹ֔ד, וַיֹּאמְר֔וּ, הִנֵּ֣ה שְׁנֵי֙ הַמְּלָכִ֔ים לֹ֥א עָמְד֖וּ לְפָנָ֑יו ; וְאֵ֣יךְ, נַעֲמֹ֔ד אֲנָֽחְנוּ.

4 But they were exceedingly afraid, and said: ‘Behold, the two kings stood not before him; how then shall we stand?’

ה וַיִּשְׁלַ֣ח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּ֗יִת וַאֲשֶׁ֤ר עַל-הָעִיר֙ וְהַזְּקֵנִ֔ים וְהָאֹמְנִ֖ים אֶל-יֵה֑וּא לֵאמֹ֗ר, עֲבָדֶ֤יךָ אֲנַ֙חְנוּ֙, וְכֹ֣ל אֲשֶׁר-תֹּאמַ֣ר אֵלֵ֔ינוּ, נַעֲשֶׂ֔ה : לֹא-נַמְלִ֥יךְ אִ֖ישׁ, הַטּ֥וֹב בְּעֵינֶ֖יךָ עֲשֵֽׂה.

5 And he that was over the household, and he that was over the city, the elders also, and they that brought up the children, sent to Jehu, saying: ‘We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any man king; do thou that which is good in thine eyes.’

ו וַיִּכְתֹּ֨ב אֲלֵיהֶ֤ם סֵפֶר֙ שֵׁנִ֣ית לֵאמֹ֔ר, אִם-לִ֖י אַתֶּ֑ם וּלְקֹלִ֣י אַתֶּ֔ם שֹׁמְעִ֗ים קְח֞וּ אֶת-רָאשֵׁ֣י אַנְשֵׁ֣י בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶ֗ם, וּבֹ֤אוּ אֵלַי֙ כָּעֵ֣ת מָחָ֔ר, יִזְרְעֶ֑אלָה ; וּבְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ שִׁבְעִ֥ים אִ֖ישׁ, אֶת-גְּדֹלֵ֥י הָעִ֖יר מְגַדְּלִ֥ים אוֹתָֽם.

6 Then he wrote a letter the second time to them, saying: ‘If ye be on my side, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master’s sons, and come to me to Jezreel by to-morrow this time.’ Now the king’s sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up.

ז וַיְהִי֙, כְּבֹ֣א הַסֵּפֶר֔ אֲלֵיהֶ֑ם, וַיִּקְח֞וּ אֶת-בְּנֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ, וַיִּשְׁחֲט֤וּ שִׁבְעִים֙ אִ֔ישׁ ; וַיָּשִׂ֤ימוּ אֶת-רָאשֵׁיהֶם֙ בַּדּוּדִ֔ים, וַיִּשְׁלְח֥וּ אֵלָ֖יו יִזְרְעֶאלָֽה.

7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king’s sons, and slew them, even seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them unto him to Jezreel.

ח וַיָּבֹ֤א הַמַּלְאָךְ֙ וַיַּגֶּד-לוֹ֙ לֵאמֹ֔ר,

8 And there came a messenger, and told him, saying: ‘They have brought the heads

הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר—עַד-הַבֹּקֶר.

of the king's sons.' And he said: 'Lay ye them in two heaps at the entrance of the gate until the morning.'

ט וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד, וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם, צַדִּקִים אַתֶּם ; הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל-אֲדֹנִי, וָאֶהְרְגֵהוּ, וּמִי הִכָּה, אֶת-כָּל-אֵלֶּה.

9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people: 'Ye are righteous; behold, I conspired against my master, and slew him; but who smote all these?

י דְּעוּ אִפוֹא, כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יהוה אַרְצָה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, עַל-בֵּית אַחְאָב ; וַיהוָה עָשָׂה—אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ.

10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spoke concerning the house of Ahab; for the LORD hath done that which He spoke by His servant Elijah.'

יא וַיַּךְ יֵהוּא, אֵת כָּל-הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית-אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל, וְכָל-גְּדֹלָיו, וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו—עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ, שָׂרִיד.

11 So Jehu smote all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until there was left him none remaining.

יב וַיָּקָם, וַיָּבֹא, וַיֵּלֶךְ, שֹׁמְרוֹן—הוּא בֵּית-עֵקֶד הָרֹעִים, בַּדָּרֶךְ.

12 And he arose and departed, and went to Samaria. And as he was at the shearing-house of the shepherds in the way,

יג וְיֵהוּא, מָצָא אֶת-אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, מִי אַתֶּם ; וַיֹּאמְרוּ, אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ, וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ, וּבְנֵי הַגְּבִירָה.

13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said: 'Who are ye?' And they answered: 'We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.'

יד וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים, וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים ; וַיִּשְׁחָטוּם אֶל-בּוֹר בֵּית-עֵקֶד, אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ, וְלֹא-הִשְׁאִיר אִישׁ, מֵהֶם. {ס}

14 And he said: 'Take them alive.' And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them. **{S}**

טו וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ, וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת-לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי

15 And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he saluted him, and said to him: 'Is thy heart right, as my

עִם-לְבָבֶךָ, וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְיֵשׁ, תְּנָה אֶת-יָדֶךָ ; וַיִּתֵּן יָדוֹ, וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל-הַמֶּרְכָּבָה.

heart is with thy heart?' And Jehonadab answered: 'It is.' 'If it be, [said Jehu,] give me thy hand.' And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

טז וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי, וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַיהוָה ; וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ, בְּרִכְבּוֹ.

16 And he said: 'Come with me, and see my zeal for the LORD.' So they made him ride in his chariot.

יז וַיָּבֹא, שֹׁמְרוֹן, וַיַּךְ אֶת-כָּל-הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן, עַד-הִשְׁמִדּוֹ—כִּדְבַר יְהוָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-אֵלִיָּהוּ. {פ}

17 And when he came to Samaria, he smote all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of the LORD, which He spoke to Elijah. **{P}**

יח וַיְקַבֵּץ יֵהוּא, אֶת-כָּל-הָעָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַחְאָב עָבַד אֶת-הַבַּעַל מְעָט ; יֵהוּא, יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה.

18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them: 'Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.

יט וְעַתָּה כָּל-נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל-עֹבְדָיו וְכָל-כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל-יִפָּקֵד, כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל—כֹּל אֲשֶׁר-יִפָּקֵד, לֹא יִחְיֶה ; וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה, לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת-עֹבְדֵי הַבָּעַל.

19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests, let none be wanting; for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live.' But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

כ וַיֹּאמֶר יֵהוּא, קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל—וַיִּקְרָאוּ.

20 And Jehu said: 'sanctify a solemn assembly for Baal.' And they proclaimed it.

כא וַיִּשְׁלַח יֵהוּא, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ כָּל-עֹבְדֵי הַבַּעַל, וְלֹא-נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-בָא ; וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל, וַיִּמָּלֵא בֵית-הַבַּעַל פֶּה לָפֶה.

21 And Jehu sent through all Israel; and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.

כב וַיֹּאמֶר, לַאֲשֶׁר עַל-הַמֶּלְתָּחָה, הוֹצֵא לְבוּשׁ, לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל ; וַיֹּצֵא לָהֶם, הַמַּלְבּוּשׁ.

22 And he said unto him that was over the vestry: 'Bring forth vestments for all the worshippers of Baal.' And he brought them forth vestments.

כג וַיָּבֹא יֵהוּא וְיהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב, בֵּית

23 And Jehu went, and Jehonadab the son

הַבָּעַל; וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל, חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן-יֶשׁ-פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יהוה–כִּי אִם-עֹבְדֵי הַבַּעַל, לְבַדָּם.

of Rechab, into the house of Baal; and he said unto the worshippers of Baal: 'search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.'

כד וַיָּבֹאוּ, לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת; וְיֵהוּא שָׂם-לוֹ בַּחוּץ, שְׁמֹנִים אִישׁ, וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמָּלֵט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל-יְדֵיכֶם, נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ.

24 And they went in to offer sacrifices and burnt-offerings. Now Jehu had appointed him fourscore men without, and said: 'If any of the men whom I bring into your hands escape, his life shall be for the life of him.'

כה וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה, וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל-יֵצֵא, וַיַּכּוּם, לְפִי-חָרֶב; וַיַּשְׁלִכוּ, הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים, וַיֵּלְכוּ, עַד-עִיר בֵּית-הַבָּעַל.

25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, that Jehu said to the guard and to the captains: 'Go in, and slay them; let none come forth.' And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

כו וַיֹּצִאוּ אֶת-מַצְּבוֹת בֵּית-הַבַּעַל, וַיִּשְׂרְפוּהָ.

26 And they brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them.

כז וַיְתַצוּ, אֵת מַצֶּבֶת הַבָּעַל; וַיְתַצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל, וַיְשִׂמֻהוּ למחראות (לְמוֹצָאוֹת) עַד-הַיּוֹם.

27 And they broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, unto this day.

כח וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת-הַבַּעַל, מִיִּשְׂרָאֵל.

28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

כט רַק חַטֹּאֵי יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל–לֹא-סָר יֵהוּא, מֵאַחֲרֵיהֶם: עֶגְלֵי, הַזָּהָב, אֲשֶׁר בֵּית-אֵל, וַאֲשֶׁר בְּדָן. {פ}

29 Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin, Jehu departed not from after them, the golden calves that were in Beth-el, and that were in Dan. **{P}**

ל וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יֵהוּא, יַעַן אֲשֶׁר-הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי–כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי, עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב: בְּנֵי

30 And the LORD said unto Jehu: 'Because thou hast done well in executing that which is right in Mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was

רְבִעִים, יֵשְׁבוּ לְךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.

in My heart, thy sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.'

לא וְיֵהוּא, לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת-יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל--בְּכָל-לְבָבוֹ: לֹא סָר, מֵעַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD, the God of Israel, with all his heart; he departed not from the sins of Jeroboam, wherewith he made Israel to sin.

לב בַּיָּמִים הָהֵם--הֵחֵל יהוה, לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל; וַיַּכֵּם חֲזָאֵל, בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל.

32 In those days the LORD began to cut Israel short; and Hazael smote them in all the borders of Israel:

לג מִן-הַיַּרְדֵּן, מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, אֵת כָּל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי--מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנֹן, וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן.

33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of Arnon, even Gilead and Bashan.

לד וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְכָל-גְּבוּרָתוֹ: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים--לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

לה וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

35 And Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

לו וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל-יִשְׂרָאֵל--עֶשְׂרִים-וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה, בְּשֹׁמְרוֹן. {פ}

36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years. **{P}**

2 Chapter 11

א וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ, וראתה (רָאֲתָה) כִּי מֵת בְּנָהּ; וַתָּקָם, וַתְּאַבֵּד, אֵת, כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה.

1 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

ב וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת-הַמֶּלֶךְ-יוֹרָם

2 But Jehosheba, the daughter of king

אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת-יוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָה, וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַממותתים (הַמּוּמָתִים)–אֹתוֹ וְאֶת-מֵינִקְתּוֹ, בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת; וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ, וְלֹא הוּמָת.

Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons that were slain, even him and his nurse, and put them in the bed-chamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain.

ג וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה, מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים; וַעֲתַלְיָה, מֹלֶכֶת עַל-הָאָרֶץ. {פ}

3 And he was with her hid in the house of the LORD six years; and Athaliah reigned over the land. **{P}**

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי המאיות (הַמֵּאוֹת), לַכָּרִי וְלָרָצִים, וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו, בֵּית יְהוָה; וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם, בְּבֵית יְהוָה, וַיַּרְא אֹתָם, אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

4 And in the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds, of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of the LORD; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and showed them the king's son.

ה וַיְצַוֵּם לֵאמֹר, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם, בָּאֵי הַשַּׁבָּת, וְשֹׁמְרֵי, מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ.

5 And he commanded them, saying: 'This is the thing that ye shall do: a third part of you, that come in on the sabbath, and that keep the watch of the king's house–

ו וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר, וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים; וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת, מַסָּח.

6 now another third part was at the gate Sur, and another third part at the gate behind the guard–shall keep the watch of the house, and be a barrier.

ז וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת כָּכֶם, כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת, וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה, אֶל-הַמֶּלֶךְ.

7 And the other two parts of you, even all that go forth on the sabbath, shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

ח וְהַקַּפְתֶּם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב, אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ, וְהַבָּא אֶל-הַשְּׂדֵרוֹת, יוּמָת; וְהִיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he that cometh within the ranks, let him be slain; and be ye with the king when he goeth out, and when he cometh in.'

ט וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי המאיות (הַמֵּאוֹת),

9 And the captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest

כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו, בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת; וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן.

commanded; and they took every man his men, those that were to come in on the sabbath, with those that were to go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

י וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת (הַמֵּאוֹת), אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-הַשְּׁלָטִים, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ דָּוִד–אֲשֶׁר, בְּבֵית יהוה.

10 And the priest delivered to the captains over hundreds the spear and shields that had been king David's, which were in the house of the LORD.

יא וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ, מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית, לַמִּזְבֵּחַ, וְלַבָּיִת–עַל-הַמֶּלֶךְ, סָבִיב.

11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

יב וַיּוֹצֵא אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַנֵּזֶר וְאֶת-הָעֵדוּת, וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ, וַיִּמְשָׁחֻהוּ; וַיַּכּוּ-כָף–וַיֹּאמְרוּ, יְחִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

12 Then he brought out the king's son, and put upon him the crown and the insignia; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said: 'Long live the king.' **{S}**

יג וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה, אֶת-קוֹל הָרָצִין הָעָם; וַתָּבֹא אֶל-הָעָם, בֵּית יהוה.

13 And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the house of the LORD.

יד וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט, וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ, וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת; וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת-בְּגָדֶיהָ, וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר.

14 And she looked, and, behold, the king stood on the platform, as the manner was, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets. Then Athaliah rent her clothes, and cried: 'Treason, treason.'

טו וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת (הַמֵּאוֹת) פְּקִדֵי הַחַיִל, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל-מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת, וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ, הָמֵת בֶּחָרֶב: כִּי אָמַר הַכֹּהֵן, אַל-תּוּמַת בֵּית יהוה.

15 And Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds, the officers of the host, and said unto them: 'Have her forth between the ranks; and him that followeth her slay with the sword'; for the priest said: 'Let her not be slain in the house of the LORD.'

טז וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם, וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ-

16 So they made way for her; and she went

מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ ; וַתּוּמַת, שָׁם. {ס}

by the way of the horses' entry to the king's house; and there was she slain. **{S}**

יז וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת-הַבְּרִית, בֵּין יהוה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם, לִהְיוֹת לְעָם, לַיהוה ; וּבֵין הַמֶּלֶךְ, וּבֵין הָעָם.

17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

יח וַיָּבֹאוּ כָל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ, אֶת-מִזְבְּחֹתָו וְאֶת-צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב, וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל, הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת ; וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת, עַל-בֵּית יהוה.

18 And all the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

יט וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת-הַכָּרִי וְאֶת-הָרָצִים וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ, וַיֹּרִידוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יהוה, וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ-שַׁעַר הָרָצִים, בֵּית הַמֶּלֶךְ ; וַיֵּשֶׁב, עַל-כִּסֵּא הַמְּלָכִים.

19 And he took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard unto the king's house. And he sat on the throne of the kings.

כ וַיִּשְׂמַח כָּל-עַם-הָאָרֶץ, וְהָעִיר שָׁקְטָה ; וְאֶת-עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב, בֵּית מלך (הַמֶּלֶךְ). {ס}

20 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword at the king's house. **{S}**

2 Chapter 12

א בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים, יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ. {פ}

1 Jehoash was seven years old when he began to reign. **{P}**

ב בִּשְׁנַת-שֶׁבַע לְיֵהוּא, מָלַךְ יְהוֹאָשׁ, וְאַרְבָּעִים שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם ; וְשֵׁם אִמּוֹ, צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע.

2 In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

ג וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה, כָּל-יָמָיו, אֲשֶׁר הוֹרָהוּ, יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן.

3 And Jehoash did that which was right in the eyes of the LORD all his days wherein

Jehoiada the priest instructed him.

ד רַק הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים, כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר-יוּבָא בֵּית-יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר–אִישׁ, כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ: כָּל-כֶּסֶף, אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב-אִישׁ, לְהָבִיא, בֵּית יְהוָה.

5 And Jehoash said to the priests: 'All the money of the hallowed things that is brought into the house of the LORD, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

ו יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים, אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ; וְהֵם, יְחַזְּקוּ אֶת-בֶּדֶק הַבַּיִת, לְכֹל אֲשֶׁר-יִמָּצֵא שָׁם, בֶּדֶק. {פ}

6 let the priests take it to them, every man from him that bestoweth it upon him; and they shall repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.' **{P}**

ז וַיְהִי, בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה–לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ: לֹא-חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-בֶּדֶק הַבָּיִת.

7 But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

ח וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וְלַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת-בֶּדֶק הַבָּיִת; וְעַתָּה, אַל-תִּקְחוּ-כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם, כִּי-לְבֶדֶק הַבַּיִת, תִּתְּנֵהוּ.

8 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the other priests, and said unto them: 'Why repair ye not the breaches of the house? now therefore take no longer money from them that bestow it upon you, but deliver it for the breaches of the house.'

ט וַיֵּאֹתוּ, הַכֹּהֲנִים, לְבִלְתִּי קְחַת-כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם, וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת-בֶּדֶק הַבָּיִת.

9 And the priests consented that they should take no longer money from the people, neither repair the breaches of the house.

י וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, אֲרוֹן אֶחָד, וַיִּקֹּב חֹר, בְּדַלְתּוֹ; וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בִּימִין (מִיָּמִין), בְּבוֹא-אִישׁ בֵּית יְהוָה, וְנָתְנוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית-יְהוָה.

10 And Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD; and the priests that kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

יא וַיְהִי, כִּרְאוֹתָם, כִּי-רַב הַכֶּסֶף, בָּאָרוֹן; וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ, וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וַיָּצְרוּ וַיִּמְנוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יהוה.

11 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of the LORD.

יב וְנָתְנוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן, עַל-יַד (יְדֵי) עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, הפקדים (הַמְפֻקָּדִים) בֵּית יהוה; וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ, וְלַבֹּנִים, הָעֹשִׂים, בֵּית יהוה.

12 And they gave the money that was weighed out into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD; and they paid it out to the carpenters and the builders, that wrought upon the house of the LORD,

יג וְלַגֹּדְרִים, וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן, וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב, לְחַזֵּק אֶת-בֶּדֶק בֵּית-יהוה; וּלְכֹל אֲשֶׁר-יֵצֵא עַל-הַבַּיִת, לְחָזְקָה.

13 and to the masons and the hewers of stone, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

יד אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יהוה, סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת, כָּל-כְּלִי זָהָב, וּכְלִי-כֶסֶף–מִן-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא בֵּית-יהוה.

14 But there were not made for the house of the LORD cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD;

טו כִּי-לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, יִתְּנֵהוּ; וְחִזְּקוּ-בוֹ, אֶת-בֵּית יהוה.

15 for they gave that to them that did the work, and repaired therewith the house of the LORD.

טז וְלֹא יְחֻשְּׁבוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יָדָם, לָתֵת, לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה: כִּי בֶאֱמֻנָה, הֵם עֹשִׂים.

16 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to give to them that did the work; for they dealt faithfully.

יז כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת, לֹא יוּבָא בֵּית יהוה: לַכֹּהֲנִים, יִהְיוּ. {פ}

17 The forfeit money, and the sin money, was not brought into the house of the LORD; it was the priests. **{P}**

יח אָז יַעֲלֶה, חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם, וַיִּלָּחֶם עַל-גַּת, וַיִּלְכְּדָהּ; וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו, לַעֲלוֹת עַל-יְרוּשָׁלִָם.

18 Then Hazael king of Aram went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

יט וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֵת כָּל-הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וְיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת-קָדָשָׁיו, וְאֵת כָּל-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית-יהוה, וּבֵית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח, לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם, וַיַּעַל, מֵעַל יְרוּשָׁלָם.

19 And Jehoash king Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Aram; and he went away from Jerusalem.

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

20 Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כא וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו, וַיִּקְשְׁרוּ-קֶשֶׁר; וַיַּכּוּ, אֶת-יוֹאָשׁ, בֵּית מִלֹּא, הַיֹּרֵד סִלָּא.

21 And his servants arose, and made a conspiracy, and smote Joash at Beth-millo, on the way that goeth down to Silla.

כב וְיוֹזָכָר בֶּן-שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן-שֹׁמֵר עֲבָדָיו, הִכֻּהוּ וַיָּמֹת, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

22 For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David; and Amaziah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 13

א בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, לְיוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה–מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵהוּא עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן, שְׁבַע עֶשְׂרֵה, שָׁנָה.

1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל–לֹא-סָר מִמֶּנָּה.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed not therefrom.

ג וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּתְּנֵם

3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into

בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם, וּבְיַד בֶּן-הֲדַד בֶּן-חֲזָאֵל–כָּל-הַיָּמִים.

the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, continually.

ד וַיְחַל יְהוֹאָחָז, אֶת-פְּנֵי יהוה; וַיִּשְׁמַע אֵלָיו, יהוה, כִּי רָאָה אֶת-לַחַץ יִשְׂרָאֵל, כִּי-לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם.

4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him; for He saw the oppression of Israel, how that the king of Aram oppressed them.–

ה וַיִּתֵּן יהוה לְיִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעַ, וַיֵּצְאוּ, מִתַּחַת יַד-אֲרָם; וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם, כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

5 And the LORD gave Israel a deliverer, so that they went out from under the hand of the Arameans; and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

ו אַךְ לֹא-סָרוּ מֵחַטֹּאת בֵּית-יָרָבְעָם, אֲשֶׁר-הֶחֱטִי אֶת-יִשְׂרָאֵל–בָּהּ הָלָךְ; וְגַם, הָאֲשֵׁרָה, עָמְדָה, בְּשֹׁמְרוֹן.

6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, wherewith he made Israel to sin, but walked therein; and there remained the Asherah also in Samaria.–

ז כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם, כִּי אִם-חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב, וַעֲשֶׂרֶת אַלְפִים, רַגְלִי: כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם, וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדִישׁ.

7 For there was not left to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Aram destroyed them, and made them like the dust in threshing.

ח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

ט וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּשֹׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria; and Joash his son reigned in his stead. **{P}**

י בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה–מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה, שָׁנָה.

10 In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

יא וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: לֹא סָר

11 And he did that which was evil in the

מִכָּל-חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר-
הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל–בָּהּ הָלָךְ.

sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; but he walked therein.

יב וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה,
וּגְבוּרָתוֹ, אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

12 Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

יג וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו, וְיָרָבְעָם
יָשַׁב עַל-כִּסְאוֹ; וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ
בְּשֹׁמְרוֹן, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne; and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel. **{P}**

יד וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת-חָלְיוֹ, אֲשֶׁר
יָמוּת בּוֹ; וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל, וַיִּבְךְּ עַל-פָּנָיו וַיֹּאמַר, אָבִי
אָבִי, רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו.

14 Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he was to die; and Joash the king of Israel came down unto him, and wept over him, and said: 'My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!'

טו וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע, קַח קֶשֶׁת
וְחִצִּים; וַיִּקַּח אֵלָיו, קֶשֶׁת וְחִצִּים.

15 And Elisha said unto him: 'Take bow and arrows'; and he took unto him bow and arrows.

טז וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הַרְכֵּב יָדְךָ
עַל-הַקֶּשֶׁת, וַיַּרְכֵּב, יָדוֹ; וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע
יָדָיו, עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ.

16 And he said to the king of Israel: 'Put thy hand upon the bow'; and he put his hand upon it. And Elisha laid his hands upon the king's hands.

יז וַיֹּאמֶר, פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה–
וַיִּפְתָּח; וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה, וַיּוֹר,
וַיֹּאמֶר חֵץ-תְּשׁוּעָה לַיהוה וְחֵץ
תְּשׁוּעָה בַּאֲרָם, וְהִכִּיתָ אֶת-אֲרָם
בַּאֲפֵק עַד-כַּלֹּה.

17 And he said: 'Open the window eastward'; and he opened it. Then Elisha said: 'shoot'; and he shot. And he said: 'The LORD'S arrow of victory, even the arrow of victory against Aram; for thou shalt smite the Arameans in Aphek, till thou have consumed them.'

יח וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים, וַיִּקָּח;
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הַךְ-אַרְצָה, וַיַּךְ
שָׁלֹשׁ-פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד.

18 And he said: 'Take the arrows'; and he took them. And he said unto the king of Israel: 'smite upon the ground'; and he smote thrice, and stayed.

יט וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים,
וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ-שֵׁשׁ פְּעָמִים,
אָז הִכִּיתָ אֶת-אֲרָם, עַד-כַּלֹּה; וְעַתָּה,
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת-אֲרָם. {פ}

19 And the man of God was wroth with him, and said: 'Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Aram till thou hadst consumed it; whereas now thou shalt smite Aram but thrice.' **{P}**

כ וַיָּמָת אֱלִישָׁע, וַיִּקְבְּרֵהוּ; וּגְדוּדֵי
מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ, בָּא שָׁנָה.

20 And Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites used to invade the land at the coming in of the year.

כא וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ, וְהִנֵּה רָאוּ
אֶת-הַגְּדוּד, וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ,
בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע; וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ,
בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע, וַיִּחִי, וַיָּקָם עַל-
רַגְלָיו. {פ}

21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band; and they cast the man into the sepulchre of Elisha; and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet. **{P}**

כב וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם, לָחַץ אֶת-
יִשְׂרָאֵל, כֹּל, יְמֵי יְהוֹאָחָז.

22 And Hazael king of Aram oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

כג וַיָּחֶן יהוה אֹתָם וַיְרַחֵם, וַיִּפֶן
אֲלֵיהֶם, לְמַעַן בְּרִיתוֹ, אֶת-אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב; וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם,
וְלֹא-הִשְׁלִיכָם מֵעַל-פָּנָיו עַד-עָתָּה.

23 But the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither hath He cast them from His presence until now.

כד וַיָּמָת, חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם; וַיִּמְלֹךְ
בֶּן-הֲדַד בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

24 And Hazael king of Aram died; and Ben-hadad his son reigned in his stead.

כה וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז, וַיִּקַּח
אֶת-הֶעָרִים מִיַּד בֶּן-הֲדַד בֶּן-חֲזָאֵל,
אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו,
בַּמִּלְחָמָה: שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ,
וַיָּשֶׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash smite him, and recovered the cities of Israel. **{P}**

2 Chapter 14

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְיוֹאָשׁ בֶּן-יוֹאָחָז

1 In the second year of Joash son of Joahaz

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.

ב בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה בְמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְהוֹעַדִּין (יְהוֹעַדָּן) מִן-יְרוּשָׁלִָם.

2 He was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה–רַק, לֹא כְּדָוִד אָבִיו: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו, עָשָׂה.

3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, yet not like David his father; he did according to all that Joash his father had done.

ד רַק הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ; וַיַּךְ, אֶת-עֲבָדָיו, הַמַּכִּים, אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו.

5 And it came to pass, as soon as the kingdom was established in his hand, that he slew his servants who had slain the king his father;

ו וְאֶת-בְּנֵי הַמַּכִּים, לֹא הֵמִית: כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת-מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר, לֹא-יוּמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-יוּמְתוּ עַל-אָבוֹת–כִּי אִם-אִישׁ בְּחֶטְאוֹ, יָמוּת (יוּמָת).

6 but the children of the murderers he put not to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as the LORD commanded saying: 'The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.'

ז הוּא-הִכָּה אֶת-אֱדוֹם בְּגֵי-הַמֶּלַח (מֶלַח), עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, וְתָפַשׂ אֶת-הַסֶּלַע, בַּמִּלְחָמָה; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ יָקְתְּאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

7 He slew of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, unto this day. **{P}**

ח אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים, אֶל-יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: לְכָה, נִתְרָאֶה פָּנִים.

8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying: 'Come, let us look one another in the face.'

ט וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר, תְּנָה-אֶת-בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה; וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן, וַתִּרְמֹס, אֶת-הַחוֹחַ.

9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying: 'The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying: Give thy daughter to my son to wife; and there passed by the wild beasts that were in Lebanon, and trod down the thistle.

י הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת-אֱדוֹם, וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ; הִכָּבֵד, וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ, וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה, וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ.

10 Thou hast indeed smitten Edom, and will thy heart lift thee up? glory therein, and remain at home; for why shouldest thou meddle with evil, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

יא וְלֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ—וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים, הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה: בְּבֵית שֶׁמֶשׁ, אֲשֶׁר לִיהוּדָה.

11 But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah.

יב וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּנֻסוּ, אִישׁ לְאׇהָלָו.

12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.

יג וְאֶת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ, תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—בְּבֵית שֶׁמֶשׁ; ויבאו (וַיָּבֹא), יְרוּשָׁלַם, וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפִּנָּה, אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה.

13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

יד וְלָקַח אֶת-כָּל-הַזָּהָב-וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית-יהוה, וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ, וְאֵת, בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת; וַיָּשָׁב, שֹׁמְרוֹנָה.

14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ, וַאֲשֶׁר נִלְחַם, עִם אֲמַצְיָהוּ

15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are

מֶלֶךְ-יְהוּדָה׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

טז וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead. **{P}**

יז וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ יְהוּדָה, אַחֲרֵי מוֹת, יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה, שָׁנָה.

17 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

יח וְיֶתֶר, דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ׃ הֲלֹא-הֵם כְּתֻבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

18 Now the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

יט וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם, וַיָּנָס לָכִישָׁה; וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה, וַיְמִתֻהוּ שָׁם.

19 And they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

כ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ, עַל-הַסּוּסִים; וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלַם עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד.

20 And they brought him upon horses; and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

כא וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה, אֶת-עֲזַרְיָה, וְהוּא, בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה; וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ.

21 And all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

כב הוּא בָּנָה אֶת-אֵילַת, וַיְשִׁבָהּ לִיהוּדָה, אַחֲרֵי שְׁכַב-הַמֶּלֶךְ, עִם-אֲבֹתָיו. {פ}

22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. **{P}**

כג בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַאֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה–מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן, אַרְבָּעִים וְאַחַת, שָׁנָה.

23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: לֹא סָר, מִכָּל-חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

24 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כה הוּא, הֵשִׁיב אֶת-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל, מִלְּבוֹא חֲמָת, עַד-יָם הָעֲרָבָה--כִּדְבַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן-אֲמִתַּי הַנָּבִיא, אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר.

25 He restored the border of Israel from the entrance of Hamath unto the sea of the Arabah, according to the word of the LORD, the God of Israel, which He spoke by the hand of His servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

כו כִּי-רָאָה יהוה אֶת-עֳנִי יִשְׂרָאֵל, מֹרֶה מְאֹד; וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב, וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל.

26 For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.

כז וְלֹא-דִבֶּר יהוה--לִמְחוֹת אֶת-שֵׁם יִשְׂרָאֵל, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם; וַיּוֹשִׁיעֵם, בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן-יוֹאָשׁ.

27 And the LORD said not that He would blot out the name of Israel from under heavens; but He saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

כח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-נִלְחָם, וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת-דַּמֶּשֶׂק וְאֶת-חֲמָת לִיהוּדָה, בְּיִשְׂרָאֵל: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים--לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

28 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, for Judah in Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כט וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם-אֲבֹתָיו, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 15

א בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן-אֲמַצְיָה, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

ב בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, הָיָה בְּמָלְכוֹ,
וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְכָלְיָהוּ
מִירוּשָׁלִָם.

2 Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned two and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, אֲמַצְיָהוּ אָבִיו.

3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done.

ד רַק הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם
מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה וַיְנַגַּע יהוה אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיְהִי מְצֹרָע
עַד-יוֹם מוֹתוֹ, וַיֵּשֶׁב, בְּבֵית הַחָפְשִׁית;
וְיוֹתָם בֶּן-הַמֶּלֶךְ עַל-הַבַּיִת, שֹׁפֵט אֶת-
עַם הָאָרֶץ.

5 And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a house set apart. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

ו וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

6 Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

ז וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבְרוּ
אִתּוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ
יוֹתָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

7 And Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David; and Jotham his son reigned in his stead. **{P}**

ח בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה,
לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: מָלַךְ זְכַרְיָהוּ
בֶּן-יָרָבְעָם עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן–
שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים.

8 In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

ט וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ
אֲבֹתָיו: לֹא סָר, מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם
בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

י וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן-יָבֵשׁ, וַיַּכֵּהוּ

10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him

קָבָל-עָם וַיְמִיתֵהוּ ; וַיִּמְלֹךְ, תַּחְתָּיו.

before the people, and slew him, and reigned in his stead.

יא וְיֶתֶר, דִּבְרֵי זְכַרְיָה : הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

יב הוּא דְּבַר-יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יֵהוּא לֵאמֹר, בָּנַי רְבִיעִים, יֵשְׁבוּ לְךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל ; וַיְהִי-כֵן. {פ}

12 This was the word of the LORD which He spoke unto Jehu, saying: 'Thy sons to the fourth generation shall sit upon the throne of Israel.' And so it came to pass. **{P}**

יג שַׁלּוּם בֶּן-יָבֵישׁ, מָלַךְ, בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה, לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ יֶרַח-יָמִים, בְּשֹׁמְרוֹן.

13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.

יד וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי מִתִּרְצָה, וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן, וַיַּךְ אֶת-שַׁלּוּם בֶּן-יָבֵישׁ, בְּשֹׁמְרוֹן ; וַיְמִיתֵהוּ, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו.

14 And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם, וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר : הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

15 Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. **{S}**

טז אָז יַכֶּה-מְנַחֵם אֶת-תִּפְסַח וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ, מִתִּרְצָה–כִּי לֹא פָתַח, וַיַּךְ ; אֵת כָּל-הֶהָרוֹתֶיהָ, בָּקַע. {פ}

16 Then Menahem smote Tiphsah, and all that were therein, and the borders thereof, from Tirzah; because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up. **{P}**

יז בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה, לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה : מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל, עֶשֶׂר שָׁנִים–בְּשֹׁמְרוֹן.

17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

יח וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה : לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר-

18 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of

הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל–כָּל-יָמָיו.

Nebat, wherewith he made Israel to sin.

יט בָּא פוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, עַל-הָאָרֶץ, וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל, אֶלֶף כִּכַּר-כֶּסֶף–לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ, לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ.

19 There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

כ וַיּוֹצֵא מְנַחֵם אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יִשְׂרָאֵל, עַל כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד; וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְלֹא-עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ.

20 And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

כא וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כב וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead. **{P}**

כג בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה, לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה: מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן-מְנַחֵם עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן–שְׁנָתָיִם.

23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: לֹא סָר, מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

24 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ, וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית-מלך (הַמֶּלֶךְ) אֶת-אַרְגֹּב וְאֶת-הָאַרְיֵה, וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ, מִבְּנֵי גִלְעָדִים; וַיְמִתֵהוּ, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו.

25 And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and smote him in Samaria, in the castle of the king's house, by Argob and by Arieh; and with him were fifty men of the Gileadites; and he slew him, and reigned in his stead.

כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי

26 Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in

הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

the book of the chronicles of the kings of Israel. **{P}**

כז בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה,
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה: מָלַךְ פֶּקַח בֶּן-
רְמַלְיָהוּ עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן–עֶשְׂרִים
שָׁנָה.

27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

כח וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: לֹא סָר,
מִן-חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

28 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כט בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, בָּא
תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּקַּח אֶת-
עִיּוֹן וְאֶת-אָבֵל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת-יָנוֹחַ
וְאֶת-קֶדֶשׁ וְאֶת-חָצוֹר וְאֶת-הַגִּלְעָד
וְאֶת-הַגָּלִילָה, כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי; וַיַּגְלֵם,
אַשּׁוּרָה.

29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.

ל וַיִּקְשֹׁר-קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה, עַל-
פֶּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ, וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו–בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים, לְיוֹתָם
בֶּן-עֻזִּיָּה.

30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

לא וְיֶתֶר דִּבְרֵי-פֶקַח, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

31 Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. **{P}**

לב בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְפֶקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ יוֹתָם בֶּן-עֻזִּיָּהוּ,
מֶלֶךְ יְהוּדָה.

32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

לג בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה
בְּמָלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְרוּשָׁא בַּת-
צָדוֹק.

33 Five and twenty years old was he when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.

לד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו, עָשָׂה.

34 And he did that which was right in the eyes of the LORD; he did according to all that his father Uzziah had done.

לה רַק הַבָּמוֹת, לֹא סָרוּ--עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת; הוּא, בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יהוה--הָעֶלְיוֹן.

35 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places. He built the upper gate of the house of the LORD.

לו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם, אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים--לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לז בַּיָּמִים הָהֵם--הֵחֵל יהוה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה, רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם; וְאֵת, פֶּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Aram, and Pekah the son of Remaliah.

לח וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Ahaz his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 16

א בִּשְׁנַת שְׁבַע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְפֶקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ, מָלַךְ אָחָז בֶּן-יוֹתָם, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

ב בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה, אָחָז בְּמָלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְלֹא-עָשָׂה הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהָיו--כְּדָוִד אָבִיו.

2 Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and he did not that which was right in the eyes of the LORD his God, like David his father.

ג וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וְגַם אֶת-בְּנוֹ, הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ, כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

ד וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת, וְעַל-הַגְּבָעוֹת, וְתַחַת, כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

4 And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree.

ה אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ-אֲרָם וּפֶקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, יְרוּשָׁלַ͏ִם--לַמִּלְחָמָה; וַיָּצֻרוּ, עַל-אָחָז, וְלֹא יָכְלוּ, לְהִלָּחֵם.

5 Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war; and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

ו בָּעֵת הַהִיא, הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ-אֲרָם אֶת-אֵילַת לַאֲרָם, וַיְנַשֵּׁל אֶת-הַיְהוּדִים, מֵאֵילוֹת; וארמים (וַאֲדֹמִים), בָּאוּ אֵילַת, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

6 At that time Rezin king of Aram recovered Elath to Aram, and drove the Jews from Elath; and the Edomites came to Elath, and dwelt there, unto this day. **{P}**

ז וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים, אֶל-תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר, עַבְדְּךָ וּבִנְךָ, אָנִי; עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ-אֲרָם, וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הַקּוֹמִים, עָלָי.

7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying: 'I am thy servant and thy son; come up, and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.'

ח וַיִּקַּח אָחָז אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב, הַנִּמְצָא בֵּית יהוה, וּבְאֹצְרוֹת, בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר, שֹׁחַד.

8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

ט וַיִּשְׁמַע אֵלָיו, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשָׂהָ, וַיַּגְלֶהָ קִירָה; וְאֶת-רְצִין, הֵמִית.

9 And the king of Assyria hearkened unto him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

י וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, דּוּמֶשֶׂק, וַיַּרְא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר בְּדַמֶּשֶׂק; וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, אֶת-דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תַּבְנִיתוֹ--לְכָל-מַעֲשֵׂהוּ.

10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

יא וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, אֵת-
הַמִּזְבֵּחַ: כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמֶּשֶׂק, כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, עַד-
בּוֹא הַמֶּלֶךְ-אָחָז, מִדַּמָּשֶׂק.

11 And Urijah the priest built an altar; according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus.

יב וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק, וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל-
הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעַל עָלָיו.

12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar; and the king drew near unto the altar, and offered thereon.

יג וַיַּקְטֵר אֶת-עֹלָתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ,
וַיַּסֵּךְ אֶת-נִסְכּוֹ; וַיִּזְרֹק אֶת-דַּם-
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

13 And he offered his burnt-offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and dashed the blood of his peace-offerings against the altar.

יד וְאֶת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר לִפְנֵי
יהוה, וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת, מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יהוה; וַיִּתֵּן אֹתוֹ
עַל-יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ, צָפוֹנָה.

14 And the brazen altar, which was before the LORD, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of the LORD, and put it on the north side of his altar.

טו ויצוהו (וַיְצַוֶּה) הַמֶּלֶךְ-אָחָז אֶת-
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר, עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת-עֹלַת-הַבֹּקֶר וְאֶת-
מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת-עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-
מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת כָּל-עַם הָאָרֶץ
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם, וְכָל-דַּם עֹלָה
וְכָל-דַּם-זֶבַח, עָלָיו תִּזְרֹק; וּמִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה-לִּי, לְבַקֵּר.

15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying: ‘Upon the great altar offer the morning burnt-offering, and the evening meal-offering, and the king’s burnt-offering, and his meal-offering, with the burnt-offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and dash against it all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice; but the brazen altar shall be for me to look to.’

טז וַיַּעַשׂ, אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, כְּכֹל אֲשֶׁר-
צִוָּה, הַמֶּלֶךְ אָחָז.

16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

יז וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת-הַמִּסְגְּרוֹת
הַמְכוֹנֹת, וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם וְאֵת- (אֶת-)
הַכִּיֹּר, וְאֶת-הַיָּם הוֹרִד, מֵעַל הַבָּקָר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ; וַיִּתֵּן אֹתוֹ, עַל

17 And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it upon a pavement of stone.

מַרְצֶפֶת אֲבָנִים.

יח וְאֶת-מיסך (מוּסַךְ) הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר-בָּנוּ בַבַּיִת, וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה–הֵסֵב, בֵּית יהוה׃ מִפְּנֵי, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 And the covered place for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he unto the house of the LORD, because of the king of Assyria.

יט וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז, אֲשֶׁר עָשָׂה׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Hezekiah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 17

א בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה, לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן, עַל-יִשְׂרָאֵל–תֵּשַׁע שָׁנִים.

1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, and reigned nine years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה׃ רַק, לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הָיוּ, לְפָנָיו.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, yet not as the kings of Israel that were before him.

ג עָלָיו עָלָה, שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר; וַיְהִי-לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד, וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה.

3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him presents.

ד וַיִּמְצָא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר, אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל-סוֹא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְלֹא-הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, כְּשָׁנָה בְשָׁנָה; וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא.

4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no present to the king of Assyria, as he had done year by year; therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

ה וַיַּעַל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, בְּכָל-הָאָרֶץ; וַיַּעַל, שֹׁמְרוֹן, וַיָּצַר עָלֶיהָ, שָׁלֹשׁ

5 Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to

שָׁנִים׃ Samaria, and besieged it three years.

ו בִּשְׁנַת הַתְּשִׁעִית לְהוֹשֵׁעַ, לָכַד מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שֹׁמְרוֹן, וַיֶּגֶל אֶת-יִשְׂרָאֵל, אַשּׁוּרָה; וַיֹּשֶׁב אוֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר, נְהַר גּוֹזָן–וְעָרֵי מָדָי. {פ}

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away unto Assyria, and placed them in Halah, and in Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes. **{P}**

ז וַיְהִי, כִּי-חָטְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם, הַמַּעֲלֶה אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם; וַיִּירְאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

7 And it was so, because the children of Israel had sinned against the LORD their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

ח וַיֵּלְכוּ, בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עָשׂוּ.

8 and walked in the statutes of the nations, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they practised;

ט וַיְחַפְּאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא-כֵן, עַל-יהוה, אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם, מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד-עִיר מִבְצָר.

9 and the children of Israel did impute things that were not right unto the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;

י וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת, וַאֲשֵׁרִים, עַל כָּל-גִּבְעָה גְּבֹהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

10 and they set them up pillars and Asherim upon every high hill, and under every leafy tree;

יא וַיְקַטְּרוּ-שָׁם, בְּכָל-בָּמוֹת, כַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הֶגְלָה יהוה מִפְּנֵיהֶם; וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים, לְהַכְעִיס אֶת-יהוה.

11 and there they offered in all the high places, as did the nations whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD;

יב וַיַּעַבְדוּ, הַגִּלֻּלִים, אֲשֶׁר אָמַר יהוה לָהֶם, לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

12 and they served idols, whereof the LORD had said unto them: ‘Ye shall not do this thing’;

יג וַיָּעַד יהוה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל-נביאו (נְבִיאֵי) כָל-חֹזֶה לֵאמֹר, שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי, כְּכָל-הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבֹתֵיכֶם–וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם,

13 yet the LORD forewarned Israel, and Judah, by the hand of every prophet, and of every seer, saying: ‘Turn ye from your evil ways, and keep My commandments and My statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent

בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים.

to you by the hand of My servants the prophets';

יד וְלֹא, שָׁמְעוּ ; וַיַּקְשׁוּ אֶת-עָרְפָּם, כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם, אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ, בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם.

14 notwithstanding they would not hear, but hardened their neck, like to the neck of their fathers, who believed not in the LORD their God;

טו וַיִּמְאֲסוּ אֶת-חֻקָּיו, וְאֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אֲבוֹתָם, וְאֵת עֵדְוֹתָיו, אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם ; וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל, וַיֶּהְבָּלוּ, וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָם, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם.

15 and they rejected His statutes, and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies wherewith He testified against them; and they went after things of nought, and became nought, and after the nations that were round about them, concerning whom the LORD had charged them that they should not do like them;

טז וַיַּעַזְבוּ, אֶת-כָּל-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה, שְׁנַיִם (שְׁנֵי) עֲגָלִים ; וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם, וַיַּעַבְדוּ, אֶת-הַבָּעַל.

16 and they forsook all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of heavens, and served Baal;

יז וַיַּעֲבִירוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם, בָּאֵשׁ, וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים, וַיְנַחֵשׁוּ ; וַיִּתְמַכְּרוּ, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–לְהַכְעִיסוֹ.

17 and they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and gave themselves over to do that which was evil in the sight of the LORD, to provoke Him;

יח וַיִּתְאַנַּף יהוה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל, וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו : לֹא נִשְׁאַר, רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ.

18 that the LORD was very angry with Israel, and removed them out of His sight; there was none left but the tribe of Judah only.

יט גַּם-יְהוּדָה–לֹא שָׁמַר, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיהֶם ; וַיֵּלְכוּ, בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ.

19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they practised.

כ וַיִּמְאַס יהוה בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל, וַיְעַנֵּם, וַיִּתְּנֵם, בְּיַד-שֹׁסִים–עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם, מִפָּנָיו.

20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until He had cast them out of His sight.

כא כִּי-קָרַע יִשְׂרָאֵל, מֵעַל בֵּית דָּוִד, וַיַּמְלִיכוּ, אֶת-יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט; וידא (וַיַּדַּח) יָרָבְעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יהוה, וְהֶחֱטִיאָם חַטָּאָה גְדוֹלָה.

21 For He rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king; and Jeroboam drew Israel away from following the LORD, and made them sin a great sin.

כב וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה: לֹא-סָרוּ, מִמֶּנָּה.

22 And the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

כג עַד אֲשֶׁר-הֵסִיר יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מֵעַל פָּנָיו, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים; וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ, אַשּׁוּרָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

23 until the LORD removed Israel out of His sight, as He spoke by the hand of all His servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria, unto this day. **{P}**

כד וַיָּבֵא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת, וּסְפַרְוַיִם, וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן, תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְשׁוּ, אֶת-שֹׁמְרוֹן, וַיֵּשְׁבוּ, בְּעָרֶיהָ.

24 And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

כה וַיְהִי, בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם, לֹא יָרְאוּ, אֶת-יהוה; וַיְשַׁלַּח יהוה בָּהֶם אֶת-הָאֲרָיוֹת, וַיִּהְיוּ הֹרְגִים בָּהֶם.

25 And so it was, at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD; therefore the LORD sent lions among them, which killed some of them.

כו וַיֹּאמְרוּ, לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר, הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן, לֹא יָדְעוּ, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ; וַיְשַׁלַּח-בָּם אֶת-הָאֲרָיוֹת, וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם, כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ.

26 Wherefore they spoke to the king of Assyria, saying: ‘The nations which thou hast carried away, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land; therefore He hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.’

כז וַיְצַו מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר, הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם, וְיֵלְכוּ, וְיֵשְׁבוּ שָׁם; וְיֹרֵם, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ.

27 Then the king of Assyria commanded, saying: ‘Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.’

כח וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים, אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן, וַיֵּשֶׁב, בְּבֵית-אֵל; וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם, אֵיךְ יִירְאוּ אֶת-יהוה.

28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD.

כט וַיִּהְיוּ עֹשִׂים, גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו; וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים, גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם, אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם.

29 Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

ל וְאַנְשֵׁי בָבֶל, עָשׂוּ אֶת-סֻכּוֹת בְּנוֹת, וְאַנְשֵׁי-כוּת, עָשׂוּ אֶת-נֵרְגַל; וְאַנְשֵׁי חֲמָת, עָשׂוּ אֶת-אַשִׁימָא.

30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

לא וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז, וְאֶת-תַּרְתָּק; וְהַסְפַרְוִים, שֹׂרְפִים אֶת-בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ, לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ, אלה ספרים (אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם).

31 and the Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

לב וַיִּהְיוּ יְרֵאִים, אֶת-יהוה; וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת, וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת.

32 So they feared the LORD, and made unto them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places.

לג אֶת-יהוה, הָיוּ יְרֵאִים; וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם, הָיוּ עֹבְדִים, כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם.

33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

לד עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים, כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים: אֵינָם יְרֵאִים, אֶת-יהוה, וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם, וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר-שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל.

34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom He named Israel;

לה וַיִּכְרֹת יהוה אִתָּם, בְּרִית, וַיְצַוֵּם לֵאמֹר, לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְלֹא-תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם–וְלֹא תַעַבְדוּם,

35 with whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying: ‘Ye shall not fear other gods, nor bow down to them, nor serve them, nor sacrifice to them;

וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם.

לו כִּי אִם-אֶת-יהוה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה–אֹתוֹ תִירָאוּ ; וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ, וְלוֹ תִזְבָּחוּ.

36 but the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, Him shall ye fear, and Him shall ye worship, and to Him shall ye sacrifice;

לז וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה, אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם–תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת, כָּל-הַיָּמִים ; וְלֹא תִירְאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

37 and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which He wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods;

לח וְהַבְּרִית אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם, לֹא תִשְׁכָּחוּ ; וְלֹא תִירְאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

38 and the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods;

לט כִּי אִם-אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, תִּירָאוּ–וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם, מִיַּד כָּל-אֹיְבֵיכֶם.

39 but the LORD your God shall ye fear; and He will deliver you out of the hand of all your enemies.’

מ וְלֹא, שָׁמֵעוּ : כִּי אִם-כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן, הֵם עֹשִׂים.

40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

מא וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יְרֵאִים אֶת-יהוה, וְאֶת-פְּסִילֵיהֶם, הָיוּ עֹבְדִים ; גַּם-בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

41 So these nations feared the LORD, and served their graven images; their children likewise, and their children’s children, as did their fathers, so do they unto this day. **{P}**

2 Chapter 18

א וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ, לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן-אָחָז, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

ב בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה

2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty

בְּמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם ; וְשֵׁם אִמּוֹ, אֲבִי בַּת-זְכַרְיָה.

and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Abi the daughter of Zechariah.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, דָּוִד אָבִיו.

3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.

ד הוּא הֵסִיר אֶת-הַבָּמוֹת, וְשִׁבַּר אֶת-הַמַּצֵּבֹת, וְכָרַת, אֶת-הָאֲשֵׁרָה ; וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה, כִּי עַד-הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ, וַיִּקְרָא-לוֹ, נְחֻשְׁתָּן.

4 He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah; and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for unto those days the children of Israel did offer to it; and it was called Nehushtan.

ה בַּיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּטָח ; וְאַחֲרָיו לֹא-הָיָה כָמֹהוּ, בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה, וַאֲשֶׁר הָיוּ, לְפָנָיו.

5 He trusted in the LORD, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor among them that were before him.

ו וַיִּדְבַּק, בַּיהוָה, לֹא-סָר, מֵאַחֲרָיו ; וַיִּשְׁמֹר, מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

6 For he cleaved to the LORD, he departed not from following Him, but kept His commandments, which the LORD commanded Moses.

ז וְהָיָה יהוה עִמּוֹ, בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵצֵא יַשְׂכִּיל ; וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְלֹא עֲבָדוֹ.

7 And the LORD was with him: whithersoever he went forth he prospered; and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

ח הוּא-הִכָּה אֶת-פְּלִשְׁתִּים עַד-עַזָּה, וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ, מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים, עַד-עִיר מִבְצָר. {פ}

8 He smote the Philistines unto Gaza and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fortified city. **{P}**

ט וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית, לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ—הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל ; עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, עַל-שֹׁמְרוֹן—וַיָּצַר עָלֶיהָ.

9 And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

י וַיִּלְכְּדֶהָ, מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים,

10 And at the end of three years they took

בְּשָׁנַת-שֵׁשׁ, לְחִזְקִיָּה: הִיא שְׁנַת-תֵּשַׁע, לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, נִלְכְּדָה, שֹׁמְרוֹן.

it; even in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

יא וַיֶּגֶל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל, אַשּׁוּרָה; וַיַּנְחֵם בַּחֲלַח וּבְחָבוֹר, נְהַר גּוֹזָן--וְעָרֵי מָדָי.

11 And the king of Assyria carried Israel away unto Assyria, and put them in Halah, and in Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes;

יב עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וַיַּעַבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה; וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא עָשׂוּ. {פ}

12 because they hearkened not to the voice of the LORD their God, but transgressed His covenant, even all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear it, nor do it. **{P}**

יג וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה, עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת--וַיִּתְפְּשֵׂם.

13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them.

יד וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לָכִישָׁה לֵאמֹר חָטָאתִי, שׁוּב מֵעָלַי--אֵת אֲשֶׁר-תִּתֵּן עָלַי, אֶשָּׂא; וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר-כֶּסֶף, וּשְׁלֹשִׁים, כִּכַּר זָהָב.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying: 'I have offended; return from me; that which thou puttest on me will I bear.' And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

טו וַיִּתֵּן, חִזְקִיָּה, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף, הַנִּמְצָא בֵּית-יהוה; וּבְאֹצְרוֹת, בֵּית הַמֶּלֶךְ.

15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

טז בָּעֵת הַהִיא, קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת-דַּלְתוֹת הֵיכַל יהוה וְאֶת-הָאֳמְנוֹת, אֲשֶׁר צִפָּה, חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּתְּנֵם, לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר. {פ}

16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the door-posts which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria. **{P}**

יז וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תַּרְתָּן וְאֶת-רַב-סָרִיס וְאֶת-רַבְשָׁקֵה מִן-

17 And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army unto

לָכִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, בְּחֵיל כָּבֵד–
יְרוּשָׁלִַם ; וַיַּעֲלוּ, וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם,
וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בְּתְעָלַת הַבְּרֵכָה
הָעֶלְיוֹנָה, אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כֹבֵס.

Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fullers' field.

יח וַיִּקְרְאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם
אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ, אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת ;
וְשֶׁבְנָה, הַסֹּפֵר, וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף,
הַמַּזְכִּיר.

18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebnah the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה, אִמְרוּ-
נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ : כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה,
אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ.

19 And Rab-shakeh said unto them: 'say ye now to Hezekiah: Thus saith the great king, the king of Assyria: What confidence is this wherein thou trustest?

כ אָמַרְתָּ, אַךְ-דְּבַר-שְׂפָתַיִם–עֵצָה
וּגְבוּרָה, לַמִּלְחָמָה ; עַתָּה עַל-מִי
בָטַחְתָּ, כִּי מָרַדְתָּ בִּי.

20 Sayest thou that a mere word of the lips is counsel and strength for the war? Now on whom dost thou trust, that thou hast rebelled against me?

כא עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל-מִשְׁעֶנֶת
הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר
יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו, וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ ;
כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְכָל-הַבֹּטְחִים
עָלָיו.

21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it; so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

כב וְכִי-תֹאמְרוּן אֵלַי, אֶל-יהוה
אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ : הֲלוֹא-הוּא, אֲשֶׁר
הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת-בָּמֹתָיו וְאֶת-
מִזְבְּחֹתָיו, וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה
תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלִָם.

22 But if ye say unto me: We trust in the LORD our God; is not that He, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and to Jerusalem: Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

כג וְעַתָּה הִתְעָרֵב נָא, אֶת-אֲדֹנִי אֶת-
מֶלֶךְ אַשּׁוּר ; וְאֶתְּנָה לְךָ, אַלְפַּיִם
סוּסִים, אִם-תּוּכַל, לָתֶת לְךָ רֹכְבִים

23 Now therefore, I pray thee, make a wager with my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon

עֲלֵיהֶם.

them.

כד וְאֵיךְ תָּשִׁיב, אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי–הַקְּטַנִּים; וַתִּבְטַח לְךָ עַל-מִצְרַיִם, לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים.

24 How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my masters servants? and yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen!

כה עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יהוה, עָלִיתִי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ; יהוה אָמַר אֵלַי, עֲלֵה עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ.

25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, destroy it.'

כו וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל-רַבְשָׁקֵה, דַּבֶּר-נָא אֶל-עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית–כִּי שֹׁמְעִים, אֲנָחְנוּ; וְאַל-תְּדַבֵּר עִמָּנוּ, יְהוּדִית, בְּאָזְנֵי הָעָם, אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה.

26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebnah, and Joah, unto Rab-shakeh: 'speak, I pray thee, to thy servants in the Aramean language; for we understand it; and speak not with us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.'

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה, הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי, לְדַבֵּר, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים, הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחֹמָה, לֶאֱכֹל אֶת-חריהם (צוֹאָתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שניהם (מֵימֵי רַגְלֵיהֶם), עִמָּכֶם.

27 But Rab-shakeh said unto them: 'Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men that sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?'

כח וַיַּעֲמֹד, רַבְשָׁקֵה, וַיִּקְרָא בְקוֹל-גָּדוֹל, יְהוּדִית; וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ דְּבַר-הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

28 Then Rab-shakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying: 'Hear ye the word of the great king, the king of Assyria.

כט כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, אַל-יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ: כִּי-לֹא יוּכַל, לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

29 Thus saith the king: Let not Hezekiah beguile you; for he will not be able to deliver you out of his hand;

ל וְאַל-יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל-יהוה לֵאמֹר, הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יהוה; וְלֹא

30 neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying: The LORD will surely deliver us, and this city shall not be given

תִּנָּתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

into the hand of the king of Assyria.

לא אַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ: כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, עֲשׂוּ-אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי, וְאִכְלוּ אִישׁ-גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ, וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי-בֹרוֹ.

31 Hearken not to Hezekiah; for thus saith the king of Assyria: Make your peace with me, and come out to me; and eat ye every one of his vine, and every one of his fig-tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

לב עַד-בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם, אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ, וִחְיוּ, וְלֹא תָמֻתוּ; וְאַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ, כִּי-יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר, יהוה יַצִּילֵנוּ.

32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that ye may live, and not die; and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying: The LORD will deliver us.

לג הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אִישׁ אֶת-אַרְצוֹ, מִיַּד, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

33 Hath any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

לד אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד, אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם—הֵנַע וְעִוָּה: כִּי-הִצִּילוּ אֶת-שֹׁמְרוֹן, מִיָּדִי.

34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?

לה מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אַרְצָם מִיָּדִי: כִּי-יַצִּיל יהוה אֶת-יְרוּשָׁלַם, מִיָּדִי.

35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?'

לו וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם, וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר: כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר, לֹא תַעֲנ�ֻהוּ.

36 But the people held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying: 'Answer him not.'

לז וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּה אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף הַמַּזְכִּיר, אֶל-חִזְקִיָּהוּ—קְרוּעֵי בְגָדִים; וַיַּגִּדוּ לוֹ, דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה.

37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

2 Chapter 19

א וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו ; וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק, וַיָּבֹא בֵּית יהוה.

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

ב וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶלְיָקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר, וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים, מִתְכַּסִּים, בַּשַּׂקִים–אֶל-יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא, בֶּן-אָמוֹץ.

2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ, יוֹם-צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה, הַיּוֹם הַזֶּה : כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מַשְׁבֵּר, וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה.

3 And they said unto him: ‘Thus saith Hezekiah: This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

ד אוּלַי יִשְׁמַע יהוה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל-דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי, וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים, אֲשֶׁר שָׁמַע יהוה אֱלֹהֶיךָ ; וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה, בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה.

4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for the remnant that is left.’

ה וַיָּבֹאוּ, עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ–אֶל-יְשַׁעְיָהוּ.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ, כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם : כֹּה אָמַר יהוה, אַל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, אֹתִי.

6 And Isaiah said unto them: ‘Thus shall ye say to your master: Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

ז הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ ; וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב, בְּאַרְצוֹ.

7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.’

ח וַיָּשָׁב, רַבְשָׁקֵה, וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ

8 So Rab-shakeh returned, and found the

אַשּׁוּר, נִלְחָם עַל-לִבְנָה: כִּי שָׁמַע, כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ.

king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

ט וַיִּשְׁמַע, אֶל-תִּרְהָקָה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר, הִנֵּה יָצָא, לְהִלָּחֵם אִתָּךְ; וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר.

9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia: 'Behold, he is come out to fight against thee'; he sent messengers again unto Hezekiah, saying:

י כֹּה תֹאמְרוּן, אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, אַל-יַשִּׂאֲךָ אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר: לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

10 'Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ, אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל-הָאֲרָצוֹת–לְהַחֲרִימָם; וְאַתָּה, תִּנָּצֵל.

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

יב הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתָי, אֶת-גּוֹזָן, וְאֶת-חָרָן; וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֵדֶן, אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר.

12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden that were in Telassar?

יג אַיּוֹ מֶלֶךְ-חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד, וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוַיִם, הֵנַע, וְעִוָּה.

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?'

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים, וַיִּקְרָאֵם; וַיַּעַל בֵּית יהוה, וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יהוה. {פ}

14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. **{P}**

טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יהוה, וַיֹּאמַר, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ; אַתָּה עָשִׂיתָ, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said: 'O LORD, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heaven and earth.

טז הַטֵּה יהוה אָזְנְךָ וּשְׁמָע, פְּקַח

16 Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and

יהוה עֵינֶיךָ וּרְאֵה; וּשְׁמַע, אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ, לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי.

hear the words of Sennacherib, wherewith he hath sent him to taunt the living God.

יז אָמְנָם, יהוה: הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר, אֶת-הַגּוֹיִם–וְאֶת-אַרְצָם.

17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,

יח וְנָתְנוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, בָּאֵשׁ: כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה, כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וָאֶבֶן–וַיְאַבְּדוּם.

18 and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

יט וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ, הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ; וְיֵדְעוּ כָל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, כִּי אַתָּה יהוה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ. {ס}

19 Now therefore, O LORD our God, save Thou us, I beseech Thee, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that Thou art the LORD God, even Thou only.' **{S}**

כ וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֵרִב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי.

20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Whereas thou hast prayed to Me against Sennacherib king of Assyria, I have heard thee.

כא זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה עָלָיו: בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ, בְּתוּלַת בַּת-צִיּוֹן–אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה, בַּת יְרוּשָׁלִָם.

21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him: The virgin daughter of Zion hath despised thee and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

כב אֶת-מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ, וְעַל-מִי הַרִימוֹתָ קוֹל; וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ, עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

22 Whom hast thou taunted and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice? Yea, thou hast lifted up thine eyes on high, even against the Holy One of Israel!

כג בְּיַד מַלְאָכֶיךָ, חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי, וַתֹּאמֶר ברכב (בְּרֹב) רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים, יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן; וְאֶכְרֹת קוֹמַת אַרְזָיו, מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו, וְאָבוֹאָה מְלוֹן קְצֹה, יַעַר כַּרְמְלּוֹ.

23 By the messengers thou hast taunted the Lord, and hast said: With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I have cut down the tall cedars thereof, and the choice cypresses

thereof; and I have entered into his farthest lodge, the forest of his fruitful field.

כד אֲנִי קַרְתִּי, וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים; וְאַחְרִב, בְּכַף-פְּעָמַי, כֹּל, יְאֹרֵי מָצוֹר.

24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of Egypt.

כה הֲלֹא-שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי, לְמִימֵי קֶדֶם וַיְצַרְתִּיהָ; עַתָּה הֲבִיאתִיהָ–וּתְהִי לְהַשּׁוֹת גַּלִּים נְצִים, עָרִים בְּצֻרוֹת.

25 Hast thou not heard? long ago I made it, in ancient times I fashioned it; now have I brought it to pass, yea, it is done; that fortified cities should be laid waste into ruinous heaps.

כו וְיֹשְׁבֵיהֶן, קִצְרֵי-יָד–חַתּוּ, וַיֵּבֹשׁוּ; הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה, וִירַק דֶּשֶׁא, חֲצִיר גַּגּוֹת, וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה.

26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it is grown up.

כז וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ, יָדָעְתִּי; וְאֵת, הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי.

27 But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, and thy raging against Me.

כח יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי, וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי–וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ, וּמִתְגִּי בְּשִׂפָתֶיךָ, וַהֲשִׁבֹתִיךָ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ.

28 Because of thy raging against Me, and for that thy tumult is come up into Mine ears, therefore will I put My hook in thy nose, and My bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

כט וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת–אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ, וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ; וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים–וְאִכְלוּ פִרְיָם.

29 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

ל וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית-יְהוּדָה, הַנִּשְׁאָרָה–שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה; וְעָשָׂה פְרִי, לְמָעְלָה.

30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

לא כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית,

31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that

וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן ; קִנְאַת יְהוָה (צְבָאוֹת), תַּעֲשֶׂה-זֹּאת. {ס}

shall escape; the zeal of the LORD of hosts shall perform this. **{S}**

לב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר, לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, וְלֹא-יוֹרֶה שָׁם חֵץ ; וְלֹא-יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן, וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה.

32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come unto this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast a mound against it.

לג בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-יָבֹא, בָּהּ יָשׁוּב ; וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא, נְאֻם-יְהוָה.

33 By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come unto this city, saith the LORD.

לד וְגַנּוֹתִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, לְהוֹשִׁיעָהּ–לְמַעֲנִי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי.

34 For I will defend this city to save it, for Mine own sake, and for My servant David's sake.'

לה וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר, מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף ; וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים.

35 And it came to pass that night, that the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred fourscore and five thousand; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

לו וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ, וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר ; וַיֵּשֶׁב, בְּנִינְוֵה.

36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

לז וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו, וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצ�er (בָּנָיו) הִכ�ֻּהוּ בַחֶרֶב, וְהֵמָּה נִמְלְטוּ, אֶרֶץ אֲרָרָט ; וַיִּמְלֹךְ אֵסַר-חַדֹּן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sarezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 20

א בַּיָּמִים הָהֵם, חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת ; וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנָּבִיא, וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צַו

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Set thy house in

לְבֵיתֶךָ–כִּי מֵת אַתָּה, וְלֹא תִחְיֶה.

ב וַיַּסֵּב אֶת-פָּנָיו, אֶל-הַקִּיר; וַיִּתְפַּלֵּל–אֶל-יהוה, לֵאמֹר.

ג אָנָּה יהוה, זְכָר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם, וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי; וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ, בְּכִי גָדוֹל. {ס}

ד וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ–לֹא יָצָא, הָעִיר (חָצֵר) הַתִּיכֹנָה; וּדְבַר-יהוה–הָיָה אֵלָיו, לֵאמֹר.

ה שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ נְגִיד-עַמִּי, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתֶךָ, רָאִיתִי אֶת-דִּמְעָתֶךָ; הִנְנִי, רֹפֵא לָךְ–בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, תַּעֲלֶה בֵּית יהוה.

ו וְהֹסַפְתִּי עַל-יָמֶיךָ, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אַצִּילְךָ, וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת; וְגַנּוֹתִי, עַל-הָעִיר הַזֹּאת–לְמַעֲנִי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי.

ז וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים; וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל-הַשְּׁחִין, וַיֶּחִי.

ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, מָה אוֹת, כִּי-יִרְפָּא יהוה לִי; וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, בֵּית יהוה.

ט וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, זֶה-לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יהוה, כִּי יַעֲשֶׂה יהוה, אֶת-

order; for thou shalt die, and not live.'

2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying:

3 'Remember now, O LORD, I beseech Thee, how I have walked before Thee in truth and with a whole heart, and have done that which is good in Thy sight.' And Hezekiah wept sore. **{S}**

4 And it came to pass, before Isaiah was gone out of the inner court of the city, that the word of the LORD came to him, saying:

5 'Return, and say to Hezekiah the prince of My people: Thus saith the LORD, the God of David thy father: I have heard thy prayer, I have seen thy tears; behold, I will heal thee; on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for Mine own sake, and for My servant David's sake.'

7 And Isaiah said: 'Take a cake of figs.' And they took and laid it on the boil, and he recovered.

8 And Hezekiah said unto Isaiah: 'What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up unto the house of the LORD the third day?'

9 And Isaiah said: 'This shall be the sign unto thee from the LORD, that the LORD will do the thing that He hath spoken: shall

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר׃ הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת, אִם-יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת.

the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

י וַיֹּאמֶר, יְחִזְקִיָּהוּ, נָקֵל לַצֵּל, לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת; לֹא כִי, יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת.

10 And Hezekiah answered: 'It is a light thing for the shadow to decline ten degrees; nay, but let the shadow return backward ten degrees.'

יא וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-יהוה; וַיָּשֶׁב אֶת-הַצֵּל, בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית--עֶשֶׂר מַעֲלוֹת. {פ}

11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD; and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz. **{P}**

יב בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן-בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל, סְפָרִים וּמִנְחָה--אֶל-חִזְקִיָּהוּ׃ כִּי שָׁמַע, כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ.

12 At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent a letter and a present unto Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick.

יג וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם, חִזְקִיָּהוּ, וַיַּרְאֵם אֶת-כָּל-בֵּית נְכֹתֹה אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֵת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית כֵּלָיו, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו׃ לֹא-הָיָה דָבָר, אֲשֶׁר לֹא-הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ--וּבְכָל-מֶמְשַׁלְתּוֹ.

13 And Hezekiah hearkened unto them, and showed them all his treasure-house, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armour, and all that was found in his treasures; there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not.

יד וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ, וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל.

14 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him: 'What said these men? and from whence came they unto thee?' And Hezekiah said: 'They are come from a far country, even from Babylon.'

טו וַיֹּאמֶר, מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ; וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ--לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הִרְאִיתִם, בְּאֹצְרֹתָי.

15 And he said: 'What have they seen in thy house?' And Hezekiah answered: 'All that is in my house have they seen; there is nothing among my treasures that I have not shown them.'

טז וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ: שְׁמַע, דְּבַר-יהוה.

16 And Isaiah said unto Hezekiah: 'Hear the word of the LORD.

יז הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְנִשָּׂא כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, בָּבֶלָה: לֹא-יִוָּתֵר דָּבָר, אָמַר יהוה.

17 Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD.

יח וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ, אֲשֶׁר תּוֹלִיד–יקח (יִקָּחוּ); וְהָיוּ, סָרִיסִים, בְּהֵיכַל, מֶלֶךְ בָּבֶל.

18 And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.'

יט וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, טוֹב דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ; וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא אִם-שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי.

19 Then said Hezekiah unto Isaiah: 'Good is the word of the LORD which thou hast spoken.' He said moreover: 'Is it not so, if peace and truth shall be in my days?'

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ, וְכָל-גְּבוּרָתוֹ, וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרֵכָה וְאֶת-הַתְּעָלָה, וַיָּבֵא אֶת-הַמַּיִם הָעִירָה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

20 Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כא וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

21 And Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 21

א בֶּן-שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ, וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חֶפְצִי-בָהּ.

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned five and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Hephzi-bah.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה–כְּתוֹעֲבֹת, הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ג וַיָּשָׁב, וַיִּבֶן אֶת-הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר אִבַּד,
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו; וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַל,
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם,
וַיַּעֲבֹד אֹתָם.

3 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of heavens, and served them.

ד וּבָנָה מִזְבְּחוֹת, בְּבֵית יהוה, אֲשֶׁר
אָמַר יהוה, בִּירוּשָׁלַם אָשִׂים אֶת-
שְׁמִי.

4 And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem will I put My name.'

ה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת, לְכָל-צְבָא הַשָּׁמָיִם,
בִּשְׁתֵּי, חַצְרוֹת בֵּית-יהוה.

5 And he built altars for all the host of heavens in the two courts of the house of the LORD.

ו וְהֶעֱבִיר אֶת-בְּנוֹ, בָּאֵשׁ, וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ,
וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים: הִרְבָּה, לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–לְהַכְעִיס.

6 And he made his son to pass through the fire, and practised soothsaying, and used enchantments, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

ז וַיָּשֶׂם, אֶת-פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר
עָשָׂה–בַּבַּיִת, אֲשֶׁר אָמַר יהוה אֶל-דָּוִד
וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְנוֹ, בַּבַּיִת הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל, אָשִׂים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם.

7 And he set the graven image of Asherah, that he had made, in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever;

ח וְלֹא אֹסִיף, לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל,
מִן-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי
לַאֲבוֹתָם: רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת,
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים, וּלְכָל-הַתּוֹרָה,
אֲשֶׁר-צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה.

8 neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers; if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Moses commanded them.'

ט וְלֹא, שָׁמְעוּ; וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה,
לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרָע, מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד יהוה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 But they hearkened not; and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel.

י וַיְדַבֵּר יהוה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים, לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke by His servants the prophets, saying:

יא יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה--הֵרַע, מִכֹּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו; וַיַּחֲטִא גַּם-אֶת-יְהוּדָה, בְּגִלּוּלָיו. {ס}

11 'Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, that were before him, and hath made Judah also to sin with his idols; **{S}**

יב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה, עַל-יְרוּשָׁלַם וִיהוּדָה: אֲשֶׁר, כָּל-שֹׁמְעָיו (שֹׁמְעָהּ)--תְּצַלֶּלְנָה, שְׁתֵּי אָזְנָיו.

12 therefore thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

יג וְנָטִיתִי עַל-יְרוּשָׁלַם, אֵת קָו שֹׁמְרוֹן, וְאֶת-מִשְׁקֹלֶת, בֵּית אַחְאָב; וּמָחִיתִי אֶת-יְרוּשָׁלַם כַּאֲשֶׁר-יִמְחֶה אֶת-הַצַּלַּחַת, מָחָה, וְהָפַךְ, עַל-פָּנֶיהָ.

13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it and turning it upside down.

יד וְנָטַשְׁתִּי, אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי, וּנְתַתִּים, בְּיַד אֹיְבֵיהֶם; וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה, לְכָל-אֹיְבֵיהֶם.

14 And I will cast off the remnant of Mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

טו יַעַן, אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָרַע בְּעֵינַי, וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים, אֹתִי--מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם, וְעַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

15 because they have done that which is evil in My sight, and have provoked Me, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.'

טז וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה, הַרְבֵּה מְאֹד, עַד אֲשֶׁר-מִלֵּא אֶת-יְרוּשָׁלַם, פֶּה לָפֶה--לְבַד מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יְהוּדָה, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה.

16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

יז וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים--

17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

יח וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּגַן-בֵּיתוֹ בְּגַן-עֻזָּא; וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza; and Amon his son reigned in his stead. **{P}**

יט בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אָמוֹן בְּמָלְכוֹ, וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מְשֻׁלֶּמֶת בַּת-חָרוּץ מִן-יָטְבָה.

19 Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem; and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

כ וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, מְנַשֶּׁה אָבִיו.

20 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father.

כא וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ אָבִיו; וַיַּעֲבֹד, אֶת-הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו, וַיִּשְׁתַּחוּ, לָהֶם.

21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them.

כב וַיַּעֲזֹב, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו; וְלֹא הָלַךְ, בְּדֶרֶךְ יהוה.

22 And he forsook the LORD, the God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

כג וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי-אָמוֹן, עָלָיו; וַיָּמִיתוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּבֵיתוֹ.

23 And the servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.

כד וַיַּךְ, עַם-הָאָרֶץ, אֵת כָּל-הַקֹּשְׁרִים, עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן; וַיַּמְלִיכוּ עַם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו.

24 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

כה וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן, אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ, בְּגַן-עֻזָּא; וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza; and Josiah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 22

א בֶּן-שְׁמֹנֶה שָׁנָה, יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבָּצְקַת.

1 Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem; and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו, וְלֹא-סָר, יָמִין וּשְׂמֹאול. {פ}

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left. **{P}**

ג וַיְהִי, בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ; שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׁפָן בֶּן-אֲצַלְיָהוּ בֶן-מְשֻׁלָּם, הַסֹּפֵר, בֵּית יהוה, לֵאמֹר.

3 And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying.

ד עֲלֵה, אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וְיִתֻּם אֶת-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא בֵּית יהוה– אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף, מֵאֵת הָעָם.

4 'Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people;

ה ויתנה (וְיִתְּנוּהוּ), עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, הַמְּפֻקָּדִים, בבית (בֵּית) יהוה; וְיִתְּנוּ אֹתוֹ, לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יהוה, לְחַזֵּק, בֶּדֶק הַבָּיִת.

5 and let them deliver it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD; and let them give it to the workmen that are in the house of the LORD, to repair the breaches of the house;

ו לֶחָרָשִׁים, וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים; וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב, לְחַזֵּק אֶת-הַבָּיִת.

6 unto the carpenters, and to the builders, and to the masons; and for buying timber and hewn stone to repair the house.'–

ז אַךְ לֹא-יֵחָשֵׁב אִתָּם, הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל-יָדָם: כִּי בֶאֱמוּנָה, הֵם עֹשִׂים.

7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.

ח וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, עַל-שָׁפָן הַסֹּפֵר, סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי, בְּבֵית יהוה; וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן, וַיִּקְרָאֵהוּ.

8 And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.

ט וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיָּשֶׁב אֶת-הַמֶּלֶךְ, דָּבָר; וַיֹּאמֶר, הִתִּיכוּ

9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought back word unto the king, and

עַבָדֶיךָ אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַּבַּיִת,
וַיִּתְּנֻהוּ עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה,
הַמֻּפְקָדִים בֵּית יהוה.

said: 'Thy servants have poured out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD.'

י וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסֹּפֵר, לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר,
סֵפֶר נָתַן לִי, חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן; וַיִּקְרָאֵהוּ
שָׁפָן, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

10 And Shaphan the scribe told the king, saying: 'Hilkiah the priest hath delivered me a book.' And Shaphan read it before the king.

יא וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַמֶּלֶךְ, אֶת-דִּבְרֵי
סֵפֶר הַתּוֹרָה; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the Law, that he rent his clothes.

יב וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת-עַכְבּוֹר בֶּן-
מִיכָיָה וְאֵת שָׁפָן הַסֹּפֵר, וְאֵת עֲשָׂיָה
עֶבֶד-הַמֶּלֶךְ–לֵאמֹר.

12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying:

יג לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת-יהוה בַּעֲדִי וּבְעַד-
הָעָם, וּבְעַד כָּל-יְהוּדָה, עַל-דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא, הַזֶּה: כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת
יהוה, אֲשֶׁר-הִיא נִצְּתָה בָּנוּ, עַל אֲשֶׁר
לֹא-שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
הַזֶּה, לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכָּתוּב עָלֵינוּ.

13 'Go ye, inquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.'

יד וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם
וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה, אֶל-חֻלְדָּה
הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן-תִּקְוָה בֶּן-
חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים, וְהִיא יֹשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלַם, בַּמִּשְׁנֶה; וַיְדַבְּרוּ, אֵלֶיהָ.

14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe–now she dwelt in Jerusalem in the second quarter– and they spoke with her.

טו וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אִמְרוּ לָאִישׁ, אֲשֶׁר-
שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי.

15 And she said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me:

טז כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה

16 Thus saith the LORD: Behold, I will

אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו–אֵת כָּל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה.

bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read;

יז תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי, בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם; וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְלֹא תִכְבֶּה.

17 because they have forsaken Me, and have offered unto other gods, that they might provoke Me with all the work of their hands; therefore My wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.

יח וְאֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת-יהוה, כֹּה תֹאמְרוּ, אֵלָיו: כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ.

18 But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him: Thus saith the LORD, the God of Israel: As touching the words which thou hast heard,

יט יַעַן רַךְ-לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יהוה, בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה, וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ, וַתִּבְכֶּה לְפָנָי; וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי, נְאֻם-יהוה.

19 because thy heart was tender, and thou didst humble thyself before the LORD, when thou heardest what I spoke against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become an astonishment and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before Me, I also have heard thee, saith the LORD.

כ לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל-אֲבֹתֶיךָ, וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם, וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ, בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר-אֲנִי מֵבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיָּשִׁבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, דָּבָר.

20 Therefore, behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil which I will bring upon this place.' And they brought back word unto the king.

2 Chapter 23

א וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ; וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו, כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם.

1 And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

ב וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יהוה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וְכָל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ,

2 And the king went up to the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the

וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים, וְכָל-הָעָם, לְמִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית, הַנִּמְצָא, בְּבֵית יהוה.

priests, and the prophets, and all the people, both small and great; and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

ג וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יהוה, לָלֶכֶת אַחַר יהוה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֵדְוֹתָיו וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב וּבְכָל-נֶפֶשׁ, לְהָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת, הַכְּתֻבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה; וַיַּעֲמֹד כָּל-הָעָם, בַּבְּרִית.

3 And the king stood on the platform, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep His commandments, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and all his soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book; and all the people stood to the covenant.

ד וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה, וְאֶת-שֹׁמְרֵי הַסַּף, לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יהוה, אֵת כָּל-הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם; וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם, בְּשַׂדְמוֹת קִדְרוֹן, וְנָשָׂא אֶת-עֲפָרָם, בֵּית-אֵל.

4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of heavens; and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el.

ה וְהִשְׁבִּית אֶת-הַכְּמָרִים, אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה, וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלִָם; וְאֶת-הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל, לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת, וּלְכֹל, צְבָא הַשָּׁמָיִם.

5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to offer in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that offered unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the constellations, and to all the host of heavens.

ו וַיּוֹצֵא אֶת-הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יהוה מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם, אֶל-נַחַל קִדְרוֹן, וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן, וַיָּדֶק לְעָפָר; וַיַּשְׁלֵךְ, אֶת-עֲפָרָהּ, עַל-קִבֶּר, בְּנֵי הָעָם.

6 And he brought out the Asherah from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the common people.

ז וַיִּתֹּץ אֶת-בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים, אֲשֶׁר

7 And he broke down the houses of the

בְּבֵית יהוה׃ אֲשֶׁר הַנָּשִׁים, אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים–לָאֲשֵׁרָה.

sodomites, that were in the house of the LORD, where the women wove coverings for the Asherah.

ח וַיָּבֵא אֶת-כָּל-הַכֹּהֲנִים, מֵעָרֵי יְהוּדָה, וַיְטַמֵּא אֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים, מִגֶּבַע עַד-בְּאֵר שָׁבַע; וְנָתַץ אֶת-בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים, אֲשֶׁר-פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר-הָעִיר, אֲשֶׁר-עַל-שְׂמֹאול אִישׁ, בְּשַׁעַר הָעִיר.

8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had made offerings, from Geba to Beer-sheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand as he entered the gate of the city.

ט אַךְ, לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת, אֶל-מִזְבַּח יהוה, בִּירוּשָׁלִָם׃ כִּי אִם-אָכְלוּ מַצוֹת, בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat unleavened bread among their brethren.

י וְטִמֵּא אֶת-הַתֹּפֶת, אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי-(בֶן-) הִנֹּם׃ לְבִלְתִּי, לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בָּאֵשׁ–לַמֹּלֶךְ.

10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

יא וַיַּשְׁבֵּת אֶת-הַסּוּסִים, אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית-יהוה, אֶל-לִשְׁכַּת נְתַן-מֶלֶךְ הַסָּרִיס, אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים; וְאֶת-מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of the LORD, by the chamber of Nethan-melech the officer, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

יב וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר-עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה, וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית-יהוה–נָתַץ הַמֶּלֶךְ; וַיָּרָץ מִשָּׁם, וְהִשְׁלִיךְ אֶת-עֲפָרָם אֶל-נַחַל קִדְרוֹן.

12 And the altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king break down, and beat them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

יג וְאֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם, אֲשֶׁר מִימִין לְהַר-הַמַּשְׁחִית, אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth

לְעַשְׁתֹּרֶת שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב, וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי-עַמּוֹן—טִמֵּא, הַמֶּלֶךְ.

the detestation of the Zidonians, and for Chemosh the detestation of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

יד וְשִׁבַּר, אֶת-הַמַּצֵּבוֹת, וַיִּכְרֹת, אֶת-הָאֲשֵׁרִים; וַיְמַלֵּא אֶת-מְקוֹמָם, עַצְמוֹת אָדָם.

14 And he broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.

טו וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל, הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל—גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבָּמָה, נָתָץ; וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר, וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה.

15 Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and stamped it small to powder, and burned the Asherah.

טז וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ, וַיַּרְא אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁם בָּהָר, וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים, וַיִּשְׂרֹף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ—כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר קָרָא, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount; and he sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and defiled it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

יז וַיֹּאמֶר—מָה הַצִּיּוּן הַלָּז, אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר, הַקֶּבֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיהוּדָה, וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, עַל הַמִּזְבַּח בֵּית-אֵל.

17 Then he said: ‘What monument is that which I see?’ And the men of the city told him: ‘It is the sepulchre of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el.’

יח וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ, אִישׁ אַל-יָנַע עַצְמוֹתָיו; וַיְמַלְּטוּ, עַצְמוֹתָיו—אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא, אֲשֶׁר-בָּא מִשֹּׁמְרוֹן.

18 And he said: ‘Let him be; let no man move his bones.’ So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

יט וְגַם אֶת-כָּל-בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן, אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס—הֵסִיר, יֹאשִׁיָּהוּ; וַיַּעַשׂ לָהֶם—כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים, אֲשֶׁר עָשָׂה

19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [the LORD], Josiah took away, and did to them according to all the acts

בְּבֵית-אֵל.

that he had done in Beth-el.

כ וַיִּזְבַּח אֶת-כָּל-כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר-שָׁם, עַל-הַמִּזְבְּחוֹת, וַיִּשְׂרֹף אֶת-עַצְמוֹת אָדָם, עֲלֵיהֶם; וַיָּשָׁב, יְרוּשָׁלִָם.

20 And he slew all the priests of the high places that were there, upon the altars, and burned men's bones upon them; and he returned to Jerusalem.

כא וַיְצַו הַמֶּלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר, עֲשׂוּ פֶסַח, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם--כַּכָּתוּב, עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה.

21 And the king commanded all the people, saying: 'Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in this book of the covenant.'

כב כִּי לֹא נַעֲשָׂה, כַּפֶּסַח הַזֶּה, מִימֵי הַשֹּׁפְטִים, אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל; וְכֹל, יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל--וּמַלְכֵי יְהוּדָה.

22 For there was not kept such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

כג כִּי, אִם-בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ: נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה, לַיהוָה--בִּירוּשָׁלִָם.

23 but in the eighteenth year of king Josiah was this passover kept to the LORD in Jerusalem.

כד וְגַם אֶת-הָאֹבוֹת וְאֶת-הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל-הַשִּׁקֻּצִים, אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם--בִּעֵר, יֹאשִׁיָּהוּ: לְמַעַן הָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה, הַכְּתֻבִים עַל-הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן, בֵּית יהוה.

24 Moreover them that divined by a ghost or a familiar spirit, and the teraphim, and the idols, and all the detestable things that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

כה וְכָמֹהוּ לֹא-הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ, אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יהוה בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ--כְּכֹל, תּוֹרַת מֹשֶׁה; וְאַחֲרָיו, לֹא-קָם כָּמֹהוּ.

25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

כו אַךְ לֹא-שָׁב יהוה, מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר-חָרָה אַפּוֹ, בִּיהוּדָה--עַל, כָּל-הַכְּעָסִים, אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ, מְנַשֶּׁה.

26 Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of His great wrath, wherewith His anger was kindled against

Judah, because of all the provocations wherewith Manasseh had provoked Him.

כז וַיֹּאמֶר יהוה, גַּם אֶת-יְהוּדָה
אָסִיר מֵעַל פָּנַי, כַּאֲשֶׁר הֵסַרְתִּי, אֶת-
יִשְׂרָאֵל ; וּמָאַסְתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר-בָּחַרְתִּי, אֶת-יְרוּשָׁלַם, וְאֶת-
הַבַּיִת, אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם.

27 And the LORD said: 'I will remove Judah also out of My sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said: My name shall be there.'

כח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה : הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כט בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, עַל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר–עַל-נְהַר-
פְּרָת ; וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ, לִקְרָאתוֹ,
וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ, כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ.

29 In his days Pharaoh-necoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates; and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

ל וַיִּרְכְּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת, מִמְּגִדּוֹ,
וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַם, וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרָתוֹ ;
וַיִּקַּח עַם-הָאָרֶץ, אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-
יֹאשִׁיָּהוּ, וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ,
תַּחַת אָבִיו. {פ}

30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. **{P}**

לא בֶּן-עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, יְהוֹאָחָז
בְּמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם ; וְשֵׁם אִמּוֹ, חֲמוּטַל בַּת-
יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה.

31 Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

לב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

לג וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְּרִבְלָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת, בְּמִלְךָ (מִמְּלֹךְ)
בִּירוּשָׁלִָם ; וַיִּתֵּן-עֹנֶשׁ, עַל-הָאָרֶץ,

33 And Pharaoh-necoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a fine of a hundred talents of silver, and a

מֵאָה כִכַּר-כֶּסֶף, וְכִכַּר זָהָב.

talent of gold.

לד וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת-אֶלְיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ, תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו, וַיַּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ, יְהוֹיָקִים; וְאֶת-יְהוֹאָחָז לָקַח, וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם.

34 And Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim; but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.

לה וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה–אַךְ הֶעֱרִיךְ אֶת-הָאָרֶץ, לָתֵת אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי פַּרְעֹה: אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ, נָגַשׂ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב אֶת-עַם הָאָרֶץ, לָתֵת, לְפַרְעֹה נְכֹה. {ס}

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh; he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-necoh. **{S}**

לו בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, זבידה (זְבוּדָה) בַּת-פְּדָיָה מִן-רוּמָה.

36 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Zebudah the daughter of Pedaiah of Rumah.

לז וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

37 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

2 Chapter 24

א בְּיָמָיו עָלָה, נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיְהִי-לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד-בּוֹ.

1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years; then he turned and rebelled against him.

ב וַיְשַׁלַּח יהוה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֵת גְּדוּדֵי מוֹאָב, וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן, וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה, לְהַאֲבִידוֹ: כִּדְבַר יהוה–אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

2 And the LORD sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Arameans, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servants the prophets.

ג אַךְ עַל-פִּי יהוה, הָיְתָה בִּיהוּדָה, לְהָסִיר, מֵעַל פָּנָיו–בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה.

3 Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of His sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

ד וְגַם דַּם-הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ, וַיְמַלֵּא אֶת-יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי; וְלֹא-אָבָה יהוה, לִסְלֹחַ.

4 and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; and the LORD would not pardon.

ה וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

5 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

ו וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

6 So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his stead.

ז וְלֹא-הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לָצֵאת מֵאַרְצוֹ: כִּי-לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל, מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד-נְהַר-פְּרָת, כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה, לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם. {פ}

7 And the king of Egypt came not again any more out of his land; for the king of Babylon had taken, from the Brook of Egypt unto the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt. **{P}**

ח בֶּן-שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, נְחֻשְׁתָּא בַת-אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָם.

8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months; and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

ט וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אָבִיו.

9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

י בָּעֵת הַהִיא–עלה (עָלוּ) עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, יְרוּשָׁלָם; וַתָּבֹא הָעִיר, בַּמָּצוֹר.

10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.

יא וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַל-הָעִיר; וַעֲבָדָיו, צָרִים עָלֶיהָ.

11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came unto the city, while his servants were besieging it.

יב וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל, הוּא וְאִמּוֹ, וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו; וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל, בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ.

12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers; and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

יג וַיּוֹצֵא מִשָּׁם, אֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה, וְאוֹצְרוֹת, בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיְקַצֵּץ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה.

13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

יד וְהִגְלָה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֵת כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, עֲשֶׂרֶת (עֲשֶׂרֶת) אֲלָפִים גּוֹלָה, וְכָל-הֶחָרָשׁ, וְהַמַּסְגֵּר: לֹא נִשְׁאַר, זוּלַת דַּלַּת עַם-הָאָרֶץ.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.

טו וַיֶּגֶל אֶת-יְהוֹיָכִין, בָּבֶלָה; וְאֶת-אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-סָרִיסָיו, וְאֵת אולי (אֵילֵי) הָאָרֶץ, הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם, בָּבֶלָה.

15 And he carried away Jehoiachin to Babylon; and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

טז וְאֵת כָּל-אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים, וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף—הַכֹּל, גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה; וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ-בָּבֶל גּוֹלָה, בָּבֶלָה.

16 And all the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths a thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

יז וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתַּנְיָה דֹּדוֹ, תַּחְתָּיו; וַיַּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ, צִדְקִיָּהוּ. {פ}

17 And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah. **{P}**

יח בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חֲמִיטַל

18 Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of

(חֲמוּטַל) בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה.

Jeremiah of Libnah.

יט וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, יְהוֹיָקִים.

19 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

כ כִּי עַל-אַף יהוה, הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה, עַד-הִשְׁלִכוֹ אֹתָם, מֵעַל פָּנָיו ; וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ, בְּמֶלֶךְ בָּבֶל. {ס}

20 For through the anger of the LORD did it come to pass in Jerusalem and Judah, until He had cast them out from His presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon. **{S}**

2 Chapter 25

א וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַם, וַיִּחַן עָלֶיהָ ; וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק, סָבִיב.

1 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.

ב וַתָּבֹא הָעִיר, בַּמָּצוֹר, עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ.

2 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

ג בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר ; וְלֹא-הָיָה לֶחֶם, לְעַם הָאָרֶץ.

3 On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

ד וַתִּבָּקַע הָעִיר, וְכָל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלַּיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-גַּן הַמֶּלֶךְ, וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר, סָבִיב ; וַיֵּלֶךְ, דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה.

4 Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden–now the Chaldeans were against the city round about–and the king went by the way of the Arabah.

ה וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ, וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ ; וְכָל-חֵילוֹ—נָפֹצוּ, מֵעָלָיו.

5 But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

ו וַיִּתְפְּשׂוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה; וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ, מִשְׁפָּט.

6 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

ז וְאֶת-בְּנֵי, צִדְקִיָּהוּ, שָׁחַטוּ, לְעֵינָיו; וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ, עִוֵּר, וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם, וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל. {ס}

7 And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon. **{S}**

ח וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ– הִיא שְׁנַת תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל: בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, עֶבֶד מֶלֶךְ-בָּבֶל–יְרוּשָׁלִָם.

8 Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem.

ט וַיִּשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יהוה, וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְאֵת כָּל-בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת-כָּל-בֵּית גָּדוֹל, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great man's house, burnt he with fire.

י וְאֶת-חוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם, סָבִיב–נָתְצוּ כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר רַב-טַבָּחִים.

10 And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.

יא וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר, וְאֶת-הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל-הַמֶּלֶךְ בָּבֶל, וְאֵת, יֶתֶר הֶהָמוֹן–הֶגְלָה, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים.

11 And the residue of the people that were left in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.

יב וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ, הִשְׁאִיר רַב-טַבָּחִים, לְכֹרְמִים, וּלְיֹגְבִים.

12 But the captain of the guard left of the poorest of the land to be vinedressers and husbandmen.

יג וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית-יהוה, וְאֶת-הַמְּכֹנוֹת וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יהוה–שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים; וַיִּשְׂאוּ אֶת-נְחֻשְׁתָּם, בָּבֶלָה.

13 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases and the brazen sea that were in the house of the LORD, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

יד וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת, וְאֵת כָּל-כְּלֵי

14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the pans, and all the vessels of

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ-בָם--לָקָחוּ.

brass wherewith they ministered, took they away.

טו וְאֶת-הַמַּחְתּוֹת, וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת, אֲשֶׁר זָהָב זָהָב, וַאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף--לָקַח, רַב-טַבָּחִים.

15 And the fire-pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.

טז הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם, הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת, אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לְבֵית יהוה--לֹא-הָיָה מִשְׁקָל, לִנְחֹשֶׁת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה.

16 The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

יז שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד, וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אמה (אַמּוֹת), וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת סָבִיב, הַכֹּל נְחֹשֶׁת; וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי, עַל-הַשְּׂבָכָה.

17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was upon it; and the height of the capital was three cubits; with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and like unto these had the second pillar with network.

יח וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, אֶת-שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וְאֶת-צְפַנְיָהוּ, כֹּהֵן מִשְׁנֶה; וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת, שֹׁמְרֵי הַסַּף.

18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door;

יט וּמִן-הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הוּא פָקִיד עַל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר, וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא, הַמַּצְבֵּא אֶת-עַם הָאָרֶץ; וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ, הַנִּמְצְאִים בָּעִיר.

19 and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and five men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the city.

כ וַיִּקַּח אֹתָם, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים; וַיּוֹלֶךְ אֹתָם עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה.

20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

כא וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם

21 And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land

בְּרִבְלָה, בְּאֶרֶץ חֲמָת; וַיִּגֶל יְהוּדָה, מֵעַל אַדְמָתוֹ.

of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

כב וְהָעָם, הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, אֲשֶׁר הִשְׁאִיר, נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל—וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן.

22 And as for the people that were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.

כג וַיִּשְׁמְעוּ כָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים, כִּי-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ, הַמִּצְפָּה; וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן-תַּנְחֶמֶת הַנְּטֹפָתִי, וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן-הַמַּעֲכָתִי—הֵמָּה, וְאַנְשֵׁיהֶם.

23 Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.

כד וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ, וּלְאַנְשֵׁיהֶם, וַיֹּאמֶר לָהֶם, אַל-תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים: שְׁבוּ בָאָרֶץ, וְעִבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל—וְיִטַב לָכֶם. {פ}

24 And Gedaliah swore to them and to their men, and said unto them: 'Fear not because of the servants of the Chaldeans; dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.' **{P}**

כה וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה בֶּן-אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ, וַיַּכּוּ אֶת-גְּדַלְיָהוּ, וַיָּמֹת; וְאֶת-הַיְּהוּדִים, וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ, בַּמִּצְפָּה.

25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah.

כו וַיָּקֻמוּ כָל-הָעָם מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל, וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים, וַיָּבֹאוּ, מִצְרַיִם: כִּי יָרְאוּ, מִפְּנֵי כַשְׂדִּים. {ס}

26 And all the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans. **{S}**

כז וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ, בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ; נָשָׂא

27 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year

אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ, אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה–מִבֵּית כָּלֶא.

that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison.

כח וַיְדַבֵּר אִתּוֹ, טֹבוֹת; וַיִּתֵּן, אֶת-כִּסְאוֹ, מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, בְּבָבֶל.

28 And he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon.

כט וְשִׁנָּא, אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ; וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו, כָּל-יְמֵי חַיָּיו.

29 And he changed his prison garments, and did eat bread before him continually all the days of his life.

ל וַאֲרֻחָתוֹ, אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ–דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ: כֹּל, יְמֵי חַיָּו. {ש}

30 And for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life. **{P}**

Isaiah

יְשַׁעְיָהוּ

Chapter 1

א חֲזוֹן, יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ, אֲשֶׁר חָזָה, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם--בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ, מַלְכֵי יְהוּדָה.

1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

ב שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ, כִּי יהוה דִּבֵּר: בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי, וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי.

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth, for the LORD hath spoken: Children I have reared, and brought up, and they have rebelled against Me.

ג יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ, וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו; יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע, עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן.

3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib; but Israel doth not know, My people doth not consider.

ד הוֹי גּוֹי חֹטֵא, עַם כֶּבֶד עָוֹן--זֶרַע מְרֵעִים, בָּנִים מַשְׁחִיתִים; עָזְבוּ אֶת-יהוה, נִאֲצוּ אֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל--נָזֹרוּ אָחוֹר.

4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evil-doers, children that deal corruptly; they have forsaken the LORD, they have contemned the Holy One of Israel, they are turned away backward.

ה עַל מֶה תֻּכּוּ עוֹד, תּוֹסִיפוּ סָרָה; כָּל-רֹאשׁ לָחֳלִי, וְכָל-לֵבָב דַּוָי.

5 On what part will ye yet be stricken, seeing ye stray away more and more? The whole head is sick, and the whole heart faint;

ו מִכַּף-רֶגֶל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בּוֹ מְתֹם, פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה; לֹא-זֹרוּ

וְלֹא חֻבָּשׁוּ, וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן.

they have not been pressed, neither bound up, neither mollified with oil.

ז אַרְצְכֶם שְׁמָמָה, עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ; אַדְמַתְכֶם, לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ, וּשְׁמָמָה, כְּמַהְפֵּכַת זָרִים.

7 Your country is desolate; your cities are burned with fire; your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by floods.

ח וְנוֹתְרָה בַת-צִיּוֹן, כְּסֻכָּה בְכָרֶם; כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה, כְּעִיר נְצוּרָה.

8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

ט לוּלֵי יהוה צְבָאוֹת, הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט–כִּסְדֹם הָיִינוּ, לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ. {פ}

9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, we should have been like unto Gomorrah. **{P}**

י שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, קְצִינֵי סְדֹם; הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ, עַם עֲמֹרָה.

10 Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

יא לָמָּה-לִּי רֹב-זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יהוה, שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים; וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים, לֹא חָפָצְתִּי.

11 To what purpose is the multitude of your sacrifices unto Me? saith the LORD; I am full of the burnt-offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he-goats.

יב כִּי תָבֹאוּ, לֵרָאוֹת פָּנָי–מִי-בִקֵּשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם, רְמֹס חֲצֵרָי.

12 When ye come to appear before Me, who hath required this at your hand, to trample My courts?

יג לֹא תוֹסִיפוּ, הָבִיא מִנְחַת-שָׁוְא–קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא, לִי; חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא, לֹא-אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה.

13 Bring no more vain oblations; it is an offering of abomination unto Me; new moon and sabbath, the holding of convocations–I cannot endure iniquity along with the solemn assembly.

יד חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי, הָיוּ עָלַי לָטֹרַח; נִלְאֵיתִי, נְשֹׂא.

14 Your new moons and your appointed seasons My soul hateth; they are a burden unto Me; I am weary to bear them.

טו וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם, אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם–גַּם כִּי-תַרְבּוּ תְפִלָּה, אֵינֶנִּי

15 And when ye spread forth your hands, I will hide Mine eyes from you; yea, when ye

שׁ֥מֵעַ׃ יְדֵיכֶ֖ם דָּמִ֥ים מָלֵֽאוּ׃

make many prayers, I will not hear; your hands are full of blood.

טז רַחֲצ֣וּ הִזַּכּ֔וּ—הָסִ֥ירוּ רֹ֖עַ
מַעַלְלֵיכֶ֑ם מִנֶּ֣גֶד עֵינָ֔י חִדְל֖וּ הָרֵֽעַ׃

16 Wash you, make you clean, put away the evil of your doings from before Mine eyes, cease to do evil;

יז לִמְד֥וּ הֵיטֵ֖ב דִּרְשׁ֣וּ מִשְׁפָּ֑ט אַשְּׁר֣וּ
חָמ֔וֹץ שִׁפְט֥וּ יָת֖וֹם רִ֥יבוּ
אַלְמָנָֽה׃ {ס}

17 Learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. **{S}**

יח לְכ֤וּ-נָא֙ וְנִוָּכְחָ֔ה יֹאמַ֖ר יהוה׃
אִם-יִהְי֤וּ חֲטָאֵיכֶם֙ כַּשָּׁנִ֔ים כַּשֶּׁ֖לֶג
יַלְבִּ֑ינוּ אִם-יַאְדִּ֣ימוּ כַתּוֹלָ֔ע כַּצֶּ֖מֶר
יִהְיֽוּ׃

18 Come now, and let us reason together, saith the LORD; though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

יט אִם-תֹּאבׇ֥וּ וּשְׁמַעְתֶּ֖ם—ט֣וּב
הָאָ֑רֶץ תֹּאכֵֽלוּ׃

19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land;

כ וְאִם-תְּמָאֲנ֥וּ וּמְרִיתֶ֖ם—חֶ֣רֶב
תְּאֻכְּל֑וּ כִּ֥י פִֽי יהוה דִּבֵּֽר׃ {פ}

20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword; for the mouth of the LORD hath spoken. **{P}**

כא אֵיכָ֤ה הָיְתָה֙ לִזּוֹנָ֔ה קִרְיָ֖ה
נֶאֱמָנָ֑ה מְלֵאָתִי֙ מִשְׁפָּ֔ט צֶ֥דֶק יָלִ֖ין
בָּ֥הּ—וְעַתָּ֖ה מְרַצְּחִֽים׃

21 How is the faithful city become a harlot! She that was full of justice, righteousness lodged in her, but now murderers.

כב כַּסְפֵּךְ֙ הָיָ֣ה לְסִיגִ֔ים סָבְאֵךְ֙
מָהוּל֙ בַּמָּ֔יִם׃

22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water.

כג שָׂרַ֙יִךְ֙ סוֹרְרִ֔ים וְחַבְרֵ֖י גַּנָּבִ֑ים—כֻּלּ֣וֹ
אֹהֵ֣ב שֹׁ֔חַד וְרֹדֵ֖ף שִׁלְמֻנִ֑ים יָת֣וֹם לֹֽא
יִשְׁפֹּ֔טוּ וְרִ֥יב אַלְמָנָ֖ה לֹא-יָב֥וֹא
אֲלֵיהֶֽם׃ {ס}

23 Thy princes are rebellious, and companions of thieves; every one loveth bribes, and followeth after rewards; they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them. **{S}**

כד לָכֵ֞ן נְאֻ֣ם הָאָד֗וֹן יהוה צְבָא֛וֹת—
אֲבִ֥יר יִשְׂרָאֵ֖ל׃ הוֹי֙ אֶנָּחֵ֣ם מִצָּרַ֔י
וְאִנָּקְמָ֖ה מֵאוֹיְבָֽי׃

24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I will ease Me of Mine adversaries, and avenge Me of Mine enemies;

כה וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ, וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ; וְאָסִירָה, כָּל-בְּדִילָיִךְ.

25 And I will turn My hand upon thee, and purge away thy dross as with lye, and will take away all thine alloy;

כו וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה, וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה; אַחֲרֵי-כֵן, יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק–קִרְיָה, נֶאֱמָנָה.

26 And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning; afterward thou shalt be called The city of righteousness, the faithful city.

כז צִיּוֹן, בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה; וְשָׁבֶיהָ, בִּצְדָקָה.

27 Zion shall be redeemed with justice, and they that return of her with righteousness.

כח וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים, יַחְדָּו; וְעֹזְבֵי יהוה, יִכְלוּ.

28 But the destruction of the transgressors and the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

כט כִּי יֵבֹשׁוּ, מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם; וְתַחְפְּרוּ–מֵהַגַּנּוֹת, אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם.

29 For they shall be ashamed of the terebinths which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

ל כִּי תִהְיוּ, כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ; וּכְגַנָּה, אֲשֶׁר-מַיִם אֵין לָהּ.

30 For ye shall be as a terebinth whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

לא וְהָיָה הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת, וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ; וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו, וְאֵין מְכַבֶּה. {פ}

31 And the strong shall be as tow, and his work as a spark; and they shall both burn together, and none shall quench them. **{P}**

Chapter 2

א הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה, יְשַׁעְיָהוּ בֶּן-אָמוֹץ, עַל-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלָם.

1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

ב וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית-יהוה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים, וְנִשָּׂא, מִגְּבָעוֹת; וְנָהֲרוּ אֵלָיו, כָּל-הַגּוֹיִם.

2 And it shall come to pass in the end of days, that the mountain of the LORD'S house shall be established as the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

ג וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים, וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יהוה אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי

יַעֲקֹב, וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו, וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה, וּדְבַר-יהוה מִירוּשָׁלִָם.

of the LORD, to the house of the God of Jacob; and He will teach us of His ways, and we will walk in His paths.' For out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

ד וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם, וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים; וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים, וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת–לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב, וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה. {פ}

4 And He shall judge between the nations, and shall decide for many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. **{P}**

ה בֵּית, יַעֲקֹב–לְכוּ וְנֵלְכָה, בְּאוֹר יהוה.

5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

ו כִּי נָטַשְׁתָּה, עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב–כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם, וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים; וּבְיַלְדֵי נָכְרִים, יַשְׂפִּיקוּ.

6 For Thou hast forsaken Thy people the house of Jacob; for they are replenished from the east, and with soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the brood of aliens.

ז וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב, וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו; וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים, וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו.

7 Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.

ח וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ, אֱלִילִים: לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ, לַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו.

8 Their land also is full of idols; every one worshippeth the work of his own hands, that which his own fingers have made.

ט וַיִּשַּׁח אָדָם, וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ; וְאַל-תִּשָּׂא, לָהֶם.

9 And man boweth down, and man lowereth himself; and Thou canst not bear with them.

י בּוֹא בַצּוּר, וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר, מִפְּנֵי פַּחַד יהוה, וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ.

10 Enter into the rock, and hide thee in the dust, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty.

יא עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם, שָׁפֵל, וְשַׁח, רוּם אֲנָשִׁים; וְנִשְׂגַּב יהוה לְבַדּוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא. {פ}

11 The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. **{P}**

יב כִּי יוֹם לַיהוה צְבָאוֹת, עַל כָּל-גֵּאֶה–וָרָם ; וְעַל, כָּל-נִשָּׂא וְשָׁפֵל.

12 For the LORD of hosts hath a day upon all that is proud and lofty, and upon all that is lifted up, and it shall be brought low;

יג וְעַל כָּל-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן, הָרָמִים וְהַנִּשָּׂאִים ; וְעַל, כָּל-אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן.

13 And upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan;

יד וְעַל, כָּל-הֶהָרִים הָרָמִים ; וְעַל, כָּל-הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת.

14 And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up;

טו וְעַל, כָּל-מִגְדָּל גָּבֹהַּ ; וְעַל, כָּל-חוֹמָה בְּצוּרָה.

15 And upon every lofty tower, and upon every fortified wall;

טז וְעַל, כָּל-אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ ; וְעַל, כָּל-שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה.

16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all delightful imagery.

יז וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם, וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים ; וְנִשְׂגַּב יהוה לְבַדּוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא.

17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be brought low; and the LORD alone shall be exalted in that day.

יח וְהָאֱלִילִים, כָּלִיל יַחֲלֹף.

18 And the idols shall utterly pass away.

יט וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים, וּבִמְחִלּוֹת עָפָר–מִפְּנֵי פַּחַד יהוה, וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ, בְּקוּמוֹ, לַעֲרֹץ הָאָרֶץ.

19 And men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty, when He ariseth to shake mightily the earth.

כ בַּיּוֹם הַהוּא, יַשְׁלִיךְ הָאָדָם, אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ, וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ–אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים.

20 In that day a man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats;

כא לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים, וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים–מִפְּנֵי פַּחַד יהוה, וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ, בְּקוּמוֹ, לַעֲרֹץ הָאָרֶץ.

21 To go into the clefts of the rocks, and into the crevices of the crags, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty, when he ariseth to shake mightily the earth.

כב חִדְלוּ לָכֶם מִן-הָאָדָם, אֲשֶׁר

22 Cease ye from man, in whose nostrils is

נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ׃ כִּי-בַמֶּה נֶחְשָׁב, הוּא. {פ}

a breath; for how little is he to be accounted! **{P}**

Chapter 3

א כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יהוה צְבָאוֹת, מֵסִיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה, מַשְׁעֵן, וּמַשְׁעֵנָה׃ כֹּל, מִשְׁעַן-לֶחֶם, וְכֹל, מִשְׁעַן-מָיִם.

1 For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, every stay of bread, and every stay of water;

ב גִּבּוֹר, וְאִישׁ מִלְחָמָה; שׁוֹפֵט וְנָבִיא, וְקֹסֵם וְזָקֵן.

2 The mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;

ג שַׂר-חֲמִשִּׁים, וּנְשׂוּא פָנִים; וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים, וּנְבוֹן לָחַשׁ.

3 The captain of fifty, and the man of rank, and the counsellor, and the cunning charmer, and the skilful enchanter.

ד וְנָתַתִּי נְעָרִים, שָׂרֵיהֶם; וְתַעֲלוּלִים, יִמְשְׁלוּ-בָם.

4 And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

ה וְנִגַּשׂ הָעָם, אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ; יִרְהֲבוּ, הַנַּעַר בַּזָּקֵן, וְהַנִּקְלֶה, בַּנִּכְבָּד.

5 And the people shall oppress one another, every man his fellow, and every man his neighbour; the child shall behave insolently against the aged, and the base against the honourable,

ו כִּי-יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו, בֵּית אָבִיו, שִׂמְלָה לְכָה, קָצִין תִּהְיֶה-לָּנוּ; וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת, תַּחַת יָדֶךָ.

6 For a man shall take hold of his brother of the house of his father: 'Thou hast a mantle, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand.'

ז יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, לֹא-אֶהְיֶה חֹבֵשׁ, וּבְבֵיתִי, אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה; לֹא תְשִׂימֻנִי, קְצִין עָם.

7 In that day shall he swear, saying: 'I will not be a healer; for in my house is neither bread nor a mantle; ye shall not make me ruler of a people.'

ח כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם, וְיהוּדָה נָפָל׃ כִּי-לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל-יהוה, לַמְרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ.

8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of His glory.

ט הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם, וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ; אוֹי לְנַפְשָׁם, כִּי-גָמְלוּ לָהֶם רָעָה.

9 The show of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have wrought evil unto themselves.

י אִמְרוּ צַדִּיק, כִּי-טוֹב: כִּי-פְרִי מַעַלְלֵיהֶם, יֹאכֵלוּ.

10 Say ye of the righteous, that it shall be well with him; for they shall eat the fruit of their doings.

יא אוֹי, לְרָשָׁע רָע: כִּי-גְמוּל יָדָיו, יֵעָשֶׂה לוֹ.

11 Woe unto the wicked! it shall be ill with him; for the work of his hands shall be done to him.

יב עַמִּי נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל, וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ; עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים, וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ בִּלָּעוּ. {פ}

12 As for My people, a babe is their master, and women rule over them. O My people, they that lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths. **{P}**

יג נִצָּב לָרִיב, יהוה; וְעֹמֵד, לָדִין עַמִּים.

13 The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the peoples.

יד יהוה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא, עִם-זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו; וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכָּרֶם, גְּזֵלַת הָעָנִי בְּבָתֵּיכֶם.

14 The LORD will enter into judgment with the elders of His people, and the princes thereof: 'It is ye that have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses;

טו מלכם (מַה-לָּכֶם) תְּדַכְּאוּ עַמִּי, וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ: נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוִה, צְבָאוֹת. {ס}

15 What mean ye that ye crush My people, and grind the face of the poor?' saith the Lord, the GOD of hosts. **{S}**

טז וַיֹּאמֶר יהוה, יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן, וַתֵּלַכְנָה נטוות (נְטוּיוֹת) גָּרוֹן, וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינַיִם; הָלוֹךְ וְטָפוֹף תֵּלַכְנָה, וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה.

16 Moreover the LORD said: Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched-forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;

יז וְשִׂפַּח אֲדֹנָי, קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן; וַיהוָה, פָּתְהֶן יְעָרֶה. {ס}

17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will lay bare their secret parts. **{S}**

יח בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי, אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים—וְהַשַּׂהֲרֹנִים.

18 In that day the Lord will take away the bravery of their anklets, and the fillets, and the crescents;

יט הַנְּטִפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת, וְהָרְעָלוֹת.

19 the pendants, and the bracelets, and the veils;

כ הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים, וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים.

20 the headtires, and the armlets, and the sashes, and the corselets, and the amulets;

כא הַטַּבָּעוֹת, וְנִזְמֵי הָאָף.

21 the rings, and the nose-jewels;

כב הַמַּחֲלָצוֹת, וְהַמַּעֲטָפוֹת, וְהַמִּטְפָּחוֹת, וְהֶחֲרִיטִים.

22 the aprons, and the mantelets, and the cloaks, and the girdles;

כג וְהַגִּלְיֹנִים, וְהַסְּדִינִים, וְהַצָּנִיפוֹת, וְהָרְדִידִים.

23 and the gauze robes, and the fine linen, and the turbans, and the mantles.

כד וְהָיָה תַּחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה, וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה, וְתַחַת פְּתִיגִיל, מַחֲגֹרֶת שָׂק: כִּי-תַחַת, יֹפִי.

24 And it shall come to pass, that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a girdle rags; and instead of curled hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; branding instead of beauty.

כה מְתַיִךְ, בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ; וּגְבוּרָתֵךְ, בַּמִּלְחָמָה.

25 Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

כו וְאָנוּ וְאָבְלוּ, פְּתָחֶיהָ; וְנִקְּתָה, לָאָרֶץ תֵּשֵׁב.

26 And her gates shall lament and mourn; and utterly bereft she shall sit upon the ground.

Chapter 4

א וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, לַחְמֵנוּ נֹאכֵל, וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ: רַק, יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ—אֱסֹף, חֶרְפָּתֵנוּ. {ס}

1 And seven women shall take hold of one man in that day, saying: ‘We will eat our own bread, and wear our own apparel; only let us be called by thy name; take thou away our reproach.’ **{S}**

ב בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה צֶמַח יהוה, לִצְבִי, וּלְכָבוֹד; וּפְרִי הָאָרֶץ לִגְאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת, לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל.

2 In that day shall the growth of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the land excellent and comely for them that are escaped of Israel.

ג וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן, וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם–קָדוֹשׁ, יֵאָמֶר לוֹ: כָּל-הַכָּתוּב לַחַיִּים, בִּירוּשָׁלָם.

3 And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written unto life in Jerusalem;

ד אִם רָחַץ אֲדֹנָי, אֶת צֹאַת בְּנוֹת-צִיּוֹן, וְאֶת-דְּמֵי יְרוּשָׁלַם, יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ–בְּרוּחַ מִשְׁפָּט, וּבְרוּחַ בָּעֵר.

4 when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of destruction.

ה וּבָרָא יהוה עַל כָּל-מְכוֹן הַר-צִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאֶהָ, עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן, וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה, לָיְלָה: כִּי עַל-כָּל-כָּבוֹד, חֻפָּה.

5 And the LORD will create over the whole habitation of mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory shall be a canopy.

ו וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל-יוֹמָם, מֵחֹרֶב; וּלְמַחְסֶה, וּלְמִסְתּוֹר, מִזֶּרֶם, וּמִמָּטָר. {פ}

6 And there shall be a pavilion for a shadow in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain. **{P}**

Chapter 5

א אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי, שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ: כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי, בְּקֶרֶן בֶּן-שָׁמֶן.

1 Let me sing of my well-beloved, a song of my beloved touching his vineyard. My well-beloved had a vineyard in a very fruitful hill;

ב וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ, וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק, וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ, וְגַם-יֶקֶב חָצֵב בּוֹ; וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים.

2 And he digged it, and cleared it of stones, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a vat therein; and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

ג וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, וְאִישׁ יְהוּדָה–שִׁפְטוּ-נָא, בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I pray you, betwixt

me and my vineyard.

ד מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי, וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ: מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים.

4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

ה וְעַתָּה אוֹדִיעָה-נָּא אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי: הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר, פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס.

5 And now come, I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; I will break down the fence thereof, and it shall be trodden down;

ו וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה, לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר, וְעָלָה שָׁמִיר, וָשָׁית; וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה, מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר.

6 And I will lay it waste: it shall not be pruned nor hoed, but there shall come up briers and thorns; I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

ז כִּי כֶרֶם יהוה צְבָאוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְאִישׁ יְהוּדָה, נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו; וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח, לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה. {פ}

7 For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah the plant of His delight; and He looked for justice, but behold violence; for righteousness, but behold a cry. **{P}**

ח הוֹי, מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת–שָׂדֶה בְשָׂדֶה, יַקְרִיבוּ: עַד אֶפֶס מָקוֹם, וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

8 Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no room, and ye be made to dwell alone in the midst of the land!

ט בְּאָזְנָי, יהוה צְבָאוֹת: אִם-לֹא בָּתִּים רַבִּים, לְשַׁמָּה יִהְיוּ–גְּדֹלִים וְטוֹבִים, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

9 In mine ears said the LORD of hosts: of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.

י כִּי, עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי-כֶרֶם, יַעֲשׂוּ, בַּת אֶחָת; וְזֶרַע חֹמֶר, יַעֲשֶׂה אֵיפָה. {ס}

10 For ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of a homer shall yield an ephah. **{S}**

יא הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר, שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ; מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף, יַיִן יַדְלִיקֵם.

11 Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that tarry late into the night, till wine inflame them!

יב וְהָיָה כִנּוֹר וָנֵבֶל, תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן–

12 And the harp and the psaltery, the tabret

מִשְׁתֵּיהֶם ; וְאֵת פֹּעַל יהוה לֹא יַבִּיטוּ,
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ.

and the pipe, and wine, are in their feasts; but they regard not the work of the LORD, neither have they considered the operation of His hands.

יג לָכֵן גָּלָה עַמִּי, מִבְּלִי-דָעַת ; וּכְבוֹדוֹ
מְתֵי רָעָב, וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא.

13 Therefore My people are gone into captivity, for want of knowledge; and their honourable men are famished, and their multitude are parched with thirst.

יד לָכֵן, הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ,
וּפָעֲרָה פִיהָ, לִבְלִי-חֹק ; וְיָרַד הֲדָרָהּ
וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ, וְעָלֵז בָּהּ.

14 Therefore the nether-world hath enlarged her desire, and opened her mouth without measure; and down goeth their glory, and their tumult, and their uproar, and he that rejoiceth among them.

טו וַיִּשַּׁח אָדָם, וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ ; וְעֵינֵי
גְבֹהִים, תִּשְׁפַּלְנָה.

15 And man is bowed down, and man is humbled, and the eyes of the lofty are humbled;

טז וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת, בַּמִּשְׁפָּט ;
וְהָאֵל, הַקָּדוֹשׁ, נִקְדָּשׁ, בִּצְדָקָה.

16 But the LORD of hosts is exalted through justice, and God the Holy One is sanctified through righteousness.

יז וְרָעוּ כְבָשִׂים, כִּדְבָרָם ; וְחָרְבוֹת
מֵחִים, גָּרִים יֹאכֵלוּ. {ס}

17 Then shall the lambs feed as in their pasture, and the waste places of the fat ones shall wanderers eat. **{S}**

יח הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן, בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא ;
וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה, חַטָּאָה.

18 Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope,

יט הָאֹמְרִים, יְמַהֵר יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ—
לְמַעַן נִרְאֶה ; וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה, עֲצַת
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל—וְנֵדָעָה. {פ}

19 That say: ‘Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!’ **{P}**

כ הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב, וְלַטּוֹב
רָע: שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ,
שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר. {ס}

20 Woe unto them that call evil good, and good evil; that change darkness into light, and light into darkness; that change bitter into sweet, and sweet into bitter! **{S}**

כא הוֹי, חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם ; וְנֶגֶד
פְּנֵיהֶם, נְבֹנִים. {ס}

21 Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight! **{S}**

כב הוֹי, גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן ; וְאַנְשֵׁי-חַיִל, לִמְסֹךְ שֵׁכָר.

22 Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;

כג מַצְדִּיקֵי רָשָׁע, עֵקֶב שֹׁחַד ; וְצִדְקַת צַדִּיקִים, יָסִירוּ מִמֶּנּוּ. {פ}

23 That justify the wicked for a reward, and take away the righteousness of the righteous from him! **{P}**

כד לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ, וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה, שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה, וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה ׃ כִּי מָאֲסוּ, אֵת תּוֹרַת יהוה צְבָאוֹת, וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל, נִאֲצוּ.

24 Therefore as the tongue of fire devoureth the stubble, and as the chaff is consumed in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of the LORD of hosts, and contemned the word of the Holy One of Israel.

כה עַל-כֵּן חָרָה אַף-יהוה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ, וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים, וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה, בְּקֶרֶב חוּצוֹת ; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.

25 Therefore is the anger of the LORD kindled against His people, and He hath stretched forth His hand against them, and hath smitten them, and the hills did tremble, and their carcasses were as refuse in the midst of the streets. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still.

כו וְנָשָׂא-נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק, וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ ; וְהִנֵּה מְהֵרָה, קַל יָבוֹא.

26 And He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly;

כז אֵין-עָיֵף וְאֵין-כּוֹשֵׁל בּוֹ, לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן ; וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו, וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו.

27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken;

כח אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים, וְכָל-קַשְׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת ; פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ, וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה.

28 Whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind;

כט שְׁאָגָה לוֹ, כַּלָּבִיא ; ושאג (יִשְׁאַג) כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף, וַיַּפְלִיט וְאֵין מַצִּיל.

29 Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions, yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to

deliver.

ל וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא, כְּנַהֲמַת-יָם; וְנִבַּט לָאָרֶץ, וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ, צַר וָאוֹר, חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ. {פ}

30 And they shall roar against them in that day like the roaring of the sea; and if one look unto the land, behold darkness and distress, and the light is darkened in the skies thereof. **{P}**

Chapter 6

א בִּשְׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ, וָאֶרְאֶה אֶת-אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא; וְשׁוּלָיו, מְלֵאִים אֶת-הַהֵיכָל.

1 In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up, and His train filled the temple.

ב שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ, שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד: בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו, וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו--וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף.

2 Above Him stood the seraphim; each one had six wings: with twain he covered his face and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

ג וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר, קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יהוה צְבָאוֹת; מְלֹא כָל-הָאָרֶץ, כְּבוֹדוֹ.

3 And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the LORD of hosts; the whole earth is full of His glory.

ד וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים, מִקּוֹל הַקּוֹרֵא; וְהַבַּיִת, יִמָּלֵא עָשָׁן.

4 And the posts of the door were moved at the voice of them that called, and the house was filled with smoke.

ה וָאֹמַר אוֹי-לִי כִי-נִדְמֵיתִי, כִּי אִישׁ טְמֵא-שְׂפָתַיִם אָנֹכִי, וּבְתוֹךְ עַם-טְמֵא שְׂפָתַיִם, אָנֹכִי יוֹשֵׁב: כִּי, אֶת-הַמֶּלֶךְ יהוה צְבָאוֹת--רָאוּ עֵינָי.

5 Then said I: Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

ו וַיָּעָף אֵלַי, אֶחָד מִן-הַשְּׂרָפִים, וּבְיָדוֹ, רִצְפָּה; בְּמֶלְקָחַיִם--לָקַח, מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ.

6 Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

ז וַיַּגַּע עַל-פִּי--וַיֹּאמֶר, הִנֵּה נָגַע זֶה עַל-שְׂפָתֶיךָ; וְסָר עֲוֹנֶךָ, וְחַטָּאתְךָ

תְּכֻפָּר׃ expiated.

ח וָאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל אֲדֹנָי, אֹמֵר, אֶת-מִי אֶשְׁלַח, וּמִי יֵלֵךְ-לָנוּ; וָאֹמַר, הִנֵּנִי שְׁלָחֵנִי׃ **8** And I heard the voice of the Lord, saying: Whom shall I send, and who will go for us? Then I said: 'Here am I; send me.'

ט וַיֹּאמֶר, לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה: שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל-תָּבִינוּ, וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל-תֵּדָעוּ׃ **9** And He said: 'Go, and tell this people: hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

י הַשְׁמֵן לֵב-הָעָם הַזֶּה, וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע: פֶּן-יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע, וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב–וְרָפָא לוֹ׃ **10** Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they, seeing with their eyes, and hearing with their ears, and understanding with their heart, return, and be healed.'

יא וָאֹמַר, עַד-מָתַי אֲדֹנָי; וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם-שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב, וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם, וְהָאֲדָמָה, תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃ **11** Then said I: 'Lord, how long?' And He answered: 'Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,

יב וְרִחַק יהוה, אֶת-הָאָדָם; וְרַבָּה הָעֲזוּבָה, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ **12** And the LORD have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.

יג וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה, וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר: כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן, אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם–זֶרַע קֹדֶשׁ, מַצַּבְתָּהּ׃ {פ} **13** And if there be yet a tenth in it, it shall again be eaten up; as a terebinth, and as an oak, whose stock remaineth, when they cast their leaves, so the holy seed shall be the stock thereof.' **{P}**

Chapter 7

א וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן-יוֹתָם בֶּן-עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, עָלָה רְצִין מֶלֶךְ-אֲרָם וּפֶקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם, לַמִּלְחָמָה, עָלֶיהָ; וְלֹא יָכֹל, לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃ **1** And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Aram, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it; but could not prevail against it.

ב וַיֻּגַּד, לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר, נָחָה אֲרָם,
עַל-אֶפְרָיִם; וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ,
כְּנוֹעַ עֲצֵי-יַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ. {ס}

2 And it was told the house of David, saying: 'Aram is confederate with Ephraim.' And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the forest are moved with the wind. **{S}**

ג וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, צֵא-נָא
לִקְרַאת אָחָז, אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב
בְּנֶךָּ: אֶל-קְצֵה, תְּעָלַת הַבְּרֵכָה
הָעֶלְיוֹנָה--אֶל-מְסִלַּת, שְׂדֵה כוֹבֵס.

3 Then said the LORD unto Isaiah: 'Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shear-jashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fullers' field;

ד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל-
תִּירָא, וּלְבָבְךָ אַל-יֵרַךְ, מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת
הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים, הָאֵלֶּה--בָּחֳרִי-אַף
רְצִין וַאֲרָם, וּבֶן-רְמַלְיָהוּ.

4 and say unto him: Keep calm, and be quiet; fear not, neither let thy heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Aram, and of the son of Remaliah.

ה יַעַן, כִּי-יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם--
רָעָה: אֶפְרַיִם וּבֶן-רְמַלְיָהוּ, לֵאמֹר.

5 Because Aram hath counselled evil against thee, Ephraim also, and the son of Remaliah, saying:

ו נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה, וְנַבְקִעֶנָּה
אֵלֵינוּ; וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ, אֵת בֶּן-
טָבְאַל. {פ}

6 Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel; **{P}**

ז כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: לֹא תָקוּם,
וְלֹא תִהְיֶה.

7 thus saith the Lord GOD: It shall not stand, neither shall it come to pass.

ח כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק, וְרֹאשׁ
דַּמֶּשֶׂק רְצִין; וּבְעוֹד, שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה, יֵחַת אֶפְרַיִם, מֵעָם.

8 For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people;

ט וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן, וְרֹאשׁ
שֹׁמְרוֹן בֶּן-רְמַלְיָהוּ; אִם לֹא תַאֲמִינוּ,
כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ. {פ}

9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not have faith, surely ye shall not be established.' **{P}**

י וַיּוֹסֶף יהוה, דַּבֵּר אֶל-אָחָז לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke again unto Ahaz, saying:

יא שְׁאַל-לְךָ אוֹת, מֵעִם יהוה

11 'Ask thee a sign of the LORD thy God:

אֱלֹהֶיךָ; הַעְמֵק שְׁאָלָה, אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה.

ask it either in the depth, or in the height above.'

יב וַיֹּאמֶר, אָחָז: לֹא-אֶשְׁאַל וְלֹא-אֲנַסֶּה, אֶת-יהוה.

12 But Ahaz said: 'I will not ask, neither will I try the LORD.'

יג וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ-נָא בֵּית דָּוִד: הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים, כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת-אֱלֹהָי.

13 And he said: 'Hear ye now, O house of David: Is it a small thing for you to weary men, that ye will weary my God also?

יד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא, לָכֶם– אוֹת: הִנֵּה הָעַלְמָה, הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן, וְקָרְאת שְׁמוֹ, עִמָּנוּ אֵל.

14 Therefore the Lord Himself shall give you a sign: behold, the young woman shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

טו חֶמְאָה וּדְבַשׁ, יֹאכֵל–לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע, וּבָחוֹר בַּטּוֹב.

15 Curd and honey shall he eat, when he knoweth to refuse the evil, and choose the good.

טז כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר, מָאֹס בָּרָע– וּבָחֹר בַּטּוֹב: תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ, מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ.

16 Yea, before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings thou hast a horror of shall be forsaken.

יז יָבִיא יהוה עָלֶיךָ, וְעַל-עַמְּךָ וְעַל-בֵּית אָבִיךָ, יָמִים אֲשֶׁר לֹא-בָאוּ, לְמִיּוֹם סוּר-אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה: אֵת, מֶלֶךְ אַשּׁוּר. {פ}

17 The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.' **{P}**

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׁרֹק יהוה לַזְּבוּב, אֲשֶׁר בְּקֵצֵה, יְאֹרֵי מִצְרָיִם; וְלַדְּבוֹרָה–אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר.

18 And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבְּתוּת, וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים; וּבְכֹל, הַנַּעֲצוּצִים, וּבְכֹל, הַנַּהֲלֹלִים.

19 And they shall come, and shall rest all of them in the rugged valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all brambles.

כ בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר

20 In that day shall the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the

הַשְּׂכִירָה בְּעֵבְרִי נָהָר, בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר, אֶת-הָרֹאשׁ, וְשַׂעַר הָרַגְלַיִם; וְגַם אֶת-הַזָּקָן, תִּסְפֶּה. {פ}

River, even with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also sweep away the beard. **{P}**

כא וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; יְחַיֶּה-אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר, וּשְׁתֵּי-צֹאן.

21 And it shall come to pass in that day, that a man shall rear a young cow, and two sheep;

כב וְהָיָה, מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב--יֹאכַל חֶמְאָה: כִּי-חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל, כָּל-הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. {ס}

22 and it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give, he shall eat curd; for curd and honey shall every one eat that is left in the midst of the land. **{S}**

כג וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא--יִהְיֶה כָל-מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן, בְּאֶלֶף כָּסֶף: לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת, יִהְיֶה.

23 And it shall come to pass in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, shall even be for briers and thorns.

כד בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת, יָבוֹא שָׁמָּה: כִּי-שָׁמִיר וָשַׁיִת, תִּהְיֶה כָל-הָאָרֶץ.

24 With arrows and with bow shall one come thither; because all the land shall become briers and thorns.

כה וְכֹל הֶהָרִים, אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן--לֹא-תָבוֹא שָׁמָּה, יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת; וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר, וּלְמִרְמַס שֶׂה. {פ}

25 And all the hills that were digged with the mattock, thou shalt not come thither for fear of briers and thorns, but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep. **{P}**

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, קַח-לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל; וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ, לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז.

1 And the LORD said unto me: 'Take thee a great tablet, and write upon it in common script: The spoil speedeth, the prey hasteth;

ב וְאָעִידָה לִי, עֵדִים נֶאֱמָנִים--אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, וְאֶת-זְכַרְיָהוּ בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ.

2 and I will take unto Me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.'

ג וָאֶקְרַב, אֶל-הַנְּבִיאָה, וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, קְרָא

3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bore a son. **{S}** Then said

שְׁמוֹ, מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז.

the LORD unto me: 'Call his name Maher-shalal-hashbaz.

ד כִּי, בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר, קְרֹא, אָבִי וְאִמִּי—יִשָּׂא אֶת-חֵיל דַּמֶּשֶׂק, וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן, לִפְנֵי, מֶלֶךְ אַשּׁוּר. {ס}

4 For before the child shall have knowledge to cry: My father, and: My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.' **{S}**

ה וַיֹּסֶף יהוה, דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר.

5 And the LORD spoke unto me yet again, saying:

ו יַעַן, כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה, אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ, הַהֹלְכִים לְאַט; וּמְשׂוֹשׂ אֶת-רְצִין, וּבֶן-רְמַלְיָהוּ.

6 Forasmuch as this people hath refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoiceth with Rezin and Remaliah's son;

ז וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת-מֵי הַנָּהָר, הָעֲצוּמִים וְהָרַבִּים—אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ; וְעָלָה, עַל-כָּל-אֲפִיקָיו, וְהָלַךְ, עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the River, mighty and many, even the king of Assyria and all his glory; and he shall come up over all his channels, and go over all his banks;

ח וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר, עַד-צַוָּאר יַגִּיעַ; וְהָיָה מֵטוֹת כְּנָפָיו, מְלֹא רֹחַב-אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל. {ס}

8 And he shall sweep through Judah overflowing as he passeth through he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel. **{S}**

ט רֹעוּ עַמִּים, וָחֹתּוּ, וְהַאֲזִינוּ, כֹּל מֶרְחַקֵּי-אָרֶץ; הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ, הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ.

9 Make an uproar, O ye peoples, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

י עֵצוּ עֵצָה, וְתֻפָר; דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם, כִּי עִמָּנוּ אֵל. {ס}

10 Take counsel together, and it shall be brought to nought; speak the word, and it shall not stand; for God is with us. **{S}**

יא כִּי כֹה אָמַר יהוה אֵלַי, כְּחֻזְקַת הַיָּד; וְיִסְּרֵנִי, מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם-הַזֶּה לֵאמֹר.

11 For the LORD spoke thus to me with a strong hand, admonishing me that I should not walk in the way of this people, saying:

יב לֹא-תֹאמְרוּן קֶשֶׁר, לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קֶשֶׁר; וְאֶת-מוֹרָאוֹ לֹא-תִירְאוּ, וְלֹא תַעֲרִיצוּ.

12 'say ye not: A conspiracy, concerning all whereof this people do say: A conspiracy; neither fear ye their fear, nor account it dreadful.

יג אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת, אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ; וְהוּא מוֹרַאֲכֶם, וְהוּא מַעֲרִצְכֶם.

13 The LORD of hosts, Him shall ye sanctify; and let Him be your fear, and let Him be your dread.

יד וְהָיָה, לְמִקְדָּשׁ; וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָּתֵּי יִשְׂרָאֵל, לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ–לְיוֹשֵׁב, יְרוּשָׁלִָם.

14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

טו וְכָשְׁלוּ בָם, רַבִּים; וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ, וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ. {פ}

15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.' **{P}**

טז צוֹר, תְּעוּדָה; חֲתוֹם תּוֹרָה, בְּלִמֻּדָי.

16 'Bind up the testimony, seal the instruction among My disciples.'

יז וְחִכִּיתִי, לַיהוָה, הַמַּסְתִּיר פָּנָיו, מִבֵּית יַעֲקֹב; וְקִוֵּיתִי-לוֹ.

17 And I will wait for the LORD, that hideth His face from the house of Jacob, and I will look for Him.

יח הִנֵּה אָנֹכִי, וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי יְהוָה, לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים, בְּיִשְׂרָאֵל–מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת, הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן. {ס}

18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me shall be for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, who dwelleth in mount Zion. **{S}**

יט וְכִי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם, דִּרְשׁוּ אֶל-הָאֹבוֹת וְאֶל-הַיִּדְּעֹנִים, הַמְצַפְצְפִים, וְהַמַּהְגִּים: הֲלוֹא-עַם אֶל-אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ, בְּעַד הַחַיִּים אֶל-הַמֵּתִים.

19 And when they shall say unto you: 'seek unto the ghosts and the familiar spirits, that chirp and that mutter; should not a people seek unto their God? on behalf of the living unto the dead

כ לְתוֹרָה, וְלִתְעוּדָה; אִם-לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שָׁחַר.

20 for instruction and for testimony?'– Surely they will speak according to this word, wherein there is no light.–

כא וְעָבַר בָּהּ, נִקְשֶׁה וְרָעֵב; וְהָיָה כִּי-יִרְעַב וְהִתְקַצַּף, וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ
21 And they shall pass this way that are sore bestead and hungry; and it shall come to pass that, when they shall be hungry,

וּבֵאלֹהָיו–וּפָנָה לְמָעְלָה.

they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and, whether they turn their faces upward,

כב וְאֶל-אֶרֶץ, יַבִּיט; וְהִנֵּה צָרָה
וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה, וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח.

22 or look unto the earth, behold distress and darkness, the gloom of anguish, and outspread thick darkness.

כג כִּי לֹא מוּעָף, לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ,
כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן
וְאַרְצָה נַפְתָּלִי, וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד–דֶּרֶךְ
הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן, גְּלִיל הַגּוֹיִם.

23 For is there no gloom to her that was stedfast? Now the former hath lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, but the latter hath dealt a more grievous blow by the way of the sea, beyond the Jordan, in the district of the nations.

Chapter 9

א הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ, רָאוּ אוֹר
גָּדוֹל: יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת, אוֹר נָגַהּ
עֲלֵיהֶם.

1 The people that walked in darkness have seen a great light; they that dwelt in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

ב הִרְבִּיתָ הַגּוֹי, לֹא (לוֹ) הִגְדַּלְתָּ
הַשִּׂמְחָה; שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת
בַּקָּצִיר, כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל.

2 Thou hast multiplied the nation, Thou hast increased their joy; they joy before Thee according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

ג כִּי אֶת-עֹל סִבְלוֹ, וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ,
שֵׁבֶט, הַנֹּגֵשׂ בּוֹ–הַחִתֹּתָ, כְּיוֹם מִדְיָן.

3 For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, Thou hast broken as in the day of Midian.

ד כִּי כָל-סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ, וְשִׂמְלָה
מְגוֹלָלָה בְּדָמִים; וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה,
מַאֲכֹלֶת אֵשׁ.

4 For every boot stamped with fierceness, and every cloak rolled in blood, shall even be for burning, for fuel of fire.

ה כִּי-יֶלֶד יֻלַּד-לָנוּ, בֵּן נִתַּן-לָנוּ, וַתְּהִי
הַמִּשְׂרָה, עַל-שִׁכְמוֹ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא
יוֹעֵץ, אֵל גִּבּוֹר, אֲבִי-עַד, שַׂר-שָׁלוֹם.

5 For a child is born unto us, a son is given unto us; and the government is upon his shoulder; and his name is called Pele-joez-el-gibbor-Abi-ad-sar-shalom;

ו לם רבה (לְמַרְבֵּה) הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם

6 That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the

אֵין-קֵץ, עַל-כִּסֵּא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ,
לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ, בְּמִשְׁפָּט
וּבִצְדָקָה ; מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם, קִנְאַת
יהוה צְבָאוֹת, תַּעֲשֶׂה-זֹּאת. {פ}

throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts doth perform this. **{P}**

ז דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי, בְּיַעֲקֹב ; וְנָפַל,
בְּיִשְׂרָאֵל.

7 The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

ח וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ, אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב
שֹׁמְרוֹן, בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב, לֵאמֹר.

8 And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in pride and in arrogancy of heart:

ט לְבֵנִים נָפָלוּ, וְגָזִית נִבְנֶה ; שִׁקְמִים
גֻּדָּעוּ, וַאֲרָזִים נַחֲלִיף.

9 'The bricks are fallen, but we will build with hewn stones; the sycamores are cut down, but cedars will we put in their place.'

י וַיְשַׂגֵּב יהוה אֶת-צָרֵי רְצִין, עָלָיו ;
וְאֶת-אֹיְבָיו, יְסַכְסֵךְ.

10 Therefore the LORD doth set upon high the adversaries of Rezin against him, and spur his enemies;

יא אֲרָם מִקֶּדֶם, וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר,
וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-פֶּה ; בְּכָל-
זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.

11 The Arameans on the east, and the Philistines on the west; and they devour Israel with open mouth. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still.

יב וְהָעָם לֹא-שָׁב, עַד-הַמַּכֵּהוּ ; וְאֶת-
יהוה צְבָאוֹת, לֹא דָרָשׁוּ. {ס}

12 Yet the people turneth not unto Him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts. **{S}**

יג וַיַּכְרֵת יהוה מִיִּשְׂרָאֵל, רֹאשׁ וְזָנָב
כִּפָּה וְאַגְמוֹן—יוֹם אֶחָד.

13 Therefore the LORD doth cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day.

יד זָקֵן וּנְשׂוּא-פָנִים, הוּא הָרֹאשׁ ;
וְנָבִיא מוֹרֵה-שֶׁקֶר, הוּא הַזָּנָב.

14 The elder and the man of rank, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

טו וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם-הַזֶּה,
מַתְעִים ; וּמְאֻשָּׁרָיו, מְבֻלָּעִים.

15 For they that lead this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

טז עַל-כֵּן עַל-בַּחוּרָיו לֹא-יִשְׂמַח

16 Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall He have

אֲדָנָי, וְאֶת-יְתֹמָיו וְאֶת-אַלְמְנוֹתָיו
לֹא יְרַחֵם--כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע, וְכָל-פֶּה
דֹּבֵר נְבָלָה; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ,
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.

compassion on their fatherless and widows; for every one is ungodly and an evil-doer, and every mouth speaketh wantonness. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still.

יז כִּי-בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה, שָׁמִיר
וָשַׁיִת תֹּאכֵל; וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר,
וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן.

17 For wickedness burneth as the fire; it devoureth the briers and thorns; yea, it kindleth in the thickets of the forest, and they roll upward in thick clouds of smoke.

יח בְּעֶבְרַת יהוה צְבָאוֹת, נֶעְתַּם
אָרֶץ; וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ, אִישׁ
אֶל-אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ.

18 Through the wrath of the LORD of hosts is the land burnt up; the people also are as the fuel of fire; no man spareth his brother.

יט וַיִּגְזֹר עַל-יָמִין וְרָעֵב, וַיֹּאכַל עַל-
שְׂמֹאול וְלֹא שָׂבֵעוּ: אִישׁ בְּשַׂר-זְרֹעוֹ,
יֹאכֵלוּ.

19 And one snatcheth on the right hand, and is hungry; and he eateth on the left hand, and is not satisfied; they eat every man the flesh of his own arm:

כ מְנַשֶּׁה אֶת-אֶפְרַיִם, וְאֶפְרַיִם אֶת-
מְנַשֶּׁה--יַחְדָּו הֵמָּה, עַל-יְהוּדָה; בְּכָל-
זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה. {ס}

20 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; and they together are against Judah. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still. **{S}**

Chapter 10

א הוֹי הַחֹקְקִים, חִקְקֵי-אָוֶן;
וּמְכַתְּבִים עָמָל, כָּתֵבוּ.

1 Woe unto them that decree unrighteous decrees, and to the writers that write iniquity;

ב לְהַטּוֹת מִדִּין, דַּלִּים, וְלִגְזֹל, מִשְׁפַּט
עֲנִיֵּי עַמִּי--לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם,
וְאֶת-יְתוֹמִים יָבֹזּוּ.

2 To turn aside the needy from judgment, and to take away the right of the poor of My people, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey!

ג וּמַה-תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה, וּלְשׁוֹאָה
מִמֶּרְחָק תָּבוֹא: עַל-מִי תָּנוּסוּ
לְעֶזְרָה, וְאָנָה תַּעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם.

3 And what will ye do in the day of visitation, and in the ruin which shall come from far? To whom will ye flee for help? And where will ye leave your glory?

ד בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר, וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה. {פ}

4 They can do nought except crouch under the captives, and fall under the slain. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still. **{P}**

ה הוֹי אַשּׁוּר, שֵׁבֶט אַפִּי; וּמַטֶּה-הוּא בְיָדָם, זַעְמִי.

5 O Asshur, the rod of Mine anger, in whose hand as a staff is Mine indignation!

ו בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ, וְעַל-עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ--לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז, ולשימו (וּלְשׂוּמוֹ) מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת.

6 I do send him against an ungodly nation, and against the people of My wrath do I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

ז וְהוּא לֹא-כֵן יְדַמֶּה, וּלְבָבוֹ לֹא-כֵן יַחְשֹׁב: כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ, וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט.

7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off nations not a few.

ח כִּי, יֹאמַר: הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו, מְלָכִים.

8 For he saith: 'Are not my princes all of them kings?

ט הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ, כַּלְנוֹ; אִם-לֹא כְּאַרְפַּד חֲמָת, אִם-לֹא כְּדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן.

9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?

י כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי, לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל; וּפְסִילֵיהֶם, מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן.

10 As my hand hath reached the kingdoms of the idols, whose graven images did exceed them of Jerusalem and of Samaria;

יא הֲלֹא, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן--וְלֶאֱלִילֶיהָ: כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם, וְלַעֲצַבֶּיהָ. {פ}

11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?' **{P}**

יב וְהָיָה, כִּי-יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂהוּ, בְּהַר צִיּוֹן, וּבִירוּשָׁלִַם--אֶפְקֹד, עַל-פְּרִי-גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְעַל-תִּפְאֶרֶת, רוּם עֵינָיו.

12 Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed His whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria, and the glory of his haughty looks.

יג כִּי אָמַר, בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי,
וּבְחָכְמָתִי, כִּי נְבֹנוֹתִי; וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים, ועתידתיהם (וַעֲתוּדֹתֵיהֶם)
שֹׁושֵׁתִי, וְאוֹרִיד כַּאבִּיר, יוֹשְׁבִים.

13 For he hath said: by the strength of my hand I have done it, and by my wisdom, for I am prudent; in that I have removed the bounds of the peoples, and have robbed their treasures, and have brought down as one mighty the inhabitants;

יד וַתִּמְצָא כַקֵּן יָדִי, לְחֵיל הָעַמִּים,
וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת, כָּל-הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי; וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף, ופֹצֶה פֶּה
וּמְצַפְצֵף.

14 And my hand hath found as a nest the riches of the peoples; and as one gathereth eggs that are forsaken, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

טו הֲיִתְפָּאֵר, הַגַּרְזֶן, עַל, הַחֹצֵב
בּוֹ: אִם-יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר, עַל-מְנִיפוֹ,
כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת-מְרִימָיו, כְּהָרִים
מַטֶּה לֹא-עֵץ. {פ}

15 Should the axe boast itself against him that heweth therewith? Should the saw magnify itself against him that moveth it? as if a rod should move them that lift it up, or as if a staff should lift up him that is not wood. **{P}**

טז לָכֵן יִשַׁלַּח הָאָדוֹן יהוה צְבָאוֹת,
בְּמִשְׁמַנָּיו–רָזוֹן; וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד
יְקֹד, כִּיקוֹד אֵשׁ.

16 Therefore will the Lord, the LORD of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.

יז וְהָיָה אוֹר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ, וּקְדוֹשׁוֹ
לְלֶהָבָה; וּבָעֲרָה, וְאָכְלָה שִׁיתוֹ
וּשְׁמִירוֹ–בְּיוֹם אֶחָד.

17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame; and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day.

יח וּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמְלוֹ, מִנֶּפֶשׁ וְעַד-
בָּשָׂר יְכַלֶּה; וְהָיָה, כְּמְסֹס נֹסֵס.

18 And the glory of his forest and of his fruitful field, he will consume both soul and body; and it shall be as when a sick man wasteth away.

יט וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ, מִסְפָּר יִהְיוּ;
וְנַעַר, יִכְתְּבֵם. {ס}

19 And the remnant of the trees of his forest shall be few, that a child may write them down. **{S}**

כ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, לֹא-יוֹסִיף עוֹד
שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת בֵּית-יַעֲקֹב,
לְהִשָּׁעֵן, עַל-מַכֵּהוּ; וְנִשְׁעַן, עַל-יהוה

20 And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and they that are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them;

קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל–בֶּאֱמֶת.

but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

כא שְׁאָר יָשׁוּב, שְׁאָר יַעֲקֹב–אֶל-אֵל, גִּבּוֹר.

21 A remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto God the Mighty.

כב כִּי אִם-יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, כְּחוֹל הַיָּם–שְׁאָר, יָשׁוּב בּוֹ; כִּלָּיוֹן חָרוּץ, שׁוֹטֵף צְדָקָה.

22 For though thy people, O Israel, be as the sand of the sea, only a remnant of them shall return; an extermination is determined, overflowing with righteousness.

כג כִּי כָלָה, וְנֶחֱרָצָה–אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת, עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל-הָאָרֶץ. {פ}

23 For an extermination wholly determined shall the Lord, the GOD of hosts, make in the midst of all the earth. **{P}**

כד לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת, אַל-תִּירְאִ עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן, מֵאַשּׁוּר; בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה, וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא-עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם.

24 Therefore thus saith the Lord, the GOD of hosts: O My people that dwellest in Zion, be not afraid of Asshur, though he smite thee with the rod, and lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

כה כִּי-עוֹד, מְעַט מִזְעָר, וְכָלָה זַעַם, וְאַפִּי עַל-תַּבְלִיתָם.

25 For yet a very little while, and the indignation shall be accomplished, and Mine anger shall be to their destruction.

כו וְעוֹרֵר עָלָיו יהוה צְבָאוֹת, שׁוֹט, כְּמַכַּת מִדְיָן, בְּצוּר עוֹרֵב; וּמַטֵּהוּ, עַל-הַיָּם, וְנָשָׂאוֹ, בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם.

26 And the LORD of hosts shall stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the Rock of Oreb; and as His rod was over the sea, so shall He lift it up after the manner of Egypt.

כז וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יָסוּר סֻבָּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ, וְעֻלּוֹ, מֵעַל צַוָּארֶךָ; וְחֻבַּל עֹל, מִפְּנֵי-שָׁמֶן.

27 And it shall come to pass in that day, that his burden shall depart from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.

כח בָּא עַל-עַיָּת, עָבַר בְּמִגְרוֹן; לְמִכְמָשׂ, יַפְקִיד כֵּלָיו.

28 He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmas he layeth up his baggage;

כט עָבְרוּ, מַעְבָּרָה, גֶּבַע, מָלוֹן לָנוּ; חָרְדָה, הָרָמָה–גִּבְעַת שָׁאוּל, נָסָה.

29 They are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah

trembleth; Gibeath-shaul is fled.

ל צַהֲלִי קוֹלֵךְ, בַּת-גַּלִּים ; הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה, עֲנִיָּה עֲנָתוֹת.

30 Cry thou with a shrill voice, O daughter of Gallim! Hearken, O Laish! O thou poor Anathoth!

לא נָדְדָה, מַדְמֵנָה ; יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים, הֵעִיזוּ.

31 Madmenah is in mad flight; the inhabitants of Gebim flee to cover.

לב עוֹד הַיּוֹם, בְּנֹב לַעֲמֹד ; יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בית- (בַּת-) צִיּוֹן, גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם. {פ}

32 This very day shall he halt at Nob, shaking his hand at the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem. **{P}**

לג הִנֵּה הָאָדוֹן יהוה צְבָאוֹת, מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה ; וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים, וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ.

33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the boughs with terror; and the high ones of stature shall be hewn down, and the lofty shall be laid low.

לד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר, בַּבַּרְזֶל ; וְהַלְּבָנוֹן, בְּאַדִּיר יִפּוֹל. {ס}

34 And He shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one. **{S}**

Chapter 11

א וְיָצָא חֹטֶר, מִגֵּזַע יִשָׁי ; וְנֵצֶר, מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה.

1 And there shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a twig shall grow forth out of his roots.

ב וְנָחָה עָלָיו, רוּחַ יהוה–רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה, רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה, רוּחַ דַּעַת, וְיִרְאַת יהוה.

2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD.

ג וַהֲרִיחוֹ, בְּיִרְאַת יהוה ; וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט, וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ.

3 And his delight shall be in the fear of the LORD; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;

ד וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים, וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי-אָרֶץ ; וְהִכָּה-אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו, וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע.

4 But with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the meek of the land; and he shall smite the land with

the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

ה וְהָיָה צֶדֶק, אֵזוֹר מָתְנָיו ; וְהָאֱמוּנָה, אֵזוֹר חֲלָצָיו.

5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

ו וְגָר זְאֵב עִם-כֶּבֶשׂ, וְנָמֵר עִם-גְּדִי יִרְבָּץ ; וְעֵגֶל וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו, וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם.

6 And the wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

ז וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה, יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן ; וְאַרְיֵה, כַּבָּקָר יֹאכַל-תֶּבֶן.

7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

ח וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק, עַל-חֻר פָּתֶן ; וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי, גָּמוּל יָדוֹ הָדָה.

8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the basilisk's den.

ט לֹא-יָרֵעוּ וְלֹא-יַשְׁחִיתוּ, בְּכָל-הַר קָדְשִׁי : כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ, דֵּעָה אֶת-יהוה, כַּמַּיִם, לַיָּם מְכַסִּים. {ס}

9 They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea. **{S}**

י וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא, שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים, אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ ; וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ, כָּבוֹד. {פ}

10 And it shall come to pass in that day, that the root of Jesse, that standeth for an ensign of the peoples, unto him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious. **{P}**

יא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יוֹסִיף אֲדֹנָי שֵׁנִית יָדוֹ, לִקְנוֹת, אֶת-שְׁאָר עַמּוֹ– אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ, וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת, וּמֵאִיֵּי, הַיָּם.

11 And it shall come to pass in that day, that the Lord will set His hand again the second time to recover the remnant of His people, that shall remain from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

יב וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם, וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל ; וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ, מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

12 And He will set up an ensign for the nations, and will assemble the dispersed of Israel, and gather together the scattered of Judah from the four corners of the earth.

יג וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם, וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ: אֶפְרַיִם לֹא-יְקַנֵּא אֶת-יְהוּדָה, וִיהוּדָה לֹא-יָצֹר אֶת-אֶפְרָיִם.

13 The envy also of Ephraim shall depart, and they that harass Judah shall be cut off; Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

יד וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה, יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם; אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם, וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם.

14 And they shall fly down upon the shoulder of the Philistines on the west; together shall they spoil the children of the east; they shall put forth their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

טו וְהֶחֱרִים יהוה, אֵת לְשׁוֹן יָם-מִצְרַיִם, וְהֵנִיף יָדוֹ עַל-הַנָּהָר, בַּעֲיָם רוּחוֹ; וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים, וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים.

15 And the LORD will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with His scorching wind will He shake His hand over the River, and will smite it into seven streams, and cause men to march over dry-shod.

טז וְהָיְתָה מְסִלָּה–לִשְׁאָר עַמּוֹ, אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר: כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל, בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

16 And there shall be a highway for the remnant of His people, that shall remain from Assyria, like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

Chapter 12

א וְאָמַרְתָּ, בַּיּוֹם הַהוּא, אוֹדְךָ יהוה, כִּי אָנַפְתָּ בִּי; יָשֹׁב אַפְּךָ, וּתְנַחֲמֵנִי.

1 And in that day thou shalt say: ‘I will give thanks unto Thee, O LORD; for though Thou was angry with me, Thine anger is turned away, and Thou comfortest me.

ב הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח, וְלֹא אֶפְחָד: כִּי-עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יהוה, וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה.

2 Behold, God is my salvation; I will trust, and will not be afraid; for GOD the LORD is my strength and song; and He is become my salvation.’

ג וּשְׁאַבְתֶּם-מַיִם, בְּשָׂשׂוֹן, מִמַּעַיְנֵי, הַיְשׁוּעָה.

3 Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

ד וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא, הוֹדוּ לַיהוה

4 And in that day shall ye say: ‘Give thanks unto the LORD, proclaim His name,

קִרְאוּ בִשְׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בָעַמִּים,
עֲלִילֹתָיו; הַזְכִּירוּ, כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ.

declare His doings among the peoples,
make mention that His name is exalted.

ה זַמְּרוּ יהוה, כִּי גֵאוּת עָשָׂה; מידעת
(מוּדַעַת) זֹאת, בְּכָל-הָאָרֶץ.

5 Sing unto the LORD; for He hath done
gloriously; this is made known in all the
earth.

ו צַהֲלִי וָרֹנִּי, יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן: כִּי-גָדוֹל
בְּקִרְבֵּךְ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 Cry aloud and shout, thou inhabitant of
Zion, for great is the Holy One of Israel in
the midst of thee.' **{S}**

Chapter 13

א מַשָּׂא, בָּבֶל–אֲשֶׁר חָזָה, יְשַׁעְיָהוּ
בֶּן-אָמוֹץ.

1 The burden of Babylon, which Isaiah the
son of Amoz did see.

ב עַל הַר-נִשָּׂפָה שְׂאוּ-נֵס, הָרִימוּ קוֹל
לָהֶם; הָנִיפוּ יָד, וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים.

2 Set ye up an ensign upon the high
mountain, lift up the voice unto them, wave
the hand, that they may go into the gates of
the nobles.

ג אֲנִי צִוִּיתִי, לִמְקֻדָּשָׁי; גַּם קָרָאתִי
גִבּוֹרַי לְאַפִּי, עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי.

3 I have commanded My consecrated ones,
yea, I have called My mighty ones for mine
anger, even My proudly exulting ones.

ד קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים, דְּמוּת עַם-רָב;
קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם, נֶאֱסָפִים–
יהוה צְבָאוֹת, מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה.

4 Hark, a tumult in the mountains, like as of
a great people! Hark, the uproar of the
kingdoms of the nations gathered together!
The LORD of hosts mustereth the host of
the battle.

ה בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק, מִקְצֵה
הַשָּׁמָיִם; יהוה וּכְלֵי זַעְמוֹ, לְחַבֵּל כָּל-
הָאָרֶץ. {ס}

5 They come from a far country, from the
end of heavens, even the LORD, and the
weapons of His indignation, to destroy the
whole earth. **{S}**

ו הֵילִילוּ, כִּי קָרוֹב יוֹם יהוה; כְּשֹׁד,
מִשַּׁדַּי יָבוֹא.

6 Howl ye; for the day of the LORD is at
hand; as destruction from the Almighty
shall it come.

ז עַל-כֵּן, כָּל-יָדַיִם תִּרְפֶּינָה; וְכָל-לְבַב
אֱנוֹשׁ, יִמָּס.

7 Therefore shall all hands be slack, and
every heart of man shall melt.

ח וְנִבְהָלוּ–צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן,
כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן; אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
יִתְמָהוּ, פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם.

8 And they shall be affrighted; pangs and throes shall take hold of them; they shall be in pain as a woman in travail; they shall look aghast one at another; their faces shall be faces of flame.

ט הִנֵּה יוֹם-יהוה בָּא, אַכְזָרִי וְעֶבְרָה
וַחֲרוֹן אָף–לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה,
וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה.

9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel, and full of wrath and fierce anger; to make the earth a desolation, and to destroy the sinners thereof out of it,

י כִּי-כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם, לֹא
יָהֵלּוּ אוֹרָם; חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ,
וְיָרֵחַ לֹא-יַגִּיהַ אוֹרוֹ.

10 For the stars of heavens and the constellations thereof shall not give their light; the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

יא וּפָקַדְתִּי עַל-תֵּבֵל רָעָה, וְעַל-
רְשָׁעִים עֲוֹנָם; וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים,
וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל.

11 And I will visit upon the world their evil, and upon the wicked their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the tyrants.

יב אוֹקִיר אֱנוֹשׁ, מִפָּז; וְאָדָם, מִכֶּתֶם
אוֹפִיר.

12 I will make man more rare than fine gold, even man than the pure gold of Ophir.

יג עַל-כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז, וְתִרְעַשׁ
הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ–בְּעֶבְרַת יהוה
צְבָאוֹת, וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ.

13 Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of her place, for the wrath of the LORD of hosts, and for the day of His fierce anger.

יד וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח, וּכְצֹאן וְאֵין
מְקַבֵּץ: אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ, וְאִישׁ אֶל-
אַרְצוֹ יָנוּסוּ.

14 And it shall come to pass, that as the chased gazelle, and as sheep that no man gathereth, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.

טו כָּל-הַנִּמְצָא, יִדָּקֵר; וְכָל-הַנִּסְפֶּה,
יִפּוֹל בֶּחָרֶב.

15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is caught shall fall by the sword.

טז וְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטְּשׁוּ, לְעֵינֵיהֶם;
יִשַּׁסּוּ, בָּתֵּיהֶם, וּנְשֵׁיהֶם, תִּשְׁגָּלְנָה

16 Their babes also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

(תִּשָּׁכַבְנָה).

יז הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם, אֶת-מָדָי,
אֲשֶׁר-כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ, וְזָהָב לֹא
יַחְפְּצוּ-בוֹ.

17 Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.

יח וּקְשָׁתוֹת, נְעָרִים
תְּרַטַּשְׁנָה: וּפְרִי-בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ, עַל-
בָּנִים לֹא-תָחוּס עֵינָם.

18 And their bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

יט וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת,
תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים, כְּמַהְפֵּכַת
אֱלֹהִים, אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה.

19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

כ לֹא-תֵשֵׁב לָנֶצַח, וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-
דּוֹר וָדוֹר; וְלֹא-יַהֵל שָׁם עֲרָבִי, וְרֹעִים
לֹא-יַרְבְּצוּ שָׁם.

20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation; neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

כא וְרָבְצוּ-שָׁם צִיִּים, וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם
אֹחִים; וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה,
וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ-שָׁם.

21 But wild-cats shall lie there; and their houses shall be full of ferrets; and ostriches shall dwell there, and satyrs shall dance there.

כב וְעָנָה אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו, וְתַנִּים
בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג; וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ,
וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ.

22 And jackals shall howl in their castles, and wild-dogs in the pleasant palaces; and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

Chapter 14

א כִּי יְרַחֵם יהוה אֶת-יַעֲקֹב, וּבָחַר
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל, וְהִנִּיחָם, עַל-אַדְמָתָם;
וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם, וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית
יַעֲקֹב.

1 For the LORD will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land; and the stranger shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

ב וּלְקָחוּם עַמִּים, וֶהֱבִיאוּם אֶל-
מְקוֹמָם, וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל

2 And the peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of the

אַדְמַת יהוה, לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת;
וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם, וְרָדוּ
בְּנֹגְשֵׂיהֶם. {ס}

LORD for servants and for handmaids; and they shall take them captive, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors. **{S}**

ג וְהָיָה, בְּיוֹם הָנִיחַ יהוה לְךָ,
מֵעָצְבְּךָ, וּמֵרָגְזֶךָ—וּמִן-הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה,
אֲשֶׁר עֻבַּד-בָּךְ.

3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy travail, and from thy trouble, and from the hard service wherein thou wast made to serve,

ד וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה, עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל—
וְאָמָרְתָּ: אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ, שָׁבְתָה
מַדְהֵבָה.

4 that thou shalt take up this parable against the king of Babylon, and say: How hath the oppressor ceased! the exactress of gold ceased!

ה שָׁבַר יהוה, מַטֵּה רְשָׁעִים—שֵׁבֶט,
מֹשְׁלִים.

5 The LORD hath broken the staff of the wicked, the sceptre of the rulers,

ו מַכֵּה עַמִּים בְּעֶבְרָה, מַכַּת בִּלְתִּי
סָרָה; רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם, מֻרְדָּף בְּלִי
חָשָׂךְ.

6 That smote the peoples in wrath with an incessant stroke, that ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.

ז נָחָה שָׁקְטָה, כָּל-הָאָרֶץ; פָּצְחוּ,
רִנָּה.

7 The whole earth is at rest, and is quiet; they break forth into singing.

ח גַּם-בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ, אַרְזֵי
לְבָנוֹן; מֵאָז שָׁכַבְתָּ, לֹא-יַעֲלֶה הַכֹּרֵת
עָלֵינוּ.

8 Yea, the cypresses rejoice at thee, and the cedars of Lebanon: ‘since thou art laid down, no feller is come up against us.’

ט שְׁאוֹל, מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ—לִקְרַאת
בּוֹאֶךָ; עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים, כָּל-עַתּוּדֵי
אָרֶץ—הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם, כֹּל מַלְכֵי
גּוֹיִם.

9 The nether-world from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming; the shades are stirred up for thee, even all the chief ones of the earth; all the kings of the nations are raised up from their thrones.

י כֻּלָּם יַעֲנוּ, וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ: גַּם-
אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמוֹנוּ, אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ.

10 All they do answer and say unto thee: ‘Art thou also become weak as we? Art thou become like unto us?

יא הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ, הֶמְיַת נְבָלֶיךָ;

11 Thy pomp is brought down to the nether-world, and the noise of thy

תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה, וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה.

psalteries; the maggot is spread under thee, and the worms cover thee.'

יב אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם, הֵילֵל בֶּן-שָׁחַר; נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ, חוֹלֵשׁ עַל-גּוֹיִם.

12 How art thou fallen from heavens, O day-star, son of the morning! How art thou cut down to the ground, that didst cast lots over the nations!

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ, הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה–מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי-אֵל, אָרִים כִּסְאִי; וְאֵשֵׁב בְּהַר-מוֹעֵד, בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן.

13 And thou saidst in thy heart: 'I will ascend into heavens, above the stars of God will I exalt my throne, and I will sit upon the mount of meeting, in the uttermost parts of the north;

יד אֶעֱלֶה, עַל-בָּמֳתֵי עָב; אֶדַּמֶּה, לְעֶלְיוֹן.

14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the Most High.'

טו אַךְ אֶל-שְׁאוֹל תּוּרָד, אֶל-יַרְכְּתֵי-בוֹר.

15 Yet thou shalt be brought down to the nether-world, to the uttermost parts of the pit.

טז רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ, אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ: הֲזֶה הָאִישׁ מַרְגִּיז הָאָרֶץ, מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת.

16 They that saw thee do narrowly look upon thee, they gaze earnestly at thee: 'Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

יז שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר, וְעָרָיו הָרָס; אֲסִירָיו, לֹא-פָתַח בָּיְתָה.

17 That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?'

יח כָּל-מַלְכֵי גוֹיִם, כֻּלָּם–שָׁכְבוּ בְכָבוֹד, אִישׁ בְּבֵיתוֹ.

18 All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, every one in his own house.

יט וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ, כְּנֵצֶר נִתְעָב–לְבֻשׁ הֲרֻגִים, מְטֹעֲנֵי חָרֶב; יוֹרְדֵי אֶל-אַבְנֵי-בוֹר, כְּפֶגֶר מוּבָס.

19 But thou art cast forth away from thy grave like an abhorred offshoot, in the raiment of the slain, that are thrust through with the sword, that go down to the pavement of the pit, as a carcass trodden under foot.

כ לֹא-תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה, כִּי-אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ; לֹא-יִקָּרֵא לְעוֹלָם, זֶרַע מְרֵעִים.

20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, thou hast slain thy people; the seed of evil-doers shall not be named for ever.

כא הָכִינוּ לְבָנָיו מַטְבֵּחַ, בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם; בַּל-יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ אָרֶץ, וּמָלְאוּ פְנֵי-תֵבֵל עָרִים.

21 Prepare ye slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they rise not up, and possess the earth, and fill the face of the world with cities.

כב וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת; וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר, וְנִין וָנֶכֶד–נְאֻם-יהוה.

22 And I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and offshoot and offspring, saith the LORD.

כג וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד, וְאַגְמֵי-מָיִם; וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת. {ס}

23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water; and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts. **{S}**

כד נִשְׁבַּע יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר: אִם-לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי, כֵּן הָיָתָה, וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי, הִיא תָּקוּם.

24 The LORD of hosts hath sworn, saying: Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand,

כה לְשָׁבְרֹ אַשּׁוּר בְּאַרְצִי, וְעַל-הָרַי אֲבוּסֶנּוּ; וְסָר מֵעֲלֵיהֶם, עֻלּוֹ, וְסֶבְלוֹ, מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר.

25 That I will break Asshur in My land, and upon My mountains tread him under foot; then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.

כו זֹאת הָעֵצָה הַיְעוּצָה, עַל-כָּל-הָאָרֶץ; וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה, עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth; and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

כז כִּי-יהוה צְבָאוֹת יָעָץ, וּמִי יָפֵר; וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה, וּמִי יְשִׁיבֶנָּה. {פ}

27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? And His hand is stretched out, and who shall turn it back? **{P}**

כח בִּשְׁנַת-מוֹת, הַמֶּלֶךְ אָחָז, הָיָה, הַמַּשָּׂא הַזֶּה.

28 In the year that king Ahaz died was this burden.

כט אַל-תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ, כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ: כִּי-מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע, וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף.

29 Rejoice not, O Philistia, all of thee, because the rod that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a basilisk, and his fruit shall be a flying serpent.

ל וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים, וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ; וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ, וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג.

30 And the first-born of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill thy root with famine, and thy remnant shall be slain.

לא הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי-עִיר, נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלָּךְ: כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא, וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו.

31 Howl, O gate; cry, O city; melt away, O Philistia, all of thee; for there cometh a smoke out of the north, and there is no straggler in his ranks.

לב וּמַה-יַּעֲנֶה, מַלְאֲכֵי-גוֹי: כִּי יהוה יִסַּד צִיּוֹן, וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ. {פ}

32 What then shall one answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and in her shall the afflicted of His people take refuge. **{P}**

Chapter 15

א מַשָּׂא, מוֹאָב: כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב, נִדְמָה--כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר-מוֹאָב, נִדְמָה.

1 The burden of Moab. For in the night that Ar of Moab is laid waste, he is brought to ruin; for in the night that Kir of Moab is laid waste, he is brought to ruin.

ב עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת, לְבֶכִי: עַל-נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא, מוֹאָב יְיֵלִיל--בְּכָל-רֹאשָׁיו קָרְחָה, כָּל-זָקָן גְּרוּעָה.

2 He is gone up to Baith, and to Dibon, to the high places, to weep; upon Nebo, and upon Medeba, Moab howleth; on all their heads is baldness, every beard is shaven.

ג בְּחוּצֹתָיו, חָגְרוּ שָׂק: עַל גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל, יֹרֵד בַּבֶּכִי.

3 In their streets they gird themselves with sackcloth; on their housetops, and in their broad places, every one howleth, weeping profusely.

ד וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה, עַד-יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם; עַל-כֵּן, חֲלָצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ--נַפְשׁוֹ, יָרְעָה לוֹ.

4 And Heshbon crieth out, and Elealeh; their voice is heard even unto Jahaz; therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul is faint within him.

ה לִבִּי, לְמוֹאָב יִזְעָק, בְּרִיחֶהָ, עַד-צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה: כִּי מַעֲלֵה הַלּוּחִית, בִּבְכִי יַעֲלֶה-בּוֹ--כִּי דֶרֶךְ חוֹרֹנַיִם, זַעֲקַת-שֶׁבֶר יְעֹרֵרוּ.

5 My heart crieth out for Moab; her fugitives reach unto Zoar, a heifer of three years old; for by the ascent of Luhith with weeping they go up; for in the way of Horonaim they raise up a cry of destruction.

ו כִּי-מֵי נִמְרִים, מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ כִּי-יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶּשֶׁא, יֶרֶק לֹא הָיָה.

6 For the Waters of Nimrim shall be desolate; for the grass is withered away, the herbage faileth, there is no green thing.

ז עַל-כֵּן, יִתְרָה עָשָׂה; וּפְקֻדָּתָם—עַל נַחַל הָעֲרָבִים, יִשָּׂאוּם.

7 Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

ח כִּי-הִקִּיפָה הַזְּעָקָה, אֶת-גְּבוּל מוֹאָב, עַד-אֶגְלַיִם יְלֶלָתָהּ, וּבְאֵר אֵילִים יְלֶלָתָהּ.

8 For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beer-elim.

ט כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם, כִּי-אָשִׁית עַל-דִּימוֹן נוֹסָפוֹת—לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה, וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה.

9 For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring yet more upon Dimon, a lion upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

Chapter 16

א שִׁלְחוּ-כַר מֹשֵׁל-אֶרֶץ, מִסֶּלַע מִדְבָּרָה, אֶל-הַר, בַּת-צִיּוֹן.

1 Send ye the lambs for the ruler of the land from the crags that are toward the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

ב וְהָיָה כְּעוֹף-נוֹדֵד, קֵן מְשֻׁלָּח—תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב, מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן.

2 For it shall be that, as wandering birds, as a scattered nest, so shall the daughters of Moab be at the fords of Arnon.

ג הביאו (הָבִיאִי) עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה, שִׁיתִי כַלַּיְלָה צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם; סַתְּרִי, נִדָּחִים—נֹדֵד, אַל-תְּגַלִּי.

3 ‘Give counsel, execute justice; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; betray not the fugitive.

ד יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי, מוֹאָב הֱוִי-סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד׃ כִּי-אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד, תַּמּוּ רֹמֵס מִן-הָאָרֶץ. {ס}

4 Let mine outcasts dwell with thee; as for Moab, be thou a covert to him from the face of the spoiler.’ For the extortion is at an end, spoiling ceaseth, they that trampled down are consumed out of the land; **{S}**

ה וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא, וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד; שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ

5 And a throne is established through mercy, and there sitteth thereon in truth, in the tent of David, one that judgeth, and

מִשְׁפָּט, וּמְהֵר צֶדֶק.

seeketh justice, and is ready in righteousness.

ו שָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב, גֵּא מְאֹד: גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ, לֹא-כֵן בַּדָּיו.

6 We have heard of the pride of Moab; he is very proud; even of his haughtiness, and his pride, and his arrogancy, his ill-founded boastings.

ז לָכֵן, יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב–כֻּלֹּה יְיֵלִיל: לַאֲשִׁישֵׁי קִיר-חֲרֶשֶׁת תֶּהְגּוּ, אַךְ-נְכָאִים.

7 Therefore shall Moab wail for Moab, every one shall wail; for the sweet cakes of Kir-hareseth shall ye mourn, sorely stricken.

ח כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה, בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶיהָ– עַד-יַעְזֵר נָגָעוּ, תָּעוּ מִדְבָּר; שִׁלֵּחוֹתֶיהָ, נָטְשׁוּ עָבְרוּ יָם.

8 For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah, whose choice plants did overcome the lords of nations; they reached even unto Jazer, they wandered into the wilderness; her branches were spread abroad, they passed over the sea.

ט עַל-כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר, גֶּפֶן שִׂבְמָה, אַרְוֶיךָ דִּמְעָתִי, חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה: כִּי עַל-קֵיצֵךְ וְעַל-קְצִירֵךְ, הֵידָד נָפָל.

9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh; for upon thy summer fruits and upon thy harvest the battle shout is fallen.

י וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן-הַכַּרְמֶל, וּבַכְּרָמִים לֹא-יְרֻנַּן לֹא יָרִיעַ; יַיִן, בַּיְקָבִים לֹא-יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ–הֵידָד הִשְׁבַּתִּי.

10 And gladness and joy are taken away out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting; no treader shall tread out wine in the presses; I have made the vintage shout to cease.

יא עַל-כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב, כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ; וְקִרְבִּי, לְקִיר חָרֶשׂ.

11 Wherefore my heart moaneth like a harp for Moab, and mine inward parts for Kir-heres.

יב וְהָיָה כִּי-נִרְאָה כִּי-נִלְאָה מוֹאָב, עַל-הַבָּמָה; וּבָא אֶל-מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל, וְלֹא יוּכָל. {ס}

12 And it shall come to pass, when it is seen that Moab hath wearied himself upon the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail. **{S}**

יג זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-

13 This is the word that the LORD spoke

מוֹאָב–מֵאָז.

concerning Moab in time past.

יד וְעַתָּה, דִּבֶּר יהוה לֵאמֹר, בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר, וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב; וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר, לוֹא כַבִּיר. {פ}

14 But now the LORD hath spoken, saying: 'Within three years, as the years of a hireling, and the glory of Moab shall wax contemptible for all his great multitude; and the remnant shall be very small and without strength.' **{P}**

Chapter 17

א מַשָּׂא, דַּמָּשֶׂק: הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר, וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה.

1 The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

ב עֲזֻבוֹת, עָרֵי עֲרֹעֵר; לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה, וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד.

2 The cities of Aroer are forsaken; they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

ג וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם, וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם; כִּכְבוֹד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת. {פ}

3 The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus; and the remnant of Aram shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts. **{P}**

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב; וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ, יֵרָזֶה.

4 And it shall come to pass in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

ה וְהָיָה, כֶּאֱסֹף קָצִיר קָמָה, וּזְרֹעוֹ, שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר; וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים, בְּעֵמֶק רְפָאִים.

5 And it shall be as when the harvestman gathereth the standing corn, and reapeth the ears with his arm; yea, it shall be as when one gleaneth ears in the valley of Rephaim.

ו וְנִשְׁאַר-בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֵף זַיִת, שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר; אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה, בְּסָעִפֶיהָ פֹּרִיָּה–נְאֻם-יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Yet there shall be left therein gleanings, as at the beating of an olive-tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the branches of the fruitful tree, saith the LORD, the God of Israel.

ז בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל-עֹשֵׂהוּ; וְעֵינָיו, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

7 In that day shall a man regard his Maker, and his eyes shall look to the Holy One of

תִּרְאֶינָה. Israel.

ח וְלֹא יִשְׁעֶה, אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו; וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה, וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים. {ס}

8 And he shall not regard the altars, the work of his hands, neither shall he look to that which his fingers have made, either the Asherim, or the sun-images. **{S}**

ט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעוּזּוֹ, כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר, אֲשֶׁר עָזְבוּ, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיְתָה, שְׁמָמָה.

9 In that day shall his strong cities be as the forsaken places, which were forsaken from before the children of Israel, after the manner of woods and lofty forests; and it shall be a desolation.

י כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ, וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ; עַל-כֵּן, תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים, וּזְמֹרַת זָר, תִּזְרָעֶנּוּ.

10 For thou hast forgotten the God of thy salvation, and thou hast not been mindful of the Rock of thy stronghold; therefore thou didst plant plants of pleasantness, and didst set it with slips of a stranger;

יא בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי, וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי; נֶד קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה, וְכְאֵב אָנוּשׁ. {ס}

11 In the day of thy planting thou didst make it to grow, and in the morning thou didst make thy seed to blossom–a heap of boughs in the day of grief and of desperate pain. **{S}**

יב הוֹי, הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים, כַּהֲמוֹת יַמִּים, יֶהֱמָיוּן; וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים, כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן.

12 Ah, the uproar of many peoples, that roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!

יג לְאֻמִּים, כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן, וְגָעַר בּוֹ, וְנָס מִמֶּרְחָק; וְרֻדַּף, כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי-רוּחַ, וּכְגַלְגַּל, לִפְנֵי סוּפָה.

13 The nations shall rush like the rushing of many waters; but He shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.

יד לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה, בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ; זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ, וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ. {פ}

14 At eventide behold terror; and before the morning they are not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us. **{P}**

Chapter 18

א הוֹי אֶרֶץ, צִלְצַל כְּנָפָיִם, אֲשֶׁר מֵעֵבֶר, לְנַהֲרֵי-כוּשׁ.

1 Ah, land of the buzzing of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia;

ב הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים, וּבִכְלֵי-גֹמֶא עַל-פְּנֵי-מַיִם, לְכוּ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל-גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט, אֶל-עַם נוֹרָא מִן-הוּא וָהָלְאָה—גּוֹי קַו-קָו וּמְבוּסָה, אֲשֶׁר-בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ.

2 That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus upon the waters! Go, ye swift messengers, to a nation tall and of glossy skin, to a people terrible from their beginning onward; a nation that is sturdy and treadeth down, whose land the rivers divide!

ג כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל, וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ, כִּנְשֹׂא-נֵס הָרִים תִּרְאוּ, וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ. {ס}

3 All ye inhabitants of the world, and ye dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see ye; and when the horn is blown, hear ye. **{S}**

ד כִּי כֹה אָמַר יהוה אֵלַי, אשקוטה (אֶשְׁקֳטָה) וְאַבִּיטָה בִּמְכוֹנִי, כְּחֹם צַח עֲלֵי-אוֹר, כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר.

4 For thus hath the LORD said unto me: I will hold Me still, and I will look on in My dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.

ה כִּי-לִפְנֵי קָצִיר כְּתֹם-פֶּרַח, וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה; וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת, וְאֶת-הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז.

5 For before the harvest, when the blossom is over, and the bud becometh a ripening grape, He will cut off the sprigs with pruning-hooks, and the shoots will He take away and lop off.

ו יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים, וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ; וְקָץ עָלָיו הָעַיִט, וְכָל-בְּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו תָּחֳרָף. {ס}

6 They shall be left together unto the ravenous birds of the mountains, and to the beasts of the earth; and the ravenous birds shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them. **{S}**

ז בָּעֵת הַהִיא יוּבַל-שַׁי לַיהוה צְבָאוֹת, עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט, וּמֵעַם נוֹרָא, מִן-הוּא וָהָלְאָה; גּוֹי קַו-קָו וּמְבוּסָה, אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ, אֶל-מְקוֹם שֵׁם-יהוה צְבָאוֹת, הַר-צִיּוֹן. {פ}

7 In that time shall a present be brought unto the LORD of hosts of a people tall and of glossy skin, and from a people terrible from their beginning onward; a nation that is sturdy and treadeth down, whose land the rivers divide, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion. **{P}**

Chapter 19

א מַשָּׂא, מִצְרָיִם: הִנֵּה יהוה רֹכֵב עַל-עָב קַל, וּבָא מִצְרַיִם, וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו, וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ.

1 The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and cometh unto Egypt; and the idols of Egypt shall be moved at His presence, and the heart of Egypt shall melt within it.

ב וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם, וְנִלְחֲמוּ אִישׁ-בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ, עִיר בְּעִיר, מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה.

2 And I will spur Egypt against Egypt; and they shall fight every one against his brother, and everyone against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.

ג וְנִבְקָה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ, וַעֲצָתוֹ אֲבַלַּע; וְדָרְשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים וְאֶל-הָאִטִּים, וְאֶל-הָאֹבוֹת וְאֶל-הַיִּדְּעֹנִים.

3 And the spirit of Egypt shall be made empty within it; and I will make void the counsel thereof; and they shall seek unto the idols, and to the whisperers, and to the ghosts, and to the familiar spirits.

ד וְסָכַרְתִּי, אֶת-מִצְרַיִם, בְּיַד, אֲדֹנִים קָשֶׁה; וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל-בָּם, נְאֻם הָאָדוֹן יהוה צְבָאוֹת.

4 And I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.

ה וְנִשְּׁתוּ-מַיִם, מֵהַיָּם; וְנָהָר, יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ.

5 And the waters shall fail from the sea, and the river shall be drained dry,

ו וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת, דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר; קָנֶה וָסוּף, קָמֵלוּ.

6 And the rivers shall become foul; the streams of Egypt shall be minished and dried up; the reeds and flags shall wither.

ז עָרוֹת עַל-יְאוֹר, עַל-פִּי יְאוֹר; וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר, יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ.

7 The mosses by the Nile, by the brink of the Nile, and all that is sown by the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more.

ח וְאָנוּ, הַדַּיָּגִים, וְאָבְלוּ, כָּל-מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה; וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל-פְּנֵי-מַיִם, אֻמְלָלוּ.

8 The fishers also shall lament, and all they that cast angle into the Nile shall mourn, and they that spread nets upon the waters shall languish.

ט וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים, שְׂרִיקוֹת; וְאֹרְגִים, חוֹרָי.

9 Moreover they that work in combed flax, and they that weave cotton, shall be ashamed.

י וְהָיוּ שָׁתוֹתֶיהָ, מְדֻכְּאִים; כָּל-עֹשֵׂי שֵׂכָר, אַגְמֵי-נָפֶשׁ.

10 And her foundations shall be crushed, all they that make dams shall be grieved in soul.

יא אַךְ-אֱוִלִים, שָׂרֵי צֹעַן, חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה, עֵצָה נִבְעָרָה; אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, בֶּן-חֲכָמִים אֲנִי בֶּן-מַלְכֵי-קֶדֶם.

11 The princes of Zoan are utter fools; the wisest counsellors of Pharaoh are a senseless counsel; how can ye say unto Pharaoh: 'I am the son of the wise, the son of ancient kings'?

יב אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ, וְיַגִּידוּ נָא לָךְ; וְיֵדְעוּ, מַה-יָּעַץ יהוה צְבָאוֹת עַל-מִצְרָיִם.

12 Where are they, then, thy wise men? And let them tell thee now; and let them know what the LORD of hosts hath purposed concerning Egypt.

יג נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן, נִשְּׂאוּ שָׂרֵי נֹף; הִתְעוּ אֶת-מִצְרַיִם, פִּנַּת שִׁבְטֶיהָ.

13 The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have caused Egypt to go astray, that are the corner-stone of her tribes.

יד יהוה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ, רוּחַ עִוְעִים; וְהִתְעוּ אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-מַעֲשֵׂהוּ, כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ.

14 The LORD hath mingled within her a spirit of dizziness; and they have caused Egypt to stagger in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.

טו וְלֹא-יִהְיֶה לְמִצְרַיִם, מַעֲשֶׂה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב, כִּפָּה וַאֲגְמוֹן.

15 Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.

טז בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים; וְחָרַד וּפָחַד, מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד-יהוה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר-הוּא, מֵנִיף עָלָיו.

16 In that day shall Egypt be like unto women; and it shall tremble and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which He shaketh over it.

יז וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם, לְחָגָּא, כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו, יִפְחָד—מִפְּנֵי, עֲצַת יהוה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר-הוּא, יוֹעֵץ עָלָיו. {ס}

17 And the land of Judah shall become a terror unto Egypt, whensoever one maketh mention thereof to it; it shall be afraid, because of the purpose of the LORD of hosts, which He purposeth against it. **{S}**

יח בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן, וְנִשְׁבָּעוֹת, לַיהוה צְבָאוֹת: עִיר

18 In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called The city of destruction.

הַהֶרֶס, יֵאָמֵר לְאֶחָת. {ס} {S}

יט בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה, בְּתוֹךְ, אֶרֶץ מִצְרָיִם; וּמַצֵּבָה אֵצֶל-גְּבוּלָהּ, לַיהוָה.

19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: כִּי-יִצְעֲקוּ אֶל-יהוה מִפְּנֵי לֹחֲצִים, וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָם.

20 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt; for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and He will send them a saviour, and a defender, who will deliver them.

כא וְנוֹדַע יהוה לְמִצְרַיִם, וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת-יהוה בַּיּוֹם הַהוּא; וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה, וְנָדְרוּ-נֵדֶר לַיהוָה וְשִׁלֵּמוּ.

21 And the LORD shall make Himself known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day; yea, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow unto the LORD, and shall perform it.

כב וְנָגַף יהוה אֶת-מִצְרַיִם, נָגֹף וְרָפוֹא; וְשָׁבוּ, עַד-יהוה, וְנֶעְתַּר לָהֶם, וּרְפָאָם. {ס}

22 And the LORD will smite Egypt, smiting and healing; and they shall return unto the LORD, and He will be entreated of them, and will heal them. **{S}**

כג בַּיּוֹם הַהוּא, תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם אַשּׁוּרָה, וּבָא-אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם, וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר; וְעָבְדוּ מִצְרַיִם, אֶת-אַשּׁוּר. {ס}

23 In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians. **{S}**

כד בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה, לְמִצְרַיִם, וּלְאַשּׁוּר: בְּרָכָה, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

24 In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;

כה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר: בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם, וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר, וְנַחֲלָתִי, יִשְׂרָאֵל. {ס}

25 for that the LORD of hosts hath blessed him, saying: 'Blessed be Egypt My people and Assyria the work of My hands, and Israel Mine inheritance.' **{S}**

Chapter 20

א בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן, אַשְׁדּוֹדָה, בִּשְׁלֹחַ אֹתוֹ, סַרְגּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר ; וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד, וַיִּלְכְּדָהּ.

1 In the year that Tartan came into Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it;

ב בָּעֵת הַהִיא, דִּבֶּר יהוה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶּן-אָמוֹץ לֵאמֹר, לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ, וְנַעַלְךָ תַחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶךָ ; וַיַּעַשׂ כֵּן, הָלַךְ עָרוֹם וְיָחֵף. {ס}

2 at that time the LORD spoke by Isaiah the son of Amoz, saying: 'Go, and loose the sackcloth from off thy loins, and put thy shoe from off thy foot.' And he did so, walking naked and barefoot. **{S}**

ג וַיֹּאמֶר יהוה, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף–שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת, עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כּוּשׁ.

3 And the LORD said: 'Like as My servant Isaiah hath walked naked and barefoot to be for three years a sign and a wonder upon Egypt and upon Ethiopia,

ד כֵּן יְנַהַג מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שִׁבְיִ מִצְרַיִם וְאֶת-גָּלוּת כּוּשׁ, נְעָרִים וּזְקֵנִים–עָרוֹם וְיָחֵף ; וַחֲשׂוּפֵי שֵׁת, עֶרְוַת מִצְרָיִם.

4 so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

ה וְחַתּוּ, וָבֹשׁוּ–מִכּוּשׁ, מַבָּטָם, וּמִן-מִצְרַיִם, תִּפְאַרְתָּם.

5 And they shall be dismayed and ashamed, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

ו וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה, בַּיּוֹם הַהוּא, הִנֵּה-כֹה מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר-נַסְנוּ שָׁם לְעֶזְרָה, לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר ; וְאֵיךְ, נִמָּלֵט אֲנָחְנוּ. {פ}

6 And the inhabitant of this coast-land shall say in that day: Behold, such is our expectation, whither we fled for help to be delivered from the king of Assyria; and how shall we escape?' **{P}**

Chapter 21

א מַשָּׂא, מִדְבַּר-יָם : כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב, לַחֲלָף, מִמִּדְבָּר בָּא, מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה.

1 The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweeping on, it cometh from the wilderness, from a dreadful land.

ב חָזוּת קָשָׁה, הֻגַּד-לִי : הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד, וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד, עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדָי,

2 A grievous vision is declared unto me: 'The treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go

כָּל-אַנְחָתָהּ הִשְׁבַּתִּי.

up, O Elam! besiege, O Media! All the sighing thereof have I made to cease.'

ג עַל-כֵּן, מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה–צִירִים אֲחָזוּנִי, כְּצִירֵי יוֹלֵדָה; נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ, נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת.

3 Therefore are my loins filled with convulsion; pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman in travail; I am bent so that I cannot hear; I am affrighted so that I cannot see.

ד תָּעָה לְבָבִי, בַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי; אֶת נֶשֶׁף חִשְׁקִי, שָׂם לִי לַחֲרָדָה.

4 My heart is bewildered, terror hath overwhelmed me; the twilight that I longed for hath been turned for me into trembling.

ה עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית, אָכוֹל שָׁתוֹ; קוּמוּ הַשָּׂרִים, מִשְּׁחוּ מָגֵן. {ס}

5 They prepare the table, they light the lamps, they eat, they drink–'Rise up, ye princes, anoint the shield.' **{S}**

ו כִּי כֹה אָמַר אֵלַי, אֲדֹנָי: לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה, אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד.

6 For thus hath the Lord said unto me: Go, set a watchman; let him declare what he seeth!

ז וְרָאָה רֶכֶב, צֶמֶד פָּרָשִׁים–רֶכֶב חֲמוֹר, רֶכֶב גָּמָל; וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב, רַב-קָשֶׁב.

7 And when he seeth a troop, horsemen by pairs, a troop of asses, a troop of camels, he shall hearken diligently with much heed.

ח וַיִּקְרָא, אַרְיֵה–עַל-מִצְפֶּה אֲדֹנָי, אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם, וְעַל-מִשְׁמַרְתִּי, אָנֹכִי נִצָּב כָּל-הַלֵּילוֹת.

8 And he cried as a lion: 'Upon the watch-tower, O Lord, I stand continually in the daytime, and I am set in my ward all the nights.'

ט וְהִנֵּה-זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ, צֶמֶד פָּרָשִׁים; וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל, וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ, שִׁבַּר לָאָרֶץ.

9 And, behold, there came a troop of men, horsemen by pairs. And he spoke and said: 'Fallen, fallen is Babylon; and all the graven images of her gods are broken unto the ground.'

י מְדֻשָׁתִי, וּבֶן-גָּרְנִי: אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי, מֵאֵת יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–הִגַּדְתִּי לָכֶם. {פ}

10 O thou my threshing, and the winnowing of my floor, that which I have heard from the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you. **{P}**

יא מַשָּׂא, דּוּמָה: אֵלַי, קֹרֵא מִשֵּׂעִיר, שֹׁמֵר מַה-מִּלַּיְלָה, שֹׁמֵר מַה-מִּלֵּיל.

11 The burden of Dumah. One calleth unto me out of Seir: 'Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?'

יב אָמַר שֹׁמֵר, אָתָה בֹקֶר וְגַם-לָיְלָה;
אִם-תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ, שֻׁבוּ אֵתָיוּ. {פ}

12 The watchman said: 'The morning cometh, and also the night–if ye will inquire, inquire ye; return, come.' **{P}**

יג מַשָּׂא, בַּעְרָב: בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ,
אֹרְחוֹת דְּדָנִים.

13 The burden upon Arabia. In the thickets in Arabia shall ye lodge, O ye caravans of Dedanites.

יד לִקְרַאת צָמֵא, הֵתָיוּ מָיִם; יֹשְׁבֵי
אֶרֶץ תֵּימָא, בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד.

14 Unto him that is thirsty bring ye water! The inhabitants of the land of Tema did meet the fugitive with his bread.

טו כִּי-מִפְּנֵי חֲרָבוֹת, נָדָדוּ; מִפְּנֵי חֶרֶב
נְטוּשָׁה, וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה, וּמִפְּנֵי,
כֹּבֶד מִלְחָמָה. {ס}

15 For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war. **{S}**

טז כִּי-כֹה אָמַר אֲדֹנָי, אֵלָי: בְּעוֹד
שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר, וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד
קֵדָר.

16 For thus hath the Lord said unto me: 'Within a year, according to the years of a hireling, and all the glory of Kedar shall fail;

יז וּשְׁאָר מִסְפַּר-קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי-
קֵדָר, יִמְעָטוּ: כִּי יהוה אֱלֹהֵי-
יִשְׂרָאֵל, דִּבֵּר. {ס}

17 and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished; for the LORD, the God of Israel, hath spoken it.' **{S}**

Chapter 22

א מַשָּׂא, גֵּיא חִזָּיוֹן: מַה-לָּךְ אֵפוֹא,
כִּי-עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגוֹת.

1 The burden concerning the Valley of Vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops,

ב תְּשֻׁאוֹת מְלֵאָה, עִיר הוֹמִיָּה–
קִרְיָה, עַלִּיזָה; חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי-חֶרֶב,
וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה.

2 Thou that art full of uproar, a tumultuous city, a joyous town? Thy slain are not slain with the sword, nor dead in battle.

ג כָּל-קְצִינַיִךְ נָדְדוּ-יַחַד, מִקֶּשֶׁת
אֻסָּרוּ; כָּל-נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו,
מֵרָחוֹק בָּרָחוּ.

3 All thy rulers are fled together, without the bow they are bound; all that are found of thee are bound together, they are fled afar off.

ד עַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי, אֲמָרֵר

4 Therefore said I: 'Look away from me, I

בַּבֶּכִי ; אַל-תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי, עַל-שֹׁד בַּת-עַמִּי.

will weep bitterly; strain not to comfort me, for the destruction of the daughter of my people.'

ה כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה, לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת–בְּגֵי חִזָּיוֹן ; מְקַרְקַר קִר, וְשׁוֹעַ אֶל-הָהָר.

5 For it is a day of trouble, and of trampling, and of perplexity, from the Lord, the GOD of hosts, in the Valley of Vision; Kir shouting, and Shoa at the mount.

ו וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה, בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים ; וְקִיר עֵרָה, מָגֵן.

6 And Elam bore the quiver, with troops of men, even horsemen; and Kir uncovered the shield.

ז וַיְהִי מִבְחַר-עֲמָקַיִךְ, מָלְאוּ רָכֶב ; וְהַפָּרָשִׁים, שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה.

7 And it came to pass, when thy choicest valleys were full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate,

ח וַיְגַל, אֵת מָסַךְ יְהוּדָה ; וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא, אֶל-נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר.

8 And the covering of Judah was laid bare, that thou didst look in that day to the armour in the house of the forest.

ט וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רְאִיתֶם, כִּי-רַבּוּ ; וַתְּקַבְּצוּ, אֶת-מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה.

9 And ye saw the breaches of the city of David, that they were many; and ye gathered together the waters of the lower pool.

י וְאֶת-בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם, סְפַרְתֶּם ; וַתִּתְּצוּ, הַבָּתִּים, לְבַצֵּר, הַחוֹמָה.

10 And ye numbered the houses of Jerusalem, and ye broke down the houses to fortify the wall;

יא וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם, בֵּין הַחֹמֹתַיִם, לְמֵי, הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה ; וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל-עֹשֶׂיהָ, וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם.

11 ye made also a basin between the two walls for the water of the old pool–but ye looked not unto Him that had done this, neither had ye respect unto Him that fashioned it long ago.

יב וַיִּקְרָא, אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת–בַּיּוֹם הַהוּא : לִבְכִי, וּלְמִסְפֵּד, וּלְקָרְחָה, וְלַחֲגֹר שָׂק.

12 And in that day did the Lord, the GOD of hosts, call to weeping, and to lamentation, and to baldness, and to girding with sackcloth;

יג וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה, הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן, אָכֹל בָּשָׂר, וְשָׁתוֹת יָיִן ;

13 And behold joy and gladness, slaying oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine–'Let us eat and drink, for

אָכוֹל וְשָׁתוֹ, כִּי מָחָר נָמוּת.

tomorrow we shall die!'

יד וְנִגְלָה בְאָזְנָי, יהוה צְבָאוֹת: אִם-יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם, עַד-תְּמֻתוּן, אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, צְבָאוֹת. {פ}

14 And the LORD of hosts revealed Himself in mine ears: Surely this iniquity shall not be expiated by you till ye die, saith the Lord, the GOD of hosts. **{P}**

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, צְבָאוֹת: לֵךְ-בֹּא אֶל-הַסֹּכֵן הַזֶּה, עַל-שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת.

15 Thus saith the Lord, the GOD of hosts: Go, get thee unto this steward, even unto Shebna, who is over the house:

טז מַה-לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה, כִּי-חָצַבְתָּ לְךָ פֹּה קֶבֶר; חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ, חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ.

16 What hast thou here, and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out here a sepulchre, thou that hewest thee out a sepulchre on high, and gravest a habitation for thyself in the rock?

יז הִנֵּה יהוה מְטַלְטֶלְךָ, טַלְטֵלָה גָּבֶר; וְעֹטְךָ, עָטֹה.

17 Behold, the LORD will hurl thee up and down with a man's throw; yea, He will wind thee round and round;

יח צָנוֹף יִצְנָפְךָ, צְנִפָה, כַּדּוּר, אֶל-אֶרֶץ רַחַבַת יָדָיִם; שָׁמָּה תָמוּת, וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדְךָ–קְלוֹן, בֵּית אֲדֹנֶיךָ.

18 He will violently roll and toss thee like a ball into a large country; there shalt thou die, and there shall be the chariots of thy glory, thou shame of the lord's house.

יט וַהֲדַפְתִּיךָ, מִמַּצָּבֶךָ; וּמִמַּעֲמָדְךָ, יֶהֱרָסֶךָּ.

19 And I will thrust thee from thy post, and from thy station shalt thou be pulled down.

כ וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי, לְאֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ.

20 And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah;

כא וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ, וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ, אֶתֵּן בְּיָדוֹ; וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, וּלְבֵית יְהוּדָה.

21 And I will clothe him with thy robe, and bind him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

כב וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית-דָּוִד, עַל-שִׁכְמוֹ; וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר, וְסָגַר וְאֵין

22 And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; and he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and

פֹּתֵחַ. none shall open.

כג וּתְקַעְתִּיו יָתֵד, בְּמָקוֹם נֶאֱמָן; וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד, לְבֵית אָבִיו. **23** And I will fasten him as a peg in a sure place; and he shall be for a throne of honour to his father's house.

כד וְתָלוּ עָלָיו כֹּל כְּבוֹד בֵּית-אָבִיו, הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת, כֹּל, כְּלֵי הַקָּטָן–מִכְּלֵי, הָאַגָּנוֹת, וְעַד, כָּל-כְּלֵי הַנְּבָלִים. **24** And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups even to all the vessels of flagons.

כה בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, תָּמוּשׁ הַיָּתֵד, הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן; וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה, וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר-עָלֶיהָ–כִּי יהוה, דִּבֵּר. {פ} **25** In that day, saith the LORD of hosts, shall the peg that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall, and the burden that was upon it shall be cut off; for the LORD hath spoken it. **{P}**

Chapter 23

א מַשָּׂא, צֹר: הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, כִּי-שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא, מֵאֶרֶץ כִּתִּים, נִגְלָה-לָמוֹ. **1** The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, for it is laid waste, so that there is no house, no entering in; from the land of Kittim it is revealed to them.

ב דֹּמּוּ, יֹשְׁבֵי אִי; סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם, מִלְאוּךָ. **2** Be still, ye inhabitants of the coast-land; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

ג וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחוֹר, קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ; וַתְּהִי, סְחַר גּוֹיִם. **3** And on great waters the seed of Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the mart of nations.

ד בּוֹשִׁי צִידוֹן–כִּי-אָמַר יָם, מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר: לֹא-חַלְתִּי וְלֹא-יָלַדְתִּי, וְלֹא גִדַּלְתִּי בַּחוּרִים–רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת. **4** Be thou ashamed, O Zidon; for the sea hath spoken, the stronghold of the sea, saying: 'I have not travailed, nor brought forth, neither have I reared young men, nor brought up virgins.'

ה כַּאֲשֶׁר-שֵׁמַע, לְמִצְרַיִם, יָחִילוּ, כְּשֵׁמַע צֹר. **5** When the report cometh to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.

ו עִבְרוּ, תַּרְשִׁישָׁה; הֵילִילוּ, יֹשְׁבֵי אִי.

6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the coast-land.

ז הֲזֹאת לָכֶם, עַלִּיזָה; מִימֵי-קֶדֶם קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ, מֵרָחוֹק לָגוּר.

7 Is this your joyous city, whose feet in antiquity, in ancient days, carried her afar off to sojourn?

ח מִי יָעַץ זֹאת, עַל-צֹר הַמַּעֲטִירָה, אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים, כְּנַעֲנֶיהָ נִכְבַּדֵּי-אָרֶץ.

8 Who hath devised this against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?

ט יהוה צְבָאוֹת, יְעָצָהּ–לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל-צְבִי, לְהָקֵל כָּל-נִכְבַּדֵּי-אָרֶץ.

9 The LORD of hosts hath devised it, to pollute the pride of all glory, to bring into contempt all the honourable of the earth.

י עִבְרִי אַרְצֵךְ, כַּיְאֹר; בַּת-תַּרְשִׁישׁ, אֵין מֵזַח עוֹד.

10 Overflow thy land as the Nile, O daughter of Tarshish! there is no girdle any more.

יא יָדוֹ נָטָה עַל-הַיָּם, הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת; יהוה צִוָּה אֶל-כְּנַעַן, לַשְׁמֵד מָעֻזֶּיהָ.

11 He hath stretched out His hand over the sea, He hath shaken the kingdoms; the LORD hath given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds thereof;

יב וַיֹּאמֶר, לֹא-תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז; הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת-צִידוֹן, כִּתִּיִּים (כִּתִּים) קוּמִי עֲבֹרִי–גַּם-שָׁם, לֹא-יָנוּחַ לָךְ.

12 And He said: 'Thou shalt no more rejoice.' O thou oppressed virgin daughter of Zidon, arise, pass over to Kittim; even there shalt thou have no rest.

יג הֵן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים, זֶה הָעָם לֹא הָיָה–אַשּׁוּר, יְסָדָהּ לְצִיִּים; הֵקִימוּ בחיניו (בַּחוֹנָיו), עוֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ–שָׂמָהּ, לְמַפֵּלָה.

13 Behold, the land of the Chaldeans–this is the people that was not, when Asshur founded it for shipmen–they set up their towers, they overthrew the palaces thereof; it is made a ruin.

יד הֵילִילוּ, אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ: כִּי שֻׁדַּד, מָעֻזְּכֶן. {ס}

14 Howl, ye ships of Tarshish, for your stronghold is laid waste. **{S}**

טו וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא, וְנִשְׁכַּחַת צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה, כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד; מִקֵּץ

15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king; after the

שִׁבְעִים שָׁנָה, יִהְיֶה לְצֹר, כִּשְׁירַת, הַזּוֹנָה.

end of seventy years it shall fare with Tyre as in the song of the harlot:

טז קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר, זוֹנָה נִשְׁכָּחָה; הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי-שִׁיר, לְמַעַן תִּזָּכֵרִי.

16 Take a harp, go about the city, thou harlot long forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

יז וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה, יִפְקֹד יהוה אֶת-צֹר, וְשָׁבָה, לְאֶתְנַנָּהּ; וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

17 And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will remember Tyre, and she shall return to her hire, and shall have commerce with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

יח וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ, קֹדֶשׁ לַיהוה–לֹא יֵאָצֵר, וְלֹא יֵחָסֵן: כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יהוה, יִהְיֶה סַחְרָהּ, לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה, וְלִמְכַסֶּה עָתִיק. {פ}

18 And her gain and her hire shall be holiness to the LORD; it shall not be treasured nor laid up; for her gain shall be for them that dwell before the LORD, to eat their fill, and for stately clothing. **{P}**

Chapter 24

א הִנֵּה יהוה בּוֹקֵק הָאָרֶץ, וּבוֹלְקָהּ; וְעִוָּה פָּנֶיהָ, וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ.

1 Behold, the LORD maketh the earth empty and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

ב וְהָיָה כָעָם, כַּכֹּהֵן, כָּעֶבֶד כַּאדֹנָיו, כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ; כַּקּוֹנֶה, כַּמּוֹכֵר, כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה, כַּנּוֹשֶׁה כָּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בּוֹ.

2 And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the creditor, so with the debtor.

ג הִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ, וְהִבּוֹז תִּבּוֹז: כִּי יהוה, דִּבֶּר אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

3 The earth shall be utterly emptied, and clean despoiled; for the LORD hath spoken this word.

ד אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ, אֻמְלְלָה נָבְלָה תֵּבֵל; אֻמְלְלוּ, מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ.

4 The earth fainteth and fadeth away, the world faileth and fadeth away, the lofty people of the earth do fail.

ה וְהָאָרֶץ חָנְפָה, תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ: כִּי-עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק, הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם.

5 The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, violated the statute, broken the everlasting covenant.

ו עַל-כֵּן, אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ, וַיֶּאְשְׁמוּ, יֹשְׁבֵי בָהּ; עַל-כֵּן, חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ, וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ, מִזְעָר.

6 Therefore hath a curse devoured the earth, and they that dwell therein are found guilty; therefore the inhabitants of the earth waste away, and men are left few.

ז אָבַל תִּירוֹשׁ, אֻמְלְלָה-גָּפֶן; נֶאֶנְחוּ, כָּל-שִׂמְחֵי-לֵב.

7 The new wine faileth, the vine fadeth; all the merry-hearted do sigh.

ח שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים, חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים; שָׁבַת, מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר.

8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

ט בַּשִּׁיר, לֹא יִשְׁתּוּ-יָיִן; יֵמַר שֵׁכָר, לִשְׁתָיו.

9 They drink not wine with a song; strong drink is bitter to them that drink it.

י נִשְׁבְּרָה, קִרְיַת-תֹּהוּ; סָגַר כָּל-בַּיִת, מִבּוֹא.

10 Broken down is the city of wasteness; every house is shut up, that none may come in.

יא צְוָחָה עַל-הַיַּיִן, בַּחוּצוֹת; עָרְבָה, כָּל-שִׂמְחָה, גָּלָה, מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ.

11 There is a crying in the streets amidst the wine; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

יב נִשְׁאַר בָּעִיר, שַׁמָּה; וּשְׁאִיָּה, יֻכַּת-שָׁעַר.

12 In the city is left desolation, and the gate is smitten unto ruin.

יג כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ, בְּתוֹךְ הָעַמִּים, כְּנֹקֶף זַיִת, כְּעוֹלֵלֹת אִם-כָּלָה בָּצִיר.

13 For thus shall it be in the midst of the earth, among the peoples, as at the beating of an olive-tree, as at the gleanings when the vintage is done.

יד הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם, יָרֹנּוּ; בִּגְאוֹן יהוה, צָהֲלוּ מִיָּם.

14 Those yonder lift up their voice, they sing for joy; for the majesty of the LORD they shout from the sea:

טו עַל-כֵּן בָּאֻרִים, כַּבְּדוּ יהוה; בְּאִיֵּי הַיָּם, שֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

15 'Therefore glorify ye the LORD in the regions of light, even the name of the LORD, the God of Israel, in the isles of the sea.' **{S}**

טז מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ, צְבִי לַצַּדִּיק, וָאֹמַר רָזִי-לִי רָזִי-לִי, אוֹי לִי; בּוֹגְדִים בָּגָדוּ, וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ.

16 From the uttermost part of the earth have we heard songs: 'Glory to the righteous.' But I say: I waste away, I waste away, woe is me! The treacherous deal treacherously; yea, the treacherous deal very treacherously.

יז פַּחַד וָפַחַת, וָפָח; עָלֶיךָ, יוֹשֵׁב הָאָרֶץ.

17 Terror, and the pit, and the trap, are upon thee, O inhabitant of the earth.

יח וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד, יִפֹּל אֶל-הַפַּחַת, וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת, יִלָּכֵד בַּפָּח: כִּי-אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ, וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ.

18 And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the terror shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the trap; for the windows on high are opened, and the foundations of the earth do shake;

יט רֹעָה הִתְרֹעֲעָה, הָאָרֶץ; פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ, מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ.

19 The earth is broken, broken down, the earth is crumbled in pieces, the earth trembleth and tottereth;

כ נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר, וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה; וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ, וְנָפְלָה וְלֹא-תֹסִיף קוּם. {ס}

20 The earth reeleth to and fro like a drunken man, and swayeth to and fro as a lodge; and the transgression thereof is heavy upon it, and it shall fall, and not rise again. **{S}**

כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִפְקֹד יהוה עַל-צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם; וְעַל-מַלְכֵי הָאֲדָמָה, עַל-הָאֲדָמָה.

21 And it shall come to pass in that day, that the LORD will punish the host of the high heavens on high, and the kings of the earth upon the earth.

כב וְאֻסְפוּ אֲסֻפָה אַסִּיר עַל-בּוֹר, וְסֻגְּרוּ עַל-מַסְגֵּר; וּמֵרֹב יָמִים, יִפָּקֵדוּ.

22 And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the dungeon, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be punished.

כג וְחָפְרָה הַלְּבָנָה, וּבוֹשָׁה הַחַמָּה: כִּי-מָלַךְ יהוה צְבָאוֹת, בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם, וְנֶגֶד זְקֵנָיו, כָּבוֹד. {פ}

23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for the LORD of hosts will reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before His elders shall be Glory. **{P}**

Chapter 25

א יהוה אֱלֹהַי, אַתָּה–אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ, כִּי עָשִׂיתָ פֶלֶא: עֵצוֹת מֵרָחֹק, אֱמוּנָה אֹמֶן.

1 O LORD, Thou art my God, I will exalt Thee, I will praise Thy name, for Thou hast done wonderful things; even counsels of old, in faithfulness and truth.

ב כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל, קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפֵּלָה; אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר, לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה.

2 For Thou hast made of a city a heap, of a fortified city a ruin; a castle of strangers to be no city, it shall never be built.

ג עַל-כֵּן, יְכַבְּדוּךָ עַם-עָז; קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים, יִירָאוּךָ.

3 Therefore shall the strong people glorify Thee, the city of the terrible nations shall fear Thee.

ד כִּי-הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן, בַּצַר-לוֹ: מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב, כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר.

4 For Thou hast been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat; for the blast of the terrible ones was as a storm against the wall.

ה כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן, שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ; חֹרֶב בְּצֵל עָב, זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה. {פ}

5 As the heat in a dry place, Thou didst subdue the noise of strangers; as the heat by the shadow of a cloud, the song of the terrible ones was brought low. **{P}**

ו וְעָשָׂה יהוה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים, בָּהָר הַזֶּה, מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים, מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים: שְׁמָנִים, מְמֻחֲיִם, שְׁמָרִים, מְזֻקָּקִים.

6 And in this mountain will the LORD of hosts make unto all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

ז וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה, פְּנֵי-הַלּוֹט הַלּוֹט עַל-כָּל-הָעַמִּים; וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה, עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

7 And He will destroy in this mountain the face of the covering that is cast over all peoples, and the veil that is spread over all nations.

ח בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח, וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל-פָּנִים; וְחֶרְפַּת עַמּוֹ, יָסִיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ–כִּי יהוה, דִּבֵּר. {פ}

8 He will swallow up death for ever; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the reproach of His people will He take away from off all the earth; for the LORD hath spoken it. **{P}**

ט וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא, הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ; זֶה יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ.

9 And it shall be said in that day: 'Lo, this is our God, for whom we waited, that He might save us; this is the LORD, for whom we waited, we will be glad and rejoice in His salvation.'

י כִּי-תָנוּחַ יַד-יְהוָה, בָּהָר הַזֶּה— וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו, כְּהִדּוּשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי (בְּמוֹ) מַדְמֵנָה.

10 For in this mountain will the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the dunghill.

יא וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ, כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת; וְהִשְׁפִּיל, גַּאֲוָתוֹ, עִם, אָרְבּוֹת יָדָיו.

11 And when he shall spread forth his hands in the midst thereof, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim, his pride shall be brought down together with the cunning of his hands.

יב וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ, הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ—עַד-עָפָר. {ס}

12 And the high fortress of thy walls will He bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust. **{S}**

Chapter 26

א בַּיּוֹם הַהוּא, יוּשַׁר הַשִּׁיר-הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה; עִיר עָז-לָנוּ, יְשׁוּעָה יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל.

1 In that day shall this song be sung in the land of Judah: We have a strong city; walls and bulwarks doth He appoint for salvation.

ב פִּתְחוּ, שְׁעָרִים; וְיָבֹא גוֹי-צַדִּיק, שֹׁמֵר אֱמֻנִים.

2 Open ye the gates, that the righteous nation that keepeth faithfulness may enter in.

ג יֵצֶר סָמוּךְ, תִּצֹּר שָׁלוֹם שָׁלוֹם: כִּי בְךָ, בָּטוּחַ.

3 The mind stayed on Thee Thou keepest in perfect peace; because it trusteth in Thee.

ד בִּטְחוּ בַיהוָה, עֲדֵי-עַד: כִּי בְיָהּ יהוה, צוּר עוֹלָמִים.

4 Trust ye in the LORD for ever, for the LORD is GOD, an everlasting Rock.

ה כִּי הֵשַׁח יֹשְׁבֵי מָרוֹם, קִרְיָה נִשְׂגָּבָה; יַשְׁפִּילֶנָּה יַשְׁפִּילָהּ עַד-אֶרֶץ, יַגִּיעֶנָּה עַד-עָפָר.

5 For He hath brought down them that dwell on high, the lofty city, laying it low, laying it low even to the ground, bringing it even to the dust.

ו תִּרְמְסֶנָּה, רָגֶל; רַגְלֵי עָנִי, פַּעֲמֵי דַלִּים.

6 The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

ז אֹרַח לַצַּדִּיק, מֵישָׁרִים: יָשָׁר, מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס.

7 The way of the just is straight; Thou, Most Upright, makest plain the path of the just.

ח אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יהוה, קִוִּינוּךָ—לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ, תַּאֲוַת-נָפֶשׁ.

8 Yea, in the way of Thy judgments, O LORD, have we waited for Thee; to Thy name and to Thy memorial is the desire of our soul.

ט נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה, אַף-רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ: כִּי כַאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ, לָאָרֶץ—צֶדֶק לָמְדוּ, יֹשְׁבֵי תֵבֵל.

9 With my soul have I desired Thee in the night; yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; for when Thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

י יֻחַן רָשָׁע בַּל-לָמַד צֶדֶק, בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל; וּבַל-יִרְאֶה, גֵּאוּת יהוה. {פ}

10 Let favour be shown to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not behold the majesty of the LORD. **{P}**

יא יהוה רָמָה יָדְךָ, בַּל-יֶחֱזָיוּן: יֶחֱזוּ וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת-עָם, אַף-אֵשׁ צָרֶיךָ תֹּאכְלֵם. {ס}

11 LORD, Thy hand was lifted up, yet they see not; they shall see with shame Thy zeal for the people; yea, fire shall devour Thine adversaries. **{S}**

יב יהוה, תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ: כִּי גַּם כָּל-מַעֲשֵׂינוּ, פָּעַלְתָּ לָנוּ. {ס}

12 LORD, Thou wilt establish peace for us; for Thou hast indeed wrought all our works for us. **{S}**

יג יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ; לְבַד-בְּךָ, נַזְכִּיר שְׁמֶךָ.

13 O LORD our God, other lords beside Thee have had dominion over us; but by Thee only do we make mention of Thy name.

יד מֵתִים, בַּל-יִחְיוּ—רְפָאִים, בַּל-יָקֻמוּ; לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם, וַתְּאַבֵּד כָּל-זֵכֶר לָמוֹ.

14 The dead live not, the shades rise not; to that end hast Thou punished and destroyed them, and made all their memory to perish.

טו יָסַפְתָּ לַגּוֹי יהוה, יָסַפְתָּ לַגּוֹי

15 Thou hast gotten Thee honour with the nations, O LORD, yea, exceeding great

נִכְבָּדְתָּ ; רִחַקְתָּ, כָּל-קַצְוֵי-אָרֶץ. {פ}

honour with the nations; Thou art honoured unto the farthest ends of the earth. **{P}**

טז יהוה, בַּצַּר פְּקָדוּךָ ; צָקוֹן לַחַשׁ, מוּסָרְךָ לָמוֹ.

16 LORD, in trouble have they sought Thee, silently they poured out a prayer when Thy chastening was upon them.

יז כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת, תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ–כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ, יהוה.

17 Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain and crieth out in her pangs; so have we been at Thy presence, O LORD.

יח הָרִינוּ חַלְנוּ, כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ ; יְשׁוּעֹת בַּל-נַעֲשֶׂה אֶרֶץ, וּבַל-יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל.

18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the land; neither are the inhabitants of the world come to life.

יט יִחְיוּ מֵתֶיךָ, נְבֵלָתִי יְקוּמוּן ; הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר, כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ, וָאָרֶץ, רְפָאִים תַּפִּיל. {פ}

19 Thy dead shall live, my dead bodies shall arise–awake and sing, ye that dwell in the dust–for Thy dew is as the dew of light, and the earth shall bring to life the shades. **{P}**

כ לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ, וּסְגֹר דלתיך (דְּלָתְךָ) בַּעֲדֶךָ ; חֲבִי כִמְעַט-רֶגַע, עַד-יעבור- (יַעֲבָר-) זָעַם.

20 Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee; hide thyself for a little moment, until the indignation be overpast.

כא כִּי-הִנֵּה יהוה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ, לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב-הָאָרֶץ עָלָיו ; וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת-דָּמֶיהָ, וְלֹא-תְכַסֶּה עוֹד עַל-הֲרוּגֶיהָ. {פ}

21 For, behold, the LORD cometh forth out of His place to visit upon the inhabitants of the earth their iniquity; the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain. **{P}**

Chapter 27

א בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יהוה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה, עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ, וְעַל לִוְיָתָן, נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן ; וְהָרַג אֶת-הַתַּנִּין, אֲשֶׁר בַּיָּם. {ס}

1 In that day the LORD with His sore and great and strong sword will punish leviathan the slant serpent, and leviathan the tortuous serpent; and He will slay the dragon that is in the sea. **{S}**

ב בַּיּוֹם, הַהוּא, כֶּרֶם חֶמֶר, עַנּוּ-לָהּ.

2 In that day sing ye of her: 'A vineyard of foaming wine!'

ג אֲנִי יהוה נֹצְרָהּ, לִרְגָעִים
אַשְׁקֶנָּה׃ פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ, לַיְלָה וָיוֹם
אֶצָּרֶנָּה.

3 I the LORD do guard it, I water it every moment; lest Mine anger visit it, I guard it night and day.

ד חֵמָה, אֵין לִי׃ מִי-יִתְּנֵנִי שָׁמִיר
שַׁיִת, בַּמִּלְחָמָה–אֶפְשְׁעָה בָהּ,
אַצִּיתֶנָּה יָחַד.

4 Fury is not in Me; would that I were as the briers and thorns in flame! I would with one step burn it altogether.

ה אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי, יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי;
שָׁלוֹם, יַעֲשֶׂה-לִּי.

5 Or else let him take hold of My strength, that he may make peace with Me; yea, let him make peace with Me.

ו הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב, יָצִיץ וּפָרַח
יִשְׂרָאֵל; וּמָלְאוּ פְנֵי-תֵבֵל,
תְּנוּבָה. {פ}

6 In days to come shall Jacob take root, Israel shall blossom and bud; and the face of the world shall be filled with fruitage. **{P}**

ז הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ, הֻכָּהוּ׃ אִם-כְּהֶרֶג
הֲרֻגָיו, הֹרָג.

7 Hath He smitten him as He smote those that smote him? Or is he slain according to the slaughter of them that were slain by Him?

ח בְּסַאסְּאָה, בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה; הָגָה
בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה, בְּיוֹם קָדִים.

8 In full measure, when Thou sendest her away, Thou dost contend with her; He hath removed her with His rough blast in the day of the east wind.

ט לָכֵן, בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן-יַעֲקֹב, וְזֶה,
כָּל-פְּרִי הָסֵר חַטָּאתוֹ׃ בְּשׂוּמוֹ כָּל-
אַבְנֵי מִזְבֵּחַ, כְּאַבְנֵי-גִר מְנֻפָּצוֹת, לֹא-
יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים, וְחַמָּנִים.

9 Therefore by this shall the iniquity of Jacob be expiated, and this is all the fruit of taking away his sin: when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in pieces, so that the Asherim and the sun-images shall rise no more.

י כִּי עִיר בְּצוּרָה, בָּדָד, נָוֶה, מְשֻׁלָּח
וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר; שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם
יִרְבָּץ, וְכִלָּה סְעִפֶּיהָ.

10 For the fortified city is solitary, a habitation abandoned and forsaken, like the wilderness; there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

יא בִּיבֹּשׁ קְצִירָהּ, תִּשָּׁבַרְנָה, נָשִׁים, בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ: כִּי לֹא עַם-בִּינוֹת, הוּא–עַל-כֵּן לֹא-יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ, וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ. {פ}

11 When the boughs thereof are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding; therefore He that made them will not have compassion upon them, and He that formed them will not be gracious unto them. **{P}**

יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יַחְבֹּט יהוה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרָיִם; וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

12 And it shall come to pass in that day, that the LORD will beat off [His fruit] from the flood of the River unto the Brook of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. **{P}**

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל, וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר, וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ, בִּירוּשָׁלִָם. {פ}

13 And it shall come to pass in that day, that a great horn shall be blown; and they shall come that were lost in the land of Assyria, and they that were dispersed in the land of Egypt; and they shall worship the LORD in the holy mountain at Jerusalem. **{P}**

Chapter 28

א הוֹי, עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם, וְצִיץ נֹבֵל, צְבִי תִפְאַרְתּוֹ–אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גֵּיא-שְׁמָנִים, הַלּוּמֵי יָיִן.

1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of them that are smitten down with wine!

ב הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי, כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב; כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים, הִנִּיחַ לָאָרֶץ–בְּיָד.

2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one, as a storm of hail, a tempest of destruction, as a storm of mighty waters overflowing, that casteth down to the earth with violence.

ג בְּרַגְלַיִם, תֻּרְמַסְנָה; עֲטֶרֶת גְּאוּת, שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם.

3 The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot;

ד וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל, צְבִי תִפְאַרְתּוֹ, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ, גֵּיא שְׁמָנִים–כְּבִכּוּרָה,

4 And the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before

בְּטֶרֶם קַיִץ, אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה
אוֹתָהּ, בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה. {ס}

the summer, which when one looketh upon it, while it is yet in his hand he eateth it up. **{S}**

ה בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יהוה צְבָאוֹת,
לַעֲטֶרֶת צְבִי, וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה–
לִשְׁאָר, עַמּוֹ.

5 In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of His people;

ו וּלְרוּחַ, מִשְׁפָּט–לַיּוֹשֵׁב, עַל-
הַמִּשְׁפָּט, וְלִגְבוּרָה, מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה
שָׁעְרָה. {ס}

6 And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn back the battle at the gate. **{S}**

ז וְגַם-אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ, וּבַשֵּׁכָר
תָּעוּ: כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ
מִן-הַיַּיִן, תָּעוּ מִן-הַשֵּׁכָר, שָׁגוּ בָּרֹאֶה,
פָּקוּ פְּלִילִיָּה.

7 But these also reel through wine, and stagger through strong drink; the priest and the prophet reel through strong drink, they are confused because of wine, they stagger because of strong drink; they reel in vision, they totter in judgment.

ח כִּי כָּל-שֻׁלְחָנוֹת, מָלְאוּ קִיא צֹאָה,
בְּלִי, מָקוֹם. {פ}

8 For all tables are full of filthy vomit, and no place is clean. **{P}**

ט אֶת-מִי יוֹרֶה דֵּעָה, וְאֶת-מִי יָבִין
שְׁמוּעָה–גְּמוּלֵי, מֵחָלָב, עַתִּיקֵי,
מִשָּׁדָיִם.

9 Whom shall one teach knowledge? And whom shall one make to understand the message? Them that are weaned from the milk, them that are drawn from the breasts?

י כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו, קַו לָקָו קַו לָקָו–
זְעֵיר שָׁם, זְעֵיר שָׁם.

10 For it is precept by precept, precept by precept, line by line, line by line; here a little, there a little.

יא כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה, וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת,
יְדַבֵּר, אֶל-הָעָם הַזֶּה.

11 For with stammering lips and with a strange tongue shall it be spoken to this people;

יב אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם, זֹאת הַמְּנוּחָה
הָנִיחוּ לֶעָיֵף, וְזֹאת, הַמַּרְגֵּעָה; וְלֹא
אָבוּא, שְׁמוֹעַ.

12 To whom it was said: 'This is the rest, give ye rest to the weary; and this is the refreshing'; yet they would not hear.

יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר-יהוה, צַו לָצָו צַו
לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו, זְעֵיר שָׁם, זְעֵיר

13 And so the word of the LORD is unto them precept by precept, precept by precept, line by line, line by line; here a

שָׁם–לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר, וְנִשְׁבָּרוּ, וְנוֹקְשׁוּ, וְנִלְכָּדוּ. {פ}

little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken. **{P}**

יד לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, אַנְשֵׁי לָצוֹן–מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם.

14 Wherefore hear the word of the LORD, ye scoffers, the ballad-mongers of this people which is in Jerusalem:

טו כִּי אֲמַרְתֶּם, כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת-מָוֶת, וְעִם-שְׁאוֹל, עָשִׂינוּ חֹזֶה; שׁיט (שׁוֹט) שׁוֹטֵף כִּי-עבר (יַעֲבֹר) לֹא יְבוֹאֵנוּ, כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ. {פ}

15 Because ye have said: 'We have made a covenant with death, and with the nether-world are we at agreement; when the scouring scourge shall pass through, it shall not come unto us; for we have made lies our refuge, and in falsehood have we hid ourselves'; **{P}**

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן, אָבֶן; אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת, מוּסָד מוּסָּד–הַמַּאֲמִין, לֹא יָחִישׁ.

16 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a costly corner-stone of sure foundation; he that believeth shall not make haste.

יז וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו, וּצְדָקָה לְמִשְׁקֶלֶת; וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב, וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ. {ס}

17 And I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place. **{S}**

יח וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת-מָוֶת, וְחָזוּתְכֶם אֶת-שְׁאוֹל לֹא תָקוּם; שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר, וְהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס.

18 And your covenant with death shall be disannulled and your agreement with the nether-world shall not stand; when the scouring scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it,

יט מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם, כִּי-בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה; וְהָיָה רַק-זְוָעָה, הָבִין שְׁמוּעָה.

19 As often as it passeth through, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night; and it shall be sheer terror to understand the message.

כ כִּי-קָצַר הַמַּצָּע, מֵהִשְׂתָּרֵעַ; וְהַמַּסֵּכָה צָרָה, כְּהִתְכַּנֵּס.

20 For the bed is too short for a man to stretch himself; and the covering too narrow when he gathereth himself up.

כא כִּי כְהַר-פְּרָצִים יָקוּם יהוה,
כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז–לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ,
זָר מַעֲשֵׂהוּ, וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ, נָכְרִיָּה
עֲבֹדָתוֹ.

21 For the LORD will rise up as in mount Perazim, He will be wroth as in the valley of Gibeon; that He may do His work, strange is His work, and bring to pass His act, strange is His act.

כב וְעַתָּה, אַל-תִּתְלוֹצָצוּ, פֶּן-יֶחְזְקוּ,
מוֹסְרֵיכֶם: כִּי-כָלָה וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי,
מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת–עַל-כָּל-
הָאָרֶץ. {פ}

22 Now therefore be ye not scoffers, lest your bands be made strong; for an extermination wholly determined have I heard from the Lord, the GOD of hosts, upon the whole land. **{P}**

כג הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ, קוֹלִי; הַקְשִׁיבוּ
וְשִׁמְעוּ, אִמְרָתִי.

23 Give ye ear, and hear my voice; attend, and hear my speech.

כד הֲכֹל הַיּוֹם, יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ;
יְפַתַּח וִישַׂדֵּד, אַדְמָתוֹ.

24 Is the plowman never done with plowing to sow, with the opening and harrowing of his ground?

כה הֲלוֹא אִם-שִׁוָּה פָנֶיהָ, וְהֵפִיץ
קֶצַח וְכַמּוֹן יְזָרֹק; וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה
וּשְׂעֹרָה נִסְמָן, וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ.

25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the black cummin, and scatter the cummin, and put in the wheat in rows and the barley in the appointed place and the spelt in the border thereof?

כו וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט, אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ.

26 For He doth instruct him aright; his God doth teach him.

כז כִּי לֹא בֶחָרוּץ, יוּדַשׁ קֶצַח, וְאוֹפַן
עֲגָלָה, עַל-כַּמּוֹן יוּסָב: כִּי בַמַּטֶּה
יֶחְבָּט קֶצַח, וְכַמּוֹן בַּשָּׁבֶט.

27 For the black cummin is not threshed with a threshing-sledge, neither is a cart-wheel turned about upon the cummin; but the black cummin is beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

כח לֶחֶם יוּדָק, כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ
יְדוּשֶׁנּוּ; וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו,
לֹא יְדֻקֶּנּוּ.

28 Is bread corn crushed? Nay, he will not ever be threshing it; and though the roller of his wagon and its sharp edges move noisily, he doth not crush it.

כט גַּם-זֹאת, מֵעִם יהוה צְבָאוֹת
יָצָאָה: הִפְלִא עֵצָה, הִגְדִּיל
תּוּשִׁיָּה. {פ}

29 This also cometh forth from the LORD of hosts: Wonderful is His counsel, and great His wisdom. **{P}**

Chapter 29

א הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל, קִרְיַת חָנָה
דָּוִד ; סְפוּ שָׁנָה עַל-שָׁנָה, חַגִּים יְנִקֹּפוּ.

1 Ah, Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add ye year to year, let the feasts come round!

ב וַהֲצִיקוֹתִי, לַאֲרִיאֵל ; וְהָיְתָה
תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה, וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל.

2 Then will I distress Ariel, and there shall be mourning and moaning; and she shall be unto Me as a hearth of God.

ג וְחָנִיתִי כַדּוּר, עָלָיִךְ ; וְצַרְתִּי עָלַיִךְ
מֻצָּב, וַהֲקִימוֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת.

3 And I will encamp against thee round about, and will lay siege against thee with a mound, and I will raise siege works against thee.

ד וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי, וּמֵעָפָר
תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ ; וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ,
קוֹלֵךְ, וּמֵעָפָר, אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף.

4 And brought down thou shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust; and thy voice shall be as of a ghost out of the ground, and thy speech shall chirp out of the dust.

ה וְהָיָה כְּאָבָק דַּק, הֲמוֹן זָרָיִךְ ;
וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים, וְהָיָה לְפֶתַע
פִּתְאֹם.

5 But the multitude of thy foes shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones as chaff that passeth away; yea, it shall be at an instant suddenly–

ו מֵעִם יהוה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד, בְּרַעַם
וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל ; סוּפָה, וּסְעָרָה,
וְלַהַב, אֵשׁ אוֹכֶלָה.

6 There shall be a visitation from the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.

ז וְהָיָה, כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה, הֲמוֹן כָּל-
הַגּוֹיִם, הַצֹּבְאִים עַל-אֲרִיאֵל ; וְכָל-
צֹבֶיהָ, וּמְצֻדָתָהּ, וְהַמְּצִיקִים, לָהּ.

7 And the multitude of all the nations that war against Ariel, even all that war against her, and the bulwarks about her, and they that distress her, shall be as a dream, a vision of the night.

ח וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה
אוֹכֵל, וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ, וְכַאֲשֶׁר
יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה, וְהֵקִיץ
וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה–כֵּן יִהְיֶה,
הֲמוֹן כָּל-הַגּוֹיִם, הַצֹּבְאִים, עַל-הַר

8 And it shall be as when a hungry man dreameth, and, behold, he eateth, but he awaketh, and his soul is empty; or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh, but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite–so shall the

צִיּוֹן. {פ}

multitude of all the nations be, that fight against mount Zion. **{P}**

ט הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ, הִשְׁתַּעַשְׁעוּ וְשׁוֹעוּ; שָׁכְרוּ וְלֹא-יַיִן, נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר.

9 Stupefy yourselves, and be stupid! Blind yourselves, and be blind! ye that are drunken, but not with wine, that stagger, but not with strong drink.

י כִּי-נָסַךְ עֲלֵיכֶם יהוה רוּחַ תַּרְדֵּמָה, וַיְעַצֵּם אֶת-עֵינֵיכֶם: אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים, כִּסָּה.

10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes; the prophets, and your heads, the seers, hath He covered.

יא וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל, כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם, אֲשֶׁר-יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-יוֹדֵעַ הספר (סֵפֶר) לֵאמֹר, קְרָא נָא-זֶה; וְאָמַר לֹא אוּכַל, כִּי חָתוּם הוּא.

11 And the vision of all this is become unto you as the words of a writing that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying: 'Read this, I pray thee'; and he saith: 'I cannot, for it is sealed';

יב וְנִתַּן הַסֵּפֶר, עַל אֲשֶׁר לֹא-יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר–קְרָא נָא-זֶה; וְאָמַר, לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר. {ס}

12 and the writing is delivered to him that is not learned, saying: 'Read this, I pray thee'; and he saith: 'I am not learned.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי, יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה, בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי, וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי–וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי, מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה.

13 And the Lord said: Forasmuch as this people draw near, and with their mouth and with their lips do honour Me, but have removed their heart far from Me, and their fear of Me is a commandment of men learned by rote;

יד לָכֵן, הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת-הָעָם-הַזֶּה–הַפְלֵא וָפֶלֶא; וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו, וּבִינַת נְבוֹנָיו תִּסְתַּתָּר. {ס}

14 Therefore, behold, I will again do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the prudence of their prudent men shall be hid. **{S}**

טו הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוה, לַסְתִּר עֵצָה; וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ, מַעֲשֵׂיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, מִי רֹאֵנוּ וּמִי יֹדְעֵנוּ.

15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say: 'Who seeth us? and who knoweth us?'

טז הַפְכְּכֶם–אִם-כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר,

16 O your perversity! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made

יֵחָשֵׁב׃ כִּי-יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי, וְיֵצֶר אָמַר לְיֹצְרוֹ לֹא הֵבִין.

should say of him that made it: 'He made me not'; or the thing framed say of him that framed it: 'He hath no understanding?'

יז הֲלוֹא-עוֹד מְעַט מְזְעָר, וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל; וְהַכַּרְמֶל, לַיַּעַר יֵחָשֵׁב.

17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

יח וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם-הַהוּא הַחֵרְשִׁים, דִּבְרֵי-סֵפֶר; וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ, עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה.

18 And in that day shall the deaf hear the words of a book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.

יט וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה, שִׂמְחָה; וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם, בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ.

19 The humble also shall increase their joy in the LORD, and the neediest among men shall exult in the Holy One of Israel.

כ כִּי-אָפֵס עָרִיץ, וְכָלָה לֵץ; וְנִכְרְתוּ, כָּל-שֹׁקְדֵי אָוֶן.

20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner ceaseth, and all they that watch for iniquity are cut off;

כא מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר, וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן; וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ, צַדִּיק. {פ}

21 That make a man an offender by words, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just with a thing of nought. **{P}**

כב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה אֶל-בֵּית יַעֲקֹב, אֲשֶׁר פָּדָה, אֶת-אַבְרָהָם: לֹא-עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב, וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ.

22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale;

כג כִּי בְרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי, בְּקִרְבּוֹ–יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי; וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ.

23 When he seeth his children, the work of My hands, in the midst of him, that they sanctify My name; yea, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.

כד וְיָדְעוּ תֹעֵי-רוּחַ, בִּינָה; וְרוֹגְנִים, יִלְמְדוּ-לֶקַח. {ס}

24 They also that err in spirit shall come to understanding, and they that murmur shall learn instruction. **{S}**

Chapter 30

א הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים, נְאֻם-יהוה,
לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי, וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה
וְלֹא רוּחִי–לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת, עַל-
חַטָּאת.

1 Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of Me; and that form projects, but not of My spirit, that they may add sin to sin;

ב הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם, וּפִי לֹא
שָׁאָלוּ; לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה, וְלַחְסוֹת
בְּצֵל מִצְרָיִם.

2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at My mouth; to take refuge in the stronghold of Pharaoh, and to take shelter in the shadow of Egypt!

ג וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה, לְבֹשֶׁת;
וְהֶחָסוּת בְּצֵל-מִצְרַיִם, לִכְלִמָּה.

3 Therefore shall the stronghold of Pharaoh turn to your shame, and the shelter in the shadow of Egypt to your confusion.

ד כִּי-הָיוּ בְצֹעַן, שָׂרָיו; וּמַלְאָכָיו,
חָנֵס יַגִּיעוּ.

4 For his princes are at Zoan, and his ambassadors are come to Hanes.

ה כֹּל הָבְאִישׁ, עַל-עַם לֹא-יוֹעִילוּ
לָמוֹ: לֹא לְעֵזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל, כִּי
לְבֹשֶׁת וְגַם-לְחֶרְפָּה. {ס}

5 They shall all be ashamed of a people that cannot profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach. **{S}**

ו מַשָּׂא, בַּהֲמוֹת נֶגֶב: בְּאֶרֶץ צָרָה
וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם, אֶפְעֶה וְשָׂרָף
מְעוֹפֵף, יִשְׂאוּ עַל-כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם
וְעַל-דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם, עַל-עַם
לֹא יוֹעִילוּ.

6 The burden of the beasts of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and flying serpent, they carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the humps of camels, to a people that shall not profit them.

ז וּמִצְרַיִם, הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ; לָכֵן
קָרָאתִי לָזֹאת, רַהַב הֵם שָׁבֶת.

7 For Egypt helpeth in vain, and to no purpose; therefore have I called her arrogancy that sitteth still.

ח עַתָּה, בּוֹא כָתְבָהּ עַל-לוּחַ אִתָּם–
וְעַל-סֵפֶר חֻקָּהּ; וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן,
לָעַד עַד-עוֹלָם.

8 Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever.

ט כִּי עַם מְרִי הוּא, בָּנִים כְּחָשִׁים;
בָּנִים, לֹא-אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יהוה.

9 For it is a rebellious people, lying children, children that refuse to hear the teaching of the LORD;

י אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים, לֹא תִרְאוּ,
וְלַחֹזִים, לֹא תֶחֱזוּ-לָנוּ נְכֹחוֹת; דַּבְּרוּ-
לָנוּ חֲלָקוֹת, חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת.

10 That say to the seers: 'see not,' and to the prophets: 'Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy delusions;

יא סוּרוּ, מִנֵּי-דֶרֶךְ, הַטּוּ, מִנֵּי-אֹרַח;
הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ, אֶת-קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל. {ס}

11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.' **{S}**

יב לָכֵן, כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, יַעַן
מָאָסְכֶם, בַּדָּבָר הַזֶּה; וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק
וְנָלוֹז, וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו.

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel: because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon;

יג לָכֵן, יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה, כְּפֶרֶץ
נֹפֵל, נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה–אֲשֶׁר-
פִּתְאֹם לְפֶתַע, יָבוֹא שִׁבְרָהּ.

13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.

יד וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים,
כָּתוּת–לֹא יַחְמֹל; וְלֹא-יִמָּצֵא
בְּמִכְתָּתוֹ, חֶרֶשׂ, לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד,
וְלַחְשׂף מַיִם מִגֶּבָא. {ס}

14 And He shall break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces thereof a sherd to take fire from the hearth, or to take water out of the cistern. **{S}**

טו כִּי כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל, בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן–
בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה, תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם;
וְלֹא, אֲבִיתֶם.

15 For thus said the Lord GOD, the Holy One of Israel: in sitting still and rest shall ye be saved, in quietness and in confidence shall be your strength; and ye would not.

טז וַתֹּאמְרוּ לֹא-כִי עַל-סוּס נָנוּס,
עַל-כֵּן תְּנוּסוּן; וְעַל-קַל נִרְכָּב, עַל-כֵּן
יְקַלּוּ רֹדְפֵיכֶם.

16 But ye said: 'No, for we will flee upon horses'; therefore shall ye flee; and: 'We will ride upon the swift'; therefore shall they that pursue you be swift.

יז אֶלֶף אֶחָד, מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד–מִפְּנֵי
גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה, תָּנֻסוּ: עַד אִם-
נוֹתַרְתֶּם, כַּתֹּרֶן עַל-רֹאשׁ הָהָר, וְכַנֵּס,
עַל-הַגִּבְעָה.

17 One thousand shall flee at the rebuke of one, at the rebuke of five shall ye flee; till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on a hill.

יח וְלָכֵן יְחַכֶּה יהוה, לַחֲנַנְכֶם, וְלָכֵן יָרוּם, לְרַחֶמְכֶם: כִּי-אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יהוה, אַשְׁרֵי כָּל-חוֹכֵי לוֹ. {פ}

18 And therefore will the LORD wait, that He may be gracious unto you, and therefore will He be exalted, that He may have compassion upon you; for the LORD is a God of justice, happy are all they that wait for Him. **{P}**

יט כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב, בִּירוּשָׁלִַם; בָּכוֹ לֹא-תִבְכֶּה, חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ–כְּשָׁמְעָתוֹ, עָנָךְ.

19 For, O people that dwellest in Zion at Jerusalem, thou shalt weep no more; He will surely be gracious unto thee at the voice of thy cry, when He shall hear, He will answer thee.

כ וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר, וּמַיִם לָחַץ; וְלֹא-יְכָנֶף עוֹד מוֹרֶיךָ, וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת-מוֹרֶיךָ.

20 And though the Lord give you sparing bread and scant water, yet shall not thy Teacher hide Himself any more, but thine eyes shall see thy Teacher;

כא וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָּבָר, מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר: זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ, כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ.

21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying: 'This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.'

כב וְטִמֵּאתֶם, אֶת-צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ, וְאֶת-אֲפֻדַּת, מַסֵּכַת זְהָבֶךָ; תְּזָרֵם כְּמוֹ דָוָה, צֵא תֹּאמַר לוֹ.

22 And ye shall defile thy graven images overlaid with silver, and thy molten images covered with gold; thou shalt put them far away as one unclean; thou shalt say unto it: 'Get thee hence.'

כג וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר-תִּזְרַע אֶת-הָאֲדָמָה, וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה, וְהָיָה דָשֵׁן, וְשָׁמֵן; יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא, כַּר נִרְחָב.

23 And He will give the rain for thy seed, wherewith thou sowest the ground, and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous; in that day shall thy cattle feed in large pastures.

כד וְהָאֲלָפִים וְהָעַיָרִים, עֹבְדֵי הָאֲדָמָה, בְּלִיל חָמִיץ, יֹאכֵלוּ–אֲשֶׁר-זֹרֶה בָּרַחַת, וּבַמִּזְרֶה.

24 The oxen likewise and the young asses that till the ground shall eat savoury provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

כה וְהָיָה עַל-כָּל-הַר גָּבֹהַּ, וְעַל כָּל-גִּבְעָה נְשָׂאָה, פְּלָגִים, יִבְלֵי-מָיִם–בְּיוֹם הֶרֶג רָב, בִּנְפֹל מִגְדָּלִים.

25 And there shall be upon every lofty mountain, and upon every high hill streams and watercourses, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

כו וְהָיָה אוֹר-הַלְּבָנָה, כְּאוֹר הַחַמָּה,
וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם, כְּאוֹר
שִׁבְעַת הַיָּמִים–בְּיוֹם, חֲבֹשׁ יהוה אֶת-
שֶׁבֶר עַמּוֹ, וּמַחַץ מַכָּתוֹ, יִרְפָּא. {פ}

26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of the seven days, in the day that the LORD bindeth up the bruise of His people, and healeth the stroke of their wound. **{P}**

כז הִנֵּה שֵׁם-יהוה, בָּא מִמֶּרְחָק, בֹּעֵר
אַפּוֹ, וְכֹבֶד מַשָּׂאָה; שְׂפָתָיו מָלְאוּ
זַעַם, וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת.

27 Behold, the name of the LORD cometh from far, with His anger burning, and in thick uplifting of smoke; His lips are full of indignation, and His tongue is as a devouring fire;

כח וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף, עַד-צַוָּאר
יֶחֱצֶה, לַהֲנָפָה גּוֹיִם, בְּנָפַת שָׁוְא; וְרֶסֶן
מַתְעֶה, עַל לְחָיֵי עַמִּים.

28 And His breath is as an overflowing stream, that divideth even unto the neck, to sift the nations with the sieve of destruction; and a bridle that causeth to err shall be in the jaws of the peoples.

כט הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם, כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ-
חָג; וְשִׂמְחַת לֵבָב, כַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל,
לָבוֹא בְהַר-יהוה, אֶל-צוּר יִשְׂרָאֵל.

29 Ye shall have a song as in the night when a feast is hallowed; and gladness of heart, as when one goeth with the pipe to come into the mountain of the LORD, to the Rock of Israel.

ל וְהִשְׁמִיעַ יהוה אֶת-הוֹד קוֹלוֹ, וְנַחַת
זְרוֹעוֹ יַרְאֶה, בְּזַעַף אַף, וְלַהַב אֵשׁ
אוֹכֵלָה; נֶפֶץ וָזֶרֶם, וְאֶבֶן בָּרָד.

30 And the LORD will cause His glorious voice to be heard, and will show the lighting down of His arm, with furious anger, and the flame of a devouring fire, with a bursting of clouds, and a storm of rain, and hailstones.

לא כִּי-מִקּוֹל יהוה, יֵחַת אַשּׁוּר;
בַּשֵּׁבֶט, יַכֶּה.

31 For through the voice of the LORD shall Asshur be dismayed, the rod with which He smote.

לב וְהָיָה, כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה,
אֲשֶׁר יָנִיחַ יהוה עָלָיו, בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת; וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה, נִלְחַם-
בָּהּ (בָּם).

32 And in every place where the appointed staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps; and in battles of wielding will He fight with them.

לג כִּי-עָרוּךְ מֵאֶתְמוֹל תָּפְתֶּה, גַּם-

33 For a hearth is ordered of old; yea, for the king it is prepared, deep and large; the

הוא (הִיא) לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִב ; מְדֶרָתָהּ, אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה— נִשְׁמַת יהוה כְּנַחַל גָּפְרִית, בֹּעֲרָה בָּהּ. {פ}

pile thereof is fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it. **{P}**

Chapter 31

א הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה, עַל-סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ ; וַיִּבְטְחוּ עַל-רֶכֶב כִּי רָב, וְעַל פָּרָשִׁים כִּי-עָצְמוּ מְאֹד—וְלֹא שָׁעוּ עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-יהוה לֹא דָרָשׁוּ.

1 Woe to them that go down to Egypt for help, and rely on horses, and trust in chariots, because they are many, and in horsemen, because they are exceeding mighty; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

ב וְגַם-הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע, וְאֶת-דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר ; וְקָם עַל-בֵּית מְרֵעִים, וְעַל-עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן.

2 Yet He also is wise, and bringeth evil, and doth not call back His words; but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of them that work iniquity.

ג וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא-אֵל, וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא-רוּחַ ; וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ, וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֵר—וְיַחְדָּו, כֻּלָּם יִכְלָיוּן. {ס}

3 Now the Egyptians are men, and not God, and their horses flesh, and not spirit; so when the LORD shall stretch out His hand, both he that helpeth shall stumble, and he that is helped shall fall, and they all shall perish together. **{S}**

ד כִּי כֹה אָמַר-יהוה אֵלַי כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל-טַרְפּוֹ, אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים, מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת, וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה ; כֵּן, יֵרֵד יהוה צְבָאוֹת, לִצְבֹּא עַל-הַר-צִיּוֹן, וְעַל-גִּבְעָתָהּ.

4 For thus saith the LORD unto me: Like as the lion, or the young lion, growling over his prey, though a multitude of shepherds be called forth against him, will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them; so will the LORD of hosts come down to fight upon mount Zion, and upon the hill thereof.

ה כְּצִפֳּרִים עָפוֹת—כֵּן יָגֵן יהוה צְבָאוֹת, עַל-יְרוּשָׁלָם ; גָּנוֹן וְהִצִּיל, פָּסֹחַ וְהִמְלִיט.

5 As birds hovering, so will the LORD of hosts protect Jerusalem; He will deliver it as He protecteth it, He will rescue it as He passeth over.

ו שׁוּבוּ, לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה–בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Turn ye unto Him against whom ye have deeply rebelled, O children of Israel.

ז כִּי, בַּיּוֹם הַהוּא, יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ, וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ–אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם, חֵטְא.

7 For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.

ח וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא-אִישׁ, וְחֶרֶב לֹא-אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ; וְנָס לוֹ מִפְּנֵי-חֶרֶב, וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ.

8 Then shall Asshur fall with the sword, not of man, and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become tributary.

ט וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר, וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו: נְאֻם-יהוה, אֲשֶׁר-אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן, וְתַנּוּר לוֹ, בִּירוּשָׁלִָם. {פ}

9 And his rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and His furnace in Jerusalem. **{P}**

Chapter 32

א הֵן לְצֶדֶק, יִמְלָךְ-מֶלֶךְ; וּלְשָׂרִים, לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ.

1 Behold, a king shall reign in righteousness, and as for princes, they shall rule in justice.

ב וְהָיָה-אִישׁ כְּמַחֲבֵא-רוּחַ, וְסֵתֶר זָרֶם, כְּפַלְגֵי-מַיִם בְּצִיּוֹן, כְּצֵל סֶלַע-כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה.

2 And a man shall be as in a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest; as by the watercourses in a dry place, as in the shadow of a great rock in a weary land.

ג וְלֹא תִשְׁעֶינָה, עֵינֵי רֹאִים; וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים, תְּקַשַּׁבְנָה.

3 And the eyes of them that see shall not be closed, and the ears of them that hear shall attend.

ד וּלְבַב נְמָהָרִים, יָבִין לָדָעַת; וּלְשׁוֹן עִלְגִים, תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת.

4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

ה לֹא-יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל, נָדִיב; וּלְכִילַי, לֹא יֵאָמֵר שׁוֹעַ.

5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be noble.

ו כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר, וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-
אָוֶן--לַעֲשׂוֹת חֹנֶף, וּלְדַבֵּר אֶל-יהוה
תּוֹעָה, לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב, וּמַשְׁקֶה
צָמֵא יַחְסִיר.

6 For the vile person will speak villainy, and his heart will work iniquity, to practise ungodliness, and to utter wickedness against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and to cause the drink of the thirsty to fail.

ז וְכֵלָי, כֵּלָיו רָעִים; הוּא, זְמוֹת יָעָץ,
לְחַבֵּל עֲנוּים (עֲנִיִּים) בְּאִמְרֵי-שֶׁקֶר,
וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט.

7 The instruments also of the churl are evil; he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, and the needy when he speaketh right.

ח וְנָדִיב, נְדִיבוֹת יָעָץ; וְהוּא, עַל-
נְדִיבוֹת יָקוּם. {ס}

8 But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand. **{S}**

ט נָשִׁים, שַׁאֲנַנוֹת--קוּמְנָה, שְׁמַעְנָה
קוֹלִי; בָּנוֹת, בֹּטְחוֹת--הַאְזֵנָּה,
אִמְרָתִי.

9 Rise up, ye women that are at ease, and hear my voice; ye confident daughters, give ear unto my speech.

י יָמִים, עַל-שָׁנָה, תִּרְגַּזְנָה,
בֹּטְחוֹת: כִּי כָלָה בָצִיר, אֹסֶף בְּלִי
יָבוֹא.

10 After a year and days shall ye be troubled, ye confident women; for the vintage shall fail, the ingathering shall not come.

יא חִרְדוּ, שַׁאֲנַנוֹת, רְגָזָה, בֹּטְחוֹת;
פְּשֹׁטָה וְעֹרָה, וַחֲגוֹרָה עַל-חֲלָצָיִם.

11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye confident ones; strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins,

יב עַל-שָׁדַיִם, סֹפְדִים; עַל-שְׂדֵי-
חֶמֶד, עַל-גֶּפֶן פֹּרִיָה.

12 Smiting upon the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine;

יג עַל אַדְמַת עַמִּי, קוֹץ שָׁמִיר
תַּעֲלֶה: כִּי עַל-כָּל-בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ, קִרְיָה
עַלִּיזָה.

13 For the land of my people whereon thorns and briers come up; yea, for all the houses of joy and the joyous city.

יד כִּי-אַרְמוֹן נֶטֹּשׁ, הֲמוֹן עִיר עֻזָּב;
עֹפֶל וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת, עַד-
עוֹלָם--מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים, מִרְעֵה עֲדָרִים.

14 For the palace shall be forsaken; the city with its stir shall be deserted; the mound and the tower shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

טו עַד-יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ, מִמָּרוֹם;

15 Until the spirit be poured upon us from

וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל, וכרמל (וְהַכַּרְמֶל) לַיַּעַר יֵחָשֵׁב.

on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר, מִשְׁפָּט; וּצְדָקָה, בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב.

16 Then justice shall dwell in the wilderness, and righteousness shall abide in the fruitful field.

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה, שָׁלוֹם; וַעֲבֹדַת, הַצְּדָקָה–הַשְׁקֵט וָבֶטַח, עַד-עוֹלָם.

17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and confidence for ever.

יח וְיָשַׁב עַמִּי, בִּנְוֵה שָׁלוֹם; וּבְמִשְׁכְּנוֹת, מִבְטַחִים, וּבִמְנוּחֹת, שַׁאֲנַנוֹת.

18 And my people shall abide in a peaceable habitation, and in secure dwellings, and in quiet resting-places.

יט וּבָרַד, בְּרֶדֶת הַיָּעַר; וּבַשְּׁפָלָה, תִּשְׁפַּל הָעִיר.

19 And it shall hail, in the downfall of the forest; but the city shall descend into the valley.

כ אַשְׁרֵיכֶם, זֹרְעֵי עַל-כָּל-מָיִם; מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל-הַשּׁוֹר, וְהַחֲמוֹר. {ס}

20 Happy are ye that sow beside all waters, that send forth freely the feet of the ox and the ass. **{S}**

Chapter 33

א הוֹי שׁוֹדֵד, וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד, וּבוֹגֵד, וְלֹא-בָגְדוּ בוֹ; כַּהַתְמֶךָ שׁוֹדֵד תּוּשַׁד, כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ-בָךְ. {ס}

1 Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! When thou hast ceased to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou art weary with dealing treacherously, they shall deal treacherously with thee. **{S}**

ב יהוה חָנֵנוּ, לְךָ קִוִּינוּ; הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים, אַף-יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה.

2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for Thee; be Thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

ג מִקּוֹל הָמוֹן, נָדְדוּ עַמִּים; מֵרוֹמְמֻתֶךָ, נָפְצוּ גוֹיִם.

3 At the noise of the tumult the peoples are fled; at the lifting up of Thyself the nations are scattered.

ד וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם, אֹסֶף הֶחָסִיל–
כְּמַשַּׁק גֵּבִים, שֹׁקֵק בּוֹ.

4 And your spoil is gathered as the caterpillar gathereth; as locusts leap do they leap upon it.

ה נִשְׂגָּב יהוה, כִּי שֹׁכֵן מָרוֹם; מִלֵּא
צִיּוֹן, מִשְׁפָּט וּצְדָקָה.

5 The LORD is exalted, for He dwelleth on high; He hath filled Zion with justice and righteousness.

ו וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ, חֹסֶן יְשׁוּעֹת
חָכְמַת וָדָעַת; יִרְאַת יהוה, הִיא
אוֹצָרוֹ. {פ}

6 And the stability of thy times shall be a hoard of salvation–wisdom and knowledge, and the fear of the LORD which is His treasure. **{P}**

ז הֵן, אֶרְאֶלָּם, צָעֲקוּ, חֻצָה; מַלְאֲכֵי
שָׁלוֹם, מַר יִבְכָּיוּן.

7 Behold, their valiant ones cry without; the ambassadors of peace weep bitterly.

ח נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת, שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח;
הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים, לֹא חָשַׁב
אֱנוֹשׁ.

8 The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth; he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth not man.

ט אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ, הֻחְפִּיר לְבָנוֹן
קָמַל; הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה, וְנֹעַר בָּשָׁן
וְכַרְמֶל. {ס}

9 The land mourneth and languisheth; Lebanon is ashamed, it withereth; Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel are clean bare. **{S}**

י עַתָּה אָקוּם, יֹאמַר יהוה; עַתָּה,
אֵרוֹמָם–עַתָּה, אֶנָּשֵׂא.

10 Now will I arise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift Myself up.

יא תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ, תֵּלְדוּ קַשׁ; רוּחֲכֶם,
אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם.

11 Ye conceive chaff, ye shall bring forth stubble; your breath is a fire that shall devour you.

יב וְהָיוּ עַמִּים, מִשְׂרְפוֹת שִׂיד;
קוֹצִים כְּסוּחִים, בָּאֵשׁ יִצָּתּוּ. {פ}

12 And the peoples shall be as the burnings of lime; as thorns cut down, that are burned in the fire. **{P}**

יג שִׁמְעוּ רְחוֹקִים, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי;
וּדְעוּ קְרוֹבִים, גְּבֻרָתִי.

13 Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge My might.

יד פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים, אָחֲזָה רְעָדָה
חֲנֵפִים; מִי יָגוּר לָנוּ, אֵשׁ אוֹכֵלָה–מִי-
יָגוּר לָנוּ, מוֹקְדֵי עוֹלָם.

14 The sinners in Zion are afraid; trembling hath seized the ungodly: ‘Who among us shall dwell with the devouring fire? Who

among us shall dwell with everlasting burnings?'

טו הֹלֵךְ צְדָקוֹת, וְדֹבֵר מֵישָׁרִים; מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת, נֹעֵר כַּפָּיו מִתְמֹךְ בַּשֹּׁחַד, אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים, וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע.

15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from looking upon evil;

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן, מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ; לַחְמוֹ נִתָּן, מֵימָיו נֶאֱמָנִים.

16 He shall dwell on high; his place of defence shall be the munitions of rocks; his bread shall be given, his waters shall be sure.

יז מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ, תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ; תִּרְאֶינָה, אֶרֶץ מַרְחַקִּים.

17 Thine eyes shall see the king in his beauty; they shall behold a land stretching afar.

יח לִבְּךָ, יֶהְגֶּה אֵימָה; אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל, אַיֵּה סֹפֵר אֶת-הַמִּגְדָּלִים.

18 Thy heart shall muse on the terror: 'Where is he that counted, where is he that weighed? Where is he that counted the towers?'

יט אֶת-עַם נוֹעָז, לֹא תִרְאֶה: עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ, נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין בִּינָה.

19 Thou shalt not see the fierce people; a people of a deep speech that thou canst not perceive, of a stammering tongue that thou canst not understand.

כ חֲזֵה צִיּוֹן, קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ; עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נָוֶה שַׁאֲנָן, אֹהֶל בַּל-יִצָּעֶן בַּל-יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח, וְכָל-חֲבָלָיו, בַּל-יִנָּתֵקוּ.

20 Look upon Zion, the city of our solemn gatherings; thine eyes shall see Jerusalem a peaceful habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords thereof be broken.

כא כִּי אִם-שָׁם אַדִּיר יהוה, לָנוּ, מְקוֹם-נְהָרִים יְאֹרִים, רַחֲבֵי יָדָיִם; בַּל-תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי-שַׁיִט, וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ.

21 But there the LORD will be with us in majesty, in a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

כב כִּי יהוה שֹׁפְטֵנוּ, יהוה מְחֹקְקֵנוּ; יהוה מַלְכֵּנוּ, הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ.

22 For the LORD is our Judge, the LORD is our Lawgiver, the LORD is our King; He will save us.

כג נִטְּשׁוּ, חֲבָלָיִךְ; בַּל-יְחַזְּקוּ כֵן-תָּרְנָם, בַּל-פָּרְשׂוּ נֵס, אָז חֻלַּק עַד-שָׁלָל מַרְבֶּה, פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז.

23 Thy tacklings are loosed; they do not hold the stand of their mast, they do not spread the sail; then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

כד וּבַל-יֹאמַר שָׁכֵן, חָלִיתִי; הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ, נְשֵׂא עָוֹן. {ס}

24 And the inhabitant shall not say: 'I am sick'; the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity. **{S}**

Chapter 34

א קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ, וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ; תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ, תֵּבֵל וְכָל-צֶאֱצָאֶיהָ.

1 Come near, ye nations, to hear, and attend, ye peoples; let the earth hear, and the fulness thereof, the world, and all things that come forth of it.

ב כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם, וְחֵמָה עַל-כָּל-צְבָאָם; הֶחֱרִימָם, נְתָנָם לַטֶּבַח.

2 For the LORD hath indignation against all the nations, and fury against all their host; He hath utterly destroyed them, He hath delivered them to the slaughter.

ג וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ, וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם; וְנָמַסּוּ הָרִים, מִדָּמָם.

3 Their slain also shall be cast out, and the stench of their carcasses shall come up, and the mountains shall be melted with their blood.

ד וְנָמַקּוּ כָּל-צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְנָגֹלּוּ כַּסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם; וְכָל-צְבָאָם יִבּוֹל—כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן, וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה.

4 And all the host of heavens shall moulder away, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig-tree.

ה כִּי-רְוְתָה בַשָּׁמַיִם, חַרְבִּי; הִנֵּה עַל-אֱדוֹם תֵּרֵד, וְעַל-עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט.

5 For My sword hath drunk its fill in heavens; behold, it shall come down upon Edom, and upon the people of My ban, to judgment.

ו חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם, הֵדַשְׁנָה מֵחֶלֶב, מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים, מֵחֶלֶב כִּלְיוֹת אֵילִים: כִּי זֶבַח לַיהוָה בָּבָצְרָה, וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם.

6 The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.

ז וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם, וּפָרִים עִם-אַבִּירִים; וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם, וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יִדְשָׁן.

7 And the wild-oxen shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.

ח כִּי יוֹם נָקָם, לַיהוָה–שְׁנַת שִׁלּוּמִים, לְרִיב צִיּוֹן.

8 For the LORD hath a day of vengeance, a year of recompense for the controversy of Zion.

ט וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת, וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית; וְהָיְתָה אַרְצָהּ, לְזֶפֶת בּוֹעֵרָה.

9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

י לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה, לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ; מִדּוֹר לָדוֹר, תֶּחֱרָב–לְנֵצַח נְצָחִים, אֵין עֹבֵר בָּהּ.

10 It shall not be quenched night nor day, the smoke thereof shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste: none shall pass through it for ever and ever.

יא וִירֵשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד, וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ-בָהּ; וְנָטָה עָלֶיהָ קַו-תֹּהוּ, וְאַבְנֵי-בֹהוּ.

11 But the pelican and the bittern shall possess it, and the owl and the raven shall dwell therein; and He shall stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.

יב חֹרֶיהָ וְאֵין-שָׁם, מְלוּכָה יִקְרָאוּ; וְכָל-שָׂרֶיהָ, יִהְיוּ אָפֶס.

12 As for her nobles, none shall be there to be called to the kingdom; and all her princes shall be nothing.

יג וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים, קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ; וְהָיְתָה נְוֵה תַּנִּים, חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה.

13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and thistles in the fortresses thereof; and it shall be a habitation of wild-dogs, an enclosure for ostriches.

יד וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת-אִיִּים, וְשָׂעִיר עַל-רֵעֵהוּ יִקְרָא; אַךְ-שָׁם הִרְגִּיעָה לִילִית, וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ.

14 And the wild-cats shall meet with the jackals, and the satyr shall cry to his fellow; yea, the night-monster shall repose there, and shall find her a place of rest.

טו שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט, וּבָקְעָה וְדָגְרָה בְצִלָּהּ; אַךְ-שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת, אִשָּׁה רְעוּתָהּ.

15 There shall the arrowsnake make her nest, and lay, and hatch, and brood under her shadow; yea, there shall the kites be gathered, every one with her mate.

טז דִּרְשׁוּ מֵעַל-סֵפֶר יהוה, וּקְרָאוּ–

16 Seek ye out of the book of the LORD,

אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה, אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ: כִּי-פִי הוּא צִוָּה, וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן.

and read; no one of these shall be missing, none shall want her mate; for My mouth it hath commanded, and the breath thereof it hath gathered them.

יז וְהוּא-הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל, וְיָדוֹ חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו; עַד-עוֹלָם, יִירָשׁוּהָ–לְדוֹר וָדוֹר, יִשְׁכְּנוּ-בָהּ. {ס}

17 And He hath cast the lot for them, and His hand hath divided it unto them by line; they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein. **{S}**

Chapter 35

א יְשִׂשׂוֹם מִדְבָּר, וְצִיָּה; וְתָגֵל עֲרָבָה וְתִפְרַח, כַּחֲבַצָּלֶת.

1 The wilderness and the parched land shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

ב פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל, אַף גִּילַת וְרַנֵּן– כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן-לָהּ, הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן; הֵמָּה יִרְאוּ כְּבוֹד-יהוה, הֲדַר אֱלֹהֵינוּ. {פ}

2 It shall blossom abundantly, and rejoice, even with joy and singing; the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon; they shall see the glory of the LORD, the excellency of our God. **{P}**

ג חַזְּקוּ, יָדַיִם רָפוֹת; וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת, אַמְּצוּ.

3 Strengthen ye the weak hands, and make firm the tottering knees.

ד אִמְרוּ, לִנְמְהֲרֵי-לֵב, חִזְקוּ, אַל-תִּירָאוּ; הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם, נָקָם יָבוֹא– גְּמוּל אֱלֹהִים, הוּא יָבוֹא וְיֹשִׁעֲכֶם.

4 Say to them that are of a fearful heart: ‘Be strong, fear not’; behold, your God will come with vengeance, with the recompense of God He will come and save you.

ה אָז תִּפָּקַחְנָה, עֵינֵי עִוְרִים; וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים, תִּפָּתַחְנָה.

5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

ו אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ, וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם: כִּי-נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם, וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה.

6 Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

ז וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם, וְצִמָּאוֹן

7 And the parched land shall become a pool, and the thirsty ground springs of

לְמַבּוּעֵי מָיִם ; בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָה, חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא.

water; in the habitation of jackals herds shall lie down, it shall be an enclosure for reeds and rushes.

ח וְהָיָה-שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ, וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ–לֹא-יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא, וְהוּא-לָמוֹ ; הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים, לֹא יִתְעוּ.

8 And a highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those; the wayfaring men, yea fools, shall not err therein.

ט לֹא-יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה, וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל-יַעֲלֶנָּה–לֹא תִמָּצֵא, שָׁם ; וְהָלְכוּ, גְּאוּלִים.

9 No lion shall be there, nor shall any ravenous beast go up thereon, they shall not be found there; but the redeemed shall walk there;

י וּפְדוּיֵי יהוה יְשֻׁבוּן, וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם, עַל-רֹאשָׁם ; שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ, וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. {ס}

10 And the ransomed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion, and everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away. **{S}**

Chapter 36

א וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת–וַיִּתְפְּשֵׂם.

1 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.

ב וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-רַבְשָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלַ‍ִם אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, בְּחֵיל כָּבֵד ; וַיַּעֲמֹד, בְּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה, בִּמְסִלַּת, שְׂדֵה כוֹבֵס.

2 And the king of Assyria sent Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fullers' field.

ג וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ, אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת–וְשֶׁבְנָא, הַסֹּפֵר, וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף, הַמַּזְכִּיר.

3 Then came forth unto him Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה, אִמְרוּ-נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ : כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל,

4 And Rab-shakeh said unto them: 'say ye now to Hezekiah: Thus saith the great king, the king of Assyria: What confidence is this wherein thou trustest?

מֶלֶךְ אַשּׁוּר, מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה, אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ.

ה אָמַרְתִּי, אַךְ-דְּבַר-שְׂפָתַיִם, עֵצָה וּגְבוּרָה, לַמִּלְחָמָה; עַתָּה עַל-מִי בָטַחְתָּ, כִּי מָרַדְתָּ בִּי.

5 I said: It is but vain words; for counsel and strength are for the war. Now on whom dost thou trust, that thou hast rebelled against me?

ו הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל-מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו, וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ; כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְכָל-הַבֹּטְחִים עָלָיו.

6 Behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it; so is Pharaoh king of Egypt to all that trust on him.

ז וְכִי-תֹאמַר אֵלַי, אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ; הֲלוֹא-הוּא, אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת-בָּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו, וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ.

7 But if thou say unto me: We trust in the LORD our God; is not that He, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and to Jerusalem: Ye shall worship before this altar?

ח וְעַתָּה הִתְעָרֵב נָא, אֶת-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר; וְאֶתְּנָה לְךָ, אַלְפַּיִם סוּסִים—אִם-תּוּכַל, לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם.

8 Now therefore, I pray thee, make a wager with my master, the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

ט וְאֵיךְ תָּשִׁיב, אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי—הַקְּטַנִּים; וַתִּבְטַח לְךָ עַל-מִצְרַיִם, לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים.

9 How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my master's servants? yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen!

י וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יהוה, עָלִיתִי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ; יהוה אָמַר אֵלַי, עֲלֵה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ. {ס}

10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, and destroy it.' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל-רַבְשָׁקֵה, דַּבֶּר-נָא אֶל-עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית—כִּי שֹׁמְעִים, אֲנָחְנוּ; וְאַל-

11 Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rab-shakeh: 'speak, I pray thee, unto thy servants in the Aramean language, for we understand it; and speak not to us in the

תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ, יְהוּדִית, בְּאָזְנֵי הָעָם, אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה.

Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.'

יב וַיֹּאמֶר רַבְשָׁקֵה, הַאֶל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי, לְדַבֵּר, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים, הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחוֹמָה, לֶאֱכֹל אֶת-חראיהם (צוֹאָתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שיניהם (מֵימֵי רַגְלֵיהֶם), עִמָּכֶם.

12 But Rab-shakeh said: 'Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?'

יג וַיַּעֲמֹד, רַבְשָׁקֵה, וַיִּקְרָא בְקוֹל-גָּדוֹל, יְהוּדִית; וַיֹּאמֶר—שִׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

13 Then Rab-shakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said: 'Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, אַל-יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ: כִּי לֹא-יוּכַל, לְהַצִּיל אֶתְכֶם.

14 Thus saith the king: Let not Hezekiah beguile you, for he will not be able to deliver you;

טו וְאַל-יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל-יהוה לֵאמֹר, הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יהוה: לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

15 neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying: The LORD will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

טז אַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ; {פ}

16 Hearken not to Hezekiah; **{P}**

כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר, עֲשׂוּ-אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי, וְאִכְלוּ אִישׁ-גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ, וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי-בוֹרוֹ.

for thus saith the king of Assyria: Make your peace with me, and come out to me; and eat ye every one of his vine, and every one of his fig-tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

יז עַד-בֹּאִי, וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם: אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ, אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים.

17 until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

יח פֶּן-יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר, יהוה יַצִּילֵנוּ; הַהִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אִישׁ אֶת-אַרְצוֹ, מִיַּד, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 Beware lest Hezekiah persuade you, saying: The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

יט אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת, וְאַרְפָּד--אַיֵּה, אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם; וְכִי-הִצִּילוּ אֶת-שֹׁמְרוֹן, מִיָּדִי.

19 Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

כ מִי, בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אַרְצָם, מִיָּדִי; כִּי-יַצִּיל יהוה אֶת-יְרוּשָׁלַם, מִיָּדִי.

20 Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?'

כא וַיַּחֲרִישׁוּ, וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר: כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר, לֹא תַעֲנ�ֻהוּ.

21 But they held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying: 'Answer him not.'

כב וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף הַמַּזְכִּיר, אֶל-חִזְקִיָּהוּ--קְרוּעֵי בְגָדִים; וַיַּגִּידוּ לוֹ, אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה. {ס}

22 Then came Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh. **{S}**

Chapter 37

א וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו; וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק, וַיָּבֹא בֵּית יהוה.

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

ב וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶלְיָקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר, וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים, מִתְכַּסִּים, בַּשַּׂקִּים--אֶל-יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ, הַנָּבִיא.

2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ, יוֹם-צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה, הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מַשְׁבֵּר, וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה.

3 And they said unto him: 'Thus saith Hezekiah: This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

ד אוּלַי יִשְׁמַע יהוה אֱלֹהֶיךָ אֵת דִּבְרֵי

4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rab-shakeh, whom the king of

רַבְשָׁקֵה, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי, וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים, אֲשֶׁר שָׁמַע יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה, בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה.

Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for the remnant that is left.'

ה וַיָּבֹאוּ, עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ--אֶל-יְשַׁעְיָהוּ.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ, כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם: כֹּה אָמַר יהוה, אַל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, אוֹתִי.

6 And Isaiah said unto them: 'Thus shall ye say to your master: Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

ז הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ; וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב, בְּאַרְצוֹ.

7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return unto his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.'

ח וַיָּשָׁב, רַבְשָׁקֵה, וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר, נִלְחָם עַל-לִבְנָה: כִּי שָׁמַע, כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ.

8 So Rab-shakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

ט וַיִּשְׁמַע, עַל-תִּרְהָקָה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר, יָצָא, לְהִלָּחֵם אִתָּךְ; וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר.

9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia: 'He is come out to fight against thee.' And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying:

י כֹּה תֹאמְרוּן, אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, אַל-יַשִּׂאֲךָ אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר: לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

10 'Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל-הָאֲרָצוֹת--לְהַחֲרִימָם; וְאַתָּה, תִּנָּצֵל.

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

יב הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתָי, אֶת-גּוֹזָן, וְאֶת-חָרָן ; וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֵדֶן, אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר.

12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden that were in Telassar?

יג אַיֵּה מֶלֶךְ-חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד, וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם, הֵנַע, וְעִוָּה.

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?'

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים, וַיִּקְרָאֵהוּ ; וַיַּעַל בֵּית יהוה, וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יהוה. {ס}

14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. **{S}**

טו וַיִּתְפַּלֵּל, חִזְקִיָּהוּ, אֶל-יהוה, לֵאמֹר.

15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying:

טז יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ, לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ ; אַתָּה עָשִׂיתָ, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

16 'O LORD of hosts, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heavens and earth.

יז הַטֵּה יהוה אָזְנְךָ וּשְׁמָע, פְּקַח יהוה עֵינֶךָ וּרְאֵה ; וּשְׁמַע, אֵת כָּל-דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב, אֲשֶׁר שָׁלַח, לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי.

17 Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and hear all the words of Sennacherib, who hath sent to taunt the living God.

יח אָמְנָם, יהוה : הֶחֳרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר, אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת–וְאֶת-אַרְצָם.

18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,

יט וְנָתַן אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, בָּאֵשׁ : כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה, כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וָאָבֶן–וַיְאַבְּדוּם.

19 and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

כ וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ, הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ ; וְיֵדְעוּ כָל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, כִּי-אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ.

20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that Thou art the LORD, even Thou only.'

כא וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִתְפַּלַלְתָּ אֵלַי, אֶל-סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

21 Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Whereas thou hast prayed to Me against Sennacherib king of Assyria,

כב זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה עָלָיו: בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ, בְּתוּלַת בַּת-צִיּוֹן–אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה, בַּת יְרוּשָׁלִָם.

22 this is the word which the LORD hath spoken concerning him: The virgin daughter of Zion hath despised thee and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

כג אֶת-מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ, וְעַל-מִי הֲרִימוֹתָה קוֹל; וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

23 Whom hast thou taunted and blasphemed? And against whom hast thou exalted thy voice? Yea, thou hast lifted up thine eyes on high, even against the Holy One of Israel!

כד בְּיַד עֲבָדֶיךָ, חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי, וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים, יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן; וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו, מִבְחַר בְּרֹשָׁיו, וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ, יַעַר כַּרְמְלוֹ.

24 By thy servants hast thou taunted the Lord, and hast said: With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I have cut down the tall cedars thereof, and the choice cypress-trees thereof; and I have entered into his farthest height, the forest of his fruitful field.

כה אֲנִי קָרְתִּי, וְשָׁתִיתִי מָיִם; וְאַחְרֵב, בְּכַף-פְּעָמַי, כֹּל, יְאֹרֵי מָצוֹר.

25 I have digged and drunk water, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of Egypt.

כו הֲלוֹא-שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי, מִימֵי קֶדֶם וְיִצַרְתִּיהָ; עַתָּה הֲבֵאתִיהָ–וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נְצִים, עָרִים בְּצֻרוֹת.

26 Hast thou not heard? Long ago I made it, in ancient times I fashioned it; now have I brought it to pass, yea, it is done; that fortified cities should be laid waste into ruinous heaps.

כז וְיֹשְׁבֵיהֶן, קִצְרֵי-יָד, חַתּוּ, וָבֹשׁוּ; הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה, וִירַק דֶּשֶׁא, חֲצִיר גַּגּוֹת, וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה.

27 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field of corn before it is grown up.

כח וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ, יָדָעְתִּי ; וְאֵת, הִתְרַגְּזְךָ אֵלָי.

28 But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, and thy raging against Me.

כט יַעַן הִתְרַגְּזְךָ אֵלַי, וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי–וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ, וּמִתְגִּי בְּשִׂפָתֶיךָ, וַהֲשִׁבֹתִיךָ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ.

29 Because of thy raging against Me, and for that thine uproar is come up into Mine ears, therefore will I put My hook in thy nose, and My bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

ל וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת–אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ, וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית שָׁחִיס ; וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים–וְאכוֹל (וְאִכְלוּ) פִּרְיָם.

30 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

לא וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית-יְהוּדָה, הַנִּשְׁאָרָה–שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה ; וְעָשָׂה פְּרִי, לְמָעְלָה.

31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

לב כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית, וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן ; קִנְאַת יהוה צְבָאוֹת, תַּעֲשֶׂה-זֹּאת. {ס}

32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that shall escape; the zeal of the LORD of hosts shall perform this. **{S}**

לג לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר, לֹא יָבוֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, וְלֹא-יוֹרֶה שָׁם חֵץ ; וְלֹא-יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן, וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה.

33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come unto this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast a mound against it.

לד בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּא, בָּהּ יָשׁוּב ; וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא, נְאֻם-יהוה.

34 By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come unto this city, saith the LORD.

לה וְגַנּוֹתִי עַל-הָעִיר הַזֹּאת, לְהוֹשִׁיעָהּ–לְמַעֲנִי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי. {ס}

35 For I will defend this city to save it, for Mine own sake, and for My servant David's sake.' **{S}**

לו וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יהוה, וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה

36 And the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a

אַשּׁוּר, מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה, אָלֶף; וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים.

hundred and fourscore and five thousand; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

לז וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ, וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר; וַיֵּשֶׁב, בְּנִינְוֵה.

37 So Sennacherib king of Assyria departed, and went, and returned, and dwelt at Nineveh.

לח וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו, וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב, וְהֵמָּה נִמְלְטוּ, אֶרֶץ אֲרָרָט; וַיִּמְלֹךְ אֵסַר-חַדֹּן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}

38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sarezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned in his stead. **{S}**

Chapter 38

א בַּיָּמִים הָהֵם, חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת; וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנָּבִיא, וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יהוה צַו לְבֵיתֶךָ--כִּי מֵת אַתָּה, וְלֹא תִחְיֶה.

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Set thy house in order; for thou shalt die, and not live.'

ב וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו, אֶל-הַקִּיר; וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה.

2 Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed unto the LORD,

ג וַיֹּאמַר, אָנָּה יהוה זְכָר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם, וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי; וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ, בְּכִי גָדוֹל. {ס}

3 and said: 'Remember now, O LORD, I beseech Thee, how I have walked before Thee in truth and with a whole heart, and have done that which is good in Thy sight.' And Hezekiah wept sore. **{S}**

ד וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, לֵאמֹר.

4 Then came the word of the LORD to Isaiah, saying:

ה הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתֶךָ, רָאִיתִי אֶת-דִּמְעָתֶךָ;

5 'Go, and say to Hezekiah: Thus saith the LORD, the God of David thy father: I have heard thy prayer, I have seen thy tears; behold, I will add unto thy days fifteen years.

הִנְנִי יוֹסִף עַל-יָמֶיךָ, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה.

6 And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city.

ו וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אַצִּילְךָ, וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת; וְגַנּוֹתִי, עַל-הָעִיר הַזֹּאת.

7 And this shall be the sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that He hath spoken:

ז וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת, מֵאֵת יהוה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יהוה, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר.

8 behold, I will cause the shadow of the dial, which is gone down on the sun-dial of Ahaz, to return backward ten degrees.' So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down. **{S}**

ח הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת-צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ, אֲחֹרַנִּית–עֶשֶׂר מַעֲלוֹת; וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת, בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה. {ס}

9 The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.

ט מִכְתָּב, לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בַּחֳלֹתוֹ, וַיְחִי מֵחָלְיוֹ.

10 I said: In the noontide of my days I shall go, even to the gates of the nether-world; I am deprived of the residue of my years.

י אֲנִי אָמַרְתִּי, בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה–בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל; פֻּקַּדְתִּי, יֶתֶר שְׁנוֹתָי.

11 I said: I shall not see the LORD, even the LORD in the land of the living; I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

יא אָמַרְתִּי לֹא-אֶרְאָה יָהּ, יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים; לֹא-אַבִּיט אָדָם עוֹד, עִם-יוֹשְׁבֵי חָדֶל.

12 My habitation is plucked up and carried away from me as a shepherd's tent; I have rolled up like a weaver my life; He will cut me off from the thrum; from day even to night wilt Thou make an end of me.

יב דּוֹרִי, נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי–כְּאֹהֶל רֹעִי; קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי, מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי.

13 The more I make myself like unto a lion until morning, the more it breaketh all my bones; from day even to night wilt Thou make an end of me.

יג שִׁוִּיתִי עַד-בֹּקֶר כָּאֲרִי, כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל-עַצְמוֹתָי; מִיּוֹם עַד-לַיְלָה, תַּשְׁלִימֵנִי.

יד כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף, אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה; דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם, אֲדֹנָי עָשְׁקָה-לִּי עָרְבֵנִי.

14 Like a swallow or a crane, so do I chatter, I do moan as a dove; mine eyes fail with looking upward. O LORD, I am oppressed, be Thou my surety.

טו מָה-אֲדַבֵּר וְאָמַר-לִי, וְהוּא עָשָׂה; אֶדַּדֶּה כָל-שְׁנוֹתַי, עַל-מַר נַפְשִׁי.

15 What shall I say? He hath both spoken unto me, and Himself hath done it; I shall go softly all my years for the bitterness of my soul.

טז אֲדֹנָי, עֲלֵיהֶם יִחְיוּ; וּלְכָל-בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי, וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי.

16 O Lord, by these things men live, and altogether therein is the life of my spirit; wherefore recover Thou me, and make me to live.

יז הִנֵּה לְשָׁלוֹם, מַר-לִי מָר; וְאַתָּה חָשַׂקְתָּ נַפְשִׁי, מִשַּׁחַת בְּלִי, כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ, כָּל-חַטָּאָי.

17 Behold, for my peace I had great bitterness; but Thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption; for Thou hast cast all my sins behind Thy back.

יח כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ, מָוֶת יְהַלְלֶךָּ; לֹא-יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי-בוֹר, אֶל-אֲמִתֶּךָ.

18 For the nether-world cannot praise Thee, death cannot celebrate Thee; they that go down into the pit cannot hope for Thy truth.

יט חַי חַי הוּא יוֹדֶךָּ, כָּמוֹנִי הַיּוֹם; אָב לְבָנִים, יוֹדִיעַ אֶל-אֲמִתֶּךָ.

19 The living, the living, he shall praise Thee, as I do this day; the father to the children shall make known Thy truth.

כ יהוה, לְהוֹשִׁיעֵנִי; וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן כָּל-יְמֵי חַיֵּינוּ, עַל-בֵּית יהוה.

20 The LORD is ready to save me; therefore we will sing songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.

כא וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, יִשְּׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים; וְיִמְרְחוּ עַל-הַשְּׁחִין, וְיֶחִי.

21 And Isaiah said: 'Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster upon the boil, and he shall recover.'

כב וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מָה אוֹת: כִּי אֶעֱלֶה, בֵּית יהוה. {ס}

22 And Hezekiah said. 'What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?' **{S}**

Chapter 39

א בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן-

1 At that time Merodach-baladan the son of

בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל, סְפָרִים וּמִנְחָה—
אֶל-חִזְקִיָּהוּ ; וַיִּשְׁמַע, כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק.

Baladan, king of Babylon, sent a letter and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.

ב וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם, חִזְקִיָּהוּ, וַיַּרְאֵם
אֶת-בֵּית נְכֹתֹה אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-
הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֵת הַשֶּׁמֶן
הַטּוֹב וְאֵת כָּל-בֵּית כֵּלָיו, וְאֵת כָּל-
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו : לֹא-הָיָה
דָבָר, אֲשֶׁר לֹא-הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
בְּבֵיתוֹ—וּבְכָל-מֶמְשַׁלְתּוֹ. {ס}

2 And Hezekiah was glad of them, and showed them his treasure-house, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures; there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not. **{S}**

ג וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, וּמֵאַיִן בָּאוּ אֵלֶיךָ,
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ
אֵלַי מִבָּבֶל.

3 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him: 'What said these men? and from whence came they unto thee?' And Hezekiah said: 'They are come from a far country unto me, even from Babylon.'

ד וַיֹּאמֶר, מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ ; וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ—
לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הִרְאִיתִים,
בְּאוֹצְרֹתָי.

4 Then said he: 'What have they seen in thy house?' And Hezekiah answered: 'All that is in my house have they seen; there is nothing among my treasures that I have not shown them.'

ה וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, אֶל-
חִזְקִיָּהוּ : שְׁמַע, דְּבַר-יהוה צְבָאוֹת.

5 Then said Isaiah to Hezekiah: 'Hear the word of the LORD of hosts:

ו הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְנִשָּׂא כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתְךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה, בָּבֶל : לֹא-יִוָּתֵר דָּבָר, אָמַר
יהוה.

6 Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD.

ז וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ, אֲשֶׁר
תּוֹלִיד—יִקָּחוּ ; וְהָיוּ, סָרִיסִים, בְּהֵיכַל,
מֶלֶךְ בָּבֶל.

7 And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.'

ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, טוֹב
דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ ; וַיֹּאמֶר, כִּי

8 Then said Hezekiah unto Isaiah: 'Good is the word of the LORD which thou hast

יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי. {פ}

spoken.' He said moreover: 'If but there shall be peace and truth in my days.' **{P}**

Chapter 40

א נַחֲמוּ נַחֲמוּ, עַמִּי–יֹאמַר, אֱלֹהֵיכֶם.

1 Comfort ye, comfort ye My people, saith your God.

ב דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַ͏ִם, וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ–כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ, כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ: כִּי לָקְחָה מִיַּד יהוה, כִּפְלַיִם בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ. {ס}

2 Bid Jerusalem take heart, and proclaim unto her, that her time of service is accomplished, that her guilt is paid off; that she hath received of the LORD'S hand double for all her sins. **{S}**

ג קוֹל קוֹרֵא–בַּמִּדְבָּר, פַּנּוּ דֶּרֶךְ יהוה; יַשְּׁרוּ, בָּעֲרָבָה, מְסִלָּה, לֵאלֹהֵינוּ.

3 Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the LORD, make plain in the desert a highway for our God.

ד כָּל-גֶּיא, יִנָּשֵׂא, וְכָל-הַר וְגִבְעָה, יִשְׁפָּלוּ; וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר, וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה.

4 Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low; and the rugged shall be made level, and the rough places a plain;

ה וְנִגְלָה, כְּבוֹד יהוה; וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו, כִּי פִּי יהוה דִּבֵּר. {פ}

5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the LORD hath spoken it.' **{P}**

ו קוֹל אֹמֵר קְרָא, וְאָמַר מָה אֶקְרָא; כָּל-הַבָּשָׂר חָצִיר, וְכָל-חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה.

6 Hark! one saith: 'Proclaim!' And he saith: 'What shall I proclaim?' 'All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field;

ז יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ, כִּי רוּחַ יהוה נָשְׁבָה בּוֹ; אָכֵן חָצִיר, הָעָם.

7 The grass withereth, the flower fadeth; because the breath of the LORD bloweth upon it–surely the people is grass.

ח יָבֵשׁ חָצִיר, נָבֵל צִיץ; וּדְבַר-אֱלֹהֵינוּ, יָקוּם לְעוֹלָם. {ס}

8 The grass withereth, the flower fadeth; but the word of our God shall stand for ever.' **{S}**

ט עַל הַר-גָּבֹהַ עֲלִי-לָךְ, מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן, הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ, מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלַ͏ִם;

9 O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up

הָרִימִי, אַל-תִּירָאִי, אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה, הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם.	thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah: 'Behold your God!'
י הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא, וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ ; הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ, וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו.	**10** Behold, the Lord GOD will come as a Mighty One, and His arm will rule for Him; behold, His reward is with Him, and His recompense before Him.
יא כְּרֹעֶה, עֲדָרוֹ יִרְעֶה, בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים, וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא ; עָלוֹת, יְנַהֵל. {ס}	**11** Even as a shepherd that feedeth his flock, that gathereth the lambs in his arm, and carrieth them in his bosom, and gently leadeth those that give suck. **{S}**
יב מִי-מָדַד בְּשָׁעָלוֹ מַיִם, וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן, וְכָל בַּשְּׁלִשׁ, עֲפַר הָאָרֶץ ; וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים, וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם.	**12** Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heavens with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?
יג מִי-תִכֵּן אֶת-רוּחַ, יהוה ; וְאִישׁ, עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ.	**13** Who hath meted out the spirit of the LORD? Or who was His counsellor that he might instruct Him?
יד אֶת-מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ, וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט ; וַיְלַמְּדֵהוּ דַּעַת, וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ.	**14** With whom took He counsel, and who instructed Him, and taught Him in the path of right, and taught Him knowledge, and made Him to know the way of discernment?
טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי, וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ ; הֵן אִיִּים, כַּדַּק יִטּוֹל.	**15** Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance; behold the isles are as a mote in weight.
טז וּלְבָנוֹן, אֵין דֵּי בָּעֵר ; וְחַיָּתוֹ–אֵין דֵּי, עוֹלָה. {פ}	**16** And Lebanon is not sufficient fuel, nor the beasts thereof sufficient for burnt-offerings. **{P}**
יז כָּל-הַגּוֹיִם, כְּאַיִן נֶגְדּוֹ ; מֵאֶפֶס וָתֹהוּ, נֶחְשְׁבוּ-לוֹ.	**17** All the nations are as nothing before Him; they are accounted by Him as things of nought, and vanity.
יח וְאֶל-מִי, תְּדַמְּיוּן אֵל ; וּמַה-דְּמוּת,	**18** To whom then will ye liken God? Or

תַּעַרְכוּ לוֹ.

what likeness will ye compare unto Him?

יט הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ, וְצֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ; וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף, צוֹרֵף.

19 The image perchance, which the craftsman hath melted, and the goldsmith spread over with gold, the silversmith casting silver chains?

כ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה, עֵץ לֹא-יִרְקַב יִבְחָר; חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ-לוֹ, לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט. {ס}

20 A holm-oak is set apart, he chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning craftsman to set up an image, that shall not be moved. **{S}**

כא הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ, הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם; הֲלוֹא, הֲבִינוֹתֶם, מוֹסְדוֹת, הָאָרֶץ.

21 Know ye not? hear ye not? Hath it not been told you from the beginning? Have ye not understood the foundations of the earth?

כב הַיֹּשֵׁב עַל-חוּג הָאָרֶץ, וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים; הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם, וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת.

22 It is He that sitteth above the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in;

כג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים, לְאָיִן; שֹׁפְטֵי אֶרֶץ, כַּתֹּהוּ עָשָׂה.

23 That bringeth princes to nothing; He maketh the judges of the earth as a thing of nought.

כד אַף בַּל-נִטָּעוּ, אַף בַּל-זֹרָעוּ—אַף בַּל-שֹׁרֶשׁ בָּאָרֶץ, גִּזְעָם; וְגַם-נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ, וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם. {ס}

24 Scarce are they planted, scarce are they sown, scarce hath their stock taken root in the earth; when He bloweth upon them, they wither, and the whirlwind taketh them away as stubble. **{S}**

כה וְאֶל-מִי תְדַמְּיוּנִי, וְאֶשְׁוֶה—יֹאמַר, קָדוֹשׁ.

25 To whom then will ye liken Me, that I should be equal? saith the Holy One.

כו שְׂאוּ-מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-בָרָא אֵלֶּה, הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם; לְכֻלָּם, בְּשֵׁם יִקְרָא, מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ, אִישׁ לֹא נֶעְדָּר. {ס}

26 Lift up your eyes on high, and see: who hath created these? He that bringeth out their host by number, He calleth them all by name; by the greatness of His might, and for that He is strong in power, not one faileth. **{S}**

כז לָמָּה תֹּאמַר יַעֲקֹב, וּתְדַבֵּר

27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel: 'My way is hid from the LORD,

יִשְׂרָאֵל׃ נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיהוה,
וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר.

and my right is passed over from my God'?

כח הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ,
אֱלֹהֵי עוֹלָם יהוה בּוֹרֵא קְצוֹת
הָאָרֶץ–לֹא יִיעַף, וְלֹא יִיגָע׃ אֵין
חֵקֶר, לִתְבוּנָתוֹ.

28 Hast thou not known? hast thou not heard that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? His discernment is past searching out.

כט נֹתֵן לַיָּעֵף, כֹּחַ; וּלְאֵין אוֹנִים,
עָצְמָה יַרְבֶּה.

29 He giveth power to the faint; and to him that hath no might He increaseth strength.

ל וְיִעֲפוּ נְעָרִים, וְיִגָעוּ; וּבַחוּרִים,
כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ.

30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall;

לא וְקוֵי יהוה יַחֲלִיפוּ כֹחַ, יַעֲלוּ אֵבֶר
כַּנְּשָׁרִים; יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ, יֵלְכוּ וְלֹא
יִיעָפוּ. {ס}

31 But they that wait for the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint. **{S}**

Chapter 41

א הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים, וּלְאֻמִּים
יַחֲלִיפוּ כֹחַ; יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ, יַחְדָּו
לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה.

1 Keep silence before Me, O islands, and let the peoples renew their strength; let them draw near, then let them speak; let us come near together to judgment.

ב מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח, צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ
לְרַגְלוֹ; יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם, וּמְלָכִים יַרְדְּ–
יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ, כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ.

2 Who hath raised up one from the east, at whose steps victory attendeth? He giveth nations before him, and maketh him rule over kings; his sword maketh them as the dust, his bow as the driven stubble.

ג יִרְדְּפֵם, יַעֲבוֹר שָׁלוֹם; אֹרַח
בְּרַגְלָיו, לֹא יָבוֹא.

3 He pursueth them, and passeth on safely; the way with his feet he treadeth not.

ד מִי-פָעַל וְעָשָׂה, קֹרֵא הַדֹּרוֹת
מֵרֹאשׁ׃ אֲנִי יהוה רִאשׁוֹן, וְאֶת-
אַחֲרֹנִים אֲנִי-הוּא.

4 Who hath wrought and done it? He that called the generations from the beginning. I, the LORD, who am the first, and with the last am the same.

ה רָאוּ אִיִּים וְיִרָאוּ, קְצוֹת הָאָרֶץ
יֶחֱרָדוּ; קָרְבוּ, וַיֶּאֱתָיוּן.

5 The isles saw, and feared; the ends of the earth trembled; they drew near, and came.

ו אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, יַעְזֹרוּ; וּלְאָחִיו,
יֹאמַר חֲזָק.

6 They helped every one his neighbour; and every one said to his brother: 'Be of good courage.'

ז וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת-צֹרֵף, מַחֲלִיק
פַּטִּישׁ אֶת-הוֹלֶם פָּעַם; אֹמֵר לַדֶּבֶק
טוֹב הוּא, וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים לֹא
יִמּוֹט. {ס}

7 So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smiteth the anvil, saying of the soldering: 'It is good'; and he fastened it with nails, that it should not be moved. **{S}**

ח וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי, יַעֲקֹב אֲשֶׁר
בְּחַרְתִּיךָּ; זֶרַע, אַבְרָהָם אֹהֲבִי.

8 But thou, Israel, My servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham My friend;

ט אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ,
וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ; וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי-
אַתָּה, בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ.

9 Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called thee from the uttermost parts thereof, and said unto thee: 'Thou art My servant, I have chosen thee and not cast thee away';

י אַל-תִּירָא כִּי עִמְּךָ-אָנִי, אַל-תִּשְׁתָּע
כִּי-אֲנִי אֱלֹהֶיךָ; אִמַּצְתִּיךָ, אַף-
עֲזַרְתִּיךָ–אַף-תְּמַכְתִּיךָ, בִּימִין צִדְקִי.

10 Fear thou not, for I am with thee, be not dismayed, for I am thy God; I strengthen thee, yea, I help thee; yea, I uphold thee with My victorious right hand.

יא הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ, כֹּל הַנֶּחֱרִים
בָּךְ; יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ, אַנְשֵׁי רִיבֶךָ.

11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded; they that strove with thee shall be as nothing, and shall perish.

יב תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם, אַנְשֵׁי
מַצֻּתֶךָ; יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס, אַנְשֵׁי
מִלְחַמְתֶּךָ.

12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee; they that warred against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

יג כִּי, אֲנִי יהוה אֱלֹהֶיךָ–מַחֲזִיק
יְמִינֶךָ; הָאֹמֵר לְךָ אַל-תִּירָא, אֲנִי
עֲזַרְתִּיךָ. {ס}

13 For I the LORD thy God hold thy right hand, who say unto thee: 'Fear not, I help thee.' **{S}**

יד אַל-תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב, מְתֵי יִשְׂרָאֵל; אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם-יהוה, וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

14 Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I help thee, saith the LORD, and thy Redeemer, the Holy One of Israel.

טו הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ, לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ—בַּעַל, פִּיפִיּוֹת; תָּדוֹשׁ הָרִים וְתָדֹק, וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים.

15 Behold, I make thee a new threshing-sledge having sharp teeth; thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

טז תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם, וּסְעָרָה תָּפִיץ אוֹתָם; וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה, בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל. {ס}

16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and thou shalt rejoice in the LORD, thou shalt glory in the Holy One of Israel. **{S}**

יז הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם, וָאַיִן—לְשׁוֹנָם, בַּצָּמָא נָשָׁתָּה; אֲנִי יהוה אֶעֱנֵם, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם.

17 The poor and needy seek water and there is none, and their tongue faileth for thirst; I the LORD will answer them, I the God of Israel will not forsake them.

יח אֶפְתַּח עַל-שְׁפָיִים נְהָרוֹת, וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת; אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם-מַיִם, וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם.

18 I will open rivers on the high hills, and fountains in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

יט אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה, וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן; אָשִׂים בָּעֲרָבָה, בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר—יַחְדָּו.

19 I will plant in the wilderness the cedar, the acacia-tree, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the cypress, the plane-tree, and the larch together;

כ לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ, וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו—כִּי יַד-יהוה, עָשְׂתָה זֹּאת; וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, בְּרָאָהּ. {פ}

20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it. **{P}**

כא קָרְבוּ רִיבְכֶם, יֹאמַר יהוה; הַגִּישׁוּ, עֲצֻמוֹתֵיכֶם, יֹאמַר, מֶלֶךְ יַעֲקֹב.

21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your reasons, saith the King of Jacob.

כב יַגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ, אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה; הָרִאשֹׁנוֹת מָה הֵנָּה, הַגִּידוּ

22 Let them bring them forth, and declare unto us the things that shall happen; the

וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן, אוֹ הַבָּאוֹת, הַשְׁמִיעֵנוּ.

former things, what are they? Declare ye, that we may consider, and know the end of them; or announce to us things to come.

כג הַגִּידוּ, הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר, וְנֵדְעָה, כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם; אַף-תֵּיטִיבוּ וְתָרֵעוּ, וְנִשְׁתָּעָה ונרא (וְנִרְאֶה) יַחְדָּו.

23 Declare the things that are to come hereafter, that we may know that ye are gods; yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold it together.

כד הֵן-אַתֶּם מֵאַיִן, וּפָעֳלְכֶם מֵאָפַע; תּוֹעֵבָה, יִבְחַר בָּכֶם. {פ}

24 Behold, ye are nothing, and your work a thing of nought; an abomination is he that chooseth you. **{P}**

כה הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיֵּאת, מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי; וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ-חֹמֶר, וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס-טִיט.

25 I have roused up one from the north, and he is come, from the rising of the sun one that calleth upon My name; and he shall come upon rulers as upon mortar, and as the potter treadeth clay.

כו מִי-הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה, וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק; אַף אֵין-מַגִּיד, אַף אֵין מַשְׁמִיעַ–אַף אֵין-שֹׁמֵעַ, אִמְרֵיכֶם.

26 Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say that he is right? Yea, there is none that declareth, yea, there is none that announceth, yea, there is none that heareth your utterances.

כז רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן, הִנֵּה הִנָּם; וְלִירוּשָׁלַם, מְבַשֵּׂר אֶתֵּן.

27 A harbinger unto Zion will I give: ‘Behold, behold them’, and to Jerusalem a messenger of good tidings.

כח וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ, וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ; וְאֶשְׁאָלֵם, וְיָשִׁיבוּ דָבָר.

28 And I look, but there is no man; even among them, but there is no counsellor, that, when I ask of them, can give an answer.

כט הֵן כֻּלָּם, אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם; רוּחַ וָתֹהוּ, נְסִכֵּיהֶם. {פ}

29 Behold, all of them, their works are vanity and nought; their molten images are wind and confusion. **{P}**

Chapter 42

א הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ-בּוֹ, בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי; נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו, מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם

1 Behold My servant, whom I uphold; Mine elect, in whom My soul delighteth; I have put My spirit upon him, he shall make the

יוֹצִיא.

right to go forth to the nations.

ב לֹא יִצְעַק, וְלֹא יִשָּׂא; וְלֹא-יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ, קוֹלוֹ.

2 He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

ג קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר, וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה; לֶאֱמֶת, יוֹצִיא מִשְׁפָּט.

3 A bruised reed shall he not break, and the dimly burning wick shall he not quench; he shall make the right to go forth according to the truth.

ד לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ, עַד-יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט; וּלְתוֹרָתוֹ, אִיִּים יְיַחֵלוּ. {פ}

4 He shall not fail nor be crushed, till he have set the right in the earth; and the isles shall wait for his teaching. **{P}**

ה כֹּה-אָמַר הָאֵל יהוה, בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם, רֹקַע הָאָרֶץ, וְצֶאֱצָאֶיהָ; נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ, וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ.

5 Thus saith God the LORD, He that created the heavens, and stretched them forth, He that spread forth the earth and that which cometh out of it, He that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

ו אֲנִי יהוה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק, וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ; וְאֶצָּרְךָ, וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם– לְאוֹר גּוֹיִם.

6 I the LORD have called thee in righteousness, and have taken hold of thy hand, and kept thee, and set thee for a covenant of the people, for a light of the nations;

ז לִפְקֹחַ, עֵינַיִם עִוְרוֹת; לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר, מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ.

7 To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon, and them that sit in darkness out of the prison-house.

ח אֲנִי יהוה, הוּא שְׁמִי; וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא-אֶתֵּן, וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים.

8 I am the LORD, that is My name; and My glory will I not give to another, neither My praise to graven images.

ט הָרִאשֹׁנוֹת, הִנֵּה-בָאוּ; וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד, בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם. {פ}

9 Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare; before they spring forth I tell you of them. **{P}**

י שִׁירוּ לַיהוה שִׁיר חָדָשׁ, תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ; יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ,

10 Sing unto the LORD a new song, and His praise from the end of the earth; ye that go down to the sea, and all that is therein,

אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם.

the isles, and the inhabitants thereof.

יא יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו, חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר; יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע, מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ.

11 Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar doth inhabit; let the inhabitants of Sela exult, let them shout from the top of the mountains.

יב יָשִׂימוּ לַיהוָה, כָּבוֹד; וּתְהִלָּתוֹ, בָּאִיִּים יַגִּידוּ.

12 Let them give glory unto the LORD, and declare His praise in the islands.

יג יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא, כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה; יָרִיעַ, אַף-יַצְרִיחַ–עַל-אֹיְבָיו, יִתְגַּבָּר. {ס}

13 The LORD will go forth as a mighty man, He will stir up jealousy like a man of war; He will cry, yea, He will shout aloud, He will prove Himself mighty against His enemies. **{S}**

יד הֶחֱשֵׁיתִי, מֵעוֹלָם–אַחֲרִישׁ, אֶתְאַפָּק; כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה, אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד.

14 I have long time held My peace, I have been still, and refrained Myself; now will I cry like a travailing woman, gasping and panting at once.

טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת, וְכָל-עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ; וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים, וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ.

15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.

טז וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים, בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ–בִּנְתִיבוֹת לֹא-יָדְעוּ, אַדְרִיכֵם; אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר, וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר–אֵלֶּה הַדְּבָרִים, עָשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים.

16 And I will bring the blind by a way that they knew not, in paths that they knew not will I lead them; I will make darkness light before them, and rugged places plain. These things will I do, and I will not leave them undone.

יז נָסֹגּוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת, הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל; הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה, אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ. {פ}

17 They shall be turned back, greatly ashamed, that trust in graven images, that say unto molten images: ‘Ye are our gods.’ **{P}**

יח הַחֵרְשִׁים, שִׁמָעוּ; וְהַעִוְרִים, הַבִּיטוּ לִרְאוֹת.

18 Hear, ye deaf, and look, ye blind, that ye may see.

יט מִי עִוֵּר כִּי אִם-עַבְדִּי, וְחֵרֵשׁ

19 Who is blind, but My servant? Or deaf, as My messenger that I send? Who is blind

כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח ; מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם, וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יהוה.

as he that is wholehearted, and blind as the LORD'S servant?

כ רֹאִית (רָאוֹת) רַבּוֹת, וְלֹא תִשְׁמֹר ; פָּקוֹחַ אָזְנַיִם, וְלֹא יִשְׁמָע.

20 Seeing many things, thou observest not; opening the ears, he heareth not.

כא יהוה חָפֵץ, לְמַעַן צִדְקוֹ ; יַגְדִּיל תּוֹרָה, וְיַאְדִּיר.

21 The LORD was pleased, for His righteousness' sake, to make the teaching great and glorious.

כב וְהוּא, עַם-בָּזוּז וְשָׁסוּי, הָפַח בַּחוּרִים כֻּלָּם, וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ ; הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל, מְשִׁסָּה וְאֵין-אֹמֵר הָשֵׁב.

22 But this is a people robbed and spoiled, they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses; they are for a prey, and none delivereth, for a spoil, and none saith: 'Restore.'

כג מִי בָכֶם, יַאֲזִין זֹאת ; יַקְשֵׁב וְיִשְׁמַע, לְאָחוֹר.

23 Who among you will give ear to this? Who will hearken and hear for the time to come?

כד מִי-נָתַן למשוסה (לִמְשִׁסָּה) יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים, הֲלוֹא יהוה : זוּ, חָטָאנוּ לוֹ, וְלֹא-אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ, וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ.

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? Did not the LORD? He against whom we have sinned, and in whose ways they would not walk, neither were they obedient unto His law.

כה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ, וָעֻזּוּז מִלְחָמָה ; וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע, וַתִּבְעַר-בּוֹ וְלֹא-יָשִׂים עַל-לֵב.

25 Therefore He poured upon him the fury of His anger, and the strength of battle; and it set him on fire round about, yet he knew not, and it burned him, yet he laid it not to heart.

Chapter 43

א וְעַתָּה כֹּה-אָמַר יהוה, בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב, וְיֹצֶרְךָ, יִשְׂרָאֵל : אַל-תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ, קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי-אָתָּה.

1 But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and He that formed thee, O Israel: Fear not, for I have redeemed thee, I have called thee by thy name, thou art Mine.

ב כִּי-תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ-אָנִי, וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ : כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ-

2 When thou passest through the waters, I will be with thee, and through the rivers,

אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה, וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר-בָּךְ.

they shall not overflow thee; when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned, neither shall the flame kindle upon thee.

ג כִּי, אֲנִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעֶךָ; נָתַתִּי כָפְרְךָ
מִצְרַיִם, כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ.

3 For I am the LORD thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour; I have given Egypt as thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

ד מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ, וַאֲנִי
אֲהַבְתִּיךָ; וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ,
וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ.

4 Since thou art precious in My sight, and honourable, and I have loved thee; therefore will I give men for thee, and peoples for thy life.

ה אַל-תִּירָא, כִּי אִתְּךָ-אָנִי: מִמִּזְרָח
אָבִיא זַרְעֶךָ, וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ.

5 Fear not, for I am with thee; I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

ו אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי, וּלְתֵימָן אַל-
תְּכַלָּאִי; הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק, וּבְנוֹתַי
מִקְצֵה הָאָרֶץ.

6 I will say to the north: 'Give up,' and to the south: 'Keep not back, bring My sons from far, and My daughters from the end of the earth;

ז כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי, וְלִכְבוֹדִי
בְּרָאתִיו: יְצַרְתִּיו, אַף-עֲשִׂיתִיו.

7 Every one that is called by My name, and whom I have created for My glory, I have formed him, yea, I have made him.'

ח הוֹצִיא עַם-עִוֵּר, וְעֵינַיִם יֵשׁ;
וְחֵרְשִׁים, וְאָזְנַיִם לָמוֹ.

8 The blind people that have eyes shall be brought forth, and the deaf that have ears.

ט כָּל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו, וְיֵאָסְפוּ
לְאֻמִּים–מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת,
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ; יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם
וְיִצְדָּקוּ, וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת.

9 All the nations are gathered together, and the peoples are assembled; who among them can declare this, and announce to us former things? Let them bring their witnesses, that they may be justified; and let them hear, and say: 'It is truth.'

י אַתֶּם עֵדַי נְאֻם-יהוה, וְעַבְדִּי אֲשֶׁר
בָּחָרְתִּי: לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי
וְתָבִינוּ, כִּי-אֲנִי הוּא–לְפָנַי לֹא-נוֹצַר
אֵל, וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה. {ס}

10 Ye are My witnesses, saith the LORD, and My servant whom I have chosen; that ye may know and believe Me, and understand that I am He; before Me there was no God formed, neither shall any be after Me. **{S}**

יא אָנֹכִי אָנֹכִי, יהוה; וְאֵין מִבַּלְעָדַי, מוֹשִׁיעַ.

11 I, even I, am the LORD; and beside Me there is no saviour.

יב אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי, וְהִשְׁמַעְתִּי–וְאֵין בָּכֶם, זָר; וְאַתֶּם עֵדַי נְאֻם-יהוה, וַאֲנִי-אֵל.

12 I have declared, and I have saved, and I have announced, and there was no strange god among you; therefore ye are My witnesses, saith the LORD, and I am God.

יג גַּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא, וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל; אֶפְעַל, וּמִי יְשִׁיבֶנָּה. {ס}

13 Yea, since the day was I am He, and there is none that can deliver out of My hand; I will work, and who can reverse it? **{S}**

יד כֹּה-אָמַר יהוה גֹּאַלְכֶם, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה, וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם, וְכַשְׂדִּים, בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם.

14 Thus saith the LORD, your Redeemer, The Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their shouting.

טו אֲנִי יהוה, קְדוֹשְׁכֶם; בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל, מַלְכְּכֶם. {ס}

15 I am the LORD, your Holy One, the Creator of Israel, your King. **{S}**

טז כֹּה אָמַר יהוה, הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ, וּבְמַיִם עַזִּים, נְתִיבָה.

16 Thus saith the LORD, who maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

יז הַמּוֹצִיא רֶכֶב-וָסוּס, חַיִל וְעִזּוּז; יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל-יָקוּמוּ, דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָּבוּ.

17 Who bringeth forth the chariot and horse, the army and the power–they lie down together, they shall not rise, they are extinct, they are quenched as a wick:

יח אַל-תִּזְכְּרוּ, רִאשֹׁנוֹת; וְקַדְמֹנִיּוֹת, אַל-תִּתְבֹּנָנוּ.

18 Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

יט הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח, הֲלוֹא תֵדָעוּהָ; אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דָּרֶךְ, בִּישִׁמּוֹן נְהָרוֹת.

19 Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

כ תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה, תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה: כִּי-נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם, נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן, לְהַשְׁקוֹת, עַמִּי בְחִירִי.

20 The beasts of the field shall honour Me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to My people, Mine

elect;

כא עַם-זוּ יָצַרְתִּי לִי, תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ. {ס}

21 The people which I formed for Myself, that they might tell of My praise. **{S}**

כב וְלֹא-אֹתִי קָרָאתָ, יַעֲקֹב: כִּי-יָגַעְתָּ בִּי, יִשְׂרָאֵל.

22 Yet thou hast not called upon Me, O Jacob, neither hast thou wearied thyself about Me, O Israel.

כג לֹא-הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ, וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי; לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה, וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה.

23 Thou hast not brought Me the small cattle of thy burnt-offerings; neither hast thou honoured Me with thy sacrifices. I have not burdened thee with a meal-offering, nor wearied thee with frankincense.

כד לֹא-קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנֶה, וְחֵלֶב זִבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי; אַךְ, הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ, הוֹגַעְתַּנִי, בַּעֲוֹנֹתֶיךָ.

24 Thou hast bought Me no sweet cane with money, neither hast thou satisfied Me with the fat of thy sacrifices; but thou hast burdened Me with thy sins, thou hast wearied Me with thine iniquities.

כה אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ, לְמַעֲנִי: וְחַטֹּאתֶיךָ, לֹא אֶזְכֹּר.

25 I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; and thy sins I will not remember.

כו הַזְכִּירֵנִי, נִשָּׁפְטָה יָחַד; סַפֵּר אַתָּה, לְמַעַן תִּצְדָּק.

26 Put Me in remembrance, let us plead together; declare thou, that thou mayest be justified.

כז אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן, חָטָא; וּמְלִיצֶיךָ, פָּשְׁעוּ בִי.

27 Thy first father sinned, and thine intercessors have transgressed against Me.

כח וַאֲחַלֵּל, שָׂרֵי קֹדֶשׁ; וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים. {פ}

28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and I have given Jacob to condemnation, and Israel to reviling. **{P}**

Chapter 44

א וְעַתָּה שְׁמַע, יַעֲקֹב עַבְדִּי; וְיִשְׂרָאֵל, בָּחַרְתִּי בוֹ.

1 Yet now hear, O Jacob My servant, and Israel, whom I have chosen;

ב כֹּה-אָמַר יהוה עֹשְׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן,
יַעְזְרֶךָּ: אַל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב,
וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ.

2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, who will help thee: Fear not, O Jacob My servant, and thou, Jeshurun, whom I have chosen.

ג כִּי אֶצֹּק-מַיִם עַל-צָמֵא, וְנֹזְלִים עַל-
יַבָּשָׁה; אֶצֹּק רוּחִי עַל-זַרְעֶךָ, וּבִרְכָתִי
עַל-צֶאֱצָאֶיךָ.

3 For I will pour water upon the thirsty land, and streams upon the dry ground; I will pour My spirit upon thy seed, and My blessing upon thine offspring;

ד וְצָמְחוּ, בְּבֵין חָצִיר, כַּעֲרָבִים, עַל-
יִבְלֵי-מָיִם.

4 And they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.

ה זֶה יֹאמַר לַיהוה אָנִי, וְזֶה יִקְרָא
בְּשֵׁם-יַעֲקֹב; וְזֶה, יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוה,
וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל, יְכַנֶּה. {פ}

5 One shall say: 'I am the LORD'S'; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel. **{P}**

ו כֹּה-אָמַר יהוה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ,
יהוה צְבָאוֹת: אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי
אַחֲרוֹן, וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים.

6 Thus saith the LORD, the King of Israel, and his Redeemer the LORD of hosts: I am the first, and I am the last, and beside Me there is no God.

ז וּמִי-כָמוֹנִי יִקְרָא, וְיַגִּידָהּ וְיַעְרְכָהּ
לִי, מְשׂוּמִי, עַם-עוֹלָם; וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר
תָּבֹאנָה, יַגִּידוּ לָמוֹ.

7 And who, as I, can proclaim–let him declare it, and set it in order for Me–since I appointed the ancient people? And the things that are coming, and that shall come to pass, let them declare.

ח אַל-תִּפְחֲדוּ, וְאַל-תִּרְהוּ–הֲלֹא מֵאָז
הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי, וְאַתֶּם עֵדָי; הֲיֵשׁ
אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי, וְאֵין צוּר בַּל-יָדָעְתִּי.

8 Fear ye not, neither be afraid; have I not announced unto thee of old, and declared it? And ye are My witnesses. Is there a God beside Me? Yea, there is no Rock; I know not any.

ט יֹצְרֵי-פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ, וַחֲמוּדֵיהֶם
בַּל-יוֹעִילוּ; וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה, בַּל-יִרְאוּ
וּבַל-יֵדְעוּ–לְמַעַן יֵבֹשׁוּ.

9 They that fashion a graven image are all of them vanity, and their delectable things shall not profit; and their own witnesses see not, nor know; that they may be ashamed.

י מִי-יָצַר אֵל, וּפֶסֶל נָסָךְ–לְבִלְתִּי,
הוֹעִיל.

10 Who hath fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?

יא הֵן כָּל-חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ, וְחָרָשִׁים
מֵאָדָם ; יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ,
יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד.

11 Behold, all the fellows thereof shall be ashamed; and the craftsmen skilled above men; let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be ashamed together.

יב חָרַשׁ בַּרְזֶל, מַעֲצָד, וּפָעַל בַּפֶּחָם,
וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ ; וַיִּפְעָלֵהוּ, בִּזְרוֹעַ
כֹּחוֹ–גַּם-רָעֵב וְאֵין כֹּחַ, לֹא-שָׁתָה
מַיִם וַיִּיעָף.

12 The smith maketh an axe, and worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with his strong arm; yea, he is hungry, and his strength faileth; he drinketh no water, and is faint.

יג חָרַשׁ עֵצִים, נָטָה קָו, יְתָאֲרֵהוּ
בַּשֶּׂרֶד, יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה
יְתָאֲרֵהוּ ; וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ,
כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת.

13 The carpenter stretcheth out a line; he marketh it out with a pencil; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compasses, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in the house.

יד לִכְרָת-לוֹ אֲרָזִים–וַיִּקַּח תִּרְזָה
וְאַלּוֹן, וַיְאַמֵּץ-לוֹ בַּעֲצֵי-יָעַר ; נָטַע
אֹרֶן, וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל.

14 He heweth him down cedars, and taketh the ilex and the oak, and strengtheneth for himself one among the trees of the forest; he planteth a bay-tree, and the rain doth nourish it.

טו וְהָיָה לְאָדָם, לְבָעֵר, וַיִּקַּח מֵהֶם
וַיָּחָם, אַף-יַשִּׁיק וְאָפָה לָחֶם ; אַף-
יְפַעַל-אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ, עָשָׂהוּ פֶּסֶל וַיִּסְגָּד-
לָמוֹ.

15 Then a man useth it for fuel; and he taketh thereof, and warmeth himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

טז חֶצְיוֹ, שָׂרַף בְּמוֹ-אֵשׁ, עַל-חֶצְיוֹ
בָּשָׂר יֹאכֵל, יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע ; אַף-
יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח, חַמּוֹתִי רָאִיתִי
אוּר.

16 He burneth the half thereof in the fire; with the half thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied; yea, he warmeth himself, and saith: ‘Aha, I am warm, I have seen the fire’;

יז וּשְׁאֵרִיתוֹ, לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ ;
יסגוד- (יִסְגָּד-) לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ, וְיִתְפַּלֵּל
אֵלָיו, וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי, כִּי אֵלִי אָתָּה.

17 And the residue thereof he maketh a god, even his graven image; he falleth down unto it and worshippeth, and prayeth unto it, and saith: ‘Deliver me, for thou art my god.’

יח לֹא יָדְעוּ, וְלֹא יָבִינוּ: כִּי טָח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם, מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם.

18 They know not, neither do they understand; for their eyes are bedaubed, that they cannot see, and their hearts, that they cannot understand.

יט וְלֹא-יָשִׁיב אֶל-לִבּוֹ, וְלֹא דַעַת וְלֹא-תְבוּנָה לֵאמֹר, חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ-אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל-גֶּחָלָיו לֶחֶם, אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל; וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה, לִבּוּל עֵץ אֶסְגּוֹד.

19 And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say: 'I have burned the half of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh and eaten it; and shall I make the residue thereof an abomination? Shall I fall down to the stock of a tree?'

כ רֹעֶה אֵפֶר, לֵב הוּתַל הִטָּהוּ; וְלֹא-יַצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר, הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי. {ס}

20 He striveth after ashes, a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say: 'Is there not a lie in my right hand?' **{S}**

כא זְכָר-אֵלֶּה יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי-אָתָּה; יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד-לִי אַתָּה, יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי.

21 Remember these things, O Jacob, and Israel, for thou art My servant; I have formed thee, thou art Mine own servant; O Israel, thou shouldest not forget Me.

כב מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ, וְכֶעָנָן חַטֹּאותֶיךָ; שׁוּבָה אֵלַי, כִּי גְאַלְתִּיךָ.

22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins; return unto Me, for I have redeemed thee.

כג רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי-עָשָׂה יהוה, הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ, פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה, יַעַר וְכָל-עֵץ בּוֹ: כִּי-גָאַל יהוה יַעֲקֹב, וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר. {ס}

23 Sing, O ye heavens, for the LORD hath done it; shout, ye lowest parts of the earth; break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein; for the LORD hath redeemed Jacob, and doth glorify Himself in Israel. **{S}**

כד כֹּה-אָמַר יהוה גֹּאֲלֶךָ, וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן: אָנֹכִי יהוה, עֹשֶׂה כֹּל–נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי, רֹקַע הָאָרֶץ מִי אִתִּי (מֵאִתִּי).

24 Thus saith the LORD, thy Redeemer, and He that formed thee from the womb: I am the LORD, that maketh all things; that stretched forth the heavens alone; that spread abroad the earth by Myself;

כה מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים, וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל; מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר, וְדַעְתָּם

25 That frustrateth the tokens of the imposters, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh

יְסַכֵּל.

their knowledge foolish;

כו מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ, וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים; הָאֹמֵר לִירוּשָׁלַם תּוּשָׁב, וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה, וְחָרְבוֹתֶיהָ, אֲקוֹמֵם.

26 That confirmeth the word of His servant, and performeth the counsel of His messengers; that saith of Jerusalem: 'she shall be inhabited'; and of the cities of Judah: 'They shall be built, and I will raise up the waste places thereof';

כז הָאֹמֵר לַצּוּלָה, חָרְבִי; וְנַהֲרֹתַיִךְ, אוֹבִישׁ.

27 That saith to the deep: 'Be dry, and I will dry up thy rivers';

כח הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי, וְכָל-חֶפְצִי יַשְׁלֵם; וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבָּנֶה, וְהֵיכָל תִּוָּסֵד. {פ}

28 That saith of Koresh: 'He is My shepherd, and shall perform all My pleasure'; even saying of Jerusalem: 'she shall be built'; and to the temple: 'My foundation shall be laid.' **{P}**

Chapter 45

א כֹּה-אָמַר יהוה, לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר-הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם, וּמָתְנֵי מְלָכִים, אֲפַתֵּחַ--לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם, וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ.

1 Thus saith the LORD to His anointed, to Koresh, whose right hand I have holden, to subdue nations before him, and to loose the loins of kings; to open the doors before him, and that the gates may not be shut:

ב אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ, וַהֲדוּרִים אושר (אֲיַשֵּׁר); דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר, וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ.

2 I will go before thee, and make the crooked places straight; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;

ג וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ, וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים: לְמַעַן תֵּדַע, כִּי-אֲנִי יהוה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ--אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I am the LORD, who call thee by thy name, even the God of Israel.

ד לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי; וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ, אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי.

4 For the sake of Jacob My servant, and Israel Mine elect, I have called thee by thy name, I have surnamed thee, though thou hast not known Me.

ה אֲנִי יהוה וְאֵין עוֹד, זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים; אֲאַזֶּרְךָ, וְלֹא יְדַעְתָּנִי.

5 I am the LORD, and there is none else, beside Me there is no God; I have girded thee, though thou hast not known Me;

ו לְמַעַן יֵדְעוּ, מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה, כִּי-אֶפֶס, בִּלְעָדָי: אֲנִי יהוה, וְאֵין עוֹד.

6 That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside Me; I am the LORD; and there is none else;

ז יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע; אֲנִי יהוה, עֹשֶׂה כָּל-אֵלֶּה. {פ}

7 I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil; I am the LORD, that doeth all these things. **{P}**

ח הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ-צֶדֶק; תִּפְתַּח-אֶרֶץ וְיִפְרוּ-יֶשַׁע, וּצְדָקָה תַּצְמִיחַ יַחַד—אֲנִי יהוה, בְּרָאתִיו. {ס}

8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; let the earth open, that they may bring forth salvation, and let her cause righteousness to spring up together; I the LORD have created it. **{S}**

ט הוֹי, רָב אֶת-יֹצְרוֹ—חֶרֶשׂ, אֶת-חַרְשֵׁי אֲדָמָה; הַיֹּאמַר חֹמֶר לְיֹצְרוֹ מַה-תַּעֲשֶׂה, וּפָעָלְךָ אֵין-יָדַיִם לוֹ. {ס}

9 Woe unto him that striveth with his Maker, as a potsherd with the potsherds of the earth! Shall the clay say to him that fashioned it: 'What makest thou?' Or: 'Thy work, it hath no hands'? **{S}**

י הוֹי אֹמֵר לְאָב, מַה-תּוֹלִיד; וּלְאִשָּׁה, מַה-תְּחִילִין. {ס}

10 Woe unto him that saith unto his father: 'Wherefore begettest thou?' Or to a woman: 'Wherefore travailest thou?' **{S}**

יא כֹּה-אָמַר יהוה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, וְיֹצְרוֹ: הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי, עַל-בָּנַי וְעַל-פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי.

11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker: Ask Me of the things that are to come; concerning My sons, and concerning the work of My hands, command ye Me.

יב אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ, וְאָדָם עָלֶיהָ בָּרָאתִי; אֲנִי, יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם, וְכָל-צְבָאָם, צִוִּיתִי.

12 I, even I, have made the earth, and created man upon it; I, even My hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

יג אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק, וְכָל-דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר; הוּא-יִבְנֶה עִירִי, וְגָלוּתִי

13 I have roused him up in victory, and I make level all his ways; he shall build My city, and he shall let Mine exiles go free,

יְשַׁלֵּחַ–לֹא בְמִחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד, אָמַר יהוה צְבָאוֹת. {ס}

not for price nor reward, saith the LORD of hosts. **{S}**

יד כֹּה אָמַר יהוה, יְגִיעַ מִצְרַיִם וְסִחַר-כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה, עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ, אַחֲרַיִךְ יֵלְכוּ בַּזִּקִים יַעֲבֹרוּ; וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ, אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים.

14 Thus saith the LORD: The labour of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine; they shall go after thee, in chains they shall come over; and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee: Surely God is in thee, and there is none else, there is no other God.

טו אָכֵן, אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר–אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעַ.

15 Verily Thou art a God that hidest Thyself, O God of Israel, the Saviour.

טז בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ, כֻּלָּם: יַחְדָּו הָלְכוּ בַכְּלִמָּה, חָרְשֵׁי צִירִים.

16 They shall be ashamed, yea, confounded, all of them; they shall go in confusion together that are makers of idols.

יז יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה, תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים: לֹא-תֵבֹשׁוּ וְלֹא-תִכָּלְמוּ, עַד-עוֹלְמֵי עַד. {פ}

17 O Israel, that art saved by the LORD with an everlasting salvation; ye shall not be ashamed nor confounded world without end. **{P}**

יח כִּי כֹה אָמַר-יהוה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים, יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשָׂהּ הוּא כוֹנְנָהּ–לֹא-תֹהוּ בְרָאָהּ, לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ; אֲנִי יהוה, וְאֵין עוֹד.

18 For thus saith the LORD that created the heavens, He is God; that formed the earth and made it, He established it, He created it not a waste, He formed it to be inhabited: I am the LORD, and there is none else.

יט לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי, בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ–לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב, תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי; אֲנִי יהוה דֹּבֵר צֶדֶק, מַגִּיד מֵישָׁרִים.

19 I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I said not unto the seed of Jacob: ‘seek ye Me in vain’; I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.

כ הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו, פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם; לֹא יָדְעוּ, הַנֹּשְׂאִים אֶת-עֵץ פִּסְלָם, וּמִתְפַּלְלִים, אֶל-אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ.

20 Assemble yourselves and come, draw near together, ye that are escaped of the nations; they have no knowledge that carry the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save.

כא הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ, אַף יִוָּעֲצוּ
יַחְדָּו: מִי הִשְׁמִיעַ זֹּאת מִקֶּדֶם מֵאָז
הִגִּידָהּ, הֲלוֹא אֲנִי יהוה וְאֵין-עוֹד
אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי—אֵל-צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ,
אַיִן זוּלָתִי.

21 Declare ye, and bring them near, yea, let them take counsel together: Who hath announced this from ancient time, and declared it of old? Have not I the LORD? And there is no God else beside Me, a just God and a Saviour; there is none beside Me.

כב פְּנוּ-אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ, כָּל-אַפְסֵי-
אָרֶץ: כִּי אֲנִי-אֵל, וְאֵין עוֹד.

22 Look unto Me, and be ye saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי—יָצָא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר,
וְלֹא יָשׁוּב: כִּי-לִי תִּכְרַע כָּל-בֶּרֶךְ,
תִּשָּׁבַע כָּל-לָשׁוֹן.

23 By Myself have I sworn, the word is gone forth from My mouth in righteousness, and shall not come back, that unto Me every knee shall bow, every tongue shall swear.

כד אַךְ בַּיהוָה לִי אָמַר, צְדָקוֹת וָעֹז;
עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ, כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ.

24 Only in the LORD, shall one say of Me, is victory and strength; even to Him shall men come in confusion, all they that were incensed against Him.

כה בַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ, כָּל-זֶרַע
יִשְׂרָאֵל.

25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

Chapter 46

א כָּרַע בֵּל, קֹרֵס נְבוֹ—הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם,
לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה; נְשֵׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת,
מַשָּׂא לַעֲיֵפָה.

1 Bel boweth down, Nebo stoopeth; their idols are upon the beasts, and upon the cattle; the things that ye carried about are made a load, a burden to the weary beast.

ב קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו, לֹא יָכְלוּ מַלֵּט
מַשָּׂא; וְנַפְשָׁם, בַּשִּׁבִי הָלָכָה. {פ}

2 They stoop, they bow down together, they could not deliver the burden; and themselves are gone into captivity. **{P}**

ג שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב, וְכָל-שְׁאֵרִית
בֵּית יִשְׂרָאֵל—הַעֲמֻסִים, מִנִּי-בֶטֶן,
הַנְּשֻׂאִים, מִנִּי-רָחַם.

3 Hearken unto Me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that are borne [by Me] from the birth, that are carried from the womb:

ד וְעַד-זִקְנָה אֲנִי הוּא, וְעַד-שֵׂיבָה אֲנִי

4 Even to old age I am the same, and even

אֶסְבֹּל; אֲנִי עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא, וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט. {ס}

to hoar hairs will I carry you; I have made, and I will bear; yea, I will carry, and will deliver. **{S}**

ה לְמִי תְדַמְּיוּנִי, וְתַשְׁוּוּ; וְתַמְשִׁלוּנִי, וְנִדְמֶה.

5 To whom will ye liken Me, and make Me equal, and compare Me, that we may be like?

ו הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס, וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ; יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֵׂהוּ אֵל, יִסְגְּדוּ אַף-יִשְׁתַּחֲווּ.

6 Ye that lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance; ye that hire a goldsmith, that he make it a god, to fall down thereto, yea, to worship.

ז יִשָּׂאֻהוּ עַל-כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַּחְתָּיו, וְיַעֲמֹד–מִמְּקוֹמוֹ, לֹא יָמִישׁ; אַף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה, מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ. {ס}

7 He is borne upon the shoulder, he is carried, and set in his place, and he standeth, from his place he doth not remove; yea, though one cry unto him, he cannot answer, nor save him out of his trouble. **{S}**

ח זִכְרוּ-זֹאת, וְהִתְאַשָּׁשׁוּ; הָשִׁיבוּ פּוֹשְׁעִים, עַל-לֵב.

8 Remember this, and stand fast; bring it to mind, O ye transgressors.

ט זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת, מֵעוֹלָם: כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד, אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי.

9 Remember the former things of old: that I am God, and there is none else; I am God, and there is none like Me;

י מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית, וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ; אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם, וְכָל-חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה.

10 Declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not yet done; saying: 'My counsel shall stand, and all My pleasure will I do';

יא קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט, מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתִי (עֲצָתִי); אַף-דִּבַּרְתִּי, אַף-אֲבִיאֶנָּה–יָצַרְתִּי, אַף-אֶעֱשֶׂנָּה. {ס}

11 Calling a bird of prey from the east, the man of My counsel from a far country; yea, I have spoken, I will also bring it to pass, I have purposed, I will also do it. **{S}**

יב שִׁמְעוּ אֵלַי, אַבִּירֵי לֵב–הָרְחוֹקִים, מִצְּדָקָה.

12 Hearken unto Me, ye stout-hearted, that are far from righteousness:

יג קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק, וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר; וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה, לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי. {ס}

13 I bring near My righteousness, it shall not be far off, and My salvation shall not tarry; and I will place salvation in Zion for Israel My glory. **{S}**

Chapter 47

א רְדִי וּשְׁבִי עַל-עָפָר, בְּתוּלַת בַּת-בָּבֶל–שְׁבִי-לָאָרֶץ אֵין-כִּסֵּא, בַּת-כַּשְׂדִּים: כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ, רַכָּה וַעֲנֻגָּה.

1 Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans; for thou shalt no more be called tender and delicate.

ב קְחִי רֵחַיִם, וְטַחֲנִי קָמַח; גַּלִּי צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי-שֹׁבֶל גַּלִּי-שׁוֹק, עִבְרִי נְהָרוֹת.

2 Take the millstones, and grind meal; remove thy veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.

ג תִּגָּל, עֶרְוָתֵךְ–גַּם תֵּרָאֶה, חֶרְפָּתֵךְ; נָקָם אֶקָּח, וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם. {פ}

3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen; I will take vengeance, and will let no man intercede. **{P}**

ד גֹּאֲלֵנוּ, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ–קְדוֹשׁ, יִשְׂרָאֵל.

4 Our Redeemer, the LORD of hosts is His name, The Holy One of Israel.

ה שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ, בַּת-כַּשְׂדִּים: כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ, גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת.

5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans; for thou shalt no more be called the mistress of kingdoms.

ו קָצַפְתִּי עַל-עַמִּי, חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי, וָאֶתְּנֵם, בְּיָדֵךְ; לֹא-שַׂמְתְּ לָהֶם, רַחֲמִים–עַל-זָקֵן, הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד.

6 I was wroth with My people, I profaned Mine inheritance, and gave them into thy hand; thou didst show them no mercy; upon the aged hast thou very heavily laid thy yoke.

ז וַתֹּאמְרִי, לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְּבֶרֶת–עַד לֹא-שַׂמְתְּ אֵלֶּה עַל-לִבֵּךְ, לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ. {פ}

7 And thou saidst: ‘For ever shall I be mistress’; so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the end thereof. **{P}**

ח וְעַתָּה שִׁמְעִי-זֹאת עֲדִינָה, הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח, הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ, אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד; לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה, וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל.

8 Now therefore hear this, thou that art given to pleasures, that sittest securely, that sayest in thy heart: ‘I am, and there is none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children’;

ט וְתָבֹאנָה לְךָ שְׁתֵּי-אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד, שְׁכוֹל וְאַלְמֹן; כְּתֻמָּם, בָּאוּ עָלַיִךְ, בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ, בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד.

9 But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come upon thee, for the multitude of thy sorceries, and the great abundance of thine enchantments.

י וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ, אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי—חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ, הִיא שֹׁובְבָתֶךְ; וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ, אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד.

10 And thou hast been secure in thy wickedness, thou hast said: 'None seeth me'; thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thy heart. 'I am, and there is none else beside me.'

יא וּבָא עָלַיִךְ רָעָה, לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ, וְתִפֹּל עָלַיִךְ הוֹוָה, לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ; וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם שׁאָה, לֹא תֵדָעִי.

11 Yet shall evil came upon thee; thou shalt not know how to charm it away; and calamity shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it away; and ruin shall come upon thee suddenly, before thou knowest.

יב עִמְדִי-נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ, בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ; אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל, אוּלַי תַּעֲרוֹצִי.

12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

יג נִלְאֵית, בְּרֹב עֲצָתָיִךְ; יַעַמְדוּ-נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הברו (הֹבְרֵי) שָׁמַיִם, הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים, מוֹדִעִים לֶחָדָשִׁים, מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ.

13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels; let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from the things that shall come upon thee.

יד הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם, לֹא-יַצִּילוּ אֶת-נַפְשָׁם מִיַּד לֶהָבָה; אֵין-גַּחֶלֶת לַחְמָם, אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ.

14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame; it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

טו כֵּן הָיוּ-לָךְ, אֲשֶׁר יָגַעַתְּ; סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ, אִישׁ לְעֶבְרוֹ תָּעוּ—אֵין, מוֹשִׁיעֵךְ. {ס}

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured; they that have trafficked with thee from thy youth shall wander every one to his quarter; there shall be none to save thee. **{S}**

Chapter 48

א שִׁמְעוּ-זֹאת בֵּית-יַעֲקֹב, הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל, וּמִמֵּי יְהוּדָה, יָצָאוּ; הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יהוה, וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ--לֹא בֶאֱמֶת, וְלֹא בִצְדָקָה.

1 Hear ye this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the fountain of Judah; who swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.

ב כִּי-מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ, וְעַל-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ: יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

2 For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel, the LORD of hosts is His name. **{S}**

ג הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי, וּמִפִּי יָצְאוּ וְאַשְׁמִיעֵם; פִּתְאֹם עָשִׂיתִי, וַתָּבֹאנָה.

3 I have declared the former things from of old; yea, they went forth out of My mouth, and I announced them; suddenly I did them, and they came to pass.

ד מִדַּעְתִּי, כִּי קָשֶׁה אָתָּה; וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ, וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה.

4 Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

ה וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז, בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ--פֶּן-תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם, וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם.

5 Therefore I have declared it to thee from of old; before it came to pass I announced it to thee; lest thou shouldest say: 'Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.'

ו שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻלָּהּ, וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ: הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה, וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם.

6 Thou hast heard, see, all this; and ye, will ye not declare it? I have announced unto thee new things from this time, even hidden things, which thou hast not known.

ז עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז, וְלִפְנֵי-יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם--פֶּן-תֹּאמַר, הִנֵּה יְדַעְתִּין.

7 They are created now, and not from of old, and before this day thou heardest them not; lest thou shouldest say: 'Behold, I knew them.'

ח גַּם לֹא-שָׁמַעְתָּ, גַּם לֹא יָדַעְתָּ--גַּם, מֵאָז לֹא-פִתְחָה אָזְנֶךָ: כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד, וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ.

8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from of old thine ear was not opened; for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

ט לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי, וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם-לָךְ--לְבִלְתִּי, הַכְרִיתֶךָּ.

9 For My name's sake will I defer Mine anger, and for My praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

י הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ, וְלֹא בְכָסֶף; בְּחַרְתִּיךָ, בְּכוּר עֹנִי.

10 Behold, I have refined thee, but not as silver; I have tried thee in the furnace of affliction.

יא לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה, כִּי אֵיךְ יֵחָל; וּכְבוֹדִי, לְאַחֵר לֹא-אֶתֵּן. {פ}

11 For Mine own sake, for Mine own sake, will I do it; for how should it be profaned? And My glory will I not give to another. **{P}**

יב שִׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי: אֲנִי-הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן, אַף אֲנִי אַחֲרוֹן.

12 Hearken unto Me, O Jacob, and Israel My called: I am He; I am the first, I also am the last.

יג אַף-יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ, וִימִינִי טִפְּחָה שָׁמָיִם; קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם, יַעַמְדוּ יַחְדָּו.

13 Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, and My right hand hath spread out the heavens; when I call unto them, they stand up together.

יד הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ, מִי בָהֶם הִגִּיד אֶת-אֵלֶּה; יהוה אֲהֵבוֹ--יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל, וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים.

14 Assemble yourselves, all ye, and hear; which among them hath declared these things? He whom the LORD loveth shall perform His pleasure on Babylon, and show His arm on the Chaldeans.

טו אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי, אַף-קְרָאתִיו; הֲבִאֹתִיו, וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ.

15 I, even I, have spoken, yea, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.

טז קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ-זֹאת, לֹא מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי--מֵעֵת הֱיוֹתָהּ, שָׁם אָנִי; וְעַתָּה, אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי--וְרוּחוֹ. {פ}

16 Come ye near unto Me, hear ye this: From the beginning I have not spoken in secret; from the time that it was, there am I; and now the Lord GOD hath sent me, and His spirit. **{P}**

יז כֹּה-אָמַר יהוה גֹּאֲלֶךָ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: אֲנִי יהוה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל, מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ.

17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel: I am the LORD thy God, who teacheth thee for thy profit, who leadeth thee by the way that thou shouldest go.

יח לוּא הִקְשַׁבְתָּ, לְמִצְוֹתָי; וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ, וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם.

18 Oh that thou wouldest hearken to My commandments! then would thy peace be as a river, and thy righteousness as the waves of the sea;

יט וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ, וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כְּמֹעֹתָיו; לֹא-יִכָּרֵת וְלֹא-יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ, מִלְּפָנָי. {ס}

19 Thy seed also would be as the sand, and the offspring of thy body like the grains thereof; his name would not be cut off nor destroyed from before Me. **{S}**

כ צְאוּ מִבָּבֶל, בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים, בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת, הוֹצִיאוּהָ עַד-קְצֵה הָאָרֶץ; אִמְרוּ, גָּאַל יהוה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב.

20 Go ye forth from Babylon, flee ye from the Chaldeans; with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye: 'The LORD hath redeemed His servant Jacob.

כא וְלֹא צָמְאוּ, בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם– מַיִם מִצּוּר, הִזִּיל לָמוֹ; וַיְבְקַע-צוּר– וַיָּזוּבוּ, מָיִם.

21 And they thirsted not when He led them through the deserts; He caused the waters to flow out of the rock for them; He cleaved the rock also, and the waters gushed out.'

כב אֵין שָׁלוֹם, אָמַר יהוה לָרְשָׁעִים. {פ}

22 There is no peace, saith the LORD concerning the wicked. **{P}**

Chapter 49

א שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי, וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק; יהוה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי, מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי.

1 Listen, O isles, unto me, and hearken, ye peoples, from far: the LORD hath called me from the womb, from the bowels of my mother hath He made mention of my name;

ב וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה, בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי; וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר, בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי.

2 And He hath made my mouth like a sharp sword, in the shadow of His hand hath He hid me; and He hath made me a polished shaft, in His quiver hath He concealed me;

ג וַיֹּאמֶר לִי, עַבְדִּי-אָתָּה–יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בְּךָ אֶתְפָּאָר.

3 And He said unto me: 'Thou art My servant, Israel, in whom I will be glorified.'

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי, לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִלֵּיתִי; אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת-

4 But I said: 'I have laboured in vain, I have spent my strength for nought and vanity; yet surely my right is with the LORD, and

יהוה, וּפָעֳלָתִי אֶת-אֱלֹהָי. {ס}

my recompense with my God.' **{S}**

ה וְעַתָּה אָמַר יהוה, יוֹצְרִי מִבֶּטֶן
לְעֶבֶד לוֹ, לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו, וְיִשְׂרָאֵל
לֹא (לוֹ) יֵאָסֵף; וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יהוה,
וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי.

5 And now saith the LORD that formed me from the womb to be His servant, to bring Jacob back to Him, and that Israel be gathered unto Him–for I am honourable in the eyes of the LORD, and my God is become my strength–

ו וַיֹּאמֶר, נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד,
לְהָקִים אֶת-שִׁבְטֵי יַעֲקֹב, ונצירי
(וְנִצּוּרֵי) יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב; וּנְתַתִּיךָ
לְאוֹר גּוֹיִם, לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד-קְצֵה
הָאָרֶץ. {ס}

6 Yea, He saith: 'It is too light a thing that thou shouldest be My servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the offspring of Israel; I will also give thee for a light of the nations, that My salvation may be unto the end of the earth.' **{S}**

ז כֹּה אָמַר-יהוה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל
קְדוֹשׁוֹ, לִבְזֹה-נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב גּוֹי לְעֶבֶד
מֹשְׁלִים, מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ, שָׂרִים
וְיִשְׁתַּחֲווּ—לְמַעַן יהוה אֲשֶׁר נֶאֱמָן,
קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ. {ס}

7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, his Holy One, to him who is despised of men, to him who is abhorred of nations, to a servant of rulers: kings shall see and arise, princes, and they shall prostrate themselves; because of the LORD that is faithful, even the Holy One of Israel, who hath chosen thee. **{S}**

ח כֹּה אָמַר יהוה, בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ,
וּבְיוֹם יְשׁוּעָה, עֲזַרְתִּיךָ; וְאֶצָּרְךָ,
וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם, לְהָקִים אֶרֶץ,
לְהַנְחִיל נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת.

8 Thus saith the LORD: In an acceptable time have I answered thee, and in a day of salvation have I helped thee; and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to raise up the land, to cause to inherit the desolate heritages;

ט לֵאמֹר לָאֲסוּרִים צֵאוּ, לַאֲשֶׁר
בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ; עַל-דְּרָכִים יִרְעוּ, וּבְכָל-
שְׁפָיִים מַרְעִיתָם.

9 Saying to the prisoners: 'Go forth'; to them that are in darkness: 'show yourselves'; they shall feed in the ways, and in all high hills shall be their pasture;

י לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ, וְלֹא-יַכֵּם
שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ: כִּי-מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם,
וְעַל-מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם.

10 They shall not hunger nor thirst, neither shall the heat nor sun smite them; for He that hath compassion on them will lead them, even by the springs of water will He guide them.

יא וְשַׂמְתִּי כָל-הָרַי, לַדָּרֶךְ ; וּמְסִלֹּתַי, יְרֻמּוּן.

11 And I will make all My mountains a way, and My highways shall be raised on high.

יב הִנֵּה-אֵלֶּה, מֵרָחוֹק יָבֹאוּ ; וְהִנֵּה-אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם, וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים.

12 Behold, these shall come from far; and, lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.

יג רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ, יִפְצְחוּ (וּפִצְחוּ) הָרִים רִנָּה : כִּי-נִחַם יְהוָה עַמּוֹ, וַעֲנִיָּיו יְרַחֵם. {ס}

13 Sing, O heavens, and be joyful, O earth, and break forth into singing, O mountains; for the LORD hath comforted His people, and hath compassion upon His afflicted. **{S}**

יד וַתֹּאמֶר צִיּוֹן, עֲזָבַנִי יְהוָה ; וַאדֹנָי, שְׁכֵחָנִי.

14 But Zion said: 'The LORD hath forsaken me, and the Lord hath forgotten me.'

טו הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ, מֵרַחֵם בֶּן-בִּטְנָהּ ; גַּם-אֵלֶּה תִּשְׁכַּחְנָה, וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ.

15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yea, these may forget, yet will not I forget thee.

טז הֵן עַל-כַּפַּיִם, חַקּוֹתִיךְ ; חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי, תָּמִיד.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of My hands; thy walls are continually before Me.

יז מִהֲרוּ, בָּנָיִךְ ; מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִיבַיִךְ, מִמֵּךְ יֵצֵאוּ.

17 Thy children make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth from thee.

יח שְׂאִי-סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי, כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ-לָךְ ; חַי-אָנִי נְאֻם-יְהוָה, כִּי כֻלָּם כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי, וּתְקַשְּׁרִים, כַּכַּלָּה.

18 Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all as with an ornament, and gird thyself with them, like a bride.

יט כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ, וְאֶרֶץ הַרְסָתֵךְ : כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב, וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ.

19 For thy waste and thy desolate places and thy land that hath been destroyed– surely now shalt thou be too strait for the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

כ עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנֶיךָ, בְּנֵי שְׁכֻלֶיךָ: צַר-לִי הַמָּקוֹם, גְּשָׁה-לִּי וְאֵשֵׁבָה.

20 The children of thy bereavement shall yet say in thine ears: 'The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.'

כא וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ, מִי יָלַד-לִי אֶת-אֵלֶּה, וַאֲנִי שְׁכוּלָה, וְגַלְמוּדָה; גֹּלָה וְסוּרָה, וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל--הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי, אֵלֶּה אַיפֹה הֵם. {פ}

21 Then shalt thou say in thy heart: 'Who hath begotten me these, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering to and fro? And who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?' **{P}**

כב כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל-גּוֹיִם יָדִי, וְאֶל-עַמִּים, אָרִים נִסִּי; וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן, וּבְנֹתַיִךְ עַל-כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה.

22 Thus saith the Lord GOD: Behold, I will lift up My hand to the nations, and set up Mine ensign to the peoples, and they shall bring thy sons in their bosom, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ, וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ--אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ, וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ; וְיָדַעַתְּ כִּי-אֲנִי יהוה, אֲשֶׁר לֹא-יֵבֹשׁוּ קֹוָי. {ס}

23 And kings shall be thy foster-fathers, and their queens thy nursing mothers; they shall bow down to thee with their face to the earth, and lick the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD, for they shall not be ashamed that wait for Me. **{S}**

כד הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר, מַלְקוֹחַ; וְאִם-שְׁבִי צַדִּיק, יִמָּלֵט. {ס}

24 Shall the prey be taken from the mighty, or the captives of the victorious be delivered? **{S}**

כה כִּי-כֹה אָמַר יהוה, גַּם-שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח, וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ, יִמָּלֵט; וְאֶת-יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב, וְאֶת-בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ.

25 But thus saith the LORD: Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; and I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

כו וְהַאֲכַלְתִּי אֶת-מוֹנַיִךְ אֶת-בְּשָׂרָם, וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן; וְיָדְעוּ כָל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יהוה מוֹשִׁיעֵךְ, וְגֹאֲלֵךְ, אֲבִיר יַעֲקֹב. {ס}

26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine; and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour, and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob. **{S}**

Chapter 50

א כֹּה אָמַר יהוה, אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ, אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי, אֲשֶׁר-מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ ; הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם, וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם.

1 Thus saith the LORD: Where is the bill of your mother's divorcement, wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, and for your transgressions was your mother put away.

ב מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ, קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה–הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת, וְאִם-אֵין-בִּי כֹחַ לְהַצִּיל ; הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם, אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר, תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם, וְתָמֹת בַּצָּמָא.

2 Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is My hand shortened at all, that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Behold, at My rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness; their fish become foul, because there is no water, and die for thirst.

ג אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם, קַדְרוּת ; וְשַׂק, אָשִׂים כְּסוּתָם. {פ}

3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering. **{P}**

ד אֲדֹנָי יְהוִה, נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים, לָדַעַת לָעוּת אֶת-יָעֵף, דָּבָר ; יָעִיר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, יָעִיר לִי אֹזֶן, לִשְׁמֹעַ, כַּלִּמּוּדִים.

4 The Lord GOD hath given me the tongue of them that are taught, that I should know how to sustain with words him that is weary; He wakeneth morning by morning, He wakeneth mine ear to hear as they that are taught.

ה אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח-לִי אֹזֶן, וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי : אָחוֹר, לֹא נָסוֹגֹתִי.

5 The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.

ו גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים, וּלְחָיַי לְמֹרְטִים ; פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי, מִכְּלִמּוֹת וָרֹק.

6 I gave my back to the smiters, and my checks to them that plucked off the hair; I hid not my face from shame and spitting.

ז וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר-לִי, עַל-כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי ; עַל-כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי, כַּחַלָּמִישׁ, וָאֵדַע, כִּי-לֹא אֵבוֹשׁ.

7 For the Lord GOD will help me; therefore have I not been confounded; therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

ח קָרוֹב, מַצְדִּיקִי–מִי-יָרִיב אִתִּי,

8 He is near that justifieth me; who will

נַעֲמְדָה יָחַד ; מִי-בַעַל מִשְׁפָּטִי, יִגַּשׁ אֵלָי.

contend with me? let us stand up together; who is mine adversary? let him come near to me.

ט הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר-לִי, מִי-הוּא יַרְשִׁיעֵנִי ; הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ, עָשׁ יֹאכְלֵם. {ס}

9 Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? Behold, they all shall wax old as a garment, the moth shall eat them up. **{S}**

י מִי בָכֶם יְרֵא יהוה, שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ–אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים, וְאֵין נֹגַהּ לוֹ, יִבְטַח בְּשֵׁם יהוה, וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו. {ס}

10 Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of His servant? though he walketh in darkness, and hath no light, let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God. **{S}**

יא הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ, מְאַזְּרֵי זִיקוֹת ; לְכוּ בְּאוּר אֶשְׁכֶם, וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם–מִיָּדִי הָיְתָה-זֹּאת לָכֶם, לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן. {ס}

11 Behold, all ye that kindle a fire, that gird yourselves with firebrands, begone in the flame of your fire, and among the brands that ye have kindled. This shall ye have of My hand; ye shall lie down in sorrow. **{S}**

Chapter 51

א שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק, מְבַקְשֵׁי יהוה ; הַבִּיטוּ אֶל-צוּר חֻצַּבְתֶּם, וְאֶל-מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם.

1 Hearken to Me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD; look unto the rock whence ye were hewn, and to the hole of the pit whence ye were digged.

ב הַבִּיטוּ אֶל-אַבְרָהָם אֲבִיכֶם, וְאֶל-שָׂרָה תְּחוֹלֲלְכֶם : כִּי-אֶחָד קְרָאתִיו, וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ.

2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.

ג כִּי-נִחַם יהוה צִיּוֹן, נִחַם כָּל-חָרְבֹתֶיהָ, וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן, וְעַרְבָתָהּ כְּגַן-יהוה ; שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ, תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה. {ס}

3 For the LORD hath comforted Zion; He hath comforted all her waste places, and hath made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody. **{S}**

ד הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי, וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ : כִּי תוֹרָה, מֵאִתִּי תֵצֵא,

4 Attend unto Me, O My people, and give ear unto Me, O My nation; for instruction shall go forth from Me, and My right on a

וּמִשְׁפָּטִי, לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ.

sudden for a light of the peoples.

ה קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יְשָׁעִי, וּזְרֹעַי עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ; אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ, וְאֶל-זְרֹעִי יְיַחֵלוּן.

5 My favour is near, My salvation is gone forth, and Mine arms shall judge the peoples; the isles shall wait for Me, and on Mine arm shall they trust.

ו שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת, כִּי-שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה–וְיֹשְׁבֶיהָ, כְּמוֹ-כֵן יְמוּתוּן; וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה, וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת. {פ}

6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner; but My salvation shall be for ever, and My favour shall not be abolished. **{P}**

ז שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק, עַם תּוֹרָתִי בִלְבָּם: אַל-תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ, וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל-תֵּחָתּוּ.

7 Hearken unto Me, ye that know righteousness, the people in whose heart is My law; fear ye not the taunt of men, neither be ye dismayed at their revilings.

ח כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ, וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס; וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה, וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים. {ס}

8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but My favour shall be for ever, and My salvation unto all generations. **{S}**

ט עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי-עֹז, זְרוֹעַ יהוה–עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם, דֹּרוֹת עוֹלָמִים; הֲלוֹא אַתְּ-הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב, מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין.

9 Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Art thou not it that hewed Rahab in pieces, that pierced the dragon?

י הֲלוֹא אַתְּ-הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם, מֵי תְּהוֹם רַבָּה; הַשָּׂמָה, מַעֲמַקֵּי-יָם–דֶּרֶךְ, לַעֲבֹר גְּאוּלִים.

10 Art thou not it that dried up the sea, the waters of the great deep; that made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

יא וּפְדוּיֵי יהוה יְשׁוּבוּן, וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם, עַל-רֹאשָׁם; שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן, נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. {ס}

11 And the ransomed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion, and everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away. **{S}**

יב אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא, מְנַחֲמְכֶם; מִי-אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת, וּמִבֶּן-אָדָם

12 I, even I, am He that comforteth you: who art thou, that thou art afraid of man

חָצִיר יִנָּתֵן.

that shall die, and of the son of man that shall be made as grass;

יג וַתִּשְׁכַּח יהוה עֹשֶׂךָ, נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ, וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק, כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית ; וְאַיֵּה, חֲמַת הַמֵּצִיק.

13 And hast forgotten the LORD thy Maker, that stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fearest continually all the day because of the fury of the oppressor, as he maketh ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

יד מְהַר צֹעֶה, לְהִפָּתֵחַ ; וְלֹא-יָמוּת לַשַּׁחַת, וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ.

14 He that is bent down shall speedily be loosed; and he shall not go down dying into the pit, neither shall his bread fail.

טו וְאָנֹכִי, יהוה אֱלֹהֶיךָ, רֹגַע הַיָּם, וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו ; יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ.

15 For I am the LORD thy God, who stirreth up the sea, that the waves thereof roar; the LORD of hosts is His name.

טז וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ, וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ ; לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ, וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אָתָּה. {ס}

16 And I have put My words in thy mouth, and have covered thee in the shadow of My hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion: 'Thou art My people.' **{S}**

יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי, קוּמִי יְרוּשָׁלַם, אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יהוה, אֶת-כּוֹס חֲמָתוֹ ; אֶת-קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה, שָׁתִית–מָצִית.

17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, that hast drunk at the hand of the LORD the cup of His fury; thou hast drunken the beaker, even the cup of staggering, and drained it.

יח אֵין-מְנַהֵל לָהּ, מִכָּל-בָּנִים יָלָדָה ; וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ, מִכָּל-בָּנִים גִּדְּלָה.

18 There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

יט שְׁתַּיִם הֵנָּה קָרְאֹתַיִךְ, מִי יָנוּד לָךְ ; הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב, מִי אֲנַחֲמֵךְ.

19 These two things are befallen thee; who shall bemoan thee? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort thee?

כ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ, בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת–כְּתוֹא מִכְמָר ; הַמְלֵאִים

20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the fury of the LORD,

חֲמַת-יהוה, גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ.

the rebuke of thy God.

כא לָכֵן שִׁמְעִי-נָא זֹאת, עֲנִיָּה ; וּשְׁכֻרַת, וְלֹא מִיָּיִן. {פ}

21 Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine; **{P}**

כב כֹּה-אָמַר אֲדֹנַיִךְ יהוה, וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ, הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ, אֶת-כּוֹס הַתַּרְעֵלָה–אֶת-קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי, לֹא-תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד.

22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of His people: behold, I have taken out of thy hand the cup of staggering; the beaker, even the cup of My fury, thou shalt no more drink it again;

כג וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד-מוֹגַיִךְ, אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה ; וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ, וְכַחוּץ לַעֹבְרִים. {פ}

23 And I will put it into the hand of them that afflict thee; that have said to thy soul: 'Bow down, that we may go over'; and thou hast laid thy back as the ground, and as the street, to them that go over. **{P}**

Chapter 52

א עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ, צִיּוֹן : לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ, יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ–כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא-בָּךְ עוֹד, עָרֵל וְטָמֵא.

1 Awake, awake, put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city; for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

ב הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי, יְרוּשָׁלִַם ; התפתחו (הִתְפַּתְּחִי) מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ, שְׁבִיָּה בַּת-צִיּוֹן. {ס}

2 Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem; loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion. **{S}**

ג כִּי-כֹה אָמַר יהוה, חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם ; וְלֹא בְכֶסֶף, תִּגָּאֲלוּ. {ס}

3 For thus saith the LORD: Ye were sold for nought; and ye shall be redeemed without money. **{S}**

ד כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, מִצְרַיִם יָרַד-עַמִּי בָרִאשׁוֹנָה לָגוּר שָׁם ; וְאַשּׁוּר, בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ.

4 For thus saith the Lord GOD: My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

ה וְעַתָּה מַה-לִּי-פֹה נְאֻם-יהוה, כִּי-לֻקַּח עַמִּי חִנָּם ; מֹשְׁלָו יְהֵילִלוּ נְאֻם-

5 Now therefore, what do I here, saith the LORD, seeing that My people is taken away for nought? They that rule over them

יהוה, וְתָמִיד כָּל-הַיּוֹם שְׁמִי מְנֹאָץ.

do howl, saith the LORD, and My name continually all the day is blasphemed.

ו לָכֵן יֵדַע עַמִּי, שְׁמִי; לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא, כִּי-אֲנִי-הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי. {ס}

6 Therefore My people shall know My name; therefore they shall know in that day that I, even He that spoke, behold, here I am. **{S}**

ז מַה-נָּאווּ עַל-הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר, מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב–מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה; אֹמֵר לְצִיּוֹן, מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ.

7 How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger of good tidings, that announceth peace, the harbinger of good tidings, that announceth salvation; that saith unto Zion: 'Thy God reigneth!'

ח קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל, יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ: כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ, בְּשׁוּב יהוה צִיּוֹן.

8 Hark, thy watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see, eye to eye, the LORD returning to Zion.

ט פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו, חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם: כִּי-נִחַם יהוה עַמּוֹ, גָּאַל יְרוּשָׁלִָם.

9 Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem; for the LORD hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.

י חָשַׂף יהוה אֶת-זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ, לְעֵינֵי כָּל-הַגּוֹיִם; וְרָאוּ, כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ, אֵת, יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ. {ס}

10 The LORD hath made bare His holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God. **{S}**

יא סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם, טָמֵא אַל-תִּגָּעוּ; צְאוּ מִתּוֹכָהּ–הִבָּרוּ, נֹשְׂאֵי כְּלֵי יהוה.

11 Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, ye that bear the vessels of the LORD.

יב כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ, וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן: כִּי-הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יהוה, וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

12 For ye shall not go out in haste, neither shall ye go by flight; for the LORD will go before you, and the God of Israel will be your rearward. **{S}**

יג הִנֵּה יַשְׂכִּיל, עַבְדִּי; יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ, מְאֹד.

13 Behold, My servant shall prosper, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

יד כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים, כֵּן-

14 According as many were appalled at thee–so marred was his visage unlike that

מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ ; וְתֹאֲרוֹ, מִבְּנֵי אָדָם.

of a man, and his form unlike that of the sons of men–

טו כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים, עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם : כִּי אֲשֶׁר לֹא-סֻפַּר לָהֶם, רָאוּ, וַאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ, הִתְבּוֹנָנוּ. {ס}

15 So shall he startle many nations, kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them shall they see, and that which they had not heard shall they perceive. **{S}**

Chapter 53

א מִי הֶאֱמִין, לִשְׁמֻעָתֵנוּ ; וּזְרוֹעַ יהוה, עַל-מִי נִגְלָתָה.

1 'Who would have believed our report? And to whom hath the arm of the LORD been revealed?

ב וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו, וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה–לֹא-תֹאַר לוֹ, וְלֹא הָדָר ; וְנִרְאֵהוּ וְלֹא-מַרְאֶה, וְנֶחְמְדֵהוּ.

2 For he shot up right forth as a sapling, and as a root out of a dry ground; he had no form nor comeliness, that we should look upon him, nor beauty that we should delight in him.

ג נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים, אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי ; וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ, נִבְזֶה וְלֹא חָשַׁבְנֵהוּ.

3 He was despised, and forsaken of men, a man of pains, and acquainted with disease, and as one from whom men hide their face: he was despised, and we esteemed him not.

ד אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא, וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם ; וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֵהוּ, נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה.

4 Surely our diseases he did bear, and our pains he carried; whereas we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

ה וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ, מְדֻכָּא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ ; מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו, וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ.

5 But he was wounded because of our transgressions, he was crushed because of our iniquities: the chastisement of our welfare was upon him, and with his stripes we were healed.

ו כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ, אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ ; וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ, אֵת עֲוֹן כֻּלָּנוּ.

6 All we like sheep did go astray, we turned every one to his own way; and the LORD hath made to light on him the iniquity of us all.

ז נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה, וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו,

7 He was oppressed, though he humbled

כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל, וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה ; וְלֹא יִפְתַּח, פִּיו.

himself and opened not his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before her shearers is dumb; yea, he opened not his mouth.

ח מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח, וְאֶת-דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ : כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים, מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ.

8 By oppression and judgment he was taken away, and with his generation who did reason? for he was cut off out of the land of the living, for the transgression of my people to whom the stroke was due.

ט וַיִּתֵּן אֶת-רְשָׁעִים קִבְרוֹ, וְאֶת-עָשִׁיר בְּמֹתָיו ; עַל לֹא-חָמָס עָשָׂה, וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו.

9 And they made his grave with the wicked, and with the rich his tomb; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.'

י וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ, הֶחֱלִי–אִם-תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים ; וְחֵפֶץ יהוה, בְּיָדוֹ יִצְלָח.

10 Yet it pleased the LORD to crush him by disease; to see if his soul would offer itself in restitution, that he might see his seed, prolong his days, and that the purpose of the LORD might prosper by his hand:

יא מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה יִשְׂבָּע–בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי, לָרַבִּים ; וַעֲוֹנֹתָם, הוּא יִסְבֹּל.

11 Of the travail of his soul he shall see to the full, even My servant, who by his knowledge did justify the Righteous One to the many, and their iniquities he did bear.

יב לָכֵן אֲחַלֵּק-לוֹ בָרַבִּים, וְאֶת-עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל, תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ, וְאֶת-פֹּשְׁעִים נִמְנָה ; וְהוּא חֵטְא-רַבִּים נָשָׂא, וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ. {פ}

12 Therefore will I divide him a portion among the great, and he shall divide the spoil with the mighty; because he bared his soul unto death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors. **{P}**

Chapter 54

א רָנִּי עֲקָרָה, לֹא יָלָדָה ; פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא-חָלָה, כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יהוה.

1 Sing, O barren, thou that didst not bear, break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail; for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

ב הַרְחִיבִי מְקוֹם אָהֳלֵךְ, וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ—אַל-תַּחְשֹׂכִי; הַאֲרִיכִי, מֵיתָרַיִךְ, וְיתֵדֹתַיִךְ, חַזֵּקִי.

2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations, spare not; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.

ג כִּי-יָמִין וּשְׂמֹאול, תִּפְרֹצִי; וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ, וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ.

3 For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; and thy seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.

ד אַל-תִּירְאִי כִּי-לֹא תֵבוֹשִׁי, וְאַל-תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי: כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי, וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד.

4 Fear not, for thou shalt not be ashamed. Neither be thou confounded, for thou shalt not be put to shame; for thou shalt forget the shame of thy youth, and the reproach of thy widowhood shalt thou remember no more.

ה כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ; וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקָּרֵא.

5 For thy Maker is thy husband, the LORD of hosts is His name; and the Holy One of Israel is thy Redeemer, the God of the whole earth shall He be called.

ו כִּי-כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ, קְרָאָךְ יהוה; וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס, אָמַר אֱלֹהָיִךְ.

6 For the LORD hath called thee as a wife forsaken and grieved in spirit; and a wife of youth, can she be rejected? saith thy God.

ז בְּרֶגַע קָטֹן, עֲזַבְתִּיךְ; וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים, אֲקַבְּצֵךְ.

7 For a small moment have I forsaken thee; but with great compassion will I gather thee.

ח בְּשֶׁצֶף קֶצֶף, הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ, וּבְחֶסֶד עוֹלָם, רִחַמְתִּיךְ—אָמַר גֹּאֲלֵךְ, יהוה. {ס}

8 In a little wrath I hid My face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have compassion on thee, saith the LORD thy Redeemer. **{S}**

ט כִּי-מֵי נֹחַ, זֹאת לִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי-נֹחַ עוֹד, עַל-הָאָרֶץ—כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלַיִךְ, וּמִגְּעָר-בָּךְ.

9 For this is as the waters of Noah unto Me; for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth, so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

י כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ, וְהַגְּבָעוֹת

10 For the mountains may depart, and the hills be removed; but My kindness shall not

תְּמוּטֶינָה–וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא-יָמוּשׁ, וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט, אָמַר מְרַחֲמֵךְ, יהוה. {ס}

depart from thee, neither shall My covenant of peace be removed, saith the LORD that hath compassion on thee. **{S}**

יא עֲנִיָּה סוּעָרָה, לֹא נֻחָמָה; הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ, אֲבָנַיִךְ, וִיסַדְתִּיךְ, בַּסַּפִּירִים.

11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set thy stones in fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

יב וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ, וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח; וְכָל-גְּבוּלֵךְ, לְאַבְנֵי-חֵפֶץ.

12 And I will make thy pinnacles of rubies, and thy gates of carbuncles, and all thy border of precious stones.

יג וְכָל-בָּנַיִךְ, לִמּוּדֵי יהוה; וְרַב, שְׁלוֹם בָּנָיִךְ.

13 And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

יד בִּצְדָקָה, תִּכּוֹנָנִי; רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק, כִּי-לֹא תִירָאִי, וּמִמְּחִתָּה, כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלָיִךְ.

14 In righteousness shalt thou be established; be thou far from oppression, for thou shalt not fear, and from ruin, for it shall not come near thee.

טו הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס, מֵאוֹתִי–מִי-גָר אִתָּךְ, עָלַיִךְ יִפּוֹל.

15 Behold, they may gather together, but not by Me; whosoever shall gather together against thee shall fall because of thee.

טז הן (הִנֵּה) אָנֹכִי, בָּרָאתִי חָרָשׁ–נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם, וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ; וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית, לְחַבֵּל.

16 Behold, I have created the smith that bloweth the fire of coals, and bringeth forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.

יז כָּל-כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ, לֹא יִצְלָח, וְכָל-לָשׁוֹן תָּקוּם-אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט, תַּרְשִׁיעִי; זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יהוה וְצִדְקָתָם, מֵאִתִּי–נְאֻם-יהוה. {ס}

17 No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their due reward from Me, saith the LORD. **{S}**

Chapter 55

א הוֹי כָּל-צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם, וַאֲשֶׁר אֵין-לוֹ כָּסֶף; לְכוּ שִׁבְרוּ, וֶאֱכֹלוּ, וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא-כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר, יַיִן וְחָלָב.

1 Ho, every one that thirsteth, come ye for water, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

ב לָמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם, וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה; שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ-טוֹב, וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם.

2 Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your gain for that which satisfieth not? Hearken diligently unto Me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

ג הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי, שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם; וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם, חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים.

3 Incline your ear, and come unto Me; hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

ד הֵן עֵד לְאוּמִּים, נְתַתִּיו; נָגִיד וּמְצַוֵּה, לְאֻמִּים.

4 Behold, I have given him for a witness to the peoples, a prince and commander to the peoples.

ה הֵן גּוֹי לֹא-תֵדַע תִּקְרָא, וְגוֹי לֹא-יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ—לְמַעַן יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ. {ס}

5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and a nation that knew not thee shall run unto thee; because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, for He hath glorified thee. **{S}**

ו דִּרְשׁוּ יהוה, בְּהִמָּצְאוֹ; קְרָאֻהוּ, בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב.

6 Seek ye the LORD while He may be found, call ye upon Him while He is near;

ז יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו; וְיָשֹׁב אֶל-יהוה וִירַחֲמֵהוּ, וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ.

7 Let the wicked forsake his way, and the man of iniquity his thoughts; and let him return unto the LORD, and He will have compassion upon him, and to our God, for He will abundantly pardon.

ח כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם, וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי—נְאֻם, יהוה.

8 For My thoughts are not your thoughts, neither are your ways My ways, saith the LORD.

ט כִּי-גָבְהוּ שָׁמַיִם, מֵאָרֶץ—כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם, וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם.

9 For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways, and My thoughts than your thoughts.

י כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב--כִּי אִם-הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ, וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ; וְנָתַן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ, וְלֶחֶם לָאֹכֵל.

10 For as the rain cometh down and the snow from heavens, and returneth not thither, except it water the earth, and make it bring forth and bud, and give seed to the sower and bread to the eater;

יא כֵּן יִהְיֶה דְּבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי, לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם: כִּי אִם-עָשָׂה אֶת-אֲשֶׁר חָפַצְתִּי, וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו.

11 So shall My word be that goeth forth out of My mouth: it shall not return unto Me void, except it accomplish that which I please, and make the thing whereto I sent it prosper.

יב כִּי-בְשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ, וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן; הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת, יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה, וְכָל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה, יִמְחֲאוּ-כָף.

12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace; the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

יג תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ, תחת (וְתַחַת) הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס; וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם, לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת. {פ}

13 Instead of the thorn shall come up the cypress, and instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be to the LORD for a memorial, for an everlasting sign that shall not be cut off. **{P}**

Chapter 56

א כֹּה אָמַר יהוה, שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה: כִּי-קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא, וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת.

1 Thus saith the LORD: Keep ye justice, and do righteousness; for My salvation is near to come, and My favour to be revealed.

ב אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה-זֹּאת, וּבֶן-אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ--שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ, וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל-רָע. {ס}

2 Happy is the man that doeth this, and the son of man that holdeth fast by it: that keepeth the sabbath from profaning it, and keepeth his hand from doing any evil. **{S}**

ג וְאַל-יֹאמַר בֶּן-הַנֵּכָר, הַנִּלְוָה אֶל-יהוה לֵאמֹר, הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יהוה, מֵעַל עַמּוֹ; וְאַל-יֹאמַר הַסָּרִיס, הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ. {פ}

3 Neither let the alien, that hath joined himself to the LORD, speak, saying: 'The LORD will surely separate me from His people'; neither let the eunuch say: 'Behold, I am a dry tree.' **{P}**

ד כִּי-כֹה אָמַר יהוה, לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, וּבָחֲרוּ, בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי ; וּמַחֲזִיקִים, בִּבְרִיתִי.

4 For thus saith the LORD concerning the eunuchs that keep My sabbaths, and choose the things that please Me, and hold fast by My covenant:

ה וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי, יָד וָשֵׁם–טוֹב, מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת : שֵׁם עוֹלָם אֶתֵּן-לוֹ, אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת. {ס}

5 Even unto them will I give in My house and within My walls a monument and a memorial better than sons and daughters; I will give them an everlasting memorial, that shall not be cut off. **{S}**

ו וּבְנֵי הַנֵּכָר, הַנִּלְוִים עַל-יהוה לְשָׁרְתוֹ, וּלְאַהֲבָה אֶת-שֵׁם יהוה, לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים–כָּל-שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ, וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי.

6 Also the aliens, that join themselves to the LORD, to minister unto Him, and to love the name of the LORD, to be His servants, every one that keepeth the sabbath from profaning it, and holdeth fast by My covenant:

ז וַהֲבִיאוֹתִים אֶל-הַר קָדְשִׁי, וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי–עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן, עַל-מִזְבְּחִי : כִּי בֵיתִי, בֵּית-תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל-הָעַמִּים.

7 Even them will I bring to My holy mountain, and make them joyful in My house of prayer; their burnt-offerings and their sacrifices shall be acceptable upon Mine altar; for My house shall be called a house of prayer for all peoples.

ח נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל : עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו, לְנִקְבָּצָיו.

8 Saith the Lord GOD who gathereth the dispersed of Israel: Yet I will gather others to him, beside those of him that are gathered.

ט כֹּל, חַיְתוֹ שָׂדָי ; אֵתָיוּ, לֶאֱכֹל כָּל-חַיְתוֹ בַּיָּעַר. {פ}

9 All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest. **{P}**

י צֹפָו עִוְרִים כֻּלָּם, לֹא יָדָעוּ–כֻּלָּם כְּלָבִים אִלְּמִים, לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ ; הֹזִים, שֹׁכְבִים, אֹהֲבֵי, לָנוּם.

10 His watchmen are all blind, without knowledge; they are all dumb dogs, they cannot bark; raving, lying down, loving to slumber.

יא וְהַכְּלָבִים עַזֵּי-נֶפֶשׁ, לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה, וְהֵמָּה רֹעִים, לֹא יָדְעוּ הָבִין ; כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ, אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ.

11 Yea, the dogs are greedy, they know not when they have enough; and these are shepherds that cannot understand; they all turn to their own way, each one to his gain, one and all.

יב אֵתָיו אֶקְחָה-יַיִן, וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר; וְהָיָה כָּזֶה יוֹם מָחָר, גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד.

12 'Come ye, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to-morrow shall be as this day, and much more abundant.'

Chapter 57

א הַצַּדִּיק אָבָד, וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל-לֵב; וְאַנְשֵׁי-חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין, כִּי-מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק.

1 The righteous perisheth, and no man layeth it to heart, and godly men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

ב יָבוֹא שָׁלוֹם, יָנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם; הֹלֵךְ, נְכֹחוֹ. {ס}

2 He entereth into peace, they rest in their beds, each one that walketh in his uprightness. **{S}**

ג וְאַתֶּם קִרְבוּ-הֵנָּה, בְּנֵי עוֹנֵנָה; זֶרַע מְנָאֵף, וַתִּזְנֶה.

3 But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the harlot.

ד עַל-מִי, תִּתְעַנָּגוּ—עַל-מִי תַּרְחִיבוּ פֶּה, תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן; הֲלוֹא-אַתֶּם יִלְדֵי-פֶשַׁע, זֶרַע שָׁקֶר.

4 Against whom do ye sport yourselves? Against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? Are ye not children of transgression, a seed of falsehood,

ה הַנֶּחָמִים, בָּאֵלִים, תַּחַת, כָּל-עֵץ רַעֲנָן; שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים, תַּחַת סְעִפֵי הַסְּלָעִים.

5 Ye that inflame yourselves among the terebinths, under every leafy tree; that slay the children in the valleys, under the clefts of the rocks?

ו בְּחַלְקֵי-נַחַל חֶלְקֵךְ, הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ; גַּם-לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ, הֶעֱלִית מִנְחָה—הַעַל אֵלֶּה, אֶנָּחֵם.

6 Among the smooth stones of the valley is thy portion; they, they are thy lot; even to them hast thou poured a drink-offering, thou hast offered a meal-offering. Should I pacify Myself for these things?

ז עַל הַר-גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא, שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ; גַּם-שָׁם עָלִית, לִזְבֹּחַ זָבַח.

7 Upon a high and lofty mountain hast thou set thy bed; thither also wentest thou up to offer sacrifice.

ח וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה, שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ: כִּי מֵאִתִּי גָּלִית וַתַּעֲלִי,

8 And behind the doors and the posts hast thou set up thy symbol; for thou hast uncovered, and art gone up from Me, thou hast enlarged thy bed, and chosen thee of

הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ וַתִּכְרָת-לָךְ מֵהֶם–
אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם, יָד חָזִית.

them whose bed thou lovedst, whose hand thou sawest.

ט וַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן, וַתַּרְבִּי
רִקָּחָיִךְ ; וַתְּשַׁלְּחִי צִרַיִךְ עַד-מֵרָחֹק,
וַתַּשְׁפִּילִי עַד-שְׁאוֹל.

9 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thine ambassadors far off, even down to the nether-world.

י בְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ, לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ ;
חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת, עַל-כֵּן לֹא חָלִית.

10 Thou wast wearied with the length of thy way; yet saidst thou not: 'There is no hope'; thou didst find a renewal of thy strength, therefore thou wast not affected.

יא וְאֶת-מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי, כִּי
תְכַזְּבִי, וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ, לֹא-שַׂמְתְּ
עַל-לִבֵּךְ ; הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם,
וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי.

11 And of whom hast thou been afraid and in fear, that thou wouldest fail? And as for Me, thou hast not remembered Me, nor laid it to thy heart. Have not I held My peace even of long time? Therefore thou fearest Me not.

יב אֲנִי אַגִּיד, צִדְקָתֵךְ ; וְאֶת-מַעֲשַׂיִךְ,
וְלֹא יוֹעִילוּךְ.

12 I will declare thy righteousness; thy works also–they shall not profit thee.

יג בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֵךְ קִבּוּצַיִךְ, וְאֶת-כֻּלָּם
יִשָּׂא-רוּחַ יִקַּח-הָבֶל ; וְהַחוֹסֶה בִּי
יִנְחַל-אֶרֶץ, וְיִירַשׁ הַר-קָדְשִׁי.

13 When thou criest, let them that thou hast gathered deliver thee; but the wind shall carry them all away, a breath shall bear them off; but he that taketh refuge in Me shall possess the land, and shall inherit My holy mountain.

יד וְאָמַר סֹלּוּ-סֹלּוּ, פַּנּוּ-דָרֶךְ ; הָרִימוּ
מִכְשׁוֹל, מִדֶּרֶךְ עַמִּי. {ס}

14 And He will say: cast ye up, cast ye up, clear the way, take up the stumblingblock out of the way of My people. **{S}**

טו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא, שֹׁכֵן עַד
וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ–מָרוֹם וְקָדוֹשׁ, אֶשְׁכּוֹן ;
וְאֶת-דַּכָּא, וּשְׁפַל-רוּחַ, לְהַחֲיוֹת רוּחַ
שְׁפָלִים, וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים.

15 For thus saith the High and Lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב, וְלֹא לָנֶצַח

16 For I will not contend for ever, neither

אֶקְצוֹף׃ כִּי-רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף, וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי.

will I be always wroth; for the spirit that enwrappeth itself is from Me, and the souls which I have made.

יז בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ, הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף; וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב, בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ.

17 For the iniquity of his covetousness was I wroth and smote him, I hid Me and was wroth; and he went on frowardly in the way of his heart.

יח דְּרָכָיו רָאִיתִי, וְאֶרְפָּאֵהוּ; וְאַנְחֵהוּ, וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו.

18 I have seen his ways, and will heal him; I will lead him also, and requite with comforts him and his mourners.

יט בּוֹרֵא, נוב (נִיב) שְׂפָתָיִם; שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב, אָמַר יהוה– וּרְפָאתִיו.

19 Peace, peace, to him that is far off and to him that is near, saith the LORD that createth the fruit of the lips; and I will heal him.

כ וְהָרְשָׁעִים, כַּיָּם נִגָּרָשׁ׃ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל, וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט.

20 But the wicked are like the troubled sea; for it cannot rest, and its waters cast up mire and dirt.

כא אֵין שָׁלוֹם, אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים. {פ}

21 There is no peace, saith my God concerning the wicked. **{P}**

Chapter 58

א קְרָא בְגָרוֹן אַל-תַּחְשֹׂךְ, כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ; וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם, וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם.

1 Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a horn, and declare unto My people their transgression, and to the house of Jacob their sins.

ב וְאוֹתִי, יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן, וְדַעַת דְּרָכַי, יֶחְפָּצוּן; כְּגוֹי אֲשֶׁר-צְדָקָה עָשָׂה, וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב, יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי-צֶדֶק, קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן.

2 Yet they seek Me daily, and delight to know My ways; as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God, they ask of Me righteous ordinances, they delight to draw near unto God.

ג לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ, עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע; הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ-חֵפֶץ, וְכָל-עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ.

3 ‘Wherefore have we fasted, and Thou seest not? Wherefore have we afflicted our soul, and Thou takest no knowledge?’– Behold, in the day of your fast ye pursue

your business, and exact all your labours.

ד הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ, וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע; לֹא-תָצוּמוּ כַיּוֹם, לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם.

4 Behold, ye fast for strife and contention, and to smite with the fist of wickedness; ye fast not this day so as to make your voice to be heard on high.

ה הֲכָזֶה, יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ—יוֹם עַנּוֹת אָדָם, נַפְשׁוֹ; הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ, וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ—הֲלָזֶה תִּקְרָא-צוֹם, וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה.

5 Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? Wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

ו הֲלוֹא זֶה, צוֹם אֶבְחָרֵהוּ—פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע, הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה; וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים, וְכָל-מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ.

6 Is not this the fast that I have chosen? to loose the fetters of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

ז הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ, וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָּיִת: כִּי-תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ, וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם.

7 Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him, and that thou hide not thyself from thine own flesh?

ח אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ, וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח; וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ, כְּבוֹד יהוה יַאַסְפֶךָ.

8 Then shall thy light break forth as the morning, and thy healing shall spring forth speedily; and thy righteousness shall go before thee, the glory of the LORD shall be thy rearward.

ט אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה, תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי: אִם-תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה, שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר-אָוֶן.

9 Then shalt thou call, and the LORD will answer; thou shalt cry, and He will say: 'Here I am.' If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedness;

י וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ, וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ; וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ, וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם.

10 And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in darkness, and thy gloom be as the noon-day;

יא וְנָחֲךָ יהוה, תָּמִיד, וְהִשְׂבִּיעַ

11 And the LORD will guide thee continually, and satisfy thy soul in drought,

בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ, וְעַצְמוֹתֶיךָ יַחֲלִיץ; וְהָיִיתָ, כְּגַן רָוֶה, וּכְמוֹצָא מַיִם, אֲשֶׁר לֹא-יְכַזְּבוּ מֵימָיו.

and make strong thy bones; and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

יב וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם, מוֹסְדֵי דוֹר-וָדוֹר תְּקוֹמֵם; וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ, מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת.

12 And they that shall be of thee shall build the old waste places, thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called The repairer of the breach, the restorer of paths to dwell in.

יג אִם-תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ, עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי; וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג, לִקְדוֹשׁ יהוה מְכֻבָּד, וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ, מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר.

13 If thou turn away thy foot because of the sabbath, from pursuing thy business on My holy day; and call the sabbath a delight, and the holy of the LORD honourable; and shalt honour it, not doing thy wonted ways, nor pursuing thy business, nor speaking thereof;

יד אָז, תִּתְעַנַּג עַל-יהוה, וְהִרְכַּבְתִּיךָ, עַל-בָּמוֹתֵי (בָּמֳתֵי) אָרֶץ; וְהַאֲכַלְתִּיךָ, נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ--כִּי פִי יהוה, דִּבֵּר. {פ}

14 Then shalt thou delight thyself in the LORD, and I will make thee to ride upon the high places of the earth, and I will feed thee with the heritage of Jacob thy father; for the mouth of the LORD hath spoken it. **{P}**

Chapter 59

א הֵן לֹא-קָצְרָה יַד-יהוה, מֵהוֹשִׁיעַ; וְלֹא-כָבְדָה אָזְנוֹ, מִשְּׁמוֹעַ.

1 Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save, neither His ear heavy, that it cannot hear;

ב כִּי אִם-עֲוֹנֹתֵיכֶם, הָיוּ מַבְדִּלִים, בֵּינֵכֶם, לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם; וְחַטֹּאותֵיכֶם, הִסְתִּירוּ פָּנִים מִכֶּם--מִשְּׁמוֹעַ.

2 But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid His face from you, that He will not hear.

ג כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם, וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֹן; שִׂפְתוֹתֵיכֶם, דִּבְּרוּ-שֶׁקֶר--לְשׁוֹנְכֶם, עַוְלָה תֶהְגֶּה.

3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue muttereth wickedness.

ד אֵין-קוֹרֵא בְצֶדֶק, וְאֵין נִשְׁפָּט

4 None sueth in righteousness, and none pleadeth in truth; they trust in vanity, and

בֶּאֱמוּנָה ; בָּטוֹחַ עַל-תֹּהוּ וְדַבֶּר-שָׁוְא,
הָרוֹ עָמָל וְהוֹלִיד אָוֶן.

speak lies, they conceive mischief, and bring forth iniquity.

ה בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בָּקָעוּ, וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ ; הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת,
וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה.

5 They hatch basilisks' eggs, and weave the spider's web; he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

ו קוּרֵיהֶם לֹא-יִהְיוּ לְבֶגֶד, וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם ; מַעֲשֵׂיהֶם, מַעֲשֵׂי-אָוֶן, וּפֹעַל חָמָס, בְּכַפֵּיהֶם.

6 Their webs shall not become garments, neither shall men cover themselves with their works; their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

ז רַגְלֵיהֶם, לָרָע יָרֻצוּ, וִימַהֲרוּ, לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי ; מַחְשְׁבֹתֵיהֶם, מַחְשְׁבוֹת אָוֶן—שֹׁד וָשֶׁבֶר, בִּמְסִלּוֹתָם.

7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood; their thoughts are thoughts of iniquity, desolation and destruction are in their paths.

ח דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ, וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם ; נְתִיבוֹתֵיהֶם, עִקְּשׁוּ לָהֶם—כֹּל דֹּרֵךְ בָּהּ, לֹא יָדַע שָׁלוֹם.

8 The way of peace they know not, and there is no right in their goings; they have made them crooked paths, whosoever goeth therein doth not know peace.

ט עַל-כֵּן, רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ, וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ, צְדָקָה ; נְקַוֶּה לָאוֹר וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ, לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ.

9 Therefore is justice far from us, neither doth righteousness overtake us; we look for light, but behold darkness, for brightness, but we walk in gloom.

י נְגַשֶּׁשָׁה כַעִוְרִים קִיר, וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה ; כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם כַּנָּשֶׁף, בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים.

10 We grope for the wall like the blind, yea, as they that have no eyes do we grope; we stumble at noonday as in the twilight; we are in dark places like the dead.

יא נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ, וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה ; נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאַיִן, לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ.

11 We all growl like bears, and mourn sore like doves; we look for right, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

יב כִּי-רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ, וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ : כִּי-פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ,
וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם.

12 For our transgressions are multiplied before Thee, and our sins testify against us; for our transgressions are present to us, and as for our iniquities, we know them:

יג פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה, וְנָסוֹג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ; דַּבֶּר-עֹשֶׁק וְסָרָה, הָרוֹ וְהֹגוּ מִלֵּב דִּבְרֵי-שָׁקֶר.

13 Transgressing and denying the LORD, and turning away from following our God, speaking oppression and perverseness, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

יד וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט, וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד: כִּי-כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת, וּנְכֹחָה לֹא-תוּכַל לָבוֹא. {ס}

14 And justice is turned away backward, and righteousness standeth afar off; for truth hath stumbled in the broad place, and uprightness cannot enter. **{S}**

טו וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת, וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל; וַיַּרְא יהוה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו, כִּי-אֵין מִשְׁפָּט.

15 And truth is lacking, and he that departeth from evil maketh himself a prey. And the LORD saw it, and it displeased Him that there was no justice;

טז וַיַּרְא כִּי-אֵין אִישׁ, וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מַפְגִּיעַ; וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ, וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ.

16 And He saw that there was no man, and was astonished that there was no intercessor; therefore His own arm brought salvation unto Him; and His righteousness, it sustained Him;

יז וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן, וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ; וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם, תִּלְבֹּשֶׁת, וַיַּעַט כַּמְעִיל, קִנְאָה.

17 And He put on righteousness as a coat of mail, and a helmet of salvation upon His head, and He put on garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloak.

יח כְּבַעַל גְּמֻלוֹת, כְּבַעַל יְשַׁלֵּם—חֵמָה לְצָרָיו, גְּמוּל לְאֹיְבָיו; לָאִיִּים, גְּמוּל יְשַׁלֵּם.

18 According to their deeds, accordingly He will repay, fury to His adversaries, recompense to His enemies; to the islands He will repay recompense.

יט וְיִרְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת-שֵׁם יהוה, וּמִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ אֶת-כְּבוֹדוֹ: כִּי-יָבוֹא כַּנָּהָר צָר, רוּחַ יהוה נֹסָסָה בּוֹ.

19 So shall they fear the name of the LORD from the west, and His glory from the rising of the sun; for distress will come in like a flood, which the breath of the LORD driveth.

כ וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל, וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב—נְאֻם, יהוה.

20 And a redeemer will come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

כא וַאֲנִי, זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר

21 And as for Me, this is My covenant with them, saith the LORD; My spirit that is

יהוה–רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וּדְבָרַי אֲשֶׁר-
שַׂמְתִּי בְּפִיךָ: לֹא-יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי
זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ, אָמַר יהוה,
מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם. {ס}

upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever. **{S}**

Chapter 60

א קוּמִי אוֹרִי, כִּי בָא אוֹרֵךְ; וּכְבוֹד
יהוה, עָלַיִךְ זָרָח.

1 Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

ב כִּי-הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה-אֶרֶץ, וַעֲרָפֶל
לְאֻמִּים; וְעָלַיִךְ יִזְרַח יהוה, וּכְבוֹדוֹ
עָלַיִךְ יֵרָאֶה.

2 For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but upon thee the LORD will arise, and His glory shall be seen upon thee.

ג וְהָלְכוּ גוֹיִם, לְאוֹרֵךְ; וּמְלָכִים,
לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ.

3 And nations shall walk at thy light, and kings at the brightness of thy rising.

ד שְׂאִי-סָבִיב עֵינַיִךְ, וּרְאִי–כֻּלָּם,
נִקְבְּצוּ בָאוּ-לָךְ; בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ,
וּבְנוֹתַיִךְ עַל-צַד תֵּאָמַנָה.

4 Lift up thine eyes round about, and see: they all are gathered together, and come to thee; thy sons come from far, and thy daughters are borne on the side.

ה אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ, וּפָחַד וְרָחַב
לְבָבֵךְ: כִּי-יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם, חֵיל
גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ.

5 Then thou shalt see and be radiant, and thy heart shall throb and be enlarged; because the abundance of the sea shall be turned unto thee, the wealth of the nations shall come unto thee.

ו שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ, בִּכְרֵי מִדְיָן
וְעֵיפָה–כֻּלָּם, מִשְּׁבָא יָבֹאוּ; זָהָב
וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ, וּתְהִלֹּת יהוה יְבַשֵּׂרוּ.

6 The caravan of camels shall cover thee, and of the young camels of Midian and Ephah, all coming from Sheba; they shall bring gold and incense, and shall proclaim the praises of the LORD.

ז כָּל-צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ, אֵילֵי
נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֵךְ; יַעֲלוּ עַל-רָצוֹן
מִזְבְּחִי, וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר.

7 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee; they shall come up with acceptance on Mine altar, and I will

glorify My glorious house.

ח מִי-אֵלֶּה, כָּעָב תְּעוּפֶינָה ; וְכַיּוֹנִים,
אֶל-אֲרֻבֹּתֵיהֶם.

8 Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their cotes?

ט כִּי-לִי אִיִּים יְקַוּוּ, וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
בָּרִאשֹׁנָה, לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק,
כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם–לְשֵׁם יהוה
אֱלֹהַיִךְ, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ.

9 Surely the isles shall wait for Me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, for the name of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, because He hath glorified thee.

י וּבָנוּ בְנֵי-נֵכָר חֹמֹתַיִךְ, וּמַלְכֵיהֶם
יְשָׁרְתוּנֶךָּ : כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ,
וּבְרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ.

10 And aliens shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee; for in My wrath I smote thee, but in My favour have I had compassion on thee.

יא וּפִתְחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה,
לֹא יִסָּגֵרוּ : לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם,
וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים.

11 Thy gates also shall be open continually, day and night, they shall not be shut; that men may bring unto thee the wealth of the nations, and their kings in procession.

יב כִּי-הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-
יַעַבְדוּךְ, יֹאבֵדוּ ; וְהַגּוֹיִם, חָרֹב יֶחֱרָבוּ.

12 For that nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.

יג כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא, בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו–לְפָאֵר מְקוֹם
מִקְדָּשִׁי, וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד.

13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the cypress, the plane-tree and the larch together; to beautify the place of My sanctuary, and I will make the place of My feet glorious.

יד וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוּחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ,
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל-כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל-
מְנַאֲצָיִךְ ; וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יהוה, צִיּוֹן
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

14 And the sons of them that afflicted thee shall come bending unto thee, and all they that despised thee shall bow down at the soles of thy feet; and they shall call thee The city of the LORD, the Zion of the Holy One of Israel.

טו תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה, וְאֵין
עוֹבֵר ; וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם, מְשׂוֹשׂ
דּוֹר וָדוֹר.

15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man passed through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

טז וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם, וְשַׁד מְלָכִים
תִּינָקִי ; וְיָדַעַתְּ, כִּי אֲנִי יהוה מוֹשִׁיעֵךְ,
וְגֹאֲלֵךְ, אֲבִיר יַעֲקֹב.

16 Thou shalt also suck the milk of the nations, and shalt suck the breast of kings; and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour, and I, the Mighty One of Jacob, thy Redeemer.

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב, וְתַחַת
הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶּסֶף, וְתַחַת הָעֵצִים
נְחֹשֶׁת, וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל ; וְשַׂמְתִּי
פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם, וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה.

17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron; I will also make thy officers peace, and righteousness thy magistrates.

יח לֹא-יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ, שֹׁד
וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ ; וְקָרָאת יְשׁוּעָה
חוֹמֹתַיִךְ, וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה.

18 Violence shall no more be heard in thy land, desolation nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

יט לֹא-יִהְיֶה-לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ, לְאוֹר
יוֹמָם, וּלְנֹגַהּ, הַיָּרֵחַ לֹא-יָאִיר לָךְ ;
וְהָיָה-לָּךְ יהוה לְאוֹר עוֹלָם, וֵאלֹהַיִךְ
לְתִפְאַרְתֵּךְ.

19 The sun shall be no more thy light by day, neither for brightness shall the moon give light unto thee; but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

כ לֹא-יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ, וִירֵחֵךְ לֹא
יֵאָסֵף : כִּי יהוה, יִהְיֶה-לָּךְ לְאוֹר
עוֹלָם, וְשָׁלְמוּ, יְמֵי אֶבְלֵךְ.

20 Thy sun shall no more go down, Neither shall thy moon withdraw itself; for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

כא וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים, לְעוֹלָם
יִירְשׁוּ אָרֶץ ; נֵצֶר מטעו (מַטָּעַי) מַעֲשֵׂה
יָדַי, לְהִתְפָּאֵר.

21 Thy people also shall be all righteous, they shall inherit the land for ever; the branch of My planting, the work of My hands, wherein I glory.

כב הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף, וְהַצָּעִיר לְגוֹי
עָצוּם ; אֲנִי יהוה, בְּעִתָּהּ
אֲחִישֶׁנָּה. {ס}

22 The smallest shall become a thousand, and the least a mighty nation; I the LORD will hasten it in its time. **{S}**

Chapter 61

א רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה, עָלָי–יַעַן מָשַׁח

1 The spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to

יהוה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים, שְׁלָחַנִי
לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב, לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם
דְּרוֹר, וְלַאֲסוּרִים פְּקַח-קוֹחַ.

bring good tidings unto the humble; He hath sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the eyes to them that are bound;

ב לִקְרֹא שְׁנַת-רָצוֹן לַיהוה, וְיוֹם
נָקָם לֵאלֹהֵינוּ, לְנַחֵם, כָּל-אֲבֵלִים.

2 To proclaim the year of the LORD'S good pleasure, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

ג לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן, לָתֵת לָהֶם פְּאֵר
תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל–
מַעֲטֵה תְהִלָּה, תַּחַת רוּחַ כֵּהָה; וְקֹרְאָ
לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק, מַטַּע יהוה
לְהִתְפָּאֵר.

3 To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the mantle of praise for the spirit of heaviness; that they might be called terebinths of righteousness, the planting of the LORD, wherein He might glory.

ד וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם, שֹׁמְמוֹת
רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ; וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חׇרֶב,
שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר.

4 And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall renew the waste cities, the desolations of many generations.

ה וְעָמְדוּ זָרִים, וְרָעוּ צֹאנְכֶם; וּבְנֵי
נֵכָר, אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם.

5 And strangers shall stand and feed your flocks, and aliens shall be your plowmen and your vinedressers.

ו וְאַתֶּם, כֹּהֲנֵי יהוה תִּקָּרֵאוּ–מְשָׁרְתֵי
אֱלֹהֵינוּ, יֵאָמֵר לָכֶם; חֵיל גּוֹיִם
תֹּאכֵלוּ, וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ.

6 But ye shall be named the priests of the LORD, men shall call you the ministers of our God; ye shall eat the wealth of the nations, and in their splendour shall ye revel.

ז תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה, וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ
חֶלְקָם; לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ,
שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם.

7 For your shame which was double, and for that they rejoiced: 'Confusion is their portion'; therefore in their land they shall possess double, everlasting joy shall be unto them.

ח כִּי אֲנִי יהוה אֹהֵב מִשְׁפָּט, שֹׂנֵא
גָזֵל בְּעוֹלָה; וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת,
וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם.

8 For I the LORD love justice, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompense in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

ט וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם, וְצֶאֱצָאֵיהֶם

9 And their seed shall be known among the nations, and their offspring among the

בְּתוֹךְ הָעַמִּים ; כָּל-רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם, כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יהוה. {פ}

peoples; all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed. **{P}**

י שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה, תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי–כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי-יֶשַׁע, מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי: כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר, וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵּלֶיהָ.

10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for He hath clothed me with the garments of salvation, He hath covered me with the robe of victory, as a bridegroom putteth on a priestly diadem, and as a bride adorneth herself with her jewels.

יא כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ, וּכְגַנָּה זֶרוּעֶיהָ תַּצְמִיחַ–כֵּן אֲדֹנָי יְהוִה, יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה, נֶגֶד, כָּל-הַגּוֹיִם.

11 For as the earth bringeth forth her growth, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause victory and glory to spring forth before all the nations.

Chapter 62

א לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה, וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוֹט, עַד-יֵצֵא כַּנֹּגַהּ צִדְקָהּ, וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר.

1 For Zion's sake will I not hold My peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her triumph go forth as brightness, and her salvation as a torch that burneth.

ב וְרָאוּ גוֹיִם צִדְקֵךְ, וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ ; וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ, אֲשֶׁר פִּי יהוה יִקְּבֶנּוּ.

2 And the nations shall see thy triumph, and all kings thy glory; and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall mark out.

ג וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת, בְּיַד-יהוה ; וצנוף (וּצְנִיף) מְלוּכָה, בְּכַף-אֱלֹהָיִךְ.

3 Thou shalt also be a crown of beauty in the hand of the LORD, and a royal diadem in the open hand of thy God.

ד לֹא-יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה, וּלְאַרְצֵךְ לֹא-יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה–כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי-בָהּ, וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה: כִּי-חָפֵץ יהוה בָּךְ, וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל.

4 Thou shalt no more be termed Forsaken, neither shall thy land any more be termed Desolate; but thou shalt be called, My delight is in her, and thy land, Espoused; for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be espoused.

ה כִּי-יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה, יִבְעָלוּךְ

5 For as a young man espouseth a virgin, so shall thy sons espouse thee; and as the

בָּנַיִךְ ; וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל-כַּלָּה, יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ.

bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

ו עַל-חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם, הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים–כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד, לֹא יֶחֱשׁוּ ; הַמַּזְכִּרִים, אֶת-יהוה–אַל-דֳּמִי, לָכֶם.

6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, they shall never hold their peace day nor night: 'Ye that are the LORD'S remembrancers, take ye no rest,

ז וְאַל-תִּתְּנוּ דֳּמִי, לוֹ : עַד-יְכוֹנֵן וְעַד-יָשִׂים אֶת-יְרוּשָׁלִַם, תְּהִלָּה–בָּאָרֶץ.

7 And give Him no rest, till He establish, and till He make Jerusalem a praise in the earth.'

ח נִשְׁבַּע יהוה בִּימִינוֹ, וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ : אִם-אֶתֵּן אֶת-דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל, לְאֹיְבַיִךְ, וְאִם-יִשְׁתּוּ בְנֵי-נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ, אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ.

8 The LORD hath sworn by His right hand, and by the arm of His strength: Surely I will no more give thy corn to be food for thine enemies; and strangers shall not drink thy wine, for which thou hast laboured;

ט כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֵהוּ, וְהִלְלוּ אֶת-יהוה ; וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ, בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי. {ס}

9 But they that have garnered it shall eat it, and praise the LORD, and they that have gathered it shall drink it in the courts of My sanctuary. **{S}**

י עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים, פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם ; סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְּסִלָּה סַקְּלוּ מֵאֶבֶן, הָרִימוּ נֵס עַל-הָעַמִּים.

10 Go through, go through the gates, clear ye the way of the people; cast up, cast up the highway, gather out the stones; lift up an ensign over the peoples.

יא הִנֵּה יהוה, הִשְׁמִיעַ אֶל-קְצֵה הָאָרֶץ, אִמְרוּ לְבַת-צִיּוֹן, הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא ; הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ, וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו.

11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the earth: say ye to the daughter of Zion: 'Behold, thy salvation cometh; behold, His reward is with Him, and His recompense before Him.'

יב וְקָרְאוּ לָהֶם עַם-הַקֹּדֶשׁ, גְּאוּלֵי יהוה ; וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה, עִיר לֹא נֶעֱזָבָה. {ס}

12 And they shall call them The holy people, The redeemed of the LORD; and thou shalt be called Sought out, a city not forsaken. **{S}**

Chapter 63

א מִי-זֶה בָּא מֵאֱדוֹם, חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבָּצְרָה, זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ, צֹעֶה בְּרֹב
כֹּחוֹ; אֲנִי מְדַבֵּר בְּצְדָקָה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

1 'Who is this that cometh from Edom, with crimsoned garments from Bozrah? This that is glorious in his apparel, stately in the greatness of his strength?'–'I that speak in victory, mighty to save.'–

ב מַדּוּעַ אָדֹם, לִלְבוּשֶׁךָ; וּבְגָדֶיךָ,
כִּדֹרֵךְ בְּגַת.

2 'Wherefore is Thine apparel red, and Thy garments like his that treadeth in the winevat?'–

ג פּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי, וּמֵעַמִּים אֵין-
אִישׁ אִתִּי, וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי, וְאֶרְמְסֵם
בַּחֲמָתִי; וְיֵז נִצְחָם עַל-בְּגָדַי, וְכָל-
מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי.

3 'I have trodden the winepress alone, and of the peoples there was no man with Me; yea, I trod them in Mine anger, and trampled them in My fury; and their lifeblood is dashed against My garments, and I have stained all My raiment.

ד כִּי יוֹם נָקָם, בְּלִבִּי; וּשְׁנַת גְּאוּלַי,
בָּאָה.

4 For the day of vengeance that was in My heart, and My year of redemption are come.

ה וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר, וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין
סוֹמֵךְ; וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי, וַחֲמָתִי הִיא
סְמָכָתְנִי.

5 And I looked, and there was none to help, and I beheld in astonishment, and there was none to uphold; therefore Mine own arm brought salvation unto Me, and My fury, it upheld Me.

ו וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי, וַאֲשַׁכְּרֵם
בַּחֲמָתִי; וְאוֹרִיד לָאָרֶץ, נִצְחָם. {ס}

6 And I trod down the peoples in Mine anger, and made them drunk with My fury, and I poured out their lifeblood on the earth.' **{S}**

ז חַסְדֵי יהוה אַזְכִּיר, תְּהִלֹּת יהוה,
כְּעַל, כֹּל אֲשֶׁר-גְּמָלָנוּ יהוה; וְרַב-טוּב
לְבֵית יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו
וּכְרֹב חֲסָדָיו.

7 I will make mention of the mercies of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us; and the great goodness toward the house of Israel, which He hath bestowed on them according to His compassions, and according to the multitude of His mercies.

ח וַיֹּאמֶר אַךְ-עַמִּי הֵמָּה, בָּנִים לֹא
יְשַׁקֵּרוּ; וַיְהִי לָהֶם, לְמוֹשִׁיעַ.

8 For He said: 'surely, they are My people, children that will not deal falsely'; so He was their Saviour.

ט בְּכָל-צָרָתָם לא (לוֹ) צָר, וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם–בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ, הוּא גְאָלָם; וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם, כָּל-יְמֵי עוֹלָם.

9 In all their affliction He was afflicted, and the angel of His presence saved them; in His love and in His pity He redeemed them; and He bore them, and carried them all the days of old.

י וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ, אֶת-רוּחַ קָדְשׁוֹ; וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב, הוּא נִלְחַם-בָּם.

10 But they rebelled, and grieved His holy spirit; therefore He was turned to be their enemy, Himself fought against them.

יא וַיִּזְכֹּר יְמֵי-עוֹלָם, מֹשֶׁה עַמּוֹ; אַיֵּה הַמַּעֲלֵם מִיָּם, אֶת רֹעֵי צֹאנוֹ–אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ, אֶת-רוּחַ קָדְשׁוֹ.

11 Then His people remembered the days of old, the days of Moses: 'Where is He that brought them up out of the sea with the shepherds of His flock? Where is He that put His holy spirit in the midst of them?

יב מוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה, זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ; בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם, לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם.

12 That caused His glorious arm to go at the right hand of Moses? That divided the water before them, to make Himself an everlasting name?

יג מוֹלִיכָם, בַּתְּהֹמוֹת; כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר, לֹא יִכָּשֵׁלוּ.

13 That led them through the deep, as a horse in the wilderness, without stumbling?

יד כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵּרֵד, רוּחַ יהוה תְּנִיחֶנּוּ–כֵּן נָהַגְתָּ עַמְּךָ, לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת.

14 As the cattle that go down into the valley, the spirit of the LORD caused them to rest; so didst Thou lead Thy people, to make Thyself a glorious name.'

טו הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה, מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ: אַיֵּה קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ, הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ.

15 Look down from heavens, and see, even from Thy holy and glorious habitation; Where is Thy zeal and Thy mighty acts, the yearning of Thy heart and Thy compassions, now restrained toward me?

טז כִּי-אַתָּה אָבִינוּ–כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ, וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ: אַתָּה יהוה אָבִינוּ, גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ.

16 For Thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; Thou, O LORD, art our Father, our Redeemer from everlasting is Thy name.

יז לָמָּה תַתְעֵנוּ יהוה מִדְּרָכֶיךָ, תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ; שׁוּב לְמַעַן

17 O LORD, why dost Thou make us to err from Thy ways, and hardenest our heart from Thy fear? Return for Thy servants'

עֲבָדֶיךָ, שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ.

sake, the tribes of Thine inheritance.

יח לַמִּצְעָר, יָרְשׁוּ עַם-קָדְשֶׁךָ; צָרֵינוּ, בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ.

18 Thy holy people they have well nigh driven out, our adversaries have trodden down Thy sanctuary.

יט הָיִינוּ, מֵעוֹלָם לֹא-מָשַׁלְתָּ בָּם– לֹא-נִקְרָא שִׁמְךָ, עֲלֵיהֶם; לוּא-קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ, מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ.

19 We are become as they over whom Thou never borest rule, as they that were not called by Thy name. Oh, that Thou wouldest rend the heavens, that Thou wouldest come down, that the mountains might quake at Thy presence,

Chapter 64

א כִּקְדֹחַ אֵשׁ הַמָּסִים, מַיִם תִּבְעֶה-אֵשׁ, לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ, לְצָרֶיךָ; מִפָּנֶיךָ, גּוֹיִם יִרְגָּזוּ.

1 As when fire kindleth the brush-wood, and the fire causeth the waters to boil; to make Thy name known to Thine adversaries, that the nations might tremble at Thy presence,

ב בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת, לֹא נְקַוֶּה; יָרַדְתָּ, מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ. {ס}

2 When Thou didst tremendous things which we looked not for–Oh that Thou wouldest come down, that the mountains might quake at Thy presence!– **{S}**

ג וּמֵעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ, לֹא הֶאֱזִינוּ; עַיִן לֹא-רָאָתָה, אֱלֹהִים זוּלָתְךָ– יַעֲשֶׂה, לִמְחַכֵּה-לוֹ.

3 And whereof from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen a God beside Thee, who worketh for him that waiteth for Him.

ד פָּגַעְתָּ אֶת-שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק, בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ; הֵן-אַתָּה קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא, בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ.

4 Thou didst take away him that joyfully worked righteousness, those that remembered Thee in Thy ways–behold, Thou wast wroth, and we sinned–upon them have we stayed of old, that we might be saved.

ה וַנְּהִי כַּטָּמֵא כֻּלָּנוּ, וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל-צִדְקֹתֵינוּ; וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ, וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ.

5 And we are all become as one that is unclean, and all our righteousnesses are as a polluted garment; and we all do fade as a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

ו וְאֵין-קוֹרֵא בְּשִׁמְךָ, מִתְעוֹרֵר
לְהַחֲזִיק בָּךְ: כִּי-הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ,
וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד-עֲוֹנֵנוּ.

6 And there is none that calleth upon Thy name, that stirreth up himself to take hold of Thee; for Thou hast hid Thy face from us, and hast consumed us by means of our iniquities.

ז וְעַתָּה יהוה, אָבִינוּ אָתָּה; אֲנַחְנוּ
הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
כֻּלָּנוּ.

7 But now, O LORD, Thou art our Father; we are the clay, and Thou our potter, and we all are the work of Thy hand.

ח אַל-תִּקְצֹף יהוה עַד-מְאֹד, וְאַל-
לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן; הֵן הַבֶּט-נָא, עַמְּךָ
כֻּלָּנוּ.

8 Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever; behold, look, we beseech Thee, we are all Thy people.

ט עָרֵי קָדְשְׁךָ, הָיוּ מִדְבָּר; צִיּוֹן מִדְבָּר
הָיָתָה, יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה.

9 Thy holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.

י בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ, אֲשֶׁר
הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ—הָיָה, לִשְׂרֵפַת אֵשׁ;
וְכָל-מַחֲמַדֵּינוּ, הָיָה לְחָרְבָּה.

10 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised Thee, is burned with fire; and all our pleasant things are laid waste.

יא הַעַל-אֵלֶּה תִתְאַפַּק, יהוה; תֶּחֱשֶׁה
וּתְעַנֵּנוּ, עַד-מְאֹד. {פ}

11 Wilt Thou refrain Thyself for these things, O LORD? Wilt Thou hold Thy peace, and afflict us very sore? **{P}**

Chapter 65

א נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ, נִמְצֵאתִי
לְלֹא בִקְשֻׁנִי; אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי, אֶל-
גּוֹי לֹא-קֹרָא בִשְׁמִי.

1 I gave access to them that asked not for Me, I was at hand to them that sought Me not; I said: 'Behold Me, behold Me', unto a nation that was not called by My name.

ב פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל-הַיּוֹם, אֶל-עַם
סוֹרֵר—הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא-טוֹב, אַחַר
מַחְשְׁבֹתֵיהֶם.

2 I have spread out My hands all the day unto a rebellious people, that walk in a way that is not good, after their own thoughts;

ג הָעָם, הַמַּכְעִסִים אֹתִי עַל-פָּנַי—
תָּמִיד: זֹבְחִים, בַּגַּנּוֹת, וּמְקַטְּרִים,

3 A people that provoke Me to My face continually, that sacrifice in gardens, and

עַל-הַלְּבֵנִים.

burn incense upon bricks;

ד הַיֹּשְׁבִים, בַּקְּבָרִים, וּבַנְּצוּרִים,
יָלִינוּ; הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר, וּפרק
(וּמְרַק) פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם.

4 That sit among the graves, and lodge in the vaults; that eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

ה הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ, אַל-תִּגַּשׁ-בִּי
כִּי קְדַשְׁתִּיךָ; אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי, אֵשׁ
יֹקֶדֶת כָּל-הַיּוֹם.

5 That say: 'stand by thyself, come not near to me, for I am holier than thou'; these are a smoke in My nose, a fire that burneth all the day.

ו הִנֵּה כְתוּבָה, לְפָנָי: לֹא אֶחֱשֶׁה כִּי
אִם-שִׁלַּמְתִּי, וְשִׁלַּמְתִּי עַל-חֵיקָם.

6 Behold, it is written before Me; I will not keep silence, except I have requited, yea, I will requite into their bosom,

ז עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו,
אָמַר יהוה, אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-הֶהָרִים,
וְעַל-הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי; וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם
רִאשֹׁנָה, עַל- (אֶל-) חֵיקָם. {ס}

7 Your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, that have offered upon the mountains, and blasphemed Me upon the hills; therefore will I first measure their wage into their bosom. **{S}**

ח כֹּה אָמַר יהוה, כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא
הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל, וְאָמַר אַל-
תַּשְׁחִיתֵהוּ, כִּי בְרָכָה בּוֹ–כֵּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדַי, לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל.

8 Thus saith the LORD: As, when wine is found in the cluster, one saith: 'Destroy it not, for a blessing is in it'; so will I do for My servants' sakes, that I may not destroy all.

ט וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע, וּמִיהוּדָה
יוֹרֵשׁ הָרָי; וּירֵשׁוּהָ בְחִירַי, וַעֲבָדַי
יִשְׁכְּנוּ-שָׁמָּה.

9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of My mountains; and Mine elect shall inherit it, and My servants shall dwell there.

י וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה-צֹאן, וְעֵמֶק
עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר, לְעַמִּי, אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי.

10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for My people that have sought Me;

יא וְאַתֶּם עֹזְבֵי יהוה, הַשְּׁכֵחִים אֶת-
הַר קָדְשִׁי–הָעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן,
וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ.

11 But ye that forsake the LORD, that forget My holy mountain, that prepare a table for Fortune, and that offer mingled wine in full measure unto Destiny,

יב וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב, וְכֻלְּכֶם

12 I will destine you to the sword, and ye

לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ—יַעַן קָרָאתִי וְלֹא
עֲנִיתֶם, דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם; וַתַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינַי, וּבַאֲשֶׁר לֹא-חָפַצְתִּי
בָּחַרְתֶּם. {פ}

shall all bow down to the slaughter;
because when I called, ye did not answer,
when I spoke, ye did not hear; but ye did
that which was evil in Mine eyes, and chose
that wherein I delighted not. **{P}**

יג לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה
עֲבָדַי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ—הִנֵּה עֲבָדַי
יִשְׁתּוּ, וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ; הִנֵּה עֲבָדַי
יִשְׂמָחוּ, וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ.

13 Therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, My servants shall eat, but ye shall
be hungry; Behold, My servants shall drink,
but ye shall be thirsty; Behold, My servants
shall rejoice, but ye shall be ashamed;

יד הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ, מִטּוּב לֵב; וְאַתֶּם
תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב, וּמִשֶּׁבֶר רוּחַ
תְּיֵלִילוּ.

14 Behold, My servants shall sing for joy of
heart, but ye shall cry for sorrow of heart,
and shall wail for vexation of spirit.

טו וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה
לִבְחִירַי, וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה;
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא, שֵׁם אַחֵר.

15 And ye shall leave your name for a curse
unto Mine elect: 'so may the Lord GOD
slay thee'; but He shall call His servants by
another name;

טז אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ, יִתְבָּרֵךְ
בֵּאלֹהֵי אָמֵן, וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ, יִשָּׁבַע
בֵּאלֹהֵי אָמֵן: כִּי נִשְׁכְּחוּ, הַצָּרוֹת
הָרִאשֹׁנוֹת, וְכִי נִסְתְּרוּ, מֵעֵינָי.

16 So that he who blesseth himself in the
earth shall bless himself by the God of
truth; and he that sweareth in the earth shall
swear by the God of truth; because the
former troubles are forgotten, and because
they are hid from Mine eyes.

יז כִּי-הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים,
וָאָרֶץ חֲדָשָׁה; וְלֹא תִזָּכַרְנָה
הָרִאשֹׁנוֹת, וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל-לֵב.

17 For, behold, I create new heavens and a
new earth; and the former things shall not
be remembered, nor come into mind.

יח כִּי-אִם-שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי-עַד, אֲשֶׁר
אֲנִי בוֹרֵא: כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת-
יְרוּשָׁלַם גִּילָה, וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ.

18 But be ye glad and rejoice for ever in
that which I create; for, behold, I create
Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

יט וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַם, וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי;
וְלֹא-יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד, קוֹל בְּכִי וְקוֹל
זְעָקָה.

19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy
in My people; and the voice of weeping
shall be no more heard in her, nor the voice
of crying.

כ לֹא-יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד, עוֹל יָמִים

20 There shall be no more thence an infant

וְזָקֵן, אֲשֶׁר לֹא-יְמַלֵּא, אֶת-יָמָיו: כִּי הַנַּעַר, בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמוּת, וְהַחוֹטֶא, בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל.

of days, nor an old man, that hath not filled his days; for the youngest shall die a hundred years old, and the sinner being a hundred years old shall be accursed.

כא וּבָנוּ בָתִּים, וְיָשָׁבוּ; וְנָטְעוּ כְּרָמִים, וְאָכְלוּ פִּרְיָם.

21 And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

כב לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב, לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל: כִּי-כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי, וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי.

22 They shall not build, and another inhabit, they shall not plant, and another eat; for as the days of a tree shall be the days of My people, and Mine elect shall long enjoy the work of their hands.

כג לֹא יִיגְעוּ לָרִיק, וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה: כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יהוה, הֵמָּה, וְצֶאֱצָאֵיהֶם, אִתָּם.

23 They shall not labour in vain, nor bring forth for terror; for they are the seed blessed of the LORD, and their offspring with them.

כד וְהָיָה טֶרֶם-יִקְרָאוּ, וַאֲנִי אֶעֱנֶה; עוֹד הֵם מְדַבְּרִים, וַאֲנִי אֶשְׁמָע.

24 And it shall come to pass that, before they call, I will answer, and while they are yet speaking, I will hear.

כה זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ כְאֶחָד, וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל-תֶּבֶן, וְנָחָשׁ, עָפָר לַחְמוֹ; לֹא-יָרֵעוּ וְלֹא-יַשְׁחִיתוּ בְּכָל-הַר קָדְשִׁי, אָמַר יהוה. {ס}

25 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain, saith the LORD. **{S}**

Chapter 66

א כֹּה, אָמַר יהוה, הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי, וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי; אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי, וְאֵי-זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי.

1 Thus saith the LORD: The heavens is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

ב וְאֶת-כָּל-אֵלֶּה יָדִי עָשְׂתָה, וַיִּהְיוּ כָל-אֵלֶּה נְאֻם-יהוה; וְאֶל-זֶה אַבִּיט—אֶל-עָנִי וּנְכֵה-רוּחַ, וְחָרֵד עַל-דְּבָרִי.

2 For all these things hath My hand made, and so all these things came to be, saith the LORD; but on this man will I look, even on him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at My word.

ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה-אִישׁ, זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב, מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם-חֲזִיר, מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן—גַּם-הֵמָּה, בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם, וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם, נַפְשָׁם חָפֵצָה.

3 He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he broke a dog's neck; he that offereth a meal-offering, as if he offered swine's blood; he that maketh a memorial-offering of frankincense, as if he blessed an idol; according as they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations;

ד גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם, וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם—יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה, דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ; וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי, וּבַאֲשֶׁר לֹא-חָפַצְתִּי בָּחָרוּ. {ס}

4 Even so I will choose their mockings, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear, but they did that which was evil in Mine eyes, and chose that in which I delighted not. **{S}**

ה שִׁמְעוּ, דְּבַר-יהוה, הַחֲרֵדִים, אֶל-דְּבָרוֹ; אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם, לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יהוה—וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם, וְהֵם יֵבֹשׁוּ.

5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at His word: Your brethren that hate you, that cast you out for My name's sake, have said: 'Let the LORD be glorified, that we may gaze upon your joy', but they shall be ashamed.

ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר, קוֹל מֵהֵיכָל; קוֹל יהוה, מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו.

6 Hark! an uproar from the city, Hark! it cometh from the temple, Hark! the LORD rendereth recompense to His enemies.

ז בְּטֶרֶם תָּחִיל, יָלָדָה; בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ, וְהִמְלִיטָה זָכָר.

7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.

ח מִי-שָׁמַע כָּזֹאת, מִי רָאָה כָּאֵלֶּה—הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד, אִם-יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת: כִּי-חָלָה גַם-יָלְדָה צִיּוֹן, אֶת-בָּנֶיהָ.

8 Who hath heard such a thing? Who hath seen such things? Is a land born in one day? Is a nation brought forth at once? For as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד, יֹאמַר יהוה; אִם-אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי, אָמַר אֱלֹהָיִךְ. {ס}

9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD; Shall I that cause to bring forth shut the womb? saith thy God. **{S}**

י שִׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ, כָּל-

10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad

אֹהֲבֶיהָ ; שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ, כָּל-
הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ.

with her, all ye that love her; rejoice for joy with her, all ye that mourn for her;

יא לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם, מִשֹּׁד
תַּנְחֻמֶיהָ ; לְמַעַן תָּמֹצוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם,
מִזִּיז כְּבוֹדָהּ. {ס}

11 That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may drink deeply with delight of the abundance of her glory. **{S}**

יב כִּי-כֹה אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹטֶה-
אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד
גּוֹיִם–וִינַקְתֶּם ; עַל-צַד, תִּנָּשֵׂאוּ, וְעַל-
בִּרְכַּיִם, תְּשָׁעֲשָׁעוּ.

12 For thus saith the LORD: Behold, I will extend peace to her like a river, and the wealth of the nations like an overflowing stream, and ye shall suck thereof: Ye shall be borne upon the side, and shall be dandled upon the knees.

יג כְּאִישׁ, אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ–כֵּן
אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם, וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ.

13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם, וְעַצְמוֹתֵיכֶם
כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה ; וְנוֹדְעָה יַד-יהוה
אֶת-עֲבָדָיו, וְזָעַם אֶת-אֹיְבָיו. {ס}

14 And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like young grass; and the hand of the LORD shall be known toward His servants, and He will have indignation against His enemies. **{S}**

טו כִּי-הִנֵּה יהוה בָּאֵשׁ יָבוֹא, וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבֹתָיו–לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ,
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי-אֵשׁ.

15 For, behold, the LORD will come in fire, and His chariots shall be like the whirlwind; to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

טז כִּי בָאֵשׁ יהוה נִשְׁפָּט, וּבְחַרְבּוֹ
אֶת-כָּל-בָּשָׂר ; וְרַבּוּ, חַלְלֵי יהוה.

16 For by fire will the LORD contend, and by His sword with all flesh; and the slain of the LORD shall be many.

יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַהֲרִים אֶל-
הַגַּנּוֹת, אַחַר אחד (אַחַת) בַּתָּוֶךְ, אֹכְלֵי
בְּשַׂר הַחֲזִיר, וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר–יַחְדָּו
יָסֻפּוּ, נְאֻם-יהוה.

17 They that sanctify themselves and purify themselves to go unto the gardens, behind one in the midst, eating swine's flesh, and the detestable thing, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

יח וְאָנֹכִי, מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם–
בָּאָה, לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם

18 For I [know] their works and their thoughts; [the time] cometh, that I will gather all nations and tongues; and they

וְהַלְּשֹׁנוֹת ; וּבָאוּ, וְרָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי.

shall come, and shall see My glory.

יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת, וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת–תֻּבַל וְיָוָן ׃ הָאִיִּים הָרְחֹקִים, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעִי וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי–וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי, בַּגּוֹיִם.

19 And I will work a sign among them, and I will send such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard My fame, neither have seen My glory; and they shall declare My glory among the nations.

כ וְהֵבִיאוּ אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת, עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם–אָמַר יהוה ׃ כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר, בֵּית יהוה.

20 And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in fitters, and upon mules, and upon swift beasts, to My holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the LORD.

כא וְגַם-מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם, אָמַר יהוה.

21 And of them also will I take for the priests and for the Levites, saith the LORD.

כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה, עֹמְדִים לְפָנַי–נְאֻם-יהוה ׃ כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם, וְשִׁמְכֶם.

22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

כג וְהָיָה, מִדֵּי-חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ, וּמִדֵּי שַׁבָּת, בְּשַׁבַּתּוֹ ; יָבוֹא כָל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי, אָמַר יהוה.

23 And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before Me, saith the LORD.

כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ–בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים, הַפֹּשְׁעִים בִּי ׃ כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת, וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה, וְהָיוּ דֵרָאוֹן, לְכָל-בָּשָׂר. {ש}

24 And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have rebelled against Me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh. **{P}**

Jeremiah

יִרְמְיָהוּ

Chapter 1

א דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ, בֶּן-חִלְקִיָּהוּ, מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת, בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן.

1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin,

ב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֵלָיו, בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה, בִּשְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמָלְכוֹ.

2 to whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

ג וַיְהִי, בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, עַד-תֹּם עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה–עַד-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי. {פ}

3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month. **{P}**

ד וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

4 And the word of the LORD came unto me, saying:

ה בְּטֶרֶם אצורך (אֶצָּרְךָ) בַּבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ, וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ: נָבִיא לַגּוֹיִם, נְתַתִּיךָ.

5 Before I formed thee in the belly I knew thee, and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; I have appointed thee a prophet unto the nations.

ו וָאֹמַר, אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה לֹא-יָדַעְתִּי, דַּבֵּר: כִּי-נַעַר, אָנֹכִי. {ס}

6 Then said I: ‘Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak; for I am a child.’ **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, אַל-תֹּאמַר נַעַר

7 But the LORD said unto me: say not: I

אָנֹכִי׃ כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֵךְ, תֵּלֵךְ,
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ, תְּדַבֵּר.

am a child; for to whomsoever I shall send thee thou shalt go, and whatsoever I shall command thee thou shalt speak.

ח אַל-תִּירָא, מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי-אִתְּךָ אֲנִי
לְהַצִּלֶךָ, נְאֻם-יהוה.

8 Be not afraid of them; for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

ט וַיִּשְׁלַח יהוה אֶת-יָדוֹ, וַיַּגַּע עַל-פִּי;
וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי
בְּפִיךָ.

9 Then the LORD put forth His hand, and touched my mouth; and the LORD said unto me: Behold, I have put My words in thy mouth;

י רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה, עַל-
הַגּוֹיִם וְעַל-הַמַּמְלָכוֹת, לִנְתוֹשׁ
וְלִנְתוֹץ, וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס–לִבְנוֹת,
וְלִנְטוֹעַ. {פ}

10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out and to pull down, and to destroy and to overthrow; to build, and to plant. **{P}**

יא וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי לֵאמֹר, מָה-
אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ; וָאֹמַר, מַקֵּל
שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying: 'Jeremiah, what seest thou?' And I said: 'I see a rod of an almond-tree.'

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, הֵיטַבְתָּ
לִרְאוֹת׃ כִּי-שֹׁקֵד אֲנִי עַל-דְּבָרִי,
לַעֲשֹׂתוֹ. {ס}

12 Then said the LORD unto me: 'Thou hast well seen; for I watch over My word to perform it.' **{S}**

יג וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר,
מָה אַתָּה רֹאֶה; וָאֹמַר, סִיר נָפוּחַ אֲנִי
רֹאֶה, וּפָנָיו, מִפְּנֵי צָפוֹנָה.

13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying: 'What seest thou?' And I said: 'I see a seething pot; and the face thereof is from the north.'

יד וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי׃ מִצָּפוֹן תִּפָּתַח
הָרָעָה, עַל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

14 Then the LORD said unto me: 'Out of the north the evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

טו כִּי הִנְנִי קֹרֵא, לְכָל-מִשְׁפְּחוֹת
מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה–נְאֻם-יהוה; וּבָאוּ
וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב,
וְעַל, כָּל-עָרֵי יְהוּדָה.

15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

טז וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם, עַל כָּל-רָעָתָם--אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם.

16 And I will utter My judgments against them touching all their wickedness; in that they have forsaken me, and have offered unto other gods, and worshipped the work of their own hands.

יז וְאַתָּה, תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ, וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ ; אַל-תֵּחַת, מִפְּנֵיהֶם--פֶּן-אַחִתְּךָ, לִפְנֵיהֶם.

17 Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee; be not dismayed at them, lest I dismay thee before them.

יח וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם, לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת--עַל-כָּל-הָאָרֶץ : לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ, לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ.

18 For, behold, I have made thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

יט וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ, וְלֹא-יוּכְלוּ לָךְ : כִּי-אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם-יהוה, לְהַצִּילֶךָ. {פ}

19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; For I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.' **{P}**

Chapter 2

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came to me, saying:

ב הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ, אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ--לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר, בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה.

2 Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: I remember for thee the affection of thy youth, the love of thine espousals; how thou wentest after Me in the wilderness, in a land that was not sown.

ג קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוה, רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה ; כָּל-אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ, רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם-יהוה. {פ}

3 Israel is the LORD'S hallowed portion, His first-fruits of the increase; all that devour him shall be held guilty, evil shall come upon them, saith the LORD. **{P}**

ד שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, בֵּית יַעֲקֹב, וְכָל-

4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house

מִשְׁפָּחוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל.

of Israel;

ה כֹּה אָמַר יהוה, מַה-מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל–כִּי רָחֲקוּ, מֵעָלָי; וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל, וַיֶּהְבָּלוּ.

5 Thus saith the LORD: what unrighteousness have your fathers found in Me, that they are gone far from Me, and have walked after things of nought, and are become nought?

ו וְלֹא אָמְרוּ–אַיֵּה יהוה, הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר, בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת–בְּאֶרֶץ לֹא-עָבַר בָּהּ אִישׁ, וְלֹא-יָשַׁב אָדָם שָׁם.

6 Neither said they: 'Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt; that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?'

ז וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַכַּרְמֶל, לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ; וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת-אַרְצִי, וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה.

7 And I brought you into a land of fruitful fields, to eat the fruit thereof and the good thereof; but when ye entered, ye defiled My land, and made My heritage an abomination.

ח הַכֹּהֲנִים, לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יהוה, וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי, וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי; וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל, וְאַחֲרֵי לֹא-יוֹעִלוּ הָלָכוּ.

8 The priests said not: 'Where is the LORD?' And they that handle the law knew Me not, and the rulers transgressed against Me; the prophets also prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

ט לָכֵן, עֹד אָרִיב אִתְּכֶם–נְאֻם-יהוה; וְאֶת-בְּנֵי בְנֵיכֶם, אָרִיב.

9 Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

י כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים, וּרְאוּ, וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנָנוּ, מְאֹד; וּרְאוּ, הֵן הָיְתָה כָּזֹאת.

10 For pass over to the isles of the Kittites, and see, and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there hath been such a thing.

יא הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים, וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים; וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ, בְּלוֹא יוֹעִיל.

11 Hath a nation changed its gods, which yet are no gods? But My people hath changed its glory for that which doth not profit.

יב שֹׁמּוּ שָׁמַיִם, עַל-זֹאת; וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד, נְאֻם-יהוה.

12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye exceeding amazed, saith the LORD.

יג כִּי-שְׁתַּיִם רָעוֹת, עָשָׂה עַמִּי: אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים, לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת–בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים, אֲשֶׁר לֹא-יָכְלוּ הַמָּיִם.

13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

יד הַעֶבֶד, יִשְׂרָאֵל–אִם-יְלִיד בַּיִת, הוּא: מַדּוּעַ, הָיָה לָבַז.

14 Is Israel a servant? Is he a home-born slave? Why is he become a prey?

טו עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִירִים, נָתְנוּ קוֹלָם; וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה, עָרָיו נצתה (נִצָּתוּ) מִבְּלִי יֹשֵׁב.

15 The young lions have roared upon him, and let their voice resound; and they have made his land desolate, his cities are laid waste, without inhabitant.

טז גַּם-בְּנֵי-נֹף, ותחפנס (וְתַחְפַּנְחֵס), יִרְעוּךְ, קָדְקֹד.

16 The children also of Noph and Tahpanhes feed upon the crown of thy head.

יז הֲלוֹא-זֹאת, תַּעֲשֶׂה-לָּךְ: עָזְבֵךְ אֶת-יהוה אֱלֹהַיִךְ, בְּעֵת מוֹלִכֵךְ בַּדָּרֶךְ.

17 Is it not this that doth cause it unto thee, that thou hast forsaken the LORD thy God, when He led thee by the way?

יח וְעַתָּה, מַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם, לִשְׁתּוֹת, מֵי שִׁחוֹר; וּמַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר, לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר.

18 And now what hast thou to do in the way to Egypt, to drink the waters of Shihor? Or what hast thou to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

יט תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ, וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֵךְ, וּדְעִי וּרְאִי כִּי-רַע וָמָר, עָזְבֵךְ אֶת-יהוה אֱלֹהָיִךְ; וְלֹא פַחְדָתִי אֵלַיִךְ, נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת.

19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the LORD thy God, neither is My fear in thee, saith the Lord GOD of hosts.

כ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ, נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתַיִךְ, וַתֹּאמְרִי, לֹא אעבוד (אֶעֱבֹר): כִּי עַל-כָּל-גִּבְעָה גְּבֹהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן, אַתְּ, צֹעָה זֹנָה.

20 For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands, and thou saidst: 'I will not transgress'; upon every high hill and under every leafy tree thou didst recline, playing the harlot.

כא וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק, כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת; וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי, סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה.

21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed; how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto Me?

כב כִּי אִם-תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר, וְתַרְבִּי-לָךְ בֹּרִית--נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

22 For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before Me, saith the Lord GOD.

כג אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי, אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי--רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא, דְּעִי מֶה עָשִׂית: בִּכְרָה קַלָּה, מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ.

23 How canst thou say: 'I am not defiled, I have not gone after the Baalim'? See thy way in the Valley, know what thou hast done; thou art a swift young camel traversing her ways;

כד פֶּרֶה לִמֶּד מִדְבָּר, בְּאַוַּת נפשו (נַפְשָׁהּ) שָׁאֲפָה רוּחַ--תַּאֲנָתָהּ, מִי יְשִׁיבֶנָּה; כָּל-מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ, בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנָהּ.

24 A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind in her desire; her lust, who can hinder it? All they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

כה מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף, וּגרונך (וּגְרוֹנֵךְ) מִצְּמָאָה; וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ--לוֹא, כִּי-אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ.

25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst; but thou saidst: 'There is no hope; no, for I have loved strangers, and after them will I go.'

כו כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא, כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל; הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם, וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם.

26 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;

כז אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה, וְלָאֶבֶן אַתְּ ילדתני (יְלִדְתָּנוּ), כִּי-פָנוּ אֵלַי עֹרֶף, וְלֹא פָנִים; וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ, קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

27 Who say to a stock: 'Thou art my father', and to a stone: 'Thou hast brought us forth', for they have turned their back unto Me, and not their face; but in the time of their trouble they will say: 'Arise, and save us.'

כח וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ--יָקוּמוּ, אִם-יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ: כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ, הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה. {ס}

28 But where are thy gods that thou hast made thee? Let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble; for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah. **{S}**

כט לָמָּה תָּרִיבוּ, אֵלָי; כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי, נְאֻם-יהוה.

29 Wherefore will ye contend with Me? Ye all have transgressed against Me, saith the LORD.

ל לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת-בְּנֵיכֶם, מוּסָר
לֹא לָקָחוּ ; אָכְלָה חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם,
כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית.

30 In vain have I smitten your children–
they received no correction; your sword
hath devoured your prophets, like a
destroying lion.

לא הַדּוֹר, אַתֶּם רְאוּ דְּבַר-יהוה,
הֲמִדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל, אִם אֶרֶץ
מַאְפֵּלְיָה ; מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי, רַדְנוּ—
לוֹא-נָבוֹא עוֹד, אֵלֶיךָ.

31 O generation, see ye the word of the
LORD: have I been a wilderness unto
Israel? or a land of thick darkness?
Wherefore say My people: 'We roam at
large; we will come no more unto Thee'?

לב הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ, כַּלָּה
קִשֻּׁרֶיהָ ; וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי, יָמִים אֵין
מִסְפָּר.

32 Can a maid forget her ornaments, or a
bride her attire? Yet My people have
forgotten Me days without number.

לג מַה-תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ, לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה ;
לָכֵן גַּם אֶת-הָרָעוֹת, למדתי (לִמַּדְתְּ)
אֶת-דְּרָכָיִךְ.

33 How trimmest thou thy way to seek
love! Therefore–even the wicked women
hast thou taught thy ways;

לד גַּם בְּכַנָּפַיִךְ נִמְצְאוּ, דַּם נַפְשׁוֹת
אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים ; לֹא-בַמַּחְתֶּרֶת
מְצָאתִים, כִּי עַל-כָּל-אֵלֶּה.

34 Also in thy skirts is found the blood of
the souls of the innocent poor; thou didst
not find them breaking in; yet for all these
things

לה וַתֹּאמְרִי כִּי נְקִיתִי, אַךְ שָׁב אַפּוֹ
מִמֶּנִּי ; הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ, עַל-אָמְרֵךְ
לֹא חָטָאתִי.

35 Thou saidst: 'I am innocent; surely His
anger is turned away from me'–behold, I
will enter into judgment with thee, because
thou sayest: 'I have not sinned.'

לו מַה-תֵּזְלִי מְאֹד, לְשַׁנּוֹת אֶת-
דַּרְכֵּךְ ; גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבוֹשִׁי, כַּאֲשֶׁר-
בּוֹשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר.

36 How greatly dost thou cheapen thyself
to change thy way? Thou shalt be ashamed
of Egypt also, as thou wast ashamed of
Asshur.

לז גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי, וְיָדַיִךְ עַל-
רֹאשֵׁךְ : כִּי-מָאַס יהוה בְּמִבְטַחַיִךְ,
וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם.

37 From him also shalt thou go forth, with
thy hands upon thy head; for the LORD
hath rejected them in whom thou didst trust,
and thou shalt not prosper in them.

Chapter 3

א לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר, הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד–הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף, הָאָרֶץ הַהִיא ; וְאַתְּ, זָנִית רֵעִים רַבִּים–וְשׁוּב אֵלַי, נְאֻם-יהוה.

1 ... saying: If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, may he return unto her again? Will not that land be greatly polluted? But thou hast played the harlot with many lovers; and wouldest thou yet return to Me? saith the LORD.

ב שְׂאִי-עֵינַיִךְ עַל-שְׂפָיִם וּרְאִי, אֵיפֹה לֹא שגלת (שֻׁכַּבְתְּ)–עַל-דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ לָהֶם, כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר ; וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ, בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ.

2 Lift up thine eyes unto the high hills, and see: where hast thou not been lain with? By the ways hast thou sat for them, as an Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy harlotries and with thy wickedness.

ג וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים, וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה ; וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ, מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם.

3 Therefore the showers have been withheld, and there hath been no latter rain; yet thou hadst a harlot's forehead, thou refusedst to be ashamed.

ד הֲלוֹא מֵעַתָּה, קראתי (קָרָאת) לִי אָבִי ; אַלּוּף נְעֻרַי, אָתָּה.

4 Didst thou not just now cry unto Me: 'My father, Thou art the friend of my youth.

ה הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם, אִם-יִשְׁמֹר לָנֶצַח ; הִנֵּה דִבַּרְתְּ וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת, וַתּוּכָל. {פ}

5 Will He bear grudge for ever? Will He keep it to the end?' Behold, thou hast spoken, but hast done evil things, and hast had thy way. **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, הֲרָאִיתְ, אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל ; הֹלְכָה הִיא עַל-כָּל-הַר גָּבֹהַּ, וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן–וַתִּזְנִי-שָׁם.

6 And the LORD said unto me in the days of Josiah the king: 'Hast thou seen that which backsliding Israel did? she went up upon every high mountain and under every leafy tree, and there played the harlot.

ז וָאֹמַר, אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת-כָּל-אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב–וְלֹא-שָׁבָה ; ותראה (וַתֵּרֶא) בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ, יְהוּדָה.

7 And I said: After she hath done all these things, she will return unto me; but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

ח וָאֵרֶא, כִּי עַל-כָּל-אֹדוֹת אֲשֶׁר נָאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל, שִׁלַּחְתִּיהָ, וָאֶתֵּן אֶת-סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ ; וְלֹא יָרְאָה

8 And I saw, when, forasmuch as backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorcement, that yet treacherous Judah her

בּגֵדָה יְהוּדָה, אֲחוֹתָהּ–וַתֵּלֶךְ, וַתִּזֶן גַּם-הִיא.

sister feared not; but she also went and played the harlot;

ט וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ, וַתֶּחֱנַף אֶת-הָאָרֶץ; וַתִּנְאַף אֶת-הָאֶבֶן, וְאֶת-הָעֵץ.

9 and it came to pass through the lightness of her harlotry, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks;

י וְגַם-בְּכָל-זֹאת, לֹא-שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה–בְּכָל-לִבָּהּ: כִּי אִם-בְּשֶׁקֶר, נְאֻם-יהוה. {ס}

10 and yet for all this her treacherous sister Judah hath not returned unto Me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD– **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, צִדְּקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל, מִבֹּגֵדָה, יְהוּדָה.

11 even the LORD said unto me– backsliding Israel hath proved herself more righteous than treacherous Judah.

יב הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה, וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יהוה–לוֹא-אַפִּיל פָּנַי, בָּכֶם: כִּי-חָסִיד אֲנִי נְאֻם-יהוה, לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם.

12 Go, and proclaim these words toward the north, and say: return, thou backsliding Israel, saith the LORD; I will not frown upon you; for I am merciful, saith the LORD, I will not bear grudge for ever.

יג אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ, כִּי בַּיהוָה אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ; וַתְּפַזְּרִי אֶת-דְּרָכַיִךְ לַזָּרִים, תַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן, וּבְקוֹלִי לֹא-שְׁמַעְתֶּם, נְאֻם-יהוה.

13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every leafy tree, and ye have not hearkened to My voice, saith the LORD.

יד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם-יהוה, כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם; וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר, וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה, וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, צִיּוֹן.

14 Return, O backsliding children, saith the LORD; for I am a lord unto you, and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion;

טו וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים, כִּלְבָבִי; וְרָעוּ אֶתְכֶם, דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל.

15 and I will give you shepherds according to My heart, who shall feed you with knowledge and understanding.

טז וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה, נְאֻם-יהוה–לֹא-

16 And it shall come to pass, when ye are multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say

יׇאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, וְלֹא יַעֲלֶה עַל-לֵב; וְלֹא יִזָּכְרוּ-בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ, וְלֹא יֵעָשֶׂה עוֹד.

no more: The ark of the covenant of the LORD; neither shall it come to mind; neither shall they make mention of it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

יז בָּעֵת הַהִיא, יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יהוה, וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יהוה, לִירוּשָׁלָם; וְלֹא-יֵלְכוּ עוֹד–אַחֲרֵי, שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע. {ס}

17 At that time they shall call Jerusalem The throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem; neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart. **{S}**

יח בַּיָּמִים הָהֵמָּה, יֵלְכוּ בֵית-יְהוּדָה עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל; וְיָבֹאוּ יַחְדָּו, מֵאֶרֶץ צָפוֹן, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.'

יט וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי, אֵיךְ אָשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים, וְאֶתֶּן-לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה, נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם; וָאֹמַר, אָבִי תקראו- (תִּקְרְאִי-) לִי, וּמֵאַחֲרַי, לֹא תשובו (תָּשׁוּבִי).

19 But I said: 'How would I put thee among the sons, and give thee a pleasant land, the goodliest heritage of the nations!' And I said: 'Thou shalt call Me, My father; and shalt not turn away from following Me.'

כ אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה, מֵרֵעָהּ; כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה.

20 Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with Me, O house of Israel, saith the LORD.

כא קוֹל עַל-שְׁפָיִים נִשְׁמָע, בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי הֶעֱווּ אֶת-דַּרְכָּם, שָׁכְחוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם.

21 Hark! upon the high hills is heard the suppliant weeping of the children of Israel; for that they have perverted their way, they have forgotten the LORD their God.

כב שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים, אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם; הִנֶּנּוּ אָתָנוּ לָךְ, כִּי אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ.

22 Return, ye backsliding children, I will heal your backslidings.–'Here we are, we are come unto Thee; for Thou art the LORD our God.

כג אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת, הָמוֹן הָרִים; אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ, תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל.

23 Truly vain have proved the hills, the uproar on the mountains; truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

כד וְהַבֹּשֶׁת, אָכְלָה אֶת-יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ—מִנְּעוּרֵינוּ: אֶת-צֹאנָם, וְאֶת-בְּקָרָם, אֶת-בְּנֵיהֶם, וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם.

24 But the shameful thing hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

כה נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ, וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ—כִּי לַיהוה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ, מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה; וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ. {ס}

25 Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day; and we have not hearkened to the voice of the LORD our God.' **{S}**

Chapter 4

א אִם-תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יהוה אֵלַי, תָּשׁוּב; וְאִם-תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי, וְלֹא תָנוּד.

1 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, yea, return unto Me; and if thou wilt put away thy detestable things out of My sight, and wilt not waver;

ב וְנִשְׁבַּעְתָּ, חַי-יהוה, בֶּאֱמֶת, בְּמִשְׁפָּט וּבְצְדָקָה; וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גוֹיִם, וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ. {ס}

2 And wilt swear: 'As the LORD liveth' in truth, in justice, and in righteousness; then shall the nations bless themselves by Him, and in Him shall they glory. **{S}**

ג כִּי-כֹה אָמַר יהוה, לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם, נִירוּ לָכֶם, נִיר; וְאַל-תִּזְרְעוּ, אֶל-קֹצִים.

3 For thus saith the LORD to the men of Judah and to Jerusalem: break up for you a fallow ground, and sow not among thorns.

ד הִמֹּלוּ לַיהוה, וְהָסִרוּ עָרְלוֹת לְבַבְכֶם, אִישׁ יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם: פֶּן-תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי, וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה—מִפְּנֵי, רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם.

4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

ה הַגִּידוּ בִיהוּדָה, וּבִירוּשָׁלִַם תַּשְׁמִיעוּ, וְאִמְרוּ, וּתקעו (תִּקְעוּ) שׁוֹפָר בָּאָרֶץ; קִרְאוּ מָלְאוּ וְאִמְרוּ, הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר.

5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem, and say: 'Blow ye the horn in the land'; cry aloud and say: 'Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.'

ו שְׂאוּ-נֵס צִיּוֹנָה, הָעִיזוּ אַל-תַּעֲמֹדוּ: כִּי רָעָה, אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן–וְשֶׁבֶר גָּדוֹל.

6 Set up a standard toward Zion; put yourselves under covert, stay not; for I will bring evil from the north, and a great destruction.

ז עָלָה אַרְיֵה, מִסֻּבְּכוֹ, וּמַשְׁחִית גּוֹיִם, נָסַע יָצָא מִמְּקוֹמוֹ–לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה, עָרַיִךְ תִּפֶּינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב.

7 A lion is gone up from his thicket, and a destroyer of nations is set out, gone forth from his place; to make thy land desolate, that thy cities be laid waste, without inhabitant.

ח עַל-זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים, סִפְדוּ וְהֵילִילוּ: כִּי לֹא-שָׁב חֲרוֹן אַף-יהוה, מִמֶּנּוּ. {פ}

8 For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of the LORD is not turned back from us. **{P}**

ט וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יהוה, יֹאבַד לֵב-הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים; וְנָשַׁמּוּ, הַכֹּהֲנִים, וְהַנְּבִאִים, יִתְמָהוּ. {ס}

9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall fail, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder. **{S}**

י וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, אָכֵן הַשֵּׁא הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר, שָׁלוֹם, יִהְיֶה לָכֶם; וְנָגְעָה חֶרֶב, עַד-הַנָּפֶשׁ.

10 Then said I: ‘Ah, Lord GOD! surely Thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying: Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.’

יא בָּעֵת הַהִיא, יֵאָמֵר לָעָם-הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם, רוּחַ צַח שְׂפָיִם בַּמִּדְבָּר, דֶּרֶךְ בַּת-עַמִּי–לוֹא לִזְרוֹת, וְלוֹא לְהָבַר.

11 At that time shall it be said of this people and of Jerusalem; a hot wind of the high hills in the wilderness toward the daughter of My people, not to fan, nor to cleanse;

יב רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה, יָבוֹא לִי; עַתָּה, גַּם-אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם.

12 A wind too strong for this shall come for Me; now will I also utter judgments against them.

יג הִנֵּה כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה, וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו–קַלּוּ מִנְּשָׁרִים, סוּסָיו; אוֹי לָנוּ, כִּי שֻׁדָּדְנוּ.

13 Behold, he cometh up as clouds, and his chariots are as the whirlwind; his horses are swifter than eagles.–’Woe unto us! for we are undone.’–

יד כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלַם, לְמַעַן

14 O Jerusalem, wash thy heart from wickedness, that thou mayest be saved.

תְּנוּשֶׁעִי׃ עַד-מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ,
מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ.

How long shall thy baleful thoughts lodge within thee?

טו כִּי קוֹל מַגִּיד, מִדָּן; וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן,
מֵהַר אֶפְרָיִם.

15 For hark! one declareth from Dan, and announceth calamity from the hills of Ephraim:

טז הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם, הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל-
יְרוּשָׁלַם, נֹצְרִים בָּאִים, מֵאֶרֶץ
הַמֶּרְחָק; וַיִּתְּנוּ עַל-עָרֵי יְהוּדָה,
קוֹלָם.

16 'Make ye mention to the nations: behold–publish concerning Jerusalem– watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.'

יז כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי, הָיוּ עָלֶיהָ
מִסָּבִיב׃ כִּי-אֹתִי מָרָתָה, נְאֻם-יהוה.

17 As keepers of a field are they against her round about; because she hath been rebellious against Me, saith the LORD.

יח דַּרְכֵּךְ, וּמַעֲלָלַיִךְ, עָשׂוּ אֵלֶּה, לָךְ;
זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר, כִּי נָגַע עַד-
לִבֵּךְ. {פ}

18 Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness; yea, it is bitter, yea, it reacheth unto thy heart. **{P}**

יט מֵעַי מֵעַי אחולה (אֹחִילָה) קִירוֹת
לִבִּי, הֹמֶה-לִי לִבִּי–לֹא אַחֲרִשׁ׃ כִּי
קוֹל שׁוֹפָר שמעתי (שָׁמַעַתְּ) נַפְשִׁי,
תְּרוּעַת מִלְחָמָה.

19 My bowels, my bowels! I writhe in pain! The chambers of my heart! My heart moaneth within me! I cannot hold my peace! because thou hast heard, O my soul, the sound of the horn, the alarm of war.

כ שֶׁבֶר עַל-שֶׁבֶר נִקְרָא, כִּי שֻׁדְּדָה כָּל-
הָאָרֶץ; פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אָהָלַי, רֶגַע
יְרִיעֹתָי.

20 Destruction followeth upon destruction, for the whole land is spoiled; suddenly are my tents spoiled, my curtains in a moment.

כא עַד-מָתַי, אֶרְאֶה-נֵּס–אֶשְׁמְעָה,
קוֹל שׁוֹפָר. {פ}

21 How long shall I see the standard, shall I hear the sound of the horn? **{P}**

כב כִּי אֱוִיל עַמִּי, אוֹתִי לֹא יָדָעוּ–
בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה, וְלֹא נְבוֹנִים
הֵמָּה; חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע, וּלְהֵיטִיב
לֹא יָדָעוּ.

22 For My people is foolish, they know Me not; they are sottish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

כג רָאִיתִי, אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה-תֹהוּ,

23 I beheld the earth, and, lo, it was waste and void; and the heavens, and they had no

וָבֹהוּ ; וְאֶל-הַשָּׁמַיִם, וְאֵין אוֹרָם.

light.

כד רָאִיתִי, הֶהָרִים, וְהִנֵּה, רֹעֲשִׁים ; וְכָל-הַגְּבָעוֹת, הִתְקַלְקָלוּ.

24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved to and fro.

כה רָאִיתִי, וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם ; וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, נָדָדוּ.

25 I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

כו רָאִיתִי, וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר ; וְכָל-עָרָיו, נִתְּצוּ מִפְּנֵי יהוה–מִפְּנֵי, חֲרוֹן אַפּוֹ. {ס}

26 I beheld, and, lo, the fruitful field was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and before His fierce anger. **{S}**

כז כִּי-כֹה אָמַר יהוה, שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ ; וְכָלָה, לֹא אֶעֱשֶׂה.

27 For thus saith the LORD: The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

כח עַל-זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ, וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל–עַל כִּי-דִבַּרְתִּי זָמֹתִי, וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אָשׁוּב מִמֶּנָּה.

28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it.

כט מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת, בֹּרַחַת כָּל-הָעִיר–בָּאוּ בָּעָבִים, וּבַכֻּפִּים עָלוּ ׃ כָּל-הָעִיר עֲזוּבָה, וְאֵין-יוֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ.

29 For the noise of the horsemen and bowmen the whole city fleeth; they go into the thickets, and climb up upon the rocks; every city is forsaken, and not a man dwelleth therein.

ל ואתי (וְאַתְּ) שָׁדוּד מַה-תַּעֲשִׂי, כִּי-תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי-תַעְדִּי עֲדִי-זָהָב כִּי-תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ–לַשָּׁוְא, תִּתְיַפִּי ׃ מָאֲסוּ-בָךְ עֹגְבִים, נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ.

30 And thou, that art spoiled, what doest thou, that thou clothest thyself with scarlet, that thou deckest thee with ornaments of gold, that thou enlargest thine eyes with paint? In vain dost thou make thyself fair; thy lovers despise thee, they seek thy life.

לא כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי, צָרָה כְּמַבְכִּירָה–קוֹל בַּת-צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ, תִּפְרֹשׂ כַּפֶּיהָ ׃ אוֹי-נָא לִי, כִּי-עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים. {פ}

31 For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that gaspeth for breath, that spreadeth her hands: 'Woe is me, now! for my soul fainteth before the murderers.' **{P}**

Chapter 5

א שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלִַם, וּרְאוּ-נָא
וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ בִרְחֹבוֹתֶיהָ, אִם-תִּמְצְאוּ
אִישׁ, אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ
אֱמוּנָה--וְאֶסְלַח, לָהּ.

1 Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that doeth justly, that seeketh truth; and I will pardon her.

ב וְאִם חַי-יהוה, יֹאמֵרוּ; לָכֵן לַשֶּׁקֶר,
יִשָּׁבֵעוּ.

2 And though they say: 'As the LORD liveth', surely they swear falsely.

ג יהוה, עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה--
הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא-חָלוּ, כִּלִּיתָם מֵאֲנוּ
קַחַת מוּסָר; חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע,
מֵאֲנוּ לָשׁוּב.

3 O LORD, are not Thine eyes upon truth? Thou hast stricken them, but they were not affected; Thou hast consumed them, but they have refused to receive correction; they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי, אַךְ-דַּלִּים הֵם;
נוֹאֲלוּ--כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יהוה, מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵיהֶם.

4 And I said: 'surely these are poor, they are foolish, for they know not the way of the LORD, nor the ordinance of their God;

ה אֵלְכָה-לִּי אֶל-הַגְּדֹלִים, וַאֲדַבְּרָה
אוֹתָם--כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יהוה,
מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם; אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו
שָׁבְרוּ עֹל, נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת.

5 I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they know the way of the LORD, and the ordinance of their God.' But these had altogether broken the yoke, and burst the bands.

ו עַל-כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר, זְאֵב
עַרְבוֹת יְשָׁדְדֵם--נָמֵר שֹׁקֵד עַל-
עָרֵיהֶם, כָּל-הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה יִטָּרֵף: כִּי
רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם, עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם.

6 Wherefore a lion out of the forest doth slay them, a wolf of the deserts doth spoil them, a leopard watcheth over their cities, every one that goeth out thence is torn in pieces; because their transgressions are many, their backslidings are increased.

ז אֵי לָזֹאת, אסלוח- (אֶסְלַח-) לָךְ--
בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי, וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים;
וָאַשְׂבַּע אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ, וּבֵית זוֹנָה
יִתְגּוֹדָדוּ.

7 Wherefore should I pardon thee? The children have forsaken Me, and sworn by no-gods; and when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the harlots' houses.

ח סוּסִים מְיֻזָּנִים, מַשְׁכִּים הָיוּ; אִישׁ אֶל-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ, יִצְהָלוּ.

8 They are become as well-fed horses, lusty stallions; every one neigheth after his neighbour's wife.

ט הַעַל-אֵלֶּה לוֹא-אֶפְקֹד, נְאֻם-יהוה; וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזֶה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס}

9 Shall I not punish for these things? saith the LORD; and shall not My soul be avenged on such a nation as this? **{S}**

י עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ, וְכָלָה אַל-תַּעֲשׂוּ; הָסִירוּ, נְטִישׁוֹתֶיהָ, כִּי לוֹא לַיהוה, הֵמָּה.

10 Go ye up into her rows, and destroy, but make not a full end; take away her shoots; for they are not the LORD'S.

יא כִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בִי, בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה—נְאֻם-יהוה.

11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against Me, saith the LORD.

יב כִּחֲשׁוּ, בַּיהוָה, וַיֹּאמְרוּ, לוֹא-הוּא; וְלֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה, וְחֶרֶב וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה.

12 They have belied the LORD, and said: 'It is not He, neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine;

יג וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ, וְהַדִּבֵּר אֵין בָּהֶם; כֹּה יֵעָשֶׂה, לָהֶם. {ס}

13 And the prophets shall become wind, and the word is not in them; thus be it done unto them.' **{S}**

יד לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, יַעַן דַּבֶּרְכֶם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: הִנְנִי נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךְ לְאֵשׁ, וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים—וַאֲכָלָתַם.

14 Wherefore thus saith the LORD, the God of hosts: Because ye speak this word, behold, I will make My words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

טו הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה: גּוֹי אֵיתָן הוּא, גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא—גּוֹי לֹא-תֵדַע לְשֹׁנוֹ, וְלֹא תִשְׁמַע מַה-יְדַבֵּר.

15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD; it is an enduring nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

טז אַשְׁפָּתוֹ, כְּקֶבֶר פָּתוּחַ; כֻּלָּם, גִּבּוֹרִים.

16 Their quiver is an open sepulchre, they are all mighty men.

יז וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ, יֹאכְלוּ בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ—יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ, יֹאכַל

17 And they shall eat up thy harvest, and thy bread, they shall eat up thy sons and thy daughters, they shall eat up thy flocks and

גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ ; יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ,
אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵנָּה—בֶּחָרֶב.

thy herds, they shall eat up thy vines and thy fig-trees; they shall batter thy fortified cities, wherein thou trusteth, with the sword.

יח וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה, נְאֻם-יהוה,
לֹא-אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם, כָּלָה.

18 But even in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

יט וְהָיָה, כִּי תֹאמְרוּ, תַּחַת מֶה עָשָׂה
יהוה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה ;
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי
וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם—כֵּן
תַּעַבְדוּ זָרִים, בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם. {פ}

19 And it shall come to pass, when ye shall say: 'Wherefore hath the LORD our God done all these things unto us?' then shalt Thou say unto them: 'Like as ye have forsaken Me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.' **{P}**

כ הַגִּידוּ זֹאת, בְּבֵית יַעֲקֹב ;
וְהַשְׁמִיעוּהָ בִּיהוּדָה, לֵאמֹר.

20 Declare ye this in the house of Jacob, and announce it in Judah, saying:

כא שִׁמְעוּ-נָא זֹאת, עַם סָכָל וְאֵין
לֵב : עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ, אָזְנַיִם
לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ.

21 Hear now this, O foolish people, and without understanding, that have eyes, and see not, that have ears, and hear not:

כב הַאוֹתִי לֹא-תִירָאוּ נְאֻם-יהוה,
אִם מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי
חוֹל גְּבוּל לַיָּם, חָק-עוֹלָם וְלֹא
יַעַבְרֻנְהוּ ; וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ, וְהָמוּ
גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ.

22 Fear ye not Me? saith the LORD; will ye not tremble at My presence? who have placed the sand for the bound of the sea, an everlasting ordinance, which it cannot pass; and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it.

כג וְלָעָם הַזֶּה הָיָה, לֵב סוֹרֵר
וּמוֹרֶה : סָרוּ, וַיֵּלֵכוּ.

23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted, and gone.

כד וְלוֹא-אָמְרוּ בִלְבָבָם, נִירְאָה נָא
אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ, הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וְיֹרֶה
(יוֹרֶה) וּמַלְקוֹשׁ, בְּעִתּוֹ ; שָׁבֻעֹת חֻקּוֹת
קָצִיר, יִשְׁמָר-לָנוּ.

24 Neither say they in their heart: 'Let us now fear the LORD our God, that giveth the former rain, and the latter in due season; that keepeth for us the appointed weeks of the harvest.'

כה עֲוֹנוֹתֵיכֶם, הִטּוּ-אֵלֶּה ;

25 Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good

וְחַטֹּאותֵיכֶם, מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם.

from you.

כו כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמִּי, רְשָׁעִים: יָשׂוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים, הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ.

26 For among My people are found wicked men; they pry, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.

כז כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף, כֵּן בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה; עַל-כֵּן גָּדְלוּ, וַיַּעֲשִׁירוּ.

27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit; therefore they are become great, and waxen rich;

כח שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ, גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי-רָע– דִּין לֹא-דָנוּ, דִּין יָתוֹם וְיַצְלִיחוּ; וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים, לֹא שָׁפָטוּ.

28 They are waxen fat, they are become sleek; yea, they overpass in deeds of wickedness; they plead not the cause, the cause of the fatherless, that they might make it to prosper; and the right of the needy do they not judge.

כט הַעַל-אֵלֶּה לֹא-אֶפְקֹד, נְאֻם-יהוה; אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזֶה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס}

29 Shall I not punish for these things? saith the LORD; shall not My soul be avenged on such a nation as this? **{S}**

ל שַׁמָּה, וְשַׁעֲרוּרָה, נִהְיְתָה, בָּאָרֶץ.

30 An appalling and horrible thing is come to pass in the land:

לא הַנִּבְאִים נִבְּאוּ בַשֶּׁקֶר, וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל-יְדֵיהֶם, וְעַמִּי, אָהֲבוּ כֵן; וּמַה-תַּעֲשׂוּ, לְאַחֲרִיתָהּ.

31 The prophets prophesy in the service of falsehood, and the priests bear rule at their beck; and My people love to have it so; what then will ye do in the end thereof?

Chapter 6

א הָעֻזּוּ בְנֵי בִנְיָמִן, מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם, וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר, וְעַל-בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מַשָּׂאֵת: כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן, וְשֶׁבֶר גָּדוֹל.

1 Put yourselves under covert, ye children of Benjamin, away from the midst of Jerusalem, and blow the horn in Tekoa, and set up a signal on Beth-cherem; for evil looketh forth from the north, and a great destruction.

ב הַנָּוָה, וְהַמְעֻנָּגָה, דָּמִיתִי, בַּת-צִיּוֹן.

2 The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.

ג אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים, וְעֶדְרֵיהֶם;

3 Shepherds with their flocks come unto

תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב, רָעוּ אִישׁ אֶת-יָדוֹ.

her; they pitch their tents against her round about; they feed bare every one what is nigh at hand.

ד קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה, קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַּצָּהֳרָיִם; אוֹי לָנוּ כִּי-פָנָה הַיּוֹם, כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי-עָרֶב.

4 'Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon!' 'Woe unto us! for the day declineth, for the shadows of the evening are stretched out!'

ה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַּלָּיְלָה, וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ. {פ}

5 'Arise, and let us go up by night, and let us destroy her palaces.' **{P}**

ו כִּי כֹה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, כִּרְתוּ עֵצָהּ, וְשִׁפְכוּ עַל-יְרוּשָׁלַם סֹלְלָה; הִיא הָעִיר הָפְקָד, כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ.

6 For thus hath the LORD of hosts said: hew ye down her trees, and cast up a mound against Jerusalem; this is the city to be punished; everywhere there is oppression in the midst of her.

ז כְּהָקִיר בור (בַּיִר) מֵימֶיהָ, כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ; חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל-פָּנַי, תָּמִיד–חֳלִי וּמַכָּה.

7 As a cistern welleth with her waters, so she welleth with her wickedness; violence and spoil is heard in her; before Me continually is sickness and wounds.

ח הִוָּסְרִי, יְרוּשָׁלַם–פֶּן-תֵּקַע נַפְשִׁי, מִמֵּךְ: פֶּן-אֲשִׁימֵךְ שְׁמָמָה, אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה. {פ}

8 Be thou corrected, O Jerusalem, lest My soul be alienated from thee, lest I make thee desolate, a land not inhabited. **{P}**

ט כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל; הָשֵׁב, יָדְךָ, כְּבוֹצֵר, עַל-סַלְסִלּוֹת.

9 Thus saith the LORD of hosts: They shall thoroughly glean as a vine the remnant of Israel; turn again thy hand as a grape-gatherer upon the shoots.

י עַל-מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה, וְיִשְׁמָעוּ–הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם, וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב; הִנֵּה דְבַר-יהוה, הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה–לֹא יַחְפְּצוּ-בוֹ.

10 To whom shall I speak and give warning, that they may hear? Behold, their ear is dull, and they cannot attend; behold, the word of the LORD is become unto them a reproach, they have no delight in it.

יא וְאֵת חֲמַת יהוה מָלֵאתִי, נִלְאֵיתִי הָכִיל–שְׁפֹךְ עַל-עוֹלָל בַּחוּץ, וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו: כִּי-גַם-אִישׁ עִם-אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ, זָקֵן עִם-מְלֵא יָמִים.

11 Therefore I am full of the fury of the LORD, I am weary with holding in: pour it out upon the babes in the street, and upon the assembly of young men together; for even the husband with the wife shall be

taken, the aged with him that is full of days.

יב וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים, שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו: כִּי-אַטֶּה אֶת-יָדִי עַל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, נְאֻם-יהוה.

12 And their houses shall be turned unto others, their fields and their wives together; for I will stretch out My hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

יג כִּי מִקְּטַנָּם וְעַד-גְּדוֹלָם, כֻּלּוֹ בוֹצֵעַ בָּצַע; וּמִנָּבִיא, וְעַד-כֹּהֵן--כֻּלּוֹ, עֹשֶׂה שָׁקֶר.

13 For from the least of them even unto the greatest of them every one is greedy for gain; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

יד וַיְרַפְּאוּ אֶת-שֶׁבֶר עַמִּי, עַל-נְקַלָּה--לֵאמֹר, שָׁלוֹם שָׁלוֹם; וְאֵין, שָׁלוֹם.

14 They have healed also the hurt of My people lightly, saying: 'Peace, peace', when there is no peace.

טו הֹבִישׁוּ, כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ; גַּם-בּוֹשׁ לֹא-יֵבוֹשׁוּ, גַּם-הַכְלִים לֹא יָדָעוּ--לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים בְּעֵת-פְּקֻדָּתִים יִכָּשְׁלוּ, אָמַר יהוה. {ס}

15 They shall be put to shame because they have committed abomination; yea, they are not at all ashamed, neither know they how to blush; therefore they shall fall among them that fall, at the time that I punish them they shall stumble, saith the LORD. **{S}**

טז כֹּה אָמַר יהוה עִמְדוּ עַל-דְּרָכִים וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ לִנְתִבוֹת עוֹלָם, אֵי-זֶה דֶּרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ-בָהּ, וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ, לְנַפְשְׁכֶם; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נֵלֵךְ.

16 Thus saith the LORD: stand ye in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said: 'We will not walk therein.'

יז וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים, הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נַקְשִׁיב.

17 And I set watchmen over you: 'Attend to the sound of the horn', but they said: 'We will not attend.'

יח לָכֵן, שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם; וּדְעִי עֵדָה, אֶת-אֲשֶׁר-בָּם.

18 Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is against them.

יט שִׁמְעִי הָאָרֶץ--הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה, פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם: כִּי עַל-דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ, וְתוֹרָתִי וַיִּמְאָסוּ-בָהּ.

19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not attended unto My words, and as for My teaching, they have rejected it.

כ לָמָּה-זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָּבוֹא,

20 To what purpose is to Me the frankincense that cometh from Sheba, and

וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק ; עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן, וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עָרְבוּ לִי.

the sweet cane, from a far country? Your burnt-offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing unto Me.

כא לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹתֵן אֶל-הָעָם הַזֶּה, מִכְשֹׁלִים ; וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו, שָׁכֵן וְרֵעֵהוּ—יאבדו (וְאָבָדוּ). {פ}

21 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall stumble against them, the neighbour and his friend, and they shall perish. **{P}**

כב כֹּה אָמַר יהוה, הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן ; וְגוֹי גָּדוֹל, יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ.

22 Thus saith the LORD: Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be roused from the uttermost parts of the earth.

כג קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ, אַכְזָרִי הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ, קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה, וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ ; עָרוּךְ, כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה, עָלַיִךְ, בַּת-צִיּוֹן.

23 They lay hold on bow and spear, they are cruel, and have no compassion; their voice is like the roaring sea, and they ride upon horses; set in array, as a man for war, against thee, O daughter of Zion.

כד שָׁמַעְנוּ אֶת-שָׁמְעוֹ, רָפוּ יָדֵינוּ ; צָרָה, הֶחֱזִקַתְנוּ—חִיל, כַּיּוֹלֵדָה.

24 ‘We have heard the fame thereof, our hands wax feeble, anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.’

כה אַל-תֵּצְאִי (תֵּצְאוּ) הַשָּׂדֶה, וּבַדֶּרֶךְ אַל-תֵּלְכִי (תֵּלֵכוּ) ; כִּי חֶרֶב לְאוֹיֵב, מָגוֹר מִסָּבִיב.

25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for there is the sword of the enemy, and terror on every side.

כו בַּת-עַמִּי חִגְרִי-שָׂק, וְהִתְפַּלְשִׁי בָּאֵפֶר—אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ, מִסְפֵּד תַּמְרוּרִים ; כִּי פֹתְאֹם, יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ.

26 O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes; make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the spoiler shall suddenly come upon us.

כז בָּחוֹן נְתַתִּיךְ בְּעַמִּי, מִבְצָר ; וְתֵדַע, וּבָחַנְתָּ אֶת-דַּרְכָּם.

27 I have made thee a tower and a fortress among My people; that thou mayest know and try their way.

כח כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים, הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל ; כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים, הֵמָּה.

28 They are all grievous revolters, going about with slanders; they are brass and iron; they all of them deal corruptly.

כט נָחַר מַפֵּחַ, מאשתם (מֵאֵשׁ תַּם) עוֹפָרֶת–לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף, וְרָעִים לֹא נִתָּקוּ.

29 The bellows blow fiercely, the lead is consumed of the fire; in vain doth the founder refine, for the wicked are not separated.

ל כֶּסֶף נִמְאָס, קָרְאוּ לָהֶם: כִּי-מָאַס יהוה, בָּהֶם. {פ}

30 Refuse silver shall men call them, because the LORD hath rejected them. **{P}**

Chapter 7

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב עֲמֹד, בְּשַׁעַר בֵּית יהוה, וְקָרָאתָ שָׁם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, כָּל-יְהוּדָה הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַיהוה. {ס}

2 Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say: Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. **{S}**

ג כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם, וּמַעַלְלֵיכֶם; וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

ד אַל-תִּבְטְחוּ לָכֶם, אֶל-דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר: הֵיכַל יהוה הֵיכַל יהוה, הֵיכַל יהוה הֵמָּה.

4 Trust ye not in lying words, saying: 'The temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD, are these.'

ה כִּי אִם-הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ, אֶת-דַּרְכֵיכֶם וְאֶת-מַעַלְלֵיכֶם: אִם-עָשׂוֹ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ.

5 Nay, but if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute justice between a man and his neighbour;

ו גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה, לֹא תַעֲשֹׁקוּ, וְדָם נָקִי, אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ, לְרַע לָכֶם.

6 if ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt;

ז וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה–

7 then will I cause you to dwell in this

בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם: לְמִן-עוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.

place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.

ח הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם, עַל-דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר–לְבִלְתִּי, הוֹעִיל.

8 Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

ט הֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף, וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּעַל; וְהָלֹךְ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים–אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם.

9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and offer unto Baal, and walk after other gods whom ye have not known,

י וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי, בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו, וַאֲמַרְתֶּם, נִצַּלְנוּ–לְמַעַן עֲשׂוֹת, אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה.

10 and come and stand before Me in this house, whereupon My name is called, and say: 'We are delivered', that ye may do all these abominations?

יא הַמְעָרַת פָּרִצִים, הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו–בְּעֵינֵיכֶם; גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי, נְאֻם-יהוה.

11 Is this house, whereupon My name is called, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, saith the LORD.

יב כִּי לְכוּ-נָא, אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ, אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם, בָּרִאשׁוֹנָה; וּרְאוּ, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ, מִפְּנֵי, רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

12 For go ye now unto My place which was in Shiloh, where I caused My name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of My people Israel.

יג וְעַתָּה, יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה–נְאֻם-יהוה; וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, וָאֶקְרָא אֶתְכֶם, וְלֹא עֲנִיתֶם.

13 And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spoke unto you, speaking betimes and often, but ye heard not, and I called you, but ye answered not;

יד וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו, אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ, וְלַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם–כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, לְשִׁלוֹ.

14 therefore will I do unto the house, whereupon My name is called, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

טו וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם, מֵעַל פָּנָי, כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם, אֵת כָּל-זֶרַע אֶפְרָיִם. {פ}

15 And I will cast you out of My sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim. **{P}**

טז וְאַתָּה אַל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה, וְאַל-תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה—
וְאַל-תִּפְגַּע-בִּי: כִּי-אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ, אֹתָךְ.

16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to Me; for I will not hear thee.

יז הַאֵינְךָ רֹאֶה, מָה הֵמָּה עֹשִׂים
בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת, יְרוּשָׁלִָם.

17 Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

יח הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים, וְהָאָבוֹת
מְבַעֲרִים אֶת-הָאֵשׁ, וְהַנָּשִׁים, לָשׁוֹת
בָּצֵק: לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים—לְמַעַן, הַכְעִסֵנִי.

18 The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto other gods, that they may provoke Me.

יט הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים, נְאֻם-יהוה;
הֲלוֹא אֹתָם, לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם.

19 Do they provoke Me? saith the LORD; do they not provoke themselves, to the confusion of their own faces?

כ לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אַפִּי
וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, עַל-
הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל-עֵץ הַשָּׂדֶה
וְעַל-פְּרִי הָאֲדָמָה; וּבָעֲרָה, וְלֹא
תִכְבֶּה. {פ}

20 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, Mine anger and My fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the land; and it shall burn, and shall not be quenched. **{P}**

כא כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל-זִבְחֵיכֶם,
וְאִכְלוּ בָשָׂר.

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Add your burnt-offerings unto your sacrifices, and eat ye flesh.

כב כִּי לֹא-דִבַּרְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם,
וְלֹא צִוִּיתִים, בְּיוֹם הוֹצִיא (הוֹצִיאִי)
אוֹתָם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—עַל-דִּבְרֵי
עוֹלָה, וָזָבַח.

22 For I spoke not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt-offerings or sacrifices;

כג כִּי אִם-אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי
אוֹתָם לֵאמֹר, שִׁמְעוּ בְקוֹלִי—וְהָיִיתִי
לָכֶם לֵאלֹהִים, וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם;
וַהֲלַכְתֶּם, בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
אֶתְכֶם, לְמַעַן, יִיטַב לָכֶם.

23 but this thing I commanded them, saying: ‘Hearken unto My voice, and I will be your God, and ye shall be My people; and walk ye in all the way that I command you, that it may be well with you.’

כד וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם,
וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת, בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע;
וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר, וְלֹא לְפָנִים.

24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, even in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward,

כה לְמִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה—
וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים, יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ.

25 even since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day; and though I have sent unto you all My servants the prophets, sending them daily betimes and often,

כו וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי, וְלֹא הִטּוּ אֶת-
אָזְנָם; וַיַּקְשׁוּ, אֶת-עָרְפָּם—הֵרֵעוּ,
מֵאֲבוֹתָם.

26 yet they hearkened not unto Me, nor inclined their ear, but made their neck stiff; they did worse than their fathers.

כז וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ; וְקָרָאתָ
אֲלֵיהֶם, וְלֹא יַעֲנוּכָה.

27 And thou shalt speak all these words unto them, but they will not hearken to thee; thou shalt also call unto them, but they will not answer thee.

כח וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר
לוֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה אֱלֹהָיו, וְלֹא
לָקְחוּ, מוּסָר; אָבְדָה, הָאֱמוּנָה,
וְנִכְרְתָה, מִפִּיהֶם. {ס}

28 Therefore thou shalt say unto them: This is the nation that hath not hearkened to the voice of the LORD their God, nor received correction; faithfulness is perished, and is cut off from their mouth. **{S}**

כט גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי, וּשְׂאִי עַל-
שְׁפָיִם קִינָה: כִּי מָאַס יהוה, וַיִּטֹּשׁ
אֶת-דּוֹר עֶבְרָתוֹ.

29 Cut off thy hair, and cast it away, and take up a lamentation on the high hills; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of His wrath.

ל כִּי-עָשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי,
נְאֻם-יהוה: שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם, בַּבַּיִת
אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו—לְטַמְּאוֹ.

30 For the children of Judah have done that which is evil in My sight, saith the LORD; they have set their detestable things in the house whereon My name is called, to defile it.

לא וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת, אֲשֶׁר בְּגֵיא
בֶן-הִנֹּם, לִשְׂרֹף אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-
בְּנֹתֵיהֶם, בָּאֵשׁ—אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי, וְלֹא
עָלְתָה עַל-לִבִּי. {פ}

31 And they have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded not, neither came it into My mind. **{P}**

לב לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה, וְלֹא-יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶּן-הִנֹּם, כִּי אִם-גֵּיא הַהֲרֵגָה; וְקָבְרוּ בְתֹפֶת, מֵאֵין מָקוֹם.

32 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter; for they shall bury in Topheth, for lack of room.

לג וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה, לְמַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ; וְאֵין, מַחֲרִיד.

33 And the carcasses of this people shall be food for the fowls of the heavens, and for the beasts of the earth; and none shall frighten them away.

לד וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה, וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ‍ִם, קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה: כִּי לְחָרְבָּה, תִּהְיֶה הָאָרֶץ.

34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall be desolate.

Chapter 8

א בָּעֵת הַהִיא נְאֻם-יהוה ויציאו (יוֹצִיאוּ) אֶת-עַצְמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה וְאֶת-עַצְמוֹת-שָׂרָיו וְאֶת-עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים, וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַ‍ִם–מִקִּבְרֵיהֶם.

1 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;

ב וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם, אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם, וַאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם, וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם: לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ, לְדֹמֶן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ.

2 and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heavens, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped; they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung upon the face of the earth.

ג וְנִבְחַר מָוֶת, מֵחַיִּים, לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים, מִן-הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת–בְּכָל-הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם, נְאֻם יהוה

3 And death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts. **{S}**

צְבָאוֹת. {ס}

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יהוה, הֲיִפְּלוּ, וְלֹא יָקוּמוּ; אִם-יָשׁוּב, וְלֹא יָשׁוּב.

4 Moreover thou shalt say unto them: Thus saith the LORD: do men fall, and not rise up again? Doth one turn away, and not return?

ה מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה, יְרוּשָׁלַם–מְשֻׁבָה נְצַחַת; הֶחֱזִיקוּ, בַּתַּרְמִית–מֵאֲנוּ, לָשׁוּב.

5 Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? They hold fast deceit, they refuse to return.

ו הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע, לוֹא-כֵן יְדַבֵּרוּ–אֵין אִישׁ נִחָם עַל-רָעָתוֹ, לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי; כֻּלֹּה, שָׁב במרצותם (בְּמֵרוֹצָתָם), כְּסוּס שׁוֹטֵף, בַּמִּלְחָמָה.

6 I attended and listened, but they spoke not aright; no man repenteth him of his wickedness, saying: 'What have I done?' Every one turneth away in his course, as a horse that rusheth headlong in the battle.

ז גַּם-חֲסִידָה בַּשָּׁמַיִם, יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ, וְתֹר וסוס (וְסִיס) וְעָגוּר, שָׁמְרוּ אֶת-עֵת בֹּאָנָה; וְעַמִּי–לֹא יָדְעוּ, אֵת מִשְׁפַּט יהוה.

7 Yea, the stork in the heavens knoweth her appointed times; and the turtle and the swallow and the crane observe the time of their coming; but My people know not the ordinance of the LORD.

ח אֵיכָה תֹּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ, וְתוֹרַת יהוה אִתָּנוּ; אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר עָשָׂה, עֵט שֶׁקֶר סוֹפְרִים.

8 How do ye say: 'We are wise, and the Law of the LORD is with us'? Lo, certainly in vain hath wrought the vain pen of the scribes.

ט הֹבְשׁוּ חֲכָמִים, חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ; הִנֵּה בִדְבַר-יהוה מָאָסוּ, וְחָכְמַת מֶה לָהֶם.

9 The wise men are ashamed, they are dismayed and taken; lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?

י לָכֵן אֶתֵּן אֶת-נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים, שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים–כִּי מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל, כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע: מִנָּבִיא, וְעַד-כֹּהֵן–כֻּלֹּה, עֹשֶׂה שָׁקֶר.

10 Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall possess them; for from the least even unto the greatest every one is greedy for gain, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

יא וַיִּרְפּוּ אֶת-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי, עַל-נְקֵלָה–לֵאמֹר, שָׁלוֹם שָׁלוֹם; וְאֵין, שָׁלוֹם.

11 And they have healed the hurt of the daughter of My people lightly, saying: 'Peace, peace', when there is no peace.

יב הֹבִשׁוּ, כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ; גַּם-בּוֹשׁ לֹא-יֵבֹשׁוּ, וְהַכָּלֵם לֹא יָדָעוּ--לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ, אָמַר יהוה. {פ}

12 They shall be put to shame because they have committed abomination; yea, they are not at all ashamed, neither know they how to blush; therefore shall they fall among them that fall, in the time of their visitation they shall stumble, saith the LORD. **{P}**

יג אָסֹף אֲסִיפֵם, נְאֻם-יהוה; אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה, וְהֶעָלֶה נָבֵל--וָאֶתֵּן לָהֶם, יַעַבְרוּם.

13 I will utterly consume them, saith the LORD; there are no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf is faded; and I gave them that which they transgress.

יד עַל-מָה, אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים--הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר, וְנִדְּמָה-שָּׁם: כִּי יהוה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי-רֹאשׁ, כִּי חָטָאנוּ לַיהוה.

14 'Why do we sit still? Assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be cut off there; for the LORD our God hath cut us off, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

טו קַוֵּה לְשָׁלוֹם, וְאֵין טוֹב; לְעֵת מַרְפֵּה, וְהִנֵּה בְעָתָה.

15 We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and behold terror!'

טז מִדָּן נִשְׁמַע, נַחְרַת סוּסָיו--מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו, רָעֲשָׁה כָּל-הָאָרֶץ; וַיָּבוֹאוּ, וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ--עִיר, וְיֹשְׁבֵי בָהּ. {פ}

16 The snorting of his horses is heard from Dan; at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembleth; for they are come, and have devoured the land and all that is in it, the city and those that dwell therein. **{P}**

יז כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם, נְחָשִׁים צִפְעֹנִים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם, לָחַשׁ; וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם, נְאֻם-יהוה. {ס}

17 For, behold, I will send serpents, basilisks, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, saith the LORD. **{S}**

יח מַבְלִיגִיתִי, עֲלֵי יָגוֹן; עָלַי, לִבִּי דַוָי.

18 Though I would take comfort against sorrow, my heart is faint within me.

יט הִנֵּה-קוֹל שַׁוְעַת בַּת-עַמִּי, מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים, הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן, אִם-מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ; מַדּוּעַ, הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם--בְּהַבְלֵי נֵכָר.

19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people from a land far off: 'Is not the LORD in Zion? Is not her King in her?'–'Why have they provoked Me with their graven images, and with strange vanities?'–

כ עָבַר קָצִיר, כָּלָה קָיִץ; וַאֲנַחְנוּ, לוֹא נוֹשָׁעְנוּ.

20 'The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.'

כא עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי, הָשְׁבָּרְתִּי; קָדַרְתִּי, שַׁמָּה הֶחֱזָקָתְנִי.

21 For the hurt of the daughter of my people am I seized with anguish; I am black, appalment hath taken hold on me.

כב הֲצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד, אִם-רֹפֵא אֵין שָׁם: כִּי, מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה, אֲרֻכַת, בַּת-עַמִּי. {ס}

22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then is not the health of the daughter of my people recovered? **{S}**

כג מִי-יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם, וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה; וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה, אֵת חַלְלֵי בַת-עַמִּי. {ס}

23 Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people! **{S}**

Chapter 9

א מִי-יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר, מְלוֹן אֹרְחִים, וְאֶעֶזְבָה אֶת-עַמִּי, וְאֵלְכָה מֵאִתָּם: כִּי כֻלָּם מְנָאֲפִים, עֲצֶרֶת בֹּגְדִים.

1 Oh that I were in the wilderness, in a lodging-place of wayfaring men, that I might leave my people, and go from them! For they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

ב וַיִּדְרְכוּ אֶת-לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר, וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ בָאָרֶץ: כִּי מֵרָעָה אֶל-רָעָה יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא-יָדָעוּ, נְאֻם-יהוה.

2 And they bend their tongue, their bow of falsehood; and they are grown mighty in the land, but not for truth; for they proceed from evil to evil, and Me they know not, saith the LORD.

ג אִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ, וְעַל-כָּל-אָח אַל-תִּבְטָחוּ: כִּי כָל-אָח עָקוֹב יַעְקֹב, וְכָל-רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ.

3 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother; for every brother acteth subtly, and every neighbour goeth about with slanders.

ד וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ, וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ; לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר-שֶׁקֶר, הַעֲוֵה נִלְאוּ.

4 And they deceive every one his neighbour, and truth they speak not; they have taught their tongue to speak lies, they weary themselves to commit iniquity.

ה שִׁבְתְּךָ, בְּתוֹךְ מִרְמָה; בְּמִרְמָה

5 Thy habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me,

מֵאֲנוּ דַּעַת-אוֹתִי, נְאֻם-יהוה. {ס}

saith the LORD. **{S}**

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי צוֹרְפָם, וּבְחַנְתִּים: כִּי-אֵיךְ אֶעֱשֶׂה, מִפְּנֵי בַּת-עַמִּי.

6 Therefore thus saith the LORD of hosts: behold, I will smelt them, and try them; for how else should I do, because of the daughter of My people?

ז חֵץ שׁוֹחֵט (שָׁחוּט) לְשׁוֹנָם, מִרְמָה דִּבֵּר; בְּפִיו, שָׁלוֹם אֶת-רֵעֵהוּ יְדַבֵּר, וּבְקִרְבּוֹ, יָשִׂים אָרְבּוֹ.

7 Their tongue is a sharpened arrow, it speaketh deceit; one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in his heart he layeth wait for him.

ח הַעַל-אֵלֶּה לֹא-אֶפְקֹד-בָּם, נְאֻם-יהוה; אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזֶה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס}

8 Shall I not punish them for these things? saith the LORD; shall not My soul be avenged on such a nation as this? **{S}**

ט עַל-הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי, וְעַל-נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה–כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי-אִישׁ עֹבֵר, וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה; מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד-בְּהֵמָה, נָדְדוּ הָלָכוּ.

9 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passeth through. And they hear not the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled, and gone.

י וְנָתַתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם לְגַלִּים, מְעוֹן תַּנִּים; וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה, מִבְּלִי יוֹשֵׁב. {ס}

10 And I will make Jerusalem heaps, a lair of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without an inhabitant. **{S}**

יא מִי-הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֶן אֶת-זֹאת, וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי-יהוה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ; עַל-מָה אָבְדָה הָאָרֶץ, נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר. {ס}

11 Who is the wise man, that he may understand this? And who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it? Wherefore is the land perished and laid waste like a wilderness, so that none passeth through? **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה–עַל-עָזְבָם אֶת-תּוֹרָתִי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם; וְלֹא-שָׁמְעוּ בְקוֹלִי, וְלֹא-הָלְכוּ בָהּ.

12 And the LORD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, and have not hearkened to My voice, neither walked therein;

יג וַיֵּלְכוּ, אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם–וְאַחֲרֵי, הַבְּעָלִים, אֲשֶׁר לִמְּדוּם, אֲבוֹתָם. {פ}

13 But have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baalim, which their fathers taught them. **{P}**

יד לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת-הָעָם הַזֶּה, לַעֲנָה ; וְהִשְׁקִיתִים, מֵי-רֹאשׁ.

14 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

טו וַהֲפִצוֹתִים, בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ, הֵמָּה וַאֲבוֹתָם ; וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב, עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם. {פ}

15 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, till I have consumed them. **{P}**

טז כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִתְבּוֹנָנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה ; וְאֶל-הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ, וְתָבוֹאנָה.

16 Thus saith the LORD of hosts: Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for the wise women, that they may come;

יז וּתְמַהֵרְנָה, וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי ; וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה, וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ-מָיִם.

17 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

יח כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן, אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ ; בֹּשְׁנוּ מְאֹד כִּי-עָזַבְנוּ אָרֶץ, כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ. {ס}

18 For a voice of wailing is heard out of Zion: ‘How are we undone! We are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.’ **{S}**

יט כִּי-שִׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר-יהוה, וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר-פִּיו ; וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי, וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה.

19 Yea, hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of His mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation:

כ כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ, בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ–לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ, בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת.

20 ‘For death is come up into our windows, it is entered into our palaces, to cut off the children from the street, and the young men from the broad places.–

כא דַּבֵּר, כֹּה נְאֻם-יהוה, וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם, כְּדֹמֶן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה ; וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר, וְאֵין מְאַסֵּף. {ס}

21 Speak: Thus saith the LORD–And the carcasses of men fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, which none gathereth.’ **{S}**

כב כֹּה אָמַר יהוה, אַל-יִתְהַלֵּל חָכָם

22 Thus saith the LORD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the

בְּחָכְמָתוֹ, וְאַל-יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר, בִּגְבוּרָתוֹ; אַל-יִתְהַלֵּל עָשִׁיר, בְּעָשְׁרוֹ.

mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches;

כג כִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל, הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי--כִּי אֲנִי יהוה, עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ: כִּי-בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי, נְאֻם-יהוה. {ס}

23 But let him that glorieth glory in this, that he understandeth, and knoweth Me, that I am the LORD who exercise mercy, justice, and righteousness, in the earth; for in these things I delight, saith the LORD. **{S}**

כד הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה, וּפָקַדְתִּי, עַל-כָּל-מוּל בְּעָרְלָה.

24 Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them that are circumcised in their uncircumcision:

כה עַל-מִצְרַיִם וְעַל-יְהוּדָה, וְעַל-אֱדוֹם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל-מוֹאָב, וְעַל כָּל-קְצוּצֵי פֵאָה, הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר--כִּי כָל-הַגּוֹיִם עֲרֵלִים, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲרֵלֵי-לֵב. {פ}

25 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners of their hair polled, that dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, but all the house of Israel are uncircumcised in the heart. **{P}**

Chapter 10

א שִׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה עֲלֵיכֶם--בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel;

ב כֹּה אָמַר יהוה, אֶל-דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל-תִּלְמָדוּ, וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם, אַל-תֵּחַתּוּ: כִּי-יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם, מֵהֵמָּה.

2 thus saith the LORD: Learn not the way of the nations, and be not dismayed at the signs of heavens; for the nations are dismayed at them.

ג כִּי-חֻקּוֹת הָעַמִּים, הֶבֶל הוּא: כִּי-עֵץ מִיַּעַר כָּרָתוֹ, מַעֲשֵׂה יְדֵי-חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד.

3 For the customs of the peoples are vanity; for it is but a tree which one cutteth out of the forest, the work of the hands of the workman with the axe.

ד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב, יְיַפֵּהוּ; בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם, וְלוֹא יָפִיק.

4 They deck it with silver and with gold, they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

ה כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ, נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ; אַל-

5 They are like a pillar in a garden of cucumbers, and speak not; they must needs

תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי-לֹא יָרֵעוּ, וְגַם-הֵיטִיב אֵין אוֹתָם. {פ}

be borne, because they cannot go. Be not afraid of them, for they cannot do evil, neither is it in them to do good. **{P}**

ו מֵאֵין כָּמוֹךָ, יהוה: גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ, בִּגְבוּרָה.

6 There is none like unto Thee, O LORD; Thou art great, and Thy name is great in might.

ז מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם, כִּי לְךָ יָאָתָה: כִּי בְכָל-חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל-מַלְכוּתָם, מֵאֵין כָּמוֹךָ.

7 Who would not fear Thee, O king of the nations? For it befitteth Thee; forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their royalty, there is none like unto Thee.

ח וּבְאַחַת, יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ; מוּסַר הַבָּלִים, עֵץ הוּא.

8 But they are altogether brutish and foolish: the vanities by which they are instructed are but a stock;

ט כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא, וְזָהָב מֵאוּפָז–מַעֲשֵׂה חָרָשׁ, וִידֵי צוֹרֵף; תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם, מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם.

9 Silver beaten into plates which is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith; blue and purple is their clothing; they are all the work of skilful men.

י וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת, הוּא-אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם; מִקְּצָפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ, וְלֹא-יָכְלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ. {פ}

10 But the LORD God is the true God, He is the living God, and the everlasting King; at His wrath the earth trembleth, and the nations are not able to abide His indignation. **{P}**

יא כֹּדְנָה, תֵּאמְרוּן לְהוֹם, אֱלָהַיָּא, דִּי-שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ; יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תְּחוֹת שְׁמַיָּא, אֵלֶּה. {ס}

11 Thus shall ye say unto them: ‘The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.’ **{S}**

יב עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ, מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ; וּבִתְבוּנָתוֹ, נָטָה שָׁמָיִם.

12 He that hath made the earth by His power, that hath established the world by His wisdom, and hath stretched out the heavens by His understanding;

יג לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם, בַּשָּׁמַיִם, וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים, מִקְצֵה ארץ (הָאָרֶץ);

13 At the sound of His giving a multitude of waters in the heavens, when He causeth the vapours to ascend from the ends of the

בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה, וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו.

earth; when He maketh lightnings with the rain, and bringeth forth the wind out of His treasuries;

יד נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת, הֹבִישׁ כָּל-צוֹרֵף מִפֶּסֶל: כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ, וְלֹא-רוּחַ בָּם.

14 Every man is proved to be brutish, without knowledge, every goldsmith is put to shame by the graven image, his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

טו הֶבֶל הֵמָּה, מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים; בְּעֵת פְּקֻדָּתָם, יֹאבֵדוּ.

15 They are vanity, a work of delusion; in the time of their visitation they shall perish.

טז לֹא-כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב, כִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא, וְיִשְׂרָאֵל, שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ: יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

16 Not like these is the portion of Jacob; for He is the former of all things, and Israel is the tribe of His inheritance; the LORD of hosts is His name. **{S}**

יז אִסְפִּי מֵאֶרֶץ, כִּנְעָתֵךְ--יֹשֶׁבֶת (יֹשֶׁבֶת), בַּמָּצוֹר. {ס}

17 Gather up thy wares from the ground, O thou that abidest in the siege. **{S}**

יח כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת; וַהֲצֵרֹתִי לָהֶם, לְמַעַן יִמְצָאוּ. {ס}

18 For thus saith the LORD: Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel it. **{S}**

יט אוֹי לִי עַל-שִׁבְרִי, נַחְלָה מַכָּתִי; וַאֲנִי אָמַרְתִּי, אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ.

19 Woe is me for my hurt! My wound is grievous; but I said: 'This is but a sickness, and I must bear it.'

כ אָהֳלִי שֻׁדָּד, וְכָל-מֵיתָרַי נִתָּקוּ; בָּנַי יְצָאֻנִי, וְאֵינָם--אֵין-נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי, וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי.

20 My tent is spoiled, and all my cords are broken; my children are gone forth of me, and they are not; there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

כא כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים, וְאֶת-יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ; עַל-כֵּן לֹא הִשְׂכִּילוּ, וְכָל-מַרְעִיתָם נָפוֹצָה. {פ}

21 For the shepherds are become brutish, and have not inquired of the LORD; therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered. **{P}**

כב קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה, וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן: לָשׂוּם אֶת-עָרֵי

22 Hark! a report, behold, it cometh, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, a

יְהוּדָה, שְׁמָמָה–מְעוֹן תַּנִּים. {ס}

dwelling-place of jackals. **{S}**

כג יָדַעְתִּי יהוה, כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ;
לֹא-לְאִישׁ הֹלֵךְ, וְהָכִין אֶת-צַעֲדוֹ.

23 O LORD, I know that man's way is not his own; it is not in man to direct his steps as he walketh.

כד יַסְּרֵנִי יהוה, אַךְ-בְּמִשְׁפָּט: אַל-
בְּאַפְּךָ, פֶּן-תַּמְעִטֵנִי.

24 O LORD, correct me, but in measure; not in Thine anger, lest Thou diminish me.

כה שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ, עַל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא-יְדָעוּךָ, וְעַל מִשְׁפָּחוֹת, אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ: כִּי-אָכְלוּ אֶת-
יַעֲקֹב, וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ, וְאֶת-נָוֵהוּ,
הֵשַׁמּוּ. {פ}

25 Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, and upon the families that call not on Thy name; for they have devoured Jacob, yea, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation. **{P}**

Chapter 11

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב שִׁמְעוּ, אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת;
וְדִבַּרְתֶּם אֶל-אִישׁ יְהוּדָה, וְעַל-יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם.

2 'Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אָרוּר הָאִישׁ–אֲשֶׁר
לֹא יִשְׁמַע, אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת.

3 and say thou unto them: Thus saith the LORD, the God of Israel: Cursed be the man that heareth not the words of this covenant,

ד אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
הוֹצִיאִי-אוֹתָם מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם מִכּוּר
הַבַּרְזֶל לֵאמֹר, שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם
אוֹתָם, כְּכֹל אֲשֶׁר-אֲצַוֶּה, אֶתְכֶם;
וְהְיִיתֶם לִי, לְעָם, וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה לָכֶם
לֵאלֹהִים.

4 which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying: Hearken to My voice, and do them, according to all which I command you; so shall ye be My people, and I will be your God;

ה לְמַעַן הָקִים אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-

5 that I may establish the oath which I swore unto your fathers, to give them a land

נְשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם, לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ–כַּיּוֹם הַזֶּה; וָאַעַן וָאֹמַר, אָמֵן יהוה. {פ}

flowing with milk and honey, as at this day.' Then answered I, and said: 'Amen, O LORD.' **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, קְרָא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר: שִׁמְעוּ, אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת, וַעֲשִׂיתֶם, אוֹתָם.

6 And the LORD said unto me: 'Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, and do them.

ז כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם, בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה, הַשְׁכֵּם וְהָעֵד, לֵאמֹר: שִׁמְעוּ, בְּקוֹלִי.

7 For I earnestly forewarned your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, forewarning betimes and often, saying: Hearken to My voice.

ח וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם, וַיֵּלְכוּ, אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע; וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַבְּרִית-הַזֹּאת, אֲשֶׁר-צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת–וְלֹא עָשׂוּ. {ס}

8 Yet they hearkened not, nor inclined their ear, but walked every one in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did them not.' **{S}**

ט וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי: נִמְצָא-קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה, וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם.

9 And the LORD said unto me: 'A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

י שָׁבוּ עַל-עֲוֹנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים, אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרַי, וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעָבְדָם; הֵפֵרוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל, וּבֵית יְהוּדָה, אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם. {ס}

10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear My words; and they are gone after other gods to serve them; the house of Israel and the house of Judah have broken My covenant which I made with their fathers. **{S}**

יא לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה, אֲשֶׁר לֹא-יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה; וְזָעֲקוּ אֵלַי, וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם.

11 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto Me, I will not hearken unto them.

יב וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי

12 Then shall the cities of Judah and the

יְרוּשָׁלַ֑ם, וְזָעֲק֣וּ אֶל-הָאֱלֹהִ֗ים, אֲשֶׁ֤ר
הֵם֙ מְקַטְּרִ֣ים לָהֶ֔ם; וְהוֹשֵׁ֥עַ לֹא-
יוֹשִׁיעוּ֖ לָהֶ֑ם, בְּעֵ֥ת רָעָתָֽם.

inhabitants of Jerusalem go and cry unto the gods unto whom they offer; but they shall not save them at all in the time of their trouble.

יג כִּ֣י מִסְפַּ֤ר עָרֶ֙יךָ֙, הָי֣וּ אֱלֹהֶ֔יךָ
יְהוּדָ֑ה; וּמִסְפַּ֤ר חֻצוֹת֙ יְרוּשָׁלַ֔ם,
שַׂמְתֶּ֣ם מִזְבְּחוֹת֮ לַבּ֣שֶׁת—מִזְבְּחוֹת֒,
לְקַטֵּ֥ר לַבָּ֖עַל. {ס}

13 For according to the number of thy cities are thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to the shameful thing, even altars to offer unto Baal. **{S}**

יד וְאַתָּ֕ה, אַל-תִּתְפַּלֵּ֥ל בְּעַד-הָעָ֖ם
הַזֶּ֑ה, וְאַל-תִּשָּׂ֤א בַּעֲדָם֙, רִנָּ֣ה
וּתְפִלָּ֔ה; כִּ֥י אֵינֶ֖נִּי שֹׁמֵ֑עַ, בְּעֵ֤ת קָרְאָם֙
אֵלַ֔י—בְּעַ֥ד רָעָתָֽם. {ס}

14 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry unto Me for their trouble.' **{S}**

טו מֶ֚ה לִֽידִידִ֣י בְּבֵיתִ֔י, עֲשׂוֹתָ֖הּ
הַמְזִמָּתָ֣הּ הָרַבִּ֑ים, וּבְשַׂר-קֹ֙דֶשׁ֙, יַעַבְרוּ
מֵעָלַ֔יִךְ; כִּ֥י רָעָתֵ֖כִי, אָ֥ז תַּעֲלֹֽזִי.

15 What hath My beloved to do in My house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the hallowed flesh is passed from thee? When thou doest evil, then thou rejoicest.

טז זַ֣יִת רַעֲנָ֤ן יְפֵה פְרִי-תֹ֙אַר֙, קָרָ֣א
יְהוָ֔ה שְׁמֵ֑ךְ—לְקוֹל֙ הֲמוּלָ֣ה גְדֹלָ֔ה,
הִצִּ֥ית אֵ֛שׁ עָלֶ֖יהָ, וְרָע֥וּ, דָּלִיּוֹתֶֽיהָ.

16 The LORD called thy name a leafy olive-tree, fair with goodly fruit; with the noise of a great tumult He hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

יז וַיהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ הַנּוֹטֵ֣עַ אוֹתָךְ֒, דִּבֶּ֤ר
עָלַ֙יִךְ֙ רָעָ֔ה; בִּגְלַ֛ל רָעַ֥ת בֵּית-יִשְׂרָאֵ֖ל
וּבֵ֣ית יְהוּדָ֑ה, אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ לָהֶ֔ם
לְהַכְעִסֵ֖נִי—לְקַטֵּ֥ר לַבָּֽעַל. {פ}

17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have wrought for themselves in provoking Me by offering unto Baal. **{P}**

יח וַיהוָ֥ה הוֹדִיעַ֖נִי, וָאֵדָ֑עָה; אָ֣ז,
הִרְאִיתַ֔נִי מַעַלְלֵיהֶֽם.

18 And the LORD gave me knowledge of it, and I knew it; then Thou showedst me their doings.

יט וַאֲנִי֙, כְּכֶ֣בֶשׂ אַלּ֔וּף יוּבַ֖ל לִטְבּ֑וֹחַ;
וְלֹא-יָדַ֙עְתִּי֙ כִּי-עָלַ֣י חָשְׁב֔וּ מַחֲשָׁב֖וֹת,
נַשְׁחִ֣יתָה עֵ֤ץ בְּלַחְמוֹ֙ וְנִכְרְתֶ֔נּוּ מֵאֶ֖רֶץ
חַיִּ֑ים—וּשְׁמ֖וֹ, לֹא-יִזָּכֵ֥ר עֽוֹד.

19 But I was like a docile lamb that is led to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me: 'Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his

name may be no more remembered.'

כ וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק, בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב; אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם, כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת-רִיבִי. {ס}

20 But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see Thy vengeance on them; for unto Thee have I revealed my cause. **{S}**

כא לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה עַל-אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, הַמְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ, לֵאמֹר: לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יהוה, וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ. {פ}

21 Therefore thus saith the LORD concerning the men of Anathoth, that seek thy life, saying: 'Thou shalt not prophesy in the name of the LORD, that thou die not by our hand'; **{P}**

כב לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי פֹקֵד, עֲלֵיהֶם: הַבַּחוּרִים, יָמֻתוּ בַחֶרֶב, בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם, יָמֻתוּ בָּרָעָב.

22 therefore thus saith the LORD of hosts: Behold, I will punish them; the young men shall die by the sword, their sons and their daughters shall die by famine;

כג וּשְׁאֵרִית, לֹא תִהְיֶה לָהֶם: כִּי-אָבִיא רָעָה אֶל-אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, שְׁנַת פְּקֻדָּתָם. {ס}

23 And there shall be no remnant unto them; for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation. **{S}**

Chapter 12

א צַדִּיק אַתָּה יהוה, כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ; אַךְ מִשְׁפָּטִים, אֲדַבֵּר אִתָּךְ, מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה, שָׁלוּ כָּל-בֹּגְדֵי בָגֶד.

1 Right wouldest Thou be, O LORD, were I to contend with Thee, yet will I reason with Thee: Wherefore doth the way of the wicked prosper? Wherefore are all they secure that deal very treacherously?

ב נְטַעְתָּם, גַּם-שֹׁרָשׁוּ—יֵלְכוּ, גַּם-עָשׂוּ פֶרִי; קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם, וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם.

2 Thou hast planted them, yea, they have taken root; they grow, yea, they bring forth fruit; Thou art near in their mouth, and far from their reins.

ג וְאַתָּה יהוה, יְדַעְתָּנִי—תִּרְאֵנִי, וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ; הַתִּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה, וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה. {פ}

3 But Thou, O LORD, knowest me, Thou seest me, and triest my heart toward Thee; pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter. **{P}**

ד עַד-מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ, וְעֵשֶׂב כָּל-
הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ; מֵרָעַת יֹשְׁבֵי-בָהּ, סָפְתָה
בְהֵמוֹת וָעוֹף--כִּי אָמְרוּ, לֹא יִרְאֶה
אֶת-אַחֲרִיתֵנוּ.

4 How long shall the land mourn, and the herbs of the whole field wither? For the wickedness of them that dwell therein, the beasts are consumed, and the birds; because they said: 'He seeth not our end.'

ה כִּי אֶת-רַגְלִים רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ, וְאֵיךְ
תְּתַחֲרֶה אֶת-הַסּוּסִים; וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם
אַתָּה בוֹטֵחַ, וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן
הַיַּרְדֵּן.

5 'If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? And though in a land of peace thou art secure, yet how wilt thou do in the thickets of the Jordan?

ו כִּי גַם-אַחֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ, גַּם-הֵמָּה
בָּגְדוּ בָךְ--גַּם-הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ,
מָלֵא; אַל-תַּאֲמֵן בָּם, כִּי-יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ
טוֹבוֹת. {ס}

6 For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee, even they have cried aloud after thee; believe them not, though they speak fair words unto thee.' **{S}**

ז עָזַבְתִּי, אֶת-בֵּיתִי--נָטַשְׁתִּי, אֶת-
נַחֲלָתִי; נָתַתִּי אֶת-יְדִדוּת נַפְשִׁי, בְּכַף
אֹיְבֶיהָ.

7 I have forsaken My house, I have cast off My heritage; I have given the dearly beloved of My soul into the hand of her enemies.

ח הָיְתָה-לִּי נַחֲלָתִי, כְּאַרְיֵה בַּיָּעַר;
נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ, עַל-כֵּן שְׂנֵאתִיהָ.

8 My heritage is become unto Me as a lion in the forest; she hath uttered her voice against Me; therefore have I hated her.

ט הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי, הַעַיִט סָבִיב
עָלֶיהָ; לְכוּ, אִסְפוּ כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה--
הֵתָיוּ לְאָכְלָה.

9 Is My heritage unto Me as a speckled bird of prey? Are the birds of prey against her round about? Come ye, assemble all the beasts of the field, bring them to devour.

י רֹעִים רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי, בּוֹסְסוּ
אֶת-חֶלְקָתִי; נָתְנוּ אֶת-חֶלְקַת
חֶמְדָּתִי, לְמִדְבַּר שְׁמָמָה.

10 Many shepherds have destroyed My vineyard, they have trodden My portion under foot, they have made My pleasant portion a desolate wilderness.

יא שָׂמָּהּ, לִשְׁמָמָה--אָבְלָה עָלַי,
שְׁמֵמָה; נָשַׁמָּה, כָּל-הָאָרֶץ, כִּי אֵין
אִישׁ, שָׂם עַל-לֵב.

11 They have made it a desolation, it mourneth unto Me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.

יב עַל-כָּל-שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר, בָּאוּ

12 Upon all the high hills in the wilderness

שׁוֹדְדִים, כִּי חֶרֶב לַיהוָה אֹכְלָה,
מִקְצֵה-אֶרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ: אֵין
שָׁלוֹם, לְכָל-בָּשָׂר. {ס}

spoilers are come; for the sword of the LORD devoureth from the one end of the land even to the other end of the land, no flesh hath peace. **{S}**

יג זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ, נֶחְלוּ
לֹא יוֹעִלוּ; וּבֹשׁוּ, מִתְּבוּאֹתֵיכֶם,
מֵחֲרוֹן, אַף-יהוה. {פ}

13 They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, they profit not; be ye then ashamed of your increase, because of the fierce anger of the LORD. **{P}**

יד כֹּה אָמַר יהוה, עַל-כָּל-שְׁכֵנַי
הָרָעִים, הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה, אֲשֶׁר-
הִנְחַלְתִּי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל: הִנְנִי
נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם, וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם.

14 Thus saith the LORD: As for all Mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused My people Israel to inherit, behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.

טו וְהָיָה, אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם, אָשׁוּב,
וְרִחַמְתִּים; וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ,
וְאִישׁ לְאַרְצוֹ.

15 And it shall come to pass, after that I have plucked them up, I will again have compassion on them; and I will bring them back, every man to his heritage, and every man to his land.

טז וְהָיָה אִם-לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת-דַּרְכֵי
עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי, חַי-יהוה, כַּאֲשֶׁר
לִמְּדוּ אֶת-עַמִּי, לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל–וְנִבְנוּ,
בְּתוֹךְ עַמִּי.

16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of My people to swear by My name: 'As the LORD liveth,' even as they taught My people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of My people.

יז וְאִם, לֹא יִשְׁמָעוּ: וְנָתַשְׁתִּי אֶת-
הַגּוֹי הַהוּא, נָתוֹשׁ וְאַבֵּד–נְאֻם-
יהוה. {ס}

17 But if they will not hearken, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, saith the LORD. **{S}**

Chapter 13

א כֹּה-אָמַר יהוה אֵלַי, הָלוֹךְ וְקָנִיתָ
לְךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים, וְשַׂמְתּוֹ, עַל-מָתְנֶיךָ;
וּבַמַּיִם, לֹא תְבִאֵהוּ.

1 Thus said the LORD unto me: 'Go, and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.'

ב וָאֶקְנֶה אֶת-הָאֵזוֹר, כִּדְבַר יהוה; וָאָשֶׂם, עַל-מָתְנָי. {פ}

2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it upon my loins. **{P}**

ג וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי, שֵׁנִית לֵאמֹר.

3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying:

ד קַח אֶת-הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ, אֲשֶׁר עַל-מָתְנֶיךָ; וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה, וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע.

4 'Take the girdle that thou hast gotten, which is upon thy loins, and arise, go to Perath, and hide it there in a cleft of the rock.'

ה וָאֵלֵךְ, וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אוֹתִי.

5 So I went, and hid it in Perath, as the LORD commanded me.

ו וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים רַבִּים; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, קוּם לֵךְ פְּרָתָה, וְקַח מִשָּׁם אֶת-הָאֵזוֹר, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ-שָׁם.

6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me: 'Arise, go to Perath, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.'

ז וָאֵלֵךְ פְּרָתָה–וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח אֶת-הָאֵזוֹר, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-טְמַנְתִּיו שָׁמָּה; וְהִנֵּה נִשְׁחֲתָה הָאֵזוֹר, לֹא יִצְלַח לַכֹּל. {פ}

7 Then I went to Perath, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it; and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing. **{P}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

8 Then the word of the LORD came unto me, saying:

ט כֹּה, אָמַר יהוה: כָּכָה אַשְׁחִית אֶת-גְּאוֹן יְהוּדָה, וְאֶת-גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם–הָרָב.

9 Thus saith the LORD: After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem,

י הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים לִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרַי, הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם, וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם; וְיִהְיוּ כָּאֵזוֹר הַזֶּה, אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לַכֹּל. {ס}

10 even this evil people, that refuse to hear My words, that walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, that it be as this girdle, which is profitable for nothing. **{S}**

יא כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל-מָתְנֵי-אִישׁ, כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת-כָּל-בֵּית

11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto Me the whole house of Israel and the whole

יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה נְאֻם-יהוה, לִהְיוֹת לִי לְעָם, וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת ; וְלֹא, שָׁמֵעוּ.

house of Judah, saith the LORD, that they might be unto Me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory; but they would not hearken.

יב וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, {ס} כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כָּל-נֵבֶל, יִמָּלֵא יָיִן ; וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ—הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע, כִּי כָל-נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן.

12 Moreover thou shalt speak unto them this word: **{S}** Thus saith the LORD, the God of Israel: 'Every bottle is filled with wine'; and when they shall say unto thee: 'Do we not know that every bottle is filled with wine?'

יג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יהוה, הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת-הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַנְּבִאִים וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם—שִׁכָּרוֹן.

13 Then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

יד וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים, יַחְדָּו—נְאֻם-יהוה ; לֹא-אֶחְמוֹל וְלֹא-אָחוּס וְלֹא אֲרַחֵם, מֵהַשְׁחִיתָם.

14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD; I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

טו שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ, אַל-תִּגְבָּהוּ : כִּי יהוה, דִּבֵּר.

15 Hear ye, and give ear, be not proud; for the LORD hath spoken.

טז תְּנוּ לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ, וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל-הָרֵי נָשֶׁף ; וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת, יְשִׁית (וְשִׁית) לַעֲרָפֶל.

16 Give glory to the LORD your God, before it grow dark, and before your feet stumble upon the mountains of twilight, and, while ye look for light, He turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

יז וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ, בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה-נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה ; וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי, דִּמְעָה, כִּי נִשְׁבָּה, עֵדֶר יהוה. {ס}

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret for your pride; and mine eyes shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive. **{S}**

יח אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה, הַשְׁפִּילוּ שְׁבוּ: כִּי יָרַד מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם, עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם.

18 Say thou unto the king and to the queen-mother: 'sit ye down low; for your headtires are come down, even your beautiful crown.'

יט עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ, וְאֵין פּוֹתֵחַ; הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ, הָגְלָת שְׁלוֹמִים. {ס}

19 The cities of the South are shut up, and there is none to open them; Judah is carried away captive all of it; it is wholly carried away captive. **{S}**

כ שְׂאִי (שְׂאוּ) עֵינֵיכֶם וּרְאִי (וּרְאוּ), הַבָּאִים מִצָּפוֹן; אַיֵּה, הָעֵדֶר נִתַּן-לָךְ— צֹאן, תִּפְאַרְתֶּךָ.

20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north; where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

כא מַה-תֹּאמְרִי, כִּי-יִפְקֹד עָלַיִךְ, וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ אַלֻּפִים, לְרֹאשׁ; הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֶזוּךְ, כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה.

21 What wilt thou say, when He shall set the friends over thee as head, whom thou thyself hast trained against thee? Shall not pangs take hold of thee, as of a woman in travail?

כב וְכִי תֹּאמְרִי בִּלְבָבֵךְ, מַדּוּעַ קָרָאֻנִי אֵלֶּה; בְּרֹב עֲוֹנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ, נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ.

22 And if thou say in thy heart: 'Wherefore are these things befallen me?'–for the greatness of thine iniquity are thy skirts uncovered, and thy heels suffer violence.

כג הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ, וְנָמֵר חַבַּרְבֻּרֹתָיו; גַּם-אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב, לִמְּדֵי הָרֵעַ.

23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? Then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

כד וַאֲפִיצֵם, כְּקַשׁ-עוֹבֵר, לְרוּחַ, מִדְבָּר.

24 Therefore will I scatter them, as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

כה זֶה גּוֹרָלֵךְ מָנָת-מִדַּיִךְ מֵאִתִּי, נְאֻם-יהוה, אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי, וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר.

25 This is thy lot, the portion measured unto thee from Me, saith the LORD; because thou hast forgotten Me, and trusted in falsehood.

כו וְגַם-אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ, עַל-פָּנָיִךְ; וְנִרְאָה, קְלוֹנֵךְ.

26 Therefore will I also uncover thy skirts upon thy face, and thy shame shall appear.

כז נְאָפַיִךְ וּמְצַהֲלוֹתַיִךְ, זִמַּת זְנוּתֵךְ,
עַל-גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה, רָאִיתִי שִׁקּוּצַיִךְ;
אוֹי לָךְ, יְרוּשָׁלִַם–לֹא תִטְהֲרִי, אַחֲרֵי
מָתַי עֹד. {ס}

27 Thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy harlotry, on the hills in the field have I seen thy detestable acts. Woe unto thee, O Jerusalem! thou wilt not be made clean! When shall it ever be? **{S}**

Chapter 14

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
עַל-דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת.

1 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the droughts.

ב אָבְלָה יְהוּדָה, וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ
קָדְרוּ לָאָרֶץ; וְצִוְחַת יְרוּשָׁלִַם, עָלָתָה.

2 Judah mourneth, and the gates thereof languish, they bow down in black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

ג וְאַדִּירֵיהֶם, שָׁלְחוּ צְעִירֵיהֶם
(צְעִירֵיהֶם) לַמָּיִם; בָּאוּ עַל-גֵּבִים לֹא-
מָצְאוּ מַיִם, שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם–בֹּשׁוּ
וְהָכְלְמוּ, וְחָפוּ רֹאשָׁם.

3 And their nobles send their lads for water: they come to the pits, and find no water; their vessels return empty; they are ashamed and confounded, and cover their heads.

ד בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה, כִּי לֹא-הָיָה
גֶּשֶׁם בָּאָרֶץ; בֹּשׁוּ אִכָּרִים, חָפוּ
רֹאשָׁם.

4 Because of the ground which is cracked, for there hath been no rain in the land, the plowmen are ashamed, they cover their heads.

ה כִּי גַם-אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה, יָלְדָה
וְעָזוֹב: כִּי לֹא-הָיָה, דֶּשֶׁא.

5 Yea, the hind also in the field calveth, and forsaketh her young, because there is no grass,

ו וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שְׁפָיִם, שָׁאֲפוּ
רוּחַ כַּתַּנִּים; כָּלוּ עֵינֵיהֶם, כִּי-אֵין
עֵשֶׂב.

6 And the wild asses stand on the high hills, they gasp for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.

ז אִם-עֲוֹנֵינוּ, עָנוּ בָנוּ–יהוה, עֲשֵׂה
לְמַעַן שְׁמֶךָ: כִּי-רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ, לְךָ
חָטָאנוּ.

7 Though our iniquities testify against us, O LORD, work Thou for Thy name's sake; for our backslidings are many, we have sinned against Thee.

ח מִקְוֵה, יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעוֹ, בְּעֵת

8 O Thou hope of Israel, the Saviour thereof in time of trouble, why shouldest

צָרָה–לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ, וּכְאֹרֵחַ נָטָה לָלוּן.

Thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

ט לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם, כְּגִבּוֹר לֹא-יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ; וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יהוה, וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא–אַל-תַּנִּיחֵנוּ. {ס}

9 Why shouldest thou be as a man overcome, as a mighty man that cannot save? Yet Thou, O LORD, art in the midst of us, and Thy name is called upon us; leave us not. **{S}**

י כֹּה-אָמַר יהוה לָעָם הַזֶּה, כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ–רַגְלֵיהֶם, לֹא חָשָׂכוּ; וַיהוָה, לֹא רָצָם–עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם, וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם. {פ}

10 Thus saith the LORD unto this people: Even so have they loved to wander, they have not refrained their feet; therefore the LORD doth not accept them, now will He remember their iniquity, and punish their sins. **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי: אַל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה, לְטוֹבָה.

11 And the LORD said unto me: 'Pray not for this people for their good.

יב כִּי יָצֻמוּ, אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל-רִנָּתָם, וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה, אֵינֶנִּי רֹצָם: כִּי, בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר, אָנֹכִי, מְכַלֶּה אוֹתָם. {ס}

12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt-offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.' **{S}**

יג וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא-תִרְאוּ חֶרֶב, וְרָעָב, לֹא-יִהְיֶה לָכֶם: כִּי-שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה. {ס}

13 Then said I: 'Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them: Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.' **{S}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי–לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים, וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם; חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וְאֶלּוּל (וֶאֱלִיל), וְתַרְמוּת (וְתַרְמִית) לִבָּם, הֵמָּה, מִתְנַבְּאִים לָכֶם. {ס}

14 Then the LORD said unto me: 'The prophets prophesy lies in My name; I sent them not, neither have I commanded them, neither spoke I unto them; they prophesy unto you a lying vision, and divination, and a thing of nought, and the deceit of their own heart. **{S}**

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, עַל-הַנְּבִאִים

15 Therefore thus saith the LORD: As for the prophets that prophesy in My name, and

הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא-שְׁלַחְתִּים, וְהֵמָּה אֹמְרִים, חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ, הַנִּבְּאִים הָהֵמָּה.

I sent them not, yet they say: Sword and famine shall not be in this land, by sword and famine shall those prophets be consumed;

טז וְהָעָם אֲשֶׁר-הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב, וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה– הֵמָּה נְשֵׁיהֶם, וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם ; וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם, אֶת-רָעָתָם.

16 and the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters; for I will pour their evil upon them.’

יז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, תֵּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל-תִּדְמֶינָה׃ כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה, בְּתוּלַת בַּת-עַמִּי–מַכָּה, נַחְלָה מְאֹד.

17 And thou shalt say this word unto them: Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

יח אִם-יָצָאתִי הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה חַלְלֵי-חָרֶב, וְאִם בָּאתִי הָעִיר, וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב׃ כִּי-גַם-נָבִיא גַּם-כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל-אֶרֶץ, וְלֹא יָדָעוּ. {ס}

18 If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! And if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! For both the prophet and the priest are gone about to a land, and knew it not. **{S}**

יט הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת-יְהוּדָה, אִם-בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ–מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ, וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא ; קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב, וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה בָעָתָה.

19 Hast Thou utterly rejected Judah? Hath Thy soul loathed Zion? Why hast Thou smitten us, and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and behold terror!

כ יָדַעְנוּ יהוה רִשְׁעֵנוּ, עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ׃ כִּי חָטָאנוּ, לָךְ.

20 We acknowledge, O LORD, our wickedness, even the iniquity of our fathers; for we have sinned against Thee.

כא אַל-תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ, אַל-תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ ; זְכֹר, אַל-תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ.

21 Do not contemn us, for Thy name’s sake, do not dishonour the throne of Thy glory; remember, break not Thy covenant with us.

כב הֵיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים,

22 Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? or can the

וְאִם-הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים; הֲלֹא
אַתָּה-הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ, וּנְקַוֶּה-לָּךְ—
כִּי-אַתָּה עָשִׂיתָ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה. {פ}

heavens give showers? Art not Thou He, O LORD our God, and do we not wait for Thee? For Thou hast made all these things. **{P}**

Chapter 15

א וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, אִם-יַעֲמֹד
מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי, אֵין נַפְשִׁי אֶל-
הָעָם הַזֶּה; שַׁלַּח מֵעַל-פָּנַי, וְיֵצֵאוּ.

1 Then said the LORD unto me: 'Though Moses and Samuel stood before Me, yet My mind could not be toward this people; cast them out of My sight, and let them go forth.

ב וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, אָנָה נֵצֵא;
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יהוה, אֲשֶׁר
לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב,
וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב, וַאֲשֶׁר לַשִּׁבְי
לַשִּׁבְי.

2 And it shall come to pass, when they say unto thee: Whither shall we go forth? then thou shall tell them: Thus saith the LORD: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for captivity, to captivity.

ג וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת,
נְאֻם-יהוה, אֶת-הַחֶרֶב לַהֲרֹג, וְאֶת-
הַכְּלָבִים לְסָחֵב; וְאֶת-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-בֶּהֱמַת הָאָרֶץ, לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית.

3 And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to drag, and the fowls of the heavens, and the beasts of the earth, to devour and to destroy.

ד וְנָתַתִּים לזועה (לְזַעֲוָה), לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ—בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶן-
יְחִזְקִיָּהוּ, מֶלֶךְ יְהוּדָה, עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה,
בִּירוּשָׁלִָם.

4 And I will cause them to be a horror among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

ה כִּי מִי-יַחְמֹל עָלַיִךְ, יְרוּשָׁלִַם, וּמִי,
יָנוּד לָךְ; וּמִי יָסוּר, לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ.

5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? Or who shall bemoan thee? Or who shall turn aside to ask of thy welfare?

ו אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם-יהוה, אָחוֹר
תֵּלֵכִי; וָאַט אֶת-יָדִי עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ,
נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם.

6 Thou hast cast Me off, saith the LORD, thou art gone backward; therefore do I stretch out My hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

ז וָאֲזָרֵם בְּמִזְרֶה, בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ;
שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת-עַמִּי, מִדַּרְכֵיהֶם
לוֹא-שָׁבוּ.

7 And I fan them with a fan in the gates of the land; I bereave them of children, I destroy My people, since they return not from their ways.

ח עָצְמוּ-לִי אַלְמְנוֹתָו מֵחוֹל יַמִּים,
הֵבֵאתִי לָהֶם עַל-אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד
בַּצָּהֳרָיִם; הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם, עִיר
וּבֶהָלוֹת.

8 Their widows are increased to Me above the sand of the seas; I bring upon them, against the mother, a chosen one, even a spoiler at noonday; I cause anguish and terrors to fall upon her suddenly.

ט אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה, נָפְחָה
נַפְשָׁהּ בָּאָה (בָּא) שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם—
בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה; וּשְׁאֵרִיתָם, לַחֶרֶב אֶתֵּן
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם—נְאֻם-יהוה. {ס}

9 She that hath borne seven languisheth; her spirit droopeth; her sun is gone down while it was yet day, she is ashamed and confounded; and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.' **{S}**

י אוֹי-לִי אִמִּי—כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ רִיב
וְאִישׁ מָדוֹן, לְכָל-הָאָרֶץ; לֹא-נָשִׁיתִי
וְלֹא-נָשׁוּ-בִי, כֻּלֹּה מְקַלְלַוְנִי. {ס}

10 Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; yet every one of them doth curse me. **{S}**

יא אָמַר יהוה, אִם-לֹא שרותך
(שֵׁרִיתִיךָ) לְטוֹב; אִם-לוֹא הִפְגַּעְתִּי
בְךָ, בְּעֵת רָעָה וּבְעֵת צָרָה—אֶת-הָאוֹיֵב.

11 The LORD said: 'Verily I will release thee for good; verily I will cause the enemy to make supplication unto thee in the time of evil and in the time of affliction.

יב הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן, וּנְחֹשֶׁת.

12 Can iron break iron from the north and brass?

יג חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן, לֹא
בִמְחִיר; וּבְכָל-חַטֹּאוֹתֶיךָ, וּבְכָל-
גְּבוּלֶיךָ.

13 Thy substance and thy treasures will I give for a spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

יד וְהַעֲבַרְתִּי, אֶת-אֹיְבֶיךָ, בְּאֶרֶץ, לֹא
יָדָעְתָּ: כִּי-אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי, עֲלֵיכֶם
תּוּקָד. {ס}

14 And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not; for a fire is kindled in My nostril, which shall burn upon you.' **{S}**

טו אַתָּה יָדַעְתָּ יהוה, זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי

15 Thou, O LORD, knowest; remember me, and think of me, and avenge me of my

וְהִנָּקֵם לִי מֵרֹדְפַי—אַל-לְאֶרֶךְ אַפְּךָ, תִּקָּחֵנִי ; דַּע, שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה.

persecutors; take me not away because of Thy long-suffering; know that for Thy sake I have suffered taunts.

טז נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ, וָאֹכְלֵם, וַיְהִי דבריך (דְּבָרְךָ) לִי, לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לִבָּבִי : כִּי-נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי, יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת. {ס}

16 Thy words were found, and I did eat them; and Thy words were unto me a joy and the rejoicing of my heart; because Thy name was called on me, O LORD God of hosts. **{S}**

יז לֹא-יָשַׁבְתִּי בְסוֹד-מְשַׂחֲקִים, וָאֶעְלֹז : מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי, כִּי-זַעַם מִלֵּאתָנִי.

17 I sat not in the assembly of them that make merry, nor rejoiced; I sat alone because of Thy hand; for Thou hast filled me with indignation.

יח לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח, וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה ; מֵאֲנָה, הֵרָפֵא—הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב, מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ. {ס}

18 Why is my pain perpetual, and my wound incurable, so that it refuseth to be healed? Wilt Thou indeed be unto me as a deceitful brook, as waters that fail? **{S}**

יט לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, אִם-תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד, וְאִם-תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל, כְּפִי תִּהְיֶה ; יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ, וְאַתָּה לֹא-תָשׁוּב אֲלֵיהֶם.

19 Therefore thus saith the LORD: if thou return, and I bring thee back, thou shalt stand before Me; and if thou bring forth the precious out of the vile, thou shalt be as My mouth; let them return unto thee, but thou shalt not return unto them.

כ וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה, לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה, וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ, וְלֹא-יוּכְלוּ לָךְ : כִּי-אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ, נְאֻם-יהוה.

20 And I will make thee unto this people a fortified brazen wall; and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee; for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

כא וְהִצַּלְתִּיךָ, מִיַּד רָעִים ; וּפְדִתִיךָ, מִכַּף עָרִצִים. {ס}

21 And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible. **{S}**

Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 The word of the LORD came also unto me, saying:

ב לֹא-תִקַּח לְךָ, אִשָּׁה; וְלֹא-יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת, בַּמָּקוֹם הַזֶּה. {ס}

2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place. **{S}**

ג כִּי-כֹה אָמַר יהוה, עַל-הַבָּנִים וְעַל-הַבָּנוֹת, הַיִּלּוֹדִים, בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וְעַל-אִמּוֹתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם, וְעַל-אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם–בָּאָרֶץ הַזֹּאת.

3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bore them, and concerning their fathers that begot them in this land:

ד מְמוֹתֵי תַחֲלָאִים יָמֻתוּ, לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ–לְדֹמֶן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, יִהְיוּ; וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב, יִכְלוּ, וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ. {ס}

4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented, neither shall they be buried, they shall be as dung upon the face of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcasses shall be meat for the fowls of heavens, and for the beasts of the earth. **{S}**

ה כִּי-כֹה אָמַר יהוה, אַל-תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ, וְאַל-תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד, וְאַל-תָּנֹד לָהֶם: כִּי-אָסַפְתִּי אֶת-שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה, נְאֻם-יהוה–אֶת-הַחֶסֶד, וְאֶת-הָרַחֲמִים.

5 For thus saith the LORD: Enter not into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away My peace from this people, saith the LORD, even mercy and compassion.

ו וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת, לֹא יִקָּבֵרוּ; וְלֹא-יִסְפְּדוּ לָהֶם–וְלֹא יִתְגֹּדַד, וְלֹא יִקָּרַח לָהֶם.

6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried; neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;

ז וְלֹא-יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֵבֶל, לְנַחֲמוֹ עַל-מֵת; וְלֹא-יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים, עַל-אָבִיו וְעַל-אִמּוֹ.

7 neither shall men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

ח וּבֵית-מִשְׁתֶּה לֹא-תָבוֹא, לָשֶׁבֶת אוֹתָם, לֶאֱכֹל, וְלִשְׁתּוֹת. {פ}

8 And thou shalt not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink. **{P}**

ט כִּי כֹה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן-הַמָּקוֹם

9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in

הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם, וּבְיֹמֵיכֶם–קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה.

your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

י וְהָיָה, כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ, עַל-מֶה דִּבֶּר יהוה עָלֵינוּ אֵת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת, וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ, אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוה אֱלֹהֵינוּ.

10 And it shall come to pass, when thou shalt tell this people all these words, and they shall say unto thee: 'Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?'

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם-יהוה, וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם; וְאֹתִי עָזָבוּ, וְאֶת-תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ.

11 then shalt thou say unto them: 'Because your fathers have forsaken Me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken Me, and have not kept My law;

יב וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת, מֵאֲבוֹתֵיכֶם; וְהִנְּכֶם הֹלְכִים, אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ-הָרָע, לְבִלְתִּי, שְׁמֹעַ אֵלָי.

12 and ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that ye hearken not unto Me;

יג וְהִטַלְתִּי אֶתְכֶם, מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם; וַעֲבַדְתֶּם-שָׁם אֶת-אֱלֹהִים אֲחֵרִים, יוֹמָם וָלָיְלָה, אֲשֶׁר לֹא-אֶתֵּן לָכֶם, חַנִּינָה. {פ}

13 therefore will I cast you out of this land into a land that ye have not known, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; forasmuch as I will show you no favour.' **{P}**

יד לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה; וְלֹא-יֵאָמֵר עוֹד חַי-יהוה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

14 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said: 'As the LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt,'

טו כִּי אִם-חַי-יהוה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן, וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה; וַהֲשִׁבֹתִים, עַל-אַדְמָתָם, אֲשֶׁר נָתַתִּי,

15 but: 'As the LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries whither He had driven them'; and I will bring them back into their land that I gave unto their fathers. **{P}**

לַאֲבוֹתָם. {פ}

טז הִנְנִי שֹׁלֵחַ לדוגים (לְדַיָּגִים) רַבִּים, נְאֻם-יהוה–וְדִיגוּם; וְאַחֲרֵי-כֵן, אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים, וְצָדוּם מֵעַל כָּל-הַר וּמֵעַל כָּל-גִּבְעָה, וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים.

16 Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.

יז כִּי עֵינַי עַל-כָּל-דַּרְכֵּיהֶם, לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי; וְלֹא-נִצְפַּן עֲוֹנָם, מִנֶּגֶד עֵינָי.

17 For Mine eyes are upon all their ways, they are not hid from My face; neither is their iniquity concealed from Mine eyes.

יח וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה, מִשְׁנֶה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם, עַל, חַלְּלָם אֶת-אַרְצִי: בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם, מָלְאוּ אֶת-נַחֲלָתִי. {פ}

18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have profaned My land; they have filled Mine inheritance with the carcasses of their detestable things and their abominations. **{P}**

יט יהוה עֻזִּי וּמָעֻזִּי, וּמְנוּסִי–בְּיוֹם צָרָה; אֵלֶיךָ, גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי-אָרֶץ, וְיֹאמְרוּ אַךְ-שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ, הֶבֶל וְאֵין-בָּם מוֹעִיל.

19 O LORD, my strength, and my stronghold, and my refuge, in the day of affliction, unto Thee shall the nations come from the ends of the earth, and shall say: 'Our fathers have inherited nought but lies, vanity and things wherein there is no profit.'

כ הֲיַעֲשֶׂה-לּוֹ אָדָם, אֱלֹהִים; וְהֵמָּה, לֹא אֱלֹהִים.

20 Shall a man make unto himself gods, and they are no gods?

כא לָכֵן, הִנְנִי מוֹדִיעָם, בַּפַּעַם הַזֹּאת, אוֹדִיעֵם אֶת-יָדִי וְאֶת-גְּבוּרָתִי; וְיָדְעוּ, כִּי-שְׁמִי יהוה. {ס}

21 Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know My hand and My might; and they shall know that My name is the LORD. **{S}**

Chapter 17

א חַטַּאת יְהוּדָה, כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל–בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר: חֲרוּשָׁה עַל-לוּחַ לִבָּם,

1 The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond; it is graven upon the tablet of their heart, and

וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם.

upon the horns of your altars.

ב כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם,
וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רַעֲנָן, עַל, גְּבָעוֹת
הַגְּבֹהוֹת.

2 Like the symbols of their sons are their altars, and their Asherim are by the leafy trees, upon the high hills.

ג הָרִי, בַּשָּׂדֶה–חֵילְךָ כָל-אוֹצְרוֹתֶיךָ,
לָבַז אֶתֵּן ; בָּמוֹתֶיךָ, בְּחַטָּאת בְּכָל-
גְּבוּלֶיךָ.

3 O thou that sittest upon the mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures for a spoil, and thy high places, because of sin, throughout all thy borders.

ד וְשָׁמַטְתָּה, וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ, וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת-אֹיְבֶיךָ,
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדָעְתָּ : כִּי-אֵשׁ
קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי, עַד-עוֹלָם תּוּקָד. {ס}

4 And thou, even of thyself, shalt discontinue from thy heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not; for ye have kindled a fire in My nostril, which shall burn for ever. **{S}**

ה כֹּה אָמַר יהוה, אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר
יִבְטַח בָּאָדָם, וְשָׂם בָּשָׂר, זְרֹעוֹ ; וּמִן-
יהוה, יָסוּר לִבּוֹ.

5 Thus saith the LORD: Cursed is the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

ו וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה, וְלֹא יִרְאֶה
כִּי-יָבוֹא טוֹב ; וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר,
אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב. {ס}

6 For he shall be like a tamarisk in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited. **{S}**

ז בָּרוּךְ הַגֶּבֶר, אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה ;
וְהָיָה יהוה, מִבְטַחוֹ.

7 Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose trust the LORD is.

ח וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל-מַיִם, וְעַל-
יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו, וְלֹא יִרְא (יִרְאֶה)
כִּי-יָבֹא חֹם, וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן ; וּבִשְׁנַת
בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג, וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת
פֶּרִי.

8 For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out its roots by the river, and shall not see when heat cometh, but its foliage shall be luxuriant; and shall not be anxious in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

ט עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל, וְאָנֻשׁ הוּא ; מִי,

9 The heart is deceitful above all things, and it is exceeding weak–who can know it?

יְדָעֻנוּ׃

י אֲנִי יהוה חֹקֵר לֵב, בֹּחֵן כְּלָיוֹת׃ וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָו, כִּפְרִי מַעֲלָלָיו. {ס}

10 I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings. **{S}**

יא קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד, עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט; בַּחֲצִי יָמָו יַעַזְבֶנּוּ, וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל.

11 As the partridge that broodeth over young which she hath not brought forth, so is he that getteth riches, and not by right; in the midst of his days he shall leave them, and at his end he shall be a fool.

יב כִּסֵּא כָבוֹד, מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן—מְקוֹם, מִקְדָּשֵׁנוּ.

12 Thou throne of glory, on high from the beginning, thou place of our sanctuary,

יג מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יהוה, כָּל-עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ; יסורי (וְסוּרַי) בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ, כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-יהוה. {פ}

13 Thou hope of Israel, the LORD! All that forsake Thee shall be ashamed; they that depart from Thee shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters. **{P}**

יד רְפָאֵנִי יהוה וְאֵרָפֵא, הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה׃ כִּי תְהִלָּתִי, אָתָּה.

14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved; for Thou art my praise.

טו הִנֵּה-הֵמָּה, אֹמְרִים אֵלָי׃ אַיֵּה דְּבַר-יהוה, יָבוֹא נָא.

15 Behold, they say unto me: ‘Where is the word of the LORD? let it come now.’

טז וַאֲנִי לֹא-אַצְתִּי מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ, וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי—אַתָּה יָדָעְתָּ; מוֹצָא שְׂפָתַי, נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה.

16 As for me, I have not hastened from being a shepherd after Thee; neither have I desired the woeful day; Thou knowest it; that which came out of my lips was manifest before Thee.

יז אַל-תִּהְיֶה-לִּי, לְמִחְתָּה; מַחֲסִי-אַתָּה, בְּיוֹם רָעָה.

17 Be not a ruin unto me; thou art my refuge in the day of evil.

יח יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי, וְאַל-אֵבֹשָׁה אָנִי—יֵחַתּוּ הֵמָּה, וְאַל-אֵחַתָּה אָנִי; הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה, וּמִשְׁנֶה שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם. {ס}

18 Let them be ashamed that persecute me, but let not me be ashamed; let them be dismayed, but let not me be dismayed; bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction. **{S}**

יט כֹּה-אָמַר יהוה אֵלַי, הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי-עם (הָעָם), אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה, וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ ; וּבְכֹל, שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם.

19 Thus said the LORD unto me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

כ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה מַלְכֵי יְהוּדָה, וְכָל-יְהוּדָה, וְכֹל, יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם–הַבָּאִים, בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה.

20 and say unto them: Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates;

כא כֹּה אָמַר יהוה, הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם ; וְאַל-תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם.

21 thus saith the LORD: Take heed for the sake of your souls, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

כב וְלֹא-תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ ; וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

22 neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work; but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers;

כג וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם ; וַיַּקְשׁוּ, אֶת-עָרְפָּם, לְבִלְתִּי שׁוּמַע (שְׁמוֹעַ), וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר.

23 but they hearkened not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

כד וְהָיָה אִם-שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי, נְאֻם-יהוה, לְבִלְתִּי הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת ; וּלְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת-בּוֹ כָּל-מְלָאכָה.

24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto Me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but to hallow the sabbath day, to do no work therein;

כה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל-כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים, הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם–אִישׁ יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם ; וְיָשְׁבָה הָעִיר-הַזֹּאת, לְעוֹלָם.

25 then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall be inhabited for ever.

כו וּבָאוּ מֵעָרֵי-יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן, וּמִן-הַשְּׁפֵלָה

26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin,

וּמִן-הָהָר וּמִן-הַנֶּגֶב, מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח, וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה–וּמְבִאֵי תוֹדָה, בֵּית יהוה.

and from the Lowland, and from the mountains, and from the South, bringing burnt-offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing sacrifices of thanksgiving, unto the house of the LORD.

כז וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי, לְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ, וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם–וְלֹא תִכְבֶּה. {פ}

27 But if ye will not hearken unto Me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched. **{P}**

Chapter 18

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 The word which came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב קוּם וְיָרַדְתָּ, בֵּית הַיּוֹצֵר; וְשָׁמָּה, אַשְׁמִיעֲךָ אֶת-דְּבָרָי.

2 ‘Arise, and go down to the potter’s house, and there I will cause thee to hear My words.’

ג וָאֵרֵד, בֵּית הַיּוֹצֵר; והנהו (וְהִנֵּה-הוּא) עֹשֶׂה מְלָאכָה, עַל-הָאֲבָנָיִם.

3 Then I went down to the potter’s house, and, behold, he was at his work on the wheels.

ד וְנִשְׁחַת הַכְּלִי, אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר–בְּיַד הַיּוֹצֵר; וְשָׁב, וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר, כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר, לַעֲשׂוֹת. {ס}

4 And whensoever the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it. **{S}**

ה וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמוֹר.

5 Then the word of the LORD came to me, saying:

ו הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל–נְאֻם-יהוה; הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר, כֵּן-אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 ‘O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay in the potter’s hand, so are ye in My hand, O house of Israel. **{S}**

ז רֶגַע אֲדַבֵּר, עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה,
לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ, וּלְהַאֲבִיד.

7 At one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;

ח וְשָׁב, הַגּוֹי הַהוּא, מֵרָעָתוֹ, אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עָלָיו–וְנִחַמְתִּי, עַל-הָרָעָה,
אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי, לַעֲשׂוֹת לוֹ. {ס}

8 but if that nation turn from their evil, because of which I have spoken against it, I repent of the evil that I thought to do unto it. **{S}**

ט וְרֶגַע אֲדַבֵּר, עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה,
לִבְנוֹת, וְלִנְטוֹעַ.

9 And at one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

י וְעָשָׂה הרעה (הָרַע) בְּעֵינַי, לְבִלְתִּי
שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי–וְנִחַמְתִּי, עַל-הַטּוֹבָה,
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי, לְהֵיטִיב אוֹתוֹ. {ס}

10 but if it do evil in My sight, that it hearken not to My voice, then I repent of the good, wherewith I said I would benefit it. **{S}**

יא וְעַתָּה אֱמָר-נָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה
וְעַל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר, כֹּה אָמַר
יהוה, הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה,
וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה; שׁוּבוּ נָא,
אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה, וְהֵיטִיבוּ
דַרְכֵיכֶם, וּמַעַלְלֵיכֶם.

11 Now therefore do thou speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you; return ye now every one from his evil way, and amend your ways and your doings.

יב וְאָמְרוּ, נוֹאָשׁ: כִּי-אַחֲרֵי
מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ, וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ-
הָרָע נַעֲשֶׂה. {פ}

12 But they say: There is no hope; but we will walk after our own devices, and we will do every one after the stubbornness of his evil heart.' **{P}**

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, שַׁאֲלוּ-נָא
בַּגּוֹיִם, מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה: שַׁעֲרֶרֶת
עָשְׂתָה מְאֹד, בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל.

13 Therefore thus saith the LORD: Ask ye now among the nations, who hath heard such things; the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

יד הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי, שֶׁלֶג
לְבָנוֹן: אִם-יִנָּתְשׁוּ, מַיִם זָרִים
קָרִים–נוֹזָלִים.

14 Doth the snow of Lebanon fail from the rock of the field? or are the strange cold flowing waters plucked up?

טו כִּי-שְׁכֵחַנִי עַמִּי, לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ;
וַיַּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם, שְׁבִילֵי עוֹלָם,

15 For My people hath forgotten Me, they offer unto vanity; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient

לָלֶכֶת נְתִיבוֹת, דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה.

paths, to walk in bypaths, in a way not cast up;

טז לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה, שרוקת (שְׁרִיקוֹת) עוֹלָם; כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ, יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ.

16 To make their land an astonishment, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and shake his head.

יז כְּרוּחַ-קָדִים אֲפִיצֵם, לִפְנֵי אוֹיֵב; עֹרֶף וְלֹא-פָנִים אֶרְאֵם, בְּיוֹם אֵידָם. {ס}

17 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will look upon their back, and not their face, in the day of their calamity. **{S}**

יח וַיֹּאמְרוּ, לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל-יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת—כִּי לֹא-תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם, וְדָבָר מִנָּבִיא; לְכוּ וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן, וְאַל-נַקְשִׁיבָה אֶל-כָּל-דְּבָרָיו.

18 Then said they: ‘Come, and let us devise devices against Jeremiah; for instruction shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.’

יט הַקְשִׁיבָה יהוה, אֵלָי; וּשְׁמַע, לְקוֹל יְרִיבָי.

19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

כ הֲיְשֻׁלַּם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה, כִּי-כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי; זְכֹר עָמְדִי לְפָנֶיךָ, לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה, לְהָשִׁיב אֶת-חֲמָתְךָ, מֵהֶם.

20 Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember how I stood before Thee to speak good for them, to turn away Thy wrath from them.

כא לָכֵן תֵּן אֶת-בְּנֵיהֶם לָרָעָב, וְהַגִּרֵם עַל-יְדֵי-חֶרֶב, וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת, וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֵגֵי מָוֶת; בַּחוּרֵיהֶם, מֻכֵּי-חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה.

21 Therefore deliver up their children to the famine, and hurl them to the power of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and widows; and let their men be slain of death, and their young men smitten of the sword in battle.

כב תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם, כִּי-תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם: כִּי-כָרוּ שיחה (שׁוּחָה) לְלָכְדֵנִי, וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי.

22 Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them; for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

כג וְאַתָּה יהוה יָדַעְתָּ אֶת-כָּל-עֲצָתָם

23 Yet, LORD, Thou knowest all their counsel against me to slay me; forgive not

עָלַי, לַמָּוֶת–אַל-תְּכַפֵּר עַל-עֲוֹנָם, וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל-תֶּמְחִי ; והיו (וְיִהְיוּ) מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ, בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם. {ס}

their iniquity, neither blot out their sin from Thy sight; but let them be made to stumble before Thee; deal Thou with them in the time of Thine anger. **{S}**

Chapter 19

א כֹּה אָמַר יהוה, הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ ; וּמִזִּקְנֵי הָעָם, וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים.

1 Thus said the LORD: Go, and get a potter's earthen bottle, and take of the elders of the people, and of the elders of the priests;

ב וְיָצָאתָ, אֶל-גֵּיא בֶן-הִנֹּם, אֲשֶׁר, פֶּתַח שַׁעַר החרסות (הַחַרְסִית) ; וְקָרָאתָ שָׁם, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ.

2 and go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell thee;

ג וְאָמַרְתָּ, שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, מַלְכֵי יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם ; כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעָהּ, תְּצַלְנָה אָזְנָיו.

3 and say: Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring evil upon this place, which whosoever heareth, his ears shall tingle;

ד יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי, וַיְנַכְּרוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְקַטְּרוּ-בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא-יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם, וּמַלְכֵי יְהוּדָה ; וּמָלְאוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה, דַּם נְקִיִּם.

4 because they have forsaken Me, and have estranged this place, and have offered in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents;

ה וּבָנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל, לִשְׂרֹף אֶת-בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ–עֹלוֹת לַבָּעַל : אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי, וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי. {פ}

5 and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt-offerings unto Baal; which I commanded not, nor spoke it, neither came it into My mind. **{P}**

ו לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה, וְלֹא-יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת,

6 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of

וְגֵיא בֶּן-הִנֹּם–כִּי, אִם-גֵּיא הַהֲרֵגָה.

Hinnom, but The valley of slaughter;

ז וּבַקֹּתִי אֶת-עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם ; וְנָתַתִּי אֶת-נִבְלָתָם לְמַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ.

7 and I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of them that seek their life; and their carcasses will I give to be food for the fowls of the heavens, and for the beasts of the earth;

ח וְשַׂמְתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה : כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ, יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל-כָּל-מַכֹּּתֶהָ.

8 and I will make this city an astonishment, and a hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof;

ט וְהַאֲכַלְתִּים אֶת-בְּשַׂר בְּנֵיהֶם, וְאֶת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם, וְאִישׁ בְּשַׂר-רֵעֵהוּ, יֹאכֵלוּ ; בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק, אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם, וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם.

9 and I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend, in the siege and in the straitness, wherewith their enemies, and they that seek their life, shall straiten them.

י וְשָׁבַרְתָּ, הַבַּקְבֻּק–לְעֵינֵי, הָאֲנָשִׁים, הַהֹלְכִים, אוֹתָךְ.

10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת, כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת-כְּלִי הַיּוֹצֵר, אֲשֶׁר לֹא-יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד ; וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ, מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר.

11 and shalt say unto them: Thus saith the LORD of hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again; and they shall bury in Topheth, for want of room to bury.

יב כֵּן-אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה, נְאֻם-יהוה–וּלְיוֹשְׁבָיו ; וְלָתֵת אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, כְּתֹפֶת.

12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, even making this city as Topheth;

יג וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם, וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה, כִּמְקוֹם הַתֹּפֶת, הַטְּמֵאִים–לְכֹל הַבָּתִּים, אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל-גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּךְ נָסְכִים,

13 and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses upon whose roofs they have offered unto all the host of heavens,

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים. {פ}

and have poured out drink-offerings unto other gods. **{P}**

יד וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יהוה שָׁם לְהִנָּבֵא; וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-יהוה, וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם. {ס}

14 Then came Jeremiah from Topheth, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house, and said to all the people: **{S}**

טו כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִיא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ, אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ: כִּי הִקְשׁוּ אֶת-עָרְפָּם, לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרָי.

15 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they might not hear My words.'

Chapter 20

א וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן-אִמֵּר הַכֹּהֵן, וְהוּא-פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יהוה, אֶת-יִרְמְיָהוּ, נִבָּא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

1 Now Pashhur the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things.

ב וַיַּכֶּה פַּשְׁחוּר, אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא; וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-הַמַּהְפֶּכֶת, אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן, אֲשֶׁר, בְּבֵית יהוה.

2 Then Pashhur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of the LORD.

ג וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיּוֹצֵא פַּשְׁחוּר אֶת-יִרְמְיָהוּ, מִן-הַמַּהְפֶּכֶת; וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ, לֹא פַשְׁחוּר קָרָא יהוה שְׁמֶךָ–כִּי, אִם-מָגוֹר מִסָּבִיב. {ס}

3 And it came to pass on the morrow, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him: 'The LORD hath not called thy name Pashhur, but Magormissabib. **{S}**

ד כִּי כֹה אָמַר יהוה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל-אֹהֲבֶיךָ, וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם–וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת; וְאֶת-כָּל-יְהוּדָה, אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְהִגְלָם בָּבֶלָה, וְהִכָּם בֶּחָרֶב.

4 For thus saith the LORD: Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall slay them with the sword.

ה וְנָתַתִּי, אֶת-כָּל-חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת, וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ, וְאֶת-כָּל-יְקָרָהּ; וְאֵת כָּל-אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה, אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם, וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה.

5 Moreover I will give all the store of this city, and all the gains thereof, and all the wealth thereof, yea, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, who shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

ו וְאַתָּה פַּשְׁחוּר, וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, תֵּלְכוּ, בַּשֶּׁבִי; וּבָבֶל תָּבוֹא, וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר–אַתָּה וְכָל-אֹהֲבֶיךָ, אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר. {פ}

6 And thou, Pashhur, and all that dwell in thy house shall go into captivity; and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and there shalt thou be buried, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied falsely.' **{P}**

ז פִּתִּיתַנִי יהוה וָאֶפָּת, חֲזַקְתַּנִי וַתּוּכָל; הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל-הַיּוֹם, כֻּלֹּה לֵעֵג לִי.

7 O LORD, Thou hast enticed me, and I was enticed, Thou hast overcome me, and hast prevailed; I am become a laughing-stock all the day, every one mocketh me.

ח כִּי-מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק, חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא: כִּי-הָיָה דְבַר-יהוה לִי לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס, כָּל-הַיּוֹם.

8 For as often as I speak, I cry out, I cry: 'Violence and spoil'; because the word of the LORD is made a reproach unto me, and a derision, all the day.

ט וְאָמַרְתִּי לֹא-אַזְכִּרֶנּוּ, וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ, וְהָיָה בְלִבִּי כְּאֵשׁ בְּעֻרַת, עָצֻר בְּעַצְמֹתָי; וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵּל, וְלֹא אוּכָל.

9 And if I say: 'I will not make mention of Him, nor speak any more in His name', then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I weary myself to hold it in, but cannot.

י כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים, מָגוֹר מִסָּבִיב, הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ, כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלֻמַי שֹׁמְרֵי צַלְעִי; אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לוֹ, וְנִקְחָה נְקָמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ.

10 For I have heard the whispering of many, terror on every side: 'Denounce, and we will denounce him'; even of all my familiar friends, them that watch for my halting: 'Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.'

יא וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ, עַל-כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא יֻכָלוּ; בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי-לֹא הִשְׂכִּילוּ, כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ.

11 But the LORD is with me as a mighty warrior; therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be greatly ashamed, because they have not prospered, even with an everlasting confusion which shall never be forgotten.

יב וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק, רֹאֶה כְּלָיוֹת וָלֵב; אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם, כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת-רִיבִי. {ס}

12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, that seest the reins and the heart, let me see Thy vengeance on them; for unto Thee have I revealed my cause. **{S}**

יג שִׁירוּ, לַיהוה–הַלְלוּ, אֶת-יהוה: כִּי הִצִּיל אֶת-נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן, מִיַּד מְרֵעִים. {ס}

13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD; for He hath delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers. **{S}**

יד אָרוּר הַיּוֹם, אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ: יוֹם אֲשֶׁר-יְלָדַתְנִי אִמִּי, אַל-יְהִי בָּרוּךְ.

14 Cursed be the day wherein I was born; the day wherein my mother bore me, let it not be blessed.

טו אָרוּר הָאִישׁ, אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת-אָבִי לֵאמֹר, יֻלַּד-לְךָ, בֵּן זָכָר–שַׂמֵּחַ, שִׂמְּחָהוּ.

15 Cursed be the man who brought tidings to my father, saying: 'A man-child is born unto thee'; making him very glad.

טז וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא, כֶּעָרִים אֲשֶׁר-הָפַךְ יהוה וְלֹא נִחָם; וְשָׁמַע זְעָקָה בַּבֹּקֶר, וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם.

16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not; and let him hear a cry in the morning, and an alarm at noontide;

יז אֲשֶׁר לֹא-מוֹתְתַנִי, מֵרָחֶם; וַתְּהִי-לִי אִמִּי קִבְרִי, וְרַחְמָהּ הֵרַת עוֹלָם.

17 Because He slew me not from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.

יח לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי, לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן; וַיִּכְלוּ בַּבֹּשֶׁת, יָמָי. {פ}

18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed in shame? **{P}**

Chapter 21

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה–בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, אֶת-פַּשְׁחוּר בֶּן-מַלְכִּיָּה, וְאֶת-צְפַנְיָה בֶן-מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן, לֵאמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashhur the son of Malchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying:

ב דְּרָשׁ-נָא בַעֲדֵנוּ אֶת-יהוה, כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ;

2 'Inquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; peradventure the

אוּלַי יַעֲשֶׂה יהוה אוֹתָנוּ כְּכָל-נִפְלְאֹתָיו, וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ.

LORD will deal with us according to all His wondrous works, that he may go up from us.'

ג וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֲלֵיהֶם: כֹּה תֹאמְרֻן, אֶל-צִדְקִיָּהוּ. {ס}

3 Then said Jeremiah unto them: Thus shall ye say to Zedekiah: **{S}**

ד כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵסֵב אֶת-כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה; וְאָסַפְתִּי אוֹתָם, אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת.

4 Thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, that besiege you without the walls, and I will gather them into the midst of this city.

ה וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם, בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה, וּבְאַף וּבְחֵמָה, וּבְקֶצֶף גָּדוֹל.

5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

ו וְהִכֵּיתִי, אֶת-יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת, וְאֶת-הָאָדָם, וְאֶת-הַבְּהֵמָה: בְּדֶבֶר גָּדוֹל, יָמֻתוּ.

6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast; they shall die of a great pestilence.

ז וְאַחֲרֵי-כֵן נְאֻם-יהוה אֶתֵּן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן-הַדֶּבֶר מִן-הַחֶרֶב וּמִן-הָרָעָב, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וְהִכָּם לְפִי-חֶרֶב–לֹא-יָחוּס עֲלֵיהֶם, וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם.

7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life; and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have compassion.

ח וְאֶל-הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר, כֹּה אָמַר יהוה: הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם, אֶת-דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת-דֶּרֶךְ הַמָּוֶת.

8 And unto this people thou shalt say: Thus saith the LORD: Behold, I set before you the way of life and the way of death.

ט הַיֹּשֵׁב, בָּעִיר הַזֹּאת, יָמוּת, בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר; וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל-הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם, יִחְיֶה (וְחָיָה), וְהָיְתָה-לּוֹ נַפְשׁוֹ, לְשָׁלָל.

9 He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he that goeth out, and falleth away to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

י כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה—נְאֻם-יהוה; בְּיַד-מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן, וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ. {ס}

10 For I have set My face against this city for evil, and not for good, saith the LORD; it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire. **{S}**

יא וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה, שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה.

11 And unto the house of the king of Judah: Hear ye the word of the LORD;

יב בֵּית דָּוִד, כֹּה אָמַר יהוה, דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט, וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עוֹשֵׁק: פֶּן-תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי, וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה, מִפְּנֵי, רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם (מַעַלְלֵיכֶם).

12 O house of David, thus saith the LORD: Execute justice in the morning, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor, lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

יג הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק, צוּר הַמִּישֹׁר—נְאֻם-יהוה; הָאֹמְרִים מִי-יֵחַת עָלֵינוּ, וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ.

13 Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; ye that say: 'Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?'

יד וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם, נְאֻם-יהוה; וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ, וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֶיהָ.

14 And I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.

Chapter 22

א כֹּה אָמַר יהוה, רֵד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה; וְדִבַּרְתָּ שָׁם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

1 Thus said the LORD: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

ב וְאָמַרְתָּ, שְׁמַע דְּבַר-יהוה, מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד: אַתָּה

2 and say: Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy

וַעֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ, הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה.

people that enter in by these gates.

ג כֹּה אָמַר יהוה, עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה, וְהַצִּילוּ גָּזוּל, מִיַּד עָשׁוֹק; וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל-תּוֹנוּ, אַל-תַּחְמֹסוּ, וְדָם נָקִי, אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

3 Thus saith the LORD: Execute ye justice and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor; and do no wrong, do no violence, to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

ד כִּי אִם-עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה–וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ, רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים, הוּא וַעֲבָדָו, וְעַמּוֹ.

4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

ה וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה–בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יהוה, כִּי-לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה. {פ}

5 But if ye will not hear these words, I swear by Myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation. **{P}**

ו כִּי-כֹה אָמַר יהוה, עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה, גִּלְעָד אַתָּה לִי, רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן; אִם-לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר, עָרִים לֹא נושבה (נוֹשָׁבוּ).

6 For thus saith the LORD concerning the house of the king of Judah: Thou art Gilead unto Me, the head of Lebanon; yet surely I will make thee a wilderness, cities which are not inhabited.

ז וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים, אִישׁ וְכֵלָיו; וְכָרְתוּ מִבְחַר אַרְזֶיךָ, וְהִפִּילוּ עַל-הָאֵשׁ.

7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons; and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

ח וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים, עַל הָעִיר הַזֹּאת; וְאָמְרוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, עַל-מֶה עָשָׂה יהוה כָּכָה, לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת.

8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour: ‘Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?’

ט וְאָמְרוּ–עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ, אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וַיַּעַבְדוּם. {ס}

9 Then they shall answer: ‘Because they forsook the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.’ **{S}**

י אַל-תִּבְכּוּ לְמֵת, וְאַל-תָּנֻדוּ לוֹ; בְּכוּ בָכוֹ, לַהֹלֵךְ--כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד, וְרָאָה אֶת-אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ.

10 Weep ye not for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him that goeth away, for he shall return no more, nor see his native country.

יא כִּי כֹה אָמַר-יהוה אֶל-שַׁלֻּם בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו, אֲשֶׁר יָצָא, מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה: לֹא-יָשׁוּב שָׁם, עוֹד.

11 For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, and who went forth out of this place: He shall not return thither any more;

יב כִּי, בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתוֹ--שָׁם יָמוּת; וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לֹא-יִרְאֶה עוֹד. {ס}

12 but in the place whither they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more. **{S}**

יג הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא-צֶדֶק, וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט; בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם, וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן-לוֹ.

13 Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not his hire;

יד הָאֹמֵר, אֶבְנֶה-לִּי בֵּית מִדּוֹת, וַעֲלִיּוֹת, מְרֻוָחִים; וְקָרַע לוֹ, חַלּוֹנָי, וְסָפוּן בָּאָרֶז, וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר.

14 That saith: 'I will build me a wide house and spacious chambers', and cutteth him out windows, and it is ceiled with cedar, and painted with vermilion.

טו הֲתִתְמְלֹךְ, כִּי אַתָּה מְתַחֵרֶה בָּאָרֶז; אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה--אָז, טוֹב לוֹ.

15 Shalt thou reign, because thou strivest to excel in cedar? Did not thy father eat and drink, and do justice and righteousness? Then it was well with him.

טז דָּן דִּין-עֲנִי וְאֶבְיוֹן, אָז טוֹב; הֲלוֹא-הִיא הַדַּעַת אֹתִי, נְאֻם-יהוה.

16 He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Is not this to know Me? saith the LORD.

יז כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ, כִּי אִם-עַל-בִּצְעֶךָ; וְעַל דַּם-הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ, וְעַל-הָעֹשֶׁק וְעַל-הַמְּרוּצָה לַעֲשׂוֹת. {ס}

17 But thine eyes and thy heart are not but for thy covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it. **{S}**

יח לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, אֶל-יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-יִסְפְּדוּ לוֹ, הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת; לֹא-יִסְפְּדוּ

18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: They shall not lament for him: 'Ah my brother!' or: 'Ah sister!' They

לוֹ, הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה.

shall not lament for him: ‘Ah lord!’ or: ‘Ah his glory!’

יט קְבוּרַת חֲמוֹר, יִקָּבֵר; סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ, מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם. {ס}

19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem. **{S}**

כ עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי, וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ; וְצַעֲקִי, מֵעֲבָרִים, כִּי נִשְׁבְּרוּ, כָּל-מְאַהֲבָיִךְ.

20 Go up to Lebanon, and cry, and lift up thy voice in Bashan; and cry from Abarim, for all thy lovers are destroyed.

כא דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֹתַיִךְ, אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע; זֶה דַּרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ, כִּי לֹא-שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי.

21 I spoke unto thee in thy prosperity, but thou saidst: ‘I will not hear.’ This hath been thy manner from thy youth, that thou hearkenedst not to My voice.

כב כָּל-רֹעַיִךְ תִּרְעֶה-רוּחַ, וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ: כִּי אָז תֵּבוֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ, מִכֹּל רָעָתֵךְ.

22 The wind shall feed upon all thy shepherds, and thy lovers shall go into captivity; surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

כג יֹשֶׁבְתִּי (יֹשֶׁבֶת) בַּלְּבָנוֹן, מְקֻנַּנְתִּי (מְקֻנַּנְתְּ) בָּאֲרָזִים: מַה-נֶּחְנַתְּ בְּבֹא-לָךְ חֲבָלִים, חִיל כַּיּוֹלֵדָה.

23 O inhabitant of Lebanon, that art nestled in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

כד חַי-אָנִי, נְאֻם-יהוה, כִּי אִם-יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה, חוֹתָם עַל-יַד יְמִינִי: כִּי מִשָּׁם, אֶתְּקֶנְּךָ.

24 As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon My right hand, yet would I pluck thee thence;

כה וְנָתַתִּיךְ, בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֵׁךְ, וּבְיַד אֲשֶׁר-אַתְּה יָגוֹר, מִפְּנֵיהֶם—וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים.

25 and I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them of whom thou art afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

כו וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ, וְאֶת-אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ, עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת, אֲשֶׁר לֹא-יֻלַּדְתֶּם שָׁם; וְשָׁם, תָּמוּתוּ.

26 And I will cast thee out, and thy mother that bore thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

כז וְעַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת-נַפְשָׁם–לָשׁוּב שָׁם׃ שָׁמָּה, לֹא יָשׁוּבוּ. {פ}

27 But to the land whereunto they long to return, thither shall they not return. **{P}**

כח הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ, הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ, אִם-כְּלִי, אֵין חֵפֶץ בּוֹ; מַדּוּעַ הוּטְלוּ, הוּא וְזַרְעוֹ, וְהֻשְׁלְכוּ, עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ.

28 Is this man Coniah a despised, broken image? Is he a vessel wherein is no pleasure? Wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they know not?

כט אֶרֶץ אֶרֶץ, אָרֶץ–שִׁמְעִי, דְּבַר-יהוה.

29 O land, land, land, hear the word of the LORD.

ל כֹּה אָמַר יהוה, כִּתְבוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי–גֶּבֶר, לֹא-יִצְלַח בְּיָמָיו׃ כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ, אִישׁ יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד, וּמֹשֵׁל עוֹד, בִּיהוּדָה. {פ}

30 Thus saith the LORD: Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days; for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah. **{P}**

Chapter 23

א הוֹי רֹעִים, מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת-צֹאן מַרְעִיתִי–נְאֻם-יהוה. {ס}

1 Woe unto the shepherds that destroy and scatter the sheep of My pasture! saith the LORD. **{S}**

ב לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עַל-הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת-עַמִּי, אַתֶּם הֲפִצֹתֶם אֶת-צֹאנִי וַתַּדִּחוּם, וְלֹא פְקַדְתֶּם אֹתָם; הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת-רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם, נְאֻם-יהוה.

2 Therefore thus saith the LORD, the God of Israel, against the shepherds that feed My people: Ye have scattered My flock, and driven them away, and have not taken care of them; behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

ג וַאֲנִי, אֲקַבֵּץ אֶת-שְׁאֵרִית צֹאנִי, מִכֹּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר-הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם; וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָהֶן עַל-נְוֵהֶן, וּפָרוּ וְרָבוּ.

3 And I will gather the remnant of My flock out of all the countries whither I have driven them, and will bring them back to their folds; and they shall be fruitful and multiply.

ד וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים, וְרָעוּם; וְלֹא-יִירְאוּ עוֹד וְלֹא-יֵחַתּוּ וְלֹא

4 And I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no

יִפָּקֵדוּ, נְאֻם-יהוה. {ס}

more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, saith the LORD. **{S}**

ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יהוה,
וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק; וּמָלַךְ
מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
בָּאָרֶץ.

5 Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous shoot, and he shall reign as king and prosper, and shall execute justice and righteousness in the land.

ו בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן
לָבֶטַח; וְזֶה-שְּׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרְאוֹ, יהוה
צִדְקֵנוּ. {פ}

6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called, The LORD is our righteousness. **{P}**

ז לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה;
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חַי-יהוה, אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

7 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say: 'As the LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt';

ח כִּי אִם-חַי-יהוה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה
וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה, וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר
הִדַּחְתִּים שָׁם; וְיָשְׁבוּ, עַל-
אַדְמָתָם. {פ}

8 but: 'As the LORD liveth, that brought up and that led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries whither I had driven them'; and they shall dwell in their own land. **{P}**

ט לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי, רָחֲפוּ
כָּל-עַצְמוֹתָי—הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר,
וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן: מִפְּנֵי יהוה, וּמִפְּנֵי
דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ.

9 Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome; because of the LORD, and because of His holy words.

י כִּי מְנָאֲפִים, מָלְאָה הָאָרֶץ—כִּי-מִפְּנֵי
אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ, יָבְשׁוּ נְאוֹת
מִדְבָּר; וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה,
וּגְבוּרָתָם לֹא-כֵן.

10 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth, the pastures of the wilderness are dried up; and their course is evil, and their force is not right.

יא כִּי-גַם-נָבִיא גַּם-כֹּהֵן, חָנֵפוּ; גַּם-
בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם, נְאֻם-יהוה.

11 For both prophet and priest are ungodly; yea, in My house have I found their wickedness, saith the LORD.

יב לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם,

12 Wherefore their way shall be unto them as slippery places in the darkness, they shall

כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה, יִדַּחוּ, וְנָפְלוּ בָהּ׃ כִּי-אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם, נְאֻם-יהוה.

be thrust, and fall therein; for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.

יג וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן, רָאִיתִי תִפְלָה; הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל, וַיַּתְעוּ אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל.

13 And I have seen unseemliness in the prophets of Samaria: they prophesied by Baal, and caused My people Israel to err.

יד וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה, נָאוֹף וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים, לְבִלְתִּי-שָׁבוּ, אִישׁ מֵרָעָתוֹ; הָיוּ-לִי כֻּלָּם כִּסְדֹם, וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה. {פ}

14 But in the prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing: they commit adultery, and walk in lies, and they strengthen the hands of evil-doers, that none doth return from his wickedness; they are all of them become unto Me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah. **{P}**

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, עַל-הַנְּבִאִים, הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה, וְהִשְׁקִתִים מֵי-רֹאשׁ׃ כִּי, מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם, יָצְאָה חֲנֻפָה, לְכָל-הָאָרֶץ. {פ}

15 Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall; for from the prophets of Jerusalem is ungodliness gone forth into all the land. **{P}**

טז כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אַל-תִּשְׁמְעוּ עַל-דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם–מַהְבְּלִים הֵמָּה, אֶתְכֶם׃ חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ, לֹא מִפִּי יהוה.

16 Thus saith the LORD of hosts: Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you, they lead you unto vanity; they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.

יז אֹמְרִים אָמוֹר, לְמְנַאֲצַי, דִּבֶּר יהוה, שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם; וְכֹל הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ, אָמְרוּ, לֹא-תָבוֹא עֲלֵיכֶם, רָעָה.

17 They say continually unto them that despise Me: ‘The LORD hath said: Ye shall have peace’; and unto every one that walketh in the stubbornness of his own heart they say: ‘No evil shall come upon you’;

יח כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יהוה, וַיֵּרֶא וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ; מִי-הִקְשִׁיב דברי (דְּבָרוֹ), וַיִּשְׁמָע. {ס}

18 For who hath stood in the council of the LORD, that he should perceive and hear His word? Who hath attended to His word, and heard it? **{S}**

יט הִנֵּה סַעֲרַת יהוה, חֵמָה יָצְאָה,
וְסַעַר, מִתְחוֹלֵל; עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים,
יָחוּל.

19 Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, yea, a whirling storm; it shall whirl upon the head of the wicked.

כ לֹא יָשׁוּב אַף-יהוה, עַד-עֲשֹׂתוֹ וְעַד-
הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ; בְּאַחֲרִית,
הַיָּמִים, תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ, בִּינָה.

20 The anger of the LORD shall not return, until He have executed, and till He have performed the purposes of His heart; in the end of days ye shall consider it perfectly.

כא לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִאִים, וְהֵם
רָצוּ; לֹא-דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם, וְהֵם נִבָּאוּ.

21 I have not sent these prophets, yet they ran; I have not spoken to them, yet they prophesied.

כב וְאִם-עָמְדוּ, בְּסוֹדִי—וְיַשְׁמִעוּ
דְבָרַי, אֶת-עַמִּי, וְיֹשִׁבוּם מִדַּרְכָּם
הָרָע, וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם. {ס}

22 But if they have stood in My council, then let them cause My people to hear My words, and turn them from their evil way, and from the evil of their doings. **{S}**

כג הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי, נְאֻם-
יהוה: וְלֹא אֱלֹהֵי, מֵרָחֹק.

23 Am I a God near at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

כד אִם-יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי
לֹא-אֶרְאֶנּוּ, נְאֻם-יהוה: הֲלוֹא אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא, נְאֻם-
יהוה.

24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heavens and earth? saith the LORD.

כה שָׁמַעְתִּי, אֵת אֲשֶׁר-אָמְרוּ
הַנְּבִאִים, הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר,
לֵאמֹר: חָלַמְתִּי, חָלָמְתִּי.

25 I have heard what the prophets have said, that prophesy lies in My name, saying: 'I have dreamed, I have dreamed.'

כו עַד-מָתַי, הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים—נִבְּאֵי
הַשֶּׁקֶר; וּנְבִיאֵי, תַּרְמִת לִבָּם.

26 How long shall this be? Is it in the heart of the prophets that prophesy lies, and the prophets of the deceit of their own heart?

כז הַחֹשְׁבִים, לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי
שְׁמִי, בַּחֲלוֹמֹתָם, אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ—כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת-
שְׁמִי, בַּבָּעַל.

27 That think to cause My people to forget My name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers forgot My name for Baal.

כח הַנָּבִיא אֲשֶׁר-אִתּוֹ חֲלוֹם, יְסַפֵּר

28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath My word; let

חֲלוֹם, וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ, יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת: מַה-לַּתֶּבֶן אֶת-הַבָּר, נְאֻם-יהוה.

him speak My word faithfully. What hath the straw to do with the wheat? saith the LORD.

כט הֲלוֹא כֹּה דְבָרִי כָּאֵשׁ, נְאֻם-יהוה; וּכְפַטִּישׁ, יְפֹצֵץ סָלַע. {ס}

29 Is not My word like as fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces? **{S}**

ל לָכֵן הִנְנִי עַל-הַנְּבִאִים, נְאֻם-יהוה, מְגַנְּבֵי דְבָרַי, אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ.

30 Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal My words every one from his neighbour.

לא הִנְנִי עַל-הַנְּבִיאִם, נְאֻם-יהוה, הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם, וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם.

31 Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues and say: 'He saith.'

לב הִנְנִי עַל-נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר, נְאֻם-יהוה, וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת-עַמִּי, בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם; וְאָנֹכִי לֹא-שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים, וְהוֹעֵיל לֹא-יוֹעִילוּ לָעָם-הַזֶּה—נְאֻם-יהוה.

32 Behold, I am against them that prophesy lying dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause My people to err by their lies, and by their wantonness; yet I sent them not, nor commanded them; neither can they profit this people at all, saith the LORD.

לג וְכִי-יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ-הַנָּבִיא אוֹ-כֹהֵן, לֵאמֹר, מַה-מַּשָּׂא, יהוה—וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-מַה-מַּשָּׂא, וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם-יהוה.

33 And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying: 'What is the burden of the LORD?' then shalt thou say unto them: 'What burden! I will cast you off, saith the LORD.'

לד וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם, אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יהוה—וּפָקַדְתִּי עַל-הָאִישׁ הַהוּא, וְעַל-בֵּיתוֹ.

34 And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say: 'The burden of the LORD', I will even punish that man and his house.

לה כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, וְאִישׁ אֶל-אָחִיו: מֶה-עָנָה יהוה, וּמַה-דִּבֶּר יהוה.

35 Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother: 'What hath the LORD answered?' and: 'What hath the LORD spoken?'

לו וּמַשָּׂא יהוה, לֹא תִזְכְּרוּ-עוֹד: כִּי הַמַּשָּׂא, יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ, וַהֲפַכְתֶּם אֶת-דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים, יהוה

36 And the burden of the LORD shall ye mention no more; for every man's own word shall be his burden; and would ye pervert the words of the living God, of the

צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ.

LORD of hosts our God?

לז כֹּה תֹּאמַר, אֶל-הַנָּבִיא: מֶה-עָנָךְ יהוה, וּמַה-דִּבֶּר יהוה.

37 Thus shalt thou say to the prophet: 'What hath the LORD answered thee?' and: 'What hath the LORD spoken?'

לח וְאִם-מַשָּׂא יהוה, תֹּאמֵרוּ, לָכֵן כֹּה אָמַר יהוה, יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יהוה–וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר, לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יהוה.

38 But if ye say: 'The burden of the LORD'; therefore thus saith the LORD: Because ye say this word: 'The burden of the LORD', and I have sent unto you, saying: 'Ye shall not say: The burden of the LORD';

לט לָכֵן הִנְנִי, וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׂא; וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם, וְאֶת-הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם–מֵעַל פָּנָי.

39 therefore, behold, I will utterly tear you out, and I will cast you off, and the city that I gave unto you and to your fathers, away from My presence;

מ וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם, חֶרְפַּת עוֹלָם, וּכְלִמּוּת עוֹלָם, אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ. {פ}

40 and I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten. **{P}**

Chapter 24

א הֶרְאַנִי, יהוה, וְהִנֵּה שְׁנֵי דוּדָאֵי תְאֵנִים, מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל יהוה: אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-יְכָנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת-הֶחָרָשׁ וְאֶת-הַמַּסְגֵּר, מִירוּשָׁלַם, וַיְבִאֵם, בָּבֶל.

1 The LORD showed me, and behold two baskets of figs set before the temple of the LORD; after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

ב הַדּוּד אֶחָד, תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד, כִּתְאֵנֵי, הַבַּכֻּרוֹת; וְהַדּוּד אֶחָד, תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-תֵאָכַלְנָה, מֵרֹעַ. {פ}

2 One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad. **{P}**

ג וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, מָה-אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ, וָאֹמַר, תְּאֵנִים; הַתְּאֵנִים

הַטֹּבוֹת, טֹבוֹת מְאֹד, וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ. {פ}

that cannot be eaten, they are so bad.' **{P}**

ד וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

4 And the word of the LORD came unto me, saying:

ה כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה: כֵּן-אַכִּיר אֶת-גָּלוּת יְהוּדָה, אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים--לְטוֹבָה.

5 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

ו וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה, וַהֲשִׁבֹתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת; וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס, וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ.

6 And I will set Mine eyes upon them for good, and I will bring them back to this land; and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

ז וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי, כִּי אֲנִי יהוה, וְהָיוּ-לִי לְעָם, וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים: כִּי-יָשֻׁבוּ אֵלַי, בְּכָל-לִבָּם. {ס}

7 And I will give them a heart to know Me, that I am the LORD; and they shall be My people, and I will be their God; for they shall return unto Me with their whole heart. **{S}**

ח וְכַתְּאֵנִים, הָרָעוֹת, אֲשֶׁר לֹא-תֵאָכַלְנָה, מֵרֹעַ: כִּי-כֹה אָמַר יהוה, כֵּן אֶתֵּן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֵת שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת, וְהַיֹּשְׁבִים, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 And as the bad figs, which cannot be eaten, they are so bad; surely thus saith the LORD: So will I make Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt;

ט וּנְתַתִּים לזועה (לְזַעֲוָה) לְרָעָה, לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, לְחֶרְפָּה וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה, בְּכָל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר-אַדִּיחֵם שָׁם.

9 I will even make them a horror among all the kingdoms of the earth for evil; a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

י וְשִׁלַּחְתִּי בָם, אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבֶר, עַד-תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם. {פ}

10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.' **{P}**

Chapter 25

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יִרְמְיָהוּ, עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה, בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית, לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: הִיא, הַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנִית, לִנְבוּכַדְרֶאצַּר, מֶלֶךְ בָּבֶל.

1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

ב אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה, וְאֶל כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, לֵאמֹר.

2 which Jeremiah the prophet spoke unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:

ג מִן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה, זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלָי; וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכִּים וְדַבֵּר, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם.

3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even unto this day, these three and twenty years, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, speaking betimes and often; but ye have not hearkened.

ד וְשָׁלַח יהוה אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִאִים, הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ–וְלֹא שְׁמַעְתֶּם; וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם, לִשְׁמֹעַ.

4 And the LORD hath sent unto you all His servants the prophets, sending them betimes and often–but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear–

ה לֵאמֹר, שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם, וּשְׁבוּ עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נָתַן יהוה לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם–לְמִן-עוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.

5 saying: 'Return ye now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers, for ever and ever;

ו וְאַל-תֵּלְכוּ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעָבְדָם, וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם; וְלֹא-תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם, וְלֹא אָרַע לָכֶם.

6 and go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke Me not with the work of your hands, and I will do you no hurt.'

ז וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם אֵלַי, נְאֻם-יהוה, לְמַעַן הכעסוני (הַכְעִיסֵנִי) בְּמַעֲשֵׂה

7 Yet ye have not hearkened unto Me, saith the LORD; that ye might provoke Me with the work of your hands to your own hurt.

יְדֵיכֶם, לְרַע לָכֶם. {פ}

{P}

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת: יַעַן, אֲשֶׁר לֹא-שְׁמַעְתֶּם אֶת-דְּבָרָי.

8 Therefore thus saith the LORD of hosts: Because ye have not heard My words,

ט הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת-כָּל-מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם-יהוה, וְאֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי, וַהֲבֵאֹתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל-יֹשְׁבֶיהָ, וְעַל כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב; וְהַחֲרַמְתִּים–וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה, וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם.

9 behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and I will send unto Nebuchadrezzar the king of Babylon, My servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual desolations.

י וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם, קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן, וְקוֹל כַּלָּה–קוֹל רֵחַיִם, וְאוֹר נֵר.

10 Moreover I will cause to cease from among them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.

יא וְהָיְתָה כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה; וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל–שִׁבְעִים שָׁנָה.

11 And this whole land shall be a desolation, and a waste; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

יב וְהָיָה כִמְלֹאת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם-יהוה, אֶת-עֲוֹנָם–וְעַל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים; וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ, לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם.

12 And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it perpetual desolations.

יג והבאותי (וְהֵבֵאתִי) עַל-הָאָרֶץ הַהִיא, אֶת-כָּל-דְּבָרַי אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ–אֵת כָּל-הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה, אֲשֶׁר-נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

13 And I will bring upon that land all My words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

יד כִּי עָבְדוּ-בָם גַּם-הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים, וּמְלָכִים גְּדוֹלִים; וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם

14 For many nations and great kings shall make bondmen of them also; and I will recompense them according to their deeds,

כְּפָעָלָם, וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם. {פ}

and according to the work of their own hands. **{P}**

טו כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֵלַי, קַח אֶת-כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת, מִיָּדִי; וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם.

15 For thus saith the LORD, the God of Israel, unto me: Take this cup of the wine of fury at My hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

טז וְשָׁתוּ, וְהִתְגֹּעָשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ, מִפְּנֵי הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם.

16 And they shall drink, and reel to and fro, and be like madmen, because of the sword that I will send among them.–

יז וָאֶקַּח אֶת-הַכּוֹס, מִיַּד יהוה; וָאַשְׁקֶה, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-שְׁלָחַנִי יהוה, אֲלֵיהֶם.

17 Then took I the cup of the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

יח אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה, וְאֶת-מְלָכֶיהָ אֶת-שָׂרֶיהָ: לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה, לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה– כַּיּוֹם הַזֶּה.

18 Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them an appalment, an astonishment, a hissing, and a curse; as it is this day;

יט אֶת-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-שָׂרָיו, וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ.

19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

כ וְאֵת, כָּל-הָעֵרֶב, וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ; וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְאֶת-אַשְׁקְלוֹן וְאֶת-עַזָּה וְאֶת-עֶקְרוֹן, וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד.

20 and all the mingled people; and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;

כא אֶת-אֱדוֹם וְאֶת-מוֹאָב, וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן.

21 Edom, and Moab, and the children of Ammon;

כב וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי-צֹר, וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי צִידוֹן; וְאֵת מַלְכֵי הָאִי, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם.

22 and all the kings of Tyre, and all the kings of Zidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;

כג וְאֶת-דְּדָן וְאֶת-תֵּימָא וְאֶת-בּוּז,

23 Dedan, and Tema, and Buz, and all that have the corners of their hair polled;

וְאֵת כָּל-קְצוּצֵי פֵּאָה.

כד וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי עֲרָב; וְאֵת כָּל-מַלְכֵי הָעֵרֶב, הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר.

24 and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the wilderness;

כה וְאֵת כָּל-מַלְכֵי זִמְרִי, וְאֵת כָּל-מַלְכֵי עֵילָם, וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי מָדָי.

25 and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;

כו וְאֵת כָּל-מַלְכֵי הַצָּפוֹן, הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל-אָחִיו, וְאֵת כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה; וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ, יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם.

26 and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth.–And the king of Sheshach shall drink after them.

כז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם {פ}

כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וְקִיוּ, וְנִפְלוּ, וְלֹא תָקוּמוּ–מִפְּנֵי הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם.

27 And thou shalt say unto them: **{P}**

Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Drink ye, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

כח וְהָיָה, כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת-הַכּוֹס מִיָּדְךָ–לִשְׁתּוֹת; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת–שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ.

28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thy hand to drink, then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD of hosts: Ye shall surely drink.

כט כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלֶיהָ, אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע, וְאַתֶּם, הִנָּקֵה תִנָּקוּ: לֹא תִנָּקוּ–כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת.

29 For, lo, I begin to bring evil on the city whereupon My name is called, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished; for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

ל וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, יהוה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ–שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל-נָוֵהוּ, הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them: The LORD doth roar from on high, and utter His voice from His holy habitation; He doth mightily roar because of His fold; He giveth a shout, as they that tread the grapes,

against all the inhabitants of the earth.

לא בָּא שָׁאוֹן, עַד-קְצֵה הָאָרֶץ--כִּי
רִיב לַיהוה בַּגּוֹיִם, נִשְׁפָּט הוּא לְכָל-
בָּשָׂר: הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב, נְאֻם-
יהוה. {ס}

31 A noise is come even to the end of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, He doth plead with all flesh; as for the wicked, He hath given them to the sword, saith the LORD. **{S}**

לב כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנֵּה רָעָה
יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל-גּוֹי; וְסַעַר גְּדוֹל, יֵעוֹר
מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ.

32 Thus saith the LORD of hosts: Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great storm shall be raised up from the uttermost parts of the earth.

לג וְהָיוּ חַלְלֵי יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא,
מִקְצֵה הָאָרֶץ, וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ: לֹא
יִסָּפְדוּ, וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ--לְדֹמֶן
עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, יִהְיוּ.

33 And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth; they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the face of the ground.

לד הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ, וְהִתְפַּלְּשׁוּ
אַדִּירֵי הַצֹּאן--כִּי-מָלְאוּ יְמֵיכֶם,
לְטִבּוֹחַ; וּתְפוּצוֹתֵיכֶם, וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי
חֶמְדָּה.

34 Wail, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the dust, ye leaders of the flock; for the days of your slaughter are fully come, and I will break you in pieces, and ye shall fall like a precious vessel.

לה וְאָבַד מָנוֹס, מִן-הָרֹעִים,
וּפְלֵיטָה, מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן.

35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the leaders of the flock to escape.

לו קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים, וִילֶלַת אַדִּירֵי
הַצֹּאן--כִּי-שֹׁדֵד יהוה, אֶת-מִרְעִיתָם.

36 Hark! the cry of the shepherds, and the wailing of the leaders of the flock! For the LORD despoileth their pasture.

לז וְנָדַמּוּ, נְאוֹת הַשָּׁלוֹם, מִפְּנֵי, חֲרוֹן
אַף-יהוה.

37 And the peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of the LORD.

לח עָזַב כַּכְּפִיר, סֻכּוֹ--כִּי-הָיְתָה
אַרְצָם, לְשַׁמָּה, מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה,
וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ. {פ}

38 He hath forsaken His covert, as the lion; for their land is become a waste because of the fierceness of the oppressing sword, and because of His fierce anger. **{P}**

Chapter 26

א בְּרֵאשִׁית, מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ—מֶלֶךְ יְהוּדָה: הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from the LORD, saying:

ב כֹּה אָמַר יהוה, עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-יהוה, וְדִבַּרְתָּ עַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית-יהוה, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם: אַל-תִּגְרַע, דָּבָר.

2 'Thus saith the LORD: Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word.

ג אוּלַי יִשְׁמְעוּ—וְיָשֻׁבוּ, אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה; וְנִחַמְתִּי אֶל-הָרָעָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם, מִפְּנֵי, רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם.

3 It may be they will hearken, and turn every man from his evil way; that I may repent Me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יהוה: אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ, אֵלַי, לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם.

4 And thou shalt say unto them: Thus saith the LORD: If ye will not hearken to Me, to walk in My law, which I have set before you,

ה לִשְׁמֹעַ, עַל-דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי, שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם; וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם.

5 to hearken to the words of My servants the prophets, whom I send unto you, even sending them betimes and often, but ye have not hearkened;

ו וְנָתַתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה, כְּשִׁלֹה; וְאֶת-הָעִיר הזאתה (הַזֹּאת) אֶתֵּן לִקְלָלָה, לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ. {פ}

6 then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.' **{P}**

ז וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, וְכָל-הָעָם, אֶת-יִרְמְיָהוּ, מְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יהוה.

7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

ח וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ, לְדַבֵּר אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, לְדַבֵּר, אֶל-כָּל-הָעָם; וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים, וְכָל-הָעָם לֵאמֹר—מוֹת תָּמוּת.

8 Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying: 'Thou shalt surely die.

ט מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם-יהוה לֵאמֹר,
כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה, וְהָעִיר הַזֹּאת
תֶּחֱרַב, מֵאֵין יוֹשֵׁב; וַיִּקָּהֵל כָּל-הָעָם
אֶל-יִרְמְיָהוּ, בְּבֵית יהוה.

9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying: This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without an inhabitant?' And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

י וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, אֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וַיַּעֲלוּ מִבֵּית-הַמֶּלֶךְ, בֵּית
יהוה; וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר-יהוה,
הֶחָדָשׁ. {ס}

10 When the princes of Judah heard these things, they came up from the king's house unto the house of the LORD; and they sat in the entry of the new gate of the LORD'S house. **{S}**

יא וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, אֶל-
הַשָּׂרִים, וְאֶל-כָּל-הָעָם,
לֵאמֹר: מִשְׁפַּט-מָוֶת, לָאִישׁ הַזֶּה, כִּי
נִבָּא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם
בְּאָזְנֵיכֶם.

11 Then spoke the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying: 'This man is worthy of death; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.'

יב וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים,
וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: יהוה שְׁלָחַנִי,
לְהִנָּבֵא אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל-הָעִיר
הַזֹּאת, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם.

12 Then spoke Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying: 'The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

יג וְעַתָּה, הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם, וְשִׁמְעוּ, בְּקוֹל יהוה
אֱלֹהֵיכֶם: וְיִנָּחֶם יהוה–אֶל-הָרָעָה,
אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם.

13 Therefore now amend your ways and your doings, and hearken to the voice of the LORD your God; and the LORD will repent Him of the evil that He hath pronounced against you.

יד וַאֲנִי, הִנְנִי בְיֶדְכֶם: עֲשׂוּ-לִי כַּטּוֹב
וְכַיָּשָׁר, בְּעֵינֵיכֶם.

14 But as for me, behold, I am in your hand; do with me as is good and right in your eyes.

טו אַךְ יָדֹעַ תֵּדְעוּ, כִּי אִם-מְמִתִים
אַתֶּם אֹתִי–כִּי-דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים
עֲלֵיכֶם, וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-
יֹשְׁבֶיהָ: כִּי בֶאֱמֶת, שְׁלָחַנִי יהוה
עֲלֵיכֶם, לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם, אֵת כָּל-

15 Only know ye for certain that, if ye put me to death, ye will bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof; for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.' **{S}**

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. {ס}

טז וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם, אֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים: אֵין-לָאִישׁ הַזֶּה, מִשְׁפַּט-מָוֶת, כִּי בְּשֵׁם יהוה אֱלֹהֵינוּ, דִּבֶּר אֵלֵינוּ.

16 Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets: 'This man is not worthy of death; for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.'

יז וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים, מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ; וַיֹּאמְרוּ, אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם לֵאמֹר.

17 Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying:

יח מִיכָיְהוּ (מִיכָה), הַמּוֹרַשְׁתִּי, הָיָה נִבָּא, בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, צִיּוֹן שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה, וְהַר הַבַּיִת, לְבָמוֹת יָעַר.

18 'Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying: Thus saith the LORD of hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

יט הֲהָמֵת הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה, הֲלֹא יָרֵא אֶת-יהוה–וַיְחַל אֶת-פְּנֵי יהוה, וַיִּנָּחֶם יהוה אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר עֲלֵיהֶם; וַאֲנַחְנוּ, עֹשִׂים רָעָה גְּדוֹלָה–עַל-נַפְשׁוֹתֵינוּ.

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and entreat the favour of the LORD, and the LORD repented Him of the evil which He had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our own souls.'

כ וְגַם-אִישׁ, הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יהוה, אוּרִיָּהוּ בֶּן-שְׁמַעְיָהוּ, מִקִּרְיַת הַיְעָרִים; וַיִּנָּבֵא עַל-הָעִיר הַזֹּאת, וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, כְּכֹל, דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ.

20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah;

כא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹיָקִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים, אֶת-דְּבָרָיו, וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ, הֲמִיתוֹ; וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא, וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם.

21 and when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

כב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים, אֲנָשִׁים–

22 and Jehoiakim the king sent men into Egypt, Elnathan the son of Achbor, and

מִצְרָיִם׃ אֵת אֶלְנָתָן בֶּן-עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ, אֶל-מִצְרָיִם.

certain men with him, into Egypt;

כג וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם, וַיְבִאֻהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים, וַיַּכֵּהוּ, בֶּחָרֶב; וַיַּשְׁלֵךְ, אֶת-נִבְלָתוֹ, אֶל-קִבְרֵי, בְּנֵי הָעָם.

23 and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the children of the people.

כד אַךְ, יַד אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, הָיְתָה, אֶת-יִרְמְיָהוּ—לְבִלְתִּי תֵּת-אֹתוֹ בְיַד-הָעָם, לַהֲמִיתוֹ. {פ}

24 Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death. **{P}**

Chapter 27

א בְּרֵאשִׁית, מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם בֶּן-יֹאושִׁיָּהוּ—מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה, אֶל-יִרְמְיָה, מֵאֵת יהוה, לֵאמֹר.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word unto Jeremiah from the LORD, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה, אֵלַי, עֲשֵׂה לְךָ, מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת; וּנְתַתָּם, עַל-צַוָּארֶךָ.

2 'Thus saith the LORD to me: Make thee bands and bars, and put them upon thy neck;

ג וְשִׁלַּחְתָּם אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב, וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ צֹר, וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן—בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם, אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה.

3 and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers that come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

ד וְצִוִּיתָ אֹתָם, אֶל-אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר׃ כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּה תֹאמְרוּ, אֶל-אֲדֹנֵיכֶם.

4 and give them a charge unto their masters, saying: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Thus shall ye say unto your masters:

ה אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת-הָאָרֶץ, אֶת-הָאָדָם וְאֶת-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ, בְּכֹחִי הַגָּדוֹל, וּבִזְרוֹעִי

5 I have made the earth, the man and the beast that are upon the face of the earth, by My great power and by My outstretched

הַנְּטוּיָה ; וְנֹתֵתִיהָ, לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי.

arm; and I give it unto whom it seemeth right unto Me.

ו וְעַתָּה, אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה, בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַבְדִּי ; וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ.

6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, My servant; and the beasts of the field also have I given him to serve him.

ז וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל-הַגּוֹיִם, וְאֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בֶּן-בְּנוֹ–עַד בֹּא-עֵת אַרְצוֹ, גַּם-הוּא, וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים, וּמְלָכִים גְּדֹלִים.

7 And all the nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the time of his own land come; and then many nations and great kings shall make him their bondman.

ח וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה, אֲשֶׁר לֹא-יַעַבְדוּ אֹתוֹ אֶת-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְאֵת אֲשֶׁר לֹא-יִתֵּן אֶת-צַוָּארוֹ, בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל–בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל-הַגּוֹי הַהוּא, נְאֻם-יהוה, עַד-תֻּמִּי אֹתָם, בְּיָדוֹ.

8 And it shall come to pass, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I visit, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

ט וְאַתֶּם אַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-נְבִיאֵיכֶם וְאֶל-קֹסְמֵיכֶם, וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם, וְאֶל-עֹנְנֵיכֶם, וְאֶל-כַּשָּׁפֵיכֶם–אֲשֶׁר-הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם, לֵאמֹר, לֹא תַעַבְדוּ, אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל.

9 But as for you, hearken ye not to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, that speak unto you, saying: Ye shall not serve the king of Babylon;

י כִּי שֶׁקֶר, הֵם נִבְּאִים לָכֶם, לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם, וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם.

10 for they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out and ye should perish.

יא וְהַגּוֹי, אֲשֶׁר יָבִיא אֶת-צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ-בָּבֶל–וַעֲבָדוֹ : וְהִנַּחְתִּיו עַל-אַדְמָתוֹ נְאֻם-יהוה, וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ.

11 But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that nation will I let remain in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.'

יב וְאֶל-צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי,

12 And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying: 'Bring

כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ הָבִיאוּ אֶת-צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ–וִחְיוּ.

your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

יג לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמֶּךָ, בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר–כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה, אֶל-הַגּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹד אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל.

13 Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

יד וְאַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-דִּבְרֵי הַנְּבִאִים, הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר, לֹא תַעַבְדוּ, אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל׃ כִּי שֶׁקֶר, הֵם נִבְּאִים לָכֶם.

14 And hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying: Ye shall not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie unto you.

טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם-יהוה, וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר׃ לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם, וַאֲבַדְתֶּם–אַתֶּם, וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם.

15 For I have not sent them, saith the LORD, and they prophesy falsely in My name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.'

טז וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-כָּל-הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, אַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר, הִנֵּה כְלֵי בֵית-יהוה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה׃ כִּי שֶׁקֶר, הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם.

16 Also I spoke to the priests and to all this people, saying: 'Thus saith the LORD: Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying: Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought back from Babylon; for they prophesy a lie unto you.

יז אַל-תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם, עִבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וִחְיוּ׃ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת, חָרְבָּה.

17 Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live; wherefore should this city become desolate?

יח וְאִם-נְבִאִים הֵם, וְאִם-יֵשׁ דְּבַר-יהוה אִתָּם–יִפְגְּעוּ-נָא, בַּיהוָה צְבָאוֹת, לְבִלְתִּי-בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּבֵית-יהוה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם, בָּבֶלָה.

18 But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

יט כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, אֶל-הָעַמֻּדִים, וְעַל-הַיָּם וְעַל-הַמְּכֹנוֹת--וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים, הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת.

19 For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

כ אֲשֶׁר לֹא-לָקָחָם, נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, בַּגְלוֹתוֹ אֶת-יכוניה (יְכָנְיָה) בֶּן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם, בָּבֶלָה; וְאֵת כָּל-חֹרֵי יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִָם.

20 which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

כא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל--עַל-הַכֵּלִים, הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה, וּבֵית מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִָם.

21 yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem:

כב בָּבֶלָה יוּבָאוּ, וְשָׁמָּה יִהְיוּ--עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם, נְאֻם-יְהוָה, וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה. {פ}

22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I remember them, saith the LORD, and bring them up, and restore them to this place.' **{P}**

Chapter 28

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא, בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בשנת (בַּשָּׁנָה) הָרְבִעִית, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי; אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן-עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן, בְּבֵית יְהוָה, לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם, לֵאמֹר.

1 And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur the prophet, who was of Gibeon, spoke unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying:

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל--לֵאמֹר: שָׁבַרְתִּי, אֶת-עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל.

2 'Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: I have broken the yoke of the king of Babylon.

ג בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים, אֲנִי מֵשִׁיב אֶל-

3 Within two full years will I bring back into this place all the vessels of the

הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֶת-כָּל-כְּלֵי, בֵּית יהוה–אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וַיְבִיאֵם, בָּבֶל.

LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon;

4 and I will bring back to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, that went to Babylon, saith the LORD; for I will break the yoke of the king of Babylon.'

ד וְאֶת-יְכָנְיָה בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-כָּל-גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה, אֲנִי מֵשִׁיב אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה– נְאֻם-יהוה: כִּי אֶשְׁבֹּר, אֶת-עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל.

ה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא, אֶל-חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל-הָעָם, הָעֹמְדִים בְּבֵית יהוה.

5 Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

ו וַיֹּאמֶר, יִרְמְיָה הַנָּבִיא, אָמֵן, כֵּן יַעֲשֶׂה יהוה; יָקֵם יהוה, אֶת-דְּבָרֶיךָ, אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית-יהוה וְכָל-הַגּוֹלָה, מִבָּבֶל אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

6 even the prophet Jeremiah said: 'Amen! the LORD do so! the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring back the vessels of the LORD'S house, and all them that are carried away captive, from Babylon unto this place!

ז אַךְ-שְׁמַע-נָא הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ, וּבְאָזְנֵי, כָּל-הָעָם.

7 Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people:

ח הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ– מִן-הָעוֹלָם: וַיִּנָּבְאוּ אֶל-אֲרָצוֹת רַבּוֹת, וְעַל-מַמְלָכוֹת גְּדוֹלוֹת, לְמִלְחָמָה, וּלְרָעָה וּלְדָבֶר.

8 The prophets that have been before me and before thee of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

ט הַנָּבִיא, אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם–בְּבֹא, דְּבַר הַנָּבִיא, יִוָּדַע הַנָּבִיא, אֲשֶׁר-שְׁלָחוֹ יהוה בֶּאֱמֶת.

9 The prophet that prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.'

י וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, אֶת-הַמּוֹטָה, מֵעַל, צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא; וַיִּשְׁבְּרֵהוּ.

10 Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah's neck, and broke it.

יא וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל-הָעָם

11 And Hananiah spoke in the presence of

לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת-עֹל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים, מֵעַל צַוַּאר כָּל-הַגּוֹיִם; וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא, לְדַרְכּוֹ. {פ}

all the people, saying: 'Thus saith the LORD: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from off the neck of all the nations within two full years.' And the prophet Jeremiah went his way. **{P}**

יב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָה: אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, אֶת-הַמּוֹטָה, מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

12 Then the word of the LORD came unto Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying:

יג הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲנַנְיָה לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, מוֹטוֹת עֵץ, שָׁבָרְתָּ; וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן, מֹטוֹת בַּרְזֶל.

13 'Go, and tell Hananiah, saying: Thus saith the LORD: Thou hast broken the bars of wood; but thou shalt make in their stead bars of iron.

יד כִּי כֹה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל-צַוַּאר כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת-נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל–וַעֲבָדֻהוּ; וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, נָתַתִּי לוֹ.

14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him; and I have given him the beasts of the field also.'

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל-חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, שְׁמַע-נָא חֲנַנְיָה: לֹא-שְׁלָחֲךָ יהוה–וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת-הָעָם הַזֶּה, עַל-שָׁקֶר.

15 Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet: 'Hear now, Hananiah; the LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מְשַׁלֶּחֲךָ, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה; הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת, כִּי-סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל-יהוה.

16 'Therefore thus saith the LORD: Behold, I will send thee away from off the face of the earth; this year thou shalt die, because thou hast spoken perversion against the LORD.'

יז וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, בַּשָּׁנָה הַהִיא, בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁבִיעִי. {פ}

17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month. **{P}**

Chapter 29

א וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַ͏ִם–אֶל-יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה, וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים וְאֶל-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַ͏ִם, בָּבֶלָה.

1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,

ב אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה-הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם, וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר–מִירוּשָׁלָ͏ִם.

2 after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the officers, and the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from Jerusalem;

ג בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן-שָׁפָן, וּגְמַרְיָה בֶּן-חִלְקִיָּה: אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֶל-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל–בָּבֶלָה לֵאמֹר.

3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon, saying:

ד כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: לְכָל-הַגּוֹלָה–אֲשֶׁר-הִגְלֵיתִי מִירוּשָׁלַ͏ִם, בָּבֶלָה.

4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem unto Babylon:

ה בְּנוּ בָתִּים, וְשֵׁבוּ; וְנִטְעוּ גַנּוֹת, וְאִכְלוּ אֶת-פִּרְיָן.

5 Build ye houses, and dwell in them, and plant gardens, and eat the fruit of them;

ו קְחוּ נָשִׁים, וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת, וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים, וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת; וּרְבוּ-שָׁם, וְאַל-תִּמְעָטוּ.

6 take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply ye there, and be not diminished.

ז וְדִרְשׁוּ אֶת-שְׁלוֹם הָעִיר, אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה, וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ, אֶל-יהוה: כִּי בִשְׁלוֹמָהּ, יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם.

7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captive, and pray unto the LORD for it; for in the peace thereof shall ye have peace.

ח כִּי כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אַל-יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם

8 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Let not your prophets that are in the midst of you, and your diviners,

אֲשֶׁר-בְּקִרְבְּכֶם, וְקֹסְמֵיכֶם; וְאַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חַלֹּמֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם, מַחְלְמִים.

beguile you, neither hearken ye to your dreams which ye cause to be dreamed.

ט כִּי בְשֶׁקֶר, הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי: לֹא שְׁלַחְתִּים, נְאֻם-יהוה. {ס}

9 For they prophesy falsely unto you in My name; I have not sent them, saith the LORD. **{S}**

י כִּי-כֹה, אָמַר יהוה, כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה, אֶפְקֹד אֶתְכֶם; וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם, אֶת-דְּבָרִי הַטּוֹב, לְהָשִׁיב אֶתְכֶם, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

10 For thus saith the LORD: After seventy years are accomplished for Babylon, I will remember you, and perform My good word toward you, in causing you to return to this place.

יא כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-הַמַּחֲשָׁבֹת, אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם–נְאֻם-יהוה: מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה, לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה.

11 For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you a future and a hope.

יב וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם, וְהִתְפַּלַלְתֶּם אֵלָי; וְשָׁמַעְתִּי, אֲלֵיכֶם.

12 And ye shall call upon Me, and go, and pray unto Me, and I will hearken unto you.

יג וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי, וּמְצָאתֶם: כִּי תִדְרְשֵׁנִי, בְּכָל-לְבַבְכֶם.

13 And ye shall seek Me, and find Me, when ye shall search for Me with all your heart.

יד וְנִמְצֵאתִי לָכֶם, נְאֻם-יהוה, וְשַׁבְתִּי אֶת-שביתכם (שְׁבוּתְכֶם) וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם וּמִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם, נְאֻם-יהוה; וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם–אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם.

14 And I will be found of you, saith the LORD, and I will turn your captivity, and gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you back unto the place whence I caused you to be carried away captive.

טו כִּי, אֲמַרְתֶּם: הֵקִים לָנוּ יהוה נְבִאִים, בָּבֶלָה. {ס}

15 For ye have said: 'The LORD hath raised us up prophets in Babylon.' **{S}**

טז כִּי-כֹה אָמַר יהוה, אֶל-הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל-כִּסֵּא דָוִד, וְאֶל-כָּל-הָעָם, הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת: אַחֵיכֶם, אֲשֶׁר

16 For thus saith the LORD concerning the king that sitteth upon the throne of David, and concerning all the people that dwell in

לֹא-יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה.

this city, your brethren that are not gone forth with you into captivity;

יז כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם, אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבֶר ; וְנָתַתִּי אוֹתָם, כַּתְּאֵנִים הַשׁ֙עָרִים, אֲשֶׁר לֹא-תֵאָכַלְנָה, מֵרֹ֙עַ.

17 thus saith the LORD of hosts: Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so bad.

יח וְרָדַפְתִּי, אַחֲרֵיהֶם, בַּחֶרֶב, בָּרָעָב וּבַדָּבֶר ; וּנְתַתִּים לזועה (לְזַעֲוָה) לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה, בְּכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הִדַּחְתִּים שָׁם.

18 And I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will make them a horror unto all the kingdoms of the earth, a curse, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them;

יט תַּחַת אֲשֶׁר-לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבָרַי, נְאֻם-יהוה–אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת-עֲבָדַי הַנְּבִאִים, הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, נְאֻם-יהוה.

19 because they have not hearkened to My words, saith the LORD, wherewith I sent unto them My servants the prophets, sending them betimes and often; but ye would not hear, saith the LORD.

כ וְאַתֶּם, שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה : כָּל-הַגּוֹלָה–אֲשֶׁר-שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַם, בָּבֶלָה. {ס}

20 Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon: **{S}**

כא כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-אַחְאָב בֶּן-קוֹלָיָה וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשֵׂיָה, הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי, שָׁקֶר : הִנְנִי נֹתֵן אֹתָם, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְהִכָּם, לְעֵינֵיכֶם.

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie unto you in My name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

כב וְלֻקַּח מֵהֶם, קְלָלָה, לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר : יְשִׂמְךָ יהוה כִּצְדְקִיָּהוּ וּכְאָחָב, אֲשֶׁר-קָלָם מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּאֵשׁ.

22 and of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah that are in Babylon, saying: ‘The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire’;

כג יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל,

23 because they have wrought vile deeds in

וַיְנָאֲפוּ אֶת-נְשֵׁי רֵעֵיהֶם, וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר, אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתִם; וְאָנֹכִי הוּא הַיּוֹדֵעַ (הַיּוֹדֵעַ) וָעֵד, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken words in My name falsely, which I commanded them not; but I am He that knoweth, and am witness, saith the LORD. **{S}**

כד וְאֶל-שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי, תֹּאמַר לֵאמֹר.

24 And concerning Shemaiah the Nehelamite thou shalt speak, saying:

כה כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–לֵאמֹר: יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ בִשְׁמְךָ סְפָרִים, אֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם, וְאֶל-צְפַנְיָה בֶן-מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן, וְאֶל כָּל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר.

25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Because thou hast sent letters in thine own name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying:

כו יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן, תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית יְהוָה, לְכָל-אִישׁ מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא; וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל-הַמַּהְפֶּכֶת, וְאֶל-הַצִּינֹק.

26 'The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that there should be officers in the house of the LORD for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in the stocks and in the collar.

כז וְעַתָּה, לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ, בִּירְמְיָהוּ, הָעֲנָתֹתִי–הַמִּתְנַבֵּא, לָכֶם.

27 Now therefore, why hast thou not rebuked Jeremiah of Anathoth, who maketh himself a prophet to you,

כח כִּי עַל-כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ, בָּבֶל לֵאמֹר–אֲרֻכָּה הִיא; בְּנוּ בָתִּים, וְשֵׁבוּ, וְנִטְעוּ גַנּוֹת, וְאִכְלוּ אֶת-פְּרִיהֶן.

28 forasmuch as he hath sent unto us in Babylon, saying: The captivity is long; build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?'

כט וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן, אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה, בְּאָזְנֵי, יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא. {פ}

29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet. **{P}**

ל וַיְהִי, דְּבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

30 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying:

לא שְׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה, לֵאמֹר, כֹּה

31 Send to all them of the captivity, saying:

אָמַר יהוה, אֶל-שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי׃ יַעַן אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה, וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו, וַיַּבְטַח אֶתְכֶם, עַל-שָׁקֶר.

Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite: Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he hath caused you to trust in a lie;

לב לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, הִנְנִי פֹקֵד עַל-שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי וְעַל-זַרְעוֹ--לֹא-יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָעָם הַזֶּה וְלֹא-יִרְאֶה בַּטּוֹב אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה-לְעַמִּי, נְאֻם-יהוה: כִּי-סָרָה דִבֶּר, עַל-יהוה. {ס}

32 therefore thus saith the LORD: Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he behold the good that I will do unto My people, saith the LORD; because he hath spoken perversion against the LORD. **{S}**

Chapter 30

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: כְּתָב-לְךָ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ--אֶל-סֵפֶר.

2 'Thus speaketh the LORD, the God of Israel, saying: Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

ג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה, וְשַׁבְתִּי אֶת-שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, אָמַר יהוה; וַהֲשִׁבֹתִים, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם--וִירֵשׁוּהָ. {פ}

3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will turn the captivity of My people Israel and Judah, saith the LORD; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.' **{P}**

ד וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-יִשְׂרָאֵל--וְאֶל-יְהוּדָה.

4 And these are the words that the LORD spoke concerning Israel and concerning Judah.

ה כִּי-כֹה אָמַר יהוה, קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ--פַּחַד, וְאֵין שָׁלוֹם.

5 For thus saith the LORD: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

ו שַׁאֲלוּ-נָא וּרְאוּ, אִם-יֹלֵד זָכָר: מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל-גֶּבֶר יָדָיו עַל-חֲלָצָיו, כַּיּוֹלֵדָה, וְנֶהֶפְכוּ כָל-פָּנִים,

6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child; wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a

לְיֵרָקוֹן.

woman in travail, and all faces are turned into paleness?

ז הוֹי, כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא–מֵאַיִן כָּמֹהוּ; וְעֵת-צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב, וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ.

7 Alas! for that day is great, so that none is like it; and it is a time of trouble unto Jacob, but out of it shall he be saved.

ח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ, וּמוֹסְרוֹתֶיךָ, אֲנַתֵּק; וְלֹא-יַעַבְדוּ-בוֹ עוֹד, זָרִים.

8 And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bands; and strangers shall no more make him their bondman;

ט וְעָבְדוּ, אֵת יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם, אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם. {ס}

9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them. **{S}**

י וְאַתָּה אַל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם-יהוה, וְאַל-תֵּחַת יִשְׂרָאֵל–כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק, וְאֶת-זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם; וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן, וְאֵין מַחֲרִיד.

10 Therefore fear thou not, O Jacob My servant, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel; for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall again be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

יא כִּי-אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם-יהוה, לְהוֹשִׁיעֶךָ: כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָּׁם, אַךְ אֹתְךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה כָלָה, וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט, וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ. {פ}

11 For I am with thee, saith the LORD, to save thee; for I will make a full end of all the nations whither I have scattered thee, but I will not make a full end of thee; for I will correct thee in measure, and will not utterly destroy thee. **{P}**

יב כִּי כֹה אָמַר יהוה, אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ–נַחְלָה, מַכָּתֵךְ.

12 For thus saith the LORD: Thy hurt is incurable, and thy wound is grievous.

יג אֵין-דָּן דִּינֵךְ, לְמָזוֹר; רְפֻאוֹת תְּעָלָה, אֵין לָךְ.

13 None deemeth of thy wound that it may be bound up; thou hast no healing medicines.

יד כָּל-מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֻחוּךְ, אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ: כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ,

14 All thy lovers have forgotten thee, they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the

מוּסַר אַכְזָרִי–עַל רֹב עֲוֹנֵךְ, עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ.

chastisement of a cruel one; for the greatness of thine iniquity, because thy sins were increased.

טו מַה-תִּזְעַק עַל-שִׁבְרֵךְ, אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ: עַל רֹב עֲוֹנֵךְ, עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ–עָשִׂיתִי אֵלֶּה, לָךְ.

15 Why criest thou for thy hurt, that thy pain is incurable? For the greatness of thine iniquity, because thy sins were increased, I have done these things unto thee.

טז לָכֵן כָּל-אֹכְלַיִךְ, יֵאָכֵלוּ, וְכָל-צָרַיִךְ כֻּלָּם, בַּשִּׁבְי יֵלֵכוּ; וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה, וְכָל-בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז.

16 Therefore all they that devour thee shall be devoured, and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

יז כִּי אַעֲלֶה אַרְכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ, נְאֻם-יהוה: כִּי נִדָּחָה, קָרְאוּ לָךְ–צִיּוֹן הִיא, דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ. {ס}

17 For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they have called thee an outcast: ‘she is Zion, there is none that careth for her.’ **{S}**

יח כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי-שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב, וּמִשְׁכְּנֹתָיו, אֲרַחֵם; וְנִבְנְתָה עִיר עַל-תִּלָּהּ, וְאַרְמוֹן עַל-מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב.

18 Thus saith the LORD: Behold, I will turn the captivity of Jacob’s tents, and have compassion on his dwelling-places; and the city shall be builded upon her own mound, and the palace shall be inhabited upon its wonted place.

יט וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה, וְקוֹל מְשַׂחֲקִים; וְהִרְבֵּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ, וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ.

19 And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry; and I will multiply them, and they shall not be diminished, I will also increase them, and they shall not dwindle away.

כ וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם, וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן; וּפָקַדְתִּי, עַל כָּל-לֹחֲצָיו.

20 Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before Me, and I will punish all that oppress them.

כא וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ, וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא, וְהִקְרַבְתִּיו, וְנִגַּשׁ אֵלָי: כִּי מִי הוּא-זֶה עָרַב אֶת-לִבּוֹ,

21 And their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto Me; for who is

לָגֶשֶׁת אֵלַי–נְאֻם-יהוה.	he that hath pledged his heart to approach unto Me? saith the LORD.
כב וְהְיִיתֶם לִי, לְעָם; וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים. {ס}	**22** And ye shall be My people, and I will be your God. **{S}**
כג הִנֵּה סַעֲרַת יהוה, חֵמָה יָצְאָה– סַעַר, מִתְגּוֹרֵר: עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים, יָחוּל.	**23** Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, a sweeping storm; it shall whirl upon the head of the wicked.
כד לֹא יָשׁוּב, חֲרוֹן אַף-יהוה, עַד-עֲשֹׂתוֹ וְעַד-הֲקִימוֹ, מְזִמּוֹת לִבּוֹ; בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ.	**24** The fierce anger of the LORD shall not return, until He have executed, and till He have performed the purposes of His heart; in the end of days ye shall consider it.
כה בָּעֵת הַהִיא, נְאֻם-יהוה, אֶהְיֶה לֵאלֹהִים, לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל; וְהֵמָּה, יִהְיוּ-לִי לְעָם. {ס}	**25** At that time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be My people. **{S}**

Chapter 31

א כֹּה, אָמַר יהוה, מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר, עַם שְׂרִידֵי חָרֶב; הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ, יִשְׂרָאֵל.	**1** Thus saith the LORD: the people that were left of the sword have found grace in the wilderness, even Israel, when I go to cause him to rest.
ב מֵרָחוֹק, יהוה נִרְאָה לִי; וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ, עַל-כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד.	**2** 'From afar the LORD appeared unto me.' 'Yea, I have loved thee with an everlasting love; therefore with affection have I drawn thee.
ג עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית, בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל: עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ, וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים.	**3** Again will I build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel; again shalt thou be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.
ד עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים, בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן; נָטְעוּ נֹטְעִים, וְחִלֵּלוּ.	**4** Again shalt thou plant vineyards upon the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall have the use thereof.
ה כִּי יֶשׁ-יוֹם, קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר	**5** For there shall be a day, that the watchmen shall call upon the mount

אֶפְרַיִם; קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. {פ}

Ephraim: arise ye, and let us go up to Zion, unto the LORD our God.' **{P}**

ו כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה, וְצַהֲלוּ, בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם; הַשְׁמִיעוּ הַלֵּלוּ, וְאִמְרוּ, הוֹשַׁע יְהוָה אֶת-עַמְּךָ, אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל.

6 For thus saith the LORD: sing with gladness for Jacob, and shout at the head of the nations; announce ye, praise ye, and say: 'O LORD, save Thy people, The remnant of Israel.'

ז הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן, וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ–בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ, הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו: קָהָל גָּדוֹל, יָשׁוּבוּ הֵנָּה.

7 Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together; a great company shall they return hither.

ח בְּבֶכִי יָבֹאוּ, וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם–אוֹלִיכֵם אֶל-נַחֲלֵי מַיִם, בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָהּ: כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב, וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא. {ס}

8 They shall come with weeping, and with supplications will I lead them; I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way wherein they shall not stumble; for I am become a father to Israel, and Ephraim is My first-born. **{S}**

ט שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם, וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק; וְאִמְרוּ, מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ, וּשְׁמָרוֹ, כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ.

9 Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say: 'He that scattered Israel doth gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.'

י כִּי-פָדָה יְהוָה, אֶת-יַעֲקֹב; וּגְאָלוֹ, מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ.

10 For the LORD hath ransomed Jacob, and He redeemeth him from the hand of him that is stronger than he.

יא וּבָאוּ, וְרִנְּנוּ בִּמְרוֹם-צִיּוֹן, וְנָהֲרוּ אֶל-טוּב יְהוָה עַל-דָּגָן וְעַל-תִּירֹשׁ וְעַל-יִצְהָר, וְעַל-בְּנֵי-צֹאן וּבָקָר; וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה, וְלֹא-יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד.

11 And they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow unto the goodness of the LORD, to the corn, and to the wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd; and their soul shall be as a watered garden, and they shall not pine any more at all.

יב אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל, וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו; וְהָפַכְתִּי

12 Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into

אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים, וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם.

joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

יג וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים, דָּשֶׁן ; וְעַמִּי אֶת-טוּבִי יִשְׂבָּעוּ, נְאֻם-יהוה. {ס}

13 And I will satiate the soul of the priests with fatness, and My people shall be satisfied with My goodness, saith the LORD. **{S}**

יד כֹּה אָמַר יהוה, קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים–רָחֵל, מְבַכָּה עַל-בָּנֶיהָ ; מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל-בָּנֶיהָ, כִּי אֵינֶנּוּ. {ס}

14 Thus saith the LORD: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuseth to be comforted for her children, because they are not. **{S}**

טו כֹּה אָמַר יהוה, מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי, וְעֵינַיִךְ, מִדִּמְעָה : כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם-יהוה, וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב.

15 Thus saith the LORD: Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears; for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come back from the land of the enemy.

טז וְיֵשׁ-תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ, נְאֻם-יהוה ; וְשָׁבוּ בָנִים, לִגְבוּלָם. {ס}

16 And there is hope for thy future, saith the LORD; and thy children shall return to their own border. **{S}**

יז שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי, אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד, יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר, כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד ; הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה, כִּי אַתָּה יהוה אֱלֹהָי.

17 I have surely heard Ephraim bemoaning himself: ‘Thou hast chastised me, and I was chastised, as a calf untrained; turn thou me, and I shall be turned, for Thou art the LORD my God.

יח כִּי-אַחֲרֵי שׁוּבִי, נִחַמְתִּי, וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי, סָפַקְתִּי עַל-יָרֵךְ ; בֹּשְׁתִּי וְגַם-נִכְלַמְתִּי, כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי.

18 Surely after that I was turned, I repented, and after that I was instructed, I smote upon my thigh; I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.’

יט הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם, אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים–כִּי-מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ, זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד ; עַל-כֵּן, הָמוּ מֵעַי לוֹ–רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ, נְאֻם-יהוה. {ס}

19 Is Ephraim a darling son unto Me? Is he a child that is dandled? For as often as I speak of him, I do earnestly remember him still; therefore My heart yearneth for him, I will surely have compassion upon him, saith the LORD. **{S}**

כ הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים, שִׂמִי לָךְ

20 Set thee up waymarks, make thee guide-

תַּמְרוּרִים–שִׂתִי לִבֵּךְ, לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ
הלכתי (הָלָכְתְּ); שׁוּבִי בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל, שֻׁבִי אֶל-עָרַיִךְ אֵלֶּה.

posts; set thy heart toward the high-way, even the way by which thou wentest; return, O virgin of Israel, return to these thy cities.

כא עַד-מָתַי תִּתְחַמָּקִין, הַבַּת
הַשּׁוֹבֵבָה: כִּי-בָרָא יהוה חֲדָשָׁה
בָּאָרֶץ, נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר. {ס}

21 How long wilt thou turn away coyly, O thou backsliding daughter? For the LORD hath created a new thing in the earth: a woman shall court a man. **{S}**

כב כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, עוֹד יֹאמְרוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו, בְּשׁוּבִי אֶת-
שְׁבוּתָם: יְבָרֶכְךָ יהוה נְוֵה-צֶדֶק, הַר
הַקֹּדֶשׁ.

22 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: yet again shall they use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall turn their captivity: 'The LORD bless thee, O habitation of righteousness, O mountain of holiness.'

כג וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו,
יַחְדָּו: אִכָּרִים, וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר.

23 And Judah and all the cities thereof shall dwell therein together: the husbandmen, and they that go forth with flocks.

כד כִּי הִרְוֵיתִי, נֶפֶשׁ עֲיֵפָה; וְכָל-נֶפֶשׁ
דָּאֲבָה, מִלֵּאתִי.

24 For I have satiated the weary soul, and every pining soul have I replenished.

כה עַל-זֹאת, הֵקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה;
וּשְׁנָתִי, עָרְבָה לִי. {ס}

25 Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me. **{S}**

כו הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה;
וְזָרַעְתִּי, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה, זֶרַע אָדָם, וְזֶרַע בְּהֵמָה.

26 Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

כז וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם,
לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס–וּלְהַאֲבִיד
וּלְהָרֵעַ: כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת
וְלִנְטֹעַ, נְאֻם-יהוה.

27 And it shall come to pass, that like as I have watched over them to pluck up and to break down, and to overthrow and to destroy, and to afflict; so will I watch over them to build and to plant, saith the LORD.

כח בַּיָּמִים הָהֵם–לֹא-יֹאמְרוּ עוֹד,
אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר; וְשִׁנֵּי בָנִים,
תִּקְהֶינָה.

28 In those days they shall say no more: 'The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge.'

כט כִּי אִם-אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ, יָמוּת: כָּל-הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר, תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו. {ס}

29 But every one shall die for his own iniquity; every man that eateth the sour grapes, his teeth shall be set on edge. **{S}**

ל הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה; וְכָרַתִּי, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה--בְּרִית חֲדָשָׁה.

30 Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah;

לא לֹא כַבְּרִית, אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם, בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם, לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲשֶׁר-הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת-בְּרִיתִי, וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם--נְאֻם-יהוה.

31 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; forasmuch as they broke My covenant, although I was a lord over them, saith the LORD.

לב כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם, נְאֻם-יהוה, נָתַתִּי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם, וְעַל-לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה; וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים, וְהֵמָּה יִהְיוּ-לִי לְעָם.

32 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the LORD, I will put My law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be My people;

לג וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד, אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר, דְּעוּ, אֶת-יהוה: כִּי-כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד-גְּדוֹלָם, נְאֻם-יהוה--כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם, וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר-עוֹד. {ס}

33 and they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying: 'Know the LORD'; for they shall all know Me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD; for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more. **{S}**

לד כֹּה אָמַר יהוה, נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם, חֻקּוֹת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים, לְאוֹר לָיְלָה; רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.

34 Thus saith the LORD, Who giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirreth up the sea, that the waves thereof roar, the LORD of hosts is His name:

לה אִם-יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, מִלְּפָנַי--נְאֻם-יהוה; גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ, מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי--כָּל-

35 If these ordinances depart from before Me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before Me for ever. **{S}**

הַיָּמִים. {ס}

לו כֹּה אָמַר יהוה, אִם-יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה, וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי-אֶרֶץ, לְמָטָּה: גַּם-אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל, עַל-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ—נְאֻם-יהוה. {ס}

36 Thus saith the LORD: If heavens above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD. **{S}**

לז הִנֵּה יָמִים (בָּאִים), נְאֻם-יהוה; וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוה, מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר הַפִּנָּה.

37 Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananel unto the gate of the corner.

לח וְיָצָא עוֹד קוה (קָו) הַמִּדָּה, נֶגְדּוֹ, עַל, גִּבְעַת גָּרֵב; וְנָסַב, גֹּעָתָה.

38 And the measuring line shall yet go out straight forward unto the hill Gareb, and shall turn about unto Goah.

לט וְכָל-הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדֶּשֶׁן וְכָל-השרמות (הַשְּׁדֵמוֹת) עַד-נַחַל קִדְרוֹן עַד-פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים, מִזְרָחָה—קֹדֶשׁ, לַיהוה: לֹא-יִנָּתֵשׁ וְלֹא-יֵהָרֵס עוֹד, לְעוֹלָם. {פ}

39 And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever. **{P}**

Chapter 32

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה, בשנת (בַּשָּׁנָה) הָעֲשִׂרִית, לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה—הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לִנְבוּכַדְרֶאצַּר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

ב וְאָז, חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל, צָרִים, עַל-יְרוּשָׁלִַם; וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה, אֲשֶׁר, בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה.

2 Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house.

ג אֲשֶׁר כְּלָאוֹ, צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר: מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר, כֹּה

3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying: 'Wherefore dost thou prophesy, and say: Thus saith the LORD: Behold, I

אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּלְכָדָהּ.

will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

ד וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים: כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן, בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְדִבֶּר-פִּיו עִם-פִּיו, וְעֵינָיו אֶת-עֵינָו תִּרְאֶינָה.

4 and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

ה וּבָבֶל יוֹלֵךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ, וְשָׁם יִהְיֶה, עַד-פָּקְדִי אֹתוֹ, נְאֻם-יהוה: כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת-הַכַּשְׂדִּים, לֹא תַצְלִיחוּ. {פ}

5 and he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I remember him, saith the LORD; though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper?' **{P}**

ו וַיֹּאמֶר, יִרְמְיָהוּ: הָיָה דְּבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

6 And Jeremiah said: 'The word of the LORD came unto me, saying:

ז הִנֵּה חֲנַמְאֵל, בֶּן-שַׁלֻּם דֹּדְךָ, בָּא אֵלֶיךָ, לֵאמֹר: קְנֵה לְךָ, אֶת-שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת—כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה, לִקְנוֹת.

7 Behold, Hanamel, the son of Shallum thine uncle, shall come unto thee, saying: Buy thee my field that is in Anathoth; for the right of redemption is thine to buy it.'

ח וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן-דֹּדִי כִּדְבַר יהוה, אֶל-חֲצַר הַמַּטָּרָה, וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת-שָׂדִי אֲשֶׁר-בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי-לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ הַגְּאֻלָּה, קְנֵה-לָךְ; וָאֵדַע, כִּי דְבַר-יהוה הוּא.

8 So Hanamel mine uncle's son came to me in the court of the guard according to the word of the LORD, and said unto me: 'Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself.' Then I knew that this was the word of the LORD.

ט וָאֶקְנֶה, אֶת-הַשָּׂדֶה, מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן-דֹּדִי, אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת; וָאֶשְׁקְלָה-לוֹ, אֶת-הַכֶּסֶף, שִׁבְעָה שְׁקָלִים, וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף.

9 And I bought the field that was in Anathoth of Hanamel mine uncle's son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

י וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם, וָאָעֵד

10 And I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the

עֵדִים ; וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף, בְּמֹאזְנָיִם.

money in the balances.

יא וָאֶקַּח, אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶת-הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים, וְאֶת-הַגָּלוּי.

11 So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, containing the terms and conditions, and that which was open;

יב וָאֶתֵּן אֶת-הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה בֶּן-מַחְסֵיָה, לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי, וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה–לְעֵינֵי, כָּל-הַיְּהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה.

12 and I delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel mine uncle[‘s son], and in the presence of the witnesses that subscribed the deed of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the guard.

יג וָאֲצַוֶּה, אֶת-בָּרוּךְ, לְעֵינֵיהֶם, לֵאמֹר.

13 And I charged Baruch before them, saying:

יד כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוֹחַ אֶת-הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה, וּנְתַתָּם, בִּכְלִי-חֶרֶשׂ–לְמַעַן יַעַמְדוּ, יָמִים רַבִּים. {ס}

14 ‘Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase, both that which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days. **{S}**

טו כִּי כֹה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים, בָּאָרֶץ הַזֹּאת. {פ}

15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.’ **{P}**

טז וָאֶתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה, אַחֲרֵי תִּתִּי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה לֵאמֹר.

16 Now after I had delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying:

יז אֲהָהּ, אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה: לֹא-יִפָּלֵא מִמְּךָ, כָּל-דָּבָר.

17 ‘Ah Lord GOD! behold, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power and by Thy outstretched arm; there is nothing too hard for Thee;

יח עֹשֶׂה חֶסֶד, לַאֲלָפִים, וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן

18 who showest mercy unto thousands, and

אָבוֹת, אֵל-חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם: הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר, יהוה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ.

recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, the LORD of hosts is His name;

יט גְּדֹל, הָעֵצָה, וְרַב, הָעֲלִילִיָּה–
אֲשֶׁר-עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת, עַל-כָּל-דַּרְכֵי בְּנֵי
אָדָם, לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו, וְכִפְרִי
מַעֲלָלָיו.

19 great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open upon all the ways of the sons of men, to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings;

כ אֲשֶׁר-שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶרֶץ-
מִצְרַיִם, עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וּבְיִשְׂרָאֵל,
וּבָאָדָם; וַתַּעֲשֶׂה-לְּךָ שֵׁם, כַּיּוֹם הַזֶּה.

20 who didst set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel and among other men; and madest Thee a name, as at this day;

כא וַתּוֹצֵא אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל,
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים,
וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָא,
גָּדוֹל.

21 and didst bring forth Thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror;

כב וַתִּתֶּן לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם–
אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ.

22 and gavest them this land, which Thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

כג וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ, וְלֹא-שָׁמְעוּ
בְּקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ (וּבְתוֹרָתְךָ) לֹא-
הָלָכוּ–אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם
לַעֲשׂוֹת, לֹא עָשׂוּ; וַתַּקְרֵא אֹתָם, אֵת
כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת.

23 and they came in, and possessed it; but they hearkened not to Thy voice, neither walked in Thy law; they have done nothing of all that Thou commandedst them to do; therefore Thou hast caused all this evil to befall them;

כד הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת, בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ,
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עָלֶיהָ, מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר;
וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה, וְהִנְּךָ רֹאֶה.

24 behold the mounds, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what Thou hast spoken is come to pass; and, behold, Thou seest it.

כה וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי, אֲדֹנָי יְהוִה,

25 Yet Thou hast said unto me, O Lord GOD: Buy thee the field for money, and

קְנֵה-לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף, וְהָעֵד עֵדִים; וְהָעִיר נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים. {ס}

call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.' **{S}**

כו וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

26 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying:

כז הִנֵּה אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵי כָּל-בָּשָׂר—הֲמִמֶּנִּי, יִפָּלֵא כָּל-דָּבָר.

27 'Behold, I am the LORD, the God of all flesh; is there any thing too hard for Me?

כח לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה: הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים, וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל—וּלְכָדָהּ.

28 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it;

כט וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים, הַנִּלְחָמִים עַל-הָעִיר הַזֹּאת, וְהִצִּיתוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ, וּשְׂרָפוּהָ; וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל-גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל, וְהִסְּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים—לְמַעַן, הַכְעִסֵנִי.

29 and the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, upon whose roofs they have offered unto Baal, and poured out drink-offerings unto other gods, to provoke Me.

ל כִּי-הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה, אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי—מִנְּעֻרֹתֵיהֶם: כִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אַךְ מַכְעִסִים אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם—נְאֻם-יהוה.

30 For the children of Israel and the children of Judah have only done that which was evil in My sight from their youth; for the children of Israel have only provoked Me with the work of their hands, saith the LORD.

לא כִּי עַל-אַפִּי וְעַל-חֲמָתִי, הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת, לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ, וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה—לַהֲסִירָהּ, מֵעַל פָּנָי.

31 For this city hath been to Me a provocation of Mine anger and of My fury from the day that they built it even unto this day, that I should remove it from before My face;

לב עַל כָּל-רָעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה, אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי, הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם, כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם; וְאִישׁ יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם.

32 because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke Me, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

לג וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף, וְלֹא פָנִים; וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד, וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר.

33 And they have turned unto Me the back, and not the face; and though I taught them, teaching them betimes and often, yet they have not hearkened to receive instruction.

לד וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם, בַּבַּיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו–לְטַמְּאוֹ.

34 But they set their abominations in the house whereupon My name is called, to defile it.

לה וַיִּבְנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן-הִנֹּם, לְהַעֲבִיר אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי, לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת–לְמַעַן, הַחֲטִי אֶת-יְהוּדָה. {ס}

35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to set apart their sons and their daughters unto Molech; which I commanded them not, neither came it into My mind, that they should do this abomination; to cause Judah to sin. **{S}**

לו וְעַתָּה, לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֶל-הָעִיר הַזֹּאת–אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר.

36 And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say: It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:

לז הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל-הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל; וַהֲשִׁבֹתִים אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח.

37 Behold, I will gather them out of all the countries, whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath; and I will bring them back unto this place, and I will cause them to dwell safely;

לח וְהָיוּ לִי, לְעָם; וַאֲנִי, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

38 and they shall be My people, and I will be their God;

לט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד, וְדֶרֶךְ אֶחָד, לְיִרְאָה אוֹתִי, כָּל-הַיָּמִים–לְטוֹב לָהֶם, וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם.

39 and I will give them one heart and one way, that they may fear Me for ever; for the good of them, and of their children after them;

מ וְכָרַתִּי לָהֶם, בְּרִית עוֹלָם, אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם, לְהֵיטִיבִי אוֹתָם; וְאֶת-יִרְאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּם, לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי.

40 and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; and I will put My fear in their hearts, that they shall not depart from Me.

מא וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם, לְהֵטִיב אוֹתָם; וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת, בֶּאֱמֶת–בְּכָל-לִבִּי, וּבְכָל-נַפְשִׁי. {ס}

41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land in truth with My whole heart and with My whole soul. **{S}**

מב כִּי-כֹה, אָמַר יהוה, כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל-הָעָם הַזֶּה, אֵת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת–כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם, אֵת-כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי, דֹּבֵר עֲלֵיהֶם.

42 For thus saith the LORD: Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

מג וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה, בָּאָרֶץ הַזֹּאת–אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה, נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say: It is desolate, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

מד שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ, וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים, בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבְסִבִיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר, וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב: כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּתָם, נְאֻם-יהוה. {פ}

44 Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the Lowland, and in the cities of the South; for I will cause their captivity to return, saith the LORD.' **{P}**

Chapter 33

א וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ, שֵׁנִית; וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה, עֹשֵׂהּ: יהוה, יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ–יהוה שְׁמוֹ.

2 Thus saith the LORD the Maker thereof, the LORD that formed it to establish it, the LORD is His name:

ג קְרָא אֵלַי, וְאֶעֱנֶךָּ; וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת, לֹא יְדַעְתָּם. {פ}

3 Call unto Me, and I will answer thee, and will tell thee great things, and hidden, which thou knowest not. **{P}**

ד כִּי כֹה אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עַל-בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת, וְעַל-בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה–הַנִּתָּצִים, אֶל-הַסֹּלְלוֹת וְאֶל-הֶחָרֶב.

4 For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down for mounds, and for ramparts;

ה בָּאִים, לְהִלָּחֵם אֶת-הַכַּשְׂדִּים, וּלְמַלְאָם אֶת-פִּגְרֵי הָאָדָם, אֲשֶׁר-הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי; וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת, עַל כָּל-רָעָתָם.

5 whereon they come to fight with the Chaldeans, even to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in Mine anger and in My fury, and for all whose wickedness I have hid My face from this city:

ו הִנְנִי מַעֲלֶה-לָּהּ אַרְכָה וּמַרְפֵּא, וּרְפָאתִים; וְגִלֵּיתִי לָהֶם, עֶתֶר שָׁלוֹם וֶאֱמֶת.

6 Behold, I will bring it healing and cure, and I will cure them; and I will reveal unto them the abundance of peace and truth.

ז וַהֲשִׁבֹתִי אֶת-שְׁבוּת יְהוּדָה, וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל; וּבְנִתִּים, כְּבָרִאשֹׁנָה.

7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

ח וְטִהַרְתִּים, מִכָּל-עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי; וְסָלַחְתִּי, לכול- (לְכָל-) עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי, וַאֲשֶׁר, פָּשְׁעוּ בִי.

8 And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against Me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against Me, and whereby they have transgressed against Me.

ט וְהָיְתָה לִּי, לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת, לְכֹל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ–אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אוֹתָם, וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ עַל כָּל-הַטּוֹבָה וְעַל כָּל-הַשָּׁלוֹם, אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָהּ. {ס}

9 And this city shall be to Me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure unto it. **{S}**

י כֹּה אָמַר יהוה, עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם-הַזֶּה, אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה–בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם, הַנְּשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב, וּמֵאֵין בְּהֵמָה.

10 Thus saith the LORD: Yet again there shall be heard in this place, whereof ye say: It is waste, without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

יא קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת כִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה׃ כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּת-הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה, אָמַר יְהוָה. {ס}

11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of them that say: 'Give thanks to the LORD of hosts, for the LORD is good, for His mercy endureth for ever', even of them that bring offerings of thanksgiving into the house of the LORD. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, saith the LORD. **{S}**

יב כֹּה-אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹד יִהְיֶה בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין-אָדָם וְעַד-בְּהֵמָה, וּבְכָל-עָרָיו–נְוֵה רֹעִים, מַרְבִּצִים צֹאן.

12 Thus saith the LORD of hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without beast, and in all the cities thereof, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

יג בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה, וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב, וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבְסְבִיבֹתִי יְרוּשָׁלִַם, וּבְעָרֵי יְהוּדָה–עוֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל-יְדֵי מוֹנֶה, אָמַר יְהוָה. {ס}

13 In the cities of the hill-country, in the cities of the Lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him that counteth them, saith the LORD. **{S}**

יד הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה; וַהֲקִמֹתִי אֶת-הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל-בֵּית יְהוּדָה.

14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

טו בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא, אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה; וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה, בָּאָרֶץ.

15 In those days, and at that time, will I cause a shoot of righteousness to grow up unto David; and he shall execute justice and righteousness in the land.

טז בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח; וְזֶה אֲשֶׁר-יִקְרָא-לָהּ, יְהוָה צִדְקֵנוּ. {ס}

16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is the name whereby she shall be called, the LORD is our righteousness. **{S}**

יז כִּי-כֹה, אָמַר יְהוָה׃ לֹא-יִכָּרֵת לְדָוִד–אִישׁ, יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא בֵית-

17 For thus saith the LORD: There shall not be cut off unto David a man to sit upon the throne of the house of Israel;

יִשְׂרָאֵל.

יח וְלַכֹּהֲנִים, הַלְוִיִּם, לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ,
מִלְּפָנַי: מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה,
וְעֹשֶׂה זֶּבַח–כָּל-הַיָּמִים. {פ}

18 neither shall there be cut off unto the priests the Levites a man before Me to offer burnt-offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually. **{P}**

יט וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ,
לֵאמֹר.

19 And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying:

כ כֹּה, אָמַר יהוה, אִם-תָּפֵרוּ אֶת-
בְּרִיתִי הַיּוֹם, וְאֶת-בְּרִיתִי הַלָּיְלָה;
וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם-וָלַיְלָה, בְּעִתָּם.

20 Thus saith the LORD: If ye can break My covenant with the day, and My covenant with the night, so that there should not be day and night in their season;

כא גַּם-בְּרִיתִי תֵּפַר אֶת-דָּוִד עַבְדִּי,
מִהְיוֹת-לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל-כִּסְאוֹ; וְאֶת-
הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים, מְשָׁרְתָי.

21 Then may also My covenant be broken with David My servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, My ministers.

כב אֲשֶׁר לֹא-יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם,
וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם–כֵּן אַרְבֶּה, אֶת-
זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי, וְאֶת-הַלְוִיִּם, מְשָׁרְתֵי
אֹתִי. {ס}

22 As the host of heavens cannot be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David My servant, and the Levites that minister unto Me. **{S}**

כג וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ,
לֵאמֹר.

23 And the word of the LORD came to Jeremiah, saying:

כד הֲלוֹא רָאִיתָ, מָה-הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ
לֵאמֹר, שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר
יהוה בָּהֶם, וַיִּמְאָסֵם; וְאֶת-עַמִּי,
יְנָאֲצוּן, מִהְיוֹת עוֹד, גּוֹי
לִפְנֵיהֶם. {ס}

24 'Considerest thou not what this people have spoken, saying: The two families which the LORD did choose, He hath cast them off? and they contemn My people, that they should be no more a nation before them. **{S}**

כה כֹּה אָמַר יהוה, אִם-לֹא בְרִיתִי
יוֹמָם וָלָיְלָה–חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ,
לֹא-שָׂמְתִּי.

25 Thus saith the LORD: If My covenant be not with day and night, if I have not appointed the ordinances of heavens and earth;

כו גַּם-זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס,
מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים, אֶל-זֶרַע

26 then will I also cast away the seed of Jacob, and of David My servant, so that I

אַבְרָהָם, יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב׃ כִּי-אָשׁוּב (אָשִׁיב) אֶת-שְׁבוּתָם, וְרִחַמְתִּים. {פ}

will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob; for I will cause their captivity to return, and will have compassion on them.' **{P}**

Chapter 34

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה; וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתָּ יָדוֹ וְכָל-הָעַמִּים, נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ–לֵאמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadrezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the land of his dominion, and all the peoples, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ, אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ.

2 Thus saith the LORD, the God of Israel: Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him: Thus saith the LORD: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire;

ג וְאַתָּה, לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ–כִּי תָפוֹשׂ תִּתָּפֵשׂ, וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן; וְעֵינֶיךָ אֶת-עֵינֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאֶינָה, וּפִיהוּ אֶת-פִּיךָ יְדַבֵּר–וּבָבֶל תָּבוֹא.

3 and thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

ד אַךְ שְׁמַע דְּבַר-יהוה, צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; כֹּה-אָמַר יהוה עָלֶיךָ, לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב.

4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah: Thus saith the LORD concerning thee: Thou shalt not die by the sword;

ה בְּשָׁלוֹם תָּמוּת, וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ-לָךְ, וְהוֹי אָדוֹן, יִסְפְּדוּ-לָךְ: כִּי-דָבָר אֲנִי-דִבַּרְתִּי, נְאֻם-יהוה. {ס}

5 thou shalt die in peace; and with the burnings of thy fathers, the former kings that were before thee, so shall they make a burning for thee; and they shall lament thee: 'Ah lord!' for I have spoken the word, saith the LORD. **{S}**

ו וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בִּירוּשָׁלִָם.

6 Then Jeremiah the prophet spoke all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

ז וְחֵיל מֶלֶךְ-בָּבֶל, נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלִַם, וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה, הַנּוֹתָרוֹת: אֶל-לָכִישׁ, וְאֶל-עֲזֵקָה, כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה, עָרֵי מִבְצָר. {פ}

7 when the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these alone remained of the cities of Judah as fortified cities. **{P}**

ח הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה–אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית, אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם, לִקְרֹא לָהֶם, דְּרוֹר.

8 The word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people that were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ, הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה–חָפְשִׁים: לְבִלְתִּי עֲבָד-בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ, אִישׁ.

9 that every man should let his manservant, and every man his maidservant, being a Hebrew man or a Hebrew woman, go free; that none should make bondmen of them, even of a Jew his brother;

י וַיִּשְׁמְעוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בַבְּרִית, לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים, לְבִלְתִּי עֲבָד-בָּם, עוֹד; וַיִּשְׁמְעוּ, וַיְשַׁלֵּחוּ.

10 and all the princes and all the people hearkened, that had entered into the covenant to let every one his man-servant, and every one his maid-servant, go free, and not to make bondmen of them any more; they hearkened, and let them go;

יא וַיָּשׁוּבוּ, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּשִׁבוּ אֶת-הָעֲבָדִים וְאֶת-הַשְּׁפָחוֹת, אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים; ויכבישום (וַיַּכְבִּשׁוּם), לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת. {פ}

11 but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids; **{P}**

יב וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

12 therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying:

יג כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אָנֹכִי, כָּרַתִּי בְרִית אֶת-

13 Thus saith the LORD, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land

אֲבוֹתֵיכֶם, בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר.

of Egypt, out of the house of bondage, saying:

יד מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר-יִמָּכֵר לְךָ, וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים, וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי, מֵעִמָּךְ; וְלֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי, וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם.

14 'At the end of seven years ye shall let go every man his brother that is a Hebrew, that hath been sold unto thee, and hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee'; but your fathers hearkened not unto Me, neither inclined their ear.

טו וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם, וַתַּעֲשׂוּ אֶת-הַיָּשָׁר בְּעֵינַי, לִקְרֹא דְרוֹר, אִישׁ לְרֵעֵהוּ; וַתִּכְרְתוּ בְרִית, לְפָנַי, בַּבַּיִת, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו.

15 And ye were now turned, and had done that which is right in Mine eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before Me in the house whereon My name is called;

טז וַתָּשֻׁבוּ, וַתְּחַלְּלוּ אֶת-שְׁמִי, וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ, אֲשֶׁר-שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם; וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם–לִהְיוֹת לָכֶם, לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת. {ס}

16 but ye turned and profaned My name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had let go free at their pleasure, to return; and ye brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids. **{S}**

יז לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה, אַתֶּם לֹא-שְׁמַעְתֶּם אֵלַי, לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ; הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם-יהוה, אֶל-הַחֶרֶב אֶל-הַדֶּבֶר וְאֶל-הָרָעָב, וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לזועה (לְזַעֲוָה), לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ.

17 Therefore thus saith the LORD: Ye have not hearkened unto Me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbour; behold, I proclaim for you a liberty, saith the LORD, unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine; and I will make you a horror unto all the kingdoms of the earth.

יח וְנָתַתִּי אֶת-הָאֲנָשִׁים, הָעֹבְרִים אֶת-בְּרִתִי, אֲשֶׁר לֹא-הֵקִימוּ אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית, אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי–הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם, וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו.

18 And I will give the men that have transgressed My covenant, that have not performed the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in twain and passed between the parts thereof;

יט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם, הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים, וְכֹל, עַם הָאָרֶץ–

19 the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the officers, and the priests, and

הָעֹבְרִים, בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל.

all the people of the land, that passed between the parts of the calf;

כ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ.

20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life; and their dead bodies shall be for food unto the fowls of the heavens, and to the beasts of the earth.

כא וְאֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו, אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד, מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וּבְיַד, חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל, הָעֹלִים, מֵעֲלֵיכֶם.

21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, that are gone up from you.

כב הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם-יהוה, וַהֲשִׁבֹתִים אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ, וּלְכָדוּהָ, וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ; וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה, מֵאֵין יֹשֵׁב. {פ}

22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant. **{P}**

Chapter 35

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה, בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֵאמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying:

ב הָלוֹךְ, אֶל-בֵּית הָרֵכָבִים, וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם, וַהֲבֵאוֹתָם בֵּית יהוה אֶל-אַחַת הַלְּשָׁכוֹת; וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם, יָיִן.

2 'Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.'

ג וָאֶקַּח אֶת-יַאֲזַנְיָה בֶן-יִרְמְיָהוּ, בֶּן-חֲבַצִּנְיָה, וְאֶת-אֶחָיו, וְאֶת-כָּל-בָּנָיו—וְאֵת, כָּל-בֵּית הָרֵכָבִים.

3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

ד וָאָבִא אֹתָם, בֵּית יהוה, אֶל-לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן-יִגְדַּלְיָהוּ, אִישׁ הָאֱלֹהִים—

אֲשֶׁר-אֵצֶל, לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים, אֲשֶׁר מִמַּעַל לִלְשִׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן-שַׁלֻּם, שֹׁמֵר הַסַּף.

which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door;

ה וָאֶתֵּן לִפְנֵי בְּנֵי בֵית-הָרֵכָבִים, גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן--וְכֹסוֹת; וָאֹמַר אֲלֵיהֶם, שְׁתוּ-יָיִן.

5 and I set before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I said unto them: 'Drink ye wine.'

ו וַיֹּאמְרוּ, לֹא נִשְׁתֶּה-יָּיִן: כִּי יוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אָבִינוּ, צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר, לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם, עַד-עוֹלָם.

6 But they said: 'We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying: Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons, for ever;

ז וּבַיִת לֹא-תִבְנוּ, וְזֶרַע לֹא-תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא-תִטָּעוּ, וְלֹא יִהְיֶה, לָכֶם: כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ, כָּל-יְמֵיכֶם, לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם.

7 neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days ye shall dwell in tents, that ye may live many days in the land wherein ye sojourn.

ח וַנִּשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אָבִינוּ, לְכֹל, אֲשֶׁר צִוָּנוּ: לְבִלְתִּי שְׁתוֹת-יַיִן, כָּל-יָמֵינוּ--אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ, בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ.

8 And we have hearkened to the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

ט וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים, לְשָׁבְתֵּנוּ; וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע, לֹא יִהְיֶה-לָּנוּ.

9 nor to build houses for us to dwell in, neither to have vineyard, or field, or seed;

י וַנֵּשֶׁב, בָּאֳהָלִים; וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ.

10 but we have dwelt in tents, and have hearkened, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

יא וַיְהִי, בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ, וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם, מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם; וַנֵּשֶׁב, בִּירוּשָׁלָ͏ִם. {פ}

11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up against the land, that we said: Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Arameans; so we dwell at Jerusalem.' **{P}**

יב וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ,

12 Then came the word of the LORD unto

לֵאמֹר. Jeremiah, saying:

יג כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה, וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם: הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל-דְּבָרַי, נְאֻם-יהוה.

13 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Go, and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: Will ye not receive instruction to hearken to My words? saith the LORD.

יד הוּקַם אֶת-דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת-יַיִן, וְלֹא שָׁתוּ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה–כִּי שָׁמְעוּ, אֶת מִצְוַת אֲבִיהֶם; וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם, הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר–וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, אֵלָי.

14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed, and unto this day they drink none, for they hearken to their father's commandment; but I have spoken unto you, speaking betimes and often, and ye have not hearkened unto Me.

טו וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר שֻׁבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם, וְאַל-תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם, וּשְׁבוּ אֶל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם; וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי.

15 I have sent also unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers; but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.

טז כִּי הֵקִימוּ, בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב, אֶת-מִצְוַת אֲבִיהֶם, אֲשֶׁר צִוָּם; וְהָעָם הַזֶּה, לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי.

16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people hath not hearkened unto Me;

יז לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִיא אֶל-יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם: יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ, וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ.

17 therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken unto them, but they have not heard, and I have called unto them, but they have not answered.'

יח וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,

18 And unto the house of the Rechabites Jeremiah said: Thus saith the LORD of

יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם, עַל-מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם; וַתִּשְׁמְרוּ, אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, וַתַּעֲשׂוּ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה אֶתְכֶם.

hosts, the God of Israel: Because ye have hearkened to the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he commanded you;

יט לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת–אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ לִיהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב, עֹמֵד לְפָנַי–כָּל-הַיָּמִים. {פ}

19 therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: There shall not be cut off unto Jonadab the son of Rechab a man to stand before Me for ever.' **{P}**

Chapter 36

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית, לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה, לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying:

ב קַח-לְךָ, מְגִלַּת-סֵפֶר, וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה, וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם–מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ, מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ, וְעַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

2 'Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

ג אוּלַי יִשְׁמְעוּ, בֵּית יְהוּדָה, אֵת כָּל-הָרָעָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם–לְמַעַן יָשׁוּבוּ, אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה, וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם, וּלְחַטָּאתָם. {ס}

3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way, and I may forgive their iniquity and their sin.' **{S}**

ד וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ, אֶת-בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה; וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו–עַל-מְגִלַּת-סֵפֶר.

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which He had spoken unto him, upon a roll of a book.

ה וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ, אֶת-בָּרוּךְ

5 And Jeremiah commanded Baruch,

לֵאמֹר׃ אֲנִי עָצוּר–לֹא אוּכַל, לָבוֹא בֵּית יהוה.

saying: ‘I am detained, I cannot go into the house of the LORD;

ו וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַּמְּגִלָּה אֲשֶׁר-כָּתַבְתָּ-מִפִּי אֶת-דִּבְרֵי יהוה בְּאָזְנֵי הָעָם, בֵּית יהוה–בְּיוֹם צוֹם; וְגַם בְּאָזְנֵי כָל-יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם, תִּקְרָאֵם.

6 therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD’S house upon a fast-day; and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

ז אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם, לִפְנֵי יהוה, וְיָשֻׁבוּ, אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה׃ כִּי-גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-הָעָם הַזֶּה.

7 It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way; for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.’

ח וַיַּעַשׂ, בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא–לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יהוה, בֵּית יהוה. {פ}

8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD’S house. **{P}**

ט וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי, קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יהוה כָּל-הָעָם, בִּירוּשָׁלִַם; וְכָל-הָעָם, הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה–בִּירוּשָׁלִַם.

9 Now it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the LORD, all the people in Jerusalem, and all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

י וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת-דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ, בֵּית יהוה–בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן-שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן, פֶּתַח שַׁעַר בֵּית-יהוה הֶחָדָשׁ, בְּאָזְנֵי, כָּל-הָעָם.

10 Then did Baruch read in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of the LORD’S house, in the ears of all the people.

יא וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן-גְּמַרְיָהוּ בֶן-שָׁפָן, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יהוה–מֵעַל הַסֵּפֶר.

11 And when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

יב וַיֵּרֶד בֵּית-הַמֶּלֶךְ, עַל-לִשְׁכַּת

12 he went down into the king’s house, into

הַסֹּפֵר, וְהִנֵּה-שָׁם, כָּל-הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים׃ אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן-שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן-עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶּן-שָׁפָן, וְצִדְקִיָּהוּ בֶן-חֲנַנְיָהוּ—וְכָל-הַשָּׂרִים.

the scribe's chamber; and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

יג וַיַּגֶּד לָהֶם מִכָיְהוּ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ, בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר, בְּאָזְנֵי הָעָם.

13 Then Micaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

יד וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ, אֶת-יְהוּדִי בֶּן-נְתַנְיָהוּ בֶּן-שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן-כּוּשִׁי לֵאמֹר, הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם, קְחֶנָּה בְיָדְךָ וָלֵךְ ; וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה, בְּיָדוֹ, וַיָּבֹא, אֲלֵיהֶם.

14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying: 'Take in thy hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come.' So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—שֵׁב נָא, וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ ; וַיִּקְרָא בָרוּךְ, בְּאָזְנֵיהֶם.

15 And they said unto him: 'sit down now, and read it in our ears.' So Baruch read it in their ears.

טז וַיְהִי, כְּשָׁמְעָם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים, פָּחֲדוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ ; וַיֹּאמְרוּ, אֶל-בָּרוּךְ, הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said unto Baruch: 'We will surely tell the king of all these words.'

יז וְאֶת-בָּרוּךְ—שָׁאֲלוּ, לֵאמֹר : הַגֶּד-נָא לָנוּ—אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, מִפִּיו.

17 And they asked Baruch, saying: 'Tell us now: How didst thou write all these words at his mouth?'

יח וַיֹּאמֶר לָהֶם, בָּרוּךְ, מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ; וַאֲנִי כֹּתֵב עַל-הַסֵּפֶר, בַּדְיוֹ. {ס}

18 Then Baruch answered them: 'He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.' **{S}**

יט וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ, לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ ; וְאִישׁ אַל-יֵדַע,

19 Then said the princes unto Baruch: 'Go, hide thee, thou and Jeremiah, and let no man know where ye are.'

אֵיפֹה אַתֶּם.

כ וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ, חָצֵרָה, וְאֶת-הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ, בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר; וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים.

20 And they went in to the king into the court; but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king.

כא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי, לָקַחַת אֶת-הַמְּגִלָּה, וַיִּקָּחֶהָ, מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר; וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי, בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ, וּבְאָזְנֵי כָּל-הַשָּׂרִים, הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ.

21 So the king sent Jehudi to fetch the roll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes that stood beside the king.

כב וְהַמֶּלֶךְ, יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף, בַּחֹדֶשׁ, הַתְּשִׁיעִי; וְאֶת-הָאָח, לְפָנָיו מְבֹעָרֶת.

22 Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month; and the brazier was burning before him.

כג וַיְהִי כְּקָרוֹא יְהוּדִי, שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה, יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר הַסֹּפֵר, וְהַשְׁלֵךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאָח: עַד-תֹּם, כָּל-הַמְּגִלָּה, עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-הָאָח.

23 And it came to pass, when Jehudi had read three or four columns, that he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier.

כד וְלֹא פָחֲדוּ, וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בִּגְדֵיהֶם—הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עֲבָדָיו, הַשֹּׁמְעִים, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

כה וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ בַּמֶּלֶךְ, לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת-הַמְּגִלָּה; וְלֹא שָׁמַע, אֲלֵיהֶם.

25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had entreated the king not to burn the roll; but he would not hear them.

כו וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת-יְרַחְמְאֵל בֶּן-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-שְׂרָיָהוּ בֶן-עַזְרִיאֵל, וְאֶת-שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן-עַבְדְּאֵל, לָקַחַת אֶת-בָּרוּךְ הַסֹּפֵר, וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא; וַיַּסְתִּרֵם, יְהוָה. {ס}

26 And the king commanded Jerahmeel the king's son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but the LORD hid them. **{S}**

כז וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ—
אַחֲרֵי שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ, אֶת-הַמְּגִלָּה וְאֶת-
הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי
יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

27 Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying:

כח שׁוּב קַח-לְךָ, מְגִלָּה אַחֶרֶת; וּכְתֹב
עָלֶיהָ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה, אֲשֶׁר
שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

28 'Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

כט וְעַל-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה
תֹּאמַר, כֹּה אָמַר יהוה: אַתָּה שָׂרַפְתָּ
אֶת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת, לֵאמֹר, מַדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא-יָבוֹא מֶלֶךְ-
בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה. {ס}

29 And concerning Jehoiakim king of Judah thou shalt say: Thus saith the LORD: Thou hast burned this roll, saying: Why hast thou written therein, saying: The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? **{S}**

ל לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, עַל-יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-יִהְיֶה-לּוֹ יוֹשֵׁב, עַל-
כִּסֵּא דָוִד; וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת,
לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה.

30 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit upon the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

לא וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל-זַרְעוֹ וְעַל-
עֲבָדָיו, אֶת-עֲוֹנָם; וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם
וְעַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל-אִישׁ יְהוּדָה,
אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם—
וְלֹא שָׁמֵעוּ.

31 And I will visit upon him and his seed and his servants their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they hearkened not.'

לב וְיִרְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֶרֶת,
וַיִּתְּנָהּ אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר,
וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ, אֵת כָּל-
דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּאֵשׁ; וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם
דְּבָרִים רַבִּים, כָּהֵמָּה. {פ}

32 Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides unto them many like words. **{P}**

Chapter 37

א וַיִּמְלֹךְ-מֶלֶךְ–צִדְקִיָּהוּ, בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ: תַּחַת, כָּנְיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָקִים, אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

1 And Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

ב וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו, וְעַם הָאָרֶץ: אֶל-דִּבְרֵי יהוה–אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא.

2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which He spoke by the prophet Jeremiah.

ג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-יְהוּכַל בֶּן-שֶׁלֶמְיָה, וְאֶת-צְפַנְיָהוּ בֶן-מַעַשִׂיָּה הַכֹּהֵן, אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, לֵאמֹר: הִתְפַּלֶּל-נָא בַעֲדֵנוּ, אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ.

3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, to the prophet Jeremiah, saying: ‘Pray now unto the LORD our God for us.’

ד וְיִרְמְיָהוּ, בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם; וְלֹא-נָתְנוּ אֹתוֹ, בֵּית הכליא (הַכְּלוּא).

4 Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison.

ה וְחֵיל פַּרְעֹה, יָצָא מִמִּצְרָיִם; וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל-יְרוּשָׁלַם, אֶת-שִׁמְעָם, וַיַּעֲלוּ, מֵעַל יְרוּשָׁלָם. {פ}

5 And Pharaoh’s army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they broke up from Jerusalem. **{P}**

ו וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

6 Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying:

ז כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּה תֹאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לִדְרֹשֵׁנִי: הִנֵּה חֵיל פַּרְעֹה, הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה, שָׁב לְאַרְצוֹ, מִצְרָיִם.

7 ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh’s army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

ח וְשָׁבוּ, הַכַּשְׂדִּים, וְנִלְחֲמוּ, עַל-הָעִיר הַזֹּאת; וּלְכָדֻהָ, וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ. {פ}

8 And the Chaldeans shall return, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire. **{P}**

ט כֹּה אָמַר יהוה, אַל-תַּשִּׁאוּ
נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר, הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ,
הַכַּשְׂדִּים: כִּי-לֹא, יֵלֵכוּ.

9 Thus saith the LORD: Deceive not yourselves, saying: The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.

י כִּי אִם-הִכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים,
הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם, וְנִשְׁאֲרוּ-בָם,
אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים–אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ,
וְשָׂרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ.

10 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.'

יא וְהָיָה, בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים,
מֵעַל, יְרוּשָׁלִַם–מִפְּנֵי, חֵיל
פַּרְעֹה. {ס}

11 And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, **{S}**

יב וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלִַם, לָלֶכֶת
אֶרֶץ בִּנְיָמִן, לַחֲלֵק מִשָּׁם, בְּתוֹךְ הָעָם.

12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.

יג וַיְהִי-הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן, וְשָׁם בַּעַל
פְּקֻדֻּת, וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּה, בֶּן-שֶׁלֶמְיָה בֶּן-
חֲנַנְיָה; וַיִּתְפֹּשׂ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא,
לֵאמֹר, אֶל-הַכַּשְׂדִּים, אַתָּה נֹפֵל.

13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying: 'Thou fallest away to the Chaldeans.'

יד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר, אֵינֶנִּי נֹפֵל
עַל-הַכַּשְׂדִּים–וְלֹא שָׁמַע, אֵלָיו;
וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּה בִּירְמְיָהוּ, וַיְבִאֵהוּ
אֶל-הַשָּׂרִים.

14 Then said Jeremiah: 'It is false; I fall not away to the Chaldeans'; but he hearkened not to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.

טו וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל-יִרְמְיָהוּ, וְהִכּוּ
אֹתוֹ; וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאֲסוּר, בֵּית
יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר–כִּי-אֹתוֹ עָשׂוּ, לְבֵית
הַכֶּלֶא.

15 And the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.

טז כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר,
וְאֶל-הַחֲנִיוֹת; וַיֵּשֶׁב-שָׁם יִרְמְיָהוּ,
יָמִים רַבִּים.

16 When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;

יז וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ, וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר, וַיֹּאמֶר, הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יהוה; וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, יֵשׁ, וַיֹּאמֶר, בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנָּתֵן.

17 then Zedekiah the king sent, and fetched him; and the king asked him secretly in his house, and said: 'Is there any word from the LORD?' And Jeremiah said: 'There is.' He said also: 'Thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.'

יח וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ: מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה, כִּי-נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל-בֵּית הַכֶּלֶא.

18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah: 'Wherein have I sinned against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

יט ואיו (וְאַיֵּה), נְבִיאֵיכֶם, אֲשֶׁר-נִבְּאוּ לָכֶם, לֵאמֹר: לֹא-יָבֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲלֵיכֶם, וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת.

19 Where now are your prophets that prophesied unto you, saying: The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

כ וְעַתָּה, שְׁמַע-נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: תִּפָּל-נָא תְחִנָּתִי, לְפָנֶיךָ, וְאַל-תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר, וְלֹא אָמוּת שָׁם.

20 And now hear, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be presented before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.'

כא וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, וַיַּפְקִדוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה, וְנָתֹן לוֹ כִּכַּר-לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים, עַד-תֹּם כָּל-הַלֶּחֶם מִן-הָעִיר; וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה.

21 Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard, and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

Chapter 38

א וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן-מַתָּן, וּגְדַלְיָהוּ בֶן-פַּשְׁחוּר, וְיוּכַל בֶּן-שֶׁלֶמְיָהוּ, וּפַשְׁחוּר בֶּן-מַלְכִּיָּה: אֶת-הַדְּבָרִים--אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם, לֵאמֹר.

1 And Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah spoke unto all the people, saying:

ב כֹּה, אָמַר יהוה, הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת, יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר; וְהַיֹּצֵא אֶל-הַכַּשְׂדִּים יחיה (וְחָיָה), וְהָיְתָה-לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי. {ס}

2 ‘Thus saith the LORD: He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he that goeth forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be unto him for a prey, and he shall live. **{S}**

ג כֹּה, אָמַר יהוה: הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ-בָּבֶל–וּלְכָדָהּ.

3 Thus saith the LORD: This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.’

ד וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ, יוּמַת נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה–כִּי-עַל-כֵּן הוּא-מְרַפֵּא אֶת-יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל-הָעָם, לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה: כִּי הָאִישׁ הַזֶּה, אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה–כִּי אִם-לְרָעָה.

4 Then the princes said unto the king: ‘Let this man, we pray thee, be put to death; forasmuch as he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them; for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.’

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, הִנֵּה-הוּא בְיֶדְכֶם: כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ, יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר.

5 Then Zedekiah the king said: ‘Behold, he is in your hand; for the king is not he that can do any thing against you.’

ו וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר מַלְכִּיָּהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה, וַיְשַׁלְּחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, בַּחֲבָלִים; וּבַבּוֹר אֵין-מַיִם כִּי אִם-טִיט, וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט. {ס}

6 Then took they Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah the king’s son, that was in the court of the guard; and they let down Jeremiah with cords. And in the pit there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire. **{S}**

ז וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס, וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ, כִּי-נָתְנוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, אֶל-הַבּוֹר; וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב, בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן.

7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, an officer, who was in the king’s house, heard that they had put Jeremiah in the pit; the king then sitting in the gate of Benjamin;

ח וַיֵּצֵא עֶבֶד-מֶלֶךְ, מִבֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר.

8 Ebed-melech went forth out of the king’s house, and spoke to the king, saying:

ט אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֵת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ, אֶל-הַבּוֹר; וָיָמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב, כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר.

9 'My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit; and he is like to die in the place where he is because of the famine; for there is no more bread in the city.'

י וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ, אֵת עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר: קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה, שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים, וְהַעֲלִיתָ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן-הַבּוֹר, בְּטֶרֶם יָמוּת.

10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying: 'Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the pit, before he die.'

יא וַיִּקַּח עֶבֶד-מֶלֶךְ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ, וַיָּבֹא בֵית-הַמֶּלֶךְ אֶל-תַּחַת הָאוֹצָר, וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הסחבות (סְחָבוֹת), וּבְלוֹיֵ מְלָחִים; וַיְשַׁלְּחֵם אֶל-יִרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר, בַּחֲבָלִים.

11 So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence worn clouts and worn rags, and let them down by cords into the pit to Jeremiah.

יב וַיֹּאמֶר עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל-יִרְמְיָהוּ, שִׂים נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִלוֹת יָדֶיךָ, מִתַּחַת, לַחֲבָלִים; וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ, כֵּן.

12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah: 'Put now these worn clouts and rags under thine armholes under the cords.' And Jeremiah did so.

יג וַיִּמְשְׁכוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן-הַבּוֹר; וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה. {ס}

13 So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the pit; and Jeremiah remained in the court of the guard. **{S}**

יד וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, וַיִּקַּח אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו, אֶל-מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי, אֲשֶׁר בְּבֵית יהוה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִרְמְיָהוּ, שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר–אַל-תְּכַחֵד מִמֶּנִּי, דָּבָר.

14 Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that was in the house of the LORD; and the king said unto Jeremiah: 'I will ask thee a thing; hide nothing from me.'

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-צִדְקִיָּהוּ, כִּי אַגִּיד לְךָ, הֲלוֹא הָמֵת תְּמִיתֵנִי; וְכִי, אִיעָצְךָ, לֹא תִשְׁמַע, אֵלָי.

15 Then Jeremiah said unto Zedekiah: 'If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, thou wilt not hearken unto me.'

טז וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, אֶל-יִרְמְיָהוּ—בַּסֵּתֶר לֵאמֹר: חַי-יהוה אֵת ( ) אֲשֶׁר עָשָׂה-לָנוּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת, אִם-אֲמִיתֶךָּ, וְאִם-אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשֶׁךָ. {ס}

16 So Zedekiah the king swore secretly unto Jeremiah, saying: 'As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.' **{S}**

יז וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ {ס} כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אִם-יָצֹא תֵּצֵא אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ, וְהָעִיר הַזֹּאת, לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ; וְחָיְתָה, אַתָּה וּבֵיתֶךָ.

17 Then said Jeremiah unto Zedekiah: **{S}** 'Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: If thou wilt go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, thou, and thy house;

יח וְאִם לֹא-תֵצֵא, אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל—וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים, וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ; וְאַתָּה, לֹא-תִמָּלֵט מִיָּדָם. {ס}

18 but if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.' **{S}**

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, אֶל-יִרְמְיָהוּ: אֲנִי דֹאֵג אֶת-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל-הַכַּשְׂדִּים—פֶּן-יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם, וְהִתְעַלְּלוּ-בִי.

19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah: 'I am afraid of the Jews that are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.'

כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, לֹא יִתֵּנוּ; שְׁמַע-נָא בְּקוֹל יהוה, לַאֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ—וְיִיטַב לְךָ, וּתְחִי נַפְשֶׁךָ.

20 But Jeremiah said: 'They shall not deliver thee. Hearken, I beseech thee, to the voice of the LORD, in that which I speak unto thee; so it shall be well with thee, and thy soul shall live.

כא וְאִם-מָאֵן אַתָּה, לָצֵאת—זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר הֶרְאַנִי יהוה.

21 But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shown me:

כב וְהִנֵּה כָל-הַנָּשִׁים, אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ-יְהוּדָה, מוּצָאוֹת, אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל; וְהֵנָּה אֹמְרֹת, הִסִּיתוּךָ

22 Behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say: Thy familiar friends have

וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ, הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ, נָסֹגוּ אָחוֹר.

set thee on, and have prevailed over thee; thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

כג וְאֶת-כָּל-נָשֶׁיךָ וְאֶת-בָּנֶיךָ, מוֹצִאִים אֶל-הַכַּשְׂדִּים, וְאַתָּה, לֹא-תִמָּלֵט מִיָּדָם: כִּי בְיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ, וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ. {ס}

23 And they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans; and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon; and thou shalt cause this city to be burned with fire.' **{S}**

כד וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ, אִישׁ אַל-יֵדַע בַּדְּבָרִים-הָאֵלֶּה–וְלֹא תָמוּת.

24 Then said Zedekiah unto Jeremiah: 'Let no man know of these words, and thou shalt not die.

כה וְכִי-יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים, כִּי-דִבַּרְתִּי אִתָּךְ, וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה-נָּא לָנוּ מַה-דִּבַּרְתָּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אַל-תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ, וְלֹא נְמִיתֶךָּ; וּמַה-דִּבֶּר אֵלֶיךָ, הַמֶּלֶךְ.

25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee: Declare unto us now what thou hast said unto the king; hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee;

כו וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, מַפִּיל-אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן, לָמוּת שָׁם. {פ}

26 then thou shalt say unto them: I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.' **{P}**

כז וַיָּבֹאוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ, וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ, וַיַּגֶּד לָהֶם כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ; וַיַּחְרְשׁוּ מִמֶּנּוּ, כִּי לֹא-נִשְׁמַע הַדָּבָר.

27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not reported.

כח וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה, עַד-יוֹם אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִַם; {ס} וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִַם.

28 So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken. **{S}** And it came to pass, when Jerusalem was taken–

Chapter 39

א בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי, בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-יְרוּשָׁלִַם, וַיָּצֻרוּ, עָלֶיהָ.

1 in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it;

ב בְּעַשְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ, בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, הָבְקְעָה, הָעִיר.

2 in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city–

ג וַיָּבֹאוּ, כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל, וַיֵּשְׁבוּ, בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ–נֵרְגַל שַׂרְאֶצ�er סַמְגַּר-נְבוּ שַׂר-סְכִים רַב-סָרִיס, נֵרְגַל שַׂרְאֶצ�er רַב-מָג, וְכָל-שְׁאֵרִית, שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל.

3 that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergal-sarezer, Samgar-nebo, Sarsechim Rab-saris, Nergal-sarezer Rab-mag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

ד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְכֹל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן-הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ, בְּשַׁעַר, בֵּין הַחֹמֹתָיִם ; וַיֵּצֵא, דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה.

4 And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls; and he went out the way of the Arabah.

ה וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם, וַיַּשִּׂגוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ, וַיִּקְחוּ אוֹתוֹ וַיַּעֲל�ֻהוּ אֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל רִבְלָתָה, בְּאֶרֶץ חֲמָת ; וַיְדַבֵּר אִתּוֹ, מִשְׁפָּטִים.

5 But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, and he gave judgment upon him.

ו וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ, בְּרִבְלָה–לְעֵינָיו ; וְאֵת כָּל-חֹרֵי יְהוּדָה, שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל.

6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes; also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

ז וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ, עִוֵּר ; וַיַּאַסְרֵהוּ, בַּנְחֻשְׁתַּיִם, לָבִיא אֹתוֹ, בָּבֶלָה.

7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

ח וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּית הָעָם,

8 And the Chaldeans burned the king's

שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ ; וְאֶת-חֹמוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם, נָתָצוּ.

house, and the house of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem.

ט וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר, וְאֶת-הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו, וְאֵת יֶתֶר הָעָם, הַנִּשְׁאָרִים--הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, בָּבֶל.

9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, the deserters also, that fell away to him, with the rest of the people that remained.

י וּמִן-הָעָם הַדַּלִּים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם מְאוּמָה, הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה ; וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וְיוגְבִים, בַּיּוֹם הַהוּא.

10 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, that had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields in that day.

יא וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַל-יִרְמְיָהוּ, בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, לֵאמֹר.

11 Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying:

יב קָחֵנוּ, וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו, וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ, מְאוּמָה רָע׃ כִּי, אִם ( ) כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ--כֵּן, עֲשֵׂה עִמּוֹ.

12 'Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.'

יג וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס, וְנֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר, רַב-מָג--וְכֹל, רַבֵּי מֶלֶךְ-בָּבֶל.

13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban Rab-saris, and Nergal-sarezer Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon;

יד וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה, וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, לְהוֹצִאֵהוּ, אֶל-הַבָּיִת ; וַיֵּשֶׁב, בְּתוֹךְ הָעָם. {ס}

14 they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home; so he dwelt among the people. **{S}**

טו וְאֶל-יִרְמְיָהוּ, הָיָה דְבַר-יהוה, בְּהִיּוֹתוֹ עָצוּר, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר.

15 Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying:

טז הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי

16 'Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying: Thus saith the LORD of

יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִי אֶת-דְּבָרַי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה; וְהָיוּ לְפָנֶיךָ, בַּיּוֹם הַהוּא.

hosts, the God of Israel: Behold, I will bring My words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before thee in that day.

יז וְהַצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם-הַהוּא, נְאֻם-יהוה; וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם.

17 But I will deliver thee in that day, saith the LORD; and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid.

יח כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ, וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל; וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל, כִּי-בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם-יהוה. {פ}

18 For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee; because thou hast put thy trust in Me, saith the LORD.' **{P}**

Chapter 40

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה, אַחַר שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, מִן-הָרָמָה--בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ, וְהוּא-אָסוּר בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל-גָּלוּת יְרוּשָׁלַם וְיהוּדָה, הַמֻּגְלִים, בָּבֶלָה.

1 The word which came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, that were carried away captive unto Babylon.

ב וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, לְיִרְמְיָהוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו--יהוה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת-הָרָעָה הַזֹּאת, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

2 And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him: 'The LORD thy God pronounced this evil upon this place;

ג וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יהוה, כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר: כִּי-חֲטָאתֶם לַיהוה וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ, וְהָיָה לָכֶם דבר (הַדָּבָר) הַזֶּה.

3 and the LORD hath brought it, and done according as He spoke; because ye have sinned against the LORD, and have not hearkened to His voice, therefore this thing is come upon you.

ד וְעַתָּה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם, מִן-הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל-יָדֶךָ--אִם-טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׁים אֶת-עֵינִי עָלֶיךָ, וְאִם-רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא-

4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which are upon thy hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come, and I will look well unto thee; but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear;

אִתִּי בָבֶל חֲדָל׃ רְאֵה כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ, אֶל-טוֹב וְאֶל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ.

behold, all the land is before thee; whither it seemeth good and right unto thee to go, thither go.–

ה וְעוֹדֶנּוּ לֹא-יָשׁוּב, וְשֻׁבָה אֶל-גְּדַלְיָה בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם, אוֹ אֶל-כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת, לֵךְ ; וַיִּתֶּן-לוֹ רַב-טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת, וַיְשַׁלְּחֵהוּ.

5 Yet he would not go back.–Go back then to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wheresoever it seemeth right unto thee to go.' So the captain of the guard gave him an allowance and a present, and let him go.

ו וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶּן-אֲחִיקָם, הַמִּצְפָּתָה ; וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם, הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ. {פ}

6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and dwelt with him among the people that were left in the land. **{P}**

ז וַיִּשְׁמְעוּ כָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם, כִּי-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם, בָּאָרֶץ ; וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ, אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטָף, וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ, מֵאֲשֶׁר לֹא-הָגְלוּ בָּבֶלָה.

7 Now when all the captains of the forces that were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

ח וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָה, הַמִּצְפָּתָה ; וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן בְּנֵי-קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶּן-תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפִי (עֵיפַי) הַנְּטֹפָתִי, וְיַזַנְיָהוּ בֶּן-הַמַּעֲכָתִי– הֵמָּה, וְאַנְשֵׁיהֶם.

8 then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

ט וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר, אַל-תִּירְאוּ, מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים ; שְׁבוּ בָאָרֶץ, וְעִבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל–וְיִיטַב לָכֶם.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore unto them and to their men, saying: 'Fear not to serve the Chaldeans; dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

י וַאֲנִי, הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה, לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ; וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן, וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם, וּשְׁבוּ, בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תְּפַשְׂתֶּם.

10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans that may come unto us; but ye, gather ye wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.'

יא וְגַם כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי-עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל-הָאֲרָצוֹת, שָׁמְעוּ, כִּי-נָתַן מֶלֶךְ-בָּבֶל שְׁאֵרִית, לִיהוּדָה; וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן.

11 Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan;

יב וַיָּשֻׁבוּ כָל-הַיְהוּדִים, מִכָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם, וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ-יְהוּדָה אֶל-גְּדַלְיָהוּ, הַמִּצְפָּתָה; וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ, הַרְבֵּה מְאֹד. {ס}

12 then all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits in great abundance. **{S}**

יג וְיוֹחָנָן, בֶּן-קָרֵחַ, וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה—בָּאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ, הַמִּצְפָּתָה.

13 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

יד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן שָׁלַח אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, לְהַכֹּתְךָ, נָפֶשׁ; וְלֹא-הֶאֱמִין לָהֶם, גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם.

14 and said unto him: 'Dost thou know that Baalis the king of the children of Ammon hath sent Ishmael the son of Nethaniah to take thy life?' But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

טו וְיוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ אָמַר אֶל-גְּדַלְיָהוּ בַּסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר, אֵלְכָה נָּא וְאַכֶּה אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, וְאִישׁ, לֹא יֵדָע; לָמָּה יַכֶּכָּה נֶּפֶשׁ, וְנָפֹצוּ כָּל-יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ, וְאָבְדָה, שְׁאֵרִית יְהוּדָה.

15 Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying: 'Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it; wherefore should he take thy life, that all the Jews that are gathered unto thee should be scattered, and the remnant of Judah perish?'

טז וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם אֶל-

16 But Gedaliah the son of Ahikam said

יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, אַל-תעש (תַּעֲשֶׂה) אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: כִּי-שֶׁקֶר אַתָּה דֹּבֵר, אֶל-יִשְׁמָעֵאל. {פ}

unto Johanan the son of Kareah: 'Thou shalt not do this thing; for thou speakest falsely of Ishmael.' **{P}**

Chapter 41

א וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה בֶּן-אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם–הַמִּצְפָּתָה; וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו, בַּמִּצְפָּה.

1 Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, and one of the chief officers of the king, and ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

ב וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ, וַיַּכּוּ אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן בַּחֶרֶב–וַיָּמֶת אֹתוֹ: אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בָּאָרֶץ.

2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

ג וְאֵת כָּל-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ אֶת-גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה, וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר נִמְצְאוּ-שָׁם–אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, הִכָּה יִשְׁמָעֵאל.

3 Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, even the men of war.

ד וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, לְהָמִית אֶת-גְּדַלְיָהוּ; וְאִישׁ, לֹא יָדָע.

4 And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

ה וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן, שְׁמֹנִים אִישׁ, מְגֻלְּחֵי זָקָן וּקְרֵעֵי בְגָדִים, וּמִתְגֹּדְדִים; וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם, לְהָבִיא בֵּית יהוה.

5 that there came certain men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven and their clothes rent, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand to bring them to the house of the LORD.

ו וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה לִקְרָאתָם, מִן-הַמִּצְפָּה, הֹלֵךְ הָלוֹךְ וּבֹכֶה; וַיְהִי,

6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went; and it came to pass, as

כְּפָגֹשׁ אֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, בֹּאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם.

he met them, he said unto them: 'Come to Gedaliah the son of Ahikam.'

ז וַיְהִי, כְּבוֹאָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר;
וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, אֶל-תּוֹךְ הַבּוֹר—הוּא, וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ.

7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

ח וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ-בָם,
וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל אַל-תְּמִתֵּנוּ—כִּי-יֶשׁ-לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה, חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ; וַיֶּחְדַּל, וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

8 But ten men were found among them that said unto Ishmael: 'slay us not; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey.' So he forbore, and slew them not among their brethren.

ט וְהַבּוֹר, אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת כָּל-פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד-גְּדַלְיָהוּ—הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא, מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל; אֹתוֹ, מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ—חֲלָלִים.

9 Now the pit wherein Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah was that which Asa the king had made for fear of Baasa king of Israel; the same Ishmael the son of Nethaniah filled with them that were slain.

י וַיִּשְׁבְּ יִשְׁמָעֵאל אֶת-כָּל-שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה, אֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה, אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם; וַיִּשְׁבֵּם, יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, וַיֵּלֶךְ, לַעֲבֹר אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן. {ס}

10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon. **{S}**

יא וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה, יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה.

11 But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

יב וַיִּקְחוּ, אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ, לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה;

12 then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are

וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ, אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן.

in Gibeon.

יג וַיְהִי, כִּרְאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יִשְׁמָעֵאל, אֶת-יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְאֵת כָּל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ–וַיִּשְׂמָחוּ.

13 Now it came to pass, that when all the people that were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.

יד וַיָּסֹבּוּ, כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר-שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל, מִן-הַמִּצְפָּה; וַיָּשֻׁבוּ, וַיֵּלְכוּ, אֶל-יוֹחָנָן, בֶּן-קָרֵחַ.

14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

טו וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים, מִפְּנֵי, יוֹחָנָן; וַיֵּלֶךְ, אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן. {ס}

15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon. **{S}**

טז וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר-אִתּוֹ, אֵת כָּל-שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה מִן-הַמִּצְפָּה, אַחַר הִכָּה, אֶת-גְּדַלְיָה בֶּן-אֲחִיקָם–גִּבֹּרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִסִים, אֲשֶׁר הֵשִׁיב, מִגִּבְעוֹן.

16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, the men, even the men of war, and the women, and the children, and the officers, whom he had brought back from Gibeon;

יז וַיֵּלְכוּ, וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כִּמוֹהָם (כִּמְהָם), אֲשֶׁר-אֵצֶל, בֵּית לָחֶם–לָלֶכֶת, לָבוֹא מִצְרָיִם.

17 and they departed, and dwelt in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,

יח מִפְּנֵי, הַכַּשְׂדִּים, כִּי יָרְאוּ, מִפְּנֵיהֶם: כִּי-הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם, אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בָּאָרֶץ. {פ}

18 because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land. **{P}**

Chapter 42

א וַיִּגְּשׁוּ, כָּל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, וְיוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְיַזַנְיָה בֶּן-הוֹשַׁעְיָה--וְכָל-הָעָם, מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל.

1 Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

ב וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, תִּפָּל-נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ, וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּעַד כָּל-הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת: כִּי-נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה, כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ.

2 and said unto Jeremiah the prophet: 'Let, we pray thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us;

ג וְיַגֶּד-לָנוּ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֵךְ-בָּהּ, וְאֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה.

3 that the LORD thy God may tell us the way wherein we should walk, and the thing that we should do.'

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, שָׁמַעְתִּי--הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, כִּדְבָרֵיכֶם; וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יהוה אֶתְכֶם, אַגִּיד לָכֶם--לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם, דָּבָר.

4 Then Jeremiah the prophet said unto them: 'I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.'

ה וְהֵמָּה, אָמְרוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ, יְהִי יהוה בָּנוּ, לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן: אִם-לֹא כְּכָל-הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֵלֵינוּ--כֵּן נַעֲשֶׂה.

5 Then they said to Jeremiah: 'The LORD be a true and faithful witness against us, if we do not even according to all the word wherewith the LORD thy God shall send thee to us.

ו אִם-טוֹב וְאִם-רָע--בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אנו (אֲנַחְנוּ) שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו, נִשְׁמָע: לְמַעַן, אֲשֶׁר יִיטַב-לָנוּ, כִּי נִשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ. {פ}

6 Whether it be good, or whether it be evil, we will hearken to the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we hearken to the voice of the LORD our God.' **{P}**

ז וַיְהִי, מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים; וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ.

7 And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

ח וַיִּקְרָא, אֶל-יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְאֶל כָּל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, אֲשֶׁר אִתּוֹ; וּלְכָל-הָעָם--לְמִקָּטֹן, וְעַד-גָּדוֹל.

8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, and all the people from the least even to the greatest,

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו, לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו.

9 and said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before Him:

י אִם-שׁוֹב תֵּשְׁבוּ, בָּאָרֶץ הַזֹּאת--וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס, וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ: כִּי נִחַמְתִּי אֶל-הָרָעָה, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם.

10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent Me of the evil that I have done unto you.

יא אַל-תִּירְאוּ, מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל, אֲשֶׁר-אַתֶּם יְרֵאִים, מִפָּנָיו; אַל-תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ, נְאֻם-יהוה--כִּי-אִתְּכֶם אֲנִי, לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD; for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

יב וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים, וְרִחַם אֶתְכֶם; וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם, אֶל-אַדְמַתְכֶם.

12 And I will grant you compassion, that he may have compassion upon you, and cause you to return to your own land.

יג וְאִם-אֹמְרִים אַתֶּם, לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת, לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

13 But if ye say: We will not abide in this land; so that ye hearken not to the voice of the LORD your God;

יד לֵאמֹר, לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא, אֲשֶׁר לֹא-נִרְאֶה מִלְחָמָה, וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע; וְלַלֶּחֶם לֹא-נִרְעָב, וְשָׁם נֵשֵׁב.

14 saying: No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the horn, nor have hunger of bread; and there will we abide;

טו וְעַתָּה--לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, שְׁאֵרִית יְהוּדָה: כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אִם-אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם, וּבָאתֶם, לָגוּר שָׁם.

15 now therefore hear ye the word of the LORD, O remnant of Judah: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

טז וְהָיְתָה הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה, שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְהָרָעָב אֲשֶׁר-אַתֶּם דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ, שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם—וְשָׁם תָּמֻתוּ.

16 then it shall come to pass, that the sword, which ye fear, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there ye shall die.

יז וְיִהְיוּ כָל-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם—יָמוּתוּ, בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר; וְלֹא-יִהְיֶה לָהֶם, שָׂרִיד וּפָלִיט, מִפְּנֵי הָרָעָה, אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם.

17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

יח כִּי כֹה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי וַחֲמָתִי עַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם; וְהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה, וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה, וְלֹא-תִרְאוּ עוֹד, אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: As Mine anger and My fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so shall My fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt; and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

יט דִּבֶּר יהוה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה, אַל-תָּבֹאוּ מִצְרָיִם; יָדֹעַ, תֵּדְעוּ, כִּי-הַעִידֹתִי בָכֶם, הַיּוֹם.

19 The LORD hath spoken concerning you, O remnant of Judah: Go ye not into Egypt; know certainly that I have forewarned you this day.

כ כִּי התעתים (הִתְעֵיתֶם), בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם—כִּי-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל-יהוה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר, הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ; וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יהוה אֱלֹהֵינוּ, כֵּן הַגֶּד-לָנוּ—וְעָשִׂינוּ.

20 For ye have dealt deceitfully against your own souls; for ye sent me unto the LORD your God, saying: Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it;

כא וָאַגִּד לָכֶם, הַיּוֹם; וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וּלְכֹל, אֲשֶׁר-שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם.

21 and I have this day declared it to you; but ye have not hearkened to the voice of the LORD your God in any thing for which He hath sent me unto you.

כב וְעַתָּה, יָדֹעַ תֵּדְעוּ, כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב

22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and

וּבַדֶּבֶר, תָּמוּתוּ—בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם, לָבוֹא לָגוּר שָׁם. {ס}

by the pestilence, in the place whither ye desire to go to sojourn there.' **{S}**

Chapter 43

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יהוה אֱלֹהֵיהֶם, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יהוה אֱלֹהֵיהֶם, אֲלֵיהֶם—אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה. {ס}

1 And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, wherewith the LORD their God had sent him to them, even all these words, **{S}**

ב וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְכָל-הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים: אֹמְרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ, שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר—לֹא שְׁלָחֲךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר, לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם.

2 then spoke Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah: 'Thou speakest falsely; the LORD our God hath not sent thee to say: Ye shall not go into Egypt to sojourn there;

ג כִּי, בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה, מַסִּית אֹתְךָ, בָּנוּ—לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד-הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ, וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל.

3 but Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captives to Babylon.'

ד וְלֹא-שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, וְכָל-הָעָם—בְּקוֹל יהוה: לָשֶׁבֶת, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

4 So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, hearkened not to the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

ה וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, אֵת, כָּל-שְׁאֵרִית יְהוּדָה—אֲשֶׁר-שָׁבוּ, מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם, לָגוּר, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

5 But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all the nations whither they had been driven to sojourn in the land of Judah:

ו אֶת-הַגְּבָרִים וְאֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הַטָּף, וְאֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ, וְאֵת כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן; וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, וְאֶת-בָּרוּךְ

6 the men, and the women, and the children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah;

בֶּן-נֵרִיָּהוּ.

ז וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם, כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה; וַיָּבֹאוּ, עַד-תַּחְפַּנְחֵס. {ס}

7 and they came into the land of Egypt; for they hearkened not to the voice of the LORD; and they came even to Tahpanhes. **{S}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ, בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר.

8 Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying:

ט קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן, אֲשֶׁר בְּפֶתַח בֵּית-פַּרְעֹה, בְּתַחְפַּנְחֵס–לְעֵינֵי, אֲנָשִׁים יְהוּדִים.

9 'Take great stones in thy hand, and hide them in the mortar in the framework, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

י וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי, וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ, מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמָנְתִּי; וְנָטָה אֶת-שפרורו (שַׁפְרִירוֹ), עֲלֵיהֶם.

10 and say unto them: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, My servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

יא ובאה (וּבָא), וְהִכָּה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם–אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת, וַאֲשֶׁר לַשִּׁבִי לַשֶּׁבִי, וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב, לֶחָרֶב.

11 And he shall come, and shall smite the land of Egypt; such as are for death to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.

יב וְהִצַּתִּי אֵשׁ, בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם, וּשְׂרָפָם, וְשָׁבָם; וְעָטָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעְטֶה הָרֹעֶה, אֶת-בִּגְדּוֹ, וְיָצָא מִשָּׁם, בְּשָׁלוֹם.

12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives; and he shall fold up the land of Egypt, as a shepherd foldeth up his garment; and he shall go forth from thence in peace.

יג וְשִׁבַּר, אֶת-מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ, אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְאֶת-בָּתֵּי אֱלֹהֵי-מִצְרַיִם, יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ. {פ}

13 He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.' **{P}**

Chapter 44

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, אֶל כָּל-הַיְּהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם–הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף, וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews that dwelt in the land of Egypt, that dwelt at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה; וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה, וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב.

2 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein;

ג מִפְּנֵי רָעָתָם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי, לָלֶכֶת לְקַטֵּר, לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים–אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם, הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם.

3 because of their wickedness which they have committed to provoke Me, in that they went to offer, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, nor ye, nor your fathers.

ד וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבָדַי הַנְּבִיאִים, הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר: אַל-נָא תַּעֲשׂוּ, אֵת דְּבַר-הַתֹּעֵבָה הַזֹּאת–אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי.

4 Howbeit I sent unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Oh, do not this abominable thing that I hate.

ה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם, לָשׁוּב מֵרָעָתָם–לְבִלְתִּי קַטֵּר, לֵאלֹהִים אֲחֵרִים.

5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to forbear offering unto other gods.

ו וַתִּתַּךְ חֲמָתִי, וְאַפִּי, וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָם; וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה, כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

6 Wherefore My fury and Mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day. **{S}**

ז וְעַתָּה כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָמָּה אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְּדוֹלָה אֶל-נַפְשֹׁתֵיכֶם, לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ-וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק, מִתּוֹךְ יְהוּדָה–לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם, שְׁאֵרִית.

7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Wherefore commit ye this great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;

ח לְהַכְעִסֵנִי, בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם, לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר-אַתֶּם בָּאִים שָׁם–לָמָעַן, הַכְרִית לָכֶם, וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה, בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

8 in that ye provoke Me with the works of your hands, offering unto other gods in the land of Egypt, whither ye are gone to sojourn; that ye may be cut off, and that ye may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

ט הַשְׁכַחְתֶּם אֶת-רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת-רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה, וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו, וְאֵת רָעֹתֵכֶם, וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם–אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם.

9 Have ye forgotten the wicked deeds of your fathers, and the wicked deeds of the kings of Judah, and the wicked deeds of their wives, and your own wicked deeds, and the wicked deeds of your wives, which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

י לֹא דֻכְּאוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וְלֹא יָרְאוּ, וְלֹא-הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתַי, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם, וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם. {ס}

10 They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in My law, nor in My statutes, that I set before you and before your fathers. **{S}**

יא לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם, לְרָעָה–וּלְהַכְרִית, אֶת-כָּל-יְהוּדָה.

11 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will set My face against you for evil, even to cut off all Judah.

יב וְלָקַחְתִּי אֶת-שְׁאֵרִית יְהוּדָה, אֲשֶׁר-שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ-מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם, וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ, מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ; וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה, וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה.

12 And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

יג וּפָקַדְתִּי, עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי, עַל-יְרוּשָׁלִָם–בַּחֶרֶב, בָּרָעָב וּבַדָּבֶר.

13 For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence;

יד וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד, לִשְׁאֵרִית

14 so that none of the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to

יְהוּדָה, הַבָּאִים לָגוּר-שָׁם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה, אֲשֶׁר-הֵמָּה מְנַשְּׂאִים אֶת-נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם—כִּי לֹא-יָשׁוּבוּ, כִּי אִם-פְּלֵטִים. {פ}

sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there; for none shall return save such as shall escape.' **{P}**

טו וַיַּעֲנוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, כָּל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי-מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וְכָל-הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת, קָהָל גָּדוֹל; וְכָל-הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר.

15 Then all the men who knew that their wives offered unto other gods, and all the women that stood by, a great assembly, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying:

טז הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ, בְּשֵׁם יהוה—אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים, אֵלֶיךָ.

16 'As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

יז כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת-כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יָצָא מִפִּינוּ, לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ-לָהּ נְסָכִים, כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ, בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם; וַנִּשְׂבַּע-לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים, וְרָעָה לֹא רָאִינוּ.

17 But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to offer unto the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of food, and were well, and saw no evil.

יח וּמִן-אָז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּךְ-לָהּ נְסָכִים—חָסַרְנוּ כֹל; וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב, תָּמְנוּ.

18 But since we let off to offer to the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

יט וְכִי-אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם, וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים; הַמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ, עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָהּ, וְהַסֵּךְ לָהּ, נְסָכִים. {ס}

19 And is it we that offer to the queen of heavens, and pour out drink-offerings unto her? did we make her cakes in her image, and pour out drink-offerings unto her, without our husbands?' **{S}**

כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-כָּל-הָעָם, עַל-הַגְּבָרִים וְעַל-הַנָּשִׁים וְעַל-כָּל-הָעָם,

20 Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, even to all

הָעָנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר.

the people that had given him that answer, saying:

כא הֲלוֹא אֶת-הַקִּטֹּר, אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם, אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם, וְעַם הָאָרֶץ: אֹתָם זָכַר יהוה, וַתַּעֲלֶה עַל-לִבּוֹ.

21 'The offering that ye offered in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into His mind?

כב וְלֹא-יוּכַל יהוה עוֹד לָשֵׂאת, מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם, מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם; וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה, מֵאֵין יוֹשֵׁב--כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

כג מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוה, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יהוה, וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֹתָיו, לֹא הֲלַכְתֶּם; עַל-כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם, הָרָעָה הַזֹּאת--כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

23 Because ye have offered, and because ye have sinned against the LORD, and have not hearkened to the voice of the LORD, nor walked in His law, nor in His statutes, nor in His testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.' **{S}**

כד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם, וְאֶל כָּל-הַנָּשִׁים: שִׁמְעוּ, דְּבַר-יהוה, כָּל-יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women: 'Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

כה כֹּה-אָמַר יהוה-צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר, עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת-נְּדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם, וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים; הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת-נִּדְרֵיכֶם, וְעָשֹׂה תַּעֲשֶׂינָה אֶת-נִּדְרֵיכֶם. {ס}

25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Ye and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying: We will surely perform our vows that we have vowed, to offer to the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto her; ye shall surely establish your vows, and surely perform your vows. **{S}**

כו לָכֵן, שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, כָּל-יְהוּדָה, הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: הִנְנִי

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by My great

נִשְׁבַּעְתִּי בִשְׁמִי הַגָּדוֹל, אָמַר יהוה, אִם-יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא בְּפִי כָּל-אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי-אֲדֹנָי יְהוִה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

name, saith the LORD, that My name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt saying: As the Lord GOD liveth.

כז הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה; וְתַמּוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בַּחֶרֶב וּבָרָעָב–עַד-כְּלוֹתָם.

27 Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

כח וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֶרֶץ יְהוּדָה–מְתֵי מִסְפָּר; וְיָדְעוּ כָּל-שְׁאֵרִית יְהוּדָה, הַבָּאִים לְאֶרֶץ-מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם, דְּבַר-מִי יָקוּם, מִמֶּנִּי וּמֵהֶם.

28 And they that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, Mine, or theirs.

כט וְזֹאת-לָכֶם הָאוֹת נְאֻם-יהוה, כִּי-פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה–לְמַעַן, תֵּדְעוּ, כִּי קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם, לְרָעָה. {פ}

29 And this shall be the sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that My words shall surely stand against you for evil; **{P}**

ל כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹתֵן אֶת-פַּרְעֹה חָפְרַע מֶלֶךְ-מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו, וּבְיַד, מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ: כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֹיְבוֹ–וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ. {ס}

30 thus saith the LORD: Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.' **{S}**

Chapter 45

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-בָּרוּךְ, בֶּן-נֵרִיָּה–בְּכָתְבוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר, מִפִּי יִרְמְיָהוּ, בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית, לִיהוֹיָקִים

1 The word that Jeremiah the prophet spoke unto Baruch the son of Neriah, when he wrote these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying:

בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר.

ב כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עָלֶיךָ, בָּרוּךְ.

2 'Thus saith the LORD, the God of Israel, concerning thee, O Baruch: Thou didst say:

ג אָמַרְתָּ אוֹי-נָא לִי, כִּי-יָסַף יהוה יָגוֹן עַל-מַכְאֹבִי; יָגַעְתִּי, בְּאַנְחָתִי, וּמְנוּחָה, לֹא מָצָאתִי.

3 Woe is me now! for the LORD hath added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.

ד כֹּה תֹאמַר אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, הִנֵּה אֲשֶׁר-בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס, וְאֵת אֲשֶׁר-נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ; וְאֶת-כָּל-הָאָרֶץ, הִיא.

4 Thus shalt thou say unto him: Thus saith the LORD: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.

ה וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ-לְךָ גְּדֹלוֹת, אַל-תְּבַקֵּשׁ: כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל-כָּל-בָּשָׂר, נְאֻם-יהוה, וְנָתַתִּי לְךָ אֶת-נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל, עַל כָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֵךְ-שָׁם. {פ}

5 And seekest thou great things for thyself? seek them not; for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD; but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.' **{P}**

Chapter 46

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, עַל-הַגּוֹיִם.

1 The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

ב לְמִצְרַיִם, עַל-חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר-הָיָה עַל-נְהַר-פְּרָת, בְּכַרְכְּמִשׁ–אֲשֶׁר הִכָּה, נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית, לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה.

2 Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.

ג עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה, וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה.

3 Make ready buckler and shield, and draw near to battle.

ד אִסְרוּ הַסּוּסִים, וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים, וְהִתְיַצְּבוּ, בְּכוֹבָעִים; מִרְקוּ,

4 Harness the horses, and mount, ye horsemen, and stand forth with your

הָרְמָחִים, לִבְּשׁוּ, הַסְּרִיֹנֹת.

helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.

ה מַדּוּעַ רָאִיתִי, הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים אָחוֹר, וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ, וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ--מָגוֹר מִסָּבִיב, נְאֻם-יהוה.

5 Wherefore do I see them dismayed and turned backward? and their mighty ones are beaten down, and they are fled apace, and look not back; terror is on every side, saith the LORD.

ו אַל-יָנוּס הַקַּל, וְאַל-יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר; צָפוֹנָה עַל-יַד נְהַר-פְּרָת, כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ.

6 The swift cannot flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.

ז מִי-זֶה, כַּיְאֹר יַעֲלֶה; כַּנְּהָרוֹת, יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו.

7 Who is this like the Nile that riseth up, like the rivers whose waters toss themselves?

ח מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה, וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם; וַיֹּאמֶר, אַעֲלֶה אְכַסֶּה-אֶרֶץ, אֹבִידָה עִיר, וְיֹשְׁבֵי בָהּ.

8 Egypt is like the Nile that riseth up, and like the rivers whose waters toss themselves; and he saith: 'I will rise up, I will cover the earth, I will destroy the city and the inhabitants thereof.'

ט עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב, וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים--כּוּשׁ וּפוּט, תֹּפְשֵׂי מָגֵן, וְלוּדִים, תֹּפְשֵׂי דֹרְכֵי קָשֶׁת.

9 Prance, ye horses, and rush madly, ye chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

י וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת, יוֹם נְקָמָה לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו, וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה, וְרָוְתָה מִדָּמָם: כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת, בְּאֶרֶץ צָפוֹן--אֶל-נְהַר-פְּרָת.

10 For the Lord GOD of hosts shall have on that day a day of vengeance, that He may avenge Him of His adversaries; and the sword shall devour and be satiate, and shall be made drunk with their blood; for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

יא עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי, בְּתוּלַת בַּת-מִצְרָיִם; לַשָּׁוְא הרבית (הִרְבֵּית) רְפֻאוֹת, תְּעָלָה אֵין לָךְ.

11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt; in vain dost thou use many medicines; there is no cure for thee.

יב שָׁמְעוּ גּוֹיִם קְלוֹנֵךְ, וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ: כִּי-גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשְׁלוּ,

12 The nations have heard of thy shame, and the earth is full of thy cry; for the mighty man hath stumbled against the

יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם. {פ}

mighty, they are fallen both of them together. **{P}**

יג הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא–לָבוֹא, נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, לְהַכּוֹת, אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

13 The word that the LORD spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

יד הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל, וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס ; אִמְרוּ, הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ–כִּי-אָכְלָה חֶרֶב, סְבִיבֶיךָ.

14 Declare ye in Egypt, and announce in Migdol, and announce in Noph and in Tahpanhes; say ye: ‘stand forth, and prepare thee, for the sword hath devoured round about thee.’

טו מַדּוּעַ, נִסְחַף אַבִּירֶיךָ : לֹא עָמַד, כִּי יהוה הֲדָפוֹ.

15 Why is thy strong one overthrown? He stood not, because the LORD did thrust him down.

טז הִרְבָּה, כּוֹשֵׁל ; גַּם-נָפַל אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנָשֻׁבָה אֶל-עַמֵּנוּ וְאֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ, מִפְּנֵי, חֶרֶב הַיּוֹנָה.

16 He made many to stumble; yea, they fell one upon another, and said: ‘Arise, and let us return to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword.’

יז קָרְאוּ, שָׁם, פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם שָׁאוֹן, הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד.

17 They cried there: ‘Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath let the appointed time pass by.’

יח חַי-אָנִי, נְאֻם-הַמֶּלֶךְ–יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ: כִּי כְתָבוֹר בֶּהָרִים, וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא.

18 As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.

יט כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ, יוֹשֶׁבֶת בַּת-מִצְרָיִם : כִּי-נֹף לְשַׁמָּה תִּהְיֶה, וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב. {ס}

19 O thou daughter that dwellest in Egypt, furnish thyself to go into captivity; for Noph shall become a desolation, and shall be laid waste, without inhabitant. **{S}**

כ עֶגְלָה יְפֵה-פִיָּה, מִצְרָיִם ; קֶרֶץ מִצָּפוֹן, בָּא בָא.

20 Egypt is a very fair heifer; but the gadfly out of the north is come, it is come.

כא גַּם-שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק, כִּי-גַם-הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא

21 Also her mercenaries in the midst of her are like calves of the stall, for they also are turned back, they are fled away together,

עָמָדוּ׃ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם, עֵת פְּקֻדָּתָם.

they did not stand; for the day of their calamity is come upon them, the time of their visitation.

כב קוֹלָהּ, כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ׃ כִּי-בְחַיִל יֵלֵכוּ—וּבְקַרְדֻּמוֹת בָּאוּ לָהּ, כְּחֹטְבֵי עֵצִים.

22 The sound thereof shall go like the serpent's; for they march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

כג כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם-יהוה, כִּי לֹא יֵחָקֵר׃ כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה, וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר.

23 They cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.

כד הֹבִישָׁה, בַּת-מִצְרָיִם; נִתְּנָה, בְּיַד עַם-צָפוֹן.

24 The daughter of Egypt is put to shame; she is delivered into the hand of the people of the north.

כה אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי פוֹקֵד אֶל-אָמוֹן מִנֹּא, וְעַל-פַּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם, וְעַל-אֱלֹהֶיהָ וְעַל-מְלָכֶיהָ; וְעַל-פַּרְעֹה—וְעַל הַבֹּטְחִים, בּוֹ.

25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and them that trust in him;

כו וּנְתַתִּים, בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם, וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד-עֲבָדָיו; וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי-קֶדֶם, נְאֻם-יהוה. {פ}

26 and I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. **{P}**

כז וְאַתָּה אַל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב, וְאַל-תֵּחַת יִשְׂרָאֵל—כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק, וְאֶת-זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם; וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן, וְאֵין מַחֲרִיד.

27 But fear not thou, O Jacob My servant, neither be dismayed, O Israel; for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall again be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

כח אַתָּה אַל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב, נְאֻם-יהוה—כִּי אִתְּךָ, אָנִי׃ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָּׁמָּה,

28 Fear not thou, O Jacob My servant, saith the LORD, for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee, but I will not make a full

וְאֹתְךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה כָלָה, וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט, וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ. {פ}

end of thee; and I will correct thee in measure, but will not utterly destroy thee. **{P}**

Chapter 47

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-פְּלִשְׁתִּים, בְּטֶרֶם יַכֶּה פַּרְעֹה, אֶת-עַזָּה.

1 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

ב כֹּה אָמַר יהוה, הִנֵּה-מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף, וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ, עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ; וְזָעֲקוּ, הָאָדָם, וְהֵילֵל, כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ.

2 Thus saith the LORD: behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and they shall overflow the land and all that is therein, the city and them that dwell therein; and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall wail.

ג מִקּוֹל, שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו, מֵרַעַשׁ לִרְכְבּוֹ, הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו—לֹא-הִפְנוּ אָבוֹת אֶל-בָּנִים, מֵרִפְיוֹן יָדָיִם.

3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers look not back to their children for feebleness of hands;

ד עַל-הַיּוֹם, הַבָּא לְשַׁדּוֹד אֶת-כָּל-פְּלִשְׁתִּים, לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן, כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר: כִּי-שֹׁדֵד יהוה אֶת-פְּלִשְׁתִּים, שְׁאֵרִית אִי כַּפְתּוֹר.

4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, to cut off from Tyre and Zidon every helper that remaineth; for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

ה בָּאָה קָרְחָה אֶל-עַזָּה, נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם; עַד-מָתַי, תִּתְגּוֹדָדִי.

5 Baldness is come upon Gaza, Ashkelon is brought to nought, the remnant of their valley; how long wilt thou cut thyself?

ו הוֹי, חֶרֶב לַיהוה, עַד-אָנָה, לֹא תִשְׁקֹטִי; הֵאָסְפִי, אֶל-תַּעְרֵךְ—הֶרָגְעִי, וְדֹמִי.

6 O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? Put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

ז אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי, וַיהוָה צִוָּה-לָהּ: אֶל-אַשְׁקְלוֹן וְאֶל-חוֹף הַיָּם, שָׁם

7 How canst thou be quiet? for the LORD hath given it a charge; against Ashkelon,

יְעָדָהּ׃ {פ}

and against the sea-shore, there hath He appointed it. **{P}**

Chapter 48

א לְמוֹאָב כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוֹי אֶל-נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה,
הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה, קִרְיָתָיִם; הֹבִישָׂה
הַמִּשְׂגָּב, וָחָתָּה.

1 Of Moab. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Woe unto Nebo! for it is spoiled; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and dismayed.

ב אֵין עוֹד, תְּהִלַּת מוֹאָב–בְּחֶשְׁבּוֹן
חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה, לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה
מִגּוֹי; גַּם-מַדְמֵן תִּדֹּמִי, אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ
חָרֶב.

2 The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: 'Come, and let us cut her off from being a nation.' Thou also, O Madmen, shalt be brought to silence; the sword shall pursue thee.

ג קוֹל צְעָקָה, מֵחֹרוֹנָיִם–שֹׁד, וָשֶׁבֶר
גָּדוֹל.

3 Hark! a cry from Horonaim, spoiling and great destruction!

ד נִשְׁבְּרָה, מוֹאָב; הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה,
צעוריה (צְעִירֶיהָ).

4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

ה כִּי מַעֲלֵה הלחות (הַלֻּחִית), בִּבְכִי
יַעֲלֶה-בֶּכִי: כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם, צָרֵי
צַעֲקַת-שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ.

5 For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for in the going down of Horonaim they have heard the distressing cry of destruction.

ו נֻסוּ, מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם; וְתִהְיֶינָה,
כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר.

6 Flee, save your lives, and be like a tamarisk in the wilderness.

ז כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ,
וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ, גַּם-אַתְּ, תִּלָּכֵדִי; וְיָצָא
כמיש (כְּמוֹשׁ) בַּגּוֹלָה, כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו
יחד (יַחְדָּו).

7 For, because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou also shalt be taken; and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.

ח וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל-כָּל-עִיר, וְעִיר לֹא
תִמָּלֵט, וְאָבַד הָעֵמֶק, וְנִשְׁמַד
הַמִּישֹׁר–אֲשֶׁר, אָמַר יהוה.

8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be

destroyed; as the LORD hath spoken.

ט תְּנוּ-צִיץ לְמוֹאָב, כִּי נָצֹא תֵּצֵא;
וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִּהְיֶינָה, מֵאֵין יוֹשֵׁב
בָּהֵן.

9 Give wings unto Moab, for she must fly and get away; and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.

י אָרוּר, עֹשֵׂה מְלֶאכֶת יהוה–רְמִיָּה;
וְאָרוּר, מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם.

10 Cursed be he that doeth the work of the LORD with a slack hand, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

יא שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו, וְשֹׁקֵט הוּא
אֶל-שְׁמָרָיו, וְלֹא-הוּרַק מִכְּלִי אֶל-כֶּלִי,
וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ; עַל-כֵּן, עָמַד טַעְמוֹ
בּוֹ, וְרֵיחוֹ, לֹא נָמָר. {ס}

11 Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity; therefore his taste remaineth in him, and his scent is not changed. **{S}**

יב לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה,
וְשִׁלַּחְתִּי-לוֹ צֹעִים, וְצֵעֻהוּ; וְכֵלָיו
יָרִיקוּ, וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ.

12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him them that tilt up, and they shall tilt him up; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.

יג וּבוֹשׁ מוֹאָב, מִכְּמוֹשׁ, כַּאֲשֶׁר-בּוֹשׁוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל, מִבֵּית אֵל מִבְטְחָם.

13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Beth-el their confidence.

יד אֵיךְ, תֹּאמְרוּ, גִּבּוֹרִים, אֲנָחְנוּ;
וְאַנְשֵׁי-חַיִל, לַמִּלְחָמָה.

14 How say ye: 'We are mighty men, and valiant men for the war'?

טו שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה, וּמִבְחַר
בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח: נְאֻם-הַמֶּלֶךְ–
יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ.

15 Moab is spoiled, and they are gone up into her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

טז קָרוֹב אֵיד-מוֹאָב, לָבוֹא; וְרָעָתוֹ,
מִהֲרָה מְאֹד.

16 The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.

יז נֻדוּ לוֹ כָּל-סְבִיבָיו, וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ;
אִמְרוּ, אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה-עֹז–מַקֵּל,
תִּפְאָרָה.

17 Bemoan him, all ye that are round about him, and all ye that know his name; say: 'How is the strong staff broken, the beautiful rod!'

יח רְדִי מִכָּבוֹד ישבי (וּשְׁבִי) בַצָּמָא,
יֹשֶׁבֶת בַּת-דִּיבוֹן: כִּי-שֹׁדֵד מוֹאָב
עָלָה בָךְ, שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ.

18 O thou daughter that dwellest in Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab is come up against thee, he hath destroyed thy strongholds.

יט אֶל-דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי, יוֹשֶׁבֶת
עֲרוֹעֵר; שַׁאֲלִי-נָס וְנִמְלָטָה, אִמְרִי
מַה-נִּהְיָתָה.

19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and watch; ask him that fleeth, and her that escapeth; say: 'What hath been done?'

כ הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי-חַתָּה, הילילי
(הֵילִילוּ) וזעקי (וּזְעָקוּ); הַגִּידוּ
בְאַרְנוֹן, כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב.

20 Moab is put to shame, for it is dismayed; wail and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled.

כא וּמִשְׁפָּט בָּא, אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר—
אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהְצָה, וְעַל-מופעת
(מֵיפָעַת).

21 And judgment is come upon the country of the Plain; upon Holon, and upon Jahzah, and upon Mephaath;

כב וְעַל-דִּיבוֹן וְעַל-נְבוֹ, וְעַל-בֵּית
דִּבְלָתָיִם.

22 and upon Dibon, and upon Nebo, and upon Beth-diblathaim;

כג וְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל-בֵּית גָּמוּל, וְעַל-
בֵּית מְעוֹן.

23 and upon Kiriathaim, and upon Beth-gamul, and upon Beth-meon;

כד וְעַל-קְרִיּוֹת, וְעַל-בָּצְרָה; וְעַל, כָּל-
עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב—הָרְחֹקוֹת, וְהַקְּרֹבוֹת.

24 and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

כה נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב, וּזְרֹעוֹ
נִשְׁבָּרָה—נְאֻם, יהוה.

25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.

כו הַשְׁכִּירֻהוּ, כִּי עַל-יהוה הִגְדִּיל;
וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ, וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם-
הוּא.

26 Make ye him drunken, for he magnified himself against the LORD; and Moab shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

כז וְאִם לוֹא הַשְׂחֹק, הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל,
אִם-בְּגַנָּבִים, נמצאה (נִמְצָא): כִּי-
מִדֵּי דַּבֶּרְךָ בּוֹ, תִּתְנוֹדָד.

27 For was not Israel a derision unto thee? Was he found among thieves? For as often as thou speakest of him, thou waggest the head.

כח עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע, יֹשְׁבֵי

28 O ye that dwell in Moab, leave the cities,

מוֹאָב ; וְהִיוּ כְיוֹנָה, תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי-פָּחַת.

and dwell in the rock; and be like the dove that maketh her nest in the sides of the pit's mouth.

כט שָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב, גֵּאֶה מְאֹד ׃ גָּבְהוֹ וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ, וְרֶם לִבּוֹ.

29 We have heard of the pride of Moab; he is very proud; his loftiness, and his pride, and his haughtiness, and the assumption of his heart.

ל אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם-יהוה, עֶבְרָתוֹ וְלֹא-כֵן ; בַּדָּיו, לֹא-כֵן עָשׂוּ.

30 I know his arrogancy, saith the LORD, that it is ill-founded; his boastings have wrought nothing well-founded.

לא עַל-כֵּן עַל-מוֹאָב אֱיֵלִיל, וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק ׃ אֶל-אַנְשֵׁי קִיר-חֶרֶשׂ, יֶהְגֶּה.

31 Therefore will I wail for Moab; yea, I will cry out for all Moab; for the men of Kir-heres shall my heart moan.

לב מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה-לָּךְ, הַגֶּפֶן שִׂבְמָה, נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם, עַד יָם יַעְזֵר נָגָעוּ—עַל-קֵיצֵךְ וְעַל-בְּצִירֵךְ, שֹׁדֵד נָפָל.

32 With more than the weeping of Jazer will I weep for thee, O vine of Sibmah; thy branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer; upon thy summer fruits and upon thy vintage the spoiler is fallen.

לג וְנֶאֱסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל, וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב ; וְיַיִן, מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי—לֹא-יִדְרֹךְ הֵידָד, הֵידָד לֹא הֵידָד.

33 And gladness and joy is taken away from the fruitful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the winepresses; none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.

לד מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד-אֶלְעָלֵה, עַד-יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם—מִצֹּעַר עַד-חֹרֹנַיִם, עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה ׃ כִּי גַם-מֵי נִמְרִים, לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ.

34 From the cry of Heshbon even unto Elealeh, even unto Jahaz have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, a heifer of three years old; for the Waters of Nimrim also shall be desolate.

לה וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב, נְאֻם-יהוה, מַעֲלֶה בָמָה, וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו.

35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high place, and him that offereth to his gods.

לו עַל-כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב, כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה, וְלִבִּי אֶל-אַנְשֵׁי קִיר-חֶרֶשׂ,

36 Therefore my heart moaneth for Moab like pipes, and my heart moaneth like pipes for the men of Kir-heres; therefore the

כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה ; עַל-כֵּן יִתְרַת עָשָׂה, אָבָדוּ.

abundance that he hath gotten is perished.

לז כִּי כָל-רֹאשׁ קָרְחָה, וְכָל-זָקָן גְּרֻעָה ; עַל כָּל-יָדַיִם גְּדֻדֹת, וְעַל-מָתְנַיִם שָׂק.

37 For every head is bald, and every beard clipped; upon all the hands are cuttings, and upon the loins sackcloth.

לח עַל כָּל-גַּגּוֹת מוֹאָב וּבְרְחֹבֹתֶיהָ, כֻּלֹּה מִסְפֵּד : כִּי-שָׁבַרְתִּי אֶת-מוֹאָב, כִּכְלִי אֵין-חֵפֶץ בּוֹ—נְאֻם-יהוה.

38 On all the housetops of Moab and in the broad places thereof there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

לט אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ, אֵיךְ הִפְנָה-עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ ; וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה, לְכָל-סְבִיבָיו. {ס}

39 ‘How is it broken down!’ wail ye! ‘How hath Moab turned the back with shame!’ so shall Moab become a derision and a dismay to all that are round about him. **{S}**

מ כִּי-כֹה אָמַר יהוה, הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה ; וּפָרַשׂ כְּנָפָיו, אֶל-מוֹאָב.

40 For thus saith the LORD: Behold, he shall swoop as a vulture, and shall spread out his wings against Moab.

מא נִלְכְּדָה, הַקְּרִיוֹת, וְהַמְּצָדוֹת, נִתְפָּשָׂה ; וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב, בַּיּוֹם הַהוּא, כְּלֵב, אִשָּׁה מְצֵרָה.

41 The cities are taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

מב וְנִשְׁמַד מוֹאָב, מֵעָם : כִּי עַל-יהוה, הִגְדִּיל.

42 And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

מג פַּחַד וָפַחַת, וָפָח—עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב, נְאֻם-יהוה.

43 Terror, and the pit, and the trap, are upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

מד הניס (הַנָּס) מִפְּנֵי הַפַּחַד, יִפֹּל אֶל-הַפַּחַת, וְהָעֹלֶה מִן-הַפַּחַת, יִלָּכֵד בַּפָּח : כִּי-אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל-מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם, נְאֻם-יהוה.

44 He that fleeth from the terror shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the trap; for I will bring upon her, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

מה בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ, מִכֹּחַ נָסִים : כִּי-אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן, וְלֶהָבָה

45 In the shadow of Heshbon the fugitives stand without strength; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the

מִבֵּין סִיחוֹן, וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב, וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן.

midst of Sihon, and it devoureth the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

מו אוֹי-לְךָ מוֹאָב, אָבַד עַם-כְּמוֹשׁ: כִּי-לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי, וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה.

46 Woe unto thee, O Moab! The people of Chemosh is undone; for thy sons are taken away captive, and thy daughters into captivity.

מז וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת-מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, נְאֻם-יהוה; עַד-הֵנָּה, מִשְׁפַּט מוֹאָב. {ס}

47 Yet will I turn the captivity of Moab in the end of days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab. **{S}**

Chapter 49

א לִבְנֵי עַמּוֹן, כֹּה אָמַר יהוה, הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל, אִם-יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ–מַדּוּעַ, יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת-גָּד, וְעַמּוֹ, בְּעָרָיו יָשָׁב.

1 Of the children of Ammon. Thus saith the LORD: Hath Israel no sons? Hath he no heir? Why then doth Malcam take possession of Gad, and his people dwell in the cities thereof?

ב לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יהוה, וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה, וּבְנֹתֶיהָ, בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה; וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יֹרְשָׁיו, אָמַר יהוה.

2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate mound, and her daughters shall be burned with fire; then shall Israel dispossess them that did dispossess him, saith the LORD.

ג הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה-עַי, צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה–חֲגֹרְנָה שַׂקִּים, סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת: כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ, כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו.

3 Wail, O Heshbon, for Ai is undone; cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro among the folds; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.

ד מַה-תִּתְהַלָּלִי, בָּעֲמָקִים–זָב עִמְקֵךְ, הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה; הַבֹּטְחָה, בְּאֹצְרֹתֶיהָ, מִי, יָבוֹא אֵלָי.

4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that didst trust in thy treasures: ‘Who shall come unto me?’

ה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד, נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת--מִכָּל-סְבִיבָיִךְ; וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו, וְאֵין מְקַבֵּץ לַנּוֹדֵד.

5 Behold, I will bring a terror upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all that are round about thee; and ye shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather up him that wandereth.

ו וְאַחֲרֵי-כֵן, אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּת בְּנֵי-עַמּוֹן--נְאֻם-יהוה. {פ}

6 But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, saith the LORD. **{P}**

ז לֶאֱדוֹם, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הַאֵין עוֹד חָכְמָה, בְּתֵימָן; אָבְדָה עֵצָה מִבָּנִים, נִסְרְחָה חָכְמָתָם.

7 Of Edom. Thus saith the LORD of hosts: Is wisdom no more in Teman? Is counsel perished from the prudent? Is their wisdom vanished?

ח נֻסוּ הָפְנוּ הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת, יֹשְׁבֵי דְדָן: כִּי אֵיד עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו, עֵת פְּקַדְתִּיו.

8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I do bring the calamity of Esau upon him, the time that I shall punish him.

ט אִם-בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ, לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת; אִם-גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה, הִשְׁחִיתוּ דַּיָּם.

9 If grape-gatherers came to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, would they not destroy till they had enough?

י כִּי-אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת-עֵשָׂו, גִּלֵּיתִי אֶת-מִסְתָּרָיו, וְנֶחְבָּה, לֹא יוּכָל; שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו, וְאֵינֶנּוּ.

10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself; his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

יא עָזְבָה יְתֹמֶיךָ, אֲנִי אֲחַיֶּה; וְאַלְמְנוֹתֶיךָ, עָלַי תִּבְטָחוּ. {ס}

11 Leave thy fatherless children, I will rear them, and let thy widows trust in Me. **{S}**

יב כִּי-כֹה אָמַר יהוה, הִנֵּה אֲשֶׁר-אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ, וְאַתָּה הוּא, נָקֹה תִּנָּקֶה: לֹא תִנָּקֶה, כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה.

12 For thus saith the LORD: Behold, they to whom it pertained not to drink of the cup shall assuredly drink; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink.

יג כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יהוה, כִּי-לְשַׁמָּה לְחֹרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה

13 For I have sworn by Myself, saith the LORD, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a

בָּצְרָה ; וְכָל-עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה, לְחָרְבוֹת עוֹלָם.

curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

יד שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יהוה, וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ ; הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ, וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה.

14 I have heard a message from the LORD, and an ambassador is sent among the nations: 'Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.'

טו כִּי-הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךְ, בַּגּוֹיִם–בָּזוּי, בָּאָדָם.

15 For, behold, I make thee small among the nations, and despised among men.

טז תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא אוֹתָךְ, זְדוֹן לִבֶּךָ, שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה : כִּי-תַגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ, מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם-יהוה.

16 Thy terribleness hath deceived thee, even the pride of thy heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill; though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

יז וְהָיְתָה אֱדוֹם, לְשַׁמָּה ; כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ, יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל-כָּל-מַכּוֹתֶהָ.

17 And Edom shall become an astonishment; every one that passeth by it shall be astonished and shall hiss at all the plagues thereof.

יח כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה, וּשְׁכֵנֶיהָ–אָמַר יהוה ; לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ, וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בֶּן-אָדָם.

18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall any son of man dwell therein.

יט הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן, אֶל-נְוֵה אֵיתָן–כִּי-אַרְגִּיעָה אָרִיצֵנּוּ מֵעָלֶיהָ, וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד : כִּי מִי כָמוֹנִי, וּמִי יְעִידֶנִּי, וּמִי-זֶה רֹעֶה, אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי. {ס}

19 Behold, he shall come up like a lion from the thickets of the Jordan against the strong habitation; for I will suddenly make him run away from it, and whoso is chosen, him will I appoint over it; for who is like Me? and who will appoint Me a time? and who is that shepherd that will stand before Me? **{S}**

כ לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת-יהוה, אֲשֶׁר יָעַץ אֶל-אֱדוֹם, וּמַחְשְׁבוֹתָיו, אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יֹשְׁבֵי תֵימָן : אִם-לוֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן, אִם-לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם

20 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that He hath taken against Edom; and His purposes, that He hath purposed against the inhabitants of Teman: surely the least of the flock shall drag them away,

נָוֵהֶם.

surely their habitation shall be appalled at them.

כא מִקּוֹל נִפְלָם, רָעֲשָׁה
הָאָרֶץ: צְעָקָה, בְּיַם-סוּף נִשְׁמַע
קוֹלָהּ.

21 The earth quaketh at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.

כב הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה, וְיִפְרֹשׂ
כְּנָפָיו עַל-בָּצְרָה; וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי
אֱדוֹם, בַּיּוֹם הַהוּא, כְּלֵב, אִשָּׁה
מְצֵרָה. {פ}

22 Behold, he shall come up and swoop down as the vulture, and spread out his wings against Bozrah; and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs. **{P}**

כג לְדַמֶּשֶׂק, בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד–כִּי-
שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ, נָמֹגוּ; בַּיָּם דְּאָגָה,
הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל.

23 Of Damascus. Hamath is ashamed, and Arpad; for they have heard evil tidings, they are melted away; there is trouble in the sea; it cannot be quiet.

כד רָפְתָה דַּמֶּשֶׂק הִפְנְתָה לָנוּס,
וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה; צָרָה וַחֲבָלִים
אֲחָזַתָּה, כַּיּוֹלֵדָה.

24 Damascus is waxed feeble, she turneth herself to flee, and trembling hath seized on her; anguish and pangs have taken hold of her, as of a woman in travail.

כה אֵיךְ לֹא-עֻזְּבָה, עִיר תְּהִלָּה
(תְּהִלָּת)–קִרְיַת, מְשׂוֹשִׂי.

25 'How is the city of praise left unrepaired, the city of my joy?'

כו לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ, בִּרְחֹבֹתֶיהָ;
וְכָל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם
הַהוּא, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת.

26 Therefore her young men shall fall in her broad places, and all the men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD of hosts.

כז וְהִצַּתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת דַּמֶּשֶׂק;
וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹת בֶּן-הֲדָד. {פ}

27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad. **{P}**

כח לְקֵדָר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר, אֲשֶׁר
הִכָּה נבוכדראצור (נְבוּכַדְרֶאצַּר)
מֶלֶךְ-בָּבֶל–כֹּה, אָמַר יהוה: קוּמוּ
עֲלוּ אֶל-קֵדָר, וְשָׁדְדוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם.

28 Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote. Thus saith the LORD: Arise ye, go up against Kedar, and spoil the children of the east.

כט אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ,
יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל-כֵּלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם

29 Their tents and their flocks shall they take, they shall carry away for themselves

יִשְׂאוּ לָהֶם ; וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר, מִסָּבִיב.

their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall proclaim against them a terror on every side.

ל נֻסוּ נֻדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת, יֹשְׁבֵי חָצוֹר—נְאֻם-יהוה : כִּי-יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עֵצָה, וְחָשַׁב עליהם (עֲלֵיכֶם), מַחֲשָׁבָה.

30 Flee ye, flit far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

לא קוּמוּ עֲלוּ, אֶל-גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח—נְאֻם-יהוה ; לֹא-דְלָתַיִם וְלֹא-בְרִיחַ לוֹ, בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ.

31 Arise, get you up against a nation that is at ease, that dwelleth without care, saith the LORD; that have neither gates nor bars, that dwell alone.

לב וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז, וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל, וְזֵרִתִּים לְכָל-רוּחַ, קְצוּצֵי פֵאָה ; וּמִכָּל-עֲבָרָיו אָבִיא אֶת-אֵידָם, נְאֻם-יהוה.

32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil; and I will scatter unto all winds them that have the corners polled; and I will bring their calamity from every side of them, saith the LORD.

לג וְהָיְתָה חָצוֹר לְמְעוֹן תַּנִּים, שְׁמָמָה—עַד-עוֹלָם : לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ, וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בֶּן-אָדָם. {ס}

33 And Hazor shall be a dwelling-place of jackals, a desolation for ever; no man shall abide there, neither shall any son of man dwell therein. **{S}**

לד אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-עֵילָם : בְּרֵאשִׁית, מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה—לֵאמֹר.

34 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:

לה כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת-קֶשֶׁת עֵילָם, רֵאשִׁית, גְּבוּרָתָם.

35 Thus saith the LORD of hosts: behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

לו וְהֵבֵאתִי אֶל-עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת, מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם, וְזֵרִתִּים, לְכָל הָרוּחוֹת הָאֵלֶּה ; וְלֹא-יִהְיֶה הַגּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עולם (עֵילָם).

36 And I will bring against Elam the four winds from the four quarters of heavens, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the dispersed of Elam shall not come.

לז וְהַחִתֹּתִי אֶת-עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם

37 And I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that

וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם, וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת-חֲרוֹן אַפִּי–נְאֻם-יהוה; וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב, עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם.

seek their life; and I will bring evil upon them, even My fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them;

לח וְשַׂמְתִּי כִסְאִי, בְּעֵילָם; וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים, נְאֻם-יהוה.

38 And I will set My throne in Elam, and will destroy from thence king and princes, saith the LORD.

לט וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, אשוב (אָשִׁיב) אֶת-שבית (שְׁבוּת) עֵילָם–נְאֻם-יהוה. {פ}

39 But it shall come to pass in the end of days, that I will bring back the captivity of Elam, saith the LORD. **{P}**

Chapter 50

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-בָּבֶל–אֶל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים: בְּיַד, יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא.

1 The word that the LORD spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

ב הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ-נֵס, הַשְׁמִיעוּ אַל-תְּכַחֵדוּ; אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל, חַת מְרֹדָךְ, הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ, חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ.

2 Declare ye among the nations and announce, and set up a standard; announce, and conceal not; say: 'Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed; her images are put to shame, her idols are dismayed.'

ג כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן, הוּא-יָשִׂית אֶת-אַרְצָהּ לְשַׁמָּה, וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב, בָּהּ: מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה, נָדוּ הָלָכוּ.

3 For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein; they are fled, they are gone, both man and beast.

ד בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא, נְאֻם-יהוה, יָבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי-יְהוּדָה, יַחְדָּו; הָלוֹךְ וּבָכוֹ יֵלֵכוּ, וְאֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ.

4 In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek the LORD their God.

ה צִיּוֹן יִשְׁאֲלוּ, דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם; בֹּאוּ וְנִלְווּ אֶל-יהוה, בְּרִית עוֹלָם לֹא

5 They shall inquire concerning Zion with their faces hitherward: 'Come ye, and join

תִּשָּׁכֵחַ.

yourselves to the LORD in an everlasting covenant that shall not be forgotten.'

ו צֹאן אֹבְדוֹת, היה (הָיוּ) עַמִּי—
רֹעֵיהֶם הִתְעוּם, הָרִים שובבים
(שׁוֹבְבוּם); מֵהַר אֶל-גִּבְעָה הָלָכוּ,
שָׁכְחוּ רִבְצָם.

6 My people hath been lost sheep; their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill, they have forgotten their resting-place.

ז כָּל-מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם, וְצָרֵיהֶם
אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם; תַּחַת, אֲשֶׁר חָטְאוּ
לַיהוה נְוֵה-צֶדֶק, וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם,
יהוה. {ס}

7 All that found them have devoured them; and their adversaries said: 'We are not guilty'; because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers. **{S}**

ח נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל, וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
יצאו (יֵצְאוּ); וְהְיוּ, כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי-
צֹאן.

8 Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he-goats before the flocks.

ט כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל-
בָּבֶל קְהַל-גּוֹיִם גְּדֹלִים, מֵאֶרֶץ צָפוֹן,
וְעָרְכוּ לָהּ, מִשָּׁם תִּלָּכֵד; חִצָּיו כְּגִבּוֹר
מַשְׁכִּיל, לֹא יָשׁוּב רֵיקָם.

9 For, lo, I will stir up and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her, from thence she shall be taken; their arrows shall be as of a mighty man that maketh childless; none shall return in vain.

י וְהָיְתָה כַשְׂדִּים, לְשָׁלָל: כָּל-שֹׁלְלֶיהָ
יִשְׂבָּעוּ, נְאֻם-יהוה.

10 And Chaldea shall be a spoil; all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

יא כִּי תשמחי (תִשְׂמְחוּ) כִּי תעלזי
(תַעַלְזוּ), שֹׂסֵי נַחֲלָתִי: כִּי תפושי
(תָפוּשׁוּ) כְּעֶגְלָה דָשָׁה, ותצהלי
(וְתִצְהֲלוּ) כָּאַבִּרִים.

11 Because ye are glad, because ye rejoice, O ye that plunder My heritage, because ye gambol as a heifer at grass, and neigh as strong horses;

יב בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד, חָפְרָה
יוֹלַדְתְּכֶם; הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם, מִדְבָּר
צִיָּה וַעֲרָבָה.

12 Your mother shall be sore ashamed, she that bore you shall be confounded; behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

יג מִקֶּצֶף יהוה לֹא תֵשֵׁב, וְהָיְתָה

13 Because of the wrath of the LORD it

שְׁמָמָה כֵּלָה ; כֹּל עֹבֵר עַל-בָּבֶל, יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל-כָּל-מַכּוֹתֶיהָ.

shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate; every one that goeth by Babylon shall be appalled and hiss at all her plagues.

יד עִרְכוּ עַל-בָּבֶל סָבִיב, כָּל-דֹּרְכֵי קֶשֶׁת, יְדוּ אֵלֶיהָ, אַל-תַּחְמְלוּ אֶל-חֵץ : כִּי לַיהוה, חָטָאָה.

14 Set yourselves in array against Babylon round about, all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows; for she hath sinned against the LORD.

טו הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב, נָתְנָה יָדָהּ, נָפְלוּ אשויתיה (אָשְׁיוֹתֶיהָ), נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ : כִּי נִקְמַת יהוה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ, כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ-לָהּ.

15 Shout against her round about, she hath submitted herself; her buttresses are fallen, her walls are thrown down; for it is the vengeance of the LORD, take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

טז כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל, וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר—מִפְּנֵי, חֶרֶב הַיּוֹנָה, אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ, וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ. {ס}

16 Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest; for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land. **{S}**

יז שֶׂה פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל, אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ ; הָרִאשׁוֹן אָכָלוֹ, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ, נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל. {פ}

17 Israel is a scattered sheep, the lions have driven him away; first the king of Assyria hath devoured him, and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones. **{P}**

יח לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי פֹקֵד אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, וְאֶל-אַרְצוֹ—כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי, אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

יט וְשֹׁבַבְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶל-נָוֵהוּ, וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן ; וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד, תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ.

19 And I will bring Israel back to his pasture, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon the hills of Ephraim and in Gilead.

כ בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם-יהוה, יְבֻקַּשׁ אֶת-עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ, וְאֶת-חַטֹּאת יְהוּדָה, וְלֹא

20 In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none, and the sins of Judah, and they shall not be found; for I

תִּמָּצֶאינָה׃ כִּי אֶסְלַח, לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר. {פ}

will pardon them whom I leave as a remnant. **{P}**

כא עַל-הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ, וְאֶל-יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד; חֲרֹב וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם, נְאֻם-יהוה, וַעֲשֵׂה, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ. {ס}

21 Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod; waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee. **{S}**

כב קוֹל מִלְחָמָה, בָּאָרֶץ–וְשֶׁבֶר, גָּדוֹל.

22 Hark! battle is in the land, and great destruction.

כג אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר, פַּטִּישׁ כָּל-הָאָרֶץ; אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל, בַּגּוֹיִם.

23 How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! How is Babylon become a desolation among the nations!

כד יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם-נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל, וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ; נִמְצֵאת, וְגַם-נִתְפַּשְׂתְּ–כִּי בַיהוָה, הִתְגָּרִית.

24 I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware; thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

כה פָּתַח יהוה אֶת-אוֹצָרוֹ, וַיּוֹצֵא אֶת-כְּלֵי זַעְמוֹ׃ כִּי-מְלָאכָה הִיא, לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת–בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים.

25 The LORD hath opened His armoury, and hath brought forth the weapons of His indignation; for it is a work that the Lord GOD of hosts hath to do in the land of the Chaldeans.

כו בֹּאוּ-לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ, סָלּוּהָ כְּמוֹ-עֲרֵמִים וְהַחֲרִימוּהָ; אַל-תְּהִי-לָהּ, שְׁאֵרִית.

26 Come against her from every quarter, open her granaries, cast her up as heaps, and destroy her utterly; let nothing of her be left.

כז חִרְבוּ, כָּל-פָּרֶיהָ, יֵרְדוּ, לַטָּבַח; הוֹי עֲלֵיהֶם, כִּי-בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם. {ס}

27 Slay all her bullocks, let them go down to the slaughter; woe unto them! for their day is come, the time of their visitation. **{S}**

כח קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים, מֵאֶרֶץ בָּבֶל׃ לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן, אֶת-נִקְמַת יהוה אֱלֹהֵינוּ–נִקְמַת, הֵיכָלוֹ.

28 Hark! they flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of His temple.

כט הַשְׁמִיעוּ אֶל-בָּבֶל רַבִּים כָּל-דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב, אַל-יְהִי- (לָהּ) פְּלֵיטָה, שַׁלְּמוּ-לָהּ כְּפָעָלָהּ, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ-לָהּ: כִּי אֶל-יהוה זָדָה, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

29 Call together the archers against Babylon, all them that bend the bow; encamp against her round about, let none thereof escape; recompense her according to her work, according to all that she hath done, do unto her: for she hath been arrogant against the LORD, against the Holy One of Israel.

ל לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ, בִּרְחֹבֹתֶיהָ; וְכָל-אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם-יהוה. {פ}

30 Therefore shall her young men fall in her broad places, and all her men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD. **{P}**

לא הִנְנִי אֵלַיִךְ זָדוֹן, נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת: כִּי בָּא יוֹמֵךְ, עֵת פְּקַדְתִּיךְ.

31 Behold, I am against thee, O thou most arrogant, saith the Lord GOD of hosts; for thy day is come, the time that I will punish thee.

לב וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל, וְאֵין לוֹ מֵקִים; וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו, וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֹתָיו. {ס}

32 And the most arrogant shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all that are round about him. **{S}**

לג כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, עֲשׁוּקִים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו; וְכָל-שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם, מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם.

33 Thus saith the LORD of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all that took them captives hold them fast; they refuse to let them go.

לד גֹּאֲלָם חָזָק, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ— רִיב יָרִיב, אֶת-רִיבָם: לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת-הָאָרֶץ, וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל.

34 Their Redeemer is strong, the LORD of hosts is His name; He will thoroughly plead their cause, that He may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.

לה חֶרֶב עַל-כַּשְׂדִּים, נְאֻם-יהוה, וְאֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל, וְאֶל-שָׂרֶיהָ וְאֶל-חֲכָמֶיהָ.

35 A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

לו חֶרֶב אֶל-הַבַּדִּים, וְנֹאָלוּ; חֶרֶב אֶל-גִּבּוֹרֶיהָ, וְחַתּוּ.

36 A sword is upon the boasters, and they shall become fools; a sword is upon her mighty men, and they shall be dismayed.

לז חֶרֶב אֶל-סוּסָיו וְאֶל-רִכְבּוֹ, וְאֶל-כָּל-הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ--וְהָיוּ לְנָשִׁים; חֶרֶב אֶל-אוֹצְרֹתֶיהָ, וּבֻזָּזוּ.

37 A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her, and they shall become as women; a sword is upon her treasures, and they shall be robbed.

לח חֹרֶב אֶל-מֵימֶיהָ, וְיָבֵשׁוּ: כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא, וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ.

38 A drought is upon her waters, and they shall be dried up; for it is a land of graven images, and they are mad upon things of horror.

לט לָכֵן, יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת-אִיִּים, וְיָשְׁבוּ בָהּ, בְּנוֹת יַעֲנָה; וְלֹא-תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח, וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד-דּוֹר וָדֹר.

39 Therefore the wild-cats with the jackals shall dwell there, and the ostriches shall dwell therein; and it shall be no more inhabited for ever, neither shall it be dwelt in from generation to generation.

מ כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה, וְאֶת-שְׁכֵנֶיהָ--נְאֻם-יהוה: לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ, וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בֶּן-אָדָם.

40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

מא הִנֵּה עַם בָּא, מִצָּפוֹן; וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים, יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ.

41 Behold, a people cometh from the north, and a great nation, and many kings shall be roused from the uttermost parts of the earth.

מב קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ, אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ--קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה, וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ; עָרוּךְ, כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה, עָלַיִךְ, בַּת-בָּבֶל.

42 They lay hold on bow and spear, they are cruel, and have no compassion; their voice is like the roaring sea, and they ride upon horses; set in array, as a man for war, against thee, O daughter of Babylon.

מג שָׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם, וְרָפוּ יָדָיו; צָרָה, הֶחֱזִיקַתְּהוּ--חִיל, כַּיּוֹלֵדָה.

43 The king of Babylon hath heard the fame of them, and his hands wax feeble; anguish hath taken hold of him, and pain, as of a woman in travail.

מד הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן, אֶל-נְוֵה אֵיתָן--כִּי-אַרְגִּיעָה ארוצם (אָרִיצֵם) מֵעָלֶיהָ, וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד: כִּי מִי כָמוֹנִי, וּמִי יוֹעִדֵנִי, וּמִי-זֶה רֹעֶה, אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי.

44 Behold, he shall come up like a lion from the thickets of the Jordan against the strong habitation; for I will suddenly make them run away from it, and whoso is chosen, him will I appoint over it; for who is like Me? and who will appoint Me a

time? and who is that shepherd that will stand before Me?

מה לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת-יהוה, אֲשֶׁר יָעַץ אֶל-בָּבֶל, וּמַחְשְׁבוֹתָיו, אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים: אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן, אִם-לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה.

45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that He hath taken against Babylon, and His purposes, that He hath purposed against the land of the Chaldeans: surely the least of the flock shall drag them away, surely their habitation shall be appalled at them.

מו מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל, נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ; וּזְעָקָה, בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע. {ס}

46 At the noise of the taking of Babylon the earth quaketh, and the cry is heard among the nations. **{S}**

Chapter 51

א כֹּה, אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵעִיר עַל-בָּבֶל, וְאֶל-יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי–רוּחַ, מַשְׁחִית.

1 Thus saith the LORD: Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

ב וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזֵרוּהָ, וְיִבֹּקְקוּ אֶת-אַרְצָהּ: כִּי-הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב, בְּיוֹם רָעָה.

2 And I will send unto Babylon strangers, that shall fan her, and they shall empty her land; for in the day of trouble they shall be against her round about.

ג אֶל-יִדְרֹךְ ידרך ( ) הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ, וְאֶל-יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ; וְאַל-תַּחְמְלוּ, אֶל-בַּחֻרֶיהָ–הַחֲרִימוּ, כָּל-צְבָאָהּ.

3 Let the archer bend his bow against her, and let him lift himself up against her in his coat of mail; and spare ye not her young men, destroy ye utterly all her host.

ד וְנָפְלוּ חֲלָלִים, בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים; וּמְדֻקָּרִים, בְּחוּצוֹתֶיהָ.

4 And they shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets.

ה כִּי לֹא-אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, מֵאֱלֹהָיו–מֵיהוה, צְבָאוֹת: כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם, מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

5 For Israel is not widowed, nor Judah, of his God, of the LORD of hosts; for their land is full of guilt against the Holy One of Israel.

ו נֻסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל, וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ–אַל-תִּדַּמּוּ, בַּעֲוֹנָהּ: כִּי עֵת נְקָמָה

6 Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life, be not cut off in her iniquity; for it is the time of the LORD'S

הִיא, לַיהוה–גְּמוּל, הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ.

vengeance; He will render unto her a recompense.

ז כּוֹס-זָהָב בָּבֶל, בְּיַד-יהוה–מְשַׁכֶּרֶת, כָּל-הָאָרֶץ: מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם, עַל-כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם.

7 Babylon hath been a golden cup in LORD'S hand, that made all the earth drunken; the nations have drunk of her wine, therefore the nations are mad.

ח פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל, וַתִּשָּׁבֵר; הֵילִילוּ עָלֶיהָ, קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ–אוּלַי, תֵּרָפֵא.

8 Babylon is suddenly fallen and destroyed, wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

ט רְפָאנוּ אֶת-בָּבֶל, וְלֹא נִרְפָּתָה–עִזְבוּהָ, וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ: כִּי-נָגַע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ, וְנִשָּׂא עַד-שְׁחָקִים.

9 We would have healed Babylon, but she is not healed; forsake her, and let us go every one into his own country; for her judgment reacheth unto heavens, and is lifted up even to the skies.

י הוֹצִיא יהוה, אֶת-צִדְקֹתֵינוּ; בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן, אֶת-מַעֲשֵׂה יהוה אֱלֹהֵינוּ. {ס}

10 The LORD hath brought forth our victory; come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God. **{S}**

יא הָבְרוּ הַחִצִּים, מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים–הֵעִיר יהוה אֶת-רוּחַ מַלְכֵי מָדַי, כִּי-עַל-בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ: כִּי-נִקְמַת יהוה הִיא, נִקְמַת הֵיכָלוֹ.

11 Make bright the arrows, fill the quivers, the LORD hath roused the spirit of the kings of the Medes; because His device is against Babylon, to destroy it; for it is the vengeance of the LORD, the vengeance of His temple.

יב אֶל-חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ-נֵס, הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר–הָקִימוּ שֹׁמְרִים, הָכִינוּ הָאֹרְבִים: כִּי, גַּם-זָמַם יהוה–גַּם-עָשָׂה, אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל.

12 Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for the LORD hath both devised and done that which He spoke concerning the inhabitants of Babylon.

יג שכנתי (שֹׁכַנְתִּי) עַל-מַיִם רַבִּים, רַבַּת אוֹצָרֹת; בָּא קִצֵּךְ, אַמַּת בִּצְעֵךְ.

13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, the measure of thy covetousness.

יד נִשְׁבַּע יהוה צְבָאוֹת, בְּנַפְשׁוֹ: כִּי אִם-מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק, וְעָנוּ עָלַיִךְ

14 The LORD of hosts hath sworn by Himself: Surely I will fill thee with men, as with the canker-worm, and they shall lift up

הֵידָד. {ס}

a shout against thee. **{S}**

טו עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ, מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ ; וּבִתְבוּנָתוֹ, נָטָה שָׁמָיִם.

15 He that hath made the earth by His power, that hath established the world by His wisdom, and hath stretched out the heavens by His discernment;

טז לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם, בַּשָּׁמַיִם, וַיַּעַל נְשִׂאִים, מִקְצֵה-אָרֶץ ; בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה, וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו.

16 At the sound of His giving a multitude of waters in the heavens, He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; He maketh lightnings at the time of the rain, and bringeth forth the wind out of His treasuries;

יז נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת, הֹבִישׁ כָּל-צֹרֵף מִפֶּסֶל : כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ, וְלֹא-רוּחַ בָּם.

17 Every man is proved to be brutish, for the knowledge–every goldsmith is put to shame by the graven image–that his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

יח הֶבֶל הֵמָּה, מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים ; בְּעֵת פְּקֻדָּתָם, יֹאבֵדוּ.

18 They are vanity, a work of delusion; in the time of their visitation they shall perish,

יט לֹא-כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹוב, כִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא–וְשֵׁבֶט, נַחֲלָתוֹ : יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

19 The portion of Jacob is not like these; for He is the former of all things, and [Israel] is the tribe of His inheritance; the LORD of hosts is His name. **{P}**

כ מַפֵּץ-אַתָּה לִי, כְּלֵי מִלְחָמָה ; וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם, וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת.

20 Thou art My maul and weapons of war, and with thee will I shatter the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

כא וְנִפַּצְתִּי בְךָ, סוּס וְרֹכְבוֹ ; וְנִפַּצְתִּי בְךָ, רֶכֶב וְרֹכְבוֹ.

21 And with thee will I shatter the horse and his rider, and with thee will I shatter the chariot and him that rideth therein;

כב וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה, וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן וָנָעַר ; וְנִפַּצְתִּי בְךָ, בָּחוּר וּבְתוּלָה.

22 And with thee will I shatter man and woman, and with thee will I shatter the old man and the youth, and with thee will I shatter the young man and the maid;

כג וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ, וְנִפַּצְתִּי

23 And with thee will I shatter the shepherd and his flock, and with thee will I shatter

בְּךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ ; וְנִפַּצְתִּי בְךָ, פַּחוֹת וּסְגָנִים.

the husbandman and his yoke of oxen, and with thee will I shatter governors and deputies.

כד וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים, אֵת כָּל-רָעָתָם אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּצִיּוֹן–לְעֵינֵיכֶם : נְאֻם, יהוה. {ס}

24 And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion, in your sight; saith the LORD. **{S}**

כה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית, נְאֻם-יהוה, הַמַּשְׁחִית, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ ; וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךָ, וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן-הַסְּלָעִים, וּנְתַתִּיךָ, לְהַר שְׂרֵפָה.

25 Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth; and I will stretch out My hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

כו וְלֹא-יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה, וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת : כִּי-שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה, נְאֻם-יהוה.

26 And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

כז שְׂאוּ-נֵס בָּאָרֶץ, תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם–הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט, מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז ; פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר, הַעֲלוּ-סוּס כְּיֶלֶק סָמָר.

27 Set ye up a standard in the land, blow the horn among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz; appoint a marshal against her; cause the horses to come up as the rough canker-worm.

כח קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם אֶת-מַלְכֵי מָדַי, אֶת-פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת-כָּל-סְגָנֶיהָ, וְאֵת, כָּל-אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ.

28 Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors thereof, and all the deputies thereof, and all the land of his dominion.

כט וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ, וַתָּחֹל : כִּי קָמָה עַל-בָּבֶל, מַחְשְׁבוֹת יהוה, לָשׂוּם אֶת-אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

29 And the land quaketh and is in pain; for the purposes of the LORD are performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.

ל חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם, יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת–נָשְׁתָּה גְבוּרָתָם, הָיוּ לְנָשִׁים ; הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ, נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ.

30 The mighty men of Babylon have forborne to fight, they remain in their strongholds; their might hath failed, they are become as women; her dwelling-places are set on fire; her bars are broken.

לא רָץ לִקְרַאת-רָץ יָרוּץ, וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד–לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל, כִּי-נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה.

31 One post runneth to meet another, and one messenger to meet an other, to tell the king of Babylon that his city is taken on every quarter;

לב וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ, וְאֶת-הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ; וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, נִבְהָלוּ. {ס}

32 And the fords are seized, and the castles they have burned with fire, and the men of war are affrighted. **{S}**

לג כִּי כֹה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בַּת-בָּבֶל, כְּגֹרֶן עֵת הִדְרִיכָהּ: עוֹד מְעַט, וּבָאָה עֵת-הַקָּצִיר לָהּ.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

לד אכלנו (אֲכָלַנִי) הממנו (הֲמָמַנִי), נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, הציגנו (הִצִּיגַנִי) כְּלִי רִיק, בלענו (בְּלָעַנִי) כַּתַּנִּין מִלָּא כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי; הדיחנו (הֱדִיחָנִי).

34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath set me down as an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his maw with my delicacies; he hath washed me clean.

לה חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל-בָּבֶל, תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן; וְדָמִי אֶל-יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים, תֹּאמַר יְרוּשָׁלִָם. {ס}

35 ‘The violence done to me and to my flesh be upon Babylon’, shall the inhabitant of Zion say; and: ‘My blood be upon the inhabitants of Chaldea’, shall Jerusalem say. **{S}**

לו לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי-רָב אֶת-רִיבֵךְ, וְנִקַּמְתִּי אֶת-נִקְמָתֵךְ; וְהַחֲרַבְתִּי, אֶת-יַמָּהּ, וְהֹבַשְׁתִּי, אֶת-מְקוֹרָהּ.

36 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.

לז וְהָיְתָה בָבֶל לְגַלִּים מְעוֹן-תַּנִּים שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

37 And Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.

לח יַחְדָּו, כַּכְּפִרִים יִשְׁאָגוּ; נָעֲרוּ, כְּגוּרֵי אֲרָיוֹת.

38 They shall roar together like young lions; they shall growl as lions’ whelps.

לט בְּחֻמָּם אָשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם,

39 With their poison I will prepare their feast, and I will make them drunken, that

וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ, וְיָשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם, וְלֹא יָקִיצוּ--נְאֻם, יהוה.

they may be convulsed, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

מ אוֹרִידֵם, כְּכָרִים לִטְבוֹחַ--כְּאֵילִים, עִם-עַתּוּדִים.

40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he-goats.

מא אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ, וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל-הָאָרֶץ ; אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל, בַּגּוֹיִם.

41 How is Sheshach taken! and the praise of the whole earth seized! How is Babylon become an astonishment among the nations!

מב עָלָה עַל-בָּבֶל, הַיָּם ; בַּהֲמוֹן גַּלָּיו, נִכְסָתָה.

42 The sea is come up upon Babylon; she is covered with the multitude of the waves thereof.

מג הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה, אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה : אֶרֶץ, לֹא-יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל-אִישׁ, וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן, בֶּן-אָדָם.

43 Her cities are become a desolation, a dry land, and a desert, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.

מד וּפָקַדְתִּי עַל-בֵּל בְּבָבֶל, וְהֹצֵאתִי אֶת-בִּלְעוֹ מִפִּיו, וְלֹא-יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד, גּוֹיִם ; גַּם-חוֹמַת בָּבֶל, נָפָלָה.

44 And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up, and the nations shall not flow any more unto him; yea, the wall of Babylon shall fall.

מה צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי, וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת-נַפְשׁוֹ--מֵחֲרוֹן, אַף-יהוה.

45 My people, go ye out of the midst of her, and save yourselves every man from the fierce anger of the LORD.

מו וּפֶן-יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ, בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ ; וּבָא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה, וְאַחֲרֵיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה, וְחָמָס בָּאָרֶץ, וּמֹשֵׁל עַל-מֹשֵׁל.

46 And let not your heart faint, neither fear ye, for the rumour that shall be heard in the land; for a rumour shall come one year, and after that in another year a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

מז לָכֵן, הִנֵּה יָמִים בָּאִים, וּפָקַדְתִּי עַל-פְּסִילֵי בָּבֶל, וְכָל-אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ ; וְכָל-חֲלָלֶיהָ, יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ.

47 Therefore behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon, and her whole land shall be ashamed; and all her slain shall fall in the midst of her.

מח וְרִנְּנוּ עַל-בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וְכֹל

48 Then the heavens and the earth, and all that is therein, shall sing for joy over

אֲשֶׁר בָּהֶם׃ כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא-לָהּ
הַשּׁוֹדְדִים, נְאֻם-יהוה.

Babylon; for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

מט גַּם-בָּבֶל, לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל;
גַּם-לְבָבֶל נָפְלוּ, חַלְלֵי כָל-הָאָרֶץ.

49 As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.

נ פְּלֵטִים מֵחֶרֶב, הִלְכוּ אַל-תַּעֲמֹדוּ;
זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת-יהוה, וִירוּשָׁלַם
תַּעֲלֶה עַל-לִבַּבְכֶם.

50 Ye that have escaped the sword, go ye, stand not still; remember the LORD from afar, and let Jerusalem come into your mind.

נא בֹּשְׁנוּ כִּי-שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה, כִּסְּתָה
כְלִמָּה פָּנֵינוּ׃ כִּי בָּאוּ זָרִים, עַל-
מִקְדְּשֵׁי בֵּית יהוה. {פ}

51 ‘We are ashamed, because we have heard reproach, confusion hath covered our faces; for strangers are come into the sanctuaries of the LORD’S house.’ **{P}**

נב לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה,
וּפָקַדְתִּי, עַל-פְּסִילֶיהָ; וּבְכָל-אַרְצָהּ,
יֵאָנֵק חָלָל.

52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images; and through all her land the wounded shall groan.

נג כִּי-תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם, וְכִי תְבַצֵּר
מְרוֹם עֻזָּהּ׃ מֵאִתִּי, יָבֹאוּ שֹׁדְדִים
לָהּ—נְאֻם-יהוה. {ס}

53 Though Babylon should mount up to heavens, and though she should fortify the height of her strength, yet from Me shall spoilers come unto her, saith the LORD. **{S}**

נד קוֹל זְעָקָה, מִבָּבֶל; וְשֶׁבֶר גָּדוֹל,
מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים.

54 Hark! a cry from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans!

נה כִּי-שֹׁדֵד יהוה אֶת-בָּבֶל, וְאִבַּד
מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל; וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם
רַבִּים, נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם.

55 For the LORD spoileth Babylon, and destroyeth out of her the great voice; and their waves roar like many waters, the noise of their voice is uttered;

נו כִּי בָא עָלֶיהָ עַל-בָּבֶל, שׁוֹדֵד,
וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ, חִתְּתָה קַשְׁתוֹתָם׃ כִּי
אֵל גְּמֻלוֹת יהוה, שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם.

56 For the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, their bows are shattered; for the LORD is a God of recompenses, He will surely requite.

נז וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ
וּסְגָנֶיהָ, וְגִבּוֹרֶיהָ, וְיָשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם,

57 And I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her

וְלֹא יָקִיצוּ ׀ נְאֻם-הַמֶּלֶךְ–יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts. **{S}**

נח כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עֲרְעֵר תִּתְעָרְעָר, וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים, בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ; וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי-רִיק וּלְאֻמִּים בְּדֵי-אֵשׁ, וְיָעֵפוּ. {ס}

58 Thus saith the LORD of hosts: the broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labour for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary. **{S}**

נט הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶת-שְׂרָיָה בֶן-נֵרִיָּה בֶּן-מַחְסֵיָה, בְּלֶכְתּוֹ אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּבֶל, בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ; וּשְׂרָיָה, שַׂר מְנוּחָה.

59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was quartermaster.

ס וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ, אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-תָּבוֹא אֶל-בָּבֶל–אֶל-סֵפֶר אֶחָד; אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הַכְּתֻבִים אֶל-בָּבֶל.

60 And Jeremiah wrote in one book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

סא וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-שְׂרָיָה ׀ כְּבֹאֲךָ בָבֶל–וְרָאִיתָ, וְקָרָאתָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

61 And Jeremiah said to Seraiah: ‘When thou comest to Babylon, then see that thou read all these words,

סב וְאָמַרְתָּ, יְהוָה אַתָּה דִּבַּרְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ, לְבִלְתִּי הֱיוֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב, לְמֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה ׀ כִּי-שְׁמָמוֹת עוֹלָם, תִּהְיֶה.

62 and say: O LORD, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

סג וְהָיָה, כְּכַלֹּתְךָ, לִקְרֹא, אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה; תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן, וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל-תּוֹךְ פְּרָת.

63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates;

סד וְאָמַרְתָּ, כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא-תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא
64 and thou shalt say: Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the

עָלֶיהָ–וְיָעֵפוּ׃ עַד-הֵנָּה, דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ. {פ}

evil that I will bring upon her; and they shall be weary.' Thus far are the words of Jeremiah. **{P}**

Chapter 52

א בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חמיטל (חֲמוּטַל) בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה.

1 Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, יְהוֹיָקִם.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

ג כִּי עַל-אַף יהוה, הָיְתָה בִּירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה, עַד-הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם, מֵעַל פָּנָיו; וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ, בְּמֶלֶךְ בָּבֶל.

3 For through the anger of the LORD did it come to pass in Jerusalem and Judah, until He had cast them out from His presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

ד וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלִַם, וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ; וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק, סָבִיב.

4 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.

ה וַתָּבֹא הָעִיר, בַּמָּצוֹר, עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ.

5 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

ו בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר; וְלֹא-הָיָה לֶחֶם, לְעַם הָאָרֶץ.

6 In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

ז וַתִּבָּקַע הָעִיר, וְכָל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין-הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-גַּן הַמֶּלֶךְ,

7 Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the

וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר, סָבִיב; וַיֵּלְכוּ, דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה.

king's garden–now the Chaldeans were against the city round about–and they went by the way of the Arabah.

ח וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ, וַיַּשִּׂיגוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ; וְכָל-חֵילוֹ–נָפֹצוּ, מֵעָלָיו.

8 But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

ט וַיִּתְפְּשׂוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה, בְּאֶרֶץ חֲמָת; וַיְדַבֵּר אִתּוֹ, מִשְׁפָּטִים.

9 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment upon him.

י וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ, לְעֵינָיו; וְגַם אֶת-כָּל-שָׂרֵי יְהוּדָה, שָׁחַט בְּרִבְלָתָה.

10 And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes; he slew also all the princes of Judah in Riblah.

יא וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ, עִוֵּר; וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם, וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּבֶלָה, וַיִּתְּנֵהוּ בבית- (בֵּית-) הַפְּקֻדֹּת, עַד-יוֹם מוֹתוֹ.

11 And he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

יב וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, הִיא שְׁנַת תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל–בָּא, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל, בִּירוּשָׁלִָם.

12 Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem;

יג וַיִּשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יהוה, וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְאֵת כָּל-בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת-כָּל-בֵּית הַגָּדוֹל, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

13 and he burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great man's house, burned he with fire.

יד וְאֶת-כָּל-חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם, סָבִיב, נָתְצוּ כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר אֶת-רַב-טַבָּחִים.

14 And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.

טו וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת-יֶתֶר הָעָם

15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest

הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר, וְאֶת-הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, וְאֵת, יֶתֶר הָאָמוֹן–הֶגְלָה, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים.

sort of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude.

טז וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ–הִשְׁאִיר, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים: לְכֹרְמִים, וּלְיֹגְבִים.

16 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vinedressers and husbandmen.

יז וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית-יהוה, וְאֶת-הַמְּכֹנוֹת וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יהוה–שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים; וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-נְחֻשְׁתָּם, בָּבֶלָה.

17 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases and the brazen sea that were in the house of the LORD, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.

יח וְאֶת-הַסִּרוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת, וְאֵת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-יְשָׁרְתוּ בָהֶם–לָקָחוּ.

18 The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the pans, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

יט וְאֶת-הַסִּפִּים וְאֶת-הַמַּחְתּוֹת וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת, וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת-הַמְּנַקִּיוֹת, אֲשֶׁר זָהָב זָהָב, וַאֲשֶׁר-כֶּסֶף כָּסֶף–לָקַח, רַב-טַבָּחִים.

19 And the cups, and the fire-pans, and the basins, and the pots, and the candlesticks, and the pans, and the bowls–that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver–the captain of the guard took away.

כ הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם, הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים-עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר-תַּחַת הַמְּכֹנוֹת, אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְבֵית יהוה–לֹא-הָיָה מִשְׁקָל, לִנְחֻשְׁתָּם כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה.

20 The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of the LORD–the brass of all these vessels was without weight.

כא וְהָעַמּוּדִים, שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוּמָה (קוֹמַת) הָעַמֹּד הָאֶחָד, וְחוּט שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אַמָּה, יְסֻבֶּנּוּ; וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת, נָבוּב.

21 And as for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers; it was hollow.

כב וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת, וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת, וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל-הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב, הַכֹּל נְחֹשֶׁת; וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי, וְרִמּוֹנִים.

22 And a capital of brass was upon it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and the second pillar also had like unto these, and pomegranates.

כג וַיִּהְיוּ, הָרִמֹּנִים–תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה, רוּחָה: כָּל-הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל-הַשְּׂבָכָה, סָבִיב. {ס}

23 And there were ninety and six pomegranates on the outside; all the pomegranates were a hundred upon the network round about. **{S}**

כד וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, אֶת-שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וְאֶת-צְפַנְיָה, כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה–וְאֶת-שְׁלֹשָׁת, שֹׁמְרֵי הַסַּף.

24 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door;

כה וּמִן-הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הָיָה פָקִיד עַל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר, וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא, הַמַּצְבֵּא אֶת-עַם הָאָרֶץ; וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ, הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר.

25 and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and seven men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

כו וַיִּקַּח אוֹתָם, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים; וַיּוֹלֶךְ אוֹתָם אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה.

26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

כז וַיַּכֵּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה, בְּאֶרֶץ חֲמָת; וַיִּגֶל יְהוּדָה, מֵעַל אַדְמָתוֹ. {ס}

27 And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land. **{S}**

כח זֶה הָעָם, אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר: בִּשְׁנַת-שֶׁבַע–יְהוּדִים, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה.

28 This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty;

כט בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה, לִנְבוּכַדְרֶאצַּר: מִירוּשָׁלַם–נֶפֶשׁ,

29 in the eighteenth year of Nebuchadrezzar, from Jerusalem, eight hundred thirty and two persons;

שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם.

30 in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons; all the persons were four thousand and six hundred. **{S}**

ל בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים,
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר, הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-
טַבָּחִים, יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה; כָּל-נֶפֶשׁ, אַרְבַּעַת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

31 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison.

לא וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְגָלוּת
יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ, בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ: נָשָׂא
אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ,
אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיּוֹצֵא
אֹתוֹ, מִבֵּית הכליא (הַכֶּלוּא).

32 And he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon.

לב וַיְדַבֵּר אִתּוֹ, טֹבוֹת; וַיִּתֵּן, אֶת-
כִּסְאוֹ, מִמַּעַל לְכִסֵּא מלכים
(הַמְּלָכִים) אֲשֶׁר אִתּוֹ, בְּבָבֶל.

33 And he changed his prison garments, and did eat bread before him continually all the days of his life.

לג וְשִׁנָּה, אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ; וְאָכַל לֶחֶם
לְפָנָיו תָּמִיד, כָּל-יְמֵי חַיָּו.

34 And for his allowance, there was a continual allowance given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life. **{P}**

לד וַאֲרֻחָתוֹ, אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לוֹ
מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ–עַד-
יוֹם מוֹתוֹ: כֹּל, יְמֵי חַיָּיו. {ש}

Ezekiel

יְחֶזְקֵאל

Chapter 1

א וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה, בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ, וַאֲנִי בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה, עַל-נְהַר-כְּבָר ; נִפְתְּחוּ, הַשָּׁמַיִם, וָאֶרְאֶה, מַרְאוֹת אֱלֹהִים.

1 Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar that the heavens were opened, and I saw visions of God.

ב בַּחֲמִשָּׁה, לַחֹדֶשׁ–הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין.

2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

ג הָיֹה הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יְחֶזְקֵאל בֶּן-בּוּזִי הַכֹּהֵן, בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים–עַל-נְהַר-כְּבָר ; וַתְּהִי עָלָיו שָׁם, יַד-יהוה.

3 the word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

ד וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן-הַצָּפוֹן, עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת, וְנֹגַהּ לוֹ, סָבִיב ; וּמִתּוֹכָהּ–כְּעֵין הַחַשְׁמַל, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

4 And I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire flashing up, so that a brightness was round about it; and out of the midst thereof as the colour of electrum, out of the midst of the fire.

ה וּמִתּוֹכָהּ–דְּמוּת, אַרְבַּע חַיּוֹת ; וְזֶה, מַרְאֵיהֶן–דְּמוּת אָדָם, לָהֵנָּה.

5 And out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance: they had the likeness of a man.

ו וְאַרְבָּעָה פָנִים, לְאֶחָת ; וְאַרְבַּע

6 And every one had four faces, and every

כְּנָפַיִם, לְאַחַת לָהֶם.

one of them had four wings.

ז וְרַגְלֵיהֶם, רֶגֶל יְשָׁרָה; וְכַף רַגְלֵיהֶם, כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל, וְנֹצְצִים, כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל.

7 And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass.

ח וידו (וְיֶדִי) אָדָם, מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם, עַל, אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם; וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם, לְאַרְבַּעְתָּם.

8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and as for the faces and wings of them four,

ט חֻבֶּרֶת אִשָּׁה אֶל-אֲחוֹתָהּ, כַּנְפֵיהֶם: לֹא-יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן, אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ.

9 their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

י וּדְמוּת פְּנֵיהֶם, פְּנֵי אָדָם, וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם, וּפְנֵי-שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן; וּפְנֵי-נֶשֶׁר, לְאַרְבַּעְתָּן.

10 As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

יא וּפְנֵיהֶם, וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה: לְאִישׁ, שְׁתַּיִם חֻבְּרוֹת אִישׁ, וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת, אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָה.

11 Thus were their faces; and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

יב וְאִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו, יֵלֵכוּ: אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָּׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ, לֹא יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן.

12 And they went every one straight forward; whither the spirit was to go, they went; they turned not when they went.

יג וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי-אֵשׁ, בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים–הִיא, מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת; וְנֹגַהּ לָאֵשׁ, וּמִן-הָאֵשׁ יוֹצֵא בָּרָק.

13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like coals of fire, burning like the appearance of torches; it flashed up and down among the living creatures; and there was brightness to the fire, and out of the fire went forth lightning.

יד וְהַחַיּוֹת, רָצוֹא וָשׁוֹב, כְּמַרְאֵה, הַבָּזָק.

14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

טו וָאֵרֶא, הַחַיּוֹת; וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד

15 Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the

בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת, לְאַרְבַּעַת פָּנָיו.

living creatures, at the four faces thereof.

טז מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ, וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן ; וּמַרְאֵיהֶם, וּמַעֲשֵׂיהֶם, כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן, בְּתוֹךְ הָאוֹפָן.

16 The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl; and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

יז עַל-אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן, בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ : לֹא יִסַּבּוּ, בְּלֶכְתָּן.

17 When they went, they went toward their four sides; they turned not when they went.

יח וְגַבֵּיהֶן–וְגֹבַהּ לָהֶם, וְיִרְאָה לָהֶם ; וְגַבֹּתָם, מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב– לְאַרְבַּעְתָּן.

18 As for their rings, they were high and they were dreadful; and they four had their rings full of eyes round about.

יט וּבְלֶכֶת, הַחַיּוֹת, יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים, אֶצְלָם ; וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ, יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים.

19 And when the living creatures went, the wheels went hard by them; and when the living creatures were lifted up from the bottom, the wheels were lifted up.

כ עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ, שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת ; וְהָאוֹפַנִּים, יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם, כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בָּאוֹפַנִּים.

20 Whithersoever the spirit was to go, as the spirit was to go thither, so they went; and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

כא בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ, וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ ; וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ, יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם–כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בָּאוֹפַנִּים.

21 When those went, these went, and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

כב וּדְמוּת עַל-רָאשֵׁי הַחַיָּה, רָקִיעַ, כְּעֵין, הַקֶּרַח הַנּוֹרָא–נָטוּי עַל-רָאשֵׁיהֶם, מִלְמָעְלָה.

22 And over the heads of the living creatures there was the likeness of a firmament, like the colour of the terrible ice, stretched forth over their heads above.

כג וְתַחַת, הָרָקִיעַ, כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת, אִשָּׁה אֶל-אֲחוֹתָהּ : לְאִישׁ, שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה, וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה, אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם.

23 And under the firmament were their wings conformable the one to the other; this one of them had two which covered, and that one of them had two which covered, their bodies.

כד וָאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל-שַׁדַּי, בְּלֶכְתָּם--קוֹל הֲמֻלָּה, כְּקוֹל מַחֲנֶה; בְּעָמְדָם, תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן.

24 And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host; when they stood, they let down their wings.

כה וַיְהִי-קוֹל--מֵעַל, לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם; בְּעָמְדָם, תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן.

25 For, when there was a voice above the firmament that was over their heads, as they stood, they let down their wings.

כו וּמִמַּעַל, לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם, כְּמַרְאֵה אֶבֶן-סַפִּיר, דְּמוּת כִּסֵּא; וְעַל, דְּמוּת הַכִּסֵּא, דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו, מִלְמָעְלָה.

26 And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

כז וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל, כְּמַרְאֵה-אֵשׁ בֵּית-לָהּ סָבִיב, מִמַּרְאֵה מָתְנָיו, וּלְמָעְלָה; וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו, וּלְמַטָּה, רָאִיתִי כְּמַרְאֵה-אֵשׁ, וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב.

27 And I saw as the colour of electrum, as the appearance of fire round about enclosing it, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.

כח כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶּעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם, כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב--הוּא, מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד-יְהוָה; וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל-פָּנַי, וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר. {פ}

28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spoke. **{P}**

Chapter 2

א וַיֹּאמֶר, אֵלַי: בֶּן-אָדָם עֲמֹד עַל-רַגְלֶיךָ, וַאֲדַבֵּר אִתָּךְ.

1 And He said unto me: 'son of man, stand upon thy feet, and I will speak with thee.'

ב וַתָּבֹא בִי רוּחַ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי, וַתַּעֲמִדֵנִי, עַל-רַגְלָי; וָאֶשְׁמַע, אֵת מְדַבֵּר אֵלָי. {פ}

2 And spirit entered into me when He spoke unto me, and set me upon my feet; and I heard Him that spoke unto me. **{P}**

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם שֹׁולֵחַ אֲנִי אֹותְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–אֶל-גֹּויִם הַמֹּורְדִים, אֲשֶׁר מָרְדוּ-בִי: הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי, עַד-עֶצֶם הַיֹּום הַזֶּה.

3 And He said unto me: 'son of man, I send thee to the children of Israel, to rebellious nations, that have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, even unto this very day;

ד וְהַבָּנִים, קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי-לֵב–אֲנִי שֹׁולֵחַ אֹותְךָ, אֲלֵיהֶם; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה.

4 and the children are brazen-faced and stiff-hearted, I do send thee unto them; and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord GOD.

ה וְהֵמָּה אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יֶחְדָּלוּ, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה–וְיָדְעוּ, כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם. {פ}

5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear–for they are a rebellious house–yet shall know that there hath been a prophet among them. **{P}**

ו וְאַתָּה בֶן-אָדָם אַל-תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל-תִּירָא, כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ, וְאֶל-עַקְרַבִּים, אַתָּה יוֹשֵׁב: מִדִּבְרֵיהֶם אַל-תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל-תֵּחָת, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה.

6 And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though defiers and despisers be with thee, and thou dost dwell among scorpions; be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.

ז וְדִבַּרְתָּ אֶת-דְּבָרַי אֲלֵיהֶם, אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יֶחְדָּלוּ: כִּי מְרִי, הֵמָּה. {פ}

7 And thou shalt speak My words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious. **{P}**

ח וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ–אַל-תְּהִי-מֶרִי, כְּבֵית הַמֶּרִי: פְּצֵה פִיךָ–וֶאֱכֹל, אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ.

8 And thou, son of man, hear what I say unto thee: be not thou rebellious like that rebellious house; open thy mouth, and eat that which I give thee.'

ט וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה-יָד שְׁלוּחָה אֵלַי; וְהִנֵּה-בוֹ, מְגִלַּת-סֵפֶר.

9 And when I looked, behold, a hand was put forth unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

י וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי, וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר; וְכָתוּב אֵלֶיהָ, קִנִים

10 and He spread it before me, and it was written within and without; and there was written therein lamentations, and moaning,

וָהֶגֶה וָהִי. {ס}

and woe. **{S}**

Chapter 3

א וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, אֵת אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֱכוֹל: אֱכוֹל אֶת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת, וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 And He said unto me: 'son of man, eat that which thou findest; eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.'

ב וָאֶפְתַּח, אֶת-פִּי; וַיַּאֲכִלֵנִי, אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת.

2 So I opened my mouth, and He caused me to eat that roll.

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא, אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ; וָאֹכְלָה, וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק. {פ}

3 And He said unto me: 'son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee.' Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness. **{P}**

ד וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶּן-אָדָם, לֵךְ-בֹּא אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי, אֲלֵיהֶם.

4 And He said unto me: 'son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with My words unto them.

ה כִּי לֹא אֶל-עַם עִמְקֵי שָׂפָה, וְכִבְדֵי לָשׁוֹן—אַתָּה שָׁלוּחַ: אֶל-בֵּית, יִשְׂרָאֵל.

5 For thou art not sent to a people of an unintelligible speech and of a slow tongue, but to the house of Israel;

ו לֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים, עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן, אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע, דִּבְרֵיהֶם; אִם-לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ, הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ.

6 not to many peoples of an unintelligible speech and of a slow tongue, whose words thou canst not understand. Surely, if I sent thee to them, they would hearken unto thee.

ז וּבֵית יִשְׂרָאֵל, לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ—כִּי-אֵינָם אֹבִים, לִשְׁמֹעַ אֵלָי: כִּי כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, חִזְקֵי-מֵצַח וּקְשֵׁי-לֵב הֵמָּה.

7 But the house of Israel will not consent to hearken unto thee; for they consent not to hearken unto Me; for all the house of Israel are of a hard forehead and of a stiff heart.

ח הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-פָּנֶיךָ חֲזָקִים, לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם; וְאֶת-מִצְחֲךָ חָזָק, לְעֻמַּת

8 Behold, I have made thy face hard against their faces, and thy forehead hard against their foreheads.

מִצְּחָם.

ט כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר, נָתַתִּי
מִצְחֶךָ: לֹא-תִירָא אוֹתָם וְלֹא-תֵחַת
מִפְּנֵיהֶם, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה. {פ}

9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead; fear them not, neither be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.' **{P}**

י וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶּן-אָדָם–אֵת-כָּל-
דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ, קַח בִּלְבָבְךָ
וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע.

10 Moreover He said unto me: 'son of man, all My words that I shall speak unto thee receive in thy heart, and hear with thine ears.

יא וְלֵךְ בֹּא אֶל-הַגּוֹלָה, אֶל-בְּנֵי עַמֶּךָ,
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: אִם-יִשְׁמְעוּ, וְאִם-
יֶחְדָּלוּ.

11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them: Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.'

יב וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ–וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי, קוֹל
רַעַשׁ גָּדוֹל: בָּרוּךְ כְּבוֹד-יהוה,
מִמְּקוֹמוֹ.

12 Then a spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing: 'Blessed be the glory of the LORD from His place';

יג וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת, מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה
אֶל-אֲחוֹתָהּ, וְקוֹל הָאוֹפַנִּים,
לְעֻמָּתָם; וְקוֹל, רַעַשׁ גָּדוֹל.

13 also the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

יד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי, וַתִּקָּחֵנִי; וָאֵלֵךְ מַר
בַּחֲמַת רוּחִי, וְיַד-יהוה עָלַי חָזָקָה.

14 So a spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit, and the hand of the LORD was strong upon me.

טו וָאָבוֹא אֶל-הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב
הַיֹּשְׁבִים אֶל-נְהַר-כְּבָר, וְאשר
(וָאֵשֵׁב)–הֵמָּה, יוֹשְׁבִים שָׁם; וָאֵשֵׁב
שָׁם שִׁבְעַת יָמִים, מַשְׁמִים בְּתוֹכָם.

15 Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that dwelt by the river Chebar, and I sat where they sat; and I remained there appalled among them seven days.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים; {פ}

16 And it came to pass at the end of seven days, **{P}**

וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

that the word of the LORD came unto me, saying:

יז בֶּן-אָדָם, צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל; וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר, וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי.

17 ‘son of man, I have appointed thee a watchman unto the house of Israel; and when thou shalt hear a word at My mouth, thou shalt give them warning from Me.

יח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע, מוֹת תָּמוּת, וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה, לְחַיֹּתוֹ--הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.

18 When I say unto the wicked: Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at thy hand.

יט וְאַתָּה, כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע, וְלֹא-שָׁב מֵרִשְׁעוֹ, וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה--הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת, וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ.

19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

כ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל, וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת: כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ, בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת, וְלֹא תִזָּכַרְנָה צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.

20 Again, when a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, I will lay a stumblingblock before him, he shall die; because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thy hand.

כא וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק, לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק--וְהוּא לֹא-חָטָא: חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר, וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ. {פ}

21 Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he took warning; and thou hast delivered thy soul.’ **{P}**

כב וַתְּהִי עָלַי שָׁם, יַד-יהוה; וַיֹּאמֶר אֵלַי, קוּם צֵא אֶל-הַבִּקְעָה, וְשָׁם, אֲדַבֵּר אוֹתָךְ.

22 And the hand of the LORD came there upon me; and He said unto me: ‘Arise, go forth into the plain, and I will there speak with thee.’

כג וָאָקוּם, וָאֵצֵא אֶל-הַבִּקְעָה, וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד-יהוה עֹמֵד, כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר; וָאֶפֹּל, עַל-פָּנָי.

23 Then I arose, and went forth into the plain; and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

כד וַתָּבֹא-בִי רוּחַ, וַתַּעֲמִדֵנִי עַל-רַגְלָי; וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ.

24 Then spirit entered into me, and set me upon my feet; and He spoke with me, and said unto me: 'Go, shut thyself within thy house.

כה וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים, וַאֲסָרוּךָ, בָּהֶם; וְלֹא תֵצֵא, בְּתוֹכָם.

25 But thou, son of man, behold, bands shall be put upon thee, and thou shalt be bound with them, and thou shalt not go out among them;

כו וּלְשׁוֹנְךָ, אַדְבִּיק אֶל-חִכֶּךָ, וְנֶאֱלַמְתָּ, וְלֹא-תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ: כִּי בֵּית מְרִי, הֵמָּה.

26 and I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover; for they are a rebellious house.

כז וּבְדַבְּרִי אוֹתָךְ, אֶפְתַּח אֶת-פִּיךָ, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה; הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל יֶחְדָּל, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה. {פ}

27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord GOD; he that heareth, let him hear, and he that forbeareth, let him forbear; for they are a rebellious house. **{P}**

Chapter 4

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לְךָ לְבֵנָה, וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ; וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר, אֶת-יְרוּשָׁלִָם.

1 Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and trace upon it a city, even Jerusalem;

ב וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר, וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק, וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ, סֹלְלָה; וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׁים-עָלֶיהָ כָּרִים, סָבִיב.

2 and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and set battering rams against it round about.

ג וְאַתָּה קַח-לְךָ, מַחֲבַת בַּרְזֶל, וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל, בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר; וַהֲכִינֹתָה אֶת-פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַּמָּצוֹר, וְצַרְתָּ עָלֶיהָ–אוֹת הִיא, לְבֵית יִשְׂרָאֵל. {פ}

3 And take thou unto thee an iron griddle, and set it for a wall of iron between thee and the city; and set thy face toward it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel. **{P}**

ד וְאַתָּה שְׁכַב עַל-צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי,

4 Moreover lie thou upon thy left side, and

וְשַׂמְתָּ אֶת-עֲוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל עָלָיו׃ מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו, תִּשָּׂא אֶת-עֲוֹנָם.

lay the iniquity of the house of Israel upon it; according to the number of the days that thou shalt lie upon it, thou shalt bear their iniquity.

ה וַאֲנִי, נָתַתִּי לְךָ אֶת-שְׁנֵי עֲוֹנָם, לְמִסְפַּר יָמִים, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם ; וְנָשָׂאתָ, עֲוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל.

5 For I have appointed the years of their iniquity to be unto thee a number of days, even three hundred and ninety days; so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

ו וְכִלִּיתָ אֶת-אֵלֶּה, וְשָׁכַבְתָּ עַל-צִדְּךָ הימיני (הַיְמָנִי) שֵׁנִית, וְנָשָׂאתָ, אֶת-עֲוֹן בֵּית-יְהוּדָה–אַרְבָּעִים יוֹם, יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ.

6 And again, when thou hast accomplished these, thou shalt lie on thy right side, and shalt bear the iniquity of the house of Judah; forty days, each day for a year, have I appointed it unto thee.

ז וְאֶל-מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תָּכִין פָּנֶיךָ, וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה ; וְנִבֵּאתָ, עָלֶיהָ.

7 And thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, with thine arm uncovered; and thou shalt prophesy against it.

ח וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ, עֲבוֹתִים ; וְלֹא-תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל-צִדֶּךָ, עַד-כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוֹרֶךָ.

8 And, behold, I lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast accomplished the days of thy siege.

ט וְאַתָּה קַח-לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים, וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד, וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ, לְלָחֶם׃ מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-אַתָּה שׁוֹכֵב עַל-צִדְּךָ, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם–תֹּאכְלֶנּוּ.

9 Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them in one vessel, and make thee bread thereof; according to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, even three hundred and ninety days, shalt thou eat thereof.

י וּמַאֲכָלְךָ, אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ–בְּמִשְׁקוֹל, עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם׃ מֵעֵת עַד-עֵת, תֹּאכְלֶנּוּ.

10 And thy food which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day; from time to time shalt thou eat it.

יא וּמַיִם בְּמִשּׂוּרָה תִּשְׁתֶּה, שְׁשִׁית הַהִין׃ מֵעֵת עַד-עֵת, תִּשְׁתֶּה.

11 Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of a hin; from time to time shalt thou drink.

יב וְעֻגַת שְׂעֹרִים, תֹּאכְלֶנָּה; וְהִיא, בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם–תְּעֻגֶנָּה, לְעֵינֵיהֶם. {ס}

12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it in their sight with dung that cometh out of man.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר יהוה, כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לַחְמָם טָמֵא, בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם.

13 And the LORD said: 'Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations whither I will drive them.'

יד וָאֹמַר, אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה נַפְשִׁי, לֹא מְטֻמָּאָה; וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא-אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד-עַתָּה, וְלֹא-בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל. {ס}

14 Then said I: 'Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted; for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn of beasts; neither came there abhorred flesh into my mouth.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי–רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת-צפועי (צְפִיעֵי) הַבָּקָר, תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם; וְעָשִׂיתָ אֶת-לַחְמְךָ, עֲלֵיהֶם. {ס}

15 Then He said unto me: 'see, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread thereon.' **{S}**

טז וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה-לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם, וְאָכְלוּ-לֶחֶם בְּמִשְׁקָל, וּבִדְאָגָה; וּמַיִם, בְּמִשּׂוּרָה וּבְשַׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ.

16 Moreover He said unto me: 'son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem, and they shall eat bread by weight, and with anxiety; and they shall drink water by measure, and in appalment;

יז לְמַעַן יַחְסְרוּ, לֶחֶם וָמָיִם; וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו, וְנָמַקּוּ בַּעֲוֹנָם. {פ}

17 that they may want bread and water, and be appalled one with another, and pine away in their iniquity. **{P}**

Chapter 5

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לְךָ חֶרֶב חַדָּה, תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָךְ, וְהַעֲבַרְתָּ עַל-רֹאשְׁךָ, וְעַל-זְקָנֶךָ; וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל, וְחִלַּקְתָּם.

1 And thou, son of man, take thee a sharp sword, as a barber's razor shalt thou take it unto thee, and cause it to pass upon thy head and upon thy beard; then take thee balances to weigh, and divide the hair.

ב שְׁלִשִׁית, בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר,

2 A third part shalt thou burn in the fire in the midst of the city, when the days of the

כְּמֹלֹאת, יְמֵי הַמָּצוֹר; וְלָקַחְתָּ אֶת-
הַשְּׁלִשִׁית, וְהַכֵּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ,
וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ, וְחֶרֶב אָרִיק
אַחֲרֵיהֶם.

siege are fulfilled; and thou shalt take a third part, and smite it with the sword round about her; and a third part thou shalt scatter to the wind, and I will draw out a sword after them.

ג וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם, מְעַט בְּמִסְפָּר; וְצָרַרְתָּ
אוֹתָם, בִּכְנָפֶיךָ.

3 Thou shalt also take thereof a few by number, and bind them in thy skirts.

ד וּמֵהֶם, עוֹד תִּקָּח, וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם
אֶל-תּוֹךְ הָאֵשׁ, וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם
בָּאֵשׁ: מִמֶּנּוּ תֵּצֵא-אֵשׁ, אֶל-כָּל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל. {פ}

4 And of them again shalt thou take, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; therefrom shall a fire come forth into all the house of Israel. **{P}**

ה כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, זֹאת
יְרוּשָׁלַם, בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ;
וּסְבִיבוֹתֶיהָ, אֲרָצוֹת.

5 Thus saith the Lord GOD: This is Jerusalem! I have set her in the midst of the nations, and countries are round about her.

ו וַתֶּמֶר אֶת-מִשְׁפָּטַי לִרְשָׁעָה, מִן-
הַגּוֹיִם, וְאֶת-חֻקּוֹתַי, מִן-הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ: כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ,
וְחֻקּוֹתַי לֹא-הָלְכוּ בָהֶם. {ס}

6 And she hath rebelled against Mine ordinances in doing wickedness more than the nations, and against My statutes more than the countries that are round about her; for they have rejected Mine ordinances, and as for My statutes, they have not walked in them. **{S}**

ז לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן
הֲמֹנְכֶם מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם,
בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי
לֹא עֲשִׂיתֶם; וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם, לֹא עֲשִׂיתֶם.

7 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have outdone the nations that are round about you, in that ye have not walked in My statutes, neither have kept Mine ordinances, neither have done after the ordinances of the nations that are round about you;

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
עָלַיִךְ, גַּם-אָנִי; וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ
מִשְׁפָּטִים, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם.

8 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I, even I, am against thee, and I will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

ט וְעָשִׂיתִי בָךְ, אֵת אֲשֶׁר לֹא-עָשִׂיתִי,
וְאֵת אֲשֶׁר-לֹא-אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ, עוֹד—

9 And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any

יַעַן, כָּל-תּוֹעֲבֹתָיִךְ. {פ}

more the like, because of all thine abominations. **{P}**

י לָכֵן, אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ,
וּבָנִים, יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם; וְעָשִׂיתִי בָךְ
שְׁפָטִים, וְזֵרִיתִי אֶת-כָּל-שְׁאֵרִיתֵךְ
לְכָל-רוּחַ. {ס}

10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter unto all the winds. **{S}**

יא לָכֵן חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה,
אִם-לֹא יַעַן אֶת-מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת,
בְּכָל-שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל-תּוֹעֲבֹתָיִךְ; וְגַם-
אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא-תָחוֹס עֵינִי, וְגַם-אֲנִי
לֹא אֶחְמוֹל.

11 Wherefore, as I live, saith the Lord GOD, surely, because thou hast defiled My sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall Mine eye spare, and I also will have no pity.

יב שְׁלִשִׁתַיִךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ, וּבָרָעָב
יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ, וְהַשְּׁלִשִׁית, בַּחֶרֶב יִפְּלוּ
סְבִיבוֹתָיִךְ; וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל-רוּחַ
אֱזָרֶה, וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם.

12 A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee; and a third part shall fall by the sword round about thee; and a third part I will scatter unto all the winds, and will draw out a sword after them.

יג וְכָלָה אַפִּי, וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם—
וְהִנָּחַמְתִּי; וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה,
דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי, בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי, בָּם.

13 Thus shall Mine anger spend itself, and I will satisfy My fury upon them, and I will be eased; and they shall know that I the LORD have spoken in My zeal, when I have spent My fury upon them.

יד וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה, בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ, לְעֵינֵי, כָּל-עוֹבֵר.

14 Moreover I will make thee an amazement and a reproach, among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

טו וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה, מוּסָר
וּמְשַׁמָּה, לַגּוֹיִם, אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתָיִךְ: בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף
וּבְחֵמָה, וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה—אֲנִי יהוה,
דִּבַּרְתִּי.

15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury, and in furious rebukes; I the LORD have spoken it;

טז בְּשַׁלְּחִי אֶת-חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים

16 when I shall send upon them the evil

בָּהֶם, אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית, אֲשֶׁר-אֲשַׁלַּח אוֹתָם, לְשַׁחֲתְכֶם–וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם, וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה-לָחֶם.

arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you; and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread;

יז וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה, וְשִׁכְּלֵךְ, וְדֶבֶר וָדָם, יַעֲבָר-בָּךְ; וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ, אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי. {פ}

17 and I will send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.' **{P}**

Chapter 6

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל; וְהִנָּבֵא, אֲלֵיהֶם.

2 'son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

ג וְאָמַרְתָּ–הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ דְּבַר-אֲדֹנָי יְהוִה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים ולגיאות (וְלַגֵּיאָיוֹת), הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב, וְאִבַּדְתִּי, בָּמוֹתֵיכֶם.

3 and say: Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD concerning the mountains and concerning the hills, concerning the ravines and concerning the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

ד וְנָשַׁמּוּ, מִזְבְּחוֹתֵיכֶם, וְנִשְׁבְּרוּ, חַמָּנֵיכֶם; וְהִפַּלְתִּי, חַלְלֵיכֶם, לִפְנֵי, גִּלּוּלֵיכֶם.

4 And your altars shall become desolate, and your sun-images shall be broken; and I will cast down your slain men before your idols.

ה וְנָתַתִּי, אֶת-פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי, גִּלּוּלֵיהֶם; וְזֵרִיתִי, אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם, סְבִיבוֹת, מִזְבְּחוֹתֵיכֶם.

5 And I will lay the carcasses of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

ו בְּכֹל, מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם, הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה, וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה–לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם, וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם, וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם,

6 In all your dwelling-places the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your sun-images may

וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם.

be hewn down, and your works may be blotted out.

ז וְנָפַל חָלָל, בְּתוֹכְכֶם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

ח וְהוֹתַרְתִּי, בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב–בַּגּוֹיִם: בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם, בָּאֲרָצוֹת.

8 Yet will I leave a remnant, in that ye shall have some that escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

ט וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי, בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת-לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר-סָר מֵעָלַי, וְאֶת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם; וְנָקְטוּ, בְּפְנֵיהֶם, אֶל-הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ, לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם.

9 And they that escape of you shall remember Me among the nations whither they shall be carried captives, how that I have been anguished with their straying heart, which hath departed from Me, and with their eyes, which are gone astray after their idols; and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

י וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה; לֹא אֶל-חִנָּם דִּבַּרְתִּי, לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת. {פ}

10 And they shall know that I am the LORD; I have not said in vain that I would do this evil unto them. **{P}**

יא כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר-אָח, אֶל כָּל-תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר–יִפֹּלוּ.

11 Thus saith the Lord GOD: Smite with thy hand, and stamp with thy foot, and say: Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

יב הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת, וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל, וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר, בָּרָעָב יָמוּת; וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי, בָּם.

12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine; thus will I spend My fury upon them.

יג וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה, בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם, סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם; אֶל כָּל-גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל

13 And ye shall know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains,

רָאשֵׁי הֶהָרִים, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל-אֵלָה עֲבֹתָה, מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ-שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ, לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם.

and under every leafy tree, and under every thick terebinth, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

יד וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי, עֲלֵיהֶם, וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה, בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

14 And I will stretch out My hand upon them, and make the land desolate and waste, more than the wilderness of Diblah, throughout all their habitations; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 7

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל–קֵץ: בָּא הַקֵּץ, עַל-אַרְבַּעַת (ארבעת) כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

2 'And thou, son of man, thus saith the Lord GOD concerning the land of Israel: An end! the end is come upon the four corners of the land.

ג עַתָּה, הַקֵּץ עָלַיִךְ, וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ, וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ; וְנָתַתִּי עָלַיִךְ, אֵת כָּל-תּוֹעֲבוֹתָיִךְ.

3 Now is the end upon thee, and I will send Mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways; and I will bring upon thee all thine abominations.

ד וְלֹא-תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ, וְלֹא אֶחְמוֹל: כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן, וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ, וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

4 And Mine eye shall not spare thee, neither will I have pity; but I will bring thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD. **{P}**

ה כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: רָעָה אַחַת רָעָה, הִנֵּה בָאָה.

5 Thus saith the Lord GOD: An evil, a singular evil, behold, it cometh.

ו קֵץ בָּא, בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ; הִנֵּה, בָּאָה.

6 An end is come, the end is come, it awaketh against thee; behold, it cometh.

ז בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלַיִךְ, יוֹשֵׁב הָאָרֶץ; בָּא הָעֵת, קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה–וְלֹא-הֵד הָרִים.

7 The turn is come unto thee, O inhabitant of the land; the time is come, the day of tumult is near, and not of joyful shouting upon the mountains.

ח עַתָּה מִקָּרוֹב, אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ,
וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ, וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ;
וְנָתַתִּי עָלַיִךְ, אֵת כָּל-תּוֹעֲבוֹתָיִךְ.

8 Now will I shortly pour out My fury upon thee, and spend Mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways; and I will bring upon thee all thine abominations.

ט וְלֹא-תָחוֹס עֵינִי, וְלֹא
אֶחְמוֹל: כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן,
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ, וִידַעְתֶּם,
כִּי אֲנִי יהוה מַכֶּה.

9 And Mine eye shall not spare, neither will I have pity; I will bring upon thee according to thy ways, and thine abominations shall be in the midst of thee; and ye shall know that I the LORD do smite.

י הִנֵּה הַיּוֹם, הִנֵּה בָאָה: יָצְאָה,
הַצְּפִרָה–צָץ הַמַּטֶּה, פָּרַח הַזָּדוֹן.

10 Behold the day; behold, it cometh; the turn is come forth; the rod hath blossomed, arrogancy hath budded.

יא הֶחָמָס קָם, לְמַטֵּה-רֶשַׁע; לֹא-
מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם, וְלֹא מֶהֱמֵּהֶם–
וְלֹא-נֹהַ בָּהֶם.

11 Violence is risen up into a rod of wickedness; nought cometh from them, nor from their tumult, nor from their turmoil, neither is there eminency among them.

יב בָּא הָעֵת, הִגִּיעַ הַיּוֹם–הַקּוֹנֶה אַל-
יִשְׂמָח, וְהַמּוֹכֵר אַל-יִתְאַבָּל: כִּי חָרוֹן,
אֶל-כָּל-הֲמוֹנָהּ.

12 The time is come, the day draweth near; let not the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is upon all the multitude thereof.

יג כִּי הַמּוֹכֵר, אֶל-הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב,
וְעוֹד בַּחַיִּים, חַיָּתָם: כִּי-חָזוֹן אֶל-כָּל-
הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב, וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ
לֹא יְתַחַזָּקוּ.

13 For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive; for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any stand possessed of the iniquity of his life.

יד תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל, וְאֵין
הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה: כִּי חֲרוֹנִי, אֶל-כָּל-
הֲמוֹנָהּ.

14 They have blown the horn, and have made all ready, but none goeth to the battle; for My wrath is upon all the multitude thereof.

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ, וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב
מִבָּיִת: אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּחֶרֶב יָמוּת,
וַאֲשֶׁר בָּעִיר, רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ.

15 The sword is without, and the pestilence and the famine within; he that is in the field shall die with the sword, and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

טז וּפָלְטוּ, פְּלִיטֵיהֶם, וְהָיוּ אֶל-

16 But they that shall at all escape of them,

הֱיוֹת הָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם, הֹמוֹת—אִישׁ, בַּעֲוֹנוֹ.

shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them moaning, every one in his iniquity.

יז כָּל-הַיָּדַיִם, תִּרְפֶּינָה; וְכָל-בִּרְכַּיִם, תֵּלַכְנָה מָיִם.

17 All hands shall be slack, and all knees shall drip with water.

יח וְחָגְרוּ שַׂקִּים, וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת; וְאֶל כָּל-פָּנִים בּוּשָׁה, וּבְכָל-רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה.

18 They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.

יט כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ, וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה—כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא-יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יהוה, נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ: כִּי-מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם, הָיָה.

19 They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD; they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels; because it hath been the stumblingblock of their iniquity.

כ וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ, וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ; עַל-כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם, לְנִדָּה.

20 And as for the beauty of their ornament, which was set for a pride, they made the images of their abominations and their detestable things thereof; therefore have I made it unto them as an unclean thing.

כא וּנְתַתִּיו בְּיַד-הַזָּרִים לָבַז, וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל; וְחִלְּלוּהוּ (וְחִלְּלוּהוּ).

21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it.

כב וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם, וְחִלְּלוּ אֶת-צְפוּנִי; וּבָאוּ-בָהּ פָּרִיצִים, וְחִלְּלוּהָ. {פ}

22 I will also turn My face from them, and they shall profane My secret place; and robbers shall enter into it, and profane it. **{P}**

כג עֲשֵׂה, הָרָתּוֹק: כִּי הָאָרֶץ, מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים, וְהָעִיר, מָלְאָה חָמָס.

23 Make the chain; for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

כד וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם, וְיָרְשׁוּ אֶת-בָּתֵּיהֶם; וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים, וְנֶחֱלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם.

24 Wherefore I will bring the worst of the nations, and they shall possess their houses; I will also make the pride of the strong to cease; and their holy places shall be

profaned.

כה קְפָדָה-בָא; וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם, וְאָיִן.

25 Horror cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.

כו הוֹוָה עַל-הוֹוָה תָּבוֹא, וּשְׁמֻעָה אֶל-שְׁמוּעָה תִּהְיֶה; וּבִקְשׁוּ חָזוֹן, מִנָּבִיא--וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן, וְעֵצָה מִזְּקֵנִים.

26 Calamity shall come upon calamity, and rumour shall be upon rumour; and they shall seek a vision of the prophet, and instruction shall perish from the priest, and counsel from the elders.

כז הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל, וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה, וִידֵי עַם-הָאָרֶץ, תִּבָּהַלְנָה; מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אֹתָם, וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם, וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with appalment, and the hands of the people of the land shall be enfeebled; I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 8

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית, בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ, אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי, וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי; וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם, יַד אֲדֹנָי יְהוִה.

1 And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

ב וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה-אֵשׁ--מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה, אֵשׁ; וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה, כְּמַרְאֵה-זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה.

2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of electrum.

ג וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד, וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי; וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין-הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַ‍ִם בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים, אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנָה צָפוֹנָה, אֲשֶׁר-שָׁם מוֹשַׁב, סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה.

3 And the form of a hand was put forth, and I was taken by a lock of my head; and a spirit lifted me up between the earth and the heavens, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

ד וְהִנֵּה-שָׁם--כְּבוֹד, אֱלֹהֵי

4 And, behold, the glory of the God of

יִשְׂרָאֵל׃ כַּמַּרְאֶה, אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה.

Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, שָׂא-נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה; וָאֶשָּׂא עֵינַי, דֶּרֶךְ צָפוֹנָה, וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ, סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבָּאָה.

5 Then said He unto me: 'son of man, lift up thine eyes now the way toward the north.' So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, הֲרֹאֶה אַתָּה מַהֵם (מָה הֵם) עֹשִׂים; תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה, לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי, וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה, תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת. {פ}

6 And He said unto me: 'son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from My sanctuary? but thou shalt again see yet greater abominations.' **{P}**

ז וַיָּבֵא אֹתִי, אֶל-פֶּתַח הֶחָצֵר; וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה חֹר-אֶחָד בַּקִּיר.

7 And He brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם חְתָר-נָא בַקִּיר; וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר, וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד. {ס}

8 Then said He unto me: 'son of man, dig now in the wall'; and when I had digged in the wall, behold a door. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֹּא וּרְאֵה אֶת-הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת, אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה.

9 And He said unto me: 'Go in, and see the wicked abominations that they do here.'

י וָאָבוֹא, וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה כָל-תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ, וְכָל-גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל—מְחֻקֶּה עַל-הַקִּיר, סָבִיב סָבִיב.

10 So I went in and saw; and behold every detestable form of creeping things and beasts, and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall round about.

יא וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית-יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן-שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם, עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם, וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ, בְּיָדוֹ; וַעֲתַר עֲנַן-הַקְּטֹרֶת, עֹלֶה.

11 And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרָאִיתָ בֶּן-אָדָם,
אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ,
אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ: כִּי אֹמְרִים,
אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ—עָזַב יְהוָה, אֶת-
הָאָרֶץ.

12 Then said He unto me: ‘son of man, hast thou seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say: The LORD seeth us not, the LORD hath forsaken the land.’

יג וַיֹּאמֶר, אֵלָי: עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת, אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים.

13 He said also unto me: ‘Thou shalt again see yet greater abominations which they do.’

יד וַיָּבֵא אֹתִי, אֶל-פֶּתַח שַׁעַר בֵּית-
יְהוָה, אֲשֶׁר, אֶל-הַצָּפוֹנָה; וְהִנֵּה-שָׁם
הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת, מְבַכּוֹת אֶת-
הַתַּמּוּז. {ס}

14 Then He brought me to the door of the gate of the LORD’S house which was toward the north; and, behold, there sat the women weeping for Tammuz. **{S}**

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרָאִיתָ בֶּן-אָדָם;
עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת, גְּדֹלוֹת
מֵאֵלֶּה.

15 Then said He unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man? thou shalt again see yet greater abominations than these.’

טז וַיָּבֵא אֹתִי, אֶל-חֲצַר בֵּית-יְהוָה
הַפְּנִימִית, וְהִנֵּה-פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין
הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ, כְּעֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ; אֲחֹרֵיהֶם אֶל-הֵיכַל
יְהוָה, וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה, וְהֵמָּה
מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה, לַשָּׁמֶשׁ.

16 And He brought me into the inner court of the LORD’S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

יז וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרָאִיתָ בֶּן-אָדָם—
הַנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה, מֵעֲשׂוֹת אֶת-
הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ-פֹה: כִּי-מָלְאוּ
אֶת-הָאָרֶץ חָמָס, וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי,
וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת-הַזְּמוֹרָה, אֶל-
אַפָּם.

17 Then He said unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here in that they fill the land with violence, and provoke Me still more, and, lo, they put the branch to their nose?

יח וְגַם-אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה, לֹא-
תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל; וְקָרְאוּ בְאָזְנַי
קוֹל גָּדוֹל, וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם.

18 Therefore will I also deal in fury; Mine eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in Mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.’

Chapter 9

א וַיִּקְרָא בְאָזְנַי, קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר, קָרְבוּ, פְּקֻדּוֹת הָעִיר; וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ, בְּיָדוֹ.

1 Then he called in mine ears with a loud voice, saying: 'Cause ye them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.'

ב וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ-שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנֶה צָפוֹנָה, וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ, וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים, וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו; וַיָּבֹאוּ, וַיַּעַמְדוּ, אֵצֶל, מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת.

2 And, behold, six men came from the way of the upper gate, which lieth toward the north, every man with his weapon of destruction in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer's inkhorn on his side. And they went in, and stood beside the brazen altar.

ג וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו, אֶל, מִפְתַּן הַבָּיִת; וַיִּקְרָא, אֶל-הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים, אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר, בְּמָתְנָיו. {פ}

3 And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house; and He called to the man clothed in linen, who had the writer's inkhorn on his side. **{P}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָו, עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר, בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם; וְהִתְוִיתָ תָּו עַל-מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים, הַנֶּאֱנָחִים וְהַנֶּאֱנָקִים, עַל כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת, הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ.

4 And the LORD said unto him: 'Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that are done in the midst thereof.'

ה וְלָאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי, עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ: עַל- (אַל-) תָּח�ס עֵיניכֶם (עֵינְכֶם), וְאַל-תַּחְמֹלוּ.

5 And to the others He said in my hearing: 'Go ye through the city after him, and smite; let not your eye spare, neither have ye pity;

ו זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית, וְעַל-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר עָלָיו הַתָּו אַל-תִּגָּשׁוּ, וּמִמִּקְדָּשִׁי, תָּחֵלּוּ; וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת.

6 slay utterly the old man, the young man and the maiden, and little children and women; but come not near any man upon whom is the mark; and begin at My sanctuary.' Then they began at the elders that were before the house.

ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת-הַבַּיִת,
וּמַלְאוּ אֶת-הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים–צֵאוּ;
וְיָצְאוּ, וְהִכּוּ בָּעִיר.

7 And He said unto them: 'Defile the house, and fill the courts with the slain; go ye forth.' And they went forth, and smote in the city.

ח וַיְהִי, כְּהַכּוֹתָם, וְנֶאשְׁאַר, אָנִי;
וָאֶפְּלָה עַל-פָּנַי וָאֶזְעַק, וָאֹמַר אֲהָהּ
אֲדֹנָי יְהוִה, הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל-
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל, בְּשָׁפְכְּךָ אֶת-חֲמָתְךָ
עַל-יְרוּשָׁלִָם.

8 And it came to pass, while they were smiting, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said: 'Ah Lord GOD! wilt Thou destroy all the residue of Israel in Thy pouring out of Thy fury upon Jerusalem?'

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, עֲוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד, וַתִּמָּלֵא
הָאָרֶץ דָּמִים, וְהָעִיר מָלְאָה מֵטֶּה: כִּי
אָמְרוּ, עָזַב יהוה אֶת-הָאָרֶץ, וְאֵין
יהוה, רֹאֶה.

9 Then said He unto me: 'The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wresting of judgment; for they say: The LORD hath forsaken the land, and the LORD seeth not.

י וְגַם-אֲנִי–לֹא-תָחוֹס עֵינִי, וְלֹא
אֶחְמֹל; דַּרְכָּם, בְּרֹאשָׁם נָתָתִי.

10 And as for Me also, Mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way upon their head.'

יא וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים, אֲשֶׁר
הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו, מֵשִׁיב דָּבָר,
לֵאמֹר: עָשִׂיתִי, כאשר (כְּכֹל אֲשֶׁר)
צִוִּיתָנִי. {פ}

11 And, behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn on his side, reported, saying: 'I have done according to all that Thou hast commanded me.' **{P}**

Chapter 10

א וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה אֶל-הָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל-רֹאשׁ הַכְּרֻבִים, כְּאֶבֶן סַפִּיר,
כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא–נִרְאָה, עֲלֵיהֶם.

1 Then I looked, and, behold, upon the firmament that was over the head of the cherubim, there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

ב וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים,
וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל-בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל אֶל-תַּחַת
לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַּחֲלֵי-אֵשׁ מִבֵּינוֹת
לַכְּרֻבִים, וּזְרֹק, עַל-הָעִיר; וַיָּבֹא,

2 And He spoke unto the man clothed in linen, and said: 'Go in between the wheelwork, even under the cherub, and fill both thy hands with coals of fire from between the cherubim, and dash them

לְעֵינָי.

against the city.' And he went in in my sight.

ג וְהַכְּרֻבִים, עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת–
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ; וְהֶעָנָן מָלֵא, אֶת-הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית.

3 Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

ד וַיָּרָם כְּבוֹד-יהוה מֵעַל הַכְּרוּב, עַל
מִפְתַּן הַבָּיִת; וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת, אֶת-
הֶעָנָן, וְהֶחָצֵר מָלְאָה, אֶת-נֹגַהּ כְּבוֹד
יהוה.

4 And the glory of the LORD mounted up from the cherub to the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory.

ה וְקוֹל, כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים–נִשְׁמַע, עַד-
הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה: כְּקוֹל אֵל-שַׁדַּי,
בְּדַבְּרוֹ.

5 And the sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when He speaketh.

ו וַיְהִי, בְּצַוֹּתוֹ אֶת-הָאִישׁ לְבֻשׁ-
הַבַּדִּים לֵאמֹר, קַח אֵשׁ מִבֵּינוֹת
לַגַּלְגַּל, מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים; וַיָּבֹא,
וַיַּעֲמֹד, אֵצֶל, הָאוֹפָן.

6 And it came to pass, when He commanded the man clothed in linen, saying: 'Take fire from between the wheelwork, from between the cherubim', that he went in, and stood beside a wheel.

ז וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת-יָדוֹ מִבֵּינוֹת
לַכְּרוּבִים, אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת
הַכְּרֻבִים, וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן, אֶל-חָפְנֵי לְבֻשׁ
הַבַּדִּים; וַיִּקַּח, וַיֵּצֵא.

7 And the cherub stretched forth his hand from between the cherubim unto the fire that was between the cherubim, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed in linen, who took it and went out.

ח וַיֵּרָא, לַכְּרֻבִים–תַּבְנִית, יַד-אָדָם,
תַּחַת, כַּנְפֵיהֶם.

8 And there appeared in the cherubim the form of a man's hand under their wings.

ט וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים–אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד, וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב
אֶחָד; וּמַרְאֵה, הָאוֹפַנִּים, כְּעֵין, אֶבֶן
תַּרְשִׁישׁ.

9 And I looked, and behold four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub, and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

י וּמַרְאֵיהֶם–דְּמוּת אֶחָד,

10 And as for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel had been

לְאַרְבַּעְתָּם׃ כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן, בְּתוֹךְ הָאוֹפָן.

within a wheel.

יא בְּלֶכְתָּם, אֶל-אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ—לֹא יִסַּבּוּ, בְּלֶכְתָּם׃ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִפְנֶה הָרֹאשׁ, אַחֲרָיו יֵלֵכוּ—לֹא יִסַּבּוּ, בְּלֶכְתָּם.

11 When they went, they went toward their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

יב וְכָל-בְּשָׂרָם, וְגַבֵּהֶם, וִידֵיהֶם, וְכַנְפֵיהֶם—וְהָאוֹפַנִּים, מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב, לְאַרְבַּעְתָּם, אוֹפַנֵּיהֶם.

12 And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

יג לָאוֹפַנִּים—לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל, בְּאָזְנָי.

13 As for the wheels, they were called in my hearing The wheelwork.

יד וְאַרְבָּעָה פָנִים, לְאֶחָד׃ פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב, וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם, וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה, וְהָרְבִיעִי פְּנֵי-נָשֶׁר.

14 And every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

טו וַיֵּרֹמּוּ, הַכְּרוּבִים—הִיא הַחַיָּה, אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר-כְּבָר.

15 And the cherubim mounted up–this is the living creature that I saw by the river Chebar.

טז וּבְלֶכֶת, הַכְּרוּבִים, יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים, אֶצְלָם; וּבְשָׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם, לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ, לֹא-יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם-הֵם, מֵאֶצְלָם.

16 And when the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

יז בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ, וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם׃ כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בָּהֶם.

17 When they stood, these stood, and when they mounted up, these mounted up with them; for the spirit of the living creature was in them.

יח וַיֵּצֵא כְּבוֹד יהוה, מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת; וַיַּעֲמֹד, עַל-הַכְּרוּבִים.

18 And the glory of the LORD went forth from off the threshold of the house, and stood over the cherubim.

יט וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם

19 And the cherubim lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight

וַיֵּרֹומוּ מִן-הָאָרֶץ לְעֵינַי, בְּצֵאתָם, וְהָאוֹפַנִּים, לְעֻמָּתָם; וַיַּעֲמֹד, פֶּתַח שַׁעַר בֵּית-יהוה הַקַּדְמוֹנִי, וּכְבוֹד אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם, מִלְמָעְלָה.

when they went forth, and the wheels beside them; and they stood at the door of the east gate of the LORD'S house; and the glory of the God of Israel was over them above.

כ הִיא הַחַיָּה, אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל–בִּנְהַר-כְּבָר; וָאֵדַע, כִּי כְרוּבִים הֵמָּה.

20 This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim.

כא אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד, וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד; וּדְמוּת יְדֵי אָדָם, תַּחַת כַּנְפֵיהֶם.

21 Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

כב וּדְמוּת פְּנֵיהֶם–הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר, מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם; אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו, יֵלֵכוּ.

22 And as for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; they went every one straight forward.

Chapter 11

א וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ, וַתָּבֵא אֹתִי אֶל-שַׁעַר בֵּית-יהוה הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה, וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר, עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ; וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת-יַאֲזַנְיָה בֶן-עַזּוּר, וְאֶת-פְּלַטְיָהוּ בֶן-בְּנָיָהוּ–שָׂרֵי הָעָם. {פ}

1 Then a spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward; and behold at the door of the gate five and twenty men; and I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people. **{P}**

ב וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶּן-אָדָם–אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת-רָע, בָּעִיר הַזֹּאת.

2 And He said unto me: 'son of man, these are the men that devise iniquity, and that give wicked counsel in this city;

ג הָאֹמְרִים, לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים; הִיא הַסִּיר, וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר. {ס}

3 that say: The time is not near to build houses! this city is the caldron, and we are the flesh. **{S}**

ד לָכֵן, הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם: הִנָּבֵא, בֶּן-אָדָם.

4 Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.'

ה וַתִּפֹּל עָלַי, רוּחַ יהוה, וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה-אָמַר יהוה, כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל; וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם, אֲנִי יְדַעְתִּיהָ.

5 And the spirit of the LORD fell upon me, and He said unto me: 'speak: Thus saith the LORD: Thus have ye said, O house of Israel; for I know the things that come into your mind.

ו הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם, בָּעִיר הַזֹּאת; וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ, חָלָל. {פ}

6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain. **{P}**

ז לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ, הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר; וְאֶתְכֶם, הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ.

7 Therefore thus saith the Lord GOD: Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron; but ye shall be brought forth out of the midst of it.

ח חֶרֶב, יְרֵאתֶם; וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

8 Ye have feared the sword; and the sword will I bring upon you, saith the Lord GOD.

ט וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ, וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-זָרִים; וְעָשִׂיתִי בָכֶם, שְׁפָטִים.

9 And I will bring you forth out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

י בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ, עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

10 Ye shall fall by the sword: I will judge you upon the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

יא הִיא, לֹא-תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר, וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ, לְבָשָׂר; אֶל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל, אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם.

11 Though this city shall not be your caldron, ye shall be the flesh in the midst thereof; I will judge you upon the border of Israel;

יב וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה, אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם, וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם; וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם, עֲשִׂיתֶם.

12 and ye shall know that I am the LORD; for ye have not walked in My statutes, neither have ye executed Mine ordinances, but have done after the ordinances of the nations that are round about you.'

יג וַיְהִי, כְּהִנָּבְאִי, וּפְלַטְיָהוּ בֶן-בְּנָיָה, מֵת; וָאֶפֹּל עַל-פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל-גָּדוֹל, וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה–כָּלָה אַתָּה

13 And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said: 'Ah Lord GOD! wilt

עֹשֶׂה, אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל. {פ}

Thou make a full end of the remnant of Israel?' **{P}**

יד וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

14 And the word of the LORD came unto me, saying:

טו בֶּן-אָדָם, אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֻּלֹּה: אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, רַחֲקוּ מֵעַל יהוה–לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ, לְמוֹרָשָׁה. {ס}

15 'son of man, as for thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel, all of them, concerning whom the inhabitants of Jerusalem have said: Get you far from the LORD! unto us is this land given for a possession; **{S}**

טז לָכֵן אֱמֹר, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם, וְכִי הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת; וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט, בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם. {ס}

16 therefore say: Thus saith the Lord GOD: Although I have removed them far off among the nations, and although I have scattered them among the countries, yet have I been to them as a little sanctuary in the countries where they are come; **{S}**

יז לָכֵן אֱמֹר, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצוֹתֶם בָּהֶם; וְנָתַתִּי לָכֶם, אֶת-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

17 therefore say: Thus saith the Lord GOD: I will even gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

יח וּבָאוּ-שָׁמָּה; וְהֵסִירוּ אֶת-כָּל-שִׁקּוּצֶיהָ, וְאֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיהָ–מִמֶּנָּה.

18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

יט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד, וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם; וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן, מִבְּשָׂרָם, וְנָתַתִּי לָהֶם, לֵב בָּשָׂר.

19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

כ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם; וְהָיוּ-לִי לְעָם–וַאֲנִי, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

20 that they may walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them; and they shall be My people, and I will be their God.

כא וְאֶל-לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם,

21 But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and

לִבָּם הֹלֵךְ—דַּרְכָּם בִּרֹאשָׁם נָתַתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

their abominations, I will bring their way upon their own heads, saith the Lord GOD.'

כב וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם, וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם; וּכְבוֹד אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם, מִלְמָעְלָה.

22 Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

כג וַיַּעַל כְּבוֹד יהוה, מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר; וַיַּעֲמֹד, עַל-הָהָר, אֲשֶׁר, מִקֶּדֶם לָעִיר.

23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

כד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי, וַתְּבִאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל-הַגּוֹלָה, בַּמַּרְאֶה, בְּרוּחַ אֱלֹהִים; וַיַּעַל, מֵעָלַי, הַמַּרְאֶה, אֲשֶׁר רָאִיתִי.

24 And a spirit lifted me up, and brought me in the vision by the spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from Me.

כה וָאֲדַבֵּר, אֶל-הַגּוֹלָה, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה, אֲשֶׁר הֶרְאָנִי. {פ}

25 Then I spoke unto them of the captivity all the things that the LORD had shown me. **{P}**

Chapter 12

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 The word of the LORD also came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, בְּתוֹךְ בֵּית-הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב: אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ, אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ—כִּי בֵּית מְרִי, הֵם.

2 'son of man, thou dwellest in the midst of the rebellious house, that have eyes to see, and see not, that have ears to hear, and hear not; for they are a rebellious house.

ג וְאַתָּה בֶן-אָדָם, עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה, וּגְלֵה יוֹמָם, לְעֵינֵיהֶם; וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל-מָקוֹם אַחֵר, לְעֵינֵיהֶם—אוּלַי יִרְאוּ, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה.

3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for exile, and remove as though for exile by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight; it may be they will perceive, for they are a rebellious house.

ד וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה, יוֹמָם—לְעֵינֵיהֶם; וְאַתָּה, תֵּצֵא בָּעֶרֶב

4 And thou shalt bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for exile; and thou shalt go forth thyself at even in their

לְעֵינֵיהֶם, כְּמוֹצָאֵי, גוֹלָה.

sight, as when men go forth into exile.

ה לְעֵינֵיהֶם, חֲתָר-לְךָ בַּקִּיר; וְהוֹצֵאתָ, בּוֹ.

5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

ו לְעֵינֵיהֶם עַל-כָּתֵף תִּשָּׂא, בָּעֲלָטָה תּוֹצִיא–פָּנֶיךָ תְכַסֶּה, וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ: כִּי-מוֹפֵת נְתַתִּיךָ, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

6 In their sight shalt thou bear it upon thy shoulder, and carry it forth in the darkness; thou shalt cover thy face, that thou see not the ground; for I have set thee for a sign unto the house of Israel.'

ז וָאַעַשׂ כֵּן, כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי, כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם, וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי-לִי בַּקִּיר בְּיָד; בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל-כָּתֵף נָשָׂאתִי, לְעֵינֵיהֶם. {פ}

7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for exile, and in the even I digged through the wall with my hand; I carried out in the darkness, and bore it upon my shoulder in their sight. **{P}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי, בַּבֹּקֶר לֵאמֹר.

8 And in the morning came the word of the LORD unto me, saying:

ט בֶּן-אָדָם, הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי: מָה, אַתָּה עֹשֶׂה.

9 'son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee: What doest thou?

י אֱמֹר אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה, בִּירוּשָׁלַם, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-הֵמָּה בְתוֹכָם.

10 Say thou unto them: Thus saith the Lord GOD: Concerning the prince, even this burden, in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are,

יא אֱמֹר, אֲנִי מוֹפֶתְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם–בַּגּוֹלָה בַּשִּׁבִי, יֵלֵכוּ.

11 say: I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them–they shall go into exile, into captivity.

יב וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר-בְּתוֹכָם אֶל-כָּתֵף יִשָּׂא, בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא–בַּקִּיר יַחְתְּרוּ, לְהוֹצִיא בּוֹ; פָּנָיו יְכַסֶּה–יַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה לַעַיִן הוּא, אֶת-הָאָרֶץ.

12 And the prince that is among them shall bear upon his shoulder, and go forth in the darkness; they shall dig through the wall to carry out thereby; he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

יג וּפָרַשְׂתִּי אֶת-רִשְׁתִּי עָלָיו, וְנִתְפַּשׂ

13 My net also will I spread upon him, and

בְּמְצוּדָתִי ; וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים, וְאוֹתָהּ לֹא-יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת.

he shall be taken in My snare; and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

יד וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל-אֲגַפָּיו, אֱזָרֶה לְכָל-רוּחַ ; וְחֶרֶב, אָרִיק אַחֲרֵיהֶם.

14 And I will disperse toward every wind all that are round about him to help him, and all his troops; and I will draw out the sword after them.

טו וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה, בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם, וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת.

15 And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר, מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדֶּבֶר—לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם, בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם, וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the nations whither they come; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

יז וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 Moreover the word of the LORD came to me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל ; וּמֵימֶיךָ, בְּרָגְזָה וּבְדָאָגָה תִּשְׁתֶּה.

18 'son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with anxiety;

יט וְאָמַרְתָּ אֶל-עַם הָאָרֶץ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל, לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ, וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ—לְמַעַן תִּשַּׁם אַרְצָהּ, מִמְּלֹאָהּ, מֵחֲמַס, כָּל-הַיֹּשְׁבִים בָּהּ.

19 and say unto the people of the land: Thus saith the Lord GOD concerning the inhabitants of Jerusalem in the land of Israel. They shall eat their bread with anxiety, and drink their water with appalment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

כ וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֵּחֳרַבְנָה, וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה ; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

20 And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.' **{P}**

כא וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

21 And the word of the LORD came unto me, saying:

כב בֶּן-אָדָם, מָה-הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם, עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: יַאַרְכוּ, הַיָּמִים, וְאָבַד, כָּל-חָזוֹן.

22 ‘son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying: The days are prolonged, and every vision faileth?

כג לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִשְׁבַּתִּי אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה, וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל: כִּי, אִם-דַּבֵּר אֲלֵיהֶם, קָרְבוּ הַיָּמִים, וּדְבַר כָּל-חָזוֹן.

23 Tell them therefore: Thus saith the Lord GOD: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them: The days are at hand, and the word of every vision.

כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד, כָּל-חֲזוֹן שָׁוְא–וּמִקְסַם חָלָק: בְּתוֹךְ, בֵּית יִשְׂרָאֵל.

24 For there shall be no more any vain vision nor smooth divination within the house of Israel.

כה כִּי אֲנִי יהוה, אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה–לֹא תִמָּשֵׁךְ, עוֹד: כִּי בְיֹמֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי, אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו, נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

25 For I am the LORD; I will speak, what word soever it be that I shall speak, and it shall be performed; it shall be no more delayed; for in your days, O rebellious house, will I speak the word, and will perform it, saith the Lord GOD.’ **{P}**

כו וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

26 Again the word of the LORD came to me, saying:

כז בֶּן-אָדָם, הִנֵּה בֵית-יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים, הֶחָזוֹן אֲשֶׁר-הוּא חֹזֶה, לְיָמִים רַבִּים; וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת, הוּא נִבָּא.

27 ‘son of man, behold, they of the house of Israel say: The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of times that are far off.

כח לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לֹא-תִמָּשֵׁךְ עוֹד, כָּל-דְּבָרָי–אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

28 Therefore say unto them: Thus saith the Lord GOD: There shall none of My words be delayed any more, but the word which I shall speak shall be performed, saith the Lord GOD.’ **{P}**

Chapter 13

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, הִנָּבֵא אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים; וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם, שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה.

2 ‘son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own heart: Hear ye the word of the LORD:

ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוֹי עַל-הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים, אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם, וּלְבִלְתִּי רָאוּ.

3 Thus saith the Lord GOD: Woe unto the vile prophets, that follow their own spirit, and things which they have not seen!

ד כְּשֻׁעָלִים, בָּחֳרָבוֹת–נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל, הָיוּ.

4 O Israel, thy prophets have been like foxes in ruins.

ה לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת, וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה, בְּיוֹם יהוה.

5 Ye have not gone up into the breaches, neither made up the hedge for the house of Israel, to stand in the battle in the day of the LORD.

ו חָזוּ שָׁוְא, וְקֶסֶם כָּזָב–הָאֹמְרִים נְאֻם-יהוה, וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם; וְיִחֲלוּ, לְקַיֵּם דָּבָר.

6 They have seen vanity and lying divination, that say: The LORD saith; and the LORD hath not sent them, yet they hope that the word would be confirmed!

ז הֲלוֹא מַחֲזֵה-שָׁוְא חֲזִיתֶם, וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם; וְאֹמְרִים, נְאֻם-יהוה, וַאֲנִי, לֹא דִבַּרְתִּי. {ס}

7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say: The LORD saith; albeit I have not spoken? **{S}**

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא, וַחֲזִיתֶם כָּזָב–לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

8 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

ט וְהָיְתָה יָדִי, אֶל-הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים כָּזָב, בְּסוֹד עַמִּי לֹא-יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית-יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ, וְאֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ; וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה.

9 And My hand shall be against the prophets that see vanity, and that divine lies; they shall not be in the council of My people, neither shall they be written in the register of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

י יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת-עַמִּי, לֵאמֹר שָׁלוֹם–וְאֵין שָׁלוֹם; וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ,

10 Because, even because they have led My people astray, saying: Peace, and there is no peace; and when it buildeth up a slight wall,

וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל.

behold, they daub it with whited plaster;

יא אֱמֹר אֶל-טָחֵי תָּפֵל, וְיִפֹּל; הָיָה גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף, וְאַתֶּנָּה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה, וְרוּחַ סְעָרוֹת, תִּבַּקֵּעַ.

11 say unto them that daub it with whited plaster, that it shall fall; there shall be an overflowing shower, and ye, O great hailstones, shall fall, and a stormy wind shall break forth,

יב וְהִנֵּה, נָפַל הַקִּיר: הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם, אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם. {ס}

12 and, lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you: Where is the daubing wherewith ye have daubed it? **{S}**

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וּבְקַעְתִּי רוּחַ-סְעָרוֹת, בַּחֲמָתִי; וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה, וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה.

13 Therefore thus saith the Lord GOD: I will even cause a stormy wind to break forth in My fury; and there shall be an overflowing shower in Mine anger, and great hailstones in fury to consume it.

יד וְהָרַסְתִּי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-טַחְתֶּם תָּפֵל, וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל-הָאָרֶץ--וְנִגְלָה יְסוֹדוֹ; וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ, וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה.

14 So will I break down the wall that ye have daubed with whited plaster, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be uncovered; and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof; and ye shall know that I am the LORD.

טו וְכִלֵּיתִי אֶת-חֲמָתִי בַּקִּיר, וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל; וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר, וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ.

15 Thus will I spend My fury upon the wall, and upon them that have daubed it with whited plaster; and I will say unto you: The wall is no more, neither they that daubed it;

טז נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל, הַנִּבְּאִים אֶל-יְרוּשָׁלַ‍ִם, וְהַחֹזִים לָהּ, חֲזוֹן שָׁלוֹם; וְאֵין שָׁלוֹם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

16 to wit, the prophets of Israel that prophesy concerning Jerusalem, and that see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD. **{P}**

יז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-בְּנוֹת עַמֶּךָ, הַמִּתְנַבְּאוֹת, מִלִּבְּהֶן; וְהִנָּבֵא, עֲלֵיהֶן.

17 And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, that prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

יח וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוֹי

18 and say: Thus saith the Lord GOD: Woe to the women that sew cushions upon all

לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל-אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל-רֹאשׁ כָּל-קוֹמָה–לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת; הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדְדְנָה לְעַמִּי, וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָּה תְחַיֶּינָה.

elbows, and make pads for the head of persons of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of My people, and save souls alive for yourselves?

יט וַתְּחַלְּלֻנָה אֹתִי אֶל-עַמִּי, בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבְפִתּוֹתֵי לֶחֶם, לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תְמוּתֶנָה, וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תִחְיֶינָה: בְּכַזֵּבְכֶם–לְעַמִּי, שֹׁמְעֵי כָזָב. {ס}

19 And ye have profaned Me among My people for handfuls of barley and for crumbs of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to My people that hearken unto lies. **{S}**

כ לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי אֶל-כְּסֻתוֹתֵיכֶנָּה אֲשֶׁר אַתֶּנָּה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת-הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת, וְקָרַעְתִּי אֹתָם, מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם; וְשִׁלַּחְתִּי, אֶת-הַנְּפָשׁוֹת, אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת-נְפָשִׁים, לְפֹרְחֹת.

20 Wherefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against your cushions, wherewith ye hunt the souls as birds, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls that ye hunt as birds.

כא וְקָרַעְתִּי אֶת-מִסְפְּחֹתֵיכֶם, וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיֶּדְכֶן, וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן, לְמִצוֹדָה; וִידַעְתֶּן, כִּי-אֲנִי יהוה.

21 Your pads also will I tear, and deliver My people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

כב יַעַן הַכְאוֹת לֵב-צַדִּיק שֶׁקֶר, וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו, וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע, לְבִלְתִּי-שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ.

22 Because with lies ye have cowed the heart of the righteous, when I have not grieved him; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, that he be saved alive;

כג לָכֵן, שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה, וְקֶסֶם, לֹא-תִקְסַמְנָה עוֹד; וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיֶּדְכֶן, וִידַעְתֶּן כִּי-אֲנִי יהוה.

23 therefore ye shall no more see vanity, nor divine divinations; and I will deliver My people out of your hand; and ye shall know that I am the LORD.'

Chapter 14

א וַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים, מִזִּקְנֵי

1 Then came certain of the elders of Israel

יִשְׂרָאֵל ; וַיֵּשְׁבוּ, לְפָנָי. {פ}

unto me, and sat before me. **{P}**

ב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

2 And the word of the LORD came unto me, saying:

ג בֶּן-אָדָם, הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל-לִבָּם, וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם, נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם ׃ הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ, לָהֶם. {ס}

3 ‘son of man, these men have set up their idols in their mind, and put the stumblingblock of their iniquity before their face; should I be inquired of at all by them? **{S}**

ד לָכֵן דַּבֵּר-אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת-גִּלּוּלָיו אֶל-לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו, וּבָא, אֶל-הַנָּבִיא ׃ אֲנִי יהוה, נַעֲנֵיתִי לוֹ בה (בָּא)–בְּרֹב גִּלּוּלָיו.

4 Therefore speak unto them, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his mind, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet–I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

ה לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּלִבָּם, אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי, בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם. {ס}

5 that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all turned away from Me through their idols. **{S}**

ו לָכֵן אֱמֹר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ, מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם ; וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם, הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם.

6 Therefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: Return ye, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

ז כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל, וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל-לִבּוֹ, וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו ; וּבָא אֶל-הַנָּבִיא, לִדְרָשׁ-לוֹ בִי–אֲנִי יהוה, נַעֲנֶה-לּוֹ בִּי.

7 For every one of the house of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that separateth himself from Me, and taketh his idols into his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet, that he inquire for him of Me–I the LORD will answer him by Myself,

ח וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא, וְהַשַּׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים, וְהִכְרַתִּיו, מִתּוֹךְ עַמִּי ; וִידַעְתֶּם, כִּי-

8 and I will set My face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of My people; and ye shall know that I am the

אֲנִי יהוה. {ס}

LORD. **{S}**

ט וְהַנָּבִיא כִּי-יִפָּתֶה, וְדִבֶּר דָּבָר–אֲנִי יהוה פִּתִּיתִי, אֶת הַנָּבִיא הַהוּא; וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי, עָלָיו, וְהִשְׁמַדְתִּיו, מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

9 And when the prophet is enticed and speaketh a word, I the LORD have enticed that prophet, and I will stretch out My hand upon him, and will destroy him from the midst of My people Israel.

י וְנָשְׂאוּ, עֲוֹנָם: כַּעֲוֹן, הַדֹּרֵשׁ–כַּעֲוֹן הַנָּבִיא, יִהְיֶה.

10 And they shall bear their iniquity; the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him that inquireth;

יא לְמַעַן לֹא-יִתְעוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל, מֵאַחֲרַי, וְלֹא-יִטַּמְּאוּ עוֹד, בְּכָל-פִּשְׁעֵיהֶם; וְהָיוּ-לִי לְעָם, וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

11 that the house of Israel may go no more astray from Me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be My people, and I may be their God, saith the Lord GOD.' **{P}**

יב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

12 And the word of the LORD came unto me, saying:

יג בֶּן-אָדָם, אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא-לִי לִמְעָל-מַעַל, וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ, וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה-לָחֶם; וְהִשְׁלַחְתִּי-בָהּ רָעָב, וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה.

13 'son of man, when a land sinneth against Me by trespassing grievously, and I stretch out My hand upon it, and break the staff of the bread thereof, and send famine upon it, and cut off from it man and beast;

יד וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ–נֹחַ, דנאל (דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב: הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

14 though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.

טו לוּ-חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ, וְשִׁכְּלָתָּה; וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר, מִפְּנֵי הַחַיָּה.

15 If I cause evil beasts to pass through the land, and they bereave it, and it be desolate, so that no man may pass through because of the beasts;

טז שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ–חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-בָּנִים וְאִם-בָּנוֹת יַצִּילוּ: הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ,

16 though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה.

יז אוֹ חֶרֶב אָבִיא, עַל-הָאָרֶץ הַהִיא; וְאָמַרְתִּי, חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ, וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה, אָדָם וּבְהֵמָה.

17 Or if I bring a sword upon that land, and say: Let the sword go through the land, so that I cut off from it man and beast;

יח וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ–חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, לֹא יַצִּילוּ בָנִים וּבָנוֹת: כִּי הֵם לְבַדָּם, יִנָּצֵלוּ.

18 though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

יט אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח, אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא; וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם, לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה.

19 Or if I send a pestilence into that land, and pour out My fury upon it in blood, to cut off from it man and beast;

כ וְנֹחַ דנאל (דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב, בְּתוֹכָהּ–חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-בֵּן אִם-בַּת יַצִּילוּ: הֵמָּה בְצִדְקָתָם, יַצִּילוּ נַפְשָׁם. {פ}

20 though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness. **{P}**

כא כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אַף כִּי-אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר, שִׁלַּחְתִּי, אֶל-יְרוּשָׁלַ‍ִם–לְהַכְרִית מִמֶּנָּה, אָדָם וּבְהֵמָה.

21 For thus saith the Lord GOD: How much more when I send My four sore judgments against Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil beasts, and the pestilence, to cut off from it man and beast.

כב וְהִנֵּה נוֹתְרָה-בָּהּ פְּלֵטָה, הַמּוֹצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת–הִנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם, וּרְאִיתֶם אֶת-דַּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם; וְנִחַמְתֶּם, עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל-יְרוּשָׁלַ‍ִם–אֵת כָּל-אֲשֶׁר הֵבֵאתִי, עָלֶיהָ.

22 And, behold, though there be left a remnant therein that shall be brought forth, both sons and daughters; behold, when they come forth unto you, and ye see their way and their doings, then ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it;

כג וְנִחַמוּ אֶתְכֶם, כִּי-תִרְאוּ אֶת-דַּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם; וִידַעְתֶּם, כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי

23 and they shall comfort you, when ye see their way and their doings, and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.’

בָּהּ–נֶאֱם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ} {P}

Chapter 15

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, מַה-יִּהְיֶה עֵץ-הַגֶּפֶן מִכָּל-עֵץ–הַזְּמוֹרָה, אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר.

2 ‘son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine branch which grew up among the trees of the forest?

ג הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ, לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה; אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד, לִתְלוֹת עָלָיו כָּל-כְּלִי.

3 Shall wood be taken thereof to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

ד הִנֵּה לָאֵשׁ, נִתַּן לְאָכְלָה: אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ, וְתוֹכוֹ נָחָר– הֲיִצְלַח, לִמְלָאכָה.

4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire hath devoured both the ends of it, and the midst of it is singed; is it profitable for any work?

ה הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים, לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה: אַף כִּי-אֵשׁ אֲכָלַתְּהוּ וַיֵּחָר, וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה. {ס}

5 Behold, when it was whole, it was meet for no work; how much less, when the fire hath devoured it, and it is singed, shall it yet be meet for any work? **{S}**

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, כַּאֲשֶׁר עֵץ-הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר, אֲשֶׁר-נָתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה–כֵּן נָתַתִּי, אֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם.

6 Therefore thus saith the Lord GOD: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so do I give the inhabitants of Jerusalem.

ז וְנָתַתִּי אֶת-פָּנַי, בָּהֶם–מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ, וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם; וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה, בְּשׂוּמִי אֶת-פָּנַי בָּהֶם.

7 And I will set My face against them; out of the fire are they come forth, and the fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set My face against them.

ח וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, שְׁמָמָה–יַעַן מָעֲלוּ מַעַל, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

8 And I will make the land desolate, because they have acted treacherously, saith the Lord GOD.’ **{P}**

Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Again the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, הוֹדַע אֶת-יְרוּשָׁלַם אֶת-תּוֹעֲבֹתֶיהָ.

2 ‘son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לִירוּשָׁלַם, מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ, מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי ; אָבִיךְ הָאֱמֹרִי, וְאִמֵּךְ חִתִּית.

3 and say: Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem: Thine origin and thy nativity is of the land of the Canaanite; the Amorite was thy father, and thy mother was a Hittite.

ד וּמוֹלְדוֹתַיִךְ, בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אוֹתָךְ לֹא-כָרַת שָׁרֵךְ, וּבַמַּיִם לֹא-רֻחַצְתְּ, לְמִשְׁעִי ; וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ, וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ.

4 And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water for cleansing; thou was not salted at all, nor swaddled at all.

ה לֹא-חָסָה עָלַיִךְ עַיִן, לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה–לְחֶמְלָה עָלָיִךְ ; וַתֻּשְׁלְכִי אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ, בְּיוֹם, הֻלֶּדֶת אֹתָךְ.

5 No eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field in the loathsomeness of thy person, in the day that thou wast born.

ו וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ, מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמַיִךְ ; וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי, וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי.

6 And when I passed by thee, and saw thee wallowing in thy blood, I said unto thee: In thy blood, live; yea, I said unto thee: In thy blood, live;

ז רְבָבָה, כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי, וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים : שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמַּח, וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה.

7 I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

ח וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ, וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים, וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ, וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ ; וָאֶשָּׁבַע לָךְ וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה–וַתִּהְיִי-לִי.

8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, and, behold, thy time was the time of love, I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness; yea, I swore unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou

becamest Mine.

ט וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם, וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ ; וָאֲסֻכֵךְ, בַּשָּׁמֶן.

9 Then washed I thee with water; yea, I cleansed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

י וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה, וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ ; וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ, וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי.

10 I clothed thee also with richly woven work, and shod thee with sealskin, and I wound fine linen about thy head, and covered thee with silk.

יא וָאֶעְדֵּךְ, עֶדִי ; וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל-יָדַיִךְ, וְרָבִיד עַל-גְּרוֹנֵךְ.

11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.

יב וָאֶתֵּן נֶזֶם, עַל-אַפֵּךְ, וַעֲגִילִים, עַל-אָזְנָיִךְ ; וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת, בְּרֹאשֵׁךְ.

12 And I put a ring upon thy nose, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thy head.

יג וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף, וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי (שֵׁשׁ) וָמֶשִׁי וְרִקְמָה, סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשָׁמֶן, אכלתי (אָכָלְתְּ) ; וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד, וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה.

13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and richly woven work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil; and thou didst wax exceeding beautiful, and thou wast meet for royal estate.

יד וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם, בְּיָפְיֵךְ : כִּי כָלִיל הוּא, בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי עָלַיִךְ— נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 And thy renown went forth among the nations for thy beauty; for it was perfect, through My splendour which I had put upon thee, saith the Lord GOD.

טו וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ, וַתִּזְנִי עַל-שְׁמֵךְ ; וַתִּשְׁפְּכִי אֶת-תַּזְנוּתַיִךְ עַל-כָּל-עוֹבֵר, לוֹ-יֶהִי.

15 But thou didst trust in thy beauty and play the harlot because of thy renown, and didst pour out thy harlotries on every one that passed by; his it was.

טז וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ, וַתַּעֲשִׂי-לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת, וַתִּזְנִי, עֲלֵיהֶם : לֹא בָאוֹת, וְלֹא יִהְיֶה.

16 And thou didst take of thy garments, and didst make for thee high places decked with divers colours, and didst play the harlot upon them; the like things shall not come, neither shall it be so.

יז וַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ, מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ, וַתַּעֲשִׂי-לָךְ,

17 Thou didst also take thy fair jewels of My gold and of My silver, which I had given thee, and madest for thee images of

צַלְמֵי זָכָר ; וַתִּזְנִי-בָם.

men, and didst play the harlot with them;

יח וַתִּקְחִי אֶת-בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ, וַתְּכַסִּים ; וְשַׁמְנִי, וּקְטָרְתִּי, נתתי (נָתַתְּ), לִפְנֵיהֶם.

18 and thou didst take thy richly woven garments and cover them, and didst set Mine oil and Mine incense before them.

יט וְלַחְמִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ, הֶאֱכַלְתִּיךְ, וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ, וַיְהִי : נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

19 My bread also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou didst even set it before them for a sweet savour, and thus it was; saith the Lord GOD.

כ וַתִּקְחִי אֶת-בָּנַיִךְ וְאֶת-בְּנוֹתַיִךְ, אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי, וַתִּזְבָּחִים לָהֶם, לֶאֱכוֹל–הַמְעַט, מתזנותך (מִתַּזְנוּתָיִךְ).

20 Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto Me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Were thy harlotries a small matter,

כא וַתִּשְׁחֲטִי, אֶת-בָּנָי ; וַתִּתְּנִים, בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם.

21 that thou hast slain My children, and delivered them up, in setting them apart unto them?

כב וְאֵת כָּל-תּוֹעֵבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ, לא זכרתי (זָכַרְתְּ) אֶת-יְמֵי נְעוּרָיִךְ– בִּהְיוֹתֵךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה, מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית.

22 And in all thine abominations and thy harlotries thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast wallowing in thy blood.

כג וַיְהִי, אַחֲרֵי כָּל-רָעָתֵךְ : אוֹי אוֹי לָךְ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

23 And it came to pass after all thy wickedness–woe, woe unto thee! saith the Lord GOD–

כד וַתִּבְנִי-לָךְ, גֹּב ; וַתַּעֲשִׂי-לָךְ רָמָה, בְּכָל-רְחוֹב.

24 that thou hast built unto thee an eminent place, and hast made thee a lofty place in every street.

כה אֶל-כָּל-רֹאשׁ דֶּרֶךְ, בָּנִית רָמָתֵךְ, וַתְּתַעֲבִי אֶת-יָפְיֵךְ, וַתְּפַשְּׁקִי אֶת-רַגְלַיִךְ לְכָל-עוֹבֵר ; וַתַּרְבִּי, אֶת-תזנותך (תַּזְנוּתָיִךְ).

25 Thou hast built thy lofty place at every head of the way, and hast made thy beauty an abomination, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy harlotries.

כו וַתִּזְנִי אֶל-בְּנֵי-מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ, גִּדְלֵי בָשָׂר ; וַתַּרְבִּי אֶת-תַּזְנֻתֵךְ, לְהַכְעִיסֵנִי.

26 Thou hast also played the harlot with the Egyptians, thy neighbours, great of flesh; and hast multiplied thy harlotry, to provoke Me.

כז וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ, וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ ; וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ, בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים–הַנִּכְלָמוֹת, מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה.

27 Behold, therefore I have stretched out My hand over thee, and have diminished thine allowance, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, that are ashamed of thy lewd way.

כח וַתִּזְנִי אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר, מִבְּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ ; וַתִּזְנִים, וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ.

28 Thou hast played the harlot also with the Assyrians, without having enough; yea, thou hast played the harlot with them, and yet thou wast not satisfied.

כט וַתַּרְבִּי אֶת-תַּזְנוּתֵךְ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן, כַּשְׂדִּימָה ; וְגַם-בְּזֹאת, לֹא שָׂבָעַתְּ.

29 Thou hast moreover multiplied thy harlotry with the land of traffic, even with Chaldea; and yet thou didst not have enough herewith.

ל מָה אֲמֵלָה לִבָּתֵךְ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה–בַּעֲשׂוֹתֵךְ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה, מַעֲשֵׂה אִשָּׁה-זוֹנָה, שַׁלָּטֶת.

30 How weak is thy heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these things, the work of a wanton harlot;

לא בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל-דֶּרֶךְ, וְרָמָתֵךְ עשׂית (עָשִׂית) בְּכָל-רְחוֹב ; וְלֹא-הָיִיתִי (הָיִית) כַּזּוֹנָה, לְקַלֵּס אֶתְנָן.

31 in that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thy lofty place in every street; and hast not been as a harlot that enhanceth her hire.

לב הָאִשָּׁה, הַמְנָאָפֶת–תַּחַת אִישָׁהּ, תִּקַּח אֶת-זָרִים.

32 Thou wife that committest adultery, that takest strangers instead of thy husband–

לג לְכָל-זֹנוֹת, יִתְּנוּ-נֵדֶה ; וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת-נְדָנַיִךְ, לְכָל-מְאַהֲבַיִךְ, וַתְּשֹׁחֲדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב, בְּתַזְנוּתָיִךְ.

33 to all harlots gifts are given; but thou hast given thy gifts to all thy lovers, and hast bribed them to come unto thee from every side in thy harlotries.

לד וַיְהִי-בָךְ הֵפֶךְ מִן-הַנָּשִׁים

34 And the contrary is in thee from other

בְּתַזְנוּתַיִךְ, וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָה ; וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן, וְאֶתְנָן לֹא נִתַּן-לָךְ—וַתְּהִי לְהֶפֶךְ.

women, in that thou didst solicit to harlotry, and wast not solicited; and in that thou givest hire, and no hire is given unto thee, thus thou art contrary.

לה לָכֵן זוֹנָה, שִׁמְעִי דְּבַר-יהוה. {פ}

35 Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD! **{P}**

לו כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ, בְּתַזְנוּתַיִךְ, עַל-מְאַהֲבָיִךְ ; וְעַל, כָּל-גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ, וְכִדְמֵי בָנַיִךְ, אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם.

36 Thus saith the Lord GOD: Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness uncovered through thy harlotries with thy lovers; and because of all the idols of thy abominations, and for the blood of thy children, that thou didst give unto them;

לז לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת-כָּל-מְאַהֲבַיִךְ, אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אָהַבְתְּ, עַל כָּל-אֲשֶׁר שָׂנֵאת ; וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב, וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם, וְרָאוּ, אֶת-כָּל-עֶרְוָתֵךְ.

37 therefore behold, I will gather all thy lovers, unto whom thou hast been pleasant, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them against thee from every side, and will uncover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

לח וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת, וְשֹׁפְכֹת דָּם ; וּנְתַתִּיךְ, דַּם חֵמָה וְקִנְאָה.

38 And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will bring upon thee the blood of fury and jealousy.

לט וְנָתַתִּי אֹתָךְ בְּיָדָם, וְהָרְסוּ גַּבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ, וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ, וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ ; וְהִנִּיחוּךְ, עֵירֹם וְעֶרְיָה.

39 I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and break down thy lofty places; and they shall strip thee of thy clothes, and take thy fair jewels; and they shall leave thee naked and bare.

מ וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל, וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן ; וּבְתִקּוּפֹתָם, בְּחַרְבוֹתָם.

40 They shall also bring up an assembly against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

מא וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ, בָּאֵשׁ, וְעָשׂוּ-בָךְ שְׁפָטִים, לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת ;

41 And they shall burn thy houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women; and I will cause thee

וְהִשְׁבַּתִּיךְ, מִזּוֹנָה, וְגַם-אֶתְנַן, לֹא תִתְּנִי-עוֹד.

to cease from playing the harlot, and thou shalt also give no hire any more.

מב וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ, וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ ; וְשָׁקַטְתִּי, וְלֹא אֶכְעַס עוֹד.

42 So will I satisfy My fury upon thee, and My jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

מג יַעַן, אֲשֶׁר לֹא-זכרתי (זָכַרְתְּ) אֶת-יְמֵי נְעוּרַיִךְ, וַתִּרְגְּזִי-לִי, בְּכָל-אֵלֶּה ; וְגַם-אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְלֹא עשיתי (עָשִׂית) אֶת-הַזִּמָּה, עַל כָּל-תּוֹעֲבֹתָיִךְ.

43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted Me in all these things; lo, therefore I also will bring thy way upon thy head, saith the Lord GOD; or hast thou not committed this lewdness above all thine abominations?

מד הִנֵּה, כָּל-הַמֹּשֵׁל, עָלַיִךְ יִמְשֹׁל, לֵאמֹר : כְּאִמָּה, בִּתָּהּ.

44 Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying: As the mother, so her daughter.

מה בַּת-אִמֵּךְ אַתְּ, גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ ; וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ, אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן—אִמְּכֶן חִתִּית, וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי.

45 Thou art thy mother's daughter, that loatheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, who loathed their husbands and their children; your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

מו וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ, הַיּוֹשֶׁבֶת עַל-שְׂמֹאולֵךְ ; וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ, הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ—סְדֹם, וּבְנוֹתֶיהָ.

46 And thine elder sister is Samaria, that dwelleth at thy left hand, she and her daughters; and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.

מז וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ, וּכְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עשיתי (עָשִׂית) : כִּמְעַט קָט, וַתַּשְׁחֵתִי מֵהֵן בְּכָל-דְּרָכָיִךְ.

47 Yet hast thou not walked in their ways, nor done after their abominations; but in a very little while thou didst deal more corruptly than they in all thy ways.

מח חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ, הִיא וּבְנוֹתֶיהָ—כַּאֲשֶׁר עָשִׂית, אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ.

48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

מט הִנֵּה-זֶה הָיָה, עֲוֹן סְדֹם

49 Behold, this was the iniquity of thy

אֲחוֹתֵךְ׃ גָּאוֹן שִׂבְעַת-לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט, הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ, וְיַד-עָנִי וְאֶבְיוֹן, לֹא הֶחֱזִיקָה.

sister Sodom: pride, fulness of bread, and careless ease was in her and in her daughters; neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

נ וַתִּגְבְּהֶינָה, וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי; וָאָסִיר אֶתְהֶן, כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי. {ס}

50 And they were haughty, and committed abomination before Me; therefore I removed them when I saw it. **{S}**

נא וְשֹׁמְרוֹן, כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה; וַתַּרְבִּי אֶת-תּוֹעֲבוֹתַיִךְ, מֵהֵנָּה, וַתְּצַדְּקִי אֶת-אחותך (אֲחוֹתַיִךְ), בְּכָל-תּוֹעֲבֹתַיִךְ אֲשֶׁר עשית (עָשִׂית).

51 Neither hath Samaria committed even half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters by all thine abominations which thou hast done.

נב גַּם-אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ, אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ, בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר-הִתְעַבְתְּ מֵהֵן, תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ; וְגַם-אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ, בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ.

52 Thou also, bear thine own shame, in that thou hast given judgment for thy sisters; through thy sins that thou hast committed more abominable than they, they are more righteous than thou; yea, be thou also confounded, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

נג וְשַׁבְתִּי, אֶת-שְׁבִיתָהֶן–אֶת-שבית (שְׁבוּת) סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ, וְאֶת-שבית (שְׁבוּת) שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ; ושבית (וּשְׁבוּת) שְׁבִיתַיִךְ, בְּתוֹכָהּנָה.

53 And I will turn their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, and the captivity of thy captives in the midst of them;

נד לְמַעַן, תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ, וְנִכְלַמְתְּ, מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית–בְּנַחֲמֵךְ, אֹתָן.

54 that thou mayest bear thine own shame, and mayest be ashamed because of all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

נה וַאֲחוֹתַיִךְ, סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן, וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ, תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן; וְאַתְּ, וּבְנוֹתַיִךְ, תְּשֻׁבֶינָה, לְקַדְמַתְכֶן.

55 And thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, and thou and thy daughters shall return to your former estate.

נו וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ,

56 For thy sister Sodom was not mentioned

לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ, בְּיוֹם, גְּאוֹנָיִךְ.

by thy mouth in the day of thy pride;

נז בְּטֶרֶם, תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ, כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת-אֲרָם, וְכָל-סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים ; הַשָּׂאטוֹת אוֹתָךְ, מִסָּבִיב.

57 before thy wickedness was uncovered, as at the time of the taunt of the daughters of Aram, and of all that are round about her, the daughters of the Philistines, that have thee in disdain round about.

נח אֶת-זִמָּתֵךְ וְאֶת-תּוֹעֲבוֹתַיִךְ, אַתְּ נְשָׂאתְים–נְאֻם, יהוה. {ס}

58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD. **{S}**

נט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, ועשית (וְעָשִׂיתִי) אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית–אֲשֶׁר-בָּזִית אָלָה, לְהָפֵר בְּרִית.

59 For thus saith the Lord GOD: I will even deal with thee as thou hast done, who hast despised the oath in breaking the covenant.

ס וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי אוֹתָךְ, בִּימֵי נְעוּרָיִךְ ; וַהֲקִימוֹתִי לָךְ, בְּרִית עוֹלָם.

60 Nevertheless I will remember My covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

סא וְזָכַרְתְּ אֶת-דְּרָכַיִךְ, וְנִכְלַמְתְּ, בְּקַחְתֵּךְ אֶת-אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ, אֶל-הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ ; וְנָתַתִּי אֹתָהֶן לָךְ לְבָנוֹת, וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ.

61 Then shalt thou remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder sisters and thy younger; and I will give them unto thee for daughters, but not because of thy covenant.

סב וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתָּךְ ; וְיָדַעַתְּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

62 And I will establish My covenant with thee, and thou shalt know that I am the LORD;

סג לְמַעַן תִּזְכְּרִי, וָבֹשְׁתְּ, וְלֹא יִהְיֶה-לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה, מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ–בְּכַפְּרִי-לָךְ לְכָל-אֲשֶׁר עָשִׂית, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

63 that thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more, because of thy shame; when I have forgiven thee all that thou hast done, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 17

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל,
אֶל-בֵּית, יִשְׂרָאֵל.

2 ‘son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel,

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ
הָאֵבֶר, מָלֵא הַנּוֹצָה, אֲשֶׁר-לוֹ
הָרִקְמָה–בָּא אֶל-הַלְּבָנוֹן, וַיִּקַּח אֶת-
צַמֶּרֶת הָאָרֶז.

3 and say: Thus saith the Lord GOD: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the top of the cedar;

ד אֶת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו, קָטָף;
וַיְבִיאֵהוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן, בְּעִיר רֹכְלִים
שָׂמוֹ.

4 He cropped off the topmost of the young twigs thereof, and carried it into a land of traffic; he set it in a city of merchants.

ה וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ, וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה-
זָרַע; קָח עַל-מַיִם רַבִּים, צַפְצָפָה
שָׂמוֹ.

5 He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters, he set it as a slip.

ו וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת
קוֹמָה, לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו, וְשָׁרְשָׁיו,
תַּחְתָּיו יִהְיוּ; וַתְּהִי לְגֶפֶן–וַתַּעַשׂ
בַּדִּים, וַתְּשַׁלַּח פֹּרֹאוֹת.

6 And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose tendrils might turn toward him, and the roots thereof be under him; so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

ז וַיְהִי נֶשֶׁר-אֶחָד גָּדוֹל, גְּדוֹל כְּנָפַיִם
וְרַב-נוֹצָה; וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה
שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו, וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה-לּוֹ,
לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ, מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ.

7 There was also another great eagle with great wings and many feathers; and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

ח אֶל-שָׂדֶה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים, הִיא
שְׁתוּלָה–לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי,
לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדֶּרֶת.

8 It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a stately vine.

ט אֱמֹר, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה–
תִּצְלָח; הֲלוֹא אֶת-שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק
וְאֶת-פִּרְיָהּ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ, כָּל-טַרְפֵּי
צִמְחָהּ תִּיבָשׁ, וְלֹא-בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה
וּבְעַם-רָב, לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ.

9 Say thou: Thus saith the Lord GOD: Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither, yea, wither in all its sprouting leaves? neither shall great power or much people be at hand when it is plucked up by the roots thereof.

י וְהִנֵּה שְׁתוּלָה, הֲתִצְלָח; הֲלֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים, תִּיבַשׁ יָבֹשׁ, עַל-עֲרֻגֹת צִמְחָהּ, תִּיבָשׁ. {פ}

10 Yea, behold, being planted, shall it prosper? Shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? In the beds where it grew it shall wither.' **{P}**

יא וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

יב אֱמָר-נָא לְבֵית הַמֶּרִי, הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה-אֵלֶּה; אֱמֹר, הִנֵּה-בָא מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-שָׂרֶיהָ, וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו, בָּבֶלָה.

12 'say now to the rebellious house: Know ye not what these things mean? tell them: Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king thereof, and the princes thereof, and brought them to him to Babylon;

יג וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה, וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית; וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה, וְאֶת-אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח.

13 and he took of the seed royal, and made a covenant with him, and brought him under an oath, and the mighty of the land he took away;

יד לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה, לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא, לִשְׁמֹר אֶת-בְּרִיתוֹ, לְעָמְדָהּ.

14 that his might be a lowly kingdom, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

טו וַיִּמְרָד-בּוֹ, לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם, לָתֶת-לוֹ סוּסִים, וְעַם-רָב; הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה, וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט.

15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? shall he break the covenant, and yet escape?

טז חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ, אֲשֶׁר בָּזָה אֶת-אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת-בְּרִיתוֹ–אִתּוֹ בְתוֹךְ-בָּבֶל, יָמוּת.

16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.

יז וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב, יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה, בְּשֹׁפֵךְ סֹלְלָה, וּבְבִנוֹת דָּיֵק–לְהַכְרִית, נְפָשׁוֹת רַבּוֹת.

17 Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company succour him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many souls;

יח וּבָזָה אָלָה, לְהָפֵר בְּרִית; וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל-אֵלֶּה עָשָׂה, לֹא

18 seeing he hath despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had

יִמָּלֵט. {ס}

given his hand, and hath done all these things, he shall not escape. **{S}**

יט לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, חַי-אָנִי, אִם-לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה, וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר–וּנְתַתִּיו, בְּרֹאשׁוֹ.

19 Therefore thus saith the Lord GOD: As I live, surely Mine oath that he hath despised, and My covenant that he hath broken, I will even bring it upon his own head.

כ וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי, וְנִתְפַּשׂ בְּמְצוּדָתִי ; וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה, וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם, מַעֲלוֹ, אֲשֶׁר מָעַל-בִּי.

20 And I will spread My net upon him, and he shall be taken in My snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his treachery that he hath committed against Me.

כא וְאֵת כָּל-מִבְרָחָו בְּכָל-אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ, וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל-רוּחַ יְפָרֵשׁוּ ; וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי. {פ}

21 And all his mighty men in all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward every wind; and ye shall know that I the LORD have spoken it. **{P}**

כב כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, וְלָקַחְתִּי אֲנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה, וְנָתָתִי ; מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו, רַךְ אֶקְטֹף, וְשָׁתַלְתִּי אֲנִי, עַל הַר-גָּבֹהַּ וְתָלוּל.

22 Thus saith the Lord GOD: Moreover I will take, even I, of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it upon a high mountain and eminent;

כג בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל, אֶשְׁתֳּלֶנּוּ, וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶּרִי, וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר ; וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו, כֹּל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף–בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו, תִּשְׁכֹּנָה.

23 in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a stately cedar; and under it shall dwell all fowl of every wing, in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

כד וְיָדְעוּ כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה, כִּי אֲנִי יהוה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל, הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח, וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ : אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי. {פ}

24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I the LORD have spoken and have done it.' **{P}**

Chapter 18

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב מַה-לָּכֶם, אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה, עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר, וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה.

2 'What mean ye, that ye use this proverb in the land of Israel, saying: The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

ג חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: אִם-יִהְיֶה לָכֶם עוֹד, מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה--בְּיִשְׂרָאֵל.

3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

ד הֵן כָּל-הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה, כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי-הֵנָּה: הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת, הִיא תָמוּת.

4 Behold, all souls are Mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is Mine; the soul that sinneth, it shall die.

ה וְאִישׁ, כִּי-יִהְיֶה צַדִּיק; וְעָשָׂה מִשְׁפָּט, וּצְדָקָה.

5 But if a man be just, and do that which is lawful and right,

ו אֶל-הֶהָרִים, לֹא אָכָל, וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא, אֶל-גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל; וְאֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא, וְאֶל-אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב.

6 and hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a woman in her impurity;

ז וְאִישׁ, לֹא יוֹנֶה--חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב, גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל; לַחְמוֹ לְרָעֵב יִתֵּן, וְעֵירֹם יְכַסֶּה-בָּגֶד.

7 and hath not wronged any, but hath restored his pledge for a debt, hath taken nought by robbery, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

ח בַּנֶּשֶׁךְ לֹא-יִתֵּן, וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח--מֵעָוֶל, יָשִׁיב יָדוֹ; מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה, בֵּין אִישׁ לְאִישׁ.

8 he that hath not given forth upon interest, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true justice between man and man,

ט בְּחֻקֹּתַי יֵהָלֵךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר, לַעֲשׂוֹת אֱמֶת: צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

9 hath walked in My statutes, and hath kept Mine ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

י וְהוֹלִיד בֵּן-פָּרִיץ, שֹׁפֵךְ דָּם; וְעָשָׂה

10 If he beget a son that is a robber, a

אָח, מֵאַחַד מֵאֵלֶּה.

shedder of blood, and that doeth to a brother any of these things,

יא וְהוּא, אֶת-כָּל-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה–כִּי גַם אֶל-הֶהָרִים אָכַל, וְאֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא.

11 whereas he himself had not done any of these things, for he hath even eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

יב עָנִי וְאֶבְיוֹן, הוֹנָה–גְּזֵלוֹת גָּזָל, חֲבֹל לֹא יָשִׁיב; וְאֶל-הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו, תּוֹעֵבָה עָשָׂה.

12 hath wronged the poor and needy, hath taken by robbery, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

יג בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקָח, וָחָי: לֹא יִחְיֶה, אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה–מוֹת יוּמָת, דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה.

13 hath given forth upon interest, and hath taken increase; shall he then live? he shall not live–he hath done all these abominations; he shall surely be put to death, his blood shall be upon him.

יד וְהִנֵּה, הוֹלִיד בֵּן, וַיַּרְא, אֶת-כָּל-חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּרְאֶה, וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן.

14 Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins, which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

טו עַל-הֶהָרִים, לֹא אָכָל, וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא, אֶל-גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל; אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ, לֹא טִמֵּא.

15 that hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

טז וְאִישׁ, לֹא הוֹנָה–חֲבֹל לֹא חָבָל, וּגְזֵלָה לֹא גָזָל; לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן, וְעֵרוֹם כִּסָּה-בָגֶד.

16 neither hath wronged any, hath not taken aught to pledge, neither hath taken by robbery, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

יז מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ, נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח–מִשְׁפָּטַי עָשָׂה, בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ: הוּא, לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו–חָיֹה יִחְיֶה.

17 that hath withdrawn his hand from the poor, that hath not received interest nor increase, hath executed Mine ordinances, hath walked in My statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

יח אָבִיו כִּי-עָשַׁק עֹשֶׁק, גָּזַל גֵּזֶל אָח, וַאֲשֶׁר לֹא-טוֹב עָשָׂה, בְּתוֹךְ עַמָּיו;

18 As for his father, because he cruelly oppressed, committed robbery on his brother, and did that which is not good

וְהִנֵּה-מֵת, בַּעֲוֹנוֹ.

among his people, behold, he dieth for his iniquity.

יט וַאֲמַרְתֶּם, מַדּוּעַ לֹא-נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב; וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה, אֵת כָּל-חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעַשׂ אֹתָם--חָיֹה יִחְיֶה.

19 Yet say ye: Why doth not the son bear the iniquity of the father with him? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all My statutes, and hath done them, he shall surely live.

כ הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת, הִיא תָּמוּת: בֵּן לֹא-יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב, וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן--צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה, וְרִשְׁעַת רשע (הָרָשָׁע) עָלָיו תִּהְיֶה. {ס}

20 The soul that sinneth, it shall die; the son shall not bear the iniquity of the father with him, neither shall the father bear the iniquity of the son with him; the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. **{S}**

כא וְהָרָשָׁע, כִּי יָשׁוּב מִכָּל-חַטֹּאתָו אֲשֶׁר עָשָׂה, וְשָׁמַר אֶת-כָּל-חֻקּוֹתַי, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה--חָיֹה יִחְיֶה, לֹא יָמוּת.

21 But if the wicked turn from all his sins that he hath committed, and keep all My statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

כב כָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה, לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ: בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, יִחְיֶה.

22 None of his transgressions that he hath committed shall be remembered against him; for his righteousness that he hath done he shall live.

כג הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו, וְחָיָה. {ס}

23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD; and not rather that he should return from his ways, and live? **{S}**

כד וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ, וְעָשָׂה עָוֶל, כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה, וָחָי--כָּל-צִדְקֹתָו אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה, בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר-מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא בָּם יָמוּת.

24 But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? None of his righteous deeds that he hath done shall be remembered; for his trespass that he trespassed, and for his sin that he hath sinned, for them shall he die.

כה וַאֲמַרְתֶּם, לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ

25 Yet ye say: The way of the Lord is not

אֲדֹנָי׃ שִׁמְעוּ-נָא, בֵּית יִשְׂרָאֵל, הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן, הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ.

equal. Hear now, O house of Israel: Is it My way that is not equal? is it not your ways that are unequal?

כו בְּשׁוּב-צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל, וּמֵת עֲלֵיהֶם׃ בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, יָמוּת. {ס}

26 When the righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, he shall die therefor; for his iniquity that he hath done shall he die. **{S}**

כז וּבְשׁוּב רָשָׁע, מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט, וּצְדָקָה–הוּא, אֶת-נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה.

27 Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

כח וַיִּרְאֶה וישוב (וַיָּשָׁב), מִכָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה–חָיוֹ יִחְיֶה, לֹא יָמוּת.

28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

כט וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי׃ הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ, בֵּית יִשְׂרָאֵל–הֲלֹא דַרְכֵיכֶם, לֹא יִתָּכֵן.

29 Yet saith the house of Israel: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, is it My ways that are not equal? is it not your ways that are unequal?

ל לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה׃ שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל-פִּשְׁעֵיכֶם, וְלֹא-יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֹן.

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Return ye, and turn yourselves from all your transgressions; so shall they not be a stumblingblock of iniquity unto you.

לא הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם, אֶת-כָּל-פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם, וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ, וְרוּחַ חֲדָשָׁה; וְלָמָּה תָּמֻתוּ, בֵּית יִשְׂרָאֵל.

31 Cast away from you all your transgressions, wherein ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit; for why will ye die, O house of Israel?

לב כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ וְהָשִׁיבוּ, וִחְיוּ. {פ}

32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD; wherefore turn yourselves, and live. **{P}**

Chapter 19

א וְאַתָּה שָׂא קִינָה, אֶל-נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Moreover, take thou up a lamentation for the princes of Israel,

ב וְאָמַרְתָּ, מָה אִמְּךָ לְבִיָּא, בֵּין אֲרָיוֹת, רָבָצָה; בְּתוֹךְ כְּפִירִים, רִבְּתָה גּוּרֶיהָ.

2 and say: How was thy mother a lioness; among lions she couched, in the midst of the young lions she reared her whelps!

ג וַתַּעַל אֶחָד מִגּוֹרֶיהָ, כְּפִיר הָיָה; וַיִּלְמַד לִטְרָף-טֶרֶף, אָדָם אָכָל.

3 And she brought up one of her whelps, he became a young lion; and he learned to catch the prey, he devoured men.

ד וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם, בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ; וַיְבִאֻהוּ בַּחַחִים, אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

4 Then the nations assembled against him, he was taken in their pit; and they brought him with hooks unto the land of Egypt.

ה וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה, אָבְדָה תִּקְוָתָהּ; וַתִּקַּח אֶחָד מִגּוֹרֶיהָ, כְּפִיר שָׂמָתְהוּ.

5 Now when she saw that she was disappointed, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

ו וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ-אֲרָיוֹת, כְּפִיר הָיָה; וַיִּלְמַד לִטְרָף-טֶרֶף, אָדָם אָכָל.

6 And he went up and down among the lions, he became a young lion; and he learned to catch the prey, he devoured men.

ז וַיֵּדַע, אַלְמְנוֹתָיו, וְעָרֵיהֶם, הֶחֱרִיב; וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ, מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ.

7 And he knew their castles, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, because of the noise of his roaring.

ח וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב, מִמְּדִינוֹת; וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם, בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ.

8 Then the nations cried out against him on every side from the provinces; and they spread their net over him, he was taken in their pit.

ט וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים, וַיְבִאֻהוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל; יְבִאֻהוּ, בַּמְּצֻדוֹת, לְמַעַן לֹא-יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד, אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

9 And they put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; that they might bring him into strongholds, so that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel. **{P}**

י אִמְּךָ כַּגֶּפֶן בְּדָמְךָ, עַל-מַיִם שְׁתוּלָה; פֹּרִיָּה, וַעֲנָפָה, הָיְתָה, מִמַּיִם רַבִּים.

10 Thy mother was like a vine, in thy likeness, planted by the waters; she was

fruitful and full of branches by reason of many waters.

יא וַיִּהְיוּ-לָהּ מַטּוֹת עֹז, אֶל-שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים, וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ, עַל-בֵּין עֲבֹתִים; וַיֵּרָא בְּגָבְהוֹ, בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו.

11 And she had strong rods to be sceptres for them that bore rule; and her stature was exalted among the thick branches, and she was seen in her height with the multitude of her tendrils.

יב וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה, וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ; הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ, אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ.

12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit; her strong rods were broken off and withered, the fire consumed her.

יג וְעַתָּה, שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר, בְּאֶרֶץ, צִיָּה וְצָמָא.

13 And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

יד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ, פִּרְיָהּ אָכָלָה, וְלֹא-הָיָה בָהּ מַטֵּה-עֹז, שֵׁבֶט לִמְשֹׁל: קִינָה הִיא, וַתְּהִי לְקִינָה. {פ}

14 And fire is gone out of the rod of her branches, it hath devoured her fruit, so that there is in her no strong rod to be a sceptre to rule.' This is a lamentation, and it was for a lamentation. **{P}**

Chapter 20

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, בַּחֲמִשִּׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִדְרֹשׁ אֶת-יהוה; וַיֵּשְׁבוּ, לְפָנָי. {ס}

1 And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat before me. **{S}**

ב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

2 And the word of the LORD came unto me, saying:

ג בֶּן-אָדָם, דַּבֵּר אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי, אַתֶּם בָּאִים: חַי-אָנִי אִם-אִדָּרֵשׁ לָכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

3 'son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Are ye come to inquire of Me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be inquired of by you.

ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם, הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן-

4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the

אָדָם׃ אֶת-תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם, הוֹדִיעֵם.

abominations of their fathers;

ה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל, וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

5 and say unto them: Thus saith the Lord GOD: In the day when I chose Israel, and lifted up My hand unto the seed of the house of Jacob, and made Myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up My hand unto them, saying: I am the LORD your God;

ו בַּיּוֹם הַהוּא, נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם, לְהוֹצִיאָם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ אֶל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-תַּרְתִּי לָהֶם, זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ– צְבִי הִיא, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

6 in that day I lifted up My hand unto them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had sought out for them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

ז וָאֹמַר אֲלֵהֶם, אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ, וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם, אַל-תִּטַּמָּאוּ׃ אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

7 and I said unto them: Cast ye away every man the detestable things of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt; I am the LORD your God.

ח וַיַּמְרוּ-בִי, וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי– אִישׁ אֶת-שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ, וְאֶת-גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ; וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם, בְּתוֹךְ, אֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 But they rebelled against Me, and would not hearken unto Me; they did not every man cast away the detestable things of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt; then I said I would pour out My fury upon them, to spend My anger upon them in the midst of the land of Egypt.

ט וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי, לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הֵמָּה בְתוֹכָם– אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם, לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 But I wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among whom they were, in whose sight I made Myself known unto them, so as to bring them forth out of the land of Egypt.

י וָאוֹצִיאֵם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; וָאָבִאֵם, אֶל-הַמִּדְבָּר.

10 So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

יא וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת-חֻקּוֹתַי, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם׃ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם, וָחַי בָּהֶם.

11 And I gave them My statutes, and taught them Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them.

יב וְגַם אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, נָתַתִּי לָהֶם,
לִהְיוֹת לְאוֹת, בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם--לָדַעַת,
כִּי אֲנִי יהוה מְקַדְּשָׁם.

12 Moreover also I gave them My sabbaths, to be a sign between Me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

יג וַיַּמְרוּ-בִי בֵית-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר,
בְּחֻקּוֹתַי לֹא-הָלָכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם, וְאֶת-שַׁבְּתֹתַי, חִלְּלוּ מְאֹד;
וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, בַּמִּדְבָּר--
לְכַלּוֹתָם.

13 But the house of Israel rebelled against Me in the wilderness; they walked not in My statutes, and they rejected Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and My sabbaths they greatly profaned; then I said I would pour out My fury upon them in the wilderness, to consume them.

יד וָאֶעֱשֶׂה, לְמַעַן שְׁמִי, לְבִלְתִּי הֵחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים
לְעֵינֵיהֶם.

14 But I wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.

טו וְגַם-אֲנִי, נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם--
בַּמִּדְבָּר: לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי, זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ--
צְבִי הִיא, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

15 Yet also I lifted up My hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

טז יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ, וְאֶת-חֻקּוֹתַי
לֹא-הָלְכוּ בָהֶם, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי,
חִלֵּלוּ: כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם, לִבָּם הֹלֵךְ.

16 because they rejected Mine ordinances, and walked not in My statutes, and profaned My sabbaths–for their heart went after their idols.

יז וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם, מִשַּׁחֲתָם;
וְלֹא-עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה, בַּמִּדְבָּר.

17 Nevertheless Mine eye spared them from destroying them, neither did I make a full end of them in the wilderness.

יח וָאֹמַר אֶל-בְּנֵיהֶם, בַּמִּדְבָּר,
בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל-תֵּלֵכוּ, וְאֶת-
מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל-תִּשְׁמֹרוּ; וּבְגִלּוּלֵיהֶם,
אַל-תִּטַּמָּאוּ.

18 And I said unto their children in the wilderness: Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols;

יט אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּחֻקֹּתַי
לֵכוּ; וְאֶת-מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ, וַעֲשׂוּ
אוֹתָם.

19 I am the LORD your God; walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them;

כ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, קַדֵּשׁוּ; וְהָיוּ לְאוֹת, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם--לָדַעַת, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

20 and hallow My sabbaths, and they shall be a sign between Me and you, that ye may know that I am the LORD your God.

כא וַיַּמְרוּ-בִי הַבָּנִים, בְּחֻקּוֹתַי לֹא-הָלָכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי לֹא-שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם--אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חִלֵּלוּ; וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם--בַּמִּדְבָּר.

21 But the children rebelled against Me; they walked not in My statutes, neither kept Mine ordinances to do them, which if a man do, he shall live by them; they profaned My sabbaths; then I said I would pour out My fury upon them, to spend My anger upon them in the wilderness.

כב וַהֲשִׁבֹתִי, אֶת-יָדִי, וָאַעַשׂ, לְמַעַן שְׁמִי--לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם.

22 Nevertheless I withdrew My hand, and wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.

כג גַּם-אֲנִי, נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי לָהֶם--בַּמִּדְבָּר: לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם, וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת.

23 I lifted up My hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the nations, and disperse them through the countries;

כד יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא-עָשׂוּ, וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חִלֵּלוּ; וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם, הָיוּ עֵינֵיהֶם.

24 because they had not executed Mine ordinances, but had rejected My statutes, and had profaned My sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

כה וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם, חֻקִּים לֹא טוֹבִים; וּמִשְׁפָּטִים--לֹא יִחְיוּ, בָּהֶם.

25 Wherefore I gave them also statutes that were not good, and ordinances whereby they should not live;

כו וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם, בְּהַעֲבִיר כָּל-פֶּטֶר רָחַם: לְמַעַן אֲשֹׁמֵּם--לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ, אֲשֶׁר אֲנִי יהוה. {ס}

26 and I polluted them in their own gifts, in that they set apart all that openeth the womb, that I might destroy them, to the end that they might know that I am the LORD. **{S}**

כז לָכֵן דַּבֵּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בֶּן-אָדָם, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: עוֹד, זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּמַעֲלָם בִּי, מָעַל.

27 Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: In this moreover have your fathers blasphemed Me, in that they dealt treacherously with Me.

כח וָאָבִיא֗ם, אֶל-הָאָ֙רֶץ, אֲשֶׁ֣ר
נָשָׂ֣אתִי אֶת-יָדִ֔י, לָתֵ֖ת אוֹתָ֣הּ לָהֶ֑ם ;
וַיִּרְא֣וּ כָל-גִּבְעָ֗ה רָמָה֙ וְכָל-עֵ֣ץ עָבֹ֔ת,
וַיִּזְבְּח֥וּ-שָׁ֖ם אֶת-זִבְחֵיהֶ֑ם וַיִּתְּנ֥וּ-שָׁ֛ם
כַּ֥עַס קָרְבָּנָ֖ם, וַיָּשִׂ֣ימוּ שָׁ֔ם רֵ֥יחַ
נִיחוֹחֵיהֶ֑ם, וַיַּסִּ֖יכוּ שָׁ֥ם אֶת-נִסְכֵּיהֶֽם.

28 For when I had brought them into the land, which I lifted up My hand to give unto them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering, there also they made their sweet savour, and there they poured out their drink-offerings.

כט וָאֹמַ֣ר אֲלֵהֶ֔ם–מָ֥ה הַבָּמָ֖ה, אֲשֶׁ֣ר-
אַתֶּ֣ם הַבָּאִ֣ים שָׁ֑ם ; וַיִּקָּרֵ֥א שְׁמָ֛הּ
בָּמָ֖ה, עַד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה. {ס}

29 Then I said unto them: What meaneth the high place whereunto ye go? So the name thereof is called Bamah unto this day. **{S}**

ל לָכֵ֞ן אֱמֹ֣ר אֶל-בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל, כֹּ֚ה
אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה, הַבְּדֶ֖רֶךְ אֲבוֹתֵיכֶ֑ם,
אַתֶּ֥ם נִטְמְאִ֛ים ; וְאַחֲרֵ֥י שִׁקּוּצֵיהֶ֖ם,
אַתֶּ֥ם זֹנִֽים.

30 Wherefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: When ye pollute yourselves after the manner of your fathers, and go after their abominations,

לא וּבְשָׂאֵ֤ת מַתְּנֹתֵיכֶם֙ בְּהַעֲבִ֣יר
בְּנֵיכֶ֔ם בָּאֵ֖שׁ אַתֶּ֣ם נִטְמְאִ֑ים לְכָל-
גִּלּוּלֵיכֶ֖ם, עַד-הַיּ֥וֹם, {ס} וַאֲנִי֙
אִדָּרֵ֣שׁ לָכֶ֔ם, בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֑ל : חַי-אָ֗נִי,
נְאֻ֙ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה, אִם-אִדָּרֵ֖שׁ, לָכֶֽם.

31 and when, in offering your gifts, in making your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, unto this day; **{S}** shall I then be inquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be inquired of by you;

לב וְהָעֹלָ֕ה, עַל-רוּחֲכֶ֖ם–הָיוֹ, לֹ֣א
תִהְיֶ֑ה : אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֤ם אֹמְרִים֙, נִהְיֶ֣ה
כַגּוֹיִ֔ם כְּמִשְׁפְּחוֹת֙ הָאֲרָצ֔וֹת–לְשָׁרֵ֖ת,
עֵ֥ץ וָאָֽבֶן.

32 and that which cometh into your mind shall not be at all; in that ye say: We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.

לג חַי-אָ֗נִי, נְאֻ֙ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה : אִם-
לֹ֗א בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְרוֹעַ֙ נְטוּיָ֔ה, וּבְחֵמָ֖ה
שְׁפוּכָ֑ה–אֶמְלֹ֥ךְ עֲלֵיכֶֽם.

33 As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out, will I be king over you;

לד וְהוֹצֵאתִי֩ אֶתְכֶ֨ם, מִן-הָעַמִּ֜ים,
וְקִבַּצְתִּי֩ אֶתְכֶ֨ם, מִן-הָאֲרָצ֜וֹת אֲשֶׁ֣ר
נְפוֹצֹתֶ֣ם בָּ֗ם–בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְרוֹעַ֙
נְטוּיָ֔ה, וּבְחֵמָ֖ה שְׁפוּכָֽה.

34 and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out;

לה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, אֶל-מִדְבַּר הָעַמִּים; וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם, פָּנִים אֶל-פָּנִים.

35 and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I plead with you face to face.

לו כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם, בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם--כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

לז וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם, תַּחַת הַשָּׁבֶט; וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית.

37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;

לח וּבָרוֹתִי מִכֶּם, הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי--מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם, וְאֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

38 and I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against Me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

לט וְאַתֶּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עִבֹדוּ, וְאַחַר, אִם-אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי; וְאֶת-שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ-עוֹד, בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם.

39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD: Go ye, serve every one his idols, even because ye will not hearken unto Me; but My holy name shall ye no more profane with your gifts, and with your idols.

מ כִּי בְהַר-קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה--שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה, בָּאָרֶץ: שָׁם אֶרְצֵם-- וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת-תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם, בְּכָל-קָדְשֵׁיכֶם.

40 For in My holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them, serve Me in the land; there will I accept them, and there will I require your heave-offerings, and the first of your gifts, with all your holy things.

מא בְּרֵיחַ נִיחֹחַ, אֶרְצֶה אֶתְכֶם, בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם; וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם.

41 With your sweet savour will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.

מב וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה, בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל--אֶל-

42 And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of

הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לָתֵת אוֹתָהּ, לַאֲבוֹתֵיכֶם.

Israel, into the country which I lifted up My hand to give unto your fathers.

מג וְזָכַרְתֶּם-שָׁם, אֶת-דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל-עֲלִילוֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר נְטְמֵאתֶם, בָּם; וְנִקֹטֹתֶם, בִּפְנֵיכֶם, בְּכָל-רָעוֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם.

43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have polluted yourselves; and ye shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

מד וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה, בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי: לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל--נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

44 And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for My name's sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 21

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה, וְהַטֵּף, אֶל-דָּרוֹם; וְהִנָּבֵא אֶל-יַעַר הַשָּׂדֶה, נֶגֶב.

2 'son of man, set thy face toward the South, and preach toward the South, and prophesy against the forest of the field in the South;

ג וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב, שְׁמַע דְּבַר-יהוה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית-בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָּל-עֵץ-לַח וְכָל-עֵץ יָבֵשׁ לֹא-תִכְבֶּה, לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת, וְנִצְרְבוּ-בָהּ כָּל-פָּנִים, מִנֶּגֶב צָפוֹנָה.

3 and say to the forest of the South: Hear the word of the LORD: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree, it shall not be quenched, even a flaming flame; and all faces from the south to the north shall be seared thereby.

ד וְרָאוּ, כָּל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יהוה, בִּעַרְתִּיהָ: לֹא, תִכְבֶּה.

4 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it; it shall not be quenched.'

ה וָאֹמַר, אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה; הֵמָּה אֹמְרִים לִי, הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא. {פ}

5 Then said I: 'Ah Lord GOD! they say of me: Is he not a maker of parables?' **{P}**

ו וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

6 Then the word of the LORD came unto me, saying:

ז בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-יְרוּשָׁלַם, וְהַטֵּף, אֶל-מִקְדָּשִׁים; וְהִנָּבֵא, אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

7 'son of man, set thy face toward Jerusalem, and preach toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;

ח וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי אֵלַיִךְ, וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ; וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ, צַדִּיק וְרָשָׁע.

8 and say to the land of Israel: Thus saith the LORD: Behold, I am against thee, and will draw forth My sword out of its sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

ט יַעַן אֲשֶׁר-הִכְרַתִּי מִמֵּךְ, צַדִּיק וְרָשָׁע; לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ, אֶל-כָּל-בָּשָׂר--מִנֶּגֶב צָפוֹן.

9 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall My sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north;

י וְיָדְעוּ, כָּל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יהוה, הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ: לֹא תָשׁוּב, עוֹד. {ס}

10 and all flesh shall know that I the LORD have drawn forth My sword out of its sheath; it shall not return any more. **{S}**

יא וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הֵאָנַח; בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם וּבְמְרִירוּת, תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם.

11 Sigh therefore, thou son of man; with the breaking of thy loins and with bitterness shalt thou sigh before their eyes.

יב וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, עַל-מָה אַתָּה נֶאֱנָח; וְאָמַרְתָּ אֶל-שְׁמוּעָה כִּי-בָאָה וְנָמֵס כָּל-לֵב וְרָפוּ כָל-יָדַיִם וְכֹהֲתָה כָל-רוּחַ, וְכָל-בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַיִם--הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

12 And it shall be, when they say unto thee: Wherefore sighest thou? that thou shalt say: Because of the tidings, for it cometh; and every heart shall melt, and all hands shall be slack, and every spirit shall be faint, and all knees shall drip with water; behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD.' **{P}**

יג וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

13 And the word of the LORD came unto me, saying:

יד בֶּן-אָדָם--הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי: אֶמֹר, חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם-מְרוּטָה.

14 'son of man, prophesy, and say: Thus saith the LORD: Say: A sword, a sword, it is sharpened, and also furbished:

טו לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה, לְמַעַן-
הֱיֵה-לָהּ בָּרָק מֹרָטָה; אוֹ נָשִׂישׂ, שֵׁבֶט
בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל-עֵץ.

15 It is sharpened that it may make a sore slaughter, it is furbished that it may glitter–or shall we make mirth?–against the rod of My son, contemning every tree.

טז וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה, לִתְפֹּשׂ בַּכָּף;
הִיא-הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָה, לָתֵת
אוֹתָהּ בְּיַד-הוֹרֵג.

16 And it is given to be furbished, that it may be handled; the sword, it is sharpened, yea, it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

יז זְעַק וְהֵילֵל, בֶּן-אָדָם–כִּי-הִיא
הָיְתָה בְעַמִּי, הִיא בְּכָל-נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל; מְגוּרֵי אֶל-חֶרֶב הָיוּ אֶת-עַמִּי,
לָכֵן סְפֹק אֶל-יָרֵךְ.

17 Cry and wail, son of man; for it is upon My people, it is upon all the princes of Israel; they are thrust down to the sword with My people; smite therefore upon thy thigh.

יח כִּי בֹחַן–וּמָה, אִם-גַּם-שֵׁבֶט
מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה: נְאֻם, אֲדֹנָי
יְהוִה. {פ}

18 For there is a trial; and what if it contemn even the rod? It shall be no more, saith the Lord GOD. **{P}**

יט וְאַתָּה בֶן-אָדָם–הִנָּבֵא, וְהַךְ כַּף
אֶל-כָּף; וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה, חֶרֶב
חַלָלִים–הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל,
הַחֹדֶרֶת לָהֶם.

19 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thy hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of those to be slain; it is the sword of the great one that is to be slain, which compasseth them about.

כ לְמַעַן לָמוּג לֵב, וְהַרְבֵּה
הַמִּכְשֹׁלִים–עַל כָּל-שַׁעֲרֵיהֶם, נָתַתִּי
אִבְחַת-חָרֶב; אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק,
מְעֻטָּה לְטָבַח.

20 I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied; ah! it is made glittering, it is sharpened for slaughter.

כא הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי, הָשִׂימִי
הַשְׂמִילִי; אָנָה, פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת.

21 Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

כב וְגַם-אֲנִי, אַכֶּה כַּפִּי אֶל-כַּפִּי,
וַהֲנִיחֹתִי, חֲמָתִי: אֲנִי יהוה,
דִּבַּרְתִּי. {פ}

22 I will also smite My hands together, and I will satisfy My fury; I the LORD have spoken it.' **{P}**

כג וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

23 And the word of the LORD came unto me, saying:

כד וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׂים-לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים, לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ-בָּבֶל--מֵאֶרֶץ אֶחָד, יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם; וְיָד בָּרֵא, בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ-עִיר בָּרֵא.

24 'Now, thou son of man, make thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they twain shall come forth out of one land; and mark a signpost, mark it clear at the head of the way to the city.

כה דֶּרֶךְ תָּשִׂים--לָבוֹא חֶרֶב, אֶת רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן; וְאֶת-יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם, בְּצוּרָה.

25 Thou shalt make a way, that the sword may come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.

כו כִּי-עָמַד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-אֵם הַדֶּרֶךְ, בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים--לִקְסָם-קֶסֶם: קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים, רָאָה בַּכָּבֵד.

26 For the king of Babylon standeth at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shaketh the arrows to and fro, he inquireth of the teraphim, he looketh in the liver.

כז בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם, לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח, לְהָרִים קוֹל, בְּתְרוּעָה--לָשׂוּם כָּרִים עַל-שְׁעָרִים, לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק.

27 In his right hand is the lot Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth for the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

כח וְהָיָה לָהֶם כקסום-(כְּקֶסֶם) שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם, שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם; וְהוּא-מַזְכִּיר עָוֹן, לְהִתָּפֵשׂ. {ס}

28 And it shall be unto them as a false divination in their sight, who have weeks upon weeks! but it bringeth iniquity to remembrance, that they may be taken. **{S}**

כט לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם, בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם--יַעַן, הִזָּכְרְכֶם, בַּכַּף, תִּתָּפֵשׂוּ. {פ}

29 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that your sins do appear in all your doings; because that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand. **{P}**

ל וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע, נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ, בְּעֵת עֲוֹן קֵץ. {ס}

30 And thou, O wicked one, that art to be slain, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end; **{S}**

לא כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת, וְהָרִים הָעֲטָרָה; זֹאת לֹא-

31 thus saith the Lord GOD: The mitre shall be removed, and the crown taken off; this shall be no more the same: that which

זֹאת–הַשָּׁפָלָה הַגְּבֵהַּ, וְהַגָּבֹהַּ הַשְׁפֵּיל.

is low shall be exalted, and that which is high abased.

לב עַוָּה עַוָּה, עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה ; גַּם-זֹאת לֹא הָיָה, עַד-בֹּא אֲשֶׁר-לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו. {פ}

32 A ruin, a ruin, a ruin, will I make it; this also shall be no more, until he come whose right it is, and I will give it him. **{P}**

לג וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן, וְאֶל-חֶרְפָּתָם ; וְאָמַרְתָּ, חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה, לְהָכִיל, לְמַעַן בָּרָק.

33 And thou, son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD concerning the children of Ammon, and concerning their taunt; and say thou: O sword, O sword keen-edged, furbished for the slaughter, to the uttermost, because of the glitterings;

לד בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא, בִּקְסָם-לָךְ כָּזָב–לָתֵת אוֹתְךָ, אֶל-צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים, אֲשֶׁר-בָּא יוֹמָם, בְּעֵת עֲוֹן קֵץ.

34 While they see falsehood unto thee, while they divine lies unto thee, to lay thee upon the necks of the wicked that are to be slain, whose day is come, in the time of the iniquity of the end!

לה הָשֵׁב, אֶל-תַּעְרָהּ, בִּמְקוֹם אֲשֶׁר-נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ, אֶשְׁפֹּט אוֹתָךְ.

35 Cause it to return into its sheath!–In the place where thou wast created, in the land of thine origin, will I judge thee.

לו וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי, בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ ; וּנְתַתִּיךְ, בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים, חָרָשֵׁי, מַשְׁחִית.

36 And I will pour out My indignation upon thee, I will blow upon thee with the fire of My wrath; and I will deliver thee into the hand of brutish men, skilful to destroy.

לז לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה, דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ ; לֹא תִזָּכְרִי, כִּי אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי. {פ}

37 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land, thou shalt be no more remembered; for I the LORD have spoken it.' **{P}**

Chapter 22

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת-עִיר הַדָּמִים ; וְהוֹדַעְתָּהּ, אֵת כָּל-

2 'Now, thou, son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? then cause

תּוֹעֲבוֹתֶיהָ.

her to know all her abominations.

ג וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ, לָבוֹא עִתָּהּ; וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ, לְטָמְאָה.

3 And thou shalt say: Thus saith the Lord GOD: O city that sheddest blood in the midst of thee, that thy time may come, and that makest idols unto thyself to defile thee;

ד בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר-שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ, וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר-עָשִׂית טָמֵאת, וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ, וַתָּבוֹא עַד-שְׁנוֹתָיִךְ; עַל-כֵּן, נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם, וְקַלָּסָה, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

4 thou art become guilty in thy blood that thou hast shed, and art defiled in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years; therefore have I made thee a reproach unto the nations, and a mocking to all the countries!

ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ, יִתְקַלְּסוּ-בָךְ—טְמֵאַת הַשֵּׁם, רַבַּת הַמְּהוּמָה.

5 Those that are near, and those that are far from thee, shall mock thee, thou defiled of name and full of tumult.

ו הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ, לְמַעַן, שְׁפָךְ-דָּם.

6 Behold, the princes of Israel, every one according to his might, have been in thee to shed blood.

ז אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ, לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ; יָתוֹם וְאַלְמָנָה, הוֹנוּ בָךְ.

7 In thee have they made light of father and mother; in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger; in thee have they wronged the fatherless and the widow.

ח קָדָשַׁי, בָּזִית; וְאֶת-שַׁבְּתֹתַי, חִלָּלְתְּ.

8 Thou hast despised My holy things, and hast profaned My sabbaths.

ט אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ, לְמַעַן שְׁפָךְ-דָּם; וְאֶל-הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ, זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ.

9 In thee have been talebearers to shed blood; and in thee they have eaten upon the mountains; in the midst of thee they have committed lewdness.

י עֶרְוַת-אָב, גִּלָּה-בָךְ; טְמֵאַת הַנִּדָּה, עִנּוּ-בָךְ.

10 In thee have they uncovered their fathers' nakedness; in thee have they humbled her that was unclean in her impurity.

יא וְאִישׁ אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ, עָשָׂה

11 And each hath committed abomination

תּוֹעֵבָה, וְאִישׁ אֶת-כַּלָּתוֹ, טִמֵּא בְּזִמָּה ; וְאִישׁ אֶת-אֲחֹתוֹ בַּת-אָבִיו, עִנָּה-בָהּ.

with his neighbour's wife; and each hath lewdly defiled his daughter-in-law; and each in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

יב שֹׁחַד לָקְחוּ-בָךְ, לְמַעַן שְׁפָךְ-דָּם ; נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקָחְתְּ, וַתְּבַצַּע רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק, וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

12 In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken interest and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by oppression, and hast forgotten Me, saith the Lord GOD.

יג וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי, אֶל-בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית ; וְעַל-דָּמֵךְ, אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ.

13 Behold, therefore, I have smitten My hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

יד הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ, אִם-תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ, לַיָּמִים, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ ; אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי.

14 Can thy heart endure, or can thy hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.

טו וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם, וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת ; וַהֲתַמּוֹתִי טֻמְאָתֵךְ, מִמֵּךְ.

15 And I will scatter thee among the nations, and disperse thee through the countries; and I will consume thy filthiness out of thee.

טז וְנִחַלְתְּ בָּךְ, לְעֵינֵי גּוֹיִם ; וְיָדַעַתְּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

16 And thou shalt be profaned in thyself, in the sight of the nations; and thou shalt know that I am the LORD.' **{P}**

יז וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 And the word of the LORD came unto me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, הָיוּ-לִי בֵית-יִשְׂרָאֵל לסוג (לְסִיג) : כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת, בְּתוֹךְ כּוּר–סִגִּים כֶּסֶף, הָיוּ. {ס}

18 'son of man, the house of Israel is become dross unto Me; all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver. **{S}**

יט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם, לְסִגִּים ; לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם, אֶל-תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם.

19 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye are all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.

כ קִבְצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת
וּבְדִיל, אֶל-תּוֹךְ כּוּר, לָפַחַת-עָלָיו אֵשׁ,
לְהַנְתִּיךְ; כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי,
וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם.

20 As they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in Mine anger and in My fury, and I will cast you in, and melt you.

כא וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם, וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם
בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי; וְנִתַּכְתֶּם, בְּתוֹכָהּ.

21 Yea, I will gather you, and blow upon you with the fire of My wrath, and ye shall be melted in the midst thereof.

כב כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר, כֵּן תֵּתְּכוּ
בְּתוֹכָהּ; וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה,
שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם. {פ}

22 As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out My fury upon you.' **{P}**

כג וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

23 And the word of the LORD came unto me, saying:

כד בֶּן-אָדָם–אֱמָר-לָהּ, אַתְּ אֶרֶץ לֹא
מְטֹהָרָה הִיא: לֹא גֶשְׁמָה, בְּיוֹם זָעַם.

24 'son of man, say unto her: Thou art a land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ, כַּאֲרִי
שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרָף; נֶפֶשׁ אָכָלוּ, חֹסֶן
וִיקָר יִקָּחוּ–אַלְמְנוֹתֶיהָ, הִרְבּוּ
בְתוֹכָהּ.

25 There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls, they take treasure and precious things, they have made her widows many in the midst thereof.

כו כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי, וַיְחַלְּלוּ
קָדָשַׁי–בֵּין-קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ,
וּבֵין-הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ;
וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם, וָאֵחַל
בְּתוֹכָם.

26 Her priests have done violence to My law, and have profaned My holy things; they have put no difference between the holy and the common, neither have they taught difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from My sabbaths, and I am profaned among them.

כז שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ, כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי
טָרֶף–לִשְׁפֹּךְ-דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת, לְמַעַן
בְּצַע בָּצַע.

27 Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey: to shed blood, and to destroy souls, so as to get dishonest gain.

כח וּנְבִיאֶיהָ, טָחוּ לָהֶם תָּפֵל–חֹזִים

28 And her prophets have daubed for them with whited plaster, seeing falsehood, and

שָׁוְא, וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב; אֹמְרִים, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וַיהוָה, לֹא דִבֶּר.

divining lies unto them, saying: Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

כט עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק, וְגָזְלוּ גָּזֵל; וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ, וְאֶת-הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט.

29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have wronged the poor and needy, and have oppressed the stranger unlawfully.

ל וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר-גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי, בְּעַד הָאָרֶץ–לְבִלְתִּי שַׁחֵתָהּ; וְלֹא, מָצָאתִי.

30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the breach before Me for the land, that I should not destroy it; but I found none.

לא וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי, בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים; דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

31 Therefore have I poured out Mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of My wrath; their own way have I brought upon their heads, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 23

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם–שְׁתַּיִם נָשִׁים, בְּנוֹת אֵם-אַחַת הָיוּ.

2 'son of man, there were two women, the daughters of one mother;

ג וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם, בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ; שָׁמָּה, מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן, וְשָׁם עִשּׂוּ, דַּדֵּי בְתוּלֵיהֶן.

3 and they committed harlotries in Egypt; they committed harlotries in their youth; there were their bosoms pressed, and there their virgin breasts were bruised.

ד וּשְׁמוֹתָן, אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ, וַתִּהְיֶינָה לִי, וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת; וּשְׁמוֹתָן–שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה, וִירוּשָׁלַם אָהֳלִיבָה.

4 And the names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister; and they became Mine, and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.

ה וַתִּזֶן אָהֳלָה, תַּחְתָּי; וַתֶּעְגַּב עַל-מְאַהֲבֶיהָ, אֶל-אַשּׁוּר קְרוֹבִים.

5 And Oholah played the harlot when she was Mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians, warriors,

ו לְבֻשֵׁי תְּכֵלֶת פַּחוֹת וְסָגְנִים, בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם ; פָּרָשִׁים, רֹכְבֵי סוּסִים.

6 clothed with blue, governors and rulers, handsome young men all of them, horsemen riding upon horses.

ז וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם, מִבְחַר בְּנֵי-אַשּׁוּר כֻּלָּם ; וּבְכֹל אֲשֶׁר-עָגְבָה בְּכָל-גִּלּוּלֵיהֶם, נִטְמָאָה.

7 And she bestowed her harlotries upon them, the choicest men of Assyria all of them; and on whomsoever she doted, with all their idols she defiled herself.

ח וְאֶת-תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם, לֹא עָזָבָה–כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ, וְהֵמָּה עִשּׁוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ ; וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם, עָלֶיהָ.

8 Neither hath she left her harlotries brought from Egypt; for in her youth they lay with her, and they bruised her virgin breasts; and they poured out their lust upon her.

ט לָכֵן נְתַתִּיהָ, בְּיַד-מְאַהֲבֶיהָ–בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר, אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם.

9 Wherefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

י הֵמָּה, גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ–בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ, וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ ; וַתְּהִי-שֵׁם, לַנָּשִׁים, וּשְׁפוּטִים, עָשׂוּ בָהּ. {ס}

10 These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, and her they slew with the sword; and she became a byword among women, for judgments were executed upon her. **{S}**

יא וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה, וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה ; וְאֶת-תַּזְנוּתֶיהָ–מִזְּנוּנֶי, אֲחוֹתָהּ.

11 And her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her harlotries more than her sister in her harlotries.

יב אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר עָגְבָה פַּחוֹת וְסָגְנִים קְרֹבִים, לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל, פָּרָשִׁים, רֹכְבֵי סוּסִים–בַּחוּרֵי חֶמֶד, כֻּלָּם.

12 She doted upon the Assyrians, governors and rulers, warriors, clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them handsome young men.

יג וָאֵרֶא, כִּי נִטְמָאָה : דֶּרֶךְ אֶחָד, לִשְׁתֵּיהֶן.

13 And I saw that she was defiled; they both took one way.

יד וַתּוֹסֶף, אֶל-תַּזְנוּתֶיהָ ; וַתֵּרֶא, אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה עַל-הַקִּיר, צַלְמֵי כשדיים (כַּשְׂדִּים), חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר.

14 And she increased her harlotries; for she saw men portrayed upon the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,

טו חֲגוּרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם, סְרוּחֵי

15 girded with girdles upon their loins, with pendant turbans upon their heads, all of

טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם–מַרְאֵה שָׁלִשִׁים, כֻּלָּם: דְּמוּת בְּנֵי-בָבֶל כַּשְׂדִּים, אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם.

them captains to look upon, the likeness of the sons of Babylon, even of Chaldea, the land of their nativity.

טז וּתְעגב (וַתַּעְגְּבָה) עֲלֵיהֶם, לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ; וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם, כַּשְׂדִּימָה.

16 And as soon as she saw them she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

יז וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי-בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים, וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם; וַתִּטְמָא-בָּם–וַתִּקַע נַפְשָׁהּ, מֵהֶם.

17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their lust; and she was polluted with them, and her soul was alienated from them.

יח וַתְּגַל, תַּזְנוּתֶיהָ, וַתְּגַל, אֶת-עֶרְוָתָהּ; וַתִּקַע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ, כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ.

18 So she uncovered her harlotries, and uncovered her nakedness; then My soul was alienated from her, like as My soul was alienated from her sister.

יט וַתַּרְבֶּה, אֶת-תַּזְנוּתֶיהָ, לִזְכֹּר אֶת-יְמֵי נְעוּרֶיהָ, אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

כ וַתַּעְגְּבָה, עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם, אֲשֶׁר בְּשַׂר-חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם, וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם.

20 And she doted upon concubinage with them, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

כא וַתִּפְקְדִי, אֶת זִמַּת נְעוּרַיִךְ; בַּעֲשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ, לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרַיִךְ. {ס}

21 Thus thou didst call to remembrance the lewdness of thy youth, when they from Egypt bruised thy breasts for the bosom of thy youth. **{S}**

כב לָכֵן אָהֳלִיבָה, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי מֵעִיר אֶת-מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ, אֵת אֲשֶׁר-נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם; וְהֵבֵאתִים עָלַיִךְ, מִסָּבִיב.

22 Therefore, O Oholibah, thus saith the Lord GOD: Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy soul is alienated, and I will bring them against thee on every side:

כג בְּנֵי בָבֶל וְכָל-כַּשְׂדִּים, פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ, כָּל-בְּנֵי אַשּׁוּר, אוֹתָם; בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים, כֻּלָּם–שָׁלִשִׁים

23 the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them, handsome young men, governors and rulers all of them,

וּקְרוּאִים, רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם.

captains and councillors, all of them riding upon horses.

כד וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל,
וּבְקְהַל עַמִּים–צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע,
יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב; וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם
מִשְׁפָּט, וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם.

24 And they shall come against thee with hosts, chariots, and wheels, and with an assembly of peoples; they shall set themselves in array against thee with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment unto them, and they shall judge thee according to their judgments.

כה וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ, וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
בְּחֵמָה–אַפִּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ, וְאַחֲרִיתֵךְ
בַּחֶרֶב תִּפּוֹל; הֵמָּה, בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ
יִקָּחוּ, וְאַחֲרִיתֵךְ, תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ.

25 And I will set My jealousy against thee, and they shall deal with thee in fury; they shall take away thy nose and thine ears, and thy residue shall fall by the sword; they shall take thy sons and thy daughters, and thy residue shall be devoured by the fire.

כו וְהִפְשִׁיטוּךְ, אֶת-בְּגָדַיִךְ; וְלָקְחוּ,
כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ.

26 They shall also strip thee of thy clothes, and take away thy fair jewels.

כז וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ, וְאֶת-זְנוּתֵךְ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְלֹא-תִשְׂאִי עֵינַיִךְ
אֲלֵיהֶם, וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי-
עוֹד. {פ}

27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy harlotry brought from the land of Egypt, so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more. **{P}**

כח כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
נֹתָנֵךְ, בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת–בְּיַד אֲשֶׁר-
נָקְעָה נַפְשֵׁךְ, מֵהֶם.

28 For thus saith the Lord GOD: Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy soul is alienated;

כט וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה, וְלָקְחוּ כָּל-
יְגִיעֵךְ, וַעֲזָבוּךְ, עֵירֹם וְעֶרְיָה; וְנִגְלָה
עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ, וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ.

29 and they shall deal with thee in hatred, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare; and the nakedness of thy harlotries shall be uncovered, both thy lewdness and thy harlotries.

ל עָשׂוֹה אֵלֶּה, לָךְ, בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי
גּוֹיִם, עַל אֲשֶׁר-נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם.

30 These things shall be done unto thee, for that thou hast gone astray after the nations, and because thou art polluted with their

idols.

לא בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ, הָלָכְתְּ; וְנָתַתִּי כוֹסָהּ, בְּיָדֵךְ. {ס}

31 In the way of thy sister hast thou walked; therefore will I give her cup into thy hand. **{S}**

לב כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי, הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה; תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג, מִרְבָּה לְהָכִיל.

32 Thus saith the Lord GOD: Thou shalt drink of thy sister's cup, which is deep and large; thou shalt be for a scorn and a derision; it is full to the uttermost.

לג שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן, תִּמָּלֵאִי; כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה, כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן.

33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and appalment, with the cup of thy sister Samaria.

לד וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית, וְאֶת-חַרְשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי—וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי: כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

34 Thou shalt even drink it and drain it, and thou shalt craunch the sherds thereof, and shalt tear thy breasts; for I have spoken it, saith the Lord GOD. **{S}**

לה לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי, וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ; וְגַם-אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ, וְאֶת-תַּזְנוּתָיִךְ. {ס}

35 Therefore thus saith the Lord GOD: Because thou hast forgotten Me, and cast Me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy harlotries.' **{S}**

לו וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, בֶּן-אָדָם, הֲתִשְׁפּוֹט אֶת-אָהֳלָה וְאֶת-אָהֳלִיבָה; וְהַגֵּד לָהֶן, אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן.

36 The LORD said moreover unto me: 'son of man, wilt thou judge Oholah and Oholibah? then declare unto them their abominations.

לז כִּי נָאֲפוּ, וְדָם בִּידֵיהֶן, וְאֶת-גִּלּוּלֵיהֶן, נָאֲפוּ; וְגַם אֶת-בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ-לִי, הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה.

37 For they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery; and their sons, whom they bore unto Me, they have also set apart unto them to be devoured.

לח עוֹד זֹאת, עָשׂוּ לִי: טִמְּאוּ אֶת-מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ.

38 Moreover this they have done unto Me: they have defiled My sanctuary in the same day, and have profaned My sabbaths.

לט וּבְשַׁחֲטָם אֶת-בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם,

39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day

וַיָּבֹאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ ; וְהִנֵּה-כֹה עָשׂוּ, בְּתוֹךְ בֵּיתִי.

into My sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of My house.

מ וְאַף, כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים, בָּאִים, מִמֶּרְחָק–אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם, וְהִנֵּה-בָאוּ, לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ, וְעָדִית עֶדִי.

40 And furthermore ye have sent for men that come from far; unto whom a messenger was sent, and, lo, they came; for whom thou didst wash thyself, paint thine eyes, and deck thyself with ornaments;

מא וְיָשַׁבְתְּ עַל-מִטָּה כְבוּדָּה, וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ ; וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי, שַׂמְתְּ עָלֶיהָ.

41 and sattest upon a stately bed, with a table prepared before it, whereupon thou didst set Mine incense and Mine oil.

מב וְקוֹל הָמוֹן, שָׁלֵו בָּהּ, וְאֶל-אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם, מוּבָאִים סובאים (סָבָאִים) מִמִּדְבָּר ; וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל-יְדֵיהֶן, וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל-רָאשֵׁיהֶן.

42 And the voice of a multitude being at ease was therein; and for the sake of men, they were so many, brought drunken from the wilderness, they put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

מג וָאֹמַר, לַבָּלָה נֹאוּפִים ; עת (עַתָּה) יזנה (יִזְנוּ) תַּזְנוּתָהָ, וָהִיא.

43 Then said I of her that was worn out by adulteries: Still they commit harlotries with her, even her.

מד וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ, כְּבוֹא אֶל-אִשָּׁה זוֹנָה ; כֵּן בָּאוּ, אֶל-אָהֳלָה וְאֶל-אָהֳלִיבָה–אִשּׁוֹת, הַזִּמָּה.

44 For every one went in unto her, as men go in unto a harlot; so went they in unto Oholah and unto Oholibah, the lewd women.

מה וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם, הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם–מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת, וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם : כִּי נֹאֲפוֹת הֵנָּה, וְדָם בִּידֵיהֶן. {ס}

45 But righteous men, they shall judge them as adulteresses are judged, and as women that shed blood are judged; because they are adulteresses, and blood is in their hands. **{S}**

מו כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה : הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל, וְנָתֹן אֹתָהֶן לְזַעֲוָה וְלָבַז.

46 For thus saith the Lord GOD: An assembly shall be brought up against them, and they shall be made a horror and a spoil.

מז וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל, וּבָרֵא אוֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם ; בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם

47 And the assembly shall stone them with stones, and despatch them with their

יַהֲרֹגוּ, וּבָנֶיהָן וּבְנֹתֵיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ.

swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

מח וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה, מִן-הָאָרֶץ; וְנִוַּסְרוּ כָּל-הַנָּשִׁים, וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה.

48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

מט וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן, וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשָּׂאינָה; וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

49 And your lewdness shall be recompensed upon you, and ye shall bear the sins of your idols; and ye shall know that I am the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 24

א וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, saying:

ב בֶּן-אָדָם, כתוב- (כְּתָב-) לְךָ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם–אֶת-עֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה: סָמַךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-יְרוּשָׁלַם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה.

2 'son of man, write thee the name of the day, even of this selfsame day; this selfsame day the king of Babylon hath invested Jerusalem.

ג וּמְשֹׁל אֶל-בֵּית-הַמֶּרִי, מָשָׁל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת, וְגַם-יְצֹק בּוֹ מָיִם.

3 And utter a parable concerning the rebellious house, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Set on the pot, set it on, and also pour water into it;

ד אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ, כָּל-נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף; מִבְחַר עֲצָמִים, מַלֵּא.

4 Gather into it the pieces belonging to it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

ה מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ, וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ; רַתֵּח רְתָחֶיהָ, גַּם-בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ. {ס}

5 Take the choice of the flock, and pile also the bones under it; make it boil well, that the bones thereof may also be seethed in the midst of it. **{S}**

ו לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אוֹי עִיר הַדָּמִים–סִיר אֲשֶׁר חֵלְאָתָה בָהּ,

6 Wherefore thus saith the Lord GOD: Woe to the bloody city, to the pot whose filth is therein, and whose filth is not gone out of

וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה ; לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ, לֹא-נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל.

it! bring it out piece by piece; no lot is fallen upon it.

ז כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה, עַל-צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ ; לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל-הָאָרֶץ, לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר.

7 For her blood is in the midst of her; she set it upon the bare rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

ח לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם, נָתַתִּי אֶת-דָּמָהּ עַל-צְחִיחַ סָלַע–לְבִלְתִּי, הִכָּסוֹת. {פ}

8 that it might cause fury to come up, that vengeance might be taken, I have set her blood upon the bare rock, that it should not be covered. **{P}**

ט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אוֹי, עִיר הַדָּמִים ; גַּם-אֲנִי, אַגְדִּיל הַמִּדוּרָה.

9 Therefore thus saith the Lord GOD: Woe to the bloody city! I also will make the pile great,

י הַרְבֵּה הָעֲצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ, הָתֵם הַבָּשָׂר ; וְהַרְקַח, הַמֻּרְקָחָה, וְהָעֲצָמוֹת, יֵחָרוּ.

10 heaping on the wood, kindling the fire, that the flesh may be consumed; and preparing the mixture, that the bones also may be burned;

יא וְהַעֲמִידָהּ עַל-גֶּחָלֶיהָ, רֵקָה : לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ, וְנִתְכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ–תִּתֻּם, חֶלְאָתָהּ.

11 then will I set it empty upon the coals thereof, that it may be hot, and the bottom thereof may burn, and that the impurity of it may be molten in it, that the filth of it may be consumed.

יב תְּאֻנִים, הֶלְאָת, וְלֹא-תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ, בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ.

12 It hath wearied itself with toil; yet its great filth goeth not forth out of it, yea, its noisome filth.

יג בְּטֻמְאָתֵךְ, זִמָּה : יַעַן טִהַרְתִּיךְ, וְלֹא טָהַרְתְּ–מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי-עוֹד, עַד-הֲנִיחִי אֶת-חֲמָתִי בָּךְ.

13 Because of thy filthy lewdness, because I have purged thee and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have satisfied My fury upon thee.

יד אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי, לֹא-אֶפְרַע וְלֹא-אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם : כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ,

14 I the LORD have spoken it; it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.' **{P}**

טו וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

15 Also the word of the LORD came unto me, saying:

טז בֶּן-אָדָם, הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת-מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה; וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה, וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ.

16 'son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke; yet neither shalt thou make lamentation nor weep, neither shall thy tears run down.

יז הֵאָנֵק דֹּם, מֵתִים אֵבֶל לֹא-תַעֲשֶׂה–פְּאֵרְךָ חָבוֹשׁ עָלֶיךָ, וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ; וְלֹא תַעְטֶה עַל-שָׂפָם, וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל.

17 Sigh in silence; make no mourning for the dead, bind thy headtire upon thee, and put thy shoes upon thy feet, and cover not thine upper lip, and eat not the bread of men.'

יח וָאֲדַבֵּר אֶל-הָעָם בַּבֹּקֶר, וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב; וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר, כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי.

18 So I spoke unto the people in the morning, and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלַי, הָעָם: הֲלֹא-תַגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ, כִּי אַתָּה עֹשֶׂה.

19 And the people said unto me: 'Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?'

כ וָאֹמַר, אֲלֵיהֶם: דְּבַר-יהוה–הָיָה אֵלַי, לֵאמֹר.

20 Then I said unto them: 'The word of the LORD came unto me, saying:

כא אֱמֹר לְבֵית יִשְׂרָאֵל, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם, מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם; וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם, בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ.

21 Speak unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will profane My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and the longing of your soul; and your sons and your daughters whom ye have left behind shall fall by the sword.

כב וַעֲשִׂיתֶם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: עַל-שָׂפָם לֹא תַעְטוּ, וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ.

22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover your upper lips, nor eat the bread of men;

כג וּפְאֵרֵכֶם עַל-רָאשֵׁיכֶם, וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם–לֹא תִסְפְּדוּ, וְלֹא תִבְכּוּ;

23 and your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet; ye shall not

וְנִמַקְתֶּם, בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם, וּנְהַמְתֶּם, אִישׁ אֶל-אָחִיו.

make lamentation nor weep; but ye shall pine away in your iniquities, and moan one toward another.

כד וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה תַּעֲשׂוּ: בְּבוֹאָהּ--וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

24 Thus shall Ezekiel be unto you a sign; according to all that he hath done shall ye do; when this cometh, then shall ye know that I am the Lord GOD. **{S}**

כה וְאַתָּה בֶן-אָדָם--הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת-מָעוֹזָם, מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם: אֶת-מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת-מַשָּׂא נַפְשָׁם, בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם.

25 And thou, son of man, shall it not be in the day when I take from them their stronghold, the joy of their glory, the desire of their eyes, and the yearning of their soul, their sons and their daughters,

כו בַּיּוֹם הַהוּא, יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ, לְהַשְׁמָעוּת, אָזְנָיִם.

26 that in that day he that escapeth shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

כז בַּיּוֹם הַהוּא, יִפָּתַח פִּיךָ אֶת-הַפָּלִיט, וּתְדַבֵּר, וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד; וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת, וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

27 In that day shall thy mouth be opened together with him that is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb; so shalt thou be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 25

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן; וְהִנָּבֵא, עֲלֵיהֶם.

2 'son of man, set thy face toward the children of Ammon, and prophesy against them;

ג וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן, שִׁמְעוּ דְּבַר-אֲדֹנָי יְהוִה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל-מִקְדָּשִׁי כִי-נֹחָל, וְאֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה, וְאֶל-בֵּית יְהוּדָה, כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה.

3 and say unto the children of Ammon: Hear the word of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD: Because thou saidst: Aha! against My sanctuary, when it was profaned, and against the land of Israel, when it was made desolate, and against the house of Judah, when they went into captivity;

ד לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי-קֶדֶם
לְמוֹרָשָׁה, וְיִשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ, וְנָתְנוּ
בָךְ, מִשְׁכְּנֵיהֶם; הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ,
וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ.

4 therefore, behold, I will deliver thee to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in thee, and make their dwellings in thee; they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

ה וְנָתַתִּי אֶת-רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים,
וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ-צֹאן; וִידַעְתֶּם,
כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

5 And I will make Rabbah a pasture for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks; and ye shall know that I am the LORD. **{P}**

ו כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן מַחְאֲךְ
יָד, וְרַקְּעֲךְ בְּרָגֶל; וַתִּשְׂמַח בְּכָל-
שָׁאטְךְ בְּנֶפֶשׁ, אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

6 For thus saith the Lord GOD: Because thou hast clapped thy hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the disdain of thy soul against the land of Israel;

ז לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךְ,
וּנְתַתִּיךְ לבג (לְבַז) לַגּוֹיִם, וְהִכְרַתִּיךְ
מִן-הָעַמִּים, וַהַאֲבַדְתִּיךְ מִן-הָאֲרָצוֹת;
אַשְׁמִידְךְ, וְיָדַעְתְּ כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

7 therefore, behold, I stretch out My hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the nations; and I will cut thee off from the peoples, and I will cause thee to perish out of the countries; I will destroy thee, and thou shalt know that I am the LORD. **{P}**

ח כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: יַעַן, אֲמֹר
מוֹאָב וְשֵׂעִיר, הִנֵּה כְּכָל-הַגּוֹיִם, בֵּית
יְהוּדָה.

8 Thus saith the Lord GOD: Because that Moab and Seir do say: Behold, the house of Judah is like unto all the nations,

ט לָכֵן הִנְנִי פֹּתֵחַ אֶת-כֶּתֶף מוֹאָב,
מֵהֶעָרִים–מֵעָרָיו, מִקְצֵהוּ: צְבִי, אֶרֶץ
בֵּית הַיְשִׁימֹת–בַּעַל מְעוֹן, וקריתמה
(וְקִרְיָתָיְמָה).

9 therefore, behold, I will open the flank of Moab on the side of the cities, on the side of his cities which are on his frontiers, the beauteous country of Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,

י לִבְנֵי-קֶדֶם עַל-בְּנֵי עַמּוֹן, וּנְתַתִּיהָ
לְמוֹרָשָׁה, לְמַעַן לֹא-תִזָּכֵר בְּנֵי-עַמּוֹן,
בַּגּוֹיִם.

10 together with the children of Ammon, unto the children of the east, and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations;

יא וּבְמוֹאָב, אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים; וְיָדְעוּ,
כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

11 and I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD. **{P}**

יב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה—וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם, וְנִקְמוּ בָהֶם.

12 Thus saith the Lord GOD: Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וְנָטִתִי יָדִי עַל-אֱדוֹם, וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה; וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן, וּדְדָנָה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ.

13 therefore thus saith the Lord GOD: I will stretch out My hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman, even unto Dedan shall they fall by the sword.

יד וְנָתַתִּי אֶת-נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם, בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם, כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי; וְיָדְעוּ, אֶת-נִקְמָתִי—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 And I will lay My vengeance upon Edom by the hand of My people Israel; and they shall do in Edom according to Mine anger and according to My fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה; וַיִּנָּקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנָפֶשׁ, לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם.

15 Thus saith the Lord GOD: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with disdain of soul to destroy, for the old hatred;

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל-פְּלִשְׁתִּים, וְהִכְרַתִּי אֶת-כְּרֵתִים; וְהַאֲבַדְתִּי, אֶת-שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם.

16 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will stretch out My hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea-coast.

יז וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת, בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה; וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה, בְּתִתִּי אֶת-נִקְמָתִי בָּם. {פ}

17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay My vengeance upon them.' **{P}**

Chapter 26

א וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, יַעַן אֲשֶׁר-אָמְרָה צֹר עַל-יְרוּשָׁלַם הֶאָח—נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת

2 'son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: aha, she is broken that was the gate of the peoples; she is turned

הָעַמִּים, נָסַבָּה אֵלָי׃ אִמָּלְאָה, הָחֳרָבָה.

unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

ג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי עָלַיִךְ, צֹר; וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים, כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו.

3 Therefore thus saith the Lord GOD: behold, I am against thee, O Tyre, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth its waves to come up.

ד וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר, וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ, וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ, מִמֶּנָּה; וְנָתַתִּי אוֹתָהּ, לִצְחִיחַ סָלַע.

4 And they shall destroy the walls of Tyre, and break down her towers; I will also scrape her dust from her, and make her a bare rock.

ה מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה, בְּתוֹךְ הַיָּם—כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה; וְהָיְתָה לְבַז, לַגּוֹיִם.

5 She shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea; for I have spoken it, saith the Lord GOD; and she shall become a spoil to the nations.

ו וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

6 And her daughters that are in the field shall be slain with the sword; and they shall know that I am the LORD. **{P}**

ז כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי מֵבִיא אֶל-צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל מִצָּפוֹן, מֶלֶךְ מְלָכִים—בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים, וְקָהָל וְעַם-רָב.

7 For thus saith the Lord GOD: Behold, I will bring upon Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and a company, and much people.

ח בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה, בַּחֶרֶב יַהֲרֹג; וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק, וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה, וְהֵקִים עָלַיִךְ, צִנָּה.

8 He shall slay with the sword thy daughters in the field; and he shall make forts against thee, and cast up a mound against thee, and set up bucklers against thee.

ט וּמְחִי קָבָלוֹ, יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ; וּמִגְדְּלֹתַיִךְ—יִתֹּץ, בְּחַרְבוֹתָיו.

9 And he shall set his battering engines against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

י מִשְׁפַּעַת סוּסָיו, יְכַסֶּךָּ אֲבָקָם; מִקּוֹל פָּרָשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב, תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ, בְּבֹאוֹ בְשְׁעָרַיִךְ, כִּמְבוֹאֵי

10 By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee; at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, thy walls shall shake, when he

עִיר מְבֻקָּעָה.

shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

יא בְּפַרְסוֹת סוּסָיו, יִרְמֹס אֶת-כָּל-חוּצוֹתָיִךְ ; עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג, וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד.

11 With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets; he shall slay thy people with the sword, and the pillars of thy strength shall go down to the ground.

יב וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ, וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ, וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ, וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ ; וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ, בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ.

12 And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise; and they shall break down thy walls, and destroy the houses of thy delight; and thy stones and thy timber and thy dust shall they lay in the midst of the waters.

יג וְהִשְׁבַּתִּי, הֲמוֹן שִׁירָיִךְ ; וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ, לֹא יִשָּׁמַע עוֹד.

13 And I will cause the noise of thy songs to cease, and the sound of thy harps shall be no more heard.

יד וְנָתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע, מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה–לֹא תִבָּנֶה, עוֹד : כִּי אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

14 And I will make thee a bare rock; thou shalt be a place for the spreading of nets, thou shalt be built no more; for I the LORD have spoken, saith the Lord GOD. **{S}**

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לְצוֹר : הֲלֹא מִקּוֹל מַפָּלְתֵּךְ, בְּאָנְק חָלָל בֶּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ, יִרְעֲשׁוּ, הָאִיִּים.

15 Thus saith the Lord GOD to Tyre: Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of thee?

טז וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם, כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם, וְהֵסִירוּ אֶת-מְעִילֵיהֶם, וְאֶת-בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ ; חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ, עַל-הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ, וְחָרְדוּ לִרְגָעִים, וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ.

16 Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and strip off their richly woven garments; they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble every moment, and be appalled at thee.

יז וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה, וְאָמְרוּ לָךְ, אֵיךְ אָבַדְתְּ, נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים : הָעִיר הַהֻלָּלָה, אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ, אֲשֶׁר-נָתְנוּ חִתִּיתָם, לְכָל-

17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee: how art thou destroyed, that wast peopled from the seas, the renowned city, that wast strong in the sea, thou and thy inhabitants, that caused

יוֹשְׁבֶיהָ.

your terror to be on all that inhabit the earth!

יח עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן, יוֹם מַפַּלְתֵּךְ ; וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר-בַּיָּם, מִצֵּאתֵךְ. {ס}

18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be affrighted at thy going out. **{S}**

יט כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת, כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא-נוֹשָׁבוּ ; בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת-תְּהוֹם, וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים.

19 For thus saith the Lord GOD: When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and the great waters shall cover thee;

כ וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר אֶל-עַם עוֹלָם, וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כָּחָרְבוֹת מֵעוֹלָם אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר– לְמַעַן, לֹא תֵשֵׁבִי ; וְנָתַתִּי צְבִי, בְּאֶרֶץ חַיִּים.

20 then will I bring thee down with them that descend into the pit, to the people of old time, and will make thee to dwell in the nether parts of the earth, like the places that are desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I will set glory in the land of the living;

כא בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ, וְאֵינֵךְ ; וּתְבֻקְשִׁי, וְלֹא-תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

21 I will make thee a terror, and thou shalt be no more; though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 27

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שָׂא עַל-צֹר קִינָה.

2 'And thou, son of man, take up a lamentation for Tyre,

ג וְאָמַרְתָּ לְצוֹר, הישבתי (הַיֹּשֶׁבֶת) עַל-מְבוֹאֹת יָם, רֹכֶלֶת הָעַמִּים, אֶל-אִיִּים רַבִּים ; {ס} כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, צוֹר, אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי.

3 and say unto Tyre, that dwelleth at the entry of the sea, that is the merchant of the peoples unto many isles: **{S}** Thus saith the Lord GOD: thou, O Tyre, hast said: I am of perfect beauty.

ד בְּלֵב יַמִּים, גְּבוּלָיִךְ ; בֹּנַיִךְ, כָּלְלוּ יָפְיֵךְ.

4 Thy borders are in the heart of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

ה בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ, אֵת כָּל-לֻחֹתָיִם ; אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ, לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ.

5 Of cypress-trees from Senir have they fashioned all thy planks; they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

ו אַלּוֹנִים, מִבָּשָׁן, עָשׂוּ, מְשׁוֹטָיִךְ ; קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ-שֵׁן בַּת-אַשּׁוּרִים, מֵאִיֵּי כִתִּיִּם.

6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars; thy deck have they made of ivory inlaid in larch, from the isles of the Kittites.

ז שֵׁשׁ-בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ, לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס ; תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה, הָיָה מְכַסֵּךְ.

7 Of fine linen with richly woven work from Egypt was thy sail, that it might be to thee for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was thine awning.

ח יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוָד, הָיוּ שָׁטִים לָךְ ; חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ, הֵמָּה חֹבְלָיִךְ.

8 The inhabitants of Sidon and Arvad were thy rowers; thy wise men, O Tyre, were in thee, they were thy pilots.

ט זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ, מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ ; כָּל-אֳנִיּוֹת הַיָּם וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ, לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ.

9 The elders of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers; all the ships of the sea with their mariners were in thee to exchange thy merchandise.

י פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ, אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ ; מָגֵן וְכוֹבַע תָּלוּ-בָךְ, הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ.

10 Persia and Lud and Put were in thine army, thy men of war; they hanged the shield and helmet in thee, they set forth thy comeliness.

יא בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ, עַל-חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב, וְגַמָּדִים, בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ ; שִׁלְטֵיהֶם תָּלוּ עַל-חוֹמוֹתַיִךְ, סָבִיב—הֵמָּה, כָּלְלוּ יָפְיֵךְ.

11 The men of Arvad and Helech were upon thy walls round about, and the Gammadim were in thy towers; they hanged their shields upon thy walls round about; they have perfected thy beauty.

יב תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ, מֵרֹב כָּל-הוֹן ; בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת, נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ.

12 Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for thy wares.

יג יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ, הֵמָּה רֹכְלָיִךְ ;
בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת, נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ.

13 Javan, Tubal, and Meshech, they were thy traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for thy merchandise.

יד מִבֵּית, תּוֹגַרְמָה, סוּסִים וּפָרָשִׁים
וּפְרָדִים, נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ.

14 They of the house of Togarmah traded for thy wares with horses and horsemen and mules.

טו בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ, אִיִּים רַבִּים
סְחֹרַת יָדֵךְ ; קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
(וְהָבְנִים), הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ.

15 The men of Dedan were thy traffickers; many isles were the mart of thy hand; they brought thee as tribute horns of ivory and ebony.

טז אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ, מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ ;
בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ, וְרָאמֹת
וְכַדְכֹּד, נָתְנוּ, בְּעִזְבוֹנָיִךְ.

16 Aram was thy merchant by reason of the multitude of thy wealth; they traded for thy wares with carbuncles, purple, and richly woven work, and fine linen, and coral, and rubies.

יז יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, הֵמָּה
רֹכְלָיִךְ ; בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן,
וָצֳרִי, נָתְנוּ, מַעֲרָבֵךְ.

17 Judah, and the land of Israel, they were thy traffickers; they traded for thy merchandise wheat of Minnith, and balsam, and honey, and oil, and balm.

יח דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ,
מֵרֹב כָּל-הוֹן ; בְּיֵין חֶלְבּוֹן, וְצֶמֶר
צָחַר.

18 Damascus was thy merchant for the multitude of thy wealth, by reason of the multitude of all riches, with the wine of Helbon, and white wool.

יט וְדָן וְיָוָן מְאוּזָל, בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנוּ ;
בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה, בְּמַעֲרָבֵךְ
הָיָה.

19 Vedan and Javan traded with yarn for thy wares; massive iron, cassia, and calamus, were among thy merchandise.

כ דְּדָן, רֹכַלְתֵּךְ, בְּבִגְדֵי-חֹפֶשׁ,
לִרְכְבָה.

20 Dedan was thy trafficker in precious cloths for riding.

כא עֲרַב וְכָל-נְשִׂיאֵי קֵדָר, הֵמָּה
סֹחֲרֵי יָדֵךְ ; בְּכָרִים וְאֵילִם וְעַתּוּדִים,
בָּם סֹחֲרָיִךְ.

21 Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of thy hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they thy merchants.

כב רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה, הֵמָּה רֹכְלַיִךְ; בְּרֹאשׁ כָּל-בֹּשֶׂם וּבְכָל-אֶבֶן יְקָרָה, וְזָהָב, נָתְנוּ, עִזְבוֹנָיִךְ.

22 The traffickers of Sheba and Raamah, they were thy traffickers; they traded for thy wares with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

כג חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן, רֹכְלֵי שְׁבָא; אַשּׁוּר, כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ.

23 Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur was as thine apprentice in traffic.

כד הֵמָּה רֹכְלַיִךְ, בְּמַכְלֻלִים, בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה, וּבְגִנְזֵי בְרֹמִים; בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרָזִים, בְּמַרְכֻלְתֵּךְ.

24 These were thy traffickers in gorgeous fabrics, in wrappings of blue and richly woven work, and in chests of rich apparel, bound with cords and cedar-lined, among thy merchandise.

כה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ; וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד, בְּלֵב יַמִּים.

25 The ships of Tarshish brought thee tribute for thy merchandise; so wast thou replenished, and made very heavy in the heart of the seas.

כו בְּמַיִם רַבִּים הֱבִאוּךְ, הַשָּׁטִים אוֹתָךְ; רוּחַ, הַקָּדִים, שְׁבָרֵךְ, בְּלֵב יַמִּים.

26 Thy rowers have brought thee into great waters; the east wind hath broken thee in the heart of the seas.

כז הוֹנֵךְ, וְעִזְבוֹנַיִךְ, מַעֲרָבֵךְ, מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ; מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל-אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר-בָּךְ, וּבְכָל-קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ, יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים, בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ.

27 Thy riches, and thy wares, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the exchangers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, with all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the heart of the seas in the day of thy ruin.

כח לְקוֹל, זַעֲקַת חֹבְלַיִךְ, יִרְעֲשׁוּ, מִגְרָשׁוֹת.

28 At the sound of the cry of thy pilots the waves shake.

כט וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם, כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט–מַלָּחִים, כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם: אֶל-הָאָרֶץ, יַעֲמֹדוּ.

29 And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land,

ל וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם, וְיִזְעֲקוּ מָרָה; וְיַעֲלוּ עָפָר עַל-רָאשֵׁיהֶם, בָּאֵפֶר

30 And shall cause their voice to be heard over thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall roll

יִתְפַּלָּשׁוּ.

themselves in the ashes;

לא וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה, וְחָגְרוּ שַׂקִּים; וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר-נֶפֶשׁ, מִסְפֵּד מָר.

31 And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee in bitterness of soul with bitter lamentation.

לב וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה, וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ: מִי כְצוֹר, כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם.

32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee: who was there like Tyre, fortified in the midst of the sea?

לג בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים, הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים; בְּרֹב הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ, הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי-אָרֶץ.

33 When thy wares came forth out of the seas, thou didst fill many peoples; with the multitude of thy riches and of thy merchandise didst thou enrich the kings of the earth.

לד עֵת נִשְׁבַּרְתְּ מִיַּמִּים, בְּמַעֲמַקֵּי-מָיִם; מַעֲרָבֵךְ וְכָל-קְהָלֵךְ, בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ.

34 Now that thou art broken by the seas in the depths of the waters, and thy merchandise and all thy company are fallen in the midst of thee,

לה כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים, שָׁמְמוּ עָלָיִךְ; וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר, רָעֲמוּ פָּנִים.

35 All the inhabitants of the isles are appalled at thee, and their kings are horribly afraid, they are troubled in their countenance;

לו סֹחֲרִים, בָּעַמִּים, שָׁרְקוּ, עָלָיִךְ; בַּלָּהוֹת הָיִית, וְאֵינֵךְ עַד-עוֹלָם. {פ}

36 The merchants among the peoples hiss at thee; thou art become a terror, and never shalt be any more.' **{P}**

Chapter 28

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי–מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי, בְּלֵב יַמִּים; וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל, וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים.

2 'son of man, say unto the prince of Tyre: Thus saith the Lord GOD: because thy heart is lifted up, and thou hast said: I am a god, I sit in the seat of God, in the heart of the seas; yet thou art man, and not God, though thou didst set thy heart as the heart of God–

ג הִנֵּה חָכָם אַתָּה, מִדָּנִיֵּאל
(מִדָּנִיֵּאל׃) כָּל-סָתוּם, לֹא עֲמָמוּךָ.

3 Behold, thou art wiser than Daniel! there is no secret that they can hide from thee!

ד בְּחָכְמָתְךָ, וּבִתְבוּנָתְךָ, עָשִׂיתָ לְךָ,
חַיִל; וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף, בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ.

4 By thy wisdom and by thy discernment thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures;

ה בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ, הִרְבִּיתָ
חֵילֶךָ; וַיִּגְבַּהּ לִבָּבְךָ, בְּחֵילֶךָ. {ס}

5 In thy great wisdom by thy traffic hast thou increased thy riches, and thy heart is lifted up because of thy riches– **{S}**

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ יַעַן
תִּתְּךָ אֶת-לִבָּבְךָ, כְּלֵב אֱלֹהִים.

6 Therefore thus saith the Lord GOD: because thou hast set thy heart as the heart of God;

ז לָכֵן, הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים–עָרִיצֵי,
גּוֹיִם; וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל-יְפִי
חָכְמָתֶךָ, וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ.

7 Therefore, behold, I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

ח לַשַּׁחַת, יוֹרִדוּךָ; וָמַתָּה מְמוֹתֵי
חָלָל, בְּלֵב יַמִּים.

8 They shall bring thee down to the pit; and thou shalt die the deaths of them that are slain, in the heart of the seas.

ט הֶאָמוֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי, לִפְנֵי
הֹרְגֶךָ׃ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל, בְּיַד
מְחַלְלֶיךָ.

9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee: I am God? But thou art man, and not God, in the hand of them that defile thee.

י מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת, בְּיַד-זָרִים׃ כִּי
אֲנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers; for I have spoken, saith the Lord GOD.' **{P}**

יא וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

יב בֶּן-אָדָם, שָׂא קִינָה עַל-מֶלֶךְ צוֹר;
וְאָמַרְתָּ לּוֹ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית, מָלֵא חָכְמָה
וּכְלִיל יֹפִי.

12 'son of man, take up a lamentation for the king of Tyre, and say unto him: Thus saith the Lord GOD: Thou seal most accurate, full of wisdom, and perfect in beauty,

יג בְּעֵדֶן גַּן-אֱלֹהִים הָיִיתָ, כָּל-אֶבֶן

13 thou wast in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the

יְקָרָה מְסֻכָתֵךְ אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם
תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה, סַפִּיר נֹפֶךְ,
וּבָרְקַת וְזָהָב; מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךְ וּנְקָבֶיךְ
בָּךְ, בְּיוֹם הִבָּרַאֲךְ כּוֹנָנוּ.

carnelian, the topaz, and the emerald, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the carbuncle, and the smaragd, and gold; the workmanship of thy settings and of thy sockets was in thee, in the day that thou wast created they were prepared.

יד אַתְּ-כְּרוּב–מְמֻשָׁח, הַסּוֹכֵךְ;
וּנְתַתִּיךְ, בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ–
בְּתוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ, הִתְהַלָּכְתָּ.

14 Thou wast the far-covering cherub; and I set thee, so that thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of stones of fire.

טו תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךְ, מִיּוֹם
הִבָּרְאָךְ, עַד-נִמְצָא עַוְלָתָה, בָּךְ.

15 Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till unrighteousness was found in thee.

טז בְּרֹב רְכֻלָּתְךְ, מָלְאוּ תוֹכְךְ חָמָס–
וַתֶּחֱטָא; וָאֲחַלֶּלְךְ מֵהַר אֱלֹהִים
וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ, מִתּוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ.

16 By the multitude of thy traffic they filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned; therefore have I cast thee as profane out of the mountain of God; and I have destroyed thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

יז גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ, שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ
עַל-יְפְעָתֶךָ; עַל-אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ, לִפְנֵי
מְלָכִים נְתַתִּיךָ–לְרַאֲוָה בָּךְ.

17 Thy heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness; I have cast thee to the ground, I have laid thee before kings, that they may gaze upon thee.

יח מֵרֹב עֲוֹנֶיךָ, בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ, חִלַּלְתָּ,
מִקְדָּשֶׁיךָ; וָאוֹצִא-אֵשׁ מִתּוֹכְךָ, הִיא
אֲכָלַתְךָ, וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל-הָאָרֶץ,
לְעֵינֵי כָּל-רֹאֶיךָ.

18 By the multitude of thine iniquities, in the unrighteousness of thy traffic, thou hast profaned thy sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of thee, it hath devoured thee, and I have turned thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

יט כָּל-יוֹדְעֶיךָ, בָּעַמִּים, שָׁמְמוּ,
עָלֶיךָ; בַּלָּהוֹת הָיִיתָ, וְאֵינְךָ עַד-
עוֹלָם. {פ}

19 All they that know thee among the peoples shall be appalled at thee; thou art become a terror, and thou shalt never be any more.' **{P}**

כ וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

20 And the word of the LORD came unto me, saying:

כא בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-צִידוֹן,
וְהִנָּבֵא, עָלֶיהָ.

21 ‘son of man, set thy face toward Zidon, and prophesy against it,

כב וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן, וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ;
וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה, בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ
שְׁפָטִים–וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ.

22 and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Zidon, and I will be glorified in the midst of thee; and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

כג וְשִׁלַּחְתִּי-בָהּ דֶּבֶר וָדָם,
בְּחוּצוֹתֶיהָ, וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ, בְּחֶרֶב
עָלֶיהָ מְסָבִיב; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

23 For I will send into her pestilence and blood in her streets; and the wounded shall fall in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

כד וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל,
סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב, מִכֹּל
סְבִיבֹתָם, הַשָּׂאטִים אוֹתָם; וְיָדְעוּ, כִּי
אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

24 And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor a piercing thorn of any that are round about them, that did have them in disdain; and they shall know that I am the Lord GOD. **{P}**

כה כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּקַבְּצִי
אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן-הָעַמִּים אֲשֶׁר
נָפֹצוּ בָם, וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם;
וְיָשְׁבוּ, עַל-אַדְמָתָם, אֲשֶׁר נָתַתִּי,
לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב.

25 Thus saith the Lord GOD: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to My servant Jacob.

כו וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ, לָבֶטַח, וּבָנוּ בָתִּים
וְנָטְעוּ כְרָמִים, וְיָשְׁבוּ
לָבֶטַח: בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים, בְּכֹל
הַשָּׂאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם–וְיָדְעוּ,
כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

26 And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell safely; when I have executed judgments upon all those that have them in disdain round about them; and they shall know that I am the LORD their God.’ **{P}**

Chapter 29

א בַּשָּׁנָה, הָעֲשִׂרִית, בָּעֲשִׂרִי, בִּשְׁנֵים

1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of

עָשָׂר לַחֹדֶשׁ–הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם–שִׂים פָּנֶיךָ, עַל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם; וְהִנָּבֵא עָלָיו, וְעַל-מִצְרַיִם כֻּלָּהּ.

2 'son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt;

ג דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, הַתַּנִּים הַגָּדוֹל, הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו: אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי, וַאֲנִי עֲשִׂיתָנִי.

3 speak, and say: Thus saith the Lord GOD: behold, I am against thee, Pharaoh King of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, that hath said: My river is mine own, and I have made it for myself.

ד וְנָתַתִּי חחיים (חַחִים) בִּלְחָיֶיךָ, וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת-יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ; וְהַעֲלִיתִיךָ, מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ, וְאֵת כָּל-דְּגַת יְאֹרֶיךָ, בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק.

4 And I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales; and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

ה וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה, אוֹתְךָ וְאֵת כָּל-דְּגַת יְאֹרֶיךָ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל, לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ–לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם, נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה.

5 And I will cast thee into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers; thou shalt fall upon the open field; thou shalt not be brought together, nor gathered; to the beasts of the earth and to the fowls of the heavens have I given thee for food.

ו וְיָדְעוּ כָּל-יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם, כִּי אֲנִי יהוה, יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

6 And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

ז בְּתָפְשָׂם בְּךָ בכפך (בַּכַּף) תֵּרוֹץ, וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל-כָּתֵף; וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר, וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל-מָתְנָיִם. {ס}

7 When they take hold of thee with the hand, thou dost break, and rend all their shoulders; and when they lean upon thee, thou breakest, and makest all their loins to be at a stand. **{S}**

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ, חָרֶב; וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ,

8 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will bring a sword upon thee, and will cut off from thee man and beast.

אָדָם וּבְהֵמָה.

ט וְהָיְתָה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה, וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה: יַעַן אָמַר יְאֹר לִי, וַאֲנִי עָשִׂיתִי.

9 And the land of Egypt shall be desolate and waste, and they shall know that I am the LORD; because he hath said: The river is mine, and I have made it.

י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ, וְאֶל-יְאֹרֶיךָ; וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה, מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה, וְעַד-גְּבוּל כּוּשׁ.

10 Therefore, behold, I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from Migdol to Syene even unto the border of Ethiopia.

יא לֹא תַעֲבָר-בָּהּ רֶגֶל אָדָם, וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר-בָּהּ; וְלֹא תֵשֵׁב, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

יב וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת, וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיךָ שְׁמָמָה, אַרְבָּעִים, שָׁנָה; וַהֲפִצֹתִי אֶת-מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם, וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת. {ס}

12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. **{S}**

יג כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה, אֲקַבֵּץ אֶת-מִצְרַיִם, מִן-הָעַמִּים, אֲשֶׁר-נָפֹצוּ שָׁמָּה.

13 For thus saith the Lord GOD: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples whither they were scattered;

יד וְשַׁבְתִּי, אֶת-שְׁבוּת מִצְרַיִם, וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס, עַל-אֶרֶץ מְכוּרָתָם; וְהָיוּ שָׁם, מַמְלָכָה שְׁפָלָה.

14 and I will turn the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their origin; and they shall be there a lowly kingdom.

טו מִן-הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה, וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם; וְהִמְעַטְתִּים—לְבִלְתִּי, רְדוֹת בַּגּוֹיִם.

15 It shall be the lowliest of the kingdoms, neither shall it any more lift itself up above the nations; and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

טז וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן, בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם; וְיָדְעוּ, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי

16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to remembrance, when they turn after them; and they shall know that I am the Lord

יְהוִה. {פ}

GOD.' **{P}**

יז וַיְהִי, בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה, בָּרִאשׁוֹן, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ; הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת-חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדוֹלָה אֶל-צֹר--כָּל-רֹאשׁ מֻקָּרָח, וְכָל-כָּתֵף מְרוּטָה; וְשָׂכָר לֹא-הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ, מִצֹּר, עַל-הָעֲבֹדָה, אֲשֶׁר-עָבַד עָלֶיהָ. {ס}

18 'son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre; every head was made bald, and every shoulder was peeled; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it; **{S}**

יט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְנָשָׂא הֲמוֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ, וּבָזַז בִּזָּהּ, וְהָיְתָה שָׂכָר, לְחֵילוֹ.

19 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her abundance, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

כ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר-עָבַד בָּהּ, נָתַתִּי לוֹ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

20 I have given him the land of Egypt as his hire for which he served, because they wrought for Me, saith the Lord GOD.

כא בַּיּוֹם הַהוּא, אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל, וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן-פֶּה, בְּתוֹכָם; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

21 In that day will I cause a horn to shoot up unto the house of Israel, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 30

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם--הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הֵילִילוּ, הָהּ לַיּוֹם.

2 'son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD: wail ye: Woe worth the day!

ג כִּי-קָרוֹב יוֹם, וְקָרוֹב יוֹם
לַיהוה׃ יוֹם עָנָן, עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה.

3 For the day is near, even the day of the LORD is near, a day of clouds, it shall be the time of the nations.

ד וּבָאָה חֶרֶב, בְּמִצְרַיִם, וְהָיְתָה
חַלְחָלָה בְּכוּשׁ, בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם;
וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ, וְנֶהֶרְסוּ יְסֹדוֹתֶיהָ.

4 And a sword shall come upon Egypt, and convulsion shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her abundance, and her foundation shall be broken down.

ה כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל-הָעֶרֶב וְכוּב,
וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית–אִתָּם, בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ. {פ}

5 Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword. **{P}**

ו כֹּה, אָמַר יהוה, וְנָפְלוּ סֹמְכֵי
מִצְרַיִם, וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ; מִמִּגְדֹּל
סְוֵנֵה, בַּחֶרֶב יִפְּלוּ-בָהּ–נְאֻם, אֲדֹנָי
יְהוִה.

6 Thus saith the LORD: they also that uphold Egypt shall fall, and the pride of her power shall come down; from Migdol to Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

ז וְנָשַׁמּוּ, בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת;
וְעָרָיו, בְּתוֹךְ-עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה.

7 And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

ח וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה, בְּתִתִּי-אֵשׁ
בְּמִצְרַיִם, וְנִשְׁבְּרוּ כָּל-עֹזְרֶיהָ.

8 And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.

ט בַּיּוֹם הַהוּא, יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי
בַּצִּים, לְהַחֲרִיד, אֶת-כּוּשׁ בֶּטַח;
וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם, כִּי
הִנֵּה בָּאָה. {ס}

9 In that day shall messengers go forth from before Me in ships to make the confident Ethiopians afraid; and there shall come convulsion upon them in the day of Egypt; for, lo, it cometh. **{S}**

י כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה׃ וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת-הֲמוֹן מִצְרַיִם, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל.

10 Thus saith the Lord GOD: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

יא הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ, עָרִיצֵי גּוֹיִם–
מוּבָאִים, לְשַׁחֵת הָאָרֶץ; וְהֵרִיקוּ
חַרְבוֹתָם עַל-מִצְרַיִם, וּמָלְאוּ אֶת-

11 He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the

הָאָרֶץ חָלָל.

slain.

יב וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה, וּמָכַרְתִּי אֶת-הָאָרֶץ בְּיַד-רָעִים; וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ, בְּיַד-זָרִים--אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי. {ס}

12 And I will make the rivers dry, and will give the land over into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers; I the LORD have spoken it. **{S}**

יג כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף, וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם, לֹא יִהְיֶה-עוֹד; וְנָתַתִּי יִרְאָה, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

13 Thus saith the Lord GOD: I will also destroy the idols, and I will cause the things of nought to cease from Noph; and there shall be no more a prince out of the land of Egypt; and I will put a fear in the land of Egypt.

יד וַהֲשִׁמֹּתִי, אֶת-פַּתְרוֹס, וְנָתַתִּי אֵשׁ, בְּצֹעַן; וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים, בְּנֹא.

14 And I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments in No.

טו וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי, עַל-סִין מָעוֹז מִצְרָיִם; וְהִכְרַתִּי, אֶת-הֲמוֹן נֹא.

15 And I will pour My fury upon Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

טז וְנָתַתִּי אֵשׁ, בְּמִצְרַיִם--חוֹל תָּחִיל (תָּחוּל) סִין, וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ; וְנֹף, צָרֵי יוֹמָם.

16 And I will set a fire in Egypt; Sin shall be in great convulsion, and No shall be rent asunder; and in Noph shall come adversaries in the day-time.

יז בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי-בֶסֶת, בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ; וְהֵנָּה, בַּשְּׁבִי תֵּלַכְנָה.

17 The young men of Aven and of Pi-beseth shall fall by the sword; and these cities shall go into captivity.

יח וּבִתְחַפְנְחֵס, חָשַׁךְ הַיּוֹם, בְּשִׁבְרִי-שָׁם אֶת-מֹטוֹת מִצְרַיִם, וְנִשְׁבַּת-בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ; הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה, וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי תֵּלַכְנָה.

18 At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her; as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

יט וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים, בְּמִצְרָיִם; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

19 Thus will I execute judgments in Egypt; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

כ וַיְהִי, בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בָּרִאשׁוֹן,

20 And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the

בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ ; הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

month, that the word of the LORD came unto me, saying:

כא בֶּן-אָדָם, אֶת-זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי ; וְהִנֵּה לֹא-חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל, לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ—לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב. {ס}

21 'son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it hath not been bound up to be healed, to put a roller, that it be bound up and wax strong, that it hold the sword. **{S}**

כב לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְשָׁבַרְתִּי אֶת-זְרֹעֹתָיו, אֶת-הַחֲזָקָה וְאֶת-הַנִּשְׁבָּרֶת ; וְהִפַּלְתִּי אֶת-הַחֶרֶב, מִיָּדוֹ.

22 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

כג וַהֲפִצוֹתִי אֶת-מִצְרַיִם, בַּגּוֹיִם ; וְזֵרִיתִם, בָּאֲרָצוֹת.

23 And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

כד וְחִזַּקְתִּי, אֶת-זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל, וְנָתַתִּי אֶת-חַרְבִּי, בְּיָדוֹ ; וְשָׁבַרְתִּי אֶת-זְרֹעוֹת פַּרְעֹה, וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו.

24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put My sword in his hand; but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

כה וְהַחֲזַקְתִּי, אֶת-זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל, וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה, תִּפֹּלְנָה ; וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה, בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְנָטָה אוֹתָהּ, אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

25 And I will hold up the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put My sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

כו וַהֲפִצוֹתִי אֶת-מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם, וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת ; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

26 And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 31

א וַיְהִי, בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בַּשְּׁלִישִׁי, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ ; הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, אֱמֹר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאֶל-הֲמוֹנוֹ: אֶל-מִי, דָּמִיתָ בְּגָדְלֶךָ.

2 ‘son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude: whom art thou like in thy greatness?

ג הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן, יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל–וּגְבַהּ קוֹמָה; וּבֵין עֲבֹתִים, הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ.

3 Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon, with fair branches, and with a shadowing shroud, and of a high stature; and its top was among the thick boughs.

ד מַיִם גִּדְּלוּהוּ, תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ; אֶת-נַהֲרֹתֶיהָ, הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ, וְאֶת-תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה, אֶל כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה.

4 The waters nourished it, the deep made it to grow; her rivers ran round about her plantation, and she sent out her conduits unto all the trees of the field.

ה עַל-כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ, מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה; וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה פֹּארֹתָו, מִמַּיִם רַבִּים–בְּשַׁלְחוֹ.

5 Therefore its stature was exalted above all the trees of the field; and its boughs were multiplied, and its branches became long, because of the multitude of waters, when it shot them forth.

ו בְּסַעֲפֹתָיו קִנְנוּ, כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ, כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; וּבְצִלּוֹ, יֵשְׁבוּ, כֹּל, גּוֹיִם רַבִּים.

6 All the fowls of heavens made their nests in its boughs, and all the beasts of the field did bring forth their young under its branches, and under its shadow dwelt all great nations.

ז וַיִּיְפְ בְּגָדְלוֹ, בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו: כִּי-הָיָה שָׁרְשׁוֹ, אֶל-מַיִם רַבִּים.

7 Thus was it fair in its greatness, in the length of its branches; for its root was by many waters.

ח אֲרָזִים לֹא-עִמְּמֻהוּ, בְּגַן-אֱלֹהִים–בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל-סַעֲפֹתָיו, וְעַרְמֹנִים לֹא-הָיוּ כְּפֹארֹתָיו: כָּל-עֵץ, בְּגַן-אֱלֹהִים–לֹא-דָמָה אֵלָיו, בְּיָפְיוֹ.

8 The cedars in the garden of God could not hide it; the cypress-trees were not like its boughs, and the plane-trees were not as its branches; nor was any tree in the garden of God like unto it in its beauty.

ט יָפָה עֲשִׂיתִיו, בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו; וַיְקַנְאֻהוּ, כָּל-עֲצֵי-עֵדֶן, אֲשֶׁר, בְּגַן הָאֱלֹהִים. {פ}

9 I made it fair by the multitude of its branches; so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it. **{P}**

י לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן,

10 Therefore thus saith the Lord GOD: Because thou art exalted in stature, and he

אֲשֶׁר גָּבַהּתָּ בְּקוֹמָה ; וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל-בֵּין עֲבוֹתִים, וְרָם לִבָּבוֹ בְּגָבְהוֹ.

hath set his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

יא וְאֶתְּנֵהוּ—בְּיַד, אֵיל גּוֹיִם ; עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לּוֹ, כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ.

11 I do even deliver him into the hand of the mighty one of the nations; he shall surely deal with him; I do drive him out according to his wickedness.

יב וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם, וַיִּטְּשֻׁהוּ ; אֶל-הֶהָרִים וּבְכָל-גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו, וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹּארָתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ, וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, וַיִּטְּשֻׁהוּ.

12 And strangers, the terrible of the nations, do cut him off, and cast him down; upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs lie broken in all the channels of the land; and all the peoples of the earth do go down from his shadow, and do leave him.

יג עַל-מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ, כָּל-עוֹף הַשָּׁמָיִם ; וְאֶל-פֹּארָתָיו הָיוּ, כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה.

13 Upon his carcass all the fowls of the heavens do dwell, and upon his branches are all the beasts of the field;

יד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל-עֲצֵי-מַיִם, וְלֹא-יִתְּנוּ אֶת-צַמַּרְתָּם אֶל-בֵּין עֲבוֹתִים, וְלֹא-יַעַמְדוּ אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם, כָּל-שֹׁתֵי מָיִם : כִּי-כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּית, בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם—אֶל-יוֹרְדֵי בוֹר. {פ}

14 to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick boughs, nor that their mighty ones stand up in their height, even all that drink water; for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit. **{P}**

טו כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת-תְּהוֹם, וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ, וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים ; וָאַקְדֵּר עָלָיו לְבָנוֹן, וְכָל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה.

15 Thus saith the Lord GOD: In the day when he went down to the nether-world I caused the deep to mourn and cover itself for him, and I restrained the rivers thereof, and the great waters were stayed; and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

טז מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גּוֹיִם, בְּהוֹרְדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר ; וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית, כָּל-עֲצֵי-עֵדֶן—מִבְחַר וְטוֹב-לְבָנוֹן, כָּל-שֹׁתֵי מָיִם.

16 I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to the nether-world with them that descend into the pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water,

were comforted in the nether parts of the earth.

יז גַּם-הֵם, אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה–אֶל-חַלְלֵי-חָרֶב; וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְּצִלּוֹ, בְּתוֹךְ גּוֹיִם.

17 They also went down into the nether-world with him unto them that are slain by the sword; yea, they that were in his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the nations.

יח אֶל-מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל, בַּעֲצֵי-עֵדֶן; וְהוּרַדְתָּ אֶת-עֲצֵי-עֵדֶן אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּית, בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב–הוּא פַרְעֹה וְכָל-הֲמוֹנֹה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

18 To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth; thou shalt lie in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 32

א וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בִּשְׁנֵי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ; הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שָׂא קִינָה עַל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כְּפִיר גּוֹיִם נְדָמֵיתָ; וְאַתָּה, כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים, וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח-מַיִם בְּרַגְלֶיךָ, וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם. {ס}

2 'son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him: thou didst liken thyself unto a young lion of the nations; whereas thou art as a dragon in the seas; and thou didst gush forth with thy rivers, and didst trouble the waters with thy feet, and foul their rivers. **{S}**

ג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת-רִשְׁתִּי, בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים; וְהֶעֱלוּךָ, בְּחֶרְמִי.

3 Thus saith the Lord GOD: I will therefore spread out My net over thee with a company of many peoples; and they shall bring thee up in My net.

ד וְנָטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָּ; וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל-

4 And I will cast thee upon the land, I will hurl thee upon the open field, and will cause all the fowls of the heavens to settle upon thee, and I will fill the beasts of the

הָאָרֶץ.

whole earth with thee.

ה וְנָתַתִּי אֶת-בְּשָׂרְךָ, עַל-הֶהָרִים; וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת, רָמוּתֶךָ.

5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy foulness.

ו וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ, אֶל-הֶהָרִים; וַאֲפִקִים, יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ.

6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the channels shall be full of thee.

ז וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם, וְהִקְדַּרְתִּי אֶת-כּוֹכְבֵיהֶם; שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ, וְיָרֵחַ לֹא-יָאִיר אוֹרוֹ.

7 And when I shall extinguish thee, I will cover the heavens, and make the stars thereof black; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

ח כָּל-מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם, אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ; וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל-אַרְצְךָ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

8 All the bright lights of heavens will I make black over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

ט וְהִכְעַסְתִּי–לֵב, עַמִּים רַבִּים: בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם, עַל-אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתָּם.

9 I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

י וַהֲשֹׁמוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים, וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ שַׂעַר, בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי, עַל-פְּנֵיהֶם; וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ, בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ. {פ}

10 Yea, I will make many peoples appalled at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish My sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall. **{P}**

יא כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: חֶרֶב מֶלֶךְ-בָּבֶל, תְּבוֹאֶךָ.

11 For thus saith the Lord GOD: The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

יב בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ, עָרִיצֵי גּוֹיִם כֻּלָּם; וְשָׁדְדוּ אֶת-גְּאוֹן מִצְרַיִם, וְנִשְׁמַד כָּל-הֲמוֹנָהּ.

12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall; the terrible of the nations are they all; and they shall spoil the pride of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

יג וְהַאֲבַדְתִּי, אֶת-כָּל-בְּהֶמְתָּהּ, מֵעַל,

13 I will destroy also all the beasts thereof from beside many waters; neither shall the

מַיִם רַבִּים ; וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל-אָדָם עוֹד, וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם.

foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

יד אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם, וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 Then will I make their waters to settle, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

טו בְּתִתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה, אֶרֶץ מְמִלֹּאָהּ–בְּהַכּוֹתִי, אֶת-כָּל-יוֹשְׁבֵי בָהּ ; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

15 When I shall make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

טז קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ, בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ : עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כָּל-הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

16 This is the lamentation wherewith they shall lament; the daughters of the nations shall lament therewith; for Egypt, and for all her multitude, shall they lament therewith, saith the Lord GOD.' **{P}**

יז וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ, הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

יח בֶּן-אָדָם–נְהֵה עַל-הֲמוֹן מִצְרַיִם, וְהוֹרִדֵהוּ ; אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּרִים, אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת–אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר.

18 'son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, with the daughters of the mighty nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

יט מִמִּי, נָעַמְתָּ ; רְדָה וְהָשְׁכְּבָה, אֶת-עֲרֵלִים.

19 Whom dost thou pass in beauty? Go down, and be thou laid with the uncircumcised.

כ בְּתוֹךְ חַלְלֵי-חָרֶב, יִפֹּלוּ ; חֶרֶב נִתָּנָה, מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל-הֲמוֹנֶיהָ.

20 They shall fall in the midst of them that are slain by the sword; she is delivered to the sword; draw her down and all her multitudes.

כא יְדַבְּרוּ-לוֹ אֵלֵי גִּבּוֹרִים, מִתּוֹךְ שְׁאוֹל–אֶת-עֹזְרָיו ; יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים, חַלְלֵי-חָרֶב.

21 The strong among the mighty shall speak of him out of the midst of the nether-world with them that helped him; they are gone down, they lie still, even the uncircumcised, slain by the sword.

כב שָׁם אַשּׁוּר וְכָל-קְהָלָהּ, סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתָיו ; כֻּלָּם חֲלָלִים, הַנֹּפְלִים
בֶּחָרֶב.

22 Asshur is there and all her company; their graves are round about them; all of them slain, fallen by the sword;

כג אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ, בְּיַרְכְּתֵי-
בוֹר, וַיְהִי קְהָלָהּ, סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ ;
כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב, אֲשֶׁר-נָתְנוּ
חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים.

23 whose graves are set in the uttermost parts of the pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.

כד שָׁם עֵילָם וְכָל-הֲמוֹנָהּ, סְבִיבוֹת
קִבְרָתָהּ ; כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר-יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת,
אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים,
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם, אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר.

24 There is Elam and all her multitude round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

כה בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ,
בְּכָל-הֲמוֹנָהּ–סְבִיבוֹתָיו, קִבְרֹתֶהָ ;
כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי-חֶרֶב כִּי-נִתַּן
חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים, וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם
אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר, בְּתוֹךְ חֲלָלִים, נִתָּן.

25 They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; because their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit; they are put in the midst of them that are slain.

כו שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל-הֲמוֹנָהּ,
סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ ; כֻּלָּם עֲרֵלִים
מְחֻלְלֵי חֶרֶב, כִּי-נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ
חַיִּים.

26 There is Meshech, Tubal, and all her multitude; her graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; because they caused their terror in the land of the living.

כז וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת-גִּבּוֹרִים, נֹפְלִים
מֵעֲרֵלִים : אֲשֶׁר יָרְדוּ-שְׁאוֹל בִּכְלֵי-
מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת-חַרְבוֹתָם תַּחַת
רָאשֵׁיהֶם, וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל-
עַצְמוֹתָם–כִּי-חִתִּית גִּבּוֹרִים, בְּאֶרֶץ
חַיִּים.

27 And they that are inferior to the uncircumcised shall not lie with the mighty that are gone down to the nether-world with their weapons of war, whose swords are laid under their heads, and whose iniquities are upon their bones; because the terror of the mighty was in the land of the living.

כח וְאַתָּה, בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר

28 But thou, in the midst of the

וְתִשְׁכַּב–אֶת-חַלְלֵי-חָרֶב.

uncircumcised shalt thou be broken and lie, even with them that are slain by the sword.

כט שָׁמָּה אֱדוֹם, מְלָכֶיהָ וְכָל-נְשִׂיאֶיהָ, אֲשֶׁר-נִתְּנוּ בִּגְבוּרָתָם, אֶת-חַלְלֵי-חָרֶב: הֵמָּה אֶת-עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ, וְאֶת-יֹרְדֵי בוֹר.

29 There is Edom, her kings and all her princes, who for all their might are laid with them that are slain by the sword; they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

ל שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם, וְכָל-צִדֹנִי: אֲשֶׁר-יָרְדוּ אֶת-חַלָלִים, בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים, וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב, וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר.

30 There are the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, who are gone down with the slain, ashamed for all the terror which they caused by their might, and they lie uncircumcised with them that are slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

לא אוֹתָם יִרְאֶה פַּרְעֹה, וְנִחַם עַל-כָּל-הֲמוֹנֹה–חַלְלֵי-חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל-חֵילוֹ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

31 These shall Pharaoh see, and shall be comforted over all his multitude; even Pharaoh and all his army, slain by the sword, saith the Lord GOD.

לב כִּי-נָתַתִּי אֶת-חתיתו (חִתִּיתִי) בְּאֶרֶץ חַיִּים; וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב, פַּרְעֹה וְכָל-הֲמוֹנֹה–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

32 For I have put My terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 33

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-עַמֶּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, אֶרֶץ, כִּי-אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב; וְלָקְחוּ עַם-הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד, מִקְצֵיהֶם, וְנָתְנוּ אוֹתוֹ לָהֶם, לְצֹפֶה.

2 'son of man, speak to the children of thy people, and say unto them: When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;

ג וְרָאָה אֶת-הַחֶרֶב, בָּאָה עַל-הָאָרֶץ; וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר, וְהִזְהִיר אֶת-הָעָם.

3 if, when he seeth the sword come upon the land, he blow the horn, and warn the people;

ד וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וְלֹא נִזְהָר, וַתָּבוֹא חֶרֶב, וַתִּקָּחֵהוּ—דָּמוֹ, בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה.

4 then whosoever heareth the sound of the horn, and taketh not warning, if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head;

ה אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר, דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה: וְהוּא נִזְהָר, נַפְשׁוֹ מִלֵּט.

5 he heard the sound of the horn, and took not warning, his blood shall be upon him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.

ו וְהַצֹּפֶה כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחֶרֶב בָּאָה, וְלֹא-תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא-נִזְהָר, וַתָּבוֹא חֶרֶב, וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ—הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח, וְדָמוֹ מִיַּד-הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ. {פ}

6 But if the watchman see the sword come, and blow not the horn, and the people be not warned, and the sword do come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand. **{P}**

ז וְאַתָּה בֶּן-אָדָם, צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל; וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר, וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי.

7 So thou, son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore, when thou shalt hear the word at My mouth, warn them from Me.

ח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע, רָשָׁע מוֹת תָּמוּת, וְלֹא דִבַּרְתָּ, לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ—הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.

8 When I say unto the wicked: O wicked man, thou shalt surely die, and thou dost not speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at thy hand.

ט וְאַתָּה כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ, לָשׁוּב מִמֶּנָּה, וְלֹא-שָׁב, מִדַּרְכּוֹ—הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת, וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ. {פ}

9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it, and he turn not from his way; he shall die in his iniquity, but thou hast delivered thy soul. **{P}**

י וְאַתָּה בֶּן-אָדָם, אֱמֹר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר, כִּי-פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ; וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים, וְאֵיךְ נִחְיֶה.

10 Therefore, O thou son of man, say unto the house of Israel: Thus ye speak, saying: Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them; how then can we live?

יא אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע, כִּי

11 Say unto them: As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his

אִם-בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ, וְחָיָה׃ שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים, וְלָמָּה תָּמוּתוּ–בֵּית יִשְׂרָאֵל. {פ}

way and live; turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel? **{P}**

יב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, אֱמֹר אֶל-בְּנֵי-עַמְּךָ צְדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ, וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא-יִכָּשֵׁל בָּהּ, בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ; וְצַדִּיק, לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ–בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ.

12 And thou, son of man, say unto the children of thy people: The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression; and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall he that is righteous be able to live thereby in the day that he sinneth.

יג בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה, וְהוּא-בָטַח עַל-צִדְקָתּוֹ וְעָשָׂה עָוֶל–כָּל-צִדְקֹתָו לֹא תִזָּכַרְנָה, וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה בּוֹ יָמוּת.

13 When I say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but for his iniquity that he hath committed, for it shall he die.

יד וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע, מוֹת תָּמוּת; וְשָׁב, מֵחַטָּאתוֹ, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט, וּצְדָקָה.

14 Again, when I say unto the wicked: Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

טו חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע, גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם, בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ, לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל–חָיוֹ יִחְיֶה, לֹא יָמוּת.

15 if the wicked restore the pledge, give back that which he had taken by robbery, walk in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die.

טז כָּל-חַטֹּאתָו אֲשֶׁר חָטָא, לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ׃ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה, חָיוֹ יִחְיֶה.

16 None of his sins that he hath committed shall be remembered against him; he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

יז וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ, לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי; וְהֵמָּה, דַּרְכָּם לֹא-יִתָּכֵן.

17 Yet the children of thy people say: The way of the Lord is not equal; but as for them, their way is not equal.

יח בְּשׁוּב-צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ, וְעָשָׂה עָוֶל–וּמֵת, בָּהֶם.

18 When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

יט וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה–עֲלֵיהֶם, הוּא יִחְיֶה.

19 And when the wicked turneth from his wickedness, and doeth that which is lawful and right, he shall live thereby.

כ וַאֲמַרְתֶּם, לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי; אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 Yet ye say: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, I will judge you every one after his ways.' **{P}**

כא וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ–לְגָלוּתֵנוּ; בָּא-אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר, הֻכְּתָה הָעִיר.

21 And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying: 'The city is smitten.'

כב וְיַד-יהוה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב, לִפְנֵי בוֹא הַפָּלִיט, וַיִּפְתַּח אֶת-פִּי, עַד-בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר; וַיִּפָּתַח פִּי, וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד. {פ}

22 Now the hand of the LORD had been upon me in the evening, before he that was escaped came; and He had opened my mouth against his coming to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb. **{P}**

כג וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

23 Then the word of the LORD came unto me, saying:

כד בֶּן-אָדָם, יֹשְׁבֵי הֶחָרְבוֹת הָאֵלֶּה עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר, אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם, וַיִּירַשׁ אֶת-הָאָרֶץ; וַאֲנַחְנוּ רַבִּים, לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה. {ס}

24 'son of man, they that inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying: Abraham was one, and he inherited the land; but we are many; the land is given us for inheritance. **{S}**

כה לָכֵן אֱמֹר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עַל-הַדָּם תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גִּלּוּלֵיכֶם–וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ; וְהָאָרֶץ, תִּירָשׁוּ.

25 Wherefore say unto them: Thus saith the Lord GOD. Ye eat with the blood, and lift up your eyes unto your idols, and shed blood; and shall ye possess the land?

כו עֲמַדְתֶּם עַל-חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה, וְאִישׁ אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם; וְהָאָרֶץ, תִּירָשׁוּ. {ס}

26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife; and shall ye possess the land? **{S}**

כז כֹּה-תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי

27 Thus shalt thou say unto them: Thus saith the Lord GOD: As I live, surely they

יְהוָה, חַי-אָנִי, אִם-לֹא אֲשֶׁר בֶּחָרְבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ, וַאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ ; וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת, בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ.

that are in the waste places shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.

כח וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה, וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ ; וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֵין עוֹבֵר.

28 And I will make the land most desolate, and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through.

כט וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה, בְּתִתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה, עַל כָּל-תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ. {פ}

29 Then shall they know that I am the LORD, when I have made the land most desolate, because of all their abominations which they have committed. **{P}**

ל וְאַתָּה בֶן-אָדָם–בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת, וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים ; וְדִבֶּר-חַד אֶת-אַחַד, אִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר, בֹּאוּ-נָא וְשִׁמְעוּ, מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יהוה.

30 And as for thee, son of man, the children of thy people that talk of thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying: Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD;

לא וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ כְּמְבוֹא-עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ, עַמִּי, וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ, וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ : כִּי-עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים, אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ.

31 and come unto thee as the people cometh, and sit before thee as My people, and hear thy words, but do them not–for with their mouth they show much love, but their heart goeth after their covetousness;

לב וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים, יְפֵה קוֹל וּמֵטִב נָגֵן ; וְשָׁמְעוּ, אֶת-דְּבָרֶיךָ, וְעֹשִׂים אֵינָם, אוֹתָם.

32 and, lo, thou art unto them as a love song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument; so they hear thy words, but they do them not–

לג וּבְבֹאָהּ : הִנֵּה בָאָה–וְיָדְעוּ, כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם. {פ}

33 when this cometh to pass–behold, it cometh–then shall they know that a prophet hath been among them.' **{P}**

Chapter 34

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, הִנָּבֵא עַל-רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל; הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוֹי רֹעֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם--הֲלוֹא הַצֹּאן, יִרְעוּ הָרֹעִים.

2 ‘son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, even to the shepherds: Thus saith the Lord GOD: Woe unto the shepherds of Israel that have fed themselves! should not the shepherds feed the sheep?

ג אֶת-הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת-הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ, הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ; הַצֹּאן, לֹא תִרְעוּ.

3 Ye did eat the fat, and ye clothed you with the wool, ye killed the fatlings; but ye fed not the sheep.

ד אֶת-הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת-הַחוֹלָה לֹא-רִפֵּאתֶם, וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חִבַּשְׁתֶּם, וְאֶת-הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם, וְאֶת-הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם; וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם, וּבְפָרֶךְ.

4 The weak have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought back that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force have ye ruled over them and with rigour.

ה וַתְּפוּצֶינָה, מִבְּלִי רֹעֶה; וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה, וַתְּפוּצֶינָה.

5 So were they scattered, because there was no shepherd; and they became food to all the beasts of the field, and were scattered.

ו יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל-הֶהָרִים, וְעַל כָּל-גִּבְעָה רָמָה; וְעַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי, וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ.

6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill, yea, upon all the face of the earth were My sheep scattered, and there was none that did search or seek.

ז לָכֵן רֹעִים, שִׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יהוה.

7 Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD:

ח חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-לֹא יַעַן הֱיוֹת-צֹאנִי לָבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה, וְלֹא-דָרְשׁוּ רֹעַי, אֶת-צֹאנִי; וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם, וְאֶת-צֹאנִי לֹא רָעוּ.

8 As I live, saith the Lord GOD, surely forasmuch as My sheep became a prey, and My sheep became food to all the beasts of the field, because there was no shepherd, neither did My shepherds search for My sheep, but the shepherds fed themselves, and fed not My sheep;

ט לָכֵן, הָרֹעִים--שִׁמְעוּ, דְּבַר-יהוה.

9 therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD:

י כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי אֶל-הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת-צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן, וְלֹא-יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים, אוֹתָם; וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם, וְלֹא-תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה. {ס}

10 Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against the shepherds; and I will require My sheep at their hand, and cause them to cease from feeding the sheep; neither shall the shepherds feed themselves any more; and I will deliver My sheep from their mouth, that they may not be food for them. **{S}**

יא כִּי כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: הִנְנִי-אָנִי, וְדָרַשְׁתִּי אֶת-צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים.

11 For thus saith the Lord GOD: Behold, here am I, and I will search for My sheep, and seek them out.

יב כְּבַקֶּרֶת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם-הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ-צֹאנוֹ, נִפְרָשׁוֹת--כֵּן, אֲבַקֵּר אֶת-צֹאנִי; וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם, מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נָפְצוּ שָׁם, בְּיוֹם עָנָן, וַעֲרָפֶל.

12 As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are separated, so will I seek out My sheep; and I will deliver them out of all places whither they have been scattered in the day of clouds and thick darkness.

יג וְהוֹצֵאתִים מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּים מִן-הָאֲרָצוֹת, וַהֲבִיאוֹתִים, אֶל-אַדְמָתָם; וּרְעִיתִים, אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל, בָּאֲפִיקִים, וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

13 And I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them upon the mountains of Israel, by the streams, and in all the habitable places of the country.

יד בְּמִרְעֶה-טוֹב אֶרְעֵה אֹתָם, וּבְהָרֵי מְרוֹם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נָוֵהֶם; שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טוֹב, וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל.

14 I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be; there shall they lie down in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

טו אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

15 I will feed My sheep, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

טז אֶת-הָאֹבֶדֶת אְבַקֵּשׁ, וְאֶת-הַנִּדַּחַת אָשִׁיב, וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֲחַבֹּשׁ, וְאֶת-הַחוֹלָה אֲחַזֵּק; וְאֶת-הַשְּׁמֵנָה וְאֶת-הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד, אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט.

16 I will seek that which was lost, and will bring back that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick; and the fat and the strong I will destroy, I will feed them in justice.

יז וְאַתֶּנָה צֹאנִי, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין-שֶׂה לָשֶׂה, לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים.

17 And as for you, O My flock, thus saith the Lord GOD: Behold, I judge between cattle and cattle, even the rams and the he-goats.

יח הַמְעַט מִכֶּם, הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ, וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם, תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם; וּמִשְׁקַע-מַיִם תִּשְׁתּוּ--וְאֵת הַנּוֹתָרִים, בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׁוּן.

18 Seemeth it a small thing unto you to have fed upon the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the settled waters, but ye must foul the residue with your feet?

יט וְצֹאנִי--מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה, וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה. {פ}

19 And as for My sheep, they eat that which ye have trodden with your feet, and they drink that which ye have fouled with your feet. **{P}**

כ לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה--אֲלֵיהֶם: הִנְנִי-אֲנִי--וְשָׁפַטְתִּי בֵּין-שֶׂה בְרִיָּה, וּבֵין שֶׂה רָזֶה.

20 Therefore thus saith the Lord GOD unto them: Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and the lean cattle.

כא יַעַן, בְּצַד וּבְכָתֵף תָּהֹדּוּ, וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ, כָּל-הַנַּחְלוֹת--עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה, אֶל-הַחוּצָה.

21 Because ye thrust with side and with shoulder, and push all the weak with your horns, till ye have scattered them abroad;

כב וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי, וְלֹא-תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז; וְשָׁפַטְתִּי, בֵּין שֶׂה לָשֶׂה.

22 therefore will I save My flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

כג וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד, וְרָעָה אֶתְהֶן--אֵת, עַבְדִּי דָוִיד; הוּא יִרְעֶה אֹתָם, וְהוּא-יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה.

23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even My servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

כד וַאֲנִי יהוה, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים, וְעַבְדִּי דָוִד, נָשִׂיא בְתוֹכָם: אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי.

24 And I the LORD will be their God, and My servant David prince among them; I the LORD have spoken.

כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם, וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה-רָעָה מִן-הָאָרֶץ; וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח, וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים.

25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause evil beasts to cease out of the land; and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

כו וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי, בְּרָכָה; וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ, גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ.

26 And I will make them and the places round about My hill a blessing; and I will cause the shower to come down in its season; there shall be showers of blessing.

כז וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת-פִּרְיוֹ, וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ, וְהָיוּ עַל-אַדְמָתָם, לָבֶטַח; וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה, בְּשִׁבְרִי אֶת-מֹטוֹת עֻלָּם, וְהִצַּלְתִּים, מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם.

27 And the tree of the field shall yield its fruit, and the earth shall yield her produce, and they shall be safe in their land; and they shall know that I am the LORD, when I have broken the bars of their yoke, and have delivered them out of the hand of those that made bondmen of them.

כח וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם, וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם; וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח, וְאֵין מַחֲרִיד.

28 And they shall no more be a prey to the nations, neither shall the beast of the earth devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

כט וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע, לְשֵׁם; וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב, בָּאָרֶץ, וְלֹא-יִשְׂאוּ עוֹד, כְּלִמַּת הַגּוֹיִם.

29 And I will raise up unto them a plantation for renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the nations any more.

ל וְיָדְעוּ, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם–אִתָּם; וְהֵמָּה, עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

30 And they shall know that I the LORD their God am with them, and that they, the house of Israel, are My people, saith the Lord GOD.

לא וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי, אָדָם אַתֶּם: אֲנִי, אֱלֹהֵיכֶם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

31 And ye My sheep, the sheep of My pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 35

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ עַל-הַר שֵׂעִיר; וְהִנָּבֵא, עָלָיו.

2 'son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

ג וְאָמַרְתָּ לוֹ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,

3 and say unto it: Thus saith the Lord GOD:

הִנְנִי אֵלֶיךָ, הַר-שֵׂעִיר ; וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ, וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה.

Behold, I am against thee, O mount Seir, and I will stretch out My hand against thee, and I will make thee most desolate.

ד עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׁים, וְאַתָּה שְׁמָמָה תִּהְיֶה ; וְיָדַעְתָּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate; and thou shalt know that I am the LORD.

ה יַעַן, הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם, וַתַּגֵּר אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַל-יְדֵי-חָרֶב–בְּעֵת אֵידָם, בְּעֵת עֲוֹן קֵץ.

5 Because thou hast had a hatred of old, and hast hurled the children of Israel unto the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end;

ו לָכֵן חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, כִּי-לְדָם אֶעֱשֶׂךָּ, וְדָם יִרְדְּפֶךָּ ; אִם-לֹא דָם שָׂנֵאתָ, וְדָם יִרְדְּפֶךָּ.

6 therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee; surely thou hast hated thine own blood, therefore blood shall pursue thee.

ז וְנָתַתִּי אֶת-הַר שֵׂעִיר, לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה ; וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ, עֹבֵר וָשָׁב.

7 Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth through and him that returneth.

ח וּמִלֵּאתִי אֶת-הָרָיו, חֲלָלָיו ; גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵיאוֹתֶיךָ וְכָל-אֲפִיקֶיךָ, חַלְלֵי-חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם.

8 And I will fill his mountains with his slain; in thy hills and in thy valleys and in all thy streams shall they fall that are slain with the sword.

ט שְׁמָמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָּ, וְעָרֶיךָ לֹא תישבנה (תָּשׁוּבְנָה) ; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

9 I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return; and ye shall know that I am the LORD.

י יַעַן אֲמָרְךָ אֶת-שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת-שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת, לִי תִהְיֶינָה–וִירַשְׁנוּהָ ; וַיהוָה, שָׁם הָיָה. {ס}

10 Because thou hast said: These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there; **{S}**

יא לָכֵן חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ, אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם ; וְנוֹדַעְתִּי בָם, כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָּ.

11 therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will do according to thine anger and according to thine envy, which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make Myself known among them, when I shall judge thee.

יב וְיָדַעְתָּ, כִּי אֲנִי יהוה, שָׁמַעְתִּי אֶת-כָּל-נְאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר שוממה (שֻׁמְּמוּ) לָנוּ נִתְּנוּ, לְאָכְלָה.

12 And thou shalt know that I the LORD have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying: They are laid desolate, they are given us to devour.

יג וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם, וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם: אֲנִי, שָׁמָעְתִּי. {ס}

13 And ye have magnified yourselves against Me with your mouth, and have multiplied your words against Me; I have heard it. **{S}**

יד כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: כִּשְׂמֹחַ, כָּל-הָאָרֶץ, שְׁמָמָה, אֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

14 Thus saith the Lord GOD: When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.

טו כְּשִׂמְחָתֵךְ לְנַחֲלַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל, עַל אֲשֶׁר-שָׁמֵמָה–כֵּן אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: שְׁמָמָה תִּהְיֶה הַר-שֵׂעִיר וְכָל-אֱדוֹם כֻּלָּהּ, וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

15 As thou didst rejoice over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee; thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Edom, even all of it; and they shall know that I am the LORD. **{P}**

Chapter 36

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנָּבֵא אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל; וְאָמַרְתָּ–הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה.

1 And thou, son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say: Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD.

ב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח; וּבָמוֹת עוֹלָם, לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ.

2 Thus saith the Lord GOD: Because the enemy hath said against you: Aha! even the ancient high places are ours in possession;

ג לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאוֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב, לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם, וַתֵּעָלוּ עַל-שִׂפַת לָשׁוֹן, וְדִבַּת-עָם.

3 therefore prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD: Because, even because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the rest of the nations, and ye are taken up in the lips of talkers, and the evil report of the people;

ד לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ דְּבַר-אֲדֹנָי

יְהוָה׃ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת,
וְלֶחָרְבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים
הַנֶּעֱזָבוֹת, אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג,
לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב.

word of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about;

ה לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-לֹא
בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי עַל-שְׁאֵרִית
הַגּוֹיִם, וְעַל-אֱדוֹם כֻּלָּא׃ אֲשֶׁר נָתְנוּ-
אֶת-אַרְצִי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת
כָּל-לֵבָב, בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ–לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ,
לָבַז.

5 therefore thus saith the Lord GOD: Surely in the fire of My jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed My land unto themselves for a possession with the joy of all their heart, with disdain of soul, to cast it out for a prey;

ו לָכֵן, הִנָּבֵא עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל;
וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי, יַעַן כְּלִמַּת
גּוֹיִם, נְשָׂאתֶם.

6 therefore prophesy concerning the land of Israel, and say unto the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys: Thus saith the Lord GOD: Behold, I have spoken in My jealousy and in My fury, because ye have borne the shame of the nations;

ז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֲנִי,
נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי׃ אִם-לֹא הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב, הֵמָּה כְּלִמָּתָם
יִשָּׂאוּ.

7 therefore thus saith the Lord GOD: I have lifted up My hand: Surely the nations that are round about you, they shall bear their shame.

ח וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל, עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ,
וּפִרְיְכֶם תִּשְׂאוּ, לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי
קֵרְבוּ, לָבוֹא.

8 But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to My people Israel; for they are at hand to come.

ט כִּי, הִנְנִי אֲלֵיכֶם; וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם,
וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם.

9 For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown;

י וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם, כָּל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה; וְנוֹשְׁבוּ, הֶעָרִים,
וְהֶחָרְבוֹת, תִּבָּנֶינָה.

10 and I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be builded;

יא וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה,
וְרָבוּ וּפָרוּ ; וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם
כְּקֶדְמוֹתֵיכֶם, וְהֵיטַבְתִּי מֵרֹאשֹׁתֵיכֶם,
וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

11 and I will multiply upon you man and beast, and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited after your former estate, and will do better unto you than at your beginnings; and ye shall know that I am the LORD.

יב וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל, וִירֵשׁוּךָ, וְהָיִיתָ לָהֶם,
לְנַחֲלָה ; וְלֹא-תוֹסִף עוֹד,
לְשַׁכְּלָם. {ס}

12 Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel, and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance; and thou shalt no more henceforth bereave them of children. **{S}**

יג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן אֹמְרִים
לָכֶם, אֹכֶלֶת אָדָם אתי (אָתְּ) ;
וּמְשַׁכֶּלֶת גויך (גּוֹיַיִךְ), הָיִית.

13 Thus saith the Lord GOD: Because they say unto you: Thou land art a devourer of men, and hast been a bereaver of thy nations;

יד לָכֵן, אָדָם לֹא-תֹאכְלִי עוֹד, וגויך
(וְגוֹיַיִךְ), לֹא תכשלי- (תְשַׁכְּלִי-) עוֹד—
נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD;

טו וְלֹא-אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת
הַגּוֹיִם, וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי-עוֹד ;
וגויך (וְגוֹיַיִךְ) לֹא-תַכְשִׁלִי עוֹד, נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

15 neither will I suffer the shame of the nations any more to be heard against thee, neither shalt thou bear the reproach of the peoples any more, neither shalt thou cause thy nations to stumble any more, saith the Lord GOD.' **{P}**

טז וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

16 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

יז בֶּן-אָדָם, בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל-
אַדְמָתָם, וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ, בְּדַרְכָּם
וּבַעֲלִילוֹתָם : כְּטֻמְאַת, הַנִּדָּה, הָיְתָה
דַרְכָּם, לְפָנָי.

17 'son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their way and by their doings; their way before Me was as the uncleanness of a woman in her impurity.

יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, עַל-הַדָּם
אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ ; וּבְגִלּוּלֵיהֶם,
טִמְּאוּהָ.

18 Wherefore I poured out My fury upon them for the blood which they had shed upon the land, and because they had defiled it with their idols;

יט וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם, וַיְזָרוּ בָּאֲרָצוֹת׃ כִּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם, שְׁפַטְתִּים.

19 and I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries; according to their way and according to their doings I judged them.

כ וַיָּבוֹא, אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם, וַיְחַלְּלוּ, אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי–בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם-יהוה אֵלֶּה, וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ.

20 And when they came unto the nations, whither they came, they profaned My holy name; in that men said of them: These are the people of the LORD, and are gone forth out of His land.

כא וָאֶחְמֹל, עַל-שֵׁם קָדְשִׁי, אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה. {פ}

21 But I had pity for My holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, whither they came. **{P}**

כב לָכֵן אֱמֹר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה, בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כִּי אִם-לְשֵׁם-קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם, בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאתֶם שָׁם.

22 Therefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: I do not this for your sake, O house of Israel, but for My holy name, which ye have profaned among the nations, whither ye came.

כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת-שְׁמִי הַגָּדוֹל, הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם, בְּתוֹכָם; וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יהוה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם, לְעֵינֵיהֶם.

23 And I will sanctify My great name, which hath been profaned among the nations, which ye have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן-הַגּוֹיִם, וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל-הָאֲרָצוֹת; וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, אֶל-אַדְמַתְכֶם.

24 For I will take you from among the nations, and gather you out of all the countries, and will bring you into your own land.

כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים, וּטְהַרְתֶּם׃ מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם, אֲטַהֵר אֶתְכֶם.

25 And I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean; from all your uncleannesses, and from all your idols, will I cleanse you.

כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ, וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם; וַהֲסִרֹתִי אֶת-לֵב

26 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh,

הָאֶבֶן, מִבְּשַׂרְכֶם, וְנָתַתִּי לָכֶם, לֵב בָּשָׂר.

and I will give you a heart of flesh.

כז וְאֶת-רוּחִי, אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם; וְעָשִׂיתִי, אֵת אֲשֶׁר-בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ, וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם.

27 And I will put My spirit within you, and cause you to walk in My statutes, and ye shall keep Mine ordinances, and do them.

כח וישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם; וְהְיִיתֶם לִי, לְעָם, וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים.

28 And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be My people, and I will be your God.

כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם, מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם; וְקָרָאתִי אֶל-הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ, וְלֹא-אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב.

29 And I will save you from all your uncleannesses; and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.

ל וְהִרְבֵּיתִי אֶת-פְּרִי הָעֵץ, וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה: לְמַעַן, אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב–בַּגּוֹיִם.

30 And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye may receive no more the reproach of famine among the nations.

לא וּזְכַרְתֶּם אֶת-דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים, וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-טוֹבִים; וּנְקֹטֹתֶם, בִּפְנֵיכֶם, עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם, וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם.

31 Then shall ye remember your evil ways, and your doings that were not good; and ye shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

לב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי-עֹשֶׂה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה–יִוָּדַע, לָכֶם: בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל. {ס}

32 Not for your sake do I this, saith the Lord GOD, be it known unto you; be ashamed and confounded for your ways, O house of Israel. **{S}**

לג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם, מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם–וְהוֹשַׁבְתִּי, אֶת-הֶעָרִים, וְנִבְנוּ, הֶחָרְבוֹת.

33 Thus saith the Lord GOD: In the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be builded.

לד וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה, תֵּעָבֵד, תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה, לְעֵינֵי כָּל-עוֹבֵר.

34 And the land that was desolate shall be tilled, whereas it was a desolation in the sight of all that passed by.

לה וְאָמְרוּ, הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה, הָיְתָה, כְּגַן-עֵדֶן; וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת, בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ.

35 And they shall say: This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

לו וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם, כִּי אֲנִי יהוה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת, נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה: אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי. {ס}

36 Then the nations that are left round about you shall know that I the LORD have builded the ruined places, and planted that which was desolate; I the LORD have spoken it, and I will do it. **{S}**

לז כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת לָהֶם: אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן, אָדָם.

37 Thus saith the Lord GOD: I will yet for this be inquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

לח כְּצֹאן קָדָשִׁים, כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ—כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת, מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

38 As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed seasons, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 37

א הָיְתָה עָלַי, יַד-יהוה, וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יהוה, וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה; וְהִיא, מְלֵאָה עֲצָמוֹת.

1 The hand of the LORD was upon me, and the LORD carried me out in a spirit, and set me down in the midst of the valley, and it was full of bones;

ב וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם, סָבִיב סָבִיב; וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל-פְּנֵי הַבִּקְעָה, וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד.

2 and He caused me to pass by them round about, and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה; וָאֹמַר, אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ.

3 And He said unto me: 'son of man, can these bones live?' And I answered: 'O Lord GOD, Thou knowest.'

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנָּבֵא עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם—הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת, שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה.

4 Then He said unto me: 'Prophesy over these bones, and say unto them: O ye dry bones, hear the word of the LORD:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה: הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָּכֶם, רוּחַ–וִחְיִיתֶם.

5 Thus saith the Lord GOD unto these bones: Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live.

ו וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר, וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר, וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ, וִחְיִיתֶם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.'

ז וְנִבֵּאתִי, כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי; וַיְהִי-קוֹל כְּהִנָּבְאִי, וְהִנֵּה-רַעַשׁ, וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת, עֶצֶם אֶל-עַצְמוֹ.

7 So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold a commotion, and the bones came together, bone to its bone.

ח וְרָאִיתִי וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גִּדִים, וּבָשָׂר עָלָה, וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר, מִלְמָעְלָה; וְרוּחַ, אֵין בָּהֶם.

8 And I beheld, and, lo, there were sinews upon them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנָּבֵא אֶל-הָרוּחַ; הִנָּבֵא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל-הָרוּחַ {ס} כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ, וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה, וְיִחְיוּ.

9 Then said He unto me: 'Prophesy unto the breath, prophesy, son of man, and say to the breath: **{S}** Thus saith the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.'

י וְהִנַּבֵּאתִי, כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי; וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ, וַיַּעַמְדוּ עַל-רַגְלֵיהֶם–חַיִל, גָּדוֹל מְאֹד-מְאֹד.

10 So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great host.

יא וַיֹּאמֶר, אֵלַי, בֶּן-אָדָם, הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה; הִנֵּה אֹמְרִים, יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ–נִגְזַרְנוּ לָנוּ.

11 Then He said unto me: 'son of man, these bones are the whole house of Israel; behold, they say: Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.

יב לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֲנִי פֹּתֵחַ אֶת-קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם, עַמִּי; וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם,

12 Therefore prophesy, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, O My people; and I will bring you into the land of Israel.

אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

יג וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה: בְּפִתְחִי אֶת-קִבְרוֹתֵיכֶם, וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם–עַמִּי.

13 And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, O My people.

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בָּכֶם וְחִייתֶם, וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל-אַדְמַתְכֶם; וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי–נְאֻם-יהוה. {פ}

14 And I will put My spirit in you, and ye shall live, and I will place you in your own land; and ye shall know that I the LORD have spoken, and performed it, saith the LORD.' **{P}**

טו וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

15 And the word of the LORD came unto me, saying:

טז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, קַח-לְךָ עֵץ אֶחָד, וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה, וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו; וּלְקַח, עֵץ אֶחָד, וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו.

16 'And thou, son of man, take thee one stick, and write upon it: For Judah, and for the children of Israel his companions; then take another stick, and write upon it: For Joseph, the stick of Ephraim, and of all the house of Israel his companions;

יז וְקָרֵב אֹתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד, לְךָ–לְעֵץ אֶחָד; וְהָיוּ לַאֲחָדִים, בְּיָדֶךָ.

17 and join them for thee one to another into one stick, that they may become one in thy hand.

יח וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר: הֲלוֹא-תַגִּיד לָנוּ, מָה-אֵלֶּה לָךְ.

18 And when the children of thy people shall speak unto thee, saying: Wilt thou not tell us what thou meanest by these?

יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם, וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו; וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ יְהוּדָה, וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד, וְהָיוּ אֶחָד, בְּיָדִי.

19 say into them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them unto him together with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.

כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם, בְּיָדְךָ–לְעֵינֵיהֶם.

20 And the sticks whereon thou writest shall be in thy hand before their eyes.

כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ-שָׁם; וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב, וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל-אַדְמָתָם.

21 And say unto them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land;

כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ, בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל, וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם, לְמֶלֶךְ; וְלֹא יהיה- (יִהְיוּ-) עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם, וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד.

22 and I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel, and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;

כג וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד, בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם, וּבְכֹל, פִּשְׁעֵיהֶם; וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם, מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם, וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ-לִי לְעָם, וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

23 neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them; so shall they be My people, and I will be their God.

כד וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם, וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם; וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ, וְחֻקּוֹתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם.

24 And My servant David shall be king over them, and they all shall have one shepherd; they shall also walk in Mine ordinances, and observe My statutes, and do them.

כה וְיָשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָהּ, אֲבוֹתֵיכֶם; וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם, עַד-עוֹלָם, וְדָוִד עַבְדִּי, נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם.

25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob My servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever; and David My servant shall be their prince for ever.

כו וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם, בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם; וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם, וְנָתַתִּי אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם.

26 Moreover I will make a covenant of peace with them–it shall be an everlasting covenant with them; and I will establish them, and multiply them, and will set My sanctuary in the midst of them for ever.

כז וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם, וְהָיִיתִי לָהֶם

27 My dwelling-place also shall be over

לֵאלֹהִים ; וְהֵמָּה, יִהְיוּ-לִי לְעָם.

them; and I will be their God, and they shall be My people.

כח וְיָדְעוּ, הַגּוֹיִם, כִּי אֲנִי יהוה, מְקַדֵּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל–בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם, לְעוֹלָם. {פ}

28 And the nations shall know that I am the LORD that sanctify Israel, when My sanctuary shall be in the midst of them for ever.' **{P}**

Chapter 38

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג–נְשִׂיא, רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל ; וְהִנָּבֵא, עָלָיו.

2 'son of man, set thy face toward Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

ג וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה : הִנְנִי אֵלֶיךָ, גּוֹג–נְשִׂיא, רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל.

3 and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;

ד וְשׁוֹבַבְתִּיךָ, וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ ; וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת-כָּל-חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים, לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם–קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן, תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם.

4 and I will turn thee about, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed most gorgeously, a great company with buckler and shield, all of them handling swords:

ה פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט, אִתָּם ; כֻּלָּם, מָגֵן וְכוֹבָע.

5 Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;

ו גֹּמֶר, וְכָל-אֲגַפֶּיהָ–בֵּית תּוֹגַרְמָה, יַרְכְּתֵי צָפוֹן וְאֶת-כָּל-אֲגַפָּיו ; עַמִּים רַבִּים, אִתָּךְ.

6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his bands; even many peoples with thee.

ז הִכֹּן, וְהָכֵן לְךָ–אַתָּה, וְכָל-קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ ; וְהָיִיתָ לָהֶם, לְמִשְׁמָר.

7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou guarded of them.

ח מִיָּמִים רַבִּים, תִּפָּקֵד--בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל-אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבָּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים, עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד; וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה, וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם.

8 After many days thou shalt be mustered for service, in the latter years thou shalt come against the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, against the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they dwell safely all of them.

ט וְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָּבוֹא, כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה--אַתָּה, וְכָל-אֲגַפֶּיךָ, וְעַמִּים רַבִּים, אוֹתָךְ. {ס}

9 And thou shalt ascend, thou shalt come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many peoples with thee. **{S}**

י כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יַעֲלוּ דְבָרִים עַל-לִבֶּךָ, וְחָשַׁבְתָּ, מַחֲשֶׁבֶת רָעָה.

10 Thus saith the Lord GOD: It shall come to pass in that day, that things shall come into thy mind, and thou shalt devise an evil device;

יא וְאָמַרְתָּ, אֶעֱלֶה עַל-אֶרֶץ פְּרָזוֹת--אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים, יֹשְׁבֵי לָבֶטַח; כֻּלָּם, יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה, וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם, אֵין לָהֶם.

11 and thou shalt say: I will go up against the land of unwalled villages; I will come upon them that are at quiet, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates;

יב לִשְׁלֹל שָׁלָל, וְלָבֹז בַּז--לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל-חָרְבוֹת נוֹשָׁבוֹת, וְאֶל-עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם, עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן, יֹשְׁבֵי עַל-טַבּוּר הָאָרֶץ.

12 to take the spoil and to take the prey; to turn thy hand against the waste places that are now inhabited, and against the people that are gathered out of the nations, that have gotten cattle and goods, that dwell in the middle of the earth.

יג שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל-כְּפִירֶיהָ, יֹאמְרוּ לְךָ, הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָא, הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ--לָשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב, לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן, לִשְׁלֹל, שָׁלָל גָּדוֹל. {ס}

13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the magnates thereof, shall say unto thee: Comest thou to take the spoil? hast thou assembled thy company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil? **{S}**

יד לָכֵן, הִנָּבֵא בֶן-אָדָם, וְאָמַרְתָּ לְגוֹג, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא, בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח--

14 Therefore, son of man, prophesy, and say unto Gog: Thus saith the Lord GOD: In that day when My people Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?

תֵּדָע.

טו וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ, מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן—
אַתָּה, וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ: רֹכְבֵי
סוּסִים כֻּלָּם, קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב.

15 And thou shalt come from thy place out of the uttermost parts of the north, thou, and many peoples with thee, all of them riding upon horses, a great company and a mighty army;

טז וְעָלִיתָ עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, כֶּעָנָן
לְכַסּוֹת הָאָרֶץ; בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
תִּהְיֶה, וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל-אַרְצִי, לְמַעַן
דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ
לְעֵינֵיהֶם, גּוֹג. {ס}

16 and thou shalt come up against My people Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the end of days, and I will bring thee against My land, that the nations may know Me, when I shall be sanctified through thee, O Gog, before their eyes. **{S}**

יז כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַאַתָּה-הוּא
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד
עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל, הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים
הָהֵם, שָׁנִים—לְהָבִיא אֹתְךָ,
עֲלֵיהֶם. {ס}

17 Thus saith the Lord GOD: Art thou he of whom I spoke in old time by My servants the prophets of Israel, that prophesied in those days for many years, that I would bring thee against them? **{S}**

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, בְּיוֹם בּוֹא גּוֹג
עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל—נְאֻם, אֲדֹנָי
יְהוִה: תַּעֲלֶה חֲמָתִי, בְּאַפִּי.

18 And it shall come to pass in that day, when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that My fury shall arise up in My nostrils.

יט וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ-עֶבְרָתִי,
דִּבַּרְתִּי: אִם-לֹא בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה
רַעַשׁ גָּדוֹל, עַל, אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

19 For in My jealousy and in the fire of My wrath have I spoken: Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

כ וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה, וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-
הָאֲדָמָה, וְכֹל הָאָדָם, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה; וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים, וְנָפְלוּ
הַמַּדְרֵגוֹת, וְכָל-חוֹמָה, לָאָרֶץ תִּפּוֹל.

20 so that the fishes of the sea, and the fowls of the heavens, and the beasts of the field and all creeping things that creep upon the ground, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at My presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

כא וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל-הָרַי חֶרֶב,

21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ חֶרֶב אִישׁ, בְּאָחִיו תִּהְיֶה.

GOD; every man's sword shall be against his brother.

כב וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ, בְּדֶבֶר וּבְדָם; וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית, אַמְטִיר עָלָיו וְעַל-אֲגַפָּיו, וְעַל-עַמִּים רַבִּים, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will cause to rain upon him, and upon his bands, and upon the many peoples that are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and brimstone.

כג וְהִתְגַּדַּלְתִּי, וְהִתְקַדַּשְׁתִּי, וְנוֹדַעְתִּי, לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {ס}

23 Thus will I magnify Myself, and sanctify Myself, and I will make Myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am the LORD. **{S}**

Chapter 39

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנָּבֵא עַל-גּוֹג, וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ הִנְנִי אֵלֶיךָ, גּוֹג–נְשִׂיא, רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל.

1 And thou, son of man, prophesy against Gog, and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;

ב וְשֹׁבַבְתִּיךָ, וְשִׁשֵּׁאתִיךָ, וְהַעֲלִיתִיךָ, מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן; וַהֲבִאוֹתִךָ, עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל.

2 and I will turn thee about and lead thee on, and will cause thee to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring thee upon the mountains of Israel;

ג וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ, מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ; וְחִצֶּיךָ, מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל.

3 and I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

ד עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל, אַתָּה וְכָל-אֲגַפֶּיךָ, וְעַמִּים, אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ לְעַיִט צִפּוֹר כָּל-כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה, נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה.

4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the peoples that are with thee; I will give thee unto the ravenous birds of every sort and to the beasts of the field, to be devoured.

ה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, תִּפּוֹל׃ כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

5 Thou shalt fall upon the open field; for I have spoken it, saith the Lord GOD.

ו וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמָגוֹג, וּבְיֹשְׁבֵי

6 And I will send a fire on Magog, and on them that dwell safely in the isles; and they

הָאֹיִם לָבֶטַח ; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

shall know that I am the LORD.

ז וְאֶת-שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ, בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-אַחֵל אֶת-שֵׁם-קָדְשִׁי, עוֹד ; וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יהוה, קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל.

7 And My holy name will I make known in the midst of My people Israel; neither will I suffer My holy name to be profaned any more; and the nations shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

ח הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה : הוּא הַיּוֹם, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי.

8 Behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD; This is the day whereof I have spoken.

ט וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים, וּבְמַקֵּל יָד, וּבְרֹמַח ; וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ, שֶׁבַע שָׁנִים.

9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and use them as fuel, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the hand-staves, and the spears, and they shall make fires of them seven years;

י וְלֹא-יִשְׂאוּ עֵצִים מִן-הַשָּׂדֶה, וְלֹא יַחְטְבוּ מִן-הַיְעָרִים–כִּי בַנֶּשֶׁק, יְבַעֲרוּ-אֵשׁ ; וְשָׁלְלוּ אֶת-שֹׁלְלֵיהֶם, וּבָזְזוּ אֶת-בֹּזְזֵיהֶם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

10 so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests, for they shall make fires of the weapons; and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD. **{S}**

יא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם-שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל, גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם, וְחֹסֶמֶת הִיא, אֶת-הָעֹבְרִים ; וְקָבְרוּ שָׁם, אֶת-גּוֹג וְאֶת-כָּל-הֲמוֹנֹה, וְקָרְאוּ, גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג.

11 And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place fit for burial in Israel, the valley of them that pass through on the east of the sea; and it shall stop them that pass through; and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it the valley of Hamon-gog.

יב וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן טַהֵר אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה, חֳדָשִׁים.

12 And seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land.

יג וְקָבְרוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ, וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם–יוֹם, הִכָּבְדִי, נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

13 Yea, all the people of the land shall bury them, and it shall be to them a renown; in the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

יד וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ, עֹבְרִים בָּאָרֶץ, מְקַבְּרִים אֶת-הָעֹבְרִים אֶת-הַנּוֹתָרִים עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ, לְטַהֲרָהּ--מִקְצֵה שִׁבְעָה-חֳדָשִׁים, יַחְקֹרוּ.

14 And they shall set apart men of continual employment, that shall pass through the land to bury with them that pass through those that remain upon the face of the land, to cleanse it; after the end of seven months shall they search.

טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים, בָּאָרֶץ, וְרָאָה עֶצֶם אָדָם, וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן--עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים, אֶל-גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג.

15 And when they that pass through shall pass through the land, and any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog.

טז וְגַם שֵׁם-עִיר הֲמוֹנָה, וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ. {פ}

16 And Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land. **{P}**

יז וְאַתָּה בֶן-אָדָם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל-כָּנָף וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב, עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל, עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל; וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר, וּשְׁתִיתֶם דָּם.

17 And thou, son of man, thus saith the Lord GOD: Speak unto the birds of every sort, and to every beast of the field: Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to My feast that I do prepare for you, even a great feast, upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh and drink blood.

יח בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ, וְדַם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ; אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים, מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם.

18 The flesh of the mighty shall ye eat, and the blood of the princes of the earth shall ye drink; rams, lambs, and goats, bullocks, fatlings of Bashan are they all of them.

יט וַאֲכַלְתֶּם-חֵלֶב לְשָׂבְעָה, וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן, מִזִּבְחִי, אֲשֶׁר-זָבַחְתִּי לָכֶם.

19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of My feast which I have prepared for you.

כ וּשְׂבַעְתֶּם עַל-שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֹכֵב, גִּבּוֹר וְכָל-אִישׁ מִלְחָמָה--נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

20 And ye shall be filled at My table with horses and horsemen, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

כא וְנָתַתִּי אֶת-כְּבוֹדִי, בַּגּוֹיִם; וְרָאוּ כָל-הַגּוֹיִם, אֶת-מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, וְאֶת-יָדִי, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בָהֶם.

21 And I will set My glory among the nations, and all the nations shall see My judgment that I have executed, and My hand that I have laid upon them.

כב וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם, מִן-הַיּוֹם הַהוּא, וָהָלְאָה.

22 So the house of Israel shall know that I am the LORD their God, from that day and forward.

כג וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל, עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ-בִי, וָאַסְתִּר פָּנַי, מֵהֶם; וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם, וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם.

23 And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they broke faith with Me, and I hid My face from them; so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.

כד כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם, עָשִׂיתִי אוֹתָם; וָאַסְתִּר פָּנַי, מֵהֶם. {ס}

24 According to their uncleanness and according to their transgressions did I unto them; and I hid My face from them. **{S}**

כה לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עַתָּה אָשִׁיב אֶת-שבית (שְׁבוּת) יַעֲקֹב, וְרִחַמְתִּי כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל; וְקִנֵּאתִי, לְשֵׁם קָדְשִׁי.

25 Therefore thus saith the Lord GOD: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have compassion upon the whole house of Israel; and I will be jealous for My holy name.

כו וְנָשׂוּ, אֶת-כְּלִמָּתָם, וְאֶת-כָּל-מַעֲלָם, אֲשֶׁר מָעֲלוּ-בִי–בְּשָׁבְתָּם עַל-אַדְמָתָם לָבֶטַח, וְאֵין מַחֲרִיד.

26 And they shall bear their shame, and all their breach of faith which they have committed against Me, when they shall dwell safely in their land, and none shall make them afraid;

כז בְּשׁוּבְבִי אוֹתָם, מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּי אוֹתָם, מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם; וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים.

27 when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.

כח וְיָדְעוּ, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם, בְּהַגְלוֹתִי אוֹתָם אֶל-הַגּוֹיִם, וְכִנַּסְתִּים עַל-אַדְמָתָם; וְלֹא-אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם, שָׁם.

28 And they shall know that I am the LORD their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them unto their own land; and I will leave none of them any more there;

כט וְלֹא-אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי, מֵהֶם, אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת-רוּחִי עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

29 neither will I hide My face any more from them; for I have poured out My spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 40

א בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בִּרְאֹשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה, אַחַר, אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר—בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, הָיְתָה עָלַי יַד-יהוה, וַיָּבֵא אֹתִי, שָׁמָּה.

1 In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day, the hand of the LORD was upon me, and He brought me thither.

ב בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים, הֱבִיאַנִי אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; וַיְנִיחֵנִי, אֶל-הַר גָּבֹהַּ מְאֹד, וְעָלָיו כְּמִבְנֵה-עִיר, מִנֶּגֶב.

2 In the visions of God brought He me into the land of Israel, and set me down upon a very high mountain, whereon was as it were the frame of a city on the south.

ג וַיָּבֵא אוֹתִי שָׁמָּה, וְהִנֵּה-אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת, וּפְתִיל-פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ, וּקְנֵה הַמִּדָּה; וְהוּא עֹמֵד, בַּשָּׁעַר.

3 And He brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

ד וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ, בֶּן-אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר-אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ—כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה, הֻבָאתָה הֵנָּה; הַגֶּד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

4 And the man said unto me: 'son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thy heart upon all that I shall show thee, for to the intent that I might show them unto thee art thou brought thither; declare all that thou seest to the house of Israel.'

ה וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת, סָבִיב סָבִיב; וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה, שֵׁשׁ-אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח, וַיָּמָד אֶת-רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד, וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד.

5 And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long, of a cubit and a hand-breadth each; so he measured the breadth of the building, one reed, and the height, one reed.

ו וַיָּבוֹא, אֶל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה, וַיַּעַל, בְּמַעֲלוֹתָו; וַיָּמָד אֶת-סַף הַשַּׁעַר, קָנֶה אֶחָד רֹחַב, וְאֵת סַף אֶחָד, קָנֶה אֶחָד רֹחַב.

6 Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the steps thereof; and he measured the jamb of the gate, one reed broad, and the other jamb, one reed broad.

ז וְהַתָּא, קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב, וּבֵין הַתָּאִים, חָמֵשׁ אַמּוֹת; וְסַף

7 And every cell was one reed long, and one reed broad; and the space between the

הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אֻלָם הַשַּׁעַר, מֵהַבַּיִת–קָנֶה אֶחָד.

cells was five cubits; and the jambs of the gate by the porch of the gate within were one reed.

ח וַיָּמָד אֶת-אֻלָם הַשַּׁעַר, מֵהַבַּיִת–קָנֶה אֶחָד.

8 He measured also the porch of the gate toward the house, one reed.

ט וַיָּמָד אֶת-אֻלָם הַשַּׁעַר, שְׁמֹנֶה אַמּוֹת, וְאֵילָו, שְׁתַּיִם אַמּוֹת ; וְאֻלָם הַשַּׁעַר, מֵהַבָּיִת.

9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.

י וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים, שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה–מִדָּה אַחַת, לִשְׁלָשְׁתָּם ; וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם, מִפֹּה וּמִפֹּו.

10 And the cells of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure; and the posts had one measure on this side and on that side.

יא וַיָּמָד אֶת-רֹחַב פֶּתַח-הַשַּׁעַר, עֶשֶׂר אַמּוֹת ; אֹרֶךְ הַשַּׁעַר, שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת.

11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;

יב וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת, אַמָּה אֶחָת, וְאַמָּה-אַחַת גְּבוּל, מִפֹּה ; וְהַתָּא–שֵׁשׁ-אַמּוֹת מִפֹּו, וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפֹּו.

12 and a border before the cells, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the cells, six cubits on this side, and six cubits on that side.

יג וַיָּמָד אֶת-הַשַּׁעַר, מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ–רֹחַב, עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת ׃ פֶּתַח, נֶגֶד פָּתַח.

13 And he measured the gate from the roof of the one cell to the roof of the other, a breadth of five and twenty cubits; door against door.

יד וַיַּעַשׂ אֶת-אֵילִים, שִׁשִּׁים אַמָּה ; וְאֶל-אֵיל, הֶחָצֵר, הַשַּׁעַר, סָבִיב סָבִיב.

14 He made also posts of threescore cubits; even unto the posts of the court in the gates round about.

טו וְעַל, פְּנֵי הַשַּׁעַר היאתון (הָאֵיתוֹן), עַל-לִפְנֵי, אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי–חֲמִשִּׁים, אַמָּה.

15 And from the forefront of the gate of the entrance unto the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.

טז וְחַלּוֹנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל-הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֶמָה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר, סָבִיב

16 And there were narrow windows to the cells and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and

סָבִיב, וְכֵן, לָאֵלַמּוֹת; וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב, לִפְנִימָה, וְאֶל-אַיִל, תִּמֹרִים.

windows were round about inward; and upon each post were palm-trees.

יז וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָה, עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב: שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת, אֶל-הָרִצְפָה.

17 Then brought he me into the outer court, and, lo, there were chambers and a pavement, made for the court round about; thirty chambers were upon the pavement.

יח וְהָרִצְפָה אֶל-כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים, לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים–הָרִצְפָה, הַתַּחְתּוֹנָה.

18 And the pavement was by the side of the gates, corresponding unto the length of the gates, even the lower pavement.

יט וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי, מִחוּץ–מֵאָה אַמָּה: הַקָּדִים, וְהַצָּפוֹן.

19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, a hundred cubits, eastward as also northward.

כ וְהַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן, לֶחָצֵר, הַחִיצוֹנָה–מָדַד אָרְכּוֹ, וְרָחְבּוֹ.

20 And the gate of the outer court that looked toward the north, he measured the length thereof and the breadth thereof.

כא וְתָאָו, שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ, וְאֵילָו וְאֵלַמָּו הָיָה, כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן: חֲמִשִּׁים אַמָּה, אָרְכּוֹ, וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה.

21 And the cells thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate; the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

כב וְחַלּוֹנָו וְאֵילַמָּו, וְתִימֹרָו, כְּמִדַּת הַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים; וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ-בוֹ, וְאֵילַמָּו לִפְנֵיהֶם.

22 And the windows thereof, and the arches thereof, and the palm-trees thereof, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and it was ascended by seven steps; and the arches thereof were before them.

כג וְשַׁעַר, לֶחָצֵר הַפְּנִימִי, נֶגֶד הַשַּׁעַר, לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים; וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל-שַׁעַר, מֵאָה אַמָּה.

23 And there was a gate to the inner court over against the other gate, northward as also eastward; and he measured from gate to gate a hundred cubits.

כד וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם, וְהִנֵּה-שַׁעַר

24 And he led me toward the south, and behold a gate toward the south; and he

דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם ; וּמָדַד אֵילָו וְאֵילַמָּו, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה.

measured the posts thereof, and the arches thereof according to these measures.

כה וְחַלֹּונִים לוֹ וּלְאֵילַמָּו סָבִיב סָבִיב, כְּהַחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה : חֲמִשִּׁים אַמָּה, אֹרֶךְ, וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

25 And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows; the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

כו וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתָו, וְאֵלַמָּו לִפְנֵיהֶם ; וְתִמֹרִים לוֹ, אֶחָד מִפֹּוֹ וְאֶחָד מִפֹּוֹ–אֶל-אֵילָו.

26 And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

כז וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי, דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם ; וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל-הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם, מֵאָה אַמּוֹת.

27 And there was a gate to the inner court toward the south; and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

כח וַיְבִיאֵנִי אֶל-חָצֵר הַפְּנִימִי, בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם ; וַיָּמָד אֶת-הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה.

28 Then he brought me to the inner court by the south gate; and he measured the south gate according to these measures;

כט וְתָאָו וְאֵילָו וְאֵלַמָּו, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה, וְחַלֹּונוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו, סָבִיב סָבִיב–חֲמִשִּׁים אַמָּה, אֹרֶךְ, וְרֹחַב, עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת.

29 and the cells thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures; and there were windows in it and in the arches thereof round about; it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

ל וְאֵלַמּוֹת, סָבִיב סָבִיב–אֹרֶךְ, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה, וְרֹחַב, חָמֵשׁ אַמּוֹת.

30 And there were arches round about, five and twenty cubits long, and five cubits broad.

לא וְאֵלַמָּו, אֶל-חָצֵר הַחִצוֹנָה, וְתִמֹרִים, אֶל-אֵילָו ; וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה, מַעֲלָו.

31 And the arches thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof; and the going up to it had eight steps.

לב וַיְבִיאֵנִי אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִי, דֶּרֶךְ הַקָּדִים ; וַיָּמָד אֶת-הַשַּׁעַר, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה.

32 And he brought me into the inner court toward the east; and he measured the gate according to these measures;

לג וְתָאָו וְאֵלָו וְאֵלַמָּו, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה, וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו, סָבִיב סָבִיב׃ אֹרֶךְ, חֲמִשִּׁים אַמָּה, וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

33 and the cells thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures; and there were windows therein and in the arches thereof round about; it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

לד וְאֵלַמָּו, לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וְתִמֹרִים אֶל-אֵלָו, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת, מַעֲלָו.

34 And the arches thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side; and the going up to it had eight steps.

לה וַיְבִיאֵנִי, אֶל-שַׁעַר הַצָּפוֹן; וּמָדַד, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה.

35 And he brought me to the north gate; and he measured it according to these measures;

לו תָּאָו אֵלָו וְאֵלַמָּו, וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב סָבִיב׃ אֹרֶךְ, חֲמִשִּׁים אַמָּה, וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

36 the cells thereof, the posts thereof, and the arches thereof; and there were windows therein round about; the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

לז וְאֵילָו, לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וְתִמֹרִים אֶל-אֵילָו, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת, מַעֲלָו.

37 And the posts thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side; and the going up to it had eight steps.

לח וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ, בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים; שָׁם, יָדִיחוּ אֶת-הָעֹלָה.

38 And a chamber with the entry thereof was by the posts at the gates; there was the burnt-offering to be washed.

לט וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר, שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ, וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת, מִפֹּה–לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה, וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם.

39 And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt-offering and the sin-offering and the guilt-offering.

מ וְאֶל-הַכָּתֵף מְחוּצָה, לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה, שְׁנַיִם, שֻׁלְחָנוֹת; וְאֶל-הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת, אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר, שְׁנַיִם, שֻׁלְחָנוֹת.

40 And on the one side without, as one goeth up to the entry of the gate toward the north, were two tables; and on the other side of the porch of the gate were two tables.

מא אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה, וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה–לְכֶתֶף הַשָּׁעַר׃ שְׁמוֹנָה

41 Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon to slay the

שֻׁלְחָנוֹת, אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ.

מב וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית, אׇרְךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרׇחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי, וְגׇבַהּ, אַמָּה אֶחָת; אֲלֵיהֶם, וְיַנִּיחוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעוֹלָה בָּם–וְהַזָּבַח.

מג וְהַשְׂפָתַיִם, טׇפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת–סָבִיב סָבִיב; וְאֶל-הַשֻּׁלְחָנוֹת, בְּשַׂר הַקָּרְבָּן.

מד וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים, בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן, וּפְנֵיהֶם, דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם; אֶחָד, אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים, פְּנֵי, דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן.

מה וַיְדַבֵּר, אֵלָי: זֹה הַלִּשְׁכָּה, אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם, לַכֹּהֲנִים, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת.

מו וְהַלִּשְׁכָּה, אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן, לַכֹּהֲנִים, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ: הֵמָּה בְּנֵי-צָדוֹק, הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי-לֵוִי אֶל-יהוה–לְשָׁרְתוֹ.

מז וַיָּמָד אֶת-הֶחָצֵר אׇרְךְ מֵאָה אַמָּה, וְרׇחַב מֵאָה אַמָּה–מְרֻבָּעַת; וְהַמִּזְבֵּחַ, לִפְנֵי הַבָּיִת.

מח וַיְבִאֵנִי, אֶל-אֻלָם הַבַּיִת, וַיָּמָד אֵל אֻלָם, חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה; וְרׇחַב הַשַּׁעַר–שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּו, וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ.

sacrifices.

42 Moreover there were four tables for the burnt-offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high, whereupon to lay the instruments wherewith the burnt-offering and the sacrifice are slain.

43 And the slabs, a handbreadth long, were fastened within round about; and upon the tables was to be the flesh of the offering.

44 And without the inner gate were chambers for the guard in the inner court, which was at the side of the north gate, and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

45 And he said unto me: 'This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

46 And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar; these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to the LORD to minister unto Him.'

47 And he measured the court, a hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.

48 Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side; and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on

that side.

מט אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה, וּבַמַּעֲלוֹת, אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו ; וְעַמֻּדִים, אֶל-הָאֵילִים, אֶחָד מִפֹּה, וְאֶחָד מִפֹּה.

49 The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and it was by steps that it was ascended; and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

Chapter 41

א וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הַהֵיכָל ; וַיָּמָד אֶת-הָאֵילִים, שֵׁשׁ-אַמּוֹת רֹחַב מִפּוֹ וְשֵׁשׁ-אַמּוֹת-רֹחַב מִפּוֹ–רֹחַב הָאֹהֶל.

1 And he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.

ב וְרֹחַב הַפֶּתַח, עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח, חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ ; וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה, וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה.

2 And the breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side; and he measured the length thereof, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.

ג וּבָא לִפְנִימָה, וַיָּמָד אֵיל-הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת ; וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת, וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת.

3 Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.

ד וַיָּמָד אֶת-אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה–אֶל-פְּנֵי הַהֵיכָל ; וַיֹּאמֶר אֵלַי, זֶה קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים.

4 And he measured the length thereof, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple; and he said unto me: ‘This is the most holy place.’

ה וַיָּמָד קִיר-הַבַּיִת, שֵׁשׁ אַמּוֹת ; וְרֹחַב הַצֶּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב, לַבַּיִת–סָבִיב.

5 Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.

ו וְהַצְּלָעוֹת צֶלַע אֶל-צֶלַע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים, וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר-לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב–לִהְיוֹת אֲחוּזִים ; וְלֹא-יִהְיוּ אֲחוּזִים, בְּקִיר הַבָּיִת.

6 And the side-chambers were one over another, three and thirty times; and there were cornices in the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold therein, and not have hold in the wall of the house.

ז וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת, כִּי מוּסַב-הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת–עַל-כֵּן רֹחַב-לַבַּיִת, לְמָעְלָה; וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל-הָעֶלְיוֹנָה, לַתִּיכוֹנָה.

7 And the side-chambers were broader as they wound about higher and higher; for the winding about of the house went higher and higher round about the house; therefore the breadth of the house continued upward; and so one went up from the lowest row to the highest by the middle.

ח וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ, סָבִיב סָבִיב; מיסדות (מוּסְדוֹת) הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה, שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָה.

8 I saw also that the house had a raised basement round about; the foundations of the side-chambers were a full reed of six cubits to the joining.

ט רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר-לַצֵּלָע אֶל-הַחוּץ, חָמֵשׁ אַמּוֹת; וַאֲשֶׁר מֻנָּח, בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת.

9 The breadth of the outer wall which belonged to the side-chambers was five cubits; and so that which was left by the structure of the side-chambers that belonged to the house.

י וּבֵין הַלִּשְׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה, סָבִיב לַבַּיִת–סָבִיב סָבִיב.

10 And between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side.

יא וּפֶתַח הַצֵּלָע, לַמֻּנָּח–פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן, וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם; וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח, חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב.

11 And the doors of the side-chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south; and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

יב וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה פְּאַת דֶּרֶךְ-הַיָּם, רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה, וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ-אַמּוֹת רֹחַב, סָבִיב סָבִיב; וְאָרְכּוֹ, תִּשְׁעִים אַמָּה.

12 And the building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

יג וּמָדַד אֶת-הַבַּיִת, אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה; וְהַגְּזֵרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ, אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה.

13 And he measured the house, a hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, a hundred cubits long;

יד וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְּזֵרָה לַקָּדִים, מֵאָה אַמָּה.

14 also the breadth of the face of the house and of the separate place toward the east, a hundred cubits.

טו וּמָדַד אֹרֶךְ-הַבִּנְיָן אֶל-פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֶיהָ וְאֶתּוֹקֶיהָא
(וְאַתִּיקֶיהָא), מִפֹּוּ וּמִפֹּוּ–מֵאָה אַמָּה ;
וְהַהֵיכָל, הַפְּנִימִי, וְאֻלַמֵּי, הֶחָצֵר.

15 And he measured the length of the building before the separate place which was at the back thereof, and the galleries thereof on the one side and on the other side, a hundred cubits. Now the temple, and the inner place, and the porches of the court,

טז הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת
וְהָאַתִּיקִים סָבִיב, לִשְׁלָשְׁתָּם, נֶגֶד
הַסַּף שְׁחִיף עֵץ, סָבִיב סָבִיב ; וְהָאָרֶץ,
עַד-הַחַלּוֹנוֹת, וְהַחַלּנוֹת, מְכֻסּוֹת.

16 the jambs, and the narrow windows, and the galleries, that they three had round about, over against the jambs there was a veneering of wood round about, and from the ground up to the windows; and the windows were covered;

יז עַל-מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד-הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְלַחוּץ וְאֶל-כָּל-הַקִּיר סָבִיב סָבִיב,
בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן–מִדּוֹת.

17 to the space above the door, even unto the inner house, and without, and on all the wall round about within and without, by measure.

יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים, וְתִמֹרִים ; וְתִמֹרָה
בֵּין-כְּרוּב לִכְרוּב, וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב.

18 And it was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;

יט וּפְנֵי אָדָם אֶל-הַתִּמֹרָה מִפֹּוּ, וּפְנֵי-
כְפִיר אֶל-הַתִּמֹרָה מִפֹּוּ, עָשׂוּי אֶל-כָּל-
הַבַּיִת, סָבִיב סָבִיב.

19 so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side; thus was it made through all the house round about.

כ מֵהָאָרֶץ עַד-מֵעַל הַפֶּתַח, הַכְּרוּבִים
וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם ; וְקִיר, הַהֵיכָל.

20 From the ground unto above the door were cherubim and palm-trees made; and so on the wall of the temple.

כא הַהֵיכָל, מְזוּזַת רְבֻעָה ; וּפְנֵי
הַקֹּדֶשׁ, הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה.

21 As for the temple, the jambs were squared; and the face of the sanctuary had an appearance such as is the appearance.

כב הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ
וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת, וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ,
וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו, עֵץ ; וַיְדַבֵּר אֵלַי–זֶה
הַשֻּׁלְחָן, אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה.

22 The altar, three cubits high, and the length thereof two cubits, was of wood, and so the corners thereof; the length thereof, and the walls thereof, were also of wood; and he said unto me: ‘This is the table that

is before the LORD.'

כג וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל, וְלַקֹּדֶשׁ.

23 And the temple and the sanctuary had two doors.

כד וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת,
לַדְּלָתוֹת: שְׁתַּיִם, מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת—
שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת, וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת
לָאַחֶרֶת.

24 And the doors had two leaves [apiece], two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other.

כה וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל-דַּלְתוֹת
הַהֵיכָל, כְּרוּבִים וְתִמֹרִים, כַּאֲשֶׁר
עֲשׂוּיִם, לַקִּירוֹת; וְעָב עֵץ אֶל-פְּנֵי
הָאוּלָם, מֵהַחוּץ.

25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made upon the walls; and there were thick beams of wood upon the face of the porch without.

כו וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ
וּמִפּוֹ, אֶל-כִּתְפוֹת הָאוּלָם; וְצַלְעוֹת
הַבַּיִת, וְהָעֲבִים.

26 And there were narrow windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch; there were also the brackets of the house, and the thick beams.

Chapter 42

א וַיּוֹצִאֵנִי, אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה—
הַדֶּרֶךְ, דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן; וַיְבִאֵנִי אֶל-
הַלִּשְׁכָּה, אֲשֶׁר נֶגֶד הַגְּזֵרָה וַאֲשֶׁר-נֶגֶד
הַבִּנְיָן—אֶל-הַצָּפוֹן.

1 Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north; and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building, toward the north,

ב אֶל-פְּנֵי-אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה, פֶּתַח
הַצָּפוֹן; וְהָרֹחַב, חֲמִשִּׁים אַמּוֹת.

2 even to the front of the length of a hundred cubits, with the door on the north, and the breadth of fifty cubits,

ג נֶגֶד הָעֶשְׂרִים, אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי,
וְנֶגֶד רִצְפָה, אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה—
אַתִּיק אֶל-פְּנֵי-אַתִּיק, בַּשְּׁלִשִׁים.

3 over against the twenty cubits which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court; with gallery against gallery in three stories.

ד וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת
רֹחַב, אֶל-הַפְּנִימִית—דֶּרֶךְ, אַמָּה

4 And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one

אֶחָת ; וּפִתְחֵיהֶם, לַצָּפוֹן.

cubit; and their doors were toward the north.

ה וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת, קְצֵרוֹת: כִּי-יוּכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה, מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹנוֹת–בִּנְיָן.

5 Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building.

ו כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת, הֵנָּה, וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים, כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת ; עַל-כֵּן נֶאֱצַל, מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת–מֵהָאָרֶץ.

6 For they were in three stories, and they had not pillars as the pillars of the courts; therefore room was taken away from the lowest and the middlemost, in comparison with the ground.

ז וְגָדֵר אֲשֶׁר-לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת, דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה אֶל-פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת–אָרְכּוֹ, חֲמִשִּׁים אַמָּה.

7 And the wall that was without by the side of the chambers, toward the outer court in front of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

ח כִּי-אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת, אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה–חֲמִשִּׁים אַמָּה ; וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל, מֵאָה אַמָּה.

8 For the length of the chambers that were toward the outer court was fifty cubits; and, lo, before the temple were a hundred cubits.

ט ומתחתה, לשכות (וּמִתַּחַת, הַלְּשָׁכוֹת) הָאֵלֶּה–המבוא (הַמֵּבִיא), מֵהַקְּדִים, בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה, מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה.

9 And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the outer court.

י בְּרֹחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר, דֶּרֶךְ הַקְּדִים אֶל-פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל-פְּנֵי הַבִּנְיָן–לְשָׁכוֹת.

10 In the breadth of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers,

יא וְדֶרֶךְ, לִפְנֵיהֶם, כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן, כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן ; וְכֹל, מוֹצָאֵיהֶן, וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן, וּכְפִתְחֵיהֶן.

11 with a way before them; like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they, with all their goings out, and according to their fashions; and as their doors,

יב וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת, אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם, פֶּתַח, בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ ; דֶּרֶךְ, בִּפְנֵי

12 so were also the doors of the chambers that were toward the south, there was a door in the head of the way, even the way

הַגְּדֶרֶת הַגִּינָה, דֶּרֶךְ הַקָּדִים, בְּבוֹאָן.

directly before the wall, toward the way from the east, as one entereth into them.

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי, לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן
לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה,
הֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ-שָׁם
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר-קְרוֹבִים לַיהוָה, קָדְשֵׁי
הַקָּדָשִׁים׃ שָׁם יַנִּיחוּ קָדְשֵׁי
הַקָּדָשִׁים, וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת
וְהָאָשָׁם–כִּי הַמָּקוֹם, קָדֹשׁ.

13 Then said he unto me: 'The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests that are near unto the LORD shall eat the most holy things; there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering; for the place is holy.

יד בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים, וְלֹא-יֵצְאוּ
מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וְשָׁם
יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר-יְשָׁרְתוּ בָהֶן, כִּי-
קֹדֶשׁ הֵנָּה; ילבשו (וְלָבְשׁוּ) בְּגָדִים
אֲחֵרִים, וְקָרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר לָעָם.

14 When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments wherein they minister, for they are holy; and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertaineth to the people.'

טו וְכִלָּה, אֶת-מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי,
וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים; וּמְדָדוֹ, סָבִיב סָבִיב.

15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

טז מָדַד רוּחַ הַקָּדִים, בְּקָנֵה הַמִּדָּה–
חֲמֵשׁ-אמות (מֵאוֹת) קָנִים בְּקָנֵה
הַמִּדָּה, סָבִיב.

16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

יז מָדַד, רוּחַ הַצָּפוֹן–חֲמֵשׁ-מֵאוֹת
קָנִים בְּקָנֵה הַמִּדָּה, סָבִיב.

17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

יח אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם, מָדָד–חֲמֵשׁ-
מֵאוֹת קָנִים, בְּקָנֵה הַמִּדָּה.

18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

יט סָבַב, אֶל-רוּחַ הַיָּם; מָדַד חֲמֵשׁ-
מֵאוֹת קָנִים, בְּקָנֵה הַמִּדָּה.

19 He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ, חוֹמָה לוֹ

20 He measured it by the four sides; it had a

סָבִיב סָבִיב–אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת, וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת: לְהַבְדִּיל, בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל.

wall round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to make a separation between that which was holy and that which was common.

Chapter 43

א וַיּוֹלִכֵנִי, אֶל-הַשָּׁעַר–שַׁעַר, אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים.

1 Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east;

ב וְהִנֵּה, כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בָּא, מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים; וְקוֹלוֹ, כְּקוֹל מַיִם רַבִּים, וְהָאָרֶץ, הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ.

2 and, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east; and His voice was like the sound of many waters; and the earth did shine with His glory.

ג וּכְמַרְאֶה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי, כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר-רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת-הָעִיר, וּמַרְאוֹת, כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל-נְהַר-כְּבָר; וָאֶפֹּל, אֶל-פָּנָי.

3 And the appearance of the vision which I saw was like the vision that I saw when I came to destroy the city; and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

ד וּכְבוֹד יהוה, בָּא אֶל-הַבַּיִת, דֶּרֶךְ שַׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים.

4 And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

ה וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ–וַתְּבִאֵנִי, אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִי; וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד-יהוה, הַבָּיִת.

5 And a spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.

ו וָאֶשְׁמַע מְדַבֵּר אֵלַי, מֵהַבָּיִת; וְאִישׁ, הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי.

6 And I heard one speaking unto me out of the house; and a man stood by me.

ז וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם אֶת-מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת-מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי, אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן-שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְעוֹלָם; וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה וּמַלְכֵיהֶם, בִּזְנוּתָם, וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם, בָּמוֹתָם.

7 And He said unto me: 'son of man, this is the place of My throne, and the place of the soles of My feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever; and the house of Israel shall no more defile My holy name, neither they, nor their kings, by their harlotry, and by the carcasses of their kings in their high places;

ח בְּתִתָּם סִפָּם אֶת-סִפִּי, וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי, וְהַקִּיר, בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם; וְטִמְּאוּ אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי, בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ, וָאֲכַל אֹתָם, בְּאַפִּי.

8 in their setting of their threshold by My threshold, and their door-post beside My door-post, and there was but the wall between Me and them; and they have defiled My holy name by their abominations which they have committed; wherefore I have consumed them in Mine anger.

ט עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת-זְנוּתָם, וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם–מִמֶּנִּי; וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם, לְעוֹלָם. {ס}

9 Now let them put away their harlotry, and the carcasses of their kings, far from Me, and I will dwell in the midst of them for ever. **{S}**

י אַתָּה בֶן-אָדָם, הַגֵּד אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּיִת, וְיִכָּלְמוּ, מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם; וּמָדְדוּ, אֶת-תָּכְנִית.

10 Thou, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure accurately.

יא וְאִם-נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ, צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל-צוּרֹתָו וְאֵת כָּל-חֻקֹּתָיו וְכָל-צוּרֹתָו וְכָל-תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם, וּכְתֹב, לְעֵינֵיהֶם; וְיִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-צוּרָתוֹ, וְאֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו–וְעָשׂוּ אוֹתָם.

11 And if they be ashamed of all that they have done, make known unto them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof, and write it in their sight; that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

יב זֹאת, תּוֹרַת הַבָּיִת: עַל-רֹאשׁ הָהָר כָּל-גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב, קֹדֶשׁ קָדָשִׁים–הִנֵּה-זֹאת, תּוֹרַת הַבָּיִת.

12 This is the law of the house: upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

יג וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת, אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח; וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה-רֹחַב, וּגְבוּלָהּ אֶל-שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד, וְזֶה, גַּב הַמִּזְבֵּחַ.

13 And these are the measures of the altar by cubits–the cubit is a cubit and a handbreadth: the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about a span; and this shall be the base of the altar.

יד וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד-הָעַזָרָה

14 And from the bottom upon the ground to the lower settle shall be two cubits, and the

הַתַּחְתּוֹנָה, שְׁתַּיִם אַמּוֹת, וְרֹחַב, אַמָּה אֶחָת; וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד-הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה, אַרְבַּע אַמּוֹת, וְרֹחַב, הָאַמָּה.

breadth one cubit; and from the lesser settle to the greater settle shall be four cubits, and the breadth a cubit.

טו וְהָהַרְאֵל, אַרְבַּע אַמּוֹת; וּמֵהָאַרְאֵיל וּלְמַעְלָה, הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע.

15 And the hearth shall be four cubits; and from the hearth and upward there shall be four horns.

טז וְהָאַרְאֵיל, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ, בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה, רֹחַב: רָבוּעַ, אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו.

16 And the hearth shall be twelve cubits long by twelve broad, square in the four sides thereof.

יז וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ, בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב, אֶל, אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ; וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה, וְהַחֵיק-לָהּ אַמָּה סָבִיב, וּמַעֲלֹתֶהָו, פְּנוֹת קָדִים.

17 And the settle shall be fourteen cubits long by fourteen broad in the four sides thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and the steps thereof shall look toward the east.'

יח וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ–לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה, וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם.

18 And He said unto me: 'son of man, thus saith the Lord GOD: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt-offerings thereon, and to dash blood against it.

יט וְנָתַתָּה אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה–לְשָׁרְתֵנִי: פַּר בֶּן-בָּקָר, לְחַטָּאת.

19 Thou shalt give to the priests the Levites that are of the seed of Zadok, who are near unto Me, to minister unto Me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin-offering.

כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ, וְנָתַתָּה עַל-אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל-אַרְבַּע פִּנוֹת הָעֲזָרָה, וְאֶל-הַגְּבוּל, סָבִיב; וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ, וְכִפַּרְתָּהו.

20 And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about; thus shalt thou purify it and make atonement for it.

כא וְלָקַחְתָּ, אֵת הַפָּר הַחַטָּאת; וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת, מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ.

21 Thou shalt also take the bullock of the sin-offering, and it shall be burnt in the appointed place of the house, without the sanctuary.

כב וּבַיּוֹם, הַשֵּׁנִי, תַּקְרִיב שְׂעִיר-עִזִּים תָּמִים, לְחַטָּאת; וְחִטְּאוּ, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ, בַּפָּר.

22 And on the second day thou shalt offer a he-goat without blemish for a sin-offering; and they shall purify the altar, as they did purify it with the bullock.

כג בְּכַלּוֹתְךָ, מֵחַטֵּא--תַּקְרִיב פַּר בֶּן-בָּקָר תָּמִים, וְאַיִל מִן-הַצֹּאן תָּמִים.

23 When thou hast made an end of purifying it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

כד וְהִקְרַבְתָּם, לִפְנֵי יהוה; וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח, וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוה.

24 And thou shalt present them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt-offering unto the LORD.

כה שִׁבְעַת יָמִים, תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר-חַטָּאת לַיּוֹם; וּפַר בֶּן-בָּקָר וְאַיִל מִן-הַצֹּאן, תְּמִימִם יַעֲשׂוּ.

25 Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin-offering; they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

כו שִׁבְעַת יָמִים, יְכַפְּרוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְטִהֲרוּ, אֹתוֹ; וּמִלְאוּ, יָדָו.

26 Seven days shall they make atonement for the altar and cleanse it; so shall they consecrate it.

כז וִיכַלּוּ, אֶת-הַיָּמִים; {ס} וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה, יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת-שַׁלְמֵיכֶם, וְרָצִאתִי אֶתְכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

27 And when they have accomplished the days, **{S}** it shall be that upon the eighth day, and forward, the priests shall make your burnt-offerings upon the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.' **{S}**

Chapter 44

א וַיָּשֶׁב אֹתִי, דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן, הַפֹּנֶה, קָדִים; וְהוּא, סָגוּר.

1 Then he brought me back the way of the outer gate of the sanctuary, which looketh toward the east; and it was shut.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי יהוה, הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא-יָבֹא בוֹ--כִּי יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּא בוֹ; וְהָיָה, סָגוּר.

2 And the LORD said unto me: 'This gate shall be shut, it shall not be opened, neither shall any man enter in by it, for the LORD, the God of Israel, hath entered in by it; therefore it shall be shut.

ג אֶת-הַנָּשִׂיא, נָשִׂיא הוּא יֵשֵׁב-בּוֹ לֶאֱכוֹל- (לֶאֱכָל-) לֶחֶם–לִפְנֵי יהוה; מִדֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא, וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא.

3 As for the prince, being a prince, he shall sit therein to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.'

ד וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ-שַׁעַר הַצָּפוֹן, אֶל-פְּנֵי הַבַּיִת, וָאֵרֶא, וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד-יהוה אֶת-בֵּית יהוה; וָאֶפֹּל, אֶל-פָּנָי.

4 Then he brought me the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD; and I fell upon my face.

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי יהוה, בֶּן-אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אִתָּךְ, לְכָל-חֻקּוֹת בֵּית-יהוה, וּלְכָל-תּוֹרֹתָו; וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לְמְבוֹא הַבַּיִת, בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ.

5 And the LORD said unto me: 'son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

ו וְאָמַרְתָּ אֶל-מֶרִי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: רַב-לָכֶם מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל.

6 And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

ז בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי-נֵכָר, עַרְלֵי-לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר, לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי, לְחַלְּלוֹ אֶת-בֵּיתִי–בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת-לַחְמִי, חֵלֶב וָדָם, וַיָּפֵרוּ אֶת-בְּרִיתִי, אֶל כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם.

7 in that ye have brought in aliens, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary, to profane it, even My house, when ye offer My bread, the fat and the blood, and they have broken My covenant, to add unto all your abominations.

ח וְלֹא שְׁמַרְתֶּם, מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי; וַתְּשִׂימוּן, לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי–לָכֶם. {ס}

8 And ye have not kept the charge of My holy things; but ye have set keepers of My charge in My sanctuary to please yourselves. **{S}**

ט כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, כָּל-בֶּן-נֵכָר עֲרֵל לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר, לֹא יָבוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי: לְכָל-בֶּן-נֵכָר–אֲשֶׁר, בְּתוֹךְ

9 Thus saith the Lord GOD: No alien, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into My sanctuary, even any alien that is among the children of Israel.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

י כִּי אִם-הַלְוִיִּם, אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי, בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי, אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם; וְנָשְׂאוּ, עֲוֹנָם.

10 But the Levites, that went far from Me, when Israel went astray, that went astray from Me after their idols, they shall bear their iniquity;

יא וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי, מְשָׁרְתִים, פְּקֵדוֹת אֶל-שַׁעֲרֵי הַבַּיִת, וּמְשָׁרְתִים אֶת-הַבָּיִת; הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-הַזֶּבַח, לָעָם, וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם, לְשָׁרְתָם.

11 and they shall be ministers in My sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering in the house: they shall slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

יב יַעַן, אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם, וְהָיוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, לְמִכְשׁוֹל עָוֹן; עַל-כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְנָשְׂאוּ, עֲוֹנָם.

12 Because they ministered unto them before their idols, and became a stumblingblock of iniquity unto the house of Israel; therefore have I lifted up My hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

יג וְלֹא-יִגְּשׁוּ אֵלַי, לְכַהֵן לִי, וְלָגֶשֶׁת עַל-כָּל-קָדָשַׁי, אֶל-קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים; וְנָשְׂאוּ, כְּלִמָּתָם, וְתוֹעֲבוֹתָם, אֲשֶׁר עָשׂוּ.

13 And they shall not come near unto Me, to minister unto Me in the priest's office, nor to come near to any of My holy things, unto the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

יד וְנָתַתִּי אוֹתָם, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת–לְכֹל, עֲבֹדָתוֹ, וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה, בּוֹ. {פ}

14 And I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein. **{P}**

טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק, אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי–הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי, לְשָׁרְתֵנִי; וְעָמְדוּ לְפָנַי, לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

15 But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of My sanctuary when the children of Israel went astray from Me, they shall come near to Me to minister unto Me; and they shall stand before Me to offer unto Me the fat and the blood, saith the Lord GOD;

טז הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי, וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל-שֻׁלְחָנִי–לְשָׁרְתֵנִי; וְשָׁמְרוּ,

16 they shall enter into My sanctuary, and they shall come near to My table, to

אֶת-מִשְׁמַרְתִּי.

minister unto Me, and they shall keep My charge.

יז וְהָיָה, בְּבוֹאָם אֶל-שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית, בִּגְדֵי פִשְׁתִּים, יִלְבָּשׁוּ; וְלֹא-יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם, צֶמֶר, בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית, וָבָיְתָה.

17 And it shall be that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, while they minister in the gates of the inner court, and within.

יח פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים, יִהְיוּ עַל-רֹאשָׁם, וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים, יִהְיוּ עַל-מָתְנֵיהֶם: לֹא יַחְגְּרוּ, בַּיָּזַע.

18 They shall have linen tires upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

יט וּבְצֵאתָם אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, אֶל-הָעָם, יִפְשְׁטוּ אֶת-בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר-הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם, וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ; וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים, וְלֹא-יְקַדְּשׁוּ אֶת-הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם.

19 And when they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments wherein they minister, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments, that they sanctify not the people with their garments.

כ וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ, וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ; כָּסוֹם יְכַסְּמוּ, אֶת-רָאשֵׁיהֶם.

20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

כא וְיַיִן לֹא-יִשְׁתּוּ, כָּל-כֹּהֵן, בְּבוֹאָם, אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִית.

21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

כב וְאַלְמָנָה, וּגְרוּשָׁה, לֹא-יִקְחוּ לָהֶם, לְנָשִׁים: כִּי אִם-בְּתוּלֹת, מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה, מִכֹּהֵן יִקָּחוּ.

22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow that is the widow of a priest.

כג וְאֶת-עַמִּי יוֹרוּ, בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל; וּבֵין-טָמֵא לְטָהוֹר, יוֹדִעֻם.

23 And they shall teach My people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.

כד וְעַל-רִיב, הֵמָּה יַעַמְדוּ לשפט (לְמִשְׁפָּט)–בְּמִשְׁפָּטַי, ושפטהו (יִשְׁפְּטֻהוּ); וְאֶת-תּוֹרֹתַי וְאֶת-חֻקֹּתַי,

24 And in a controversy they shall stand to judge; according to Mine ordinances shall they judge it; and they shall keep My laws and My statutes in all My appointed

בְּכָל-מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, יְקַדֵּשׁוּ.

seasons, and they shall hallow My sabbaths.

כה וְאֶל-מֵת אָדָם, לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה: כִּי אִם-לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח, וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר-לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ–יִטַּמָּאוּ.

25 And they shall come near no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

כו וְאַחֲרֵי, טָהֳרָתוֹ–שִׁבְעַת יָמִים, יִסְפְּרוּ-לוֹ.

26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

כז וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִית, לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ, יַקְרִיב, חַטָּאתוֹ–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

27 And in the day that he goeth into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, saith the Lord GOD.

כח וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה, אֲנִי נַחֲלָתָם; וַאֲחֻזָּה, לֹא-תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל–אֲנִי, אֲחֻזָּתָם.

28 And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance; and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.

כט הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם, הֵמָּה יֹאכְלוּם; וְכָל-חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל, לָהֶם יִהְיֶה.

29 The meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering, they, even they, shall eat; and every devoted thing in Israel shall be theirs.

ל וְרֵאשִׁית כָּל-בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל-תְּרוּמַת כֹּל, מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם–לַכֹּהֲנִים, יִהְיֶה; וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן, לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל-בֵּיתֶךָ.

30 And the first of all the first-fruits of every thing, and every heave-offering of every thing, of all your offerings, shall be for the priests; ye shall also give unto the priest the first of your dough, to cause a blessing to rest on thy house.

לא כָּל-נְבֵלָה וּטְרֵפָה, מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהֵמָה–לֹא יֹאכְלוּ, הַכֹּהֲנִים. {פ}

31 The priests shall not eat of any thing that dieth of itself, or is torn, whether it be fowl or beast. **{P}**

Chapter 45

א וּבְהַפִּילְכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה, תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן-

1 Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall set apart an offering unto the LORD, a holy portion of

הָאָרֶץ–אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אֹרֶךְ, וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף: קֹדֶשׁ-הוּא
בְּכָל-גְּבוּלָהּ, סָבִיב.

the land; the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand; it shall be holy in all the border thereof round about.

ב יִהְיֶה מִזֶּה אֶל-הַקֹּדֶשׁ, חֲמֵשׁ מֵאוֹת
בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב; וַחֲמִשִּׁים
אַמָּה, מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב.

2 Of this there shall be for the holy place five hundred in length by five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits for the open land round about it.

ג וּמִן-הַמִּדָּה הַזֹּאת, תָּמוֹד, אֹרֶךְ
חמש (חֲמִשָּׁה) וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים; וּבוֹ-יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ,
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים.

3 And of this measure shalt thou measure a length of five and twenty thousand, and a breadth of ten thousand; and in it shall be the sanctuary, which is most holy.

ד קֹדֶשׁ מִן-הָאָרֶץ הוּא, לַכֹּהֲנִים
מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה, הַקְּרֵבִים,
לְשָׁרֵת אֶת-יהוה; וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם
לְבָתִּים, וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ.

4 It is a holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, that come near to minister unto the LORD; and it shall be a place for their houses, and a place consecrated for the sanctuary.

ה וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ,
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב; יהיה (וְהָיָה)
לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם, לַאֲחֻזָּה–
עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת.

5 And five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth, which shall be unto the Levites, the ministers of the house, for a possession unto themselves, for twenty chambers.

ו וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ, חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
רֹחַב, וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף,
לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ–לְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, יִהְיֶה.

6 And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, side by side with the offering of the holy portion; it shall be for the whole house of Israel.

ז וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר, אֶל-פְּנֵי תְרוּמַת-
הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר, מִפְאַת-
יָם יָמָּה, וּמִפְאַת-קֵדְמָה קָדִימָה;
וְאֹרֶךְ, לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים, מִגְּבוּל
יָם, אֶל-גְּבוּל קָדִימָה.

7 And for the prince, on the one side and on the other side of the holy offering and of the possession of the city, in front of the holy offering and in front of the possession of the city, on the west side westward, and on the east side eastward; and in length answerable unto one of the portions, from the west border unto the east border

ח לָאָרֶץ יִהְיֶה-לּוֹ לַאֲחֻזָּה, בְּיִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת-עַמִּי, וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם. {פ}

8 of the land; it shall be to him for a possession in Israel, and My princes shall no more wrong My people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes. **{P}**

ט כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, רַב-לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל–חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ, וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ; הָרִימוּ גֵרְשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

9 Thus saith the Lord GOD: Let it suffice you, O princes of Israel; remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; take away your exactions from My people, saith the Lord GOD.

י מֹאזְנֵי-צֶדֶק וְאֵיפַת-צֶדֶק וּבַת-צֶדֶק, יִהְיֶה לָכֶם.

10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

יא הָאֵיפָה וְהַבַּת, תֻּכֶּן אֶחָד יִהְיֶה–לָשֵׂאת, מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת; וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה, אֶל-הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ.

11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer; the measure thereof shall be after the homer.

יב וְהַשֶּׁקֶל, עֶשְׂרִים גֵּרָה; עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים, עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל–הַמָּנֶה, יִהְיֶה לָכֶם.

12 And the shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, five and twenty shekels, ten, and five shekels, shall be your maneh.

יג זֹאת הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תָּרִימוּ: שִׁשִּׁית הָאֵיפָה, מֵחֹמֶר הַחִטִּים, וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה, מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים.

13 This is the offering that ye shall set apart: the sixth part of an ephah out of a homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah out of a homer of barley;

יד וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן, מַעְשַׂר הַבַּת מִן-הַכֹּר–עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים, חֹמֶר: כִּי-עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים, חֹמֶר.

14 and the set portion of oil, the bath of oil, shall be the tithe of the bath out of the cor, which is ten baths, even a homer; for ten baths are a homer;

טו וְשֶׂה-אַחַת מִן-הַצֹּאן מִן-הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל, לְמִנְחָה וּלְעוֹלָה וּלְשְׁלָמִים–לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

15 and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; for a meal-offering, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, saith the Lord GOD. **{P}**

טז כֹּל הָעָם הָאָרֶץ, יִהְיוּ אֶל-
הַתְּרוּמָה הַזֹּאת, לַנָּשִׂיא, בְּיִשְׂרָאֵל.

16 All the people of the land shall give this offering for the prince in Israel.

יז וְעַל-הַנָּשִׂיא יִהְיֶה, הָעוֹלוֹת
וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ, בַּחַגִּים וּבֶחָדָשִׁים
וּבַשַּׁבָּתוֹת, בְּכָל-מוֹעֲדֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ הוּא-יַעֲשֶׂה אֶת-הַחַטָּאת
וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-
הַשְּׁלָמִים, לְכַפֵּר, בְּעַד בֵּית-
יִשְׂרָאֵל. {ס}

17 And it shall be the prince's part to give the burnt-offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all the appointed seasons of the house of Israel; he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel. **{S}**

יח כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, תִּקַּח פַּר-בֶּן-בָּקָר
תָּמִים; וְחִטֵּאתָ, אֶת-הַמִּקְדָּשׁ.

18 Thus saith the Lord GOD: In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish; and thou shalt purify the sanctuary.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת, וְנָתַן
אֶל-מְזוּזַת הַבַּיִת, וְאֶל-אַרְבַּע פִּנּוֹת
הָעֲזָרָה, לַמִּזְבֵּחַ; וְעַל-מְזוּזַת–שַׁעַר,
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית.

19 And the priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it upon the door-posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.

כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ, מֵאִישׁ
שׁוֹגֶה וּמִפֶּתִי; וְכִפַּרְתֶּם, אֶת-הַבָּיִת.

20 And so thou shalt do on the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple; so shall ye make atonement for the house.

כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם,
לַחֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם, הַפָּסַח; חָג–
שָׁבֻעוֹת יָמִים, מַצּוֹת יֵאָכֵל.

21 In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover; a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא, בַּיּוֹם הַהוּא, בַּעֲדוֹ,
וּבְעַד כָּל-עַם הָאָרֶץ–פַּר, חַטָּאת.

22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin-offering.

כג וְשִׁבְעַת יְמֵי-הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיהוָה, שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים
תְּמִימִם לַיּוֹם, שִׁבְעַת, הַיָּמִים;
וְחַטָּאת, שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם.

23 And the seven days of the feast he shall prepare a burnt-offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a he-goat daily for a sin-offering.

כד וּמִנְחָה, אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל– יַעֲשֶׂה ; וְשֶׁמֶן, הִין לָאֵיפָה.

24 And he shall prepare a meal-offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.

כה בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בֶּחָג, יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה, שִׁבְעַת הַיָּמִים ׃ כַּחַטָּאת, כָּעֹלָה, וְכַמִּנְחָה, וְכַשָּׁמֶן. {ס}

25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; to the sin-offering as well as the burnt-offering, and the meal-offering as well as the oil. **{S}**

Chapter 46

א כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים, יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה ; וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ, וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ.

1 Thus saith the Lord GOD: The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

ב וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ, וְעָמַד עַל-מְזוּזַת הַשַּׁעַר, וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-עוֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו, וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל-מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא ; וְהַשַּׁעַר לֹא-יִסָּגֵר, עַד-הָעָרֶב.

2 And the prince shall enter by the way of the porch of the gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate; then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

ג וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם-הָאָרֶץ, פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא, בַּשַּׁבָּתוֹת, וּבֶחֳדָשִׁים–לִפְנֵי, יהוה.

3 Likewise the people of the land shall worship at the door of that gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

ד וְהָעֹלָה, אֲשֶׁר-יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוה ׃ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם–וְאַיִל תָּמִים.

4 And the burnt-offering that the prince shall offer unto the LORD shall be in the sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;

ה וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל, וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ ; וְשֶׁמֶן, הִין לָאֵיפָה. {ס}

5 and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah. **{S}**

ו וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ, פַּר בֶּן-בָּקָר תְּמִימִם ;

6 And in the day of the new moon it shall

וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וָאַיִל, תְּמִימִם יִהְיוּ.

be a young bullock without blemish; and six lambs, and a ram; they shall be without blemish;

ז וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל, יַעֲשֶׂה מִנְחָה, וְלַכְּבָשִׂים, כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ ; וְשֶׁמֶן, הִין לָאֵיפָה.

7 and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bullock, and an ephah for the ram, and for the lambs according as his means suffice, and a hin of oil to an ephah.

ח וּבְבוֹא, הַנָּשִׂיא–דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא, וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא.

8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way thereof.

ט וּבְבוֹא עַם-הָאָרֶץ לִפְנֵי יהוה, בַּמּוֹעֲדִים, הַבָּא דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב, וְהַבָּא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹנָה : לֹא יָשׁוּב, דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-בָּא בּוֹ–כִּי נֹכְחוֹ, יצאו (יֵצֵא).

9 But when the people of the land shall come before the LORD in the appointed seasons, he that entereth by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate; he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.

י וְהַנָּשִׂיא–בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא, וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ.

10 And the prince, when they go in, shall go in in the midst of them; and when they go forth, they shall go forth together.

יא וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים, תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל, וְלַכְּבָשִׂים, מַתַּת יָדוֹ ; וְשֶׁמֶן, הִין לָאֵיפָה. {פ}

11 And in the feasts and in the appointed seasons the meal-offering shall be an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah. **{P}**

יב וְכִי-יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ-שְׁלָמִים, נְדָבָה לַיהוה, וּפָתַח לוֹ אֶת-הַשַּׁעַר הַפּוֹנֶה קָדִים, וְעָשָׂה אֶת-עֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת ; וְיָצָא וְסָגַר אֶת-הַשַּׁעַר, אַחֲרֵי צֵאתוֹ.

12 And when the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt-offering or peace-offerings as a freewill-offering unto the LORD, one shall open for him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, as he doth on the sabbath day; then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

יג וְכֶבֶשׂ בֶּן-שְׁנָתוֹ תָּמִים, תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם–לַיהוה: בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.

13 And thou shalt prepare a lamb of the first year without blemish for a burnt-offering unto the LORD daily; morning by morning shalt thou prepare it.

יד וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, שִׁשִּׁית הָאֵיפָה, וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין, לָרֹס אֶת-הַסֹּלֶת: מִנְחָה, לַיהוה– חֻקּוֹת עוֹלָם, תָּמִיד.

14 And thou shalt prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour: a meal-offering unto the LORD continually by a perpetual ordinance.

טו ועשו (וַיַּעֲשׂוּ) אֶת-הַכֶּבֶשׂ וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הַשֶּׁמֶן, בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר: עוֹלַת, תָּמִיד. {ס}

15 Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt-offering. **{S}**

טז כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, כִּי-יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו–נַחֲלָתוֹ הִיא, לְבָנָיו תִּהְיֶה: אֲחֻזָּתָם הִיא, בְּנַחֲלָה. {ס}

16 Thus saith the Lord GOD: If the prince give a gift unto any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance. **{S}**

יז וְכִי-יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ, לְאַחַד מֵעֲבָדָיו–וְהָיְתָה לּוֹ עַד-שְׁנַת הַדְּרוֹר, וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא; אַךְ, נַחֲלָתוֹ–בָּנָיו, לָהֶם תִּהְיֶה.

17 But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons.

יח וְלֹא-יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם, לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם–מֵאֲחֻזָּתוֹ, יַנְחִל אֶת-בָּנָיו: לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יָפֻצוּ עַמִּי, אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ.

18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance, to thrust them wrongfully out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession; that My people be not scattered every man from his possession.'

יט וַיְבִיאֵנִי בַּמָּבוֹא, אֲשֶׁר עַל-כֶּתֶף הַשַּׁעַר, אֶל-הַלִּשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים, הַפְּנוֹת צָפוֹנָה; וְהִנֵּה-שָׁם מָקוֹם, בירכתם (בְּיַרְכָתַיִם) יָמָּה.

19 Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north; and, behold, there was a place on the hinder part westward.

כ וַיֹּאמֶר אֵלַי–זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָאָשָׁם

20 And he said unto me: 'This is the place where the priests shall boil the guilt-

וְאֶת-הַחַטָּאת׃ אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת-הַמִּנְחָה, לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת-הָעָם.

offering and the sin-offering, where they shall bake the meal-offering; that they bring them not forth into the outer court, to sanctify the people.'

כא וַיּוֹצִיאֵנִי, אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וַיַּעֲבִרֵנִי, אֶל-אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר; וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר, חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר.

21 Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

כב בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר, חֲצֵרוֹת קְטֵרוֹת–אַרְבָּעִים אׇרְכָּהּ, וּשְׁלֹשִׁים רׇחַב׃ מִדָּה אַחַת, לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת.

22 In the four corners of the court there were courts inclosed, forty cubits long and thirty broad; these four in the corners were of one measure.

כג וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב, לְאַרְבַּעְתָּם; וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי, מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב.

23 And there was a row of masonry round about in them, round about the four, and it was made with boiling-places under the rows round about.

כד וַיֹּאמֶר, אֵלָי׃ אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים, אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ-שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת-זֶבַח הָעָם.

24 Then said he unto me: 'These are the boiling-places, where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people.'

Chapter 47

א וַיְשִׁבֵנִי, אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת, וְהִנֵּה-מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה, כִּי-פְנֵי הַבַּיִת קָדִים; וְהַמַּיִם יֹרְדִים, מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית, מִנֶּגֶב, לַמִּזְבֵּחַ.

1 And he brought me back unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward, for the forefront of the house looked toward the east; and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

ב וַיּוֹצִאֵנִי, דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹנָה, וַיְסֹבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ, אֶל-שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים; וְהִנֵּה-מַיִם מְפַכִּים, מִן-הַכָּתֵף הַיְמָנִית.

2 Then brought he me out by the way of the gate northward, and led me round by the way without unto the outer gate, by the way of the gate that looketh toward the east; and, behold, there trickled forth waters on

the right side.

ג בְּצֵאת-הָאִישׁ קָדִים, וְקָו בְּיָדוֹ; וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה, וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמַּיִם מֵי אָפְסִים.

3 When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured a thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

ד וַיָּמָד אֶלֶף, וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם; וַיָּמָד אֶלֶף, וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם.

4 Again he measured a thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured a thousand, and caused me to pass through waters that were to the loins.

ה וַיָּמָד אֶלֶף–נַחַל, אֲשֶׁר לֹא-אוּכַל לַעֲבֹר: כִּי-גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ, נַחַל אֲשֶׁר לֹא-יֵעָבֵר.

5 Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרָאִיתָ בֶן-אָדָם; וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי, שְׂפַת הַנָּחַל.

6 And he said unto me: 'Hast thou seen this, O son of man?' Then he led me, and caused me to return to the bank of the river.

ז בְּשׁוּבֵנִי–וְהִנֵּה אֶל-שְׂפַת הַנַּחַל, עֵץ רַב מְאֹד: מִזֶּה, וּמִזֶּה.

7 Now when I had been brought back, behold, upon the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל-הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה, וְיָרְדוּ, עַל-הָעֲרָבָה; וּבָאוּ הַיָּמָּה, אֶל-הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם.

8 Then said he unto me: 'These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and when they shall enter into the sea, into the sea of the putrid waters, the waters shall be healed.

ט וְהָיָה כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר-יִשְׁרֹץ אֶל כָּל-אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם, יִחְיֶה, וְהָיָה הַדָּגָה, רַבָּה מְאֹד: כִּי בָּאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה, וְיֵרָפְאוּ וָחַי–כֹּל אֲשֶׁר-יָבוֹא שָׁמָּה, הַנָּחַל.

9 And it shall come to pass, that every living creature wherewith it swarmeth, whithersoever the rivers shall come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come thither, that all things be healed and may live whithersoever the river cometh.

י וְהָיָה יעמדו (עָמְדוּ) עָלָיו דַּוָּגִים,

10 And it shall come to pass, that fishers shall stand by it from En-gedi even unto

מֵעֵין גֶּדִי וְעַד-עֵין עֶגְלַיִם--מִשְׁטוֹחַ
לַחֲרָמִים, יִהְיוּ; לְמִינָהּ תִּהְיֶה דְגָתָם,
כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד.

En-eglaim; there shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the Great Sea, exceeding many.

יא בְּצֹאתָו וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ,
לְמֶלַח נִתָּנוּ.

11 But the miry places thereof, and the marshes thereof, shall not be healed; they shall be given for salt.

יב וְעַל-הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל-שְׂפָתוֹ מִזֶּה
וּמִזֶּה כָּל-עֵץ-מַאֲכָל לֹא-יִבּוֹל עָלֵהוּ
וְלֹא-יִתֹּם פִּרְיוֹ, לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר--כִּי
מֵימָיו, מִן-הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים;
וְהָיוּ (וְהָיָה) פִרְיוֹ לְמַאֲכָל, וְעָלֵהוּ
לִתְרוּפָה. {פ}

12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not wither, neither shall the fruit thereof fail; it shall bring forth new fruit every month, because the waters thereof issue out of the sanctuary; and the fruit thereof shall be for food, and the leaf thereof for healing.' **{P}**

יג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, זֶה גְּבוּל
אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת-הָאָרֶץ, לִשְׁנֵי עָשָׂר
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל--יוֹסֵף, חֲבָלִים.

13 Thus saith the Lord GOD: 'This shall be the border, whereby ye shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel, Joseph receiving two portions.

יד וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ, אִישׁ כְּאָחִיו,
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לְתִתָּהּ
לַאֲבֹתֵיכֶם; וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת,
לָכֶם--בְּנַחֲלָה.

14 And ye shall inherit it, one as well as another, concerning which I lifted up My hand to give it unto your fathers; and this land shall fall unto you for inheritance.

טו וְזֶה, גְּבוּל הָאָרֶץ: לִפְאַת צָפוֹנָה
מִן-הַיָּם הַגָּדוֹל, דֶּרֶךְ חֶתְלֹן--לְבוֹא
צְדָדָה.

15 And this shall be the border of the land: on the north side, from the Great Sea, by the way of Hethlon, unto the entrance of Zedad;

טז חֲמָת בֵּרוֹתָה, סִבְרַיִם, אֲשֶׁר בֵּין-
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק, וּבֵין גְּבוּל חֲמָת; חָצֵר,
הַתִּיכוֹן, אֲשֶׁר, אֶל-גְּבוּל חַוְרָן.

16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

יז וְהָיָה גְּבוּל מִן-הַיָּם, חֲצַר עֵינוֹן
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק, וְצָפוֹן צָפוֹנָה, וּגְבוּל
חֲמָת; וְאֵת, פְּאַת צָפוֹן.

17 And the border from the sea shall be Hazar-enon at the border of Damascus, and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

יח וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין-דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, הַיַּרְדֵּן–מִגְּבוּל עַל-הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי, תָּמֹדּוּ; וְאֵת, פְּאַת קָדִימָה.

18 And the east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, by the Jordan, from the border unto the east sea shall ye measure. This is the east side.

יט וּפְאַת, נֶגֶב תֵּימָנָה, מִתָּמָר עַד-מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ, נַחֲלָה אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל; וְאֵת פְּאַת-תֵּימָנָה, נֶגְבָּה.

19 And the south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea. This is the south side southward.

כ וּפְאַת-יָם, הַיָּם הַגָּדוֹל, מִגְּבוּל, עַד-נֹכַח לְבוֹא חֲמָת; זֹאת, פְּאַת-יָם.

20 And the west side shall be the Great Sea, from the border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.

כא וְחִלַּקְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לָכֶם–לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

כב וְהָיָה, תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה, לָכֶם וְלַהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר-הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם; וְהָיוּ לָכֶם, כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל–אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה, בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

22 And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you and to the strangers that sojourn among you, who shall beget children among you; and they shall be unto you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

כג וְהָיָה בַּשֵּׁבֶט, אֲשֶׁר-גֵּר הַגֵּר אִתּוֹ–שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

23 And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD. **{P}**

Chapter 48

א וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים: מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל-יַד דֶּרֶךְ-חֶתְלֹן לְבוֹא-חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה, אֶל-יַד חֲמָת, וְהָיוּ-לוֹ פְּאַת-קָדִים הַיָּם, דָּן אֶחָד.

1 Now these are the names of the tribes: from the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan, at the border of Damascus, northward, beside Hamath; and they shall have their sides east and west: Dan, one portion.

ב וְעַל גְּבוּל דָּן, מִפְּאַת קָדִים עַד-
פְּאַת-יָמָּה–אָשֵׁר אֶחָד.

2 And by the border of Dan, from the east side unto the west side: Asher, one portion.

ג וְעַל גְּבוּל אָשֵׁר, מִפְּאַת קָדִימָה
וְעַד-פְּאַת-יָמָּה–נַפְתָּלִי אֶחָד.

3 And by the border of Asher, from the east side even unto the west side: Naphtali, one portion.

ד וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי, מִפְּאַת קָדְמָה עַד-
פְּאַת-יָמָּה–מְנַשֶּׁה אֶחָד.

4 And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side: Manasseh, one portion.

ה וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה, מִפְּאַת קָדְמָה
עַד-פְּאַת-יָמָּה–אֶפְרַיִם אֶחָד.

5 And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side: Ephraim, one portion.

ו וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם, מִפְּאַת קָדִים
וְעַד-פְּאַת-יָמָּה–רְאוּבֵן אֶחָד.

6 And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side: Reuben, one portion.

ז וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן, מִפְּאַת קָדִים עַד-
פְּאַת-יָמָּה–יְהוּדָה אֶחָד.

7 And by the border of Reuben, from the east side unto the west side: Judah, one portion.

ח וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה, מִפְּאַת קָדִים עַד-
פְּאַת-יָמָּה–תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר-
תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב,
וְאׇרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה
עַד-פְּאַת-יָמָּה, וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ, בְּתוֹכוֹ.

8 And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall set aside, five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the portions, from the east side unto the west side; and the sanctuary shall be in the midst of it.

ט הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה–
אׇרְכָּהּ, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרׇחַב,
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים.

9 The offering that ye shall set apart unto the LORD shall be five and twenty thousand reeds in length, and ten thousand in breadth.

י וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ,
לַכֹּהֲנִים–צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְיָמָּה רׇחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, וְקָדִימָה
רׇחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אׇרֶךְ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף ; וְהָיָה מִקְדַּשׁ-
יהוה, בְּתוֹכוֹ.

10 And for these, even for the priests, shall be the holy offering; toward the north five and twenty thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length; and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

יא לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק, אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי–אֲשֶׁר לֹא-תָעוּ, בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר תָּעוּ, הַלְוִיִּם.

11 The sanctified portion shall be for the priests of the sons of Zadok, that have kept My charge, that went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

יב וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ, קֹדֶשׁ קָדָשִׁים–אֶל-גְּבוּל, הַלְוִיִּם.

12 And it shall be unto them a portion set apart from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

יג וְהַלְוִיִּם, לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ, וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים; כָּל-אֹרֶךְ, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרֹחַב, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים.

13 And answerable unto the border of the priests, the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth; all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

יד וְלֹא-יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא יָמֵר וְלֹא יעבור (יַעֲבִיר)–רֵאשִׁית הָאָרֶץ: כִּי-קֹדֶשׁ, לַיהוָה.

14 And they shall not sell of it, nor exchange, nor alienate the first portion of the land; for it is holy unto the LORD.

טו וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב, עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף–חֹל-הוּא לָעִיר, לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ; וְהָיְתָה הָעִיר, בְּתוֹכָהּ.

15 And the five thousand that are left in the breadth, in front of the five and twenty thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for open land; and the city shall be in the midst thereof.

טז וְאֵלֶּה, מִדּוֹתֶיהָ–פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, וּפְאַת-נֶגֶב חֲמֵשׁ חמש ( ) מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים; וּמִפְאַת קָדִים, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, וּפְאַת-יָמָּה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים.

16 And these shall be the measures thereof: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

יז וְהָיָה מִגְרָשׁ, לָעִיר–צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם, וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם; וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם, וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם.

17 And the city shall have open land: toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

יח וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת

18 And the residue in the length,

הַקֹּדֶשׁ, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה, וְהָיָה, לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ; וְהָיְתָה תְּבוּאָתהּ לְלֶחֶם, לְעֹבְדֵי הָעִיר.

answerable unto the holy offering, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward; and it shall be answerable unto the holy offering; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

יט וְהָעֹבֵד, הָעִיר--יַעַבְדוּהוּ, מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And they that serve the city, out of all the tribes of Israel, shall till it.

כ כָּל-הַתְּרוּמָה, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים, אָלֶף: רְבִיעִית, תָּרִימוּ אֶת-תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ, אֶל-אֲחֻזַּת, הָעִיר.

20 All the offering shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand; ye shall set apart the holy offering foursquare, with the possession of the city.

כא וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה, עַד-גְּבוּל קָדִימָה, וְיָמָּה עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל-גְּבוּל יָמָּה, לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא; וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ, וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה.

21 And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy offering and of the possession of the city, in front of the five and twenty thousand of the offering toward the east border, and westward in front of the five and twenty thousand toward the west border, answerable unto the portions, it shall be for the prince; and the holy offering and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

כב וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר, בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה: בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה, וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן--לַנָּשִׂיא, יִהְיֶה.

22 Thus the possession of the Levites, and the possession of the city, shall be in the midst of that which is the prince's; between the border of Judah and the border of Benjamin shall be the prince's.

כג וְיֶתֶר, הַשְּׁבָטִים: מִפְאַת קָדִימָה עַד-פְּאַת-יָמָּה, בִּנְיָמִן אֶחָד.

23 And as for the rest of the tribes: from the east side unto the west side: Benjamin, one portion.

כד וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן, מִפְאַת קָדִימָה עַד-פְּאַת-יָמָּה--שִׁמְעוֹן אֶחָד.

24 And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side: Simeon, one portion.

כה וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן, מִפְאַת קָדִימָה

25 And by the border of Simeon, from the

עַד-פְּאַת-יָמָּה–יִשָּׂשכָר אֶחָד.

east side unto the west side: Issachar, one portion.

כו וְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר, מִפְּאַת קָדִימָה עַד-פְּאַת-יָמָּה–זְבוּלֵן אֶחָד.

26 And by the border of Issachar, from the east side unto the west side: Zebulun, one portion.

כז וְעַל גְּבוּל זְבוּלֵן, מִפְּאַת קָדְמָה עַד-פְּאַת-יָמָּה–גָּד אֶחָד.

27 And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side: Gad, one portion.

כח וְעַל גְּבוּל גָּד, אֶל-פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה: וְהָיָה גְּבוּל מִתָּמָר, מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ, נַחֲלָה, עַל-הַיָּם הַגָּדוֹל.

28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of Meribath-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea.

כט זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּפִּילוּ מְנַחֲלָה, לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֵלֶּה, מַחְלְקוֹתָם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

29 This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD. **{S}**

ל וְאֵלֶּה, תּוֹצְאֹת הָעִיר: מִפְּאַת צָפוֹן, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה.

30 And these are the goings out of the city: on the north side four thousand and five hundred reeds by measure;

לא וְשַׁעֲרֵי הָעִיר, עַל-שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה, צָפוֹנָה–שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד, שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד, שַׁעַר לֵוִי, אֶחָד.

31 and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one;

לב וְאֶל-פְּאַת קָדִימָה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, וּשְׁעָרִים, שְׁלֹשָׁה–וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד, שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד, שַׁעַר דָּן, אֶחָד.

32 and at the east side four thousand and five hundred reeds; and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one;

לג וּפְאַת-נֶגְבָּה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה, וּשְׁעָרִים, שְׁלֹשָׁה–שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד, שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד, שַׁעַר זְבוּלֵן, אֶחָד.

33 and at the south side four thousand and five hundred reeds by measure; and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one;

לד פְּאַת-יָמָּה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת

34 at the west side four thousand and five

אֲלָפִים, שַׁעֲרֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה–שַׁעַר גָּד אֶחָד, שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד, שַׁעַר נַפְתָּלִי, אֶחָד.

hundred reeds, with their three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

לה סָבִיב, שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף; וְשֵׁם-הָעִיר מִיּוֹם, יהוה שָׁמָּה. {ש}

35 It shall be eighteen thousand reeds round about. And the name of the city from that day shall be, The LORD is there.' **{P}**

Hoshea

הוֹשֵׁעַ

Chapter 1

א דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-הוֹשֵׁעַ בֶּן-בְּאֵרִי, בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה, מַלְכֵי יְהוּדָה--וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

1 The word of the LORD that came unto Hoshea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

ב תְּחִלַּת דְּבֶּר-יהוה, בְּהוֹשֵׁעַ: {פ}

2 When the LORD spoke at first with Hoshea, **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-הוֹשֵׁעַ, לֵךְ קַח-לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים--כִּי-זָנֹה תִּזְנֶה הָאָרֶץ, מֵאַחֲרֵי יהוה.

the LORD said unto Hoshea: 'Go, take unto thee a wife of harlotry and children of harlotry; for the land doth commit great harlotry, departing from the LORD.'

ג וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, אֶת-גֹּמֶר, בַּת-דִּבְלָיִם; וַתַּהַר וַתֵּלֶד-לוֹ, בֵּן.

3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל: כִּי-עוֹד מְעַט, וּפָקַדְתִּי אֶת-דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל-בֵּית יֵהוּא, וְהִשְׁבַּתִּי, מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל.

4 And the LORD said unto him: 'Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will visit the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

ה וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְשָׁבַרְתִּי אֶת-קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל, בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל.

5 And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.'

ו וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בַּת, וַיֹּאמֶר לוֹ,

6 And she conceived again, and bore a

קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה׃ כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד, אַרַחֵם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל–כִּי-נָשֹׂא אֶשָּׂא, לָהֶם.

daughter. And He said unto him: 'Call her name Lo-ruhamah; for I will no more have compassion upon the house of Israel, that I should in any wise pardon them.

ז וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם, וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וְלֹא אוֹשִׁיעֵם, בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה, בְּסוּסִים, וּבְפָרָשִׁים.

7 But I will have compassion upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.'

ח וַתִּגְמֹל, אֶת-לֹא רֻחָמָה; וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן.

8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bore a son.

ט וַיֹּאמֶר, קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי׃ כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי, וְאָנֹכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם. {פ}

9 And He said: 'Call his name Lo-ammi; for ye are not My people, and I will not be yours.' **{P}**

Chapter 2

א וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כְּחוֹל הַיָּם, אֲשֶׁר לֹא-יִמַּד, וְלֹא יִסָּפֵר; וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר-יֵאָמֵר לָהֶם, לֹא-עַמִּי אַתֶּם, יֵאָמֵר לָהֶם, בְּנֵי אֵל-חָי.

1 Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass that, instead of that which was said unto them: 'Ye are not My people', it shall be said unto them: 'Ye are the children of the living God.'

ב וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל, יַחְדָּו, וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד, וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ׃ כִּי גָדוֹל, יוֹם יִזְרְעֶאל.

2 And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up out of the land; for great shall be the day of Jezreel.

ג אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם, עַמִּי; וְלַאֲחוֹתֵיכֶם, רֻחָמָה.

3 Say ye unto your brethren: 'Ammi'; and to your sisters, 'Ruhamah.'

ד רִיבוּ בְאִמְּכֶם, רִיבוּ–כִּי-הִיא לֹא אִשְׁתִּי, וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ; וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ, וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ.

4 Plead with your mother, plead; for she is not My wife, neither am I her husband; and let her put away her harlotries from her face, and her adulteries from between her

breasts;

ה פֶּן-אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה–וְהִצַּגְתִּיהָ,
כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ; וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר,
וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה, וַהֲמִתִּיהָ, בַּצָּמָא.

5 Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

ו וְאֶת-בָּנֶיהָ, לֹא אֲרַחֵם: כִּי-בְנֵי
זְנוּנִים, הֵמָּה.

6 And I will not have compassion upon her children; for they are children of harlotry.

ז כִּי זָנְתָה אִמָּם, הֹבִישָׁה
הוֹרָתָם: כִּי אָמְרָה, אֵלְכָה אַחֲרֵי
מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי, צַמְרִי
וּפִשְׁתִּי, שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי.

7 For their mother hath played the harlot, she that conceived them hath done shamefully; for she said: 'I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.'

ח לָכֵן הִנְנִי-שָׂךְ אֶת-דַּרְכֵּךְ, בַּסִּירִים;
וְגָדַרְתִּי אֶת-גְּדֵרָהּ, וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא
תִמְצָא.

8 Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and I will make a wall against her, that she shall not find her paths.

ט וְרָדְפָה אֶת-מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא-תַשִּׂיג
אֹתָם, וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא;
וְאָמְרָה, אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל-אִישִׁי
הָרִאשׁוֹן–כִּי טוֹב לִי אָז, מֵעָתָּה.

9 And she shall run after her lovers, but she shall not overtake them, and she shall seek them, but shall not find them; then shall she say: 'I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.'

י וְהִיא, לֹא יָדְעָה, כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ,
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר; וְכֶסֶף
הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב, עָשׂוּ לַבָּעַל.

10 For she did not know that it was I that gave her the corn, and the wine, and the oil, and multiplied unto her silver and gold, which they used for Baal.

יא לָכֵן אָשׁוּב–וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ,
וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ; וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי
וּפִשְׁתִּי, לְכַסּוֹת אֶת-עֶרְוָתָהּ.

11 Therefore will I take back My corn in the time thereof, and My wine in the season thereof, and will snatch away My wool and My flax given to cover her nakedness.

יב וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת-נַבְלָתָהּ, לְעֵינֵי
מְאַהֲבֶיהָ; וְאִישׁ, לֹא-יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי.

12 And now will I uncover her shame in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of My hand.

יג וְהִשְׁבַּתִּי, כָּל-מְשׂוֹשָׂהּ, חַגָּהּ,

13 I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her

חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ–וְכֹל, מוֹעֲדָהּ.

sabbaths, and all her appointed seasons.

יד וְהַשְׁמֹתִי, גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ, אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי, אֲשֶׁר נָתְנוּ-לִי מְאַהֲבָי; וְשַׂמְתִּים לְיַעַר, וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה.

14 And I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she hath said: 'These are my hire that my lovers have given me'; and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

טו וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ, אֶת-יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם, וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ, וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ; וְאֹתִי שָׁכְחָה, נְאֻם-יהוה. {ס}

15 And I will visit upon her the days of the Baalim, wherein she offered unto them, and decked herself with her ear-rings and her jewels, and went after her lovers, and forgot Me, saith the LORD. **{S}**

טז לָכֵן, הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ, וְהֹלַכְתִּיהָ, הַמִּדְבָּר; וְדִבַּרְתִּי, עַל-לִבָּהּ.

16 Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak tenderly unto her.

יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם, וְאֶת-עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה; וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ, וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם.

17 And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall respond there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

יח וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יהוה, תִּקְרְאִי אִישִׁי; וְלֹא-תִקְרְאִי-לִי עוֹד, בַּעְלִי.

18 And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call Me Ishi, and shalt call Me no more Baali.

יט וַהֲסִרֹתִי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים, מִפִּיהָ; וְלֹא-יִזָּכְרוּ עוֹד, בִּשְׁמָם.

19 For I will take away the names of the Baalim out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.

כ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית, בַּיּוֹם הַהוּא, עִם-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה; וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן-הָאָרֶץ, וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח.

20 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heavens, and with the creeping things of the ground; and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.

כא וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי, לְעוֹלָם; וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט, וּבְחֶסֶד

21 And I will betroth thee unto Me for ever; yea, I will betroth thee unto Me in righteousness, and in justice, and in

וּבְרַחֲמִים.

lovingkindness, and in compassion.

כב וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי, בֶּאֱמוּנָה; וְיָדַעַתְּ, אֶת-יהוה. {פ}

22 And I will betroth thee unto Me in faithfulness; and thou shalt know the LORD. **{P}**

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶעֱנֶה נְאֻם-יהוה–אֶעֱנֶה, אֶת-הַשָּׁמַיִם; וְהֵם, יַעֲנוּ אֶת-הָאָרֶץ.

23 And it shall come to pass in that day, I will respond, saith the LORD, I will respond to the heavens, and they shall respond to the earth;

כד וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה, אֶת-הַדָּגָן וְאֶת-הַתִּירוֹשׁ וְאֶת-הַיִּצְהָר; וְהֵם, יַעֲנוּ אֶת-יִזְרְעֶאל.

24 And the earth shall respond to the corn, and the wine, and the oil; and they shall respond to Jezreel.

כה וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ, וְרִחַמְתִּי אֶת-לֹא רֻחָמָה; וְאָמַרְתִּי לְלֹא-עַמִּי עַמִּי-אַתָּה, וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי. {פ}

25 And I will sow her unto Me in the land; and I will have compassion upon her that had not obtained compassion; and I will say to them that were not My people: 'Thou art My people'; and they shall say: 'Thou art my God.' **{P}**

Chapter 3

א וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, עוֹד לֵךְ אֱהַב-אִשָּׁה, אֲהֻבַת רֵעַ, וּמְנָאָפֶת: כְּאַהֲבַת יהוה, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהֵם פֹּנִים אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים.

1 And the LORD said unto me: 'Go yet, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as the LORD loveth the children of Israel, though they turn unto other gods, and love cakes of raisins.

ב וָאֶכְרֶהָ לִּי, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כָּסֶף; וְחֹמֶר שְׂעֹרִים, וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים.

2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley, and a half-homer of barley;

ג וָאֹמַר אֵלֶיהָ, יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי–לֹא תִזְנִי, וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ; וְגַם-אֲנִי, אֵלָיִךְ.

3 and I said unto her: 'Thou shalt sit solitary for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be any man's wife; nor will I be thine.'

ד כִּי יָמִים רַבִּים, יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר, וְאֵין זֶבַח וְאֵין

4 For the children of Israel shall sit solitary many days without king, and without

מַצֵּבָה ; וְאֵין אֵפוֹד, וּתְרָפִים.

prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim;

ה אַחַר, יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּבִקְשׁוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְאֵת דָּוִיד מַלְכָּם ; וּפָחֲדוּ אֶל-יהוה וְאֶל-טוּבוֹ, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים. {פ}

5 afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall come trembling unto the LORD and to His goodness in the end of days. **{P}**

Chapter 4

א שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי רִיב לַיהוה, עִם-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ–כִּי אֵין-אֱמֶת וְאֵין-חֶסֶד וְאֵין-דַּעַת אֱלֹהִים, בָּאָרֶץ.

1 Hear the word of the LORD, ye children of Israel! for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

ב אָלֹה וְכַחֵשׁ, וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף ; פָּרָצוּ, וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ.

2 Swearing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery! they break all bounds, and blood toucheth blood.

ג עַל-כֵּן תֶּאֱבַל הָאָרֶץ, וְאֻמְלַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ, בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה, וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם ; וְגַם-דְּגֵי הַיָּם, יֵאָסֵפוּ.

3 Therefore doth the land mourn, and every one that dwelleth therein doth languish, with the beasts of the field, and the fowls of heavens; yea, the fishes of the sea also are taken away.

ד אַךְ אִישׁ אַל-יָרֵב, וְאַל-יוֹכַח אִישׁ ; וְעַמְּךָ, כְּמְרִיבֵי כֹהֵן.

4 Yet let no man strive, neither let any man reprove; for thy people are as they that strive with the priest.

ה וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם, וְכָשַׁל גַּם-נָבִיא עִמָּךְ לָיְלָה ; וְדָמִיתִי, אִמֶּךָ.

5 Therefore shalt thou stumble in the day, and the prophet also shall stumble with thee in the night; and I will destroy thy mother.

ו נִדְמוּ עַמִּי, מִבְּלִי הַדָּעַת: כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ, ואמאסאך (וְאֶמְאָסְךָ) מִכַּהֵן לִי, וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ, אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם-אָנִי.

6 My people are destroyed for lack of knowledge; because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to Me; seeing thou hast forgotten the law of thy God, I also will forget thy children.

ז כְּרָבָּם, כֵּן חָטְאוּ-לִי ; כְּבוֹדָם,

7 The more they were increased, the more they sinned against Me; I will change their

בְּקָלוֹן אָמִיר.

glory into shame.

ח חַטַּאת עַמִּי, יֹאכֵלוּ; וְאֶל-עֲוֹנָם, יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ.

8 They feed on the sin of My people, and set their heart on their iniquity.

ט וְהָיָה כָעָם, כַּכֹּהֵן; וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו, וּמַעַלָלָיו אָשִׁיב לוֹ.

9 And it is like people, like priest; and I will punish him for his ways, and will recompense him his doings.

י וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ, הִזְנוּ וְלֹא יִפְרֹצוּ: כִּי-אֶת-יהוה עָזְבוּ, לִשְׁמֹר.

10 And they shall eat, and not have enough, they shall commit harlotry, and shall not increase; because they have left off to take heed to the LORD.

יא זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ, יִקַּח-לֵב.

11 Harlotry, wine, and new wine take away the heart.

יב עַמִּי בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל, וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ: כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה, וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם.

12 My people ask counsel at their stock, and their staff declareth unto them; for the spirit of harlotry hath caused them to err, and they have gone astray from under their God.

יג עַל-רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ, וְעַל-הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ, תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה, כִּי טוֹב צִלָּהּ; עַל-כֵּן, תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם, וְכַלּוֹתֵיכֶם, תְּנָאַפְנָה.

13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and offer upon the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow thereof is good; therefore your daughters commit harlotry, and your daughters-in-law commit adultery.

יד לֹא-אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה, וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה—כִּי-הֵם עִם-הַזֹּנוֹת יִפָּרֵדוּ, וְעִם-הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ; וְעָם לֹא-יָבִין, יִלָּבֵט.

14 I will not punish your daughters when they commit harlotry, nor your daughters-in-law when they commit adultery; for they themselves consort with lewd women, and they sacrifice with harlots; and the people that is without understanding is distraught.

טו אִם-זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל, אַל-יֶאְשַׁם יְהוּדָה; וְאַל-תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל, וְאַל-תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן, וְאַל-תִּשָּׁבְעוּ, חַי-יהוה.

15 Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah become guilty; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Beth-aven, nor swear: ‘As the LORD liveth.’

טז כִּי כְּפָרָה סֹרֵרָה, סָרַר יִשְׂרָאֵל; עַתָּה יִרְעֵם יהוה, כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב.

16 For Israel is stubborn like a stubborn heifer; now shall the LORD feed them as a

lamb in a large place?

יז חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרָיִם, הַנַּח-לוֹ.

17 Ephraim is joined to idols; let him alone.

יח סָר, סָבְאָם; הַזָּנֹה הִזְנּוּ, אָהֲבוּ הֵבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ.

18 When their carouse is over, they take to harlotry; her rulers deeply love dishonour.

יט צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ, בְּכְנָפֶיהָ; וְיֵבֹשׁוּ, מִזִּבְחוֹתָם. {פ}

19 The wind hath bound her up in her skirts; and they shall be ashamed because of their sacrifices. **{P}**

Chapter 5

א שִׁמְעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ--כִּי לָכֶם, הַמִּשְׁפָּט: כִּי-פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה, וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל-תָּבוֹר.

1 Hear this, O ye priests, and attend, ye house of Israel, and give ear, O house of the king, for unto you pertaineth the judgment; for ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

ב וְשַׁחֲטָה שַׁטִּים, הֶעְמִיקוּ; וַאֲנִי, מוּסָר לְכֻלָּם.

2 And they that fall away are gone deep in making slaughter; and I am rejected of them all.

ג אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם, וְיִשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי: כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם, נִטְמָא יִשְׂרָאֵל.

3 I, even I, know Ephraim, and Israel is not hid from Me; for now, O Ephraim, thou hast committed harlotry, Israel is defiled.

ד לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם, לָשׁוּב אֶל-אֱלֹהֵיהֶם: כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם, וְאֶת-יהוה לֹא יָדָעוּ.

4 Their doings will not suffer them to return unto their God; for the spirit of harlotry is within them, and they know not the LORD.

ה וְעָנָה גְאוֹן-יִשְׂרָאֵל, בְּפָנָיו; וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם, יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם--כָּשַׁל גַּם-יְהוּדָה, עִמָּם.

5 But the pride of Israel shall testify to his face; and Israel and Ephraim shall stumble in their iniquity, Judah also shall stumble with them.

ו בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם, יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-יהוה--וְלֹא יִמְצָאוּ: חָלַץ, מֵהֶם.

6 With their flocks and with their herds they shall go to seek the LORD, but they shall not find Him; He hath withdrawn Himself from them.

ז בַּיהוָה בָּגָדוּ, כִּי-בָנִים זָרִים יָלָדוּ;
עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ, אֶת-
חֶלְקֵיהֶם. {ס}

7 They have dealt treacherously against the LORD, for they have begotten strange children; now shall the new moon devour them with their portions. **{S}**

ח תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה, חֲצֹצְרָה
בָּרָמָה; הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן, אַחֲרֶיךָ
בִּנְיָמִין.

8 Blow ye the horn in Gibeah, and the trumpet in Ramah; sound an alarm at Beth-aven: 'Behind thee, O Benjamin!'

ט אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִּהְיֶה, בְּיוֹם
תּוֹכֵחָה; בְּשִׁבְטֵי, יִשְׂרָאֵל, הוֹדַעְתִּי,
נֶאֱמָנָה.

9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke; among the tribes of Israel do I make known that which shall surely be.

י הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, כְּמַסִּיגֵי גְּבוּל;
עֲלֵיהֶם, אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי.

10 The princes of Judah are like them that remove the landmark; I will pour out My wrath upon them like water.

יא עָשׁוּק אֶפְרַיִם, רְצוּץ מִשְׁפָּט: כִּי
הוֹאִיל, הָלַךְ אַחֲרֵי-צָו.

11 Oppressed is Ephraim, crushed in his right; because he willingly walked after filth.

יב וַאֲנִי כָּעָשׁ, לְאֶפְרָיִם; וְכָרָקָב,
לְבֵית יְהוּדָה.

12 Therefore am I unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

יג וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת-חָלְיוֹ, וִיהוּדָה
אֶת-מְזֹרוֹ, וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר,
וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרֵב; וְהוּא, לֹא יוּכַל
לִרְפֹּא לָכֶם, וְלֹא-יִגְהֶה מִכֶּם, מָזוֹר.

13 And when Ephraim saw his sickness, and Judah his wound, Ephraim went to Assyria, and sent to King Contentious; but he is not able to heal you, neither shall he cure you of your wound.

יד כִּי אָנֹכִי כַּשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם, וְכַכְּפִיר
לְבֵית יְהוּדָה; אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ,
אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל.

14 For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah; I, even I, will tear and go away, I will take away, and there shall be none to deliver.

טו אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל-מְקוֹמִי, עַד
אֲשֶׁר-יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי: בַּצַּר לָהֶם,
יְשַׁחֲרֻנְנִי.

15 I will go and return to My place, till they acknowledge their guilt, and seek My face; in their trouble they will seek Me earnestly:

Chapter 6

א לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל-יהוה, כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ ; יַךְ, וְיַחְבְּשֵׁנוּ.

1 ‘Come, and let us return unto the LORD; for He hath torn, and He will heal us, He hath smitten, and He will bind us up.

ב יְחַיֵּנוּ, מִיּוֹמָיִם ; בַּיּוֹם, הַשְּׁלִישִׁי, יְקִמֵנוּ, וְנִחְיֶה לְפָנָיו.

2 After two days will He revive us, on the third day He will raise us up, that we may live in His presence.

ג וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה, לָדַעַת אֶת-יהוה, כְּשַׁחַר, נָכוֹן מֹצָאוֹ ; וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ, כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ.

3 And let us know, eagerly strive to know the LORD, His going forth is sure as the morning; and He shall come unto us as the rain, as the latter rain that watereth the earth.’

ד מָה אֶעֱשֶׂה-לְּךָ אֶפְרַיִם, מָה אֶעֱשֶׂה-לְּךָ יְהוּדָה ; וְחַסְדְּכֶם, כַּעֲנַן-בֹּקֶר, וְכַטַּל, מַשְׁכִּים הוֹלֵךְ.

4 O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that early passeth away.

ה עַל-כֵּן, חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים—הָרַגְתִּים, בְּאִמְרֵי-פִי ; וּמִשְׁפָּטֶיךָ, אוֹר יֵצֵא.

5 Therefore have I hewed them by the prophets, I have slain them by the words of My mouth; and thy judgment goeth forth as the light.

ו כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי, וְלֹא-זָבַח ; וְדַעַת אֱלֹהִים, מֵעֹלוֹת.

6 For I desire mercy, and not sacrifice, and the knowledge of God rather than burnt-offerings.

ז וְהֵמָּה, כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית ; שָׁם, בָּגְדוּ בִי.

7 But they like men have transgressed the covenant; there have they dealt treacherously against Me.

ח גִּלְעָד, קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן—עֲקֻבָּה, מִדָּם.

8 Gilead is a city of them that work iniquity, it is covered with footprints of blood.

ט וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים, חֶבֶר כֹּהֲנִים, דֶּרֶךְ, יִרְצְחוּ-שֶׁכְמָה : כִּי זִמָּה, עָשׂוּ.

9 And as troops of robbers wait for a man, so doth the company of priests; they murder in the way toward Shechem; yea, they commit enormity.

י בְּבֵית, יִשְׂרָאֵל, רָאִיתִי, שעריריה (שַׁעֲרוּרִיָּה) ; שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם, נִטְמָא יִשְׂרָאֵל.

10 In the house of Israel I have seen a horrible thing; there harlotry is found in Ephraim, Israel is defiled.

יא גַּם-יְהוּדָה, שָׁת קָצִיר לָךְ, בְּשׁוּבִי, שְׁבוּת עַמִּי. {פ}

11 Also, O Judah, there is a harvest appointed for thee! When I would turn the captivity of My people, **{P}**

Chapter 7

א כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל, וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן–כִּי פָעֲלוּ, שָׁקֶר ; וְגַנָּב יָבוֹא, פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ.

1 when I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria, for they commit falsehood; and the thief entereth in, and the troop of robbers maketh a raid without.

ב וּבַל-יֹאמְרוּ, לִלְבָבָם, כָּל-רָעָתָם, זָכָרְתִּי ; עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם, נֶגֶד פָּנַי הָיוּ.

2 And let them not say to their heart–I remember all their wickedness; now their own doings have beset them about, they are before My face.

ג בְּרָעָתָם, יְשַׂמְּחוּ-מֶלֶךְ ; וּבְכַחֲשֵׁיהֶם, שָׂרִים.

3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

ד כֻּלָּם, מְנָאֲפִים–כְּמוֹ תַנּוּר, בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה ; יִשְׁבּוֹת מֵעִיר, מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד-חֻמְצָתוֹ.

4 They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth to stir from the kneading of the dough until it be leavened.

ה יוֹם מַלְכֵּנוּ, הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מְיַיִן ; מָשַׁךְ יָדוֹ, אֶת-לֹצְצִים.

5 On the day of our king the princes make him sick with the heat of wine, he stretcheth out his hand with scorners.

ו כִּי-קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם, בְּאָרְבָּם : כָּל-הַלַּיְלָה, יָשֵׁן אֹפֵם–בֹּקֶר, הוּא בֹּעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה.

6 For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait; their baker sleepeth all the night, in the morning it burneth as a flaming fire.

ז כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַתַּנּוּר, וְאָכְלוּ אֶת-שֹׁפְטֵיהֶם ; כָּל-מַלְכֵּיהֶם נָפָלוּ, אֵין-קֹרֵא בָהֶם אֵלָי.

7 They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen, there is none among them that calleth unto Me.

ח אֶפְרַיִם, בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל ; אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה, בְּלִי הֻפוּכָה.

8 Ephraim, he mixeth himself with the peoples; Ephraim is become a cake not turned.

ט אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ, וְהוּא לֹא יָדָע;
גַּם-שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ, וְהוּא לֹא יָדָע.

9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not; yea, gray hairs are here and there upon him, and he knoweth it not.

י וְעָנָה גְאוֹן-יִשְׂרָאֵל, בְּפָנָיו; וְלֹא-שָׁבוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל-זֹאת.

10 And the pride of Israel testifieth to his face; but they have not returned unto the LORD their God, nor sought Him, for all this.

יא וַיְהִי אֶפְרַיִם, כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב; מִצְרַיִם קָרָאוּ, אַשּׁוּר הָלָכוּ.

11 And Ephraim is become like a silly dove, without understanding; they call unto Egypt, they go to Assyria.

יב כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ, אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי—כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם, אוֹרִידֵם;
אַיְסִירֵם, כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָם. {ס}

12 Even as they go, I will spread My net upon them; I will bring them down as the fowls of the heavens; I will chastise them, as their congregation hath been made to hear. **{S}**

יג אוֹי לָהֶם כִּי-נָדְדוּ מִמֶּנִּי, שֹׁד לָהֶם כִּי-פָשְׁעוּ בִי; וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם—וְהֵמָּה, דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים.

13 Woe unto them! for they have strayed from Me; Destruction unto them! for they have transgressed against Me; Shall I then redeem them, seeing they have spoken lies against Me?

יד וְלֹא-זָעֲקוּ אֵלַי בִּלִבָּם, כִּי יְיֵלִילוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם; עַל-דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ, יָסוּרוּ בִי.

14 And they have not cried unto Me with their heart, though they wail upon their beds; they assemble themselves for corn and wine, they rebel against Me.

טו וַאֲנִי יִסַּרְתִּי, חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם; וְאֵלַי, יְחַשְּׁבוּ-רָע.

15 Though I have trained and strengthened their arms, yet do they devise evil against Me.

טז יָשׁוּבוּ לֹא עָל, הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה—יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם, מִזַּעַם לְשׁוֹנָם; זוֹ לַעְגָּם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

16 They return, but not upwards; they are become like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue; this shall be their derision in the land of Egypt.

Chapter 8

א אֶל-חִכְּךָ שֹׁפָר, כַּנֶּשֶׁר עַל-בֵּית

1 Set the horn to thy mouth. As a vulture he cometh against the house of the LORD;

יהוה–יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי, וְעַל-תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ.

because they have transgressed My covenant, and trespassed against My law.

ב לִי, יִזְעָקוּ; אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָּ, יִשְׂרָאֵל.

2 Will they cry unto Me: 'My God, we Israel know Thee'?

ג זָנַח יִשְׂרָאֵל, טוֹב; אוֹיֵב, יִרְדְּפוֹ.

3 Israel hath cast off that which is good; the enemy shall pursue him.

ד הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי, הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי; כַּסְפָּם וּזְהָבָם, עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים, לְמַעַן, יִכָּרֵת.

4 They have set up kings, but not from Me, they have made princes, and I knew it not; of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

ה זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן, חָרָה אַפִּי בָּם; עַד-מָתַי, לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן.

5 Thy calf, O Samaria, is cast off; Mine anger is kindled against them; how long will it be ere they attain to innocency?

ו כִּי מִיִּשְׂרָאֵל, וְהוּא–חָרָשׁ עָשָׂהוּ, וְלֹא אֱלֹהִים הוּא: כִּי-שְׁבָבִים יִהְיֶה, עֵגֶל שֹׁמְרוֹן.

6 For from Israel is even this: the craftsman made it, and it is no God; yea, the calf of Samaria shall be broken in shivers.

ז כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ, וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ; קָמָה אֵין-לוֹ, צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה-קֶמַח– אוּלַי יַעֲשֶׂה, זָרִים יִבְלָעֻהוּ.

7 For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind; it hath no stalk, the bud that shall yield no meal; if so be it yield, strangers shall swallow it up.

ח נִבְלַע, יִשְׂרָאֵל; עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם, כִּכְלִי אֵין-חֵפֶץ בּוֹ.

8 Israel is swallowed up; now are they become among the nations as a vessel wherein is no value.

ט כִּי-הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר, פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ; אֶפְרַיִם, הִתְנוּ אֲהָבִים.

9 For they are gone up to Assyria, like a wild ass alone by himself; Ephraim hath hired lovers.

י גַּם כִּי-יִתְּנוּ בַגּוֹיִם, עַתָּה אֲקַבְּצֵם; וַיָּחֵלּוּ מְעָט, מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים.

10 Yea, though they hire among the nations, now will I gather them up; and they begin to be minished by reason of the burden of king and princes.

יא כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת, לַחֲטֹא: הָיוּ-לוֹ מִזְבְּחוֹת, לַחֲטֹא.

11 For Ephraim hath multiplied altars to sin, yea, altars have been unto him to sin.

יב אכתוב- (אֶכְתָּב-) לוֹ–רבו (רִבֵּי),

12 Though I write for him never so many

תּוֹרָתִי׃ כְּמוֹ-זָר, נֶחְשָׁבוּ.

things of My Law, they are accounted as a stranger's.

יג זִבְחֵי הַבְהָבַי, יִזְבְּחוּ בָשָׂר
וַיֹּאכֵלוּ—יהוה, לֹא רָצָם; עַתָּה יִזְכֹּר
עֲוֹנָם, וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם—הֵמָּה,
מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ.

13 As for the sacrifices that are made by fire unto Me, let them sacrifice flesh and eat it, for the LORD accepteth them not. Now will He remember their iniquity, and punish their sins; they shall return to Egypt.

יד וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֹשֵׂהוּ, וַיִּבֶן
הֵיכָלוֹת, וִיהוּדָה, הִרְבָּה עָרִים
בְּצֻרוֹת; וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּעָרָיו, וְאָכְלָה
אַרְמְנֹתֶיהָ. {פ}

14 For Israel hath forgotten his Maker, and builded palaces, and Judah hath multiplied fortified cities; but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the castles thereof. **{P}**

Chapter 9

א אַל-תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּיל
כָּעַמִּים, כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ; אָהַבְתָּ
אֶתְנָן, עַל כָּל-גָּרְנוֹת דָּגָן.

1 Rejoice not, O Israel, unto exultation, like the peoples, for thou hast gone astray from thy God, thou hast loved a harlot's hire upon every corn-floor.

ב גֹּרֶן וָיֶקֶב, לֹא יִרְעֵם; וְתִירוֹשׁ,
יְכַחֲשׁ בָּהּ.

2 The threshing-floor and the wine-press shall not feed them, and the new wine shall fail her.

ג לֹא יֵשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ יהוה; וְשָׁב
אֶפְרַיִם מִצְרַיִם, וּבְאַשּׁוּר טָמֵא
יֹאכֵלוּ.

3 They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.

ד לֹא-יִסְּכוּ לַיהוה יַיִן, וְלֹא יֶעֶרְבוּ-
לוֹ—זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם, כָּל-
אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ׃ כִּי-לַחְמָם לְנַפְשָׁם,
לֹא יָבוֹא בֵּית יהוה.

4 They shall not pour out wine-offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto Him; their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners, all that eat thereof shall be polluted; for their bread shall be for their appetite, it shall not come into the house of the LORD.

ה מַה-תַּעֲשׂוּ, לְיוֹם מוֹעֵד, וּלְיוֹם, חַג-
יהוה.

5 What will ye do in the day of the appointed season, and in the day of the feast of the LORD?

ו כִּי-הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד, מִצְרַיִם תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם; מַחְמַד לְכַסְפָּם, קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם, חוֹחַ, בְּאָהֳלֵיהֶם.

6 For, lo, they are gone away from destruction, yet Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them; their precious treasures of silver, nettles shall possess them, thorns shall be in their tents.

ז בָּאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה, בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם– יֵדְעוּ, יִשְׂרָאֵל; אֱוִיל הַנָּבִיא, מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ–עַל רֹב עֲוֹנְךָ, וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה.

7 The days of visitation are come, the days of recompense are come, Israel shall know it. The prophet is a fool, the man of the spirit is mad! For the multitude of thine iniquity, the enmity is great.

ח צֹפֶה אֶפְרַיִם, עִם-אֱלֹהָי; נָבִיא פַּח יָקוּשׁ, עַל-כָּל-דְּרָכָיו–מַשְׂטֵמָה, בְּבֵית אֱלֹהָיו.

8 Ephraim is a watchman with my God; as for the prophet, a fowler's snare is in all his ways, and enmity in the house of his God.

ט הֶעְמִיקוּ שְׁחֵתוּ, כִּימֵי הַגִּבְעָה; יִזְכֹּר עֲוֹנָם, יִפְקֹד חַטֹּאותָם. {ס}

9 They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah; He will remember their iniquity, He will punish their sins. **{S}**

י כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר, מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל– כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ, רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם; הֵמָּה בָּאוּ בַעַל-פְּעוֹר, וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת, וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים, כְּאָהֲבָם.

10 I found Israel like grapes in the wilderness, I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at her first season; but so soon as they came to Baal-peor, they separated themselves unto the shameful thing, and became detestable like that which they loved.

יא אֶפְרַיִם, כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם; מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן, וּמֵהֵרָיוֹן.

11 As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird; there shall be no birth, and none with child, and no conception.

יב כִּי אִם-יְגַדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם, וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם: כִּי-גַם-אוֹי לָהֶם, בְּשׁוּרִי מֵהֶם.

12 Yea, though they bring up their children, yet will I bereave them, that there be not a man left; yea, woe also to them when I depart from them!

יג אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצוֹר, שְׁתוּלָה בְנָוֶה; וְאֶפְרַיִם, לְהוֹצִיא אֶל-הֹרֵג בָּנָיו.

13 Ephraim, like as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place; but Ephraim shall bring forth his children to the slayer.

יד תֵּן-לָהֶם יהוה, מַה-תִּתֵּן; תֵּן-

14 Give them, O LORD, whatsoever Thou wilt give; give them a miscarrying womb

לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל, וְשָׁדַיִם צֹמְקִים.

and dry breasts.

טו כָּל-רָעָתָם בַּגִּלְגָּל, כִּי-שָׁם שְׂנֵאתִים, עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם, מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם; לֹא אוֹסִף אַהֲבָתָם, כָּל-שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים.

15 All their wickedness is in Gilgal, for there I hated them; because of the wickedness of their doings I will drive them out of My house; I will love them no more, all their princes are rebellious.

טז הֻכָּה אֶפְרַיִם–שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ, פְּרִי בלי- (בַל-) יַעֲשׂוּן; גַּם כִּי יֵלֵדוּן, וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם.

16 Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit; yea, though they bring forth, yet will I slay the beloved fruit of their womb.

יז יִמְאָסֵם אֱלֹהַי, כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ; וְיִהְיוּ נֹדְדִים, בַּגּוֹיִם. {ס}

17 My God will cast them away, because they did not hearken unto Him; and they shall be wanderers among the nations. **{S}**

Chapter 10

א גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל, פְּרִי יְשַׁוֶּה-לוֹ; כְּרֹב לְפִרְיוֹ, הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת–כְּטוּב לְאַרְצוֹ, הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת.

1 Israel was a luxuriant vine, which put forth fruit freely: as his fruit increased, he increased his altars; the more goodly his land was, the more goodly were his pillars.

ב חָלַק לִבָּם, עַתָּה יֶאְשָׁמוּ; הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם, יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם.

2 Their heart is divided; now shall they bear their guilt; He will break down their altars, He will spoil their pillars.

ג כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ, אֵין מֶלֶךְ לָנוּ: כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת-יהוה, וְהַמֶּלֶךְ מַה-יַּעֲשֶׂה-לָּנוּ.

3 Surely now shall they say: ‘We have no king; for we feared not the LORD; and the king, what can he do for us?’

ד דִּבְּרוּ דְבָרִים, אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית; וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט, עַל תַּלְמֵי שָׂדָי.

4 They speak words, they swear falsely, they make covenants; thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

ה לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן, יָגוּרוּ שֹׁמְרוֹן: כִּי-אָבַל עָלָיו עַמּוֹ, וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ–עַל-כְּבוֹדוֹ, כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ.

5 The inhabitants of Samaria shall be in dread for the calves of Beth-aven; for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof shall tremble for it, for its glory, because it is departed from it.

ו גַּם-אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל, מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב; בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח, וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ.

6 It also shall be carried unto Assyria, for a present to King Contentious; Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

ז נִדְמָה שֹׁמְרוֹן, מַלְכָּהּ, כְּקֶצֶף, עַל-פְּנֵי-מָיִם.

7 As for Samaria, her king is cut off, as foam upon the water.

ח וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן, חַטַּאת יִשְׂרָאֵל--קוֹץ וְדַרְדַּר, יַעֲלֶה עַל-מִזְבְּחוֹתָם; וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ, וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ. {פ}

8 The high places also of Aven shall be destroyed, even the sin of Israel. The thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains: 'Cover us', and to the hills: 'Fall on us.' **{P}**

ט מִימֵי, הַגִּבְעָה, חָטָאתָ, יִשְׂרָאֵל; שָׁם עָמָדוּ, לֹא-תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל-בְּנֵי עַוְלָה.

9 From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel; there they stood; no battle was to overtake them in Gibeah, nor the children of arrogancy.

י בְּאַוָּתִי, וְאֶסָּרֵם; וְאֵאָסְפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים, בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עינתם (עוֹנוֹתָם).

10 When it is My desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are yoked to their two rings.

יא וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה, אֹהֵבְתִּי לָדוּשׁ, וַאֲנִי עָבַרְתִּי, עַל-טוּב צַוָּארָהּ; אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה, יְשַׂדֵּד-לוֹ יַעֲקֹב.

11 And Ephraim is a heifer well broken, that loveth to thresh, and I have passed over upon her fair neck; I will make Ephraim to ride, Judah shall plow, Jacob shall break his clods.

יב זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי-חֶסֶד, נִירוּ לָכֶם נִיר; וְעֵת, לִדְרוֹשׁ אֶת-יהוה, עַד-יָבוֹא, וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם.

12 Sow to yourselves according to righteousness, reap according to mercy, break up your fallow ground; for it is time to seek the LORD, till He come and cause righteousness to rain upon you.

יג חֲרַשְׁתֶּם-רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם, אֲכַלְתֶּם פְּרִי-כָחַשׁ--כִּי-בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ, בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ.

13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity, ye have eaten the fruit of lies; for thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

יד וְקָאם שָׁאוֹן, בְּעַמֶּךָ, וְכָל-מִבְצָרֶיךָ יוּשַׁד, כְּשׁוֹד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם

14 Therefore shall a tumult arise among thy hosts, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Beth-arbel in the day of

מִלְחָמָה׃ אֵם עַל-בָּנִים, רֻטָּשָׁה.

battle; the mother was dashed in pieces with her children.

טו כָּכָה, עָשָׂה לָכֶם בֵּית-אֵל, מִפְּנֵי, רָעַת רָעַתְכֶם; בַּשַּׁחַר, נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

15 So hath Beth-el done unto you because of your great wickedness; at daybreak is the king of Israel utterly cut off.

Chapter 11

א כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל, וָאֹהֲבֵהוּ; וּמִמִּצְרַיִם, קָרָאתִי לִבְנִי.

1 When Israel was a child, then I loved him, and out of Egypt I called My son.

ב קָרְאוּ, לָהֶם; כֵּן, הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם– לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ, וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן.

2 The more they called them, the more they went from them; they sacrificed unto the Baalim, and offered to graven images.

ג וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם, קָחָם עַל-זְרוֹעֹתָיו; וְלֹא יָדְעוּ, כִּי רְפָאתִים.

3 And I, I taught Ephraim to walk, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

ד בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה, וָאֶהְיֶה לָהֶם כְּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם; וְאַט אֵלָיו, אוֹכִיל.

4 I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I fed them gently.

ה לֹא יָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכּוֹ׃ כִּי מֵאֲנוּ, לָשׁוּב.

5 He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

ו וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו, וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה–מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם.

6 And the sword shall fall upon his cities, and shall consume his bars, and devour them, because of their own counsels.

ז וְעַמִּי תְלוּאִים, לִמְשׁוּבָתִי; וְאֶל-עַל, יִקְרָאֻהוּ–יַחַד, לֹא יְרוֹמֵם.

7 And My people are in suspense about returning to Me; and though they call them upwards, none at all will lift himself up.

ח אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם, אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל–אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה, אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאִים; נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי, יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי.

8 How shall I give thee up, Ephraim? How shall I surrender thee, Israel? How shall I make thee as Admah? How shall I set thee as Zeboim? My heart is turned within Me, My compassions are kindled together.

ט לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי, לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם: כִּי אֵל אָנֹכִי, וְלֹא-אִישׁ–בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ, וְלֹא אָבוֹא בָּעִיר.

9 I will not execute the fierceness of Mine anger, I will not return to destroy Ephraim; for I am God, and not man, the Holy One in the midst of thee; and I will not come in fury.

י אַחֲרֵי יהוה יֵלֵכוּ, כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג: כִּי-הוּא יִשְׁאַג, וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם.

10 They shall walk after the LORD, who shall roar like a lion; for He shall roar, and the children shall come trembling from the west.

יא יֶחֶרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם, וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר; וְהוֹשַׁבְתִּים עַל-בָּתֵּיהֶם, נְאֻם-יהוה. {ס}

11 They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, saith the LORD. **{S}**

Chapter 12

א סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם, וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל; וִיהוּדָה, עֹד רָד עִם-אֵל, וְעִם-קְדוֹשִׁים, נֶאֱמָן.

1 Ephraim compasseth Me about with lies, and the house of Israel with deceit; and Judah is yet wayward towards God, and towards the Holy One who is faithful.

ב אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ, וְרֹדֵף קָדִים–כָּל-הַיּוֹם, כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה; וּבְרִית עִם-אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ, וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל.

2 Ephraim striveth after wind, and followeth after the east wind; all the day he multiplieth lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.

ג וְרִיב לַיהוה, עִם-יְהוּדָה; וְלִפְקֹד עַל-יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו, כְּמַעַלָלָיו יָשִׁיב לוֹ.

3 The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways, according to his doings will He recompense him.

ד בַּבֶּטֶן, עָקַב אֶת-אָחִיו; וּבְאוֹנוֹ, שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים.

4 In the womb he took his brother by the heel, and by his strength he strove with a godlike being;

ה וַיָּשַׂר אֶל-מַלְאָךְ וַיּוּכָל, בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן-לוֹ; בֵּית-אֵל, יִמְצָאֵנוּ, וְשָׁם, יְדַבֵּר עִמָּנוּ.

5 So he strove with an angel, and prevailed; he wept, and made supplication unto him; at Beth-el he would find him, and there he would speak with us;

ו וַיהוָה, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת–יהוה,
זִכְרוֹ.

6 But the LORD, the God of hosts, the LORD is His name.

ז וְאַתָּה, בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב; חֶסֶד
וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר, וְקַוֵּה אֶל-אֱלֹהֶיךָ
תָּמִיד.

7 Therefore turn thou to thy God; keep mercy and justice, and wait for thy God continually.

ח כְּנַעַן, בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה–לַעֲשֹׁק
אָהֵב.

8 As for the trafficker, the balances of deceit are in his hand. He loveth to oppress.

ט וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם–אַךְ עָשַׁרְתִּי,
מָצָאתִי אוֹן לִי; כָּל-יְגִיעַי, לֹא
יִמְצְאוּ-לִי עָוֹן אֲשֶׁר-חֵטְא.

9 And Ephraim said: 'surely I am become rich, I have found me wealth; in all my labours they shall find in me no iniquity that were sin.'

י וְאָנֹכִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם; עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָּאֳהָלִים, כִּימֵי
מוֹעֵד.

10 But I am the LORD thy God from the land of Egypt; I will yet again make thee to dwell in tents, as in the days of the appointed season.

יא וְדִבַּרְתִּי, עַל-הַנְּבִיאִים, וְאָנֹכִי,
חָזוֹן הִרְבֵּיתִי; וּבְיַד הַנְּבִיאִים,
אֲדַמֶּה.

11 I have also spoken unto the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used similitudes.

יב אִם-גִּלְעָד אָוֶן אַךְ-שָׁוְא הָיוּ,
בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ; גַּם מִזְבְּחוֹתָם
כְּגַלִּים, עַל תַּלְמֵי שָׂדָי.

12 If Gilead be given to iniquity becoming altogether vanity, in Gilgal they sacrifice unto bullocks; yea, their altars shall be as heaps in the furrows of the field.

יג וַיִּבְרַח יַעֲקֹב, שְׂדֵה אֲרָם; וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה, וּבְאִשָּׁה שָׁמָר.

13 And Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.

יד וּבְנָבִיא, הֶעֱלָה יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם; וּבְנָבִיא, נִשְׁמָר.

14 And by a prophet the LORD brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he kept.

טו הִכְעִיס אֶפְרַיִם, תַּמְרוּרִים;
וְדָמָיו, עָלָיו יִטּוֹשׁ, וְחֶרְפָּתוֹ, יָשִׁיב לוֹ
אֲדֹנָיו.

15 Ephraim hath provoked most bitterly; therefore shall his blood be cast upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

Chapter 13

א כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת, נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל, וַיָּמֹת.

1 When Ephraim spoke, there was trembling, he exalted himself in Israel; but when he became guilty through Baal, he died.

ב וְעַתָּה יוֹסִפוּ לַחֲטֹא, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים, מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים, כֻּלֹּה; לָהֶם, הֵם אֹמְרִים, זֹבְחֵי אָדָם, עֲגָלִים יִשָּׁקוּן.

2 And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, according to their own understanding, even idols, all of them the work of the craftsmen; of them they say: 'They that sacrifice men kiss calves.'

ג לָכֵן, יִהְיוּ כַּעֲנַן-בֹּקֶר, וְכַטַּל, מַשְׁכִּים הֹלֵךְ; כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן, וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה.

3 Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that early passeth away, as the chaff that is driven with the wind out of the threshing-floor, and as the smoke out of the window.

ד וְאָנֹכִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע, וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בַּלְתִּי.

4 Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt; and thou knowest no God but Me, and beside Me there is no saviour.

ה אֲנִי יְדַעְתִּיךָ, בַּמִּדְבָּר—בְּאֶרֶץ, תַּלְאֻבוֹת.

5 I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

ו כְּמַרְעִיתָם, וַיִּשְׂבָּעוּ—שָׂבְעוּ, וַיָּרָם לִבָּם; עַל-כֵּן, שְׁכֵחוּנִי.

6 When they were fed, they became full, they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten Me.

ז וָאֱהִי לָהֶם, כְּמוֹ-שָׁחַל—כְּנָמֵר, עַל-דֶּרֶךְ אָשׁוּר.

7 Therefore am I become unto them as a lion; as a leopard will I watch by the way;

ח אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל, וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם; וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא, חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם.

8 I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the enclosure of their heart; and there will I devour them like a lioness; the wild beast shall tear them.

ט שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל, כִּי-בִי בְּעֶזְרֶךָ.

9 It is thy destruction, O Israel, that thou art against Me, against thy help.

י אֱהִי מַלְכְּךָ אֱפוֹא, וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל-עָרֶיךָ ; וְשֹׁפְטֶיךָ–אֲשֶׁר אָמַרְתָּ, תְּנָה-לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים.

10 Ho, now, thy king, that he may save thee in all thy cities! and thy judges, of whom thou saidst: 'Give me a king and princes!'

יא אֶתֶּן-לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי, וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי. {פ}

11 I give thee a king in Mine anger, and take him away in My wrath. **{P}**

יב צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם, צְפוּנָה חַטָּאתוֹ.

12 The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store.

יג חֶבְלֵי יוֹלֵדָה, יָבֹאוּ לוֹ ; הוּא-בֵן לֹא חָכָם, כִּי-עֵת לֹא-יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים.

13 The throes of a travailing woman shall come upon him; he is an unwise son; for it is time he should not tarry in the place of the breaking forth of children.

יד מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם, מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם ; אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת, אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל–נֹחַם, יִסָּתֵר מֵעֵינָי.

14 Shall I ransom them from the power of the nether-world? Shall I redeem them from death? Ho, thy plagues, O death! Ho, thy destruction, O nether-world! Repentance be hid from Mine eyes!

טו כִּי הוּא, בֵּין אַחִים יַפְרִיא ; יָבוֹא קָדִים רוּחַ יהוה מִמִּדְבָּר עֹלֶה, וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ–הוּא יִשְׁסֶּה, אוֹצַר כָּל-כְּלִי חֶמְדָּה.

15 For though he be fruitful among the reed-plants, an east wind shall come, the wind of the LORD coming up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up; he shall spoil the treasure of all precious vessels.

Chapter 14

א תֶּאְשַׁם, שֹׁמְרוֹן, כִּי מָרְתָה, בֵּאלֹהֶיהָ ; בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ–עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ, וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ. {פ}

1 Samaria shall bear her guilt, for she hath rebelled against her God; they shall fall by the sword; their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. **{P}**

ב שׁוּבָה, יִשְׂרָאֵל, עַד, יהוה אֱלֹהֶיךָ: כִּי כָשַׁלְתָּ, בַּעֲוֹנֶךָ.

2 Return, O Israel, unto the LORD thy God; for thou hast stumbled in thine iniquity.

ג קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים, וְשׁוּבוּ אֶל-

3 Take with you words, and return unto the

יהוה ; אִמְרוּ אֵלָיו, כָּל-תִּשָּׂא עָוֹן
וְקַח-טוֹב, וּנְשַׁלְּמָה פָרִים, שְׂפָתֵינוּ.

LORD; say unto Him: ‘Forgive all iniquity, and accept that which is good; so will we render for bullocks the offering of our lips.

ד אַשּׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ, עַל-סוּס לֹא
נִרְכָּב, וְלֹא-נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ,
לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ--אֲשֶׁר-בְּךָ, יְרֻחַם יָתוֹם.

4 Asshur shall not save us; we will not ride upon horses; neither will we call any more the work of our hands our gods; for in Thee the fatherless findeth mercy.’

ה אֶרְפָּא, מְשׁוּבָתָם--אֹהֲבֵם,
נְדָבָה: כִּי שָׁב אַפִּי, מִמֶּנּוּ.

5 I will heal their backsliding, I will love them freely; for Mine anger is turned away from him.

ו אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל, יִפְרַח
כַּשּׁוֹשַׁנָּה ; וְיַךְ שָׁרָשָׁיו, כַּלְּבָנוֹן.

6 I will be as the dew unto Israel; he shall blossom as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

ז יֵלְכוּ, יֹנְקוֹתָיו, וִיהִי כַזַּיִת, הוֹדוֹ ;
וְרֵיחַ לוֹ, כַּלְּבָנוֹן.

7 His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his fragrance as Lebanon.

ח יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ, יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ
כַגָּפֶן ; זִכְרוֹ, כְּיֵין לְבָנוֹן.

8 They that dwell under his shadow shall again make corn to grow, and shall blossom as the vine; the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

ט אֶפְרַיִם, מַה-לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים ; אֲנִי
עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ, אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן--
מִמֶּנִּי, פִּרְיְךָ נִמְצָא.

9 Ephraim [shall say]: ‘What have I to do any more with idols?’ As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; from Me is thy fruit found.

י מִי חָכָם וְיָבֶן אֵלֶּה, נָבוֹן
וְיֵדָעֵם: כִּי-יְשָׁרִים דַּרְכֵי יהוה,
וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם, וּפֹשְׁעִים, יִכָּשְׁלוּ
בָם. {ש}

10 Whoso is wise, let him understand these things, whoso is prudent, let him know them. For the ways of the LORD are right, and the just do walk in them; but transgressors do stumble therein. **{P}**

Joel

יוֹאֵל

Chapter 1

א דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-יוֹאֵל בֶּן-פְּתוּאֵל.

1 The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.

ב שִׁמְעוּ-זֹאת, הַזְּקֵנִים, וְהַאֲזִינוּ, כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ; הֶהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם, וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם.

2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or in the days of your fathers?

ג עָלֶיהָ, לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ; וּבְנֵיכֶם, לִבְנֵיהֶם, וּבְנֵיהֶם, לְדוֹר אַחֵר.

3 Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.

ד יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה, וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיֶּלֶק; וְיֶתֶר הַיֶּלֶק, אָכַל הֶחָסִיל.

4 That which the palmer-worm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the canker-worm eaten; and that which the canker-worm hath left hath the caterpiller eaten.

ה הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ, וְהֵילִלוּ כָּל-שֹׁתֵי יָיִן; עַל-עָסִיס, כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם.

5 Awake, ye drunkards, and weep, and wail, all ye drinkers of wine, because of the sweet wine, for it is cut off from your mouth.

ו כִּי-גוֹי עָלָה עַל-אַרְצִי, עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר; שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה, וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ.

6 For a people is come up upon my land, mighty, and without number; his teeth are the teeth of a lion, and he hath the jaw-teeth of a lioness.

ז שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה, וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה;

7 He hath laid my vine waste, and blasted

חָשׂוֹף חֲשָׂפָהּ וְהַשְׁלִיךְ, הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ.

my fig-tree; he hath made it clean bare, and cast it down, the branches thereof are made white.

ח אֱלִי, כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת-שַׂק עַל-בַּעַל נְעוּרֶיהָ.

8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

ט הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ, מִבֵּית יהוה; אָבְלוּ, הַכֹּהֲנִים, מְשָׁרְתֵי, יהוה.

9 The meal-offering and the drink-offering is cut off from the house of the LORD; the priests mourn, even the LORD'S ministers.

י שֻׁדַּד שָׂדֶה, אָבְלָה אֲדָמָה: כִּי שֻׁדַּד דָּגָן, הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר.

10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted, the new wine is dried up, the oil languisheth.

יא הֹבִישׁוּ אִכָּרִים, הֵילִילוּ כֹּרְמִים, עַל-חִטָּה, וְעַל-שְׂעֹרָה: כִּי אָבַד, קְצִיר שָׂדֶה.

11 Be ashamed, O ye husbandmen, wail, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

יב הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה, וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה; רִמּוֹן גַּם-תָּמָר וְתַפּוּחַ, כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ—כִּי-הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן, מִן-בְּנֵי אָדָם. {ס}

12 The vine is withered, and the fig-tree languisheth; the pomegranate-tree, the palm-tree also, and the apple-tree, even all the trees of the field, are withered; for joy is withered away from the sons of men. **{S}**

יג חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים, הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ—בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים, מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי: כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם, מִנְחָה וָנֶסֶךְ.

13 Gird yourselves, and lament, ye priests, wail, ye ministers of the altar; come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God; for the meal-offering and the drink-offering is withholden from the house of your God.

יד קַדְּשׁוּ-צוֹם, קִרְאוּ עֲצָרָה—אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, בֵּית יהוה אֱלֹהֵיכֶם; וְזַעֲקוּ, אֶל-יהוה.

14 Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land unto the house of the LORD your God, and cry unto the LORD.

טו אֲהָהּ, לַיּוֹם: כִּי קָרוֹב יוֹם יהוה, וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא.

15 Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

טז הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ, אֹכֶל נִכְרָת; מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ, שִׂמְחָה וָגִיל.

16 Is not the food cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God?

יז עָבְשׁוּ פְרֵדוֹת, תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם–
נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת, נֶהֶרְסוּ מַמְגֵרוֹת: כִּי
הֹבִישׁ, דָּגָן.

17 The grains shrivel under their hoes; the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

יח מַה-נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה, נָבֹכוּ עֶדְרֵי
בָקָר–כִּי אֵין מִרְעֶה, לָהֶם; גַּם-עֶדְרֵי
הַצֹּאן, נֶאְשָׁמוּ.

18 How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

יט אֵלֶיךָ יהוה, אֶקְרָא: כִּי אֵשׁ,
אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר, וְלֶהָבָה, לִהֲטָה
כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה.

19 Unto Thee, O LORD, do I cry; for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath set ablaze all the trees of the field.

כ גַּם-בַּהֲמוֹת שָׂדֶה, תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ: כִּי
יָבְשׁוּ, אֲפִיקֵי מָיִם, וְאֵשׁ, אָכְלָה נְאוֹת
הַמִּדְבָּר. {ס}

20 Yea, the beasts of the field pant unto Thee; for the water brooks are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness. **{S}**

Chapter 2

א תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן, וְהָרִיעוּ בְּהַר
קָדְשִׁי–יִרְגְּזוּ, כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: כִּי-
בָא יוֹם-יהוה, כִּי קָרוֹב.

1 Blow ye the horn in Zion, and sound an alarm in My holy mountain; let all the inhabitants of the land tremble; for the day of the LORD cometh, for it is at hand;

ב יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה, יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל,
כְּשַׁחַר, פָּרֻשׂ עַל-הֶהָרִים; עַם, רַב
וְעָצוּם–כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם,
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר.

2 A day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness, as blackness spread upon the mountains; a great people and a mighty, there hath not been ever the like, neither shall be any more after them, even to the years of many generations.

ג לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ, וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט
לֶהָבָה; כְּגַן-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו, וְאַחֲרָיו
מִדְבַּר שְׁמָמָה, וְגַם-פְּלֵיטָה, לֹא-
הָיְתָה לּוֹ.

3 A fire devoureth before them, and behind them a flame blazeth; the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing escapeth them.

ד כְּמַרְאֵה סוּסִים, מַרְאֵהוּ;
וּכְפָרָשִׁים, כֵּן יְרוּצוּן.

4 The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so do they run.

ה כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת, עַל-רָאשֵׁי הֶהָרִים
יְרַקֵּדוּן--כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ, אֹכְלָה קָשׁ;
כְּעַם עָצוּם, עֶרוּךְ מִלְחָמָה.

5 Like the noise of chariots, on the tops of the mountains do they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a mighty people set in battle array.

ו מִפָּנָיו, יָחִילוּ עַמִּים; כָּל-פָּנִים,
קִבְּצוּ פָּארוּר.

6 At their presence the peoples are in anguish; all faces have gathered blackness.

ז כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן, כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה
יַעֲלוּ חוֹמָה; וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן, וְלֹא
יְעַבְּטוּן אׇרְחוֹתָם.

7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war; and they move on every one in his ways, and they entangle not their paths.

ח וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן, גֶּבֶר
בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן; וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ,
לֹא יִבְצָעוּ.

8 Neither doth one thrust another, they march every one in his highway; and they break through the weapons, and suffer no harm.

ט בָּעִיר יָשׇׁקּוּ, בַּחוֹמָה יְרֻצוּן--
בַּבָּתִּים, יַעֲלוּ; בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ,
כַּגַּנָּב.

9 They leap upon the city, they run upon the wall, they climb up into the houses; they enter in at the windows like a thief.

י לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ, רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם;
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ, וְכוֹכָבִים אָסְפוּ
נָגְהָם.

10 Before them the earth quaketh, the heavens tremble; the sun and the moon are become black, and the stars withdraw their shining.

יא וַיהוָה, נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ--כִּי
רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ, כִּי עָצוּם עֹשֵׂה
דְּבָרוֹ: כִּי-גָדוֹל יוֹם-יהוה וְנוֹרָא
מְאֹד, וּמִי יְכִילֶנּוּ.

11 And the LORD uttereth His voice before His army; for His camp is very great, for he is mighty that executeth His word; for great is the day of the LORD and very terrible; and who can abide it?

יב וְגַם-עַתָּה, נְאֻם-יהוה, שֻׁבוּ עָדַי,
בְּכָל-לְבַבְכֶם; וּבְצוֹם וּבִבְכִי, וּבְמִסְפֵּד.

12 Yet even now, saith the LORD, turn ye unto Me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with lamentation;

יג וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בִּגְדֵיכֶם,
וְשׁוּבוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי-חַנּוּן
וְרַחוּם, הוּא--אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד,
וְנִחָם עַל-הָרָעָה.

13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God; for He is gracious and compassionate, long-suffering, and abundant in mercy, and repenteth Him of the evil.

יד מִי יוֹדֵעַ, יָשׁוּב וְנִחָם; וְהִשְׁאִיר
אַחֲרָיו, בְּרָכָה–מִנְחָה וָנֶסֶךְ, לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

14 Who knoweth whether He will not turn and repent, and leave a blessing behind Him, even a meal-offering and a drink-offering unto the LORD your God? **{P}**

טו תִּקְעוּ שׁוֹפָר, בְּצִיּוֹן; קַדְּשׁוּ-צוֹם,
קִרְאוּ עֲצָרָה.

15 Blow the horn in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly;

טז אִסְפוּ-עָם קַדְּשׁוּ קָהָל, קִבְּצוּ
זְקֵנִים–אִסְפוּ עוֹלָלִים, וְיֹנְקֵי
שָׁדָיִם: יֵצֵא חָתָן מֵחֻדָּרוֹ, וְכַלָּה
מֵחֻפָּתָהּ.

16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts; let the bridegroom go forth from his chamber, and the bride out of her pavilion.

יז בֵּין הָאוּלָם, וְלַמִּזְבֵּחַ, יִבְכּוּ
הַכֹּהֲנִים, מְשָׁרְתֵי יהוה; וְיֹאמְרוּ
חוּסָה יהוה עַל-עַמֶּךָ, וְאַל-תִּתֵּן
נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל-בָּם גּוֹיִם–לָמָּה
יֹאמְרוּ בָעַמִּים, אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם.

17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say: 'spare thy people, O LORD, and give not Thy heritage to reproach, that the nations should make them a byword: wherefore should they say among the peoples: Where is their God?'

יח וַיְקַנֵּא יהוה, לְאַרְצוֹ; וַיַּחְמֹל, עַל-
עַמּוֹ.

18 Then was the LORD jealous for His land, and had pity on His people.

יט וַיַּעַן יהוה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ, הִנְנִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת-הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר, וּשְׂבַעְתֶּם, אֹתוֹ; וְלֹא-אֶתֵּן
אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה, בַּגּוֹיִם.

19 And the LORD answered and said unto His people: 'Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith; and I will no more make you a reproach among the nations;

כ וְאֶת-הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם,
וְהִדַּחְתִּיו אֶל-אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה–אֶת-
פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקַּדְמֹנִי, וְסֹפוֹ אֶל-הַיָּם
הָאַחֲרוֹן; וְעָלָה בָאְשׁוֹ, וְתַעַל צַחֲנָתוֹ–
כִּי הִגְדִּיל, לַעֲשׂוֹת.

20 But I will remove far off from you the northern one, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the eastern sea, and his hinder part toward the western sea; that his foulness may come up, and his ill savour may come up, because he hath done great things.'

כא אַל-תִּירְאִי, אֲדָמָה; גִּילִי וּשְׂמָחִי,
כִּי-הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת.

21 Fear not, O land, be glad and rejoice; for the LORD hath done great things.

כב אַל-תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדָי, כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר׃ כִּי-עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ, תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם.

22 Be not afraid, ye beasts of the field; for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth its fruit, the fig-tree and the vine do yield their strength.

כג וּבְנֵי צִיּוֹן, גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, כִּי-נָתַן לָכֶם אֶת-הַמּוֹרֶה, לִצְדָקָה; וַיּוֹרֶד לָכֶם, גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ–בָּרִאשׁוֹן.

23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God; for He giveth you the former rain in just measure, and He causeth to come down for you the rain, the former rain and the latter rain, at the first.

כד וּמָלְאוּ הַגָּרָנוֹת, בָּר; וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים, תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר.

24 And the floors shall be full of corn, and the vats shall overflow with wine and oil.

כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם, אֶת-הַשָּׁנִים, אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה, הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם׃ חֵילִי, הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי, בָּכֶם.

25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the canker-worm, and the caterpiller, and the palmer-worm, My great army which I sent among you.

כו וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל, וְשָׂבוֹעַ, וְהִלַּלְתֶּם אֶת-שֵׁם יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא; וְלֹא-יֵבֹשׁוּ עַמִּי, לְעוֹלָם.

26 And ye shall eat in plenty and be satisfied, and shall praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you; and My people shall never be ashamed.

כז וִידַעְתֶּם, כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי, וַאֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְאֵין עוֹד; וְלֹא-יֵבֹשׁוּ עַמִּי, לְעוֹלָם. {פ}

27 And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and there is none else; and My people shall never be ashamed. **{P}**

Chapter 3

א וְהָיָה אַחֲרֵי-כֵן, אֶשְׁפּוֹךְ אֶת-רוּחִי עַל-כָּל-בָּשָׂר, וְנִבְּאוּ, בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם; זְקֵנֵיכֶם, חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן–בַּחוּרֵיכֶם, חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ.

1 And it shall come to pass afterward, that I will pour out My spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions;

ב וְגַם עַל-הָעֲבָדִים, וְעַל-הַשְּׁפָחוֹת, בַּיָּמִים הָהֵמָּה, אֶשְׁפּוֹךְ אֶת-רוּחִי.

2 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out My spirit.

ג וְנָתַתִּי, מוֹפְתִים, בַּשָּׁמַיִם,
וּבָאָרֶץ: דָּם וָאֵשׁ, וְתִימְרוֹת עָשָׁן.

3 And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

ד הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ, וְהַיָּרֵחַ לְדָם–
לִפְנֵי, בּוֹא יוֹם יהוה, הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא.

4 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and terrible day of the LORD come.

ה וְהָיָה, כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יהוה–
יִמָּלֵט: כִּי בְּהַר-צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם
תִּהְיֶה פְלֵיטָה, כַּאֲשֶׁר אָמַר יהוה,
וּבַשְּׂרִידִים, אֲשֶׁר יהוה קֹרֵא.

5 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered; for in mount Zion and in Jerusalem there shall be those that escape, as the LORD hath said, and among the remnant those whom the LORD shall call.

Chapter 4

א כִּי, הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה–וּבָעֵת
הַהִיא: אֲשֶׁר אשוב (אָשִׁיב) אֶת-
שְׁבוּת יְהוּדָה, וִירוּשָׁלָם.

1 For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring back the captivity of Judah and Jerusalem,

ב וְקִבַּצְתִּי, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם,
וְהוֹרַדְתִּים, אֶל-עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט;
וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם, עַל-עַמִּי וְנַחֲלָתִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם, וְאֶת-אַרְצִי,
חִלֵּקוּ.

2 I will gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat; and I will enter into judgment with them there for My people and for My heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and divided My land.

ג וְאֶל-עַמִּי, יַדּוּ גוֹרָל; וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד
בַּזּוֹנָה, וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ.

3 And they have cast lots for My people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, and have drunk.

ד וְגַם מָה-אַתֶּם לִי, צֹר וְצִידוֹן, וְכֹל,
גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת; הֲגְמוּל, אַתֶּם
מְשַׁלְּמִים עָלָי, וְאִם-גֹּמְלִים אַתֶּם
עָלַי, קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם
בְּרֹאשְׁכֶם.

4 And also what are ye to Me, O Tyre, and Zidon, and all the regions of Philistia? will ye render retribution on My behalf? and if ye render retribution on My behalf, swiftly, speedily will I return your retribution upon your own head.

ה אֲשֶׁר-כַּסְפִּי וּזְהָבִי, לְקַחְתֶּם;
וּמַחֲמַדַּי, הַטֹּבִים, הֲבֵאתֶם,

5 Forasmuch as ye have taken My silver and My gold, and have carried into your temples My goodly treasures;

לְהֵיכְלֵיכֶם.

ו וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם, מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְוָנִים, לְמַעַן הַרְחִיקָם, מֵעַל גְּבוּלָם.

6 the children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the sons of Jevanim, that ye might remove them far from their border;

ז הִנְנִי מְעִירָם–מִן-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה; וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם, בְּרֹאשְׁכֶם.

7 behold, I will stir them up out of the place whither ye have sold them, and will return your retribution upon your own head;

ח וּמָכַרְתִּי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם, בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה, וּמְכָרוּם לִשְׁבָאִים, אֶל-גּוֹי רָחוֹק: כִּי יְהוָה, דִּבֵּר. {פ}

8 and I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the men of Sheba, to a nation far off; for the LORD hath spoken. **{P}**

ט קִרְאוּ-זֹאת, בַּגּוֹיִם, קַדְּשׁוּ, מִלְחָמָה; הָעִירוּ, הַגִּבּוֹרִים–יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ, כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה.

9 Proclaim ye this among the nations, prepare war; stir up the mighty men; let all the men of war draw near, let them come up.

י כֹּתְּתוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת, וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לִרְמָחִים; הַחַלָּשׁ, יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי.

10 Beat your plowshares into swords, and your pruning-hooks into spears; let the weak say: 'I am strong.'

יא עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל-הַגּוֹיִם מִסָּבִיב, וְנִקְבָּצוּ; שָׁמָּה, הַנְחֵת יְהוָה גִּבּוֹרֶיךָ.

11 Haste ye, and come, all ye nations round about, and gather yourselves together; thither cause Thy mighty ones to come down, O LORD!

יב יֵעוֹרְרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם, אֶל-עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט: כִּי שָׁם, אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם–מִסָּבִיב.

12 Let the nations be stirred up, and come up to the valley of Jehoshaphat; for there will I sit to judge all the nations round about.

יג שִׁלְחוּ מַגָּל, כִּי בָשַׁל קָצִיר; בֹּאוּ רְדוּ, כִּי-מָלְאָה גַּת–הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים, כִּי רַבָּה רָעָתָם.

13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe; come, tread ye, for the winepress is full, the vats overflow; for their wickedness is great.

יד הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים, בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ: כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה, בְּעֵמֶק

14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of the LORD is near

הֶחָרוּץ.

in the valley of decision.

טו שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ, קָדָרוּ; וְכוֹכָבִים, אָסְפוּ נָגְהָם.

15 The sun and the moon are become black, and the stars withdraw their shining.

טז וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג, וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ, וְרָעֲשׁוּ, שָׁמַיִם וָאָרֶץ; וַיהוָה מַחֲסֶה לְעַמּוֹ, וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

16 And the LORD shall roar from Zion, and utter His voice from Jerusalem, and the heavens and the earth shall shake; but the LORD will be a refuge unto His people, and a stronghold to the children of Israel.

יז וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, שֹׁכֵן, בְּצִיּוֹן הַר-קָדְשִׁי; וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם קֹדֶשׁ, וְזָרִים לֹא-יַעַבְרוּ-בָהּ עוֹד. {ס}

17 So shall ye know that I am the LORD your God, dwelling in Zion My holy mountain; then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more. **{S}**

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים עָסִיס, וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב, וְכָל-אֲפִיקֵי יְהוּדָה, יֵלְכוּ מָיִם; וּמַעְיָן, מִבֵּית יהוה יֵצֵא, וְהִשְׁקָה, אֶת-נַחַל הַשִּׁטִּים.

18 And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down sweet wine, and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Judah shall flow with waters; and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

יט מִצְרַיִם, לִשְׁמָמָה תִּהְיֶה, וֶאֱדוֹם, לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה; מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה, אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ דָם-נָקִיא בְּאַרְצָם.

19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

כ וִיהוּדָה, לְעוֹלָם תֵּשֵׁב; וִירוּשָׁלַם, לְדוֹר וָדוֹר.

20 But Judah shall be inhabited for ever, and Jerusalem from generation to generation.

כא וְנִקֵּיתִי, דָּמָם לֹא-נִקֵּיתִי; וַיהוָה, שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן. {ש}

21 And I will hold as innocent their blood that I have not held as innocent; and the LORD dwelleth in Zion. **{P}**

Amos

עָמוֹס

Chapter 1

א דִּבְרֵי עָמוֹס, אֲשֶׁר-הָיָה בַּנֹּקְדִים
מִתְּקוֹעַ: אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
עֻזִּיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן-
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–שְׁנָתַיִם, לִפְנֵי
הָרַעַשׁ.

1 The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

ב וַיֹּאמַר–יהוה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג,
וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ; וְאָבְלוּ נְאוֹת
הָרֹעִים, וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל. {פ}

2 And he said: the LORD roareth from Zion, and uttereth His voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither. **{P}**

ג כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
דַמֶּשֶׂק, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא
אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-דּוּשָׁם בַּחֲרִצוֹת הַבַּרְזֶל,
אֶת-הַגִּלְעָד.

3 For thus saith the LORD: For three transgressions of Damascus, yea, for four, I will not reverse it: because they have threshed Gilead with sledges of iron.

ד וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּבֵית חֲזָאֵל;
וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹת בֶּן-הֲדָד.

4 So will I send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben-hadad;

ה וְשָׁבַרְתִּי, בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק, וְהִכְרַתִּי
יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת-אָוֶן, וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט
מִבֵּית עֵדֶן; וְגָלוּ עַם-אֲרָם קִירָה,
אָמַר יהוה. {פ}

5 And I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from Bikath-Aven, and him that holdeth the sceptre from Beth-eden; and the people of Aram shall go into captivity unto Kir, saith the LORD. **{P}**

ו כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה, לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם.

6 Thus saith the LORD: For three transgressions of Gaza, yea, for four, I will not reverse it: because they carried away captive a whole captivity, to deliver them up to Edom.

ז וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת עַזָּה; וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹתֶיהָ.

7 So will I send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces thereof;

ח וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד, וְתֹומֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן; וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל-עֶקְרוֹן, וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים— אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon; and I will turn My hand against Ekron, and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD. **{P}**

ט כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי-צֹר, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה, לֶאֱדוֹם, וְלֹא זָכְרוּ, בְּרִית אַחִים.

9 Thus saith the LORD: For three transgressions of Tyre, yea, for four, I will not reverse it: because they delivered up a whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant.

י וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת צֹר; וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹתֶיהָ. {פ}

10 So will I send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces thereof. **{P}**

יא כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו, וְשִׁחֵת רַחֲמָיו, וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ, וְעֶבְרָתוֹ שָׁמְרָה נֶצַח.

11 Thus saith the LORD: For three transgressions of Edom, yea, for four, I will not reverse it: because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever.

יב וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּתֵימָן; וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹת בָּצְרָה. {פ}

12 So will I send a fire upon Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah. **{P}**

יג כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְּנֵי-עַמּוֹן, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-בְּקָעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד, לְמַעַן הַרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם.

13 Thus saith the LORD: For three transgressions of the children of Ammon, yea, for four, I will not reverse it: because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border.

יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה, וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ; בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה, בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה.

14 So will I kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;

טו וְהָלַךְ מַלְכָּם, בַּגּוֹלָה; הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו, אָמַר יהוה. {פ}

15 And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD. **{P}**

Chapter 2

א כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-שָׂרְפּוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ-אֱדוֹם, לַשִּׂיד.

1 Thus saith the LORD: For three transgressions of Moab, yea, for four, I will not reverse it: because he burned the bones of the king of Edom into lime.

ב וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב, וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת; וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב, בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר.

2 So will I send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the horn;

ג וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט, מִקִּרְבָּהּ; וְכָל-שָׂרֶיהָ אֶהֱרֹג עִמּוֹ, אָמַר יהוה. {פ}

3 And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD. **{P}**

ד כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-מָאֲסָם אֶת-תּוֹרַת יהוה, וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ, וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם, אֲשֶׁר-הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם.

4 Thus saith the LORD: For three transgressions of Judah, yea, for four, I will not reverse it: because they have rejected the law of the LORD, and have not kept His statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk.

ה וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בִּיהוּדָה; וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם. {פ}

5 So will I send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. **{P}**

ו כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק, וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם.

6 Thus saith the LORD: For three transgressions of Israel, yea, for four, I will not reverse it: because they sell the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes;

ז הַשֹּׁאֲפִים עַל-עֲפַר-אֶרֶץ בְּרֹאשׁ

7 That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of

דַּלִּים, וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ; וְאִישׁ וְאָבִיו, יֵלְכוּ אֶל-הַנַּעֲרָה, לְמַעַן חַלֵּל, אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי.

the humble; and a man and his father go unto the same maid, to profane My holy name;

ח וְעַל-בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ, אֵצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ; וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ, בֵּית אֱלֹהֵיהֶם.

8 And they lay themselves down beside every altar upon clothes taken in pledge, and in the house of their God they drink the wine of them that have been fined.

ט וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי, מִפְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ, וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים; וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל, וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת.

9 Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

י וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם; וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, לָרֶשֶׁת אֶת-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי.

10 Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorites.

יא וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים, וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים; הַאַף אֵין-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה.

11 And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazirites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

יב וַתַּשְׁקוּ אֶת-הַנְּזִרִים, יָיִן; וְעַל-הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר, לֹא תִנָּבְאוּ.

12 But ye gave the Nazirites wine to drink; and commanded the prophets, saying: 'Prophesy not.'

יג הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק, תַּחְתֵּיכֶם, כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה, הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר.

13 Behold, I will make it creak under you, as a cart creaketh that is full of sheaves.

יד וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל, וְחָזָק לֹא-יְאַמֵּץ כֹּחוֹ; וְגִבּוֹר, לֹא-יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ.

14 And flight shall fail the swift, and the strong shall not exert his strength, neither shall the mighty deliver himself;

טו וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד, וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט; וְרֹכֵב הַסּוּס, לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ.

15 Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself; neither shall he that rideth the horse deliver himself;

טז וְאַמִּיץ לִבּוֹ, בַּגִּבּוֹרִים–עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-הַהוּא, נְאֻם-יהוה. {פ}

16 And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD. **{P}**

Chapter 3

א שִׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה עֲלֵיכֶם–בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַל כָּל-הַמִּשְׁפָּחָה, אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר.

1 Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying:

ב רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי, מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה; עַל-כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם, אֵת כָּל-עֲוֹנֹתֵיכֶם.

2 You only have I known of all the families of the earth; therefore I will visit upon you all your iniquities.

ג הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם, יַחְדָּו, בִּלְתִּי, אִם-נוֹעָדוּ.

3 Will two walk together, except they have agreed?

ד הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר, וְטֶרֶף אֵין לוֹ; הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ, בִּלְתִּי אִם-לָכָד.

4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? Will a young lion give forth his voice out of his den, if he have taken nothing?

ה הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל-פַּח הָאָרֶץ, וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ; הֲיַעֲלֶה-פַּח, מִן-הָאֲדָמָה, וְלָכוֹד, לֹא יִלְכֹּד.

5 Will a bird fall in a snare upon the earth, where there is no lure for it? Will a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?

ו אִם-יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר, וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ; אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר, וַיהוָה לֹא עָשָׂה.

6 Shall the horn be blown in a city, and the people not tremble? Shall evil befall a city, and the LORD hath not done it?

ז כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה, דָּבָר, כִּי אִם-גָּלָה סוֹדוֹ, אֶל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

7 For the Lord GOD will do nothing, but He revealeth His counsel unto His servants the prophets.

ח אַרְיֵה שָׁאָג, מִי לֹא יִירָא; אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר, מִי לֹא יִנָּבֵא.

8 The lion hath roared, who will not fear? The Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

ט הַשְׁמִיעוּ עַל-אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד,
וְעַל-אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְאִמְרוּ,
הֵאָסְפוּ עַל-הָרֵי שֹׁמְרוֹן, וּרְאוּ מְהוּמֹת
רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ, וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ.

9 Proclaim it upon the palaces at Ashdod, and upon the palaces in the land of Egypt, and say: 'Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great confusions therein, and the oppressions in the midst thereof.'

י וְלֹא-יָדְעוּ עֲשׂוֹת-נְכֹחָה, נְאֻם-
יהוה; הָאוֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד,
בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם. {פ}

10 For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces. **{P}**

יא לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, צַר,
וּסְבִיב הָאָרֶץ; וְהוֹרִיד מִמֶּךָּ עֻזֶּךָ,
וְנָבְזוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ.

11 Therefore thus saith the Lord GOD: An adversary, even round about the land! And he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

יב כֹּה, אָמַר יהוה, כַּאֲשֶׁר יַצִּיל
הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי כְרָעַיִם, אוֹ
בְּדַל-אֹזֶן—כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן, בִּפְאַת מִטָּה,
וּבְדִמֶּשֶׂק עָרֶשׂ.

12 Thus saith the LORD: As the shepherd rescueth out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the children of Israel that dwell in Samaria escape with the corner of a couch, and the leg of a bed.

יג שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ, בְּבֵית יַעֲקֹב—נְאֻם-
אֲדֹנָי יְהוִה, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת.

13 Hear ye, and testify against the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts.

יד כִּי, בְּיוֹם פָּקְדִי פִּשְׁעֵי-יִשְׂרָאֵל—
עָלָיו: וּפָקַדְתִּי, עַל-מִזְבְּחוֹת בֵּית-אֵל,
וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, וְנָפְלוּ לָאָרֶץ.

14 For in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him, I will also punish the altars of Beth-el, and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

טו וְהִכֵּיתִי בֵּית-הַחֹרֶף, עַל-בֵּית
הַקָּיִץ; וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן, וְסָפוּ בָּתִּים
רַבִּים—נְאֻם-יהוה. {ס}

15 And I will smite the winter-house with the summer-house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD. **{S}**

Chapter 4

א שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה, פָּרוֹת הַבָּשָׁן

1 Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, that oppress

אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן, הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים,
הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים; הָאֹמְרֹת
לַאֲדֹנֵיהֶם, הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה.

the poor, that crush the needy, that say unto their lords: 'Bring, that we may feast.'

ב נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּקָדְשׁוֹ, כִּי הִנֵּה
יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם; וְנָשָׂא אֶתְכֶם
בְּצִנּוֹת, וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דּוּגָה.

2 The Lord GOD hath sworn by His holiness: Lo, surely the days shall come upon you, that ye shall be taken away with hooks, and your residue with fish-hooks.

ג וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה, אִשָּׁה נֶגְדָּהּ;
וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה, נְאֻם-יהוה.

3 And ye shall go out at the breaches, every one straight before her; and ye shall be cast into Harmon, saith the LORD.

ד בֹּאוּ בֵית-אֵל וּפִשְׁעוּ, הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
לְפְשֹׁעַ; וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם,
לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם.

4 Come to Beth-el, and transgress, to Gilgal, and multiply transgression; and bring your sacrifices in the morning, and your tithes after three days;

ה וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה, וְקִרְאוּ נְדָבוֹת
הַשְׁמִיעוּ: כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

5 And offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them; for so ye love to do, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

ו וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נְקִיּוֹן שִׁנַּיִם,
בְּכָל-עָרֵיכֶם, וְחֹסֶר לֶחֶם, בְּכֹל
מְקוֹמֹתֵיכֶם; וְלֹא-שַׁבְתֶּם עָדַי, נְאֻם-
יהוה.

6 And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

ז וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם,
בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר,
וְהִמְטַרְתִּי עַל-עִיר אֶחָת, וְעַל-עִיר
אַחַת לֹא אַמְטִיר; חֶלְקָה אַחַת
תִּמָּטֵר, וְחֶלְקָה אֲשֶׁר-לֹא-תַמְטִיר
עָלֶיהָ תִּיבָשׁ.

7 And I also have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city; one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

ח וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל-עִיר
אַחַת, לִשְׁתּוֹת מַיִם—וְלֹא יִשְׂבָּעוּ;
וְלֹא-שַׁבְתֶּם עָדַי, נְאֻם-יהוה.

8 So two or three cities wandered unto one city to drink water, and were not satisfied; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

ט הִכֵּיתִי אֶתְכֶם, בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן–
הַרְבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם
וְזֵיתֵיכֶם, יֹאכַל הַגָּזָם; וְלֹא-שַׁבְתֶּם
עָדַי, נְאֻם-יהוה. {ס}

9 I have smitten you with blasting and mildew; the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees hath the palmer-worm devoured; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD. **{S}**

י שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר, בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם–
הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם, עִם שִׁבְיִ
סוּסֵיכֶם; וָאַעֲלֶה בְּאַשׁ מַחֲנֵיכֶם,
וּבְאַפְּכֶם, וְלֹא-שַׁבְתֶּם עָדַי, נְאֻם-
יהוה.

10 I have sent among you the pestilence in the way of Egypt; your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

יא הָפַכְתִּי בָכֶם, כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים
אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה, וַתִּהְיוּ, כְּאוּד
מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה; וְלֹא-שַׁבְתֶּם עָדַי, נְאֻם-
יהוה.

11 I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a brand plucked out of the burning; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

יב לָכֵן, כֹּה אֶעֱשֶׂה-לְּךָ יִשְׂרָאֵל: עֵקֶב
כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה-לָּךְ, הִכּוֹן לִקְרַאת-
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל.

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel; because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ,
וּמַגִּיד לְאָדָם מַה-שֵּׂחוֹ, עֹשֵׂה שַׁחַר
עֵיפָה, וְדֹרֵךְ עַל-בָּמֳתֵי אָרֶץ–יהוה
אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

13 For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth; the LORD, the God of hosts, is His name. **{P}**

Chapter 5

א שִׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה–בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Hear ye this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel:

ב נָפְלָה לֹא-תוֹסִיף קוּם, בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל; נִטְּשָׁה עַל-אַדְמָתָהּ, אֵין
מְקִימָהּ.

2 The virgin of Israel is fallen, she shall no more rise; she is cast down upon her land, there is none to raise her up.

ג כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה; וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

3 For thus saith the Lord GOD: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth a hundred shall have ten left, of the house of Israel.

ד כִּי כֹה אָמַר יהוה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל: דִּרְשׁוּנִי, וִחְיוּ.

4 For thus saith the LORD unto the house of Israel: Seek ye Me, and live;

ה וְאַל-תִּדְרְשׁוּ, בֵּית-אֵל, וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ, וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ: כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה, וּבֵית-אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן.

5 But seek not Beth-el, nor enter into Gilgal, and pass not to Beer-sheba; for Gilgal shall surely go into captivity, and Beth-el shall come to nought.

ו דִּרְשׁוּ אֶת-יהוה, וִחְיוּ: פֶּן-יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף, וְאָכְלָה וְאֵין-מְכַבֶּה לְבֵית-אֵל.

6 Seek the LORD, and live–lest He break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel–

ז הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה, מִשְׁפָּט; וּצְדָקָה, לָאָרֶץ הִנִּיחוּ.

7 Ye who turn judgment to wormwood, and cast righteousness to the ground;

ח עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל, וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת, וְיוֹם, לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ; הַקּוֹרֵא לְמֵי-הַיָּם, וַיִּשְׁפְּכֵם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ– יהוה שְׁמוֹ.

8 Him that maketh the Pleiades and Orion, and bringeth on the shadow of death in the morning, and darkeneth the day into night; that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth; the LORD is His name;

ט הַמַּבְלִיג שֹׁד, עַל-עָז; וְשֹׁד, עַל-מִבְצָר יָבוֹא.

9 That causeth destruction to flash upon the strong, so that destruction cometh upon the fortress.

י שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר, מוֹכִיחַ; וְדֹבֵר תָּמִים, יְתָעֵבוּ.

10 They hate him that reproveth in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

יא לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל-דָּל, וּמַשְׂאַת-בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ–בָּתֵּי גָזִית בְּנִיתֶם, וְלֹא-תֵשְׁבוּ בָם; כַּרְמֵי-חֶמֶד נְטַעְתֶּם, וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יֵינָם.

11 Therefore, because ye trample upon the poor, and take from him exactions of wheat; ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them, ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine thereof.

יב כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם, וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם; צֹרְרֵי צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר, וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ.

12 For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins; ye that afflict the just, that take a ransom, and that turn aside the needy in the gate.

יג לָכֵן, הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא—יִדֹּם: כִּי עֵת רָעָה, הִיא.

13 Therefore the prudent doth keep silence in such a time; for it is an evil time.

יד דִּרְשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע, לְמַעַן תִּחְיוּ; וְיִהְיֶה-כֵּן יהוה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, אִתְּכֶם—כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם.

14 Seek good, and not evil, that ye may live; and so the LORD, the God of hosts, will be with you, as ye say.

טו שִׂנְאוּ-רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב, וְהַצִּיגוּ בַּשַּׁעַר מִשְׁפָּט; אוּלַי, יֶחֱנַן יהוה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת—שְׁאֵרִית יוֹסֵף. {ס}

15 Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate; it may be that the LORD, the God of hosts, will be gracious unto the remnant of Joseph. **{S}**

טז לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, אֲדֹנָי, בְּכָל-רְחֹבוֹת מִסְפֵּד, וּבְכָל-חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ-הוֹ; וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל-אֵבֶל, וּמִסְפֵּד אֶל-יוֹדְעֵי נֶהִי.

16 Therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the Lord: Lamentation shall be in all the broad places, and they shall say in all the streets: 'Alas! alas!' and they shall call the husbandman to mourning, and proclaim lamentation to such as are skilful of wailing.

יז וּבְכָל-כְּרָמִים, מִסְפֵּד: כִּי-אֶעֱבֹר בְּקִרְבֶּךָ, אָמַר יהוה. {פ}

17 And in all vineyards shall be lamentation; for I will pass through the midst of thee, saith the LORD. **{P}**

יח הוֹי הַמִּתְאַוִּים, אֶת-יוֹם יהוה: לָמָּה-זֶּה לָכֶם יוֹם יהוה, הוּא-חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר.

18 Woe unto you that desire the day of the LORD! Wherefore would ye have the day of the LORD? It is darkness, and not light.

יט כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאַרְיֵה, וּפְגָעוֹ הַדֹּב; וּבָא הַבַּיִת—וְסָמַךְ יָדוֹ עַל-הַקִּיר, וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ.

19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; and went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

כ הֲלֹא-חֹשֶׁךְ יוֹם יהוה, וְלֹא-אוֹר; וְאָפֵל, וְלֹא-נֹגַהּ לוֹ.

20 Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? Even very dark, and no brightness in it?

כא שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי, חַגֵּיכֶם; וְלֹא אָרִיחַ, בְּעַצְּרֹתֵיכֶם.

21 I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.

כב כִּי אִם-תַּעֲלוּ-לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם, לֹא אֶרְצֶה; וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם, לֹא אַבִּיט.

22 Yea, though ye offer me burnt-offerings and your meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat beasts.

כג הָסֵר מֵעָלַי, הֲמוֹן שִׁרֶיךָ; וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ, לֹא אֶשְׁמָע.

23 Take thou away from Me the noise of thy songs; and let Me not hear the melody of thy psalteries.

כד וְיִגַּל כַּמַּיִם, מִשְׁפָּט; וּצְדָקָה, כְּנַחַל אֵיתָן.

24 But let justice well up as waters, and righteousness as a mighty stream.

כה הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם-לִי בַּמִּדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה–בֵּית יִשְׂרָאֵל.

25 Did ye bring unto Me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

כו וּנְשָׂאתֶם, אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם, וְאֵת, כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם–כּוֹכַב, אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם, לָכֶם.

26 So shall ye take up Siccuth your king and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

כז וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם, מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק: אָמַר יהוה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith He, whose name is the LORD God of hosts. **{P}**

Chapter 6

א הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן, וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן; נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם, וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Woe to them that are at ease in Zion, and to them that are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the first of the nations, to whom the house of Israel come!

ב עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ, וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה; וּרְדוּ גַת-פְּלִשְׁתִּים, הֲטוֹבִים מִן-הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה–אִם-רַב גְּבוּלָם, מִגְּבֻלְכֶם.

2 Pass ye unto Calneh, and see, and from thence go ye to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines; are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?

ג הַמְנַדִּים, לְיוֹם רָע; וַתַּגִּשׁוּן, שֶׁבֶת

3 Ye that put far away the evil day, and

חָמָס.

cause the seat of violence to come near;

ד הַשֹּׁכְבִים עַל-מִטּוֹת שֵׁן, וּסְרֻחִים עַל-עַרְשׂוֹתָם; וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן, וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק.

4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

ה הַפֹּרְטִים, עַל-פִּי הַנָּבֶל, כְּדָוִיד, חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי-שִׁיר.

5 That thrum on the psaltery, that devise for themselves instruments of music, like David;

ו הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן, וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ; וְלֹא נֶחְלוּ, עַל-שֵׁבֶר יוֹסֵף.

6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments; but they are not grieved for the hurt of Joseph.

ז לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ, בְּרֹאשׁ גֹּלִים; וְסָר, מִרְזַח סְרוּחִים.

7 Therefore now shall they go captive at the head of them that go captive, and the revelry of them that stretched themselves shall pass away.

ח נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ, נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, מְתָאֵב אָנֹכִי אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב, וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי; וְהִסְגַּרְתִּי, עִיר וּמְלֹאָהּ.

8 The Lord GOD hath sworn by Himself, saith the LORD, the God of hosts: I abhor the pride of Jacob, and hate his palaces; and I will deliver up the city with all that is therein.

ט וְהָיָה, אִם-יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד–וָמֵתוּ.

9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

י וְנָשָׂאוֹ דֹּדוֹ וּמְסָרְפוֹ, לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן-הַבַּיִת, וְאָמַר לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ, וְאָמַר אָפֵס; וְאָמַר הָס, כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה. {ס}

10 And when a man's uncle shall take him up, even he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is in the innermost parts of the house: 'Is there yet any with thee?' and he shall say: 'No'; then shall he say: 'Hold thy peace; for we must not make mention of the name of the LORD.' **{S}**

יא כִּי-הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה, וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים; וְהַבַּיִת הַקָּטֹן, בְּקָעִים.

11 For, behold, the LORD commandeth, and the great house shall be smitten into splinters, and the little house into chips.

יב הֲיִרְצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים, אִם-יַחֲרוֹשׁ בַּבָּקָרִים: כִּי-הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט, וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה.

12 Do horses run upon the rocks? Doth one plow there with oxen? that ye have turned justice into gall, and the fruit of righteousness into wormwood;

יג הַשְּׂמֵחִים, לְלֹא דָבָר: הָאֹמְרִים–הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ, לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם.

13 Ye that rejoice in a thing of nought, that say: 'Have we not taken to us horns by our own strength?'

יד כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת–גּוֹי; וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת, עַד-נַחַל הָעֲרָבָה. {פ}

14 For, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath unto the Brook of the Arabah. **{P}**

Chapter 7

א כֹּה הִרְאַנִי, אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי, בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ; וְהִנֵּה-לֶקֶשׁ–אַחַר, גִּזֵּי הַמָּלֶךְ.

1 Thus the Lord GOD showed me; and, behold, He formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

ב וְהָיָה, אִם-כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ, וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה סְלַח-נָא, מִי יָקוּם יַעֲקֹב: כִּי קָטֹן, הוּא.

2 And if it had come to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land–so I said: O Lord GOD, forgive, I beseech Thee; how shall Jacob stand? for he is small.

ג נִחַם יהוה, עַל-זֹאת: לֹא תִהְיֶה, אָמַר יהוה.

3 The LORD repented concerning this; 'It shall not be', saith the LORD.

ד כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִנֵּה קֹרֵא לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה; וַתֹּאכַל אֶת-תְּהוֹם רַבָּה, וְאָכְלָה אֶת-הַחֵלֶק.

4 Thus the Lord GOD showed me; and, behold, the Lord GOD called to contend by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land.

ה וָאֹמַר, אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל-נָא–מִי יָקוּם, יַעֲקֹב: כִּי קָטֹן, הוּא.

5 Then said I: O Lord GOD, cease, I beseech Thee; how shall Jacob stand? for he is small.

ו נִחַם יהוה, עַל-זֹאת; גַּם-הִיא לֹא

6 The LORD repented concerning this; 'This also shall not be', saith the Lord

תִּהְיֶה, אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

GOD. **{P}**

ז כֹּה הִרְאַנִי, וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב עַל-חוֹמַת אֲנָךְ ; וּבְיָדוֹ, אֲנָךְ.

7 Thus He showed me; and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumbline, with a plumbline in His hand.

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס, וָאֹמַר, אֲנָךְ ; וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי, הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל–לֹא-אוֹסִיף עוֹד, עֲבוֹר לוֹ.

8 And the LORD said unto me: 'Amos, what seest thou?' And I said: 'A plumbline.' Then said the Lord: Behold, I will set a plumbline in the midst of My people Israel; I will not again pardon them any more;

ט וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק, וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ ; וְקַמְתִּי עַל-בֵּית יָרָבְעָם, בֶּחָרֶב. {ס}

9 And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword. **{S}**

י וַיִּשְׁלַח, אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית-אֵל, אֶל-יָרָבְעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר : קָשַׁר עָלֶיךָ עָמוֹס, בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל–לֹא-תוּכַל הָאָרֶץ, לְהָכִיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו.

10 Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying: 'Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words.

יא כִּי-כֹה אָמַר עָמוֹס, בַּחֶרֶב יָמוּת יָרָבְעָם ; וְיִשְׂרָאֵל–גָּלֹה יִגְלֶה, מֵעַל אַדְמָתוֹ. {ס}

11 For thus Amos saith: Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of his land.' **{S}**

יב וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה, אֶל-עָמוֹס, חֹזֶה, לֵךְ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה ; וְאֶכָל-שָׁם לֶחֶם, וְשָׁם תִּנָּבֵא.

12 Also Amaziah said unto Amos: 'O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there;

יג וּבֵית-אֵל, לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא : כִּי מִקְדַּשׁ-מֶלֶךְ הוּא, וּבֵית מַמְלָכָה הוּא.

13 but prophesy not again any more at Beth-el, for it is the king's sanctuary, and it is a royal house.'

יד וַיַּעַן עָמוֹס, וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמַצְיָה, לֹא-נָבִיא אָנֹכִי, וְלֹא בֶן-נָבִיא אָנֹכִי : כִּי-בוֹקֵר אָנֹכִי, וּבוֹלֵס שִׁקְמִים.

14 Then answered Amos, and said to Amaziah: 'I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was a herdman, and a dresser of sycamore-trees;

טו וַיִּקָּחֵנִי יהוה, מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן;
וַיֹּאמֶר אֵלַי יהוה, לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל.

15 and the LORD took me from following the flock, and the LORD said unto me: Go, prophesy unto My people Israel.

טז וְעַתָּה, שְׁמַע דְּבַר-יהוה: אַתָּה
אֹמֵר, לֹא תִנָּבֵא עַל-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא
תַטִּיף, עַל-בֵּית יִשְׂחָק.

16 Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest: Prophesy not against Israel, and preach not against the house of Isaac;

יז לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, אִשְׁתְּךָ בָּעִיר
תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ,
וְאַדְמָתְךָ, בַּחֶבֶל תֻּחָלֵק; וְאַתָּה, עַל-
אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת, וְיִשְׂרָאֵל, גָּלֹה
יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ. {פ}

17 Therefore thus saith the LORD: Thy wife shall be a harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou thyself shalt die in an unclean land, and Israel shall surely be led away captive out of his land.' **{P}**

Chapter 8

א כֹּה הִרְאַנִי, אֲדֹנָי יְהוִה; וְהִנֵּה,
כְּלוּב קָיִץ.

1 Thus the Lord GOD showed me; and behold a basket of summer fruit.

ב וַיֹּאמֶר, מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס,
וָאֹמַר, כְּלוּב קָיִץ; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי,
בָּא הַקֵּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל–לֹא-אוֹסִיף
עוֹד, עֲבוֹר לוֹ.

2 And He said: 'Amos, what seest thou?' And I said: 'A basket of summer fruit.' Then said the LORD unto me: The end is come upon My people Israel; I will not again pardon them any more.

ג וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל, בַּיּוֹם
הַהוּא–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה: רַב הַפֶּגֶר,
בְּכָל-מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס. {פ}

3 And the songs of the palace shall be wailings in that day, saith the Lord GOD; the dead bodies shall be many; in every place silence shall be cast. **{P}**

ד שִׁמְעוּ-זֹאת, הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן;
וְלַשְׁבִּית, עניי- (עֲנִיֵּי-) אָרֶץ.

4 Hear this, O ye that would swallow the needy, and destroy the poor of the land,

ה לֵאמֹר, מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ
וְנַשְׁבִּירָה שֶׁבֶר, וְהַשַּׁבָּת, וְנִפְתְּחָה-בָּר–
לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל, וּלְעַוֵּת
מֹאזְנֵי מִרְמָה.

5 Saying: 'When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the sabbath, that we may set forth corn? making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances of deceit;

ו לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים, וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם; וּמַפַּל בַּר, נַשְׁבִּיר.

6 That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the corn?'

ז נִשְׁבַּע יהוה, בִּגְאוֹן יַעֲקֹב; אִם-אֶשְׁכַּח לָנֶצַח, כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם.

7 The LORD hath sworn by the pride of Jacob: Surely I will never forget any of their works.

ח הַעַל זֹאת לֹא-תִרְגַּז הָאָרֶץ, וְאָבַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ; וְעָלְתָה כָאוֹר כֻּלָּהּ, וְנִגְרְשָׁה ונשקה (וְנִשְׁקְעָה) כִּיאוֹר מִצְרָיִם. {פ}

8 Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? Yea, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of Egypt. **{P}**

ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ, בַּצָּהֳרָיִם; וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ, בְּיוֹם אוֹר.

9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day.

י וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל, וְכָל-שִׁירֵיכֶם לְקִינָה, וְהַעֲלֵיתִי עַל-כָּל-מָתְנַיִם שָׂק, וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קָרְחָה; וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד, וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר. {פ}

10 And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning for an only son, and the end thereof as a bitter day. **{P}**

יא הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב, בָּאָרֶץ: לֹא-רָעָב לַלֶּחֶם, וְלֹא-צָמָא לַמַּיִם–כִּי אִם-לִשְׁמֹעַ, אֶת דִּבְרֵי יהוה.

11 Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD.

יב וְנָעוּ מִיָּם עַד-יָם, וּמִצָּפוֹן וְעַד-מִזְרָח; יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-דְּבַר-יהוה, וְלֹא יִמְצָאוּ.

12 And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east; they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.

יג בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת, וְהַבַּחוּרִים–בַּצָּמָא.

13 In that day shall the fair virgins and the young men faint for thirst.

יד הַנִּשְׁבָּעִים, בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן, וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן, וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר-

14 They that swear by the sin of Samaria, and say: 'As thy God, O Dan, liveth'; and: 'As the way of Beer-sheba liveth'; even

שָׁבַע; וְנָפְלוּ, וְלֹא-יָקוּמוּ עוֹד. {ס}

they shall fall, and never rise up again. **{S}**

Chapter 9

א רָאִיתִי אֶת-אֲדֹנָי נִצָּב עַל-הַמִּזְבֵּחַ,
וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים
וּבְצַעֵם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם, וְאַחֲרִיתָם,
בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג: לֹא-יָנוּס לָהֶם נָס,
וְלֹא-יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט.

1 I saw the Lord standing beside the altar; and He said: Smite the capitals, that the posts may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will slay the residue of them with the sword; there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.

ב אִם-יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל, מִשָּׁם יָדִי תִּקָּחֵם; וְאִם-יַעֲלוּ, הַשָּׁמַיִם–מִשָּׁם, אוֹרִידֵם.

2 Though they dig into the nether-world, thence shall My hand take them; and though they climb up to heavens, thence will I bring them down.

ג וְאִם-יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל, מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים; וְאִם-יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי, בְּקַרְקַע הַיָּם–מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת-הַנָּחָשׁ, וּנְשָׁכָם.

3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from My sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them.

ד וְאִם-יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת-הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם; וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה.

4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them; and I will set Mine eyes upon them for evil, and not for good.

ה וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת, הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג, וְאָבְלוּ, כָּל-יוֹשְׁבֵי בָהּ; וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ, וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם.

5 For the Lord, the GOD of hosts, is He that toucheth the land and it melteth, and all that dwell therein mourn; and it riseth up wholly like the River, and sinketh again, like the River of Egypt;

ו הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָו, וַאֲגֻדָּתוֹ עַל-אֶרֶץ יְסָדָהּ; הַקֹּרֵא לְמֵי-הַיָּם, וַיִּשְׁפְּכֵם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ–יהוה שְׁמוֹ.

6 It is He that buildeth His upper chambers in the heavens, and hath founded His vault upon the earth; He that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth; The LORD is His name.

ז הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה: הֲלוֹא אֶת-
יִשְׂרָאֵל, הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר, וַאֲרָם מִקִּיר.

7 Are ye not as the children of the Ethiopians unto Me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and Aram from Kir?

ח הִנֵּה עֵינֵי אֲדֹנָי יְהוִה, בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה, וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ, מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה: אֶפֶס, כִּי לֹא הַשְׁמֵיד
אַשְׁמִיד אֶת-בֵּית יַעֲקֹב--נְאֻם-יהוה.

8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

ט כִּי-הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה, וַהֲנִעוֹתִי
בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר
יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה, וְלֹא-יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ.

9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ, כֹּל חַטָּאֵי
עַמִּי: הָאֹמְרִים, לֹא-תַגִּישׁ וְתַקְדִּים
בַּעֲדֵינוּ--הָרָעָה.

10 All the sinners of My people shall die by the sword, that say: 'The evil shall not overtake nor confront us.'

יא בַּיּוֹם הַהוּא, אָקִים אֶת-סֻכַּת
דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת; וְגָדַרְתִּי אֶת-פִּרְצֵיהֶן,
וַהֲרִסֹתָיו אָקִים, וּבְנִיתִיהָ, כִּימֵי
עוֹלָם.

11 In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof, and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old;

יב לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת-שְׁאֵרִית אֱדוֹם,
וְכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי,
עֲלֵיהֶם: נְאֻם-יהוה, עֹשֶׂה זֹּאת. {פ}

12 That they may possess the remnant of Edom, and all the nations, upon whom My name is called, saith the LORD that doeth this. **{P}**

יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה,
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר, וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע; וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס,
וְכָל-הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה.

13 Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

יד וְשַׁבְתִּי, אֶת-שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל,
וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ, וְנָטְעוּ
כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת-יֵינָם; וְעָשׂוּ גַּנּוֹת,

14 And I will turn the captivity of My people Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they

וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיהֶם.

shall also make gardens, and eat the fruit of them.

טו וּנְטַעְתִּים, עַל-אַדְמָתָם; וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד, מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם–אָמַר, יהוה אֱלֹהֶיךָ. {ש}

15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God. **{P}**

Obadiah

עֹבַדְיָה

Chapter 1

א חֲזוֹן, עֹבַדְיָה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם, שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יהוה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח–קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ, לַמִּלְחָמָה.

1 The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom: We have heard a message from the LORD, and an ambassador is sent among the nations: 'Arise ye, and let us rise up against her in battle.'

ב הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ, בַּגּוֹיִם: בָּזוּי אַתָּה, מְאֹד.

2 Behold, I make thee small among the nations; thou art greatly despised.

ג זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ, שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי-סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ; אֹמֵר בְּלִבּוֹ, מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ.

3 The pride of thy heart hath beguiled thee, O thou that dwellest in the clefts of the rock, thy habitation on high; that sayest in thy heart: 'Who shall bring me down to the ground?'

ד אִם-תַּגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר, וְאִם-בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ–מִשָּׁם אוֹרִידְךָ, נְאֻם-יהוה.

4 Though thou make thy nest as high as the eagle, and though thou set it among the stars, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

ה אִם-גַּנָּבִים בָּאוּ-לָךְ, אִם-שׁוֹדְדֵי לַיְלָה–אֵיךְ נִדְמֵיתָה, הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם; אִם-בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ, הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלְלוֹת.

5 If thieves came to thee, if robbers by night–how art thou cut off!–would they not steal till they had enough? If grape-gatherers came to thee, would they not leave some gleaning grapes?

ו אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו, נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו.

6 How is Esau searched out! How are his

hidden places sought out!

ז עַד-הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ, כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ—הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ, אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ; לַחְמְךָ, יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ—אֵין תְּבוּנָה, בּוֹ.

7 All the men of thy confederacy have conducted thee to the border; the men that were at peace with thee have beguiled thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread lay a snare under thee, in whom there is no discernment.

ח הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם-יהוה, וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם, וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו.

8 Shall I not in that day, saith the LORD, destroy the wise men out of Edom, and discernment out of the mount of Esau?

ט וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ, תֵּימָן, לְמַעַן יִכָּרֵת-אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו, מִקָּטֶל.

9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one may be cut off from the mount of Esau by slaughter.

י מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב, תְּכַסְּךָ בוּשָׁה; וְנִכְרַתָּ, לְעוֹלָם.

10 For the violence done to thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

יא בְּיוֹם עָמְדְךָ מִנֶּגֶד, בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ; וְנָכְרִים בָּאוּ שְׁעָרָו, וְעַל-יְרוּשָׁלַם יַדּוּ גוֹרָל—גַּם-אַתָּה, כְּאַחַד מֵהֶם.

11 In the day that thou didst stand aloof, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

יב וְאַל-תֵּרֶא בְיוֹם-אָחִיךָ, בְּיוֹם נָכְרוֹ, וְאַל-תִּשְׂמַח לִבְנֵי-יְהוּדָה, בְּיוֹם אָבְדָם; וְאַל-תַּגְדֵּל פִּיךָ, בְּיוֹם צָרָה.

12 But thou shouldest not have gazed on the day of thy brother in the day of his disaster, neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

יג אַל-תָּבוֹא בְשַׁעַר-עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם, אַל-תֵּרֶא גַם-אַתָּה בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ; וְאַל-תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ, בְּיוֹם אֵידוֹ.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of My people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have gazed on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity.

יד וְאַל-תַּעֲמֹד, עַל-הַפֶּרֶק, לְהַכְרִית,
אֶת-פְּלִיטָיו; וְאַל-תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו,
בְּיוֹם צָרָה.

14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

טו כִּי-קָרוֹב יוֹם-יהוה, עַל-כָּל-
הַגּוֹיִם: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה לָּךְ, גְּמֻלְךָ
יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ.

15 For the day of the LORD is near upon all the nations; as thou hast done, it shall be done unto thee; thy dealing shall return upon thine own head.

טז כִּי, כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל-הַר קָדְשִׁי,
יִשְׁתּוּ כָל-הַגּוֹיִם, תָּמִיד; וְשָׁתוּ וְלָעוּ,
וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ.

16 For as ye have drunk upon My holy mountain, so shall all the nations drink continually, yea, they shall drink, and swallow down, and shall be as though they had not been.

יז וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה, וְהָיָה
קֹדֶשׁ; וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב, אֵת
מוֹרָשֵׁיהֶם.

17 But in mount Zion there shall be those that escape, and it shall be holy; and the house of Jacob shall possess their possessions.

יח וְהָיָה בֵית-יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
לֶהָבָה, וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ, וְדָלְקוּ בָהֶם,
וַאֲכָלוּם; וְלֹא-יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו,
כִּי יהוה דִּבֵּר.

18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken.

יט וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת-הַר עֵשָׂו,
וְהַשְּׁפֵלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים, וְיָרְשׁוּ אֶת-
שְׂדֵה אֶפְרַיִם, וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן;
וּבִנְיָמִן, אֶת-הַגִּלְעָד.

19 And they of the South shall possess the mount of Esau, and they of the Lowland the Philistines; and they shall possess the field of Ephraim, and the field of Samaria; and Benjamin shall possess Gilead.

כ וְגָלֻת הַחֵל-הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
כְּנַעֲנִים, עַד-צָרְפַת, וְגָלֻת יְרוּשָׁלַיִם,
אֲשֶׁר בִּסְפָרַד--יִרְשׁוּ, אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב.

20 And the captivity of this host of the children of Israel, that are among the Canaanites, even unto Zarephath, and the captivity of Jerusalem, that is in Sepharad, shall possess the cities of the South.

כא וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן, לִשְׁפֹּט
אֶת-הַר עֵשָׂו; וְהָיְתָה לַיהוה,

21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S. **{P}**

הַמְּלוּכָה. {ש}

Jonah

יוֹנָה

Chapter 1

א וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יוֹנָה בֶּן-אֲמִתַּי, לֵאמֹר.

1 Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying:

ב קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוֵה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה–וּקְרָא עָלֶיהָ: כִּי-עָלְתָה רָעָתָם, לְפָנָי.

2 'Arise, go to Nineveh, that great city, and proclaim against it; for their wickedness is come up before Me.'

ג וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה, מִלִּפְנֵי יהוה; וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה בָּאָה תַּרְשִׁישׁ, וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה, מִלִּפְנֵי, יהוה.

3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD; and he went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish, from the presence of the LORD.

ד וַיהוָה, הֵטִיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם, וַיְהִי סַעַר-גָּדוֹל, בַּיָּם; וְהָאֳנִיָּה, חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר.

4 But the LORD hurled a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

ה וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים, וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו, וַיָּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל-הַיָּם, לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם; וְיוֹנָה, יָרַד אֶל-יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה, וַיִּשְׁכַּב, וַיֵּרָדַם.

5 And the mariners were afraid, and cried every man unto his god; and they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it unto them. But Jonah was gone down into the innermost parts of the ship; and he lay, and was fast asleep.

ו וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל, וַיֹּאמֶר לוֹ

6 So the shipmaster came to him, and said unto him: 'What meanest thou that thou

מַה-לְּךָ נִרְדָּם ; קוּם, קְרָא אֶל-
אֱלֹהֶיךָ—אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ,
וְלֹא נֹאבֵד.

sleepest? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.'

ז וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, לְכוּ וְנַפִּילָה
גּוֹרָלוֹת, וְנֵדְעָה, בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת
לָנוּ ; וַיַּפִּלוּ, גּוֹרָלוֹת, וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל, עַל-
יוֹנָה.

7 And they said every one to his fellow: 'Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us.' So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—הַגִּידָה-נָּא לָנוּ,
בַּאֲשֶׁר לְמִי-הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ : מַה-
מְּלַאכְתְּךָ, וּמֵאַיִן תָּבוֹא—מָה אַרְצֶךָ,
וְאֵי-מִזֶּה עַם אָתָּה.

8 Then said they unto him: 'Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us: what is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?'

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, עִבְרִי אָנֹכִי ; וְאֶת-
יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, אֲנִי יָרֵא, אֲשֶׁר-
עָשָׂה אֶת-הַיָּם, וְאֶת-הַיַּבָּשָׁה.

9 And he said unto them: 'I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heavens, who hath made the sea and the dry land.'

י וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה,
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ : כִּי-
יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי-מִלִּפְנֵי יהוה הוּא
בֹרֵחַ—כִּי הִגִּיד, לָהֶם.

10 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him: 'What is this that thou hast done?' For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ,
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ : כִּי הַיָּם, הוֹלֵךְ
וְסוֹעֵר.

11 Then said they unto him: 'What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us?' for the sea grew more and more tempestuous.

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי
אֶל-הַיָּם, וְיִשְׁתֹּק הַיָּם, מֵעֲלֵיכֶם : כִּי,
יוֹדֵעַ אָנִי, כִּי בְשֶׁלִּי, הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה
עֲלֵיכֶם.

12 And he said unto them: 'Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you; for I know that for my sake this great tempest is upon you.'

יג וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים, לְהָשִׁיב אֶל-
הַיַּבָּשָׁה—וְלֹא יָכֹלוּ : כִּי הַיָּם, הוֹלֵךְ
וְסוֹעֵר עֲלֵיהֶם.

13 Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not; for the sea grew more and more tempestuous against them.

יד וַיִּקְרְאוּ אֶל-יהוה וַיֹּאמְרוּ, אָנָּה יהוה אַל-נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה, וְאַל-תִּתֵּן עָלֵינוּ, דָּם נָקִיא: כִּי-אַתָּה יהוה, כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ.

14 Wherefore they cried unto the LORD, and said: 'We beseech Thee, O LORD, we beseech Thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood; for Thou, O LORD, hast done as it pleased Thee.'

טו וַיִּשְׂאוּ, אֶת-יוֹנָה, וַיְטִלֻהוּ, אֶל-הַיָּם; וַיַּעֲמֹד הַיָּם, מִזַּעְפּוֹ.

15 So they took up Jonah, and cast him forth into the sea; and the sea ceased from its raging.

טז וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה, אֶת-יהוה; וַיִּזְבְּחוּ-זֶבַח, לַיהוה, וַיִּדְּרוּ, נְדָרִים.

16 Then the men feared the LORD exceedingly; and they offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

Chapter 2

א וַיְמַן יהוה דָּג גָּדוֹל, לִבְלַע אֶת-יוֹנָה; וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג, שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת.

1 And the LORD prepared a great fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

ב וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה, אֶל-יהוה אֱלֹהָיו, מִמְּעֵי, הַדָּגָה.

2 Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly.

ג וַיֹּאמֶר, קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל-יהוה–וַיַּעֲנֵנִי; מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי, שָׁמַעְתָּ קוֹלִי.

3 And he said: I called out of mine affliction unto the LORD, and He answered me; out of the belly of the nether-world cried I, and Thou heardest my voice.

ד וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים, וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי; כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ, עָלַי עָבָרוּ.

4 For Thou didst cast me into the depth, in the heart of the seas, and the flood was round about me; all Thy waves and Thy billows passed over me.

ה וַאֲנִי אָמַרְתִּי, נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ; אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט, אֶל-הֵיכַל קָדְשֶׁךָ.

5 And I said: 'I am cast out from before Thine eyes'; yet I will look again toward Thy holy temple.

ו אֲפָפוּנִי מַיִם עַד-נָפֶשׁ, תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי; סוּף, חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי.

6 The waters compassed me about, even to the soul; the deep was round about me; the weeds were wrapped about my head.

ז לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי, הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ
בַּעֲדִי לְעוֹלָם; וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי, יהוה
אֱלֹהָי.

7 I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars closed upon me for ever; yet hast Thou brought up my life from the pit, O LORD my God.

ח בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה
זָכָרְתִּי; וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי, אֶל-
הֵיכַל קָדְשֶׁךָ.

8 When my soul fainted within me, I remembered the LORD; and my prayer came in unto Thee, into Thy holy temple.

ט מְשַׁמְּרִים, הַבְלֵי-שָׁוְא–חַסְדָּם,
יַעֲזֹבוּ.

9 They that regard lying vanities forsake their own mercy.

י וַאֲנִי, בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה-לָּךְ, אֲשֶׁר
נָדַרְתִּי, אֲשַׁלֵּמָה: יְשׁוּעָתָה,
לַיהוה. {ס}

10 But I will sacrifice unto Thee with the voice of thanksgiving; that which I have vowed I will pay. Salvation is of the LORD. **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה, לַדָּג; וַיָּקֵא אֶת-
יוֹנָה, אֶל-הַיַּבָּשָׁה. {פ}

11 And the LORD spoke unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land. **{P}**

Chapter 3

א וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יוֹנָה, שֵׁנִית
לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying:

ב קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוֵה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה;
וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה, אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ.

2 'Arise, go unto Nineveh, that great city, and make unto it the proclamation that I bid thee.'

ג וַיָּקָם יוֹנָה, וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוֵה–כִּדְבַר
יהוה; וְנִינְוֵה, הָיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה
לֵאלֹהִים–מַהֲלַךְ, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city, of three days' journey.

ד וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר, מַהֲלַךְ יוֹם
אֶחָד; וַיִּקְרָא, וַיֹּאמַר, עוֹד אַרְבָּעִים
יוֹם, וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת.

4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he proclaimed, and said: 'Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.'

ה וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה, בֵּאלֹהִים;

5 And the people of Nineveh believed God;

וַיִּקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים, מִגְּדוֹלָם וְעַד-קְטַנָּם.

and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

ו וַיִּגַּע הַדָּבָר, אֶל-מֶלֶךְ נִינְוֵה, וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ, וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו; וַיְכַס שַׂק, וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֵפֶר.

6 And the tidings reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

ז וַיַּזְעֵק, וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה, מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו, לֵאמֹר: הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן, אַל-יִטְעֲמוּ מְאוּמָה–אַל-יִרְעוּ, וּמַיִם אַל-יִשְׁתּוּ.

7 And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying: 'Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing; let them not feed, nor drink water;

ח וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים, הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה, וְיִקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים, בְּחָזְקָה; וְיָשֻׁבוּ, אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה, וּמִן-הֶחָמָס, אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם.

8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast, and let them cry mightily unto God; yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

ט מִי-יוֹדֵעַ יָשׁוּב, וְנִחַם הָאֱלֹהִים; וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ, וְלֹא נֹאבֵד.

9 Who knoweth whether God will not turn and repent, and turn away from His fierce anger, that we perish not?'

י וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם, כִּי-שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה; וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים, עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם–וְלֹא עָשָׂה.

10 And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, which He said He would do unto them; and He did it not.

Chapter 4

א וַיֵּרַע אֶל-יוֹנָה, רָעָה גְדוֹלָה; וַיִּחַר, לוֹ.

1 But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.

ב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יהוה וַיֹּאמַר, אָנָּה יהוה הֲלוֹא-זֶה דְבָרִי עַד-הֱיוֹתִי עַל-אַדְמָתִי–עַל-כֵּן קִדַּמְתִּי, לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה: כִּי יָדַעְתִּי, כִּי אַתָּה אֵל-חַנּוּן וְרַחוּם, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד,

2 And he prayed unto the LORD, and said: 'I pray Thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in mine own country? Therefore I fled beforehand unto Tarshish; for I knew that Thou art a gracious God, and compassionate, long-

וְנִחָם עַל-הָרָעָה.

suffering, and abundant in mercy, and repentest Thee of the evil.

ג וְעַתָּה יהוה, קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי: כִּי טוֹב מוֹתִי, מֵחַיָּי. {ס}

3 Therefore now, O LORD, take, I beseech Thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.' **{S}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה, הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ.

4 And the LORD said: 'Art thou greatly angry?'

ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר, וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר; וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה, וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל, עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה, מַה-יִּהְיֶה בָּעִיר.

5 Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

ו וַיְמַן יהוה-אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה, לִהְיוֹת צֵל עַל-רֹאשׁוֹ, לְהַצִּיל לוֹ, מֵרָעָתוֹ; וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקָיוֹן, שִׂמְחָה גְּדוֹלָה.

6 And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his evil. So Jonah was exceeding glad because of the gourd.

ז וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת, בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת; וַתַּךְ אֶת-הַקִּיקָיוֹן, וַיִּיבָשׁ.

7 But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd, that it withered.

ח וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ, וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית, וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ יוֹנָה, וַיִּתְעַלָּף; וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ, לָמוּת, וַיֹּאמֶר, טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי.

8 And it came to pass, when the sun arose, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and requested for himself that he might die, and said: 'It is better for me to die than to live.'

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה, הַהֵיטֵב חָרָה-לְךָ עַל-הַקִּיקָיוֹן; וַיֹּאמֶר, הֵיטֵב חָרָה-לִי עַד-מָוֶת.

9 And God said to Jonah: 'Art thou greatly angry for the gourd?' And he said: 'I am greatly angry, even unto death.'

י וַיֹּאמֶר יהוה–אַתָּה חַסְתָּ עַל-הַקִּיקָיוֹן, אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ: שֶׁבִּן-לַיְלָה הָיָה, וּבֶן-לַיְלָה אָבָד.

10 And the LORD said: 'Thou hast had pity on the gourd, for which thou hast not laboured, neither madest it grow, which came up in a night, and perished in a night;

יא וַאֲנִי לֹא אָחוּס, עַל-נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה--אֲשֶׁר יֶשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים-
עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-
יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ, וּבְהֵמָה, רַבָּה. {ש}

11 and should not I have pity on Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand, and also much cattle?' **{P}**

Micah

מִיכָה

Chapter 1

א דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-מִיכָה הַמּוֹרַשְׁתִּי, בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה, מַלְכֵי יְהוּדָה--אֲשֶׁר-חָזָה עַל-שֹׁמְרוֹן, וִירוּשָׁלִָם.

1 The word of the LORD that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

ב שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם, הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ; וְיִהְיִ אֲדֹנָי יְהוִה בָּכֶם לְעֵד, אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ.

2 Hear, ye peoples, all of you; Hearken, O earth, and all that therein is; and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from His holy temple.

ג כִּי-הִנֵּה יהוה, יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ; וְיָרַד וְדָרַךְ, עַל-במותי (בָּמֳתֵי) אָרֶץ.

3 For, behold, the LORD cometh forth out of His place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

ד וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו, וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ, כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ, כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד.

4 And the mountains shall be molten under Him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, as waters that are poured down a steep place.

ה בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל-זֹאת, וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל; מִי-פֶשַׁע יַעֲקֹב, הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן, וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה, הֲלוֹא יְרוּשָׁלִָם.

5 For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? And what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

ו וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה, לְמַטָּעֵי כָרֶם; וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ, וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה.

6 Therefore I will make Samaria a heap in the field, a place for the planting of vineyards; and I will pour down the stones

thereof into the valley, and I will uncover the foundations thereof.

ז וְכָל-פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ, וְכָל-אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-עֲצַבֶּיהָ, אָשִׂים שְׁמָמָה: כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה, קִבָּצָה, וְעַד-אֶתְנַן זוֹנָה, יָשׁוּבוּ.

7 And all her graven images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a harlot hath she gathered them, and unto the hire of a harlot shall they return.

ח עַל-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה, אֵילְכָה שׁוֹלָל (שילל) וְעָרוֹם; אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים, וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה.

8 For this will I wail and howl, I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a mourning like the ostriches.

ט כִּי אֲנוּשָׁה, מַכּוֹתֶיהָ: כִּי-בָאָה, עַד-יְהוּדָה–נָגַע עַד-שַׁעַר עַמִּי, עַד-יְרוּשָׁלִָם.

9 For her wound is incurable; for it is come even unto Judah; it reacheth unto the gate of my people, even to Jerusalem.

י בְּגַת, אַל-תַּגִּידוּ–בָּכוֹ, אַל-תִּבְכּוּ; בְּבֵית לְעַפְרָה, עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִי (הִתְפַּלָּשִׁי).

10 Tell it not in Gath, weep not at all; at Beth-le-aphrah roll thyself in the dust.

יא עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר, עֶרְיָה-בֹּשֶׁת; לֹא יָצְאָה, יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן–מִסְפֵּד בֵּית הָאֵצֶל, יִקַּח מִכֶּם עָמְדָּתוֹ.

11 Pass ye away, O inhabitant of Saphir, in nakedness and shame; the inhabitant of Zaanan is not come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the standing-place thereof.

יב כִּי-חָלָה לְטוֹב, יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת: כִּי-יָרַד רָע מֵאֵת יהוה, לְשַׁעַר יְרוּשָׁלִָם.

12 For the inhabitant of Maroth waiteth anxiously for good; because evil is come down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

יג רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ, יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ; רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת-צִיּוֹן, כִּי-בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל.

13 Bind the chariots to the swift steeds, O inhabitant of Lachish; she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel are found in thee.

יד לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים, עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת; בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב, לְמַלְכֵי

14 Therefore shalt thou give a parting gift to Moresheth-gath; the houses of Achzib shall be a deceitful thing unto the kings of

יִשְׂרָאֵל.

Israel.

טו עֹד, הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ, יוֹשֶׁבֶת, מָרֵשָׁה: עַד-עֲדֻלָּם יָבוֹא, כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל.

15 I will yet bring unto thee, O inhabitant of Mareshah, him that shall possess thee; the glory of Israel shall come even unto Adullam.

טז קָרְחִי וָגֹזִּי, עַל-בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ; הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנָּשֶׁר, כִּי גָלוּ מִמֵּךְ. {ס}

16 Make thee bald, and poll thee for the children of thy delight; enlarge thy baldness as the vulture; for they are gone into captivity from thee. **{S}**

Chapter 2

א הוֹי חֹשְׁבֵי-אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע, עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם; בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ, כִּי יֶשׁ-לְאֵל יָדָם.

1 Woe to them that devise iniquity and work evil upon their beds! When the morning is light, they execute it, because it is in the power of their hand.

ב וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ, וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ; וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ, וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ. {פ}

2 And they covet fields, and seize them; and houses, and take them away; thus they oppress a man and his house, even a man and his heritage. **{P}**

ג לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי חֹשֵׁב עַל-הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת, רָעָה: אֲשֶׁר לֹא-תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם, וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה–כִּי עֵת רָעָה, הִיא.

3 Therefore thus saith the LORD: Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks, neither shall ye walk upright; for it shall be an evil time.

ד בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל, וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֵּנוּ– חֵלֶק עַמִּי, יָמִיר; אֵיךְ יָמִישׁ לִי, לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק.

4 In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say: ‘We are utterly ruined; he changeth the portion of my people; how doth he remove it from me! Instead of restoring our fields, he divideth them.’

ה לָכֵן לֹא-יִהְיֶה לְךָ, מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל, בִּקְהַל, יהוה.

5 Therefore thou shalt have none that shall cast the line by lot in the congregation of the LORD.

ו אַל-תַּטִּפוּ, יַטִּיפוּן; לֹא-יַטִּפוּ

6 ‘Preach ye not’, they preach; ‘They shall

לָאֵלֶּה, לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת.

not preach of these things, that they shall not take shame.'

ז הֶאָמוּר בֵּית-יַעֲקֹב, הֲקָצַר רוּחַ
יְהוָה--אִם-אֵלֶּה, מַעֲלָלָיו; הֲלוֹא דְבָרַי
יֵיטִיבוּ, עִם הַהֹלֵךְ יָשָׁר.

7 Do I change, O house of Jacob? Is the spirit of the LORD straitened? Are these His doings? Do not My words do good to him that walketh uprightly?

ח וְאֶתְמוֹל, עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם,
מִמּוּל שַׂלְמָה, אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן;
מֵעֹבְרִים בֶּטַח, שׁוּבֵי מִלְחָמָה.

8 But of late My people is risen up as an enemy; with the garment ye strip also the mantle from them that pass by securely, so that they are as men returning from war.

ט נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן, מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ;
מֵעַל, עֹלָלֶיהָ, תְּקַחוּ הֲדָרִי, לְעוֹלָם.

9 The women of My people ye cast out from their pleasant houses; from their young children ye take away My glory for ever.

י קוּמוּ וּלְכוּ, כִּי לֹא-זֹאת הַמְּנוּחָה;
בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל, וְחֶבֶל נִמְרָץ.

10 Arise ye, and depart; for this is not your resting-place; because of the uncleanness thereof, it shall destroy you, even with a sore destruction.

יא לוּ-אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ, וָשֶׁקֶר כִּזֵּב,
אַטִּף לְךָ, לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר; וְהָיָה מַטִּיף,
הָעָם הַזֶּה.

11 If a man walking in wind and falsehood do lie: 'I will preach unto thee of wine and of strong drink'; he shall even be the preacher of this people.

יב אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ, קַבֵּץ
אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל--יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ,
כְּצֹאן בָּצְרָה: כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדְּבְרוֹ,
תְּהִימֶנָה מֵאָדָם.

12 I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will render them all as sheep in a fold; as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of the multitude of men.

יג עָלָה הַפֹּרֵץ, לִפְנֵיהֶם--פָּרְצוּ
וַיַּעֲבֹרוּ, שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ; וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם
לִפְנֵיהֶם, וַיהוָה בְּרֹאשָׁם. {פ}

13 The breaker is gone up before them; they have broken forth and passed on, by the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and the LORD at the head of them. **{P}**

Chapter 3

א וָאֹמַר, שִׁמְעוּ-נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב,
וּקְצִינֵי, בֵּית יִשְׂרָאֵל: הֲלוֹא לָכֶם,
לָדַעַת אֶת-הַמִּשְׁפָּט.

1 And I said: Hear, I pray you, ye heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?

ב שֹׂנְאֵי טוֹב, וְאֹהֲבֵי רעה (רָע); גֹּזְלֵי
עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם, וּשְׁאֵרָם מֵעַל
עַצְמוֹתָם.

2 Who hate the good, and love the evil; who rob their skin from off them, and their flesh from off their bones;

ג וַאֲשֶׁר אָכְלוּ, שְׁאֵר עַמִּי, וְעוֹרָם
מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ, וְאֶת-עַצְמֹתֵיהֶם
פִּצֵּחוּ; וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר, וּכְבָשָׂר
בְּתוֹךְ קַלָּחַת.

3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones; yea, they chop them in pieces, as that which is in the pot, and as flesh within the caldron.

ד אָז יִזְעֲקוּ אֶל-יהוה, וְלֹא יַעֲנֶה
אוֹתָם; וְיַסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא,
כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם. {פ}

4 Then shall they cry unto the LORD, but He will not answer them; yea, He will hide His face from them at that time, according as they have wrought evil in their doings. **{P}**

ה כֹּה אָמַר יהוה, עַל-הַנְּבִיאִים
הַמַּתְעִים אֶת-עַמִּי–הַנֹּשְׁכִים
בְּשִׁנֵּיהֶם, וְקָרְאוּ שָׁלוֹם, וַאֲשֶׁר לֹא-
יִתֵּן עַל-פִּיהֶם, וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה.

5 Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people to err; that cry: 'Peace', when their teeth have any thing to bite; and whoso putteth not into their mouths, they even prepare war against him:

ו לָכֵן לַיְלָה לָכֶם, מֵחָזוֹן, וְחָשְׁכָה
לָכֶם, מִקְּסֹם; וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל-
הַנְּבִיאִים, וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם.

6 Therefore it shall be night unto you, that ye shall have no vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down upon the prophets, and the day shall be black over them.

ז וּבֹשׁוּ הַחֹזִים, וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים,
וְעָטוּ עַל-שָׂפָם, כֻּלָּם: כִּי אֵין מַעֲנֵה,
אֱלֹהִים.

7 And the seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yea, they shall all cover their upper lips; for there shall be no answer of God.

ח וְאוּלָם, אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת-רוּחַ
יהוה, וּמִשְׁפָּט, וּגְבוּרָה–לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
פִּשְׁעוֹ, וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ. {ס}

8 But I truly am full of power by the spirit of the LORD, and of justice, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin. **{S}**

ט שִׁמְעוּ-נָא זֹאת, רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב,
וּקְצִינֵי, בֵּית יִשְׂרָאֵל–הַמְתַעֲבִים
מִשְׁפָּט, וְאֶת כָּל-הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ.

9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, that abhor justice, and pervert all equity;

י בֹּנֶה צִיּוֹן, בְּדָמִים; וִירוּשָׁלִַם,
בְּעַוְלָה.

10 That build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

יא רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ, וְכֹהֲנֶיהָ
בִּמְחִיר יוֹרוּ, וּנְבִיאֶיהָ, בְּכֶסֶף יְקֹסֵמוּ;
וְעַל-יהוה, יִשָּׁעֲנוּ לֵאמֹר, הֲלוֹא יהוה
בְּקִרְבֵּנוּ, לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה.

11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money; yet will they lean upon the LORD, and say: 'Is not the LORD in the midst of us? No evil shall come upon us'?

יב לָכֵן, בִּגְלַלְכֶם, צִיּוֹן, שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ;
וִירוּשָׁלִַם עִיִּין תִּהְיֶה, וְהַר הַבַּיִת
לְבָמוֹת יָעַר. {פ}

12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest. **{P}**

Chapter 4

א וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, יִהְיֶה הַר
בֵּית-יהוה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים, וְנִשָּׂא
הוּא, מִגְּבָעוֹת; וְנָהֲרוּ עָלָיו, עַמִּים.

1 But in the end of days it shall come to pass, that the mountain of the LORD'S house shall be established as the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow unto it.

ב וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים, וְאָמְרוּ לְכוּ
וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יהוה וְאֶל-בֵּית אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב, וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו, וְנֵלְכָה
בְּאֹרְחֹתָיו: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה,
וּדְבַר-יהוה מִירוּשָׁלִָם.

2 And many nations shall go and say: 'Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and He will teach us of His ways, and we will walk in His paths'; for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

ג וְשָׁפַט, בֵּין עַמִּים רַבִּים, וְהוֹכִיחַ
לְגוֹיִם עֲצֻמִים, עַד-רָחוֹק; וְכִתְּתוּ
חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים, וַחֲנִיתֹתֵיהֶם
לְמַזְמֵרוֹת–לֹא-יִשְׂאוּ גוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב,
וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה.

3 And He shall judge between many peoples, and shall decide concerning mighty nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall

they learn war any more.

ד וְיָשְׁבוּ, אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ—וְאֵין מַחֲרִיד: כִּי-פִי יהוה צְבָאוֹת, דִּבֵּר.

4 But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid; for the mouth of the LORD of hosts hath spoken.

ה כִּי, כָּל-הָעַמִּים, יֵלְכוּ, אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו; וַאֲנַחְנוּ, נֵלֵךְ בְּשֵׁם-יהוה אֱלֹהֵינוּ—לְעוֹלָם וָעֶד. {פ}

5 For let all the peoples walk each one in the name of its god, but we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever. **{P}**

ו בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יהוה, אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה, וְהַנִּדָּחָה, אֲקַבְּצָה; וַאֲשֶׁר, הֲרֵעֹתִי.

6 In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven away, and her that I have afflicted;

ז וְשַׂמְתִּי אֶת-הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית, וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם; וּמָלַךְ יהוה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן, מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם. {פ}

7 And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a mighty nation; and the LORD shall reign over them in mount Zion from thenceforth even for ever. **{P}**

ח וְאַתָּה מִגְדַּל-עֵדֶר, עֹפֶל בַּת-צִיּוֹן—עָדֶיךְ תֵּאתֶה; וּבָאָה, הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה, מַמְלֶכֶת, לְבַת יְרוּשָׁלִָם.

8 And thou, Migdal-eder, the hill of the daughter of Zion, unto thee shall it come; yea, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.

ט עַתָּה, לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ; הַמֶּלֶךְ אֵין-בָּךְ, אִם-יוֹעֲצֵךְ אָבָד—כִּי-הֶחֱזִיקֵךְ חִיל, כַּיּוֹלֵדָה.

9 Now why dost thou cry out aloud? Is there no King in thee, is thy Counsellor perished, that pangs have taken hold of thee as of a woman in travail?

י חוּלִי וָגֹחִי בַּת-צִיּוֹן, כַּיּוֹלֵדָה: כִּי-עַתָּה תֵּצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה, וּבָאת עַד-בָּבֶל שָׁם תִּנָּצְלִי—שָׁם יִגְאָלֵךְ יהוה, מִכַּף אֹיְבָיִךְ.

10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail; for now shalt thou go forth out of the city, and shalt dwell in the field, and shalt come even unto Babylon; there shalt thou be rescued; there shall the LORD redeem thee from the hand of thine enemies.

יא וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ, גּוֹיִם רַבִּים—הָאֹמְרִים תֵּחָנֵף, וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ.

11 And now many nations are assembled against thee, that say: ‘Let her be defiled, and let our eye gaze upon Zion.’

יב וְהֵמָּה, לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה,
וְלֹא הֵבִינוּ, עֲצָתוֹ: כִּי קִבְּצָם, כְּעָמִיר גֹּרְנָה.

12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they His counsel; for He hath gathered them as the sheaves to the threshing-floor.

יג קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת-צִיּוֹן, כִּי-קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה,
וַהֲדִקוֹת, עַמִּים רַבִּים; וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם, וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

13 Arise and thresh, O daughter of Zion; for I will make thy horn iron, and I will make thy hoofs brass; and thou shalt beat in pieces many peoples; and thou shalt devote their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

יד עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת-גְּדוּד, מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ; בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל-הַלְּחִי, אֶת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל. {ס}

14 Now shalt thou gather thyself in troops, O daughter of troops; they have laid siege against us; they smite the judge of Israel with a rod upon the cheek. **{S}**

Chapter 5

א וְאַתָּה בֵּית-לֶחֶם אֶפְרָתָה, צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה–מִמְּךָ לִי יֵצֵא, לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל; וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם, מִימֵי עוֹלָם.

1 But thou, Beth-lehem Ephrathah, which art little to be among the thousands of Judah, out of thee shall one come forth unto Me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from ancient days.

ב לָכֵן יִתְּנֵם, עַד-עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה; וְיֶתֶר אֶחָיו, יְשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 Therefore will He give them up, until the time that she who travaileth hath brought forth; then the residue of his brethren shall return with the children of Israel.

ג וְעָמַד, וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה–בִּגְאוֹן, שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו; וְיָשָׁבוּ, כִּי-עַתָּה יִגְדַּל עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ.

3 And he shall stand, and shall feed his flock in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide, for then shall he be great unto the ends of the earth.

ד וְהָיָה זֶה, שָׁלוֹם; אַשּׁוּר כִּי-יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ, וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים, וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם.

4 And this shall be peace: when the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight princes among men.

ה וְרָעוּ אֶת-אֶרֶץ אַשּׁוּר, בַּחֶרֶב, וְאֶת-אֶרֶץ נִמְרֹד, בִּפְתָחֶיהָ; וְהִצִּיל, מֵאַשּׁוּר—כִּי-יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ, וְכִי יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ. {פ}

5 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod with the keen-edged sword; and he shall deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our border. **{P}**

ו וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב, בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים, כְּטַל מֵאֵת יהוה, כִּרְבִיבִים עֲלֵי-עֵשֶׂב—אֲשֶׁר לֹא-יְקַוֶּה לְאִישׁ, וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם. {פ}

6 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, as dew from the LORD, as showers upon the grass, that are not looked for from man, nor awaited at the hands of the sons of men. **{P}**

ז וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם, בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים, כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר, כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי-צֹאן—אֲשֶׁר אִם-עָבַר וְרָמַס וְטָרַף, וְאֵין מַצִּיל.

7 And the remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep, who, if he go through, treadeth down and teareth in pieces, and there is none to deliver.

ח תָּרֹם יָדְךָ, עַל-צָרֶיךָ; וְכָל-אוֹיְבֶיךָ, יִכָּרֵתוּ.

8 Let Thy hand be lifted up above Thine adversaries, and let all Thine enemies be cut off.

ט וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יהוה, וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ; וְהַאֲבַדְתִּי, מַרְכְּבֹתֶיךָ.

9 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and will destroy thy chariots;

י וְהִכְרַתִּי, עָרֵי אַרְצֶךָ; וְהָרַסְתִּי, כָּל-מִבְצָרֶיךָ.

10 And I will cut off the cities of thy land, and will throw down all thy strongholds;

יא וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים, מִיָּדֶךָ; וּמְעוֹנְנִים, לֹא יִהְיוּ-לָךְ.

11 And I will cut off witchcrafts out of thy hand; and thou shalt have no more soothsayers;

יב וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ, מִקִּרְבֶּךָ; וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד, לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ.

12 And I will cut off thy graven images and thy pillars out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thy hands.

יג וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ, מִקִּרְבֶּךָ; וְהִשְׁמַדְתִּי, עָרֶיךָ.

13 And I will pluck up thy Asherim out of the midst of thee; and I will destroy thine

enemies.

יד וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה, נָקָם--אֶת-הַגּוֹיִם: אֲשֶׁר, לֹא שָׁמֵעוּ. {פ}

14 And I will execute vengeance in anger and fury upon the nations, because they hearkened not. **{P}**

Chapter 6

א שִׁמְעוּ-נָא, אֵת אֲשֶׁר-יהוה אֹמֵר: קוּם רִיב אֶת-הֶהָרִים, וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ.

1 Hear ye now what the LORD saith: Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

ב שִׁמְעוּ הָרִים אֶת-רִיב יהוה, וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אָרֶץ: כִּי רִיב לַיהוה עִם-עַמּוֹ, וְעִם-יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח.

2 Hear, O ye mountains, the LORD'S controversy, and ye enduring rocks, the foundations of the earth; for the LORD hath a controversy with His people, and He will plead with Israel.

ג עַמִּי מֶה-עָשִׂיתִי לָךְ, וּמָה הֲלְאֵתִיךָ: עֲנֵה בִי.

3 O My people, what have I done unto thee? And wherein have I wearied thee? Testify against Me.

ד כִּי הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ; וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ, אֶת-מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם.

4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

ה עַמִּי, זְכָר-נָא מַה-יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב, וּמֶה-עָנָה אֹתוֹ, בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר--מִן-הַשִּׁטִּים, עַד-הַגִּלְגָּל, לְמַעַן, דַּעַת צִדְקוֹת יהוה.

5 O My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him; from Shittim unto Gilgal, that ye may know the righteous acts of the LORD.

ו בַּמֶּה אֲקַדֵּם יהוה, אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם; הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת, בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה.

6 'Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before God on high? Shall I come before Him with burnt-offerings, with calves of a year old?

ז הֲיִרְצֶה יהוה בְּאַלְפֵי אֵילִים, בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי-שָׁמֶן; הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי, פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי.

7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?'

ח הִגִּיד לְךָ אָדָם, מַה-טּוֹב; וּמָה-יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ, כִּי אִם-עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְהַצְנֵעַ לֶכֶת, עִם-אֱלֹהֶיךָ. {ס}

8 It hath been told thee, O man, what is good, and what the LORD doth require of thee: only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God. **{S}**

ט קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא, וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה שְׁמֶךָ; שִׁמְעוּ מַטֶּה, וּמִי יְעָדָהּ.

9 Hark! the LORD crieth unto the city–and it is wisdom to have regard for Thy name–hear ye the rod, and who hath appointed it.

י עוֹד, הַאִשׁ בֵּית רָשָׁע–אֹצְרוֹת, רֶשַׁע; וְאֵיפַת רָזוֹן, זְעוּמָה.

10 Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?

יא הַאֶזְכֶּה, בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע; וּבְכִיס, אַבְנֵי מִרְמָה.

11 ‘shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?’

יב אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס, וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ-שָׁקֶר; וּלְשׁוֹנָם, רְמִיָּה בְּפִיהֶם.

12 For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

יג וְגַם-אֲנִי, הֵחֱלֵיתִי הַכּוֹתְךָ–הַשְׁמֵם, עַל-חַטֹּאתֶךָ.

13 Therefore I also do smite thee with a grievous wound; I do make thee desolate because of thy sins.

יד אַתָּה תֹּאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע, וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ; וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט, וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן.

14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy sickness shall be in thine inward parts; and thou shalt conceive, but shalt not bring forth; and whomsoever thou bringest forth will I give up to the sword.

טו אַתָּה תִזְרַע, וְלֹא תִקְצוֹר; אַתָּה תִדְרֹךְ-זַיִת וְלֹא-תָסוּךְ שֶׁמֶן, וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה-יָיִן.

15 Thou shalt sow, but shalt not reap; thou shalt tread the olives, but shalt not anoint thee with oil; and the vintage, but shalt not drink wine.

טז וַיִּשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי, וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית-אַחְאָב, וַתֵּלְכוּ, בְּמֹעֲצוֹתָם–לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה, וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה, וְחֶרְפַּת עַמִּי, תִּשָּׂאוּ. {פ}

16 For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I may make thee an astonishment, and the inhabitants thereof a hissing; and ye shall bear the reproach of My people. **{P}**

Chapter 7

א אַלְלַי לִי, כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי קַיִץ,
כְּעֹלְלֹת, בָּצִיר: אֵין אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל,
בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי.

1 Woe is me! for I am as the last of the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage; there is no cluster to eat; nor first-ripe fig which my soul desireth.

ב אָבַד חָסִיד מִן הָאָרֶץ, וְיָשָׁר בָּאָדָם
אָיִן: כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ, אִישׁ אֶת
אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם.

2 The godly man is perished out of the earth, and the upright among men is no more; they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

ג עַל הָרַע כַּפַּיִם, לְהֵיטִיב, הַשַּׂר
שֹׁאֵל, וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם; וְהַגָּדוֹל, דֹּבֵר
הַוַּת נַפְשׁוֹ הוּא–וַיְעַבְּתוּהָ.

3 Their hands are upon that which is evil to do it diligently; the prince asketh, and the judge is ready for a reward; and the great man, he uttereth the evil desire of his soul; thus they weave it together.

ד טוֹבָם כְּחֵדֶק, יָשָׁר מִמְּסוּכָה; יוֹם
מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָאָה, עַתָּה תִהְיֶה
מְבוּכָתָם.

4 The best of them is as a brier; the most upright is worse than a thorn hedge; the day of thy watchmen, even thy visitation, is come; now shall be their perplexity.

ה אַל תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ, אַל תִּבְטְחוּ
בְּאַלּוּף; מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ, שְׁמֹר פְּתָחֵי
פִיךָ.

5 Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a familiar friend; keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

ו כִּי בֵן, מְנַבֵּל אָב, בַּת קָמָה בְאִמָּהּ,
כַּלָּה בַּחֲמוֹתָהּ: אֹיְבֵי אִישׁ, אַנְשֵׁי
בֵיתוֹ.

6 For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.

ז וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה, אוֹחִילָה
לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי: יִשְׁמָעֵנִי, אֱלֹהָי.

7 'But as for me, I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation; my God will hear me.

ח אַל תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי, כִּי נָפַלְתִּי
קָמְתִּי: כִּי אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ, יהוה אוֹר
לִי. {פ}

8 Rejoice not against me, O mine enemy; though I am fallen, I shall arise; though I sit in darkness, the LORD is a light unto me. **{P}**

ט זַעַף יהוה אֶשָּׂא, כִּי חָטָאתִי

9 I will bear the indignation of the LORD,

לוֹ׃ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי, וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי—יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר, אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ.

because I have sinned against Him; until He plead my cause, and execute judgment for me; He will bring me forth to the light, and I shall behold His righteousness.

י וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי, וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה—הָאֹמְרָה אֵלַי, אַיּוֹ יהוה אֱלֹהָיִךְ; עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ, עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת.

10 Then mine enemy shall see it, and shame shall cover her; who said unto me: Where is the LORD thy God? Mine eyes shall gaze upon her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.'

יא יוֹם, לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ; יוֹם הַהוּא, יִרְחַק חֹק.

11 'The day for building thy walls, even that day, shall be far removed.'

יב יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא, לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר; וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד נָהָר, וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר.

12 There shall be a day when they shall come unto thee, from Assyria even to the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

יג וְהָיְתָה הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה, עַל יֹשְׁבֶיהָ, מִפְּרִי, מַעַלְלֵיהֶם. {פ}

13 And the land shall be desolate for them that dwell therein, because of the fruit of their doings. **{P}**

יד רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ, צֹאן נַחֲלָתֶךָ—שֹׁכְנִי לְבָדָד, יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל; יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד, כִּימֵי עוֹלָם.

14 Tend Thy people with Thy staff, the flock of Thy heritage, that dwell solitarily, as a forest in the midst of the fruitful field; let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

טו כִּימֵי צֵאתְךָ, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, אַרְאֶנּוּ, נִפְלָאוֹת.

15 'As in the days of thy coming forth out of the land of Egypt will I show unto him marvellous things.'

טז יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ, מִכֹּל גְּבוּרָתָם; יָשִׂימוּ יָד עַל פֶּה, אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה.

16 The nations shall see and be put to shame for all their might; they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

יז יְלַחֲכוּ עָפָר, כַּנָּחָשׁ—כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ, יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם; אֶל יהוה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ, וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ.

17 They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; they shall come with fear unto the LORD our God, and shall be afraid because of

Thee.

יח מִי אֵל כָּמוֹךָ, נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע, לִשְׁאֵרִית, נַחֲלָתוֹ: לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ, כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא.

18 Who is a God like unto Thee, that pardoneth the iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of His heritage? He retaineth not His anger for ever, because He delighteth in mercy.

יט יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ, יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ; וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם, כָּל חַטֹּאותָם.

19 He will again have compassion upon us; He will subdue our iniquities; and Thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

כ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ, מִימֵי קֶדֶם. {ש}

20 Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, as Thou hast sworn unto our fathers from the days of old. **{P}**

Nahum

נַחוּם

Chapter 1

א מַשָּׂא, נִינְוֵה--סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם, הָאֶלְקֹשִׁי.

1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

ב אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יהוה, נֹקֵם יהוה וּבַעַל חֵמָה; נֹקֵם יהוה לְצָרָיו, וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו.

2 The LORD is a jealous and avenging God, the LORD avengeth and is full of wrath; the LORD taketh vengeance on His adversaries, and He reserveth wrath for His enemies.

ג יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגדול- (וּגְדָל-) כֹּחַ, וְנַקֵּה, לֹא יְנַקֶּה; יהוה, בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ, וְעָנָן, אֲבַק רַגְלָיו.

3 The LORD is long-suffering, and great in power, and will by no means clear the guilty; the LORD, in the whirlwind and in the storm is His way, and the clouds are the dust of His feet.

ד גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ, וְכָל-הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב; אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל, וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל.

4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers; Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

ה הָרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ, וְהַגְּבָעוֹת הִתְמוֹגָגוּ; וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו, וְתֵבֵל וְכָל-יוֹשְׁבֵי בָהּ.

5 The mountains quake at Him, and the hills melt; and the earth is upheaved at His presence, yea, the world, and all that dwell therein.

ו לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד, וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ; חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ, וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ.

6 Who can stand before His indignation? And who can abide in the fierceness of His anger? His fury is poured out like fire, and the rocks are broken asunder before Him.

ז טוֹב יהוה, לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה;
וְיֹדֵעַ, חֹסֵי בּוֹ.

7 The LORD is good, a stronghold in the day of trouble; and He knoweth them that take refuge in Him.

ח וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר, כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ;
וְאֹיְבָיו, יְרַדֵּף-חֹשֶׁךְ.

8 But with an overrunning flood He will make a full end of the place thereof, and darkness shall pursue His enemies.

ט מַה-תְּחַשְּׁבוּן, אֶל-יהוה–כָּלָה, הוּא עֹשֶׂה; לֹא-תָקוּם פַּעֲמַיִם, צָרָה.

9 What do ye devise against the LORD? He will make a full end; trouble shall not rise up the second time.

י כִּי עַד-סִירִים סְבֻכִים, וּכְסָבְאָם
סְבוּאִים; אֻכְּלוּ–כְקַשׁ יָבֵשׁ, מָלֵא.

10 For though they be like tangled thorns, and be drunken according to their drink, they shall be devoured as stubble fully dry.

יא מִמֵּךְ יָצָא, חֹשֵׁב עַל-יהוה רָעָה–
יֹעֵץ, בְּלִיָּעַל. {ס}

11 Out of thee came he forth, that deviseth evil against the LORD, that counselleth wickedness. **{S}**

יב כֹּה אָמַר יהוה, אִם-שְׁלֵמִים וְכֵן
רַבִּים, וְכֵן נָגוֹזוּ, וְעָבָר; וְעִנִּתִךְ–לֹא
אֲעַנֶּךָּ, עוֹד.

12 Thus saith the LORD: Though they be in full strength, and likewise many, even so shall they be cut down, and he shall pass away; and though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

יג וְעַתָּה, אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ מֵעָלָיִךְ;
וּמוֹסְרֹתַיִךְ, אֲנַתֵּק.

13 And now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

יד וְצִוָּה עָלַיִךְ יהוה, לֹא-יִזָּרַע מִשְׁמֶךָ
עוֹד; מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל
וּמַסֵּכָה, אָשִׂים קִבְרֶךָ–כִּי קַלּוֹתָ. {פ}

14 And the LORD hath given commandment concerning thee, that no more of thy name be sown; out of the house of thy god will I cut off the graven image and the molten image; I will make thy grave; for thou art become worthless. **{P}**

Chapter 2

א הִנֵּה עַל-הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר,
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם–חָגֵי יְהוּדָה חַגֶּיךָ,
שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ: כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד

1 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that announceth peace! Keep thy feasts, O Judah, perform thy vows; for the wicked one shall no more pass through thee; he is

לעבור- (לַעֲבָר-) בָּךְ בְּלִיַּעַל, כֻּלֹּה נִכְרָת.

utterly cut off.

ב עָלָה מֵפִיץ עַל-פָּנַיִךְ, נָצוֹר מְצוּרָה; צַפֵּה-דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם, אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד.

2 A maul is come up before thy face; guard the defences, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily!–

ג כִּי שָׁב יהוה אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב, כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל: כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים, וְזִמֹּרֵיהֶם שִׁחֵתוּ.

3 For the LORD restoreth the pride of Jacob, as the pride of Israel; for the emptiers have emptied them out, and marred their vine-branches.–

ד מָגֵן גִּבֹּרָיו מְאָדָּם, אַנְשֵׁי-חַיִל מִתְלָעִים, בְּאֵשׁ-פְּלָדֹת הָרֶכֶב, בְּיוֹם הֲכִינוֹ; וְהַבְּרֹשִׁים, הָרְעָלוּ.

4 The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet; the chariots are fire of steel in the day of his preparation, and the cypress spears are made to quiver.

ה בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב, יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת: מַרְאֵיהֶן, כַּלַּפִּידִים–כַּבְּרָקִים, יְרוֹצֵצוּ.

5 The chariots rush madly in the streets, they jostle one against another in the broad places; the appearance of them is like torches, they run to and fro like the lightnings.

ו יִזְכֹּר, אַדִּירָיו–יִכָּשְׁלוּ, בְּהֲלֻכוֹתָם (בַּהֲלִיכָתָם); יְמַהֲרוּ, חוֹמָתָהּ, וְהֻכַן, הַסֹּכֵךְ.

6 He bethinketh himself of his worthies; they stumble in their march; they make haste to the wall thereof, and the mantelet is prepared.

ז שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת, נִפְתָּחוּ; וְהַהֵיכָל, נָמוֹג.

7 The gates of the rivers are opened, and the palace is dissolved.

ח וְהֻצַּב, גְּלוּתָהּ הֹעֲלָתָה; וְאַמְהֹתֶיהָ, מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים, מִתְּפֹפוֹת, עַל-לִבְבֵהֶן.

8 And the queen is uncovered, she is carried away, and her handmaids moan as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

ט וְנִינְוֵה כִּבְרֵכַת-מַיִם, מִימֵי הִיא; וְהֵמָּה נָסִים, עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין מַפְנֶה.

9 But Nineveh hath been from of old like a pool of water; yet they flee away; ‘stand, stand’; but none looketh back.

י בְּזוּ כֶסֶף, בְּזוּ זָהָב; וְאֵין קֵצֶה,

10 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold; for there is no end of the store, rich

לַתְּכוּנָה–כָּבֹד, מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה.	with all precious vessels.
יא בּוּקָה וּמְבוּקָה, וּמְבֻלָּקָה; וְלֵב נָמֵס וּפֶק בִּרְכַּיִם, וְחַלְחָלָה בְּכָל-מָתְנַיִם, וּפְנֵי כֻלָּם, קִבְּצוּ פָּארוּר.	**11** She is empty, and void, and waste; and the heart melteth, and the knees smite together, and convulsion is in all loins, and the faces of them all have gathered blackness.
יב אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת, וּמִרְעֵה הוּא לַכְּפִירִים–אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה, וְאֵין מַחֲרִיד.	**12** Where is the den of the lions, which was the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?
יג אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֽוֹרֹתָיו, וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו; וַיְמַלֵּא-טֶרֶף חֹרָיו, וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה.	**13** The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his caves with prey, and his dens with ravin.
יד הִנְנִי אֵלַיִךְ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, וְהִבְעַרְתִּי בָעֲשָׁן רִכְבָּהּ, וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב; וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ, וְלֹא-יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵיהָ. {פ}	**14** Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions; and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard. **{P}**

Chapter 3

א הוֹי, עִיר דָּמִים; כֻּלָּהּ, כַּחַשׁ פֶּרֶק מָלְאָה–לֹא יָמִישׁ, טָרֶף.	**1** Woe to the bloody city! It is all full of lies and rapine; the prey departeth not.
ב קוֹל שׁוֹט, וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן; וְסוּס דֹּהֵר, וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה.	**2** Hark! the whip, and hark! the rattling of the wheels; and prancing horses, and bounding chariots;
ג פָּרָשׁ מַעֲלֶה, וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית, וְרֹב חָלָל, וְכֹבֶד פֶּגֶר; וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה, יִכְשְׁלוּ (וְכָשְׁלוּ) בִּגְוִיָּתָם.	**3** The horseman charging, and the flashing sword, and the glittering spear; and a multitude of slain, and a heap of carcases; and there is no end of the corpses, and they stumble upon their corpses;
ד מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה, טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים; הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ,	**4** Because of the multitude of the harlotries of the well-favoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her

וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכְשָׁפֶיהָ.

harlotries, and families through her witchcrafts.

ה הִנְנִי אֵלַיִךְ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ, עַל-פָּנָיִךְ; וְהַרְאֵיתִי גּוֹיִם מַעְרֵךְ, וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ.

5 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will uncover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

ו וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקּוּצִים, וְנִבַּלְתִּיךְ; וְשַׂמְתִּיךְ, כִּרְאִי.

6 And I will cast detestable things upon thee, and make thee vile, and will make thee as dung.

ז וְהָיָה כָּל-רֹאַיִךְ, יִדּוֹד מִמֵּךְ, וְאָמַר שָׁדְדָה נִינְוֵה, מִי יָנוּד לָהּ; מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים, לָךְ.

7 And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say: 'Nineveh is laid waste; who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?'

ח הֲתֵיטִבִי, מִנֹּא אָמוֹן, הַיּוֹשְׁבָה בַּיְאֹרִים, מַיִם סָבִיב לָהּ–אֲשֶׁר-חֵיל יָם, מַיִם חוֹמָתָהּ.

8 Art thou better than No-amon, that was situate among the rivers, that had the waters round about her; whose rampart was the sea, and of the sea her wall?

ט כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם, וְאֵין קֵצֶה; פּוּט וְלוּבִים, הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ.

9 Ethiopia and Egypt were thy strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

י גַּם-הִיא, לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי–גַּם עֹלָלֶיהָ יְרֻטְּשׁוּ, בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת; וְעַל-נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל, וְכָל-גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַּזִּקִּים.

10 Yet was she carried away, she went into captivity; her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets; and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

יא גַּם-אַתְּ תִּשָּׁכְרִי, תִּהְיִי נַעֲלָמָה; גַּם-אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז, מֵאוֹיֵב.

11 Thou also shalt be drunken, thou shalt swoon; thou also shalt seek a refuge because of the enemy.

יב כָּל-מִבְצָרַיִךְ–תְּאֵנִים, עִם-בִּכּוּרִים; אִם-יִנּוֹעוּ, וְנָפְלוּ עַל-פִּי אוֹכֵל.

12 All thy fortresses shall be like fig-trees with the first-ripe figs: if they be shaken, they fall into the mouth of the eater.

יג הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים, בְּקִרְבֵּךְ, לְאֹיְבַיִךְ,

13 Behold, thy people in the midst of thee

פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ ; אָכְלָה
אֵשׁ, בְּרִיחָיִךְ.

are women; the gates of thy land are set wide open unto thine enemies; the fire hath devoured thy bars.

יד מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי-לָךְ, חַזְּקִי
מִבְצָרָיִךְ ; בֹּאִי בַטִּיט וּרְמְסִי בַחֹמֶר,
הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן.

14 Draw thee water for the siege, strengthen thy fortresses; go into the clay, and tread the mortar, lay hold of the brickmould.

טו שָׁם, תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ–תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב,
תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק ; הִתְכַּבֵּד כַּיֶּלֶק,
הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה.

15 There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall devour thee like the canker-worm; make thyself many as the canker-worm, make thyself many as the locusts.

טז הִרְבֵּית, רׇכְלַיִךְ, מִכּוֹכְבֵי,
הַשָּׁמָיִם ; יֶלֶק פָּשַׁט, וַיָּעׇף.

16 Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heavens; the canker-worm spreadeth itself, and flieth away.

יז מְנֻזָּרַיִךְ, כָּאַרְבֶּה, וְטַפְסְרַיִךְ, כְּגוֹב
גֹּבָי ; הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת, בְּיוֹם קָרָה–
שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד, וְלֹא-נוֹדַע מְקוֹמוֹ
אַיָּם.

17 Thy crowned are as the locusts, and thy marshals as the swarms of grasshoppers, which camp in the walls in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

יח נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר, יִשְׁכְּנוּ
אַדִּירֶיךָ ; נָפֹשׁוּ עַמְּךָ עַל-הֶהָרִים, וְאֵין
מְקַבֵּץ.

18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria, thy worthies are at rest; thy people are scattered upon the mountains, and there is none to gather them.

יט אֵין-כֵּהָה לְשִׁבְרֶךָ, נַחְלָה מַכָּתֶךָ ;
כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ, תָּקְעוּ כַף עָלֶיךָ–כִּי
עַל-מִי לֹא-עָבְרָה רָעָתְךָ, תָּמִיד. {ש}

19 There is no assuaging of thy hurt, thy wound is grievous; all that hear the report of thee clap the hands over thee; for upon whom hath not thy wickedness passed continually? **{P}**

Habakkuk

חֲבַקּוּק

Chapter 1

א הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה, חֲבַקּוּק הַנָּבִיא.	**1** The burden which Habakkuk the prophet did see.
ב עַד-אָנָה יהוה שִׁוַּעְתִּי, וְלֹא תִשְׁמָע׃ אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס, וְלֹא תוֹשִׁיעַ.	**2** How long, O LORD, shall I cry, and Thou wilt not hear? I cry out unto Thee of violence, and Thou wilt not save.
ג לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט, וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי; וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן, יִשָּׂא.	**3** Why dost Thou show me iniquity, and beholdest mischief? And why are spoiling and violence before me? so that there is strife, and contention ariseth.
ד עַל-כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה, וְלֹא-יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט׃ כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת-הַצַּדִּיק, עַל-כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל.	**4** Therefore the law is slacked, and right doth never go forth; for the wicked doth beset the righteous; therefore right goeth forth perverted.
ה רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ, וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ׃ כִּי-פֹעֵל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם, לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר.	**5** Look ye among the nations, and behold, and wonder marvellously; for, behold, a work shall be wrought in your days, which ye will not believe though it be told you.
ו כִּי-הִנְנִי מֵקִים אֶת-הַכַּשְׂדִּים, הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר; הַהוֹלֵךְ, לְמֶרְחֲבֵי-אֶרֶץ, לָרֶשֶׁת, מִשְׁכְּנוֹת לֹא-לוֹ.	**6** For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and impetuous nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling-places that are not theirs.
ז אֵים וְנוֹרָא, הוּא; מִמֶּנּוּ, מִשְׁפָּטוֹ	**7** They are terrible and dreadful; their law and their majesty proceed from themselves.

וּשְׁאֵתוֹ יֵצֵא.

ח וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו, וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי עֶרֶב, וּפָשׁוּ, פָּרָשָׁיו ; וּפָרָשָׁיו, מֵרָחוֹק יָבֹאוּ–יָעֻפוּ, כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל.

8 Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the wolves of the desert; and their horsemen spread themselves; yea, their horsemen come from far, they fly as a vulture that hasteth to devour.

ט כֻּלּוֹ לְחָמָס יָבוֹא, מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה ; וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל, שֶׁבִי.

9 They come all of them for violence; their faces are set eagerly as the east wind; and they gather captives as the sand.

י וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס, וְרוֹזְנִים מְשֹׂחָק לוֹ ; הוּא לְכָל-מִבְצָר יִשְׂחָק, וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ.

10 And they scoff at kings, and princes are a derision unto them; they deride every stronghold, for they heap up earth, and take it.

יא אָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר, וְאָשֵׁם : זוּ כֹחוֹ, לֵאלֹהוֹ.

11 Then their spirit doth pass over and transgress, and they become guilty: even they who impute their might unto their god.

יב הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם, יהוה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי–לֹא נָמוּת ; יהוה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ, וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ.

12 Art not Thou from everlasting, O LORD my God, my Holy One? we shall not die. O LORD, Thou hast ordained them for judgment, and Thou, O Rock, hast established them for correction.

יג טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע, וְהַבִּיט אֶל-עָמָל לֹא תוּכָל : לָמָּה תַבִּיט, בּוֹגְדִים–תַּחֲרִישׁ, בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ.

13 Thou that art of eyes too pure to behold evil, and that canst not look on mischief, wherefore lookest Thou, when they deal treacherously, and holdest Thy peace, when the wicked swalloweth up the man that is more righteous than he;

יד וַתַּעֲשֶׂה אָדָם, כִּדְגֵי הַיָּם–כְּרֶמֶשׂ, לֹא-מֹשֵׁל בּוֹ.

14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

טו כֻּלּוֹ, בְּחַכָּה הֵעֱלָה–יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ, וַיַּאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ ; עַל-כֵּן, יִשְׂמַח וְיָגִיל.

15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag; therefore they rejoice and exult.

טז עַל-כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ, וִיקַטֵּר

16 Therefore they sacrifice unto their net,

לְמִכְמַרְתּוֹ׃ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ, וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה.

and offer unto their drag; because by them their portion is fat, and their food plenteous.

יז הַעַל כֵּן, יָרִיק חֶרְמוֹ; וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם, לֹא יַחְמוֹל. {ס}

17 Shall they therefore empty their net, and not spare to slay the nations continually? **{S}**

Chapter 2

א עַל-מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה, וְאֶתְיַצְּבָה עַל-מָצוֹר; וַאֲצַפֶּה, לִרְאוֹת מַה-יְדַבֶּר-בִּי, וּמָה אָשִׁיב, עַל-תּוֹכַחְתִּי.

1 I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will look out to see what He will speak by me, and what I shall answer when I am reproved.

ב וַיַּעֲנֵנִי יהוה, וַיֹּאמֶר, כְּתֹב חָזוֹן, וּבָאֵר עַל-הַלֻּחוֹת–לְמַעַן יָרוּץ, קוֹרֵא בּוֹ.

2 And the LORD answered me, and said: ‘Write the vision, and make it plain upon tables, that a man may read it swiftly.

ג כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד, וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב; אִם-יִתְמַהְמָהּ, חַכֵּה-לוֹ–כִּי-בֹא יָבֹא, לֹא יְאַחֵר.

3 For the vision is yet for the appointed time, and it declareth of the end, and doth not lie; though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not delay.’

ד הִנֵּה עֻפְּלָה, לֹא-יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ; וְצַדִּיק, בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה. {ס}

4 Behold, his soul is puffed up, it is not upright in him; but the righteous shall live by his faith. **{S}**

ה וְאַף כִּי-הַיַּיִן בּוֹגֵד, גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה׃ אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ, וְהוּא כַּמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע, וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם, וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים.

5 Yea, moreover, wine is a treacherous dealer; the haughty man abideth not; he who enlargeth his desire as the nether-world, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all peoples.

ו הֲלוֹא-אֵלֶּה כֻּלָּם, עָלָיו מָשָׁל יִשָּׂאוּ, וּמְלִיצָה, חִידוֹת לוֹ; וְיֹאמַר, הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹא-לוֹ–עַד-מָתַי, וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט.

6 Shall not all these take up a parable against him, and a taunting riddle against him, and say: ‘Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and that ladeth himself with many pledges!’

ז הֲלוֹא פֶתַע, יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ, וְיִקְצוּ, מְזַעְזְעֶיךָ; וְהָיִיתָ לִמְשִׁסּוֹת, לָמוֹ.

7 Shall they not rise up suddenly that shall exact interest of thee, and awake that shall

violently shake thee, and thou shalt be for booties unto them?

ח כִּי-אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים, יְשָׁלּוּךָ כָּל-יֶתֶר עַמִּים; מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס-אֶרֶץ, קִרְיָה וְכָל-יֹשְׁבֵי בָהּ. {פ}

8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the peoples shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all that dwell therein. **{P}**

ט הוֹי, בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע–לְבֵיתוֹ: לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ, לְהִנָּצֵל מִכַּף-רָע.

9 Woe to him that gaineth evil gains for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

י יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת, לְבֵיתֶךָ; קְצוֹת-עַמִּים רַבִּים, וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ.

10 Thou hast devised shame to thy house, by cutting off many peoples, and hast forfeited thy life.

יא כִּי-אֶבֶן, מִקִּיר תִּזְעָק; וְכָפִיס, מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה. {פ}

11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it. **{P}**

יב הוֹי בֹּנֶה עִיר, בְּדָמִים; וְכוֹנֵן קִרְיָה, בְּעַוְלָה.

12 Woe to him that buildeth a town with blood, and establisheth a city by iniquity!

יג הֲלוֹא הִנֵּה, מֵאֵת יהוה צְבָאוֹת; וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי-אֵשׁ, וּלְאֻמִּים בְּדֵי-רִיק יִעָפוּ.

13 Behold, is it not of the LORD of hosts that the peoples labour for the fire, and the nations weary themselves for vanity?

יד כִּי תִמָּלֵא הָאָרֶץ, לָדַעַת אֶת-כְּבוֹד יהוה, כַּמַּיִם, יְכַסּוּ עַל-יָם. {פ}

14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. **{P}**

טו הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ, מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר–לְמַעַן הַבִּיט, עַל-מְעוֹרֵיהֶם.

15 Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy venom thereto, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

טז שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד, שְׁתֵה גַם-אַתָּה וְהֵעָרֵל; תִּסּוֹב עָלֶיךָ, כּוֹס יְמִין יהוה, וְקִיקָלוֹן, עַל-כְּבוֹדֶךָ.

16 Thou art filled with shame instead of glory, drink thou also, and be uncovered; the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and filthiness shall be upon thy glory.

יז כִּי חֲמַס לְבָנוֹן יְכַסֶּךָּ, וְשֹׁד בְּהֵמוֹת

17 For the violence done to Lebanon shall

יְחִיתַן, מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס-אֶרֶץ, קִרְיָה
וְכָל-יֹשְׁבֵי בָהּ.

cover thee, and the destruction of the beasts, which made them afraid; because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all that dwell therein.

יח מָה-הוֹעִיל פֶּסֶל, כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ—
מַסֵּכָה, וּמוֹרֶה שָׁקֶר: כִּי בָטַח יֹצֵר
יִצְרוֹ, עָלָיו, לַעֲשׂוֹת, אֱלִילִים
אִלְּמִים. {ס}

18 What profiteth the graven image, that the maker thereof hath graven it, even the molten image, and the teacher of lies; that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols? **{S}**

יט הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה, עוּרִי לְאֶבֶן
דּוּמָם; הוּא יוֹרֶה—הִנֵּה-הוּא תָּפוּשׂ
זָהָב וָכֶסֶף, וְכָל-רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ.

19 Woe unto him that saith to the wood: 'Awake', to the dumb stone: 'Arise!' Can this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

כ וַיהוָה, בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ: הַס מִפָּנָיו,
כָּל-הָאָרֶץ. {ס}

20 But the LORD is in His holy temple; let all the earth keep silence before Him. **{S}**

Chapter 3

א תְּפִלָּה, לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא—עַל,
שִׁגְיֹנוֹת.

1 A prayer of Habakkuk the prophet. Upon Shigionoth.

ב יהוה, שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי—יהוה
פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ, בְּקֶרֶב שָׁנִים
תּוֹדִיעַ; בְּרֹגֶז, רַחֵם תִּזְכּוֹר.

2 O LORD, I have heard the report of Thee, and am afraid; O LORD, revive Thy work in the midst of the years, in the midst of the years make it known; in wrath remember compassion.

ג אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבוֹא, וְקָדוֹשׁ מֵהַר-
פָּארָן סֶלָה; כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ,
וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ.

3 God cometh from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah His glory covereth the heavens, and the earth is full of His praise.

ד וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה, קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ;
וְשָׁם, חֶבְיוֹן עֻזּוֹ.

4 And a brightness appeareth as the light; rays hath He at His side; and there is the hiding of His power.

ה לְפָנָיו, יֵלֶךְ דָּבֶר; וְיֵצֵא רֶשֶׁף,

5 Before him goeth the pestilence, and fiery

לְרַגְלָיו.

bolts go forth at His feet.

ו עָמַד וַיְמֹדֵד אֶרֶץ, רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם,
וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי-עַד, שַׁחוּ גִּבְעוֹת
עוֹלָם; הֲלִיכוֹת עוֹלָם, לוֹ.

6 He standeth, and shaketh the earth, He beholdeth, and maketh the nations to tremble; and the everlasting mountains are dashed in pieces, the ancient hills do bow; His goings are as of old.

ז תַּחַת אָוֶן, רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן;
יִרְגְּזוּן, יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן.

7 I see the tents of Cushan in affliction; the curtains of the land of Midian do tremble.

ח הַבִּנְהָרִים, חָרָה יהוה–אִם
בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ, אִם-בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ: כִּי
תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ, מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה.

8 Is it, O LORD, that against the rivers, is it that Thine anger is kindled against the rivers, or Thy wrath against the sea? that Thou dost ride upon Thy horses, upon Thy chariots of victory?

ט עֶרְיָה תֵּעוֹר קַשְׁתֶּךָ, שִׁבְעוֹת מַטּוֹת
אֹמֶר סֶלָה; נְהָרוֹת, תְּבַקַּע-אָרֶץ.

9 Thy bow is made quite bare; sworn are the rods of the word. Selah Thou dost cleave the earth with rivers.

י רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים, זֶרֶם מַיִם עָבָר;
נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ, רוֹם יָדָיו נָשָׂא.

10 The mountains have seen Thee, and they tremble; the tempest of waters floweth over; the deep uttereth its voice, and lifteth up its hands on high.

יא שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ, עָמַד זְבֻלָה; לְאוֹר
חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ, לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ.

11 The sun and moon stand still in their habitation; at the light of Thine arrows as they go, at the shining of Thy glittering spear.

יב בְּזַעַם, תִּצְעַד-אָרֶץ; בְּאַף, תָּדוּשׁ
גּוֹיִם.

12 Thou marchest through the earth in indignation, Thou threshest the nations in anger.

יג יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ, לְיֵשַׁע אֶת-
מְשִׁיחֶךָ; מָחַצְתָּ רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע,
עָרוֹת יְסוֹד עַד-צַוָּאר סֶלָה. {פ}

13 Thou art come forth for the deliverance of Thy people, for the deliverance of Thine anointed; Thou woundest the head out of the house of the wicked, uncovering the foundation even unto the neck. Selah **{P}**

יד נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו, יִסְעֲרוּ
לַהֲפִיצֵנִי; עֲלִיצָתָם, כְּמוֹ-לֶאֱכֹל עָנִי
בַּמִּסְתָּר.

14 Thou hast stricken through with his own rods the head of his rulers, that come as a whirlwind to scatter me; whose rejoicing is

as to devour the poor secretly.

טו דָּרַכְתָּ בַיָּם, סוּסֶיךָ; חֹמֶר, מַיִם רַבִּים.

15 Thou hast trodden the sea with Thy horses, the foaming of mighty waters.

טז שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי, לְקוֹל צָלְלוּ שְׂפָתַי–יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי, וְתַחְתַּי אֶרְגָּז: אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה, לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ.

16 When I heard, mine inward parts trembled, my lips quivered at the voice; rottenness entereth into my bones, and I tremble where I stand; that I should wait for the day of trouble, when he cometh up against the people that he invadeth.

יז כִּי-תְאֵנָה לֹא-תִפְרָח, וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים–כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה-זַיִת, וּשְׂדֵמוֹת לֹא-עָשָׂה אֹכֶל; גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן, וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים.

17 For though the fig-tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no food; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls;

יח וַאֲנִי, בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה: אָגִילָה, בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי.

18 Yet I will rejoice in the LORD, I will exult in the God of my salvation.

יט יְהוִה אֲדֹנָי, חֵילִי, וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת, וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי; לַמְנַצֵּחַ, בִּנְגִינוֹתָי. {ש}

19 God, the Lord, is my strength, and He maketh my feet like hinds' feet, and He maketh me to walk upon my high places. For the Leader. With my string-music. **{P}**

Zephaniah

צְפַנְיָה

Chapter 1

א דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-צְפַנְיָה בֶּן-כּוּשִׁי בֶּן-גְּדַלְיָה, בֶּן-אֲמַרְיָה, בֶּן-חִזְקִיָּה–בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

ב אָסֹף אָסֵף כֹּל, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה–נְאֻם-יהוה.

2 I will utterly consume all things from off the face of the earth, saith the LORD.

ג אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה, אָסֵף עוֹף-הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם, וְהַמַּכְשֵׁלוֹת, אֶת-הָרְשָׁעִים ; וְהִכְרַתִּי אֶת-הָאָדָם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה–נְאֻם-יהוה.

3 I will consume man and beast, I will consume the fowls of the heavens, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the face of the earth, saith the LORD.

ד וְנָטִיתִי יָדִי עַל-יְהוּדָה, וְעַל כָּל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ‍ִם ; וְהִכְרַתִּי מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֶת-שְׁאָר הַבַּעַל–אֶת-שֵׁם הַכְּמָרִים, עִם-הַכֹּהֲנִים.

4 And I will stretch out My hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the idolatrous priests with the priests;

ה וְאֶת-הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל-הַגַּגּוֹת, לִצְבָא הַשָּׁמָיִם ; וְאֶת-הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוה, וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם.

5 And them that worship the host of heavens upon the housetops; and them that worship, that swear to the LORD and swear by Malcam;

ו וְאֶת-הַנְּסוֹגִים, מֵאַחֲרֵי יהוה ;

6 Them also that are turned back from following the LORD; and those that have

וַאֲשֶׁר לֹא-בִקְשׁוּ אֶת-יהוה, וְלֹא דְרָשֻׁהוּ.

not sought the LORD, nor inquired after Him.

ז הַס, מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוִה: כִּי קָרוֹב יוֹם יהוה, כִּי-הֵכִין יהוה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו.

7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD; for the day of the LORD is at hand, for the LORD hath prepared a sacrifice, He hath consecrated His guests.

ח וְהָיָה, בְּיוֹם זֶבַח יהוה, וּפָקַדְתִּי עַל-הַשָּׂרִים, וְעַל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ--וְעַל כָּל-הַלֹּבְשִׁים, מַלְבּוּשׁ נָכְרִי.

8 And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's sons, and all such as are clothed with foreign apparel.

ט וּפָקַדְתִּי, עַל כָּל-הַדּוֹלֵג עַל-הַמִּפְתָּן--בַּיּוֹם הַהוּא: הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם, חָמָס וּמִרְמָה.

9 In the same day also will I punish all those that leap over the threshold, that fill their master's house with violence and deceit.

י וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יהוה, קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים, וִילָלָה, מִן-הַמִּשְׁנֶה; וְשֶׁבֶר גָּדוֹל, מֵהַגְּבָעוֹת.

10 And in that day, saith the LORD, Hark! a cry from the fish gate, and a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.

יא הֵילִילוּ, יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ: כִּי נִדְמָה כָּל-עַם כְּנַעַן, נִכְרְתוּ כָּל-נְטוּלֵי כָסֶף. {ס}

11 Wail, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are undone; all they that were laden with silver are cut off. **{S}**

יב וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא, אֲחַפֵּשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בַּנֵּרוֹת; וּפָקַדְתִּי עַל-הָאֲנָשִׁים, הַקֹּפְאִים עַל-שִׁמְרֵיהֶם, הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם, לֹא-יֵיטִיב יהוה וְלֹא יָרֵעַ.

12 And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with lamps; and I will punish the men that are settled on their lees, that say in their heart: 'The LORD will not do good, neither will He do evil.'

יג וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁסָּה, וּבָתֵּיהֶם לְשִׁמָּמָה; וּבָנוּ בָתִּים, וְלֹא יֵשֵׁבוּ, וְנָטְעוּ כְרָמִים, וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת-יֵינָם.

13 Therefore their wealth shall become a booty, and their houses a desolation; yea, they shall build houses, but shall not inhabit them, and they shall plant vineyards, but shall not drink the wine thereof.

יד קָרוֹב יוֹם-יהוה הַגָּדוֹל, קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד; קוֹל יוֹם יהוה, מַר צֹרֵחַ

14 The great day of the LORD is near, it is near and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD, wherein the mighty

שָׁם גִּבּוֹר.

man crieth bitterly.

טו יוֹם עֶבְרָה, הַיּוֹם הַהוּא: יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה, יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה, יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה, יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל.

15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

טז יוֹם שׁוֹפָר, וּתְרוּעָה, עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת, וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת.

16 A day of the horn and alarm, against the fortified cities, and against the high towers.

יז וְהַצַּרְתִּי לָאָדָם, וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים– כִּי לַיהוה, חָטָאוּ; וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר, וּלְחֻמָם כַּגְּלָלִים.

17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like the blind, because they have sinned against the LORD; and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as dung.

יח גַּם-כַּסְפָּם גַּם-זְהָבָם לֹא-יוּכַל לְהַצִּילָם, בְּיוֹם עֶבְרַת יהוה, וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ, תֵּאָכֵל כָּל-הָאָרֶץ: כִּי-כָלָה אַךְ-נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה, אֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ. {ס}

18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole earth shall be devoured by the fire of His jealousy; for He will make and end, yea, a terrible end, of all them that dwell in the earth. **{S}**

Chapter 2

א הִתְקוֹשְׁשׁוּ, וָקוֹשׁוּ–הַגּוֹי, לֹא נִכְסָף.

1 Gather yourselves together, yea, gather together, O shameless nation;

ב בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק, כְּמֹץ עָבַר יוֹם; בְּטֶרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם, חֲרוֹן אַף-יהוה–בְּטֶרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם, יוֹם אַף-יהוה.

2 Before the decree bring forth the day when one passeth as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

ג בַּקְּשׁוּ אֶת-יהוה כָּל-עַנְוֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ; בַּקְּשׁוּ-צֶדֶק, בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה–אוּלַי תִּסָּתְרוּ, בְּיוֹם אַף-יהוה.

3 Seek ye the LORD, all ye humble of the earth, that have executed His ordinance; seek righteousness, seek humility. It may be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

ד כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִּהְיֶה, וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמָמָה; אַשְׁדּוֹד, בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ, וְעֶקְרוֹן, תֵּעָקֵר. {ס}

4 For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation; they shall drive out Ashdod at the noonday, and Ekron shall be rooted up. **{S}**

ה הוֹי, יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם–גּוֹי כְּרֵתִים; דְּבַר-יהוה עֲלֵיכֶם, כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְהַאֲבַדְתִּיךְ, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

5 Woe unto the inhabitants of the sea-coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you, O Canaan, the land of the Philistines; I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

ו וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם, נְוֹת כְּרֹת רֹעִים–וְגִדְרוֹת צֹאן.

6 And the sea-coast shall be pastures, even meadows for shepherds, and folds for flocks.

ז וְהָיָה חֶבֶל, לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה–עֲלֵיהֶם יִרְעוּן: בָּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן, בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן–כִּי יִפְקְדֵם יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְשָׁב שבותם (שְׁבִיתָם).

7 And it shall be a portion for the remnant of the house of Judah, whereon they shall feed; in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening; for the LORD their God will remember them, and turn their captivity.

ח שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב, וְגִדֻּפֵי בְּנֵי עַמּוֹן–אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת-עַמִּי, וַיַּגְדִּילוּ עַל-גְּבוּלָם.

8 I have heard the taunt of Moab, and the revilings of the children of Ammon, wherewith they have taunted My people, and spoken boastfully concerning their border.

ט לָכֵן חַי-אָנִי נְאֻם יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-מוֹאָב כִּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה, מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה-מֶלַח וּשְׁמָמָה, עַד-עוֹלָם; שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזוּם, וְיֶתֶר גּוֹי יִנְחָלוּם.

9 Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel: Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding-place of nettles, and saltpits, and a desolation, for ever; the residue of My people shall spoil them, and the remnant of My nation shall inherit them.

י זֹאת לָהֶם, תַּחַת גְּאוֹנָם: כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּלוּ, עַל-עַם יהוה צְבָאוֹת.

10 This shall they have for their pride, because they have taunted and spoken boastfully against the people of the LORD of hosts.

יא נוֹרָא יהוה, עֲלֵיהֶם, כִּי רָזָה, אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הָאָרֶץ; וְיִשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אִישׁ

11 The LORD will be terrible unto them; for He will famish all the gods of the earth;

מִמְּקוֹמוֹ, כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם.

then shall all the isles of the nations worship Him, every one from its place.

יב גַּם-אַתֶּם כּוּשִׁים, חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה.

12 Ye Ethiopians also, ye shall be slain by My sword.

יג וְיֵט יָדוֹ עַל-צָפוֹן, וְיַאֲבֵד אֶת-אַשּׁוּר; וְיָשֵׂם אֶת-נִינְוֵה לִשְׁמָמָה, צִיָּה כַּמִּדְבָּר.

13 And He will stretch out His hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.

יד וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים, כָּל-חַיְתוֹ-גוֹי–גַּם-קָאַת גַּם-קִפֹּד, בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ; קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן, חֹרֶב בַּסַּף, כִּי אַרְזָהּ, עֵרָה.

14 And all beasts of every kind shall lie down in the midst of her in herds; both the pelican and the bittern shall lodge in the capitals thereof; voices shall sing in the windows; desolation shall be in the posts; for the cedar-work thereof shall be uncovered.

טו זֹאת הָעִיר הָעַלִּיזָה, הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח, הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ, אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד; אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה, מַרְבֵּץ לַחַיָּה–כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ, יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ. {פ}

15 This is the joyous city that dwelt without care, that said in her heart: 'I am, and there is none else beside me'; how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! Every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand. **{P}**

Chapter 3

א הוֹי מֹרְאָה, וְנִגְאָלָה–הָעִיר, הַיּוֹנָה.

1 Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

ב לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל, לֹא לָקְחָה מוּסָר; בַּיהוָה לֹא בָטָחָה, אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה.

2 She hearkened not to the voice, she received not correction; she trusted not in the LORD, she drew not near to her God.

ג שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ, אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים; שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב, לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר.

3 Her princes in the midst of her are roaring lions; her judges are wolves of the desert, they leave not a bone for the morrow.

ד נְבִיאֶיהָ, פֹּחֲזִים, אַנְשֵׁי, בֹּגְדוֹת; כֹּהֲנֶיהָ, חִלְּלוּ-קֹדֶשׁ, חָמְסוּ, תּוֹרָה.

4 Her prophets are wanton and treacherous persons; her priests have profaned that which is holy, they have done violence to

the law.

ה יהוה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ, לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה; בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר, לֹא נֶעְדָּר, וְלֹא-יוֹדֵעַ עַוָל, בּוֹשֶׁת.

5 The LORD who is righteous is in the midst of her, He will not do unrighteousness; every morning doth He bring His right to light, it faileth not; but the unrighteous knoweth no shame.

ו הִכְרַתִּי גוֹיִם, נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם—חֳרַבְתִּי חוּצוֹתָם, מִבְּלִי עוֹבֵר; נִצְּדוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי-אִישׁ, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

6 I have cut off nations, their corners are desolate; I have made their streets waste, so that none passeth by; their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.

ז אָמַרְתִּי אַךְ-תִּירְאִי אוֹתִי, תִּקְחִי מוּסָר, וְלֹא-יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ, כֹּל אֲשֶׁר-פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ; אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ, כֹּל עֲלִילוֹתָם.

7 I said: 'surely thou wilt fear Me, thou wilt receive correction; so her dwelling shall not be cut off, despite all that I have visited upon her'; but they betimes corrupted all their doings.

ח לָכֵן חַכּוּ-לִי נְאֻם-יהוה, לְיוֹם קוּמִי לָעַד: כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת, לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי—כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי, תֵּאָכֵל כָּל-הָאָרֶץ.

8 Therefore wait ye for Me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey; for My determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them Mine indignation, even all My fierce anger; for all the earth shall be devoured with the fire of My jealousy.

ט כִּי-אָז אֶהְפֹּךְ אֶל-עַמִּים, שָׂפָה בְרוּרָה, לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יהוה, לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד.

9 For then will I turn to the peoples a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve Him with one consent.

י מֵעֵבֶר, לְנַהֲרֵי-כוּשׁ—עַתָּרַי, בַּת-פּוּצַי, יוֹבִלוּן, מִנְחָתִי.

10 From beyond the rivers of Ethiopia shall they bring My suppliants, even the daughter of My dispersed, as Mine offering.

יא בַּיּוֹם הַהוּא, לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ, אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ, בִּי: כִּי-אָז אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ, עַלִּיזֵי גַאֲוָתֵךְ, וְלֹא-תוֹסִפִי לִגְבֹּהַּ עוֹד, בְּהַר קָדְשִׁי.

11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against Me; for then I will take away out of the midst of thee thy proudly exulting ones, and thou shalt no more be haughty in My holy mountain.

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ, עַם עָנִי וָדָל;
וְחָסוּ, בְּשֵׁם יהוה.

12 And I will leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall take refuge in the name of the LORD.

יג שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא-יַעֲשׂוּ עַוְלָה,
וְלֹא-יְדַבְּרוּ כָזָב, וְלֹא-יִמָּצֵא בְּפִיהֶם,
לְשׁוֹן תַּרְמִית: כִּי-הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ,
וְאֵין מַחֲרִיד. {פ}

13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies, neither shall a deceitful tongue be found in their mouth; for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid. **{P}**

יד רָנִּי, בַּת-צִיּוֹן—הָרִיעוּ, יִשְׂרָאֵל;
שְׂמְחִי וְעָלְזִי בְּכָל-לֵב, בַּת יְרוּשָׁלִָם.

14 Sing, O daughter of Zion, shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

טו הֵסִיר יהוה מִשְׁפָּטַיִךְ, פִּנָּה אֹיְבֵךְ;
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יהוה בְּקִרְבֵּךְ, לֹא-
תִירְאִי רָע עוֹד. {פ}

15 The LORD hath taken away thy judgments, He hath cast out thine enemy; The King of Israel, even the LORD, is in the midst of thee; thou shalt not fear evil any more. **{P}**

טז בַּיּוֹם הַהוּא, יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל-
תִּירָאִי: צִיּוֹן, אַל-יִרְפּוּ יָדָיִךְ.

16 In that day it shall be said to Jerusalem: 'Fear thou not; O Zion, let not thy hands be slack.

יז יהוה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ, גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ;
יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה, יַחֲרִישׁ
בְּאַהֲבָתוֹ—יָגִיל עָלַיִךְ, בְּרִנָּה.

17 The LORD thy God is in the midst of thee, a Mighty One who will save; He will rejoice over thee with joy, He will be silent in His love, He will joy over thee with singing.'

יח נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי, מִמֵּךְ הָיוּ—
מַשָּׂאֵת עָלֶיהָ, חֶרְפָּה.

18 I will gather them that are far from the appointed season, who are of thee, that hast borne the burden of reproach.

יט הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת-כָּל-מְעַנַּיִךְ, בָּעֵת
הַהִיא; וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצֹּלֵעָה,
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ, וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה
וּלְשֵׁם, בְּכָל-הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם.

19 Behold, at that time I will deal with all them that afflict thee; and I will save her that is lame, and gather her that was driven away; and I will make them to be a praise and a name, whose shame hath been in all the earth.

כ בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם, וּבָעֵת
קַבְּצִי אֶתְכֶם: כִּי-אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם
וְלִתְהִלָּה, בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוּבִי

20 At that time will I bring you in, and at that time will I gather you; for I will make you to be a name and a praise among all the peoples of the earth, when I turn your

אֶת-שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם, אָמַר יהוה. {ש}

captivity before your eyes, saith the LORD. **{P}**

Haggai

חַגַּי

Chapter 1

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ,
בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי, בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ–הָיָה
דְבַר-יהוה בְּיַד-חַגַּי הַנָּבִיא, אֶל-
זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה,
וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
לֵאמֹר.

1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying:

ב כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת,
לֵאמֹר: הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ, לֹא עֵת-בֹּא
עֵת-בֵּית יהוה לְהִבָּנוֹת. {פ}

2 'Thus speaketh the LORD of hosts, saying: This people say: The time is not come, the time that the LORD'S house should be built.' **{P}**

ג וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, בְּיַד-חַגַּי הַנָּבִיא,
לֵאמֹר.

3 Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:

ד הַעֵת לָכֶם אַתֶּם, לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם
סְפוּנִים–וְהַבַּיִת הַזֶּה, חָרֵב.

4 'Is it a time for you yourselves to dwell in your cieled houses, while this house lieth waste?

ה וְעַתָּה, כֹּה אָמַר יהוה
צְבָאוֹת: שִׂימוּ לְבַבְכֶם, עַל-דַּרְכֵיכֶם.

5 Now therefore thus saith the LORD of hosts: Consider your ways.

ו זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט, אָכוֹל
וְאֵין-לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין-לְשָׁכְרָה,
לָבוֹשׁ, וְאֵין-לְחֹם לוֹ; וְהַמְּשֻׁתַּכֵּר–
מְשֻׁתַּכֵּר, אֶל-צְרוֹר נָקוּב. {פ}

6 Ye have sown much, and brought in little, ye eat, but ye have not enough, ye drink, but ye are not filled with drink, ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages for a bag with

holes. **{P}**

ז כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת: שִׂימוּ לְבַבְכֶם, עַל-דַּרְכֵיכֶם.

7 Thus saith the LORD of hosts: Consider your ways.

ח עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ, וּבְנוּ הַבָּיִת; וְאֶרְצֶה-בּוֹ וְאכבד (וְאֶכָּבְדָה), אָמַר יהוה.

8 Go up to the hill-country, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

ט פָּנֹה אֶל-הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט, וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בּוֹ: יַעַן מֶה, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת–יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר-הוּא חָרֵב, וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ.

9 Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of My house that lieth waste, while ye run every man for his own house.

י עַל-כֵּן עֲלֵיכֶם, כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל; וְהָאָרֶץ, כָּלְאָה יְבוּלָהּ.

10 Therefore over you the heavens hath kept back, so that there is no dew, and the earth hath kept back her produce.

יא וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הֶהָרִים, וְעַל-הַדָּגָן וְעַל-הַתִּירוֹשׁ וְעַל-הַיִּצְהָר, וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא, הָאֲדָמָה; וְעַל-הָאָדָם, וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל, כָּל-יְגִיעַ כַּפָּיִם. {ס}

11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.' **{S}**

יב וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל שְׁאֵרִית הָעָם, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְעַל-דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא, כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יהוה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּירְאוּ הָעָם, מִפְּנֵי יהוה.

12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened unto the voice of the LORD their God, and unto the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him; and the people did fear before the LORD.

יג וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יהוה, בְּמַלְאֲכוּת יהוה–לָעָם לֵאמֹר: אֲנִי אִתְּכֶם, נְאֻם-יהוה.

13 Then spoke Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying: 'I am with you, saith the LORD.'

יד וַיָּעַר יהוה אֶת-רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן-

14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of

שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה, וְאֶת-רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וְאֶת-רוּחַ, כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם; וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה, בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

Judah, and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God, **{P}**

טו בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ, בַּשִּׁשִּׁי, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ.

15 in the four and twentieth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

Chapter 2

א בַּשְּׁבִיעִי, בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ–הָיָה, דְּבַר-יְהוָה, בְּיַד-חַגַּי הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

1 In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:

ב אֱמָר-נָא, אֶל-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק, הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל–וְאֶל-שְׁאֵרִית הָעָם, לֵאמֹר.

2 ‘speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying:

ג מִי בָכֶם, הַנִּשְׁאָר, אֲשֶׁר רָאָה אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה, בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן; וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ, עַתָּה–הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן, בְּעֵינֵיכֶם.

3 Who is left among you that saw this house in its former glory? and how do ye see it now? is not such a one as nothing in your eyes?

ד וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם-יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל-עַם הָאָרֶץ, נְאֻם-יְהוָה–וַעֲשׂוּ: כִּי-אֲנִי אִתְּכֶם, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת.

4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work; for I am with you, saith the LORD of hosts.

ה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וְרוּחִי, עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם–אַל-תִּירָאוּ. {ס}

5 The word that I covenanted with you when ye came out of Egypt have I established, and My spirit abideth among you; fear ye not. **{S}**

ו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹד

6 For thus saith the LORD of hosts: Yet

אַחַת מְעַט הִיא ; וַאֲנִי, מַרְעִישׁ אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-הַיָּם, וְאֶת-
הֶחָרָבָה.

once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

ז וְהִרְעַשְׁתִּי, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, וּבָאוּ,
חֶמְדַּת כָּל-הַגּוֹיִם ; וּמִלֵּאתִי אֶת-הַבַּיִת
הַזֶּה, כָּבוֹד–אָמַר, יהוה צְבָאוֹת.

7 and I will shake all nations, and the choicest things of all nations shall come, and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

ח לִי הַכֶּסֶף, וְלִי הַזָּהָב–נְאֻם, יהוה
צְבָאוֹת.

8 Mine is the silver, and Mine the gold, saith the LORD of hosts.

ט גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה
הָאַחֲרוֹן, מִן-הָרִאשׁוֹן–אָמַר, יהוה
צְבָאוֹת ; וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם,
נְאֻם יהוה צְבָאוֹת. {פ}

9 The glory of this latter house shall be greater than that of the former, saith the LORD of hosts; and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.' **{P}**

י בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי, בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ–הָיָה, דְּבַר-יהוה, אֶל-
חַגַּי הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

10 In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:

יא כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת : שְׁאַל-
נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה, לֵאמֹר.

11 'Thus saith the LORD of hosts: Ask now the priests for instruction, saying:

יב הֵן יִשָּׂא-אִישׁ בְּשַׂר-קֹדֶשׁ בְּכְנַף
בִּגְדוֹ, וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-
הַנָּזִיד וְאֶל-הַיַּיִן וְאֶל-שֶׁמֶן וְאֶל-כָּל-
מַאֲכָל–הֲיִקְדָּשׁ ; וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ, לֹא.

12 If one bear hallowed flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, shall it be holy?' And the priests answered and said: 'No.'

יג וַיֹּאמֶר חַגַּי, אִם-יִגַּע טְמֵא-נֶפֶשׁ
בְּכָל-אֵלֶּה הֲיִטְמָא ; וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ, יִטְמָא.

13 Then said Haggai: 'If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean?' And the priests answered and said: 'It shall be unclean.'

יד וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמֶר, כֵּן הָעָם-הַזֶּה
וְכֵן-הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם-יהוה, וְכֵן,
כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם ; וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ
שָׁם, טָמֵא הוּא.

14 Then answered Haggai, and said: 'so is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

טו וְעַתָּה שִׂימוּ-נָא לְבַבְכֶם, מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה; מִטֶּרֶם שׂוּם-אֶבֶן אֶל-אֶבֶן, בְּהֵיכַל יהוה.

15 And now, I pray you, consider from this day and forward–before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD,

טז מִהְיוֹתָם בָּא אֶל-עֲרֵמַת עֶשְׂרִים, וְהָיְתָה עֲשָׂרָה; בָּא אֶל-הַיֶּקֶב, לַחְשׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה, וְהָיְתָה, עֶשְׂרִים.

16 through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were but ten; when one came to the winevat to draw out fifty press-measures, there were but twenty;

יז הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן, וּבַבָּרָד–אֵת, כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם; וְאֵין-אֶתְכֶם אֵלַי, נְאֻם-יהוה.

17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the work of your hands; yet ye turned not to Me, saith the LORD–

יח שִׂימוּ-נָא לְבַבְכֶם, מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה; מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁעִי, לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יֻסַּד הֵיכַל-יהוה–שִׂימוּ לְבַבְכֶם.

18 consider, I pray you, from this day and forward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it;

יט הַעוֹד הַזֶּרַע, בַּמְּגוּרָה, וְעַד-הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת, לֹא נָשָׂא–מִן-הַיּוֹם הַזֶּה, אֲבָרֵךְ. {ס}

19 is the seed yet in the barn? yea, the vine, and the fig-tree, and the pomegranate, and the olive-tree hath not brought forth–from this day will I bless you.' **{S}**

כ וַיְהִי דְבַר-יהוה שֵׁנִית אֶל-חַגַּי, בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר.

20 And the word of the LORD came the second time unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying:

כא אֱמֹר, אֶל-זְרֻבָּבֶל פַּחַת-יְהוּדָה לֵאמֹר: אֲנִי מַרְעִישׁ, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

21 'speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying: I will shake the heavens and the earth;

כב וְהָפַכְתִּי, כִּסֵּא מַמְלָכוֹת, וְהִשְׁמַדְתִּי, חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם; וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה, וְרֹכְבֶיהָ, וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם, אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו.

22 and I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

כג בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יהוה צְבָאוֹת

23 In that day, saith the LORD of hosts,

אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי,
נְאֻם-יהוה, וְשַׂמְתִּיךָ, כַּחוֹתָם: כִּי-בְךָ
בָחַרְתִּי, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת. {ש}

will I take thee, O Zerubbabel, My servant,
the son of Shealtiel, saith the LORD, and
will make thee as a signet; for I have
chosen thee, saith the LORD of hosts.' **{P}**

Zechariah

זְכַרְיָה

Chapter 1

א בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁמִינִי, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְדָרְיָוֶשׁ–הָיָה דְבַר-יהוה, אֶל-זְכַרְיָה בֶּן-בֶּרֶכְיָה, בֶּן-עִדּוֹ הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

1 In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying:

ב קָצַף יהוה עַל-אֲבוֹתֵיכֶם, קָצֶף.

2 'The LORD hath been sore displeased with your fathers.

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, שׁוּבוּ אֵלַי, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת–וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts: Return unto Me, saith the LORD of hosts, and I will return unto you, saith the LORD of hosts.

ד אַל-תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ-אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים, ומעליליכם (וּמַעַלְלֵיכֶם) הָרָעִים ; וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִקְשִׁיבוּ אֵלַי, נְאֻם-יהוה.

4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets proclaimed, saying: Thus saith the LORD of hosts: Return ye now from your evil ways, and from your evil doings; but they did not hear, nor attend unto Me, saith the LORD.

ה אֲבוֹתֵיכֶם, אַיֵּה-הֵם ; וְהַנְּבִאִים–הַלְעוֹלָם, יִחְיוּ.

5 Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?

ו אַךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-עֲבָדַי הַנְּבִיאִים, הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ, אֲבֹתֵיכֶם ; וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ, כַּאֲשֶׁר

6 But My words and My statutes, which I commanded My servants the prophets, did they not overtake your fathers? so that they

זָמַם יהוה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ,
כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ, כֵּן עָשָׂה
אִתָּנוּ. {ס}

turned and said: Like as the LORD of hosts purposed to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath He dealt with us.' **{S}**

ז בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי-עָשָׂר
חֹדֶשׁ, הוּא-חֹדֶשׁ שְׁבָט, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם,
לְדָרְיָוֶשׁ–הָיָה דְבַר-יהוה, אֶל-זְכַרְיָה
בֶּן-בֶּרֶכְיָהוּ, בֶּן-עִדּוֹא הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

7 Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying–

ח רָאִיתִי הַלַּיְלָה, וְהִנֵּה-אִישׁ רֹכֵב
עַל-סוּס אָדֹם, וְהוּא עֹמֵד, בֵּין
הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה; וְאַחֲרָיו
סוּסִים אֲדֻמִּים, שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים.

8 I saw in the night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.

ט וָאֹמַר, מָה-אֵלֶּה אֲדֹנִי; וַיֹּאמֶר
אֵלַי, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי, אֲנִי אַרְאֶךָּ,
מָה-הֵמָּה אֵלֶּה.

9 Then said I: 'O my lord, what are these?' And the angel that spoke with me said unto me: 'I will show thee what these are.'

י וַיַּעַן, הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין-הַהֲדַסִּים–
וַיֹּאמַר: אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יהוה,
לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ.

10 And the man that stood among the myrtle-trees answered and said: 'These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.'

יא וַיַּעֲנוּ אֶת-מַלְאַךְ יהוה, הָעֹמֵד בֵּין
הַהֲדַסִּים, וַיֹּאמְרוּ, הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ;
וְהִנֵּה כָל-הָאָרֶץ, יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקֶטֶת.

11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle-trees, and said: 'We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.'

יב וַיַּעַן מַלְאַךְ-יהוה, וַיֹּאמַר, יהוה
צְבָאוֹת, עַד-מָתַי אַתָּה לֹא-תְרַחֵם
אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת עָרֵי יְהוּדָה–אֲשֶׁר
זָעַמְתָּה, זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה.

12 Then the angel of the LORD spoke and said: 'O LORD of hosts, how long wilt Thou not have compassion on Jerusalem and on the cities of Judah, against which Thou hast had indignation these threescore and ten years?

יג וַיַּעַן יהוה, אֶת-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי–
דְּבָרִים טוֹבִים: דְּבָרִים, נִחֲמִים.

13 And the LORD answered the angel that spoke with me with good words, even comforting words–

יד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי, קְרָא לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת: קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן, קִנְאָה גְדוֹלָה.

14 so the angel that spoke with me said unto me: 'Proclaim thou, saying: Thus saith the LORD of hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy;

טו וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף, עַל-הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים, אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְעָט, וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה.

15 and I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped for evil.

טז לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים–בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת; וקוה (וְקָו) יִנָּטֶה, עַל-יְרוּשָׁלָם.

16 Therefore thus saith the LORD: I return to Jerusalem with compassions: My house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.

יז עוֹד קְרָא לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, עוֹד תְּפוּצֶנָה עָרַי, מִטּוֹב; וְנִחַם יהוה עוֹד אֶת-צִיּוֹן, וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָם. {ס}

17 Again, proclaim, saying: Thus saith the LORD of hosts: My cities shall again overflow with prosperity; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.' **{S}**

Chapter 2

א וָאֶשָּׂא אֶת-עֵינַי, וָאֵרֶא; וְהִנֵּה, אַרְבַּע קְרָנוֹת.

1 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold four horns.

ב וָאֹמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי–מָה-אֵלֶּה; וַיֹּאמֶר אֵלַי–אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת-יְהוּדָה, אֶת-יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלִָם. {ס}

2 And I said unto the angel that spoke with me: 'What are these?' And he said unto me: 'These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.' **{S}**

ג וַיַּרְאֵנִי יהוה, אַרְבָּעָה חָרָשִׁים.

3 And the LORD showed me four craftsmen.

ד וָאֹמַר, מָה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת; וַיֹּאמֶר לֵאמֹר, אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר-זֵרוּ אֶת-יְהוּדָה כְּפִי-אִישׁ לֹא-נָשָׂא רֹאשׁוֹ, וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אוֹתָם,

4 Then said I: 'What come these to do?' And he spoke, saying: 'These–the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head–these then are come to frighten them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against

לְיַדּוֹת אֶת-קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ. {ס}

the land of Judah to scatter it.' **{S}**

ה וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא, וְהִנֵּה-אִישׁ; וּבְיָדוֹ, חֶבֶל מִדָּה.

5 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold a man with a measuring line in his hand.

ו וָאֹמַר, אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ; וַיֹּאמֶר אֵלַי, לָמֹד אֶת-יְרוּשָׁלַם, לִרְאוֹת כַּמָּה-רָחְבָּהּ, וְכַמָּה אָרְכָּהּ.

6 Then said I: 'Whither goest thou?' And he said unto me: 'To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.'

ז וְהִנֵּה, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי–יֹצֵא; וּמַלְאָךְ אַחֵר, יֹצֵא לִקְרָאתוֹ.

7 And, behold, the angel that spoke with me went forth, and another angel went out to meet him,

ח וַיֹּאמֶר אֵלָו–רֵץ דַּבֵּר אֶל-הַנַּעַר הַלָּז, לֵאמֹר: פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַם, מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ.

8 and said unto him: 'Run, speak to this young man, saying: 'Jerusalem shall be inhabited without walls for the multitude of men and cattle therein.

ט וַאֲנִי אֶהְיֶה-לָּהּ נְאֻם-יהוה, חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב; וּלְכָבוֹד, אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ. {פ}

9 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her. **{P}**

י הוֹי הוֹי, וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן–נְאֻם-יהוה: כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם, פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם–נְאֻם-יהוה.

10 Ho, ho, flee then from the land of the north, saith the LORD; for I have spread you abroad as the four winds of the heavens, saith the LORD.

יא הוֹי צִיּוֹן, הִמָּלְטִי–יוֹשֶׁבֶת, בַּת-בָּבֶל. {ס}

11 Ho, Zion, escape, thou that dwellest with the daughter of Babylon.' **{S}**

יב כִּי כֹה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, אַחַר כָּבוֹד, שְׁלָחַנִי אֶל-הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם: כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם, נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ.

12 For thus saith the LORD of hosts who sent me after glory unto the nations which spoiled you: 'surely, he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

יג כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת-יָדִי, עֲלֵיהֶם, וְהָיוּ שָׁלָל, לְעַבְדֵיהֶם; וִידַעְתֶּם, כִּי-יהוה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי. {ס}

13 For, behold, I will shake My hand over them, and they shall be a spoil to those that served them'; and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me. **{S}**

יד רָנִּי וְשִׂמְחִי, בַּת-צִיּוֹן--כִּי הִנְנִי-בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ, נְאֻם-יהוה.

14 'sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

טו וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-יהוה בַּיּוֹם הַהוּא, וְהָיוּ לִי לְעָם; וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ-- וְיָדַעַתְּ, כִּי-יהוה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ.

15 And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee'; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

טז וְנָחַל יהוה אֶת-יְהוּדָה חֶלְקוֹ, עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ; וּבָחַר עוֹד, בִּירוּשָׁלִָם.

16 And the LORD shall inherit Judah as His portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

יז הַס כָּל-בָּשָׂר, מִפְּנֵי יהוה--כִּי נֵעוֹר, מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ. {ס}

17 Be silent, all flesh, before the LORD; for He is aroused out of His holy habitation. **{S}**

Chapter 3

א וַיַּרְאֵנִי, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, עֹמֵד, לִפְנֵי מַלְאַךְ יהוה; וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל-יְמִינוֹ, לְשִׂטְנוֹ.

1 And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to accuse him.

ב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-הַשָּׂטָן, יִגְעַר יהוה בְּךָ הַשָּׂטָן, וְיִגְעַר יהוה בְּךָ, הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלִָם; הֲלוֹא זֶה אוּד, מֻצָּל מֵאֵשׁ.

2 And the LORD said unto Satan: 'The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this man a brand plucked out of the fire?'

ג וִיהוֹשֻׁעַ, הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים; וְעֹמֵד, לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ.

3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, אֶל-הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר, הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים, מֵעָלָיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ, וְהַלְבֵּשׁ אוֹתְךָ, מַחֲלָצוֹת.

4 And he answered and spoke unto those that stood before him, saying: 'Take the filthy garments from off him.' And unto him he said: 'Behold, I cause thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with robes.'

ה וָאֹמַר, יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל-

5 And I said: 'Let them set a fair mitre upon his head.' So they set a fair mitre upon his

רֹאשׁוֹ ; וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל-רֹאשׁוֹ, וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים, וּמַלְאַךְ יְהוָה, עֹמֵד.

head, and clothed him with garments; and the angel of the LORD stood by.

ו וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה, בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

6 And the angel of the LORD forewarned Joshua, saying:

ז כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אִם-בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר, וְגַם-אַתָּה תָּדִין אֶת-בֵּיתִי, וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת-חֲצֵרָי—וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים, בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה.

7 'Thus saith the LORD of hosts: If thou wilt walk in My ways, and if thou wilt keep My charge, and wilt also judge My house, and wilt also keep My courts, then I will give thee free access among these that stand by.

ח שְׁמַע-נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ—כִּי-אַנְשֵׁי מוֹפֵת, הֵמָּה: כִּי-הִנְנִי מֵבִיא אֶת-עַבְדִּי, צֶמַח.

8 Hear now, O Joshua the high priest, thou and thy fellows that sit before thee; for they are men that are a sign; for, behold, I will bring forth My servant the Shoot.

ט כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ—עַל-אֶבֶן אַחַת, שִׁבְעָה עֵינָיִם ; הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת, וּמַשְׁתִּי אֶת-עֲוֹן הָאָרֶץ-הַהִיא, בְּיוֹם אֶחָד.

9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone are seven facets; behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts: And I will remove the iniquity of that land in one day.

י בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת, תִּקְרְאוּ, אִישׁ לְרֵעֵהוּ—אֶל-תַּחַת גֶּפֶן, וְאֶל-תַּחַת תְּאֵנָה.

10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree.

Chapter 4

א וַיָּשָׁב, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי ; וַיְעִירֵנִי, כְּאִישׁ אֲשֶׁר-יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ.

1 And the angel that spoke with me returned, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי, מָה אַתָּה רֹאֶה ; וַיֹּאמֶר (וָאֹמַר) רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת

2 And he said unto me: 'What seest thou?' And I said: 'I have seen, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon

זָהָב כֵּלָהּ וְגֻלָּהּ עַל-רֹאשָׁהּ, וְשִׁבְעָה
נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ–שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת,
לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ.

the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes, yea, seven, to the lamps, which are upon the top thereof;

ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים, עָלֶיהָ: אֶחָד מִימִין
הַגֻּלָּה, וְאֶחָד עַל-שְׂמֹאלָהּ.

3 and two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.'

ד וָאַעַן, וָאֹמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בִּי, לֵאמֹר: מָה-אֵלֶּה, אֲדֹנִי.

4 And I answered and spoke to the angel that spoke with me, saying: 'What are these, my lord?'

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי, וַיֹּאמֶר
אֵלַי, הֲלוֹא יָדַעְתָּ, מָה-הֵמָּה אֵלֶּה;
וָאֹמַר, לֹא אֲדֹנִי.

5 Then the angel that spoke with me answered and said unto me: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'

ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי, לֵאמֹר, זֶה דְּבַר-
יהוה, אֶל-זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר: לֹא בְחַיִל,
וְלֹא בְכֹחַ–כִּי אִם-בְּרוּחִי, אָמַר יהוה
צְבָאוֹת.

6 Then he answered and spoke unto me, saying: 'This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying: Not by might, nor by power, but by My spirit, saith the LORD of hosts.

ז מִי-אַתָּה הַר-הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל,
לְמִישֹׁר; וְהוֹצִיא, אֶת-הָאֶבֶן
הָרֹאשָׁה–תְּשֻׁאוֹת, חֵן חֵן לָהּ. {פ}

7 Who art thou, O great mountain before Zerubbabel? thou shalt become a plain; and he shall bring forth the top stone with shoutings of Grace, grace, unto it.' **{P}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

8 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ט יְדֵי זְרֻבָּבֶל, יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה–וְיָדָיו
תְּבַצַּעְנָה; וְיָדַעְתָּ, כִּי-יהוה צְבָאוֹת
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם.

9 'The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

י כִּי מִי בַז, לְיוֹם קְטַנּוֹת, וְשָׂמְחוּ
וְרָאוּ אֶת-הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל,
שִׁבְעָה-אֵלֶּה; עֵינֵי יהוה, הֵמָּה
מְשׁוֹטְטִים בְּכָל-הָאָרֶץ.

10 For who hath despised the day of small things? even they shall see with joy the plummet in the hand of Zerubbabel, even these seven, which are the eyes of the LORD, that run to and fro through the whole earth.'

יא וָאַעַן, וָאֹמַר אֵלָיו: מַה-שְּׁנֵי

11 Then answered I, and said unto him: 'What are these two olive-trees upon the

הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה, עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל-שְׂמֹאולָהּ.

right side of the candlestick and upon the left side thereof?'

יב וָאַעַן שֵׁנִית, וָאֹמַר אֵלָיו: מַה-שְּׁתֵּי שִׁבְּלֵי הַזֵּיתִים, אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב, הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם, הַזָּהָב.

12 And I answered the second time, and said unto him: 'What are these two olive branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden oil out of themselves?'

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר, הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה-אֵלֶּה; וָאֹמַר, לֹא אֲדֹנִי.

13 And he answered me and said: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'

יד וַיֹּאמֶר, אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי-הַיִּצְהָר, הָעֹמְדִים, עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

14 Then said he: 'These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.'

Chapter 5

א וָאָשׁוּב, וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה; וְהִנֵּה, מְגִלָּה עָפָה.

1 Then again I lifted up mine eyes, and saw, and behold a flying roll.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי, מָה אַתָּה רֹאֶה; וָאֹמַר, אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה–אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה, וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה.

2 And he said unto me: 'What seest thou?' And I answered: 'I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.'

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי–זֹאת הָאָלָה, הַיּוֹצֵאת עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: כִּי כָל-הַגֹּנֵב, מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה, וְכָל-הַנִּשְׁבָּע, מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה.

3 Then said he unto me: 'This is the curse that goeth forth over the face of the whole land; for every one that stealeth shall be swept away on the one side like it; and every one that sweareth shall be swept away on the other side like it.

ד הוֹצֵאתִיהָ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, וּבָאָה אֶל-בֵּית הַגַּנָּב, וְאֶל-בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר; וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ, וְכִלָּתוּ וְאֶת-עֵצָיו וְאֶת-אֲבָנָיו.

4 I cause it to go forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by My name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.'

ה וַיֵּצֵא, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי; וַיֹּאמֶר אֵלַי—שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה, מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת.

5 Then the angel that spoke with me went forth, and said unto me: 'Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.'

ו וָאֹמַר, מַה-הִיא; וַיֹּאמֶר, זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת, וַיֹּאמֶר, זֹאת עֵינָם בְּכָל-הָאָרֶץ.

6 And I said: 'What is it?' And he said: 'This is the measure that goeth forth.' He said moreover: 'This is their eye in all the land–

ז וְהִנֵּה כִכַּר עֹפֶרֶת, נְשֵׂאת; וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת, יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה.

7 and, behold, there was lifted up a round piece of lead–and this is a woman sitting in the midst of the measure.'

ח וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה, וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל-תּוֹךְ הָאֵיפָה; וַיַּשְׁלֵךְ אֶת-אֶבֶן הָעוֹפֶרֶת, אֶל-פִּיהָ. {ס}

8 And he said: 'This is Wickedness.' And he cast her down into the midst of the measure, and he cast the weight of lead upon the mouth thereof. **{S}**

ט וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא, וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם, וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם, כִּכַנְפֵי הַחֲסִידָה; וַתִּשֶּׂאנָה, אֶת-הָאֵיפָה, בֵּין הָאָרֶץ, וּבֵין הַשָּׁמָיִם.

9 Then lifted I up mine eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the measure between the earth and the heavens.

י וָאֹמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי: אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת, אֶת-הָאֵיפָה.

10 Then said I to the angel that spoke with me: 'Whither do these bear the measure?'

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי, לִבְנוֹת-לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר; וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָׁם, עַל-מְכֻנָתָהּ. {ס}

11 And he said unto me: 'To build her a house in the land of Shinar; and when it is prepared, she shall be set there in her own place. **{S}**

Chapter 6

א וָאָשֻׁב, וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת, מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים; וְהֶהָרִים, הָרֵי נְחֹשֶׁת.

1 And again I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between the two mountains; and the mountains were mountains of brass.

ב בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה, סוּסִים

2 In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

אֲדֻמִּים ; וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁנִית, סוּסִים שְׂחֹרִים.

ג וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית, סוּסִים לְבָנִים ; וּבַמֶּרְכָּבָה, הָרְבִעִית, סוּסִים בְּרֻדִּים, אֲמֻצִּים.

3 and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled bay horses.

ד וָאַעַן, וָאֹמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ, הַדֹּבֵר בִּי : מָה-אֵלֶּה, אֲדֹנִי.

4 Then I answered and said unto the angel that spoke with me: 'What are these, my lord?'

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ, וַיֹּאמֶר אֵלָי : אֵלֶּה, אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם, יוֹצְאוֹת, מֵהִתְיַצֵּב עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

5 And the angel answered and said unto me: 'These chariots go forth to the four winds of heavens, after presenting themselves before the Lord of all the earth.

ו אֲשֶׁר-בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים, יֹצְאִים אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן, וְהַלְּבָנִים, יָצְאוּ אֶל-אַחֲרֵיהֶם ; וְהַבְּרֻדִּים–יָצְאוּ, אֶל-אֶרֶץ הַתֵּימָן.

6 That wherein are the black horses goeth forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country;

ז וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ, וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ, וַיֹּאמֶר, לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ ; וַתִּתְהַלַּכְנָה, בָּאָרֶץ.

7 and the bay went forth'. And they sought to go that they might walk to and fro through the earth; and he said: 'Get you hence, walk to and fro through the earth.' So they walked to and fro through the earth.

ח וַיַּזְעֵק אֹתִי, וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר : רְאֵה, הַיּוֹצְאִים אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן–הֵנִיחוּ אֶת-רוּחִי, בְּאֶרֶץ צָפוֹן. {ס}

8 Then cried he upon me, and spoke unto me, saying: 'Behold, they that go toward the north country have eased My spirit in the north country.' **{S}**

ט וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

9 And the word of the LORD came unto me, saying:

י לָקוֹחַ, מֵאֵת הַגּוֹלָה, מֵחֶלְדַּי, וּמֵאֵת טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדַעְיָה ; וּבָאתָ אַתָּה, בַּיּוֹם הַהוּא, וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן-צְפַנְיָה, אֲשֶׁר-בָּאוּ מִבָּבֶל.

10 'Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, that are come from Babylon; and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

יא וְלָקַחְתָּ כֶסֶף-וְזָהָב, וְעָשִׂיתָ

11 yea, take silver and gold, and make

עֲטָרוֹת ; וְשַׂמְתָּ, בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק–הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל.

crowns, and set the one upon the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest;

יב וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת לֵאמֹר : הִנֵּה-אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ, וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח, וּבָנָה, אֶת-הֵיכַל יהוה.

12 and speak unto him, saying: Thus speaketh the LORD of hosts, saying: Behold, a man whose name is the Shoot, and who shall shoot up out of his place, and build the temple of the LORD;

יג וְהוּא יִבְנֶה אֶת-הֵיכַל יהוה, וְהוּא-יִשָּׂא הוֹד, וְיָשַׁב וּמָשַׁל, עַל-כִּסְאוֹ ; וְהָיָה כֹהֵן, עַל-כִּסְאוֹ, וַעֲצַת שָׁלוֹם, תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם.

13 even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and there shall be a priest before his throne; and the counsel of peace shall be between them both.

יד וְהָעֲטָרֹת, תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה, וּלְחֵן, בֶּן-צְפַנְיָה–לְזִכָּרוֹן, בְּהֵיכַל יהוה.

14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, as a memorial in the temple of the LORD.

טו וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ, וּבָנוּ בְּהֵיכַל יהוה, וִידַעְתֶּם, כִּי-יהוה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם ; וְהָיָה אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיכֶם. {ס}

15 And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And it shall come to pass, if ye will diligently hearken to the voice of the LORD your God–.' **{S}**

Chapter 7

א וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע, לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ ; הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-זְכַרְיָה, בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי–בְּכִסְלֵו.

1 And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chislev;

ב וַיִּשְׁלַח, בֵּית-אֵל, שַׂרְאֶצֶר, וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו–לְחַלּוֹת, אֶת-פְּנֵי יהוה.

2 When Bethel-sarezer, and Regem-melech and his men, had sent to entreat the favour of the LORD,

ג לֵאמֹר, אֶל-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית-יהוה צְבָאוֹת, וְאֶל-הַנְּבִיאִים,

3 and to speak unto the priests of the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying: 'should I weep in the fifth month,

לֵאמֹר׃ הַאָבְכֶּה, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי—הִנָּזֵר, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים. {פ}

separating myself, as I have done these so many years?' **{P}**

ד וַיְהִי דְּבַר-יהוה צְבָאוֹת, אֵלַי לֵאמֹר.

4 Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying:

ה אֱמֹר אֶל-כָּל-עַם הָאָרֶץ, וְאֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃ כִּי-צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי, וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה—הֲצוֹם צַמְתֻּנִי, אָנִי.

5 'speak unto all the people of the land, and to the priests, saying: When ye fasted and mourned in the fifth and in the seventh month, even these seventy years, did ye at all fast unto Me, even to Me?

ו וְכִי תֹאכְלוּ, וְכִי תִשְׁתּוּ—הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים, וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים.

6 And when ye eat, and when ye drink, are ye not they that eat, and they that drink?

ז הֲלוֹא אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר קָרָא יהוה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים, בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה, וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ; וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה, יֹשֵׁב. {פ}

7 Should ye not hearken to the words which the LORD hath proclaimed by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, and the South and the Lowland were inhabited?' **{P}**

ח וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-זְכַרְיָה, לֵאמֹר.

8 And the word of the LORD came unto Zechariah, saying:

ט כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר׃ מִשְׁפַּט אֱמֶת, שִׁפְטוּ, וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עֲשׂוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו.

9 'Thus hath the LORD of hosts spoken, saying: Execute true judgment, and show mercy and compassion every man to his brother;

י וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי, אַל-תַּעֲשֹׁקוּ; וְרָעַת אִישׁ אָחִיו, אַל-תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם.

10 and oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.

יא וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב, וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרֶרֶת; וְאָזְנֵיהֶם, הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ.

11 But they refused to attend, and turned a stubborn shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.

יב וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר, מִשְּׁמוֹעַ אֶת-הַתּוֹרָה וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח

12 Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of

יהוה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ, בְּיַד, הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים ; וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל, מֵאֵת יהוה צְבָאוֹת.

hosts had sent by His spirit by the hand of the former prophets; therefore came there great wrath from the LORD of hosts.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-קָרָא, וְלֹא שָׁמֵעוּ ׃ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

13 And it came to pass that, as He called, and they would not hear; so they shall call, and I will not hear, said the LORD of hosts;

יד וְאֲסָעֲרֵם, עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יְדָעוּם, וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם, מֵעֹבֵר וּמָשָׁב ; וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ-חֶמְדָּה, לְשַׁמָּה. {פ}

14 but I will scatter them with a whirlwind among all the nations whom they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned; for they laid the pleasant land desolate.' **{P}**

Chapter 8

א וַיְהִי דְּבַר-יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD of hosts came, saying:

ב כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה ; וְחֵמָה גְדוֹלָה, קִנֵּאתִי לָהּ.

2 'Thus saith the LORD of hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great fury.

ג כֹּה, אָמַר יהוה, שַׁבְתִּי אֶל-צִיּוֹן, וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם ; וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת, וְהַר-יהוה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ. {ס}

3 Thus saith the LORD: I return unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem; and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of the LORD of hosts The holy mountain. **{S}**

ד כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת, בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם ; וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ, מֵרֹב יָמִים.

4 Thus saith the LORD of hosts: There shall yet old men and old women sit in the broad places of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

ה וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ, יְלָדִים וִילָדוֹת, מְשַׂחֲקִים, בִּרְחֹבֹתֶיהָ. {ס}

5 And the broad places of the city shall be full of boys and girls playing in the broad places thereof. **{S}**

ו כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה, בַּיָּמִים

6 Thus saith the LORD of hosts: If it be marvellous in the eyes of the remnant of

הָהֵם–גַּם-בְּעֵינַי, יִפָּלֵא, נְאֻם, יהוה צְבָאוֹת. {פ}

this people in those days, should it also be marvellous in Mine eyes? saith the LORD of hosts. **{P}**

ז כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח, וּמֵאֶרֶץ, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ.

7 Thus saith the LORD of hosts: Behold, I will save My people from the east country, and from the west country;

ח וְהֵבֵאתִי אוֹתָם, וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם; וְהָיוּ-לִי לְעָם, וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים–בֶּאֱמֶת, וּבִצְדָקָה. {ס}

8 And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be My people, and I will be their God, in truth and in righteousness. **{S}**

ט כֹּה-אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם, הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה–מִפִּי, הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית-יהוה צְבָאוֹת הַהֵיכָל, לְהִבָּנוֹת.

9 Thus saith the LORD of hosts: Let your hands be strong, ye that hear in these days these words from the mouth of the prophets that were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, even the temple, that it might be built.

י כִּי, לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם, שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה, וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה; וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין-שָׁלוֹם מִן-הַצָּר, וַאֲשַׁלַּח אֶת-כָּל-הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ.

10 For before those days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the adversary; for I set all men every one against his neighbour.

יא וְעַתָּה, לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי, לִשְׁאֵרִית, הָעָם הַזֶּה–נְאֻם, יהוה צְבָאוֹת.

11 But now I will not be unto the remnant of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

יב כִּי-זֶרַע הַשָּׁלוֹם, הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ, וְהַשָּׁמַיִם, יִתְּנוּ טַלָּם; וְהִנְחַלְתִּי, אֶת-שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה–אֶת-כָּל-אֵלֶּה.

12 For as the seed of peace, the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם, בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל–כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם, וְהִייתֶם בְּרָכָה: אַל-תִּירָאוּ, תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם. {ס}

13 And it shall come to pass that, as ye were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you, and ye shall be a blessing; fear not, but let your hands be strong. **{S}**

יד כִּי כֹה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת; וְלֹא, נִחָמְתִּי.

14 For thus saith the LORD of host: As I purposed to do evil unto you, when your fathers provoked Me, saith the LORD of hosts, and I repented not;

טו כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה, לְהֵיטִיב אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה: אַל-תִּירָאוּ.

15 so again do I purpose in these days to do good unto Jerusalem and to the house of Judah; fear ye not.

טז אֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ: דַּבְּרוּ אֱמֶת, אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ— אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם, שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם.

16 These are the things that ye shall do: Speak ye every man the truth with his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates;

יז וְאִישׁ אֶת-רָעַת רֵעֵהוּ, אַל-תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם, וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר, אַל-תֶּאֱהָבוּ: כִּי אֶת-כָּל-אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי, נְאֻם-יהוה. {ס}

17 and let none of you devise evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath; for all these are things that I hate, saith the LORD.' **{S}**

יח וַיְהִי דְּבַר-יהוה צְבָאוֹת, אֵלַי לֵאמֹר.

18 And the word of the LORD of hosts came unto me, saying:

יט כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית-יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, וּלְמֹעֲדִים, טוֹבִים; וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם, אֱהָבוּ. {פ}

19 'Thus saith the LORD of hosts: The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful seasons; therefore love ye truth and peace. **{P}**

כ כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת: עֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים, וְיוֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת.

20 Thus saith the LORD of hosts: It shall yet come to pass, that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities;

כא וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אַחַת אֶל-אַחַת לֵאמֹר, נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵי יהוה, וּלְבַקֵּשׁ, אֶת-יהוה צְבָאוֹת; אֵלְכָה, גַּם-אָנִי.

21 and the inhabitants of one city shall go to another, saying: Let us go speedily to entreat the favour of the LORD, and to seek the LORD of hosts; I will go also.

כב וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים,
לְבַקֵּשׁ אֶת-יהוה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלִָם,
וּלְחַלּוֹת, אֶת-פְּנֵי יהוה. {ס}

22 Yea, many peoples and mighty nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to entreat the favour of the LORD. **{S}**

כג כֹּה-אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, בַּיָּמִים
הָהֵמָּה, אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם; וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף
אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר, נֵלְכָה עִמָּכֶם--כִּי
שָׁמַעְנוּ, אֱלֹהִים עִמָּכֶם. {ס}

23 Thus saith the LORD of hosts: In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, shall even take hold of the skirt of him that is a Jew, saying: We will go with you, for we have heard that God is with you.' **{S}**

Chapter 9

א מַשָּׂא דְבַר-יהוה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ,
וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ: כִּי לַיהוה עֵין אָדָם,
וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

1 The burden of the word of the LORD. In the land of Hadrach, and in Damascus shall be His resting-place; for the LORD'S is the eye of man and all the tribes of Israel.

ב וְגַם-חֲמָת, תִּגְבָּל-בָּהּ; צֹר וְצִידוֹן,
כִּי חָכְמָה מְאֹד.

2 And Hamath also shall border thereon; Tyre and Zidon, for she is very wise.

ג וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר, לָהּ; וַתִּצְבָּר-כֶּסֶף,
כֶּעָפָר, וְחָרוּץ, כְּטִיט חוּצוֹת.

3 And Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

ד הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה, וְהִכָּה בַיָּם
חֵילָהּ; וְהִיא, בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל.

4 Behold, the Lord will impoverish her, and He will smite her power into the sea; and she shall be devoured with fire.

ה תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא, וְעַזָּה וְתָחִיל
מְאֹד, וְעֶקְרוֹן, כִּי-הֹבִישׁ מִבָּטָהּ;
וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה, וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב.

5 Ashkelon shall see it, and fear, Gaza also, and shall be sore pained, and Ekron, for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

ו וְיָשַׁב מַמְזֵר, בְּאַשְׁדּוֹד; וְהִכְרַתִּי,
גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים.

6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

ז וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו, וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין
שִׁנָּיו, וְנִשְׁאַר גַּם-הוּא, לֵאלֹהֵינוּ;

7 And I will take away his blood out of his mouth, and his detestable things from

וְהָיָה כְּאַלֶּף בִּיהוּדָה, וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי.

between his teeth, and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chief in Judah, and Ekron as a Jebusite.

ח וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב,
וְלֹא-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ: כִּי עַתָּה,
רָאִיתִי בְעֵינָי. {ס}

8 And I will encamp about My house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more; for now have I seen with Mine eyes. **{S}**

ט גִּילִי מְאֹד בַּת-צִיּוֹן, הָרִיעִי בַּת
יְרוּשָׁלַיִם, הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ, צַדִּיק
וְנוֹשָׁע הוּא; עָנִי וְרֹכֵב עַל-חֲמוֹר, וְעַל-
עַיִר בֶּן-אֲתֹנוֹת.

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem; behold, thy king cometh unto thee, he is triumphant, and victorious, lowly, and riding upon an ass, even upon a colt the foal of an ass.

י וְהִכְרַתִּי-רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם, וְסוּס
מִירוּשָׁלַיִם, וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה,
וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם; וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד-
יָם, וּמִנָּהָר עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ.

10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off, and he shall speak peace unto the nations; and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

יא גַּם-אַתְּ בְּדַם-בְּרִיתֵךְ, שִׁלַּחְתִּי
אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר, אֵין מַיִם, בּוֹ.

11 As for thee also, because of the blood of thy covenant I send forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

יב שׁוּבוּ, לְבִצָּרוֹן, אֲסִירֵי, הַתִּקְוָה;
גַּם-הַיּוֹם, מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ.

12 Return to the stronghold, ye prisoners of hope; even to-day do I declare that I will render double unto thee.

יג כִּי-דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה, קֶשֶׁת
מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם, וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן,
עַל-בָּנַיִךְ יָוָן; וְשַׂמְתִּיךְ, כְּחֶרֶב גִּבּוֹר.

13 For I bend Judah for Me, I fill the bow with Ephraim; and I will stir up thy sons, O Zion, against thy sons, O Javan, and will make thee as the sword of a mighty man.

יד וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה, וְיָצָא כַבָּרָק
חִצּוֹ; וַאדֹנָי יְהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע,
וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן.

14 And the LORD shall be seen over them, and His arrow shall go forth as the lightning; and the Lord GOD will blow the horn, and will go with whirlwinds of the south.

טו יהוה צְבָאוֹת, יָגֵן עֲלֵיהֶם, וְאָכְלוּ
וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי-קֶלַע, וְשָׁתוּ הָמוּ כְּמוֹ-

15 The LORD of hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down

יָיִן ; וּמָלְאוּ, כַּמִּזְרָק–כְּזָוִיוֹת, מִזְבֵּחַ.

the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like the basins, like the corners of the altar.

טז וְהוֹשִׁיעָם יהוה אֱלֹהֵיהֶם, בַּיּוֹם הַהוּא–כְּצֹאן עַמּוֹ ׃ כִּי, אַבְנֵי-נֵזֶר, מִתְנוֹסְסוֹת, עַל-אַדְמָתוֹ.

16 And the LORD their God shall save them in that day as the flock of His people; for they shall be as the stones of a crown, glittering over His land.

יז כִּי מַה-טּוּבוֹ, וּמַה-יָּפְיוֹ–דָּגָן, בַּחוּרִים, וְתִירוֹשׁ, יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת.

17 For how great is their goodness, and how great is their beauty! Corn shall make the young men flourish, and new wine the maids.

Chapter 10

א שַׁאֲלוּ מֵיהוה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ, יהוה עֹשֶׂה חֲזִיזִים ; וּמְטַר-גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם, לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה.

1 Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain, even of the LORD that maketh lightnings; and He will give them showers of rain, to every one grass in the field.

ב כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ-אָוֶן, וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר, וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ, הֶבֶל יְנַחֵמוּן ; עַל-כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ-צֹאן, יַעֲנוּ כִּי-אֵין רֹעֶה. {פ}

2 For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and the dreams speak falsely, they comfort in vain; therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd. **{P}**

ג עַל-הָרֹעִים חָרָה אַפִּי, וְעַל-הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד ׃ כִּי-פָקַד יהוה צְבָאוֹת אֶת-עֶדְרוֹ, אֶת-בֵּית יְהוּדָה, וְשָׂם אוֹתָם, כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה.

3 Mine anger is kindled against the shepherds, and I will punish the he-goats; for the LORD of hosts hath remembered His flock the house of Judah, and maketh them as His majestic horse in the battle.

ד מִמֶּנּוּ פִּנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד, מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה ; מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָּל-נוֹגֵשׂ, יַחְדָּו.

4 Out of them shall come forth the corner-stone, out of them the stake, out of them the battle bow, out of them every master together.

ה וְהָיוּ כְּגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת, בַּמִּלְחָמָה, וְנִלְחֲמוּ, כִּי יהוה

5 And they shall be as mighty men, treading down in the mire of the streets in

עִמָּם ; וְהֹבִישׁוּ, רֹכְבֵי סוּסִים.

the battle, and they shall fight, because the LORD is with them; and the riders on horses shall be confounded.

ו וְגִבַּרְתִּי אֶת-בֵּית יְהוּדָה, וְאֶת-בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ, וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רִחַמְתִּים, וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא-זְנַחְתִּים ; כִּי, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם—וְאֶעֱנֵם.

6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back, for I have compassion upon them, and they shall be as though I had not cast them off; for I am the LORD their God, and I will hear them.

ז וְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם, וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ-יָיִן ; וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ, יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה.

7 And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yea, their children shall see it, and rejoice, their heart shall be glad in the LORD.

ח אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם, כִּי פְדִיתִים ; וְרָבוּ, כְּמוֹ רָבוּ.

8 I will hiss for them, and gather them, for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.

ט וְאֶזְרָעֵם, בָּעַמִּים, וּבַמֶּרְחַקִּים, יִזְכְּרוּנִי ; וְחָיוּ אֶת-בְּנֵיהֶם, וְשָׁבוּ.

9 And I will sow them among the peoples, and they shall remember Me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.

י וַהֲשִׁבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם ; וְאֶל-אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם, וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם.

10 I will bring them back also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not suffice them.

יא וְעָבַר בַּיָּם צָרָה, וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים, וְהֹבִישׁוּ, כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר ; וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר, וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר.

11 And over the sea affliction shall pass, and the waves shall be smitten in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

יב וְגִבַּרְתִּים, בַּיהוָה, וּבְשְׁמוֹ, יִתְהַלָּכוּ : נְאֻם, יהוה. {פ}

12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in His name, saith the LORD. **{P}**

Chapter 11

א פְּתַח לְבָנוֹן, דְּלָתֶיךָ; וְתֹאכַל אֵשׁ, בַּאֲרָזֶיךָ.

1 Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

ב הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי-נָפַל אֶרֶז, אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ; הֵילִילוּ אַלוֹנֵי בָשָׁן, כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצִיר (הבצור).

2 Wail, O cypress-tree, for the cedar is fallen; because the glorious ones are spoiled; wail, O ye oaks of Bashan, for the strong forest is come down.

ג קוֹל יִלֶלַת הָרֹעִים, כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם; קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים, כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן. {פ}

3 Hark! the wailing of the shepherds, for their glory is spoiled; Hark! the roaring of young lions, for the thickets of the Jordan are spoiled. **{P}**

ד כֹּה אָמַר, יהוה אֱלֹהָי: רְעֵה, אֶת-צֹאן הַהֲרֵגָה.

4 Thus said the LORD my God: 'Feed the flock of slaughter;

ה אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֵן, וְלֹא יֶאְשָׁמוּ, וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר, בָּרוּךְ יהוה וַאעְשַׁר; וְרֹעֵיהֶם, לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן.

5 whose buyers slay them, and hold themselves not guilty; and they that sell them say: Blessed be the LORD, for I am rich; and their own shepherds pity them not.

ו כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד, עַל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ—נְאֻם-יהוה; וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא אֶת-הָאָדָם, אִישׁ בְּיַד-רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכּוֹ, וְכִתְּתוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם.

6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD; but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king; and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.'

ז וָאֶרְעֶה אֶת-צֹאן הַהֲרֵגָה, לָכֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן; וָאֶקַּח-לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת, לְאַחַד קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים, וָאֶרְעֶה, אֶת-הַצֹּאן.

7 So I fed the flock of slaughter, verily the poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Graciousness, and the other I called Binders; and I fed the flock.

ח וָאַכְחִד אֶת-שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים, בְּיֶרַח אֶחָד; וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם, וְגַם-נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי.

8 And I cut off the three shepherds in one month; 'for My soul became impatient of them, and their soul also loathed Me.'

ט וָאֹמַר, לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם; הַמֵּתָה תָּמוּת, וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד, וְהַנִּשְׁאָרוֹת, תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת-בְּשַׂר רְעוּתָהּ.

9 Then said I: 'I will not feed you; that which dieth, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let them that are left eat every one the flesh of another.'

י וָאֶקַּח אֶת-מַקְלִי אֶת-נֹעַם, וָאֶגְדַּע
אֹתוֹ–לְהָפֵיר, אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר כָּרַתִּי,
אֶת-כָּל-הָעַמִּים.

10 And I took my staff Graciousness, and cut it asunder, ‘that I might break My covenant which I had made with all the peoples.’

יא וַתֻּפַר, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי
הַצֹּאן, הַשֹּׁמְרִים אֹתִי, כִּי דְבַר-יהוה,
הוּא. {ס}

11 And it was broken in that day; and the poor of the flock that gave heed unto me knew of a truth that it was the word of the LORD. **{S}**

יב וָאֹמַר אֲלֵיהֶם, אִם-טוֹב בְּעֵינֵיכֶם
הָבוּ שְׂכָרִי–וְאִם-לֹא חֲדָלוּ; וַיִּשְׁקְלוּ
אֶת-שְׂכָרִי, שְׁלֹשִׁים כָּסֶף.

12 And I said unto them: ‘If ye think good, give me my hire; and if not, forbear.’ So they weighed for my hire thirty pieces of silver.

יג וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל-
הַיּוֹצֵר, אֶדֶר הַיְקָר, אֲשֶׁר יָקַרְתִּי
מֵעֲלֵיהֶם; וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף,
וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יהוה אֶל-הַיּוֹצֵר.

13 And the LORD said unto me: ‘Cast it into the treasury, the goodly price that I was prized at of them.’ And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the treasury, in the house of the LORD.

יד וָאֶגְדַּע אֶת-מַקְלִי הַשֵּׁנִי, אֵת
הַחֹבְלִים–לְהָפֵר, אֶת-הָאַחֲוָה, בֵּין
יְהוּדָה, וּבֵין יִשְׂרָאֵל. {פ}

14 Then I cut asunder mine other staff, even Binders, that the brotherhood between Judah and Israel might be broken. **{P}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי: עוֹד קַח-לְךָ,
כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי.

15 And the LORD said unto me: ‘Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.

טז כִּי הִנֵּה-אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ,
הַנִּכְחָדוֹת לֹא-יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא-יְבַקֵּשׁ,
וְהַנִּשְׁבֶּרֶת, לֹא יְרַפֵּא; הַנִּצָּבָה, לֹא
יְכַלְכֵּל, וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל,
וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק.

16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, who will not think of those that are cut off, neither will seek those that are young, nor heal that which is broken; neither will he feed that which standeth still, but he will eat the flesh of the fat, and will break their hoofs in pieces.’

יז הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן, חֶרֶב
עַל-זְרוֹעוֹ וְעַל-עֵין יְמִינוֹ; זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ
תִּיבָשׁ, וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה. {פ}

17 Woe to the worthless shepherd that leaveth the flock! The sword shall be upon his arm, and upon his right eye; his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened. **{P}**

Chapter 12

א מַשָּׂא דְּבַר-יהוה, עַל-
יִשְׂרָאֵל: נְאֻם-יהוה, נֹטֵה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ, וְיֹצֵר רוּחַ-אָדָם, בְּקִרְבּוֹ.

1 The burden of the word of the LORD concerning Israel. The saying of the LORD, who stretched forth the heavens, and laid the foundation of the earth, and formed the spirit of man within him:

ב הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת-יְרוּשָׁלַם סַף-
רַעַל, לְכָל-הָעַמִּים—סָבִיב; וְגַם עַל-
יְהוּדָה יִהְיֶה בַּמָּצוֹר, עַל-יְרוּשָׁלִָם.

2 Behold, I will make Jerusalem a cup of staggering unto all the peoples round about, and upon Judah also shall it fall to be in the siege against Jerusalem.

ג וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא אָשִׂים אֶת-
יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה, לְכָל-הָעַמִּים—
כָּל-עֹמְסֶיהָ, שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ; וְנֶאֶסְפוּ
עָלֶיהָ, כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

3 And it shall come to pass in that day, that I will make Jerusalem a stone of burden for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.

ד בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יהוה, אַכֶּה כָל-
סוּס בַּתִּמָּהוֹן, וְרֹכְבוֹ, בַּשִּׁגָּעוֹן; וְעַל-
בֵּית יְהוּדָה, אֶפְקַח אֶת-עֵינַי, וְכֹל
סוּס הָעַמִּים, אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן.

4 In that day, saith the LORD, I will smite every horse with bewilderment, and his rider with madness; and I will open Mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the peoples with blindness.

ה וְאָמְרוּ אַלְפֵי יְהוּדָה,
בְּלִבָּם: אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם,
בַּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם.

5 And the chiefs of Judah shall say in their heart: 'The inhabitants of Jerusalem are my strength through the LORD of hosts their God.'

ו בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת-אַלְפֵי
יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים, וּכְלַפִּיד אֵשׁ
בָּעֳמִיר, וְאָכְלוּ עַל-יָמִין וְעַל-שְׂמֹאול
אֶת-כָּל-הָעַמִּים, סָבִיב; וְיָשְׁבָה
יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ, בִּירוּשָׁלִָם.

6 In that day will I make the chiefs of Judah like a pan of fire among the wood, and like a torch of fire among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

ז וְהוֹשִׁיעַ יהוה אֶת-אָהֳלֵי יְהוּדָה,
בָּרִאשֹׁנָה: לְמַעַן לֹא-תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת
בֵּית-דָּוִיד, וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם—

7 The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.

עַל-יְהוּדָה.

ח בַּיּוֹם הַהוּא, יָגֵן יהוה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא, כְּדָוִיד ; וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים, כְּמַלְאַךְ יהוה לִפְנֵיהֶם.

8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that stumbleth among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as a godlike being, as the angel of the LORD before them.

ט וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא ; אְבַקֵּשׁ, לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, הַבָּאִים, עַל-יְרוּשָׁלָ‍ִם.

9 And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

י וְשָׁפַכְתִּי עַל-בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים, וְהִבִּיטוּ אֵלַי, אֵת אֲשֶׁר-דָּקָרוּ ; וְסָפְדוּ עָלָיו, כְּמִסְפֵּד עַל-הַיָּחִיד, וְהָמֵר עָלָיו, כְּהָמֵר עַל-הַבְּכוֹר.

10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look unto Me because they have thrust him through; and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his first-born.

יא בַּיּוֹם הַהוּא, יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלַם, כְּמִסְפַּד הֲדַדְרִמּוֹן, בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן.

11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

יב וְסָפְדָה הָאָרֶץ, מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד : מִשְׁפַּחַת בֵּית-דָּוִיד לְבָד, וּנְשֵׁיהֶם לְבָד—מִשְׁפַּחַת בֵּית-נָתָן לְבָד, וּנְשֵׁיהֶם לְבָד.

12 And the land shall mourn, every family apart: the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

יג מִשְׁפַּחַת בֵּית-לֵוִי לְבָד, וּנְשֵׁיהֶם לְבָד ; מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד, וּנְשֵׁיהֶם לְבָד.

13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;

יד כֹּל, הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת—מִשְׁפָּחֹת מִשְׁפָּחֹת, לְבָד ; וּנְשֵׁיהֶם, לְבָד.

14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

Chapter 13

א בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח,
לְבֵית דָּוִיד, וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם—
לְחַטָּאת, וּלְנִדָּה.

1 In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for purification and for sprinkling.

ב וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יהוה
צְבָאוֹת, אַכְרִית אֶת-שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים
מִן-הָאָרֶץ, וְלֹא יִזָּכְרוּ, עוֹד; וְגַם אֶת-
הַנְּבִיאִים וְאֶת-רוּחַ הַטֻּמְאָה, אַעֲבִיר
מִן-הָאָרֶץ.

2 And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

ג וְהָיָה, כִּי-יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד, וְאָמְרוּ
אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה, כִּי
שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יהוה; וּדְקָרֻהוּ
אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו, בְּהִנָּבְאוֹ.

3 And it shall come to pass that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begot him shall say unto him: 'Thou shalt not live, for thou speakest lies in the name of the LORD'; and his father and his mother that begot him shall thrust him through when he prophesieth.

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים
אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ—בְּהִנָּבְאֹתוֹ; וְלֹא יִלְבְּשׁוּ
אַדֶּרֶת שֵׂעָר, לְמַעַן כַּחֵשׁ.

4 And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be brought to shame every one through his vision, when he prophesieth; neither shall they wear a hairy mantle to deceive;

ה וְאָמַר, לֹא נָבִיא אָנֹכִי: אִישׁ-עֹבֵד
אֲדָמָה אָנֹכִי, כִּי אָדָם הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי.

5 but he shall say: 'I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondman from my youth.'

ו וְאָמַר אֵלָיו, מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין
יָדֶיךָ; וְאָמַר, אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית
מְאַהֲבָי. {פ}

6 And one shall say unto him: 'What are these wounds between thy hands?' Then he shall answer: 'Those with which I was wounded in the house of my friends.' **{P}**

ז חֶרֶב, עוּרִי עַל-רֹעִי וְעַל-גֶּבֶר
עֲמִיתִי—נְאֻם, יהוה צְבָאוֹת; הַךְ אֶת-
הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן, וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי
עַל-הַצֹּעֲרִים.

7 Awake, O sword, against My shepherd, and against the man that is near unto Me, saith the LORD of hosts; smite the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn My hand upon the little ones.

ח וְהָיָה בְּכָל-הָאָרֶץ, נְאֻם-יהוה, פִּי-שְׁנַיִם בָּהּ, יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ; וְהַשְּׁלִשִׁית, יִוָּתֶר בָּהּ.

8 And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

ט וְהֵבֵאתִי אֶת-הַשְּׁלִשִׁית, בָּאֵשׁ, וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת-הַכָּסֶף, וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת-הַזָּהָב; הוּא יִקְרָא בִשְׁמִי, וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ— אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא, וְהוּא יֹאמַר יהוה אֱלֹהָי. {פ}

9 And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried; they shall call on My name, and I will answer them; I will say: 'It is My people', and they shall say: 'The LORD is my God.' **{P}**

Chapter 14

א הִנֵּה יוֹם-בָּא, לַיהוה; וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ, בְּקִרְבֵּךְ.

1 Behold, a day of the LORD cometh, when thy spoil shall be divided in the midst of thee.

ב וְאָסַפְתִּי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-יְרוּשָׁלַיִם, לַמִּלְחָמָה, וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים, וְהַנָּשִׁים תשגלנה (תִּשָּׁכַבְנָה); וְיָצָא חֲצִי הָעִיר, בַּגּוֹלָה, וְיֶתֶר הָעָם, לֹא יִכָּרֵת מִן-הָעִיר.

2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, but the residue of the people shall not be cut off from the city.

ג וְיָצָא יהוה, וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם, כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ, בְּיוֹם קְרָב.

3 Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when He fighteth in the day of battle.

ד וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם-הַהוּא עַל-הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַיִם, מִקֶּדֶם, וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה וָיָמָּה, גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד; וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה, וְחֶצְיוֹ-נֶגְבָּה.

4 And His feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleft in the midst thereof toward the east and toward the west, so that there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

ה וְנַסְתֶּם גֵּיא-הָרַי, כִּי-יַגִּיעַ גֵּי-הָרִים אֶל-אָצַל, וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי

5 And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azel; yea, ye shall flee,

הָרַעַשׁ, בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וּבָא יהוה אֱלֹהַי, כָּל-קְדֹשִׁים עִמָּךְ.

like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah; and the LORD my God shall come, and all the holy ones with Thee.

ו וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; לֹא-יִהְיֶה אוֹר, יְקָרוֹת יקפאון (וְקִפָּאוֹן).

6 And it shall come to pass in that day, that there shall not be light, but heavy clouds and thick;

ז וְהָיָה יוֹם-אֶחָד, הוּא יִוָּדַע לַיהוה– לֹא-יוֹם וְלֹא-לָיְלָה; וְהָיָה לְעֵת-עֶרֶב, יִהְיֶה-אוֹר.

7 And there shall be one day which shall be known as the LORD'S, not day, and not night; but it shall come to pass, that at evening time there shall be light.

ח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יֵצְאוּ מַיִם-חַיִּים מִירוּשָׁלַם, חֶצְיָם אֶל-הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי, וְחֶצְיָם אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן: בַּקַּיִץ וּבֶחֹרֶף, יִהְיֶה.

8 And it shall come to pass in that day, that living waters shall go out from Jerusalem: half of them toward the eastern sea, and half of them toward the western sea; in summer and in winter shall it be.

ט וְהָיָה יהוה לְמֶלֶךְ, עַל-כָּל-הָאָרֶץ; בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יהוה אֶחָד–וּשְׁמוֹ אֶחָד.

9 And the LORD shall be King over all the earth; in that day shall the LORD be One, and His name one.

י יִסּוֹב כָּל-הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן, נֶגֶב יְרוּשָׁלִַם; וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַּחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן, עַד-מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד-שַׁעַר הַפִּנּוֹת, וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל, עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ.

10 All the land shall be turned as the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananel unto the king's winepresses.

יא וְיָשְׁבוּ בָהּ, וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה-עוֹד; וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם, לָבֶטַח. {ס}

11 And men shall dwell therein, and there shall be no more extermination; but Jerusalem shall dwell safely. **{S}**

יב וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה, אֲשֶׁר יִגֹּף יהוה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר צָבְאוּ, עַל-יְרוּשָׁלִַם; הָמֵק בְּשָׂרוֹ, וְהוּא עֹמֵד עַל-רַגְלָיו, וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן, וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם.

12 And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the peoples that have warred against Jerusalem: their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their sockets, and their tongue shall consume away in their mouth.

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, תִּהְיֶה מְהוּמַת-יהוה רַבָּה בָּהֶם; וְהֶחֱזִיקוּ, אִישׁ יַד רֵעֵהוּ, וְעָלְתָה יָדוֹ, עַל-יַד רֵעֵהוּ.

13 And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

יד וְגַם-יְהוּדָה--תִּלָּחֵם, בִּירוּשָׁלִָם; וְאֻסַּף חֵיל כָּל-הַגּוֹיִם סָבִיב, זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים--לָרֹב מְאֹד.

14 And Judah also shall fight against Jerusalem; and the wealth of all the nations round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

טו וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס, הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר, וְכָל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה--כַּמַּגֵּפָה, הַזֹּאת.

15 And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in those camps, as this plague.

טז וְהָיָה, כָּל-הַנּוֹתָר מִכָּל-הַגּוֹיִם, הַבָּאִים, עַל-יְרוּשָׁלִָם; וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יהוה צְבָאוֹת, וְלָחֹג, אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת.

16 And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

יז וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֶת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ, אֶל-יְרוּשָׁלִַם, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לְמֶלֶךְ יהוה צְבָאוֹת--וְלֹא עֲלֵיהֶם, יִהְיֶה הַגָּשֶׁם.

17 And it shall be, that whoso of the families of the earth goeth not up unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, upon them there shall be no rain.

יח וְאִם-מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא-תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה, וְלֹא עֲלֵיהֶם; תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה, אֲשֶׁר יִגֹּף יהוה אֶת-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ, לָחֹג אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת.

18 And if the family of Egypt go not up, and come not, they shall have no overflow; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the nations that go not up to keep the feast of tabernacles.

יט זֹאת תִּהְיֶה, חַטַּאת מִצְרַיִם; וְחַטַּאת, כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ, לָחֹג אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת.

19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that go not up to keep the feast of tabernacles.

כ בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה עַל-מְצִלּוֹת

20 In that day shall there be upon the bells of the horses: HOLY UNTO THE LORD;

and the pots in the LORD'S house shall be like the basins before the altar.

21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy unto the LORD of hosts; and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein; and in that day there shall be no more a trafficker in the house of the LORD of hosts. **{P}**

הַסּוּס, קֹדֶשׁ, לַיהוה; וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יהוה, כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

כא וְהָיָה כָּל-סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה, קֹדֶשׁ לַיהוה צְבָאוֹת, וּבָאוּ כָּל-הַזֹּבְחִים, וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם; וְלֹא-יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית-יהוה צְבָאוֹת, בַּיּוֹם הַהוּא. {ש}

Malachi

מַלְאָכִי

Chapter 1

א מַשָּׂא דְּבַר-יהוה, אֶל-יִשְׂרָאֵל, בְּיַד, מַלְאָכִי.

1 The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

ב אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יהוה, וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ ; הֲלוֹא-אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם-יהוה, וָאֹהַב אֶת-יַעֲקֹב.

2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say: 'Wherein hast Thou loved us?' Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD; yet I loved Jacob;

ג וְאֶת-עֵשָׂו, שָׂנֵאתִי ; וָאָשִׂים אֶת-הָרָיו שְׁמָמָה, וְאֶת-נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר.

3 But Esau I hated, and made his mountains a desolation, and gave his heritage to the jackals of the wilderness.

ד כִּי-תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ, וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת—כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס ; וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה, וְהָעָם אֲשֶׁר-זָעַם יהוה עַד-עוֹלָם.

4 Whereas Edom saith: 'We are beaten down, but we will return and build the waste places'; thus saith the LORD of hosts: They shall build, but I will throw down; and they shall be called The border of wickedness, and The people whom the LORD execrateth for ever.

ה וְעֵינֵיכֶם, תִּרְאֶינָה ; וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יהוה, מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל.

5 And your eyes shall see, and ye shall say: 'The LORD is great beyond the border of Israel.'

ו בֵּן יְכַבֵּד אָב, וְעֶבֶד אֲדֹנָיו ; וְאִם-אָב אֲנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם-אֲדוֹנִים אֲנִי אַיֵּה

6 A son honoureth his father, and a servant his master; if then I be a father, where is My honour? and if I be a master, where is

מוֹרָאִי אָמַר יהוה צְבָאוֹת, לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי, וַאֲמַרְתֶּם, בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת-שְׁמֶךָ.

My fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise My name. And ye say: 'Wherein have we despised Thy name?'

ז מַגִּישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל, וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵּאַלְנוּךָ; בֶּאֱמָרְכֶם, שֻׁלְחַן יהוה נִבְזֶה הוּא.

7 Ye offer polluted bread upon Mine altar. And ye say: 'Wherein have we polluted thee?' In that ye say: 'The table of the LORD is contemptible.'

ח וְכִי-תַגִּישׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע, וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע; הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ, הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ— אָמַר, יהוה צְבָאוֹת.

8 And when ye offer the blind for sacrifice, is it no evil! And when ye offer the lame and sick, is it no evil! Present it now unto thy governor; will he be pleased with thee? or will he accept thy person? saith the LORD of hosts.

ט וְעַתָּה חַלּוּ-נָא פְנֵי-אֵל, וִיחָנֵנוּ; מִיֶּדְכֶם, הָיְתָה זֹּאת—הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

9 And now, I pray you, entreat the favour of God that He may be gracious unto us!–this hath been of your doing.–will He accept any of your persons? saith the LORD of hosts.

י מִי גַם-בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם, וְלֹא-תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם; אֵין-לִי חֵפֶץ בָּכֶם, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, וּמִנְחָה, לֹא-אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם.

10 Oh that there were even one among you that would shut the doors, that ye might not kindle fire on Mine altar in vain! I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.

יא כִּי מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ וְעַד-מְבוֹאוֹ, גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם, וּבְכָל-מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי, וּמִנְחָה טְהוֹרָה: כִּי-גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

11 For from the rising of the sun even unto the going down of the same My name is great among the nations; and in every place offerings are presented unto My name, even pure oblations; for My name is great among the nations, saith the LORD of hosts.

יב וְאַתֶּם, מְחַלְּלִים אוֹתוֹ—בֶּאֱמָרְכֶם, שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא, וְנִיבוֹ, נִבְזֶה אָכְלוֹ.

12 But ye profane it, in that ye say: 'The table of the LORD is polluted, and the fruit thereof, even the food thereof, is contemptible.'

יג וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, וַהֲבֵאתֶם

13 Ye say also: 'Behold, what a weariness is it!' and ye have snuffed at it, saith the

גָּזוּל וְאֶת-הַפִּסֵּחַ וְאֶת-הַחוֹלָה, וַהֲבֵאתֶם אֶת-הַמִּנְחָה; הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם, אָמַר יהוה. {ס}

LORD of hosts; and ye have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus ye bring the offering; should I accept this of your hand? saith the LORD. **{S}**

יד וְאָרוּר נוֹכֵל, וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר, וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת, לַאדֹנָי: כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, וּשְׁמִי, נוֹרָא בַגּוֹיִם.

14 But cursed be he that dealeth craftily, whereas he hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a blemished thing; for I am a great King, saith the LORD of hosts, and My name is feared among the nations.

Chapter 2

א וְעַתָּה, אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת–הַכֹּהֲנִים.

1 And now, this commandment is for you, O ye priests.

ב אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם-לֹא תָשִׂימוּ עַל-לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת-הַמְּאֵרָה, וְאָרוֹתִי אֶת-בִּרְכוֹתֵיכֶם; וְגַם, אֲרוֹתִיהָ, כִּי אֵינְכֶם, שָׂמִים עַל-לֵב.

2 If ye will not hearken, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto My name, saith the LORD of hosts, then will I send the curse upon you, and I will curse your blessings; yea, I curse them, because ye do not lay it to heart.

ג הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם, אֶת-הַזֶּרַע, וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל-פְּנֵיכֶם, פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם; וְנָשָׂא אֶתְכֶם, אֵלָיו.

3 Behold, I will rebuke the seed for your hurt, and will spread dung upon your faces, even the dung of your sacrifices; and ye shall be taken away unto it.

ד וִידַעְתֶּם–כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם, אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת: לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת-לֵוִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

4 Know then that I have sent this commandment unto you, that My covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

ה בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ, הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם, וָאֶתְּנֵם-לוֹ מוֹרָא, וַיִּירָאֵנִי; וּמִפְּנֵי שְׁמִי, נִחַת הוּא.

5 My covenant was with him of life and peace, and I gave them to him, and of fear, and he feared Me, and was afraid of My name.

ו תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ, וְעַוְלָה לֹא-נִמְצָא בִשְׂפָתָיו; בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר

6 The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips;

הָלַךְ אִתִּי, וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן.

he walked with Me in peace and uprightness, and did turn many away from iniquity.

ז כִּי-שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ-דַעַת, וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ: כִּי מַלְאַךְ יהוה-צְבָאוֹת, הוּא.

7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of the LORD of hosts.

ח וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ, הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה; שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

8 But ye are turned aside out of the way; ye have caused many to stumble in the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

ט וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם, נִבְזִים וּשְׁפָלִים–לְכָל-הָעָם: כְּפִי, אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת-דְּרָכַי, וְנֹשְׂאִים פָּנִים, בַּתּוֹרָה. {פ}

9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept My ways, but have had respect of persons in the law. **{P}**

י הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ, הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ; מַדּוּעַ, נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו–לְחַלֵּל, בְּרִית אֲבֹתֵינוּ.

10 Have we not all one father? Hath not one God created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?

יא בָּגְדָה יְהוּדָה, וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָם: כִּי חִלֵּל יְהוּדָה, קֹדֶשׁ יהוה אֲשֶׁר אָהֵב, וּבָעַל, בַּת-אֵל נֵכָר.

11 Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which He loveth, and hath married the daughter of a strange god.

יב יַכְרֵת יהוה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה, עֵר וְעֹנֶה, מֵאָהֳלֵי, יַעֲקֹב; וּמַגִּישׁ מִנְחָה, לַיהוה צְבָאוֹת. {פ}

12 May the LORD cut off to the man that doeth this, him that calleth and him that answereth out of the tents of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts. **{P}**

יג וְזֹאת, שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ–כַּסּוֹת דִּמְעָה אֶת-מִזְבַּח יהוה, בְּכִי וַאֲנָקָה; מֵאֵין עוֹד, פְּנוֹת אֶל-הַמִּנְחָה, וְלָקַחַת רָצוֹן, מִיֶּדְכֶם.

13 And this further ye do: ye cover the altar of the LORD with tears, with weeping, and with sighing, insomuch that He regardeth not the offering any more, neither receiveth it with good will at your hand.

יד וַאֲמַרְתֶּם, עַל-מָה: עַל כִּי-יהוה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ, אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ, וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ, וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ.

14 Yet ye say: 'Wherefore?' Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously, though she is thy companion, and the wife of thy covenant.

טו וְלֹא-אֶחָד עָשָׂה, וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ, וּמָה הָאֶחָד, מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים; וְנִשְׁמַרְתֶּם, בְּרוּחֲכֶם, וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ, אַל-יִבְגֹּד.

15 And not one hath done so who had exuberance of spirit! For what seeketh the one? a seed given of God. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

טז כִּי-שָׂנֵא שַׁלַּח, אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְכִסֶּה חָמָס עַל-לְבוּשׁוֹ, אָמַר יהוה צְבָאוֹת; וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם, וְלֹא תִבְגֹּדוּ. {פ}

16 For I hate putting away, saith the LORD, the God of Israel, and him that covereth his garment with violence, saith the LORD of hosts; therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously. **{P}**

יז הוֹגַעְתֶּם יהוה בִּדְבְרֵיכֶם, וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ: בֶּאֱמָרְכֶם, כָּל-עֹשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יהוה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ, אוֹ אַיֵּה, אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט.

17 Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say: 'Wherein have we wearied Him?' In that ye say: 'Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and He delighteth in them; or where is the God of justice?'

Chapter 3

א הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי, וּפִנָּה-דֶרֶךְ לְפָנָי; וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל-הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן אֲשֶׁר-אַתֶּם מְבַקְשִׁים, וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר-אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה-בָא–אָמַר, יהוה צְבָאוֹת.

1 Behold, I send My messenger, and he shall clear the way before Me; and the Lord, whom ye seek, will suddenly come to His temple, and the messenger of the covenant, whom ye delight in, behold, he cometh, saith the LORD of hosts.

ב וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת-יוֹם בּוֹאוֹ, וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ: כִּי-הוּא כְּאֵשׁ מְצָרֵף, וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים.

2 But who may abide the day of his coming? And who shall stand when he appeareth? For he is like a refiner's fire, and like fullers' soap;

ג וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר, כֶּסֶף, וְטִהַר אֶת-בְּנֵי-לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם, כַּזָּהָב

3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver; and he shall purify the sons of

וְכַכָּסֶף ; וְהָיוּ, לַיהוה, מַגִּישֵׁי מִנְחָה, בִּצְדָקָה.

Levi, and purge them as gold and silver; and there shall be they that shall offer unto the LORD offerings in righteousness.

ד וְעָרְבָה, לַיהוה, מִנְחַת יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִָם–כִּימֵי עוֹלָם, וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת.

4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in ancient years.

ה וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם, לַמִּשְׁפָּט, וְהָיִיתִי עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים, וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר ; וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר-שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי-גֵר, וְלֹא יְרֵאוּנִי–אָמַר, יהוה צְבָאוֹת.

5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers; and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not Me, saith the LORD of hosts.

ו כִּי אֲנִי יהוה, לֹא שָׁנִיתִי ; וְאַתֶּם בְּנֵי-יַעֲקֹב, לֹא כְלִיתֶם.

6 For I the LORD change not; and ye, O sons of Jacob, are not consumed.

ז לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי, וְלֹא שְׁמַרְתֶּם–שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם, אָמַר יהוה צְבָאוֹת ; וַאֲמַרְתֶּם, בַּמֶּה נָשׁוּב.

7 From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

ח הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים, כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי, וַאֲמַרְתֶּם, בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ : הַמַּעֲשֵׂר, וְהַתְּרוּמָה.

8 Will a man rob God? Yet ye rob Me. But ye say: 'Wherein have we robbed Thee?' In tithes and heave-offerings.

ט בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים, וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים–הַגּוֹי, כֻּלּוֹ.

9 Ye are cursed with the curse, yet ye rob Me, even this whole nation.

י הָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂר אֶל-בֵּית הָאוֹצָר, וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי, וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת, אָמַר יהוה צְבָאוֹת : אִם-לֹא אֶפְתַּח לָכֶם, אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם, וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה, עַד-בְּלִי-דָי.

10 Bring ye the whole tithe into the store-house, that there may be food in My house, and try Me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heavens, and pour you out a blessing, that there shall be more than sufficiency.

יא וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל, וְלֹא-יַשְׁחֵת לָכֶם אֶת-פְּרִי הָאֲדָמָה; וְלֹא-תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

11 And I will rebuke the devourer for your good, and he shall not destroy the fruits of your land; neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

יב וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם, כָּל-הַגּוֹיִם: כִּי-תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ, אָמַר יהוה צְבָאוֹת. {פ}

12 And all nations shall call you happy; for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts. **{P}**

יג חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם, אָמַר יהוה; וַאֲמַרְתֶּם, מַה-נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ.

13 Your words have been all too strong against Me, saith the LORD. Yet ye say: 'Wherein have we spoken against thee?'

יד אֲמַרְתֶּם, שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים; וּמַה-בֶּצַע, כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ, וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרָנִית, מִפְּנֵי יהוה צְבָאוֹת.

14 Ye have said: 'It is vain to serve God; and what profit is it that we have kept His charge, and that we have walked mournfully because of the LORD of hosts?

טו וְעַתָּה, אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים; גַּם-נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה, גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ.

15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are built up; yea, they try God, and are delivered.'

טז אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יהוה, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ; וַיַּקְשֵׁב יהוה, וַיִּשְׁמָע, וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יהוה, וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ.

16 Then they that feared the LORD spoke one with another; and the LORD hearkened, and heard, and a book of remembrance was written before Him, for them that feared the LORD, and that thought upon His name.

יז וְהָיוּ לִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, לַיּוֹם, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה; וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם–כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ, עַל-בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ.

17 And they shall be Mine, saith the LORD of hosts, in the day that I do make, even Mine own treasure; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

יח וְשַׁבְתֶּם, וּרְאִיתֶם, בֵּין צַדִּיק, לְרָשָׁע–בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים, לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ. {פ}

18 Then shall ye again discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth Him not. **{P}**

יט כִּי-הִנֵּה הַיּוֹם בָּא, בֹּעֵר כַּתַּנּוּר;

19 For, behold, the day cometh, it burneth as a furnace; and all the proud, and all that

וְהָיוּ כָל-זֵדִים וְכָל-עֹשֵׂה רִשְׁעָה, קַשׁ, וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף.

work wickedness, shall be stubble; and the day that cometh shall set them ablaze, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

כ וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי, שֶׁמֶשׁ צְדָקָה, וּמַרְפֵּא, בִּכְנָפֶיהָ; וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם, כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק.

20 But unto you that fear My name shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; and ye shall go forth, and gambol as calves of the stall.

כא וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים–כִּי-יִהְיוּ אֵפֶר, תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם: בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה, אָמַר יהוה צְבָאוֹת. {פ}

21 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I do make, saith the LORD of hosts. **{P}**

כב זִכְרוּ, תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים.

22 Remember ye the law of Moses My servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.

כג הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם, אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא–לִפְנֵי, בּוֹא יוֹם יהוה, הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא.

23 Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and terrible day of the LORD.

כד וְהֵשִׁיב לֵב-אָבוֹת עַל-בָּנִים, וְלֵב בָּנִים עַל-אֲבוֹתָם–פֶּן-אָבוֹא, וְהִכֵּיתִי אֶת-הָאָרֶץ חֵרֶם. {ש}

24 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers; lest I come and smite the land with utter destruction. **{P}**

Psalms

תְּהִלִּים

Chapter 1

א אַשְׁרֵי הָאִישׁ– אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ,
בַּעֲצַת רְשָׁעִים ;
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים, לֹא עָמָד, וּבְמוֹשַׁב
לֵצִים, לֹא יָשָׁב.

1 Happy is the man that hath not walked in the counsel of the wicked, **{N}**
nor stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the scornful.

ב כִּי אִם בְּתוֹרַת יהוה,
חֶפְצוֹ ; וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה, יוֹמָם
וָלָיְלָה.

2 But his delight is in the law of the LORD; and in His law doth he meditate day and night.

ג וְהָיָה– כְּעֵץ, שָׁתוּל עַל-פַּלְגֵי-
מָיִם :
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ, יִתֵּן בְּעִתּוֹ–וְעָלֵהוּ לֹא-
יִבּוֹל ; וְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ.

3 And he shall be like a tree planted by streams of water, **{N}**
that bringeth forth its fruit in its season, and whose leaf doth not wither; and in whatsoever he doeth he shall prosper.

ד לֹא-כֵן הָרְשָׁעִים : כִּי אִם-כַּמֹּץ,
אֲשֶׁר-תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ.

4 Not so the wicked; but they are like the chaff which the wind driveth away.

ה עַל-כֵּן, לֹא-יָקֻמוּ רְשָׁעִים–
בַּמִּשְׁפָּט ; וְחַטָּאִים, בַּעֲדַת צַדִּיקִים.

5 Therefore the wicked shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

ו כִּי-יוֹדֵעַ יהוה, דֶּרֶךְ
צַדִּיקִים ; וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד.

6 For the LORD regardeth the way of the righteous; but the way of the wicked shall perish. **{P}**

Chapter 2

א לָמָּה, רָגְשׁוּ גוֹיִם ; וּלְאֻמִּים, יֶהְגּוּ-רִיק.	**1** Why are the nations in an uproar? And why do the peoples mutter in vain?
ב יִתְיַצְּבוּ, מַלְכֵי-אֶרֶץ– וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ-יָחַד : עַל-יהוה, וְעַל-מְשִׁיחוֹ.	**2** The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together, **{N}** against the LORD, and against His anointed:
ג נְנַתְּקָה, אֶת-מוֹסְרוֹתֵימוֹ ; וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ.	**3** 'Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.'
ד יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק : אֲדֹנָי, יִלְעַג-לָמוֹ.	**4** He that sitteth in heavens laugheth, the Lord hath them in derision.
ה אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ ; וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ.	**5** Then will He speak unto them in His wrath, and affright them in His sore displeasure:
ו וַאֲנִי, נָסַכְתִּי מַלְכִּי : עַל-צִיּוֹן, הַר-קָדְשִׁי.	**6** 'Truly it is I that have established My king upon Zion, My holy mountain.'
ז אֲסַפְּרָה, אֶל-חֹק : יהוה, אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה–אֲנִי, הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָּ.	**7** I will tell of the decree: the LORD said unto me: 'Thou art My son, this day have I begotten thee.
ח שְׁאַל מִמֶּנִּי–וְאֶתְּנָה גוֹיִם, נַחֲלָתֶךָ ; וַאֲחֻזָּתְךָ, אַפְסֵי-אָרֶץ.	**8** Ask of Me, and I will give the nations for thine inheritance, and the ends of the earth for thy possession.
ט תְּרֹעֵם, בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל : כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם.	**9** Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'
י וְעַתָּה, מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ ; הִוָּסְרוּ, שֹׁפְטֵי אָרֶץ.	**10** Now therefore, O ye kings, be wise; be admonished, ye judges of the earth.
יא עִבְדוּ אֶת-יהוה בְּיִרְאָה ; וְגִילוּ, בִּרְעָדָה.	**11** Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.
יב נַשְּׁקוּ-בַר, פֶּן-יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶּרֶךְ– כִּי-יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ : אַשְׁרֵי, כָּל-חוֹסֵי בוֹ.	**12** Do homage in purity, lest He be angry, and ye perish in the way, when suddenly His wrath is kindled. **{N}**

Happy are all they that take refuge in Him. **{P}**

Chapter 3

א מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבָרְחוֹ, מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ.

1 A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

ב יהוה, מָה-רַבּוּ צָרָי; רַבִּים, קָמִים עָלָי.

2 LORD, how many are mine adversaries become! Many are they that rise up against me.

ג רַבִּים, אֹמְרִים לְנַפְשִׁי׃ אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵּאלֹהִים סֶלָה.

3 Many there are that say of my soul: 'There is no salvation for him in God.' Selah

ד וְאַתָּה יהוה, מָגֵן בַּעֲדִי; כְּבוֹדִי, וּמֵרִים רֹאשִׁי.

4 But thou, O LORD, art a shield about me; my glory, and the lifter up of my head.

ה קוֹלִי, אֶל-יהוה אֶקְרָא; וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה.

5 With my voice I call unto the LORD, and He answereth me out of His holy mountain. Selah

ו אֲנִי שָׁכַבְתִּי, וָאִישָׁנָה; הֱקִיצוֹתִי– כִּי יהוה יִסְמְכֵנִי.

6 I lay me down, and I sleep; I awake, for the LORD sustaineth me.

ז לֹא-אִירָא, מֵרִבְבוֹת עָם– אֲשֶׁר סָבִיב, שָׁתוּ עָלָי.

7 I am not afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about.

ח קוּמָה יהוה, הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי– כִּי-הִכִּיתָ אֶת-כָּל-אֹיְבַי לֶחִי; שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ.

8 Arise, O LORD; save me, O my God; for Thou hast smitten all mine enemies upon the cheek, **{N}**
Thou hast broken the teeth of the wicked.

ט לַיהוה הַיְשׁוּעָה; עַל-עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה.

9 Salvation belongeth unto the LORD; Thy blessing be upon Thy people. Selah **{P}**

Chapter 4

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader; with string-music. A

Psalm of David.

ב בְּקָרְאִי, עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי–בַּצָּר,
הִרְחַבְתָּ לִּי; חָנֵּנִי, וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי.

2 Answer me when I call, O God of my righteousness, Thou who didst set me free when I was in distress; be gracious unto me, and hear my prayer.

ג בְּנֵי אִישׁ, עַד-מָה כְּבוֹדִי לִכְלִמָּה–
תְּאֶהָבוּן רִיק; תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה.

3 O ye sons of men, how long shall my glory be put to shame, in that ye love vanity, and seek after falsehood? Selah

ד וּדְעוּ–כִּי-הִפְלָה יהוה, חָסִיד
לוֹ; יהוה יִשְׁמַע, בְּקָרְאִי אֵלָיו.

4 But know that the LORD hath set apart the godly man as His own; the LORD will hear when I call unto Him.

ה רִגְזוּ, וְאַל-תֶּחֱטָאוּ: אִמְרוּ
בִלְבַבְכֶם, עַל-מִשְׁכַּבְכֶם; וְדֹמּוּ סֶלָה.

5 Tremble, and sin not; commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah

ו זִבְחוּ זִבְחֵי-צֶדֶק; וּבִטְחוּ, אֶל-
יהוה.

6 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

ז רַבִּים אֹמְרִים, מִי-יַרְאֵנוּ-
טוֹב: נְסָה עָלֵינוּ, אוֹר פָּנֶיךָ יהוה.

7 Many there are that say: 'Oh that we could see some good!' LORD, lift Thou up the light of Thy countenance upon us.

ח נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי; מֵעֵת דְּגָנָם
וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ.

8 Thou hast put gladness in my heart, more than when their corn and their wine increase.

ט בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו, אֶשְׁכְּבָה
וְאִישָׁן: כִּי-אַתָּה יהוה לְבָדָד;
לָבֶטַח, תּוֹשִׁיבֵנִי.

9 In peace will I both lay me down and sleep; for Thou, LORD, makest me dwell alone in safety. **{P}**

Chapter 5

א לַמְנַצֵּחַ אֶל-הַנְּחִילוֹת, מִזְמוֹר
לְדָוִד.

1 For the Leader; upon the Nehiloth. A Psalm of David.

ב אֲמָרַי הַאֲזִינָה יהוה; בִּינָה
הֲגִיגִי.

2 Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.

ג הַקְשִׁיבָה, לְקוֹל שַׁוְעִי–מַלְכִּי

3 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God; for unto Thee do I pray.

וֵאלֹהָי׃ כִּי-אֵלֶיךָ, אֶתְפַּלָּל.

ד יהוה–בֹּקֶר, תִּשְׁמַע קוֹלִי; בֹּקֶר אֶעֱרָךְ-לְךָ, וַאֲצַפֶּה.

4 O LORD, in the morning shalt Thou hear my voice; in the morning will I order my prayer unto Thee, and will look forward.

ה כִּי, לֹא אֵל חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה׃ לֹא יְגָרְךָ רָע.

5 For Thou art not a God that hath pleasure in wickedness; evil shall not sojourn with Thee.

ו לֹא-יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים, לְנֶגֶד עֵינֶיךָ; שָׂנֵאתָ, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

6 The boasters shall not stand in Thy sight; Thou hatest all workers of iniquity.

ז תְּאַבֵּד, דֹּבְרֵי כָזָב׃ אִישׁ-דָּמִים וּמִרְמָה, יְתָעֵב יהוה.

7 Thou destroyest them that speak falsehood; the LORD abhorreth the man of blood and of deceit.

ח וַאֲנִי–בְּרֹב חַסְדְּךָ, אָבוֹא בֵיתֶךָ; אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל-הֵיכַל-קָדְשְׁךָ, בְּיִרְאָתֶךָ.

8 But as for me, in the abundance of Thy lovingkindness will I come into Thy house; I will bow down toward Thy holy temple in the fear of Thee.

ט יהוה, נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ–לְמַעַן שׁוֹרְרָי; הושר (הַיְשַׁר) לְפָנַי דַּרְכֶּךָ.

9 O LORD, lead me in Thy righteousness because of them that lie in wait for me; make Thy way straight before my face.

י כִּי אֵין בְּפִיהוּ, נְכוֹנָה–קִרְבָּם הַוּוֹת׃ קֶבֶר-פָּתוּחַ גְּרוֹנָם; לְשׁוֹנָם, יַחֲלִיקוּן.

10 For there is no sincerity in their mouth; their inward part is a yawning gulf, their throat is an open sepulchre; they make smooth their tongue.

יא הַאֲשִׁימֵם, אֱלֹהִים–יִפְּלוּ, מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃ בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם, הַדִּיחֵמוֹ–כִּי-מָרוּ בָךְ.

11 Hold them guilty, O God, let them fall by their own counsels; **{N}**
cast them down in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against Thee.

יב וְיִשְׂמְחוּ כָל-חוֹסֵי בָךְ, לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ– וְתָסֵךְ עֲלֵימוֹ; וְיַעְלְצוּ בְךָ, אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ.

12 So shall all those that take refuge in Thee rejoice, they shall ever shout for joy, and Thou shalt shelter them; **{N}**
let them also that love Thy name exult in Thee.

יג כִּי-אַתָּה, תְּבָרֵךְ צַדִּיק: יהוה—
כַּצִּנָּה, רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ.

13 For Thou dost bless the righteous; O LORD, Thou dost encompass him with favour as with a shield. **{P}**

Chapter 6

1 For the Leader; with string-music; on the Sheminith. A Psalm of David.

ב יהוה, אַל-בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי; וְאַל-
בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי.

2 O LORD, rebuke me not in Thine anger, neither chasten me in Thy wrath.

ג חָנֵּנִי יהוה, כִּי אֻמְלַל-אָנִי: רְפָאֵנִי
יהוה—כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי.

3 Be gracious unto me, O LORD, for I languish away; heal me, O LORD, for my bones are affrighted.

ד וְנַפְשִׁי, נִבְהֲלָה מְאֹד; ואת
(וְאַתָּה) יהוה, עַד-מָתָי.

4 My soul also is sore affrighted; and Thou, O LORD, how long?

ה שׁוּבָה יהוה, חַלְּצָה
נַפְשִׁי; הוֹשִׁיעֵנִי, לְמַעַן חַסְדֶּךָ.

5 Return, O LORD, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake.

ו כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ; בִּשְׁאוֹל, מִי
יוֹדֶה-לָּךְ.

6 For in death there is no remembrance of Thee; in the nether-world who will give Thee thanks?

ז יָגַעְתִּי, בְּאַנְחָתִי—אַשְׂחֶה בְכָל-לַיְלָה,
מִטָּתִי; בְּדִמְעָתִי, עַרְשִׂי אַמְסֶה.

7 I am weary with my groaning; every night make I my bed to swim; I melt away my couch with my tears.

ח עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי; עָתְקָה, בְּכָל-
צוֹרְרָי.

8 Mine eye is dimmed because of vexation; it waxeth old because of all mine adversaries.

ט סוּרוּ מִמֶּנִּי, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן: כִּי-
שָׁמַע יהוה, קוֹל בִּכְיִי.

9 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

י שָׁמַע יהוה, תְּחִנָּתִי; יהוה,
תְּפִלָּתִי יִקָּח.

10 The LORD hath heard my supplication; the LORD receiveth my prayer.

יא יֵבֹשׁוּ, וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד—כָּל-

11 All mine enemies shall be ashamed and sore affrighted; they shall turn back, they

אֹיְבָי ; יָשֻׁבוּ, יֵבֹשׁוּ רָגַע. shall be ashamed suddenly. **{P}**

Chapter 7

א שִׁגָּיוֹן, לְדָוִד : אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה–
עַל-דִּבְרֵי-כוּשׁ, בֶּן-יְמִינִי.

1 Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning Cush a Benjamite.

ב יהוה אֱלֹהַי, בְּךָ
חָסִיתִי ; הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפַי,
וְהַצִּילֵנִי.

2 O LORD my God, in Thee have I taken refuge; save me from all them that pursue me, and deliver me;

ג פֶּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי ; פֹּרֵק,
וְאֵין מַצִּיל.

3 Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.

ד יהוה אֱלֹהַי, אִם-עָשִׂיתִי
זֹאת ; אִם-יֶשׁ-עָוֶל בְּכַפָּי.

4 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

ה אִם-גָּמַלְתִּי, שֹׁלְמִי
רָע ; וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם.

5 If I have requited him that did evil unto me, or spoiled mine adversary unto emptiness;

ו יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי, וְיַשֵּׂג–וְיִרְמֹס
לָאָרֶץ חַיָּי ; וּכְבוֹדִי, לֶעָפָר יַשְׁכֵּן
סֶלָה.

6 Let the enemy pursue my soul, and overtake it, and tread my life down to the earth; yea, let him lay my glory in the dust. Selah

ז קוּמָה יהוה, בְּאַפֶּךָ–הִנָּשֵׂא,
בְּעַבְרוֹת צוֹרָרָי ; וְעוּרָה אֵלַי, מִשְׁפָּט
צִוִּיתָ.

7 Arise, O LORD, in Thine anger, lift up Thyself in indignation against mine adversaries; yea, awake for me at the judgment which Thou hast commanded.

ח וַעֲדַת לְאֻמִּים, תְּסוֹבְבֶךָּ ; וְעָלֶיהָ,
לַמָּרוֹם שׁוּבָה.

8 And let the congregation of the peoples compass Thee about, and over them return Thou on high.

ט יהוה, יָדִין עַמִּים : שָׁפְטֵנִי יהוה ;
כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי.

9 O LORD, who ministerest judgment to the peoples, judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.

י יִגְמָר נָא רַע, רְשָׁעִים– וּתְכוֹנֵן
צַדִּיק ;

10 Oh that a full measure of evil might come upon the wicked, and that Thou

וּבֹחֵן לִבּוֹת, וּכְלָיוֹת— אֱלֹהִים צַדִּיק.

wouldest establish the righteous; {N}
for the righteous God trieth the heart and reins.

יא מָגִנִּי עַל-אֱלֹהִים; מוֹשִׁיעַ, יִשְׁרֵי-לֵב.

11 My shield is with God, who saveth the upright in heart.

יב אֱלֹהִים, שׁוֹפֵט צַדִּיק; וְאֵל, זֹעֵם בְּכָל-יוֹם.

12 God is a righteous judge, yea, a God that hath indignation every day:

יג אִם-לֹא יָשׁוּב, חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ; קַשְׁתּוֹ דָרַךְ, וַיְכוֹנְנָהּ.

13 If a man turn not, He will whet His sword, He hath bent His bow, and made it ready;

יד וְלוֹ, הֵכִין כְּלֵי מָוֶת; חִצָּיו, לְדֹלְקִים יִפְעָל.

14 He hath also prepared for him the weapons of death, yea, His arrows which He made sharp.

טו הִנֵּה יְחַבֵּל-אָוֶן; וְהָרָה עָמָל, וְיָלַד שָׁקֶר.

15 Behold, he travaileth with iniquity; yea, he conceiveth mischief, and bringeth forth falsehood.

טז בּוֹר כָּרָה, וַיַּחְפְּרֵהוּ; וַיִּפֹּל, בְּשַׁחַת יִפְעָל.

16 He hath digged a pit, and hollowed it, and is fallen into the ditch which he made.

יז יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ; וְעַל קָדְקֳדּוֹ, חֲמָסוֹ יֵרֵד.

17 His mischief shall return upon his own head, and his violence shall come down upon his own pate.

יח אוֹדֶה יהוה כְּצִדְקוֹ; וַאֲזַמְּרָה, שֵׁם-יהוה עֶלְיוֹן.

18 I will give thanks unto the LORD according to His righteousness; and will sing praise to the name of the LORD Most High. {P}

Chapter 8

א לַמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader; upon the Gittith. A Psalm of David.

ב יהוה אֲדֹנֵינוּ— מָה-אַדִּיר שִׁמְךָ, בְּכָל-הָאָרֶץ;
אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ, עַל-הַשָּׁמָיִם.

2 O LORD, our Lord, how glorious is Thy name in all the earth! {N}
whose majesty is rehearsed above the heavens.

ג מִפִּי עוֹלְלִים, וְיוֹנְקִים– יִסַּדְתָּ-עֹז׃
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ; לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב,
וּמִתְנַקֵּם.

3 Out of the mouth of babes and sucklings
hast Thou founded strength, **{N}**
because of Thine adversaries; that Thou
mightest still the enemy and the avenger.

ד כִּי-אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ, מַעֲשֵׂה
אֶצְבְּעֹתֶיךָ–
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים, אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה.

4 When I behold Thy heavens, the work of
Thy fingers, **{N}**
the moon and the stars, which Thou hast
established;

ה מָה-אֱנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֶנּוּ; וּבֶן-אָדָם,
כִּי תִפְקְדֶנּוּ.

5 What is man, that Thou art mindful of
him? and the son of man, that Thou thinkest
of him?

ו וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט, מֵאֱלֹהִים; וְכָבוֹד
וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ.

6 Yet Thou hast made him but little lower
than the angels, and hast crowned him with
glory and honour.

ז תַּמְשִׁילֵהוּ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ; כֹּל,
שַׂתָּה תַחַת-רַגְלָיו.

7 Thou hast made him to have dominion
over the works of Thy hands; Thou hast put
all things under his feet:

ח צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם; וְגַם, בַּהֲמוֹת
שָׂדָי.

8 Sheep and oxen, all of them, yea, and the
beasts of the field;

ט צִפּוֹר שָׁמַיִם, וּדְגֵי הַיָּם; עֹבֵר,
אָרְחוֹת יַמִּים.

9 The fowl of the air, and the fish of the
sea; whatsoever passeth through the paths
of the seas.

י יהוה אֲדֹנֵינוּ׃ מָה-אַדִּיר שִׁמְךָ,
בְּכָל-הָאָרֶץ.

10 O LORD, our Lord, how glorious is Thy
name in all the earth! **{P}**

Chapter 9

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-מוּת לַבֵּן; מִזְמוֹר
לְדָוִד.

1 For the Leader; upon Muthlabben. A
Psalm of David.

ב אוֹדֶה יהוה, בְּכָל-לִבִּי; אֲסַפְּרָה,
כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ.

2 I will give thanks unto the LORD with
my whole heart; I will tell of all Thy
marvellous works.

ג אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָךְ; אֲזַמְּרָה

3 I will be glad and exult in Thee; I will
sing praise to Thy name, O Most High:

שְׁמְךָ עֶלְיוֹן.

ד בְּשׁוּב-אוֹיְבַי אָחוֹר; יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ, מִפָּנֶיךָ.

4 When mine enemies are turned back, they stumble and perish at Thy presence;

ה כִּי-עָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטִי וְדִינִי; יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא, שׁוֹפֵט צֶדֶק.

5 For Thou hast maintained my right and my cause; Thou sattest upon the throne as the righteous Judge.

ו גָּעַרְתָּ גוֹיִם, אִבַּדְתָּ רָשָׁע; שְׁמָם מָחִיתָ, לְעוֹלָם וָעֶד.

6 Thou hast rebuked the nations, Thou hast destroyed the wicked, Thou hast blotted out their name for ever and ever.

ז הָאוֹיֵב, תַּמּוּ חֳרָבוֹת– לָנֶצַח; וְעָרִים נָתַשְׁתָּ–אָבַד זִכְרָם הֵמָּה.

7 O thou enemy, the waste places are come to an end for ever; and the cities which thou didst uproot, their very memorial is perished.

ח וַיהוָה, לְעוֹלָם יֵשֵׁב; כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ.

8 But the LORD is enthroned for ever; He hath established His throne for judgment.

ט וְהוּא, יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק; יָדִין לְאֻמִּים, בְּמֵישָׁרִים.

9 And He will judge the world in righteousness, He will minister judgment to the peoples with equity.

י וִיהִי יהוה מִשְׂגָּב לַדָּךְ; מִשְׂגָּב, לְעִתּוֹת בַּצָּרָה.

10 The LORD also will be a high tower for the oppressed, a high tower in times of trouble;

יא וְיִבְטְחוּ בְךָ, יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ: כִּי לֹא-עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יהוה.

11 And they that know Thy name will put their trust in Thee; for thou, LORD, hast not forsaken them that seek Thee.

יב זַמְּרוּ–לַיהוה, יֹשֵׁב צִיּוֹן; הַגִּידוּ בָעַמִּים, עֲלִילוֹתָיו.

12 Sing praises to the LORD, who dwelleth in Zion; declare among the peoples His doings.

יג כִּי-דֹרֵשׁ דָּמִים, אוֹתָם זָכָר; לֹא-שָׁכַח, צַעֲקַת עניים (עֲנָוִים).

13 For He that avengeth blood hath remembered them; He hath not forgotten the cry of the humble.

יד חָנֵּנִי יהוה–רְאֵה עָנְיִי, מִשֹּׂנְאָי; מְרוֹמְמִי, מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת.

14 Be gracious unto me, O LORD, behold mine affliction at the hands of them that hate me; Thou that liftest me up from the gates of death;

טו לְמַעַן אֲסַפְּרָה, כָּל-
תְּהִלָּתֶיךָ: בְּשַׁעֲרֵי בַת-צִיּוֹן–אָגִילָה,
בִּישׁוּעָתֶךָ.

15 That I may tell of all Thy praise in the gates of the daughter of Zion, that I may rejoice in Thy salvation.

טז טָבְעוּ גוֹיִם, בְּשַׁחַת
עָשׂוּ; בְּרֶשֶׁת-זוּ טָמָנוּ, נִלְכְּדָה רַגְלָם.

16 The nations are sunk down in the pit that they made; in the net which they hid is their own foot taken.

יז נוֹדַע, יהוה–מִשְׁפָּט עָשָׂה: בְּפֹעַל
כַּפָּיו, נוֹקֵשׁ רָשָׁע; הִגָּיוֹן סֶלָה.

17 The LORD hath made Himself known, He hath executed judgment, the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah

יח יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה: כָּל-
גּוֹיִם, שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים.

18 The wicked shall return to the nether-world, even all the nations that forget God.

יט כִּי לֹא לָנֶצַח, יִשָּׁכַח
אֶבְיוֹן; תִּקְוַת עֲנוִים (עֲנִיִּים), תֹּאבַד
לָעַד.

19 For the needy shall not alway be forgotten, nor the expectation of the poor perish for ever.

כ קוּמָה יהוה, אַל-יָעֹז
אֱנוֹשׁ; יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם, עַל-פָּנֶיךָ.

20 Arise, O LORD, let not man prevail; let the nations be judged in Thy sight.

כא שִׁיתָה יהוה, מוֹרָה–לָהֶם: יֵדְעוּ
גוֹיִם–אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה.

21 Set terror over them, O LORD; let the nations know they are but men. Selah **{P}**

Chapter 10

א לָמָּה יהוה, תַּעֲמֹד
בְּרָחוֹק; תַּעְלִים, לְעִתּוֹת בַּצָּרָה.

1 Why standest Thou afar off, O LORD? Why hidest Thou Thyself in times of trouble?

ב בְּגַאֲוַת רָשָׁע, יִדְלַק עָנִי; יִתָּפְשׂוּ,
בְּמִזְמוֹת זוּ חָשָׁבוּ.

2 Through the pride of the wicked the poor is hotly pursued, they are taken in the devices that they have imagined.

ג כִּי-הִלֵּל רָשָׁע, עַל-תַּאֲוַת
נַפְשׁוֹ; וּבֹצֵעַ בֵּרַךְ, נִאֵץ יהוה.

3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and the covetous vaunteth himself, though he contemn the LORD.

ד רָשָׁע–כְּגֹבַהּ אַפּוֹ, בַּל-יִדְרֹשׁ; אֵין

4 The wicked, in the pride of his

אֱלֹהִים, כָּל-מְזִמּוֹתָיו.

countenance [, saith]: ‘He will not require’; all his thoughts are: ‘There is no God.’

ה יָחִילוּ דְרָכָו, בְּכָל-עֵת–מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ, מִנֶּגְדּוֹ; כָּל-צוֹרְרָיו, יָפִיחַ בָּהֶם.

5 His ways prosper at all times; Thy judgments are far above out of his sight; as for all his adversaries, he puffeth at them.

ו אָמַר בְּלִבּוֹ, בַּל-אֶמּוֹט; לְדֹר וָדֹר,
אֲשֶׁר לֹא-בְרָע.

6 He saith in his heart: ‘I shall not be moved, I who to all generations shall not be in adversity.’

ז אָלָה, פִּיהוּ מָלֵא–וּמִרְמוֹת
וָתֹךְ; תַּחַת לְשׁוֹנוֹ, עָמָל וָאָוֶן.

7 His mouth is full of cursing and deceit and oppression; under his tongue is mischief and iniquity.

ח יֵשֵׁב, בְּמַאְרַב חֲצֵרִים–בַּמִּסְתָּרִים,
יַהֲרֹג נָקִי; עֵינָיו, לְחֵלְכָה יִצְפֹּנוּ.

8 He sitteth in the lurking-places of the villages; in secret places doth he slay the innocent; his eyes are on the watch for the helpless.

ט יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר, כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה–
יֶאֱרֹב, לַחֲטוֹף עָנִי;
יַחְטֹף עָנִי, בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ.

9 He lieth in wait in a secret place as a lion in his lair, he lieth in wait to catch the poor; **{N}**
he doth catch the poor, when he draweth him up in his net.

י ודכה (יִדְכֶּה) יָשֹׁחַ; וְנָפַל
בַּעֲצוּמָיו, חלכאים (חֵל כָּאִים).

10 He croucheth, he boweth down, and the helpless fall into his mighty claws.

יא אָמַר בְּלִבּוֹ, שָׁכַח אֵל; הִסְתִּיר
פָּנָיו, בַּל-רָאָה לָנֶצַח.

11 He hath said in his heart: ‘God hath forgotten; He hideth His face; He will never see.’

יב קוּמָה יהוה–אֵל, נְשָׂא יָדֶךָ; אַל-
תִּשְׁכַּח עניים (עֲנָוִים).

12 Arise, O LORD; O God, lift up Thy hand; forget not the humble.

יג עַל-מֶה, נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים; אָמַר
בְּלִבּוֹ, לֹא תִדְרֹשׁ.

13 Wherefore doth the wicked contemn God, and say in his heart: ‘Thou wilt not require’?

יד רָאִתָּה, כִּי-אַתָּה עָמָל וָכַעַס
תַּבִּיט– לָתֵת בְּיָדֶךָ:
עָלֶיךָ, יַעֲזֹב חֵלְכָה; יָתוֹם, אַתָּה

14 Thou hast seen; for Thou beholdest trouble and vexation, to requite them with Thy hand; **{N}**
unto Thee the helpless committeth himself;

הָיִיתָ עוֹזֵר. Thou hast been the helper of the fatherless.

טו שְׁבֹר, זְרוֹעַ רָשָׁע; וָרָע, תִּדְרוֹשׁ-רִשְׁעוֹ בַל-תִּמְצָא. **15** Break Thou the arm of the wicked; and as for the evil man, search out his wickedness, till none be found.

טז יהוה מֶלֶךְ, עוֹלָם וָעֶד; אָבְדוּ גוֹיִם, מֵאַרְצוֹ. **16** The LORD is King for ever and ever; the nations are perished out of His land.

יז תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יהוה; תָּכִין לִבָּם, תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ. **17** LORD, Thou hast heard the desire of the humble: Thou wilt direct their heart, Thou wilt cause Thine ear to attend;

יח לִשְׁפֹּט יָתוֹם, וָדָךְ: בַּל-יוֹסִיף עוֹד–לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ, מִן-הָאָרֶץ. **18** To right the fatherless and the oppressed, that man who is of the earth may be terrible no more. **{P}**

Chapter 11

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד: בַּיהוָה, חָסִיתִי–אֵיךְ, תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי; נודו (נוּדִי), הַרְכֶם צִפּוֹר. **1** For the Leader. [A Psalm] of David. **{N}** In the LORD have I taken refuge; how say ye to my soul: ‘Flee thou! to your mountain, ye birds’?

ב כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים, יִדְרְכוּן קֶשֶׁת, כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל-יֶתֶר– לִירוֹת בְּמוֹ-אֹפֶל, לְיִשְׁרֵי-לֵב. **2** For, lo, the wicked bend the bow, they have made ready their arrow upon the string, **{N}** that they may shoot in darkness at the upright in heart.

ג כִּי הַשָּׁתוֹת, יֵהָרֵסוּן– צַדִּיק, מַה-פָּעָל. **3** When the foundations are destroyed, what hath the righteous wrought?

ד יהוה, בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ– יהוה, בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ: עֵינָיו יֶחֱזוּ– עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ, בְּנֵי אָדָם. **4** The LORD is in His holy temple, the LORD, His throne is in heavens; **{N}** His eyes behold, His eyelids try, the children of men.

ה יהוה, צַדִּיק יִבְחָן: וְרָשָׁע, וְאֹהֵב חָמָס–שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ. **5** The LORD trieth the righteous; but the wicked and him that loveth violence His soul hateth.

ו יַמְטֵר עַל-רְשָׁעִים, פַּחִים: אֵשׁ וְגָפְרִית, וְרוּחַ זִלְעָפוֹת–מְנָת כּוֹסָם.

6 Upon the wicked He will cause to rain coals; fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

ז כִּי-צַדִּיק יהוה, צְדָקוֹת אָהֵב; יָשָׁר, יֶחֱזוּ פָנָיו.

7 For the LORD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face. **{P}**

Chapter 12

א לַמְנַצֵּחַ עַל-הַשְּׁמִינִית, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader; on the Sheminith. A Psalm of David.

ב הוֹשִׁיעָה יהוה, כִּי-גָמַר חָסִיד: כִּי-פַסּוּ אֱמוּנִים, מִבְּנֵי אָדָם.

2 Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

ג שָׁוְא, יְדַבְּרוּ–אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ: שִׂפַת חֲלָקוֹת–בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ.

3 They speak falsehood every one with his neighbour; with flattering lip, and with a double heart, do they speak.

ד יַכְרֵת יהוה, כָּל-שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת–לָשׁוֹן, מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת.

4 May the LORD cut off all flattering lips, the tongue that speaketh proud things!

ה אֲשֶׁר אָמְרוּ, לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר–שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ: מִי אָדוֹן לָנוּ.

5 Who have said: 'Our tongue will we make mighty; our lips are with us: who is lord over us?'

ו מִשֹּׁד עֲנִיִּים, מֵאֶנְקַת אֶבְיוֹנִים: עַתָּה אָקוּם, יֹאמַר יהוה; אָשִׁית בְּיֵשַׁע, יָפִיחַ לוֹ.

6 'For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, **{N}**
now will I arise', saith the LORD; 'I will set him in safety at whom they puff.'

ז אִמְרוֹת יהוה, אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת: כֶּסֶף צָרוּף, בַּעֲלִיל לָאָרֶץ; מְזֻקָּק, שִׁבְעָתָיִם.

7 The words of the LORD are pure words, **{N}**
as silver tried in a crucible on the earth, refined seven times.

ח אַתָּה-יהוה תִּשְׁמְרֵם; תִּצְּרֶנּוּ, מִן-הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם.

8 Thou wilt keep them, O LORD; Thou wilt preserve us from this generation for ever.

ט סָבִיב, רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן; כְּרֻם זְלוּת, לִבְנֵי אָדָם.

9 The wicked walk on every side, when vileness is exalted among the sons of men. **{P}**

Chapter 13

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב עַד-אָנָה יהוה, תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח; עַד-אָנָה, תַּסְתִּיר אֶת-פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי.

2 How long, O LORD, wilt Thou forget me for ever? How long wilt Thou hide Thy face from me?

ג עַד-אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת, בְּנַפְשִׁי– יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם; עַד-אָנָה, יָרוּם אֹיְבִי עָלָי.

3 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart by day? **{N}** How long shall mine enemy be exalted over me?

ד הַבִּיטָה עֲנֵנִי, יהוה אֱלֹהָי; הָאִירָה עֵינַי, פֶּן-אִישַׁן הַמָּוֶת.

4 Behold Thou, and answer me, O LORD my God; lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;

ה פֶּן-יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו; צָרַי יָגִילוּ, כִּי אֶמּוֹט.

5 Lest mine enemy say: 'I have prevailed against him'; lest mine adversaries rejoice when I am moved.

ו וַאֲנִי, בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי– יָגֵל לִבִּי, בִּישׁוּעָתֶךָ׃ אָשִׁירָה לַיהוה, כִּי גָמַל עָלָי.

6 But as for me, in Thy mercy do I trust; my heart shall rejoice in Thy salvation. **{N}** I will sing unto the LORD, because He hath dealt bountifully with me. **{P}**

Chapter 14

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד׃ אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ, אֵין אֱלֹהִים; הִשְׁחִיתוּ, הִתְעִיבוּ עֲלִילָה– אֵין עֹשֵׂה-טוֹב.

1 For the Leader. [A Psalm] of David. **{N}** The fool hath said in his heart: 'There is no God'; **{N}** they have dealt corruptly, they have done abominably; there is none that doeth good.

ב יהוה– מִשָּׁמַיִם, הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם׃

2 The LORD looked forth from heavens upon the children of men, **{N}** to see if there were any man of

לִרְאוֹת, הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל– דֹּרֵשׁ, אֶת-אֱלֹהִים.

understanding, that did seek after God.

ג הַכֹּל סָר, יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ: אֵין עֹשֵׂה-טוֹב–אֵין, גַּם-אֶחָד.

3 They are all corrupt, they are together become impure; there is none that doeth good, no, not one.

ד הֲלֹא יָדְעוּ, כָּל-פֹּעֲלֵי-אָוֶן: אֹכְלֵי עַמִּי, אָכְלוּ לֶחֶם; יהוה, לֹא קָרָאוּ.

4 'shall not all the workers of iniquity know it, who eat up My people as they eat bread, and call not upon the LORD?'

ה שָׁם, פָּחֲדוּ פָחַד: כִּי-אֱלֹהִים, בְּדוֹר צַדִּיק.

5 There are they in great fear; for God is with the righteous generation.

ו עֲצַת-עָנִי תָּבִישׁוּ: כִּי יהוה מַחְסֵהוּ.

6 Ye would put to shame the counsel of the poor, but the LORD is his refuge.

ז מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן, יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל: בְּשׁוּב יהוה, שְׁבוּת עַמּוֹ; יָגֵל יַעֲקֹב, יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל.

7 Oh that the salvation of Israel **{N}** were come out of Zion! When the LORD turneth the captivity of His people, let Jacob rejoice, let Israel be glad. **{P}**

Chapter 15

א מִזְמוֹר, לְדָוִד: יהוה, מִי-יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ; מִי-יִשְׁכֹּן, בְּהַר קָדְשֶׁךָ.

1 A Psalm of David. LORD, who shall sojourn in Thy tabernacle? Who shall dwell upon Thy holy mountain?

ב הוֹלֵךְ תָּמִים, וּפֹעֵל צֶדֶק; וְדֹבֵר אֱמֶת, בִּלְבָבוֹ.

2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh truth in his heart;

ג לֹא-רָגַל, עַל-לְשֹׁנוֹ–לֹא-עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה; וְחֶרְפָּה, לֹא-נָשָׂא עַל-קְרֹבוֹ.

3 That hath no slander upon his tongue, nor doeth evil to his fellow, nor taketh up a reproach against his neighbour;

ד נִבְזֶה, בְּעֵינָיו נִמְאָס– וְאֶת-יִרְאֵי יהוה יְכַבֵּד;
נִשְׁבַּע לְהָרַע, וְלֹא יָמֵר.

4 In whose eyes a vile person is despised, but he honoureth them that fear the LORD; **{N}**
he that sweareth to his own hurt, and changeth not;

ה כַּסְפּוֹ, לֹא-נָתַן בְּנֶשֶׁךְ— וְשֹׁחַד עַל-נָקִי, לֹא לָקָח׃
עֹשֵׂה-אֵלֶּה— לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם.

5 He that putteth not out his money on interest, nor taketh a bribe against the innocent. **{N}**
He that doeth these things shall never be moved. **{P}**

Chapter 16

א מִכְתָּם לְדָוִד׃ שָׁמְרֵנִי אֵל, כִּי-חָסִיתִי בָךְ.

1 Michtam of David. Keep me, O God; for I have taken refuge in Thee.

ב אָמַרְתְּ לַיהוה, אֲדֹנָי אָתָּה; טוֹבָתִי, בַּל-עָלֶיךָ.

2 I have said unto the LORD: 'Thou art my Lord; I have no good but in Thee';

ג לִקְדוֹשִׁים, אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ הֵמָּה; וְאַדִּירֵי, כָּל-חֶפְצִי-בָם.

3 As for the holy that are in the earth, they are the excellent in whom is all my delight.

ד יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם, אַחֵר מָהָרוּ׃
בַּל-אַסִּיךְ נְסָכֵיהֶם מִדָּם; וּבַל-אֶשָּׂא אֶת-שְׁמוֹתָם, עַל-שְׂפָתָי.

4 Let the idols of them be multiplied that make suit unto another; **{N}**
their drink-offerings of blood will I not offer, nor take their names upon my lips.

ה יהוה, מְנָת-חֶלְקִי וְכוֹסִי— אַתָּה, תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי.

5 O LORD, the portion of mine inheritance and of my cup, Thou maintainest my lot.

ו חֲבָלִים נָפְלוּ-לִי, בַּנְּעִמִים; אַף-נַחֲלַת, שָׁפְרָה עָלָי.

6 The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

ז אֲבָרֵךְ—אֶת-יהוה, אֲשֶׁר יְעָצָנִי; אַף-לֵילוֹת, יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי.

7 I will bless the LORD, who hath given me counsel; yea, in the night seasons my reins instruct me.

ח שִׁוִּיתִי יהוה לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ כִּי מִימִינִי, בַּל-אֶמּוֹט.

8 I have set the LORD always before me; surely He is at my right hand, I shall not be moved.

ט לָכֵן, שָׂמַח לִבִּי—וַיָּגֶל כְּבוֹדִי; אַף-בְּשָׂרִי, יִשְׁכֹּן לָבֶטַח.

9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth; my flesh also dwelleth in safety;

י כִּי, לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל; לֹא-

10 For Thou wilt not abandon my soul to the nether-world; neither wilt Thou suffer

תִּתֵּן חֲסִידְךָ, לִרְאוֹת שָׁחַת.

Thy godly one to see the pit.

יא תּוֹדִיעֵנִי, אֹרַח חַיִּים:
שִׂבַע שְׂמָחוֹת, אֶת-פָּנֶיךָ; נְעִמוֹת
בִּימִינְךָ נֶצַח.

11 Thou makest me to know the path of life; **{N}**
in Thy presence is fulness of joy, in Thy right hand bliss for evermore. **{P}**

Chapter 17

א תְּפִלָּה, לְדָוִד:
שִׁמְעָה יהוה, צֶדֶק– הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי,
הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי;
בְּלֹא, שִׂפְתֵי מִרְמָה.

1 A Prayer of David. **{N}**
Hear the right, O LORD, attend unto my cry; give ear unto my prayer **{N}**
from lips without deceit.

ב מִלְּפָנֶיךָ, מִשְׁפָּטִי יֵצֵא; עֵינֶיךָ,
תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים.

2 Let my judgment come forth from Thy presence; let Thine eyes behold equity.

ג בָּחַנְתָּ לִבִּי, פָּקַדְתָּ לַיְלָה– צְרַפְתַּנִי
בַל-תִּמְצָא;
זַמֹּתִי, בַּל-יַעֲבָר-פִּי.

3 Thou hast tried my heart, Thou hast visited it in the night; Thou hast tested me, and Thou findest not **{N}**
that I had a thought which should not pass my mouth.

ד לִפְעֻלוֹת אָדָם, בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ–
אֲנִי שָׁמַרְתִּי, אָרְחוֹת פָּרִיץ.

4 As for the doings of men, by the word of Thy lips I have kept me from the ways of the violent.

ה תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי, בִּמַעְגְּלוֹתֶיךָ; בַּל-
נָמוֹטוּ פְּעָמָי.

5 My steps have held fast to Thy paths, my feet have not slipped.

ו אֲנִי-קְרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל; הַט-
אָזְנְךָ לִי, שְׁמַע אִמְרָתִי.

6 As for me, I call upon Thee, for Thou wilt answer me, O God; incline Thine ear unto me, hear my speech.

ז הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ, מוֹשִׁיעַ חוֹסִים–
מִמִּתְקוֹמְמִים, בִּימִינֶךָ.

7 Make passing great Thy mercies, O Thou that savest by Thy right hand from assailants them that take refuge in Thee.

ח שָׁמְרֵנִי, כְּאִישׁוֹן בַּת-עָיִן; בְּצֵל
כְּנָפֶיךָ, תַּסְתִּירֵנִי.

8 Keep me as the apple of the eye, hide me in the shadow of Thy wings,

ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים, זוּ שַׁדּוּנִי; אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ, יַקִּיפוּ עָלָי.

9 From the wicked that oppress, my deadly enemies, that compass me about.

י חֶלְבָּמוֹ סָגְרוּ; פִּימוֹ, דִּבְּרוּ בְּגֵאוּת.

10 Their gross heart they have shut tight, with their mouth they speak proudly.

יא אַשֻּׁרֵינוּ, עַתָּה סבבוני (סְבָבוּנוּ); עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ, לִנְטוֹת בָּאָרֶץ.

11 At our every step they have now encompassed us; they set their eyes to cast us down to the earth.

יב דְּמְיוֹנוֹ–כְּאַרְיֵה, יִכְסוֹף לִטְרֹף; וְכִכְפִיר, יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים.

12 He is like a lion that is eager to tear in pieces, and like a young lion lurking in secret places.

יג קוּמָה יהוה– קַדְּמָה פָּנָיו, הַכְרִיעֵהוּ; פַּלְּטָה נַפְשִׁי, מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ.

13 Arise, O LORD, confront him, cast him down; **{N}**
deliver my soul from the wicked, by Thy sword;

יד מִמְתִים יָדְךָ יהוה, מִמְתִים מֵחֶלֶד–
חֶלְקָם בַּחַיִּים, וצפינך (וּצְפוּנְךָ) תְּמַלֵּא בִטְנָם:
יִשְׂבְּעוּ בָנִים– וְהִנִּיחוּ יִתְרָם, לְעוֹלְלֵיהֶם.

14 From men, by Thy hand, O LORD, from men of the world, **{N}**
whose portion is in this life, and whose belly Thou fillest with Thy treasure; **{N}**
who have children in plenty, and leave their abundance to their babes.

טו אֲנִי–בְּצֶדֶק, אֶחֱזֶה פָנֶיךָ; אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ, תְּמוּנָתֶךָ.

15 As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness. **{P}**

Chapter 18

א לַמְנַצֵּחַ, לְעֶבֶד יהוה–לְדָוִד: אֲשֶׁר דִּבֶּר, לַיהוה, אֶת-דִּבְרֵי, הַשִּׁירָה הַזֹּאת– בְּיוֹם הִצִּיל-יהוה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל-אֹיְבָיו, וּמִיַּד שָׁאוּל.

1 For the Leader. [A Psalm] of David the servant of the LORD, **{N}**
who spoke unto the LORD the words of this song **{N}**
in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul;

ב וַיֹּאמַר— אֶרְחָמְךָ יהוה חִזְקִי.

2 And he said: I love thee, O LORD, my strength.

ג יהוה, סַלְעִי וּמְצוּדָתִי— וּמְפַלְטִי׃
אֵלִי צוּרִי, אֶחֱסֶה-בּוֹ; מָגִנִּי וְקֶרֶן-
יִשְׁעִי, מִשְׂגַּבִּי.

3 The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; **{N}**
my God, my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower.

ד מְהֻלָּל, אֶקְרָא יהוה; וּמִן-אוֹיְבַי,
אִוָּשֵׁעַ.

4 Praised, I cry, is the LORD, and I am saved from mine enemies.

ה אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי-מָוֶת; וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל
יְבַעֲתוּנִי.

5 The cords of Death compassed me, and the floods of Belial assailed me.

ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי; קִדְּמוּנִי,
מוֹקְשֵׁי מָוֶת.

6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of Death confronted me.

ז בַּצַּר-לִי, אֶקְרָא יהוה— וְאֶל-
אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ׃
יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי; וְשַׁוְעָתִי, לְפָנָיו
תָּבוֹא בְאָזְנָיו.

7 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God; **{N}**
out of His temple He heard my voice, and my cry came before Him unto His ears.

ח וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ, הָאָרֶץ— וּמוֹסְדֵי
הָרִים יִרְגָּזוּ;
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ, כִּי-חָרָה לוֹ.

8 Then the earth did shake and quake, the foundations also of the mountains did tremble; **{N}**
they were shaken, because He was wroth.

ט עָלָה עָשָׁן, בְּאַפּוֹ— וְאֵשׁ-מִפִּיו
תֹּאכֵל;
גֶּחָלִים, בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ.

9 Smoke arose up in His nostrils, and fire out of His mouth did devour; **{N}**
coals flamed forth from Him.

י וַיֵּט שָׁמַיִם, וַיֵּרַד; וַעֲרָפֶל, תַּחַת
רַגְלָיו.

10 He bowed the heavens also, and came down; and thick darkness was under His feet.

יא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב, וַיָּעׇף; וַיֵּדֶא,
עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ.

11 And He rode upon a cherub, and did fly; yea, He did swoop down upon the wings of the wind.

יב יָשֶׁת חֹשֶׁךְ, סִתְרוֹ— סְבִיבוֹתָיו
סֻכָּתוֹ;

12 He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; **{N}**
darkness of waters, thick clouds of the

חֶשְׁכַת-מַיִם, עָבֵי שְׁחָקִים.

skies.

יג מִנֹּגַהּ, נֶגְדּוֹ: עָבָיו עָבְרוּ–בָּרָד, וְגַחֲלֵי-אֵשׁ.

13 At the brightness before Him, there passed through His thick clouds hailstones and coals of fire.

יד וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם, יהוה–וְעֶלְיוֹן, יִתֵּן קֹלוֹ; בָּרָד, וְגַחֲלֵי-אֵשׁ.

14 The LORD also thundered in the heavens, and the Most High gave forth His voice; hailstones and coals of fire.

טו וַיִּשְׁלַח חִצָּיו, וַיְפִיצֵם; וּבְרָקִים רָב, וַיְהֻמֵּם.

15 And He sent out His arrows, and scattered them; and He shot forth lightnings, and discomfited them.

טז וַיֵּרָאוּ, אֲפִיקֵי מַיִם, וַיִּגָּלוּ, מוֹסְדוֹת תֵּבֵל:
מִגַּעֲרָתְךָ יהוה– מִנִּשְׁמַת, רוּחַ אַפֶּךָ.

16 And the channels of waters appeared, and the foundations of the world were laid bare, **{N}**
at Thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of Thy nostrils.

יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם, יִקָּחֵנִי; יַמְשֵׁנִי, מִמַּיִם רַבִּים.

17 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

יח יַצִּילֵנִי, מֵאֹיְבִי עָז; וּמִשֹּׂנְאַי, כִּי-אָמְצוּ מִמֶּנִּי.

18 He delivered me from mine enemy most strong, and from them that hated me, for they were too mighty for me.

יט יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם-אֵידִי; וַיְהִי-יהוה לְמִשְׁעָן לִי.

19 They confronted me in the day of my calamity; but the LORD was a stay unto me.

כ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב; יְחַלְּצֵנִי, כִּי חָפֵץ בִּי.

20 He brought me forth also into a large place; He delivered me, because He delighted in me.

כא יִגְמְלֵנִי יהוה כְּצִדְקִי; כְּבֹר יָדַי, יָשִׁיב לִי.

21 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath He recompensed me.

כב כִּי-שָׁמַרְתִּי, דַּרְכֵי יהוה; וְלֹא-רָשַׁעְתִּי, מֵאֱלֹהָי.

22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי; וְחֻקֹּתָיו,

23 For all His ordinances were before me, and I put not away His statutes from me.

לֹא-אָסִיר מֶנִּי.

כד וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ; וָאֶשְׁתַּמֵּר, מֵעֲוֹנִי.

24 And I was single-hearted with Him, and I kept myself from mine iniquity.

כה וַיָּשֶׁב-יְהוָה לִי כְּצִדְקִי; כְּבֹר יָדַי, לְנֶגֶד עֵינָיו.

25 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in His eyes.

כו עִם-חָסִיד תִּתְחַסָּד; עִם-גְּבַר תָּמִים, תִּתַּמָּם.

26 With the merciful Thou dost show Thyself merciful, with the upright man Thou dost show Thyself upright;

כז עִם-נָבָר תִּתְבָּרָר; וְעִם-עִקֵּשׁ, תִּתְפַּתָּל.

27 With the pure Thou dost show Thyself pure; and with the crooked Thou dost show Thyself subtle.

כח כִּי-אַתָּה, עַם-עָנִי תוֹשִׁיעַ; וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל.

28 For Thou dost save the afflicted people; but the haughty eyes Thou dost humble.

כט כִּי-אַתָּה, תָּאִיר נֵרִי; יְהוָה אֱלֹהַי, יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי.

29 For Thou dost light my lamp; the LORD my God doth lighten my darkness.

ל כִּי-בְךָ, אָרֻץ גְּדוּד; וּבֵאלֹהַי, אֲדַלֶּג-שׁוּר.

30 For by Thee I run upon a troop; and by my God do I scale a wall.

לא הָאֵל, תָּמִים דַּרְכּוֹ: אִמְרַת-יְהוָה צְרוּפָה; מָגֵן הוּא, לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ.

31 As for God, His way is perfect; **{N}** the word of the LORD is tried; He is a shield unto all them that take refuge in Him.

לב כִּי מִי אֱלוֹהַּ, מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה; וּמִי צוּר, זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ.

32 For who is God, save the LORD? And who is a Rock, except our God?

לג הָאֵל, הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל; וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי.

33 The God that girdeth me with strength, and maketh my way straight;

לד מְשַׁוֶּה רַגְלַי, כָּאַיָּלוֹת; וְעַל בָּמֹתַי, יַעֲמִידֵנִי.

34 Who maketh my feet like hinds', and setteth me upon my high places;

לה מְלַמֵּד יָדַי, לַמִּלְחָמָה; וְנִחַתָּה קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה, זְרוֹעֹתָי.

35 Who traineth my hands for war, so that mine arms do bend a bow of brass.

לו וַתִּתֶּן-לִי, מָגֵן יִשְׁעֶךָ; וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי; וְעַנְוָתְךָ תַּרְבֵּנִי.

36 Thou hast also given me Thy shield of salvation, and Thy right hand hath holden me up; and Thy condescension hath made me great.

לז תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי; וְלֹא מָעֲדוּ, קַרְסֻלָּי.

37 Thou hast enlarged my steps under me, and my feet have not slipped.

לח אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי, וְאַשִּׂיגֵם; וְלֹא-אָשׁוּב, עַד-כַּלּוֹתָם.

38 I have pursued mine enemies, and overtaken them; neither did I turn back till they were consumed.

לט אֶמְחָצֵם, וְלֹא-יֻכְלוּ קוּם; יִפְּלוּ, תַּחַת רַגְלָי.

39 I have smitten them through, so that they are not able to rise; they are fallen under my feet.

מ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל, לַמִּלְחָמָה; תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי.

40 For Thou hast girded me with strength unto the battle; Thou hast subdued under me those that rose up against me.

מא וְאֹיְבַי, נָתַתָּה לִּי עֹרֶף; וּמְשַׂנְאַי, אַצְמִיתֵם.

41 Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me, and I did cut off them that hate me.

מב יִשַּׁוְּעוּ וְאֵין-מוֹשִׁיעַ; עַל-יהוה, וְלֹא עָנָם.

42 They cried, but there was none to save; even unto the LORD, but He answered them not.

מג וְאֶשְׁחָקֵם, כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ; כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם.

43 Then did I beat them small as the dust before the wind; I did cast them out as the mire of the streets.

מד תְּפַלְּטֵנִי, מֵרִיבֵי-עָם: תְּשִׂימֵנִי, לְרֹאשׁ גּוֹיִם; עַם לֹא-יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי.

44 Thou hast delivered me from the contentions of the people; Thou hast made me the head of the nations; a people whom I have not known serve me.

מה לְשֵׁמַע אֹזֶן, יִשָּׁמְעוּ לִי; בְּנֵי-נֵכָר, יְכַחֲשׁוּ-לִי.

45 As soon as they hear of me, they obey me; the sons of the stranger dwindle away before me.

מו בְּנֵי-נֵכָר יִבֹּלוּ; וְיַחְרְגוּ, מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם.

46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their close places.

מז חַי-יהוה, וּבָרוּךְ צוּרִי; וְיָרוּם,

47 The LORD liveth, and blessed be my

אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי.

Rock; and exalted be the God of my salvation;

מח הָאֵל–הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי ; וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי.

48 Even the God that executeth vengeance for me, and subdueth peoples under me.

מט מְפַלְּטִי, מֵאֹיְבָי : אַף מִן-קָמַי, תְּרוֹמְמֵנִי ; מֵאִישׁ חָמָס, תַּצִּילֵנִי.

49 He delivereth me from mine enemies; yea, Thou liftest me up above them that rise up against me; Thou deliverest me from the violent man.

נ עַל-כֵּן, אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יהוה ; וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה.

50 Therefore I will give thanks unto Thee, O LORD, among the nations, and will sing praises unto Thy name.

נא מַגְדִּל, יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ : וְעֹשֶׂה חֶסֶד, לִמְשִׁיחוֹ–לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ ; עַד-עוֹלָם.

51 Great salvation giveth He to His king; **{N}**
and showeth mercy to His anointed, to David and to his seed, for evermore. **{P}**

Chapter 19

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב הַשָּׁמַיִם, מְסַפְּרִים כְּבוֹד-אֵל ; וּמַעֲשֵׂה יָדָיו, מַגִּיד הָרָקִיעַ.

2 The heavens declare the glory of God, and the firmament showeth His handiwork;

ג יוֹם לְיוֹם, יַבִּיעַ אֹמֶר ; וְלַיְלָה לְלַיְלָה, יְחַוֶּה-דָּעַת.

3 Day unto day uttereth speech, and night unto night revealeth knowledge;

ד אֵין-אֹמֶר, וְאֵין דְּבָרִים : בְּלִי, נִשְׁמָע קוֹלָם.

4 There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.

ה בְּכָל-הָאָרֶץ, יָצָא קַוָּם, וּבִקְצֵה תֵּבֵל, מִלֵּיהֶם ; לַשֶּׁמֶשׁ, שָׂם-אֹהֶל בָּהֶם.

5 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. **{N}**
In them hath He set a tent for the sun,

ו וְהוּא–כְּחָתָן, יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ ; יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר, לָרוּץ אֹרַח.

6 Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run his course.

ז מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם, מוֹצָאוֹ–וּתְקוּפָתוֹ

7 His going forth is from the end of the

עַל-קְצוֹתָם ; וְאֵין נִסְתָּר, מֵחַמָּתוֹ.

heavens, and his circuit unto the ends of it; and there is nothing hid from the heat thereof.

ח תּוֹרַת יהוה תְּמִימָה, מְשִׁיבַת נָפֶשׁ ; עֵדוּת יהוה נֶאֱמָנָה, מַחְכִּימַת פֶּתִי.

8 The law of the LORD is perfect, restoring the soul; the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.

ט פִּקּוּדֵי יהוה יְשָׁרִים, מְשַׂמְּחֵי-לֵב ; מִצְוַת יהוה בָּרָה, מְאִירַת עֵינָיִם.

9 The precepts of the LORD are right, rejoicing the heart; the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.

י יִרְאַת יהוה, טְהוֹרָה–עוֹמֶדֶת לָעַד : מִשְׁפְּטֵי-יהוה אֱמֶת ; צָדְקוּ יַחְדָּו.

10 The fear of the LORD is clean, enduring for ever; the ordinances of the LORD are true, they are righteous altogether;

יא הַנֶּחֱמָדִים–מִזָּהָב, וּמִפַּז רָב ; וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ, וְנֹפֶת צוּפִים.

11 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold; sweeter also than honey and the honeycomb.

יב גַּם-עַבְדְּךָ, נִזְהָר בָּהֶם ; בְּשָׁמְרָם, עֵקֶב רָב.

12 Moreover by them is Thy servant warned; in keeping of them there is great reward.

יג שְׁגִיאוֹת מִי-יָבִין ; מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי.

13 Who can discern his errors? Clear Thou me from hidden faults.

יד גַּם מִזֵּדִים, חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ– אַל-יִמְשְׁלוּ-בִי אָז אֵיתָם ; וְנִקֵּיתִי, מִפֶּשַׁע רָב.

14 Keep back Thy servant also from presumptuous sins, that they may not have dominion over me; **{N}**
then shall I be faultless, and I shall be clear from great transgression.

טו יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי, וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ : יהוה, צוּרִי וְגֹאֲלִי.

15 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable before Thee, **{N}**
O LORD, my Rock, and my Redeemer. **{P}**

Chapter 20

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב יַעַנְךָ יהוה, בְּיוֹם צָרָה; יְשַׂגֶּבְךָ, שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

2 The LORD answer thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob set thee up on high;

ג יִשְׁלַח-עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ; וּמִצִּיּוֹן, יִסְעָדֶךָּ.

3 Send forth thy help from the sanctuary, and support thee out of Zion;

ד יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶךָ; וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה.

4 Receive the memorial of all thy meal-offerings, and accept the fat of thy burnt-sacrifice; Selah

ה יִתֶּן-לְךָ כִּלְבָבֶךָ; וְכָל-עֲצָתְךָ יְמַלֵּא.

5 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

ו נְרַנְּנָה, בִּישׁוּעָתֶךָ— וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל; יְמַלֵּא יהוה, כָּל-מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ.

6 We will shout for joy in thy victory, and in the name of our God we will set up our standards; **{N}**
the LORD fulfil all thy petitions.

ז עַתָּה יָדַעְתִּי— כִּי הוֹשִׁיעַ יהוה, מְשִׁיחוֹ: יַעֲנֵהוּ, מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ— בִּגְבֻרוֹת, יֵשַׁע יְמִינוֹ.

7 Now know I that the LORD saveth His anointed; **{N}**
He will answer him from His holy heavens with the mighty acts of His saving right hand.

ח אֵלֶּה בָרֶכֶב, וְאֵלֶּה בַסּוּסִים; וַאֲנַחְנוּ, בְּשֵׁם-יהוה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר.

8 Some trust in chariots, and some in horses; **{N}**
but we will make mention of the name of the LORD our God.

ט הֵמָּה, כָּרְעוּ וְנָפָלוּ; וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ, וַנִּתְעוֹדָד.

9 They are bowed down and fallen; but we are risen, and stand upright.

י יהוה הוֹשִׁיעָה: הַמֶּלֶךְ, יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קָרְאֵנוּ.

10 Save, LORD; let the King answer us in the day that we call. **{P}**

Chapter 21

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב יהוה, בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח-

2 O LORD, in Thy strength the king rejoiceth; and in Thy salvation how greatly

מְאֹד.

מֶלֶךְ; וּבִישׁוּעָתְךָ, מַה-יָּגִיל (יָגֵל)

doth he exult!

ג תַּאֲוַת לִבּוֹ, נָתַתָּה לוֹ; וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו, בַּל-מָנַעְתָּ סֶלָה.

3 Thou hast given him his heart's desire, and the request of his lips Thou hast not withholden. Selah

ד כִּי-תְקַדְּמֶנּוּ, בִּרְכוֹת טוֹב; תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ, עֲטֶרֶת פָּז.

4 For Thou meetest him with choicest blessings; Thou settest a crown of fine gold on his head.

ה חַיִּים, שָׁאַל מִמְּךָ–נָתַתָּה לּוֹ; אֹרֶךְ יָמִים, עוֹלָם וָעֶד.

5 He asked life of Thee, Thou gavest it him; even length of days for ever and ever.

ו גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ, בִּישׁוּעָתֶךָ; הוֹד וְהָדָר, תְּשַׁוֶּה עָלָיו.

6 His glory is great through Thy salvation; honour and majesty dost Thou lay upon him.

ז כִּי-תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד; תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה, אֶת-פָּנֶיךָ.

7 For Thou makest him most blessed for ever; Thou makest him glad with joy in Thy presence.

ח כִּי-הַמֶּלֶךְ, בּוֹטֵחַ בַּיהוָה; וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן, בַּל-יִמּוֹט.

8 For the king trusteth in the LORD, yea, in the mercy of the Most High; he shall not be moved.

ט תִּמְצָא יָדְךָ, לְכָל-אֹיְבֶיךָ; יְמִינְךָ, תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ.

9 Thy hand shall be equal to all thine enemies; thy right hand shall overtake those that hate thee.

י תְּשִׁיתֵמוֹ, כְּתַנּוּר אֵשׁ– לְעֵת פָּנֶיךָ: יְהוָה, בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם; וְתֹאכְלֵם אֵשׁ.

10 Thou shalt make them as a fiery furnace in the time of thine anger; **{N}**
the LORD shall swallow them up in His wrath, and the fire shall devour them.

יא פִּרְיָמוֹ, מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד; וְזַרְעָם, מִבְּנֵי אָדָם.

11 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

יב כִּי-נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה; חָשְׁבוּ מְזִמָּה, בַּל-יוּכָלוּ.

12 For they intended evil against thee, they imagined a device, wherewith they shall not prevail.

יג כִּי, תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם; בְּמֵיתָרֶיךָ,

13 For thou shalt make them turn their back, thou shalt make ready with thy

תְּכוֹנֵן עַל-פְּנֵיהֶם.

bowstrings against the face of them.

יד רוּמָה יהוה בְּעֻזֶּךָ; נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה, גְּבוּרָתֶךָ.

14 Be Thou exalted, O LORD, in Thy strength; so will we sing and praise Thy power. **{P}**

Chapter 22

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר; מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader; upon Aijeleth ha-Shahar. A Psalm of David.

ב אֵלִי אֵלִי, לָמָה עֲזַבְתָּנִי; רָחוֹק מִישׁוּעָתִי, דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי.

2 My God, my God, why hast Thou forsaken me, and art far from my help at the words of my cry?

ג אֱלֹהַי–אֶקְרָא יוֹמָם, וְלֹא תַעֲנֶה; וְלַיְלָה, וְלֹא-דֳמִיָּה לִי.

3 O my God, I call by day, but Thou answerest not; and at night, and there is no surcease for me.

ד וְאַתָּה קָדוֹשׁ– יוֹשֵׁב, תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל.

4 Yet Thou art holy, O Thou that art enthroned upon the praises of Israel.

ה בְּךָ, בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ; בָּטְחוּ, וַתְּפַלְּטֵמוֹ.

5 In Thee did our fathers trust; they trusted, and Thou didst deliver them.

ו אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ; בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא-בוֹשׁוּ.

6 Unto Thee they cried, and escaped; in Thee did they trust, and were not ashamed.

ז וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ; חֶרְפַּת אָדָם, וּבְזוּי עָם.

7 But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

ח כָּל-רֹאַי, יַלְעִגוּ לִי; יַפְטִירוּ בְשָׂפָה, יָנִיעוּ רֹאשׁ.

8 All they that see me laugh me to scorn; they shoot out the lip, they shake the head:

ט גֹּל אֶל-יהוה יְפַלְּטֵהוּ; יַצִּילֵהוּ, כִּי חָפֵץ בּוֹ.

9 ‘Let him commit himself unto the LORD! let Him rescue him; let Him deliver him, seeing He delighteth in him.’

י כִּי-אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן; מַבְטִיחִי, עַל-שְׁדֵי אִמִּי.

10 For Thou art He that took me out of the womb; Thou madest me trust when I was upon my mother’s breasts.

יא עָלֶיךָ, הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם; מִבֶּטֶן אִמִּי, אֵלִי אָתָּה.

11 Upon Thee I have been cast from my birth; Thou art my God from my mother's womb.

יב אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי, כִּי-צָרָה קְרוֹבָה: כִּי-אֵין עוֹזֵר.

12 Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help.

יג סְבָבוּנִי, פָּרִים רַבִּים; אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי.

13 Many bulls have encompassed me; strong bulls of Bashan have beset me round.

יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם; אַרְיֵה, טֹרֵף וְשֹׁאֵג.

14 They open wide their mouth against me, as a ravening and a roaring lion.

טו כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי— וְהִתְפָּרְדוּ, כָּל-עַצְמוֹתָי: הָיָה לִבִּי, כַּדּוֹנָג; נָמֵס, בְּתוֹךְ מֵעָי.

15 I am poured out like water, and all my bones are out of joint; **{N}**
my heart is become like wax; it is melted in mine inmost parts.

טז יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ, כֹּחִי, וּלְשׁוֹנִי, מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי; וְלַעֲפַר-מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי.

16 My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my throat; and Thou layest me in the dust of death.

יז כִּי סְבָבוּנִי, כְּלָבִים: עֲדַת מְרֵעִים, הִקִּיפוּנִי; כָּאֲרִי, יָדַי וְרַגְלָי.

17 For dogs have encompassed me; a company of evil-doers have inclosed me; like a lion, they are at my hands and my feet.

יח אֲסַפֵּר כָּל-עַצְמוֹתָי; הֵמָּה יַבִּיטוּ, יִרְאוּ-בִי.

18 I may count all my bones; they look and gloat over me.

יט יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם; וְעַל-לְבוּשִׁי, יַפִּילוּ גוֹרָל.

19 They part my garments among them, and for my vesture do they cast lots.

כ וְאַתָּה יהוה, אַל-תִּרְחָק; אֱיָלוּתִי, לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה.

20 But Thou, O LORD, be not far off; O Thou my strength, hasten to help me.

כא הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי; מִיַּד-כֶּלֶב, יְחִידָתִי.

21 Deliver my soul from the sword; mine only one from the power of the dog.

כב הוֹשִׁיעֵנִי, מִפִּי אַרְיֵה; וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי.

22 Save me from the lion's mouth; yea, from the horns of the wild-oxen do Thou answer me.

כג אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי ; בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ.

23 I will declare Thy name unto my brethren; in the midst of the congregation will I praise Thee.

כד יִרְאֵי יהוה, הַלְלוּהוּ— כָּל-זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ ;
וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ, כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל.

24 'Ye that fear the LORD, praise Him; all ye the seed of Jacob, glorify Him; **{N}**
and stand in awe of Him, all ye the seed of Israel.

כה כִּי לֹא-בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ, עֱנוּת עָנִי—
וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ ;
וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ.

25 For He hath not despised nor abhorred the lowliness of the poor; neither hath He hid His face from him; **{N}**
but when he cried unto Him, He heard.'

כו מֵאִתְּךָ, תְּהִלָּתִי : בְּקָהָל רָב—
נְדָרַי אֲשַׁלֵּם, נֶגֶד יְרֵאָיו.

26 From Thee cometh my praise in the great congregation; I will pay my vows before them that fear Him.

כז יֹאכְלוּ עֲנָוִים, וְיִשְׂבָּעוּ— יְהַלְלוּ יהוה, דֹּרְשָׁיו ;
יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד.

27 Let the humble eat and be satisfied; let them praise the LORD that seek after Him; **{N}**
may your heart be quickened for ever!

כח יִזְכְּרוּ, וְיָשֻׁבוּ אֶל-יהוה— כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ ;
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ, כָּל-מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם.

28 All the ends of the earth shall remember and turn unto the LORD; **{N}**
and all the kindreds of the nations shall worship before Thee.

כט כִּי לַיהוה, הַמְּלוּכָה ; וּמֹשֵׁל, בַּגּוֹיִם.

29 For the kingdom is the LORD'S; and He is the ruler over the nations.

ל אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ, כָּל-דִּשְׁנֵי-אֶרֶץ—
לְפָנָיו יִכְרְעוּ, כָּל-יוֹרְדֵי עָפָר ;
וְנַפְשׁוֹ, לֹא חִיָּה.

30 All the fat ones of the earth shall eat and worship; all they that go down to the dust shall kneel before Him, **{N}**
even he that cannot keep his soul alive.

לא זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ ; יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר.

31 A seed shall serve him; it shall be told of the Lord unto the next generation.

לב יָבֹאוּ, וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ : לְעַם נוֹלָד, כִּי עָשָׂה.

32 They shall come and shall declare His righteousness unto a people that shall be born, that He hath done it. **{P}**

Chapter 23

א מִזְמוֹר לְדָוִד: יהוה רֹעִי, לֹא אֶחְסָר.

1 A Psalm of David. The LORD is my shepherd; I shall not want.

ב בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא, יַרְבִּיצֵנִי; עַל-מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי.

2 He maketh me to lie down in green pastures; He leadeth me beside the still waters.

ג נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב; יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי-צֶדֶק, לְמַעַן שְׁמוֹ.

3 He restoreth my soul; He guideth me in straight paths for His name's sake.

ד גַּם כִּי-אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת, לֹא-אִירָא רָע– כִּי-אַתָּה עִמָּדִי; שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ, הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי.

4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; **{N}**
Thy rod and Thy staff, they comfort me.

ה תַּעֲרֹךְ לְפָנַי, שֻׁלְחָן– נֶגֶד צֹרְרָי; דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסִי רְוָיָה.

5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies; **{N}**
Thou hast anointed my head with oil; my cup runneth over.

ו אַךְ, טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי– כָּל-יְמֵי חַיָּי; וְשַׁבְתִּי בְּבֵית-יהוה, לְאֹרֶךְ יָמִים.

6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; **{N}**
and I shall dwell in the house of the LORD for ever. **{P}**

Chapter 24

א לְדָוִד, מִזְמוֹר: לַיהוה, הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ; תֵּבֵל, וְיֹשְׁבֵי בָהּ.

1 A Psalm of David. **{N}**
The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

ב כִּי-הוּא, עַל-יַמִּים יְסָדָהּ; וְעַל-נְהָרוֹת, יְכוֹנְנֶהָ.

2 For He hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

ג מִי-יַעֲלֶה בְהַר-יהוה; וּמִי-יָקוּם, בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ.

3 Who shall ascend into the mountain of the LORD? and who shall stand in His holy place?

ד נְקִי כַפַּיִם, וּבַר-לֵבָב: אֲשֶׁר לֹא-נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי; וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה.

4 He that hath clean hands, and a pure heart; **{N}**
who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

ה יִשָּׂא בְרָכָה, מֵאֵת יהוה; וּצְדָקָה, מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ.

5 He shall receive a blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

ו זֶה, דּוֹר דֹּרְשָׁו; מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה.

6 Such is the generation of them that seek after Him, that seek Thy face, even Jacob. Selah

ז שְׂאוּ שְׁעָרִים, רָאשֵׁיכֶם, וְהִנָּשְׂאוּ, פִּתְחֵי עוֹלָם; וְיָבוֹא, מֶלֶךְ הַכָּבוֹד.

7 Lift up your heads, O ye gates, and be ye lifted up, ye everlasting doors; **{N}** that the King of glory may come in.

ח מִי זֶה, מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: יהוה, עִזּוּז וְגִבּוֹר; יהוה, גִּבּוֹר מִלְחָמָה.

8 'Who is the King of glory?' **{N}** 'The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.'

ט שְׂאוּ שְׁעָרִים, רָאשֵׁיכֶם, וּשְׂאוּ, פִּתְחֵי עוֹלָם; וְיָבֹא, מֶלֶךְ הַכָּבוֹד.

9 Lift up your heads, O ye gates, yea, lift them up, ye everlasting doors; **{N}** that the King of glory may come in.

י מִי הוּא זֶה, מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: יהוה צְבָאוֹת– הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה.

10 'Who then is the King of glory?' **{N}** 'The LORD of hosts; He is the King of glory.' Selah **{P}**

Chapter 25

א לְדָוִד: אֵלֶיךָ יהוה, נַפְשִׁי אֶשָּׂא.

1 [A Psalm] of David. Unto Thee, O LORD, do I lift up my soul.

ב אֱלֹהַי–בְּךָ בָטַחְתִּי, אַל-אֵבוֹשָׁה; אַל-יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי.

2 O my God, in Thee have I trusted, let me not be ashamed; let not mine enemies triumph over me.

ג גַּם כָּל-קֹוֶיךָ, לֹא יֵבֹשׁוּ; יֵבֹשׁוּ, הַבּוֹגְדִים רֵיקָם.

3 Yea, none that wait for Thee shall be ashamed; they shall be ashamed that deal treacherously without cause.

ד דְּרָכֶיךָ יהוה, הוֹדִיעֵנִי; אׇרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי.

4 Show me Thy ways, O LORD; teach me Thy paths.

ה הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ, וְלַמְּדֵנִי– כִּי-אַתָּה, אֱלֹהֵי יִשְׁעִי;
אוֹתְךָ קִוִּיתִי, כָּל-הַיּוֹם.

5 Guide me in Thy truth, and teach me; for Thou art the God of my salvation; **{N}**
for Thee do I wait all the day.

ו זְכֹר-רַחֲמֶיךָ יהוה, וַחֲסָדֶיךָ: כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה.

6 Remember, O LORD, Thy compassions and Thy mercies; for they have been from of old.

ז חַטֹּאות נְעוּרַי, וּפְשָׁעַי– אַל-תִּזְכֹּר:
כְּחַסְדְּךָ זְכָר-לִי-אַתָּה– לְמַעַן טוּבְךָ יהוה.

7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions; **{N}**
according to Thy mercy remember Thou me, for Thy goodness' sake, O LORD.

ח טוֹב-וְיָשָׁר יהוה; עַל-כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ.

8 Good and upright is the LORD; therefore doth He instruct sinners in the way.

ט יַדְרֵךְ עֲנָוִים, בַּמִּשְׁפָּט; וילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ.

9 He guideth The humble in justice; and He teacheth the humble His way.

י כָּל-אָרְחוֹת יהוה, חֶסֶד וֶאֱמֶת– לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ, וְעֵדֹתָיו.

10 All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep His covenant and His testimonies.

יא לְמַעַן-שִׁמְךָ יהוה; וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי, כִּי רַב-הוּא.

11 For Thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity, for it is great.

יב מִי-זֶה הָאִישׁ, יְרֵא יהוה– יוֹרֶנּוּ, בְּדֶרֶךְ יִבְחָר.

12 What man is he that feareth the LORD? him will He instruct in the way that He should choose.

יג נַפְשׁוֹ, בְּטוֹב תָּלִין; וְזַרְעוֹ, יִירַשׁ אָרֶץ.

13 His soul shall abide in prosperity; and his seed shall inherit the land.

יד סוֹד יהוה, לִירֵאָיו; וּבְרִיתוֹ, לְהוֹדִיעָם.

14 The counsel of the LORD is with them that fear Him; and His covenant, to make them know it.

טו עֵינַי תָּמִיד, אֶל-יהוה: כִּי הוּא-יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי.

15 Mine eyes are ever toward the LORD; for He will bring forth my feet out of the net.

טז פְּנֵה-אֵלַי וְחָנֵּנִי: כִּי-יָחִיד וְעָנִי אָנִי.

16 Turn Thee unto me, and be gracious unto me; for I am solitary and afflicted.

יז צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ; מִמְּצוּקוֹתַי, הוֹצִיאֵנִי.

17 The troubles of my heart are enlarged; O bring Thou me out of my distresses.

יח רְאֵה עָנְיִי, וַעֲמָלִי; וְשָׂא, לְכָל-חַטֹּאותָי.

18 See mine affliction and my travail; and forgive all my sins.

יט רְאֵה-אֹיְבַי כִּי-רָבּוּ; וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי.

19 Consider how many are mine enemies, and the cruel hatred wherewith they hate me.

כ שָׁמְרָה נַפְשִׁי, וְהַצִּילֵנִי; אַל-אֵבוֹשׁ, כִּי-חָסִיתִי בָךְ.

20 O keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, for I have taken refuge in Thee.

כא תֹּם-וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי: כִּי, קִוִּיתִיךָ.

21 Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for Thee.

כב פְּדֵה אֱלֹהִים, אֶת-יִשְׂרָאֵל– מִכֹּל, צָרוֹתָיו.

22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles. **{P}**

Chapter 26

א לְדָוִד: שָׁפְטֵנִי יהוה– כִּי-אֲנִי, בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי; וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי, לֹא אֶמְעָד.

1 [A Psalm] of David. Judge me, O LORD, for I have walked in mine integrity, **{N}** and I have trusted in the LORD without wavering.

ב בְּחָנֵנִי יהוה וְנַסֵּנִי; צרופה (צָרְפָה) כִלְיוֹתַי וְלִבִּי.

2 Examine me, O LORD, and try me; test my reins and my heart.

ג כִּי-חַסְדְּךָ, לְנֶגֶד עֵינָי; וְהִתְהַלַּכְתִּי, בַּאֲמִתֶּךָ.

3 For Thy mercy is before mine eyes; and I have walked in Thy truth.

ד לֹא-יָשַׁבְתִּי, עִם-מְתֵי-שָׁוְא; וְעִם נַעֲלָמִים, לֹא אָבוֹא.

4 I have not sat with men of falsehood; neither will I go in with dissemblers.

ה שָׂנֵאתִי, קְהַל מְרֵעִים; וְעִם-רְשָׁעִים, לֹא אֵשֵׁב.

5 I hate the gathering of evil doers, and will not sit with the wicked.

ו אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי ; וַאֲסֹבְבָה אֶת-מִזְבַּחֲךָ יהוה.	**6** I will wash my hands in innocency; so will I compass Thine altar, O LORD,
ז לַשְׁמִעַ, בְּקוֹל תּוֹדָה ; וּלְסַפֵּר, כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ.	**7** That I may make the voice of thanksgiving to be heard, and tell of all Thy wondrous works.
ח יהוה–אָהַבְתִּי, מְעוֹן בֵּיתֶךָ ; וּמְקוֹם, מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ.	**8** LORD, I love the habitation of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth.
ט אַל-תֶּאֱסֹף עִם-חַטָּאִים נַפְשִׁי ; וְעִם-אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי.	**9** Gather not my soul with sinners, nor my life with men of blood;
י אֲשֶׁר-בִּידֵיהֶם זִמָּה ; וִימִינָם, מָלְאָה שֹׁחַד.	**10** In whose hands is craftiness, and their right hand is full of bribes.
יא וַאֲנִי, בְּתֻמִּי אֵלֵךְ ; פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי.	**11** But as for me, I will walk in mine integrity; redeem me, and be gracious unto me.
יב רַגְלִי, עָמְדָה בְּמִישׁוֹר ; בְּמַקְהֵלִים, אֲבָרֵךְ יהוה.	**12** My foot standeth in an even place; in the congregations will I bless the LORD. **{P}**

Chapter 27

א לְדָוִד : יהוה, אוֹרִי וְיִשְׁעִי–מִמִּי אִירָא ; יהוה מָעוֹז-חַיַּי, מִמִּי אֶפְחָד.	**1** [A Psalm] of David. The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? **{N}** The LORD is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?
ב בְּקָרֹב עָלַי, מְרֵעִים– לֶאֱכֹל אֶת-בְּשָׂרִי : צָרַי וְאֹיְבַי לִי ; הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ.	**2** When evil-doers came upon me to eat up my flesh, **{N}** even mine adversaries and my foes, they stumbled and fell.
ג אִם-תַּחֲנֶה עָלַי, מַחֲנֶה– לֹא-יִירָא לִבִּי : אִם-תָּקוּם עָלַי, מִלְחָמָה– בְּזֹאת, אֲנִי בוֹטֵחַ.	**3** Though a host should encamp against me, my heart shall not fear; **{N}** though war should rise up against me, even then will I be confident.

ד אַחַת, שָׁאַלְתִּי מֵאֵת-יהוה–
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ׃
שִׁבְתִּי בְּבֵית-יהוה, כָּל-יְמֵי חַיַּי;
לַחֲזוֹת בְּנֹעַם-יהוה, וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ.

4 One thing have I asked of the LORD, that will I seek after: **{N}**
that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, **{N}**
to behold the graciousness of the LORD, and to visit early in His temple.

ה כִּי יִצְפְּנֵנִי, בְּסֻכֹּה– בְּיוֹם רָעָה׃
יַסְתִּרֵנִי, בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ; בְּצוּר,
יְרוֹמְמֵנִי.

5 For He concealeth me in His pavilion in the day of evil; **{N}**
He hideth me in the covert of His tent; He lifteth me up upon a rock.

ו וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי, עַל אֹיְבַי
סְבִיבוֹתַי, וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ, זִבְחֵי
תְרוּעָה;
אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה, לַיהוה.

6 And now shall my head be lifted up above mine enemies round about me; and I will offer in His tabernacle sacrifices with trumpet-sound; **{N}**
I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

ז שְׁמַע-יהוה קוֹלִי אֶקְרָא; וְחָנֵּנִי
וַעֲנֵנִי.

7 Hear, O LORD, when I call with my voice, and be gracious unto me, and answer me.

ח לְךָ, אָמַר לִבִּי–בַּקְּשׁוּ פָנָי; אֶת-
פָּנֶיךָ יהוה אֲבַקֵּשׁ.

8 In Thy behalf my heart hath said: ‘seek ye My face’; Thy face, LORD, will I seek.

ט אַל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מִמֶּנִּי– אַל תַּט-
בְּאַף, עַבְדֶּךָ׃
עֶזְרָתִי הָיִיתָ; אַל-תִּטְּשֵׁנִי וְאַל-
תַּעַזְבֵנִי, אֱלֹהֵי יִשְׁעִי.

9 Hide not Thy face from me; put not Thy servant away in anger; **{N}**
Thou hast been my help; cast me not off, neither forsake me, O God of my salvation.

י כִּי-אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי; וַיהוָה
יַאַסְפֵנִי.

10 For though my father and my mother have forsaken me, the LORD will take me up.

יא הוֹרֵנִי יהוה, דַּרְכֶּךָ׃ וּנְחֵנִי,
בְּאֹרַח מִישׁוֹר–לְמַעַן, שׁוֹרְרָי.

11 Teach me Thy way, O LORD; and lead me in an even path, because of them that lie in wait for me.

יב אַל-תִּתְּנֵנִי, בְּנֶפֶשׁ צָרָי׃ כִּי קָמוּ-
בִי עֵדֵי-שֶׁקֶר, וְיִפַּח חָמָס.

12 Deliver me not over unto the will of mine adversaries; for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out violence.

יג לוּלֵא–הֶאֱמַנְתִּי, לִרְאוֹת בְּטוּב-יהוה: בְּאֶרֶץ חַיִּים.

13 If I had not believed to look upon the goodness of the LORD in the land of the living!–

יד קַוֵּה, אֶל-יהוה: חֲזַק, וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ; וְקַוֵּה, אֶל-יהוה.

14 Wait on the LORD; be strong, and let thy heart take courage; yea, wait thou for the LORD. **{P}**

Chapter 28

א לְדָוִד, אֵלֶיךָ יהוה אֶקְרָא– צוּרִי, אַל-תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי:
פֶּן-תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי; וְנִמְשַׁלְתִּי, עִם-יוֹרְדֵי בוֹר.

1 [A Psalm] of David. Unto thee, O LORD, do I call; my Rock, be not Thou deaf unto me; **{N}**
lest, if Thou be silent unto me, I become like them that go down into the pit.

ב שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי, בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ; בְּנָשְׂאִי יָדַי, אֶל-דְּבִיר קָדְשֶׁךָ.

2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto Thee, **{N}**
when I lift up my hands toward Thy holy Sanctuary.

ג אַל-תִּמְשְׁכֵנִי עִם-רְשָׁעִים, וְעִם-פֹּעֲלֵי-אָוֶן:
דֹּבְרֵי שָׁלוֹם, עִם-רֵעֵיהֶם; וְרָעָה, בִּלְבָבָם.

3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity; **{N}**
who speak peace with their neighbours, but evil is in their hearts.

ד תֵּן-לָהֶם כְּפָעָלָם, וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם:
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם, תֵּן לָהֶם; הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם.

4 Give them according to their deeds, and according to the evil of their endeavours; **{N}**
give them after the work of their hands; render to them their desert.

ה כִּי לֹא יָבִינוּ, אֶל-פְּעֻלֹּת יהוה– וְאֶל-מַעֲשֵׂה יָדָיו;
יֶהֶרְסֵם, וְלֹא יִבְנֵם.

5 Because they give no heed to the works of the LORD, nor to the operation of His hands; **{N}**
He will break them down and not build them up.

ו בָּרוּךְ יהוה: כִּי-שָׁמַע, קוֹל תַּחֲנוּנָי.

6 Blessed be the LORD, because He hath heard the voice of my supplications.

ז יהוה, עֻזִּי וּמָגִנִּי– בּוֹ בָטַח לִבִּי,

7 The LORD is my strength and my shield,

וְנֶעֱזָרְתִּי׃
וַיַּעַלֹז לִבִּי ; וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ.

in Him hath my heart trusted, and I am helped; **{N}**
therefore my heart greatly rejoiceth, and with my song will I praise Him.

ח יהוה עֹז-לָמוֹ ; וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא.

8 The LORD is a strength unto them; and He is a stronghold of salvation to His anointed.

ט הוֹשִׁיעָה, אֶת-עַמֶּךָ— וּבָרֵךְ אֶת-נַחֲלָתֶךָ ;
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם, עַד-הָעוֹלָם.

9 Save Thy people, and bless Thine inheritance; **{N}**
and tend them, and carry them for ever. **{P}**

Chapter 29

א מִזְמוֹר, לְדָוִד׃ הָבוּ לַיהוה, בְּנֵי אֵלִים ; הָבוּ לַיהוה, כָּבוֹד וָעֹז.

1 A Psalm of David. Ascribe unto the LORD, O ye sons of might, ascribe unto the LORD glory and strength.

ב הָבוּ לַיהוה, כְּבוֹד שְׁמוֹ ; הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ.

2 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; worship the LORD in the beauty of holiness.

ג קוֹל יהוה, עַל-הַמָּיִם׃
אֵל-הַכָּבוֹד הִרְעִים ; יהוה, עַל-מַיִם רַבִּים.

3 The voice of the LORD is upon the waters; **{N}**
the God of glory thundereth, even the LORD upon many waters.

ד קוֹל-יהוה בַּכֹּחַ ; קוֹל יהוה, בֶּהָדָר.

4 The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.

ה קוֹל יהוה, שֹׁבֵר אֲרָזִים ; וַיְשַׁבֵּר יהוה, אֶת-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.

5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh in pieces the cedars of Lebanon.

ו וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל ; לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן, כְּמוֹ בֶן-רְאֵמִים.

6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

ז קוֹל-יהוה חֹצֵב ; לַהֲבוֹת אֵשׁ.

7 The voice of the LORD heweth out flames of fire.

ח קוֹל יהוה, יָחִיל מִדְבָּר ; יָחִיל

8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the

יהוה, מִדְבַּר קָדֵשׁ.

wilderness of Kadesh.

ט קוֹל יהוה, יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת—
וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת:
וּבְהֵיכָלוֹ— כֻּלּוֹ, אֹמֵר כָּבוֹד.

9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and strippeth the forests bare; **{N}**
and in His temple all say: 'Glory.'

י יהוה, לַמַּבּוּל יָשָׁב; וַיֵּשֶׁב יהוה,
מֶלֶךְ לְעוֹלָם.

10 The LORD sat enthroned at the flood;
yea, the LORD sitteth as King for ever.

יא יהוה—עֹז, לְעַמּוֹ יִתֵּן; יהוה,
יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

11 The LORD will give strength unto His people; the LORD will bless his people with peace. **{P}**

Chapter 30

א מִזְמוֹר: שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד.

1 A Psalm; a Song at the Dedication of the House; of David.

ב אֲרוֹמִמְךָ יהוה, כִּי דִלִּיתָנִי; וְלֹא-
שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי.

2 I will extol thee, O LORD, for Thou hast raised me up, and hast not suffered mine enemies to rejoice over me.

ג יהוה אֱלֹהָי— שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ,
וַתִּרְפָּאֵנִי.

3 O LORD my God, I cried unto Thee, and Thou didst heal me;

ד יהוה—הֶעֱלִיתָ מִן-שְׁאוֹל
נַפְשִׁי; חִיִּיתַנִי, מיורדי- (מִיָּרְדִי-)
בוֹר.

4 O LORD, Thou broughtest up my soul from the nether-world; Thou didst keep me alive, that I should not go down to the pit.

ה זַמְּרוּ לַיהוה חֲסִידָיו; וְהוֹדוּ,
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ.

5 Sing praise unto the LORD, O ye His godly ones, and give thanks to His holy name.

ו כִּי רֶגַע, בְּאַפּוֹ— חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ:
בָּעֶרֶב, יָלִין בֶּכִי; וְלַבֹּקֶר רִנָּה.

6 For His anger is but for a moment, His favour is for a life-time; **{N}**
weeping may tarry for the night, but joy cometh in the morning.

ז וַאֲנִי, אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי— בַּל-אֶמּוֹט
לְעוֹלָם.

7 Now I had said in my security: 'I shall never be moved.'

ח יהוה– בִּרְצוֹנְךָ, הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי-עֹז׃
הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ; הָיִיתִי נִבְהָל.

8 Thou hadst established, O LORD, in Thy favour my mountain as a stronghold– **{N}**
Thou didst hide Thy face; I was affrighted.

ט אֵלֶיךָ יהוה אֶקְרָא; וְאֶל-אֲדֹנָי,
אֶתְחַנָּן.

9 Unto Thee, O LORD, did I call, and unto the LORD I made supplication:

י מַה-בֶּצַע בְּדָמִי, בְּרִדְתִּי אֶל-
שָׁחַת׃
הֲיוֹדְךָ עָפָר; הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ.

10 'What profit is there in my blood, when I go down to the pit? **{N}**
Shall the dust praise Thee? shall it declare Thy truth?

יא שְׁמַע-יהוה וְחָנֵּנִי; יהוה, הֱיֵה-
עֹזֵר לִי.

11 Hear, O LORD, and be gracious unto me; LORD, be Thou my helper.'

יב הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי, לְמָחוֹל
לִי׃ פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי; וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה.

12 Thou didst turn for me my mourning into dancing; Thou didst loose my sackcloth, and gird me with gladness;

יג לְמַעַן, יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד– וְלֹא יִדֹּם׃
יהוה אֱלֹהַי, לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ.

13 So that my glory may sing praise to Thee, and not be silent; **{N}**
O LORD my God, I will give thanks unto Thee for ever. **{P}**

Chapter 31

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב בְּךָ-יהוה חָסִיתִי, אַל-אֵבוֹשָׁה
לְעוֹלָם; בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי.

2 In thee, O LORD, have I taken refuge; let me never be ashamed; deliver me in Thy righteousness.

ג הַטֵּה אֵלַי, אָזְנְךָ– מְהֵרָה הַצִּילֵנִי׃
הֱיֵה לִי, לְצוּר-מָעוֹז–לְבֵית
מְצוּדוֹת; לְהוֹשִׁיעֵנִי.

3 Incline Thine ear unto me, deliver me speedily; **{N}**
be Thou to me a rock of refuge, even a fortress of defence, to save me.

ד כִּי-סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה; וּלְמַעַן
שִׁמְךָ, תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי.

4 For Thou art my rock and my fortress; therefore for Thy name's sake lead me and guide me.

ה תּוֹצִיאֵנִי–מֵרֶשֶׁת זוּ, טָמְנוּ

5 Bring me forth out of the net that they

לִי׃ כִּי-אַתָּה, מָעוּזִּי.

have hidden for me; for Thou art my stronghold.

ו בְּיָדְךָ, אַפְקִיד רוּחִי׃ פָּדִיתָ אוֹתִי יהוה–אֵל אֱמֶת.

6 Into Thy hand I commit my spirit; Thou hast redeemed me, O LORD, Thou God of truth.

ז שָׂנֵאתִי, הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי-שָׁוְא׃ וַאֲנִי, אֶל-יהוה בָּטָחְתִּי.

7 I hate them that regard lying vanities; but I trust in the LORD.

ח אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה, בְּחַסְדֶּךָ׃ אֲשֶׁר רָאִיתָ, אֶת-עָנְיִי׃ יָדַעְתָּ, בְּצָרוֹת נַפְשִׁי.

8 I will be glad and rejoice in Thy lovingkindness; **{N}**
for Thou hast seen mine affliction, Thou hast taken cognizance of the troubles of my soul,

ט וְלֹא הִסְגַּרְתַּנִי, בְּיַד-אוֹיֵב׃ הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי.

9 And Thou hast not given me over into the hand of the enemy; Thou hast set my feet in a broad place.

י חָנֵּנִי יהוה, כִּי צַר-לִי׃ עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי׃ נַפְשִׁי וּבִטְנִי.

10 Be gracious unto me, O LORD, for I am in distress; **{N}**
mine eye wasteth away with vexation, yea, my soul and my body.

יא כִּי כָלוּ בְיָגוֹן, חַיַּי– וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה׃ כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי׃ וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ.

11 For my life is spent in sorrow, and my years in sighing; **{N}**
my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are wasted away.

יב מִכָּל-צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה, וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד– וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי׃ רֹאַי בַּחוּץ– נָדְדוּ מִמֶּנִּי.

12 Because of all mine adversaries I am become a reproach, yea, unto my neighbours exceedingly, and a dread to mine acquaintance; **{N}**
they that see me without flee from me.

יג נִשְׁכַּחְתִּי, כְּמֵת מִלֵּב׃ הָיִיתִי, כִּכְלִי אֹבֵד.

13 I am forgotten as a dead man out of mind; I am like a useless vessel.

יד כִּי שָׁמַעְתִּי, דִּבַּת רַבִּים– מָגוֹר מִסָּבִיב׃ בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי׃ לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ.

14 For I have heard the whispering of many, terror on every side; **{N}**
while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

טו וַאֲנִי, עָלֶיךָ בָּטַחְתִּי
יהוה; אָמַרְתִּי, אֱלֹהַי אָתָּה.

15 But as for me, I have trusted in Thee, O LORD; I have said: 'Thou art my God.'

טז בְּיָדְךָ עִתֹּתָי; הַצִּילֵנִי מִיַּד-
אוֹיְבַי, וּמֵרֹדְפָי.

16 My times are in Thy hand; deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

יז הָאִירָה פָנֶיךָ, עַל-
עַבְדֶּךָ; הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ.

17 Make Thy face to shine upon Thy servant; save me in Thy lovingkindness.

יח יהוה–אַל-אֵבוֹשָׁה, כִּי
קְרָאתִיךָ; יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים, יִדְמוּ
לִשְׁאוֹל.

18 O LORD, let me not be ashamed, for I have called upon Thee; let the wicked be ashamed, let them be put to silence in the nether-world.

יט תֵּאָלַמְנָה, שִׂפְתֵי-
שָׁקֶר: הַדֹּבְרוֹת עַל-צַדִּיק עָתָק–
בְּגַאֲוָה וָבוּז.

19 Let the lying lips be dumb, which speak arrogantly against the righteous, with pride and contempt.

כ מָה רַב-טוּבְךָ, אֲשֶׁר-צָפַנְתָּ
לִירֵאֶיךָ:
פָּעַלְתָּ, לַחֹסִים בָּךְ; נֶגֶד, בְּנֵי אָדָם.

20 Oh how abundant is Thy goodness, which Thou hast laid up for them that fear Thee; **{N}**
which Thou hast wrought for them that take their refuge in Thee, in the sight of the sons of men!

כא תַּסְתִּירֵם, בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ–
מֵרֶכְסֵי-אִישׁ:
תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה; מֵרִיב לְשֹׁנוֹת.

21 Thou hidest them in the covert of Thy presence from the plottings of man; **{N}**
Thou concealest them in a pavilion from the strife of tongues.

כב בָּרוּךְ יהוה: כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ
לִי, בְּעִיר מָצוֹר.

22 Blessed be the LORD; for He hath shown me His wondrous lovingkindness in an entrenched city.

כג וַאֲנִי, אָמַרְתִּי בְחָפְזִי– נִגְרַזְתִּי,
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָכֵן–שָׁמַעְתָּ, קוֹל תַּחֲנוּנַי; בְּשַׁוְּעִי
אֵלֶיךָ.

23 As for me, I said in my haste: 'I am cut off from before Thine eyes'; **{N}**
nevertheless Thou heardest the voice of my supplications when I cried unto Thee.

כד אֶהֱבוּ אֶת-יהוה, כָּל-חֲסִידָיו:

24 O love the LORD, all ye His godly ones;

אֱמוּנִים, נֹצֵר יהוה; וּמְשַׁלֵּם עַל-יֶתֶר, עֹשֵׂה גַּאֲוָה. {N}
the LORD preserveth the faithful, and plentifully repayeth him that acteth haughtily.

כה חִזְקוּ, וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם– כָּל-הַמְיַחֲלִים, לַיהוה.
25 Be strong, and let your heart take courage, all ye that wait for the LORD. {P}

Chapter 32

א לְדָוִד, מַשְׂכִּיל: אַשְׁרֵי נְשׂוּי-פֶּשַׁע; כְּסוּי חֲטָאָה.
1 [A Psalm] of David. Maschil. Happy is he whose transgression is forgiven, whose sin is pardoned.

ב אַשְׁרֵי אָדָם–לֹא יַחְשֹׁב יהוה לוֹ עָוֹן; וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה.
2 Happy is the man unto whom the LORD counteth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.

ג כִּי-הֶחֱרַשְׁתִּי, בָּלוּ עֲצָמַי– בְּשַׁאֲגָתִי, כָּל-הַיּוֹם.
3 When I kept silence, my bones wore away through my groaning all the day long.

ד כִּי, יוֹמָם וָלַיְלָה– תִּכְבַּד עָלַי, יָדֶךָ: נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי– בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה.
4 For day and night Thy hand was heavy upon me; {N}
my sap was turned as in the droughts of summer. Selah

ה חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ, וַעֲוֹנִי לֹא-כִסִּיתִי– אָמַרְתִּי, אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוה; וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה.
5 I acknowledged my sin unto Thee, and mine iniquity have I not hid; {N}
I said: 'I will make confession concerning my transgressions unto the LORD'– {N}
and Thou, Thou forgavest the iniquity of my sin. Selah

ו עַל-זֹאת, יִתְפַּלֵּל כָּל-חָסִיד אֵלֶיךָ– לְעֵת מְצֹא: רַק, לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים– אֵלָיו, לֹא יַגִּיעוּ.
6 For this let every one that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found; {N}
surely, when the great waters overflow, they will not reach unto him.

ז אַתָּה, סֵתֶר לִי– מִצַּר תִּצְּרֵנִי: רָנֵּי פַלֵּט; תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה.
7 Thou art my hiding-place; Thou wilt preserve me from the adversary; {N}
with songs of deliverance Thou wilt

compass me about. Selah

ח אַשְׂכִּילְךָ, וְאוֹרְךָ–בְּדֶרֶךְ-זוּ תֵּלֵךְ; אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי.

8 'I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go; I will give counsel, Mine eye being upon thee.'

ט אַל-תִּהְיוּ, כְּסוּס כְּפֶרֶד– אֵין הָבִין:
בְּמֶתֶג-וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם; בַּל, קִרֹב אֵלֶיךָ.

9 Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding; **{N}** whose mouth must be held in with bit and bridle, that they come not near unto thee.

י רַבִּים מַכְאוֹבִים, לָרָשָׁע: וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה–חֶסֶד, יְסוֹבְבֶנּוּ.

10 Many are the sorrows of the wicked; but he that trusteth in the LORD, mercy compasseth him about.

יא שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ, צַדִּיקִים; וְהַרְנִינוּ, כָּל-יִשְׁרֵי-לֵב.

11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous; and shout for joy, all ye that are upright in heart. **{P}**

Chapter 33

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים, בַּיהוָה; לַיְשָׁרִים, נָאוָה תְהִלָּה.

1 Rejoice in the LORD, O ye righteous, praise is comely for the upright.

ב הוֹדוּ לַיהוה בְּכִנּוֹר; בְּנֵבֶל עָשׂוֹר, זַמְּרוּ-לוֹ.

2 Give thanks unto the LORD with harp, sing praises unto Him with the psaltery of ten strings.

ג שִׁירוּ-לוֹ, שִׁיר חָדָשׁ; הֵיטִיבוּ נַגֵּן, בִּתְרוּעָה.

3 Sing unto Him a new song; play skilfully amid shouts of joy.

ד כִּי-יָשָׁר דְּבַר-יהוה; וְכָל-מַעֲשֵׂהוּ, בֶּאֱמוּנָה.

4 For the word of the LORD is upright; and all His work is done in faithfulness.

ה אֹהֵב, צְדָקָה וּמִשְׁפָּט; חֶסֶד יהוה, מָלְאָה הָאָרֶץ.

5 He loveth righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of the LORD.

ו בִּדְבַר יהוה, שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ; וּבְרוּחַ פִּיו, כָּל-צְבָאָם.

6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of His mouth.

ז כֹּנֵס כַּנֵּד, מֵי הַיָּם; נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת.

7 He gathereth the waters of the sea together as a heap; He layeth up the deeps in storehouses.

ח יִירְאוּ מֵיהוה, כָּל-הָאָרֶץ; מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ, כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל.

8 Let all the earth fear the LORD; let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

ט כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי; הוּא-צִוָּה, וַיַּעֲמֹד.

9 For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

י יהוה, הֵפִיר עֲצַת-גּוֹיִם; הֵנִיא, מַחְשְׁבוֹת עַמִּים.

10 The LORD bringeth the counsel of the nations to nought; He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect.

יא עֲצַת יהוה, לְעוֹלָם תַּעֲמֹד; מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ, לְדֹר וָדֹר.

11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of His heart to all generations.

יב אַשְׁרֵי הַגּוֹי, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהָיו; הָעָם, בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ.

12 Happy is the nation whose God is the LORD; the people whom He hath chosen for His own inheritance.

יג מִשָּׁמַיִם, הִבִּיט יהוה; רָאָה, אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם.

13 The LORD looketh from heavens; He beholdeth all the sons of men;

יד מִמְּכוֹן-שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ– אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

14 From the place of His habitation He looketh intently upon all the inhabitants of the earth;

טו הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם; הַמֵּבִין, אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם.

15 He that fashioneth the hearts of them all, that considereth all their doings.

טז אֵין-הַמֶּלֶךְ, נוֹשָׁע בְּרָב-חָיִל; גִּבּוֹר, לֹא-יִנָּצֵל בְּרָב-כֹּחַ.

16 A king is not saved by the multitude of a host; a mighty man is not delivered by great strength.

יז שֶׁקֶר הַסּוּס, לִתְשׁוּעָה; וּבְרֹב חֵילוֹ, לֹא יְמַלֵּט.

17 A horse is a vain thing for safety; neither doth it afford escape by its great strength.

יח הִנֵּה עֵין יהוה, אֶל-יְרֵאָיו; לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ.

18 Behold, the eye of the LORD is toward them that fear Him, toward them that wait for His mercy;

יט לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם; וּלְחַיּוֹתָם,

19 To deliver their soul from death, and to

בָּרָעָב׃ keep them alive in famine.

כ נַפְשֵׁנוּ, חִכְּתָה לַיהוָה ; עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ **20** Our soul hath waited for the LORD; He is our help and our shield.

כא כִּי-בוֹ, יִשְׂמַח לִבֵּנוּ ׃ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָּטָחְנוּ׃ **21** For in Him doth our heart rejoice, because we have trusted in His holy name.

כב יְהִי-חַסְדְּךָ יהוה עָלֵינוּ ׃ כַּאֲשֶׁר, יִחַלְנוּ לָךְ׃ **22** Let Thy mercy, O LORD, be upon us, according as we have waited for Thee. **{P}**

Chapter 34

א לְדָוִד— בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת-טַעְמוֹ, לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ ; וַיְגָרְשֵׁהוּ, וַיֵּלַךְ׃ **1** [A Psalm] of David; when he changed his demeanour before Abimelech, who drove him away, and he departed.

ב אֲבָרְכָה אֶת-יהוה בְּכָל-עֵת ; תָּמִיד, תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ **2** I will bless the LORD at all times; His praise shall continually be in my mouth.

ג בַּיהוָה, תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי ; יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ **3** My soul shall glory in the LORD; the humble shall hear thereof, and be glad.

ד גַּדְּלוּ לַיהוה אִתִּי ; וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ **4** O magnify the LORD with me, and let us exalt His name together.

ה דָּרַשְׁתִּי אֶת-יהוה וְעָנָנִי ; וּמִכָּל-מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ **5** I sought the LORD, and He answered me, and delivered me from all my fears.

ו הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ ; וּפְנֵיהֶם, אַל-יֶחְפָּרוּ׃ **6** They looked unto Him, and were radiant; and their faces shall never be abashed.

ז זֶה עָנִי קָרָא, וַיהוָה שָׁמֵעַ ; וּמִכָּל-צָרוֹתָיו, הוֹשִׁיעוֹ׃ **7** This poor man cried, and the LORD heard, and saved him out of all his troubles.

ח חֹנֶה מַלְאַךְ-יהוה סָבִיב לִירֵאָיו ; וַיְחַלְּצֵם׃ **8** The angel of the LORD encampeth round about them that fear Him, and delivereth them.

ט טַעֲמוּ וּרְאוּ, כִּי-טוֹב יהוה ; אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר, יֶחֱסֶה-בּוֹ׃ **9** O consider and see that the LORD is good; happy is the man that taketh refuge in

Him.

י יִרְאוּ אֶת-יהוה קְדֹשָׁיו: כִּי-אֵין מַחְסוֹר, לִירֵאָיו.	**10** O fear the LORD, ye His holy ones; for there is no want to them that fear Him.
יא כְּפִירִים, רָשׁוּ וְרָעֵבוּ; וְדֹרְשֵׁי יהוה, לֹא-יַחְסְרוּ כָל-טוֹב.	**11** The young lions do lack, and suffer hunger; but they that seek the LORD want not any good thing.
יב לְכוּ-בָנִים, שִׁמְעוּ-לִי; יִרְאַת יהוה, אֲלַמֶּדְכֶם.	**12** Come, ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the LORD.
יג מִי-הָאִישׁ, הֶחָפֵץ חַיִּים; אֹהֵב יָמִים, לִרְאוֹת טוֹב.	**13** Who is the man that desireth life, and loveth days, that he may see good therein?
יד נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע; וּשְׂפָתֶיךָ, מִדַּבֵּר מִרְמָה.	**14** Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.
טו סוּר מֵרָע, וַעֲשֵׂה-טוֹב; בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ.	**15** Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.
טז עֵינֵי יהוה, אֶל-צַדִּיקִים; וְאָזְנָיו, אֶל-שַׁוְעָתָם.	**16** The eyes of the LORD are toward the righteous, and His ears are open unto their cry.
יז פְּנֵי יהוה, בְּעֹשֵׂי רָע; לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם.	**17** The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.
יח צָעֲקוּ, וַיהוָה שָׁמֵעַ; וּמִכָּל-צָרוֹתָם, הִצִּילָם.	**18** They cried, and the LORD heard, and delivered them out of all their troubles.
יט קָרוֹב יהוה, לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב; וְאֶת-דַּכְּאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ.	**19** The LORD is nigh unto them that are of a broken heart, and saveth such as are of a contrite spirit.
כ רַבּוֹת, רָעוֹת צַדִּיק; וּמִכֻּלָּם, יַצִּילֶנּוּ יהוה.	**20** Many are the ills of the righteous, but the LORD delivereth him out of them all.
כא שֹׁמֵר כָּל-עַצְמוֹתָיו; אַחַת מֵהֵנָּה, לֹא נִשְׁבָּרָה.	**21** He keepeth all his bones; not one of them is broken.
כב תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה; וְשֹׂנְאֵי	**22** Evil shall kill the wicked; and they that hate the righteous shall be held guilty.

צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ.

כג פֹּדֶה יהוה, נֶפֶשׁ עֲבָדָיו; וְלֹא יֶאְשְׁמוּ, כָּל-הַחֹסִים בּוֹ.

23 The LORD redeemeth the soul of His servants; and none of them that take refuge in Him shall be desolate. **{P}**

Chapter 35

א לְדָוִד: רִיבָה יהוה, אֶת-יְרִיבַי; לְחַם, אֶת-לֹחֲמָי.

1 A Psalm of David. Strive, O LORD, with them that strive with me; fight against them that fight against me.

ב הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה; וְקוּמָה, בְּעֶזְרָתִי.

2 Take hold of shield and buckler, and rise up to my help.

ג וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר, לִקְרַאת רדְפָי; אֱמֹר לְנַפְשִׁי, יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי.

3 Draw out also the spear, and the battle-axe, against them that pursue me; say unto my soul: 'I am Thy salvation.'

ד יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ, מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי: יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ—חֹשְׁבֵי, רָעָתִי.

4 Let them be ashamed and brought to confusion that seek after my soul; let them be turned back and be abashed that devise my hurt.

ה יִהְיוּ, כְּמֹץ לִפְנֵי-רוּחַ; וּמַלְאַךְ יהוה דּוֹחֶה.

5 Let them be as chaff before the wind, the angel of the LORD thrusting them.

ו יְהִי-דַרְכָּם, חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת; וּמַלְאַךְ יהוה, רֹדְפָם.

6 Let their way be dark and slippery, the angel of the LORD pursuing them.

ז כִּי-חִנָּם טָמְנוּ-לִי, שַׁחַת רִשְׁתָּם; חִנָּם, חָפְרוּ לְנַפְשִׁי.

7 For without cause have they hid for me the pit, even their net, without cause have they digged for my soul.

ח תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה, לֹא-יֵדָע: וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-טָמַן תִּלְכְּדוֹ; בְּשׁוֹאָה, יִפָּל-בָּהּ.

8 Let destruction come upon him unawares; **{N}**
and let his net that he hath hid catch himself; with destruction let him fall therein.

ט וְנַפְשִׁי, תָּגִיל בַּיהוָה; תָּשִׂישׂ, בִּישׁוּעָתוֹ.

9 And my soul shall be joyful in the LORD; it shall rejoice in His salvation.

י כָּל עַצְמוֹתַי, תֹּאמַרְנָה— יְהוָה, מִי כָמוֹךָ׃
מַצִּיל עָנִי, מֵחָזָק מִמֶּנּוּ; וְעָנִי וְאֶבְיוֹן, מִגֹּזְלוֹ.

10 All my bones shall say: 'LORD, who is like unto Thee, **{N}**
who deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

יא יְקוּמוּן, עֵדֵי חָמָס׃ אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתִּי, יִשְׁאָלוּנִי.

11 Unrighteous witnesses rise up; they ask me of things that I know not.

יב יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה׃ שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי.

12 They repay me evil for good;
bereavement is come to my soul.

יג וַאֲנִי, בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק— עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי;
וּתְפִלָּתִי, עַל-חֵיקִי תָּשׁוּב.

13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth, I afflicted my soul with fasting; **{N}**
and my prayer, may it return into mine own bosom.

יד כְּרֵעַ-כְּאָח לִי,
הִתְהַלָּכְתִּי; כַּאֲבֶל-אֵם, קֹדֵר שַׁחוֹתִי.

14 I went about as though it had been my friend or my brother; I bowed down mournful, as one that mourneth for his mother.

טו וּבְצַלְעִי, שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ׃
נֶאֱסְפוּ עָלַי נֵכִים, וְלֹא יָדַעְתִּי;
קָרְעוּ וְלֹא-דָמּוּ.

15 But when I halt they rejoice, and gather themselves together; **{N}**
the abjects gather themselves together against me, and those whom I know not; **{N}**
they tear me, and cease not;

טז בְּחַנְפֵי, לַעֲגֵי מָעוֹג— חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ.

16 With the profanest mockeries of backbiting they gnash at me with their teeth.

יז אֲדֹנָי, כַּמָּה תִּרְאֶה׃
הָשִׁיבָה נַפְשִׁי,
מִשֹּׁאֵיהֶם; מִכְּפִירִים, יְחִידָתִי.

17 Lord, how long wilt Thou look on? **{N}**
Rescue my soul from their destructions,
mine only one from the lions.

יח אוֹדְךָ, בְּקָהָל רָב; בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ.

18 I will give Thee thanks in the great congregation; I will praise Thee among a numerous people.

יט אַל-יִשְׂמְחוּ-לִי אֹיְבַי

19 Let not them that are wrongfully mine enemies rejoice over me; neither let them

שֶׁקֶר ; שׂוֹנְאַי חִנָּם, יִקְרְצוּ-עָיִן.

wink with the eye that hate me without a cause.

כ כִּי לֹא שָׁלוֹם, יְדַבֵּרוּ ; וְעַל רִגְעֵי-אֶרֶץ–דִּבְרֵי מִרְמוֹת, יַחֲשֹׁבוּן.

20 For they speak not peace; but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.

כא וַיַּרְחִיבוּ עָלַי, פִּיהֶם ; אָמְרוּ, הֶאָח הֶאָח ; רָאֲתָה עֵינֵנוּ.

21 Yea, they open their mouth wide against me; they say: 'Aha, aha, our eye hath seen it.'

כב רָאִיתָה יהוה, אַל-תֶּחֱרַשׁ ; אֲדֹנָי, אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי.

22 Thou hast seen, O LORD; keep not silence; O Lord, be not far from me.

כג הָעִירָה וְהָקִיצָה, לְמִשְׁפָּטִי ; אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי.

23 Rouse Thee, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.

כד שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ, יהוה אֱלֹהָי ; וְאַל-יִשְׂמְחוּ-לִי.

24 Judge me, O LORD my God, according to Thy righteousness; and let them not rejoice over me.

כה אַל-יֹאמְרוּ בְלִבָּם, הֶאָח נַפְשֵׁנוּ ; אַל-יֹאמְרוּ, בִּלַּעֲנוּהוּ.

25 Let them not say in their heart: 'Aha, we have our desire'; let them not say: 'We have swallowed him up.'

כו יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ, יַחְדָּו–שְׂמֵחֵי רָעָתִי ; יִלְבְּשׁוּ-בֹשֶׁת וּכְלִמָּה–הַמַּגְדִּילִים עָלָי.

26 Let them be ashamed and abashed together that rejoice at my hurt; **{N}** let them be clothed with shame and confusion that magnify themselves against me.

כז יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ, חֲפֵצֵי צִדְקִי ; וְיֹאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל יהוה ; הֶחָפֵץ, שְׁלוֹם עַבְדּוֹ.

27 Let them shout for joy, and be glad, that delight in my righteousness; **{N}** yea, let them say continually: 'Magnified be the LORD, who delighteth in the peace of His servant.'

כח וּלְשׁוֹנִי, תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ ; כָּל-הַיּוֹם, תְּהִלָּתֶךָ.

28 And my tongue shall speak of Thy righteousness, and of Thy praise all the day. **{P}**

Chapter 36

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד-יהוה לְדָוִד.

1 For the Leader. [A Psalm] of David the servant of the LORD.

ב נְאֻם-פֶּשַׁע לָרָשָׁע, בְּקֶרֶב
לִבִּי; אֵין-פַּחַד אֱלֹהִים, לְנֶגֶד עֵינָיו.

2 Transgression speaketh to the wicked, methinks–there is no fear of God before his eyes.

ג כִּי-הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו; לִמְצֹא
עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא.

3 For it flattereth him in his eyes, until his iniquity be found, and he be hated.

ד דִּבְרֵי-פִיו, אָוֶן וּמִרְמָה; חָדַל
לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב.

4 The words of his mouth are iniquity and deceit; he hath left off to be wise, to do good.

ה אָוֶן, יַחְשֹׁב–עַל-מִשְׁכָּבוֹ: יִתְיַצֵּב,
עַל-דֶּרֶךְ לֹא-טוֹב; רָע, לֹא יִמְאָס.

5 He deviseth iniquity upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.

ו יהוה, בַּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ; אֱמוּנָתְךָ,
עַד-שְׁחָקִים.

6 Thy lovingkindness, O LORD, is in the heavens; Thy faithfulness reacheth unto the skies.

ז צִדְקָתְךָ, כְּהַרְרֵי-אֵל–מִשְׁפָּטֶיךָ,
תְּהוֹם רַבָּה; אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ
יהוה.

7 Thy righteousness is like the mighty mountains; Thy judgments are like the great deep; man and beast Thou preservest, O LORD.

ח מַה-יָּקָר חַסְדְּךָ, אֱלֹהִים: וּבְנֵי
אָדָם–בְּצֵל כְּנָפֶיךָ, יֶחֱסָיוּן.

8 How precious is Thy lovingkindness, O God! and the children of men take refuge in the shadow of Thy wings.

ט יִרְוְיֻן, מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ; וְנַחַל עֲדָנֶיךָ
תַּשְׁקֵם.

9 They are abundantly satisfied with the fatness of Thy house; and Thou makest them drink of the river of Thy pleasures.

י כִּי-עִמְּךָ, מְקוֹר חַיִּים; בְּאוֹרְךָ,
נִרְאֶה-אוֹר.

10 For with Thee is the fountain of life; in Thy light do we see light.

יא מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ, לְיֹדְעֶיךָ; וְצִדְקָתְךָ,
לְיִשְׁרֵי-לֵב.

11 O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee; and Thy righteousness to the upright in heart.

יב אַל-תְּבוֹאֵנִי, רֶגֶל גַּאֲוָה; וְיַד-
רְשָׁעִים, אַל-תְּנִדֵנִי.

12 Let not the foot of pride overtake me, and let not the hand of the wicked drive me away.

יג שָׁם נָפְלוּ, פֹּעֲלֵי אָוֶן; דֹּחוּ, וְלֹא-יָכְלוּ קוּם.

13 There are the workers of iniquity fallen; they are thrust down, and are not able to rise. **{P}**

Chapter 37

א לְדָוִד: אַל-תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים; אַל-תְּקַנֵּא, בְּעֹשֵׂי עַוְלָה.

1 [A Psalm] of David. Fret not thyself because of evil-doers, neither be thou envious against them that work unrighteousness.

ב כִּי כֶחָצִיר, מְהֵרָה יִמָּלוּ; וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא, יִבּוֹלוּן.

2 For they shall soon wither like the grass, and fade as the green herb.

ג בְּטַח בַּיהוָה, וַעֲשֵׂה-טוֹב; שְׁכָן-אֶרֶץ, וּרְעֵה אֱמוּנָה.

3 Trust in the LORD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

ד וְהִתְעַנַּג עַל-יהוה; וְיִתֶּן-לְךָ, מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ.

4 So shalt thou delight thyself in the LORD; and He shall give thee the petitions of thy heart.

ה גּוֹל עַל-יהוה דַּרְכֶּךָ; וּבְטַח עָלָיו, וְהוּא יַעֲשֶׂה.

5 Commit thy way unto the LORD; trust also in Him, and He will bring it to pass.

ו וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ; וּמִשְׁפָּטְךָ, כַּצָּהֳרָיִם.

6 And He will make thy righteousness to go forth as the light, and thy right as the noonday.

ז דּוֹם, לַיהוה– וְהִתְחוֹלֵל-לוֹ: אַל-תִּתְחַר, בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ; בְּאִישׁ, עֹשֶׂה מְזִמּוֹת.

7 Resign thyself unto the LORD, and wait patiently for Him; **{N}**
fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

ח הֶרֶף מֵאַף, וַעֲזֹב חֵמָה; אַל-תִּתְחַר, אַךְ-לְהָרֵעַ.

8 Cease from anger, and forsake wrath; fret not thyself, it tendeth only to evil-doing.

ט כִּי-מְרֵעִים, יִכָּרֵתוּן; וְקֹוֵי יהוה, הֵמָּה יִירְשׁוּ-אָרֶץ.

9 For evil-doers shall be cut off; but those that wait for the LORD, they shall inherit the land.

י וְעוֹד מְעַט, וְאֵין רָשָׁע; וְהִתְבּוֹנַנְתָּ

10 And yet a little while, and the wicked is no more; yea, thou shalt look well at his

עַל-מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ.

place, and he is not.

יא וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ-אָרֶץ ; וְהִתְעַנְּגוּ, עַל-רֹב שָׁלוֹם.

11 But the humble shall inherit the land, and delight themselves in the abundance of peace.

יב זֹמֵם רָשָׁע, לַצַּדִּיק ; וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו.

12 The wicked plotteth against the righteous, and gnasheth at him with his teeth.

יג אֲדֹנָי יִשְׂחַק-לוֹ : כִּי-רָאָה, כִּי-יָבֹא יוֹמוֹ.

13 The Lord doth laugh at him; for He seeth that his day is coming.

יד חֶרֶב, פָּתְחוּ רְשָׁעִים– וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם :
לְהַפִּיל, עָנִי וְאֶבְיוֹן ; לִטְבוֹחַ, יִשְׁרֵי-דָרֶךְ.

14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow; **{N}**
to cast down the poor and needy, to slay such as are upright in the way;

טו חַרְבָּם, תָּבוֹא
בְלִבָּם ; וְקַשְׁתוֹתָם, תִּשָּׁבַרְנָה.

15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

טז טוֹב-מְעַט, לַצַּדִּיק– מֵהֲמוֹן, רְשָׁעִים רַבִּים.

16 Better is a little that the righteous hath than the abundance of many wicked.

יז כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים,
תִּשָּׁבַרְנָה ; וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יהוה.

17 For the arms of the wicked shall be broken; but the LORD upholdeth the righteous.

יח יוֹדֵעַ יהוה, יְמֵי תְמִימִם ; וְנַחֲלָתָם, לְעוֹלָם תִּהְיֶה.

18 The LORD knoweth the days of them that are wholehearted; and their inheritance shall be for ever.

יט לֹא-יֵבֹשׁוּ, בְּעֵת רָעָה ; וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ.

19 They shall not be ashamed in the time of evil; and in the days of famine they shall be satisfied.

כ כִּי רְשָׁעִים, יֹאבֵדוּ, וְאֹיְבֵי יהוה,
כִּיקַר כָּרִים ; כָּלוּ בֶּעָשָׁן כָּלוּ.

20 For the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs–they shall pass away in smoke, they shall pass away.

כא לֹוֶה רָשָׁע, וְלֹא יְשַׁלֵּם ; וְצַדִּיק, חוֹנֵן וְנוֹתֵן.

21 The wicked borroweth, and payeth not; but the righteous dealeth graciously, and

giveth.

כב כִּי מְבֹרָכָיו, יִירְשׁוּ אָרֶץ; וּמְקֻלָּלָיו, יִכָּרֵתוּ.

22 For such as are blessed of Him shall inherit the land; and they that are cursed of Him shall be cut off.

כג מֵיהוָה, מִצְעֲדֵי-גֶבֶר כּוֹנָנוּ; וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ.

23 It is of the LORD that a man's goings are established; and He delighted in his way.

כד כִּי-יִפֹּל לֹא-יוּטָל: כִּי-יהוה, סוֹמֵךְ יָדוֹ.

24 Though he fall, he shall not be utterly cast down; for the LORD upholdeth his hand.

כה נַעַר, הָיִיתִי– גַּם-זָקַנְתִּי: וְלֹא-רָאִיתִי, צַדִּיק נֶעֱזָב; וְזַרְעוֹ, מְבַקֶּשׁ-לָחֶם.

25 I have been young, and now am old; **{N}** yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

כו כָּל-הַיּוֹם, חוֹנֵן וּמַלְוֶה; וְזַרְעוֹ, לִבְרָכָה.

26 All the day long he dealeth graciously, and lendeth; and his seed is blessed.

כז סוּר מֵרָע, וַעֲשֵׂה-טוֹב; וּשְׁכֹן לְעוֹלָם.

27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

כח כִּי יהוה, אֹהֵב מִשְׁפָּט, וְלֹא-יַעֲזֹב אֶת-חֲסִידָיו, לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ; וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת.

28 For the LORD loveth justice, and forsaketh not His saints; they are preserved for ever; **{N}** but the seed of the wicked shall be cut off.

כט צַדִּיקִים יִירְשׁוּ-אָרֶץ; וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ.

29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

ל פִּי-צַדִּיק, יֶהְגֶּה חָכְמָה; וּלְשׁוֹנוֹ, תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט.

30 The mouth of the righteous uttereth wisdom, and his tongue speaketh justice.

לא תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ; לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו.

31 The law of his God is in his heart; none of his steps slide.

לב צוֹפֶה רָשָׁע, לַצַּדִּיק; וּמְבַקֵּשׁ, לַהֲמִיתוֹ.

32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

לג יהוה, לֹא-יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ; וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ, בְּהִשָּׁפְטוֹ.

33 The LORD will not leave him in his hand, nor suffer him to be condemned when

he is judged.

לד קַוֵּה אֶל-יהוה, וּשְׁמֹר
דַּרְכּוֹ, וִירוֹמִמְךָ, לָרֶשֶׁת אָרֶץ;
בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.

34 Wait for the LORD, and keep His way, and He will exalt thee to inherit the land; **{N}**
when the wicked are cut off, thou shalt see it.

לה רָאִיתִי, רָשָׁע עָרִיץ; וּמִתְעָרֶה,
כְּאֶזְרָח רַעֲנָן.

35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a leafy tree in its native soil.

לו וַיַּעֲבֹר, וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ; וָאֲבַקְשֵׁהוּ,
וְלֹא נִמְצָא.

36 But one passed by, and, lo, he was not; yea, I sought him, but he could not be found.

לז שְׁמָר-תָּם, וּרְאֵה יָשָׁר: כִּי-
אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם.

37 Mark the man of integrity, and behold the upright; for there is a future for the man of peace.

לח וּפֹשְׁעִים, נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו; אַחֲרִית
רְשָׁעִים נִכְרָתָה.

38 But transgressors shall be destroyed together; the future of the wicked shall be cut off.

לט וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים,
מֵיהוה; מָעוּזָּם, בְּעֵת צָרָה.

39 But the salvation of the righteous is of the LORD; He is their stronghold in the time of trouble.

מ וַיַּעְזְרֵם יהוה, וַיְפַלְּטֵם: יְפַלְּטֵם
מֵרְשָׁעִים, וְיוֹשִׁיעֵם–כִּי-חָסוּ בּוֹ.

40 And the LORD helpeth them, and delivereth them; He delivereth them from the wicked, and saveth them, because they have taken refuge in Him. **{P}**

Chapter 38

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר.

1 A Psalm of David, to make memorial.

ב יהוה–אַל-בְּקֶצְפְּךָ
תוֹכִיחֵנִי; וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי.

2 O LORD, rebuke me not in Thine anger; neither chasten me in Thy wrath.

ג כִּי-חִצֶּיךָ, נִחֲתוּ בִי; וַתִּנְחַת עָלַי
יָדֶךָ.

3 For Thine arrows are gone deep into me, and Thy hand is come down upon me.

ד אֵין-מְתֹם בִּבְשָׂרִי, מִפְּנֵי זַעְמֶךָ; אֵין-שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי, מִפְּנֵי חַטָּאתִי.

4 There is no soundness in my flesh because of Thine indignation; neither is there any health in my bones because of my sin.

ה כִּי עֲוֹנֹתַי, עָבְרוּ רֹאשִׁי; כְּמַשָּׂא כָּבֵד, יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי.

5 For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

ו הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ, חַבּוּרֹתָי: מִפְּנֵי, אִוַּלְתִּי.

6 My wounds are noisome, they fester, because of my foolishness.

ז נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד-מְאֹד; כָּל-הַיּוֹם, קֹדֵר הִלָּכְתִּי.

7 I am bent and bowed down greatly; I go mourning all the day.

ח כִּי-כְסָלַי, מָלְאוּ נִקְלֶה; וְאֵין מְתֹם, בִּבְשָׂרִי.

8 For my loins are filled with burning; and there is no soundness in my flesh.

ט נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד-מְאֹד; שָׁאַגְתִּי, מִנַּהֲמַת לִבִּי.

9 I am benumbed and sore crushed; I groan by reason of the moaning of my heart.

י אֲדֹנָי, נֶגְדְּךָ כָל-תַּאֲוָתִי; וְאַנְחָתִי, מִמְּךָ לֹא-נִסְתָּרָה.

10 Lord, all my desire is before Thee; and my sighing is not hid from Thee.

יא לִבִּי סְחַרְחַר, עֲזָבַנִי כֹחִי; וְאוֹר-עֵינַי גַּם-הֵם, אֵין אִתִּי.

11 My heart fluttereth, my strength faileth me; as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

יב אֹהֲבַי, וְרֵעַי–מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ; וּקְרוֹבַי, מֵרָחֹק עָמָדוּ.

12 My friends and my companions stand aloof from my plague; and my kinsmen stand afar off.

יג וַיְנַקְּשׁוּ, מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי, וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי, דִּבְּרוּ הַוּוֹת; וּמִרְמוֹת, כָּל-הַיּוֹם יֶהְגּוּ.

13 They also that seek after my life lay snares for me; and they that seek my hurt speak crafty devices, and utter deceits all the day.

יד וַאֲנִי כְּחֵרֵשׁ, לֹא אֶשְׁמָע; וּכְאִלֵּם, לֹא יִפְתַּח-פִּיו.

14 But I am as a deaf man, I hear not; and I am as a dumb man that openeth not his mouth.

טו וָאֱהִי–כְּאִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-שֹׁמֵעַ; וְאֵין בְּפִיו, תּוֹכָחוֹת.

15 Yea, I am become as a man that heareth not, and in whose mouth are no arguments.

טז כִּי-לְךָ יהוה הוֹחָלְתִּי; אַתָּה תַּעֲנֶה, אֲדֹנָי אֱלֹהָי.

16 For in Thee, O LORD, do I hope; Thou wilt answer, O Lord my God.

יז כִּי-אָמַרְתִּי, פֶּן-יִשְׂמְחוּ-לִי; בְּמוֹט רַגְלִי, עָלַי הִגְדִּילוּ.

17 For I said: 'Lest they rejoice over me; when my foot slippeth, they magnify themselves against me.'

יח כִּי-אֲנִי, לְצֶלַע נָכוֹן; וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד.

18 For I am ready to halt, and my pain is continually before me.

יט כִּי-עֲוֹנִי אַגִּיד; אֶדְאַג, מֵחַטָּאתִי.

19 For I do declare mine iniquity; I am full of care because of my sin.

כ וְאֹיְבַי, חַיִּים עָצֵמוּ; וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר.

20 But mine enemies are strong in health; and they that hate me wrongfully are multiplied.

כא וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה– יִשְׂטְנוּנִי, תַּחַת רדופי- (רָדְפִי-) טוֹב.

21 They also that repay evil for good are adversaries unto me, because I follow the thing that is good.

כב אַל-תַּעַזְבֵנִי יהוה: אֱלֹהַי, אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי.

22 Forsake me not, O LORD; O my God, be not far from me.

כג חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי: אֲדֹנָי, תְּשׁוּעָתִי.

23 Make haste to help me, O Lord, my salvation. **{P}**

Chapter 39

א לַמְנַצֵּחַ לידיתון (לִידוּתוּן), מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader, for Jeduthun. A Psalm of David.

ב אָמַרְתִּי– אֶשְׁמְרָה דְרָכַי, מֵחֲטוֹא בִּלְשׁוֹנִי: אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם– בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי.

2 I said: 'I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue; **{N}**
I will keep a curb upon my mouth, while the wicked is before me.'

ג נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה, הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב; וּכְאֵבִי נֶעְכָּר.

3 I was dumb with silence; I held my peace, had no comfort; and my pain was held in check.

ד חַם-לִבִּי, בְּקִרְבִּי–בַּהֲגִיגִי תִבְעַר-
אֵשׁ; דִּבַּרְתִּי, בִּלְשׁוֹנִי.

4 My heart waxed hot within me; while I was musing, the fire kindled; then spoke I with my tongue:

ה הוֹדִיעֵנִי יהוה, קִצִּי–וּמִדַּת יָמַי
מַה-הִיא; אֵדְעָה, מֶה-חָדֵל אָנִי.

5 'LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; let me know how short-lived I am.

ו הִנֵּה טְפָחוֹת, נָתַתָּה יָמַי– וְחֶלְדִּי
כְאַיִן נֶגְדֶּךָ;
אַךְ כָּל-הֶבֶל כָּל-אָדָם, נִצָּב סֶלָה.

6 Behold, Thou hast made my days as hand-breadths; and mine age is as nothing before Thee; **{N}**
surely every man at his best estate is altogether vanity. Selah

ז אַךְ-בְּצֶלֶם, יִתְהַלֶּךְ-אִישׁ– אַךְ-
הֶבֶל יֶהֱמָיוּן;
יִצְבֹּר, וְלֹא-יֵדַע מִי-אֹסְפָם.

7 Surely man walketh as a mere semblance; surely for vanity they are in turmoil; **{N}**
he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.

ח וְעַתָּה מַה-קִּוִּיתִי אֲדֹנָי–
תּוֹחַלְתִּי, לְךָ הִיא.

8 And now, Lord, what wait I for? My hope, it is in Thee.

ט מִכָּל-פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי; חֶרְפַּת נָבָל,
אַל-תְּשִׂימֵנִי.

9 Deliver me from all my transgressions; make me not the reproach of the base.

י נֶאֱלַמְתִּי, לֹא אֶפְתַּח-פִּי: כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ.

10 I am dumb, I open not my mouth; because Thou hast done it.

יא הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ; מִתִּגְרַת יָדְךָ,
אֲנִי כָלִיתִי.

11 Remove Thy stroke from off me; I am consumed by the blow of Thy hand.

יב בְּתוֹכָחוֹת עַל-עָוֹן, יִסַּרְתָּ אִישׁ–
וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ;
אַךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סֶלָה.

12 With rebukes dost Thou chasten man for iniquity, and like a moth Thou makest his beauty to consume away; **{N}**
surely every man is vanity. Selah

יג שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יהוה, וְשַׁוְעָתִי
הַאֲזִינָה–
אֶל-דִּמְעָתִי, אַל-תֶּחֱרַשׁ:
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ; תּוֹשָׁב, כְּכָל-
אֲבוֹתָי.

13 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; **{N}**
keep not silence at my tears; **{N}**
for I am a stranger with Thee, a sojourner, as all my fathers were.

יד הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה– בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי.

14 Look away from me, that I may take comfort, before I go hence, and be no more.' **{P}**

Chapter 40

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד מִזְמוֹר.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב קַוֹּה קִוִּיתִי יהוה; וַיֵּט אֵלַי, וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי.

2 I waited patiently for the LORD; and He inclined unto me, and heard my cry.

ג וַיַּעֲלֵנִי, מִבּוֹר שָׁאוֹן– מִטִּיט הַיָּוֵן׃ וַיָּקֶם עַל-סֶלַע רַגְלַי; כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי.

3 He brought me up also out of the tumultuous pit, out of the miry clay; **{N}** and He set my feet upon a rock, He established my goings.

ד וַיִּתֵּן בְּפִי, שִׁיר חָדָשׁ– תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ; וְיִבְטְחוּ, בַּיהוָה.

4 And He hath put a new song in my mouth, even praise unto our God; **{N}** many shall see, and fear, and shall trust in the LORD.

ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר– אֲשֶׁר-שָׂם יהוה, מִבְטַחוֹ; וְלֹא-פָנָה אֶל-רְהָבִים, וְשָׂטֵי כָזָב.

5 Happy is the man that hath made the LORD his trust, **{N}** and hath not turned unto the arrogant, nor unto such as fall away treacherously.

ו רַבּוֹת עָשִׂיתָ, אַתָּה יהוה אֱלֹהַי– נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ, אֵלֵינוּ׃ אֵין, עֲרֹךְ אֵלֶיךָ–אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה; עָצְמוּ, מִסַּפֵּר.

6 Many things hast Thou done, O LORD my God, **{N}** even Thy wonderful works, and Thy thoughts toward us; **{N}** there is none to be compared unto Thee! If I would declare and speak of them, they are more than can be told.

ז זֶבַח וּמִנְחָה, לֹא-חָפַצְתָּ– אָזְנַיִם, כָּרִיתָ לִי; עוֹלָה וַחֲטָאָה, לֹא שָׁאָלְתָּ.

7 Sacrifice and meal-offering Thou hast no delight in; mine ears hast Thou opened; **{N}** burnt-offering and sin-offering hast Thou not required.

ח אָז אָמַרְתִּי, הִנֵּה-בָאתִי׃ בִּמְגִלַּת-סֵפֶר, כָּתוּב עָלָי.

8 Then said I: 'Lo, I am come with the roll of a book which is prescribed for me;

ט לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי
חָפָצְתִּי ; וְתוֹרָתְךָ, בְּתוֹךְ מֵעָי.

9 I delight to do Thy will, O my God; yea, Thy law is in my inmost parts.'

י בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק, בְּקָהָל רָב— הִנֵּה
שְׂפָתַי, לֹא אֶכְלָא׃
יְהוָה, אַתָּה יָדָעְתָּ.

10 I have preached righteousness in the great congregation, lo, I did not refrain my lips; **{N}**
O LORD, Thou knowest.

יא צִדְקָתְךָ לֹא-כִסִּיתִי, בְּתוֹךְ לִבִּי—
אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי ;
לֹא-כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ, לְקָהָל
רָב.

11 I have not hid Thy righteousness within my heart; I have declared Thy faithfulness and Thy salvation; **{N}**
I have not concealed Thy mercy and Thy truth from the great congregation.

יב אַתָּה יְהוָה— לֹא-תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי ;
חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ, תָּמִיד יִצְּרוּנִי.

12 Thou, O LORD, wilt not withhold Thy compassions from me; **{N}**
let Thy mercy and Thy truth continually preserve me.

יג כִּי אָפְפוּ-עָלַי רָעוֹת, עַד-אֵין
מִסְפָּר—
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי, וְלֹא-יָכֹלְתִּי
לִרְאוֹת ;
עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי, וְלִבִּי עֲזָבָנִי.

13 For innumerable evils have compassed me about, **{N}**
mine iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up; **{N}**
they are more than the hairs of my head, and my heart hath failed me.

יד רְצֵה יְהוָה, לְהַצִּילֵנִי ; יְהוָה,
לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה.

14 Be pleased, O LORD, to deliver me; O LORD, make haste to help me.

טו יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ, יַחַד— מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי, לִסְפּוֹתָהּ׃
יִסֹּגוּ אָחוֹר, וְיִכָּלְמוּ— חֲפֵצֵי, רָעָתִי.

15 Let them be ashamed and abashed together that seek after my soul to sweep it away; **{N}**
let them be turned backward and brought to confusion that delight in my hurt.

טז יָשֹׁמּוּ, עַל-עֵקֶב בָּשְׁתָּם—
הָאֹמְרִים לִי, הֶאָח הֶאָח.

16 Let them be appalled by reason of their shame that say unto me: 'Aha, aha.'

יז יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ, בְּךָ— כָּל-
מְבַקְשֶׁיךָ׃
יֹאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל יְהוָה— אֹהֲבֵי,

17 Let all those that seek Thee rejoice and be glad in Thee; **{N}**
let such as love Thy salvation say continually: 'The LORD be magnified.'

תְּשׁוּעָתֶךָ׃

יח וַאֲנִי, עָנִי וְאֶבְיוֹן– אֲדֹנָי יַחֲשָׁב-לִי׃ עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה׃ אֱלֹהַי, אַל-תְּאַחַר׃

18 But, as for me, that am poor and needy, the Lord will account it unto me; **{N}** Thou art my help and my deliverer; O my God, tarry not. **{P}**

Chapter 41

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב אַשְׁרֵי, מַשְׂכִּיל אֶל-דָּל; בְּיוֹם רָעָה, יְמַלְּטֵהוּ יהוה׃

2 Happy is he that considereth the poor; the LORD will deliver him in the day of evil.

ג יהוה, יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ–יאשר (וְאֻשַּׁר) בָּאָרֶץ; וְאַל-תִּתְּנֵהוּ, בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃

3 The LORD preserve him, and keep him alive, let him be called happy in the land; and deliver not Thou him unto the greed of his enemies.

ד יהוה–יִסְעָדֶנּוּ, עַל-עֶרֶשׂ דְּוָי; כָּל-מִשְׁכָּבוֹ, הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃

4 The LORD support him upon the bed of illness; mayest Thou turn all his lying down in his sickness.

ה אֲנִי-אָמַרְתִּי, יהוה חָנֵּנִי; רְפָאָה נַפְשִׁי, כִּי-חָטָאתִי לָךְ׃

5 As for me, I said: 'O LORD, be gracious unto me; heal my soul; for I have sinned against Thee.'

ו אוֹיְבַי–יֹאמְרוּ רַע לִי; מָתַי יָמוּת, וְאָבַד שְׁמוֹ׃

6 Mine enemies speak evil of me: 'When shall he die, and his name perish?'

ז וְאִם-בָּא לִרְאוֹת, שָׁוְא יְדַבֵּר–לִבּוֹ, יִקְבָּץ-אָוֶן לוֹ; יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃

7 And if one come to see me, he speaketh falsehood; his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he speaketh of it.

ח יַחַד–עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ, כָּל-שֹׂנְאָי; עָלַי–יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃

8 All that hate me whisper together against me, against me do they devise my hurt:

ט דְּבַר-בְּלִיַּעַל, יָצוּק בּוֹ; וַאֲשֶׁר שָׁכַב, לֹא-יוֹסִיף לָקוּם׃

9 'An evil thing cleaveth fast unto him; and now that he lieth, he shall rise up no more.'

י גַּם-אִישׁ שְׁלוֹמִי, אֲשֶׁר-בָּטַחְתִּי בּוֹ—
אוֹכֵל לַחְמִי;
הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב.

10 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, who did eat of my bread, **{N}** hath lifted up his heel against me.

יא וְאַתָּה יהוה, חָנֵּנִי
וַהֲקִימֵנִי; וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם.

11 But Thou, O LORD, be gracious unto me, and raise me up, that I may requite them.

יב בְּזֹאת יָדַעְתִּי, כִּי-חָפַצְתָּ בִּי: כִּי
לֹא-יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי.

12 By this I know that Thou delightest in me, that mine enemy doth not triumph over me.

יג וַאֲנִי—בְּתֻמִּי, תָּמַכְתָּ בִּי; וַתַּצִּיבֵנִי
לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם.

13 And as for me, Thou upholdest me because of mine integrity, and settest me before Thy face for ever.

יד בָּרוּךְ יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—
מֵהָעוֹלָם, וְעַד הָעוֹלָם: אָמֵן וְאָמֵן.

14 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. Amen, and Amen. **{P}**

Chapter 42

א לַמְנַצֵּחַ, מַשְׂכִּיל לִבְנֵי-קֹרַח.

1 For the Leader; Maschil of the sons of Korah.

ב כְּאַיָּל, תַּעֲרֹג עַל-אֲפִיקֵי-מָיִם—כֵּן
נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים.

2 As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after Thee, O God.

ג צָמְאָה נַפְשִׁי, לֵאלֹהִים—לְאֵל חָי:
מָתַי אָבוֹא; וְאֵרָאֶה, פְּנֵי אֱלֹהִים.

3 My soul thirsteth for God, for the living God: **{N}**
'When shall I come and appear before God?'

ד הָיְתָה-לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם, יוֹמָם
וָלָיְלָה;
בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם, אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ.

4 My tears have been my food day and night, **{N}**
while they say unto me all the day: 'Where is Thy God?'

ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה, וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי
נַפְשִׁי—
כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ, אֶדַּדֵּם עַד-בֵּית

5 These things I remember, and pour out my soul within me, **{N}**
how I passed on with the throng, and led them to the house of God, **{N}**

אֱלֹהִים׃
בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה׃ הָמוֹן חוֹגֵג.

with the voice of joy and praise, a multitude keeping holyday.

ו מַה-תִּשְׁתּוֹחֲחִי, נַפְשִׁי— וַתֶּהֱמִי עָלָי׃
הוֹחִלִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדֶנּוּ— יְשׁוּעוֹת פָּנָיו.

6 Why art thou cast down, O my soul? and why moanest thou within me? **{N}**
Hope thou in God; for I shall yet praise Him for the salvation of His countenance.

ז אֱלֹהַי— עָלַי, נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח׃
עַל-כֵּן—אֶזְכָּרְךָ, מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן׃ וְחֶרְמוֹנִים, מֵהַר מִצְעָר.

7 O my God, my soul is cast down within me; **{N}**
therefore do I remember Thee from the land of Jordan, and the Hermons, from the hill Mizar.

ח תְּהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרֵא, לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ׃
כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ, עָלַי עָבָרוּ.

8 Deep calleth unto deep at the voice of Thy cataracts; **{N}**
all Thy waves and Thy billows are gone over me.

ט יוֹמָם, יְצַוֶּה יהוה
חַסְדּוֹ, וּבַלַּיְלָה, שִׁירֹה עִמִּי— תְּפִלָּה, לְאֵל חַיָּי.

9 By day the LORD will command His lovingkindness, and in the night His song shall be with me, **{N}**
even a prayer unto the God of my life.

י אוֹמְרָה, לְאֵל סַלְעִי— לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי׃
לָמָּה-קֹדֵר אֵלֵךְ— בְּלַחַץ אוֹיֵב.

10 I will say unto God my Rock: 'Why hast Thou forgotten me? **{N}**
Why go I mourning under the oppression of the enemy?'

יא בְּרֶצַח, בְּעַצְמוֹתַי— חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי׃
בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל-הַיּוֹם, אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ.

11 As with a crushing in my bones, mine adversaries taunt me; **{N}**
while they say unto me all the day: 'Where is Thy God?'

יב מַה-תִּשְׁתּוֹחֲחִי, נַפְשִׁי— וּמַה-תֶּהֱמִי עָלָי׃
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדֶנּוּ— יְשׁוּעֹת פָּנַי, וֵאלֹהָי.

12 Why art thou cast down, O my soul? and why moanest thou within me? **{N}**
Hope thou in God; for I shall yet praise Him, the salvation of my countenance, and my God. **{P}**

Chapter 43

א שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים, וְרִיבָה רִיבִי—
מִגּוֹי לֹא-חָסִיד;
מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה תְּפַלְּטֵנִי.

1 Be Thou my judge, O God, and plead my cause against an ungodly nation; **{N}**
O deliver me from the deceitful and unjust man.

ב כִּי-אַתָּה, אֱלֹהֵי מָעוּזִּי—לָמָּה
זְנַחְתָּנִי:
לָמָּה-קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ, בְּלַחַץ אוֹיֵב.

2 For Thou art the God of my strength; why hast Thou cast me off? **{N}**
Why go I mourning under the oppression of the enemy?

ג שְׁלַח-אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ, הֵמָּה יַנְחוּנִי;
יְבִיאוּנִי אֶל-הַר-קָדְשְׁךָ, וְאֶל-
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ.

3 O send out Thy light and Thy truth; let them lead me; **{N}**
let them bring me unto Thy holy mountain, and to Thy dwelling-places.

ד וְאָבוֹאָה, אֶל-מִזְבַּח אֱלֹהִים—
אֶל-אֵל, שִׂמְחַת גִּילִי:
וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר—אֱלֹהִים אֱלֹהָי.

4 Then will I go unto the altar of God, unto God, my exceeding joy; **{N}**
and praise Thee upon the harp, O God, my God.

ה מַה-תִּשְׁתּוֹחֲחִי, נַפְשִׁי—וּמַה-
תֶּהֱמִי עָלָי:
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדֶנּוּ—
יְשׁוּעֹת פָּנַי, וֵאלֹהָי.

5 Why art thou cast down, O my soul? and why moanest thou within me? **{N}**
Hope thou in God; for I shall yet praise Him, the salvation of my countenance, and my God. **{P}**

Chapter 44

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח מַשְׂכִּיל.

1 For the Leader; [a Psalm] of the sons of Korah. Maschil.

ב אֱלֹהִים, בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ—
אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ-לָנוּ:
פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִּימֵיהֶם, בִּימֵי קֶדֶם.

2 O God, we have heard with our ears, our fathers have told us; **{N}**
a work Thou didst in their days, in the days of old.

ג אַתָּה, יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ—
וַתִּטָּעֵם;
תָּרַע לְאֻמִּים, וַתְּשַׁלְּחֵם.

3 Thou with Thy hand didst drive out the nations, and didst plant them in; **{N}**
Thou didst break the peoples, and didst spread them abroad.

ד כִּי לֹא בְחַרְבָּם, יָרְשׁוּ
אָרֶץ, וּזְרוֹעָם, לֹא-הוֹשִׁיעָה-לָמוֹ:

4 For not by their own sword did they get the land in possession, neither did their own

כִּי-יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ, וְאוֹר פָּנֶיךָ— כִּי רְצִיתָם.

arm save them; {N}
but Thy right hand, and Thine arm, and the light of Thy countenance, because Thou wast favourable unto them.

ה אַתָּה-הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים; צַוֵּה, יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב.

5 Thou art my King, O God; command the salvation of Jacob.

ו בְּךָ, צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ; בְּשִׁמְךָ, נָבוּס קָמֵינוּ.

6 Through Thee do we push down our adversaries; through Thy name do we tread them under that rise up against us.

ז כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח; וְחַרְבִּי, לֹא תוֹשִׁיעֵנִי.

7 For I trust not in my bow, neither can my sword save me.

ח כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ, מִצָּרֵינוּ; וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ.

8 But Thou hast saved us from our adversaries, and hast put them to shame that hate us.

ט בֵּאלֹהִים, הִתְהַלַּלְנוּ כָל-הַיּוֹם; וְשִׁמְךָ, לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה.

9 In God have we gloried all the day, and we will give thanks unto Thy name for ever. Selah

י אַף-זָנַחְתָּ, וַתַּכְלִימֵנוּ; וְלֹא-תֵצֵא, בְּצִבְאוֹתֵינוּ.

10 Yet Thou hast cast off, and brought us to confusion; and goest not forth with our hosts.

יא תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר, מִנִּי-צָר; וּמְשַׂנְאֵינוּ, שָׁסוּ לָמוֹ.

11 Thou makest us to turn back from the adversary; and they that hate us spoil at their will.

יב תִּתְּנֵנוּ, כְּצֹאן מַאֲכָל; וּבַגּוֹיִם, זֵרִיתָנוּ.

12 Thou hast given us like sheep to be eaten; and hast scattered us among the nations.

יג תִּמְכֹּר-עַמְּךָ בְּלֹא-הוֹן; וְלֹא-רִבִּיתָ, בִּמְחִירֵיהֶם.

13 Thou sellest Thy people for small gain, and hast not set their prices high.

יד תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה, לִשְׁכֵנֵינוּ; לַעַג וָקֶלֶס, לִסְבִיבוֹתֵינוּ.

14 Thou makest us a taunt to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.

טו תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל, בַּגּוֹיִם; מְנוֹד-רֹאשׁ, בַּלְאֻמִּים.

15 Thou makest us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

טז כָּל-הַיּוֹם, כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי; וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי.

16 All the day is my confusion before me, and the shame of my face hath covered me,

יז מִקּוֹל, מְחָרֵף וּמְגַדֵּף; מִפְּנֵי אוֹיֵב, וּמִתְנַקֵּם.

17 For the voice of him that taunteth and blasphemeth; by reason of the enemy and the revengeful.

יח כָּל-זֹאת בָּאַתְנוּ, וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ; וְלֹא-שִׁקַּרְנוּ, בִּבְרִיתֶךָ.

18 All this is come upon us; yet have we not forgotten Thee, neither have we been false to Thy covenant.

יט לֹא-נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ; וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ, מִנִּי אָרְחֶךָ.

19 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from Thy path;

כ כִּי דִכִּיתָנוּ, בִּמְקוֹם תַּנִּים; וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת.

20 Though Thou hast crushed us into a place of jackals, and covered us with the shadow of death.

כא אִם-שָׁכַחְנוּ, שֵׁם אֱלֹהֵינוּ; וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ, לְאֵל זָר.

21 If we had forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god;

כב הֲלֹא אֱלֹהִים, יַחֲקָר-זֹאת: כִּי-הוּא יֹדֵעַ, תַּעֲלֻמוֹת לֵב.

22 Would not God search this out? For He knoweth the secrets of the heart.

כג כִּי-עָלֶיךָ, הֹרַגְנוּ כָל-הַיּוֹם; נֶחְשַׁבְנוּ, כְּצֹאן טִבְחָה.

23 Nay, but for Thy sake are we killed all the day; we are accounted as sheep for the slaughter.

כד עוּרָה, לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי; הָקִיצָה, אַל-תִּזְנַח לָנֶצַח.

24 Awake, why sleepest Thou, O Lord? Arouse Thyself, cast not off for ever.

כה לָמָּה-פָנֶיךָ תַסְתִּיר; תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ.

25 Wherefore hidest Thou Thy face, and forgettest our affliction and our oppression?

כו כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ; דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ.

26 For our soul is bowed down to the dust; our belly cleaveth unto the earth.

כז קוּמָה, עֶזְרָתָה לָנוּ; וּפְדֵנוּ, לְמַעַן חַסְדֶּךָ.

27 Arise for our help, and redeem us for Thy mercy's sake. **{P}**

Chapter 45

א לַמְנַצֵּחַ עַל-שֹׁשַׁנִּים, לִבְנֵי-קֹרַח; מַשְׂכִּיל, שִׁיר יְדִידֹת.

1 For the Leader; upon Shoshannim; [a Psalm] of the sons of Korah. Maschil. A Song of loves.

ב רָחַשׁ לִבִּי, דָּבָר טוֹב– אֹמֵר אֲנִי, מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ;
לְשׁוֹנִי, עֵט סוֹפֵר מָהִיר.

2 My heart overfloweth with a goodly matter; I say: 'My work is concerning a king'; **{N}**
my tongue is the pen of a ready writer.

ג יָפְיָפִיתָ, מִבְּנֵי אָדָם– הוּצַק חֵן, בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ;
עַל-כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם.

3 Thou art fairer than the children of men; grace is poured upon thy lips; **{N}**
therefore God hath blessed thee for ever.

ד חֲגוֹר-חַרְבְּךָ עַל-יָרֵךְ גִּבּוֹר– הוֹדְךָ, וַהֲדָרֶךָ.

4 Gird thy sword upon thy thigh, O mighty one, thy glory and thy majesty.

ה וַהֲדָרְךָ, צְלַח רְכַב– עַל-דְּבַר-אֱמֶת, וְעַנְוָה-צֶדֶק;
וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ.

5 And in thy majesty prosper, ride on, in behalf of truth and meekness and righteousness; **{N}**
and let thy right hand teach thee tremendous things.

ו חִצֶּיךָ, שְׁנוּנִים: עַמִּים, תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ; בְּלֵב, אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ.

6 Thine arrows are sharp–the peoples fall under thee–[they sink] into the heart of the king's enemies.

ז כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים, עוֹלָם וָעֶד; שֵׁבֶט מִישׁוֹר, שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ.

7 Thy throne given of God is for ever and ever; a sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.

ח אָהַבְתָּ צֶדֶק, וַתִּשְׂנָא-רֶשַׁע: עַל-כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ, שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן– מֵחֲבֵרֶךָ.

8 Thou hast loved righteousness, and hated wickedness; **{N}**
therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

ט מֹר-וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת, כָּל-בִּגְדֹתֶיךָ; מִן-הֵיכְלֵי שֵׁן, מִנִּי שִׂמְּחוּךָ.

9 Myrrh, and aloes, and cassia are all thy garments; out of ivory palaces stringed instruments have made thee glad.

י בְּנוֹת מְלָכִים, בְּיִקְרוֹתֶיךָ; נִצָּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ, בְּכֶתֶם אוֹפִיר.

10 Kings' daughters are among thy favourites; at thy right hand doth stand the queen in gold of Ophir.

יא שִׁמְעִי-בַת וּרְאִי, וְהַטִּי
אָזְנֵךְ; וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ, וּבֵית אָבִיךְ.

11 'Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

יב וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ: כִּי-הוּא
אֲדֹנַיִךְ, וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ.

12 So shall the king desire thy beauty; for he is thy lord; and do homage unto him.

יג וּבַת-צֹר: בְּמִנְחָה, פָּנַיִךְ יְחַלּוּ—
עֲשִׁירֵי עָם.

13 And, O daughter of Tyre, the richest of the people shall entreat thy favour with a gift.'

יד כָּל-כְּבוּדָּה בַת-מֶלֶךְ
פְּנִימָה; מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ.

14 All glorious is the king's daughter within the palace; her raiment is of chequer work inwrought with gold.

טו לִרְקָמוֹת, תּוּבַל לַמֶּלֶךְ: בְּתוּלוֹת
אַחֲרֶיהָ, רֵעוֹתֶיהָ—מוּבָאוֹת לָךְ.

15 She shall be led unto the king on richly woven stuff; the virgins her companions in her train being brought unto thee.

טז תּוּבַלְנָה, בְּשִׂמְחוֹת
וָגִיל; תְּבֹאֶינָה, בְּהֵיכַל מֶלֶךְ.

16 They shall be led with gladness and rejoicing; they shall enter into the king's palace.

יז תַּחַת אֲבֹתֶיךְ, יִהְיוּ
בָנֶיךְ; תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים, בְּכָל-
הָאָרֶץ.

17 Instead of thy fathers shall be thy sons, whom thou shalt make princes in all the land.

יח אַזְכִּירָה שִׁמְךְ, בְּכָל-דֹּר
וָדֹר; עַל-כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךְ, לְעֹלָם
וָעֶד.

18 I will make thy name to be remembered in all generations; therefore shall the peoples praise thee for ever and ever. **{P}**

Chapter 46

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח—עַל-עֲלָמוֹת
שִׁיר.

1 For the Leader; [a Psalm] of the sons of Korah; upon Alamoth. A Song.

ב אֱלֹהִים לָנוּ, מַחֲסֶה וָעֹז; עֶזְרָה
בְצָרוֹת, נִמְצָא מְאֹד.

2 God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

ג עַל-כֵּן לֹא-נִירָא, בְּהָמִיר

3 Therefore will we not fear, though the earth do change, and though the mountains

אָרֶץ׃ וּבְמוֹט הָרִים, בְּלֵב יַמִּים.

be moved into the heart of the seas;

ד יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו; יִרְעֲשׁוּ הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה.

4 Though the waters thereof roar and foam, though the mountains shake at the swelling thereof. Selah

ה נָהָר–פְּלָגָיו, יְשַׂמְּחוּ עִיר-אֱלֹהִים; קְדֹשׁ, מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן.

5 There is a river, the streams whereof make glad the city of God, the holiest dwelling-place of the Most High.

ו אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ, בַּל-תִּמּוֹט; יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים, לִפְנוֹת בֹּקֶר.

6 God is in the midst of her, she shall not be moved; God shall help her, at the approach of morning.

ז הָמוּ גוֹיִם, מָטוּ מַמְלָכוֹת; נָתַן בְּקוֹלוֹ, תָּמוּג אָרֶץ.

7 Nations were in tumult, kingdoms were moved; He uttered His voice, the earth melted.

ח יהוה צְבָאוֹת עִמָּנוּ; מִשְׂגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה.

8 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our high tower. Selah

ט לְכוּ-חֲזוּ, מִפְעֲלוֹת יהוה– אֲשֶׁר-שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ.

9 Come, behold the works of the LORD, who hath made desolations in the earth.

י מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת, עַד-קְצֵה הָאָרֶץ׃
קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר, וְקִצֵּץ חֲנִית; עֲגָלוֹת, יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

10 He maketh wars to cease unto the end of the earth; **{N}**
He breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; He burneth the chariots in the fire.

יא הַרְפּוּ וּדְעוּ, כִּי-אָנֹכִי אֱלֹהִים; אָרוּם בַּגּוֹיִם, אָרוּם בָּאָרֶץ.

11 'Let be, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth.'

יב יהוה צְבָאוֹת עִמָּנוּ; מִשְׂגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה.

12 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our high tower. Selah **{P}**

Chapter 47

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר.

1 For the Leader; a Psalm for the sons of Korah.

ב כָּל-הָעַמִּים, תִּקְעוּ-כָף; הָרִיעוּ לֵאלֹהִים, בְּקוֹל רִנָּה.

2 O clap your hands, all ye peoples; shout unto God with the voice of triumph.

ג כִּי-יהוה עֶלְיוֹן נוֹרָא; מֶלֶךְ גָּדוֹל, עַל-כָּל-הָאָרֶץ.

3 For the LORD is most high, awful; a great King over all the earth.

ד יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ; וּלְאֻמִּים, תַּחַת רַגְלֵינוּ.

4 He subdueth peoples under us, and nations under our feet.

ה יִבְחַר-לָנוּ אֶת-נַחֲלָתֵנוּ; אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר-אָהֵב סֶלָה.

5 He chooseth our inheritance for us, the pride of Jacob whom He loveth. Selah

ו עָלָה אֱלֹהִים, בִּתְרוּעָה; יהוה, בְּקוֹל שׁוֹפָר.

6 God is gone up amidst shouting, the LORD amidst the sound of the horn.

ז זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ; זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ.

7 Sing praises to God, sing praises; sing praises unto our King, sing praises.

ח כִּי מֶלֶךְ כָּל-הָאָרֶץ אֱלֹהִים– זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל.

8 For God is the King of all the earth; sing ye praises in a skilful song.

ט מָלַךְ אֱלֹהִים, עַל-גּוֹיִם; אֱלֹהִים, יָשַׁב עַל-כִּסֵּא קָדְשׁוֹ.

9 God reigneth over the nations; God sitteth upon His holy throne.

י נְדִיבֵי עַמִּים, נֶאֱסָפוּ– עַם, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם׃
כִּי לֵאלֹהִים, מָגִנֵּי-אֶרֶץ– מְאֹד נַעֲלָה.

10 The princes of the peoples are gathered together, the people of the God of Abraham; **{N}**
for unto God belong the shields of the earth; He is greatly exalted. **{P}**

Chapter 48

א שִׁיר מִזְמוֹר, לִבְנֵי-קֹרַח.

1 A Song; a Psalm of the sons of Korah.

ב גָּדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד– בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ, הַר-קָדְשׁוֹ.

2 Great is the LORD, and highly to be praised, in the city of our God, His holy mountain,

ג יְפֵה נוֹף, מְשׂוֹשׂ כָּל-הָאָרֶץ׃
הַר-צִיּוֹן, יַרְכְּתֵי צָפוֹן; קִרְיַת, מֶלֶךְ

3 Fair in situation, the joy of the whole earth; **{N}**
even mount Zion, the uttermost parts of the

רָב.

north, the city of the great King.

ד אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ, נוֹדַע לְמִשְׂגָּב.

4 God in her palaces hath made Himself known for a stronghold.

ה כִּי-הִנֵּה הַמְּלָכִים, נוֹעֲדוּ; עָבְרוּ יַחְדָּו.

5 For, lo, the kings assembled themselves, they came onward together.

ו הֵמָּה רָאוּ, כֵּן תָּמָהוּ; נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ.

6 They saw, straightway they were amazed; they were affrighted, they hasted away.

ז רְעָדָה, אֲחָזָתַם שָׁם; חִיל, כַּיּוֹלֵדָה.

7 Trembling took hold of them there, pangs, as of a woman in travail.

ח בְּרוּחַ קָדִים– תְּשַׁבֵּר, אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ.

8 With the east wind Thou breakest the ships of Tarshish.

ט כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ, כֵּן רָאִינוּ– בְּעִיר-יְהוָה צְבָאוֹת, בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ: אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד-עוֹלָם סֶלָה.

9 As we have heard, so have we seen **{N}** in the city of the LORD of hosts, in the city of our God– **{N}**
God establish it for ever. Selah

י דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ– בְּקֶרֶב, הֵיכָלֶךָ.

10 We have thought on Thy lovingkindness, O God, in the midst of Thy temple.

יא כִּשִׁמְךָ אֱלֹהִים– כֵּן תְּהִלָּתְךָ, עַל-קַצְוֵי-אֶרֶץ; צֶדֶק, מָלְאָה יְמִינֶךָ.

11 As is Thy name, O God, so is Thy praise unto the ends of the earth; **{N}**
Thy right hand is full of righteousness.

יב יִשְׂמַח, הַר צִיּוֹן–תָּגֵלְנָה, בְּנוֹת יְהוּדָה: לְמַעַן, מִשְׁפָּטֶיךָ.

12 Let mount Zion be glad, let the daughters of Judah rejoice, because of Thy judgments.

יג סֹבּוּ צִיּוֹן, וְהַקִּיפוּהָ; סִפְרוּ, מִגְדָּלֶיהָ.

13 Walk about Zion, and go round about her; count the towers thereof.

יד שִׁיתוּ לִבְּכֶם, לְחֵילָה–פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ: לְמַעַן תְּסַפְּרוּ, לְדוֹר אַחֲרוֹן.

14 Mark ye well her ramparts, traverse her palaces; that ye may tell it to the generation following.

טו כִּי זֶה, אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ–עוֹלָם וָעֶד; הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל-מוּת.

15 For such is God, our God, for ever and ever; He will guide us eternally. {P}

Chapter 49

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר.

1 For the Leader; a Psalm of the sons of Korah.

ב שִׁמְעוּ-זֹאת, כָּל-הָעַמִּים; הַאֲזִינוּ, כָּל-יֹשְׁבֵי חָלֶד.

2 Hear this, all ye peoples; give ear, all ye inhabitants of the world,

ג גַּם-בְּנֵי אָדָם, גַּם-בְּנֵי-אִישׁ– יַחַד, עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן.

3 Both low and high, rich and poor together.

ד פִּי, יְדַבֵּר חָכְמוֹת; וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת.

4 My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be understanding.

ה אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי; אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר, חִידָתִי.

5 I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp.

ו לָמָּה אִירָא, בִּימֵי רָע– עֲוֹן עֲקֵבַי יְסוֹבֵּנִי.

6 Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my supplanters compasseth me about,

ז הַבֹּטְחִים עַל-חֵילָם; וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ.

7 Of them that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches?

ח אָח–לֹא פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ; לֹא-יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ.

8 No man can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him–

ט וְיֵקַר, פִּדְיוֹן נַפְשָׁם; וְחָדַל לְעוֹלָם.

9 For too costly is the redemption of their soul, and must be let alone for ever–

י וְיִחִי-עוֹד לָנֶצַח; לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת.

10 That he should still live alway, that he should not see the pit.

יא כִּי יִרְאֶה, חֲכָמִים יָמוּתוּ– יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ; וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם.

11 For he seeth that wise men die, the fool and the brutish together perish, {N} and leave their wealth to others.

יב קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ, לְעוֹלָם–
מִשְׁכְּנֹתָם, לְדוֹר וָדֹר;
קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם, עֲלֵי אֲדָמוֹת.

12 Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling-places to all generations; **{N}** they call their lands after their own names.

יג וְאָדָם בִּיקָר, בַּל-יָלִין; נִמְשַׁל
כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ.

13 But man abideth not in honour; he is like the beasts that perish.

יד זֶה דַרְכָּם, כֵּסֶל לָמוֹ; וְאַחֲרֵיהֶם,
בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה.

14 This is the way of them that are foolish, and of those who after them approve their sayings. Selah

טו כַּצֹּאן, לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ– מָוֶת
יִרְעֵם:
וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים, לַבֹּקֶר–וְצִירָם
(וְצוּרָם), לִבְלוֹת שְׁאוֹל; מִזְּבֻל לוֹ.

15 Like sheep they are appointed for the nether-world; death shall be their shepherd; **{N}** and the upright shall have dominion over them in the morning; and their form shall be for the nether-world to wear away, that there be no habitation for it.

טז אַךְ-אֱלֹהִים–יִפְדֶּה נַפְשִׁי, מִיַּד-
שְׁאוֹל: כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה.

16 But God will redeem my soul from the power of the nether-world; for He shall receive me. Selah

יז אַל-תִּירָא, כִּי-יַעֲשֹׁר אִישׁ: כִּי-
יִרְבֶּה, כְּבוֹד בֵּיתוֹ.

17 Be not thou afraid when one waxeth rich, when the wealth of his house is increased;

יח כִּי לֹא בְמוֹתוֹ, יִקַּח הַכֹּל; לֹא-
יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ.

18 For when he dieth he shall carry nothing away; his wealth shall not descend after him.

יט כִּי-נַפְשׁוֹ, בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ; וְיוֹדֶךָּ,
כִּי-תֵיטִיב לָךְ.

19 Though while he lived he blessed his soul: 'Men will praise thee, when thou shalt do well to thyself';

כ תָּבוֹא, עַד-דּוֹר אֲבוֹתָיו; עַד-נֵצַח,
לֹא יִרְאוּ-אוֹר.

20 It shall go to the generation of his fathers; they shall never see the light.

כא אָדָם בִּיקָר, וְלֹא יָבִין; נִמְשַׁל
כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ.

21 Man that is in honour understandeth not; he is like the beasts that perish. **{P}**

Chapter 50

א מִזְמוֹר, לְאָסָף׃
אֵל, אֱלֹהִים יהוה– דִּבֶּר וַיִּקְרָא-אָרֶץ;
מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ, עַד-מְבֹאוֹ.

1 A Psalm of Asaph. **{N}**
God, God, the LORD, hath spoken, and called the earth **{N}**
from the rising of the sun unto the going down thereof.

ב מִצִּיּוֹן מִכְלַל-יֹפִי– אֱלֹהִים הוֹפִיעַ.

2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined forth.

ג יָבֹא אֱלֹהֵינוּ, וְאַל-יֶחֱרַשׁ׃
אֵשׁ-לְפָנָיו תֹּאכֵל; וּסְבִיבָיו, נִשְׁעֲרָה מְאֹד.

3 Our God cometh, and doth not keep silence; **{N}**
a fire devoureth before Him, and round about Him it stormeth mightily.

ד יִקְרָא אֶל-הַשָּׁמַיִם מֵעָל; וְאֶל-הָאָרֶץ, לָדִין עַמּוֹ.

4 He calleth to the heavens above, and to the earth, that He may judge His people:

ה אִסְפוּ-לִי חֲסִידָי– כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי-זָבַח.

5 'Gather My saints together unto Me; those that have made a covenant with Me by sacrifice.'

ו וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ׃ כִּי-אֱלֹהִים, שֹׁפֵט הוּא סֶלָה.

6 And the heavens declare His righteousness; for God, He is judge. Selah

ז שִׁמְעָה עַמִּי, וַאֲדַבֵּרָה– יִשְׂרָאֵל, וְאָעִידָה בָּךְ׃
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי.

7 'Hear, O My people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: **{N}**
God, thy God, am I.

ח לֹא עַל-זְבָחֶיךָ,
אוֹכִיחֶךָּ; וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד.

8 I will not reprove thee for thy sacrifices; and thy burnt-offerings are continually before Me.

ט לֹא-אֶקַּח מִבֵּיתְךָ
פָּר; מִמִּכְלְאֹתֶיךָ, עַתּוּדִים.

9 I will take no bullock out of thy house, nor he-goats out of thy folds.

י כִּי-לִי כָל-חַיְתוֹ-יָעַר; בְּהֵמוֹת, בְּהַרְרֵי-אָלֶף.

10 For every beast of the forest is Mine, and the cattle upon a thousand hills.

יא יָדַעְתִּי, כָּל-עוֹף הָרִים; וְזִיז שָׂדַי, עִמָּדִי.

11 I know all the fowls of the mountains; and the wild beasts of the field are Mine.

יב אִם-אֶרְעַב, לֹא-אֹמַר לָךְ: כִּי-לִי תֵבֵל, וּמְלֹאָהּ.

12 If I were hungry, I would not tell thee; for the world is Mine, and the fulness thereof.

יג הַאוֹכַל, בְּשַׂר אַבִּירִים; וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה.

13 Do I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

יד זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה; וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ.

14 Offer unto God the sacrifice of thanksgiving; and pay thy vows unto the Most High;

טו וּקְרָאֵנִי, בְּיוֹם צָרָה; אֲחַלֶּצְךָ, וּתְכַבְּדֵנִי.

15 And call upon Me in the day of trouble; I will deliver thee, and thou shalt honour Me.'

טז וְלָרָשָׁע, אָמַר אֱלֹהִים, מַה-לְּךָ, לְסַפֵּר חֻקָּי; וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עָלֵי-פִיךָ.

16 But unto the wicked God saith: 'What hast thou to do to declare My statutes, and that thou hast taken My covenant in thy mouth?

יז וְאַתָּה, שָׂנֵאתָ מוּסָר; וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אַחֲרֶיךָ.

17 Seeing thou hatest instruction, and castest My words behind thee.

יח אִם-רָאִיתָ גַּנָּב, וַתִּרֶץ עִמּוֹ; וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ.

18 When thou sawest a thief, thou hadst company with him, and with adulterers was thy portion.

יט פִּיךָ, שָׁלַחְתָּ בְרָעָה; וּלְשׁוֹנְךָ, תַּצְמִיד מִרְמָה.

19 Thou hast let loose thy mouth for evil, and thy tongue frameth deceit.

כ תֵּשֵׁב, בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר; בְּבֶן-אִמְּךָ, תִּתֵּן-דִּבָּה.

20 Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

כא אֵלֶּה עָשִׂיתָ, וְהֶחֱרַשְׁתִּי– דָּמִיתָ, הֱיוֹת-אֶהְיֶה כָמוֹךָ;
אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ.

21 These things hast thou done, and should I have kept silence? Thou hadst thought that I was altogether such a one as thyself; **{N}** but I will reprove thee, and set the cause before thine eyes.

כב בִּינוּ-נָא זֹאת, שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ: פֶּן-אֶטְרֹף, וְאֵין מַצִּיל.

22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear in pieces, and there be none to deliver.

כג זֹבֵחַ תּוֹדָה, יְכַבְּדָנְנִי; וְשָׂם דֶּרֶךְ–אַרְאֶנּוּ, בְּיֵשַׁע אֱלֹהִים.

23 Whoso offereth the sacrifice of thanksgiving honoureth Me; and to him that ordereth his way aright will I show the salvation of God.' **{P}**

Chapter 51

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David;

ב בְּבוֹא-אֵלָיו, נָתָן הַנָּבִיא–כַּאֲשֶׁר-בָּא, אֶל-בַּת-שָׁבַע.

2 When Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba.

ג חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ; כְּרֹב רַחֲמֶיךָ, מְחֵה פְשָׁעָי.

3 Be gracious unto me, O God, according to Thy mercy; according to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions.

ד הרבה (הֶרֶב), כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי; וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי.

4 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

ה כִּי-פְשָׁעַי, אֲנִי אֵדָע; וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד.

5 For I know my transgressions; and my sin is ever before me.

ו לְךָ לְבַדְּךָ, חָטָאתִי, וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי: לְמַעַן, תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ–תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ.

6 Against Thee, Thee only, have I sinned, and done that which is evil in Thy sight; **{N}** that Thou mayest be justified when Thou speakest, and be in the right when Thou judgest.

ז הֵן-בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי; וּבְחֵטְא, יֶחֱמַתְנִי אִמִּי.

7 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.

ח הֵן-אֱמֶת, חָפַצְתָּ בַּטֻּחוֹת; וּבְסָתֻם, חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי.

8 Behold, Thou desirest truth in the inward parts; make me, therefore, to know wisdom in mine inmost heart.

ט תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר; תְּכַבְּסֵנִי, וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין.

9 Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.

י תַּשְׁמִיעֵנִי, שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה; תָּגֵלְנָה,

10 Make me to hear joy and gladness; that

עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ.

the bones which Thou hast crushed may rejoice.

יא הַסְתֵּר פָּנֶיךָ, מֵחַטָּאָי; וְכָל-עֲוֹנֹתַי מְחֵה.

11 Hide Thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

יב לֵב טָהוֹר, בְּרָא-לִי אֱלֹהִים; וְרוּחַ נָכוֹן, חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי.

12 Create me a clean heart, O God; and renew a stedfast spirit within me.

יג אַל-תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ; וְרוּחַ קָדְשְׁךָ, אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי.

13 Cast me not away from Thy presence; and take not Thy holy spirit from me.

יד הָשִׁיבָה לִּי, שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ; וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי.

14 Restore unto me the joy of Thy salvation; and let a willing spirit uphold me.

טו אֲלַמְּדָה פּוֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ; וְחַטָּאִים, אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ.

15 Then will I teach transgressors Thy ways; and sinners shall return unto Thee.

טז הַצִּילֵנִי מִדָּמִים, אֱלֹהִים— אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי: תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי, צִדְקָתֶךָ.

16 Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation; **{N}** so shall my tongue sing aloud of Thy righteousness.

יז אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח; וּפִי, יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

17 O Lord, open Thou my lips; and my mouth shall declare Thy praise.

יח כִּי, לֹא-תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתְּנָה; עוֹלָה, לֹא תִרְצֶה.

18 For Thou delightest not in sacrifice, else would I give it; Thou hast no pleasure in burnt-offering.

יט זִבְחֵי אֱלֹהִים, רוּחַ נִשְׁבָּרָה: לֵב-נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה— אֱלֹהִים, לֹא תִבְזֶה.

19 The sacrifices of God are a broken spirit; **{N}** a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

כ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ, אֶת-צִיּוֹן; תִּבְנֶה, חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם.

20 Do good in Thy favour unto Zion; build Thou the walls of Jerusalem.

כא אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי-צֶדֶק, עוֹלָה וְכָלִיל; אָז יַעֲלוּ עַל-מִזְבַּחֲךָ פָּרִים.

21 Then wilt Thou delight in the sacrifices of righteousness, in burnt-offering and whole offering; **{N}**

then will they offer bullocks upon Thine altar. **{P}**

Chapter 52

א לַמְנַצֵּחַ, מַשְׂכִּיל לְדָוִד.

1 For the Leader. Maschil of David;

ב בְּבוֹא, דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי— וַיַּגֶּד לְשָׁאוּל: וַיֹּאמֶר לוֹ— בָּא דָוִד, אֶל-בֵּית אֲחִימֶלֶךְ.

2 when Doeg the Edomite came and told Saul, **{N}**
and said unto him: 'David is come to the house of Ahimelech.'

ג מַה-תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה, הַגִּבּוֹר; חֶסֶד אֵל, כָּל-הַיּוֹם.

3 Why boastest thou thyself of evil, O mighty man? The mercy of God endureth continually.

ד הַוּוֹת, תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ; כְּתַעַר מְלֵטָשׁ, עֹשֵׂה רְמִיָּה.

4 Thy tongue deviseth destruction; like a sharp razor, working deceitfully.

ה אָהַבְתָּ רָע מִטּוֹב; שֶׁקֶר, מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה.

5 Thou lovest evil more than good; falsehood rather than speaking righteousness. Selah

ו אָהַבְתָּ כָל-דִּבְרֵי-בָלַע; לְשׁוֹן מִרְמָה.

6 Thou lovest all devouring words, the deceitful tongue.

ז גַּם-אֵל, יִתָּצְךָ לָנֶצַח: יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל; וְשֶׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה.

7 God will likewise break thee for ever, **{N}**
He will take thee up, and pluck thee out of thy tent, and root thee out of the land of the living. Selah

ח וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ; וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ.

8 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

ט הִנֵּה הַגֶּבֶר— לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים, מָעוּזּוֹ: וַיִּבְטַח, בְּרֹב עָשְׁרוֹ; יָעֹז, בְּהַוָּתוֹ.

9 'Lo, this is the man that made not God his stronghold; **{N}**
but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.'

י וַאֲנִי, כְּזַיִת רַעֲנָן— בְּבֵית אֱלֹהִים;

10 But as for me, I am like a leafy olive-

בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד-אֱלֹהִים, עוֹלָם וָעֶד.

tree in the house of God; {N}
I trust in the mercy of God for ever and ever.

יא אוֹדְךָ לְעוֹלָם, כִּי עָשִׂיתָ; וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִּי-טוֹב, נֶגֶד חֲסִידֶיךָ.

11 I will give Thee thanks for ever, because Thou hast done it; and I will wait for Thy name, for it is good, in the presence of Thy saints. {P}

Chapter 53

א לַמְנַצֵּחַ עַל-מָחֲלַת, מַשְׂכִּיל לְדָוִד.

1 For the Leader; upon Mahalath. Maschil of David.

ב אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ, אֵין אֱלֹהִים; הִשְׁחִיתוּ, וְהִתְעִיבוּ עָוֶל– אֵין עֹשֵׂה-טוֹב.

2 The fool hath said in his heart: 'There is no God'; {N}
they have dealt corruptly, and have done abominable iniquity; there is none that doeth good.

ג אֱלֹהִים– מִשָּׁמַיִם, הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם: לִרְאוֹת, הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל– דֹּרֵשׁ, אֶת-אֱלֹהִים.

3 God looked forth from heavens upon the children of men, {N}
to see if there were any man of understanding, that did seek after God.

ד כֻּלּוֹ סָג, יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ: אֵין עֹשֵׂה-טוֹב; אֵין, גַּם-אֶחָד.

4 Every one of them is unclean, they are together become impure; there is none that doeth good, no, not one.

ה הֲלֹא יָדְעוּ, פֹּעֲלֵי-אָוֶן: אֹכְלֵי עַמִּי, אָכְלוּ לֶחֶם; אֱלֹהִים, לֹא קָרָאוּ.

5 'shall not the workers of iniquity know it, who eat up My people as they eat bread, and call not upon God?'

ו שָׁם, פָּחֲדוּ פָחַד– לֹא-הָיָה-פָחַד: כִּי-אֱלֹהִים–פִּזַּר, עַצְמוֹת חֹנָךְ; הֱבִשֹׁתָה, כִּי-אֱלֹהִים מְאָסָם.

6 There are they in great fear, where no fear was; {N}
for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee; Thou hast put them to shame, because God hath rejected them.

ז מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן, יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל: בְּשׁוּב אֱלֹהִים, שְׁבוּת עַמּוֹ; יָגֵל יַעֲקֹב, יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל.

7 Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! {N}
When God turneth the captivity of His

people, let Jacob rejoice, let Israel be glad. **{P}**

Chapter 54

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת, מַשְׂכִּיל לְדָוִד.

1 For the Leader; with string-music. Maschil of David:

ב בְּבֹא הַזִּיפִים, וַיֹּאמְרוּ
לְשָׁאוּל: הֲלֹא דָוִד, מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ.

2 when the Ziphites came and said to Saul: 'Doth not David hide himself with us?'

ג אֱלֹהִים, בְּשִׁמְךָ
הוֹשִׁיעֵנִי; וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי.

3 O God, save me by Thy name, and right me by Thy might.

ד אֱלֹהִים, שְׁמַע תְּפִלָּתִי; הַאֲזִינָה,
לְאִמְרֵי-פִי.

4 O God, hear my prayer; give ear to the words of my mouth.

ה כִּי זָרִים, קָמוּ עָלַי— וְעָרִיצִים,
בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי;
לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה.

5 For strangers are risen up against me, and violent men have sought after my soul; **{N}** they have not set God before them. Selah

ו הִנֵּה אֱלֹהִים, עֹזֵר לִי; אֲדֹנָי,
בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי.

6 Behold, God is my helper; the Lord is for me as the upholder of my soul.

ז ישוב (יָשִׁיב) הָרַע,
לְשֹׁרְרָי; בַּאֲמִתְּךָ, הַצְמִיתֵם.

7 He will requite the evil unto them that lie in wait for me; destroy Thou them in Thy truth.

ח בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה-לָּךְ; אוֹדֶה שִׁמְךָ
יהוה כִּי-טוֹב.

8 With a freewill-offering will I sacrifice unto Thee; I will give thanks unto Thy name, O LORD, for it is good.

ט כִּי מִכָּל-צָרָה, הִצִּילָנִי; וּבְאֹיְבַי,
רָאֲתָה עֵינִי.

9 For He hath delivered me out of all trouble; and mine eye hath gazed upon mine enemies. **{P}**

Chapter 55

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת, מַשְׂכִּיל לְדָוִד.

1 For the Leader; with string-music. Maschil of David.

ב הַאֲזִינָה אֱלֹהִים, תְּפִלָּתִי; וְאַל-תִּתְעַלַּם, מִתְּחִנָּתִי.

2 Give ear, O God, to my prayer; and hide not Thyself from my supplication.

ג הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי; אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה.

3 Attend unto me, and hear me; I am distraught in my complaint, and will moan;

ד מִקּוֹל אוֹיֵב–מִפְּנֵי, עָקַת רָשָׁע: כִּי-יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן, וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי.

4 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked; for they cast mischief upon me, and in anger they persecute me.

ה לִבִּי, יָחִיל בְּקִרְבִּי; וְאֵימוֹת מָוֶת, נָפְלוּ עָלָי.

5 My heart doth writhe within me; and the terrors of death are fallen upon me.

ו יִרְאָה וָרַעַד, יָבֹא בִי; וַתְּכַסֵּנִי, פַּלָּצוּת.

6 Fear and trembling come upon me, and horror hath overwhelmed me.

ז וָאֹמַר–מִי-יִתֶּן-לִי אֵבֶר, כַּיּוֹנָה: אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה.

7 And I said: 'Oh that I had wings like a dove! then would I fly away, and be at rest.

ח הִנֵּה, אַרְחִיק נְדֹד; אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה.

8 Lo, then would I wander far off, I would lodge in the wilderness. Selah

ט אָחִישָׁה מְפַלָּט לִי–מֵרוּחַ סוֹעָה מִסָּעַר.

9 I would haste me to a shelter from the stormy wind and tempest.'

י בַּלַּע אֲדֹנָי, פַּלַּג לְשׁוֹנָם: כִּי-רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר.

10 Destroy, O Lord, and divide their tongue; for I have seen violence and strife in the city.

יא יוֹמָם וָלַיְלָה–יְסוֹבְבֻהָ עַל-חוֹמֹתֶיהָ; וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ.

11 Day and night they go about it upon the walls thereof; iniquity also and mischief are in the midst of it.

יב הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ; וְלֹא-יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ, תּוֹךְ וּמִרְמָה.

12 Wickedness is in the midst thereof; oppression and guile depart not from her broad place.

יג כִּי לֹא-אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי, וְאֶשָּׂא: לֹא-מְשַׂנְאִי, עָלַי הִגְדִּיל; וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ.

13 For it was not an enemy that taunted me, then I could have borne it; **{N}**
neither was it mine adversary that did magnify himself against me, then I would have hid myself from him.

יד וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי ; אַלּוּפִי, וּמְיֻדָּעִי.

14 But it was thou, a man mine equal, my companion, and my familiar friend;

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו, נַמְתִּיק סוֹד ; בְּבֵית אֱלֹהִים, נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ.

15 We took sweet counsel together, in the house of God we walked with the throng.

טז ישימות (יַשִּׁי מָוֶת), עָלֵימוֹ–יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים : כִּי-רָעוֹת בְּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם.

16 May He incite death against them, let them go down alive into the nether-world; for evil is in their dwelling, and within them.

יז אֲנִי, אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא ; וַיהוָה, יוֹשִׁיעֵנִי.

17 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

יח עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם, אָשִׂיחָה וְאֶהֱמָה ; וַיִּשְׁמַע קוֹלִי.

18 Evening, and morning, and at noon, will I complain, and moan; and He hath heard my voice.

יט פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי, מִקְּרָב-לִי : כִּי-בְרַבִּים, הָיוּ עִמָּדִי.

19 He hath redeemed my soul in peace so that none came nigh me; for they were many that strove with me.

כ יִשְׁמַע אֵל, וְיַעֲנֵם– וְיֹשֵׁב קֶדֶם, סֶלָה :
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ ; וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים.

20 God shall hear, and humble them, even He that is enthroned of old, Selah **{N}** such as have no changes, and fear not God.

כא שָׁלַח יָדָיו, בְּשִׁלְמָיו ; חִלֵּל בְּרִיתוֹ.

21 He hath put forth his hands against them that were at peace with him; he hath profaned his covenant.

כב חָלְקוּ, מַחְמָאֹת פִּיו– וּקְרָב-לִבּוֹ :
רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן ; וְהֵמָּה פְּתִחוֹת.

22 Smoother than cream were the speeches of his mouth, but his heart was war; **{N}** his words were softer than oil, yet were they keen-edged swords.

כג הַשְׁלֵךְ עַל-יהוה, יְהָבְךָ– וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ :
לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט– לַצַּדִּיק.

23 Cast thy burden upon the LORD, and He will sustain thee; **{N}**
He will never suffer the righteous to be moved.

כד וְאַתָּה אֱלֹהִים, תּוֹרְדֵם לִבְאֵר

24 But Thou, O God, wilt bring them down into the nethermost pit; **{N}**

שַׁחַת–
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה, לֹא-יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם;
וַאֲנִי, אֶבְטַח-בָּךְ.

men of blood and deceit shall not live out half their days; **{N}**
but as for me, I will trust in Thee. **{P}**

Chapter 56

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים–
לְדָוִד מִכְתָּם:
בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת.

1 For the Leader; upon Jonath-elem-rehokim. [A Psalm] of David; Michtam; **{N}**
when the Philistines took him in Gath.

ב חָנֵּנִי אֱלֹהִים, כִּי-שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ;
כָּל-הַיּוֹם, לֹחֵם יְלָחֲצֵנִי.

2 Be gracious unto me, O God, for man would swallow me up; all the day he fighting oppresseth me.

ג שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי, כָּל-הַיּוֹם: כִּי-רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם.

3 They that lie in wait for me would swallow me up all the day; for they are many that fight against me, O Most High,

ד יוֹם אִירָא– אֲנִי, אֵלֶיךָ אֶבְטָח.

4 In the day that I am afraid, I will put my trust in Thee.

ה בֵּאלֹהִים, אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ:
בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי, לֹא אִירָא; מַה-יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי.

5 In God–I will praise His word– **{N}**
in God do I trust, I will not be afraid; what can flesh do unto me?

ו כָּל-הַיּוֹם, דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ; עָלַי כָּל-מַחְשְׁבֹתָם לָרָע.

6 All the day they trouble mine affairs; all their thoughts are against me for evil.

ז יָגוּרוּ, יצפינו (יִצְפְּנוּנוּ)–הֵמָּה, עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ: כַּאֲשֶׁר, קִוּוּ נַפְשִׁי.

7 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps; according as they have waited for my soul.

ח עַל-אָוֶן פַּלֵּט-לָמוֹ; בְּאַף, עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים.

8 Because of iniquity cast them out; in anger bring down the peoples, O God.

ט נֹדִי, סָפַרְתָּה-אָתָּה: שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ; הֲלֹא, בְּסִפְרָתֶךָ.

9 Thou has counted my wanderings; put Thou my tears into Thy bottle; are they not in Thy book?

י אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר, בְּיוֹם

10 Then shall mine enemies turn back in

אֶקְרָא; זֶה-יָדַעְתִּי, כִּי-אֱלֹהִים לִי.

the day that I call; this I know, that God is for me.

יא בֵּאלֹהִים, אֲהַלֵּל דָּבָר; בַּיהוָה, אֲהַלֵּל דָּבָר.

11 In God–I will praise His word–in the LORD–I will praise His word–

יב בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי, לֹא אִירָא; מַה-יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי.

12 In God do I trust, I will not be afraid; what can man do unto me?

יג עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ; אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ.

13 Thy vows are upon me, O God; I will render thank-offerings unto Thee.

יד כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי, מִמָּוֶת– הֲלֹא רַגְלַי, מִדֶּחִי:
לְהִתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי אֱלֹהִים– בְּאוֹר, הַחַיִּים.

14 For thou hast delivered my soul from death; hast Thou not delivered my feet from stumbling? **{N}**
that I may walk before God in the light of the living. **{P}**

Chapter 57

א לַמְנַצֵּחַ אַל-תַּשְׁחֵת, לְדָוִד מִכְתָּם– בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי-שָׁאוּל, בַּמְּעָרָה.

1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam; when he fled from Saul, in the cave.

ב חָנֵּנִי אֱלֹהִים, חָנֵּנִי– כִּי בְךָ, חָסָיָה נַפְשִׁי:
וּבְצֵל-כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה– עַד, יַעֲבֹר הַוּוֹת.

2 Be gracious unto me, O God, be gracious unto me, for in Thee hath my soul taken refuge; **{N}**
yea, in the shadow of Thy wings will I take refuge, until calamities be overpast.

ג אֶקְרָא, לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן; לָאֵל, גֹּמֵר עָלָי.

3 I will cry unto God Most high; unto God that accomplisheth it for me.

ד יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם, וְיוֹשִׁיעֵנִי– חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה;
יִשְׁלַח אֱלֹהִים, חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ.

4 He will send from heavens, and save me, when he that would swallow me up taunteth; Selah **{N}**
God shall send forth His mercy and His truth.

ה נַפְשִׁי, בְּתוֹךְ לְבָאִם– אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים:

5 My soul is among lions, I do lie down among them that are aflame; **{N}**
even the sons of men, whose teeth are

בְּנֵי-אָדָם–שִׁנֵּיהֶם, חֲנִית
וְחִצִּים; וּלְשׁוֹנָם, חֶרֶב חַדָּה.

spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

ו רוּמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים; עַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ.

6 Be Thou exalted, O God, above the heavens; Thy glory be above all the earth.

ז רֶשֶׁת, הֵכִינוּ לִפְעָמַי– כָּפַף נַפְשִׁי:
כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה; נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה.

7 They have prepared a net for my steps, my soul is bowed down; **{N}**
they have digged a pit before me, they are fallen into the midst thereof themselves. Selah

ח נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים, נָכוֹן
לִבִּי; אָשִׁירָה, וַאֲזַמֵּרָה.

8 My heart is stedfast, O God, my heart is stedfast; I will sing, yea, I will sing praises.

ט עוּרָה כְבוֹדִי–עוּרָה, הַנֵּבֶל
וְכִנּוֹר; אָעִירָה שָׁחַר.

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp; I will awake the dawn.

י אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי; אֲזַמֶּרְךָ,
בַּלְאֻמִּים.

10 I will give thanks unto Thee, O Lord, among the peoples; I will sing praises unto Thee among the nations.

יא כִּי-גָדֹל עַד-שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ; וְעַד-
שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ.

11 For Thy mercy is great unto the heavens, and Thy truth unto the skies.

יב רוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים; עַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ.

12 Be Thou exalted, O God, above the heavens; Thy glory be above all the earth. **{P}**

Chapter 58

א לַמְנַצֵּחַ אַל-תַּשְׁחֵת, לְדָוִד מִכְתָּם.

1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam.

ב הַאֻמְנָם–אֵלֶם צֶדֶק,
תְּדַבֵּרוּן; מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ, בְּנֵי
אָדָם.

2 Do ye indeed speak as a righteous company? Do ye judge with equity the sons of men?

ג אַף-בְּלֵב, עוֹלוֹת תִּפְעָלוּן: בָּאָרֶץ–
חֲמַס יְדֵיכֶם, תְּפַלֵּסוּן.

3 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh out in the earth the violence of your hands.

ד זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם; תָּעוּ מִבֶּטֶן, דִּבְּרֵי כָזָב.

4 The wicked are estranged from the womb; the speakers of lies go astray as soon as they are born.

ה חֲמַת-לָמוֹ, כִּדְמוּת חֲמַת-נָחָשׁ; כְּמוֹ-פֶתֶן חֵרֵשׁ, יַאְטִם אָזְנוֹ.

5 Their venom is like the venom of a serpent; they are like the deaf asp that stoppeth her ear;

ו אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע, לְקוֹל מְלַחֲשִׁים; חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם.

6 Which hearkeneth not to the voice of charmers, or of the most cunning binder of spells.

ז אֱלֹהִים–הֲרָס שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ; מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים, נְתֹץ יהוה.

7 Break their teeth, O God, in their mouth; break out the cheek-teeth of the young lions, O LORD.

ח יִמָּאֲסוּ כְמוֹ-מַיִם, יִתְהַלְּכוּ-לָמוֹ; יִדְרֹךְ חִצָּו, כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ.

8 Let them melt away as water that runneth apace; **{N}**
when he aimeth his arrows, let them be as though they were cut off.

ט כְּמוֹ שַׁבְּלוּל, תֶּמֶס יַהֲלֹךְ; נֵפֶל אֵשֶׁת, בַּל-חָזוּ שָׁמֶשׁ.

9 Let them be as a snail which melteth and passeth away; like the untimely births of a woman, that have not seen the sun.

י בְּטֶרֶם, יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אָטָד; כְּמוֹ-חַי כְּמוֹ-חָרוֹן, יִשְׂעָרֶנּוּ.

10 Before your pots can feel the thorns, He will sweep it away with a whirlwind, the raw and the burning alike.

יא יִשְׂמַח צַדִּיק, כִּי-חָזָה נָקָם; פְּעָמָיו יִרְחַץ, בְּדַם הָרָשָׁע.

11 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance; he shall wash his feet in the blood of the wicked.

יב וְיֹאמַר אָדָם, אַךְ-פְּרִי לַצַּדִּיק; אַךְ יֵשׁ-אֱלֹהִים, שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ.

12 And men shall say: 'Verily there is a reward for the righteous; verily there is a God that judgeth in the earth.' **{P}**

Chapter 59

א לַמְנַצֵּחַ אַל-תַּשְׁחֵת, לְדָוִד מִכְתָּם: בְּשְׁלֹחַ שָׁאוּל; וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַבַּיִת, לַהֲמִיתוֹ.

1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam; when Saul sent, **{N}**
and they watched the house to kill him.

ב הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי
אֱלֹהָי ; מִמִּתְקוֹמְמַי תְּשַׂגְּבֵנִי.

2 Deliver me from mine enemies, O my God; set me on high from them that rise up against me.

ג הַצִּילֵנִי, מִפֹּעֲלֵי אָוֶן ; וּמֵאַנְשֵׁי
דָמִים, הוֹשִׁיעֵנִי.

3 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from the men of blood.

ד כִּי הִנֵּה אָרְבוּ, לְנַפְשִׁי— יָגוּרוּ עָלַי
עַזִּים ;
לֹא-פִשְׁעִי וְלֹא-חַטָּאתִי יהוה.

4 For, lo, they lie in wait for my soul; the impudent gather themselves together against me; **{N}**
not for my transgression, nor for my sin, O LORD.

ה בְּלִי-עָוֹן, יְרֻצוּן וְיִכּוֹנָנוּ ; עוּרָה
לִקְרָאתִי וּרְאֵה.

5 Without my fault, they run and prepare themselves; awake Thou to help me, and behold.

ו וְאַתָּה יהוה-אֱלֹהִים צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל— הָקִיצָה, לִפְקֹד כָּל-הַגּוֹיִם ;
אַל-תָּחֹן כָּל-בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה.

6 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, arouse Thyself to punish all the nations; **{N}**
show no mercy to any iniquitous traitors. Selah

ז יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב, יֶהֱמוּ
כַכֶּלֶב ; וְיסֹובְבוּ עִיר.

7 They return at evening, they howl like a dog, and go round about the city.

ח הִנֵּה, יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם—חֲרָבוֹת,
בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם : כִּי-מִי שֹׁמֵעַ.

8 Behold, they belch out with their mouth; swords are in their lips: 'For who doth hear?'

ט וְאַתָּה יהוה, תִּשְׂחַק-לָמוֹ ; תִּלְעַג,
לְכָל-גּוֹיִם.

9 But Thou, O LORD, shalt laugh at them; Thou shalt have all the nations in derision.

י עֻזּוֹ, אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה : כִּי-אֱלֹהִים,
מִשְׂגַּבִּי.

10 Because of his strength, I will wait for Thee; for God is my high tower.

יא אֱלֹהֵי חסדו (חַסְדִּי)
יְקַדְּמֵנִי ; אֱלֹהִים, יַרְאֵנִי בְשׁוּרָי.

11 The God of my mercy will come to meet me; God will let me gaze upon mine adversaries.

יב אַל-תַּהַרְגֵם, פֶּן יִשְׁכְּחוּ עַמִּי—
הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ, וְהוֹרִידֵמוֹ : מָגִנֵּנוּ
אֲדֹנָי.

12 Slay them not, lest my people forget, make them wander to and fro by Thy power, and bring them down, O Lord our shield.

יג חַטַּאת-פִּימוֹ, דְּבַר-שְׂפָתֵימוֹ׃
וְיִלָּכְדוּ בְגְאוֹנָם; וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ
יְסֻפָּרוּ.

13 For the sin of their mouth, and the words of their lips, **{N}**
let them even be taken in their pride, and for cursing and lying which they speak.

יד כַּלֵּה בְחֵמָה, כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ׃
וְיֵדְעוּ—כִּי-אֱלֹהִים, מֹשֵׁל
בְּיַעֲקֹב; לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה.

14 Consume them in wrath, consume them, that they be no more; **{N}**
and let them know that God ruleth in Jacob, unto the ends of the earth. Selah

טו וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב, יֶהֱמוּ
כַכֶּלֶב; וְיסֹובְבוּ עִיר.

15 And they return at evening, they howl like a dog, and go round about the city;

טז הֵמָּה, ינועון (יְנִיעוּן) לֶאֱכֹל—
אִם-לֹא יִשְׂבְּעוּ, וַיָּלִינוּ.

16 They wander up and down to devour, and tarry all night if they have not their fill.

יז וַאֲנִי, אָשִׁיר עֻזֶּךָ—וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר,
חַסְדֶּךָ׃
כִּי-הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי; וּמָנוֹס, בְּיוֹם
צַר-לִי.

17 But as for me, I will sing of Thy strength; yea, I will sing aloud of Thy mercy in the morning; **{N}**
for Thou hast been my high tower, and a refuge in the day of my distress.

יח עֻזִּי, אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה׃ כִּי-אֱלֹהִים
מִשְׂגַּבִּי, אֱלֹהֵי חַסְדִּי.

18 O my strength, unto Thee will I sing praises; for God is my high tower, the God of my mercy. **{P}**

Chapter 60

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-שׁוּשַׁן עֵדוּת; מִכְתָּם
לְדָוִד לְלַמֵּד.

1 For the Leader; upon Shushan Eduth; Michtam of David, to teach;

ב בְּהַצּוֹתוֹ, אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם—וְאֶת-
אֲרַם צוֹבָה׃
וַיָּשָׁב יוֹאָב, וַיַּךְ אֶת-אֱדוֹם בְּגֵיא-
מֶלַח—שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף.

2 when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, **{N}**
and Joab returned, and smote of Edom in the Valley of Salt twelve thousand.

ג אֱלֹהִים, זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ; אָנַפְתָּ,
תְּשׁוֹבֵב לָנוּ.

3 O God, Thou hast cast us off, Thou hast broken us down; Thou hast been angry; O restore us.

ד הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ; רְפָה

4 Thou hast made the land to shake, Thou

שְׁבָרֶיהָ כִּי-מָטָה.

hast cleft it; heal the breaches thereof; for it tottereth.

ה הִרְאִיתָ עַמְּךָ קָשָׁה; הִשְׁקִיתָנוּ, יַיִן תַּרְעֵלָה.

5 Thou hast made Thy people to see hard things; Thou hast made us to drink the wine of staggering.

ו נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס, לְהִתְנוֹסֵס— מִפְּנֵי, קֶשֶׁט סֶלָה.

6 Thou hast given a banner to them that fear Thee, that it may be displayed because of the truth. Selah

ז לְמַעַן, יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ; הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וענני (וַעֲנֵנִי).

7 That Thy beloved may be delivered, save with Thy right hand, and answer me.

ח אֱלֹהִים, דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ— אֶעְלֹזָה: אֲחַלְּקָה שְׁכֶם; וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד.

8 God spoke in His holiness, that I would exult; that I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

ט לִי גִלְעָד, וְלִי מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרַיִם, מָעוֹז רֹאשִׁי; יְהוּדָה, מְחֹקְקִי.

9 Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the defence of my head; Judah is my sceptre.

י מוֹאָב, סִיר רַחְצִי—עַל-אֱדוֹם, אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי; עָלַי, פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי.

10 Moab is my washpot; upon Edom do I cast my shoe; Philistia, cry aloud because of me!

יא מִי יוֹבִלֵנִי, עִיר מָצוֹר; מִי נָחַנִי עַד-אֱדוֹם.

11 Who will bring me into the fortified city? Who will lead me unto Edom?

יב הֲלֹא-אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ; וְלֹא-תֵצֵא אֱלֹהִים, בְּצִבְאוֹתֵינוּ.

12 Hast not Thou, O God, cast us off? And Thou goest not forth, O God, with our hosts.

יג הָבָה-לָנוּ עֶזְרַת מִצָּר; וְשָׁוְא, תְּשׁוּעַת אָדָם.

13 Give us help against the adversary; for vain is the help of man.

יד בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה-חָיִל; וְהוּא, יָבוּס צָרֵינוּ.

14 Through God we shall do valiantly; for He it is that will tread down our adversaries. **{P}**

Chapter 61

א לַמְנַצֵּחַ עַל-נְּגִינַת לְדָוִד.

1 For the Leader; with string-music. [A Psalm] of David.

ב שִׁמְעָה אֱלֹהִים, רִנָּתִי; הַקְשִׁיבָה, תְּפִלָּתִי.

2 Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

ג מִקְצֵה הָאָרֶץ, אֵלֶיךָ אֶקְרָא–
בַּעֲטֹף לִבִּי;
בְּצוּר-יָרוּם מִמֶּנִּי תַּנְחֵנִי.

3 From the end of the earth will I call unto Thee, when my heart fainteth; **{N}**
lead me to a rock that is too high for me.

ד כִּי-הָיִיתָ מַחְסֶה לִי; מִגְדַּל-עֹז,
מִפְּנֵי אוֹיֵב.

4 For Thou hast been a refuge for me, a tower of strength in the face of the enemy.

ה אָגוּרָה בְאָהֳלְךָ, עוֹלָמִים; אֶחֱסֶה
בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶלָה.

5 I will dwell in Thy Tent for ever; I will take refuge in the covert of Thy wings. Selah

ו כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים, שָׁמַעְתָּ
לִנְדָרָי; נָתַתָּ יְרֻשַּׁת, יִרְאֵי שְׁמֶךָ.

6 For Thou, O God, hast heard my vows; Thou hast granted the heritage of those that fear Thy name.

ז יָמִים עַל-יְמֵי-מֶלֶךְ
תּוֹסִיף; שְׁנוֹתָיו, כְּמוֹ-דֹר וָדֹר.

7 Mayest Thou add days unto the king's days! May his years be as many generations!

ח יֵשֵׁב עוֹלָם, לִפְנֵי אֱלֹהִים; חֶסֶד
וֶאֱמֶת, מַן יְנַצְּרֵהוּ.

8 May he be enthroned before God for ever! Appoint mercy and truth, that they may preserve him.

ט כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד– לְשַׁלְּמִי
נְדָרַי, יוֹם יוֹם.

9 So will I sing praise unto Thy name for ever, that I may daily perform my vows. **{P}**

Chapter 62

א לַמְנַצֵּחַ עַל-יְדוּתוּן– מִזְמוֹר
לְדָוִד.

1 For the Leader; for Jeduthun. A Psalm of David.

ב אַךְ אֶל-אֱלֹהִים, דּוֹמִיָּה
נַפְשִׁי; מִמֶּנּוּ, יְשׁוּעָתִי.

2 Only for God doth my soul wait in stillness; from Him cometh my salvation.

ג אַךְ-הוּא צוּרִי, וְיִשׁוּעָתִי; מִשְׂגַּבִּי,

3 He only is my rock and my salvation, my

לֹא-אֶמּוֹט רַבָּה.

high tower, I shall not be greatly moved.

ד עַד-אָנָה, תְּהוֹתְתוּ עַל-אִישׁ–
תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם:
כְּקִיר נָטוּי; גָּדֵר, הַדְּחוּיָה.

4 How long will ye set upon a man, that ye may slay him, all of you, **{N}**
as a leaning wall, a tottering fence?

ה אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ, יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ– יִרְצוּ כָזָב:
בְּפִיו יְבָרֵכוּ; וּבְקִרְבָּם, יְקַלְלוּ-סֶלָה.

5 They only devise to thrust him down from his height, delighting in lies; **{N}**
they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah

ו אַךְ לֵאלֹהִים, דּוֹמִי נַפְשִׁי: כִּי-מִמֶּנּוּ, תִּקְוָתִי.

6 Only for God wait thou in stillness, my soul; for from Him cometh my hope.

ז אַךְ-הוּא צוּרִי, וְישׁוּעָתִי; מִשְׂגַּבִּי, לֹא אֶמּוֹט.

7 He only is my rock and my salvation, my high tower, I shall not be moved.

ח עַל-אֱלֹהִים, יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי; צוּר-עֻזִּי מַחְסִי, בֵּאלֹהִים.

8 Upon God resteth my salvation and my glory; the rock of my strength, and my refuge, is in God.

ט בִּטְחוּ בוֹ בְכָל-עֵת, עָם– שִׁפְכוּ-לְפָנָיו לִבַּבְכֶם;
אֱלֹהִים מַחֲסֶה-לָּנוּ סֶלָה.

9 Trust in Him at all times, ye people; pour out your heart before Him; **{N}**
God is a refuge for us. Selah

י אַךְ, הֶבֶל בְּנֵי-אָדָם– כָּזָב בְּנֵי-אִישׁ:
בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת; הֵמָּה, מֵהֶבֶל יָחַד.

10 Men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie; **{N}**
if they be laid in the balances, they are together lighter than vanity.

יא אַל-תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק, וּבְגָזֵל אַל-תֶּהְבָּלוּ:
חַיִל כִּי-יָנוּב– אַל-תָּשִׁיתוּ לֵב.

11 Trust not in oppression, and put not vain hope in robbery; **{N}**
if riches increase, set not your heart thereon.

יב אַחַת, דִּבֶּר אֱלֹהִים–שְׁתַּיִם-זוּ שָׁמָעְתִּי: כִּי עֹז, לֵאלֹהִים.

12 God hath spoken once, twice have I heard this: that strength belongeth unto God;

יג וְלְךָ-אֲדֹנָי חָסֶד: כִּי-אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ.

13 Also unto Thee, O Lord, belongeth mercy; for Thou renderest to every man

according to his work. **{P}**

Chapter 63

א מִזְמוֹר לְדָוִד; בִּהְיוֹתוֹ, בְּמִדְבַּר יְהוּדָה.

1 A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

ב אֱלֹהִים, אֵלִי אַתָּה–אֲשַׁחֲרֶךָּ׃
צָמְאָה לְךָ, נַפְשִׁי–כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי;
בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי-מָיִם.

2 O God, Thou art my God, earnestly will I seek Thee; **{N}**
my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee, **{N}**
in a dry and weary land, where no water is.

ג כֵּן, בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִךָ–לִרְאוֹת עֻזֶּךָ, וּכְבוֹדֶךָ.

3 So have I looked for Thee in the sanctuary, to see Thy power and Thy glory.

ד כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ, מֵחַיִּים; שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ.

4 For Thy lovingkindness is better than life; my lips shall praise Thee.

ה כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי; בְּשִׁמְךָ, אֶשָּׂא כַפָּי.

5 So will I bless Thee as long as I live; in Thy name will I lift up my hands.

ו כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן, תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי; וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת, יְהַלֶּל-פִּי.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness; and my mouth doth praise Thee with joyful lips;

ז אִם-זְכַרְתִּיךָ עַל-יְצוּעָי–
בְּאַשְׁמֻרוֹת, אֶהְגֶּה-בָּךְ.

7 When I remember Thee upon my couch, and meditate on Thee in the night-watches.

ח כִּי-הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי; וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן.

8 For Thou hast been my help, and in the shadow of Thy wings do I rejoice.

ט דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ; בִּי, תָּמְכָה יְמִינֶךָ.

9 My soul cleaveth unto Thee; Thy right hand holdeth me fast.

י וְהֵמָּה–לְשׁוֹאָה, יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי; יָבֹאוּ, בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ.

10 But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the nethermost parts of the earth.

יא יַגִּירֻהוּ, עַל-יְדֵי-חָרֶב; מְנָת

11 They shall be hurled to the power of the

שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃ sword; they shall be a portion for foxes.

יב וְהַמֶּלֶךְ, יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים׃
יִתְהַלֵּל, כָּל-הַנִּשְׁבָּע בּוֹ׃ כִּי יִסָּכֵר, פִּי
דוֹבְרֵי-שָׁקֶר׃

12 But the king shall rejoice in God; **{N}** every one that sweareth by Him shall glory; for the mouth of them that speak lies shall be stopped. **{P}**

Chapter 64

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב שְׁמַע-אֱלֹהִים קוֹלִי
בְּשִׂיחִי; מִפַּחַד אוֹיֵב, תִּצֹּר חַיָּי׃

2 Hear my voice, O God, in my complaint; preserve my life from the terror of the enemy.

ג תַּסְתִּירֵנִי, מִסּוֹד
מְרֵעִים; מֵרִגְשַׁת, פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

3 Hide me from the council of evil-doers; from the tumult of the workers of iniquity;

ד אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם; דָּרְכוּ
חִצָּם, דָּבָר מָר׃

4 Who have whet their tongue like a sword, and have aimed their arrow, a poisoned word;

ה לִירֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם; פִּתְאֹם
יֹרֶהוּ, וְלֹא יִירָאוּ׃

5 That they may shoot in secret places at the blameless; suddenly do they shoot at him, and fear not.

ו יְחַזְּקוּ-לָמוֹ, דָּבָר רָע– יְסַפְּרוּ,
לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים;
אָמְרוּ, מִי יִרְאֶה-לָּמוֹ׃

6 They encourage one another in an evil matter; they converse of laying snares secretly; **{N}**
they ask, who would see them.

ז יַחְפְּשׂוּ עוֹלֹת– תַּמְנוּ, חֵפֶשׂ
מְחֻפָּשׂ;
וְקֶרֶב אִישׁ, וְלֵב עָמֹק׃

7 They search out iniquities, they have accomplished a diligent search; **{N}**
even in the inward thought of every one, and the deep heart.

ח וַיֹּרֵם, אֱלֹהִים׃ חֵץ פִּתְאוֹם–הָיוּ,
מַכּוֹתָם׃

8 But God doth shoot at them with an arrow suddenly; thence are their wounds.

ט וַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ
לְשׁוֹנָם; יִתְנֹדְדוּ, כָּל-רֹאֵה בָם׃

9 So they make their own tongue a stumbling unto themselves; all that see them shake the head.

י וַיִּירְאוּ, כָּל-אָדָם; וַיַּגִּידוּ, פֹּעַל אֱלֹהִים; וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ.

10 And all men fear; and they declare the work of God, and understand His doing.

יא יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה, וְחָסָה בּוֹ; וְיִתְהַלְלוּ, כָּל-יִשְׁרֵי-לֵב.

11 The righteous shall be glad in the LORD, and shall take refuge in Him; and all the upright in heart shall glory. **{P}**

Chapter 65

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר, לְדָוִד שִׁיר.

1 For the Leader. A Psalm. A Song of David.

ב לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן; וּלְךָ, יְשֻׁלַּם-נֶדֶר.

2 Praise waiteth for Thee, O God, in Zion; and unto Thee the vow is performed.

ג שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה– עָדֶיךָ, כָּל-בָּשָׂר יָבֹאוּ.

3 O Thou that hearest prayer, unto Thee doth all flesh come.

ד דִּבְרֵי עֲוֹנֹת, גָּבְרוּ מֶנִּי; פְּשָׁעֵינוּ, אַתָּה תְכַפְּרֵם.

4 The tale of iniquities is too heavy for me; as for our transgressions, Thou wilt pardon them.

ה אַשְׁרֵי, תִּבְחַר וּתְקָרֵב– יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ:
נִשְׂבְּעָה, בְּטוּב בֵּיתֶךָ; קְדֹשׁ, הֵיכָלֶךָ.

5 Happy is the man whom Thou choosest, and bringest near, that he may dwell in Thy courts; **{N}**
may we be satisfied with the goodness of Thy house, the holy place of Thy temple!

ו נוֹרָאוֹת, בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ– אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ;
מִבְטָח כָּל-קַצְוֵי-אֶרֶץ, וְיָם רְחֹקִים.

6 With wondrous works dost Thou answer us in righteousness, O God of our salvation; **{N}**
Thou the confidence of all the ends of the earth, and of the far distant seas;

ז מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ; נֶאְזָר, בִּגְבוּרָה.

7 Who by Thy strength settest fast the mountains, who art girded about with might;

ח מַשְׁבִּיחַ, שְׁאוֹן יַמִּים–שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם; וַהֲמוֹן לְאֻמִּים.

8 Who stillest the roaring of the seas, the roaring of their waves, and the tumult of the peoples;

ט וַיִּירְאוּ, יֹשְׁבֵי קְצָוֹת—
מֵאוֹתֹתֶיךָ; מוֹצָאֵי בֹּקֶר וָעֶרֶב
תַּרְנִין.

9 So that they that dwell in the uttermost parts stand in awe of Thy signs; Thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

י פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ, רַבַּת
תַּעְשְׁרֶנָּה— פֶּלֶג אֱלֹהִים, מָלֵא מָיִם;
תָּכִין דְּגָנָם, כִּי-כֵן תְּכִינֶהָ.

10 Thou hast remembered the earth, and watered her, greatly enriching her, with the river of God that is full of water; **{N}**
Thou preparest them corn, for so preparest Thou her.

יא תְּלָמֶיהָ רַוֵּה, נַחֵת
גְּדוּדֶהָ; בִּרְבִיבִים תְּמוֹגְגֶנָּה, צִמְחָהּ
תְּבָרֵךְ.

11 Watering her ridges abundantly, settling down the furrows thereof, Thou makest her soft with showers; Thou blessest the growth thereof.

יב עִטַּרְתָּ, שְׁנַת טוּבָתֶךָ; וּמַעְגָּלֶיךָ,
יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן.

12 Thou crownest the year with Thy goodness; and Thy paths drop fatness.

יג יִרְעֲפוּ, נְאוֹת מִדְבָּר; וְגִיל, גְּבָעוֹת
תַּחְגֹּרְנָה.

13 The pastures of the wilderness do drop; and the hills are girded with joy.

יד לָבְשׁוּ כָרִים, הַצֹּאן— וַעֲמָקִים
יַעֲטְפוּ-בָר;
יִתְרוֹעֲעוּ, אַף-יָשִׁירוּ.

14 The meadows are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; **{N}**
they shout for joy, yea, they sing. **{P}**

Chapter 66

א לַמְנַצֵּחַ, שִׁיר מִזְמוֹר: הָרִיעוּ
לֵאלֹהִים, כָּל-הָאָרֶץ.

1 For the Leader. A Song, a Psalm. Shout unto God, all the earth;

ב זַמְּרוּ כְבוֹד-שְׁמוֹ; שִׂימוּ כָבוֹד,
תְּהִלָּתוֹ.

2 Sing praises unto the glory of His name; make His praise glorious.

ג אִמְרוּ לֵאלֹהִים, מַה-נּוֹרָא
מַעֲשֶׂיךָ; בְּרֹב עֻזְּךָ, יְכַחֲשׁוּ לְךָ
אֹיְבֶיךָ.

3 Say unto God: 'How tremendous is Thy work! Through the greatness of Thy power shall Thine enemies dwindle away before Thee.

ד כָּל-הָאָרֶץ, יִשְׁתַּחֲוּו לְךָ—וְיַזַּמְּרוּ-

4 All the earth shall worship Thee, and shall sing praises unto Thee; they shall sing

לָךְ׃ יְזַמְּרוּ שְׁמֶךָ סֶלָה.	praises to Thy name.' Selah
ה לְכוּ וּרְאוּ, מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים׃ נוֹרָא עֲלִילָה, עַל-בְּנֵי אָדָם.	**5** Come, and see the works of God; He is terrible in His doing toward the children of men.
ו הָפַךְ יָם, לְיַבָּשָׁה–בַּנָּהָר, יַעַבְרוּ בְרָגֶל׃ שָׁם, נִשְׂמְחָה-בּוֹ.	**6** He turned the sea into dry land; they went through the river on foot; there let us rejoice in Him!
ז מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ, עוֹלָם– עֵינָיו, בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה׃ הַסּוֹרְרִים, אַל-יָרִימוּ (יָרוּמוּ) לָמוֹ סֶלָה.	**7** Who ruleth by His might for ever; His eyes keep watch upon the nations; **{N}** let not the rebellious exalt themselves. Selah
ח בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ׃ וְהַשְׁמִיעוּ, קוֹל תְּהִלָּתוֹ.	**8** Bless our God, ye peoples, and make the voice of His praise to be heard;
ט הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ, בַּחַיִּים׃ וְלֹא-נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ.	**9** Who hath set our soul in life, and suffered not our foot to be moved,
י כִּי-בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים׃ צְרַפְתָּנוּ, כִּצְרָף-כָּסֶף.	**10** For Thou, O God, hast tried us; Thou hast refined us, as silver is refined.
יא הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה׃ שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְּמָתְנֵינוּ.	**11** Thou didst bring us into the hold; Thou didst lay constraint upon our loins.
יב הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ, לְרֹאשֵׁנוּ׃ בָּאנוּ-בָאֵשׁ וּבַמָּיִם׃ וַתּוֹצִיאֵנוּ, לָרְוָיָה.	**12** Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water; but Thou didst bring us out unto abundance.
יג אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת׃ אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרָי.	**13** I will come into Thy house with burnt-offerings, I will perform unto Thee my vows,
יד אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׂפָתָי׃ וְדִבֶּר-פִּי, בַּצַּר-לִי.	**14** Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in distress.
טו עֹלוֹת מֵיחִים אַעֲלֶה-לָּךְ, עִם-קְטֹרֶת אֵילִים׃ אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם-עַתּוּדִים סֶלָה.	**15** I will offer unto Thee burnt-offerings of fatlings, with the sweet smoke of rams; **{N}** I will offer bullocks with goats. Selah

טז לְכוּ-שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה, כָּל-יִרְאֵי אֱלֹהִים: אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי.

16 Come, and hearken, all ye that fear God, and I will declare what He hath done for my soul.

יז אֵלָיו פִּי-קָרָאתִי; וְרוֹמַם, תַּחַת לְשׁוֹנִי.

17 I cried unto Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

יח אָוֶן, אִם-רָאִיתִי בְלִבִּי– לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי.

18 If I had regarded iniquity in my heart, the Lord would not hear;

יט אָכֵן, שָׁמַע אֱלֹהִים; הִקְשִׁיב, בְּקוֹל תְּפִלָּתִי.

19 But verily God hath heard; He hath attended to the voice of my prayer.

כ בָּרוּךְ אֱלֹהִים– אֲשֶׁר לֹא-הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ, מֵאִתִּי.

20 Blessed be God, who hath not turned away my prayer, nor His mercy from me. **{P}**

Chapter 67

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת, מִזְמוֹר שִׁיר.

1 For the Leader; with string-music. A Psalm, a Song.

ב אֱלֹהִים, יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ; יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה.

2 God be gracious unto us, and bless us; may He cause His face to shine toward us; Selah

ג לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ; בְּכָל-גּוֹיִם, יְשׁוּעָתֶךָ.

3 That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations.

ד יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים: יוֹדוּךָ, עַמִּים כֻּלָּם.

4 Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let the peoples give thanks unto Thee, all of them.

ה יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ, לְאֻמִּים: כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר; וּלְאֻמִּים, בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה.

5 O let the nations be glad and sing for joy; **{N}**
for Thou wilt judge the peoples with equity, and lead the nations upon earth. Selah

ו יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים: יוֹדוּךָ, עַמִּים כֻּלָּם.

6 Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let the peoples give thanks unto Thee, all of them.

ז אֶרֶץ, נָתְנָה יְבוּלָהּ; יְבָרְכֵנוּ,

7 The earth hath yielded her increase; may

אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ. God, our own God, bless us.

ח יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים; וְיִירְאוּ אוֹתוֹ,
כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ. **8** May God bless us; and let all the ends of the earth fear Him. **{P}**

Chapter 68

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד, מִזְמוֹר שִׁיר. **1** For the Leader. A Psalm of David, a Song.

ב יָקוּם אֱלֹהִים, יָפוּצוּ
אוֹיְבָיו; וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו, מִפָּנָיו. **2** Let God arise, let His enemies be scattered; and let them that hate Him flee before Him.

ג כְּהִנְדֹּף עָשָׁן, תִּנְדֹּף׃
כְּהֵמֵס דוֹנַג, מִפְּנֵי-אֵשׁ— יֹאבְדוּ
רְשָׁעִים, מִפְּנֵי אֱלֹהִים. **3** As smoke is driven away, so drive them away; **{N}**
as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

ד וְצַדִּיקִים—יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ, לִפְנֵי
אֱלֹהִים; וְיָשִׂישׂוּ בְּשִׂמְחָה. **4** But let the righteous be glad, let them exult before God; yea, let them rejoice with gladness.

ה שִׁירוּ, לֵאלֹהִים— זַמְּרוּ שְׁמוֹ׃
סֹלּוּ, לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת—בְּיָהּ
שְׁמוֹ; וְעִלְזוּ לְפָנָיו. **5** Sing unto God, sing praises to His name; **{N}**
extol Him that rideth upon the skies, whose name is the LORD; and exult ye before Him.

ו אֲבִי יְתוֹמִים, וְדַיַּן אַלְמָנוֹת—
אֱלֹהִים, בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ. **6** A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in His holy habitation.

ז אֱלֹהִים, מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה—
מוֹצִיא אֲסִירִים, בַּכּוֹשָׁרוֹת;
אַךְ סוֹרְרִים, שָׁכְנוּ צְחִיחָה. **7** God maketh the solitary to dwell in a house; He bringeth out the prisoners into prosperity; **{N}**
the rebellious dwell but in a parched land.

ח אֱלֹהִים—בְּצֵאתְךָ, לִפְנֵי
עַמֶּךָ; בְּצַעְדְּךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה. **8** O God, when Thou wentest forth before Thy people, when Thou didst march through the wilderness; Selah

ט אֶרֶץ רָעָשָׁה, אַף-שָׁמַיִם נָטְפוּ—
מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ **9** The earth trembled, the heavens also dropped at the presence of God; **{N}**

זֶה סִינַי— מִפְּנֵי אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

even yon Sinai trembled at the presence of God, the God of Israel.

י גֶּשֶׁם נְדָבוֹת, תָּנִיף אֱלֹהִים; נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה, אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ.

10 A bounteous rain didst Thou pour down, O God; when Thine inheritance was weary, Thou didst confirm it.

יא חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ-בָהּ; תָּכִין בְּטוּבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים.

11 Thy flock settled therein; Thou didst prepare in Thy goodness for the poor, O God.

יב אֲדֹנָי יִתֵּן-אֹמֶר; הַמְבַשְּׂרוֹת, צָבָא רָב.

12 The Lord giveth the word; the women that proclaim the tidings are a great host.

יג מַלְכֵי צְבָאוֹת, יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן; וְנוַת-בַּיִת, תְּחַלֵּק שָׁלָל.

13 Kings of armies flee, they flee; and she that tarrieth at home divideth the spoil.

יד אִם-תִּשְׁכְּבוּן, בֵּין שְׁפָתָיִם: כַּנְפֵי יוֹנָה, נֶחְפָּה בַכֶּסֶף; וְאֶבְרוֹתֶיהָ, בִּירַקְרַק חָרוּץ.

14 When ye lie among the sheepfolds, **{N}** the wings of the dove are covered with silver, and her pinions with the shimmer of gold.

טו בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ— תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן.

15 When the Almighty scattereth kings therein, it snoweth in Zalmon.

טז הַר-אֱלֹהִים הַר-בָּשָׁן: הַר גַּבְנֻנִּים, הַר-בָּשָׁן.

16 A mountain of God is the mountain of Bashan; a mountain of peaks is the mountain of Bashan.

יז לָמָּה, תִּרְצְדוּן— הָרִים גַּבְנֻנִּים: הָהָר—חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ; אַף-יהוה, יִשְׁכֹּן לָנֶצַח.

17 Why look ye askance, ye mountains of peaks, **{N}** at the mountain which God hath desired for His abode? Yea, the LORD will dwell therein for ever.

יח רֶכֶב אֱלֹהִים, רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן; אֲדֹנָי בָּם, סִינַי בַּקֹּדֶשׁ.

18 The chariots of God are myriads, even thousands upon thousands; the Lord is among them, as in Sinai, in holiness.

יט עָלִיתָ לַמָּרוֹם, שָׁבִיתָ שֶּׁבִי— לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת, בָּאָדָם; וְאַף סוֹרְרִים, לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים.

19 Thou hast ascended on high, Thou hast led captivity captive; Thou hast received gifts among men, **{N}** yea, among the rebellious also, that the

LORD God might dwell there.

כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי, יוֹם יוֹם׃ יַעֲמָס-לָנוּ—
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה.

20 Blessed be the Lord, day by day He beareth our burden, even the God who is our salvation. Selah

כא הָאֵל לָנוּ, אֵל
לְמוֹשָׁעוֹת׃ וְלֵיהוִה אֲדֹנָי—לַמָּוֶת,
תֹּצָאוֹת.

21 God is unto us a God of deliverances; and unto GOD the Lord belong the issues of death.

כב אַךְ-אֱלֹהִים—יִמְחַץ, רֹאשׁ
אֹיְבָיו׃ קָדְקֹד שֵׂעָר—מִתְהַלֵּךְ,
בַּאֲשָׁמָיו.

22 Surely God will smite through the head of His enemies, the hairy scalp of him that goeth about in his guiltiness.

כג אָמַר אֲדֹנָי, מִבָּשָׁן
אָשִׁיב; אָשִׁיב, מִמְּצֻלוֹת יָם.

23 The Lord said: 'I will bring back from Bashan, I will bring them back from the depths of the sea;

כד לְמַעַן, תִּמְחַץ רַגְלְךָ—בְּדָם׃ לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ—מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ.

24 That thy foot may wade through blood, that the tongue of thy dogs may have its portion from thine enemies.'

כה רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ
אֱלֹהִים; הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ.

25 They see Thy goings, O God, even the goings of my God, my King, in holiness.

כו קִדְּמוּ שָׁרִים, אַחַר נֹגְנִים; בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת, תֻּפֵּפוֹת.

26 The singers go before, the minstrels follow after, in the midst of damsels playing upon timbrels.

כז בְּמַקְהֲלוֹת, בָּרְכוּ
אֱלֹהִים; אֲדֹנָי, מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל.

27 'Bless ye God in full assemblies, even the Lord, ye that are from the fountain of Israel.'

כח שָׁם בִּנְיָמִן, צָעִיר רֹדֵם—שָׂרֵי
יְהוּדָה, רִגְמָתָם; שָׂרֵי זְבֻלוּן, שָׂרֵי
נַפְתָּלִי.

28 There is Benjamin, the youngest, ruling them, the princes of Judah their council, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

כט צַוָּה אֱלֹהֶיךָ, עֻזֶּךָ׃ עוּזָּה
אֱלֹהִים—זוּ, פָּעַלְתָּ לָנוּ.

29 Thy God hath commanded thy strength; be strong, O God, Thou that hast wrought for us

ל מֵהֵיכָלְךָ, עַל-יְרוּשָׁלִַם— לְךָ יוֹבִילוּ

30 Out of Thy temple at Jerusalem, whither kings shall bring presents unto Thee.

מְלָכִים שָׁי.

לא גְּעַר חַיַּת קָנֶה, עֲדַת אַבִּירִים
בְּעֶגְלֵי עַמִּים– מִתְרַפֵּס בְּרַצֵי-כָסֶף ;
בִּזַּר עַמִּים, קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ.

31 Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude of the bulls, with the calves of the peoples, every one submitting himself with pieces of silver; **{N}**
He hath scattered the peoples that delight in war!

לב יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים, מִנִּי
מִצְרָיִם ; כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו, לֵאלֹהִים.

32 Nobles shall come out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hands unto God.

לג מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, שִׁירוּ
לֵאלֹהִים ; זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה.

33 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah

לד לָרֹכֵב, בִּשְׁמֵי שְׁמֵי-קֶדֶם– הֵן
יִתֵּן בְּקוֹלוֹ, קוֹל עֹז.

34 To Him that rideth upon the heavens of heavens, which are of old; lo, He uttereth His voice, a mighty voice.

לה תְּנוּ עֹז, לֵאלֹהִים : עַל-יִשְׂרָאֵל
גַּאֲוָתוֹ ; וְעֻזּוֹ, בַּשְּׁחָקִים.

35 Ascribe ye strength unto God; His majesty is over Israel, and His strength is in the skies.

לו נוֹרָא אֱלֹהִים, מִמִּקְדָּשֶׁיךָ :
אֵל יִשְׂרָאֵל– הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם ;
בָּרוּךְ אֱלֹהִים.

36 Awful is God out of thy holy places; **{N}**
the God of Israel, He giveth strength and power unto the people; **{N}**
blessed be God. **{P}**

Chapter 69

א לַמְנַצֵּחַ עַל-שֹׁושַׁנִּים לְדָוִד.

1 For the Leader; upon Shoshannim. [A Psalm] of David.

ב הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים– כִּי בָאוּ מַיִם
עַד-נָפֶשׁ.

2 Save me, O God; for the waters are come in even unto the soul.

ג טָבַעְתִּי, בִּיוֵן מְצוּלָה– וְאֵין
מָעֳמָד ;
בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי-מַיִם, וְשִׁבֹּלֶת

3 I am sunk in deep mire, where there is no standing; **{N}**
I am come into deep waters, and the flood overwhelmeth me.

שְׁטָפָתְנִי.

ד יָגַעְתִּי בְקָרְאִי, נִחַר גְּרוֹנִי: כָּלוּ עֵינַי–מְיַחֵל, לֵאלֹהָי.

4 I am weary of my crying; my throat is dried; mine eyes fail while I wait for my God.

ה רַבּוּ, מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי– שֹׂנְאַי חִנָּם: עָצְמוּ מַצְמִיתַי, אֹיְבַי שֶׁקֶר– אֲשֶׁר לֹא-גָזַלְתִּי, אָז אָשִׁיב.

5 They that hate me without a cause are more than the hairs of my head; **{N}** they that would cut me off, being mine enemies wrongfully, are many; should I restore that which I took not away?

ו אֱלֹהִים–אַתָּה יָדַעְתָּ, לְאִוַּלְתִּי; וְאַשְׁמוֹתַי, מִמְּךָ לֹא-נִכְחָדוּ.

6 O God, Thou knowest my folly; and my trespasses are not hid from Thee.

ז אַל-יֵבֹשׁוּ בִי, קַוֶּיךָ– אֲדֹנָי יְהוִה, צְבָאוֹת: אַל-יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ– אֱלֹהֵי, יִשְׂרָאֵל.

7 Let not them that wait for Thee be ashamed through me, O Lord GOD of hosts; **{N}** let not those that seek Thee be brought to confusion through me, O God of Israel.

ח כִּי-עָלֶיךָ, נָשָׂאתִי חֶרְפָּה; כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי.

8 Because for Thy sake I have borne reproach; confusion hath covered my face.

ט מוּזָר, הָיִיתִי לְאֶחָי; וְנָכְרִי, לִבְנֵי אִמִּי.

9 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

י כִּי-קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי; וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ, נָפְלוּ עָלָי.

10 Because zeal for Thy house hath eaten me up, and the reproaches of them that reproach Thee are fallen upon me.

יא וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי; וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי.

11 And I wept with my soul fasting, and that became unto me a reproach.

יב וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק; וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל.

12 I made sackcloth also my garment, and I became a byword unto them.

יג יָשִׂיחוּ בִי, יֹשְׁבֵי שָׁעַר; וּנְגִינוֹת, שׁוֹתֵי שֵׁכָר.

13 They that sit in the gate talk of me; and I am the song of the drunkards.

יד וַאֲנִי תְּפִלָּתִי-לְךָ יהוה, עֵת רָצוֹן–

14 But as for me, let my prayer be unto

אֱלֹהִים בְּרָב-חַסְדֶּךָ;
עֲנֵנִי, בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ.

Thee, O LORD, in an acceptable time; O God, in the abundance of Thy mercy, **{N}** answer me with the truth of Thy salvation.

טו הַצִּילֵנִי מִטִּיט, וְאַל-אֶטְבָּעָה;
אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי, וּמִמַּעֲמַקֵּי מָיִם.

15 Deliver me out of the mire, and let me not sink; let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

טז אַל-תִּשְׁטְפֵנִי, שִׁבֹּלֶת מַיִם–
וְאַל-תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה;
וְאַל-תֶּאְטַר-עָלַי בְּאֵר פִּיהָ.

16 Let not the waterflood overwhelm me, neither let the deep swallow me up; **{N}** and let not the pit shut her mouth upon me.

יז עֲנֵנִי יהוה, כִּי-טוֹב חַסְדֶּךָ; כְּרֹב
רַחֲמֶיךָ, פְּנֵה אֵלָי.

17 Answer me, O LORD, for Thy mercy is good; according to the multitude of Thy compassions turn Thou unto me.

יח וְאַל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מֵעַבְדֶּךָ: כִּי-
צַר-לִי, מַהֵר עֲנֵנִי.

18 And hide not Thy face from Thy servant; for I am in distress; answer me speedily.

יט קָרְבָה אֶל-נַפְשִׁי גְּאָלָהּ; לְמַעַן
אֹיְבַי פְּדֵנִי.

19 Draw nigh unto my soul, and redeem it; ransom me because of mine enemies.

כ אַתָּה יָדַעְתָּ–חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי,
וּכְלִמָּתִי; נֶגְדְּךָ, כָּל-צוֹרְרָי.

20 Thou knowest my reproach, and my shame, and my confusion; mine adversaries are all before Thee.

כא חֶרְפָּה, שָׁבְרָה לִבִּי– וָאָנוּשָׁה:
וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן; וְלַמְנַחֲמִים, וְלֹא
מָצָאתִי.

21 Reproach hath broken my heart; and I am sore sick; **{N}**
and I looked for some to show compassion, but there was none; and for comforters, but I found none.

כב וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ; וְלִצְמָאִי,
יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ.

22 Yea, they put poison into my food; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

כג יְהִי-שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם
לְפָח; וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ.

23 Let their table before them become a snare; and when they are in peace, let it become a trap.

כד תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם,
מֵרְאוֹת; וּמָתְנֵיהֶם, תָּמִיד הַמְעַד.

24 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to totter.

כה שְׁפָךְ-עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ ; וַחֲרוֹן אַפְּךָ, יַשִּׂיגֵם.

25 Pour out Thine indignation upon them, and let the fierceness of Thine anger overtake them.

כו תְּהִי-טִירָתָם נְשַׁמָּה ; בְּאָהֳלֵיהֶם, אַל-יְהִי יֹשֵׁב.

26 Let their encampment be desolate; let none dwell in their tents.

כז כִּי-אַתָּה אֲשֶׁר-הִכִּיתָ רָדָפוּ ; וְאֶל-מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ.

27 For they persecute him whom Thou hast smitten; and they tell of the pain of those whom Thou hast wounded.

כח תְּנָה-עָוֹן, עַל-עֲוֹנָם ; וְאַל-יָבֹאוּ, בְּצִדְקָתֶךָ.

28 Add iniquity unto their iniquity; and let them not come into Thy righteousness.

כט יִמָּחוּ, מִסֵּפֶר חַיִּים ; וְעִם צַדִּיקִים, אַל-יִכָּתֵבוּ.

29 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

ל וַאֲנִי, עָנִי וְכוֹאֵב ; יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי.

30 But I am afflicted and in pain; let Thy salvation, O God, set me up on high.

לא אֲהַלְלָה שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר ; וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה.

31 I will praise the name of God with a song, and will magnify Him with thanksgiving.

לב וְתִיטַב לַיהוה, מִשּׁוֹר פָּר ; מַקְרִן מַפְרִיס.

32 And it shall please the LORD better than a bullock that hath horns and hoofs.

לג רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ ; דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים, וִיחִי לְבַבְכֶם.

33 The humble shall see it, and be glad; ye that seek after God, let your heart revive.

לד כִּי-שֹׁמֵעַ אֶל-אֶבְיוֹנִים יהוה ; וְאֶת-אֲסִירָיו, לֹא בָזָה.

34 For the LORD hearkeneth unto the needy, and despiseth not His prisoners.

לה יְהַלְלוּהוּ, שָׁמַיִם וָאָרֶץ ; יַמִּים, וְכָל-רֹמֶשׂ בָּם.

35 Let heavens and earth praise Him, the seas, and every thing that moveth therein.

לו כִּי אֱלֹהִים, יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן, וְיִבְנֶה, עָרֵי יְהוּדָה ; וְיָשְׁבוּ שָׁם, וִירֵשׁוּהָ.

36 For God will save Zion, and build the cities of Judah; and they shall abide there, and have it in possession.

לז וְזֶרַע עֲבָדָיו, יִנְחָלוּהָ ; וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ, יִשְׁכְּנוּ-בָהּ.

37 The seed also of His servants shall inherit it; and they that love His name shall

dwell therein. **{P}**

Chapter 70

א-ב לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד
לְהַזְכִּיר. אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי; יהוה,
לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה.

1 For the Leader. [A Psalm] of David; to make memorial. **2** O God, to deliver me, O LORD, to help me, make haste.

ג יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ, מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי: יִסֹּגוּ אָחוֹר, וְיִכָּלְמוּ; חֲפֵצֵי,
רָעָתִי.

3 Let them be ashamed and abashed that seek after my soul; let them be turned backward and brought to confusion that delight in my hurt.

ד יָשׁוּבוּ, עַל-עֵקֶב בָּשְׁתָּם—
הָאֹמְרִים, הֶאָח הֶאָח.

4 Let them be turned back by reason of their shame that say: 'Aha, aha.'

ה יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ, בְּךָ—כָּל-
מְבַקְשֶׁיךָ:
וְיֹאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל אֱלֹהִים—
אֹהֲבֵי, יְשׁוּעָתֶךָ.

5 Let all those that seek Thee rejoice and be glad in Thee; **{N}**
and let such as love Thy salvation say continually: 'Let God be magnified.'

ו וַאֲנִי, עָנִי וְאֶבְיוֹן—אֱלֹהִים חוּשָׁה-
לִי:
עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה; יהוה, אַל-
תְּאַחַר.

6 But I am poor and needy; O God, make haste unto me; **{N}**
Thou art my help and my deliverer; O LORD, tarry not. **{P}**

Chapter 71

א בְּךָ-יהוה חָסִיתִי; אַל-אֵבוֹשָׁה
לְעוֹלָם.

1 In Thee, O LORD, have I taken refuge; let me never be ashamed.

ב בְּצִדְקָתְךָ, תַּצִּילֵנִי
וּתְפַלְּטֵנִי; הַטֵּה-אֵלַי אָזְנְךָ,
וְהוֹשִׁיעֵנִי.

2 Deliver me in Thy righteousness, and rescue me; incline Thine ear unto me, and save me.

ג הֱיֵה לִי, לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא—תָּמִיד,

3 Be Thou to me a sheltering rock, whereunto I may continually resort, which

צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי׃
כִּי-סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה.

Thou hast appointed to save me; **{N}**
for Thou art my rock and my fortress.

ד אֱלֹהַי–פַּלְּטֵנִי, מִיַּד רָשָׁע; מִכַּף
מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ.

4 O my God, rescue me out of the hand of the wicked, out of the grasp of the unrighteous and ruthless man.

ה כִּי-אַתָּה תִקְוָתִי; אֲדֹנָי יְהוִה,
מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי.

5 For Thou art my hope; O Lord GOD, my trust from my youth.

ו עָלֶיךָ, נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן–מִמְּעֵי אִמִּי,
אַתָּה גוֹזִי; בְּךָ תְהִלָּתִי תָמִיד.

6 Upon Thee have I stayed myself from birth; Thou art He that took me out of my mother's womb; my praise is continually of Thee.

ז כְּמוֹפֵת, הָיִיתִי לְרַבִּים; וְאַתָּה,
מַחֲסִי-עֹז.

7 I am as a wonder unto many; but Thou art my strong refuge.

ח יִמָּלֵא פִי, תְּהִלָּתֶךָ; כָּל-הַיּוֹם,
תִּפְאַרְתֶּךָ.

8 My mouth shall be filled with Thy praise, and with Thy glory all the day.

ט אַל-תַּשְׁלִיכֵנִי, לְעֵת
זִקְנָה; כִּכְלוֹת כֹּחִי, אַל-תַּעַזְבֵנִי.

9 Cast me not off in the time of old age; when my strength faileth, forsake me not.

י כִּי-אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי; וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי,
נוֹעֲצוּ יַחְדָּו.

10 For mine enemies speak concerning me, and they that watch for my soul take counsel together,

יא לֵאמֹר, אֱלֹהִים עֲזָבוֹ; רִדְפוּ
וְתִפְשׂוּהוּ, כִּי-אֵין מַצִּיל.

11 Saying: 'God hath forsaken him; pursue and take him; for there is none to deliver.'

יב אֱלֹהִים, אַל-תִּרְחַק
מִמֶּנִּי; אֱלֹהַי, לְעֶזְרָתִי חִישָׁה
(חוּשָׁה).

12 O God, be not far from me; O my God, make haste to help me.

יג יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ, שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי׃ יַעֲטוּ
חֶרְפָּה, וּכְלִמָּה–מְבַקְשֵׁי, רָעָתִי.

13 Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

יד וַאֲנִי, תָּמִיד אֲיַחֵל; וְהוֹסַפְתִּי,
עַל-כָּל-תְּהִלָּתֶךָ.

14 But as for me, I will hope continually, and will praise Thee yet more and more.

טו פִּי, יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ–כָּל-הַיּוֹם
תְּשׁוּעָתֶךָ: כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרוֹת.

15 My mouth shall tell of Thy righteousness, and of Thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

טז אָבוֹא–בִּגְבֻרוֹת, אֲדֹנָי
יְהוִה; אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ.

16 I will come with Thy mighty acts, O Lord GOD; I will make mention of Thy righteousness, even of Thine only.

יז אֱלֹהִים, לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי; וְעַד-
הֵנָּה, אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ.

17 O God, Thou hast taught me from my youth; and until now do I declare Thy wondrous works.

יח וְגַם עַד-זִקְנָה, וְשֵׂיבָה– אֱלֹהִים
אַל-תַּעַזְבֵנִי:
עַד-אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר; לְכָל-יָבוֹא,
גְּבוּרָתֶךָ.

18 And even unto old age and hoary hairs, O God, forsake me not; **{N}**
until I have declared Thy strength unto the next generation, Thy might to every one that is to come.

יט וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים, עַד-מָרוֹם:
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְּדֹלוֹת; אֱלֹהִים, מִי
כָמוֹךָ.

19 Thy righteousness also, O God, which reacheth unto high heavens; **{N}**
Thou who hast done great things, O God, who is like unto Thee?

כ אֲשֶׁר הראיתנו (הִרְאִיתַנִי), צָרוֹת
רַבּוֹת– וְרָעוֹת:
תָּשׁוּב תחינו (תְּחַיֵּנִי); וּמִתְּהֹמוֹת
הָאָרֶץ, תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי.

20 Thou, who hast made me to see many and sore troubles, **{N}**
wilt quicken me again, and bring me up again from the depths of the earth.

כא תֶּרֶב גְּדֻלָּתִי; וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי.

21 Thou wilt increase my greatness, and turn and comfort me.

כב גַּם-אֲנִי, אוֹדְךָ בִכְלִי-נֵבֶל–
אֲמִתְּךָ אֱלָהָי:
אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר– קְדוֹשׁ, יִשְׂרָאֵל.

22 I also will give thanks unto Thee with the psaltery, even unto Thy truth, O my God; **{N}**
I will sing praises unto Thee with the harp, O Thou Holy One of Israel.

כג תְּרַנֵּנָה שְׂפָתַי, כִּי אֲזַמְּרָה-
לָּךְ; וְנַפְשִׁי, אֲשֶׁר פָּדִיתָ.

23 My lips shall greatly rejoice when I sing praises unto Thee; and my soul, which Thou hast redeemed.

כד גַּם-לְשׁוֹנִי– כָּל-הַיּוֹם, תֶּהְגֶּה
צִדְקָתֶךָ:

24 My tongue also shall tell of Thy righteousness all the day; **{N}**
for they are ashamed, for they are abashed,

כִּי-בֹשׁוּ כִי-חָפְרוּ, מְבַקְשֵׁי רָעָתִי. that seek my hurt. **{P}**

Chapter 72

א לִשְׁלֹמֹה: אֱלֹהִים–מִשְׁפָּטֶיךָ, לְמֶלֶךְ תֵּן; וְצִדְקָתְךָ לְבֶן-מֶלֶךְ. **1** [A Psalm] of Solomon. Give the king Thy judgments, O God, and Thy righteousness unto the king's son;

ב יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק; וַעֲנִיֶּיךָ בְּמִשְׁפָּט. **2** That he may judge Thy people with righteousness, and Thy poor with justice.

ג יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם; וּגְבָעוֹת, בִּצְדָקָה. **3** Let the mountains bear peace to the people, and the hills, through righteousness.

ד יִשְׁפֹּט, עֲנִיֵּי-עָם–יוֹשִׁיעַ, לִבְנֵי אֶבְיוֹן; וִידַכֵּא עוֹשֵׁק. **4** May he judge the poor of the people, and save the children of the needy, and crush the oppressor.

ה יִירָאוּךָ עִם-שָׁמֶשׁ; וְלִפְנֵי יָרֵחַ, דּוֹר דּוֹרִים. **5** They shall fear Thee while the sun endureth, and so long as the moon, throughout all generations.

ו יֵרֵד, כְּמָטָר עַל-גֵּז; כִּרְבִיבִים, זַרְזִיף אָרֶץ. **6** May he come down like rain upon the mown grass, as showers that water the earth.

ז יִפְרַח-בְּיָמָיו צַדִּיק; וְרֹב שָׁלוֹם, עַד-בְּלִי יָרֵחַ. **7** In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, till the moon be no more.

ח וְיֵרְדְּ, מַיָּם עַד-יָם; וּמִנָּהָר, עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ. **8** May he have dominion also from sea to sea, and from the River unto the ends of the earth.

ט לְפָנָיו, יִכְרְעוּ צִיִּים; וְאֹיְבָיו, עָפָר יְלַחֵכוּ. **9** Let them that dwell in the wilderness bow before him; and his enemies lick the dust.

י מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים, מִנְחָה יָשִׁיבוּ; מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא, אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ. **10** The kings of Tarshish and of the isles shall render tribute; **{N}**
the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

יא וְיִשְׁתַּחֲווּ-לוֹ כָל-מְלָכִים; כָּל-גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ. **11** Yea, all kings shall prostrate themselves before him; all nations shall serve him.

יב כִּי-יַצִּיל, אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ; וְעָנִי, וְאֵין-עֹזֵר לוֹ.

12 For he will deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper.

יג יָחֹס, עַל-דַּל וְאֶבְיוֹן; וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ.

13 He will have pity on the poor and needy, and the souls of the needy he will save.

יד מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס, יִגְאַל נַפְשָׁם; וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו.

14 He will redeem their soul from oppression and violence, and precious will their blood be in his sight;

טו וִיחִי– וְיִתֶּן-לוֹ, מִזְּהַב שְׁבָא: וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד; כָּל-הַיּוֹם, יְבָרְכֻנְהוּ.

15 That they may live, and that he may give them of the gold of Sheba, **{N}**
that they may pray for him continually, yea, bless him all the day.

טז יְהִי פִסַּת-בַּר, בָּאָרֶץ– בְּרֹאשׁ הָרִים: יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ; וְיָצִיצוּ מֵעִיר, כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ.

16 May he be as a rich cornfield in the land upon the top of the mountains; **{N}**
may his fruit rustle like Lebanon; and may they blossom out of the city like grass of the earth.

יז יְהִי שְׁמוֹ, לְעוֹלָם– לִפְנֵי-שֶׁמֶשׁ, ינין (יִנּוֹן) שְׁמוֹ: וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ; כָּל-גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ.

17 May his name endure for ever; may his name be continued as long as the sun; **{N}**
may men also bless themselves by him; may all nations call him happy.

יח בָּרוּךְ, יהוה אֱלֹהִים–אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ.

18 Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things;

יט וּבָרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹדוֹ– לְעוֹלָם: וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ, אֶת-כֹּל הָאָרֶץ– אָמֵן וְאָמֵן.

19 And blessed be His glorious name for ever; **{N}**
and let the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

כ כָּלוּ תְפִלּוֹת– דָּוִד, בֶּן-יִשָׁי.

20 The prayers of David the son of Jesse are ended. **{P}**

Chapter 73

א מִזְמוֹר, לְאָסָף:
אַךְ טוֹב, לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים– לְבָרֵי

1 A Psalm of Asaph. **{N}**
Surely God is good to Israel, even to such as are pure in heart.

לֵבָב.

ב וַאֲנִי–כִּמְעַט, נטוי (נָטָיוּ) רַגְלָי; כְּאַיִן, שפכה (שֻׁפְכוּ) אֲשֻׁרָי.

2 But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.

ג כִּי-קִנֵּאתִי, בַּהוֹלְלִים; שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה.

3 For I was envious at the arrogant, when I saw the prosperity of the wicked.

ד כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם; וּבָרִיא אוּלָם.

4 For there are no pangs at their death, and their body is sound.

ה בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ; וְעִם-אָדָם, לֹא יְנֻגָּעוּ.

5 In the trouble of man they are not; neither are they plagued like men.

ו לָכֵן, עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה; יַעֲטָף-שִׁית, חָמָס לָמוֹ.

6 Therefore pride is as a chain about their neck; violence covereth them as a garment.

ז יָצָא, מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ; עָבְרוּ, מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב.

7 Their eyes stand forth from fatness; they are gone beyond the imaginations of their heart.

ח יָמִיקוּ, וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק; מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ.

8 They scoff, and in wickedness utter oppression; they speak as if there were none on high.

ט שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם; וּלְשׁוֹנָם, תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ.

9 They have set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

י לָכֵן, ישיב (יָשׁוּב) עַמּוֹ הֵלֹם; וּמֵי מָלֵא, יִמָּצוּ לָמוֹ.

10 Therefore His people return hither; and waters of fullness are drained out by them.

יא וְאָמְרוּ, אֵיכָה יָדַע-אֵל; וְיֵשׁ דֵּעָה בְּעֶלְיוֹן.

11 And they say: 'How doth God know? And is there knowledge in the Most High?'

יב הִנֵּה-אֵלֶּה רְשָׁעִים; וְשַׁלְוֵי עוֹלָם, הִשְׂגּוּ-חָיִל.

12 Behold, such are the wicked; and they that are always at ease increase riches.

יג אַךְ-רִיק, זִכִּיתִי לִבָבִי; וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי.

13 Surely in vain have I cleansed my heart, and washed my hands in innocency;

יד וָאֱהִי נָגוּעַ, כָּל-הַיּוֹם; וְתוֹכַחְתִּי,

14 For all the day have I been plagued, and my chastisement came every morning.

לַבְּקָרִים.

טו אִם-אָמַרְתִּי, אֲסַפְּרָה כְמוֹ; הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָּגָדְתִּי.

15 If I had said: 'I will speak thus', behold, I had been faithless to the generation of Thy children.

טז וָאֲחַשְׁבָה, לָדַעַת זֹאת; עָמָל הִיא (הוּא) בְּעֵינָי.

16 And when I pondered how I might know this, it was wearisome in mine eyes;

יז עַד-אָבוֹא, אֶל-מִקְדְּשֵׁי-אֵל; אָבִינָה, לְאַחֲרִיתָם.

17 Until I entered into the sanctuary of God, and considered their end.

יח אַךְ בַּחֲלָקוֹת, תָּשִׁית לָמוֹ; הִפַּלְתָּם, לְמַשּׁוּאוֹת.

18 Surely Thou settest them in slippery places; Thou hurlest them down to utter ruin.

יט אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְּרָגַע; סָפוּ תַּמּוּ, מִן-בַּלָּהוֹת.

19 How are they become a desolation in a moment! They are wholly consumed by terrors.

כ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ– אֲדֹנָי, בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזֶה.

20 As a dream when one awaketh, so, O Lord, when Thou arousest Thyself, Thou wilt despise their semblance.

כא כִּי, יִתְחַמֵּץ לְבָבִי; וְכִלְיוֹתַי, אֶשְׁתּוֹנָן.

21 For my heart was in a ferment, and I was pricked in my reins.

כב וַאֲנִי-בַעַר, וְלֹא אֵדָע; בְּהֵמוֹת, הָיִיתִי עִמָּךְ.

22 But I was brutish, and ignorant; I was as a beast before Thee.

כג וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ; אָחַזְתָּ, בְּיַד-יְמִינִי.

23 Nevertheless I am continually with Thee; Thou holdest my right hand.

כד בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי; וְאַחַר, כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי.

24 Thou wilt guide me with Thy counsel, and afterward receive me with glory.

כה מִי-לִי בַשָּׁמָיִם; וְעִמְּךָ, לֹא-חָפַצְתִּי בָאָרֶץ.

25 Whom have I in heavens but Thee? And beside Thee I desire none upon earth.

כו כָּלָה שְׁאֵרִי, וּלְבָבִי: צוּר-לְבָבִי וְחֶלְקִי–אֱלֹהִים לְעוֹלָם.

26 My flesh and my heart faileth; but God is the rock of my heart and my portion for ever.

כז כִּי-הִנֵּה רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ; הִצְמַתָּה, כָּל-זוֹנֶה מִמֶּךָּ.

27 For, lo, they that go far from Thee shall perish; Thou dost destroy all them that go astray from Thee.

כח וַאֲנִי, קִרְבַת אֱלֹהִים–לִי-טוֹב: שַׁתִּי, בַּאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי; לְסַפֵּר, כָּל-מַלְאַכוֹתֶיךָ.

28 But as for me, the nearness of God is my good; **{N}**
I have made the Lord GOD my refuge, that I may tell of all Thy works. **{P}**

Chapter 74

א מַשְׂכִּיל, לְאָסָף: לָמָּה אֱלֹהִים, זָנַחְתָּ לָנֶצַח; יֶעְשַׁן אַפְּךָ, בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ.

1 Maschil of Asaph. **{N}**
Why, O God, hast Thou cast us off for ever? Why doth Thine anger smoke against the flock of Thy pasture?

ב זְכֹר עֲדָתְךָ, קָנִיתָ קֶדֶם–גָּאַלְתָּ, שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ; הַר-צִיּוֹן, זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ.

2 Remember Thy congregation, which Thou hast gotten of old, which Thou hast redeemed to be the tribe of Thine inheritance; **{N}**
and mount Zion, wherein Thou hast dwelt.

ג הָרִימָה פְעָמֶיךָ, לְמַשֵּׁאוֹת נֶצַח; כָּל-הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ.

3 Lift up Thy steps because of the perpetual ruins, even all the evil that the enemy hath done in the sanctuary.

ד שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ, בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ; שָׂמוּ אוֹתֹתָם אֹתוֹת.

4 Thine adversaries have roared in the midst of Thy meeting-place; they have set up their own signs for signs.

ה יִוָּדַע, כְּמֵבִיא לְמָעְלָה; בְּסָבָךְ-עֵץ, קַרְדֻּמוֹת.

5 It seemed as when men wield upwards axes in a thicket of trees.

ו ועת (וְעַתָּה), פִּתּוּחֶיהָ יָחַד–בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפּוֹת, יַהֲלֹמוּן.

6 And now all the carved work thereof together they strike down with hatchet and hammers.

ז שִׁלְחוּ בָאֵשׁ, מִקְדָּשֶׁךָ; לָאָרֶץ, חִלְּלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֶךָ.

7 They have set Thy sanctuary on fire; they have profaned the dwelling-place of Thy name even to the ground.

ח אָמְרוּ בְלִבָּם, נִינָם יָחַד; שָׂרְפוּ כָל-מוֹעֲדֵי-אֵל בָּאָרֶץ.

8 They said in their heart: 'Let us make havoc of them altogether'; they have

burned up all the meeting-places of God in the land.

ט אוֹתֹתֵינוּ, לֹא רָאִינוּ׃ אֵין-עוֹד נָבִיא; וְלֹא-אִתָּנוּ, יֹדֵעַ עַד-מָה.

9 We see not our signs; there is no more any prophet; neither is there among us any that knoweth how long.

י עַד-מָתַי אֱלֹהִים, יְחָרֵף צָר; יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח.

10 How long, O God, shall the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme Thy name for ever?

יא לָמָּה תָּשִׁיב יָדְךָ, וִימִינֶךָ; מִקֶּרֶב חוקך (חֵיקְךָ) כַּלֵּה.

11 Why withdrawest Thou Thy hand, even Thy right hand? Draw it out of Thy bosom and consume them.

יב וֵאלֹהִים, מַלְכִּי מִקֶּדֶם; פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

12 Yet God is my King of old, working salvation in the midst of the earth.

יג אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם; שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים, עַל-הַמָּיִם.

13 Thou didst break the sea in pieces by Thy strength; Thou didst shatter the heads of the sea-monsters in the waters.

יד אַתָּה רִצַּצְתָּ, רָאשֵׁי לִוְיָתָן; תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל, לְעָם לְצִיִּים.

14 Thou didst crush the heads of leviathan, Thou gavest him to be food to the folk inhabiting the wilderness.

טו אַתָּה בָקַעְתָּ, מַעְיָן וָנָחַל; אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ, נַהֲרוֹת אֵיתָן.

15 Thou didst cleave fountain and brook; Thou driedst up ever-flowing rivers.

טז לְךָ יוֹם, אַף-לְךָ לָיְלָה; אַתָּה הֲכִינוֹתָ, מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ.

16 Thine is the day, Thine also the night; Thou hast established luminary and sun.

יז אַתָּה הִצַּבְתָּ, כָּל-גְּבוּלוֹת אָרֶץ; קַיִץ וָחֹרֶף, אַתָּה יְצַרְתָּם.

17 Thou hast set all the borders of the earth; Thou hast made summer and winter.

יח זְכָר-זֹאת–אוֹיֵב, חֵרֵף יהוה; וְעַם נָבָל, נִאֲצוּ שְׁמֶךָ.

18 Remember this, how the enemy hath reproached the LORD, and how a base people have blasphemed Thy name.

יט אַל-תִּתֵּן לְחַיַּת, נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ; חַיַּת עֲנִיֶּיךָ, אַל-תִּשְׁכַּח לָנֶצַח.

19 O deliver not the soul of Thy turtle-dove unto the wild beast; forget not the life of Thy poor for ever.

כ הַבֵּט לַבְּרִית׃ כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי-

20 Look upon the covenant; for the dark

אֶרֶץ, נְאוֹת חָמָס.

places of the land are full of the habitations of violence.

כא אַל-יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם; עָנִי וְאֶבְיוֹן, יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ.

21 O let not the oppressed turn back in confusion; let the poor and needy praise Thy name.

כב קוּמָה אֱלֹהִים, רִיבָה רִיבֶךָ; זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי-נָבָל, כָּל-הַיּוֹם.

22 Arise, O God, plead Thine own cause; remember Thy reproach all the day at the hand of the base man.

כג אַל-תִּשְׁכַּח, קוֹל צֹרְרֶיךָ; שְׁאוֹן קָמֶיךָ, עֹלֶה תָּמִיד.

23 Forget not the voice of Thine adversaries, the tumult of those that rise up against Thee which ascendeth continually. **{P}**

Chapter 75

א לַמְנַצֵּחַ אַל-תַּשְׁחֵת; מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר.

1 For the Leader; Al-tashheth. A Psalm of Asaph, a Song.

ב הוֹדִינוּ לְךָ, אֱלֹהִים–הוֹדִינוּ, וְקָרוֹב שְׁמֶךָ; סִפְּרוּ, נִפְלְאוֹתֶיךָ.

2 We give thanks unto Thee, O God, we give thanks, and Thy name is near; men tell of Thy wondrous works.

ג כִּי, אֶקַּח מוֹעֵד; אֲנִי, מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט.

3 ‘When I take the appointed time, I Myself will judge with equity.

ד נְמֹגִים, אֶרֶץ וְכָל-יֹשְׁבֶיהָ; אָנֹכִי תִּכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶלָה.

4 When the earth and all the inhabitants thereof are dissolved, I Myself establish the pillars of it.’ Selah

ה אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים, אַל-תָּהֹלּוּ; וְלָרְשָׁעִים, אַל-תָּרִימוּ קָרֶן.

5 I say unto the arrogant: ‘Deal not arrogantly’; and to the wicked: ‘Lift not up the horn.’

ו אַל-תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם; תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק.

6 Lift not up your horn on high; speak not insolence with a haughty neck.

ז כִּי לֹא מִמּוֹצָא, וּמִמַּעֲרָב; וְלֹא, מִמִּדְבַּר הָרִים.

7 For neither from the east, nor from the west, nor yet from the wilderness, cometh lifting up.

ח כִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט; זֶה יַשְׁפִּיל, וְזֶה יָרִים.

8 For God is judge; He putteth down one, and lifteth up another.

ט כִּי כוֹס בְּיַד-יהוה, וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ– וַיַּגֵּר מִזֶּה:
אַךְ-שְׁמָרֶיהָ, יִמְצוּ יִשְׁתּוּ; כֹּל, רִשְׁעֵי-אָרֶץ.

9 For in the hand of the LORD there is a cup, with foaming wine, full of mixture, and He poureth out of the same; **{N}**
surely the dregs thereof, all the wicked of the earth shall drain them, and drink them.

י וַאֲנִי, אַגִּיד לְעֹלָם; אֲזַמְּרָה, לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.

10 But as for me, I will declare for ever, I will sing praises to the God of Jacob.

יא וְכָל-קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ; תְּרוֹמַמְנָה, קַרְנוֹת צַדִּיק.

11 All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be lifted up. **{P}**

Chapter 76

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת; מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר.

1 For the Leader; with string-music. A Psalm of Asaph, a Song.

ב נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים; בְּיִשְׂרָאֵל, גָּדוֹל שְׁמוֹ.

2 In Judah is God known; His name is great in Israel.

ג וַיְהִי בְשָׁלֵם סוּכּוֹ; וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן.

3 In Salem also is set His tabernacle, and His dwelling-place in Zion.

ד שָׁמָּה, שָׁבַר רִשְׁפֵי-קָשֶׁת; מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה.

4 There He broke the fiery shafts of the bow; the shield, and the sword, and the battle. Selah

ה נָאוֹר, אַתָּה אַדִּיר– מֵהַרְרֵי-טָרֶף.

5 Glorious art Thou and excellent, coming down from the mountains of prey.

ו אֶשְׁתּוֹלְלוּ, אַבִּירֵי לֵב– נָמוּ שְׁנָתָם;
וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אַנְשֵׁי-חַיִל יְדֵיהֶם.

6 The stout-hearted are bereft of sense, they sleep their sleep; **{N}**
and none of the men of might have found their hands.

ז מִגַּעֲרָתְךָ, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב; נִרְדָּם, וְרֶכֶב וָסוּס.

7 At Thy rebuke, O God of Jacob, they are cast into a dead sleep, the riders also and the horses.

ח אַתָּה, נוֹרָא אַתָּה–וּמִי-יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ; מֵאָז אַפֶּךָ.

8 Thou, even Thou, art terrible; and who may stand in Thy sight when once Thou art angry?

ט מִשָּׁמַיִם, הִשְׁמַעְתָּ דִּין; אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה.

9 Thou didst cause sentence to be heard from heavens; the earth feared, and was still,

י בְּקוּם-לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים– לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנְוֵי-אֶרֶץ סֶלָה.

10 When God arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah

יא כִּי-חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָ; שְׁאֵרִית חֲמֹת תַּחְגֹּר.

11 Surely the wrath of man shall praise Thee; the residue of wrath shalt Thou gird upon Thee.

יב נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; כָּל-סְבִיבָיו–יוֹבִילוּ שַׁי, לַמּוֹרָא.

12 Vow, and pay unto the LORD your God; let all that are round about Him bring presents unto Him that is to be feared;

יג יִבְצֹר, רוּחַ נְגִידִים; נוֹרָא, לְמַלְכֵי-אָרֶץ.

13 He minisheth the spirit of princes; He is terrible to the kings of the earth. **{P}**

Chapter 77

א לַמְנַצֵּחַ עַל-יְדִיתוּן (יְדוּתוּן); לְאָסָף מִזְמוֹר.

1 For the Leader; for Jeduthun. A Psalm of Asaph.

ב קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה; קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים, וְהַאֲזִין אֵלָי.

2 I will lift up my voice unto God, and cry; I will lift up my voice unto God, that He may give ear unto me.

ג בְּיוֹם צָרָתִי, אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי: יָדִי, לַיְלָה נִגְּרָה–וְלֹא תָפוּג; מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי.

3 In the day of my trouble I seek the Lord; **{N}**
with my hand uplifted, [mine eye] streameth in the night without ceasing; my soul refuseth to be comforted.

ד אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה; אָשִׂיחָה, וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה.

4 When I think thereon, O God, I must moan; when I muse thereon, my spirit fainteth. Selah

ה אָחַזְתָּ, שְׁמֻרוֹת עֵינָי; נִפְעַמְתִּי,

5 Thou holdest fast the lids of mine eyes; I

וְלֹא אֲדַבֵּר.

am troubled, and cannot speak.

ו חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם— שְׁנוֹת, עוֹלָמִים.

6 I have pondered the days of old, the years of ancient times.

ז אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי, בַּלָּיְלָה: עִם-לְבָבִי אָשִׂיחָה; וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי.

7 In the night I will call to remembrance my song; I will commune with mine own heart; and my spirit maketh diligent search:

ח הַלְעוֹלָמִים, יִזְנַח אֲדֹנָי; וְלֹא-יֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד.

8 'Will the Lord cast off for ever? and will He be favourable no more?

ט הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ; גָּמַר אֹמֶר, לְדֹר וָדֹר.

9 Is His mercy clean gone for ever? Is His promise come to an end for evermore?

י הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל; אִם-קָפַץ בְּאַף, רַחֲמָיו סֶלָה.

10 Hath God forgotten to be gracious? Hath He in anger shut up his compassions?' Selah

יא וָאֹמַר, חַלּוֹתִי הִיא— שְׁנוֹת, יְמִין עֶלְיוֹן.

11 And I say: 'This is my weakness, that the right hand of the Most High could change.

יב אזכיר (אֶזְכּוֹר) מַעַלְלֵי-יָהּ: כִּי-אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ.

12 I will make mention of the deeds of the LORD; yea, I will remember Thy wonders of old.

יג וְהָגִיתִי בְכָל-פָּעֳלֶךָ; וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.

13 I will meditate also upon all Thy work, and muse on Thy doings.'

יד אֱלֹהִים, בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ; מִי-אֵל גָּדוֹל, כֵּאלֹהִים.

14 O God, Thy way is in holiness; who is a great god like unto God?

טו אַתָּה הָאֵל, עֹשֵׂה פֶלֶא; הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ.

15 Thou art the God that doest wonders; Thou hast made known Thy strength among the peoples.

טז גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ; בְּנֵי-יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה.

16 Thou hast with Thine arm redeemed Thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah

יז רָאוּךָ מַיִם, אֱלֹהִים—רָאוּךָ מַיִם יָחִילוּ; אַף, יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת.

17 The waters saw Thee, O God; the waters saw Thee, they were in pain; the depths also trembled.

יח זֹרְמוּ מַיִם, עָבוֹת–קוֹל, נָתְנוּ
שְׁחָקִים; אַף-חֲצָצֶיךָ, יִתְהַלָּכוּ.

18 The clouds flooded forth waters; the skies sent out a sound; Thine arrows also went abroad.

יט קוֹל רַעַמְךָ, בַּגַּלְגַּל–הֵאִירוּ בְרָקִים
תֵּבֵל; רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ.

19 The voice of Thy thunder was in the whirlwind; the lightnings lighted up the world; the earth trembled and shook.

כ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ–וּשְׁבִילְךָ (וּשְׁבִילְךָ),
בְּמַיִם רַבִּים; וְעִקְּבוֹתֶיךָ, לֹא נֹדָעוּ.

20 Thy way was in the sea, and Thy path in the great waters, and Thy footsteps were not known.

כא נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ– בְּיַד-מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן.

21 Thou didst lead Thy people like a flock, by the hand of Moses and Aaron. **{P}**

Chapter 78

א מַשְׂכִּיל, לְאָסָף:
הַאֲזִינָה עַמִּי, תּוֹרָתִי; הַטּוּ אָזְנְכֶם,
לְאִמְרֵי-פִי.

1 Maschil of Asaph. **{N}**
Give ear, O my people, to my teaching; incline your ears to the words of my mouth.

ב אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי; אַבִּיעָה
חִידוֹת, מִנִּי-קֶדֶם.

2 I will open my mouth with a parable; I will utter dark sayings concerning days of old;

ג אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ, וַנֵּדָעֵם; וַאֲבוֹתֵינוּ,
סִפְּרוּ-לָנוּ.

3 That which we have heard and known, and our fathers have told us,

ד לֹא נְכַחֵד, מִבְּנֵיהֶם– לְדוֹר
אַחֲרוֹן, מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה;
וְעֻזּוֹזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו, אֲשֶׁר עָשָׂה.

4 We will not hide from their children, telling to the generation to come the praises of the LORD, **{N}**
and His strength, and His wondrous works that He hath done.

ה וַיָּקֶם עֵדוּת, בְּיַעֲקֹב, וְתוֹרָה, שָׂם
בְּיִשְׂרָאֵל:
אֲשֶׁר צִוָּה, אֶת-אֲבוֹתֵינוּ– לְהוֹדִיעָם,
לִבְנֵיהֶם.

5 For He established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, **{N}**
which He commanded our fathers, that they should make them known to their children;

ו לְמַעַן יֵדְעוּ, דּוֹר אַחֲרוֹן–בָּנִים
יִוָּלֵדוּ; יָקֻמוּ, וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם.

6 That the generation to come might know them, even the children that should be born;

who should arise and tell them to their children,

ז וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים, כִּסְלָם; וְלֹא יִשְׁכְּחוּ, מַעַלְלֵי-אֵל; וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ.

7 That they might put their confidence in God, and not forget the works of God, but keep His commandments;

ח וְלֹא יִהְיוּ, כַּאֲבוֹתָם– דּוֹר, סוֹרֵר וּמוֹרֶה; דּוֹר, לֹא-הֵכִין לִבּוֹ; וְלֹא-נֶאֱמְנָה אֶת-אֵל רוּחוֹ.

8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; **{N}** a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

ט בְּנֵי-אֶפְרַיִם, נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי-קָשֶׁת; הָפְכוּ, בְּיוֹם קְרָב.

9 The children of Ephraim were as archers handling the bow, that turned back in the day of battle.

י לֹא שָׁמְרוּ, בְּרִית אֱלֹהִים; וּבְתוֹרָתוֹ, מֵאֲנוּ לָלֶכֶת.

10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in His law;

יא וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו; וְנִפְלְאוֹתָיו, אֲשֶׁר הֶרְאָם.

11 And they forgot His doings, and His wondrous works that He had shown them.

יב נֶגֶד אֲבוֹתָם, עָשָׂה פֶלֶא; בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה-צֹעַן.

12 Marvellous things did He in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

יג בָּקַע יָם, וַיַּעֲבִירֵם; וַיַּצֶּב-מַיִם כְּמוֹ-נֵד.

13 He cleaved the sea, and caused them to pass through; and He made the waters to stand as a heap.

יד וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם; וְכָל-הַלַּיְלָה, בְּאוֹר אֵשׁ.

14 By day also He led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

טו יְבַקַּע צֻרִים, בַּמִּדְבָּר; וַיַּשְׁקְ, כִּתְהֹמוֹת רַבָּה.

15 He cleaved rocks in the wilderness, and gave them drink abundantly as out of the great deep.

טז וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסָּלַע; וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם.

16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

יז וַיּוֹסִיפוּ עוֹד, לַחֲטֹא-לוֹ– לַמְרוֹת עֶלְיוֹן, בַּצִּיָּה.

17 Yet went they on still to sin against Him, to rebel against the Most High in the desert.

יח וַיְנַסּוּ-אֵל בִּלְבָבָם– לִשְׁאָל-אֹכֶל לְנַפְשָׁם.

18 And they tried God in their heart by asking food for their craving.

יט וַיְדַבְּרוּ, בֵּאלֹהִים: אָמְרוּ, הֲיוּכַל אֵל–לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן, בַּמִּדְבָּר.

19 Yea, they spoke against God; they said: 'Can God prepare a table in the wilderness?

כ הֵן הִכָּה-צוּר, וַיָּזוּבוּ מַיִם– וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ:
הֲגַם-לֶחֶם, יוּכַל תֵּת; אִם-יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ.

20 Behold, He smote the rock, that waters gushed out, and streams overflowed; **{N}** can He give bread also? or will He provide flesh for His people?'

כא לָכֵן, שָׁמַע יהוה– וַיִּתְעַבָּר:
וְאֵשׁ, נִשְּׁקָה בְיַעֲקֹב; וְגַם-אַף, עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

21 Therefore the LORD heard, and was wroth; **{N}**
and a fire was kindled against Jacob, and anger also went up against Israel;

כב כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ, בֵּאלֹהִים; וְלֹא בָטְחוּ, בִּישׁוּעָתוֹ.

22 Because they believed not in God, and trusted not in His salvation.

כג וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל; וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח.

23 And He commanded the skies above, and opened the doors of heavens;

כד וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל; וּדְגַן-שָׁמַיִם, נָתַן לָמוֹ.

24 And He caused manna to rain upon them for food, and gave them of the corn of heavens.

כה לֶחֶם אַבִּירִים, אָכַל אִישׁ; צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשׂבַע.

25 Man did eat the bread of the mighty; He sent them provisions to the full.

כו יַסַּע קָדִים, בַּשָּׁמָיִם; וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵּימָן.

26 He caused the east wind to set forth in heavens; and by His power He brought on the south wind.

כז וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאֵר; וּכְחוֹל יַמִּים, עוֹף כָּנָף.

27 He caused flesh also to rain upon them as the dust, and winged fowl as the sands of the seas;

כח וַיַּפֵּל, בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ; סָבִיב, לְמִשְׁכְּנֹתָיו.

28 And He let it fall in the midst of their camp, round about their dwellings.

כט וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד; וְתַאֲוָתָם, יָבֵא לָהֶם.

29 So they did eat, and were well filled; and He gave them that which they craved.

ל לֹא-זָרוּ מִתַּאֲוָתָם; עוֹד, אָכְלָם בְּפִיהֶם.

30 They were not estranged from their craving, their food was yet in their mouths,

לא וְאַף אֱלֹהִים, עָלָה בָהֶם, וַיַּהַרֹג, בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם; וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ.

31 When the anger of God went up against them, and slew of the lustieth among them, **{N}** and smote down the young men of Israel.

לב בְּכָל-זֹאת חָטְאוּ-עוֹד; וְלֹא-הֶאֱמִינוּ, בְּנִפְלְאוֹתָיו.

32 For all this they sinned still, and believed not in His wondrous works.

לג וַיְכַל-בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם; וּשְׁנוֹתָם, בַּבֶּהָלָה.

33 Therefore He ended their days as a breath, and their years in terror.

לד אִם-הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ; וְשָׁבוּ, וְשִׁחֲרוּ-אֵל.

34 When He slew them, then they would inquire after Him, and turn back and seek God earnestly.

לה וַיִּזְכְּרוּ, כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם; וְאֵל עֶלְיוֹן, גֹּאֲלָם.

35 And they remembered that God was their Rock, and the Most High God their redeemer.

לו וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם; וּבִלְשׁוֹנָם, יְכַזְּבוּ-לוֹ.

36 But they beguiled Him with their mouth, and lied unto Him with their tongue.

לז וְלִבָּם, לֹא-נָכוֹן עִמּוֹ; וְלֹא נֶאֶמְנוּ, בִּבְרִיתוֹ.

37 For their heart was not stedfast with Him, neither were they faithful in His covenant.

לח וְהוּא רַחוּם, יְכַפֵּר עָוֹן– וְלֹא-יַשְׁחִית: וְהִרְבָּה, לְהָשִׁיב אַפּוֹ; וְלֹא-יָעִיר, כָּל-חֲמָתוֹ.

38 But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; **{N}** yea, many a time doth He turn His anger away, and doth not stir up all His wrath.

לט וַיִּזְכֹּר, כִּי-בָשָׂר הֵמָּה; רוּחַ הוֹלֵךְ, וְלֹא יָשׁוּב.

39 So He remembered that they were but flesh, a wind that passeth away, and cometh not again.

מ כַּמָּה, יַמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר; יַעֲצִיבוּהוּ, בִּישִׁימוֹן.

40 How oft did they rebel against Him in the wilderness, and grieve Him in the desert!

מא וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל; וּקְדוֹשׁ

41 And still again they tried God, and set bounds to the Holy One of Israel.

יִשְׂרָאֵל הִתָּוּו.

מב לֹא-זָכְרוּ אֶת-יָדוֹ ; יוֹם, אֲשֶׁר-פָּדָם מִנִּי-צָר.

42 They remembered not His hand, nor the day when He redeemed them from the adversary.

מג אֲשֶׁר-שָׂם בְּמִצְרַיִם,
אֹתוֹתָיו ; וּמוֹפְתָיו, בִּשְׂדֵה-צֹעַן.

43 How He set His signs in Egypt, and His wonders in the field of Zoan;

מד וַיַּהֲפֹךְ לְדָם,
יְאֹרֵיהֶם ; וְנֹזְלֵיהֶם, בַּל-יִשְׁתָּיוּן.

44 And turned their rivers into blood, so that they could not drink their streams.

מה יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב,
וַיֹּאכְלֵם ; וּצְפַרְדֵּעַ, וַתַּשְׁחִיתֵם.

45 He sent among them swarms of flies, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

מו וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם ; וִיגִיעָם, לָאַרְבֶּה.

46 He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust.

מז יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם ; וְשִׁקְמוֹתָם, בַּחֲנָמַל.

47 He destroyed their vines with hail, and their sycamore-trees with frost.

מח וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד
בְּעִירָם ; וּמִקְנֵיהֶם, לָרְשָׁפִים.

48 He gave over their cattle also to the hail, and their flocks to fiery bolts.

מט יְשַׁלַּח-בָּם, חֲרוֹן אַפּוֹ–עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה ; מִשְׁלַחַת, מַלְאֲכֵי רָעִים.

49 He sent forth upon them the fierceness of His anger, wrath, and indignation, and trouble, a sending of messengers of evil.

נ יְפַלֵּס נָתִיב, לְאַפּוֹ : לֹא-חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם ; וְחַיָּתָם, לַדֶּבֶר הִסְגִּיר.

50 He levelled a path for His anger; He spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

נא וַיַּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם ; רֵאשִׁית אוֹנִים, בְּאָהֳלֵי-חָם.

51 And smote all the first-born in Egypt, the first-fruits of their strength in the tents of Ham;

נב וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ ; וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר, בַּמִּדְבָּר.

52 But He made His own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

נג וַיַּנְחֵם לָבֶטַח, וְלֹא פָחָדוּ ; וְאֶת-אוֹיְבֵיהֶם, כִּסָּה הַיָּם.

53 And He led them safely, and they feared not; but the sea overwhelmed their enemies.

נד וַיְבִיאֵם, אֶל-גְּבוּל קָדְשׁוֹ ; הַר-זֶה, קָנְתָה יְמִינוֹ.

54 And He brought them to His holy border, to the mountain, which His right hand had gotten.

נה וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם, גּוֹיִם– וַיַּפִּילֵם, בְּחֶבֶל נַחֲלָה ;
וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם, שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

55 He drove out the nations also before them, and allotted them for an inheritance by line, **{N}**
and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

נו וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ, אֶת-אֱלֹהִים עֶלְיוֹן ; וְעֵדוֹתָיו, לֹא שָׁמָרוּ.

56 Yet they tried and provoked God, the Most High, and kept not His testimonies;

נז וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ, כַּאֲבוֹתָם ; נֶהְפְּכוּ, כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה.

57 But turned back, and dealt treacherously like their fathers; they were turned aside like a deceitful bow.

נח וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם ; וּבִפְסִילֵיהֶם, יַקְנִיאוּהוּ.

58 For they provoked Him with their high places, and moved Him to jealousy with their graven images.

נט שָׁמַע אֱלֹהִים, וַיִּתְעַבָּר ; וַיִּמְאַס מְאֹד, בְּיִשְׂרָאֵל.

59 God heard, and was wroth, and He greatly abhorred Israel;

ס וַיִּטֹּשׁ, מִשְׁכַּן שִׁלוֹ ; אֹהֶל, שִׁכֵּן בָּאָדָם.

60 And He forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which He had made to dwell among men;

סא וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי עֻזּוֹ ; וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד-צָר.

61 And delivered His strength into captivity, and His glory into the adversary's hand.

סב וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ ; וּבְנַחֲלָתוֹ, הִתְעַבָּר.

62 He gave His people over also unto the sword; and was wroth with His inheritance.

סג בַּחוּרָיו אָכְלָה-אֵשׁ ; וּבְתוּלֹתָיו, לֹא הוּלָלוּ.

63 Fire devoured their young men; and their virgins had no marriage-song.

סד כֹּהֲנָיו, בַּחֶרֶב נָפָלוּ ; וְאַלְמְנֹתָיו, לֹא תִבְכֶּינָה.

64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.

סה וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי ; כְּגִבּוֹר, מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן.

65 Then the Lord awaked as one asleep, like a mighty man recovering from wine.

סו וַיַּךְ-צָרָיו אָחוֹר; חֶרְפַּת עוֹלָם, נָתַן לָמוֹ.

66 And He smote His adversaries backward; He put upon them a perpetual reproach.

סז וַיִּמְאַס, בְּאֹהֶל יוֹסֵף; וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם, לֹא בָחָר.

67 Moreover He abhorred the tent of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim;

סח וַיִּבְחַר, אֶת-שֵׁבֶט יְהוּדָה; אֶת-הַר צִיּוֹן, אֲשֶׁר אָהֵב.

68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which He loved.

סט וַיִּבֶן כְּמוֹ-רָמִים, מִקְדָּשׁוֹ; כְּאֶרֶץ, יְסָדָהּ לְעוֹלָם.

69 And He built His sanctuary like the heights, like the earth which He hath founded for ever.

ע וַיִּבְחַר, בְּדָוִד עַבְדּוֹ; וַיִּקָּחֵהוּ, מִמִּכְלְאֹת צֹאן.

70 He chose David also His servant, and took him from the sheepfolds;

עא מֵאַחַר עָלוֹת, הֱבִיאוֹ: לִרְעוֹת, בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ; וּבְיִשְׂרָאֵל, נַחֲלָתוֹ.

71 From following the ewes that give suck He brought him, to be shepherd over Jacob His people, and Israel His inheritance.

עב וַיִּרְעֵם, כְּתֹם לְבָבוֹ; וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם.

72 So he shepherded them according to the integrity of his heart; and lead them by the skilfulness of his hands. **{P}**

Chapter 79

א מִזְמוֹר, לְאָסָף:
אֱלֹהִים, בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ–
טִמְּאוּ, אֶת הֵיכַל קָדְשֶׁךָ;
שָׂמוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם לְעִיִּים.

1 A Psalm of Asaph. **{N}**
O God, the heathen are come into Thine inheritance; they have defiled Thy holy temple; **{N}**
they have made Jerusalem into heaps.

ב נָתְנוּ, אֶת-נִבְלַת עֲבָדֶיךָ– מַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמָיִם;
בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ, לְחַיְתוֹ-אָרֶץ.

2 They have given the dead bodies of Thy servants to be food unto the fowls of the heavens, **{N}**
the flesh of Thy saints unto the beasts of the earth.

ג שָׁפְכוּ דָמָם, כַּמַּיִם–סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם; וְאֵין קוֹבֵר.

3 They have shed their blood like water round about Jerusalem, with none to bury them.

ד הָיִינוּ חֶרְפָּה, לִשְׁכֵנֵינוּ; לַעַג וָקֶלֶס, לִסְבִיבוֹתֵינוּ.

4 We are become a taunt to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

ה עַד-מָה יהוה, תֶּאֱנַף לָנֶצַח; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ, קִנְאָתֶךָ.

5 How long, O LORD, wilt Thou be angry for ever? How long will Thy jealousy burn like fire?

ו שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ– אֶל הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא-יְדָעוּךָ׃
וְעַל מַמְלָכוֹת– אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ, לֹא קָרָאוּ.

6 Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, **{N}**
and upon the kingdoms that call not upon Thy name.

ז כִּי, אָכַל אֶת-יַעֲקֹב; וְאֶת-נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ.

7 For they have devoured Jacob, and laid waste his habitation.

ח אַל-תִּזְכָּר-לָנוּ, עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים׃
מַהֵר, יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ– כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד.

8 Remember not against us the iniquities of our forefathers; **{N}**
let Thy compassions speedily come to meet us; for we are brought very low.

ט עָזְרֵנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ– עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שְׁמֶךָ;
וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ, לְמַעַן שְׁמֶךָ.

9 Help us, O God of our salvation, for the sake of the glory of Thy name; **{N}**
and deliver us, and forgive our sins, for Thy name's sake.

י לָמָּה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם– אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃
יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ; נִקְמַת, דַּם-עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ.

10 Wherefore should the nations say: 'Where is their God?' **{N}**
Let the avenging of Thy servants' blood that is shed be made known among the nations in our sight.

יא תָּבוֹא לְפָנֶיךָ, אֲנְקַת אָסִיר׃ כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ–הוֹתֵר, בְּנֵי תְמוּתָה.

11 Let the groaning of the prisoner come before Thee; according to the greatness of Thy power set free those that are appointed to death;

יב וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם, אֶל-חֵיקָם;
חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי.

12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, **{N}**
wherewith they have reproached Thee, O

Lord.

יג וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ, וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ—
נוֹדֶה לְּךָ, לְעוֹלָם:
לְדוֹר וָדוֹר— נְסַפֵּר, תְּהִלָּתֶךָ.

13 So we that are Thy people and the flock of Thy pasture will give Thee thanks for ever; **{N}**
we will tell of Thy praise to all generations. **{P}**

Chapter 80

א לַמְנַצֵּחַ אֶל-שֹׁשַׁנִּים; עֵדוּת
לְאָסָף מִזְמוֹר.

1 For the Leader; upon Shoshannim. A testimony. A Psalm of Asaph.

ב רֹעֵה יִשְׂרָאֵל, הַאֲזִינָה— נֹהֵג
כַּצֹּאן יוֹסֵף;
יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה.

2 Give ear, O Shepherd of Israel, Thou that leadest Joseph like a flock; **{N}**
Thou that art enthroned upon the cherubim, shine forth.

ג לִפְנֵי אֶפְרַיִם, וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה—
עוֹרְרָה אֶת-גְּבוּרָתֶךָ;
וּלְכָה לִישֵׁעָתָה לָּנוּ.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up Thy might, **{N}**
and come to save us.

ד אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ; וְהָאֵר פָּנֶיךָ,
וְנִוָּשֵׁעָה.

4 O God, restore us; and cause Thy face to shine, and we shall be saved.

ה יהוה אֱלֹהִים צְבָאוֹת— עַד-מָתַי
עָשַׁנְתָּ, בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ.

5 O LORD God of hosts, how long wilt Thou be angry against the prayer of Thy people?

ו הֶאֱכַלְתָּם, לֶחֶם דִּמְעָה; וַתַּשְׁקֵמוֹ,
בְּדִמָעוֹת שָׁלִישׁ.

6 Thou hast fed them with the bread of tears, and given them tears to drink in large measure.

ז תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן, לִשְׁכֵנֵינוּ; וְאֹיְבֵינוּ,
יִלְעֲגוּ-לָמוֹ.

7 Thou makest us a strife unto our neighbours; and our enemies mock as they please.

ח אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ; וְהָאֵר
פָּנֶיךָ, וְנִוָּשֵׁעָה.

8 O God of hosts, restore us; and cause Thy face to shine, and we shall be saved.

ט גֶּפֶן, מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ; תְּגָרֵשׁ

9 Thou didst pluck up a vine out of Egypt; Thou didst drive out the nations, and didst

גּוֹיִם, וַתִּטָּעֶהָ.

י פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ; וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ, וַתְּמַלֵּא-אָרֶץ.

10 Thou didst clear a place before it, and it took deep root, and filled the land.

יא כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ; וַעֲנָפֶיהָ, אַרְזֵי-אֵל.

11 The mountains were covered with the shadow of it, and the mighty cedars with the boughs thereof.

יב תְּשַׁלַּח קְצִירָהּ עַד-יָם; וְאֶל-נָהָר, יוֹנְקוֹתֶיהָ.

12 She sent out her branches unto the sea, and her shoots unto the River.

יג לָמָּה, פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ; וְאָרוּהָ, כָּל-עֹבְרֵי דָרֶךְ.

13 Why hast Thou broken down her fences, so that all they that pass by the way do pluck her?

יד יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר; וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה.

14 The boar out of the wood doth ravage it, that which moveth in the field feedeth on it.

טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת, שׁוּב-נָא: הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה; וּפְקֹד, גֶּפֶן זֹאת.

15 O God of hosts, return, we beseech Thee; {**N**}
look from heavens, and behold, and be mindful of this vine,

טז וְכַנָּה, אֲשֶׁר-נָטְעָה יְמִינֶךָ; וְעַל-בֵּן, אִמַּצְתָּה לָךְ.

16 And of the stock which Thy right hand hath planted, and the branch that Thou madest strong for Thyself.

יז שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה; מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ.

17 It is burned with fire, it is cut down; they perish at the rebuke of Thy countenance.

יח תְּהִי-יָדְךָ, עַל-אִישׁ יְמִינֶךָ; עַל-בֶּן-אָדָם, אִמַּצְתָּ לָךְ.

18 Let Thy hand be upon the man of Thy right hand, upon the son of man whom Thou madest strong for Thyself.

יט וְלֹא-נָסוֹג מִמֶּךָּ; תְּחַיֵּנוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

19 So shall we not turn back from Thee; quicken Thou us, and we will call upon Thy name.

כ יהוה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
הֲשִׁיבֵנוּ; הָאֵר פָּנֶיךָ, וְנִוָּשֵׁעָה.

20 O LORD God of hosts, restore us; cause Thy face to shine, and we shall be saved. {**P**}

Chapter 81

א לַמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית לְאָסָף.

1 For the Leader; upon the Gittith. [A Psalm] of Asaph.

ב הַרְנִינוּ, לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ; הָרִיעוּ, לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.

2 Sing aloud unto God our strength; shout unto the God of Jacob.

ג שְׂאוּ-זִמְרָה, וּתְנוּ-תֹף; כִּנּוֹר נָעִים עִם-נָבֶל.

3 Take up the melody, and sound the timbrel, the sweet harp with the psaltery.

ד תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר; בַּכֶּסֶה, לְיוֹם חַגֵּנוּ.

4 Blow the horn at the new moon, at the full moon for our feast-day.

ה כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא; מִשְׁפָּט, לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.

5 For it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

ו עֵדוּת, בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ– בְּצֵאתוֹ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם;
שְׂפַת לֹא-יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע.

6 He appointed it in Joseph for a testimony, when He went forth against the land of Egypt. **{N}**
The speech of one that I knew not did I hear:

ז הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ; כַּפָּיו, מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה.

7 'I removed his shoulder from the burden; His hands were freed from the basket.

ח בַּצָּרָה קָרָאתָ, וָאֲחַלְּצֶךָּ:
אֶעֱנְךָ, בְּסֵתֶר רַעַם; אֶבְחָנְךָ עַל-מֵי מְרִיבָה סֶלָה.

8 Thou didst call in trouble, and I rescued thee; **{N}**
I answered thee in the secret place of thunder; I proved thee at the waters of Meribah. Selah

ט שְׁמַע עַמִּי, וְאָעִידָה בָּךְ; יִשְׂרָאֵל, אִם-תִּשְׁמַע-לִי.

9 Hear, O My people, and I will admonish thee: O Israel, if thou wouldest hearken unto Me!

י לֹא-יִהְיֶה בְךָ, אֵל זָר; וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לְאֵל נֵכָר.

10 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any foreign god.

יא אָנֹכִי, יהוה אֱלֹהֶיךָ– הַמַּעַלְךָ, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם;
הַרְחֶב-פִּיךָ, וַאֲמַלְאֵהוּ.

11 I am the LORD thy God, who brought thee up out of the land of Egypt; **{N}**
open thy mouth wide, and I will fill it.

יב וְלֹא-שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי; וְיִשְׂרָאֵל,

12 But My people hearkened not to My

לֹא-אָבָה לִי.

voice; and Israel would none of Me.

יג וָאֲשַׁלְּחֵהוּ, בִּשְׁרִירוּת לִבָּם; יֵלְכוּ, בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם.

13 So I let them go after the stubbornness of their heart, that they might walk in their own counsels.

יד לוּ–עַמִּי, שֹׁמֵעַ לִי; יִשְׂרָאֵל, בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ.

14 Oh that My people would hearken unto Me, that Israel would walk in My ways!

טו כִּמְעַט, אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ; וְעַל צָרֵיהֶם, אָשִׁיב יָדִי.

15 I would soon subdue their enemies, and turn My hand against their adversaries.

טז מְשַׂנְאֵי יהוה, יְכַחֲשׁוּ-לוֹ; וְיִהִי עִתָּם לְעוֹלָם.

16 The haters of the LORD should dwindle away before Him; and their punishment should endure for ever.

יז וַיַּאֲכִילֵהוּ, מֵחֵלֶב חִטָּה; וּמִצּוּר, דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ.

17 They should also be fed with the fat of wheat; and with honey out of the rock would I satisfy thee.' **{P}**

Chapter 82

א מִזְמוֹר, לְאָסָף:
אֱלֹהִים, נִצָּב בַּעֲדַת-אֵל; בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט.

1 A Psalm of Asaph. **{N}**
God standeth in the congregation of God; in the midst of the judges He judgeth:

ב עַד-מָתַי תִּשְׁפְּטוּ-עָוֶל; וּפְנֵי רְשָׁעִים, תִּשְׂאוּ-סֶלָה.

2 'How long will ye judge unjustly, and respect the persons of the wicked? Selah

ג שִׁפְטוּ-דַל וְיָתוֹם; עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ.

3 Judge the poor and fatherless; do justice to the afflicted and destitute.

ד פַּלְּטוּ-דַל וְאֶבְיוֹן; מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ.

4 Rescue the poor and needy; deliver them out of the hand of the wicked.

ה לֹא יָדְעוּ, וְלֹא יָבִינוּ– בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ;
יִמּוֹטוּ, כָּל-מוֹסְדֵי אָרֶץ.

5 They know not, neither do they understand; they go about in darkness; **{N}** all the foundations of the earth are moved.

ו אֲנִי-אָמַרְתִּי, אֱלֹהִים אַתֶּם; וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם.

6 I said: Ye are godlike beings, and all of you sons of the Most High.

ז אָכֵן, כְּאָדָם תְּמוּתוּן ; וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ.

7 Nevertheless ye shall die like men, and fall like one of the princes.'

ח קוּמָה אֱלֹהִים, שָׁפְטָה הָאָרֶץ : כִּי-אַתָּה תִּנְחַל, בְּכָל-הַגּוֹיִם.

8 Arise, O God, judge the earth; for Thou shalt possess all nations. **{P}**

Chapter 83

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף.

1 A Song, a Psalm of Asaph.

ב אֱלֹהִים אַל-דֳּמִי-לָךְ ; אַל-תֶּחֱרַשׁ וְאַל-תִּשְׁקֹט אֵל.

2 O God, keep not Thou silence; hold not Thy peace, and be not still, O God.

ג כִּי-הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ, יֶהֱמָיוּן ; וּמְשַׂנְאֶיךָ, נָשְׂאוּ רֹאשׁ.

3 For, lo, Thine enemies are in an uproar; and they that hate Thee have lifted up the head.

ד עַל-עַמְּךָ, יַעֲרִימוּ סוֹד ; וְיִתְיָעֲצוּ, עַל-צְפוּנֶיךָ.

4 They hold crafty converse against Thy people, and take counsel against Thy treasured ones.

ה אָמְרוּ–לְכוּ, וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי ; וְלֹא-יִזָּכֵר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד.

5 They have said: 'Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.'

ו כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו ; עָלֶיךָ, בְּרִית יִכְרֹתוּ.

6 For they have consulted together with one consent; against Thee do they make a covenant;

ז אָהֳלֵי אֱדוֹם, וְיִשְׁמְעֵאלִים ; מוֹאָב וְהַגְרִים.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites;

ח גְּבָל וְעַמּוֹן, וַעֲמָלֵק ; פְּלֶשֶׁת, עִם-יֹשְׁבֵי צוֹר.

8 Gebal, and Ammon, and Amalek; Philistia with the inhabitants of Tyre;

ט גַּם-אַשּׁוּר, נִלְוָה עִמָּם ; הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי-לוֹט סֶלָה.

9 Assyria also is joined with them; they have been an arm to the children of Lot. Selah

י עֲשֵׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן ; כְּסִיסְרָא כְיָבִין, בְּנַחַל קִישׁוֹן.

10 Do Thou unto them as unto Midian; as to Sisera, as to Jabin, at the brook Kishon;

יא נִשְׁמְדוּ בְעֵין-דֹּאר; הָיוּ דֹמֶן, לָאֲדָמָה.

11 Who were destroyed at En-dor; they became as dung for the earth.

יב שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵימוֹ, כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב; וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע, כָּל-נְסִיכֵימוֹ.

12 Make their nobles like Oreb and Zeeb, and like Zebah and Zalmunna all their princes;

יג אֲשֶׁר אָמְרוּ, נִירְשָׁה לָּנוּ—אֵת, נְאוֹת אֱלֹהִים.

13 Who said: 'Let us take to ourselves in possession the habitations of God.'

יד אֱלֹהַי, שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל; כְּקַשׁ, לִפְנֵי-רוּחַ.

14 O my God, make them like the whirling dust; as stubble before the wind.

טו כְּאֵשׁ תִּבְעַר-יָעַר; וּכְלֶהָבָה, תְּלַהֵט הָרִים.

15 As the fire that burneth the forest, and as the flame that setteth the mountains ablaze;

טז כֵּן, תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ; וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם.

16 So pursue them with Thy tempest, and affright them with Thy storm.

יז מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן; וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יהוה.

17 Fill their faces with shame; that they may seek Thy name, O LORD.

יח יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי-עַד; וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ.

18 Let them be ashamed and affrighted for ever; yea, let them be abashed and perish;

יט וְיֵדְעוּ—כִּי-אַתָּה שִׁמְךָ יהוה לְבַדֶּךָ: עֶלְיוֹן, עַל-כָּל-הָאָרֶץ.

19 That they may know that it is Thou alone whose name is the LORD, **{N}** the Most High over all the earth. **{P}**

Chapter 84

א לַמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית; לִבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר.

1 For the Leader; upon the Gittith. A Psalm of the sons of Korah.

ב מַה-יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ—יהוה צְבָאוֹת.

2 How lovely are Thy tabernacles, O LORD of hosts!

ג נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה, נַפְשִׁי—

3 My soul yearneth, yea, even pineth for the courts of the LORD; **{N}**

לְחַצְרוֹת יהוה׃
לִבִּי וּבְשָׂרִי– יְרַנְּנוּ, אֶל אֵל-חָי.

my heart and my flesh sing for joy unto the living God.

ד גַּם-צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת, וּדְרוֹר קֵן
לָהּ– אֲשֶׁר-שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ׃
אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ, יהוה צְבָאוֹת–
מַלְכִּי, וֵאלֹהָי.

4 Yea, the sparrow hath found a house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young; **{N}**
Thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God–.

ה אַשְׁרֵי, יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ– עוֹד,
יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.

5 Happy are they that dwell in Thy house, they are ever praising Thee. Selah

ו אַשְׁרֵי אָדָם, עוֹז-לוֹ בָךְ; מְסִלּוֹת,
בִּלְבָבָם.

6 Happy is the man whose strength is in Thee; in whose heart are the highways.

ז עֹבְרֵי, בְּעֵמֶק הַבָּכָא– מַעְיָן
יְשִׁיתוּהוּ;
גַּם-בְּרָכוֹת, יַעְטֶה מוֹרֶה.

7 Passing through the valley of Baca they make it a place of springs; **{N}**
yea, the early rain clotheth it with blessings.

ח יֵלְכוּ, מֵחַיִל אֶל-חָיִל; יֵרָאֶה אֶל-
אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן.

8 They go from strength to strength, every one of them appeareth before God in Zion.

ט יהוה אֱלֹהִים צְבָאוֹת, שִׁמְעָה
תְפִלָּתִי;
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה.

9 O LORD God of hosts, hear my prayer; **{N}**
give ear, O God of Jacob. Selah

י מָגִנֵּנוּ, רְאֵה אֱלֹהִים; וְהַבֵּט, פְּנֵי
מְשִׁיחֶךָ.

10 Behold, O God our shield, and look upon the face of Thine anointed.

יא כִּי טוֹב-יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ, מֵאָלֶף׃
בָּחַרְתִּי–הִסְתּוֹפֵף, בְּבֵית
אֱלֹהַי; מִדּוּר, בְּאָהֳלֵי-רֶשַׁע.

11 For a day in Thy courts is better than a thousand; **{N}**
I had rather stand at the threshold of the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

יב כִּי שֶׁמֶשׁ, וּמָגֵן– יהוה אֱלֹהִים׃
חֵן וְכָבוֹד, יִתֵּן יהוה;
לֹא יִמְנַע-טוֹב, לַהֹלְכִים בְּתָמִים.

12 For the LORD God is a sun and a shield; **{N}**
the LORD giveth grace and glory; **{N}**
no good thing will He withhold from them that walk uprightly.

יג יהוה צְבָאוֹת– אַשְׁרֵי אָדָם,
בֹּטֵחַ בָּךְ׃

13 O LORD of hosts, happy is the man that trusteth in Thee. **{P}**

Chapter 85

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר.

1 For the Leader. A Psalm of the sons of Korah.

ב רָצִיתָ יהוה אַרְצֶךָ; שַׁבְתָּ, שבות
(שְׁבִית) יַעֲקֹב.

2 LORD, Thou hast been favourable unto Thy land, Thou hast turned the captivity of Jacob.

ג נָשָׂאתָ, עֲוֹן עַמֶּךָ; כִּסִּיתָ כָּל-
חַטָּאתָם סֶלָה.

3 Thou hast forgiven the iniquity of Thy people, Thou hast pardoned all their sin. Selah

ד אָסַפְתָּ כָל-עֶבְרָתֶךָ; הֱשִׁיבוֹתָ,
מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ.

4 Thou hast withdrawn all Thy wrath; Thou hast turned from the fierceness of Thine anger.

ה שׁוּבֵנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ; וְהָפֵר
כַּעַסְךָ עִמָּנוּ.

5 Restore us, O God of our salvation, and cause Thine indignation toward us to cease.

ו הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף-בָּנוּ; תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ,
לְדֹר וָדֹר.

6 Wilt Thou be angry with us for ever? Wilt Thou draw out Thine anger to all generations?

ז הֲלֹא-אַתָּה, תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ; וְעַמְּךָ,
יִשְׂמְחוּ-בָךְ.

7 Wilt Thou not quicken us again, that Thy people may rejoice in Thee?

ח הַרְאֵנוּ יהוה חַסְדֶּךָ; וְיֶשְׁעֲךָ,
תִּתֶּן-לָנוּ.

8 Show us Thy mercy, O LORD, and grant us Thy salvation.

ט אֶשְׁמְעָה– מַה-יְדַבֵּר, הָאֵל יהוה׃
כִּי, יְדַבֵּר שָׁלוֹם–אֶל-עַמּוֹ וְאֶל-
חֲסִידָיו; וְאַל-יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה.

9 I will hear what God the LORD will speak; **{N}**
for He will speak peace unto His people, and to His saints; but let them not turn back to folly.

י אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ; לִשְׁכֹּן
כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ.

10 Surely His salvation is nigh them that fear Him; that glory may dwell in our land.

יא חֶסֶד-וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ; צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ.

11 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.

יב אֱמֶת, מֵאֶרֶץ תִּצְמָח; וְצֶדֶק, מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף.

12 Truth springeth out of the earth; and righteousness hath looked down from heavens.

יג גַּם-יהוה, יִתֵּן הַטּוֹב; וְאַרְצֵנוּ, תִּתֵּן יְבוּלָהּ.

13 Yea, the LORD will give that which is good; and our land shall yield her produce.

יד צֶדֶק, לְפָנָיו יְהַלֵּךְ; וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו.

14 Righteousness shall go before Him, and shall make His footsteps a way. **{P}**

Chapter 86

א תְּפִלָּה, לְדָוִד:
הַטֵּה-יהוה אָזְנְךָ עֲנֵנִי– כִּי-עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי.

1 A Prayer of David. **{N}**
Incline Thine ear, O LORD, and answer me; for I am poor and needy.

ב שָׁמְרָה נַפְשִׁי, כִּי-חָסִיד אָנִי:
הוֹשַׁע עַבְדְּךָ, אַתָּה אֱלֹהַי– הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ.

2 Keep my soul, for I am godly; **{N}**
O Thou my God, save Thy servant that trusteth in Thee.

ג חָנֵּנִי אֲדֹנָי: כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא, כָּל-הַיּוֹם.

3 Be gracious unto me, O Lord; for unto Thee do I cry all the day.

ד שַׂמֵּחַ, נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ: כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי, נַפְשִׁי אֶשָּׂא.

4 Rejoice the soul of Thy servant; for unto Thee, O Lord, do I lift up my soul.

ה כִּי-אַתָּה אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח; וְרַב-חֶסֶד, לְכָל-קֹרְאֶיךָ.

5 For Thou, Lord, art good, and ready to pardon, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee.

ו הַאֲזִינָה יהוה,
תְּפִלָּתִי; וְהַקְשִׁיבָה, בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי.

6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend unto the voice of my supplications.

ז בְּיוֹם צָרָתִי, אֶקְרָאֶךָּ: כִּי תַעֲנֵנִי.

7 In the day of my trouble I call upon Thee; for Thou wilt answer me.

ח אֵין-כָּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים אֲדֹנָי ; וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ.

8 There is none like unto Thee among the gods, O Lord, and there are no works like Thine.

ט כָּל-גּוֹיִם, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ–יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי ; וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ.

9 All nations whom Thou hast made shall come and prostrate themselves before Thee, O Lord; and they shall glorify Thy name.

י כִּי-גָדוֹל אַתָּה, וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת ; אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ.

10 For Thou art great, and doest wondrous things; Thou art God alone.

יא הוֹרֵנִי יהוה, דַּרְכֶּךָ– אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ ;
יַחֵד לְבָבִי, לְיִרְאָה שְׁמֶךָ.

11 Teach me, O LORD, Thy way, that I may walk in Thy truth; **{N}**
make one my heart to fear Thy name.

יב אוֹדְךָ, אֲדֹנָי אֱלֹהַי–בְּכָל-לְבָבִי ; וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם.

12 I will thank Thee, O Lord my God, with my whole heart; and I will glorify Thy name for evermore.

יג כִּי-חַסְדְּךָ, גָּדוֹל עָלָי ; וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי, מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָה.

13 For great is Thy mercy toward me; and Thou hast delivered my soul from the lowest nether-world.

יד אֱלֹהִים, זֵדִים קָמוּ-עָלַי, וַעֲדַת עָרִיצִים, בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי ;
וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם.

14 O God, the proud are risen up against me, and the company of violent men have sought after my soul, **{N}**
and have not set Thee before them.

טו וְאַתָּה אֲדֹנָי, אֵל-רַחוּם וְחַנּוּן ; אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב-חֶסֶד וֶאֱמֶת.

15 But Thou, O Lord, art a God full of compassion and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy and truth.

טז פְּנֵה אֵלַי, וְחָנֵּנִי : תְּנָה-עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ ; וְהוֹשִׁיעָה, לְבֶן-אֲמָתֶךָ.

16 O turn unto me, and be gracious unto me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaid.

יז עֲשֵׂה-עִמִּי אוֹת, לְטוֹבָה :
וְיִרְאוּ שׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ– כִּי-אַתָּה יהוה, עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי.

17 Work in my behalf a sign for good; **{N}**
that they that hate me may see it, and be put to shame, because Thou, LORD, hast helped me, and comforted me. **{P}**

Chapter 87

א לִבְנֵי-קֹרַח, מִזְמוֹר
שִׁיר: יְסוֹדָתוֹ, בְּהַרְרֵי-קֹדֶשׁ.

1 A Psalm of the sons of Korah; a Song.
His foundation is in the holy mountains.

ב אֹהֵב יהוה, שַׁעֲרֵי צִיּוֹן– מִכֹּל,
מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב.

2 The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

ג נִכְבָּדוֹת, מְדֻבָּר בָּךְ– עִיר
הָאֱלֹהִים סֶלָה.

3 Glorious things are spoken of Thee, O city of God. Selah

ד אַזְכִּיר, רַהַב וּבָבֶל– לְיֹדְעָי:
הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצֹר עִם-כּוּשׁ; זֶה, יֻלַּד-
שָׁם.

4 'I will make mention of Rahab and Babylon as among them that know Me; **{N}**
behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia;
this one was born there.'

ה וּלְצִיּוֹן, יֵאָמַר– אִישׁ וְאִישׁ, יֻלַּד-
בָּהּ;
וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן.

5 But of Zion it shall be said: 'This man and that was born in her; **{N}**
and the Most High Himself doth establish her.'

ו יהוה–יִסְפֹּר, בִּכְתוֹב עַמִּים: זֶה
יֻלַּד-שָׁם סֶלָה.

6 The LORD shall count in the register of the peoples: 'This one was born there.'
Selah

ז וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים– כָּל-מַעְיָנַי בָּךְ.

7 And whether they sing or dance, all my thoughts are in Thee. **{P}**

Chapter 88

א שִׁיר מִזְמוֹר, לִבְנֵי-קֹרַח:
לַמְנַצֵּחַ עַל-מָחֲלַת לְעַנּוֹת; מַשְׂכִּיל,
לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי.

1 A Song, a Psalm of the sons of Korah; **{N}**
for the Leader; upon Mahalath Leannoth.
Maschil of Heman the Ezrahite.

ב יהוה, אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי– יוֹם-
צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ.

2 O LORD, God of my salvation, what time I cry in the night before Thee,

ג תָּבוֹא לְפָנֶיךָ, תְּפִלָּתִי; הַטֵּה
אָזְנְךָ, לְרִנָּתִי.

3 Let my prayer come before Thee, incline Thine ear unto my cry.

ד כִּי-שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי ; וְחַיַּי,
לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ.

4 For my soul is sated with troubles, and my life draweth nigh unto the grave.

ה נֶחְשַׁבְתִּי, עִם-יוֹרְדֵי בוֹר ; הָיִיתִי,
כְּגֶבֶר אֵין-אֱיָל.

5 I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man that hath no help;

ו בַּמֵּתִים, חָפְשִׁי :
כְּמוֹ חֲלָלִים, שֹׁכְבֵי קֶבֶר— אֲשֶׁר לֹא
זְכַרְתָּם עוֹד ;
וְהֵמָּה, מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ.

6 Set apart among the dead, **{N}**
like the slain that lie in the grave, whom Thou rememberest no more; **{N}**
and they are cut off from Thy hand.

ז שַׁתַּנִי, בְּבוֹר
תַּחְתִּיּוֹת ; בְּמַחֲשַׁכִּים, בִּמְצֹלוֹת.

7 Thou hast laid me in the nethermost pit, in dark places, in the deeps.

ח עָלַי, סָמְכָה חֲמָתֶךָ ; וְכָל-
מִשְׁבָּרֶיךָ, עִנִּיתָ סֶלָה.

8 Thy wrath lieth hard upon me, and all Thy waves Thou pressest down. Selah

ט הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי, מִמֶּנִּי : שַׁתַּנִי
תוֹעֵבוֹת לָמוֹ ; כָּלֻא, וְלֹא אֵצֵא.

9 Thou hast put mine acquaintance far from me; Thou hast made me an abomination unto them; I am shut up, and I cannot come forth.

י עֵינִי דָאֲבָה, מִנִּי-עֹנִי :
קְרָאתִיךָ יהוה בְּכָל-יוֹם ; שִׁטַּחְתִּי
אֵלֶיךָ כַּפָּי.

10 Mine eye languisheth by reason of affliction; **{N}**
I have called upon Thee, O LORD, every day, I have spread forth my hands unto Thee.

יא הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה-פֶּלֶא : אִם-
רְפָאִים, יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה.

11 Wilt Thou work wonders for the dead? Or shall the shades arise and give Thee thanks? Selah

יב הֲיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ ; אֱמוּנָתְךָ,
בָּאֲבַדּוֹן.

12 Shall Thy mercy be declared in the grave? or Thy faithfulness in destruction?

יג הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ ; וְצִדְקָתְךָ,
בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה.

13 Shall Thy wonders be known in the dark? and Thy righteousness in the land of forgetfulness?

יד וַאֲנִי, אֵלֶיךָ יהוה
שִׁוַּעְתִּי ; וּבַבֹּקֶר, תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ.

14 But as for me, unto Thee, O LORD, do I cry, and in the morning doth my prayer

come to meet Thee.

טו לָמָה יהוה, תִּזְנַח נַפְשִׁי; תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי.

15 LORD, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me?

טז עָנִי אֲנִי וְגוֵֹעַ מִנֹּעַר; נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה.

16 I am afflicted and at the point of death from my youth up; I have borne Thy terrors, I am distracted.

יז עָלַי, עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ; בִּעוּתֶיךָ, צִמְּתוּתֻנִי.

17 Thy fierce wrath is gone over me; Thy terrors have cut me off.

יח סַבּוּנִי כַמַּיִם, כָּל-הַיּוֹם; הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד.

18 They came round about me like water all the day; they compassed me about together.

יט הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי, אֹהֵב וָרֵעַ; מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ.

19 Friend and companion hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness. **{P}**

Chapter 89

א מַשְׂכִּיל, לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי.

1 Maschil of Ethan the Ezrahite.

ב חַסְדֵי יהוה, עוֹלָם אָשִׁירָה; לְדֹר וָדֹר, אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי.

2 I will sing of the mercies of the LORD for ever; to all generations will I make known Thy faithfulness with my mouth.

ג כִּי-אָמַרְתִּי–עוֹלָם, חֶסֶד יִבָּנֶה; שָׁמַיִם, תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם.

3 For I have said: 'For ever is mercy built; in the very heavens Thou dost establish Thy faithfulness.

ד כָּרַתִּי בְרִית, לִבְחִירִי; נִשְׁבַּעְתִּי, לְדָוִד עַבְדִּי.

4 I have made a covenant with My chosen, I have sworn unto David My servant:

ה עַד-עוֹלָם, אָכִין זַרְעֶךָ; וּבָנִיתִי לְדֹר-וָדוֹר כִּסְאֶךָ סֶלָה.

5 For ever will I establish thy seed, and build up thy throne to all generations.' Selah

ו וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יהוה; אַף-אֱמוּנָתְךָ, בִּקְהַל קְדֹשִׁים.

6 So shall the heavens praise Thy wonders, O LORD, Thy faithfulness also in the assembly of the holy ones.

ז כִּי מִי בַשַּׁחַק, יַעֲרֹךְ

7 For who in the skies can be compared

לַיהוה ; יִדְמֶה לַיהוה, בִּבְנֵי אֵלִים.

unto the LORD, who among the sons of might can be likened unto the LORD,

ח אֵל נַעֲרָץ, בְּסוֹד-קְדֹשִׁים
רַבָּה ; וְנוֹרָא, עַל-כָּל-סְבִיבָיו.

8 A God dreaded in the great council of the holy ones, and feared of all them that are about Him?

ט יהוה, אֱלֹהֵי צְבָאוֹת–מִי-כָמוֹךְ
חֲסִין יָהּ ; וֶאֱמוּנָתְךָ, סְבִיבוֹתֶיךָ.

9 O LORD God of hosts, who is a mighty one, like unto Thee, O LORD? And Thy faithfulness is round about Thee.

י אַתָּה מוֹשֵׁל, בְּגֵאוּת הַיָּם ; בְּשׂוֹא
גַלָּיו, אַתָּה תְשַׁבְּחֵם.

10 Thou rulest the proud swelling of the sea; when the waves thereof arise, Thou stillest them.

יא אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב ; בִּזְרוֹעַ
עֻזְּךָ, פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ.

11 Thou didst crush Rahab, as one that is slain; Thou didst scatter Thine enemies with the arm of Thy strength.

יב לְךָ שָׁמַיִם, אַף-לְךָ אָרֶץ ; תֵּבֵל
וּמְלֹאָהּ, אַתָּה יְסַדְתָּם.

12 Thine are the heavens, Thine also the earth; the world and the fulness thereof, Thou hast founded them.

יג צָפוֹן וְיָמִין, אַתָּה
בְרָאתָם ; תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן, בְּשִׁמְךָ
יְרַנֵּנוּ.

13 The north and the south, Thou hast created them; Tabor and Hermon rejoice in Thy name.

יד לְךָ זְרוֹעַ, עִם-גְּבוּרָה ; תָּעֹז יָדְךָ,
תָּרוּם יְמִינֶךָ.

14 Thine is an arm with might; strong is Thy hand, and exalted is Thy right hand.

טו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט, מְכוֹן
כִּסְאֶךָ ; חֶסֶד וֶאֱמֶת, יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ.

15 Righteousness and justice are the foundation of Thy throne; mercy and truth go before Thee.

טז אַשְׁרֵי הָעָם, יֹדְעֵי
תְרוּעָה ; יהוה, בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן.

16 Happy is the people that know the joyful shout; they walk, O LORD, in the light of Thy countenance.

יז בְּשִׁמְךָ, יְגִילוּן כָּל-
הַיּוֹם ; וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ.

17 In Thy name do they rejoice all the day; and through Thy righteousness are they exalted.

יח כִּי-תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ
אָתָּה ; וּבִרְצוֹנְךָ, תָּרִים (תָּרוּם)

18 For Thou art the glory of their strength; and in Thy favour our horn is exalted.

קַרְנֵינוּ.

יט כִּי לַיהוה, מָגִנֵּנוּ ; וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ.

19 For of the LORD is our shield; and the Holy One of Israel is our king.

כ אָז דִּבַּרְתָּ בְחָזוֹן, לַחֲסִידֶיךָ—
וַתֹּאמֶר, שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל-גִּבּוֹר ;
הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם.

20 Then Thou spokest in vision to Thy godly ones, and saidst: 'I have laid help upon one that is mighty; **{N}**
I have exalted one chosen out of the people.

כא מָצָאתִי, דָּוִד עַבְדִּי ; בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו.

21 I have found David My servant; with My holy oil have I anointed him;

כב אֲשֶׁר יָדִי, תִּכּוֹן עִמּוֹ ; אַף-זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ.

22 With whom My hand shall be established; Mine arm also shall strengthen him.

כג לֹא-יַשִּׁיא אוֹיֵב בּוֹ ; וּבֶן-עַוְלָה, לֹא יְעַנֶּנּוּ.

23 The enemy shall not exact from him; nor the son of wickedness afflict him.

כד וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו ; וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף.

24 And I will beat to pieces his adversaries before him, and smite them that hate him.

כה וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ ; וּבִשְׁמִי, תָּרוּם קַרְנוֹ.

25 But My faithfulness and My mercy shall be with him; and through My name shall his horn be exalted.

כו וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ ; וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ.

26 I will set his hand also on the sea, and his right hand on the rivers.

כז הוּא יִקְרָאֵנִי, אָבִי אָתָּה ; אֵלִי, וְצוּר יְשׁוּעָתִי.

27 He shall call unto Me: Thou art my Father, my God, and the rock of my salvation.

כח אַף-אָנִי, בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ ; עֶלְיוֹן, לְמַלְכֵי-אָרֶץ.

28 I also will appoint him first-born, the highest of the kings of the earth.

כט לְעוֹלָם, אשמור- (אֶשְׁמָר-) לוֹ חַסְדִּי ; וּבְרִיתִי, נֶאֱמֶנֶת לוֹ.

29 For ever will I keep for him My mercy, and My covenant shall stand fast with him.

ל וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ ; וְכִסְאוֹ, כִּימֵי שָׁמָיִם.

30 His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heavens.

לא אִם-יַעֲזְבוּ בָנָיו,
תּוֹרָתִי; וּבְמִשְׁפָּטַי, לֹא יֵלֵכוּן.

31 If his children forsake My law, and walk not in Mine ordinances;

לב אִם-חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ; וּמִצְוֹתַי, לֹא יִשְׁמֹרוּ.

32 If they profane My statutes, and keep not My commandments;

לג וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם; וּבִנְגָעִים עֲוֹנָם.

33 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with strokes.

לד וְחַסְדִּי, לֹא-אָפִיר מֵעִמּוֹ; וְלֹא-אֲשַׁקֵּר, בֶּאֱמוּנָתִי.

34 But My mercy will I not break off from him, nor will I be false to My faithfulness.

לה לֹא-אֲחַלֵּל בְּרִיתִי; וּמוֹצָא שְׂפָתַי, לֹא אֲשַׁנֶּה.

35 My covenant will I not profane, nor alter that which is gone out of My lips.

לו אַחַת, נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי: אִם-לְדָוִד אֲכַזֵּב.

36 Once have I sworn by My holiness: Surely I will not be false unto David;

לז זַרְעוֹ, לְעוֹלָם יִהְיֶה; וְכִסְאוֹ כַּשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי.

37 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before Me.

לח כְּיָרֵחַ, יִכּוֹן עוֹלָם; וְעֵד בַּשַּׁחַק, נֶאֱמָן סֶלָה.

38 It shall be established for ever as the moon; and be stedfast as the witness in sky.' Selah

לט וְאַתָּה זָנַחְתָּ, וַתִּמְאָס; הִתְעַבַּרְתָּ, עִם-מְשִׁיחֶךָ.

39 But Thou hast cast off and rejected, Thou hast been wroth with Thine anointed.

מ נֵאַרְתָּה, בְּרִית עַבְדֶּךָ; חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ.

40 Thou hast abhorred the covenant of Thy servant; Thou hast profaned his crown even to the ground.

מא פָּרַצְתָּ כָל-גְּדֵרֹתָיו; שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה.

41 Thou hast broken down all his fences; Thou hast brought his strongholds to ruin.

מב שַׁסֻּהוּ, כָּל-עֹבְרֵי דָרֶךְ; הָיָה חֶרְפָּה, לִשְׁכֵנָיו.

42 All that pass by the way spoil him; he is become a taunt to his neighbours.

מג הֲרִימוֹתָ, יְמִין צָרָיו; הִשְׂמַחְתָּ, כָּל-אוֹיְבָיו.

43 Thou hast exalted the right hand of his adversaries; Thou hast made all his enemies to rejoice.

מד אַף-תָּשִׁיב, צוּר חַרְבּוֹ; וְלֹא הֲקִימֹתוֹ, בַּמִּלְחָמָה.

44 Yea, Thou turnest back the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

מה הִשְׁבַּתָּ מִטְהָרוֹ; וְכִסְאוֹ, לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה.

45 Thou hast made his brightness to cease, and cast his throne down to the ground.

מו הִקְצַרְתָּ, יְמֵי עֲלוּמָיו; הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה.

46 The days of his youth hast Thou shortened; Thou hast covered him with shame. Selah

מז עַד-מָה יהוה, תִּסָּתֵר לָנֶצַח; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חֲמָתֶךָ.

47 How long, O LORD, wilt Thou hide Thyself for ever? How long shall Thy wrath burn like fire?

מח זְכָר-אֲנִי מֶה-חָלֶד; עַל-מַה-שָּׁוְא, בָּרָאתָ כָל-בְּנֵי-אָדָם.

48 O remember how short my time is; for what vanity hast Thou created all the children of men!

מט מִי גֶבֶר יִחְיֶה, וְלֹא יִרְאֶה-מָּוֶת; יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שְׁאוֹל סֶלָה.

49 What man is he that liveth and shall not see death, that shall deliver his soul from the power of the grave? Selah

נ אַיֵּה, חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי: נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד, בֶּאֱמוּנָתֶךָ.

50 Where are Thy former mercies, O Lord, which Thou didst swear unto David in Thy faithfulness?

נא זְכֹר אֲדֹנָי, חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ; שְׂאֵתִי בְחֵיקִי, כָּל-רַבִּים עַמִּים.

51 Remember, Lord, the taunt of Thy servants; how I do bear in my bosom [the taunt of] so many peoples;

נב אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יהוה: אֲשֶׁר חֵרְפוּ, עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ.

52 Wherewith Thine enemies have taunted, O LORD, wherewith they have taunted the footsteps of Thine anointed.

נג בָּרוּךְ יהוה לְעוֹלָם: אָמֵן וְאָמֵן.

53 Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen. **{P}**

Chapter 90

א תְּפִלָּה, לְמֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים: אֲדֹנָי–מָעוֹן אַתָּה, הָיִיתָ לָּנוּ; בְּדֹר וָדֹר.

1 A Prayer of Moses the man of God. **{N}** Lord, Thou hast been our dwelling-place in all generations.

ב בְּטֶרֶם, הָרִים יֻלָּדוּ— וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל;
וּמֵעוֹלָם עַד-עוֹלָם, אַתָּה אֵל.

2 Before the mountains were brought forth, or ever Thou hadst formed the earth and the world, **{N}**
even from everlasting to everlasting, Thou art God.

ג תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ, עַד-דַּכָּא; וַתֹּאמֶר,
שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם.

3 Thou turnest man to contrition; and sayest: 'Return, ye children of men.'

ד כִּי אֶלֶף שָׁנִים, בְּעֵינֶיךָ— כְּיוֹם
אֶתְמוֹל, כִּי יַעֲבֹר;
וְאַשְׁמוּרָה בַּלָּיְלָה.

4 For a thousand years in Thy sight are but as yesterday when it is past, **{N}**
and as a watch in the night.

ה זְרַמְתָּם, שֵׁנָה יִהְיוּ; בַּבֹּקֶר,
כֶּחָצִיר יַחֲלֹף.

5 Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep; in the morning they are like grass which groweth up.

ו בַּבֹּקֶר, יָצִיץ וְחָלָף; לָעֶרֶב, יְמוֹלֵל
וְיָבֵשׁ.

6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

ז כִּי-כָלִינוּ בְאַפֶּךָ; וּבַחֲמָתְךָ
נִבְהָלְנוּ.

7 For we are consumed in Thine anger, and by Thy wrath are we hurried away.

ח שת (שַׁתָּה) עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ; עֲלֻמֵנוּ, לִמְאוֹר פָּנֶיךָ.

8 Thou hast set our iniquities before Thee, our secret sins in the light of Thy countenance.

ט כִּי כָל-יָמֵינוּ, פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ; כִּלִּינוּ
שָׁנֵינוּ כְּמוֹ-הֶגֶה.

9 For all our days are passed away in Thy wrath; we bring our years to an end as a tale that is told.

י יְמֵי-שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים
שָׁנָה, וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה—
וְרָהְבָּם, עָמָל וָאָוֶן:
כִּי-גָז חִישׁ, וַנָּעֻפָה.

10 The days of our years are threescore years and ten, or even by reason of strength fourscore years; **{N}**
yet is their pride but travail and vanity; **{N}**
for it is speedily gone, and we fly away.

יא מִי-יוֹדֵעַ, עֹז אַפֶּךָ; וּכְיִרְאָתְךָ,
עֶבְרָתֶךָ.

11 Who knoweth the power of Thine anger, and Thy wrath according to the fear that is due unto Thee?

יב לִמְנוֹת יָמֵינוּ, כֵּן הוֹדַע; וְנָבֵא,

12 So teach us to number our days, that we may get us a heart of wisdom.

לְבַב חָכְמָה.

יג שׁוּבָה יהוה, עַד-מָתָי; וְהִנָּחֵם, עַל-עֲבָדֶיךָ.

13 Return, O LORD; how long? And let it repent Thee concerning Thy servants.

יד שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ; וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה, בְּכָל-יָמֵינוּ.

14 O satisfy us in the morning with Thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

טו שַׂמְּחֵנוּ, כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ: שְׁנוֹת, רָאִינוּ רָעָה.

15 Make us glad according to the days wherein Thou hast afflicted us, according to the years wherein we have seen evil.

טז יֵרָאֶה אֶל-עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ; וַהֲדָרְךָ, עַל-בְּנֵיהֶם.

16 Let Thy work appear unto Thy servants, and Thy glory upon their children.

יז וִיהִי, נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ– עָלֵינוּ: וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, כּוֹנְנָה עָלֵינוּ; וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, כּוֹנְנֵהוּ.

17 And let the graciousness of the Lord our God be upon us; **{N}**
establish Thou also upon us the work of our hands; yea, the work of our hands establish Thou it. **{P}**

Chapter 91

א יֹשֵׁב, בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן; בְּצֵל שַׁדַּי, יִתְלוֹנָן.

1 O thou that dwellest in the covert of the Most High, and abidest in the shadow of the Almighty;

ב אֹמַר–לַיהוה, מַחְסִי וּמְצוּדָתִי; אֱלֹהַי, אֶבְטַח-בּוֹ.

2 I will say of the LORD, who is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust,

ג כִּי הוּא יַצִּילְךָ, מִפַּח יָקוּשׁ; מִדֶּבֶר הַוּוֹת.

3 That He will deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.

ד בְּאֶבְרָתוֹ, יָסֶךְ לָךְ–וְתַחַת-כְּנָפָיו תֶּחְסֶה; צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ.

4 He will cover thee with His pinions, and under His wings shalt thou take refuge; His truth is a shield and a buckler.

ה לֹא-תִירָא, מִפַּחַד לָיְלָה; מֵחֵץ, יָעוּף יוֹמָם.

5 Thou shalt not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flieth by day;

ו מִדֶּבֶר, בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ; מִקֶּטֶב, יָשׁוּד צָהֳרָיִם.

6 Of the pestilence that walketh in darkness, nor of the destruction that wasteth at noonday.

ז יִפֹּל מִצִּדְּךָ, אֶלֶף–וּרְבָבָה מִימִינֶךָ: אֵלֶיךָ, לֹא יִגָּשׁ.

7 A thousand may fall at Thy side, and ten thousand at Thy right hand; it shall not come nigh thee.

ח רַק, בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט; וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.

8 Only with thine eyes shalt thou behold, and see the recompense of the wicked.

ט כִּי-אַתָּה יהוה מַחְסִי; עֶלְיוֹן, שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ.

9 For thou hast made the LORD who is my refuge, even the Most High, thy habitation.

י לֹא-תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה; וְנֶגַע, לֹא-יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ.

10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy tent.

יא כִּי מַלְאָכָיו, יְצַוֶּה-לָּךְ; לִשְׁמָרְךָ, בְּכָל-דְּרָכֶיךָ.

11 For He will give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

יב עַל-כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ: פֶּן-תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ.

12 They shall bear thee upon their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

יג עַל-שַׁחַל וָפֶתֶן, תִּדְרֹךְ; תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין.

13 Thou shalt tread upon the lion and asp; the young lion and the serpent shalt thou trample under feet.

יד כִּי בִי חָשַׁק, וַאֲפַלְּטֵהוּ; אֲשַׂגְּבֵהוּ, כִּי-יָדַע שְׁמִי.

14 ‘Because he hath set his love upon Me, therefore will I deliver him; I will set him on high, because he hath known My name.

טו יִקְרָאֵנִי, וְאֶעֱנֵהוּ–עִמּוֹ-אָנֹכִי בְצָרָה; אֲחַלְּצֵהוּ, וַאֲכַבְּדֵהוּ.

15 He shall call upon Me, and I will answer him; I will be with him in trouble; I will rescue him, and bring him to honour.

טז אֹרֶךְ יָמִים, אַשְׂבִּיעֵהוּ; וְאַרְאֵהוּ, בִּישׁוּעָתִי.

16 With long life will I satisfy him, and make Him to behold My salvation.’ **{P}**

Chapter 92

א מִזְמוֹר שִׁיר, לְיוֹם הַשַּׁבָּת.

1 A Psalm, a Song. For the sabbath day.

ב טוֹב, לְהֹדוֹת לַיהוה; וּלְזַמֵּר לִשְׁמְךָ עֶלְיוֹן.

2 It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto Thy name, O Most High;

ג לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ; וֶאֱמוּנָתְךָ, בַּלֵּילוֹת.

3 To declare Thy lovingkindness in the morning, and Thy faithfulness in the night seasons,

ד עֲלֵי-עָשׂוֹר, וַעֲלֵי-נָבֶל; עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר.

4 With an instrument of ten strings, and with the psaltery; with a solemn sound upon the harp.

ה כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יהוה בְּפָעָלֶךָ; בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן.

5 For Thou, LORD, hast made me glad through Thy work; I will exult in the works of Thy hands.

ו מַה-גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יהוה; מְאֹד, עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ.

6 How great are Thy works, O LORD! Thy thoughts are very deep.

ז אִישׁ-בַּעַר, לֹא יֵדָע; וּכְסִיל, לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת.

7 A brutish man knoweth not, neither doth a fool understand this.

ח בְּפָרְחַ רְשָׁעִים, כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיָּצִיצוּ, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן: לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי-עַד.

8 When the wicked spring up as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they may be destroyed for ever.

ט וְאַתָּה מָרוֹם– לְעֹלָם יהוה.

9 But Thou, O LORD, art on high for evermore.

י כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ, יהוה– כִּי-הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ: יִתְפָּרְדוּ, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

10 For, lo, Thine enemies, O LORD, for, lo, Thine enemies shall perish: **{N}**
all the workers of iniquity shall be scattered.

יא וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי; בַּלֹּתִי, בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן.

11 But my horn hast Thou exalted like the horn of the wild-ox; I am anointed with rich oil.

יב וַתַּבֵּט עֵינִי, בְּשׁוּרָי: בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים– תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי.

12 Mine eye also hath gazed on them that lie in wait for me, **{N}**
mine ears have heard my desire of the evil-doers that rise up against me.

יג צַדִּיק, כַּתָּמָר יִפְרָח; כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה.

13 The righteous shall flourish like the palm-tree; he shall grow like a cedar in Lebanon.

יד שְׁתוּלִים, בְּבֵית יהוה; בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ.

14 Planted in the house of the LORD, they shall flourish in the courts of our God.

טו עוֹד, יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה; דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ.

15 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be full of sap and richness;

טז לְהַגִּיד, כִּי-יָשָׁר יהוה; צוּרִי, וְלֹא-עַוְלָתָה (עַוְלָתָה) בּוֹ.

16 To declare that the LORD is upright, my Rock, in whom there is no unrighteousness. **{P}**

Chapter 93

א יהוה מָלָךְ, גֵּאוּת לָבֵשׁ: לָבֵשׁ יהוה, עֹז הִתְאַזָּר; אַף-תִּכּוֹן תֵּבֵל, בַּל-תִּמּוֹט.

1 The LORD reigneth; He is clothed in majesty; **{N}**
the LORD is clothed, He hath girded Himself with strength; yea, the world is established, that it cannot be moved.

ב נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז; מֵעוֹלָם אָתָּה.

2 Thy throne is established of old; Thou art from everlasting.

ג נָשְׂאוּ נְהָרוֹת, יהוה–נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם; יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם.

3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their roaring.

ד מִקֹּלוֹת, מַיִם רַבִּים–אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם; אַדִּיר בַּמָּרוֹם יהוה.

4 Above the voices of many waters, the mighty breakers of the sea, the LORD on high is mighty.

ה עֵדֹתֶיךָ, נֶאֶמְנוּ מְאֹד–לְבֵיתְךָ נַאֲוָה-קֹדֶשׁ: יהוה, לְאֹרֶךְ יָמִים.

5 Thy testimonies are very sure, holiness becometh Thy house, O LORD, for evermore. **{P}**

Chapter 94

א אֵל-נְקָמוֹת יהוה; אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ.

1 O LORD, Thou God to whom vengeance belongeth, Thou God to whom vengeance belongeth, shine forth.

ב הִנָּשֵׂא, שֹׁפֵט הָאָרֶץ; הָשֵׁב גְּמוּל, עַל-גֵּאִים.

2 Lift up Thyself, Thou Judge of the earth; render to the proud their recompense.

ג עַד-מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה: עַד-מָתַי, רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ.

3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked exult?

ד יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק; יִתְאַמְּרוּ, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

4 They gush out, they speak arrogancy; all the workers of iniquity bear themselves loftily.

ה עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ; וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ.

5 They crush Thy people, O LORD, and afflict Thy heritage.

ו אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ; וְיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ.

6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

ז וַיֹּאמְרוּ, לֹא יִרְאֶה-יָהּ; וְלֹא-יָבִין, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

7 And they say: 'The LORD will not see, neither will the God of Jacob give heed.'

ח בִּינוּ, בֹּעֲרִים בָּעָם; וּכְסִילִים, מָתַי תַּשְׂכִּילוּ.

8 Consider, ye brutish among the people; and ye fools, when will ye understand?

ט הֲנֹטַע אׇזֶן, הֲלֹא יִשְׁמָע; אִם-יֹצֵר עַיִן, הֲלֹא יַבִּיט.

9 He that planted the ear, shall He not hear? He that formed the eye, shall He not see?

י הֲיֹסֵר גּוֹיִם, הֲלֹא יוֹכִיחַ: הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת.

10 He that instructeth nations, shall not He correct? even He that teacheth man knowledge?

יא יְהוָה–יֹדֵעַ, מַחְשְׁבוֹת אָדָם: כִּי-הֵמָּה הָבֶל.

11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.

יב אַשְׁרֵי, הַגֶּבֶר אֲשֶׁר-תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ; וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ.

12 Happy is the man whom Thou instructest, O LORD, and teachest out of Thy law;

יג לְהַשְׁקִיט לוֹ, מִימֵי רָע–עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת.

13 That Thou mayest give him rest from the days of evil, until the pit be digged for the wicked.

יד כִּי, לֹא-יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ; וְנַחֲלָתוֹ, לֹא יַעֲזֹב.

14 For the LORD will not cast off His people, neither will He forsake His inheritance.

טו כִּי-עַד-צֶדֶק, יָשׁוּב
מִשְׁפָּט; וְאַחֲרָיו, כָּל-יִשְׁרֵי-לֵב.

15 For right shall return unto justice, and all the upright in heart shall follow it.

טז מִי-יָקוּם לִי, עִם-מְרֵעִים; מִי-
יִתְיַצֵּב לִי, עִם-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

16 Who will rise up for me against the evil-doers? Who will stand up for me against the workers of iniquity?

יז לוּלֵי יהוה, עֶזְרָתָה לִּי– כִּמְעַט,
שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי.

17 Unless the LORD had been my help, my soul had soon dwelt in silence.

יח אִם-אָמַרְתִּי, מָטָה רַגְלִי; חַסְדְּךָ
יהוה, יִסְעָדֵנִי.

18 If I say: 'My foot slippeth', Thy mercy, O LORD, holdeth me up.

יט בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי– תַּנְחוּמֶיךָ,
יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי.

19 When my cares are many within me, Thy comforts delight my soul.

כ הַיְחָבְרְךָ, כִּסֵּא הַוּוֹת; יֹצֵר עָמָל
עָלֵי-חֹק.

20 Shall the seat of wickedness have fellowship with Thee, which frameth mischief by statute?

כא יָגוֹדּוּ, עַל-נֶפֶשׁ צַדִּיק; וְדָם נָקִי
יַרְשִׁיעוּ.

21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn innocent blood.

כב וַיְהִי יהוה לִי לְמִשְׂגָּב; וֵאלֹהַי,
לְצוּר מַחְסִי.

22 But the LORD hath been my high tower, and my God the rock of my refuge.

כג וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם, אֶת אוֹנָם–
וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם;
יַצְמִיתֵם, יהוה אֱלֹהֵינוּ.

23 And He hath brought upon them their own iniquity, and will cut them off in their own evil; **{N}**
the LORD our God will cut them off. **{P}**

Chapter 95

א לְכוּ, נְרַנְּנָה לַיהוה; נָרִיעָה, לְצוּר
יִשְׁעֵנוּ.

1 O come, let us sing unto the LORD; let us shout for joy to the Rock of our salvation.

ב נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה; בִּזְמִרוֹת,
נָרִיעַ לוֹ.

2 Let us come before His presence with thanksgiving, let us shout for joy unto Him with psalms.

ג כִּי אֵל גָּדוֹל יהוה; וּמֶלֶךְ גָּדוֹל,

3 For the LORD is a great God, and a great

עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

King above all gods;

ד אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, מֶחְקְרֵי-
אָרֶץ; וְתוֹעֲפֹת הָרִים לוֹ.

4 In whose hand are the depths of the earth;
the heights of the mountains are His also.

ה אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם, וְהוּא
עָשָׂהוּ; וְיַבֶּשֶׁת, יָדָיו יָצָרוּ.

5 The sea is His, and He made it; and His
hands formed the dry land.

ו בֹּאוּ, נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה; נִבְרְכָה,
לִפְנֵי-יהוה עֹשֵׂנוּ.

6 O come, let us bow down and bend the
knee; let us kneel before the LORD our
Maker;

ז כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ— וַאֲנַחְנוּ עַם
מַרְעִיתוֹ, וְצֹאן יָדוֹ:
הַיּוֹם, אִם-בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ.

7 For He is our God, and we are the people
of His pasture, and the flock of His hand.
{N}
To-day, if ye would but hearken to His
voice!

ח אַל-תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם,
כִּמְרִיבָה; כְּיוֹם מַסָּה, בַּמִּדְבָּר.

8 'Harden not your heart, as at Meribah, as
in the day of Massah in the wilderness;

ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי, אֲבוֹתֵיכֶם: בְּחָנוּנִי,
גַּם-רָאוּ פָעֳלִי.

9 When your fathers tried Me, proved Me,
even though they saw My work.

י אַרְבָּעִים שָׁנָה, אָקוּט בְּדוֹר—
וָאֹמַר, עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם;
וְהֵם, לֹא-יָדְעוּ דְרָכָי.

10 For forty years was I wearied with that
generation, and said: It is a people that do
err in their heart, **{N}**
and they have not known My ways;

יא אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי; אִם-
יְבֹאוּן, אֶל-מְנוּחָתִי.

11 Wherefore I swore in My wrath, that
they should not enter into My rest.' **{P}**

Chapter 96

א שִׁירוּ לַיהוה, שִׁיר חָדָשׁ; שִׁירוּ
לַיהוה, כָּל-הָאָרֶץ.

1 O sing unto the LORD a new song; sing
unto the LORD, all the earth.

ב שִׁירוּ לַיהוה, בָּרְכוּ שְׁמוֹ; בַּשְּׂרוּ
מִיּוֹם-לְיוֹם, יְשׁוּעָתוֹ.

2 Sing unto the LORD, bless His name;
proclaim His salvation from day to day.

ג סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ; בְּכָל-הָעַמִּים,
נִפְלְאוֹתָיו.

3 Declare His glory among the nations, His
marvellous works among all the peoples.

ד כִּי גָדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד ; נוֹרָא הוּא, עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

4 For great is the LORD, and highly to be praised; He is to be feared above all gods.

ה כִּי, כָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים ; וַיהוָה, שָׁמַיִם עָשָׂה.

5 For all the gods of the peoples are things of nought; but the LORD made the heavens.

ו הוֹד-וְהָדָר לְפָנָיו ; עֹז וְתִפְאֶרֶת, בְּמִקְדָּשׁוֹ.

6 Honour and majesty are before Him; strength and beauty are in His sanctuary.

ז הָבוּ לַיהוה, מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים ; הָבוּ לַיהוה, כָּבוֹד וָעֹז.

7 Ascribe unto the LORD, ye kindreds of the peoples, ascribe unto the LORD glory and strength.

ח הָבוּ לַיהוה, כְּבוֹד שְׁמוֹ ; שְׂאוּ-מִנְחָה, וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו.

8 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; bring an offering, and come into His courts.

ט הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ ; חִילוּ מִפָּנָיו, כָּל-הָאָרֶץ.

9 O worship the LORD in the beauty of holiness; tremble before Him, all the earth.

י אִמְרוּ בַגּוֹיִם, יהוה מָלָךְ— אַף-תִּכּוֹן תֵּבֵל, בַּל-תִּמּוֹט ; יָדִין עַמִּים, בְּמֵישָׁרִים.

10 Say among the nations: 'The LORD reigneth.' The world also is established that it cannot be moved; **{N}**
He will judge the peoples with equity.

יא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתָגֵל הָאָרֶץ ; יִרְעַם הַיָּם, וּמְלֹאוֹ.

11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and the fulness thereof;

יב יַעֲלֹז שָׂדַי, וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ ; אָז יְרַנְּנוּ, כָּל-עֲצֵי-יָעַר.

12 Let the field exult; and all that is therein; then shall all the trees of the wood sing for joy;

יג לִפְנֵי יהוה, כִּי בָא— כִּי בָא, לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ ׃
יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק ; וְעַמִּים, בֶּאֱמוּנָתוֹ.

13 Before the LORD, for He is come; for He is come to judge the earth; **{N}**
He will judge the world with righteousness, and the peoples in His faithfulness. **{P}**

Chapter 97

א יהוה מָלָךְ, תָּגֵל הָאָרֶץ ; יִשְׂמְחוּ,

1 The LORD reigneth; let the earth rejoice;

אִיִּים רַבִּים.

let the multitude of isles be glad.

ב עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו; צֶדֶק וּמִשְׁפָּט,
מְכוֹן כִּסְאוֹ.

2 Clouds and darkness are round about Him; righteousness and justice are the foundation of His throne.

ג אֵשׁ, לְפָנָיו תֵּלֵךְ; וּתְלַהֵט סָבִיב
צָרָיו.

3 A fire goeth before Him, and burneth up His adversaries round about.

ד הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל; רָאֲתָה וַתָּחֶל
הָאָרֶץ.

4 His lightnings lighted up the world; the earth saw, and trembled.

ה הָרִים–כַּדּוֹנַג, נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי
יהוה: מִלִּפְנֵי, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

5 The mountains melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.

ו הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ; וְרָאוּ כָל-
הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.

6 The heavens declared His righteousness, and all the peoples saw His glory.

ז יֵבֹשׁוּ, כָּל-עֹבְדֵי פֶסֶל–
הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים;
הִשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, כָּל-אֱלֹהִים.

7 Ashamed be all they that serve graven images, that boast themselves of things of nought; **{N}**
bow down to Him, all ye gods.

ח שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח, צִיּוֹן, וַתָּגֵלְנָה,
בְּנוֹת יְהוּדָה–
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יהוה.

8 Zion heard and was glad, and the daughters of Judah rejoiced; **{N}**
because of Thy judgments, O LORD.

ט כִּי-אַתָּה יהוה, עֶלְיוֹן עַל-כָּל-
הָאָרֶץ;
מְאֹד נַעֲלֵיתָ, עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

9 For Thou, LORD, art most high above all the earth; **{N}**
Thou art exalted far above all gods.

י אֹהֲבֵי יהוה, שִׂנְאוּ-רָע:
שֹׁמֵר, נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו; מִיַּד רְשָׁעִים,
יַצִּילֵם.

10 O ye that love the LORD, hate evil; **{N}**
He preserveth the souls of His saints; He delivered them out of the hand of the wicked.

יא אוֹר, זָרֻעַ לַצַּדִּיק; וּלְיִשְׁרֵי-לֵב
שִׂמְחָה.

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

יב שִׂמְחוּ צַדִּיקִים, בַּיהוָה; וְהוֹדוּ,
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ.

12 Be glad in the LORD, ye righteous; and give thanks to His holy name. **{P}**

Chapter 98

א מִזְמוֹר, שִׁירוּ לַיהוה שִׁיר חָדָשׁ–
כִּי-נִפְלָאוֹת עָשָׂה;
הוֹשִׁיעָה-לּוֹ יְמִינוֹ, וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ.

1 A Psalm. O sing unto the LORD a new song; for He hath done marvellous things; **{N}**
His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him.

ב הוֹדִיעַ יהוה, יְשׁוּעָתוֹ; לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, גִּלָּה צִדְקָתוֹ.

2 The LORD hath made known His salvation; His righteousness hath He revealed in the sight of the nations.

ג זָכַר חַסְדּוֹ, וֶאֱמוּנָתוֹ– לְבֵית יִשְׂרָאֵל:
רָאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ– אֵת, יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.

3 He hath remembered His mercy and His faithfulness toward the house of Israel; **{N}** all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

ד הָרִיעוּ לַיהוה, כָּל-הָאָרֶץ; פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ.

4 Shout unto the LORD, all the earth; break forth and sing for joy, yea, sing praises.

ה זַמְּרוּ לַיהוה בְּכִנּוֹר; בְּכִנּוֹר, וְקוֹל זִמְרָה.

5 Sing praises unto the LORD with the harp; with the harp and the voice of melody.

ו בַּחֲצֹצְרוֹת, וְקוֹל שׁוֹפָר– הָרִיעוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יהוה.

6 With trumpets and sound of the horn shout ye before the King, the LORD.

ז יִרְעַם הַיָּם, וּמְלֹאוֹ; תֵּבֵל, וְיֹשְׁבֵי בָהּ.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein;

ח נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ-כָף; יַחַד, הָרִים יְרַנֵּנוּ.

8 Let the floods clap their hands; let the mountains sing for joy together;

ט לִפְנֵי יהוה– כִּי בָא, לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ:
יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק; וְעַמִּים, בְּמֵישָׁרִים.

9 Before the LORD, for He is come to judge the earth; **{N}**
He will judge the world with righteousness, and the peoples with equity. **{P}**

Chapter 99

א יהוה מָלָךְ, יִרְגְּזוּ עַמִּים; יֹשֵׁב כְּרוּבִים, תָּנוּט הָאָרֶץ.

1 The LORD reigneth; let the peoples tremble; He is enthroned upon the cherubim; let the earth quake.

ב יהוה, בְּצִיּוֹן גָּדוֹל; וְרָם הוּא, עַל-כָּל-הָעַמִּים.

2 The LORD is great in Zion; and He is high above all the peoples.

ג יוֹדוּ שִׁמְךָ, גָּדוֹל וְנוֹרָא; קָדוֹשׁ הוּא.

3 Let them praise Thy name as great and awful; Holy is He.

ד וְעֹז מֶלֶךְ, מִשְׁפָּט אָהֵב׃ אַתָּה, כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים; מִשְׁפָּט וּצְדָקָה, בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ.

4 The strength also of the king who loveth justice– **{N}**
Thou hast established equity, Thou hast executed justice and righteousness in Jacob.

ה רוֹמְמוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ, לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ קָדוֹשׁ הוּא.

5 Exalt ye the LORD our God, and prostrate yourselves at His footstool; Holy is He.

ו מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בְּכֹהֲנָיו, וּשְׁמוּאֵל, בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ; קֹרְאִים אֶל-יהוה, וְהוּא יַעֲנֵם.

6 Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name, **{N}**
did call upon the LORD, and He answered them.

ז בְּעַמּוּד עָנָן, יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם; שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו, וְחֹק נָתַן-לָמוֹ.

7 He spoke unto them in the pillar of cloud; they kept His testimonies, and the statute that He gave them.

ח יהוה אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה עָנִיתָם׃ אֵל נֹשֵׂא, הָיִיתָ לָהֶם; וְנֹקֵם, עַל-עֲלִילוֹתָם.

8 O LORD our God, Thou didst answer them; **{N}**
a forgiving God wast Thou unto them, though Thou tookest vengeance of their misdeeds.

ט רוֹמְמוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ, לְהַר קָדְשׁוֹ׃ כִּי-קָדוֹשׁ, יהוה אֱלֹהֵינוּ.

9 Exalt ye the LORD our God, and worship at His holy hill; **{N}**
for the LORD our God is holy. **{P}**

Chapter 100

א מִזְמוֹר לְתוֹדָה׃ הָרִיעוּ לַיהוה,

1 A Psalm of thanksgiving. Shout unto the

כָּל-הָאָרֶץ.

LORD, all the earth.

ב עִבְדוּ אֶת-יהוה בְּשִׂמְחָה; בֹּאוּ לְפָנָיו, בִּרְנָנָה.

2 Serve the LORD with gladness; come before His presence with singing.

ג דְּעוּ—כִּי יהוה, הוּא אֱלֹהִים: הוּא-עָשָׂנוּ, ולא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ—עַמּוֹ, וְצֹאן מַרְעִיתוֹ.

3 Know ye that the LORD He is God; **{N}** it is He that hath made us, and we are His, His people, and the flock of His pasture.

ד בֹּאוּ שְׁעָרָיו, בְּתוֹדָה—חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה; הוֹדוּ-לוֹ, בָּרְכוּ שְׁמוֹ.

4 Enter into His gates with thanksgiving, and into His courts with praise; give thanks unto Him, and bless His name.

ה כִּי-טוֹב יהוה, לְעוֹלָם חַסְדּוֹ; וְעַד-דֹּר וָדֹר, אֱמוּנָתוֹ.

5 For the LORD is good; His mercy endureth for ever; and His faithfulness unto all generations. **{P}**

Chapter 101

א לְדָוִד, מִזְמוֹר: חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה; לְךָ יהוה אֲזַמֵּרָה.

1 A Psalm of David. I will sing of mercy and justice; unto Thee, O LORD, will I sing praises.

ב אַשְׂכִּילָה, בְּדֶרֶךְ תָּמִים—מָתַי, תָּבוֹא אֵלָי; אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם-לְבָבִי, בְּקֶרֶב בֵּיתִי.

2 I will give heed unto the way of integrity; oh when wilt Thou come unto me? **{N}** I will walk within my house in the integrity of my heart.

ג לֹא-אָשִׁית, לְנֶגֶד עֵינַי—דְּבַר-בְּלִיָּעַל: עֲשֹׂה-סֵטִים שָׂנֵאתִי; לֹא יִדְבַּק בִּי.

3 I will set no base thing before mine eyes; **{N}** I hate the doing of things crooked; it shall not cleave unto me.

ד לֵבָב עִקֵּשׁ, יָסוּר מִמֶּנִּי; רָע, לֹא אֵדָע.

4 A perverse heart shall depart from me; I will know no evil thing.

ה מלושני (מְלָשְׁנִי) בַסֵּתֶר, רֵעֵהוּ—אוֹתוֹ אַצְמִית: גְּבַהּ-עֵינַיִם, וּרְחַב לֵבָב—אֹתוֹ, לֹא אוּכָל.

5 Whoso slandereth his neighbour in secret, him will I destroy; **{N}** whoso is haughty of eye and proud of heart, him will I not suffer.

ו עֵינַי, בְּנֶאֱמְנֵי-אֶרֶץ— לָשֶׁבֶת עִמָּדִי׃
הֹלֵךְ, בְּדֶרֶךְ תָּמִים— הוּא, יְשָׁרְתֵנִי.

6 Mine eyes are upon the faithful of the land, that they may dwell with me; **{N}**
he that walketh in a way of integrity, he shall minister unto me.

ז לֹא-יֵשֵׁב, בְּקֶרֶב בֵּיתִי— עֹשֵׂה רְמִיָּה׃
דֹּבֵר שְׁקָרִים— לֹא-יִכּוֹן, לְנֶגֶד עֵינָי.

7 He that worketh deceit shall not dwell within my house; **{N}**
he that speaketh falsehood shall not be established before mine eyes.

ח לַבְּקָרִים, אַצְמִית כָּל-רִשְׁעֵי-אָרֶץ;
לְהַכְרִית מֵעִיר-יהוה, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

8 Morning by morning will I destroy all the wicked of the land; **{N}**
to cut off all the workers of iniquity from the city of the LORD. **{P}**

Chapter 102

א תְּפִלָּה, לְעָנִי כִי-יַעֲטֹף— וְלִפְנֵי יהוה, יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ.

1 A Prayer of the afflicted, when he fainteth, and poureth out his complaint before the LORD.

ב יהוה, שִׁמְעָה תְפִלָּתִי; וְשַׁוְעָתִי, אֵלֶיךָ תָּבוֹא.

2 O LORD, hear my prayer, and let my cry come unto Thee.

ג אַל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מִמֶּנִּי— בְּיוֹם צַר-לִי׃
הַטֵּה-אֵלַי אָזְנֶךָ; בְּיוֹם אֶקְרָא, מַהֵר עֲנֵנִי.

3 Hide not Thy face from me in the day of my distress; **{N}**
incline Thine ear unto me; in the day when I call answer me speedily.

ד כִּי-כָלוּ בָעָשָׁן יָמָי; וְעַצְמוֹתַי, כְּמוֹקֵד נִחָרוּ.

4 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as a hearth.

ה הוּכָּה-כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי׃ כִּי-שָׁכַחְתִּי, מֵאֲכֹל לַחְמִי.

5 My heart is smitten like grass, and withered; for I forget to eat my bread.

ו מִקּוֹל אַנְחָתִי— דָּבְקָה עַצְמִי, לִבְשָׂרִי.

6 By reason of the voice of my sighing my bones cleave to my flesh.

ז דָּמִיתִי, לִקְאַת מִדְבָּר; הָיִיתִי, כְּכוֹס חָרָבוֹת.

7 I am like a pelican of the wilderness; I am become as an owl of the waste places.

ח שָׁקַדְתִּי וָאֱהְיֶה– כְּצִפּוֹר, בּוֹדֵד עַל-גָּג.

8 I watch, and am become like a sparrow that is alone upon the housetop.

ט כָּל-הַיּוֹם, חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי; מְהוֹלָלַי, בִּי נִשְׁבָּעוּ.

9 Mine enemies taunt me all the day; they that are mad against me do curse by me.

י כִּי-אֵפֶר, כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי; וְשִׁקֻּוַי, בִּבְכִי מָסָכְתִּי.

10 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,

יא מִפְּנֵי-זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ– כִּי נְשָׂאתַנִי, וַתַּשְׁלִיכֵנִי.

11 Because of Thine indignation and Thy wrath; for Thou hast taken me up, and cast me away.

יב יָמַי, כְּצֵל נָטוּי; וַאֲנִי, כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ.

12 My days are like a lengthening shadow; and I am withered like grass.

יג וְאַתָּה יהוה, לְעוֹלָם תֵּשֵׁב; וְזִכְרְךָ, לְדֹר וָדֹר.

13 But Thou, O LORD, sittest enthroned for ever; and Thy name is unto all generations.

יד אַתָּה תָקוּם, תְּרַחֵם צִיּוֹן: כִּי-עֵת לְחֶנְנָהּ, כִּי-בָא מוֹעֵד.

14 Thou wilt arise, and have compassion upon Zion; for it is time to be gracious unto her, for the appointed time is come.

טו כִּי-רָצוּ עֲבָדֶיךָ, אֶת-אֲבָנֶיהָ; וְאֶת-עֲפָרָהּ, יְחֹנֵנוּ.

15 For Thy servants take pleasure in her stones, and love her dust.

טז וְיִירְאוּ גוֹיִם, אֶת-שֵׁם יהוה; וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ, אֶת-כְּבוֹדֶךָ.

16 So the nations will fear the name of the LORD, and all the kings of the earth Thy glory;

יז כִּי-בָנָה יהוה צִיּוֹן– נִרְאָה, בִּכְבוֹדוֹ.

17 When the LORD hath built up Zion, when He hath appeared in His glory;

יח פָּנָה, אֶל-תְּפִלַּת הָעַרְעָר; וְלֹא-בָזָה, אֶת-תְּפִלָּתָם.

18 When He hath regarded the prayer of the destitute, and hath not despised their prayer.

יט תִּכָּתֵב זֹאת, לְדוֹר אַחֲרוֹן; וְעַם נִבְרָא, יְהַלֶּל-יָהּ.

19 This shall be written for the generation to come; and a people which shall be created shall praise the LORD.

כ כִּי-הִשְׁקִיף, מִמְּרוֹם

20 For He hath looked down from the

קָדְשׁוֹ; יהוה, מִשָּׁמַיִם אֶל-אֶרֶץ הִבִּיט.

height of His sanctuary; from heavens did the LORD behold the earth;

כא לִשְׁמֹעַ, אֶנְקַת אָסִיר; לְפַתֵּחַ, בְּנֵי תְמוּתָה.

21 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;

כב לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן, שֵׁם יהוה; וּתְהִלָּתוֹ, בִּירוּשָׁלִָם.

22 That men may tell of the name of the LORD in Zion, and His praise in Jerusalem;

כג בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו; וּמַמְלָכוֹת, לַעֲבֹד אֶת-יהוה.

23 When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.

כד עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ (כֹּחִי); קִצַּר יָמָי.

24 He weakened my strength in the way; He shortened my days.

כה אֹמַר–אֵלִי, אַל תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי: בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ.

25 I say: 'O my God, take me not away in the midst of my days, Thou whose years endure throughout all generations.

כו לְפָנִים, הָאָרֶץ יָסַדְתָּ; וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם.

26 Of old Thou didst lay the foundation of the earth; and the heavens are the work of Thy hands.

כז הֵמָּה, יֹאבֵדוּ–וְאַתָּה תַעֲמֹד: וְכֻלָּם, כַּבֶּגֶד יִבְלוּ; כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ.

27 They shall perish, but Thou shalt endure; **{N}**
yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt Thou change them, and they shall pass away;

כח וְאַתָּה-הוּא; וּשְׁנוֹתֶיךָ, לֹא יִתָּמּוּ.

28 But Thou art the selfsame, and Thy years shall have no end.

כט בְּנֵי-עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּונוּ; וְזַרְעָם, לְפָנֶיךָ יִכּוֹן.

29 The children of Thy servants shall dwell securely, and their seed shall be established before Thee.' **{P}**

Chapter 103

א לְדָוִד: בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה; וְכָל-קְרָבַי, אֶת-שֵׁם קָדְשׁוֹ.

1 [A Psalm] of David. Bless the LORD, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

ב בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה; וְאַל-תִּשְׁכְּחִי, כָּל-גְּמוּלָיו.	**2** Bless the LORD, O my soul, and forget not all His benefits;
ג הַסֹּלֵחַ לְכָל-עֲוֹנֵכִי; הָרֹפֵא, לְכָל-תַּחֲלוּאָיְכִי.	**3** Who forgiveth all thine iniquity; who healeth all Thy diseases;
ד הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי; הַמְעַטְּרֵכִי, חֶסֶד וְרַחֲמִים.	**4** Who redeemeth Thy life from the pit; who encompasseth thee with lovingkindness and tender mercies;
ה הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ; תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי.	**5** Who satisfieth thine old age with good things; so that Thy youth is renewed like the eagle.
ו עֹשֶׂה צְדָקוֹת יהוה; וּמִשְׁפָּטִים, לְכָל-עֲשׁוּקִים.	**6** The LORD executeth righteousness, and acts of justice for all that are oppressed.
ז יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה; לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, עֲלִילוֹתָיו.	**7** He made known His ways unto Moses, His doings unto the children of Israel.
ח רַחוּם וְחַנּוּן יהוה; אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חָסֶד.	**8** The LORD is full of compassion and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.
ט לֹא-לָנֶצַח יָרִיב; וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר.	**9** He will not always contend; neither will He keep His anger for ever.
י לֹא כַחֲטָאֵינוּ, עָשָׂה לָנוּ; וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ, גָּמַל עָלֵינוּ.	**10** He hath not dealt with us after our sins, nor requited us according to our iniquities.
יא כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם, עַל-הָאָרֶץ– גָּבַר חַסְדּוֹ, עַל-יְרֵאָיו.	**11** For as the heavens is high above the earth, so great is His mercy toward them that fear Him.
יב כִּרְחֹק מִזְרָח, מִמַּעֲרָב– הִרְחִיק מִמֶּנּוּ, אֶת-פִּשָׁעֵינוּ.	**12** As far as the east is from the west, so far hath He removed our transgressions from us.
יג כְּרַחֵם אָב, עַל-בָּנִים– רִחַם יהוה, עַל-יְרֵאָיו.	**13** Like as a father hath compassion upon his children, so hath the LORD compassion upon them that fear Him.
יד כִּי-הוּא, יָדַע יִצְרֵנוּ; זָכוּר, כִּי-	**14** For He knoweth our frame; He remembereth that we are dust.

עָפָר אֲנָחְנוּ.

טו אֱנוֹשׁ, כֶּחָצִיר יָמָיו; כְּצִיץ הַשָּׂדֶה, כֵּן יָצִיץ.

15 As for man, his days are as grass; as a flower of the field, so he flourisheth.

טז כִּי רוּחַ עָבְרָה-בּוֹ וְאֵינֶנּוּ; וְלֹא-יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.

16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof knoweth it no more.

יז וְחֶסֶד יהוה, מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם– עַל-יְרֵאָיו; וְצִדְקָתוֹ, לִבְנֵי בָנִים.

17 But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, **{N}**
and His righteousness unto children's children;

יח לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ; וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו, לַעֲשׂוֹתָם.

18 To such as keep His covenant, and to those that remember His precepts to do them.

יט יהוה–בַּשָּׁמַיִם, הֵכִין כִּסְאוֹ; וּמַלְכוּתוֹ, בַּכֹּל מָשָׁלָה.

19 The LORD hath established His throne in the heavens; and His kingdom ruleth over all.

כ בָּרְכוּ יהוה, מַלְאָכָיו: גִּבֹּרֵי כֹחַ, עֹשֵׂי דְבָרוֹ; לִשְׁמֹעַ, בְּקוֹל דְּבָרוֹ.

20 Bless the LORD, ye angels of His, **{N}**
ye mighty in strength, that fulfil His word, hearkening unto the voice of His word.

כא בָּרְכוּ יהוה, כָּל-צְבָאָיו– מְשָׁרְתָיו, עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ.

21 Bless the LORD, all ye His hosts; ye ministers of His, that do His pleasure.

כב בָּרְכוּ יהוה, כָּל-מַעֲשָׂיו– בְּכָל-מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ; בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה.

22 Bless the LORD, all ye His works, in all places of His dominion; **{N}**
bless the LORD, O my soul. **{P}**

Chapter 104

א בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה: יהוה אֱלֹהַי, גָּדַלְתָּ מְאֹד; הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ.

1 Bless the LORD, O my soul. **{N}**
O LORD my God, Thou art very great;
Thou art clothed with glory and majesty.

ב עֹטֶה-אוֹר, כַּשַּׂלְמָה; נוֹטֶה

2 Who coverest Thyself with light as with a

שָׁמַיִם, כַּיְרִיעָה.

garment, who stretchest out the heavens like a curtain;

ג הַמְקָרֶה בַמַּיִם, עֲלִיּוֹתָיו׃
הַשָּׂם-עָבִים רְכוּבוֹ; הַמְהַלֵּךְ, עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ.

3 Who layest the beams of Thine upper chambers in the waters, **{N}**
who makest the clouds Thy chariot, who walkest upon the wings of the wind;

ד עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת; מְשָׁרְתָיו, אֵשׁ לֹהֵט.

4 Who makest winds Thy messengers, the flaming fire Thy ministers.

ה יָסַד-אֶרֶץ, עַל-מְכוֹנֶיהָ; בַּל-תִּמּוֹט, עוֹלָם וָעֶד.

5 Who didst establish the earth upon its foundations, that it should not be moved for ever and ever;

ו תְּהוֹם, כַּלְבוּשׁ כִּסִּיתוֹ; עַל-הָרִים, יַעַמְדוּ מָיִם.

6 Thou didst cover it with the deep as with a vesture; the waters stood above the mountains.

ז מִן-גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן; מִן-קוֹל רַעַמְךָ, יֵחָפֵזוּן.

7 At Thy rebuke they fled, at the voice of Thy thunder they hasted away–

ח יַעֲלוּ הָרִים, יֵרְדוּ בְקָעוֹת– אֶל-מְקוֹם, זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם.

8 The mountains rose, the valleys sank down–unto the place which Thou hadst founded for them;

ט גְּבוּל-שַׂמְתָּ, בַּל-יַעֲבֹרוּן; בַּל-יְשֻׁבוּן, לְכַסּוֹת הָאָרֶץ.

9 Thou didst set a bound which they should not pass over, that they might not return to cover the earth.

י הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים, בַּנְּחָלִים; בֵּין הָרִים, יְהַלֵּכוּן.

10 Who sendest forth springs into the valleys; they run between the mountains;

יא יַשְׁקוּ, כָּל-חַיְתוֹ שָׂדָי; יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם.

11 They give drink to every beast of the field, the wild asses quench their thirst.

יב עֲלֵיהֶם, עוֹף-הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן; מִבֵּין עֳפָאיִם, יִתְּנוּ-קוֹל.

12 Beside them dwell the fowl of the heavens, from among the branches they sing.

יג מַשְׁקֶה הָרִים, מֵעֲלִיּוֹתָיו; מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ, תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ.

13 Who waterest the mountains from Thine upper chambers; the earth is full of the fruit of Thy works.

יד מַצְמִיחַ חָצִיר, לַבְּהֵמָה, וְעֵשֶׂב,
לַעֲבֹדַת הָאָדָם;
לְהוֹצִיא לֶחֶם, מִן-הָאָרֶץ.

14 Who causeth the grass to spring up for the cattle, and herb for the service of man; {N}
to bring forth bread out of the earth,

טו וְיַיִן, יְשַׂמַּח לְבַב-אֱנוֹשׁ—
לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן;
וְלֶחֶם, לְבַב-אֱנוֹשׁ יִסְעָד.

15 And wine that maketh glad the heart of man, making the face brighter than oil, {N}
and bread that stayeth man's heart.

טז יִשְׂבְּעוּ, עֲצֵי יהוה—אַרְזֵי לְבָנוֹן,
אֲשֶׁר נָטָע.

16 The trees of the LORD have their fill,
the cedars of Lebanon, which He hath planted;

יז אֲשֶׁר-שָׁם, צִפֳּרִים
יְקַנֵּנוּ; חֲסִידָה, בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ.

17 Wherein the birds make their nests; as for the stork, the fir-trees are her house.

יח הָרִים הַגְּבֹהִים,
לַיְעֵלִים; סְלָעִים, מַחְסֶה לַשְּׁפַנִּים.

18 The high mountains are for the wild goats; the rocks are a refuge for the conies.

יט עָשָׂה יָרֵחַ, לְמוֹעֲדִים; שֶׁמֶשׁ,
יָדַע מְבוֹאוֹ.

19 Who appointedst the moon for seasons; the sun knoweth his going down.

כ תָּשֶׁת-חֹשֶׁךְ, וִיהִי לָיְלָה—בּוֹ-
תִרְמֹשׂ, כָּל-חַיְתוֹ-יָעַר.

20 Thou makest darkness, and it is night, wherein all the beasts of the forest do creep forth.

כא הַכְּפִירִים, שֹׁאֲגִים
לַטָּרֶף; וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל, אָכְלָם.

21 The young lions roar after their prey, and seek their food from God.

כב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, יֵאָסֵפוּן; וְאֶל-
מְעוֹנֹתָם, יִרְבָּצוּן.

22 The sun ariseth, they slink away, and couch in their dens.

כג יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ; וְלַעֲבֹדָתוֹ
עַדִי-עָרֶב.

23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

כד מָה-רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ, יהוה—כֻּלָּם,
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ;
מָלְאָה הָאָרֶץ, קִנְיָנֶךָ.

24 How manifold are Thy works, O LORD!
In wisdom hast Thou made them all; {N}
the earth is full of Thy creatures.

כה זֶה, הַיָּם גָּדוֹל—וּרְחַב יָדָיִם:
שָׁם-רֶמֶשׂ, וְאֵין מִסְפָּר; חַיּוֹת

25 Yonder sea, great and wide, {N}
therein are creeping things innumerable, living creatures, both small and great.

קְטַנּוֹת, עִם-גְּדֹלוֹת.

כו שָׁם, אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן; לִוְיָתָן, זֶה-יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק-בּוֹ.

26 There go the ships; there is leviathan, whom Thou hast formed to sport therein.

כז כֻּלָּם, אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן– לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ.

27 All of them wait for Thee, that Thou mayest give them their food in due season.

כח תִּתֵּן לָהֶם, יִלְקֹטוּן; תִּפְתַּח יָדְךָ, יִשְׂבְּעוּן טוֹב.

28 Thou givest it unto them, they gather it; Thou openest Thy hand, they are satisfied with good.

כט תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ, יִבָּהֵלוּן: תֹּסֵף רוּחָם, יִגְוָעוּן; וְאֶל-עֲפָרָם יְשׁוּבוּן.

29 Thou hidest Thy face, they vanish; **{N}** Thou withdrawest their breath, they perish, and return to their dust.

ל תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ, יִבָּרֵאוּן; וּתְחַדֵּשׁ, פְּנֵי אֲדָמָה.

30 Thou sendest forth Thy spirit, they are created; and Thou renewest the face of the earth.

לא יְהִי כְבוֹד יהוה לְעוֹלָם; יִשְׂמַח יהוה בְּמַעֲשָׂיו.

31 May the glory of the LORD endure for ever; let the LORD rejoice in His works!

לב הַמַּבִּיט לָאָרֶץ, וַתִּרְעָד; יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ.

32 Who looketh on the earth, and it trembleth; He toucheth the mountains, and they smoke.

לג אָשִׁירָה לַיהוה בְּחַיָּי; אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי.

33 I will sing unto the LORD as long as I live; I will sing praise to my God while I have any being.

לד יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי; אָנֹכִי, אֶשְׂמַח בַּיהוָה.

34 Let my musing be sweet unto Him; as for me, I will rejoice in the LORD.

לה יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן-הָאָרֶץ, וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם– בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה; הַלְלוּ-יָהּ.

35 Let sinners cease out of the earth, and let the wicked be no more. **{N}**
Bless the LORD, O my soul. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 105

א הוֹדוּ לַיהוה, קִרְאוּ
בִשְׁמוֹ ; הוֹדִיעוּ בָעַמִּים, עֲלִילוֹתָיו.

1 O give thanks unto the LORD, call upon His name; make known His doings among the peoples.

ב שִׁירוּ-לוֹ, זַמְּרוּ-לוֹ ; שִׂיחוּ, בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו.

2 Sing unto Him, sing praises unto Him; speak ye of all His marvellous works.

ג הִתְהַלְלוּ, בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ ; יִשְׂמַח, לֵב מְבַקְשֵׁי יהוה.

3 Glory ye in His holy name; let the heart of them rejoice that seek the LORD.

ד דִּרְשׁוּ יהוה וְעֻזּוֹ ; בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד.

4 Seek ye the LORD and His strength; seek His face continually.

ה זִכְרוּ–נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה ; מֹפְתָיו, וּמִשְׁפְּטֵי-פִיו.

5 Remember His marvellous works that He hath done, His wonders, and the judgments of His mouth;

ו זֶרַע, אַבְרָהָם עַבְדּוֹ ׃ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו.

6 O ye seed of Abraham His servant, ye children of Jacob, His chosen ones.

ז הוּא, יהוה אֱלֹהֵינוּ ; בְּכָל-הָאָרֶץ, מִשְׁפָּטָיו.

7 He is the LORD our God; His judgments are in all the earth.

ח זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ ; דָּבָר צִוָּה, לְאֶלֶף דּוֹר.

8 He hath remembered His covenant for ever, the word which He commanded to a thousand generations;

ט אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-אַבְרָהָם ; וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק.

9 [The covenant] which He made with Abraham, and His oath unto Isaac;

י וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק ; לְיִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם.

10 And He established it unto Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant;

יא לֵאמֹר–לְךָ, אֶתֵּן אֶת-אֶרֶץ-כְּנָעַן ׃ חֶבֶל, נַחֲלַתְכֶם.

11 Saying: ‘Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance.’

יב בִּהְיוֹתָם, מְתֵי מִסְפָּר ; כִּמְעַט, וְגָרִים בָּהּ.

12 When they were but a few men in number. Yea, very few, and sojourners in it,

יג וַיִּתְהַלְּכוּ, מִגּוֹי אֶל-גּוֹי ; מִמַּמְלָכָה, אֶל-עַם אַחֵר.

13 And when they went about from nation to nation, from one kingdom to another people,

יד לֹא-הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם ; וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים.

14 He suffered no man to do them wrong, yea, for their sake He reproved kings:

טו אַל-תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי ; וְלִנְבִיאַי, אַל-תָּרֵעוּ.

15 ‘Touch not Mine anointed ones, and do My prophets no harm.’

טז וַיִּקְרָא רָעָב, עַל-הָאָרֶץ ; כָּל-מַטֵּה-לֶחֶם שָׁבָר.

16 And He called a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

יז שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ ; לְעֶבֶד, נִמְכַּר יוֹסֵף.

17 He sent a man before them; Joseph was sold for a servant;

יח עִנּוּ בַכֶּבֶל רגליו (רַגְלוֹ) ; בַּרְזֶל, בָּאָה נַפְשׁוֹ.

18 His feet they hurt with fetters, his person was laid in iron;

יט עַד-עֵת בֹּא-דְבָרוֹ– אִמְרַת יהוה צְרָפָתְהוּ.

19 Until the time that his word came to pass, the word of the LORD tested him.

כ שָׁלַח מֶלֶךְ, וַיַּתִּירֵהוּ ; מֹשֵׁל עַמִּים, וַיְפַתְּחֵהוּ.

20 The king sent and loosed him; even the ruler of the peoples, and set him free.

כא שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ ; וּמֹשֵׁל, בְּכָל-קִנְיָנוֹ.

21 He made him lord of his house, and ruler of all his possessions;

כב לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ ; וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם.

22 To bind his princes at his pleasure, and teach his elders wisdom.

כג וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם ; וְיַעֲקֹב, גָּר בְּאֶרֶץ-חָם.

23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.

כד וַיֶּפֶר אֶת-עַמּוֹ מְאֹד ; וַיַּעֲצֵמֵהוּ, מִצָּרָיו.

24 And He increased His people greatly, and made them too mighty for their adversaries.

כה הָפַךְ לִבָּם, לִשְׂנֹא עַמּוֹ ; לְהִתְנַכֵּל, בַּעֲבָדָיו.

25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

כו שָׁלַח, מֹשֶׁה עַבְדּוֹ ; אַהֲרֹן, אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ.

26 He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen.

כז שָׂמוּ-בָם, דִּבְרֵי

27 They wrought among them His manifold signs, and wonders in the land of Ham.

אֹתוֹתָיו ; וּמוֹפְתִים, בְּאֶרֶץ חָם.

כח שָׁלַח חֹשֶׁךְ, וַיַּחְשִׁךְ ; וְלֹא-מָרוּ, אֶת-דבריו (דְּבָרוֹ).

28 He sent darkness, and it was dark; and they rebelled not against His word.

כט הָפַךְ אֶת-מֵימֵיהֶם לְדָם ; וַיָּמֶת, אֶת-דְּגָתָם.

29 He turned their waters into blood, and slew their fish.

ל שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים ; בְּחַדְרֵי, מַלְכֵיהֶם.

30 Their land swarmed with frogs, in the chambers of their kings.

לא אָמַר, וַיָּבֹא עָרֹב ; כִּנִּים, בְּכָל-גְּבוּלָם.

31 He spoke, and there came swarms of flies, and gnats in all their borders.

לב נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד ; אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם.

32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

לג וַיַּךְ גַּפְנָם, וּתְאֵנָתָם ; וַיְשַׁבֵּר, עֵץ גְּבוּלָם.

33 He smote their vines also and their fig-trees; and broke the trees of their borders.

לד אָמַר, וַיָּבֹא אַרְבֶּה ; וְיֶלֶק, וְאֵין מִסְפָּר.

34 He spoke, and the locust came, and the canker-worm without number,

לה וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאַרְצָם ; וַיֹּאכַל, פְּרִי אַדְמָתָם.

35 And did eat up every herb in their land, and did eat up the fruit of their ground.

לו וַיַּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּאַרְצָם ; רֵאשִׁית, לְכָל-אוֹנָם.

36 He smote also all the first-born in their land, the first-fruits of all their strength.

לז וַיּוֹצִיאֵם, בְּכֶסֶף וְזָהָב ; וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל.

37 And He brought them forth with silver and gold; and there was none that stumbled among His tribes.

לח שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם : כִּי-נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם.

38 Egypt was glad when they departed; for the fear of them had fallen upon them.

לט פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ ; וְאֵשׁ, לְהָאִיר לָיְלָה.

39 He spread a cloud for a screen; and fire to give light in the night.

מ שָׁאַל, וַיָּבֵא שְׂלָו ; וְלֶחֶם שָׁמַיִם, יַשְׂבִּיעֵם.

40 They asked, and He brought quails, and gave them in plenty the bread of heavens.

מא פָּתַח צוּר, וַיָּזוּבוּ מָיִם; הָלְכוּ, בַּצִּיּוֹת נָהָר.

41 He opened the rock, and waters gushed out; they ran, a river in the dry places.

מב כִּי-זָכַר, אֶת-דְּבַר קָדְשׁוֹ; אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ.

42 For He remembered His holy word unto Abraham His servant;

מג וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן; בְּרִנָּה, אֶת-בְּחִירָיו.

43 And He brought forth His people with joy, His chosen ones with singing.

מד וַיִּתֵּן לָהֶם, אַרְצוֹת גּוֹיִם; וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ.

44 And He gave them the lands of the nations, and they took the labour of the peoples in possession;

מה בַּעֲבוּר, יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו—וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ; הַלְלוּ-יָהּ.

45 That they might keep His statutes, and observe His laws. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 106

א הַלְלוּ-יָהּ:
הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב—כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

1 Hallelujah. **{N}**
O give thanks unto the LORD; for He is good; for His mercy endureth for ever.

ב מִי—יְמַלֵּל, גְּבוּרוֹת יהוה; יַשְׁמִיעַ, כָּל-תְּהִלָּתוֹ.

2 Who can express the mighty acts of the LORD, or make all His praise to be heard?

ג אַשְׁרֵי, שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט; עֹשֵׂה צְדָקָה בְּכָל-עֵת.

3 Happy are they that keep justice, that do righteousness at all times.

ד זָכְרֵנִי יהוה, בִּרְצוֹן עַמֶּךָ; פָּקְדֵנִי, בִּישׁוּעָתֶךָ.

4 Remember me, O LORD, when Thou favourest Thy people; O think of me at Thy salvation;

ה לִרְאוֹת, בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ—לִשְׂמֹחַ, בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ; לְהִתְהַלֵּל, עִם-נַחֲלָתֶךָ.

5 That I may behold the prosperity of Thy chosen, that I may rejoice in the gladness of Thy nation, **{N}**
that I may glory with Thine inheritance.

ו חָטָאנוּ עִם-אֲבוֹתֵינוּ; הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ.

6 We have sinned with our fathers, we have done iniquitously, we have dealt wickedly.

ז אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם, לֹא-הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ—
לֹא זָכְרוּ, אֶת-רֹב חֲסָדֶיךָ;
וַיַּמְרוּ עַל-יָם בְּיַם-סוּף.

7 Our fathers in Egypt gave no heed unto Thy wonders; **{N}**
they remembered not the multitude of Thy mercies; **{N}**
but were rebellious at the sea, even at the Red Sea.

ח וַיּוֹשִׁיעֵם, לְמַעַן שְׁמוֹ—לְהוֹדִיעַ, אֶת-גְּבוּרָתוֹ.

8 Nevertheless He saved them for His name's sake, that He might make His mighty power to be known.

ט וַיִּגְעַר בְּיַם-סוּף, וַיֶּחֱרָב; וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת, כַּמִּדְבָּר.

9 And He rebuked the Red Sea, and it was dried up; and He led them through the depths, as through a wilderness.

י וַיּוֹשִׁיעֵם, מִיַּד שׂוֹנֵא; וַיִּגְאָלֵם, מִיַּד אוֹיֵב.

10 And He saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

יא וַיְכַסּוּ-מַיִם צָרֵיהֶם; אֶחָד מֵהֶם, לֹא נוֹתָר.

11 And the waters covered their adversaries; there was not one of them left.

יב וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו; יָשִׁירוּ, תְּהִלָּתוֹ.

12 Then believed they His words; they sang His praise.

יג מִהֲרוּ, שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו; לֹא-חִכּוּ, לַעֲצָתוֹ.

13 They soon forgot His works; they waited not for His counsel;

יד וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה, בַּמִּדְבָּר; וַיְנַסּוּ-אֵל, בִּישִׁימוֹן.

14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tried God in the desert.

טו וַיִּתֵּן לָהֶם, שֶׁאֱלָתָם; וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם.

15 And He gave them their request; but sent leanness into their soul.

טז וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה, בַּמַּחֲנֶה; לְאַהֲרֹן, קְדוֹשׁ יהוה.

16 They were jealous also of Moses in the camp, and of Aaron the holy one of the LORD.

יז תִּפְתַּח-אֶרֶץ, וַתִּבְלַע דָּתָן; וַתְּכַס, עַל-עֲדַת אֲבִירָם.

17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.

יח וַתִּבְעַר-אֵשׁ בַּעֲדָתָם; לֶהָבָה, תְּלַהֵט רְשָׁעִים.

18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.

יט יַעֲשׂוּ-עֵגֶל בְּחֹרֵב ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לְמַסֵּכָה.

19 They made a calf in Horeb, and worshipped a molten image.

כ וַיָּמִירוּ אֶת-כְּבוֹדָם ; בְּתַבְנִית שׁוֹר, אֹכֵל עֵשֶׂב.

20 Thus they exchanged their glory for the likeness of an ox that eateth grass.

כא שָׁכְחוּ, אֵל מוֹשִׁיעָם– עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם.

21 They forgot God their saviour, who had done great things in Egypt;

כב נִפְלָאוֹת, בְּאֶרֶץ חָם ; נוֹרָאוֹת, עַל-יַם-סוּף.

22 Wondrous works in the land of Ham, terrible things by the Red Sea.

כג וַיֹּאמֶר, לְהַשְׁמִידָם :
לוּלֵי, מֹשֶׁה בְחִירוֹ– עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו ;
לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ, מֵהַשְׁחִית.

23 Therefore He said that He would destroy them, **{N}**
had not Moses His chosen stood before Him in the breach, **{N}**
to turn back His wrath, lest He should destroy them.

כד וַיִּמְאֲסוּ, בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה ; לֹא-הֶאֱמִינוּ, לִדְבָרוֹ.

24 Moreover, they scorned the desirable land, they believed not His word;

כה וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם ; לֹא שָׁמְעוּ, בְּקוֹל יהוה.

25 And they murmured in their tents, they hearkened not unto the voice of the LORD.

כו וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם– לְהַפִּיל אוֹתָם, בַּמִּדְבָּר.

26 Therefore He swore concerning them, that He would overthrow them in the wilderness;

כז וּלְהַפִּיל זַרְעָם,
בַּגּוֹיִם ; וּלְזָרוֹתָם, בָּאֲרָצוֹת.

27 And that He would cast out their seed among the nations, and scatter them in the lands.

כח וַיִּצָּמְדוּ, לְבַעַל פְּעוֹר ; וַיֹּאכְלוּ, זִבְחֵי מֵתִים.

28 They joined themselves also unto Baal of Peor, and ate the sacrifices of the dead.

כט וַיַּכְעִיסוּ, בְּמַעַלְלֵיהֶם ; וַתִּפְרָץ-בָּם, מַגֵּפָה.

29 Thus they provoked Him with their doings, and the plague broke in upon them.

ל וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס, וַיְפַלֵּל ; וַתֵּעָצַר, הַמַּגֵּפָה.

30 Then stood up Phinehas, and wrought judgment, and so the plague was stayed.

לא וַתֵּחָשֶׁב לוֹ, לִצְדָקָה ; לְדֹר וָדֹר,

31 And that was counted unto him for

עַד-עוֹלָם.

righteousness, unto all generations for ever.

לב וַיַּקְצִיפוּ, עַל-מֵי מְרִיבָה; וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה, בַּעֲבוּרָם.

32 They angered Him also at the waters of Meribah, and it went ill with Moses because of them;

לג כִּי-הִמְרוּ אֶת-רוּחוֹ; וַיְבַטֵּא, בִּשְׂפָתָיו.

33 For they embittered his spirit, and he spoke rashly with his lips.

לד לֹא-הִשְׁמִידוּ, אֶת-הָעַמִּים– אֲשֶׁר אָמַר יהוה לָהֶם.

34 They did not destroy the peoples, as the LORD commanded them;

לה וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם; וַיִּלְמְדוּ, מַעֲשֵׂיהֶם.

35 But mingled themselves with the nations, and learned their works;

לו וַיַּעַבְדוּ אֶת-עֲצַבֵּיהֶם; וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ.

36 And they served their idols, which became a snare unto them;

לז וַיִּזְבְּחוּ אֶת-בְּנֵיהֶם, וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם– לַשֵּׁדִים.

37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto demons,

לח וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי, דַּם-בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם– אֲשֶׁר זִבְּחוּ, לַעֲצַבֵּי כְנָעַן; וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ, בַּדָּמִים.

38 And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan; **{N}**
and the land was polluted with blood.

לט וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם; וַיִּזְנוּ, בְּמַעַלְלֵיהֶם.

39 Thus were they defiled with their works, and went astray in their doings.

מ וַיִּחַר-אַף יהוה בְּעַמּוֹ; וַיְתָעֵב, אֶת-נַחֲלָתוֹ.

40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against His people, and He abhorred His inheritance.

מא וַיִּתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם; וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם, שֹׂנְאֵיהֶם.

41 And He gave them into the hand of the nations; and they that hated them ruled over them.

מב וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם; וַיִּכָּנְעוּ, תַּחַת יָדָם.

42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

מג פְּעָמִים רַבּוֹת, יַצִּילֵם: וְהֵמָּה, יַמְרוּ בַעֲצָתָם; וַיָּמֹכּוּ,

43 Many times did He deliver them; **{N}**
but they were rebellious in their counsel,

בַּעֲוֹנָם.

and sank low through their iniquity.

מד וַיַּרְא, בַּצַּר לָהֶם– בְּשָׁמְעוֹ, אֶת-רִנָּתָם.

44 Nevertheless He looked upon their distress, when He heard their cry;

מה וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ; וַיִּנָּחֵם, כְּרֹב חֲסָדָו.

45 And He remembered for them His covenant, and repented according to the multitude of His mercies.

מו וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים– לִפְנֵי, כָּל-שׁוֹבֵיהֶם.

46 He made them also to be pitied of all those that carried them captive.

מז הוֹשִׁיעֵנוּ, יהוה
אֱלֹהֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ, מִן-הַגּוֹיִם׃
לְהֹדוֹת, לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ; לְהִשְׁתַּבֵּחַ,
בִּתְהִלָּתֶךָ.

47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the nations, **{N}**
that we may give thanks unto Thy holy name, that we may triumph in Thy praise.

מח בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם–
וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן׃
הַלְלוּ-יָהּ.

48 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting even to everlasting, **{N}**
and let all the people say: 'Amen.' **{N}**
Hallelujah. **{P}**

Chapter 107

א הֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

1 'O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.'

ב יֹאמְרוּ, גְּאוּלֵי יהוה– אֲשֶׁר גְּאָלָם, מִיַּד-צָר.

2 So let the redeemed of the LORD say, whom He hath redeemed from the hand of the adversary;

ג וּמֵאֲרָצוֹת, קִבְּצָם׃ מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב; מִצָּפוֹן וּמִיָּם.

3 And gathered them out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the sea.

ד תָּעוּ בַמִּדְבָּר, בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ; עִיר מוֹשָׁב, לֹא מָצָאוּ.

4 They wandered in the wilderness in a desert way; they found no city of habitation.

ה רְעֵבִים גַּם-צְמֵאִים– נַפְשָׁם,

5 Hungry and thirsty, their soul fainted in

בָּהֶם תִּתְעַטָּף. them.

ו וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יהוה, בַּצַּר לָהֶם; מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם, יַצִּילֵם. **6** Then they cried unto the LORD in their trouble, and He delivered them out of their distresses.

ז וַיַּדְרִיכֵם, בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה– לָלֶכֶת, אֶל-עִיר מוֹשָׁב. **7** And He led them by a straight way, that they might go to a city of habitation.

ח יוֹדוּ לַיהוה חַסְדּוֹ; וְנִפְלְאוֹתָיו, לִבְנֵי אָדָם. **8** Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

ט כִּי-הִשְׂבִּיעַ, נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה; וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה, מִלֵּא-טוֹב. **9** For He hath satisfied the longing soul, and the hungry soul He hath filled with good.

י יֹשְׁבֵי, חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת; אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל. **10** Such as sat in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron–

יא כִּי-הִמְרוּ אִמְרֵי-אֵל; וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ. **11** Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the Most High.

יב וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם; כָּשְׁלוּ, וְאֵין עֹזֵר. **12** Therefore He humbled their heart with travail, they stumbled, and there was none to help–

יג וַיִּזְעֲקוּ אֶל-יהוה, בַּצַּר לָהֶם; מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם, יוֹשִׁיעֵם. **13** They cried unto the LORD in their trouble, and He saved them out of their distresses.

יד יוֹצִיאֵם, מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת; וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק. **14** He brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their bands in sunder.

טו יוֹדוּ לַיהוה חַסְדּוֹ; וְנִפְלְאוֹתָיו, לִבְנֵי אָדָם. **15** Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

טז כִּי-שִׁבַּר, דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת; וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ. **16** For He hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

יז אֱוִלִים, מִדֶּרֶךְ **17** Crazed because of the way of their

פִּשְׁעָם ; וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם, יִתְעַנּוּ.

transgression, and afflicted because of their iniquities–

יח כָּל-אֹכֶל, תְּתַעֵב נַפְשָׁם ; וַיַּגִּיעוּ, עַד-שַׁעֲרֵי מָוֶת.

18 Their soul abhorred all manner of food, and they drew near unto the gates of death–

יט וַיִּזְעֲקוּ אֶל-יהוה, בַּצַּר לָהֶם ; מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם.

19 They cried unto the LORD in their trouble, and He saved them out of their distresses;

כ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ, וְיִרְפָּאֵם ; וִימַלֵּט, מִשְּׁחִיתוֹתָם.

20 He sent His word, and healed them, and delivered them from their graves.

כא יוֹדוּ לַיהוה חַסְדּוֹ ; וְנִפְלְאוֹתָיו, לִבְנֵי אָדָם.

21 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

כב וְיִזְבְּחוּ, זִבְחֵי תוֹדָה ; וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה.

22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving, and declare His works with singing.

כג] יוֹרְדֵי הַיָּם, בָּאֳנִיּוֹת ; עֹשֵׂי מְלָאכָה, בְּמַיִם רַבִּים.

23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters–

כד] הֵמָּה רָאוּ, מַעֲשֵׂי יהוה ; וְנִפְלְאוֹתָיו, בִּמְצוּלָה.

24 These saw the works of the LORD, and His wonders in the deep;

כה] וַיֹּאמֶר–וַיַּעֲמֵד, רוּחַ סְעָרָה ; וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו.

25 For He commanded, and raised the stormy wind, which lifted up the waves thereof;

כו] יַעֲלוּ שָׁמַיִם, יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת ; נַפְשָׁם, בְּרָעָה תִּתְמוֹגָג.

26 They mounted up to the heavens, they went down to the deeps; their soul melted away because of trouble;

כז] יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ, כַּשִּׁכּוֹר ; וְכָל-חָכְמָתָם, תִּתְבַּלָּע.

27 They reeled to and fro, and staggered like a drunken man, and all their wisdom was swallowed up–

כח] וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יהוה, בַּצַּר לָהֶם ; וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם, יוֹצִיאֵם.

28 They cried unto the LORD in their trouble, and He brought them out of their distresses.

כט יָקֵם סְעָרָה, לִדְמָמָה ; וַיֶּחֱשׁוּ, גַּלֵּיהֶם.

29 He made the storm a calm, so that the waves thereof were still.

ל וַיִּשְׂמְחוּ כִי-יִשְׁתֹּקוּ ; וַיַּנְחֵם, אֶל-מְחוֹז חֶפְצָם.

30 Then were they glad because they were quiet, and He led them unto their desired haven.

לא יוֹדוּ לַיהוה חַסְדּוֹ ; וְנִפְלְאוֹתָיו, לִבְנֵי אָדָם.

31 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

לב וִירוֹמְמוּהוּ, בִּקְהַל-עָם ; וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ.

32 Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the seat of the elders.

לג יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר ; וּמֹצָאֵי מַיִם, לְצִמָּאוֹן.

33 He turneth rivers into a wilderness, and watersprings into a thirsty ground;

לד אֶרֶץ פְּרִי, לִמְלֵחָה ; מֵרָעַת, יוֹשְׁבֵי בָהּ.

34 A fruitful land into a salt waste, for the wickedness of them that dwell therein.

לה יָשֵׂם מִדְבָּר, לַאֲגַם-מַיִם ; וְאֶרֶץ צִיָּה, לְמֹצָאֵי מָיִם.

35 He turneth a wilderness into a pool of water, and a dry land into watersprings.

לו וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים ; וַיְכוֹנְנוּ, עִיר מוֹשָׁב.

36 And there He maketh the hungry to dwell, and they establish a city of habitation;

לז וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת, וַיִּטְּעוּ כְרָמִים ; וַיַּעֲשׂוּ, פְּרִי תְבוּאָה.

37 And sow fields, and plant vineyards, which yield fruits of increase.

לח וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד ; וּבְהֶמְתָּם, לֹא יַמְעִיט.

38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly, and suffereth not their cattle to decrease.

לט וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ— מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן.

39 Again, they are minished and dwindle away through oppression of evil and sorrow.

מ] שֹׁפֵךְ בּוּז, עַל-נְדִיבִים ; וַיַּתְעֵם, בְּתֹהוּ לֹא-דָרֶךְ.

40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the waste, where there is no way.

מא וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי ; וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן, מִשְׁפָּחוֹת.

41 Yet setteth He the needy on high from affliction, and maketh his families like a flock.

מב יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ ; וְכָל-

42 The upright see it, and are glad; and all

עַוְלָה, קָפְצָה פִּיהָ. iniquity stoppeth her mouth.

מג מִי-חָכָם וְיִשְׁמָר-
אֵלֶּה ; וְיִתְבּוֹנְנוּ, חַסְדֵי יהוה. **43** Whoso is wise, let him observe these things, and let them consider the mercies of the LORD. **{P}**

Chapter 108

א-ב שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד. נָכוֹן לִבִּי
אֱלֹהִים ; אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה, אַף-
כְּבוֹדִי. **1** A Song, a Psalm of David. **2** My heart is steadfast, O God; I will sing, yea, I will sing praises, even with my glory.

ג עוּרָה, הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר ; אָעִירָה שָׁחַר. **3** Awake, psaltery and harp; I will awake the dawn.

ד אוֹדְךָ בָעַמִּים יהוה ; וַאֲזַמֶּרְךָ,
בַּלְאֻמִּים. **4** I will give thanks unto Thee, O LORD, among the peoples; and I will sing praises unto Thee among the nations.

ה כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם
חַסְדֶּךָ ; וְעַד-שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ. **5** For Thy mercy is great above the heavens, and Thy truth reacheth unto the skies.

ו רוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים ; וְעַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ. **6** Be Thou exalted, O God, above the heavens; and Thy glory be above all the earth.

ז לְמַעַן, יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ ; הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי. **7** That Thy beloved may be delivered, save with Thy right hand, and answer me.

ח אֱלֹהִים, דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ—
אֶעְלֹזָה : אֲחַלְּקָה שְׁכֶם ; וְעֵמֶק
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד. **8** God spoke in His holiness, that I would exult; that I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

ט לִי גִלְעָד, לִי מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרַיִם, מָעוֹז
רֹאשִׁי ; יְהוּדָה, מְחֹקְקִי. **9** Gilead is mine, Manasseh is mine; Ephraim also is the defence of my head; Judah is my sceptre.

י מוֹאָב, סִיר רַחְצִי—עַל-אֱדוֹם,
אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי ; עֲלֵי-פְלֶשֶׁת, אֶתְרוֹעָע. **10** Moab is my washpot; upon Edom do I cast my shoe; over Philistia do I cry aloud.

יא מִי יוֹבִלֵנִי, עִיר מִבְצָר ; מִי נָחַנִי **11** Who will bring me into the fortified

עַד-אֱדוֹם. city? Who will lead me unto Edom?

יב הֲלֹא-אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ; וְלֹא-תֵצֵא אֱלֹהִים, בְּצִבְאֹתֵינוּ. **12** Hast not Thou cast us off, O God? and Thou goest not forth, O God, with our hosts?

יג הָבָה-לָּנוּ עֶזְרַת מִצָּר; וְשָׁוְא, תְּשׁוּעַת אָדָם. **13** Give us help against the adversary; for vain is the help of man.

יד בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה-חָיִל; וְהוּא, יָבוּס צָרֵינוּ. **14** Through God we shall do valiantly; for He it is that will tread down our adversaries. **{P}**

Chapter 109

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד מִזְמוֹר: אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי, אַל-תֶּחֱרַשׁ. **1** For the Leader. A Psalm of David. **{N}** O God of my praise, keep not silence;

ב כִּי פִי רָשָׁע, וּפִי-מִרְמָה–עָלַי פָּתָחוּ; דִּבְּרוּ אִתִּי, לְשׁוֹן שָׁקֶר. **2** For the mouth of the wicked and the mouth of deceit have they opened against me; they have spoken unto me with a lying tongue.

ג וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי; וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם. **3** They compassed me about also with words of hatred, and fought against me without a cause.

ד תַּחַת-אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי; וַאֲנִי תְּפִלָּה. **4** In return for my love they are my adversaries; but I am all prayer.

ה וַיָּשִׁימוּ עָלַי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה; וְשִׂנְאָה, תַּחַת אַהֲבָתִי. **5** And they have laid upon me evil for good, and hatred for my love:

ו הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע; וְשָׂטָן, יַעֲמֹד עַל-יְמִינוֹ. **6** ‘set Thou a wicked man over him; and let an adversary stand at his right hand.

ז בְּהִשָּׁפְטוֹ, יֵצֵא רָשָׁע; וּתְפִלָּתוֹ, תִּהְיֶה לַחֲטָאָה. **7** When he is judged, let him go forth condemned; and let his prayer be turned into sin.

ח יִהְיוּ-יָמָיו מְעַטִּים; פְּקֻדָּתוֹ, יִקַּח אַחֵר. **8** Let his days be few; let another take his charge.

ט יִהְיוּ-בָנָיו יְתוֹמִים; וְאִשְׁתּוֹ, אַלְמָנָה.

9 Let his children be fatherless, and his wife a widow.

י וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֵלוּ; וְדָרְשׁוּ, מֵחָרְבוֹתֵיהֶם.

10 Let his children be vagabonds, and beg; and let them seek their bread out of their desolate places.

יא יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה, לְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ; וְיָבְזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ.

11 Let the creditor distrain all that he hath; and let strangers make spoil of his labour.

יב אַל-יְהִי-לוֹ, מֹשֵׁךְ חָסֶד; וְאַל-יְהִי חוֹנֵן, לְיִתוֹמָיו.

12 Let there be none to extend kindness unto him; neither let there be any to be gracious unto his fatherless children.

יג יְהִי-אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית; בְּדוֹר אַחֵר, יִמַּח שְׁמָם.

13 Let his posterity be cut off; in the generation following let their name be blotted out.

יד יִזָּכֵר, עֲוֹן אֲבֹתָיו–אֶל-יהוה; וְחַטַּאת אִמּוֹ, אַל-תִּמָּח.

14 Let the iniquity of his fathers be brought to remembrance unto the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

טו יִהְיוּ נֶגֶד-יהוה תָּמִיד; וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם.

15 Let them be before the LORD continually, that He may cut off the memory of them from the earth.

טז יַעַן– אֲשֶׁר לֹא זָכַר, עֲשׂוֹת חָסֶד׃
וַיִּרְדֹּף, אִישׁ-עָנִי וְאֶבְיוֹן–וְנִכְאֵה לֵבָב; לְמוֹתְתֵת.

16 Because that he remembered not to do kindness, **{N}**
but persecuted the poor and needy man, and the broken in heart he was ready to slay.

יז וַיֶּאֱהַב קְלָלָה, וַתְּבוֹאֵהוּ; וְלֹא-חָפֵץ בִּבְרָכָה, וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ.

17 Yea, he loved cursing, and it came unto him; and he delighted not in blessing, and it is far from him.

יח וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה, כְּמַדּוֹ׃ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ; וְכַשֶּׁמֶן, בְּעַצְמוֹתָיו.

18 He clothed himself also with cursing as with his raiment, and it is come into his inward parts like water, and like oil into his bones.

יט תִּהִי-לוֹ, כְּבֶגֶד יַעְטֶה; וּלְמֵזַח, תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ.

19 Let it be unto him as the garment which he putteth on, and for the girdle wherewith he is girded continually.'

כ זֹאת פְּעֻלַּת שׂטְנַי, מֵאֵת יהוה ; וְהַדֹּבְרִים רָע, עַל-נַפְשִׁי.

20 This would mine adversaries effect from the LORD, and they that speak evil against my soul.

כא וְאַתָּה, יְהוִה אֲדֹנָי– עֲשֵׂה-אִתִּי, לְמַעַן שְׁמֶךָ ; כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ, הַצִּילֵנִי.

21 But Thou, O GOD the Lord, deal with me for Thy name's sake; **{N}** because Thy mercy is good, deliver Thou me.

כב כִּי-עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי ; וְלִבִּי, חָלַל בְּקִרְבִּי.

22 For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

כג כְּצֵל-כְּנָטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי ; נִנְעַרְתִּי, כָּאַרְבֶּה.

23 I am gone like the shadow when it lengtheneth; I am shaken off as the locust.

כד בִּרְכַּי, כָּשְׁלוּ מִצּוֹם ; וּבְשָׂרִי, כָּחַשׁ מִשֶּׁמֶן.

24 My knees totter through fasting; and my flesh is lean, and hath no fatness.

כה וַאֲנִי, הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם ; יִרְאוּנִי, יְנִיעוּן רֹאשָׁם.

25 I am become also a taunt unto them; when they see me, they shake their head.

כו עָזְרֵנִי, יהוה אֱלֹהָי ; הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ.

26 Help me, O LORD my God; O save me according to Thy mercy;

כז וְיֵדְעוּ, כִּי-יָדְךָ זֹאת ; אַתָּה יהוה עָשִׂיתָהּ.

27 That they may know that this is Thy hand; that Thou, LORD, hast done it.

כח יְקַלְלוּ-הֵמָּה, וְאַתָּה תְּבָרֵךְ : קָמוּ, וַיֵּבֹשׁוּ–וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח.

28 Let them curse, but bless Thou; when they arise, they shall be put to shame, but Thy servant shall rejoice.

כט יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה ; וְיַעֲטוּ כַמְּעִיל בָּשְׁתָּם.

29 Mine adversaries shall be clothed with confusion, and shall put on their own shame as a robe.

ל אוֹדֶה יהוה מְאֹד בְּפִי ; וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ.

30 I will give great thanks unto the LORD with my mouth; yea, I will praise Him among the multitude;

לא כִּי-יַעֲמֹד, לִימִין אֶבְיוֹן– לְהוֹשִׁיעַ, מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ.

31 Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them that judge his soul. **{P}**

Chapter 110

א לְדָוִד, מִזְמוֹר׃
נְאֻם יהוה, לַאדֹנִי–שֵׁב לִימִינִי; עַד-
אָשִׁית אֹיְבֶיךָ, הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ.

1 A Psalm of David. **{N}**
The LORD saith unto my lord: 'sit thou at My right hand, until I make thine enemies thy footstool.'

ב מַטֵּה-עֻזְּךָ–יִשְׁלַח יהוה,
מִצִּיּוֹן; רְדֵה, בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ.

2 The rod of Thy strength the LORD will send out of Zion: 'Rule thou in the midst of thine enemies.'

ג עַמְּךָ נְדָבֹת, בְּיוֹם חֵילֶךָ׃
בְּהַדְרֵי-קֹדֶשׁ, מֵרֶחֶם מִשְׁחָר; לְךָ,
טַל יַלְדֻתֶיךָ.

3 Thy people offer themselves willingly in the day of thy warfare; **{N}**
in adornments of holiness, from the womb of the dawn, thine is the dew of thy youth.

ד נִשְׁבַּע יהוה, וְלֹא יִנָּחֵם– אַתָּה-
כֹהֵן לְעוֹלָם;
עַל-דִּבְרָתִי, מַלְכִּי-צֶדֶק.

4 The LORD hath sworn, and will not repent: 'Thou art a priest for ever **{N}**
after the manner of Melchizedek.'

ה אֲדֹנָי עַל-יְמִינְךָ; מָחַץ בְּיוֹם-אַפּוֹ
מְלָכִים.

5 The Lord at thy right hand doth crush kings in the day of His wrath.

ו יָדִין בַּגּוֹיִם, מָלֵא גְוִיּוֹת; מָחַץ
רֹאשׁ, עַל-אֶרֶץ רַבָּה.

6 He will judge among the nations; He filleth it with dead bodies, He crusheth the head over a wide land.

ז מִנַּחַל, בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה; עַל-כֵּן, יָרִים
רֹאשׁ.

7 He will drink of the brook in the way; therefore will he lift up the head. **{P}**

Chapter 111

א הַלְלוּ-יָהּ׃
אוֹדֶה יהוה, בְּכָל-לֵבָב; בְּסוֹד
יְשָׁרִים וְעֵדָה.

1 Hallelujah. **{N}**
I will give thanks unto the LORD with my whole heart, in the council of the upright, and in the congregation.

ב גְּדֹלִים, מַעֲשֵׂי יהוה; דְּרוּשִׁים,
לְכָל-חֶפְצֵיהֶם.

2 The works of the LORD are great, sought out of all them that have delight therein.

ג הוֹד-וְהָדָר פָּעֳלוֹ; וְצִדְקָתוֹ, עֹמֶדֶת

3 His work is glory and majesty; and His

לָעַד.

righteousness endureth for ever.

ד זֵכֶר עָשָׂה, לְנִפְלְאוֹתָיו; חַנּוּן וְרַחוּם יהוה.

4 He hath made a memorial for His wonderful works; the LORD is gracious and full of compassion.

ה טֶרֶף, נָתַן לִירֵאָיו; יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ.

5 He hath given food unto them that fear Him; He will ever be mindful of His covenant.

ו כֹּחַ מַעֲשָׂיו, הִגִּיד לְעַמּוֹ– לָתֵת לָהֶם, נַחֲלַת גּוֹיִם.

6 He hath declared to His people the power of His works, in giving them the heritage of the nations.

ז מַעֲשֵׂי יָדָיו, אֱמֶת וּמִשְׁפָּט; נֶאֱמָנִים, כָּל-פִּקּוּדָיו.

7 The works of His hands are truth and justice; all His precepts are sure.

ח סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם; עֲשׂוּיִם, בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר.

8 They are established for ever and ever, they are done in truth and uprightness.

ט פְּדוּת, שָׁלַח לְעַמּוֹ– צִוָּה-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ;
קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

9 He hath sent redemption unto His people; He hath commanded His covenant for ever; **{N}**
Holy and awful is His name.

י רֵאשִׁית חָכְמָה, יִרְאַת יהוה– שֵׂכֶל טוֹב, לְכָל-עֹשֵׂיהֶם;
תְּהִלָּתוֹ, עֹמֶדֶת לָעַד.

10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom; a good understanding have all they that do thereafter; **{N}**
His praise endureth for ever. **{P}**

Chapter 112

א הַלְלוּ-יָהּ:
אַשְׁרֵי-אִישׁ, יָרֵא אֶת-יהוה; בְּמִצְוֹתָיו, חָפֵץ מְאֹד.

1 Hallelujah. **{N}**
Happy is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in His commandments.

ב גִּבּוֹר בָּאָרֶץ, יִהְיֶה זַרְעוֹ; דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ.

2 His seed shall be mighty upon earth; the generation of the upright shall be blessed.

ג הוֹן-וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ; וְצִדְקָתוֹ, עֹמֶדֶת לָעַד.

3 Wealth and riches are in his house; and his merit endureth for ever.

ד זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר, לַיְשָׁרִים; חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק.

4 Unto the upright He shineth as a light in the darkness, gracious, and full of compassion, and righteous.

ה טוֹב-אִישׁ, חוֹנֵן וּמַלְוֶה; יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט.

5 Well is it with the man that dealeth graciously and lendeth, that ordereth his affairs rightfully.

ו כִּי-לְעוֹלָם לֹא-יִמּוֹט; לְזֵכֶר עוֹלָם, יִהְיֶה צַדִּיק.

6 For he shall never be moved; the righteous shall be had in everlasting remembrance.

ז מִשְּׁמוּעָה רָעָה, לֹא יִירָא; נָכוֹן לִבּוֹ, בָּטֻחַ בַּיהוָה.

7 He shall not be afraid of evil tidings; his heart is stedfast, trusting in the LORD.

ח סָמוּךְ לִבּוֹ, לֹא יִירָא; עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְצָרָיו.

8 His heart is established, he shall not be afraid, until he gaze upon his adversaries.

ט פִּזַּר, נָתַן לָאֶבְיוֹנִים– צִדְקָתוֹ, עֹמֶדֶת לָעַד; קַרְנוֹ, תָּרוּם בְּכָבוֹד.

9 He hath scattered abroad, he hath given to the needy; his righteousness endureth for ever; **{N}**
his horn shall be exalted in honour.

י רָשָׁע יִרְאֶה, וְכָעָס– שִׁנָּיו יַחַרֹק וְנָמָס; תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד.

10 The wicked shall see it, and be vexed; he shall gnash with his teeth, and melt away; **{N}**
the desire of the wicked shall perish. **{P}**

Chapter 113

א הַלְלוּ-יָהּ׃
הַלְלוּ, עַבְדֵי יהוה; הַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יהוה.

1 Hallelujah. **{N}**
Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

ב יְהִי שֵׁם יהוה מְבֹרָךְ– מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for ever.

ג מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ– מְהֻלָּל, שֵׁם יהוה.

3 From the rising of the sun unto the going down thereof the LORD'S name is to be praised.

ד רָם עַל-כָּל-גּוֹיִם יהוה; עַל

4 The LORD is high above all nations, His

הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃ glory is above the heavens.

ה מִי, כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ– הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃ **5** Who is like unto the LORD our God, that is enthroned on high,

ו הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת– בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃ **6** That looketh down low upon heavens and upon the earth?

ז מְקִימִי מֵעָפָר דָּל; מֵאַשְׁפֹּת, יָרִים אֶבְיוֹן׃ **7** Who raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the needy out of the dunghill;

ח לְהוֹשִׁיבִי עִם-נְדִיבִים; עִם, נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ **8** That He may set him with princes, even with the princes of His people.

ט מוֹשִׁיבִי, עֲקֶרֶת הַבַּיִת– אֵם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה׃ הַלְלוּ-יָהּ׃ **9** Who maketh the barren woman to dwell in her house as a joyful mother of children. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 114

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם; בֵּית יַעֲקֹב, מֵעַם לֹעֵז׃ **1** When Israel came forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

ב הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ; יִשְׂרָאֵל, מַמְשְׁלוֹתָיו׃ **2** Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

ג הַיָּם רָאָה, וַיָּנֹס; הַיַּרְדֵּן, יִסֹּב לְאָחוֹר׃ **3** The sea saw it, and fled; the Jordan turned backward.

ד הֶהָרִים, רָקְדוּ כְאֵילִים; גְּבָעוֹת, כִּבְנֵי-צֹאן׃ **4** The mountains skipped like rams, the hills like young sheep.

ה מַה-לְּךָ הַיָּם, כִּי תָנוּס; הַיַּרְדֵּן, תִּסֹּב לְאָחוֹר׃ **5** What aileth thee, O thou sea, that thou fleest? thou Jordan, that thou turnest backward?

ו הֶהָרִים, תִּרְקְדוּ כְאֵילִים; גְּבָעוֹת, כִּבְנֵי-צֹאן׃ **6** Ye mountains, that ye skip like rams; ye hills, like young sheep?

ז מִלִּפְנֵי אָדוֹן, חוּלִי אָרֶץ; מִלִּפְנֵי, אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב.

7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

ח הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם-מָיִם; חַלָּמִישׁ, לְמַעְיְנוֹ-מָיִם.

8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

Chapter 115

א לֹא לָנוּ יהוה, לֹא-לָנוּ: כִּי-לְשִׁמְךָ, תֵּן כָּבוֹד–עַל-חַסְדְּךָ, עַל-אֲמִתֶּךָ.

1 Not unto us, O LORD, not unto us, but unto Thy name give glory, for Thy mercy, and for Thy truth's sake.

ב לָמָּה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם: אַיֵּה-נָא, אֱלֹהֵיהֶם.

2 Wherefore should the nations say: 'Where is now their God?'

ג וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם–כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה.

3 But our God is in the heavens; whatsoever pleased Him He hath done.

ד עֲצַבֵּיהֶם, כֶּסֶף וְזָהָב; מַעֲשֵׂה, יְדֵי אָדָם.

4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

ה פֶּה-לָהֶם, וְלֹא יְדַבֵּרוּ; עֵינַיִם לָהֶם, וְלֹא יִרְאוּ.

5 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

ו אָזְנַיִם לָהֶם, וְלֹא יִשְׁמָעוּ; אַף לָהֶם, וְלֹא יְרִיחוּן.

6 They have ears, but they hear not; noses have they, but they smell not;

ז יְדֵיהֶם, וְלֹא יְמִישׁוּן–רַגְלֵיהֶם, וְלֹא יְהַלֵּכוּ; לֹא-יֶהְגּוּ, בִּגְרוֹנָם.

7 They have hands, but they handle not; feet have they, but they walk not; neither speak they with their throat.

ח כְּמוֹהֶם, יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם–כֹּל אֲשֶׁר-בֹּטֵחַ בָּהֶם.

8 They that make them shall be like unto them; yea, every one that trusteth in them.

ט יִשְׂרָאֵל, בְּטַח בַּיהוָה; עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

9 O Israel, trust thou in the LORD! He is their help and their shield!

י בֵּית אַהֲרֹן, בִּטְחוּ בַיהוָה; עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

10 O house of Aaron, trust ye in the LORD! He is their help and their shield!

יא יִרְאֵי יהוה, בִּטְחוּ בַיהוָה; עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD! He is their help and their shield.

יב יהוה, זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ׃ יְבָרֵךְ, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל; יְבָרֵךְ, אֶת-בֵּית אַהֲרֹן.

12 The LORD hath been mindful of us, He will bless– **{N}**
He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron.

יג יְבָרֵךְ, יִרְאֵי יהוה– הַקְּטַנִּים, עִם-הַגְּדֹלִים.

13 He will bless them that fear the LORD, both small and great.

יד יֹסֵף יהוה עֲלֵיכֶם; עֲלֵיכֶם, וְעַל בְּנֵיכֶם.

14 The LORD increase you more and more, you and your children.

טו בְּרוּכִים אַתֶּם, לַיהוה– עֹשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

15 Blessed be ye of the LORD who made heavens and earth.

טז הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם, לַיהוה; וְהָאָרֶץ, נָתַן לִבְנֵי-אָדָם.

16 The heavens are the heavens of the LORD; but the earth hath He given to the children of men.

יז לֹא הַמֵּתִים, יְהַלְלוּ-יָהּ; וְלֹא, כָּל-יֹרְדֵי דוּמָה.

17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence;

יח וַאֲנַחְנוּ, נְבָרֵךְ יָהּ– מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם׃ הַלְלוּ-יָהּ.

18 But we will bless the LORD from this time forth and for ever. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 116

א אָהַבְתִּי, כִּי-יִשְׁמַע יהוה– אֶת-קוֹלִי, תַּחֲנוּנָי.

1 I love that the LORD should hear my voice and my supplications.

ב כִּי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי; וּבְיָמַי אֶקְרָא.

2 Because He hath inclined His ear unto me, therefore will I call upon Him all my days.

ג אֲפָפוּנִי, חֶבְלֵי-מָוֶת–וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי; צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא.

3 The cords of death compassed me, and the straits of the nether-world got hold upon me; I found trouble and sorrow.

ד וּבְשֵׁם-יהוה אֶקְרָא׃ אָנָּה יהוה,
מַלְּטָה נַפְשִׁי.

4 But I called upon the name of the LORD:
'I beseech thee, O LORD, deliver my soul.'

ה חַנּוּן יהוה וְצַדִּיק; וֵאלֹהֵינוּ
מְרַחֵם.

5 Gracious is the LORD, and righteous;
yea, our God is compassionate.

ו שֹׁמֵר פְּתָאיִם יהוה; דַּלֹּתִי, וְלִי
יְהוֹשִׁיעַ.

6 The LORD preserveth the simple; I was
brought low, and He saved me.

ז שׁוּבִי נַפְשִׁי, לִמְנוּחָיְכִי׃ כִּי-יהוה,
גָּמַל עָלָיְכִי.

7 Return, O my soul, unto Thy rest; for the
LORD hath dealt bountifully with thee.

ח כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי, מִמָּוֶת׃ אֶת-עֵינִי
מִן-דִּמְעָה; אֶת-רַגְלִי מִדֶּחִי.

8 For thou hast delivered my soul from
death, mine eyes from tears, and my feet
from stumbling.

ט אֶתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי יהוה– בְּאַרְצוֹת,
הַחַיִּים.

9 I shall walk before the LORD in the lands
of the living.

י הֶאֱמַנְתִּי, כִּי אֲדַבֵּר; אֲנִי, עָנִיתִי
מְאֹד.

10 I trusted even when I spoke: 'I am
greatly afflicted.'

יא אֲנִי, אָמַרְתִּי בְחָפְזִי׃ כָּל-הָאָדָם
כֹּזֵב.

11 I said in my haste: 'All men are liars.'

יב מָה-אָשִׁיב לַיהוה– כָּל-
תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי.

12 How can I repay unto the LORD all His
bountiful dealings toward me?

יג כּוֹס-יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא; וּבְשֵׁם יהוה
אֶקְרָא.

13 I will lift up the cup of salvation, and
call upon the name of the LORD.

יד נְדָרַי, לַיהוה אֲשַׁלֵּם; נֶגְדָּה-נָּא,
לְכָל-עַמּוֹ.

14 My vows will I pay unto the LORD,
yea, in the presence of all His people.

טו יָקָר, בְּעֵינֵי יהוה– הַמָּוְתָה,
לַחֲסִידָיו.

15 Precious in the sight of the LORD is the
death of His saints.

טז אָנָּה יהוה, כִּי-אֲנִי עַבְדֶּךָ׃
אֲנִי-עַבְדְּךָ, בֶּן-אֲמָתֶךָ; פִּתַּחְתָּ,
לְמוֹסֵרָי.

16 I beseech Thee, O LORD, for I am Thy
servant; **{N}**
I am Thy servant, the son of Thy handmaid;
Thou hast loosed my bands.

יז לְךָ-אֶזְבַּח, זֶבַח תּוֹדָה; וּבְשֵׁם יהוה אֶקְרָא.

17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

יח נְדָרַי, לַיהוה אֲשַׁלֵּם; נֶגְדָּה-נָּא, לְכָל-עַמּוֹ.

18 I will pay my vows unto the LORD, yea, in the presence of all His people;

יט בְּחַצְרוֹת, בֵּית יהוה– בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם: הַלְלוּ-יָהּ.

19 In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. **{N}** Hallelujah.

Chapter 117

א הַלְלוּ אֶת-יהוה, כָּל-גּוֹיִם; שַׁבְּחוּהוּ, כָּל-הָאֻמִּים.

1 O praise the LORD, all ye nations; laud Him, all ye peoples.

ב כִּי גָבַר עָלֵינוּ, חַסְדּוֹ– וֶאֱמֶת-יהוה לְעוֹלָם: הַלְלוּ-יָהּ.

2 For His mercy is great toward us; and the truth of the LORD endureth for ever. **{N}** Hallelujah.

Chapter 118

א הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

1 'O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.'

ב יֹאמַר-נָא יִשְׂרָאֵל: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

2 So let Israel now say, for His mercy endureth for ever,

ג יֹאמְרוּ-נָא בֵית-אַהֲרֹן: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

3 So let the house of Aaron now say, for His mercy endureth for ever.

ד יֹאמְרוּ-נָא יִרְאֵי יהוה: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

4 So let them now that fear the LORD say, for His mercy endureth for ever.

ה מִן-הַמֵּצַר, קָרָאתִי יָהּ; עָנָנִי בַּמֶּרְחָב יָהּ.

5 Out of my straits I called upon the LORD; He answered me with great enlargement.

ו יהוה לִי, לֹא אִירָא; מַה-יַּעֲשֶׂה לִי

אָדָם.

can man do unto me?

ז יהוה לִי, בְּעֹזְרָי; וַאֲנִי, אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי.

7 The LORD is for me as my helper; and I shall gaze upon them that hate me.

ח טוֹב, לַחֲסוֹת בַּיהוָה– מִבְּטֹחַ, בָּאָדָם.

8 It is better to take refuge in the LORD than to trust in man.

ט טוֹב, לַחֲסוֹת בַּיהוָה– מִבְּטֹחַ, בִּנְדִיבִים.

9 It is better to take refuge in the LORD than to trust in princes.

י כָּל-גּוֹיִם סְבָבוּנִי; בְּשֵׁם יהוה, כִּי אֲמִילַם.

10 All nations compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יא סַבּוּנִי גַם-סְבָבוּנִי; בְּשֵׁם יהוה, כִּי אֲמִילַם.

11 They compass me about, yea, they compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יב סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים– דֹּעֲכוּ, כְּאֵשׁ קוֹצִים; בְּשֵׁם יהוה, כִּי אֲמִילַם.

12 They compass me about like bees; they are quenched as the fire of thorns; **{N}** verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יג דַּחֹה דְּחִיתַנִי לִנְפֹּל; וַיהוָה עֲזָרָנִי.

13 Thou didst thrust sore at me that I might fall; but the LORD helped me.

יד עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ; וַיְהִי-לִי, לִישׁוּעָה.

14 The LORD is my strength and song; and He is become my salvation.

טו קוֹל, רִנָּה וִישׁוּעָה–בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים; יְמִין יהוה, עֹשָׂה חָיִל.

15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of the LORD doeth valiantly.

טז יְמִין יהוה, רוֹמֵמָה; יְמִין יהוה, עֹשָׂה חָיִל.

16 The right hand of the LORD is exalted; the right hand of the LORD doeth valiantly.

יז לֹא-אָמוּת כִּי-אֶחְיֶה; וַאֲסַפֵּר, מַעֲשֵׂי יָהּ.

17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

יח יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ; וְלַמָּוֶת, לֹא נְתָנָנִי.

18 The LORD hath chastened me sore; but He hath not given me over unto death.

יט פִּתְחוּ-לִי שַׁעֲרֵי-צֶדֶק; אָבֹא-

19 Open to me the gates of righteousness; I

בָּם, אוֹדֶה יָהּ.

will enter into them, I will give thanks unto the LORD.

כ זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוה; צַדִּיקִים, יָבֹאוּ בוֹ.

20 This is the gate of the LORD; the righteous shall enter into it.

כא אוֹדְךָ, כִּי עֲנִיתָנִי; וַתְּהִי-לִי, לִישׁוּעָה.

21 I will give thanks unto Thee, for Thou hast answered me, and art become my salvation.

כב אֶבֶן, מָאֲסוּ הַבּוֹנִים– הָיְתָה, לְרֹאשׁ פִּנָּה.

22 The stone which the builders rejected is become the chief corner-stone.

כג מֵאֵת יהוה, הָיְתָה זֹּאת; הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ.

23 This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

כד זֶה-הַיּוֹם, עָשָׂה יהוה; נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

24 This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

כה אָנָּא יהוה, הוֹשִׁיעָה נָּא; אָנָּא יהוה, הַצְלִיחָה נָּא.

25 We beseech Thee, O LORD, save now! We beseech Thee, O LORD, make us now to prosper!

כו בָּרוּךְ הַבָּא, בְּשֵׁם יהוה; בֵּרַכְנוּכֶם, מִבֵּית יהוה.

26 Blessed be he that cometh in the name of the LORD; we bless you out of the house of the LORD.

כז אֵל, יהוה–וַיָּאֶר-לָנוּ: אִסְרוּ-חַג בַּעֲבֹתִים–עַד קַרְנוֹת, הַמִּזְבֵּחַ.

27 The LORD is God, and hath given us light; order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

כח אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ; אֱלֹהַי, אֲרוֹמְמֶךָּ.

28 Thou art my God, and I will give thanks unto Thee; Thou art my God, I will exalt Thee.

כט הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

29 O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever. **{P}**

Chapter 119

א אַשְׁרֵי תְמִימֵי-דָרֶךְ– הַהֹלְכִים, בְּתוֹרַת יהוה.

1 ALEPH. Happy are they that are upright in the way, who walk in the law of the LORD.

ב אַשְׁרֵי, נֹצְרֵי עֵדֹתָיו; בְּכָל-לֵב יִדְרְשׁוּהוּ.

2 Happy are they that keep His testimonies, that seek Him with the whole heart.

ג אַף, לֹא-פָעֲלוּ עַוְלָה; בִּדְרָכָיו הָלָכוּ.

3 Yea, they do no unrighteousness; they walk in His ways.

ד אַתָּה, צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ—לִשְׁמֹר מְאֹד.

4 Thou hast ordained Thy precepts, that we should observe them diligently.

ה אַחֲלַי, יִכֹּנוּ דְרָכָי—לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ.

5 Oh that my ways were directed to observe Thy statutes!

ו אָז לֹא-אֵבוֹשׁ—בְּהַבִּיטִי, אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ.

6 Then should I not be ashamed, when I have regard unto all Thy commandments.

ז אוֹדְךָ, בְּיֹשֶׁר לֵבָב—בְּלָמְדִי, מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ.

7 I will give thanks unto Thee with uprightness of heart, when I learn Thy righteous ordinances.

ח אֶת-חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר; אַל-תַּעַזְבֵנִי עַד-מְאֹד.

8 I will observe Thy statutes; O forsake me not utterly. **{P}**

ט בַּמֶּה יְזַכֶּה-נַּעַר, אֶת-אָרְחוֹ—לִשְׁמֹר, כִּדְבָרֶךָ.

9 BETH. Wherewithal shall a young man keep his way pure? By taking heed thereto according to Thy word.

י בְּכָל-לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ; אַל-תַּשְׁגֵּנִי, מִמִּצְוֹתֶיךָ.

10 With my whole heart have I sought Thee; O let me not err from Thy commandments.

יא בְּלִבִּי, צָפַנְתִּי אִמְרָתְךָ—לְמַעַן, לֹא אֶחֱטָא-לָךְ.

11 Thy word have I laid up in my heart, that I might not sin against Thee.

יב בָּרוּךְ אַתָּה יהוה—לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ.

12 Blessed art Thou, O LORD; teach me Thy statutes.

יג בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי—כֹּל, מִשְׁפְּטֵי-פִיךָ.

13 With my lips have I told all the ordinances of Thy mouth.

יד בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי—כְּעַל כָּל-הוֹן.

14 I have rejoiced in the way of Thy testimonies, as much as in all riches.

טו בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה; וְאַבִּיטָה, אׇרְחֹתֶיךָ.

15 I will meditate in Thy precepts, and have respect unto Thy ways.

טז בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע; לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ.

16 I will delight myself in Thy statutes; I will not forget Thy word. **{P}**

יז גְּמֹל עַל-עַבְדְּךָ אֶחְיֶה; וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ.

17 GIMEL. Deal bountifully with Thy servant that I may live, and I will observe Thy word.

יח גַּל-עֵינַי וְאַבִּיטָה– נִפְלָאוֹת, מִתּוֹרָתֶךָ.

18 Open Thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of Thy law.

יט גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ; אַל-תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי, מִצְוֹתֶיךָ.

19 I am a sojourner in the earth; hide not Thy commandments from me.

כ גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה– אֶל-מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל-עֵת.

20 My soul breaketh for the longing that it hath unto Thine ordinances at all times.

כא גָּעַרְתָּ, זֵדִים אֲרוּרִים– הַשֹּׁגִים, מִמִּצְוֹתֶיךָ.

21 Thou hast rebuked the proud that are cursed, that do err from Thy commandments.

כב גַּל מֵעָלַי, חֶרְפָּה וָבוּז: כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי.

22 Take away from me reproach and contempt; for I have kept Thy testimonies.

כג גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים, בִּי נִדְבָּרוּ– עַבְדְּךָ, יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ.

23 Even though princes sit and talk against me, thy servant doth meditate in Thy statutes.

כד גַּם-עֵדֹתֶיךָ, שַׁעֲשֻׁעָי– אַנְשֵׁי עֲצָתִי.

24 Yea, Thy testimonies are my delight, they are my counsellors. **{P}**

כה דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי; חַיֵּנִי, כִּדְבָרֶךָ.

25 DALETH. My soul cleaveth unto the dust; quicken Thou me according to Thy word.

כו דְּרָכַי סִפַּרְתִּי, וַתַּעֲנֵנִי; לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ.

26 I told of my ways, and Thou didst answer me; teach me Thy statutes.

כז דֶּרֶךְ-פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי ; וְאָשִׂיחָה,
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.

27 Make me to understand the way of Thy precepts, that I may talk of Thy wondrous works.

כח דָּלְפָה נַפְשִׁי, מִתּוּגָה ; קַיְּמֵנִי,
כִּדְבָרֶךָ.

28 My soul melteth away for heaviness; sustain me according unto Thy word.

כט דֶּרֶךְ-שֶׁקֶר, הָסֵר
מִמֶּנִּי ; וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי.

29 Remove from me the way of falsehood; and grant me Thy law graciously.

ל דֶּרֶךְ-אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי ; מִשְׁפָּטֶיךָ
שִׁוִּיתִי.

30 I have chosen the way of faithfulness; Thine ordinances have I set [before me].

לא דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ ; יהוה, אַל-
תְּבִישֵׁנִי.

31 I cleave unto Thy testimonies; O LORD, put me not to shame.

לב דֶּרֶךְ-מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ : כִּי תַרְחִיב
לִבִּי.

32 I will run the way of Thy commandments, for Thou dost enlarge my heart. **{P}**

לג הוֹרֵנִי יהוה, דֶּרֶךְ
חֻקֶּיךָ ; וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב.

33 HE. Teach me, O LORD, the way of Thy statutes; and I will keep it at every step.

לד הֲבִינֵנִי, וְאֶצְּרָה
תוֹרָתֶךָ ; וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל-לֵב.

34 Give me understanding, that I keep Thy law and observe it with my whole heart.

לה הַדְרִיכֵנִי, בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ : כִּי-
בוֹ חָפָצְתִּי.

35 Make me to tread in the path of Thy commandments; for therein do I delight.

לו הַט-לִבִּי, אֶל-עֵדְוֹתֶיךָ ; וְאַל אֶל-
בָּצַע.

36 Incline my heart unto Thy testimonies, and not to covetousness.

לז הַעֲבֵר עֵינַי, מֵרְאוֹת
שָׁוְא ; בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי.

37 Turn away mine eyes from beholding vanity, and quicken me in Thy ways.

לח הָקֵם לְעַבְדְּךָ, אִמְרָתֶךָ— אֲשֶׁר,
לְיִרְאָתֶךָ.

38 Confirm Thy word unto Thy servant, which pertaineth unto the fear of Thee.

לט הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי, אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי : כִּי

39 Turn away my reproach which I dread; for Thine ordinances are good.

מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.

מ הִנֵּה, תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ; בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי.

40 Behold, I have longed after Thy precepts; quicken me in Thy righteousness. **{P}**

מא וְיָבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה; תְּשׁוּעָתְךָ, כְּאִמְרָתֶךָ.

41 VAV. Let Thy mercies also come unto me, O LORD, even Thy salvation, according to Thy word;

מב וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר: כִּי-בָטַחְתִּי, בִּדְבָרֶךָ.

42 That I may have an answer for him that taunteth me; for I trust in Thy word.

מג וְאַל-תַּצֵּל מִפִּי דְבַר-אֱמֶת עַד-מְאֹד: כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ, יִחָלְתִּי.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I hope in Thine ordinances;

מד וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד– לְעוֹלָם וָעֶד.

44 So shall I observe Thy law continually for ever and ever;

מה וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה: כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי.

45 And I will walk at ease, for I have sought Thy precepts;

מו וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ, נֶגֶד מְלָכִים; וְלֹא אֵבוֹשׁ.

46 I will also speak of Thy testimonies before kings, and will not be ashamed.

מז וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר אָהָבְתִּי.

47 And I will delight myself in Thy commandments, which I have loved.

מח וְאֶשָּׂא-כַפַּי–אֶל-מִצְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר אָהָבְתִּי; וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ.

48 I will lift up my hands also unto Thy commandments, which I have loved; and I will meditate in Thy statutes. **{P}**

מט זְכֹר-דָּבָר, לְעַבְדֶּךָ– עַל, אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי.

49 ZAIN. Remember the word unto Thy servant, because Thou hast made me to hope.

נ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי: כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי.

50 This is my comfort in my affliction, that Thy word hath quickened me.

נא זֵדִים, הֱלִיצֻנִי עַד-מְאֹד; מִתּוֹרָתְךָ, לֹא נָטִיתִי.

51 The proud have had me greatly in derision; yet have I not turned aside from

Thy law.

נב זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יהוה; וָאֶתְנֶחָם.

52 I have remembered Thine ordinances which are of old, O LORD, and have comforted myself.

נג זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי, מֵרְשָׁעִים– עֹזְבֵי, תּוֹרָתֶךָ.

53 Burning indignation hath taken hold upon me, because of the wicked that forsake Thy law.

נד זְמִרוֹת, הָיוּ-לִי חֻקֶּיךָ– בְּבֵית מְגוּרָי.

54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

נה זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יהוה; וָאֶשְׁמְרָה, תּוֹרָתֶךָ.

55 I have remembered Thy name, O LORD, in the night, and have observed Thy law.

נו זֹאת הָיְתָה-לִּי: כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי.

56 This I have had, that I have kept Thy precepts. **{P}**

נז חֶלְקִי יהוה אָמַרְתִּי– לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ.

57 HETH. My portion is the LORD, I have said that I would observe Thy words.

נח חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל-לֵב; חָנֵּנִי, כְּאִמְרָתֶךָ.

58 I have entreated Thy favour with my whole heart; be gracious unto me according to Thy word.

נט חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי; וָאָשִׁיבָה רַגְלַי, אֶל-עֵדֹתֶיךָ.

59 I considered my ways, and turned my feet unto Thy testimonies.

ס חַשְׁתִּי, וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי– לִשְׁמֹר, מִצְוֹתֶיךָ.

60 I made haste, and delayed not, to observe Thy commandments.

סא חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֵנִי; תּוֹרָתְךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

61 The bands of the wicked have enclosed me; but I have not forgotten Thy law.

סב חֲצוֹת-לַיְלָה–אָקוּם, לְהוֹדוֹת לָךְ: עַל, מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ.

62 At midnight I will rise to give thanks unto Thee because of Thy righteous ordinances.

סג חָבֵר אָנִי, לְכָל-אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ; וּלְשֹׁמְרֵי, פִּקּוּדֶיךָ.

63 I am a companion of all them that fear Thee, and of them that observe Thy precepts.

סד חַסְדְּךָ יהוה, מָלְאָה
הָאָרֶץ; חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי.

64 The earth, O LORD, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes. **{P}**

סה טוֹב, עָשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ— יהוה,
כִּדְבָרֶךָ.

65 TETH. Thou hast dealt well with Thy servant, O LORD, according unto Thy word.

סו טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי: כִּי
בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי.

66 Teach me good discernment and knowledge; for I have believed Thy commandments.

סז טֶרֶם אֶעֱנֶה, אֲנִי שֹׁגֵג; וְעַתָּה,
אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי.

67 Before I was afflicted, I did err; but now I observe Thy word.

סח טוֹב-אַתָּה וּמֵטִיב; לַמְּדֵנִי
חֻקֶּיךָ.

68 Thou art good, and doest good; teach me Thy statutes.

סט טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים; אֲנִי,
בְּכָל-לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ.

69 The proud have forged a lie against me; but I with my whole heart will keep Thy precepts.

ע טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם; אֲנִי, תּוֹרָתְךָ
שִׁעֲשָׁעְתִּי.

70 Their heart is gross like fat; but I delight in Thy law.

עא טוֹב-לִי כִּי-עֻנֵּיתִי— לְמַעַן,
אֶלְמַד חֻקֶּיךָ.

71 It is good for me that I have been afflicted, in order that I might learn Thy statutes.

עב טוֹב-לִי תוֹרַת-פִּיךָ— מֵאַלְפֵי,
זָהָב וָכָסֶף.

72 The law of Thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver. **{P}**

עג יָדֶיךָ עָשׂוּנִי, וַיְכוֹנְנוּנִי; הֲבִינֵנִי,
וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.

73 IOD. Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding, that I may learn Thy commandments.

עד יְרֵאֶיךָ, יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ: כִּי
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי.

74 They that fear Thee shall see me and be glad, because I have hope in Thy word.

עה יָדַעְתִּי יהוה, כִּי-צֶדֶק
מִשְׁפָּטֶיךָ; וֶאֱמוּנָה, עִנִּיתָנִי.

75 I know, O LORD, that Thy judgments are righteous, and that in faithfulness Thou hast afflicted me.

עו יְהִי-נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי—
כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ.

76 Let, I pray Thee, Thy lovingkindness be ready to comfort me, according to Thy promise unto Thy servant.

עז יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה: כִּי-
תוֹרָתְךָ, שַׁעֲשֻׁעָי.

77 Let Thy tender mercies come unto me, that I may live; for Thy law is my delight.

עח יֵבֹשׁוּ זֵדִים, כִּי-שֶׁקֶר
עִוְּתוּנִי; אֲנִי, אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.

78 Let the proud be put to shame, for they have distorted my cause with falsehood; but I will meditate in Thy precepts.

עט יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ; וְיֹדְעוּ (וְיֵדְעוּ),
עֵדֹתֶיךָ.

79 Let those that fear Thee return unto me, and they that know Thy testimonies.

פ יְהִי-לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ— לְמַעַן,
לֹא אֵבוֹשׁ.

80 Let my heart be undivided in Thy statutes, in order that I may not be put to shame. **{P}**

פא כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי; לִדְבָרְךָ
יִחָלְתִּי.

81 CAPH. My soul pineth for Thy salvation; in Thy word do I hope.

פב כָּלוּ עֵינַי, לְאִמְרָתֶךָ— לֵאמֹר,
מָתַי תְּנַחֲמֵנִי.

82 Mine eyes fail for Thy word, saying: 'When wilt Thou comfort me?'

פג כִּי-הָיִיתִי, כְּנֹאד בְּקִיטוֹר—
חֻקֶּיךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

83 For I am become like a wine-skin in the smoke; yet do I not forget Thy statutes.

פד כַּמָּה יְמֵי-עַבְדֶּךָ; מָתַי תַּעֲשֶׂה
בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט.

84 How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment on them that persecute me?

פה כָּרוּ-לִי זֵדִים שִׂיחוֹת— אֲשֶׁר,
לֹא כְתוֹרָתֶךָ.

85 The proud have digged pits for me, which is not according to Thy law.

פו כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה; שֶׁקֶר
רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי.

86 All Thy commandments are faithful; they persecute me for nought; help Thou me.

פז כִּמְעַט, כִּלּוּנִי בָאָרֶץ; וַאֲנִי, לֹא-
עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ.

87 They had almost consumed me upon earth; but as for me, I forsook not Thy precepts.

פח כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי ; וְאֶשְׁמְרָה, עֵדוּת פִּיךָ.

88 Quicken me after Thy lovingkindness, and I will observe the testimony of Thy mouth. **{P}**

פט לְעוֹלָם יהוה– דְּבָרְךָ, נִצָּב בַּשָּׁמָיִם.

89 LAMED. For ever, O LORD, Thy word standeth fast in heavens.

צ לְדֹר וָדֹר, אֱמוּנָתֶךָ ; כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ, וַתַּעֲמֹד.

90 Thy faithfulness is unto all generations; Thou hast established the earth, and it standeth.

צא לְמִשְׁפָּטֶיךָ, עָמְדוּ הַיּוֹם : כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ.

91 They stand this day according to Thine ordinances; for all things are Thy servants.

צב לוּלֵי תוֹרָתְךָ, שַׁעֲשֻׁעָי– אָז, אָבַדְתִּי בְעָנְיִי.

92 Unless Thy law had been my delight, I should then have perished in mine affliction.

צג לְעוֹלָם, לֹא-אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ : כִּי בָם, חִיִּיתָנִי.

93 I will never forget Thy precepts; for with them Thou hast quickened me.

צד לְךָ-אֲנִי, הוֹשִׁיעֵנִי : כִּי פִקּוּדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.

94 I am Thine, save me; for I have sought Thy precepts.

צה לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי ; עֵדֹתֶיךָ, אֶתְבּוֹנָן.

95 The wicked have waited for me to destroy me; but I will consider Thy testimonies.

צו לְכָל-תִּכְלָה, רָאִיתִי קֵץ ; רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד.

96 I have seen an end to every purpose; but Thy commandment is exceeding broad. **{P}**

צז מָה-אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ : כָּל-הַיּוֹם, הִיא שִׂיחָתִי.

97 MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

צח מֵאֹיְבַי, תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶךָ : כִּי לְעוֹלָם הִיא-לִי.

98 Thy commandments make me wiser than mine enemies: for they are ever with me.

צט מִכָּל-מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי : כִּי עֵדְוֹתֶיךָ, שִׂיחָה לִי.

99 I have more understanding than all my teachers; for Thy testimonies are my meditation.

ק מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן׃ כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי.

100 I understand more than mine elders, because I have keep Thy precepts.

קא מִכָּל-אֹרַח רָע, כָּלִאתִי רַגְלָי— לְמַעַן, אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ.

101 I have refrained my feet from every evil way, in order that I might observe Thy word.

קב מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא-סָרְתִּי׃ כִּי-אַתָּה, הוֹרֵתָנִי.

102 I have not turned aside from Thine ordinances; for Thou hast instructed me.

קג מַה-נִּמְלְצוּ לְחִכִּי, אִמְרָתֶךָ— מִדְּבַשׁ לְפִי.

103 How sweet are Thy words unto my palate! yea, sweeter than honey to my mouth!

קד מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן; עַל כֵּן, שָׂנֵאתִי כָּל-אֹרַח שָׁקֶר.

104 From Thy precepts I get understanding; therefore I hate every false way. **{P}**

קה נֵר-לְרַגְלִי דְבָרֶךָ; וְאוֹר, לִנְתִיבָתִי.

105 NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.

קו נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה— לִשְׁמֹר, מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ.

106 I have sworn, and have confirmed it, to observe Thy righteous ordinances.

קז נַעֲנֵיתִי עַד-מְאֹד; יהוה, חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ.

107 I am afflicted very much; quicken me, O LORD, according unto Thy word.

קח נִדְבוֹת פִּי, רְצֵה-נָא יהוה; וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי.

108 Accept, I beseech Thee, the freewill-offerings of my mouth, O LORD, and teach me Thine ordinances.

קט נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד; וְתוֹרָתְךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

109 My soul is continually in my hand; yet have I not forgotten Thy law.

קי נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי; וּמִפִּקּוּדֶיךָ, לֹא תָעִיתִי.

110 The wicked have laid a snare for me; yet went I not astray from Thy precepts.

קיא נָחַלְתִּי עֵדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם׃ כִּי-שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה.

111 Thy testimonies have I taken as a heritage for ever; for they are the rejoicing of my heart.

קיב נָטִיתִי לִבִּי, לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ—

112 I have inclined my heart to perform

לְעוֹלָם עֵקֶב.

Thy statutes, for ever, at every step. **{P}**

קיג סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי; וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי.

113 SAMECH. I hate them that are of a double mind; but Thy law do I love.

קיד סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה; לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי.

114 Thou art my covert and my shield; in Thy word do I hope.

קטו סוּרוּ-מִמֶּנִּי מְרֵעִים; וְאֶצְּרָה, מִצְוֹת אֱלֹהָי.

115 Depart from me, ye evildoers; that I may keep the commandments of my God.

קטז סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה; וְאַל-תְּבִישֵׁנִי, מִשִּׂבְרִי.

116 Uphold me according unto Thy word, that I may live; and put me not to shame in my hope.

קיז סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה; וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד.

117 Support Thou me, and I shall be saved; and I will occupy myself with Thy statutes continually.

קיח סָלִיתָ, כָּל-שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ: כִּי-שֶׁקֶר, תַּרְמִיתָם.

118 Thou hast made light of all them that err from Thy statutes; for their deceit is vain.

קיט סִגִים–הִשְׁבַּתָּ כָל-רִשְׁעֵי-אָרֶץ; לָכֵן, אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ.

119 Thou puttest away all the wicked of the earth like dross; therefore I love Thy testimonies.

קכ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי; וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי.

120 My flesh shuddereth for fear of Thee; and I am afraid of Thy judgments. **{P}**

קכא עָשִׂיתִי, מִשְׁפָּט וָצֶדֶק; בַּל-תַּנִּיחֵנִי, לְעֹשְׁקָי.

121 AIN. I have done justice and righteousness; leave me not to mine oppressors.

קכב עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב; אַל-יַעַשְׁקֵנִי זֵדִים.

122 Be surety for Thy servant for good; let not the proud oppress me.

קכג עֵינַי, כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ; וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ.

123 Mine eyes fail for Thy salvation, and for Thy righteous word.

קכד עֲשֵׂה עִם-עַבְדְּךָ

124 Deal with Thy servant according unto Thy mercy, and teach me Thy statutes.

כְּחַסְדֶּךָ; וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי.

קכה עַבְדְּךָ-אָנִי הֲבִינֵנִי; וְאֵדְעָה, עֵדֹתֶיךָ.

125 I am Thy servant, give me understanding, that I may know Thy testimonies.

קכו עֵת, לַעֲשׂוֹת לַיהוה– הֵפֵרוּ, תּוֹרָתֶךָ.

126 It is time for the LORD to work; they have made void Thy law.

קכז עַל-כֵּן, אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ– מִזָּהָב וּמִפָּז.

127 Therefore I love Thy commandments above gold, yea, above fine gold.

קכח עַל-כֵּן, כָּל-פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי; כָּל-אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי.

128 Therefore I esteem all [Thy] precepts concerning all things to be right; every false way I hate. **{P}**

קכט פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ; עַל-כֵּן, נְצָרָתַם נַפְשִׁי.

129 PE. Thy testimonies are wonderful; therefore doth my soul keep them.

קל פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר; מֵבִין פְּתָיִים.

130 The opening of Thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

קלא פִּי-פָעַרְתִּי, וָאֶשְׁאָפָה: כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי.

131 I opened wide my mouth, and panted; for I longed for Thy commandments.

קלב פְּנֵה-אֵלַי וְחָנֵּנִי– כְּמִשְׁפָּט, לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ.

132 Turn Thee towards me, and be gracious unto me, as is Thy wont to do unto those that love Thy name.

קלג פְּעָמַי, הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ; וְאַל-תַּשְׁלֶט-בִּי כָל-אָוֶן.

133 Order my footsteps by Thy word; and let not any iniquity have dominion over me.

קלד פְּדֵנִי, מֵעֹשֶׁק אָדָם; וְאֶשְׁמְרָה, פִּקּוּדֶיךָ.

134 Redeem me from the oppression of man, and I will observe Thy precepts.

קלה פָּנֶיךָ, הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ; וְלַמְּדֵנִי, אֶת-חֻקֶּיךָ.

135 Make Thy face to shine upon Thy servant; and teach me Thy statutes.

קלו פַּלְגֵי-מַיִם, יָרְדוּ עֵינָי– עַל, לֹא-שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ.

136 Mine eyes run down with rivers of water, because they observe not Thy law. **{P}**

קלז צַדִּיק אַתָּה יהוה ; וְיָשָׁר,
מִשְׁפָּטֶיךָ.

137 TZADE. Righteous art Thou, O LORD, and upright are Thy judgments.

קלח צִוִּיתָ, צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ ; וֶאֱמוּנָה
מְאֹד.

138 Thou hast commanded Thy testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.

קלט צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי : כִּי-שָׁכְחוּ
דְבָרֶיךָ צָרָי.

139 My zeal hath undone me, because mine adversaries have forgotten Thy words.

קמ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד ; וְעַבְדְּךָ
אֲהֵבָהּ.

140 Thy word is tried to the uttermost, and Thy servant loveth it.

קמא צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה ; פִּקֻּדֶיךָ,
לֹא שָׁכָחְתִּי.

141 I am small and despised; yet have I not forgotten Thy precepts.

קמב צִדְקָתְךָ צֶדֶק
לְעוֹלָם ; וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת.

142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is the truth.

קמג צַר-וּמָצוֹק מְצָאוּנִי ; מִצְוֹתֶיךָ,
שַׁעֲשֻׁעָי.

143 Trouble and anguish have overtaken me; yet Thy commandments are my delight.

קמד צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם ; הֲבִינֵנִי
וְאֶחְיֶה.

144 Thy testimonies are righteous for ever; give me understanding, and I shall live. **{P}**

קמה קָרָאתִי בְכָל-לֵב, עֲנֵנִי
יהוה ; חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה.

145 KOPH. I have called with my whole heart; answer me, O LORD; I will keep Thy statutes.

קמו קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי ; וְאֶשְׁמְרָה,
עֵדֹתֶיךָ.

146 I have called Thee, save me, and I will observe Thy testimonies.

קמז קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף,
וָאֲשַׁוֵּעָה ; לדבריך (לִדְבָרְךָ) יִחָלְתִּי.

147 I rose early at dawn, and cried; I hoped in Thy word.

קמח קִדְּמוּ עֵינַי, אַשְׁמֻרוֹת– לָשִׂיחַ,
בְּאִמְרָתֶךָ.

148 Mine eyes forestalled the night-watches, that I might meditate in Thy word.

קמט קוֹלִי, שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ ; יהוה,

149 Hear my voice according unto Thy lovingkindness; quicken me, O LORD, as

כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי.

Thou art wont.

קנ קָרְבוּ, רֹדְפֵי זִמָּה; מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ.

150 They draw nigh that follow after wickedness; they are far from Thy law.

קנא קָרוֹב אַתָּה יהוה; וְכָל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת.

151 Thou art nigh, O LORD; and all Thy commandments are truth.

קנב קֶדֶם יָדַעְתִּי, מֵעֵדֹתֶיךָ: כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם.

152 Of old have I known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever. **{P}**

קנג רְאֵה-עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי: כִּי-תוֹרָתְךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

153 RESH. O see mine affliction, and rescue me; for I do not forget Thy law.

קנד רִיבָה רִיבִי, וּגְאָלֵנִי; לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי.

154 Plead Thou my cause, and redeem me; quicken me according to Thy word.

קנה רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה: כִּי חֻקֶּיךָ, לֹא דָרָשׁוּ.

155 Salvation is far from the wicked; for they seek not Thy statutes.

קנו רַחֲמֶיךָ רַבִּים יהוה; כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי.

156 Great are Thy compassions, O LORD; quicken me as Thou art wont.

קנז רַבִּים, רֹדְפַי וְצָרָי; מֵעֵדְוֹתֶיךָ, לֹא נָטִיתִי.

157 Many are my persecutors and mine adversaries; yet have I not turned aside from Thy testimonies.

קנח רָאִיתִי בֹגְדִים, וָאֶתְקוֹטָטָה— אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ, לֹא שָׁמָרוּ.

158 I beheld them that were faithless, and strove with them; because they observed not Thy word.

קנט רְאֵה, כִּי-פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי; יהוה, כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי.

159 O see how I love Thy precepts; quicken me, O LORD, according to Thy lovingkindness.

קס רֹאשׁ-דְּבָרְךָ אֱמֶת; וּלְעוֹלָם, כָּל-מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ.

160 The beginning of Thy word is truth; and all Thy righteous ordinance endureth for ever. **{P}**

קסא שָׂרִים, רְדָפוּנִי חִנָּם; ומדבריך (וּמִדְּבָרְךָ), פָּחַד

161 SHIN. Princes have persecuted me without a cause; but my heart standeth in

לִבִּי.

awe of Thy words.

קסב שָׂשׂ אָנֹכִי, עַל-אִמְרָתֶךָ—
כְּמוֹצֵא, שָׁלָל רָב.

162 I rejoice at Thy word, as one that findeth great spoil.

קסג שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי,
וָאֲתַעֵבָה; תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי.

163 I hate and abhor falsehood; Thy law do I love.

קסד שֶׁבַע בַּיּוֹם, הִלַּלְתִּיךָ— עַל,
מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ.

164 Seven times a day do I praise Thee, because of Thy righteous ordinances.

קסה שָׁלוֹם רָב, לְאֹהֲבֵי
תוֹרָתֶךָ; וְאֵין-לָמוֹ מִכְשׁוֹל.

165 Great peace have they that love Thy law; and there is no stumbling for them.

קסו שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ
יהוה; וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי.

166 I have hoped for Thy salvation, O LORD, and have done Thy commandments.

קסז שָׁמְרָה נַפְשִׁי, עֵדֹתֶיךָ; וָאֹהֲבֵם
מְאֹד.

167 My soul hath observed Thy testimonies; and I love them exceedingly.

קסח שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ, וְעֵדֹתֶיךָ: כִּי
כָל-דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ.

168 I have observed Thy precepts and Thy testimonies; for all my ways are before Thee. **{P}**

קסט תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ
יהוה; כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי.

169 TAU. Let my cry come near before Thee, O LORD; give me understanding according to Thy word.

קע תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ; כְּאִמְרָתְךָ,
הַצִּילֵנִי.

170 Let my supplication come before Thee; deliver me according to Thy word.

קעא תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה: כִּי
תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ.

171 Let my lips utter praise: because Thou teachest me Thy statutes.

קעב תַּעַן לְשׁוֹנִי, אִמְרָתֶךָ: כִּי כָל-
מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק.

172 Let my tongue sing of Thy word; for all Thy commandments are righteousness.

קעג תְּהִי-יָדְךָ לְעָזְרֵנִי: כִּי פִקּוּדֶיךָ
בָחָרְתִּי.

173 Let Thy hand be ready to help me; for I have chosen Thy precepts.

קעד תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יהוה ; וְתוֹרָתְךָ, שַׁעֲשֻׁעָי.

174 I have longed for Thy salvation, O LORD; and Thy law is my delight.

קעה תְּחִי-נַפְשִׁי, וּתְהַלְלֶךָּ ; וּמִשְׁפָּטְךָ יַעְזְרֵנִי.

175 Let my soul live, and it shall praise Thee; and let Thine ordinances help me.

קעו תָּעִיתִי– כְּשֶׂה אֹבֵד, בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ : כִּי מִצְוֹתֶיךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; **{N}**
for I have not forgotten Thy commandments. **{P}**

Chapter 120

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת : אֶל-יהוה, בַּצָּרָתָה לִּי– קָרָאתִי, וַיַּעֲנֵנִי.

1 A Song of Ascents. **{N}**
In my distress I called unto the LORD, and He answered me.

ב יהוה–הַצִּילָה נַפְשִׁי, מִשְּׂפַת-שֶׁקֶר : מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה.

2 O LORD, deliver my soul from lying lips, from a deceitful tongue.

ג מַה-יִּתֵּן לְךָ, וּמַה-יֹּסִיף לָךְ– לָשׁוֹן רְמִיָּה.

3 What shall be given unto thee, and what shall be done more unto thee, thou deceitful tongue?

ד חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים ; עִם, גַּחֲלֵי רְתָמִים.

4 Sharp arrows of the mighty, with coals of broom.

ה אוֹיָה-לִי, כִּי-גַרְתִּי מֶשֶׁךְ ; שָׁכַנְתִּי, עִם-אָהֳלֵי קֵדָר.

5 Woe is me, that I sojourn with Meshech, that I dwell beside the tents of Kedar!

ו רַבַּת, שָׁכְנָה-לָּהּ נַפְשִׁי– עִם, שׂוֹנֵא שָׁלוֹם.

6 My soul hath full long had her dwelling with him that hateth peace.

ז אֲנִי-שָׁלוֹם, וְכִי אֲדַבֵּר ; הֵמָּה, לַמִּלְחָמָה.

7 I am all peace; but when I speak, they are for war. **{P}**

Chapter 121

א שִׁיר, לַמַּעֲלוֹת׃
אֶשָּׂא עֵינַי, אֶל-הֶהָרִים– מֵאַיִן, יָבֹא עֶזְרִי.

1 A Song of Ascents. **{N}**
I will lift up mine eyes unto the mountains: from whence shall my help come?

ב עֶזְרִי, מֵעִם יהוה– עֹשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

2 My help cometh from the LORD, who made heavens and earth.

ג אַל-יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ; אַל-יָנוּם, שֹׁמְרֶךָ.

3 He will not suffer thy foot to be moved; He that keepeth thee will not slumber.

ד הִנֵּה לֹא-יָנוּם, וְלֹא יִישָׁן– שׁוֹמֵר, יִשְׂרָאֵל.

4 Behold, He that keepeth Israel doth neither slumber nor sleep.

ה יהוה שֹׁמְרֶךָ; יהוה צִלְּךָ, עַל-יַד יְמִינֶךָ.

5 The LORD is thy keeper; the LORD is thy shade upon thy right hand.

ו יוֹמָם, הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יַכֶּכָּה; וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה.

6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

ז יהוה, יִשְׁמָרְךָ מִכָּל-רָע׃ יִשְׁמֹר, אֶת-נַפְשֶׁךָ.

7 The LORD shall keep thee from all evil; He shall keep thy soul.

ח יהוה, יִשְׁמָר-צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ– מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.

8 The LORD shall guard thy going out and thy coming in, from this time forth and for ever. **{P}**

Chapter 122

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד׃
שָׂמַחְתִּי, בְּאֹמְרִים לִי– בֵּית יהוה נֵלֵךְ.

1 A Song of Ascents; of David. **{N}**
I rejoiced when they said unto me: 'Let us go unto the house of the LORD.'

ב עֹמְדוֹת, הָיוּ רַגְלֵינוּ– בִּשְׁעָרַיִךְ, יְרוּשָׁלִָם.

2 Our feet are standing within thy gates, O Jerusalem;

ג יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה– כְּעִיר, שֶׁחֻבְּרָה-לָּהּ יַחְדָּו.

3 Jerusalem, that art builded as a city that is compact together;

ד שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים, שִׁבְטֵי-יָהּ—
עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל: לְהֹדוֹת, לְשֵׁם יהוה.

4 Whither the tribes went up, even the tribes of the LORD, as a testimony unto Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

ה כִּי שָׁמָּה, יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט: כִּסְאוֹת, לְבֵית דָּוִד.

5 For there were set thrones for judgment, the thrones of the house of David.

ו שַׁאֲלוּ, שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם; יִשְׁלָיוּ,
אֹהֲבָיִךְ.

6 Pray for the peace of Jerusalem; may they prosper that love thee.

ז יְהִי-שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ; שַׁלְוָה,
בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ.

7 Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

ח לְמַעַן, אַחַי וְרֵעָי—אֲדַבְּרָה-נָּא
שָׁלוֹם בָּךְ.

8 For my brethren and companions' sakes, I will now say: 'Peace be within thee.'

ט לְמַעַן, בֵּית-יהוה אֱלֹהֵינוּ—
אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ.

9 For the sake of the house of the LORD our God I will seek thy good. **{P}**

Chapter 123

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת:
אֵלֶיךָ, נָשָׂאתִי אֶת-עֵינַי—הַיּוֹשְׁבִי,
בַּשָּׁמָיִם.

1 A Song of Ascents. **{N}**
Unto Thee I lift up mine eyes, O Thou that art enthroned in the heavens.

ב הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים, אֶל-יַד
אֲדוֹנֵיהֶם—
כְּעֵינֵי שִׁפְחָה, אֶל-יַד גְּבִרְתָּהּ:
כֵּן עֵינֵינוּ, אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ—עַד,
שֶׁיְּחָנֵּנוּ.

2 Behold, as the eyes of servants unto the hand of their master, **{N}**
as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; **{N}**
so our eyes look unto the LORD our God, until He be gracious unto us.

ג חָנֵּנוּ יהוה חָנֵּנוּ: כִּי-רַב, שָׂבַעְנוּ
בוּז.

3 Be gracious unto us, O LORD, be gracious unto us; for we are full sated with contempt.

ד רַבַּת, שָׂבְעָה-לָּהּ נַפְשֵׁנוּ:
הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים; הַבּוּז, לגאיונים

4 Our soul is full sated **{N}**
with the scorning of those that are at ease,

(לִגְאֵי יוֹנִים). and with the contempt of the proud oppressors. **{P}**

Chapter 124

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד׃
לוּלֵי יהוה, שֶׁהָיָה לָנוּ— יֹאמַר-נָא, יִשְׂרָאֵל.

1 A Song of Ascents; of David. **{N}**
'If it had not been the LORD who was for us', let Israel now say;

ב לוּלֵי יהוה, שֶׁהָיָה לָנוּ— בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם.

2 'If it had not been the LORD who was for us, when men rose up against us,

ג אֱזַי, חַיִּים בְּלָעוּנוּ— בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ.

3 Then they had swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us;

ד אֱזַי, הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ— נַחְלָה, עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ.

4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul;

ה אֱזַי, עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ— הַמַּיִם, הַזֵּידוֹנִים.

5 Then the proud waters had gone over our soul.'

ו בָּרוּךְ יהוה— שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף, לְשִׁנֵּיהֶם.

6 Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

ז נַפְשֵׁנוּ— כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה, מִפַּח יוֹקְשִׁים׃
הַפַּח נִשְׁבָּר, וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ.

7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers; **{N}**
the snare is broken, and we are escaped.

ח עֶזְרֵנוּ, בְּשֵׁם יהוה— עֹשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

8 Our help is in the name of the LORD, who made heavens and earth. **{P}**

Chapter 125

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת׃
הַבּטְחִים בַּיהוָה— כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יִמּוֹט, לְעוֹלָם יֵשֵׁב.

1 A Song of Ascents. **{N}**
They that trust in the LORD are as mount Zion, which cannot be moved, but abideth for ever.

ב יְרוּשָׁלַ֗ם– הָרִ֥ים, סָבִ֥יב לָ֑הּ׃
וַיהוָ֥ה, סָבִ֥יב לְעַמּ֗וֹ– מֵעַתָּ֥ה, וְעַד-עוֹלָֽם.

2 As the mountains are round about Jerusalem, **{N}**
so the LORD is round about His people, from this time forth and for ever.

ג כִּ֤י לֹא֙ יָנ֣וּחַ, שֵׁ֣בֶט הָרֶ֔שַׁע– עַל, גּוֹרַ֖ל הַצַּדִּיקִ֑ים׃
לְמַ֨עַן, לֹא-יִשְׁלְח֤וּ הַצַּדִּיקִים
בְּעַוְלָתָ֗ה יְדֵיהֶ֥ם.

3 For the rod of wickedness shall not rest upon the lot of the righteous; **{N}**
that the righteous put not forth their hands unto iniquity.

ד הֵיטִ֣יבָה יהוה,
לַטּוֹבִ֑ים; וְלִישָׁרִ֥ים, בְּלִבּוֹתָֽם.

4 Do good, O LORD, unto the good, and to them that are upright in their hearts.

ה וְהַמַּטִּ֥ים עֲקַלְקַלּוֹתָ֗ם– יוֹלִיכֵ֥ם יהוה, אֶת-פֹּעֲלֵ֥י הָאָ֑וֶן׃
שָׁל֥וֹם, עַל-יִשְׂרָאֵֽל.

5 But as for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD will lead them away with the workers of iniquity. **{N}**
Peace be upon Israel. **{P}**

Chapter 126

א שִׁ֥יר, הַמַּעֲל֑וֹת׃
בְּשׁ֤וּב יהוה, אֶת-שִׁיבַ֖ת צִיּ֑וֹן– הָיִ֥ינוּ, כְּחֹלְמִֽים.

1 A Song of Ascents. **{N}**
When the LORD brought back those that returned to Zion, we were like unto them that dream.

ב אָ֤ז יִמָּלֵ֣א שְׂחוֹק֮ פִּ֪ינוּ– וּלְשׁוֹנֵ֫נוּ רִנָּ֥ה׃
אָ֤ז, יֹ֘אמְרוּ֮ בַּגּוֹיִם– הִגְדִּ֣יל יהוה, לַעֲשׂ֖וֹת עִם-אֵ֑לֶּה.

2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing; **{N}**
then said they among the nations: 'The LORD hath done great things with these.'

ג הִגְדִּ֣יל יהוה, לַעֲשׂ֣וֹת עִמָּ֑נוּ– הָיִ֥ינוּ שְׂמֵחִֽים.

3 The LORD hath done great things with us; we are rejoiced.

ד שׁוּבָ֣ה יהוה, אֶת-שבותנו
(שְׁבִיתֵ֑נוּ)– כַּאֲפִיקִ֖ים בַּנֶּֽגֶב.

4 Turn our captivity, O LORD, as the streams in the dry land.

ה הַזֹּרְעִ֥ים בְּדִמְעָ֗ה– בְּרִנָּ֥ה יִקְצֹֽרוּ.

5 They that sow in tears shall reap in joy.

ו הָלוֹךְ֩ יֵ֨לֵךְ, וּבָכֹ֜ה– נֹשֵׂ֣א מֶשֶׁךְ-

6 Though he goeth on his way weeping that beareth the measure of seed, **{N}**

הַזָּרַע׃
בֹּא-יָבֹא בְרִנָּה— נֹשֵׂא, אֲלֻמֹּתָיו.

he shall come home with joy, bearing his sheaves. **{P}**

Chapter 127

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לִשְׁלֹמֹה׃
אִם-יהוה, לֹא-יִבְנֶה בַיִת— שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ;
אִם-יהוה לֹא-יִשְׁמָר-עִיר, שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר.

1 A Song of Ascents; of Solomon. **{N}**
Except the LORD build the house, they labour in vain that build it; **{N}**
except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.

ב שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם, מְאַחֲרֵי-שֶׁבֶת—
אֹכְלֵי, לֶחֶם הָעֲצָבִים;
כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא.

2 It is vain for you that ye rise early, and sit up late, **{N}**
ye that eat the bread of toil; **{N}**
so He giveth unto His beloved in sleep.

ג הִנֵּה נַחֲלַת יהוה בָּנִים׃ שָׂכָר, פְּרִי הַבָּטֶן.

3 Lo, children are a heritage of the LORD;
the fruit of the womb is a reward.

ד כְּחִצִּים בְּיַד-גִּבּוֹר— כֵּן, בְּנֵי הַנְּעוּרִים.

4 As arrows in the hand of a mighty man,
so are the children of one's youth.

ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר— אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת-אַשְׁפָּתוֹ, מֵהֶם׃
לֹא-יֵבֹשׁוּ— כִּי-יְדַבְּרוּ אֶת-אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר.

5 Happy is the man that hath his quiver full of them; **{N}**
they shall not be put to shame, when they speak with their enemies in the gate. **{P}**

Chapter 128

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת׃
אַשְׁרֵי, כָּל-יְרֵא יהוה— הַהֹלֵךְ, בִּדְרָכָיו.

1 A Song of Ascents. **{N}**
Happy is every one that feareth the LORD, that walketh in His ways.

ב יְגִיעַ כַּפֶּיךָ, כִּי תֹאכֵל; אַשְׁרֶיךָ, וְטוֹב לָךְ.

2 When thou eatest the labour of thy hands, happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

ג אֶשְׁתְּךָ, כְּגֶפֶן פֹּרִיָה— בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ:
בָּנֶיךָ, כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים— סָבִיב, לְשֻׁלְחָנֶךָ.

3 Thy wife shall be as a fruitful vine, in the innermost parts of thy house; **{N}**
thy children like olive plants, round about thy table.

ד הִנֵּה כִי-כֵן, יְבֹרַךְ גָּבֶר— יְרֵא יהוה.

4 Behold, surely thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

ה יְבָרֶכְךָ יהוה, מִצִּיּוֹן: וּרְאֵה, בְּטוּב יְרוּשָׁלָם—כֹּל, יְמֵי חַיֶּיךָ.

5 The LORD bless thee out of Zion; and see thou the good of Jerusalem all the days of thy life;

ו וּרְאֵה-בָנִים לְבָנֶיךָ: שָׁלוֹם, עַל-יִשְׂרָאֵל.

6 And see thy children's children. Peace be upon Israel! **{P}**

Chapter 129

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת:
רַבַּת, צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי— יֹאמַר-נָא, יִשְׂרָאֵל.

1 A Song of Ascents. **{N}**
'Much have they afflicted me from my youth up', let Israel now say;

ב רַבַּת, צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי; גַּם, לֹא-יָכְלוּ לִי.

2 'Much have they afflicted me from my youth up; but they have not prevailed against me.

ג עַל-גַּבִּי, חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים; הֶאֱרִיכוּ, למענותם (לְמַעֲנִיתָם).

3 The plowers plowed upon my back; they made long their furrows.

ד יהוה צַדִּיק; קִצֵּץ, עֲבוֹת רְשָׁעִים.

4 The LORD is righteous; He hath cut asunder the cords of the wicked.'

ה יֵבֹשׁוּ, וְיִסֹּגוּ אָחוֹר— כֹּל, שֹׂנְאֵי צִיּוֹן.

5 Let them be ashamed and turned backward, all they that hate Zion.

ו יִהְיוּ, כַּחֲצִיר גַּגּוֹת— שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ.

6 Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it springeth up;

ז שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר; וְחִצְנוֹ

7 Wherewith the reaper filleth not his hand, nor he that bindeth sheaves his bosom.

מְעַמֵּר.

ח וְלֹא אָמְרוּ, הָעֹבְרִים— בִּרְכַּת-יְהוָה אֲלֵיכֶם;
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם, בְּשֵׁם יְהוָה.

8 Neither do they that go by say: 'The blessing of the LORD be upon you; **{N}** we bless you in the name of the LORD.' **{P}**

Chapter 130

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת:
מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה.

1 A Song of Ascents. **{N}**
Out of the depths have I called Thee, O LORD.

ב אֲדֹנָי, שִׁמְעָה בְקוֹלִי:
תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ, קַשֻּׁבוֹת— לְקוֹל, תַּחֲנוּנָי.

2 Lord, hearken unto my voice; **{N}** let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.

ג אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר-יָהּ— אֲדֹנָי, מִי יַעֲמֹד.

3 If Thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who could stand?

ד כִּי-עִמְּךָ הַסְּלִיחָה— לְמַעַן, תִּוָּרֵא.

4 For with Thee there is forgiveness, that Thou mayest be feared.

ה קִוִּיתִי יְהוָה, קִוְּתָה
נַפְשִׁי; וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי.

5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in His word do I hope.

ו נַפְשִׁי לַאדֹנָי— מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר,
שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר.

6 My soul waiteth for the Lord, more than watchmen for the morning; yea, more than watchmen for the morning.

ז יַחֵל יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה: כִּי-עִם-יְהוָה הַחֶסֶד; וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת.

7 O Israel, hope in the LORD; for with the LORD there is mercy, and with Him is plenteous redemption.

ח וְהוּא, יִפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל— מִכֹּל, עֲוֹנֹתָיו.

8 And He will redeem Israel from all his iniquities. **{P}**

Chapter 131

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד:

1 A Song of Ascents; of David. **{N}**
LORD, my heart is not haughty, nor mine

יהוה, לֹא-גָבַהּ לִבִּי– וְלֹא-רָמוּ עֵינָי ;
וְלֹא-הִלַכְתִּי, בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי.

eyes lofty; **{N}**
neither do I exercise myself in things too great, or in things too wonderful for me.

ב אִם-לֹא שִׁוִּיתִי, וְדוֹמַמְתִּי– נַפְשִׁי :
כְּגָמֻל, עֲלֵי אִמּוֹ ; כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי.

2 Surely I have stilled and quieted my soul; **{N}**
like a weaned child with his mother; my soul is with me like a weaned child.

ג יַחֵל יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה– מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.

3 O Israel, hope in the LORD from this time forth and for ever. **{P}**

Chapter 132

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
זְכוֹר-יהוה לְדָוִד– אֵת, כָּל-עֻנּוֹתוֹ.

1 A Song of Ascents. **{N}**
LORD, remember unto David all his affliction;

ב אֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַיהוה ; נָדַר, לַאֲבִיר יַעֲקֹב.

2 How he swore unto the LORD, and vowed unto the Mighty One of Jacob:

ג אִם-אָבֹא, בְּאֹהֶל בֵּיתִי ; אִם-אֶעֱלֶה, עַל-עֶרֶשׂ יְצוּעָי.

3 ‘surely I will not come into the tent of my house, nor go up into the bed that is spread for me;

ד אִם אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי ; לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה.

4 I will not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids;

ה עַד-אֶמְצָא מָקוֹם,
לַיהוה ; מִשְׁכָּנוֹת, לַאֲבִיר יַעֲקֹב.

5 Until I find out a place for the LORD, a dwelling-place for the Mighty One of Jacob.’

ו הִנֵּה-שְׁמַעֲנוּהָ בְּאֶפְרָתָה ; מְצָאנוּהָ, בִּשְׂדֵי-יָעַר.

6 Lo, we heard of it as being in Ephrath; we found it in the field of the wood.

ז נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו ; נִשְׁתַּחֲוֶה, לַהֲדֹם רַגְלָיו.

7 Let us go into His dwelling-place; let us worship at His footstool.

ח קוּמָה יהוה, לְמְנוּחָתֶךָ : אַתָּה,

8 Arise, O LORD, unto Thy resting-place; Thou, and the ark of Thy strength.

וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ.

ט כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ-צֶדֶק; וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ.

9 Let Thy priests be clothed with righteousness; and let Thy saints shout for joy.

י בַּעֲבוּר, דָּוִד עַבְדֶּךָ— אַל-תָּשֵׁב, פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ.

10 For Thy servant David's sake turn not away the face of Thine anointed.

יא נִשְׁבַּע-יהוה, לְדָוִד אֱמֶת— לֹא-יָשׁוּב מִמֶּנָּה:
מִפְּרִי בִטְנְךָ— אָשִׁית, לְכִסֵּא-לָךְ.

11 The LORD swore unto David in truth; He will not turn back from it: **{N}**
'Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

יב אִם-יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ, בְּרִיתִי— וְעֵדֻתִי זוֹ, אֲלַמְּדֵם:
גַּם-בְּנֵיהֶם עֲדֵי-עַד— יֵשְׁבוּ, לְכִסֵּא-לָךְ.

12 If thy children keep My covenant and My testimony that I shall teach them, **{N}** their children also for ever shall sit upon thy throne.'

יג כִּי-בָחַר יהוה בְּצִיּוֹן; אִוָּהּ, לְמוֹשָׁב לוֹ.

13 For the LORD hath chosen Zion; He hath desired it for His habitation:

יד זֹאת-מְנוּחָתִי עֲדֵי-עַד: פֹּה-אֵשֵׁב, כִּי אִוִּתִיהָ.

14 'This is My resting-place for ever; here will I dwell; for I have desired it.

טו צֵידָהּ, בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ; אֶבְיוֹנֶיהָ, אַשְׂבִּיעַ לָחֶם.

15 I will abundantly bless her provision; I will give her needy bread in plenty.

טז וְכֹהֲנֶיהָ, אַלְבִּישׁ יֶשַׁע; וַחֲסִידֶיהָ, רַנֵּן יְרַנֵּנוּ.

16 Her priests also will I clothe with salvation; and her saints shall shout aloud for joy.

יז שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד; עָרַכְתִּי נֵר, לִמְשִׁיחִי.

17 There will I make a horn to shoot up unto David, there have I ordered a lamp for Mine anointed.

יח אוֹיְבָיו, אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת; וְעָלָיו, יָצִיץ נִזְרוֹ.

18 His enemies will I clothe with shame; but upon himself shall his crown shine.' **{P}**

Chapter 133

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד׃
הִנֵּה מַה-טּוֹב, וּמַה-נָּעִים— שֶׁבֶת אַחִים גַּם-יָחַד.

1 A Song of Ascents; of David. **{N}**
Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

ב כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב, עַל-הָרֹאשׁ— יֹרֵד, עַל-הַזָּקָן זְקַן-אַהֲרֹן׃ שֶׁיֹּרֵד, עַל-פִּי מִדּוֹתָיו.

2 It is like the precious oil upon the head, **{N}**
coming down upon the beard; even Aaron's beard, **{N}**
that cometh down upon the collar of his garments;

ג כְּטַל-חֶרְמוֹן— שֶׁיֹּרֵד, עַל-הַרְרֵי צִיּוֹן׃
כִּי שָׁם צִוָּה יהוה, אֶת-הַבְּרָכָה— חַיִּים, עַד-הָעוֹלָם.

3 Like the dew of Hermon, that cometh down upon the mountains of Zion; **{N}**
for there the LORD commanded the blessing, **{N}**
even life for ever. **{P}**

Chapter 134

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת׃
הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת-יהוה, כָּל-עַבְדֵי יהוה—
הָעֹמְדִים בְּבֵית-יהוה, בַּלֵּילוֹת.

1 A Song of Ascents. **{N}**
Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, **{N}**
that stand in the house of the LORD in the night seasons.

ב שְׂאוּ-יְדֵכֶם קֹדֶשׁ; וּבָרְכוּ, אֶת-יהוה.

2 Lift up your hands to the sanctuary, and bless ye the LORD.

ג יְבָרֶכְךָ יהוה, מִצִּיּוֹן׃ עֹשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

3 The LORD bless thee out of Zion; even He that made heavens and earth. **{P}**

Chapter 135

א הַלְלוּ-יָהּ׃
הַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יהוה; הַלְלוּ, עַבְדֵי יהוה.

1 Hallelujah. **{N}**
Praise ye the name of the LORD; give praise, O ye servants of the LORD,

ב שֶׁעֹמְדִים, בְּבֵית יהוה— בְּחַצְרוֹת, בֵּית אֱלֹהֵינוּ.

2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God.

ג הַלְלוּ-יָהּ, כִּי-טוֹב יהוה; זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ, כִּי נָעִים.

3 Praise ye the LORD, for the LORD is good; sing praises unto His name, for it is pleasant.

ד כִּי-יַעֲקֹב, בָּחַר לוֹ יָהּ; יִשְׂרָאֵל, לִסְגֻלָּתוֹ.

4 For the LORD hath chosen Jacob unto Himself, and Israel for His own treasure.

ה כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי, כִּי-גָדוֹל יהוה; וַאֲדֹנֵינוּ, מִכָּל-אֱלֹהִים.

5 For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.

ו כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ יהוה, עָשָׂה: בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ– בַּיַּמִּים, וְכָל-תְּהֹמוֹת.

6 Whatsoever the LORD pleased, that hath He done, **{N}**
in heavens and in earth, in the seas and in all deeps;

ז מַעֲלֶה נְשִׂאִים, מִקְצֵה הָאָרֶץ: בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה; מוֹצֵא-רוּחַ, מֵאוֹצְרוֹתָיו.

7 Who causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; **{N}**
He maketh lightnings for the rain; He bringeth forth the wind out of His treasuries.

ח שֶׁהִכָּה, בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם– מֵאָדָם, עַד-בְּהֵמָה.

8 Who smote the first-born of Egypt, both of man and beast.

ט שָׁלַח, אוֹתֹת וּמוֹפְתִים–בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם: בְּפַרְעֹה, וּבְכָל-עֲבָדָיו.

9 He sent signs and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

י שֶׁהִכָּה, גּוֹיִם רַבִּים; וְהָרַג, מְלָכִים עֲצוּמִים.

10 Who smote many nations, and slew mighty kings:

יא לְסִיחוֹן, מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, וּלְעוֹג, מֶלֶךְ הַבָּשָׁן; וּלְכֹל, מַמְלְכוֹת כְּנָעַן.

11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;

יב וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה– נַחֲלָה, לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

12 And gave their land for a heritage, a heritage unto Israel His people.

יג יהוה, שִׁמְךָ לְעוֹלָם; יהוה, זִכְרְךָ לְדֹר-וָדֹר.

13 O LORD, Thy name endureth for ever; thy memorial, O LORD, throughout all generations.

יד כִּי-יָדִין יהוה עַמּוֹ; וְעַל-עֲבָדָיו, יִתְנֶחָם.

14 For the LORD will judge His people, and repent Himself for His servants.

טו עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם, כֶּסֶף וְזָהָב; מַעֲשֵׂה, יְדֵי אָדָם.

15 The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.

טז פֶּה-לָהֶם, וְלֹא יְדַבֵּרוּ; עֵינַיִם לָהֶם, וְלֹא יִרְאוּ.

16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

יז אָזְנַיִם לָהֶם, וְלֹא יַאֲזִינוּ; אַף, אֵין-יֶשׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם.

17 They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

יח כְּמוֹהֶם, יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם– כֹּל אֲשֶׁר-בֹּטֵחַ בָּהֶם.

18 They that make them shall be like unto them; yea, every one that trusteth in them.

יט בֵּית יִשְׂרָאֵל, בָּרְכוּ אֶת-יהוה; בֵּית אַהֲרֹן, בָּרְכוּ אֶת-יהוה.

19 O house of Israel, bless ye the LORD; O house of Aaron, bless ye the LORD;

כ בֵּית הַלֵּוִי, בָּרְכוּ אֶת-יהוה; יִרְאֵי יהוה, בָּרְכוּ אֶת-יהוה.

20 O house of Levi, bless ye the LORD; ye that fear the LORD, bless ye the LORD.

כא בָּרוּךְ יהוה, מִצִּיּוֹן– שֹׁכֵן יְרוּשָׁלִָם׃ הַלְלוּ-יָהּ.

21 Blessed be the LORD out of Zion, who dwelleth at Jerusalem. Hallelujah. **{P}**

Chapter 136

א הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

1 O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.

ב הוֹדוּ, לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

2 O give thanks unto the God of gods, for His mercy endureth for ever.

ג הוֹדוּ, לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

3 O give thanks unto the Lord of lords, for His mercy endureth for ever.

ד לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

4 To Him who alone doeth great wonders, for His mercy endureth for ever.

ה לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם, בִּתְבוּנָה׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

5 To Him that by understanding made the heavens, for His mercy endureth for ever.

ו לְרֹקַע הָאָרֶץ, עַל-הַמָּיִם׃ כִּי

6 To Him that spread forth the earth above

לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

the waters, for His mercy endureth for ever.

ז לְעֹשֵׂה, אוֹרִים גְּדֹלִים: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

7 To Him that made great lights, for His mercy endureth for ever;

ח אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ, לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

8 The sun to rule by day, for His mercy endureth for ever;

ט אֶת-הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים, לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

9 The moon and stars to rule by night, for His mercy endureth for ever.

י לְמַכֵּה מִצְרַיִם, בִּבְכוֹרֵיהֶם: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

10 To Him that smote Egypt in their first-born, for His mercy endureth for ever;

יא וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

11 And brought out Israel from among them, for His mercy endureth for ever;

יב בְּיָד חֲזָקָה, וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

12 With a strong hand, and with an outstretched arm, for His mercy endureth for ever.

יג לְגֹזֵר יַם-סוּף, לִגְזָרִים: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

13 To Him who divided the Red Sea in sunder, for His mercy endureth for ever;

יד וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

14 And made Israel to pass through the midst of it, for His mercy endureth for ever;

טו וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם-סוּף: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea, for His mercy endureth for ever.

טז לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ, בַּמִּדְבָּר: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

16 To Him that led His people through the wilderness, for His mercy endureth for ever.

יז לְמַכֵּה, מְלָכִים גְּדֹלִים: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

17 To Him that smote great kings; for His mercy endureth for ever;

יח וַיַּהֲרֹג, מְלָכִים אַדִּירִים: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

18 And slew mighty kings, for His mercy endureth for ever.

יט לְסִיחוֹן, מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

19 Sihon king of the Amorites, for His mercy endureth for ever;

כ וּלְעוֹג, מֶלֶךְ הַבָּשָׁן: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

20 And Og king of Bashan, for His mercy endureth for ever;

כא וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

21 And gave their land for a heritage, for His mercy endureth for ever;

כב נַחֲלָה, לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

22 Even a heritage unto Israel His servant, for His mercy endureth for ever.

כג שֶׁבִּשְׁפְלֵנוּ, זָכַר לָנוּ: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

23 Who remembered us in our low estate, for His mercy endureth for ever;

כד וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

24 And hath delivered us from our adversaries, for His mercy endureth for ever.

כה נֹתֵן לֶחֶם, לְכָל-בָּשָׂר: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

25 Who giveth food to all flesh, for His mercy endureth for ever.

כו הוֹדוּ, לְאֵל הַשָּׁמָיִם: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

26 O give thanks unto the God of heavens, for His mercy endureth for ever. **{P}**

Chapter 137

א עַל נַהֲרוֹת, בָּבֶל–שָׁם יָשַׁבְנוּ, גַּם-בָּכִינוּ: בְּזָכְרֵנוּ, אֶת-צִיּוֹן.

1 By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

ב עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ– תָּלִינוּ, כִּנֹּרוֹתֵינוּ.

2 Upon the willows in the midst thereof we hanged up our harps.

ג כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ, דִּבְרֵי-שִׁיר– וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה:
שִׁירוּ לָנוּ, מִשִּׁיר צִיּוֹן.

3 For there they that led us captive asked of us words of song, and our tormentors asked of us mirth: **{N}**
'sing us one of the songs of Zion.'

ד אֵיךְ–נָשִׁיר אֶת-שִׁיר-יהוה: עַל, אַדְמַת נֵכָר.

4 How shall we sing the LORD'S song in a foreign land?

ה אִם-אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִַם– תִּשְׁכַּח יְמִינִי.

5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

ו תִּדְבַּק-לְשׁוֹנִי, לְחִכִּי— אִם-לֹא
אֶזְכְּרֵכִי׃
אִם-לֹא אַעֲלֶה, אֶת-יְרוּשָׁלִַם— עַל,
רֹאשׁ שִׂמְחָתִי.

6 Let my tongue cleave to the roof of my mouth, if I remember thee not; **{N}**
if I set not Jerusalem above my chiefest joy.

ז זְכֹר יהוה, לִבְנֵי אֱדוֹם— אֵת, יוֹם
יְרוּשָׁלִַם׃
הָאֹמְרִים, עָרוּ עָרוּ— עַד, הַיְסוֹד בָּהּ.

7 Remember, O LORD, against the children of Edom the day of Jerusalem; **{N}**
who said: 'Rase it, rase it, even to the foundation thereof.'

ח בַּת-בָּבֶל, הַשְּׁדוּדָה׃
אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם-לָךְ— אֶת-גְּמוּלֵךְ,
שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ.

8 O daughter of Babylon, that art to be destroyed; **{N}**
happy shall he be, that repayeth thee as thou hast served us.

ט אַשְׁרֵי, שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת-עֹלָלַיִךְ—
אֶל-הַסָּלַע.

9 Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the rock. **{P}**

Chapter 138

א לְדָוִד׃ אוֹדְךָ בְכָל-לִבִּי; נֶגֶד
אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ.

1 [A Psalm] of David. I will give Thee thanks with my whole heart, in the presence of the mighty will I sing praises unto Thee.

ב אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל-הֵיכַל
קָדְשְׁךָ, וְאוֹדֶה אֶת-שְׁמֶךָ—
עַל-חַסְדְּךָ וְעַל-אֲמִתֶּךָ׃
כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שִׁמְךָ, אִמְרָתֶךָ.

2 I will bow down toward Thy holy temple, and give thanks unto Thy name **{N}**
for Thy mercy and for Thy truth; **{N}**
for Thou hast magnified Thy word above all Thy name.

ג בְּיוֹם קָרָאתִי, וַתַּעֲנֵנִי; תַּרְהִבֵנִי
בְנַפְשִׁי עֹז.

3 In the day that I called, Thou didst answer me; Thou didst encourage me in my soul with strength.

ד יוֹדוּךָ יהוה, כָּל-מַלְכֵי-אֶרֶץ׃ כִּי
שָׁמְעוּ, אִמְרֵי-פִיךָ.

4 All the kings of the earth shall give Thee thanks, O LORD, for they have heard the words of Thy mouth.

ה וְיָשִׁירוּ, בִּדַרְכֵי יהוה׃ כִּי-גָדוֹל,
כְּבוֹד יהוה.

5 Yea, they shall sing of the ways of the LORD; for great is the glory of the LORD.

ו כִּי-רָם יהוה, וְשָׁפָל יִרְאֶה; וְגָבֹהַּ, מִמֶּרְחָק יְיֵדָע.

6 For though the LORD be high, yet regardeth He the lowly, and the haughty He knoweth from afar.

ז אִם-אֵלֵךְ, בְּקֶרֶב צָרָה– תְּחַיֵּנִי: עַל אַף אֹיְבַי, תִּשְׁלַח יָדֶךָ; וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ.

7 Though I walk in the midst of trouble, Thou quickenest me; **{N}**
Thou stretchest forth Thy hand against the wrath of mine enemies, and Thy right hand doth save me.

ח יהוה, יִגְמֹר בַּעֲדִי: יהוה, חַסְדְּךָ לְעוֹלָם; מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל-תֶּרֶף.

8 The LORD will accomplish that which concerneth me; Thy mercy, O LORD, endureth for ever; forsake not the work of Thine own hands. **{P}**

Chapter 139

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד מִזְמוֹר: יהוה חֲקַרְתַּנִי, וַתֵּדָע.

1 For the Leader. A Psalm of David. **{N}**
O LORD, Thou hast searched me, and known me.

ב אַתָּה יָדַעְתָּ, שִׁבְתִּי וְקוּמִי; בַּנְתָּה לְרֵעִי, מֵרָחוֹק.

2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, Thou understandest my thought afar off.

ג אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ; וְכָל-דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה.

3 Thou measurest my going about and my lying down, and art acquainted with all my ways.

ד כִּי אֵין מִלָּה, בִּלְשׁוֹנִי; הֵן יהוה, יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ.

4 For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, Thou knowest it altogether.

ה אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי; וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה.

5 Thou hast hemmed me in behind and before, and laid Thy hand upon me.

ו פלאיה (פְּלִיאָה) דַעַת מִמֶּנִּי; נִשְׂגְּבָה, לֹא-אוּכַל לָהּ.

6 Such knowledge is too wonderful for me; too high, I cannot attain unto it.

ז אָנָה, אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ; וְאָנָה, מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח.

7 Whither shall I go from Thy spirit? or whither shall I flee from Thy presence?

ח אִם אֶסַּק שָׁמַיִם, שָׁם

8 If I ascend up into heavens, Thou art there; if I make my bed in the nether-world,

אָתָּה׃ וְאַצִּיעָה שְׁאוֹל הִנָּךְ.

behold, Thou art there.

ט אֶשָּׂא כַנְפֵי-שָׁחַר׃ אֶשְׁכְּנָה,
בְּאַחֲרִית יָם.

9 If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

י גַּם-שָׁם, יָדְךָ תַּנְחֵנִי׃ וְתֹאחֲזֵנִי
יְמִינֶךָ.

10 Even there would Thy hand lead me, and Thy right hand would hold me.

יא וָאֹמַר, אַךְ-חֹשֶׁךְ
יְשׁוּפֵנִי׃ וְלַיְלָה, אוֹר בַּעֲדִנִי.

11 And if I say: 'surely the darkness shall envelop me, and the light about me shall be night';

יב גַּם-חֹשֶׁךְ, לֹא-יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ׃
וְלַיְלָה, כַּיּוֹם יָאִיר– כַּחֲשֵׁיכָה,
כָּאוֹרָה.

12 Even the darkness is not too dark for Thee, **{N}**
but the night shineth as the day; the darkness is even as the light.

יג כִּי-אַתָּה, קָנִיתָ כִלְיֹתָי׃ תְּסֻכֵּנִי,
בְּבֶטֶן אִמִּי.

13 For Thou hast made my reins; Thou hast knit me together in my mother's womb.

יד אוֹדְךָ– עַל כִּי נוֹרָאוֹת, נִפְלֵיתִי׃
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ׃ וְנַפְשִׁי, יֹדַעַת
מְאֹד.

14 I will give thanks unto Thee, for I am fearfully and wonderfully made; **{N}**
wonderful are Thy works; and that my soul knoweth right well.

טו לֹא-נִכְחַד עָצְמִי, מִמֶּךָּ׃
אֲשֶׁר-עֻשֵּׂיתִי בַסֵּתֶר׃ רֻקַּמְתִּי,
בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ.

15 My frame was not hidden from Thee, **{N}**
when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

טז גָּלְמִי, רָאוּ עֵינֶיךָ, וְעַל-סִפְרְךָ,
כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ׃
יָמִים יֻצָּרוּ׃ ולא (וְלוֹ) אֶחָד בָּהֶם.

16 Thine eyes did see mine unformed substance, and in Thy book they were all written– **{N}**
even the days that were fashioned, when as yet there was none of them.

יז וְלִי–מַה-יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל׃ מֶה
עָצְמוּ, רָאשֵׁיהֶם.

17 How weighty also are Thy thoughts unto me, O God! How great is the sum of them!

יח אֶסְפְּרֵם, מֵחוֹל
יִרְבּוּן׃ הֱקִיצֹתִי, וְעוֹדִי עִמָּךְ.

18 If I would count them, they are more in number than the sand; were I to come to the end of them, I would still be with Thee.

יט אִם-תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ רָשָׁע; וְאַנְשֵׁי דָמִים, סוּרוּ מֶנִּי.

19 If Thou but wouldest slay the wicked, O God–depart from me therefore, ye men of blood;

כ אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ, לִמְזִמָּה; נָשׂוּא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ.

20 Who utter Thy name with wicked thought, they take it for falsehood, even Thine enemies–

כא הֲלוֹא-מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא; וּבְתָקוֹמְמֶיךָ, אֶתְקוֹטָט.

21 Do not I hate them, O LORD, that hate Thee? And do not I strive with those that rise up against Thee?

כב תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים; לְאוֹיְבִים, הָיוּ לִי.

22 I hate them with utmost hatred; I count them mine enemies.

כג חָקְרֵנִי אֵל, וְדַע לְבָבִי; בְּחָנֵנִי, וְדַע שַׂרְעַפָּי.

23 Search me, O God, and know my heart, try me, and know my thoughts;

כד וּרְאֵה, אִם-דֶּרֶךְ-עֹצֶב בִּי; וּנְחֵנִי, בְּדֶרֶךְ עוֹלָם.

24 And see if there be any way in me that is grievous, and lead me in the way everlasting. **{P}**

Chapter 140

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב חַלְּצֵנִי יְהוָה, מֵאָדָם רָע; מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי.

2 Deliver me, O LORD, from the evil man; preserve me from the violent man;

ג אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב; כָּל-יוֹם, יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת.

3 Who devise evil things in their heart; every day do they stir up wars.

ד שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם, כְּמוֹ-נָחָשׁ: חֲמַת עַכְשׁוּב–תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה.

4 They have sharpened their tongue like a serpent; vipers' venom is under their lips. Selah

ה שָׁמְרֵנִי יְהוָה, מִידֵי רָשָׁע– מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי: אֲשֶׁר חָשְׁבוּ, לִדְחוֹת פְּעָמָי.

5 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; **{N}**
who have purposed to make my steps slip.

ו טָמְנוּ גֵאִים, פַּח לִי– וַחֲבָלִים, פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד-מַעְגָּל;

6 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the

מֹקְשִׁים שָׁתוּ-לִי סֶלָה.

wayside; **{N}**
they have set gins for me. Selah

ז אָמַרְתִּי לַיהוה, אֵלִי אָתָּה; הַאֲזִינָה יהוה, קוֹל תַּחֲנוּנָי.

7 I have said unto the LORD: 'Thou art my God'; give ear, O LORD, unto the voice of my supplications.

ח יְהוִה אֲדֹנָי, עֹז יְשׁוּעָתִי; סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי, בְּיוֹם נָשֶׁק.

8 O GOD the Lord, the strength of my salvation, who hast screened my head in the day of battle,

ט אַל-תִּתֵּן יהוה, מַאֲוַיֵּי רָשָׁע; זְמָמוֹ אַל-תָּפֵק, יָרוּמוּ סֶלָה.

9 Grant not, O LORD, the desires of the wicked; further not his evil device, so that they exalt themselves. Selah

י רֹאשׁ מְסִבָּי– עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יכסומו (יְכַסֵּימוֹ).

10 As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

יא ימיטו (יְמוֹטוּ) עֲלֵיהֶם, גֶּחָלִים: בָּאֵשׁ יַפְּלֵם; בְּמַהֲמֹרוֹת, בַּל-יָקוּמוּ.

11 Let burning coals fall upon them; let them be cast into the fire, into deep pits, that they rise not up again.

יב אִישׁ לָשׁוֹן, בַּל-יִכּוֹן בָּאָרֶץ: אִישׁ-חָמָס רָע–יְצוּדֶנּוּ, לְמַדְחֵפוֹת.

12 A slanderer shall not be established in the earth; the violent and evil man shall be hunted with thrust upon thrust.

יג ידעת (יָדַעְתִּי)–כִּי-יַעֲשֶׂה יהוה, דִּין עָנִי: מִשְׁפַּט, אֶבְיוֹנִים.

13 I know that the LORD will maintain the cause of the poor, and the right of the needy.

יד אַךְ צַדִּיקִים, יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ; יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים, אֶת-פָּנֶיךָ.

14 Surely the righteous shall give thanks unto Thy name; the upright shall dwell in Thy presence. **{P}**

Chapter 141

א מִזְמוֹר, לְדָוִד: יהוה קְרָאתִיךָ, חוּשָׁה לִי; הַאֲזִינָה קוֹלִי, בְּקָרְאִי-לָךְ.

1 A Psalm of David. **{N}**
LORD, I have called Thee; make haste unto me; give ear unto my voice, when I call unto Thee.

ב תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת

2 Let my prayer be set forth as incense

לְפָנֶיךָ ; מַשְׂאַת כַּפַּי, מִנְחַת-עָרֶב.

before Thee, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

ג שִׁיתָה יהוה, שָׁמְרָה לְפִי ; נִצְּרָה, עַל-דַּל שְׂפָתָי.

3 Set a guard, O LORD, to my mouth; keep watch at the door of my lips.

ד אַל-תַּט-לִבִּי לְדָבָר רָע,
לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת בְּרֶשַׁע–
אֶת-אִישִׁים פֹּעֲלֵי-אָוֶן ;
וּבַל-אֶלְחַם, בְּמַנְעַמֵּיהֶם.

4 Incline not my heart to any evil thing, **{N}**
to be occupied in deeds of wickedness **{N}**
with men that work iniquity; **{N}**
and let me not eat of their dainties.

ה יֶהֱלְמֵנִי צַדִּיק חֶסֶד, וְיוֹכִיחֵנִי–
שֶׁמֶן רֹאשׁ, אַל-יָנֵי רֹאשִׁי :
כִּי-עוֹד וּתְפִלָּתִי, בְּרָעוֹתֵיהֶם.

5 Let the righteous smite me in kindness, and correct me; **{N}**
oil so choice let not my head refuse; **{N}**
for still is my prayer because of their wickedness.

ו נִשְׁמְטוּ בִידֵי-סֶלַע,
שֹׁפְטֵיהֶם ; וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי, כִּי נָעֵמוּ.

6 Their judges are thrown down by the sides of the rock; and they shall hear my words, that they are sweet.

ז כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ– נְפֻזְרוּ
עַצָמֵינוּ, לְפִי שְׁאוֹל.

7 As when one cleaveth and breaketh up the earth, our bones are scattered at the grave's mouth.

ח כִּי אֵלֶיךָ, יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי ; בְּךָ חָסִיתִי, אַל-תְּעַר נַפְשִׁי.

8 For mine eyes are unto Thee, O GOD the Lord; in Thee have I taken refuge, O pour not out my soul.

ט שָׁמְרֵנִי–מִידֵי פַח, יָקְשׁוּ לִי ; וּמֹקְשׁוֹת, פֹּעֲלֵי אָוֶן.

9 Keep me from the snare which they have laid for me, and from the gins of the workers of iniquity.

י יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים ; יַחַד אָנֹכִי, עַד-אֶעֱבוֹר.

10 Let the wicked fall into their own nets, whilst I withal escape. **{P}**

Chapter 142

א מַשְׂכִּיל לְדָוִד ;
בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְּפִלָּה.

1 Maschil of David, **{N}**
when he was in the cave; a Prayer.

ב קוֹלִי, אֶל-יהוה אֶזְעָק ; קוֹלִי,

2 With my voice I cry unto the LORD; with

אֶל-יהוה אֶתְחַנָּן.

my voice I make supplication unto the LORD.

ג אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי; צָרָתִי, לְפָנָיו אַגִּיד.

3 I pour out my complaint before Him, I declare before Him my trouble;

ד בְּהִתְעַטֵּף עָלַי, רוּחִי– וְאַתָּה, יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי:
בְּאֹרַח-זוּ אֲהַלֵּךְ– טָמְנוּ פַח לִי.

4 When my spirit fainteth within me–Thou knowest my path– **{N}**
in the way wherein I walk have they hidden a snare for me.

ה הַבֵּיט יָמִין, וּרְאֵה– וְאֵין-לִי מַכִּיר:
אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי; אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי.

5 Look on my right hand, and see, for there is no man that knoweth me; **{N}**
I have no way to flee; no man careth for my soul.

ו זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ, יהוה:
אָמַרְתִּי, אַתָּה מַחְסִי; חֶלְקִי, בְּאֶרֶץ הַחַיִּים.

6 I have cried unto Thee, O LORD; **{N}**
I have said: 'Thou art my refuge, my portion in the land of the living.'

ז הַקְשִׁיבָה, אֶל-רִנָּתִי– כִּי-דַלּוֹתִי מְאֹד:
הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי– כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי.

7 Attend unto my cry; for I am brought very low; **{N}**
deliver me from my persecutors; for they are too strong for me.

ח הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר, נַפְשִׁי– לְהוֹדוֹת אֶת-שְׁמֶךָ:
בִּי, יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים– כִּי תִגְמֹל עָלָי.

8 Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name; **{N}**
the righteous shall crown themselves because of me; for Thou wilt deal bountifully with me. **{P}**

Chapter 143

א מִזְמוֹר, לְדָוִד:
יהוה, שְׁמַע תְּפִלָּתִי– הַאֲזִינָה אֶל-תַּחֲנוּנַי;
בֶּאֱמֶנְתְּךָ עֲנֵנִי, בְּצִדְקָתֶךָ.

1 A Psalm of David. **{N}**
O LORD, hear my prayer, give ear to my supplications; **{N}**
in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness.

ב וְאַל-תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט, אֶת-עַבְדֶּךָ:
כִּי לֹא-יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל-חָי.

2 And enter not into judgment with Thy servant; **{N}**
for in Thy sight shall no man living be

justified.

ג כִּי רָדַף אוֹיֵב, נַפְשִׁי— דִּכָּא לָאָרֶץ,
חַיָּתִי;
הוֹשִׁבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים, כְּמֵתֵי עוֹלָם.

3 For the enemy hath persecuted my soul;
he hath crushed my life down to the ground; **{N}**
he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

ד וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי; בְּתוֹכִי,
יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי.

4 And my spirit fainteth within me; my heart within me is appalled.

ה זָכַרְתִּי יָמִים, מִקֶּדֶם— הָגִיתִי
בְכָל-פָּעָלֶךָ;
בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ.

5 I remember the days of old; I meditate on all Thy doing; **{N}**
I muse on the work of Thy hands.

ו פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ; נַפְשִׁי, כְּאֶרֶץ-
עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה.

6 I spread forth my hands unto Thee; my soul [thirsteth] after Thee, as a weary land. Selah

ז מַהֵר עֲנֵנִי, יהוה— כָּלְתָה רוּחִי:
אַל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי; וְנִמְשַׁלְתִּי,
עִם-יֹרְדֵי בוֹר.

7 Answer me speedily, O LORD, my spirit faileth; **{N}**
hide not Thy face from me; lest I become like them that go down into the pit.

ח הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר, חַסְדֶּךָ— כִּי-בְךָ
בָטָחְתִּי:
הוֹדִיעֵנִי, דֶּרֶךְ-זוּ אֵלֵךְ— כִּי-אֵלֶיךָ,
נָשָׂאתִי נַפְשִׁי.

8 Cause me to hear Thy lovingkindness in the morning, for in Thee do I trust; **{N}**
cause me to know the way wherein I should walk, for unto Thee have I lifted up my soul.

ט הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי יהוה— אֵלֶיךָ
כִסִּתִי.

9 Deliver me from mine enemies, O LORD;
with Thee have I hidden myself.

י לַמְּדֵנִי, לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ— כִּי-אַתָּה
אֱלוֹהָי:
רוּחֲךָ טוֹבָה; תַּנְחֵנִי, בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר.

10 Teach me to do Thy will, for Thou art my God; **{N}**
let Thy good spirit lead me in an even land.

יא לְמַעַן-שִׁמְךָ יהוה
תְּחַיֵּנִי; בְּצִדְקָתְךָ, תּוֹצִיא מִצָּרָה
נַפְשִׁי.

11 For Thy name's sake, O LORD, quicken me; in Thy righteousness bring my soul out of trouble.

יב וּבְחַסְדְּךָ, תַּצְמִית
אוֹיְבָי: וְהַאֲבַדְתָּ, כָּל-צֹרְרֵי נַפְשִׁי—
כִּי, אֲנִי עַבְדֶּךָ.

12 And in Thy mercy cut off mine enemies,
and destroy all them that harass my soul;
for I am Thy servant. **{P}**

Chapter 144

א לְדָוִד: בָּרוּךְ יהוה, צוּרִי—
הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב;
אֶצְבְּעוֹתַי, לַמִּלְחָמָה.

1 [A Psalm] of David. Blessed be the
LORD my Rock, who traineth my hands for
war, **{N}**
and my fingers for battle;

ב חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי, מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי-
לִי:
מָגִנִּי, וּבוֹ חָסִיתִי; הָרוֹדֵד עַמִּי
תַחְתָּי.

2 My lovingkindness, and my fortress, my
high tower, and my deliverer; **{N}**
my shield, and He in whom I take refuge;
who subdueth my people under me.

ג יהוה—מָה-אָדָם, וַתֵּדָעֵהוּ: בֶּן-
אֱנוֹשׁ, וַתְּחַשְּׁבֵהוּ.

3 LORD, what is man, that Thou takest
knowledge of him? or the son of man, that
Thou makest account of him?

ד אָדָם, לַהֶבֶל דָּמָה; יָמָיו, כְּצֵל
עוֹבֵר.

4 Man is like unto a breath; his days are as
a shadow that passeth away.

ה יהוה, הַט-שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד; גַּע
בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ.

5 O LORD, bow Thy heavens, and come
down; touch the mountains, that they may
smoke.

ו בְּרוֹק בָּרָק, וּתְפִיצֵם; שְׁלַח חִצֶּיךָ,
וּתְהֻמֵּם.

6 Cast forth lightning, and scatter them;
send out Thine arrows, and discomfit them.

ז שְׁלַח יָדֶיךָ, מִמָּרוֹם: פְּצֵנִי
וְהַצִּילֵנִי, מִמַּיִם רַבִּים; מִיַּד, בְּנֵי נֵכָר.

7 Stretch forth Thy hands from on high;
rescue me, and deliver me out of many
waters, out of the hand of strangers;

ח אֲשֶׁר פִּיהֶם, דִּבֶּר-שָׁוְא; וִימִינָם,
יְמִין שָׁקֶר.

8 Whose mouth speaketh falsehood, and
their right hand is a right hand of lying.

ט אֱלֹהִים—שִׁיר חָדָשׁ, אָשִׁירָה
לָךְ; בְּנֵבֶל עָשׂוֹר, אֲזַמְּרָה-לָּךְ.

9 O God, I will sing a new song unto Thee,
upon a psaltery of ten strings will I sing
praises unto Thee;

י הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה, לַמְּלָכִים: הַפּוֹצֶה,
אֶת-דָּוִד עַבְדּוֹ--מֵחֶרֶב רָעָה.

10 Who givest salvation unto kings, who rescuest David Thy servant from the hurtful sword.

יא פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי, מִיַּד בְּנֵי-נֵכָר:
אֲשֶׁר פִּיהֶם, דִּבֶּר-שָׁוְא; וִימִינָם,
יְמִין שָׁקֶר.

11 Rescue me, and deliver me out of the hand of strangers, **{N}**
whose mouth speaketh falsehood, and their right hand is a right hand of lying.

יב אֲשֶׁר בָּנֵינוּ, כִּנְטִעִים--מְגֻדָּלִים
בִּנְעוּרֵיהֶם:
בְּנוֹתֵינוּ כְּזָוִיֹת--מְחֻטָּבוֹת, תַּבְנִית
הֵיכָל.

12 We whose sons are as plants grown up in their youth; **{N}**
whose daughters are as corner-pillars carved after the fashion of a palace;

יג מְזָוֵינוּ מְלֵאִים--מְפִיקִים מִזַּן,
אֶל-זַן:
צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת, מְרֻבָּבוֹת--
בְּחוּצוֹתֵינוּ.

13 Whose garners are full, affording all manner of store; **{N}**
whose sheep increase by thousands and ten thousands in our fields;

יד אַלּוּפֵינוּ, מְסֻבָּלִים: אֵין-פֶּרֶץ,
וְאֵין יוֹצֵאת; וְאֵין צְוָחָה, בִּרְחֹבֹתֵינוּ.

14 Whose oxen are well laden; with no breach, and no going forth, and no outcry in our broad places;

טו אַשְׁרֵי הָעָם, שֶׁכָּכָה לּוֹ: אַשְׁרֵי
הָעָם, שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו.

15 Happy is the people that is in such a case. Yea, happy is the people whose God is the LORD. **{P}**

Chapter 145

א תְּהִלָּה, לְדָוִד:
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ; וַאֲבָרְכָה
שִׁמְךָ, לְעוֹלָם וָעֶד.

1 [A Psalm of] praise; of David. **{N}**
I will extol Thee, my God, O King; and I will bless Thy name for ever and ever.

ב בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָּ; וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ,
לְעוֹלָם וָעֶד.

2 Every day will I bless Thee; and I will praise Thy name for ever and ever.

ג גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל
מְאֹד; וְלִגְדֻלָּתוֹ, אֵין חֵקֶר.

3 Great is the LORD, and highly to be praised; and His greatness is unsearchable.

ד דּוֹר לְדוֹר, יְשַׁבַּח
מַעֲשֶׂיךָ; וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.

4 One generation shall laud Thy works to another, and shall declare Thy mighty acts.

ה הֲדַר, כְּבוֹד הוֹדֶךָ— וְדִבְרֵי
נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.

5 The glorious splendour of Thy majesty, and Thy wondrous works, will I rehearse.

ו וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ; וּגדלותיך
(וּגְדֻלָּתְךָ) אֲסַפְּרֶנָּה.

6 And men shall speak of the might of Thy tremendous acts; and I will tell of Thy greatness.

ז זֵכֶר רַב-טוּבְךָ יַבִּיעוּ; וְצִדְקָתְךָ
יְרַנֵּנוּ.

7 They shall utter the fame of Thy great goodness, and shall sing of Thy righteousness.

ח חַנּוּן וְרַחוּם יהוה; אֶרֶךְ אַפַּיִם,
וּגְדָל-חָסֶד.

8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

ט טוֹב-יהוה לַכֹּל; וְרַחֲמָיו, עַל-כָּל-
מַעֲשָׂיו.

9 The LORD is good to all; and His tender mercies are over all His works.

י יוֹדוּךָ יהוה, כָּל-
מַעֲשֶׂיךָ; וַחֲסִידֶיךָ, יְבָרְכוּכָה.

10 All Thy works shall praise Thee, O LORD; and Thy saints shall bless Thee.

יא כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ; וּגְבוּרָתְךָ
יְדַבֵּרוּ.

11 They shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy might;

יב לְהוֹדִיעַ, לִבְנֵי הָאָדָם—
גְּבוּרֹתָיו; וּכְבוֹד, הֲדַר מַלְכוּתוֹ.

12 To make known to the sons of men His mighty acts, and the glory of the majesty of His kingdom.

יג מַלְכוּתְךָ, מַלְכוּת כָּל-
עֹלָמִים; וּמֶמְשַׁלְתְּךָ, בְּכָל-דּוֹר וָדֹר.

13 Thy kingdom is a kingdom for all ages, and Thy dominion endureth throughout all generations.

יד סוֹמֵךְ יהוה, לְכָל-
הַנֹּפְלִים; וְזוֹקֵף, לְכָל-הַכְּפוּפִים.

14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that are bowed down.

טו עֵינֵי-כֹל, אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ; וְאַתָּה
נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אָכְלָם בְּעִתּוֹ.

15 The eyes of all wait for Thee, and Thou givest them their food in due season.

טז פּוֹתֵחַ אֶת-יָדֶךָ; וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל-

16 Thou openest Thy hand, and satisfiest

חַי רָצוֹן.

every living thing with favour.

יז צַדִּיק יהוה, בְּכָל-
דְּרָכָיו; וְחָסִיד, בְּכָל-מַעֲשָׂיו.

17 The LORD is righteous in all His ways,
and gracious in all His works.

יח קָרוֹב יהוה, לְכָל-קֹרְאָיו– לְכֹל
אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת.

18 The LORD is nigh unto all them that
call upon Him, to all that call upon Him in
truth.

יט רְצוֹן-יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה; וְאֶת-
שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע, וְיוֹשִׁיעֵם.

19 He will fulfil the desire of them that fear
Him; He also will hear their cry, and will
save them.

כ שׁוֹמֵר יהוה, אֶת-כָּל-
אֹהֲבָיו; וְאֵת כָּל-הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד.

20 The LORD preserveth all them that love
Him; but all the wicked will He destroy.

כא תְּהִלַּת יהוה, יְדַבֶּר-פִּי: וִיבָרֵךְ
כָּל-בָּשָׂר, שֵׁם קָדְשׁוֹ–לְעוֹלָם וָעֶד.

21 My mouth shall speak the praise of the
LORD; and let all flesh bless His holy
name for ever and ever. **{P}**

Chapter 146

א הַלְלוּ-יָהּ:
הַלְלִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה.

1 Hallelujah. **{N}**
Praise the LORD, O my soul.

ב אֲהַלְלָה יהוה בְּחַיָּי; אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי.

2 I will praise the LORD while I live; I will
sing praises unto my God while I have my
being.

ג אַל-תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים– בְּבֶן-אָדָם,
שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה.

3 Put not your trust in princes, nor in the
son of man, in whom there is no help.

ד תֵּצֵא רוּחוֹ, יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ; בַּיּוֹם
הַהוּא, אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו.

4 His breath goeth forth, he returneth to his
dust; in that very day his thoughts perish.

ה אַשְׁרֵי–שֶׁאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ: שִׂבְרוֹ, עַל-יהוה אֱלֹהָיו.

5 Happy is he whose help is the God of
Jacob, whose hope is in the LORD his God,

ו עֹשֶׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ– אֶת-הַיָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם;
הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם.

6 Who made heavens and earth, the sea,
and all that in them is; **{N}**
who keepeth truth for ever;

ז עֹשֶׂה מִשְׁפָּט, לָעֲשׁוּקִים–נֹתֵן לֶחֶם,
לָרְעֵבִים; יהוה, מַתִּיר אֲסוּרִים.

7 Who executeth justice for the oppressed; who giveth bread to the hungry. The LORD looseth the prisoners;

ח יהוה, פֹּקֵחַ עִוְרִים–יהוה, זֹקֵף
כְּפוּפִים; יהוה, אֹהֵב צַדִּיקִים.

8 The LORD openeth the eyes of the blind; the LORD raiseth up them that are bowed down; the LORD loveth the righteous;

ט יהוה, שֹׁמֵר אֶת-גֵּרִים–יָתוֹם
וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד; וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת.

9 The LORD preserveth the strangers; He upholdeth the fatherless and the widow; but the way of the wicked He maketh crooked.

י יִמְלֹךְ יהוה, לְעוֹלָם– אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן, לְדֹר וָדֹר:
הַלְלוּ-יָהּ.

10 The LORD will reign for ever, Thy God, O Zion, unto all generations. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 147

א הַלְלוּ-יָהּ:
כִּי-טוֹב, זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ– כִּי-נָעִים,
נָאוָה תְהִלָּה.

1 Hallelujah; **{N}**
for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant, and praise is comely.

ב בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יהוה; נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס.

2 The LORD doth build up Jerusalem, He gathereth together the dispersed of Israel;

ג הָרֹפֵא, לִשְׁבוּרֵי לֵב; וּמְחַבֵּשׁ,
לְעַצְּבוֹתָם.

3 Who healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

ד מוֹנֶה מִסְפָּר, לַכּוֹכָבִים; לְכֻלָּם,
שֵׁמוֹת יִקְרָא.

4 He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב-כֹּחַ; לִתְבוּנָתוֹ,
אֵין מִסְפָּר.

5 Great is our Lord, and mighty in power; His understanding is infinite.

ו מְעוֹדֵד עֲנָוִים יהוה; מַשְׁפִּיל
רְשָׁעִים עֲדֵי-אָרֶץ.

6 The LORD upholdeth the humble; He bringeth the wicked down to the ground.

ז עֱנוּ לַיהוה בְּתוֹדָה; זַמְּרוּ
לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר.

7 Sing unto the LORD with thanksgiving, sing praises upon the harp unto our God;

ח הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם, בְּעָבִים– הַמֵּכִין

8 Who covereth the heavens with clouds,

לָאָרֶץ מָטָר;
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר.

who prepareth rain for the earth, {N}
who maketh the mountains to spring with grass.

ט נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ; לִבְנֵי עֹרֵב,
אֲשֶׁר יִקְרָאוּ.

9 He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

י לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ; לֹא-
בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה.

10 He delighteth not in the strength of the horse; He taketh no pleasure in the legs of a man.

יא רוֹצֶה יהוה, אֶת-יְרֵאָיו—אֶת-
הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ.

11 The LORD taketh pleasure in them that fear Him, in those that wait for His mercy.

יב שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם, אֶת-
יהוה; הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן.

12 Glorify the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

יג כִּי-חִזַּק, בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ; בֵּרַךְ
בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ.

13 For He hath made strong the bars of thy gates; He hath blessed thy children within thee.

יד הַשָּׂם-גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם; חֵלֶב חִטִּים,
יַשְׂבִּיעֵךְ.

14 He maketh thy borders peace; He giveth thee in plenty the fat of wheat.

טו הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ; עַד-
מְהֵרָה, יָרוּץ דְּבָרוֹ.

15 He sendeth out His commandment upon earth; His word runneth very swiftly.

טז הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר; כְּפוֹר, כָּאֵפֶר
יְפַזֵּר.

16 He giveth snow like wool; He scattereth the hoar-frost like ashes.

יז מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים; לִפְנֵי
קָרָתוֹ, מִי יַעֲמֹד.

17 He casteth forth His ice like crumbs; who can stand before His cold?

יח יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם; יַשֵּׁב רוּחוֹ,
יִזְּלוּ-מָיִם.

18 He sendeth forth His word, and melteth them; He causeth His wind to blow, and the waters flow.

יט מַגִּיד דְּבָרָו לְיַעֲקֹב; חֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו, לְיִשְׂרָאֵל.

19 He declareth His word unto Jacob, His statutes and His ordinances unto Israel.

כ לֹא עָשָׂה כֵן, לְכָל-גּוֹי—וּמִשְׁפָּטִים
בַּל-יְדָעוּם:

20 He hath not dealt so with any nation; and as for His ordinances, they have not

הַלְלוּ-יָהּ. known them. {N}
Hallelujah.

Chapter 148

א הַלְלוּ-יָהּ׃
הַלְלוּ אֶת-יהוה, מִן-
הַשָּׁמַיִם; הַלְלוּהוּ, בַּמְּרוֹמִים.

1 Hallelujah. {N}
Praise ye the LORD from the heavens;
praise Him in the heights.

ב הַלְלוּהוּ כָל-מַלְאָכָיו; הַלְלוּהוּ,
כָּל-צְבָאָו.

2 Praise ye Him, all His angels; praise ye
Him, all His hosts.

ג הַלְלוּהוּ, שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ; הַלְלוּהוּ,
כָּל-כּוֹכְבֵי אוֹר.

3 Praise ye Him, sun and moon; praise
Him, all ye stars of light.

ד הַלְלוּהוּ, שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם; וְהַמַּיִם,
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם.

4 Praise Him, ye heavens of heavens, and
ye waters that are above the heavens.

ה יְהַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יהוה׃ כִּי הוּא
צִוָּה וְנִבְרָאוּ.

5 Let them praise the name of the LORD;
for He commanded, and they were created.

ו וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם; חָק-נָתַן,
וְלֹא יַעֲבוֹר.

6 He hath also established them for ever
and ever; He hath made a decree which
shall not be transgressed.

ז הַלְלוּ אֶת-יהוה, מִן-הָאָרֶץ–
תַּנִּינִים, וְכָל-תְּהֹמוֹת.

7 Praise the LORD from the earth, ye sea-
monsters, and all deeps;

ח אֵשׁ וּבָרָד, שֶׁלֶג וְקִיטוֹר; רוּחַ
סְעָרָה, עֹשָׂה דְבָרוֹ.

8 Fire and hail, snow and vapour, stormy
wind, fulfilling His word;

ט הֶהָרִים וְכָל-גְּבָעוֹת; עֵץ פְּרִי,
וְכָל-אֲרָזִים.

9 Mountains and all hills, fruitful trees and
all cedars;

י הַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמָה; רֶמֶשׂ, וְצִפּוֹר
כָּנָף.

10 Beasts and all cattle, creeping things and
winged fowl;

יא מַלְכֵי-אֶרֶץ, וְכָל-
לְאֻמִּים; שָׂרִים, וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ.

11 Kings of the earth and all peoples,
princes and all judges of the earth;

יב בַּחוּרִים וְגַם-בְּתוּלוֹת; זְקֵנִים,

12 Both young men and maidens, old men

עִם-נְעָרִים.

and children;

יג יְהַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יהוה-- כִּי-נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ:
הוֹדוֹ, עַל-אֶרֶץ וְשָׁמָיִם.

13 Let them praise the name of the LORD, for His name alone is exalted; **{N}**
His glory is above the earth and heavens.

יד וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל-חֲסִידָיו--
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, עַם קְרֹבוֹ:
הַלְלוּ-יָהּ.

14 And He hath lifted up a horn for His people, a praise for all His saints, **{N}**
even for the children of Israel, a people near unto Him. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 149

א הַלְלוּ-יָהּ:
שִׁירוּ לַיהוה, שִׁיר חָדָשׁ; תְּהִלָּתוֹ, בִּקְהַל חֲסִידִים.

1 Hallelujah. **{N}**
Sing unto the LORD a new song, and His praise in the assembly of the saints.

ב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו; בְּנֵי-צִיּוֹן, יָגִילוּ בְמַלְכָּם.

2 Let Israel rejoice in his Maker; let the children of Zion be joyful in their King.

ג יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל; בְּתֹף וְכִנּוֹר, יְזַמְּרוּ-לוֹ.

3 Let them praise His name in the dance; let them sing praises unto Him with the timbrel and harp.

ד כִּי-רוֹצֶה יהוה בְּעַמּוֹ; יְפָאֵר עֲנָוִים, בִּישׁוּעָה.

4 For the LORD taketh pleasure in His people; He adorneth the humble with salvation.

ה יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד; יְרַנְּנוּ, עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם.

5 Let the saints exult in glory; let them sing for joy upon their beds.

ו רוֹמְמוֹת אֵל, בִּגְרוֹנָם; וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם.

6 Let the high praises of God be in their mouth, and a two-edged sword in their hand;

ז לַעֲשׂוֹת נְקָמָה, בַּגּוֹיִם; תּוֹכֵחוֹת, בַּלְאֻמִּים.

7 To execute vengeance upon the nations, and chastisements upon the peoples;

ח לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִים; וְנִכְבְּדֵיהֶם, בְּכַבְלֵי בַרְזֶל.

8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

ט לַעֲשׂוֹת בָּהֶם, מִשְׁפָּט כָּתוּב—
הָדָר הוּא, לְכָל-חֲסִידָיו:
הַלְלוּ-יָהּ.

9 To execute upon them the judgment written; He is the glory of all His saints. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 150

א הַלְלוּ-יָהּ:
הַלְלוּ-אֵל בְּקָדְשׁוֹ; הַלְלוּהוּ, בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ.

1 Hallelujah. **{N}**
Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.

ב הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו; הַלְלוּהוּ,
כְּרֹב גֻּדְלוֹ.

2 Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His abundant greatness.

ג הַלְלוּהוּ, בְּתֵקַע שׁוֹפָר; הַלְלוּהוּ,
בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר.

3 Praise Him with the blast of the horn; praise Him with the psaltery and harp.

ד הַלְלוּהוּ, בְּתֹף וּמָחוֹל; הַלְלוּהוּ,
בְּמִנִּים וְעֻגָב.

4 Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and the pipe.

ה הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי-שָׁמַע; הַלְלוּהוּ,
בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.

5 Praise Him with the loud-sounding cymbals; praise Him with the clanging cymbals.

ו כֹּל הַנְּשָׁמָה, תְּהַלֵּל יָהּ: הַלְלוּ-יָהּ.

6 Let every thing that hath breath praise the LORD. **{S}** Hallelujah. **{P}**

Proverbs

מִשְׁלֵי

Chapter 1

א מִשְׁלֵי, שְׁלֹמֹה בֶּן-דָּוִד– מֶלֶךְ, יִשְׂרָאֵל.

1 The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

ב לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר; לְהָבִין, אִמְרֵי בִינָה.

2 To know wisdom and instruction; to comprehend the words of understanding;

ג לָקַחַת, מוּסַר הַשְׂכֵּל; צֶדֶק וּמִשְׁפָּט, וּמֵישָׁרִים.

3 To receive the discipline of wisdom, justice, and right, and equity;

ד לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה; לְנַעַר, דַּעַת וּמְזִמָּה.

4 To give prudence to the simple, to the young man knowledge and discretion;

ה יִשְׁמַע חָכָם, וְיוֹסֶף לֶקַח; וְנָבוֹן, תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה.

5 That the wise man may hear, and increase in learning, and the man of understanding may attain unto wise counsels;

ו לְהָבִין מָשָׁל, וּמְלִיצָה; דִּבְרֵי חֲכָמִים, וְחִידֹתָם.

6 To understand a proverb, and a figure; the words of the wise, and their dark sayings.

ז יִרְאַת יהוה, רֵאשִׁית דָּעַת; חָכְמָה וּמוּסָר, אֱוִילִים בָּזוּ.

7 The fear of the LORD is the beginning of knowledge; but the foolish despise wisdom and discipline. **{P}**

ח שְׁמַע בְּנִי, מוּסַר אָבִיךָ; וְאַל-תִּטֹּשׁ, תּוֹרַת אִמֶּךָ.

8 Hear, my son, the instruction of thy father, and forsake not the teaching of thy mother;

ט כִּי, לִוְיַת חֵן הֵם
לְרֹאשֶׁךָ; וַעֲנָקִים, לְגַרְגְּרֹתֶיךָ.

9 For they shall be a chaplet of grace unto thy head, and chains about thy neck.

י בְּנִי– אִם-יְפַתּוּךָ חַטָּאִים, אַל-תֹּאבֶא.

10 My son, if sinners entice thee, consent thou not.

יא אִם-יֹאמְרוּ, לְכָה אִתָּנוּ:
נֶאֶרְבָה לְדָם; נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם.

11 If they say: 'Come with us, **{N}**
let us lie in wait for blood, let us lurk for the innocent without cause;

יב נִבְלָעֵם, כִּשְׁאוֹל חַיִּים; וּתְמִימִים, כְּיוֹרְדֵי בוֹר.

12 Let us swallow them up alive as the grave, and whole, as those that go down into the pit;

יג כָּל-הוֹן יָקָר נִמְצָא; נְמַלֵּא בָתֵּינוּ שָׁלָל.

13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil;

יד גּוֹרָלְךָ, תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ; כִּיס אֶחָד, יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ.

14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse'–

טו בְּנִי–אַל-תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם; מְנַע רַגְלְךָ, מִנְּתִיבָתָם.

15 My son, walk not thou in the way with them, restrain thy foot from their path;

טז כִּי רַגְלֵיהֶם, לָרַע יָרוּצוּ; וימַהֲרוּ, לִשְׁפָךְ-דָּם.

16 For their feet run to evil, and they make haste to shed blood.

יז כִּי-חִנָּם, מְזֹרָה הָרָשֶׁת– בְּעֵינֵי, כָּל-בַּעַל כָּנָף.

17 For in vain the net is spread in the eyes of any bird;

יח וְהֵם, לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ; יִצְפְּנוּ, לְנַפְשֹׁתָם.

18 And these lie in wait for their own blood, they lurk for their own lives.

יט כֵּן–אָרְחוֹת, כָּל-בֹּצֵעַ בָּצַע; אֶת-נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח.

19 So are the ways of every one that is greedy of gain; it taketh away the life of the owners thereof.

כ חָכְמוֹת, בַּחוּץ תָּרֹנָּה; בָּרְחֹבוֹת, תִּתֵּן קוֹלָהּ.

20 Wisdom crieth aloud in the streets, she uttereth her voice in the broad places;

כא בְּרֹאשׁ הֹמִיוֹת, תִּקְרָא: בְּפִתְחֵי

21 She calleth at the head of the noisy

שְׁעָרִים בָּעִיר–אֲמָרֶיהָ תֹּאמֵר.

streets, at the entrances of the gates, in the city, she uttereth her words:

כב עַד-מָתַי, פְּתָיִם– תְּאֶהֲבוּ-פֶתִי׃
וְלֵצִים–לָצוֹן, חָמְדוּ
לָהֶם; וּכְסִילִים, יִשְׂנְאוּ-דָעַת.

22 'How long, ye thoughtless, will ye love thoughtlessness? **{N}**
And how long will scorners delight them in scorning, and fools hate knowledge?

כג תָּשׁוּבוּ, לְתוֹכַחְתִּי׃ הִנֵּה אַבִּיעָה
לָכֶם רוּחִי; אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם.

23 Turn you at my reproof; behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

כד יַעַן קָרָאתִי, וַתְּמָאֲנוּ; נָטִיתִי
יָדִי, וְאֵין מַקְשִׁיב.

24 Because I have called, and ye refused, I have stretched out my hand, and no man attended,

כה וַתִּפְרְעוּ כָל-עֲצָתִי; וְתוֹכַחְתִּי,
לֹא אֲבִיתֶם.

25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof;

כו גַּם-אֲנִי, בְּאֵידְכֶם
אֶשְׂחָק; אֶלְעַג, בְּבֹא פַחְדְּכֶם.

26 I also, in your calamity, will laugh, I will mock when your dread cometh;

כז בְּבֹא כשאוה (כְשׁוֹאָה), פַּחְדְּכֶם–
וְאֵידְכֶם, כְּסוּפָה יֵאֶתֶה;
בְּבֹא עֲלֵיכֶם, צָרָה וְצוּקָה.

27 When your dread cometh as a storm, and your calamity cometh on as a whirlwind; **{N}**
when trouble and distress come upon you.

כח אָז יִקְרָאֻנְנִי, וְלֹא
אֶעֱנֶה; יְשַׁחֲרֻנְנִי, וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי.

28 Then will they call me, but I will not answer, they will seek me earnestly, but they shall not find me.

כט תַּחַת, כִּי-שָׂנְאוּ דָעַת; וְיִרְאַת
יהוה, לֹא בָחָרוּ.

29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD;

ל לֹא-אָבוּ לַעֲצָתִי; נָאֲצוּ, כָּל-
תּוֹכַחְתִּי.

30 They would none of my counsel, they despised all my reproof.

לא וְיֹאכְלוּ, מִפְּרִי
דַרְכָּם; וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ.

31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

לב כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם
תַּהַרְגֵם; וְשַׁלְוַת כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם.

32 For the waywardness of the thoughtless shall slay them, and the confidence of fools shall destroy them.

לג וְשֹׁמֵעַ לִי, יִשְׁכָּן-בֶּטַח; וְשַׁאֲנַן, מִפַּחַד רָעָה.

33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell securely, and shall be quiet without fear of evil.' **{P}**

Chapter 2

א בְּנִי, אִם-תִּקַּח אֲמָרָי; וּמִצְוֹתַי, תִּצְפֹּן אִתָּךְ.

1 My son, if thou wilt receive my words, and lay up my commandments with thee;

ב לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ; תַּטֶּה לִבְּךָ, לַתְּבוּנָה.

2 So that thou make thine ear attend unto wisdom, and thy heart incline to discernment;

ג כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא; לַתְּבוּנָה, תִּתֵּן קוֹלֶךָ.

3 Yea, if thou call for understanding, and lift up thy voice for discernment;

ד אִם-תְּבַקְשֶׁנָּה כַּכָּסֶף; וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה.

4 If thou seek her as silver, and search for her as for hid treasures;

ה אָז–תָּבִין, יִרְאַת יהוה; וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא.

5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

ו כִּי-יהוה, יִתֵּן חָכְמָה; מִפִּיו, דַּעַת וּתְבוּנָה.

6 For the LORD giveth wisdom, out of His mouth cometh knowledge and discernment;

ז וצפן (יִצְפֹּן) לַיְשָׁרִים, תּוּשִׁיָּה; מָגֵן, לְהֹלְכֵי תֹם.

7 He layeth up sound wisdom for the upright, He is a shield to them that walk in integrity;

ח לִנְצֹר, אָרְחוֹת מִשְׁפָּט; וְדֶרֶךְ חֲסִידָו יִשְׁמֹר.

8 That He may guard the paths of justice, and preserve the way of His godly ones.

ט אָז–תָּבִין, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט; וּמֵישָׁרִים, כָּל-מַעְגַּל-טוֹב.

9 Then shalt thou understand righteousness and justice, and equity, yea, every good path.

י כִּי-תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ; וְדַעַת, לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם.

10 For wisdom shall enter into thy heart, and knowledge shall be pleasant unto thy soul;

יא מְזִמָּה, תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ; תְּבוּנָה תִּנְצְרֶכָּה.

11 Discretion shall watch over thee, discernment shall guard thee;

יב לְהַצִּילְךָ, מִדֶּרֶךְ רָע; מֵאִישׁ, מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת.

12 To deliver thee from the way of evil, from the men that speak froward things;

יג הָעֹזְבִים, אָרְחוֹת יֹשֶׁר– לָלֶכֶת, בְּדַרְכֵי-חֹשֶׁךְ.

13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;

יד הַשְּׂמֵחִים, לַעֲשׂוֹת רָע; יָגִילוּ, בְּתַהְפֻּכוֹת רָע.

14 Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of evil;

טו אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים; וּנְלוֹזִים, בְּמַעְגְּלוֹתָם.

15 Who are crooked in their ways, and perverse in their paths;

טז לְהַצִּילְךָ, מֵאִשָּׁה זָרָה; מִנָּכְרִיָּה, אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה.

16 To deliver thee from the strange woman, even from the alien woman that maketh smooth her words;

יז הָעֹזֶבֶת, אַלּוּף נְעוּרֶיהָ; וְאֶת-בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכֵחָה.

17 That forsaketh the lord of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

יח כִּי שָׁחָה אֶל-מָוֶת בֵּיתָהּ; וְאֶל-רְפָאִים, מַעְגְּלֹתֶיהָ.

18 For her house sinketh down unto death, and her paths unto the shades;

יט כָּל-בָּאֶיהָ, לֹא יְשׁוּבוּן; וְלֹא-יַשִּׂיגוּ, אָרְחוֹת חַיִּים.

19 None that go unto her return, neither do they attain unto the paths of life;

כ לְמַעַן–תֵּלֵךְ, בְּדֶרֶךְ טוֹבִים; וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר.

20 That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous.

כא כִּי-יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ-אָרֶץ; וּתְמִימִים, יִוָּתְרוּ בָהּ.

21 For the upright shall dwell in the land, and the whole-hearted shall remain in it.

כב וּרְשָׁעִים, מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ; וּבוֹגְדִים, יִסְּחוּ מִמֶּנָּה.

22 But the wicked shall be cut off from the land, and the faithless shall be plucked up out of it. **{P}**

Chapter 3

א בְּנִי, תּוֹרָתִי אַל-
תִּשְׁכָּח; וּמִצְוֹתַי, יִצֹּר לִבֶּךָ.

1 My son, forget not my teaching; but let thy heart keep my commandments;

ב כִּי אֹרֶךְ יָמִים, וּשְׁנוֹת חַיִּים—
וְשָׁלוֹם, יוֹסִיפוּ לָךְ.

2 For length of days, and years of life, and peace, will they add to thee.

ג חֶסֶד וֶאֱמֶת, אַל-יַעַזְבֶךָּ:
קָשְׁרֵם עַל-גַּרְגְּרוֹתֶיךָ; כָּתְבֵם, עַל-
לוּחַ לִבֶּךָ.

3 Let not kindness and truth forsake thee; {N}
bind them about thy neck, write them upon the table of thy heart;

ד וּמְצָא-חֵן וְשֵׂכֶל-טוֹב— בְּעֵינֵי
אֱלֹהִים וְאָדָם.

4 So shalt thou find grace and good favour in the sight of God and man.

ה בְּטַח אֶל-יהוה, בְּכָל-לִבֶּךָ; וְאֶל-
בִּינָתְךָ, אַל-תִּשָּׁעֵן.

5 Trust in the LORD with all thy heart, and lean not upon thine own understanding.

ו בְּכָל-דְּרָכֶיךָ דָּעֵהוּ; וְהוּא, יְיַשֵּׁר
אֹרְחֹתֶיךָ.

6 In all thy ways acknowledge Him, and He will direct thy paths.

ז אַל-תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ; יְרָא אֶת-
יהוה, וְסוּר מֵרָע.

7 Be not wise in thine own eyes; fear the LORD, and depart from evil;

ח רִפְאוּת, תְּהִי לְשָׁרֶּךָ; וְשִׁקּוּי,
לְעַצְמוֹתֶיךָ.

8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

ט כַּבֵּד אֶת-יהוה,
מֵהוֹנֶךָ; וּמֵרֵאשִׁית, כָּל-תְּבוּאָתֶךָ.

9 Honour the LORD with thy substance, and with the first-fruits of all thine increase;

י וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע; וְתִירוֹשׁ,
יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ.

10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy vats shall overflow with new wine.

יא מוּסַר יהוה, בְּנִי אַל-
תִּמְאָס; וְאַל-תָּקֹץ, בְּתוֹכַחְתּוֹ.

11 My son, despise not the chastening of the LORD, neither spurn thou His correction;

יב כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהַב יהוה יוֹכִיחַ;
וּכְאָב, אֶת-בֵּן יִרְצֶה.

12 For whom the LORD loveth He correcteth, {N}
even as a father the son in whom he

delighteth.

יג אַשְׁרֵי אָדָם, מָצָא
חָכְמָה; וְאָדָם, יָפִיק תְּבוּנָה.

13 Happy is the man that findeth wisdom, and the man that obtaineth understanding.

יד כִּי טוֹב סַחְרָהּ, מִסְּחַר-
כָּסֶף; וּמֵחָרוּץ, תְּבוּאָתָהּ.

14 For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

טו יְקָרָה הִיא, מפניים
(מִפְּנִינִים); וְכָל-חֲפָצֶיךָ, לֹא יִשְׁווּ-
בָהּ.

15 She is more precious than rubies; and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

טז אֹרֶךְ יָמִים,
בִּימִינָהּ; בִּשְׂמֹאולָהּ, עֹשֶׁר וְכָבוֹד.

16 Length of days is in her right hand; in her left hand are riches and honour.

יז דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי-נֹעַם; וְכָל-
נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.

17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

יח עֵץ-חַיִּים הִיא, לַמַּחֲזִיקִים
בָּהּ; וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר.

18 She is a tree of life to them that lay hold upon her, and happy is every one that holdest her fast. **{P}**

יט יהוה–בְּחָכְמָה יָסַד-אָרֶץ; כּוֹנֵן
שָׁמַיִם, בִּתְבוּנָה.

19 The LORD by wisdom founded the earth; by understanding He established the heavens.

כ בְּדַעְתּוֹ, תְּהוֹמוֹת
נִבְקָעוּ; וּשְׁחָקִים, יִרְעֲפוּ-טָל.

20 By His knowledge the depths were broken up, and the skies drop down the dew.

כא בְּנִי, אַל-יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ; נְצֹר
תֻּשִׁיָּה, וּמְזִמָּה.

21 My son, let not them depart from thine eyes; keep sound wisdom and discretion;

כב וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ; וְחֵן,
לְגַרְגְּרֹתֶיךָ.

22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

כג אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ; וְרַגְלְךָ,
לֹא תִגּוֹף.

23 Then shalt thou walk in thy way securely, and thou shalt not dash thy foot.

כד אִם-תִּשְׁכַּב לֹא-תִפְחָד; וְשָׁכַבְתָּ,

24 When thou liest down, thou shalt not be afraid; yea, thou shalt lie down, and thy

וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ sleep shall be sweet.

כה אַל-תִּירָא, מִפַּחַד פִּתְאֹם; וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים, כִּי תָבֹא. **25** Be not afraid of sudden terror, neither of the destruction of the wicked, when it cometh;

כו כִּי-יהוה, יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ; וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד. **26** For the LORD will be thy confidence, and will keep thy foot from being caught.

כז אַל-תִּמְנַע-טוֹב מִבְּעָלָיו—בִּהְיוֹת לְאֵל יָדְךָ (יָדֶךָ) לַעֲשׂוֹת. **27** Withhold not good from him to whom it is due, when it is in the power of thy hand to do it.

כח אַל-תֹּאמַר לְרֵעֲךָ (לְרֵעֶךָ), לֵךְ וָשׁוּב—וּמָחָר אֶתֵּן; וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ **28** Say not unto thy neighbour: 'Go, and come again, and to-morrow I will give'; when thou hast it by thee.

כט אַל-תַּחֲרֹשׁ עַל-רֵעֲךָ רָעָה; וְהוּא-יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃ **29** Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

ל אַל-תָּרוֹב (תָּרִיב) עִם-אָדָם חִנָּם—אִם-לֹא גָמָלְךָ רָעָה. **30** Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

לא אַל-תְּקַנֵּא, בְּאִישׁ חָמָס; וְאַל-תִּבְחַר, בְּכָל-דְּרָכָיו. **31** Envy thou not the man of violence, and choose none of his ways.

לב כִּי תוֹעֲבַת יהוה נָלוֹז; וְאֶת-יְשָׁרִים סודוֹ. **32** For the perverse is an abomination to the LORD; but His counsel is with the upright.

לג מְאֵרַת יהוה, בְּבֵית רָשָׁע; וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ **33** The curse of the LORD is in the house of the wicked; but He blesseth the habitation of the righteous.

לד אִם-לַלֵּצִים הוּא-יָלִיץ; ולעניים (וְלַעֲנָוִים), יִתֶּן-חֵן. **34** If it concerneth the scorners, He scorneth them, but unto the humble He giveth grace.

לה כָּבוֹד, חֲכָמִים יְנְחָלוּ; וּכְסִילִים, מֵרִים קָלוֹן. **35** The wise shall inherit honour; but as for the fools, they carry away shame. **{P}**

Chapter 4

א שִׁמְעוּ בָנִים, מוּסַר
אָב ; וְהַקְשִׁיבוּ, לָדַעַת בִּינָה.

1 Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

ב כִּי לֶקַח טוֹב, נָתַתִּי
לָכֶם ; תּוֹרָתִי, אַל-תַּעֲזֹבוּ.

2 For I give you good doctrine; forsake ye not my teaching.

ג כִּי-בֵן, הָיִיתִי לְאָבִי ; רַךְ וְיָחִיד,
לִפְנֵי אִמִּי.

3 For I was a son unto my father, tender and an only one in the sight of my mother.

ד וַיֹּרֵנִי—וַיֹּאמֶר לִי, יִתְמָךְ-דְּבָרַי
לִבֶּךָ ; שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה.

4 And he taught me, and said unto me: 'Let thy heart hold fast my words, keep my commandments, and live;

ה קְנֵה חָכְמָה, קְנֵה בִינָה ; אַל-
תִּשְׁכַּח וְאַל-תֵּט, מֵאִמְרֵי-פִי.

5 Get wisdom, get understanding; forget not, neither decline from the words of my mouth;

ו אַל-תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ ; אֱהָבֶהָ
וְתִצְּרֶךָּ.

6 Forsake her not, and she will preserve thee; love her, and she will keep thee.

ז רֵאשִׁית חָכְמָה, קְנֵה
חָכְמָה ; וּבְכָל-קִנְיָנְךָ, קְנֵה בִינָה.

7 The beginning of wisdom is: Get wisdom; yea, with all thy getting get understanding.

ח סַלְסְלֶהָ וּתְרוֹמְמֶךָּ ; תְּכַבֵּדְךָ, כִּי
תְחַבְּקֶנָּה.

8 Extol her, and she will exalt thee; she will bring thee to honour, when thou dost embrace her.

ט תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ, לִוְיַת-חֵן ; עֲטֶרֶת
תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ.

9 She will give to thy head a chaplet of grace; a crown of glory will she bestow on thee.'

י שְׁמַע בְּנִי, וְקַח אֲמָרָי ; וְיִרְבּוּ לְךָ,
שְׁנוֹת חַיִּים.

10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

יא בְּדֶרֶךְ חָכְמָה,
הוֹרִיתִיךָ ; הִדְרַכְתִּיךָ, בְּמַעְגְּלֵי-יֹשֶׁר.

11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in paths of uprightness.

יב בְּלֶכְתְּךָ, לֹא-יֵצַר צַעֲדֶךָ ; וְאִם-
תָּרוּץ, לֹא תִכָּשֵׁל.

12 When thou goest, thy step shall not be straitened; and if thou runnest, thou shalt not stumble.

יג הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל-תֶּרֶף; נְצֹרֶהָ,
כִּי-הִיא חַיֶּיךָ.

13 Take fast hold of instruction, let her not go; keep her, for she is thy life.

יד בְּאֹרַח רְשָׁעִים, אַל-תָּבֹא; וְאַל-
תְּאַשֵּׁר, בְּדֶרֶךְ רָעִים.

14 Enter not into the path of the wicked, and walk not in the way of evil men.

טו פְּרָעֵהוּ אַל-תַּעֲבָר-בּוֹ; שְׁטֵה
מֵעָלָיו וַעֲבֹר.

15 Avoid it, pass not by it; turn from it, and pass on.

טז כִּי לֹא יִשְׁנוּ, אִם-לֹא
יָרֵעוּ; וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם, אִם-לֹא
יכשולו (יַכְשִׁילוּ).

16 For they sleep not, except they have done evil; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

יז כִּי לָחֲמוּ, לֶחֶם רֶשַׁע; וְיֵין
חֲמָסִים יִשְׁתּוּ.

17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

יח וְאֹרַח צַדִּיקִים, כְּאוֹר
נֹגַהּ: הוֹלֵךְ וָאוֹר, עַד-נְכוֹן הַיּוֹם.

18 But the path of the righteous is as the light of dawn, that shineth more and more unto the perfect day.

יט דֶּרֶךְ רְשָׁעִים, כָּאֲפֵלָה: לֹא יָדְעוּ,
בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ.

19 The way of the wicked is as darkness; they know not at what they stumble. **{P}**

כ בְּנִי, לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה; לַאֲמָרַי,
הַט-אָזְנֶךָ.

20 My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

כא אַל-יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ; שָׁמְרֵם,
בְּתוֹךְ לִבֶּךָ.

21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thy heart.

כב כִּי-חַיִּים הֵם,
לְמֹצְאֵיהֶם; וּלְכָל-בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא.

22 For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

כג מִכָּל-מִשְׁמָר, נְצֹר לִבֶּךָ: כִּי-
מִמֶּנּוּ, תּוֹצְאוֹת חַיִּים.

23 Above all that thou guardest keep thy heart; for out of it are the issues of life.

כד הָסֵר מִמְּךָ, עִקְּשׁוּת פֶּה; וּלְזוּת
שְׂפָתַיִם, הַרְחֵק מִמֶּךָּ.

24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

כה עֵינֶיךָ, לְנֹכַח יַבִּיטוּ; וְעַפְעַפֶּיךָ, יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ.

25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

כו פַּלֵּס, מַעְגַּל רַגְלֶךָ; וְכָל-דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ.

26 Make plain the path of thy feet, and let all thy ways be established.

כז אַל-תֵּט-יָמִין וּשְׂמֹאול; הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע.

27 Turn not to the right hand nor to the left; remove thy foot from evil. **{P}**

Chapter 5

א בְּנִי, לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה; לִתְבוּנָתִי, הַט-אָזְנֶךָ.

1 My son, attend unto my wisdom; incline thine ear to my understanding;

ב לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת; וְדַעַת, שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ.

2 That thou mayest preserve discretion, and that thy lips may keep knowledge.

ג כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה, שִׂפְתֵי זָרָה; וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ.

3 For the lips of a strange woman drop honey, and her mouth is smoother than oil;

ד וְאַחֲרִיתָהּ, מָרָה כַלַּעֲנָה; חַדָּה, כְּחֶרֶב פִּיּוֹת.

4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.

ה רַגְלֶיהָ, יֹרְדוֹת מָוֶת; שְׁאוֹל, צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ.

5 Her feet go down to death; her steps take hold on the nether-world;

ו אֹרַח חַיִּים, פֶּן-תְּפַלֵּס; נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ, לֹא תֵדָע.

6 Lest she should walk the even path of life, her ways wander, but she knoweth it not. **{P}**

ז וְעַתָּה בָנִים, שִׁמְעוּ-לִי; וְאַל-תָּסוּרוּ, מֵאִמְרֵי-פִי.

7 Now therefore, O ye children, hearken unto me, and depart not from the words of my mouth.

ח הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ; וְאַל-תִּקְרַב, אֶל-פֶּתַח בֵּיתָהּ.

8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house;

ט פֶּן-תִּתֵּן לַאֲחֵרִים

9 Lest thou give thy vigour unto others, and thy years unto the cruel;

הוֹדֶךָ׃ וּשְׁנֹתֶיךָ, לְאַכְזָרִי.

י פֶּן-יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ; וַעֲצָבֶיךָ, בְּבֵית נָכְרִי.

10 Lest strangers be filled with thy strength, and thy labours be in the house of an alien;

יא וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ; בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ, וּשְׁאֵרֶךָ׃

11 And thou moan, when thine end cometh, when thy flesh and thy body are consumed,

יב וְאָמַרְתָּ–אֵיךְ, שָׂנֵאתִי מוּסָר; וְתוֹכַחַת, נָאַץ לִבִּי.

12 And say: 'How have I hated instruction, and my heart despised reproof;

יג וְלֹא-שָׁמַעְתִּי, בְּקוֹל מוֹרָי; וְלִמְלַמְּדַי, לֹא-הִטֵּיתִי אָזְנִי.

13 Neither have I hearkened to the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!

יד כִּמְעַט, הָיִיתִי בְכָל-רָע– בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה.

14 I was well nigh in all evil in the midst of the congregation and assembly.'

טו שְׁתֵה-מַיִם מִבּוֹרֶךָ; וְנֹזְלִים, מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ.

15 Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.

טז יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה; בָּרְחֹבוֹת, פַּלְגֵי-מָיִם.

16 Let thy springs be dispersed abroad, and courses of water in the streets.

יז יִהְיוּ-לְךָ לְבַדֶּךָ; וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ.

17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee.

יח יְהִי-מְקוֹרְךָ בָּרוּךְ; וּשְׂמַח, מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ.

18 Let thy fountain be blessed; and have joy of the wife of thy youth.

יט אַיֶּלֶת אֲהָבִים, וְיַעֲלַת-חֵן׃ דַּדֶּיהָ, יְרַוֶּךָ בְכָל-עֵת; בְּאַהֲבָתָהּ, תִּשְׁגֶּה תָּמִיד.

19 A lovely hind and a graceful doe, **{N}** let her breasts satisfy thee at all times; with her love be thou ravished always.

כ וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה; וּתְחַבֵּק, חֵק נָכְרִיָּה.

20 Why then wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of an alien?

כא כִּי נֹכַח, עֵינֵי יהוה–דַּרְכֵי-

21 For the ways of man are before the eyes

אִישׁ; וְכָל-מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס.

of the LORD, and He maketh even all his paths.

כב עֲוֹנֹתָיו–יִלְכְּדֻנוֹ אֶת-הָרָשָׁע; וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ, יִתָּמֵךְ.

22 His own iniquities shall ensnare the wicked, and he shall be holden with the cords of his sin.

כג הוּא–יָמוּת, בְּאֵין מוּסָר; וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה. {P}

23 He shall die for lack of instruction; and in the greatness of his folly he shall reel. {P}

Chapter 6

א בְּנִי, אִם-עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ; תָּקַעְתָּ לַזָּר כַּפֶּיךָ.

1 My son, if thou art become surety for thy neighbour, if thou hast struck thy hands for a stranger–

ב נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי-פִיךָ; נִלְכַּדְתָּ, בְּאִמְרֵי-פִיךָ.

2 Thou art snared by the words of thy mouth, thou art caught by the words of thy mouth–

ג עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא בְּנִי, וְהִנָּצֵל– כִּי בָאתָ בְכַף-רֵעֶךָ; לֵךְ הִתְרַפֵּס, וּרְהַב רֵעֶיךָ.

3 Do this now, my son, and deliver thyself, seeing thou art come into the hand of thy neighbour; {N}
go, humble thyself, and urge thy neighbour.

ד אַל-תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ; וּתְנוּמָה, לְעַפְעַפֶּיךָ.

4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

ה הִנָּצֵל, כִּצְבִי מִיָּד; וּכְצִפּוֹר, מִיַּד יָקוּשׁ.

5 Deliver thyself as a gazelle from the hand [of the hunter], and as a bird from the hand of the fowler. {P}

ו לֵךְ-אֶל-נְמָלָה עָצֵל; רְאֵה דְרָכֶיהָ וַחֲכָם.

6 Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise;

ז אֲשֶׁר אֵין-לָהּ קָצִין– שֹׁטֵר וּמֹשֵׁל.

7 Which having no chief, overseer, or ruler,

ח תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ; אָגְרָה בַקָּצִיר, מַאֲכָלָהּ.

8 Provideth her bread in the summer, and gatherest her food in the harvest.

ט עַד-מָתַי עָצֵל תִּשְׁכָּב; מָתַי,

9 How long wilt thou sleep, O sluggard?

תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃

When wilt thou arise out of the sleep?

י מְעַט שֵׁנוֹת, מְעַט תְּנוּמוֹת; מְעַט, חִבֶּק יָדַיִם לִשְׁכָּב.

10 'Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep'–

יא וּבָא-כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ; וּמַחְסֹרְךָ, כְּאִישׁ מָגֵן.

11 So shall thy poverty come as a runner, and thy want as an armed man. **{P}**

יב אָדָם בְּלִיַּעַל, אִישׁ אָוֶן; הוֹלֵךְ, עִקְּשׁוּת פֶּה.

12 A base person, a man of iniquity, is he that walketh with a froward mouth;

יג קֹרֵץ בְּעֵינָו, מֹלֵל בְּרַגְלָו; מֹרֶה, בְּאֶצְבְּעֹתָיו.

13 That winketh with his eyes, that scrapeth with his feet, that pointeth with his fingers;

יד תַּהְפֻּכוֹת, בְּלִבּוֹ–חֹרֵשׁ רָע בְּכָל-עֵת; מדנים (מְדְיָנִים) יְשַׁלֵּחַ.

14 Frowardness is in his heart, he deviseth evil continually; he soweth discord.

טו עַל-כֵּן–פִּתְאֹם, יָבוֹא אֵידוֹ; פֶּתַע יִשָּׁבֵר, וְאֵין מַרְפֵּא.

15 Therefore shall his calamity come suddenly; on a sudden shall he be broken, and that without remedy. **{P}**

טז שֵׁשׁ-הֵנָּה, שָׂנֵא יהוה; וְשֶׁבַע, תועבות (תּוֹעֲבַת) נַפְשׁוֹ.

16 There are six things which the LORD hateth, yea, seven which are an abomination unto Him:

יז עֵינַיִם רָמוֹת, לְשׁוֹן שָׁקֶר; וְיָדַיִם, שֹׁפְכוֹת דָּם-נָקִי.

17 Haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood;

יח לֵב–חֹרֵשׁ, מַחְשְׁבוֹת אָוֶן; רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת, לָרוּץ לָרָעָה.

18 A heart that deviseth wicked thoughts, feet that are swift in running to evil;

יט יָפִיחַ כְּזָבִים, עֵד שָׁקֶר; וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים, בֵּין אַחִים.

19 A false witness that breatheth out lies, and he that soweth discord among brethren. **{P}**

כ נְצֹר בְּנִי, מִצְוַת אָבִיךָ; וְאַל-תִּטֹּשׁ, תּוֹרַת אִמֶּךָ.

20 My son, keep the commandment of thy father, and forsake not the teaching of thy mother;

כא קָשְׁרֵם עַל-לִבְּךָ תָמִיד; עָנְדֵם, עַל-גַּרְגְּרֹתֶךָ.

21 Bind them continually upon thy heart, tie them about thy neck.

כב בְּהִתְהַלֶּכְךָ, תַּנְחֶה אֹתָךְ—
בְּשָׁכְבְּךָ, תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ;
וַהֲקִיצוֹתָ, הִיא תְשִׂיחֶךָ.

22 When thou walkest, it shall lead thee, when thou liest down, it shall watch over thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.

כג כִּי נֵר מִצְוָה, וְתוֹרָה אוֹר; וְדֶרֶךְ
חַיִּים, תּוֹכְחוֹת מוּסָר.

23 For the commandment is a lamp, and the teaching is light, and reproofs of instruction are the way of life;

כד לִשְׁמָרְךָ, מֵאֵשֶׁת רָע; מֵחֶלְקַת,
לָשׁוֹן נָכְרִיָּה.

24 To keep thee from the evil woman, from the smoothness of the alien tongue.

כה אַל-תַּחְמֹד יָפְיָהּ, בִּלְבָבֶךָ; וְאַל-
תִּקָּחֲךָ, בְּעַפְעַפֶּיהָ.

25 Lust not after her beauty in thy heart; neither let her captivate thee with her eyelids.

כו כִּי בְעַד-אִשָּׁה זוֹנָה, עַד-כִּכַּר-
לָחֶם:
וְאֵשֶׁת אִישׁ— נֶפֶשׁ יְקָרָה תָּצוּד.

26 For on account of a harlot a man is brought to a loaf of bread, but the adulteress hunteth for the precious life. **{P}**

כז הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ
בְּחֵיקוֹ; וּבְגָדָיו, לֹא תִשָּׂרַפְנָה.

27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

כח אִם-יְהַלֵּךְ אִישׁ, עַל-
הַגֶּחָלִים; וְרַגְלָיו, לֹא תִכָּוֶינָה.

28 Or can one walk upon hot coals, and his feet not be scorched?

כט כֵּן—הַבָּא, אֶל-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ: לֹא-
יִנָּקֶה, כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהּ.

29 So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not go unpunished.

ל לֹא-יָבוּזוּ לַגַּנָּב, כִּי יִגְנֹב— לְמַלֵּא
נַפְשׁוֹ, כִּי יִרְעָב.

30 Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

לא וְנִמְצָא, יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם: אֶת-
כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן.

31 But if he be found, he must restore sevenfold, he must give all the substance of his house.

לב נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר-לֵב; מַשְׁחִית
נַפְשׁוֹ, הוּא יַעֲשֶׂנָּה.

32 He that committeth adultery with a woman lacketh understanding; he doeth it that would destroy his own soul.

לג נֶגַע-וְקָלוֹן יִמְצָא; וְחֶרְפָּתוֹ, לֹא

33 Wounds and dishonour shall he get, and his reproach shall not be wiped away.

תִּמָּחֶה.

לד כִּי-קִנְאָה חֲמַת-גָּבֶר; וְלֹא-יַחְמוֹל, בְּיוֹם נָקָם.

34 For jealousy is the rage of a man, and he will not spare in the day of vengeance.

לה לֹא-יִשָּׂא, פְּנֵי כָל-כֹּפֶר; וְלֹא-יֹאבֶה, כִּי תַרְבֶּה-שֹׁחַד.

35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts. **{P}**

Chapter 7

א בְּנִי, שְׁמֹר אֲמָרָי; וּמִצְוֹתַי, תִּצְפֹּן אִתָּךְ.

1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

ב שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה; וְתוֹרָתִי, כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ.

2 Keep my commandments and live, and my teaching as the apple of thine eye.

ג קָשְׁרֵם עַל-אֶצְבְּעֹתֶיךָ; כָּתְבֵם, עַל-לוּחַ לִבֶּךָ.

3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thy heart.

ד אֱמֹר לַחָכְמָה, אֲחֹתִי אָתְּ; וּמֹדָע, לַבִּינָה תִּקְרָא.

4 Say unto wisdom: 'Thou art my sister', and call understanding thy kinswoman;

ה לִשְׁמָרְךָ, מֵאִשָּׁה זָרָה; מִנָּכְרִיָּה, אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה.

5 That they may keep thee from the strange woman, from the alien woman that maketh smooth her words.

ו כִּי, בְּחַלּוֹן בֵּיתִי– בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי.

6 For at the window of my house I looked forth through my lattice;

ז וָאֵרֶא בַּפְּתָאיִם, אָבִינָה בַבָּנִים– נַעַר חֲסַר-לֵב.

7 And I beheld among the thoughtless ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

ח עֹבֵר בַּשּׁוּק, אֵצֶל פִּנָּהּ; וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד.

8 Passing through the street near her corner, and he went the way to her house;

ט בְּנֶשֶׁף-בְּעֶרֶב יוֹם; בְּאִישׁוֹן לַיְלָה, וַאֲפֵלָה.

9 In the twilight, in the evening of the day, in the blackness of night and the darkness.

י וְהִנֵּה אִשָּׁה, לִקְרָאתוֹ ; שִׁית זוֹנָה,
וּנְצֶרֶת לֵב.

10 And, behold, there met him a woman with the attire of a harlot, and wily of heart.

יא הֹמִיָּה הִיא וְסֹרֶרֶת ; בְּבֵיתָהּ,
לֹא-יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ.

11 She is riotous and rebellious, her feet abide not in her house;

יב פַּעַם, בַּחוּץ—פַּעַם
בָּרְחֹבוֹת ; וְאֵצֶל כָּל-פִּנָּה תֶּאֱרֹב.

12 Now she is in the streets, now in the broad places, and lieth in wait at every corner.

יג וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ, וְנָשְׁקָה לוֹ ; הֵעֵזָה
פָנֶיהָ, וַתֹּאמַר לוֹ.

13 So she caught him, and kissed him, and with an impudent face she said unto him:

יד זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי ; הַיּוֹם,
שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי.

14 'sacrifices of peace-offerings were due from me; this day have I paid my vows.

טו עַל-כֵּן, יָצָאתִי לִקְרָאתֵךְ ; לְשַׁחֵר
פָּנַיִךְ, וָאֶמְצָאֵךְ.

15 Therefore came I forth to meet thee, to seek thy face, and I have found thee.

טז מַרְבַדִּים, רָבַדְתִּי
עַרְשִׂי ; חֲטֻבוֹת, אֵטוּן מִצְרָיִם.

16 I have decked my couch with coverlets, with striped cloths of the yarn of Egypt.

יז נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי— מֹר אֲהָלִים,
וְקִנָּמוֹן.

17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

יח לְכָה נִרְוֶה דֹדִים, עַד-
הַבֹּקֶר ; נִתְעַלְסָה, בָּאֲהָבִים.

18 Come, let us take our fill of love until the morning; let us solace ourselves with loves.

יט כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ ; הָלַךְ,
בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק.

19 For my husband is not at home, he is gone a long journey;

כ צְרוֹר-הַכֶּסֶף, לָקַח בְּיָדוֹ ; לְיוֹם
הַכֵּסֶא, יָבֹא בֵיתוֹ.

20 He hath taken the bag of money with him; he will come home at the full moon.'

כא הִטַּתּוּ, בְּרֹב לִקְחָהּ ; בְּחֵלֶק
שְׂפָתֶיהָ, תַּדִּיחֶנּוּ.

21 With her much fair speech she causeth him to yield, with the blandishment of her lips she enticeth him away.

כב הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ, פִּתְאֹם ׃ כְּשׁוֹר,

22 He goeth after her straightway, as an ox that goeth to the slaughter, or as one in

אֶל-טֶבַח יָבֹא; וּכְעֶכֶס, אֶל-מוּסַר אֱוִיל.

fetters to the correction of the fool;

כג עַד יְפַלַּח חֵץ, כְּבֵדוֹ– כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל-פָּח;
וְלֹא-יָדַע, כִּי-בְנַפְשׁוֹ הוּא.

23 Till an arrow strike through his liver; as a bird hasteneth to the snare– **{N}**
and knoweth not that it is at the cost of his life.

כד וְעַתָּה בָנִים, שִׁמְעוּ-לִי; וְהַקְשִׁיבוּ, לְאִמְרֵי-פִי.

24 Now therefore, O ye children, hearken unto me, and attend to the words of my mouth.

כה אַל-יִשְׂטְ אֶל-דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ; אַל-תֵּתַע, בִּנְתִיבוֹתֶיהָ.

25 Let not thy heart decline to her ways, go not astray in her paths.

כו כִּי-רַבִּים חֲלָלִים הִפִּילָה; וַעֲצֻמִים, כָּל-הֲרֻגֶיהָ.

26 For she hath cast down many wounded; yea, a mighty host are all her slain.

כז דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ; יֹרְדוֹת, אֶל-חַדְרֵי-מָוֶת.

27 Her house is the way to the nether-world, going down to the chambers of death. **{P}**

Chapter 8

א הֲלֹא-חָכְמָה תִקְרָא; וּתְבוּנָה, תִּתֵּן קוֹלָהּ.

1 Doth not wisdom call, and understanding put forth her voice?

ב בְּרֹאשׁ-מְרֹמִים עַלֵּי-דָרֶךְ; בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה.

2 In the top of high places by the way, where the paths meet, she standeth;

ג לְיַד-שְׁעָרִים לִפְנֵי-קָרֶת; מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה.

3 Beside the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors, she crieth aloud:

ד אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא; וְקוֹלִי, אֶל-בְּנֵי אָדָם.

4 'Unto you, O men, I call, and my voice is to the sons of men.

ה הָבִינוּ פְתָאִים עָרְמָה; וּכְסִילִים, הָבִינוּ לֵב.

5 O ye thoughtless, understand prudence, and, ye fools, be ye of an understanding heart.

ו שִׁמְעוּ, כִּי-נְגִידִים אֲדַבֵּר; וּמִפְתַּח שְׂפָתַי, מֵישָׁרִים.

6 Hear, for I will speak excellent things, and the opening of my lips shall be right things.

ז כִּי-אֱמֶת, יֶהְגֶּה חִכִּי; וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע.

7 For my mouth shall utter truth, and wickedness is an abomination to my lips.

ח בְּצֶדֶק כָּל-אִמְרֵי-פִי: אֵין בָּהֶם, נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ.

8 All the words of my mouth are in righteousness, there is nothing perverse or crooked in them.

ט כֻּלָּם נְכֹחִים, לַמֵּבִין; וְיִשָּׁרִים, לְמֹצְאֵי דָּעַת.

9 They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

י קְחוּ-מוּסָרִי וְאַל-כָּסֶף; וְדַעַת, מֵחָרוּץ נִבְחָר.

10 Receive my instruction, and not silver, and knowledge rather than choice gold.

יא כִּי-טוֹבָה חָכְמָה, מִפְּנִינִים; וְכָל-חֲפָצִים, לֹא יִשְׁווּ-בָהּ.

11 For wisdom is better than rubies, and all things desirable are not to be compared unto her.

יב אֲנִי-חָכְמָה, שָׁכַנְתִּי עָרְמָה; וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא.

12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of devices.

יג יִרְאַת יהוה, שִׂנְאַת-רָע: גֵּאָה וְגָאוֹן וְדֶרֶךְ רָע, וּפִי תַהְפֻּכוֹת שָׂנֵאתִי.

13 The fear of the LORD is to hate evil; **{N}**
pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.

יד לִי-עֵצָה, וְתוּשִׁיָּה; אֲנִי בִינָה, לִי גְבוּרָה.

14 Counsel is mine, and sound wisdom; I am understanding, power is mine.

טו בִּי, מְלָכִים יִמְלֹכוּ; וְרוֹזְנִים, יְחֹקְקוּ צֶדֶק.

15 By me kings reign, and princes decree justice.

טז בִּי, שָׂרִים יָשֹׂרוּ; וּנְדִיבִים, כָּל-שֹׁפְטֵי צֶדֶק.

16 By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.

יז אֲנִי, אהביה (אֹהֲבַי) אֵהָב; וּמְשַׁחֲרַי, יִמְצָאֻנְנִי.

17 I love them that love me, and those that seek me earnestly shall find me.

יח עֹשֶׁר-וְכָבוֹד אִתִּי; הוֹן עָתֵק,
וּצְדָקָה.

18 Riches and honour are with me; yea, enduring riches and righteousness.

יט טוֹב פִּרְיִי, מֵחָרוּץ
וּמִפָּז; וּתְבוּאָתִי, מִכֶּסֶף נִבְחָר.

19 My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my produce than choice silver.

כ בְּאֹרַח-צְדָקָה אֲהַלֵּךְ; בְּתוֹךְ,
נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט.

20 I walk in the way of righteousness, in the midst of the paths of justice;

כא לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ; וְאֹצְרֹתֵיהֶם
אֲמַלֵּא.

21 That I may cause those that love me to inherit substance, and that I may fill their treasuries.

כב יהוה–קָנָנִי, רֵאשִׁית
דַּרְכּוֹ: קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז.

22 The LORD made me as the beginning of His way, the first of His works of old.

כג מֵעוֹלָם, נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ–
מִקַּדְמֵי-אָרֶץ.

23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.

כד בְּאֵין-תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי; בְּאֵין
מַעְיָנוֹת, נִכְבַּדֵי-מָיִם.

24 When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.

כה בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ; לִפְנֵי
גְּבָעוֹת חוֹלָלְתִּי.

25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth;

כו עַד-לֹא עָשָׂה, אֶרֶץ
וְחוּצוֹת; וְרֹאשׁ, עַפְרוֹת תֵּבֵל.

26 While as yet He had not made the earth, nor the fields, nor the beginning of the dust of the world.

כז בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם, שָׁם אָנִי; בְּחֻקּוֹ
חוּג, עַל-פְּנֵי תְהוֹם.

27 When He established the heavens, I was there; when He set a circle upon the face of the deep,

כח בְּאַמְצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל; בַּעֲזוֹז,
עִינוֹת תְּהוֹם.

28 When He made firm the skies above, when the fountains of the deep showed their might,

כט בְּשׂוּמוֹ לַיָּם, חֻקּוֹ, וּמַיִם, לֹא
יַעַבְרוּ-פִיו; בְּחוּקּוֹ, מוֹסְדֵי אָרֶץ.

29 When He gave to the sea His decree, that the waters should not transgress His commandment, when He appointed the foundations of the earth;

ל וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ, אָמוֹן׃ וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים, יוֹם יוֹם; מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל-עֵת.

30 Then I was by Him, as a nursling; and I was daily all delight, playing always before Him,

לא מְשַׂחֶקֶת, בְּתֵבֵל אַרְצוֹ; וְשַׁעֲשֻׁעַי, אֶת-בְּנֵי אָדָם.

31 Playing in His habitable earth, and my delights are with the sons of men. **{P}**

לב וְעַתָּה בָנִים, שִׁמְעוּ-לִי; וְאַשְׁרֵי, דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ.

32 Now therefore, ye children, hearken unto me; for happy are they that keep my ways.

לג שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ; וְאַל-תִּפְרָעוּ.

33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

לד אַשְׁרֵי אָדָם, שֹׁמֵעַ-לִי׃ לִשְׁקֹד עַל-דַּלְתֹתַי, יוֹם יוֹם–לִשְׁמֹר, מְזוּזֹת פְּתָחָי.

34 Happy is the man that hearkeneth to me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

לה כִּי מֹצְאִי, מצאי (מָצָא) חַיִּים; וַיָּפֶק רָצוֹן, מֵיהוה.

35 For whoso findeth me findeth life, and obtaineth favour of the LORD.

לו וְחֹטְאִי, חֹמֵס נַפְשׁוֹ; כָּל-מְשַׂנְאַי, אָהֲבוּ מָוֶת.

36 But he that misseth me wrongeth his own soul; all they that hate me love death.'

Chapter 9

א חָכְמוֹת, בָּנְתָה בֵיתָהּ; חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה.

1 Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars;

ב טָבְחָה טִבְחָהּ, מָסְכָה יֵינָהּ; אַף, עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ.

2 She hath prepared her meat, she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.

ג שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא– עַל-גַּפֵּי, מְרֹמֵי קָרֶת.

3 She hath sent forth her maidens, she calleth, upon the highest places of the city:

ד מִי-פֶתִי, יָסֵר הֵנָּה; חֲסַר-לֵב, אָמְרָה לוֹ.

4 'Whoso is thoughtless, let him turn in hither'; as for him that lacketh understanding, she saith to him:

ה לְכוּ, לַחֲמוּ בְלַחֲמִי; וּשְׁתוּ, בְּיַיִן מָסָכְתִּי.

5 ‘Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.

ו עִזְבוּ פְתָאִים וְחְיוּ; וְאִשְׁרוּ, בְּדֶרֶךְ בִּינָה.

6 Forsake all thoughtlessness, and live; and walk in the way of understanding.

ז יֹסֵר, לֵץ–לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן; וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ.

7 He that correcteth a scorner getteth to himself shame, and he that reproveth a wicked man, it becometh unto him a blot.

ח אַל-תּוֹכַח לֵץ, פֶּן-יִשְׂנָאֶךָּ; הוֹכַח לְחָכָם, וְיֶאֱהָבֶךָּ.

8 Reprove not a scorner, lest he hate thee; reprove a wise man, and he will love thee.

ט תֵּן לְחָכָם, וְיֶחְכַּם-עוֹד; הוֹדַע לְצַדִּיק, וְיוֹסֶף לֶקַח.

9 Give to a wise man, and he will be yet wiser; teach a righteous man, and he will increase in learning.

י תְּחִלַּת חָכְמָה, יִרְאַת יהוה; וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה.

10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom, and the knowledge of the All-holy is understanding.

יא כִּי-בִי, יִרְבּוּ יָמֶיךָ; וְיוֹסִיפוּ לְךָ, שְׁנוֹת חַיִּים.

11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

יב אִם-חָכַמְתָּ, חָכַמְתָּ לָךְ; וְלַצְתָּ, לְבַדְּךָ תִּשָּׂא.

12 If thou art wise, thou art wise for thyself; and if thou scornest, thou alone shalt bear it.’

יג אֵשֶׁת כְּסִילוּת, הֹמְיָה; פְּתַיּוּת, וּבַל-יָדְעָה מָּה.

13 The woman Folly is riotous; she is thoughtless, and knoweth nothing.

יד וְיָשְׁבָה, לְפֶתַח בֵּיתָהּ– עַל-כִּסֵּא, מְרֹמֵי קָרֶת.

14 And she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,

טו לִקְרֹא לְעֹבְרֵי-דָרֶךְ; הַמְיַשְּׁרִים, אׇרְחוֹתָם.

15 To call to them that pass by, who go right on their ways:

טז מִי-פֶתִי, יָסֵר הֵנָּה; וַחֲסַר-לֵב, וְאָמְרָה לּוֹ.

16 ‘Whoso is thoughtless, let him turn in hither’; and as for him that lacketh understanding, she saith to him:

יז מַיִם-גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ; וְלֶחֶם

17 ‘stolen waters are sweet, and bread eaten

סְתָרִים יִנְעָם. in secret is pleasant.'

יח וְלֹא-יָדַע, כִּי-רְפָאִים שָׁם; בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ. **18** But he knoweth not that the shades are there; that her guests are in the depths of the nether-world.

Chapter 10

א מִשְׁלֵי, שְׁלֹמֹה: בֵּן חָכָם, יְשַׂמַּח-אָב; וּבֵן כְּסִיל, תּוּגַת אִמּוֹ. **1** {S} The proverbs of Solomon. {N} A wise son maketh a glad father; but a foolish son is the grief of his mother.

ב לֹא-יוֹעִילוּ, אוֹצְרוֹת רֶשַׁע; וּצְדָקָה, תַּצִּיל מִמָּוֶת. **2** Treasures of wickedness profit nothing; but righteousness delivereth from death.

ג לֹא-יַרְעִיב יהוה, נֶפֶשׁ צַדִּיק; וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף. **3** The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish; but He thrusteth away the desire of the wicked.

ד רָאשׁ–עֹשָׂה כַף-רְמִיָּה; וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר. **4** He becometh poor that dealeth with a slack hand; but the hand of the diligent maketh rich.

ה אֹגֵר בַּקַּיִץ, בֵּן מַשְׂכִּיל; נִרְדָּם בַּקָּצִיר, בֵּן מֵבִישׁ. **5** A wise son gathereth in summer; but a son that doeth shamefully sleepeth in harvest.

ו בְּרָכוֹת, לְרֹאשׁ צַדִּיק; וּפִי רְשָׁעִים, יְכַסֶּה חָמָס. **6** Blessings are upon the head of the righteous; but the mouth of the wicked concealeth violence.

ז זֵכֶר צַדִּיק, לִבְרָכָה; וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב. **7** The memory of the righteous shall be for a blessing; but the name of the wicked shall rot.

ח חֲכַם-לֵב, יִקַּח מִצְוֹת; וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם, יִלָּבֵט. **8** The wise in heart will receive commandments; but a prating fool shall fall.

ט הוֹלֵךְ בַּתֹּם, יֵלֵךְ בֶּטַח; וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו, יִוָּדֵעַ. **9** He that walketh uprightly walketh securely; but he that perverteth his ways shall be found out.

י קֹרֵץ עַיִן, יִתֵּן עַצָּבֶת; וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם, יִלָּבֵט.

10 He that winketh with the eye causeth sorrow; and a prating fool shall fall.

יא מְקוֹר חַיִּים, פִּי צַדִּיק; וּפִי רְשָׁעִים, יְכַסֶּה חָמָס.

11 The mouth of the righteous is a fountain of life; but the mouth of the wicked concealeth violence.

יב שִׂנְאָה, תְּעוֹרֵר מְדָנִים; וְעַל כָּל-פְּשָׁעִים, תְּכַסֶּה אַהֲבָה.

12 Hatred stirreth up strifes; but love covereth all transgressions.

יג בִּשְׂפָתֵי נָבוֹן, תִּמָּצֵא חָכְמָה; וְשֵׁבֶט, לִגְוֵ חֲסַר-לֵב.

13 In the lips of him that hath discernment wisdom is found; but a rod is for the back of him that is void of understanding.

יד חֲכָמִים יִצְפְּנוּ-דָעַת; וּפִי-אֱוִיל, מְחִתָּה קְרֹבָה.

14 Wise men lay up knowledge; but the mouth of the foolish is an imminent ruin.

טו הוֹן עָשִׁיר, קִרְיַת עֻזּוֹ; מְחִתַּת דַּלִּים רִישָׁם.

15 The rich man's wealth is his strong city; the ruin of the poor is their poverty.

טז פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים; תְּבוּאַת רָשָׁע לְחַטָּאת.

16 The wages of the righteous is life; the increase of the wicked is sin.

יז אֹרַח לְחַיִּים, שֹׁמֵר מוּסָר; וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה.

17 He is in the way of life that heedeth instruction; but he that forsaketh reproof erreth.

יח מְכַסֶּה שִׂנְאָה, שִׂפְתֵי-שָׁקֶר; וּמוֹצֵא דִבָּה, הוּא כְסִיל.

18 He that hideth hatred is of lying lips; and he that uttereth a slander is a fool.

יט בְּרֹב דְּבָרִים, לֹא יֶחְדַּל-פָּשַׁע; וְחוֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל.

19 In the multitude of words there wanteth not transgression; but he that refraineth his lips is wise.

כ כֶּסֶף נִבְחָר, לְשׁוֹן צַדִּיק; לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט.

20 The tongue of the righteous is as choice silver; the heart of the wicked is little worth.

כא שִׂפְתֵי צַדִּיק, יִרְעוּ רַבִּים; וֶאֱוִילִים, בַּחֲסַר-לֵב יָמוּתוּ.

21 The lips of the righteous feed many; but the foolish die for want of understanding.

כב בִּרְכַּת יהוה, הִיא

22 The blessing of the LORD, it maketh

תַּעֲשִׁיר ; וְלֹא-יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ.

rich, and toil addeth nothing thereto.

כג כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל, עֲשׂוֹת
זִמָּה ; וְחָכְמָה, לְאִישׁ תְּבוּנָה.

23 It is as sport to a fool to do wickedness, and so is wisdom to a man of discernment.

כד מְגוֹרַת רָשָׁע, הִיא
תְּבוֹאֶנּוּ ; וְתַאֲוַת צַדִּיקִים יִתֵּן.

24 The fear of the wicked, it shall come upon him; and the desire of the righteous shall be granted.

כה כַּעֲבוֹר סוּפָה, וְאֵין
רָשָׁע ; וְצַדִּיק, יְסוֹד עוֹלָם.

25 When the whirlwind passeth, the wicked is no more; but the righteous is an everlasting foundation.

כו כַּחֹמֶץ, לַשִּׁנַּיִם–וְכֶעָשָׁן
לָעֵינָיִם : כֵּן הֶעָצֵל, לִשֹׁלְחָיו.

26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.

כז יִרְאַת יהוה, תּוֹסִיף
יָמִים ; וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה.

27 The fear of the LORD prolongeth days; but the years of the wicked shall be shortened.

כח תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
שִׂמְחָה ; וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד.

28 The hope of the righteous is gladness; but the expectation of the wicked shall perish.

כט מָעוֹז לַתֹּם, דֶּרֶךְ
יהוה ; וּמְחִתָּה, לְפֹעֲלֵי אָוֶן.

29 The way of the LORD is a stronghold to the upright, but ruin to the workers of iniquity.

ל צַדִּיק, לְעוֹלָם בַּל-
יִמּוֹט ; וּרְשָׁעִים, לֹא יִשְׁכְּנוּ-אָרֶץ.

30 The righteous shall never be moved; but the wicked shall not inhabit the land.

לא פִּי-צַדִּיק, יָנוּב חָכְמָה ; וּלְשׁוֹן
תַּהְפֻּכוֹת, תִּכָּרֵת.

31 The mouth of the righteous buddeth with wisdom; but the froward tongue shall be cut off.

לב שִׂפְתֵי צַדִּיק, יֵדְעוּן רָצוֹן ; וּפִי
רְשָׁעִים, תַּהְפֻּכוֹת.

32 The lips of the righteous know what is acceptable; but the mouth of the wicked is all frowardness.

Chapter 11

א מֹאזְנֵי מִרְמָה, תּוֹעֲבַת

1 A false balance is an abomination to the LORD; but a perfect weight is His delight.

יהוה ; וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ.

ב בָּא-זָדוֹן, וַיָּבֹא קָלוֹן ; וְאֶת-צְנוּעִים חָכְמָה.

2 When pride cometh, then cometh shame; but with the lowly is wisdom.

ג תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם ; וְסֶלֶף בּוֹגְדִים ושדם (יְשָׁדֵּם).

3 The integrity of the upright shall guide them; but the perverseness of the faithless shall destroy them.

ד לֹא-יוֹעִיל הוֹן, בְּיוֹם עֶבְרָה ; וּצְדָקָה, תַּצִּיל מִמָּוֶת.

4 Riches profit not in the day of wrath; but righteousness delivereth from death.

ה צְדְקַת תָּמִים, תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ ; וּבְרִשְׁעָתוֹ, יִפֹּל רָשָׁע.

5 The righteousness of the sincere shall make straight his way; but the wicked shall fall by his own wickedness.

ו צִדְקַת יְשָׁרִים, תַּצִּילֵם ; וּבְהַוַּת, בּוֹגְדִים יִלָּכֵדוּ.

6 The righteousness of the upright shall deliver them; but the faithless shall be trapped in their own crafty device.

ז בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע, תֹּאבַד תִּקְוָה ; וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה.

7 When a wicked man dieth, his expectation shall perish, and the hope of strength perisheth.

ח צַדִּיק, מִצָּרָה נֶחֱלָץ ; וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו.

8 The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

ט בְּפֶה–חָנֵף, יַשְׁחִת רֵעֵהוּ ; וּבְדַעַת, צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ.

9 With his mouth the impious man destroyeth his neighbour; but through knowledge shall the righteous be delivered.

י בְּטוּב צַדִּיקִים, תַּעֲלֹץ קִרְיָה ; וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה.

10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth; and when the wicked perish, there is joy.

יא בִּבְרְכַת יְשָׁרִים, תָּרוּם קָרֶת ; וּבְפִי רְשָׁעִים, תֵּהָרֵס.

11 By the blessing of the upright a city is exalted; but it is overthrown by the mouth of the wicked.

יב בָּז-לְרֵעֵהוּ חֲסַר-לֵב ; וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ.

12 He that despiseth his neighbour lacketh understanding; but a man of discernment holdeth his peace.

יג הוֹלֵךְ רָכִיל, מְגַלֶּה-סּוֹד ; וְנֶאֱמַן-

13 He that goeth about as a talebearer

רוּחַ, מְכַסֶּה דָּבָר.

revealeth secrets; but he that is of a faithful spirit concealeth a matter.

יד בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת, יִפֹּל-עָם; וּתְשׁוּעָה, בְּרֹב יוֹעֵץ.

14 Where no wise direction is, a people falleth; but in the multitude of counsellors there is safety.

טו רַע-יֵרוֹעַ, כִּי-עָרַב זָר; וְשֹׂנֵא תֹּקְעִים בּוֹטֵחַ.

15 He that is surety for a stranger shall smart for it; but he that hateth them that strike hands is secure.

טז אֵשֶׁת-חֵן, תִּתְמֹךְ כָּבוֹד; וְעָרִיצִים, יִתְמְכוּ-עֹשֶׁר.

16 A gracious woman obtaineth honour; and strong men obtain riches.

יז גֹּמֵל נַפְשׁוֹ, אִישׁ חָסֶד; וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ, אַכְזָרִי.

17 The merciful man doeth good to his own soul; but he that is cruel troubleth his own flesh.

יח רָשָׁע–עֹשֶׂה פְּעֻלַּת-שָׁקֶר; וְזֹרֵעַ צְדָקָה, שֶׂכֶר אֱמֶת.

18 The wicked earneth deceitful wages; but he that soweth righteousness hath a sure reward.

יט כֵּן-צְדָקָה לְחַיִּים; וּמְרַדֵּף רָעָה לְמוֹתוֹ.

19 Stedfast righteousness tendeth to life; but he that pursueth evil pursueth it to his own death.

כ תּוֹעֲבַת יהוה, עִקְּשֵׁי-לֵב; וּרְצוֹנוֹ, תְּמִימֵי דָרֶךְ.

20 They that are perverse in heart are an abomination to the LORD; but such as are upright in their way are His delight.

כא יָד לְיָד, לֹא-יִנָּקֶה רָע; וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט.

21 My hand upon it! the evil man shall not be unpunished; but the seed of the righteous shall escape.

כב נֶזֶם זָהָב, בְּאַף חֲזִיר–אִשָּׁה יָפָה, וְסָרַת טָעַם.

22 As a ring of gold in a swine's snout, so is a fair woman that turneth aside from discretion.

כג תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ-טוֹב; תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה.

23 The desire of the righteous is only good; but the expectation of the wicked is wrath.

כד יֵשׁ מְפַזֵּר, וְנוֹסָף עוֹד; וְחֹשֵׂךְ מִישֶׁר, אַךְ-לְמַחְסוֹר.

24 There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth only to want.

כה נֶפֶשׁ-בְּרָכָה תְּדֻשָּׁן; וּמַרְוֶה, גַּם-הוּא יוֹרֶא.

25 The beneficent soul shall be made rich, and he that satisfieth abundantly shall be satisfied also himself.

כו מֹנֵעַ בָּר, יִקְּבֻהוּ לְאוֹם; וּבְרָכָה, לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר.

26 He that withholdeth corn, the people shall curse him; but blessing shall be upon the head of him that selleth it.

כז שֹׁחֵר טוֹב, יְבַקֶּשׁ רָצוֹן; וְדֹרֵשׁ רָעָה תְּבוֹאֶנּוּ.

27 He that diligently seeketh good seeketh favour; but he that searcheth for evil, it shall come unto him.

כח בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ, הוּא יִפּוֹל; וְכֶעָלֶה, צַדִּיקִים יִפְרָחוּ.

28 He that trusteth in his riches shall fall; but the righteous shall flourish as foliage.

כט עֹכֵר בֵּיתוֹ, יִנְחַל-רוּחַ; וְעֶבֶד אֱוִיל, לַחֲכַם-לֵב.

29 He that troubleth his own house shall inherit the wind; and the foolish shall be servant to the wise of heart.

ל פְּרִי-צַדִּיק, עֵץ חַיִּים; וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת חָכָם.

30 The fruit of the righteous is a tree of life; and he that is wise winneth souls.

לא הֵן צַדִּיק, בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם; אַף, כִּי-רָשָׁע וְחוֹטֵא.

31 Behold, the righteous shall be requited in the earth; how much more the wicked and the sinner!

Chapter 12

א אֹהֵב מוּסָר, אֹהֵב דָּעַת; וְשׂוֹנֵא תוֹכַחַת בָּעַר.

1 Whoso loveth knowledge loveth correction; but he that is brutish hateth reproof.

ב טוֹב–יָפִיק רָצוֹן, מֵיהוָה; וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ.

2 A good man shall obtain favour of the LORD; but a man of wicked devices will He condemn.

ג לֹא-יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע; וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים, בַּל-יִמּוֹט.

3 A man shall not be established by wickedness; but the root of the righteous shall never be moved.

ד אֵשֶׁת-חַיִל, עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ; וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה.

4 A virtuous woman is a crown to her husband; but she that doeth shamefully is as rottenness in his bones.

ה מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים
מִשְׁפָּט; תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה.

5 The thoughts of the righteous are right; but the counsels of the wicked are deceit.

ו דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב-דָּם; וּפִי
יְשָׁרִים, יַצִּילֵם.

6 The words of the wicked are to lie in wait for blood; but the mouth of the upright shall deliver them.

ז הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם; וּבֵית
צַדִּיקִים יַעֲמֹד.

7 The wicked are overthrown, and are not; but the house of the righteous shall stand.

ח לְפִי-שִׂכְלוֹ, יְהֻלַּל-אִישׁ; וְנַעֲוֵה-
לֵב, יִהְיֶה לָבוּז.

8 A man shall be commended according to his intelligence; but he that is of a distorted understanding shall be despised.

ט טוֹב נִקְלֶה, וְעֶבֶד לוֹ– מִמִּתְכַּבֵּד,
וַחֲסַר-לָחֶם.

9 Better is he that is lightly esteemed, and hath a servant, than he that playeth the man of rank, and lacketh bread.

י יוֹדֵעַ צַדִּיק, נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ; וְרַחֲמֵי
רְשָׁעִים, אַכְזָרִי.

10 A righteous man regardeth the life of his beast; but the tender mercies of the wicked are cruel.

יא עֹבֵד אַדְמָתוֹ, יִשְׂבַּע-
לָחֶם; וּמְרַדֵּף רֵיקִים חֲסַר-לֵב.

11 He that tilleth his ground shall have plenty of bread; but he that followeth after vain things is void of understanding.

יב חָמַד רָשָׁע, מְצוֹד רָעִים; וְשֹׁרֶשׁ
צַדִּיקִים יִתֵּן.

12 The wicked desireth the prey of evil men; but the root of the righteous yieldeth fruit.

יג בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם, מוֹקֵשׁ רָע; וַיֵּצֵא
מִצָּרָה צַדִּיק.

13 In the transgression of the lips is a snare to the evil man; but the righteous cometh out of trouble.

יד מִפְּרִי פִי-אִישׁ, יִשְׂבַּע-
טוֹב; וּגְמוּל יְדֵי-אָדָם, ישוב (יָשִׁיב)
לוֹ.

14 A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth, and the doings of a man's hands shall be rendered unto him.

טו דֶּרֶךְ אֱוִיל, יָשָׁר בְּעֵינָיו; וְשֹׁמֵעַ
לְעֵצָה חָכָם.

15 The way of a fool is straight in his own eyes; but he that is wise hearkeneth unto counsel.

טז אֱוִיל–בַּיּוֹם, יִוָּדַע כַּעְסוֹ; וְכֹסֶה

16 A fool's vexation is presently known; but a prudent man concealeth shame.

קָלוֹן עָרוּם.

יז יָפִיחַ אֱמוּנָה, יַגִּיד צֶדֶק; וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה.

17 He that breatheth forth truth uttereth righteousness; but a false witness deceit.

יח יֵשׁ בּוֹטֶה, כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב; וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא.

18 There is that speaketh like the piercings of a sword; but the tongue of the wise is health.

יט שְׂפַת-אֱמֶת, תִּכּוֹן לָעַד; וְעַד-אַרְגִּיעָה, לְשׁוֹן שָׁקֶר.

19 The lip of truth shall be established for ever; but a lying tongue is but for a moment.

כ מִרְמָה, בְּלֶב-חֹרְשֵׁי רָע; וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה.

20 Deceit is in the heart of them that devise evil; but to the counsellors of peace is joy.

כא לֹא-יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל-אָוֶן; וּרְשָׁעִים, מָלְאוּ רָע.

21 There shall no mischief befall the righteous; but the wicked are filled with evil.

כב תּוֹעֲבַת יהוה, שִׂפְתֵי-שָׁקֶר; וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ.

22 Lying lips are an abomination to the LORD; but they that deal truly are His delight.

כג אָדָם עָרוּם, כֹּסֶה דָּעַת; וְלֵב כְּסִילִים, יִקְרָא אִוֶּלֶת.

23 A prudent man concealeth knowledge; but the heart of fools proclaimeth foolishness.

כד יַד-חָרוּצִים תִּמְשֹׁול; וּרְמִיָּה, תִּהְיֶה לָמַס.

24 The hand of the diligent shall bear rule; but the slothful shall be under tribute.

כה דְּאָגָה בְלֶב-אִישׁ יַשְׁחֶנָּה; וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה.

25 Care in the heart of a man boweth it down; but a good word maketh it glad.

כו יָתֵר מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק; וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם.

26 The righteous is guided by his friend; but the way of the wicked leadeth them astray.

כז לֹא-יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ; וְהוֹן-אָדָם יָקָר חָרוּץ.

27 The slothful man shall not hunt his prey; but the precious substance of men is to be diligent.

כח בְּאֹרַח-צְדָקָה חַיִּים; וְדֶרֶךְ

28 In the way of righteousness is life, and in the pathway thereof there is no death.

נְתִיבָה אַל-מָוֶת.

Chapter 13

א בֵּן חָכָם, מוּסַר אָב; וְלֵץ, לֹא-שָׁמַע גְּעָרָה.	**1** A wise son is instructed of his father; but a scorner heareth not rebuke.
ב מִפְּרִי פִי-אִישׁ, יֹאכַל טוֹב; וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס.	**2** A man shall eat good from the fruit of his mouth; but the desire of the faithless is violence.
ג נֹצֵר פִּיו, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ; פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו, מְחִתָּה-לוֹ.	**3** He that guardeth his mouth keepeth his life; but for him that openeth wide his lips there shall be ruin.
ד מִתְאַוָּה וָאַיִן, נַפְשׁוֹ עָצֵל; וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן.	**4** The soul of the sluggard desireth, and hath nothing; but the soul of the diligent shall be abundantly gratified.
ה דְּבַר-שֶׁקֶר, יִשְׂנָא צַדִּיק; וְרָשָׁע, יַבְאִישׁ וְיַחְפִּיר.	**5** A righteous man hateth lying; but a wicked man behaveth vilely and shamefully.
ו צְדָקָה, תִּצֹּר תָּם-דָּרֶךְ; וְרִשְׁעָה, תְּסַלֵּף חַטָּאת.	**6** Righteousness guardeth him that is upright in the way; but wickedness overthroweth the sinner.
ז יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר, וְאֵין כֹּל; מִתְרוֹשֵׁשׁ, וְהוֹן רָב.	**7** There is that pretendeth himself rich, yet hath nothing; there is that pretendeth himself poor, yet hath great wealth.
ח כֹּפֶר נֶפֶשׁ-אִישׁ עָשְׁרוֹ; וְרָשׁ, לֹא-שָׁמַע גְּעָרָה.	**8** The ransom of a man's life are his riches; but the poor heareth no threatening.
ט אוֹר-צַדִּיקִים יִשְׂמָח; וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ.	**9** The light of the righteous rejoiceth; but the lamp of the wicked shall be put out.
י רַק-בְּזָדוֹן, יִתֵּן מַצָּה; וְאֶת-נוֹעָצִים חָכְמָה.	**10** By pride cometh only contention; but with the well-advised is wisdom.
יא הוֹן, מֵהֶבֶל יִמְעָט; וְקֹבֵץ עַל-יָד יַרְבֶּה.	**11** Wealth gotten by vanity shall be diminished; but he that gathereth little by

little shall increase.

יב תּוֹחֶלֶת מְמֻשָׁכָה, מַחֲלָה-
לֵב; וְעֵץ חַיִּים, תַּאֲוָה בָּאָה.

12 Hope deferred maketh the heart sick; but desire fulfilled is a tree of life.

יג בָּז לִדְבָר, יֵחָבֵל לוֹ; וְיִרֵא מִצְוָה,
הוּא יְשֻׁלָּם.

13 Whoso despiseth the word shall suffer thereby; but he that feareth the commandment shall be rewarded.

יד תּוֹרַת חָכָם, מְקוֹר חַיִּים–
לָסוּר, מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת.

14 The teaching of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death.

טו שֵׂכֶל-טוֹב, יִתֶּן-חֵן; וְדֶרֶךְ
בֹּגְדִים אֵיתָן.

15 Good understanding giveth grace; but the way of the faithless is harsh.

טז כָּל-עָרוּם, יַעֲשֶׂה בְדָעַת; וּכְסִיל,
יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת.

16 Every prudent man dealeth with forethought; but a fool unfoldeth folly.

יז מַלְאָךְ רָשָׁע, יִפֹּל בְּרָע; וְצִיר
אֱמוּנִים מַרְפֵּא.

17 A wicked messenger falleth into evil; but a faithful ambassador is health.

יח רֵישׁ וְקָלוֹן, פּוֹרֵעַ מוּסָר; וְשֹׁמֵר
תּוֹכַחַת יְכֻבָּד.

18 Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction; but he that regardeth reproof shall be honoured.

יט תַּאֲוָה נִהְיָה, תֹּעֲבַת
לְנָפֶשׁ; וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים, סוּר מֵרָע.

19 The desire accomplished is sweet to the soul; and it is an abomination to fools to depart from evil.

כ הלוך (הוֹלֵךְ) אֶת-חֲכָמִים וחכם
(וְחָכָם); וְרֹעֶה כְסִילִים יֵרוֹעַ.

20 He that walketh with wise men shall be wise; but the companion of fools shall smart for it.

כא חַטָּאִים, תְּרַדֵּף רָעָה; וְאֶת-
צַדִּיקִים, יְשֻׁלַּם-טוֹב.

21 Evil pursueth sinners; but to the righteous good shall be repaid.

כב טוֹב–יַנְחִיל בְּנֵי-בָנִים; וְצָפוּן
לַצַּדִּיק, חֵיל חוֹטֵא.

22 A good man leaveth an inheritance to his children's children; and the wealth of the sinner is laid up for the righteous.

כג רָב-אֹכֶל, נִיר רָאשִׁים; וְיֵשׁ
נִסְפֶּה, בְּלֹא מִשְׁפָּט.

23 Much food is in the tillage of the poor; but there is that is swept away by want of righteousness.

כד חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ, שׂוֹנֵא בְנוֹ; וְאֹהֲבוֹ, שִׁחֲרוֹ מוּסָר.

24 He that spareth his rod hateth his son; but he that loveth him chasteneth him betimes.

כה צַדִּיק–אֹכֵל, לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ; וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר.

25 The righteous eateth to the satisfying of his desire; but the belly of the wicked shall want.

Chapter 14

א חַכְמוֹת נָשִׁים, בָּנְתָה בֵיתָהּ; וְאִוֶּלֶת, בְּיָדֶיהָ תֶּהֱרְסֶנּוּ.

1 Every wise woman buildeth her house; but the foolish plucketh it down with her hands.

ב הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ, יְרֵא יהוה; וְנִלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ.

2 He that walketh in his uprightness feareth the LORD; but he that is perverse in his ways despiseth Him.

ג בְּפִי-אֱוִיל, חֹטֶר גַּאֲוָה; וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים, תִּשְׁמוּרֵם.

3 In the mouth of the foolish is a rod of pride; but the lips of the wise shall preserve them.

ד בְּאֵין אֲלָפִים, אֵבוּס בָּר; וְרָב-תְּבוּאוֹת, בְּכֹחַ שׁוֹר.

4 Where no oxen are, the crib is clean; but much increase is by the strength of the ox.

ה עֵד אֱמוּנִים, לֹא יְכַזֵּב; וְיָפִיחַ כְּזָבִים, עֵד שָׁקֶר.

5 A faithful witness will not lie; but a false witness breatheth forth lies.

ו בִּקֵּשׁ-לֵץ חָכְמָה וָאָיִן; וְדַעַת לִנְבוֹן נָקָל.

6 A scorner seeketh wisdom, and findeth it not; but knowledge is easy unto him that hath discernment.

ז לֵךְ מִנֶּגֶד, לְאִישׁ כְּסִיל; וּבַל-יָדַעְתָּ, שִׂפְתֵי-דָעַת.

7 Go from the presence of a foolish man, for thou wilt not perceive the lips of knowledge.

ח חָכְמַת עָרוּם, הָבִין דַּרְכּוֹ; וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים מִרְמָה.

8 The wisdom of the prudent is to look well to his way; but the folly of fools is deceit.

ט אֱוִלִים, יָלִיץ אָשָׁם; וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן.

9 Amends pleadeth for fools; but among the upright there is good will.

י לֵב–יוֹדֵעַ, מָרַת נַפְשׁוֹ; וּבְשִׂמְחָתוֹ,
לֹא-יִתְעָרַב זָר.

10 The heart knoweth its own bitterness; and with its joy no stranger can intermeddle.

יא בֵּית רְשָׁעִים, יִשָּׁמֵד; וְאֹהֶל
יְשָׁרִים יַפְרִיחַ.

11 The house of the wicked shall be overthrown; but the tent of the upright shall flourish.

יב יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר, לִפְנֵי-
אִישׁ; וְאַחֲרִיתָהּ, דַּרְכֵי-מָוֶת.

12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

יג גַּם-בִּשְׂחֹק יִכְאַב-לֵב; וְאַחֲרִיתָהּ
שִׂמְחָה תוּגָה.

13 Even in laughter the heart acheth; and the end of mirth is heaviness.

יד מִדְּרָכָיו יִשְׂבַּע, סוֹג לֵב; וּמֵעָלָיו,
אִישׁ טוֹב.

14 The dissembler in heart shall have his fill from his own ways; and a good man shall be satisfied from himself.

טו פֶּתִי, יַאֲמִין לְכָל-דָּבָר; וְעָרוּם,
יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ.

15 The thoughtless believeth every word; but the prudent man looketh well to his going.

טז חָכָם יָרֵא, וְסָר מֵרָע; וּכְסִיל,
מִתְעַבֵּר וּבוֹטֵחַ.

16 A wise man feareth, and departeth from evil; but the fool behaveth overbearingly, and is confident.

יז קְצַר-אַפַּיִם, יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת; וְאִישׁ
מְזִמּוֹת, יִשָּׂנֵא.

17 He that is soon angry dealeth foolishly; and a man of wicked devices is hated.

יח נָחֲלוּ פְתָאִים אִוֶּלֶת; וַעֲרוּמִים,
יַכְתִּרוּ דָּעַת.

18 The thoughtless come into possession of folly; but the prudent are crowned with knowledge.

יט שַׁחוּ רָעִים, לִפְנֵי
טוֹבִים; וּרְשָׁעִים, עַל-שַׁעֲרֵי צַדִּיק.

19 The evil bow before the good, and the wicked at the gates of the righteous.

כ גַּם-לְרֵעֵהוּ, יִשָּׂנֵא רָשׁ; וְאֹהֲבֵי
עָשִׁיר רַבִּים.

20 The poor is hated even of his own neighbour; but the rich hath many friends.

כא בָּז-לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא; וּמְחוֹנֵן
עניים (עֲנָוִים) אַשְׁרָיו.

21 He that despiseth his neighbour sinneth; but he that is gracious unto the humble, happy is he.

כב הֲלוֹא-יִתְעוּ, חֹרְשֵׁי רָע; וְחֶסֶד וֶאֱמֶת, חֹרְשֵׁי טוֹב.

22 Shall they not go astray that devise evil? But mercy and truth shall be for them that devise good.

כג בְּכָל-עֶצֶב, יִהְיֶה מוֹתָר; וּדְבַר-שְׂפָתַיִם, אַךְ-לְמַחְסוֹר.

23 In all labour there is profit; but the talk of the lips tendeth only to penury.

כד עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם; אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת.

24 The crown of the wise is their riches; but the folly of fools remaineth folly.

כה מַצִּיל נְפָשׁוֹת, עֵד אֱמֶת; וְיָפֵחַ כְּזָבִים מִרְמָה.

25 A true witness delivereth souls; but he that breatheth forth lies is all deceit.

כו בְּיִרְאַת יהוה, מִבְטַח-עֹז; וּלְבָנָיו, יִהְיֶה מַחְסֶה.

26 In the fear of the LORD a man hath strong confidence; and his children shall have a place of refuge.

כז יִרְאַת יהוה, מְקוֹר חַיִּים— לָסוּר, מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת.

27 The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death.

כח בְּרָב-עָם הַדְרַת-מֶלֶךְ; וּבְאֶפֶס לְאֹם, מְחִתַּת רָזוֹן.

28 In the multitude of people is the king's glory; but in the want of people is the ruin of the prince.

כט אֶרֶךְ אַפַּיִם, רַב-תְּבוּנָה; וּקְצַר-רוּחַ, מֵרִים אִוֶּלֶת.

29 He that is slow to anger is of great understanding; but he that is hasty of spirit exalteth folly.

ל חַיֵּי בְשָׂרִים, לֵב מַרְפֵּא; וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה.

30 A tranquil heart is the life of the flesh; but envy is the rottenness of the bones.

לא עֹשֵׁק דָּל, חֵרֵף עֹשֵׂהוּ; וּמְכַבְּדוֹ, חֹנֵן אֶבְיוֹן.

31 He that oppresseth the poor blasphemeth his Maker; but he that is gracious unto the needy honoureth Him.

לב בְּרָעָתוֹ, יִדָּחֶה רָשָׁע; וְחֹסֶה בְּמוֹתוֹ צַדִּיק.

32 The wicked is thrust down in his misfortune; but the righteous, even when he is brought to death, hath hope.

לג בְּלֵב נָבוֹן, תָּנוּחַ חָכְמָה; וּבְקֶרֶב כְּסִילִים, תִּוָּדַע.

33 In the heart of him that hath discernment wisdom resteth; but in the inward part of fools it maketh itself known.

לד צְדָקָה תְּרוֹמֵם-גּוֹי; וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת.

34 Righteousness exalteth a nation; but sin is a reproach to any people.

לה רְצוֹן-מֶלֶךְ, לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל; וְעֶבְרָתוֹ, תִּהְיֶה מֵבִישׁ.

35 The king's favour is toward a servant that dealeth wisely; but his wrath striketh him that dealeth shamefully.

Chapter 15

א מַעֲנֶה-רַךְ, יָשִׁיב חֵמָה; וּדְבַר-עֶצֶב, יַעֲלֶה-אָף.

1 A soft answer turneth away wrath; but a grievous word stirreth up anger.

ב לְשׁוֹן חֲכָמִים, תֵּיטִיב דָּעַת; וּפִי כְסִילִים, יַבִּיעַ אִוֶּלֶת.

2 The tongue of the wise useth knowledge aright; but the mouth of fools poureth out foolishness.

ג בְּכָל-מָקוֹם, עֵינֵי יהוה; צֹפוֹת, רָעִים וְטוֹבִים.

3 The eyes of the LORD are in every place, keeping watch upon the evil and the good.

ד מַרְפֵּא לָשׁוֹן, עֵץ חַיִּים; וְסֶלֶף בָּהּ, שֶׁבֶר בְּרוּחַ.

4 A soothing tongue is a tree of life; but perverseness therein is a wound to the spirit.

ה אֱוִיל–יִנְאַץ, מוּסַר אָבִיו; וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת יַעְרִים.

5 A fool despiseth his father's correction; but he that regardeth reproof is prudent.

ו בֵּית צַדִּיק, חֹסֶן רָב; וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת.

6 In the house of the righteous is much treasure; but in the revenues of the wicked is trouble.

ז שִׂפְתֵי חֲכָמִים, יְזָרוּ דָּעַת; וְלֵב כְּסִילִים לֹא-כֵן.

7 The lips of the wise disperse knowledge; but the heart of the foolish is not stedfast.

ח זֶבַח רְשָׁעִים, תּוֹעֲבַת יהוה; וּתְפִלַּת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ.

8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD; but the prayer of the upright is His delight.

ט תּוֹעֲבַת יהוה, דֶּרֶךְ רָשָׁע; וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב.

9 The way of the wicked is an abomination to the LORD; but He loveth him that followeth after righteousness.

י מוּסָר רָע, לְעֹזֵב אֹרַח; שׂוֹנֵא

10 There is grievous correction for him that

תוֹכַחַת יָמוּת.

forsaketh the way; and he that hateth reproof shall die.

יא שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן, נֶגֶד יהוה; אַף, כִּי-לִבּוֹת בְּנֵי-אָדָם.

11 The nether-world and Destruction are before the LORD; how much more then the hearts of the children of men!

יב לֹא יֶאֱהַב-לֵץ, הוֹכֵחַ לוֹ; אֶל-חֲכָמִים, לֹא יֵלֵךְ.

12 A scorner loveth not to be reproved; he will not go unto the wise.

יג לֵב שָׂמֵחַ, יֵיטִב פָּנִים; וּבְעַצְבַּת-לֵב, רוּחַ נְכֵאָה.

13 A merry heart maketh a cheerful countenance; but by sorrow of heart the spirit is broken.

יד לֵב נָבוֹן, יְבַקֶּשׁ-דָּעַת; ופני (וּפִי) כְּסִילִים, יִרְעֶה אִוֶּלֶת.

14 The heart of him that hath discernment seeketh knowledge; but the mouth of fools feedeth on folly.

טו כָּל-יְמֵי עָנִי רָעִים; וְטוֹב-לֵב, מִשְׁתֶּה תָּמִיד.

15 All the days of the poor are evil; but he that is of a merry heart hath a continual feast.

טז טוֹב-מְעַט, בְּיִרְאַת יהוה—מֵאוֹצָר רָב, וּמְהוּמָה בּוֹ.

16 Better is little with the fear of the LORD, than great treasure and turmoil therewith.

יז טוֹב אֲרֻחַת יָרָק, וְאַהֲבָה-שָׁם—מִשּׁוֹר אָבוּס, וְשִׂנְאָה-בוֹ.

17 Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

יח אִישׁ חֵמָה, יְגָרֶה מָדוֹן; וְאֶרֶךְ אַפַּיִם, יַשְׁקִיט רִיב.

18 A wrathful man stirreth up discord; but he that is slow to anger appeaseth strife.

יט דֶּרֶךְ עָצֵל, כִּמְשֻׂכַת חָדֶק; וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה.

19 The way of the sluggard is as though hedged by thorns; but the path of the upright is even.

כ בֵּן חָכָם, יְשַׂמַּח-אָב; וּכְסִיל אָדָם, בּוֹזֶה אִמּוֹ.

20 A wise son maketh a glad father; but a foolish man despiseth his mother.

כא אִוֶּלֶת, שִׂמְחָה לַחֲסַר-לֵב; וְאִישׁ תְּבוּנָה, יְיַשֶּׁר-לָכֶת.

21 Folly is joy to him that lacketh understanding; but a man of discernment walketh straightforwards.

כב הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת, בְּאֵין
סוֹד; וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם.

22 For want of counsel purposes are frustrated; but in the multitude of counsellors they are established.

כג שִׂמְחָה לָאִישׁ, בְּמַעֲנֵה-
פִיו; וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה-טּוֹב.

23 A man hath joy in the answer of his mouth; and a word in due season, how good is it!

כד אֹרַח חַיִּים, לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל–
לְמַעַן סוּר, מִשְּׁאוֹל מָטָּה.

24 The path of life goeth upward for the wise, that he may depart from the nether-world beneath.

כה בֵּית גֵּאִים, יִסַּח יהוה; וְיַצֵּב,
גְּבוּל אַלְמָנָה.

25 The LORD will pluck up the house of the proud; but He will establish the border of the widow.

כו תּוֹעֲבַת יהוה, מַחְשְׁבוֹת
רָע; וּטְהֹרִים, אִמְרֵי-נֹעַם.

26 The thoughts of wickedness are an abomination to the LORD; but words of pleasantness are pure.

כז עֹכֵר בֵּיתוֹ, בּוֹצֵעַ בָּצַע; וְשׂוֹנֵא
מַתָּנֹת יִחְיֶה.

27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

כח לֵב צַדִּיק, יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת; וּפִי
רְשָׁעִים, יַבִּיעַ רָעוֹת.

28 The heart of the righteous studieth to answer; but the mouth of the wicked poureth out evil things.

כט רָחוֹק יהוה, מֵרְשָׁעִים; וּתְפִלַּת
צַדִּיקִים יִשְׁמָע.

29 The LORD is far from the wicked; but He heareth the prayer of the righteous.

ל מְאוֹר-עֵינַיִם, יְשַׂמַּח-לֵב; שְׁמוּעָה
טוֹבָה, תְּדַשֶּׁן-עָצֶם.

30 The light of the eyes rejoiceth the heart; and a good report maketh the bones fat.

לא אֹזֶן–שֹׁמַעַת, תּוֹכַחַת
חַיִּים: בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין.

31 The ear that hearkeneth to the reproof of life abideth among the wise.

לב פּוֹרֵעַ מוּסָר, מוֹאֵס
נַפְשׁוֹ; וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת, קוֹנֶה לֵב.

32 He that refuseth correction despiseth his own soul; but he that hearkeneth to reproof getteth understanding.

לג יִרְאַת יהוה, מוּסַר
חָכְמָה; וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה.

33 The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour goeth humility.

Chapter 16

א לְאָדָם מַעַרְכֵי-לֵב; וּמֵיהוה, מַעֲנֵה לָשׁוֹן.

1 The preparations of the heart are man's, but the answer of the tongue is from the LORD.

ב כָּל-דַּרְכֵי-אִישׁ, זַךְ בְּעֵינָיו; וְתֹכֵן רוּחוֹת יהוה.

2 All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

ג גֹּל אֶל-יהוה מַעֲשֶׂיךָ; וְיִכֹּנוּ, מַחְשְׁבֹתֶיךָ.

3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.

ד כֹּל פָּעַל יהוה, לַמַּעֲנֵהוּ; וְגַם-רָשָׁע, לְיוֹם רָעָה.

4 The LORD hath made every things for His own purpose, yea, even the wicked for the day of evil.

ה תּוֹעֲבַת יהוה, כָּל-גְּבַהּ-לֵב; יָד לְיָד, לֹא יִנָּקֶה.

5 Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD; my hand upon it! he shall not be unpunished.

ו בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת, יְכֻפַּר עָוֹן; וּבְיִרְאַת יהוה, סוּר מֵרָע.

6 By mercy and truth iniquity is expiated; and by the fear of the LORD men depart from evil.

ז בִּרְצוֹת יהוה, דַּרְכֵי-אִישׁ; גַּם-אוֹיְבָיו, יַשְׁלִם אִתּוֹ.

7 When a man's ways please the LORD, He maketh even his enemies to be at peace with him.

ח טוֹב-מְעַט, בְּצֶדֶק—מֵרֹב תְּבוּאוֹת, בְּלֹא מִשְׁפָּט.

8 Better is a little with righteousness than great revenues with injustice.

ט לֵב אָדָם, יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ; וַיהוָה, יָכִין צַעֲדוֹ.

9 A man's heart deviseth his way; but the LORD directeth his steps.

י קֶסֶם עַל-שִׂפְתֵי-מֶלֶךְ; בְּמִשְׁפָּט, לֹא יִמְעַל-פִּיו.

10 A divine sentence is in the lips of the king; his mouth trespasseth not in judgment.

יא פֶּלֶס, וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט—לַיהוה; מַעֲשֵׂהוּ, כָּל-אַבְנֵי-כִיס.

11 A just balance and scales are the LORD'S; all the weights of the bag are His work.

יב תּוֹעֲבַת מְלָכִים, עֲשׂוֹת רֶשַׁע׃ כִּי בְצֶדֶק, יִכּוֹן כִּסֵּא.

12 It is an abomination to kings to commit wickedness; for the throne is established by righteousness.

יג רְצוֹן מְלָכִים, שִׂפְתֵי-צֶדֶק; וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב.

13 Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.

יד חֲמַת-מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי-מָוֶת; וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה.

14 The wrath of a king is as messengers of death; but a wise man will pacify it.

טו בְּאוֹר-פְּנֵי-מֶלֶךְ חַיִּים; וּרְצוֹנוֹ, כְּעָב מַלְקוֹשׁ.

15 In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.

טז קְנֹה-חָכְמָה–מַה-טּוֹב מֵחָרוּץ; וּקְנוֹת בִּינָה, נִבְחָר מִכָּסֶף.

16 How much better is it to get wisdom than gold! yea, to get understanding is rather to be chosen than silver.

יז מְסִלַּת יְשָׁרִים, סוּר מֵרָע; שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ, נֹצֵר דַּרְכּוֹ.

17 The highway of the upright is to depart from evil; he that keepeth his way preserveth his soul.

יח לִפְנֵי-שֶׁבֶר גָּאוֹן; וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן, גֹּבַהּ רוּחַ.

18 Pride goeth before destruction, and a haughty spirit before a fall.

יט טוֹב שְׁפַל-רוּחַ, אֶת-עֲנִיִּים (עֲנָוִים); מֵחַלֵּק שָׁלָל, אֶת-גֵּאִים.

19 Better it is to be of a lowly spirit with the humble, than to divide the spoil with the proud.

כ מַשְׂכִּיל עַל-דָּבָר, יִמְצָא-טוֹב; וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו.

20 He that giveth heed unto the word shall find good; and whoso trusteth in the LORD, happy is he.

כא לַחֲכַם-לֵב, יִקָּרֵא נָבוֹן; וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם, יֹסִיף לֶקַח.

21 The wise in heart is called a man of discernment; and the sweetness of the lips increaseth learning.

כב מְקוֹר חַיִּים, שֵׂכֶל בְּעָלָיו; וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת.

22 Understanding is a fountain of life unto him that hath it; but folly is the chastisement of fools.

כג לֵב חָכָם, יַשְׂכִּיל פִּיהוּ; וְעַל-שְׂפָתָיו, יֹסִיף לֶקַח.

23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

כד צוּף-דְּבַשׁ, אִמְרֵי-נֹעַם; מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ, וּמַרְפֵּא לָעָצֶם.

24 Pleasant words are as a honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.

כה יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר, לִפְנֵי-אִישׁ; וְאַחֲרִיתָהּ, דַּרְכֵי-מָוֶת.

25 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

כו נֶפֶשׁ עָמֵל, עָמְלָה לּוֹ: כִּי-אָכַף עָלָיו פִּיהוּ.

26 The hunger of the labouring man laboureth for him; for his mouth compelleth him.

כז אִישׁ בְּלִיַּעַל, כֹּרֶה רָעָה; וְעַל-שִׂפְתֵיו (שְׂפָתוֹ), כְּאֵשׁ צָרֶבֶת.

27 An ungodly man diggeth up evil, and in his lips there is as a burning fire.

כח אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת, יְשַׁלַּח מָדוֹן; וְנִרְגָּן, מַפְרִיד אַלּוּף.

28 A froward man soweth strife; and a whisperer separateth familiar friends.

כט אִישׁ חָמָס, יְפַתֶּה רֵעֵהוּ; וְהוֹלִיכוֹ, בְּדֶרֶךְ לֹא-טוֹב.

29 A man of violence enticeth his neighbour, and leadeth him into a way that is not good.

ל עֹצֶה עֵינָיו, לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת; קֹרֵץ שְׂפָתָיו, כִּלָּה רָעָה.

30 He that shutteth his eyes, it is to devise froward things; he that biteth his lips bringeth evil to pass.

לא עֲטֶרֶת תִּפְאָרֶת שֵׂיבָה; בְּדֶרֶךְ צְדָקָה, תִּמָּצֵא.

31 The hoary head is a crown of glory, it is found in the way of righteousness.

לב טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם, מִגִּבּוֹר; וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ, מִלֹּכֵד עִיר.

32 He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

לג בַּחֵיק, יוּטַל אֶת-הַגּוֹרָל; וּמֵיהוָה, כָּל-מִשְׁפָּטוֹ.

33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

Chapter 17

א טוֹב פַּת חֲרֵבָה, וְשַׁלְוָה-בָהּ—מִבַּיִת, מָלֵא זִבְחֵי-רִיב.

1 Better is a dry morsel and quietness therewith, than a house full of feasting with strife.

ב עֶבֶד-מַשְׂכִּיל–יִמְשֹׁל, בְּבֵן
מֵבִישׁ ; וּבְתוֹךְ אַחִים, יַחֲלֹק נַחֲלָה.

2 A servant that dealeth wisely shall have rule over a son that dealeth shamefully, and shall have part of the inheritance among the brethren.

ג מַצְרֵף לַכֶּסֶף, וְכוּר לַזָּהָב ; וּבֹחֵן
לִבּוֹת יהוה.

3 The refining pot is for silver, and the furnace for gold; but the LORD trieth the hearts.

ד מֵרַע, מַקְשִׁיב עַל-שְׂפַת-
אָוֶן ; שֶׁקֶר מֵזִין, עַל-לְשׁוֹן הַוּוֹת.

4 A evil-doer giveth heed to wicked lips; and a liar giveth ear to a mischievous tongue.

ה לֹעֵג לָרָשׁ, חֵרֵף עֹשֵׂהוּ ; שָׂמֵחַ
לְאֵיד, לֹא יִנָּקֶה.

5 Whoso mocketh the poor blasphemeth his Maker; and he that is glad at calamity shall not be unpunished.

ו עֲטֶרֶת זְקֵנִים, בְּנֵי
בָנִים ; וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם.

6 Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.

ז לֹא-נָאוָה לִנָּבָל שְׂפַת-יֶתֶר ; אַף,
כִּי-לְנָדִיב שְׂפַת-שָׁקֶר.

7 Overbearing speech becometh not a churl; much less do lying lips a prince.

ח אֶבֶן-חֵן הַשֹּׁחַד, בְּעֵינֵי
בְעָלָיו ; אֶל-כָּל-אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל.

8 A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it; whithersoever he turneth, he prospereth.

ט מְכַסֶּה-פֶּשַׁע, מְבַקֵּשׁ
אַהֲבָה ; וְשֹׁנֶה בְדָבָר, מַפְרִיד אַלּוּף.

9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that harpeth on a matter estrangeth a familiar friend.

י תֵּחַת גְּעָרָה בְּמֵבִין– מֵהַכּוֹת כְּסִיל
מֵאָה.

10 A rebuke entereth deeper into a man of understanding than a hundred stripes into a fool.

יא אַךְ-מְרִי יְבַקֵּשׁ-רָע ; וּמַלְאָךְ
אַכְזָרִי, יְשֻׁלַּח-בּוֹ.

11 A rebellious man seeketh only evil; therefore a cruel messenger shall be sent against him.

יב פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל בְּאִישׁ ; וְאַל-
כְּסִיל, בְּאִוַּלְתּוֹ.

12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.

יג מֵשִׁיב רָעָה, תַּחַת טוֹבָה– לֹא-

13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

תמיש (תָּמוּשׁ) רָעָה, מִבֵּיתוֹ.

יד פּוֹטֵר מַיִם, רֵאשִׁית מָדוֹן; וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע, הָרִיב נְטוֹשׁ.

14 The beginning of strife is as when one letteth out water; therefore leave off contention, before the quarrel break out.

טו מַצְדִּיק רָשָׁע, וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק—
תּוֹעֲבַת יהוה, גַּם-שְׁנֵיהֶם.

15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the righteous, even they both are an abomination to the LORD.

טז לָמָּה-זֶּה מְחִיר בְּיַד-כְּסִיל—
לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֵב-אָיִן.

16 Wherefore is there a price in the hand of a fool to buy wisdom, seeing he hath no understanding?

יז בְּכָל-עֵת, אֹהֵב הָרֵעַ; וְאָח לְצָרָה, יִוָּלֵד.

17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

יח אָדָם חֲסַר-לֵב, תּוֹקֵעַ כָּף; עֹרֵב עֲרֵבָה, לִפְנֵי רֵעֵהוּ.

18 A man void of understanding is he that striketh hands, and becometh surety in the presence of his neighbour.

יט אֹהֵב פֶּשַׁע, אֹהֵב מַצָּה; מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ, מְבַקֵּשׁ-שָׁבֶר.

19 He loveth transgression that loveth strife; he that exalteth his gate seeketh destruction.

כ עִקֵּשׁ-לֵב, לֹא יִמְצָא-טוֹב; וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ, יִפּוֹל בְּרָעָה.

20 He that hath a froward heart findeth no good; and he that hath a perverse tongue falleth into evil.

כא יֹלֵד כְּסִיל, לְתוּגָה לוֹ; וְלֹא-יִשְׂמַח, אֲבִי נָבָל.

21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow; and the father of a churl hath no joy.

כב לֵב שָׂמֵחַ, יֵיטִיב גֵּהָה; וְרוּחַ נְכֵאָה, תְּיַבֶּשׁ-גָּרֶם.

22 A merry heart is a good medicine; but a broken spirit drieth the bones.

כג שֹׁחַד מֵחֵק, רָשָׁע יִקָּח— לְהַטּוֹת, אָרְחוֹת מִשְׁפָּט.

23 A wicked man taketh a gift out of the bosom, to pervert the ways of justice.

כד אֶת-פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה; וְעֵינֵי כְסִיל, בִּקְצֵה-אָרֶץ.

24 Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

כה כַּעַס לְאָבִיו, בֵּן כְּסִיל; וּמֶמֶר,

25 A foolish son is vexation to his father, and bitterness to her that bore him.

לְיוֹלַדְתּוֹ.

כו גַּם עֲנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא-טוֹב—
לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל-יֹשֶׁר.

26 To punish also the righteous is not good, nor to strike the noble for their uprightness.

כז חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו, יוֹדֵעַ דָּעַת; וקר-
(יְקַר-) רוּחַ, אִישׁ תְּבוּנָה.

27 He that spareth his words hath knowledge; and he that husbandeth his spirit is a man of discernment.

כח גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ, חָכָם
יֵחָשֵׁב; אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן.

28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise; and he that shutteth his lips is esteemed as a man of understanding.

Chapter 18

א לְתַאֲוָה, יְבַקֵּשׁ נִפְרָד; בְּכָל-
תּוּשִׁיָּה, יִתְגַּלָּע.

1 He that separateth himself seeketh his own desire, and snarlest against all sound wisdom.

ב לֹא-יַחְפֹּץ כְּסִיל, בִּתְבוּנָה: כִּי,
אִם-בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ.

2 A fool hath no delight in understanding, but only that his heart may lay itself bare.

ג בְּבוֹא-רָשָׁע, בָּא גַם-בּוּז; וְעִם-
קָלוֹן חֶרְפָּה.

3 When the wicked cometh, there cometh also contempt, and with ignominy reproach.

ד מַיִם עֲמֻקִּים, דִּבְרֵי פִי-אִישׁ; נַחַל
נֹבֵעַ, מְקוֹר חָכְמָה.

4 The words of a man's mouth are as deep waters; a flowing brook, a fountain of wisdom.

ה שְׂאֵת פְּנֵי-רָשָׁע לֹא-טוֹב—
לְהַטּוֹת צַדִּיק, בַּמִּשְׁפָּט.

5 It is not good to respect the person of the wicked, so as to turn aside the righteous in judgment.

ו שִׂפְתֵי כְסִיל, יָבֹאוּ בְרִיב; וּפִיו,
לְמַהֲלֻמוֹת יִקְרָא.

6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

ז פִּי-כְסִיל, מְחִתָּה-לוֹ; וּשְׂפָתָיו,
מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ.

7 A fool's mouth is his ruin, and his lips are the snare of his soul.

ח דִּבְרֵי נִרְגָּן, כְּמִתְלַהֲמִים; וְהֵם,
יָרְדוּ חַדְרֵי-בָטֶן.

8 The words of a whisperer are as dainty morsels, and they go down into the innermost parts of the belly.

ט גַּם, מִתְרַפֶּה בִּמְלַאכְתּוֹ— אָח הוּא, לְבַעַל מַשְׁחִית.

9 Even one that is slack in his work is brother to him that is a destroyer.

י מִגְדַּל-עֹז, שֵׁם יהוה; בּוֹ-יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב.

10 The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is set up on high.

יא הוֹן עָשִׁיר, קִרְיַת עֻזּוֹ; וּכְחוֹמָה נִשְׂגָּבָה, בְּמַשְׂכִּתּוֹ.

11 The rich man's wealth is his strong city, and as a high wall in his own conceit.

יב לִפְנֵי-שֶׁבֶר, יִגְבַּהּ לֵב-אִישׁ; וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה.

12 Before destruction the heart of a man is haughty, and before honour goeth humility.

יג מֵשִׁיב דָּבָר, בְּטֶרֶם יִשְׁמָע— אִוֶּלֶת הִיא-לוֹ, וּכְלִמָּה.

13 He that giveth answer before he heareth, it is folly and confusion unto him.

יד רוּחַ-אִישׁ, יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ; וְרוּחַ נְכֵאָה, מִי יִשָּׂאֶנָּה.

14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a broken spirit who can bear?

טו לֵב נָבוֹן, יִקְנֶה-דָּעַת; וְאֹזֶן חַכָמִים, תְּבַקֶּשׁ-דָּעַת.

15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

טז מַתָּן אָדָם, יַרְחִיב לוֹ; וְלִפְנֵי גְּדֹלִים יַנְחֶנּוּ.

16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

יז צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ; יבא-(וּבָא-) רֵעֵהוּ, וַחֲקָרוֹ.

17 He that pleadeth his cause first seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him out.

יח מִדְיָנִים, יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל; וּבֵין עֲצוּמִים יַפְרִיד.

18 The lot causeth strife to cease, and parteth asunder the contentious.

יט אָח—נִפְשָׁע מִקִּרְיַת-עֹז; ומדונים (וּמִדְיָנִים), כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן.

19 A brother offended is harder to be won than a strong city; and their contentions are like the bars of a castle.

כ מִפְּרִי פִי-אִישׁ, תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ; תְּבוּאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע.

20 A man's belly shall be filled with the fruit of his mouth; with the increase of his lips shall he be satisfied.

כא מָוֶת וְחַיִּים, בְּיַד-לָשׁוֹן; וְאֹהֲבֶיהָ, יֹאכַל פִּרְיָהּ.

21 Death and life are in the power of the tongue; and they that indulge it shall eat the fruit thereof.

כב מָצָא אִשָּׁה, מָצָא טוֹב; וַיָּפֶק רָצוֹן, מֵיהוָה.

22 Whoso findeth a wife findeth a great good, and obtaineth favour of the LORD.

כג תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר-רָשׁ; וְעָשִׁיר, יַעֲנֶה עַזּוֹת.

23 The poor useth entreaties; but the rich answereth impudently.

כד אִישׁ רֵעִים, לְהִתְרֹעֵעַ; וְיֵשׁ אוֹהֵב, דָּבֵק מֵאָח.

24 There are friends that one hath to his own hurt; but there is a friend that sticketh closer than a brother.

Chapter 19

א טוֹב-רָשׁ, הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ– מְעִקֵּשׁ שְׂפָתָיו, וְהוּא כְּסִיל.

1 Better is the poor that walketh in his integrity than he that is perverse in his lips and a fool at the same time.

ב גַּם בְּלֹא-דַעַת נֶפֶשׁ לֹא-טוֹב; וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא.

2 Also, that the soul be without knowledge is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.

ג אִוֶּלֶת אָדָם, תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ; וְעַל-יהוה, יִזְעַף לִבּוֹ.

3 The foolishness of man perverteth his way; and his heart fretteth against the LORD.

ד הוֹן–יֹסִיף, רֵעִים רַבִּים; וְדָל, מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד.

4 Wealth addeth many friends; but as for the poor, his friend separateth himself from him.

ה עֵד שְׁקָרִים, לֹא יִנָּקֶה; וְיָפִיחַ כְּזָבִים, לֹא יִמָּלֵט.

5 A false witness shall not be unpunished; and he that breatheth forth lies shall not escape.

ו רַבִּים, יְחַלּוּ פְּנֵי-נָדִיב; וְכָל-הָרֵעַ, לְאִישׁ מַתָּן.

6 Many will entreat the favour of the liberal man; and every man is a friend to him that giveth gifts.

ז כָּל אֲחֵי-רָשׁ, שְׂנֵאֻהוּ– אַף כִּי מְרֵעֵהוּ, רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ; מְרַדֵּף אֲמָרִים לֹא- (לוֹ-) הֵמָּה.

7 All the brethren of the poor do hate him; how much more do his friends go far from him! He that pursueth words, they turn

against him.

ח קֹנֵה-לֵב, אֹהֵב נַפְשׁוֹ; שֹׁמֵר תְּבוּנָה, לִמְצֹא-טוֹב.

8 He that getteth wisdom loveth his own soul; he that keepeth understanding shall find good.

ט עֵד שְׁקָרִים, לֹא יִנָּקֶה; וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד.

9 A false witness shall not be unpunished; and he that breatheth forth lies shall perish. **{P}**

י לֹא-נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג; אַף, כִּי-לְעֶבֶד מְשֹׁל בְּשָׂרִים.

10 Luxury is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

יא שֵׂכֶל אָדָם, הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ; וְתִפְאַרְתּוֹ, עֲבֹר עַל-פָּשַׁע.

11 It is the discretion of a man to be slow to anger, and it is his glory to pass over a transgression.

יב נַהַם כַּכְּפִיר, זַעַף מֶלֶךְ; וּכְטַל עַל-עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ.

12 The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

יג הַוּוֹת לְאָבִיו, בֵּן כְּסִיל; וְדֶלֶף טֹרֵד, מִדְיְנֵי אִשָּׁה.

13 A foolish son is the calamity of his father; and the contentions of a wife are a continual dropping.

יד בַּיִת וָהוֹן, נַחֲלַת אָבוֹת; וּמֵיהוה, אִשָּׁה מַשְׂכֶּלֶת.

14 House and riches are the inheritance of fathers; but a prudent wife is from the LORD.

טו עַצְלָה, תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה; וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה תִּרְעָב.

15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and the idle soul shall suffer hunger.

טז שֹׁמֵר מִצְוָה, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ; בּוֹזֵה דְרָכָיו יומת (יָמוּת).

16 He that keepeth the commandment keepeth his soul; but he that despiseth His ways shall die.

יז מַלְוֵה יהוה, חוֹנֵן דָּל; וּגְמֻלוֹ, יְשַׁלֶּם-לוֹ.

17 He that is gracious unto the poor lendeth unto the LORD; and his good deed will He repay unto him.

יח יַסֵּר בִּנְךָ, כִּי-יֵשׁ תִּקְוָה; וְאֶל-הֲמִיתוֹ, אַל-תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ.

18 Chasten thy son, for there is hope; but set not thy heart on his destruction.

יט גרל- (גְּדָל-) חֵמָה, נֹשֵׂא

19 A man of great wrath shall suffer punishment; for if thou interpose, thou wilt

עֹנֶשׁ׃ כִּי אִם-תַּצִּיל, וְעוֹד תּוֹסִף.

add thereto.

כ שְׁמַע עֵצָה, וְקַבֵּל מוּסָר—לְמַעַן, תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ.

20 Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

כא רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֵב-אִישׁ; וַעֲצַת יהוה, הִיא תָקוּם.

21 There are many devices in a man's heart; but the counsel of the LORD, that shall stand.

כב תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ; וְטוֹב-רָשׁ, מֵאִישׁ כָּזָב.

22 The lust of a man is his shame; and a poor man is better than a liar.

כג יִרְאַת יהוה לְחַיִּים; וְשָׂבֵעַ יָלִין, בַּל-יִפָּקֵד רָע.

23 The fear of the LORD tendeth to life; and he that hath it shall abide satisfied, he shall not be visited with evil.

כד טָמַן עָצֵל יָדוֹ, בַּצַּלָּחַת; גַּם-אֶל-פִּיהוּ, לֹא יְשִׁיבֶנָּה.

24 The sluggard burieth his hand in the dish, and will not so much as bring it back to his mouth.

כה לֵץ תַּכֶּה, וּפֶתִי יַעְרִם; וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן, יָבִין דָּעַת.

25 When thou smitest a scorner, the simple will become prudent; and when one that hath understanding is reproved, he will understand knowledge.

כו מְשַׁדֵּד-אָב, יַבְרִיחַ אֵם—בֵּן, מֵבִישׁ וּמַחְפִּיר.

26 A son that dealeth shamefully and reproachfully will despoil his father, and chase away his mother.

כז חֲדַל-בְּנִי, לִשְׁמֹעַ מוּסָר; לִשְׁגּוֹת, מֵאִמְרֵי-דָעַת.

27 Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.

כח עֵד בְּלִיַּעַל, יָלִיץ מִשְׁפָּט; וּפִי רְשָׁעִים, יְבַלַּע-אָוֶן.

28 An ungodly witness mocketh at right; and the mouth of the wicked devoureth iniquity.

כט נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים; וּמַהֲלֻמוֹת, לְגֵו כְּסִילִים.

29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

Chapter 20

א לֵץ הַיַּיִן, הֹמֶה שֵׁכָר; וְכָל-שֹׁגֶה בּוֹ, לֹא יֶחְכָּם.

1 Wine is a mocker, strong drink is riotous; and whosoever reeleth thereby is not wise.

ב נַהַם כַּכְּפִיר, אֵימַת מֶלֶךְ; מִתְעַבְּרוֹ, חוֹטֵא נַפְשׁוֹ.

2 The terror of a king is as the roaring of a lion: he that provoketh him to anger forfeiteth his life.

ג כָּבוֹד לָאִישׁ, שֶׁבֶת מֵרִיב; וְכָל-אֱוִיל, יִתְגַּלָּע.

3 It is an honour for a man to keep aloof from strife; but every fool will be snarling.

ד מֵחֹרֶף, עָצֵל לֹא-יַחֲרֹשׁ; ישאל (וְשָׁאַל) בַּקָּצִיר וְאָיִן.

4 The sluggard will not plow when winter setteth in; therefore he shall beg in harvest, and have nothing.

ה מַיִם עֲמֻקִּים, עֵצָה בְלֶב-אִישׁ; וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה.

5 Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.

ו רַב-אָדָם–יִקְרָא, אִישׁ חַסְדּוֹ; וְאִישׁ אֱמוּנִים, מִי יִמְצָא.

6 Most men will proclaim every one his own goodness; but a faithful man who can find?

ז מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק; אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו.

7 He that walketh in his integrity as a just man, happy are his children after him.

ח מֶלֶךְ, יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא-דִין–מְזָרֶה בְּעֵינָיו כָּל-רָע.

8 A king that sitteth on the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

ט מִי-יֹאמַר, זִכִּיתִי לִבִּי; טָהַרְתִּי, מֵחַטָּאתִי.

9 Who can say: 'I have made my heart clean, I am pure from my sin'?

י אֶבֶן וָאֶבֶן, אֵיפָה וְאֵיפָה–תּוֹעֲבַת יהוה, גַּם-שְׁנֵיהֶם.

10 Divers weights, and divers measures, both of them alike are an abomination to the LORD.

יא גַּם בְּמַעֲלָלָיו, יִתְנַכֶּר-נָעַר–אִם-זַךְ וְאִם-יָשָׁר פָּעֳלוֹ.

11 Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.

יב אׇזֶן שֹׁמַעַת, וְעַיִן רֹאָה–יהוה, עָשָׂה גַם-שְׁנֵיהֶם.

12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

יג אַל-תֶּאֱהַב שֵׁנָה, פֶּן-תִּוָּרֵשׁ; פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע-לָחֶם.

13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt have bread in plenty.

יד רַע רַע, יֹאמַר הַקּוֹנֶה; וְאָזֵל לוֹ, אָז יִתְהַלָּל.

14 ‘It is bad, it is bad’, saith the buyer; but when he is gone his way, then he boasteth.

טו יֵשׁ זָהָב, וְרָב-פְּנִינִים; וּכְלִי יְקָר, שִׂפְתֵי-דָעַת.

15 There is gold, and a multitude of rubies; but the lips of knowledge are a precious jewel.

טז לְקַח-בִּגְדּוֹ, כִּי-עָרַב זָר; וּבְעַד נכרים (נָכְרִיָּה) חַבְּלֵהוּ.

16 Take his garment that is surety for a stranger; and hold him in pledge that is surety for an alien woman.

יז עָרֵב לָאִישׁ, לֶחֶם שָׁקֶר; וְאַחַר, יִמָּלֵא-פִיהוּ חָצָץ.

17 Bread of falsehood is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.

יח מַחֲשָׁבוֹת, בְּעֵצָה תִּכּוֹן; וּבְתַחְבֻּלוֹת, עֲשֵׂה מִלְחָמָה.

18 Every purpose is established by counsel; and with good advice carry on war.

יט גּוֹלֶה-סּוֹד, הוֹלֵךְ רָכִיל; וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו, לֹא תִתְעָרָב.

19 He that goeth about as a talebearer revealeth secrets; therefore meddle not with him that openeth wide his lips.

כ מְקַלֵּל, אָבִיו וְאִמּוֹ– יִדְעַךְ נֵרוֹ, באישון (בְּאֶשׁוּן) חֹשֶׁךְ.

20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in the blackest darkness.

כא נַחֲלָה, מבחלת (מְבֹהֶלֶת) בָּרִאשׁוֹנָה; וְאַחֲרִיתָהּ, לֹא תְבֹרָךְ.

21 An estate may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

כב אַל-תֹּאמַר אֲשַׁלְּמָה-רָע; קַוֵּה לַיהוה, וְיֹשַׁע לָךְ.

22 Say not thou: ‘I will requite evil’; wait for the LORD, and He will save thee.

כג תּוֹעֲבַת יהוה, אֶבֶן וָאָבֶן; וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא-טוֹב.

23 Divers weights are an abomination to the LORD; and a false balance is not good.

כד מֵיהוה מִצְעֲדֵי-גָבֶר; וְאָדָם, מַה-יָּבִין דַּרְכּוֹ.

24 A man’s goings are of the LORD; how then can man look to his way?

כה מוֹקֵשׁ אָדָם, יָלַע קֹדֶשׁ; וְאַחַר נְדָרִים לְבַקֵּר.

25 It is a snare to a man rashly to say: 'Holy', and after vows to make inquiry.

כו מְזָרֶה רְשָׁעִים, מֶלֶךְ חָכָם; וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן.

26 A wise king sifteth the wicked, and turneth the wheel over them.

כז נֵר יהוה, נִשְׁמַת אָדָם; חֹפֵשׂ, כָּל-חַדְרֵי-בָטֶן.

27 The spirit of man is the lamp of the LORD, searching all the inward parts.

כח חֶסֶד וֶאֱמֶת, יִצְּרוּ-מֶלֶךְ; וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ.

28 Mercy and truth preserve the king; and his throne is upheld by mercy.

כט תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם; וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה.

29 The glory of young men is their strength; and the beauty of old men is the hoary head.

ל חַבֻּרוֹת פֶּצַע, תמריק (תַּמְרוּק) בְּרָע; וּמַכּוֹת, חַדְרֵי-בָטֶן.

30 Sharp wounds cleanse away evil; so do stripes that reach the inward parts.

Chapter 21

א פַּלְגֵי-מַיִם לֵב-מֶלֶךְ, בְּיַד-יהוה; עַל-כָּל-אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ.

1 The king's heart is in the hand of the LORD as the watercourses: He turneth it whithersoever He will.

ב כָּל-דֶּרֶךְ-אִישׁ, יָשָׁר בְּעֵינָיו; וְתֹכֵן לִבּוֹת יהוה.

2 Every way of a man is right in his own eyes; but the LORD weigheth the hearts.

ג עֲשֹׂה, צְדָקָה וּמִשְׁפָּט– נִבְחָר לַיהוה מִזָּבַח.

3 To do righteousness and justice is more acceptable to the LORD than sacrifice.

ד רוּם-עֵינַיִם, וּרְחַב-לֵב– נִר רְשָׁעִים חַטָּאת.

4 A haughty look, and a proud heart–the tillage of the wicked is sin.

ה מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ, אַךְ-לְמוֹתָר; וְכָל-אָץ, אַךְ-לְמַחְסוֹר.

5 The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but every one that is hasty hasteth only to want.

ו פֹּעַל אֹצָרוֹת, בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר– הֶבֶל

6 The getting of treasures by a lying tongue is a vapour driven to and fro; they [that seek

נִדָּף, מְבַקְשֵׁי-מָוֶת.

them] seek death.

ז שֹׁד-רְשָׁעִים יְגוֹרֵם׃ כִּי מֵאֲנוּ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט.

7 The violence of the wicked shall drag them away; because they refuse to do justly.

ח הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר; וְזַךְ, יָשָׁר פָּעֳלוֹ.

8 The way of man is froward and strange; but as for the pure, his work is right.

ט טוֹב, לָשֶׁבֶת עַל-פִּנַּת-גָּג—מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים, וּבֵית חָבֶר.

9 It is better to dwell in a corner of the housetop, than in a house in common with a contentious woman.

י נֶפֶשׁ רָשָׁע, אִוְּתָה-רָע; לֹא-יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ.

10 The soul of the wicked desireth evil; his neighbour findeth no favour in his eyes.

יא בַּעֲנָשׁ-לֵץ, יֶחְכַּם-פֶּתִי; וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם, יִקַּח-דָּעַת.

11 When the scorner is punished, the thoughtless is made wise; and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.

יב מַשְׂכִּיל צַדִּיק, לְבֵית רָשָׁע; מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע.

12 The Righteous One considereth the house of the wicked; overthrowing the wicked to their ruin.

יג אֹטֵם אָזְנוֹ, מִזַּעֲקַת-דָּל—גַּם-הוּא יִקְרָא, וְלֹא יֵעָנֶה.

13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be answered.

יד מַתָּן בַּסֵּתֶר, יְכַפֶּה-אָף; וְשֹׁחַד בַּחֵק, חֵמָה עַזָּה.

14 A gift in secret pacifieth anger, and a present in the bosom strong wrath.

טו שִׂמְחָה לַצַּדִּיק, עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט; וּמְחִתָּה, לְפֹעֲלֵי אָוֶן.

15 To do justly is joy to the righteous, but ruin to the workers of iniquity.

טז אָדָם—תּוֹעֶה, מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל׃ בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ.

16 The man that strayeth out of the way of understanding shall rest in the congregation of the shades.

יז אִישׁ מַחְסוֹר, אֹהֵב שִׂמְחָה; אֹהֵב יַיִן-וָשֶׁמֶן, לֹא יַעֲשִׁיר.

17 He that loveth pleasure shall be a poor man; he that loveth wine and oil shall not be rich.

יח כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע; וְתַחַת

18 The wicked is a ransom for the righteous; and the faithless cometh in the

יְשָׁרִים בּוֹגֵד.

stead of the upright.

יט טוֹב, שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ-מִדְבָּר—
מֵאֵשֶׁת מדונים (מִדְיָנִים) וָכָעַס.

19 It is better to dwell in a desert land, than with a contentious and fretful woman.

כ אוֹצָר, נֶחְמָד וָשֶׁמֶן—בִּנְוֵה
חָכָם; וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ.

20 There is desirable treasure and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man swalloweth it up.

כא רֹדֵף, צְדָקָה וָחָסֶד— יִמְצָא
חַיִּים, צְדָקָה וְכָבוֹד.

21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, prosperity, and honour.

כב עִיר גִּבֹּרִים, עָלָה חָכָם; וַיֹּרֶד,
עֹז מִבְטָחָה.

22 A wise man scaleth the city of the mighty, and bringeth down the stronghold wherein it trusteth.

כג שֹׁמֵר פִּיו, וּלְשׁוֹנוֹ— שֹׁמֵר
מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ.

23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

כד זֵד יָהִיר, לֵץ שְׁמוֹ— עוֹשֶׂה,
בְּעֶבְרַת זָדוֹן.

24 A proud and haughty man, scorner is his name, even he that dealeth in overbearing pride.

כה תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ: כִּי-מֵאֲנוּ
יָדָיו לַעֲשׂוֹת.

25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.

כו כָּל-הַיּוֹם, הִתְאַוָּה
תַּאֲוָה; וְצַדִּיק יִתֵּן, וְלֹא יַחְשֹׂךְ.

26 There is that coveteth greedily all the day long; but the righteous giveth and spareth not.

כז זֶבַח רְשָׁעִים, תּוֹעֵבָה; אַף, כִּי-
בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ.

27 The sacrifice of the wicked is an abomination; how much more, when he bringeth it with the proceeds of wickedness?

כח עֵד-כְּזָבִים יֹאבֵד; וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ,
לָנֶצַח יְדַבֵּר.

28 A false witness shall perish; but the man that obeyeth shall speak unchallenged.

כט הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו; וְיָשָׁר,
הוּא יכין דרכיו (יָבִין דַּרְכּוֹ).

29 A wicked man hardeneth his face; but as for the upright, he looketh well to his way.

ל אֵין חָכְמָה, וְאֵין תְּבוּנָה— וְאֵין

30 There is no wisdom nor understanding

עֵצָה, לְנֶגֶד יהוה.

nor counsel against the LORD. **{P}**

לא סוּס–מוּכָן, לְיוֹם מִלְחָמָה; וְלַיהוה, הַתְּשׁוּעָה.

31 The horse is prepared against the day of battle; but victory is of the LORD.

Chapter 22

א נִבְחָר שֵׁם, מֵעֹשֶׁר רָב: מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב, חֵן טוֹב.

1 A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.

ב עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ; עֹשֵׂה כֻלָּם יהוה.

2 The rich and the poor meet together–the LORD is the maker of them all.

ג עָרוּם, רָאָה רָעָה וְיִסָּתֵר (וְנִסְתָּר); וּפְתָיִים, עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ.

3 A prudent man seeth the evil, and hideth himself; but the thoughtless pass on, and are punished.

ד עֵקֶב עֲנָוָה, יִרְאַת יהוה; עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים.

4 The reward of humility is the fear of the LORD, even riches, and honour, and life.

ה צִנִּים פַּחִים, בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ; שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ, יִרְחַק מֵהֶם.

5 Thorns and snares are in the way of the froward; he that keepeth his soul holdeth himself far from them.

ו חֲנֹךְ לַנַּעַר, עַל-פִּי דַרְכּוֹ– גַּם כִּי-יַזְקִין, לֹא-יָסוּר מִמֶּנָּה.

6 Train up a child in the way he should go, and even when he is old, he will not depart from it.

ז עָשִׁיר, בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל; וְעֶבֶד לְוֶה, לְאִישׁ מַלְוֶה.

7 The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

ח זוֹרֵעַ עַוְלָה, יקצור- (יִקְצָר-) אָוֶן; וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה.

8 He that soweth iniquity shall reap vanity; and the rod of his wrath shall fail.

ט טוֹב-עַיִן, הוּא יְבֹרָךְ: כִּי-נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל.

9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

י גָּרֵשׁ לֵץ, וְיֵצֵא מָדוֹן; וְיִשְׁבֹּת, דִּין וְקָלוֹן.

10 Cast out the scorner, and contention will go out; yea, strife and shame will cease.

יא אֹהֵב טהור- (טְהַר-) לֵב– חֵן
שְׂפָתָיו, רֵעֵהוּ מֶלֶךְ.

11 He that loveth pureness of heart, that hath grace in his lips, the king shall be his friend.

יב עֵינֵי יהוה, נָצְרוּ דָעַת; וַיְסַלֵּף,
דִּבְרֵי בֹגֵד.

12 The eyes of the LORD preserve him that hath knowledge, but He overthroweth the words of the faithless man.

יג אָמַר עָצֵל, אֲרִי בַחוּץ; בְּתוֹךְ
רְחֹבוֹת, אֵרָצֵחַ.

13 The sluggard saith: 'There is a lion without; I shall be slain in the streets.'

יד שׁוּחָה עֲמֻקָּה, פִּי זָרוֹת; זְעוּם
יהוה, יפול- (יִפָּל-) שָׁם.

14 The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

טו אִוֶּלֶת, קְשׁוּרָה בְּלֶב-נָעַר; שֵׁבֶט
מוּסָר, יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ.

15 Foolishness is bound up in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.

טז עֹשֵׁק דָּל, לְהַרְבּוֹת לוֹ– נֹתֵן
לְעָשִׁיר, אַךְ-לְמַחְסוֹר.

16 One may oppress the poor, yet will their gain increase; one may give to the rich, yet will want come.

יז הַט אָזְנְךָ–וּשְׁמַע, דִּבְרֵי
חֲכָמִים; וְלִבְּךָ, תָּשִׁית לְדַעְתִּי.

17 Incline thine ear, and hear the words of the wise, and apply thy heart unto my knowledge.

יח כִּי-נָעִים, כִּי-תִשְׁמְרֵם
בְּבִטְנֶךָ; יִכֹּנוּ יַחְדָּו, עַל-שְׂפָתֶיךָ.

18 For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; let them be established altogether upon thy lips.

יט לִהְיוֹת בַּיהוָה, מִבְטַחֶךָ–
הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף-אָתָּה.

19 That thy trust may be in the LORD, I have made them known to thee this day, even to thee.

כ הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ, שלשום
(שָׁלִשִׁים)– בְּמֹעֲצוֹת וָדָעַת.

20 Have not I written unto thee excellent things of counsels and knowledge;

כא לְהוֹדִיעֲךָ–קֹשְׁטְ, אִמְרֵי
אֱמֶת; לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת,
לְשֹׁלְחֶיךָ.

21 That I might make thee know the certainty of the words of truth, that thou mightest bring back words of truth to them that send thee?

כב אַל-תִּגְזָל-דָּל, כִּי דַל-

22 Rob not the weak, because he is weak, neither crush the poor in the gate;

הוּא׃ וְאַל-תְּדַכֵּא עָנִי בַּשָּׁעַר.

כג כִּי-יְהוָה, יָרִיב רִיבָם׃ וְקָבַע אֶת-קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ.

23 For the LORD will plead their cause, and despoil of life those that despoil them.

כד אַל-תִּתְרַע, אֶת-בַּעַל אָף׃ וְאֶת-אִישׁ חֵמוֹת, לֹא תָבוֹא.

24 Make no friendship with a man that is given to anger; and with a wrathful man thou shalt not go;

כה פֶּן-תֶּאֱלַף אׇרְחֹתָו׃ וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ.

25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

כו אַל-תְּהִי בְתֹקְעֵי-כָף׃ בַּעֹרְבִים, מַשָּׁאוֹת.

26 Be thou not of them that strike hands, or of them that are sureties for debts;

כז אִם-אֵין-לְךָ לְשַׁלֵּם– לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ, מִתַּחְתֶּיךָ.

27 If thou hast not wherewith to pay, why should he take away thy bed from under thee?

כח אַל-תַּסֵּג, גְּבוּל עוֹלָם– אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ.

28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

כט חָזִיתָ אִישׁ, מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ– לִפְנֵי-מְלָכִים יִתְיַצָּב׃ בַּל-יִתְיַצֵּב, לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים.

29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; **{N}** he shall not stand before mean men. **{P}**

Chapter 23

א כִּי-תֵשֵׁב, לִלְחוֹם אֶת-מוֹשֵׁל– בִּין תָּבִין, אֶת-אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ.

1 When thou sittest to eat with a ruler, consider well him that is before thee;

ב וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ– אִם-בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה.

2 And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.

ג אַל-תִּתְאָו, לְמַטְעַמּוֹתָיו׃ וְהוּא, לֶחֶם כְּזָבִים.

3 Be not desirous of his dainties; seeing they are deceitful food.

ד אַל-תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר׃ מִבִּינָתְךָ

4 Weary not thyself to be rich; cease from thine own wisdom.

חֲדָל.

ה התעוף (הֲתָעִיף) עֵינֶיךָ בּוֹ, וְאֵינֶנּוּ׃
כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה-לּוֹ כְנָפַיִם; כְּנֶשֶׁר, ועיף (וְעָוּף) הַשָּׁמָיִם.

5 Wilt thou set thine eyes upon it? it is gone; **{N}**
for riches certainly make themselves wings, like an eagle that flieth toward heavens. **{P}**

ו אַל-תִּלְחַם–אֶת-לֶחֶם, רַע עָיִן; וְאַל-תִּתְאָו, לְמַטְעַמֹּתָיו.

6 Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainties;

ז כִּי, כְּמוֹ שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ– כֵּן-הוּא׃
אֱכוֹל וּשְׁתֵה, יֹאמַר לָךְ; וְלִבּוֹ, בַּל-עִמָּךְ.

7 For as one that hath reckoned within himself, so is he: **{N}**
'Eat and drink', saith he to thee; but his heart is not with thee.

ח פִּתְּךָ-אָכַלְתָּ תְּקִיאֶנָּה; וְשִׁחַתָּ, דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים.

8 The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.

ט בְּאָזְנֵי כְסִיל, אַל-תְּדַבֵּר׃ כִּי-יָבוּז, לְשֵׂכֶל מִלֶּיךָ.

9 Speak not in the ears of a fool; for he will despise the wisdom of thy words.

י אַל-תַּסֵּג, גְּבוּל עוֹלָם; וּבִשְׂדֵי יְתוֹמִים, אַל-תָּבֹא.

10 Remove not the ancient landmark; and enter not into the fields of the fatherless;

יא כִּי-גֹאֲלָם חָזָק; הוּא-יָרִיב אֶת-רִיבָם אִתָּךְ.

11 For their Redeemer is strong; He will plead their cause with thee.

יב הָבִיאָה לַמּוּסָר לִבֶּךָ; וְאָזְנְךָ, לְאִמְרֵי-דָעַת.

12 Apply thy heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.

יג אַל-תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר׃ כִּי-תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט, לֹא יָמוּת.

13 Withhold not correction from the child; for though thou beat him with the rod, he will not die.

יד אַתָּה, בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ; וְנַפְשׁוֹ, מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל.

14 Thou beatest him with the rod, and wilt deliver his soul from the nether-world.

טו בְּנִי, אִם-חָכַם לִבֶּךָ– יִשְׂמַח לִבִּי גַּם-אָנִי.

15 My son, if thy heart be wise, my heart will be glad, even mine;

טז וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי— בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ, מֵישָׁרִים.

16 Yea, my reins will rejoice, when thy lips speak right things.

יז אַל-יְקַנֵּא לִבְּךָ, בַּחַטָּאִים: כִּי אִם-בְּיִרְאַת-יהוה, כָּל-הַיּוֹם.

17 Let not thy heart envy sinners, but be in the fear of the LORD all the day;

יח כִּי, אִם-יֵשׁ אַחֲרִית; וְתִקְוָתְךָ, לֹא תִכָּרֵת.

18 For surely there is a future; and thy hope shall not be cut off.

יט שְׁמַע-אַתָּה בְנִי וַחֲכָם; וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ.

19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thy heart in the way.

כ אַל-תְּהִי בְסֹבְאֵי-יָיִן— בְּזֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ.

20 Be not among winebibbers; among gluttonous eaters of flesh;

כא כִּי-סֹבֵא וְזוֹלֵל, יִוָּרֵשׁ; וּקְרָעִים, תַּלְבִּישׁ נוּמָה.

21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty; and drowsiness shall clothe a man with rags.

כב שְׁמַע לְאָבִיךָ, זֶה יְלָדֶךָ; וְאַל-תָּבוּז, כִּי-זָקְנָה אִמֶּךָ.

22 Hearken unto thy father that begot thee, and despise not thy mother when she is old.

כג אֱמֶת קְנֵה, וְאַל-תִּמְכֹּר; חָכְמָה וּמוּסָר וּבִינָה.

23 Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.

כד גוֹל (גִּיל) יָגִיל, אֲבִי צַדִּיק; יוֹלֵד (וְיוֹלֵד) חָכָם, וישמח- (יִשְׂמַח-) בּוֹ.

24 The father of the righteous will greatly rejoice; and he that begetteth a wise child will have joy of him.

כה יִשְׂמַח-אָבִיךָ וְאִמֶּךָ; וְתָגֵל, יוֹלַדְתֶּךָ.

25 Let thy father and thy mother be glad, and let her that bore thee rejoice.

כו תְּנָה-בְנִי לִבְּךָ לִי; וְעֵינֶיךָ, דְּרָכַי תרצנה (תִּצֹּרְנָה).

26 My son, give me thy heart, and let thine eyes observe my ways.

כז כִּי-שׁוּחָה עֲמֻקָּה זוֹנָה; וּבְאֵר צָרָה, נָכְרִיָּה.

27 For a harlot is a deep ditch; and an alien woman is a narrow pit.

כח אַף-הִיא, כְּחֶתֶף

28 She also lieth in wait as a robber, and

תֶּאֱרֹב; וּבוֹגְדִים, בְּאָדָם תּוֹסִף. increaseth the faithless among men.

כט לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי, לְמִי מדונים (מְדְיָנִים) לְמִי שִׂיחַ– לְמִי, פְּצָעִים חִנָּם;
לְמִי, חַכְלִלוּת עֵינָיִם. **29** Who crieth: 'Woe'? who: 'Alas'? who hath contentions? who hath raving? who hath wounds without cause? **{N}**
who hath redness of eyes?

ל לַמְאַחֲרִים עַל-הַיָּיִן– לַבָּאִים, לַחְקֹר מִמְסָךְ. **30** They that tarry long at the wine; they that go to try mixed wine.

לא אַל-תֵּרֶא יַיִן, כִּי יִתְאַדָּם: כִּי-יִתֵּן בכיס (בַּכּוֹס) עֵינוֹ; יִתְהַלֵּךְ, בְּמֵישָׁרִים. **31** Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth its colour in the cup, when it glideth down smoothly;

לב אַחֲרִיתוֹ, כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ; וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ. **32** At the last it biteth like a serpent, and stingeth like a basilisk.

לג עֵינֶיךָ, יִרְאוּ זָרוֹת; וְלִבְּךָ, יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת. **33** Thine eyes shall behold strange things, and thy heart shall utter confused things.

לד וְהָיִיתָ, כְּשֹׁכֵב בְּלֵב-יָם; וּכְשֹׁכֵב, בְּרֹאשׁ חִבֵּל. **34** Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.

לה הִכּוּנִי בַל-חָלִיתִי– הֲלָמוּנִי, בַּל-יָדָעְתִּי:
מָתַי אָקִיץ; אוֹסִיף, אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד. **35** 'They have struck me, and I felt it not, they have beaten me, and I knew it not; **{N}** when shall I awake? I will seek it yet again.'

Chapter 24

א אַל-תְּקַנֵּא, בְּאַנְשֵׁי רָעָה; וְאַל-תִּתְאָו, לִהְיוֹת אִתָּם. **1** Be not thou envious of evil men, neither desire to be with them.

ב כִּי-שֹׁד, יֶהְגֶּה לִבָּם; וְעָמָל, שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה. **2** For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.

ג בְּחָכְמָה, יִבָּנֶה בָּיִת; וּבִתְבוּנָה, **3** Through wisdom is a house builded; and by understanding it is established;

יִתְכּוֹנָן.

ד וּבְדַעַת, חֲדָרִים יִמָּלְאוּ— כָּל-הוֹן יָקָר וְנָעִים.

4 And by knowledge are the chambers filled with all precious and pleasant riches.

ה גֶּבֶר-חָכָם בַּעוֹז; וְאִישׁ-דַּעַת, מְאַמֶּץ-כֹּחַ.

5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.

ו כִּי בְתַחְבֻּלוֹת, תַּעֲשֶׂה-לְּךָ מִלְחָמָה; וּתְשׁוּעָה, בְּרֹב יוֹעֵץ.

6 For with wise advice thou shalt make thy war; and in the multitude of counsellors there is safety.

ז רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת; בַּשַּׁעַר, לֹא יִפְתַּח-פִּיהוּ.

7 Wisdom is as unattainable to a fool as corals; he openeth not his mouth in the gate.

ח מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ— לוֹ, בַּעַל-מְזִמּוֹת יִקָּרָאוּ.

8 He that deviseth to do evil, men shall call him a mischievous person.

ט זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת; וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ.

9 The thought of foolishness is sin; and the scorner is an abomination to men.

י הִתְרַפִּיתָ, בְּיוֹם צָרָה— צַר כֹּחֶכָה.

10 If thou faint in the day of adversity, thy strength is small indeed.

יא הַצֵּל, לְקֻחִים לַמָּוֶת; וּמָטִים לַהֶרֶג, אִם-תַּחְשׂוֹךְ.

11 Deliver them that are drawn unto death; and those that are ready to be slain wilt thou forbear to rescue?

יב כִּי-תֹאמַר— הֵן, לֹא-יָדַעְנוּ-זֶה: הֲלֹא-תֹכֵן לִבּוֹת, הוּא-יָבִין, וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ, הוּא יֵדָע; וְהֵשִׁיב לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ.

12 If thou sayest: ‘Behold, we knew not this’, doth not He that weigheth the hearts consider it? And He that keepeth thy soul, doth not He know it? And shall not He render to every man according to his works?

יג אֱכָל-בְּנִי דְבַשׁ כִּי-טוֹב; וְנֹפֶת מָתוֹק, עַל-חִכֶּךָ.

13 My son, eat thou honey, for it is good, and the honeycomb is sweet to thy taste;

יד כֵּן, דְּעֵה חָכְמָה—לְנַפְשֶׁךָ: אִם-מָצָאתָ, וְיֵשׁ אַחֲרִית; וְתִקְוָתְךָ, לֹא תִכָּרֵת.

14 So know thou wisdom to be unto thy soul; if thou hast found it, then shall there be a future, and thy hope shall not be cut off. **{P}**

טו אַל-תֶּאֱרֹב רָשָׁע, לִנְוֵה צַדִּיק; אַל-תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ.

15 Lie not in wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous, spoil not his resting-place;

טז כִּי שֶׁבַע, יִפּוֹל צַדִּיק וָקָם; וּרְשָׁעִים, יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה.

16 For a righteous man falleth seven times, and riseth up again, but the wicked stumble under adversity.

יז בִּנְפֹל אויביך (אוֹיִבְךָ), אַל-תִּשְׂמָח; וּבְכָשְׁלוֹ, אַל-יָגֵל לִבֶּךָ.

17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thy heart be glad when he stumbleth;

יח פֶּן-יִרְאֶה יהוה, וְרַע בְּעֵינָיו; וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ.

18 Lest the LORD see it, and it displease Him, and He turn away His wrath from him. **{P}**

יט אַל-תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים; אַל-תְּקַנֵּא, בָּרְשָׁעִים.

19 Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious at the wicked;

כ כִּי, לֹא-תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע; נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ.

20 For there will be no future to the evil man, the lamp of the wicked shall be put out.

כא יְרָא-אֶת-יהוה בְּנִי וָמֶלֶךְ; עִם-שׁוֹנִים, אַל-תִּתְעָרָב.

21 My son, fear thou the LORD and the king, and meddle not with them that are given to change;

כב כִּי-פִתְאֹם, יָקוּם אֵידָם; וּפִיד שְׁנֵיהֶם, מִי יוֹדֵעַ.

22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin from them both? **{P}**

כג גַּם-אֵלֶּה לַחֲכָמִים: הַכֵּר-פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל-טוֹב.

23 These also are sayings of the wise. To have respect of persons in judgment is not good.

כד אֹמֵר, לְרָשָׁע–צַדִּיק אָתָּה: יִקְּבֻהוּ עַמִּים; יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים.

24 He that saith unto the wicked: 'Thou art righteous', peoples shall curse him, nations shall execrate him;

כה וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם; וַעֲלֵיהֶם, תָּבוֹא בִרְכַּת-טוֹב.

25 But to them that decide justly shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

כו שְׂפָתַיִם יִשָּׁק; מֵשִׁיב, דְּבָרִים

26 He kisseth the lips that giveth a right answer.

נְכֹחִים.

כז הָכֵן בַּחוּץ, מְלַאכְתֶּךָ—וְעַתְּדָהּ
בַּשָּׂדֶה לָךְ; אַחַר, וּבָנִיתָ בֵּיתֶךָ.

27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thy house. **{P}**

כח אַל-תְּהִי עֵד-חִנָּם
בְּרֵעֶךָ; וַהֲפִתִּיתָ, בִּשְׂפָתֶיךָ.

28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.

כט אַל-תֹּאמַר—כַּאֲשֶׁר עָשָׂה-לִי, כֵּן
אֶעֱשֶׂה-לּוֹ; אָשִׁיב לָאִישׁ כְּפָעֳלוֹ.

29 Say not: 'I will do so to him as he hath done to me; I will render to the man according to his work.' **{P}**

ל עַל-שְׂדֵה אִישׁ-עָצֵל עָבַרְתִּי; וְעַל-
כֶּרֶם, אָדָם חֲסַר-לֵב.

30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

לא וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ, קִמְשֹׂנִים—כָּסּוּ
פָנָיו חֲרֻלִּים; וְגֶדֶר אַבְנָיו נֶהֱרָסָה.

31 And, lo, it was all grown over with thistles, the face thereof was covered with nettles, and the stone wall thereof was broken down.

לב וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי, אָשִׁית
לִבִּי; רָאִיתִי, לָקַחְתִּי מוּסָר.

32 Then I beheld, and considered well; I saw, and received instruction.

לג מְעַט שֵׁנוֹת, מְעַט
תְּנוּמוֹת; מְעַט, חִבֵּק יָדַיִם לִשְׁכָּב.

33 'Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep'–

לד וּבָא-מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ; וּמַחְסֹרֶיךָ,
כְּאִישׁ מָגֵן.

34 So shall thy poverty come as a runner, and thy want as an armed man. **{P}**

Chapter 25

א גַּם-אֵלֶּה, מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה—אֲשֶׁר
הֶעְתִּיקוּ, אַנְשֵׁי חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

1 These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

ב כְּבֹד אֱלֹהִים, הַסְתֵּר דָּבָר; וּכְבֹד
מְלָכִים, חֵקֹר דָּבָר.

2 It is the glory of God to conceal a thing; but the glory of kings is to search out a matter.

ג שָׁמַיִם לָרוּם, וָאָרֶץ לָעֹמֶק; וְלֵב

3 The heavens for height, and the earth for

מְלָכִים, אֵין חֵקֶר.

depth, and the heart of kings is unsearchable.

ד הָגוֹ סִיגִים מִכָּסֶף; וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי.

4 Take away the dross from the silver, and there cometh forth a vessel for the refiner;

ה הָגוֹ רָשָׁע, לִפְנֵי-מֶלֶךְ; וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ.

5 Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.

ו אַל-תִּתְהַדַּר לִפְנֵי-מֶלֶךְ; וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים, אַל-תַּעֲמֹד.

6 Glorify not thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men;

ז כִּי טוֹב אֲמָר-לְךָ, עֲלֵה-הֵנָּה: מֵהַשְׁפִּילְךָ, לִפְנֵי נָדִיב–אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ.

7 For better is it that it be said unto thee: 'Come up hither', than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince, whom thine eyes have seen.

ח אַל-תֵּצֵא לָרִב, מַהֵר: פֶּן מַה-תַּעֲשֶׂה, בְּאַחֲרִיתָהּ–בְּהַכְלִים אֹתְךָ רֵעֶךָ.

8 Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

ט רִיבְךָ, רִיב אֶת-רֵעֶךָ; וְסוֹד אַחֵר אַל-תְּגָל.

9 Debate thy cause with thy neighbour, but reveal not the secret of another;

י פֶּן-יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ; וְדִבָּתְךָ, לֹא תָשׁוּב.

10 Lest he that heareth it revile thee, and thine infamy turn not away.

יא תַּפּוּחֵי זָהָב, בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף–דָּבָר, דָּבֵר עַל-אָפְנָיו.

11 A word fitly spoken is like apples of gold in settings of silver.

יב נֶזֶם זָהָב, וַחֲלִי-כָתֶם–מוֹכִיחַ חָכָם, עַל-אֹזֶן שֹׁמַעַת.

12 As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.

יג כְּצִנַּת שֶׁלֶג, בְּיוֹם קָצִיר–צִיר נֶאֱמָן, לְשֹׁלְחָיו; וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב.

13 As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to him that sendeth him; for he refresheth the soul of his master. **{P}**

יד נְשִׂיאִים וְרוּחַ, וְגֶשֶׁם אָיִן–אִישׁ

14 As vapours and wind without rain, so is

מִתְהַלֵּל, בְּמַתַּת-שָׁקֶר.

he that boasteth himself of a false gift.

טו בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם, יְפֻתֶּה
קָצִין; וְלָשׁוֹן רַכָּה, תִּשְׁבָּר-גָּרֶם.

15 By long forbearing is a ruler persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

טז דְּבַשׁ מָצָאתָ, אֱכֹל דַּיֶּךָּ: פֶּן-
תִּשְׂבָּעֶנּוּ, וַהֲקֵאתוֹ.

16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

יז הֹקַר רַגְלְךָ, מִבֵּית רֵעֶךָ: פֶּן-
יִשְׂבָּעֲךָ, וּשְׂנֵאֶךָּ.

17 Let thy foot be seldom in thy neighbour's house; lest he be sated with thee, and hate thee.

יח מֵפִיץ וְחֶרֶב, וְחֵץ שָׁנוּן—אִישׁ
עָנֶה בְרֵעֵהוּ, עֵד שָׁקֶר.

18 As a maul, and a sword, and a sharp arrow, so is a man that beareth false witness against his neighbour.

יט שֵׁן רֹעָה, וְרֶגֶל מוּעָדֶת—מִבְטָח
בּוֹגֵד, בְּיוֹם צָרָה.

19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

כ מַעֲדֵה-בֶגֶד, בְּיוֹם קָרָה—חֹמֶץ עַל-
נָתֶר; וְשָׁר בַּשִּׁרִים, עַל לֵב-רָע.

20 As one that taketh off a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to a heavy heart. **{P}**

כא אִם-רָעֵב שׂנַאֲךָ, הַאֲכִלֵהוּ
לָחֶם; וְאִם-צָמֵא, הַשְׁקֵהוּ מָיִם.

21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat, and if he be thirsty, give him water to drink;

כב כִּי גֶחָלִים—אַתָּה, חֹתֶה עַל-
רֹאשׁוֹ; וַיהוָה, יְשַׁלֶּם-לָךְ.

22 For thou wilt heap coals of fire upon his head, and the LORD will reward thee.

כג רוּחַ צָפוֹן, תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם; וּפָנִים
נִזְעָמִים, לְשׁוֹן סָתֶר.

23 The north wind bringeth forth rain, and a backbiting tongue an angry countenance.

כד טוֹב, שֶׁבֶת עַל-פִּנַּת-גָּג—מֵאֵשֶׁת
מדונים (מִדְיָנִים), וּבֵית חָבֶר.

24 It is better to dwell in a corner of the housetop, than in a house in common with a contentious woman.

כה מַיִם קָרִים, עַל-נֶפֶשׁ
עֲיֵפָה; וּשְׁמוּעָה טוֹבָה, מֵאֶרֶץ
מֶרְחָק.

25 As cold waters to a faint soul, so is good news from a far country.

כו מַעְיָן נִרְפָּשׁ, וּמָקוֹר מָשְׁחָת—
צַדִּיק, מָט לִפְנֵי-רָשָׁע.

26 As a troubled fountain, and a corrupted spring, so is a righteous man that giveth way before the wicked.

כז אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא-
טוֹב; וְחֵקֶר כְּבֹדָם כָּבוֹד.

27 It is not good to eat much honey; so for men to search out their own glory is not glory.

כח עִיר פְּרוּצָה, אֵין חוֹמָה— אִישׁ,
אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ.

28 Like a city broken down and without a wall, so is he whose spirit is without restraint.

Chapter 26

א כַּשֶּׁלֶג, בַּקַּיִץ—וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר: כֵּן
לֹא-נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד.

1 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

ב כַּצִּפּוֹר לָנוּד, כַּדְּרוֹר לָעוּף— כֵּן
קִלְלַת חִנָּם, לֹא (לוֹ) תָּבֹא.

2 As the wandering sparrow, as the flying swallow, so the curse that is causeless shall come home.

ג שׁוֹט לַסּוּס, מֶתֶג לַחֲמוֹר; וְשֵׁבֶט,
לְגֵו כְּסִילִים.

3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the back of fools.

ד אַל-תַּעַן כְּסִיל, כְּאִוַּלְתּוֹ: פֶּן-
תִּשְׁוֶה-לּוֹ גַּם-אָתָּה.

4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

ה עֲנֵה כְסִיל, כְּאִוַּלְתּוֹ: פֶּן-יִהְיֶה
חָכָם בְּעֵינָיו.

5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own eyes.

ו מְקַצֶּה רַגְלַיִם, חָמָס שֹׁתֶה— שֹׁלֵחַ
דְּבָרִים בְּיַד-כְּסִיל.

6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off his own feet, and drinketh damage.

ז דַּלְיוּ שֹׁקַיִם, מִפִּסֵּחַ; וּמָשָׁל, בְּפִי
כְּסִילִים.

7 The legs hang limp from the lame; so is a parable in the mouth of fools.

ח כִּצְרוֹר אֶבֶן, בְּמַרְגֵּמָה— כֵּן-נוֹתֵן
לִכְסִיל כָּבוֹד.

8 As a small stone in a heap of stones, so is he that giveth honour to a fool.

ט חוֹחַ, עָלָה בְיַד-שִׁכּוֹר; וּמָשָׁל,

9 As a thorn that cometh into the hand of a

בְּפִי כְּסִילִים.

drunkard, so is a parable in the mouth of fools.

י רַב מְחוֹלֵל-כֹּל; וְשֹׂכֵר כְּסִיל, וְשֹׂכֵר עֹבְרִים.

10 A master performeth all things; but he that stoppeth a fool is as one that stoppeth a flood.

יא כְּכֶלֶב, שָׁב עַל-קֵאוֹ– כְּסִיל, שׁוֹנֶה בְּאִוַּלְתּוֹ.

11 As a dog that returneth to his vomit, so is a fool that repeateth his folly.

יב רָאִיתָ–אִישׁ, חָכָם בְּעֵינָיו: תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ.

12 Seest thou a man wise in his own eyes? there is more hope of a fool than of him.

יג אָמַר עָצֵל, שַׁחַל בַּדָּרֶךְ; אֲרִי, בֵּין הָרְחֹבוֹת.

13 The sluggard saith: 'There is a lion in the way; yea, a lion is in the streets.'

יד הַדֶּלֶת, תִּסּוֹב עַל-צִירָהּ; וְעָצֵל, עַל-מִטָּתוֹ.

14 The door is turning upon its hinges, and the sluggard is still upon his bed.

טו טָמַן עָצֵל יָדוֹ, בַּצַּלָּחַת; נִלְאָה, לַהֲשִׁיבָהּ אֶל-פִּיו.

15 The sluggard burieth his hand in the dish; it wearieth him to bring it back to his mouth.

טז חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו– מִשִּׁבְעָה, מְשִׁיבֵי טָעַם.

16 The sluggard is wiser in his own eyes than seven men that give wise answer.

יז מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי-כֶלֶב– עֹבֵר מִתְעַבֵּר, עַל-רִיב לֹא-לוֹ.

17 He that passeth by, and meddleth with strife not his own, is like one that taketh a dog by the ears.

יח כְּמִתְלַהְלֵהַּ, הַיֹּרֶה זִקִּים– חִצִּים וָמָוֶת.

18 As a madman who casteth firebrands, arrows, and death;

יט כֵּן-אִישׁ, רִמָּה אֶת-רֵעֵהוּ; וְאָמַר, הֲלֹא-מְשַׂחֵק אָנִי.

19 So is the man that deceiveth his neighbour, and saith: 'Am not I in sport?'

כ בְּאֶפֶס עֵצִים, תִּכְבֶּה-אֵשׁ; וּבְאֵין נִרְגָּן, יִשְׁתֹּק מָדוֹן.

20 Where no wood is, the fire goeth out; and where there is no whisperer, contention ceaseth.

כא פֶּחָם לְגֶחָלִים, וְעֵצִים

21 As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle

לְאֵשׁ; וְאִישׁ מדונים (מְדְיָנִים),
לְחַרְחַר-רִיב.

strife. **{P}**

כב דִּבְרֵי נִרְגָּן, כְּמִתְלַהֲמִים; וְהֵם,
יָרְדוּ חַדְרֵי-בָטֶן.

22 The words of a whisperer are as dainty morsels, and they go down into the innermost parts of the body.

כג כֶּסֶף סִיגִים, מְצֻפֶּה עַל-חָרֶשׂ—
שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֵב-רָע.

23 Burning lips and a wicked heart are like an earthen vessel overlaid with silver dross.

כד בְּשְׂפָתָו, יְנַכֵּר שׂוֹנֵא; וּבְקִרְבּוֹ,
יָשִׁית מִרְמָה.

24 He that hateth dissembleth with his lips, but he layeth up deceit within him.

כה כִּי-יְחַנֵּן קוֹלוֹ, אַל-תַּאֲמֶן-
בּוֹ: כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ.

25 When he speaketh fair, believe him not; for there are seven abominations in his heart.

כו תְּכַסֶּה שִׂנְאָה, בְּמַשָּׂאוֹן; תִּגָּלֶה
רָעָתוֹ בְּקָהָל.

26 Though his hatred be concealed with deceit, his wickedness shall be revealed before the congregation.

כז כֹּרֶה-שַׁחַת, בָּהּ יִפּוֹל; וְגוֹלֵל
אֶבֶן, אֵלָיו תָּשׁוּב.

27 Whoso diggeth a pit shall fall therein; and he that rolleth a stone, it shall return upon him.

כח לְשׁוֹן-שֶׁקֶר, יִשְׂנָא דַכָּיו; וּפֶה
חָלָק, יַעֲשֶׂה מִדְחֶה.

28 A lying tongue hateth those that are crushed by it; and a flattering mouth worketh ruin.

Chapter 27

א אַל-תִּתְהַלֵּל, בְּיוֹם מָחָר: כִּי לֹא-
תֵדַע, מַה-יֵּלֶד יוֹם.

1 Boast not thyself of to-morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

ב יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא-פִיךָ; נָכְרִי, וְאַל-
שְׂפָתֶיךָ.

2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

ג כֹּבֶד-אֶבֶן, וְנטֶל הַחוֹל; וְכַעַס
אֱוִיל, כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם.

3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's vexation is heavier than they both.

ד אַכְזְרִיּוּת חֵמָה, וְשֶׁטֶף אָף; וּמִי יַעֲמֹד, לִפְנֵי קִנְאָה.

4 Wrath is cruel, and anger is overwhelming; but who is able to stand before jealousy?

ה טוֹבָה, תּוֹכַחַת מְגֻלָּה—מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת.

5 Better is open rebuke than love that is hidden.

ו נֶאֱמָנִים, פִּצְעֵי אוֹהֵב; וְנַעְתָּרוֹת, נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא.

6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are importunate.

ז נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה, תָּבוּס נֹפֶת; וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה, כָּל-מַר מָתוֹק.

7 The full soul loatheth a honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

ח כְּצִפּוֹר, נוֹדֶדֶת מִן-קִנָּהּ—כֵּן-אִישׁ, נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ.

8 As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.

ט שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת, יְשַׂמַּח-לֵב; וּמֶתֶק רֵעֵהוּ, מֵעֲצַת-נָפֶשׁ.

9 Ointment and perfume rejoice the heart; so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

י רֵעֲךָ ורעה (וְרֵעַ) אָבִיךָ, אַל-תַּעֲזֹב—
וּבֵית אָחִיךָ, אַל-תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ;
טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב, מֵאָח רָחוֹק.

10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity; **{N}**
better is a neighbour that is near than a brother far off.

יא חֲכַם בְּנִי, וְשַׂמַּח לִבִּי; וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָּבָר.

11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that taunteth me.

יב עָרוּם, רָאָה רָעָה
נִסְתָּר; פְּתָאיִם, עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ.

12 A prudent man seeth the evil, and hideth himself; but the thoughtless pass on, and are punished.

יג קַח-בִּגְדּוֹ, כִּי-עָרַב זָר; וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְּלֵהוּ.

13 Take his garment that is surety for a stranger; and hold him in pledge that is surety for an alien woman.

יד מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ, בְּקוֹל גָּדוֹל—בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים: קְלָלָה, תֵּחָשֵׁב לוֹ.

14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

טו דֶּלֶף טוֹרֵד, בְּיוֹם סַגְרִיר; וְאֵשֶׁת מדונים (מִדְיָנִים), נִשְׁתָּוָה.

15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike;

טז צֹפְנֶיהָ צָפַן-רוּחַ; וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא.

16 He that would hide her hideth the wind, and the ointment of his right hand betrayeth itself.

יז בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד; וְאִישׁ, יַחַד פְּנֵי-רֵעֵהוּ.

17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

יח נֹצֵר תְּאֵנָה, יֹאכַל פִּרְיָהּ; וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יְכֻבָּד.

18 Whoso keepeth the fig-tree shall eat the fruit thereof; and he that waiteth on his master shall be honoured.

יט כַּמַּיִם, הַפָּנִים לַפָּנִים— כֵּן לֵב-הָאָדָם, לָאָדָם.

19 As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

כ שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן, לֹא תִשְׂבַּעְנָה; וְעֵינֵי הָאָדָם, לֹא תִשְׂבַּעְנָה.

20 The nether-world and Destruction are never satiated; so the eyes of man are never satiated.

כא מַצְרֵף לַכֶּסֶף, וְכוּר לַזָּהָב; וְאִישׁ, לְפִי מַהֲלָלוֹ.

21 The refining pot is for silver, and the furnace for gold, and a man is tried by his praise.

כב אִם תְּכַתֵּוֹשׁ-אֶת-הָאֱוִיל, בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת— בַּעֲלִי: לֹא-תָסוּר מֵעָלָיו, אִוַּלְתּוֹ.

22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar with a pestle among groats, **{N}** yet will not his foolishness depart from him. **{P}**

כג יָדֹעַ תֵּדַע, פְּנֵי צֹאנֶךָ; שִׁית לִבְּךָ, לַעֲדָרִים.

23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds;

כד כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן; וְאִם-נֵזֶר, לְדוֹר דור (וָדוֹר).

24 For riches are not for ever; and doth the crown endure unto all generations?

כה גָּלָה חָצִיר, וְנִרְאָה-דֶשֶׁא; וְנֶאֶסְפוּ, עִשְׂבוֹת הָרִים.

25 When the hay is mown, and the tender grass showeth itself, and the herbs of the mountains are gathered in;

כו כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ; וּמְחִיר שָׂדֶה,

26 The lambs will be for thy clothing, and the goats the price for a field.

עַתּוּדִים.

כז וְדֵי, חֲלֵב עִזִּים–לְלַחְמְךָ, לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ; וְחַיִּים, לְנַעֲרוֹתֶיךָ.

27 And there will be goats' milk enough for thy food, for the food of thy household; and maintenance for thy maidens.

Chapter 28

א נָסוּ וְאֵין-רֹדֵף רָשָׁע; וְצַדִּיקִים, כְּכְפִיר יִבְטָח.

1 The wicked flee when no man pursueth; but the righteous are secure as a young lion.

ב בְּפֶשַׁע אֶרֶץ, רַבִּים שָׂרֶיהָ; וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ, כֵּן יַאֲרִיךְ.

2 For the transgression of a land many are the princes thereof; but by a man of understanding and knowledge established order shall long continue.

ג גֶּבֶר-רָשׁ, וְעֹשֵׁק דַּלִּים– מָטָר סֹחֵף, וְאֵין לָחֶם.

3 A poor man that oppresseth the weak is like a sweeping rain which leaveth no food.

ד עֹזְבֵי תוֹרָה, יְהַלְלוּ רָשָׁע; וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה, יִתְגָּרוּ בָם.

4 They that forsake the law praise the wicked; but such as keep the law contend with them.

ה אַנְשֵׁי-רָע, לֹא-יָבִינוּ מִשְׁפָּט; וּמְבַקְשֵׁי יהוה, יָבִינוּ כֹּל.

5 Evil men understand not justice; but they that seek the LORD understand all things.

ו טוֹב-רָשׁ, הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ– מֵעִקֵּשׁ דְּרָכַיִם, וְהוּא עָשִׁיר.

6 Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

ז נוֹצֵר תּוֹרָה, בֵּן מֵבִין; וְרֹעֶה זוֹלְלִים, יַכְלִים אָבִיו.

7 A wise son observeth the teaching; but he that is a companion of gluttonous men shameth his father.

ח מַרְבֶּה הוֹנוֹ, בְּנֶשֶׁךְ וּבתרבית (וְתַרְבִּית)– לְחוֹנֵן דַּלִּים יְקֻבְּצֶנּוּ.

8 He that augmenteth his substance by interest and increase, gathereth it for him that is gracious to the poor.

ט מֵסִיר אָזְנוֹ, מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה– גַּם תְּפִלָּתוֹ, תּוֹעֵבָה.

9 He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer is an abomination.

י מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים, בְּדֶרֶךְ רָע–בִּשְׁחוּתוֹ

10 Whoso causeth the upright to go astray

הוּא-יִפּוֹל; וּתְמִימִים, יִנְחֲלוּ-טוֹב.

in an evil way, he shall fall himself into his own pit; but the whole-hearted shall inherit good. **{P}**

יא חָכָם בְּעֵינָיו, אִישׁ עָשִׁיר; וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ.

11 The rich man is wise in his own eyes; but the poor that hath understanding searcheth him through.

יב בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים, רַבָּה תִּפְאָרֶת; וּבְקוּם רְשָׁעִים, יְחֻפַּשׂ אָדָם.

12 When the righteous exult, there is great glory; but when the wicked rise, men must be sought for.

יג מְכַסֶּה פְשָׁעָיו, לֹא יַצְלִיחַ; וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם.

13 He that covereth his transgressions shall not prosper; but whoso confesseth and forsaketh them shall obtain mercy.

יד אַשְׁרֵי אָדָם, מְפַחֵד תָּמִיד; וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ, יִפּוֹל בְּרָעָה.

14 Happy is the man that feareth alway; but he that hardeneth his heart shall fall into evil.

טו אֲרִי-נֹהֵם, וְדֹב שׁוֹקֵק– מוֹשֵׁל רָשָׁע, עַל עַם-דָּל.

15 As a roaring lion, and a ravenous bear; so is a wicked ruler over a poor people.

טז נָגִיד–חֲסַר תְּבוּנוֹת, וְרַב מַעֲשַׁקּוֹת; שנאי (שֹׂנֵא) בֶּצַע, יַאֲרִיךְ יָמִים.

16 The prince that lacketh understanding is also a great oppressor; but he that hateth covetousness shall prolong his days. **{P}**

יז אָדָם, עָשֵׁק בְּדַם-נָפֶשׁ– עַד-בּוֹר יָנוּס, אַל-יִתְמְכוּ-בוֹ.

17 A man that is laden with the blood of any person shall hasten his steps unto the pit; none will support him.

יח הוֹלֵךְ תָּמִים, יִוָּשֵׁעַ; וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם, יִפּוֹל בְּאֶחָת.

18 Whoso walketh uprightly shall be saved; but he that is perverse in his ways shall fall at once.

יט עֹבֵד אַדְמָתוֹ, יִשְׂבַּע-לָחֶם; וּמְרַדֵּף רֵיקִים, יִשְׂבַּע-רִישׁ.

19 He that tilleth his ground shall have plenty of bread; but he that followeth after vain things shall have poverty enough.

כ אִישׁ אֱמוּנוֹת, רַב-בְּרָכוֹת; וְאָץ לְהַעֲשִׁיר, לֹא יִנָּקֶה.

20 A faithful man shall abound with blessings; but he that maketh haste to be rich shall not be unpunished.

כא הַכֵּר-פָּנִים לֹא-טוֹב; וְעַל-פַּת-לֶחֶם, יִפְשַׁע-גָּבֶר.

21 To have respect of persons is not good; for a man will transgress for a piece of bread.

כב נִבְהָל לַהוֹן–אִישׁ, רַע עָיִן; וְלֹא-יֵדַע, כִּי-חֶסֶר יִבֹּאֶנּוּ.

22 He that hath an evil eye hasteneth after riches, and knoweth not that want shall come upon him.

כג מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרֵי, חֵן יִמְצָא–מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן.

23 He that rebuketh a man shall in the end find more favour than he that flattereth with the tongue.

כד גּוֹזֵל, אָבִיו וְאִמּוֹ–וְאֹמֵר אֵין-פֶּשַׁע: חָבֵר הוּא, לְאִישׁ מַשְׁחִית.

24 Whoso robbeth his father or his mother, and saith: 'It is no transgression', the same is the companion of a destroyer.

כה רְחַב-נֶפֶשׁ, יְגָרֶה מָדוֹן; וּבֹטֵחַ עַל-יהוה יְדֻשָּׁן.

25 He that is of a greedy spirit stirreth up strife; but he that putteth his trust in the LORD shall be abundantly gratified.

כו בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ, הוּא כְסִיל; וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה, הוּא יִמָּלֵט.

26 He that trusteth in his own heart is a fool; but whoso walketh wisely, he shall escape.

כז נוֹתֵן לָרָשׁ, אֵין מַחְסוֹר; וּמַעְלִים עֵינָיו, רַב-מְאֵרוֹת.

27 He that giveth unto the poor shall not lack; but he that hideth his eyes shall have many a curse.

כח בְּקוּם רְשָׁעִים, יִסָּתֵר אָדָם; וּבְאָבְדָם, יִרְבּוּ צַדִּיקִים.

28 When the wicked rise, men hide themselves; but when they perish, the righteous increase.

Chapter 29

א אִישׁ תּוֹכָחוֹת, מַקְשֶׁה-עֹרֶף–פֶּתַע יִשָּׁבֵר, וְאֵין מַרְפֵּא.

1 He that being often reproved hardeneth his neck shall suddenly be broken, and that without remedy.

ב בִּרְבוֹת צַדִּיקִים, יִשְׂמַח הָעָם; וּבְמֹשֹׁל רָשָׁע, יֵאָנַח עָם.

2 When the righteous are increased, the people rejoice; but when the wicked beareth rule, the people sigh.

ג אִישׁ-אֹהֵב חָכְמָה, יְשַׂמַּח

3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father; but he that keepeth company with

אָבִיו׃ וְרֹעֶה זוֹנוֹת, יְאַבֶּד-הוֹן.

harlots wasteth his substance.

ד מֶלֶךְ–בְּמִשְׁפָּט, יַעֲמִיד
אָרֶץ׃ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יֶהֶרְסֶנָּה.

4 The king by justice establisheth the land; but he that exacteth gifts overthroweth it.

ה גֶּבֶר, מַחֲלִיק עַל-רֵעֵהוּ׃ רֶשֶׁת,
פּוֹרֵשׂ עַל-פְּעָמָיו.

5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his steps.

ו בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ׃ וְצַדִּיק,
יָרוֹן וְשָׂמֵחַ.

6 In the transgression of an evil man there is a snare; but the righteous doth sing and rejoice.

ז יֹדֵעַ צַדִּיק, דִּין דַּלִּים׃ רָשָׁע, לֹא-
יָבִין דָּעַת.

7 The righteous taketh knowledge of the cause of the poor; the wicked understandeth not knowledge.

ח אַנְשֵׁי לָצוֹן, יָפִיחוּ
קִרְיָה׃ וַחֲכָמִים, יָשִׁיבוּ אָף.

8 Scornful men set a city in a blaze; but wise men turn away wrath.

ט אִישׁ-חָכָם–נִשְׁפָּט, אֶת-אִישׁ
אֱוִיל׃ וְרָגַז וְשָׂחַק, וְאֵין נָחַת.

9 If a wise man contendeth with a foolish man, whether he be angry or laugh, there will be no rest.

י אַנְשֵׁי דָמִים, יִשְׂנְאוּ-
תָם׃ וְיֹשָׁרִים, יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ.

10 The men of blood hate him that is sincere; and as for the upright, they seek his life.

יא כָּל-רוּחוֹ, יוֹצִיא כְסִיל׃ וְחָכָם,
בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה.

11 A fool spendeth all his spirit; but a wise man stilleth it within him.

יב מֹשֵׁל, מַקְשִׁיב עַל-דְּבַר-שָׁקֶר–
כָּל-מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים.

12 If a ruler hearkeneth to falsehood, all his servants are wicked.

יג רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְגָּשׁוּ– מֵאִיר
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יהוה.

13 The poor man and the oppressor meet together; the LORD giveth light to the eyes of them both.

יד מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים–
כִּסְאוֹ, לָעַד יִכּוֹן.

14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

טו שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת, יִתֵּן
חָכְמָה׃ וְנַעַר מְשֻׁלָּח, מֵבִישׁ אִמּוֹ.

15 The rod and reproof give wisdom; but a child left to himself causeth shame to his mother.

טז בִּרְבוֹת רְשָׁעִים, יִרְבֶּה-
פָּשַׁע; וְצַדִּיקִים, בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ.

16 When the wicked are increased, transgression increaseth; but the righteous shall gaze upon their fall.

יז יַסֵּר בִּנְךָ, וְיָנִיחֶךָּ; וְיִתֵּן מַעֲדַנֵּי
לְנַפְשֶׁךָּ.

17 Correct thy son, and he will give thee rest; yea, he will give delight unto thy soul. **{P}**

יח בְּאֵין חָזוֹן, יִפָּרַע עָם; וְשֹׁמֵר
תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ.

18 Where there is no vision, the people cast off restraint; but he that keepeth the law, happy is he.

יט בִּדְבָרִים, לֹא-יִוָּסֵר עָבֶד: כִּי-
יָבִין, וְאֵין מַעֲנֶה.

19 A servant will not be corrected by words; for though he understand, there will be no response.

כ חָזִיתָ–אִישׁ, אָץ בִּדְבָרָיו: תִּקְוָה
לִכְסִיל מִמֶּנּוּ.

20 Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope for a fool than for him.

כא מְפַנֵּק מִנֹּעַר עַבְדּוֹ; וְאַחֲרִיתוֹ,
יִהְיֶה מָנוֹן.

21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become master at the last.

כב אִישׁ-אַף, יְגָרֶה מָדוֹן; וּבַעַל
חֵמָה רַב-פָּשַׁע.

22 An angry man stirreth up strife, and a wrathful man aboundeth in transgression.

כג גַּאֲוַת אָדָם, תַּשְׁפִּילֶנּוּ; וּשְׁפַל-
רוּחַ, יִתְמֹךְ כָּבוֹד.

23 A man's pride shall bring him low; but he that is of a lowly spirit shall attain to honour.

כד חוֹלֵק עִם-גַּנָּב, שׂוֹנֵא
נַפְשׁוֹ; אָלָה יִשְׁמַע, וְלֹא יַגִּיד.

24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth the adjuration and uttereth nothing.

כה חֶרְדַּת אָדָם, יִתֵּן
מוֹקֵשׁ; וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב.

25 The fear of man bringeth a snare; but whoso putteth his trust in the LORD shall be set up on high.

כו רַבִּים, מְבַקְשִׁים פְּנֵי-
מוֹשֵׁל; וּמֵיהוה, מִשְׁפַּט-אִישׁ.

26 Many seek the ruler's favour; but a man's judgment cometh from the LORD.

כז תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים, אִישׁ
עָוֶל; וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר-דָּרֶךְ.

27 An unjust man is an abomination to the righteous; and he that is upright in the way is an abomination to the wicked. **{P}**

Chapter 30

א דִּבְרֵי, אָגוּר בֶּן-יָקֶה—
הַמַּשָּׂא: נְאֻם הַגֶּבֶר, לְאִיתִיאֵל; לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל.

1 The words of Agur the son of Jakeh; the burden. The man saith unto Ithiel, unto Ithiel and Ucal:

ב כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ; וְלֹא-בִינַת אָדָם לִי.

2 Surely I am brutish, unlike a man, and have not the understanding of a man;

ג וְלֹא-לָמַדְתִּי חָכְמָה; וְדַעַת קְדֹשִׁים אֵדָע.

3 And I have not learned wisdom, that I should have the knowledge of the Holy One.

ד מִי עָלָה-שָׁמַיִם וַיֵּרַד,
מִי אָסַף-רוּחַ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר-מַיִם בַּשִּׂמְלָה—
מִי, הֵקִים כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ:
מַה-שְּׁמוֹ וּמַה-שֵּׁם-בְּנוֹ, כִּי תֵדָע.

4 Who hath ascended up into heavens, and descended? **{N}**
Who hath gathered the wind in his fists?
Who hath bound the waters in his garment? **{N}**
Who hath established all the ends of the earth? **{N}**
What is his name, and what is his son's name, if thou knowest?

ה כָּל-אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה; מָגֵן הוּא, לַחֹסִים בּוֹ.

5 Every word of God is tried; He is a shield unto them that take refuge in Him.

ו אַל-תּוֹסֶף עַל-דְּבָרָיו: פֶּן-יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ.

6 Add thou not unto His words, lest He reprove thee, and thou be found a liar. **{P}**

ז שְׁתַּיִם, שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ; אַל-תִּמְנַע מִמֶּנִּי, בְּטֶרֶם אָמוּת.

7 Two things have I asked of Thee; deny me them not before I die:

ח שָׁוְא וּדְבַר-כָּזָב, הַרְחֵק מִמֶּנִּי—
רֵאשׁ וָעֹשֶׁר, אַל-תִּתֶּן-לִי;
הַטְרִיפֵנִי, לֶחֶם חֻקִּי.

8 Remove far from me falsehood and lies; give me neither poverty nor riches; **{N}** feed me with mine allotted bread;

ט פֶּן אֶשְׂבַּע, וְכִחַשְׁתִּי—וְאָמַרְתִּי, מִי יהוה:
וּפֶן-אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי; וְתָפַשְׂתִּי, שֵׁם

9 Lest I be full, and deny, and say: 'Who is the LORD?' **{N}**
Or lest I be poor, and steal, and profane the name of my God. **{P}**

אֱלֹהָי.

י אַל-תַּלְשֵׁן עֶבֶד, אֶל-אֲדֹנָו׃ פֶּן-יְקַלֶּלְךָ וְאָשַׁמְתָּ.

10 Slander not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

יא דּוֹר, אָבִיו יְקַלֵּל; וְאֶת-אִמּוֹ, לֹא יְבָרֵךְ.

11 There is a generation that curse their father, and do not bless their mother.

יב דּוֹר, טָהוֹר בְּעֵינָיו; וּמִצֹּאָתוֹ, לֹא רֻחָץ.

12 There is a generation that are pure in their own eyes, and yet are not washed from their filthiness.

יג דּוֹר, מָה-רָמוּ עֵינָיו; וְעַפְעַפָּיו, יְנַשֵּׂאוּ.

13 There is a generation, Oh how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

יד דּוֹר, חֲרָבוֹת שִׁנָּיו— וּמַאֲכָלוֹת מְתַלְּעֹתָיו׃
לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ; וְאֶבְיוֹנִים, מֵאָדָם.

14 There is a generation whose teeth are as swords, and their great teeth as knives, **{N}** to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

טו לַעֲלוּקָה, שְׁתֵּי בָנוֹת— הַב הַב׃
שָׁלוֹשׁ הֵנָּה, לֹא תִשְׂבַּעְנָה; אַרְבַּע, לֹא-אָמְרוּ הוֹן.

15 The horseleech hath two daughters: ‘Give, give.’ **{N}**
There are three things that are never satisfied, yea, four that say not: ‘Enough’:

טז שְׁאוֹל, וְעֹצֶר-רָחַם׃ אֶרֶץ, לֹא-שָׂבְעָה מַיִם; וְאֵשׁ, לֹא-אָמְרָה הוֹן.

16 The grave; and the barren womb; the earth that is not satisfied with water; and the fire that saith not: ‘Enough.’

יז עַיִן, תִּלְעַג לְאָב— וְתָבֶז לִיקְהַת-אֵם׃
יִקְּרוּהָ, עֹרְבֵי-נַחַל; וְיֹאכְלוּהָ בְּנֵי-נָשֶׁר.

17 The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, **{N}**
the ravens of the valley shall pick it out, and the young vultures shall eat it. **{P}**

יח שְׁלֹשָׁה הֵמָּה, נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי; וארבע (וְאַרְבָּעָה), לֹא יְדַעְתִּים.

18 There are three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:

יט דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר, בַּשָּׁמַיִם— דֶּרֶךְ נָחָשׁ,

19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; **{N}**

עֲלֵי-צוּר ;
דֶּרֶךְ-אֳנִיָּה בְלֶב-יָם— וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה.

the way of a ship in the midst of the sea;
and the way of a man with a young woman.

כ כֵּן, דֶּרֶךְ אִשָּׁה— מְנָאָפֶת :
אָכְלָה, וּמָחֲתָה פִּיהָ ; וְאָמְרָה, לֹא-פָעַלְתִּי אָוֶן.

20 So is the way of an adulterous woman; **{N}**
she eateth, and wipeth her mouth, and saith:
'I have done no wickedness.' **{P}**

כא תַּחַת שָׁלוֹשׁ, רָגְזָה אֶרֶץ ; וְתַחַת אַרְבַּע, לֹא-תוּכַל שְׂאֵת.

21 For three things the earth doth quake,
and for four it cannot endure:

כב תַּחַת-עֶבֶד, כִּי יִמְלוֹךְ ; וְנָבָל, כִּי יִשְׂבַּע-לָחֶם.

22 For a servant when he reigneth; and a
churl when he is filled with food;

כג תַּחַת שְׂנוּאָה, כִּי תִבָּעֵל ; וְשִׁפְחָה, כִּי תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ.

23 For an odious woman when she is
married; and a handmaid that is heir to her
mistress. **{P}**

כד אַרְבָּעָה הֵם, קְטַנֵּי-אָרֶץ ; וְהֵמָּה, חַכָמִים מְחֻכָּמִים.

24 There are four things which are little
upon the earth, but they are exceeding wise:

כה הַנְּמָלִים, עַם לֹא-עָז ; וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם.

25 The ants are a people not strong, yet
they provide their food in the summer;

כו שְׁפַנִּים, עַם לֹא-עָצוּם ; וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם.

26 The rock-badgers are but a feeble folk,
yet make they their houses in the crags;

כז מֶלֶךְ, אֵין לָאַרְבֶּה ; וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ.

27 The locusts have no king, yet go they
forth all of them by bands;

כח שְׁמָמִית, בְּיָדַיִם תִּתַּפֵּשׂ ; וְהִיא, בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ.

28 The spider thou canst take with the
hands, yet is she in kings' palaces. **{P}**

כט שְׁלֹשָׁה הֵמָּה, מֵיטִיבֵי צָעַד ; וְאַרְבָּעָה, מֵיטִבֵי לָכֶת.

29 There are three things which are stately
in their march, yea, four which are stately
in going:

ל לַיִשׁ, גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה ; וְלֹא-יָשׁוּב, מִפְּנֵי-כֹל.

30 The lion, which is mightiest among
beasts, and turneth not away for any;

לא זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ-תָיִשׁ ; וּמֶלֶךְ, אַלְקוּם עִמּוֹ.

31 The greyhound; the he-goat also; and the king, against whom there is no rising up.

לב אִם-נָבַלְתָּ בְּהִתְנַשֵּׂא ; וְאִם-זַמּוֹתָ, יָד לְפֶה.

32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast planned devices, lay thy hand upon thy mouth.

לג כִּי מְיִץ חָלָב, יוֹצִיא חֶמְאָה–
וּמְיִץ-אַף, יוֹצִיא דָם ;
וּמְיִץ אַפַּיִם, יוֹצִיא רִיב.

33 For the churning of milk bringeth forth curd, and the wringing of the nose bringeth forth blood; **{N}**
so the forcing of wrath bringeth forth strife. **{P}**

Chapter 31

א דִּבְרֵי, לְמוּאֵל מֶלֶךְ– מַשָּׂא, אֲשֶׁר-יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ.

1 The words of king Lemuel; the burden wherewith his mother corrected him.

ב מַה-בְּרִי, וּמַה-בַּר-בִּטְנִי ; וּמֶה, בַּר-נְדָרָי.

2 What, my son? and what, O son of my womb? and what, O son of my vows?

ג אַל-תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךְ ; וּדְרָכֶיךָ, לְמַחוֹת מְלָכִין.

3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

ד אַל לַמְלָכִים, לְמוּאֵל–אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ-יָיִן ; וּלְרוֹזְנִים, או (אֵי) שֵׁכָר.

4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine: nor for princes to say: 'Where is strong drink?'

ה פֶּן-יִשְׁתֶּה, וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק ; וְישַׁנֶּה, דִּין כָּל-בְּנֵי-עֹנִי.

5 Lest they drink, and forget that which is decreed, and pervert the justice due to any that is afflicted.

ו תְּנוּ-שֵׁכָר לְאוֹבֵד ; וְיַיִן, לְמָרֵי נָפֶשׁ.

6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto the bitter in soul;

ז יִשְׁתֶּה, וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ ; וַעֲמָלוֹ, לֹא יִזְכָּר-עוֹד.

7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more. **{P}**

ח פְּתַח-פִּיךָ לְאִלֵּם ; אֶל-דִּין, כָּל-בְּנֵי חֲלוֹף.

8 Open thy mouth for the dumb, in the cause of all such as are appointed to destruction.

ט פְּתַח-פִּיךָ שְׁפָט-צֶדֶק ; וְדִין, עָנִי וְאֶבְיוֹן.

9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy. **{P}**

י אֵשֶׁת-חַיִל, מִי יִמְצָא ; וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ.

10 A woman of valour who can find? for her price is far above rubies.

יא בָּטַח בָּהּ, לֵב בַּעְלָהּ ; וְשָׁלָל, לֹא יֶחְסָר.

11 The heart of her husband doth safely trust in her, and he hath no lack of gain.

יב גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא-רָע– כֹּל, יְמֵי חַיֶּיהָ.

12 She doeth him good and not evil all the days of her life.

יג דָּרְשָׁה, צֶמֶר וּפִשְׁתִּים ; וַתַּעַשׂ, בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ.

13 She seeketh wool and flax, and worketh willingly with her hands.

יד הָיְתָה, כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר ; מִמֶּרְחָק, תָּבִיא לַחְמָהּ.

14 She is like the merchant-ships; she bringeth her food from afar.

טו וַתָּקָם, בְּעוֹד לַיְלָה–וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ ; וְחֹק, לְנַעֲרֹתֶיהָ.

15 She riseth also while it is yet night, and giveth food to her household, and a portion to her maidens.

טז זָמְמָה שָׂדֶה, וַתִּקָּחֵהוּ ; מִפְּרִי כַפֶּיהָ, נטע (נָטְעָה) כָּרֶם.

16 She considereth a field, and buyeth it; with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

יז חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ ; וַתְּאַמֵּץ, זְרוֹעֹתֶיהָ.

17 She girdeth her loins with strength, and maketh strong her arms.

יח טָעֲמָה, כִּי-טוֹב סַחְרָהּ ; לֹא-יִכְבֶּה בליל (בַלַּיְלָה) נֵרָהּ.

18 She perceiveth that her merchandise is good; her lamp goeth not out by night.

יט יָדֶיהָ, שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר ; וְכַפֶּיהָ, תָּמְכוּ פָלֶךְ.

19 She layeth her hands to the distaff, and her hands hold the spindle.

כ כַּפָּהּ, פָּרְשָׂה לֶעָנִי ; וְיָדֶיהָ, שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן.

20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

כא לֹא-תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג : כִּי

21 She is not afraid of the snow for her household; for all her household are clothed

כָּל-בֵּיתָהּ, לָבֵשׁ שָׁנִים.

with scarlet.

כב מַרְבַדִּים עָשְׂתָה-לָּהּ; שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ.

22 She maketh for herself coverlets; her clothing is fine linen and purple.

כג נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ; בְּשִׁבְתּוֹ, עִם-זִקְנֵי-אָרֶץ.

23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.

כד סָדִין עָשְׂתָה, וַתִּמְכֹּר; וַחֲגוֹר, נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי.

24 She maketh linen garments and selleth them; and delivereth girdles unto the merchant.

כה עֹז-וְהָדָר לְבוּשָׁהּ; וַתִּשְׂחַק, לְיוֹם אַחֲרוֹן.

25 Strength and dignity are her clothing; and she laugheth at the time to come.

כו פִּיהָ, פָּתְחָה בְחָכְמָה; וְתוֹרַת חֶסֶד, עַל-לְשׁוֹנָהּ.

26 She openeth her mouth with wisdom; and the law of kindness is on her tongue.

כז צוֹפִיָּה, הילכות (הֲלִיכוֹת) בֵּיתָהּ; וְלֶחֶם עַצְלוּת, לא תֹאכֵל.

27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.

כח קָמוּ בָנֶיהָ, וַיְאַשְּׁרוּהָ; בַּעְלָהּ, וַיְהַלְלָהּ.

28 Her children rise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her:

כט רַבּוֹת בָּנוֹת, עָשׂוּ חָיִל; וְאַתְּ, עָלִית עַל-כֻּלָּנָה.

29 ‘Many daughters have done valiantly, but thou excellest them all.’

ל שֶׁקֶר הַחֵן, וְהֶבֶל הַיֹּפִי: אִשָּׁה יִרְאַת-יהוה, הִיא תִּתְהַלָּל.

30 Grace is deceitful, and beauty is vain; but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.

לא תְּנוּ-לָהּ, מִפְּרִי יָדֶיהָ; וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ. {ש}

31 Give her of the fruit of her hands; and let her works praise her in the gates. **{P}**

Job

אִיּוֹב

Chapter 1

א אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עוּץ, אִיּוֹב שְׁמוֹ; וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא, תָּם וְיָשָׁר וְירֵא אֱלֹהִים–וְסָר מֵרָע.

1 There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was whole-hearted and upright, and one that feared God, and shunned evil.

ב וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים, וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת.

2 And there were born unto him seven sons and three daughters.

ג וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת, וַעֲבֻדָּה, רַבָּה מְאֹד; וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא, גָּדוֹל מִכָּל בְּנֵי קֶדֶם.

3 His possessions also were seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she-asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east.

ד וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה, בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ; וְשָׁלְחוּ, וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיוֹתֵיהֶם, לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת, עִמָּהֶם.

4 And his sons used to go and hold a feast in the house of each one upon his day; and they would send and invite their three sisters to eat and to drink with them.

ה וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם, וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם–כִּי אָמַר אִיּוֹב, אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם: כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב, כָּל הַיָּמִים. {פ}

5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt-offerings according to the number of them all; for Job said: 'It may be that my sons have sinned, and blasphemed God in their hearts.' Thus did Job continually. **{P}**

ו וַיְהִי הַיּוֹם–וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים,
לְהִתְיַצֵּב עַל יהוה ; וַיָּבוֹא גַּם הַשָּׂטָן,
בְּתוֹכָם.

6 Now it fell upon a day, that the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

ז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, מֵאַיִן
תָּבֹא ; וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יהוה, וַיֹּאמַר,
מִשּׁוּט בָּאָרֶץ, וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ.

7 And the LORD said unto Satan: 'Whence comest thou?' Then Satan answered the LORD, and said: 'From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.'

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, הֲשַׂמְתָּ
לִבְּךָ עַל עַבְדִּי אִיּוֹב : כִּי אֵין כָּמֹהוּ
בָּאָרֶץ, אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים
וְסָר מֵרָע.

8 And the LORD said unto Satan: 'Hast thou considered My servant Job, that there is none like him in the earth, a whole-hearted and an upright man, one that feareth God, and shunneth evil?'

ט וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יהוה,
וַיֹּאמַר : הֲחִנָּם, יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים.

9 Then Satan answered the LORD, and said: 'Doth Job fear God for nought?

י הֲלֹא אַתָּה (אַתָּה) שַׂכְתָּ בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ, וּבְעַד כָּל אֲשֶׁר לוֹ–
מִסָּבִיב : מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ, וּמִקְנֵהוּ
פָּרַץ בָּאָרֶץ.

10 Hast not Thou made a hedge about him, and about his house, and about all that he hath, on every side? Thou hast blessed the work of his hands, and his possessions are increased in the land.

יא וְאוּלָם שְׁלַח נָא יָדְךָ, וְגַע בְּכָל
אֲשֶׁר לוֹ–אִם לֹא עַל פָּנֶיךָ, יְבָרְכֶךָּ.

11 But put forth Thy hand now, and touch all that he hath, surely he will blaspheme Thee to Thy face.'

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, הִנֵּה כָּל
אֲשֶׁר לוֹ בְּיָדֶךָ–רַק אֵלָיו, אַל תִּשְׁלַח
יָדֶךָ ; וַיֵּצֵא, הַשָּׂטָן, מֵעִם, פְּנֵי יהוה.

12 And the LORD said unto Satan: 'Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thy hand.' So Satan went forth from the presence of the LORD.

יג וַיְהִי, הַיּוֹם ; וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן, בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר.

13 And it fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

יד וּמַלְאָךְ בָּא אֶל אִיּוֹב,
וַיֹּאמַר : הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת,
וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל יְדֵיהֶם.

14 that there came a messenger unto Job, and said: 'The oxen were plowing, and the asses feeding beside them;

טו וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם, וְאֶת הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי חָרֶב ; וָאִמָּלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ׃

15 and the Sabeans made a raid, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.'

טז עוֹד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר, אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן הַשָּׁמַיִם, וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם ; וָאִמָּלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ׃

16 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'A fire of God is fallen from heavens, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.'

יז עוֹד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר, כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם, וְאֶת הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי חָרֶב ; וָאִמָּלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ׃

17 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'The Chaldeans set themselves in three bands, and fell upon the camels, and have taken them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.'

יח עַד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא
וַיֹּאמַר : בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן, בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

18 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house;

יט וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר, וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת, וַיִּפֹּל עַל הַנְּעָרִים, וַיָּמוּתוּ ; וָאִמָּלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ׃

19 And, behold, there came a great wind from across the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young people, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.'

כ וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת מְעִלוֹ, וַיָּגָז אֶת רֹאשׁוֹ ; וַיִּפֹּל אַרְצָה, וַיִּשְׁתָּחוּ׃

20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped;

כא וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן אִמִּי, וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה–יהוה נָתַן, וַיהוָה לָקָח ; יְהִי שֵׁם יהוה, מְבֹרָךְ׃

21 And he said; naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither; the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

כב בְּכָל זֹאת, לֹא חָטָא אִיּוֹב ; וְלֹא נָתַן תִּפְלָה, לֵאלֹהִים. {פ}

22 For all this Job sinned not, nor ascribed aught unseemly to God. **{P}**

Chapter 2

א וַיְהִי הַיּוֹם–וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים, לְהִתְיַצֵּב עַל יהוה; וַיָּבוֹא גַּם הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם, לְהִתְיַצֵּב עַל יהוה.

1 Again it fell upon a day, that the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

ב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, אַי מִזֶּה תָּבֹא; וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יהוה, וַיֹּאמַר, מִשֵּׁט בָּאָרֶץ, וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ.

2 And the LORD said unto Satan: 'From whence comest thou?' And Satan answered the LORD, and said: 'From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.'

ג וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל עַבְדִּי אִיּוֹב–כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים, וְסָר מֵרָע; וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ, וַתְּסִיתֵנִי בּוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם.

3 And the LORD said unto Satan: 'Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a whole-hearted and an upright man, one that feareth God, and shunneth evil? and he still holdeth fast his integrity, although thou didst move Me against him, to destroy him without cause.'

ד וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יהוה, וַיֹּאמַר: עוֹר בְּעַד עוֹר, וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ–יִתֵּן, בְּעַד נַפְשׁוֹ.

4 And Satan answered the LORD, and said: 'skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

ה אוּלָם שְׁלַח נָא יָדְךָ, וְגַע אֶל עַצְמוֹ וְאֶל בְּשָׂרוֹ–אִם לֹא אֶל פָּנֶיךָ, יְבָרְכֶךָּ.

5 But put forth Thy hand now, and touch his bone and his flesh, surely he will blaspheme Thee to Thy face.'

ו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, הִנּוֹ בְיָדֶךָ: אַךְ, אֶת נַפְשׁוֹ שְׁמֹר.

6 And the LORD said unto Satan: 'Behold, he is in thy hand; only spare his life.'

ז וַיֵּצֵא, הַשָּׂטָן, מֵאֵת, פְּנֵי יהוה; וַיַּךְ אֶת אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע, מִכַּף רַגְלוֹ עַד (וְעַד) קָדְקֳדוֹ.

7 So Satan went forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot even unto his crown.

ח וַיִּקַּח לוֹ חֶרֶשׂ, לְהִתְגָּרֵד בּוֹ; וְהוּא, יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הָאֵפֶר.

8 And he took him a potsherd to scrape himself therewith; and he sat among the ashes.

ט וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ, עֹדְךָ מַחֲזִיק

9 Then said his wife unto him: 'Dost thou

בְּתֻמָּתְךָ ; בָּרֵךְ אֱלֹהִים, וָמֵת.

still hold fast thine integrity? blaspheme God, and die.'

י וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי—גַּם אֶת הַטּוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים, וְאֶת הָרָע לֹא נְקַבֵּל ; בְּכָל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב, בִּשְׂפָתָיו. {פ}

10 But he said unto her: 'Thou speakest as one of the impious women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?' For all this did not Job sin with his lips. **{P}**

יא וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב, אֵת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו, וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי ; וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו, לָבוֹא לָנוּד לוֹ וּלְנַחֲמוֹ.

11 Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to bemoan him and to comfort him.

יב וַיִּשְׂאוּ אֶת עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ, וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ ; וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ, וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה.

12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and threw dust upon their heads toward heavens.

יג וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ, שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת ; וְאֵין דֹּבֵר אֵלָיו, דָּבָר—כִּי רָאוּ, כִּי גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד.

13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spoke a word unto him; for they saw that his grief was very great.

Chapter 3

א אַחֲרֵי כֵן, פָּתַח אִיּוֹב אֶת פִּיהוּ, וַיְקַלֵּל, אֶת יוֹמוֹ. {פ}

1 After this opened Job his mouth, and cursed his day. **{P}**

ב וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

2 {S} And Job spoke, and said:

ג יֹאבַד יוֹם, אִוָּלֶד בּוֹ ; וְהַלַּיְלָה אָמַר, הֹרָה גָּבֶר.

3 Let the day perish wherein I was born, and the night wherein it was said: 'A man-child is brought forth.'

ד הַיּוֹם הַהוּא, יְהִי-חֹשֶׁךְ : אַל-יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמַּעַל ; וְאַל-תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה.

4 Let that day be darkness; **{N}**
let not God inquire after it from above,
neither let the light shine upon it.

ה יִגְאָלֵהוּ, חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת–תִּשְׁכָּן-
עָלָיו עֲנָנָה; יְבַעֲתֻהוּ, כִּמְרִירֵי יוֹם.

5 Let darkness and the shadow of death claim it for their own; let a cloud dwell upon it; let all that maketh black the day terrify it.

ו הַלַּיְלָה הַהוּא, יִקָּחֵהוּ-אֹפֶל:
אַל-יְחַדְּ, בִּימֵי שָׁנָה; בְּמִסְפַּר
יְרָחִים, אַל-יָבֹא.

6 As for that night, let thick darkness seize upon it; **{N}**
let it not rejoice among the days of the year; let it not come into the number of the months.

ז הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא, יְהִי
גַלְמוּד; אַל-תָּבוֹא רִנָּה בּוֹ.

7 Lo, let that night be desolate; let no joyful voice come therein.

ח יְקֻבֻּהוּ אֹרְרֵי-יוֹם; הָעֲתִידִים,
עֹרֵר לִוְיָתָן.

8 Let them curse it that curse the day, who are ready to rouse up leviathan.

ט יֶחְשְׁכוּ, כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ: יְקַו-לְאוֹר
וָאַיִן; וְאַל-יִרְאֶה, בְּעַפְעַפֵּי-שָׁחַר.

9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it behold the eyelids of the morning;

י כִּי לֹא סָגַר, דַּלְתֵי בִטְנִי; וַיַּסְתֵּר
עָמָל, מֵעֵינָי.

10 Because it shut not up the doors of my [mother's] womb, nor hid trouble from mine eyes.

יא לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת; מִבֶּטֶן
יָצָאתִי וְאֶגְוָע.

11 Why died I not from the womb? Why did I not perish at birth?

יב מַדּוּעַ, קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם; וּמַה-
שָּׁדַיִם, כִּי אִינָק.

12 Why did the knees receive me? And wherefore the breasts, that I should suck?

יג כִּי-עַתָּה, שָׁכַבְתִּי
וְאֶשְׁקוֹט; יָשַׁנְתִּי, אָז יָנוּחַ לִי.

13 For now should I have lain still and been quiet; I should have slept; then had I been at rest–

יד עִם-מְלָכִים, וְיֹעֲצֵי אָרֶץ; הַבֹּנִים
חָרָבוֹת לָמוֹ.

14 With kings and counsellors of the earth, who built up waste places for themselves;

טו אוֹ עִם-שָׂרִים, זָהָב
לָהֶם; הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף.

15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver;

טז אוֹ כְּנֵפֶל טָמוּן, לֹא
אֶהְיֶה; כְּעֹלָלִים, לֹא-רָאוּ אוֹר.

16 Or as a hidden untimely birth I had not been; as infants that never saw light.

יז שָׁם רְשָׁעִים, חָדְלוּ רֹגֶז; וְשָׁם
יָנוּחוּ, יְגִיעֵי כֹחַ.

17 There the wicked cease from troubling; and there the weary are at rest.

יח יַחַד, אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ; לֹא
שָׁמְעוּ, קוֹל נֹגֵשׂ.

18 There the prisoners are at ease together; they hear not the voice of the taskmaster.

יט קָטֹן וְגָדוֹל, שָׁם הוּא; וְעֶבֶד,
חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו.

19 The small and great are there alike; and the servant is free from his master.

כ לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר; וְחַיִּים,
לְמָרֵי נָפֶשׁ.

20 Wherewith is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul–

כא הַמְחַכִּים לַמָּוֶת
וְאֵינֶנּוּ; וַיַּחְפְּרֵהוּ, מִמַּטְמוֹנִים.

21 Who long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

כב הַשְּׂמֵחִים אֶלֵי-גִיל– יָשִׂישׂוּ, כִּי
יִמְצְאוּ-קָבֶר.

22 Who rejoice unto exultation, and are glad, when they can find the grave?–

כג לְגֶבֶר, אֲשֶׁר-דַּרְכּוֹ
נִסְתָּרָה; וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ.

23 To a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

כד כִּי-לִפְנֵי לַחְמִי, אַנְחָתִי
תָּבֹא; וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם, שַׁאֲגֹתָי.

24 For my sighing cometh instead of my food, and my roarings are poured out like water.

כה כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי,
וַיֶּאֱתָיֵנִי; וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי, יָבֹא לִי.

25 For the thing which I did fear is come upon me, and that which I was afraid of hath overtaken me.

כו לֹא שָׁלַוְתִּי, וְלֹא שָׁקַטְתִּי וְלֹא-
נָחְתִּי; וַיָּבֹא רֹגֶז.

26 I was not at ease, neither was I quiet, neither had I rest; but trouble came.

Chapter 4

א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי;
וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:

ב הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה; וַעְצֹר בְּמִלִּין, מִי יוּכָל.

2 If one venture a word unto thee, wilt thou be weary? But who can withhold himself from speaking?

ג הִנֵּה, יִסַּרְתָּ רַבִּים; וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק.

3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.

ד כּוֹשֵׁל, יְקִימוּן מִלֶּיךָ; וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ.

4 Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.

ה כִּי עַתָּה, תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא; תִּגַּע עָדֶיךָ, וַתִּבָּהֵל.

5 But now it is come upon thee, and thou art weary; it toucheth thee, and thou art affrighted.

ו הֲלֹא יִרְאָתְךָ, כִּסְלָתֶךָ; תִּקְוָתְךָ, וְתֹם דְּרָכֶיךָ.

6 Is not thy fear of God thy confidence, and thy hope the integrity of thy ways?

ז זְכָר-נָא–מִי הוּא נָקִי אָבָד; וְאֵיפֹה, יְשָׁרִים נִכְחָדוּ.

7 Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?

ח כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי, חֹרְשֵׁי אָוֶן; וְזֹרְעֵי עָמָל יִקְצְרֵהוּ.

8 According as I have seen, they that plow iniquity, and sow mischief, reap the same.

ט מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ; וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ.

9 By the breath of God they perish, and by the blast of His anger are they consumed.

י שַׁאֲגַת אַרְיֵה, וְקוֹל שָׁחַל; וְשִׁנֵּי כְּפִירִים נִתָּעוּ.

10 The lion roareth, and the fierce lion howleth–yet the teeth of the young lions are broken.

יא לַיִשׁ, אֹבֵד מִבְּלִי-טָרֶף; וּבְנֵי לָבִיא, יִתְפָּרָדוּ.

11 The old lion perisheth for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered abroad.

יב וְאֵלַי, דָּבָר יְגֻנָּב; וַתִּקַּח אָזְנִי, שֵׁמֶץ מֶנְהוּ.

12 Now a word was secretly brought to me, and mine ear received a whisper thereof.

יג בְּשִׂעִפִּים, מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה; בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה, עַל-אֲנָשִׁים.

13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

יד פַּחַד קְרָאַנִי, וּרְעָדָה ; וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד.

14 Fear came upon me, and trembling, and all my bones were made to shake.

טו וְרוּחַ, עַל-פָּנַי יַחֲלֹף ; תְּסַמֵּר, שַׂעֲרַת בְּשָׂרִי.

15 Then a spirit passed before my face, that made the hair of my flesh to stand up.

טז יַעֲמֹד, וְלֹא אַכִּיר מַרְאֵהוּ— תְּמוּנָה, לְנֶגֶד עֵינָי ; דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע.

16 It stood still, but I could not discern the appearance thereof; a form was before mine eyes; **{N}**
I heard a still voice:

יז הַאֱנוֹשׁ, מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק ; אִם מֵעֹשֵׂהוּ, יִטְהַר-גָּבֶר.

17 ‘shall mortal man be just before God? Shall a man be pure before his Maker?

יח הֵן בַּעֲבָדָיו, לֹא יַאֲמִין ; וּבְמַלְאָכָיו, יָשִׂים תְּהִלָּה.

18 Behold, He putteth no trust in His servants, and His angels He chargeth with folly;

יט אַף, שֹׁכְנֵי בָתֵּי-חֹמֶר—אֲשֶׁר-בֶּעָפָר יְסוֹדָם : יְדַכְּאוּם, לִפְנֵי-עָשׁ.

19 How much more them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

כ מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ ; מִבְּלִי מֵשִׂים, לָנֶצַח יֹאבֵדוּ.

20 Betwixt morning and evening they are shattered; they perish for ever without any regarding it.

כא הֲלֹא-נָסַע יִתְרָם בָּם ; יָמוּתוּ, וְלֹא בְחָכְמָה.

21 Is not their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.’

Chapter 5

א קְרָא-נָא, הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ ; וְאֶל-מִי מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה.

1 Call now; is there any that will answer thee? And to which of the holy ones wilt thou turn?

ב כִּי-לָאֱוִיל, יַהֲרֹג-כָּעַשׂ ; וּפֹתֶה, תָּמִית קִנְאָה.

2 For anger killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

ג אֲנִי-רָאִיתִי, אֱוִיל מַשְׁרִישׁ ; וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ פִּתְאֹם.

3 I have seen the foolish taking root; but suddenly I beheld his habitation cursed.

ד יִרְחַקוּ בָנָיו מִיֵּשַׁע; וְיִדַּכְּאוּ בַשַּׁעַר, וְאֵין מַצִּיל.

4 His children are far from safety, and are crushed in the gate, with none to deliver them.

ה אֲשֶׁר קְצִירוֹ, רָעֵב יֹאכֵל–וְאֶל-מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ; וְשָׁאַף צַמִּים חֵילָם.

5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the snare gapeth for their substance.

ו כִּי, לֹא-יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן; וּמֵאֲדָמָה, לֹא-יִצְמַח עָמָל.

6 For affliction cometh not forth from the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

ז כִּי-אָדָם, לְעָמָל יוּלָּד; וּבְנֵי-רֶשֶׁף, יַגְבִּיהוּ עוף.

7 But man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

ח אוּלָם–אֲנִי, אֶדְרֹשׁ אֶל-אֵל; וְאֶל-אֱלֹהִים, אָשִׂים דִּבְרָתִי.

8 But as for me, I would seek unto God, and unto God would I commit my cause;

ט עֹשֶׂה גְדֹלוֹת, וְאֵין חֵקֶר; נִפְלָאוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר.

9 Who doeth great things and unsearchable, marvellous things without number;

י הַנֹּתֵן מָטָר, עַל-פְּנֵי-אָרֶץ; וְשֹׁלֵחַ מַיִם, עַל-פְּנֵי חוּצוֹת.

10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields;

יא לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם; וְקֹדְרִים, שָׂגְבוּ יֶשַׁע.

11 So that He setteth up on high those that are low, and those that mourn are exalted to safety.

יב מֵפֵר, מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים; וְלֹא-תַעֲשֶׂנָה יְדֵיהֶם, תּוּשִׁיָּה.

12 He frustrateth the devices of the crafty, so that their hands can perform nothing substantial.

יג לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם; וַעֲצַת נִפְתָּלִים נְמְהָרָה.

13 He taketh the wise in their own craftiness; and the counsel of the wily is carried headlong.

יד יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ-חֹשֶׁךְ; וְכַלַּיְלָה, יְמַשְּׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם.

14 They meet with darkness in the daytime, and grope at noonday as in the night.

טו וַיּוֹשַׁע מֵחֶרֶב, מִפִּיהֶם; וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן.

15 But He saveth from the sword of their mouth, even the needy from the hand of the mighty.

טז וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה ; וְעֹלָתָה,
קָפְצָה פִּיהָ.

16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

יז הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ, יוֹכִחֶנּוּ
אֱלוֹהַּ ; וּמוּסַר שַׁדַּי, אַל-תִּמְאָס.

17 Behold, happy is the man whom God correcteth; therefore despise not thou the chastening of the Almighty.

יח כִּי הוּא יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ ; יִמְחַץ,
וְיָדָו תִּרְפֶּינָה.

18 For He maketh sore, and bindeth up; He woundeth, and His hands make whole.

יט בְּשֵׁשׁ צָרוֹת, יַצִּילֶךָּ ; וּבְשֶׁבַע,
לֹא-יִגַּע בְּךָ רָע.

19 He will deliver thee in six troubles; yea, in seven there shall no evil touch thee.

כ בְּרָעָב, פָּדְךָ מִמָּוֶת ; וּבְמִלְחָמָה,
מִיְּדֵי חָרֶב.

20 In famine He will redeem thee from death; and in war from the power of the sword.

כא בְּשׁוֹט לָשׁוֹן, תֵּחָבֵא ; וְלֹא-
תִירָא מִשֹּׁד, כִּי יָבוֹא.

21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue; neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.

כב לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק ; וּמֵחַיַּת
הָאָרֶץ, אַל-תִּירָא.

22 At destruction and famine thou shalt laugh; neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.

כג כִּי עִם-אַבְנֵי הַשָּׂדֶה
בְּרִיתֶךָ ; וְחַיַּת הַשָּׂדֶה, הָשְׁלְמָה-לָּךְ.

23 For thou shalt be in league with the stones of the field; and the beasts of the field shall be at peace with thee.

כד וְיָדַעְתָּ, כִּי-שָׁלוֹם
אָהֳלֶךָ ; וּפָקַדְתָּ נָוְךָ, וְלֹא תֶחֱטָא.

24 And thou shalt know that thy tent is in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt miss nothing.

כה וְיָדַעְתָּ, כִּי-רַב
זַרְעֶךָ ; וְצֶאֱצָאֶיךָ, כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ.

25 Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of the earth.

כו תָּבוֹא בְכֹלַח אֶלֵי-קֶבֶר ; כַּעֲלוֹת
גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ.

26 Thou shalt come to thy grave in a ripe age, like as a shock of corn cometh in in its season.

כז הִנֵּה-זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֵּן-
הִיא ; שְׁמָעֶנָּה, וְאַתָּה דַּע-לָךְ.

27 Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

Chapter 6

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.	**1** {S} Then Job answered and said:
ב לוּ–שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי; והיתי (וְהַוָּתִי), בְּמֹאזְנַיִם יִשְּׂאוּ-יָחַד.	**2** Oh that my vexation were but weighed, and my calamity laid in the balances altogether!
ג כִּי-עַתָּה–מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד; עַל-כֵּן, דְּבָרַי לָעוּ.	**3** For now it would be heavier than the sand of the seas; therefore are my words broken.
ד כִּי חִצֵּי שַׁדַּי, עִמָּדִי–אֲשֶׁר חֲמָתָם, שֹׁתָה רוּחִי; בְּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי.	**4** For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof my spirit drinketh up; the terrors of God do set themselves in array against me.
ה הֲיִנְהַק-פֶּרֶא עֲלֵי-דֶשֶׁא; אִם יִגְעֶה-שׁוֹר, עַל-בְּלִילוֹ.	**5** Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?
ו הֲיֵאָכֵל תָּפֵל, מִבְּלִי-מֶלַח; אִם-יֶשׁ-טַעַם, בְּרִיר חַלָּמוּת.	**6** Can that which hath no savour be eaten without salt? or is there any taste in the juice of mallows?
ז מֵאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי; הֵמָּה, כְּדְוֵי לַחְמִי.	**7** My soul refuseth to touch them; they are as the sickness of my flesh.
ח מִי-יִתֵּן, תָּבוֹא שֶׁאֶלָתִי; וְתִקְוָתִי, יִתֵּן אֱלוֹהַּ.	**8** Oh that I might have my request, and that God would grant me the thing that I long for!
ט וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ, וִידַכְּאֵנִי; יַתֵּר יָדוֹ, וִיבַצְּעֵנִי.	**9** Even that it would please God to crush me; that He would let loose His hand, and cut me off!
י וּתְהִי-עוֹד, נֶחָמָתִי– וַאֲסַלְּדָה בְּחִילָה, לֹא יַחְמוֹל: כִּי-לֹא כִחַדְתִּי, אִמְרֵי קָדוֹשׁ.	**10** Then should I yet have comfort; yea, I would exult in pain, though He spare not; {N} for I have not denied the words of the Holy One.
יא מַה-כֹּחִי כִּי-אֲיַחֵל; וּמַה-קִּצִּי, כִּי-אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי.	**11** What is my strength, that I should wait? and what is mine end, that I should be patient?

יב אִם-כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי; אִם-בְּשָׂרִי נְחוּשׁ.

12 Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?

יג הַאִם אֵין עֶזְרָתִי בִי; וְתֻשִׁיָּה, נִדְּחָה מִמֶּנִּי.

13 Is it that I have no help in me, and that sound wisdom is driven quite from me?

יד לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד; וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזֹוב.

14 To him that is ready to faint kindness is due from his friend, even to him that forsaketh the fear of the Almighty.

טו אַחַי, בָּגְדוּ כְמוֹ-נָחַל; כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ.

15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, as the channel of brooks that overflow,

טז הַקֹּדְרִים מִנִּי-קָרַח; עָלֵימוֹ, יִתְעַלֶּם-שָׁלֶג.

16 Which are black by reason of the ice, and wherein the snow hideth itself;

יז בְּעֵת יִזָּרְבוּ נִצְמָתוּ; בְּחֻמּוֹ, נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם.

17 What time they wax warm, they vanish, when it is hot, they are consumed out of their place.

יח יִלָּפְתוּ, אָרְחוֹת דַּרְכָּם; יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ.

18 The paths of their way do wind, they go up into the waste, and are lost.

יט הִבִּיטוּ, אָרְחוֹת תֵּמָא; הֲלִיכֹת שְׁבָא, קִוּוּ-לָמוֹ.

19 The caravans of Tema looked, the companies of Sheba waited for them–

כ בֹּשׁוּ כִּי-בָטָח; בָּאוּ עָדֶיהָ, וַיֶּחְפָּרוּ.

20 They were ashamed because they had hoped; they came thither, and were confounded.

כא כִּי-עַתָּה, הֱיִיתֶם לֹא; תִּרְאוּ חַתַּת, וַתִּירָאוּ.

21 For now ye are become His; ye see a terror, and are afraid.

כב הֲכִי-אָמַרְתִּי, הָבוּ לִי; וּמִכֹּחֲכֶם, שְׁחַדוּ בַעֲדִי.

22 Did I say: ‘Give unto me’? or: ‘Offer a present for me of your substance’?

כג וּמַלְּטוּנִי מִיַּד-צָר; וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי.

23 or: ‘Deliver me from the adversary’s hand’? or: ‘Redeem me from the hand of the oppressors’?

כד הוֹרוּנִי, וַאֲנִי אַחֲרִישׁ; וּמַה-

24 Teach me, and I will hold my peace; and

שָׁגִיתִי, הָבִינוּ לִי.

cause me to understand wherein I have erred.

כה מַה-נִּמְרְצוּ אִמְרֵי-יֹשֶׁר; וּמַה-יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם.

25 How forcible are words of uprightness! But what doth your arguing argue?

כו הַלְהוֹכֵחַ מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ; וּלְרוּחַ, אִמְרֵי נוֹאָשׁ.

26 Do ye hold words to be an argument, but the speeches of one that is desperate to be wind?

כז אַף-עַל-יָתוֹם תַּפִּילוּ; וְתִכְרוּ, עַל-רֵיעֲכֶם.

27 Yea, ye would cast lots upon the fatherless, and dig a pit for your friend.

כח וְעַתָּה, הוֹאִילוּ פְנוּ-בִי; וְעַל-פְּנֵיכֶם, אִם-אֲכַזֵּב.

28 Now therefore be pleased to look upon me; for surely I shall not lie to your face.

כט שׁוּבוּ-נָא, אַל-תְּהִי עַוְלָה; וְשׁבוּ (וְשֻׁבוּ) עוֹד, צִדְקִי-בָהּ.

29 Return, I pray you, let there be no injustice; yea, return again, my cause is righteous.

ל הֲיֵשׁ-בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה; אִם-חִכִּי, לֹא-יָבִין הַוּוֹת.

30 Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern crafty devices?

Chapter 7

א הֲלֹא-צָבָא לָאֱנוֹשׁ עַל-(עֲלֵי-) אָרֶץ; וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו.

1 Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

ב כְּעֶבֶד יִשְׁאַף-צֵל; וּכְשָׂכִיר, יְקַוֶּה פָּעֳלוֹ.

2 As a servant that eagerly longeth for the shadow, and as a hireling that looketh for his wages;

ג כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי, יַרְחֵי-שָׁוְא; וְלֵילוֹת עָמָל, מִנּוּ-לִי.

3 So am I made to possess–months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

ד אִם-שָׁכַבְתִּי– וְאָמַרְתִּי, מָתַי אָקוּם וּמִדַּד-עָרֶב; וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עַדֵי-נָשֶׁף.

4 When I lie down, I say: ‘When shall I arise?’ But the night is long, **{N}**
and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

ה לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה, וגיש (וְגוּשׁ)
עָפָר; עוֹרִי רָגַע, וַיִּמְאָס.

5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin closeth up and breaketh out afresh.

ו יָמַי קַלּוּ, מִנִּי-אָרָג; וַיִּכְלוּ, בְּאֶפֶס תִּקְוָה.

6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

ז זְכֹר, כִּי-רוּחַ חַיָּי; לֹא-תָשׁוּב עֵינִי, לִרְאוֹת טוֹב.

7 O remember that my life is a breath; mine eye shall no more see good.

ח לֹא-תְשׁוּרֵנִי, עֵין רֹאִי; עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי.

8 The eye of him that seeth me shall behold me no more; while Thine eyes are upon me, I am gone.

ט כָּלָה עָנָן, וַיֵּלַךְ; כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל, לֹא יַעֲלֶה.

9 As the cloud is consumed and vanisheth away, so he that goeth down to the grave shall come up no more.

י לֹא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ; וְלֹא-יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.

10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.

יא גַּם-אֲנִי, לֹא אֶחֱשָׂךְ-פִּי׃
אֲדַבְּרָה, בְּצַר רוּחִי; אָשִׂיחָה, בְּמַר נַפְשִׁי.

11 Therefore I will not refrain my mouth; {N}
I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.

יב הַיָּם-אָנִי, אִם-תַּנִּין׃ כִּי-תָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר.

12 Am I a sea, or a sea-monster, that Thou settest a watch over me?

יג כִּי-אָמַרְתִּי, תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי; יִשָּׂא בְשִׂיחִי, מִשְׂכָּבִי.

13 When I say: 'My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint';

יד וְחִתַּתַנִי בַחֲלֹמוֹת; וּמֵחֲזִיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִי.

14 Then Thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions;

טו וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי; מָוֶת, מֵעַצְמוֹתָי.

15 So that my soul chooseth strangling, and death rather than these my bones.

טז מָאַסְתִּי, לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה; חֲדַל מִמֶּנִּי, כִּי-הֶבֶל יָמָי.

16 I loathe it; I shall not live alway; let me alone; for my days are vanity.

יז מָה-אֱנוֹשׁ, כִּי תְגַדְּלֶנּוּ; וְכִי-תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ.

17 What is man, that Thou shouldest magnify him, and that Thou shouldest set Thy heart upon him,

יח וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים; לִרְגָעִים, תִּבְחָנֶנּוּ.

18 And that Thou shouldest remember him every morning, and try him every moment?

יט כַּמָּה, לֹא-תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי; לֹא-תַרְפֵּנִי, עַד-בִּלְעִי רֻקִּי.

19 How long wilt Thou not look away from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

כ חָטָאתִי, מָה אֶפְעַל לָךְ— נֹצֵר הָאָדָם:
לָמָּה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ; וָאֱהִיֶה עָלַי לְמַשָּׂא.

20 If I have sinned, what do I unto Thee, O Thou watcher of men? **{N}**
Why hast Thou set me as a mark for Thee, so that I am a burden to myself?

כא וּמֶה, לֹא-תִשָּׂא פִּשְׁעִי— וְתַעֲבִיר אֶת-עֲוֹנִי:
כִּי-עַתָּה, לֶעָפָר אֶשְׁכָּב; וְשִׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי.

21 And why dost Thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? **{N}**
For now shall I lie down in the dust; and Thou wilt seek me, but I shall not be.

Chapter 8

א וַיַּעַן, בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי; וַיֹּאמַר.

1 **{S}** Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב עַד-אָן, תְּמַלֶּל-אֵלֶּה; וְרוּחַ כַּבִּיר, אִמְרֵי-פִיךָ.

2 How long wilt thou speak these things, seeing that the words of thy mouth are as a mighty wind?

ג הַאֵל, יְעַוֵּת מִשְׁפָּט; וְאִם-שַׁדַּי, יְעַוֵּת-צֶדֶק.

3 Doth God pervert judgment? Or doth the Almighty pervert justice?

ד אִם-בָּנֶיךָ חָטְאוּ-לוֹ; וַיְשַׁלְּחֵם, בְּיַד-פִּשְׁעָם.

4 If thy children sinned against Him, He delivered them into the hand of their transgression.

ה אִם-אַתָּה, תְּשַׁחֵר אֶל-אֵל; וְאֶל-שַׁדַּי, תִּתְחַנָּן.

5 If thou wouldest seek earnestly unto God, and make thy supplication to the Almighty;

ו אִם-זַךְ וְיָשָׁר, אָתָּה: כִּי-עַתָּה,
יָעִיר עָלֶיךָ; וְשִׁלַּם, נְוַת צִדְקֶךָ.

6 If thou wert pure and upright; surely now He would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

ז וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר; וְאַחֲרִיתְךָ,
יִשְׂגֶּה מְאֹד.

7 And though thy beginning was small, yet thy end should greatly increase.

ח כִּי-שְׁאַל-נָא, לְדֹר רִישׁוֹן; וְכוֹנֵן,
לְחֵקֶר אֲבוֹתָם.

8 For inquire, I pray thee, of the former generation, and apply thyself to that which their fathers have searched out–

ט כִּי-תְמוֹל אֲנַחְנוּ, וְלֹא נֵדָע: כִּי
צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי-אָרֶץ.

9 For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow–

י הֲלֹא-הֵם יוֹרוּךָ, יֹאמְרוּ
לָךְ; וּמִלִּבָּם, יוֹצִאוּ מִלִּים.

10 Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?

יא הֲיִגְאֶה-גֹמֶא, בְּלֹא בִצָּה; יִשְׂגֶּה-
אָחוּ בְּלִי-מָיִם.

11 Can the rush shoot up without mire? Can the reed-grass grow without water?

יב עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ, לֹא יִקָּטֵף; וְלִפְנֵי
כָל-חָצִיר יִיבָשׁ.

12 Whilst it is yet in its greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.

יג כֵּן–אָרְחוֹת, כָּל-שֹׁכְחֵי
אֵל; וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד.

13 So are the paths of all that forget God; and the hope of the godless man shall perish;

יד אֲשֶׁר-יָקוֹט כִּסְלוֹ; וּבֵית עַכָּבִישׁ,
מִבְטַחוֹ.

14 Whose confidence is gossamer, and whose trust is a spider's web.

טו יִשָּׁעֵן עַל-בֵּיתוֹ, וְלֹא
יַעֲמֹד; יַחֲזִיק בּוֹ, וְלֹא יָקוּם.

15 He shall lean upon his house, but it shall not stand; he shall hold fast thereby, but it shall not endure.

טז רָטֹב הוּא, לִפְנֵי-שָׁמֶשׁ; וְעַל
גִּנָּתוֹ, יִנַּקְתּוֹ תֵּצֵא.

16 He is green before the sun, and his shoots go forth over his garden.

יז עַל-גַּל, שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ; בֵּית
אֲבָנִים יֶחֱזֶה.

17 His roots are wrapped about the heap, he beholdeth the place of stones.

יח אִם-יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקֹמוֹ ; וְכִחֲשׁ בּוֹ, לֹא רְאִיתִיךָ.

18 If he be destroyed from his place, then it shall deny him: 'I have not seen thee.'

יט הֵן-הוּא, מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ ; וּמֵעָפָר, אַחֵר יִצְמָחוּ.

19 Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others spring.

כ הֵן-אֵל, לֹא יִמְאַס-תֹּם ; וְלֹא-יַחֲזִיק, בְּיַד-מְרֵעִים.

20 Behold, God will not cast away an innocent man, neither will He uphold the evil-doers;

כא עַד-יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ ; וּשְׂפָתֶיךָ תְּרוּעָה.

21 Till He fill thy mouth with laughter, and thy lips with shouting.

כב שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ-בֹשֶׁת ; וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ.

22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the tent of the wicked shall be no more.

Chapter 9

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב אָמְנָם, יָדַעְתִּי כִי-כֵן ; וּמַה-יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם-אֵל.

2 Of a truth I know that it is so; and how can man be just with God?

ג אִם-יַחְפֹּץ, לָרִיב עִמּוֹ– לֹא-יַעֲנֶנּוּ, אַחַת מִנִּי-אָלֶף.

3 If one should desire to contend with Him, he could not answer Him one of a thousand.

ד חֲכַם לֵבָב, וְאַמִּיץ כֹּחַ– מִי-הִקְשָׁה אֵלָיו, וַיִּשְׁלָם.

4 He is wise in heart, and mighty in strength; who hath hardened himself against Him, and prospered?

ה הַמַּעְתִּיק הָרִים, וְלֹא יָדָעוּ– אֲשֶׁר הָפָכָם בְּאַפּוֹ.

5 Who removeth the mountains, and they know it not, when He overturneth them in His anger.

ו הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ, מִמְּקוֹמָהּ ; וְעַמּוּדֶיהָ, יִתְפַּלָּצוּן.

6 Who shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

ז הָאֹמֵר לַחֶרֶס, וְלֹא יִזְרָח ; וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם.

7 Who commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.

ח נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ ; וְדוֹרֵךְ, עַל-בָּמֳתֵי יָם.

8 Who alone stretcheth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.

ט עֹשֶׂה-עָשׁ, כְּסִיל וְכִימָה ; וַחֲדְרֵי תֵמָן.

9 Who maketh the Bear, Orion, and the Pleiades, and the chambers of the south.

י עֹשֶׂה גְדֹלוֹת, עַד-אֵין חֵקֶר ; וְנִפְלָאוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר.

10 Who doeth great things past finding out; yea, marvellous things without number.

יא הֵן יַעֲבֹר עָלַי, וְלֹא אֶרְאֶה ; וְיַחֲלֹף, וְלֹא-אָבִין לוֹ.

11 Lo, He goeth by me, and I see Him not. He passeth on also, but I perceive Him not.

יב הֵן יַחְתֹּף, מִי יְשִׁיבֶנּוּ ; מִי-יֹאמַר אֵלָיו, מַה-תַּעֲשֶׂה.

12 Behold, He snatcheth away, who can hinder Him? Who will say unto Him: 'What doest Thou?'

יג אֱלוֹהַּ, לֹא-יָשִׁיב אַפּוֹ ; תַּחְתָּו שָׁחֲחוּ, עֹזְרֵי רָהַב.

13 God will not withdraw His anger; the helpers of Rahab did stoop under Him.

יד אַף, כִּי-אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ ; אֶבְחַרָה דְבָרַי עִמּוֹ.

14 How much less shall I answer Him, and choose out my arguments with Him?

טו אֲשֶׁר אִם-צַדַּקְתִּי, לֹא אֶעֱנֶה ; לְמִשְׁפְּטִי, אֶתְחַנָּן.

15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer; I would make supplication to Him that contendeth with me.

טז אִם-קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי– לֹא-אַאֲמִין, כִּי-יַאֲזִין קוֹלִי.

16 If I had called, and He had answered me; yet would I not believe that He would hearken unto my voice–

יז אֲשֶׁר-בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי ; וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם.

17 He that would break me with a tempest, and multiply my wounds without cause;

יח לֹא-יִתְּנֵנִי, הָשֵׁב רוּחִי : כִּי יַשְׂבְּעֵנִי, מַמְּרֹרִים.

18 That would not suffer me to take my breath, but fill me with bitterness.

יט אִם-לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה ; וְאִם-לְמִשְׁפָּט, מִי יוֹעִידֵנִי.

19 If it be a matter of strength, lo, He is mighty! and if of justice, who will appoint me a time?

כ אִם-אֶצְדָּק, פִּי יַרְשִׁיעֵנִי; תָּם-אָנִי, וַיַּעְקְּשֵׁנִי.

20 Though I be righteous, mine own mouth shall condemn me; though I be innocent, He shall prove me perverse.

כא תָּם-אָנִי, לֹא-אֵדַע נַפְשִׁי; אֶמְאַס חַיָּי.

21 I am innocent–I regard not myself, I despise my life.

כב אַחַת, הִיא: עַל-כֵּן אָמַרְתִּי–תָּם וְרָשָׁע, הוּא מְכַלֶּה.

22 It is all one–therefore I say: He destroyeth the innocent and the wicked.

כג אִם-שׁוֹט, יָמִית פִּתְאֹם– לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג.

23 If the scourge slay suddenly, He will mock at the calamity of the guiltless.

כד אֶרֶץ, נִתְּנָה בְיַד-רָשָׁע– פְּנֵי-שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה; אִם-לֹא אֵפוֹא מִי-הוּא.

24 The earth is given into the hand of the wicked; he covereth the faces of the judges thereof; **{N}**
if it be not He, who then is it?

כה וְיָמַי קַלּוּ, מִנִּי-רָץ; בָּרְחוּ, לֹא-רָאוּ טוֹבָה.

25 Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.

כו חָלְפוּ, עִם-אֳנִיּוֹת אֵבֶה; כְּנֶשֶׁר, יָטוּשׁ עֲלֵי-אֹכֶל.

26 They are passed away as the swift ships; as the vulture that swoopeth on the prey.

כז אִם-אָמְרִי, אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי; אֶעֱזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה.

27 If I say: 'I will forget my complaint, I will put off my sad countenance, and be of good cheer',

כח יָגֹרְתִּי כָל-עַצְּבֹתָי; יָדַעְתִּי, כִּי-לֹא תְנַקֶּנִּי.

28 I am afraid of all my pains, I know that Thou wilt not hold me guiltless.

כט אָנֹכִי אֶרְשָׁע; לָמָּה-זֶּה, הֶבֶל אִיגָע.

29 I shall be condemned; why then do I labour in vain?

ל אִם-הִתְרָחַצְתִּי במו- (בְּמֵי-) שָׁלֶג; וַהֲזִכּוֹתִי, בְּבֹר כַּפָּי.

30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

לא אָז, בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי; וְתִתְעַבוּנִי, שַׂלְמוֹתָי.

31 Yet wilt Thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

לב כִּי-לֹא-אִישׁ כָּמוֹנִי אֶעֱנֶנּוּ; נָבוֹא

32 For He is not a man, as I am, that I

יַחְדָּו, בַּמִּשְׁפָּט.

should answer Him, that we should come together in judgment.

לג לֹא יֵשׁ-בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ– יָשֶׁת יָדוֹ עַל-שְׁנֵינוּ.

33 There is no arbiter betwixt us, that might lay his hand upon us both.

לד יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ; וְאֵמָתוֹ, אַל-תְּבַעֲתַנִּי.

34 Let Him take His rod away from me, and let not His terror make me afraid;

לה אֲדַבְּרָה, וְלֹא אִירָאֶנּוּ: כִּי לֹא-כֵן אָנֹכִי, עִמָּדִי.

35 Then would I speak, and not fear Him; for I am not so with myself.

Chapter 10

א נָקְטָה נַפְשִׁי, בְּחַיָּי: אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי; אֲדַבְּרָה, בְּמַר נַפְשִׁי.

1 My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

ב אֹמַר אֶל-אֱלוֹהַּ, אַל-תַּרְשִׁיעֵנִי; הוֹדִיעֵנִי, עַל מַה-תְּרִיבֵנִי.

2 I will say unto God: Do not condemn me; make me know wherefore Thou contendest with me.

ג הֲטוֹב לְךָ, כִּי תַעֲשֹׁק–כִּי-תִמְאַס, יְגִיעַ כַּפֶּיךָ; וְעַל-עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ.

3 Is it good unto Thee that Thou shouldest oppress, that Thou shouldest despise the work of Thy hands, and shine upon the counsel of the wicked?

ד הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ: אִם-כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה.

4 Hast Thou eyes of flesh? or seest Thou as man seeth?

ה הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ: אִם-שְׁנוֹתֶיךָ, כִּימֵי גָבֶר.

5 Are Thy days as the days of man, or Thy years as a man's days,

ו כִּי-תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי; וּלְחַטָּאתִי תְדָרוֹשׁ.

6 That Thou inquirest after mine iniquity, and searchest after my sin,

ז עַל-דַּעְתְּךָ, כִּי-לֹא אֶרְשָׁע; וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל.

7 Although Thou knowest that I shall not be condemned; and there is none that can deliver out of Thy hand?

ח יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי, וַיַּעֲשׂוּנִי; יַחַד

8 Thy hands have framed me and fashioned

סָבִיב, וַתְּבַלְּעֵנִי.

me together round about; yet Thou dost destroy me!

ט זְכָר-נָא, כִּי-כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי; וְאֶל-עָפָר תְּשִׁיבֵנִי.

9 Remember, I beseech Thee, that Thou hast fashioned me as clay; and wilt Thou bring me into dust again?

י הֲלֹא כֶחָלָב, תַּתִּיכֵנִי; וְכַגְּבִנָּה, תַּקְפִּיאֵנִי.

10 Hast Thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

יא עוֹר וּבָשָׂר, תַּלְבִּישֵׁנִי; וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים, תְּשֹׂכְכֵנִי.

11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews.

יב חַיִּים וָחֶסֶד, עָשִׂיתָ עִמָּדִי; וּפְקֻדָּתְךָ, שָׁמְרָה רוּחִי.

12 Thou hast granted me life and favour, and Thy providence hath preserved my spirit.

יג וְאֵלֶּה, צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ; יָדַעְתִּי, כִּי-זֹאת עִמָּךְ.

13 Yet these things Thou didst hide in Thy heart; I know that this is with Thee;

יד אִם-חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי; וּמֵעֲוֹנִי, לֹא תְנַקֵּנִי.

14 If I sin, then Thou markest me, and Thou wilt not acquit me from mine iniquity.

טו אִם רָשַׁעְתִּי, אַלְלַי לִי– וְצָדַקְתִּי, לֹא-אֶשָּׂא רֹאשִׁי;
שְׂבַע קָלוֹן, וּרְאֵה עָנְיִי.

15 If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet shall I not lift up my head– **{N}**
being filled with ignominy and looking upon mine affliction.

טז וְיִגְאֶה, כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי; וְתָשֹׁב, תִּתְפַּלָּא-בִי.

16 And if it exalt itself, Thou huntest me as a lion; and again Thou showest Thyself marvellous upon me.

יז תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ, נֶגְדִּי, וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ, עִמָּדִי; חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי.

17 Thou renewest Thy witnesses against me, and increasest Thine indignation upon me; host succeeding host against me.

יח וְלָמָּה מֵרֶחֶם, הֹצֵאתָנִי; אֶגְוַע, וְעַיִן לֹא-תִרְאֵנִי.

18 Wherefore then hast Thou brought me forth out of the womb? Would that I had perished, and no eye had seen me!

יט כַּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי

19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the

אֶהְיֶה׃ מִבֶּטֶן, לַקֶּבֶר אוּבָל.

womb to the grave.

כ הֲלֹא-מְעַט יָמַי יחדל
(וַיֶּחְדַּל)׃ ישית (וְשִׁית) מִמֶּנִּי,
וְאַבְלִיגָה מְעָט.

20 Are not my days few? Cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

כא בְּטֶרֶם אֵלֵךְ, וְלֹא אָשׁוּב– אֶל-
אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת.

21 Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and of the shadow of death;

כב אֶרֶץ עֵפָתָה, כְּמוֹ אֹפֶל–צַלְמָוֶת,
וְלֹא סְדָרִים׃ וַתֹּפַע כְּמוֹ-אֹפֶל.

22 A land of thick darkness, as darkness itself; a land of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

Chapter 11

א וַיַּעַן, צֹפַר הַנַּעֲמָתִי׃
וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Zophar the Naamathite, and said:

ב הֲרֹב דְּבָרִים, לֹא יֵעָנֶה׃ וְאִם-
אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק.

2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be accounted right?

ג בַּדֶּיךָ, מְתִים יַחֲרִישׁוּ׃ וַתִּלְעַג,
וְאֵין מַכְלִם.

3 Thy boastings have made men hold their peace, and thou hast mocked, with none to make thee ashamed;

ד וַתֹּאמֶר, זַךְ לִקְחִי׃ וּבַר, הָיִיתִי
בְעֵינֶיךָ.

4 And thou hast said: 'My doctrine is pure, and I am clean in Thine eyes.'

ה וְאוּלָם–מִי יִתֵּן אֱלוֹהַּ
דַּבֵּר׃ וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ.

5 But oh that God would speak, and open His lips against thee;

ו וְיַגֶּד-לְךָ, תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה– כִּי-
כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה׃
וְדַע– כִּי-יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ, מֵעֲוֹנֶךָ.

6 And that He would tell thee the secrets of wisdom, that sound wisdom is manifold! **{N}**
Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

ז הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא׃ אִם עַד-

7 Canst thou find out the deep things of

תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא.

God? Canst thou attain unto the purpose of the Almighty?

ח גָּבְהֵי שָׁמַיִם, מַה-תִּפְעָל; עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל, מַה-תֵּדָע.

8 It is high as heavens; what canst thou do? Deeper than the nether-world; what canst thou know?

ט אָרְכָּהּ מֵאֶרֶץ מִדָּהּ; וּרְחָבָה, מִנִּי-יָם.

9 The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.

י אִם-יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר; וְיַקְהִיל, וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ.

10 If He pass by, and shut up, or gather in, then who can hinder Him?

יא כִּי-הוּא, יָדַע מְתֵי-שָׁוְא; וַיַּרְא-אָוֶן, וְלֹא יִתְבּוֹנָן.

11 For He knoweth base men; and when He seeth iniquity, will He not then consider it?

יב וְאִישׁ נָבוּב, יִלָּבֵב; וְעַיִר פֶּרֶא, אָדָם יִוָּלֵד.

12 But an empty man will get understanding, when a wild ass's colt is born a man.

יג אִם-אַתָּה, הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ; וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו כַּפֶּיךָ.

13 If thou set thy heart aright, and stretch out thy hands toward Him–

יד אִם-אָוֶן בְּיָדְךָ, הַרְחִיקֵהוּ; וְאַל-תַּשְׁכֵּן בְּאׇהָלֶיךָ עַוְלָה.

14 If iniquity be in thy hand, put it far away, and let not unrighteousness dwell in thy tents–

טו כִּי-אָז, תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם; וְהָיִיתָ מֻצָק, וְלֹא תִירָא.

15 Surely then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear;

טז כִּי-אַתָּה, עָמָל תִּשְׁכָּח; כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר.

16 For thou shalt forget thy misery; thou shalt remember it as waters that are passed away;

יז וּמִצָּהֳרַיִם, יָקוּם חָלֶד; תָּעֻפָּה, כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה.

17 And thy life shall be clearer than the noonday; though there be darkness, it shall be as the morning.

יח וּבָטַחְתָּ, כִּי-יֵשׁ תִּקְוָה; וְחָפַרְתָּ, לָבֶטַח תִּשְׁכָּב.

18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt look about thee, and shalt take thy rest in safety.

יט וְרָבַצְתָּ, וְאֵין מַחֲרִיד; וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים.

19 Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

כ וְעֵינֵי רְשָׁעִים, תִּכְלֶינָה: וּמָנוֹס, אָבַד מִנְהֶם; וְתִקְוָתָם, מַפַּח-נָפֶשׁ.

20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall have no way to flee, and their hope shall be the drooping of the soul.

Chapter 12

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב אָמְנָם, כִּי אַתֶּם-עָם; וְעִמָּכֶם, תָּמוּת חָכְמָה.

2 No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.

ג גַּם-לִי לֵבָב, כְּמוֹכֶם--לֹא-נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם; וְאֶת-מִי-אֵין כְּמוֹ-אֵלֶּה.

3 But I have understanding as well as you; I am not inferior to you; yea, who knoweth not such things as these?

ד שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ, אֶהְיֶה--קֹרֵא לֵאלוֹהַּ, וַיַּעֲנֵהוּ; שְׂחוֹק, צַדִּיק תָּמִים.

4 I am as one that is a laughing-stock to his neighbour, a man that called upon God, and He answered him; the just, the innocent man is a laughing-stock,

ה לַפִּיד בּוּז, לְעַשְׁתּוֹת שַׁאֲנָן-- נָכוֹן, לְמוֹעֲדֵי רָגֶל.

5 A contemptible brand in the thought of him that is at ease, a thing ready for them whose foot slippeth.

ו יִשְׁלָיוּ אׇהָלִים, לְשׇׁדְדִים, וּבַטְּחוֹת, לְמַרְגִּיזֵי אֵל-- לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ.

6 The tents of robbers prosper, and they that provoke God are secure, in whatsoever God bringeth into their hand.

ז וְאוּלָם--שְׁאַל-נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ; וְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וְיַגֶּד-לָךְ.

7 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee;

ח אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ; וְיִסַּפְּרוּ לְךָ, דְּגֵי הַיָּם.

8 Or speak to the earth, and it shall teach thee; and the fishes of the sea shall declare unto thee;

ט מִי, לֹא-יָדַע בְּכָל-אֵלֶּה: כִּי יַד-יהוה, עָשְׂתָה זֹּאת.

9 Who knoweth not among all these, that the hand of the LORD hath wrought this?

י אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, נֶפֶשׁ כָּל-חָי; וְרוּחַ, כָּל-בְּשַׂר-אִישׁ.

10 In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.–

יא הֲלֹא-אֹזֶן, מִלִּין תִּבְחָן; וְחֵךְ, אֹכֶל יִטְעַם-לוֹ.

11 Doth not the ear try words, even as the palate tasteth its food?

יב בִּישִׁישִׁים חָכְמָה; וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה.

12 Is wisdom with aged men, and understanding in length of days?–

יג עִמּוֹ, חָכְמָה וּגְבוּרָה; לוֹ, עֵצָה וּתְבוּנָה.

13 With Him is wisdom and might; He hath counsel and understanding.

יד הֵן יַהֲרוֹס, וְלֹא יִבָּנֶה; יִסְגֹּר עַל-אִישׁ, וְלֹא יִפָּתֵחַ.

14 Behold, He breaketh down, and it cannot be built again; He shutteth up a man, and there can be no opening.

טו הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם
וְיִבָּשׁוּ; וִישַׁלְּחֵם, וְיַהַפְכוּ אָרֶץ.

15 Behold, He withholdeth the waters, and they dry up; also He sendeth them out, and they overturn the earth.

טז עִמּוֹ, עֹז וְתוּשִׁיָּה; לוֹ, שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה.

16 With Him is strength and sound wisdom; the deceived and the deceiver are His.

יז מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל; וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל.

17 He leadeth counsellors away stripped, and judges maketh He fools.

יח מוּסַר מְלָכִים פִּתֵּחַ; וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר, בְּמָתְנֵיהֶם.

18 He looseth the bond of kings, and bindeth their loins with a girdle.

יט מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל; וְאֵתָנִים יְסַלֵּף.

19 He leadeth priests away stripped, and overthroweth the mighty.

כ מֵסִיר שָׂפָה, לְנֶאֱמָנִים; וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח.

20 He removeth the speech of men of trust, and taketh away the sense of the elders.

כא שׁוֹפֵךְ בּוּז, עַל-נְדִיבִים; וּמְזִיחַ אַפִּיקִים רִפָּה.

21 He poureth contempt upon princes, and looseth the belt of the strong.

כב מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת, מִנִּי-חֹשֶׁךְ; וַיֹּצֵא

22 He uncovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the

לָאוֹר צַלְמָוֶת.

shadow of death.

כג מַשְׁגִּיא לַגּוֹיִם, וַיְאַבְּדֵם ; שׂטֵחַ לַגּוֹיִם, וַיַּנְחֵם.

23 He increaseth the nations, and destroyeth them; He enlargeth the nations, and leadeth them away.

כד מֵסִיר–לֵב, רָאשֵׁי עַם-הָאָרֶץ ; וַיַּתְעֵם, בְּתֹהוּ לֹא-דָרֶךְ.

24 He taketh away the heart of the chiefs of the people of the land, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.

כה יְמַשְׁשׁוּ-חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר ; וַיַּתְעֵם, כַּשִּׁכּוֹר.

25 They grope in the dark without light, and He maketh them to stagger like a drunken man.

Chapter 13

א הֵן-כֹּל, רָאֲתָה עֵינִי ; שָׁמְעָה אָזְנִי, וַתָּבֶן לָהּ.

1 Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

ב כְּדַעְתְּכֶם, יָדַעְתִּי גַם-אָנִי : לֹא-נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם.

2 What ye know, do I know also; I am not inferior unto you.

ג אוּלָם–אֲנִי, אֶל-שַׁדַּי אֲדַבֵּר ; וְהוֹכֵחַ אֶל-אֵל אֶחְפָּץ.

3 Notwithstanding I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

ד וְאוּלָם, אַתֶּם טֹפְלֵי-שָׁקֶר ; רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם.

4 But ye are plasterers of lies, ye are all physicians of no value.

ה מִי-יִתֵּן, הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן ; וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה.

5 Oh that ye would altogether hold your peace! and it would be your wisdom.

ו שִׁמְעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי ; וְרִבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ.

6 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

ז הַלְאֵל, תְּדַבְּרוּ עַוְלָה ; וְלוֹ, תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה.

7 Will ye speak unrighteously for God, and talk deceitfully for Him?

ח הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן ; אִם-לָאֵל תְּרִיבוּן.

8 Will ye show Him favour? Will ye contend for God?

ט הֲטוֹב, כִּי-יַחְקֹר אֶתְכֶם; אִם-כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ, תְּהָתְּלוּ בוֹ.

9 Would it be good that He should search you out? Or as one mocketh a man, will ye mock Him?

י הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם– אִם-בַּסֵּתֶר, פָּנִים תִּשָּׂאוּן.

10 He will surely reprove you, if ye do secretly show favour.

יא הֲלֹא שְׂאֵתוֹ, תְּבַעֵת אֶתְכֶם; וּפַחְדּוֹ, יִפֹּל עֲלֵיכֶם.

11 Shall not His majesty terrify you, and His dread fall upon you?

יב זִכְרֹנֵיכֶם, מִשְׁלֵי-אֵפֶר; לְגַבֵּי-חֹמֶר, גַּבֵּיכֶם.

12 Your memorials shall be like unto ashes, your eminences to eminences of clay.

יג הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי, וַאֲדַבְּרָה-אָנִי; וְיַעֲבֹר עָלַי מָה.

13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.

יד עַל-מָה, אֶשָּׂא בְשָׂרִי בִשְׁנָי; וְנַפְשִׁי, אָשִׂים בְּכַפִּי.

14 Wherefore? I will take my flesh in my teeth, and put my life in my hand.

טו הֵן יִקְטְלֵנִי, לא (לוֹ) אֲיַחֵל; אַךְ-דְּרָכַי, אֶל-פָּנָיו אוֹכִיחַ.

15 Though He slay me, yet will I trust in Him; but I will argue my ways before Him.

טז גַּם-הוּא-לִי לִישׁוּעָה: כִּי-לֹא לְפָנָיו, חָנֵף יָבוֹא.

16 This also shall be my salvation, that a hypocrite cannot come before Him.

יז שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ, מִלָּתִי; וְאַחֲוָתִי, בְּאָזְנֵיכֶם.

17 Hear diligently my speech, and let my declaration be in your ears.

יח הִנֵּה-נָא, עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט; יָדַעְתִּי, כִּי-אֲנִי אֶצְדָּק.

18 Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.

יט מִי-הוּא, יָרִיב עִמָּדִי: כִּי-עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע.

19 Who is he that will contend with me? For then would I hold my peace and die.

כ אַךְ-שְׁתַּיִם, אַל-תַּעַשׂ עִמָּדִי; אָז מִפָּנֶיךָ, לֹא אֶסָּתֵר.

20 Only do not two things unto me, then will I not hide myself from Thee:

כא כַּפְּךָ, מֵעָלַי הַרְחַק; וְאֵמָתְךָ, אַל-תְּבַעֲתַנִּי.

21 Withdraw Thy hand far from me; and let not Thy terror make me afraid.

כב וּקְרָא, וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה; אוֹ-אֲדַבֵּר, וַהֲשִׁיבֵנִי.

22 Then call Thou, and I will answer; or let me speak, and answer Thou me.

כג כַּמָּה לִי, עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת– פִּשְׁעִי וְחַטָּאתִי, הוֹדִיעֵנִי.

23 How many are mine iniquities and sins? Make me to know my transgression and my sin.

כד לָמָּה-פָנֶיךָ תַסְתִּיר; וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ.

24 Wherefore hidest Thou Thy face, and holdest me for Thine enemy?

כה הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ; וְאֶת-קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף.

25 Wilt Thou harass a driven leaf? And wilt Thou pursue the dry stubble?

כו כִּי-תִכְתֹּב עָלַי
מְרֹרוֹת; וְתוֹרִישֵׁנִי, עֲוֹנוֹת נְעוּרָי.

26 That Thou shouldest write bitter things against me, and make me to inherit the iniquities of my youth.

כז וְתָשֶׂם בַּסַּד, רַגְלַי– וְתִשְׁמוֹר כָּל-אָרְחוֹתָי;
עַל-שָׁרְשֵׁי רַגְלַי, תִּתְחַקֶּה.

27 Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; **{N}** Thou drawest Thee a line about the soles of my feet;

כח וְהוּא, כְּרָקָב יִבְלֶה; כְּבֶגֶד, אֲכָלוֹ עָשׁ.

28 Though I am like a wine-skin that consumeth, like a garment that is moth-eaten.

Chapter 14

א אָדָם, יְלוּד אִשָּׁה– קְצַר יָמִים, וּשְׂבַע-רֹגֶז.

1 Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.

ב כְּצִיץ יָצָא, וַיִּמָּל; וַיִּבְרַח כַּצֵּל, וְלֹא יַעֲמוֹד.

2 He cometh forth like a flower, and withereth; he fleeth also as a shadow, and continueth not.

ג אַף-עַל-זֶה, פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ; וְאֹתִי תָּבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ.

3 And dost Thou open Thine eyes upon such a one, and bringest me into judgment with Thee?

ד מִי-יִתֵּן טָהוֹר, מִטָּמֵא– לֹא אֶחָד.

4 Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

ה אִם חֲרוּצִים, יָמָיו–מִסְפַּר-חֳדָשָׁיו
אִתָּךְ׃ חֻקָּו עָשִׂיתָ, וְלֹא יַעֲבֹר.

5 Seeing his days are determined, the number of his months is with Thee, and Thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

ו שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל– עַד-יִרְצֶה,
כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ.

6 Look away from him, that he may rest, till he shall accomplish, as a hireling, his day.

ז כִּי יֵשׁ לָעֵץ, תִּקְוָה׃
אִם-יִכָּרֵת, וְעוֹד יַחֲלִיף; וְיֹנַקְתּוֹ,
לֹא תֶחְדָּל.

7 For there is hope of a tree, **{N}**
if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

ח אִם-יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ; וּבֶעָפָר,
יָמוּת גִּזְעוֹ.

8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

ט מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ; וְעָשָׂה קָצִיר
כְּמוֹ-נָטַע.

9 Yet through the scent of water it will bud, and put forth boughs like a plant.

י וְגֶבֶר יָמוּת, וַיֶּחֱלָשׁ; וַיִּגְוַע אָדָם
וְאַיּוֹ.

10 But man dieth, and lieth low; yea, man perisheth, and where is he?

יא אָזְלוּ-מַיִם, מִנִּי-יָם; וְנָהָר,
יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ.

11 As the waters fail from the sea, and the river is drained dry;

יב וְאִישׁ שָׁכַב, וְלֹא-יָקוּם׃
עַד-בְּלִתִּי שָׁמַיִם, לֹא יָקִיצוּ; וְלֹא-
יֵעֹרוּ, מִשְּׁנָתָם.

12 So man lieth down and riseth not; **{N}**
till the heavens be no more, they shall not awake, nor be roused out of their sleep.

יג מִי יִתֵּן, בִּשְׁאוֹל תַּצְפְּנֵנִי–
תַּסְתִּירֵנִי, עַד-שׁוּב אַפֶּךָ;
תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי.

13 Oh that Thou wouldest hide me in the nether-world, that Thou wouldest keep me secret, until Thy wrath be past, **{N}**
that Thou wouldest appoint me a set time, and remember me!–

יד אִם-יָמוּת גֶּבֶר, הֲיִחְיֶה׃
כָּל-יְמֵי צְבָאִי אֲיַחֵל– עַד-בּוֹא,
חֲלִיפָתִי.

14 If a man die, may he live again? **{N}**
All the days of my service would I wait, till my relief should come–

טו תִּקְרָא, וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ; לְמַעֲשֵׂה

15 Thou wouldest call, and I would answer

יָדֶיךָ תִּכְסֹף.

Thee; Thou wouldest have a desire to the work of Thy hands.

טז כִּי-עַתָּה, צְעָדַי תִּסְפּוֹר; לֹא-תִשְׁמֹר, עַל-חַטָּאתִי.

16 But now Thou numberest my steps, Thou dost not even wait for my sin;

יז חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי; וַתִּטְפֹּל, עַל-עֲוֹנִי.

17 My transgression is sealed up in a bag, and Thou heapest up mine iniquity.

יח וְאוּלָם, הַר-נוֹפֵל יִבּוֹל; וְצוּר, יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ.

18 And surely the mountain falling crumbleth away, and the rock is removed out of its place;

יט אֲבָנִים, שָׁחֲקוּ מַיִם– תִּשְׁטֹף-סְפִיחֶיהָ עֲפַר-אָרֶץ; וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבַדְתָּ.

19 The waters wear the stones; the overflowings thereof wash away the dust of the earth; **{N}**
so Thou destroyest the hope of man.

כ תְּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח, וַיַּהֲלֹךְ; מְשַׁנֶּה פָנָיו, וַתְּשַׁלְּחֵהוּ.

20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth; Thou changest his countenance, and sendest him away.

כא יִכְבְּדוּ בָנָיו, וְלֹא יֵדָע; וְיִצְעֲרוּ, וְלֹא-יָבִין לָמוֹ.

21 His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he regardeth them not.

כב אַךְ-בְּשָׂרוֹ, עָלָיו יִכְאָב; וְנַפְשׁוֹ, עָלָיו תֶּאֱבָל.

22 But his flesh grieveth for him, and his soul mourneth over him.

Chapter 15

א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי; וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:

ב הֲחָכָם, יַעֲנֶה דַעַת-רוּחַ; וִימַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ.

2 Should a wise man make answer with windy knowledge, and fill his belly with the east wind?

ג הוֹכֵחַ בְּדָבָר, לֹא-יִסְכֹּון; וּמִלִּים, לֹא-יוֹעִיל בָּם.

3 Should he reason with unprofitable talk, or with speeches wherewith he can do no good?

ד אַף-אַתָּה, תָּפֵר יִרְאָה; וְתִגְרַע שִׂיחָה, לִפְנֵי-אֵל.

4 Yea, thou doest away with fear, and impairest devotion before God.

ה כִּי יְאַלֵּף עֲוֹנְךָ פִּיךָ; וְתִבְחַר, לְשׁוֹן עֲרוּמִים.

5 For thine iniquity teacheth thy mouth, and thou choosest the tongue of the crafty.

ו יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא-אָנִי; וּשְׂפָתֶיךָ, יַעֲנוּ-בָךְ.

6 Thine own mouth condemneth thee, and not I; yea, thine own lips testify against thee.

ז הֲרִאישׁוֹן אָדָם, תִּוָּלֵד; וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ.

7 Art thou the first man that was born? Or wast thou brought forth before the hills?

ח הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע; וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה.

8 Dost thou hearken in the council of God? And dost thou restrain wisdom to thyself?

ט מַה-יָּדַעְתָּ, וְלֹא נֵדָע; תָּבִין, וְלֹא-עִמָּנוּ הוּא.

9 What knowest thou, that we know not? What understandest thou, which is not in us?

י גַּם-שָׂב גַּם-יָשִׁישׁ בָּנוּ— כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים.

10 With us are both the gray-headed and the very aged men, much older than thy father.

יא הַמְעַט מִמְּךָ, תַּנְחוּמוֹת אֵל; וְדָבָר, לָאַט עִמָּךְ.

11 Are the consolations of God too small for thee, and the word that dealeth gently with thee?

יב מַה-יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ; וּמַה-יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ.

12 Why doth thy heart carry thee away? And why do thine eyes wink?

יג כִּי-תָשִׁיב אֶל-אֵל רוּחֶךָ; וְהוֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין.

13 That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth.

יד מָה-אֱנוֹשׁ כִּי-יִזְכֶּה; וְכִי-יִצְדַּק, יְלוּד אִשָּׁה.

14 What is man, that he should be clean? And he that is born of a woman, that he should be righteous?

טו הֵן בִּקְדֹשָׁו, לֹא יַאֲמִין; וְשָׁמַיִם, לֹא-זַכּוּ בְעֵינָיו.

15 Behold, He putteth no trust in His holy ones; yea, the heavens are not clean in His sight.

טז אַף, כִּי-נִתְעָב וְנֶאֱלָח; אִישׁ-שֹׁתֶה כַּמַּיִם עַוְלָה.

16 How much less one that is abominable and impure, man who drinketh iniquity like water!

יז אֲחַוְךָ שְׁמַע-לִי; וְזֶה-חָזִיתִי, וַאֲסַפֵּרָה.

17 I will tell thee, hear thou me; and that which I have seen I will declare–

יח אֲשֶׁר-חֲכָמִים יַגִּידוּ; וְלֹא כִחֲדוּ, מֵאֲבוֹתָם.

18 Which wise men have told from their fathers, and have not hid it;

יט לָהֶם לְבַדָּם, נִתְּנָה הָאָרֶץ; וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם.

19 Unto whom alone the land was given, and no stranger passed among them.

כ כָּל-יְמֵי רָשָׁע, הוּא
מְתְחוֹלֵל; וּמִסְפַּר שָׁנִים, נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ.

20 The wicked man travaileth with pain all his days, even the number of years that are laid up for the oppressor.

כא קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנָיו; בַּשָּׁלוֹם, שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ.

21 A sound of terrors is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

כב לֹא-יַאֲמִין שׁוּב, מִנִּי-חֹשֶׁךְ; וצפו (וְצָפוּי) הוּא אֵלֵי-חָרֶב.

22 He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

כג נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה; יָדַע, כִּי-נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם-חֹשֶׁךְ.

23 He wandereth abroad for bread: 'Where is it?' He knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

כד יְבַעֲתֻהוּ, צַר
וּמְצוּקָה; תִּתְקְפֵהוּ, כְּמֶלֶךְ עָתִיד לַכִּידוֹר.

24 Distress and anguish overwhelm him; they prevail against him, as a king ready to the battle.

כה כִּי-נָטָה אֶל-אֵל יָדוֹ; וְאֶל-שַׁדַּי, יִתְגַּבָּר.

25 Because he hath stretched out his hand against God, and behaveth himself proudly against the Almighty;

כו יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר; בַּעֲבִי, גַּבֵּי מָגִנָּיו.

26 He runneth upon him with a stiff neck, with the thick bosses of his bucklers.

כז כִּי-כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ; וַיַּעַשׂ

27 Because he hath covered his face with his fatness, and made collops of fat on his

פִּימָה עֲלֵי-כָסֶל.

loins;

כח וַיִּשְׁכֹּון, עָרִים נִכְחָדוֹת--בָּתִּים,
לֹא-יֵשְׁבוּ לָמוֹ: אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ
לְגַלִּים.

28 And he hath dwelt in desolate cities, in houses which no man would inhabit, which were ready to become heaps.

כט לֹא-יֶעְשַׁר, וְלֹא-יָקוּם
חֵילוֹ; וְלֹא-יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם.

29 He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall their produce bend to the earth.

ל לֹא-יָסוּר, מִנִּי-חֹשֶׁךְ--יֹנַקְתּוֹ, תְּיַבֵּשׁ
שַׁלְהָבֶת; וְיָסוּר, בְּרוּחַ פִּיו.

30 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of His mouth shall he go away.

לא אַל-יַאֲמֵן בַּשָּׁוְא נִתְעָה: כִּי-שָׁוְא,
תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ.

31 Let him not trust in vanity, deceiving himself; for vanity shall be his recompense.

לב בְּלֹא-יוֹמוֹ, תִּמָּלֵא; וְכִפָּתוֹ, לֹא
רַעֲנָנָה.

32 It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be leafy.

לג יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ; וְיַשֵּׁלֵךְ כַּזַּיִת,
נִצָּתוֹ.

33 He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

לד כִּי-עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד; וְאֵשׁ,
אָכְלָה אָהֳלֵי-שֹׁחַד.

34 For the company of the godless shall be desolate, and fire shall consume the tents of bribery.

לה הָרֹה עָמָל, וְיָלַד אָוֶן; וּבִטְנָם,
תָּכִין מִרְמָה.

35 They conceive mischief, and bring forth iniquity, and their belly prepareth deceit.

Chapter 16

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת; מְנַחֲמֵי
עָמָל כֻּלְּכֶם.

2 I have heard many such things; sorry comforters are ye all.

ג הֲקֵץ לְדִבְרֵי-רוּחַ; אוֹ מַה-
יַּמְרִיצְךָ, כִּי תַעֲנֶה.

3 Shall windy words have an end? Or what provoketh thee that thou answerest?

ד גַּם, אָנֹכִי—כָּכֶם אֲדַבֵּרָה׃
לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם, תַּחַת נַפְשִׁי—
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים;
וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם, בְּמוֹ רֹאשִׁי.

4 I also could speak as ye do; **{N}**
if your soul were in my soul's stead, I could join words together against you, **{N}**
and shake my head at you.

ה אֲאַמְּצְכֶם בְּמוֹ-פִי; וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשׂךְ׃

5 I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips would assuage your grief.

ו אִם-אֲדַבְּרָה, לֹא-יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי; וְאִם-חָדַלְתִּי, מַה-מִּנִּי יֵהָלֵךְ׃

6 Though I speak, my pain is not assuaged; and though I forbear, what am I eased?

ז אַךְ-עַתָּה הֶלְאָנִי; הֵשַׁמּוֹתָ, כָּל-עֲדָתִי.

7 But now He hath made me weary; Thou hast made desolate all my company.

ח וַתִּקְמְטֵנִי, לְעֵד הָיָה; וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי, בְּפָנַי יַעֲנֶה.

8 And Thou hast shrivelled me up, which is a witness against me; and my leanness riseth up against me, it testifieth to my face.

ט אַפּוֹ טָרַף, וַיִּשְׂטְמֵנִי—חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו; צָרִי, יִלְטֹשׁ עֵינָיו לִי.

9 He hath torn me in His wrath, and hated me; He hath gnashed upon me with His teeth; mine adversary sharpeneth his eyes upon me.

י פָּעֲרוּ עָלַי, בְּפִיהֶם—בְּחֶרְפָּה, הִכּוּ לְחָיַי; יַחַד, עָלַי יִתְמַלָּאוּן.

10 They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek scornfully; they gather themselves together against me.

יא יַסְגִּירֵנִי אֵל, אֶל עָוֶיל; וְעַל-יְדֵי רְשָׁעִים יַרְטֵנִי.

11 God delivereth me to the ungodly, and casteth me into the hands of the wicked.

יב שָׁלֵו הָיִיתִי, וַיְפַרְפְּרֵנִי—וְאָחַז בְּעָרְפִּי, וַיְפַצְפְּצֵנִי;
וַיְקִימֵנִי לוֹ, לְמַטָּרָה.

12 I was at ease, and He broke me asunder; yea, He hath taken me by the neck, and dashed me to pieces; **{N}**
He hath also set me up for His mark.

יג יָסֹבּוּ עָלַי, רַבָּיו—יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי, וְלֹא יַחְמֹל;
יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ, מְרֹרָתִי.

13 His archers compass me round about, He cleaveth my reins asunder, and doth not spare; **{N}**
He poureth out my gall upon the ground.

יד יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ, עַל-פְּנֵי-פָרֶץ; יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר.

14 He breaketh me with breach upon breach; He runneth upon me like a giant.

טו שַׂק תָּפַרְתִּי, עֲלֵי גִלְדִּי; וְעִלַּלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי.

15 I have sewed sackcloth upon my skin, and have laid my horn in the dust.

טז פָּנַי חמרמרה (חָמַרְמְרוּ), מִנִּי-בֶכִי; וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת.

16 My face is reddened with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;

יז עַל, לֹא-חָמָס בְּכַפָּי; וּתְפִלָּתִי זַכָּה.

17 Although there is no violence in my hands, and my prayer is pure.

יח אֶרֶץ, אַל-תְּכַסִּי דָמִי; וְאַל-יְהִי מָקוֹם, לְזַעֲקָתִי.

18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no resting-place.

יט גַּם-עַתָּה, הִנֵּה-בַשָּׁמַיִם עֵדִי; וְשָׂהֲדִי, בַּמְּרוֹמִים.

19 Even now, behold, my Witness is in heavens, and He that testifieth of me is on high.

כ מְלִיצַי רֵעָי; אֶל-אֱלוֹהַּ, דָּלְפָה עֵינִי.

20 Mine inward thoughts are my intercessors, mine eye poureth out tears unto God;

כא וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם-אֱלוֹהַּ; וּבֶן-אָדָם לְרֵעֵהוּ.

21 That He would set aright a man contending with God, as a son of man setteth aright his neighbour!

כב כִּי-שְׁנוֹת מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ; וְאֹרַח לֹא-אָשׁוּב אֵהֵלֵךְ.

22 For the years that are few are coming on, and I shall go the way whence I shall not return.

Chapter 17

א רוּחִי חַבָּלָה, יָמַי נִזְעָכוּ; קְבָרִים לִי.

1 My spirit is consumed, my days are extinct, the grave is ready for me.

ב אִם-לֹא הֳתֻלִים, עִמָּדִי; וּבְהַמְּרוֹתָם, תָּלַן עֵינִי.

2 Surely there are mockers with me, and mine eye abideth in their provocation.

ג שִׂימָה-נָּא, עָרְבֵנִי עִמָּךְ; מִי הוּא,

3 Give now a pledge, be surety for me with Thyself; who else is there that will strike

לְיָדִי יִתָּקֵעַ. hands with me?

ד כִּי-לִבָּם, צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל; עַל-כֵּן, לֹא תְרֹמֵם. **4** For Thou hast hid their heart from understanding; therefore shalt Thou not exalt them.

ה לְחֵלֶק, יַגִּיד רֵעִים; וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶינָה. **5** He that denounceth his friends for the sake of flattery, even the eyes of his children shall fail.

ו וְהִצִּיגַנִי, לְמָשָׁל עַמִּים; וְתֹף לְפָנִים אֶהְיֶה. **6** He hath made me also a byword of the people; and I am become one in whose face they spit.

ז וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי; וְיֵצֲרַי כַּצֵּל כֻּלָּם. **7** Mine eye also is dimmed by reason of vexation, and all my members are as a shadow.

ח יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל-זֹאת; וְנָקִי, עַל-חָנֵף יִתְעֹרָר. **8** Upright men are astonished at this, and the innocent stirreth up himself against the godless.

ט וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ; וּטְהָר-יָדַיִם, יֹסִיף אֹמֶץ. **9** Yet the righteous holdeth on his way, and he that hath clean hands waxeth stronger and stronger.

י וְאוּלָם–כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ, וּבֹאוּ נָא; וְלֹא-אֶמְצָא בָכֶם חָכָם. **10** But as for you all, do ye return, and come now; and I shall not find a wise man among you.

יא יָמַי עָבְרוּ, זִמֹּתַי נִתְּקוּ– מוֹרָשֵׁי לִבָּבִי. **11** My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

יב לַיְלָה, לְיוֹם יָשִׂימוּ; אוֹר, קָרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ. **12** They change the night into day; the light is short because of darkness.

יג אִם-אֲקַוֶּה, שְׁאוֹל בֵּיתִי; בַּחֹשֶׁךְ, רִפַּדְתִּי יְצוּעָי. **13** If I look for the nether-world as my house; if I have spread my couch in the darkness;

יד לַשַּׁחַת קָרָאתִי, אָבִי אָתָּה; אִמִּי וַאֲחֹתִי, לָרִמָּה. **14** If I have said to corruption: 'Thou art my father', to the worm: 'Thou art my mother, and my sister';

טו וְאַיֵּה, אֵפוֹ תִקְוָתִי; וְתִקְוָתִי, מִי **15** Where then is my hope? And as for my

יְשׁוּרֶנָּה׃ hope, who shall see it?

טז בַּדִּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה; אִם-יַחַד עַל-עָפָר נָחַת׃ **16** They shall go down to the bars of the nether-world, when we are at rest together in the dust.

Chapter 18

א וַיַּעַן, בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי; וַיֹּאמַר׃ **1** {S} Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב עַד-אָנָה, תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין; תָּבִינוּ, וְאַחַר נְדַבֵּר׃ **2** How long will ye lay snares for words? Consider, and afterwards we will speak.

ג מַדּוּעַ, נֶחְשַׁבְנוּ כַּבְּהֵמָה; נִטְמֵינוּ, בְּעֵינֵיכֶם׃ **3** Wherefore are we counted as beasts, and reputed dull in your sight?

ד טֹרֵף נַפְשׁוֹ, בְּאַפּוֹ: הַלְמַעַנְךָ, תֵּעָזֵב אָרֶץ; וְיֶעְתַּק-צוּר, מִמְּקוֹמוֹ׃ **4** Thou that tearest thyself in thine anger, shall the earth be forsaken for thee? Or shall the rock be removed out of its place?

ה גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ; וְלֹא-יִגַּהּ, שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ **5** Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

ו אוֹר, חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ; וְנֵרוֹ, עָלָיו יִדְעָךְ׃ **6** The light shall be dark in his tent, and his lamp over him shall be put out.

ז יֵצְרוּ, צַעֲדֵי אוֹנוֹ; וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ **7** The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

ח כִּי-שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו; וְעַל-שְׂבָכָה, יִתְהַלָּךְ׃ **8** For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon the toils.

ט יֹאחֵז בְּעָקֵב פָּח; יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ **9** A gin shall take him by the heel, and a snare shall lay hold on him.

י טָמוּן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ; וּמַלְכֻּדְתּוֹ, עֲלֵי נָתִיב׃ **10** A noose is hid for him in the ground, and a trap for him in the way.

יא סָבִיב, בִּעָתֻהוּ
בַּלָּהוֹת ; וֶהֱפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו.

11 Terrors shall overwhelm him on every side, and shall entrap him at his feet.

יב יְהִי-רָעֵב אֹנוֹ ; וְאֵיד, נָכוֹן
לְצַלְעוֹ.

12 His trouble shall be ravenous, and calamity shall be ready for his fall.

יג יֹאכַל, בַּדֵּי עוֹרוֹ ; יֹאכַל בַּדָּיו,
בְּכוֹר מָוֶת.

13 It shall devour the members of his body, yea, the first-born of death shall devour his members.

יד יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ,
מִבְטַחוֹ ; וְתַצְעִדֵהוּ, לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת.

14 That wherein he trusteth shall be plucked out of his tent; and he shall be brought to the king of terrors.

טו תִּשְׁכֹּון בְּאָהֳלוֹ, מִבְּלִילוֹ ; יְזֹרֶה
עַל-נָוֵהוּ גָּפְרִית.

15 There shall dwell in his tent that which is none of his; brimstone shall be scattered upon his habitation.

טז מִתַּחַת, שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ ; וּמִמַּעַל,
יִמַּל קְצִירוֹ.

16 His roots shall dry up beneath, and above shall his branch wither.

יז זִכְרוֹ-אָבַד, מִנִּי-אָרֶץ ; וְלֹא-שֵׁם
לוֹ, עַל-פְּנֵי-חוּץ.

17 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name abroad.

יח יֶהְדְּפֵהוּ, מֵאוֹר אֶל-
חֹשֶׁךְ ; וּמִתֵּבֵל יְנַדֶּהוּ.

18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

יט לֹא נִין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ ; וְאֵין
שָׂרִיד, בִּמְגוּרָיו.

19 He shall have neither son nor son's son among his people, nor any remaining in his dwellings.

כ עַל-יוֹמוֹ, נָשַׁמּוּ
אַחֲרֹנִים ; וְקַדְמֹנִים, אָחֲזוּ שָׂעַר.

20 They that come after shall be astonished at his day, as they that went before are affrighted.

כא אַךְ-אֵלֶּה, מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל ; וְזֶה,
מְקוֹם לֹא-יָדַע-אֵל.

21 Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

Chapter 19

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב עַד-אָנָה, תּוֹגִיוּן
נַפְשִׁי; וּתְדַכְּאוּנַנִי בְּמִלִּים.

2 How long will ye vex my soul, and crush me with words?

ג זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים, תַּכְלִימוּנִי; לֹא-
תֵבֹשׁוּ, תַּהְכְּרוּ-לִי.

3 These ten times have ye reproached me; ye are not ashamed that ye deal harshly with me.

ד וְאַף-אָמְנָם שָׁגִיתִי; אִתִּי, תָּלִין
מְשׁוּגָתִי.

4 And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.

ה אִם-אָמְנָם, עָלַי
תַּגְדִּילוּ; וְתוֹכִיחוּ עָלַי, חֶרְפָּתִי.

5 If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach;

ו דְּעוּ-אֵפוֹ, כִּי-אֱלוֹהַּ
עִוָּתָנִי; וּמְצוּדוֹ, עָלַי הִקִּיף.

6 Know now that God hath subverted my cause, and hath compassed me with His net.

ז הֵן אֶצְעַק חָמָס, וְלֹא
אֵעָנֶה; אֲשַׁוַּע, וְאֵין מִשְׁפָּט.

7 Behold, I cry out: 'Violence!' but I am not heard; I cry aloud, but there is no justice.

ח אָרְחִי גָדַר, וְלֹא אֶעֱבוֹר; וְעַל
נְתִיבוֹתַי, חֹשֶׁךְ יָשִׂים.

8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and hath set darkness in my paths.

ט כְּבוֹדִי, מֵעָלַי הִפְשִׁיט; וַיָּסַר,
עֲטֶרֶת רֹאשִׁי.

9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.

י יִתְּצֵנִי סָבִיב, וָאֵלַךְ; וַיִּסַּע כָּעֵץ,
תִּקְוָתִי.

10 He hath broken me down on every side, and I am gone; and my hope hath He plucked up like a tree.

יא וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ; וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ
כְּצָרָיו.

11 He hath also kindled His wrath against me, and He counteth me unto Him as one of His adversaries.

יב יַחַד, יָבֹאוּ גְדוּדָיו—וַיָּסֹלּוּ עָלַי
דַּרְכָּם; וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי.

12 His troops come on together, and cast up their way against me, and encamp round about my tent.

יג אַחַי, מֵעָלַי הִרְחִיק; וְיֹדְעַי, אַךְ-

13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are wholly

זָרוּ מִמֶּנִּי׃ estranged from me.

יד חָדְלוּ קְרוֹבָי; וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ **14** My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

טו גָּרֵי בֵיתִי וְאַמְהֹתַי, לְזָר תַּחְשְׁבֵנִי; נָכְרִי, הָיִיתִי בְּעֵינֵיהֶם׃ **15** They that dwell in my house, and my maids, count me for a stranger; I am become an alien in their sight.

טז לְעַבְדִּי קָרָאתִי, וְלֹא יַעֲנֶה; בְּמוֹ-פִי, אֶתְחַנֶּן-לוֹ׃ **16** I call unto my servant, and he giveth me no answer, though I entreat him with my mouth.

יז רוּחִי, זָרָה לְאִשְׁתִּי; וְחַנּוֹתִי, לִבְנֵי בִטְנִי׃ **17** My breath is abhorred of my wife, and I am loathsome to the children of my tribe.

יח גַּם-עֲוִילִים, מָאֲסוּ בִי; אָקוּמָה, וַיְדַבְּרוּ-בִי׃ **18** Even urchins despised me; if I arise, they speak against me.

יט תִּעֲבוּנִי, כָּל-מְתֵי סוֹדִי; וְזֶה-אָהַבְתִּי, נֶהְפְּכוּ-בִי׃ **19** All my intimate friends abhor me; and they whom I loved are turned against me.

כ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי, דָּבְקָה עַצְמִי; וָאֶתְמַלְּטָה, בְּעוֹר שִׁנָּי׃ **20** My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

כא חָנֵּנִי חָנֵּנִי אַתֶּם רֵעָי: כִּי יַד-אֱלוֹהַּ, נָגְעָה בִּי׃ **21** Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

כב לָמָּה, תִּרְדְּפֵנִי כְמוֹ-אֵל; וּמִבְּשָׂרִי, לֹא תִשְׂבָּעוּ׃ **22** Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

כג מִי-יִתֵּן אֵפוֹ, וְיִכָּתְבוּן מִלָּי: מִי-יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃ **23** Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!

כד בְּעֵט-בַּרְזֶל וְעֹפֶרֶת– לָעַד, בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃ **24** That with an iron pen and lead they were graven in the rock for ever!

כה וַאֲנִי יָדַעְתִּי, גֹּאֲלִי חָי; וְאַחֲרוֹן, עַל-עָפָר יָקוּם׃ **25** But as for me, I know that my Redeemer liveth, and that He will witness at the last upon the dust;

כו וְאַחַר עוֹרִי, נִקְּפוּ-
זֹאת; וּמִבְּשָׂרִי, אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ.

26 And when after my skin this is destroyed, then without my flesh shall I see God;

כז אֲשֶׁר אֲנִי, אֶחֱזֶה-לִּי--וְעֵינַי רָאוּ
וְלֹא-זָר: כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי.

27 Whom I, even I, shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another's. My reins are consumed within me.

כח כִּי תֹאמְרוּ, מַה-נִּרְדָּף-
לוֹ; וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר, נִמְצָא-בִי.

28 If ye say: 'How we will persecute him!' seeing that the root of the matter is found in me;

כט גּוּרוּ לָכֶם, מִפְּנֵי-חֶרֶב--כִּי-חֵמָה,
עֲוֹנוֹת חָרֶב: לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין
(שַׁדּוּן).

29 Be ye afraid of the sword; for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

Chapter 20

א וַיַּעַן, צֹפַר הַנַּעֲמָתִי;
וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Zophar the Naamathite, and said:

ב לָכֵן, שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי; וּבַעֲבוּר,
חוּשִׁי בִּי.

2 Therefore do my thoughts give answer to me, even by reason of mine agitation that is in me.

ג מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע; וְרוּחַ,
מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי.

3 I have heard the reproof which putteth me to shame, but out of my understanding my spirit answereth me.

ד הֲזֹאת יָדַעְתָּ, מִנִּי-עַד; מִנִּי שִׂים
אָדָם עֲלֵי-אָרֶץ.

4 Knowest thou not this of old time, since man was placed upon earth,

ה כִּי רִנַּת רְשָׁעִים,
מְקֹרוֹב; וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי-רָגַע.

5 That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the godless but for a moment?

ו אִם-יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שְׁאוֹ; וְרֹאשׁוֹ,
לָעָב יַגִּיעַ.

6 Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

ז כְּגֶלְלוֹ, לָנֶצַח יֹאבֵד; רֹאָיו,

7 Yet he shall perish for ever like his own

יֹאמְרוּ אַיּוֹ.

dung; they that have seen him shall say: ‘Where is he?’

ח כַּחֲלוֹם יָעוּף, וְלֹא יִמְצָאֵהוּ; וְיֻדַּד, כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה.

8 He shall fly away as a dream, and shall not be found; yea, he shall be chased away as a vision of the night.

ט עַיִן שְׁזָפַתּוּ, וְלֹא תוֹסִיף; וְלֹא-עוֹד, תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ.

9 The eye which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

י בָּנָיו, יְרַצּוּ דַלִּים; וְיָדָיו, תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ.

10 His children shall appease the poor, and his hands shall restore his wealth.

יא עַצְמוֹתָיו, מָלְאוּ עֲלוּמוֹ; וְעִמּוֹ, עַל-עָפָר תִּשְׁכָּב.

11 His bones are full of his youth, but it shall lie down with him in the dust.

יב אִם-תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה—
יַכְחִידֶנָּה, תַּחַת לְשׁוֹנוֹ.

12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;

יג יַחְמֹל עָלֶיהָ, וְלֹא
יַעַזְבֶנָּה; וְיִמְנָעֶנָּה, בְּתוֹךְ חִכּוֹ.

13 Though he spare it, and will not let it go, but keep it still within his mouth;

יד לַחְמוֹ, בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ; מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ.

14 Yet his food in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.

טו חַיִל בָּלַע, וַיְקִאֶנּוּ; מִבִּטְנוֹ, יֹרִשֶׁנּוּ אֵל.

15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again; God shall cast them out of his belly.

טז רֹאשׁ-פְּתָנִים יִינָק; תַּהַרְגֵהוּ, לְשׁוֹן אֶפְעֶה.

16 He shall suck the poison of asps; the viper’s tongue shall slay him.

יז אַל-יֶרֶא בְּפַלְגוֹת— נַהֲרֵי נַחֲלֵי, דְּבַשׁ וְחֶמְאָה.

17 He shall not look upon the rivers, the flowing streams of honey and curd.

יח מֵשִׁיב יָגָע, וְלֹא יִבְלָע; כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ, וְלֹא יַעֲלֹס.

18 That which he laboured for shall he give back, and shall not swallow it down; according to the substance that he hath gotten, he shall not rejoice.

יט כִּי-רִצַּץ, עָזַב דַּלִּים; בַּיִת גָּזַל,

19 For he hath oppressed and forsaken the

וְלֹא יִבְנֵהוּ׃

poor; he hath violently taken away a house, and he shall not build it up.

כ כִּי, לֹא-יָדַע שָׁלֵו
בְּבִטְנוֹ ; בַּחֲמוּדוֹ, לֹא יְמַלֵּט.

20 Because he knew no quietness within him, in his greed he suffered nought to escape,

כא אֵין-שָׂרִיד לְאָכְלוֹ ; עַל-כֵּן, לֹא-
יָחִיל טוּבוֹ.

21 There was nothing left that he devoured not–therefore his prosperity shall not endure.

כב בִּמְלֹאוֹת שְׂפְקוֹ, יֵצֶר לוֹ ; כָּל-יַד
עָמֵל תְּבֹאֲנוּ.

22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits; the hand of every one that is in misery shall come upon him.

כג יְהִי, לְמַלֵּא בִטְנוֹ–יְשַׁלַּח-בּוֹ, חֲרוֹן
אַפּוֹ ; וְיַמְטֵר עָלֵימוֹ, בְּלְחוּמוֹ.

23 It shall be for the filling of his belly; He shall cast the fierceness of His wrath upon him, and shall cause it to rain upon him into his flesh.

כד יִבְרַח, מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל ; תַּחְלְפֵהוּ,
קֶשֶׁת נְחוּשָׁה.

24 If he flee from the iron weapon, the bow of brass shall strike him through.

כה שָׁלַף, וַיֵּצֵא מִגְוָה׃ וּבָרָק,
מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ ; עָלָיו אֵמִים.

25 He draweth it forth, and it cometh out of his body; yea, the glittering point cometh out of his gall; terrors are upon him.

כו כָּל-חֹשֶׁךְ, טָמוּן לִצְפוּנָיו׃
תְּאָכְלֵהוּ, אֵשׁ לֹא-נֻפָּח ; יֵרַע שָׂרִיד
בְּאָהֳלוֹ.

26 All darkness is laid up for his treasures; **{N}**
a fire not blown by man shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tent.

כז יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ ; וְאֶרֶץ,
מִתְקוֹמָמָה לוֹ.

27 The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

כח יִגֶּל, יְבוּל בֵּיתוֹ ; נְגָרוֹת, בְּיוֹם
אַפּוֹ.

28 The increase of his house shall depart, his goods shall flow away in the day of his wrath.

כט זֶה, חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע–
מֵאֱלֹהִים ; וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל.

29 This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

Chapter 21

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ, מִלָּתִי; וּתְהִי-זֹאת, תַּנְחוּמֹתֵיכֶם.

2 Hear diligently my speech; and let this be your consolations.

ג שָׂאוּנִי, וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר; וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג.

3 Suffer me, that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

ד הֶאָנֹכִי, לְאָדָם שִׂיחִי; וְאִם-מַדּוּעַ, לֹא-תִקְצַר רוּחִי.

4 As for me, is my complaint to man? Or why should I not be impatient?

ה פְּנוּ-אֵלַי וְהָשֵׁמּוּ; וְשִׂימוּ יָד עַל-פֶּה.

5 Turn unto me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.

ו וְאִם-זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי; וְאָחַז בְּשָׂרִי, פַּלָּצוּת.

6 Even when I remember I am affrighted, and horror hath taketh hold on my flesh.

ז מַדּוּעַ, רְשָׁעִים יִחְיוּ; עָתְקוּ, גַּם-גָּבְרוּ חָיִל.

7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, wax mighty in power?

ח זַרְעָם נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם; וְצֶאֱצָאֵיהֶם, לְעֵינֵיהֶם.

8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.

ט בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד; וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם.

9 Their houses are safe, without fear, neither is the rod of God upon them.

י שׁוֹרוֹ עִבֵּר, וְלֹא יַגְעִל; תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ, וְלֹא תְשַׁכֵּל.

10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

יא יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן, עֲוִילֵיהֶם; וְיַלְדֵיהֶם, יִרְקֹדוּן.

11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

יב יִשְׂאוּ, כְּתֹף וְכִנּוֹר; וְיִשְׂמְחוּ, לְקוֹל עוּגָב.

12 They sing to the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the pipe.

יג יבלו (יְכַלּוּ) בַטּוֹב יְמֵיהֶם; וּבְרֶגַע, שְׁאוֹל יֵחָתּוּ.

13 They spend their days in prosperity, and peacefully they go down to the grave.

יד וַיֹּאמְרוּ לָאֵל, סוּר מִמֶּנּוּ; וְדַעַת דְּרָכֶיךָ, לֹא חָפָצְנוּ.

14 Yet they said unto God: 'Depart from us; for we desire not the knowledge of Thy ways.

טו מַה-שַּׁדַּי כִּי-נַעַבְדֶנּוּ; וּמַה-נּוֹעִיל, כִּי נִפְגַּע-בּוֹ.

15 What is the Almighty, that we should serve Him? And what profit should we have, if we pray unto Him?'–

טז הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם; עֲצַת רְשָׁעִים, רָחֲקָה מֶנִּי.

16 Lo, their prosperity is not in their hand; the counsel of the wicked is far from me.

יז כַּמָּה, נֵר-רְשָׁעִים יִדְעָךְ– וְיָבֹא עֲלֵימוֹ אֵידָם;
חֲבָלִים, יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ.

17 How oft is it that the lamp of the wicked is put out? that their calamity cometh upon them? **{N}**
that He distributeth pains in His anger?

יח יִהְיוּ, כְּתֶבֶן לִפְנֵי-רוּחַ; וּכְמֹץ, גְּנָבַתּוּ סוּפָה.

18 That they are as stubble before the wind, and as chaff that the storm stealeth away?

יט אֱלוֹהַּ, יִצְפֹּן-לְבָנָיו אוֹנוֹ; יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע.

19 'God layeth up his iniquity for his children!'–let Him recompense it unto himself, that he may know it.

כ יִרְאוּ עֵינָו כִּידוֹ; וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה.

20 Let his own eyes see his destruction, and let him drink of the wrath of the Almighty.

כא כִּי מַה-חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו; וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּצוּ.

21 For what pleasure hath he in his house after him? seeing the number of his months is determined.

כב הַלְאֵל יְלַמֵּד-דָּעַת; וְהוּא, רָמִים יִשְׁפּוֹט.

22 Shall any teach God knowledge? seeing it is He that judgeth those that are high.

כג זֶה–יָמוּת, בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ; כֻּלּוֹ, שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵיו.

23 One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet;

כד עֲטִינָיו, מָלְאוּ חָלָב; וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה.

24 His pails are full of milk, and the marrow of his bones is moistened.

כה וְזֶה–יָמוּת, בְּנֶפֶשׁ מָרָה; וְלֹא-אָכַל, בַּטּוֹבָה.

25 And another dieth in bitterness of soul, and hath never tasted of good.

כו יַחַד, עַל-עָפָר יִשְׁכָּבוּ; וְרִמָּה, תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם.

26 They lie down alike in the dust, and the worm covereth them.

כז הֵן יָדַעְתִּי, מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם; וּמְזִמּוֹת, עָלַי תַּחְמֹסוּ.

27 Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.

כח כִּי תֹאמְרוּ, אַיֵּה בֵית-נָדִיב; וְאַיֵּה, אֹהֶל מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים.

28 For ye say: 'Where is the house of the prince? And where is the tent wherein the wicked dwelt?'

כט הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם, עוֹבְרֵי דָרֶךְ; וְאֹתֹתָם, לֹא תְנַכֵּרוּ.

29 Have ye not asked them that go by the way; and will ye misdeem their tokens,

ל כִּי לְיוֹם אֵיד, יֵחָשֵׂךְ רָע; לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ.

30 That the evil man is reserved to the day of calamity, that they are led forth to the day of wrath?

לא מִי-יַגִּיד עַל-פָּנָיו דַּרְכּוֹ; וְהוּא-עָשָׂה, מִי יְשַׁלֶּם-לוֹ.

31 But who shall declare his way to his face? And who shall repay him what he hath done?

לב וְהוּא, לִקְבָרוֹת יוּבָל; וְעַל-גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד.

32 For he is borne to the grave, and watch is kept over his tomb.

לג מָתְקוּ-לוֹ, רִגְבֵי-נָחַל: וְאַחֲרָיו, כָּל-אָדָם יִמְשׁוֹךְ; וּלְפָנָיו, אֵין מִסְפָּר.

33 The clods of the valley are sweet unto him, and all men draw after him, as there were innumerable before him.

לד וְאֵיךְ, תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל; וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם, נִשְׁאַר-מָעַל.

34 How then comfort ye me in vain? And as for your answers, there remaineth only faithlessness?

Chapter 22

א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי; וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:

ב הַלְאֵל יִסְכָּן-גָּבֶר— כִּי-יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מַשְׂכִּיל.

2 Can a man be profitable unto God? Or can he that is wise be profitable unto Him?

ג הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי, כִּי תִצְדָּק; וְאִם-בֶּצַע, כִּי-תַתֵּם דְּרָכֶיךָ.

3 Is it any advantage to the Almighty, that thou art righteous? Or is it gain to Him, that thou makest thy ways blameless?

ד הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֶךָ; יָבוֹא עִמְּךָ, בַּמִּשְׁפָּט.

4 Is it for thy fear of Him that He reproveth thee, that He entereth with thee into judgment?

ה הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה; וְאֵין-קֵץ, לַעֲוֹנֹתֶיךָ.

5 Is not thy wickedness great? And are not thine iniquities without end?

ו כִּי-תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם; וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט.

6 For thou hast taken pledges of thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

ז לֹא-מַיִם, עָיֵף תַּשְׁקֶה; וּמֵרָעֵב, תִּמְנַע-לָחֶם.

7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

ח וְאִישׁ זְרוֹעַ, לוֹ הָאָרֶץ; וּנְשׂוּא פָנִים, יֵשֵׁב בָּהּ.

8 And as a mighty man, who hath the earth, and as a man of rank, who dwelleth in it,

ט אַלְמָנוֹת, שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם; וּזְרֹעוֹת יְתוֹמִים יְדֻכָּא.

9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

י עַל-כֵּן, סְבִיבוֹתֶיךָ פַּחִים; וִיבַהֶלְךָ, פַּחַד פִּתְאֹם.

10 Therefore snares are round about thee, and sudden dread affrighted thee,

יא אוֹ-חֹשֶׁךְ לֹא-תִרְאֶה; וְשִׁפְעַת-מַיִם תְּכַסֶּךָּ.

11 Or darkness, that thou canst not see, and abundance of waters cover thee.

יב הֲלֹא-אֱלוֹהַּ, גֹּבַהּ שָׁמָיִם; וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי-רָמּוּ.

12 Is not God in the height of heavens? And behold the topmost of the stars, how high they are!

יג וְאָמַרְתָּ, מַה-יָּדַע אֵל; הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט.

13 And thou sayest: 'What doth God know? Can He judge through the dark cloud?

יד עָבִים סֵתֶר-לוֹ, וְלֹא יִרְאֶה; וְחוּג שָׁמַיִם, יִתְהַלָּךְ.

14 Thick clouds are a covering to Him, that He seeth not; and He walketh in the circuit of heavens.'

טו הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמוֹר– אֲשֶׁר
דָּרְכוּ מְתֵי-אָוֶן.

15 Wilt thou keep the old way which wicked men have trodden?

טז אֲשֶׁר-קֻמְטוּ וְלֹא-עֵת; נָהָר,
יוּצַק יְסוֹדָם.

16 Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream;

יז הָאֹמְרִים לָאֵל, סוּר
מִמֶּנּוּ; וּמַה-יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ.

17 Who said unto God: 'Depart from us'; and what could the Almighty do unto them?

יח וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוּב; וַעֲצַת
רְשָׁעִים, רָחֲקָה מֶנִּי.

18 Yet He filled their houses with good things–but the counsel of the wicked is far from me.

יט יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ; וְנָקִי,
יִלְעַג-לָמוֹ.

19 The righteous saw it, and were glad, and the innocent laugh them to scorn:

כ אִם-לֹא נִכְחַד קִימָנוּ; וְיִתְרָם,
אָכְלָה אֵשׁ.

20 'surely their substance is cut off, and their abundance the fire hath consumed.'

כא הַסְכֶּן-נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם; בָּהֶם,
תְּבוֹאַתְךָ טוֹבָה.

21 Acquaint now thyself with Him, and be at peace; thereby shall thine increase be good.

כב קַח-נָא מִפִּיו תּוֹרָה; וְשִׂים
אֲמָרָיו, בִּלְבָבֶךָ.

22 Receive, I pray thee, instruction from His mouth, and lay up His words in thy heart.

כג אִם-תָּשׁוּב עַד-שַׁדַּי,
תִּבָּנֶה; תַּרְחִיק עַוְלָה, מֵאָהֳלֶךָ.

23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up–if thou put away unrighteousness far from thy tents,

כד וְשִׁית-עַל-עָפָר בָּצֶר; וּכְצוּר
נְחָלִים אוֹפִיר.

24 And lay thy treasure in the dust, and the gold of Ophir among the stones of the brooks;

כה וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ; וְכֶסֶף
תּוֹעָפוֹת לָךְ.

25 And the Almighty be thy treasure, and precious silver unto thee;

כו כִּי-אָז, עַל-שַׁדַּי תִּתְעַנָּג; וְתִשָּׂא
אֶל-אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ.

26 Then surely shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

כז תַּעְתִּיר אֵלָיו, וְיִשְׁמָעֶךָּ; וּנְדָרֶיךָ תְּשַׁלֵּם.

27 Thou shalt make thy prayer unto Him, and He will hear thee, and thou shalt pay thy vows;

כח וְתִגְזַר-אֹמֶר, וְיָקָם לָךְ; וְעַל-דְּרָכֶיךָ, נָגַהּ אוֹר.

28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee, and light shall shine upon thy ways.

כט כִּי-הִשְׁפִּילוּ, וַתֹּאמֶר גֵּוָה; וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ.

29 When they cast thee down, thou shalt say: 'There is lifting up'; for the humble person He saveth.

ל יְמַלֵּט אִי-נָקִי; וְנִמְלַט, בְּבֹר כַּפֶּיךָ.

30 He delivereth him that is innocent, yea, thou shalt be delivered through the cleanness of thy hands.

Chapter 23

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב גַּם-הַיּוֹם, מְרִי שִׂחִי; יָדִי, כָּבְדָה עַל-אַנְחָתִי.

2 Even to-day is my complaint bitter; my hand is become heavy because of my groaning.

ג מִי-יִתֵּן יָדַעְתִּי,
וְאֶמְצָאֵהוּ; אָבוֹא, עַד-תְּכוּנָתוֹ.

3 Oh that I knew where I might find Him, that I might come even to His seat!

ד אֶעֱרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט; וּפִי, אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת.

4 I would order my cause before Him, and fill my mouth with arguments.

ה אֵדְעָה, מִלִּים יַעֲנֵנִי; וְאָבִינָה, מַה-יֹּאמַר לִי.

5 I would know the words which He would answer me, and understand what He would say unto me.

ו הַבְּרָב-כֹּחַ, יָרִיב עִמָּדִי; לֹא אַךְ-הוּא, יָשֵׂם בִּי.

6 Would He contend with me in His great power? Nay; but He would give heed unto me.

ז שָׁם–יָשָׁר, נוֹכַח עִמּוֹ; וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח, מִשֹּׁפְטִי.

7 There the upright might reason with Him; so should I be delivered for ever from my Judge.

ח הֵן קֶדֶם אֵהֵלֵךְ וְאֵינֶנּוּ; וְאָחוֹר,

8 Behold, I go forward, but He is not there,

וְלֹא-אָבִין לוֹ.

and backward, but I cannot perceive Him;

ט שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ, וְלֹא-
אָחַז; יַעְטֹף יָמִין, וְלֹא אֶרְאֶה.

9 On the left hand, when He doth work, but I cannot behold Him, He turneth Himself to the right hand, but I cannot see Him.

י כִּי-יָדַע, דֶּרֶךְ עִמָּדִי; בְּחָנַנִי, כַּזָּהָב
אֵצֵא.

10 For He knoweth the way that I take; when He hath tried me, I shall come forth as gold.

יא בַּאֲשֻׁרוֹ, אָחֲזָה רַגְלִי; דַּרְכּוֹ
שָׁמַרְתִּי וְלֹא-אָט.

11 My foot hath held fast to His steps, His way have I kept, and turned not aside.

יב מִצְוַת שְׂפָתָיו, וְלֹא
אָמִישׁ; מֵחֻקִּי, צָפַנְתִּי אִמְרֵי-פִיו.

12 I have not gone back from the commandment of His lips; I have treasured up the words of His mouth more than my necessary food.

יג וְהוּא בְּאֶחָד, וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ; וְנַפְשׁוֹ
אִוְּתָה וַיָּעַשׂ.

13 But He is at one with Himself, and who can turn Him? And what His soul desireth, even that He doeth.

יד כִּי, יַשְׁלִים חֻקִּי; וְכָהֵנָּה רַבּוֹת
עִמּוֹ.

14 For He will perform that which is appointed for me; and many such things are with Him.

טו עַל-כֵּן, מִפָּנָיו אֶבָּהֵל; אֶתְבּוֹנֵן,
וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ.

15 Therefore am I affrighted at His presence; when I consider, I am afraid of Him.

טז וְאֵל, הֵרַךְ לִבִּי; וְשַׁדַּי, הִבְהִילָנִי.

16 Yea, God hath made my heart faint, and the Almighty hath affrighted me;

יז כִּי-לֹא נִצְמַתִּי, מִפָּנֵי-
חֹשֶׁךְ; וּמִפָּנַי, כִּסָּה-אֹפֶל.

17 Because I was not cut off before the darkness, neither did He cover the thick darkness from my face.

Chapter 24

א מַדּוּעַ–מִשַּׁדַּי, לֹא-נִצְפְּנוּ
עִתִּים; וְיֹדְעָו, לֹא-חָזוּ יָמָיו.

1 Why are times not laid up by the Almighty? And why do not they that know Him see His days?

ב גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ; עֵדֶר גָּזָלוּ, וַיִּרְעוּ.

2 There are that remove the landmarks; they

violently take away flocks, and feed them.

ג חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ; יַחְבְּלוּ,
שׁוֹר אַלְמָנָה.

3 They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

ד יַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ; יַחַד חָבְּאוּ,
עֲנִיֵּי-אָרֶץ.

4 They turn the needy out of the way; the poor of the earth hide themselves together.

ה הֵן פְּרָאִים, בַּמִּדְבָּר— יָצְאוּ
בְּפָעָלָם, מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף;
עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם, לַנְּעָרִים.

5 Behold, as wild asses in the wilderness they go forth to their work, seeking diligently for food; **{N}**
the desert yieldeth them bread for their children.

ו בַּשָּׂדֶה, בְּלִילוֹ יקצירו
(יִקְצוֹרוּ); וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ.

6 They cut his provender in the field; and they despoil the vineyard of the wicked.

ז עָרוֹם יָלִינוּ, מִבְּלִי לְבוּשׁ; וְאֵין
כְּסוּת, בַּקָּרָה.

7 They lie all night naked without clothing, and have no covering in the cold.

ח מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ; וּמִבְּלִי
מַחְסֶה, חִבְּקוּ-צוּר.

8 They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

ט יִגְזְלוּ, מִשַּׁד יָתוֹם; וְעַל-עָנִי
יַחְבֹּלוּ.

9 There are that pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor;

י עָרוֹם הִלְּכוּ, בְּלִי לְבוּשׁ; וּרְעֵבִים,
נָשְׂאוּ עֹמֶר.

10 So that they go about naked without clothing, and being hungry they carry the sheaves;

יא בֵּין-שׂוּרֹתָם יַצְהִירוּ; יִקְבִים
דָּרְכוּ, וַיִּצְמָאוּ.

11 They make oil within the rows of these men; they tread their winepresses, and suffer thirst.

יב מֵעִיר מְתִים, יִנְאָקוּ— וְנֶפֶשׁ-
חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ׃
וֵאלוֹהַּ, לֹא-יָשִׂים תִּפְלָה.

12 From out of the populous city men groan, and the soul of the wounded crieth out; **{N}**
yet God imputeth it not for unseemliness.

יג הֵמָּה, הָיוּ—בְּמֹרְדֵי-אוֹר׃ לֹא-
הִכִּירוּ דְרָכָיו; וְלֹא יָשְׁבוּ, בִּנְתִיבֹתָיו.

13 These are of them that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

יד לָאוֹר, יָקוּם רוֹצֵחַ–יִקְטֹל-עָנִי
וְאֶבְיוֹן ; וּבַלַּיְלָה, יְהִי כַּגַּנָּב.

14 The murderer riseth with the light, to kill the poor and needy; and in the night he is as a thief.

טו וְעֵין נֹאֵף, שָׁמְרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר–
לֹא-תְשׁוּרֵנִי עָיִן ;
וְסֵתֶר פָּנִים יָשִׂים.

15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying: 'No eye shall see me'; **{N}**
and he putteth a covering on his face.

טז חָתַר בַּחֹשֶׁךְ, בָּתִּים : יוֹמָם
חָתְמוּ-לָמוֹ ; לֹא-יָדְעוּ אוֹר.

16 In the dark they dig through houses; they shut themselves up in the day-time; they know not the light.

יז כִּי יַחְדָּו, בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת ; כִּי-
יַכִּיר, בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת.

17 For the shadow of death is to all of them as the morning; for they know the terrors of the shadow of death.

יח קַל-הוּא, עַל-פְּנֵי-מַיִם– תְּקֻלַּל
חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ ;
לֹא-יִפְנֶה, דֶּרֶךְ כְּרָמִים.

18 He is swift upon the face of the waters; their portion is cursed in the earth; **{N}**
he turneth not by the way of the vineyards.

יט צִיָּה גַּם-חֹם, יִגְזְלוּ מֵימֵי-
שֶׁלֶג ; שְׁאוֹל חָטָאוּ.

19 Drought and heat consume the snow waters; so doth the nether-world those that have sinned.

כ יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם, מְתָקוֹ רִמָּה– עוֹד
לֹא-יִזָּכֵר ;
וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה.

20 The womb forgetteth him; the worm feedeth sweetly on him; he shall be no more remembered; **{N}**
and unrighteousness is broken as a tree.

כא רֹעֶה עֲקָרָה, לֹא
תֵלֵד ; וְאַלְמָנָה, לֹא יֵיטִיב.

21 He devoureth the barren that beareth not; and doeth not good to the widow.

כב וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ ; יָקוּם,
וְלֹא-יַאֲמִין בַּחַיִּין.

22 He draweth away the mighty also by his power; he riseth up, and he trusteth not his own life.

כג יִתֶּן-לוֹ לָבֶטַח, וְיִשָּׁעֵן ; וְעֵינֵיהוּ,
עַל-דַּרְכֵיהֶם.

23 Though it be given him to be in safety, whereon he resteth, yet His eyes are upon their ways.

כד רוֹמּוּ מְעַט, וְאֵינֶנּוּ, וְהֻמְכוּ, כַּכֹּל
יִקָּפְצוּן ;

24 They are exalted for a little while, and they are gone; yea, they are brought low, they are gathered in as all others, **{N}**

וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ. and wither as the tops of the ears of corn.

כה וְאִם-לֹא אֵפוֹ, מִי יַכְזִיבֵנִי; וְיָשֵׂם לְאַל, מִלָּתִי. **25** And if it be not so now, who will prove me a liar, and make my speech nothing worth?

Chapter 25

א וַיַּעַן, בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי; וַיֹּאמַר. **1 {S}** Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ; עֹשֶׂה שָׁלוֹם, בִּמְרוֹמָיו. **2** Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places.

ג הֲיֵשׁ מִסְפָּר, לִגְדוּדָיו; וְעַל-מִי, לֹא-יָקוּם אוֹרֵהוּ. **3** Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

ד וּמַה-יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם-אֵל; וּמַה-יִּזְכֶּה, יְלוּד אִשָּׁה. **4** How then can man be just with God? Or how can he be clean that is born of a woman?

ה הֵן עַד-יָרֵחַ, וְלֹא יַאֲהִיל; וְכוֹכָבִים, לֹא-זַכּוּ בְעֵינָיו. **5** Behold, even the moon hath no brightness, and the stars are not pure in His sight;

ו אַף, כִּי-אֱנוֹשׁ רִמָּה; וּבֶן-אָדָם, תּוֹלֵעָה. **6** How much less man, that is a worm! and the son of man, that is a maggot!

Chapter 26

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר. **1 {S}** Then Job answered and said:

ב מֶה-עָזַרְתָּ, לְלֹא-כֹחַ; הוֹשַׁעְתָּ, זְרוֹעַ לֹא-עֹז. **2** How hast thou helped him that is without power! How hast thou saved the arm that hath no strength!

ג מַה-יָּעַצְתָּ, לְלֹא חָכְמָה; וְתֻשִׁיָּה, לָרֹב הוֹדָעְתָּ. **3** How hast thou counselled him that hath no wisdom, and plentifully declared sound knowledge!

ד אֶת-מִי, הִגַּדְתָּ מִלִּין; וְנִשְׁמַת-מִי,
יָצְאָה מִמֶּךָּ.

4 With whose help hast thou uttered words?
And whose spirit came forth from thee?

ה הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ– מִתַּחַת מַיִם,
וְשֹׁכְנֵיהֶם.

5 The shades tremble beneath the waters
and the inhabitants thereof.

ו עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ; וְאֵין כְּסוּת,
לָאֲבַדּוֹן.

6 The nether-world is naked before Him,
and Destruction hath no covering.

ז נֹטֶה צָפוֹן עַל-תֹּהוּ; תֹּלֶה אֶרֶץ,
עַל-בְּלִי-מָה.

7 He stretcheth out the north over the empty
space, and hangeth the earth over nothing.

ח צֹרֵר-מַיִם בְּעָבָיו; וְלֹא-נִבְקַע עָנָן
תַּחְתָּם.

8 He bindeth up the waters in His thick
clouds; and the cloud is not rent under
them.

ט מְאַחֵז פְּנֵי-כִסֵּה; פַּרְשֵׂז עָלָיו
עֲנָנוֹ.

9 He closeth in the face of His throne, and
spreadeth His cloud upon it.

י חָק-חָג, עַל-פְּנֵי-מָיִם– עַד-
תַּכְלִית אוֹר עִם-חֹשֶׁךְ.

10 He hath described a boundary upon the
face of the waters, unto the confines of light
and darkness.

יא עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ; וְיִתְמְהוּ,
מִגַּעֲרָתוֹ.

11 The pillars of heavens tremble and are
astonished at His rebuke.

יב בְּכֹחוֹ, רָגַע הַיָּם; ובתובנתו
(וּבִתְבוּנָתוֹ), מָחַץ רָהַב.

12 He stirreth up the sea with His power,
and by His understanding He smiteth
through Rahab.

יג בְּרוּחוֹ, שָׁמַיִם שִׁפְרָה; חֹלְלָה
יָדוֹ, נָחָשׁ בָּרִחַ.

13 By His breath the heavens are serene;
His hand hath pierced the slant serpent.

יד הֵן-אֵלֶּה, קְצוֹת דְּרָכָו– וּמַה-
שֵּׁמֶץ דָּבָר, נִשְׁמַע-בּוֹ;
וְרַעַם גְּבוּרֹתָו, מִי יִתְבּוֹנָן.

14 Lo, these are but the outskirts of His
ways; and how small a whisper is heard of
Him! **{N}**
But the thunder of His mighty deeds who
can understand?

Chapter 27

א וַיֹּסֶף אִיּוֹב, שְׂאֵת מְשָׁלוֹ ; וַיֹּאמַר.

1 {S} And Job again took up his parable, and said:

ב חַי-אֵל, הֵסִיר מִשְׁפָּטִי ; וְשַׁדַּי, הֵמַר נַפְשִׁי.

2 As God liveth, who hath taken away my right; and the Almighty, who hath dealt bitterly with me;

ג כִּי-כָל-עוֹד נְשָׁמָתִי בִי ; וְרוּחַ אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי.

3 All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils,

ד אִם-תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה ; וּלְשׁוֹנִי, אִם-יֶהְגֶּה רְמִיָּה.

4 Surely my lips shall not speak unrighteousness, neither shall my tongue utter deceit;

ה חָלִילָה לִי, אִם-אַצְדִּיק אֶתְכֶם : עַד-אֶגְוָע– לֹא-אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי.

5 Far be it from me that I should justify you; **{N}**
till I die I will not put away mine integrity from me.

ו בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי, וְלֹא אַרְפֶּהָ ; לֹא-יֶחֱרַף לִבָּבִי, מִיָּמָי.

6 My righteousness I hold fast, and will not let it go; my heart shall not reproach me so long as I live.

ז יְהִי כְרָשָׁע, אֹיְבִי ; וּמִתְקוֹמְמַי כְּעַוָּל.

7 Let mine enemy be as the wicked, and let him that riseth up against me be as the unrighteous.

ח כִּי מַה-תִּקְוַת חָנֵף, כִּי יִבְצָע ; כִּי יִשָּׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ.

8 For what is the hope of the godless, though he get him gain, when God taketh away his soul?

ט הֲצַעֲקָתוֹ, יִשְׁמַע אֵל– כִּי-תָבוֹא עָלָיו צָרָה.

9 Will God hear his cry, when trouble cometh upon him?

י אִם-עַל-שַׁדַּי יִתְעַנָּג ; יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל-עֵת.

10 Will he have his delight in the Almighty, and call upon God at all times?

יא אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל ; אֲשֶׁר עִם-שַׁדַּי, לֹא אֲכַחֵד.

11 I will teach you concerning the hand of God; that which is with the Almighty will I not conceal.

יב הֵן-אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם ; וְלָמָּה-זֶּה, הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ.

12 Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye become altogether vain?

יג זֶה, חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-
אֵל; וְנַחֲלַת עָרִיצִים, מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ.

13 This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.

יד אִם-יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ-
חָרֶב; וְצֶאֱצָאָיו, לֹא יִשְׂבְּעוּ-לָחֶם.

14 If his children be multiplied, it is for the sword; and his offspring shall not have bread enough.

טו שְׂרִידָו, בַּמָּוֶת
יִקָּבֵרוּ; וְאַלְמְנֹתָיו, לֹא תִבְכֶּינָה.

15 Those that remain of him shall be buried by pestilence, and his widows shall make no lamentation.

טז אִם-יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף; וְכַחֹמֶר,
יָכִין מַלְבּוּשׁ.

16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

יז יָכִין, וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ; וְכֶסֶף, נָקִי
יַחֲלֹק.

17 He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.

יח בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ; וּכְסֻכָּה, עָשָׂה
נֹצֵר.

18 He buildeth his house as a moth, and as a booth which the keeper maketh.

יט עָשִׁיר יִשְׁכַּב, וְלֹא יֵאָסֵף; עֵינָיו
פָּקַח וְאֵינֶנּוּ.

19 He lieth down rich, but there shall be not to gather; he openeth his eyes, and his wealth is not.

כ תַּשִּׂיגֻהוּ כַמַּיִם, בַּלָּהוֹת; לַיְלָה,
גְּנָבַתּוּ סוּפָה.

20 Terrors overtake him like waters; a tempest stealeth him away in the night.

כא יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ; וְיִשָּׂעֲרֵהוּ,
מִמְּקֹמוֹ.

21 The east wind carrieth him away, and he departeth; and it sweepeth him out of his place.

כב וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו, וְלֹא יַחְמֹל; מִיָּדוֹ,
בָּרוֹחַ יִבְרָח.

22 Yea, it hurleth at him, and spareth not; he would fain flee from its power.

כג יִשְׂפֹּק עָלָיו כַּפָּיו; וְיִשְׁרֹק
עָלָיו, מִמְּקֹמוֹ.

23 Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

Chapter 28

א כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא; וּמָקוֹם,

1 For there is a mine for silver, and a place

לַזָּהָב יָזֹקּוּ.	for gold which they refine.
ב בַּרְזֶל, מֵעָפָר יֻקָּח; וְאֶבֶן, יָצוּק נְחוּשָׁה.	**2** Iron is taken out of the dust, and brass is molten out of the stone.
ג קֵץ, שָׂם לַחֹשֶׁךְ, וּלְכָל-תַּכְלִית, הוּא חוֹקֵר: אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת.	**3** Man setteth an end to darkness, and searcheth out to the furthest bound the stones of thick darkness and of the shadow of death.
ד פָּרַץ נַחַל, מֵעִם-גָּר--הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי-רָגֶל; דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ.	**4** He breaketh open a shaft away from where men sojourn; they are forgotten of the foot that passeth by; they hang afar from men, they swing to and fro.
ה אֶרֶץ--מִמֶּנָּה יֵצֵא-לֶחֶם; וְתַחְתֶּיהָ, נֶהְפַּךְ כְּמוֹ-אֵשׁ.	**5** As for the earth, out of it cometh bread, and underneath it is turned up as it were by fire.
ו מְקוֹם-סַפִּיר אַבְנֶיהָ; וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ.	**6** The stones thereof are the place of sapphires, and it hath dust of gold.
ז נָתִיב, לֹא-יְדָעוֹ עָיִט; וְלֹא שְׁזָפַתּוּ, עֵין אַיָּה.	**7** That path no bird of prey knoweth, neither hath the falcon's eye seen it;
ח לֹא-הִדְרִיכוּהוּ בְּנֵי-שָׁחַץ; לֹא-עָדָה עָלָיו שָׁחַל.	**8** The proud beasts have not trodden it, nor hath the lion passed thereby.
ט בַּחַלָּמִישׁ, שָׁלַח יָדוֹ; הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים.	**9** He putteth forth his hand upon the flinty rock; He overturneth the mountains by the roots.
י בַּצּוּרוֹת, יְאֹרִים בְּקֵעַ; וְכָל-יְקָר, רָאֲתָה עֵינוֹ.	**10** He cutteth out channels among the rocks; and his eye seeth every precious thing.
יא מִבְּכִי, נְהָרוֹת חִבֵּשׁ; וְתַעֲלֻמָה, יֹצִא אוֹר.	**11** He bindeth the streams that they trickle not; and the thing that is hid bringeth he forth to light. **{P}**
יב וְהַחָכְמָה, מֵאַיִן תִּמָּצֵא; וְאֵי זֶה, מְקוֹם בִּינָה.	**12** But wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?

יג לֹא-יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ; וְלֹא תִמָּצֵא, בְּאֶרֶץ הַחַיִּים.

13 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

יד תְּהוֹם אָמַר, לֹא בִי-הִיא; וְיָם אָמַר, אֵין עִמָּדִי.

14 The deep saith: 'It is not in me'; and the sea saith: 'It is not with me.'

טו לֹא-יֻתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ; וְלֹא יִשָּׁקֵל, כֶּסֶף מְחִירָהּ.

15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.

טז לֹא-תְסֻלֶּה, בְּכֶתֶם אוֹפִיר; בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר.

16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

יז לֹא-יַעַרְכֶנָּה זָהָב, וּזְכוֹכִית; וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי-פָז.

17 Gold and glass cannot equal it; neither shall the exchange thereof be vessels of fine gold.

יח רָאמוֹת וְגָבִישׁ, לֹא יִזָּכֵר; וּמְשֹׁךְ חָכְמָה, מִפְּנִינִים.

18 No mention shall be made of coral or of crystal; yea, the price of wisdom is above rubies.

יט לֹא-יַעַרְכֶנָּה, פִּטְדַת-כּוּשׁ; בְּכֶתֶם טָהוֹר, לֹא תְסֻלֶּה.

19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

כ וְהַחָכְמָה, מֵאַיִן תָּבוֹא; וְאֵי זֶה, מְקוֹם בִּינָה.

20 Whence then cometh wisdom? And where is the place of understanding?

כא וְנֶעְלָמָה, מֵעֵינֵי כָל-חָי; וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה.

21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

כב אֲבַדּוֹן וָמָוֶת, אָמְרוּ; בְּאָזְנֵינוּ, שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ.

22 Destruction and Death say: 'We have heard a rumor thereof with our ears.'

כג אֱלֹהִים, הֵבִין דַּרְכָּהּ; וְהוּא, יָדַע אֶת-מְקוֹמָהּ.

23 God understandeth the way thereof, and He knoweth the place thereof.

כד כִּי-הוּא, לִקְצוֹת-הָאָרֶץ יַבִּיט; תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה.

24 For He looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heavens;

כה לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל; וּמַיִם,

25 When He maketh a weight for the wind, and meteth out the waters by measure.

תִּכֵּן בְּמִדָּה.

כו בַּעֲשׂתוֹ לַמָּטָר חֹק ; וְדֶרֶךְ, לַחֲזִיז קֹלוֹת.

26 When He made a decree for the rain, and a way for the storm of thunders;

כז אָז רָאָהּ, וַיְסַפְּרָהּ ; הֱכִינָהּ, וְגַם-חֲקָרָהּ.

27 Then did He see it, and declare it; He established it, yea, and searched it out.

כח וַיֹּאמֶר, לָאָדָם–הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי, הִיא חָכְמָה ; וְסוּר מֵרָע בִּינָה.

28 And unto man He said: 'Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.'

Chapter 29

א וַיֹּסֶף אִיּוֹב, שְׂאֵת מְשָׁלוֹ ; וַיֹּאמַר.

1 {S} And Job again took up his parable, and said:

ב מִי-יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי-קֶדֶם ; כִּימֵי, אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי.

2 Oh that I were as in the months of old, as in the days when God watched over me;

ג בְּהִלּוֹ נֵרוֹ, עָלַי רֹאשִׁי ; לְאוֹרוֹ, אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ.

3 When His lamp shined above my head, and by His light I walked through darkness;

ד כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי, בִּימֵי חָרְפִּי ; בְּסוֹד אֱלוֹהַּ, עָלֵי אָהֳלִי.

4 As I was in the days of my youth, when the converse of God was upon my tent;

ה בְּעוֹד שַׁדַּי, עִמָּדִי ; סְבִיבוֹתַי נְעָרָי.

5 When the Almighty was yet with me, and my children were about me;

ו בִּרְחֹץ הֲלִיכַי בְּחֵמָה ; וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי, פַּלְגֵי-שָׁמֶן.

6 When my steps were washed with butter, and the rock poured me out rivers of oil!

ז בְּצֵאתִי שַׁעַר עָלֵי-קָרֶת ; בָּרְחוֹב, אָכִין מוֹשָׁבִי.

7 When I went forth to the gate unto the city, when I prepared my seat in the broad place,

ח רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ ; וְיִשִׁישִׁים, קָמוּ עָמָדוּ.

8 The young men saw me and hid themselves, and the aged rose up and stood;

ט שָׂרִים, עָצְרוּ בְמִלִּים; וְכַף, יָשִׂימוּ לְפִיהֶם.

9 The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth;

י קוֹל-נְגִידִים נֶחְבָּאוּ; וּלְשׁוֹנָם, לְחִכָּם דָּבְקָה.

10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.

יא כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה, וַתְּאַשְּׁרֵנִי; וְעַיִן רָאֲתָה, וַתְּעִידֵנִי.

11 For when the ear heard me, then it blessed me, and when the eye saw me, it gave witness unto me;

יב כִּי-אֲמַלֵּט, עָנִי מְשַׁוֵּעַ; וְיָתוֹם, וְלֹא-עֹזֵר לוֹ.

12 Because I delivered the poor that cried, the fatherless also, that had none to help him.

יג בִּרְכַּת אֹבֵד, עָלַי תָּבֹא; וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנֵן.

13 The blessing of him that was ready to perish came upon me; and I caused the widow's heart to sing for joy.

יד צֶדֶק לָבַשְׁתִּי, וַיִּלְבָּשֵׁנִי; כִּמְעִיל וְצָנִיף, מִשְׁפָּטִי.

14 I put on righteousness, and it clothed itself with me; my justice was as a robe and a diadem.

טו עֵינַיִם הָיִיתִי, לַעִוֵּר; וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי.

15 I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.

טז אָב אָנֹכִי, לָאֶבְיוֹנִים; וְרִב לֹא-יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ.

16 I was a father to the needy; and the cause of him that I knew not I searched out.

יז וָאֲשַׁבְּרָה, מְתַלְּעוֹת עַוָּל; וּמִשִּׁנָּיו, אַשְׁלִיךְ טָרֶף.

17 And I broke the jaws of the unrighteous, and plucked the prey out of his teeth.

יח וָאֹמַר, עִם-קִנִּי אֶגְוָע; וְכַחוֹל, אַרְבֶּה יָמִים.

18 Then I said: 'I shall die with my nest, and I shall multiply my days as the phoenix;

יט שָׁרְשִׁי פָתוּחַ אֶלֵי-מָיִם; וְטַל, יָלִין בְּקְצִירִי.

19 My root shall be spread out to the waters, and the dew shall lie all night upon my branch;

כ כְּבוֹדִי, חָדָשׁ עִמָּדִי; וְקַשְׁתִּי, בְּיָדִי תַּחֲלִיף.

20 My glory shall be fresh in me, and my bow shall be renewed in my hand.'

כא לִי-שָׁמְעוּ וְיִחֵלוּ; וְיִדְּמוּ, לְמוֹ עֲצָתִי.

21 Unto me men gave ear, and waited, and kept silence for my counsel.

כב אַחֲרֵי דְבָרִי, לֹא יִשְׁנוּ; וְעָלֵימוֹ, תִּטֹּף מִלָּתִי.

22 After my words they spoke not again; and my speech dropped upon them.

כג וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי; וּפִיהֶם, פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ.

23 And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.

כד אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם, לֹא יַאֲמִינוּ; וְאוֹר פָּנַי, לֹא יַפִּילוּן.

24 If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.

כה אֶבְחַר דַּרְכָּם, וְאֵשֵׁב רֹאשׁ: וְאֶשְׁכֹּן, כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד; כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם.

25 I chose out their way, and sat as chief, {N}
and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

Chapter 30

א וְעַתָּה, שָׂחֲקוּ עָלַי– צְעִירִים מִמֶּנִּי, לְיָמִים: אֲשֶׁר-מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם– לָשִׁית, עִם-כַּלְבֵי צֹאנִי.

1 But now they that are younger than I have me in derision, {N}
whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock.

ב גַּם-כֹּחַ יְדֵיהֶם, לָמָּה לִּי; עָלֵימוֹ, אָבַד כָּלַח.

2 Yea, the strength of their hands, whereto should it profit me? men in whom ripe age is perished.

ג בְּחֶסֶר וּבְכָפָן, גַּלְמוּד: הָעֹרְקִים צִיָּה–אֶמֶשׁ, שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה.

3 They are gaunt with want and famine; they gnaw the dry ground, in the gloom of wasteness and desolation.

ד הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי-שִׂיחַ; וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם.

4 They pluck salt-wort with wormwood; and the roots of the broom are their food.

ה מִן-גֵּו יְגֹרָשׁוּ; יָרִיעוּ עָלֵימוֹ, כַּגַּנָּב.

5 They are driven forth from the midst of men; they cry after them as after a thief.

ו בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן; חֹרֵי עָפָר

6 In the clefts of the valleys must they

וְכֵפִים.

dwell, in holes of the earth and of the rocks.

ז בֵּין-שִׂיחִים יִנְהָקוּ; תַּחַת חָרוּל יִסָּפָחוּ.

7 Among the bushes they bray; under the nettles they are gathered together.

ח בְּנֵי-נָבָל, גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם— נִכְּאוּ, מִן-הָאָרֶץ.

8 They are children of churls, yea, children of ignoble men; they were scourged out of the land.

ט וְעַתָּה, נְגִינָתָם הָיִיתִי; וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה.

9 And now I am become their song, yea, I am a byword unto them.

י תִּעֲבוּנִי, רָחֲקוּ מֶנִּי; וּמִפָּנַי, לֹא-חָשְׂכוּ רֹק.

10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

יא כִּי-יתרו (יִתְּרִי) פִּתַּח, וַיְעַנֵּנִי; וְרֶסֶן, מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ.

11 For He hath loosed my cord, and afflicted me, and they have cast off the bridle before me.

יב עַל-יָמִין, פִּרְחַח יָקוּמוּ: רַגְלַי שִׁלֵּחוּ; וַיָּסֹלּוּ עָלַי, אָרְחוֹת אֵידָם.

12 Upon my right hand rise the brood; they entangle my feet, and they cast up against me their ways of destruction.

יג נָתְסוּ, נְתִיבָתִי: לְהַוָּתִי יֹעִילוּ; לֹא עֹזֵר לָמוֹ.

13 They break up my path, they further my calamity, even men that have no helper.

יד כְּפֶרֶץ רָחָב יֵאֱתָיוּ; תַּחַת שֹׁאָה, הִתְגַּלְגָּלוּ.

14 As through a wide breach they come; in the midst of the ruin they roll themselves upon me.

טו הָהְפַּךְ עָלַי, בַּלָּהוֹת: תִּרְדֹּף כָּרוּחַ, נְדִבָתִי; וּכְעָב, עָבְרָה יְשֻׁעָתִי.

15 Terrors are turned upon me, **{N}** they chase mine honour as the wind; and my welfare is passed away as a cloud.

טז וְעַתָּה—עָלַי, תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי; יֹאחֲזוּנִי יְמֵי-עֹנִי.

16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have taken hold upon me.

יז לַיְלָה—עֲצָמַי, נִקַּר מֵעָלָי; וְעֹרְקַי, לֹא יִשְׁכָּבוּן.

17 In the night my bones are pierced, and fall from me, and my sinews take no rest.

יח בְּרַב-כֹּחַ, יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי; כְּפִי

18 By the great force [of my disease] is my

כֻּתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי.

garment disfigured; it bindeth me about as the collar of my coat.

יט הֹרָנִי לַחֹמֶר; וָאֶתְמַשֵּׁל, כֶּעָפָר וָאֵפֶר.

19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

כ אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ, וְלֹא תַעֲנֵנִי; עָמַדְתִּי, וַתִּתְבֹּנֶן בִּי.

20 I cry unto Thee, and Thou dost not answer me; I stand up, and Thou lookest at me.

כא תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי; בְּעֹצֶם יָדְךָ תִּשְׂטְמֵנִי.

21 Thou art turned to be cruel to me; with the might of Thy hand Thou hatest me.

כב תִּשָּׂאֵנִי אֶל-רוּחַ, תַּרְכִּיבֵנִי; וּתְמֹגְגֵנִי, תשוה (תֻּשִׁיָּה).

22 Thou liftest me up to the wind, Thou causest me to ride upon it; and Thou dissolvest my substance.

כג כִּי-יָדַעְתִּי, מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי; וּבֵית מוֹעֵד לְכָל-חָי.

23 For I know that Thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living.

כד אַךְ לֹא-בְעִי, יִשְׁלַח-יָד; אִם-בְּפִידוֹ, לָהֶן שׁוּעַ.

24 Surely none shall put forth his hand to a ruinous heap, neither because of these things shall help come in one's calamity,

כה אִם-לֹא בָכִיתִי, לִקְשֵׁה-יוֹם; עָגְמָה נַפְשִׁי, לָאֶבְיוֹן.

25 If I have not wept for him that was in trouble, and if my soul grieved not for the needy.

כו כִּי טוֹב קִוִּיתִי, וַיָּבֹא רָע; וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר, וַיָּבֹא אֹפֶל.

26 Yet, when I looked for good, there came evil; and when I waited for light, there came darkness.

כז מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא-דָמּוּ; קִדְּמֻנִי יְמֵי-עֹנִי.

27 Mine inwards boil, and rest not; days of affliction are come upon me.

כח קֹדֵר הִלַּכְתִּי, בְּלֹא חַמָּה; קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ.

28 I go mourning without the sun; I stand up in the assembly, and cry for help.

כט אָח, הָיִיתִי לְתַנִּים; וְרֵעַ, לִבְנוֹת יַעֲנָה.

29 I am become a brother to jackals, and a companion to ostriches.

ל עוֹרִי, שָׁחַר מֵעָלָי; וְעַצְמִי-חָרָה,

30 My skin is black, and falleth from me,

מְנִי-חֹרֶב.

and my bones are burned with heat.

לא וַיְהִי לְאֵבֶל, כִּנֹּרִי; וְעֻגָבִי, לְקוֹל בֹּכִים.

31 Therefore is my harp turned to mourning, and my pipe into the voice of them that weep.

Chapter 31

א בְּרִית, כָּרַתִּי לְעֵינָי; וּמָה אֶתְבּוֹנֵן, עַל-בְּתוּלָה.

1 I made a covenant with mine eyes; how then should I look upon a maid?

ב וּמָה, חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל; וְנַחֲלַת שַׁדַּי, מִמְּרֹמִים.

2 For what would be the portion of God from above, and the heritage of the Almighty from on high?

ג הֲלֹא-אֵיד לְעַוָּל; וְנֵכָר, לְפֹעֲלֵי אָוֶן.

3 Is it not calamity to the unrighteous, and disaster to the workers of iniquity?

ד הֲלֹא-הוּא, יִרְאֶה דְרָכָי; וְכָל-צְעָדַי יִסְפּוֹר.

4 Doth not He see my ways, and count all my steps?

ה אִם-הָלַכְתִּי עִם-שָׁוְא; וַתַּחַשׁ עַל-מִרְמָה רַגְלִי.

5 If I have walked with vanity, and my foot hath hasted to deceit–

ו יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי-צֶדֶק; וְיֵדַע אֱלוֹהַּ, תֻּמָּתִי.

6 Let me be weighed in a just balance, that God may know mine integrity–

ז אִם תִּטֶּה אֲשֻׁרִי, מִנִּי הַדָּרֶךְ׃ וְאַחַר עֵינַי, הָלַךְ לִבִּי; וּבְכַפַּי, דָּבַק מאוּם.

7 If my step hath turned out of the way, **{N}** and my heart walked after mine eyes, and if any spot hath cleaved to my hands;

ח אֶזְרְעָה, וְאַחֵר יֹאכֵל; וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ.

8 Then let me sow, and let another eat; yea, let the produce of my field be rooted out.

ט אִם-נִפְתָּה לִבִּי, עַל-אִשָּׁה; וְעַל-פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי.

9 If my heart have been enticed unto a woman, and I have lain in wait at my neighbour's door;

י תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי; וְעָלֶיהָ,

10 Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

יִכְרְעוּן אֲחֵרִין.

יא כִּי-הוּא (הִיא) זִמָּה; וְהִיא (וְהוּא), עָוֹן פְּלִילִים.

11 For that were a heinous crime; yea, it were an iniquity to be punished by the judges.

יב כִּי אֵשׁ הִיא, עַד-אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל; וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תְּשָׁרֵשׁ.

12 For it is a fire that consumeth unto destruction, and would root out all mine increase.

יג אִם-אֶמְאַס–מִשְׁפַּט עַבְדִּי, וַאֲמָתִי: בְּרִבָם, עִמָּדִי.

13 If I did despise the cause of my man-servant, or of my maid-servant, when they contended with me–

יד וּמָה אֶעֱשֶׂה, כִּי-יָקוּם אֵל; וְכִי-יִפְקֹד, מָה אֲשִׁיבֶנּוּ.

14 What then shall I do when God riseth up? And when He remembereth, what shall I answer Him?

טו הֲלֹא-בַבֶּטֶן, עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ; וַיְכֻנֵנוּ, בָּרֶחֶם אֶחָד.

15 Did not He that made me in the womb make him? And did not One fashion us in the womb?

טז אִם-אֶמְנַע, מֵחֵפֶץ דַּלִּים; וְעֵינֵי אַלְמָנָה אֲכַלֶּה.

16 If I have withheld aught that the poor desired, or have caused the eyes of the widow to fail;

יז וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי; וְלֹא-אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה.

17 Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof–

יח כִּי מִנְּעוּרַי, גִּדְּלַנִי כְאָב; וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה.

18 Nay, from my youth he grew up with me as with a father, and I have been her guide from my mother's womb.

יט אִם-אֶרְאֶה אוֹבֵד, מִבְּלִי לְבוּשׁ; וְאֵין כְּסוּת, לָאֶבְיוֹן.

19 If I have seen any wanderer in want of clothing, or that the needy had no covering;

כ אִם-לֹא בֵרְכוּנִי חֲלָצָו; וּמִגֵּז כְּבָשַׂי, יִתְחַמָּם.

20 If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;

כא אִם-הֲנִיפוֹתִי עַל-יָתוֹם יָדִי: כִּי-אֶרְאֶה בַשַּׁעַר, עֶזְרָתִי.

21 If I have lifted up my hand against the fatherless, because I saw my help in the gate;

כב כְּתֵפִי, מִשִּׁכְמָה תִּפּוֹל; וְאֶזְרֹעִי,

22 Then let my shoulder fall from the

מִקָּנָה תִּשָּׁבֵר.

shoulder-blade, and mine arm be broken from the bone.

כג כִּי פַחַד אֵלַי, אֵיד
אֵל; וּמִשְּׂאֵתוֹ, לֹא אוּכָל.

23 For calamity from God was a terror to me, and by reason of His majesty I could do nothing.

כד אִם-שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי; וְלַכֶּתֶם,
אָמַרְתִּי מִבְטַחִי.

24 If I have made gold my hope, and have said to the fine gold: 'Thou art my confidence';

כה אִם-אֶשְׂמַח, כִּי-רַב חֵילִי; וְכִי-
כַבִּיר, מָצְאָה יָדִי.

25 If I rejoiced because my wealth was great, and because my hand had gotten much;

כו אִם-אֶרְאֶה אוֹר, כִּי יָהֵל; וְיָרֵחַ,
יָקָר הֹלֵךְ.

26 If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

כז וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי; וַתִּשַּׁק יָדִי
לְפִי.

27 And my heart hath been secretly enticed, and my mouth hath kissed my hand;

כח גַּם-הוּא, עָוֹן פְּלִילִי: כִּי-
כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל.

28 This also were an iniquity to be punished by the judges; for I should have lied to God that is above.

כט אִם-אֶשְׂמַח, בְּפִיד
מְשַׂנְאִי; וְהִתְעוֹרַרְתִּי, כִּי-מְצָאוֹ רָע.

29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or exulted when evil found him–

ל וְלֹא-נָתַתִּי לַחֲטֹא חִכִּי– לִשְׁאֹל
בְּאָלָה נַפְשׁוֹ.

30 Yea, I suffered not my mouth to sin by asking his life with a curse.

לא אִם-לֹא אָמְרוּ, מְתֵי אָהֳלִי; מִי-
יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ, לֹא נִשְׂבָּע.

31 If the men of my tent said not: 'Who can find one that hath not been satisfied with his meat?'

לב בַּחוּץ, לֹא-יָלִין גֵּר; דְּלָתַי,
לָאוֹרַח אֶפְתָּח.

32 The stranger did not lodge in the street; my doors I opened to the roadside.

לג אִם-כִּסִּיתִי כְאָדָם פִּשָׁעַי–
לִטְמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי.

33 If after the manner of men I covered my transgressions, by hiding mine iniquity in my bosom–

לד כִּי אֶעֱרוֹץ, הָמוֹן רַבָּה– וּבוּז-
מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי;
וָאֶדֹּם, לֹא-אֵצֵא פָתַח.

34 Because I feared the great multitude, and the most contemptible among families terrified me, **{N}**
so that I kept silence, and went not out of the door.

לה מִי יִתֶּן-לִי, שֹׁמֵעַ לִי– הֵן-תָּוִי,
שַׁדַּי יַעֲנֵנִי;
וְסֵפֶר כָּתַב, אִישׁ רִיבִי.

35 Oh that I had one to hear me!–Lo, here is my signature, let the Almighty answer me– **{N}**
and that I had the indictment which mine adversary hath written!

לו אִם-לֹא עַל-שִׁכְמִי,
אֶשָּׂאֶנּוּ; אֶעֱנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי.

36 Surely I would carry it upon my shoulder; I would bind it unto me as a crown.

לז מִסְפַּר צְעָדַי, אַגִּידֶנּוּ; כְּמוֹ-נָגִיד,
אֲקָרְבֶנּוּ.

37 I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

לח אִם-עָלַי, אַדְמָתִי תִזְעָק; וְיַחַד,
תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיוּן.

38 If my land cry out against me, and the furrows thereof weep together;

לט אִם-כֹּחָהּ, אָכַלְתִּי בְלִי-
כָסֶף; וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי.

39 If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the tillers thereof to be disappointed–

מ תַּחַת חִטָּה, יֵצֵא חוֹחַ–וְתַחַת-
שְׂעֹרָה בָּאְשָׁה: תַּמּוּ, דִּבְרֵי אִיּוֹב.

40 Let thistles grow instead of wheat, and noisome weeds instead of barley. The words of Job are ended. **{P}**

Chapter 32

א וַיִּשְׁבְּתוּ, שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה–
מֵעֲנוֹת אֶת-אִיּוֹב:
כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו.

1 So these three men ceased to answer Job, **{N}**
because he was righteous in his own eyes. **{P}**

ב וַיִּחַר אַף, אֱלִיהוּא בֶן-בַּרַכְאֵל
הַבּוּזִי– מִמִּשְׁפַּחַת-רָם:
בְּאִיּוֹב, חָרָה אַפּוֹ– עַל-צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ,
מֵאֱלֹהִים.

2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; **{N}**
against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

ג וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו, חָרָה אַפּוֹ׃
עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנֶה—
וַיַּרְשִׁיעוּ, אֶת-אִיּוֹב.

3 Also against his three friends was his wrath kindled, **{N}**
because they had found no answer, and yet had condemned Job.

ד וֶאֱלִיהוּ—חִכָּה אֶת-אִיּוֹב,
בִּדְבָרִים׃ כִּי זְקֵנִים-הֵמָּה מִמֶּנּוּ
לְיָמִים.

4 Now Elihu had waited to speak unto Job, because they were older than he.

ה וַיַּרְא אֱלִיהוּא—כִּי אֵין מַעֲנֶה, בְּפִי
שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים; וַיִּחַר אַפּוֹ.

5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled. **{P}**

ו וַיַּעַן, אֱלִיהוּא בֶן בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי—
וַיֹּאמַר׃
צָעִיר אֲנִי לְיָמִים, וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים;
עַל-כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא, מֵחַוֹּת דֵּעִי
אֶתְכֶם.

6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said: **{N}**
I am young, and ye are very old; **{N}**
wherefore I held back, and durst not declare you mine opinion.

ז אָמַרְתִּי, יָמִים יְדַבֵּרוּ; וְרֹב שָׁנִים,
יֹדִיעוּ חָכְמָה.

7 I said: 'Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.'

ח אָכֵן, רוּחַ-הִיא בֶּאֱנוֹשׁ; וְנִשְׁמַת
שַׁדַּי תְּבִינֵם.

8 But it is a spirit in man, and the breath of the Almighty, that giveth them understanding.

ט לֹא-רַבִּים יֶחְכָּמוּ; וּזְקֵנִים, יָבִינוּ
מִשְׁפָּט.

9 It is not the great that are wise, nor the aged that discern judgment.

י לָכֵן אָמַרְתִּי, שִׁמְעָה-לִּי; אַחַוֶּה
דֵּעִי אַף-אָנִי.

10 Therefore I say: 'Hearken to me; I also will declare mine opinion.'

יא הֵן הוֹחַלְתִּי, לְדִבְרֵיכֶם—אָזִין, עַד-
תְּבוּנֹתֵיכֶם׃ עַד-תַּחְקְרוּן מִלִּין.

11 Behold, I waited for your words, I listened for your reasons, whilst ye searched out what to say.

יב וְעָדֵיכֶם, אֶתְבּוֹנָן׃ וְהִנֵּה אֵין
לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ—עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם.

12 Yea, I attended unto you, and, behold, there was none that convinced Job, or that answered his words, among you.

יג פֶּן-תֹּאמְרוּ, מָצָאנוּ חָכְמָה; אֵל

13 Beware lest ye say: 'We have found wisdom; God may vanquish him, not man!'

יִדְּפֻנוּ לֹא-אִישׁ.

יד וְלֹא-עָרַךְ אֵלַי מִלִּין; וּבְאִמְרֵיכֶם, לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ.

14 For he hath not directed his words against me; neither will I answer him with your speeches.

טו חַתּוּ, לֹא-עָנוּ עוֹד; הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים.

15 They are amazed, they answer no more; words are departed from them.

טז וְהוֹחַלְתִּי, כִּי-לֹא יְדַבֵּרוּ: כִּי עָמְדוּ, לֹא-עָנוּ עוֹד.

16 And shall I wait, because they speak not, because they stand still, and answer no more?

יז אַעֲנֶה אַף-אֲנִי חֶלְקִי; אֲחַוֶּה דֵּעִי אַף-אָנִי.

17 I also will answer my part, I also will declare mine opinion.

יח כִּי, מָלֵתִי מִלִּים; תֶּצִיקַתְנִי, רוּחַ בִּטְנִי.

18 For I am full of words; the spirit within me constraineth me.

יט הִנֵּה-בִטְנִי—כְּיַיִן לֹא-יִפָּתֵחַ; כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים, יִבָּקֵעַ.

19 Behold, mine inwards are as wine which hath no vent; like new wine-skins which are ready to burst.

כ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח-לִי; אֶפְתַּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה.

20 I will speak, that I may find relief; I will open my lips and answer.

כא אַל-נָא, אֶשָּׂא פְנֵי-אִישׁ; וְאֶל-אָדָם, לֹא אֲכַנֶּה.

21 Let me not, I pray you, respect any man's person; neither will I give flattering titles unto any man.

כב כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה; כִּמְעַט, יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי.

22 For I know not to give flattering titles; else would my Maker soon take me away.

Chapter 33

א וְאוּלָם—שִׁמַע-נָא אִיּוֹב מִלָּי; וְכָל-דְּבָרַי הַאֲזִינָה.

1 Howbeit, Job, I pray thee, hear my speech, and hearken to all my words.

ב הִנֵּה-נָא, פָּתַחְתִּי פִי; דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְּחִכִּי.

2 Behold now, I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

ג יֹשֶׁר-לִבִּי אֲמָרָי; וְדַעַת שְׂפָתַי, בָּרוּר מִלֵּלוּ.

3 My words shall utter the uprightness of my heart; and that which my lips know they shall speak sincerely.

ד רוּחַ-אֵל עָשָׂתְנִי; וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי.

4 The spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty given me life.

ה אִם-תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי; עֶרְכָה לְפָנַי, הִתְיַצָּבָה.

5 If thou canst, answer thou me, set thy words in order before me, stand forth.

ו הֵן-אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל; מֵחֹמֶר, קֹרַצְתִּי גַם-אָנִי.

6 Behold, I am toward God even as thou art; I also am formed out of the clay.

ז הִנֵּה אֵמָתִי, לֹא תְבַעֲתֶךָּ; וְאַכְפִּי, עָלֶיךָ לֹא-יִכְבָּד.

7 Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my pressure be heavy upon thee.

ח אַךְ, אָמַרְתָּ בְאָזְנָי; וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע.

8 Surely thou hast spoken in my hearing, and I have heard the voice of thy words;

ט זַךְ אֲנִי, בְּלִי-פָשַׁע: חַף אָנֹכִי; וְלֹא עָוֹן לִי.

9 'I am clean, without transgression, I am innocent, neither is there iniquity in me;

י הֵן תְּנוּאוֹת, עָלַי יִמְצָא; יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ.

10 Behold, He findeth occasions against me, He counteth me for His enemy;

יא יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי; יִשְׁמֹר, כָּל-אָרְחֹתָי.

11 He putteth my feet in the stocks, He marketh all my paths.'

יב הֵן-זֹאת לֹא-צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ: כִּי-יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ, מֵאֱנוֹשׁ.

12 Behold, I answer thee: In this thou art not right, that God is too great for man;

יג מַדּוּעַ, אֵלָיו רִיבוֹתָ: כִּי כָל-דְּבָרָיו, לֹא יַעֲנֶה.

13 Why hast thou striven against Him? seeing that He will not answer any of his words.

יד כִּי-בְאַחַת יְדַבֶּר-אֵל; וּבִשְׁתַּיִם, לֹא יְשׁוּרֶנָּה.

14 For God speaketh in one way, yea in two, though man perceiveth it not.

טו בַּחֲלוֹם, חֶזְיוֹן לַיְלָה–בִּנְפֹל

15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in

תַּרְדֵּמָה, עַל-אֲנָשִׁים ; בִּתְנוּמוֹת,
עֲלֵי מִשְׁכָּב.

slumberings upon the bed;

טז אָז יִגְלֶה, אֹזֶן
אֲנָשִׁים ; וּבְמוֹסָרָם יַחְתֹּם.

16 Then He openeth the ears of men, and by their chastisement sealeth the decree,

יז לְהָסִיר, אָדָם מַעֲשֶׂה ; וְגֵוָה
מִגֶּבֶר יְכַסֶּה.

17 That men may put away their purpose, and that He may hide pride from man;

יח יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שָׁחַת ; וְחַיָּתוֹ,
מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח.

18 That He may keep back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

יט וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב, עַל-
מִשְׁכָּבוֹ ; וְרִיב (וְרוֹב) עֲצָמָיו אֵתָן.

19 He is chastened also with pain upon his bed, and all his bones grow stiff;

כ וְזָהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם ; וְנַפְשׁוֹ,
מַאֲכַל תַּאֲוָה.

20 So that his life maketh him to abhor bread, and his soul dainty food.

כא יִכֶל בְּשָׂרוֹ מֵרְאִי ; וּשפי (וְשֻׁפּוּ)
עַצְמֹתָיו, לֹא רֻאוּ.

21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones corrode to unsightliness.

כב וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ ; וְחַיָּתוֹ,
לַמְמִתִים.

22 Yea, his soul draweth near unto the pit, and his life to the destroyers.

כג אִם-יֵשׁ עָלָיו, מַלְאָךְ–מֵלִיץ, אֶחָד
מִנִּי-אָלֶף : לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ.

23 If there be for him an angel, an intercessor, one among a thousand, to vouch for a man’s uprightness;

כד וַיְחֻנֶּנּוּ–וַיֹּאמֶר, פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת
שָׁחַת ; מָצָאתִי כֹּפֶר.

24 Then He is gracious unto him, and saith: ‘Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.’

כה רֻטְפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר ; יָשׁוּב,
לִימֵי עֲלוּמָיו.

25 His flesh is tenderer than a child’s; he returneth to the days of his youth;

כו יֶעְתַּר אֶל-אֱלוֹהַּ, וַיִּרְצֵהוּ, וַיַּרְא
פָּנָיו, בִּתְרוּעָה ;
וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ, צִדְקָתוֹ.

26 He prayeth unto God, and He is favourable unto him; so that he seeth His face with joy; **{N}**
and He restoreth unto man his righteousness.

כז יָשֹׁר, עַל-אֲנָשִׁים, וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי; וְלֹא-שָׁוָה לִי.

27 He cometh before men, and saith: 'I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not.'

כח פָּדָה נפשי (נַפְשׁוֹ), מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת; וחיתי (וְחַיָּתוֹ), בָּאוֹר תִּרְאֶה.

28 So He redeemeth his soul from going into the pit, and his life beholdeth the light.

כט הֵן-כָּל-אֵלֶּה, יִפְעַל-אֵל– פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם-גָּבֶר.

29 Lo, all these things doth God work, twice, yea thrice, with a man,

ל לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שָׁחַת– לֵאוֹר, בְּאוֹר הַחַיִּים.

30 To bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the living.

לא הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע-לִי; הַחֲרֵשׁ, וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר.

31 Mark well, O Job, hearken unto me; hold thy peace, and I will speak.

לב אִם-יֵשׁ-מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי; דַּבֵּר, כִּי-חָפַצְתִּי צַדְּקֶךָּ.

32 If thou hast any thing to say, answer me; speak, for I desire to justify thee.

לג אִם-אַיִן, אַתָּה שְׁמַע-לִי; הַחֲרֵשׁ, וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה.

33 If not, hearken thou unto me; hold thy peace, and I will teach thee wisdom.

Chapter 34

א וַיַּעַן אֱלִיהוּא, וַיֹּאמַר.

1 {S} Moreover Elihu answered and said:

ב שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי; וְיֹדְעִים, הַאֲזִינוּ לִי.

2 Hear my words, ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.

ג כִּי-אֹזֶן, מִלִּין תִּבְחָן; וְחֵךְ, יִטְעַם לֶאֱכֹל.

3 For the ear trieth words, as the palate tasteth food.

ד מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה-לָּנוּ; נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה-טּוֹב.

4 Let us choose for us that which is right; let us know among ourselves what is good.

ה כִּי-אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי; וְאֵל,

5 For Job hath said: 'I am righteous, and God hath taken away my right;

הֵסִיר מִשְׁפָּטִי.

ו עַל-מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב; אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי-פָשַׁע.

6 Notwithstanding my right I am accounted a liar; my wound is incurable, though I am without transgression.'

ז מִי-גֶבֶר כְּאִיּוֹב; יִשְׁתֶּה-לַעַג כַּמָּיִם.

7 What man is like Job, who drinketh up scorning like water?

ח וְאָרַח לְחֶבְרָה, עִם-פֹּעֲלֵי אָוֶן; וְלָלֶכֶת, עִם-אַנְשֵׁי-רֶשַׁע.

8 Who goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.

ט כִּי-אָמַר, לֹא יִסְכָּן-גָּבֶר— בִּרְצֹתוֹ, עִם-אֱלֹהִים.

9 For he hath said: 'It profiteth a man nothing that he should be in accord with God.'

י לָכֵן, אַנְשֵׁי לֵבָב— שִׁמְעוּ-לִי: חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע; וְשַׁדַּי מֵעָוֶל.

10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: **{N}**
Far be it from God, that He should do wickedness; and from the Almighty, that He should commit iniquity.

יא כִּי פֹעַל אָדָם, יְשַׁלֶּם-לוֹ; וּכְאֹרַח אִישׁ, יַמְצִאֶנּוּ.

11 For the work of a man will He requite unto him, and cause every man to find according to his ways.

יב אַף-אָמְנָם, אֵל לֹא-יַרְשִׁיעַ; וְשַׁדַּי, לֹא-יְעַוֵּת מִשְׁפָּט.

12 Yea, of a surety, God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert justice.

יג מִי-פָקַד עָלָיו אָרְצָה; וּמִי שָׂם, תֵּבֵל כֻּלָּהּ.

13 Who gave Him a charge over the earth? Or who hath disposed the whole world?

יד אִם-יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ; רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ, אֵלָיו יֶאֱסֹף.

14 If He set His heart upon man, if He gather unto Himself his spirit and his breath;

טו יִגְוַע כָּל-בָּשָׂר יָחַד; וְאָדָם, עַל-עָפָר יָשׁוּב.

15 All flesh shall perish together, and man shall return unto dust.

טז וְאִם-בִּינָה, שִׁמְעָה-זֹּאת; הַאֲזִינָה, לְקוֹל מִלָּי.

16 If now thou hast understanding, hear this; hearken to the voice of my words.

יז הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ; וְאִם-צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ.

17 Shall even one that hateth right govern? And wilt thou condemn Him that is just and mighty–

יח הַאָמֹר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל– רָשָׁע, אֶל-נְדִיבִים.

18 Is it fit to say to a king: 'Thou art base'? Or to nobles: 'Ye are wicked'?–

יט אֲשֶׁר לֹא-נָשָׂא, פְּנֵי שָׂרִים, וְלֹא נִכַּר-שׁוֹעַ, לִפְנֵי-דָל:
כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם.

19 That respecteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? **{N}**
For they all are the work of His hands.

כ רֶגַע, יָמֻתוּ– וַחֲצוֹת לָיְלָה: יִגְעֲשׁוּ עָם וְיַעֲבֹרוּ; וְיָסִירוּ אַבִּיר, לֹא בְיָד.

20 In a moment they die, even at midnight; **{N}**
the people are shaken and pass away, and the mighty are taken away without hand.

כא כִּי-עֵינָיו, עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ; וְכָל-צְעָדָיו יִרְאֶה.

21 For His eyes are upon the ways of a man, and He seeth all his goings.

כב אֵין-חֹשֶׁךְ, וְאֵין צַלְמָוֶת– לְהִסָּתֶר שָׁם, פֹּעֲלֵי אָוֶן.

22 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

כג כִּי לֹא עַל-אִישׁ, יָשִׂים עוֹד– לַהֲלֹךְ אֶל-אֵל, בַּמִּשְׁפָּט.

23 For He doth not appoint a time unto any man, when he should go before God in judgment.

כד יָרֹעַ כַּבִּירִים לֹא-חֵקֶר; וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם.

24 He breaketh in pieces mighty men without inquisition, and setteth others in their stead.

כה לָכֵן–יַכִּיר, מַעְבָּדֵיהֶם; וְהָפַךְ לַיְלָה, וְיִדַּכָּאוּ.

25 Therefore He taketh knowledge of their works; and He overturneth them in the night, so that they are crushed.

כו תַּחַת-רְשָׁעִים סְפָקָם– בִּמְקוֹם רֹאִים.

26 He striketh them as wicked men in the open sight of others;

כז אֲשֶׁר עַל-כֵּן, סָרוּ מֵאַחֲרָיו; וְכָל-דְּרָכָיו, לֹא הִשְׂכִּילוּ.

27 Because they turned aside from following Him, and would not have regard to any of His ways;

כח לְהָבִיא עָלָיו, צַעֲקַת-

28 So that they cause the cry of the poor to

דָּל; וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע.

come unto Him, and He heareth the cry of the afflicted.

כט וְהוּא יַשְׁקִט, וּמִי יַרְשִׁיעַ—
וְיַסְתֵּר פָּנִים, וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ;
וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יָחַד.

29 When He giveth quietness, who then can condemn? And when He hideth His face, who then can behold Him? **{N}** whether it be done unto a nation, or unto a man, alike;

ל מִמְּלֹךְ, אָדָם חָנֵף—מִמֹּקְשֵׁי עָם.

30 That the godless man reign not, that there be none to ensnare the people.

לא כִּי-אֶל-אֵל, הֶאָמַר נָשָׂאתִי—לֹא אֶחְבֹּל.

31 For hath any said unto God: 'I have borne chastisement, though I offend not;

לב בִּלְעָדַי אֶחֱזֶה, אַתָּה הֹרֵנִי; אִם-עָוֶל פָּעַלְתִּי, לֹא אֹסִיף.

32 That which I see not teach Thou me; if I have done iniquity, I will do it no more'?

לג הֵמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה, כִּי-מָאַסְתָּ—כִּי-אַתָּה תִבְחַר וְלֹא-אָנִי; וּמַה-יָּדַעְתָּ דַּבֵּר.

33 Shall His recompense be as thou wilt? For thou loathest it, so that thou must choose, and not I; therefore speak what thou knowest.

לד אַנְשֵׁי לֵבָב, יֹאמְרוּ לִי; וְגֶבֶר חָכָם, שֹׁמֵעַ לִי.

34 Men of understanding will say unto me, yea, every wise man that heareth me:

לה אִיּוֹב, לֹא-בְדַעַת יְדַבֵּר; וּדְבָרָיו, לֹא בְהַשְׂכֵּיל.

35 'Job speaketh without knowledge, and his words are without discernment.'

לו אָבִי—יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד-נֶצַח: עַל-תְּשֻׁבֹתָ, בְּאַנְשֵׁי-אָוֶן.

36 Would that Job were tried unto the end, because of his answering like wicked men.

לז כִּי יֹסִיף עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע, בֵּינֵינוּ יִשְׂפּוֹק; וְיֶרֶב אֲמָרָיו לָאֵל.

37 For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

Chapter 35

א וַיַּעַן אֱלִיהוּ, וַיֹּאמַר.

1 {S} Moreover Elihu answered and said:

ב הַזֹּאת, חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט; אָמַרְתָּ,

2 Thinkest thou this to be thy right, or sayest thou: 'I am righteousness before

צְדְקִי מֵאֵל. God',

ג כִּי-תֹאמַר, מַה-יִּסְכָּן-לָךְ; מָה-אֹעִיל, מֵחַטָּאתִי. **3** That thou inquirest: 'What advantage will it be unto Thee?' And: 'What profit shall I have, more than if I had sinned?'

ד אֲנִי, אֲשִׁיבְךָ מִלִּין—וְאֶת-רֵעֶיךָ עִמָּךְ. **4** I will give thee answer, and thy companions with thee.

ה הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה; וְשׁוּר שְׁחָקִים, גָּבְהוּ מִמֶּךָּ. **5** Look unto the heavens, and see; and behold the skies, which are higher than thou.

ו אִם-חָטָאתָ, מַה-תִּפְעָל-בּוֹ; וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ, מַה-תַּעֲשֶׂה-לּוֹ. **6** If thou hast sinned, what doest thou against Him? And if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto Him?

ז אִם-צָדַקְתָּ, מַה-תִּתֶּן-לוֹ; אוֹ מַה-מִּיָּדְךָ יִקָּח. **7** If thou be righteous, what givest thou Him? Or what receiveth He of thy hand?

ח לְאִישׁ-כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ; וּלְבֶן-אָדָם, צִדְקָתֶךָ. **8** Thy wickedness concerneth a man as thou art; and thy righteousness a son of man.

ט מֵרֹב, עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ; יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים. **9** By reason of the multitude of oppressions they cry out; they cry for help by reason of the arm of the mighty.

י וְלֹא-אָמַר—אַיֵּה, אֱלוֹהַּ עֹשָׂי: נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה. **10** But none saith: 'Where is God my Maker, who giveth songs in the night;

יא מַלְּפֵנוּ, מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ; וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ. **11** Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heavens?'

יב שָׁם יִצְעֲקוּ, וְלֹא יַעֲנֶה—מִפְּנֵי, גְּאוֹן רָעִים. **12** There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

יג אַךְ-שָׁוְא, לֹא-יִשְׁמַע אֵל; וְשַׁדַּי, לֹא יְשׁוּרֶנָּה. **13** Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

יד אַף כִּי-תֹאמַר, לֹא תְשׁוּרֶנּוּ; דִּין **14** Yea, when thou sayest thou canst not see Him–the cause is before Him; therefore

לְפָנָיו, וּתְחוֹלֵל לוֹ.

wait thou for Him.

טו וְעַתָּה—כִּי-אַיִן, פָּקַד אַפּוֹ; וְלֹא-יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד.

15 And now, is it for nought that He punished in His anger? And hath He not full knowledge of arrogance?

טז וְאִיּוֹב, הֶבֶל יְפַצֶּה-פִּיהוּ; בִּבְלִי-דַעַת, מִלִּין יַכְבִּיר.

16 But Job doth open his mouth in vanity; he multiplieth words without knowledge.

Chapter 36

א וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא, וַיֹּאמַר.

1 {S} Elihu also proceeded, and said:

ב כַּתַּר-לִי זְעֵיר, וַאֲחַוֶּךָּ: כִּי עוֹד לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים.

2 Suffer me a little, and I will tell thee; for there are yet words on God's behalf.

ג אֶשָּׂא דֵעִי, לְמֵרָחוֹק; וְלְפֹעֲלִי, אֶתֵּן-צֶדֶק.

3 I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

ד כִּי-אָמְנָם, לֹא-שֶׁקֶר מִלָּי; תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ.

4 For truly my words are not false; one that is upright in mind is with thee.

ה הֵן-אֵל כַּבִּיר, וְלֹא יִמְאָס: כַּבִּיר, כֹּחַ לֵב.

5 Behold, God is mighty, yet He despiseth not any; He is mighty in strength of understanding.

ו לֹא-יְחַיֶּה רָשָׁע; וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן.

6 He preserveth not the life of the wicked; but giveth to the poor their right.

ז לֹא-יִגְרַע מִצַּדִּיק, עֵינָיו:
וְאֶת-מְלָכִים לַכִּסֵּא; וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח, וַיִּגְבָּהוּ.

7 He withdraweth not His eyes from the righteous; **{N}**
but with kings upon the throne He setteth them for ever, and they are exalted.

ח וְאִם-אֲסוּרִים בַּזִּקִים; יִלָּכְדוּן, בְּחַבְלֵי-עֹנִי.

8 And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;

ט וַיַּגֶּד לָהֶם פָּעָלָם; וּפִשְׁעֵיהֶם, כִּי יִתְגַּבָּרוּ.

9 Then He declareth unto them their work, and their transgressions, that they have behaved themselves proudly.

י וַיְגֶל אָזְנָם, לַמּוּסָר; וַיֹּאמֶר, כִּי-יְשׁוּבוּן מֵאָוֶן.

10 He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

יא אִם-יִשְׁמְעוּ, וְיַעֲבֹדוּ: יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב; וּשְׁנֵיהֶם, בַּנְּעִימִים.

11 If they hearken and serve Him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

יב וְאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ, בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ; וְיִגְוְעוּ, בִּבְלִי-דָעַת.

12 But if they hearken not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.

יג וְחַנְפֵי-לֵב, יָשִׂימוּ אָף; לֹא יְשַׁוְּעוּ, כִּי אֲסָרָם.

13 But they that are godless in heart lay up anger; they cry not for help when He bindeth them.

יד תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם; וְחַיָּתָם, בַּקְּדֵשִׁים.

14 Their soul perisheth in youth, and their life as that of the depraved.

טו יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ; וְיִגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם.

15 He delivereth the afflicted by His affliction, and openeth their ear by tribulation.

טז וְאַף הֲסִיתְךָ, מִפִּי-צָר– רַחַב, לֹא-מוּצָק תַּחְתֶּיהָ;
וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ, מָלֵא דָשֶׁן.

16 Yea, He hath allured thee out of distress into a broad place, where there is no straitness; **{N}**
and that which is set on thy table is full of fatness;

יז וְדִין-רָשָׁע מָלֵאתָ; דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ.

17 And thou art full of the judgment of the wicked; judgment and justice take hold on them.

יח כִּי-חֵמָה, פֶּן-יְסִיתְךָ בְסָפֶק; וְרֹב-כֹּפֶר, אַל-יַטֶּךָ.

18 For beware of wrath, lest thou be led away by thy sufficiency; neither let the greatness of the ransom turn thee aside.

יט הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ, לֹא בְצָר; וְכֹל, מַאֲמַצֵּי-כֹחַ.

19 Will thy riches avail, that are without stint, or all the forces of thy strength?

כ אַל-תִּשְׁאַף הַלָּיְלָה– לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם.

20 Desire not the night, when peoples are cut off in their place.

כא הִשָּׁמֶר, אַל-תֵּפֶן אֶל-אָוֶן: כִּי-

21 Take heed, regard not iniquity; for this

עַל-זֶה, בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי.

hast thou chosen rather than affliction.

כב הֵן-אֵל, יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ; מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה.

22 Behold, God doeth loftily in His power; who is a teacher like Him?

כג מִי-פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ; וּמִי-אָמַר, פָּעַלְתָּ עַוְלָה.

23 Who hath enjoined Him His way? Or who hath said: 'Thou hast wrought unrighteousness'?

כד זְכֹר, כִּי-תַשְׂגִּיא פָּעֳלוֹ– אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים.

24 Remember that thou magnify His work, whereof men have sung.

כה כָּל-אָדָם חָזוּ-בוֹ; אֱנוֹשׁ, יַבִּיט מֵרָחוֹק.

25 All men have looked thereon; man beholdeth it afar off.

כו הֵן-אֵל שַׂגִּיא, וְלֹא נֵדָע; מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא-חֵקֶר.

26 Behold, God is great, beyond our knowledge; the number of His years is unsearchable.

כז כִּי, יִגְרַע נִטְפֵי-מָיִם; יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ.

27 For He draweth away the drops of water, which distil rain from His vapour;

כח אֲשֶׁר-יִזְּלוּ שְׁחָקִים; יִרְעֲפוּ, עֲלֵי אָדָם רָב.

28 Which the skies pour down and drop upon the multitudes of men.

כט אַף אִם-יָבִין, מִפְרְשֵׂי-עָב; תְּשֵׁאוֹת, סֻכָּתוֹ.

29 Yea, can any understand the spreadings of the clouds, the crashings of His pavilion?

ל הֵן-פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ; וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה.

30 Behold, He spreadeth His light upon it; and He covereth the depths of the sea.

לא כִּי-בָם, יָדִין עַמִּים; יִתֵּן-אֹכֶל לְמַכְבִּיר.

31 For by these He judgeth the peoples; He giveth food in abundance.

לב עַל-כַּפַּיִם כִּסָּה-אוֹר; וַיְצַו עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ.

32 He covereth His hands with the lightning, and giveth it a charge that it strike the mark.

לג יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ; מִקְנֶה, אַף עַל-עוֹלֶה.

33 The noise thereof telleth concerning it, the cattle also concerning the storm that cometh up.

Chapter 37

א אַף-לְזֹאת, יֶחֱרַד לִבִּי; וְיִתַּר, מִמְּקוֹמוֹ.

1 At this also my heart trembleth, and is moved out of its place.

ב שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז קוֹלוֹ; וְהֶגֶה, מִפִּיו יֵצֵא.

2 Hear attentively the noise of His voice, and the sound that goeth out of His mouth.

ג תַּחַת-כָּל-הַשָּׁמַיִם יְשָׁרֵהוּ; וְאוֹרוֹ, עַל-כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

3 He sendeth it forth under the whole heavens, and His lightning unto the ends of the earth.

ד אַחֲרָיו, יִשְׁאַג-קוֹל– יַרְעֵם, בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ;
וְלֹא יְעַקְּבֵם, כִּי-יִשָּׁמַע קוֹלוֹ.

4 After it a voice roareth; He thundereth with the voice of His majesty; **{N}**
and He stayeth them not when His voice is heard.

ה יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ, נִפְלָאוֹת; עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת, וְלֹא נֵדָע.

5 God thundereth marvellously with His voice; great things doeth He, which we cannot comprehend.

ו כִּי לַשֶּׁלֶג, יֹאמַר– הֱוֵא-אָרֶץ:
וְגֶשֶׁם מָטָר; וְגֶשֶׁם, מִטְרוֹת עֻזּוֹ.

6 For He saith to the snow: 'Fall thou on the earth'; **{N}**
likewise to the shower of rain, and to the showers of His mighty rain.

ז בְּיַד-כָּל-אָדָם יַחְתּוֹם– לָדַעַת, כָּל-אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ.

7 He sealeth up the hand of every man, that all men whom He hath made may know it.

ח וַתָּבוֹא חַיָּה בְמוֹ-אָרֶב; וּבְמְעוֹנֹתֶיהָ תִּשְׁכֹּן.

8 Then the beasts go into coverts, and remain in their dens.

ט מִן-הַחֶדֶר, תָּבוֹא סוּפָה; וּמִמְּזָרִים קָרָה.

9 Out of the Chamber cometh the storm; and cold out of the north.

י מִנִּשְׁמַת-אֵל יִתֵּן-קֶרַח; וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק.

10 By the breath of God ice is given, and the breadth of the waters is straitened.

יא אַף-בְּרִי, יַטְרִיחַ עָב; יָפִיץ, עֲנַן אוֹרוֹ.

11 Yea, He ladeth the thick cloud with moister, He spreadeth abroad the cloud of His lightning;

יב וְהוּא מְסִבּוֹת, מִתְהַפֵּךְ
בְּתַחְבּוּלֹתָו לְפָעָלָם׃
כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם, עַל-פְּנֵי תֵבֵל אָרְצָה.

12 And they are turned round about by His guidance, that they may do **{N}**
whatsoever He commandeth them upon the face of the habitable world:

יג אִם-לְשֵׁבֶט אִם-לְאַרְצוֹ— אִם-
לְחֶסֶד, יַמְצְאֵהוּ.

13 Whether it be for correction, or for His earth, or for mercy, that He cause it to come.

יד הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב; עֲמֹד,
וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל.

14 Hearken unto this, O Job; stand still, and consider the wondrous works of God.

טו הֲתֵדַע, בְּשׂוּם-אֱלוֹהַּ
עֲלֵיהֶם; וְהוֹפִיעַ, אוֹר עֲנָנוֹ.

15 Dost thou know how God enjoineth them, and causeth the lightning of His cloud to shine?

טז הֲתֵדַע, עַל-מִפְלְשֵׂי-
עָב; מִפְלְאוֹת, תְּמִים דֵּעִים.

16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of Him who is perfect in knowledge?

יז אֲשֶׁר-בְּגָדֶיךָ חַמִּים— בְּהַשְׁקִט
אֶרֶץ, מִדָּרוֹם.

17 Thou whose garments are warm, when the earth is still by reason of the south wind;

יח תַּרְקִיעַ עִמּוֹ, לִשְׁחָקִים; חֲזָקִים,
כְּרְאִי מוּצָק.

18 Canst thou with Him spread out the sky, which is strong as a molten mirror?

יט הוֹדִיעֵנוּ, מַה-נֹּאמַר לוֹ; לֹא-
נַעֲרֹךְ, מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ.

19 Teach us what we shall say unto Him; for we cannot order our speech by reason of darkness.

כ הֲיְסֻפַּר-לוֹ, כִּי אֲדַבֵּר; אִם-אָמַר
אִישׁ, כִּי יְבֻלָּע.

20 Shall it be told Him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?

כא וְעַתָּה, לֹא רָאוּ אוֹר— בָּהִיר
הוּא, בַּשְּׁחָקִים;
וְרוּחַ עָבְרָה, וַתְּטַהֲרֵם.

21 And now men see not the light which is bright in the skies; **{N}**
but the wind passeth, and cleanseth them.

כב מִצָּפוֹן, זָהָב יֵאָתֶה; עַל-אֱלוֹהַּ,
נוֹרָא הוֹד.

22 Out of the north cometh golden splendour, about God is terrible majesty.

כג שַׁדַּי לֹא-מְצָאנֵהוּ, שַׂגִּיא-

23 The Almighty, whom we cannot find

כֹּ֣חַ ; וּמִשְׁפָּ֣ט וְרֹ֣ב-צְדָקָ֔ה, לֹ֥א יְעַנֶּֽה. out, is excellent in power, yet to judgment and plenteous justice He doeth no violence.

כד לָכֵ֣ן, יְרֵא֣וּהוּ אֲנָשִׁ֑ים ; לֹ֤א-יִרְאֶ֨ה, כָּל-חַכְמֵי-לֵֽב. **24** Men do therefore fear Him; He regardeth not any that are wise of heart. **{P}**

Chapter 38

א וַיַּ֣עַן-יְהוָ֣ה אֶת-אִיּ֣וֹב, מִנהסערה (מִן הַסְּעָרָ֑ה) ; וַיֹּ֣אמַר. **1** Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said:

ב מִ֤י זֶ֨ה, מַחְשִׁ֣יךְ עֵצָ֣ה בְמִלִּ֑ין—בְּלִי-דָֽעַת. **2** Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

ג אֱזָר-נָ֣א כְגֶ֣בֶר חֲלָצֶ֑יךָ ; וְאֶשְׁאָלְךָ֖, וְהוֹדִיעֵֽנִי. **3** Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and declare thou unto Me.

ד אֵיפֹ֣ה הָ֭יִיתָ, בְּיָסְדִי-אָ֑רֶץ ; הַגֵּ֥ד, אִם-יָדַ֥עְתָּ בִינָֽה. **4** Where wast thou when I laid the foundations of the earth? Declare, if thou hast the understanding.

ה מִי-שָׂ֣ם מְמַדֶּ֣יהָ, כִּי תֵדָ֑ע ; אוֹ֥ מִי-נָ֝טָ֗ה עָלֶ֥יהָ קָֽו. **5** Who determined the measures thereof, if thou knowest? Or who stretched the line upon it?

ו עַל-מָ֣ה, אֲדָנֶ֣יהָ הָטְבָּ֑עוּ ; אוֹ֥ מִי-יָ֝רָ֗ה, אֶ֣בֶן פִּנָּתָֽהּ. **6** Whereupon were the foundations thereof fastened? Or who laid the corner-stone thereof,

ז בְּרָ֣ן-יַחַ֣ד, כּוֹכְבֵי בֹ֑קֶר ; וַיָּ֥רִיעוּ, כָּל-בְּנֵ֖י אֱלֹהִֽים. **7** When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

ח וַיָּ֤סֶךְ בִּדְלָתַ֨יִם יָ֗ם ; בְּגִיחוֹ֥, מֵרֶ֝חֶ֗ם יֵצֵֽא. **8** Or who shut up the sea with doors, when it broke forth, and issued out of the womb;

ט בְּשׂוּמִ֣י עָ֭נָן לְבֻשׁ֑וֹ ; וַעֲרָפֶ֥ל, חֲתֻלָּתֽוֹ. **9** When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

י וָאֶשְׁבֹּ֣ר עָלָ֣יו חֻקִּ֑י ; וָאָ֥שִׂים, בְּרִ֝יחַ֗ **10** And prescribed for it My decree, and set bars and doors,

וּדְלָתָיִם.

יא וָאֹמַר–עַד-פֹּה תָּבוֹא, וְלֹא תֹסִיף; וּפֹא-יָשִׁית, בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ.

11 And said: ‘Thus far shalt thou come, but no further; and here shall thy proud waves be stayed’?

יב הֲמִימֶיךָ, צִוִּיתָ בֹּקֶר; ידעתה שחר (יְדַעְתָּ הַשַּׁחַר) מְקֹמוֹ.

12 Hast thou commanded the morning since thy days began, and caused the dayspring to know its place;

יג לֶאֱחֹז, בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ; וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה.

13 That it might take hold of the ends of the earth, and the wicked be shaken out of it?

יד תִּתְהַפֵּךְ, כְּחֹמֶר חוֹתָם; וְיִתְיַצְּבוּ, כְּמוֹ לְבוּשׁ.

14 It is changed as clay under the seal; and they stand as a garment.

טו וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם; וּזְרוֹעַ רָמָה, תִּשָּׁבֵר.

15 But from the wicked their light is withholden, and the high arm is broken.

טז הֲבָאתָ, עַד-נִבְכֵי-יָם; וּבְחֵקֶר תְּהוֹם, הִתְהַלָּכְתָּ.

16 Hast thou entered into the springs of the sea? Or hast thou walked in the recesses of the deep?

יז הֲנִגְלוּ לְךָ, שַׁעֲרֵי-מָוֶת; וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה.

17 Have the gates of death been revealed unto thee? Or hast thou seen the gates of the shadow of death?

יח הִתְבֹּנַנְתָּ, עַד-רַחֲבֵי-אָרֶץ; הַגֶּד, אִם-יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ.

18 Hast thou surveyed unto the breadths of the earth? Declare, if thou knowest it all.

יט אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ, יִשְׁכָּן-אוֹר; וְחֹשֶׁךְ, אֵי-זֶה מְקֹמוֹ.

19 Where is the way to the dwelling of light, and as for darkness, where is the place thereof;

כ כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל-גְּבוּלוֹ; וְכִי-תָבִין, נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ.

20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

כא יָדַעְתָּ, כִּי-אָז תִּוָּלֵד; וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים.

21 Thou knowest it, for thou wast then born, and the number of thy days is great!

כב הֲבָאתָ, אֶל-אֹצְרוֹת

22 Hast thou entered the treasuries of the snow, or hast thou seen the treasuries of the

שֶׁלֶג ; וְאוֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה.

hail,

כג אֲשֶׁר-חָשַׂכְתִּי לְעֶת-צָר ; לְיוֹם קְרָב, וּמִלְחָמָה.

23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

כד אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ, יֵחָלֵק אוֹר ; יָפֵץ קָדִים עֲלֵי-אָרֶץ.

24 By what way is the light parted, or the east wind scattered upon the earth?

כה מִי-פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה ; וְדֶרֶךְ, לַחֲזִיז קֹלוֹת.

25 Who hath cleft a channel for the waterflood, or a way for the lightning of the thunder;

כו לְהַמְטִיר, עַל-אֶרֶץ לֹא-אִישׁ– מִדְבָּר, לֹא-אָדָם בּוֹ.

26 To cause it to rain on a land where no man is, on the wilderness, wherein there is no man;

כז לְהַשְׂבִּיעַ שֹׂאָה, וּמְשֹׁאָה ; וּלְהַצְמִיחַ, מֹצָא דֶשֶׁא.

27 To satisfy the desolate and waste ground, and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

כח הֲיֵשׁ-לַמָּטָר אָב ; אוֹ מִי-הוֹלִיד, אֶגְלֵי-טָל.

28 Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?

כט מִבֶּטֶן מִי, יָצָא הַקָּרַח ; וּכְפֹר שָׁמַיִם, מִי יְלָדוֹ.

29 Out of whose womb came the ice? And the hoar-frost of heavens, who hath gendered it?

ל כָּאֶבֶן, מַיִם יִתְחַבָּאוּ ; וּפְנֵי תְהוֹם, יִתְלַכָּדוּ.

30 The waters are congealed like stone, and the face of the deep is frozen.

לא הַתְקַשֵּׁר, מַעֲדַנּוֹת כִּימָה ; אוֹ-מֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ.

31 Canst thou bind the chains of the Pleiades, or loose the bands of Orion?

לב הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ ; וְעַיִשׁ, עַל-בָּנֶיהָ תַנְחֵם.

32 Canst thou lead forth the Mazzaroth in their season? Or canst thou guide the Bear with her sons?

לג הֲיָדַעְתָּ, חֻקּוֹת שָׁמָיִם ; אִם-תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָּאָרֶץ.

33 Knowest thou the ordinances of the heavens? Canst thou establish the dominion thereof in the earth?

לד הַתָּרִים לָעָב קוֹלֶךָ ; וְשִׁפְעַת-

34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover

מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃ thee?

לה הַתְּשַׁלַּח בְּרָקִים
וְיֵלֵכוּ ; וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃

35 Canst thou send forth lightnings, that they may go, and say unto thee: 'Here we are'?

לו מִי-שָׂת, בַּטֻּחוֹת חָכְמָה ; אוֹ מִי-
נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃

36 Who hath put wisdom in the inward parts? Or who hath given understanding to the mind?

לז מִי-יְסַפֵּר שְׁחָקִים
בְּחָכְמָה ; וְנִבְלֵי שָׁמַיִם, מִי יַשְׁכִּיב׃

37 Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of heavens,

לח בְּצֶקֶת עָפָר, לַמּוּצָק ; וּרְגָבִים
יִדְבָּקוּ׃

38 When the dust runneth into a mass, and the clods cleave fast together?

לט הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף ; וְחַיַּת
כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃

39 Wilt thou hunt the prey for the lioness? Or satisfy the appetite of the young lions,

מ כִּי-יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת ; יֵשְׁבוּ בַסֵּכָּה
לְמוֹ-אָרֶב׃

40 When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?

מא מִי יָכִין לָעֹרֵב, צֵידוֹ׃
כִּי-יְלָדָו, אֶל-אֵל יְשַׁוֵּעוּ ; יִתְעוּ,
לִבְלִי-אֹכֶל׃

41 Who provideth for the raven his prey, **{N}**
when his young ones cry unto God, and wander for lack of food?

Chapter 39

א הֲיָדַעְתָּ–עֵת, לֶדֶת יַעֲלֵי-
סָלַע ; חֹלֶל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃

1 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? Or canst thou mark when the hinds do calve?

ב תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה ; וְיָדַעְתָּ,
עֵת לִדְתָּנָה׃

2 Canst thou number the months that they fulfil? Or knowest thou the time when they bring forth?

ג תִּכְרַעְנָה, יַלְדֵיהֶן
תְּפַלַּחְנָה ; חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה׃

3 They bow themselves, they bring forth their young, they cast out their fruit.

ד יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם, יִרְבּוּ בַבָּר ; יָצְאוּ,

4 Their young ones wax strong, they grow up in the open field; they go forth, and

וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ. return not again.

ה מִי-שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי ; וּמֹסְרוֹת עָרוֹד, מִי פִתֵּחַ. **5** Who hath sent out the wild ass free? Or who hath loosed the bands of the wild ass?

ו אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵּיתוֹ ; וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה. **6** Whose house I have made the wilderness, and the salt land his dwelling-place.

ז יִשְׂחַק, לַהֲמוֹן קִרְיָה ; תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ, לֹא יִשְׁמָע. **7** He scorneth the tumult of the city, neither heareth he the shoutings of the driver.

ח יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ ; וְאַחַר כָּל-יָרוֹק יִדְרוֹשׁ. **8** The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.

ט הֲיֹאבֶה רֵים עָבְדֶךָּ ; אִם-יָלִין, עַל-אֲבוּסֶךָּ. **9** Will the wild-ox be willing to serve thee? Or will he abide by thy crib?

י הֲתִקְשָׁר-רֵים, בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ ; אִם-יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָּ. **10** Canst thou bind the wild-ox with his band in the furrow? Or will he harrow the valleys after thee?

יא הֲתִבְטַח-בּוֹ, כִּי-רַב כֹּחוֹ ; וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ. **11** Wilt thou trust him, because his strength is great? Or wilt thou leave thy labour to him?

יב הֲתַאֲמִין בּוֹ, כִּי-ישוב (יָשִׁיב) זַרְעֶךָ ; וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף. **12** Wilt thou rely on him, that he will bring home thy seed, and gather the corn of thy threshing-floor?

יג כְּנַף-רְנָנִים נֶעֱלָסָה ; אִם-אֶבְרָה, חֲסִידָה וְנֹצָה. **13** The wing of the ostrich beateth joyously; but are her pinions and feathers the kindly stork's?

יד כִּי-תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּיצֶיהָ ; וְעַל-עָפָר תְּחַמֵּם. **14** For she leaveth her eggs on the earth, and warmeth them in dust,

טו וַתִּשְׁכַּח, כִּי-רֶגֶל תְּזוּרֶהָ ; וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ. **15** And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may trample them.

טז הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְלֹא-לָהּ ; לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי-פָחַד. **16** She is hardened against her young ones, as if they were not hers; though her labour

be in vain, she is without fear;

יז כִּי-הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה; וְלֹא-חָלַק לָהּ, בַּבִּינָה.

17 Because God hath deprived her of wisdom, neither hath He imparted to her understanding.

יח כָּעֵת, בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא; תִּשְׂחַק לַסּוּס, וּלְרֹכְבוֹ.

18 When the time cometh, she raiseth her wings on high, and scorneth the horse and his rider. **{P}**

יט הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה; הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה.

19 Hast thou given the horse his strength? Hast thou clothed his neck with fierceness?

כ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ, כָּאַרְבֶּה; הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה.

20 Hast thou made him to leap as a locust? The glory of his snorting is terrible.

כא יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק, וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ; יֵצֵא, לִקְרַאת-נָשֶׁק.

21 He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength; he goeth out to meet the clash of arms.

כב יִשְׂחַק לְפַחַד, וְלֹא יֵחָת; וְלֹא-יָשׁוּב, מִפְּנֵי-חָרֶב.

22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.

כג עָלָיו, תִּרְנֶה אַשְׁפָּה; לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן.

23 The quiver rattleth upon him, the glittering spear and the javelin.

כד בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז, יְגַמֶּא-אֶרֶץ; וְלֹא-יַאֲמִין, כִּי-קוֹל שׁוֹפָר.

24 He swalloweth the ground with storm and rage; neither believeth he that it is the voice of the horn.

כה בְּדֵי שֹׁפָר, יֹאמַר הֶאָח–
וּמֵרָחוֹק, יָרִיחַ מִלְחָמָה;
רַעַם שָׂרִים, וּתְרוּעָה.

25 As oft as he heareth the horn he saith: 'Ha, ha!' and he smelleth the battle afar off, **{N}**
the thunder of the captains, and the shouting.

כו הֲמִבִּינָתְךָ, יַאֲבֶר-נֵץ; יִפְרֹשׂ כְּנָפָו לְתֵימָן.

26 Doth the hawk soar by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?

כז אִם-עַל-פִּיךָ, יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר; וְכִי, יָרִים קִנּוֹ.

27 Doth the vulture mount up at thy command, and make her nest on high?

כח סֶלַע יִשְׁכֹּן, וְיִתְלַנָּן— עַל שֶׁן-סֶלַע, וּמְצוּדָה.

28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the stronghold.

כט מִשָּׁם חָפַר-אֹכֶל; לְמֵרָחוֹק, עֵינָיו יַבִּיטוּ.

29 From thence she spieth out the prey; her eyes behold it afar off.

ל וְאֶפְרֹחָו יְעַלְעוּ-דָם; וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים, שָׁם הוּא.

30 Her young ones also suck up blood; and where the slain are, there is she.

Chapter 40

א וַיַּעַן יהוה אֶת-אִיּוֹב; וַיֹּאמַר.

1 **{S}** Moreover the LORD answered Job, and said:

ב הֲרֹב, עִם-שַׁדַּי יִסּוֹר; מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה.

2 Shall he that reproveth contend with the Almighty? He that argueth with God, let him answer it. **{P}**

ג וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יהוה; וַיֹּאמַר.

3 **{S}** Then Job answered the LORD, and said:

ד הֵן קַלֹּתִי, מָה אֲשִׁיבֶךָּ; יָדִי, שַׂמְתִּי לְמוֹ-פִי.

4 Behold, I am of small account; what shall I answer Thee? I lay my hand upon my mouth.

ה אַחַת דִּבַּרְתִּי, וְלֹא אֶעֱנֶה; וּשְׁתַּיִם, וְלֹא אוֹסִיף.

5 Once have I spoken, but I will not answer again; yea, twice, but I will proceed no further. **{P}**

ו וַיַּעַן-יהוה אֶת-אִיּוֹב, מִנִּסְעָרָה (מִן סְעָרָה); וַיֹּאמַר.

6 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said:

ז אֱזָר-נָא כְגֶבֶר חָלָצֶיךָ; אֶשְׁאָלְךָ, וְהוֹדִיעֵנִי.

7 Gird up thy loins now like a man; I will demand of thee, and declare thou unto Me.

ח הַאַף, תָּפֵר מִשְׁפָּטִי; תַּרְשִׁיעֵנִי, לְמַעַן תִּצְדָּק.

8 Wilt thou even make void My judgment? Wilt thou condemn Me, that thou mayest be justified?

ט וְאִם-זְרוֹעַ כָּאֵל לָךְ; וּבְקוֹל,

9 Or hast thou an arm like God? And canst

כָּמֹהוּ תַרְעֵם. thou thunder with a voice like Him?

י עֲדֵה נָא גָּאוֹן וָגֹבַהּ ; וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ. **10** Deck thyself now with majesty and excellency, and array thyself with glory and beauty.

יא הָפֵץ, עֶבְרוֹת אַפֶּךָ ; וּרְאֵה כָל-גֵּאֶה, וְהַשְׁפִּילֵהוּ. **11** Cast abroad the rage of thy wrath; and look upon every one that is proud, and abase him.

יב רְאֵה כָל-גֵּאֶה, הַכְנִיעֵהוּ ; וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם. **12** Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.

יג טָמְנֵם בֶּעָפָר יָחַד ; פְּנֵיהֶם, חֲבֹשׁ בַּטָּמוּן. **13** Hide them in the dust together; bind their faces in the hidden place.

יד וְגַם-אֲנִי אוֹדֶךָּ : כִּי-תוֹשִׁעַ לְךָ יְמִינֶךָ. **14** Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

טו הִנֵּה-נָא בְהֵמוֹת, אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ ; חָצִיר, כַּבָּקָר יֹאכֵל. **15** Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.

טז הִנֵּה-נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו ; וְאוֹנוֹ, בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ. **16** Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the stays of his body.

יז יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְּמוֹ-אָרֶז ; גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ. **17** He straineth his tail like a cedar; the sinews of his thighs are knit together.

יח עֲצָמָיו, אֲפִיקֵי נְחֹשֶׁה ; גְּרָמָיו, כִּמְטִיל בַּרְזֶל. **18** His bones are as pipes of brass; his gristles are like bars of iron.

יט הוּא, רֵאשִׁית דַּרְכֵי-אֵל ; הָעֹשׂוֹ, יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ. **19** He is the beginning of the ways of God; He only that made him can make His sword to approach unto him.

כ כִּי-בוּל, הָרִים יִשְׂאוּ-לוֹ ; וְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה, יְשַׂחֲקוּ-שָׁם. **20** Surely the mountains bring him forth food, and all the beasts of the field play there.

כא תַּחַת-צֶאֱלִים יִשְׁכָּב– בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה. **21** He lieth under the lotus-trees, in the covert of the reed, and fens.

כב יְסֵכֻּהוּ צַאֲלִים צִלְלוֹ ; יְסֵבֻּהוּ, עַרְבֵי-נָחַל.

22 The lotus-trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

כג הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר, לֹא יַחְפּוֹז ; יִבְטַח, כִּי-יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל-פִּיהוּ.

23 Behold, if a river overflow, he trembleth not; he is confident, though the Jordan rush forth to his mouth.

כד בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ ; בְּמוֹקְשִׁים, יִנְקָב-אָף.

24 Shall any take him by his eyes, or pierce through his nose with a snare?

כה תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה ; וּבְחֶבֶל, תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ.

25 Canst thou draw out leviathan with a fish-hook? or press down his tongue with a cord?

כו הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ ; וּבְחוֹחַ, תִּקֹּב לֶחְיוֹ.

26 Canst thou put a ring into his nose? or bore his jaw through with a hook?

כז הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ, תַּחֲנוּנִים ; אִם-יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת.

27 Will he make many supplications unto thee? or will he speak soft words unto thee?

כח הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ ; תִּקָּחֶנּוּ, לְעֶבֶד עוֹלָם.

28 Will he make a covenant with thee, that thou shouldest take him for a servant for ever?

כט הַתְשַׂחֵק-בּוֹ, כַּצִּפּוֹר ; וְתִקְשְׁרֶנּוּ, לְנַעֲרוֹתֶיךָ.

29 Wilt thou play with him as with a bird? Or wilt thou bind him for thy maidens?

ל יִכְרוּ עָלָיו, חַבָּרִים ; יֶחֱצוּהוּ, בֵּין כְּנַעֲנִים.

30 Will the bands of fishermen make a banquet of him? Will they part him among the merchants?

לא הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ ; וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ.

31 Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish-spears?

לב שִׂים-עָלָיו כַּפֶּךָ ; זְכֹר מִלְחָמָה, אַל-תּוֹסַף.

32 Lay thy hand upon him; think upon the battle, thou wilt do so no more.

Chapter 41

א הֵן-תּוֹחַלְתּוֹ נִכְזָבָה; הֲגַם אֶל-מַרְאָיו יִטָּל.

1 Behold, the hope of him is in vain; shall not one be cast down even at the sight of him?

ב לֹא-אַכְזָר, כִּי יְעוֹרֶנּוּ; וּמִי הוּא, לְפָנַי יִתְיַצָּב.

2 None is so fierce that dare stir him up; who then is able to stand before Me?

ג מִי הִקְדִּימַנִי, וַאֲשַׁלֵּם; תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם לִי-הוּא.

3 Who hath given Me anything beforehand, that I should repay him? Whatsoever is under the whole heavens is Mine.

ד לֹא- (לוֹ-) אַחֲרִישׁ בַּדָּיו; וּדְבַר-גְּבוּרוֹת, וְחִין עֶרְכּוֹ.

4 Would I keep silence concerning his boastings, or his proud talk, or his fair array of words?

ה מִי-גִלָּה, פְּנֵי לְבוּשׁוֹ; בְּכֶפֶל רִסְנוֹ, מִי יָבוֹא.

5 Who can uncover the face of his garment? Who shall come within his double bridle?

ו דַּלְתֵי פָנָיו, מִי פִתֵּחַ; סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה.

6 Who can open the doors of his face? Round about his teeth is terror.

ז גַּאֲוָה, אֲפִיקֵי מָגִנִּים; סָגוּר, חוֹתָם צָר.

7 His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

ח אֶחָד בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ; וְרוּחַ, לֹא-יָבֹא בֵּינֵיהֶם.

8 One is so near to another, that no air can come between them.

ט אִישׁ-בְּאָחִיהוּ יִדְבָּקוּ; יִתְלַכְּדוּ, וְלֹא יִתְפָּרָדוּ.

9 They are joined one to another; they stick together, that they cannot be sundered.

י עֲטִישֹׁתָיו, תָּהֵל אוֹר; וְעֵינָיו, כְּעַפְעַפֵּי-שָׁחַר.

10 His sneezings flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the morning.

יא מִפִּיו, לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ; כִּידוֹדֵי אֵשׁ, יִתְמַלָּטוּ.

11 Out of his mouth go burning torches, and sparks of fire leap forth.

יב מִנְּחִירָיו, יֵצֵא עָשָׁן— כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן.

12 Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot and burning rushes.

יג נַפְשׁוֹ, גֶּחָלִים תְּלַהֵט; וְלַהַב,

13 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

מִפְיו יֵצֵא.

יד בְּצַוָּארוֹ, יָלִין עֹז ; וּלְפָנָיו, תָּדוּץ דְּאָבָה.

14 In his neck abideth strength, and dismay danceth before him.

טו מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָּבֵקוּ ; יָצוּק עָלָיו, בַּל-יִמּוֹט.

15 The flakes of his flesh are joined together; they are firm upon him; they cannot be moved.

טז לִבּוֹ, יָצוּק כְּמוֹ-אָבֶן ; וְיָצוּק, כְּפֶלַח תַּחְתִּית.

16 His heart is as firm as a stone; yea, firm as the nether millstone.

יז מְשֻׁתּוֹ, יָגוּרוּ אֵלִים ; מִשְּׁבָרִים, יִתְחַטָּאוּ.

17 When he raiseth himself up, the mighty are afraid; by reason of despair they are beside themselves.

יח מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב, בְּלִי תָקוּם ; חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה.

18 If one lay at him with the sword, it will not hold; nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.

יט יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל ; לְעֵץ רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה.

19 He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.

כ לֹא-יַבְרִיחֶנּוּ בֶּן-קָשֶׁת ; לְקַשׁ, נֶהְפְּכוּ-לוֹ אַבְנֵי-קָלַע.

20 The arrow cannot make him flee; slingstones are turned with him into stubble.

כא כְּקַשׁ, נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח ; וְיִשְׂחַק, לְרַעַשׁ כִּידוֹן.

21 Clubs are accounted as stubble; he laugheth at the rattling of the javelin.

כב תַּחְתָּיו, חַדּוּדֵי חָרֶשׂ ; יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי-טִיט.

22 Sharpest potsherds are under him; he spreadeth a threshing-sledge upon the mire.

כג יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה ; יָם, יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה.

23 He maketh the deep to boil like a pot; he maketh the sea like a seething mixture.

כד אַחֲרָיו, יָאִיר נָתִיב ; יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה.

24 He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.

כה אֵין-עַל-עָפָר מָשְׁלוֹ ; הֶעָשׂוּ, לִבְלִי-חָת.

25 Upon earth there is not his like, who is made to be fearless.

כו אֵת-כָּל-גָּבֹהַּ יִרְאֶה; הוּא, מֶלֶךְ עַל-כָּל-בְּנֵי-שָׁחַץ.

26 He looketh at all high things; he is king over all the proud beasts. **{P}**

Chapter 42

א וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמַר.

1 **{S}** Then Job answered the LORD, and said:

ב יָדַעְתָּ (יָדַעְתִּי), כִּי-כֹל תּוּכָל; וְלֹא-יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה.

2 I know that Thou canst do every thing, and that no purpose can be withholden from Thee.

ג מִי זֶה, מַעְלִים עֵצָה—בְּלִי-דָעַת: לָכֵן הִגַּדְתִּי, וְלֹא אָבִין; נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי, וְלֹא אֵדָע.

3 Who is this that hideth counsel without knowledge? **{N}**
Therefore have I uttered that which I understood not, things too wonderful for me, which I knew not.

ד שְׁמַע-נָא, וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר; אֶשְׁאָלְךָ, וְהוֹדִיעֵנִי.

4 Hear, I beseech Thee, and I will speak; I will demand of Thee, and declare Thou unto me.

ה לְשֵׁמַע-אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ; וְעַתָּה, עֵינִי רָאָתְךָ.

5 I had heard of Thee by the hearing of the ear; but now mine eye seeth Thee;

ו עַל-כֵּן, אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי—עַל-עָפָר וָאֵפֶר.

6 Wherefore I abhor my words, and repent, seeing I am dust and ashes. **{P}**

ז וַיְהִי, אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה—אֶל אִיּוֹב; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי, חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ—כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה, כְּעַבְדִּי אִיּוֹב.

7 And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite: ‘My wrath is kindled against thee, and against thy two friends; for ye have not spoken of Me the thing that is right, as My servant Job hath. **{S}**

ח וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל עַבְדִּי אִיּוֹב, וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם, וְאִיּוֹב עַבְדִּי, יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם: כִּי אִם פָּנָיו אֶשָּׂא,

8 Now therefore, take unto you seven bullocks and seven rams, and go to My servant Job, and offer up for yourselves a burnt-offering; and My servant Job shall pray for you; for him will I accept, that I do

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה–כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה, כְּעַבְדִּי אִיּוֹב.

not unto you aught unseemly; for ye have not spoken of Me the thing that is right, as my servant Job hath.'

ט וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי, צֹפַר הַנַּעֲמָתִי, וַיַּעֲשׂוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יהוה; וַיִּשָּׂא יהוה, אֶת פְּנֵי אִיּוֹב.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them; and the LORD accepted Job.

י וַיהוָה, שָׁב אֶת שבית (שְׁבוּת) אִיּוֹב, בְּהִתְפַּלְלוֹ, בְּעַד רֵעֵהוּ; וַיֹּסֶף יהוה אֶת כָּל אֲשֶׁר לְאִיּוֹב, לְמִשְׁנֶה.

10 And the LORD changed the fortune of Job, when he prayed for his friends; and the LORD gave Job twice as much as he had before.

יא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל אֶחָיו וְכָל אַחְיֹתָיו וְכָל יֹדְעָיו לְפָנִים, וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ, וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ, עַל כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבִיא יהוה עָלָיו; וַיִּתְּנוּ לוֹ, אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת, וְאִישׁ, נֶזֶם זָהָב אֶחָד.

11 Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house; and they bemoaned him, and comforted him concerning all the evil that the LORD had brought upon him; every man also gave him a piece of money, and every one a ring of gold.

יב וַיהוָה, בֵּרַךְ אֶת אַחֲרִית אִיּוֹב–מֵרֵאשִׁתוֹ; וַיְהִי לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן, וְשֵׁשֶׁת אַלְפַּיִם גְּמַלִּים, וְאֶלֶף צֶמֶד בָּקָר, וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת.

12 So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning; and he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she-asses.

יג וַיְהִי לוֹ שִׁבְעָה בָנִים, וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת.

13 He had also seven sons and three daughters.

יד וַיִּקְרָא שֵׁם הָאַחַת יְמִימָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה; וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית, קֶרֶן הַפּוּךְ.

14 And he called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.

טו וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יָפוֹת, כִּבְנוֹת אִיּוֹב–בְּכָל הָאָרֶץ; וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה, בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job; and their father gave them inheritance among their brethren.

טז וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי זֹאת, מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה ; וירא (וַיִּרְאֶה), אֶת בָּנָיו וְאֶת בְּנֵי בָנָיו–אַרְבָּעָה, דֹּרוֹת.

16 And after this Job lived a hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.

יז וַיָּמָת אִיּוֹב, זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים. {ש}

17 So Job died, being old and full of days. **{P}**

Song of Songs

שִׁיר הַשִּׁירִים

Chapter 1

א שִׁיר הַשִּׁירִים, אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה.

1 The song of songs, which is Solomon's.

ב יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ, כִּי-טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן.

2 Let him kiss me with the kisses of his mouth–for thy love is better than wine.

ג לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים, שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ; עַל-כֵּן, עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ.

3 Thine ointments have a goodly fragrance; thy name is as ointment poured forth; therefore do the maidens love thee.

ד מָשְׁכֵנִי, אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה; הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ– נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן, מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ. {פ}

4 Draw me, we will run after thee; the king hath brought me into his chambers; we will be glad and rejoice in thee, we will find thy love more fragrant than wine! sincerely do they love thee. **{P}**

ה שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה, בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם; כְּאָהֳלֵי קֵדָר, כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה.

5 'I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

ו אַל-תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת, שֶׁשְּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ; בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ-בִי, שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת-הַכְּרָמִים–כַּרְמִי שֶׁלִּי, לֹא נָטָרְתִּי.

6 Look not upon me, that I am swarthy, that the sun hath tanned me; my mother's sons were incensed against me, they made me keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.'

ז הַגִּידָה לִּי, שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי, אֵיכָה תִּרְעֶה, אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם;

7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; for why should I be as

שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטִיָּה, עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ.

one that veileth herself beside the flocks of thy companions?

ח אִם-לֹא תֵדְעִי לָךְ, הַיָּפָה בַּנָּשִׁים; צְאִי-לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן, וּרְעִי אֶת-גְּדִיֹּתַיִךְ, עַל, מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים. {פ}

8 If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock and feed thy kids, beside the shepherds' tents. **{P}**

ט לְסֵסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה, דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי.

9 I have compared thee, O my love, to a steed in Pharaoh's chariots.

י נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים, צַוָּארֵךְ בַּחֲרוּזִים.

10 Thy cheeks are comely with circlets, thy neck with beads.

יא תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה-לָּךְ, עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף.

11 We will make thee circlets of gold with studs of silver.

יב עַד-שֶׁהַמֶּלֶךְ, בִּמְסִבּוֹ, נִרְדִּי, נָתַן רֵיחוֹ.

12 While the king sat at his table, my spikenard sent forth its fragrance.

יג צְרוֹר הַמֹּר דּוֹדִי לִי, בֵּין שָׁדַי יָלִין.

13 My beloved is unto me as a bag of myrrh, that lieth betwixt my breasts.

יד אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר דּוֹדִי לִי, בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי. {ס}

14 My beloved is unto me as a cluster of henna in the vineyards of En-gedi. **{S}**

טו הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי, הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים.

15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thine eyes are as doves.

טז הִנְּךָ יָפֶה דּוֹדִי אַף נָעִים, אַף-עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה.

16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant; also our couch is leafy.

יז קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים, רָחִיטֵנוּ (רַהִיטֵנוּ) בְּרוֹתִים.

17 The beams of our houses are cedars, and our panels are cypresses.

Chapter 2

א אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן, שׁוֹשַׁנַּת

1 I am a rose of Sharon, a lily of the valleys.

הָעֲמָקִים.

ב כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים, כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת.

2 As a lily among thorns, so is my love among the daughters.

ג כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר, כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים; בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי, וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי.

3 As an apple-tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. Under its shadow I delighted to sit, and its fruit was sweet to my taste.

ד הֱבִיאַנִי אֶל-בֵּית הַיָּיִן, וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה.

4 He hath brought me to the banqueting-house, and his banner over me is love.

ה סַמְּכוּנִי, בָּאֲשִׁישׁוֹת–רַפְּדוּנִי, בַּתַּפּוּחִים: כִּי-חוֹלַת אַהֲבָה, אָנִי.

5 ‘stay ye me with dainties, refresh me with apples; for I am love-sick.’

ו שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי, וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי.

6 Let his left hand be under my head, and his right hand embrace me.

ז הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם, בִּצְבָאוֹת, אוֹ, בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה: אִם-תָּעִירוּ וְאִם-תְּעוֹרְרוּ אֶת-הָאַהֲבָה, עַד שֶׁתֶּחְפָּץ. {ס}

7 ‘I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles, and by the hinds of the field, that ye awaken not, nor stir up love, until it please.’ **{S}**

ח קוֹל דּוֹדִי, הִנֵּה-זֶה בָּא; מְדַלֵּג, עַל-הֶהָרִים–מְקַפֵּץ, עַל-הַגְּבָעוֹת.

8 Hark! my beloved! behold, he cometh, leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

ט דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי, אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים; הִנֵּה-זֶה עוֹמֵד, אַחַר כָּתְלֵנוּ–מַשְׁגִּיחַ מִן-הַחַלֹּנוֹת, מֵצִיץ מִן-הַחֲרַכִּים.

9 My beloved is like a gazelle or a young hart; behold, he standeth behind our wall, he looketh in through the windows, he peereth through the lattice.

י עָנָה דוֹדִי, וְאָמַר לִי: קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי, וּלְכִי-לָךְ.

10 My beloved spoke, and said unto me: ‘Rise up, my love, my fair one, and come away.

יא כִּי-הִנֵּה הַסְּתָו, עָבָר; הַגֶּשֶׁם, חָלַף הָלַךְ לוֹ.

11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;

יב הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ, עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ; וְקוֹל הַתּוֹר, נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ.

12 The flowers appear on the earth; the time of singing is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

יג הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ, וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ; קוּמִי לכי (לָךְ) רַעְיָתִי יָפָתִי, וּלְכִי-לָךְ. {ס}

13 The fig-tree putteth forth her green figs, and the vines in blossom give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one, and come away. **{S}**

יד יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה, הַרְאִינִי אֶת-מַרְאַיִךְ, הַשְׁמִיעִנִי אֶת-קוֹלֵךְ: כִּי-קוֹלֵךְ עָרֵב, וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה. {ס}

14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.' **{S}**

טו אֶחֱזוּ-לָנוּ, שֻׁעָלִים–שֻׁעָלִים קְטַנִּים, מְחַבְּלִים כְּרָמִים; וּכְרָמֵינוּ, סְמָדַר.

15 'Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards; for our vineyards are in blossom.'

טז דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ, הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים.

16 My beloved is mine, and I am his, that feedeth among the lilies.

יז עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם, וְנָסוּ הַצְּלָלִים: סֹב דְּמֵה-לְךָ דוֹדִי לִצְבִי, אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים–עַל-הָרֵי בָתֶר. {ס}

17 Until the day breathe, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a gazelle or a young hart upon the mountains of spices. **{S}**

Chapter 3

א עַל-מִשְׁכָּבִי, בַּלֵּילוֹת, בִּקַּשְׁתִּי, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי; בִּקַּשְׁתִּיו, וְלֹא מְצָאתִיו.

1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth; I sought him, but I found him not.

ב אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר, בַּשְׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת–אֲבַקְשָׁה, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי; בִּקַּשְׁתִּיו, וְלֹא מְצָאתִיו.

2 'I will rise now, and go about the city, in the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not.

ג מְצָאוּנִי, הַשֹּׁמְרִים, הַסֹּבְבִים,
בָּעִיר: אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי, רְאִיתֶם.

3 The watchmen that go about the city found me: 'saw ye him whom my soul loveth?'

ד כִּמְעַט, שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם, עַד
שֶׁמָּצָאתִי, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי;
אֲחַזְתִּיו, וְלֹא אַרְפֶּנּוּ–עַד-שֶׁהֲבֵיאתִיו
אֶל-בֵּית אִמִּי, וְאֶל-חֶדֶר הוֹרָתִי.

4 Scarce had I passed from them, when I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

ה הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם,
בִּצְבָאוֹת, אוֹ, בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה: אִם-
תָּעִירוּ וְאִם-תְּעוֹרְרוּ אֶת-הָאַהֲבָה, עַד
שֶׁתֶּחְפָּץ. {ס}

5 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles, and by the hinds of the field, that ye awaken not, nor stir up love, until it please.' **{S}**

ו מִי זֹאת, עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר,
כְּתִימְרוֹת, עָשָׁן: מְקֻטֶּרֶת מֹר
וּלְבוֹנָה, מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל.

6 Who is this that cometh up out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

ז הִנֵּה, מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה–שִׁשִּׁים
גִּבֹּרִים, סָבִיב לָהּ: מִגִּבֹּרֵי, יִשְׂרָאֵל.

7 Behold, it is the litter of Solomon; threescore mighty men are about it, of the mighty men of Israel.

ח כֻּלָּם אֲחֲזֵי חֶרֶב, מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה;
אִישׁ חַרְבּוֹ עַל-יְרֵכוֹ, מִפַּחַד
בַּלֵּילוֹת. {ס}

8 They all handle the sword, and are expert in war; every man hath his sword upon his thigh, because of dread in the night. **{S}**

ט אַפִּרְיוֹן, עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה–
מֵעֲצֵי, הַלְּבָנוֹן.

9 King Solomon made himself a palanquin of the wood of Lebanon.

י עַמּוּדָיו, עָשָׂה כֶסֶף, רְפִידָתוֹ זָהָב,
מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן; תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה,
מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם.

10 He made the pillars thereof of silver, the top thereof of gold, the seat of it of purple, the inside thereof being inlaid with love, from the daughters of Jerusalem.

יא צְאֶנָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן, בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה–בָּעֲטָרָה, שֶׁעִטְּרָה-לּוֹ אִמּוֹ
בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, וּבְיוֹם, שִׂמְחַת
לִבּוֹ. {ס}

11 Go forth, O ye daughters of Zion, and gaze upon king Solomon, even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart. **{S}**

Chapter 4

א הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי, הִנָּךְ יָפָה—עֵינַיִךְ יוֹנִים, מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ; שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים, שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד.

1 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thine eyes are as doves behind thy veil; thy hair is as a flock of goats, that trail down from mount Gilead.

ב שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת, שֶׁעָלוּ מִן-הָרַחְצָה: שֶׁכֻּלָּם, מַתְאִימוֹת, וְשַׁכֻּלָה, אֵין בָּהֶם.

2 Thy teeth are like a flock of ewes all shaped alike, which are come up from the washing; whereof all are paired, and none faileth among them.

ג כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ, וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה; כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ, מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ.

3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy mouth is comely; thy temples are like a pomegranate split open behind thy veil.

ד כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ, בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת; אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו, כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבֹּרִים.

4 Thy neck is like the tower of David builded with turrets, whereon there hang a thousand shields, all the armour of the mighty men.

ה שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים, תְּאוֹמֵי צְבִיָּה, הָרוֹעִים, בַּשּׁוֹשַׁנִּים.

5 Thy two breasts are like two fawns that are twins of a gazelle, which feed among the lilies.

ו עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם, וְנָסוּ הַצְּלָלִים—אֵלֵךְ לִי אֶל-הַר הַמּוֹר, וְאֶל-גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה.

6 Until the day breathe, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

ז כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי, וּמוּם אֵין בָּךְ. {ס}

7 Thou art all fair, my love; and there is no spot in thee. **{S}**

ח אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה, אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי; תָּשׁוּרִי מֵרֹאשׁ אֲמָנָה, מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן, מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת, מֵהַרְרֵי נְמֵרִים.

8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon; look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

ט לִבַּבְתִּנִי, אֲחֹתִי כַלָּה; לִבַּבְתִּנִי באחד (בְּאַחַת) מֵעֵינַיִךְ, בְּאַחַד עֲנָק

9 Thou hast ravished my heart, my sister, my bride; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one bead of thy

מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃

necklace.

י מַה-יָּפוּ דֹדַיִךְ, אֲחֹתִי כַלָּה; מַה-טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן, וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל-בְּשָׂמִים׃

10 How fair is thy love, my sister, my bride! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all manner of spices!

יא נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ, כַּלָּה; דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ, וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן. {ס}

11 Thy lips, O my bride, drop honey–honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon. **{S}**

יב גַּן נָעוּל, אֲחֹתִי כַלָּה; גַּל נָעוּל, מַעְיָן חָתוּם׃

12 A garden shut up is my sister, my bride; a spring shut up, a fountain sealed.

יג שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים, עִם פְּרִי מְגָדִים׃ כְּפָרִים, עִם-נְרָדִים׃

13 Thy shoots are a park of pomegranates, with precious fruits; henna with spikenard plants,

יד נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם, קָנֶה וְקִנָּמוֹן, עִם, כָּל-עֲצֵי לְבוֹנָה; מֹר, וַאֲהָלוֹת, עִם, כָּל-רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃

14 Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices.

טו מַעְיַן גַּנִּים, בְּאֵר מַיִם חַיִּים; וְנֹזְלִים, מִן-לְבָנוֹן׃

15 Thou art a fountain of gardens, a well of living waters, and flowing streams from Lebanon.

טז עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן, הָפִיחִי גַּנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו; יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ, וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו׃

16 Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his precious fruits.

Chapter 5

א בָּאתִי לְגַנִּי, אֲחֹתִי כַלָּה–אָרִיתִי מוֹרִי עִם-בְּשָׂמִי, אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם-דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם-חֲלָבִי; אִכְלוּ רֵעִים, שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים. {ס}

1 I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved. **{S}**

ב אֲנִי יְשֵׁנָה, וְלִבִּי עֵר; קוֹל דּוֹדִי

2 I sleep, but my heart waketh; Hark! my

דּוֹפֵק, פִּתְחִי-לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי
תַּמָּתִי–שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא-טָל, קְוֻצּוֹתַי
רְסִיסֵי לָיְלָה.

beloved knocketh: ‘Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; for my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.’

ג פָּשַׁטְתִּי, אֶת-כֻּתָּנְתִּי–אֵיכָכָה,
אֶלְבָּשֶׁנָּה ; רָחַצְתִּי אֶת-רַגְלַי, אֵיכָכָה
אֲטַנְּפֵם.

3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

ד דּוֹדִי, שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר, וּמֵעַי,
הָמוּ עָלָיו.

4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my heart was moved for him.

ה קַמְתִּי אֲנִי, לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי ; וְיָדַי
נָטְפוּ-מוֹר, וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר, עַל,
כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל.

5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar.

ו פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי, וְדוֹדִי חָמַק
עָבָר ; נַפְשִׁי, יָצְאָה בְדַבְּרוֹ–בִּקַּשְׁתִּיהוּ
וְלֹא מְצָאתִיהוּ, קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי.

6 I opened to my beloved; but my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

ז מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר,
הִכּוּנִי פְצָעוּנִי ; נָשְׂאוּ אֶת-רְדִידִי
מֵעָלַי, שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת.

7 The watchmen that go about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my mantle from me.

ח הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם, בְּנוֹת
יְרוּשָׁלִָם : אִם-תִּמְצְאוּ, אֶת-דּוֹדִי–
מַה-תַּגִּידוּ לוֹ, שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי.

8 ‘I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him? that I am love-sick.’

ט מַה-דּוֹדֵךְ מִדּוֹד, הַיָּפָה
בַּנָּשִׁים : מַה-דּוֹדֵךְ מִדּוֹד, שֶׁכָּכָה
הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

9 ‘What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us?’

י דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם, דָּגוּל מֵרְבָבָה.

10 ‘My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.

יא רֹאשׁוֹ, כֶּתֶם פָּז ; קְוֻצּוֹתָיו,
תַּלְתַּלִּים, שְׁחֹרוֹת, כָּעוֹרֵב.

11 His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven.

יב עֵינָיו, כְּיוֹנִים עַל-אֲפִיקֵי מָיִם;
רֹחֲצוֹת, בֶּחָלָב—יֹשְׁבוֹת, עַל-מִלֵּאת.

12 His eyes are like doves beside the water-brooks; washed with milk, and fitly set.

יג לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם, מִגְדְּלוֹת
מֶרְקָחִים; שִׂפְתוֹתָיו, שׁוֹשַׁנִּים—
נֹטְפוֹת, מוֹר עֹבֵר.

13 His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.

יד יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב, מְמֻלָּאִים
בַּתַּרְשִׁישׁ; מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן, מְעֻלֶּפֶת
סַפִּירִים.

14 His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires.

טו שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ, מְיֻסָּדִים עַל-
אַדְנֵי-פָז; מַרְאֵהוּ, כַּלְּבָנוֹן—בָּחוּר,
כָּאֲרָזִים.

15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.

טז חִכּוֹ, מַמְתַקִּים, וְכֻלּוֹ, מַחֲמַדִּים;
זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי, בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם.

16 His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.'

Chapter 6

א אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ, הַיָּפָה בַּנָּשִׁים;
אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ, וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ.

1 'Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? Whither hath thy beloved turned him, that we may seek him with thee?'

ב דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ, לַעֲרֻגוֹת הַבֹּשֶׂם—
לִרְעוֹת, בַּגַּנִּים, וְלִלְקֹט, שׁוֹשַׁנִּים.

2 'My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

ג אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי, הָרֹעֶה
בַּשּׁוֹשַׁנִּים. {ס}

3 I am my beloved's, and my beloved is mine, that feedeth among the lilies.' **{S}**

ד יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה, נָאוָה
כִּירוּשָׁלִָם; אֲיֻמָּה, כַּנִּדְגָּלוֹת.

4 Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

ה הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי, שֶׁהֵם

5 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me. Thy hair is as a flock of

הִרְהִיבֻנִי ; שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים, שֶׁגָּלְשׁוּ מִן-הַגִּלְעָד.

goats, that trail down from Gilead.

ו שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים, שֶׁעָלוּ מִן-הָרַחְצָה : שֶׁכֻּלָּם, מַתְאִימוֹת, וְשַׁכֵּלָה, אֵין בָּהֶם.

6 Thy teeth are like a flock of ewes, which are come up from the washing; whereof all are paired, and none faileth among them.

ז כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ, מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ.

7 Thy temples are like a pomegranate split open behind thy veil.

ח שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת, וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים ; וַעֲלָמוֹת, אֵין מִסְפָּר.

8 There are threescore queens, and fourscore concubines, and maidens without number.

ט אַחַת הִיא, יוֹנָתִי תַמָּתִי–אַחַת הִיא לְאִמָּהּ, בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ ; רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ, מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ. {ס}

9 My dove, my undefiled, is but one; she is the only one of her mother; she is the choice one of her that bore her. The daughters saw her, and called her happy; yea, the queens and the concubines, and they praised her. **{S}**

י מִי-זֹאת הַנִּשְׁקָפָה, כְּמוֹ-שָׁחַר : יָפָה כַלְּבָנָה, בָּרָה כַּחַמָּה–אֲיֻמָּה, כַּנִּדְגָּלוֹת. {ס}

10 Who is she that looketh forth as the dawn, fair as the moon, clear as the sun, terrible as an army with banners? **{S}**

יא אֶל-גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי, לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל ; לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן, הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים.

11 I went down into the garden of nuts, to look at the green plants of the valley, to see whether the vine budded, and the pomegranates were in flower.

יב לֹא יָדַעְתִּי–נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי, מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב.

12 Before I was aware, my soul set me upon the chariots of my princely people.

Chapter 7

א שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית, שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה-בָּךְ ; מַה-תֶּחֱזוּ, בַּשּׁוּלַמִּית, כִּמְחֹלַת, הַמַּחֲנָיִם.

1 Return, return, O Shulammite; Return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulammite? As it were a dance of two companies.

ב מַה-יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים, בַּת-נָדִיב;
חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ—כְּמוֹ חֲלָאִים, מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָמָּן.

2 How beautiful are thy steps in sandals, O prince's daughter! The roundings of thy thighs are like the links of a chain, the work of the hands of a skilled workman.

ג שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר, אַל-יֶחְסַר
הַמָּזֶג; בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים, סוּגָה
בַּשּׁוֹשַׁנִּים.

3 Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; thy belly is like a heap of wheat set about with lilies.

ד שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים, תְּאֲמֵי
צְבִיָּה.

4 Thy two breasts are like two fawns that are twins of a gazelle.

ה צַוָּארֵךְ, כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן; עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת
בְּחֶשְׁבּוֹן, עַל-שַׁעַר בַּת-רַבִּים—אַפֵּךְ
כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן, צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק.

5 Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes as the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim; thy nose is like the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

ו רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל, וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ
כָּאַרְגָּמָן: מֶלֶךְ, אָסוּר בָּרְהָטִים.

6 Thy head upon thee is like Carmel, and the hair of thy head like purple; the king is held captive in the tresses thereof.

ז מַה-יָּפִית, וּמַה-נָּעַמְתְּ—אַהֲבָה,
בַּתַּעֲנוּגִים.

7 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

ח זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר, וְשָׁדַיִךְ
לְאַשְׁכֹּלוֹת.

8 This thy stature is like to a palm-tree, and thy breasts to clusters of grapes.

ט אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר, אֹחֲזָה
בְּסַנְסִנָּיו; וְיִהְיוּ-נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת
הַגֶּפֶן, וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים.

9 I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, and the smell of thy countenance like apples;

י וְחִכֵּךְ, כְּיֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי
לְמֵישָׁרִים; דּוֹבֵב, שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים.

10 And the roof of thy mouth like the best wine, that glideth down smoothly for my beloved, moving gently the lips of those that are asleep.'

יא אֲנִי לְדוֹדִי, וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ. {ס}

11 I am my beloved's, and his desire is toward me. **{S}**

יב לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה, נָלִינָה
בַּכְּפָרִים.

12 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

יג נַשְׁכִּימָה, לַכְּרָמִים–נִרְאֶה אִם-
פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר, הֵנֵצוּ
הָרִמּוֹנִים; שָׁם אֶתֵּן אֶת-דֹּדַי, לָךְ.

13 Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine hath budded, whether the vine-blossom be opened, and the pomegranates be in flower; there will I give thee my love.

יד הַדּוּדָאִים נָתְנוּ-רֵיחַ, וְעַל-פְּתָחֵינוּ
כָּל-מְגָדִים–חֲדָשִׁים, גַּם-יְשָׁנִים;
דּוֹדִי, צָפַנְתִּי לָךְ.

14 The mandrakes give forth fragrance, and at our doors are all manner of precious fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

Chapter 8

א מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי, יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי;
אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקֶךָּ, גַּם לֹא-יָבֻזּוּ
לִי.

1 Oh that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! When I should find thee without, I would kiss thee; yea, and none would despise me.

ב אֶנְהָגְךָ, אֲבִיאֲךָ אֶל-בֵּית אִמִּי–
תְּלַמְּדֵנִי; אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח, מֵעֲסִיס
רִמֹּנִי.

2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, that thou mightest instruct me; I would cause thee to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate.

ג שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי, וִימִינוֹ
תְּחַבְּקֵנִי.

3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

ד הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם, בְּנוֹת
יְרוּשָׁלִָם: מַה-תָּעִירוּ וּמַה-תְּעֹרְרוּ
אֶת-הָאַהֲבָה, עַד שֶׁתֶּחְפָּץ. {ס}

4 'I adjure you, O daughters of Jerusalem: Why should ye awaken, or stir up love, until it please?' **{S}**

ה מִי זֹאת, עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר,
מִתְרַפֶּקֶת, עַל-דּוֹדָהּ; תַּחַת הַתַּפּוּחַ,
עוֹרַרְתִּיךָ–שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ, שָׁמָּה
חִבְּלָה יְלָדַתְךָ.

5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple-tree I awakened thee; there thy mother was in travail with thee; there was she in travail and brought thee forth.

ו שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל-לִבֶּךָ, כַּחוֹתָם
עַל-זְרוֹעֶךָ–כִּי-עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה,
קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה: רְשָׁפֶיהָ–רִשְׁפֵּי,
אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה.

6 Set me as a seal upon thy heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as death, jealousy is cruel as the grave; the flashes thereof are flashes of fire, a very flame of the LORD.

ז מַיִם רַבִּים, לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת-
הָאַהֲבָה, וּנְהָרוֹת, לֹא יִשְׁטְפוּהָ; אִם-
יִתֵּן אִישׁ אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ, בָּאַהֲבָה—
בּוֹז, יָבוּזוּ לוֹ. {ס}

7 Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it; if a man would give all the substance of his house for love, he would utterly be contemned. **{S}**

ח אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה, וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ;
מַה-נַּעֲשֶׂה לַאֲחוֹתֵנוּ, בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר-בָּהּ.

8 We have a little sister, and she hath no breasts; what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

ט אִם-חוֹמָה הִיא, נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת
כָּסֶף; וְאִם-דֶּלֶת הִיא, נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ
אָרֶז.

9 If she be a wall, we will build upon her a turret of silver; and if she be a door, we will enclose her with boards of cedar.

י אֲנִי חוֹמָה, וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת; אָז
הָיִיתִי בְעֵינָיו, כְּמוֹצְאַת שָׁלוֹם. {פ}

10 I am a wall, and my breasts like the towers thereof; then was I in his eyes as one that found peace. **{P}**

יא כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן,
נָתַן אֶת-הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים: אִישׁ יָבֵא
בְּפִרְיוֹ, אֶלֶף כָּסֶף.

11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he gave over the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof brought in a thousand pieces of silver.

יב כַּרְמִי שֶׁלִּי, לְפָנָי; הָאֶלֶף לְךָ
שְׁלֹמֹה, וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת-פִּרְיוֹ.

12 My vineyard, which is mine, is before me; thou, O Solomon, shalt have the thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

יג הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים, חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים
לְקוֹלֵךְ—הַשְׁמִיעִנִי.

13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken for thy voice: ‘Cause me to hear it.’

יד בְּרַח דּוֹדִי, וּדְמֵה-לְךָ לִצְבִי אוֹ
לְעֹפֶר הָאַיָּלִים—עַל, הָרֵי
בְשָׂמִים. {ש}

14 Make haste, my beloved, and be thou like to a gazelle or to a young hart upon the mountains of spices. **{P}**

Ruth

רות

Chapter 1

א וַיְהִי, בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים, וַיְהִי רָעָב, בָּאָרֶץ ; וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב–הוּא וְאִשְׁתּוֹ, וּשְׁנֵי בָנָיו.

1 And it came to pass in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem in Judah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and his two sons.

ב וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן, אֶפְרָתִים–מִבֵּית לֶחֶם, יְהוּדָה ; וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב, וַיִּהְיוּ-שָׁם.

2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem in Judah. And they came into the field of Moab, and continued there.

ג וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ, אִישׁ נָעֳמִי ; וַתִּשָּׁאֵר הִיא, וּשְׁנֵי בָנֶיהָ.

3 And Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left, and her two sons.

ד וַיִּשְׂאוּ לָהֶם, נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת–שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת ; וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, כְּעֶשֶׂר שָׁנִים.

4 And they took them wives of the women of Moab: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they dwelt there about ten years.

ה וַיָּמֻתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם, מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן ; וַתִּשָּׁאֵר, הָאִשָּׁה, מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ, וּמֵאִישָׁהּ.

5 And Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.

ו וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ, וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב ׃ כִּי שָׁמְעָה, בִּשְׂדֵה מוֹאָב–כִּי-

6 Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the field of Moab; for she had heard in the field of

פָּקַד יהוה אֶת-עַמּוֹ, לָתֵת לָהֶם לָחֶם.

Moab how that the LORD had remembered His people in giving them bread.

ז וַתֵּצֵא, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָּׁמָּה, וּשְׁתֵּי כַלּוֹתֶיהָ, עִמָּהּ; וַתֵּלַכְנָה בַּדֶּרֶךְ, לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה.

7 And she went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

ח וַתֹּאמֶר נָעֳמִי, לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ, לֵכְנָה שֹּׁבְנָה, אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ; יעשה (יַעַשׂ) יהוה עִמָּכֶם חֶסֶד, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעִמָּדִי.

8 And Naomi said unto her two daughters-in-law: 'Go, return each of you to her mother's house; the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

ט יִתֵּן יהוה, לָכֶם, וּמְצֶאןָ מְנוּחָה, אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ; וַתִּשַּׁק לָהֶן, וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה.

9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband.' Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

י וַתֹּאמַרְנָה-לָּהּ: כִּי-אִתָּךְ נָשׁוּב, לְעַמֵּךְ.

10 And they said unto her: 'Nay, but we will return with thee unto thy people.'

יא וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שׁבְנָה בְנֹתַי, לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי: הַעוֹד-לִי בָנִים בְּמֵעַי, וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים.

11 And Naomi said: 'Turn back, my daughters; why will ye go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?

יב שׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְן, כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ: כִּי אָמַרְתִּי, יֶשׁ-לִי תִקְוָה—גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ, וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים.

12 Turn back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say: I have hope, should I even have an husband to-night, and also bear sons;

יג הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה, עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ, הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה, לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ; אַל בְּנֹתַי, כִּי-מַר-לִי מְאֹד מִכֶּם—כִּי-יָצְאָה בִי, יַד-יהוה.

13 would ye tarry for them till they were grown? would ye shut yourselves off for them and have no husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes, for the hand of the LORD is gone forth against me.'

יד וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן, וַתִּבְכֶּינָה עוֹד; וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ, וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ.

14 And they lifted up their voice, and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law; but Ruth cleaved unto her.

טו וַתֹּאמֶר, הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ, אֶל-עַמָּהּ, וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ; שׁוּבִי, אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ.

15 And she said: 'Behold, thy sister-in-law is gone back unto her people, and unto her god; return thou after thy sister-in-law.'

טז וַתֹּאמֶר רוּת אַל-תִּפְגְּעִי-בִי, לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ: כִּי אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ, וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין–עַמֵּךְ עַמִּי, וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי.

16 And Ruth said: 'Entreat me not to leave thee, and to return from following after thee; for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge; thy people shall be my people, and thy God my God;

יז בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת, וְשָׁם אֶקָּבֵר; כֹּה יַעֲשֶׂה יהוה לִי, וְכֹה יוֹסִיף–כִּי הַמָּוֶת, יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ.

17 where thou diest, will I die, and there will I be buried; the LORD do so to me, and more also, if aught but death part thee and me.'

יח וַתֵּרֶא, כִּי-מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ; וַתֶּחְדַּל, לְדַבֵּר אֵלֶיהָ.

18 And when she saw that she was stedfastly minded to go with her, she left off speaking unto her.

יט וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם, עַד-בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם; וַיְהִי, כְּבוֹאָנָה בֵּית לֶחֶם, וַתֵּהֹם כָּל-הָעִיר עֲלֵיהֶן, וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי.

19 So they two went until they came to Beth-lehem. And it came to pass, when they were come to Beth-lehem, that all the city was astir concerning them, and the women said: 'Is this Naomi?'

כ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן, אַל-תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי: קְרֶאנָ לִי מָרָא, כִּי-הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד.

20 And she said unto them: 'Call me not Naomi, call me Marah; for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

כא אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי, וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יהוה; לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי, נָעֳמִי, וַיהוָה עָנָה בִי, וְשַׁדַּי הֵרַע לִי.

21 I went out full, and the LORD hath brought me back home empty; why call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?'

כב וַתָּשָׁב נָעֳמִי, וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַּלָּתָהּ עִמָּהּ, הַשָּׁבָה, מִשְׂדֵי מוֹאָב; וְהֵמָּה, בָּאוּ בֵּית לֶחֶם, בִּתְחִלַּת, קְצִיר שְׂעֹרִים.

22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the field of Moab–and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

Chapter 2

א וּלְנָעֳמִי מידע (מוֹדָע) לְאִישָׁהּ, אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל–מִמִּשְׁפַּחַת, אֱלִימֶלֶךְ׃ וּשְׁמוֹ, בֹּעַז.

1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of valour, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.

ב וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל-נָעֳמִי, אֵלְכָה-נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקְּטָה בַשִּׁבֳּלִים–אַחַר, אֲשֶׁר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו ; וַתֹּאמֶר לָהּ, לְכִי בִתִּי.

2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi: 'Let me now go to the field, and glean among the ears of corn after him in whose sight I shall find favour.' And she said unto her: 'Go, my daughter.'

ג וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה, אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים ; וַיִּקֶר מִקְרֶהָ–חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז, אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ.

3 And she went, and came and gleaned in the field after the reapers; and her hap was to light on the portion of the field belonging unto Boaz, who was of the family of Elimelech.

ד וְהִנֵּה-בֹעַז, בָּא מִבֵּית לֶחֶם, וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים, יְהוָה עִמָּכֶם ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, יְבָרֶכְךָ יְהוָה.

4 And, behold, Boaz came from Beth-lehem, and said unto the reapers: 'The LORD be with you.' And they answered him: 'The LORD bless thee.'

ה וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ, הַנִּצָּב עַל-הַקּוֹצְרִים׃ לְמִי, הַנַּעֲרָה הַזֹּאת.

5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers: 'Whose damsel is this?'

ו וַיַּעַן, הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל-הַקּוֹצְרִים–וַיֹּאמַר׃ נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא, הַשָּׁבָה עִם-נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב.

6 And the servant that was set over the reapers answered and said: 'It is a Moabitish damsel that came back with Naomi out of the field of Moab;

ז וַתֹּאמֶר, אֲלַקֳּטָה-נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים, אַחֲרֵי, הַקּוֹצְרִים ; וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד, מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד-עַתָּה–זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת, מְעָט.

7 and she said: Let me glean, I pray you, and gather after the reapers among the sheaves; so she came, and hath continued even from the morning until now, save that she tarried a little in the house.'

ח וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל-רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי, אַל-תֵּלְכִי לְלַקֵּט בְּשָׂדֶה אַחֵר, וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי, מִזֶּה ; וְכֹה תִדְבָּקִין, עִם-נַעֲרֹתָי.

8 Then said Boaz unto Ruth: 'Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.

ט עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצֹרוּן, וְהָלַכְתְּ

9 Let thine eyes be on the field that they do

אַחֲרֵיהֶן–הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת-הַנְּעָרִים, לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ ; וְצָמִת, וְהָלַכְתְּ אֶל-הַכֵּלִים, וְשָׁתִית, מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים.

reap, and go thou after them; have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.'

י וַתִּפֹּל, עַל-פָּנֶיהָ, וַתִּשְׁתַּחוּ, אָרְצָה ; וַתֹּאמֶר אֵלָיו, מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי–וְאָנֹכִי, נָכְרִיָּה.

10 Then she fell on her face, and bowed down to the ground, and said unto him: 'Why have I found favour in thy sight, that thou shouldest take cognizance of me, seeing I am a foreigner?'

יא וַיַּעַן בֹּעַז, וַיֹּאמֶר לָהּ–הֻגֶּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חֲמוֹתֵךְ, אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ ; וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ, וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ, וַתֵּלְכִי, אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

11 And Boaz answered and said unto her: 'It hath fully been told me, all that thou hast done unto thy mother-in-law since the death of thy husband; and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people that thou knewest not heretofore.

יב יְשַׁלֵּם יהוה, פָּעֳלֵךְ ; וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה, מֵעִם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בָּאת, לַחֲסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו.

12 The LORD recompense thy work, and be thy reward complete from the LORD, the God of Israel, under whose wings thou art come to take refuge.'

יג וַתֹּאמֶר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי, כִּי נִחַמְתָּנִי, וְכִי דִבַּרְתָּ, עַל-לֵב שִׁפְחָתֶךָ ; וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה, כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ.

13 Then she said: 'Let me find favour in thy sight, my LORD; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken to the heart of thy handmaid, though I be not as one of thy handmaidens.'

יד וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל, גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן-הַלֶּחֶם, וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ, בַּחֹמֶץ ; וַתֵּשֶׁב, מִצַּד הַקֹּצְרִים, וַיִּצְבָּט-לָהּ קָלִי, וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר.

14 And Boaz said unto her at meal-time: 'Come hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar.' And she sat beside the reapers; and they reached her parched corn, and she did eat and was satisfied, and left thereof.

טו וַתָּקָם, לְלַקֵּט ; וַיְצַו בֹּעַז אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר, גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט–וְלֹא תַכְלִימוּהָ.

15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying: 'Let her glean even among the sheaves, and put her not to shame.

טז וְגַם שֹׁל-תָּשֹׁלּוּ לָהּ, מִן-הַצְּבָתִים; וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה, וְלֹא תִגְעֲרוּ-בָהּ.

16 And also pull out some for her of purpose from the bundles, and leave it, and let her glean, and rebuke her not.'

יז וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה, עַד-הָעָרֶב; וַתַּחְבֹּט אֵת אֲשֶׁר-לִקֵּטָה, וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים.

17 So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

יח וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר, וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר-לִקֵּטָה; וַתּוֹצֵא, וַתִּתֶּן-לָהּ, אֵת אֲשֶׁר-הוֹתְרָה, מִשָּׂבְעָהּ.

18 And she took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought forth and gave to her that which she had left after she was satisfied.

יט וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם, וְאָנָה עָשִׂית–יְהִי מַכִּירֵךְ, בָּרוּךְ; וַתַּגֶּד לַחֲמוֹתָהּ, אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה עִמּוֹ, וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם, בֹּעַז.

19 And her mother-in-law said unto her: 'Where hast thou gleaned to-day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee.' And she told her mother-in-law with whom she had wrought, and said: 'The man's name with whom I wrought to-day is Boaz.'

כ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ, בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ, אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים; וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי, קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ–מִגֹּאֲלֵנוּ, הוּא.

20 And Naomi said unto her daughter-in-law: 'Blessed be he of the LORD, who hath not left off His kindness to the living and to the dead.' And Naomi said unto her: 'The man is nigh of kin unto us, one of our near kinsmen.'

כא וַתֹּאמֶר, רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה: גַּם כִּי-אָמַר אֵלַי, עִם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִּדְבָּקִין, עַד אִם-כִּלּוּ, אֵת כָּל-הַקָּצִיר אֲשֶׁר-לִי.

21 And Ruth the Moabitess said: 'Yea, he said unto me: Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.'

כב וַתֹּאמֶר נָעֳמִי, אֶל-רוּת כַּלָּתָהּ: טוֹב בִּתִּי, כִּי תֵצְאִי עִם-נַעֲרוֹתָיו, וְלֹא יִפְגְּעוּ-בָךְ, בְּשָׂדֶה אַחֵר.

22 And Naomi said unto Ruth her daughter-in-law: 'It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, and that thou be not met in any other field.'

כג וַתִּדְבַּק בִּנַעֲרוֹת בֹּעַז, לְלַקֵּט–עַד-כְּלוֹת קְצִיר-הַשְּׂעֹרִים, וּקְצִיר

23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and she dwelt with her

הַחִטִּים ; וַתֵּשֶׁב, אֶת-חֲמוֹתָהּ. mother-in-law.

Chapter 3

א וַתֹּאמֶר לָהּ, נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ: בִּתִּי, הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ-לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב-לָךְ.

1 And Naomi her mother-in-law said unto her: 'My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

ב וְעַתָּה, הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ, אֲשֶׁר הָיִית, אֶת-נַעֲרוֹתָיו ; הִנֵּה-הוּא, זֹרֶה אֶת-גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים—הַלָּיְלָה.

2 And now is there not Boaz our kinsman, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to-night in the threshing-floor.

ג וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ, וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ (שִׂמְלֹתַיִךְ) עָלַיִךְ—וירדתי (וְיָרַדְתְּ) הַגֹּרֶן ; אַל-תִּוָּדְעִי לָאִישׁ, עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת.

3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the threshing-floor; but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

ד וִיהִי בְּשָׁכְבוֹ, וָיָדַעַתְּ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם, וּבָאת וְגָלִית מַרְגְּלֹתָיו, ושכבתי (וְשָׁכָבְתְּ) ; וְהוּא יַגִּיד לָךְ, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין.

4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.'

ה וַתֹּאמֶר, אֵלֶיהָ: כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי (אֵלַי), אֶעֱשֶׂה.

5 And she said unto her: 'All that thou sayest unto me I will do.'

ו וַתֵּרֶד, הַגֹּרֶן ; וַתַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ.

6 And she went down unto the threshing-floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.

ז וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ, וַיִּיטַב לִבּוֹ, וַיָּבֹא, לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה ; וַתָּבֹא בַלָּט, וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב.

7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn; and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

ח וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה, וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת ; וְהִנֵּה אִשָּׁה, שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו.

8 And it came to pass at midnight, that the man was startled, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.

ט וַיֹּאמֶר, מִי-אָתְּ; וַתֹּאמֶר, אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ, וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל-אֲמָתְךָ, כִּי גֹאֵל אָתָּה.

9 And he said: 'Who art thou?' And she answered: 'I am Ruth thine handmaid; spread therefore thy skirt over thy handmaid; for thou art a near kinsman.'

י וַיֹּאמֶר, בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי—הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן, מִן-הָרִאשׁוֹן: לְבִלְתִּי-לֶכֶת, אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים—אִם-דַּל, וְאִם-עָשִׁיר.

10 And he said: 'Blessed be thou of the LORD, my daughter; thou hast shown more kindness in the end than at the beginning, inasmuch as thou didst not follow the young men, whether poor or rich.

יא וְעַתָּה, בִּתִּי אַל-תִּירְאִי, כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי, אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: כִּי יוֹדֵעַ כָּל-שַׁעַר עַמִּי, כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ.

11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou sayest; for all the men in the gate of my people do know that thou art a virtuous woman.

יב וְעַתָּה כִּי אָמְנָם, כִּי אִם ( ) גֹּאֵל אָנֹכִי; וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל, קָרוֹב מִמֶּנִּי.

12 And now it is true that I am a near kinsman; howbeit there is a kinsman nearer than I.

יג לִינִי הַלַּיְלָה, וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם-יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל, וְאִם-לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי, חַי-יהוה; שִׁכְבִי, עַד-הַבֹּקֶר.

13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part; but if he be not willing to do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth; lie down until the morning.'

יד וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָו, עַד-הַבֹּקֶר, וַתָּקָם, בטרום (בְּטֶרֶם) יַכִּיר אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ; וַיֹּאמֶר, אַל-יִוָּדַע, כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה, הַגֹּרֶן.

14 And she lay at his feet until the morning; and she rose up before one could discern another. For he said: 'Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.'

טו וַיֹּאמֶר, הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר-עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי-בָהּ—וַתֹּאחֶז בָּהּ; וַיָּמָד שֵׁשׁ-שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ, וַיָּבֹא הָעִיר.

15 And he said: 'Bring the mantle that is upon thee, and hold it'; and she held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; and he went into the city.

טז וַתָּבוֹא, אֶל-חֲמוֹתָהּ, וַתֹּאמֶר, מִי-אַתְּ בִּתִּי; וַתַּגֶּד-לָהּ—אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָהּ, הָאִישׁ.

16 And when she came to her mother-in-law, she said: 'Who art thou, my daughter?' And she told her all that the man had done to her.

יז וַתֹּאמֶר, שֵׁשׁ-הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי: כִּי אָמַר (אֵלַי), אַל-תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל-חֲמוֹתֵךְ.

17 And she said: 'These six measures of barley gave he me; for he said to me: Go not empty unto thy mother-in-law.'

יח וַתֹּאמֶר, שְׁבִי בִתִּי, עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין, אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר: כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ, כִּי-אִם-כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם.

18 Then said she: 'sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall; for the man will not rest, until he have finished the thing this day.'

Chapter 4

א וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר, וַיֵּשֶׁב שָׁם, וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר-בֹּעַז, וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה-פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי; וַיָּסַר, וַיֵּשֵׁב.

1 Now Boaz went up to the gate, and sat him down there; and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; unto whom he said: 'Ho, such a one! turn aside, sit down here.' And he turned aside, and sat down.

ב וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים, מִזִּקְנֵי הָעִיר–וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פֹה; וַיֵּשֵׁבוּ.

2 And he took ten men of the elders of the city, and said: 'sit ye down here.' And they sat down.

ג וַיֹּאמֶר, לַגֹּאֵל, חֶלְקַת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ: מָכְרָה נָעֳמִי, הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב.

3 And he said unto the near kinsman: 'Naomi, that is come back out of the field of Moab, selleth the parcel of land, which was our brother Elimelech's;

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר, קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי–אִם-תִּגְאַל גְּאָל, וְאִם-לֹא יִגְאַל הַגִּידָה לִּי ואדע (וְאֵדְעָה) כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֶגְאָל.

4 and I thought to disclose it unto thee, saying: Buy it before them that sit here, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it; but if it will not be redeemed, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee.' And he said: 'I will redeem it.'

ה וַיֹּאמֶר בֹּעַז, בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי; וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת-הַמֵּת, קָנִיתִי (קָנִיתָ)–לְהָקִים שֵׁם-הַמֵּת, עַל-נַחֲלָתוֹ.

5 Then said Boaz: 'What day thou buyest the field of the hand of Naomi–hast thou also bought of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance?'

ו וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל, לֹא אוּכַל לגאול-
(לִגְאָל-) לִי--פֶּן-אַשְׁחִית, אֶת-נַחֲלָתִי;
גְּאַל-לְךָ אַתָּה אֶת-גְּאֻלָּתִי, כִּי לֹא-
אוּכַל לִגְאֹל.

6 And the near kinsman said: 'I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance; take thou my right of redemption on thee; for I cannot redeem it.'–

ז וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגְּאֻלָּה
וְעַל-הַתְּמוּרָה, לְקַיֵּם כָּל-דָּבָר, שָׁלַף
אִישׁ נַעֲלוֹ, וְנָתַן לְרֵעֵהוּ; וְזֹאת
הַתְּעוּדָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

7 Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbour; and this was the attestation in Israel.–

ח וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז, קְנֵה-לָךְ;
וַיִּשְׁלֹף, נַעֲלוֹ.

8 So the near kinsman said unto Boaz: 'Buy it for thyself.' And he drew off his shoe.

ט וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל-הָעָם,
עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם, כִּי קָנִיתִי אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן
וּמַחְלוֹן--מִיַּד, נָעֳמִי.

9 And Boaz said unto the elders, and unto all the people: 'Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

י וְגַם אֶת-רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת
מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה, לְהָקִים שֵׁם-
הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ, וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-
הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו, וּמִשַּׁעַר
מְקוֹמוֹ: עֵדִים אַתֶּם, הַיּוֹם.

10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I acquired to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; ye are witnesses this day.'

יא וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בַּשַּׁעַר,
וְהַזְּקֵנִים--עֵדִים; יִתֵּן יהוה אֶת-
הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתֶךָ, כְּרָחֵל
וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, וַעֲשֵׂה-חַיִל בְּאֶפְרָתָה, וּקְרָא-
שֵׁם בְּבֵית לָחֶם.

11 And all the people that were in the gate, and the elders, said: 'We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thy house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel; and do thou worthily in Ephrath, and be famous in Beth-lehem;

יב וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ, אֲשֶׁר-יָלְדָה
תָּמָר לִיהוּדָה--מִן-הַזֶּרַע, אֲשֶׁר יִתֵּן
יהוה לְךָ, מִן-הַנַּעֲרָה, הַזֹּאת.

12 and let thy house be like the house of Perez, whom Tamar bore unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.'

יג וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַיָּבֹא אֵלֶיהָ; וַיִּתֵּן יהוה לָהּ הֵרָיוֹן, וַתֵּלֶד בֵּן.

13 So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in unto her, and the LORD gave her conception, and she bore a son.

יד וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים, אֶל-נָעֳמִי, בָּרוּךְ יהוה, אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם; וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל.

14 And the women said unto Naomi: 'Blessed be the LORD, who hath not left thee this day without a near kinsman, and let his name be famous in Israel.

טו וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נָפֶשׁ, וּלְכַלְכֵּל אֶת-שֵׂיבָתֵךְ: כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר-אֲהֵבַתֶךְ, יְלָדַתּוּ, אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ, מִשִּׁבְעָה בָּנִים.

15 And he shall be unto thee a restorer of life, and a nourisher of thine old age; for thy daughter-in-law, who loveth thee, who is better to thee than seven sons, hath borne him.'

טז וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת-הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ, וַתְּהִי-לוֹ לְאֹמֶנֶת.

16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

יז וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר, יֻלַּד-בֵּן לְנָעֳמִי; וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד, הוּא אֲבִי-יִשַׁי אֲבִי דָוִד. {פ}

17 And the women her neighbours gave it a name, saying: 'There is a son born to Naomi'; and they called his name Obed; he is the father of Jesse, the father of David. **{P}**

יח וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ, פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת-חֶצְרוֹן.

18 Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron;

יט וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-רָם, וְרָם הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב.

19 and Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab;

כ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחְשׁוֹן, וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׂלְמָה.

20 and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon;

כא וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת-בֹּעַז, וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד.

21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed;

כב וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשָׁי, וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת-דָּוִד. {ש}

22 and Obed begot Jesse, and Jesse begot David. **{P}**

Lamentations

אֵיכָה

Chapter 1

א אֵיכָה יָשְׁבָה בָדָד, הָעִיר רַבָּתִי
עָם–הָיְתָה, כְּאַלְמָנָה; רַבָּתִי בַגּוֹיִם,
שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת–הָיְתָה, לָמַס. {ס}

1 How doth the city sit solitary, that was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary! **{S}**

ב בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה, וְדִמְעָתָהּ עַל
לֶחֱיָהּ–אֵין-לָהּ מְנַחֵם, מִכָּל-
אֹהֲבֶיהָ: כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ, הָיוּ לָהּ
לְאֹיְבִים. {ס}

2 She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks; she hath none to comfort her among all her lovers; all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. **{S}**

ג גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי, וּמֵרֹב עֲבֹדָה–
הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם, לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ;
כָּל-רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ, בֵּין
הַמְּצָרִים. {ס}

3 Judah is gone into exile because of affliction, and because of great servitude; she dwelleth among the nations, she findeth no rest; all her pursuers overtook her within the straits. **{S}**

ד דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת, מִבְּלִי בָּאֵי
מוֹעֵד–כָּל-שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין, כֹּהֲנֶיהָ
נֶאֱנָחִים; בְּתוּלֹתֶיהָ נוּגוֹת, וְהִיא מַר-
לָהּ. {ס}

4 The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; all her gates are desolate, her priests sigh; her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness. **{S}**

ה הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ, כִּי-
יהוה הוֹגָהּ עַל רֹב-פְּשָׁעֶיהָ; עוֹלָלֶיהָ
הָלְכוּ שְׁבִי, לִפְנֵי-צָר. {ס}

5 Her adversaries are become the head, her enemies are at ease; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions; her young children are gone into captivity before the adversary. **{S}**

ו וַיֵּצֵא מִן בַּת-(מִבַּת-) צִיּוֹן, כָּל-הֲדָרָהּ; הָיוּ שָׂרֶיהָ, כְּאַיָּלִים לֹא-מָצְאוּ מִרְעֶה, וַיֵּלְכוּ בְלֹא-כֹחַ, לִפְנֵי רוֹדֵף. {ס}

6 And gone is from the daughter of Zion all her splendour; her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. **{S}**

ז זָכְרָה יְרוּשָׁלַם, יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ—כֹּל מַחֲמֻדֶּיהָ, אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם; בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד-צָר, וְאֵין עוֹזֵר לָהּ—רָאוּהָ צָרִים, שָׂחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתֶּהָ. {ס}

7 Jerusalem remembereth in the days of her affliction and of her anguish all her treasures that she had from the days of old; now that her people fall by the hand of the adversary, and none doth help her, the adversaries have seen her, they have mocked at her desolations. **{S}**

ח חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַם, עַל-כֵּן לְנִידָה הָיָתָה; כָּל-מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי-רָאוּ עֶרְוָתָהּ, גַּם-הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר. {ס}

8 Jerusalem hath grievously sinned, therefore she is become as one unclean; all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness; she herself also sigheth, and turneth backward. **{S}**

ט טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ, לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ, וַתֵּרֶד פְּלָאִים, אֵין מְנַחֵם לָהּ; רְאֵה יהוה אֶת-עָנְיִי, כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב. {ס}

9 Her filthiness was in her skirts, she was not mindful of her end; therefore is she come down wonderfully, she hath no comforter. ‘Behold, O LORD, my affliction, for the enemy hath magnified himself.’ **{S}**

י יָדוֹ פָּרַשׂ צָר, עַל כָּל-מַחֲמַדֶּיהָ: כִּי-רָאֲתָה גוֹיִם, בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ—אֲשֶׁר צִוִּיתָה, לֹא-יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ. {ס}

10 The adversary hath spread out his hand upon all her treasures; for she hath seen that the heathen are entered into her sanctuary, concerning whom Thou didst command that they should not enter into Thy congregation. **{S}**

יא כָּל-עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְּשִׁים לֶחֶם, נָתְנוּ מחמודיהם (מַחֲמַדֵּיהֶם) בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ; רְאֵה יהוה וְהַבִּיטָה, כִּי הָיְיתִי זוֹלֵלָה. {ס}

11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for food to refresh the soul. ‘see, O LORD, and behold, how abject I am become.’ **{S}**

יב לוֹא אֲלֵיכֶם, כָּל-עֹבְרֵי דֶּרֶךְ—הַבִּיטוּ וּרְאוּ, אִם-יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי: אֲשֶׁר הוֹגָה יהוה,

12 ‘Let it not come unto you, all ye that pass by! Behold, and see if there be any pain like unto my pain, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me

בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ. {ס}

in the day of His fierce anger. **{S}**

יג מִמָּרוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי,
וַיִּרְדֶּנָּה; פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי, הֱשִׁיבַנִי
אָחוֹר–נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה, כָּל-הַיּוֹם
דָּוָה. {ס}

13 From on high hath He sent fire into my bones, and it prevaileth against them; He hath spread a net for my feet, He hath turned me back; He hath made me desolate and faint all the day. **{S}**

יד נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ, יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ
עַל-צַוָּארִי–הִכְשִׁיל כֹּחִי; נְתָנַנִי אֲדֹנָי,
בִּידֵי לֹא-אוּכַל קוּם. {ס}

14 The yoke of my transgressions is impressed by His hand; they are knit together, they are come up upon my neck; He hath made my strength to fail; the Lord hath delivered me into their hands, against whom I am not able to stand. **{S}**

טו סִלָּה כָל-אַבִּירַי אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי,
קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשַׁבֵּר בַּחוּרָי; גַּת
דָּרַךְ אֲדֹנָי, לִבְתוּלַת בַּת-יְהוּדָה. {ס}

15 The Lord hath set at nought all my mighty men in the midst of me; He hath called a solemn assembly against me to crush my young men; the Lord hath trodden as in a winepress the virgin the daughter of Judah.' **{S}**

טז עַל-אֵלֶּה אֲנִי בוֹכִיָּה, עֵינִי עֵינִי
יֹרְדָה מַיִם–כִּי-רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם,
מֵשִׁיב נַפְשִׁי; הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים, כִּי
גָבַר אוֹיֵב. {ס}

16 'For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water; because the comforter is far from me, even he that should refresh my soul; my children are desolate, because the enemy hath prevailed.' **{S}**

יז פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ, אֵין מְנַחֵם
לָהּ–צִוָּה יהוה לְיַעֲקֹב, סְבִיבָיו צָרָיו;
הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה, בֵּינֵיהֶם. {ס}

17 Zion spreadeth forth her hands; there is none to comfort her; the LORD hath commanded concerning Jacob, that they that are round about him should be his adversaries; Jerusalem is among them as one unclean. **{S}**

יח צַדִּיק הוּא יהוה, כִּי פִיהוּ מָרִיתִי;
שִׁמְעוּ-נָא כָל-עַמִּים (הָעַמִּים), וּרְאוּ
מַכְאֹבִי–בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי, הָלְכוּ
בַשֶּׁבִי. {ס}

18 'The LORD is righteous; for I have rebelled against His word; hear, I pray you, all ye peoples, and behold my pain: my virgins and my young men are gone into captivity. **{S}**

יט קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי,

19 I called for my lovers, but they deceived me; my priests and mine elders perished in

כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ׃ כִּי-בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ, וְיָשִׁיבוּ אֶת-נַפְשָׁם. {ס}

the city, while they sought them food to refresh their souls. **{S}**

כ רְאֵה יהוה כִּי-צַר-לִי, מֵעַי חֳמַרְמָרוּ—נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי, כִּי מָרוֹ מָרִיתִי; מִחוּץ שִׁכְּלָה-חֶרֶב, בַּבַּיִת כַּמָּוֶת. {ס}

20 Behold, O LORD, for I am in distress, mine inwards burn; my heart is turned within me, for I have grievously rebelled. Abroad the sword bereaveth, at home there is the like of death. **{S}**

כא שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי, אֵין מְנַחֵם לִי—כָּל-אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ, כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ; הֵבֵאתָ יוֹם-קָרָאתָ, וְיִהְיוּ כָמֹנִי. {ס}

21 They have heard that I sigh, there is none to comfort me; all mine enemies have heard of my trouble, and are glad, for Thou hast done it; Thou wilt bring the day that Thou hast proclaimed, and they shall be like unto me. **{S}**

כב תָּבֹא כָל-רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ, כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל-פְּשָׁעָי׃ כִּי-רַבּוֹת אַנְחֹתַי, וְלִבִּי דַוָי. {פ}

22 Let all their wickedness come before Thee; and do unto them, as Thou hast done unto me for all my transgressions; for my sighs are many and my heart is faint.' **{P}**

Chapter 2

א אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי, אֶת-בַּת-צִיּוֹן—הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ, תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-זָכַר הֲדֹם-רַגְלָיו, בְּיוֹם אַפּוֹ. {ס}

1 How hath the Lord covered with a cloud the daughter of Zion in His anger! He hath cast down from heavens unto the earth the beauty of Israel, and hath not remembered His footstool in the day of His anger. **{S}**

ב בִּלַּע אֲדֹנָי לֹא (וְלֹא) חָמַל, אֵת כָּל-נְאוֹת יַעֲקֹב—הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי בַת-יְהוּדָה, הִגִּיעַ לָאָרֶץ; חִלֵּל מַמְלָכָה, וְשָׂרֶיהָ. {ס}

2 The Lord hath swallowed up unsparingly all the habitations of Jacob; He hath thrown down in His wrath the strongholds of the daughter of Judah; He hath brought them down to the ground; He hath profaned the kingdom and the princes thereof. **{S}**

ג גָּדַע בָּחֳרִי-אַף, כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל—הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ, מִפְּנֵי אוֹיֵב; וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה, אָכְלָה סָבִיב. {ס}

3 He hath cut off in fierce anger all the horn of Israel; He hath drawn back His right hand from before the enemy; and He hath burned in Jacob like a flaming fire, which devoureth round about. **{S}**

ד דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב, נִצַּב יְמִינוֹ כְּצָר,
וַיַּהַרֹג, כֹּל מַחֲמַדֵּי-עָיִן; בְּאֹהֶל, בַּת-
צִיּוֹן, שָׁפַךְ כָּאֵשׁ, חֲמָתוֹ. {ס}

4 He hath bent His bow like an enemy, standing with His right hand as an adversary, and hath slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the daughter of Zion He hath poured out His fury like fire. **{S}**

ה הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב, בִּלַּע יִשְׂרָאֵל–
בִּלַּע כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ, שִׁחֵת מִבְצָרָיו;
וַיֶּרֶב, בְּבַת-יְהוּדָה, תַּאֲנִיָּה,
וַאֲנִיָּה. {ס}

5 The Lord is become as an enemy, He hath swallowed up Israel; He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed his strongholds; and He hath multiplied in the daughter of Judah mourning and moaning. **{S}**

ו וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ, שִׁחֵת מֹעֲדוֹ; שִׁכַּח
יהוה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת, וַיִּנְאַץ
בְּזַעַם-אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן. {ס}

6 And He hath stripped His tabernacle, as if it were a garden, He hath destroyed His place of assembly; the LORD hath caused to be forgotten in Zion appointed season and sabbath, and hath rejected in the indignation of His anger the king and the priest. **{S}**

ז זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ, נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ–
הִסְגִּיר בְּיַד-אוֹיֵב, חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ;
קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית-יהוה, כְּיוֹם
מוֹעֵד. {ס}

7 The Lord hath cast off His altar, He hath abhorred His sanctuary, He hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn assembly. **{S}**

ח חָשַׁב יהוה לְהַשְׁחִית, חוֹמַת בַּת-
צִיּוֹן–נָטָה קָו, לֹא-הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ;
וַיַּאֲבֶל-חֵל וְחוֹמָה, יַחְדָּו
אֻמְלָלוּ. {ס}

8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He hath stretched out the line, He hath not withdrawn His hand from destroying; but He hath made the rampart and wall to mourn, they languish together. **{S}**

ט טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ, אִבַּד וְשִׁבַּר
בְּרִיחֶיהָ; מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם, אֵין
תּוֹרָה–גַּם-נְבִיאֶיהָ, לֹא-מָצְאוּ חָזוֹן
מֵיהוה. {ס}

9 Her gates are sunk into the ground; He hath destroyed and broken her bars; her king and her princes are among the nations, instruction is no more; yea, her prophets find no vision from the LORD. **{S}**

י יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְּמוּ, זִקְנֵי בַת-צִיּוֹן–

10 They sit upon the ground, and keep silence, the elders of the daughter of Zion;

הֶעֱלוּ עָפָר עַל-רֹאשָׁם, חָגְרוּ שַׂקִּים;
הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן, בְּתוּלֹת
יְרוּשָׁלִָם. {ס}

they have cast up dust upon their heads,
they have girded themselves with sackcloth;
the virgins of Jerusalem hang down their
heads to the ground. **{S}**

יא כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי, חָמַרְמְרוּ מֵעַי—
נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי, עַל-שֶׁבֶר בַּת-
עַמִּי: בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק, בִּרְחֹבוֹת
קִרְיָה. {ס}

11 Mine eyes do fail with tears, mine
inwards burn, my liver is poured upon the
earth, for the breach of the daughter of my
people; because the young children and the
sucklings swoon in the broad places of the
city. **{S}**

יב לְאִמֹּתָם, יֹאמְרוּ, אַיֵּה, דָּגָן
וְיָיִן: בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל, בִּרְחֹבוֹת
עִיר—בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם, אֶל-חֵיק
אִמֹּתָם. {ס}

12 They say to their mothers: 'Where is
corn and wine?' when they swoon as the
wounded in the broad places of the city,
when their soul is poured out into their
mothers' bosom. **{S}**

יג מָה-אָעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה-לָּךְ, הַבַּת
יְרוּשָׁלִַם—מָה אַשְׁוֶה-לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ,
בְּתוּלַת בַּת-צִיּוֹן: כִּי-גָדוֹל כַּיָּם
שִׁבְרֵךְ, מִי יִרְפָּא-לָךְ. {ס}

13 What shall I take to witness for thee?
What shall I liken to thee, O daughter of
Jerusalem? What shall I equal to thee, that I
may comfort thee, O virgin daughter of
Zion? For thy breach is great like the sea;
who can heal thee? **{S}**

יד נְבִיאַיִךְ, חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפ�ֵל, וְלֹא-
גָלוּ עַל-עֲוֹנֵךְ, לְהָשִׁיב שביתך
(שְׁבוּתֵךְ); וַיֶּחֱזוּ לָךְ, מַשְׂאוֹת שָׁוְא
וּמַדּוּחִים. {ס}

14 Thy prophets have seen visions for thee
of vanity and delusion; and they have not
uncovered thine iniquity, to bring back thy
captivity; but have prophesied for thee
burdens of vanity and seduction. **{S}**

טו סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם, כָּל-עֹבְרֵי דֶּרֶךְ—
שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם, עַל-בַּת
יְרוּשָׁלִַם: הֲזֹאת הָעִיר, שֶׁיֹּאמְרוּ
כְּלִילַת יֹפִי—מָשׂוֹשׂ, לְכָל-הָאָרֶץ. {ס}

15 All that pass by clap their hands at thee;
they hiss and wag their head at the daughter
of Jerusalem: 'Is this the city that men
called the perfection of beauty, the joy of
the whole earth?' **{S}**

טז פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם, כָּל-אֹיְבַיִךְ—
שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ-שֵׁן, אָמְרוּ בָּלָעְנוּ; אַךְ
זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֵהוּ, מָצָאנוּ
רָאִינוּ. {ס}

16 All thine enemies have opened their
mouth wide against thee; they hiss and
gnash the teeth; they say: 'We have
swallowed her up; certainly this is the day
that we looked for; we have found, we have
seen it.' **{S}**

יז עָשָׂה יהוה אֲשֶׁר זָמָם, בִּצַּע אִמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי-קֶדֶם–הָרַס, וְלֹא חָמָל; וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב, הֵרִים קֶרֶן צָרָיִךְ. {ס}

17 The LORD hath done that which He devised; He hath performed His word that He commanded in the days of old; He hath thrown down unsparingly; and He hath caused the enemy to rejoice over thee, He hath exalted the horn of thine adversaries. **{S}**

יח צָעַק לִבָּם, אֶל-אֲדֹנָי; חוֹמַת בַּת-צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה, יוֹמָם וָלָיְלָה–אַל-תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ, אַל-תִּדֹּם בַּת-עֵינֵךְ. {ס}

18 Their heart cried unto the Lord: 'O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; give thyself no respite; let not the apple of thine eye cease. **{S}**

יט קוּמִי רֹנִּי בליל (בַלַּיְלָה), לִרְאשׁ אַשְׁמֻרוֹת–שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ, נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי; שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ, עַל-נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ–הָעֲטוּפִים בְּרָעָב, בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת. {ס}

19 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; pour out thy heart like water before the face of the Lord; lift up thy hands toward Him for the life of thy young children, that faint for hunger at the head of every street.' **{S}**

כ רְאֵה יהוה וְהַבִּיטָה, לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה: אִם-תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם עֹלְלֵי טִפֻּחִים, אִם-יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא. {ס}

20 'see, O LORD, and consider, to whom Thou hast done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord? **{S}**

כא שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן, בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב; הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ, טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ. {ס}

21 The youth and the old man lie on the ground in the streets; my virgins and my young men are fallen by the sword; Thou hast slain them in the day of Thine anger; Thou hast slaughtered unsparingly. **{S}**

כב תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב, וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף-יהוה פָּלִיט וְשָׂרִיד: אֲשֶׁר-טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי, אֹיְבִי כִלָּם. {פ}

22 Thou hast called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side, and there was none in the day of the LORD'S anger that escaped or remained; those that I have dandled and brought up hath mine enemy consumed.' **{P}**

Chapter 3

א אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי, בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ.

1 I am the man that hath seen affliction by the rod of His wrath.

ב אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ, חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר.

2 He hath led me and caused me to walk in darkness and not in light.

ג אַךְ בִּי יָשֹׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ, כָּל-הַיּוֹם. {ס}

3 Surely against me He turneth His hand again and again all the day. **{S}**

ד בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי, שִׁבַּר עַצְמוֹתָי.

4 My flesh and my skin hath He worn out; He hath broken my bones.

ה בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף, רֹאשׁ וּתְלָאָה.

5 He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.

ו בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי, כְּמֵתֵי עוֹלָם. {ס}

6 He hath made me to dwell in dark places, as those that have been long dead. **{S}**

ז גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא, הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי.

7 He hath hedged me about, that I cannot go forth; He hath made my chain heavy.

ח גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ, שָׂתַם תְּפִלָּתִי.

8 Yea, when I cry and call for help, He shutteth out my prayer.

ט גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית, נְתִיבֹתַי עִוָּה. {ס}

9 He hath enclosed my ways with hewn stone, He hath made my paths crooked. **{S}**

י דֹּב אֹרֵב הוּא לִי, אריה (אַרְיֵה) בְּמִסְתָּרִים.

10 He is unto me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.

יא דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי, שָׂמַנִי שֹׁמֵם.

11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces; He hath made me desolate.

יב דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי, כַּמַּטָּרָא לַחֵץ. {ס}

12 He hath bent His bow, and set me as a mark for the arrow. **{S}**

יג הֵבִיא, בְּכִלְיֹתָי, בְּנֵי, אַשְׁפָּתוֹ.

13 He hath caused the arrows of His quiver to enter into my reins.

יד הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל-עַמִּי, נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם.

14 I am become a derision to all my people, and their song all the day.

טו הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים, הִרְוַנִי לַעֲנָה. {ס}

15 He hath filled me with bitterness, He hath sated me with wormwood. **{S}**

טז וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי, הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר.

16 He hath also broken my teeth with gravel stones, He hath made me to wallow in ashes.

יז וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי, נָשִׁיתִי טוֹבָה.

17 And my soul is removed far off from peace, I forgot prosperity.

יח וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי, וְתוֹחַלְתִּי מֵיהוה. {ס}

18 And I said: 'My strength is perished, and mine expectation from the LORD.' **{S}**

יט זְכָר-עָנְיִי וּמְרוּדַי, לַעֲנָה וָרֹאשׁ.

19 Remember mine affliction and mine anguish, the wormwood and the gall.

כ זָכוֹר תִּזְכּוֹר, ותשיח (וְתָשׁוֹחַ) עָלַי נַפְשִׁי.

20 My soul hath them still in remembrance, and is bowed down within me.

כא זֹאת אָשִׁיב אֶל-לִבִּי, עַל-כֵּן אוֹחִיל. {ס}

21 This I recall to my mind, therefore have I hope. **{S}**

כב חַסְדֵי יהוה כִּי לֹא-תָמְנוּ, כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו.

22 Surely the LORD'S mercies are not consumed, surely His compassions fail not.

כג חֲדָשִׁים, לַבְּקָרִים, רַבָּה, אֱמוּנָתֶךָ.

23 They are new every morning; great is Thy faithfulness.

כד חֶלְקִי יהוה אָמְרָה נַפְשִׁי, עַל-כֵּן אוֹחִיל לוֹ. {ס}

24 'The LORD is my portion', saith my soul; 'Therefore will I hope in Him.' **{S}**

כה טוֹב יהוה לְקוָּו, לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ.

25 The LORD is good unto them that wait for Him, to the soul that seeketh Him.

כו טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם, לִתְשׁוּעַת יהוה.

26 It is good that a man should quietly wait for the salvation of the LORD.

כז טוֹב לַגֶּבֶר, כִּי-יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו. {ס}

27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth. **{S}**

כח יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם, כִּי נָטַל עָלָיו.

28 Let him sit alone and keep silence,

because He hath laid it upon him.

כט יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ, אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה.

29 Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.

ל יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי, יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה. {ס}

30 Let him give his cheek to him that smiteth him, let him be filled full with reproach. **{S}**

לא כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם, אֲדֹנָי.

31 For the Lord will not cast off for ever.

לב כִּי אִם-הוֹגָה, וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָיו.

32 For though He cause grief, yet will He have compassion according to the multitude of His mercies.

לג כִּי לֹא עִנָּה מִלִּבּוֹ, וַיַּגֶּה בְּנֵי-אִישׁ. {ס}

33 For He doth not afflict willingly, nor grieve the children of men. **{S}**

לד לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו, כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ.

34 To crush under foot all the prisoners of the earth,

לה לְהַטּוֹת, מִשְׁפַּט-גָּבֶר, נֶגֶד, פְּנֵי עֶלְיוֹן.

35 To turn aside the right of a man before the face of the Most High,

לו לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ, אֲדֹנָי לֹא רָאָה. {ס}

36 To subvert a man in his cause, the Lord approveth not. **{S}**

לז מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי, אֲדֹנָי לֹא צִוָּה.

37 Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?

לח מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא, הָרָעוֹת וְהַטּוֹב.

38 Out of the mouth of the Most High proceedeth not evil and good?

לט מַה-יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי, גֶּבֶר עַל-חַטָּאו. {ס}

39 Wherefore doth a living man complain, a strong man because of his sins? **{S}**

מ נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה, וְנָשׁוּבָה עַד-יהוה.

40 Let us search and try our ways, and return to the LORD.

מא נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל-כַּפָּיִם, אֶל-אֵל בַּשָּׁמָיִם.

41 Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

מב נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ, אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ. {ס}

42 We have transgressed and have rebelled; Thou hast not pardoned. **{S}**

מג סַכּוֹתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ, הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ.

43 Thou hast covered with anger and pursued us; Thou hast slain unsparingly.

מד סַכּוֹתָה בֶעָנָן לָךְ, מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה.

44 Thou hast covered Thyself with a cloud, so that no prayer can pass through.

מה סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ, בְּקֶרֶב הָעַמִּים. {ס}

45 Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the peoples. **{S}**

מו פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם, כָּל-אֹיְבֵינוּ.

46 All our enemies have opened their mouth wide against us.

מז פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ, הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר.

47 Terror and the pit are come upon us, desolation and destruction.

מח פַּלְגֵי-מַיִם תֵּרַד עֵינִי, עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי. {ס}

48 Mine eye runneth down with rivers of water, for the breach of the daughter of my people. **{S}**

מט עֵינִי נִגְרָה וְלֹא תִדְמֶה, מֵאֵין הֲפֻגוֹת.

49 Mine eye is poured out, and ceaseth not, without any intermission,

נ עַד-יַשְׁקִיף וְיֵרֶא, יהוה מִשָּׁמָיִם.

50 Till the LORD look forth, and behold from heavens.

נא עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי, מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי. {ס}

51 Mine eye affected my soul, because of all the daughters of my city. **{S}**

נב צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר, אֹיְבַי חִנָּם.

52 They have chased me sore like a bird, that are mine enemies without cause.

נג צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי, וַיַּדּוּ-אֶבֶן בִּי.

53 They have cut off my life in the dungeon, and have cast stones upon me.

נד צָפוּ-מַיִם עַל-רֹאשִׁי, אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי. {ס}

54 Waters flowed over my head; I said: 'I am cut off.' **{S}**

נה קָרָאתִי שִׁמְךָ יהוה, מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת.

55 I called upon Thy name, O LORD, Out of the lowest dungeon.

נו קוֹלִי, שָׁמָעְתָּ: אַל-תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי, לְשַׁוְעָתִי.

56 Thou heardest my voice; hide not Thine ear at my sighing, at my cry.

נז קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ, אָמַרְתָּ אַל-תִּירָא. {ס}

57 Thou drewest near in the day that I called upon Thee; Thou saidst: 'Fear not.' **{S}**

נח רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי, גָּאַלְתָּ חַיָּי.

58 O Lord, Thou hast pleaded the causes of my soul; Thou hast redeemed my life.

נט רָאִיתָה יהוה עַוָּתָתִי, שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי.

59 O LORD, Thou hast seen my wrong; judge Thou my cause.

ס רָאִיתָה, כָּל-נִקְמָתָם–כָּל-מַחְשְׁבֹתָם, לִי. {ס}

60 Thou hast seen all their vengeance and all their devices against me. **{S}**

סא שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יהוה, כָּל-מַחְשְׁבֹתָם עָלָי.

61 Thou hast heard their taunt, O LORD, and all their devices against me;

סב שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם, עָלַי כָּל-הַיּוֹם.

62 The lips of those that rose up against me, and their muttering against me all the day.

סג שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה, אֲנִי מַנְגִּינָתָם. {ס}

63 Behold Thou their sitting down, and their rising up; I am their song. **{S}**

סד תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יהוה, כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם.

64 Thou wilt render unto them a recompense, O LORD, according to the work of their hands.

סה תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת-לֵב, תַּאֲלָתְךָ לָהֶם.

65 Thou wilt give them hardness of heart, Thy curse unto them.

סו תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם, מִתַּחַת שְׁמֵי יהוה. {פ}

66 Thou wilt pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of the LORD. **{P}**

Chapter 4

א אֵיכָה יוּעַם זָהָב, יִשְׁנָא הַכֶּתֶם הַטּוֹב; תִּשְׁתַּפֵּכְנָה, אַבְנֵי-קֹדֶשׁ,

1 How is the gold become dim! How is the most fine gold changed! The hallowed stones are poured out at the head of every

בְּרֹאשׁ, כָּל-חוּצוֹת. {ס}

street. **{S}**

ב בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים, הַמְסֻלָּאִים
בַּפָּז–אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לִנְבְלֵי-חֶרֶשׂ,
מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר. {ס}

2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter! **{S}**

ג גַּם-תנין (תַּנִּים) חָלְצוּ שַׁד, הֵינִיקוּ
גּוּרֵיהֶן; בַּת-עַמִּי לְאַכְזָר, כִּי עֲנִים
(כַּיְעֵנִים) בַּמִּדְבָּר. {ס}

3 Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones; the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness. **{S}**

ד דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִכּוֹ, בַּצָּמָא;
עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם, פֹּרֵשׂ אֵין
לָהֶם. {ס}

4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst; the young children ask bread, and none breaketh it unto them. **{S}**

ה הָאֹכְלִים, לְמַעֲדַנִּים, נָשַׁמּוּ,
בַּחוּצוֹת; הָאֱמֻנִים עֲלֵי תוֹלָע, חִבְּקוּ
אַשְׁפַּתּוֹת. {ס}

5 They that did feed on dainties are desolate in the streets; they that were brought up in scarlet embrace dunghills. **{S}**

ו וַיִּגְדַּל עֲוֹן בַּת-עַמִּי, מֵחַטַּאת
סְדֹם: הַהֲפוּכָה כְּמוֹ-רָגַע, וְלֹא-חָלוּ
בָהּ יָדָיִם. {ס}

6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands fell upon her. **{S}**

ז זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג, צַחוּ מֵחָלָב;
אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים, סַפִּיר
גִּזְרָתָם. {ס}

7 Her princes were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire; **{S}**

ח חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאָרָם, לֹא נִכְּרוּ
בַּחוּצוֹת; צָפַד עוֹרָם עַל-עַצְמָם, יָבֵשׁ
הָיָה כָעֵץ. {ס}

8 Their visage is blacker than coal; they are not known in the streets; their skin is shrivelled upon their bones; it is withered, it is become like a stick. **{S}**

ט טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי-חֶרֶב, מֵחַלְלֵי
רָעָב: שֶׁהֵם יָזֵבוּ מְדֻקָּרִים, מִתְּנוּבֹת
שָׂדָי. {ס}

9 They that are slain with the sword are better than they that are slain with hunger; for these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field. **{S}**

י יְדֵי, נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת–בִּשְּׁלוּ,
יַלְדֵיהֶן; הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ, בְּשֶׁבֶר בַּת-

10 The hands of women full of compassion have sodden their own children; they were their food in the destruction of the daughter

עַמִּי. {ס}

of my people. **{S}**

יא כִּלָּה יהוה אֶת-חֲמָתוֹ, שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ; וַיַּצֶּת-אֵשׁ בְּצִיּוֹן, וַתֹּאכַל יְסֹדֹתֶיהָ. {ס}

11 The LORD hath accomplished His fury, He hath poured out His fierce anger; and He hath kindled a fire in Zion, which hath devoured the foundations thereof. **{S}**

יב לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ, וְכל (כֹּל) יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב, בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם. {ס}

12 The kings of the earth believed not, neither all the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem. **{S}**

יג מֵחַטֹּאות נְבִיאֶיהָ, עֲוֹנֹת כֹּהֲנֶיהָ: הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ, דַּם צַדִּיקִים. {ס}

13 It is because of the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her. **{S}**

יד נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת, נְגֹאֲלוּ בַּדָּם; בְּלֹא יוּכְלוּ, יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם. {ס}

14 They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, so that men cannot touch their garments. **{S}**

טו סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ, סוּרוּ סוּרוּ אַל-תִּגָּעוּ—כִּי נָצוּ, גַּם-נָעוּ; אָמְרוּ, בַּגּוֹיִם, לֹא יוֹסִפוּ, לָגוּר. {ס}

15 ‘Depart ye! unclean!’ men cried unto them, ‘Depart, depart, touch not’; yea, they fled away and wandered; men said among the nations: ‘They shall no more sojourn here.’ **{S}**

טז פְּנֵי יהוה חִלְּקָם, לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם; פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ, זקנים (וּזְקֵנִים) לֹא חָנָנוּ. {ס}

16 The anger of the LORD hath divided them; He will no more regard them; they respected not the persons of the priests, they were not gracious unto the elders. **{S}**

יז עודינה (עוֹדֵינוּ) תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ, אֶל-עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל; בְּצִפִּיָּתֵנוּ צָפִינוּ, אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשִׁעַ. {ס}

17 As for us, our eyes do yet fail for our vain help; in our watching we have watched for a nation that could not save. **{S}**

יח צָדוּ צְעָדֵינוּ, מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ; קָרַב קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ, כִּי-בָא קִצֵּנוּ. {ס}

18 They hunt our steps, that we cannot go in our broad places; our end is near, our days are fulfilled; for our end is come. **{S}**

יט קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ, מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם; עַל-הֶהָרִים דִּלָּקֻנוּ, בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ. {ס}

19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens; they chased us upon the mountains, they lay in wait for us in the

wilderness. **{S}**

כ רוּחַ אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יהוה, נִלְכַּד
בְּשִׁחִיתוֹתָם: אֲשֶׁר אָמַרְנוּ, בְּצִלּוֹ
נִחְיֶה בַגּוֹיִם. {ס}

20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits; of whom we said: 'Under his shadow we shall live among the nations.' **{S}**

כא שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת-אֱדוֹם, יוֹשֶׁבֶתִי
(יוֹשֶׁבֶת) בְּאֶרֶץ עוּץ; גַּם-עָלַיִךְ, תַּעֲבָר-
כּוֹס–תִּשְׁכְּרִי, וְתִתְעָרִי. {ס}

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz: the cup shall pass over unto thee also; thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked. **{S}**

כב תַּם-עֲוֹנֵךְ, בַּת-צִיּוֹן–לֹא יוֹסִיף,
לְהַגְלוֹתֵךְ; פָּקַד עֲוֹנֵךְ בַּת-אֱדוֹם, גִּלָּה
עַל-חַטֹּאתָיִךְ. {פ}

22 The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion, He will no more carry thee away into captivity; He will punish thine iniquity, O daughter of Edom, He will uncover thy sins. **{P}**

Chapter 5

א זְכֹר יהוה מֶה-הָיָה לָנוּ, הביט
(הַבִּיטָה) וּרְאֵה אֶת-חֶרְפָּתֵנוּ.

1 Remember, O LORD, what is come upon us; behold, and see our reproach.

ב נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים, בָּתֵּינוּ
לְנָכְרִים.

2 Our inheritance is turned unto strangers, our houses unto aliens.

ג יְתוֹמִים הָיִינוּ אין (וְאֵין) אָב,
אִמּוֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת.

3 We are become orphans and fatherless, our mothers are as widows.

ד מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ, עֵצֵינוּ בִּמְחִיר
יָבֹאוּ.

4 We have drunk our water for money; our wood cometh to us for price.

ה עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ, יָגַעְנוּ לא (וְלֹא)
הוּנַח-לָנוּ.

5 To our very necks we are pursued; we labour, and have no rest.

ו מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד, אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם.

6 We have given the hand to Egypt, and to Assyria, to have bread enough;

ז אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אינם (וְאֵינָם),
אנחנו (וַאֲנַחְנוּ) עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ.

7 Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.

ח עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ, פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם.

8 Servants rule over us; there is none to deliver us out of their hand.

ט בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ, מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר.

9 We get our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.

י עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ, מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב.

10 Our skin is hot like an oven because of the burning heat of famine.

יא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ, בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה.

11 They have ravished the women in Zion, the maidens in the cities of Judah.

יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ, פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ.

12 Princes are hanged up by their hand; the faces of elders are not honoured.

יג בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ, וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשָׁלוּ.

13 The young men have borne the mill, and the children have stumbled under the wood.

יד זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ, בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם.

14 The elders have ceased from the gate, the young men from their music.

טו שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ, נֶהְפַּךְ לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ.

15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.

טז נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ, אוֹי-נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ.

16 The crown is fallen from our head; woe unto us! for we have sinned.

יז עַל-זֶה, הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ—עַל-אֵלֶּה, חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ.

17 For this our heart is faint, for these things our eyes are dim;

יח עַל הַר-צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם, שׁוּעָלִים הָלְכוּ-בוֹ. {פ}

18 For the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it. **{P}**

יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב, כִּסְאֲךָ לְדוֹר וָדוֹר.

19 Thou, O LORD, art enthroned for ever, Thy throne is from generation to generation.

כ לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ, תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים.

20 Wherefore dost Thou forget us for ever, and forsake us so long time?

כא הֲשִׁיבֵנוּ יהוה אֵלֶיךָ ונשוב
(וְנָשׁוּבָה), חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

21 Turn Thou us unto Thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

כב כִּי אִם-מָאֹס מְאַסְתָּנוּ, קָצַפְתָּ
עָלֵינוּ עַד-מְאֹד. {ש}

22 Thou canst not have utterly rejected us, and be exceeding wroth against us! **{P}**

Ecclesiastes

קֹהֶלֶת

Chapter 1

א דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן-דָּוִד, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם.

1 The words of Qohelet, the son of David, king in Jerusalem.

ב הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת, הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל.

2 Vanity of vanities, saith Qohelet; vanity of vanities, all is vanity.

ג מַה-יִּתְרוֹן, לָאָדָם: בְּכָל-עֲמָלוֹ—שֶׁיַּעֲמֹל, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

3 What profit hath man of all his labour wherein he laboureth under the sun?

ד דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא, וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת.

4 One generation passeth away, and another generation cometh; and the earth abideth for ever.

ה וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ, וּבָא הַשָּׁמֶשׁ; וְאֶל-מְקוֹמוֹ—שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא, שָׁם.

5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he ariseth.

ו הוֹלֵךְ, אֶל-דָּרוֹם, וְסוֹבֵב, אֶל-צָפוֹן; סוֹבֵב סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ, וְעַל-סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ.

6 The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it turneth about continually in its circuit, and the wind returneth again to its circuits.

ז כָּל-הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל-הַיָּם, וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא; אֶל-מְקוֹם, שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים—שָׁם הֵם שָׁבִים, לָלָכֶת.

7 All the rivers run into the sea, yet the sea is not full; unto the place whither the rivers go, thither they go again.

ח כָּל-הַדְּבָרִים יְגֵעִים, לֹא-יוּכַל אִישׁ

8 All things toil to weariness; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing,

לְדַבֵּר ; לֹא-תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת, וְלֹא-תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ.

nor the ear filled with hearing.

ט מַה-שֶּׁהָיָה, הוּא שֶׁיִּהְיֶה, וּמַה-שֶּׁנַּעֲשָׂה, הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה ; וְאֵין כָּל-חָדָשׁ, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

9 That which hath been is that which shall be, and that which hath been done is that which shall be done; and there is nothing new under the sun.

י יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה-זֶה, חָדָשׁ הוּא : כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים, אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ.

10 Is there a thing whereof it is said: 'see, this is new'?–it hath been already, in the ages which were before us.

יא אֵין זִכְרוֹן, לָרִאשֹׁנִים ; וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ, לֹא-יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן–עִם שֶׁיִּהְיוּ, לָאַחֲרֹנָה. {פ}

11 There is no remembrance of them of former times; neither shall there be any remembrance of them of latter times that are to come, among those that shall come after. **{P}**

יב אֲנִי קֹהֶלֶת, הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל–בִּירוּשָׁלִָם.

12 I Qohelet have been king over Israel in Jerusalem.

יג וְנָתַתִּי אֶת-לִבִּי, לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה, עַל כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, תַּחַת הַשָּׁמָיִם ; הוּא עִנְיַן רָע, נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם–לַעֲנוֹת בּוֹ.

13 And I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all things that are done under heavens; it is a sore task that God hath given to the sons of men to be exercised therewith.

יד רָאִיתִי, אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים, שֶׁנַּעֲשׂוּ, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ ; וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a striving after wind.

טו מְעֻוָּת, לֹא-יוּכַל לִתְקֹן ; וְחֶסְרוֹן, לֹא-יוּכַל לְהִמָּנוֹת.

15 That which is crooked cannot be made straight; and that which is wanting cannot be numbered.

טז דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם-לִבִּי, לֵאמֹר–אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה, עַל כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה לְפָנַי עַל-יְרוּשָׁלִָם ; וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה, חָכְמָה וָדָעַת.

16 I spoke with my own heart, saying: 'Lo, I have gotten great wisdom, more also than all that were before me over Jerusalem'; yea, my heart hath had great experience of wisdom and knowledge.

יז וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה, וְדַעַת

17 And I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly–I

הוֹלֵלֹת וְשִׂכְלוּת: יָדַעְתִּי, שֶׁגַּם-זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ.

perceived that this also was a striving after wind.

יח כִּי בְּרֹב חָכְמָה, רָב-כָּעַס; וְיוֹסִיף דַּעַת, יוֹסִיף מַכְאוֹב.

18 For in much wisdom is much vexation; and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

Chapter 2

א אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי, לְכָה-נָּא אֲנַסְּכָה בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְּטוֹב; וְהִנֵּה גַם-הוּא, הָבֶל.

1 I said in my heart: 'Come now, I will try thee with mirth, and enjoy pleasure'; and, behold, this also was vanity.

ב לִשְׂחוֹק, אָמַרְתִּי מְהוֹלָל; וּלְשִׂמְחָה, מַה-זֹּה עֹשָׂה.

2 I said of laughter: 'It is mad'; and of mirth: 'What doth it accomplish?'

ג תַּרְתִּי בְלִבִּי, לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת-בְּשָׂרִי; וְלִבִּי נֹהֵג בַּחָכְמָה, וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת–עַד אֲשֶׁר-אֶרְאֶה אֵי-זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם, מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּיהֶם.

3 I searched in my heart how to pamper my flesh with wine, and, my heart conducting itself with wisdom, how yet to lay hold on folly, till I might see which it was best for the sons of men that they should do under the heavens the few days of their life.

ד הִגְדַּלְתִּי, מַעֲשָׂי: בָּנִיתִי לִי בָּתִּים, נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים.

4 I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards;

ה עָשִׂיתִי לִי, גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים; וְנָטַעְתִּי בָהֶם, עֵץ כָּל-פֶּרִי.

5 I made me gardens and parks, and I planted trees in them of all kinds of fruit;

ו עָשִׂיתִי לִי, בְּרֵכוֹת מָיִם–לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם, יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים.

6 I made me pools of water, to water therefrom the wood springing up with trees;

ז קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת, וּבְנֵי-בַיִת הָיָה לִי; גַּם מִקְנֶה בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי, מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלָם.

7 I acquired men-servants and maid-servants, and had servants born in my house; also I had great possessions of herds and flocks, above all that were before me in Jerusalem;

ח כָּנַסְתִּי לִי גַּם-כֶּסֶף וְזָהָב, וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת; עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים

8 I gathered me also silver and gold, and treasure such as kings and the provinces

וְשָׁרוֹת, וְתַעֲנֻגוֹת בְּנֵי הָאָדָם–שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת.

have as their own; I got me men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men, women very many.

ט וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי, מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם; אַף חָכְמָתִי, עָמְדָה לִי.

9 So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem; also my wisdom stood me in stead.

י וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי, לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם: לֹא-מָנַעְתִּי אֶת-לִבִּי מִכָּל-שִׂמְחָה, כִּי-לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל-עֲמָלִי, וְזֶה-הָיָה חֶלְקִי, מִכָּל-עֲמָלִי.

10 And whatsoever mine eyes desired I kept not from them; I withheld not my heart from any joy, for my heart had joy of all my labour; and this was my portion from all my labour.

יא וּפָנִיתִי אֲנִי, בְּכָל-מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי, וּבֶעָמָל, שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת; וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ, וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

11 Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do; and, behold, all was vanity and a striving after wind, and there was no profit under the sun.

יב וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה, וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת: כִּי מֶה הָאָדָם, שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ, אֵת אֲשֶׁר-כְּבָר, עָשׂוּהוּ.

12 And I turned myself to behold wisdom, and madness and folly; for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.

יג וְרָאִיתִי אָנִי, שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן-הַסִּכְלוּת–כִּיתְרוֹן הָאוֹר, מִן-הַחֹשֶׁךְ.

13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

יד הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ, וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ; וְיָדַעְתִּי גַם-אָנִי, שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת-כֻּלָּם.

14 The wise man, his eyes are in his head; but the fool walketh in darkness. And I also perceived that one event happeneth to them all.

טו וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי, כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם-אֲנִי יִקְרֵנִי, וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי, אָז יֹתֵר; וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי, שֶׁגַּם-זֶה הָבֶל.

15 Then said I in my heart: ‘As it happeneth to the fool, so will it happen even to me; and why was I then more wise?’ Then I said in my heart, that this also is vanity.

טז כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם-הַכְּסִיל,

16 For of the wise man, even as of the fool, there is no remembrance for ever; seeing

לְעוֹלָם׃ בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים, הַכֹּל נִשְׁכָּח, וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם, עִם-הַכְּסִיל.

that in the days to come all will long ago have been forgotten. And how must the wise man die even as the fool!

יז וְשָׂנֵאתִי, אֶת-הַחַיִּים--כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה, שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי-הַכֹּל הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

17 So I hated life; because the work that is wrought under the sun was grievous unto me; for all is vanity and a striving after wind.

יח וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי, שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ שֶׁאַנִּיחֶנּוּ, לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי.

18 And I hated all my labour wherein I laboured under the sun, seeing that I must leave it unto the man that shall be after me.

יט וּמִי יוֹדֵעַ, הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל, וְיִשְׁלַט בְּכָל-עֲמָלִי, שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; גַּם-זֶה, הָבֶל.

19 And who knoweth whether he will be a wise man or a fool? yet will he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shown myself wise under the sun. This also is vanity.

כ וְסַבּוֹתִי אֲנִי, לְיַאֵשׁ אֶת-לִבִּי--עַל, כָּל-הֶעָמָל, שֶׁעָמַלְתִּי, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

20 Therefore I turned about to cause my heart to despair concerning all the labour wherein I had laboured under the sun.

כא כִּי-יֵשׁ אָדָם, שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת--וּבְכִשָּׁרוֹן; וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל-בּוֹ, יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ--גַּם-זֶה הֶבֶל, וְרָעָה רַבָּה.

21 For there is a man whose labour is with wisdom, and with knowledge, and with skill; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.

כב כִּי מֶה-הוֹוֶה לָאָדָם, בְּכָל-עֲמָלוֹ, וּבְרַעְיוֹן, לִבּוֹ--שֶׁהוּא עָמֵל, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

22 For what hath a man of all his labour, and of the striving of his heart, wherein he laboureth under the sun?

כג כִּי כָל-יָמָיו מַכְאֹבִים, וָכַעַס עִנְיָנוֹ--גַּם-בַּלַּיְלָה, לֹא-שָׁכַב לִבּוֹ; גַּם-זֶה, הֶבֶל הוּא.

23 For all his days are pains, and his occupation vexation; yea, even in the night his heart taketh not rest. This also is vanity.

כד אֵין-טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה, וְהֶרְאָה אֶת-נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ; גַּם-זֹה רָאִיתִי אָנִי, כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא.

24 There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and make his soul enjoy pleasure for his labour. This also I saw, that it is from the hand of God.

כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ, חוּץ מִמֶּנִּי.

25 For who will eat, or who will enjoy, if not I?

כו כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו, נָתַן חָכְמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה; וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן לֶאֱסֹף וְלִכְנוֹס, לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים—גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

26 For to the man that is good in His sight He giveth wisdom, and knowledge, and joy; but to the sinner He giveth the task, to gather and to heap up, that he may leave to him that is good in the sight of God. This also is vanity and a striving after wind.

Chapter 3

א לַכֹּל, זְמָן; וְעֵת לְכָל-חֵפֶץ, תַּחַת הַשָּׁמָיִם. {פ}

1 To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heavens: **{P}**

ב עֵת לָלֶדֶת, וְעֵת לָמוּת;
עֵת לָטַעַת, וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ.

2 **{S}** A time to be born, **{S}** and a time to die; **{N}**
{S} a time to plant, **{S}** and a time to pluck up that which is planted; **{N}**

ג עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא,
עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת.

3 **{S}** A time to kill, **{S}** and a time to heal; **{N}**
{S} a time to break down, **{S}** and a time to build up; **{N}**

ד עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק,
עֵת סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד.

4 **{S}** A time to weep, **{S}** and a time to laugh; **{N}**
{S} a time to mourn, **{S}** and a time to dance; **{N}**

ה עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים, וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים;
עֵת לַחֲבוֹק, וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק.

5 **{S}** A time to cast away stones, **{S}** and a time to gather stones together; **{N}**
{S} a time to embrace, **{S}** and a time to refrain from embracing; **{N}**

ו עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד,
עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ.

6 **{S}** A time to seek, **{S}** and a time to lose; **{N}**
{S} a time to keep, **{S}** and a time to cast away; **{N}**

ז עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר,
עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר.

7 **{S}** A time to rend, **{S}** and a time to sew; **{N}**
{S} a time to keep silence, **{S}** and a time to speak; **{N}**

ח עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא,
עֵת מִלְחָמָה וְעֵת
שָׁלוֹם. {פ}

8 **{S}** A time to love, **{S}** and a time to hate; **{N}**
{S} a time for war, **{S}** and a time for peace. **{N}**

ט מַה-יִּתְרוֹן, הָעוֹשֶׂה, בַּאֲשֶׁר,
הוּא עָמֵל.

9 **{S}** What profit hath he that worketh in that he laboureth?

י רָאִיתִי אֶת-הָעִנְיָן, אֲשֶׁר נָתַן
אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם–לַעֲנוֹת בּוֹ.

10 I have seen the task which God hath given to the sons of men to be exercised therewith.

יא אֶת-הַכֹּל עָשָׂה, יָפֶה בְעִתּוֹ; גַּם
אֶת-הָעֹלָם, נָתַן בְּלִבָּם–מִבְּלִי אֲשֶׁר
לֹא-יִמְצָא הָאָדָם אֶת-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר-
עָשָׂה הָאֱלֹהִים, מֵרֹאשׁ וְעַד-סוֹף.

11 He hath made every thing beautiful in its time; also He hath set the world in their heart, yet so that man cannot find out the work that God hath done from the beginning even to the end.

יב יָדַעְתִּי, כִּי אֵין טוֹב בָּם–כִּי אִם-
לִשְׂמוֹחַ, וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו.

12 I know that there is nothing better for them, than to rejoice, and to get pleasure so long as they live.

יג וְגַם כָּל-הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה,
וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ–מַתַּת אֱלֹהִים,
הִיא.

13 But also that every man should eat and drink, and enjoy pleasure for all his labour, is the gift of God.

יד יָדַעְתִּי, כִּי כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם–עָלָיו אֵין
לְהוֹסִיף, וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ; וְהָאֱלֹהִים
עָשָׂה, שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו.

14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever; nothing can be added to it, nor any thing taken from it; and God hath so made it, that men should fear before Him.

טו מַה-שֶּׁהָיָה כְּבָר הוּא, וַאֲשֶׁר
לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה; וְהָאֱלֹהִים, יְבַקֵּשׁ
אֶת-נִרְדָּף.

15 That which is hath been long ago, and that which is to be hath already been; and God seeketh that which is pursued.

טז וְעוֹד רָאִיתִי, תַּחַת

16 And moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was

הַשָּׁמֶשׁ׃ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע, וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע.

there; and in the place of righteousness, that wickedness was there.

יז אָמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי–אֶת-הַצַּדִּיק וְאֶת-הָרָשָׁע, יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים׃ כִּי-עֵת לְכָל-חֵפֶץ, וְעַל כָּל-הַמַּעֲשֶׂה שָׁם.

17 I said in my heart: 'The righteous and the wicked God will judge; for there is a time there for every purpose and for every work.'

יח אָמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי–עַל-דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם, לְבָרָם הָאֱלֹהִים; וְלִרְאוֹת, שְׁהֵם-בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם.

18 I said in my heart: 'It is because of the sons of men, that God may sift them, and that they may see that they themselves are but as beasts.'

יט כִּי מִקְרֶה בְנֵי-הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה, וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם–כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה, וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל; וּמוֹתַר הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה אָיִן, כִּי הַכֹּל הָבֶל.

19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

כ הַכֹּל הוֹלֵךְ, אֶל-מָקוֹם אֶחָד; הַכֹּל הָיָה מִן-הֶעָפָר, וְהַכֹּל שָׁב אֶל-הֶעָפָר.

20 All go unto one place; all are of the dust, and all return to dust.

כא מִי יוֹדֵעַ, רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם–הָעֹלָה הִיא, לְמָעְלָה; וְרוּחַ, הַבְּהֵמָה–הַיֹּרֶדֶת הִיא, לְמַטָּה לָאָרֶץ.

21 Who knoweth the spirit of man whether it goeth upward, and the spirit of the beast whether it goeth downward to the earth?

כב וְרָאִיתִי, כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו–כִּי-הוּא, חֶלְקוֹ׃ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת, בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו.

22 Wherefore I perceived that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion; for who shall bring him to see what shall be after him?

Chapter 4

א וְשַׁבְתִּי אֲנִי, וָאֶרְאֶה אֶת-כָּל-הָעֲשֻׁקִים, אֲשֶׁר נַעֲשִׂים, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וְהִנֵּה דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים, וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם, וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ, וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם.

1 But I returned and considered all the oppressions that are done under the sun; and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power, but they had no comforter.

ב וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת-הַמֵּתִים, שֶׁכְּבָר מֵתוּ--מִן-הַחַיִּים, אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה.

2 Wherefore I praised the dead that are already dead more than the living that are yet alive;

ג וְטוֹב, מִשְּׁנֵיהֶם--אֵת אֲשֶׁר-עֲדֶן, לֹא הָיָה: אֲשֶׁר לֹא-רָאָה אֶת-הַמַּעֲשֶׂה הָרָע, אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

3 but better than they both is he that hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

ד וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עָמָל, וְאֵת כָּל-כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשָׂה--כִּי הִיא קִנְאַת-אִישׁ, מֵרֵעֵהוּ; גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

4 Again, I considered all labour and all excelling in work, that it is a man's rivalry with his neighbour. This also is vanity and a striving after wind.

ה הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת-יָדָיו, וְאֹכֵל אֶת-בְּשָׂרוֹ.

5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

ו טוֹב, מְלֹא כַף נָחַת--מִמְּלֹא חָפְנַיִם עָמָל, וּרְעוּת רוּחַ.

6 Better is a handful of quietness, than both the hands full of labour and striving after wind.

ז וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

7 Then I returned and saw vanity under the sun.

ח יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין-לוֹ, וְאֵין קֵץ לְכָל-עֲמָלוֹ--גַּם-עֵינָיו (עֵינוֹ), לֹא-תִשְׂבַּע עֹשֶׁר; וּלְמִי אֲנִי עָמֵל, וּמְחַסֵּר אֶת-נַפְשִׁי מִטּוֹבָה--גַּם-זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע, הוּא.

8 There is one that is alone, and he hath not a second; yea, he hath neither son nor brother; yet is there no end of all his labour, neither is his eye satisfied with riches: 'for whom then do I labour, and bereave my soul of pleasure?' This also is vanity, yea, it is a grievous business.

ט טוֹבִים הַשְּׁנַיִם, מִן-הָאֶחָד: אֲשֶׁר יֵשׁ-לָהֶם שָׂכָר טוֹב, בַּעֲמָלָם.

9 Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

י כִּי אִם-יִפֹּלוּ, הָאֶחָד יָקִים אֶת-חֲבֵרוֹ; וְאִילוֹ, הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל, וְאֵין שֵׁנִי, לַהֲקִימוֹ.

10 For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to him that is alone when he falleth, and hath not another to lift him up.

יא גַּם אִם-יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם, וְחַם לָהֶם; וּלְאֶחָד, אֵיךְ יֵחָם.

11 Again, if two lie together, then they have warmth; but how can one be warm alone?

יב וְאִם-יִתְקְפוֹ, הָאֶחָד–הַשְּׁנַיִם,
יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ; וְהַחוּט, הַמְשֻׁלָּשׁ, לֹא
בִמְהֵרָה, יִנָּתֵק.

12 And if a man prevail against him that is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

יג טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן, וְחָכָם–מִמֶּלֶךְ זָקֵן
וּכְסִיל, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד.

13 Better is a poor and wise child than an old and foolish king, who knoweth not how to receive admonition any more.

יד כִּי-מִבֵּית הָסוּרִים, יָצָא
לִמְלֹךְ: כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ, נוֹלַד רָשׁ.

14 For out of prison he came forth to be king; although in his kingdom he was born poor.

טו רָאִיתִי, אֶת-כָּל-הַחַיִּים,
הַמְהַלְּכִים, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ–עִם הַיֶּלֶד
הַשֵּׁנִי, אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו.

15 I saw all the living that walk under the sun, that they were with the child, the second, that was to stand up in his stead.

טז אֵין-קֵץ לְכָל-הָעָם, לְכֹל אֲשֶׁר-
הָיָה לִפְנֵיהֶם–גַּם הָאַחֲרוֹנִים, לֹא
יִשְׂמְחוּ-בוֹ: כִּי-גַם-זֶה הֶבֶל, וְרַעְיוֹן
רוּחַ.

16 There was no end of all the people, even of all them whom he did lead; yet they that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

יז שְׁמֹר רגליך (רַגְלְךָ), כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ
אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים, וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ,
מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח: כִּי-אֵינָם
יוֹדְעִים, לַעֲשׂוֹת רָע.

17 Guard thy foot when thou goest to the house of God, and be ready to hearken: it is better than when fools give sacrifices; for they know not that they do evil.

Chapter 5

א אַל-תְּבַהֵל עַל-פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל-יְמַהֵר,
לְהוֹצִיא דָבָר–לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: כִּי
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ,
עַל-כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים.

1 Be not rash with thy mouth, and let not thy heart be hasty to utter a word before God; for God is in heavens, and thou upon earth; therefore let thy words be few.

ב כִּי בָּא הַחֲלוֹם, בְּרֹב עִנְיָן; וְקוֹל
כְּסִיל, בְּרֹב דְּבָרִים.

2 For a dream cometh through a multitude of business; and a fool's voice through a multitude of words.

ג כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים, אַל-

3 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for He hath no pleasure in

תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ–כִּי אֵין חֵפֶץ,
בַּכְּסִילִים: אֵת אֲשֶׁר-תִּדֹּר, שַׁלֵּם.

fools; pay that which thou vowest.

ד טוֹב, אֲשֶׁר לֹא-תִדֹּר–מִשֶּׁתִּדּוֹר,
וְלֹא תְשַׁלֵּם.

4 Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

ה אַל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ, לַחֲטִיא אֶת-
בְּשָׂרֶךָ, וְאַל-תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ, כִּי
שְׁגָגָה הִיא: לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים
עַל-קוֹלֶךָ, וְחִבֵּל אֶת-מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ.

5 Suffer not thy mouth to bring thy flesh into guilt, neither say thou before the messenger, that it was an error; wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thy hands?

ו כִּי בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים, וּדְבָרִים
הַרְבֵּה: כִּי אֶת-הָאֱלֹהִים, יְרָא.

6 For through the multitude of dreams and vanities there are also many words; but fear thou God.

ז אִם-עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק,
תִּרְאֶה בַּמְּדִינָה–אַל-תִּתְמַהּ, עַל-
הַחֵפֶץ: כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ, שֹׁמֵר,
וּגְבֹהִים, עֲלֵיהֶם.

7 If thou seest the oppression of the poor, and the violent perverting of justice and righteousness in the state, marvel not at the matter; for one higher than the high watcheth, and there are higher than they.

ח וְיִתְרוֹן אֶרֶץ, בַּכֹּל הִיא (הוּא)–מֶלֶךְ
לְשָׂדֶה, נֶעֱבָד.

8 But the profit of a land every way is a king that maketh himself servant to the field.

ט אֹהֵב כֶּסֶף לֹא-יִשְׂבַּע כֶּסֶף, וּמִי-
אֹהֵב בָּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה; גַּם-זֶה,
הָבֶל.

9 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance, with increase; this also is vanity.

י בִּרְבוֹת, הַטּוֹבָה, רַבּוּ, אוֹכְלֶיהָ;
וּמַה-כִּשְׁרוֹן, לִבְעָלֶיהָ, כִּי, אִם-רְאִית
(רְאוּת) עֵינָיו.

10 When goods increase, they are increased that eat them; and what advantage is there to the owner thereof, saving the beholding of them with his eyes?

יא מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד, אִם-מְעַט
וְאִם-הַרְבֵּה יֹאכֵל; וְהַשָּׂבָע, לֶעָשִׁיר–
אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ, לִישׁוֹן.

11 Sweet is the sleep of a labouring man, whether he eat little or much; but the satiety of the rich will not suffer him to sleep.

יב יֵשׁ רָעָה חוֹלָה, רָאִיתִי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ: עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו, לְרָעָתוֹ.

12 There is a grievous evil which I have seen under the sun, namely, riches kept by the owner thereof to his hurt;

יג וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא, בְּעִנְיַן רָע; וְהוֹלִיד בֵּן, וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה.

13 and those riches perish by evil adventure; and if he hath begotten a son, there is nothing in his hand.

יד כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ, עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא; וּמְאוּמָה לֹא-יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ, שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ.

14 As he came forth of his mother's womb, naked shall he go back as he came, and shall take nothing for his labour, which he may carry away in his hand.

טו וְגַם-זֹה רָעָה חוֹלָה, כָּל-עֵמַת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ; וּמַה-יִּתְרוֹן לוֹ, שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ.

15 And this also is a grievous evil, that in all points as he came, so shall he go; and what profit hath he that he laboureth for the wind?

טז גַּם כָּל-יָמָיו, בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל; וְכָעַס הַרְבֵּה, וְחָלְיוֹ וָקָצֶף.

16 All his days also he eateth in darkness, and he hath much vexation and sickness and wrath.

יז הִנֵּה אֲשֶׁר-רָאִיתִי אָנִי, טוֹב אֲשֶׁר-יָפֶה לֶאֱכוֹל-וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל-עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי-חַיָּו אֲשֶׁר-נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים–כִּי-הוּא חֶלְקוֹ.

17 Behold that which I have seen: it is good, yea, it is comely for one to eat and to drink, and to enjoy pleasure for all his labour, wherein he laboureth under the sun, all the days of his life which God hath given him; for this is his portion.

יח גַּם כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ, וְלָשֵׂאת אֶת-חֶלְקוֹ, וְלִשְׂמֹחַ, בַּעֲמָלוֹ–זֹה, מַתַּת אֱלֹהִים הִיא.

18 Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour–this is the gift of God.

יט כִּי לֹא הַרְבֵּה, יִזְכֹּר אֶת-יְמֵי חַיָּיו: כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה, בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ.

19 For let him remember the days of his life that they are not many; for God answereth him in the joy of his heart.

Chapter 6

א יֵשׁ רָעָה, אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וְרַבָּה הִיא, עַל-הָאָדָם.

1 There is an evil which I have seen under the sun, and it is heavy upon men:

ב אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר-יִתְאַוֶּה, וְלֹא-יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ–כִּי אִישׁ נָכְרִי, יֹאכְלֶנּוּ: זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע, הוּא.

2 a man to whom God giveth riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it; this is vanity, and it is an evil disease.

ג אִם-יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב שָׁיְהִיוּ יְמֵי-שָׁנָיו, וְנַפְשׁוֹ לֹא-תִשְׂבַּע מִן-הַטּוֹבָה, וְגַם-קְבוּרָה, לֹא-הָיְתָה לוֹ–אָמַרְתִּי, טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל.

3 If a man beget a hundred children, and live many years, so that the days of his years are many, but his soul have not enough of good, and moreover he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he;

ד כִּי-בַהֶבֶל בָּא, וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ; וּבַחֹשֶׁךְ, שְׁמוֹ יְכֻסֶּה.

4 for it cometh in vanity, and departeth in darkness, and the name thereof is covered with darkness;

ה גַּם-שֶׁמֶשׁ לֹא-רָאָה, וְלֹא יָדָע; נַחַת לָזֶה, מִזֶּה.

5 moreover it hath not seen the sun nor known it; this hath gratification rather than the other;

ו וְאִלּוּ חָיָה, אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם, וְטוֹבָה, לֹא רָאָה–הֲלֹא אֶל-מָקוֹם אֶחָד, הַכֹּל הוֹלֵךְ.

6 yea, though he live a thousand years twice told, and enjoy no good; do not all go to one place?

ז כָּל-עֲמַל הָאָדָם, לְפִיהוּ; וְגַם-הַנֶּפֶשׁ, לֹא תִמָּלֵא.

7 All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

ח כִּי מַה-יּוֹתֵר לֶחָכָם, מִן-הַכְּסִיל; מַה-לֶּעָנִי יוֹדֵעַ, לַהֲלֹךְ נֶגֶד הַחַיִּים.

8 For what advantage hath the wise more than the fool? or the poor man that hath understanding, in walking before the living?

ט טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם, מֵהֲלַךְ-נָפֶשׁ; גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

9 Better is the seeing of the eyes than the wandering of the desire; this also is vanity and a striving after wind.

י מַה-שֶּׁהָיָה, כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ, וְנוֹדָע, אֲשֶׁר-הוּא אָדָם; וְלֹא-יוּכַל לָדִין, עִם שֶׁתַּקִּיף מִמֶּנּוּ.

10 Whatsoever cometh into being, the name thereof was given long ago, and it is foreknown what man is; neither can he contend with Him that is mightier than he.

יא כִּי יֵשׁ-דְּבָרִים הַרְבֵּה, מַרְבִּים הָבֶל; מַה-יֹּתֵר, לָאָדָם.

11 Seeing there are many words that increase vanity, what is man the better?

יב כִּי מִי-יוֹדֵעַ מַה-טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים, מִסְפַּר יְמֵי-חַיֵּי הֶבְלוֹ–וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל: אֲשֶׁר מִי-יַגִּיד לָאָדָם, מַה-יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

12 For who knoweth what is good for man in his life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

Chapter 7

א טוֹב שֵׁם, מִשֶּׁמֶן טוֹב; וְיוֹם הַמָּוֶת, מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ.

1 A good name is better than precious oil; and the day of death than the day of one's birth.

ב טוֹב לָלֶכֶת אֶל-בֵּית-אֵבֶל, מִלֶּכֶת אֶל-בֵּית מִשְׁתֶּה–בַּאֲשֶׁר, הוּא סוֹף כָּל-הָאָדָם; וְהַחַי, יִתֵּן אֶל-לִבּוֹ.

2 It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting; for that is the end of all men, and the living will lay it to his heart.

ג טוֹב כַּעַס, מִשְּׂחוֹק: כִּי-בְרֹעַ פָּנִים, יִיטַב לֵב.

3 Vexation is better than laughter; for by the sadness of the countenance the heart may be gladdened.

ד לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל, וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה.

4 The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

ה טוֹב, לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם–מֵאִישׁ, שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים.

5 It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

ו כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר, כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל; וְגַם-זֶה, הָבֶל.

6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool; this also is vanity.

ז כִּי הָעֹשֶׁק, יְהוֹלֵל חָכָם; וְיאַבֵּד אֶת-לֵב, מַתָּנָה.

7 Surely oppression turneth a wise man into a fool; and a gift destroyeth the understanding.

ח טוֹב אַחֲרִית דָּבָר, מֵרֵאשִׁיתוֹ; טוֹב אֶרֶךְ-רוּחַ, מִגְּבַהּ-רוּחַ.

8 Better is the end of a thing than the beginning thereof; and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

ט אַל-תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ, לִכְעוֹס: כִּי כַעַס, בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ.

9 Be not hasty in thy spirit to be angry; for anger resteth in the bosom of fools.

י אַל-תֹּאמַר, מֶה הָיָה–שֶׁהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים, הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה: כִּי לֹא מֵחָכְמָה, שָׁאַלְתָּ עַל-זֶה.

10 Say not thou: 'How was it that the former days were better than these?' for it is not out of wisdom that thou inquirest concerning this.

יא טוֹבָה חָכְמָה, עִם-נַחֲלָה; וְיִתֵר, לִרְאֵי הַשָּׁמֶשׁ.

11 Wisdom is good with an inheritance, yea, a profit to them that see the sun.

יב כִּי בְּצֵל הַחָכְמָה, בְּצֵל הַכָּסֶף; וְיִתְרוֹן דַּעַת, הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְּעָלֶיהָ.

12 For wisdom is a defence, even as money is a defence; but the excellency of knowledge is, that wisdom preserveth the life of him that hath it.

יג רְאֵה, אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים: כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן, אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ.

13 Consider the work of God; for who can make that straight, which He hath made crooked?

יד בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב, וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה; גַּם אֶת-זֶה לְעֻמַּת-זֶה, עָשָׂה הָאֱלֹהִים, עַל-דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו, מְאוּמָה.

14 In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; God hath made even the one as well as the other, to the end that man should find nothing after him.

טו אֶת-הַכֹּל רָאִיתִי, בִּימֵי הֶבְלִי; יֵשׁ צַדִּיק, אֹבֵד בְּצִדְקוֹ, וְיֵשׁ רָשָׁע, מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ.

15 All things have I seen in the days of my vanity; there is a righteous man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his evil-doing.

טז אַל-תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה, וְאַל-תִּתְחַכַּם יוֹתֵר: לָמָּה, תִּשּׁוֹמֵם.

16 Be not righteous overmuch; neither make thyself overwise; why shouldest thou destroy thyself?

יז אַל-תִּרְשַׁע הַרְבֵּה, וְאַל-תְּהִי סָכָל: לָמָּה תָמוּת, בְּלֹא עִתֶּךָ.

17 Be not overmuch wicked, neither be thou foolish; why shouldest thou die before thy time?

יח טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה, וְגַם-מִזֶּה אַל-תַּנַּח אֶת-יָדֶךָ: כִּי-יְרֵא אֱלֹהִים, יֵצֵא אֶת-כֻּלָּם.

18 It is good that thou shouldest take hold of the one; yea, also from the other withdraw not thy hand; for he that feareth God shall discharge himself of them all.

יט הַחָכְמָה, תָּעֹז לֶחָכָם–מֵעֲשָׂרָה, שַׁלִּיטִים, אֲשֶׁר הָיוּ, בָּעִיר.

19 Wisdom is a stronghold to the wise man more than ten rulers that are in a city.

כ כִּי אָדָם, אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ–אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה-טּוֹב, וְלֹא יֶחֱטָא.

20 For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

כא גַּם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ, אַל-תִּתֵּן לִבֶּךָ: אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע אֶת-עַבְדְּךָ, מְקַלְלֶךָּ.

21 Also take not heed unto all words that are spoken, lest thou hear thy servant curse thee;

כב כִּי גַּם-פְּעָמִים רַבּוֹת, יָדַע לִבֶּךָ: אֲשֶׁר גַּם-אַת (אַתָּה), קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים.

22 for oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

כג כָּל-זֹה, נִסִּיתִי בַחָכְמָה; אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה, וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי.

23 All this have I tried by wisdom; I said: 'I will get wisdom'; but it was far from me.

כד רָחוֹק, מַה-שֶּׁהָיָה; וְעָמֹק עָמֹק, מִי יִמְצָאֶנּוּ.

24 That which is is far off, and exceeding deep; who can find it out?

כה סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר, וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן; וְלָדַעַת רֶשַׁע כֶּסֶל, וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת.

25 I turned about, and applied my heart to know and to search out, and to seek wisdom and the reason of things, and to know wickedness to be folly, and foolishness to be madness;

כו וּמוֹצֵא אֲנִי מַר מִמָּוֶת, אֶת-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ–אֲסוּרִים יָדֶיהָ; טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים, יִמָּלֵט מִמֶּנָּה, וְחוֹטֵא, יִלָּכֶד בָּהּ.

26 and I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands; whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

כז רְאֵה זֶה מָצָאתִי, אָמְרָה קֹהֶלֶת; אַחַת לְאַחַת, לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן.

27 Behold, this have I found, saith Qohelet, adding one thing to another, to find out the account;

כח אֲשֶׁר עוֹד-בִּקְשָׁה נַפְשִׁי, וְלֹא מָצָאתִי: אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף, מָצָאתִי–וְאִשָּׁה בְּכָל-אֵלֶּה, לֹא מָצָאתִי.

28 which yet my soul sought, but I found not; one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

כט לְבַד רְאֵה-זֶה מָצָאתִי, אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם יָשָׁר; וְהֵמָּה בִּקְשׁוּ, חִשְׁבֹּנוֹת רַבִּים.

29 Behold, this only have I found, that God made man upright; but they have sought out many inventions.

Chapter 8

א מִי, כְּהֶחָכָם, וּמִי יוֹדֵעַ, פֵּשֶׁר דָּבָר; חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו, וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא.

1 Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? A man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face is changed.

ב אֲנִי, פִּי-מֶלֶךְ שְׁמֹר, וְעַל, דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים.

2 I [counsel thee]: keep the king's command, and that in regard of the oath of God.

ג אַל-תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ, אַל-תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע: כִּי כָּל-אֲשֶׁר יַחְפֹּץ, יַעֲשֶׂה.

3 Be not hasty to go out of his presence; stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

ד בַּאֲשֶׁר דְּבַר-מֶלֶךְ, שִׁלְטוֹן; וּמִי יֹאמַר-לוֹ, מַה-תַּעֲשֶׂה.

4 Forasmuch as the king's word hath power; and who may say unto him: 'What doest thou?'

ה שׁוֹמֵר מִצְוָה, לֹא יֵדַע דָּבָר רָע; וְעֵת וּמִשְׁפָּט, יֵדַע לֵב חָכָם.

5 Whoso keepeth the commandment shall know no evil thing; and a wise man's heart discerneth time and judgment.

ו כִּי לְכָל-חֵפֶץ, יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט: כִּי-רָעַת הָאָדָם, רַבָּה עָלָיו.

6 For to every matter there is a time and judgment; for the evil of man is great upon him.

ז כִּי-אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ, מַה-שֶּׁיִּהְיֶה: כִּי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה, מִי יַגִּיד לוֹ.

7 For he knoweth not that which shall be; for even when it cometh to pass, who shall declare it unto him?

ח אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ, לִכְלוֹא אֶת-הָרוּחַ, וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת, וְאֵין מְשִׁלַּחַת בַּמִּלְחָמָה; וְלֹא-יְמַלֵּט רֶשַׁע, אֶת-בְּעָלָיו.

8 There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it.

ט אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי, וְנָתוֹן אֶת-לִבִּי, לְכָל-מַעֲשֶׂה, אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת

9 All this have I seen, even applied my heart thereto, whatever the work that is

הַשָּׁמֶשׁ׃ עֵת, אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם–לְרַע לוֹ.

done under the sun; what time one man had power over another to his hurt.

י וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים וָבָאוּ, וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ, וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָּעִיר, אֲשֶׁר כֵּן-עָשׂוּ; גַּם-זֶה, הָבֶל.

10 And so I saw the wicked buried, and they entered into their rest; but they that had done right went away from the holy place, and were forgotten in the city; this also is vanity.

יא אֲשֶׁר אֵין-נַעֲשָׂה פִתְגָם, מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה; עַל-כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי-הָאָדָם, בָּהֶם–לַעֲשׂוֹת רָע.

11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil;

יב אֲשֶׁר חֹטֶא, עֹשֶׂה רָע מְאַת–וּמַאֲרִיךְ לוֹ׃ כִּי, גַּם-יוֹדֵעַ אָנִי, אֲשֶׁר יִהְיֶה-טוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו.

12 because a sinner doeth evil a hundred times, and prolongeth his days–though yet I know that it shall be well with them that fear God, that fear before Him;

יג וְטוֹב לֹא-יִהְיֶה לָרָשָׁע, וְלֹא-יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל–אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא, מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים.

13 but it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow, because he feareth not before God.

יד יֶשׁ-הֶבֶל, אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים, וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים׃ אָמַרְתִּי, שֶׁגַּם-זֶה הָבֶל.

14 There is a vanity which is done upon the earth: that there are righteous men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there are wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous–I said that this also is vanity.

טו וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי, אֶת-הַשִּׂמְחָה, אֲשֶׁר אֵין-טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי אִם-לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמוֹחַ; וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ, יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר-נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים–תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

15 So I commended mirth, that a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry, and that this should accompany him in his labour all the days of his life which God hath given him under the sun.

טז כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת-לִבִּי, לָדַעַת חָכְמָה, וְלִרְאוֹת אֶת-הָעִנְיָן, אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל-הָאָרֶץ׃ כִּי גַם בַּיּוֹם,

16 When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth–for neither day nor night do

וּבַלַּיְלָה–שֵׁנָה, בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה.

men see sleep with their eyes–

יז וְרָאִיתִי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לִמְצוֹא אֶת-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ, בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא; וְגַם אִם-יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת, לֹא יוּכַל לִמְצֹא.

17 then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun; because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further, though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

Chapter 9

א כִּי אֶת-כָּל-זֶה נָתַתִּי אֶל-לִבִּי, וְלָבוּר אֶת-כָּל-זֶה, אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם, בְּיַד הָאֱלֹהִים; גַּם-אַהֲבָה גַּם-שִׂנְאָה, אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם–הַכֹּל, לִפְנֵיהֶם.

1 For all this I laid to my heart, even to make clear all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it be love or hatred, man knoweth it not; all is before them.

ב הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל, מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא, וְלַזֹּבֵחַ, וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ זֹבֵחַ: כַּטּוֹב, כַּחֹטֶא–הַנִּשְׁבָּע, כַּאֲשֶׁר שָׁבוּעָה יָרֵא.

2 All things come alike to all; there is one event to the righteous and to the wicked; to the good and to the clean and to the unclean; to him that sacrificeth and to him that sacrificeth not; as is the good, so is the sinner, and he that sweareth, as he that feareth an oath.

ג זֶה רָע, בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ–כִּי-מִקְרֶה אֶחָד, לַכֹּל; וְגַם לֵב בְּנֵי-הָאָדָם מָלֵא-רָע וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם, בְּחַיֵּיהֶם, וְאַחֲרָיו, אֶל-הַמֵּתִים.

3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event unto all; yea also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

ד כִּי-מִי אֲשֶׁר יבחר (יְחֻבַּר), אֶל כָּל-הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן: כִּי-לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב, מִן-הָאַרְיֵה הַמֵּת.

4 For to him that is joined to all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion.

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים, שֶׁיָּמֻתוּ; וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה, וְאֵין-

5 For the living know that they shall die; but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the

עוֹד לָהֶם שָׂכָר–כִּי נִשְׁכַּח, זִכְרָם.

memory of them is forgotten.

ו גַּם אַהֲבָתָם גַּם-שִׂנְאָתָם גַּם-קִנְאָתָם, כְּבָר אָבָדָה; וְחֵלֶק אֵין-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם, בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

6 As well their love, as their hatred and their envy, is long ago perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

ז לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ, וּשְׁתֵה בְלֵב-טוֹב יֵינֶךָ: כִּי כְבָר, רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֶׂיךָ.

7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God hath already accepted thy works.

ח בְּכָל-עֵת, יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים; וְשֶׁמֶן, עַל-רֹאשְׁךָ אַל-יֶחְסָר.

8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no oil.

ט רְאֵה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ, כָּל-יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ: כִּי הוּא חֶלְקְךָ, בַּחַיִּים, וּבַעֲמָלְךָ, אֲשֶׁר-אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

9 Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

י כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ, לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ–עֲשֵׂה: כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן, וְדַעַת וְחָכְמָה, בִּשְׁאוֹל, אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה. {ס}

10 Whatsoever thy hand attaineth to do by thy strength, that do; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest. **{S}**

יא שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר, וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים, חֵן: כִּי-עֵת וָפֶגַע, יִקְרֶה אֶת-כֻּלָּם.

11 I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

יב כִּי גַם לֹא-יֵדַע הָאָדָם אֶת-עִתּוֹ, כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה, וְכַצִּפֳּרִים, הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח; כָּהֵם, יוּקָשִׁים בְּנֵי הָאָדָם, לְעֵת רָעָה,

12 For man also knoweth not his time; as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon

כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם.

them.

יג גַּם-זֹה רָאִיתִי חָכְמָה, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וּגְדוֹלָה הִיא, אֵלַי.

13 This also have I seen as wisdom under the sun, and it seemed great unto me:

יד עִיר קְטַנָּה, וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט; וּבָא-אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל, וְסָבַב אֹתָהּ, וּבָנָה עָלֶיהָ, מְצוֹדִים גְּדֹלִים.

14 there was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it;

טו וּמָצָא בָהּ, אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם, וּמִלַּט-הוּא אֶת-הָעִיר, בְּחָכְמָתוֹ; וְאָדָם לֹא זָכַר, אֶת-הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא.

15 now there was found in it a man poor and wise, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

טז וְאָמַרְתִּי אָנִי, טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה; וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה, וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים.

16 Then said I: ‘Wisdom is better than strength; nevertheless the poor man’s wisdom is despised, and his words are not heard.’

יז דִּבְרֵי חֲכָמִים, בְּנַחַת נִשְׁמָעִים– מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל, בַּכְּסִילִים.

17 The words of the wise spoken in quiet are more acceptable than the cry of a ruler among fools.

יח טוֹבָה חָכְמָה, מִכְּלֵי קְרָב; וְחוֹטֶא אֶחָד, יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה.

18 Wisdom is better than weapons of war; but one sinner destroyeth much good.

Chapter 10

א זְבוּבֵי מָוֶת, יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ; יְקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד, סִכְלוּת מְעָט.

1 Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; so doth a little folly outweigh wisdom and honour.

ב לֵב חָכָם לִימִינוֹ, וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ.

2 A wise man’s understanding is at his right hand; but a fool’s understanding at his left.

ג וְגַם-בַּדֶּרֶךְ כשהסכל (כְּשֶׁסָּכָל) הֹלֵךְ, לִבּוֹ חָסֵר; וְאָמַר לַכֹּל, סָכָל הוּא.

3 Yea also, when a fool walketh by the way, his understanding faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

ד אִם-רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ,
מְקוֹמְךָ אַל-תַּנַּח: כִּי מַרְפֵּא, יַנִּיחַ
חֲטָאִים גְּדוֹלִים.

4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for gentleness allayeth great offences.

ה יֵשׁ רָעָה, רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ—
כִּשְׁגָגָה, שֶׁיֹּצֵא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט.

5 There is an evil which I have seen under the sun, like an error which proceedeth from a ruler:

ו נִתַּן הַסָּכָל, בַּמְּרוֹמִים רַבִּים;
וַעֲשִׁירִים, בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ.

6 Folly is set on great heights, and the rich sit in low place.

ז רָאִיתִי עֲבָדִים, עַל-סוּסִים; וְשָׂרִים
הֹלְכִים כַּעֲבָדִים, עַל-הָאָרֶץ.

7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

ח חֹפֵר גּוּמָּץ, בּוֹ יִפּוֹל; וּפֹרֵץ גָּדֵר,
יִשְׁכֶּנּוּ נָחָשׁ.

8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh through a fence, a serpent shall bite him.

ט מַסִּיעַ אֲבָנִים, יֵעָצֵב בָּהֶם; בּוֹקֵעַ
עֵצִים, יִסָּכֵן בָּם.

9 Whoso quarrieth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood is endangered thereby.

י אִם-קֵהָה הַבַּרְזֶל, וְהוּא לֹא-פָנִים
קִלְקַל, וַחֲיָלִים, יְגַבֵּר; וְיִתְרוֹן
הַכְשֵׁיר, חָכְמָה.

10 If the iron be blunt, and one do not whet the edge, then must he put to more strength; but wisdom is profitable to direct.

יא אִם-יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ, בְּלוֹא-לָחַשׁ;
וְאֵין יִתְרוֹן, לְבַעַל הַלָּשׁוֹן.

11 If the serpent bite before it is charmed, then the charmer hath no advantage.

יב דִּבְרֵי פִי-חָכָם, חֵן; וְשִׂפְתוֹת
כְּסִיל, תְּבַלְּעֶנּוּ.

12 The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

יג תְּחִלַּת דִּבְרֵי-פִיהוּ, סִכְלוּת;
וְאַחֲרִית פִּיהוּ, הוֹלֵלוּת רָעָה.

13 The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the end of his talk is grievous madness.

יד וְהַסָּכָל, יַרְבֶּה דְּבָרִים; לֹא-יֵדַע
הָאָדָם, מַה-שֶּׁיִּהְיֶה, וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
מֵאַחֲרָיו, מִי יַגִּיד לוֹ.

14 A fool also multiplieth words; yet man knoweth not what shall be; and that which shall be after him, who can tell him?

טו עֲמַל הַכְּסִילִים, תְּיַגְּעֶנּוּ—אֲשֶׁר
לֹא-יָדַע, לָלֶכֶת אֶל-עִיר.

15 The labour of fools wearieth every one of them, for he knoweth not how to go to the city.

טז אִי-לָךְ אֶרֶץ, שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר ; וְשָׂרַיִךְ,
בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ.

16 Woe to thee, O land, when thy king is a boy, and thy princes feast in the morning!

יז אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ, שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן-חוֹרִים ;
וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ, בִּגְבוּרָה וְלֹא
בַשְּׁתִי.

17 Happy art thou, O land, when thy king is a free man, and thy princes eat in due season, in strength, and not in drunkenness!

יח בַּעֲצַלְתַּיִם, יִמַּךְ הַמְּקָרֶה ;
וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם, יִדְלֹף הַבָּיִת.

18 By slothfulness the rafters sink in; and through idleness of the hands the house leaketh.

יט לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם, וְיַיִן יְשַׂמַּח
חַיִּים ; וְהַכֶּסֶף, יַעֲנֶה אֶת-הַכֹּל.

19 A feast is made for laughter, and wine maketh glad the life; and money answereth all things.

כ גַּם בְּמַדָּעֲךָ, מֶלֶךְ אַל-תְּקַלֵּל,
וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ, אַל-תְּקַלֵּל
עָשִׁיר : כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת-
הַקּוֹל, וּבַעַל הכנפים (כְּנָפַיִם) יַגִּיד
דָּבָר.

20 Curse not the king, no, not in thy thought, and curse not the rich in thy bedchamber; for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

Chapter 11

א שַׁלַּח לַחְמְךָ, עַל-פְּנֵי הַמָּיִם : כִּי-
בְרֹב הַיָּמִים, תִּמְצָאֶנּוּ.

1 Cast thy bread upon the waters, for thou shalt find it after many days.

ב תֵּן-חֵלֶק לְשִׁבְעָה, וְגַם
לִשְׁמוֹנָה : כִּי לֹא תֵדַע, מַה-יִּהְיֶה רָעָה
עַל-הָאָרֶץ.

2 Divide a portion into seven, yea, even into eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

ג אִם-יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ
יָרִיקוּ, וְאִם-יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם
בַּצָּפוֹן—מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ, שָׁם יִהְוֶא.

3 If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth; and if a tree fall in the south, or in the north, in the place where the tree falleth, there shall it be.

ד שֹׁמֵר רוּחַ, לֹא יִזְרָע; וְרֹאֶה בֶּעָבִים, לֹא יִקְצוֹר.

4 He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

ה כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה-דֶּרֶךְ הָרוּחַ, כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה: כָּכָה, לֹא תֵדַע אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה, אֶת-הַכֹּל.

5 As thou knowest not what is the way of the wind, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child; even so thou knowest not the work of God who doeth all things.

ו בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת-זַרְעֶךָ, וְלָעֶרֶב אַל-תַּנַּח יָדֶךָ: כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשָׁר, הֲזֶה אוֹ-זֶה, וְאִם-שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד, טוֹבִים.

6 In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thy hand; for thou knowest not which shall prosper, whether this or that, or whether they both shall be alike good.

ז וּמָתוֹק, הָאוֹר; וְטוֹב לָעֵינַיִם, לִרְאוֹת אֶת-הַשָּׁמֶשׁ.

7 And the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun.

ח כִּי אִם-שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם, בְּכֻלָּם יִשְׂמָח; וְיִזְכֹּר אֶת-יְמֵי הַחֹשֶׁךְ, כִּי-הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל-שֶׁבָּא הָבֶל.

8 For if a man live many years, let him rejoice in them all, and remember the days of darkness, for they shall be many. All that cometh is vanity.

ט שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ, וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶיךָ, וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ, וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ; וְדָע, כִּי עַל-כָּל-אֵלֶּה יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט.

9 Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart, and in the sight of thine eyes; but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

י וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ, וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ: כִּי-הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת, הָבֶל.

10 Therefore remove vexation from thy heart, and put away evil from thy flesh; for childhood and youth are vanity.

Chapter 12

א וּזְכֹר, אֶת-בּוֹרְאֶיךָ, בִּימֵי, בְּחוּרֹתֶיךָ: עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֹאוּ, יְמֵי הָרָעָה, וְהִגִּיעוּ שָׁנִים, אֲשֶׁר תֹּאמַר

1 Remember then thy Creator in the days of thy youth, before the evil days come, and the years draw nigh, when thou shalt say: 'I have no pleasure in them';

אֵין-לִי בָּהֶם חֵפֶץ.

ב עַד אֲשֶׁר לֹא-תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ,
וְהָאוֹר, וְהַיָּרֵחַ, וְהַכּוֹכָבִים; וְשָׁבוּ
הֶעָבִים, אַחַר הַגָּשֶׁם.

2 Before the sun, and the light, and the moon, and the stars, are darkened, and the clouds return after the rain;

ג בַּיּוֹם, שֶׁיָּזֵעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת,
וְהִתְעַוְּתוּ, אַנְשֵׁי הֶחָיִל; וּבָטְלוּ
הַטֹּחֲנוֹת כִּי מִעֵטוּ, וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת
בָּאֲרֻבּוֹת.

3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out shall be darkened in the windows,

ד וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק, בִּשְׁפַל קוֹל
הַטַּחֲנָה; וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר, וְיִשַּׁחוּ
כָּל-בְּנוֹת הַשִּׁיר.

4 And the doors shall be shut in the street, when the sound of the grinding is low; and one shall start up at the voice of a bird, and all the daughters of music shall be brought low;

ה גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ, וְחַתְחִתִּים בַּדָּרֶךְ,
וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב, וְתָפֵר
הָאֲבִיּוֹנָה: כִּי-הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל-בֵּית
עוֹלָמוֹ, וְסָבְבוּ בַשּׁוּק הַסּוֹפְדִים.

5 Also when they shall be afraid of that which is high, and terrors shall be in the way; and the almond-tree shall blossom, and the grasshopper shall drag itself along, and the caperberry shall fail; because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets;

ו עַד אֲשֶׁר לֹא-יִרְחַק (יֵרָתֵק) חֶבֶל
הַכֶּסֶף, וְתָרוּץ גֻּלַּת הַזָּהָב; וְתִשָּׁבֵר כַּד
עַל-הַמַּבּוּעַ, וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל-הַבּוֹר.

6 Before the silver cord is snapped asunder, and the golden bowl is shattered, and the pitcher is broken at the fountain, and the wheel falleth shattered, into the pit;

ז וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל-הָאָרֶץ, כְּשֶׁהָיָה;
וְהָרוּחַ תָּשׁוּב, אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
נְתָנָהּ.

7 And the dust returneth to the earth as it was, and the spirit returneth unto God who gave it.

ח הֶבֶל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת, הַכֹּל
הָבֶל.

8 Vanity of vanities, saith Qohelet; all is vanity.

ט וְיוֹתֵר, שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם: עוֹד,
לִמַּד-דַּעַת אֶת-הָעָם, וְאִזֵּן וְחִקֵּר, תִּקֵּן
מְשָׁלִים הַרְבֵּה.

9 And besides that Qohelet was wise, he also taught the people knowledge; yea, he pondered, and sought out, and set in order many proverbs.

י בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת, לִמְצֹא דִּבְרֵי-חֵפֶץ;
וְכָתוּב יֹשֶׁר, דִּבְרֵי אֱמֶת.

10 Qohelet sought to find out words of delight, and that which was written uprightly, even words of truth.

יא דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת,
וּכְמַשְׁמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת;
נִתְּנוּ, מֵרֹעֶה אֶחָד.

11 The words of the wise are as goads, and as nails well fastened are those that are composed in collections; they are given from one shepherd.

יב וְיֹתֵר מֵהֵמָּה, בְּנִי הִזָּהֵר: עֲשׂוֹת
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ, וְלַהַג הַרְבֵּה
יְגִעַת בָּשָׂר.

12 And furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

יג סוֹף דָּבָר, הַכֹּל נִשְׁמָע: אֶת-
הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת-מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר,
כִּי-זֶה כָּל-הָאָדָם.

13 The end of the matter, all having been heard: fear God, and keep His commandments; for this is the whole man.

יד כִּי, אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂה, הָאֱלֹהִים יָבִא
בְּמִשְׁפָּט, עַל כָּל-נֶעְלָם: אִם-טוֹב,
וְאִם-רָע. {ש}

14 For God shall bring every work into the judgment concerning every hidden thing, whether it be good or whether it be evil. **{P}**

Esther

אֶסְתֵּר

Chapter 1

א וַיְהִי, בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד-כּוּשׁ– שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה, מְדִינָה.

1 Now it came to pass in the days of Ahasuerus–this is Ahasuerus who reigned, from India even unto Ethiopia, over a hundred and seven and twenty provinces–

ב בַּיָּמִים, הָהֵם–כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, אֲשֶׁר, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה.

2 that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the castle,

ג בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְמָלְכוֹ, עָשָׂה מִשְׁתֶּה, לְכָל-שָׂרָיו וַעֲבָדָיו: חֵיל פָּרַס וּמָדַי, הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת–לְפָנָיו.

3 in the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the army of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;

ד בְּהַרְאוֹתוֹ, אֶת-עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, וְאֶת-יְקָר, תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ; יָמִים רַבִּים, שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם.

4 when he showed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty, many days, even a hundred and fourscore days.

ה וּבִמְלוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֶּה– שִׁבְעַת יָמִים: בַּחֲצַר, גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ.

5 And when these days were fulfilled, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the castle, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

ו חוּר כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת, אָחוּז בְּחַבְלֵי-בוּץ וְאַרְגָּמָן, עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף, וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ; מִטּוֹת זָהָב וָכֶסֶף, עַל רִצְפַת בַּהַט-וָשֵׁשׁ–וְדַר וְסֹחָרֶת.

6 there were hangings of white, fine cotton, and blue, bordered with cords of fine linen and purple, upon silver rods and pillars of marble; the couches were of gold and silver, upon a pavement of green, and white, and shell, and onyx marble.

ז וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב, וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים; וְיֵין מַלְכוּת רָב, כְּיַד הַמֶּלֶךְ.

7 And they gave them drink in vessels of gold–the vessels being diverse one from another–and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.

ח וְהַשְׁתִיָה כַדָּת, אֵין אֹנֵס: כִּי-כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ, עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ–לַעֲשׂוֹת, כִּרְצוֹן אִישׁ-וָאִישׁ. {ס}

8 And the drinking was according to the law; none did compel; for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure. **{S}**

ט גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה, עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים–בֵּית, הַמַּלְכוּת, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ.

9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

י בַּיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, כְּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ, בַּיָּיִן–אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא, זֵתַר וְכַרְכַּס, שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים, הַמְשָׁרְתִים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ.

10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Bizzetha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that ministered in the presence of Ahasuerus the king,

יא לְהָבִיא אֶת-וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ–בְּכֶתֶר מַלְכוּת: לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת-יָפְיָהּ, כִּי-טוֹבַת מַרְאֶה הִיא.

11 to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was fair to look on.

יב וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי, לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר, בְּיַד הַסָּרִיסִים; וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד, וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ. {ס}

12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by the chamberlains; therefore was the king very wroth, and his anger burned in him. **{S}**

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לַחֲכָמִים יֹדְעֵי

13 Then the king said to the wise men, who

הָעִתִּים׃ כִּי-כֵן, דִּבַּר הַמֶּלֶךְ, לִפְנֵי, כָּל-יֹדְעֵי דָּת וָדִין.

knew the times–for so was the king's manner toward all that knew law and judgment;

יד וְהַקָּרֹב אֵלָיו, כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַּרְשִׁישׁ, מֶרֶס מַרְסְנָא, מְמוּכָן–שִׁבְעַת שָׂרֵי פָּרַס וּמָדַי, רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה, בַּמַּלְכוּת.

14 and the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and sat the first in the kingdom:

טו כְּדָת, מַה-לַּעֲשׂוֹת, בַּמַּלְכָּה, וַשְׁתִּי–עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה, אֶת-מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, בְּיַד, הַסָּרִיסִים. {ס}

15 'What shall we do unto the queen Vashti according to law, forasmuch as she hath not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?' **{S}**

טז וַיֹּאמֶר מומכן (מְמוּכָן), לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים, לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ, עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה׃ כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים, וְעַל-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר, בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ.

16 And Memucan answered before the king and the princes: 'Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples, that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

יז כִּי-יֵצֵא דְבַר-הַמַּלְכָּה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים, לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן׃ בְּאָמְרָם, הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת-וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו–וְלֹא-בָאָה.

17 For this deed of the queen will come abroad unto all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it will be said: The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

יח וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרַס-וּמָדַי, אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמַּלְכָּה, לְכֹל, שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ; וּכְדַי, בִּזָּיוֹן וָקָצֶף.

18 And this day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say the like unto all the king's princes. So will there arise enough contempt and wrath.

יט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת מִלְּפָנָיו, וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס-וּמָדַי, וְלֹא יַעֲבוֹר׃ אֲשֶׁר לֹא-תָבוֹא וַשְׁתִּי, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ,

19 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus, and

וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ, לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה.

that the king give her royal estate unto another that is better than she.

כ וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, כִּי רַבָּה הִיא; וְכָל-הַנָּשִׁים, יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן–לְמִגָּדוֹל, וְעַד-קָטָן.

20 And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his kingdom, great though it be, all the wives will give to their husbands honour, both to great and small.'

כא וַיִּיטַב, הַדָּבָר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְהַשָּׂרִים; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ, כִּדְבַר מְמוּכָן.

21 And the word pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan;

כב וַיִּשְׁלַח סְפָרִים, אֶל-כָּל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ–אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ, וְאֶל-עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ: לִהְיוֹת כָּל-אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ, וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ. {ס}

22 for he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and speak according to the language of his people. **{S}**

Chapter 2

א אַחַר, הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כְּשֹׁךְ, חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ–זָכַר אֶת-וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר-עָשָׂתָה, וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ.

1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was assuaged, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

ב וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי-הַמֶּלֶךְ, מְשָׁרְתָיו: יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת, טוֹבוֹת מַרְאֶה.

2 Then said the king's servants that ministered unto him: 'Let there be sought for the king young virgins fair to look on;

ג וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים, בְּכָל-מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ, וְיִקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נַעֲרָה-בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל-שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים, אֶל-יַד הֵגֵא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וְנָתוֹן, תַּמְרֻקֵיהֶן.

3 and let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the castle, to the house of the women, unto the custody of Hegai the king's chamberlain, keeper of the women; and let their ointments be given them;

ד וְהַנַּעֲרָה, אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ–

4 and let the maiden that pleaseth the king

תְּמִלֹּךְ, תַּחַת וַשְׁתִּי ; וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַשׂ כֵּן. {ס}

be queen instead of Vashti.' And the thing pleased the king; and he did so. **{S}**

ה אִישׁ יְהוּדִי, הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה ; וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי, בֶּן יָאִיר בֶּן-שִׁמְעִי בֶּן-קִישׁ–אִישׁ יְמִינִי.

5 There was a certain Jew in Shushan the castle, whose name was Mordecai the son of Jair the son of Shimei the son of Kish, a Benjamite,

ו אֲשֶׁר הָגְלָה, מִירוּשָׁלַיִם, עִם-הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה, עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה– אֲשֶׁר הֶגְלָה, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל.

6 who had been carried away from Jerusalem with the captives that had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

ז וַיְהִי אֹמֵן אֶת-הֲדַסָּה, הִיא אֶסְתֵּר בַּת-דֹּדוֹ–כִּי אֵין לָהּ, אָב וָאֵם ; וְהַנַּעֲרָה יְפַת-תֹּאַר, וְטוֹבַת מַרְאֶה, וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ, לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת.

7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter; for she had neither father nor mother, and the maiden was of beautiful form and fair to look on; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

ח וַיְהִי, בְּהִשָּׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ, וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן הַבִּירָה, אֶל-יַד הֵגָי ; וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֶל-יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים.

8 So it came to pass, when the king's commandment and his decree was published, and when many maidens were gathered together unto Shushan the castle, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

ט וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו, וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו, וַיְבַהֵל אֶת-תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת-מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ, וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָתֶת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ ; וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת-נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב, בֵּית הַנָּשִׁים.

9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her ointments, with her portions, and the seven maidens, who were meet to be given her out of the king's house; and he advanced her and her maidens to the best place in the house of the women.

י לֹא-הִגִּידָה אֶסְתֵּר, אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מוֹלַדְתָּהּ : כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ, אֲשֶׁר לֹא-תַגִּיד.

10 Esther had not made known her people nor her kindred; for Mordecai had charged her that she should not tell it.

יא וּבְכָל-יוֹם וָיוֹם–מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי חֲצַר בֵּית-הַנָּשִׁים: לָדַעַת אֶת-שְׁלוֹם אֶסְתֵּר, וּמַה-יֵּעָשֶׂה בָּהּ.

11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what would become of her.

יב וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ–כִּי כֵן יִמְלְאוּ, יְמֵי מְרוּקֵיהֶן: שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים, בְּשֶׁמֶן הַמֹּר, וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים, וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים.

12 Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months–for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six month with sweet odours, and with other ointments of the women–

יג וּבָזֶה, הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ–אֵת כָּל-אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ, לָבוֹא עִמָּהּ, מִבֵּית הַנָּשִׁים, עַד-בֵּית הַמֶּלֶךְ.

13 when then the maiden came unto the king, whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

יד בָּעֶרֶב הִיא בָאָה, וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי, אֶל-יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ, שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים: לֹא-תָבוֹא עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ, כִּי אִם-חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם.

14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, who kept the concubines; she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.

טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר-אֶסְתֵּר בַּת-אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח-לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֹא בִקְּשָׁה דָּבָר–כִּי אִם אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס-הַמֶּלֶךְ, שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן, בְּעֵינֵי כָּל-רֹאֶיהָ.

15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

טז וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, אֶל-בֵּית מַלְכוּתוֹ, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, הוּא-חֹדֶשׁ טֵבֵת–בִּשְׁנַת-שֶׁבַע, לְמַלְכוּתוֹ.

16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

יז וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנָּשִׁים, וַתִּשָּׂא-חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל-הַבְּתוּלוֹת; וַיָּשֶׂם כֶּתֶר-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ, וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָּדוֹל, לְכָל-שָׂרָיו וַעֲבָדָיו–אֵת, מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר; וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה, וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ.

18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.

יט וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת, שֵׁנִית; וּמָרְדֳּכַי, יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ.

19 And when the virgins were gathered together the second time, and Mordecai sat in the king's gate–

כ אֵין אֶסְתֵּר, מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת-עַמָּהּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ, מָרְדֳּכָי; וְאֶת-מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה, כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ. {ס}

20 Esther had not yet made known her kindred nor her people; as Mordecai had charged her; for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him– **{S}**

כא בַּיָּמִים הָהֵם, וּמָרְדֳּכַי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ; קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ, מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף, וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד, בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ.

21 in those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those that kept the door, were wroth, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

כב וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי, וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה; וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ, בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי.

22 And the thing became known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther told the king thereof in Mordecai's name.

כג וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא, וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ; וַיִּכָּתֵב, בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

23 And when inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree; and it was written in the book of the chronicles before the king. **{S}**

Chapter 3

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, גִּדַּל הַמֶּלֶךְ

1 After these things did king Ahasuerus

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת-הָמָן בֶּן-הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי–וַיְנַשְּׂאֵהוּ ; וַיָּשֶׂם, אֶת-כִּסְאוֹ, מֵעַל, כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.

ב וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ, כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן–כִּי-כֵן, צִוָּה-לוֹ הַמֶּלֶךְ ; וּמָרְדֳּכַי–לֹא יִכְרַע, וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה.

2 And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed down, and prostrated themselves before Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not down, nor prostrated himself before him.

ג וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ–לְמָרְדֳּכָי : מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר, אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ.

3 Then the king's servants, that were in the king's gate, said unto Mordecai: 'Why transgressest thou the king's commandment?'

ד וַיְהִי, באמרם (כְּאָמְרָם) אֵלָיו יוֹם וָיוֹם, וְלֹא שָׁמַע, אֲלֵיהֶם ; וַיַּגִּידוּ לְהָמָן, לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי–כִּי-הִגִּיד לָהֶם, אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי.

4 Now it came to pass, when they spoke daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's words would stand; for he had told them that he was a Jew.

ה וַיַּרְא הָמָן–כִּי-אֵין מָרְדֳּכַי, כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ ; וַיִּמָּלֵא הָמָן, חֵמָה.

5 And when Haman saw that Mordecai bowed not down, nor prostrated himself before him, then was Haman full of wrath.

ו וַיִּבֶז בְּעֵינָיו, לִשְׁלֹחַ יָד בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ–כִּי-הִגִּידוּ לוֹ, אֶת-עַם מָרְדֳּכָי ; וַיְבַקֵּשׁ הָמָן, לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ–עַם מָרְדֳּכָי.

6 But it seemed contemptible in his eyes to lay hands on Mordecai alone; for they had made known to him the people of Mordecai; wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

ז בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, הוּא-חֹדֶשׁ נִיסָן, בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה, לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ : הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן, מִיּוֹם לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים-עָשָׂר–הוּא-חֹדֶשׁ אֲדָר. {ס}

7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, which is the month Adar. **{S}**

ח וַיֹּאמֶר הָמָן, לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ–

8 And Haman said unto king Ahasuerus:

יֶשְׁנוֹ עַם-אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים, בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ; וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל-עָם, וְאֶת-דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים, וְלַמֶּלֶךְ אֵין-שֹׁוֶה, לְהַנִּיחָם.

'There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king's laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

ט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יִכָּתֵב לְאַבְּדָם; וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר-כֶּסֶף, אֶשְׁקוֹל עַל-יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, לְהָבִיא, אֶל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ.

9 If it please the king, let it be written that they be destroyed; and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those that have the charge of the king's business, to bring it into the king's treasuries.'

י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, מֵעַל יָדוֹ; וַיִּתְּנָהּ, לְהָמָן בֶּן-הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי– צֹרֵר הַיְּהוּדִים.

10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן, הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ; וְהָעָם, לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ.

11 And the king said unto Haman: 'The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.'

יב וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ, וַיִּכָּתֵב כְּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה הָמָן אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי-הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַפַּחוֹת אֲשֶׁר עַל-מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל-שָׂרֵי עַם וָעָם, מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ נִכְתָּב, וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ.

12 Then were the king's scribes called in the first month, on the thirteenth day thereof, and there was written, according to all that Haman commanded, unto the king's satraps, and to the governors that were over every province, and to the princes of every people; to every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king's ring.

יג וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים, אֶל-כָּל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ–לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד-זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד, בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אֲדָר; וּשְׁלָלָם, לָבוֹז.

13 And letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to slay, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

יד פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב, לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה, גָּלוּי, לְכָל-הָעַמִּים--לִהְיוֹת עֲתִדִים, לַיּוֹם הַזֶּה.

14 The copy of the writing, to be given out for a decree in every province, was to be published unto all peoples, that they should be ready against that day.

טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים, בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ, וְהַדָּת נִתְּנָה, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה; וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת, וְהָעִיר שׁוּשָׁן נָבוֹכָה. {ס}

15 The posts went forth in haste by the king's commandment, and the decree was given out in Shushan the castle; and the king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed. **{S}**

Chapter 4

א וּמָרְדֳּכַי, יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר; וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר, וַיִּזְעַק זְעָקָה גְּדוֹלָה וּמָרָה.

1 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

ב וַיָּבוֹא, עַד לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: כִּי אֵין לָבוֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ, בִּלְבוּשׁ שָׂק.

2 and he came even before the king's gate; for none might enter within the king's gate clothed with sackcloth.

ג וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה, מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ--אֵבֶל גָּדוֹל לַיְהוּדִים, וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד; שַׂק וָאֵפֶר, יֻצַּע לָרַבִּים.

3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

ד ותבואינה (וַתָּבוֹאנָה) נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ, וַיַּגִּידוּ לָהּ, וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה, מְאֹד; וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מָרְדֳּכַי, וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו--וְלֹא קִבֵּל.

4 And Esther's maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly pained; and she sent raiment to clothe Mordecai; and to take his sackcloth from off him; but he accepted it not.

ה וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ, וַתְּצַוֵּהוּ, עַל-מָרְדֳּכָי--לָדַעַת מַה-זֶּה, וְעַל-מַה-

5 Then called Esther for Hathach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it was.

זֶֽה׃

ו וַיֵּצֵא הֲתָךְ, אֶל-מָרְדֳּכַי–אֶל-רְחוֹב הָעִיר, אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ׃

6 So Hathach went forth to Mordecai unto the broad place of the city, which was before the king's gate.

ז וַיַּגֶּד-לוֹ מָרְדֳּכַי, אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ ; וְאֵת פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף, אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִיים (בַּיְּהוּדִים)–לְאַבְּדָם.

7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

ח וְאֶת-פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב-הַדָּת אֲשֶׁר-נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם, נָתַן לוֹ–לְהַרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר, וּלְהַגִּיד לָהּ ; וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ, לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו–עַל-עַמָּהּ׃

8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it unto Esther, and to declare it unto her; and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him, for her people.

ט וַיָּבוֹא, הֲתָךְ ; וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר, אֵת דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי׃

9 And Hathach came and told Esther the words of Mordecai.

י וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ, וַתְּצַוֵּהוּ אֶל-מָרְדֳּכָי׃

10 Then Esther spoke unto Hathach, and gave him a message unto Mordecai:

יא כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יֹדְעִים, אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית, לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שַׁרְבִּיט הַזָּהָב, וְחָיָה ; וַאֲנִי, לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ–זֶה, שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃

11 'All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live; but I have not been called to come in unto the king these thirty days.'

יב וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי, אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃

12 And they told to Mordecai Esther's words.

יג וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי, לְהָשִׁיב אֶל-

13 Then Mordecai bade them to return answer unto Esther: 'Think not with thyself

אֶסְתֵּר׃ אַל-תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ, לְהִמָּלֵט בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים.

that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

יד כִּי אִם-הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי, בָּעֵת הַזֹּאת–רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר, וְאַתְּ וּבֵית-אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ; וּמִי יוֹדֵעַ–אִם-לְעֵת כָּזֹאת, הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת.

14 For if thou altogether holdest thy peace at this time, then will relief and deliverance arise to the Jews from another place, but thou and thy father's house will perish; and who knoweth whether thou art not come to royal estate for such a time as this?'

טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, לְהָשִׁיב אֶל-מָרְדֳּכָי.

15 Then Esther bade them return answer unto Mordecai:

טז לֵךְ כְּנוֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן, וְצוּמוּ עָלַי וְאַל-תֹּאכְלוּ וְאַל-תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם–גַּם-אֲנִי וְנַעֲרֹתַי, אָצוּם כֵּן; וּבְכֵן אָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא-כַדָּת, וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי, אָבָדְתִּי.

16 'Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day; I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in unto the king, which is not according to the law; and if I perish, I perish.'

יז וַיַּעֲבֹר, מָרְדֳּכָי; וַיַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר.

17 So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

Chapter 5

א וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת, וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית, נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, בְּבֵית הַמַּלְכוּת, נֹכַח, פֶּתַח הַבָּיִת.

1 Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house; and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the entrance of the house.

ב וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר–נָשְׂאָה חֵן, בְּעֵינָיו; וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר, אֶת-שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַתִּקְרַב

2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

אֶסְתֵּר, וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט.

ג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה ; וּמַה-בַּקָּשָׁתֵךְ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת, וְיִנָּתֵן לָךְ.

3 Then said the king unto her: 'What wilt thou, queen Esther? for whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be given thee.'

ד וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב–יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ.

4 And Esther said: 'If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.'

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ–מַהֲרוּ אֶת-הָמָן, לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֶסְתֵּר ; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר.

5 Then the king said: 'Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther hath said.' So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

ו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיָּיִן, מַה-שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ ; וּמַה-בַּקָּשָׁתֵךְ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת, וְתֵעָשׂ.

6 And the king said unto Esther at the banquet of wine: 'Whatever thy petition, it shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed.'

ז וַתַּעַן אֶסְתֵּר, וַתֹּאמַר : שְׁאֵלָתִי, וּבַקָּשָׁתִי.

7 Then answered Esther, and said: 'My petition and my request is–

ח אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, לָתֵת אֶת-שְׁאֵלָתִי, וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בַּקָּשָׁתִי–יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם, וּמָחָר אֶעֱשֶׂה, כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ.

8 if I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request–let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to-morrow as the king hath said.'

ט וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא, שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב ; וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת-מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ–וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל-מָרְדֳּכַי, חֵמָה.

9 Then went Haman forth that day joyful and glad of heart; but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, Haman was filled with wrath against Mordecai.

י וַיִּתְאַפַּק הָמָן, וַיָּבוֹא אֶל-בֵּיתוֹ ; וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת-אֹהֲבָיו, וְאֶת-זֶרֶשׁ

10 Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his

אִשְׁתּוֹ׃

friends and Zeresh his wife.

יא וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת-כְּבוֹד עָשְׁרוֹ, וְרֹב בָּנָיו; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ, עַל-הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

11 And Haman recounted unto them the glory of his riches, and the multitude of his children, and everything as to how the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

יב וַיֹּאמֶר, הָמָן–אַף לֹא-הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשָׂתָה, כִּי אִם-אוֹתִי; וְגַם-לְמָחָר אֲנִי קָרוּא-לָהּ, עִם-הַמֶּלֶךְ׃

12 Haman said moreover: 'Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to-morrow also am I invited by her together with the king.

יג וְכָל-זֶה, אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי׃ בְּכָל-עֵת, אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת-מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי–יוֹשֵׁב, בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃

13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.'

יד וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל-אֹהֲבָיו, יַעֲשׂוּ-עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה, וּבַבֹּקֶר אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת-מָרְדֳּכַי עָלָיו, וּבֹא-עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ; וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן, וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃ {ס}

14 Then said Zeresh his wife and all his friends unto him: 'Let a gallows be made of fifty cubits high, and in the morning speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon; then go thou in merrily with the king unto the banquet.' And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made. **{S}**

Chapter 6

א בַּלַּיְלָה הַהוּא, נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר, לְהָבִיא אֶת-סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים, וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

1 On that night could not the king sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.

ב וַיִּמָּצֵא כָתוּב, אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל-בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ–מִשֹּׁמְרֵי, הַסַּף׃ אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ

2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, of those that kept the door, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.

יָד, בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—מַה-נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי, עַל-זֶה; וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ, מְשָׁרְתָיו, לֹא-נַעֲשָׂה עִמּוֹ, דָּבָר.

3 And the king said: 'What honour and dignity hath been done to Mordecai for this?' Then said the king's servants that ministered unto him: 'There is nothing done for him.'

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מִי בֶחָצֵר; וְהָמָן בָּא, לַחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה, לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ, לִתְלוֹת אֶת-מָרְדֳּכַי עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין לוֹ.

4 And the king said: 'Who is in the court?'– Now Haman was come into the outer court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.–

ה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ, אֵלָיו—הִנֵּה הָמָן, עֹמֵד בֶּחָצֵר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, יָבוֹא.

5 And the king's servants said unto him: 'Behold, Haman standeth in the court.' And the king said: 'Let him come in.'

ו וַיָּבוֹא, הָמָן, וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, מַה-לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ; וַיֹּאמֶר הָמָן, בְּלִבּוֹ, לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר, יוֹתֵר מִמֶּנִּי.

6 So Haman came in. And the king said unto him: 'What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour?'–Now Haman said in his heart: 'Whom would the king delight to honour besides myself?'–

ז וַיֹּאמֶר הָמָן, אֶל-הַמֶּלֶךְ: אִישׁ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ.

7 And Haman said unto the king: 'For the man whom the king delighteth to honour,

ח יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת, אֲשֶׁר לָבַשׁ-בּוֹ הַמֶּלֶךְ; וְסוּס, אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ, וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת, בְּרֹאשׁוֹ.

8 let royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and on whose head a crown royal is set;

ט וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס, עַל-יַד-אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים, וְהִלְבִּישׁוּ אֶת-הָאִישׁ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ; וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל-הַסּוּס, בִּרְחוֹב הָעִיר, וְקָרְאוּ לְפָנָיו, כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ.

9 and let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delighteth to honour, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him: Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.'

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן, מַהֵר קַח אֶת-הַלְּבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וַעֲשֵׂה-כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי, הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: אַל-תַּפֵּל דָּבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

10 Then the king said to Haman: 'Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate; let nothing fail of all that thou hast spoken.'

יא וַיִּקַּח הָמָן אֶת-הַלְּבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס, וַיַּלְבֵּשׁ אֶת-מָרְדֳּכָי; וַיַּרְכִּיבֵהוּ, בִּרְחוֹב הָעִיר, וַיִּקְרָא לְפָנָיו, כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ.

11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him: 'Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.'

יב וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי, אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ; וְהָמָן נִדְחַף אֶל-בֵּיתוֹ, אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ.

12 And Mordecai returned to the king's gate. But Haman hasted to his house, mourning and having his head covered.

יג וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, וּלְכָל-אֹהֲבָיו, אֵת, כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא-תוּכַל לוֹ--כִּי-נָפוֹל תִּפּוֹל, לְפָנָיו.

13 And Haman recounted unto Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him: 'If Mordecai, before whom thou hast begun to fall, be of the seed of the Jews, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.'

יד עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ, וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ; וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת-הָמָן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר.

14 While they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hastened to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

Chapter 7

א וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן, לִשְׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה.

1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן--מַה-שְּׁאֵלָתֵךְ

2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine: 'Whatever thy petition, queen Esther, it

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְתִנָּתֵן לָךְ ; וּמַה-
בַּקָּשָׁתֵךְ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת, וְתֵעָשׂ.

shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed.'

ג וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וַתֹּאמַר—
אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינַיִךְ הַמֶּלֶךְ, וְאִם-
עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב : תִּנָּתֶן-לִי נַפְשִׁי
בְּשְׁאֵלָתִי, וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי.

3 Then Esther the queen answered and said: 'If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request;

ד כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי, לְהַשְׁמִיד
לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד ; וְאִלּוּ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ, הֶחֱרַשְׁתִּי—כִּי אֵין
הַצָּר שׁוֶה, בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ. {ס}

4 for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my peace, for the adversary is not worthy that the king be endamaged.' **{S}**

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, וַיֹּאמֶר
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה : מִי הוּא זֶה וְאֵי-זֶה
הוּא, אֲשֶׁר-מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן.

5 Then spoke the king Ahasuerus and said unto Esther the queen: 'Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?'

ו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר—אִישׁ צַר וְאוֹיֵב,
הָמָן הָרָע הַזֶּה ; וְהָמָן נִבְעַת, מִלִּפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה.

6 And Esther said: 'An adversary and an enemy, even this wicked Haman.' Then Haman was terrified before the king and the queen.

ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ, מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן,
אֶל-גִּנַּת, הַבִּיתָן ; וְהָמָן עָמַד, לְבַקֵּשׁ
עַל-נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה—כִּי רָאָה,
כִּי-כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ.

7 And the king arose in his wrath from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman remained to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

ח וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל-בֵּית
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן, וְהָמָן נֹפֵל עַל-הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ,
הַגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת-הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת ;
הַדָּבָר, יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ, וּפְנֵי הָמָן,
חָפוּ.

8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the couch whereon Esther was. Then said the king: 'Will he even force the queen before me in the house?' As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

ט וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן-הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, גַּם הִנֵּה-הָעֵץ אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן--גָּבֹהַּ, חֲמִשִּׁים אַמָּה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, תְּלֻהוּ עָלָיו.

9 Then said Harbonah, one of the chamberlains that were before the king: 'Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman hath made for Mordecai, who spoke good for the king, standeth in the house of Haman.' And the king said: 'Hang him thereon.'

י וַיִּתְלוּ, אֶת-הָמָן, עַל-הָעֵץ, אֲשֶׁר-הֵכִין לְמָרְדֳּכָי; וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ, שָׁכָכָה. {ס}

10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath assuaged. **{S}**

Chapter 8

א בַּיּוֹם הַהוּא, נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, אֶת-בֵּית הָמָן, צֹרֵר הַיְּהוּדִיים (הַיְּהוּדִים); וּמָרְדֳּכַי, בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ--כִּי-הִגִּידָה אֶסְתֵּר, מַה הוּא-לָהּ.

1 On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

ב וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן, וַיִּתְּנָהּ, לְמָרְדֳּכָי; וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת-מָרְדֳּכַי, עַל-בֵּית הָמָן. {ס}

2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman. **{S}**

ג וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר, וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַתִּפֹּל, לִפְנֵי רַגְלָיו; וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן-לוֹ, לְהַעֲבִיר אֶת-רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי, וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ, אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים.

3 And Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

ד וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר, אֵת שַׁרְבִּט הַזָּהָב; וַתָּקָם אֶסְתֵּר, וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

4 Then the king held out to Esther the golden sceptre. So Esther arose, and stood before the king.

ה וַתֹּאמֶר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-

5 And she said: 'If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the

מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו, וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְטוֹבָה אֲנִי, בְּעֵינָיו—יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים, מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן-הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי, אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ.

thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the king's provinces;

ו כִּי אֵיכָכָה אוּכַל, וְרָאִיתִי, בָּרָעָה, אֲשֶׁר-יִמְצָא אֶת-עַמִּי; וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי, בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי. {ס}

6 for how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?' **{S}**

ז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי: הִנֵּה בֵית-הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר, וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל-הָעֵץ—עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ, ביהודיים (בַּיְּהוּדִים).

7 Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew: 'Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

ח וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל-הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ, וְחִתְמוּ, בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: כִּי-כְתָב אֲשֶׁר-נִכְתָּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ, וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ—אֵין לְהָשִׁיב.

8 Write ye also concerning the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring; for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.'

ט וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי-הַמֶּלֶךְ בָּעֵת-הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-חֹדֶשׁ סִיוָן, בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ, וַיִּכָּתֵב כְּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל-הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים-וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר מֵהֹדּוּ וְעַד-כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה, מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ; וְאֶל-הַיְּהוּדִים—כִּכְתָבָם, וְכִלְשׁוֹנָם.

9 Then were the king's scribes called at that time, in the third month, which is the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded concerning the Jews, even to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India unto Ethiopia, a hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

י וַיִּכְתֹּב, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹושׁ,
וַיַּחְתֹּם, בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי
הָרֶכֶשׁ, הָאֲחַשְׁתְּרָנִים--בְּנֵי, הָרַמָּכִים.

10 And they wrote in the name of king Ahasuerus, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, riding on swift steeds that were used in the king's service, bred of the stud;

יא אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְהוּדִים אֲשֶׁר
בְּכָל-עִיר-וָעִיר, לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל-
נַפְשָׁם--לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת-
כָּל-חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם, טַף
וְנָשִׁים; וּשְׁלָלָם, לָבוֹז.

11 that the king had granted the Jews that were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, and to slay, and to cause to perish, all the forces of the people and province that would assault them, their little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

יב בְּיוֹם אֶחָד, בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ--בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
שְׁנֵים-עָשָׂר, הוּא-חֹדֶשׁ אֲדָר.

12 upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

יג פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב, לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל-
מְדִינָה וּמְדִינָה, גָּלוּי, לְכָל-הָעַמִּים;
וְלִהְיוֹת הַיְּהוּדִיים (הַיְּהוּדִים)
עתודים (עֲתִידִים) לַיּוֹם הַזֶּה, לְהִנָּקֵם
מֵאֹיְבֵיהֶם.

13 The copy of the writing, to be given out for a decree in every province, was to be published unto all the peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

יד הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ,
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים, יָצְאוּ מְבֹהָלִים
וּדְחוּפִים, בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ; וְהַדָּת נִתְּנָה,
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. {ס}

14 So the posts that rode upon swift steeds that were used in the king's service went out, being hastened and pressed on by the king's commandment; and the decree was given out in Shushan the castle. **{S}**

טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ,
בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר, וַעֲטֶרֶת
זָהָב גְּדוֹלָה, וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן;
וְהָעִיר שׁוּשָׁן, צָהֳלָה וְשָׂמֵחָה.

15 And Mordecai went forth from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a rob of fine linen and purple; and the city of Shushan shouted and was glad.

טז לַיְהוּדִים, הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה,
וְשָׂשֹׂן, וִיקָר.

16 The Jews had light and gladness, and joy and honour.

יז וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר
וָעִיר, מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
מַגִּיעַ, שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְהוּדִים, מִשְׁתֶּה
וְיוֹם טוֹב; וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ,
מִתְיַהֲדִים--כִּי-נָפַל פַּחַד-הַיְהוּדִים,
עֲלֵיהֶם.

17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen upon them.

Chapter 9

הוּא-חֹדֶשׁ אֲדָר, בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ, אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ,
שְׁבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם, וְנַהֲפוֹךְ הוּא, אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְהוּדִים הֵמָּה

עֲרֵיהֶם, בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, לִשְׁלֹחַ יָד, בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם; וְאִישׁ לֹא-עָמַד
ם עַל-כָּל-הָעַמִּים.

וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת, וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ–מְנַשְּׂאִים, אֶת-הַיְּהוּדִים: כִּי-
ֶם.

ית הַמֶּלֶךְ, וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל-הַמְּדִינוֹת: כִּי-הָאִישׁ מָרְדֳּכַי, הוֹלֵךְ וְגָדוֹל.

-אֹיְבֵיהֶם, מַכַּת-חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן ; וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם, כִּרְצוֹנָם.

וּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד–חֲמֵשׁ מֵאוֹת, {ר} אִישׁ. {ס}

א {ס} וְאֵת {ר} דַּלְפוֹן, {ס} וְאֵת {ר} אַסְפָּתָא. {ס}

{ס} וְאֵת {ר} אֲדַלְיָא, {ס} וְאֵת {ר} אֲרִידָתָא. {ס}

א {ס} וְאֵת {ר} אֲרִיסַי, {ס} וְאֵת {ר} אֲרִידַי {ס} וְאֵת {ר} וַיְזָתָא. {ס}

מָן בֶּן-הַמְּדָתָא, צֹרֵר הַיְּהוּדִים–הָרָגוּ ; וּבַבִּזָּה–לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה–לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

סְתֵּר הַמַּלְכָּה, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת
וֹת הַמֶּלֶךְ, מֶה עָשׂוּ ; וּמַה-שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ, וּמַה-בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ.

ם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב–יִנָּתֵן גַּם-מָחָר לַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן, לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם ; וְאֵת
עַל-הָעֵץ.

עֲשׂוֹת כֵּן, וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן ; וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי-הָמָן, תָּלוּ.

ם (הַיְהוּדִים) אֲשֶׁר-בְּשׁוּשָׁן, גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר, וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן, שְׁלֹשׁ
לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ וְעָמַד עַל-נַפְשָׁם, וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם, וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם,
וּבַבְּזָה–לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

, לְחֹדֶשׁ אֲדָר ; וְנוֹחַ, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ, וְעָשֹׂה אֹתוֹ, יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה.

וּדִים) אֲשֶׁר-בְּשׁוּשָׁן, נִקְהֲלוּ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ, וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר, בּוֹ ; וְנוֹחַ, בַּחֲמִשָּׁה
וֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה.

הפרוזים (הַפְּרָזִים), הַיּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת–עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
וְיוֹם טוֹב ; וּמִשְׁלַחַ מָנוֹת, אִישׁ לְרֵעֵהוּ.

-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ; וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
, וְהָרְחוֹקִים.

חִיּוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר, וְאֵת יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ׃ בְּכָל-שָׁנָה,

בָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם, וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֵבֶל לְיוֹם
מֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה, וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ, וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים.

אֵת אֲשֶׁר-הֵחֵלּוּ, לַעֲשׂוֹת ; וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מָרְדֳּכַי, אֲלֵיהֶם.

א הָאֲגָגִי, צֹרֵר כָּל-הַיְּהוּדִים–חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים, לְאַבְּדָם ; וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל,

לֶךָ, אָמַר עִם-הַסֵּפֶר, יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר-חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ ;
עַל-הָעֵץ.

ם הָאֵלֶּה פוּרִים, עַל-שֵׁם הַפּוּר–עַל-כֵּן, עַל-כָּל-דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת; וּמָה-רָאוּ עַל-
ם.

ו) הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל-זַרְעָם וְעַל כָּל-הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם, וְלֹא יַעֲבוֹר–לִהְיוֹת עֹשִׂים
ה, כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם: בְּכָל-שָׁנָה, וְשָׁנָה.

כָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר, מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה, מְדִינָה וּמְדִינָה, וְעִיר וָעִיר; וִימֵי
עֲבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים, וְזִכְרָם, לֹא-יָסוּף מִזַּרְעָם. {ס}

מַלְכָּה בַּת-אֲבִיחַיִל, וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי--אֶת-כָּל-תֹּקֶף: לְקַיֵּם, אֵת אִגֶּרֶת הַפֻּרִים

כָּל-הַיְּהוּדִים, אֶל-שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה--מַלְכוּת, אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: דִּבְרֵי שָׁלוֹם,

פְּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם, כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְכַאֲשֶׁר
וְזַרְעָם׃ דִּבְרֵי הַצוֹמוֹת, וְזַעֲקָתָם.

יִם, דִּבְרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה; וְנִכְתָּב, בַּסֵּפֶר. {ס}

Chapter 10

א וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אחשרש (אֲחַשְׁוֵרֹשׁ) מַס עַל-הָאָרֶץ, וְאִיֵּי הַיָּם.

1 And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ, וּגְבוּרָתוֹ, וּפָרְשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי, אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ–הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי, מָדַי וּפָרָס.

2 And all the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, how the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

ג כִּי מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי, מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים, וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו–דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ, וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל-זַרְעוֹ. {ש}

3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed. **{P}**

Daniel

דָּנִיֵּאל

Chapter 1

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה--בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-
בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם, וַיָּצַר עָלֶיהָ.

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

ב וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת-יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית-
הָאֱלֹהִים, וַיְבִיאֵם אֶרֶץ-שִׁנְעָר, בֵּית
אֱלֹהָיו ; וְאֶת-הַכֵּלִים הֵבִיא, בֵּית
אוֹצַר אֱלֹהָיו.

2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god, and the vessels he brought into the treasure-house of his god.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְאַשְׁפְּנַז רַב
סָרִיסָיו : לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה--וּמִן-הַפַּרְתְּמִים.

3 And the king spoke unto Ashpenaz his chief officer, that he should bring in certain of the children of Israel, and of the seed royal, and of the nobles,

ד יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין-בָּהֶם כָּל-מאוּם
וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילִים בְּכָל-חָכְמָה,
וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע, וַאֲשֶׁר כֹּחַ
בָּהֶם, לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ ; וּלְלַמְּדָם
סֵפֶר, וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים.

4 youths in whom was no blemish, but fair to look on, and skilful in all wisdom, and skilful in knowledge, and discerning in thought, and such as had ability to stand in the king's palace; and that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans.

ה וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ,
מִפַּת-בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו,

5 And the king appointed for them a daily portion of the king's food, and of the wine which he drank, and that they should be

וּלְגַדְּלָם, שָׁנִים שָׁלוֹשׁ ; וּמִקְצָתָם–יַעַמְדוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

nourished three years; that at the end thereof they might stand before the king.

ו וַיְהִי בָהֶם, מִבְּנֵי יְהוּדָה–דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה.

6 Now among these were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.

ז וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים, שֵׁמוֹת ; וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר, וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ, וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ, וְלַעֲזַרְיָה עַבֵד נְגוֹ.

7 And the chief of the officers gave names unto them: unto Daniel he gave the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abed-nego.

ח וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל-לִבּוֹ, אֲשֶׁר לֹא-יִתְגָּאַל בְּפַת-בַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו ; וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים, אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל.

8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's food, nor with the wine which he drank; therefore he requested of the chief of the officers that he might not defile himself.

ט וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת-דָּנִיֵּאל, לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לִפְנֵי, שַׂר הַסָּרִיסִים.

9 And God granted Daniel mercy and compassion in the sight of the chief of the officers.

י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים, לְדָנִיֵּאל–יָרֵא אֲנִי אֶת-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר מִנָּה אֶת-מַאֲכַלְכֶם וְאֶת-מִשְׁתֵּיכֶם ׃ אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת-פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים, מִן-הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם, וְחִיַּבְתֶּם אֶת-רֹאשִׁי, לַמֶּלֶךְ.

10 And the chief of the officers said unto Daniel: 'I fear my lord the king, who hath appointed your food and your drink; for why should he see your faces sad in comparison with the youths that are of your own age? so would ye endanger my head with the king.'

יא וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל, אֶל-הַמֶּלְצַר–אֲשֶׁר מִנָּה, שַׂר הַסָּרִיסִים, עַל-דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה.

11 Then said Daniel to the steward, whom the chief of the officers had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

יב נַס-נָא אֶת-עֲבָדֶיךָ, יָמִים עֲשָׂרָה ; וְיִתְּנוּ-לָנוּ מִן-הַזֵּרֹעִים, וְנֹאכְלָה–וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה.

12 'Try thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

יג וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ, מַרְאֵינוּ, וּמַרְאֵה

13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of

הַיְלָדִים, הָאֹכְלִים אֶת פַּת-בַּג הַמֶּלֶךְ; וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה, עֲשֵׂה עִם-עֲבָדֶיךָ.

the youths that eat of the king's food; and as thou seest, deal with thy servants.'

יד וַיִּשְׁמַע לָהֶם, לַדָּבָר הַזֶּה; וַיְנַסֵּם, יָמִים עֲשָׂרָה.

14 So he hearkened unto them in this matter, and tried them ten days.

טו וּמִקְצָת, יָמִים עֲשָׂרָה, נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב, וּבְרִיאֵי בָשָׂר: מִן-כָּל-הַיְלָדִים--הָאֹכְלִים, אֶת פַּת-בַּג הַמֶּלֶךְ.

15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths that did eat of the king's food.

טז וַיְהִי הַמֶּלְצַר, נֹשֵׂא אֶת-פַּת-בָּגָם, וְיֵין, מִשְׁתֵּיהֶם; וְנֹתֵן לָהֶם, זֵרְעֹנִים.

16 So the steward took away their food, and the wine that they should drink, and gave them pulse.

יז וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם, נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל-סֵפֶר וְחָכְמָה; וְדָנִיֵּאל הֵבִין, בְּכָל-חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת.

17 Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom; and Daniel had understanding in all visions and dreams.

יח וּלְמִקְצָת, הַיָּמִים, אֲשֶׁר-אָמַר הַמֶּלֶךְ, לַהֲבִיאָם; וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים, לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר.

18 And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the chief of the officers brought them in before Nebuchadnezzar.

יט וַיְדַבֵּר אִתָּם, הַמֶּלֶךְ, וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם, כִּדְנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה; וַיַּעַמְדוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

19 And the king spoke with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; therefore stood they before the king.

כ וְכֹל, דְּבַר חָכְמַת בִּינָה, אֲשֶׁר-בִּקֵּשׁ מֵהֶם, הַמֶּלֶךְ--וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת, עַל כָּל-הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים, אֲשֶׁר, בְּכָל-מַלְכוּתוֹ.

20 And in all matters of wisdom and understanding, that the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters that were in all his realm.

כא וַיְהִי, דָּנִיֵּאל, עַד-שְׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ. {פ}

21 And Daniel continued even unto the first year of king Koresh. **{P}**

Chapter 2

א וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר,
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר, חֲלֹמוֹת; וַתִּתְפָּעֶם
רוּחוֹ, וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו.

1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled, and his sleep broke from him.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים
וְלָאַשָּׁפִים, וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים,
לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ, חֲלֹמֹתָיו; וַיָּבֹאוּ,
וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

2 Then the king commanded to call the magicians, and the enchanters, and the sorcerers, and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came and stood before the king.

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ, חֲלוֹם חָלַמְתִּי;
וַתִּפָּעֶם רוּחִי, לָדַעַת אֶת-הַחֲלוֹם.

3 And the king said unto them: 'I have dreamed a dream, and my spirit is troubled to know the dream.'

ד וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ,
אֲרָמִית: מַלְכָּא, לְעָלְמִין חֱיִי--אֱמַר
חֶלְמָא לעבדיך (לְעַבְדָּךְ), ופִשְׁרָא
נְחַוֵּא.

4 Then spoke the Chaldeans to the king in Aramaic: 'O king, live for ever! tell thy servants the dream, and we will declare the interpretation.'

ה עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לכשדיא
(לְכַשְׂדָּאֵי), מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא: הֵן לָא
תְהוֹדְעוּנַנִי, חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ, הַדָּמִין
תִּתְעַבְדוּן, וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן.

5 The king answered and said to the Chaldeans: 'The thing is certain with me; if ye make not known unto me the dream and the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

ו וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ, תְּהַחֲוֹן, מַתְּנָן
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא, תְּקַבְּלוּן מִן-
קֳדָמָי; לָהֵן, חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי.

6 But if ye declare the dream and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour; only declare unto me the dream and the interpretation thereof.'

ז עֲנוֹ תִנְיָנוּת, וְאָמְרִין: מַלְכָּא,
חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדּוֹהִי וּפִשְׁרָה
נְהַחֲוֵה.

7 They answered the second time and said: 'Let the king tell his servants the dream, and we will declare the interpretation.'

ח עָנֵה מַלְכָּא, וְאָמַר--מִן-יַצִּיב יָדַע
אֲנָה, דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין; כָּל-קֳבֵל
דִּי חֲזֵיתוֹן, דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא.

8 The king answered and said: 'I know of a truth that ye would gain time, inasmuch as ye see the thing is certain with me,

ט דִּי הֵן-חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעַנַּנִי חֲדָה-הִיא דָתְכוֹן, וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הזמנתון (הַזְדְּמִנְתּוּן) לְמֵאמַר קָדָמַי, עַד דִּי עִדָּנָא, יִשְׁתַּנֵּא ; לָהֵן, חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי, וְאִנְדַּע, דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי.

9 that, if ye make not known unto me the dream, there is but one law for you; and ye have agreed together to speak before me lying and corrupt words, till the time be changed; only tell me the dream, and I shall know that ye can declare unto me the interpretation thereof.'

י עֲנוֹ כשדיא (כַשְׂדָּאֵי) קֳדָם-מַלְכָּא, וְאָמְרִין–לָא-אִיתַי אֱנָשׁ עַל-יַבֶּשְׁתָּא, דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה ׃ כָּל-קֳבֵל, דִּי כָּל-מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט, מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל, לְכָל-חַרְטֹם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי.

10 The Chaldeans answered before the king, and said: 'There is not a man upon the earth that can declare the king's matter; forasmuch as no great and powerful king hath asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.

יא וּמִלְּתָא דִי-מַלְכָּה שָׁאֵל, יַקִּירָה, וְאָחֳרָן לָא אִיתַי, דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא ; לָהֵן אֱלָהִין–דִּי מְדָרְהוֹן, עִם-בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי.

11 And it is a hard thing that the king asketh, and there is none other that can declare it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.'

יב כָּל-קֳבֵל דְּנָה–מַלְכָּא, בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא ; וַאֲמַר, לְהוֹבָדָה, לְכֹל, חַכִּימֵי בָבֶל.

12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

יג וְדָתָא נֶפְקַת, וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין ; וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי, לְהִתְקְטָלָה. {פ}

13 So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain. **{P}**

יד בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל, הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם, לְאַרְיוֹךְ, רַב-טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא–דִּי נְפַק לְקַטָּלָה, לְחַכִּימֵי בָבֶל.

14 Then Daniel returned answer with counsel and discretion to Arioch the captain of the king's guard, who was gone forth to slay the wise men of Babylon;

טו עָנֵה וְאָמַר, לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי-מַלְכָּא, עַל-מָה דָתָא מְהַחְצָפָה, מִן-קֳדָם מַלְכָּא ; אֱדַיִן מִלְּתָא, הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל.

15 he answered and said to Arioch the king's captain: 'Wherefore is the decree so peremptory from the king?' Then Arioch made the thing known to Daniel.

טז וְדָנִיֵּאל, עַל וּבְעָה מִן-מַלְכָּא׃ דִּי זִמָן יִנְתִּן-לֵהּ, וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא. {פ}

16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, that he might declare unto the king the interpretation. **{P}**

יז אֱדַיִן דָּנִיֵּאל, לְבַיְתֵהּ אֲזַל; וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי, מִלְּתָא הוֹדַע.

17 Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions;

יח וְרַחֲמִין, לְמִבְעֵא מִן-קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא, עַל-רָזָא, דְּנָה–דִּי לָא יְהוֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי, עִם-שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל.

18 that they might ask mercy of the God of heavens concerning this secret; that Daniel and his companions should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

יט אֱדַיִן, לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי-לֵילְיָא–רָזָא גְלִי; אֱדַיִן, דָּנִיֵּאל, בָּרִךְ, לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא.

19 Then was the secret revealed unto Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heavens.

כ עָנֵה דָנִיֵּאל, וְאָמַר–לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי-אֱלָהָא מְבָרַךְ, מִן-עָלְמָא וְעַד עָלְמָא׃ דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא, דִּי לֵהּ-הִיא.

20 Daniel spoke and said: Blessed be the name of God from everlasting even unto everlasting; for wisdom and might are His;

כא וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא, וְזִמְנַיָּא, מְהַעְדֵּה מַלְכִין, וּמְהָקֵים מַלְכִין; יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין, וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה.

21 And He changeth the times and the seasons; He removeth kings, and setteth up kings; He giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding;

כב הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא, וּמְסַתְּרָתָא; יָדַע מָה בַּחֲשׁוֹכָא, ונהירא (וּנְהוֹרָא) עִמֵּהּ שְׁרֵא.

22 He revealeth the deep and secret things; He knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with Him.

כג לָךְ אֱלָהּ אֲבָהָתִי, מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה, דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא, יְהַבְתְּ לִי; וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי-בְעֵינָא מִנָּךְ, דִּי-מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא.

23 I thank Thee, and praise Thee, O Thou God of my fathers, who hath given me wisdom and might, and hast now made known unto me what we desired of Thee; for Thou hast made known unto us the king's matter.

כד כָּל-קֳבֵל דְּנָה, דָּנִיֵּאל עַל עַל-אַרְיוֹךְ, דִּי מַנִּי מַלְכָּא, לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל ; אֲזַל וְכֵן אֲמַר-לֵהּ, לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל-תְּהוֹבֵד–הַעֲלְנִי קֳדָם מַלְכָּא, וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא. {ס}

24 Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus unto him: 'Destroy not the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will declare unto the king the interpretation.' **{S}**

כה אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה, הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא ; וְכֵן אֲמַר-לֵהּ, דִּי-הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן-בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד, דִּי פִשְׁרָא, לְמַלְכָּא יְהוֹדַע.

25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him: 'I have found a man of the children of the captivity of Judah, that will make known unto the king the interpretation.'

כו עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל, דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר : הַאִיתִיךְ (הַאִיתָךְ) כָּהֵל, לְהוֹדָעֲתַנִי חֶלְמָא דִּי-חֲזֵית–וּפִשְׁרֵהּ.

26 The king spoke and said to Daniel, whose name was Belteshazzar: 'Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?'

כז עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא, וְאָמַר : רָזָא, דִּי-מַלְכָּא שָׁאֵל–לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין, יָכְלִין לְהַחֲנָיָה לְמַלְכָּא.

27 Daniel answered before the king, and said: 'The secret which the king hath asked can neither wise men, enchanters, magicians, nor astrologers, declare unto the king;

כח בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא, גָּלֵא רָזִין, וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר, מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא ; חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל-מִשְׁכְּבָךְ, דְּנָה הוּא. {פ}

28 but there is a God in heavens that revealeth secrets, and He hath made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the end of days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these: **{P}**

כט אנתה (אַנְתְּ) מַלְכָּא, רַעְיוֹנָךְ עַל-מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ, מָה דִּי לֶהֱוֵא, אַחֲרֵי דְנָה ; וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ, מָה-דִּי לֶהֱוֵא.

29 as for thee, O king, thy thoughts came [into thy mind] upon thy bed, what should come to pass hereafter; and He that revealeth secrets hath made known to thee what shall come to pass.

ל וַאֲנָה, לָא בְחָכְמָה דִּי-אִיתַי בִּי מִן-כָּל-חַיַּיָא, רָזָא דְנָה, גְּלִי לִי ; לָהֵן, עַל-דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן,

30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the

וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ, תִּנְדַּע.

interpretation may be made known to the king, and that thou mayest know the thoughts of thy heart.

לא אנתה (אַנְתְּ) מַלְכָּא, חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא–צַלְמָא דְּכֵן רַב וְזִיוֵהּ יַתִּיר, קָאֵם לְקָבְלָךְ ; וְרֵוֵהּ, דְּחִיל.

31 Thou, O king, sawest, and behold a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was surpassing, stood before thee; and the appearance thereof was terrible.

לב הוּא צַלְמָא, רֵאשֵׁהּ דִּי-דְהַב טָב, חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי, דִּי כְסַף ; מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ, דִּי נְחָשׁ.

32 As for that image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,

לג שָׁקוֹהִי, דִּי פַרְזֶל ; רַגְלוֹהִי–מנהון (מִנְּהֵן) דִּי פַרְזֶל, ומנהון (וּמִנְּהֵן) דִּי חֲסַף.

33 its legs of iron, its feet part of iron and part of clay.

לד חָזֵה הֲוַיְתָ, עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי-לָא בִידַיִן, וּמְחַת לְצַלְמָא עַל-רַגְלוֹהִי, דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא ; וְהַדֵּקֶת, הַמּוֹן.

34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon its feet that were of iron and clay, and broke them to pieces.

לה בֵּאדַיִן דָּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא, וַהֲווֹ כְּעוּר מִן-אִדְרֵי-קַיִט, וּנְשָׂא הַמּוֹן רוּחָא, וְכָל-אֲתַר לָא-הִשְׁתְּכַח לְהוֹן ; וְאַבְנָא דִּי-מְחַת לְצַלְמָא, הֲוָת לְטוּר רַב–וּמְלָאת כָּל-אַרְעָא.

35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them; and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

לו דְּנָה חֶלְמָא, וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם-מַלְכָּא.

36 This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

לז אנתה (אַנְתְּ) מַלְכָּא, מֶלֶךְ מַלְכַיָּא : דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא, מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וְיקָרָא יְהַב-לָךְ.

37 Thou, O king, king of kings, unto whom the God of heavens hath given the kingdom, the power, and the strength, and the glory;

לח וּבְכָל-דִּי דארין (דָּיְרִין) בְּנֵי-

38 and wheresoever the children of men,

אֲנָשָׁא חֵינַת בָּרָא וְעוֹף-שְׁמַיָּא, יְהַב בִּידָךְ, וְהַשְׁלְטָךְ, בְּכָלְהוֹן ; אנתה-(אַנְתְּ-) הוּא, רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא.

the beasts of the field, and the fowls of the heavens dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

לט וּבָתְרָךְ, תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי–ארעא (אַרַע) מִנָּךְ ; וּמַלְכוּ תלִיתִיא (תְּלִיתָאָה) אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא, דִּי תִשְׁלַט בְּכָל-אַרְעָא.

39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee; and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

מ וּמַלְכוּ, רביעיה (רְבִיעָאָה), תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה, כְּפַרְזְלָא ; כָּל-קֳבֵל, דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא, וּכְפַרְזְלָא דִּי-מְרָעַע כָּל-אִלֵּן, תַּדֵּק וְתֵרֹעַ.

40 And the fourth kingdom shall be strong as iron; forasmuch as iron breaketh in pieces and beateth down all things; and as iron that crusheth all these, shall it break in pieces and crush.

מא וְדִי-חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא, מנהון (מִנְּהֶן) חֲסַף דִּי-פֶחָר ומנהון (וּמִנְּהֶן) פַּרְזֶל–מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה, וּמִן-נִצְבְּתָא דִּי-פַרְזְלָא לֶהֱוֵא-בַהּ ; כָּל-קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה, פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא.

41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, it shall be a divided kingdom; but there shall be in it of the firmness of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

מב וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא, מנהון (מִנְּהֶן) פַּרְזֶל ומנהון (וּמִנְּהֶן) חֲסַף–מִן-קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה, וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵא תְּבִירָה.

42 And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so part of the kingdom shall be strong, and part thereof broken.

מג די (וְדִי) חֲזַיְתָ, פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא–מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא, וְלָא-לֶהֱוֹן דָּבְקִין דְּנָה עִם-דְּנָה ; הֵא-כְדִי פַרְזְלָא, לָא מִתְעָרַב עִם-חַסְפָּא.

43 And whereas thou sawest the iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves by the seed of men; but they shall not cleave one to another, even as iron doth not mingle with clay.

מד וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן, יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל, וּמַלְכוּתָהּ, לְעַם אָחֳרָן לָא

44 And in the days of those kings shall the God of heavens set up a kingdom, which shall never be destroyed; nor shall the kingdom be left to another people; it shall

תִּשְׁתְּבַק ; תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל-אִלֵּין מַלְכְוָתָא, וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא.

break in pieces and consume all these kingdoms, but it shall stand for ever.

מה כָּל-קֳבֵל דִּי-חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי-לָא בִידַיִן, וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא—אֱלָהָּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא, מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה ; וְיַצִּיב חֶלְמָא, וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ. {פ}

45 Forasmuch as thou sawest that a stone was cut out of the mountain without hands, and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter; and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.' **{P}**

מו בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר, נְפַל עַל-אַנְפּוֹהִי, וּלְדָנִיֵּאל, סְגִד ; וּמִנְחָה, וְנִיחֹחִין, אֲמַר, לְנַסָּכָה לֵהּ.

46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an offering and sweet odours unto him.

מז עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר, מִן-קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין—וְגָלֵה רָזִין : דִּי יְכֵלְתָּ, לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה.

47 The king spoke unto Daniel, and said: 'Of a truth it is, that your God is the God of gods, and the Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou hast been able to reveal this secret.'

מח אֱדַיִן מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי, וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב-לֵהּ, וְהַשְׁלְטֵהּ, עַל כָּל-מְדִינַת בָּבֶל ; וְרַב-סְגָנִין—עַל, כָּל-חַכִּימֵי בָבֶל.

48 Then the king made Daniel great, and gave him many great gifts, and made him to rule over the whole province of Babylon, and to be chief prefect over all the wise men of Babylon.

מט וְדָנִיֵּאל, בְּעָא מִן-מַלְכָּא, וּמַנִּי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל, לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ ; וְדָנִיֵּאל, בִּתְרַע מַלְכָּא. {פ}

49 And Daniel requested of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon; but Daniel was in the gate of the king. **{P}**

Chapter 3

א נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, עֲבַד צְלֵם דִּי-דְהַב, רוּמֵהּ אַמִּין שְׁתִּין, פְּתָיֵהּ אַמִּין שֵׁת ; אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא, בִּמְדִינַת בָּבֶל.

1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits; he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

ב וּבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא, תִּפְתָּיֵא, וְכֹל, שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא–לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא, דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא.

2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

ג בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא, וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא, לַחֲנֻכַּת צַלְמָא, דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא ; וקאמין (וְקָיְמִין) לָקֳבֵל צַלְמָא, דִּי הֲקִים נְבֻכַדְנֶצַּר.

3 Then the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

ד וְכָרוֹזָא, קָרֵא בְחָיִל׃ לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא, אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא.

4 And the herald cried aloud: ‘To you it is commanded, O peoples, nations, and languages,

ה בְּעִדָּנָא דִּי-תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרס (קַתְרֹס) שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין, סוּמְפֹנְיָא, וְכֹל, זְנֵי זְמָרָא–תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא, דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא.

5 that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up;

ו וּמַן-דִּי-לָא יִפֵּל, וְיִסְגֵּד–בַּהּ-שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא, לְגוֹא-אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא.

6 and whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.’

ז כָּל-קָבֵל דְּנָה בֵּהּ-זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל-עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרס (קַתְרֹס) שַׂבְּכָא, פְּסַנְטֵרִין, וְכֹל, זְנֵי זְמָרָא–נָפְלִין כָּל-עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא, סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא, דִּי הֲקִים, נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא.

7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

ח כָּל-קָבֵל דְּנָה בֵּהּ-זִמְנָא, קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין ; וַאֲכָלוּ קַרְצֵיהוֹן, דִּי

8 Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews.

יְהוּדָיֵא.

ט עֲנוֹ, וְאָמְרִין, לִנְבוּכַדְנֶצַּר,
מַלְכָּא: מַלְכָּא, לְעָלְמִין חֱיִי.

9 They spoke and said to Nebuchadnezzar the king: ‘O king, live for ever!

י אנתה (אַנְתְּ) מַלְכָּא, שָׂמְתָּ טְעֵם, דִּי
כָל-אֱנָשׁ דִּי-יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרֹקִיתָא קיתרס (קַתְרֹס) שַׂבְּכָא
פְּסַנְתֵּרִין וסיפניה (וְסוּפֹנְיָה), וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא–יִפֹּל וְיִסְגֻּד, לְצֶלֶם דַּהֲבָא.

10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image;

יא וּמַן-דִּי-לָא יִפֹּל, וְיִסְגֻּד–יִתְרְמֵא,
לְגוֹא-אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא.

11 and whoso falleth not down and worshippeth shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.

יב אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין, דִּי-מַנִּיתָ
יָתְהוֹן עַל-עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל, שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ, וַעֲבֵד נְגוֹ–גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, לָא-
שָׂמוּ עליך (עֲלָךְ) מַלְכָּא טְעֵם,
לאלהיך (לֵאלָהָךְ) לָא פָלְחִין, וּלְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין. {ס}

12 There are certain Jews whom thou hast appointed over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.’ **{S}**

יג בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר, בִּרְגַז וַחֲמָא,
אֲמַר לְהַיְתָיָה, לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ; בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, הֵיתָיוּ קֳדָם
מַלְכָּא.

13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then were these men brought before the king.

יד עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר, וְאָמַר לְהוֹן,
הַצְדָּא, שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ: לֵאלָהַי, לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין,
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת, לָא סָגְדִין.

14 Nebuchadnezzar spoke and said unto them: ‘Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that ye serve not my gods, nor worship the golden image which I have set up?

טו כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין, דִּי
בְּעִדָּנָא דִּי-תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קיתרס (קַתְרֹס) שַׂבְּכָא
פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא

15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the image which I have made [, well]; but if ye

תִּפְלוֹן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי-עַבְדֵת, וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן, בַּהּ-שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן לְגוֹא-אַתוּן נוּרָא יָקְדְתָּא ; וּמַן-הוּא אֱלָהּ, דִּי יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן-יְדָי.

worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is the god that shall deliver you out of my hands?'

טז עֲנוֹ, שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ, וְאָמְרִין, לְמַלְכָּא : נְבוּכַדְנֶצַּר—לָא-חַשְׁחִין אֲנַחְנָא עַל-דְּנָה פִּתְגָם, לַהֲתָבוּתָךְ.

16 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answered and said to the king: 'O Nebuchadnezzar, we have no need to answer thee in this matter.

יז הֵן אִיתַי, אֱלָהֲנָא דִּי-אֲנַחְנָא פָּלְחִין—יָכֵל, לְשֵׁיזָבוּתָנָא : מִן-אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא וּמִן-יְדָךְ מַלְכָּא, יְשֵׁיזֵב.

17 If our God whom we serve is able to deliver us, He will deliver us from the burning fiery furnace, and out of thy hand, O king.

יח וְהֵן לָא, יְדִיעַ לֶהֱוֵא-לָךְ מַלְכָּא ; דִּי לאלהיך (לֵאלָהָךְ), לָא-איתינא (אִיתַנָא) פָּלְחִין, וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הַקֵימְתָּ, לָא נִסְגֵּד. {ס}

18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.' **{S}**

יט בֱּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא, וּצְלֶם אַנְפּוֹהִי אשתנו (אֶשְׁתַּנִי), עַל-שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ, וַעֲבֵד נְגוֹ ; עָנֵה וְאָמַר, לְמֶזֱא לְאַתּוּנָא, חַד-שְׁבְעָה, עַל דִּי חֲזֵה לְמֶזְיֵהּ.

19 Then was Nebuchadnezzar filled with fury, and the form of his visage was changed, against Shadrach, Meshach, and Abed-nego; he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.

כ וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי-חַיִל, דִּי בְחַיְלֵהּ, אֲמַר לְכַפָּתָה, לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ—לְמִרְמֵא, לְאַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא.

20 And he commanded certain mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, and to cast them into the burning fiery furnace.

כא בֱּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פטישיהון (פַּטְשֵׁיהוֹן), וְכַרְבְּלָתְהוֹן, וּלְבֻשֵׁיהוֹן ; וּרְמִיו, לְגוֹא-אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא.

21 Then these men were bound in their cloaks, their tunics, and their robes, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

כב כָּל-קֳבֵל דְּנָה, מִן-דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצָפָה, וְאַתּוּנָא, אֵזֵה יַתִּירָה ;

22 Therefore because the king's commandment was peremptory, and the

גְּבְרַיָּא אִלֵּךְ, דִּי הַסְקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ, קַטֵל הִמּוֹן, שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא.

furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego.

כג וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵהוֹן, שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ—נְפַלוּ לְגוֹא-אַתּוּן-נוּרָא יָקִדְתָּא, מְכַפְּתִין. {פ}

23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. **{P}**

כד אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, תְּוַהּ וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה; עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי, הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא-נוּרָא מְכַפְּתִין, עָנִין וְאָמְרִין לְמַלְכָּא, יַצִּיבָא מַלְכָּא.

24 Then Nebuchadnezzar the king was alarmed, and rose up in haste; he spoke and said unto his ministers: ‘Did not we cast three men bound into the midst of the fire?’ They answered and said unto the king: ‘True, O king.’

כה עָנֵה וְאָמַר, הָא-אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹ-נוּרָא, וַחֲבָל, לָא-אִיתַי בְּהוֹן; וְרֵוֵהּ דִּי רביעיא (רְבִיעָאָה), דָּמֵה לְבַר-אֱלָהִין. {ס}

25 He answered and said: ‘Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the appearance of the fourth is like a son of the gods.’ **{S}**

כו בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר, לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא, עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד-נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי-אֱלָהָא עליא (עִלָּאָה), פְּקוּ וְאֵתוֹ; בֵּאדַיִן נָפְקִין, שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ—מִן-גּוֹא נוּרָא.

26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace; he spoke and said: ‘shadrach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of God Most High, come forth, and come hither.’ Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came forth out of the midst of the fire.

כז וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא, וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא—חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא-שְׁלֶט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ, וְסַרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ; וְרֵיחַ נוּר, לָא עֲדָת בְּהוֹן.

27 And the satraps, the prefects, and the governors, and the king’s ministers, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their cloaks changed, nor had the smell of fire passed on them.

כח עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר, בְּרִיךְ

28 Nebuchadnezzar spoke and said: ‘Blessed be the God of Shadrach, Meshach,

אֱלָהֲהוֹן דִּי-שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ, דִּי-שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדּוֹהִי, דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי ; וּמַלַּת מַלְכָּא, שַׁנִּיו, וְיַהֲבוּ גשמיהון (גֶּשְׁמְהוֹן) דִּי לָא-יְפָלְחוּן וְלָא-יִסְגְּדוּן לְכָל-אֱלָהּ, לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן.

and Abed-nego, who hath sent His angel, and delivered His servants that trusted in Him, and have changed the king's word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

כט וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם, דִּי כָל-עַם אֻמָּה וּלְשָׁן דִּי-יֵאמַר שלה (שָׁלוּ) עַל אֱלָהֲהוֹן דִּי-שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹא, הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נָוָלִי יִשְׁתַּוֵּה ; כָּל-קֳבֵל, דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ אָחֳרָן, דִּי-יְכֵל לְהַצָּלָה, כִּדְנָה.

29 Therefore I make a decree, that every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill; because there is no other god that is able to deliver after this sort.'

ל בֵּאדַיִן מַלְכָּא, הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ–בִּמְדִינַת בָּבֶל. {פ}

30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego, in the province of Babylon. **{P}**

לא נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, לְכָל-עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא דִּי-דארין (דָּיְרִין) בְּכָל-אַרְעָא–שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא.

31 'Nebuchadnezzar the king, unto all peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth; peace be multiplied unto you.

לב אָתַיָּא, וְתִמְהַיָּא, דִּי עֲבַד עִמִּי, אֱלָהָא עליא (עִלָּאָה)–שְׁפַר קָדָמַי, לְהַחֲוָיָה.

32 It hath seemed good unto me to declare the signs and wonders that God Most High hath wrought toward me.

לג אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין, וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין ; מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם, וְשָׁלְטָנֵהּ עִם-דָּר וְדָר.

33 How great are His signs! and how mighty are His wonders! His kingdom is an everlasting kingdom, and His dominion is from generation to generation.

Chapter 4

א אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר, שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי, וְרַעְנַן, בְּהֵיכְלִי.

1 I Nebuchadnezzar was at rest in my house, and flourishing in my palace.

ב חֶלֶם חֲזֵית, וִידַחֲלַנְנִי ; וְהַרְהֹרִין,

2 I saw a dream which made me afraid; and

עַל-מִשְׁכְּבִי, וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי, יְבַהֲלֻנָנִי.

imaginings upon my bed and the visions of my head affrighted me.

ג וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם, לְהַנְעָלָה קָדָמַי, לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל: דִּי-פִשַׁר חֶלְמָא, יְהוֹדְעֻנַנִי.

3 Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

ד בֵּאדַיִן עללין (עָלִּין), חַרְטֻמַּיָּא אָשְׁפַּיָּא, כשדיא (כַּשְׂדָּאֵי), וְגָזְרַיָּא; וְחֶלְמָא, אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן, וּפִשְׁרֵהּ, לָא-מְהוֹדְעִין לִי.

4 Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers; and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

ה וְעַד אָחֳרִין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי-שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר, כְּשֵׁם אֱלָהִי, וְדִי רוּחַ-אֱלָהִין קַדִּישִׁין, בֵּהּ; וְחֶלְמָא, קָדָמוֹהִי אֲמָרֵת.

5 But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods; and I told the dream before him:

ו בֵּלְטְשַׁאצַּר, רַב חַרְטֻמַּיָּא–דִּי אֲנָה יְדֵעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ, וְכָל-רָז לָא-אָנֵס לָךְ; חֶזְוֵי חֶלְמִי דִּי-חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ, אֱמַר.

6 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret causeth thee trouble, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

ז וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי, עַל-מִשְׁכְּבִי; חָזֵה הֲוֵית–וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹ אַרְעָא, וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא.

7 Thus were the visions of my head upon my bed: I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.

ח רְבָה אִילָנָא, וּתְקֹף; וְרוּמֵהּ יְמְטֵא לִשְׁמַיָּא, וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל-אַרְעָא.

8 The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heavens, and the sight thereof to the end of all the earth.

ט עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא, וּמָזוֹן לְכֹלָּא-בֵהּ; תְּחוֹתוֹהִי תַּטְלֵל חֵיוַת בָּרָא, וּבַעֲנָפוֹהִי יִדְרוֹן (יְדוּרָן) צִפְּרֵי שְׁמַיָּא, וּמִנֵּהּ, יִתְּזִין כָּל-בְּשְׂרָא.

9 The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was food for all; the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heavens dwelt in the branches thereof, and all flesh was fed of it.

י חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי, עַל-מִשְׁכְּבִי; וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ, מִן-שְׁמַיָּא

10 I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and a holy one

נָחֵת׃

came down from heavens.

יא קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר, גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצְצוּ עַנְפּוֹהִי, אַתְּרוּ עָפְיֵהּ, וּבַדְּרוּ אִנְבֵּהּ ; תְּנֵד חֵיוְתָא מִן-תַּחְתּוֹהִי, וְצִפְּרַיָּא מִן-עַנְפּוֹהִי.

11 He cried aloud, and said thus: Hew down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its fruit; let the beasts get away from under it, and the fowls from its branches.

יב בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי, בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ, וּבְאֶסוּר דִּי-פַרְזֶל וּנְחָשׁ, בְּדִתְאָא דִּי בָרָא ; וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע, וְעִם-חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא.

12 Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heavens, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth;

יג לִבְבֵהּ מִן-אנושא (אֲנָשָׁא) יְשַׁנּוֹן, וּלְבַב חֵיוָה יִתְיְהִב לֵהּ ; וְשִׁבְעָה עִדָּנִין, יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי.

13 Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

יד בְּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא, וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא ; עַד-דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָא דִּי-שַׁלִּיט עליא (עִלָּאָה) בְּמַלְכוּת אנושא (אֲנָשָׁא), וּלְמַן-דִּי יְצִבֵּא יִתְּנִנַּהּ, וּשְׁפַל אֲנָשִׁים, יְקִים עליה (עֲלַהּ).

14 The matter is by the decree of the watchers, and the sentence by the word of the holy ones; to the intent that the living may know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will, and setteth up over it the lowest of men.

טו דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית, אֲנָה מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר ; ואנתה (וְאַנְתְּ) בֶּלְטְשַׁאצַּר פְּשָׁרָא אֱמַר, כָּל-קֳבֵל דִּי כָּל-חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא-יָכְלִין פְּשָׁרָא לְהוֹדָעוּתַנִי, ואנתה (וְאַנְתְּ) כָּהֵל, דִּי רוּחַ-אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ.

15 This dream I king Nebuchadnezzar have seen; and thou, O Belteshazzar, declare the interpretation, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation; but thou art able, for the spirit of the holy gods is in thee.'

טז אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי-שְׁמֵהּ בֶּלְטְשַׁאצַּר, אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה, וְרַעְיֹנֹהִי, יְבַהֲלֻנֵּהּ ; עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר, בֶּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא וּפִשְׁרָא אַל-יְבַהֲלָךְ, עָנֵה בֶלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר, מָרְאִי חֶלְמָא

16 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was appalled for a while, and his thoughts affrighted him. The king spoke and said: 'Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation, affright thee.' Belteshazzar answered and said: 'My lord,

לשנאיך (לְשָׂנְאָךְ) ופִשְׁרֵה לעריך (לְעָרָךְ).

the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine adversaries.

יז אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ, דִּי רְבָה וּתְקִף ; וְרוּמֵהּ יְמְטֵא לִשְׁמַיָּא, וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל-אַרְעָא.

17 The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heavens, and the sight thereof to all the earth;

יח וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא, וּמָזוֹן לְכֹלָּא-בֵהּ ; תְּחוֹתוֹהִי, תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא, וּבְעַנְפוֹהִי, יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא.

18 whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was food for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heavens had their habitation;

יט אנתה- (אַנְתְּ-) הוּא מַלְכָּא, דִּי רבית (רְבַת) וּתְקֵפְתְּ ; וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת לִשְׁמַיָּא, וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא.

19 it is thou, O king, that art grown and become strong; for thy greatness is grown, and reacheth unto heavens, and thy dominion to the end of the earth.

כ וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחֵת מִן-שְׁמַיָּא וְאָמַר גֻּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי, בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ, וּבֶאֱסוּר דִּי-פַרְזֶל וּנְחָשׁ, בְּדִתְאָא דִּי בָרָא ; וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע, וְעִם-חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ, עַד דִּי-שִׁבְעָה עִדָּנִין, יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי.

20 And whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from heavens, and saying: Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots thereof in the earth, even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heavens, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him–

כא דְּנָה פִשְׁרָא, מַלְכָּא ; וּגְזֵרַת עליא (עִלָּאָה) הִיא, דִּי מְטָת עַל-מָרְאִי מַלְכָּא.

21 this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come upon my lord the king,

כב וְלָךְ טָרְדִין מִן-אֲנָשָׁא וְעִם-חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן, וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין, וְשִׁבְעָה עִדָּנִין, יַחְלְפוּן עליך (עֲלָךְ) : עַד דִּי-תִנְדַּע, דִּי-שַׁלִּיט עליא (עִלָּאָה) בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא, וּלְמַן-דִּי יְצִבֵּא, יִתְנִנַּהּ.

22 that thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and thou shalt be made to eat grass as oxen, and shalt be wet with the dew of heavens, and seven times shall pass over thee; till thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will.

כג וְדִי אֲמַרוּ, לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא, מַלְכוּתָךְ, לָךְ קַיָּמָא–מִן-דִּי תִנְדַּע, דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא.

23 And whereas it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

כד לָהֵן מַלְכָּא, מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלַיִךְ (עֲלָךְ), וְחַטָיִךְ (וַחֲטָאָךְ) בְּצִדְקָה פְּרֻק, וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן ; הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָה, לְשַׁלְוְתָךְ.

24 Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

כה כֻּלָּא מְטָא, עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא. {פ}

25 All this came upon the king Nebuchadnezzar. **{P}**

כו לִקְצָת יַרְחִין, תְּרֵי-עֲשַׂר, עַל-הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל, מְהַלֵּךְ הֲוָה.

26 At the end of twelve months he was walking upon the royal palace of Babylon.

כז עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר, הֲלָא דָא-הִיא בָּבֶל רַבְּתָא, דִּי-אֲנָה בְנֵיתַהּ לְבֵית מַלְכוּ, בְּתֻקֶף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי.

27 The king spoke, and said: 'Is not this great Babylon, which I have built for a royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?'

כח עוֹד, מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא–קָל, מִן-שְׁמַיָּא נְפַל׃ לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ.

28 While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heavens: 'O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken: the kingdom is departed from thee.

כט וּמִן-אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם-חֵיוַת בָּרָא מְדֹרָךְ, עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן, וְשִׁבְעָה עִדָּנִין, יַחְלְפוּן עֲלַיִךְ (עָלָךְ)׃ עַד דִּי-תִנְדַּע, דִּי-שַׁלִּיט עִלָּיָא (עִלָּאָה) בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא, וּלְמַן-דִּי יְצִבֵּא, יִתְּנִנַּהּ.

29 And thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field; thou shalt be made to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee; until thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will.'

ל בַּהּ-שַׁעֲתָא, מִלְּתָא סָפַת עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר, וּמִן-אֲנָשָׁא טְרִיד, וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע–עַד דִּי שַׂעֲרֵהּ כִּנְשָׁרִין רְבָה,

30 The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar; and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heavens, till his hair was grown like eagles' feathers,

וְטִפְרוֹהִי כְּצִפְּרִין.

and his nails like birds' claws.

לא וְלִקְצָת יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי לִשְׁמַיָּא נְטֵלֵת, וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב, וּלְעִלָּיָא (וּלְעִלָּאָה) בָּרֵכֵת, וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת׃ דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם, וּמַלְכוּתֵהּ עִם-דָּר וְדָר.

31 'And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heavens, and mine understanding returned unto me, and I blessed the Most High, and I praised and honoured Him that liveth for ever; for His dominion is an everlasting dominion, and His kingdom from generation to generation;

לב וְכָל-דָּארֵי (דָּיְרֵי) אַרְעָא, כְּלָה חֲשִׁיבִין, וּכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא, וּדָארֵי (וְדָיְרֵי) אַרְעָא ; וְלָא אִיתַי דִּי-יְמַחֵא בִּידֵהּ, וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ.

32 And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing; and He doeth according to His will in the host of heavens, and among the inhabitants of the earth; and none can stay His hand, or say unto Him: What doest Thou?

לג בֵּהּ-זִמְנָא מַנְדְּעִי יְתוּב עֲלַי, וּלְיִקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִיוִי יְתוּב עֲלַי, וְלִי, הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן ; וְעַל-מַלְכוּתִי הָתְקְנַת, וּרְבוּ יַתִּירָה הוֹסְפַת לִי.

33 At the same time mine understanding returned unto me; and for the glory of my kingdom, my majesty and my splendour returned unto me; and my ministers and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and surpassing greatness was added unto me.

לד כְּעַן אֲנָה נְבֻכַדְנֶצַּר, מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא, דִּי כָל-מַעֲבָדוֹהִי קְשׁוֹט, וְאׇרְחָתֵהּ דִּין ; וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה, יָכֵל לְהַשְׁפָּלָה. {פ}

34 Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heavens; for all His works are truth, and His ways justice; and those that walk in pride He is able to abase.' **{P}**

Chapter 5

א בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא, עֲבַד לְחֶם רַב, לְרַבְרְבָנוֹהִי, אֶלַף ; וְלָקֳבֵל אַלְפָּא, חַמְרָא שָׁתֵה.

1 Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

ב בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר בְּטְעֵם חַמְרָא, לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא, דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי, מִן-הֵיכְלָא

דִּי בִירוּשְׁלֶם ; וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן, מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי, שֵׁגְלָתֵהּ, וּלְחֵנָתֵהּ.

had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his consorts and his concubines, might drink therein.

ג בֵּאדַיִן, הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא, דִּי הַנְפִקוּ מִן-הֵיכְלָא דִּי-בֵית אֱלָהָא, דִּי בִירוּשְׁלֶם ; וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן, מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי, שֵׁגְלָתֵהּ, וּלְחֵנָתֵהּ.

3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his lords, his consorts and his concubines, drank in them.

ד אִשְׁתִּיו, חַמְרָא ; וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא, נְחָשָׁא פַּרְזְלָא–אָעָא וְאַבְנָא.

4 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

ה בַּהּ-שַׁעֲתָה, נפקו (נְפַקָה) אֶצְבְּעָן דִּי יַד-אֱנָשׁ, וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא, עַל-גִּירָא דִּי-כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא ; וּמַלְכָּא חָזֵה, פַּס יְדָא דִּי כָתְבָה.

5 In the same hour came forth fingers of a man’s hand, and wrote over against the candlestick upon the plaster of the wall of the king’s palace; and the king saw the palm of the hand that wrote.

ו אֱדַיִן מַלְכָּא זְיוֹהִי שְׁנוֹהִי, וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ ; וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ מְשְׁתָּרְיִן, וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן.

6 Then the king’s countenance was changed in him, and his thoughts affrighted him; and the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

ז קָרֵא מַלְכָּא, בְּחַיִל, לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַּיָּא, כשדיא (כַּשְׂדָּאֵי) וְגָזְרַיָּא ; עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְחַכִּימֵי בָבֶל, דִּי כָל-אֱנָשׁ דִּי-יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַנִי, אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ והמנוכא (וְהַמְנִיכָא) דִּי-דַהֲבָא עַל-צַוְּארֵהּ, וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא, יִשְׁלַט. {ס}

7 The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers. The king spoke and said to the wise men of Babylon: ‘Whosoever shall read this writing, and declare unto me the interpretation thereof, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall rule as one of three in the kingdom.’ **{S}**

ח אֱדַיִן, עללין (עָלִין), כֹּל, חַכִּימֵי מַלְכָּא ; וְלָא-כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא, ופשרא (וּפִשְׁרֵהּ) לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא.

8 Then came in all the king’s wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

ט אֱדַיִן מַלְכָּא בֵּלְשַׁאצַּר, שַׂגִּיא מִתְבָּהַל, וְזִיוֹהִי, שָׁנַיִן עֲלוֹהִי ;

9 Then was king Belshazzar greatly affrighted, and his countenance was changed in him, and his lords were

וְרַבְרְבָנוֹהִי, מִשְׁתַּבְּשִׁין.

perplexed.

י מַלְכְּתָא–לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא
וְרַבְרְבָנוֹהִי, לְבֵית מִשְׁתְּיָא עללת
(עַלַת) ; עָנַת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת, מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי–אַל-יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ,
וזיויך (וְזִיוָךְ) אַל-יִשְׁתַּנּוֹ.

10 Now the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house; the queen spoke and said: ‘O king, live for ever! let not thy thoughts affright thee, nor let thy countenance be changed;

יא אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ, דִּי רוּחַ
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ, וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ
נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת-
אֱלָהִין, הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ ; וּמַלְכָּא
נְבֻכַדְנֶצַּר, אֲבוּךְ–רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִּין
כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין, הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא.

11 there is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; and the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and astrologers;

יב כָּל-קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָה וּמַנְדַּע
וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוַיַת
אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין, הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
בְּדָנִיֵּאל, דִּי-מַלְכָּא שָׂם-שְׁמֵהּ,
בֶּלְטְשַׁאצַּר ; כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי,
וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה. {פ}

12 forasmuch as a surpassing spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and declaring of riddles, and loosing of knots, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will declare the interpretation.’ **{P}**

יג בֵּאדַיִן, דָּנִיֵּאל, הֵעַל, קֳדָם מַלְכָּא ;
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל, אנתה-
(אַנְתְּ-) הוּא דָנִיֵּאל דִּי-מִן-בְּנֵי גָלוּתָא
דִּי יְהוּד, דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אֲבִי, מִן-
יְהוּד.

13 Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said unto Daniel: ‘Art thou Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?

יד וְשִׁמְעֵת עלִיךְ (עֲלָךְ), דִּי רוּחַ
אֱלָהִין בָּךְ ; וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה
יַתִּירָה, הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ.

14 I have heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and surpassing wisdom is found in thee.

טו וּכְעַן הֵעַלּוּ קָדָמַי, חַכִּימַיָּא
אָשְׁפַיָּא, דִּי-כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן, וּפִשְׁרֵהּ

15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known

לְהוֹדָעֲתַנִי ; וְלָא-כָהֲלִין פְּשַׁר-מִלְתָא, לְהַחֲוָיָה.

unto me the interpretation thereof; but they could not declare the interpretation of the thing.

טז וַאֲנָה שְׁמִעֵת עליך (עֲלָךְ), דִּי-תוכל (תְּכוּל) פְּשִׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא ; כְּעַן הֵן תוכל (תְּכוּל) כְּתָבָא לְמִקְרֵא, וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעוּתַנִי—אַרְגְּוָנָא תִּלְבַּשׁ והמונכא (וְהַמְנִיכָא) דִּי-דַהֲבָא עַל-צַוְּארָךְ, וְתַלְתָּא בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט. {פ}

16 But I have heard of thee, that thou canst give interpretations, and loose knots; now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with purple, and have a chain of gold about thy neck, and shalt rule as one of three in the kingdom.' **{P}**

יז בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל, וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא, מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֱוְיָן, וּנְבָזְבִיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב ; בְּרַם, כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא, וּפִשְׁרָא, אֲהוֹדְעִנֵּהּ.

17 Then Daniel answered and said before the king: 'Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; nevertheless I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

יח אנתה (אַנְתְּ), מַלְכָּא ; אֱלָהָא, עליא (עִלָּאָה), מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא, יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ.

18 O thou king, God Most High gave Nebuchadnezzar thy father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty;

יט וּמִן-רְבוּתָא, דִּי יְהַב-לֵהּ—כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא, הֲווֹ זאעין (זָיְעִין) וְדָחֲלִין מִן-קֳדָמוֹהִי ; דִּי-הֲוָא צָבֵא הֲוָה קָטֵל, וְדִי-הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא, וְדִי-הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים, וְדִי-הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפֵּל.

19 and because of the greatness that He gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he slew, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down.

כ וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ, וְרוּחֵהּ תְּקִפַת לַהֲזָדָה ; הָנְחַת מִן-כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ, וִיקָרָה הֶעְדִּיו מִנֵּהּ.

20 But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and his glory was taken from him;

כא וּמִן-בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ עִם-חֵיוָתָא שוי (שַׁוִּיו), וְעִם-עֲרָדַיָּא מְדֹרֵהּ, עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ, וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע ׃ עַד דִּי-

21 and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heavens; until he

יְדַע, דִּי-שַׁלִּיט אֱלָהָא עליא (עִלָּאָה) בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא, וּלְמַן-דִּי יִצְבֵּא, יְהָקֵים עליה (עֲלַהּ).

knew that God Most High ruleth in the kingdom of men, and that He setteth up over it whomsoever He will.

כב ואנתה (וְאַנְתְּ) בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר, לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ: כָּל-קֳבֵל, דִּי כָל-דְּנָה יְדַעְתָּ.

22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thy heart, though thou knewest all this;

כג וְעַל מָרֵא-שְׁמַיָּא הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי-בַיְתֵהּ הַיְתִיו קדמיך (קֳדָמָךְ), ואנתה (וְאַנְתְּ) ורברניך (וְרַבְרְבָנָךְ) שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן, וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא-וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא-חָזַיִן וְלָא-שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין, שַׁבַּחְתָּ; וְלֵאלָהָא דִּי-נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ, וְכָל-אׇרְחָתָךְ לֵהּ–לָא הַדַּרְתָּ.

23 but hast lifted up thyself against the Lord of heavens; and they have brought the vessels of His house before thee, and thou and thy lords, thy consorts and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know; and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified;

כד בֵּאדַיִן, מִן-קֳדָמוֹהִי, שְׁלִיחַ, פַּסָּא דִּי-יְדָא; וּכְתָבָא דְנָה, רְשִׁים.

24 then was the palm of the hand sent from before Him, and this writing was inscribed.

כה וּדְנָה כְתָבָא, דִּי רְשִׁים: מְנֵא מְנֵא, תְּקֵל וּפַרְסִין.

25 And this is the writing that was inscribed: MENE MENE, TEKEL UPHARSIN.

כו דְּנָה, פְּשַׁר-מִלְתָא: מְנֵא–מְנָה-אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ, וְהַשְׁלְמַהּ.

26 This is the interpretation of the thing: MENE, God hath numbered thy kingdom, and brought it to an end.

כז תְּקֵל–תְּקִילְתָּ בְמֹאזַנָיָא, וְהִשְׁתְּכַחְתְּ חַסִּיר.

27 TEKEL, Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

כח פְּרֵס–פְּרִיסַת, מַלְכוּתָךְ, וִיהִיבַת, לְמָדַי וּפָרָס.

28 PERES, thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.'

כט בֵּאדַיִן אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר, וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא, והמנוכא (וְהַמְנִיכָא)

29 Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made

דִּי-דַהֲבָא, עַל-צַוְארֵהּ ; וְהַכְרְזוּ עֲלוֹהִי, דִּי-לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא.

proclamation concerning him, that he should rule as one of three in the kingdom.

ל בֵּהּ, בְּלֵילְיָא, קְטִיל, בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כשדיא (כַּשְׂדָּאָה). {פ}

30 In that night Belshazzar the Chaldean king was slain. **{P}**

Chapter 6

א וְדָרְיָוֶשׁ, מדיא (מָדָאָה), קַבֵּל, מַלְכוּתָא–כְּבַר שְׁנִין, שִׁתִּין וְתַרְתֵּין.

1 And Darius the Mede received the kingdom, being about threescore and two years old.

ב שְׁפַר, קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ, וַהֲקִים עַל-מַלְכוּתָא, לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין–דִּי לֶהֱוֹן, בְּכָל-מַלְכוּתָא.

2 It pleased Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom;

ג וְעֵלָּא מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָה, דִּי דָנִיֵּאל חַד-מִנְּהוֹן : דִּי-לֶהֱוֹן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין, יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא, וּמַלְכָּא, לָא-לֶהֱוֵא נָזֵק.

3 and over them three presidents, of whom Daniel was one; that these satraps might give account unto them, and that the king should have no damage.

ד אֱדַיִן, דָּנִיֵּאל דְּנָה, הֲוָא מִתְנַצַּח, עַל-סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא : כָּל-קֳבֵל, דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ, וּמַלְכָּא עָשִׁית, לַהֲקָמוּתֵהּ עַל-כָּל-מַלְכוּתָא.

4 Then this Daniel distinguished himself above the presidents and the satraps, because a surpassing spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

ה אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא, הֲווֹ בָּעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל–מִצַּד מַלְכוּתָא ; וְכָל-עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא-יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה, כָּל-קֳבֵל דִּי-מְהֵימַן הוּא, וְכָל-שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה, לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי.

5 Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel as touching the kingdom; but they could find no occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

ו אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, אָמְרִין, דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה, כָּל-עִלָּה ; לָהֵן,

6 Then said these men: ‘We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him in the matter of the law

הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ. {ס}

of his God.' {S}

ז אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא, אִלֵּן, הַרְגְּשׁוּ, עַל-מַלְכָּא ; וְכֵן אָמְרִין לֵהּ, דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי.

7 Then these presidents and satraps came tumultuously to the king, and said thus unto him: 'King Darius, live for ever!

ח אִתְיָעֲטוּ כֹּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא, סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא, לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא, וּלְתַקָּפָה אֱסָר : דִּי כָל-דִּי-יִבְעֵא בָעוּ מִן-כָּל-אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד-יוֹמִין תְּלָתִין, לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא–יִתְרְמֵא, לְגֹב אַרְיָוָתָא.

8 All the presidents of the kingdom, the prefects and the satraps, the ministers and the governors, have consulted together that the king should establish a statute, and make a strong interdict, that whosoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

ט כְּעַן מַלְכָּא, תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֵׁם כְּתָבָא : דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת-מָדַי וּפָרַס, דִּי-לָא תֶעְדֵּא.

9 Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.'

י כָּל-קֳבֵל, דְּנָה–מַלְכָּא, דָּרְיָוֶשׁ, רְשַׁם כְּתָבָא, וֶאֱסָרָא.

10 Wherefore king Darius signed the writing and the interdict.

יא וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי-רְשִׁים כְּתָבָא, עַל לְבַיְתֵהּ, וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ, נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם ; וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא בָּרֵךְ עַל-בִּרְכּוֹהִי, וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ, כָּל-קֳבֵל דִּי-הֲוָא עָבֵד, מִן-קַדְמַת דְּנָה. {ס}

11 And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house–now his windows were open in his upper chamber toward Jerusalem–and he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime. {S}

יב אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, הַרְגְּשׁוּ, וְהַשְׁכַּחוּ, לְדָנִיֵּאל–בָּעֵה וּמִתְחַנַּן, קֳדָם אֱלָהֵהּ.

12 Then these men came tumultuously, and found Daniel making petition and supplication before his God.

יג בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין קֳדָם-מַלְכָּא, עַל-אֱסָר מַלְכָּא–הֲלָא אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל-אֱנָשׁ דִּי-יִבְעֵא מִן-כָּל-אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד-יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא,

13 Then they came near, and spoke before the king concerning the king's interdict: 'Hast thou not signed an interdict, that every man that shall make petition unto any god or man within thirty days, save of thee,

יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא ; עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר, יַצִּיבָא מִלְּתָא כִּדָת-מָדַי וּפָרַס–דִּי-לָא תֶעְדֵּא.

O king, shall be cast into the den of lions?' The king answered and said: 'The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.'

יד בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין, קֳדָם מַלְכָּא–דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן-בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא-שָׂם עליך (עֲלָךְ) מַלְכָּא טְעֵם, וְעַל-אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ ; וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא, בָּעֵא בָּעוּתֵהּ.

14 Then answered they and said before the king: 'That Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the interdict that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.'

טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע, שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי, וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל, לְשֵׁיזָבוּתֵהּ ; וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא, הֲוָא מְשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ.

15 Then the king, when he heard these words, was sore displeased, and set his heart on Daniel to deliver him; and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

טז בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, הַרְגִּשׁוּ עַל-מַלְכָּא ; וְאָמְרִין לְמַלְכָּא, דַּע מַלְכָּא דִּי-דָת לְמָדַי וּפָרַס, דִּי-כָל-אֱסָר וּקְיָם דִּי-מַלְכָּא יְהָקִים, לָא לְהַשְׁנָיָה.

16 Then these men came tumultuously unto the king, and said unto the king: 'Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establisheth may be changed.'

יז בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר, וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל, וּרְמוֹ, לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא ; עָנֵה מַלְכָּא, וְאָמַר לְדָנִיֵּאל, אֱלָהָךְ דִּי אנתה (אַנְתְּ) פָּלַח-לֵהּ בְּתְדִירָא, הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ.

17 Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spoke and said unto Daniel: 'Thy God whom thou servest continually, He will deliver thee.'

יח וְהֵיתְיִת אֶבֶן חֲדָה, וְשִׂמַת עַל-פֻּם גֻּבָּא ; וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ, וּבְעִזְקַת רַבְרְבָנוֹהִי, דִּי לָא-תִשְׁנֵא צְבוֹ, בְּדָנִיֵּאל.

18 And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that nothing might be changed concerning Daniel.

יט אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ, וּבָת טְוָת, וְדַחֲנָן, לָא-הַנְעֵל קָדָמוֹהִי ; וְשְׁנְתֵהּ, נַדַּת עֲלוֹהִי.

19 Then the king went to his palace, and passed the night fasting; neither were diversions brought before him; and his sleep fled from him.

כ בֵּאדַיִן מַלְכָּא, בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם

20 Then the king arose very early in the

בְּנָגְהָא ; וּבְהִתְבְּהָלָה–לְגֻבָּא דִי-אַרְיָוָתָא, אֲזַל.

morning, and went in haste unto the den of lions.

כא וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא–לְדָנִיֵּאל, בְּקָל עֲצִיב זְעִק ; עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל, דָּנִיֵּאל עַבֵד אֱלָהָא חַיָּא–אֱלָהָךְ דִּי אנתה (אַנְתְּ) פָּלַח-לֵהּ בְּתְדִירָא, הַיְכֵל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן-אַרְיָוָתָא.

21 And when he came near unto the den to Daniel, he cried with a pained voice; the king spoke and said to Daniel: 'O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?'

כב אֱדַיִן, דָּנִיֵּאל, עִם-מַלְכָּא, מַלִּל : מַלְכָּא, לְעָלְמִין חֱיִי.

22 Then said Daniel unto the king: 'O king, live for ever!

כג אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ, וּסְגַר פֻּם אַרְיָוָתָא–וְלָא חַבְּלוּנִי ; כָּל-קֳבֵל, דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי, וְאַף קדמיך (קָדָמָךְ) מַלְכָּא, חֲבוּלָה לָא עֲבַדֵת.

23 My God hath sent His angel, and hath shut the lions' mouths, and they have not hurt me; forasmuch as before Him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.'

כד בֵּאדַיִן מַלְכָּא, שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי, וּלְדָנִיֵּאל, אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן-גֻּבָּא ; וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן-גֻּבָּא, וְכָל-חֲבָל לָא-הִשְׁתְּכַח בֵּהּ–דִּי, הֵימִן בֵּאלָהֵהּ.

24 Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he had trusted in his God.

כה וַאֲמַר מַלְכָּא, וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי-אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל, וּלְגוֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ, אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן ; וְלָא-מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא, עַד דִּי-שְׁלְטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא, וְכָל-גַּרְמֵיהוֹן, הַדִּקוּ.

25 And the king commanded, and they brought those men that had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and they had not come to the bottom of the den, when the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces.

כו בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא, כְּתַב לְכָל-עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי-דארין (דָּיְרִין) בְּכָל-אַרְעָא–שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא.

26 Then king Darius wrote unto all the peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth: 'Peace be multiplied unto you.

כז מִן-קֳדָמַי, שִׂים טְעֵם–דִּי בְּכָל-

27 I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear

שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֹן זאעין (זָיְעִין) וְדָחֲלִין, מִן-קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי-דָנִיֵּאל׃ דִּי-הוּא אֱלָהָא חַיָּא, וְקַיָּם לְעָלְמִין, וּמַלְכוּתֵהּ דִּי-לָא תִתְחַבַּל, וְשָׁלְטָנֵהּ עַד-סוֹפָא.

before the God of Daniel; for He is the living God, and stedfast for ever, and His kingdom that which shall not be destroyed, and His dominion shall be even unto the end;

כח מְשֵׁיזִב וּמַצִּל–וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין, בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא׃ דִּי שֵׁיזִב לְדָנִיֵּאל, מִן-יַד אַרְיָוָתָא.

28 He delivereth and rescueth, and He worketh signs and wonders in heavens and in earth; who hath delivered Daniel from the power of the lions.’

כט וְדָנִיֵּאל דְּנָה, הַצְלַח בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ, וּבְמַלְכוּת, כּוֹרֶשׁ פרסיא (פָּרְסָאָה). {פ}

29 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Koresh the Persian. **{P}**

Chapter 7

א בִּשְׁנַת חֲדָה, לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, דָּנִיֵּאל חֶלֶם חֲזָה, וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל-מִשְׁכְּבֵהּ ; בֱּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב, רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר.

1 In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed; then he wrote the dream and told the sum of the matters.

ב עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר, חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם-לֵילְיָא ; וַאֲרוּ, אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא, מְגִיחָן, לְיַמָּא רַבָּא.

2 Daniel spoke and said: I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heavens broke forth upon the great sea.

ג וְאַרְבַּע חֵינָן רַבְרְבָן, סָלְקָן מִן-יַמָּא, שָׁנְיָן, דָּא מִן-דָּא.

3 And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

ד קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה, וְגַפִּין דִּי-נְשַׁר לַהּ ; חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי-מְרִיטוּ גפיה (גַּפַּהּ) וּנְטִילַת מִן-אַרְעָא, וְעַל-רַגְלַיִן כְּאֱנָשׁ הָקִימַת, וּלְבַב אֱנָשׁ, יְהִיב לַהּ.

4 The first was like a lion, and had eagle’s wings; I beheld till the wings thereof were plucked off, and it was lifted up from the earth, and made stand upon two feet as a man, and a man’s heart was given to it.

ה וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֻבּ, וְלִשְׁטַר-חַד הָקְמַת, וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ, בֵּין שניה (שִׁנַּהּ) ; וְכֵן אָמְרִין

5 And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in its mouth between its teeth; and it was said thus unto it: ‘Arise,

לַהּ, קוּמִי אֱכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא.

devour much flesh.’

ו בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית, וַאֲרוּ אָחֳרִי כְּנְמַר, וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי-עוֹף, עַל-גְּבֵיהּ (גַּבַּהּ) ; וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא, וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ.

6 After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the sides of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

ז בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא, וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָה (רְבִיעָאָה) דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי-פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן, אָכְלָה וּמַדֵּקָה, וּשְׁאָרָא ברגליה (בְּרַגְלַהּ) רָפְסָה ; וְהִיא מְשַׁנְיָה, מִן-כָּל-חֵיוָתָא דִּי קדמיה (קָדָמַהּ), וְקַרְנַיִן עֲשַׂר, לַהּ.

7 After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet; and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

ח מְשְׁתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא, וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סְלְקַת ביניהון (בֵּינֵיהֶן), וּתְלָת מִן-קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא, אִתעקרו (אִתְעֲקַרָה) מִן-קדמיה (קֳדָמַהּ) ; וַאֲלוּ עֵינִין כְּעֵינֵי אֱנָשָׁא, בְּקַרְנָא-דָא, וּפֻם, מְמַלֵּל רַבְרְבָן.

8 I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots; and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

ט חָזֵה הֲוֵית, עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו, וְעַתִּיק יוֹמִין, יְתֵב ; לְבוּשֵׁהּ כִּתְלַג חִוָּר, וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא, כָּרְסְיֵהּ שְׁבִבִין דִּי-נוּר, גַּלְגְּלוֹהִי נוּר דָּלִק.

9 I beheld till thrones were placed, and one that was ancient of days did sit: his raiment was as white snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, and the wheels thereof burning fire.

י נְהַר דִּי-נוּר, נָגֵד וְנָפֵק מִן-קֳדָמוֹהִי, אֶלֶף אלפים (אַלְפִין) יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ, וְרִבּוֹ רבון (רִבְבָן) קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן ; דִּינָא יְתֵב, וְסִפְרִין פְּתִיחוּ.

10 A fiery stream issued and came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him; the judgment was set, and the books were opened.

יא חָזֵה הֲוֵית–בֱּאדַיִן מִן-קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא, דִּי קַרְנָא מְמַלֶּלָה ; חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא, וְהוּבַד

11 I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke, I beheld even till the beast was slain, and its body destroyed, and it was given to be

גְּשְׁמַהּ, וִיהִיבַת, לִיקֵדַת אֶשָּׁא.

burned with fire.

יב וּשְׁאָר, חֵיוָתָא, הֶעְדִּיו, שָׁלְטָנְהוֹן ; וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן, עַד-זְמַן וְעִדָּן.

12 And as for the rest of the beasts, their dominion was taken away; yet their lives were prolonged for a season and a time.

יג חָזֵה הֲוֵית, בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא, וַאֲרוּ עִם-עֲנָנֵי שְׁמַיָּא, כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא ; וְעַד-עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה, וּקְדָמוֹהִי הַקְרִבוּהִי.

13 I saw in the night visions, and, behold, there came with the clouds of heavens one like unto a son of man, and he came even to the Ancient of days, and he was brought near before Him.

יד וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן, וִיקָר וּמַלְכוּ, וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא, לֵהּ יִפְלְחוּן ; שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם, דִּי-לָא יֶעְדֵּה, וּמַלְכוּתֵהּ, דִּי-לָא תִתְחַבַּל. {פ}

14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him; his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed. **{P}**

טו אֶתְכְּרִית רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל, בְּגוֹ נִדְנָה ; וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי, יְבַהֲלַנְנִי.

15 As for me Daniel, my spirit was pained in the midst of my body, and the visions of my head affrighted me.

טז קְרֵבֵת, עַל-חַד מִן-קָאֲמַיָּא, וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא-מִנֵּהּ, עַל-כָּל-דְּנָה ; וַאֲמַר-לִי, וּפִשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַנִי.

16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things:

יז אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא, דִּי אִנִּין אַרְבַּע–אַרְבְּעָה מַלְכִין, יְקוּמוּן מִן-אַרְעָא.

17 ‘These great beasts, which are four, are four kings, that shall arise out of the earth.

יח וְיִקַּבְּלוּן, מַלְכוּתָא, קַדִּישֵׁי, עֶלְיוֹנִין ; וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד-עָלְמָא, וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא.

18 But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.’

יט אֱדַיִן, צְבִית לְיַצָּבָא עַל-חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא, דִּי-הֲוָת שָׁנְיָה, מִן-כֻּלְּהוֹן (כֻּלְּהֵן) : דְּחִילָה יַתִּירָה, שניה (שִׁנַּהּ) דִּי-פַרְזֶל וטפריה (וְטִפְרַהּ) דִּי-נְחָשׁ, אָכְלָה מַדְּקָה, וּשְׁאָרָא ברגליה

19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was diverse from all of them, exceeding terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with its feet;

(בְּרַגְלַהּ) רָפְסָה.

כ וְעַל-קַרְנַיָּא עֲשַׂר, דִּי בְרֵאשַׁהּ, וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת, ונפלו (וּנְפַלָה) מִן-קדמיה (קֳדָמַהּ) תְּלָת ; וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ, וּפֻם מְמַלֵּל רַבְרְבָן, וְחֶזְוַהּ, רַב מִן-חַבְרָתַהּ.

20 and concerning the ten horns that were on its head, and the other horn which came up, and before which three fell; even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose appearance was greater than that of its fellows.

כא חָזֵה הֲוֵית–וְקַרְנָא דִכֵּן, עָבְדָא קְרָב עִם-קַדִּישִׁין ; וְיָכְלָה, לְהֹן.

21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

כב עַד דִּי-אֲתָה, עַתִּיק יוֹמַיָּא, וְדִינָא יְהַב, לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין ; וְזִמְנָא מְטָה, וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין.

22 until the Ancient of days came, and judgment was given for the saints of the Most High; and the time came, and the saints possessed the kingdom.

כג כֵּן, אֲמַר, חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא, מַלְכוּ רביעיה (רְבִיעָאָה) תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן-כָּל-מַלְכְוָתָא ; וְתֵאכֵל, כָּל-אַרְעָא, וּתְדוּשִׁנַּהּ, וְתַדְקִנַּהּ.

23 Thus he said: ‘The fourth beast shall be a fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

כד וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר–מִנַּהּ מַלְכוּתָא, עַשְׂרָה מַלְכִין יְקוּמוּן ; וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהֹן, וְהוּא יִשְׁנֵא מִן-קַדְמָיֵא, וּתְלָתָה מַלְכִין, יְהַשְׁפֵּל.

24 And as for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise; and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings.

כה וּמִלִּין, לְצַד עליא (עִלָּאָה) יְמַלֵּל, וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין, יְבַלֵּא ; וְיִסְבַּר, לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת, וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ, עַד-עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן.

25 And he shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the seasons and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time.

כו וְדִינָא, יִתֵּב ; וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן, לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד-סוֹפָא.

26 But the judgment shall sit, and his dominions shall be taken away, to be consumed and to be destroy unto the end.

כז וּמַלְכוּתָא וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא, דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל-שְׁמַיָּא, יְהִיבַת, לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין ; מַלְכוּתֵהּ,

27 And the kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole heavens, shall be given to the people

מַלְכוּת עָלַם, וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא, לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן.

of the saints of the Most High; their kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them.'

כח עַד-כָּה, סוֹפָא דִּי-מִלְּתָא; אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי, וְזִיוִי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי, וּמִלְּתָא, בְּלִבִּי נְטַרֵת. {פ}

28 Here is the end of the matter. As for me Daniel, my thoughts much affrighted me, and my countenance was changed in me; but I kept the matter in my heart. **{P}**

Chapter 8

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ–חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי, אֲנִי דָנִיֵּאל, אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי, בַּתְּחִלָּה.

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

ב וָאֶרְאֶה, בֶּחָזוֹן, וַיְהִי בִּרְאֹתִי, וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה; וָאֶרְאֶה, בֶּחָזוֹן, וַאֲנִי הָיִיתִי, עַל-אוּבַל אוּלָי.

2 And I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the castle, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the stream Ulai.

ג וָאֶשָּׂא עֵינַי, וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל, וְלוֹ קְרָנָיִם; וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת, וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן-הַשֵּׁנִית, וְהַגְּבֹהָה, עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה.

3 And I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the stream a ram which had two horns; and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

ד רָאִיתִי אֶת-הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה, וְכָל-חַיּוֹת לֹא-יַעַמְדוּ לְפָנָיו, וְאֵין מַצִּיל, מִיָּדוֹ; וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ, וְהִגְדִּיל.

4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no beasts could stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.

ה וַאֲנִי הָיִיתִי מֵבִין, וְהִנֵּה צְפִיר-הָעִזִּים בָּא מִן-הַמַּעֲרָב עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ, וְאֵין נוֹגֵעַ, בָּאָרֶץ; וְהַצָּפִיר–קֶרֶן חָזוּת, בֵּין עֵינָיו.

5 And as I was considering, behold, a he-goat came from the west over the face of the whole earth, and touched not the ground; and the goat had a conspicuous horn between his eyes.

ו וַיָּבֹא, עַד-הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם,

6 And he came to the ram that had the two

אֲשֶׁר רָאִיתִי, עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל; וַיָּרָץ אֵלָיו, בַּחֲמַת כֹּחוֹ.

horns, which I saw standing before the stream, and ran at him in the fury of his power.

ז וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ אֵצֶל הָאַיִל,
וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת-הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת-שְׁתֵּי קְרָנָיו, וְלֹא-הָיָה כֹחַ בָּאַיִל, לַעֲמֹד לְפָנָיו; וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ, וְלֹא-הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ.

7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled upon him; and there was none that could deliver the ram out of his hand.

ח וּצְפִיר הָעִזִּים, הִגְדִּיל עַד-מְאֹד; וּכְעָצְמוֹ, נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדֹלָה, וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ, לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם.

8 And the he-goat magnified himself exceedingly; and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up the appearance of four horns toward the four winds of heavens.

ט וּמִן-הָאַחַת מֵהֶם, יָצָא קֶרֶן-אַחַת מִצְּעִירָה; וַתִּגְדַּל-יֶתֶר אֶל-הַנֶּגֶב וְאֶל-הַמִּזְרָח, וְאֶל-הַצֶּבִי.

9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the beauteous land.

י וַתִּגְדַּל, עַד-צְבָא הַשָּׁמָיִם; וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן-הַצָּבָא וּמִן-הַכּוֹכָבִים, וַתִּרְמְסֵם.

10 And it waxed great, even to the host of heavens; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled upon them.

יא וְעַד שַׂר-הַצָּבָא, הִגְדִּיל; וּמִמֶּנּוּ הרים (הוּרַם) הַתָּמִיד, וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ.

11 Yea, it magnified itself, even to the prince of the host; and from him the continual burnt-offering was taken away, and the place of his sanctuary was cast down.

יב וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל-הַתָּמִיד, בְּפָשַׁע; וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה, וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה.

12 And the host was given over to it together with the continual burnt-offering through transgression; and it cast down truth to the ground, and it wrought, and prospered.

יג וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד-קָדוֹשׁ, מְדַבֵּר; וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר,

13 Then I heard a holy one speaking; and another holy one said unto that certain one who spoke: ‘How long shall be the vision

עַד-מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם--תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא, מִרְמָס.

concerning the continual burnt-offering, and the transgression that causes appalment, to give both the sanctuary and the host to be trampled under foot?'

יד וַיֹּאמֶר אֵלַי--עַד עֶרֶב בֹּקֶר, אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וְנִצְדַּק, קֹדֶשׁ.

14 And he said unto me: 'Unto two thousand and three hundred evenings and mornings; then shall the sanctuary be victorious.'

טו וַיְהִי, בִּרְאוֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל--אֶת-הֶחָזוֹן; וָאֲבַקְשָׁה בִינָה, וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה-גָבֶר.

15 And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it; and, behold, there stood before me as the appearance of a man.

טז וָאֶשְׁמַע קוֹל-אָדָם, בֵּין אוּלָי; וַיִּקְרָא, וַיֹּאמַר, גַּבְרִיאֵל, הָבֵן לְהַלָּז אֶת-הַמַּרְאֶה.

16 And I heard the voice of a man between the banks of Ulai, who called, and said: 'Gabriel, make this man to understand the vision.'

יז וַיָּבֹא, אֵצֶל עָמְדִי, וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי, וָאֶפְּלָה עַל-פָּנָי; וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן בֶּן-אָדָם, כִּי לְעֶת-קֵץ הֶחָזוֹן.

17 So he came near where I stood; and when he came, I was terrified, and fell upon my face; but he said unto me: 'Understand, O son of man; for the vision belongeth to the time of the end.'

יח וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי, נִרְדַּמְתִּי עַל-פָּנַי אָרְצָה; וַיִּגַּע-בִּי--וַיַּעֲמִידֵנִי, עַל-עָמְדִי.

18 Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground; but he touched me, and set me upright.

יט וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ, אֵת אֲשֶׁר-יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם: כִּי, לְמוֹעֵד קֵץ.

19 And he said: 'Behold, I will make thee know what shall be in the latter time of the indignation; for it belongeth to the appointed time of the end.

כ הָאַיִל אֲשֶׁר-רָאִיתָ, בַּעַל הַקְּרָנָיִם--מַלְכֵי, מָדַי וּפָרָס.

20 The ram which thou sawest having the two horns, they are the kings of Media and Persia.

כא וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר, מֶלֶךְ יָוָן; וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין-עֵינָיו, הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן.

21 And the rough he-goat is the king of Greece; and the great horn that is between his eyes is the first king.

כב וְהַנִּשְׁבֶּרֶת–וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע, תַּחְתֶּיהָ: אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה, וְלֹא בְכֹחוֹ.

22 And as for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power.

כג וּבְאַחֲרִית, מַלְכוּתָם, כְּהָתֵם, הַפֹּשְׁעִים–יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז-פָּנִים, וּמֵבִין חִידוֹת.

23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have completed their transgression, there shall stand up a king of fierce countenance, and understanding stratagems.

כד וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ, וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה; וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים, וְעַם-קְדֹשִׁים.

24 And his power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do; and he shall destroy them that are mighty and the people of the saints.

כה וְעַל-שִׂכְלוֹ, וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ, וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל, וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים; וְעַל שַׂר-שָׂרִים יַעֲמֹד, וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר.

25 And through his cunning he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in time of security shall he destroy many; he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.

כו וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר, אֱמֶת הוּא; וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן, כִּי לְיָמִים רַבִּים.

26 And the vision of the evenings and mornings which hath been told is true; but thou, shut thou up the vision; for it belongeth to many days to come.'

כז וַאֲנִי דָנִיֵּאל, נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים, וָאָקוּם, וָאֶעֱשֶׂה אֶת-מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ; וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל-הַמַּרְאֶה, וְאֵין מֵבִין. {פ}

27 And I Daniel fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king's business; and I was appalled at the vision, but understood it not. **{P}**

Chapter 9

א בִּשְׁנַת אַחַת, לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן-אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ–מִזֶּרַע מָדָי: אֲשֶׁר הָמְלַךְ, עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים.

1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans;

ב בִּשְׁנַת אַחַת, לְמָלְכוֹ, אֲנִי דָּנִיֵּאל,
בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים: מִסְפַּר הַשָּׁנִים, אֲשֶׁר
הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָה הַנָּבִיא,
לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם, שִׁבְעִים
שָׁנָה.

2 in the first year of his reign I Daniel meditated in the books, over the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that He would accomplish for the desolations of Jerusalem seventy years.

ג וָאֶתְּנָה אֶת-פָּנַי, אֶל-אֲדֹנָי
הָאֱלֹהִים, לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה, וְתַחֲנוּנִים—
בְּצוֹם, וְשַׂק וָאֵפֶר.

3 And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes.

ד וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוה אֱלֹהַי, וָאֶתְוַדֶּה;
וָאֹמְרָה, אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא, שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד,
לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו.

4 And I prayed unto the LORD my God, and made confession, and said: 'O Lord, the great and awful God, who keepest covenant and mercy with them that love Thee and keep Thy commandments,

ה חָטָאנוּ וְעָוִינוּ, והרשענו (הִרְשַׁעְנוּ)
וּמָרָדְנוּ; וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶךָ, וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ.

5 we have sinned, and have dealt iniquitously, and have done wickedly, and have rebelled, and have turned aside from Thy commandments and from Thine ordinances;

ו וְלֹא שָׁמַעְנוּ, אֶל-עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים,
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְשִׁמְךָ, אֶל-מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ
וַאֲבֹתֵינוּ—וְאֶל, כָּל-עַם הָאָרֶץ.

6 neither have we hearkened unto Thy servants the prophets, that spoke in Thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

ז לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה, וְלָנוּ בּשֶׁת הַפָּנִים
כַּיּוֹם הַזֶּה; לְאִישׁ יְהוּדָה, וּלְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם, וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים
וְהָרְחֹקִים בְּכָל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
הִדַּחְתָּם שָׁם, בְּמַעַלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ-בָךְ.

7 Unto Thee, O Lord, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

ח יהוה, לָנוּ בּשֶׁת הַפָּנִים, לִמְלָכֵינוּ
לְשָׂרֵינוּ, וְלַאֲבֹתֵינוּ: אֲשֶׁר חָטָאנוּ,
לָךְ.

8 O LORD, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against Thee.

ט לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ, הָרַחֲמִים

9 To the Lord our God belong compassions

וְהַסְּלִחוֹת׃ כִּי מָרַדְנוּ, בּוֹ.

and forgivenesses; for we have rebelled against Him;

י וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ—לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ, בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

10 neither have we hearkened to the voice of the LORD our God, to walk in His laws, which He set before us by His servants the prophets.

יא וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עָבְרוּ אֶת-תּוֹרָתֶךָ, וְסוֹר, לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ; וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה, אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים—כִּי חָטָאנוּ, לוֹ.

11 Yea, all Israel have transgressed Thy law, and have turned aside, so as not to hearken to Thy voice; and so there hath been poured out upon us the curse and the oath that is written in the Law of Moses the servant of God; for we have sinned against Him.

יב וַיָּקֶם אֶת-דְּבָרָיו (דְּבָרוֹ) אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלֵינוּ, וְעַל שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטוּנוּ—לְהָבִיא עָלֵינוּ, רָעָה גְדֹלָה׃ אֲשֶׁר לֹא-נֶעֶשְׂתָה, תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם, כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה, בִּירוּשָׁלִָם.

12 And He hath confirmed His word, which He spoke against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil; so that under the whole heavens hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

יג כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ; וְלֹא-חִלִּינוּ אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ, לָשׁוּב מֵעֲוֹנֵנוּ, וּלְהַשְׂכִּיל, בַּאֲמִתֶּךָ.

13 As it is written in the Law of Moses, all this evil is come upon us; yet have we not entreated the favour of the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and have discernment in Thy truth.

יד וַיִּשְׁקֹד יהוה עַל-הָרָעָה, וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ׃ כִּי-צַדִּיק יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה, וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקֹלוֹ.

14 And so the LORD hath watched over the evil, and brought it upon us; for the LORD our God is righteous in all His works which He hath done, and we have not hearkened to His voice.

טו וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה, וַתַּעַשׂ-לְךָ שֵׁם, כַּיּוֹם הַזֶּה׃ חָטָאנוּ, רָשָׁעְנוּ.

15 And now, O Lord our God, that hast brought Thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten Thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

טז אֲדֹנָי, כְּכָל-צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב-נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ, מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם, הַר-

16 O Lord, according to all Thy righteousness, let Thine anger and Thy

קָדְשֶׁךָ׃ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ, יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל-סְבִיבֹתֵינוּ.

fury, I pray Thee, be turned away from Thy city Jerusalem, Thy holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people are become a reproach to all that are about us.

יז וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ, אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תַּחֲנוּנָיו, וְהָאֵר פָּנֶיךָ, עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם–לְמַעַן, אֲדֹנָי.

17 Now therefore, O our God, hearken unto the prayer of Thy servant, and to his supplications, and cause Thy face to shine upon Thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

יח הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ, וּשְׁמָע–פקחה (פְּקַח) עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ, וְהָעִיר אֲשֶׁר-נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ׃ כִּי לֹא עַל-צִדְקֹתֵינוּ, אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ–כִּי, עַל-רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים.

18 O my God, incline Thine ear, and hear; open Thine eyes, and behold our desolations, and the city upon which Thy name is called; for we do not present our supplications before Thee because of our righteousness, but because of Thy great compassions.

יט אֲדֹנָי שְׁמָעָה, אֲדֹנָי סְלָחָה, אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה, אַל-תְּאַחַר׃ לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי–כִּי-שִׁמְךָ נִקְרָא, עַל-עִירְךָ וְעַל-עַמֶּךָ.

19 O Lord, hear, O Lord, forgive, O Lord, attend and do, defer not; for Thine own sake, O my God, because Thy name is called upon Thy city and Thy people.'

כ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר, וּמִתְפַּלֵּל, וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי, וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל; וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהַי–עַל, הַר-קֹדֶשׁ אֱלֹהָי.

20 And while I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

כא וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר, בַּתְּפִלָּה; וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה, מֻעָף בְּיָעף, נֹגֵעַ אֵלַי, כְּעֵת מִנְחַת-עָרֶב.

21 yea, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, approached close to me about the time of the evening offering.

כב וַיָּבֶן, וַיְדַבֵּר עִמִּי; וַיֹּאמַר–דָּנִיֵּאל, עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִּינָה.

22 And he made me to understand, and talked with me, and said: 'O Daniel, I am now come forth to make thee skilful of understanding.

כג בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָּבָר, וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד–כִּי חֲמוּדוֹת, אָתָּה; וּבִין, בַּדָּבָר, וְהָבֵן, בַּמַּרְאֶה.

23 At the beginning of thy supplications a word went forth, and I am come to declare it; for thou art greatly beloved; therefore look into the word, and understand the vision.

כד שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל-עַמְּךָ וְעַל-עִיר קָדְשֶׁךָ, לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלחתם (וּלְהָתֵם) חטאות (חַטָּאת) וּלְכַפֵּר עָוֹן, וּלְהָבִיא, צֶדֶק עֹלָמִים; וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא, וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים.

24 Seventy weeks are decreed upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sin, and to forgive iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal vision and prophet, and to anoint the most holy place.

כה וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן-מֹצָא דָּבָר, לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מָשִׁיחַ נָגִיד–שָׁבֻעִים, שִׁבְעָה; וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם, תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ, וּבְצוֹק, הָעִתִּים.

25 Know therefore and discern, that from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem unto one anointed, a prince, shall be seven weeks; and for threescore and two weeks, it shall be built again, with broad place and moat, but in troublous times.

כו וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם, יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ; וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא, וְקִצּוֹ בַּשֶּׁטֶף, וְעַד קֵץ מִלְחָמָה, נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת.

26 And after the threescore and two weeks shall an anointed one be cut off, and be no more; and the people of a prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; but his end shall be with a flood; and unto the end of the war desolations are determined.

כז וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים, שָׁבוּעַ אֶחָד; וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית זֶבַח וּמִנְחָה, וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם, וְעַד-כָּלָה וְנֶחֱרָצָה, תִּתַּךְ עַל-שֹׁמֵם. {פ}

27 And he shall make a firm covenant with many for one week; and for half of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and upon the wing of detestable things shall be that which causeth appalment; and that until the extermination wholly determined be poured out upon that which causeth appalment.' **{P}**

Chapter 10

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטְאשַׁצַּר; וֶאֱמֶת הַדָּבָר, וְצָבָא גָּדוֹל, וּבִין אֶת-הַדָּבָר, וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה.

1 In the third year of Koresh king of Persia a word was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the word was true, even a great warfare; and he gave heed to the word, and had understanding of the vision.

ב בַּיָּמִים, הָהֵם–אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל, שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים.

2 In those days I Daniel was mourning three whole weeks.

ג לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי, וּבָשָׂר וְיַיִן לֹא-בָא אֶל-פִּי–וְסוֹךְ לֹא-סָכְתִּי: עַד-מְלֹאת, שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים. {פ}

3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. **{P}**

ד וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: וַאֲנִי, הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל–הוּא חִדֶּקֶל.

4 And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Tigris,

ה וָאֶשָּׂא אֶת-עֵינַי וָאֵרֶא, וְהִנֵּה אִישׁ-אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים; וּמָתְנָיו חֲגֻרִים, בְּכֶתֶם אוּפָז.

5 I lifted up mine eyes, and looked, and behold a man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz;

ו וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ, וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ, וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו, כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל; וְקוֹל דְּבָרָיו, כְּקוֹל הָמוֹן.

6 his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

ז וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי, אֶת-הַמַּרְאָה, וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי, לֹא רָאוּ אֶת-הַמַּרְאָה; אֲבָל, חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם, וַיִּבְרְחוּ, בְּהֶחָבֵא.

7 And I Daniel alone saw the vision; for the men that were with me saw not the vision; howbeit a great trembling fell upon them, and they fled to hide themselves.

ח וַאֲנִי, נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי, וָאֶרְאֶה אֶת-הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת, וְלֹא נִשְׁאַר-בִּי כֹחַ; וְהוֹדִי, נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית,

8 So that I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

וְלֹא עָצַרְתִּי, כֹּחַ.

ט וָאֶשְׁמַע, אֶת-קוֹל דְּבָרָיו; וּבְשָׁמְעִי, אֶת-קוֹל דְּבָרָיו, וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל-פָּנַי, וּפָנַי אָרְצָה.

9 Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

י וְהִנֵּה-יָד, נָגְעָה בִּי; וַתְּנִיעֵנִי עַל-בִּרְכַּי, וְכַפּוֹת יָדָי.

10 And, behold, a hand touched me, which set me tottering upon my knees and upon the palms of my hands.

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ-חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ, וַעֲמֹד עַל-עָמְדֶךָ--כִּי עַתָּה, שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ; וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, עָמַדְתִּי מַרְעִיד.

11 And he said unto me: 'O Daniel, thou man greatly beloved, give heed unto the words that I speak unto thee, and stand upright; for now am I sent unto thee'; and when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי, אַל-תִּירָא דָּנִיֵּאל--כִּי מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת-לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ, נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ; וַאֲנִי-בָאתִי, בִּדְבָרֶיךָ.

12 Then said he unto me: 'Fear not, Daniel; for from the first day that thou didst set thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words were heard; and I am come because of thy words.

יג וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס, עָמַד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם, וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים, בָּא לְעָזְרֵנִי; וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם, אֵצֶל מַלְכֵי פָּרָס.

13 But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days; but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I was left over there beside the kings of Persia.

יד וּבָאתִי, לַהֲבִינְךָ, אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמְּךָ, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: כִּי-עוֹד חָזוֹן, לַיָּמִים.

14 Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the end of days; for there is yet a vision for the days.'

טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה--נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה, וְנֶאֱלָמְתִּי.

15 And when he had spoken unto me according to these words, I set my face toward the ground, and was dumb.

טז וְהִנֵּה, כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם, נֹגֵעַ, עַל-שְׂפָתָי; וָאֶפְתַּח-פִּי, וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל-הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי, אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה

16 And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips; then I opened my mouth, and spoke and said unto him that stood before me: 'O my lord, by

נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי, וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ.

reason of the vision my pains are come upon me, and I retain no strength.

יז וְהֵיךְ יוּכַל, עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה, לְדַבֵּר, עִם-אֲדֹנִי זֶה; וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא-יַעֲמָד-בִּי כֹחַ, וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה-בִי.

17 For how can this servant of my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither was there breath left in me.'

יח וַיֹּסֶף וַיִּגַּע-בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם, וַיְחַזְּקֵנִי.

18 Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.

יט וַיֹּאמֶר אַל-תִּירָא אִישׁ-חֲמֻדוֹת, שָׁלוֹם לָךְ—חֲזַק וַחֲזָק; וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי, וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי.

19 And he said: 'O man greatly beloved, fear not! peace be unto thee, be strong, yea, be strong.' And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said: 'Let my lord speak; for thou hast strengthened me.'

כ וַיֹּאמֶר, הֲיָדַעְתָּ לָמָּה-בָּאתִי אֵלֶיךָ, וְעַתָּה אָשׁוּב, לְהִלָּחֵם עִם-שַׂר פָּרָס; וַאֲנִי יוֹצֵא, וְהִנֵּה שַׂר-יָוָן בָּא.

20 Then said he: Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia; and when I go forth, lo, the prince of Greece shall come.

כא אֲבָל אַגִּיד לְךָ, אֶת-הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת; וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי, עַל-אֵלֶּה, כִּי אִם-מִיכָאֵל, שַׂרְכֶם. {פ}

21 Howbeit I will declare unto thee that which is inscribed in the writing of truth; and there is none that holdeth with me against these, except Michael your prince. **{P}**

Chapter 11

א וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת, לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי—עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז, לוֹ.

1 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to be a supporter and a stronghold unto him.

ב וְעַתָּה, אֱמֶת אַגִּיד לָךְ; הִנֵּה-עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס, וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר-גָּדוֹל מִכֹּל, וּכְחָזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ, יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן.

2 And now will I declare unto thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all; and when he is waxed strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.

ג וְעָמַד, מֶלֶךְ גִּבּוֹר ; וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב, וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ.

3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

ד וּכְעָמְדוֹ, תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ, וְתֵחָץ, לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם ; וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ, וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל–כִּי תְנָתֵשׁ מַלְכוּתוֹ, וְלַאֲחֵרִים מִבְּלַבַד-אֵלֶּה.

4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heavens; but not to his posterity, nor according to his dominion wherewith he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

ה וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב, וּמִן-שָׂרָיו ; וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל, מִמְשָׁל רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ.

5 And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

ו וּלְקֵץ שָׁנִים, יִתְחַבָּרוּ, וּבַת מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים ; וְלֹא-תַעְצֹר כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ, וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ, וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיִּלְדָּהּ, וּמַחֲזִקָּהּ בָּעִתִּים.

6 And at the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement; but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and they that brought her, and he that begot her, and he that obtained her in those times.

ז וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ, כַּנּוֹ ; וְיָבֹא אֶל-הַחַיִל, וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וְעָשָׂה בָהֶם, וְהֶחֱזִיק.

7 But one of the shoots of her roots shall stand up in his place, and shall come unto the army, and shall enter into the stronghold of the king of the north, and shall deal with them, and shall prevail;

ח וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם-נְסִכֵיהֶם עִם-כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב, בַּשְּׁבִי–יָבִא מִצְרָיִם ; וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד, מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן.

8 and also their gods, with their molten images, and with their precious vessels of silver and of gold, shall he bring into captivity into Egypt; and he shall desist some years from the king of the north.

ט וּבָא, בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וְשָׁב, אֶל-אַדְמָתוֹ.

9 And he shall come into the kingdom of the king of the south, but he shall return into his own land.

י וּבָנָו יִתְגָּרוּ, וְאָסְפוּ הֲמוֹן חַיָלִים

10 And his sons shall stir themselves up, and shall assemble a multitude of great

רַבִּים, וּבָא בוֹא, וְשָׁטַף וְעָבָר ; וְיָשֹׁב ויתגרו (וְיִתְגָּרֶה), עַד-מָעֻזֹּה.

forces, and he shall come on, and overflow, as he passes through; and he shall return and stir himself up, even to his stronghold.

יא וְיִתְמַרְמַר, מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וְיָצָא, וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן ; וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב, וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ.

11 And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north; and he shall set forth a great multitude, but the multitude shall be given into his hand.

יב וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן, ירום (וְרָם) לִבָּבוֹ ; וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת, וְלֹא יָעוֹז.

12 and the multitude shall be carried away, and his heart shall be lifted up; and he shall cast down tens of thousands; but he shall not prevail.

יג וְשָׁב, מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וְהֶעֱמִיד הָמוֹן, רַב מִן-הָרִאשׁוֹן ; וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא, בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב.

13 And the king of the north shall again set forth a multitude, greater than the former; and he shall come on at the end of the times, even of years, with a great army and with much substance.

יד וּבָעִתִּים הָהֵם, רַבִּים יַעַמְדוּ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב ; וּבְנֵי פָּרִיצֵי עַמְּךָ, יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן–וְנִכְשָׁלוּ.

14 And in those times there shall many stand up against the king of the south; also the children of the violent among thy people shall lift themselves up to establish the vision; but they shall stumble.

טו וְיָבֹא, מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה, וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת ; וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב, לֹא יַעֲמֹדוּ, וְעַם מִבְחָרָיו, וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד.

15 And the king of the north shall come, and cast up a mound, and take a well-fortified city; and the arms of the south shall not withstand; and as for his chosen people, there shall be no strength in them to withstand.

טז וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ, וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו ; וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ-הַצְּבִי, וְכָלָה בְיָדוֹ.

16 But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him; and he shall stand in the beauteous land, and in his hand shall be extermination.

יז וְיָשֵׂם פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל-מַלְכוּתוֹ, וִישָׁרִים עִמּוֹ–וְעָשָׂה ; וּבַת

17 And he shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, but shall make an agreement with him; and he shall

הַנָּשִׁים יִתֶּן-לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ, וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא-לוֹ תִהְיֶה.

give him the daughter of women, to destroy it; but it shall not stand, neither be for him.

יח וישב (וְיָשֶׂם) פָּנָיו לְאִיִּים, וְלָכַד רַבִּים; וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ, בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ.

18 After this shall he set his face unto the isles, and shall take many; but a captain shall cause the reproach offered by him to cease; yea, he shall cause his own reproach to return upon him.

יט וְיָשֹׁב פָּנָיו, לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ; וְנִכְשַׁל וְנָפַל, וְלֹא יִמָּצֵא.

19 Then he shall turn his face toward the strongholds of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found.

כ וְעָמַד עַל-כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ, הֶדֶר מַלְכוּת; וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר, וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה.

20 Then shall stand up in his place one that shall cause an exactor to pass through the glory of the kingdom; but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

כא וְעָמַד עַל-כַּנּוֹ נִבְזֶה, וְלֹא-נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת; וּבָא בְשַׁלְוָה, וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת.

21 And in his place shall stand up a contemptible person, upon whom had not been conferred the majesty of the kingdom; but he shall come in time of security, and shall obtain the kingdom by blandishments.

כב וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו, וְיִשָּׁבֵרוּ; וְגַם, נְגִיד בְּרִית.

22 And the arms of the flood shall be swept away from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

כג וּמִן-הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו, יַעֲשֶׂה מִרְמָה; וְעָלָה וְעָצַם, בִּמְעַט-גּוֹי.

23 And after the league made with him he shall work deceitfully; and he shall come up and become strong, with a little nation.

כד בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה, יָבוֹא, וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשׂוּ אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו, בִּזָּה וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר; וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו, וְעַד-עֵת.

24 In time of security shall he come even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers: he shall scatter among them prey, and spoil, and substance; yea, he shall devise his devices against fortresses, but only until the time.

כה וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, בְּחַיִל גָּדוֹל, וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה

25 And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall

לַמִּלְחָמָה, בְּחַיִל-גָּדוֹל וְעָצוּם עַד-מְאֹד; וְלֹא יַעֲמֹד, כִּי-יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת.

stir himself up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand, for they shall devise devices against him.

כו וְאֹכְלֵי פַּת-בָּגוֹ יְשְׁבְּרוּהוּ, וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף; וְנָפְלוּ, חֲלָלִים רַבִּים.

26 Yea, they that eat of his food shall destroy him, and his army shall be swept away; and many shall fall down slain.

כז וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע, וְעַל-שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ; וְלֹא תִצְלָח, כִּי-עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד.

27 And as for both these kings, their hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper, for the end remaineth yet for the time appointed.

כח וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל, וּלְבָבוֹ עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ; וְעָשָׂה, וְשָׁב לְאַרְצוֹ.

28 And he shall return to his own land with great substance; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do his pleasure, and return to his own land.

כט לַמּוֹעֵד יָשׁוּב, וּבָא בַּנֶּגֶב; וְלֹא-תִהְיֶה כָרִאשֹׁנָה, וְכָאַחֲרוֹנָה.

29 At the time appointed he shall return, and come into the south; but it shall not be in the latter time as it was in the former.

ל וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים, וְנִכְאָה, וְשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ, וְעָשָׂה; וְשָׁב וְיָבֵן, עַל-עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ.

30 For ships of Kittim shall come against him, and he shall be cowed, and he shall return, and have indignation against the holy covenant, and shall do his pleasure; and he shall return, and have regard unto them that forsake the holy covenant.

לא וּזְרֹעִים, מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ; וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז, וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד, וְנָתְנוּ, הַשִּׁקּוּץ מְשֹׁמֵם.

31 And arms shall stand on his part, and they shall profane the sanctuary, even the stronghold, and shall take away the continual burnt-offering, and they shall set up the detestable thing that causeth appalment.

לב וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית, יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת; וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו, יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ.

32 And such as do wickedly against the covenant shall be corrupt by blandishments; but the people that know their God shall show strength, and prevail.

לג וּמַשְׂכִּילֵי עָם, יָבִינוּ לָרַבִּים; וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה, בִּשְׁבִי

33 And they that are wise among the people shall cause the many to understand; yet they

וּבְבִזָּה—יָמִים.

shall stumble by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days.

לד וּבְהִכָּשְׁלָם, יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט; וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים, בַּחֲלַקְלַקּוֹת.

34 Now when they shall stumble, they shall be helped with a little help; but many shall join themselves unto them with blandishments.

לה וּמִן-הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ, לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן—עַד-עֵת קֵץ: כִּי-עוֹד, לַמּוֹעֵד.

35 And some of them that are wise shall stumble, to refine among them, and to purify, and to make white, even to the time of the end; for it is yet for the time appointed.

לו וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ הַמֶּלֶךְ, וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל, וְעַל אֵל אֵלִים, יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת; וְהִצְלִיחַ עַד-כָּלָה זַעַם, כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה.

36 And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak strange things against the God of gods; and he shall prosper till the indignation be accomplished; for that which is determined shall be done.

לז וְעַל-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין, וְעַל-חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל-כָּל-אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין: כִּי עַל-כֹּל, יִתְגַּדָּל.

37 Neither shall he regard the gods of his fathers; and neither the desire of women, nor any god, shall he regard; for he shall magnify himself above all.

לח וְלֵאלֹהַּ, מָעֻזִּים, עַל-כַּנּוֹ, יְכַבֵּד; וְלֵאלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא-יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו, יְכַבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה—וּבַחֲמֻדוֹת.

38 But in his place shall he honour the god of strongholds; and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and costly things.

לט וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים, עִם-אֵלוֹהַּ נֵכָר, אֲשֶׁר הכיר (הַכִּיר), יַרְבֶּה כָבוֹד; וְהִמְשִׁילָם, בָּרַבִּים, וַאֲדָמָה, יְחַלֵּק בְּמְחִיר.

39 And he shall deal with the strongest fortresses with the help of a foreign god; whom he shall acknowledge, shall increase glory; and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for a price.

מ וּבְעֵת קֵץ, יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וְיִשְׁתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים, וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת; וּבָא בָאֲרָצוֹת, וְשָׁטַף וְעָבָר.

40 And at the time of the end shall the king of the south push at him; and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he

shall enter into the countries, and shall overflow, as he passes through.

מא וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי, וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ; וְאֵלֶּה, יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ–אֱדוֹם וּמוֹאָב, וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן.

41 He shall enter also into the beauteous land, and many countries shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand, Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

מב וְיִשְׁלַח יָדוֹ, בָּאֲרָצוֹת; וְאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה.

42 He shall stretch forth his hand also upon the countries; and the land of Egypt shall not escape.

מג וּמָשַׁל, בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף, וּבְכֹל, חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם–וְלֻבִים וְכֻשִׁים, בְּמִצְעָדָיו.

43 But he shall have power over the treasures of gold and silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.

מד וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ, מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן; וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה, לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים.

44 But tidings out of the east and out of the north shall affright him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to take away many.

מה וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ, בֵּין יַמִּים לְהַר-צְבִי-קֹדֶשׁ; וּבָא, עַד-קִצּוֹ, וְאֵין עוֹזֵר, לוֹ.

45 And he shall plant the tents of his palace between the seas and the beauteous holy mountain; and he shall come to his end, and none shall help him.

Chapter 12

א וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל, הָעֹמֵד עַל-בְּנֵי עַמֶּךָ, וְהָיְתָה עֵת צָרָה, אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מֵהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא; וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ, כָּל-הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר.

1 And at that time shall Michael stand up, the great prince who standeth for the children of thy people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time; and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

ב וְרַבִּים, מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת-עָפָר יָקִיצוּ; אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם, וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם. {ס}

2 And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to reproaches and everlasting abhorrence. **{S}**

ג וְהַמַּשְׂכִּלִים–יַזְהִרוּ, כְּזֹהַר הָרָקִיעַ;
וּמַצְדִּיקֵי, הָרַבִּים, כַּכּוֹכָבִים, לְעוֹלָם
וָעֶד. {פ}

3 And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever. **{P}**

ד וְאַתָּה דָנִיֵּאל, סְתֹם הַדְּבָרִים
וַחֲתֹם הַסֵּפֶר–עַד-עֵת קֵץ; יְשֹׁטְטוּ
רַבִּים, וְתִרְבֶּה הַדָּעַת.

4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end; many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.'

ה וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל, וְהִנֵּה שְׁנַיִם
אֲחֵרִים עֹמְדִים: אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת
הַיְאֹר, וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר.

5 Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on the bank of the river on this side, and the other on the bank of the river on that side.

ו וַיֹּאמֶר, לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים, אֲשֶׁר
מִמַּעַל, לְמֵימֵי הַיְאֹר: עַד-מָתַי, קֵץ
הַפְּלָאוֹת.

6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river: 'How long shall it be to the end of the wonders?'

ז וָאֶשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים,
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר, וַיָּרֶם יְמִינוֹ
וּשְׂמֹאלוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם, וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי
הָעוֹלָם: כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי,
וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד-עַם-קֹדֶשׁ–תִּכְלֶינָה
כָל-אֵלֶּה.

7 And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he lifted up his right hand and his left hand unto heavens, and swore by Him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.

ח וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי, וְלֹא אָבִין; וָאֹמְרָה–
אֲדֹנִי, מָה אַחֲרִית אֵלֶּה. {פ}

8 And I heard, but I understood not; then said I: 'O my lord, what shall be the latter end of these things?' **{P}**

ט וַיֹּאמֶר, לֵךְ דָּנִיֵּאל: כִּי-סְתֻמִים
וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים, עַד-עֵת קֵץ.

9 And he said: 'Go thy way, Daniel; for the words are shut up and sealed till the time of the end.

י יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ, רַבִּים,
וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים, וְלֹא יָבִינוּ כָּל-
רְשָׁעִים; וְהַמַּשְׂכִּלִים, יָבִינוּ.

10 Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but they that are wise shall understand.

יא וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד, וְלָתֵת שִׁקּוּץ
שֹׁמֵם–יָמִים, אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים.

11 And from the time that the continual burnt-offering shall be taken away, and the detestable thing that causes appalment set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.

יב אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה, וְיַגִּיעַ: לְיָמִים–
אֶלֶף, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה.

12 Happy is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

יג וְאַתָּה, לֵךְ לַקֵּץ; וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד
לְגֹרָלְךָ, לְקֵץ הַיָּמִין. {ש}

13 But go thou thy way till the end be; and thou shalt rest, and shalt stand up to thy lot, at the end of the days.' **{P}**

Ezra – Nehemiah

עֶזְרָא – נְחֶמְיָה

Ezra - Chapter 1

א וּבִשְׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, לִכְלוֹת דְּבַר-יהוה, מִפִּי יִרְמְיָה: הֵעִיר יהוה, אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס, וַיַּעֲבֶר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, וְגַם-בְּמִכְתָּב לֵאמֹר.

1 Now in the first year of Koresh king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Koresh king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying:

ב כֹּה אָמַר, כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס–כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, נָתַן לִי יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם; וְהוּא-פָקַד עָלַי לִבְנוֹת-לוֹ בַיִת, בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה.

2 ‘Thus saith Koresh king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heavens, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah.

ג מִי-בָכֶם מִכָּל-עַמּוֹ, יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ, וְיַעַל, לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה; וְיִבֶן, אֶת-בֵּית יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–הוּא הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם.

3 Whosoever there is among you of all His people–his God be with him–let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD, the God of Israel, He is the God who is in Jerusalem.

ד וְכָל-הַנִּשְׁאָר, מִכָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר-שָׁם–יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ, בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה; עִם-הַנְּדָבָה–לְבֵית הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם.

4 And whosoever is left, in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.’

ה וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן, וְהַכֹּהֲנִים, וְהַלְוִיִּם; לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים, אֶת-רוּחוֹ, לַעֲלוֹת

5 Then rose up the heads of fathers’ houses of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had

לִבְנוֹת, אֶת-בֵּית יהוה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם.

stirred to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.

ו וְכָל-סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִּידֵיהֶם, בִּכְלֵי-כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת–לְבַד, עַל-כָּל-הִתְנַדֵּב. {ס}

6 And all they that were round about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered. **{S}**

ז וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ, הוֹצִיא אֶת-כְּלֵי בֵית-יהוה, אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלִַם, וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו.

7 Also Koresh the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;

ח וַיּוֹצִיאֵם, כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, עַל-יַד, מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר; וַיִּסְפְּרֵם, לְשֵׁשְׁבַּצַּר, הַנָּשִׂיא, לִיהוּדָה.

8 even those did Koresh king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

ט וְאֵלֶּה, מִסְפָּרָם: אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים, אֲגַרְטְלֵי-כֶסֶף אָלֶף, מַחֲלָפִים, תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים. {ס}

9 And this is the number of them: thirty basins of gold, a thousand basins of silver, nine and twenty knives; **{S}**

י כְּפוֹרֵי זָהָב, שְׁלֹשִׁים– {ס} כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים, אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה; כֵּלִים אֲחֵרִים, אָלֶף. {ס}

10 thirty bowls of gold, **{S}** silver bowls of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand. **{S}**

יא כָּל-כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף, חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת; הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר, עִם הֵעָלוֹת הַגּוֹלָה–מִבָּבֶל, לִירוּשָׁלִָם. {פ}

11 All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up, when they of the captivity were brought up from Babylon unto Jerusalem. **{P}**

Ezra - Chapter 2

א וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה, הָעֹלִים מִשִּׁבְיִ הַגּוֹלָה, אֲשֶׁר הֶגְלָה נבוכדנצור (נְבוּכַדְנֶצַּר) מֶלֶךְ-בָּבֶל, לְבָבֶל; וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה, אִישׁ לְעִירוֹ.

1 Now these are the children of the province, that went up out of the captivity of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon,

and that returned unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

ב אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זְרֻבָּבֶל, יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה
שְׂרָיָה רְעֶלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר
בִּגְוַי–רְחוּם בַּעֲנָה׃ מִסְפַּר, אַנְשֵׁי עַם
יִשְׂרָאֵל. {ס}

2 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: **{S}**

ג בְּנֵי פַרְעֹשׁ–אַלְפַּיִם, מֵאָה שִׁבְעִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

3 The children of Parosh, two thousand a hundred seventy and two. **{S}**

ד בְּנֵי שְׁפַטְיָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

4 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. **{S}**

ה בְּנֵי אָרַח, שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים. {ס}

5 The children of Arah, seven hundred seventy and five. **{S}**

ו בְּנֵי-פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ, יוֹאָב–
אַלְפַּיִם, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים
עָשָׂר. {ס}

6 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve. **{S}**

ז בְּנֵי עֵילָם–אֶלֶף, מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
וְאַרְבָּעָה. {ס}

7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. **{S}**

ח בְּנֵי זַתּוּא, תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה. {ס}

8 The children of Zattu, nine hundred forty and five. **{S}**

ט בְּנֵי זַכָּי, שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים. {ס}

9 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. **{S}**

י בְּנֵי בָנִי, שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

10 The children of Bani, six hundred forty and two. **{S}**

יא בְּנֵי בֵבָי, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

11 The children of Bebai, six hundred twenty and three. **{S}**

יב בְּנֵי עַזְגָּד–אֶלֶף, מָאתַיִם עֶשְׂרִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two. **{S}**

יג בְּנֵי, אֲדֹנִיקָם–שֵׁשׁ מֵאוֹת, שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה. {ס}

13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six. **{S}**

יד בְּנֵי בִגְוָי, אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה. {ס}

14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six. **{S}**

טו בְּנֵי עָדִין, אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}

15 The children of Adin, four hundred fifty and four. **{S}**

טז בְּנֵי-אָטֵר לִיחִזְקִיָּה, תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

16 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. **{S}**

יז בְּנֵי בֵצָי, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

17 The children of Bezai, three hundred twenty and three. **{S}**

יח בְּנֵי יוֹרָה, מֵאָה וּשְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}

18 The children of Jorah, a hundred and twelve. **{S}**

יט בְּנֵי חָשֻׁם, מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

19 The children of Hashum, two hundred twenty and three. **{S}**

כ בְּנֵי גִבָּר, תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

20 The children of Gibbar, ninety and five. **{S}**

כא בְּנֵי בֵית-לָחֶם, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

21 The children of Beth-lehem, a hundred twenty and three. **{S}**

כב אַנְשֵׁי נְטֹפָה, חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה.

22 The men of Netophah, fifty and six.

כג אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

23 The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. **{S}**

כד בְּנֵי עַזְמָוֶת, אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

24 The children of Azmaveth, forty and two. **{S}**

כה בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת, שִׁבַּע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

25 The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three. **{S}**

כו בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים

26 The children of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. **{S}**

וְאֶחָד. {ס}

כז אַנְשֵׁי מִכְמָס, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

27 The men of Michmas, a hundred twenty and two. **{S}**

כח אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהָעָי, מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three. **{S}**

כט בְּנֵי נְבוֹ, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

29 The children of Nebo, fifty and two. **{S}**

ל בְּנֵי מַגְבִּישׁ, מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה. {ס}

30 The children of Magbish, a hundred fifty and six. **{S}**

לא בְּנֵי, עֵילָם אַחֵר–אֶלֶף, מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}

31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. **{S}**

לב בְּנֵי חָרִם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {ס}

32 The children of Harim, three hundred and twenty. **{S}**

לג בְּנֵי-לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ, שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. **{S}**

לד בְּנֵי יְרֵחוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

34 The children of Jericho, three hundred forty and five. **{S}**

לה בְּנֵי סְנָאָה–שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים. {ס}

35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty. **{S}**

לו הַכֹּהֲנִים: בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ, תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

36 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. **{S}**

לז בְּנֵי אִמֵּר, אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

37 The children of Immer, a thousand fifty and two. **{S}**

לח בְּנֵי פַשְׁחוּר–אֶלֶף, מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה. {ס}

38 The children of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. **{S}**

לט בְּנֵי חָרִם, אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר. {ס}

39 The children of Harim, a thousand and

seventeen. **{S}**

מ הַלְוִיִּם׃ בְּנֵי-יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
הוֹדַוְיָה, שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה. {ס}

40 The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four. **{S}**

מא הַמְשֹׁרְרִים–בְּנֵי אָסָף, מֵאָה
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה. {פ}

41 The singers: the children of Asaph, a hundred twenty and eight. **{P}**

מב בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים, בְּנֵי-שַׁלּוּם בְּנֵי-אָטֵר
בְּנֵי-טַלְמֹן בְּנֵי-עַקּוּב, בְּנֵי חֲטִיטָא, בְּנֵי
שֹׁבָי–הַכֹּל, מֵאָה שְׁלֹשִׁים
וְתִשְׁעָה. {פ}

42 The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all a hundred thirty and nine. **{P}**

מג הַנְּתִינִים׃ {ס} בְּנֵי-
צִיחָא {ס} בְּנֵי-
חֲשׂוּפָא, {ס} בְּנֵי {ר} טַבָּעוֹת. {ס}

43 The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth;

מד בְּנֵי-קֵרֹס {ס} בְּנֵי-
סִיעַהָא, {ס} בְּנֵי {ר} פָּדוֹן. {ס}

44 the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon;

מה בְּנֵי-לְבָנָה {ס} בְּנֵי-
חֲגָבָה, {ס} בְּנֵי {ר} עַקּוּב. {ס}

45 the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub;

מו בְּנֵי-חָגָב {ס} בְּנֵי-שַׁלְמַי
(שַׁלְמַי), {ס} בְּנֵי {ר} חָנָן. {ס}

46 the children of Hagab, the children of Salmai, the children of Hanan;

מז בְּנֵי-גִדֵּל {ס} בְּנֵי-
גַּחַר, {ס} בְּנֵי {ר} רְאָיָה. {ס}

47 the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah;

מח בְּנֵי-רְצִין {ס} בְּנֵי-
נְקוֹדָא, {ס} בְּנֵי {ר} גַּזָּם. {ס}

48 the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam;

מט בְּנֵי-עֻזָּא {ס} בְּנֵי-
פָּסֵחַ, {ס} בְּנֵי {ר} בֵּסָי. {ס}

49 the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai;

נ בְּנֵי-אַסְנָה {ס} בְּנֵי-
מְעוּנִים, {ס} בְּנֵי {ר} נְפִיסִים

50 the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephusim;

(נְפוּסִים). {ס}

נא בְּנֵי-בַקְבּוּק {ס} בְּנֵי-
חֲקוּפָא, {ס} בְּנֵי {ר} חַרְחוּר. {ס}

51 the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur;

נב בְּנֵי-בַצְלוּת {ס} בְּנֵי-
מְחִידָא, {ס} בְּנֵי {ר} חַרְשָׁא. {ס}

52 the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha;

נג בְּנֵי-בַרְקוֹס {ס} בְּנֵי-
סִיסְרָא, {ס} בְּנֵי {ר} תָּמַח. {ס}

53 the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah;

נד בְּנֵי נְצִיחַ, {ס} בְּנֵי חֲטִיפָא. {ס}

54 the children of Neziah, the children of Hatipha.

נה בְּנֵי, {ר} עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה׃ {ס} בְּנֵי-סֹטַי {ס} בְּנֵי-
הַסֹּפֶרֶת, {ס} בְּנֵי {ר} פְּרוּדָא. {ס}

55 The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Hassophereth, the children of Peruda;

נו בְּנֵי-יַעְלָה {ס} בְּנֵי-
דַרְקוֹן, {ס} בְּנֵי {ר} גִּדֵּל. {ס}

56 the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel;

נז בְּנֵי שְׁפַטְיָה {ס} בְּנֵי-
חַטִּיל, {ס} בְּנֵי {ר} פֹּכֶרֶת
הַצְּבָיִים— {ס} בְּנֵי אָמִי.

57 the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Ami.

נח כָּל-הַנְּתִינִים—וּבְנֵי, עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה׃ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, תִּשְׁעִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

58 All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. **{S}**

נט וְאֵלֶּה, הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא, כְּרוּב אַדָּן, אִמֵּר; וְלֹא יָכְלוּ,
לְהַגִּיד בֵּית-אֲבוֹתָם וְזַרְעָם—אִם
מִיִּשְׂרָאֵל, הֵם.

59 And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, and their seed, whether they were of Israel:

ס בְּנֵי-דְלָיָה בְּנֵי-טוֹבִיָּה, בְּנֵי נְקוֹדָא—
שֵׁשׁ מֵאוֹת, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

60 the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two. **{S}**

סא וּמִבְּנֵי, הַכֹּהֲנִים—בְּנֵי חֲבַיָּה, בְּנֵי

61 And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of

הַקּוֹץ׃ בְּנֵי בַרְזִלַּי, אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה, וַיִּקָּרֵא, עַל-שְׁמָם.

Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

סב אֵלֶּה, בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים–וְלֹא נִמְצָאוּ; וַיְגֹאֲלוּ, מִן-הַכְּהֻנָּה.

62 These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

סג וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים–עַד עֲמֹד כֹּהֵן, לְאוּרִים וּלְתֻמִּים.

63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

סד כָּל-הַקָּהָל, כְּאֶחָד–אַרְבַּע רִבּוֹא, אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שִׁשִּׁים.

64 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

סה מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם, אֵלֶּה–שִׁבְעַת אֲלָפִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁלֹּשִׁים וְשִׁבְעָה; וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת, מָאתָיִם.

65 beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred singing men and singing women.

סו סוּסֵיהֶם, שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה; פִּרְדֵיהֶם, מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה.

66 Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

סז גְּמַלֵּיהֶם–אַרְבַּע מֵאוֹת, שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה; חֲמֹרִים–שֵׁשֶׁת אֲלָפִים, שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {פ}

67 their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty. **{P}**

סח וּמֵרָאשֵׁי, הָאָבוֹת, בְּבוֹאָם, לְבֵית יהוה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם–הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים, לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוֹנוֹ.

68 And some of the heads of fathers' houses, when they came to the house of the LORD which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place;

סט כְּכֹחָם, נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה, זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ-רִבֹּאוֹת וָאֶלֶף, {ס} וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת

69 they gave after their ability into the treasury of the work threescore and one thousand darics of gold, **{S}** and five thousand pounds of silver, and one

אֲלָפִים ; וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים, מֵאָה. {ס}

hundred priests' tunics. **{S}**

ע וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן-הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים, וְהַנְּתִינִים—בְּעָרֵיהֶם ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, בְּעָרֵיהֶם. {ס}

70 So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, dwelt in their cities, and all Israel in their cities. **{S}**

Ezra - Chapter 3

א וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים ; {ס} וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד, אֶל-יְרוּשָׁלִָם. {ס}

1 And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, **{S}** the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. **{S}**

ב וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן-יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים, וּזְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו, וַיִּבְנוּ, אֶת-מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—לְהַעֲלוֹת עָלָיו, עֹלוֹת, כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים.

2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt-offerings thereon, as it is written in the Law of Moses the man of God.

ג וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ, עַל-מְכוֹנָתָיו, כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם, מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת ; ויעל (וַיַּעֲלוּ) עָלָיו עֹלוֹת לַיהוה, עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב.

3 And they set the altar upon its bases; for fear was upon them because of the people of the countries, and they offered burnt-offerings thereon unto the LORD, even burnt-offerings morning and evening.

ד וַיַּעֲשׂוּ אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת, כַּכָּתוּב ; וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר, כְּמִשְׁפַּט דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

4 And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt-offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;

ה וְאַחֲרֵי-כֵן עֹלַת תָּמִיד, וְלֶחָדָשִׁים, וּלְכָל-מוֹעֲדֵי יהוה, הַמְקֻדָּשִׁים ; וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה, לַיהוה.

5 and afterward the continual burnt-offering, and the offerings of the new moons, and of all the appointed seasons of the LORD that were hallowed, and of every one that willingly offered a freewill-offering unto the LORD.

ו מִיּוֹם אֶחָד, לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, הֵחֵלּוּ,

6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt-offerings unto the

לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוה; וְהֵיכַל יהוה, לֹא יֻסָּד.

LORD; but the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.

ז וַיִּתְּנוּ-כֶסֶף–לַחֹצְבִים, וְלֶחָרָשִׁים; וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן, לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים, לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן אֶל-יָם יָפוֹא, כִּרְשִׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס עֲלֵיהֶם. {פ}

7 They gave money also unto the hewers, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to the sea, unto Joppa, according to the grant that they had of Koresh king of Persia. **{P}**

ח וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, לְבוֹאָם אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ, הַשֵּׁנִי–הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן-יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם, וַיַּעֲמִידוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, לְנַצֵּחַ עַל-מְלֶאכֶת בֵּית-יהוה. {פ}

8 Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the rest of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of the LORD. **{P}**

ט וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי-יְהוּדָה, כְּאֶחָד, לְנַצֵּחַ עַל-עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה, בְּבֵית הָאֱלֹהִים: {ס} בְּנֵי, חֵנָדָד, בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם, הַלְוִיִּם.

9 Then stood Jeshua with his sons and his brethren, and Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to have the oversight of the workmen in the house of God; **{S}** the sons of Henadad also, with their sons and their brethren the Levites.

י וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים, אֶת-הֵיכַל יהוה; וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת, וְהַלְוִיִּם בְּנֵי-אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם–לְהַלֵּל אֶת-יהוה, עַל-יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, according to the direction of David king of Israel.

יא וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדוֹת לַיהוה, כִּי טוֹב–כִּי-לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכָל-הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל, לַיהוה, עַל, הוּסַד בֵּית-יהוה. {ס}

11 And they sang one to another in praising and giving thanks unto the LORD: ‘for He is good, for His mercy endureth for ever toward Israel.’ And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house

of the LORD was laid. **{S}**

יב וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר רָאוּ אֶת-הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ–זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם, בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל; וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה, לְהָרִים קוֹל.

12 But many of the priests and Levites and heads of fathers' houses, the old men that had seen the first house standing on its foundation, wept with a loud voice, when this house was before their eyes; and many shouted aloud for joy;

יג וְאֵין הָעָם, מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה, לְקוֹל, בְּכִי הָעָם: כִּי הָעָם, מְרִיעִים תְּרוּעָה גְּדוֹלָה, וְהַקּוֹל נִשְׁמַע, עַד-לְמֶרְחוֹק. {פ}

13 so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off. **{P}**

Ezra - Chapter 4

א וַיִּשְׁמְעוּ, צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן: כִּי-בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple unto the LORD, the God of Israel;

ב וַיִּגְּשׁוּ אֶל-זְרֻבָּבֶל וְאֶל-רָאשֵׁי הָאָבוֹת, וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם–כִּי כָכֶם, נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם; ולא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ זֹבְחִים, מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר, הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ, פֹּה.

2 then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers' houses, and said unto them: 'Let us build with you; for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto Him since the days of Esarhaddon king of Assyria, who brought us up hither.'

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ, וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל–לֹא-לָכֶם וָלָנוּ, לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ: כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ, הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרָס.

3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers' houses of Israel, said unto them: 'Ye have nothing to do with us to build a house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD, the God of Israel, as king Koresh the king of Persia hath commanded us.'

ד וַיְהִי, עַם-הָאָרֶץ–מְרַפִּים, יְדֵי עַם-יְהוּדָה; ומבלהים (וּמְבַהֲלִים) אוֹתָם, לִבְנוֹת.

4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and harried them while they were building,

ה וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים, לְהָפֵר עֲצָתָם–כָּל-יְמֵי, כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, וְעַד-מַלְכוּת, דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרָס.

5 and hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Koresh king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

ו וּבְמַלְכוּת, אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, בִּתְחִלַּת, מַלְכוּתוֹ–כָּתְבוּ שִׂטְנָה, עַל-יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם. {ס}

6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem. **{S}**

ז וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא, כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר כְּנָוָתָו, עַל-אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא, מֶלֶךְ פָּרָס ; וּכְתָב, הַנִּשְׁתְּוָן, כְּתוּב אֲרָמִית, וּמְתֻרְגָּם אֲרָמִית. {פ}

7 And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Aramaic character, and set forth in the Aramaic tongue. **{P}**

ח רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם, וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא, כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה, עַל-יְרוּשְׁלֶם–לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא, כְּנֵמָא.

8 Rehum the commander and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort–

ט אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם, וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא, וּשְׁאָר, כְּנָוָתְהוֹן–דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא, ארכוי (אַרְכְּוָיֵא) בָּבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא, דהוא (דֶּהָיֵא), עֵלְמָיֵא.

9 then wrote Rehum the commander, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinites, and the Apharesattechites, the Tarpelites, the Apharesites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehites, the Elamites,

י וּשְׁאָר אֻמַּיָא, דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא, וְהוֹתֵב הִמּוֹ, בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן–וּשְׁאָר עֲבַר-נַהֲרָה, וּכְעֶנֶת.

10 and the rest of the nations whom the great and noble Asenappar brought over, and set in the city of Samaria, and the rest that are in the country beyond the River:– 'And now–

יא דְּנָה, פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא, דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי, עַל-אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא–עבדיך (עַבְדָּךְ) אֱנָשׁ עֲבַר-נַהֲרָה, וּכְעֶנֶת. {פ}

11 this is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king–thy servants the men beyond the River–and now **{P}**

יב יְדִיעַ, לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא, דִּי יְהוּדָיֵא

12 be it known unto the king, that the Jews

דִּי סְלִקוּ מִן-לְוָתָךְ, עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם ; קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבְאִישְׁתָּא, בָּנַיִן, וְשׁוּרֵי אַשְׁכְּלוּ (וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ), וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ.

that came up from thee are come to us unto Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and are digging out the foundations.

יג כְּעַן, יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא, דִּי הֵן קִרְיְתָא דָּךְ תִּתְבְּנֵא, וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן–מִנְדָּה-בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן, וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזֵק.

13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls finished, they will not pay tribute, impost, or toll, and so thou wilt endamage the revenue of the kings.

יד כְּעַן, כָּל-קֳבֵל דִּי-מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא, וְעַרְוַת מַלְכָּא, לָא אֲרִיךְ-לַנָא לְמֶחֱזֵא ; עַל-דְּנָה–שְׁלַחְנָא, וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא.

14 Now because we eat the salt of the palace, and it is not meet for us to see the king’s dishonour, therefore have we sent and announced to the king,

טו דִּי יְבַקַּר בְּסִפַר-דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ, וּתְהַשְׁכַּח בְּסִפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע, דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן, וְאֻשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַהּ מִן-יוֹמָת עָלְמָא ; עַל-דְּנָה–קִרְיְתָא דָךְ, הָחְרְבַת.

15 that search may be made in the book of the records of thy fathers; so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste.

טז מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה, לְמַלְכָּא, דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא, וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן : לָקֳבֵל דְּנָה–חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא, לָא אִיתַי לָךְ. {פ}

16 We announce to the king that, if this city be builded, and the walls finished, by this means thou shalt have no portion beyond the River.’ **{P}**

יז פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא, עַל-רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא, וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן, דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן–וּשְׁאָר עֲבַר-נַהֲרָה שְׁלָם, וּכְעֶת. {ס}

17 Then sent the king an answer unto Rehum the commander, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the River: ‘Peace, and now **{S}**

יח נִשְׁתְּוָנָא, דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא–מְפָרַשׁ קֱרִי, קָדָמָי.

18 the letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

יט וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם, וּבַקְּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ, דִּי קִרְיְתָא דָּךְ מִן-יוֹמָת עָלְמָא עַל-מַלְכִין מִתְנַשְׂאָה; וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר, מִתְעֲבֵד-בַּהּ.

19 And I decreed, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

כ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין, הֲווֹ עַל-יְרוּשְׁלֶם, וְשַׁלִּיטִין, בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה; וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ, מִתְיְהֵב לְהוֹן.

20 There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all the country beyond the River; and tribute, impost, and toll, was paid unto them.

כא כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם, לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ; וְקִרְיְתָא דָּךְ לָא תִתְבְּנֵא, עַד-מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם.

21 Make ye now a decree to cause these men to cease, and that this city be not builded, until a decree shall be made by me.

כב וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ, לְמֶעְבַּד עַל-דְּנָה; לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא, לְהַנְזָקַת מַלְכִין. {ס}

22 And take heed that ye be not slack herein; why should damage grow to the hurt of the kings?' **{S}**

כג אֱדַיִן, מִן-דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא, קֳרִי קֱדָם-רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא, וּכְנָוָתְהוֹן; אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל-יְהוּדָיֵא, וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל. {ס}

23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power. **{S}**

כד בֵּאדַיִן, בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית-אֱלָהָא, דִּי, בִּירוּשְׁלֶם; וַהֲוָת, בָּטְלָא, עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין, לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרָס. {פ}

24 Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia. **{P}**

Ezra - Chapter 5

א וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה, וּזְכַרְיָה בַר-עִדּוֹא נְבִיָּאיָא, עַל-יְהוּדָיֵא, דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם–בְּשֵׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל, עֲלֵיהוֹן. {ס}

1 Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel prophesied they unto them. **{S}**

ב בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר-שְׁאַלְתִּיאֵל, וְיֵשׁוּעַ בַּר-יוֹצָדָק, וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא, בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם; וְעִמְּהוֹן נְבִיֵאיָא דִּי-אֱלָהָא, מְסָעֲדִין לְהוֹן. {פ}

2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them. **{P}**

ג בְּהּ-זִמְנָא אֲתָה עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר-נַהֲרָה, וּשְׁתַר בּוֹזְנַי–וּכְנָוָתְהוֹן; וְכֵן, אָמְרִין לְהֹם–מַן-שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְנֵא, וְאֶשַׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה. {ס}

3 At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus unto them: 'Who gave you a decree to build this house, and to finish this structure?' **{S}**

ד אֱדַיִן כְּנֵמָא, אֲמַרְנָא לְהֹם: מַן-אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא, דִּי-דְנָה בְנְיָנָא בָּנַיִן.

4 'Then spoke we unto them after this manner [, wrote they]: What are the names of the men that build this building?'

ה וְעֵין אֱלָהֲהֹם, הֲוָת עַל-שָׁבֵי יְהוּדָיֵא, וְלָא-בַטִּלוּ הִמּוֹ, עַד-טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ; וֱאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא, עַל-דְּנָה. {פ}

5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, and they did not make them cease, till the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it. **{P}**

ו פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי-שְׁלַח תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר-נַהֲרָה, וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ, אֲפַרְסְכָיֵא, דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה–עַל-דָּרְיָוֶשׁ, מַלְכָּא.

6 The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharesachites, who were beyond the River, sent unto Darius the king;

ז פִּתְגָמָא, שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי; וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ, לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֻלָּא. {ס}

7 they sent a letter unto him, wherein was written thus: 'Unto Darius the king, all peace. **{S}**

ח יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא, דִּי-אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא, וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל, וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֶתְלַיָּא; וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא, וּמַצְלַח בִּידֵיהֹם. {ס}

8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth on with diligence and prospereth in their hands. **{S}**

ט אֱדַיִן, שְׁאֵלְנָא לְשָׁבַיָּא אִלֵּךְ, כְּנֵמָא,

9 Then asked we those elders, and said unto them thus: Who gave you a decree to build

אֲמַרְנָא לְהֹם׃ מַן-שָׁם לְכֹם טְעֵם, בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה, וְאֵשַׁרְנָא דְנָה, לְשַׁכְלָלָה.

this house, and to finish this wall?

י וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם, לְהוֹדָעוּתָךְ—דִּי נִכְתֻּב שֵׁם-גֶּבְרַיָּא, דִּי בְרָאשֵׁיהֹם. {ס}

10 We asked them their names also, to announce to thee, that we might write the names of the men that were at the head of them. **{S}**

יא וּכְנֶמָא פִּתְגָמָא, הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר׃ אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדּוֹהִי דִּי-אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא, וּבָנַיִן בַּיְתָא דִּי-הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן, וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב, בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ.

11 And thus they returned us answer, saying: We are the servants of the God of heavens and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and finished.

יב לָהֵן, מִן-דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא לֵאלָהּ שְׁמַיָּא—יְהַב הִמּוֹ, בִּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל כסדיא (כַּסְדָּאָה); וּבַיְתָה דְנָה סַתְּרֵהּ, וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל. {ס}

12 But because that our fathers had provoked the God of heavens, He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon. **{S}**

יג בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה, לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל—כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם, בֵּית-אֱלָהָא דְנָה לִבְנֵא.

13 But in the first year of Koresh king of Babylon, Koresh the king made a decree to build this house of God.

יד וְאַף מָאנַיָּא דִּי-בֵית-אֱלָהָא, דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא, דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן-הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם, וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל—הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא, מִן-הֵיכְלָא דִּי בָבֶל, וְיִהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ, דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ.

14 And the gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Koresh the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

טו וַאֲמַר-לֵהּ—אלה (אֵל) מָאנַיָּא, שֵׂא אֵזֶל-אַחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם; וּבֵית אֱלָהָא, יִתְבְּנֵא עַל-

15 and he said unto him: Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in its place. **{S}**

אַתְרַהּ. {ס}

טז אֱדַיִן, שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ, אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי-בֵית אֱלָהָא, דִּי בִירוּשְׁלֶם; וּמִן-אֱדַיִן וְעַד-כְּעַן מִתְבְּנֵא, וְלָא שְׁלִם.

16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem; and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not completed.

יז וּכְעַן הֵן עַל-מַלְכָּא טָב, יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי-מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְבָבֶל, הֵן אִיתַי דִּי-מִן-כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם, לְמִבְנֵא בֵּית-אֱלָהָא דֵּךְ בִּירוּשְׁלֶם; וּרְעוּת מַלְכָּא עַל-דְּנָה, יִשְׁלַח עֲלֵינָא. {ס}

17 Now therefore, if it seem good to the king, let search be made in the king's treasure-house there, which is at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Koresh the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.' **{S}**

Ezra - Chapter 6

א בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא, שָׂם טְעֵם; וּבַקַּרוּ בְּבֵית סִפְרַיָּא, דִּי גְנָזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה–בְּבָבֶל.

1 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up, in Babylon.

ב וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא, בְּבִירְתָא דִּי בְמָדַי מְדִינְתָא–מְגִלָּה חֲדָה; וְכֵן-כְּתִיב בְּגַוַּהּ, דִּכְרוֹנָה. {פ}

2 And there was found at Ahmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll, and therein was thus written: 'A record. **{P}**

ג בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא, כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם–בֵּית-אֱלָהָא בִּירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא, אֲתַר דִּי-דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין; רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין, פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין.

3 In the first year of Koresh the king, Koresh the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be builded, the place where they offer sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

ד נִדְבָּכִין דִּי-אֶבֶן גְּלָל, תְּלָתָא, וְנִדְבָּךְ, דִּי-אָע חֲדַת; וְנִפְקָתָא–מִן-בֵּית מַלְכָּא, תִּתְיְהֵב.

4 with three rows of great stones, and a row of new timber, and let the expenses be given out of the king's house;

ה וְאַף מָאנֵי בֵית-אֱלָהָא, דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא, דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן-הֵיכְלָא דִּי-בִירוּשְׁלֶם, וְהֵיבֵל לְבָבֶל–יַהֲתִיבוּן, וְיהָךְ לְהֵיכְלָא דִּי-בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ, וְתַחֵת, בְּבֵית אֱלָהָא. {ס}

5 and also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought back unto the temple which is at Jerusalem, every one to its place, and thou shalt put them in the house of God.' **{S}**

ו כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר-נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי, וּכְנָוָתְהוֹן, אֲפַרְסָכָיֵא, דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה–רַחִיקִין הֲווֹ, מִן-תַּמָּה.

6 'Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharesachites, who are beyond the River, be ye far from thence;

ז שְׁבֻקוּ, לַעֲבִידַת בֵּית-אֱלָהָא דֵךְ; פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא, בֵּית-אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל-אַתְרֵהּ.

7 let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

ח וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם–לְמָא דִּי-תַעַבְדוּן עִם-שָׁבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ, לְמִבְנֵא בֵּית-אֱלָהָא דֵךְ; וּמִנְכְסֵי מַלְכָּא, דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה, אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא מְתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ, דִּי-לָא לְבַטָּלָא.

8 Moreover I make a decree concerning what ye shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God; that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence unto these men, that they be not hindered.

ט וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין לַעֲלָוָן לֵאֱלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח חֲמַר וּמְשַׁח, כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי-בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם–דִּי-לָא שָׁלוּ.

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for burnt-offerings to the God of heavens, wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests that are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;

י דִּי-לֶהֱוֹן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין, לֵאֱלָהּ שְׁמַיָּא; וּמְצַלַּיִן, לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי.

10 that they may offer sacrifices of sweet savour unto the God of heavens, and pray for the life of the king, and of his sons.

יא וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם–דִּי כָל-אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה, יִתְנְסַח אָע מִן-בַּיְתֵהּ וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי; וּבַיְתֵהּ

11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his

נְוָלוּ יִתְעֲבֵד, עַל-דְּנָה.

house be made a dunghill for this;

יב וֵאלָהָא דִּי שַׁכִּן שְׁמֵהּ תַּמָּה, יְמַגַּר כָּל-מֶלֶךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית-אֱלָהָא דֵךְ–דִּי בִירוּשְׁלֶם; אֲנָה דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת טְעֵם, אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבַד. {פ}

12 and may the God that hath caused His name to dwell there overthrow all kings and peoples, that shall put forth their hand to alter the same, to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence.' **{P}**

יג אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר-נַהֲרָה, שְׁתַר בּוֹזְנַי–וּכְנָוָתְהוֹן: לָקֳבֵל, דִּי-שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֵמָא–אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ.

13 Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had thus sent, acted with all diligence.

יד וְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין, בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר-עִדּוֹא; וּבְנוֹ וְשַׁכְלְלוּ, מִן-טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל, וּמִטְעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ, וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס.

14 And the elders of the Jews builded and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Koresh, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

טו וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה, עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר–דִּי-הִיא שְׁנַת-שֵׁת, לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא. {פ}

15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king. **{P}**

טז וַעֲבַדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי-גָלוּתָא, חֲנֻכַּת בֵּית-אֱלָהָא דְנָה–בְּחֶדְוָה.

16 And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

יז וְהַקְרִבוּ, לַחֲנֻכַּת בֵּית-אֱלָהָא דְנָה, תּוֹרִין מְאָה, דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה; וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטִּיא (לְחַטָּאָה) עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, תְּרֵי-עֲשַׂר–לְמִנְיָן, שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, according to the number of the tribes of Israel.

יח וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן, וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן, עַל-עֲבִידַת אֱלָהָא, דִּי

18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at

בִּירוּשָׁלִָם׃ כִּכְתָב, סְפַר מֹשֶׁה. {פ}

Jerusalem; as it is written in the book of Moses. **{P}**

יט וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה, אֶת-הַפֶּסַח–בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן.

19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

כ כִּי הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, כְּאֶחָד–כֻּלָּם טְהוֹרִים; וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה, וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם.

20 For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure; and they killed the passover lamb for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

כא וַיֹּאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה, וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵי הָאָרֶץ, אֲלֵהֶם–לִדְרֹשׁ, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

21 And the children of Israel, that were come back out of the captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the nations of the land, to seek the LORD, the God of Israel, did eat,

כב וַיַּעֲשׂוּ חַג-מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, בְּשִׂמְחָה׃ כִּי שִׂמְּחָם יהוה, וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם–לְחַזֵּק יְדֵיהֶם, בְּמְלֶאכֶת בֵּית-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

22 and kept the feast of unleavened bread seven days with joy; for the LORD had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel. **{P}**

Ezra - Chapter 7

א וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ-פָּרָס–עֶזְרָא, בֶּן-שְׂרָיָה, בֶּן-עֲזַרְיָה, בֶּן-חִלְקִיָּה.

1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

ב בֶּן-שַׁלּוּם בֶּן-צָדוֹק, בֶּן-אֲחִיטוּב.

2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

ג בֶּן-אֲמַרְיָה בֶּן-עֲזַרְיָה, בֶּן-מְרָיוֹת.

3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

ד בֶּן-זְרַחְיָה בֶּן-עֻזִּי, בֶּן-בֻּקִּי.

4 the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

ה בֶּן-אֲבִישׁוּעַ, בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר,
בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, הָרֹאשׁ.

5 the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest–

ו הוּא עֶזְרָא, עָלָה מִבָּבֶל, וְהוּא-סֹפֵר
מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּתֶּן-לוֹ הַמֶּלֶךְ, כְּיַד-
יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו–כֹּל, בַּקָּשָׁתוֹ. {פ}

6 this Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the Law of Moses, which the LORD, the God of Israel, had given; and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him. **{P}**

ז וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים,
וְהַנְּתִינִים–אֶל-יְרוּשָׁלִַם: בִּשְׁנַת-
שֶׁבַע, לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ.

7 And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

ח וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם, בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי: הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית,
לַמֶּלֶךְ.

8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

ט כִּי, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן–הוּא
יְסֵד, הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל; וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי, בָּא אֶל-יְרוּשָׁלִַם, כְּיַד-
אֱלֹהָיו, הַטּוֹבָה עָלָיו.

9 For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

י כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ, לִדְרֹשׁ אֶת-
תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת, וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל,
חֹק וּמִשְׁפָּט. {ס}

10 For Ezra had set his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and ordinances. **{S}**

יא וְזֶה פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן, אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא, לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן,
הַסֹּפֵר: סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת-יְהוָה,
וְחֻקָּיו–עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

11 Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of the LORD, and of His statutes to Israel: **{P}**

יב אַרְתַּחְשַׁסְתְּא–מֶלֶךְ,
מַלְכַיָּא: לְעֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי-
אֱלָהּ שְׁמַיָּא, גְּמִיר–וּכְעֶנֶת.

12 ‘Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heavens, and so forth. And now

יג מִנִּי, שִׂים טְעֵם–דִּי כָל-מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן-עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ, יְהָךְ.

13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and their priests and the Levites, in my realm, that are minded of their own free will to go with thee to Jerusalem, go.

יד כָּל-קֳבֵל, דִּי מִן-קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ, לְבַקָּרָה עַל-יְהוּד, וְלִירוּשְׁלֶם–בְּדָת אֱלָהָךְ, דִּי בִידָךְ.

14 Forasmuch as thou art sent of the king and his seven counsellors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thy hand;

טו וּלְהֵיבָלָה, כְּסַף וּדְהַב–דִּי-מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי, הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל, דִּי בִירוּשְׁלֶם, מִשְׁכְּנֵהּ.

15 and to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

טז וְכֹל, כְּסַף וּדְהַב, דִּי תְהַשְׁכַּח, בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל–עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין, לְבֵית אֱלָהֲהוֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם.

16 and all the silver and gold that thou shalt find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem;

יז כָּל-קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא דְנָה, תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין, וּמִנְחָתְהוֹן, וְנִסְכֵּיהוֹן ; וּתְקָרֵב הִמּוֹ–עַל-מַדְבְּחָה, דִּי בֵּית אֱלָהֲכוֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם.

17 therefore thou shalt with all diligence buy with this money bullocks, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shalt offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

יח וּמָה דִּי עלִיךְ (עֲלָךְ) וְעַל-אחיךְ (אֲחָךְ) יֵיטַב, בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה–לְמֶעְבַּד : כִּרְעוּת אֱלָהֲכוֹם, תַּעַבְדוּן.

18 And whatsoever shall seem good to thee and to thy brethren to do with the rest of the silver and the gold, that do ye after the will of your God.

יט וּמָאנַיָּא דִּי-מִתְיַהֲבִין לָךְ, לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ–הַשְׁלֵם, קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם.

19 And the vessels that are given thee for the service of the house of thy God, deliver thou before the God of Jerusalem.

כ וּשְׁאָר, חַשְׂחוּת בֵּית אֱלָהָךְ, דִּי יִפֶּל-לָךְ, לְמִנְתַּן–תִּנְתֵּן, מִן-בֵּית גִּנְזֵי

20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king’s treasure-house.

מַלְכָּא.

כא וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא, שִׂים טְעֵם—לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא, דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה: דִּי כָל-דִּי יִשְׁאֲלֻנְכוֹן עֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא, דִּי-אֱלָהּ שְׁמַיָּא—אָסְפַּרְנָא, יִתְעֲבַד.

21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers that are beyond the River, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heavens, shall require of you, it be done with all diligence,

כב עַד-כִּסַּף, כַּכְּרִין מְאָה, וְעַד-חִנְטִין כּוֹרִין מְאָה, וְעַד-חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד-בַּתִּין מְשַׁח מְאָה; וּמְלַח, דִּי-לָא כְתָב.

22 unto a hundred talents of silver, and to a hundred measures of wheat, and to a hundred baths of wine, and to a hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

כג כָּל-דִּי, מִן-טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא, יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא, לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא: דִּי-לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף, עַל-מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי.

23 Whatsoever is commanded by the God of heavens, let it be done exactly for the house of the God of heavens; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

כד וּלְכֻם מְהוֹדְעִין, דִּי כָל-כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָּרְעַיָּא נְתִינַיָּא, וּפָלְחֵי, בֵּית אֱלָהָא דְנָה—מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ, לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם.

24 Also we announce to you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, impost, or toll, upon them.

כה וְאַנְתְּ עֶזְרָא, כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי-בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי-לֶהֱוֹן דאנין (דָּיְנִין) לְכָל-עַמָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה, לְכָל-יָדְעֵי, דָּתֵי אֱלָהָךְ; וְדִי לָא יָדַע, תְּהוֹדְעוּן.

25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God that is in thy hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people that are beyond the River, all such as know the laws of thy God; and teach ye him that knoweth them not.

כו וְכָל-דִּי-לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִּי-אֱלָהָךְ, וְדָתָא דִּי מַלְכָּא—אָסְפַּרְנָא, דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ: הֵן לְמוֹת הֵן לשרשו (לִשְׁרֻשִׁי), הֵן-לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין. {פ}

26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.' **{P}**

כז בָּרוּךְ יהוה, אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ—אֲשֶׁר

27 Blessed be the LORD, the God of our fathers, who hath put such a thing as this in

נָתַן כָּזֹאת, בְּלֵב הַמֶּלֶךְ, לְפָאֵר, אֶת-בֵּית יהוה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם.

the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem;

כח וְעָלַי הִטָּה-חֶסֶד, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו, וּלְכָל-שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ, הַגִּבֹּרִים; וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי, כְּיַד-יהוה אֱלֹהַי עָלַי, וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים, לַעֲלוֹת עִמִּי. {פ}

28 and hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened according to the hand of the LORD my God upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me. **{P}**

Ezra - Chapter 8

א וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם, וְהִתְיַחֲשָׂם: הָעֹלִים עִמִּי, בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ–מִבָּבֶל. {ס}

1 Now these are the heads of their fathers' houses, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

ב מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם, {ס} מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל; {ס} מִבְּנֵי דָוִיד, חַטּוּשׁ. {ס}

2 Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush.

ג מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה, {ס} מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה; וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים, מֵאָה וַחֲמִשִּׁים. {ס}

3 Of the sons of Shecaniah: of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty.

ד מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב, אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן-זַרַחְיָה; וְעִמּוֹ, מָאתַיִם הַזְּכָרִים. {ס}

4 Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah; and with him two hundred males.

ה מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה, בֶּן-יַחֲזִיאֵל; וְעִמּוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים. {ס}

5 Of the sons of Shechaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.

ו וּמִבְּנֵי עָדִין, עֶבֶד בֶּן-יוֹנָתָן; וְעִמּוֹ, חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים. {ס}

6 And of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.

ז וּמִבְּנֵי עֵילָם, יְשַׁעְיָה בֶּן-עֲתַלְיָה; וְעִמּוֹ, שִׁבְעִים הַזְּכָרִים. {ס}

7 And of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah; and with him seventy males.

ח וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה, זְבַדְיָה בֶּן-מִיכָאֵל; וְעִמּוֹ, שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים. {ס}

8 And of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him fourscore males.

ט מִבְּנֵי יוֹאָב, עֹבַדְיָה בֶּן-יְחִיאֵל; וְעִמּוֹ, מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר הַזְּכָרִים. {ס}

9 Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.

י וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית, בֶּן-יוֹסִפְיָה; וְעִמּוֹ, מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים. {ס}

10 And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him a hundred and threescore males.

יא וּמִבְּנֵי בֵבַי, זְכַרְיָה בֶּן-בֵּבָי; וְעִמּוֹ, עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים. {ס}

11 And of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty and eight males.

יב וּמִבְּנֵי עַזְגָּד, יוֹחָנָן בֶּן-הַקָּטָן; וְעִמּוֹ, מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים. {ס}

12 And of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him a hundred and ten males.

יג וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם, אַחֲרֹנִים–וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם, אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה; וְעִמָּהֶם, שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים. {ס}

13 And of the sons of Adonikam, that were the last; and these are their names, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah; and with them threescore males.

יד וּמִבְּנֵי בִגְוַי, עוּתַי וְזַבּוּד (וְזַכּוּר); וְעִמּוֹ, שִׁבְעִים הַזְּכָרִים. {פ}

14 And of the sons of Bigvai, Uthai and Zaccur; and with him seventy males. **{P}**

טו וָאֶקְבְּצֵם, אֶל-הַנָּהָר הַבָּא אֶל-אַהֲוָא, וַנַּחֲנֶה שָׁם, יָמִים שְׁלֹשָׁה; וָאֶבְינָה בָּעָם וּבַכֹּהֲנִים, וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא-מָצָאתִי שָׁם.

15 And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there we encamped three days; and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

טז וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן, וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם–רָאשִׁים; וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן, מְבִינִים.

16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, teachers.

יז וְאוצאה (וָאֲצַוֶּה) אוֹתָם עַל-אִדּוֹ הָרֹאשׁ, בְּכָסְפְיָא הַמָּקוֹם; וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל-אִדּוֹ אָחִיו

17 And I gave them commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should say unto Iddo [and] his brother, who were set over the

הנתונים (הַנְּתִינִים), בְּכַסְפְּיָא הַמָּקוֹם–לְהָבִיא-לָנוּ מְשָׁרְתִים, לְבֵית אֱלֹהֵינוּ.

place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

יח וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד-אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ, אִישׁ שֵׂכֶל–מִבְּנֵי מַחְלִי, בֶּן-לֵוִי בֶּן-יִשְׂרָאֵל; וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו, שְׁמֹנָה עָשָׂר.

18 And according to the good hand of our God upon us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;

יט וְאֶת-חֲשַׁבְיָה–וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה, מִבְּנֵי מְרָרִי: אֶחָיו וּבְנֵיהֶם, עֶשְׂרִים. {ס}

19 and Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty; **{S}**

כ וּמִן-הַנְּתִינִים, שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם–נְתִינִים, מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים: כֻּלָּם, נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת.

20 and of the Nethinim, whom David and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim; all of them were mentioned by name.

כא וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל-הַנָּהָר אַהֲוָא, לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ–לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה, לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל-רְכוּשֵׁנוּ.

21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of Him a straight way, for us, and for our little ones, and for all our substance.

כב כִּי בֹשְׁתִּי, לִשְׁאוֹל מִן-הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים–לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב, בַּדָּרֶךְ: כִּי-אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, יַד-אֱלֹהֵינוּ עַל-כָּל-מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה, וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ, עַל כָּל-עֹזְבָיו.

22 For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way; because we had spoken unto the king, saying: ‘The hand of our God is upon all them that seek Him, for good; but His power and His wrath is against all them that forsake Him.’

כג וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְּשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ, עַל-זֹאת; וַיֵּעָתֵר, לָנוּ.

23 So we fasted and besought our God for this; and He was entreated of us.

כד וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים, שְׁנֵים עָשָׂר–לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה, וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה.

24 Then I separated twelve of the chiefs of the priests, besides Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

כה ואשקולה (וָאֶשְׁקְלָה) לָהֶם, אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֵּלִים–

25 and weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering

תְּרוּמַת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ, הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, הַנִּמְצָאִים.

for the house of our God, which the king, and his counsellors, and his princes, and all Israel there present, had offered;

כו וָאֶשְׁקְלָה עַל-יָדָם כֶּסֶף, כִּכָּרִים שֵׁשׁ-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וּכְלֵי-כֶסֶף מֵאָה, לְכִכָּרִים ; זָהָב, מֵאָה כִכָּר.

26 I even weighed into their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels a hundred talents; of gold a hundred talents;

כז וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים, לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף ; וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה, שְׁנַיִם–חֲמוּדֹת, כַּזָּהָב.

27 and twenty bowels of gold, of a thousand darics; and two vessels of fine bright brass, precious as gold.

כח וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם, אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוה, וְהַכֵּלִים, קֹדֶשׁ ; וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה, לַיהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם.

28 And I said unto them: ‘Ye are holy unto the LORD, and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill-offering unto the LORD, the God of your fathers.

כט שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ, עַד-תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי-הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל–בִּירוּשָׁלִָם : הַלִּשְׁכוֹת, בֵּית יהוה.

29 Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chiefs of the priests and the Levites, and the princes of the fathers’ houses of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.’

ל וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים–לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם, לְבֵית אֱלֹהֵינוּ. {פ}

30 So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God. **{P}**

לא וַנִּסְּעָה מִנְּהַר אַהָוָא, בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן–לָלֶכֶת, יְרוּשָׁלִָם ; וְיַד-אֱלֹהֵינוּ, הָיְתָה עָלֵינוּ, וַיַּצִּילֵנוּ, מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל-הַדָּרֶךְ.

31 Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem; and the hand of our God was upon us, and He delivered us from the hand of the enemy and lier-in-wait by the way.

לב וַנָּבוֹא, יְרוּשָׁלִָם ; וַנֵּשֶׁב שָׁם, יָמִים שְׁלֹשָׁה.

32 And we came to Jerusalem, and abode there three days.

לג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ, עַל יַד-מְרֵמוֹת בֶּן-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, וְעִמּוֹ,

33 And on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God into the hand of

אֶלְעָזָר בֶּן-פִּינְחָס ; וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן-יֵשׁוּעַ, וְנוֹעַדְיָה בֶּן-בִּנּוּי—הַלְוִיִּם.

Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levites;

לד בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל, לַכֹּל ; וַיִּכָּתֵב כָּל-הַמִּשְׁקָל, בָּעֵת הַהִיא. {פ}

34 the whole by number and by weight; and all the weight was written at that time. **{P}**

לה הַבָּאִים מֵהַשִּׁבִי בְּנֵי-הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרִים שְׁנֵים-עָשָׂר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֵילִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה, צְפִירֵי חַטָּאת, שְׁנֵים עָשָׂר : הַכֹּל, עוֹלָה לַיהוָה. {פ}

35 The children of the captivity, that were come out of exile, offered burnt-offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he-goats for a sin-offering; all this was a burnt-offering unto the LORD. **{P}**

לו וַיִּתְּנוּ אֶת-דָּתֵי הַמֶּלֶךְ, לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וּפַחֲוֹת, עֵבֶר הַנָּהָר ; וְנִשְּׂאוּ אֶת-הָעָם, וְאֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים. {ס}

36 And they delivered the king's commissions unto the king's satraps, and to the governors beyond the River; and they furthered the people and the house of God. **{S}**

Ezra - Chapter 9

א וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה, נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר—לֹא-נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת : כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי, הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי, הַמִּצְרִי, וְהָאֱמֹרִי.

1 Now when these things were done, the princes drew near unto me, saying: 'The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

ב כִּי-נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם, לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם, וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ, בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת ; וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים, הָיְתָה בַּמַּעַל הַזֶּה—רִאשׁוֹנָה. {ס}

2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons; so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands; yea, the hand of the princes and rulers hath been first in this faithlessness.' **{S}**

ג וּכְשָׁמְעִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, קָרַעְתִּי אֶת-בִּגְדִי וּמְעִילִי; וָאֶמְרְטָה מִשְׂעַר רֹאשִׁי, וּזְקָנִי, וָאֵשְׁבָה, מְשׁוֹמֵם.

3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down appalled.

ד וְאֵלַי יֵאָסְפוּ, כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל–עַל, מַעַל הַגּוֹלָה; וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם, עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב.

4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the faithlessness of them of the captivity; and I sat appalled until the evening offering.

ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב, קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי, וּבְקָרְעִי בִגְדִי, וּמְעִילִי; וָאֶכְרְעָה, עַל-בִּרְכַּי, וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי, אֶל-יהוה אֱלֹהָי.

5 And at the evening offering I arose up from my fasting, even with my garment and my mantle rent; and I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God;

ו וָאֹמְרָה, אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי–לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי, אֵלֶיךָ: כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ, וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם.

6 and I said: 'O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

ז מִימֵי אֲבֹתֵינוּ, אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה–עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ בְּיַד מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת, בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים–כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

7 Since the days of our fathers we have been exceeding guilty unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to spoiling, and to confusion of face, as it is this day.

ח וְעַתָּה כִּמְעַט-רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת יהוה אֱלֹהֵינוּ, לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה, וְלָתֶת-לָנוּ יָתֵד, בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ–לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ, וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ.

8 And now for a little moment grace hath been shown from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in His holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

ט כִּי-עֲבָדִים אֲנַחְנוּ–וּבְעַבְדֻתֵנוּ, לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ; וַיַּט-עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת-לָנוּ מִחְיָה, לְרוֹמֵם אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת-

9 For we are bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the

חָרְבֹתָיו, וְלָתֵת-לָנוּ גָדֵר, בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם. {ס}

ruins thereof, and to give us a fence in Judah and in Jerusalem. **{S}**

י וְעַתָּה מַה-נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ, אַחֲרֵי-זֹאת: כִּי עָזַבְנוּ, מִצְוֹתֶיךָ.

10 And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken Thy commandments,

יא אֲשֶׁר צִוִּיתָ, בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר–הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ, אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת: בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם, אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל-פֶּה–בְּטֻמְאָתָם.

11 which Thou hast commanded by Thy servants the prophets, saying: The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, wherewith they have filled it from one end to another with their filthiness.

יב וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל-תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם, וּבְנֹתֵיהֶם אַל-תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם, וְלֹא-תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם, עַד-עוֹלָם–לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ, וַאֲכַלְתֶּם אֶת-טוּב הָאָרֶץ, וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם, עַד-עוֹלָם.

12 Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their prosperity for ever; that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.

יג וְאַחֲרֵי, כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ, בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים, וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ, חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֹנֵנוּ, וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה, כָּזֹאת.

13 And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great guilt, seeing that Thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such a remnant,

יד הֲנָשׁוּב, לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ, וּלְהִתְחַתֵּן, בְּעַמֵּי הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה: הֲלוֹא תֶאֱנַף-בָּנוּ עַד-כַּלֶּה, לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה. {פ}

14 shall we again break Thy commandments, and make marriages with the peoples that do these abominations? wouldest not Thou be angry with us till Thou hadst consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape? **{P}**

טו יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, צַדִּיק אַתָּה–כִּי-נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה, כְּהַיּוֹם הַזֶּה; הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ, כִּי אֵין לַעֲמוֹד

15 O LORD, the God of Israel, Thou art righteous; for we are left a remnant that is escaped, as it is this day; behold, we are before Thee in our guiltiness; for none can stand before Thee because of this.' **{P}**

לְפָנֶיךָ עַל-זֹאת. {פ}

Ezra - Chapter 10

א וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא, וּכְהִתְוַדֹּתוֹ, בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל, לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים: נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד, אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיִלָדִים--כִּי-בָכוּ הָעָם, הַרְבֵּה-בֶכֶה. {ס}

1 Now while Ezra prayed, and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children; for the people wept very sore. **{S}**

ב וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן-יְחִיאֵל מִבְּנֵי עולם (עֵילָם), וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא--אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ, וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ; וְעַתָּה יֵשׁ-מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל, עַל-זֹאת.

2 And Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra: 'We have broken faith with our God, and have married foreign women of the peoples of the land; yet now there is hope for Israel concerning this thing.

ג וְעַתָּה נִכְרְתָה-בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל-נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם, בַּעֲצַת אֲדֹנָי, וְהַחֲרֵדִים, בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ; וְכַתּוֹרָה, יֵעָשֶׂה.

3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of the LORD, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

ד קוּם כִּי-עָלֶיךָ הַדָּבָר, וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ: חֲזַק, וַעֲשֵׂה. {פ}

4 Arise; for the matter belongeth unto thee, and we are with thee; be of good courage, and do it.' **{P}**

ה וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה--וַיִּשָּׁבֵעוּ.

5 Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.

ו וַיָּקָם עֶזְרָא, מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים, וַיֵּלֶךְ, אֶל-לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן-אֶלְיָשִׁיב; וַיֵּלֶךְ שָׁם, לֶחֶם לֹא-אָכַל וּמַיִם לֹא-שָׁתָה--כִּי מִתְאַבֵּל, עַל-מַעַל הַגּוֹלָה. {ס}

6 Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib; and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water; for he mourned because of the faithlessness of them of the captivity. **{S}**

ז וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַם,
לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה–לְהִקָּבֵץ, יְרוּשָׁלָם.

7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

ח וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת
הַיָּמִים, כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים–
יָחֳרַם, כָּל-רְכוּשׁוֹ ; וְהוּא יִבָּדֵל, מִקְּהַל
הַגּוֹלָה. {ס}

8 and that whosoever came not within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of the captivity. **{S}**

ט וַיִּקָּבְצוּ כָל-אַנְשֵׁי-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
יְרוּשָׁלַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים, הוּא חֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי–בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ ; וַיֵּשְׁבוּ כָל-
הָעָם, בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים,
מַרְעִידִים עַל-הַדָּבָר,
וּמֵהַגְּשָׁמִים. {פ}

9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain. **{P}**

י וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם,
אַתֶּם מְעַלְתֶּם, וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים
נָכְרִיּוֹת–לְהוֹסִיף, עַל-אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל.

10 And Ezra the priest stood up, and said unto them: ‘Ye have broken faith, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.

יא וְעַתָּה, תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי-
אֲבֹתֵיכֶם–וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ ; וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי
הָאָרֶץ, וּמִן-הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת.

11 Now therefore make confession unto the LORD, the God of your fathers, and do His pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.’

יב וַיַּעֲנוּ כָל-הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ, קוֹל
גָּדוֹל: כֵּן כדבריך (כִּדְבָרְךָ) עָלֵינוּ,
לַעֲשׂוֹת.

12 Then all the congregation answered and said with a loud voice: ‘As thou hast said, so it is for us to do.

יג אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים, וְאֵין
כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ ; וְהַמְּלָאכָה, לֹא-
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם–כִּי-הִרְבִּינוּ
לִפְשֹׁעַ, בַּדָּבָר הַזֶּה.

13 But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.

יד יַעַמְדוּ-נָא שָׂרֵינוּ לְכָל-הַקָּהָל וְכֹל
אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ, הַשָּׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת

14 Let now our princes of all the congregation stand, and let all them that are

בָּא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים, וְעִמָּהֶם זִקְנֵי-עִיר וָעִיר, וְשֹׁפְטֶיהָ: עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף-אֱלֹהֵינוּ, מִמֶּנּוּ—עַד, לַדָּבָר הַזֶּה. {פ}

in our cities that have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God be turned from us, as touching this matter.' **{P}**

טו אַךְ יוֹנָתָן בֶּן-עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן-תִּקְוָה, עָמְדוּ עַל-זֹאת; וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי, עֲזָרֵם.

15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this matter; and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

טז וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי הַגּוֹלָה, וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם, וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת; וַיֵּשְׁבוּ, בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, לְדַרְיוֹשׁ, הַדָּבָר.

16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain heads of fathers' houses, after their fathers' houses, and all of them by their names, were separated; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

יז וַיְכַלּוּ בְכֹל-אַנְשִׁים, הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת: עַד יוֹם אֶחָד, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן. {פ}

17 And they were finished with all the men that had married foreign women by the first day of the first month. **{P}**

יח וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים, אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת: מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן-יוֹצָדָק, וְאֶחָיו—מַעֲשֵׂיָה וֶאֱלִיעֶזֶר, וְיָרִיב וּגְדַלְיָה.

18 And among the sons of the priests there were found that had married foreign women, namely: of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

יט וַיִּתְּנוּ יָדָם, לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם; וַאֲשֵׁמִים אֵיל-צֹאן, עַל-אַשְׁמָתָם. {ס}

19 And they gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their guilt. **{S}**

כ וּמִבְּנֵי אִמֵּר, חֲנָנִי וּזְבַדְיָה. {ס}

20 And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah. **{S}**

כא וּמִבְּנֵי, חָרִם—מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה, וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה.

21 And of the sons of Harim: Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.

כב וּמִבְּנֵי, פַּשְׁחוּר—אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל, יוֹזָבָד

22 And of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah. **{S}**

וְאֶלְעָשָׂה. {ס}

כג וּמִן-הַלְוִיִּם–יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי, וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא, פְּתַחְיָה יְהוּדָה, וֶאֱלִיעֶזֶר. {ס}

23 And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah–the same is Kelita–Pethahiah, Judah, and Eliezer. **{S}**

כד וּמִן-הַמְשֹׁרְרִים, אֶלְיָשִׁיב; וּמִן-הַשֹּׁעֲרִים, שַׁלֵּם וָטֶלֶם וְאוּרִי. {ס}

24 And of the singers: Eliashib; and of the porters: Shallum, and Telem, and Uri. **{S}**

כה וּמִיִּשְׂרָאֵל–מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה, וּמִיָּמִן וְאֶלְעָזָר, וּמַלְכִּיָּה, וּבְנָיָה. {ס}

25 And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah. **{S}**

כו וּמִבְּנֵי, עֵילָם–מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וְיחִיאֵל וַעַבְדִּי, וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה. {ס}

26 And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah. **{S}**

כז וּמִבְּנֵי, זַתּוּא–אֶלְיוֹעֵנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת, וְזָבָד וַעֲזִיזָא. {ס}

27 And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. **{S}**

כח וּמִבְּנֵי, בֵּבָי–יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה, זַבַּי עַתְלָי. {ס}

28 And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai. **{S}**

כט וּמִבְּנֵי, בָּנִי–מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ וַעֲדָיָה, יָשׁוּב וּשְׁאָל ירמות (וְרָמוֹת). {ס}

29 And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth. **{S}**

ל וּמִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב, עַדְנָא וּכְלָל, בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל, וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה. {ס}

30 And of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh. **{S}**

לא וּבְנֵי, חָרִם–אֶלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה, שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן.

31 And of the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon;

לב בִּנְיָמִן מַלּוּךְ, שְׁמַרְיָה. {ס}

32 Benjamin, Malluch, Shemariah. **{S}**

לג מִבְּנֵי, חָשֻׁם–מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד אֱלִיפֶלֶט, יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי. {ס}

33 Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei. **{S}**

לד מִבְּנֵי בָנִי, מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל. {ס}

34 Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel; **{S}**

לה בְּנָיָה בֵדְיָה, כלוהי (כְּלוּהוּ).

35 Benaiah, Bedeiah, Cheluhu;

לו וַנָיָה מְרֵמוֹת, אֶלְיָשִׁיב.

36 Vaniah, Meremoth, Eliashib;

לז מַתַּנְיָה מַתְּנַי, ויעשו (וְיַעֲשָׂי).

37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasai;

לח וּבָנִי וּבִנּוּי, שִׁמְעִי.

38 and Bani, and Binnui, Shimei;

לט וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן, וַעֲדָיָה.

39 Shelemiah, and Nathan, and Adaiah;

מ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי, שָׂרָי.

40 Machnadebai, Shashai, Sharai;

מא עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ, שְׁמַרְיָה.

41 Azarel, and Shelemiah, Shemariah;

מב שַׁלּוּם אֲמַרְיָה, יוֹסֵף. {ס}

42 Shallum, Amariah, Joseph. **{S}**

מג מִבְּנֵי, נְבוֹ–יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא, ידו (יַדַּי) וְיוֹאֵל בְּנָיָה.

43 Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, and Joel, Benaiah.

מד כָּל-אֵלֶּה, נשאי (נָשְׂאוּ) נָשִׁים נָכְרִיּוֹת; וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים, וַיָּשִׂימוּ בָּנִים. {פ}

44 All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had children. **{P}**

Nehemiah - Chapter 1

א דִּבְרֵי נְחֶמְיָה, בֶּן-חֲכַלְיָה: וַיְהִי בְחֹדֶשׁ-כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים, וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה.

1 The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it came to pass in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the castle,

ב וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי, הוּא וַאֲנָשִׁים–מִיהוּדָה; וָאֶשְׁאָלֵם עַל-הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה, אֲשֶׁר-נִשְׁאֲרוּ מִן-הַשִּׁבְי–וְעַל-יְרוּשָׁלִָם.

2 that Hanani, one of my brethren, came out of Judah, he and certain men; and I asked them concerning the Jews that had escaped, that were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

ג וַיֹּאמְרוּ, לִי–הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר-

3 And they said unto me: 'The remnant that

נִשְׁאֲרוּ מִן-הַשִּׁבְי שָׁם בַּמְּדִינָה, בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה ; וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם מְפֹרָצַת, וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ.

are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach; the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.'

ד וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה, וָאֶתְאַבְּלָה, יָמִים ; וָאֶהְיֶה צָם וּמִתְפַּלֵּל, לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם.

4 And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days; and I fasted and prayed before the God of heavens,

ה וָאֹמַר, אָנָּא יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם—הָאֵל הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא : שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד, לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו.

5 and said: 'I beseech Thee, O LORD, the God of heavens, the great and awful God, that keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments;

ו תִּהְיֶה נָא אָזְנְךָ-קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם, יוֹמָם וָלַיְלָה—עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עֲבָדֶיךָ ; וּמִתְוַדֶּה, עַל-חַטֹּאוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ, וַאֲנִי וּבֵית-אָבִי, חָטָאנוּ.

6 let Thine ear now be attentive, and Thine eyes open, that Thou mayest hearken unto the prayer of Thy servant, which I pray before Thee at this time, day and night, for the children of Israel Thy servants, while I confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against Thee; yea, I and my father's house have sinned.

ז חָבֹל, חָבַלְנוּ לָךְ ; וְלֹא-שָׁמַרְנוּ אֶת-הַמִּצְוֹת, וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוִּיתָ, אֶת-מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ.

7 We have dealt very corruptly against Thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances which Thou didst command Thy servant Moses.

ח זְכָר-נָא, אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, לֵאמֹר : אַתֶּם תִּמְעֲלוּ—אֲנִי, אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים.

8 Remember, I beseech Thee, the word that Thou didst command Thy servant Moses, saying: If ye deal treacherously, I will scatter you abroad among the peoples;

ט וְשַׁבְתֶּם אֵלַי—וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם : אִם-יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם, מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם, והבואתים (וְהֵבִיאֹתִים) אֶל-הַמָּקוֹם,

9 but if ye return unto Me, and keep My commandments and do them, though your dispersed were in the uttermost part of the heavens, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I

אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת-שְׁמִי שָׁם.

have chosen to cause My name to dwell there.

י וְהֵם עֲבָדֶיךָ, וְעַמֶּךָ—אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל, וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה.

10 Now these are Thy servants and Thy people, whom Thou hast redeemed by Thy great power, and by Thy strong hand.

יא אָנָּא אֲדֹנָי, תְּהִי נָא אָזְנְךָ-קַשֶּׁבֶת אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת-שְׁמֶךָ, וְהַצְלִיחָה-נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם, וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה ; וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֶה, לַמֶּלֶךְ. {פ}

11 O Lord, I beseech Thee, let now Thine ear be attentive to the prayer of Thy servant, and to the prayer of Thy servants, who delight to fear Thy name; and prosper, I pray Thee, Thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man.' Now I was cupbearer to the king. **{P}**

Nehemiah - Chapter 2

א וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן, שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ—יַיִן לְפָנָיו ; וָאֶשָּׂא אֶת-הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ, וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו.

1 And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

ב וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנֶיךָ רָעִים, וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה—אֵין זֶה, כִּי-אִם רֹעַ לֵב ; וָאִירָא, הַרְבֵּה מְאֹד.

2 And the king said unto me: 'Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart.' Then I was very sore afraid.

ג וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ, הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה ; מַדּוּעַ לֹא-יֵרְעוּ פָנַי, אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית-קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֳרֵבָה, וּשְׁעָרֶיהָ, אֻכְּלוּ בָאֵשׁ. {ס}

3 And I said unto the king: 'Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?' **{S}**

ד וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ, עַל-מַה-זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ ; וָאֶתְפַּלֵּל, אֶל-אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם.

4 Then the king said unto me: 'For what dost thou make request?' So I prayed to the God of heavens.

ה וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ—אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב,

5 And I said unto the king: 'If it please the king, and if thy servant have found favour

וְאִם-יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ: אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל-יְהוּדָה, אֶל-עִיר קִבְרוֹת אֲבֹתַי–וְאֶבְנֶנָּה.

in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.'

ו וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ, עַד-מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ–וּמָתַי תָּשׁוּב; וַיִּיטַב לִפְנֵי-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי, וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן.

6 And the king said unto me, the queen also sitting by him: 'For how long shall thy journey be? and when wilt thou return?' So it pleased the king to send me; and I set him a time.

ז וָאוֹמַר, לַמֶּלֶךְ–אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, אִגְּרוֹת יִתְּנוּ-לִי עַל-פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר: אֲשֶׁר, יַעֲבִירוּנִי, עַד אֲשֶׁר-אָבוֹא, אֶל-יְהוּדָה.

7 Moreover I said unto the king: 'If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the River, that they may let me pass through till I come unto Judah;

ח וְאִגֶּרֶת אֶל-אָסָף שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר יִתֵּן-לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת-שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר-לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר, וְלַבַּיִת, אֲשֶׁר-אָבוֹא אֵלָיו; וַיִּתֵּן-לִי הַמֶּלֶךְ, כְּיַד-אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי.

8 and a letter unto Asaph the keeper of the king's park, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertaineth to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into.' And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

ט וָאָבוֹא, אֶל-פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר, וָאֶתְּנָה לָהֶם, אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ, שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים. {פ}

9 Then I came to the governors beyond the River, and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen. **{P}**

י וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי, וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי, וַיֵּרַע לָהֶם, רָעָה גְדֹלָה: אֲשֶׁר-בָּא אָדָם, לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

10 And when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly, for that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

יא וָאָבוֹא, אֶל-יְרוּשָׁלַם; וָאֱהִי-שָׁם, יָמִים שְׁלֹשָׁה.

11 So I came to Jerusalem, and was there three days.

יב וָאָקוּם לַיְלָה, אֲנִי וַאֲנָשִׁים מְעַט

12 And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what

עִמִּי, וְלֹא-הִגַּדְתִּי לְאָדָם, מָה אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל-לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלִָם; וּבְהֵמָה, אֵין עִמִּי, כִּי אִם-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ.

my God put into my heart to do for Jerusalem; neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

יג וָאֵצְאָה בְשַׁעַר-הַגַּיְא לַיְלָה, וְאֶל-פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין, וְאֶל-שַׁעַר, הָאַשְׁפֹּת; וָאֶהְיֶה שֹׁבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם, אֲשֶׁר-הַמפרוצים (הֵם פְּרוּצִים), וּשְׁעָרֶיהָ, אֻכְּלוּ בָאֵשׁ.

13 And I went out by night by the valley gate, even toward the dragon's well, and to the dung gate, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

יד וָאֶעֱבֹר אֶל-שַׁעַר הָעַיִן, וְאֶל-בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ; וְאֵין-מָקוֹם לַבְּהֵמָה, לַעֲבֹר תַּחְתָּי.

14 Then I went on to the fountain gate and to the king's pool; but there was no place for the beast that was under me to pass.

טו וָאֶהְיֶה עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה, וָאֶהְיֶה שֹׁבֵר בַּחוֹמָה; וָאָשׁוּב, וָאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּיְא–וָאָשׁוּב.

15 Then went I up in the night in the valley, and viewed the wall; and I turned back, and entered by the valley gate, and so returned.

טז וְהַסְּגָנִים, לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי, וּמָה, אֲנִי עֹשֶׂה; וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים, וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה–עַד-כֵּן, לֹא הִגַּדְתִּי.

16 And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

יז וָאוֹמַר אֲלֵהֶם, אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ, אֲשֶׁר יְרוּשָׁלִַם חֳרֵבָה, וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ: לְכוּ, וְנִבְנֶה אֶת-חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם, וְלֹא-נִהְיֶה עוֹד, חֶרְפָּה.

17 Then said I unto them: 'Ye see the evil case that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire; come and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.'

יח וָאַגִּיד לָהֶם אֶת-יַד אֱלֹהַי, אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה עָלַי, וְאַף-דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר אָמַר-לִי; וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ, וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה. {פ}

18 And I told them of the hand of my God which was good upon me; as also of the king's words that he had spoken unto me. And they said: 'Let us rise up and build.' So they strengthened their hands for the good work. **{P}**

יט וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה

19 But when Sanballat the Horonite, and

הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי, וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי, וַיִּלְעֲגוּ לָנוּ, וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ; וַיֹּאמְרוּ, מָה-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים--הַעַל הַמֶּלֶךְ, אַתֶּם מֹרְדִים.

Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said: 'What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?'

כ וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר, וָאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ, וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו, נָקוּם וּבָנִינוּ; וְלָכֶם, אֵין-חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן--בִּירוּשָׁלִָם.

20 Then answered I them, and said unto them: 'The God of heavens, He will prosper us; therefore we His servants will arise and build; but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.'

Nehemiah - Chapter 3

א וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים, וַיִּבְנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאן--הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ, וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו; וְעַד-מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ, עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל. {ס}

1 Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Hammeah they sanctified it, unto the tower of Hananel. **{S}**

ב וְעַל-יָדוֹ בָנוּ, אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ; {ס} וְעַל-יָדוֹ בָּנָה, זַכּוּר בֶּן-אִמְרִי. {ס}

2 And next unto him builded the men of Jericho. **{S}** And next to them builded Zaccur the son of Imri. **{S}**

ג וְאֶת שַׁעַר הַדָּגִים, בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה; הֵמָּה קֵרוּהוּ--וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו, מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

3 And the fish gate did the sons of Hassenaah build; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof. **{S}**

ד וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק, מְרֵמוֹת בֶּן-אוּרִיָּה בֶּן-הַקּוֹץ, {ס} וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק, מְשֻׁלָּם בֶּן-בֶּרֶכְיָה בֶּן-מְשֵׁיזַבְאֵל; {ס} וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק, צָדוֹק בֶּן-בַּעֲנָא. {ס}

4 And next unto them repaired Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz. **{S}** And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel. **{S}** And next unto them repaired Zadok the son of Baana. **{S}**

ה וְעַל-יָדָם, הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים; וְאַדִּירֵיהֶם לֹא-הֵבִיאוּ צַוָּארָם, בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם. {ס}

5 And next unto them the Tekoites repaired; and their nobles put not their necks to the work of their lord. **{S}**

ו וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ, יוֹיָדָע בֶּן-פָּסֵחַ, וּמְשֻׁלָּם, בֶּן-בְּסוֹדְיָה; הֵמָּה קֵרוּהוּ—וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו, וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

6 And the gate of the old city repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the bolts thereof, and the bars thereof. {S}

ז וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי, וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי, אַנְשֵׁי גִבְעוֹן, וְהַמִּצְפָּה—לְכִסֵּא, פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר. {ס}

7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, for them that appertained to the throne of the governor beyond the River. {S}

ח עַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, עֻזִּיאֵל בֶּן-חַרְהַיָּה צוֹרְפִים, {ס} וְעַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, חֲנַנְיָה בֶּן-הָרַקָּחִים; וַיַּעַזְבוּ, יְרוּשָׁלַם, עַד, הַחוֹמָה הָרְחָבָה. {ס}

8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. {S} And next unto him repaired Hananiah one of the perfumers, and they restored Jerusalem even unto the broad wall. {S}

ט וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק, רְפָיָה בֶן-חוּר, שַׂר, חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם. {ס}

9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem. {S}

י וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן-חֲרוּמַף, וְנֶגֶד בֵּיתוֹ; {ס} וְעַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, חַטּוּשׁ בֶּן-חֲשַׁבְנְיָה.

10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. {S} And next unto him repaired Hattush the son of Hashabneiah.

יא מַלְכִּיָּה שֵׁנִית, הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן-חָרִם, וְחַשּׁוּב, בֶּן-פַּחַת מוֹאָב; וְאֵת, מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים. {ס}

11 Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces. {S}

יב וְעַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, שַׁלּוּם בֶּן-הַלּוֹחֵשׁ, שַׂר, חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם; הוּא, וּבְנוֹתָיו. {ס}

12 And next unto him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters. {S}

יג אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן, וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ—הֵמָּה בָנוּהוּ, וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו; וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה, עַד שַׁעַר הַשְׁפּוֹת.

13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits of the wall unto the dung gate.

יד וְאֵת שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת, הֶחֱזִיק

14 And the dung gate repaired Malchijah

מַלְכִּיָּה בֶן-רֵכָב, שַׂר, פֶּלֶךְ בֵּית-הַכָּרֶם; הוּא יִבְנֶנּוּ—וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו, מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-cherem; he built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof. **{S}**

טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן-כָּל-חֹזֶה, שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה—הוּא יִבְנֶנּוּ וְיטַלְלֶנּוּ, ויעמידו (וְיַעֲמִיד) דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו; וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח, לְגַן-הַמֶּלֶךְ, וְעַד-הַמַּעֲלוֹת, הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד. {ס}

15 And the fountain gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even unto the stairs that go down from the city of David. **{S}**

טז אַחֲרָיו הֶחֱזִיק, נְחֶמְיָה בֶן-עַזְבּוּק, שַׂר, חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית-צוּר—עַד-נֶגֶד, קִבְרֵי דָוִיד, וְעַד-הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה, וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים. {ס}

16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, unto the place over against the sepulchres of David, and unto the pool that was made, and unto the house of the mighty men. **{S}**

יז אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם, רְחוּם בֶּן-בָּנִי; עַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, חֲשַׁבְיָה שַׂר-חֲצִי-פֶּלֶךְ קְעִילָה—לְפִלְכּוֹ. {ס}

17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district. **{S}**

יח אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם, בַּוַּי בֶּן-חֵנָדָד, שַׂר, חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה. {ס}

18 After him repaired their brethren, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah. **{S}**

יט וַיְחַזֵּק עַל-יָדוֹ עֵזֶר בֶּן-יֵשׁוּעַ, שַׂר הַמִּצְפָּה—מִדָּה שֵׁנִית: מִנֶּגֶד, עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ. {ס}

19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armoury at the Turning. **{S}**

כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן-זַבַּי (זַכַּי), מִדָּה שֵׁנִית: מִן-הַמִּקְצוֹעַ—עַד-פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב, הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל. {ס}

20 After him Baruch the son of Zaccai earnestly repaired another portion, from the Turning unto the door of the house of Eliashib the high priest. **{S}**

כא אַחֲרָיו הֶחֱזִיק, מְרֵמוֹת בֶּן-אוּרִיָּה בֶּן-הַקּוֹץ—מִדָּה שֵׁנִית: מִפֶּתַח

21 After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even

בֵּית אֶלְיָשִׁיב, וְעַד-תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב. {ס}

to the end of the house of Eliashib. **{S}**

כב וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכִּכָּרִים, אַנְשֵׁי הַכִּכָּר.

22 And after him repaired the priests, the men of the Plain.

כג אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב, נֶגֶד בֵּיתָם; {ס} אַחֲרָיו הֶחֱזִיק, עֲזַרְיָה בֶן-מַעֲשֵׂיָה בֶּן-עֲנַנְיָה–אֵצֶל בֵּיתוֹ. {ס}

23 After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. **{S}** After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house. **{S}**

כד אַחֲרָיו הֶחֱזִיק, בִּנּוּי בֶּן-חֵנָדָד–מִדָּה שֵׁנִית: מִבֵּית עֲזַרְיָה, עַד-הַמִּקְצוֹעַ וְעַד-הַפִּנָּה.

24 After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah unto the Turning and unto the corner.

כה פָּלָל בֶּן-אוּזַי, מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ, וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן, אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה; אַחֲרָיו, פְּדָיָה בֶּן-פַּרְעֹשׁ. {ס}

25 Palal the son of Uzai repaired over against the Turning, and the tower that standeth out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh repaired.– **{S}**

כו וְהַנְּתִינִים–הָיוּ יֹשְׁבִים, בָּעֹפֶל: עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם, לַמִּזְרָח, וְהַמִּגְדָּל, הַיּוֹצֵא. {ס}

26 Now the Nethinim dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that standeth out.– **{S}**

כז אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים, מִדָּה שֵׁנִית: מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל, הַיּוֹצֵא, וְעַד, חוֹמַת הָעֹפֶל.

27 After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that standeth out, and unto the wall of Ophel.

כח מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים, הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים–אִישׁ, לְנֶגֶד בֵּיתוֹ. {ס}

28 Above the horse gate repaired the priests, every one over against his own house. **{S}**

כט אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן-אִמֵּר, נֶגֶד בֵּיתוֹ; {ס} וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן-שְׁכַנְיָה, שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח. {ס}

29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. **{S}** And after him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate. **{S}**

ל אחרי (אַחֲרָיו) חֲנַנְיָה בֶן-שֶׁלֶמְיָה, וְחָנוּן בֶּן-צָלָף הַשִּׁשִּׁי--מִדָּה שֵׁנִי; {ס} אַחֲרָיו מְשֻׁלָּם בֶּן-בֶּרֶכְיָה--נֶגֶד, נִשְׁכָּתוֹ. {ס}

30 After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another portion. **{S}** After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber. **{S}**

לא אחרי (אַחֲרָיו) מַלְכִּיָּה בֶן-הַצֹּרְפִי--עַד-בֵּית הַנְּתִינִים, וְהָרֹכְלִים: נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד, וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה.

31 After him repaired Malchijah one of the goldsmiths unto the house of the Nethinim, and of the merchants, over against the gate of Hammiphkad, and to the upper chamber of the corner.

לב וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן, הֵחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים וְהָרֹכְלִים. {פ}

32 And between the upper chamber of the corner and the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants. **{P}**

לג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט, כִּי-אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת-הַחוֹמָה, וַיִּחַר לוֹ, וַיִּכְעַס הַרְבֵּה; וַיַּלְעֵג, עַל-הַיְהוּדִים.

33 But it came to pass that, when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

לד וַיֹּאמֶר לִפְנֵי אֶחָיו, וְחֵיל שֹׁמְרוֹן, וַיֹּאמֶר, מָה הַיְהוּדִים הָאֻמְלָלִים עֹשִׂים; הֲיַעַזְבוּ לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הֲיְכַלּוּ בַיּוֹם, הֲיְחַיּוּ אֶת-הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת.

34 And he spoke before his brethren and the army of Samaria, and said: 'What do these feeble Jews? will they restore at will? will they sacrifice? will they make an end this day? will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burned?'

לה וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי, אֶצְלוֹ; וַיֹּאמֶר, גַּם אֲשֶׁר-הֵם בּוֹנִים--אִם-יַעֲלֶה שׁוּעָל, וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם. {פ}

35 Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said: 'Even that which they build, if a fox go up, he shall break down their stone wall.' **{P}**

לו שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי-הָיִינוּ בוּזָה, וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל-רֹאשָׁם; וּתְנֵם לְבִזָּה, בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה.

36 Hear, O our God; for we are despised; and turn back their reproach upon their own head, and give them up to spoiling in a land of captivity;

לז וְאַל-תְּכַס, עַל-עֲוֹנָם, וְחַטָּאתָם, מִלְּפָנֶיךָ אַל-תִּמָּחֶה: כִּי הִכְעִיסוּ, לְנֶגֶד הַבּוֹנִים.

37 and cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before Thee; for they have vexed Thee before the builders.

לח וַנִּבְנֶה, אֶת-הַחוֹמָה, וַתִּקָּשֵׁר כָּל-הַחוֹמָה, עַד-חֶצְיָהּ ; וַיְהִי לֵב לָעָם, לַעֲשׂוֹת. {פ}

38 So we built the wall; and all the wall was joined together unto half the height thereof; for the people had a mind to work. **{P}**

Nehemiah - Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים, כִּי-עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם–כִּי-הֵחֵלּוּ הַפְּרָצִים, לְהִסָּתֵם ; וַיִּחַר לָהֶם, מְאֹד.

1 But it came to pass that, when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth;

ב וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו, לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִַם, וְלַעֲשׂוֹת לוֹ, תּוֹעָה.

2 and they conspired all of them together to come and fight against Jerusalem, and to cause confusion therein.

ג וַנִּתְפַּלֵּל, אֶל-אֱלֹהֵינוּ ; וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה, מִפְּנֵיהֶם.

3 But we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

ד וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל, וְהֶעָפָר, הַרְבֵּה ; וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל, לִבְנוֹת בַּחוֹמָה.

4 And Judah said: ‘The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.’

ה וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ, לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ, עַד אֲשֶׁר-נָבוֹא אֶל-תּוֹכָם, וַהֲרַגְנוּם ; וְהִשְׁבַּתְנוּ, אֶת-הַמְּלָאכָה.

5 And our adversaries said: ‘They shall not know, neither see, till we come into the midst of them, and slay them, and cause the work to cease.’

ו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּאוּ הַיְּהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם ; וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים, מִכָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר-תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ.

6 And it came to pass that, when the Jews that dwelt by them came, they said unto us ten times: ‘Ye must return unto us from all places.’

ז וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיוֹת לַמָּקוֹם, מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה–בצחחיים (בַּצְּחִחִים) ; וָאַעֲמִיד אֶת-הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת, עִם-חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם

7 Therefore set I in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

וְקַשְׁתֹתֵיהֶם.

ח וָאֵרֶא וָאָקוּם, וָאֹמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסְּגָנִים וְאֶל-יֶתֶר הָעָם--אַל-תִּירְאוּ, מִפְּנֵיהֶם: אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא, זִכְרוּ, וְהִלָּחֲמוּ עַל-אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם, נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם. {פ}

8 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people: 'Be not ye afraid of them; remember the Lord, who is great and awful, and fight for your brethren, your sons and your daughters, your wives and your houses.' **{P}**

ט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ, כִּי-נוֹדַע לָנוּ, וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים, אֶת-עֲצָתָם; ונשוב (וַנָּשָׁב) כֻּלָּנוּ אֶל-הַחוֹמָה, אִישׁ אֶל-מְלַאכְתּוֹ.

9 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

י וַיְהִי מִן-הַיּוֹם הַהוּא, חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה, וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים, וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים; וְהַשָּׂרִים--אַחֲרֵי, כָּל-בֵּית יְהוּדָה.

10 And it came to pass from that time forth, that half of my servants wrought in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.

יא הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וְהַנּוֹשְׂאִים בַּסֶּבֶל, עֹמְשִׂים; בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַּמְּלָאכָה, וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח.

11 They that builded the wall and they that bore burdens laded themselves, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other held his weapon;

יב וְהַבּוֹנִים--אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל-מָתְנָיו, וּבוֹנִים; וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר, אֶצְלִי.

12 and the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the horn was by me.

יג וָאֹמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסְּגָנִים, וְאֶל-יֶתֶר הָעָם--הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה, וּרְחָבָה; וַאֲנַחְנוּ, נִפְרָדִים עַל-הַחוֹמָה, רְחוֹקִים, אִישׁ מֵאָחִיו.

13 And I said unto the nobles, and to the rulers and to the rest of the people: 'The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another;

יד בְּמָקוֹם, אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, שָׁמָּה, תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ; אֱלֹהֵינוּ, יִלָּחֶם לָנוּ.

14 in what place soever ye hear the sound of the horn, resort ye thither unto us; our God will fight for us.'

טו וַאֲנַחְנוּ, עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה; וְחֶצְיָם, מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים, מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר, עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים.

15 So we wrought in the work; and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

טז גַּם בָּעֵת הַהִיא, אָמַרְתִּי לָעָם—אִישׁ וְנַעֲרוֹ, יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם; וְהָיוּ-לָנוּ הַלַּיְלָה מִשְׁמָר, וְהַיּוֹם מְלָאכָה.

16 Likewise at the same time said I unto the people: 'Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labour in the day.'

יז וְאֵין אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי, וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי—אֵין-אֲנַחְנוּ פֹּשְׁטִים, בְּגָדֵינוּ; אִישׁ, שִׁלְחוֹ הַמָּיִם. {ס}

17 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard that followed me, none of us put off our clothes, every one that went to the water had his weapon. **{S}**

Nehemiah - Chapter 5

א וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם, גְּדוֹלָה, אֶל-אֲחֵיהֶם, הַיְהוּדִים.

1 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

ב וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים, בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים; וְנִקְחָה דָגָן, וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה.

2 For there were that said: 'We, our sons and our daughters, are many; let us get for them corn, that we may eat and live.'

ג וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים, שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים; וְנִקְחָה דָגָן, בָּרָעָב.

3 Some also there were that said: 'We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses; let us get corn, because of the dearth.'

ד וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים, לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ, שְׂדֹתֵינוּ, וּכְרָמֵינוּ.

4 There were also that said: 'We have borrowed money for the king's tribute upon our fields and our vineyards.

ה וְעַתָּה, כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ, כִּבְנֵיהֶם, בָּנֵינוּ; וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹּבְשִׁים אֶת-בָּנֵינוּ וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים, וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ, וְשָׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ, לַאֲחֵרִים.

5 Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children; and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage already; neither is it in our power to help it; for other

men have our fields and our vineyards.'

ו וַיִּחַר לִי, מְאֹד, כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת-זַעֲקָתָם, וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

ז וַיִּמְלֹךְ לִבִּי עָלַי, וָאָרִיבָה אֶת-הַחֹרִים וְאֶת-הַסְּגָנִים, וָאֹמְרָה לָהֶם, מַשָּׂא אִישׁ-בְּאָחִיו אַתֶּם נשאים (נֹשִׂים); וָאֶתֵּן עֲלֵיהֶם, קְהִלָּה גְּדוֹלָה.

7 Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said unto them: 'Ye lend upon pledge, every one to his brother.' And I held a great assembly against them.

ח וָאֹמְרָה לָהֶם, אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת-אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ, וְגַם-אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת-אֲחֵיכֶם, וְנִמְכְּרוּ-לָנוּ; וַיַּחֲרִישׁוּ, וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר. {ס}

8 And I said unto them: 'We after our ability have redeemed our brethren the Jews, that sold themselves unto the heathen; and would ye nevertheless sell your brethren, and should they sell themselves unto us?' Then held they their peace, and found never a word. **{S}**

ט ויאמר (וָאֹמַר), לֹא-טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים: הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ, מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ.

9 Also I said: 'The thing that ye do is not good; ought ye not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the heathen our enemies?

י וְגַם-אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי, נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן; נַעַזְבָה-נָּא, אֶת-הַמַּשָּׂא הַזֶּה.

10 And I likewise, my brethren and my servants, have lent them money and corn. I pray you, let us leave off this exaction.

יא הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם, שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם–וּבָתֵּיהֶם; וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר, אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם.

11 Restore, I pray you, to them, even this day, their fields, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundred pieces of silver, and the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.'

יב וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב, וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ–כֵּן נַעֲשֶׂה, כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר; וָאֶקְרָא, אֶת-הַכֹּהֲנִים, וָאַשְׁבִּיעֵם, לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה.

12 Then said they: 'We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as thou sayest.' Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

יג גַּם-חָצְנִי נָעַרְתִּי, וָאֹמְרָה כָּכָה

13 Also I shook out my lap, and said: 'so God shake out every man from his house,

יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ, וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר, וָרֵק; וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקָּהָל אָמֵן, וַיְהַלְלוּ אֶת-יהוה, וַיַּעַשׂ הָעָם, כַּדָּבָר הַזֶּה.

and from his labour, that performeth not this promise; even thus be he shaken out, and emptied.' And all the congregation said: 'Amen', and praised the LORD. And the people did according to this promise.

יד גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר-צִוָּה אוֹתִי, לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ, שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה–אֲנִי וְאַחַי, לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי.

14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

טו וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל-הָעָם, וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וְיַיִן אַחַר כֶּסֶף-שְׁקָלִים אַרְבָּעִים–גַּם נַעֲרֵיהֶם, שָׁלְטוּ עַל-הָעָם; וַאֲנִי לֹא-עָשִׂיתִי כֵן, מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים.

15 But the former governors that were before me laid burdens upon the people, and took of them for bread and wine above forty shekels of silver; yea, even their servants lorded over the people; but so did not I, because of the fear of God.

טז וְגַם בְּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת, הֶחֱזַקְתִּי, וְשָׂדֶה, לֹא קָנִינוּ; וְכָל-נְעָרַי–קְבוּצִים שָׁם, עַל-הַמְּלָאכָה.

16 Yea, also I set hand to the work of this wall, neither bought we any land; and all my servants were gathered thither unto the work.

יז וְהַיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ, וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-סְבִיבֹתֵינוּ–עַל-שֻׁלְחָנִי.

17 Moreover there were at my table of the Jews and the rulers a hundred and fifty men, beside those that came unto us from among the nations that were round about us.

יח וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשָׂה לְיוֹם אֶחָד, שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ-בְּרֵרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ-לִי, וּבֵין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל-יַיִן, לְהַרְבֵּה; וְעִם-זֶה, לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי–כִּי-כָבְדָה הָעֲבֹדָה הָעָם הַזֶּה.

18 Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me; and once in ten days store of all sorts of wine; yet for all this I demanded not the bread of the governor, because the service was heavy upon this people.

יט זָכְרָה-לִּי אֱלֹהַי, לְטוֹבָה–כֹּל

19 Remember unto me, O my God, for

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי, עַל-הָעָם הַזֶּה. {פ}

good, all that I have done for this people. **{P}**

Nehemiah - Chapter 6

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ, כִּי בָנִיתִי אֶת-הַחוֹמָה, וְלֹא-נוֹתַר בָּהּ, פָּרֶץ--גַּם עַד-הָעֵת הַהִיא, דְּלָתוֹת לֹא-הֶעֱמַדְתִּי בַּשְּׁעָרִים.

1 Now it came to pass, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and unto the rest of our enemies, that I had builded the wall, and that there was no breach left therein– though even unto that time I had not set up the doors in the gates–

ב וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר, לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ; וְהֵמָּה, חֹשְׁבִים, לַעֲשׂוֹת לִי, רָעָה.

2 that Sanballat and Geshem sent unto me, saying: 'Come, let us meet together in one of the villages in the plain of Ono.' But they thought to do me mischief.

ג וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים, לֵאמֹר--מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה, וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת; לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ, וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם.

3 And I sent messengers unto them, saying: 'I am doing a great work, so that I cannot come down; why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?'

ד וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה, אַרְבַּע פְּעָמִים; וָאָשִׁיב אוֹתָם, כַּדָּבָר הַזֶּה. {ס}

4 And they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner. **{S}**

ה וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה, פַּעַם חֲמִישִׁית--אֶת-נַעֲרוֹ; וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה, בְּיָדוֹ.

5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

ו כָּתוּב בָּהּ, בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר, אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד, עַל-כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה; וְאַתָּה, הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ--כַּדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

6 wherein was written: 'It is reported among the nations, and Geshem saith it, that thou and the Jews think to rebel; for which cause thou buildest the wall; and thou wouldest be their king, even according to these words.

ז וְגַם-נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ

בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר, מֶלֶךְ בִּיהוּדָה,
וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה;
וְעַתָּה לְכָה, וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו. {ס}

proclaim of thee at Jerusalem, saying: There is a king in Judah; and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.' **{S}**

ח וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו, לֵאמֹר—לֹא נִהְיָה
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אַתָּה
אוֹמֵר: כִּי מִלִּבְּךָ, אַתָּה בוֹדֶאם.

8 Then I sent unto him, saying: 'There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.'

ט כִּי כֻלָּם, מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר,
יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן-הַמְּלָאכָה, וְלֹא
תֵעָשֶׂה; וְעַתָּה, חַזֵּק אֶת-יָדָי.

9 For they all would have us afraid, saying: 'Their hands shall be weakened from the work, that it be not done.' But now, strengthen Thou my hands.

י וַאֲנִי-בָאתִי, בֵּית שְׁמַעְיָה בֶּן-דְּלָיָה
בֶּן-מְהֵיטַבְאֵל—וְהוּא עָצוּר; וַיֹּאמֶר
נִוָּעֵד אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל-תּוֹךְ
הַהֵיכָל, וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל—כִּי
בָּאִים לְהָרְגֶךָּ, וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָּ.

10 And as for me, I went unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up; and he said: 'Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple; for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.'

יא וָאֹמְרָה, הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח, וּמִי
כָמוֹנִי אֲשֶׁר-יָבֹא אֶל-הַהֵיכָל, וָחָי;
לֹא, אָבוֹא.

11 And I said: 'should such a man as I flee? and who is there, that, being such as I, could go into the temple and live? I will not go in.'

יב וָאַכִּירָה, וְהִנֵּה לֹא-אֱלֹהִים
שְׁלָחוֹ: כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי, וְטוֹבִיָּה
וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ.

12 And I discerned, and, lo, God had not sent him; for he pronounced this prophecy against me, whereas Tobiah and Sanballat had hired him.

יג לְמַעַן שָׂכוּר הוּא, לְמַעַן-אִירָא
וְאֶעֱשֶׂה-כֵּן וְחָטָאתִי; וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם
רָע, לְמַעַן יְחָרְפוּנִי. {פ}

13 For this cause was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might taunt me. **{P}**

יד זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט,
כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה; וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה
וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים

14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to these their works, and also the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have me put

אוֹתִי. in fear.

טו וַתִּשְׁלַם, הַחוֹמָה, בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה, לֶאֱלוּל–לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם, יוֹם. {פ}

15 So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days. **{P}**

טז וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל-אוֹיְבֵינוּ, וַיִּרְאוּ כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ, וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם; וַיֵּדְעוּ–כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ, נֶעֱשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת.

16 And it came to pass, when all our enemies heard thereof, that all the nations that were about us feared, and were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was wrought of our God.

יז גַּם בַּיָּמִים הָהֵם, מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֶיהֶם, הוֹלְכוֹת, עַל-טוֹבִיָּה; וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה, בָּאוֹת אֲלֵיהֶם.

17 Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

יח כִּי-רַבִּים בִּיהוּדָה, בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ–כִּי-חָתָן הוּא, לִשְׁכַנְיָה בֶן-אָרַח; וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ–לָקַח, אֶת-בַּת-מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה.

18 For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah; and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah to wife.

יט גַּם טוֹבֹתָיו, הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי, וּדְבָרַי, הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ; אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה, לְיָרְאֵנִי.

19 Also they spoke of his good deeds before me, and reported my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

Nehemiah - Chapter 7

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה, וָאַעֲמִיד, הַדְּלָתוֹת; וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים, וְהַלְוִיִּם.

1 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

ב וָאֲצַוֶּה אֶת-חֲנָנִי אָחִי, וְאֶת-חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה–עַל-יְרוּשָׁלִָם: כִּי-הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת, וְיָרֵא אֶת-הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים.

2 that I gave my brother Hanani, and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem; for he was a faithful man, and feared God above many.

ג ויאמר (וָאֹמַר) לָהֶם, לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד-חֹם הַשֶּׁמֶשׁ, וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת, וֶאֱחֹזוּ; וְהַעֲמֵיד, מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם--אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ, וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ.

3 And I said unto them: 'Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand on guard, let them shut the doors, and bar ye them; and let watches be appointed of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.'

ד וְהָעִיר רַחֲבַת יָדִַים, וּגְדֹלָה, וְהָעָם מְעַט, בְּתוֹכָהּ; וְאֵין בָּתִּים, בְּנוּיִם.

4 Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not builded.

ה וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל-לִבִּי, וָאֶקְבְּצָה אֶת-הַחֹרִים וְאֶת-הַסְּגָנִים וְאֶת-הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ; וָאֶמְצָא, סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה, וָאֶמְצָא, כָּתוּב בּוֹ. {פ}

5 And my God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of them that came up at the first, and I found written therein: **{P}**

ו אֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה, הָעֹלִים מִשִּׁבְיִ הַגּוֹלָה, אֲשֶׁר הֶגְלָה, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה, אִישׁ לְעִירוֹ.

6 These are the children of the province, that went up out of the captivity of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and that returned unto Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

ז הַבָּאִים עִם-זְרֻבָּבֶל, יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי--נְחוּם בַּעֲנָה: מִסְפַּר, אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל. {ס}

7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: **{S}**

ח בְּנֵי פַרְעֹשׁ--אַלְפַּיִם, מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

8 The children of Parosh, two thousand a hundred and seventy and two. **{S}**

ט בְּנֵי שְׁפַטְיָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. **{S}**

10 The children of Arah, six hundred fifty and two. **{S}**

י בְּנֵי אָרַח, שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

11 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen. **{S}**

יא בְּנֵי-פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ, וְיוֹאָב–אַלְפַּיִם, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר. {ס}

12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. **{S}**

יב בְּנֵי עֵילָם–אֶלֶף, מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}

13 The children of Zattu, eight hundred forty and five. **{S}**

יג בְּנֵי זַתּוּא, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. **{S}**

יד בְּנֵי זַכָּי, שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים. {ס}

15 The children of Binnui, six hundred forty and eight. **{S}**

טו בְּנֵי בִנּוּי, שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight. **{S}**

טז בְּנֵי בֵבָי, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two. **{S}**

יז בְּנֵי עַזְגָּד–אַלְפַּיִם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven. **{S}**

יח בְּנֵי, אֲדֹנִיקָם–שֵׁשׁ מֵאוֹת, שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה. {ס}

19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven. **{S}**

יט בְּנֵי בִגְוָי, אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה. {ס}

20 The children of Adin, six hundred fifty and five. **{S}**

כ בְּנֵי עָדִין, שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

21 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. **{S}**

כא בְּנֵי-אָטֵר לִחִזְקִיָּה, תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

22 The children of Hashum, three

כב בְּנֵי חָשֻׁם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים

וּשְׁמֹנָה. {ס}

hundred twenty and eight. **{S}**

כג בְּנֵי בֵצָי, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה. {ס}

23 The children of Bezai, three hundred twenty and four. **{S}**

כד בְּנֵי חָרִיף, מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

24 The children of Hariph, a hundred and twelve. **{S}**

כה בְּנֵי גִבְעוֹן, תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

25 The children of Gibeon, ninety and five. **{S}**

כו אַנְשֵׁי בֵית-לֶחֶם וּנְטֹפָה, מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

26 The men of Beth-lehem and Netophah, a hundred fourscore and eight. **{S}**

כז אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

27 The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. **{S}**

כח אַנְשֵׁי בֵית-עַזְמָוֶת, אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

28 The men of Beth-azmaveth, forty and two. **{S}**

כט אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת, שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

29 The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three. **{S}**

ל אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד. {ס}

30 The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. **{S}**

לא אַנְשֵׁי מִכְמָס, מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

31 The men of Michmas, a hundred and twenty and two. **{S}**

לב אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהָעָי, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

32 The men of Beth-el and Ai, a hundred twenty and three. **{S}**

לג אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

33 The men of the other Nebo, fifty and two. **{S}**

לד בְּנֵי, עֵילָם אַחֵר–אֶלֶף, מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}

34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. **{S}**

לה בְּנֵי חָרִם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {ס}

35 The children of Harim, three hundred and twenty. **{S}**

לו בְּנֵי יְרֵחוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

36 The children of Jericho, three hundred forty and five. **{S}**

לז בְּנֵי-לֹד חָדִיד וְאֹנוֹ, שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד. {ס}

37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one. **{S}**

לח בְּנֵי סְנָאָה–שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים. {פ}

38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty. **{P}**

לט הַכֹּהֲנִים: בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ, תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

39 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. **{S}**

מ בְּנֵי אִמֵּר, אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

40 The children of Immer, a thousand fifty and two. **{S}**

מא בְּנֵי פַשְׁחוּר–אֶלֶף, מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה. {ס}

41 The children of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. **{S}**

מב בְּנֵי חָרִם, אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר. {פ}

42 The children of Harim, a thousand and seventeen. **{P}**

מג הַלְוִיִּם: בְּנֵי-יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדָוָה, שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה. {ס}

43 The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodeiah, seventy and four. **{S}**

מד הַמְשֹׁרְרִים–בְּנֵי אָסָף, מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

44 The singers: the children of Asaph, a hundred forty and eight. **{S}**

מה הַשֹּׁעֲרִים, בְּנֵי-שַׁלֻּם בְּנֵי-אָטֵר בְּנֵי-טַלְמֹן בְּנֵי-עַקּוּב, בְּנֵי חֲטִיטָא, בְּנֵי שֹׁבָי–מֵאָה, שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה. {ס}

45 The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, a hundred thirty and eight. **{S}**

מו הַנְּתִינִים: בְּנֵי-צִחָא בְנֵי-חֲשֻׂפָא, בְּנֵי טַבָּעוֹת.

46 The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth;

מז בְּנֵי-קֵירֹס בְּנֵי-סִיעָא, בְּנֵי פָדוֹן.

47 the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon;

מח בְּנֵי-לְבָנָה בְּנֵי-חֲגָבָא, בְּנֵי שַׁלְמָי.

48 the children of Lebanah, the children of Hagaba, the children of Salmai;

מט בְּנֵי-חָנָן בְּנֵי-גִדֵּל, בְּנֵי-גָחַר.

49 the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar;

נ בְּנֵי-רְאָיָה בְּנֵי-רְצִין, בְּנֵי נְקוֹדָא.

50 the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda;

נא בְּנֵי-גַזָּם בְּנֵי-עֻזָּא, בְּנֵי פָסֵחַ.

51 the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah;

נב בְּנֵי-בֵסַי בְּנֵי-מְעוּנִים, בְּנֵי נפושסים (נְפִישְׁסִים).

52 the children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim;

נג בְּנֵי-בַקְבּוּק בְּנֵי-חֲקוּפָא, בְּנֵי חַרְחוּר. {ס}

53 the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur; **{S}**

נד בְּנֵי-בַצְלִית בְּנֵי-מְחִידָא, בְּנֵי חַרְשָׁא.

54 the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha;

נה בְּנֵי {ר} בַרְקוֹס {ס} בְּנֵי-סִיסְרָא, {ס} בְּנֵי-תָמַח. {ס}

55 the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah;

נו בְּנֵי {ר} נְצִיחַ, {ס} בְּנֵי חֲטִיפָא. {ס}

56 the children of Neziah, the children of Hatipha.

נז בְּנֵי, עַבְדֵי שְׁלֹמֹה: {ס} בְּנֵי {ר} סוֹטַי {ס} בְּנֵי-סֹפֶרֶת, {ס} בְּנֵי פְרִידָא. {ס}

57 The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida;

נח בְּנֵי {ר} יַעְלָא {ס} בְּנֵי-דַרְקוֹן, {ס} בְּנֵי גִדֵּל. {ס}

58 the children of Jala, the children of Darkon, the children of Giddel;

נט בְּנֵי {ר} שְׁפַטְיָה {ס} בְּנֵי-חַטִּיל, {ס} בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִים— {ס} בְּנֵי {ר} אָמוֹן.

59 the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Amon.

ס כָּל-הַנְּתִינִים–וּבְנֵי, עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם. {פ}

60 All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. **{P}**

סא וְאֵלֶּה, הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא, כְּרוּב אַדּוֹן, וְאִמֵּר ; וְלֹא יָכְלוּ, לְהַגִּיד בֵּית-אֲבֹתָם וְזַרְעָם–אִם מִיִּשְׂרָאֵל, הֵם.

61 And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, nor their seed, whether they were of Israel:

סב בְּנֵי-דְלָיָה בְּנֵי-טוֹבִיָּה, בְּנֵי נְקוֹדָא–שֵׁשׁ מֵאוֹת, וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

62 the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two. **{S}**

סג וּמִן-הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ׃ בְּנֵי בַרְזִלַּי, אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה, וַיִּקָּרֵא, עַל-שְׁמָם.

63 And of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

סד אֵלֶּה, בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים–וְלֹא נִמְצָא ; וַיִּגֹּאֲלוּ, מִן-הַכְּהֻנָּה.

64 These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

סה וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים–עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן, לְאוּרִים וְתֻמִּים.

65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

סו כָּל-הַקָּהָל, כְּאֶחָד–אַרְבַּע רִבּוֹא, אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים.

66 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

סז מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם, אֵלֶּה–שִׁבְעַת אֲלָפִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה ; וְלָהֶם, מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת–מָאתַיִם, וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

67 beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred forty and five singing men and singing women. **{S}**

סח גְּמַלִּים, אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים

68 Their camels, four hundred thirty and five; **{S}** their asses, six thousand

וַחֲמִשָּׁה׃ {ס} חֲמֹרִים–שֵׁשֶׁת אֲלָפִים, שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים.

seven hundred and twenty.

סט וּמִקְצַת רָאשֵׁי הָאָבוֹת, נָתְנוּ לַמְּלָאכָה–הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר, זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים, כָּתְּנוֹת כֹּהֲנִים, שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

69 And some from among the heads of fathers' houses gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasury a thousand darics of gold, fifty basins, five hundred and thirty priests' tunics.

ע וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת, נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה–זָהָב, דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת ; וְכֶסֶף, מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם.

70 And some of the heads of fathers' houses gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold, and two thousand and two hundred pounds of silver.

עא וַאֲשֶׁר נָתְנוּ, שְׁאֵרִית הָעָם–זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא, וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם ; וְכָתְּנֹת כֹּהֲנִים, שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה. {פ}

71 And that which the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand pounds of silver, and threescore and seven priests' tunics. **{P}**

עב וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן-הָעָם וְהַנְּתִינִים, וְכָל-יִשְׂרָאֵל–בְּעָרֵיהֶם ; וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם.

72 So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinim, and all Israel, dwelt in their cities. And when the seventh month was come, and the children of Israel were in their cities,

Nehemiah - Chapter 8

א וַיֵּאָסְפוּ כָל-הָעָם, כְּאִישׁ אֶחָד, אֶל-הָרְחוֹב, אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמָּיִם ; וַיֹּאמְרוּ, לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר–לְהָבִיא אֶת-סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל.

1 all the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate; and they spoke unto Ezra the scribe to bring the book of the Law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

ב וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת-הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, וְכֹל, מֵבִין לִשְׁמֹעַ–בְּיוֹם אֶחָד, לַחֹדֶשׁ

2 And Ezra the priest brought the Law before the congregation, both men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the

הַשְּׁבִיעִי.

seventh month.

ג וַיִּקְרָא-בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמַּיִם, מִן-הָאוֹר עַד-מַחֲצִית הַיּוֹם–נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים, וְהַמְּבִינִים; וְאָזְנֵי כָל-הָעָם, אֶל-סֵפֶר הַתּוֹרָה.

3 And he read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the Law.

ד וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר, עַל-מִגְדַּל-עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר, וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה, עַל-יְמִינוֹ; וּמִשְּׂמֹאלוֹ, פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה–זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם. {פ}

4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam. **{P}**

ה וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל-הָעָם, כִּי-מֵעַל כָּל-הָעָם הָיָה; וּכְפִתְחוֹ, עָמְדוּ כָל-הָעָם.

5 And Ezra opened the book in the sight of all the people–for he was above all the people–and when he opened it, all the people stood up.

ו וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא, אֶת-יהוה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל; וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם אָמֵן אָמֵן, בְּמֹעַל יְדֵיהֶם, וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוה, אַפַּיִם אָרְצָה.

6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered: 'Amen, Amen', with the lifting up of their hands; and they bowed their heads, and fell down before the LORD with their faces to the ground.

ז וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה, וְהַלְוִיִּם–מְבִינִים אֶת-הָעָם, לַתּוֹרָה; וְהָעָם, עַל-עָמְדָם.

7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, even the Levites, caused the people to understand the Law; and the people stood in their place.

ח וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים, מְפֹרָשׁ; וְשׂוֹם שֶׂכֶל, וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא. {ס}

8 And they read in the book, in the Law of God, distinctly; and they gave the sense, and caused them to understand the reading. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת-הָעָם לְכָל-הָעָם, הַיּוֹם קָדֹשׁ-הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם–אַל-תִּתְאַבְּלוּ, וְאַל-תִּבְכּוּ: כִּי בוֹכִים כָּל-הָעָם, כְּשָׁמְעָם אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה.

9 And Nehemiah, who was the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people: 'This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep.' For all the people wept, when they heard the words of the Law.

י וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים, וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ–כִּי-קָדוֹשׁ הַיּוֹם, לַאֲדֹנֵינוּ; וְאַל-תֵּעָצֵבוּ, כִּי-חֶדְוַת יהוה הִיא מָעֻזְּכֶם.

10 Then he said unto them: 'Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto him for whom nothing is prepared; for this day is holy unto our Lord; neither be ye grieved; for the joy of the LORD is your strength.'

יא וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל-הָעָם, לֵאמֹר הַסּוּ–כִּי הַיּוֹם, קָדֹשׁ; וְאַל-תֵּעָצֵבוּ.

11 So the Levites stilled all the people, saying: 'Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.'

יב וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת, וּלְשַׁלַּח מָנוֹת, וְלַעֲשׂוֹת, שִׂמְחָה גְּדוֹלָה: כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים, אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם. {ס}

12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them. **{S}**

יג וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל-הָעָם, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, אֶל-עֶזְרָא, הַסֹּפֵר–וּלְהַשְׂכִּיל, אֶל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה.

13 And on the second day were gathered together the heads of fathers' houses of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to give attention to the words of the Law.

יד וַיִּמְצְאוּ, כָּתוּב בַּתּוֹרָה: אֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.

14 And they found written in the Law, how that the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;

טו וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ, וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר–צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי-זַיִת וַעֲלֵי-עֵץ שֶׁמֶן, וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְּמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת: לַעֲשׂת סֻכֹּת, כַּכָּתוּב. {פ}

15 and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying: 'Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches

of thick trees, to make booths, as it is written.' **{P}**

טז וַיֵּצְאוּ הָעָם, וַיָּבִיאוּ, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל-גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם, וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים–וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם, וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם.

16 So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.

יז וַיַּעֲשׂוּ כָל-הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן-הַשְּׁבִי סֻכּוֹת, וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת–כִּי לֹא-עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן-נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַהוּא; וַתְּהִי שִׂמְחָה, גְּדוֹלָה מְאֹד.

17 And all the congregation of them that were come back out of the captivity made booths, and dwelt in the booths; for since the days of Joshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

יח וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים, יוֹם בְּיוֹם–מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן, עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן; וַיַּעֲשׂוּ-חָג שִׁבְעַת יָמִים, וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט. {פ}

18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the Law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the ordinance. **{P}**

Nehemiah - Chapter 9

א וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, נֶאֶסְפוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים, וַאֲדָמָה, עֲלֵיהֶם.

1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth upon them.

ב וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל, מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר; וַיַּעַמְדוּ, וַיִּתְוַדּוּ עַל-חַטֹּאתֵיהֶם, וַעֲוֹנוֹת, אֲבֹתֵיהֶם.

2 And the seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

ג וַיָּקוּמוּ, עַל-עָמְדָם, וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יהוה אֱלֹהֵיהֶם, רְבִעִית הַיּוֹם; וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים, לַיהוה אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

3 And they stood up in their place, and read in the book of the Law of the LORD their God a fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and prostrated themselves before the LORD their God. **{P}**

ד וַיָּקָם עַל-מַעֲלֵה הַלְוִיִּם, יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בְּנִי שֵׁרֵבְיָה—בָּנִי כְנָנִי ; וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל, אֶל-יהוה אֱלֹהֵיהֶם.

4 Then stood up upon the platform of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

ה וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה, שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה, קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, מִן-הָעוֹלָם עַד-הָעוֹלָם ; וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ, וּמְרוֹמַם עַל-כָּל-בְּרָכָה וּתְהִלָּה.

5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah, said: ‘stand up and bless the LORD your God from everlasting to everlasting; and let them say: Blessed be Thy glorious Name, that is exalted above all blessing and praise.

ו אַתָּה-הוּא יהוה, לְבַדֶּךָ—אַת (אַתָּה) עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם, וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת-כֻּלָּם ; וּצְבָא הַשָּׁמַיִם, לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים.

6 Thou art the LORD, even Thou alone; Thou hast made heavens, the heavens of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heavens worshippeth Thee.

ז אַתָּה-הוּא, יהוה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם, וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים ; וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ, אַבְרָהָם.

7 Thou art the LORD the God, who didst choose Avram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

ח וּמָצָאתָ אֶת-לְבָבוֹ, נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ, וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי, לָתֵת לְזַרְעוֹ ; וַתָּקֶם, אֶת-דְּבָרֶיךָ, כִּי צַדִּיק, אָתָּה.

8 and foundest his heart faithful before Thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, even to give it unto his seed, and hast performed Thy words; for Thou art righteous;

ט וַתֵּרֶא אֶת-עֳנִי אֲבֹתֵינוּ, בְּמִצְרָיִם ; וְאֶת-זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ, עַל-יַם-סוּף.

9 And Thou sawest the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red Sea;

י וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל-עֲבָדָיו, וּבְכָל-עַם אַרְצוֹ—כִּי יָדַעְתָּ, כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם ; וַתַּעַשׂ-לְךָ שֵׁם, כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

10 and didst show signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for Thou knewest that they dealt proudly against them; and didst get Thee a name, as it is this day.

יא וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם, וַיַּעַבְרוּ
בְתוֹךְ-הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה ; וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת, כְּמוֹ-אֶבֶן–בְּמַיִם
עַזִּים.

11 And Thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers Thou didst cast into the depths, as a stone into the mighty waters.

יב וּבְעַמּוּד עָנָן, הִנְחִיתָם יוֹמָם ;
וּבְעַמּוּד אֵשׁ, לַיְלָה, לְהָאִיר לָהֶם,
אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ.

12 Moreover in a pillar of cloud Thou didst lead them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way wherein they should go.

יג וְעַל הַר-סִינַי יָרַדְתָּ, וְדַבֵּר עִמָּהֶם
מִשָּׁמַיִם ; וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים
יְשָׁרִים, וְתוֹרוֹת אֱמֶת–חֻקִּים וּמִצְוֹת,
טוֹבִים.

13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spokest with them from heavens, and gavest them right ordinances and laws of truth, good statutes and commandments;

יד וְאֶת-שַׁבַּת קָדְשְׁךָ, הוֹדַעְתָּ לָהֶם ;
וּמִצְוֹות וְחֻקִּים, וְתוֹרָה, צִוִּיתָ לָהֶם,
בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ.

14 and madest known unto them Thy holy sabbath, and didst command them commandments, and statutes, and a law, by the hand of Moses Thy servant;

טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם,
לִרְעָבָם, וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם,
לִצְמָאָם ; וַתֹּאמֶר לָהֶם, לָבוֹא לָרֶשֶׁת
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָשָׂאתָ אֶת-יָדְךָ,
לָתֵת לָהֶם.

15 and gavest them bread from heavens for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and didst command them that they should go in to possess the land which Thou hadst lifted up Thy hand to give them.

טז וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ, הֵזִידוּ ; וַיַּקְשׁוּ,
אֶת-עָרְפָּם, וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מִצְוֹתֶיךָ.

16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their neck, and hearkened not to Thy commandments,

יז וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ, וְלֹא-זָכְרוּ
נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם, וַיַּקְשׁוּ
אֶת-עָרְפָּם, וַיִּתְּנוּ-רֹאשׁ לָשׁוּב
לְעַבְדָתָם בְּמִרְיָם ; וְאַתָּה אֱלוֹהַּ
סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם, אֶרֶךְ-אַפַּיִם
וְרַב-וחסד (חֶסֶד)–וְלֹא עֲזַבְתָּם.

17 and refused to hearken, neither were mindful of Thy wonders that Thou didst among them; but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage; but Thou art a God ready to pardon, gracious and full of compassion, slow to anger, and plenteous in mercy, and forsookest them not.

יח אַף, כִּי-עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה,

18 Yea, when they had made them a molten

וַיֹּאמְרוּ, זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלְךָ מִמִּצְרָיִם ; וַיַּעֲשׂוּ, נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת.

calf, and said: 'This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

יט וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר ; אֶת-עַמּוּד הֶעָנָן לֹא-סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם, לְהַנְחֹתָם בַּדֶּרֶךְ, וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה לְהָאִיר לָהֶם, וְאֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ.

19 yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way wherein they should go.

כ וְרוּחֲךָ, הַטּוֹבָה, נָתַתָּ, לְהַשְׂכִּילָם ; וּמָנְךָ לֹא-מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם, וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם.

20 Thou gavest also Thy good spirit to instruct them, and withheldest not Thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

כא וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר, לֹא חָסֵרוּ ; שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ, וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ.

21 Yea, forty years didst Thou sustain them in the wilderness, and they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

כב וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים, וַתַּחְלֵקֵם לְפֵאָה ; וַיִּירְשׁוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחוֹן, וְאֶת-אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, וְאֶת-אֶרֶץ, עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן.

22 Moreover Thou gavest them kingdoms and peoples, which Thou didst allot quarter by quarter; so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

כג וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם ; וַתְּבִיאֵם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לַאֲבוֹתֵיהֶם, לָבוֹא לָרֶשֶׁת.

23 Their children also didst Thou multiply as the stars of heavens, and didst bring them into the land, concerning which Thou didst say to their fathers, that they should go in to possess it.

כד וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים, וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים, וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם ; וְאֶת-מַלְכֵיהֶם וְאֶת-עַמֵּי הָאָרֶץ, לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם.

24 So the children went in and possessed the land, and Thou didst subdue before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

כה וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרֹת, וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה, וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים-כָּל-טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל, לָרֹב ; וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ, וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל.

25 And they took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and oliveyards, and fruit-trees in abundance; so they did eat, and were filled, and became fat, and luxuriated in Thy great goodness.

כו וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָךְ, וַיַּשְׁלִכוּ אֶת-תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ, אֲשֶׁר-הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ ; וַיַּעֲשׂוּ, נְאָצוֹת גְּדוֹלֹת.

26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against Thee, and cast Thy law behind their back, and slew Thy prophets that did forewarn them to turn them back unto Thee, and they wrought great provocations.

כז וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם, וַיָּצֵרוּ לָהֶם ; וּבְעֵת צָרָתָם, יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ, וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע, וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם.

27 Therefore Thou didst deliver them into the hand of their adversaries, who distressed them; and in the time of their trouble, when they cried unto Thee, Thou heardest from heavens; and according to Thy manifold mercies Thou gavest them saviours who might save them out of the hand of their adversaries.

כח וּכְנוֹחַ לָהֶם–יָשׁוּבוּ, לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ ; וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם, וַיִּרְדּוּ בָהֶם, וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ, וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים.

28 But after they had rest, they did evil again before Thee; therefore didst Thou leave them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them; yet when they returned, and cried unto Thee, many times didst Thou hear from heavens, and deliver them according to Thy mercies;

כט וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל-תּוֹרָתֶךָ, וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ-בָם, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אָדָם, וְחָיָה בָהֶם ; וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת, וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ.

29 and didst forewarn them, that Thou mightest bring them back unto Thy law; yet they dealt proudly, and hearkened not unto Thy commandments, but sinned against Thine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and presented a stubborn shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

ל וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת, וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד-נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ ;

30 Yet many years didst Thou extend mercy unto them, and didst forewarn them by Thy spirit through Thy prophets; yet

וַתִּתְּנֵם, בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצוֹת.

would they not give ear; therefore gavest Thou them into the hand of the peoples of the lands.

לא וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כָּלָה, וְלֹא עֲזַבְתָּם: כִּי אֵל-חַנּוּן וְרַחוּם, אָתָּה.

31 Nevertheless in Thy manifold mercies Thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for Thou art a gracious and merciful God.

לב וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד–אַל-יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מְצָאַתְנוּ לְמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ, וּלְכָל-עַמֶּךָ: מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awful God, who keepest covenant and mercy, let not all the travail seem little before Thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all Thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

לג וְאַתָּה צַדִּיק, עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ: כִּי-אֱמֶת עָשִׂיתָ, וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

33 Howbeit Thou art just in all that is come upon us; for Thou hast dealt truly, but we have done wickedly;

לד וְאֶת-מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וְכֹהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ, לֹא עָשׂוּ תוֹרָתֶךָ; וְלֹא הִקְשִׁיבוּ, אֶל-מִצְוֹתֶיךָ, וּלְעֵדְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם.

34 neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept Thy law, nor hearkened unto Thy commandments and Thy testimonies, wherewith Thou didst testify against them.

לה וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם, וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם–לֹא עָבָדוּךָ; וְלֹא-שָׁבוּ, מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים.

35 For they have not served Thee in their kingdom, and in Thy great goodness that Thou gavest them, and in the large and fat land which Thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

לו הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם, עֲבָדִים; וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ, לֶאֱכֹל אֶת-פִּרְיָהּ וְאֶת-טוּבָהּ–הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים, עָלֶיהָ.

36 Behold, we are servants this day, and as for the land that Thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it.

לז וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה, לַמְּלָכִים אֲשֶׁר-נָתַתָּה עָלֵינוּ–בְּחַטֹּאותֵינוּ; וְעַל גְּוִיֹּתֵנוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ, כִּרְצוֹנָם, וּבְצָרָה גְדֹלָה, אֲנָחְנוּ. {פ}

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom Thou hast set over us because of our sins; also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.' **{P}**

Nehemiah - Chapter 10

א וּבְכָל-זֹאת, אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים; וְעַל, הֶחָתוּם, שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ, כֹּהֲנֵינוּ.

1 And yet for all this we make a sure covenant, and subscribe it; and our princes, our Levites, and our priests, set their seal unto it.

ב וְעַל, הַחֲתוּמִים: נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא בֶּן-חֲכַלְיָה, וְצִדְקִיָּה.

2 Now those that set their seal were: Nehemiah the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zedekiah;

ג שְׂרָיָה עֲזַרְיָה, יִרְמְיָה.

3 Seraiah, Azariah, Jeremiah;

ד פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה, מַלְכִּיָּה.

4 Pashhur, Amariah, Malchijah;

ה חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה, מַלּוּךְ.

5 Hattush, Shebaniah, Malluch;

ו חָרִם מְרֵמוֹת, עֹבַדְיָה.

6 Harim, Meremoth, Obadiah;

ז דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן, בָּרוּךְ.

7 Daniel, Ginnethon, Baruch;

ח מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה, מִיָּמִן.

8 Meshullam, Abijah, Mijamin;

ט מַעַזְיָה בִלְגַּי, שְׁמַעְיָה; אֵלֶּה, הַכֹּהֲנִים. {ס}

9 Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests. **{S}**

י וְהַלְוִיִּם: וְיֵשׁוּעַ, בֶּן-אֲזַנְיָה, בִּנּוּי, מִבְּנֵי חֲנָדָד קַדְמִיאֵל.

10 And the Levites: Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

יא וַאֲחֵיהֶם–שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא, פְּלָאיָה חָנָן.

11 and their brethren, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan;

יב מִיכָא רְחוֹב, חֲשַׁבְיָה.

12 Mica, Rehob, Hashabiah;

יג זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה, שְׁבַנְיָה.

יד הוֹדִיָּה בָּנִי, בְּנִינוּ. {ס}

טו רָאשֵׁי, הָעָם: פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב, עֵילָם זַתּוּא בָּנִי.

טז בֻּנִּי עַזְגָּד, בֵּבָי.

יז אֲדֹנִיָּה בִגְוַי, עָדִין.

יח אָטֵר חִזְקִיָּה, עַזּוּר.

יט הוֹדִיָּה חָשֻׁם, בֵּצָי.

כ חָרִיף עֲנָתוֹת, נוֹבִי (נֵיבָי).

כא מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם, חֵזִיר.

כב מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק, יַדּוּעַ.

כג פְּלַטְיָה חָנָן, עֲנָיָה.

כד הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה, חַשּׁוּב.

כה הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא, שׁוֹבֵק.

כו רְחוּם חֲשַׁבְנָה, מַעֲשֵׂיָה.

כז וַאֲחִיָּה חָנָן, עָנָן.

כח מַלּוּךְ חָרִם, בַּעֲנָה.

13 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah;

14 Hodiah, Bani, Beninu. {S}

15 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani;

16 Bunni, Azgad, Bebai;

17 Adonijah, Bigvai, Adin;

18 Ater, Hezekiah, Azzur;

19 Hodiah, Hashum, Bezai;

20 Hariph, Anathoth, Nebai;

21 Magpiash, Meshullam, Hezir;

22 Meshezabel, Zadok, Jaddua;

23 Pelatiah, Hanan, Anaiah;

24 Hoshea, Hananiah, Hasshub;

25 Hallohesh, Pilha, Shobek;

26 Rehum, Hashabnah, Maaseiah;

27 and Ahiah, Hanan, Anan;

28 Malluch, Harim, Baanah.

כט וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים, וְכָל-הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל-תּוֹרַת הָאֱלֹהִים, נְשֵׁיהֶם, בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם: כֹּל, יוֹדֵעַ מֵבִין.

29 And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all they that had separated themselves from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one that had knowledge and understanding;

ל מַחֲזִיקִים עַל-אֲחֵיהֶם, אַדִּירֵיהֶם,

30 they cleaved to their brethren, their

וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים; וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ, וּמִשְׁפָּטָיו, וְחֻקָּיו.

nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and His ordinances and His statutes;

לא וַאֲשֶׁר לֹא-נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ, לְעַמֵּי הָאָרֶץ; וְאֶת-בְּנֹתֵיהֶם, לֹא נִקַּח לִבָּנֵינוּ.

31 and that we would not give our daughters unto the peoples of the land, nor take their daughters for our sons;

לב וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת-הַמַּקָּחוֹת וְכָל-שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, לִמְכּוֹר--לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת, וּבְיוֹם קֹדֶשׁ; וְנִטֹּשׁ אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, וּמַשָּׂא כָּל-יָד.

32 and if the peoples of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy of them on the sabbath, or on a holy day; and that we would forego the seventh year, and the exaction of every debt.

לג וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת, לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה, לַעֲבֹדַת, בֵּית אֱלֹהֵינוּ.

33 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

לד לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים, וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת--לְכַפֵּר, עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכֹל, מְלֶאכֶת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ. {ס}

34 for the showbread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, of the sabbaths, of the new moons, for the appointed seasons, and for the holy things, and for the sin-offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. **{S}**

לה וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל-קׇרְבַּן הָעֵצִים, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם--לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית-אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים, שָׁנָה בְּשָׁנָה: לְבַעֵר, עַל-מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כַּכָּתוּב, בַּתּוֹרָה.

35 And we cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood-offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the Law;

לו וּלְהָבִיא אֶת-בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ, וּבִכּוּרֵי כָּל-פְּרִי כָל-עֵץ--שָׁנָה

36 and to bring the first-fruits of our land, and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, unto the house of the

בְּשָׁנָה׃ לְבֵית, יהוה.

LORD;

לז וְאֶת-בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ, כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה; וְאֶת-בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ, לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ, לַכֹּהֲנִים, הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ.

37 also the first-born of our sons, and of our cattle, as it is written in the Law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God;

לח וְאֶת-רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל-עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר, נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל-לִשְׁכוֹת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ, וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ, לַלְוִיִם; וְהֵם, הַלְוִיִם, הַמְעַשְּׂרִים, בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ.

38 and that we should bring the first of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of all manner of trees, the wine and the oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our land unto the Levites; for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

לט וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן-אַהֲרֹן עִם-הַלְוִיִם, בַּעְשֵׂר הַלְוִיִם; וְהַלְוִיִם יַעֲלוּ אֶת-מַעֲשַׂר הַמַּעֲשֵׂר, לְבֵית אֱלֹהֵינוּ, אֶל-הַלְּשָׁכוֹת, לְבֵית הָאוֹצָר.

39 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes; and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

מ כִּי אֶל-הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי, אֶת-תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר, וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ, וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים; וְלֹא נַעֲזֹב, אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ.

40 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave-offering of the corn, of the wine, and of the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers; and we will not forsake the house of our God.

Nehemiah - Chapter 11

א וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי-הָעָם, בִּירוּשָׁלִַם; וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא אֶחָד מִן-הָעֲשָׂרָה, לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ, וְתִשַּׁע הַיָּדוֹת, בֶּעָרִים.

1 And the princes of the people dwelt in Jerusalem; the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the other cities.

ב וַיְבָרְכוּ, הָעָם–לְכֹל, הָאֲנָשִׁים,

2 And the people blessed all the men that

הַמִּתְנַדְּבִים, לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם. {פ}

willingly offered themselves to dwell in Jerusalem. **{P}**

ג וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִַם; וּבְעָרֵי יְהוּדָה, יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם, יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים, וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה.

3 Now these are the chiefs of the province that dwelt in Jerusalem; but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israelites, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon's servants.

ד וּבִירוּשָׁלִַם, יָשְׁבוּ, מִבְּנֵי יְהוּדָה, וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן: מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן-עֻזִּיָּה בֶּן-זְכַרְיָה בֶּן-אֲמַרְיָה, בֶּן-שְׁפַטְיָה בֶּן-מַהֲלַלְאֵל–מִבְּנֵי-פָרֶץ.

4 And in Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;

ה וּמַעֲשֵׂיָה בֶן-בָּרוּךְ בֶּן-כָּל-חֹזֶה בֶּן-חֲזָיָה בֶּן-עֲדָיָה בֶּן-יוֹיָרִיב, בֶּן-זְכַרְיָה–בֶּן-הַשִּׁלֹנִי.

5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

ו כָּל-בְּנֵי-פָרֶץ, הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלִַם–אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה, אַנְשֵׁי-חָיִל. {ס}

6 All the sons of Perez that dwelt in Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men. **{S}**

ז וְאֵלֶּה, בְּנֵי בִנְיָמִן: סַלֻּא בֶּן-מְשֻׁלָּם בֶּן-יוֹעֵד בֶּן-פְּדָיָה בֶּן-קוֹלָיָה בֶּן-מַעֲשֵׂיָה, בֶּן-אִיתִיאֵל–בֶּן-יְשַׁעְיָה.

7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah.

ח וְאַחֲרָיו, גַּבַּי סַלָּי–תְּשַׁע מֵאוֹת, עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה.

8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

ט וְיוֹאֵל בֶּן-זִכְרִי, פָּקִיד עֲלֵיהֶם; וִיהוּדָה בֶן-הַסְּנוּאָה עַל-הָעִיר, מִשְׁנֶה. {פ}

9 And Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city. **{P}**

י מִן-הַכֹּהֲנִים: יְדַעְיָה בֶּן-יוֹיָרִיב, יָכִין.

10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

יא שְׂרָיָה בֶן-חִלְקִיָּה בֶּן-מְשֻׁלָּם בֶּן-צָדוֹק, בֶּן-מְרָיוֹת בֶּן-אֲחִיטוּב–נְגִד, בֵּית הָאֱלֹהִים.

11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

יב וַאֲחֵיהֶם, עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַבָּיִת–שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם; וַעֲדָיָה בֶּן-יְרֹחָם בֶּן-פְּלַלְיָה בֶּן-אַמְצִי בֶן-זְכַרְיָה, בֶּן-פַּשְׁחוּר בֶּן-מַלְכִּיָּה.

12 and their brethren that did the work of the house, eight hundred twenty and two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

יג וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת, מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם; וַעֲמַשְׁסַי בֶּן-עֲזַרְאֵל בֶּן-אַחְזַי בֶּן-מְשִׁלֵּמוֹת, בֶּן-אִמֵּר.

13 and his brethren, chiefs of fathers' houses, two hundred forty and two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

יד וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה; וּפָקִיד עֲלֵיהֶם, זַבְדִּיאֵל בֶּן-הַגְּדוֹלִים. {ס}

14 and their brethren, mighty men of valour, a hundred twenty and eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Haggedolim. **{S}**

טו וּמִן-הַלְוִיִּם: שְׁמַעְיָה בֶן-חַשּׁוּב בֶּן-עַזְרִיקָם בֶּן-חֲשַׁבְיָה, בֶּן-בּוּנִּי.

15 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

טז וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל-הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה, לְבֵית הָאֱלֹהִים, מֵרָאשֵׁי, הַלְוִיִּם.

16 and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;

יז וּמַתַּנְיָה בֶן-מִיכָא בֶּן-זַבְדִּי בֶן-אָסָף רֹאשׁ, הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה, וּבַקְבֻּקְיָה, מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו; וְעַבְדָּא, בֶּן-שַׁמּוּעַ, בֶּן-גָּלָל, בֶּן-ידיתון (יְדוּתוּן).

17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brethren; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

יח כָּל-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ, מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה. {פ}

18 All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four. **{P}**

יט וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן, וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים–מֵאָה,

19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren, that kept watch at the

שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם. gates, were a hundred seventy and two.

כ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה, אִישׁ, בְּנַחֲלָתוֹ. **20** And the residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

כא וְהַנְּתִינִים, יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל; וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא, עַל-הַנְּתִינִים. {פ} **21** But the Nethinim dwelt in Ophel; and Ziha and Gishpa were over the Nethinim. **{P}**

כב וּפְקִיד הַלְוִיִּם, בִּירוּשָׁלַם–עֻזִּי בֶן-בָּנִי בֶּן-חֲשַׁבְיָה, בֶּן-מַתַּנְיָה בֶּן-מִיכָא: מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים, לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית-הָאֱלֹהִים. **22** The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

כג כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ, עֲלֵיהֶם; וַאֲמָנָה עַל-הַמְשֹׁרְרִים, דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ. **23** For there was a commandment from the king concerning them, and a sure ordinance concerning the singers, as every day required.

כד וּפְתַחְיָה בֶן-מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי-זֶרַח בֶּן-יְהוּדָה, לְיַד הַמֶּלֶךְ, לְכָל-דָּבָר, לָעָם. **24** And Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

כה וְאֶל-הַחֲצֵרִים, בִּשְׂדֹתָם–מִבְּנֵי יְהוּדָה, יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ, וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ, וּבִיקַבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ. **25** And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns thereof, and in Dibon and the towns thereof, and in Jekabzeel and the villages thereof;

כו וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה, וּבְבֵית פָּלֶט. **26** and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet;

כז וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שָׁבַע, וּבְנֹתֶיהָ. **27** and in Hazar-shual, and in Beer-sheba and the towns thereof;

כח וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה, וּבִבְנֹתֶיהָ. **28** and in Ziklag, and in Meconah and in the towns thereof;

כט וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה, וּבְיַרְמוּת. **29** and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth;

ל זָנֹחַ עֲדֻלָּם, וְחַצֵרֵיהֶם, לָכִישׁ **30** Zanoah, Adullam, and their villages,

וּשְׁדֹתֶיהָ, עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ ; וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר-שֶׁבַע, עַד-גֵּיא הִנֹּם.

Lachish and the fields thereof, Azekah and the towns thereof. So they encamped from Beer-sheba unto the valley of Hinnom.

לא וּבְנֵי בִנְיָמִן, מִגָּבַע, מִכְמָשׂ וְעַיָּה, וּבֵית-אֵל וּבְנֹתֶיהָ.

31 And the children of Benjamin from Geba onward, at Michmas and Aijah, and at Beth-el and the towns thereof;

לב עֲנָתוֹת נֹב, עֲנַנְיָה.

32 at Anathoth, Nob, Ananiah;

לג חָצוֹר רָמָה, גִּתָּיִם.

33 Hazor, Ramah, Gittaim;

לד חָדִיד צְבֹעִים, נְבַלָּט.

34 Hadid, Zeboim, Neballat;

לה לֹד וְאוֹנוֹ, גֵּי הַחֲרָשִׁים.

35 Lod, and Ono, Ge-harashim.

לו וּמִן-הַלְוִיִּם–מַחְלְקוֹת יְהוּדָה, לְבִנְיָמִין. {פ}

36 And of the Levites, certain courses in Judah were joined to Benjamin. **{P}**

Nehemiah - Chapter 12

א וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, אֲשֶׁר עָלוּ עִם-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ: שְׂרָיָה יִרְמְיָה, עֶזְרָא.

1 Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra;

ב אֲמַרְיָה מַלּוּךְ, חַטּוּשׁ.

2 Amariah, Malluch, Hattush;

ג שְׁכַנְיָה רְחוּם, מְרֵמוֹת.

3 Shecaniah, Rehum, Meremoth;

ד עִדּוֹא גִּנְּתוֹי, אֲבִיָּה.

4 Iddo, Ginnethoi, Abijah;

ה מִיָּמִין מַעַדְיָה, בִּלְגָּה.

5 Mijamin, Maadiah, Bilgah;

ו שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב, יְדַעְיָה.

6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah;

ז סַלּוּ עָמוֹק, חִלְקִיָּה יְדַעְיָה ; אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם, בִּימֵי יֵשׁוּעַ. {פ}

7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and their brethren in the days of Jeshua. **{P}**

ח וְהַלְוִיִּם, יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל

8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui,

שֵׁרֵבְיָה–יְהוּדָה מַתַּנְיָה׃ עַל-הַיְּדוֹת, הוּא וְאֶחָיו.

Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brethren.

ט וּבַקְבֻּקְיָה וענו (וְעַנִי) אַחֵיהֶם לְנֶגְדָּם, לְמִשְׁמָרוֹת.

9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in wards.

י וְיֵשׁוּעַ, הוֹלִיד אֶת-יוֹיָקִים; וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת-אֶלְיָשִׁיב, וְאֶלְיָשִׁיב אֶת-יוֹיָדָע.

10 And Jeshua begot Joiakim, and Joiakim begot Eliashib, and Eliashib begot Joiada,

יא וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת-יוֹנָתָן, וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת-יַדּוּעַ.

11 and Joiada begot Jonathan and Jonathan begot Jaddua.

יב וּבִימֵי, יוֹיָקִים, הָיוּ כֹהֲנִים, רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ לִשְׂרָיָה מְרָיָה, לִירְמְיָה חֲנַנְיָה.

12 And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers' houses: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

יג לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם, לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן.

13 of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

יד למלוכי (לְמִלִּיכוּ), יוֹנָתָן, לִשְׁבַנְיָה, יוֹסֵף.

14 of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

טו לְחָרִם עַדְנָא, לִמְרָיוֹת חֶלְקָי.

15 of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

טז לעדיא (לְעִדּוֹא) זְכַרְיָה, לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם.

16 of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

יז לַאֲבִיָּה, זִכְרִי; לְמִנְיָמִין–לְמוֹעַדְיָה, פִּלְטָי.

17 of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;

יח לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ, לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן.

18 of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

יט וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי, לִידַעְיָה עֻזִּי.

19 and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

כ לְסַלַּי קַלָּי, לְעָמוֹק עֵבֶר.

20 of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

כא לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה, לִידַעְיָה נְתַנְאֵל.

21 of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah,

Nethanel.

כב הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע
וְיוֹחָנָן, וְיַדּוּעַ–כְּתוּבִים, רָאשֵׁי אָבוֹת;
וְהַכֹּהֲנִים, עַל-מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
הַפָּרְסִי. {פ}

22 The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded heads of fathers' houses; also the priests, in the reign of Darius the Persian. **{P}**

כג בְּנֵי לֵוִי, רָאשֵׁי הָאָבוֹת, כְּתוּבִים,
עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–וְעַד-יְמֵי, יוֹחָנָן
בֶּן-אֶלְיָשִׁיב.

23 The sons of Levi, heads of fathers' houses, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

כד וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה
וְיֵשׁוּעַ בֶּן-קַדְמִיאֵל, וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם,
לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת, בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ-
הָאֱלֹהִים–מִשְׁמָר, לְעֻמַּת מִשְׁמָר.

24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward against ward.

כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם,
טַלְמוֹן עַקּוּב–שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים
מִשְׁמָר, בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים.

25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the store-houses of the gates.

כו אֵלֶּה, בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן-יֵשׁוּעַ בֶּן-
יוֹצָדָק, וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה, וְעֶזְרָא
הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר. {פ}

26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe. **{P}**

כז וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם, בִּקְשׁוּ
אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-מְקוֹמוֹתָם, לַהֲבִיאָם,
לִירוּשָׁלִַם–לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר, מְצִלְתַּיִם נְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת.

27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

כח וַיֵּאָסְפוּ, בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים, וּמִן-
הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם, וּמִן-חַצְרֵי
נְטֹפָתִי.

28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the Plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;

כט וּמִבֵּית, הַגִּלְגָּל, וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע,
וַעַזְמָוֶת: כִּי חֲצֵרִים, בָּנוּ לָהֶם

29 also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had builded them villages round

הַמְשֹׁרְרִים, סְבִיבוֹת, יְרוּשָׁלָ͏ִם.

about Jerusalem.

ל וַיִּטַּהֲרוּ, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם; וַיְטַהֲרוּ, אֶת-הָעָם, וְאֶת-הַשְּׁעָרִים, וְאֶת-הַחוֹמָה.

30 And the priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.

לא וָאַעֲלֶה אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה, מֵעַל לַחוֹמָה; וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תּוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין, מֵעַל לַחוֹמָה, לְשַׁעַר, הָאַשְׁפֹּת.

31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies that gave thanks and went in procession: on the right hand upon the wall toward the dung gate;

לב וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה, וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה.

32 and after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah;

לג וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא, וּמְשֻׁלָּם.

33 and Azariah, Ezra, and Meshullam,

לד יְהוּדָה, וּבִנְיָמִן, וּשְׁמַעְיָה, וְיִרְמְיָה. {ס}

34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah; **{S}**

לה וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים, בַּחֲצֹצְרוֹת– זְכַרְיָה בֶן-יוֹנָתָן בֶּן-שְׁמַעְיָה, בֶּן-מַתַּנְיָה בֶּן-מִיכָיָה, בֶּן-זַכּוּר, בֶּן-אָסָף.

35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph;

לו וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מְלַלַי גִּלְלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה, חֲנָנִי, בִּכְלֵי-שִׁיר דָּוִיד, אִישׁ הָאֱלֹהִים; וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר, לִפְנֵיהֶם.

36 and his brethren, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was before them;

לז וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם, עָלוּ עַל-מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד, בַּמַּעֲלֵה, לַחוֹמָה: מֵעַל לְבֵית דָּוִיד, וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח.

37 and by the fountain gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

לח וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל, וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ; וַחֲצִי הָעָם מֵעַל לְהַחוֹמָה, מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים, וְעַד,

38 And the other company of them that gave thanks went to meet them, and I after them, with the half of the people, upon the wall, above the tower of the furnaces, even

הַחוֹמָה הָרְחָבָה.

unto the broad wall;

לט וּמֵעַל לְשַׁעַר-אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל-שַׁעַר הַדָּגִים, וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה, וְעַד, שַׁעַר הַצֹּאן ; וְעָמְדוּ, בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה.

39 and above the gate of Ephraim, and by the gate of the old city and by the fish gate, and the tower of Hananel, and the tower of Hammeah, even unto the sheep gate; and they stood still in the gate of the guard.

מ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת, בְּבֵית הָאֱלֹהִים ; וַאֲנִי, וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי.

40 So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;

מא וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי, זְכַרְיָה חֲנַנְיָה–בַּחֲצֹצְרוֹת.

41 and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

מב וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי, וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה–וְעֵילָם וָעֶזֶר ; וַיַּשְׁמִיעוּ, הַמְשֹׁרְרִים, וְיִזְרַחְיָה, הַפָּקִיד.

42 and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

מג וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם-הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ, כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה, וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים, שָׂמֵחוּ ; וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם, מֵרָחוֹק.

43 And they offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced; so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

מד וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל-הַנְּשָׂכוֹת, לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת–לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם : כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה, עַל-הַכֹּהֲנִים וְעַל-הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים.

44 And on that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites; for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that took their stations.

מה וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם, וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה, וְהַמְשֹׁרְרִים, וְהַשּׁוֹעֲרִים–כְּמִצְוַת דָּוִיד, שְׁלֹמֹה בְנוֹ.

45 And they kept the ward of their God, and the ward of the purification, and so did the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

מו כִּי-בִימֵי דָוִיד וְאָסָף, מִקֶּדֶם--רֹאשׁ (רָאשֵׁי), הַמְשֹׁרְרִים, וְשִׁיר-תְּהִלָּה וְהֹדוֹת, לֵאלֹהִים.

46 For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

מז וְכָל-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה, נֹתְנִים מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים--דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ; וּמַקְדִּשִׁים, לַלְוִיִּם, וְהַלְוִיִּם, מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן. {פ}

47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required; and they hallowed for the Levites; and the Levites hallowed for the sons of Aaron. **{P}**

Nehemiah - Chapter 13

א בַּיּוֹם הַהוּא, נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה--בְּאָזְנֵי הָעָם; וְנִמְצָא, כָּתוּב בּוֹ, אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא עַמֹּנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים, עַד-עוֹלָם.

1 On that day they read in the book of Moses in the hearing of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God for ever;

ב כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם; וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת-בִּלְעָם לְקַלְלוֹ, וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה.

2 because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them; howbeit our God turned the curse into a blessing.

ג וַיְהִי, כְּשָׁמְעָם אֶת-הַתּוֹרָה; וַיַּבְדִּילוּ כָל-עֵרֶב, מִיִּשְׂרָאֵל.

3 And it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the alien mixture.

ד וְלִפְנֵי מִזֶּה--אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן, נָתוּן בְּלִשְׁכַּת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ: קָרוֹב, לְטוֹבִיָּה.

4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied unto Tobiah,

ה וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְּדוֹלָה, וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת-הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר--מִצְוַת הַלְוִיִּם, וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים; וּתְרוּמַת, הַכֹּהֲנִים.

5 had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.

ו וּבְכָל-זֶה, לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלִַם: כִּי בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ-בָּבֶל, בָּאתִי אֶל-הַמֶּלֶךְ, וּלְקֵץ יָמִים, נִשְׁאַלְתִּי מִן-הַמֶּלֶךְ.

6 But in all this time I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon I went unto the king, and after certain days asked I leave of the king;

ז וָאָבוֹא, לִירוּשָׁלִַם; וָאָבִינָה בָרָעָה, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה--לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה, בְּחַצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים.

7 and I came to Jerusalem, and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

ח וַיֵּרַע לִי, מְאֹד; וָאַשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵית-טוֹבִיָּה, הַחוּץ--מִן-הַלִּשְׁכָּה.

8 And it grieved me sore; therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

ט וָאֹמְרָה, וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת; וָאָשִׁיבָה שָׁם, כְּלֵי בֵית הָאֱלֹהִים, אֶת-הַמִּנְחָה, וְהַלְּבוֹנָה. {פ}

9 Then I commanded, and they cleansed the chambers; and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meal-offerings and the frankincense. **{P}**

י וָאֵדְעָה, כִּי-מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה; וַיִּבְרְחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים, עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה.

10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given them; so that the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

יא וָאָרִיבָה, אֶת-הַסְּגָנִים, וָאֹמְרָה, מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית-הָאֱלֹהִים; וָאֶקְבְּצֵם, וָאַעֲמִדֵם עַל-עָמְדָם.

11 Then contended I with the rulers, and said: 'Why is the house of God forsaken?' And I gathered them together, and set them in their place.

יב וְכָל-יְהוּדָה, הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר--לָאוֹצָרוֹת.

12 Then brought all Judah the tithe of the corn and the wine and the oil unto the treasuries.

יג וָאוֹצְרָה עַל-אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר, וּפְדָיָה מִן-הַלְוִיִּם, וְעַל-יָדָם, חָנָן בֶּן-זַכּוּר בֶּן-מַתַּנְיָה: כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ, וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם. {פ}

13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah; and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah; for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren. **{P}**

יד זָכְרָה-לִּי אֱלֹהַי, עַל-זֹאת; וְאַל-תִּמַח חֲסָדַי, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית

14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I

אֱלֹהַי–וּבְמִשְׁמָרָיו.

have done for the house of my God, and for the wards thereof.

טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה דֹּרְכִים-גִּתוֹת בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל-הַחֲמֹרִים וְאַף-יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים, וְכָל-מַשָּׂא, וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת; וָאָעִיד, בְּיוֹם מִכְרָם צָיִד.

15 In those days saw I in Judah some treading winepresses on the sabbath, and bringing in heaps of corn, and lading asses therewith; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day; and I forewarned them in the day wherein they sold victuals.

טז וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ, מְבִיאִים דָּאג וְכָל-מֶכֶר; וּמוֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה, וּבִירוּשָׁלִָם.

16 There dwelt men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

יז וָאָרִיבָה, אֶת חֹרֵי יְהוּדָה; וָאֹמְרָה לָהֶם, מָה-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים, וּמְחַלְּלִים, אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת.

17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them: 'What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

יח הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם–וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת, וְעַל הָעִיר הַזֹּאת; וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן, עַל-יִשְׂרָאֵל, לְחַלֵּל, אֶת-הַשַּׁבָּת. {פ}

18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.' **{P}**

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת, וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ הַדְּלָתוֹת, וָאֹמְרָה, אֲשֶׁר לֹא יִפָּתְחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת; וּמִנְּעָרַי, הֶעֱמַדְתִּי עַל-הַשְּׁעָרִים–לֹא-יָבוֹא מַשָּׂא, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת.

19 And it came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened till after the sabbath; and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

כ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל-מִמְכָּר, מִחוּץ לִירוּשָׁלִָם–פַּעַם וּשְׁתָּיִם.

20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

כא וָאָעִידָה בָהֶם, וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם

21 Then I forewarned them, and said unto them: 'Why lodge ye about the wall? if ye

מַדּוּעַ אַתֶּם לִנִים נֶגֶד הַחוֹמָה–אִם-תִּשְׁנוּ, יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם ; מִן-הָעֵת הַהִיא, לֹא-בָאוּ בַּשַּׁבָּת. {ס}

do so again, I will lay hands on you.' From that time forth came they no more on the sabbath. **{S}**

כב וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם, אֲשֶׁר יִהְיוּ מְטַהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים–לְקַדֵּשׁ, אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת ; גַּם-זֹאת זָכְרָה-לִּי אֱלֹהַי, וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ. {פ}

22 And I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember unto me, O my God, this also, and spare me according to the greatness of Thy mercy. **{P}**

כג גַּם בַּיָּמִים הָהֵם, רָאִיתִי אֶת-הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אשדודיות (אַשְׁדֳּדִיּוֹת), עמוניות (עַמָּנִיּוֹת), מוֹאֲבִיּוֹת.

23 In those days also saw I the Jews that had married women of Ashdod, of Ammon, and of Moab;

כד וּבְנֵיהֶם, חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית, וְאֵינָם מַכִּירִים, לְדַבֵּר יְהוּדִית–וְכִלְשׁוֹן, עַם וָעָם.

24 and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

כה וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם, וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם ; וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים, אִם-תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם, וְאִם-תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם, לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם.

25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God: 'Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.

כו הֲלוֹא עַל-אֵלֶּה חָטָא-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא-הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ, וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה, וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים, מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל : גַּם-אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ, הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel; nevertheless even him did the foreign women cause to sin.

כז וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע, לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת–לִמְעֹל, בֵּאלֹהֵינוּ : לְהוֹשִׁיב, נָשִׁים נָכְרִיּוֹת.

27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to break faith with our God in marrying foreign women?'

כח וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן-אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן

28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to

הַגָּדוֹל, חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי; וָאַבְרִיחֵהוּ, מֵעָלָי.

Sanballat the Horonite; therefore I chased him from me.

כט זָכְרָה לָהֶם, אֱלֹהָי: עַל גָּאֲלֵי הַכְּהֻנָּה, וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם.

29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

ל וְטִהַרְתִּים, מִכָּל-נֵכָר; וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ.

30 Thus cleansed I them from everything foreign, and appointed wards for the priests and for the Levites, every one in his work;

לא וּלְקׇרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת, וְלַבִּכּוּרִים; זָכְרָה-לִּי אֱלֹהַי, לְטוֹבָה. {ש}

31 and for the wood-offering, at times appointed, and for the first-fruits. Remember me, O my God, for good. **{P}**

Chronicles

דִּבְרֵי הַיָּמִים

1 Chapter 1

א אָדָם שֵׁת, אֱנוֹשׁ.

1 Adam, Seth, Enosh;

ב קֵינָן מַהֲלַלְאֵל, יָרֶד.

2 Kenan, Mahalalel, Jared;

ג חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח, לָמֶךְ.

3 Enoch, Methuselah, Lamech;

ד נֹחַ שֵׁם, חָם וָיָפֶת. {ס}

4 Noah, Shem, Ham, and Japheth. **{S}**

ה בְּנֵי יֶפֶת–גֹּמֶר וּמָגוֹג, וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל; וּמֶשֶׁךְ, וְתִירָס. {ס}

5 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. **{S}**

ו וּבְנֵי, גֹּמֶר–אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת, וְתוֹגַרְמָה. {ס}

6 And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah. **{S}**

ז וּבְנֵי יָוָן, אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה, כִּתִּים, וְרוֹדָנִים. {ס}

7 And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim. **{S}**

ח בְּנֵי, חָם–כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, פּוּט וּכְנָעַן.

8 The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

ט וּבְנֵי כוּשׁ–סְבָא וַחֲוִילָה, וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא; וּבְנֵי רַעְמָא, שְׁבָא וּדְדָן. {ס}

9 And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. And the sons of Raama: Sheba, and Dedan. **{S}**

י וְכוּשׁ, יָלַד אֶת-נִמְרוֹד; הוּא הֵחֵל, לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ. {ס}

10 And Cush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth. **{S}**

יא וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִיים (לוּדִים) וְאֶת-עֲנָמִים, וְאֶת-לְהָבִים–וְאֶת-נַפְתֻּחִים.

11 And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

יב וְאֶת-פַּתְרֻסִים וְאֶת-כַּסְלֻחִים, אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים–וְאֶת-כַּפְתֹּרִים. {ס}

12 and Pathrusim, and Casluhim–from whence came the Philistines–and Caphtorim. **{S}**

יג וּכְנַעַן, יָלַד אֶת-צִידוֹן בְּכֹרוֹ–וְאֶת-חֵת.

13 And Canaan begot Zidon his first-born, and Heth;

יד וְאֶת-הַיְבוּסִי, וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת, הַגִּרְגָּשִׁי.

14 and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite;

טו וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הַעַרְקִי, וְאֶת-הַסִּינִי.

15 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;

טז וְאֶת-הָאַרְוָדִי וְאֶת-הַצְּמָרִי, וְאֶת-הַחֲמָתִי. {ס}

16 and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite. **{S}**

יז בְּנֵי שֵׁם–עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם; וְעוּץ וְחוּל, וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ. {ס}

17 The Sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech. **{S}**

יח וְאַרְפַּכְשַׁד, יָלַד אֶת-שָׁלַח; וְשֶׁלַח, יָלַד אֶת-עֵבֶר.

18 And Arpachshad begot Shelah, and Shelah begot Eber.

יט וּלְעֵבֶר יֻלַּד, שְׁנֵי בָנִים: שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יָקְטָן.

19 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was divided; and his brother's name was Joktan.

כ וְיָקְטָן יָלַד, אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-שָׁלֶף, וְאֶת-חֲצַרְמָוֶת, וְאֶת-יָרַח.

20 And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah;

כא וְאֶת-הֲדוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-דִּקְלָה.

21 and Hadoram, and Uzal, and Diklah;

כב וְאֶת-עֵיבָל וְאֶת-אֲבִימָאֵל, וְאֶת-

22 and Ebal, and Abimael, and Sheba;

שְׁבָא.

כג וְאֶת-אוֹפִיר וְאֶת-חֲוִילָה, וְאֶת-יוֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יָקְטָן. {ס}

23 and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. **{S}**

כד שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד, שָׁלַח.

24 Shem, Arpachshad, Shelah;

כה עֵבֶר פֶּלֶג, רְעוּ.

25 Eber, Peleg, Reu;

כו שְׂרוּג נָחוֹר, תָּרַח.

26 Serug, Nahor, Terah;

כז אַבְרָם, הוּא אַבְרָהָם. {ס}

27 Avram–the same is Abraham. **{S}**

כח בְּנֵי, אַבְרָהָם–יִצְחָק, וְיִשְׁמָעֵאל. {ס}

28 The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael. **{S}**

כט אֵלֶּה, תּוֹלְדוֹתָם: בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת, וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם.

29 These are their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

ל מִשְׁמָע וְדוּמָה, מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא.

30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

לא יְטוּר נָפִישׁ, וָקֶדְמָה; אֵלֶּה הֵם, בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל. {ס}

31 Jetur, Naphish, and Kedem. These are the sons of Ishmael. **{S}**

לב וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם, יָלְדָה אֶת-זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן–וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ; וּבְנֵי יָקְשָׁן, שְׁבָא וּדְדָן. {ס}

32 And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba, and Dedan. **{S}**

לג וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ, וַאֲבִידָע, וְאֶלְדָּעָה; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי קְטוּרָה. {ס}

33 And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah. **{S}**

לד וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם, אֶת-יִצְחָק; בְּנֵי יִצְחָק, עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל. {ס}

34 And Abraham begot Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel. **{S}**

לה בְּנֵי, עֵשָׂו–אֱלִיפַז רְעוּאֵל וְיעוּשׁ, וְיַעְלָם וְקֹרַח. {ס}

35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam and Korah. **{S}**

לו בְּנֵי, אֱלִיפָז–תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם, קְנַז וְתִמְנָע עֲמָלֵק. {ס}

36 The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. **{S}**

לז בְּנֵי, רְעוּאֵל–נַחַת זֶרַח, שַׁמָּה וּמִזָּה. {ס}

37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. **{S}**

לח וּבְנֵי שֵׂעִיר, לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה, וְדִישֹׁן וְאֵצֶר, וְדִישָׁן. {ס}

38 And the sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan. **{S}**

לט וּבְנֵי לוֹטָן, חֹרִי וְהוֹמָם; וַאֲחוֹת לוֹטָן, תִּמְנָע. {ס}

39 And the sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan's sister. **{S}**

מ בְּנֵי שׁוֹבָל, עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם; וּבְנֵי צִבְעוֹן, אַיָּה וַעֲנָה. {ס}

40 The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah, and Anah. **{S}**

מא בְּנֵי עֲנָה, דִּישׁוֹן; וּבְנֵי דִישׁוֹן, חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן.

41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

מב בְּנֵי-אֵצֶר, בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן; בְּנֵי דִישׁוֹן, עוּץ וַאֲרָן. {פ}

42 The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran. **{P}**

מג וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים, אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם, לִפְנֵי מְלָךְ-מֶלֶךְ, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: בֶּלַע, בֶּן-בְּעוֹר, וְשֵׁם עִירוֹ, דִּנְהָבָה.

43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom, before their reigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.

מד וַיָּמָת, בָּלַע; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבָּצְרָה.

44 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

מה וַיָּמָת, יוֹבָב; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי.

45 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

מו וַיָּמָת, חוּשָׁם; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן-בְּדַד, הַמַּכֶּה אֶת-מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב, וְשֵׁם עִירוֹ, עִוִּית (עֲוִית).

46 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.

מז וַיָּמָת, הֲדָד; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה.

47 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

מח וַיָּמָת, שַׂמְלָה; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר.

48 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.

מט וַיָּמָת, שָׁאוּל; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, בַּעַל חָנָן בֶּן-עַכְבּוֹר.

49 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.

נ וַיָּמָת, בַּעַל חָנָן, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד, וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת-מַטְרֵד, בַּת מֵי זָהָב.

50 And Baal-hanan died, and Hadad reigned in his stead; and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

נא וַיָּמָת, הֲדָד; {פ}

51 And Hadad died. **{P}**

וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם, אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה (עַלְוָה) אַלּוּף יְתֵת.

And the chiefs of Edom were: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;

נב אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה, אַלּוּף פִּינֹן.

52 the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;

נג אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן, אַלּוּף מִבְצָר.

53 the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;

נד אַלּוּף מַגְדִּיאֵל, אַלּוּף עִירָם; אֵלֶּה, אַלּוּפֵי אֱדוֹם. {פ}

54 the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom. **{P}**

1 Chapter 2

א אֵלֶּה, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה, יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן.

1 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun;

ב דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן, נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר. {פ}

2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. **{P}**

ג בְּנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה–

3 The sons of Judah: Er, and Onan, and

שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ, מִבַּת-שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית; וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה, רַע בְּעֵינֵי יְהוָה--וַיְמִיתֵהוּ. {ס}

Shelah; which three were born unto him of Bath-shua the Canaanitess. And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and He slew him. **{S}**

ד וְתָמָר, כַּלָּתוֹ, יָלְדָה לוֹ, אֶת-פֶּרֶץ וְאֶת-זָרַח; כָּל-בְּנֵי יְהוּדָה, חֲמִשָּׁה. {ס}

4 And Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five. **{S}**

ה בְּנֵי-פֶרֶץ, חֶצְרוֹן וְחָמוּל. {ס}

5 The sons of Perez: Hezron, and Hamul. **{S}**

ו וּבְנֵי זֶרַח, זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע--כֻּלָּם חֲמִשָּׁה. {ס}

6 And the sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all. **{S}**

ז וּבְנֵי, כַּרְמִי--עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם. {ס}

7 And the sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass concerning the devoted thing. **{S}**

ח וּבְנֵי אֵיתָן, עֲזַרְיָה. {ס}

8 And the sons of Ethan: Azariah. **{S}**

ט וּבְנֵי חֶצְרוֹן, אֲשֶׁר נוֹלַד-לוֹ--אֶת-יְרַחְמְאֵל וְאֶת-רָם, וְאֶת-כְּלוּבָי.

9 The sons also of Hezron, that were born unto him: Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

י וְרָם, הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב; וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחְשׁוֹן, נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה.

10 And Ram begot Amminadab; and Amminadab begot Nahshon, prince of the children of Judah;

יא וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׂלְמָא, וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת-בֹּעַז.

11 and Nahshon begot Salma, and Salma begot Boaz;

יב וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד, וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשָׁי.

12 and Boaz begot Obed, and Obed begot Jesse;

יג וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת-בְּכֹרוֹ, אֶת-אֱלִיאָב--וַאֲבִינָדָב, הַשֵּׁנִי, וְשִׁמְעָא, הַשְּׁלִשִׁי.

13 and Jesse begot his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third;

יד נְתַנְאֵל, הָרְבִיעִי, רַדַּי, הַחֲמִישִׁי.

14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth;

טו אֹצֶם, הַשִּׁשִּׁי, דָּוִיד, הַשְּׁבִעִי.

15 Ozem the sixth, David the seventh.

טז וְאַחְיֹתֵיהֶם, צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל; וּבְנֵי צְרוּיָה, אַבְשַׁי וְיוֹאָב וַעֲשָׂהאֵל–שְׁלֹשָׁה.

16 And their sisters were Zeruiah and Abigail. And the sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asahel, three.

יז וַאֲבִיגַיִל, יָלְדָה אֶת-עֲמָשָׂא; וַאֲבִי עֲמָשָׂא, יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי.

17 And Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

יח וְכָלֵב בֶּן-חֶצְרוֹן, הוֹלִיד אֶת-עֲזוּבָה אִשָּׁה–וְאֶת-יְרִיעוֹת; וְאֵלֶּה בָּנֶיהָ, יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן.

18 And Caleb the son of Hezron begot children of Azubah his wife–and of Jerioth– and these were her sons: Jesher, and Shobab, and Ardon.

יט וַתָּמָת, עֲזוּבָה; וַיִּקַּח-לוֹ כָלֵב אֶת-אֶפְרָת, וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-חוּר.

19 And Azubah died, and Caleb took unto him Ephrath, who bore him Hur.

כ וְחוּר הוֹלִיד אֶת-אוּרִי, וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת-בְּצַלְאֵל. {ס}

20 And Hur begot Uri, and Uri begot Bezalel. **{S}**

כא וְאַחַר, בָּא חֶצְרוֹן אֶל-בַּת-מָכִיר אֲבִי גִלְעָד, וְהוּא לְקָחָהּ, וְהוּא בֶּן-שִׁשִּׁים שָׁנָה; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-שְׂגוּב.

21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead; whom he took to wife when he was threescore years old; and she bore him Segub.

כב וּשְׂגוּב, הוֹלִיד אֶת-יָאִיר; וַיְהִי-לוֹ, עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים, בְּאֶרֶץ, הַגִּלְעָד. {ס}

22 And Segub begot Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. **{S}**

כג וַיִּקַּח גְּשׁוּר-וַאֲרָם אֶת-חַוֹּת יָאִיר מֵאִתָּם, אֶת-קְנָת וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ–שִׁשִּׁים עִיר; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי מָכִיר אֲבִי-גִלְעָד.

23 And Geshur and Aram took Havvoth-jair from them, with Kenath, and the villages thereof, even threescore cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

כד וְאַחַר מוֹת-חֶצְרוֹן, בְּכָלֵב אֶפְרָתָה; וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן, אֲבִיָּה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ. {ס}

24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephrath, then Abiah Hezron's wife bore him Ashhur the father of Tekoa. **{S}**

כה וַיִּהְיוּ בְּנֵי-יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן,

25 And the sons of Jerahmeel the first-born

הַבְּכוֹר רָם ; וּבוּנָה וָאוֹרֶן וָאוֹצֶם, אֲחִיָּה.

of Hezron were Ram the first-born, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.

כו וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל, וּשְׁמָהּ עֲטָרָה ; הִיא, אֵם אוֹנָם. {ס}

26 And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam. **{S}**

כז וַיִּהְיוּ בְּנֵי-רָם, בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל– מַעַז וְיָמִין, וָעֵקֶר.

27 And the sons of Ram the first-born of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.

כח וַיִּהְיוּ בְּנֵי-אוֹנָם, שַׁמַּי וְיָדָע ; וּבְנֵי שַׁמַּי, נָדָב וַאֲבִישׁוּר.

28 And the sons of Onam were Shammai, and Jada; and the sons of Shammai: Nadab, and Abishur.

כט וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר, אֲבִיהָיִל ; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַחְבָּן וְאֶת-מוֹלִיד.

29 And the name of the wife of Abishur was Abihail; and she bore him Ahban, and Molid.

ל וּבְנֵי נָדָב, סֶלֶד וְאַפַּיִם ; וַיָּמָת סֶלֶד, לֹא בָנִים.

30 And the sons of Nadab: Seled, and Appaim; but Seled died without children.

לא וּבְנֵי אַפַּיִם, יִשְׁעִי ; וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן, וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָי.

31 And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.

לב וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי, יֶתֶר וְיוֹנָתָן ; וַיָּמָת יֶתֶר, לֹא בָנִים. {ס}

32 And the sons of Jada the brother of Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether died without children. **{S}**

לג וּבְנֵי יוֹנָתָן, פֶּלֶת וְזָזָא ; אֵלֶּה הָיוּ, בְּנֵי יְרַחְמְאֵל.

33 And the sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

לד וְלֹא-הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים, כִּי אִם-בָּנוֹת ; וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי, וּשְׁמוֹ יַרְחָע.

34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

לה וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת-בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ, לְאִשָּׁה ; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-עַתָּי.

35 So Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bore him Attai.

לו וְעַתַּי הוֹלִיד אֶת-נָתָן, וְנָתָן הוֹלִיד אֶת-זָבָד.

36 And Attai begot Nathan, and Nathan begot Zabad;

לז וְזָבָד הוֹלִיד אֶת-אֶפְלָל, וְאֶפְלָל

37 and Zabad begot Ephlal, and Ephlal

הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד.

begot Obed;

לח וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יֵהוּא, וְיֵהוּא הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה.

38 and Obed begot Jehu, and Jehu begot Azariah;

לט וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-חֶלֶץ, וְחֶלֶץ הוֹלִיד אֶת-אֶלְעָשָׂה.

39 and Azariah begot Helez, and Helez begot Eleasah;

מ וְאֶלְעָשָׂה הוֹלִיד אֶת-סִסְמָי, וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת-שַׁלּוּם.

40 and Eleasah begot Sisamai, and Sisamai begot Shallum;

מא וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת-יְקַמְיָה, וִיקַמְיָה הוֹלִיד אֶת-אֱלִישָׁמָע. {ס}

41 and Shallum begot Jekamiah, and Jekamiah begot Elishama. **{S}**

מב וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל, מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי-זִיף, וּבְנֵי מָרֵשָׁה, אֲבִי חֶבְרוֹן.

42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his first-born, who was the father of Ziph, and the sons of Mareshah the father of Hebron.

מג וּבְנֵי, חֶבְרוֹן–קֹרַח וְתַפּוּחַ, וְרֶקֶם וְשָׁמַע.

43 And the sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

מד וְשֶׁמַע הוֹלִיד, אֶת-רַחַם אֲבִי יָרְקְעָם ; וְרֶקֶם, הוֹלִיד אֶת-שַׁמָּי.

44 And Shema begot Raham, the father of Jorkeam; and Rekem begot Shammai.

מה וּבֶן-שַׁמַּי, מָעוֹן ; וּמָעוֹן, אֲבִי בֵית-צוּר.

45 And the son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.

מו וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב, יָלְדָה אֶת-חָרָן וְאֶת-מוֹצָא וְאֶת-גָּזֵז ; וְחָרָן, הוֹלִיד אֶת-גָּזֵז. {ס}

46 And Ephah, Caleb’s concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begot Gazez. **{S}**

מז וּבְנֵי, יָהְדַּי–רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט, וְעֵיפָה וָשָׁעַף.

47 And the sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

מח פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה, יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת-תִּרְחֲנָה.

48 Maacah, Caleb’s concubine, bore Sheber and Tirhanah.

מט וַתֵּלֶד, שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה, אֶת-

49 And [the wife of] Shaaph the father of Madmannah bore Sheva the father of

שָׁוְא אֲבִי מַכְבֵּנָה, וַאֲבִי גִּבְעָא ; וּבַת-כָּלֵב, עַכְסָה. {ס}

Machbenah and the father of Gibea. And the daughter of Caleb was Achsah. **{S}**

נ אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב, בֶּן-חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה–שׁוֹבָל, אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים.

50 These were the sons of Caleb. The sons of Hur the first-born of Ephrath: Shobal the father of Kiriath-jearim;

נא שַׂלְמָא אֲבִי בֵית-לָחֶם, חָרֵף אֲבִי בֵית-גָּדֵר.

51 Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader.

נב וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל, אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים, הָרֹאֶה, חֲצִי הַמְּנֻחוֹת.

52 And Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, and half of the Menuhoth.

נג וּמִשְׁפְּחוֹת, קִרְיַת יְעָרִים–הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי, וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי ; מֵאֵלֶּה, יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי–וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי. {ס}

53 And the families of Kiriath-jearim: the Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zorathites, and the Eshtaolites. **{S}**

נד בְּנֵי שַׂלְמָא, בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי, עַטְרוֹת, בֵּית יוֹאָב ; וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי, הַצָּרְעִי.

54 The sons of Salma: Beth-lehem, and the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites.

נה וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבֵי (יָבֵץ) יַעְבֵּץ, תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׁוּכָתִים ; הֵמָּה הַקֵּינִים הַבָּאִים, מֵחַמַּת אֲבִי בֵית-רֵכָב. {ס}

55 And the families of scribes that dwelt at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites that came of Hammath, the father of the house of Rechab. **{S}**

1 Chapter 3

א וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד, אֲשֶׁר נוֹלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן : הַבְּכוֹר אַמְנוֹן, לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית, שֵׁנִי דָּנִיֵּאל, לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית.

1 Now these were the sons of David, that were born unto him in Hebron: the first-born, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;

ב הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה, בַּת-תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר ; הָרְבִיעִי, אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית.

2 the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;

ג הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה, לַאֲבִיטָל; הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם, לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ.

3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife.

ד שִׁשָּׁה, נוֹלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן, וַיִּמְלֹךְ-שָׁם, שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים; וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם. {ס}

4 Six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty and three years. **{S}**

ה וְאֵלֶּה נוֹלְדוּ-לוֹ, בִּירוּשָׁלִַם: שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה, אַרְבָּעָה, לְבַת-שׁוּעַ, בַּת-עַמִּיאֵל.

5 And these were born unto him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel;

ו וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע, וֶאֱלִיפָלֶט.

6 and Ibhar, and Elishama, and Eliphelet;

ז וְנֹגַהּ וְנֶפֶג, וְיָפִיעַ.

7 and Nogah, and Nepheg, and Japhia;

ח וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט, תִּשְׁעָה.

8 and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

ט כֹּל, בְּנֵי דָוִיד—מִלְּבַד בְּנֵי-פִילַגְשִׁים, וְתָמָר אֲחוֹתָם. {פ}

9 All these were the sons of David, beside the sons of the concubines; and Tamar was their sister. **{P}**

י וּבֶן-שְׁלֹמֹה, רְחַבְעָם; אֲבִיָּה בְנוֹ אָסָא בְנוֹ, יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ.

10 And Solomon's son was Rehoboam; Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son;

יא יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ, יוֹאָשׁ בְּנוֹ.

11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son;

יב אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ, יוֹתָם בְּנוֹ.

12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son;

יג אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ, מְנַשֶּׁה בְנוֹ.

13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son;

יד אָמוֹן בְּנוֹ, יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ.

14 Amon his son, Josiah his son.

טו וּבְנֵי, יֹאשִׁיָּהוּ—הַבְּכוֹר יוֹחָנָן, הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים; הַשְּׁלִשִׁי, צִדְקִיָּהוּ,

15 And the sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third

הָרְבִיעִי, שַׁלּוּם.

Zedekiah, the fourth Shallum.

טז וּבְנֵי, יְהוֹיָקִים–יְכָנְיָה בְּנוֹ,
צִדְקִיָּה בְּנוֹ.

16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

יז וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר, שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ.

17 And the sons of Jeconiah–the same is Assir–Shealtiel his son;

יח וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה, וְשֶׁנְאַצַּר,
יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע, וּנְדַבְיָה.

18 and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.

יט וּבְנֵי פְדָיָה, זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי; וּבֶן-
זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה, וּשְׁלֹמִית
אֲחוֹתָם.

19 And the sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And the sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;

כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֵל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה,
יוּשַׁב חֶסֶד–חָמֵשׁ.

20 and Hashubah and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

כא וּבֶן-חֲנַנְיָה, פְּלַטְיָה וְיִשַׁעְיָה; בְּנֵי
רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן, בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי
שְׁכַנְיָה.

21 And the sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiah; the sons of [Jeshaiah]: Rephaiah; the sons of [Rephaiah]: Arnan; the sons of [Arnan]: Obadiah; the sons of [Obadiah]: Shecaniah.

כב וּבְנֵי שְׁכַנְיָה, שְׁמַעְיָה; וּבְנֵי
שְׁמַעְיָה, חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה
וְשָׁפָט–שִׁשָּׁה.

22 And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

כג וּבֶן-נְעַרְיָה, אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה
וְעַזְרִיקָם–שְׁלֹשָׁה. {ס}

23 And the sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three. **{S}**

כד וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי, הודיוהו (הוֹדַוְיָהוּ)
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה
וַעֲנָנִי–שִׁבְעָה. {ס}

24 And the sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven. **{S}**

1 Chapter 4

א בְּנֵי, יְהוּדָה: פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי,

1 The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

וְחוּר וְשׁוֹבָל.

ב וּרְאָיָה בֶן-שׁוֹבָל, הוֹלִיד אֶת-יַחַת,
וְיַחַת הוֹלִיד, אֶת-אֲחוּמַי וְאֶת-לָהַד;
אֵלֶּה, מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי. {ס}

ג וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם, יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא
וְיִדְבָּשׁ; וְשֵׁם אֲחוֹתָם, הַצְּלֶלְפּוֹנִי.

ד וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדוֹר, וְעֶזֶר אֲבִי חוּשָׁה;
אֵלֶּה בְּנֵי-חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה, אֲבִי בֵית
לָחֶם.

ה וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ, הָיוּ שְׁתֵּי
נָשִׁים: חֶלְאָה, וְנַעֲרָה.

ו וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת-אֲחֻזָּם וְאֶת-
חֵפֶר, וְאֶת-תֵּימְנִי וְאֶת-הָאֲחַשְׁתָּרִי;
אֵלֶּה, בְּנֵי נַעֲרָה.

ז וּבְנֵי, חֶלְאָה–צֶרֶת יצחר (וְצֹחַר),
וְאֶתְנָן.

ח וְקוֹץ הוֹלִיד, אֶת-עָנוּב וְאֶת-
הַצֹּבֵבָה, וּמִשְׁפְּחֹת אֲחַרְחֵל, בֶּן-
הָרוּם.

ט וַיְהִי יַעְבֵּץ, נִכְבָּד מֵאֶחָיו; וְאִמּוֹ,
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר, כִּי יָלַדְתִּי,
בְּעֹצֶב.

י וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר,
אִם-בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת-גְּבוּלִי
וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי, וְעָשִׂיתָ מֵרָעָה,
לְבִלְתִּי עָצְבִּי–וַיָּבֵא אֱלֹהִים, אֵת
אֲשֶׁר-שָׁאָל. {ס}

2 And Reaiah the son of Shobal begot Jahath; and Jahath begot Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites. **{S}**

3 And these were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazlelponi;

4 and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur the first-born of Ephrath, the father of Beth-lehem.

5 And Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.

6 And Naarah bore him Ahuzam, and Hepher, and Timeni, and Ahashtari. These were the sons of Naarah.

7 And the sons of Helah were Zereth, and Zohar, and Ethnan.

8 And Koz begot Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

9 And Jabez was more honourable than his brethren; and his mother called his name Jabez, saying: 'Because I bore him with pain.'

10 And Jabez called on the God of Israel, saying: 'Oh that Thou wouldest bless me indeed, and enlarge my border, and that Thy hand might be with me, and that Thou wouldest work deliverance from evil, that it may not pain me!' And God granted him that which he requested. **{S}**

יא וּכְלוּב אֲחִי-שׁוּחָה, הוֹלִיד אֶת-מְחִיר׃ הוּא, אֲבִי אֶשְׁתּוֹן.

11 And Chelub the brother of Shuhah begot Mehir, who was the father of Eshton.

יב וְאֶשְׁתּוֹן, הוֹלִיד אֶת-בֵּית רָפָא וְאֶת-פָּסֵחַ, וְאֶת-תְּחִנָּה, אֲבִי עִיר נָחָשׁ ; אֵלֶּה, אַנְשֵׁי רֵכָה. {ס}

12 And Eshton begot Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah. **{S}**

יג וּבְנֵי קְנַז, עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה ; וּבְנֵי עָתְנִיאֵל, חֲתַת.

13 And the sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath.

יד וּמְעוֹנֹתַי, הוֹלִיד אֶת-עָפְרָה ; וּשְׂרָיָה, הוֹלִיד אֶת-יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים–כִּי חָרָשִׁים, הָיוּ. {פ}

14 And Meonothai begot Ophrah; and Seraiah begot Joab the father of Ge-harashim; for they were craftsmen. **{P}**

טו וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, עִירוּ אֵלָה וְנָעַם ; וּבְנֵי אֵלָה, וּקְנַז.

15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah: Kenaz.

טז וּבְנֵי, יְהַלֶּלְאֵל–זִיף וְזִיפָה, תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל.

16 And the sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.

יז וּבֶן-עֶזְרָה–יֶתֶר וּמֶרֶד, וְעֵפֶר וְיָלוֹן ; וַתַּהַר אֶת-מִרְיָם וְאֶת-שַׁמַּי, וְאֶת-יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ.

17 And the sons of Ezrah: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon. And she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa–

יח וְאִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה, יָלְדָה אֶת-יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת-חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ, וְאֶת-יְקוּתִיאֵל, אֲבִי זָנוֹחַ ; וְאֵלֶּה, בְּנֵי בִּתְיָה בַת-פַּרְעֹה, אֲשֶׁר לָקַח, מָרֶד. {ס}

18 and his wife Hajehudijah bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah– and these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh whom Mered took. **{S}**

יט וּבְנֵי, אֵשֶׁת הוֹדִיָּה–אֲחוֹת נַחַם, אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי ; וְאֶשְׁתְּמֹעַ, הַמַּעֲכָתִי.

19 And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.

כ וּבְנֵי שִׁימוֹן–אַמְנוֹן וְרִנָּה, בֶּן-חָנָן וְתִלוֹן (וְתִילוֹן) ; וּבְנֵי יִשְׁעִי, זוֹחֵת וּבֶן-זוֹחֵת.

20 And the sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.

כא בְּנֵי, שֵׁלָה בֶן-יְהוּדָה–עֵר אֲבִי לֵכָה, וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה; וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית-עֲבֹדַת הַבֻּץ, לְבֵית אַשְׁבֵּעַ.

21 The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Ladah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea;

כב וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא, וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר-בָּעֲלוּ לְמוֹאָב–וְיָשֻׁבִי לָחֶם; וְהַדְּבָרִים, עַתִּיקִים.

22 and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And the records are ancient.

כג הֵמָּה, הַיּוֹצְרִים, וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים, וּגְדֵרָה; עִם-הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ, יָשְׁבוּ שָׁם. {ס}

23 These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work. **{S}**

כד בְּנֵי, שִׁמְעוֹן: נְמוּאֵל וְיָמִין, יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל.

24 The sons of Simeon: Nemuel, and Jamim, Jarib, Zerah, Shaul;

כה שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ, מִשְׁמָע בְּנוֹ.

25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

כו וּבְנֵי, מִשְׁמָע–חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ, שִׁמְעִי בְנוֹ.

26 And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

כז וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר, וּבָנוֹת שֵׁשׁ, וְלְאֶחָיו, אֵין בָּנִים רַבִּים; וְכֹל, מִשְׁפַּחְתָּם, לֹא הִרְבּוּ, עַד-בְּנֵי יְהוּדָה. {ס}

27 And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah. **{S}**

כח וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר-שֶׁבַע וּמוֹלָדָה, וַחֲצַר שׁוּעָל.

28 And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and Hazar-shual;

כט וּבִבִלְהָה וּבְעֶצֶם, וּבְתוֹלָד.

29 and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad;

ל וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה, וּבְצִיקְלָג.

30 and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag;

לא וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים, וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרִים; אֵלֶּה עָרֵיהֶם, עַד-מְלֹךְ דָּוִיד.

31 and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

לב וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן, רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן; עָרִים, חָמֵשׁ.

32 And their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;

לג וְכָל-חַצְרֵיהֶם, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה–עַד-בָּעַל; {ס} זֹאת, מוֹשְׁבֹתָם, וְהִתְיַחְשָׂם, לָהֶם.

33 and all their villages that were round about the same cities, unto Baal. **{S}** These were their habitations, and they have their genealogy.

לד וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ, וְיוֹשָׁה בֶּן-אֲמַצְיָה.

34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah;

לה וְיוֹאֵל; וְיֵהוּא, בֶּן-יוֹשִׁבְיָה, בֶּן-שְׂרָיָה, בֶּן-עַשִׂיאֵל.

35 and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel;

לו וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וְישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל, וְיסִימִאֵל–וּבְנָיָה.

36 and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshoaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah;

לז וְזִיזָא בֶן-שִׁפְעִי בֶן-אַלּוֹן בֶּן-יְדָיָה בֶן-שִׁמְרִי, בֶּן-שְׁמַעְיָה.

37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

לח אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת, נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם; וּבֵית, אֲבוֹתֵיהֶם, פָּרְצוּ, לָרֹב.

38 these mentioned by name were princes in their families; and their fathers' houses increased greatly.

לט וַיֵּלְכוּ לְמָבוֹא גְדוֹר, עַד לְמִזְרַח הַגַּיְא, לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה, לְצֹאנָם.

39 And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

מ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה, שָׁמֵן וָטוֹב, וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם, וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה: כִּי מִן-חָם, הַיּוֹשְׁבִים שָׁם לְפָנִים.

40 And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they that dwelt there aforetime were of Ham.

מא וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיַּכּוּ אֶת-אָהֳלֵיהֶם וְאֶת-המעינים (הַמְּעוּנִים) אֲשֶׁר נִמְצְאוּ-שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֵם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיֵּשְׁבוּ, תַּחְתִּיהֶם: כִּי-מִרְעֶה

41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the Meunim that were found there, and destroyed them utterly, unto this day, and dwelt in their stead; because there was pasture there for their flocks.

לְצֹאנָם, שָׁם.

מב וּמֵהֶם מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן, הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר, אֲנָשִׁים, חֲמֵשׁ מֵאוֹת; וּפְלַטְיָה וְנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל, בְּנֵי יִשְׁעִי–בְּרֹאשָׁם.

42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

מג וַיַּכּוּ, אֶת-שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק; וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

43 And they smote the remnant of the Amalekites that escaped, and dwelt there unto this day. **{P}**

1 Chapter 5

א וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר-יִשְׂרָאֵל, כִּי הוּא הַבְּכוֹר–וּבְחַלְלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו, נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן-יִשְׂרָאֵל; וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ, לַבְּכֹרָה.

1 And the sons of Reuben the first-born of Israel–for he was the first-born; but, forasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel, yet not so that he was to be reckoned in the genealogy as first-born.

ב כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו, וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ; וְהַבְּכֹרָה, לְיוֹסֵף. {ס}

2 For Judah prevailed above his brethren, and of him came he that is the prince; but the birthright was Joseph's– **{S}**

ג בְּנֵי רְאוּבֵן, בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל: חֲנוֹךְ וּפַלּוּא, חֶצְרוֹן וְכַרְמִי.

3 the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

ד בְּנֵי, יוֹאֵל–שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ, שִׁמְעִי בְנוֹ.

4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son;

ה מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה בְנוֹ, בַּעַל בְּנוֹ.

5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son;

ו בְּאֵרָה בְנוֹ–אֲשֶׁר הֶגְלָה, תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר; הוּא נָשִׂיא, לָרְאוּבֵנִי.

6 Beerah his son, whom Tillegath-pilneser king of Assyria carried away captive; he was prince of the Reubenites.

ז וְאֶחָיו, לְמִשְׁפְּחֹתָיו, בְּהִתְיַחֵשׂ,

7 And his brethren by their families, when

לְתֹולְדוֹתָם—הָרֹאשׁ יְעִיאֵל, וּזְכַרְיָהוּ.

the genealogy of their generations was reckoned: the chief Jeiel, and Zechariah,

ח וּבֶלַע, בֶּן-עָזָז, בֶּן-שֶׁמַע, בֶּן-יוֹאֵל; הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר, וְעַד-נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן.

8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon;

ט וְלַמִּזְרָח, יָשַׁב עַד-לְבוֹא מִדְבָּרָה, לְמִן-הַנָּהָר, פְּרָת: כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ, בְּאֶרֶץ גִּלְעָד.

9 and eastward he dwelt even unto the entrance of the wilderness from the river Euphrates; because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

י וּבִימֵי שָׁאוּל, עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם-הַהַגְרִאִים, וַיִּפְּלוּ, בְּיָדָם; וַיֵּשְׁבוּ, בְּאָהֳלֵיהֶם, עַל-כָּל-פְּנֵי, מִזְרָח לַגִּלְעָד. {ס}

10 And in the days of Saul they made war with the Hagrites, who fell by their hand; and they dwelt in their tents throughout all the land east of Gilead. **{S}**

יא וּבְנֵי-גָד לְנֶגְדָּם, יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן—עַד-סַלְכָה.

11 And the sons of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah:

יב יוֹאֵל הָרֹאשׁ, וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה; וְיַעְנַי וְשָׁפָט, בַּבָּשָׁן.

12 Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan;

יג וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם, מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר—שִׁבְעָה. {ס}

13 and their brethren of their fathers' houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven. **{S}**

יד אֵלֶּה בְּנֵי אֲבִיחַיִל, בֶּן-חוּרִי בֶּן-יָרוֹחַ בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-יְשִׁישַׁי בֶּן-יַחְדּוֹ—בֶּן-בּוּז.

14 These were the sons of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jehishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

טו אֲחִי בֶן-עַבְדִּיאֵל בֶּן-גּוּנִי, רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם.

15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers' houses.

טז וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן, וּבִבְנֹתֶיהָ, וּבְכָל-מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן, עַל-תּוֹצְאוֹתָם.

16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in the towns thereof, and in all the open lands of the plain, upon their borders.

יז כֻּלָּם, הִתְיַחְשׂוּ, בִּימֵי, יוֹתָם מֶלֶךְ-

17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah and in

יְהוּדָה–וּבִימֵי, יָרָבְעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל. {פ}

the days of Jeroboam king of Israel. **{P}**

יח בְּנֵי-רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה, מִן-בְּנֵי-חַיִל, אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת, וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה–אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים, יֹצְאֵי צָבָא.

18 The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, as many as were valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were forty and four thousand seven hundred and threescore, that were able to go forth to war.

יט וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה, עִם-הַהַגְרִיאִים, וְיטוּר וְנָפִישׁ, וְנוֹדָב.

19 And they made war with the Hagrites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.

כ וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם–וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים, וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם: כִּי לֵאלֹהִים זָעֲקוּ, בַּמִּלְחָמָה, וַיֵּעָתֵר לָהֶם, כִּי-בָטְחוּ בוֹ.

20 And they were helped against them, and the Hagrites were delivered into their hand, and all that were with them; for they cried to God in the battle, and He was entreated of them, because they put their trust in Him.

כא וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם, גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אָלֶף, וַחֲמוֹרִים, אַלְפַּיִם; וְנֶפֶשׁ אָדָם, מֵאָה אָלֶף.

21 And they took away their cattle: of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand; and of souls of men a hundred thousand.

כב כִּי-חֲלָלִים רַבִּים נָפְלוּ, כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה; וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם, עַד-הַגֹּלָה. {פ}

22 For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity. **{P}**

כג וּבְנֵי, חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, יָשְׁבוּ, בָּאָרֶץ; מִבָּשָׁן עַד-בַּעַל חֶרְמוֹן, וּשְׂנִיר וְהַר-חֶרְמוֹן–הֵמָּה רָבוּ.

23 And the children of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-hermon and Senir and mount Hermon, where they increased.

כד וְאֵלֶּה, רָאשֵׁי בֵית-אֲבוֹתָם: וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל, אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל–אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת, רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם.

24 And these were the heads of their fathers' houses: Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, heads of their fathers' houses.

כה וַיִּמְעֲלוּ, בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם; וַיִּזְנוּ, אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הִשְׁמִיד אֱלֹהִים, מִפְּנֵיהֶם.

25 And they broke faith with the God of their fathers, and went astray after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.

כו וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְאֶת-רוּחַ תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה; וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא, וּנְהַר גּוֹזָן, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tillegath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, unto this day. **{P}**

כז בְּנֵי, לֵוִי: גֵּרְשׁוֹן, קְהָת וּמְרָרִי.

27 The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

כח וּבְנֵי, קְהָת–עַמְרָם יִצְהָר, וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל. {ס}

28 And the sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel. **{S}**

כט וּבְנֵי עַמְרָם, אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם; {ס} וּבְנֵי אַהֲרֹן–נָדָב וַאֲבִיהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.

29 And the children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. **{S}** And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

ל אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-פִּינְחָס, פִּינְחָס הוֹלִיד אֶת-אֲבִישׁוּעַ.

30 Eleazar begot Phinehas, Phinehas begot Abishua;

לא וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-בֻּקִּי, וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת-עֻזִּי.

31 and Abishua begot Bukki, and Bukki begot Uzzi;

לב וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת-זְרַחְיָה, וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת-מְרָיוֹת.

32 and Uzzi begot Zerahiah, and Zerahiah begot Meraioth;

לג מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת-אֲמַרְיָה, וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת-אֲחִיטוּב.

33 Meraioth begot Amariah, and Amariah begot Ahitub;

לד וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת-צָדוֹק, וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת-אֲחִימָעַץ.

34 and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Ahimaaz;

לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה,

35 and Ahimaaz begot Azariah, and Azariah begot Johanan;

וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-יוֹחָנָן.

לו וְיוֹחָנָן, הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה; הוּא, אֲשֶׁר כִּהֵן, בַּבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם.

36 and Johanan begot Azariah–he it is that executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem–

לז וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה, אֶת-אֲמַרְיָה; וַאֲמַרְיָה, הוֹלִיד אֶת-אֲחִיטוּב.

37 and Azariah begot Amariah, and Amariah begot Ahitub;

לח וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת-צָדוֹק, וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת-שַׁלּוּם.

38 and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Shallum;

לט וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת-חִלְקִיָּה, וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה.

39 and Shallum begot Hilkiah, and Hilkiah begot Azariah;

מ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-שְׂרָיָה, וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת-יְהוֹצָדָק.

40 and Azariah begot Seraiah, and Seraiah begot Jehozadak;

מא וְיהוֹצָדָק הָלַךְ–בְּהַגְלוֹת יהוה, אֶת-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם: בְּיַד, נְבֻכַדְנֶאצַּר. {פ}

41 and Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar. **{P}**

1 Chapter 6

א בְּנֵי, לֵוִי: גֵּרְשֹׁם, קְהָת וּמְרָרִי.

1 The sons of Levi: Gershom, Kohath and Merari.

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹם, לִבְנִי וְשִׁמְעִי.

2 And these are the names of the sons of Gershom: Libni, and Shimei.

ג וּבְנֵי, קְהָת–עַמְרָם וְיִצְהָר, וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל. {ס}

3 And the sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. **{S}**

ד בְּנֵי מְרָרִי, מַחְלִי וּמֻשִׁי; וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי, לַאֲבֹתֵיהֶם.

4 The sons of Merari: Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers' houses.

ה לְגֵרְשׁוֹם–לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ, זִמָּה בְנוֹ.

5 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son;

6 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

ו יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ, זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ.

7 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son;

ז בְּנֵי, קְהָת–עַמִּינָדָב בְּנוֹ, קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ.

8 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son;

ח אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ, וְאַסִּיר בְּנוֹ.

9 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.

ט תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ, עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ.

10 And the sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth.

י וּבְנֵי, אֶלְקָנָה–עֲמָשַׂי, וַאֲחִימוֹת.

11 As for Elkanah: the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son;

יא אֶלְקָנָה–בנו (בְּנֵי), אֶלְקָנָה, צוֹפַי בְּנוֹ, וְנַחַת בְּנוֹ.

12 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

יב אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ, אֶלְקָנָה בְנוֹ.

13 And the sons of Samuel: the first-born Vashni; then Abiah. **{S}**

יג וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשְׁנִי, וַאֲבִיָּה. {ס}

14 The sons of Merari: Mahli; Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son;

יד בְּנֵי מְרָרִי, מַחְלִי; לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ, עֻזָּה בְנוֹ.

15 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son. **{P}**

טו שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ, עֲשָׂיָה בְנוֹ. {פ}

16 And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.

טז וְאֵלֶּה, אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל-יְדֵי-שִׁיר–בֵּית יהוה: מִמְּנוּחַ, הָאָרוֹן.

17 And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem; and they took their station at their service according to their order.

יז וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד, בַּשִּׁיר, עַד-בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יהוה, בִּירוּשָׁלִָם; וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם, עַל-עֲבוֹדָתָם.

18 And these are they that took their

יח וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים, וּבְנֵיהֶם: מִבְּנֵי,

הַקְהָתִי–הֵימָן הַמְשֹׁורֵר, בֶּן-יוֹאֵל בֶּן-שְׁמוּאֵל.

station, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel;

יט בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-יְרֹחָם, בֶּן-אֱלִיאֵל, בֶּן-תּוֹחַ.

19 the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah;

כ בֶּן-צִיף (צוף), בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-מַחַת, בֶּן-עֲמָשָׂי.

20 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai;

כא בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-יוֹאֵל, בֶּן-עֲזַרְיָה, בֶּן-צְפַנְיָה.

21 the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah;

כב בֶּן-תַּחַת, בֶּן-אַסִּיר, בֶּן-אֶבְיָסָף, בֶּן-קֹרַח.

22 the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah;

כג בֶּן-יִצְהָר, בֶּן-קְהָת, בֶּן-לֵוִי, בֶּן-יִשְׂרָאֵל. {ס}

23 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. **{S}**

כד וְאָחִיו אָסָף, הָעֹמֵד עַל-יְמִינוֹ–אָסָף בֶּן-בֶּרֶכְיָהוּ, בֶּן-שִׁמְעָא.

24 And his brother Asaph, who stood on his right hand; even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea;

כה בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-בַּעֲשֵׂיָה, בֶּן-מַלְכִּיָּה.

25 the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah;

כו בֶּן-אֶתְנִי בֶן-זֶרַח, בֶּן-עֲדָיָה.

26 the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah;

כז בֶּן-אֵיתָן בֶּן-זִמָּה, בֶּן-שִׁמְעִי.

27 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei;

כח בֶּן-יַחַת בֶּן-גֵּרְשֹׁם, בֶּן-לֵוִי. {ס}

28 the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi. **{S}**

כט וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם, עַל-הַשְּׂמֹאול–אֵיתָן, בֶּן-קִישִׁי, בֶּן-עַבְדִּי, בֶּן-מַלּוּךְ.

29 And on the left hand their brethren the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch;

ל בֶּן-חֲשַׁבְיָה בֶן-אֲמַצְיָה, בֶּן-חִלְקִיָּה.

30 the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah;

לא בֶּן-אַמְצִי בֶן-בָּנִי, בֶּן-שָׁמֶר.

31 the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer;

לב בֶּן-מַחְלִי, בֶּן-מוּשִׁי, בֶּן-מְרָרִי, בֶּן-לֵוִי. {ס}

32 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. **{S}**

לג וַאֲחֵיהֶם, הַלְוִיִּם: נְתוּנִים--לְכָל-עֲבוֹדַת, מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים.

33 And their brethren the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.

לד וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל-מִזְבַּח הָעוֹלָה, וְעַל-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, לְכֹל, מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים; וּלְכַפֵּר, עַל-יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים. {פ}

34 But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt-offering, and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. **{P}**

לה וְאֵלֶּה, בְּנֵי אַהֲרֹן--אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ.

35 And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son;

לו בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי בְנוֹ, זְרַחְיָה בְנוֹ.

36 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son;

לז מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ, אֲחִיטוּב בְּנוֹ.

37 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son;

לח צָדוֹק בְּנוֹ, אֲחִימַעַץ בְּנוֹ. {ס}

38 Zadok his son, Ahimaaz his son. **{S}**

לט וְאֵלֶּה, מוֹשְׁבוֹתָם, לְטִירוֹתָם, בִּגְבוּלָם--לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי, כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל.

39 Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, for theirs was the [first] lot,

מ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-חֶבְרוֹן, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, סְבִיבֹתֶיהָ.

40 to them they gave Hebron in the land of Judah, and the open land round about it;

מא וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצֵרֶיהָ--נָתְנוּ, לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה. {ס}

41 but the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh. **{S}**

מב וְלִבְנֵי אַהֲרֹן, נָתְנוּ אֶת-עָרֵי

42 And to the sons of Aaron they gave the city of refuge, Hebron; Libnah also with the

הַמִּקְלָט–אֶת-חֶבְרוֹן וְאֶת-לִבְנָה,
וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ ; וְאֶת-יַתִּר וְאֶת-
אֶשְׁתְּמֹעַ, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

open land about it, and Jattir, and Eshtemoa with the open land about it;

מג וְאֶת-חִילֵז, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, אֶת-
דְּבִיר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

43 and Hilen with the open land about it, Debir with the open land about it;

מד וְאֶת-עָשָׁן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-
בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

44 and Ashan with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; **{S}**

מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת-עַלְמֶת וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ,
וְאֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ ; כָּל-
עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר,
בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם. {ס}

45 and out of the tribe of Benjamin: Geba with the open land about it, and Alemeth with the open land about it, and Anathoth with the open land about it. All their cities throughout their families were thirteen cities. **{S}**

מו וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
בְּגוֹרָל–עָרִים עָשֶׂר. {פ}

46 And unto the rest of the sons of Kohath were given by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities. **{P}**

מז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם,
מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה
נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן–עָרִים,
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. {ס}

47 And to the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. **{S}**

מח לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם, מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבֻלוּן
בַּגּוֹרָל–עָרִים, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה. {ס}

48 Unto the sons of Merari were given by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. **{S}**

מט וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לַלְוִיִּם, אֶת-
הֶעָרִים, וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶם.

49 So the children of Israel gave to the Levites the cities with the open land about them.

נ וַיִּתְּנוּ בְגוֹרָל, מִמַּטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה
וּמִמַּטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן, וּמִמַּטֵּה, בְּנֵי
בִנְיָמִן–אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-

50 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities

יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת. {ס}

which are mentioned by name. **{S}**

נא וּמִמִּשְׁפְּחוֹת, בְּנֵי קְהָת–וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם.

51 And some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

נב וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֶת-שְׁכֶם וְאֶת-מִגְרְשֶׁיהָ–בְּהַר אֶפְרָיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

52 And they gave unto them the city of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with the open land about it; Gezer also with the open land about it;

נג וְאֶת-יָקְמְעָם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-בֵּית חוֹרוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

53 and Jokmeam with the open land about it, and Bethhoron with the open land about it;

נד וְאֶת-אַיָּלוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

54 and Aijalon with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it;

נה וּמִמַּחֲצִית, מַטֵּה מְנַשֶּׁה, אֶת-עָנֵר וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-בִּלְעָם וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ–לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי-קְהָת, הַנּוֹתָרִים. {פ}

55 and out of the half-tribe of Manasseh: Aner with the open land about it, and Bileam with the open land about it, for the rest of the family of the sons of Kohath. **{P}**

נו לִבְנֵי, גֵּרְשׁוֹם–מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, אֶת-גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; וְאֶת-עַשְׁתָּרוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

56 Unto the sons of Gershom were given, out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with the open land about it, and Ashtaroth with the open land about it;

נז וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קֶדֶשׁ וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, אֶת-דָּבְרַת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

57 and out of the tribe of Issachar: Kedesh with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

נח וְאֶת-רָאמוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-עָנֵם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

58 and Ramoth with the open land about it, and Anem with the open land about it; **{S}**

נט וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר, אֶת-מָשָׁל וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-עַבְדּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

59 and out of the tribe of Asher: Mashal with the open land about it, and Abdon with the open land about it;

ס וְאֶת-חוּקֹק, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-רְחֹב, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

60 and Hukok with the open land about it; and Rehob with the open land about it; **{S}**

סא וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי, אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-חַמּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; וְאֶת-קִרְיָתַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

61 and out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with the open land about it, and Hammon with the open land about it, and Kiriathaim with the open land about it. **{S}**

סב לִבְנֵי מְרָרִי, הַנּוֹתָרִים--מִמַּטֵּה זְבֻלוּן, אֶת-רִמּוֹנוֹ וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; אֶת-תָּבוֹר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

62 Unto the rest [of the Levites], the sons of Merari, were given, out of the tribe of Zebulun, Rimmono with the open land about it, Tabor with the open land about it;

סג וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן--מִמַּטֵּה רְאוּבֵן, אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; וְאֶת-יַהְצָה, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

63 and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, were given them, out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with the open land about it, and Jahaz with the open land about it,

סד וְאֶת-קְדֵמוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-מֵיפַעַת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

64 and Kedemoth with the open land about it, and Mephaath with the open land about it;

סה וּמִמַּטֵּה-גָד--אֶת-רָאמוֹת בַּגִּלְעָד, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; וְאֶת-מַחֲנַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

65 and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with the open land about it, and Mahanaim with the open land about it,

סו וְאֶת-חֶשְׁבּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-יַעְזֵיר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

66 and Heshbon with the open land about it, and Jazer with the open land about it. **{S}**

1 Chapter 7

א וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר, תּוֹלָע וּפוּאָה יָשִׁיב (יָשׁוּב) וְשִׁמְרוֹן--אַרְבָּעָה. {ס}

1 And of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four. **{S}**

ב וּבְנֵי תוֹלָע, עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׁם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית-אֲבוֹתָם לְתוֹלָע, גִּבּוֹרֵי חַיִל, לְתֹלְדוֹתָם--מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

2 And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, mighty men of valour according to their generations, even of Tola; their number in the days of David was two and twenty thousand and six hundred. **{S}**

ג וּבְנֵי עֻזִּי, יִזְרַחְיָה; וּבְנֵי יִזְרַחְיָה, מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה–רָאשִׁים כֻּלָּם.

3 And the sons of Uzzi: Izrahiah; and the sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.

ד וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם, גְּדוּדֵי צָבָא מִלְחָמָה, שִׁלֹּשִׁים וְשִׁשָּׁה, אָלֶף: כִּי-הִרְבּוּ נָשִׁים, וּבָנִים.

4 And with them, by their generations, after their fathers' houses, were bands of the host for war, six and thirty thousand; for they had many wives and sons.

ה וַאֲחֵיהֶם, לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר, גִּבּוֹרֵי, חַיָּלִים; שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף, הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל. {ס}

5 And their brethren among all the families of Issachar, mighty men of valour, reckoned in all by genealogy, were fourscore and seven thousand. **{S}**

ו בִּנְיָמִן, בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל–שְׁלֹשָׁה.

6 [The sons of] Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.

ז וּבְנֵי בֶלַע, אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת, גִּבּוֹרֵי, חַיָּלִים; וְהִתְיַחְשָׂם, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וּשְׁלֹשִׁים, וְאַרְבָּעָה.

7 And the sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers' houses, mighty men of valour; and they were reckoned by genealogy twenty and two thousand and thirty and four.

ח וּבְנֵי בֶכֶר, זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה, וַעֲנָתוֹת, וְעָלֶמֶת; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי-בָכֶר.

8 And the sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher.

ט וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם, רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם, גִּבּוֹרֵי, חַיִל–עֶשְׂרִים אֶלֶף, וּמָאתָיִם.

9 And they were reckoned by genealogy, after their generations, heads of their fathers' houses, mighty men of valour, twenty thousand and two hundred.

י וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל, בִּלְהָן; וּבְנֵי בִלְהָן, יעיש (יְעוּשׁ) וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן, וְתַרְשִׁישׁ, וַאֲחִישָׁחַר.

10 And the sons of Jediael: Bilhan; and the sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.

יא כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל, לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת, גִּבּוֹרֵי, חַיָּלִים–שִׁבְעָה-עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתַיִם, יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה.

11 All these were sons of Jediael, even heads of their fathers' houses, mighty men of valour, seventeen thousand and two

hundred, that were able to go forth in the host for war.

יב וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר, חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר.

12 Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the son of another.

יג בְּנֵי נַפְתָּלִי, יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם–בְּנֵי בִלְהָה. {פ}

13 The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah. **{P}**

יד בְּנֵי מְנַשֶּׁה, אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה; פִּילַגְשׁוֹ, הָאֲרַמִּיָּה, יָלְדָה, אֶת-מָכִיר אֲבִי גִלְעָד.

14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his wife bore–his concubine the Aramitess bore Machir the father of Gilead;

טו וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה, לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים, וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד; וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד, בָּנוֹת.

15 and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah–and the name of the second was Zelophehad; and Zelophehad had daughters.

טז וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת-מָכִיר, בֵּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ, וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ; וּבָנָיו, אוּלָם וָרָקֶם.

16 And Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rekem.

יז וּבְנֵי אוּלָם, בְּדָן; אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד, בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה.

17 And the sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

יח וַאֲחֹתוֹ, הַמֹּלֶכֶת–יָלְדָה, אֶת-אִישְׁהוֹד, וְאֶת-אֲבִיעֶזֶר, וְאֶת-מַחְלָה.

18 And his sister Hammolecheth bore Ish-hod, and Abiezer, and Mahlah.

יט וַיִּהְיוּ, בְּנֵי שְׁמִידָע–אַחְיָן וָשֶׁכֶם, וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם. {פ}

19 And the sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam. **{P}**

כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם, שׁוּתֶלַח; וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ, וְאֶלְעָדָה בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ.

20 And the sons of Ephraim: Shuthelah–and Bered was his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,

כא וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ, וְעֵזֶר וְאֶלְעָד; וַהֲרָגוּם, אַנְשֵׁי-גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ, כִּי יָרְדוּ, לָקַחַת אֶת-מִקְנֵיהֶם.

21 and Zabad his son, and Shuthelah his son–and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in the land slew, because they came down to take away their

cattle.

כב וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם, יָמִים רַבִּים; וַיָּבֹאוּ אֶחָיו, לְנַחֲמוֹ.

22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

כג וַיָּבֹא, אֶל-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בְּרִיעָה, כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ.

23 And he went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

כד וּבִתּוֹ שְׁאֵרָה, וַתִּבֶן אֶת-בֵּית-חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת-הָעֶלְיוֹן, וְאֵת, אֱזֶן שְׁאֵרָה.

24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzzen-sheerah.

כה וְרֶפַח בְּנוֹ, וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ–וְתַחַן בְּנוֹ.

25 And Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son;

כו לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ, אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ.

26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son;

כז נוּן בְּנוֹ, יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ.

27 Nun his son, Joshua his son.

כח וַאֲחֻזָּתָם, וּמוֹשְׁבוֹתָם–בֵּית-אֵל, וּבְנֹתֶיהָ; וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן–וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ, עַד-עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ.

28 And their possessions and habitations were Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Aiah and the towns thereof;

כט וְעַל-יְדֵי בְנֵי-מְנַשֶּׁה, בֵּית-שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ, מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ, דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ; בְּאֵלֶּה, יָשְׁבוּ, בְּנֵי יוֹסֵף, בֶּן-יִשְׂרָאֵל. {פ}

29 and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and the towns thereof, Taanach and the towns thereof, Megiddo and the towns thereof, Dor and the towns thereof. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel. **{P}**

ל בְּנֵי אָשֵׁר, יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה–וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם.

30 The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.

לא וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל; הוּא, אֲבִי ברזות (בִּרְזָיִת).

31 And the sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith.

לב וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת-יַפְלֵט, וְאֶת-שֹׁמֵר וְאֶת-חוֹתָם, וְאֵת, שׁוּעָא אֲחוֹתָם.

32 And Heber begot Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

לג וּבְנֵי יַפְלֵט, פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת; אֵלֶּה, בְּנֵי יַפְלֵט.

33 And the sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Asvath. These are the children of Japhlet.

לד וּבְנֵי, שָׁמֶר–אֲחִי ורוהגה (וְרָהְגָּה), יחבה (וְחֶבָּה) וַאֲרָם.

34 And the sons of Shemer: Ahi, and Rohgah, and Hubbah, and Aram.

לה וּבֶן-הֵלֶם, אָחִיו; צוֹפַח וְיִמְנָע, וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל.

35 And the sons of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

לו בְּנֵי, צוֹפָח–סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל, וּבֵרִי וְיִמְרָה.

36 The sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shaul, and Beri, and Imrah;

לז בֶּצֶר וָהוֹד, וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן–וּבְאֵרָא.

37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilsha, and Ithran, and Beera.

לח וּבְנֵי, יֶתֶר–יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה, וַאֲרָא.

38 And the sons of Jether: Jephunneh, and Pispa, and Ara.

לט וּבְנֵי, עֻלָּא–אָרַח וְחַנִּיאֵל, וְרִצְיָא.

39 And the sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rizia.

מ כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי-אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית-הָאָבוֹת בְּרוּרִים, גִּבּוֹרֵי חַיִל, רָאשֵׁי, הַנְּשִׂיאִים; וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא, בַּמִּלְחָמָה, מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים, עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף. {ס}

40 All these were the children of Asher, heads of the fathers' houses, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty and six thousand men. **{S}**

1 Chapter 8

א וּבִנְיָמִן–הוֹלִיד, אֶת-בֶּלַע בְּכֹרוֹ; אַשְׁבֵּל, הַשֵּׁנִי, וְאַחְרַח, הַשְּׁלִישִׁי.

1 And Benjamin begot Bela his first-born, Ashbel the second, and Aharah the third;

ב נוֹחָה, הָרְבִיעִי, וְרָפָא, הַחֲמִישִׁי.

2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

ג וַיִּהְיוּ בָנִים, לְבָלַע–אַדָּר וְגֵרָא, וַאֲבִיהוּד.

3 And Bela had sons, Addar, and Gera, and Abihud;

ד וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן, וַאֲחוֹחַ.

4 and Abishua, and Naaman, and Ahoah;

ה וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן, וְחוּרָם.

5 and Gera, and Shephuphan, and Huram.

ו וְאֵלֶּה, בְּנֵי אֵחוּד; אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת, לְיוֹשְׁבֵי גֶּבַע, וַיַּגְלוּם, אֶל-מָנַחַת.

6 And these are the sons of Ehud–these are the heads of fathers' houses of the inhabitants of Geba, and they were carried captive to Manahath;

ז וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא, הוּא הֶגְלָם; וְהוֹלִיד אֶת-עֻזָּא, וְאֶת-אֲחִיחֻד.

7 and Naaman, and Ahijah, and Gera, were they that carried them captive–and he begot Uzza, and Ahihud.

ח וְשַׁחֲרַיִם, הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב, מִן-שִׁלְחוֹ, אוֹתָם–חוּשִׁים וְאֶת-בַּעֲרָא, נָשָׁיו.

8 And Shaharaim begot children in the field of Moab, after he had sent them away, to wit, Hushim and Baara his wives;

ט וַיּוֹלֶד, מִן-חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ–אֶת-יוֹבָב, וְאֶת-צִבְיָא, וְאֶת-מֵישָׁא, וְאֶת-מַלְכָּם.

9 he begot of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam;

י וְאֶת-יְעוּץ וְאֶת-שָׂכְיָה, וְאֶת-מִרְמָה; אֵלֶּה בָּנָיו, רָאשֵׁי אָבוֹת.

10 and Jeuz, and Sachiah, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers' houses.

יא וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת-אֲבִיטוּב, וְאֶת-אֶלְפָּעַל.

11 and of Hushim he begot Abitub, and Elpaal.

יב וּבְנֵי אֶלְפַּעַל, עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד; הוּא בָּנָה אֶת-אוֹנוֹ, וְאֶת-לֹד וּבְנֹתֶיהָ.

12 And the sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof;

יג וּבְרִעָה וָשֶׁמַע–הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן; הֵמָּה הִבְרִיחוּ, אֶת-יוֹשְׁבֵי גַּת.

13 and Beriah, and Shema, who were heads of fathers' houses of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath.

יד וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק, וִירֵמוֹת.

14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth;

טו וּזְבַדְיָה וַעֲרָד, וָעֲדֶר.

15 and Zebadiah, and Arad, and Eder;

טז וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא, בְּנֵי בְּרִיעָה.

16 and Michael, and Ishpah, and Joha, were the sons of Beriah.

יז וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם, וְחִזְקִי וָחָבֶר.

17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber;

יח וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב, בְּנֵי אֶלְפָּעַל.

18 and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, were the sons of Elpaal.

יט וְיָקִים וְזִכְרִי, וְזַבְדִּי.

19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi;

כ וְאֶלִיעֵינַי וְצִלְּתַי, וְאֶלִיאֵל.

20 and Elienai, and Zillethai, and Eliel;

כא וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת, בְּנֵי שִׁמְעִי.

21 and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, were the sons of Shimei.

כב וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר, וְאֶלִיאֵל.

22 And Ishpan, and Ebed, and Eliel;

כג וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי, וְחָנָן.

23 and Abdon, and Zichri, and Hanan;

כד וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם, וְעַנְתֹּתִיָּה.

24 and Hananiah, and Elam, and Anthothiah;

כה וְיִפְדְּיָה ופניאל (וּפְנוּאֵל), בְּנֵי שָׁשָׁק.

25 and Iphdeiah, and Penuel, were the sons of Shashak.

כו וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה, וַעֲתַלְיָה.

26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah;

כז וְיַעַרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי, בְּנֵי יְרֹחָם.

27 and Jaareshiah, and Elijah, and Zichri, were the sons of Jeroham.

כח אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם, רָאשִׁים ; אֵלֶּה, יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָם.

28 These were heads of fathers' houses throughout their generations, chief men; these dwelt in Jerusalem.

כט וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ, אֲבִי גִבְעוֹן ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ, מַעֲכָה.

29 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, [Jeiel,] whose wife's name was Maacah;

ל וּבְנוֹ הַבְּכוֹר, עַבְדּוֹן ; וְצוּר וְקִישׁ, וּבַעַל וְנָדָב.

30 and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab;

לא וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ, זָכָר.

31 and Gedor, and Ahio, and Zecher.

לב וּמִקְלוֹת, הוֹלִיד אֶת-שִׁמְאָה; וְאַף-הֵמָּה, נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלַם–עִם-אֲחֵיהֶם. {ס}

32 And Mikloth begot Shimeah. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren. **{S}**

לג וְנֵר הוֹלִיד אֶת-קִישׁ, וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת-שָׁאוּל; וְשָׁאוּל, הוֹלִיד אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-מַלְכִּישׁוּעַ, וְאֶת-אֲבִינָדָב, וְאֶת-אֶשְׁבָּעַל.

33 And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal.

לד וּבֶן-יְהוֹנָתָן, מְרִיב בָּעַל; וּמְרִיב בַּעַל, הוֹלִיד אֶת-מִיכָה.

34 And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal begot Micah.

לה וּבְנֵי, מִיכָה–פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ, וְתַאְרֵעַ וְאָחָז.

35 And the sons of Micah; Pithon, and Melech, and Taarea, and Ahaz.

לו וְאָחָז, הוֹלִיד אֶת-יְהוֹעַדָּה, וְיְהוֹעַדָּה הוֹלִיד אֶת-עָלֶמֶת וְאֶת-עַזְמָוֶת, וְאֶת-זִמְרִי; וְזִמְרִי, הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא.

36 And Ahaz begot Jehoaddah; and Jehoaddah begot Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza;

לז וּמוֹצָא, הוֹלִיד אֶת-בִּנְעָא; רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ, אָצֵל בְּנוֹ.

37 and Moza begot Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.

לח וּלְאָצֵל, שִׁשָּׁה בָנִים–וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה, וְעֹבַדְיָה וְחָנָן; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי אָצֵל.

38 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

לט וּבְנֵי, עֵשֶׂק אָחִיו: אוּלָם בְּכֹרוֹ–יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי, וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי.

39 And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

מ וַיִּהְיוּ בְנֵי-אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי-חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת, וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים–מֵאָה, וַחֲמִשִּׁים; כָּל-אֵלֶּה, מִבְּנֵי בִנְיָמִן. {פ}

40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers; and had many sons, and sons' sons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin. **{P}**

1 Chapter 9

א וְכָל-יִשְׂרָאֵל, הִתְיַחְשׂוּ, וְהִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל, בְּמַעֲלָם. {ס}

1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel; and Judah was carried away captive to Babylon because of their transgression. **{S}**

ב וְהַיּוֹשְׁבִים, הָרִאשֹׁנִים, אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם, בְּעָרֵיהֶם: יִשְׂרָאֵל, הַכֹּהֲנִים, הַלְוִיִּם, וְהַנְתִינִים.

2 Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, Israelites, the priests, the Levites, and the Nethinim.

ג וּבִירוּשָׁלַם, יָשְׁבוּ, מִן-בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִן-בְּנֵי בִנְיָמִן–וּמִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה.

3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh:

ד עוּתַי בֶּן-עַמִּיהוּד בֶּן-עָמְרִי בֶּן-אִמְרִי בֶּן-בנימן- (בָּנִי, מִן-) בְּנֵי-פֶרֶץ בֶּן-יְהוּדָה. {ס}

4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah. **{S}**

ה וּמִן-הַשִּׁילוֹנִי, עַשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו.

5 And of the Shilonites: Asaiah the first-born and his sons.

ו וּמִן-בְּנֵי-זֶרַח, יְעוּאֵל; וַאֲחֵיהֶם, שֵׁשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים.

6 And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

ז וּמִן-בְּנֵי, בִנְיָמִן–סַלּוּא, בֶּן-מְשֻׁלָּם, בֶּן-הוֹדַוְיָה, בֶּן-הַסְּנֻאָה.

7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,

ח וְיִבְנְיָה, בֶּן-יִרֹחָם, וְאֵלָה בֶן-עֻזִּי, בֶּן-מִכְרִי; וּמְשֻׁלָּם, בֶּן-שְׁפַטְיָה, בֶּן-רְעוּאֵל, בֶּן-יִבְנִיָּה.

8 and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibneiah;

ט וַאֲחֵיהֶם, לְתֹלְדוֹתָם, תְּשַׁע מֵאוֹת, וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה; כָּל-אֵלֶּה אֲנָשִׁים, רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם. {ס}

9 and their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were heads of fathers' houses by their fathers' houses. **{S}**

י וּמִן-הַכֹּהֲנִים: יְדַעְיָה וְיהוֹיָרִיב,

10 And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin;

וְיָכִין.

יא וַעֲזַרְיָה בֶן-חִלְקִיָּה בֶּן-מְשֻׁלָּם בֶּן-צָדוֹק, בֶּן-מְרָיוֹת בֶּן-אֲחִיטוּב, נְגִיד, בֵּית הָאֱלֹהִים. {ס}

11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God; **{S}**

יב וַעֲדָיָה, בֶּן-יְרֹחָם, בֶּן-פַּשְׁחוּר, בֶּן-מַלְכִּיָּה; וּמַעְשַׂי בֶּן-עֲדִיאֵל בֶּן-יַחְזֵרָה בֶּן-מְשֻׁלָּם בֶּן-מְשִׁלֵּמִית, בֶּן-אִמֵּר.

12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

יג וַאֲחֵיהֶם, רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם, אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים–גִּבּוֹרֵי חַיִל, מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים.

13 and their brethren, heads of their fathers' houses, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

יד וּמִן-הַלְוִיִּם: שְׁמַעְיָה בֶן-חַשּׁוּב בֶּן-עַזְרִיקָם בֶּן-חֲשַׁבְיָה, מִן-בְּנֵי מְרָרִי.

14 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

טו וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ, וְגָלָל; וּמַתַּנְיָה, בֶּן-מִיכָא, בֶּן-זִכְרִי, בֶּן-אָסָף.

15 and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph;

טז וְעֹבַדְיָה, בֶּן-שְׁמַעְיָה, בֶּן-גָּלָל, בֶּן-יְדוּתוּן; וּבֶרֶכְיָה בֶן-אָסָא בֶּן-אֶלְקָנָה, הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי.

16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

יז וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב, וְטַלְמוֹן וַאֲחִימָן; וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם, הָרֹאשׁ.

17 And the porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brother Shallum the chief;

יח וְעַד-הֵנָּה, בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה; הֵמָּה, הַשֹּׁעֲרִים, לְמַחֲנוֹת, בְּנֵי לֵוִי.

18 who hitherto waited in the king's gate eastward; they were the porters for the camp of the children of Levi.

יט וְשַׁלּוּם בֶּן-קוֹרֵא בֶּן-אֶבְיָסָף בֶּן-קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית-אָבִיו הַקָּרְחִים, עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה, שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים, לָאֹהֶל; וַאֲבוֹתֵיהֶם עַל-מַחֲנֵה יהוה,

19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the Tent;

שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא.

and their fathers had been over the camp of the LORD, keepers of the entry;

כ וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים–יהוה עִמּוֹ.

20 and Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, the LORD being with him.

כא זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה, שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד.

21 Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting.

כב כָּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים, מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר; הֵמָּה בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם, הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם.

22 All these that were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

כג וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל-הַשְּׁעָרִים לְבֵית-יהוה, לְבֵית הָאֹהֶל–לְמִשְׁמָרוֹת.

23 So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, even the house of the Tent, by wards.

כד לְאַרְבַּע רוּחוֹת, יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים: מִזְרָח יָמָּה, צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה.

24 On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.

כה וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים, מֵעֵת אֶל-עֵת–עִם-אֵלֶּה.

25 And their brethren, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them;

כו כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה, אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים–הֵם, הַלְוִיִּם; וְהָיוּ, עַל-הַלְּשָׁכוֹת, וְעַל הָאֹצָרוֹת, בֵּית הָאֱלֹהִים.

26 for the four chief porters were in a set office. These were the Levites. They were also over the chambers and over the treasuries in the house of God.

כז וּסְבִיבוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים, יָלִינוּ: כִּי-עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת, וְהֵם עַל-הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר.

27 And they lodged round about the house of God, because the charge thereof was upon them, and to them pertained the opening thereof morning by morning.

כח וּמֵהֶם, עַל-כְּלֵי הָעֲבוֹדָה: כִּי-בְמִסְפָּר יְבִיאוּם, וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם.

28 And certain of them had charge of the vessels of service; for by tale were they brought in and by tale were they taken out.

כט וּמֵהֶם, מְמֻנִּים עַל-הַכֵּלִים, וְעַל, כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ; וְעַל-הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן, וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים.

29 Some of them also were appointed over the furniture, and over all the holy vessels, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

ל וּמִן-בְּנֵי, הַכֹּהֲנִים, רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת, לַבְּשָׂמִים.

30 And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.

לא וּמַתִּתְיָה, מִן-הַלְוִיִּם, הוּא הַבְּכוֹר, לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי–בֶּאֱמוּנָה, עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים.

31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were baked on griddles.

לב וּמִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן-אֲחֵיהֶם, עַל-לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת, לְהָכִין, שַׁבַּת שַׁבָּת.

32 And some of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the showbread, to prepare it every sabbath.

לג וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם, בַּלְּשָׁכוֹת–פְּטוּרִים (פְּטוּרִים): כִּי-יוֹמָם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם, בַּמְּלָאכָה.

33 And these are the singers, heads of fathers' houses of the Levites, who dwelt in the chambers and were free from other service; for they were employed in their work day and night.

לד אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם, רָאשִׁים; אֵלֶּה, יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם. {ס}

34 These were heads of fathers' houses of the Levites, by their generations, chief men; these dwelt at Jerusalem. **{S}**

לה וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי-גִבְעוֹן, יעואל (יְעִיאֵל); וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ, מַעֲכָה.

35 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;

לו וּבְנוֹ הַבְּכוֹר, עַבְדּוֹן; וְצוּר וְקִישׁ, וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב.

36 and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab;

לז וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ, וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת.

37 and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

לח וּמִקְלוֹת, הוֹלִיד אֶת-שִׁמְאָם; וְאַף-הֵם, נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִַם–עִם-אֲחֵיהֶם. {ס}

38 And Mikloth begot Shimeam. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren. **{S}**

לט וְנֵר הוֹלִיד אֶת-קִישׁ, וְקִישׁ הוֹלִיד

39 And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchi-

אֶת-שָׁאוּל; וְשָׁאוּל, הוֹלִיד אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-מַלְכִּישׁוּעַ, וְאֶת-אֲבִינָדָב, וְאֶת-אֶשְׁבָּעַל.

shua, and Abinadab, and Eshbaal.

מ וּבֶן-יְהוֹנָתָן, מְרִיב בָּעַל; וּמְרִי-בַעַל, הוֹלִיד אֶת-מִיכָה.

40 And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal begot Micah.

מא וּבְנֵי, מִיכָה–פִּיתֹן וָמֶלֶךְ, וְתַחְרֵעַ.

41 And the sons of Micah: Pithon, and Melech, and Taharea [and Ahaz].

מב וְאָחָז, הוֹלִיד אֶת-יַעְרָה, וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת-עָלֶמֶת וְאֶת-עַזְמָוֶת, וְאֶת-זִמְרִי; וְזִמְרִי, הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא.

42 And Ahaz begot Jarah; and Jarah begot Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza.

מג וּמוֹצָא, הוֹלִיד אֶת-בִּנְעָא; וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ, אָצֵל בְּנוֹ.

43 And Moza begot Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

מד וּלְאָצֵל, שִׁשָּׁה בָנִים, וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה, וְעֹבַדְיָה וְחָנָן; אֵלֶּה, בְּנֵי אָצֵל. {פ}

44 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan; these were the sons of Azel. **{P}**

1 Chapter 10

א וּפְלִשְׁתִּים, נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל; וַיָּנָס אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים, וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ.

1 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

ב וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו; וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-אֲבִינָדָב וְאֶת-מַלְכִּישׁוּעַ–בְּנֵי שָׁאוּל.

2 And the Philistines followed hard after Saul and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.

ג וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל-שָׁאוּל, וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת; וַיָּחֶל, מִן-הַיּוֹרִים.

3 And the battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was in anguish by reason of the archers.

ד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-נֹשְׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ, פֶּן-יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ-בִי, וְלֹא אָבָה נֹשְׂא כֵלָיו, כִּי יָרֵא מְאֹד; {ס} וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב, וַיִּפֹּל עָלֶיהָ.

4 Then said Saul unto his armour-bearer: 'Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and make a mock of me.' But his armour-bearer would not; for he was sore afraid. **{S}** Therefore Saul took his sword, and fell upon it.

ה וַיַּרְא נֹשְׂא-כֵלָיו, כִּי מֵת שָׁאוּל; וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-הַחֶרֶב, וַיָּמֹת. {ס}

5 And when his armour-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died. **{S}**

ו וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, וְכָל-בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ.

6 So Saul died, and his three sons; and all his house died together.

ז וַיִּרְאוּ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּעֵמֶק, כִּי נָסוּ, וְכִי-מֵתוּ, שָׁאוּל וּבָנָיו; וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם, וַיָּנֻסוּ, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם. {ס}

7 And when all the men of Israel that were in the valley saw that [Israel] fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them. **{S}**

ח וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, לְפַשֵּׁט אֶת-הַחֲלָלִים; וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-בָּנָיו, נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ.

8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

ט וַיַּפְשִׁיטֵהוּ—וַיִּשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ, וְאֶת-כֵּלָיו; וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב, לְבַשֵּׂר אֶת-עֲצַבֵּיהֶם—וְאֶת-הָעָם.

9 And they stripped him, and took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings unto their idols, and to the people.

י וַיָּשִׂימוּ, אֶת-כֵּלָיו, בֵּית, אֱלֹהֵיהֶם; וְאֶת-גֻּלְגָּלְתּוֹ תָּקְעוּ, בֵּית דָּגוֹן. {ס}

10 And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the house of Dagon. **{S}**

יא וַיִּשְׁמְעוּ, כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים, לְשָׁאוּל.

11 And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

יב וַיָּקוּמוּ, כָּל-אִישׁ חַיִל, וַיִּשְׂאוּ אֶת-גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו, וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה; וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם

12 all the valiant men arose, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the terebinth in Jabesh,

תַּחַת הָאֵלָה, בְּיָבֵשׁ, וַיָּצוּמוּ, שִׁבְעַת יָמִים.

and fasted seven days.

יג וַיָּמָת שָׁאוּל, בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיהוָה, עַל-דְּבַר יהוה, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמָר ; וְגַם-לִשְׁאוֹל בָּאוֹב, לִדְרוֹשׁ.

13 So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, because of the word of the LORD, which he kept not; and also for that he asked counsel of a ghost, to inquire thereby,

יד וְלֹא-דָרַשׁ בַּיהוָה, וַיְמִיתֵהוּ ; וַיַּסֵּב, אֶת-הַמְּלוּכָה, לְדָוִיד, בֶּן-יִשָׁי. {פ}

14 and inquired not of the LORD; therefore He slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse. **{P}**

1 Chapter 11

א וַיִּקָּבְצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִיד, חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר : הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ, אֲנָחְנוּ.

1 Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying: ‘Behold, we are thy bone and thy flesh.

ב גַּם-תְּמוֹל גַּם-שִׁלְשׁוֹם, גַּם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ–אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל ; וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ, אַתָּה תִרְעֶה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

2 In times past, even when Saul was king, it was thou that didst lead out and bring in Israel; and the LORD thy God said unto thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over My people Israel.’

ג וַיָּבֹאוּ כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ, חֶבְרוֹנָה, וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן, לִפְנֵי יהוה ; וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, כִּדְבַר יהוה בְּיַד-שְׁמוּאֵל. {ס}

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by the hand of Samuel. **{S}**

ד וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם, הִיא יְבוּס ; וְשָׁם, הַיְבוּסִי, יֹשְׁבֵי, הָאָרֶץ.

4 And David and all Israel went to Jerusalem–the same is Jebus–and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס, לְדָוִיד, לֹא תָבוֹא,

5 And the inhabitants of Jebus said

הֵנָּה׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת-מְצָדַת צִיּוֹן, הִיא עִיר דָּוִיד.

to David: 'Thou shalt not come in hither.' Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

ו וַיֹּאמֶר דָּוִיד–כָּל-מַכֶּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה, יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְלָשָׂר; וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, וַיְהִי לְרֹאשׁ.

6 And David said: 'Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain.' And Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief.

ז וַיֵּשֶׁב דָּוִיד, בַּמְּצָד; עַל-כֵּן קָרְאוּ-לוֹ, עִיר דָּוִיד.

7 And David dwelt in the stronghold; therefore they called it the city of David.

ח וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב, מִן-הַמִּלּוֹא וְעַד-הַסָּבִיב; וְיוֹאָב, יְחַיֶּה אֶת-שְׁאָר הָעִיר.

8 And he built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.

ט וַיֵּלֶךְ דָּוִיד, הָלוֹךְ וְגָדוֹל; וַיהוָה צְבָאוֹת, עִמּוֹ. {פ}

9 And David waxed greater and greater; for the LORD of hosts was with him. **{P}**

י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד, הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עִם-כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ–כִּדְבַר יהוה, עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who held strongly with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. **{S}**

יא וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים, אֲשֶׁר לְדָוִיד: יָשָׁבְעָם בֶּן-חַכְמוֹנִי, רֹאשׁ הַשְּׁלִשִׁים (הַשָּׁלִישִׁים)–הוּא-עוֹרֵר אֶת-חֲנִיתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת חָלָל, בְּפַעַם אֶחָת.

11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the captains; he lifted up his spear against three hundred and slew them at one time.

יב וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דּוֹדוֹ, הָאֲחֹחִי; הוּא, בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים.

12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

יג הוּא-הָיָה עִם-דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים,

13 He was with David at Pas-dammim, and there the Philistines

וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ-שָׁם לַמִּלְחָמָה, וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה, מְלֵאָה שְׂעֹרִים; וְהָעָם נָסוּ, מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים.

were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

יד וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ-הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ, וַיַּכּוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים; וַיּוֹשַׁע יהוה, תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה.

14 But they stood in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great victory.

טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן-הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל-הַצּוּר, אֶל-דָּוִיד–אֶל-מְעָרַת, עֲדֻלָּם; וּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים, חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים.

15 And three of the thirty chiefs went down to the rock to David, unto the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.

טז וְדָוִיד, אָז בַּמְּצוּדָה; וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים, אָז בְּבֵית לָחֶם.

16 And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

יז וַיִּתְאָו דָּוִיד, וַיֹּאמַר: מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם, מִבּוֹר בֵּית-לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר.

17 And David longed, and said: 'Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!'

יח וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, וַיִּשְׁאֲבוּ-מַיִם מִבּוֹר בֵּית-לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר, וַיִּשְׂאוּ, וַיָּבִאוּ אֶל-דָּוִיד; וְלֹא-אָבָה דָּוִיד לִשְׁתּוֹתָם, וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוה.

18 And the three broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David; but David would not drink thereof, but poured it out unto the LORD,

יט וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת, הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֵבִיאוּם, וְלֹא אָבָה, לִשְׁתּוֹתָם; אֵלֶּה עָשׂוּ, שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים.

19 and said: 'My God forbid it me, that I should do this; shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it.' Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

כ וַאֲבִשַׁי אֲחִי-יוֹאָב, הוּא הָיָה רֹאשׁ

20 And Abishai, the brother of

הַשְּׁלוֹשָׁה, וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חֲנִיתוֹ, עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל; ולא- (וְלוֹ-) שֵׁם, בַּשְּׁלוֹשָׁה.

Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three.

כא מִן-הַשְּׁלוֹשָׁה בַּשְּׁנַיִם נִכְבָּד, וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר; וְעַד-הַשְּׁלוֹשָׁה, לֹא-בָא. {ס}

21 Of the three in the second rank he was the most honourable, and was made their captain; howbeit he attained not to the first three. **{S}**

כב בְּנָיָה בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַיִל רַב-פְּעָלִים, מִן-קַבְצְאֵל; הוּא הִכָּה, אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב, וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-הָאַרְי בְּתוֹךְ הַבּוֹר, בְּיוֹם הַשָּׁלֶג.

22 Beniah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow.

כג וְהוּא-הִכָּה אֶת-הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה חָמֵשׁ בָּאַמָּה, וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים, וַיֵּרֶד אֵלָיו, בַּשָּׁבֶט; וַיִּגְזֹל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי, וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ.

23 And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

כד אֵלֶּה עָשָׂה, בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע; וְלוֹ-שֵׁם, בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים.

24 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

כה מִן-הַשְּׁלוֹשִׁים, הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא, וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה, לֹא-בָא; וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד, עַל-מִשְׁמַעְתּוֹ. {ס}

25 Behold, he was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three; and David set him over his guard. **{S}**

כו וְגִבּוֹרֵי, הַחֲיָלִים: עֲשָׂהאֵל {ר} אֲחִי יוֹאָב, {ס} אֶלְחָנָן בֶּן-דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם. {ס}

26 Also the mighty men of valour: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem;

כז שַׁמּוֹת, {ר} הַהַרוֹרִי, {ס} חֶלֶץ, הַפְּלוֹנִי. {ס}

27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite;

כח עִירָא בֶן-
עִקֵּשׁ {ר} הַתְּקוֹעִי, {ס} אֲבִיעֶזֶר
הָעַנְּתוֹתִי. {ס}

28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite;

כט סִבְּכַי, {ר} הַחֻשָׁתִי, {ס} עִילַי,
הָאֲחוֹחִי. {ס}

29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite;

ל מַהְרַי, {ר} הַנְּטֹפָתִי, {ס} חֶלֶד בֶּן-
בַּעֲנָה, הַנְּטוֹפָתִי. {ס}

30 Mahrai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite;

לא אִיתַי {ר} בֶּן-רִיבַי, מִגִּבְעַת בְּנֵי
בִנְיָמִן, {ס} בְּנָיָה, הַפִּרְעָתֹנִי. {ס}

31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite;

לב חוּרַי {ר} מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ, {ס} אֲבִיאֵל
הָעַרְבָתִי. {ס}

32 Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite;

לג עַזְמָוֶת, {ר} הַבַּחֲרוּמִי, {ס} אֶלְיַחְבָּא,
הַשַּׁעַלְבֹנִי. {ס}

33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite;

לד בְּנֵי, הָשֵׁם {ר} הַגִּזוֹנִי, {ס} יוֹנָתָן בֶּן-
שָׁגֵה, הַהֲרָרִי. {ס}

34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shageh the Hararite;

לה אֲחִיאָם {ר} בֶּן-שָׂכָר
הַהֲרָרִי, {ס} אֱלִיפַל בֶּן-אוּר. {ס}

35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur;

לו חֵפֶר, הַמְּכֵרָתִי, {ר} אֲחִיָּה,
הַפְּלֹנִי. {ס}

36 Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite;

לז חֶצְרוֹ, הַכַּרְמְלִי, {ס} נַעֲרַי, {ר} בֶּן-
אֶזְבָּי. {ס}

37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai;

לח יוֹאֵל אֲחִי נָתָן, {ס} מִבְחָר
בֶּן {ר} הַגְּרִי. {ס}

38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri;

לט צֶלֶק, הָעַמּוֹנִי; נַחְרַי, הַבְּרֹתִי, נֹשֵׂא, כְּלֵי
יוֹאָב בֶּן {ר} צְרוּיָה. {ס}

39 Zelek the Ammonite, Nahrai the Berothite, the armour-bearer of Joab the son of Zeruiah;

מ עִירָא, הַיִּתְרִי, {ס} גָּרֵב, הַיִּתְרִי. {ס}

40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite;

מא אוּרִיָּה, {ר} הַחִתִּי, {ס} זָבָד, בֶּן-אַחְלָי. {ס}

41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai;

מב עֲדִינָא בֶן-שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי, {ר} רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי–וְעָלָיו שְׁלֹשִׁים. {ס}

42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him;

מג חָנָן, בֶּן-מַעֲכָה, וְיוֹשָׁפָט, {ר} הַמִּתְנִי. {ס}

43 Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite;

מד עֻזִּיָּא, הָעַשְׁתְּרָתִי; {ס} שָׁמָע, ויעואל (וְיעִיאֵל), {ר} בְּנֵי, חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי. {ס}

44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite;

מה יְדִיעֲאֵל, בֶּן-שִׁמְרִי, וְיֹחָא אָחִיו, {ר} הַתִּיצִי. {ס}

45 Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite;

מו אֱלִיאֵל, הַמַּחֲוִים, וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה, בְּנֵי אֶלְנָעַם; {ס} וְיִתְמָה, {ר} הַמּוֹאָבִי.

46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite;

מז אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד, {ס} וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה. {פ}

47 Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite. **{P}**

1 Chapter 12

א וְאֵלֶּה, הַבָּאִים אֶל-דָּוִיד לְצִיקְלַג, עוֹד עָצוּר, מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ; וְהֵמָּה, בַּגִּבּוֹרִים, עֹזְרֵי, הַמִּלְחָמָה.

1 Now these are they that came to David to Ziklag, while he was yet shut up because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men, his helpers in war.

ב נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת, מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאִלִים בָּאֲבָנִים, וּבַחִצִּים, בַּקֶּשֶׁת–מֵאֲחֵי שָׁאוּל, מִבִּנְיָמִן.

2 They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow; they were of Saul’s brethren of Benjamin.

ג הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ, בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי, ויזואל (וְיזִיאֵל)

3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel,

וָפֶלֶט, בְּנֵי עַזְמָוֶת ; וּבְרָכָה, וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי.

and Pelet, the sons of Azmaveth; and Beracah, and Jehu the Anathothite;

ד וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים, וְעַל-הַשְּׁלֹשִׁים.

4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty;

ה וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן, וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי. {ס}

5 and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite; **{S}**

ו אֶלְעוּזַי וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ, וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרִיפִי (הַחֲרוּפִי).

6 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Hariphite;

ז אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר, וְיָשָׁבְעָם–הַקָּרְחִים.

7 Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and Jashobeam, the Korahites;

ח וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם, מִן-הַגְּדוֹר.

8 and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of the troop.

ט וּמִן-הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל-דָּוִיד לַמְצָד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל, אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה–עֹרְכֵי צִנָּה, וָרֹמַח ; וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם, וְכִצְבָאִים עַל-הֶהָרִים לְמַהֵר.

9 And of the Gadites there separated themselves unto David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valour, men trained for war, that could handle shield and spear; whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the roes upon the mountains;

י עֵזֶר, הָרֹאשׁ ; עֹבַדְיָה, הַשֵּׁנִי, אֱלִיאָב, הַשְּׁלִשִׁי.

10 Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third;

יא מִשְׁמַנָּה, הָרְבִיעִי, יִרְמְיָה, הַחֲמִשִׁי.

11 Mashmannah the fourth, Jeremiah the fifth;

יב עַתַּי, הַשִּׁשִּׁי, אֱלִיאֵל, הַשְּׁבִעִי.

12 Attai the sixth, Eliel the seventh;

יג יוֹחָנָן, הַשְּׁמִינִי, אֶלְזָבָד, הַתְּשִׁיעִי.

13 Johanan the eighth, Elzabad the ninth;

יד יִרְמְיָהוּ, הָעֲשִׂירִי, מַכְבַּנַּי, עַשְׂתֵּי עָשָׂר. {ס}

14 Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh. **{S}**

טו אֵלֶּה מִבְּנֵי-גָד, רָאשֵׁי הַצָּבָא ;

15 These of the sons of Gad were captains

אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן, וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף.

of the host; he that was least was equal to a hundred, and the greatest to a thousand.

טז אֵלֶּה הֵם, אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וְהוּא מְמַלֵּא, עַל-כָּל-גדיתיו (גְּדוֹתָיו); וַיַּבְרִיחוּ, אֶת-כָּל-הָעֲמָקִים, לַמִּזְרָח, וְלַמַּעֲרָב. {פ}

16 These are they that went over the Jordan in the first month, when it had overflown all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west. **{P}**

יז וַיָּבֹאוּ, מִן-בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה, עַד-לַמְּצָד, לְדָוִיד.

17 And there came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold unto David.

יח וַיֵּצֵא דָוִיד, לִפְנֵיהֶם, וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם, אִם-לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה-לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיָחַד; וְאִם-לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי, בְּלֹא חָמָס בְּכַפָּי, יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְיוֹכַח. {ס}

18 And David went out to meet them, and answered and said unto them: 'If ye be come peaceably unto me to help me, my heart shall be knit unto you; but if ye be come to betray me to mine adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and give judgment.' **{S}**

יט וְרוּחַ לָבְשָׁה, אֶת-עֲמָשַׂי רֹאשׁ השלושים (הַשָּׁלִישִׁים), לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן-יִשַׁי, שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ; וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד, וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד. {פ}

19 Then the spirit clothed Amasai, who was chief of the captains: Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse; peace, peace be unto thee, and peace be to thy helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band. **{P}**

כ וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל-דָּוִיד, בְּבֹאוֹ עִם-פְּלִשְׁתִּים עַל-שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה—וְלֹא עֲזָרֵם: כִּי בְעֵצָה, שִׁלְּחֵהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר, בְּרָאשֵׁינוּ, יִפּוֹל אֶל-אֲדֹנָיו שָׁאוּל.

20 Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle, but they helped them not; for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying: 'He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.'

כא בְּלֶכְתּוֹ אֶל-צִיקְלַג, נָפְלוּ עָלָיו מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד, וֶאֱלִיהוּא, וְצִלְּתָי: רָאשֵׁי הָאֲלָפִים, אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה.

21 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands that were of Manasseh.

כב וְהֵמָּה, עָזְרוּ עִם-דָּוִיד עַל-הַגְּדוּד,
כִּי-גִבּוֹרֵי חַיִל, כֻּלָּם; וַיִּהְיוּ שָׂרִים,
בַּצָּבָא.

22 And they helped David against the troop, for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.

כג כִּי לְעֵת-יוֹם בְּיוֹם, יָבֹאוּ עַל-דָּוִיד
לְעָזְרוֹ–עַד-לְמַחֲנֶה גָּדוֹל, כְּמַחֲנֵה
אֱלֹהִים. {פ}

23 For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God. **{P}**

כד וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ,
לַצָּבָא, בָּאוּ עַל-דָּוִיד,
חֲבֻרוֹנָה: לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל,
אֵלָיו–כְּפִי יהוה. {ס}

24 And these are the numbers of the heads of them that were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. **{S}**

כה בְּנֵי יְהוּדָה, נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח–
שִׁשֶּׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת, חֲלוּצֵי
צָבָא. {ס}

25 The children of Judah that bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war. **{S}**

כו מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן, גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא–
שִׁבְעַת אֲלָפִים, וּמֵאָה. {ס}

26 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred. **{S}**

כז מִן-בְּנֵי, הַלֵּוִי–אַרְבַּעַת אֲלָפִים,
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

27 Of the children of Levi four thousand and six hundred. **{S}**

כח וִיהוֹיָדָע, הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן; וְעִמּוֹ,
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת. {ס}

28 And Jehoiada was the leader of the house of Aaron, and with him were three thousand and seven hundred; **{S}**

כט וְצָדוֹק נַעַר, גִּבּוֹר חָיִל; וּבֵית-
אָבִיו שָׂרִים, עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

29 and Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains. **{S}**

ל וּמִן-בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל, שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים; וְעַד-הֵנָּה, מַרְבִּיתָם,
שֹׁמְרִים, מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל. {ס}

30 And of the children of Benjamin, the brethren of Saul, three thousand; for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul. **{S}**

לא וּמִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם, עֶשְׂרִים אֶלֶף
וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת–גִּבּוֹרֵי חַיִל, אַנְשֵׁי
שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם. {ס}

31 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous men in their fathers' houses. **{S}**

לב וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת, לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת-דָּוִיד. {ס}

32 And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king. **{S}**

לג וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר, יוֹדְעֵי בִינָה לַעִתִּים, לָדַעַת, מַה-יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל--רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם, וְכָל-אֲחֵיהֶם עַל-פִּיהֶם. {ס}

33 And of the children of Issachar, men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment. **{S}**

לד מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא, עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל-כְּלֵי מִלְחָמָה--חֲמִשִּׁים אָלֶף: וְלַעֲדֹר, בְּלֹא-לֵב וָלֵב. {ס}

34 Of Zebulun, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand; and that could order the battle array, and were not of double heart. **{S}**

לה וּמִנַּפְתָּלִי, שָׂרִים אָלֶף; וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וָחֲנִית, שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף. {ס}

35 And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand. **{S}**

לו וּמִן-הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה, עֶשְׂרִים-וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

36 And of the Danites that could set the battle in array, twenty and eight thousand and six hundred. **{S}**

לז וּמֵאָשֵׁר, יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה--אַרְבָּעִים אָלֶף. {ס}

37 And of Asher, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, forty thousand. **{S}**

לח וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה--מֵאָה וְעֶשְׂרִים, אָלֶף. {ס}

38 And on the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand. **{S}**

לט כָּל-אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה, עֹדְרֵי מַעֲרָכָה, בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה, לְהַמְלִיךְ אֶת-דָּוִיד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וְגַם כָּל-שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל, לֵב אֶחָד--לְהַמְלִיךְ אֶת-דָּוִיד.

39 All these, being men of war, that could order the battle array, came with a whole heart to Hebron, to make David king over all Israel; and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

מ וַיִּהְיוּ-שָׁם עִם-דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה,

40 And they were there with David three

אֹכְלִים וְשֹׁתִים׃ כִּי-הֵכִינוּ לָהֶם, אֲחֵיהֶם.

days, eating and drinking; for their brethren had made preparation for them.

מא וְגַם הַקְּרוֹבִים-אֲלֵיהֶם עַד-יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי, מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן-וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן–לָרֹב׃ כִּי שִׂמְחָה, בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

41 Moreover they that were nigh unto them, even as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, victual of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance; for there was joy in Israel. **{P}**

1 Chapter 13

א וַיִּוָּעַץ דָּוִיד, עִם-שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת–לְכָל-נָגִיד.

1 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכֹּל קְהַל יִשְׂרָאֵל, אִם-עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן-יהוה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל-אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל, וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם; וְיִקָּבְצוּ, אֵלֵינוּ.

2 And David said unto all the assembly of Israel: 'If it seem good unto you, and if it be of the LORD our God, let us send abroad everywhere unto our brethren that are left in all the land of Israel, and with them to the priests and Levites that are in their cities that have open land about them, that they may gather themselves unto us;

ג וְנָסֵבָּה אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ, אֵלֵינוּ׃ כִּי-לֹא דְרַשְׁנֻהוּ, בִּימֵי שָׁאוּל.

3 and let us bring back the ark of our God to us; for we sought not unto it in the days of Saul.'

ד וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקָּהָל, לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ כִּי-יָשַׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם.

4 And all the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of all the people.

ה וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, מִן-שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד-לְבוֹא חֲמָת, לְהָבִיא אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, מִקִּרְיַת יְעָרִים.

5 So David assembled all Israel together, from Shihor the brook of Egypt even unto the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.

ו וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה, אֶל-

6 And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kiriath-jearim, which

קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם, אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יהוה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים–אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם.

belonged to Judah, to bring up from thence the ark of God, the LORD that sitteth upon the cherubim, whereon is called the Name.

ז וַיַּרְכִּיבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, עַל-עֲגָלָה חֲדָשָׁה, מִבֵּית, אֲבִינָדָב; וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ, נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה.

7 And they set the ark of God upon a new cart, [and brought it] out of the house of Abinadab; and Uzza and Ahio drove the cart.

ח וְדָוִיד וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים–בְּכָל-עֹז; וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים, וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת.

8 And David and all Israel played before God with all their might; even with songs, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

ט וַיָּבֹאוּ, עַד-גֹּרֶן כִּידֹן; וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת-יָדוֹ, לֶאֱחֹז אֶת-הָאָרוֹן–כִּי שָׂמְטוּ, הַבָּקָר.

9 And when they came unto the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

י וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּעֻזָּא, וַיַּכֵּהוּ, עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאָרוֹן; וַיָּמָת שָׁם, לִפְנֵי אֱלֹהִים.

10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and He smote him, because he put forth his hand to the ark; and there he died before God.

יא וַיִּחַר לְדָוִיד, כִּי-פָרַץ יהוה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, פֶּרֶץ עֻזָּא, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

11 And David was displeased, because the LORD had broken forth upon Uzza; and that place was called Perez-uzza unto this day.

יב וַיִּירָא דָוִיד אֶת-הָאֱלֹהִים, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃ הֵיךְ אָבִיא אֵלַי, אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים.

12 And David was afraid of God that day, saying: 'How shall I bring the ark of God home to me?'

יג וְלֹא-הֵסִיר דָּוִיד אֶת-הָאָרוֹן אֵלָיו, אֶל-עִיר דָּוִיד; וַיַּטֵּהוּ, אֶל-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם הַגִּתִּי.

13 So David removed not the ark unto him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

יד וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם-בֵּית עֹבֵד אֱדֹם, בְּבֵיתוֹ–שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים; וַיְבָרֶךְ יהוה אֶת-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם,

14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months; and the LORD blessed the house of Obed-edom, and all that he had. **{S}**

וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ. {ס}

1 Chapter 14

א וַיִּשְׁלַח חירם (חוּרָם) מֶלֶךְ-צֹר מַלְאָכִים, אֶל-דָּוִיד, וַעֲצֵי אֲרָזִים, וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים–לִבְנוֹת לוֹ, בָּיִת.

1 And Huram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.

ב וַיֵּדַע דָּוִיד, כִּי-הֱכִינוֹ יהוה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: כִּי-נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ, בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {ס}

2 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, for his kingdom was exalted exceedingly, for His people Israel's sake. **{S}**

ג וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים, בִּירוּשָׁלִַם; וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד, בָּנִים וּבָנוֹת.

3 And David took more wives at Jerusalem; and David begot more sons and daughters.

ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלוּדִים, אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלִַם: שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב, נָתָן וּשְׁלֹמֹה.

4 And these are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon;

ה וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ, וְאֶלְפָּלֶט.

5 and Ibhar, and Elishua, and Elpelet;

ו וְנֹגַהּ וְנֶפֶג, וְיָפִיעַ.

6 and Nogah, and Nepheg, and Japhia;

ז וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע, וֶאֱלִיפָלֶט. {פ}

7 and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet. **{P}**

ח וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים, כִּי-נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִיד; וַיִּשְׁמַע דָּוִיד, וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם.

8 And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went out to meet them.

ט וּפְלִשְׁתִּים, בָּאוּ; וַיִּפְשְׁטוּ, בְּעֵמֶק רְפָאִים.

9 Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.

י וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים, לֵאמֹר–הַאֶעֱלֶה עַל-פלשתיים (פְּלִשְׁתִּים), **10** And David inquired of God, saying: 'shall I go up against the Philistines? and wilt Thou deliver them into my hand?' And

וּנְתַתָּם בְּיָדִי ; וַיֹּאמֶר לוֹ יהוה עֲלֵה, וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ.

the LORD said unto him: 'Go up; for I will deliver them into thy hand.'

יא וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל-פְּרָצִים, וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד, וַיֹּאמֶר דָּוִיד, פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת-אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם ; עַל-כֵּן, קָרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא–בַּעַל פְּרָצִים.

11 So they came up to Baal-perazim, and David smote them there; and David said: 'God hath broken mine enemies by my hand, like the breach of waters.' Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

יב וַיַּעַזְבוּ שָׁם, אֶת-אֱלֹהֵיהֶם ; וַיֹּאמֶר דָּוִיד, וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ. {פ}

12 And they left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire. **{P}**

יג וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים, וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק.

13 And the Philistines yet again made a raid in the valley.

יד וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד, בֵּאלֹהִים, וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים, לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם : הָסֵב, מֵעֲלֵיהֶם, וּבָאתָ לָהֶם, מִמּוּל הַבְּכָאִים.

14 And David inquired again of God; and God said unto him: 'Thou shalt not go up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry-trees.

טו וְיִהְי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת-קוֹל הַצְּעָדָה, בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים–אָז, תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה : כִּי-יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ, לְהַכּוֹת אֶת-מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים.

15 And it shall be, when thou hearest the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then thou shalt go out to battle; for God is gone out before thee to smite the host of the Philistines.'

טז וַיַּעַשׂ דָּוִיד, כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים ; וַיַּכּוּ אֶת-מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, מִגִּבְעוֹן וְעַד-גָּזְרָה.

16 And David did as God commanded him; and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

יז וַיֵּצֵא שֵׁם-דָּוִיד, בְּכָל-הָאֲרָצוֹת ; וַיהוָה נָתַן אֶת-פַּחְדּוֹ, עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

17 And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

1 Chapter 15

א וַיַּעַשׂ-לוֹ בָתִּים, בְּעִיר דָּוִיד ; וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיֵּט-לוֹ אֹהֶל.

1 And [David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the

ark of God, and pitched for it a tent.

ב אָז, אָמַר דָּוִיד, לֹא לָשֵׂאת אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, כִּי אִם-הַלְוִיִּם: כִּי-בָם בָּחַר יהוה, לָשֵׂאת אֶת-אֲרוֹן יהוה וּלְשָׁרְתוֹ–עַד-עוֹלָם. {פ}

2 Then David said: 'None ought to carry the ark of God but the Levites; for them hath the LORD chosen to carry the ark of the LORD, and to minister unto Him for ever.' **{P}**

ג וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְרוּשָׁלִַם, לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן יהוה, אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר-הֵכִין לוֹ.

3 And David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto its place, which he had prepared for it.

ד וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וְאֶת-הַלְוִיִּם. {ס}

4 And David gathered together the sons of Aaron, and the Levites; **{S}**

ה לִבְנֵי, קְהָת–אוּרִיאֵל הַשָּׂר, וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים. {ס}

5 of the sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren a hundred and twenty; **{S}**

ו לִבְנֵי, מְרָרִי–עַשָׂיָה הַשָּׂר, וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים. {ס}

6 of the sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty; **{S}**

ז לִבְנֵי, גֵּרְשׁוֹם–יוֹאֵל הַשָּׂר, וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים. {ס}

7 of the sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren a hundred and thirty; **{S}**

ח לִבְנֵי, אֱלִיצָפָן–שְׁמַעְיָה הַשָּׂר, וְאֶחָיו מָאתָיִם. {ס}

8 of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren two hundred; **{S}**

ט לִבְנֵי, חֶבְרוֹן–אֱלִיאֵל הַשָּׂר, וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים. {ס}

9 of the sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren fourscore; **{S}**

י לִבְנֵי, עֻזִּיאֵל: עַמִּינָדָב הַשָּׂר–וְאֶחָיו, מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר. {פ}

10 of the sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren a hundred and twelve. **{P}**

יא וַיִּקְרָא דָוִיד, לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים; וְלַלְוִיִּם, לְאוּרִיאֵל עַשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה, וֶאֱלִיאֵל, וְעַמִּינָדָב. {ס}

11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, **{S}**

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם, אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לַלְוִיִּם; הִתְקַדְּשׁוּ, אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם,
וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יהוה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַכִּינוֹתִי לוֹ.

12 and said unto them: 'Ye are the heads of the fathers' houses of the Levites; sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD, the God of Israel, unto the place that I have prepared for it.

יג כִּי לְמַבָּרְאשׁוֹנָה, לֹא אַתֶּם–פָּרַץ
יהוה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ, כִּי-לֹא דְרַשְׁנֻהוּ
כַּמִּשְׁפָּט.

13 For because ye [bore it] not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought Him not according to the ordinance.'

יד וַיִּתְקַדְּשׁוּ, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם,
לְהַעֲלוֹת, אֶת-אֲרוֹן יהוה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD, the God of Israel.

טו וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-הַלְוִיִּם, אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה, כִּדְבַר
יהוה–בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת, עֲלֵיהֶם. {פ}

15 And the children of the Levites bore the ark of God upon their shoulders with the bars thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD. **{P}**

טז וַיֹּאמֶר דָּוִיד, לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם,
לְהַעֲמִיד אֶת-אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים,
בִּכְלֵי-שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם–
מַשְׁמִיעִים לְהָרִים-בְּקוֹל,
לְשִׂמְחָה. {פ}

16 And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy. **{P}**

יז וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם, אֵת הֵימָן בֶּן-
יוֹאֵל, וּמִן-אֲחָיו, אָסָף בֶּן-
בֶּרֶכְיָהוּ; {ס} וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי
אֲחֵיהֶם, אֵיתָן בֶּן-קוּשָׁיָהוּ.

17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; **{S}** and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

יח וְעִמָּהֶם, אֲחֵיהֶם
הַמִּשְׁנִים: זְכַרְיָהוּ בֶּן וְיַעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעַנִּי אֱלִיאָב
וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ
וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם, וִיעִיאֵל–
הַשֹּׁעֲרִים.

18 and with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphalehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.

יט וְהַמְשֹׁרְרִים, הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן—
בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת, לְהַשְׁמִיעַ.

19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, [were appointed,] with cymbals of brass to sound aloud;

כ וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וִיחִיאֵל, וְעַנִּי וֶאֱלִיאָב, וּמַעֲשֵׂיָהוּ,
וּבְנָיָהוּ—בִּנְבָלִים, עַל-עֲלָמוֹת.

20 and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries set to Alamoth;

כא וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ, וּמִקְנֵיָהוּ
וְעֹבֵד אֱדֹם, וִיעִיאֵל, וַעֲזַזְיָהוּ—
בְּכִנֹּרוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית, לְנַצֵּחַ.

21 and Mattithiah, and Eliphalehu, and Mikneiahu, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith, to lead.

כב וּכְנַנְיָהוּ שַׂר-הַלְוִיִּם, בְּמַשָּׂא—יָסֹר,
בַּמַּשָּׂא, כִּי מֵבִין, הוּא.

22 And Chenaniah, chief of the Levites, was over the song; he was master in the song, because he was skilful.

כג וּבֶרֶכְיָה, וְאֶלְקָנָה, שֹׁעֲרִים,
לָאָרוֹן.

23 And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

כד וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי
וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר, הַכֹּהֲנִים,
מחצצרים (מַחְצְרִים) בַּחֲצֹצְרוֹת,
לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים; וְעֹבֵד אֱדֹם
וִיחִיָּה, שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן.

24 And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God; and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים: הַהֹלְכִים, לְהַעֲלוֹת אֶת-
אֲרוֹן בְּרִית-יהוה מִן-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם—
בְּשִׂמְחָה. {פ}

25 So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obed-edom with joy. **{P}**

כו וַיְהִי, בְּעֶזֹר הָאֱלֹהִים, אֶת-הַלְוִיִּם,
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה; וַיִּזְבְּחוּ
שִׁבְעָה-פָרִים, וְשִׁבְעָה אֵילִים.

26 And it came to pass, when God helped the Levites that bore the ark of the covenant of the LORD, that they sacrificed seven bullocks and seven rams.

כז וְדָוִיד מְכֻרְבָּל בְּמְעִיל בּוּץ, וְכָל-
הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת-הָאָרוֹן,
וְהַמְשֹׁרְרִים, וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא
הַמְשֹׁרְרִים; וְעַל-דָּוִיד, אֵפוֹד בָּד.

27 And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bore the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the singers in the song; and David had upon him an ephod of linen.

כח וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מַעֲלִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר, וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם ; מַשְׁמִעִים, בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת.

28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the horn, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.

כט וַיְהִי, אֲרוֹן בְּרִית יהוה, בָּא, עַד-עִיר דָּוִיד ; וּמִיכַל בַּת-שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן, וַתֵּרֶא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק, וַתִּבֶז לוֹ, בְּלִבָּהּ. {פ}

29 And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and making merry; and she despised him in her heart. **{P}**

1 Chapter 16

א וַיָּבִיאוּ, אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ, בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ דָּוִיד ; וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And they brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it, and they offered burnt-offerings and peace-offerings before God.

ב וַיְכַל דָּוִיד, מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים ; וַיְבָרֶךְ אֶת-הָעָם, בְּשֵׁם יהוה.

2 And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

ג וַיְחַלֵּק לְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה–לְאִישׁ, כִּכַּר-לֶחֶם, וְאֶשְׁפָּר, וַאֲשִׁישָׁה.

3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake.

ד וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה, מִן-הַלְוִיִּם–מְשָׁרְתִים ; וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

4 And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to celebrate and to thank and praise the LORD, the God of Israel: **{S}**

ה אָסָף הָרֹאשׁ, וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה ; יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל, בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת, וְאָסָף, בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ.

5 Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;

ו וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל, הַכֹּהֲנִים—
בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד, לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית-
הָאֱלֹהִים.

6 and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.

ז בַּיּוֹם הַהוּא, אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ,
לְהֹדוֹת, לַיהוה—בְּיַד-אָסָף,
וְאֶחָיו. {ש}

7 Then on that day did David first ordain to give thanks unto the LORD, by the hand of Asaph and his brethren. **{P}**

ח הוֹדוּ לַיהוה, קִרְאוּ בִשְׁמוֹ—
{ס} הוֹדִיעוּ בָעַמִּים,
עֲלִילֹתָיו. {ר}

8 O give thanks unto the LORD, call upon His name; make known His doings among the peoples.

ט שִׁירוּ לוֹ, זַמְּרוּ-לוֹ—{ס} שִׂיחוּ,
בְּכָל-נִפְלְאֹתָיו. {ר}

9 Sing unto Him, sing praises unto Him; speak ye of all His marvellous works.

י הִתְהַלְלוּ, בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ—
{ס} יִשְׂמַח, לֵב מְבַקְשֵׁי יהוה. {ר}

10 Glory ye in His holy name; let the heart of them rejoice that seek the LORD.

יא דִּרְשׁוּ יהוה, וְעֻזּוֹ—{ס} בַּקְּשׁוּ
פָנָיו, תָּמִיד. {ר}

11 Seek ye the LORD and His strength; seek His face continually.

יב זִכְרוּ, נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה—
{ס} מֹפְתָיו, וּמִשְׁפְּטֵי-פִיהוּ. {ר}

12 Remember His marvellous works that He hath done, His wonders, and the judgments of His mouth;

יג זֶרַע, יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ—{ס} בְּנֵי
יַעֲקֹב, בְּחִירָיו. {ר}

13 O ye seed of Israel His servant, ye children of Jacob, His chosen ones.

יד הוּא, יהוה אֱלֹהֵינוּ—{ס} בְּכָל-
הָאָרֶץ, מִשְׁפָּטָיו. {ר}

14 He is the LORD our God; His judgments are in all the earth.

טו זִכְרוּ לְעוֹלָם, בְּרִיתוֹ—{ס} דָּבָר
צִוָּה, לְאֶלֶף דּוֹר. {ר}

15 Remember His covenant for ever, the word which He commanded to a thousand generations;

טז אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-אַבְרָהָם—
{ס} וּשְׁבוּעָתוֹ, לְיִצְחָק. {ר}

16 [The covenant] which He made with Abraham, and His oath unto Isaac;

יז וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב, לְחֹק—

17 And He established it unto Jacob for a statute, to Israel for an everlasting

{ס} לְיִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם. {ר}

covenant;

יח לֵאמֹר, לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ-כְּנָעַן—
{ס} חֶבֶל, נַחֲלַתְכֶם. {ר}

18 Saying: 'Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance.'

יט בִּהְיוֹתְכֶם, מְתֵי מִסְפָּר—
{ס} כִּמְעַט, וְגָרִים בָּהּ. {ר}

19 When ye were but a few men in number, yea, very few, and sojourners in it,

כ וַיִּתְהַלְּכוּ, מִגּוֹי אֶל-גּוֹי—
{ס} וּמִמַּמְלָכָה, אֶל-עַם אַחֵר. {ר}

20 And when they went about from nation to nation, and from one kingdom to another people,

כא לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ, לְעָשְׁקָם—
{ס} וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם, מְלָכִים. {ר}

21 He suffered no man to do them wrong, yea, for their sake He reproved kings:

כב אַל-תִּגְּעוּ, בִּמְשִׁיחָי—
{ס} וּבִנְבִיאַי, אַל-
תָּרֵעוּ. {ר} {ש}

22 'Touch not Mine anointed ones, and do My prophets no harm.' **{P}**

כג שִׁירוּ לַיהוה, כָּל-הָאָרֶץ—
{ס} בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם-אֶל-יוֹם,
יְשׁוּעָתוֹ. {ר}

23 Sing unto the LORD, all the earth; proclaim His salvation from day to day.

כד סַפְּרוּ בַגּוֹיִם, אֶת-כְּבוֹדוֹ—
{ס} בְּכָל-הָעַמִּים, נִפְלְאֹתָיו. {ר}

24 Declare His glory among the nations, His marvellous works among all the peoples.

כה כִּי גָדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל, מְאֹד—
{ס} וְנוֹרָא הוּא, עַל-כָּל-
אֱלֹהִים. {ר}

25 For great is the LORD, and highly to be praised; He also is to be feared above all gods.

כו כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֱלִילִים—
{ס} וַיהוָה, שָׁמַיִם עָשָׂה. {ר}

26 For all the gods of the peoples are things of nought; but the LORD made the heavens.

כז הוֹד וְהָדָר, לְפָנָיו— {ס} עֹז
וְחֶדְוָה, בִּמְקֹמוֹ. {ר}

27 Honour and majesty are before Him; strength and gladness are in His place.

כח הָבוּ לַיהוה, מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים—
{ס} הָבוּ לַיהוה, כָּבוֹד וָעֹז. {ר}

28 Ascribe unto the LORD, ye kindreds of the peoples, ascribe unto the LORD glory and strength.

כט הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד שְׁמוֹ; {ס} שְׂאוּ מִנְחָה, וּבֹאוּ לְפָנָיו— {ר} הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ. {ס}

29 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; bring an offering, and come before Him; worship the LORD in the beauty of holiness.

ל חִילוּ מִלְּפָנָיו, כָּל-הָאָרֶץ— {ר} אַף-תִּכּוֹן תֵּבֵל, בַּל-תִּמּוֹט. {ס}

30 Tremble before Him, all the earth; the world also is established that it cannot be moved.

לא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתָגֵל הָאָרֶץ— {ר} וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם, יהוה מָלָךְ. {ס}

31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; and let them say among the nations: 'The LORD reigneth.'

לב יִרְעַם הַיָּם, וּמְלוֹאוֹ— {ר} יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה, וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ. {ס}

32 Let the sea roar, and the fulness thereof; let the field exult, and all that is therein;

לג אָז יְרַנְּנוּ, עֲצֵי הַיָּעַר: {ר} מִלִּפְנֵי יהוה—כִּי-בָא, לִשְׁפּוֹט אֶת-הָאָרֶץ. {ס}

33 Then shall the trees of the wood sing for joy, before the LORD, for He is come to judge the earth.

לד הוֹדוּ לַיהוָה, כִּי טוֹב— {ר} כִּי לְעוֹלָם, חַסְדּוֹ. {ס}

34 O give thanks unto the LORD; for He is good; for His mercy endureth for ever.

לה וְאִמְרוּ—הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, {ר} וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם: {ס} לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ, {ר} לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ. {ס}

35 And say ye: 'save us, O God of our salvation, and gather us together and deliver us from the nations, that we may give thanks unto Thy holy name, that we may triumph in Thy praise.'

לו בָּרוּךְ יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל— {ר} מִן-הָעוֹלָם, וְעַד הָעֹלָם; וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם, אָמֵן— {ס} וְהַלֵּל, לַיהוה. {ר} {ש}

36 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And all the people said: 'Amen,' and praised the LORD. **{P}**

לז וַיַּעֲזָב-שָׁם, לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, לְאָסָף, וּלְאֶחָיו: לְשָׁרֵת לִפְנֵי

37 So he left there, before the ark of the covenant of the LORD, Asaph and his brethren, to minister before the ark

הָאָרוֹן, תָּמִיד–לִדְבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

continually, as every day's work required;

לח וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם, שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה; {ס} וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן-יְדִיתוּן וְחֹסָה, לִשְׁעָרִים.

38 and Obed-edom with their brethren, threescore and eight; **{S}** Obed-edom also the son of Jedithun and Hosah to be door-keepers;

לט וְאֵת צָדוֹק הַכֹּהֵן, וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים, לִפְנֵי, מִשְׁכַּן יהוה–בַּבָּמָה, אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן.

39 and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

מ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוה עַל-מִזְבַּח הָעֹלָה, תָּמִיד–לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב; וּלְכָל-הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יהוה, אֲשֶׁר צִוָּה עַל-יִשְׂרָאֵל.

40 to offer burnt-offerings unto the LORD upon the altar of burnt-offering continually morning and evening, even according to all that is written in the Law of the LORD, which He commanded unto Israel;

מא וְעִמָּהֶם, הֵימָן וִידוּתוּן, וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים, אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת–לְהֹדוֹת, לַיהוה, כִּי לְעוֹלָם, חַסְדּוֹ.

41 and with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to the LORD, because His mercy endureth for ever;

מב וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם, לַמַּשְׁמִיעִים, וּכְלֵי, שִׁיר הָאֱלֹהִים; וּבְנֵי יְדוּתוּן, לַשָּׁעַר.

42 and with them Heman and Jeduthun, to sound aloud with trumpets and cymbals, and with instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.

מג וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ; וַיִּסֹּב דָּוִיד, לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ. {פ}

43 And all the people departed every man to his house; and David returned to bless his house. **{P}**

1 Chapter 17

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ; וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-נָתָן הַנָּבִיא, הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאַרְזִים, וַאֲרוֹן בְּרִית-יהוה, תַּחַת יְרִיעוֹת.

1 And it came to pass, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet: 'Lo, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of the LORD dwelleth under curtains.'

ב וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִיד, כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה: כִּי הָאֱלֹהִים,

2 And Nathan said unto David: 'Do all that is in thy heart; for God is with thee.' **{S}**

עִמָּךְ׃ {ס}

ג וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא; וַיְהִי, דְּבַר-אֱלֹהִים, אֶל-נָתָן, לֵאמֹר.

3 And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying:

ד לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-דָּוִיד עַבְדִּי, כֹּה אָמַר יהוה: לֹא אַתָּה תִּבְנֶה-לִּי הַבַּיִת, לָשָׁבֶת.

4 'Go and tell David My servant: Thus saith the LORD: Thou shalt not build Me a house to dwell in;

ה כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי, בְּבַיִת, מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל-אֹהֶל, וּמִמִּשְׁכָּן.

5 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel, unto this day; but have [gone] from tent to tent, and from one tabernacle [to another].

ו בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת-אַחַד שִׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת-עַמִּי לֵאמֹר: לָמָּה לֹא-בְנִיתֶם לִי, בֵּית אֲרָזִים.

6 In all places wherein I have walked among all Israel, spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying: Why have ye not built Me a house of cedar?

ז וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד, {ס} כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנָּוֶה, מִן-אַחֲרֵי הַצֹּאן—לִהְיוֹת נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

7 Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: **{S}** Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the sheepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people Israel;

ח וָאֶהְיֶה עִמְּךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ, וָאַכְרִית אֶת-כָּל-אוֹיְבֶיךָ, מִפָּנֶיךָ; וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם, כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

8 and I have been with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a name, like unto the name of the great ones that are in the earth.

ט וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ, וְשָׁכַן תַּחְתָּיו, וְלֹא יִרְגַּז, עוֹד; וְלֹא-יוֹסִיפוּ בְנֵי-עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ, כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה.

9 And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,

י וּלְמִן־הַיָּמִים, אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְהִכְנַעְתִּי, אֶת-כָּל-אוֹיְבֶיךָ; וָאַגֶּד לָךְ, וּבַיִת יִבְנֶה-לְּךָ יהוה.

10 even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will subdue all thine enemies. Moreover I tell thee that the LORD will build thee a house.

יא וְהָיָה, כִּי-מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם-אֲבֹתֶיךָ, וַהֲקִימוֹתִי אֶת-זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ, אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ; וַהֲכִינוֹתִי, אֶת-מַלְכוּתוֹ.

11 And it shall come to pass, when thy days are fulfilled that thou must go to be with thy fathers, that I will set up thy seed after thee, who shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

יב הוּא יִבְנֶה-לִּי, בָּיִת; וְכֹנַנְתִּי אֶת-כִּסְאוֹ, עַד-עוֹלָם.

12 He shall build Me a house, and I will establish his throne for ever.

יג אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן; וְחַסְדִּי, לֹא-אָסִיר מֵעִמּוֹ, כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי, מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ.

13 I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; and I will not take My mercy away from him, as I took it from him that was before thee;

יד וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי, עַד-הָעוֹלָם; וְכִסְאוֹ, יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם.

14 but I will settle him in My house and in My kingdom for ever; and his throne shall be established for ever.'

טו כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה—כֵּן דִּבֶּר נָתָן, אֶל-דָּוִיד. {פ}

15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. **{P}**

טז וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד, וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יהוה; וַיֹּאמֶר, מִי-אֲנִי יהוה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי, כִּי הֲבִיאֹתָנִי, עַד-הֵלֹם.

16 Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I, O LORD God, and what is my house, that Thou hast brought me thus far?

יז וַתְּקַטֹּן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים, וַתְּדַבֵּר עַל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק; וּרְאִיתַנִי, כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה—יהוה אֱלֹהִים.

17 And this was a small thing in Thine eyes, O God; but Thou hast spoken of Thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me after the manner of a man of high degree, O LORD God.

יח מַה-יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ, לְכָבוֹד אֶת-עַבְדֶּךָ; וְאַתָּה, אֶת-עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ.

18 What can David say yet more unto Thee concerning the honour which is done to Thy servant? for Thou knowest Thy

servant.

יט יהוה–בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ, עָשִׂיתָ אֵת כָּל-הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת: לְהוֹדִיעַ, אֶת-כָּל-הַגְּדֻלּוֹת.

19 O LORD, for Thy servant's sake, and according to Thine own heart, hast Thou wrought all this greatness, to make known all these great things.

כ יהוה אֵין כָּמוֹךָ, וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ, בְּאָזְנֵינוּ.

20 O LORD, there is none like Thee, neither is there any God beside Thee, according to all that we have heard with our ears.

כא וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ: אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם, לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנֹרָאוֹת–לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר-פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם, גּוֹיִם.

21 And who is like Thy people Israel, a nation one in the earth, whom God went to redeem unto Himself for a people, to make Thee a name by great and tremendous things, in driving out nations from before Thy people, whom Thou didst redeem out of Egypt.

כב וַתִּתֵּן אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ, לְעָם–עַד-עוֹלָם; וְאַתָּה יהוה, הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים.

22 For Thy people Israel didst Thou make Thine own people for ever; and Thou, LORD, becamest their God.

כג וְעַתָּה יהוה–הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-בֵּיתוֹ, יֵאָמֵן עַד-עוֹלָם; וַעֲשֵׂה, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

23 And now, O LORD, let the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, be established for ever, and do as Thou hast spoken.

כד וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד-עוֹלָם, לֵאמֹר–יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל; וּבֵית-דָּוִיד עַבְדְּךָ, נָכוֹן לְפָנֶיךָ.

24 Yea, let it be established, and let Thy name be magnified for ever, that it may be said: The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel; and the house of David Thy servant shall be established before Thee.

כה כִּי אַתָּה אֱלֹהַי, גָּלִיתָ אֶת-אֹזֶן עַבְדְּךָ, לִבְנוֹת לוֹ, בָּיִת; עַל-כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ, לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ.

25 For Thou, O my God, hast revealed to Thy servant that Thou wilt build him a house; therefore hath Thy servant taken heart to pray before Thee.

כו וְעַתָּה יהוה, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים; וַתְּדַבֵּר, עַל-עַבְדְּךָ, הַטּוֹבָה, הַזֹּאת.

26 And now, O LORD, Thou alone art God, and hast promised this good thing unto Thy servant;

כז וְעַתָּה, הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ, לִהְיוֹת לְעוֹלָם, לְפָנֶיךָ: כִּי-אַתָּה יהוה בֵּרַכְתָּ, וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם. {פ}

27 and now it hath pleased Thee to bless the house of Thy servant, that it may continue for ever before Thee; for Thou, O LORD, hast blessed, and so let [Thy servant] be blessed for ever.' **{P}**

1 Chapter 18

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיַּךְ דָּוִיד אֶת-פְּלִשְׁתִּים, וַיַּכְנִיעֵם; וַיִּקַּח אֶת-גַּת וּבְנֹתֶיהָ, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

1 And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.

ב וַיַּךְ, אֶת-מוֹאָב; וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד, נֹשְׂאֵי מִנְחָה.

2 And he smote Moab; and the Moabites became servants to David, and brought presents.

ג וַיַּךְ דָּוִיד אֶת-הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוֹבָה, חֲמָתָה, בְּלֶכְתּוֹ, לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר-פְּרָת.

3 And David smote Hadarezer king of Zobah by Hamath, as he went to establish his dominion at the river Euphrates.

ד וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים, וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, אִישׁ רַגְלִי; וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב, וַיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב.

4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen; and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.

ה וַיָּבֹא, אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק, לַעְזוֹר, לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה; וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ.

5 And when the Arameans of Damascus came to succour Hadarezer king of Zobah, David smote of the Arameans two and twenty thousand men.

ו וַיָּשֶׂם דָּוִיד, בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק, וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד, עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה; וַיּוֹשַׁע יהוה לְדָוִיד, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ.

6 Then David put [garrisons] in Aram Damascus; and the Arameans became servants to David, and brought presents. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

ז וַיִּקַּח דָּוִיד, אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הָיוּ, עַל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר; וַיְבִיאֵם, יְרוּשָׁלִָם.

7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

ח וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר, לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד; בָּהּ עָשָׂה שְׁלֹמֹה, אֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-הָעַמּוּדִים, וְאֵת, כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת. {פ}

8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, wherewith Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass. **{P}**

ט וַיִּשְׁמַע, תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת: כִּי הִכָּה דָּוִיד, אֶת-כָּל-חֵיל הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוֹבָה.

9 And when Tou king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah,

י וַיִּשְׁלַח אֶת-הֲדוֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִיד לִשְׁאוֹל-(לִשְׁאָל-) לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ, עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ–כִּי-אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ, הָיָה הֲדַדְעָזֶר; וְכֹל, כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף–וּנְחֹשֶׁת.

10 he sent Hadoram his son to king David, to salute him, and to bless him–because he had fought against Hadarezer and smitten him; for Hadarezer had wars with Tou–and [he had with him] all manner of vessels of gold and silver and brass.

יא גַּם-אֹתָם, הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה, עִם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל-הַגּוֹיִם–מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן, וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק.

11 These also did king David dedicate unto the LORD, with the silver and the gold that he carried away from all the nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

יב וְאַבְשַׁי בֶּן-צְרוּיָה, הִכָּה אֶת-אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח, שְׁמוֹנָה עָשָׂר, אָלֶף.

12 Moreover Abishai the son of Zeruiah smote of the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand.

יג וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים, וַיִּהְיוּ כָל-אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד; וַיּוֹשַׁע יהוה אֶת-דָּוִיד, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ.

13 And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became servants to David. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

יד וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי, עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה–לְכָל-עַמּוֹ.

14 And David reigned over all Israel; and he executed justice and righteousness unto all his people.

טו וְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, עַל-הַצָּבָא; וִיהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוּד, מַזְכִּיר.

15 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder.

טז וְצָדוֹק בֶּן-אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן-

16 And Zadok the son of Ahitub, and

אֶבְיָתָר, כֹּהֲנִים ; וְשַׁוְשָׁא, סוֹפֵר.

Abimelech the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe;

יז וּבְנָיָהוּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַכְּרֵתִי, וְהַפְּלֵתִי ; וּבְנֵי-דָוִיד הָרִאשֹׁנִים, לְיַד הַמֶּלֶךְ. {פ}

17 and Beniah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king. **{P}**

1 Chapter 19

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּמָת, נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן ; וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

1 And it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חָנוּן בֶּן-נָחָשׁ, כִּי-עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד, וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים, לְנַחֲמוֹ עַל-אָבִיו ; וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן, אֶל-חָנוּן—לְנַחֲמוֹ.

2 And David said: ‘I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me.’ So David sent messengers to comfort him concerning his father. And David’s servants came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן לְחָנוּן, הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ, כִּי-שָׁלַח לְךָ, מְנַחֲמִים ; הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל, הָאָרֶץ, בָּאוּ עֲבָדָיו, אֵלֶיךָ.

3 But the princes of the children of Ammon said to Hanun: ‘Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee to search, and to overthrow, and to spy out the land?’

ד וַיִּקַּח חָנוּן אֶת-עַבְדֵי דָוִיד, וַיְגַלַּח֮, וַיִּכְרֹת֒ אֶת-מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי, עַד-הַמִּפְשָׁעָה ; וַיְשַׁלְּחֵם.

4 So Hanun took David’s servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, even to their hips, and sent them away.

ה וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל-הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם, כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ, עַד אֲשֶׁר-יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם. {ס}

5 Then there went certain persons, and told David how the men were served. And he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. And the king said: ‘Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.’ **{S}**

ו וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן, כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם-דָּוִיד; וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר-כֶּסֶף, לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן-אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן-אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה, רֶכֶב, וּפָרָשִׁים.

6 And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Aram-naharaim, and out of Aram-maacah, and out of Zobah.

ז וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב, וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת-עַמּוֹ, וַיָּבֹאוּ, וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא; {ס} וּבְנֵי עַמּוֹן, נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם, וַיָּבֹאוּ, לַמִּלְחָמָה. {ס}

7 So they hired them thirty and two thousand chariots, and the king of Maacah and his people; who came and encamped before Medeba. **{S}** And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle. **{S}**

ח וַיִּשְׁמַע, דָּוִיד; וַיִּשְׁלַח, אֶת-יוֹאָב, וְאֵת כָּל-צָבָא, הַגִּבּוֹרִים.

8 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

ט וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן, וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר; וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר-בָּאוּ, לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה.

9 And the children of Ammon came out and put the battle in array at the gate of the city; and the kings that were come were by themselves in the field.

י וַיַּרְא יוֹאָב, כִּי-הָיְתָה פְנֵי-הַמִּלְחָמָה אֵלָיו–פָּנִים וְאָחוֹר; וַיִּבְחַר, מִכָּל-בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲרֹךְ, לִקְרַאת אֲרָם.

10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans.

יא וְאֵת, יֶתֶר הָעָם, נָתַן, בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו; וַיַּעַרְכוּ, לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן.

11 And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother, and they put themselves in array against the children of Ammon.

יב וַיֹּאמֶר, אִם-תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם–וְהָיִיתָ לִּי, לִתְשׁוּעָה; {ס} וְאִם-בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ מִמְּךָ, וְהוֹשַׁעְתִּיךָ.

12 And he said: 'If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me; **{S}** but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

יג חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד-עַמֵּנוּ, וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ; וַיהוָה, הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה.

13 Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the LORD do that which seemeth Him good.'

יד וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לִפְנֵי אֲרָם--לַמִּלְחָמָה; וַיָּנוּסוּ, מִפָּנָיו.

14 So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle to meet the Arameans; and they fled before him.

טו וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ, כִּי-נָס אֲרָם, וַיָּנוּסוּ גַּם-הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו, וַיָּבֹאוּ הָעִירָה; וַיָּבֹא יוֹאָב, יְרוּשָׁלִָם. {ס}

15 And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem. **{S}**

טז וַיַּרְא אֲרָם, כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר; וְשׁוֹפַךְ שַׂר-צְבָא הֲדַדְעֶזֶר, לִפְנֵיהֶם.

16 And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and brought out the Arameans that were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.

יז וַיֻּגַּד לְדָוִיד, וַיֶּאֱסֹף אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן, וַיָּבֹא אֲלֵהֶם, וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם; וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם, מִלְחָמָה, וַיִּלָּחֲמוּ, עִמּוֹ.

17 And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Arameans, they fought with him.

יח וַיָּנָס אֲרָם, מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב, וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי; וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר-הַצָּבָא, הֵמִית.

18 And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans the men of seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

יט וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר, כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּשְׁלִימוּ עִם-דָּוִיד, וַיַּעַבְדֻהוּ; וְלֹא-אָבָה אֲרָם, לְהוֹשִׁיעַ אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן עוֹד. {ס}

19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him; neither would the Arameans help the children of Ammon any more. **{S}**

1 Chapter 20

א וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָכִים, וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת-חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת אֶת-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר

1 And it came to pass, at the time of the return of the year, at the time when kings go out to battle, that Joab led forth the power of the army, and wasted the country

אֶת-רַבָּה, וְדָוִיד, יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם ; וַיַּךְ יוֹאָב אֶת-רַבָּה, וַיֶּהֶרְסֶהָ.

of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and overthrew it.

ב וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת-עֲטֶרֶת-מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקַל כִּכַּר-זָהָב, וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה, וַתְּהִי, עַל-רֹאשׁ דָּוִיד ; וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא, הַרְבֵּה מְאֹד.

2 And David took the crown of Malcam from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head; and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

ג וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא, וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת, וְכֵן יַעֲשֶׂה דָּוִיד, לְכֹל עָרֵי בְנֵי-עַמּוֹן ; וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל-הָעָם, יְרוּשָׁלִָם. {ס}

3 And he brought forth the people that were therein, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. And thus did David unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem. **{S}**

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי כֵן, וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר, עִם-פְּלִשְׁתִּים ; אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי, אֶת-סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָאִים—וַיִּכָּנְעוּ.

4 And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; then Sibbecai the Hushathite slew Sippai, of the sons of the giants; and they were subdued.

ה וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה, אֶת-פְּלִשְׁתִּים ; וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן-יעור (יָעִיר), אֶת-לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי—וְעֵץ חֲנִיתוֹ, כִּמְנוֹר אֹרְגִים. {ס}

5 And there was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam. **{S}**

ו וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה, בְּגַת ; וַיְהִי אִישׁ מִדָּה, וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ-וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע, וְגַם-הוּא, נוֹלַד לְהָרָפָא.

6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born unto the giant.

ז וַיְחָרֵף, אֶת-יִשְׂרָאֵל ; וַיַּכֵּהוּ, יְהוֹנָתָן, בֶּן-שִׁמְעָא, אֲחִי דָּוִיד.

7 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

ח אֵל נוֹלְדוּ לְהָרָפָא, בְּגַת ; וַיִּפְּלוּ בְיַד-דָּוִיד, וּבְיַד-עֲבָדָיו. {פ}

8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David and by the hand of his servants. **{P}**

1 Chapter 21

א וַיַּעֲמֹד שָׂטָן, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיָּסֶת, אֶת-דָּוִיד, לִמְנוֹת, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

1 And Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-יוֹאָב, וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם, לְכוּ סִפְרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-דָּן; וְהָבִיאוּ אֵלַי, וְאֵדְעָה אֶת-מִסְפָּרָם.

2 And David said to Joab and to the princes of the people: 'Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.'

ג וַיֹּאמֶר יוֹאָב, יוֹסֵף יהוה עַל-עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים—הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים; לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי, לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל.

3 And Joab said: 'The LORD make His people a hundred times so many more as they are; but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why doth my lord require this thing? why will he be a cause of guilt unto Israel?'

ד וּדְבַר-הַמֶּלֶךְ, חָזַק עַל-יוֹאָב; וַיֵּצֵא יוֹאָב, וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹא, יְרוּשָׁלִָם.

4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

ה וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְקַד-הָעָם, אֶל-דָּוִיד; וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ, שֹׁלֵף חָרֶב, וִיהוּדָה, אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב.

5 And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and a hundred thousand men that drew sword; and Judah was four hundred three-score and ten thousand men that drew sword.

ו וְלֵוִי, וּבִנְיָמִן, לֹא פָקַד, בְּתוֹכָם: כִּי-נִתְעַב דְּבַר-הַמֶּלֶךְ, אֶת-יוֹאָב.

6 But Levi and Benjamin he did not number among them; for the king's word was abominable to Joab.

ז וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה; וַיַּךְ, אֶת-יִשְׂרָאֵל. {ס}

7 And God was displeased with this thing; therefore He smote Israel. **{S}**

ח וַיֹּאמֶר דָּוִיד, אֶל-הָאֱלֹהִים, חָטָאתִי מְאֹד, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-

8 And David said unto God: 'I have sinned greatly, in that I have done this thing; but now, put away, I beseech Thee, the iniquity

הַדָּבָר הַזֶּה; וְעַתָּה, הַעֲבֶר-נָא אֶת-עֲוֹן עַבְדְּךָ, כִּי נִסְכַּלְתִּי, מְאֹד. {פ}

of Thy servant; for I have done very foolishly.' **{P}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-גָּד, חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Gad, David's seer, saying:

י לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל-דָּוִיד לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, שָׁלוֹשׁ, אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ: בְּחַר-לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה, וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

10 'Go and speak unto David, saying: Thus saith the LORD: I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.'

יא וַיָּבֹא גָד, אֶל-דָּוִיד; וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יהוה, קַבֶּל-לָךְ.

11 So Gad came to David, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Take which thou wilt:

יב אִם-שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב, וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי-צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ לְמַשֶּׂגֶת, וְאִם-שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יהוה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ, וּמַלְאַךְ יהוה מַשְׁחִית בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל: וְעַתָּה רְאֵה, מָה-אָשִׁיב אֶת-שֹׁלְחִי דָּבָר. {ס}

12 either three years of famine; or three months to be swept away before thy foes, while the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even pestilence in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I shall return to Him that sent me.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-גָּד, צַר-לִי מְאֹד; אֶפְּלָה-נָּא בְיַד-יהוה, כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד, וּבְיַד-אָדָם, אַל-אֶפֹּל.

13 And David said unto Gad: 'I am in a great strait; let me fall now into the hand of the LORD, for very great are His mercies; and let me not fall into the hand of man.'

יד וַיִּתֵּן יהוה דֶּבֶר, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּפֹּל, מִיִּשְׂרָאֵל, שִׁבְעִים אֶלֶף, אִישׁ.

14 So the LORD sent a pestilence upon Israel; and there fell of Israel seventy thousand men.

טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם, לְהַשְׁחִיתָהּ, וּכְהַשְׁחִית רָאָה יהוה וַיִּנָּחֶם עַל-הָרָעָה, וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ; וּמַלְאַךְ יהוה עֹמֵד, עִם-גֹּרֶן אָרְנָן

15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it; and as he was about to destroy, the LORD beheld, and He repented Him of the evil, and said to the destroying angel: 'It is enough; now stay thy hand.' And the angel of the LORD was standing by the threshing-floor of Ornan the

הַיְבוּסִי. {ס}

Jebusite. **{S}**

טז וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-מַלְאַךְ יהוה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם, וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל-יְרוּשָׁלִָם; וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִים, עַל-פְּנֵיהֶם.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD standing between the earth and the heavens, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

יז וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם, וַאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חָטָאתִי וְהָרֵעַ הָרֵעוֹתִי, וְאֵלֶּה הַצֹּאן, מֶה עָשׂוּ; יהוה אֱלֹהַי, תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי, וּבְעַמְּךָ, לֹא לְמַגֵּפָה. {ס}

17 And David said unto God: 'Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, O LORD my God, be against me, and against my father's house; but not against Thy people, that they should be plagued.' **{S}**

יח וּמַלְאַךְ יהוה אָמַר אֶל-גָּד, לֵאמֹר לְדָוִיד: כִּי יַעֲלֶה דָוִיד, לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוה, בְּגֹרֶן, אָרְנָן הַיְבוּסִי.

18 Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

יט וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר-גָּד, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יהוה.

19 And David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of the LORD.

כ וַיָּשָׁב אָרְנָן, וַיַּרְא אֶת-הַמַּלְאָךְ, וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ, מִתְחַבְּאִים; וְאָרְנָן, דָּשׁ חִטִּים.

20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons that were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

כא וַיָּבֹא דָוִיד, עַד-אָרְנָן; וַיַּבֵּט אָרְנָן, וַיַּרְא אֶת-דָּוִיד, וַיֵּצֵא מִן-הַגֹּרֶן, וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה.

21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing-floor, and bowed down to David with his face to the ground.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-אָרְנָן, תְּנָה-לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן, וְאֶבְנֶה-בּוֹ מִזְבֵּחַ, לַיהוה; בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֶהוּ לִי, וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם.

22 Then David said to Ornan: 'Give me the place of this threshing-floor, that I may build thereon an altar unto the LORD; for the full price shalt thou give it me; that the plague may be stayed from the people.'

כג וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל-דָּוִיד קַח-לָךְ,
וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו; רְאֵה
נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת, וְהַמּוֹרגִים
לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה–הַכֹּל נָתָתִּי.

23 And Ornan said unto David: 'Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes; lo, I give thee the oxen for burnt-offerings, and the threshing-instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד, לְאָרְנָן, לֹא,
כִּי-קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא: כִּי לֹא-
אֶשָּׂא אֲשֶׁר-לְךָ, לַיהוה, וְהַעֲלוֹת
עוֹלָה, חִנָּם.

24 And king David said to Ornan: 'Nay, but I will verily buy it for the full price; for I will not take that which is thine for the LORD, nor offer a burnt-offering without cost.'

כה וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן, בַּמָּקוֹם, שְׁקְלֵי
זָהָב, מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאוֹת.

25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

כו וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוה, וַיַּעַל
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים; וַיִּקְרָא, אֶל-יהוה,
וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם, עַל מִזְבַּח
הָעֹלָה. {ס}

26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings, and called upon the LORD; and He answered him from heavens by fire upon the altar of burnt-offering. **{S}**

כז וַיֹּאמֶר יהוה לַמַּלְאָךְ, וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ
אֶל-נִדְנָהּ.

27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword back into the sheath thereof.

כח בָּעֵת הַהִיא–בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי-
עָנָהוּ יהוה, בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי;
וַיִּזְבַּח, שָׁם.

28 At that time, when David saw that the LORD had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

כט וּמִשְׁכַּן יהוה אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה
בַּמִּדְבָּר, וּמִזְבַּח הָעוֹלָה–בָּעֵת
הַהִיא: בַּבָּמָה, בְּגִבְעוֹן.

29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt-offering, were at that time in the high place at Gibeon.

ל וְלֹא-יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו, לִדְרֹשׁ
אֱלֹהִים: כִּי נִבְעַת–מִפְּנֵי, חֶרֶב מַלְאַךְ
יהוה. {ס}

30 But David could not go before it to inquire of God; for he was terrified because of the sword of the angel of the LORD. **{S}**

1 Chapter 22

א וַיֹּאמֶר דָּוִיד–זֶה הוּא, בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים; וְזֶה-מִזְבֵּחַ לְעֹלָה, לְיִשְׂרָאֵל. {פ}

1 Then David said: 'This is the house of the LORD God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.' **{P}**

ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד–לְכַנּוֹס אֶת-הַגֵּרִים, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים, לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית, לִבְנוֹת, בֵּית הָאֱלֹהִים.

2 And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

ג וּבַרְזֶל לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים, וְלַמְחַבְּרוֹת–הֵכִין דָּוִיד; וּנְחֹשֶׁת לָרֹב, אֵין מִשְׁקָל.

3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;

ד וַעֲצֵי אֲרָזִים, לְאֵין מִסְפָּר: כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים, לָרֹב–לְדָוִיד. {פ}

4 and cedar-trees without number; for the Zidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David. **{P}**

ה וַיֹּאמֶר דָּוִיד, שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר וָרָךְ, וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל-הָאֲרָצוֹת, אָכִינָה נָּא לוֹ; וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב, לִפְנֵי מוֹתוֹ.

5 And David said: 'solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries; I will therefore make preparation for him.' So David prepared abundantly before his death.

ו וַיִּקְרָא, לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ; וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 Then He called for Solomon his son, and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר דָּוִיד, לִשְׁלֹמֹה: בנו (בְּנִי)–אֲנִי הָיָה עִם-לְבָבִי, לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי.

7 And David said to Solomon: 'My son, as for me, it was in my heart to build a house unto the name of the LORD my God.

ח וַיְהִי עָלַי דְּבַר-יְהוָה, לֵאמֹר, דָּם לָרֹב שָׁפַכְתָּ, וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ: לֹא-תִבְנֶה בַיִת, לִשְׁמִי–כִּי דָמִים רַבִּים, שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי.

8 But the word of the LORD came to me, saying: Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars; thou shalt not build a house unto My name, because thou hast shed much blood upon the earth in My sight.

ט הִנֵּה-בֵן נוֹלָד לָךְ, הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה, וַהֲנִיחוֹתִי לוֹ מִכָּל-אוֹיְבָיו, מִסָּבִיב: כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ, וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו.

9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

י הוּא-יִבְנֶה בַּיִת, לִשְׁמִי, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן, וַאֲנִי-לוֹ לְאָב; וַהֲכִינוֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל–עַד-עוֹלָם.

10 He shall build a house for My name; and he shall be to Me for a son, and I will be to him for a father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

יא עַתָּה בְנִי, יְהִי יהוה עִמָּךְ; וְהִצְלַחְתָּ, וּבָנִיתָ בֵּית יהוה אֱלֹהֶיךָ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר עָלֶיךָ.

11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as He hath spoken concerning thee.

יב אַךְ יִתֶּן-לְךָ יהוה שֵׂכֶל וּבִינָה, וְיִצַּוְךָ עַל-יִשְׂרָאֵל, וְלִשְׁמוֹר, אֶת-תּוֹרַת יהוה אֱלֹהֶיךָ.

12 Only the LORD give thee discretion and understanding, and give thee charge concerning Israel; that so thou mayest keep the law of the LORD thy God.

יג אָז תַּצְלִיחַ–אִם-תִּשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה עַל-יִשְׂרָאֵל; חֲזַק וֶאֱמָץ, אַל-תִּירָא וְאַל-תֵּחָת.

13 Then shalt thou prosper, if thou observe to do the statutes and the ordinances which the LORD charged Moses with concerning Israel; be strong, and of good courage; fear not, neither be dismayed.

יד וְהִנֵּה בָעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית-יהוה, זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה-אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אַלָפִים כִּכָּרִים, וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל, כִּי לָרֹב הָיָה; וְעֵצִים וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי, וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף.

14 Now, behold, in my straits I have prepared for the house of the LORD a hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight, for it is in abundance; timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

טו וְעִמְּךָ לָרֹב, עֹשֵׂי מְלָאכָה– חֹצְבִים, וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ; וְכָל-חָכָם, בְּכָל-מְלָאכָה.

15 Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all men that are skilful in any manner of work;

טז לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל, אֵין מִסְפָּר; קוּם וַעֲשֵׂה, וְיהִי יהוה עִמָּךְ.

16 of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and the LORD be with thee.'

יז וַיְצַו דָּוִיד לְכָל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל, לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ. {ס}

17 David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son: **{S}**

יח הֲלֹא יהוה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם, וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב: כִּי נָתַן בְּיָדִי, אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יהוה, וְלִפְנֵי עַמּוֹ.

18 'Is not the LORD your God with you? and hath He not given you rest on every side? for He hath delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before the LORD, and before His people.

יט עַתָּה, תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם, לִדְרוֹשׁ, לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם; וְקוּמוּ, וּבְנוּ אֶת-מִקְדַּשׁ יהוה הָאֱלֹהִים, לְהָבִיא אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים, לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם-יהוה. {פ}

19 Now set your heart and your soul to seek after the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.' **{P}**

1 Chapter 23

א וְדָוִיד זָקֵן, וְשָׂבַע יָמִים; וַיַּמְלֵךְ אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel.

ב וַיֶּאֱסֹף אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל, וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם.

2 And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

ג וַיִּסָּפְרוּ, הַלְוִיִּם, מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וָמָעְלָה; וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים, שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף.

3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward; and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

ד מֵאֵלֶּה, לְנַצֵּחַ עַל-מְלֶאכֶת בֵּית-יהוה, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף; וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים, שֵׁשֶׁת אֲלָפִים.

4 Of these, twenty and four thousand were to oversee the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges;

ה וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, שֹׁעֲרִים; וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, מְהַלְלִים לַיהוה, בַּכֵּלִים, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל. {ס}

5 and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised the LORD 'with the instruments which I made to praise therewith.' **{S}**

ו וַיְחַלְּקֵם דָּוִיד,
מַחְלְקוֹת; {ס} לִבְנֵי לֵוִי, לְגֵרְשׁוֹן
קְהָת וּמְרָרִי. {ס}

6 And David divided them into courses **{S}** according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. **{S}**

ז לַגֵּרְשֻׁנִּי, לַעְדָּן וְשִׁמְעִי. {ס}

7 Of the Gershonites: Ladan, and Shimei. **{S}**

ח בְּנֵי לַעְדָּן, הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם
וְיוֹאֵל–שְׁלֹשָׁה. {ס}

8 The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three. **{S}**

ט בְּנֵי שִׁמְעִי, שלמות (שְׁלֹמִית)
וַחֲזִיאֵל וְהָרָן–שְׁלֹשָׁה; אֵלֶּה רָאשֵׁי
הָאָבוֹת, לְלַעְדָּן. {ס}

9 The sons of Shimei: Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These were the heads of the fathers' houses of Ladan. **{S}**

י וּבְנֵי שִׁמְעִי–יַחַת זִינָא, וְיעוּשׁ
וּבְרִיעָה; אֵלֶּה בְּנֵי-שִׁמְעִי, אַרְבָּעָה.

10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.

יא וַיְהִי-יַחַת הָרֹאשׁ, וְזִיזָה הַשֵּׁנִי;
וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה, לֹא-הִרְבּוּ בָנִים, וַיִּהְיוּ
לְבֵית אָב, לִפְקֻדָּה אֶחָת. {ס}

11 And Jahath was the chief, and Zizah the second; but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they became a fathers' house in one reckoning. **{S}**

יב בְּנֵי קְהָת, עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן
וְעֻזִּיאֵל–אַרְבָּעָה. {ס}

12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. **{S}**

יג בְּנֵי עַמְרָם, אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה; וַיִּבָּדֵל
אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא-
וּבָנָיו, עַד-עוֹלָם–לְהַקְטִיר לִפְנֵי יהוה
לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ, עַד-עוֹלָם.

13 The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should be sanctified as most holy, he and his sons for ever, to offer before the LORD, to minister unto Him, and to bless in His name for ever.

יד וּמֹשֶׁה, אִישׁ הָאֱלֹהִים–בָּנָיו,
יִקָּרְאוּ עַל-שֵׁבֶט הַלֵּוִי. {ס}

14 But as for Moses the man of God, his sons are named among the tribe of Levi. **{S}**

טו בְּנֵי מֹשֶׁה, גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר.

15 The sons of Moses: Gershom, and Eliezer.

טז בְּנֵי גֵרְשׁוֹם, שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ.

16 The sons of Gershom: Shebuel the chief.

יז וַיִּהְיוּ בְנֵי-אֱלִיעֶזֶר, רְחַבְיָה הָרֹאשׁ; וְלֹא-הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים, וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ לְמָעְלָה. {ס}

17 And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many. **{S}**

יח בְּנֵי יִצְהָר, שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ.

18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

יט בְּנֵי, חֶבְרוֹן–יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ, אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי, יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי, וְיקַמְעָם הָרְבִיעִי.

19 The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

כ בְּנֵי, עֻזִּיאֵל–מִיכָה הָרֹאשׁ, וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי.

20 The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.

כא בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי, בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ.

21 The sons of Merari: Mahli, and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar, and Kish.

כב וַיָּמָת, אֶלְעָזָר, וְלֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים, כִּי אִם-בָּנוֹת; וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי-קִישׁ, אֲחֵיהֶם.

22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters only; and their brethren the sons of Kish took them to wife.

כג בְּנֵי מוּשִׁי, מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת–שְׁלוֹשָׁה. {ס}

23 The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three. **{S}**

כד אֵלֶּה בְּנֵי-לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם, בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם, עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה, לַעֲבֹדַת בֵּית יהוה–מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמָעְלָה.

24 These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers' houses, according to their muster, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of the LORD, from twenty years old and upward.

כה כִּי אָמַר דָּוִיד, הֵנִיחַ יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ; וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַם, עַד-לְעוֹלָם.

25 For David said: 'The LORD, the God of Israel, hath given rest unto His people, and He dwelleth in Jerusalem for ever;

כו וְגַם, לַלְוִיִּם–אֵין-לָשֵׂאת אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, לַעֲבֹדָתוֹ.

26 and also the Levites shall no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service thereof.'

כז כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים, הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי-לֵוִי, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וּלְמָעְלָה.

27 For by the last ordinances of David the sons of Levi were numbered from twenty years old and upward.

כח כִּי מַעֲמָדָם לְיַד-בְּנֵי אַהֲרֹן, לַעֲבֹדַת בֵּית יהוה, עַל-הַחֲצֵרוֹת וְעַל-הַלְּשָׁכוֹת, וְעַל-טָהֳרַת לְכָל-קֹדֶשׁ– וּמַעֲשֵׂה, עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים.

28 For their station was at the side of the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;

כט וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה, וְלִרְקִיקֵי הַמַּצּוֹת, וְלַמַּחֲבַת, וְלַמֻּרְבָּכֶת ; וּלְכָל-מְשׂוּרָה, וּמִדָּה.

29 for the showbread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked on the griddle, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;

ל וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוה ; וְכֵן, לָעָרֶב.

30 and to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

לא וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת, לַיהוה, לַשַּׁבָּתוֹת, לֶחָדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים– בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד, לִפְנֵי יהוה.

31 and to offer all burnt-offerings unto the LORD, on the sabbaths, on the new moons, and in the appointed seasons, in number according to the ordinance concerning them, continually, before the LORD;

לב וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל-מוֹעֵד, וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ, וּמִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם–לַעֲבֹדַת, בֵּית יהוה. {פ}

32 and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, for the service of the house of the LORD. **{P}**

1 Chapter 24

א וְלִבְנֵי אַהֲרֹן, מַחְלְקוֹתָם : בְּנֵי אַהֲרֹן– נָדָב וַאֲבִיהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.

1 And the courses of the sons of Aaron were these. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

ב וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם, וּבָנִים

2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children;

לֹא-הָיוּ לָהֶם; וַיְכַהֲנוּ, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.

therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

ג וַיֶּחְלְקֵם דָּוִיד–וְצָדוֹק מִן-בְּנֵי אֶלְעָזָר, וַאֲחִימֶלֶךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר: לִפְקֻדָּתָם, בַּעֲבֻדָּתָם.

3 And David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

ד וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי-אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים, מִן-בְּנֵי אִיתָמָר–וַיַּחְלְקוּם: לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית-אָבוֹת, שִׁשָּׁה עָשָׂר, וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם, שְׁמוֹנָה.

4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers' houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

ה וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת, אֵלֶּה עִם-אֵלֶּה: כִּי-הָיוּ שָׂרֵי-קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים, מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר. {ס}

5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for they were princes of the sanctuary and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar. **{S}**

ו וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן-נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן-הַלֵּוִי, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֶבְיָתָר, וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם–בֵּית-אָב אֶחָד, אָחֵז לְאֶלְעָזָר, וְאָחֵז אָחֵז, לְאִיתָמָר. {פ}

6 And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers' houses of the priests and of the Levites: one father's house being taken for Eleazar, and proportionately for Ithamar. **{P}**

ז וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן, לִיהוֹיָרִיב, {ס} לִידַעְיָה, הַשֵּׁנִי. {ס}

7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah;

ח לְחָרִם, {ר} הַשְּׁלִישִׁי, {ס} לִשְׂעֹרִים, הָרְבִיעִי. {ס}

8 the third to Harim, the fourth to Seorim;

ט לְמַלְכִּיָּה, {ר} הַחֲמִישִׁי, {ס} לְמִיָּמִן, הַשִּׁשִּׁי. {ס}

9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin;

י לְהַקּוֹץ, {ר} הַשְּׁבִעִי, {ס} לַאֲבִיָּה,
הַשְּׁמִינִי. {ס}

10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah;

יא לִישׁוּעַ, {ר} הַתְּשִׁעִי, {ס} לִשְׁכַנְיָהוּ,
הָעֲשִׂרִי. {ס}

11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah;

יב לְאֶלְיָשִׁיב, {ר} עַשְׁתֵּי
עָשָׂר, {ס} לְיָקִים, שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim;

יג לְחֻפָּה, {ר} שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר, {ס} לְיֵשֵׁבְאָב, אַרְבָּעָה עָשָׂר. {ס}

13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab;

יד לְבִלְגָּה, {ר} חֲמִשָּׁה
עָשָׂר, {ס} לְאִמֵּר, שִׁשָּׁה עָשָׂר. {ס}

14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer;

טו לְחֵזִיר,
שִׁבְעָה {ר} עָשָׂר, {ס} לְהַפִּצֵּץ, שְׁמוֹנָה
עָשָׂר. {ס}

15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez;

טז לִפְתַחְיָה,
תִּשְׁעָה {ר} עָשָׂר, {ס} לִיחֶזְקֵאל,
הָעֶשְׂרִים. {ס}

16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel;

יז לְיָכִין,
אֶחָד {ר} וְעֶשְׂרִים, {ס} לְגָמוּל, שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים. {ס}

17 the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul;

יח לִדְלָיָהוּ,
שְׁלֹשָׁה {ר} וְעֶשְׂרִים, {ס} לְמַעַזְיָהוּ,
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים. {פ}

18 the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. **{P}**

יט אֵלֶּה פְקֻדָּתָם לַעֲבֻדָּתָם, לָבוֹא לְבֵית-
יהוה כְּמִשְׁפָּטָם, בְּיַד, אַהֲרֹן
אֲבִיהֶם: כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ, יהוה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

19 These were the orderings of them in their service, to come into the house of the LORD according to the ordinance given unto them by the hand of Aaron their father, as the LORD, the God of Israel, had commanded him. **{P}**

כ וְלִבְנֵי לֵוִי, הַנּוֹתָרִים: לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל, לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ. {ס}

20 And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.

כא לִרְחַבְיָהוּ–לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ, הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה. {ס}

21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.

כב לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת, לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת. {ס}

22 Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.

כג וּבְנָי, יְרִיָּהוּ; אֲמַרְיָהוּ, הַשֵּׁנִי, יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי, יְקַמְעָם הָרְבִיעִי. {ס}

23 And Benai, Jeriah, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

כד בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה, לִבְנֵי מִיכָה שָׁמִיר (שָׁמִר).

24 The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.

כה אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה, {ס} לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ. {ס}

25 The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.

כו בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי, {ס} בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ. {ס}

26 The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah, his son,

כז בְּנֵי, מְרָרִי–לְיַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ, וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי. {ס}

27 even the sons of Merari through Jaaziah his son: Shoham, and Zaccur, and Ibri.

כח לְמַחְלִי, אֶלְעָזָר, וְלֹא-הָיָה לוֹ, בָּנִים. {ס}

28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons.

כט לְקִישׁ, בְּנֵי-קִישׁ יְרַחְמְאֵל. {ס}

29 Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.

ל וּבְנֵי מוּשִׁי, מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת; אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם, לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם.

30 And the sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses.

לא וַיַּפִּילוּ גַם-הֵם גּוֹרָלוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם בְּנֵי-אַהֲרֹן, לִפְנֵי דָוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ, וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת, לַכֹּהֲנִים

31 These likewise cast lots even as their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads

וְלַלְוִיִּם–אָבוֹת הָרֹאשׁ, לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן. {ס}

of the fathers' houses of the priests and of the Levites; the fathers' houses of the chief even as those of his younger brother. **{S}**

1 Chapter 25

א וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה, לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן, הַנְּבִיאִים (הַנִּבְּאִים) בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים, וּבִמְצִלְתָּיִם; וַיְהִי, מִסְפָּרָם, אַנְשֵׁי מְלָאכָה, לַעֲבֹדָתָם.

1 Moreover David and the captains of the host separated for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals; and the number of them that did the work according to their service was:

ב לִבְנֵי אָסָף, זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה–בְּנֵי אָסָף: עַל, יַד-אָסָף, הַנִּבָּא, עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ.

2 of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph; under the hand of Asaph, who prophesied according to the direction of the king.

ג לִידוּתוּן–בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וְיִשַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה, עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר, הַנִּבָּא, עַל-הוֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה. {ס}

3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six; under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising the LORD. **{S}**

ד לְהֵימָן–בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי, אֱלִיאָתָה גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר, יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי, הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת.

4 Of Heman: the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;

ה כָּל-אֵלֶּה בָּנִים לְהֵימָן, חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים–לְהָרִים קָרֶן; וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן, בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר–וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ.

5 all these were the sons of Heman the king's seer in the things pertaining to God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

ו כָּל-אֵלֶּה עַל-יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה, בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת,

6 All these were under the hands of their fathers for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the

לַעֲבֹדַת, בֵּית הָאֱלֹהִים–עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ, אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן.

service of the house of God, according to the direction of the king–Asaph, Jeduthun, and Heman.

ז וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם-אֲחֵיהֶם, מְלֻמְּדֵי-שִׁיר לַיהוָה: כָּל-הַמֵּבִין–מָאתַיִם, שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה.

7 And the number of them, with their brethren that were instructed in singing unto the LORD, even all that were skilful, was two hundred fourscore and eight.

ח וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת, לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל–מֵבִין, עִם-תַּלְמִיד. {פ}

8 And they cast lots ward against [ward], as well the small as the great, the teacher as the scholar. **{P}**

ט וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן, לְאָסָף–לְיוֹסֵף; {ס} גְּדַלְיָהוּ, הַשֵּׁנִי–הוּא-וְאֶחָיו {ר} וּבָנָיו, שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph; the second to Gedaliah; he and his brethren and sons were twelve;

י הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

10 The third to Zaccur, his sons and his brethren, twelve;

יא הָרְבִיעִי, לַיִּצְרִי–בָּנָיו וְאֶחָיו, שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

11 The fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve;

יב הַחֲמִישִׁי {ר} נְתַנְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

12 The fifth to Nethaniah, his sons and his brethren, twelve;

יג הַשִּׁשִּׁי בֻקִּיָּהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

13 The sixth to Bukkiah, his sons and his brethren, twelve;

יד הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

14 The seventh to Jesarelah, his sons and his brethren, twelve;

טו הַשְּׁמִינִי {ר} יְשַׁעְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

15 The eighth to Jeshaiah, his sons and his brethren, twelve;

טז הַתְּשִׁעִי מַתַּנְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו {ר} שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

16 The ninth to Mattaniah, his sons and his brethren, twelve;

יז הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

17 The tenth to Shimei, his sons and his brethren, twelve;

יח עַשְׂתֵּי {ר} עָשָׂר עֲזַרְאֵל, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

18 The eleventh to Azarel, his sons and his brethren, twelve;

יט הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה, {ר} בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

19 The twelfth to Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;

כ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

20 For the thirteenth, Shubael, his sons and his brethren, twelve;

כא לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

21 For the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;

כב לַחֲמִשָּׁה {ר} עָשָׂר לִירֵמוֹת, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

22 For the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;

כג לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ, בָּנָיו {ר} וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

23 For the sixteenth to Hananiah, his sons and his brethren, twelve;

כד לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

24 For the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;

כה לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

25 For the eighteenth to Hanani, his sons and his brethren, twelve;

כו לְתִשְׁעָה {ר} עָשָׂר לְמַלּוֹתִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

26 For the nineteenth to Mallothi, his sons and his brethren, twelve;

כז לְעֶשְׂרִים, לֶאֱלִיָּתָה— בָּנָיו {ר} וְאֶחָיו, שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

27 For the twentieth to Eliathah, his sons and his brethren, twelve;

כח לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

28 For the one and twentieth to Hothir, his sons and his brethren, twelve;

כט לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

29 For the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brethren, twelve;

ל לִשְׁלֹשָׁה {ר} וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים

30 For the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;

עָשָׂר. {ס}

לא לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים {ר} לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר, בָּנָיו
וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {פ}

31 For the four and twentieth to Romamti-ezer, his sons and his brethren, twelve. **{P}**

1 Chapter 26

א לְמַחְלְקוֹת, לְשֹׁעֲרִים–לַקָּרְחִים,
מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן-קֹרֵא מִן-בְּנֵי אָסָף.

1 For the courses of the doorkeepers: of the Korahites: Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

ב וּלְמְשֶׁלֶמְיָהוּ, בָּנִים–זְכַרְיָהוּ
הַבְּכוֹר, יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי, זְבַדְיָהוּ
הַשְּׁלִישִׁי, יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי.

2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the first-born, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth;

ג עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי,
אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי.

3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

ד וּלְעֹבֵד אֱדֹם, בָּנִים–שְׁמַעְיָה
הַבְּכוֹר, יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי, יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי
וְשָׂכָר הָרְבִיעִי, וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי.

4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth;

ה עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי,
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי: כִּי בֵרְכוֹ,
אֱלֹהִים. {ס}

5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him. **{S}**

ו וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים,
הַמֹּשְׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם: כִּי-גִבּוֹרֵי
חַיִל, הֵמָּה.

6 Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled over the house of their father; for they were mighty men of valour.

ז בְּנֵי שְׁמַעְיָה, עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֲחָיו–בְּנֵי-חַיִל; אֱלִיהוּ,
וּסְמַכְיָהוּ.

7 The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael and Obed and Elzabad his brethren, valiant men; Elihu also, and Semachiah.

ח כָּל-אֵלֶּה מִבְּנֵי עֹבֵד אֱדֹם, הֵמָּה
וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם, אִישׁ-חַיִל בַּכֹּחַ,

8 All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brethren, able men in strength for the service; threescore

לַעֲבֵדָה–שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם, לְעֹבֵד אֱדֹם.	and two of Obed-edom.
ט וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ, בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי-חַיִל–שְׁמוֹנָה עָשָׂר. {ס}	**9** And Meshelemiah had sons and brethren, valiant men, eighteen. **{S}**
י וּלְחֹסָה מִן-בְּנֵי-מְרָרִי, בָּנִים–שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא-הָיָה בְכוֹר, וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ.	**10** Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief–for though he was not the firstborn, yet his father made him chief–
יא חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי, זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי; כָּל-בָּנִים וְאַחִים לְחֹסָה, שְׁלֹשָׁה עָשָׂר.	**11** Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah were thirteen.
יב לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים, מִשְׁמָרוֹת–לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם: לְשָׁרֵת, בְּבֵית יהוה.	**12** These courses of the doorkeepers, even the chief men, had wards over against their brethren, to minister in the house of the LORD.
יג וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל, לְבֵית אֲבוֹתָם–לִשַׁעַר וָשָׁעַר. {פ}	**13** And they cast lots, as well the small as the great, according to their fathers' houses, for every gate. **{P}**
יד וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה, לְשֶׁלֶמְיָהוּ; וּלְזַכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֵׂכֶל, הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת, וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ, צָפוֹנָה.	**14** And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.
טו לְעֹבֵד אֱדֹם, נֶגְבָּה; וּלְבָנָיו, בֵּית הָאֲסֻפִּים.	**15** To Obed-edom southward; and to his sons the Storehouse.
טז לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה, לַמַּעֲרָב, עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת, בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה; מִשְׁמָר, לְעֻמַּת מִשְׁמָר. {ס}	**16** To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goeth up, ward against ward. **{S}**
יז לַמִּזְרָח, הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה, לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה, לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה; {ס} וְלָאֲסֻפִּים, שְׁנַיִם שְׁנָיִם.	**17** Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, **{S}** and for the Storehouse two and two.
יח לַפַּרְבָּר, לַמַּעֲרָב–אַרְבָּעָה,	**18** For the Precinct westward, four at the causeway, and two at the Precinct.

לַמְסִלָּה, שְׁנַיִם, לַפַּרְבָּר.

יט אֵלֶּה, מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים, לִבְנֵי הַקָּרְחִי, וְלִבְנֵי מְרָרִי.

19 These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.

כ וְהַלְוִיִּם–אֲחִיָּה, עַל-אוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים, וּלְאֹצְרוֹת, הַקֳּדָשִׁים. {ס}

20 And of the Levites, Ahijah was over the treasuries of the house of God, and over the treasuries of the hallowed things. **{S}**

כא בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן, רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי–יְחִיאֵלִי. {ס}

21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers' houses belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli. **{S}**

כב בְּנֵי, יְחִיאֵלִי–זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו, עַל-אוֹצְרוֹת בֵּית יהוה. {ס}

22 The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasuries of the house of the LORD. **{S}**

כג לַעַמְרָמִי, לַיִּצְהָרִי, לַחֶבְרוֹנִי, לָעֻזִּיאֵלִי.

23 Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites;

כד וּשְׁבוּאֵל בֶּן-גֵּרְשׁוֹם בֶּן-מֹשֶׁה, נָגִיד עַל-הָאֹצָרוֹת. {ס}

24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasuries. **{S}**

כה וְאֶחָיו, לֶאֱלִיעֶזֶר–רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וְיִשַׁעְיָהוּ בְנוֹ, וְיוֹרָם בְּנוֹ, וְזִכְרִי בְנוֹ, ושלמות (וּשְׁלֹמִית) בְּנוֹ.

25 And his brethren by Eliezer: Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

כו הוּא שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו, עַל כָּל-אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי-הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת–וְשָׂרֵי הַצָּבָא.

26 This Shelomith and his brethren were over all the treasuries of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers' houses, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

כז מִן-הַמִּלְחָמוֹת וּמִן-הַשָּׁלָל, הִקְדִּישׁוּ–לְחַזֵּק, לְבֵית יהוה.

27 Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of the LORD.

כח וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה, וְשָׁאוּל בֶּן-קִישׁ, וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר, וְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה–כֹּל, הַמַּקְדִּישׁ, עַל יַד-

28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; whosoever had dedicated any thing, it was

שְׁלֹמִית, וְאֶחָיו. {פ}

under the hand of Shelomith, and of his brethren. **{P}**

כט לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו, לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל-יִשְׂרָאֵל--לְשֹׁטְרִים, וּלְשֹׁפְטִים.

29 Of the Izharites, Chenaniah and his sorts were for the outward business over Israel, for officers and judges.

ל לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי-חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת, עַל פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן, מַעְרָבָה--לְכֹל מְלֶאכֶת יהוה, וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ.

30 Of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward; for all the business of the LORD, and for the service of the king.

לא לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ, לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת--בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד, נִדְרָשׁוּ, וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל, בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד.

31 Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers' houses. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

לב וְאֶחָיו בְּנֵי-חַיִל, אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת--רָאשֵׁי הָאָבוֹת; וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ, עַל-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי, לְכָל-דְּבַר הָאֱלֹהִים, וּדְבַר הַמֶּלֶךְ. {פ}

32 And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred, heads of fathers' houses, whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king. **{P}**

1 Chapter 27

א וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ לְכֹל דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת, הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ, לְכֹל, חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: הַמַּחְלֶקֶת, הָאַחַת--עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {פ}

1 Now the children of Israel after their number, to wit, the heads of fathers' houses and the captains of thousands and of hundreds, and their officers that served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand. **{P}**

ב עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן–יָשָׁבְעָם, בֶּן-זַבְדִּיאֵל ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

2 Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel; and in his course were twenty and four thousand.

ג מִן-בְּנֵי-פֶרֶץ, הָרֹאשׁ לְכָל-שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת–לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן. {ס}

3 Of the children of Perez was he, and the chief of all the captains of the host for the first month.

ד וְעַל מַחֲלֹקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ, וּמִקְלוֹת, הַנָּגִיד ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

4 And over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth the ruler; and in his course were twenty and four thousand.

ה שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי, בְּנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף.

5 The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, the priest, chief; and in his course were twenty and four thousand.

ו הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים, וְעַל-הַשְּׁלֹשִׁים ; וּמַחֲלֻקְתּוֹ, עַמִּיזָבָד בְּנוֹ. {ס}

6 This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty; and of his course was Ammizabad his son.

ז הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי, עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב, וּזְבַדְיָה בְנוֹ, אַחֲרָיו ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

7 The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him; and in his course were twenty and four thousand.

ח הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, הַשַּׁר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite; and in his course were twenty and four thousand.

ט הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי, עִירָא בֶן-עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

9 The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite; and in his course were twenty and four thousand.

י הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם ; וְעַל,

10 The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the

מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand.

יא הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי, סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

11 The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand.

יב הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתִּשְׁעִי, אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי לבנימיני (לַבֶּן יְמִינִי); וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

12 The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites; and in his course were twenty and four thousand.

יג הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

13 The tenth captain for the tenth month was Mahrai, the Netophathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand.

יד עַשְׁתֵּי-עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי עָשָׂר הַחֹדֶשׁ, בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן-בְּנֵי אֶפְרָיִם; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

14 The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand.

טו הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ, חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {פ}

15 The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel; and in his course were twenty and four thousand. **{P}**

טז וְעַל, שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל–לָרְאוּבֵנִי נָגִיד, אֱלִיעֶזֶר בֶּן-זִכְרִי; {ס} לַשִּׁמְעוֹנִי–שְׁפַטְיָהוּ, בֶּן-מַעֲכָה. {ס}

16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah;

יז לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן-קְמוּאֵל, לְאַהֲרֹן צָדוֹק. {ס}

17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;

יח לִיהוּדָה, אֱלִיהוּ מֵאַחֵי דָוִיד; {ס} לְיִשָּׂשכָר–עָמְרִי, בֶּן-מִיכָאֵל. {ס}

18 of Judah, Elihu, one of the brethren of David; of Issachar, Omri the son of Michael;

יט לִזְבוּלֻן, יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן-עֹבַדְיָהוּ; {ס} לְנַפְתָּלִי–יְרִימוֹת, בֶּן-עַזְרִיאֵל. {ס}

19 of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel;

כ לִבְנֵי אֶפְרַיִם, הוֹשֵׁעַ בֶּן-עַזַזְיָהוּ; לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, יוֹאֵל בֶּן-פְּדָיָהוּ. {ס}

20 of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah; of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah;

כא לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה, יִדּוֹ בֶּן-זְכַרְיָהוּ; {ס} לְבִנְיָמִן–יַעֲשִׂיאֵל, בֶּן-אַבְנֵר. {ס}

21 of the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel the son of Abner;

כב לְדָן, עֲזַרְאֵל בֶּן-יְרֹחָם; אֵלֶּה, שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

22 of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.

כג וְלֹא-נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם, לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה: כִּי אָמַר יהוה, לְהַרְבּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם.

23 But David took not the number of them from twenty years old and under; because the LORD had said He would increase Israel like to the stars of heavens.

כד יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת, וְלֹא כִלָּה, וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף, עַל-יִשְׂרָאֵל; וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר, בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי-הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד. {ס}

24 Joab the son of Zeruiah began to number, but finished not; and there came wrath for this upon Israel; neither was the number put into the account in the chronicles of king David.

כה וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ, עַזְמָוֶת בֶּן-עֲדִיאֵל; {ס} וְעַל הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים, וּבַמִּגְדָּלוֹת, יְהוֹנָתָן, בֶּן-עֻזִּיָּהוּ. {ס}

25 And over the king's treasuries was Azmaveth the son of Adiel; and over the treasuries in the fields, in the cities, and in the villages, and in the towers, was Jonathan the son of Uzziah;

כו וְעַל, עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה, לַעֲבֹדַת, הָאֲדָמָה–עֶזְרִי, בֶּן-כְּלוּב. {ס}

26 and over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub;

כז וְעַל-הַכְּרָמִים–שִׁמְעִי, הָרָמָתִי; {ס} וְעַל שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיָּיִן, זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי. {ס}

27 and over the vineyards was Shimei the Ramathite; and over the increase of the vineyards for the wine-cellars was Zabdi the Shiphmite;

כח וְעַל-הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה, בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי; {ס} וְעַל-אֹצְרוֹת הַשָּׁמֶן, יוֹאָשׁ. {ס}

28 and over the olive-trees and the sycomore-trees that were in the Lowland was Baal-hanan the Gederite; and over the cellars of oil was Joash;

כט וְעַל-הַבָּקָר הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן, שִׁטְרַי (שִׁרְטַי) הַשָּׁרוֹנִי; {ס} וְעַל-הַבָּקָר, בָּעֲמָקִים, שָׁפָט, בֶּן-עַדְלָי. {ס}

29 and over the herds that fed in Sharon was Shirtai the Sharonite; and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai;

ל וְעַל-הַגְּמַלִּים–אוֹבִיל, הַיִּשְׁמְעֵאלִי; {ס} וְעַל-הָאֲתֹנוֹת, יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי. {ס}

30 and over the camels was Obil the Ishmaelite; and over the asses was Jehdeiah the Meronothite;

לא וְעַל-הַצֹּאן, יָזִיז הַהַגְרִי; כָּל-אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ, אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד. {ס}

31 and over the flocks was Jaziz the Hagrite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

לב וִיהוֹנָתָן דּוֹד-דָּוִיד יוֹעֵץ, אִישׁ-מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא; וִיחִיאֵל בֶּן-חַכְמוֹנִי, עִם-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a man of understanding, and a scribe; and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons;

לג וַאֲחִיתֹפֶל, יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ; וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי, רֵעַ הַמֶּלֶךְ. {ס}

33 and Ahithophel was the king's counsellor; and Hushai the Archite was the king's friend;

לד וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל, יְהוֹיָדָע בֶּן-בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר, וְשַׂר-צָבָא לַמֶּלֶךְ, יוֹאָב. {פ}

34 and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar; and the captain of the king's host was Joab. **{P}**

1 Chapter 28

א וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל-רְכוּשׁ-וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם-הַסָּרִיסִים וְהַגִּבֹּרִים, וּלְכָל-גִּבּוֹר חַיִל–אֶל-

1 And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that served the king by course, and the captains of thousands, and the captains of hundreds, and the rulers over all the substance and cattle of the king and of his sons, with the officers, and the mighty men, even all the

יְרוּשָׁלִָם.

mighty men of valour, unto Jerusalem.

ב וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ, עַל-רַגְלָיו, וַיֹּאמֶר, שִׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי: אֲנִי עִם-לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית-יהוה, וְלַהֲדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ, וַהֲכִינוֹתִי, לִבְנוֹת.

2 Then David the king stood up upon his feet, and said: 'Hear me, my brethren, and my people; as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.

ג וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי, לֹא-תִבְנֶה בַּיִת לִשְׁמִי: כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה, וְדָמִים שָׁפָכְתָּ.

3 But God said unto me: Thou shalt not build a house for My name, because thou art a man of war, and hast shed blood.

ד וַיִּבְחַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית-אָבִי, לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם–כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד, וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי; וּבִבְנֵי אָבִי–בִּי רָצָה, לְהַמְלִיךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

4 Howbeit the LORD, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel for ever; for He hath chosen Judah to be prince, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father He took pleasure in me to make me king over all Israel;

ה וּמִכָּל-בָּנַי–כִּי רַבִּים בָּנִים, נָתַן לִי יהוה; וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי–לָשֶׁבֶת עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יהוה, עַל-יִשְׂרָאֵל.

5 and of all my sons–for the LORD hath given me many sons–He hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

ו וַיֹּאמֶר לִי–שְׁלֹמֹה בִנְךָ, הוּא-יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי: כִּי-בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן, וַאֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב.

6 And He said unto me: Solomon thy son, he shall build My house and My courts; for I have chosen him to be to Me for a son, and I will be to him for a father.

ז וַהֲכִינוֹתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ, עַד-לְעוֹלָם: אִם-יֶחֱזַק, לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי–כַּיּוֹם הַזֶּה.

7 And I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do My commandments and Mine ordinances, as at this day.

ח וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל קְהַל-יהוה, וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ, שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ, כָּל-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם–לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, וְהִנְחַלְתֶּם

8 Now therefore, in the sight of all Israel, the congregation of the LORD, and in the hearing of our God, observe and seek out all the commandments of the LORD your God; that ye may possess this good land,

לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד-עוֹלָם.

and leave it for an inheritance to your children after you for ever.

ט וְאַתָּה שְׁלֹמֹה-בְּנִי דַּע אֶת-אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ, בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה–כִּי כָל-לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יהוה, וְכָל-יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין: אִם-תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ, וְאִם-תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד.

9 And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve Him with a whole heart and with a willing mind; for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts; if thou seek Him, He will be found of thee; but if thou forsake Him, He will cast thee off for ever.

י רְאֵה עַתָּה, כִּי-יהוה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת-בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ–חֲזַק וַעֲשֵׂה. {פ}

10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build a house for the sanctuary; be strong, and do it.' **{P}**

יא וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת-תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת-בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו, וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים–וּבֵית הַכַּפֹּרֶת.

11 Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper rooms thereof, and of the inner chambers thereof, and of the place of the ark-cover;

יב וְתַבְנִית, כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ, לְחַצְרוֹת בֵּית-יהוה וּלְכָל-הַלְּשָׁכוֹת, סָבִיב–לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים, וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים.

12 and the pattern of all that he had by the spirit, for the courts of the house of the LORD, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the hallowed things;

יג וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וּלְכָל-מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה; וּלְכָל-כְּלֵי, עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה.

13 also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD:

יד לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב, לְכָל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה; לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל, לְכָל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה.

14 of gold by weight for the vessels of gold, for all vessels of every kind of service; of silver for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service;

טו וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב, וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב, בְּמִשְׁקַל-מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה,

15 by weight also for the candlesticks of gold, and for the lamps thereof, of gold, by

וְנֵרֹתֶיהָ ; וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ, כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה.

weight for every candlestick and for the lamps thereof; and for the candlesticks of silver, silver by weight for every candlestick and for the lamps thereof, according to the use of every candlestick;

טז וְאֶת-הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחַנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת, לְשֻׁלְחָן וְשֻׁלְחָן ; וְכֶסֶף, לְשֻׁלְחַנוֹת הַכָּסֶף.

16 and the gold by weight for the tables of showbread, for every table; and silver for the tables of silver;

יז וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת, זָהָב טָהוֹר ; וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לְכָפוֹר וּכְפוֹר, וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָפוֹר וּכְפוֹר.

17 and the flesh-hooks, and the basins, and the jars, of pure gold; and for the golden bowls by weight for every bowl; and for the silver bowls by weight for every bowl;

יח וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק, בַּמִּשְׁקָל ; וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה, הַכְּרוּבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים, וְסֹכְכִים, עַל-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה.

18 and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot, even the cherubim, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD.

יט הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד יהוה, עָלַי הִשְׂכִּיל–כֹּל, מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית. {פ}

19 ‘All this [do I give thee] in writing, as the LORD hath made me wise by His hand upon me, even all the works of this pattern.’ **{P}**

כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ, חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה–אַל-תִּירָא, וְאַל-תֵּחָת : כִּי יהוה אֱלֹהִים אֱלֹהַי, עִמָּךְ–לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ, עַד-לְכָלוֹת כָּל-מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה.

20 And David said to Solomon his son: ‘Be strong and of good courage, and do it; fear not, nor be dismayed; for the LORD God, even my God, is with thee; He will not fail thee, nor forsake thee, until all the work for the service of the house of the LORD be finished.

כא וְהִנֵּה, מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, לְכָל-עֲבוֹדַת, בֵּית הָאֱלֹהִים ; וְעִמְּךָ בְכָל-מְלָאכָה לְכָל-נָדִיב בַּחָכְמָה, לְכָל-עֲבוֹדָה, וְהַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם, לְכָל-דְּבָרֶיךָ. {ס}

21 And, behold, there are the courses of the priests and the Levites, for all the service of the house of God; and there shall be with thee in all manner of work every willing man that hath skill, for any manner of service; also the captains and all the people will be wholly at thy commandment.’ **{S}**

1 Chapter 29

א וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל-הַקָּהָל, שְׁלֹמֹה בְּנִי אֶחָד בָּחַר-בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ; וְהַמְּלָאכָה גְּדוֹלָה--כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה, כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים.

1 And David the king said unto all the congregation: 'solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for the LORD God.

ב וּבְכָל-כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית-אֱלֹהַי, הַזָּהָב לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל, וְהָעֵצִים, לָעֵצִים; אַבְנֵי-שֹׁהַם וּמִלּוּאִים אַבְנֵי-פוּךְ וְרִקְמָה, וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי-שַׁיִשׁ--לָרֹב.

2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the things of gold, and the silver for the things of silver, and the brass for the things of brass, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

ג וְעוֹד, בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי, יֶשׁ-לִי סְגֻלָּה, זָהָב וָכֶסֶף: נָתַתִּי לְבֵית-אֱלֹהַי לְמַעְלָה, מִכֹּל-הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ.

3 Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of mine own of gold and silver, I give it unto the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

ד שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב, מִזְהַב אוֹפִיר; וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר-כֶּסֶף מְזֻקָּק, לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים.

4 even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, wherewith to overlay the walls of the houses;

ה לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף, וּלְכָל-מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים; וּמִי מִתְנַדֵּב, לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה.

5 of gold for the things of gold, and of silver for the things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. Who then offereth willingly to consecrate himself this day unto the LORD?'

ו וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת, וּלְשָׂרֵי, מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ.

6 Then the princes of the fathers' houses, and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king's work, offered willingly;

ז וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים, זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת-אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ, וְכֶסֶף כִּכָּרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים; וּבַרְזֶל, מֵאָה-אֶלֶף כִּכָּרִים.

7 and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents.

ח וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים, נָתְנוּ לְאוֹצַר בֵּית-יהוה–עַל יַד-יְחִיאֵל, הַגֵּרְשֻׁנִּי.

8 And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, under the hand of Jehiel the Gershonite.

ט וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם, עַל-הִתְנַדְּבָם, כִּי בְּלֵב שָׁלֵם, הִתְנַדְּבוּ לַיהוה; וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ, שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה. {פ}

9 Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with a whole heart they offered willingly to the LORD; and David the king also rejoiced with great joy. **{P}**

י וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת-יהוה, לְעֵינֵי כָּל-הַקָּהָל; וַיֹּאמֶר דָּוִיד, בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ, מֵעוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.

10 Wherefore David blessed the LORD before all the congregation; and David said: 'Blessed be Thou, O LORD, the God of Israel our father, for ever and ever.

יא לְךָ יהוה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת, וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד, כִּי-כֹל, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה, וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ.

11 Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heavens and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O LORD, and Thou art exalted as head above all.

יב וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד, מִלְּפָנֶיךָ, וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל, וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה; וּבְיָדְךָ, לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל.

12 Both riches and honour come of Thee, and Thou rulest over all; and in Thy hand is power and might; and in Thy hand it is to make great, and to give strength unto all.

יג וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ, מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ; וּמְהַלְלִים, לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ.

13 Now therefore, our God, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

יד וְכִי מִי אֲנִי, וּמִי עַמִּי, כִּי-נַעְצֹר כֹּחַ, לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת: כִּי-מִמְּךָ הַכֹּל,

14 But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of Thee, and of Thine own have we given Thee.

וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃

טו כִּי-גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים,
כְּכָל-אֲבֹתֵינוּ׃ כַּצֵּל יָמֵינוּ עַל-הָאָרֶץ,
וְאֵין מִקְוֶה.

15 For we are strangers before Thee, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.

טז יהוה אֱלֹהֵינוּ—כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ, לִבְנוֹת-לְךָ בַּיִת לְשֵׁם
קָדְשֶׁךָ׃ מִיָּדְךָ הִיא (הוּא), וּלְךָ הַכֹּל.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build Thee a house for Thy holy name cometh of Thy hand, and is all Thine own.

יז וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי—כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב,
וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה; אֲנִי, בְּיֹשֶׁר לְבָבִי
הִתְנַדַּבְתִּי כָל-אֵלֶּה, וְעַתָּה עַמְּךָ
הַנִּמְצְאוּ-פֹה, רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
לְהִתְנַדֵּב-לָךְ.

17 I know also, my God, that Thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things; and now have I seen with joy Thy people, that are present here, offer willingly unto Thee.

יח יהוה, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ, שָׁמְרָה-זֹּאת
לְעוֹלָם, לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ;
וְהָכֵן לְבָבָם, אֵלֶיךָ.

18 O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever, even the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and direct their heart unto Thee;

יט וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי, תֵּן לֵבָב שָׁלֵם,
לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ, עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ;
וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל, וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר-
הֲכִינוֹתִי. {פ}

19 and give unto Solomon my son a whole heart, to keep Thy commandments, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made, provision.' **{P}**

כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל-הַקָּהָל, בָּרְכוּ-נָא
אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם; וַיְבָרְכוּ כָל-
הַקָּהָל, לַיהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם, וַיִּקְּדוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוה, וְלַמֶּלֶךְ.

20 And David said to all the congregation: 'Now bless the LORD your God.' And all the congregation blessed the LORD, the God of their fathers, and bowed down their heads, and prostrated themselves before the LORD, and before the king.

כא וַיִּזְבְּחוּ לַיהוה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
לַיהוה, לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא—פָּרִים
אֶלֶף אֵלִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף,

21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt-offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a

וְנִסְכֵּיהֶם ; וּזְבָחִים לָרֹב, לְכָל-יִשְׂרָאֵל.

thousand lambs, with their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel;

כב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא–בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה ; וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶּן-דָּוִיד, וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן.

22 and did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be prince, and Zadok to be priest.

כג וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל-כִּסֵּא יהוה לְמֶלֶךְ, תַּחַת-דָּוִיד אָבִיו–וַיַּצְלַח ; וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו, כָּל-יִשְׂרָאֵל.

23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel hearkened to him.

כד וְכָל-הַשָּׂרִים, וְהַגִּבֹּרִים, וְגַם, כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד–נָתְנוּ יָד, תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ.

24 And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

כה וַיְגַדֵּל יהוה אֶת-שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה, לְעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל ; וַיִּתֵּן עָלָיו, הוֹד מַלְכוּת, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה עַל-כָּל-מֶלֶךְ לְפָנָיו, עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

25 And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel. **{P}**

כו וְדָוִיד, בֶּן-יִשָׁי, מָלַךְ, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

26 Now David the son of Jesse reigned over all Israel.

כז וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל–אַרְבָּעִים, שָׁנָה : בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים, וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ.

27 And the time that he reigned over Israel was forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

כח וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה, שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד ; וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

28 And he died in a good old age, full of days, riches, and honour; and Solomon his son reigned in his stead.

כט וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים–הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה, וְעַל-דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא,

29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the words of Samuel the seer, and in the words of Nathan the prophet, and in the words of Gad the

וְעַל-דִּבְרֵי גָּד הַחֹזֶה.

seer;

ל עִם כָּל-מַלְכוּתוֹ, וּגְבוּרָתוֹ; וְהָעִתִּים, אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל-יִשְׂרָאֵל, וְעַל, כָּל-מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת. {פ}

30 with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries. **{P}**

2 Chapter 1

א וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶּן-דָּוִיד, עַל-מַלְכוּתוֹ; וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ, וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה.

1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

ב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים, וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל-יִשְׂרָאֵל–רָאשֵׁי הָאָבוֹת.

2 And Solomon spoke unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers' houses.

ג וַיֵּלְכוּ, שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקָּהָל עִמּוֹ, לַבָּמָה, אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן: כִּי-שָׁם הָיָה, אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, בַּמִּדְבָּר.

3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

ד אֲבָל, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים, בַּהֵכִין לוֹ, דָּוִיד: כִּי נָטָה-לוֹ אֹהֶל, בִּירוּשָׁלִָם.

4 But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

ה וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חוּר–שָׁם, לִפְנֵי מִשְׁכַּן יהוה; וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה, וְהַקָּהָל.

5 Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, had been put before the tabernacle of the LORD; and Solomon and the congregation sought unto it.

ו וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר, לְאֹהֶל מוֹעֵד; וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת, אָלֶף.

6 And Solomon offered there, upon the brazen altar before the LORD, which was at the tent of meeting, he offered a thousand burnt-offerings upon it.

ז בַּלַּיְלָה הַהוּא, נִרְאָה אֱלֹהִים

7 In that night did God appear unto

לִשְׁלֹמֹה ; וַיֹּאמֶר לוֹ, שְׁאַל מָה אֶתֵּן-לָךְ׃

Solomon, and said unto him: 'Ask what I shall give thee.'

ח וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, לֵאלֹהִים, אַתָּה עָשִׂיתָ עִם-דָּוִיד אָבִי, חֶסֶד גָּדוֹל ; וְהִמְלַכְתַּנִי, תַּחְתָּיו.

8 And Solomon said unto God: 'Thou hast shown great kindness unto David my father, and hast made me king in his stead.

ט עַתָּה, יהוה אֱלֹהִים–יֵאָמֵן דְּבָרְךָ, עִם דָּוִיד אָבִי׃ כִּי אַתָּה, הִמְלַכְתַּנִי, עַל-עַם, רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ.

9 Now, O LORD God, let Thy promise unto David my father be established; for Thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

י עַתָּה, חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן-לִי, וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם-הַזֶּה, וְאָבוֹאָה׃ כִּי-מִי יִשְׁפֹּט, אֶת-עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל. {ס}

10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this Thy people, that is so great?' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹּאת עִם-לְבָבֶךָ, וְלֹא-שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ, וְגַם-יָמִים רַבִּים, לֹא שָׁאָלְתָּ ; וַתִּשְׁאַל-לְךָ, חָכְמָה וּמַדָּע, אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת-עַמִּי, אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו.

11 And God said to Solomon: 'Because this was in thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of them that hate thee, neither yet hast asked long life, but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge My people, over whom I have made thee king;

יב הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע, נָתוּן לָךְ ; וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד, אֶתֵּן-לָךְ–אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ, וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה-כֵּן.

12 wisdom and knowledge is granted unto thee, and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.'

יג וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן, יְרוּשָׁלַם, מִלִּפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד ; וַיִּמְלֹךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 So Solomon came [from his journey] to the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, unto Jerusalem; and he reigned over Israel. **{P}**

יד וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה, רֶכֶב וּפָרָשִׁים, וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב, וּשְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים ; וַיַּנִּיחֵם

14 And Solomon gathered chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot

בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעִם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִַם.

cities, and with the king at Jerusalem.

טו וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב, בִּירוּשָׁלִַם–כָּאֲבָנִים; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר-בַּשְּׁפֵלָה–לָרֹב.

15 And the king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

טז וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה, מִמִּצְרָיִם; וּמִקְוֵא–סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ, מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר.

16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keve, the king's merchants buying them of the men of Keve at a price.

יז וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה, בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְסוּס, בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה; וְכֵן לְכָל-מַלְכֵי הַחִתִּים, וּמַלְכֵי אֲרָם–בְּיָדָם יוֹצִיאוּ.

17 And they fetched up, and brought out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram, did they bring them out by their means.

יח וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה, וּבַיִת, לְמַלְכוּתוֹ.

18 Now Solomon purposed to build a house for the name of the LORD, and a house for his kingdom.

2 Chapter 2

א וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף, אִישׁ סַבָּל, וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ, חֹצֵב בָּהָר; וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {פ}

1 And Solomon counted out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand men that were hewers in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them. **{P}**

ב וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה, אֶל-חוּרָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ, עִם-דָּוִיד אָבִי, וַתִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים, לִבְנוֹת-לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ.

2 And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying: 'As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him a house to dwell therein [, even so deal with me].

ג הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה-בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי, לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב, לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחָדָשִׁים,

3 Behold, I am about to build a house for the name of the LORD my God, to dedicate it to Him, and to burn before Him incense of sweet spices, and for the continual showbread, and for the burnt-offerings

וּלְמוֹעֲדֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ׃ לְעוֹלָם, זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל.

morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel.

ד וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בוֹנֶה, גָּדוֹל׃ כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ, מִכָּל-הָאֱלֹהִים.

4 And the house which I build is great; for great is our God above all gods.

ה וּמִי יַעֲצָר-כֹּחַ לִבְנוֹת-לוֹ בַיִת, כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ; וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה-לּוֹ בַיִת, כִּי אִם-לְהַקְטִיר לְפָנָיו.

5 But who is able to build Him a house, seeing the heavens and the heavens of heavens cannot contain Him? who am I then, that I should build Him a house, save only to offer before Him?

ו וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל, וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת, וְיֹדֵעַ, לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים׃ עִם-הַחֲכָמִים, אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם, אֲשֶׁר הֵכִין, דָּוִיד אָבִי.

6 Now therefore send me a man skilful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that hath skill to grave all manner of gravings, to be with the skilful men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

ז וּשְׁלַח-לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים, מֵהַלְּבָנוֹן—כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי, אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן; וְהִנֵּה עֲבָדַי, עִם-עֲבָדֶיךָ.

7 Send me also cedar-trees, cypress-trees, and sandal-wood, out of Lebanon; for I know that thy servants have skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

ח וּלְהָכִין לִי עֵצִים, לָרֹב׃ כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בוֹנֶה, גָּדוֹל וְהַפְלֵא.

8 even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful.

ט וְהִנֵּה לַחֹטְבִים לִכְרֹתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ, כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף, וּשְׂעֹרִים, כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף; וְיַיִן, בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף, וְשֶׁמֶן, בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף. {ס}

9 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ-צֹר בִּכְתָב, וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה׃ בְּאַהֲבַת יהוה

10 Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon: 'Because the LORD loveth His people, He

אֶת-עַמּוֹ, נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

יא וַיֹּאמֶר, חוּרָם–בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ׃ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם, יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה, אֲשֶׁר יִבְנֶה-בַּיִת לַיהוה, וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ.

יב וְעַתָּה, שָׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה–לְחוּרָם אָבִי.

יג בֶּן-אִשָּׁה מִן-בְּנוֹת דָּן, וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב-וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל, וּלְפַתֵּחַ כָּל-פִּתּוּחַ, וְלַחְשֹׁב כָּל-מַחֲשָׁבֶת–אֲשֶׁר יִנָּתֶן-לוֹ, עִם-חַכָמֶיךָ, וְחַכְמֵי, אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ.

יד וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן, אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי–יִשְׁלַח, לַעֲבָדָיו.

טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן-הַלְּבָנוֹן, כְּכָל-צָרְכֶּךָ, וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת, עַל-יָם יָפוֹ ; וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם, יְרוּשָׁלָם. {פ}

טז וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה, כָּל-הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי הַסְּפָר, אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו ; וַיִּמָּצְאוּ, מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת.

hath made thee king over them.'

11 Huram said moreover: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, that made heavens and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for the LORD, and a house for his kingdom.

12 And now I have sent a skilful man, endued with understanding, even Huram my master craftsman,

13 the son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to devise any device; to do whatever may be set before him, with thy skilful men, and with the skilful men of my lord David thy father.

14 Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants;

15 and we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need; and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.' **{P}**

16 And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found a hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

יז וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף, סַבָּל, וּשְׁמֹנִים אֶלֶף, חֹצֵב בָּהָר; וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת-הָעָם.

17 And he set threescore and ten thousand of them to bear burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountains, and three thousand and six hundred overseers to set the people at work.

2 Chapter 3

א וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת אֶת-בֵּית-יהוה בִּירוּשָׁלַם, בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ--אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד, בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי.

1 Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where [the LORD] appeared unto David his father; for which provision had been made in the Place of David, in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

ב וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, בַּשֵּׁנִי, בִּשְׁנַת אַרְבַּע, לְמַלְכוּתוֹ.

2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

ג וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים: הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה, אַמּוֹת שִׁשִּׁים, וְרֹחַב, אַמּוֹת עֶשְׂרִים.

3 Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the ancient measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

ד וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת, אַמּוֹת עֶשְׂרִים, וְהַגֹּבַהּ, מֵאָה וְעֶשְׂרִים; וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה, זָהָב טָהוֹר.

4 And the porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

ה וְאֶת הַבַּיִת הַגָּדוֹל, חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים, וַיְחַפֵּהוּ, זָהָב טוֹב; וַיַּעַל עָלָיו תְּמֹרִים, וְשַׁרְשְׁרֹת.

5 And the greater house he covered with cypress-wood, which he overlaid with fine gold, and wrought thereon palm-trees and chains.

ו וַיְצַף אֶת-הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה, לְתִפְאָרֶת; וְהַזָּהָב, זְהַב פַּרְוָיִם.

6 And he garnished the house with precious stones for beauty; and the gold was gold of Parvaim.

ז וַיְחַף אֶת-הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים, וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו--זָהָב; וּפִתַּח

7 He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved

כְּרוּבִים, עַל-הַקִּירוֹת. {ס}

cherubim on the walls. **{S}**

ח וַיַּעַשׂ, אֶת-בֵּית-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים—
אָרְכּוֹ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמּוֹת,
וְרָחְבּוֹ עֶשְׂרִים אַמּוֹת; וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב,
בְּכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת.

8 And he made the most holy place; the length thereof, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

ט וּמִשְׁקַל לְמִסְמְרוֹת לְשֶׁקֶל חֲמִשִּׁים זָהָב;
וְהָעֲלִיּוֹת, חִפָּה זָהָב.

9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

י וַיַּעַשׂ בְּבֵית-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים,
כְּרוּבִים שְׁנַיִם—מַעֲשֵׂה, צַעֲצֵעִים;
וַיְצַפּוּ אֹתָם, זָהָב.

10 And in the most holy place he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.

יא וְכַנְפֵי, הַכְּרוּבִים—אָרְכָּם, אַמּוֹת עֶשְׂרִים;
כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ,
מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת, וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת
אַמּוֹת חָמֵשׁ, מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר.

11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

יב וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ,
מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת; וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת,
אַמּוֹת חָמֵשׁ—דְּבֵקָה, לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר.

12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

יג כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה, פֹּרְשִׂים
אַמּוֹת עֶשְׂרִים; וְהֵם עֹמְדִים עַל-
רַגְלֵיהֶם, וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת. {ס}

13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits; and they stood on their feet, and their faces were inward. **{S}**

יד וַיַּעַשׂ, אֶת-הַפָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן, וְכַרְמִיל וּבוּץ; וַיַּעַל עָלָיו,
כְּרוּבִים. {ס}

14 And he made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubim thereon. **{S}**

טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת, עַמּוּדִים שְׁנַיִם,
אַמּוֹת, שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ; וְהַצֶּפֶת

15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the capital that was on the top of each of them

אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁוֹ, אַמּוֹת חָמֵשׁ. {ס}

was five cubits. **{S}**

טז וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר, וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים; וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה, וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת.

16 And he made chains in the Sanctuary, and put them on the tops of the pillars; and he made a hundred pomegranates, and put them on the chains.

יז וַיָּקֶם אֶת-הָעַמּוּדִים עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל, אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול; וַיִּקְרָא שֵׁם-הימיני (הַיָּמָנִי) יָכִין, וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז. {ס}

17 And he set up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz. **{S}**

2 Chapter 4

א וַיַּעַשׂ, מִזְבַּח נְחֹשֶׁת–עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ, וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ; וְעֶשֶׂר אַמּוֹת, קוֹמָתוֹ. {ס}

1 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof. **{S}**

ב וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם, מוּצָק: עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל-שְׂפָתוֹ עָגוֹל סָבִיב, וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ, וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה, יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב.

2 Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height thereof was five cubits; and a line of thirty cubits did compass it round about.

ג וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב, סוֹבְבִים אֹתוֹ, עֶשֶׂר בָּאַמָּה, מַקִּיפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב: שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר, יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ.

3 And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about, for ten cubits, compassing the sea round about. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

ד עוֹמֵד עַל-שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר, שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה, וְהַיָּם עֲלֵיהֶם, מִלְמָעְלָה; וְכָל-אֲחֹרֵיהֶם, בָּיְתָה.

4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set upon them above, and all their hinder parts were inward.

ה וְעָבְיוֹ טֶפַח–וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת-כּוֹס, פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה; מַחֲזִיק בַּתִּים,

5 And it was a handbreadth thick; and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, like the flower of a lily: it received and

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל. {ס}

held three thousand baths. **{S}**

ו וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים, עֲשָׂרָה, וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לִרְחֹצָה בָּהֶם, אֶת-מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם; וְהַיָּם, לִרְחֹצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ. {ס}

6 He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in. **{S}**

ז וַיַּעַשׂ אֶת-מְנֹרוֹת הַזָּהָב, עֶשֶׂר--כְּמִשְׁפָּטָם; וַיִּתֵּן, בַּהֵיכָל, חָמֵשׁ מִיָּמִין, וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול. {ס}

7 And he made the ten candlesticks of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left. **{S}**

ח וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת, עֲשָׂרָה, וַיַּנַּח בַּהֵיכָל, חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול; וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב, מֵאָה. {ס}

8 He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made a hundred basins of gold. **{S}**

ט וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים, וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה; וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם, צִפָּה נְחֹשֶׁת.

9 Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

י וְאֶת-הַיָּם, נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֵדְמָה--מִמּוּל נֶגְבָּה.

10 And he set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.

יא וַיַּעַשׂ חוּרָם--אֶת-הַסִּירוֹת, וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת; וַיְכַל חִירָם (חוּרָם), לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בְּבֵית הָאֱלֹהִים.

11 And Huram made the pots, and the shovels, and the basins. So Huram made an end of doing the work that he wrought for king Solomon in the house of God:

יב עַמּוּדִים שְׁנַיִם, וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם; וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם--לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גְּלוֹת הַכֹּתָרוֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים.

12 the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

יג וְאֶת-הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת, לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת; שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים, לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת--לְכַסּוֹת אֶת-

13 and the four hundred pomegranates for the two networks: two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon

שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָעַמּוּדִים.

the top of the pillars.

יד וְאֶת-הַמְּכֹנוֹת, עָשָׂה; וְאֶת-הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה, עַל-הַמְּכֹנוֹת.

14 He made also the bases, and the lavers made he upon the bases;

טו אֶת-הַיָּם, אֶחָד; וְאֶת-הַבָּקָר שְׁנֵים-עָשָׂר, תַּחְתָּיו.

15 one sea, and the twelve oxen under it.

טז וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְלָגוֹת, וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהֶם, עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְבֵית יהוה--נְחֹשֶׁת, מָרוּק.

16 The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all the vessels thereof, did Huram his master craftsman make for king Solomon for the house of the LORD of bright brass.

יז בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ, בַּעֲבִי הָאֲדָמָה, בֵּין סֻכּוֹת, וּבֵין צְרֵדָתָה.

17 In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.

יח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה, לָרֹב מְאֹד: כִּי לֹא נֶחְקַר, מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת. {ס}

18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance; for the weight of the brass could not be found out. **{S}**

יט וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה--אֵת כָּל-הַכֵּלִים, אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים; וְאֵת, מִזְבַּח הַזָּהָב, וְאֶת-הַשֻּׁלְחָנוֹת, וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים.

19 And Solomon made all the vessels that were in the house of God, the golden altar also, and the tables whereon was the showbread;

כ וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם, לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר--זָהָב סָגוּר.

20 and the candlesticks with their lamps, that they should burn according to the ordinance before the Sanctuary, of pure gold;

כא וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם, זָהָב; הוּא, מִכְלוֹת זָהָב.

21 and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold, and that perfect gold;

כב וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת, זָהָב סָגוּר; וּפֶתַח הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיוֹת לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים, וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל--זָהָב.

22 and the snuffers, and the basins, and the pans, and the fire-pans, of pure gold. And as for the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house, that is, of the temple,

were of gold.

2 Chapter 5

א וַתִּשְׁלַם, כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לְבֵית יהוה; {ס} וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קָדְשֵׁי דָּוִיד אָבִיו, וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים--נָתַן, בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים. {פ}

1 Thus all the work that Solomon wrought for the house of the LORD was finished. **{S}** And Solomon brought in the things that David his father had hallowed; even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God. **{P}**

ב אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל--אֶל-יְרוּשָׁלִַם: לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, מֵעִיר דָּוִיד--הִיא צִיּוֹן.

2 Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

ג וַיִּקָּהֲלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בֶּחָג: הוּא, הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי.

3 And all the men of Israel assembled themselves unto the king at the feast, which was in the seventh month.

ד וַיָּבֹאוּ, כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם, אֶת-הָאָרוֹן.

4 And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark.

ה וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל: הֶעֱלוּ אֹתָם, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם.

5 And they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests and the Levites bring up.

ו וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וְכָל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו--לִפְנֵי הָאָרוֹן: מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר, אֲשֶׁר לֹא-יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב.

6 And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.

ז וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֶל-מְקוֹמוֹ, אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת--אֶל-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: אֶל-תַּחַת, כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים.

7 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

ח וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם, עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן; וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בַּדָּיו, מִלְמָעְלָה.

8 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above.

ט וַיַּאֲרִיכוּ, הַבַּדִּים, וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן-הָאָרוֹן עַל-פְּנֵי הַדְּבִיר, וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה; וַיְהִי-שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

9 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the ark before the Sanctuary; but they could not be seen without; and there they are unto this day.

י אֵין, בָּאָרוֹן–רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת, אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב: אֲשֶׁר כָּרַת יהוה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם. {פ}

10 There was nothing in the ark save the two tables which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt. **{P}**

יא וַיְהִי, בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ: כִּי כָל-הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים, הִתְקַדָּשׁוּ–אֵין, לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת.

11 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place–for all the priests that were present had sanctified themselves, and did not keep their courses;

יב וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ, בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת, עֹמְדִים, מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ; וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים, מחצררים (מַחְצְרִים) בַּחֲצֹצְרוֹת.

12 also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and their brethren, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them a hundred and twenty priests sounding with trumpets–

יג וַיְהִי כְּאֶחָד למחצצרים (לַמְחַצְרִים) וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד, לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוה, וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ; וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן, בֵּית יהוה.

13 it came even to pass, when the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised the LORD: ‘for He is good, for His mercy endureth for ever’; that then the house was filled with a cloud, even the house of the LORD,

יד וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת,

14 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the

מִפְּנֵי הֶעָנָן׃ כִּי-מָלֵא כְּבוֹד-יהוה, אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים. {פ}

glory of the LORD filled the house of God. {P}

2 Chapter 6

א אָז, אָמַר שְׁלֹמֹה׃ יהוה אָמַר, לִשְׁכֹּון בָּעֲרָפֶל.

1 Then spoke Solomon: The LORD hath said that He would dwell in the thick darkness.

ב וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית-זְבֶל, לָךְ; וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ, עוֹלָמִים.

2 But I have built Thee a house of habitation, and a place for Thee to dwell in for ever.

ג וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ, אֶת-פָּנָיו, וַיְבָרֶךְ, אֵת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל, עוֹמֵד.

3 And the king turned his face, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel stood.

ד וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו, אֵת דָּוִיד אָבִי; וּבְיָדָיו מִלֵּא, לֵאמֹר.

4 And he said: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with His mouth unto David my father, and hath with His hands fulfilled it, saying:

ה מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא-בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם; וְלֹא-בָחַרְתִּי בְּאִישׁ, לִהְיוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

5 Since the day that I brought forth My people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in, that My name might be there; neither chose I any man to be prince over My people Israel;

ו וָאֶבְחַר, בִּירוּשָׁלַם, לִהְיוֹת שְׁמִי, שָׁם; וָאֶבְחַר בְּדָוִיד, לִהְיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

6 but I have chosen Jerusalem, that My name might be there; and have chosen David to be over My people Israel.

ז וַיְהִי, עִם-לְבַב דָּוִיד אָבִי, לִבְנוֹת בַּיִת, לְשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

7 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.

ח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-דָּוִיד אָבִי, יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבְךָ, לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי–הֵטִיבוֹתָ, כִּי הָיָה עִם-לְבָבֶךָ.

8 But the LORD said unto David my father: Whereas it was in thy heart to build a house for My name, thou didst well that it was in thy heart;

ט רַק אַתָּה, לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת: כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי.

9 nevertheless thou shalt not build the house, but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name.

י וַיָּקֶם יהוה, אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר; וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, וָאֶבְנֶה הַבַּיִת, לְשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

10 And the LORD hath established His word that He spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.

יא וָאָשִׂים שָׁם אֶת-הָאָרוֹן, אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יהוה, אֲשֶׁר כָּרַת, עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

11 And there have I set the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with the children of Israel.'

יב וַיַּעֲמֹד, לִפְנֵי מִזְבַּח יהוה, נֶגֶד, כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וַיִּפְרֹשׂ, כַּפָּיו.

12 And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands–

יג כִּי-עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה–חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ, וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ; וַיַּעֲמֹד עָלָיו, וַיִּבְרַךְ עַל-בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל, וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, הַשָּׁמָיְמָה. {פ}

13 for Solomon had made a brazen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heavens– **{P}**

יד וַיֹּאמַר, {פ}

יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כָּמוֹךָ אֱלֹהִים–בַּשָּׁמַיִם, וּבָאָרֶץ: שֹׁמֵר הַבְּרִית, וְהַחֶסֶד, לַעֲבָדֶיךָ, הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לִבָּם.

14 and he said: **{P}**

'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in the heavens, or in the earth; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart;

טו אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ, לוֹ; וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ, כַּיּוֹם הַזֶּה.

15 who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spokest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is this day.

טז וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי, יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת-דַּרְכָּם, לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי, כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ, לְפָנָי.

16 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him, saying: There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel; if only thy children take heed to their way, to walk in My law as thou hast walked before Me.

יז וְעַתָּה, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ יֵאָמֵן, דְּבָרְךָ, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד.

17 Now therefore, O LORD, the God of Israel, let Thy word be verified, which Thou spokest unto Thy servant David.

יח כִּי, הַאֻמְנָם, יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם, עַל-הָאָרֶץ׃ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם, לֹא יְכַלְכְּלוּךָ–אַף, כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

18 But will God in very truth dwell with men on the earth? behold, heavens and the heavens of heavens cannot contain Thee; how much less this house which I have builded!

יט וּפָנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ, וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ–יהוה אֱלֹהָי׃ לִשְׁמֹעַ אֶל-הָרִנָּה וְאֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ.

19 Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee;

כ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה, יוֹמָם וָלַיְלָה–אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שְׁמְךָ שָׁם׃ לִשְׁמוֹעַ, אֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

20 that Thine eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof Thou hast said that thou wouldest put Thy name there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place.

כא וְשָׁמַעְתָּ אֶל-תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ, וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ, מִן-הַשָּׁמַיִם–וְשָׁמַעְתָּ, וְסָלָחְתָּ.

21 And hearken Thou to the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou from Thy dwelling-place, even from heavens; and when Thou hearest, forgive.

כב אִם-יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ, וְנָשָׂא-בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ; וּבָא, אָלָה לִפְנֵי

22 If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to

מִזְבַּחֲךָ–בַּבַּיִת הַזֶּה.

swear, and he come and swear before Thine altar in this house;

כג וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת-עֲבָדֶיךָ, לְהָשִׁיב לְרָשָׁע, לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ; וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק, לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ. {ס}

23 then hear Thou from heavens, and do, and judge Thy servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness. **{S}**

כד וְאִם-יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אוֹיֵב–כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ; וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶךָ, וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה.

24 And if Thy people Israel be smitten down before the enemy, when they sin against Thee, and shall turn again and confess Thy name, and pray and make supplication before Thee in this house;

כה וְאַתָּה, תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ, לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל; וַהֲשִׁיבוֹתָם, אֶל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לָהֶם, וְלַאֲבֹתֵיהֶם. {פ}

25 then hear Thou from heavens, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest to them and to their fathers. **{P}**

כו בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶךָ–מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן, כִּי תַעֲנֵם.

26 When the heavens is shut up, and there is no rain, when they sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, turning from their sin, when Thou dost afflict them;

כז וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל–כִּי תוֹרֵם אֶל-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ; וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אַרְצְךָ, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה. {ס}

27 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, when Thou dost direct them on the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance. **{S}**

כח רָעָב כִּי-יִהְיֶה בָאָרֶץ, דֶּבֶר כִּי-יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה, כִּי יָצַר-לוֹ אֹיְבָיו, בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו: כָּל-נֶגַע, וְכָל-מַחֲלָה.

28 If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatsoever plague or whatsoever sickness there be;

כט כָּל-תְּפִלָּה כָל-תְּחִנָּה, אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם, וּלְכֹל, עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל– אֲשֶׁר יֵדְעוּ, אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ, וּפָרַשׂ כַּפָּיו, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

29 what prayer and supplication soever be made by any man, or by all Thy people Israel, who shall know every man his own plague and his own pain, and shall spread forth his hands toward this house;

ל וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ, וְסָלַחְתָּ, וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל-דְּרָכָיו, אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת-לְבָבוֹ: כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ, אֶת-לְבַב בְּנֵי הָאָדָם.

30 then hear Thou from heavens Thy dwelling-place, and forgive, and render unto every man according to all his ways, whose heart Thou knowest–for Thou, even Thou only, knowest the hearts of the children of men–

לא לְמַעַן יִירָאוּךָ, לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה–אֲשֶׁר נָתַתָּה, לַאֲבֹתֵינוּ. {ס}

31 that they may fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they live in the land which Thou gavest unto our fathers. **{S}**

לב וְגַם אֶל-הַנָּכְרִי, אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא, וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה, וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה; וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

32 Moreover concerning the stranger, that is not of Thy people Israel, when be shall come out of a far country for Thy great name's sake, and Thy mighty hand, and Thine outstretched arm; when they shall come and pray toward this house;

לג וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ, וְעָשִׂיתָ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי: לְמַעַן יֵדְעוּ כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֶךָ, וּלְיִרְאָה אוֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלָדַעַת, כִּי-שִׁמְךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

33 then hear Thou from heavens, even from Thy dwelling-place, and do according to all that the stranger calleth to Thee for; that all the peoples of the earth may know Thy name, and fear Thee, as doth Thy people Israel, and that they may know that Thy name is called upon this house which I have built.

לד כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבָיו, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם; וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ, דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ, וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ.

34 If Thy people go out to battle against their enemies, by whatsoever way Thou shalt send them, and they pray unto Thee toward this city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name;

לה וְשָׁמַעְתָּ, מִן-הַשָּׁמַיִם, אֶת-תְּפִלָּתָם, וְאֶת-תְּחִנָּתָם; וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטָם.

35 then hear Thou from heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

לו כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ, כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יֶחֱטָא, וְאָנַפְתָּ בָם, וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב; וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה, אוֹ קְרוֹבָה.

36 If they sin against Thee–for there is no man that sinneth not–and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto a land far off or near;

לז וְהֵשִׁיבוּ, אֶל-לְבָבָם, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם; וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ, בְּאֶרֶץ שׁבְיָם לֵאמֹר, חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ, וְרָשָׁעְנוּ.

37 yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn, and make supplication unto Thee in the land of their captivity, saying: We have sinned, we have done iniquitously, and have dealt wickedly;

לח וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ, בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם, בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם, אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם; וְהִתְפַּלְלוּ, דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם, וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ, וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ.

38 if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captive, and pray toward their land, which Thou gavest unto their fathers, and the city which Thou hast chosen, and toward the house which I have built for Thy name;

לט וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם מְמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ, אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנֹּתֵיהֶם, וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטָם; וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ, אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ.

39 then hear Thou from heavens, even from Thy dwelling-place, their prayer and their supplications, and maintain their cause; and forgive Thy people who have sinned against Thee.

מ עַתָּה אֱלֹהַי, יִהְיוּ-נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת, וְאָזְנֶיךָ, קַשֻּׁבוֹת–לִתְפִלַּת, הַמָּקוֹם הַזֶּה. {ס}

40 Now, O my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and let Thine ears be attent, unto the prayer that is made in this place. **{S}**

מא וְעַתָּה, קוּמָה יהוה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ–אַתָּה, וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ; כֹּהֲנֶיךָ יהוה אֱלֹהִים, יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה, וַחֲסִידֶיךָ, יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב.

41 Now therefore arise, O LORD God, into Thy resting-place, Thou, and the ark of Thy strength; let Thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let Thy saints rejoice in good.

מב יהוה אֱלֹהִים, אַל-תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: זָכְרָה, לְחַסְדֵי דָוִיד עַבְדֶּךָ. {פ}

42 O LORD God, turn not away the face of Thine anointed; remember the good deeds of David Thy servant.' **{P}**

2 Chapter 7

א וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה, לְהִתְפַּלֵּל, וְהָאֵשׁ יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים; וּכְבוֹד יהוה, מָלֵא אֶת-הַבָּיִת.

1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heavens, and consumed the burnt-offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

ב וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים, לָבוֹא אֶל-בֵּית יהוה: כִּי-מָלֵא כְּבוֹד-יהוה, אֶת-בֵּית יהוה.

2 And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD filled the LORD'S house.

ג וְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ, וּכְבוֹד יהוה, עַל-הַבָּיִת; וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל-הָרִצְפָה, וַיִּשְׁתַּחֲווּ, וְהוֹדוֹת לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

3 And all the children of Israel looked on, when the fire came down, and the glory of the LORD was upon the house; and they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and prostrated themselves, and gave thanks unto the LORD; 'for He is good, for His mercy endureth for ever.'

ד וְהַמֶּלֶךְ, וְכָל-הָעָם, זֹבְחִים זֶבַח, לִפְנֵי יהוה. {ס}

4 And the king and all the people offered sacrifice before the LORD. **{S}**

ה וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אֶת-זֶבַח הַבָּקָר, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף; וַיַּחְנְכוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים, הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם.

5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

ו וְהַכֹּהֲנִים עַל-מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים, וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי-שִׁיר יהוה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהוֹדוֹת לַיהוה כִּי-לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, בְּהַלֵּל דָּוִיד, בְּיָדָם; וְהַכֹּהֲנִים

6 And the priests stood, according to their offices; the Levites also with instruments of music of the LORD, which David the king had made, to give thanks unto the LORD, for His mercy endureth for ever, with the praises of David by their hand; and the

מחצצרים (מַחְצְרִים) נֻגְּדָם, וְכָל-יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים. {ס}

priests sounded trumpets over against them; and all Israel stood. **{S}**

ז וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה, אֶת-תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית-יהוה, כִּי-עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת, וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת-הַחֲלָבִים.

7 Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat.

ח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת-הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים, וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ–קָהָל, גָּדוֹל מְאֹד: מִלְּבוֹא חֲמָת, עַד-נַחַל מִצְרָיִם.

8 So Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entrance of Hamath unto the Brook of Egypt.

ט וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, עֲצֶרֶת: כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים, וְהֶחָג, שִׁבְעַת יָמִים.

9 And on the eighth day they held a solemn assembly; for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

י וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, שִׁלַּח אֶת-הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם–שְׂמֵחִים, וְטוֹבֵי לֵב, עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה, וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

10 And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away unto their tents, joyful and glad of heart for the goodness that the LORD had shown unto David, and to Solomon, and to Israel His people.

יא וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יהוה, וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְאֵת כָּל-הַבָּא עַל-לֵב שְׁלֹמֹה, לַעֲשׂוֹת בְּבֵית-יהוה וּבְבֵיתוֹ–הִצְלִיחַ. {פ}

11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house; and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected. **{P}**

יב וַיֵּרָא יהוה אֶל-שְׁלֹמֹה, בַּלָּיְלָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתֶךָ, וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי, לְבֵית זָבַח.

12 And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him: 'I have heard thy prayer, and have chosen this place to Myself for a house of sacrifice.

יג הֵן אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, וְהֵן-אֲצַוֶּה עַל-הָאָרֶב לֶאֱכוֹל

13 If I shut up heavens that there be no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among My

הָאָרֶץ ; וְאִם-אֲשַׁלַּח דֶּבֶר, בְּעַמִּי.

people;

יד וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עֲלֵיהֶם, וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי, וְיָשֻׁבוּ, מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים–וַאֲנִי, אֶשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם, וְאֶרְפָּא אֶת-אַרְצָם.

14 if My people, upon whom My name is called, shall humble themselves, and pray, and seek My face, and turn from their evil ways; then will I hear from heavens, and will forgive their sin, and will heal their land.

טו עַתָּה, עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת, וְאָזְנַי, קַשֻּׁבוֹת–לִתְפִלַּת, הַמָּקוֹם הַזֶּה.

15 Now Mine eyes shall be open, and Mine ears attent, unto the prayer that is made in this place.

טז וְעַתָּה, בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה, לִהְיוֹת-שְׁמִי שָׁם, עַד-עוֹלָם ; וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם, כָּל-הַיָּמִים.

16 For now have I chosen and hallowed this house, that My name may be there for ever; and Mine eyes and My heart shall be there perpetually.

יז וְאַתָּה אִם-תֵּלֵךְ לְפָנַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ, וְלַעֲשׂוֹת, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ ; וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי, תִּשְׁמוֹר.

17 And as for thee, if thou wilt walk before Me as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances;

יח וַהֲקִימוֹתִי, אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ : כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי, לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ, מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל.

18 then I will establish the throne of thy kingdom, according as I covenanted with David thy father, saying: There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

יט וְאִם-תְּשׁוּבוּן אַתֶּם–וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם ; וַהֲלַכְתֶּם, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.

19 But if ye turn away, and forsake My statutes and My commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

כ וּנְתַשְׁתִּים, מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם, וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי, אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי ; וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה, בְּכָל-הָעַמִּים.

20 then will I pluck them up by the roots out of My land which I have given them; and this house, which I have hallowed for My name, will I cast out of My sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.

כא וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן,
לְכָל-עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם; וְאָמַר, בַּמֶּה
עָשָׂה יהוה כָּכָה, לָאָרֶץ הַזֹּאת, וְלַבַּיִת
הַזֶּה.

21 And this house, which is so high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall say: Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

כב וְאָמְרוּ, עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יהוה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם; עַל-כֵּן הֵבִיא
עֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת. {פ}

22 And they shall answer: Because they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them; therefore hath He brought all this evil upon them.' **{P}**

2 Chapter 8

א וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה, אֲשֶׁר בָּנָה
שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יהוה–וְאֶת-בֵּיתוֹ.

1 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

ב וְהֶעָרִים, אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם
לִשְׁלֹמֹה–בָּנָה שְׁלֹמֹה, אֹתָם; וַיּוֹשֶׁב
שָׁם, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 that the cities which Huram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

ג וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה, וַיֶּחֱזַק
עָלֶיהָ.

3 And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.

ד וַיִּבֶן אֶת-תַּדְמֹר, בַּמִּדְבָּר, וְאֵת כָּל-
עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת, אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת.

4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.

ה וַיִּבֶן אֶת-בֵּית חוֹרוֹן, הָעֶלְיוֹן, וְאֶת-
בֵּית חוֹרוֹן, הַתַּחְתּוֹן–עָרֵי מָצוֹר,
חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ.

5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;

ו וְאֶת-בַּעֲלָת, וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה, וְאֵת כָּל-עָרֵי
הָרֶכֶב, וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים; וְאֵת כָּל-
חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת
בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן, וּבְכֹל, אֶרֶץ

6 and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

מֶמְשַׁלְתּוֹ.

ז כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל, הֵמָּה.

7 As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;

ח מִן-בְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר לֹא-כִלּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 of their children that were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day.

ט וּמִן-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים, לִמְלַאכְתּוֹ: כִּי-הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה, וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו, וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ, וּפָרָשָׁיו. {פ}

9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen. **{P}**

י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הנציבים (הַנִּצָּבִים) אֲשֶׁר-לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם, הָרֹדִים, בָּעָם.

10 And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty, that bore rule over the people.

יא וְאֶת-בַּת-פַּרְעֹה, הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד, לַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה-לָהּ: כִּי אָמַר, לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל–כִּי-קֹדֶשׁ הֵמָּה, אֲשֶׁר-בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יהוה. {פ}

11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her; for he said: 'No wife of mine shall dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.' **{P}**

יב אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת, לַיהוה, עַל מִזְבַּח יהוה, אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם.

12 Then Solomon offered burnt-offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

יג וּבִדְבַר-יוֹם בְּיוֹם, לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה, לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחָדָשִׁים, וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה–בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת, וּבְחַג הַסֻּכּוֹת.

13 even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

יד וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד-אָבִיו אֶת-מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל-עֲבֹדָתָם, וְהַלְוִיִּם עַל-מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לִדְבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, וְהַשֹּׁעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם, לְשַׁעַר וָשָׁעַר: כִּי כֵן, מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ-הָאֱלֹהִים.

14 And he appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate; for so had David the man of God commanded.

טו וְלֹא סָרוּ מִמִּצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, לְכָל-דָּבָר—וְלָאֹצָרוֹת.

15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

טז וַתִּכֹּן כָּל-מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה, עַד-הַיּוֹם מוּסַד בֵּית-יהוה וְעַד-כְּלֹתוֹ: שָׁלֵם, בֵּית יהוה. {ס}

16 So all the work of Solomon was set in order from the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected. **{S}**

יז אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן-גֶּבֶר וְאֶל-אֵילוֹת, עַל-שְׂפַת הַיָּם—בְּאֶרֶץ אֱדוֹם.

17 Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the sea-shore in the land of Edom.

יח וַיִּשְׁלַח-לוֹ חוּרָם בְּיַד-עֲבָדָיו אוניות (אֳנִיּוֹת), וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם, וַיָּבֹאוּ עִם-עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה, וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב; וַיָּבִיאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה. {פ}

18 And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon. **{P}**

2 Chapter 9

א וּמַלְכַּת-שְׁבָא, שָׁמְעָה אֶת-שֵׁמַע שְׁלֹמֹה, וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת-שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב, וְאֶבֶן יְקָרָה; וַתָּבוֹא, אֶל-שְׁלֹמֹה,

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices and gold in abundance, and precious stones; and when she was come to Solomon, she spoke with him of all that

וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּהּ.

was in her heart.

ב וַיַּגֶּד-לָהּ שְׁלֹמֹה, אֶת-כָּל-דְּבָרֶיהָ; וְלֹא-נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה, אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ.

2 And Solomon told her all her questions; and there was not any thing hid from Solomon which he told her not.

ג וַתֵּרֶא, מַלְכַּת-שְׁבָא, אֵת, חָכְמַת שְׁלֹמֹה–וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה.

3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

ד וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם, וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם, וַעֲלִיָּתוֹ, אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יהוה; וְלֹא-הָיָה עוֹד בָּהּ, רוּחַ.

4 and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

ה וַתֹּאמֶר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֱמֶת הַדָּבָר, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי–עַל-דְּבָרֶיךָ, וְעַל-חָכְמָתֶךָ.

5 And she said to the king: ‘It was a true report that I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom.

ו וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם, עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי, וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד-לִי, חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ: יָסַפְתָּ, עַל-הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי.

6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it; and, behold, the half of the greatness of thy wisdom was not told me; thou exceedest the fame that I heard.

ז אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ, וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה–הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד, וְשֹׁמְעִים אֶת-חָכְמָתֶךָ.

7 Happy are thy men, and happy are these thy servants, that stand continually before thee, and hear thy wisdom.

ח יְהִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בָּרוּךְ, אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל-כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם, וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה.

8 Blessed be the LORD thy God, who delighted in thee, to set thee on His throne, to be king for the LORD thy God; because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made He thee king over them, to do justice and righteousness.’

ט וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב, וּבְשָׂמִים רַבּ מְאֹד–וְאֶבֶן יְקָרָה; וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא, אֲשֶׁר-נָתְנָה מַלְכַּת-שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

9 And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones; neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

י וְגַם-עַבְדֵי חירם (חוּרָם) וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר–הֵבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים, וְאֶבֶן יְקָרָה.

10 And the servants also of Huram, and the servants of Solomon that brought gold from Ophir, brought sandal-wood and precious stones.

יא וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית-יהוה, וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ, וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים, לַשָּׁרִים; וְלֹא-נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

11 And the king made of the sandal-wood paths for the house of the LORD, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers; and there were none such seen before in the land of Judah.

יב וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת-שְׁבָא, אֶת-כָּל-חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה, מִלְּבַד, אֲשֶׁר-הֵבִיאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ, הִיא וַעֲבָדֶיהָ. {פ}

12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants. **{P}**

יג וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב, אֲשֶׁר-בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת–שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ, כִּכְּרֵי זָהָב.

13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

יד לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים, מְבִיאִים; וְכָל-מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ, מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה.

14 beside that which the traffickers and merchants brought; and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

טו וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה, זָהָב שָׁחוּט: שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט, יַעֲלֶה עַל-הַצִּנָּה הָאֶחָת.

15 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target;

טז וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת מָגִנִּים, זָהָב שָׁחוּט–שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב, יַעֲלֶה עַל-הַמָּגֵן הָאֶחָת; וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ, בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן.

16 three hundred shields of beaten gold also: three hundred shekels of gold went to one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

יז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן, גָּדוֹל; וַיְצַפֵּהוּ, זָהָב טָהוֹר.

17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

יח וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא, מָאֳחָזִים, וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה, עַל-מְקוֹם הַשָּׁבֶת; וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת, עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת.

18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms.

יט וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת, עֹמְדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת–מִזֶּה וּמִזֶּה; לֹא-נַעֲשָׂה כֵן, לְכָל-מַמְלָכָה.

19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

כ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, זָהָב, וְכֹל כְּלֵי בֵּית-יַעַר הַלְּבָנוֹן, זָהָב סָגוּר: אֵין כֶּסֶף, נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה–לִמְאוּמָה.

20 And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was nothing accounted of in the days of Solomon.

כא כִּי-אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ, עִם עַבְדֵי חוּרָם: אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף, שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים, וְתוּכִּיִּים. {פ}

21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Huram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. **{P}**

כב וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ–לְעֹשֶׁר, וְחָכְמָה.

22 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

כג וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ, מְבַקְשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה–לִשְׁמֹעַ, אֶת-חָכְמָתוֹ, אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים, בְּלִבּוֹ.

23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

כד וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת, נֶשֶׁק וּבְשָׂמִים, סוּסִים, וּפְרָדִים–דְּבַר-שָׁנָה, בְּשָׁנָה. {ס}

24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. **{S}**

כה וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אַלְפֵי אֲרִיוֹת סוּסִים, וּמַרְכָּבוֹת, וּשְׁנֵים-

25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve

עָשָׂר אֶלֶף, פָּרָשִׁים ; וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעִם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִַם.

thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

כו וַיְהִי מוֹשֵׁל, בְּכָל-הַמְּלָכִים–מִן-הַנָּהָר וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם.

26 And he ruled over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם, כָּאֲבָנִים ; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר-בַּשְּׁפֵלָה–לָרֹב.

27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

כח וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה, וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת.

28 And they brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.

כט וְשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים–הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא, וְעַל-נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יעדי (יֶעְדּוֹ) הַחֹזֶה, עַל-יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט.

29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the words of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Jedo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

ל וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

לא וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבְרֵהוּ, בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו ; וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

31 And Solomon slept with his fathers; they buried him in the city of David his father; and Rehoboam his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 10

א וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם, שְׁכֶמָה : כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ.

1 And Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.

ב וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, וְהוּא בְּמִצְרַיִם, אֲשֶׁר בָּרַח, מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ–וַיָּשָׁב יָרָבְעָם, מִמִּצְרָיִם.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat heard of it–for he was in Egypt, whither he had fled from the presence of king Solomon–that Jeroboam

returned out of Egypt.

ג וַיִּשְׁלְחוּ, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ, וַיָּבֹא יָרָבְעָם, וְכָל-יִשְׂרָאֵל; וַיְדַבְּרוּ, אֶל-רְחַבְעָם לֵאמֹר.

3 And they sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying:

ד אָבִיךָ, הִקְשָׁה אֶת-עֻלֵּנוּ; וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה, וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ—וְנַעַבְדֶךָּ.

4 'Thy father made our yoke grievous; now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.'

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים—וְשׁוּבוּ אֵלָי; וַיֵּלֶךְ, הָעָם. {ס}

5 And he said unto them: 'Come again unto me after three days.' And the people departed. **{S}**

ו וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו, בִּהְיֹתוֹ חַי, לֵאמֹר: אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים, לְהָשִׁיב לָעָם-הַזֶּה דָּבָר.

6 And king Rehoboam took counsel with the old men, that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying: 'What counsel give ye me to return answer to this people?'

ז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר, אִם-תִּהְיֶה לְטוֹב לָהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם, וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם, דְּבָרִים טוֹבִים—וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים, כָּל-הַיָּמִים.

7 And they spoke unto him, saying: 'If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.'

ח וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ; וַיִּוָּעַץ, אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ, הָעֹמְדִים, לְפָנָיו.

8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מָה אַתֶּם נוֹעָצִים, וְנָשִׁיב דָּבָר, אֶת-הָעָם הַזֶּה: אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי, לֵאמֹר, הָקֵל מִן-הָעֹל, אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ.

9 And he said unto them: 'What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?'

י וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ, הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר, כֹּה-תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר-דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-עֻלֵּנוּ, וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ: כֹּה תֹאמַר

10 And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: 'Thus shalt thou say unto the people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto

אֲלֵהֶם, קָטְנִי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי.

us; thus shalt thou say unto them: My little finger is thicker than my father's loins.

יא וְעַתָּה, אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד, וַאֲנִי, אֹסִיף עַל-עֻלְּכֶם: אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים, וַאֲנִי, בָּעַקְרַבִּים. {פ}

11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.' **{P}**

יב וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחַבְעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: 'Come to me again the third day.'

יג וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ, קָשָׁה; וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים.

13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

יד וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר, אַכְבִּיד אֶת-עֻלְּכֶם, וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו: אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים, וַאֲנִי, בָּעַקְרַבִּים.

14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying: '[My father] made your yoke heavy, but I will add thereto; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶל-הָעָם: כִּי-הָיְתָה נְסִבָּה, מֵעִם הָאֱלֹהִים–לְמַעַן הָקִים יהוה אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי, אֶל-יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט.

15 So the king hearkened not unto the people; for it was brought about of God, that the LORD might establish His word, which He spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם, וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא-נַחֲלָה בְּבֶן-יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל, עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָוִיד; וַיֵּלֶךְ כָּל-יִשְׂרָאֵל, לְאֹהָלָיו. {ס}

16 And when all Israel [saw] that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying: 'What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse; every man to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.' So all Israel departed unto their tents. **{S}**

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה–וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם, רְחַבְעָם.

17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל-הַמַּס, וַיִּרְגְּמוּ-בוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן, וַיָּמֹת; {ס} וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה, לָנוּס, יְרוּשָׁלִָם. {ס}

18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the levy; and the children of Israel stoned him with stones, so that he died. **{S}** And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. **{S}**

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

19 So Israel rebelled against the house of David unto this day.

2 Chapter 11

א וַיָּבֹא רְחַבְעָם, יְרוּשָׁלִַם, וַיַּקְהֵל אֶת-בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר, עֹשֵׂה מִלְחָמָה--לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל, לְהָשִׁיב אֶת-הַמַּמְלָכָה, לִרְחַבְעָם. {פ}

1 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men, that were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam. **{P}**

ב וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ-הָאֱלֹהִים, לֵאמֹר.

2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying:

ג אֱמֹר, אֶל-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה--וְאֶל, כָּל-יִשְׂרָאֵל, בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן, לֵאמֹר.

3 'speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying:

ד כֹּה אָמַר יהוה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ עִם-אֲחֵיכֶם, שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ--כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה, הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי יהוה, וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל-יָרָבְעָם. {פ}

4 Thus saith the LORD: Ye shall not go up, nor fight against your brethren; return every man to his house, for this thing is of Me.' So they hearkened unto the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam. **{P}**

ה וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם, בִּירוּשָׁלִַם; וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר, בִּיהוּדָה.

5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

ו וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לֶחֶם וְאֶת-עֵיטָם, וְאֶת-תְּקוֹעַ.

6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,

ז וְאֶת-בֵּית-צוּר וְאֶת-שׂוֹכוֹ, וְאֶת-עֲדֻלָּם.

7 and Beth-zur, and Soco, and Adullam,

ח וְאֶת-גַּת וְאֶת-מָרֵשָׁה, וְאֶת-זִיף.

8 and Gath, and Mareshah, and Ziph,

ט וְאֶת-אֲדוֹרַיִם וְאֶת-לָכִישׁ, וְאֶת-עֲזֵקָה.

9 and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

י וְאֶת-צָרְעָה, וְאֶת-אַיָּלוֹן, וְאֶת-חֶבְרוֹן, אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן׃ עָרֵי, מְצֻרוֹת.

10 and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.

יא וַיְחַזֵּק, אֶת-הַמְּצוּרוֹת; וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים, וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן.

11 And he fortified the strongholds, and put captains in them, and store of victual, and oil and wine.

יב וּבְכָל-עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים, וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד; וַיְהִי-לוֹ, יְהוּדָה וּבִנְיָמִן. {ס}

12 And in every city he put shields and spears, and made them exceeding strong. And Judah and Benjamin adhered to him. **{S}**

יג וְהַכֹּהֲנִים, וְהַלְוִיִּם, אֲשֶׁר, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל–הִתְיַצְּבוּ עָלָיו, מִכָּל-גְּבוּלָם.

13 And the priests and the Levites that were in all Israel presented themselves to him out of all their border.

יד כִּי-עָזְבוּ הַלְוִיִּם, אֶת-מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם, וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה, וְלִירוּשָׁלִָם׃ כִּי-הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו, מִכַּהֵן לַיהוָה.

14 For the Levites left their open land and their possession, and came to Judah and Jerusalem; for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office unto the LORD;

טו וַיַּעֲמֶד-לוֹ כֹּהֲנִים, לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים, וְלָעֲגָלִים, אֲשֶׁר עָשָׂה.

15 and he appointed him priests for the high places, and for the satyrs, and for the calves which he had made.

טז וְאַחֲרֵיהֶם, מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, הַנֹּתְנִים אֶת-לִבָּם, לְבַקֵּשׁ אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–בָּאוּ, יְרוּשָׁלִַם, לִזְבֹּחַ, לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

16 And after them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek the LORD, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice unto the LORD, the God of their fathers.

יז וַיְחַזְּקוּ אֶת-מַלְכוּת יְהוּדָה, וַיְאַמְּצוּ אֶת-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה

17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of

לִשְׁנִים שָׁלוֹשׁ׃ כִּי הָלְכוּ, בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה–לִשְׁנִים שָׁלוֹשׁ.

Solomon strong, three years; for they walked three years in the way of David and Solomon.

יח וַיִּקַּח-לוֹ רְחַבְעָם, אִשָּׁה–אֶת-מָחֲלַת, בן- (בַּת-) יְרִימוֹת בֶּן-דָּוִיד׃ אֲבִיחַיִל, בַּת-אֱלִיאָב בֶּן-יִשָׁי.

18 And Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

יט וַתֵּלֶד לוֹ, בָּנִים–אֶת-יְעוּשׁ וְאֶת-שְׁמַרְיָה, וְאֶת-זָהַם.

19 and she bore him sons: Jeush, and Shemariah, and Zaham.

כ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח, אֶת-מַעֲכָה בַּת-אַבְשָׁלוֹם; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אֲבִיָּה וְאֶת-עַתַּי, וְאֶת-זִיזָא, וְאֶת-שְׁלֹמִית.

20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom; and she bore him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

כא וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת-מַעֲכָה בַת-אַבְשָׁלוֹם, מִכָּל-נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו–כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה-עֶשְׂרֵה נָשָׂא, וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים; וַיּוֹלֶד, עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים–וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת.

21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines–for he took eighteen wives, and threescore concubines, and begot twenty and eight sons and threescore daughters.

כב וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת-אֲבִיָּה בֶן-מַעֲכָה, לְנָגִיד בְּאֶחָיו–כִּי, לְהַמְלִיכוֹ.

22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, even the prince among his brethren; for he was minded to make him king.

כג וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל-בָּנָיו לְכָל-אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן, לְכֹל עָרֵי הַמִּצֵּרוֹת, וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן, לָרֹב; וַיִּשְׁאַל, הֲמוֹן נָשִׁים.

23 And he dealt wisely, and dispersed of all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, unto every fortified city; and he gave them victual in abundance. And he sought for them many wives.

2 Chapter 12

א וַיְהִי, כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ, עָזַב, אֶת-תּוֹרַת יהוה; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ. {פ}

1 And it came to pass, when the kingdom of Rehoboam was established, and he was strong, that he forsook the law of the LORD, and all Israel with him. **{P}**

ב וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לַמֶּלֶךְ

2 And it came to pass in the fifth year of

רְחַבְעָם, עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, עַל-יְרוּשָׁלִַם׃ כִּי מָעֲלוּ, בַּיהוָה.

king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had dealt treacherously with the LORD,

ג בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב, וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים; וְאֵין מִסְפָּר, לָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם–לוּבִים סֻכִּיִּים, וְכוּשִׁים.

3 with twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen; and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians.

ד וַיִּלְכֹּד אֶת-עָרֵי הַמְּצֻרוֹת, אֲשֶׁר לִיהוּדָה; וַיָּבֹא, עַד-יְרוּשָׁלִַם. {ס}

4 And he took the fortified cities which pertained to Judah, and came unto Jerusalem. **{S}**

ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא, בָּא אֶל-רְחַבְעָם, וְשָׂרֵי יְהוּדָה, אֲשֶׁר-נֶאֶסְפוּ אֶל-יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק; וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יהוה, אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי, וְאַף-אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם, בְּיַד-שִׁישָׁק.

5 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them: ‘Thus saith the LORD: Ye have forsaken Me, therefore have I also left you in the hand of Shishak.’

ו וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי-יִשְׂרָאֵל, וְהַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמְרוּ, צַדִּיק יהוה.

6 Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said: ‘The LORD is righteous.’

ז וּבִרְאוֹת יהוה כִּי נִכְנָעוּ, הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-שְׁמַעְיָה לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם; וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה, וְלֹא-תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלִַם בְּיַד-שִׁישָׁק.

7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying: ‘They have humbled themselves; I will not destroy them; but I will grant them some deliverance, and My wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

ח כִּי יִהְיוּ-לוֹ, לַעֲבָדִים; וְיֵדְעוּ, עֲבוֹדָתִי, וַעֲבוֹדַת, מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת. {ס}

8 Nevertheless they shall be his servants; that they may know My service, and the service of the kingdoms of the countries.’ **{S}**

ט וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, עַל-יְרוּשָׁלִַם, וַיִּקַּח אֶת-אֹצְרוֹת בֵּית-יהוה וְאֶת-אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֶת-

9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king’s house; he took all away; he took

הַכֹּל לָקָח ; וַיִּקַּח אֶת-מָגִנֵּי הַזָּהָב, אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה.

away also the shields of gold which Solomon had made.

י וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם, מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת ; וְהִפְקִיד, עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים, הַשֹּׁמְרִים, פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ.

10 And king Rehoboam made in their stead shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, that kept the door of the king's house.

יא וַיְהִי מִדֵּי-בוֹא הַמֶּלֶךְ, בֵּית יהוה, בָּאוּ הָרָצִים וְנָשָׂאוּם, וֶהֱשִׁבוּם אֶל-תָּא הָרָצִים.

11 And it was so, that as oft as the king entered into the house of the LORD, the guard came and bore them, and brought them back into the guard-chamber.

יב וּבְהַכָּנְעוֹ, שָׁב מִמֶּנּוּ אַף-יהוה, וְלֹא לְהַשְׁחִית, לְכָלָה ; וְגַם, בִּיהוּדָה, הָיָה, דְּבָרִים טוֹבִים. {ס}

12 And when he humbled himself, the anger of the LORD turned from him, that He would not destroy him altogether; and moreover in Judah there were good things found. **{S}**

יג וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, בִּירוּשָׁלַם–וַיִּמְלֹךְ: כִּי בֶן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יהוה לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, וְשֵׁם אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמֹּנִית.

13 So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned; for Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put His name there; and his mother's name was Naamah the Ammonitess.

יד וַיַּעַשׂ, הָרָע: כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ, לִדְרוֹשׁ אֶת-יהוה. {ס}

14 And he did that which was evil, because he set not his heart to seek the LORD. **{S}**

טו וְדִבְרֵי רְחַבְעָם, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים–הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה, לְהִתְיַחֵשׂ ; וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם, כָּל-הַיָּמִים.

15 Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

טז וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד ; וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David; and Abijah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 13

א בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה, לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם ; וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה, עַל-יְהוּדָה.

1 In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

ב שָׁלוֹשׁ שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם, וְשֵׁם אִמּוֹ, מִיכָיָהוּ בַת-אוּרִיאֵל מִן-גִּבְעָה ; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה, וּבֵין יָרָבְעָם.

2 Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

ג וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת-הַמִּלְחָמָה, בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה, אַרְבַּע-מֵאוֹת אֶלֶף, אִישׁ בָּחוּר ; {ס} וְיָרָבְעָם, עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה, בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר, גִּבּוֹר חָיִל. {ס}

3 And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men; **{S}** and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valour. **{S}**

ד וַיָּקָם אֲבִיָּה, מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם, אֲשֶׁר, בְּהַר אֶפְרָיִם ; וַיֹּאמֶר, שִׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל.

4 And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said: 'Hear me, O Jeroboam and all Israel;

ה הֲלֹא לָכֶם, לָדַעַת, כִּי יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל-יִשְׂרָאֵל, לְעוֹלָם : לוֹ וּלְבָנָיו, בְּרִית מֶלַח. {פ}

5 ought ye not to know that the LORD, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt? **{P}**

ו וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶּן-דָּוִיד ; וַיִּמְרֹד, עַל-אֲדֹנָיו.

6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.

ז וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו, אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל, וַיִּתְאַמְּצוּ, עַל-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה ; וּרְחַבְעָם, הָיָה נַעַר וְרַךְ-לֵבָב, וְלֹא הִתְחַזַּק, לִפְנֵיהֶם.

7 And there were gathered unto him vain men, base fellows that strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and faint-hearted, and could not withstand them.

ח וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים, לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יהוה, בְּיַד, בְּנֵי דָוִיד ; וְאַתֶּם, הָמוֹן רָב, וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב,

8 And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye are a great multitude,

אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים.

and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.

ט הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת-כֹּהֲנֵי יהוה, אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם; וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים, כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת--כָּל-הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה, וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים. {ס}

9 Have ye not driven out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the peoples of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same becometh a priest of them that are no gods. **{S}**

י וַאֲנַחְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְלֹא עֲזַבְנֵהוּ; וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוה, בְּנֵי אַהֲרֹן, וְהַלְוִיִּם, בַּמְלָאכֶת.

10 But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken Him; and we have priests ministering unto the LORD, the sons of Aaron, and the Levites in their work;

יא וּמַקְטִרִים לַיהוה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר-בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב-בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל-הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר, וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב--כִּי-שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ, אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה אֱלֹהֵינוּ; וְאַתֶּם, עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ.

11 and they burn unto the LORD every morning and every evening burnt-offerings and sweet incense; the showbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening; for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken Him.

יב וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו, וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה--לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם; בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אַל-תִּלָּחֲמוּ עִם-יהוה אֱלֹהֵי-אֲבֹתֵיכֶם--כִּי-לֹא תַצְלִיחוּ.

12 And, behold, God is with us at our head, and His priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD, the God of your fathers; for ye shall not prosper.'

יג וְיָרָבְעָם, הֵסֵב אֶת-הַמַּאְרָב, לָבוֹא, מֵאַחֲרֵיהֶם; וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה, וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם.

13 But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them; so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

יד וַיִּפְנוּ יְהוּדָה, וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר, וַיִּצְעֲקוּ, לַיהוה; וְהַכֹּהֲנִים, מחצצרים (מַחְצְרִים) בַּחֲצֹצְרוֹת.

14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

טו וַיָּרִיעוּ, אִישׁ יְהוּדָה; וַיְהִי, בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה, וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת-יָרָבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אֲבִיָּה וְיהוּדָה.

15 Then the men of Judah gave a shout; and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

טז וַיָּנוּסוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי יְהוּדָה; וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים, בְּיָדָם.

16 And the children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.

יז וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ, מַכָּה רַבָּה; וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל, חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר.

17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter; so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

יח וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּעֵת הַהִיא; וַיֶּאֶמְצוּ, בְּנֵי יְהוּדָה, כִּי נִשְׁעֲנוּ, עַל-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD, the God of their fathers.

יט וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה, אַחֲרֵי יָרָבְעָם, וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים, אֶת-בֵּית-אֵל וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יְשָׁנָה וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ; וְאֶת-עפרון (עֶפְרַיִן), וּבְנוֹתֶיהָ.

19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephrain with the towns thereof.

כ וְלֹא-עָצַר כֹּחַ-יָרָבְעָם עוֹד, בִּימֵי אֲבִיָּהוּ; וַיִּגְּפֵהוּ יהוה, וַיָּמֹת. {פ}

20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah; and the LORD smote him, and he died. **{P}**

כא וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ—וַיִּשָּׂא-לוֹ, נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה; וַיּוֹלֶד, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים, וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה, בָּנוֹת.

21 But Abijah waxed mighty, and took unto himself fourteen wives, and begot twenty and two sons, and sixteen daughters.

כב וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה, וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו—כְּתוּבִים, בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ.

22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

כג וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד, וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ, תַּחְתָּיו; בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ, עֶשֶׂר

23 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and Asa his son reigned in his stead; in his days the land was quiet ten years. **{P}**

שָׁנִים. {פ}

2 Chapter 14

א וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהָיו.

1 And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God;

ב וַיָּסַר אֶת-מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר, וְהַבָּמוֹת; וַיְשַׁבֵּר, אֶת-הַמַּצֵּבוֹת, וַיְגַדַּע, אֶת-הָאֲשֵׁרִים.

2 for he took away the strange altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim;

ג וַיֹּאמֶר, לִיהוּדָה, לִדְרוֹשׁ, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם–וְלַעֲשׂוֹת, הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה.

3 and commanded Judah to seek the LORD, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.

ד וַיָּסַר מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, אֶת-הַבָּמוֹת וְאֶת-הַחַמָּנִים; וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה, לְפָנָיו.

4 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images; and the kingdom was quiet before him.

ה וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה, בִּיהוּדָה: כִּי-שָׁקְטָה הָאָרֶץ, וְאֵין-עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה–כִּי-הֵנִיחַ יהוה, לוֹ.

5 And he built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

ו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים, עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ, דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב; וַיִּבְנוּ, וַיַּצְלִיחוּ. {פ}

6 For he said unto Judah: 'Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought the LORD our God; we have sought Him, and He hath given us rest on every side.' So they built and prospered. **{P}**

ז וַיְהִי לְאָסָא, חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח, מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף, {ס} וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קָשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף: כָּל-אֵלֶּה, גִּבּוֹרֵי חָיִל.

7 And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; **{S}** and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand; all these were mighty men of valour.

ח וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי, בְּחַיִל

8 And there came out against them Zerah

אֶלֶף אַלָפִים, וּמַרְכָּבוֹת, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וַיָּבֹא, עַד-מָרֵשָׁה.

the Ethiopian with an army of a thousand thousand, and three hundred chariots; and he came unto Mareshah.

ט וַיֵּצֵא אָסָא, לְפָנָיו; וַיַּעַרְכוּ, מִלְחָמָה, בְּגֵיא צְפַתָה, לִמָרֵשָׁה.

9 Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephath at Mareshah.

י וַיִּקְרָא אָסָא אֶל-יהוה אֱלֹהָיו, וַיֹּאמַר, יהוה אֵין-עִמְּךָ לַעְזֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ, עָזְרֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ כִּי-עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָּאנוּ עַל-הֶהָמוֹן הַזֶּה: יהוה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה, אַל-יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ. {ס}

10 And Asa cried unto the LORD his God, and said: 'LORD, there is none beside Thee to help, between the mighty and him that hath no strength; help us, O LORD our God; for we rely on Thee, and in Thy name are we come against this multitude. Thou art the LORD our God; let not man prevail against Thee.' **{S}**

יא וַיִּגֹּף יהוה אֶת-הַכּוּשִׁים, לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה; וַיָּנֻסוּ, הַכּוּשִׁים.

11 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

יב וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, עַד-לִגְרָר, וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין לָהֶם מִחְיָה, כִּי-נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי-יהוה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ; וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל, הַרְבֵּה מְאֹד.

12 And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Ethiopians so that none remained alive; for they were shattered before the LORD, and before His host; and they carried away very much booty.

יג וַיַּכּוּ, אֵת כָּל-הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר—כִּי-הָיָה פַחַד-יהוה, עֲלֵיהֶם; וַיָּבֹזּוּ, אֶת-כָּל-הֶעָרִים, כִּי-בִזָּה רַבָּה, הָיְתָה בָהֶם.

13 And they smote all the cities round about Gerar; for a terror from the LORD came upon them; and they spoiled all the cities; for there was much spoil in them.

יד וְגַם-אָהֳלֵי מִקְנֶה, הִכּוּ; וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים, וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם. {ס}

14 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance and camels, and returned to Jerusalem. **{S}**

2 Chapter 15

א וַעֲזַרְיָהוּ, בֶּן-עוֹדֵד, הָיְתָה עָלָיו, רוּחַ אֱלֹהִים.

1 And the spirit of God came upon Azariah the son of Oded;

ב וַיֵּצֵא, לִפְנֵי אָסָא, וַיֹּאמֶר לוֹ,
שִׁמְעוּנִי אָסָא וְכָל-יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן: יהוה עִמָּכֶם, בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ,
וְאִם-תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם, וְאִם-
תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם. {ס}

2 and he went out to meet Asa, and said unto him: 'Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin: the LORD is with you, while ye are with Him; and if ye seek Him, He will be found of you; but if ye forsake Him, He will forsake you. **{S}**

ג וְיָמִים רַבִּים, לְיִשְׂרָאֵל: לְלֹא
אֱלֹהֵי אֱמֶת, וּלְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה–וּלְלֹא
תוֹרָה.

3 Now for long seasons Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law;

ד וַיָּשָׁב, בַּצַּר-לוֹ, עַל-יהוה, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל; וַיְבַקְשֻׁהוּ, וַיִּמָּצֵא לָהֶם.

4 but when in their distress they turned unto the LORD, the God of Israel, and sought Him, He was found of them.

ה וּבָעִתִּים הָהֵם, אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא
וְלַבָּא: כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת, עַל כָּל-
יֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת.

5 And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great discomfitures were upon all the inhabitants of the lands.

ו וְכֻתְּתוּ גוֹי-בְּגוֹי, וְעִיר בְּעִיר: כִּי-
אֱלֹהִים הֵמָם, בְּכָל-צָרָה.

6 And they were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did discomfit them with all manner of adversity.

ז וְאַתֶּם חִזְקוּ, וְאַל-יִרְפּוּ יְדֵיכֶם: כִּי
יֵשׁ שָׂכָר, לִפְעֻלַּתְכֶם. {ס}

7 But be ye strong, and let not your hands be slack; for your work shall be rewarded.' **{S}**

ח וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא, הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן,
וּמִן-הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם;
וַיְחַדֵּשׁ, אֶת-מִזְבַּח יהוה, אֲשֶׁר, לִפְנֵי
אוּלָם יהוה.

8 And when Asa heard these words, even the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the detestable things out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

ט וַיִּקְבֹּץ, אֶת-כָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן,
וְהַגָּרִים עִמָּהֶם, מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וּמִשִּׁמְעוֹן: כִּי-נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל,
לָרֹב, בִּרְאֹתָם, כִּי-יהוה אֱלֹהָיו

9 And he gathered all Judah and Benjamin, and them that sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon; for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD

עִמּוֹ. {פ}

his God was with him. **{P}**

י וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי,
לִשְׁנַת חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה, לְמַלְכוּת אָסָא.

10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

יא וַיִּזְבְּחוּ לַיהוה בַּיּוֹם הַהוּא, מִן-
הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ׃ בָּקָר שִׁבַּע מֵאוֹת,
וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים.

11 And they sacrificed unto the LORD in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

יב וַיָּבֹאוּ בַּבְּרִית–לִדְרוֹשׁ, אֶת-יהוה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ בְּכָל-לְבָבָם, וּבְכָל-
נַפְשָׁם.

12 And they entered into the covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;

יג וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יִדְרֹשׁ לַיהוה אֱלֹהֵי-
יִשְׂרָאֵל, יוּמָת–לְמִן-קָטֹן, וְעַד-גָּדוֹל,
לְמֵאִישׁ, וְעַד-אִשָּׁה.

13 and that whosoever would not seek the LORD, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

יד וַיִּשָּׁבְעוּ, לַיהוה, בְּקוֹל גָּדוֹל,
וּבִתְרוּעָה–וּבַחֲצֹצְרוֹת, וּבְשׁוֹפָרוֹת.

14 And they swore unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with horns.

טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׁבוּעָה,
כִּי בְכָל-לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ, וּבְכָל-רְצוֹנָם
בִּקְשֻׁהוּ, וַיִּמָּצֵא לָהֶם; וַיָּנַח יהוה
לָהֶם, מִסָּבִיב.

15 And all Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought Him with their whole desire; and He was found of them; and the LORD gave them rest round about.

טז וְגַם-מַעֲכָה אֵם אָסָא הַמֶּלֶךְ,
הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה, אֲשֶׁר-עָשְׂתָה
לָאֲשֵׁרָה, מִפְלֶצֶת; וַיְכָרֹת אָסָא, אֶת-
מִפְלַצְתָּהּ, וַיָּדֶק, וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן.

16 And also Maacah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.

יז וְהַבָּמוֹת–לֹא-סָרוּ, מִיִּשְׂרָאֵל׃ רַק
לְבַב-אָסָא הָיָה שָׁלֵם, כָּל-יָמָיו.

17 But the high places were not taken away out of Israel; nevertheless the heart of Asa was whole all his days.

יח וַיָּבֵא אֶת-קָדְשֵׁי אָבִיו, וְקָדָשָׁיו–
בֵּית הָאֱלֹהִים׃ כֶּסֶף וְזָהָב, וְכֵלִים.

18 And he brought into the house of God the things that his father had hallowed, and that he himself had hallowed, silver, and

gold, and vessels.

יט וּמִלְחָמָה, לֹא הָיְתָה, עַד שְׁנַת-שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ, לְמַלְכוּת אָסָא. {פ}

19 And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa. **{P}**

2 Chapter 16

א בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ, לְמַלְכוּת אָסָא, עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה, וַיִּבֶן אֶת-הָרָמָה–לְבִלְתִּי, תֵּת יוֹצֵא וָבָא, לְאָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasa king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

ב וַיּוֹצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב, מֵאֹצְרוֹת בֵּית יהוה–וּבֵית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח, אֶל-בֶּן-הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם, הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק, לֵאמֹר.

2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:

ג בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ: הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ, כֶּסֶף וְזָהָב–לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת-בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וְיַעֲלֶה מֵעָלָי.

3 'There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father; behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasa king of Israel, that he may depart from me.'

ד וַיִּשְׁמַע בֶּן-הֲדַד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא, וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר-לוֹ אֶל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּכּוּ אֶת-עִיּוֹן וְאֶת-דָּן, וְאֵת אָבֵל מָיִם; וְאֵת כָּל-מִסְכְּנוֹת, עָרֵי נַפְתָּלִי.

4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store-cities of Naphtali.

ה וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא, וַיֶּחְדַּל, מִבְּנוֹת אֶת-הָרָמָה; וַיַּשְׁבֵּת, אֶת-מְלַאכְתּוֹ. {ס}

5 And it came to pass, when Baasa heard thereof, that he left off building Ramah, and let his work cease. **{S}**

ו וְאָסָא הַמֶּלֶךְ, לָקַח אֶת-כָּל-יְהוּדָה, וַיִּשְׂאוּ אֶת-אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ, אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא; וַיִּבֶן בָּהֶם, אֶת-גֶּבַע

6 Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasa had builded; and he built therewith Geba and

וְאֶת-הַמִּצְפָּה. {ס}

Mizpah. **{S}**

ז וּבָעֵת הַהִיא, בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה, אֶל-אָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, בְּהִשָּׁעֲנְךָ עַל-מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל-יהוה אֱלֹהֶיךָ, עַל-כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ-אֲרָם, מִיָּדֶךָ.

7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him: 'Because thou hast relied on the king of Aram, and hast not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Aram escaped out of thy hand.

ח הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים, הָיוּ לְחַיִל לָרֹב לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים--לְהַרְבֵּה מְאֹד; וּבְהִשָּׁעֲנְךָ עַל-יהוה, נְתָנָם בְּיָדֶךָ.

8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because thou didst rely on the LORD, He delivered them into thy hand.

ט כִּי יהוה, עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל-הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם-לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו--נִסְכַּלְתָּ עַל-זֹאת: כִּי מֵעַתָּה, יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת.

9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to show Himself strong in the behalf of them whose heart is whole toward Him. Herein thou hast done foolishly; for from henceforth thou shalt have wars.'

י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל-הָרֹאֶה, וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת--כִּי-בְזַעַף עִמּוֹ, עַל-זֹאת; וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן-הָעָם, בָּעֵת הַהִיא.

10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

יא וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא, הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים--הִנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַמְּלָכִים, לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

11 And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

יב וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו, עַד-לְמַעְלָה חָלְיוֹ; וְגַם-בְּחָלְיוֹ לֹא-דָרַשׁ אֶת-יהוה, כִּי בָרֹפְאִים.

12 And in the thirty and ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great; yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

יג וַיִּשְׁכַּב אָסָא, עִם-אֲבֹתָיו; וַיָּמָת, בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ.

13 And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

יד וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו, אֲשֶׁר כָּרָה-לוֹ בְּעִיר דָּוִיד, וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים, מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה; וַיִּשְׂרְפוּ-לוֹ שְׂרֵפָה, גְּדוֹלָה עַד-לִמְאֹד. {פ}

14 And they buried him in his own sepulchres, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds [of spices] prepared by the perfumers' art; and they made a very great burning for him. **{P}**

2 Chapter 17

א וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ, תַּחְתָּיו; וַיִּתְחַזֵּק, עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

ב וַיִּתֵּן-חַיִל–בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה, הַבְּצֵרוֹת; וַיִּתֵּן נְצִיבִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם, אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו.

2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

ג וַיְהִי יהוה, עִם-יְהוֹשָׁפָט: כִּי הָלַךְ, בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים, וְלֹא דָרַשׁ, לַבְּעָלִים.

3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto the Baalim;

ד כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו, דָּרָשׁ, וּבְמִצְוֹתָיו, הָלָךְ; וְלֹא, כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל.

4 but sought to the God of his father, and walked in His commandments, and not after the doings of Israel.

ה וַיָּכֶן יהוה אֶת-הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ, וַיִּתְּנוּ כָל-יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט; וַיְהִי-לוֹ עֹשֶׁר-וְכָבוֹד, לָרֹב.

5 Therefore the LORD established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

ו וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ, בְּדַרְכֵי יהוה; וְעוֹד, הֵסִיר אֶת-הַבָּמוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים–מִיהוּדָה. {פ}

6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD; and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah. **{P}**

ז וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ, שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן-חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה, וְלִנְתַנְאֵל, וּלְמִיכָיְהוּ–לְלַמֵּד, בְּעָרֵי יְהוּדָה.

7 Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

ח וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם, שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל ושמרימות (וּשְׁמִירָמוֹת) וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה–הַלְוִיִּם ; וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם, הַכֹּהֲנִים.

8 and with them the Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

ט וַיְלַמְּדוּ, בִּיהוּדָה, וְעִמָּהֶם, סֵפֶר תּוֹרַת יהוה ; וַיָּסֹבּוּ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה, וַיְלַמְּדוּ בָּעָם.

9 And they taught in Judah, having the book of the Law of the LORD with them; and they went about throughout all the cities of Judah, and taught among the people.

י וַיְהִי פַּחַד יהוה, עַל כָּל-מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר, סְבִיבוֹת יְהוּדָה ; וְלֹא נִלְחֲמוּ, עִם-יְהוֹשָׁפָט.

10 And a terror from the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

יא וּמִן-פְּלִשְׁתִּים, מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה–וְכֶסֶף מַשָּׂא ; גַּם הָעַרְבִיאִים, מְבִיאִים לוֹ צֹאן, אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת, וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת. {פ}

11 And some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and silver for tribute; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he-goats. **{P}**

יב וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל, עַד-לְמָעְלָה ; וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת, וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת.

12 And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles and cities of store.

יג וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ, בְּעָרֵי יְהוּדָה ; וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל, בִּירוּשָׁלָם.

13 And he had many works in the cities of Judah; and men of war, mighty men of valour, in Jerusalem.

יד וְאֵלֶּה פְקֻדָתָם, לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם : לִיהוּדָה, שָׂרֵי אַלָפִים– {ס} עַדְנָה הַשָּׂר, וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף. {ס}

14 And this was the numbering of them according to their fathers' houses: of Judah, the captains of thousands: **{S}** Adnah the captain, and with him mighty men of valour three hundred thousand; **{S}**

טו וְעַל-יָדוֹ, יְהוֹחָנָן הַשָּׂר ; וְעִמּוֹ, מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף. {ס}

15 and next to him Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand; **{S}**

טז וְעַל-יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן-זִכְרִי, הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה; וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף, גִּבּוֹר חָיִל. {ס}

16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD, and with him two hundred thousand mighty men of valour; **{S}**

יז וּמִן-בִּנְיָמִן–גִּבּוֹר חַיִל, אֶלְיָדָע; וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי-קֶשֶׁת וּמָגֵן, מָאתַיִם אָלֶף. {ס}

17 and of Benjamin: Eliada a mighty man of valour, and with him two hundred thousand armed with bow and shield; **{S}**

יח וְעַל-יָדוֹ, יְהוֹזָבָד; וְעִמּוֹ מֵאָה-וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף, חֲלוּצֵי צָבָא. {ס}

18 and next to him Jehozabad, and with him a hundred and fourscore thousand ready prepared for war. **{S}**

יט אֵלֶּה, הַמְשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ: מִלְּבַד אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ, בְּעָרֵי הַמִּבְצָר–בְּכָל-יְהוּדָה. {פ}

19 These were they that waited on the king beside those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah. **{P}**

2 Chapter 18

א וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד, לָרֹב; וַיִּתְחַתֵּן, לְאַחְאָב.

1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance; and he allied himself with Ahab by marriage.

ב וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל-אַחְאָב, לְשֹׁמְרוֹן, וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב, וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ; וַיְסִיתֵהוּ, לַעֲלוֹת אֶל-רָמֹת גִּלְעָד.

2 And after a lapse of years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that were with him, and persuaded him to go up with him to Ramoth-gilead.

ג וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה, הֲתֵלֵךְ עִמִּי, רָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר לוֹ, כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי–וְעִמְּךָ, בַּמִּלְחָמָה.

3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah: ‘Wilt thou go with me to Ramoth-gilead?’ And he answered him: ‘I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.’

ד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: דְּרָשׁ-נָא כַיּוֹם, אֶת-דְּבַר יְהוָה.

4 And Jehoshaphat said unto the king of Israel: ‘Inquire, I pray thee, at the word of the LORD today.’

ה וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִאִים,

5 Then the king of Israel gathered the

אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה, אִם-אֶחְדָּל; וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה, וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

prophets together, four hundred men, and said unto them: 'shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?' And they said: 'Go up; for God will deliver it into the hand of the king.'

ו וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוה, עוֹד; וְנִדְרְשָׁה, מֵאֹתוֹ.

6 But Jehoshaphat said: 'Is there not here besides a prophet of the LORD, that we might inquire of him?'

ז וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת-יהוה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ, כִּי-אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יָמָיו לְרָעָה–הוּא, מִיכָיְהוּ בֶן-יִמְלָא; וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, אַל-יֹאמַר הַמֶּלֶךְ, כֵּן.

7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'There is yet one man by whom we may inquire of the LORD; but I hate him; for he never prophesieth good concerning me, but always evil; the same is Micaiah the son of Imla.' And Jehoshaphat said: 'Let not the king say so.'

ח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-סָרִיס אֶחָד; וַיֹּאמֶר, מַהֵר מיכהו (מִיכָיְהוּ) בֶן-יִמְלָא.

8 Then the king of Israel called an officer, and said: 'Fetch quickly Micaiah the son of Imla.'

ט וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים, וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן–פֶּתַח, שַׁעַר שֹׁמְרוֹן; וְכָל-הַנְּבִיאִים–מִתְנַבְּאִים, לִפְנֵיהֶם.

9 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, and they sat in a threshing-floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

י וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, קַרְנֵי בַרְזֶל; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה, בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת-אֲרָם עַד-כַּלּוֹתָם.

10 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said: 'Thus saith the LORD: With these shalt thou gore the Arameans, until they be consumed.'

יא וְכָל-הַנְּבִאִים–נִבְּאִים כֵּן, לֵאמֹר: עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד, וְהַצְלַח, וְנָתַן יהוה, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

11 And all the prophets prophesied so, saying: 'Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for the LORD will deliver it into the hand of the king.'

יב וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ, דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר, הִנֵּה

12 And the messenger that went to call Micaiah spoke to him, saying: 'Behold, the

דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה-אֶחָד טוֹב, אֶל-
הַמֶּלֶךְ; וִיהִי-נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם,
וְדִבַּרְתָּ טוֹב.

words of the prophets declare good to the king with one mouth; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.'

יג וַיֹּאמֶר, מִיכָיְהוּ: חַי-יהוה--כִּי
אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֱלֹהַי, אֹתוֹ אֲדַבֵּר.

13 And Micaiah said: 'As the LORD liveth, what my God saith, that will I speak.'

יד וַיָּבֹא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד
לַמִּלְחָמָה, אִם-אֶחְדָּל; וַיֹּאמֶר עֲלוּ
וְהַצְלִיחוּ, וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם.

14 And when he was come to the king, the king said unto him: 'Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?' And he said: 'Go ye up, and prosper; and they shall be delivered into your hand.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ, עַד-כַּמָּה
פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ: אֲשֶׁר לֹא-
תְדַבֵּר אֵלַי, רַק-אֱמֶת--בְּשֵׁם יהוה.

15 And the king said to him: 'How many times shall I adjure thee that thou speak unto me nothing but the truth in the name of the LORD.'

טז וַיֹּאמֶר, רָאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
נְפוֹצִים עַל-הֶהָרִים--כַּצֹּאן, אֲשֶׁר אֵין-
לָהֶן רֹעֶה; וַיֹּאמֶר יהוה לֹא-אֲדֹנִים
לָאֵלֶּה, יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם.

16 And he said: 'I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said: These have no master, let them return every man to his house in peace.'

יז וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
יְהוֹשָׁפָט: הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, לֹא-
יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-לְרָע. {ס}

17 And the king of Israel said to Jehoshaphat: 'Did I not tell thee that he would not prophesy good concerning me, but evil?' **{S}**

יח וַיֹּאמֶר, לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר-
יהוה: רָאִיתִי אֶת-יהוה, יוֹשֵׁב עַל-
כִּסְאוֹ, וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים, עַל-
יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ.

18 And he said: 'Therefore hear ye the word of the LORD: I saw the LORD sitting upon His throne, and all the host of heavens standing on His right hand and on His left.

יט וַיֹּאמֶר יהוה, מִי יְפַתֶּה אֶת-
אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וְיַעַל, וְיִפֹּל
בְּרָמוֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר--זֶה אֹמֵר כָּכָה,
וְזֶה אֹמֵר כָּכָה.

19 And the LORD said: who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spoke saying after this manner, and another saying after that manner.

כ וַיֵּצֵא הָרוּחַ, וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יהוה, וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, בַּמָּה.

20 And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him. And the LORD said unto him: Wherewith?

כא וַיֹּאמֶר, אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר, בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיו; וַיֹּאמֶר, תְּפַתֶּה וְגַם-תּוּכָל–צֵא, וַעֲשֵׂה-כֵן.

21 And he said: I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And He said: Thou shalt entice him, and shalt prevail also; go forth, and do so.

כב וְעַתָּה, הִנֵּה נָתַן יהוה רוּחַ שֶׁקֶר, בְּפִי, נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה; וַיהוָה, דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה. {ס}

22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets; and the LORD hath spoken evil concerning thee.' **{S}**

כג וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, וַיַּךְ אֶת-מִיכָיְהוּ עַל-הַלֶּחִי; וַיֹּאמֶר, אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ-יהוה מֵאִתִּי–לְדַבֵּר אוֹתָךְ.

23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the check, and said: 'Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee?'

כד וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ, הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא, אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר, לְהֵחָבֵא.

24 And Micaiah said: 'Behold, thou shalt see on that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.'

כה וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, קְחוּ אֶת-מִיכָיְהוּ, וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל-אָמוֹן שַׂר-הָעִיר–וְאֶל-יוֹאָשׁ, בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

25 And the king of Israel said: 'Take ye Micaiah; and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

כו וַאֲמַרְתֶּם, כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, שִׂימוּ זֶה, בֵּית הַכֶּלֶא; וְהַאֲכִל�ֻהוּ לֶחֶם לַחַץ, וּמַיִם לַחַץ, עַד, שׁוּבִי בְשָׁלוֹם.

26 and say: Thus saith the king: Put this fellow in the prison, and feed him with scant bread and with scant water, until I return in peace.'

כז וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ–אִם-שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם, לֹא-דִבֶּר יהוה בִּי; וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם.

27 And Micaiah said: 'If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of you.'

כח וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֶל-רָמֹת גִּלְעָד.

28 So the king of Israel and Jehoshaphat the kind of Judah went up to Ramoth-gilead.

כט וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט, הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַּמִּלְחָמָה, וְאַתָּה, לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ; וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה.

29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go into the battle; but put thou on thy robes.' So the king of Israel disguised himself; and they went into the battle.

ל וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ, לֵאמֹר, לֹא תִלָּחֲמוּ, אֶת-הַקָּטֹן אֶת-הַגָּדוֹל: כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְבַדּוֹ.

30 Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots, saying: 'Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.'

לא וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפָט, וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא, וַיָּסֹבּוּ עָלָיו, לְהִלָּחֵם; וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ, וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ.

31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said: 'It is the king of Israel.' Therefore they turned about to fight against him; but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.

לב וַיְהִי, כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב, כִּי לֹא-הָיָה, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–וַיָּשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו.

32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

לג וְאִישׁ, מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ, וַיַּךְ אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן; וַיֹּאמֶר לָרַכָּב, הֲפֹךְ יָדְךָ (יָדֶיךָ) וְהוֹצִאתַנִי מִן-הַמַּחֲנֶה–כִּי הָחֳלֵיתִי.

33 And a certain man drew his bow at a venture, and smote the king of Israel between the lower armour and the breastplate; wherefore he said to the driver of the chariot: 'Turn thy hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.'

לד וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה, בַּיּוֹם הַהוּא, וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם, עַד-הָעֶרֶב; וַיָּמָת, לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ.

34 And the battle increased that day; howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Arameans until the even; and about the time of the going down of the sun he died.

2 Chapter 19

א וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-

1 And Jehoshaphat the king of Judah

בֵּיתוֹ, בְּשָׁלוֹם–לִירוּשָׁלִַם. {ס}

returned to his house in peace to Jerusalem. **{S}**

ב וַיֵּצֵא אֶל-פָּנָיו, יֵהוּא בֶן-חֲנָנִי הַחוֹזֶה, וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט, הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יהוה תֹּאֲהָב׃ וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶצֶף, מִלִּפְנֵי יהוה.

2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat: 'shouldest thou help the wicked, and love them that hate the LORD? for this thing wrath is upon thee from before the LORD.

ג אֲבָל, דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ׃ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ, וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים.

3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast put away the Asheroth out of the land, and hast set thy heart to seek God.'

ד וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט, בִּירוּשָׁלִַם; וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם, מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד-הַר אֶפְרַיִם, וַיְשִׁיבֵם, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem; and he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back unto the LORD, the God of their fathers.

ה וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ, בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת–לְעִיר וָעִיר.

5 And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city,

ו וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים, רְאוּ מָה-אַתֶּם עֹשִׂים–כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ, כִּי לַיהוה; וְעִמָּכֶם, בִּדְבַר מִשְׁפָּט.

6 and said to the judges: 'Consider what ye do; for ye judge not for man, but for the LORD; and [He is] with you in giving judgment.

ז וְעַתָּה, יְהִי פַחַד-יהוה עֲלֵיכֶם׃ שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ–כִּי-אֵין עִם-יהוה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים, וּמִקַּח-שֹׁחַד.

7 Now therefore let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it; for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.'

ח וְגַם בִּירוּשָׁלִַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן-הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים, וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפַּט יהוה, וְלָרִיב; וַיָּשֻׁבוּ, יְרוּשָׁלִָם.

8 Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers' houses of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies. And they returned to Jerusalem.

ט וַיְצַו עֲלֵיהֶם, לֵאמֹר׃ כֹּה תַעֲשׂוּן

9 And he charged them, saying: 'Thus shall

בְּיִרְאַת יהוה, בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם.

ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a whole heart.

י וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם, בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים, וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם, וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוה וְהָיָה-קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל-אֲחֵיכֶם: כֹּה תַעֲשׂוּן, וְלֹא תֶאְשָׁמוּ.

10 And whensoever any controversy shall come to you from your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, ye shall warn them, that they be not guilty towards the LORD, and so wrath come upon you and upon your brethren; thus shall ye do, and ye shall not be guilty.

יא וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר-יהוה, וּזְבַדְיָהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכֹל דִּבְרַי-הַמֶּלֶךְ, וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם, לִפְנֵיכֶם: חִזְקוּ וַעֲשׂוּ, וְיִהְיֶה יהוה עִם-הַטּוֹב. {פ}

11 And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters; also the officers of the Levites before you. Deal courageously, and the LORD be with the good.' **{P}**

2 Chapter 20

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ בְנֵי-מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם מֵהָעַמּוֹנִים, עַל-יְהוֹשָׁפָט–לַמִּלְחָמָה.

1 And it came to pass after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

ב וַיָּבֹאוּ, וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר, בָּא עָלֶיךָ הֲמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם, מֵאֲרָם; וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר, הִיא עֵין גֶּדִי.

2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying: 'There cometh a great multitude against thee from beyond the sea from Aram; and, behold, they are in Hazazon-tamar'–the same is En-gedi.

ג וַיִּרָא, וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת-פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוה; וַיִּקְרָא-צוֹם, עַל-כָּל-יְהוּדָה.

3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek unto the LORD; and he proclaimed a fast throughout all Judah.

ד וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה, לְבַקֵּשׁ מֵיהוה; גַּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-

4 And Judah gathered themselves together, to seek help of the LORD; even out of all the cities of Judah they came to seek the

יהוה׃ LORD.

ה וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט, בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם–בְּבֵית יהוה: לִפְנֵי, הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה.

5 And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court;

ו וַיֹּאמַר, יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה-הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם, וְאַתָּה מוֹשֵׁל, בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם; וּבְיָדְךָ כֹחַ וּגְבוּרָה, וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב.

6 and he said: 'O LORD, the God of our fathers, art not Thou alone God in heavens? and art not Thou ruler over all the kingdoms of the nations? and in Thy hand is power and might, so that none is able to withstand Thee.

ז הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ, הוֹרַשְׁתָּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִלִּפְנֵי, עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל; וַתִּתְּנָהּ, לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ–לְעוֹלָם.

7 Didst not Thou, O our God, drive out the inhabitants of this land before Thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham Thy friend for ever?

ח וַיֵּשְׁבוּ-בָהּ; וַיִּבְנוּ לְךָ בָּהּ מִקְדָּשׁ, לְשִׁמְךָ לֵאמֹר.

8 And they dwelt therein, and have built Thee a sanctuary therein for Thy name, saying:

ט אִם-תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה, חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב, נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ, כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה; וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ, וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ.

9 If evil come upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before Thee–for Thy name is in this house–and cry unto Thee in our affliction, and Thou wilt hear and save.

י וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׂעִיר, אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם, בְּבֹאָם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם, וְלֹא הִשְׁמִידוּם.

10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom Thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and destroyed them not;

יא וְהִנֵּה-הֵם–גֹּמְלִים, עָלֵינוּ: לָבוֹא, לְגָרְשֵׁנוּ, מִיְּרֻשָּׁתְךָ, אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ.

11 behold, they render unto us [evil], to come to cast us out of Thy possession, which Thou hast given us to inherit.

יב אֱלֹהֵינוּ, הֲלֹא תִשְׁפֹּט-בָּם, כִּי אֵין בָּנוּ כֹחַ, לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא

12 O our God, wilt Thou not execute judgment on them? for we have no might

עָלֵינוּ; וַאֲנַחְנוּ, לֹא נֵדַע מַה-נַּעֲשֶׂה–כִּי עָלֶיךָ, עֵינֵינוּ.

against this great multitude that cometh against us; neither know we what to do; but our eyes are upon Thee.'

יג וְכָל-יְהוּדָה–עֹמְדִים, לִפְנֵי יהוה; גַּם-טַפָּם, נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם. {ס}

13 And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children. **{S}**

יד וְיַחֲזִיאֵל בֶּן-זְכַרְיָהוּ בֶּן-בְּנָיָה בֶּן-יְעִיאֵל בֶּן-מַתַּנְיָה, הַלֵּוִי–מִן-בְּנֵי אָסָף: הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יהוה, בְּתוֹךְ הַקָּהָל.

14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the spirit of the LORD in the midst of the congregation;

טו וַיֹּאמֶר, הַקְשִׁיבוּ כָל-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, וְהַמֶּלֶךְ, יְהוֹשָׁפָט: כֹּה-אָמַר יהוה לָכֶם, אַתֶּם אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה–כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה, כִּי לֵאלֹהִים.

15 and he said: 'Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat: thus saith the LORD unto you: Fear not ye, neither be dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

טז מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם, הִנֵּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ; וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל, פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל.

16 To-morrow go ye down against them; behold, they come up by the ascent of Ziz; and ye shall find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.

יז לֹא לָכֶם, לְהִלָּחֵם בָּזֹאת: הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יהוה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תֵּחַתּוּ–מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם, וַיהוָה עִמָּכֶם.

17 Ye shall not need to fight in this battle; set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem; fear not, nor be dismayed; to-morrow go out against them; for the LORD is with you.'

יח וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם, אָרְצָה; וְכָל-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, נָפְלוּ לִפְנֵי יהוה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַיהוה.

18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before the LORD, worshipping the LORD.

יט וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִים, וּמִן-בְּנֵי הַקָּרְחִים–לְהַלֵּל, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּקוֹל גָּדוֹל, לְמָעְלָה.

19 And the Levites, of the children of the Kohathites and of the children of the Korahites, stood up to praise the LORD, the God of Israel, with an exceeding loud

voice.

כ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ; וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט, וַיֹּאמֶר שִׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם–הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ, הַאֲמִינוּ בִּנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ.

20 And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa; and as they went forth, Jehoshaphat stood and said: 'Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe His prophets, so shall ye prosper.'

כא וַיִּוָּעַץ, אֶל-הָעָם, וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוה, וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת-קֹדֶשׁ– בְּצֵאת, לִפְנֵי הֶחָלוּץ, וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוה, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

21 And when he had taken counsel with the people, he appointed them that should sing unto the LORD, and praise in the beauty of holiness, as they went out before the army, and say: 'Give thanks unto the LORD, for His mercy endureth for ever.'

כב וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה, נָתַן יהוה מְאָרְבִים עַל-בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר-שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה–וַיִּנָּגֵפוּ.

22 And when they began to sing and to praise, the LORD set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, that were come against Judah; and they were smitten.

כג וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב, עַל-יֹשְׁבֵי הַר-שֵׂעִיר–לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד; וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר, עָזְרוּ אִישׁ-בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית.

23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them; and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

כד וִיהוּדָה בָּא עַל-הַמִּצְפֶּה, לַמִּדְבָּר; וַיִּפְנוּ, אֶל-הֶהָמוֹן, וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים אַרְצָה, וְאֵין פְּלֵיטָה.

24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none that escaped.

כה וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ, לָבֹז אֶת-שְׁלָלָם, וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֶמְדּוֹת, וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא; וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה, בֹּזְזִים אֶת-הַשָּׁלָל–כִּי רַב-הוּא.

25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away; and they were three days in taking the spoil, it was so much.

כו וּבַיּוֹם הָרְבִעִי, נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה–כִּי-שָׁם, בֵּרְכוּ אֶת-יהוה; עַל-כֵּן קָרְאוּ אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עֵמֶק בְּרָכָה–עַד-הַיּוֹם.

26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed the LORD; therefore the name of that place was called The valley of Beracah, unto this day.

כז וַיָּשֻׁבוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם, לָשׁוּב אֶל-יְרוּשָׁלַם, בְּשִׂמְחָה: כִּי-שִׂמְּחָם יהוה, מֵאוֹיְבֵיהֶם.

27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go back to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

כח וַיָּבֹאוּ, יְרוּשָׁלַם, בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת, וּבַחֲצֹצְרוֹת–אֶל-בֵּית, יהוה.

28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

כט וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים, עַל כָּל-מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת: בְּשָׁמְעָם–כִּי נִלְחַם יהוה, עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל.

29 And a terror from God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

ל וַתִּשְׁקֹט, מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט; וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו, מִסָּבִיב. {פ}

30 So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about. **{P}**

לא וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט, עַל-יְהוּדָה–בֶּן-שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם, וְשֵׁם אִמּוֹ, עֲזוּבָה בַּת-שִׁלְחִי.

31 And Jehoshaphat reigned over Judah; he was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem; and his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

לב וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא–וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה: לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה.

32 And he walked in the way of Asa his father, and turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD.

לג אַךְ הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ; וְעוֹד הָעָם לֹא-הֵכִינוּ לְבָבָם, לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם.

33 Howbeit the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts unto the God of their fathers.

לד וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים–הִנָּם כְּתוּבִים, בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן-חֲנָנִי, אֲשֶׁר הֹעֲלָה, עַל-סֵפֶר

מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

לה וְאַחֲרֵי כֵן, אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, עִם, אֲחַזְיָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל; הוּא, הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת.

35 And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly;

לו וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ, לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ; וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת, בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר.

36 and he joined him with himself to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.

לז וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן-דֹּדָוָהוּ, מִמָּרֵשָׁה, עַל-יְהוֹשָׁפָט, לֵאמֹר: כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם-אֲחַזְיָהוּ, פָּרַץ יְהוָה אֶת-מַעֲשֶׂיךָ, וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת, וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל-תַּרְשִׁישׁ.

37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying: 'Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath made a breach in thy works.' And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

2 Chapter 21

א וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

1 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Jehoram his son reigned in his stead.

ב וְלוֹ-אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט, עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ, וּמִיכָאֵל, וּשְׁפַטְיָהוּ: כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariahu, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

ג וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב, וּלְמִגְדָּנוֹת, עִם-עָרֵי מְצֻרוֹת, בִּיהוּדָה; וְאֶת-הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם, כִּי-הוּא הַבְּכוֹר. {פ}

3 And their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah; but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the first-born. **{P}**

ד וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל-מַמְלֶכֶת אָבִיו, וַיִּתְחַזֵּק, וַיַּהֲרֹג אֶת-כָּל-אֶחָיו, בֶּחָרֶב; וְגַם, מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל.

4 Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of

Israel.

ה בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ; וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

5 Jehoram was thirty and two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

ו וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב–כִּי בַּת-אַחְאָב, הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

6 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

ז וְלֹא-אָבָה יהוה, לְהַשְׁחִית אֶת-בֵּית דָּוִיד–לְמַעַן הַבְּרִית, אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד; וְכַאֲשֶׁר אָמַר, לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו–כָּל-הַיָּמִים.

7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that He had made with David, and as He promised to give a lamp to him and to his children alway.

ח בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם, מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה; וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם, מֶלֶךְ.

8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

ט וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם-שָׂרָיו, וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ; וַיְהִי, קָם לַיְלָה, וַיַּךְ אֶת-אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו, וְאֵת שָׂרֵי הָרָכֶב.

9 Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots.

י וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה–אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא, מִתַּחַת יָדוֹ: כִּי עָזַב, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו.

10 So Edom revolted from under the hand of Judah unto this day; then did Libnah revolt at the same time from under his hand; because he had forsaken the LORD, the God of his fathers.

יא גַּם-הוּא עָשָׂה-בָמוֹת, בְּהָרֵי יְהוּדָה; וַיֶּזֶן אֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, וַיַּדַּח אֶת-יְהוּדָה. {פ}

11 Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to go astray, and drew Judah away. **{P}**

יב וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב, מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ–תַּחַת אֲשֶׁר לֹא-הָלַכְתָּ

12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying: ‘Thus saith the LORD, the God of David thy father: Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways

בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ, וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

of Asa king of Judah;

יג וַתֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, וַתַּזְנֶה אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב; וְגַם אֶת-אַחֶיךָ בֵּית-אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ, הָרָגְתָּ.

13 but hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go astray, like as the house of Ahab made [Israel] to go astray; and also hast slain thy brethren of thy father's house, who were better than thyself;

יד הִנֵּה יהוה, נֹגֵף מַגֵּפָה גְּדוֹלָה– בְּעַמֶּךָ; וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ, וּבְכָל-רְכוּשֶׁךָ.

14 behold, the LORD will smite with a great plague thy people, and thy children, and thy wives, and all thy substance;

טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים, בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ, עַד-יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן-הַחֹלִי, יָמִים עַל-יָמִים.

15 and thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness, day by day.'

טז וַיָּעַר יהוה עַל-יְהוֹרָם, אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים, אֲשֶׁר, עַל-יַד כּוּשִׁים.

16 And the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians that are beside the Ethiopians;

יז וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה, וַיִּבְקָעוּהָ, וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-הַמֶּלֶךְ, וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו; וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֵּן, כִּי אִם-יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו.

17 and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

יח וְאַחֲרֵי, כָּל-זֹאת–נָגָפוֹ יהוה בְּמֵעָיו לָחֳלִי, לְאֵין מַרְפֵּא.

18 And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

יט וַיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים שְׁנַיִם, יָצְאוּ מֵעָיו עִם-חָלְיוֹ, וַיָּמָת, בְּתַחֲלֵאִים רָעִים; וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה, כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו.

19 And it came to pass, that in process of time, at the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

כ בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם, הָיָה בְּמָלְכוֹ,

20 Thirty and two years old was he when

וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם ; וַיֵּלֶךְ, בְּלֹא חֶמְדָּה, וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד, וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים.

he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years; and he departed joyless; and they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

2 Chapter 22

א וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶת-אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן, תַּחְתָּיו–כִּי כָל-הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד, הַבָּא בָּעַרְבִים לַמַּחֲנֶה ; וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם, מֶלֶךְ יְהוּדָה. {פ}

1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead; for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. **{P}**

ב בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ, וְשָׁנָה אַחַת, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם ; וְשֵׁם אִמּוֹ, עֲתַלְיָהוּ בַּת-עָמְרִי.

2 Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem; and his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.

ג גַּם-הוּא הָלַךְ, בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב : כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ, לְהַרְשִׁיעַ.

3 He also walked in the ways of the house of Ahab; for his mother was his counsellor to do wickedly.

ד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, כְּבֵית אַחְאָב : כִּי-הֵמָּה הָיוּ-לוֹ יוֹעֲצִים, אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו–לְמַשְׁחִית לוֹ.

4 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab; for they were his counsellors after the death of his father, to his destruction.

ה גַּם בַּעֲצָתָם, הָלַךְ, וַיֵּלֶךְ אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם, בְּרָמוֹת גִּלְעָד ; וַיַּכּוּ הָרַמִּים, אֶת-יוֹרָם.

5 He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead; and the Arameans wounded Joram.

ו וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל, כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָרָמָה, בְּהִלָּחֲמוֹ, אֶת-חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם ; וַעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-

6 And he returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was

יְהוֹרָם בֶּן-אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל–כִּי-חֹלֶה הוּא.

sick.

ז וּמֵאֱלֹהִים, הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ, לָבוֹא, אֶל-יוֹרָם; וּבְבֹאוֹ, יָצָא עִם-יְהוֹרָם אֶל-יֵהוּא בֶּן-נִמְשִׁי, אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יהוה, לְהַכְרִית אֶת-בֵּית אַחְאָב.

7 Now the downfall of Ahaziah was of God, in that he went unto Joram; for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

ח וַיְהִי, כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם-בֵּית אַחְאָב; וַיִּמְצָא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ, מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ–וַיַּהַרְגֵם.

8 And it came to pass, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, that he found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, ministering to Ahaziah, and slew them.

ט וַיְבַקֵּשׁ אֶת-אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשֹׁמְרוֹן, וַיְבִאֻהוּ אֶל-יֵהוּא וַיְמִיתֻהוּ, וַיִּקְבְּרֵהוּ, כִּי אָמְרוּ בֶּן-יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׁ אֶת-יהוה בְּכָל-לְבָבוֹ; וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ, לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה.

9 And he sought Ahaziah, and they caught him–now he was hiding in Samaria–and they brought him to Jehu, and slew him; and they buried him, for they said: 'He is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart.' And there was none of the house of Ahaziah that had power to hold the kingdom.

י וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ, רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ; וַתָּקָם, וַתְּדַבֵּר אֶת-כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה–לְבֵית יְהוּדָה.

10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

יא וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ, וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים, וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת-מֵינִקְתּוֹ, בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת; וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ, מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ–וְלֹא הֻמִיתָתְהוּ.

11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in the bed-chamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest–for she was the sister of Ahaziah–hid him from Athaliah, so that she slew him not.

יב וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים,

12 And he was with them hid in the house of God six years; and Athaliah reigned over

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים ; וַעֲתַלְיָה, מֹלֶכֶת עַל-הָאָרֶץ. {פ}

the land. **{P}**

2 Chapter 23

א וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזֵּק יְהוֹיָדָע, וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן-עוֹבֵד וְאֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן-עֲדָיָהוּ וְאֶת-אֱלִישָׁפָט בֶּן-זִכְרִי–עִמּוֹ בַּבְּרִית.

1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

ב וַיָּסֹבּוּ, בִּיהוּדָה, וַיִּקְבְּצוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל ; וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְרוּשָׁלִָם.

2 And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem.

ג וַיִּכְרֹת כָּל-הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים, עִם-הַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר לָהֶם, הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, עַל-בְּנֵי דָוִיד.

3 And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them: 'Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath spoken concerning the sons of David.

ד זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ : הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, לְשֹׁעֲרֵי, הַסִּפִּים.

4 This is the thing that ye shall do: a third part of you, that come in on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

ה וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ, וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד ; וְכָל-הָעָם–בְּחַצְרוֹת, בֵּית יהוה.

5 and a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation; and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

ו וְאַל-יָבוֹא בֵית-יהוה, כִּי אִם-הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם–הֵמָּה יָבֹאוּ, כִּי-קֹדֶשׁ הֵמָּה ; וְכָל-הָעָם–יִשְׁמְרוּ, מִשְׁמֶרֶת יהוה.

6 But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall come in, for they are holy; but all the people shall keep the charge of the LORD.

ז וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת-הַמֶּלֶךְ סָבִיב, אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ, וְהַבָּא אֶל-הַבַּיִת, יוּמָת; וְהְיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ.

7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever cometh into the house, let him be slain; and be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.'

ח וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו, בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת: כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, אֶת-הַמַּחְלְקוֹת.

8 So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those that were to come in on the sabbath, with those that were to go out on the sabbath; for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

ט וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, אֶת-הַחֲנִיתִים וְאֶת-הַמָּגִנּוֹת וְאֶת-הַשְּׁלָטִים, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ דָּוִיד–אֲשֶׁר, בֵּית הָאֱלֹהִים.

9 And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

י וַיַּעֲמֵד אֶת-כָּל-הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ, מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית, לַמִּזְבֵּחַ, וְלַבַּיִת–עַל-הַמֶּלֶךְ, סָבִיב.

10 And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

יא וַיּוֹצִיאוּ אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת-הַנֵּזֶר וְאֶת-הָעֵדוּת, וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ; וַיִּמְשָׁחֵהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו, וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown and the insignia, and made him king; and Jehoiada and his sons anointed him; and they said: 'Long live the king.' **{S}**

יב וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ, אֶת-קוֹל הָעָם הָרָצִים, וְהַמְהַלְלִים, אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַתָּבוֹא אֶל-הָעָם, בֵּית יהוה.

12 And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD;

יג וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא, וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת, וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי

13 and she looked, and, behold, the king stood on his platform at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets; the singers also

הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל; וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת-בְּגָדֶיהָ, וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קֶשֶׁר. {ס}

[played] on instruments of music, and led the singing of praise. Then Athaliah rent her clothes, and said: 'Treason, treason.' **{S}**

יד וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקוּדֵי הַחַיִל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל-מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת, וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ, יוּמַת בֶּחָרֶב: כִּי אָמַר הַכֹּהֵן, לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יהוה.

14 And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them: 'Have her forth between the ranks; and whoso followeth her, let him be slain with the sword'; for the priest said: 'slay her not in the house of the LORD.'

טו וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם, וַתָּבוֹא אֶל-מְבוֹא שַׁעַר-הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיְמִיתוּהָ, שָׁם. {פ}

15 So they made way for her; and she went to the entry of the horse gate to the king's house; and they slew her there. **{P}**

טז וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע, בְּרִית–בֵּינוֹ, וּבֵין כָּל-הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ: לִהְיוֹת לְעָם, לַיהוה.

16 And Jehoiada made a covenant between himself, and all the people, and the king, that they should be the LORD'S people.

יז וַיָּבֹאוּ כָל-הָעָם בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצֵהוּ, וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צְלָמָיו שִׁבְּרוּ; וְאֶת, מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל, הָרְגוּ, לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת.

17 And all the people went to the house of Baal, and broke it down, and broke his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

יח וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדּוֹת בֵּית יהוה, בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל-בֵּית יהוה, לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יהוה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר–עַל, יְדֵי דָּוִיד.

18 And Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt-offerings of the LORD, as it is written in the Law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the direction of David.

יט וַיַּעֲמֵד, הַשּׁוֹעֲרִים, עַל-שַׁעֲרֵי, בֵּית יהוה; וְלֹא-יָבוֹא טָמֵא, לְכָל-דָּבָר.

19 And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none that was unclean in any thing should enter in.

כ וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת-הָאַדִּירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת

20 And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the

כָּל-עַם הָאָרֶץ, וַיּוֹרֶד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה, וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֶלְיוֹן, בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיּוֹשִׁיבוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, עַל, כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה.

people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD; and they came through the upper gate unto the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

כא וַיִּשְׂמְחוּ כָל-עַם-הָאָרֶץ, וְהָעִיר שָׁקְטָה; וְאֶת-עֲתַלְיָהוּ, הֵמִיתוּ בֶחָרֶב.

21 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword.

2 Chapter 24

א בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים, יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ, וְאַרְבָּעִים שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע.

1 Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

ב וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה, כָּל-יְמֵי, יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן. {ס}

2 And Joash did that which was right in the eyes of the LORD all the days of Jehoiada the priest. **{S}**

ג וַיִּשָּׂא-לוֹ יְהוֹיָדָע, נָשִׁים שְׁתָּיִם; וַיּוֹלֶד, בָּנִים וּבָנוֹת.

3 And Jehoiada took for him two wives; and he begot sons and daughters.

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן; הָיָה עִם-לֵב יוֹאָשׁ, לְחַדֵּשׁ אֶת-בֵּית יהוה.

4 And it came to pass after this, that Joash was minded to restore the house of the LORD.

ה וַיִּקְבֹּץ, אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְּצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת-בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר; וְלֹא מִהֲרוּ, הַלְוִיִּם.

5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them: 'Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter.' Howbeit the Levites hastened it not.

ו וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ, לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ, וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא-דָרַשְׁתָּ עַל-הַלְוִיִּם, לְהָבִיא מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל–לְאֹהֶל, הָעֵדוּת.

6 And the king called for Jehoiada the chief, and unto him: 'Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tent of the

testimony?’

ז כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמְּרשַׁעַת, בָּנֶיהָ פָּרְצוּ
אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים; וְגַם כָּל-קָדְשֵׁי
בֵית-יהוה, עָשׂוּ לַבְּעָלִים.

7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the hallowed things of the house of the LORD did they bestow upon the Baalim.

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד;
וַיִּתְּנֵהוּ בְּשַׁעַר בֵּית-יהוה, חוּצָה.

8 So the king commanded, and they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

ט וַיִּתְּנוּ-קוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם,
לְהָבִיא לַיהוה מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד-
הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל–בַּמִּדְבָּר.

9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for the LORD the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

י וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים, וְכָל-הָעָם;
וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן, עַד-לְכַלֵּה.

10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

יא וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת-הָאָרוֹן אֶל-
פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ, בְּיַד הַלְוִיִּם, וְכִרְאוֹתָם
כִּי-רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד
כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וְיָעֲרוּ אֶת-הָאָרוֹן
וְיִשָּׂאֻהוּ וְיָשִׁיבֻהוּ אֶל-מְקֹמוֹ; כֹּה עָשׂוּ
לְיוֹם בְּיוֹם, וַיַּאַסְפוּ-כֶסֶף לָרֹב.

11 And it was so, that at what time the chest was brought unto the king’s officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king’s scribe and the chief priest’s officer came and emptied the chest, and took it, and carried it back to its place. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

יב וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וְיהוֹיָדָע, אֶל-עוֹשֵׂה
מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה, וַיְהִיו
שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים, לְחַדֵּשׁ בֵּית
יהוה; וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת,
לְחַזֵּק אֶת-בֵּית יהוה.

12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD; and they hired masons and carpenters to restore the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to repair the house of the LORD.

יג וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, וַתַּעַל
אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם; וַיַּעֲמִידוּ אֶת-
בֵּית הָאֱלֹהִים, עַל-מַתְכֻּנְתּוֹ–
וַיְאַמְּצֻהוּ.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set up the house of God in its state, and strengthened it.

יד וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת-שְׁאָר הַכֶּסֶף, וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית-יהוה כְּלֵי שָׁרֵת, וְהָעֹלוֹת וְכַפּוֹת, וּכְלֵי זָהָב וָכָסֶף ; וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית-יהוה, תָּמִיד, כֹּל, יְמֵי יְהוֹיָדָע. {פ}

14 And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels wherewith to minister, and buckets, and pans, and vessels of gold and silver. And they offered burnt-offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada. **{P}**

טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים, וַיָּמָת–בֶּן-מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה, בְּמוֹתוֹ.

15 But Jehoiada waxed old and was full of days, and he died; a hundred and thirty years old was he when he died.

טז וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר-דָּוִיד, עִם-הַמְּלָכִים: כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל, וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ. {פ}

16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and His house. **{P}**

יז וְאַחֲרֵי מוֹת, יְהוֹיָדָע, בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ ; אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֲלֵיהֶם.

17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and prostrated themselves before the king. Then the king hearkened unto them.

יח וַיַּעַזְבוּ, אֶת-בֵּית יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם, וַיַּעַבְדוּ אֶת-הָאֲשֵׁרִים, וְאֶת-הָעֲצַבִּים ; וַיְהִי-קֶצֶף, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, בְּאַשְׁמָתָם, זֹאת.

18 And they forsook the house of the LORD, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols; and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

יט וַיְשַׁלַּח בָּהֶם נְבִאִים, לַהֲשִׁיבָם אֶל-יהוה ; וַיָּעִידוּ בָם, וְלֹא הֶאֱזִינוּ. {ס}

19 Yet He sent prophets to them, to bring them back unto the LORD; and they admonished them, but they would not give ear. **{S}**

כ וְרוּחַ אֱלֹהִים, לָבְשָׁה אֶת-זְכַרְיָה בֶּן-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיַּעֲמֹד, מֵעַל לָעָם ; וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים, לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יהוה וְלֹא תַצְלִיחוּ–כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יהוה, וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם.

20 And the spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said unto them: 'Thus saith God: Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, He hath also forsaken you.'

כא וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו, וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ, בַּחֲצַר, בֵּית יהוה.

21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

כב וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ, הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ, וַיַּהַרֹג, אֶת-בְּנוֹ ; וּכְמוֹתוֹ אָמַר, יֵרֶא יהוה וְיִדְרֹשׁ. {פ}

22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said: 'The LORD look upon it, and require it.' **{P}**

כג וַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה, עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם, וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעָם ; וְכָל-שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ, לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק.

23 And it came to pass, when the year was come about, that the army of the Arameans came up against him; and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

כד כִּי בִמְצַעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם, וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד–כִּי עָזְבוּ, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם ; וְאֶת-יוֹאָשׁ, עָשׂוּ שְׁפָטִים.

24 For the army of the Arameans came with a small company of men; and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers. So they executed judgment upon Joash.

כה וּבְלֶכְתָּם מִמֶּנּוּ, כִּי-עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלִיִים רַבִּים, הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עַבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיַּהַרְגֵהוּ עַל-מִטָּתוֹ וַיָּמֹת ; וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִיד, וְלֹא קְבָרֵהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים.

25 And when they were departed from him–for they left him in great diseases–his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

כו וְאֵלֶּה, הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו : זָבָד, בֶּן-שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית, וִיהוֹזָבָד, בֶּן-שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית.

26 And these are they that conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

כז וּבָנָיו ורב (וְרֹב) הַמַּשָּׂא עָלָיו, וְיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים–הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים ; וַיִּמְלֹךְ

27 Now concerning his sons, and the multitude of the burdens against him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the

אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 25

א בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ, וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלִָיִם.

1 Amaziah was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה: רַק, לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, but not with a whole heart.

ג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו; וַיַּהַרֹג, אֶת-עֲבָדָיו, הַמַּכִּים, אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו.

3 Now it came to pass, when the kingdom was established unto him, that he slew his servants who had killed the king his father.

ד וְאֶת-בְּנֵיהֶם, לֹא הֵמִית: כִּי כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לֵאמֹר, לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת--כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ, יָמוּתוּ.

4 But he put not their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as the LORD commanded, saying: 'The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin.'

ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ, אֶת-יְהוּדָה, וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאַלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, לְכָל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן; וַיִּפְקְדֵם, לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא, אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה.

5 Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers' houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin; and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.

ו וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל, מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל--בְּמֵאָה כִכַּר-כָּסֶף.

6 He hired also a hundred thousand mighty men of valour out of Israel for a hundred talents of silver.

ז וְאִישׁ הָאֱלֹהִים, בָּא אֵלָיו לֵאמֹר,
הַמֶּלֶךְ, אַל-יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא
יִשְׂרָאֵל: כִּי אֵין יהוה עִם-יִשְׂרָאֵל,
כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם.

7 But there came a man of God to him, saying: 'O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, even with all the children of Ephraim.

ח כִּי אִם-בֹּא אַתָּה, עֲשֵׂה חֲזַק
לַמִּלְחָמָה—יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי
אוֹיֵב, כִּי יֶשׁ-כֹּחַ בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר
וּלְהַכְשִׁיל.

8 But if thou wilt go, and do engage never so valiantly in battle, God will cast thee down before the enemy; for God hath power to help, and to cast down.'

ט וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ, לְאִישׁ הָאֱלֹהִים,
וּמַה-לַּעֲשׂוֹת לְמֵאַת הַכִּכָּר, אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר, אִישׁ
הָאֱלֹהִים, יֵשׁ לַיהוה, לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה
מִזֶּה.

9 And Amaziah said to the man of God: 'But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel?' And the man of God answered: 'The LORD is able to give thee much more than this.'

י וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ, לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר-
בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם, לָלֶכֶת, לִמְקוֹמָם;
וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה, וַיָּשׁוּבוּ
לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי-אָף. {ס}

10 Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go back home; wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger. **{S}**

יא וַאֲמַצְיָהוּ, הִתְחַזַּק, וַיִּנְהַג אֶת-
עַמּוֹ, וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח; וַיַּךְ אֶת-בְּנֵי-
שֵׂעִיר, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים.

11 And Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

יב וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים, שָׁבוּ בְּנֵי
יְהוּדָה, וַיְבִיאוּם, לְרֹאשׁ הַסָּלַע;
וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ-הַסֶּלַע, וְכֻלָּם
נִבְקָעוּ.

12 And other ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them unto the top of the Rock, and cast them down from the top of the Rock, that they all were broken in pieces.

יג וּבְנֵי הַגְּדוּד, אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ
מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה, וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי
יְהוּדָה, מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד-בֵּית חוֹרוֹן;
וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וַיָּבְזּוּ בִּזָּה
רַבָּה. {פ}

13 But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-horon, and smote of them three thousand, and took much spoil. **{P}**

יד וַיְהִי, אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת
אֶת-אֲדוֹמִים, וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְּנֵי
שֵׂעִיר, וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים;
וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה, וְלָהֶם יְקַטֵּר.

14 Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and prostrated himself before them, and offered unto them.

טו וַיִּחַר-אַף יהוה, בַּאֲמַצְיָהוּ;
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, נָבִיא, וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה
דָרַשְׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעָם, אֲשֶׁר לֹא-
הִצִּילוּ אֶת-עַמָּם מִיָּדֶךָ.

15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and He sent unto him a prophet, who said unto him: 'Why hast thou sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of thy hand?'

טז וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ
הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ—חֲדַל-לְךָ, לָמָּה
יַכּוּךָ; וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא, וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי
כִּי-יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ—כִּי-עָשִׂיתָ
זֹּאת, וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי. {פ}

16 And it came to pass, as he talked with him, that [the king] said unto him: 'Have we made thee of the king's counsel? forbear; why shouldest thou be smitten?' Then the prophet forbore, and said: 'I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.' **{P}**

יז וַיִּוָּעַץ, אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה,
וַיִּשְׁלַח אֶל-יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵהוּא
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: לְךָ, נִתְרָאֶה
פָּנִים.

17 Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying: 'Come, let us look one another in the face.'

יח וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, הַחוֹחַ
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֶרֶז אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר, תְּנָה-אֶת-בִּתְּךָ לִבְנִי
לְאִשָּׁה; וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן, וַתִּרְמֹס, אֶת-הַחוֹחַ.

18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying: 'The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying: Give thy daughter to my son to wife; and there passed by the wild beasts that were in Lebanon, and trod down the thistle.

יט אָמַרְתָּ, הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת-אֱדוֹם,
וְנָשָׂאֲךָ לִבְּךָ, לְהַכְבִּיד; עַתָּה, שְׁבָה
בְּבֵיתֶךָ—לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה, וְנָפַלְתָּ
אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ.

19 Thou sayest–lo, thou hast smitten Edom; will thy heart therefore lift thee up to glory therein? abide now at home; why shouldest thou meddle with evil, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?'

כ וְלֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ--כִּי מֵהָאֱלֹהִים
הִיא, לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד: כִּי דָרְשׁוּ, אֵת
אֱלֹהֵי אֱדוֹם.

20 But Amaziah would not hear; for it was of God, that He might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom.

כא וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָנִים, הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה,
בְּבֵית שֶׁמֶשׁ, אֲשֶׁר לִיהוּדָה.

21 So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah.

כב וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּנֻסוּ,
אִישׁ לְאׇהָלָיו.

22 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.

כג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-
יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז, תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל--בְּבֵית שָׁמֶשׁ; וַיְבִיאֵהוּ,
יְרוּשָׁלַ͏ִם, וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם
מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפִּנָּה, אַרְבַּע
מֵאוֹת אַמָּה.

23 And Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

כד וְכָל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-
הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית-הָאֱלֹהִים
עִם-עֹבֵד אֱדוֹם, וְאֶת-אוֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ, וְאֵת, בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת; וַיָּשָׁב,
שֹׁמְרוֹן. {פ}

24 And [he took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria. **{P}**

כה וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ
יְהוּדָה, אַחֲרֵי מוֹת, יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל--חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה, שָׁנָה.

25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ, הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים--הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

כז וּמֵעֵת, אֲשֶׁר-סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי
יהוה, וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם,
וַיָּנָס לָכִישָׁה; וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה,
וַיְמִיתֻהוּ שָׁם.

27 Now from the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him

there.

כח וַיִּשָּׂאֻהוּ, עַל-הַסּוּסִים; וַיִּקָּבְרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר יְהוּדָה.

28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

2 Chapter 26

א וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה, אֶת-עֻזִּיָּהוּ, וְהוּא, בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה; וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ.

1 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

ב הוּא בָּנָה אֶת-אֵילוֹת, וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה, אַחֲרֵי שְׁכַב-הַמֶּלֶךְ, עִם-אֲבֹתָיו. {פ}

2 He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. **{P}**

ג בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, עֻזִּיָּהוּ בְּמָלְכוֹ, וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יכיליה (יְכָלְיָה) מִן-יְרוּשָׁלִָם.

3 Sixteen years old was Uzziah when he began to reign; and he reigned fifty and two years in Jerusalem; and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

ד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אֲמַצְיָהוּ אָבִיו.

4 And he did that, which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done.

ה וַיְהִי, לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים, בִּימֵי זְכַרְיָהוּ, הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים; וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת-יהוה, הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים.

5 And he set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God; and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

ו וַיֵּצֵא, וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים, וַיִּפְרֹץ אֶת-חוֹמַת גַּת וְאֶת חוֹמַת יַבְנֶה, וְאֶת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד; וַיִּבֶן עָרִים, בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים.

6 And he went forth and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in [the country of] Ashdod, and among the Philistines.

ז וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל-פְּלִשְׁתִּים

7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that

וְעַל-הערביים (הָעַרְבִיים), הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר-בָּעַל–וְהַמְּעוּנִים.

dwelt in Gur-baal, and the Meunim.

ח וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה, לְעֻזִּיָּהוּ; וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד-לְבוֹא מִצְרַיִם, כִּי הֶחֱזִיק עַד-לְמָעְלָה.

8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah; and his name spread abroad even to the entrance of Egypt; for he waxed exceeding strong.

ט וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם, עַל-שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל-שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל-הַמִּקְצוֹעַ; וַיְחַזְּקֵם.

9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the Turning, and fortified them.

י וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר, וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת רַבִּים–כִּי מִקְנֶה-רַב הָיָה לוֹ, וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר; אִכָּרִים וְכֹרְמִים, בָּהָרִים וּבַכַּרְמֶל–כִּי-אֹהֵב אֲדָמָה, הָיָה. {ס}

10 And be built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had much cattle; in the Lowland also, and in the table-land; and he had husbandmen and vinedressers in the mountains and in the fruitful fields; for he loved husbandry. **{S}**

יא וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֶׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד, בְּמִסְפַּר פְּקֻדָתָם, בְּיַד יעואל (יְעִיאֵל) הַסּוֹפֵר, וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר–עַל, יַד-חֲנַנְיָהוּ, מִשָּׂרֵי, הַמֶּלֶךְ.

11 Moreover Uzziah had an army of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

יב כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְגִבּוֹרֵי חָיִל–אַלְפַּיִם, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת.

12 The whole number of the heads of fathers' houses, even the mighty men of valour, was two thousand and six hundred.

יג וְעַל-יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, עֹשֵׂי מִלְחָמָה, בְּכֹחַ חָיִל–לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ, עַל-הָאוֹיֵב.

13 And under their hand was a trained army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

יד וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל-הַצָּבָא, מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים, וְשִׁרְיוֹנוֹת, וּקְשָׁתוֹת–וּלְאַבְנֵי, קְלָעִים.

14 And Uzziah prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging.

טו וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חִשְׁבֹּנוֹת מַחֲשֶׁבֶת

15 And he made in Jerusalem engines,

חוֹשֵׁב, לִהְיוֹת עַל-הַמִּגְדָּלִים וְעַל-הַפִּנּוֹת, לִירוֹא בַּחִצִּים, וּבָאֲבָנִים גְּדוֹלוֹת; וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמֶרָחוֹק, כִּי-הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי-חָזָק.

invented by skilful men, to be on the towers and upon the corners, wherewith to shoot arrows and great stones. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

טז וּכְחָזְקָתוֹ, גָּבַהּ לִבּוֹ עַד-לְהַשְׁחִית, וַיִּמְעַל, בַּיהוָה אֱלֹהָיו; וַיָּבֹא אֶל-הֵיכַל יהוה, לְהַקְטִיר עַל-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת.

16 But when he was strong, his heart was lifted up so that he did corruptly, and he trespassed against the LORD his God; for he went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

יז וַיָּבֹא אַחֲרָיו, עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן; וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוה, שְׁמוֹנִים–בְּנֵי-חָיִל.

17 And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men;

יח וַיַּעַמְדוּ עַל-עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוה–כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי-אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים, לְהַקְטִיר: צֵא מִן-הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ, וְלֹא-לְךָ לְכָבוֹד מֵיהוה אֱלֹהִים.

18 and they withstood Uzziah the king, and said unto him: ‘It pertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron that are consecrated it pertaineth to burn incense; go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thy honour from the LORD God.’

יט וַיִּזְעַף, עֻזִּיָּהוּ, וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת, לְהַקְטִיר; וּבְזַעְפּוֹ עִם-הַכֹּהֲנִים, וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יהוה, מֵעַל, לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת.

19 Then Uzziah was wroth; and he had a censer in his hand to burn incense; and while he was wroth with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of the LORD, beside the altar of incense.

כ וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל-הַכֹּהֲנִים, וְהִנֵּה-הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ, וַיַּבְהִלוּהוּ, מִשָּׁם; וְגַם-הוּא נִדְחַף לָצֵאת, כִּי נְגָעוֹ יהוה.

20 And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out quickly from thence; yea, himself made haste also to go out, because the LORD had smitten him.

כא וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע עַד-יוֹם מוֹתוֹ, וַיֵּשֶׁב בֵּית החפשות (הַחָפְשִׁית) מְצֹרָע–כִּי נִגְזַר, מִבֵּית יהוה; וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל-בֵּית הַמֶּלֶךְ, שֹׁפֵט אֶת-עַם

21 And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a house set apart, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD; and Jotham his son was over the king’s house, judging

הָאָרֶץ.

the people of the land.

כב וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים–כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶּן-אָמוֹץ, הַנָּבִיא.

22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

כג וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים–כִּי אָמְרוּ, מְצֹרָע הוּא; וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

23 So Uzziah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings; for they said: 'He is a leper'; and Jotham his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 27

א בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יוֹתָם בְּמָלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְרוּשָׁה בַּת-צָדוֹק.

1 Jotham was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו–רַק, לֹא-בָא אֶל-הֵיכַל יהוה; וְעוֹד הָעָם, מַשְׁחִיתִים.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Uzziah had done; howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.

ג הוּא, בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יהוה–הָעֶלְיוֹן; וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה, לָרֹב.

3 He built the upper gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

ד וְעָרִים בָּנָה, בְּהַר-יְהוּדָה; וּבֶחָרְשִׁים בָּנָה, בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים.

4 Moreover he built cities in the hill-country of Judah, and in the forest he built castles and towers.

ה וְהוּא נִלְחַם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן, וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם, וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִכַּר-כֶּסֶף, וַעֲשֶׂרֶת אַלָפִים כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אַלָפִים: זֹאת, הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן, וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, וְהַשְּׁלִשִׁית.

5 He fought also with the king of the children of Ammon, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year a hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon render unto him, in the second year also, and in the third.

ו וַיִּתְחַזֵּק, יוֹתָם: כִּי הֵכִין דְּרָכָיו, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהָיו.

6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God.

ז וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם, וְכָל-מִלְחַמֹתָיו וּדְרָכָיו–הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה.

7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

ח בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה בְּמָלְכוֹ; וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

ט וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד; וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Ahaz his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 28

א בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה, אָחָז בְּמָלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְלֹא-עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה, כְּדָוִיד אָבִיו.

1 Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and he did not that which was right in the eyes of the LORD, like David his father;

ב וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה, לַבְּעָלִים.

2 but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baalim.

ג וְהוּא הִקְטִיר, בְּגֵיא בֶּן-הִנֹּם; וַיַּבְעֵר אֶת-בָּנָיו, בָּאֵשׁ, כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הֹרִישׁ יהוה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 Moreover he offered in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ד וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת, וְעַל-הַגְּבָעוֹת, וְתַחַת, כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

4 And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree.

ה וַיִּתְּנֵהוּ יהוה אֱלֹהָיו, בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם, וַיַּכּוּ-בוֹ, וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה

5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Aram; and they smote him, and carried away of his a

גְּדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַרְמֶשֶׂק ; וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, נִתָּן, וַיַּךְ-בּוֹ, מַכָּה גְּדוֹלָה. {ס}

great multitude of captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. **{S}**

ו וַיַּהַרֹג פֶּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה, מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד–הַכֹּל בְּנֵי-חָיִל: בְּעָזְבָם, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם.

6 For Pekah the son of Remaliah slew in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken the LORD, the God of their fathers.

ז וַיַּהַרֹג זִכְרִי גִּבּוֹר אֶפְרַיִם, אֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-עַזְרִיקָם, נְגִיד הַבָּיִת ; וְאֶת-אֶלְקָנָה, מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ. {ס}

7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah that was next to the king. **{S}**

ח וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף, נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת, וְגַם-שָׁלָל רָב, בָּזְזוּ מֵהֶם ; וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלָל, לְשֹׁמְרוֹן. {ס}

8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria. **{S}**

ט וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוה, עֹדֵד שְׁמוֹ, וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן, וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יהוה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם עַל-יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם ; וַתַּהַרְגוּ-בָם בְּזַעַף, עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ.

9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded; and he went out to meet the host that came to Samaria, and said unto them: 'Behold, because the LORD, the God of your fathers, was wroth with Judah, He hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage which hath reached up unto heavens.

י וְעַתָּה בְּנֵי-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, אַתֶּם אֹמְרִים, לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת, לָכֶם ; הֲלֹא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת, לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם.

10 And now ye purpose to bring the children of Judah and Jerusalem into subjection for bondmen and bondwomen unto you; but are there not even with you acts of guilt of your own against the LORD your God?

יא וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי–וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה, אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם: כִּי חֲרוֹן אַף-יהוה, עֲלֵיכֶם. {ס}

11 Now hear me therefore, and send back the captives, that ye have taken captive of your brethren; for the fierce wrath of the LORD is upon you.' **{S}**

יב וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי-אֶפְרַיִם, עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן-מְשִׁלֵּמוֹת, וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן-שַׁלֻּם, וַעֲמָשָׂא בֶּן-חַדְלָי--עַל-הַבָּאִים, מִן-הַצָּבָא.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Jehohanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

יג וַיֹּאמְרוּ לָהֶם, לֹא-תָבִיאוּ אֶת-הַשִּׁבְיָה הֵנָּה--כִּי לְאַשְׁמַת יהוה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים, לְהוֹסִיף עַל-חַטֹּאתֵנוּ וְעַל-אַשְׁמָתֵנוּ: כִּי-רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ, וַחֲרוֹן אָף עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

13 and said unto them: 'Ye shall not bring in the captives hither; for ye purpose that which will bring upon us guilt against the LORD, to add unto our sins and to our guilt; for our guilt is great, and there is fierce wrath against Israel.' **{S}**

יד וַיַּעַזְבוּ הֶחָלוּץ, אֶת-הַשִּׁבְיָה וְאֶת-הַבִּזָּה, לִפְנֵי הַשָּׂרִים, וְכָל-הַקָּהָל.

14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

טו וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַּשִּׁבְיָה, וְכָל-מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן-הַשָּׁלָל, וַיַּלְבִּשֵׁם וַיְנַעֲלוּם וַיַּאַכְלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל-כּוֹשֵׁל, וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר-הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם; וַיָּשׁוּבוּ, שֹׁמְרוֹן. {פ}

15 And the men that have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, unto their brethren; then they returned to Samaria. **{P}**

טז בָּעֵת הַהִיא, שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל-מַלְכֵי אַשּׁוּר--לַעְזֹר לוֹ.

16 At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

יז וְעוֹד אֲדוֹמִים, בָּאוּ; וַיַּכּוּ בִיהוּדָה, וַיִּשְׁבּוּ-שֶׁבִי.

17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

יח וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ, בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-אַיָּלוֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ, וְאֶת-גִּמְזוֹ וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ; וַיֵּשְׁבוּ, שָׁם.

18 The Philistines also had invaded the cities of the Lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns thereof, and Timnah with the towns thereof, Gimzo also and the towns thereof; and they dwelt there.

יט כִּי-הִכְנִיעַ יהוה אֶת-יְהוּדָה,
בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל: כִּי הִפְרִיעַ
בִּיהוּדָה, וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה.

19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had cast away restraint in Judah, and acted treacherously against the LORD.

כ וַיָּבֹא עָלָיו, תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר; וַיָּצַר לוֹ, וְלֹא חִזָּקוֹ.

20 And Tillegath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

כא כִּי-חָלַק אָחָז אֶת-בֵּית יהוה,
וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים; וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר, וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ.

21 For Ahaz stripped the house of the LORD, and the house of the king and the princes, and gave thereof unto the king of Assyria; but it helped him not.

כב וּבְעֵת הָצַר לוֹ, וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל
בַּיהוָה: הוּא, הַמֶּלֶךְ אָחָז.

22 And in the time of his distress did he act even more treacherously against the LORD, this same king Ahaz.

כג וַיִּזְבַּח, לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים
בּוֹ, וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי-אֲרָם הֵם
מַעְזְרִים אֹתָם, לָהֶם אֶזְבַּח וְיַעְזְרוּנִי;
וְהֵם הָיוּ-לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ, וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל.

23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him; and he said: 'Because the gods of the kings of Aram helped them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me.' But they were the ruin of him, and of all Israel.

כד וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת-כְּלֵי בֵית-
הָאֱלֹהִים, וַיְקַצֵּץ אֶת-כְּלֵי בֵית-
הָאֱלֹהִים, וַיִּסְגֹּר, אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-
יהוה; וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל-פִּנָּה,
בִּירוּשָׁלִָם.

24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD; and he made him altars in every corner of Jerusalem.

כה וּבְכָל-עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה
בָמוֹת, לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים;
וַיַּכְעֵס, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו.

25 And in every city of Judah he made high places to offer unto other gods, and provoked the LORD, the God of his fathers.

כו וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל-דְּרָכָיו,
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים—הִנָּם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל.

26 Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

כז וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרֻהוּ

27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in

בָּעִיר בִּירוּשָׁלַ֑͏ִם–כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ, לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

Jerusalem; for they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel; and Hezekiah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 29

א יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ, בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, אֲבִיָּה בַּת-זְכַרְיָהוּ.

1 Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old; and he reigned nine and twenty years in Jerusalem; and his mother's name was Abijah the daughter of Zechariah.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, דָּוִיד אָבִיו.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.

ג הוּא בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, פָּתַח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יהוה–וַיְחַזְּקֵם.

3 He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

ד וַיָּבֵא אֶת-הַכֹּהֲנִים, וְאֶת-הַלְוִיִּם; וַיַּאַסְפֵם, לִרְחוֹב הַמִּזְרָח.

4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, שִׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם: עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ, וְקַדְּשׁוּ אֶת-בֵּית יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם, וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנִּדָּה, מִן-הַקֹּדֶשׁ.

5 and said unto them: 'Hear me, ye Levites: now sanctify yourselves, and sanctify the house of the LORD, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

ו כִּי-מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ, וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה-אֱלֹהֵינוּ–וַיַּעַזְבֻהוּ; וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יהוה, וַיִּתְּנוּ-עֹרֶף.

6 For our fathers have acted treacherously, and done that which was evil in the sight of the LORD our God, and have forsaken Him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.

ז גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם, וַיְכַבּוּ אֶת-הַנֵּרוֹת, וּקְטֹרֶת, לֹא הִקְטִירוּ; וְעֹלָה לֹא-הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ, לֵאלֹהֵי

7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt-offerings in the holy place unto the God of Israel.

יִשְׂרָאֵל.

ח וַיְהִי קֶצֶף יהוה, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם; וַיִּתְּנֵם לזועה (לְזַעֲוָה) לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה, כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם.

8 Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and He hath delivered them to be a horror, an astonishment, and a hissing, as ye see with your eyes.

ט וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ, בֶּחָרֶב; וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי, עַל-זֹאת.

9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

י עַתָּה, עִם-לְבָבִי, לִכְרוֹת בְּרִית, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ, חֲרוֹן אַפּוֹ.

10 Now it is in my heart to make a covenant with the LORD, the God of Israel, that His fierce anger may turn away from us.

יא בָּנַי, עַתָּה אַל-תִּשָּׁלוּ: כִּי-בָכֶם בָּחַר יהוה, לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ, וְלִהְיוֹת לוֹ, מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים. {פ}

11 My sons, be not now negligent; for the LORD hath chosen you to stand before Him, to minister unto Him, and that ye should be His ministers, and offer unto Him.' **{P}**

יב וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ, מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי, וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי, קִישׁ בֶּן-עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן-יְהַלֶּלְאֵל; {ס} וּמִן-הַגֵּרְשֻׁנִּי— יוֹאָח בֶּן-זִמָּה, וְעֵדֶן בֶּן-יוֹאָח.

12 Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; **{S}** and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;

יג וּמִן-בְּנֵי, אֱלִיצָפָן, שִׁמְרִי, ויעואל (וְיעִיאֵל); וּמִן-בְּנֵי אָסָף, זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ. {ס}

13 and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeiel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah; **{S}**

יד וּמִן-בְּנֵי הֵימָן, יחואל (יְחִיאֵל) וְשִׁמְעִי; {ס} וּמִן-בְּנֵי יְדוּתוּן, שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל.

14 and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei; **{S}** and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

טו וַיַּאַסְפוּ אֶת-אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ, וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת-הַמֶּלֶךְ בִּדְבְרֵי יהוה, לְטַהֵר, בֵּית יהוה.

15 And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of the LORD, to cleanse the

house of the LORD.

טז וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵּית-יהוה, לְטַהֵר, וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל-הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יהוה, לַחֲצַר בֵּית יהוה; וַיְקַבְּלוּ, הַלְוִיִּם, לְהוֹצִיא לְנַחַל-קִדְרוֹן, חוּצָה.

16 And the priests went in unto the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

יז וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, לְקַדֵּשׁ, וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יהוה, וַיְקַדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יהוה לְיָמִים שְׁמוֹנָה; וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, כִּלּוּ. {ס}

17 Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD; and they sanctified the house of the LORD in eight days; and on the sixteenth day of the first month they made an end. **{S}**

יח וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה, אֶל-חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמְרוּ, טִהַרְנוּ אֶת-כָּל-בֵּית יהוה: אֶת-מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו.

18 Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said: 'We have cleansed all the house of the LORD, even the altar of burnt-offering, with all the vessels thereof, and the table of showbread, with all the vessels thereof.

יט וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים, אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ—הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ; וְהִנָּם, לִפְנֵי מִזְבַּח יהוה. {ס}

19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he acted treacherously, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of the LORD.' **{S}**

כ וַיַּשְׁכֵּם, יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֶּאֱסֹף, אֵת שָׂרֵי הָעִיר; וַיַּעַל, בֵּית יהוה.

20 Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of the LORD.

כא וַיָּבִיאוּ פָרִים-שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה, וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת, עַל-הַמַּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ, וְעַל-יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר, לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, לְהַעֲלוֹת, עַל-מִזְבַּח יהוה.

21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he-goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

כב וַיִּשְׁחֲטוּ, הַבָּקָר, וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה; וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים, וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה, וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים, וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה.

22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and dashed it against the altar; and they killed the rams, and dashed the blood against the altar; they killed also the lambs, and dashed the blood against the altar.

כג וַיַּגִּישׁוּ אֶת-שְׂעִירֵי הַחַטָּאת, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל; וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם, עֲלֵיהֶם.

23 And they brought near the he-goats for the sin-offering before the king and the congregation, and they laid their hands upon them;

כד וַיִּשְׁחָטוּם, הַכֹּהֲנִים, וַיְחַטְּאוּ אֶת-דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה, לְכַפֵּר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: כִּי לְכָל-יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ, הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת.

24 and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded that the burnt-offering and the sin-offering should be made for all Israel.

כה וַיַּעֲמֵד אֶת-הַלְוִיִּם בֵּית יהוה, בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת, בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה-הַמֶּלֶךְ, וְנָתָן הַנָּבִיא: כִּי בְיַד-יהוה הַמִּצְוָה, בְּיַד-נְבִיאָיו.

25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of the LORD by His prophets.

כו וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד, וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת. {פ}

26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. **{P}**

כז וַיֹּאמֶר, חִזְקִיָּהוּ, לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה, לְהַמִּזְבֵּחַ; וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה, הֵחֵל שִׁיר-יהוה וְהַחֲצֹצְרוֹת, וְעַל-יְדֵי, כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

27 And Hezekiah commanded to offer the burnt-offering upon the altar. And when the burnt-offering began, the song of the LORD began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.

כח וְכָל-הַקָּהָל, מִשְׁתַּחֲוִים, וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר, וְהַחֲצֹצְרוֹת מחצצרים (מַחְצְרִים): הַכֹּל, עַד לְכְלוֹת הָעֹלָה.

28 And all the congregation prostrated themselves, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this continued until the burnt-offering was finished.

כט וּכְכַלּוֹת, לְהַעֲלוֹת: כָּרְעוּ, הַמֶּלֶךְ

29 And when they had made an end of

וְכָל-הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ–וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

offering, the king and all that were present with him bowed themselves and prostrated themselves.

ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים, לַלְוִיִּם, לְהַלֵּל לַיהוה, בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה; וַיְהַלְלוּ, עַד-לְשִׂמְחָה, וַיִּקְּדוּ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ. {פ}

30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and prostrated themselves. **{P}**

לא וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר, עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוה, גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת, לְבֵית יהוה; וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת, וְכָל-נְדִיב לֵב עֹלוֹת.

31 Then Hezekiah answered and said: 'Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of the LORD.' And the congregation brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart brought burnt-offerings.

לב וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה, אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל–בָּקָר שִׁבְעִים, אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם: לְעֹלָה לַיהוה, כָּל-אֵלֶּה.

32 And the number of the burnt-offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, a hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt-offering to the LORD.

לג וְהַקֳּדָשִׁים–בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת, וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים.

33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

לד רַק הַכֹּהֲנִים, הָיוּ לִמְעָט, וְלֹא יָכְלוּ, לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלוֹת; וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם, עַד-כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים–כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב, לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים.

34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt-offerings; wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

לה וְגַם-עֹלָה רָב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים, וּבַנְּסָכִים–לָעֹלָה; וַתִּכּוֹן, עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה.

35 And also the burnt-offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and the drink-offerings for every burnt-offering. So the service of the house of the LORD was firmly established.

לו וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם, עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם: כִּי בְּפִתְאֹם, הָיָה הַדָּבָר. {פ}

36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people; for the thing was done suddenly. **{P}**

2 Chapter 30

א וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, וְגַם-אִגְּרוֹת כָּתַב עַל-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה, לָבוֹא לְבֵית-יהוה, בִּירוּשָׁלִַם--לַעֲשׂוֹת פֶּסַח, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD, the God of Israel.

ב וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקָּהָל, בִּירוּשָׁלִַם, לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח, בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי.

2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

ג כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ, בָּעֵת הַהִיא: כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי, וְהָעָם לֹא-נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִַם.

3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וּבְעֵינֵי, כָּל-הַקָּהָל.

4 And the thing was right in the eyes of the king and of all the congregation.

ה וַיַּעֲמִידוּ דָבָר, לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-דָּן--לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בִּירוּשָׁלִַם: כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ, כַּכָּתוּב.

5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD, the God of Israel, at Jerusalem; for they had not kept it in great numbers according as it is written.

ו וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר: בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, שׁוּבוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק

6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying: 'Ye children of Israel, turn back unto the LORD, the God of Abraham, Isaac, and

וְיִשְׁרָאֵל, וְיָשֹׁב אֶל-הַפְּלֵיטָה,
הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר.

Israel, that He may return to the remnant that are escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.

ז וְאַל-תִּהְיוּ, כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם,
אֲשֶׁר מָעֲלוּ, בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם;
וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה, כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים.

7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, who acted treacherously against the LORD, the God of their fathers, so that He delivered them to be an astonishment, as ye see.

ח עַתָּה, אַל-תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם
כַּאֲבוֹתֵיכֶם: תְּנוּ-יָד לַיהוה, וּבֹאוּ
לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם, וְעִבְדוּ
אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן
אַפּוֹ.

8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers were; but yield yourselves unto the LORD, and enter into His sanctuary, which He hath sanctified for ever, and serve the LORD your God, that His fierce anger may turn away from you.

ט כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל-יהוה, אֲחֵיכֶם
וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם,
וְלָשׁוּב, לָאָרֶץ הַזֹּאת: כִּי-חַנּוּן
וְרַחוּם, יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְלֹא-יָסִיר
פָּנִים מִכֶּם, אִם-תָּשׁוּבוּ אֵלָיו. {ס}

9 For if ye turn back unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that led them captive, and shall come back into this land; for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away His face from you, if ye return unto Him.' **{S}**

י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר לָעִיר,
בְּאֶרֶץ-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה–וְעַד-זְבֻלוּן;
וַיִּהְיוּ מַשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם, וּמַלְעִגִים
בָּם.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun; but they laughed them to scorn, and mocked them.

יא אַךְ-אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה,
וּמִזְּבֻלוּן–נִכְנְעוּ, וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִַם.

11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

יב גַּם בִּיהוּדָה, הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים,
לָתֵת לָהֶם, לֵב אֶחָד: לַעֲשׂוֹת מִצְוַת
הַמֶּלֶךְ, וְהַשָּׂרִים–בִּדְבַר יהוה.

12 Also in Judah was the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of the LORD.

יג וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם-רָב, לַעֲשׂוֹת
אֶת-חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי–קָהָל,
לָרֹב מְאֹד.

13 And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

יד וַיָּקֻמוּ–וַיָּסִירוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם; וְאֵת כָּל-הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ, וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן.

14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי; וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ, וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יהוה.

15 Then they killed the passover lamb on the fourteenth day of the second month; and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt-offerings into the house of the LORD.

טז וַיַּעַמְדוּ עַל-עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם, כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים; הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת-הַדָּם, מִיַּד הַלְוִיִּם.

16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests dashed the blood, which they received of the hand of the Levites.

יז כִּי-רַבַּת בַּקָּהָל, אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדָּשׁוּ; וְהַלְוִיִּם עַל-שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים, לְכֹל לֹא טָהוֹר–לְהַקְדִּישׁ, לַיהוה.

17 For there were many in the congregation that had not sanctified themselves; therefore the Levites had the charge of killing the passover lambs for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

יח כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן, לֹא הִטֶּהָרוּ–כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפֶּסַח, בְּלֹא כַכָּתוּב: כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר, יהוה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד.

18 For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying: ‘The good LORD pardon

יט כָּל-לְבָבוֹ הֵכִין, לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו; וְלֹא, כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ. {ס}

19 every one that setteth his heart to seek God, the LORD, the God of his fathers, though [he be] not [cleansed] according to the purification that pertaineth to holy things.’ **{S}**

כ וַיִּשְׁמַע יהוה אֶל-יְחִזְקִיָּהוּ, וַיִּרְפָּא אֶת-הָעָם. {ס}

20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people. **{S}**

כא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמַּצּוֹת, שִׁבְעַת יָמִים–בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה; וּמְהַלְלִים

21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great

לַיהוה יוֹם בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים, בִּכְלֵי-עֹז–לַיהוה. {ס}

gladness; and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD. **{S}**

כב וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ, עַל-לֵב כָּל-הַלְוִיִּם–הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל-טוֹב, לַיהוה; וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַמּוֹעֵד, שִׁבְעַת הַיָּמִים, מְזַבְּחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים, וּמִתְוַדִּים לַיהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

22 And Hezekiah spoke encouragingly unto all the Levites that were well skilled in the service of the LORD. So they did eat throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace-offerings, and giving thanks to the LORD, the God of their fathers. **{S}**

כג וַיִּוָּעֲצוּ, כָּל-הַקָּהָל, לַעֲשׂוֹת, שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים; וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת-יָמִים, שִׂמְחָה.

23 And the whole congregation took counsel to keep other seven days; and they kept other seven days with gladness.

כד כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן, {ס} וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף, וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים; וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים, לָרֹב.

24 For Hezekiah king of Judah did give to the congregation for offerings a thousand bullocks and seven thousand sheep; **{S}** and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep; and priests sanctified themselves in great numbers.

כה וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-קְהַל יְהוּדָה, וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הַקָּהָל, הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל; וְהַגֵּרִים, הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְהַיּוֹשְׁבִים, בִּיהוּדָה.

25 And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

כו וַתְּהִי שִׂמְחָה-גְדוֹלָה, בִּירוּשָׁלִָם: כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶּן-דָּוִיד, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לֹא כָזֹאת, בִּירוּשָׁלִָם. {ס}

26 So there was great joy in Jerusalem; for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem. **{S}**

כז וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם, וַיִּשָּׁמַע, בְּקוֹלָם; וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ, לַשָּׁמָיִם. {פ}

27 Then the priests the Levites arose and blessed the people; and their voice was heard [of the LORD], and their prayer came up to His holy habitation, even unto heavens. **{P}**

2 Chapter 31

א וּכְכַלּוֹת כָּל-זֹאת, יָצְאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה, וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת-הַבָּמוֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה, עַד-לְכַלֵּה ; וַיָּשׁוּבוּ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ–לְעָרֵיהֶם. {פ}

1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities. **{P}**

ב וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת-מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, לְעֹלָה, וְלִשְׁלָמִים–לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל, בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יהוה. {ס}

2 And Hezekiah appointed the courses of the priest and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt-offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of the LORD. **{S}**

ג וּמָנַת הַמֶּלֶךְ מִן-רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת, לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב, וְהָעֹלוֹת, לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחָדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים–כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת יהוה.

3 He appointed also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, to wit, for the morning and evening burnt-offerings, and the burnt-offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the appointed seasons, as it is written in the Law of the LORD.

ד וַיֹּאמֶר לָעָם, לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לָתֵת, מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם–לְמַעַן יֶחֶזְקוּ, בְּתוֹרַת יהוה.

4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of the LORD.

ה וְכִפְרֹץ הַדָּבָר, הִרְבּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ, וְכֹל, תְּבוּאַת שָׂדֶה ; וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב, הֵבִיאוּ.

5 And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה–גַּם-הֵם מַעְשַׂר בָּקָר

6 And the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also

וְצֹאן, וּמַעְשַׂר קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוה אֱלֹהֵיהֶם: הֵבִיאוּ, וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת. {ס}

brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of hallowed things which were hallowed unto the LORD their God, and laid them by heaps. **{S}**

ז בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁלִשִׁי, הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת, לְיִסּוֹד; וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, כִּלּוּ. {ס}

7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month. **{S}**

ח וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים, וַיִּרְאוּ אֶת-הָעֲרֵמוֹת; וַיְבָרְכוּ, אֶת-יהוה, וְאֶת, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {פ}

8 And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and His people Israel. **{P}**

ט וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ, עַל-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם–עַל-הָעֲרֵמוֹת.

9 Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו, עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ–לְבֵית צָדוֹק: וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵּית-יהוה, אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד-לָרֹוב–כִּי יהוה בֵּרַךְ אֶת-עַמּוֹ, וְהַנּוֹתָר אֶת-הֶהָמוֹן הַזֶּה. {ס}

10 And Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said: 'since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have eaten and had enough, and have left plenty; for the LORD hath blessed His people; and that which is left is this great store.' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ, לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יהוה–וַיָּכִינוּ.

11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them.

יב וַיָּבִיאוּ אֶת-הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים, בֶּאֱמוּנָה; וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כּונניהו (כָּנַנְיָהוּ) הַלֵּוִי, וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה.

12 And they brought in the offerings and the tithes and the hallowed things faithfully; and over them Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his brother was second.

יג וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד, וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ, וּמַחַת, וּבְנָיָהוּ–פְּקִידִים, מִיַּד כּונניהו (כָּנַנְיָהוּ) וְשִׁמְעִי אָחִיו, בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית-הָאֱלֹהִים.

13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

יד וְקוֹרֵא בֶּן-יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה, עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים--לָתֵת תְּרוּמַת יהוה, וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים.

14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east gate, was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of the LORD, and the most holy things.

טו וְעַל-יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ, בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים--בֶּאֱמוּנָה: לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת, כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן.

15 And under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small;

טז מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים, מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה, לְכָל-הַבָּא לְבֵית-יהוה, לִדְבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ--לַעֲבוֹדָתָם, בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם.

16 beside them that were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even every one that entered into the house of the LORD, for his daily portion, for their service in their charges according to their courses;

יז וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים, לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם, וְהַלְוִיִּם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה--בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם, בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם.

17 and them that were reckoned by genealogy of the priests by their fathers' houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

יח וּלְהִתְיַחֵשׂ, בְּכָל-טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם--לְכָל-קָהָל: כִּי בֶּאֱמוּנָתָם, יִתְקַדְּשׁוּ-קֹדֶשׁ.

18 even to give to them that were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation; for in their office of trust they administered the sacred gifts;

יט וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם, בְּכָל-עִיר וָעִיר, אֲנָשִׁים, אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת--לָתֵת מָנוֹת, לְכָל-זָכָר בַּכֹּהֲנִים, וּלְכָל-הִתְיַחֵשׂ, בַּלְוִיִּם.

19 also for the sons of Aaron the priests, that were in the fields of the open land about their cities, in every city, there were men that were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogy among the Levites.

כ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ, בְּכָל-יְהוּדָה; וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת,

20 And thus did Hezekiah throughout all Judah; and he wrought that which was good and right and faithful before the LORD his

לִפְנֵי יהוה אֱלֹהָיו.

God.

כא וּבְכָל-מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר-הֵחֵל בַּעֲבוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים, וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה, לִדְרֹשׁ, לֵאלֹהָיו–בְּכָל-לְבָבוֹ עָשָׂה, וְהִצְלִיחַ. {פ}

21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered. **{P}**

2 Chapter 32

א אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה, בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר ; וַיָּבֹא בִיהוּדָה, וַיִּחַן עַל-הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת, וַיֹּאמֶר, לְבַקְעָם אֵלָיו.

1 After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to make a breach therein for himself.

ב וַיַּרְא, יְחִזְקִיָּהוּ, כִּי-בָא, סַנְחֵרִיב ; וּפָנָיו, לַמִּלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלִָם.

2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

ג וַיִּוָּעַץ, עִם-שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו, לְסָתוֹם אֶת-מֵימֵי הָעֲיָנוֹת, אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר ; וַיַּעְזְרוּהוּ.

3 he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city; and they helped him.

ד וַיִּקָּבְצוּ עַם-רָב–וַיִּסְתְּמוּ אֶת-כָּל-הַמַּעְיָנוֹת, וְאֶת-הַנַּחַל הַשֹּׁטֵף בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ לֵאמֹר : לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר, וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים.

4 So there was gathered much people together, and they stopped all the fountains, and the brook that flowed through the midst of the land, saying: ‘Why should the kings of Assyria come, and find much water?’

ה וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת-כָּל-הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל-הַמִּגְדָּלוֹת, וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת, וַיְחַזֵּק אֶת-הַמִּלּוֹא, עִיר דָּוִיד ; וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב, וּמָגִנִּים.

5 And he took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised it up to the towers, and another wall without, and strengthened Millo in the city of David, and made weapons and shields in abundance.

ו וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת, עַל-הָעָם ; וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו, אֶל-רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר, וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם, לֵאמֹר.

6 And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city, and spoke encouragingly to them, saying:

ז חִזְקוּ וְאִמְצוּ–אַל-תִּירְאוּ וְאַל-

7 ‘Be strong and of good courage, be not

תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וּמִלִּפְנֵי כָּל-
הֶהָמוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ: כִּי-עִמָּנוּ רַב,
מֵעִמּוֹ.

afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him; for there is a Greater with us than with him:

ח עִמּוֹ, זְרוֹעַ בָּשָׂר, וְעִמָּנוּ יהוה
אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ, וּלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵנוּ;
וַיִּסָּמְכוּ הָעָם, עַל-דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה. {פ}

8 with him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles.' And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah. **{P}**

ט אַחַר זֶה, שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִמָה, וְהוּא עַל-לָכִישׁ,
וְכָל-מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ–עַל-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה, וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר.

9 After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem–now he was before Lachish, and all his power with him–unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying:

י כֹּה אָמַר, סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ
אַשּׁוּר: עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים,
וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִָם.

10 'Thus saith Sennacherib king of Assyria: Whereon do ye trust, that ye abide the siege in Jerusalem?

יא הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ, מַסִּית אֶתְכֶם,
לָתֵת אֶתְכֶם, לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא
לֵאמֹר: יהוה אֱלֹהֵינוּ–יַצִּילֵנוּ, מִכַּף
מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

11 Doth not Hezekiah persuade you, to give you over to die by famine and by thirst, saying: The LORD our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?

יב הֲלֹא-הוּא, יְחִזְקִיָּהוּ, הֵסִיר אֶת-
בָּמֹתָיו, וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו; וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם, לֵאמֹר, לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ, וְעָלָיו תַּקְטִירוּ.

12 Hath not the same Hezekiah taken away His high places and His altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying: Ye shall worship before one altar, and upon it shall ye offer?

יג הֲלֹא תֵדְעוּ, מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי
וַאֲבוֹתַי, לְכֹל, עַמֵּי הָאֲרָצוֹת: הֲיָכוֹל
יָכְלוּ, אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, לְהַצִּיל אֶת-
אַרְצָם, מִיָּדִי.

13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any wise able to deliver their land out of my hand?

יד מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי, אֲשֶׁר יָכוֹל,

14 Who was there among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out

לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי׃ כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם, לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי.

of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?

טו וְעַתָּה אַל-יַשִּׂיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל-יַסֵּית אֶתְכֶם כָּזֹאת, וְאַל-תַּאֲמִינוּ לוֹ–כִּי-לֹא יוּכַל כָּל-אֱלוֹהַּ כָּל-גּוֹי וּמַמְלָכָה, לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי׃ אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם, לֹא-יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי.

15 Now therefore let not Hezekiah beguile you, nor persuade you after this manner, neither believe ye him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers; how much less shall your God deliver you out of my hand?'

טז וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו, עַל-יְהוָה הָאֱלֹהִים, וְעַל, יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ.

16 And his servants spoke yet more against the LORD God, and against His servant Hezekiah.

יז וּסְפָרִים כָּתַב–לְחָרֵף, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר, כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי–כֵּן לֹא-יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ, מִיָּדִי.

17 He wrote also a letter, to taunt the LORD, the God of Israel, and to speak against Him, saying: 'As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall not the God of Hezekiah deliver His people out of my hand.'

יח וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית, עַל-עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה, לְיָרְאָם, וּלְבַהֲלָם–לְמַעַן, יִלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

18 And they cried with a loud voice in the Jews' language unto the people of Jerusalem that were on the wall, to terrify them, and to affright them; that they might take the city.

יט וַיְדַבְּרוּ, אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם׃ כְּעַל, אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ–מַעֲשֵׂה, יְדֵי הָאָדָם. {ס}

19 And they spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands. **{S}**

כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וְיִשַׁעְיָהוּ בֶּן-אָמוֹץ הַנָּבִיא–עַל-זֹאת; וַיִּזְעֲקוּ, הַשָּׁמָיִם. {ס}

20 And Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heavens. **{S}**

כא וַיִּשְׁלַח יהוה, מַלְאָךְ, וַיַּכְחֵד כָּל-גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר, בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר; וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ, וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו, ומיציאו (וּמִיצִיאֵי)

21 And the LORD sent an angel, who cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was

מֵעָיו, שָׁם הִפִּילֵהוּ בָּחָרֶב.

come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

כב וַיּוֹשַׁע יהוה אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר—וּמִיַּד-כֹּל; וַיְנַהֲלֵם, מִסָּבִיב.

22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all, and guided them on every side.

כג וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוה, לִירוּשָׁלִַם, וּמִגְדָּנוֹת, לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל-הַגּוֹיִם, מֵאַחֲרֵי-כֵן. {פ}

23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth. **{P}**

כד בַּיָּמִים הָהֵם, חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-לָמוּת; וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה, וַיֹּאמֶר לוֹ, וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ.

24 In those days Hezekiah was sick even unto death; and he prayed unto the LORD; and He spoke unto him, and gave him a sign.

כה וְלֹא-כִגְמֵל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ, כִּי גָבַהּ לִבּוֹ; וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף, וְעַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם.

25 But Hezekiah rendered not according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up; therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

כו וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ, הוּא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם; וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יהוה, בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ.

26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

כז וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד, הַרְבֵּה מְאֹד; וְאֹצָרוֹת עָשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה, וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים, וּלְכֹל, כְּלֵי חֶמְדָּה.

27 And Hezekiah had exceeding much riches and honour; and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;

כח וּמִסְכְּנוֹת—לִתְבוּאַת דָּגָן, וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר; וְאֻרוֹת לְכָל-בְּהֵמָה וּבְהֵמָה, וַעֲדָרִים לָאֲוֻרוֹת.

28 store-houses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and flocks in folds.

כט וְעָרִים עָשָׂה לוֹ, וּמִקְנֵה-צֹאן וּבָקָר לָרֹב: כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים, רְכוּשׁ רַב מְאֹד.

29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.

ל וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ, סָתַם אֶת-מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן, וַיַּישְׁרֵם לְמַטָּה-מַּעְרָבָה, לְעִיר דָּוִיד; וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ, בְּכָל-מַעֲשֵׂהוּ.

30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

לא וְכֵן בִּמְלִיצֵי שָׂרֵי בָבֶל, הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ, עֲזָבוֹ, הָאֱלֹהִים–לְנַסּוֹתוֹ, לָדַעַת כָּל-בִּלְבָבוֹ.

31 Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that He might know all that was in his heart.

לב וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ, וַחֲסָדָיו–הִנָּם כְּתוּבִים, בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנָּבִיא, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל.

32 Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

לג וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו, וַיְקַבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי-דָוִיד, וְכָבוֹד עָשׂוּ-לוֹ בְּמוֹתוֹ, כָּל-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם; וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the sepulchres of the sons of David; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 33

א בֶּן-שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ; וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty and five years in Jerusalem.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: כְּתוֹעֲבוֹת, הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ג וַיָּשָׁב, וַיִּבֶן אֶת-הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר נִתַּץ, יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו; וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים, וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת, וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם, וַיַּעֲבֹד אֹתָם.

3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baalim, and made Asheroth, and worshipped all the host of heavens, and served them.

ד וּבָנָה מִזְבְּחוֹת, בְּבֵית יהוה, אֲשֶׁר אָמַר יהוה, בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה-שְׁמִי לְעוֹלָם.

4 And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem shall My name be for ever.'

ה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת, לְכָל-צְבָא הַשָּׁמָיִם, בִּשְׁתֵּי, חַצְרוֹת בֵּית-יהוה.

5 And he built altars for all the host of heavens in the two courts of the house of the LORD.

ו וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת-בָּנָיו בָּאֵשׁ, בְּגֵי בֶן-הִנֹּם, וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף, וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי: הִרְבָּה, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–לְהַכְעִיסוֹ.

6 He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practised soothsaying, and used enchantments, and practised sorcery, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit; he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

ז וַיָּשֶׂם, אֶת-פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה–בְּבֵית הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִיד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְנוֹ, בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אָשִׂים אֶת-שְׁמִי לְעֵילוֹם.

7 And he set the graven image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever;

ח וְלֹא אֹסִיף, לְהָסִיר אֶת-רֶגֶל יִשְׂרָאֵל, מֵעַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם: רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים, לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, בְּיַד-מֹשֶׁה.

8 neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers; if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.'

ט וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה, אֶת-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם: לַעֲשׂוֹת רָע–מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יהוה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, so that they did evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel. **{P}**

י וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מְנַשֶּׁה וְאֶל-עַמּוֹ,

10 And the LORD spoke to Manasseh, and

וְלֹא הִקְשִׁיבוּ.

to his people; but they gave no heed.

יא וַיָּבֵא יהוה עֲלֵיהֶם, אֶת-שָׂרֵי
צְבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-
מְנַשֶּׁה, בַּחֹחִים; וַיַּאַסְרֻהוּ,
בַּנְחֻשְׁתַּיִם, וַיּוֹלִיכֻהוּ, בָּבֶלָה.

11 Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh with hooks, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

יב וּכְהָצַר לוֹ–חַלָּה, אֶת-פְּנֵי יהוה
אֱלֹהָיו; וַיִּכָּנַע מְאֹד, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו.

12 And when he was in distress, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers.

יג וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו, וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע
תְּחִנָּתוֹ, וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם, לְמַלְכוּתוֹ;
וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.

13 And he prayed unto Him; and He was entreated of him, and heard his supplication, and brought him back to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD He was God.

יד וְאַחֲרֵי-כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה
לְעִיר-דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל
וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים, וְסָבַב לָעֹפֶל,
וַיַּגְבִּיהֶהָ, מְאֹד; וַיָּשֶׂם שָׂרֵי-חַיִל בְּכָל-
הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת, בִּיהוּדָה.

14 Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed about Ophel, and raised it up a very great height; and he put captains of the army in all the fortified cities of Judah.

טו וַיָּסַר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת-
הַסֶּמֶל, מִבֵּית יהוה, וְכָל-הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית-יהוה,
וּבִירוּשָׁלִַם; וַיַּשְׁלֵךְ, חוּצָה לָעִיר.

15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

טז ויכן (וַיִּבֶן), אֶת-מִזְבַּח יהוה,
וַיִּזְבַּח עָלָיו, זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה;
וַיֹּאמֶר, לִיהוּדָה, לַעֲבוֹד, אֶת-יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

16 And he built up the altar of the LORD, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel.

יז אֲבָל עוֹד הָעָם, זֹבְחִים
בַּבָּמוֹת: רַק, לַיהוה אֱלֹהֵיהֶם.

17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, but only unto the LORD their God.

יח וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה, וּתְפִלָּתוֹ אֶל-אֱלֹהָיו, וְדִבְרֵי הַחוֹזִים, הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–הִנָּם, עַל-דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

יט וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֵר-לוֹ, וְכָל-חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ, וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת וְהָעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים, לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ–הִנָּם כְּתוּבִים, עַל דִּבְרֵי חוֹזָי.

19 His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his transgression, and the places wherein he built high places, and set up the Asherim and the graven images, before he humbled himself; behold, they are written in the history of the seers.

כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּיתוֹ ; וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house; and Amon his son reigned in his stead. **{P}**

כא בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אָמוֹן בְּמָלְכוֹ ; וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם.

21 Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem.

כב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו ; וּלְכָל-הַפְּסִילִים, אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו–זִבַּח אָמוֹן, וַיַּעַבְדֵם.

22 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed unto all the graven images which Manasseh his father had made, and served them.

כג וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יהוה, כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו : כִּי הוּא אָמוֹן, הִרְבָּה אַשְׁמָה.

23 And he humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon became guilty more and more.

כד וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו, וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ.

24 And his servants conspired against him, and put him to death in his own house.

כה וַיַּכּוּ, עַם-הָאָרֶץ, אֵת כָּל-הַקֹּשְׁרִים, עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן ; וַיַּמְלִיכוּ עַם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

25 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. **{P}**

2 Chapter 34

א בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים, יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ; וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

1 Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו, וְלֹא-סָר, יָמִין וּשְׂמֹאול.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in the ways of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

ג וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ, וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר, הֵחֵל, לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו; וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, הֵחֵל לְטַהֵר אֶת-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, מִן-הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים, וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת.

3 For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the graven images, and the molten images.

ד וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו, אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים, וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר-לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם, גִּדֵּעַ; וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת, שִׁבֵּר וְהֵדַק, וַיִּזְרֹק עַל-פְּנֵי הַקִּבָּרִים, הַזֹּבְחִים לָהֶם.

4 And they broke down the altars of the Baalim in his presence; and the sun-images, that were on high above them, he hewed down; and the Asherim, and the graven images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

ה וְעַצְמוֹת, כֹּהֲנִים, שָׂרַף, עַל-מזבחותים (מִזְבְּחוֹתָם); וַיְטַהֵר אֶת-יְהוּדָה, וְאֶת-יְרוּשָׁלִַם.

5 And he burnt the bones of the priests upon their altars, and purged Judah and Jerusalem.

ו וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן, וְעַד-נַפְתָּלִי, בחר בתיהם (בְּחַרְבֹּתֵיהֶם), סָבִיב.

6 And so did he in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even unto Naphtali, with their axes round about.

ז וַיְנַתֵּץ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת, וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק, וְכָל-הַחַמָּנִים גִּדַּע, בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; וַיָּשָׁב, לִירוּשָׁלִָם. {פ}

7 And he broke down the altars, and beat the Asherim and the graven images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem. **{P}**

ח וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ,

8 Now in the eighteenth year of his reign,

לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבָּיִת—שָׁלַח אֶת-שָׁפָן בֶּן-אֲצַלְיָהוּ וְאֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר-הָעִיר, וְאֵת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר, לְחַזֵּק, אֶת-בֵּית יהוה אֱלֹהָיו.

when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

ט וַיָּבֹאוּ אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית-אֱלֹהִים, אֲשֶׁר אָסְפוּ-הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל, וּמִכָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן ; וישבי (וַיָּשֻׁבוּ), יְרוּשָׁלִָם.

9 And they came to Hilkiah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the door, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and they returned to Jerusalem.

י וַיִּתְּנוּ, עַל-יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה, הַמֻּפְקָדִים, בְּבֵית יהוה ; וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יהוה, לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק, הַבָּיִת.

10 And they delivered it into the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD; and the workmen that wrought in the house of the LORD gave it to mend and repair the house;

יא וַיִּתְּנוּ, לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים, לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב, וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת ; וּלְקָרוֹת, אֶת-הַבָּתִּים, אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ, מַלְכֵי יְהוּדָה. {ס}

11 even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed. **{S}**

יב וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה, וַעֲלֵיהֶם מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי מְרָרִי, וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן-בְּנֵי הַקָּהָתִים, לְנַצֵּחַ ; וְהַלְוִיִּם—כָּל-מֵבִין, בִּכְלֵי-שִׁיר.

12 And the men did the work faithfully; and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to preside over it; and other of the Levites, all that had skill with instruments of music.

יג וְעַל הַסַּבָּלִים, וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה, לַעֲבוֹדָה, וַעֲבוֹדָה ; וּמֵהַלְוִיִּם, סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים.

13 Also they were over the bearers of burdens, and presided over all that did the work in every manner of service; and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

יד וּבְהוֹצִיאָם אֶת-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא בֵּית יהוה—מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן, אֶת-סֵפֶר תּוֹרַת-יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה.

14 And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found the book of

the Law of the LORD given by Moses.

טו וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ, וַיֹּאמֶר אֶל-שָׁפָן הַסּוֹפֵר, סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי, בְּבֵית יהוה; וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת-הַסֵּפֶר, אֶל-שָׁפָן.

15 and Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

טז וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר: כֹּל אֲשֶׁר-נִתַּן בְּיַד-עֲבָדֶיךָ, הֵם עֹשִׂים.

16 And Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word unto the king, saying: 'All that was committed to thy servants, they do it.

יז וַיַּתִּיכוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית-יהוה; וַיִּתְּנוּהוּ, עַל-יַד הַמְּפָקְדִים, וְעַל-יַד, עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה.

17 And they have poured out the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen.'

יח וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר, לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר– סֵפֶר נָתַן לִי, חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן; וַיִּקְרָא-בוֹ שָׁפָן, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

18 And Shaphan the scribe told the king, saying: 'Hilkiah the priest hath delivered me a book.' And Shaphan read therein before the king.

יט וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ, אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה–וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

19 And it came to pass, when the king had heard the words of the Law, that he rent his clothes.

כ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ וְאֶת-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת-עַבְדּוֹן בֶּן-מִיכָה וְאֵת שָׁפָן הַסּוֹפֵר, וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד-הַמֶּלֶךְ–לֵאמֹר.

20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying:

כא לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת-יהוה בַּעֲדִי, וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה, עַל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר נִמְצָא: כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת-יהוה, אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ, עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יהוה, לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכָּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה.

21 'Go ye, inquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do according unto all that is written in this book.'

כב וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ, אֶל-

22 So Hilkiah, and they whom the king

חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן-
תּוקהת (תִּקְוָת) בֶּן-חַסְרָה שֹׁומֵר
הַבְּגָדִים, וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם,
בַּמִּשְׁנֶה; וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ, כָּזֹאת.

[had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe–now she dwelt in Jerusalem in the second quarter–and they spoke to her to that effect.

כג וַתֹּאמֶר לָהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אִמְרוּ לָאִישׁ, אֲשֶׁר-
שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי. {ס}

23 And she said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me: **{S}**

כד כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יוֹשְׁבָיו: אֵת
כָּל-הָאָלוֹת, הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר,
אֲשֶׁר קָרְאוּ, לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה.

24 Thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah;

כה תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, ויקטירו
(וַיְקַטְּרוּ) לֵאלֹהִים אֲחֵרִים–לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי, בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם; וְתִתַּךְ
חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְלֹא תִכְבֶּה.

25 because they have forsaken Me, and have offered unto other gods, that they might provoke Me with all the works of their hands; therefore is My wrath poured out upon this place, and it shall not be quenched.

כו וְאֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם
לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה–כֹּה תֹאמְרוּ,
אֲלֵיו: {ס} כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ.

26 But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him: **{S}** Thus saith the LORD, the God of Israel: As touching the words which thou hast heard,

כז יַעַן רַךְ-לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִלִּפְנֵי
אֱלֹהִים, בְּשָׁמְעֲךָ אֶת-דְּבָרָיו עַל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו, וַתִּכָּנַע לְפָנַי,
וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְ לְפָנָי; וְגַם-
אֲנִי שָׁמַעְתִּי, נְאֻם-יהוה.

27 because thy heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest His words against this place, and against the inhabitants thereof, and hast humbled thyself before Me, and hast rent thy clothes, and wept before Me; I also have heard thee, saith the LORD.

כח הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל-אֲבֹתֶיךָ, וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל-קִבְרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם, וְלֹא-תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ, בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא

28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants thereof.' And they

עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו ; וַיָּשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, דָּבָר. {ס}

brought back word unto the king. **{S}**

כט וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ ; וַיֶּאֱסֹף, אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם.

29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

ל וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יהוה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הָעָם, מִגָּדוֹל וְעַד-קָטָן ; וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית, הַנִּמְצָא, בֵּית יהוה.

30 And the king went up to the house of the LORD, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small; and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

לא וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל-עָמְדוֹ, וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יהוה, לָלֶכֶת אַחֲרֵי יהוה וְלִשְׁמוֹר אֶת-מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו, בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ—לַעֲשׂוֹת אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית, הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה.

31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep His commandments, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.

לב וַיַּעֲמֵד, אֵת כָּל-הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן ; וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

32 And he caused all that were found in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

לג וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת-כָּל-הַתֹּעֵבוֹת, מִכָּל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל-הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל, לַעֲבוֹד אֵת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם : כָּל-יָמָיו—לֹא סָרוּ, מֵאַחֲרֵי יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were found in Israel to serve, even to serve the LORD their God. All his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers. **{S}**

2 Chapter 35

א וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם פֶּסַח, לַיהוה ; וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח, בְּאַרְבָּעָה

1 And Josiah kept a Passover unto the LORD in Jerusalem; and they killed the

עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן.

Passover lamb on the fourteenth day of the first month.

ב וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים, עַל-מִשְׁמְרוֹתָם; וַיְחַזְּקֵם, לַעֲבוֹדַת בֵּית יהוה. {ס}

2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD. **{S}**

ג וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם המבונים (הַמְּבִינִים) לְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוה, תְּנוּ אֶת-אֲרוֹן-הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–אֵין-לָכֶם מַשָּׂא, בַּכָּתֵף; עַתָּה, עִבְדוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְאֵת, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

3 And he said unto the Levites that taught all Israel, that were holy unto the LORD: 'Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden upon your shoulders; now serve the LORD your God, and His people Israel.

ד והכונו (וְהָכִינוּ) לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם, כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם–בִּכְתָב, דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וּבְמִכְתַּב, שְׁלֹמֹה בְנוֹ.

4 And prepare ye after your fathers' houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

ה וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ, לִפְלוּגוֹת בֵּית הָאָבוֹת, לַאֲחֵיכֶם, בְּנֵי הָעָם–וַחֲלֻקַּת בֵּית-אָב, לַלְוִיִּם.

5 And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your brethren the children of the people, and [let there be for each] a portion of a father's house of the Levites.

ו וְשַׁחֲטוּ, הַפָּסַח; וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם, לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר-יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

6 And kill the Passover lamb, and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of the LORD by the hand of Moses.' **{P}**

ז וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי-עִזִּים, הַכֹּל לַפְּסָחִים, לְכָל-הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים: אֵלֶּה, מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ. {ס}

7 And Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, unto all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks; these were of the king's substance. **{S}**

ח וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם–הֵרִימוּ: חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וְיִחִיאֵל, נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים, לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ

8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover-offerings two thousand and

מֵאוֹת, וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת.

six hundred [small cattle], and three hundred oxen.

ט וכונניהו (וְכָנַנְיָהוּ) וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו, וַחֲשַׁבְיָהוּ וְיעִיאֵל וְיוֹזָבָד—שָׂרֵי הַלְוִיִּם: הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים, וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת.

9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave unto the Levites for the passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.

י וַתִּכּוֹן, הָעֲבוֹדָה; וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם, כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ.

10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.

יא וַיִּשְׁחֲטוּ, הַפֶּסַח; וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם, וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים.

11 And they killed the passover lamb, and the priests dashed [the blood, which they received] of their hand, and the Levites flayed them.

יב וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם לְמִפְלַגוֹת לִבֵית-אָבוֹת, לִבְנֵי הָעָם, לְהַקְרִיב לַיהוה, כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה; וְכֵן, לַבָּקָר.

12 And they removed the portions that were to be burnt, that they might give them to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to present unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

יג וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ, כַּמִּשְׁפָּט; וְהַקָּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ, בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת, וַיָּרִיצוּ, לְכָל-בְּנֵי הָעָם.

13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance; and the holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.

יד וְאַחַר, הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים—כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן, בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לָיְלָה; וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם, וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן.

14 And afterward they prepared for themselves, and for the priests; because the priests the sons of Aaron were busied in offering the portions that were to be burnt and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

טו וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי-אָסָף עַל-מַעֲמָדָם, כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן

15 And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and

וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ, וְהַשּׁוֹעֲרִים, לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ אֵין לָהֶם, לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם–כִּי-אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם, הֵכִינוּ לָהֶם.

Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters were at every gate; they needed not to depart from their service, for their brethren the Levites prepared for them.

טז וַתִּכּוֹן כָּל-עֲבוֹדַת יהוה בַּיּוֹם הַהוּא, לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח, וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת, עַל מִזְבַּח יהוה–כְּמִצְוַת, הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ.

16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt-offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

יז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת-הַפֶּסַח, בָּעֵת הַהִיא, וְאֶת-חַג הַמַּצּוֹת, שִׁבְעַת יָמִים.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

יח וְלֹא-נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל, מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא; וְכָל-מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר-עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא, וְיוֹשְׁבֵי, יְרוּשָׁלִָם. {ס}

18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem. **{S}**

יט בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ–נַעֲשָׂה, הַפֶּסַח הַזֶּה.

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

כ אַחֲרֵי כָל-זֹאת, אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת-הַבַּיִת, עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ, עַל-פְּרָת; וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ, יֹאשִׁיָּהוּ.

20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates; and Josiah went out against him.

כא וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה-לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל-בֵּית מִלְחַמְתִּי, וֵאלֹהִים, אָמַר לְבַהֲלֵנִי׃ חֲדַל-לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר-עִמִּי, וְאַל-יַשְׁחִיתֶךָּ.

21 But he sent ambassadors to him, saying: 'What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war; and God hath given command to speed me; forbear thee from meddling with God, who is with me, that He destroy thee not.'

כב וְלֹא-הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ, כִּי

לְהִלָּחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ, וְלֹא שָׁמַע אֶל-דִּבְרֵי נְכוֹ, מִפִּי אֱלֹהִים; וַיָּבֹא, לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ.

face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Neco, from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

כג וַיֹּרוּ, הַיֹּרִים, לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי, כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד.

23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants: 'Have me away; for I am sore wounded.'

כד וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן-הַמֶּרְכָּבָה, וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר-לוֹ, וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלִַם, וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו; וְכָל-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִַם, מִתְאַבְּלִים, עַל-יֹאשִׁיָּהוּ. {פ}

24 So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah. **{P}**

כה וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ, עַל-יֹאשִׁיָּהוּ, וַיֹּאמְרוּ כָל-הַשָּׁרִים וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל-יֹאשִׁיָּהוּ עַד-הַיּוֹם, וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל-יִשְׂרָאֵל; וְהִנָּם כְּתוּבִים, עַל-הַקִּינוֹת.

25 And Jeremiah lamented for Josiah; and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations, unto this day; and they made them an ordinance in Israel; and, behold, they are written in the lamentations.

כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ, וַחֲסָדָיו– כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת יהוה.

26 Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the Law of the LORD,

כז וּדְבָרָיו, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים– הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה.

27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

2 Chapter 36

א וַיִּקְחוּ, עַם-הָאָרֶץ, אֶת-יְהוֹאָחָז, בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ; וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת-אָבִיו, בִּירוּשָׁלִַם.

1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

ב בֶּן-שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ; וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

2 Joahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.

ג וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, בִּירוּשָׁלִָם; וַיַּעַנֵּשׁ, אֶת-הָאָרֶץ, מֵאָה כִכַּר-כֶּסֶף, וְכִכַּר זָהָב.

3 And the king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land a hundred talents of silver and a talent of gold.

ד וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם אֶת-אֶלְיָקִים אָחִיו, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, וַיַּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ, יְהוֹיָקִים; וְאֶת-יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ, וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה. {פ}

4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt. **{P}**

ה בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהָיו.

5 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.

ו עָלָיו עָלָה, נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיַּאַסְרֵהוּ, בַּנְחֻשְׁתַּיִם, לְהֹלִיכוֹ, בָּבֶלָה.

6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

ז וּמִכְּלֵי בֵּית יהוה, הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל; וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ, בְּבָבֶל.

7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

ח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה, וְהַנִּמְצָא עָלָיו–הִנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, וִיהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah; and Jehoiachin his son reigned in his stead. **{P}**

ט בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים, יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months and ten days in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

י וּלְתִשׁוּבַת הַשָּׁנָה, שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר, וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה, עִם-כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית-יהוה; וַיַּמְלֵךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ אָחִיו, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם. {פ}

10 And at the return of the year king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem. **{P}**

יא בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ; וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

11 Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem;

יב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהָיו: לֹא נִכְנַע, מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא–מִפִּי יהוה.

12 and he did that which was evil in the sight of the LORD his God; he humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD.

יג וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר, מָרָד, אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ, בֵּאלֹהִים; וַיֶּקֶשׁ אֶת-עָרְפּוֹ, וַיְאַמֵּץ אֶת-לְבָבוֹ, מִשּׁוּב, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God; but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD, the God of Israel.

יד גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם, הִרְבּוּ למעול- (לִמְעָל-) מַעַל, כְּכֹל, תּוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם; וַיְטַמְּאוּ אֶת-בֵּית יהוה, אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם.

14 Moreover all the chiefs of the priests, and the people, transgressed very greatly after all the abominations of the nations; and they polluted the house of the LORD which He had hallowed in Jerusalem.

טו וַיְשַׁלַּח יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם, בְּיַד מַלְאָכָיו–הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ: כִּי-חָמַל עַל-עַמּוֹ, וְעַל-מְעוֹנוֹ.

15 And the LORD, the God of their fathers, sent to them by His messengers, sending betimes and often; because He had compassion on His people, and on His dwelling-place;

טז וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים, בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים, וּבוֹזִים דְּבָרָיו, וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו: עַד עֲלוֹת חֲמַת-יהוה, בְּעַמּוֹ–עַד-לְאֵין מַרְפֵּא.

16 but they mocked the messengers of God, and despised His words, and scoffed at His prophets, until the wrath of the LORD arose against His people, till there was no remedy.

יז וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת-מֶלֶךְ כשדיים (כַּשְׂדִּים), וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב

17 Therefore He brought upon them the king of the Chaldeans, who slew their young men with the sword in the house of

בְּבֵית מִקְדָּשָׁם, וְלֹא חָמַל עַל-בָּחוּר וּבְתוּלָה, זָקֵן וְיָשֵׁשׁ: הַכֹּל, נָתַן בְּיָדוֹ.

their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man or hoary-headed; He gave them all into his hand.

יח וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים, הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים, וְאֹצְרוֹת בֵּית יהוה, וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו–הַכֹּל, הֵבִיא בָבֶל.

18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

יט וַיִּשְׂרְפוּ, אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים, וַיְנַתְּצוּ, אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם; וְכָל-אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית.

19 And they burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

כ וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן-הַחֶרֶב, אֶל-בָּבֶל; וַיִּהְיוּ-לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים, עַד-מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס.

20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia;

כא לְמַלֹּאות דְּבַר-יהוה בְּפִי יִרְמְיָהוּ, עַד-רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת-שַׁבְּתוֹתֶיהָ: כָּל-יְמֵי הָשַׁמָּה שָׁבָתָה, לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה. {ס}

21 to fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had been paid her sabbaths; for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years. **{S}**

כב וּבִשְׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, לִכְלוֹת דְּבַר-יהוה, בְּפִי יִרְמְיָהוּ–הֵעִיר יהוה, אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס, וַיַּעֲבֶר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, וְגַם-בְּמִכְתָּב לֵאמֹר. {ס}

22 Now in the first year of Koresh king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Koresh king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying: **{S}**

כג כֹּה-אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וְהוּא-פָקַד עָלַי לִבְנוֹת-לוֹ בַיִת, בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: מִי-בָכֶם מִכָּל-עַמּוֹ, יהוה אֱלֹהָיו עִמּוֹ–וְיָעַל. {ש}

23 'Thus saith Koresh king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heavens, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whosoever there is among you of all His people–the LORD his God be with him–let him go up.'

{P}

Genesis

בְּרֵאשִׁית

Chapter 1

א בְּרֵאשִׁית, בָּרָא אֱלֹהִים, אֵת הַשָּׁמַיִם, וְאֵת הָאָרֶץ.	**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
ב וְהָאָרֶץ, הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם.	**2** Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters.
ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר; וַיְהִי-אוֹר.	**3** And God said: 'Let there be light.' And there was light.
ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר, כִּי-טוֹב; וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים, בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ.	**4** And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness.
ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם, וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם אֶחָד. {פ}	**5** And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day. **{P}**
ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם, וִיהִי מַבְדִּיל, בֵּין מַיִם לָמָיִם.	**6** And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'
ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-הָרָקִיעַ, וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ, וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ; וַיְהִי-כֵן.	**7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ, שָׁמָיִם ; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שֵׁנִי. {פ}

8 And God called the firmament Heavens. And there was evening and there was morning, a second day. **{P}**

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד, וְתֵרָאֶה, הַיַּבָּשָׁה ; וַיְהִי-כֵן.

9 And God said: 'Let the waters under the heavens be gathered together unto one place, and let the dry land appear.' And it was so.

י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ, וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

10 And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters called He Seas; and God saw that it was good.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ, אֲשֶׁר זַרְעוֹ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ ; וַיְהִי-כֵן.

11 And God said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, and fruit-tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so.

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע, לְמִינֵהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ-בוֹ, לְמִינֵהוּ ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

12 And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind; and God saw that it was good.

יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שְׁלִישִׁי. {פ}

13 And there was evening and there was morning, a third day. **{P}**

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהַבְדִּיל, בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה ; וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים, וּלְיָמִים וְשָׁנִים.

14 And God said: 'Let there be lights in the firmament of the heavens to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;

טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם, לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ ; וַיְהִי-כֵן.

15 and let them be for lights in the firmament of the heavens to give light upon the earth.' And it was so.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים : אֶת-הַמָּאוֹר הַגָּדֹל, לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם, וְאֶת-הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה, וְאֵת הַכּוֹכָבִים.

16 And God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars.

יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים, בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם, לְהָאִיר, עַל-הָאָרֶץ.

17 And God set them in the firmament of the heavens to give light upon the earth,

יח וְלִמְשֹׁל, בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וּלְהַבְדִּיל, בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

18 and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and God saw that it was good.

יט וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם רְבִיעִי. {פ}

19 And there was evening and there was morning, a fourth day. **{P}**

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים—יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם, שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה; וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם.

20 And God said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heavens.'

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים; וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם, וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ, וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

21 And God created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and God saw that it was good.

כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים, לֵאמֹר: פְּרוּ וּרְבוּ, וּמִלְאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים, וְהָעוֹף, יִרֶב בָּאָרֶץ.

22 And God blessed them, saying: 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.'

כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם חֲמִישִׁי. {פ}

23 And there was evening and there was morning, a fifth day. **{P}**

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ, בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אֶרֶץ, לְמִינָהּ; וַיְהִי-כֵן.

24 And God said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so.

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ, וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינֵהוּ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

25 And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and God saw that it was good.

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֶׂה אָדָם

26 And God said: 'Let us make man in our

בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ ; וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ, וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ, הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ.

image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ : זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם.

27 And God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְכִבְשֻׁהָ ; וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם, וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הָרֹמֶשֶׂת עַל-הָאָרֶץ.

28 And God blessed them; and God said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.'

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ, וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְרִי-עֵץ, זֹרֵעַ זָרַע : לָכֶם יִהְיֶה, לְאָכְלָה.

29 And God said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed–to you it shall be for food;

ל וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב, לְאָכְלָה ; וַיְהִי-כֵן.

30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, [I have given] every green herb for food.' And it was so.

לא וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד ; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם הַשִּׁשִּׁי. {פ}

31 And God saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. **{P}**

Chapter 2

א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-צְבָאָם.

1 And the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,

2 And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on

מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה ; וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.

the seventh day from all His work which He had made.

ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ : כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. {פ}

3 And God blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which God in creating had made. **{P}**

ד אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, בְּהִבָּרְאָם : בְּיוֹם, עֲשׂוֹת יהוה אֱלֹהִים–אֶרֶץ וְשָׁמָיִם.

4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made earth and heavens.

ה וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה, טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ, וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, טֶרֶם יִצְמָח : כִּי לֹא הִמְטִיר יהוה אֱלֹהִים, עַל-הָאָרֶץ, וְאָדָם אַיִן, לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה.

5 No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground;

ו וְאֵד, יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ, וְהִשְׁקָה, אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

6 but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

ז וַיִּיצֶר יהוה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם, עָפָר מִן-הָאֲדָמָה, וַיִּפַּח בְּאַפָּיו, נִשְׁמַת חַיִּים ; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

7 Then the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

ח וַיִּטַּע יהוה אֱלֹהִים, גַּן-בְּעֵדֶן–מִקֶּדֶם ; וַיָּשֶׂם שָׁם, אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר.

8 And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there He put the man whom He had formed.

ט וַיַּצְמַח יהוה אֱלֹהִים, מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה, וְטוֹב לְמַאֲכָל–וְעֵץ הַחַיִּים, בְּתוֹךְ הַגָּן, וְעֵץ, הַדַּעַת טוֹב וָרָע.

9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

י וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן, לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגָּן ; וּמִשָּׁם, יִפָּרֵד, וְהָיָה, לְאַרְבָּעָה

10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

רָאשִׁים.

יא שֵׁם הָאֶחָד, פִּישׁוֹן--הוּא הַסֹּבֵב,
אֵת כָּל-אֶרֶץ הַחֲוִילָה, אֲשֶׁר-שָׁם,
הַזָּהָב.

11 The name of the first is Pishon; that is it which encompassed the whole land of Ḫavilah, where there is gold;

יב וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא, טוֹב; שָׁם
הַבְּדֹלַח, וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם.

12 and the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone.

יג וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי, גִּיחוֹן--הוּא
הַסּוֹבֵב, אֵת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ.

13 And the name of the second river is Giḥon; the same is it that encompasseth the whole land of Kush.

יד וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל, הוּא
הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר; וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי,
הוּא פְּרָת.

14 And the name of the third river is Tigris; that is it which goeth toward the east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.

טו וַיִּקַּח יהוה אֱלֹהִים, אֶת-הָאָדָם;
וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן-עֵדֶן, לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ.

15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

טז וַיְצַו יהוה אֱלֹהִים, עַל-הָאָדָם
לֵאמֹר: מִכֹּל עֵץ-הַגָּן, אָכֹל תֹּאכֵל.

16 And the LORD God commanded the man, saying: 'Of every tree of the garden thou mayest freely eat;

יז וּמֵעֵץ, הַדַּעַת טוֹב וָרָע--לֹא תֹאכַל,
מִמֶּנּוּ: כִּי, בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ--מוֹת
תָּמוּת.

17 but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.'

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים, לֹא-טוֹב
הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ; אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֵזֶר,
כְּנֶגְדּוֹ.

18 And the LORD God said: 'It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.'

יט וַיִּצֶר יהוה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה,
כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם,
וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם, לִרְאוֹת מַה-יִּקְרָא-
לוֹ; וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ
חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ.

19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת, לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְכֹל, חַיַּת הַשָּׂדֶה; וּלְאָדָם, לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ.

20 And the man gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found a help meet for him.

כא וַיַּפֵּל יהוה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל-הָאָדָם, וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אַחַת מִצַּלְעֹתָיו, וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר, תַּחְתֶּנָּה.

21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.

כב וַיִּבֶן יהוה אֱלֹהִים אֶת-הַצֵּלָע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה; וַיְבִאֶהָ, אֶל-הָאָדָם.

22 And the rib, which the LORD God had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

כג וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי, וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי; לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה-זֹּאת.

23 And the man said: 'This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of Man.'

כד עַל-כֵּן, יַעֲזָב-אִישׁ, אֶת-אָבִיו, וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד.

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

כה וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים, הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא, יִתְבֹּשָׁשׁוּ.

25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Chapter 3

א וְהַנָּחָשׁ, הָיָה עָרוּם, מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים, לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן.

1 Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman: 'Yea, hath God said: Ye shall not eat of any tree of the garden?'

ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-הַנָּחָשׁ: מִפְּרִי עֵץ-הַגָּן, נֹאכֵל.

2 And the woman said unto the serpent: 'Of the fruit of the trees of the garden we may eat;

ג וּמִפְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן–אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ: פֶּן-תְּמֻתוּן.

3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said: Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye

die.’

ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-הָאִשָּׁה: לֹא-מוֹת, תְּמֻתוּן.

4 And the serpent said unto the woman: ‘Ye shall not surely die;

ה כִּי, יֹדֵעַ אֱלֹהִים, כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ, וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם; וִהְיִיתֶם, כֵּאלֹהִים, יֹדְעֵי, טוֹב וָרָע.

5 for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as God, knowing good and evil.’

ו וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה-הוּא לָעֵינַיִם, וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל, וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ, וַתֹּאכַל; וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ, וַיֹּאכַל.

6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat.

ז וַתִּפָּקַחְנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיֵּדְעוּ, כִּי עֵירֻמִּם הֵם; וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves girdles.

ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יהוה אֱלֹהִים, מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן—לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יהוה אֱלֹהִים, בְּתוֹךְ, עֵץ הַגָּן.

8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden toward the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

ט וַיִּקְרָא יהוה אֱלֹהִים, אֶל-הָאָדָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיֶּכָּה.

9 And the LORD God called unto the man, and said unto him: ‘Where art thou?’

י וַיֹּאמֶר, אֶת-קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן; וָאִירָא כִּי-עֵירֹם אָנֹכִי, וָאֵחָבֵא.

10 And he said: ‘I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.’

יא וַיֹּאמֶר—מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי עֵירֹם אָתָּה; הֲמִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ—אָכָלְתָּ.

11 And He said: ‘Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?’

יב וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי, הִוא נָתְנָה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֹכֵל.

12 And the man said: ‘The woman whom Thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.’

יג וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה, מַה-זֹּאת עָשִׂית; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי, וָאֹכֵל.

13 And the LORD God said unto the woman: 'What is this thou hast done?' And the woman said: 'The serpent beguiled me, and I did eat.'

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ, כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת, אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה, וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; עַל-גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ.

14 And the LORD God said unto the serpent: 'Because thou hast done this, cursed art thou from among all cattle, and from among all beasts of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.

טו וְאֵיבָה אָשִׁית, בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה, וּבֵין זַרְעֲךָ, וּבֵין זַרְעָהּ: הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ, וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב. {ס}

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; they shall bruise thy head, and thou shalt bruise their heel.' **{S}**

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר, הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ–בְּעֶצֶב, תֵּלְדִי בָנִים; וְאֶל-אִישֵׁךְ, תְּשׁוּקָתֵךְ, וְהוּא, יִמְשָׁל-בָּךְ. {ס}

16 Unto the woman He said: 'I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.' **{S}**

יז וּלְאָדָם אָמַר, כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ, וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ–אֲרוּרָה הָאֲדָמָה, בַּעֲבוּרֶךָ, בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

17 And unto Adam He said: 'Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying: Thou shalt not eat of it; cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life.

יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר, תַּצְמִיחַ לָךְ; וְאָכַלְתָּ, אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field.

יט בְּזֵעַת אַפֶּיךָ, תֹּאכַל לֶחֶם, עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ: כִּי-עָפָר אַתָּה, וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב.

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.'

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ, חַוָּה: כִּי הִוא הָיְתָה, אֵם כָּל-חָי.

20 And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all

living.

כא וַיַּעַשׂ יהוה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ, כָּתְנוֹת עוֹר–וַיַּלְבִּשֵׁם. {פ}

21 And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them. **{P}**

כב וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים, הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ, לָדַעַת, טוֹב וָרָע; וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים, וְאָכַל, וָחַי לְעֹלָם.

22 And the LORD God said: 'Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.'

כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יהוה אֱלֹהִים, מִגַּן-עֵדֶן–לַעֲבֹד, אֶת-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר לֻקַּח, מִשָּׁם.

23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

כד וַיְגָרֶשׁ, אֶת-הָאָדָם; וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִים, וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת, לִשְׁמֹר, אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים. {ס}

24 So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life. **{S}**

Chapter 4

א וְהָאָדָם, יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ; וַתַּהַר, וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן, וַתֹּאמֶר, קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יהוה.

1 And the man knew Eve his wife; and she conceived and bore Cain, and said: 'I have gotten a man with the help of the LORD.'

ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת, אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל; וַיְהִי-הֶבֶל, רֹעֵה צֹאן, וְקַיִן, הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה.

2 And again she bore his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

ג וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים; וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה, מִנְחָה–לַיהוה.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ, וּמֵחֶלְבֵהֶן; וַיִּשַׁע יהוה, אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering;

ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ, לֹא שָׁעָה; וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד, וַיִּפְּלוּ פָּנָיו.

5 but unto Cain and to his offering He had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

ו וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-קָיִן: לָמָּה חָרָה לָךְ, וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ.

6 And the LORD said unto Cain: 'Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

ז הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב, שְׂאֵת, וְאִם לֹא תֵיטִיב, לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ; וְאֵלֶיךָ, תְּשׁוּקָתוֹ, וְאַתָּה, תִּמְשָׁל-בּוֹ.

7 If thou doest well, shall it not be lifted up? and if thou doest not well, sin coucheth at the door; and unto thee is its desire, but thou mayest rule over it.'

ח וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-הֶבֶל אָחִיו; וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה, וַיָּקָם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ.

8 And Cain spoke unto Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

ט וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-קַיִן, אֵי הֶבֶל אָחִיךָ; וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי, הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי.

9 And the LORD said unto Cain: 'Where is Abel thy brother?' And he said: 'I know not; am I my brother's keeper?'

י וַיֹּאמֶר, מֶה עָשִׂיתָ; קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ, צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה.

10 And He said: 'What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto Me from the ground.

יא וְעַתָּה, אָרוּר אָתָּה, מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ, לָקַחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ.

11 And now cursed art thou from the ground, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand.

יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה, לֹא-תֹסֵף תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ; נָע וָנָד, תִּהְיֶה בָּאָרֶץ.

12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.'

יג וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-יהוה: גָּדוֹל עֲוֹנִי, מִנְּשֹׂא.

13 And Cain said unto the LORD: 'My punishment is greater than I can bear.

יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, וּמִפָּנֶיךָ, אֶסָּתֵר; וְהָיִיתִי נָע וָנָד, בָּאָרֶץ, וְהָיָה כָּל-מֹצְאִי, יַהַרְגֵנִי.

14 Behold, Thou hast driven me out this day from the face of the land; and from Thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it will

come to pass, that whosoever findeth me will slay me.'

טו וַיֹּאמֶר לוֹ יהוה, לָכֵן כָּל-הֹרֵג קַיִן, שִׁבְעָתַיִם, יֻקָּם; וַיָּשֶׂם יהוה לְקַיִן אוֹת, לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ.

15 And the LORD said unto him: 'Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.' And the LORD set a sign for Cain, lest any finding him should smite him.

טז וַיֵּצֵא קַיִן, מִלִּפְנֵי יהוה; וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד, קִדְמַת-עֵדֶן.

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ; וַיְהִי, בֹּנֶה עִיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר, כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ.

17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bore Enoch; and he built a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch.

יח וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ, אֶת-עִירָד, וְעִירָד, יָלַד אֶת-מְחוּיָאֵל; וּמְחִיָּאֵל, יָלַד אֶת-מְתוּשָׁאֵל, וּמְתוּשָׁאֵל, יָלַד אֶת-לָמֶךְ.

18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begot Meḥujael; and Meḥujael begot Metushael; and Metushael begot Lamech.

יט וַיִּקַּח-לוֹ לֶמֶךְ, שְׁתֵּי נָשִׁים: שֵׁם הָאַחַת עָדָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה.

19 And Lamech took unto him two wives; the name of one was Adah, and the name of the other Zillah.

כ וַתֵּלֶד עָדָה, אֶת-יָבָל: הוּא הָיָה–אֲבִי, יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה.

20 And Adah bore Yaval; he was the father of such as dwell in tents and have cattle.

כא וְשֵׁם אָחִיו, יוּבָל: הוּא הָיָה–אֲבִי, כָּל-תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב.

21 And his brother's name was Yuval; he was the father of all such as handle the harp and pipe.

כב וְצִלָּה גַם-הִוא, יָלְדָה אֶת-תּוּבַל קַיִן–לֹטֵשׁ, כָּל-חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל; וַאֲחוֹת תּוּבַל-קַיִן, נַעֲמָה.

22 And Zillah, she also bore Tuval-Qayyin, the forger of every cutting instrument of brass and iron; and the sister of Tuval-Qayyin was Manama.

כג וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו, עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי–נְשֵׁי לֶמֶךְ, הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי: כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי, וְיֶלֶד

23 And Lamech said unto his wives: Adah and Zillah, hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech; for I have slain a man for wounding me, and a

לְחַבֻּרָתִי.

young man for bruising me;

כד כִּי שִׁבְעָתַיִם, יֻקַּם-קָיִן ; וְלֶמֶךְ, שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה.

24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

כה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד, אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתֵּלֶד בֵּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת : כִּי שָׁת-לִי אֱלֹהִים, זֶרַע אַחֵר--תַּחַת הֶבֶל, כִּי הֲרָגוֹ קָיִן.

25 And Adam knew his wife again; and she bore a son, and called his name Seth: 'for God hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him.'

כו וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יֻלַּד-בֵּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ ; אָז הוּחַל, לִקְרֹא בְּשֵׁם יהוה. {ס}

26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh; then began men to call upon the name of the LORD. **{S}**

Chapter 5

א זֶה סֵפֶר, תּוֹלְדֹת אָדָם : בְּיוֹם, בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם, בִּדְמוּת אֱלֹהִים, עָשָׂה אֹתוֹ.

1 This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made He him;

ב זָכָר וּנְקֵבָה, בְּרָאָם ; וַיְבָרֶךְ אֹתָם, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם אָדָם, בְּיוֹם, הִבָּרְאָם.

2 male and female created He them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

ג וַיְחִי אָדָם, שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה, וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ, כְּצַלְמוֹ ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, שֵׁת.

3 And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth.

ד וַיִּהְיוּ יְמֵי-אָדָם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

4 And the days of Adam after he begot Seth were eight hundred years; and he begot sons and daughters.

ה וַיִּהְיוּ כָּל-יְמֵי אָדָם, אֲשֶׁר-חַי, תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה, וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיָּמֹת. {ס}

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years; and he died. **{S}**

ו וַיְחִי-שֵׁת, חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה ;

6 And Seth lived a hundred and five years,

וַיּוֹלֶד, אֶת-אֱנוֹשׁ.

and begot Enosh.

ז וַיְחִי-שֵׁת, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֱנוֹשׁ, שֶׁבַע שָׁנִים, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

7 And Seth lived after he begot Enosh eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.

ח וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי-שֵׁת, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years; and he died. **{S}**

ט וַיְחִי אֱנוֹשׁ, תִּשְׁעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-קֵינָן.

9 And Enosh lived ninety years, and begot Kenan.

י וַיְחִי אֱנוֹשׁ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-קֵינָן, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

10 And Enosh lived after he begot Kenan eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.

יא וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי אֱנוֹשׁ, חָמֵשׁ שָׁנִים, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

11 And all the days of Enosh were nine hundred and five years; and he died. **{S}**

יב וַיְחִי קֵינָן, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-מַהֲלַלְאֵל.

12 And Kenan lived seventy years, and begot Mahalalel.

יג וַיְחִי קֵינָן, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מַהֲלַלְאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

13 And Kenan lived after he begot Mahalalel eight hundred and forty years, and begot sons and daughters.

יד וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי קֵינָן, עֶשֶׂר שָׁנִים, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years; and he died. **{S}**

טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל, חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-יָרֶד.

15 And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.

טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יָרֶד, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

16 And Mahalalel lived after he begot Jared eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.

יז וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי מַהֲלַלְאֵל, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה;

17 And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years; and he died. **{S}**

וַיָּמֹת. {ס}

יח וַיְחִי-יֶרֶד, שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-חֲנוֹךְ.

18 And Jared lived a hundred sixty and two years, and begot Enoch.

יט וַיְחִי-יֶרֶד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוֹךְ, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

19 And Jared lived after he begot Enoch eight hundred years, and begot sons and daughters.

כ וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי-יֶרֶד, שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years; and he died. **{S}**

כא וַיְחִי חֲנוֹךְ, חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-מְתוּשָׁלַח.

21 And Enoch lived sixty and five years, and begot Methuselah.

כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת-הָאֱלֹהִים, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מְתוּשֶׁלַח, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

22 And Enoch walked with God after he begot Methuselah three hundred years, and begot sons and daughters.

כג וַיְהִי, כָּל-יְמֵי חֲנוֹךְ, חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה.

23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years.

כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ, אֶת-הָאֱלֹהִים; וְאֵינֶנּוּ, כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים. {ס}

24 And Enoch walked with God, and he was not; for God took him. **{S}**

כה וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח, שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-לָמֶךְ.

25 And Methuselah lived a hundred eighty and seven years, and begot Lamech.

כו וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לֶמֶךְ, שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה, וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

26 And Methuselah lived after he begot Lamech seven hundred eighty and two years, and begot sons and daughters.

כז וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי מְתוּשֶׁלַח, תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת. {ס}

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years; and he died. **{S}**

כח וַיְחִי-לֶמֶךְ, שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה

28 And Lamech lived a hundred eighty and two years, and begot a son.

וּמְאַת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, בֵּן.

כט וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ, לֵאמֹר : זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ, וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ, מִן-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יהוה.

29 And he called his name Noah, saying: 'This same shall comfort us in our work and in the toil of our hands, which cometh from the ground which the LORD hath cursed.'

ל וַיְחִי-לֶמֶךְ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

30 And Lamech lived after he begot Noah five hundred ninety and five years, and begot sons and daughters.

לא וַיְהִי, כָּל-יְמֵי-לֶמֶךְ, שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיָּמֹת. {ס}

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years; and he died. **{S}**

לב וַיְהִי-נֹחַ, בֶּן-חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד נֹחַ, אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת.

32 And Noah was five hundred years old; and Noah begot Shem, Ham, and Japheth.

Chapter 6

א וַיְהִי כִּי-הֵחֵל הָאָדָם, לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה ; וּבָנוֹת, יֻלְּדוּ לָהֶם.

1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

ב וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹת הָאָדָם, כִּי טֹבֹת הֵנָּה ; וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים, מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ.

2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.

ג וַיֹּאמֶר יהוה, לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם, בְּשַׁגַּם, הוּא בָשָׂר ; וְהָיוּ יָמָיו, מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה.

3 And the LORD said: 'My spirit shall not abide in man for ever, for that he also is flesh; therefore shall his days be a hundred and twenty years.'

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ, בַּיָּמִים הָהֵם, וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בְּנוֹת הָאָדָם, וְיָלְדוּ לָהֶם : הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם, אַנְשֵׁי הַשֵּׁם. {פ}

4 The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same were the mighty men that were of old, the men of renown. **{P}**

ה וַיַּרְא יהוה, כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ, וְכָל-יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ, רַק רַע כָּל-הַיּוֹם.

5 And the LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

ו וַיִּנָּחֶם יהוה, כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ ; וַיִּתְעַצֵּב, אֶל-לִבּוֹ.

6 And it repented the LORD that He had made man on the earth, and it grieved Him at His heart.

ז וַיֹּאמֶר יהוה, אֶמְחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה, עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמָיִם ׃ כִּי נִחַמְתִּי, כִּי עֲשִׂיתִם.

7 And the LORD said: 'I will blot out man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth Me that I have made them.'

ח וְנֹחַ, מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יהוה. {פ}

8 But Noah found grace in the eyes of the LORD. **{P}**

ט אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת נֹחַ–נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה, בְּדֹרֹתָיו ׃ אֶת-הָאֱלֹהִים, הִתְהַלֶּךְ-נֹחַ.

9 These are the generations of Noah. Noah was in his generations a man righteous and whole-hearted; Noah walked with God.

י וַיּוֹלֶד נֹחַ, שְׁלֹשָׁה בָנִים–אֶת-שֵׁם, אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת.

10 And Noah begot three sons, Shem, Ham, and Japheth.

יא וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים ; וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ, חָמָס.

11 And the earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה ׃ כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-דַּרְכּוֹ, עַל-הָאָרֶץ. {ס}

12 And God saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted their way upon the earth. **{S}**

יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ, קֵץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לְפָנַי–כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס, מִפְּנֵיהֶם ; וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם, אֶת-הָאָרֶץ.

13 And God said unto Noah: 'The end of all flesh is come before Me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר, קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה ; וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ, בַּכֹּפֶר.

14 Make thee an ark of gopher wood; with rooms shalt thou make the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

טו וְזֶה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה, אֹרֶךְ הַתֵּבָה, חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ.

15 And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

טז צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה, וְאֶל-אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה, וּפֶתַח הַתֵּבָה, בְּצִדָּהּ תָּשִׂים; תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים, תַּעֲשֶׂהָ.

16 A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

יז וַאֲנִי, הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ, לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: כֹּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ, יִגְוָע.

17 And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heavens; every thing that is in the earth shall perish.

יח וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתָּךְ; וּבָאתָ, אֶל-הַתֵּבָה–אַתָּה, וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי-בָנֶיךָ אִתָּךְ.

18 But I will establish My covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

יט וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל, תָּבִיא אֶל-הַתֵּבָה–לְהַחֲיֹת אִתָּךְ: זָכָר וּנְקֵבָה, יִהְיוּ.

19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ, וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינֵהוּ–שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ, לְהַחֲיוֹת.

20 Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

כא וְאַתָּה קַח-לְךָ, מִכָּל-מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, וְאָסַפְתָּ, אֵלֶיךָ; וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם, לְאָכְלָה.

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.'

כב וַיַּעַשׂ, נֹחַ: כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים–כֵּן עָשָׂה.

22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Chapter 7

א וַיֹּאמֶר יהוה לְנֹחַ, בֹּא-אַתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה: כִּי-אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי, בַּדּוֹר הַזֶּה.

1 And the LORD said unto Noah: 'Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before Me in this generation.

ב מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, תִּקַּח-לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה–אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ; וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא, שְׁנַיִם–אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ.

2 Of every clean beast thou shalt take to thee seven and seven, each with his mate; and of the beasts that are not clean two [and two], each with his mate;

ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה, זָכָר וּנְקֵבָה, לְחַיּוֹת זֶרַע, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.

3 of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

ד כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה, אָנֹכִי מַמְטִיר עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה; וּמָחִיתִי, אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, מֵעַל, פְּנֵי הָאֲדָמָה.

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I blot out from off the face of the earth.'

ה וַיַּעַשׂ, נֹחַ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, יהוה.

5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

ו וְנֹחַ, בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וְהַמַּבּוּל הָיָה, מַיִם עַל-הָאָרֶץ.

6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

ז וַיָּבֹא נֹחַ, וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ–אֶל-הַתֵּבָה: מִפְּנֵי, מֵי הַמַּבּוּל.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

ח מִן-הַבְּהֵמָה, הַטְּהוֹרָה, וּמִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה; וּמִן-הָעוֹף–וְכֹל אֲשֶׁר-רֹמֵשׂ, עַל-הָאֲדָמָה.

8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground,

ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ, אֶל-הַתֵּבָה–זָכָר וּנְקֵבָה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ.

9 there went in two and two unto Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.

י וַיְהִי, לְשִׁבְעַת הַיָּמִים; וּמֵי הַמַּבּוּל,

10 And it came to pass after the seven days,

הָיוּ עַל-הָאָרֶץ.

that the waters of the flood were upon the earth.

יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, לְחַיֵּי-נֹחַ, בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ–בַּיּוֹם הַזֶּה, נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה, וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם, נִפְתָּחוּ.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heavens were opened.

יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם, עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ, וְשֵׁם-וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי-נֹחַ; וְאֵשֶׁת נֹחַ, וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם–אֶל-הַתֵּבָה.

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

יד הֵמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ, וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, לְמִינֵהוּ; וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ, כֹּל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף.

14 they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ, אֶל-הַתֵּבָה, שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר, אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life.

טז וְהַבָּאִים, זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים; וַיִּסְגֹּר יהוה, בַּעֲדוֹ.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and the LORD shut him in.

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם, עַל-הָאָרֶץ; וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם, וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה, וַתָּרָם, מֵעַל הָאָרֶץ.

17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth.

יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד, עַל-הָאָרֶץ; וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה, עַל-פְּנֵי הַמָּיִם.

18 And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

יט וְהַמַּיִם, גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד–עַל-הָאָרֶץ; וַיְכֻסּוּ, כָּל-הֶהָרִים הַגְּבֹהִים,

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heavens were

אֲשֶׁר-תַּחַת, כָּל-הַשָּׁמָיִם.

covered.

כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה, גָּבְרוּ הַמָּיִם ; וַיְכֻסּוּ, הֶהָרִים.

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

כא וַיִּגְוַע כָּל-בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה, וּבְכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ--וְכֹל, הָאָדָם.

21 And all flesh perished that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every swarming thing that swarmeth upon the earth, and every man;

כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו, מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה--מֵתוּ.

22 all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.

כג וַיִּמַח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיִּמָּחוּ, מִן-הָאָרֶץ ; וַיִּשָּׁאֶר אַךְ-נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ, בַּתֵּבָה.

23 And He blotted out every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heavens; and they were blotted out from the earth; and Noah only was left, and they that were with him in the ark.

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם, עַל-הָאָרֶץ, חֲמִשִּׁים וּמְאַת, יוֹם.

24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

Chapter 8

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ, וְאֵת כָּל-חַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה ; וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ, וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם.

1 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged;

ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם, וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם ; וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם, מִן-הַשָּׁמָיִם.

2 the fountains also of the deep and the windows of heavens were stopped, and the rain from heavens was restrained.

ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ, הָלוֹךְ וָשׁוֹב ; וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם--מִקְצֵה, חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם.

3 And the waters returned from off the earth continually; and after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.

ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, עַל, הָרֵי אֲרָרָט.

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

ה וְהַמַּיִם, הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר, עַד, הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי; בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים.

5 And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

ו וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם; וַיִּפְתַּח נֹחַ, אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.

ז וַיְשַׁלַּח, אֶת-הָעֹרֵב; וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב, עַד-יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

7 And he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

ח וַיְשַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה, מֵאִתּוֹ--לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה.

8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground.

ט וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף-רַגְלָהּ, וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה--כִּי-מַיִם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ, וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה.

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark.

י וַיָּחֶל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים; וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה, מִן-הַתֵּבָה.

10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.

יא וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב, וְהִנֵּה עֲלֵה-זַיִת טָרָף בְּפִיהָ; וַיֵּדַע נֹחַ, כִּי-קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.

11 And the dove came in to him at eventide; and lo in her mouth an olive-leaf freshly plucked; so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

יב וַיִּיָּחֶל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים; וַיְשַׁלַּח, אֶת-הַיּוֹנָה, וְלֹא-יָסְפָה שׁוּב-אֵלָיו, עוֹד.

12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.

יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, חָרְבוּ הַמַּיִם,

13 And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up

מֵעַל הָאָרֶץ ; וַיָּסַר נֹחַ, אֶת-מִכְסֵה הַתֵּבָה, וַיַּרְא, וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה.

from off the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dried.

יד וּבַחֹדֶשׁ, הַשֵּׁנִי, בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם, לַחֹדֶשׁ–יָבְשָׁה, הָאָרֶץ. {ס}

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry. **{S}**

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ לֵאמֹר.

15 And God spoke unto Noah, saying:

טז צֵא, מִן-הַתֵּבָה–אַתָּה, וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי-בָנֶיךָ אִתָּךְ.

16 ‘Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons’ wives with thee.

יז כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בָּשָׂר, בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ–הוצא (הַיְצֵא) אִתָּךְ ; וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ, וּפָרוּ וְרָבוּ עַל-הָאָרֶץ.

17 Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may swarm in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.’

יח וַיֵּצֵא-נֹחַ ; וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו, אִתּוֹ.

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons’ wives with him;

יט כָּל-הַחַיָּה, כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף, כֹּל, רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ–לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם, יָצְאוּ מִן-הַתֵּבָה.

19 every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families; went forth out of the ark.

כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ, לַיהוה ; וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה, וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר, וַיַּעַל עֹלֹת, בַּמִּזְבֵּחַ.

20 And Noah built an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar.

כא וַיָּרַח יהוה, אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ, וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-לִבּוֹ לֹא-אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם, כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעָרָיו ; וְלֹא-אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי.

21 And the LORD smelled the sweet savor; and the LORD said in His heart: ‘I will not again curse the ground any more for man’s sake; for the imagination of man’s heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

כב עֹד, כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ : זֶרַע וְקָצִיר

22 While the earth remaineth, seedtime and

וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף, וְיוֹם וָלַיְלָה—
לֹא יִשְׁבֹּתוּ.

harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.'

Chapter 9

א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו ;
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ, וּמִלְאוּ אֶת-
הָאָרֶץ.

1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them: 'Be fruitful and multiply, and replenish the earth.

ב וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם, יִהְיֶה, עַל כָּל-
חַיַּת הָאָרֶץ, וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמָיִם ;
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל-דְּגֵי
הַיָּם, בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ.

2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, and upon all wherewith the ground teemeth, and upon all the fishes of the sea: into your hand are they delivered.

ג כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי, לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה : כְּיֶרֶק עֵשֶׂב, נָתַתִּי לָכֶם אֶת-
כֹּל.

3 Every moving thing that liveth shall be for food for you; as the green herb have I given you all.

ד אַךְ-בָּשָׂר, בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ.

4 Only flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

ה וְאַךְ אֶת-דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
אֶדְרֹשׁ, מִיַּד כָּל-חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ ; וּמִיַּד
הָאָדָם, מִיַּד אִישׁ אָחִיו—אֶדְרֹשׁ, אֶת-
נֶפֶשׁ הָאָדָם.

5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, even at the hand of every man's brother, will I require the life of man.

ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם, בָּאָדָם דָּמוֹ
יִשָּׁפֵךְ : כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים, עָשָׂה אֶת-
הָאָדָם.

6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made He man.

ז וְאַתֶּם, פְּרוּ וּרְבוּ ; שִׁרְצוּ בָאָרֶץ,
וּרְבוּ-בָהּ. {ס}

7 And you, be ye fruitful, and multiply; swarm in the earth, and multiply therein.' **{S}**

ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ, וְאֶל-בָּנָיו
אִתּוֹ לֵאמֹר.

8 And God spoke unto Noah, and to his sons with him, saying:

ט וַאֲנִי, הִנְנִי מֵקִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְאֶת-זַרְעֲכֶם, אַחֲרֵיכֶם.

9 ‘As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;

י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם, בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם; מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה, לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ.

10 and with every living creature that is with you, the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

יא וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל, לְשַׁחֵת הָאָרֶץ.

11 And I will establish My covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.’

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, אֲשֶׁר אִתְּכֶם--לְדֹרֹת, עוֹלָם.

12 And God said: ‘This is the token of the covenant which I make between Me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

יג אֶת-קַשְׁתִּי, נָתַתִּי בֶּעָנָן; וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ.

13 I have set My bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between Me and the earth.

יד וְהָיָה, בְּעַנְנִי עָנָן עַל-הָאָרֶץ, וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת, בֶּעָנָן.

14 And it shall come to pass, when I bring clouds over the earth, and the bow is seen in the cloud,

טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, בְּכָל-בָּשָׂר; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל, לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר.

15 that I will remember My covenant, which is between Me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

טז וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת, בֶּעָנָן; וּרְאִיתִיהָ, לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם, בֵּין אֱלֹהִים, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ.

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.’

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ: זֹאת אוֹת-הַבְּרִית, אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי, בֵּינִי,

17 And God said unto Noah: ‘This is the token of the covenant which I have established between Me and all flesh that is

וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. {פ}

upon the earth.' **{P}**

יח וַיִּהְיוּ בְנֵי-נֹחַ, הַיֹּצְאִים מִן-הַתֵּבָה--שֵׁם, וְחָם וָיֶפֶת; וְחָם, הוּא אֲבִי כְנָעַן.

18 And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.

יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה, בְּנֵי-נֹחַ; וּמֵאֵלֶּה, נָפְצָה כָּל-הָאָרֶץ.

19 These three were the sons of Noah, and of these was the whole earth overspread.

כ וַיָּחֶל נֹחַ, אִישׁ הָאֲדָמָה; וַיִּטַּע, כָּרֶם.

20 And Noah the husbandman began, and planted a vineyard.

כא וַיֵּשְׁתְּ מִן-הַיַּיִן, וַיִּשְׁכָּר; וַיִּתְגַּל, בְּתוֹךְ אָהֳלֹה.

21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

כב וַיַּרְא, חָם אֲבִי כְנַעַן, אֵת, עֶרְוַת אָבִיו; וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי-אֶחָיו, בַּחוּץ.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

כג וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת-הַשִּׂמְלָה, וַיָּשִׂימוּ עַל-שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם, וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית, וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם; וּפְנֵיהֶם, אֲחֹרַנִּית, וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם, לֹא רָאוּ.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

כד וַיִּיקַץ נֹחַ, מִיֵּינוֹ; וַיֵּדַע, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן.

24 And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him.

כה וַיֹּאמֶר, אָרוּר כְּנָעַן: עֶבֶד עֲבָדִים, יִהְיֶה לְאֶחָיו.

25 And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

כו וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי שֵׁם; וִיהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

26 And he said: Blessed be the LORD, the God of Shem; and let Canaan be their servant.

כז יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת, וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי-שֵׁם; וִיהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

27 God enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and let Canaan be their servant.

כח וַיְחִי-נֹחַ, אַחַר הַמַּבּוּל, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

כט וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-נֹחַ, תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה; וַיָּמֹת. {פ}

29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years; and he died. **{P}**

Chapter 10

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ, שֵׁם חָם וָיָפֶת; וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים, אַחַר הַמַּבּוּל.

1 Now these are the generations of the sons of Noah: Shem, Ham, and Japheth; and unto them were sons born after the flood.

ב בְּנֵי יֶפֶת–גֹּמֶר וּמָגוֹג, וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל; וּמֶשֶׁךְ, וְתִירָס.

2 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

ג וּבְנֵי, גֹּמֶר–אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת, וְתֹגַרְמָה.

3 And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphat, and Togarmah.

ד וּבְנֵי יָוָן, אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ, כִּתִּים, וְדֹדָנִים.

4 And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם, בְּאַרְצֹתָם, אִישׁ, לִלְשֹׁנוֹ–לְמִשְׁפְּחֹתָם, בְּגוֹיֵהֶם.

5 Of these were the isles of the nations divided in their lands, every one after his tongue, after their families, in their nations.

ו וּבְנֵי, חָם–כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, וּפוּט וּכְנָעַן.

6 And the sons of Ham: Lush, and Mizraim, and Put, and Canaan.

ז וּבְנֵי כוּשׁ–סְבָא וַחֲוִילָה, וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא; וּבְנֵי רַעְמָה, שְׁבָא וּדְדָן.

7 And the sons of Lush: Seva, and Havilah, and Savtah, and Ra'amah, and Savteca; and the sons of Ra'amah: Sheba, and Dedan.

ח וְכוּשׁ, יָלַד אֶת-נִמְרֹד; הוּא הֵחֵל, לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ.

8 And Lush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.

ט הוּא-הָיָה גִּבֹּר-צַיִד, לִפְנֵי יהוה; עַל-כֵּן, יֵאָמַר, כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד, לִפְנֵי

9 He was a mighty hunter before the LORD; wherefore it is said: 'Like Nimrod a

יהוה.

mighty hunter before the LORD.'

י וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל, וְאֶרֶךְ
וְאַכַּד וְכַלְנֵה, בְּאֶרֶץ, שִׁנְעָר.

10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Akkad, and Kalneh, in the land of Shin'ar.

יא מִן-הָאָרֶץ הַהִוא, יָצָא אַשּׁוּר;
וַיִּבֶן, אֶת-נִינְוֵה, וְאֶת-רְחֹבֹת עִיר,
וְאֶת-כָּלַח.

11 Out of that land went forth Asshur, and built Nineveh, and Rehovot-'ir, and Kalah,

יב וְאֶת-רֶסֶן, בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח–
הִוא, הָעִיר הַגְּדֹלָה.

12 and Resen between Nineveh and Kalah– the same is the great city.

יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִים וְאֶת-
עֲנָמִים, וְאֶת-לְהָבִים–וְאֶת-נַפְתֻּחִים.

13 And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehavim, and Naftuhim,

יד וְאֶת-פַּתְרֻסִים וְאֶת-כַּסְלֻחִים,
אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים–וְאֶת-
כַּפְתֹּרִים. {ס}

14 and Patrusim, and Kasluhim–whence went forth the Philistines–and Kaftorim. **{S}**

טו וּכְנַעַן, יָלַד אֶת-צִידֹן בְּכֹרוֹ–וְאֶת-
חֵת.

15 And Canaan begot Zidon his firstborn, and Het;

טז וְאֶת-הַיְבוּסִי, וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת,
הַגִּרְגָּשִׁי.

16 and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite;

יז וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הַעַרְקִי, וְאֶת-
הַסִּינִי.

17 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;

יח וְאֶת-הָאַרְוָדִי וְאֶת-הַצְּמָרִי, וְאֶת-
הַחֲמָתִי; וְאַחַר נָפֹצוּ, מִשְׁפְּחוֹת
הַכְּנַעֲנִי.

18 and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanite spread abroad.

יט וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי, מִצִּידֹן–בֹּאֲכָה
גְרָרָה, עַד-עַזָּה: בֹּאֲכָה סְדֹמָה
וַעֲמֹרָה, וְאַדְמָה וּצְבֹיִם–עַד-לָשַׁע.

19 And the border of the Canaanite was from Zidon, as thou goest toward Gerar, unto Gaza; as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zvoyim, unto Lasha.

כ אֵלֶּה בְנֵי-חָם, לְמִשְׁפְּחֹתָם

20 These are the sons of Ham, after their

לְלְשֹׁנֹתָם, בְּאַרְצֹתָם, בְּגוֹיֵהֶם. {ס}

families, after their tongues, in their lands, in their nations. **{S}**

כא וּלְשֵׁם יֻלַּד, גַּם-הוּא: אֲבִי, כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר—אֲחִי, יֶפֶת הַגָּדוֹל.

21 And unto Shem, the father of all the children of ‘Ever, the elder brother of Japheth, to him also were children born.

כב בְּנֵי שֵׁם, עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשַׁד, וְלוּד וַאֲרָם.

22 The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram.

כג וּבְנֵי, אֲרָם—עוּץ וְחוּל, וְגֶתֶר וָמַשׁ.

23 And the sons of Aram: Uz, and Hul, and Geter, and Mash.

כד וְאַרְפַּכְשַׁד, יָלַד אֶת-שָׁלַח; וְשֶׁלַח, יָלַד אֶת-עֵבֶר.

24 And Arpachshad begot Shelah; and Shelah begot ‘Ever.

כה וּלְעֵבֶר יֻלַּד, שְׁנֵי בָנִים: שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יָקְטָן.

25 And unto ‘Ever were born two sons; the name of the one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother’s name was Joktan.

כו וְיָקְטָן יָלַד, אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-שָׁלֶף, וְאֶת-חֲצַרְמָוֶת, וְאֶת-יָרַח.

26 And Joktan begot Almodad, and Shelef, and Hazarmavet, and Jerah;

כז וְאֶת-הֲדוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-דִּקְלָה.

27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah;

כח וְאֶת-עוֹבָל וְאֶת-אֲבִימָאֵל, וְאֶת-שְׁבָא.

28 and ‘Oval, and Avimael, and Sheba;

כט וְאֶת-אוֹפִר וְאֶת-חֲוִילָה, וְאֶת-יוֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יָקְטָן.

29 and Ofir, and Havilah, and Jovav; all these were the sons of Joktan.

ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם, מִמֵּשָׁא, בֹּאֲכָה סְפָרָה, הַר הַקֶּדֶם.

30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sefar, unto the mountain of the east.

לא אֵלֶּה בְנֵי-שֵׁם, לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלְשֹׁנֹתָם, בְּאַרְצֹתָם, לְגוֹיֵהֶם.

31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

לב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם,

32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their

בְּגוֹיֵהֶם ; וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם, בָּאָרֶץ–אַחַר הַמַּבּוּל. {פ}

nations; and of these were the nations divided in the earth after the flood. **{P}**

Chapter 11

א וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ, שָׂפָה אֶחָת, וּדְבָרִים, אֲחָדִים.

1 And the whole earth was of one language and of one speech.

ב וַיְהִי, בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם ; וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם.

2 And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shin'ar; and they dwelt there.

ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים, וְנִשְׂרְפָה, לִשְׂרֵפָה ; וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה, לְאָבֶן, וְהַחֵמָר, הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר.

3 And they said one to another: 'Come, let us make brick, and burn them thoroughly.' And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר, וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם, וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ, שֵׁם ; פֶּן-נָפוּץ, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.

4 And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heavens, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'

ה וַיֵּרֶד יהוה, לִרְאֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם.

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men built.

ו וַיֹּאמֶר יהוה, הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם, וְזֶה, הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת ; וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם, כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת.

6 And the LORD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withheld from them, which they purpose to do.

ז הָבָה, נֵרְדָה, וְנָבְלָה שָׁם, שְׂפָתָם–אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ.

7 Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'

ח וַיָּפֶץ יהוה אֹתָם מִשָּׁם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ ; וַיַּחְדְּלוּ, לִבְנֹת הָעִיר.

8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.

ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בָּבֶל, כִּי-שָׁם

9 Therefore was the name of it called

בָּבֶל יהוה, שְׁפַת כָּל-הָאָרֶץ ; וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יהוה, עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ. {פ}

Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth; and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. **{P}**

י אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת שֵׁם–שֵׁם בֶּן-מְאַת שָׁנָה, וַיּוֹלֶד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד : שְׁנָתַיִם, אַחַר הַמַּבּוּל.

10 These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old, and begot Arpachshad two years after the flood.

יא וַיְחִי-שֵׁם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד, חֲמֵשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

11 And Shem lived after he begot Arpachshad five hundred years, and begot sons and daughters. **{S}**

יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי, חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-שָׁלַח.

12 And Arpachshad lived five and thirty years, and begot Shelah.

יג וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֶׁלַח, שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

13 And Arpachshad lived after he begot Shelah four hundred and three years, and begot sons and daughters. **{S}**

יד וְשֶׁלַח חַי, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-עֵבֶר.

14 And Shelah lived thirty years, and begot ‘Ever.

טו וַיְחִי-שֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֵבֶר, שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

15 And Shelah lived after he begot ‘Ever four hundred and three years, and begot sons and daughters. **{S}**

טז וַיְחִי-עֵבֶר, אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-פָּלֶג.

16 And ‘Ever lived four and thirty years, and begot Peleg.

יז וַיְחִי-עֵבֶר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פָּלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

17 And ‘Ever lived after he begot Peleg four hundred and thirty years, and begot sons and daughters. **{S}**

יח וַיְחִי-פָלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-רְעוּ.

18 And Peleg lived thirty years, and begot Re’u.

יט וַיְחִי-פָלֶג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ,

19 And Peleg lived after he begot Re’u two hundred and nine years, and begot sons and

תֵּשַׁע שָׁנִים, וּמָאתַיִם שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

daughters. **{S}**

כ וַיְחִי רְעוּ, שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-שְׂרוּג.

20 And Re'u lived two and thirty years, and begot Srug.

כא וַיְחִי רְעוּ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג, שֶׁבַע שָׁנִים, וּמָאתַיִם שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

21 And Re'u lived after he begot Srug two hundred and seven years, and begot sons and daughters. **{S}**

כב וַיְחִי שְׂרוּג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-נָחוֹר.

22 And Srug lived thirty years, and begot Nahor.

כג וַיְחִי שְׂרוּג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר–מָאתַיִם שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

23 And Srug lived after he begot Nahor two hundred years, and begot sons and daughters. **{S}**

כד וַיְחִי נָחוֹר, תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-תָּרַח.

24 And Nahor lived nine and twenty years, and begot Terah.

כה וַיְחִי נָחוֹר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֶּרַח, תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּמְאַת שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

25 And Nahor lived after he begot Terah a hundred and nineteen years, and begot sons and daughters. **{S}**

כו וַיְחִי-תֶרַח, שִׁבְעִים שָׁנָה ; וַיּוֹלֶד, אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר, וְאֶת-הָרָן.

26 And Terah lived seventy years, and begot Avram, Nahor, and Haran.

כז וְאֵלֶּה, תּוֹלְדֹת תֶּרַח–תֶּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן ; וְהָרָן, הוֹלִיד אֶת-לוֹט.

27 Now these are the generations of Terah. Terah begot Avram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot.

כח וַיָּמָת הָרָן, עַל-פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו, בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ, בְּאוּר כַּשְׂדִּים.

28 And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Kasdim.

כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם, נָשִׁים : שֵׁם אֵשֶׁת-אַבְרָם, שָׂרָי, וְשֵׁם אֵשֶׁת-נָחוֹר מִלְכָּה, בַּת-הָרָן אֲבִי-מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה.

29 And Avram and Nahor took them wives: the name of Avram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milkah, the daughter of Haran, the father of Milkah, and the father of Iskah.

ל וַתְּהִי שָׂרַי, עֲקָרָה: אֵין לָהּ, וָלָד.

30 And Sarai was barren; she had no child.

לא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ, וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרָן בֶּן-בְּנוֹ, וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ, אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ; וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים, לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם.

31 And Terah took Avram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Avram's wife; and they went forth with them from Ur of the Kasdim, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

לב וַיִּהְיוּ יְמֵי-תֶרַח, חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה; וַיָּמָת תֶּרַח, בְּחָרָן. {פ}

32 And the days of Terah were two hundred and five years; and Terah died in Haran. **{P}**

Chapter 12

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-אַבְרָם, לֶךְ-לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ.

1 Now the LORD said unto Avram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee.

ב וְאֶעֶשְׂךָ, לְגוֹי גָּדוֹל, וַאֲבָרֶכְךָ, וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ; וֶהְיֵה, בְּרָכָה.

2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.

ג וַאֲבָרְכָה, מְבָרְכֶיךָ, וּמְקַלֶּלְךָ, אָאֹר; וְנִבְרְכוּ בְךָ, כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה.

3 And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'

ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יהוה, וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, לוֹט; וְאַבְרָם, בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה, בְּצֵאתוֹ, מֵחָרָן.

4 So Avram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him; and Avram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו, וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ, וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן; וַיֵּצְאוּ, לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ, אַרְצָה כְּנָעַן.

5 And Avram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם, בָּאָרֶץ, עַד מְקוֹם שְׁכֶם, עַד אֵלוֹן מוֹרֶה; וְהַכְּנַעֲנִי, אָז בָּאָרֶץ.

6 And Avram passed through the land unto the place of Shechem, unto the terebinth of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

ז וַיֵּרָא יהוה, אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר, לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת; וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוה הַנִּרְאֶה אֵלָיו.

7 And the LORD appeared unto Avram, and said: 'Unto thy seed will I give this land'; and he built there an altar unto the LORD, who appeared unto him.

ח וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה, מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל–וַיֵּט אָהֳלָה; בֵּית-אֵל מִיָּם, וְהָעַי מִקֶּדֶם, וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוה, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יהוה.

8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east; and he built there an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

ט וַיִּסַּע אַבְרָם, הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה. {פ}

9 And Avram journeyed, going on still toward the South. **{P}**

י וַיְהִי רָעָב, בָּאָרֶץ; וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם, כִּי-כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ.

10 And there was a famine in the land; and Avram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land.

יא וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה; וַיֹּאמֶר, אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ, הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי, כִּי אִשָּׁה יְפַת-מַרְאֶה אָתְּ.

11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife: 'Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon.

יב וְהָיָה, כִּי-יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים, וְאָמְרוּ, אִשְׁתּוֹ זֹאת; וְהָרְגוּ אֹתִי, וְאֹתָךְ יְחַיּוּ.

12 And it will come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say: This is his wife; and they will kill me, but thee they will keep alive.

יג אִמְרִי-נָא, אֲחֹתִי אָתְּ–לְמַעַן יִיטַב-לִי בַּעֲבוּרֵךְ, וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ.

13 Say, I pray thee, thou art my sister; that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.'

יד וַיְהִי, כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה; וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת-הָאִשָּׁה, כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד.

14 And it came to pass, that, when Avram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה, וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פַּרְעֹה; וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה, בֵּית פַּרְעֹה.

15 And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house.

טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב, בַּעֲבוּרָהּ; וַיְהִי-לוֹ צֹאן-וּבָקָר, וַחֲמֹרִים, וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת, וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים.

16 And he dealt well with Avram for her sake; and he had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.

יז וַיְנַגַּע יהוה אֶת-פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים, וְאֶת-בֵּיתוֹ, עַל-דְּבַר שָׂרַי, אֵשֶׁת אַבְרָם.

17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Avram's wife.

יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה, לְאַבְרָם, וַיֹּאמֶר, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי; לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא.

18 And Pharaoh called Avram, and said: 'What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא, וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה; וְעַתָּה, הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ.

19 Why saidst thou: She is my sister? so that I took her to be my wife; now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.'

כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה, אֲנָשִׁים; וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.

20 And Pharaoh gave men charge concerning him; and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.

Chapter 13

א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלוֹט עִמּוֹ–הַנֶּגְבָּה.

1 And Avram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the South.

ב וְאַבְרָם, כָּבֵד מְאֹד, בַּמִּקְנֶה, בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב.

2 And Avram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

ג וַיֵּלֶךְ, לְמַסָּעָיו, מִנֶּגֶב, וְעַד-בֵּית-אֵל–עַד-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה, בֵּין בֵּית-אֵל, וּבֵין הָעָי.

3 And he went on his journeys from the South even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Ai;

ד אֶל-מְקוֹם, הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם, בָּרִאשֹׁנָה; וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם, בְּשֵׁם יהוה.

4 unto the place of the altar, which he had made there at the first; and Avram called there on the name of the LORD.

ה וְגַם-לְלוֹט–הַהֹלֵךְ, אֶת-אַבְרָם: הָיָה צֹאן-וּבָקָר, וְאֹהָלִים.

5 And Lot also, who went with Avram, had flocks, and herds, and tents.

ו וְלֹא-נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ, לָשֶׁבֶת יַחְדָּו: כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב, וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו.

6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together.

ז וַיְהִי-רִיב, בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם, וּבֵין, רֹעֵי מִקְנֵה-לוֹט; וְהַכְּנַעֲנִי, וְהַפְּרִזִּי, אָז, יֹשֵׁב בָּאָרֶץ.

7 And there was a strife between the herdsmen of Avram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt then in the land.

ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט, אַל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין רֹעַי, וּבֵין רֹעֶיךָ: כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים, אֲנָחְנוּ.

8 And Avram said unto Lot: 'Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdsmen and thy herdsmen; for we are brethren.

ט הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ, הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי: אִם-הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה, וְאִם-הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה.

9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me; if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou take the right hand, then I will go to the left.'

י וַיִּשָּׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-כָּל-כִּכַּר הַיַּרְדֵּן, כִּי כֻלָּהּ, מַשְׁקֶה–לִפְנֵי שַׁחֵת יהוה, אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה, כְּגַן-יהוה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בֹּאֲכָה צֹעַר.

10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zo'ar.

יא וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט, אֵת כָּל-כִּכַּר הַיַּרְדֵּן, וַיִּסַּע לוֹט, מִקֶּדֶם; וַיִּפָּרְדוּ, אִישׁ מֵעַל אָחִיו.

11 So Lot chose him all the plain of the Jordan; and Lot journeyed east; and they separated themselves the one from the other.

יב אַבְרָם, יָשַׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן; וְלוֹט, יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר, וַיֶּאֱהַל, עַד-סְדֹם.

12 Avram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom.

יג וְאַנְשֵׁי סְדֹם, רָעִים וְחַטָּאִים, לַיהוָה, מְאֹד.

13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against the LORD exceedingly.

יד וַיהוָה אָמַר אֶל-אַבְרָם, אַחֲרֵי הִפָּרֶד-לוֹט מֵעִמּוֹ, שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם–צָפֹנָה וָנֶגְבָּה, וָקֵדְמָה וָיָמָּה.

14 And the LORD said unto Avram, after that Lot was separated from him: 'Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward;

טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לְךָ אֶתְּנֶנָּה, וּלְזַרְעֲךָ, עַד-עוֹלָם.

15 for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

טז וְשַׂמְתִּי אֶת-זַרְעֲךָ, כַּעֲפַר הָאָרֶץ: אֲשֶׁר אִם-יוּכַל אִישׁ, לִמְנוֹת אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ–גַּם-זַרְעֲךָ, יִמָּנֶה.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

יז קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ, לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ: כִּי לְךָ, אֶתְּנֶנָּה.

17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it.'

יח וַיְאָהֶל אַבְרָם, וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא–אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן; וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה. {פ}

18 And Avram moved his tent, and came and dwelt by the terebinths of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto the LORD. **{P}**

Chapter 14

א וַיְהִי, בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר, אַרְיוֹךְ, מֶלֶךְ אֶלָסָר; כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם.

1 And it came to pass in the days of Amrafel king of Shin'ar, Arioch king of Ellasar, Kedorla'omer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

ב עָשׂוּ מִלְחָמָה, אֶת-בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם, וְאֶת-בִּרְשַׁע, מֶלֶךְ עֲמֹרָה; שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה, וְשֶׁמְאֶבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים, וּמֶלֶךְ בֶּלַע, הִיא-צֹעַר.

2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinav king of Admah, and Shemever king of Zeboyim, and the king of Bela–the same is Zo'ar.

ג כָּל-אֵלֶּה, חָבְרוּ, אֶל-עֵמֶק, הַשִּׂדִּים: הוּא, יָם הַמֶּלַח.

3 All these came as allies unto the vale of Siddim–the same is the Salt Sea.

ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, עָבְדוּ אֶת-כְּדָרְלָעֹמֶר; וּשְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָרָדוּ.

4 Twelve years they served Kedorla'omer, and in the thirteenth year they rebelled.

ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר, וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיַּכּוּ אֶת-רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם, וְאֶת-הַזּוּזִים בְּהָם; וְאֵת, הָאֵימִים, בְּשָׁוֵה, קִרְיָתָיִם.

5 And in the fourteenth year came Kedorla'omer and the kings that were with him, and smote the Refaim in Ashterot-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriataim,

ו וְאֶת-הַחֹרִי, בְּהַרְרָם שֵׂעִיר, עַד אֵיל פָּארָן, אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר.

6 and the Horites in their mount Se'ir, unto El-paran, which is by the wilderness.

ז וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט, הִוא קָדֵשׁ, וַיַּכּוּ, אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי–וְגַם, אֶת-הָאֱמֹרִי, הַיֹּשֵׁב, בְּחַצְצֹן תָּמָר.

7 And they turned back, and came to En-mishpat–the same is Kadesh–and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה, וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים, וּמֶלֶךְ בֶּלַע, הִוא-צֹעַר; וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה, בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים.

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboyim, and the king of Bela–the same is Zo'ar; and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;

ט אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם, וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר, וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר–אַרְבָּעָה מְלָכִים, אֶת-הַחֲמִשָּׁה.

9 against Kedorla'omer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amrafel king of Shin'ar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.

י וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים, בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר, וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ-סְדֹם וַעֲמֹרָה, וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה; וְהַנִּשְׁאָרִים, הָרָה נָסוּ.

10 Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain.

יא וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה, וְאֶת-כָּל-אָכְלָם–וַיֵּלֵכוּ.

11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

יב וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רְכֻשׁוֹ בֶּן-

12 And they took Lot, Avram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods,

אֲחִי אַבְרָם, וַיֵּלֵכוּ ; וְהוּא יֹשֵׁב, בְּסְדֹם.

and departed.

יג וַיָּבֹא, הַפָּלִיט, וַיַּגֶּד, לְאַבְרָם הָעִבְרִי ; וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי, אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר, וְהֵם, בַּעֲלֵי בְרִית-אַבְרָם.

13 And there came one that had escaped, and told Avram the Hebrew–now he dwelt by the terebinths of Mamre the Amorite, brother of Eshkol, and brother of ‘Aner; and these were confederate with Avram.

יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו ; וַיָּרֶק אֶת-חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ, שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת, וַיִּרְדֹּף, עַד-דָּן.

14 And when Avram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו, וַיַּכֵּם ; וַיִּרְדְּפֵם, עַד-חוֹבָה, אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל, לְדַמָּשֶׂק.

15 And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote them, and pursued them unto Hovah, which is on the left hand of Damascus.

טז וַיָּשֶׁב, אֵת כָּל-הָרְכֻשׁ ; וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב, וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם.

16 And he brought back all the goods, and also brought back his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סְדֹם, לִקְרָאתוֹ, אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת-כְּדָרְלָעֹמֶר, וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ–אֶל-עֵמֶק שָׁוֵה, הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ.

17 And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Kedorla’omer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh–the same is the King’s Vale.

יח וּמַלְכִּי-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם, הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן ; וְהוּא כֹהֵן, לְאֵל עֶלְיוֹן.

18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of God the Most High.

יט וַיְבָרְכֵהוּ, וַיֹּאמַר : בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

19 And he blessed him, and said: ‘Blessed be Avram of God Most High, Maker of heavens and earth;

כ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן, אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ ; וַיִּתֶּן-לוֹ מַעֲשֵׂר, מִכֹּל.

20 and blessed be God the Most High, who hath delivered thine enemies into thy hand.’ And he gave him a tenth of all.

כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סְדֹם, אֶל-אַבְרָם : תֶּן-לִי הַנֶּפֶשׁ, וְהָרְכֻשׁ קַח-לָךְ.

21 And the king of Sodom said unto Avram: ‘Give me the persons, and take the goods to thyself.’

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֶל-מֶלֶךְ סְדֹם: הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל-יהוה אֵל עֶלְיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

22 And Avram said to the king of Sodom: 'I have lifted up my hand unto the LORD, God Most High, Maker of heavens and earth,

כג אִם-מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ-נַעַל, וְאִם-אֶקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ; וְלֹא תֹאמַר, אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת-אַבְרָם.

23 that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor aught that is thine, lest thou shouldest say: I have made Avram rich;

כד בִּלְעָדַי, רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים, וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי: עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא, הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם. {ס}

24 save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre, let them take their portion.' **{S}**

Chapter 15

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-אַבְרָם, בַּמַּחֲזֶה, לֵאמֹר: אַל-תִּירָא אַבְרָם, אָנֹכִי מָגֵן לָךְ--שְׂכָרְךָ, הַרְבֵּה מְאֹד.

1 After these things the word of the LORD came unto Avram in a vision, saying: 'Fear not, Avram, I am thy shield, thy reward shall be exceeding great.'

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֲדֹנָי יְהוִה מַה-תִּתֶּן-לִי, וְאָנֹכִי, הוֹלֵךְ עֲרִירִי; וּבֶן-מֶשֶׁק בֵּיתִי, הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר.

2 And Avram said: 'O Lord GOD, what wilt Thou give me, seeing I go hence childless, and he that shall be possessor of my house is Eliezer of Damascus?'

ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם--הֵן לִי, לֹא נָתַתָּה זָרַע; וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי, יוֹרֵשׁ אֹתִי.

3 And Avram said: 'Behold, to me Thou hast given no seed, and, lo, one born in my house is to be mine heir.'

ד וְהִנֵּה דְבַר-יהוה אֵלָיו לֵאמֹר, לֹא יִירָשְׁךָ זֶה: כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ, הוּא יִירָשֶׁךָ.

4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying: 'This man shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.'

ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הַבֶּט-נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים--אִם-תּוּכַל, לִסְפֹּר אֹתָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה

5 And He brought him forth abroad, and said: 'Look now toward heavens, and count the stars, if thou be able to count them'; and He said unto him: 'so shall thy seed be.'

יִהְיֶה זַרְעֶךָ.

ו וְהֶאֱמִן, בַּיהוָה; וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ, צְדָקָה.

6 And he believed in the LORD; and He counted it to him for righteousness.

ז וַיֹּאמֶר, אֵלָיו: אֲנִי יהוה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים–לָתֶת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְרִשְׁתָּהּ.

7 And He said unto him: 'I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.'

ח וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי יְהוִה, בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה.

8 And he said: 'O Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?'

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ; וְתֹר, וְגוֹזָל.

9 And He said unto him: 'Take Me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.'

י וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה, וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ, וַיִּתֵּן אִישׁ-בִּתְרוֹ, לִקְרַאת רֵעֵהוּ; וְאֶת-הַצִּפֹּר, לֹא בָתָר.

10 And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other; but the birds divided he not.

יא וַיֵּרֶד הָעַיִט, עַל-הַפְּגָרִים; וַיַּשֵּׁב אֹתָם, אַבְרָם.

11 And the birds of prey came down upon the carcasses, and Avram drove them away.

יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא, וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם; וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה, נֹפֶלֶת עָלָיו.

12 And it came to pass, that, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Avram; and, lo, a dread, even a great darkness, fell upon him.

יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדֹעַ תֵּדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם, וְעִנּוּ אֹתָם–אַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה.

13 And He said unto Avram: 'Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

יד וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ, דָּן אָנֹכִי; וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ, בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל.

14 and also that nation, whom they shall serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance.

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ, בְּשָׁלוֹם: תִּקָּבֵר, בְּשֵׂיבָה טוֹבָה.

15 But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

טז וְדוֹר רְבִיעִי, יָשׁוּבוּ הֵנָּה: כִּי לֹא-שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי, עַד-הֵנָּה.

16 And in the fourth generation they shall come back hither; for the iniquity of the Amorite is not yet full.'

יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה, וַעֲלָטָה הָיָה; וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן, וְלַפִּיד אֵשׁ, אֲשֶׁר עָבַר, בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה.

17 And it came to pass, that, when the sun went down, and there was thick darkness, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.

יח בַּיּוֹם הַהוּא, כָּרַת יהוה אֶת-אַבְרָם–בְּרִית לֵאמֹר: לְזַרְעֲךָ, נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִנְּהַר מִצְרַיִם, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת.

18 In that day the LORD made a covenant with Avram, saying: 'Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates;

יט אֶת-הַקֵּינִי, וְאֶת-הַקְּנִזִּי, וְאֶת-הַקַּדְמֹנִי.

19 the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,

כ וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי, וְאֶת-הָרְפָאִים.

20 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,

כא וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי, וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְאֶת-הַיְבוּסִי. {ס}

21 and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.' **{S}**

Chapter 16

א וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם, לֹא יָלְדָה לוֹ; וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית, וּשְׁמָהּ הָגָר.

1 Now Sarai Avram's wife bore him no children; and she had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם, הִנֵּה-נָא עֲצָרַנִי יהוה מִלֶּדֶת–בֹּא-נָא אֶל-שִׁפְחָתִי, אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה; וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, לְקוֹל שָׂרָי.

2 And Sarai said unto Avram: 'Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall be builded up through her.' And Avram hearkened to the voice of Sarai.

ג וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת-אַבְרָם, אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ, מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים, לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ, לוֹ לְאִשָּׁה.

3 And Sarai Avram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Avram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Avram her husband to be his wife.

ד וַיָּבֹא אֶל-הָגָר, וַתַּהַר ; וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה, וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם, חֲמָסִי עָלֶיךָ–אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ, וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ ; יִשְׁפֹּט יהוה, בֵּינִי וּבֵינֶיךָ.

5 And Sarai said unto Avram: 'My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.'

ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי, הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ–עֲשִׂי-לָהּ, הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ ; וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי, וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ.

6 But Avram said unto Sarai: 'Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes.' And Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.

ז וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יהוה, עַל-עֵין הַמַּיִם–בַּמִּדְבָּר : עַל-הָעַיִן, בְּדֶרֶךְ שׁוּר.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

ח וַיֹּאמַר, הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי-מִזֶּה בָאת–וְאָנָה תֵלֵכִי ; וַתֹּאמֶר–מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי, אָנֹכִי בֹּרַחַת.

8 And he said: 'Hagar, Sarai's handmaid, whence camest thou? and whither goest thou?' And she said: 'I flee from the face of my mistress Sarai.'

ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יהוה, שׁוּבִי אֶל-גְּבִרְתֵּךְ, וְהִתְעַנִּי, תַּחַת יָדֶיהָ.

9 And the angel of the LORD said unto her: 'Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.'

י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יהוה, הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת-זַרְעֵךְ, וְלֹא יִסָּפֵר, מֵרֹב.

10 And the angel of the LORD said unto her: 'I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude.

יא וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יהוה, הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן, וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל, כִּי-שָׁמַע יהוה אֶל-עָנְיֵךְ.

11 And the angel of the LORD said unto her: 'Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction.

יב וְהוּא יִהְיֶה, פֶּרֶא אָדָם–יָדוֹ בַכֹּל, וְיַד כֹּל בּוֹ ; וְעַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו, יִשְׁכֹּן.

12 And he shall be a wild ass of a man: his hand shall be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the face of all his brethren.'

יג וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ, אַתָּה אֵל רֳאִי: כִּי אָמְרָה, הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי--אַחֲרֵי רֹאִי.

13 And she called the name of the LORD that spoke unto her, Thou art a God of seeing; for she said: 'Have I even here seen Him that seeth Me?'

יד עַל-כֵּן קָרָא לַבְּאֵר, בְּאֵר לַחַי רֹאִי--הִנֵּה בֵין-קָדֵשׁ, וּבֵין בָּרֶד.

14 Wherefore the well was called 'Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם, בֵּן; וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָה הָגָר, יִשְׁמָעֵאל.

15 And Hagar bore Avram a son; and Avram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.

טז וְאַבְרָם, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים, בְּלֶדֶת-הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל, לְאַבְרָם. {ס}

16 And Avram was fourscore and six years old, when Hagar bore Ishmael to Avram. {S}

Chapter 17

א וַיְהִי אַבְרָם, בֶּן-תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים; וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שַׁדַּי--הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי, וֶהְיֵה תָמִים.

1 And when Avram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Avram, and said unto him: 'I am God Almighty; walk before Me, and be thou wholehearted.

ב וְאֶתְּנָה בְרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינֶךָּ; וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ, בִּמְאֹד מְאֹד.

2 And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly.'

ג וַיִּפֹּל אַבְרָם, עַל-פָּנָיו; וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים, לֵאמֹר.

3 And Avram fell on his face; and God talked with him, saying:

ד אֲנִי, הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ; וְהָיִיתָ, לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם.

4 'As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.

ה וְלֹא-יִקָּרֵא עוֹד אֶת-שִׁמְךָ, אַבְרָם; וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם, כִּי אַב-הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ.

5 Neither shall thy name any more be called Avram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.

ו וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד, וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם; וּמְלָכִים, מִמְּךָ יֵצֵאוּ.

6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

ז וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם--לִבְרִית עוֹלָם: לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים, וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ.

7 And I will establish My covenant between Me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee and to thy seed after thee.

ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ, אֵת כָּל-אֶרֶץ כְּנַעַן, לַאֲחֻזַּת, עוֹלָם; וְהָיִיתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.

8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.'

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם, וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִּשְׁמֹר--אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ, לְדֹרֹתָם.

9 And God said unto Abraham: 'And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations.

י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין זַרְעֲךָ, אַחֲרֶיךָ: הִמּוֹל לָכֶם, כָּל-זָכָר.

10 This is My covenant, which ye shall keep, between Me and you and thy seed after thee: every male among you shall be circumcised.

יא וּנְמַלְתֶּם, אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם; וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.

11 And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you.

יב וּבֶן-שְׁמֹנַת יָמִים, יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר--לְדֹרֹתֵיכֶם: יְלִיד בָּיִת--וּמִקְנַת-כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נֵכָר, אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא.

12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every male throughout your generations, he that is born in the house, or bought with money of any foreigner, that is not of thy seed.

יג הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ, וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ; וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם, לִבְרִית עוֹלָם.

13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and My covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

יד וְעָרֵל זָכָר, אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-בְּשַׂר עָרְלָתוֹ--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ: אֶת-בְּרִיתִי, הֵפַר. {ס}

14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken My covenant.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-אַבְרָהָם,
שָׂרַי אִשְׁתְּךָ, לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ
שָׂרָי: כִּי שָׂרָה, שְׁמָהּ.

15 And God said unto Abraham: 'As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

טז וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ, וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה
לְךָ בֵּן; וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם, מַלְכֵי
עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ.

16 And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her; yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall be of her.'

יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו, וַיִּצְחָק;
וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ, הַלְּבֶן מֵאָה-שָׁנָה יִוָּלֵד,
וְאִם-שָׂרָה, הֲבַת-תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד.

17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: 'shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?'

יח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-
הָאֱלֹהִים: לוּ יִשְׁמָעֵאל, יִחְיֶה לְפָנֶיךָ.

18 And Abraham said unto God: 'Oh that Ishmael might live before Thee!'

יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן, וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ,
יִצְחָק; וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
לִבְרִית עוֹלָם, לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו.

19 And God said: 'Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac; and I will establish My covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

כ וּלְיִשְׁמָעֵאל, שְׁמַעְתִּיךָ—הִנֵּה בֵּרַכְתִּי
אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ,
בִּמְאֹד מְאֹד: שְׁנֵים-עָשָׂר נְשִׂיאִם
יוֹלִיד, וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל.

20 And as for Ishmael, I have heard thee; behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

כא וְאֶת-בְּרִיתִי, אָקִים אֶת-יִצְחָק,
אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה,
בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת.

21 But My covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.'

כב וַיְכַל, לְדַבֵּר אִתּוֹ; וַיַּעַל אֱלֹהִים,
מֵעַל אַבְרָהָם.

22 And He left off talking with him, and God went up from Abraham.

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ,
וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-מִקְנַת
כַּסְפּוֹ—כָּל-זָכָר, בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם;

23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and

וַיָּמָל אֶת-בְּשַׂר עָרְלָתָם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ, אֱלֹהִים.

circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

כד וְאַבְרָהָם–בֶּן-תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע, שָׁנָה: בְּהִמֹּלוֹ, בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.

24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ, בֶּן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה: בְּהִמֹּלוֹ–אֵת, בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.

25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, נִמּוֹל אַבְרָהָם, וְיִשְׁמָעֵאל, בְּנוֹ.

26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

כז וְכָל-אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת, וּמִקְנַת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֵכָר–נִמֹּלוּ, אִתּוֹ. {פ}

27 And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him. **{P}**

Chapter 18

א וַיֵּרָא אֵלָיו יהוה, בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא; וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-הָאֹהֶל, כְּחֹם הַיּוֹם.

1 And the LORD appeared unto him by the terebinths of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day;

ב וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיַּרְא, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, נִצָּבִים עָלָיו; וַיַּרְא, וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל, וַיִּשְׁתַּחוּ, אָרְצָה.

2 and he lifted up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him; and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed down to the earth,

ג וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי, אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ–אַל-נָא תַעֲבֹר, מֵעַל עַבְדֶּךָ.

3 and said: 'My lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant.

ד יֻקַּח-נָא מְעַט-מַיִם, וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם; וְהִשָּׁעֲנוּ, תַּחַת הָעֵץ.

4 Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.

ה וְאֶקְחָה פַת-לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם, אַחַר תַּעֲבֹרוּ–כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם, עַל-עַבְדְּכֶם; וַיֹּאמְרוּ, כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר

5 And I will fetch a morsel of bread, and stay ye your heart; after that ye shall pass on; forasmuch as ye are come to your servant.' And they said: 'so do, as thou hast

דִּבַּרְתָּ. said.’

ו וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה, אֶל-שָׂרָה; וַיֹּאמֶר, מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת–לוּשִׁי, וַעֲשִׂי עֻגוֹת. **6** And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: ‘Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.’

ז וְאֶל-הַבָּקָר, רָץ אַבְרָהָם; וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רַךְ וָטוֹב, וַיִּתֵּן אֶל-הַנַּעַר, וַיְמַהֵר, לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ. **7** And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto the servant; and he hastened to dress it.

ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב, וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּתֵּן, לִפְנֵיהֶם; וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ, וַיֹּאכֵלוּ. **8** And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בָאֹהֶל. **9** And they said unto him: ‘Where is Sarah thy wife?’ And he said: ‘Behold, in the tent.’

י וַיֹּאמֶר, שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה, וְהִנֵּה-בֵן, לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ; וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל, וְהוּא אַחֲרָיו. **10** And He said: ‘I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.’ And Sarah heard in the tent door, which was behind him.–

יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים, בָּאִים בַּיָּמִים; חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה, אֹרַח כַּנָּשִׁים. **11** Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.–

יב וַתִּצְחַק שָׂרָה, בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר: אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה-לִּי עֶדְנָה, וַאדֹנִי זָקֵן. **12** And Sarah laughed within herself, saying: ‘After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?’

יג וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-אַבְרָהָם: לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר, הַאַף אֱמְנָם אֵלֵד–וַאֲנִי זָקַנְתִּי. **13** And the LORD said unto Abraham: ‘Wherefore did Sarah laugh, saying: Shall I of a surety bear a child, who am old?

יד הֲיִפָּלֵא מֵיהוה, דָּבָר; לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ, כָּעֵת חַיָּה–וּלְשָׂרָה בֵן. **14** Is any thing too hard for the LORD. At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son.’

טו וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי, כִּי יָרֵאָה; וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי צָחָקְתְּ.

15 Then Sarah denied, saying: 'I laughed not'; for she was afraid. And He said: 'Nay; but thou didst laugh.'

טז וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיַּשְׁקִפוּ עַל-פְּנֵי סְדֹם; וְאַבְרָהָם--הֹלֵךְ עִמָּם, לְשַׁלְּחָם.

16 And the men rose up from thence, and looked out toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way.

יז וַיהוָה, אָמָר: הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה.

17 And the LORD said: 'shall I hide from Abraham that which I am doing;

יח וְאַבְרָהָם--הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל, וְעָצוּם; וְנִבְרְכוּ-בוֹ--כֹּל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

18 seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

יט כִּי יְדַעְתִּיו, לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת-בָּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו, וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יהוה, לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט--לְמַעַן, הָבִיא יהוה עַל-אַבְרָהָם, אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר, עָלָיו.

19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the LORD, to do righteousness and justice; to the end that the LORD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.'

כ וַיֹּאמֶר יהוה, זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי-רָבָּה; וְחַטָּאתָם--כִּי כָבְדָה, מְאֹד.

20 And the LORD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.

כא אֵרְדָה-נָּא וְאֶרְאֶה, הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה; וְאִם-לֹא, אֵדָעָה.

21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto Me; and if not, I will know.'

כב וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה; וְאַבְרָהָם--עוֹדֶנּוּ עֹמֵד, לִפְנֵי יהוה.

22 And the men turned from thence, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the LORD.

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם, וַיֹּאמַר: הַאַף תִּסְפֶּה, צַדִּיק עִם-רָשָׁע.

23 And Abraham drew near, and said: 'Wilt Thou indeed sweep away the righteous with the wicked?

כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם, בְּתוֹךְ

24 Peradventure there are fifty righteous within the city; wilt Thou indeed sweep

הָעִיר ; הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא-תִשָּׂא לַמָּקוֹם, לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ.

away and not forgive the place for the fifty righteous that are therein?

כה חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה, לְהָמִית צַדִּיק עִם-רָשָׁע, וְהָיָה כַצַּדִּיק, כָּרָשָׁע ; חָלִלָה לָךְ--הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ, לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט.

25 That be far from Thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked; that be far from Thee; shall not the Judge of all the earth do justly?'

כו וַיֹּאמֶר יהוה, אִם-אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר--וְנָשָׂאתִי לְכָל-הַמָּקוֹם, בַּעֲבוּרָם.

26 And the LORD said: 'If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will forgive all the place for their sake.'

כז וַיַּעַן אַבְרָהָם, וַיֹּאמַר : הִנֵּה-נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי, וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר.

27 And Abraham answered and said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD, who am but dust and ashes.

כח אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם, חֲמִשָּׁה--הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה, אֶת-כָּל-הָעִיר ; וַיֹּאמֶר, לֹא אַשְׁחִית, אִם-אֶמְצָא שָׁם, אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה.

28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous; wilt Thou destroy all the city for lack of five?' And He said: 'I will not destroy it, if I find there forty and five.'

כט וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו, וַיֹּאמַר, אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם, אַרְבָּעִים ; וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה, בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים.

29 And he spoke unto Him yet again, and said: 'Peradventure there shall be forty found there.' And He said: 'I will not do it for the forty's sake.'

ל וַיֹּאמֶר אַל-נָא יִחַר לַאדֹנָי, וַאֲדַב�ְּרָה--אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם, שְׁלֹשִׁים ; וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה, אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים.

30 And he said: 'Oh, let not the LORD be angry, and I will speak. Peradventure there shall thirty be found there.' And He said: 'I will not do it, if I find thirty there.'

לא וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי--אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם, עֶשְׂרִים ; וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית, בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים.

31 And he said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD. Peradventure there shall be twenty found there.' And He said: 'I will not destroy it for the twenty's sake.'

לב וַיֹּאמֶר אַל-נָא יִחַר לַאדֹנָי,
וַאֲדַבְּרָה אַךְ-הַפַּעַם--אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם, עֲשָׂרָה; וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית,
בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה.

32 And he said: 'Oh, let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once. Peradventure ten shall be found there.' And He said: 'I will not destroy it for the ten's sake.'

לג וַיֵּלֶךְ יהוה--כַּאֲשֶׁר כִּלָּה, לְדַבֵּר
אֶל-אַבְרָהָם; וְאַבְרָהָם, שָׁב לִמְקֹמוֹ.

33 And the LORD went His way, as soon as He had left off speaking to Abraham; and Abraham returned unto his place.

Chapter 19

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה,
בָּעֶרֶב, וְלוֹט, יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם; וַיַּרְא-
לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם, וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
אָרְצָה.

1 And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot saw them, and rose up to meet them; and he fell down on his face to the earth;

ב וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָא-אֲדֹנַי, סוּרוּ נָא
אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם,
וְהִשְׁכַּמְתֶּם, וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם;
וַיֹּאמְרוּ לֹא, כִּי בָרְחוֹב נָלִין.

2 and he said: 'Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way.' And they said: 'Nay; but we will abide in the broad place all night.'

ג וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד--וַיָּסֻרוּ אֵלָיו,
וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ; וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה,
וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ.

3 And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

ד טֶרֶם, יִשְׁכָּבוּ, וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי
סְדֹם נָסַבּוּ עַל-הַבַּיִת, מִנַּעַר וְעַד-
זָקֵן: כָּל-הָעָם, מִקָּצֶה.

4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter.

ה וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אַיֵּה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה;
הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ, וְנֵדְעָה אֹתָם.

5 And they called unto Lot, and said unto him: 'Where are the men that came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.'

ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט, הַפֶּתְחָה; וְהַדֶּלֶת,
סָגַר אַחֲרָיו.

6 And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him.

ז וַיֹּאמַר: אַל-נָא אַחַי, תָּרֵעוּ.

7 And he said: 'I pray you, my brethren, do not so wickedly.

ח הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ--אוֹצִיאָה-נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם; רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל, אַל-תַּעֲשׂוּ דָבָר, כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ, בְּצֵל קֹרָתִי.

8 Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.'

ט וַיֹּאמְרוּ גֻּשׁ-הָלְאָה, וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט--עַתָּה, נָרַע לְךָ מֵהֶם; וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד, וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת.

9 And they said: 'stand back.' And they said: 'This one fellow came in to sojourn, and he will needs play the judge; now will we deal worse with thee, than with them.' And they pressed sore upon the man, even Lot, and drew near to break the door.

י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם, וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה; וְאֶת-הַדֶּלֶת, סָגָרוּ.

10 But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and the door they shut.

יא וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פֶּתַח הַבַּיִת, הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים, מִקָּטֹן, וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּלְאוּ, לִמְצֹא הַפָּתַח.

11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great; so that they wearied themselves to find the door.

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט, עֹד מִי-לְךָ פֹּה--חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ, וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ בָּעִיר: הוֹצֵא, מִן-הַמָּקוֹם.

12 And the men said unto Lot: 'Hast thou here any besides? son-in-law, and thy sons, and thy daughters, and whomsoever thou hast in the city; bring them out of the place;

יג כִּי-מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ, אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי-גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יהוה, וַיְשַׁלְּחֵנוּ יהוה לְשַׁחֲתָהּ.

13 for we will destroy this place, because the cry of them is waxed great before the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.'

יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו לֹקְחֵי בְנֹתָיו, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, כִּי-מַשְׁחִית יהוה, אֶת-הָעִיר; וַיְהִי כִמְצַחֵק, בְּעֵינֵי חֲתָנָיו.

14 And Lot went out, and spoke unto his sons-in-law, who married his daughters, and said: 'Up, get you out of this place; for the LORD will destroy the city.' But he seemed unto his sons-in-law as one that jested.

טו וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה, וַיָּאִיצוּ
הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר: קוּם קַח
אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ,
הַנִּמְצָאוֹת--פֶּן-תִּסָּפֶה, בַּעֲוֹן הָעִיר.

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying: 'Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here; lest thou be swept away in the iniquity of the city.'

טז וַיִּתְמַהְמָהּ--וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים
בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו,
בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו; וַיּוֹצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ,
מִחוּץ לָעִיר.

16 But he lingered; and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him. And they brought him forth, and set him without the city.

יז וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה,
וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל-נַפְשֶׁךָ--אַל-תַּבִּיט
אַחֲרֶיךָ, וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-
הַכִּכָּר: הָהָרָה הִמָּלֵט, פֶּן-תִּסָּפֶה.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said: 'Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the Plain; escape to the mountain, lest thou be swept away.'

יח וַיֹּאמֶר לוֹט, אֲלֵהֶם: אַל-נָא,
אֲדֹנָי.

18 And Lot said unto them: 'Oh, not so, my lord;

יט הִנֵּה-נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן, בְּעֵינֶיךָ,
וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי,
לְהַחֲיוֹת אֶת-נַפְשִׁי; וְאָנֹכִי, לֹא אוּכַל
לְהִמָּלֵט הָהָרָה--פֶּן-תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה,
וָמַתִּי.

19 behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shown unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die.

כ הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה, לָנוּס
שָׁמָּה--וְהִוא מִצְעָר; אִמָּלְטָה נָּא
שָׁמָּה, הֲלֹא מִצְעָר הִוא--וּתְחִי נַפְשִׁי.

20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one; oh, let me escape thither–is it not a little one?–and my soul shall live.'

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו--הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ,
גַּם לַדָּבָר הַזֶּה: לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת-
הָעִיר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

21 And he said unto him: 'see, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which thou hast spoken.

כב מַהֵר, הִמָּלֵט שָׁמָּה, כִּי לֹא אוּכַל
לַעֲשׂוֹת דָּבָר, עַד-בֹּאֲךָ שָׁמָּה; עַל-כֵּן

22 Hasten thou, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither.'– Therefore the name of the city was called

קָרָא שֵׁם-הָעִיר, צוֹעַר.

Zoar.–

כג הַשֶּׁמֶשׁ, יָצָא עַל-הָאָרֶץ; וְלוֹט, בָּא צֹעַרָה.

23 The sun was risen upon the earth when Lot came unto Zoar.

כד וַיהוָה, הִמְטִיר עַל-סְדֹם וְעַל-עֲמֹרָה–גָּפְרִית וָאֵשׁ: מֵאֵת יהוה, מִן-הַשָּׁמָיִם.

24 Then the LORD caused to rain upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heavens;

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת-הֶעָרִים הָאֵל, וְאֵת כָּל-הַכִּכָּר, וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הֶעָרִים, וְצֶמַח הָאֲדָמָה.

25 and He overthrow those cities, and all the Plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ, מֵאַחֲרָיו; וַתְּהִי, נְצִיב מֶלַח.

26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

כז וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם, בַּבֹּקֶר: אֶל-הַמָּקוֹם–אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם, אֶת-פְּנֵי יהוה.

27 And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the LORD.

כח וַיַּשְׁקֵף, עַל-פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה, וְעַל-כָּל-פְּנֵי, אֶרֶץ הַכִּכָּר; וַיַּרְא, וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ, כְּקִיטֹר, הַכִּבְשָׁן.

28 And he looked out toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the Plain, and beheld, and, lo, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

כט וַיְהִי, בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכִּכָּר, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-אַבְרָהָם; וַיְשַׁלַּח אֶת-לוֹט, מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה, בַּהֲפֹךְ אֶת-הֶעָרִים, אֲשֶׁר-יָשַׁב בָּהֶן לוֹט.

29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when He overthrew the cities in which Lot dwelt.

ל וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר, וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ, כִּי יָרֵא, לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר; וַיֵּשֶׁב, בַּמְּעָרָה–הוּא, וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו.

30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar; and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה, אָבִינוּ זָקֵן; וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא

31 And the first-born said unto the younger: 'Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the

עָלֵינוּ, כְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ.

manner of all the earth.

לב לְכָה נַשְׁקֶה אֶת-אָבִינוּ יַיִן,
וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ ; וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ, זָרַע.

32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.'

לג וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת-אֲבִיהֶן יַיִן, בַּלַּיְלָה
הוּא ; וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-
אָבִיהָ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ.

33 And they made their father drink wine that night. And the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

לד וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל-הַצְּעִירָה, הֵן-שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת-
אָבִי ; נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם-הַלַּיְלָה, וּבֹאִי
שִׁכְבִי עִמּוֹ, וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ, זָרַע.

34 And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger: 'Behold, I lay yesternight with my father. Let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.'

לה וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא, אֶת-
אֲבִיהֶן—יָיִן ; וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב
עִמּוֹ, וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ.

35 And they made their father drink wine that night also. And the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

לו וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת-לוֹט, מֵאֲבִיהֶן.

36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

לז וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מוֹאָב׃ הוּא אֲבִי-מוֹאָב, עַד-הַיּוֹם.

37 And the first-born bore a son, and called his name Moab–the same is the father of the Moabites unto this day.

לח וְהַצְּעִירָה גַּם-הִוא יָלְדָה בֵּן,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-עַמִּי׃ הוּא אֲבִי בְנֵי-
עַמּוֹן, עַד-הַיּוֹם. {ס}

38 And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi–the same is the father of the children of Ammon unto this day. **{S}**

Chapter 20

א וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב,
וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר ; וַיָּגָר, בִּגְרָר.

1 And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar.

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ,

2 And Abraham said of Sarah his wife: 'she is my sister.' And Abimelech king of Gerar

אֲחֹתִי הִוא ; וַיִּשְׁלַח, אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר, וַיִּקַּח, אֶת-שָׂרָה.

sent, and took Sarah.

ג וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ, בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה ; וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנְּךָ מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ, וְהִוא, בְּעֻלַת בָּעַל.

3 But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: 'Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife.'

ד וַאֲבִימֶלֶךְ, לֹא קָרַב אֵלֶיהָ ; וַיֹּאמַר–אֲדֹנָי, הֲגוֹי גַּם-צַדִּיק תַּהֲרֹג.

4 Now Abimelech had not come near her; and he said: 'LORD, wilt Thou slay even a righteous nation?

ה הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֲחֹתִי הִוא, וְהִיא-גַם-הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא ; בְּתָם-לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי, עָשִׂיתִי זֹאת.

5 Said he not himself unto me: She is my sister? and she, even she herself said: He is my brother. In the simplicity of my heart and the innocency of my hands have I done this.'

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם, גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם-לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת, וָאֶחְשֹׂךְ גַּם-אָנֹכִי אוֹתְךָ, מֵחֲטוֹ-לִי ; עַל-כֵּן לֹא-נְתַתִּיךָ, לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ.

6 And God said unto him in the dream: 'Yea, I know that in the simplicity of thy heart thou hast done this, and I also withheld thee from sinning against Me. Therefore suffered I thee not to touch her.

ז וְעַתָּה, הָשֵׁב אֵשֶׁת-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא, וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ, וֶחְיֵה ; וְאִם-אֵינְךָ מֵשִׁיב–דַּע כִּי-מוֹת תָּמוּת, אַתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ.

7 Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.'

ח וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר, וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו, וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּאָזְנֵיהֶם ; וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים, מְאֹד.

8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears; and the men were sore afraid.

ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה-עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה-חָטָאתִי לָךְ, כִּי-הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי, חֲטָאָה

9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him: 'What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my

גְּדֹלָה׃ מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יֵעָשׂוּ, עָשִׂיתָ עִמָּדִי.

kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.'

י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם׃ מָה רָאִיתָ, כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

10 And Abimelech said unto Abraham: 'What sawest thou, that thou hast done this thing?'

יא וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין-יִרְאַת אֱלֹהִים, בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וַהֲרָגוּנִי, עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי.

11 And Abraham said: 'Because I thought: Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

יב וְגַם-אָמְנָה, אֲחֹתִי בַת-אָבִי הִוא– אַךְ, לֹא בַת-אִמִּי; וַתְּהִי-לִי, לְאִשָּׁה.

12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and so she became my wife.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי, אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי, וָאֹמַר לָהּ, זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי׃ אֶל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה, אִמְרִי-לִי אָחִי הוּא.

13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her: This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me: He is my brother.'

יד וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר, וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת, וַיִּתֵּן, לְאַבְרָהָם; וַיָּשֶׁב לוֹ, אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

14 And Abimelech took sheep and oxen, and men-servants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

טו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ׃ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ, שֵׁב.

15 And Abimelech said: 'Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.'

טז וּלְשָׂרָה אָמַר, הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ–הִנֵּה הוּא-לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם, לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ; וְאֵת כֹּל, וְנֹכָחַת.

16 And unto Sarah he said: 'Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver; behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and before all men thou art righted.'

יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם, אֶל-הָאֱלֹהִים; וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאַמְהֹתָיו–וַיֵּלֵדוּ.

17 And Abraham prayed unto God; and God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants; and they bore children.

יח כִּי-עָצֹר עָצַר יהוה, בְּעַד כָּל-רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ, עַל-דְּבַר שָׂרָה, אֵשֶׁת אַבְרָהָם. {ס}

18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife. **{S}**

Chapter 21

א וַיהוָה פָּקַד אֶת-שָׂרָה, כַּאֲשֶׁר אָמָר; וַיַּעַשׂ יהוה לְשָׂרָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר.

1 And the LORD remembered Sarah as He had said, and the LORD did unto Sarah as He had spoken.

ב וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן, לִזְקֻנָיו, לַמּוֹעֵד, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים.

2 And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְּנוֹ הַנּוֹלַד-לוֹ, אֲשֶׁר-יָלְדָה-לּוֹ שָׂרָה–יִצְחָק.

3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac.

ד וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, בֶּן-שְׁמֹנַת יָמִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים.

4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.

ה וְאַבְרָהָם, בֶּן-מְאַת שָׁנָה, בְּהִוָּלֶד לוֹ, אֵת יִצְחָק בְּנוֹ.

5 And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה–צְחֹק, עָשָׂה לִי אֱלֹהִים: כָּל-הַשֹּׁמֵעַ, יִצְחַק-לִי.

6 And Sarah said: 'God hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'

ז וַתֹּאמֶר, מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם, הֵינִיקָה בָנִים, שָׂרָה: כִּי-יָלַדְתִּי בֵן, לִזְקֻנָיו.

7 And she said: 'Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age.'

ח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַיִּגָּמַל; וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל, בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת-יִצְחָק.

8 And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

ט וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָגָר הַמִּצְרִית,

9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto

אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם–מְצַחֵק.

Abraham, making sport.

י וַתֹּאמֶר, לְאַבְרָהָם, גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת, וְאֶת-בְּנָהּ: כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן-הָאָמָה הַזֹּאת, עִם-בְּנִי עִם-יִצְחָק.

10 Wherefore she said unto Abraham: 'Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.'

יא וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד, בְּעֵינֵי אַבְרָהָם, עַל, אוֹדֹת בְּנוֹ.

11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם, אַל-יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנַּעַר וְעַל-אֲמָתֶךָ–כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה, שְׁמַע בְּקֹלָהּ: כִּי בְיִצְחָק, יִקָּרֵא לְךָ זָרַע.

12 And God said unto Abraham: 'Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall seed be called to thee.

יג וְגַם אֶת-בֶּן-הָאָמָה, לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ: כִּי זַרְעֲךָ, הוּא.

13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.'

יד וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר שָׂם עַל-שְׁכְמָהּ, וְאֶת-הַיֶּלֶד–וַיְשַׁלְּחֶהָ; וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע, בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע.

14 And Abraham arose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and strayed in the wilderness of Beer-sheba.

טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם, מִן-הַחֵמֶת; וַתַּשְׁלֵךְ אֶת-הַיֶּלֶד, תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם.

15 And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.

טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד, הַרְחֵק כִּמְטַחֲוִי קֶשֶׁת, כִּי אָמְרָה, אַל-אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד; וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד, וַתִּשָּׂא אֶת-קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ.

16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot; for she said: 'Let me not look upon the death of the child.' And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept.

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-קוֹל הַנַּעַר, וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הָגָר; אַל-

17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heavens, and said unto her: 'What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

תִּירְאִי, כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם.

יח קוּמִי שְׂאִי אֶת-הַנַּעַר, וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדֵךְ בּוֹ: כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל, אֲשִׂימֶנּוּ.

18 Arise, lift up the lad, and hold him fast by thy hand; for I will make him a great nation.'

יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ, וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם; וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת-הַחֵמֶת, מַיִם, וַתַּשְׁקְ, אֶת-הַנָּעַר.

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנַּעַר, וַיִּגְדָּל; וַיֵּשֶׁב, בַּמִּדְבָּר, וַיְהִי, רֹבֶה קַשָּׁת.

20 And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer.

כא וַיֵּשֶׁב, בְּמִדְבַּר פָּארָן; וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. {פ}

21 And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt. **{P}**

כב וַיְהִי, בָּעֵת הַהִוא, וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר-צְבָאוֹ, אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר: אֱלֹהִים עִמְּךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה.

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke unto Abraham, saying: 'God is with thee in all that thou doest.

כג וְעַתָּה, הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה, אִם-תִּשְׁקֹר לִי, וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי; כַּחֶסֶד אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ, תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי, וְעִם-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-גַּרְתָּה בָּהּ.

23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.'

כד וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אָנֹכִי, אִשָּׁבֵעַ.

24 And Abraham said: 'I will swear.'

כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ, עַל-אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם, אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ.

25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

כו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ—לֹא יָדַעְתִּי, מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְגַם-אַתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי—

26 And Abimelech said: 'I know not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.'

בְּלִתִּי הַיּוֹם.

כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר, וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ; וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, בְּרִית.

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant.

כח וַיַּצֵּב אַבְרָהָם, אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן--לְבַדְּהֶן.

28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.

כט וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם: מָה הֵנָּה, שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ, לְבַדָּנָה.

29 And Abimelech said unto Abraham: 'What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?'

ל וַיֹּאמֶר--כִּי אֶת-שֶׁבַע כְּבָשֹׂת, תִּקַּח מִיָּדִי: בַּעֲבוּר תִּהְיֶה-לִּי לְעֵדָה, כִּי חָפַרְתִּי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת.

30 And he said: 'Verily, these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.'

לא עַל-כֵּן, קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא--בְּאֵר שָׁבַע: כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ, שְׁנֵיהֶם.

31 Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.

לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית, בִּבְאֵר שָׁבַע; וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ, וּפִיכֹל שַׂר-צְבָאוֹ, וַיָּשֻׁבוּ, אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים.

32 So they made a covenant at Beer-sheba; and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

לג וַיִּטַּע אֶשֶׁל, בִּבְאֵר שָׁבַע; וַיִּקְרָא-שָׁם--בְּשֵׁם יהוה, אֵל עוֹלָם.

33 And Abraham planted a tamarisk-tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God.

לד וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, יָמִים רַבִּים. {פ}

34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days. **{P}**

Chapter 22

א וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְהָאֱלֹהִים, נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי.

1 And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him: 'Abraham'; and he said: 'Here am I.'

ב וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בִּנְךָ אֶת-יְחִידְךָ

2 And He said: 'Take now thy son, thine

אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ, אֶת-יִצְחָק, וְלֶךְ-לְךָ, אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה; וְהַעֲלֵהוּ שָׁם, לְעֹלָה, עַל אַחַד הֶהָרִים, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ.

only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the mountains which I will tell thee of.'

ג וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר, וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹרוֹ, וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ, וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ; וַיְבַקַּע, עֲצֵי עֹלָה, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים.

3 And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיַּרְא אֶת-הַמָּקוֹם--מֵרָחֹק.

4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו, שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר, וַאֲנִי וְהַנַּעַר, נֵלְכָה עַד-כֹּה; וְנִשְׁתַּחֲוֶה, וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם.

5 And Abraham said unto his young men: 'Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder; and we will worship, and come back to you.'

ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֲצֵי הָעֹלָה, וַיָּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכֶלֶת; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו.

6 And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his hand the fire and the knife; and they went both of them together.

ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי, וַיֹּאמֶר, הִנֶּנִּי בְנִי; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים, וְאַיֵּה הַשֶּׂה, לְעֹלָה.

7 And Isaac spoke unto Abraham his father, and said: 'My father.' And he said: 'Here am I, my son.' And he said: 'Behold the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering?'

ח וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֱלֹהִים יִרְאֶה-לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה, בְּנִי; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו.

8 And Abraham said: 'God will provide Himself the lamb for a burnt-offering, my son.' So they went both of them together.

ט וַיָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים, וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים; וַיַּעֲקֹד,

9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the

אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, מִמַּעַל לָעֵצִים.

altar, upon the wood.

י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכֶלֶת, לִשְׁחֹט, אֶת-בְּנוֹ.

10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יהוה, מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר, הִנֵּנִי.

11 And the angel of the LORD called unto him out of heavens, and said: 'Abraham, Abraham.' And he said: 'Here am I.'

יב וַיֹּאמֶר, אַל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנַּעַר, וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ, מְאוּמָה: כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי, כִּי-יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה, וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת-בִּנְךָ אֶת-יְחִידְךָ, מִמֶּנִּי.

12 And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a God-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.'

יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא וְהִנֵּה-אַיִל, אַחַר, נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו; וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאַיִל, וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ.

13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son.

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, יהוה יִרְאֶה, אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם, בְּהַר יהוה יֵרָאֶה.

14 And Abraham called the name of that place Adonai-jireh; as it is said to this day: 'In the mount where the LORD is seen.'

טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יהוה, אֶל-אַבְרָהָם, שֵׁנִית, מִן-הַשָּׁמָיִם.

15 And the angel of the LORD called unto Abraham a second time out of heavens,

טז וַיֹּאמֶר, בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יהוה: כִּי, יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְלֹא חָשַׂכְתָּ, אֶת-בִּנְךָ אֶת-יְחִידֶךָ.

16 and said: 'By Myself have I sworn, saith the LORD, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son,

יז כִּי-בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ, וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת-זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְכַחוֹל, אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת הַיָּם; וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ, אֵת

17 that in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heavens, and as the sand which is upon the seashore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

שַׁעַר אֹיְבָיו.

יח וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ, כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ, עֵקֶב, אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי.

18 and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast hearkened to My voice.'

יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו, וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע; וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם, בִּבְאֵר שָׁבַע. {פ}

19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba. **{P}**

כ וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם, לֵאמֹר: הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם-הִוא, בָּנִים--לְנָחוֹר אָחִיךָ.

20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying: 'Behold, Milcah, she also hath borne children unto thy brother Nahor:

כא אֶת-עוּץ בְּכֹרוֹ, וְאֶת-בּוּז אָחִיו, וְאֶת-קְמוּאֵל, אֲבִי אֲרָם.

21 Uz his first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram;

כב וְאֶת-כֶּשֶׂד וְאֶת-חֲזוֹ, וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף, וְאֵת, בְּתוּאֵל.

22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.'

כג וּבְתוּאֵל, יָלַד אֶת-רִבְקָה; שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה, לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם.

23 And Bethuel begot Rebekah; these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother.

כד וּפִילַגְשׁוֹ, וּשְׁמָהּ רְאוּמָה; וַתֵּלֶד גַּם-הִוא אֶת-טֶבַח וְאֶת-גַּחַם, וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה. {פ}

24 And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah. **{P}**

Chapter 23

א וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה, מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים--שְׁנֵי, חַיֵּי שָׂרָה.

1 And the life of Sarah was a hundred and seven and twenty years; these were the years of the life of Sarah.

ב וַתָּמָת שָׂרָה, בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן--בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיָּבֹא, אַבְרָהָם, לִסְפֹּד לְשָׂרָה, וְלִבְכֹּתָהּ.

2 And Sarah died in Kiriatharba–the same is Hebron–in the land of Canaan; and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

ג וַיָּקָם, אַבְרָהָם, מֵעַל, פְּנֵי מֵתוֹ ; וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת, לֵאמֹר.

3 And Abraham rose up from before his dead, and spoke unto the children of Heth, saying:

ד גֵּר-וְתוֹשָׁב אָנֹכִי, עִמָּכֶם ; תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם, וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי.

4 'I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight.'

ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר לוֹ.

5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him:

ו שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי, נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ—בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ, קְבֹר אֶת-מֵתֶךָ ; אִישׁ מִמֶּנּוּ, אֶת-קִבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ.

6 'Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us; in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.'

ז וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם-הָאָרֶץ, לִבְנֵי-חֵת.

7 And Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, even to the children of Heth.

ח וַיְדַבֵּר אִתָּם, לֵאמֹר : אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם, לִקְבֹּר אֶת-מֵתִי מִלְּפָנַי—שְׁמָעוּנִי, וּפִגְעוּ-לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר.

8 And he spoke with them, saying: 'If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

ט וְיִתֶּן-לִי, אֶת-מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ, אֲשֶׁר, בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ : בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי, בְּתוֹכְכֶם—לַאֲחֻזַּת-קָבֶר.

9 that he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place.'

י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב, בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת ; וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת, לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר.

10 Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying:

יא לֹא-אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי—הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ, וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ ; לְעֵינֵי בְנֵי-עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ, קְבֹר מֵתֶךָ.

11 'Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee; bury thy dead.'

יב וַיִּשְׁתַּחוּ, אַבְרָהָם, לִפְנֵי, עַם הָאָרֶץ.

12 And Abraham bowed down before the people of the land.

יג וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-הָאָרֶץ, לֵאמֹר, אַךְ אִם-אַתָּה לוּ, שְׁמָעֵנִי: נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה, קַח מִמֶּנִּי, וְאֶקְבְּרָה אֶת-מֵתִי, שָׁמָּה.

13 And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying: 'But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there.'

יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר לוֹ.

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him:

טו אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי, אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה-הִוא; וְאֶת-מֵתְךָ, קְבֹר.

15 'My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.'

טז וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם, אֶל-עֶפְרוֹן, וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן, אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת–אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף, עֹבֵר לַסֹּחֵר.

16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the hearing of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

יז וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן, אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה, אֲשֶׁר, לִפְנֵי מַמְרֵא: הַשָּׂדֶה, וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ, וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב.

17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure

יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה, לְעֵינֵי בְנֵי-חֵת, בְּכֹל, בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ.

18 unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

יט וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, אֶל-מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל-פְּנֵי מַמְרֵא–הִוא חֶבְרוֹן: בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן.

19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre–the same is Hebron–in the land of Canaan.

כ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ, לְאַבְרָהָם–לַאֲחֻזַּת-קָבֶר: מֵאֵת, בְּנֵי-חֵת. {ס}

20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the children of Heth. **{S}**

Chapter 24

א וְאַבְרָהָם זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת-אַבְרָהָם, בַּכֹּל.

1 And Abraham was old, well stricken in age; and the LORD had blessed Abraham in all things.

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ, הַמֹּשֵׁל, בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: שִׂים-נָא יָדְךָ, תַּחַת יְרֵכִי.

2 And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had: 'Put, I pray thee, thy hand under my thigh.

ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ–בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ: אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לִבְנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ.

3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heavens and the God of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.

ד כִּי אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי, תֵּלֵךְ; וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה, לִבְנִי לְיִצְחָק.

4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son, even for Isaac.'

ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הָעֶבֶד, אוּלַי לֹא-תֹאבֶה הָאִשָּׁה, לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת; הֶהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת-בִּנְךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצָאתָ מִשָּׁם.

5 And the servant said unto him: 'Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land; must I needs bring thy son back unto the land from whence thou camest?'

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אַבְרָהָם: הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה.

6 And Abraham said unto him: 'Beware thou that thou bring not my son back thither.

ז יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי, וַאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר, לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת–הוּא, יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ, וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי, מִשָּׁם.

7 The LORD, the God of heavens, who took me from my father's house, and from the land of my nativity, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying: Unto thy seed will I give this land; He will send His angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence.

ח וְאִם-לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה, לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ–וְנִקִּיתָ, מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת; רַק אֶת-בְּנִי, לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה.

8 And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son back thither.'

ט וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ, תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו; וַיִּשָּׁבַע לוֹ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה.

9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו, וַיֵּלֶךְ, וְכָל-טוּב אֲדֹנָיו, בְּיָדוֹ; וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ אֶל-אֲרַם נַהֲרַיִם–אֶל-עִיר נָחוֹר.

10 And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things of his master's in his hand; and he arose, and went to Aram-naharaim, unto the city of Nahor.

יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר, אֶל-בְּאֵר הַמָּיִם, לְעֵת עֶרֶב, לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת.

11 And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

יב וַיֹּאמַר–יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם, הַקְרֶה-נָא לְפָנַי הַיּוֹם; וַעֲשֵׂה-חֶסֶד, עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם.

12 And he said: 'O LORD, the God of my master Abraham, send me, I pray Thee, good speed this day, and show kindness unto my master Abraham.

יג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב, עַל-עֵין הַמָּיִם; וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר, יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם.

13 Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water.

יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי-נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה, וְאָמְרָה שְׁתֵה, וְגַם-גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה–אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ, לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק, וּבָהּ אֵדַע, כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנִי.

14 So let it come to pass, that the damsel to whom I shall say: Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say: Drink, and I will give thy camels drink also; let the same be she that Thou hast appointed for Thy servant, even for Isaac; and thereby shall I know that Thou hast shown kindness unto my master.'

טו וַיְהִי-הוּא, טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר, וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן-מִלְכָּה, אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם; וְכַדָּהּ, עַל-שִׁכְמָהּ.

15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

טז וְהַנַּעֲרָ, טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד–בְּתוּלָה, וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ; וַתֵּרֶד

16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the fountain, and

הָעַיְנָה, וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל.

filled her pitcher, and came up.

יז וַיָּרָץ הָעֶבֶד, לִקְרָאתָהּ; וַיֹּאמֶר,
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט-מַיִם מִכַּדֵּךְ.

17 And the servant ran to meet her, and said: 'Give me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher.'

יח וַתֹּאמֶר, שְׁתֵה אֲדֹנִי; וַתְּמַהֵר,
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל-יָדָהּ—וַתַּשְׁקֵהוּ.

18 And she said: 'Drink, my lord'; and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

יט וַתְּכַל, לְהַשְׁקֹתוֹ; וַתֹּאמֶר, גַּם
לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב, עַד אִם-כִּלּוּ, לִשְׁתֹּת.

19 And when she had done giving him drink, she said: 'I will draw for thy camels also, until they have done drinking.'

כ וַתְּמַהֵר, וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל-הַשֹּׁקֶת,
וַתָּרָץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר, לִשְׁאֹב;
וַתִּשְׁאַב, לְכָל-גְּמַלָּיו.

20 And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels.

כא וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה, לָהּ; מַחֲרִישׁ—
לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יהוה דַּרְכּוֹ, אִם-לֹא.

21 And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the LORD had made his journey prosperous or not.

כב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים
לִשְׁתּוֹת, וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב, בֶּקַע
מִשְׁקָלוֹ—וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדֶיהָ,
עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם.

22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

כג וַיֹּאמֶר בַּת-מִי אַתְּ, הַגִּידִי נָא לִי;
הֲיֵשׁ בֵּית-אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ, לָלִין.

23 and said: 'Whose daughter art thou? tell me, I pray thee. Is there room in thy father's house for us to lodge in?'

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו, בַּת-בְּתוּאֵל אָנֹכִי—
בֶּן-מִלְכָּה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר.

24 And she said unto him: 'I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore unto Nahor.'

כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו, גַּם-תֶּבֶן גַּם-
מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ—גַּם-מָקוֹם, לָלוּן.

25 She said moreover unto him: 'We have both straw and provender enough, and room to lodge in.'

כו וַיִּקֹּד הָאִישׁ, וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוה.

26 And the man bowed his head, and prostrated himself before the LORD.

כז וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ, מֵעִם אֲדֹנִי; אָנֹכִי, בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יהוה, בֵּית, אֲחֵי אֲדֹנִי.

27 And he said: 'Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who hath not forsaken His mercy and His truth toward my master; as for me, the LORD hath led me in the way to the house of my master's brethren.'

כח וַתָּרָץ, הַנַּעֲרָ, וַתַּגֶּד, לְבֵית אִמָּהּ—כַּדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

28 And the damsel ran, and told her mother's house according to these words.

כט וּלְרִבְקָה אָח, וּשְׁמוֹ לָבָן; וַיָּרָץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה, אֶל-הָעָיִן.

29 And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the fountain.

ל וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת-הַנֶּזֶם, וְאֶת-הַצְּמִדִים עַל-יְדֵי אֲחֹתוֹ, וּכְשָׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר, כֹּה-דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ; וַיָּבֹא, אֶל-הָאִישׁ, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַגְּמַלִּים, עַל-הָעָיִן.

30 And it came to pass, when he saw the ring, and the bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying: 'Thus spoke the man unto me,' that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the fountain.

לא וַיֹּאמֶר, בּוֹא בְּרוּךְ יהוה; לָמָּה תַעֲמֹד, בַּחוּץ, וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת, וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים.

31 And he said: 'Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have cleared the house, and made room for the camels.'

לב וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה, וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים; וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא, לַגְּמַלִּים, וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו, וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

32 And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men that were with him.

לג ויישם (וַיּוּשַׂם) לְפָנָיו, לֶאֱכֹל, וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל, עַד אִם-דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי; וַיֹּאמֶר, דַּבֵּר.

33 And there was set food before him to eat; but he said: 'I will not eat, until I have told mine errand.' And he said: 'speak on.'

לד וַיֹּאמַר: עֶבֶד אַבְרָהָם, אָנֹכִי.

34 And he said: 'I am Abraham's servant.

לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת-אֲדֹנִי, מְאֹד—וַיִּגְדָּל; וַיִּתֶּן-לוֹ צֹאן וּבָקָר, וְכֶסֶף וְזָהָב, וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת, וּגְמַלִּים

35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great; and He hath given him flocks and herds, and silver and gold, and men-servants and maid-

וַחֲמֹרִים.

servants, and camels and asses.

לו וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן, לַאדֹנִי, אַחֲרֵי, זִקְנָתָהּ; וַיִּתֶּן-לוֹ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.

36 And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and unto him hath he given all that he hath.

לז וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי, לֵאמֹר: לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לִבְנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ.

37 And my master made me swear, saying: Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell.

לח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵּלֵךְ, וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה, לִבְנִי.

38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son.

לט וָאֹמַר, אֶל-אֲדֹנִי: אֻלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה, אַחֲרָי.

39 And I said unto my master: Peradventure the woman will not follow me.

מ וַיֹּאמֶר, אֵלָי: יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו, יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ, וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי, מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי.

40 And he said unto me: The LORD, before whom I walk, will send His angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house;

מא אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי, כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ, וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי.

41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.

מב וָאָבֹא הַיּוֹם, אֶל-הָעַיִן; וָאֹמַר, יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם, אִם-יֶשְׁךָ-נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי, אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ.

42 And I came this day unto the fountain, and said: O LORD, the God of my master Abraham, if now Thou do prosper my way which I go:

מג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב, עַל-עֵין הַמָּיִם; וְהָיָה הָעַלְמָה, הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב, וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ, הַשְׁקִינִי-נָא מְעַט-מַיִם מִכַּדֵּךְ.

43 behold, I stand by the fountain of water; and let it come to pass, that the maiden that cometh forth to draw, to whom I shall say: Give me, I pray thee, a little water from thy pitcher to drink;

מד וְאָמְרָה אֵלַי גַּם-אַתָּה שְׁתֵה, וְגַם

44 and she shall say to me: Both drink thou,

לִגְמַלָּיִךְ אֶשְׁאָב–הִוא הָאִשָּׁה, אֲשֶׁר-
הֹכִיחַ יהוה לְבֶן-אֲדֹנִי.

and I will also draw for thy camels; let the same be the woman whom the LORD hath appointed for my master's son.

מה אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל-לִבִּי,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל-שִׁכְמָהּ,
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה, וַתִּשְׁאָב; וָאֹמַר אֵלֶיהָ,
הַשְׁקִינִי נָא.

45 And before I had done speaking to my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the fountain, and drew. And I said unto her: Let me drink, I pray thee.

מו וַתְּמַהֵר, וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ,
וַתֹּאמֶר שְׁתֵה, וְגַם-גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה;
וָאֶשְׁתְּ, וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה.

46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said: Drink, and I will give thy camels drink also. So I drank, and she made the camels drink also.

מז וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ, וָאֹמַר בַּת-מִי אַתְּ,
וַתֹּאמֶר בַּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר, אֲשֶׁר
יָלְדָה-לּוֹ מִלְכָּה; וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל-
אַפָּהּ, וְהַצְּמִידִים עַל-יָדֶיהָ.

47 And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she said: The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore unto him. And I put the ring upon her nose, and the bracelets upon her hands.

מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה, לַיהוה;
וָאֲבָרֵךְ, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
אַבְרָהָם, אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת,
לָקַחַת אֶת-בַּת-אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ.

48 And I bowed my head, and prostrated myself before the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

מט וְעַתָּה אִם-יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד
וֶאֱמֶת, אֶת-אֲדֹנִי–הַגִּידוּ לִי; וְאִם-
לֹא–הַגִּידוּ לִי, וְאֶפְנֶה עַל-יָמִין אוֹ עַל-
שְׂמֹאל.

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.'

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ, מֵיהוה
יָצָא הַדָּבָר; לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ, רַע
אוֹ-טוֹב.

50 Then Laban and Bethuel answered and said: 'The thing proceedeth from the LORD; we cannot speak unto thee bad or good.

נא הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ, קַח וָלֵךְ; וּתְהִי
אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה.

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.'

נב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם

52 And it came to pass, that, when

אֶת-דִּבְרֵיהֶם ; וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה, לַיהוָה.

Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto the LORD.

נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב, וּבְגָדִים, וַיִּתֵּן, לְרִבְקָה ; וּמִגְדָּנֹת--נָתַן לְאָחִיהָ, וּלְאִמָּהּ.

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah; he gave also to her brother and to her mother precious things.

נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ--וַיָּלִינוּ ; וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר, וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי לַאדֹנִי.

54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said: 'send me away unto my master.'

נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ, תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר ; אַחַר, תֵּלֵךְ.

55 And her brother and her mother said: 'Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.'

נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי, וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי ; שַׁלְּחוּנִי, וְאֵלְכָה לַאדֹנִי.

56 And he said unto them: 'Delay me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.'

נז וַיֹּאמְרוּ, נִקְרָא לַנַּעֲרָ, וְנִשְׁאֲלָה, אֶת-פִּיהָ.

57 And they said: 'We will call the damsel, and inquire at her mouth.'

נח וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה ; וַתֹּאמֶר, אֵלֵךְ.

58 And they called Rebekah, and said unto her: 'Wilt thou go with this man?' And she said: 'I will go.'

נט וַיְשַׁלְּחוּ אֶת-רִבְקָה אֲחֹתָם, וְאֶת-מֵנִקְתָּהּ, וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם, וְאֶת-אֲנָשָׁיו.

59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

ס וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה, וַיֹּאמְרוּ לָהּ--אֲחֹתֵנוּ, אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה ; וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ, אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו.

60 And they blessed Rebekah, and said unto her: 'Our sister, be thou the mother of thousands of ten thousands, and let thy seed possess the gate of those that hate them.'

סא וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ, וַתִּרְכַּבְנָה עַל-הַגְּמַלִּים, וַתֵּלַכְנָה, אַחֲרֵי הָאִישׁ ; וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רִבְקָה,

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man. And the servant took Rebekah, and went his way.

וַיֵּלֶךְ׃

סב וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא, בְּאֵר לַחַי רֹאִי ; וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב.

62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi; for he dwelt in the land of the South.

סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה, לִפְנוֹת עָרֶב ; וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא, וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים.

63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.

סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ, וַתֵּרֶא אֶת-יִצְחָק ; וַתִּפֹּל, מֵעַל הַגָּמָל.

64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she alighted from the camel.

סה וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד, מִי-הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ, וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד, הוּא אֲדֹנִי ; וַתִּקַּח הַצָּעִיף, וַתִּתְכָּס.

65 And she said unto the servant: 'What man is this that walketh in the field to meet us?' And the servant said: 'It is my master.' And she took her veil, and covered herself.

סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד, לְיִצְחָק, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר עָשָׂה.

66 And the servant told Isaac all the things that he had done.

סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק, הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ, וַיִּקַּח אֶת-רִבְקָה וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַיֶּאֱהָבֶהָ ; וַיִּנָּחֵם יִצְחָק, אַחֲרֵי אִמּוֹ. {פ}

67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. And Isaac was comforted for his mother. **{P}**

Chapter 25

א וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה, וּשְׁמָהּ קְטוּרָה.

1 And Abraham took another wife, and her name was Keturah.

ב וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יָקְשָׁן, וְאֶת-מְדָן, וְאֶת-מִדְיָן–וְאֶת-יִשְׁבָּק, וְאֶת-שׁוּחַ.

2 And she bore him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

ג וְיָקְשָׁן יָלַד, אֶת-שְׁבָא וְאֶת-דְּדָן ; וּבְנֵי דְדָן, הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם

3 And Jokshan begot Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and

וּלְאֻמִּים.

Letushim, and Leummim.

ד וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ, וַאֲבִידָע, וְאֶלְדָּעָה; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי קְטוּרָה.

4 And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, לְיִצְחָק.

5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

ו וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם, נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת; וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ, בְּעוֹדֶנּוּ חַי, קֵדְמָה, אֶל-אֶרֶץ קֶדֶם.

6 But unto the sons of the concubines, that Abraham had, Abraham gave gifts; and he sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

ז וְאֵלֶּה, יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אַבְרָהָם–אֲשֶׁר-חָי: מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וְחָמֵשׁ שָׁנִים.

7 And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred threescore and fifteen years.

ח וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה, זָקֵן וְשָׂבֵעַ; וַיֵּאָסֶף, אֶל-עַמָּיו.

8 And Abraham expired, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל, בָּנָיו, אֶל-מְעָרַת, הַמַּכְפֵּלָה: אֶל-שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן-צֹחַר, הַחִתִּי, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי מַמְרֵא.

9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

י הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם, מֵאֵת בְּנֵי-חֵת–שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם, וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

10 the field which Abraham purchased of the children of Heth; there was Abraham buried, and Sarah his wife.

יא וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם, וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ; וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, עִם-בְּאֵר לַחַי רֹאִי. {פ}

11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi. **{P}**

יב וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל, בֶּן-אַבְרָהָם: אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית, שִׁפְחַת שָׂרָה–לְאַבְרָהָם.

12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto Abraham.

יג וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל,
בִּשְׁמֹתָם, לְתוֹלְדֹתָם: בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל
נְבָיֹת, וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם.

13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה, וּמַשָּׂא.

14 and Mishma, and Dumah, and Massa;

טו חֲדַד וְתֵימָא, יְטוּר נָפִישׁ וָקֶדְמָה.

15 Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedem;

טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל, וְאֵלֶּה
שְׁמֹתָם, בְּחַצְרֵיהֶם, וּבְטִירֹתָם—
שְׁנֵים-עָשָׂר נְשִׂיאִם, לְאֻמֹּתָם.

16 these are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations.

יז וְאֵלֶּה, שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל—מְאַת
שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְשֶׁבַע שָׁנִים;
וַיִּגְוַע וַיָּמָת, וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמָּיו.

17 And these are the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expired and died; and was gathered unto his people.

יח וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד-שׁוּר, אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם, בֹּאֲכָה, אַשּׁוּרָה; עַל-
פְּנֵי כָל-אֶחָיו, נָפָל. {פ}

18 And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Asshur: over against all his brethren he did settle. **{P}**

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק, בֶּן-
אַבְרָהָם: אַבְרָהָם, הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק.

19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begot Isaac.

כ וַיְהִי יִצְחָק, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה,
בְּקַחְתּוֹ אֶת-רִבְקָה בַּת-בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי, מִפַּדַּן אֲרָם—אֲחוֹת לָבָן
הָאֲרַמִּי, לוֹ לְאִשָּׁה.

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean, of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife.

כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ,
כִּי עֲקָרָה הִוא; וַיֵּעָתֶר לוֹ יהוה, וַתַּהַר
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ.

21 And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

כב וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים, בְּקִרְבָּהּ,
וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן, לָמָּה זֶּה אָנֹכִי;
וַתֵּלֶךְ, לִדְרֹשׁ אֶת-יהוה.

22 And the children struggled together within her; and she said: 'If it be so, wherefore do I live?' And she went to inquire of the LORD.

כג וַיֹּאמֶר יהוה לָהּ, שְׁנֵי גוֹיִם
בְּבִטְנֵךְ, וּשְׁנֵי לְאֻמִּים, מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ;
וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ, וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר.

23 And the LORD said unto her: Two nations are in thy womb, and two peoples shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ, לָלֶדֶת; וְהִנֵּה
תוֹמִם, בְּבִטְנָהּ.

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי, כֻּלּוֹ
כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר; וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ, עֵשָׂו.

25 And the first came forth ruddy, all over like a hairy mantle; and they called his name Esau.

כו וְאַחֲרֵי-כֵן יָצָא אָחִיו, וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
בַּעֲקֵב עֵשָׂו, וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, יַעֲקֹב;
וְיִצְחָק בֶּן-שִׁשִּׁים שָׁנָה, בְּלֶדֶת אֹתָם.

26 And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called Jacob. And Isaac was threescore years old when she bore them.

כז וַיִּגְדְּלוּ, הַנְּעָרִים, וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ
יֹדֵעַ צַיִד, אִישׁ שָׂדֶה; וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם,
יֹשֵׁב אֹהָלִים.

27 And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו, כִּי-צַיִד
בְּפִיו; וְרִבְקָה, אֹהֶבֶת אֶת-יַעֲקֹב.

28 Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; and Rebekah loved Jacob.

כט וַיָּזֶד יַעֲקֹב, נָזִיד; וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן-
הַשָּׂדֶה, וְהוּא עָיֵף.

29 And Jacob sod pottage; and Esau came in from the field, and he was faint.

ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב, הַלְעִיטֵנִי נָא
מִן-הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה–כִּי עָיֵף,
אָנֹכִי; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, אֱדוֹם.

30 And Esau said to Jacob: 'Let me swallow, I pray thee, some of this red, red pottage; for I am faint.' Therefore was his name called Edom.

לא וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב: מִכְרָה כַיּוֹם אֶת-
בְּכֹרָתְךָ, לִי.

31 And Jacob said: 'sell me first thy birthright.'

לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו, הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
לָמוּת; וְלָמָּה-זֶּה לִי, בְּכֹרָה.

32 And Esau said: 'Behold, I am at the point to die; and what profit shall the birthright do to me?'

לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם, וַיִּשָּׁבַע, לוֹ; וַיִּמְכֹּר אֶת-בְּכֹרָתוֹ, לְיַעֲקֹב.

33 And Jacob said: 'swear to me first'; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob.

לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו, לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים, וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ, וַיָּקָם וַיֵּלַךְ; וַיִּבֶז עֵשָׂו, אֶת-הַבְּכֹרָה. {פ}

34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright. **{P}**

Chapter 26

א וַיְהִי רָעָב, בָּאָרֶץ, מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן, אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם; וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים, גְּרָרָה.

1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

ב וַיֵּרָא אֵלָיו יהוה, וַיֹּאמֶר אַל-תֵּרֵד מִצְרַיְמָה: שְׁכֹן בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ.

2 And the LORD appeared unto him, and said: 'Go not down unto Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of.

ג גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת, וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ: כִּי-לְךָ וּלְזַרְעֲךָ, אֶתֵּן אֶת-כָּל-הָאֲרָצֹת הָאֵל, וַהֲקִמֹתִי אֶת-הַשְּׁבֻעָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ.

3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore unto Abraham thy father;

ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זַרְעֲךָ, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ, אֵת כָּל-הָאֲרָצֹת הָאֵל; וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ, כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

4 and I will multiply thy seed as the stars of heavens, and will give unto thy seed all these lands; and by thy seed shall all the nations of the earth bless themselves;

ה עֵקֶב, אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי; וַיִּשְׁמֹר, מִשְׁמַרְתִּי, מִצְוֹתַי, חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי.

5 because that Abraham hearkened to My voice, and kept My charge, My commandments, My statutes, and My laws.'

ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, בִּגְרָר.

6 And Isaac dwelt in Gerar.

ז וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם, לְאִשְׁתּוֹ, וַיֹּאמֶר, אֲחֹתִי הִוא: כִּי יָרֵא, לֵאמֹר אִשְׁתִּי, פֶּן-יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל-רִבְקָה, כִּי-טוֹבַת מַרְאֶה הִוא.

7 And the men of the place asked him of his wife; and he said: 'she is my sister'; for he feared to say: 'My wife'; 'lest the men of the place should kill me for Rebekah, because she is fair to look upon.'

ח וַיְהִי, כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים, וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים, בְּעַד הַחַלּוֹן; וַיַּרְא, וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק, אֵת, רִבְקָה אִשְׁתּוֹ.

8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק, וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא, וְאֵיךְ אָמַרְתָּ, אֲחֹתִי הִוא; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יִצְחָק, כִּי אָמַרְתִּי, פֶּן-אָמוּת עָלֶיהָ.

9 And Abimelech called Isaac, and said: 'Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou: She is my sister?' And Isaac said unto him: 'Because I said: Lest I die because of her.'

י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ; כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם, אֶת-אִשְׁתֶּךָ, וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ, אָשָׁם.

10 And Abimelech said: 'What is this thou hast done unto us? one of the people might easily have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us.'

יא וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה, וּבְאִשְׁתּוֹ—מוֹת יוּמָת.

11 And Abimelech charged all the people, saying: 'He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.'

יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא, וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים; וַיְבָרְכֵהוּ, יהוה.

12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year a hundredfold; and the LORD blessed him.

יג וַיִּגְדַּל, הָאִישׁ; וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל, עַד כִּי-גָדַל מְאֹד.

13 And the man waxed great, and grew more and more until he became very great.

יד וַיְהִי-לוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר, וַעֲבֻדָּה רַבָּה; וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ, פְּלִשְׁתִּים.

14 And he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household; and the Philistines envied him.

טו וְכָל-הַבְּאֵרֹת, אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי

15 Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham

אָבִיו, בִּימֵי, אַבְרָהָם אָבִיו—סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, וַיְמַלְאוּם עָפָר.

his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

טז וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-יִצְחָק: לֵךְ, מֵעִמָּנוּ, כִּי-עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ, מְאֹד.

16 And Abimelech said unto Isaac: 'Go from us; for thou art much mightier than we.'

יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, יִצְחָק; וַיִּחַן בְּנַחַל-גְּרָר, וַיֵּשֶׁב שָׁם.

17 And Isaac departed thence, and encamped in the valley of Gerar, and dwelt there.

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת-בְּאֵרֹת הַמַּיִם, אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו, וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם; וַיִּקְרָא לָהֶן, שֵׁמוֹת, כַּשֵּׁמֹת, אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו.

18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them.

יט וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי-יִצְחָק, בַּנָּחַל; וַיִּמְצְאוּ-שָׁם—בְּאֵר, מַיִם חַיִּים.

19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.

כ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר, עִם-רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר—לָנוּ הַמָּיִם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק, כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ.

20 And the herdmen of Gerar strove with Isaac's herdmen, saying: 'The water is ours.' And he called the name of the well Esek; because they contended with him.

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת, וַיָּרִיבוּ גַּם-עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, שִׂטְנָה.

21 And they digged another well, and they strove for that also. And he called the name of it Sitnah.

כב וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם, וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת, וְלֹא רָבוּ, עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, רְחֹבוֹת, וַיֹּאמֶר כִּי-עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ, וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ.

22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not. And he called the name of it Rehoboth; and he said: 'For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.'

כג וַיַּעַל מִשָּׁם, בְּאֵר שָׁבַע.

23 And he went up from thence to Beer-sheba.

כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ;

24 And the LORD appeared unto him the same night, and said: 'I am the God of Abraham thy father. Fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy

אַל-תִּירָא, כִּי-אִתְּךָ אָנֹכִי, וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זַרְעֲךָ, בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי.

seed for My servant Abraham's sake.'

כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יהוה, וַיֵּט-שָׁם, אָהֳלוֹ; וַיִּכְרוּ-שָׁם עַבְדֵי-יִצְחָק, בְּאֵר.

25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there; and there Isaac's servants digged a well.

כו וַאֲבִימֶלֶךְ, הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר; וַאֲחֻזַּת, מֵרֵעֵהוּ, וּפִיכֹל, שַׂר-צְבָאוֹ.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק, מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי; וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי, וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם.

27 And Isaac said unto them: 'Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?'

כח וַיֹּאמְרוּ, רָאוֹ רָאִינוּ כִּי-הָיָה יהוה עִמָּךְ, וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ, בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ; וְנִכְרְתָה בְרִית, עִמָּךְ.

28 And they said: 'We saw plainly that the LORD was with thee; and we said: Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

כט אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה, כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ, וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק-טוֹב, וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם; אַתָּה עַתָּה, בְּרוּךְ יהוה.

29 that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace; thou art now the blessed of the LORD.'

ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ.

30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו; וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק, וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם.

31 And they rose up betimes in the morning, and swore one to another; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

לב וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא, וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק, וַיַּגִּדוּ לוֹ, עַל-אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, מָצָאנוּ מָיִם.

32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him: 'We have found water.'

לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ, שִׁבְעָה; עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

33 And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day. **{S}**

לד וַיְהִי עֵשָׂו, בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה, וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית, בַּת-בְּאֵרִי הַחִתִּי--וְאֶת-בָּשְׂמַת, בַּת-אֵילֹן הַחִתִּי.

34 And when Esau was forty years old, he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite.

לה וַתִּהְיֶיןָ, מֹרַת רוּחַ, לְיִצְחָק, וּלְרִבְקָה. {ס}

35 And they were a bitterness of spirit unto Isaac and to Rebekah. **{S}**

Chapter 27

א וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק, וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת; וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּנִי.

1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him: 'My son'; and he said unto him: 'Here am I.'

ב וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא זָקַנְתִּי; לֹא יָדַעְתִּי, יוֹם מוֹתִי.

2 And he said: 'Behold now, I am old, I know not the day of my death.

ג וְעַתָּה שָׂא-נָא כֵלֶיךָ, תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ; וְצֵא, הַשָּׂדֶה, וְצוּדָה לִי, צידה (צָיִד).

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me venison;

ד וַעֲשֵׂה-לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי, וְהָבִיאָה לִי--וְאֹכֵלָה: בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי, בְּטֶרֶם אָמוּת.

4 and make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.'

ה וְרִבְקָה שֹׁמַעַת--בְּדַבֵּר יִצְחָק, אֶל-עֵשָׂו בְּנוֹ; וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה, לָצוּד צַיִד לְהָבִיא.

5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

ו וְרִבְקָה, אָמְרָה, אֶל-יַעֲקֹב בְּנָהּ, לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אָבִיךָ, מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר.

6 And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying: 'Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying:

ז הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה-לִי מַטְעַמִּים, וְאֹכְלָה; וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יהוה, לִפְנֵי מוֹתִי.

7 Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

ח וְעַתָּה בְנִי, שְׁמַע בְּקֹלִי–לַאֲשֶׁר אֲנִי, מְצַוֶּה אֹתָךְ.

8 Now therefore, my son, hearken to my voice according to that which I command thee.

ט לֶךְ-נָא, אֶל-הַצֹּאן, וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים, טֹבִים; וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר אָהֵב.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ, וְאָכָל, בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ, לִפְנֵי מוֹתוֹ.

10 and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his death.'

יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ: הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר, וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק.

11 And Jacob said to Rebekah his mother: 'Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.

יב אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי, וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ; וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה, וְלֹא בְרָכָה.

12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a mocker; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.'

יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ, עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי; אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי, וְלֵךְ קַח-לִי.

13 And his mother said unto him: 'Upon me be thy curse, my son; only hearken to my voice, and go fetch me them.'

יד וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, וַיָּבֵא, לְאִמּוֹ; וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים, כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו.

14 And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved.

טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל, הַחֲמֻד�ֹת, אֲשֶׁר אִתָּהּ, בַּבָּיִת; וַתַּלְבֵּשׁ אֶת-יַעֲקֹב, בְּנָהּ הַקָּטָן.

15 And Rebekah took the choicest garments of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son.

טז וְאֵת, עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים, הִלְבִּישָׁה, עַל-יָדָיו–וְעַל, חֶלְקַת צַוָּארָיו.

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

יז וַתִּתֵּן אֶת-הַמַּטְעַמִּים וְאֶת-הַלֶּחֶם,

17 And she gave the savoury food and the

אֲשֶׁר עָשָׂתָה, בְּיַד, יַעֲקֹב בְּנָהּ.

bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

יח וַיָּבֹא אֶל-אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי ; וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי, מִי אַתָּה בְּנִי.

18 And he came unto his father, and said: 'My father'; and he said: 'Here am I; who art thou, my son?'

יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו, אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ—עָשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי ; קוּם-נָא שְׁבָה, וְאָכְלָה מִצֵּידִי—בַּעֲבוּר, תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ.

19 And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ, מַה-זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי ; וַיֹּאמֶר, כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי.

20 And Isaac said unto his son: 'How is it that thou hast found it so quickly, my son?' And he said: 'Because the LORD thy God sent me good speed.'

כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, גְּשָׁה-נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי : הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו, אִם-לֹא.

21 And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.'

כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, וַיְמֻשֵּׁהוּ ; וַיֹּאמֶר, הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב, וְהַיָּדַיִם, יְדֵי עֵשָׂו.

22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.'

כג וְלֹא הִכִּירוֹ—כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו, שְׂעִרֹת ; וַיְבָרְכֵהוּ.

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands; so he blessed him.

כד וַיֹּאמֶר, אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו ; וַיֹּאמֶר, אָנִי.

24 And he said: 'Art thou my very son Esau?' And he said: 'I am.'

כה וַיֹּאמֶר, הַגִּשָׁה לִי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי—לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ, נַפְשִׁי ; וַיַּגֶּשׁ-לוֹ, וַיֹּאכַל, וַיָּבֵא לוֹ יַיִן, וַיֵּשְׁתְּ.

25 And he said: 'Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee.' And he brought it near to him, and he did eat; and he brought him wine, and he drank.

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יִצְחָק אָבִיו : גְּשָׁה-נָּא וּשְׁקָה-לִּי, בְּנִי.

26 And his father Isaac said unto him: 'Come near now, and kiss me, my son.'

כז וַיִּגַּשׁ, וַיִּשַּׁק-לוֹ, וַיָּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו, וַיְבָרְכֵהוּ ; וַיֹּאמֶר, רְאֵה רֵיחַ בְּנִי, כְּרֵיחַ שָׂדֶה, אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יהוה.

27 And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed.

כח וְיִתֶּן-לְךָ, הָאֱלֹהִים, מִטַּל הַשָּׁמַיִם, וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ–וְרֹב דָּגָן, וְתִירֹשׁ.

28 So God give thee of the dew of heavens, and of the fat places of the earth, and plenty of corn and wine.

כט יַעַבְדוּךָ עַמִּים, וישתחו (וְיִשְׁתַּחֲווּ) לְךָ לְאֻמִּים–הֱוֵה גְּבִיר לְאַחֶיךָ, וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ ; אֹרְרֶיךָ אָרוּר, וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ.

29 Let peoples serve thee, and nations bow down to thee. Be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee. Cursed be every one that curseth thee, and blessed be every one that blesseth thee.

ל וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת-יַעֲקֹב, וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב, מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו ; וְעֵשָׂו אָחִיו, בָּא מְצֵידוֹ.

30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

לא וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מַטְעַמִּים, וַיָּבֵא לְאָבִיו ; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו, יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ–בַּעֲבֻר, תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ.

31 And he also made savoury food, and brought it unto his father; and he said unto his father: 'Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.'

לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו, מִי-אָתָּה ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו.

32 And Isaac his father said unto him: 'Who art thou?' And he said: 'I am thy son, thy first-born, Esau.'

לג וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה, גְּדֹלָה עַד-מְאֹד, וַיֹּאמֶר מִי-אֵפוֹא הוּא הַצָּד-צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא, וָאֲבָרְכֵהוּ ; גַּם-בָּרוּךְ, יִהְיֶה.

33 And Isaac trembled very exceedingly, and said: 'Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.'

לד כְּשְׁמֹעַ עֵשָׂו, אֶת-דִּבְרֵי אָבִיו, וַיִּצְעַק צְעָקָה, גְּדֹלָה וּמָרָה עַד-מְאֹד ; וַיֹּאמֶר לְאָבִיו, בָּרְכֵנִי גַם-אָנִי אָבִי.

34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father: 'Bless me, even me also, O my father.'

לה וַיֹּאמֶר, בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה ; וַיִּקַּח, בִּרְכָתֶךָ.

35 And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.'

לו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם—אֶת-בְּכֹרָתִי לָקָח, וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי ; וַיֹּאמֶר, הֲלֹא-אָצַלְתָּ לִי בְּרָכָה.

36 And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

לז וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו, הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת-כָּל-אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים, וְדָגָן וְתִירֹשׁ, סְמַכְתִּיו ; וּלְכָה אֵפוֹא, מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי.

37 And Isaac answered and said unto Esau: 'Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what then shall I do for thee, my son?'

לח וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-אָבִיו, הַבְּרָכָה אַחַת הִוא-לְךָ אָבִי—בָּרְכֵנִי גַם-אָנִי, אָבִי ; וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ, וַיֵּבְךְּ.

38 And Esau said unto his father: 'Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father.' And Esau lifted up his voice, and wept.

לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו, וַיֹּאמֶר אֵלָיו : הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ, וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם, מֵעָל.

39 And Isaac his father answered and said unto him: Behold, of the fat places of the earth shall be thy dwelling, and of the dew of heavens from above;

מ וְעַל-חַרְבְּךָ תִחְיֶה, וְאֶת-אָחִיךָ תַּעֲבֹד ; וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד, וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ.

40 And by thy sword shalt thou live, and thou shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt break loose, that thou shalt shake his yoke from off thy neck.

מא וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו, אֶת-יַעֲקֹב, עַל-הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו ; וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ, יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי, וְאַהַרְגָה, אֶת-יַעֲקֹב אָחִי.

41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him. And Esau said in his heart: 'Let the days of mourning for my father be at hand; then will I slay my brother Jacob.'

מב וַיֻּגַּד לְרִבְקָה, אֶת-דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל ; וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב, בְּנָהּ הַקָּטָן, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ

42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him: 'Behold, thy brother Esau, as touching

מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ.

thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

מג וְעַתָּה בְנִי, שְׁמַע בְּקֹלִי; וְקוּם בְּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי, חָרָנָה.

43 Now therefore, my son, hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

מד וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ, יָמִים אֲחָדִים–עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב, חֲמַת אָחִיךָ.

44 and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

מה עַד-שׁוּב אַף-אָחִיךָ מִמְּךָ, וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לּוֹ, וְשָׁלַחְתִּי, וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם; לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם-שְׁנֵיכֶם, יוֹם אֶחָד.

45 until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him; then I will send, and fetch thee from thence; why should I be bereaved of you both in one day?'

מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה, אֶל-יִצְחָק, קַצְתִּי בְחַיַּי, מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת; אִם-לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חֵת כָּאֵלֶּה, מִבְּנוֹת הָאָרֶץ–לָמָּה לִי, חַיִּים.

46 And Rebekah said to Isaac: 'I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?'

Chapter 28

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ; וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן.

1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

ב קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם, בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ; וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה, מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ.

2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ, וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ; וְהָיִיתָ, לִקְהַל עַמִּים.

3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a congregation of peoples;

ד וְיִתֶּן-לְךָ אֶת-בִּרְכַּת אַבְרָהָם, לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ–לְרִשְׁתְּךָ אֶת-אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ, אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.

4 and give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham.'

ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב, וַיֵּלֶךְ
פַּדֶּנָה אֲרָם–אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל,
הָאֲרַמִּי, אֲחִי רִבְקָה, אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו.

5 And Isaac sent away Jacob; and he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

ו וַיַּרְא עֵשָׂו, כִּי-בֵרַךְ יִצְחָק אֶת-
יַעֲקֹב, וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם,
לָקַחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה: בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ–
וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה
מִבְּנוֹת כְּנָעַן.

6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan';

ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב, אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ;
וַיֵּלֶךְ, פַּדֶּנָה אֲרָם.

7 and that Jacob hearkened to his father and his mother, and was gone to Paddan-aram;

ח וַיַּרְא עֵשָׂו, כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן,
בְּעֵינֵי, יִצְחָק אָבִיו.

8 and Esau saw that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו, אֶל-יִשְׁמָעֵאל; וַיִּקַּח
אֶת-מָחֲלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
אֲחוֹת נְבָיוֹת, עַל-נָשָׁיו–לוֹ
לְאִשָּׁה. {ס}

9 so Esau went unto Ishmael, and took unto the wives that he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife. **{S}**

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב, מִבְּאֵר שָׁבַע; וַיֵּלֶךְ,
חָרָנָה.

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם, כִּי-בָא
הַשֶּׁמֶשׁ, וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם, וַיָּשֶׂם
מְרַאֲשֹׁתָיו; וַיִּשְׁכַּב, בַּמָּקוֹם הַהוּא.

11 And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

יב וַיַּחֲלֹם, וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה,
וְרֹאשׁוֹ, מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה; וְהִנֵּה
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים, עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ.

12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heavens; and behold the angels of God ascending and descending on it.

יג וְהִנֵּה יהוה נִצָּב עָלָיו, וַיֹּאמַר, אֲנִי
יהוה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ, וֵאלֹהֵי
יִצְחָק; הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב

13 And, behold, the LORD stood beside him, and said: 'I am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I

עָלֶיהָ–לְךָ אֶתְּנֶנָּה, וּלְזַרְעֶךָ.

give it, and to thy seed.

יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ, וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה; וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה, וּבְזַרְעֶךָ.

14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ, וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ, וַהֲשִׁבֹתִיךָ, אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת: כִּי, לֹא אֶעֱזָבְךָ, עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ.

15 And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.'

טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב, מִשְּׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר, אָכֵן יֵשׁ יהוה בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וְאָנֹכִי, לֹא יָדָעְתִּי.

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said: 'surely the LORD is in this place; and I knew it not.'

יז וַיִּירָא, וַיֹּאמַר, מַה-נּוֹרָא, הַמָּקוֹם הַזֶּה: אֵין זֶה, כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים, וְזֶה, שַׁעַר הַשָּׁמָיִם.

17 And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heavens.'

יח וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר, וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו, וַיָּשֶׂם אֹתָהּ, מַצֵּבָה; וַיִּצֹק שֶׁמֶן, עַל-רֹאשָׁהּ.

18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בֵּית-אֵל; וְאוּלָם לוּז שֵׁם-הָעִיר, לָרִאשֹׁנָה.

19 And he called the name of that place Beth-el, but the name of the city was Luz at the first.

כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב, נֶדֶר לֵאמֹר: אִם-יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי, וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ, וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל, וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ.

20 And Jacob vowed a vow, saying: 'If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

כא וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם, אֶל-בֵּית אָבִי; וְהָיָה יהוה לִי, לֵאלֹהִים.

21 so that I come back to my father's house in peace, then shall the LORD be my God,

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי מַצֵּבָה–יִהְיֶה, בֵּית אֱלֹהִים; וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי, עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ.

22 and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'

Chapter 29

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב, רַגְלָיו; וַיֵּלֶךְ, אַרְצָה בְּנֵי-קֶדֶם.

1 Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.

ב וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה, וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ–כִּי מִן-הַבְּאֵר הַהִוא, יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים; וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה, עַל-פִּי הַבְּאֵר.

2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it.–For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.

ג וְנֶאֶסְפוּ-שָׁמָּה כָל-הָעֲדָרִים, וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר, וְהִשְׁקוּ, אֶת-הַצֹּאן; וְהֵשִׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר, לִמְקֹמָהּ.

3 And thither were all the flocks gathered; and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone back upon the well's mouth in its place.–

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב, אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם; וַיֹּאמְרוּ, מֵחָרָן אֲנָחְנוּ.

4 And Jacob said unto them: 'My brethren, whence are ye?' And they said: 'Of Haran are we.'

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, הַיְדַעְתֶּם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר; וַיֹּאמְרוּ, יָדָעְנוּ.

5 And he said unto them: 'Know ye Laban the son of Nahor?' And they said: 'We know him.'

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם, הֲשָׁלוֹם לוֹ; וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם–וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ, בָּאָה עִם-הַצֹּאן.

6 And he said unto them: 'Is it well with him?' And they said: 'It is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.'

ז וַיֹּאמֶר, הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל–לֹא-עֵת, הֶאָסֵף הַמִּקְנֶה; הַשְׁקוּ הַצֹּאן, וּלְכוּ רְעוּ.

7 And he said: 'Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together; water ye the sheep, and go and feed them.'

ח וַיֹּאמְרוּ, לֹא נוּכַל, עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֲדָרִים, וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי

8 And they said: 'We cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we

הַבְּאֵר ; וְהַשְׁקִינוּ, הַצֹּאן.

water the sheep.'

ט עוֹדֶנּוּ, מְדַבֵּר עִמָּם ; וְרָחֵל בָּאָה, עִם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ–כִּי רֹעָה, הִוא.

9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep; for she tended them.

י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל, בַּת-לָבָן אֲחִי אִמּוֹ, וְאֶת-צֹאן לָבָן, אֲחִי אִמּוֹ ; וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב, וַיָּגֶל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר, וַיַּשְׁקְ, אֶת-צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ.

10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

יא וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב, לְרָחֵל ; וַיִּשָּׂא אֶת-קֹלוֹ, וַיֵּבְךְּ.

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

יב וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל, כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא, וְכִי בֶן-רִבְקָה, הוּא ; וַתָּרָץ, וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ.

12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.

יג וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת-שֵׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אֲחֹתוֹ, וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק-לוֹ וַיְנַשֵּׁק-לוֹ, וַיְבִיאֵהוּ, אֶל-בֵּיתוֹ ; וַיְסַפֵּר לְלָבָן, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן, אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה ; וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ, חֹדֶשׁ יָמִים.

14 And Laban said to him: 'surely thou art my bone and my flesh.' And he abode with him the space of a month.

טו וַיֹּאמֶר לָבָן, לְיַעֲקֹב, הֲכִי-אָחִי אַתָּה, וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם ; הַגִּידָה לִּי, מַה-מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ.

15 And Laban said unto Jacob: 'Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?'

טז וּלְלָבָן, שְׁתֵּי בָנוֹת : שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה, וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל.

16 Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

יז וְעֵינֵי לֵאָה, רַכּוֹת ; וְרָחֵל, הָיְתָה, יְפַת-תֹּאַר, וִיפַת מַרְאֶה.

17 And Leah's eyes were weak; but Rachel was of beautiful form and fair to look upon.

יח וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב, אֶת-רָחֵל; וַיֹּאמֶר, אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים, בְּרָחֵל בִּתְּךָ, הַקְּטַנָּה.

18 And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.'

יט וַיֹּאמֶר לָבָן, טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ, מִתִּתִּי אֹתָהּ, לְאִישׁ אַחֵר; שְׁבָה, עִמָּדִי.

19 And Laban said: 'It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man; abide with me.'

כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל, שֶׁבַע שָׁנִים; וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים, בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ.

20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הָבָה אֶת-אִשְׁתִּי, כִּי מָלְאוּ יָמָי; וְאָבוֹאָה, אֵלֶיהָ.

21 And Jacob said unto Laban: 'Give me my wife, for my days are filled, that I may go in unto her.'

כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת-כָּל-אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה.

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

כג וַיְהִי בָעֶרֶב--וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בִתּוֹ, וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו; וַיָּבֹא, אֵלֶיהָ.

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ, אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ--לְלֵאָה בִתּוֹ, שִׁפְחָה.

24 And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid.

כה וַיְהִי בַבֹּקֶר, וְהִנֵּה-הִוא לֵאָה; וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי--הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ, וְלָמָּה רִמִּיתָנִי.

25 And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah; and he said to Laban: 'What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?'

כו וַיֹּאמֶר לָבָן, לֹא-יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ--לָתֵת הַצְּעִירָה, לִפְנֵי הַבְּכִירָה.

26 And Laban said: 'It is not so done in our place, to give the younger before the first-born.

כז מַלֵּא, שְׁבֻעַ זֹאת; וְנִתְּנָה לְךָ גַּם-אֶת-זֹאת, בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי, עוֹד, שֶׁבַע-שָׁנִים אֲחֵרוֹת.

27 Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven

other years.'

כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן, וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-רָחֵל בִּתּוֹ, לוֹ לְאִשָּׁה.

28 And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife.

כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ, אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ--לָהּ, לְשִׁפְחָה.

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.

ל וַיָּבֹא גַּם אֶל-רָחֵל, וַיֶּאֱהַב גַּם-אֶת-רָחֵל מִלֵּאָה; וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ, עוֹד שֶׁבַע-שָׁנִים אֲחֵרוֹת.

30 And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

לא וַיַּרְא יהוה כִּי-שְׂנוּאָה לֵאָה, וַיִּפְתַּח אֶת-רַחְמָהּ; וְרָחֵל, עֲקָרָה.

31 And the LORD saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.

לב וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן: כִּי אָמְרָה, כִּי-רָאָה יהוה בְּעָנְיִי--כִּי עַתָּה, יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי.

32 And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: 'Because the LORD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.'

לג וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֵּן, וַתֹּאמֶר כִּי-שָׁמַע יהוה כִּי-שְׂנוּאָה אָנֹכִי, וַיִּתֶּן-לִי גַּם-אֶת-זֶה; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, שִׁמְעוֹן.

33 And she conceived again, and bore a son; and said: 'Because the LORD hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.' And she called his name Simeon.

לד וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֵּן, וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי, כִּי-יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, לֵוִי.

34 And she conceived again, and bore a son; and said: 'Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.' Therefore was his name called Levi.

לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן, וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת-יהוה--עַל-כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ, יְהוּדָה; וַתַּעֲמֹד, מִלֶּדֶת.

35 And she conceived again, and bore a son; and she said: 'This time will I praise the LORD.' Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.

Chapter 30

א וַתֵּרֶא רָחֵל, כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב, וַתְּקַנֵּא רָחֵל, בַּאֲחֹתָהּ; וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הָבָה-לִּי בָנִים, וְאִם-אַיִן מֵתָה אָנֹכִי.

1 And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: 'Give me children, or else I die.'

ב וַיִּחַר-אַף יַעֲקֹב, בְּרָחֵל; וַיֹּאמֶר, הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי, אֲשֶׁר-מָנַע מִמֵּךְ, פְּרִי-בָטֶן.

2 And Jacob's anger was kindled against Rachel; and he said: 'Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?'

ג וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ; וְתֵלֵד, עַל-בִּרְכַּי, וְאִבָּנֶה גַם-אָנֹכִי, מִמֶּנָּה.

3 And she said: 'Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may be builded up through her.'

ד וַתִּתֶּן-לוֹ אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ, לְאִשָּׁה; וַיָּבֹא אֵלֶיהָ, יַעֲקֹב.

4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife; and Jacob went in unto her.

ה וַתַּהַר בִּלְהָה, וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן.

5 And Bilhah conceived, and bore Jacob a son.

ו וַתֹּאמֶר רָחֵל, דָּנַנִי אֱלֹהִים, וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי, וַיִּתֶּן-לִי בֵּן; עַל-כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ, דָּן.

6 And Rachel said: 'God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son.' Therefore called she his name Dan.

ז וַתַּהַר עוֹד–וַתֵּלֶד, בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל: בֵּן שֵׁנִי, לְיַעֲקֹב.

7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bore Jacob a second son.

ח וַתֹּאמֶר רָחֵל, נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי–גַּם-יָכֹלְתִּי; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, נַפְתָּלִי.

8 And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali.

ט וַתֵּרֶא לֵאָה, כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת; וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ, וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה.

9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.

י וַתֵּלֶד, זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה–לְיַעֲקֹב בֵּן.

10 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.

יא וַתֹּאמֶר לֵאָה, בגד (בָּא גָּד); וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, גָּד.

11 And Leah said: 'Fortune is come!' And she called his name Gad.

יב וַתֵּלֶד, זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה, בֵּן שֵׁנִי, לְיַעֲקֹב.

12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.

יג וַתֹּאמֶר לֵאָה–בְּאָשְׁרִי, כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אָשֵׁר.

13 And Leah said: 'Happy am I! for the daughters will call me happy.' And she called his name Asher.

יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר-חִטִּים, וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה, וַיָּבֵא אֹתָם, אֶל-לֵאָה אִמּוֹ; וַתֹּאמֶר רָחֵל, אֶל-לֵאָה, תְּנִי-נָא לִי, מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ.

14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

טו וַתֹּאמֶר לָהּ, הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת-אִישִׁי, וְלָקַחַת, גַּם אֶת-דּוּדָאֵי בְנִי; וַתֹּאמֶר רָחֵל, לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה, תַּחַת, דּוּדָאֵי בְנֵךְ.

15 And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes.'

טז וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂדֶה, בָּעֶרֶב, וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא, כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְנִי; וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, בַּלַּיְלָה הוּא.

16 And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said: 'Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes.' And he lay with her that night.

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶל-לֵאָה; וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב, בֵּן חֲמִישִׁי.

17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.

יח וַתֹּאמֶר לֵאָה, נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי, אֲשֶׁר-נָתַתִּי שִׁפְחָתִי, לְאִישִׁי; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, יִשָּׂשכָר.

18 And Leah said: 'God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.

יט וַתַּהַר עוֹד לֵאָה, וַתֵּלֶד בֵּן-שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב.

19 And Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.

כ וַתֹּאמֶר לֵאָה, זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב–הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי, כִּי-

20 And Leah said: 'God hath endowed me with a good dowry; now will my husband

יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, זְבֻלוּן.

dwell with me, because I have borne him six sons.' And she called his name Zebulun.

כא וְאַחַר, יָלְדָה בַּת ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ, דִּינָה.

21 And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah.

כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-רָחֵל ; וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים, וַיִּפְתַּח אֶת-רַחְמָהּ.

22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

כג וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתֹּאמֶר, אָסַף אֱלֹהִים אֶת-חֶרְפָּתִי.

23 And she conceived, and bore a son, and said: 'God hath taken away my reproach.'

כד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף, לֵאמֹר : יֹסֵף יהוה לִי, בֵּן אַחֵר.

24 And she called his name Joseph, saying: 'The LORD add to me another son.'

כה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת-יוֹסֵף ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-לָבָן, שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה, אֶל-מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי.

25 And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban: 'send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

כו תְּנָה אֶת-נָשַׁי וְאֶת-יְלָדַי, אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֶן–וְאֵלֵכָה : כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ, אֶת-עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ.

26 Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service wherewith I have served thee.'

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן, אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ ; נִחַשְׁתִּי, וַיְבָרְכֵנִי יהוה בִּגְלָלֶךָ.

27 And Laban said unto him: 'If now I have found favour in thine eyes–I have observed the signs, and the LORD hath blessed me for thy sake.'

כח וַיֹּאמַר : נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי, וְאֶתֵּנָה.

28 And he said: 'Appoint me thy wages, and I will give it.'

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו–אַתָּה יָדַעְתָּ, אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ ; וְאֵת אֲשֶׁר-הָיָה מִקְנְךָ, אִתִּי.

29 And he said unto him: 'Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle have fared with me.

ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנַי, וַיִּפְרֹץ לָרֹב, וַיְבָרֶךְ יהוה אֹתְךָ, לְרַגְלִי ; וְעַתָּה, מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם-אָנֹכִי–לְבֵיתִי.

30 For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased abundantly; and the LORD hath blessed thee whithersoever I turned. And now when

shall I provide for mine own house also?'

לא וַיֹּאמֶר, מָה אֶתֶּן-לָךְ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, לֹא-תִתֶּן-לִי מְאוּמָה--אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה, אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר.

31 And he said: 'What shall I give thee?' And Jacob said: 'Thou shalt not give me aught; if thou wilt do this thing for me, I will again feed thy flock and keep it.

לב אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם, הָסֵר מִשָּׁם כָּל-שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא וְכָל-שֶׂה-חוּם בַּכְּשָׂבִים, וְטָלוּא וְנָקֹד, בָּעִזִּים; וְהָיָה, שְׂכָרִי.

32 I will pass through all thy flock to-day, removing from thence every speckled and spotted one, and every dark one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats; and of such shall be my hire.

לג וְעָנְתָה-בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר, כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ: כֹּל אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים, וְחוּם בַּכְּשָׂבִים--גָּנוּב הוּא, אִתִּי.

33 So shall my righteousness witness against me hereafter, when thou shalt come to look over my hire that is before thee: every one that is not speckled and spotted among the goats, and dark among the sheep, that if found with me shall be counted stolen.'

לד וַיֹּאמֶר לָבָן, הֵן: לוּ, יְהִי כִדְבָרֶךָ.

34 And Laban said: 'Behold, would it might be according to thy word.'

לה וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַתְּיָשִׁים הָעֻקְּדִים וְהַטְּלֵאִים, וְאֵת כָּל-הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלָאֹת, כֹּל אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ, וְכָל-חוּם בַּכְּשָׂבִים; וַיִּתֵּן, בְּיַד-בָּנָיו.

35 And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

לו וַיָּשֶׂם, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, בֵּינוֹ, וּבֵין יַעֲקֹב; וְיַעֲקֹב, רֹעֶה אֶת-צֹאן לָבָן--הַנּוֹתָרֹת.

36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

לז וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב, מַקַּל לִבְנֶה לַח--וְלוּז וְעַרְמוֹן; וַיְפַצֵּל בָּהֶן, פְּצָלוֹת לְבָנוֹת--מַחְשֹׂף הַלָּבָן, אֲשֶׁר עַל-הַמַּקְלוֹת.

37 And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane-tree; and peeled white streaks in them, making the white appear which was in the rods.

לח וַיַּצֵּג, אֶת-הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל,

38 And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the

בָּרְהָטִים, בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם–אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן, וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת.

watering-troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink.

לט וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן, אֶל-הַמַּקְלוֹת; וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן, עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים.

39 And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

מ וְהַכְּשָׂבִים, הִפְרִיד יַעֲקֹב, וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל-עָקֹד וְכָל-חוּם, בְּצֹאן לָבָן; וַיָּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ, וְלֹא שָׁתָם עַל-צֹאן לָבָן.

40 And Jacob separated the lambs–he also set the faces of the flocks toward the streaked and all the dark in the flock of Laban–and put his own droves apart, and put them not unto Laban's flock.

מא וְהָיָה, בְּכָל-יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת, וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת-הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן, בָּרְהָטִים–לְיַחֵמֵנָּה, בַּמַּקְלוֹת.

41 And it came to pass, whensoever the stronger of the flock did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;

מב וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן, לֹא יָשִׂים; וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן, וְהַקְשֻׁרִים לְיַעֲקֹב.

42 but when the flock were feeble, he put them not in; so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ, מְאֹד מְאֹד; וַיְהִי-לוֹ, צֹאן רַבּוֹת, וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים, וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים.

43 And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maid-servants and men-servants, and camels and asses.

Chapter 31

א וַיִּשְׁמַע, אֶת-דִּבְרֵי בְנֵי-לָבָן לֵאמֹר, לָקַח יַעֲקֹב, אֵת כָּל-אֲשֶׁר לְאָבִינוּ; וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ–עָשָׂה, אֵת כָּל-הַכָּבֹד הַזֶּה.

1 And he heard the words of Laban's sons, saying: 'Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this wealth.'

ב וַיַּרְא יַעֲקֹב, אֶת-פְּנֵי לָבָן; וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ, כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as beforetime.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב, שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ; וְאֶהְיֶה, עִמָּךְ.

3 And the LORD said unto Jacob: 'Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.'

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב, וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה, הַשָּׂדֶה, אֶל-צֹאנוֹ.

4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

ה וַיֹּאמֶר לָהֶן, רֹאֶה אָנֹכִי אֶת-פְּנֵי אֲבִיכֶן, כִּי-אֵינֶנּוּ אֵלַי, כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם; וֵאלֹהֵי אָבִי, הָיָה עִמָּדִי.

5 and said unto them: 'I see your father's countenance, that it is not toward me as beforetime; but the God of my father hath been with me.

ו וְאַתֵּנָה, יְדַעְתֶּן: כִּי, בְּכָל-כֹּחִי, עָבַדְתִּי, אֶת-אֲבִיכֶן.

6 And ye know that with all my power I have served your father.

ז וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי, וְהֶחֱלִף אֶת-מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים; וְלֹא-נְתָנוֹ אֱלֹהִים, לְהָרַע עִמָּדִי.

7 And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

ח אִם-כֹּה יֹאמַר, נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ—וְיָלְדוּ כָל-הַצֹּאן, נְקֻדִּים; וְאִם-כֹּה יֹאמַר, עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ—וְיָלְדוּ כָל-הַצֹּאן, עֲקֻדִּים.

8 If he said thus: The speckled shall be thy wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be thy wages; then bore all the flock streaked.

ט וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אֲבִיכֶם, וַיִּתֶּן-לִי.

9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

י וַיְהִי, בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן, וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא, בַּחֲלוֹם; וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן, עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים.

10 And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled.

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, בַּחֲלוֹם—יַעֲקֹב; וָאֹמַר, הִנֵּנִי.

11 And the angel of God said unto me in the dream: Jacob; and I said: Here am I.

יב וַיֹּאמֶר, שָׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל-הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן, עֲקֻדִּים

12 And he said: Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are streaked, speckled, and grizzled;

נְקֵדִים, וּבְרֹדִים׃ כִּי רָאִיתִי, אֵת כָּל-
אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ.

for I have seen all that Laban doeth unto thee.

יג אָנֹכִי הָאֵל, בֵּית-אֵל, אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
שָּׁם מַצֵּבָה, אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר;
עַתָּה, קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
וְשׁוּב, אֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ.

13 I am the God of Beth-el, where thou didst anoint a pillar, where thou didst vow a vow unto Me. Now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity.'

יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה, וַתֹּאמַרְנָה
לוֹ׃ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה, בְּבֵית
אָבִינוּ.

14 And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

טו הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ, כִּי
מְכָרָנוּ; וַיֹּאכַל גַּם-אָכוֹל, אֶת-כַּסְפֵּנוּ.

15 Are we not accounted by him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our price.

טז כִּי כָל-הָעֹשֶׁר, אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים
מֵאָבִינוּ—לָנוּ הוּא, וּלְבָנֵינוּ; וְעַתָּה, כֹּל
אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ—עֲשֵׂה.

16 For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatsoever God hath said unto thee, do.'

יז וַיָּקָם, יַעֲקֹב; וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו
וְאֶת-נָשָׁיו, עַל-הַגְּמַלִּים.

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels;

יח וַיְנַהֵג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ, וְאֶת-כָּל-
רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ—מִקְנֵה קִנְיָנוֹ, אֲשֶׁר
רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם׃ לָבוֹא אֶל-יִצְחָק
אָבִיו, אַרְצָה כְּנָעַן.

18 and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father unto the land of Canaan.

יט וְלָבָן הָלַךְ, לִגְזֹז אֶת-צֹאנוֹ; וַתִּגְנֹב
רָחֵל, אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ.

19 Now Laban was gone to shear his sheep. And Rachel stole the teraphim that were her father's.

כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב, אֶת-לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי—
עַל-בְּלִי הִגִּיד לוֹ, כִּי בֹרֵחַ הוּא.

20 And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he told him not that he fled.

כא וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיָּקָם
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר; וַיָּשֶׂם אֶת-פָּנָיו, הַר
הַגִּלְעָד.

21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

כב וַיֻּגַּד לְלָבָן, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: כִּי בָרַח, יַעֲקֹב.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

כג וַיִּקַּח אֶת-אֶחָיו, עִמּוֹ, וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו, דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים; וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ, בְּהַר הַגִּלְעָד.

23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead.

כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרַמִּי, בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן-תְּדַבֵּר עִם-יַעֲקֹב--מִטּוֹב עַד-רָע.

24 And God came to Laban the Aramean in a dream of the night, and said unto him: 'Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.'

כה וַיַּשֵּׂג לָבָן, אֶת-יַעֲקֹב; וְיַעֲקֹב, תָּקַע אֶת-אָהֳלוֹ בָּהָר, וְלָבָן תָּקַע אֶת-אֶחָיו, בְּהַר הַגִּלְעָד.

25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead.

כו וַיֹּאמֶר לָבָן, לְיַעֲקֹב, מֶה עָשִׂיתָ, וַתִּגְנֹב אֶת-לִבָּבִי; וַתְּנַהֵג, אֶת-בְּנֹתַי, כִּשְׁבֻיוֹת, חָרֶב.

26 And Laban said to Jacob: 'What hast thou done, that thou hast outwitted me, and carried away my daughters as though captives of the sword?

כז לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ, וַתִּגְנֹב אֹתִי; וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִי, וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר.

27 Wherefore didst thou flee secretly, and outwit me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp;

כח וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי, לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי; עַתָּה, הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ.

28 and didst not suffer me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly.

כט יֶשׁ-לְאֵל יָדִי, לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע; וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר, הִשָּׁמֶר לְךָ מְדַבֵּר עִם-יַעֲקֹב--מִטּוֹב עַד-רָע.

29 It is in the power of my hand to do you hurt; but the God of your father spoke unto me yesternight, saying: Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.

ל וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ, כִּי-נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ; לָמָּה גָנַבְתָּ, אֶת-אֱלֹהָי.

30 And now that thou art surely gone, because thou sore longest after thy father's house, wherefore hast thou stolen my gods?'

לא וַיַּעַן יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר לְלָבָן: כִּי

31 And Jacob answered and said to Laban:

יָרֵאתִי–כִּי אָמַרְתִּי, פֶּן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי.

‘Because I was afraid; for I said: Lest thou shouldest take thy daughters from me by force.

לב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ, לֹא יִחְיֶה–נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר-לְךָ מָה עִמָּדִי, וְקַח-לָךְ ; וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב, כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם.

32 With whomsoever thou findest thy gods, he shall not live; before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee.’–For Jacob knew not that Rachel had stolen them.–

לג וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה, וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת–וְלֹא מָצָא ; וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה, וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל.

33 And Laban went into Jacob’s tent, and into Leah’s tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah’s tent, and entered into Rachel’s tent.

לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים, וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל–וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם ; וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל, וְלֹא מָצָא.

34 Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the saddle of the camel, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found them not.

לה וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ, אַל-יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי, כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ, כִּי-דֶרֶךְ נָשִׁים לִי ; וַיְחַפֵּשׂ, וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרָפִים.

35 And she said to her father: ‘Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women is upon me.’ And he searched, but found not the teraphim.

לו וַיִּחַר לְיַעֲקֹב, וַיָּרֶב בְּלָבָן ; וַיַּעַן יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר לְלָבָן, מַה-פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי, כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי.

36 And Jacob was wroth, and strove with Laban. And Jacob answered and said to Laban: ‘What is my trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued after me?

לז כִּי-מִשַּׁשְׁתָּ אֶת-כָּל-כֵּלַי, מַה-מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי-בֵיתֶךָ–שִׂים כֹּה, נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ ; וְיוֹכִיחוּ, בֵּין שְׁנֵינוּ.

37 Whereas thou hast felt about all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? Set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us two.

לח זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ, רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ ; וְאֵילֵי צֹאנְךָ, לֹא אָכָלְתִּי.

38 These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.

לט טְרֵפָה, לֹא-הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ–אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה, מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה ; גְּנֻבְתִּי יוֹם, וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה.

39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bore the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night.

מ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב, וְקֶרַח בַּלָּיְלָה ; וַתִּדַּד שְׁנָתִי, מֵעֵינָי.

40 Thus I was: in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from mine eyes.

מא זֶה-לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה, בְּבֵיתֶךָ, עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ, וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ ; וַתַּחֲלֵף אֶת-מַשְׂכֻּרְתִּי, עֲשֶׂרֶת מֹנִים.

41 These twenty years have I been in thy house: I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou hast changed my wages ten times.

מב לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק, הָיָה לִי–כִּי עַתָּה, רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי ; אֶת-עָנְיִי וְאֶת-יְגִיעַ כַּפַּי, רָאָה אֱלֹהִים–וַיּוֹכַח אָמֶשׁ.

42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been on my side, surely now hadst thou sent me away empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and gave judgment yesternight.'

מג וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב, הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי, וְכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לִי-הוּא ; וְלִבְנֹתַי מָה-אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה, הַיּוֹם, אוֹ לִבְנֵיהֶן, אֲשֶׁר יָלָדוּ.

43 And Laban answered and said unto Jacob: 'The daughters are my daughters, and the children are my children, and the flocks are my flocks, and all that thou seest is mine; and what can I do this day for these my daughters, or for their children whom they have borne?

מד וְעַתָּה, לְכָה נִכְרְתָה בְרִית–אֲנִי וָאָתָּה ; וְהָיָה לְעֵד, בֵּינִי וּבֵינֶךָ.

44 And now come, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.'

מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב, אָבֶן ; וַיְרִימֶהָ, מַצֵּבָה.

45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

מו וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים, וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גָל ; וַיֹּאכְלוּ שָׁם, עַל-הַגָּל.

46 And Jacob said unto his brethren: 'Gather stones'; and they took stones, and made a heap. And they did eat there by the heap.

מז וַיִּקְרָא-לוֹ לָבָן, יְגַר שָׂהֲדוּתָא ;

47 And Laban called it Jegar-sahadutha; but Jacob called it Galeed.

וְיַעֲקֹב, קָרָא לוֹ גַּלְעֵד.

מח וַיֹּאמֶר לָבָן, הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, גַּלְעֵד.

48 And Laban said: 'This heap is witness between me and thee this day.' Therefore was the name of it called Galeed;

מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר, יִצֶף יהוה בֵּינִי וּבֵינֶךָ: כִּי נִסָּתֵר, אִישׁ מֵרֵעֵהוּ.

49 and Mizpah, for he said: 'The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

נ אִם-תְּעַנֶּה אֶת-בְּנֹתַי, וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי—אֵין אִישׁ, עִמָּנוּ; רְאֵה, אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ.

50 If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man being with us; see, God is witness betwixt me and thee.'

נא וַיֹּאמֶר לָבָן, לְיַעֲקֹב: הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה, וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה, אֲשֶׁר יָרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינֶךָ.

51 And Laban said to Jacob: 'Behold this heap, and behold the pillar, which I have set up betwixt me and thee.

נב עֵד הַגַּל הַזֶּה, וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה: אִם-אָנִי, לֹא-אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת-הַגַּל הַזֶּה, וְאִם-אַתָּה לֹא-תַעֲבֹר אֵלַי אֶת-הַגַּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת, לְרָעָה.

52 This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר, יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ—אֱלֹהֵי, אֲבִיהֶם; וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב, בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק.

53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us.' And Jacob swore by the Fear of his father Isaac.

נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר, וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל-לָחֶם; וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם, וַיָּלִינוּ בָּהָר.

54 And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.

Chapter 32

א וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר, וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו—וַיְבָרֶךְ אֹתָם; וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן, לִמְקֹמוֹ.

1 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. And Laban departed, and returned unto his place.

ב וְיַעֲקֹב, הָלַךְ לְדַרְכּוֹ ; וַיִּפְגְּעוּ-בוֹ, מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.

2 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם, מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה ; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, מַחֲנָיִם. {פ}

3 And Jacob said when he saw them: 'This is God's camp.' And he called the name of that place Mahanaim. **{P}**

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו, אֶל-עֵשָׂו אָחִיו, אַרְצָה שֵׂעִיר, שְׂדֵה אֱדוֹם.

4 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom.

ה וַיְצַו אוֹתָם, לֵאמֹר, כֹּה תֹאמְרוּן, לַאדֹנִי לְעֵשָׂו : כֹּה אָמַר, עַבְדְּךָ יַעֲקֹב, עִם-לָבָן גַּרְתִּי, וָאֵחַר עַד-עָתָּה.

5 And he commanded them, saying: 'Thus shall ye say unto my lord Esau: Thus saith thy servant Jacob: I have sojourned with Laban, and stayed until now.

ו וַיְהִי-לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר, צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה ; וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי, לִמְצֹא-חֵן בְּעֵינֶיךָ.

6 And I have oxen, and asses and flocks, and men-servants and maid-servants; and I have sent to tell my lord, that I may find favour in thy sight.'

ז וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, אֶל-יַעֲקֹב, לֵאמֹר : בָּאנוּ אֶל-אָחִיךָ, אֶל-עֵשָׂו, וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ, וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ.

7 And the messengers returned to Jacob, saying: 'We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him.'

ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד, וַיֵּצֶר לוֹ ; וַיַּחַץ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים–לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת.

8 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps.

ט וַיֹּאמֶר, אִם-יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ–וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר, לִפְלֵיטָה.

9 And he said: 'If Esau come to the one camp, and smite it, then the camp which is left shall escape.'

י וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם, וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק : יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי, שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ–וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ.

10 And Jacob said: 'O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O LORD, who saidst unto me: Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good;

יא קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים, וּמִכָּל-
הָאֱמֶת, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, אֶת-עַבְדֶּךָ: כִּי
בְמַקְלִי, עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה,
וְעַתָּה הָיִיתִי, לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת.

11 I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי, מִיַּד
עֵשָׂו: כִּי-יָרֵא אָנֹכִי, אֹתוֹ--פֶּן-יָבוֹא
וְהִכַּנִי, אֵם עַל-בָּנִים.

12 Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he come and smite me, the mother with the children.

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ, הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ;
וְשַׂמְתִּי אֶת-זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם, אֲשֶׁר
לֹא-יִסָּפֵר מֵרֹב.

13 And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'

יד וַיָּלֶן שָׁם, בַּלַּיְלָה הַהוּא; וַיִּקַּח מִן-
הַבָּא בְיָדוֹ, מִנְחָה--לְעֵשָׂו אָחִיו.

14 And he lodged there that night; and took of that which he had with him a present for Esau his brother:

טו עִזִּים מָאתַיִם, וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים,
רְחֵלִים מָאתַיִם, וְאֵילִים עֶשְׂרִים.

15 two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams,

טז גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם,
שְׁלֹשִׁים; פָּרוֹת אַרְבָּעִים, וּפָרִים
עֲשָׂרָה, אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים, וַעְיָרִם עֲשָׂרָה.

16 thirty milch camels and their colts, forty kine and ten bulls, twenty she-asses and ten foals.

יז וַיִּתֵּן, בְּיַד-עֲבָדָיו, עֵדֶר עֵדֶר, לְבַדּוֹ;
וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו, עִבְרוּ לְפָנַי, וְרֶוַח
תָּשִׂימוּ, בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר.

17 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'

יח וַיְצַו אֶת-הָרִאשׁוֹן, לֵאמֹר: כִּי
יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי, וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר, לְמִי-
אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ, וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ.

18 And he commanded the foremost, saying: 'When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

יט וְאָמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב--מִנְחָה
הִוא שְׁלוּחָה, לַאדֹנִי לְעֵשָׂו; וְהִנֵּה גַם-
הוּא, אַחֲרֵינוּ.

19 then thou shalt say: They are thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord, even unto Esau; and, behold, he also is behind us.'

כ וַיְצַו גַּם אֶת-הַשֵּׁנִי, גַּם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי, גַּם אֶת-כָּל-הַהֹלְכִים, אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר: כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל-עֵשָׂו, בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ.

20 And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: 'In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;

כא וַאֲמַרְתֶּם–גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב, אַחֲרֵינוּ: כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו, בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי, וְאַחֲרֵי-כֵן אֶרְאֶה פָנָיו, אוּלַי יִשָּׂא פָנָי.

21 and ye shall say: Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us.' For he said: 'I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.'

כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה, עַל-פָּנָיו; וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה-הַהוּא, בַּמַּחֲנֶה.

22 So the present passed over before him; and he himself lodged that night in the camp.

כג וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא, וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו, וְאֶת-אַחַד עָשָׂר, יְלָדָיו; וַיַּעֲבֹר, אֵת מַעֲבַר יַבֹּק.

23 And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok.

כד וַיִּקָּחֵם–וַיַּעֲבִרֵם, אֶת-הַנָּחַל; וַיַּעֲבֵר, אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ.

24 And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

כה וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב, לְבַדּוֹ; וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ, עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר.

25 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

כו וַיַּרְא, כִּי לֹא יָכֹל לוֹ, וַיִּגַּע, בְּכַף-יְרֵכוֹ; וַתֵּקַע כַּף-יֶרֶךְ יַעֲקֹב, בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ.

26 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him.

כז וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי, כִּי עָלָה הַשָּׁחַר; וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ, כִּי אִם-בֵּרַכְתָּנִי.

27 And he said: 'Let me go, for the day breaketh.' And he said: 'I will not let thee go, except thou bless me.'

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מַה-שְּׁמֶךָ; וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב.

28 And he said unto him: 'What is thy name?' And be said: 'Jacob.'

כט וַיֹּאמֶר, לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ–כִּי, אִם-יִשְׂרָאֵל: כִּי-שָׂרִיתָ עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים, וַתּוּכָל.

29 And he said: 'Thy name shall be called no more Jacob, but Israel; for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed.'

ל וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָּא שְׁמֶךָ, וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי; וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ, שָׁם.

30 And Jacob asked him, and said: 'Tell me, I pray thee, thy name.' And he said: 'Wherefore is it that thou dost ask after my name?' And he blessed him there.

לא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם, פְּנִיאֵל: כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים, וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי.

31 And Jacob called the name of the place Peniel: 'for I have seen God face to face, and my life is preserved.'

לב וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ, כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנוּאֵל; וְהוּא צֹלֵעַ, עַל-יְרֵכוֹ.

32 And the sun rose upon him as he passed over Peniel, and he limped upon his thigh.

לג עַל-כֵּן לֹא-יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנָּשֶׁה, אֲשֶׁר עַל-כַּף הַיָּרֵךְ, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי נָגַע בְּכַף-יֶרֶךְ יַעֲקֹב, בְּגִיד הַנָּשֶׁה.

33 Therefore the children of Israel eat not the sinew of the thigh-vein which is upon the hollow of the thigh, unto this day; because he touched the hollow of Jacob's thigh, even in the sinew of the thigh-vein.

Chapter 33

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו, וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא, וְעִמּוֹ, אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ; וַיַּחַץ אֶת-הַיְלָדִים, עַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל, וְעַל, שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת.

1 And Jacob lifted up his eyes and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

ב וַיָּשֶׂם אֶת-הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת-יַלְדֵיהֶן, רִאשֹׁנָה; וְאֶת-לֵאָה וילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים, וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרֹנִים.

2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

ג וְהוּא, עָבַר לִפְנֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים, עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו.

3 And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

ד וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ, וַיִּפֹּל עַל-צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ; וַיִּבְכּוּ.

4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept.

ה וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-הַנָּשִׁים

5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said: 'Who

וְאֶת-הַיְלָדִים, וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּה לָךְ; וַיֹּאמַר–הַיְלָדִים, אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדֶּךָ.

are these with thee?' And he said: 'The children whom God hath graciously given thy servant.'

ו וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן, וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ.

6 Then the handmaids came near, they and their children, and they bowed down.

ז וַתִּגַּשׁ גַּם-לֵאָה וִילָדֶיהָ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ; וְאַחַר, נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל–וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

7 And Leah also and her children came near, and bowed down; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed down.

ח וַיֹּאמֶר, מִי לְךָ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי; וַיֹּאמֶר, לִמְצֹא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי.

8 And he said: 'What meanest thou by all this camp which I met?' And he said: 'To find favour in the sight of my lord.'

ט וַיֹּאמֶר עֵשָׂו, יֶשׁ-לִי רָב; אָחִי, יְהִי לְךָ אֲשֶׁר-לָךְ.

9 And Esau said: 'I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.'

י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אַל-נָא אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי, מִיָּדִי: כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ, כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים–וַתִּרְצֵנִי.

10 And Jacob said: 'Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of God, and thou wast pleased with me.

יא קַח-נָא אֶת-בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ, כִּי-חַנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ-לִי-כֹל; וַיִּפְצַר-בּוֹ, וַיִּקָּח.

11 Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough.' And he urged him, and he took it.

יב וַיֹּאמֶר, נִסְעָה וְנֵלֵכָה; וְאֵלְכָה, לְנֶגְדֶּךָ.

12 And he said: 'Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי-הַיְלָדִים רַכִּים, וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר, עָלוֹת עָלָי; וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד, וָמֵתוּ כָּל-הַצֹּאן.

13 And he said unto him: 'My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds giving suck are a care to me; and if they overdrive them one day, all the flocks will die.

יד יַעֲבָר-נָא אֲדֹנִי, לִפְנֵי עַבְדּוֹ; וַאֲנִי

14 Let my lord, I pray thee, pass over

אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי, לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים, עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-אֲדֹנִי, שֵׂעִירָה.

before his servant; and I will journey on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come unto my lord unto Seir.'

טו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו–אַצִּיגָה-נָּא עִמְּךָ, מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי; וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה, אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי.

15 And Esau said: 'Let me now leave with thee some of the folk that are with me.' And he said: 'What needeth it? let me find favour in the sight of my lord.'

טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ, שֵׂעִירָה.

16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

יז וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה, וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת; וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת, עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם סֻכּוֹת. {ס}

17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him a house, and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth. **{S}**

יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, בְּבֹאוֹ, מִפַּדַּן אֲרָם; וַיִּחַן, אֶת-פְּנֵי הָעִיר.

18 And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.

יט וַיִּקֶן אֶת-חֶלְקַת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אָהֳלוֹ, מִיַּד בְּנֵי-חֲמוֹר, אֲבִי שְׁכֶם–בְּמֵאָה, קְשִׂיטָה.

19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for a hundred pieces of money.

כ וַיַּצֵּב-שָׁם, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא-לוֹ–אֵל, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel. **{S}**

Chapter 34

א וַתֵּצֵא דִינָה בַּת-לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב, לִרְאוֹת, בִּבְנוֹת הָאָרֶץ.

1 And Dinah the daughter of Leah, whom she had borne unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

ב וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן-חֲמוֹר, הַחִוִּי–נְשִׂיא הָאָרֶץ; וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ, וַיְעַנֶּהָ.

2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her; and he took her, and lay with her, and humbled her.

ג וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ, בְּדִינָה בַּת-יַעֲקֹב; וַיֶּאֱהַב, אֶת-הַנַּעֲרָ, וַיְדַבֵּר, עַל-לֵב הַנַּעֲרָ.

3 And his soul did cleave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spoke comfortingly unto the damsel.

ד וַיֹּאמֶר שְׁכֶם, אֶל-חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר: קַח-לִי אֶת-הַיַּלְדָּה הַזֹּאת, לְאִשָּׁה.

4 And Shechem spoke unto his father Hamor, saying: 'Get me this damsel to wife.'

ה וְיַעֲקֹב שָׁמַע, כִּי טִמֵּא אֶת-דִּינָה בִּתּוֹ, וּבָנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ, בַּשָּׂדֶה; וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב, עַד-בֹּאָם.

5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; and his sons were with his cattle in the field; and Jacob held his peace until they came.

ו וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי-שְׁכֶם, אֶל-יַעֲקֹב, לְדַבֵּר, אִתּוֹ.

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him.

ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה, כְּשָׁמְעָם, וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים, וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד: כִּי-נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל, לִשְׁכַּב אֶת-בַּת-יַעֲקֹב, וְכֵן, לֹא יֵעָשֶׂה.

7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought a vile deed in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

ח וַיְדַבֵּר חֲמוֹר, אִתָּם לֵאמֹר: שְׁכֶם בְּנִי, חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם–תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ, לְאִשָּׁה.

8 And Hamor spoke with them, saying 'The soul of my son Shechem longeth for your daughter. I pray you give her unto him to wife.

ט וְהִתְחַתְּנוּ, אֹתָנוּ: בְּנֹתֵיכֶם, תִּתְּנוּ-לָנוּ, וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ, תִּקְחוּ לָכֶם.

9 And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

י וְאִתָּנוּ, תֵּשֵׁבוּ; וְהָאָרֶץ, תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם–שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ, וְהֵאָחֲזוּ בָהּ.

10 And ye shall dwell with us; and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.'

יא וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אַחֶיהָ, אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם; וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי, אֶתֵּן.

11 And Shechem said unto her father and unto her brethren: 'Let me find favour in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

יב הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד, מֹהַר וּמַתָּן,

12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say

וְאֶתְּנָה, כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי; וּתְנוּ-לִי אֶת-הַנַּעֲרָ, לְאִשָּׁה.

unto me; but give me the damsel to wife.'

יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שְׁכֶם וְאֶת-חֲמוֹר אָבִיו, בְּמִרְמָה--וַיְדַבֵּרוּ: אֲשֶׁר טִמֵּא, אֶת דִּינָה אֲחֹתָם.

13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,

יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם, לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה--לָתֵת אֶת-אֲחֹתֵנוּ, לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה: כִּי-חֶרְפָּה הִוא, לָנוּ.

14 and said unto them: 'We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us.

טו אַךְ-בְּזֹאת, נֵאוֹת לָכֶם: אִם תִּהְיוּ כָּמֹנוּ, לְהִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר.

15 Only on this condition will we consent unto you: if ye will be as we are, that every male of you be circumcised;

טז וְנָתַנּוּ אֶת-בְּנֹתֵינוּ לָכֶם, וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ; וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם, וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד.

16 then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

יז וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ, לְהִמּוֹל--וְלָקַחְנוּ אֶת-בִּתֵּנוּ, וְהָלָכְנוּ.

17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.'

יח וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם, בְּעֵינֵי חֲמוֹר, וּבְעֵינֵי, שְׁכֶם בֶּן-חֲמוֹר.

18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

יט וְלֹא-אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר, כִּי חָפֵץ בְּבַת-יַעֲקֹב; וְהוּא נִכְבָּד, מִכֹּל בֵּית אָבִיו.

19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honoured above all the house of his father.

כ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ, אֶל-שַׁעַר עִירָם; וַיְדַבְּרוּ אֶל-אַנְשֵׁי עִירָם, לֵאמֹר.

20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying:

כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ, וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ, וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם, לִפְנֵיהֶם; אֶת-בְּנֹתָם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים, וְאֶת-

21 'These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our

בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם.

daughters.

כב אַךְ-בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים,
לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ—לִהְיוֹת, לְעַם
אֶחָד: בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר, כַּאֲשֶׁר הֵם
נִמֹּלִים.

22 Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

כג מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם,
הֲלוֹא לָנוּ הֵם; אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם,
וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ.

23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.'

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲמוֹר וְאֶל-שְׁכֶם בְּנוֹ,
כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ; וַיִּמֹּלוּ, כָּל-זָכָר—
כָּל-יֹצְאֵי, שַׁעַר עִירוֹ.

24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
כֹּאֲבִים, וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן
וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ, וַיָּבֹאוּ עַל-
הָעִיר, בֶּטַח; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

25 And it came to pass on the third day, when they were in pain, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males.

כו וְאֶת-חֲמוֹר וְאֶת-שְׁכֶם בְּנוֹ, הָרְגוּ
לְפִי-חָרֶב; וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית
שְׁכֶם, וַיֵּצֵאוּ.

26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went forth.

כז בְּנֵי יַעֲקֹב, בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים,
וַיָּבֹזּוּ, הָעִיר—אֲשֶׁר טִמְּאוּ, אֲחוֹתָם.

27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

כח אֶת-צֹאנָם וְאֶת-בְּקָרָם, וְאֶת-
חֲמֹרֵיהֶם, וְאֵת אֲשֶׁר-בָּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה, לָקָחוּ.

28 They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city and that which was in the field;

כט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טַפָּם
וְאֶת-נְשֵׁיהֶם, שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ; וְאֵת, כָּל-
אֲשֶׁר בַּבָּיִת.

29 and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house.

ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן וְאֶל-לֵוִי, עֲכַרְתֶּם אֹתִי, לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ, בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי; וַאֲנִי, מְתֵי מִסְפָּר, וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי, וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי.

30 And Jacob said to Simeon and Levi: 'Ye have troubled me, to make me odious unto the inhabitants of the land, even unto the Canaanites and the Perizzites; and, I being few in number, they will gather themselves together against me and smite me; and I shall be destroyed, I and my house.'

לא וַיֹּאמְרוּ: הַכְזוֹנָה, יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחוֹתֵנוּ. {פ}

31 And they said: 'should one deal with our sister as with a harlot?' **{P}**

Chapter 35

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב, קוּם עֲלֵה בֵית-אֵל וְשֶׁב-שָׁם; וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ–לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ, בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ.

1 And God said unto Jacob: 'Arise, go up to Beth-el, and dwell there; and make there an altar unto God, who appeared unto thee when thou didst flee from the face of Esau thy brother.'

ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ, וְאֶל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ: הָסִרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר, אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם, וְהִטַּהֲרוּ, וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם.

2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him: 'Put away the strange gods that are among you, and purify yourselves, and change your garments;

ג וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה, בֵּית-אֵל; וְאֶעֱשֶׂה-שָּׁם מִזְבֵּחַ, לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי, וַיְהִי עִמָּדִי, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי.

3 and let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.'

ד וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב, אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם, וְאֶת-הַנְּזָמִים, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם; וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב, תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם-שְׁכֶם.

4 And they gave unto Jacob all the foreign gods which were in their hand, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the terebinth which was by Shechem.

ה וַיִּסָּעוּ; וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים, עַל-הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וְלֹא רָדְפוּ, אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב.

5 And they journeyed; and a terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן–הִוא, בֵּית-אֵל: הוּא, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ.

6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan–the same is Beth-el–he and all the people that were with him.

ז וַיִּבֶן שָׁם, מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם, אֵל בֵּית-אֵל: כִּי שָׁם, נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים, בְּבָרְחוֹ, מִפְּנֵי אָחִיו.

7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el, because there God was revealed unto him, when he fled from the face of his brother.

ח וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה, וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, אַלּוֹן בָּכוּת. {פ}

8 And Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried below Beth-el under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth. **{P}**

ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד, בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם; וַיְבָרֶךְ, אֹתוֹ.

9 And God appeared unto Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.

י וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים, שִׁמְךָ יַעֲקֹב: לֹא-יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב, כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, יִשְׂרָאֵל.

10 And God said unto him: 'Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name'; and He called his name Israel.

יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי, פְּרֵה וּרְבֵה–גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם, יִהְיֶה מִמֶּךָּ; וּמְלָכִים, מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ.

11 And God said unto him: 'I am God Almighty. Be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

יב וְאֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק–לְךָ אֶתְּנֶנָּה; וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ, אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ.

12 and the land which I gave unto Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.'

יג וַיַּעַל מֵעָלָיו, אֱלֹהִים, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אִתּוֹ.

13 And God went up from him in the place where He spoke with him.

יד וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אִתּוֹ–מַצֶּבֶת אָבֶן; וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ, וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן.

14 And Jacob set up a pillar in the place where He spoke with him, a pillar of stone, and he poured out a drink-offering thereon, and poured oil thereon.

טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם,
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים--בֵּית-אֵל.

15 And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Beth-el.

טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל, וַיְהִי-עוֹד כִּבְרַת-
הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה; וַתֵּלֶד רָחֵל,
וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ.

16 And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour.

יז וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ, בְּלִדְתָּהּ; וַתֹּאמֶר
לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל-תִּירְאִי, כִּי-גַם-זֶה
לָךְ בֵּן.

17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the mid-wife said unto her: 'Fear not; for this also is a son for thee.'

יח וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ, כִּי מֵתָה,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, בֶּן-אוֹנִי; וְאָבִיו, קָרָא-
לוֹ בִנְיָמִין.

18 And it came to pass, as her soul was in departing–for she died–that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

יט וַתָּמָת, רָחֵל; וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ
אֶפְרָתָה, הִוא בֵּית לָחֶם.

19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath–the same is Beth-lehem.

כ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה, עַל-קְבֻרָתָהּ--
הִוא מַצֶּבֶת קְבֶרֶת-רָחֵל, עַד-הַיּוֹם.

20 And Jacob set up a pillar upon her grave; the same is the pillar of Rachel's grave unto this day.

כא וַיִּסַּע, יִשְׂרָאֵל; וַיֵּט אָהֳלָה,
מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר.

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond Migdal-eder.

כב וַיְהִי, בְּשָׁכֹן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא,
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ
אָבִיו, וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל; {פ}

22 And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. **{P}** Now the sons of Jacob were twelve:

וַיִּהְיוּ בְנֵי-יַעֲקֹב, שְׁנֵים עָשָׂר.

כג בְּנֵי לֵאָה, בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן;
וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה, וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן.

23 the sons of Leah: Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun;

כד בְּנֵי רָחֵל, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן.

24 the sons of Rachel: Joseph and Benjamin;

כה וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל, דָּן

25 and the sons of Bilhah, Rachel's

וְנַפְתָּלִי.

handmaid: Dan and Naphtali;

כו וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה, גָּד וְאָשֵׁר; אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב, אֲשֶׁר יֻלַּד-לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם.

26 and the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad and Asher. These are the sons of Jacob, that were born to him in Paddan-aram.

כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע–הִוא חֶבְרוֹן, אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק.

27 And Jacob came unto Isaac his father to Mamre, to Kiriatharba–the same is Hebron–where Abraham and Isaac sojourned.

כח וַיִּהְיוּ, יְמֵי יִצְחָק–מְאַת שָׁנָה, וּשְׁמֹנִים שָׁנָה.

28 And the days of Isaac were a hundred and fourscore years.

כט וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמָּיו, זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו. {פ}

29 And Isaac expired, and died, and was gathered unto his people, old and full of days; and Esau and Jacob his sons buried him. **{P}**

Chapter 36

א וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו, הוּא אֱדוֹם.

1 Now these are the generations of Esau–the same is Edom.

ב עֵשָׂו לָקַח אֶת-נָשָׁיו, מִבְּנוֹת כְּנָעַן: אֶת-עָדָה, בַּת-אֵילוֹן הַחִתִּי, וְאֶת-אָהֳלִיבָמָה בַּת-עֲנָה, בַּת-צִבְעוֹן הַחִוִּי.

2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,

ג וְאֶת-בָּשְׂמַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל, אֲחוֹת נְבָיוֹת.

3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.

ד וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו, אֶת-אֱלִיפָז; וּבָשְׂמַת, יָלְדָה אֶת-רְעוּאֵל.

4 And Adah bore to Esau Eliphaz; and Basemath bore Reuel;

ה וְאָהֳלִיבָמָה, יָלְדָה, אֶת-יעיש (יְעוּשׁ) וְאֶת-יַעְלָם, וְאֶת-קֹרַח; אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו, אֲשֶׁר יֻלְּדוּ-לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

5 and Oholibamah bore Jeush, and Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan.

ו וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו, וְאֵת-כָּל-נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ, וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל-קִנְיָנוֹ, אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן ; וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ, מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו.

6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.

ז כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב, מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו ; וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם, לָשֵׂאת אוֹתָם–מִפְּנֵי, מִקְנֵיהֶם.

7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle.

ח וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר, עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם.

8 And Esau dwelt in the mountain-land of Seir–Esau is Edom.

ט וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו, אֲבִי אֱדוֹם, בְּהַר, שֵׂעִיר.

9 And these are the generations of Esau the father of a the Edomites in the mountain-land of Seir.

י אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו : אֱלִיפַז, בֶּן-עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו, רְעוּאֵל, בֶּן-בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו.

10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.

יא וַיִּהְיוּ, בְּנֵי אֱלִיפָז–תֵּימָן אוֹמָר, צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז.

11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

יב וְתִמְנַע הָיְתָה פִילֶגֶשׁ, לֶאֱלִיפַז בֶּן-עֵשָׂו, וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז, אֶת-עֲמָלֵק ; אֵלֶּה, בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו.

12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah Esau's wife.

יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל, נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה ; אֵלֶּה הָיוּ, בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו.

13 And these are the sons of Reuel: Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath Esau's wife.

יד וְאֵלֶּה הָיוּ, בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת-עֲנָה בַּת-צִבְעוֹן–אֵשֶׁת עֵשָׂו ; וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו, אֶת-יעיש (יְעוּשׁ) וְאֶת-יַעְלָם וְאֶת-קֹרַח.

14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife; and she bore to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.

טו אֵלֶּה, אַלּוּפֵי בְנֵי-עֵשָׂו: בְּנֵי אֱלִיפַז, בְּכוֹר עֵשָׂו--אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר, אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז.

15 These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: the chief of Teman, the chief of Omar, the chief of Zepho, the chief of Kenaz,

טז אַלּוּף-קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם, אַלּוּף עֲמָלֵק; אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם, אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה.

16 the chief of Korah, the chief of Gatam, the chief of Amalek. These are the chiefs that came of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

יז וְאֵלֶּה, בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשָׂו--אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח, אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה; אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל, בְּאֶרֶץ אֱדוֹם--אֵלֶּה, בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו.

17 And these are the sons of Reuel Esau's son: the chief of Nahath, the chief of Zerah, the chief of Shammah, the chief of Mizzah. These are the chiefs that came of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath Esau's wife.

יח וְאֵלֶּה, בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו--אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם, אַלּוּף קֹרַח; אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה, בַּת-עֲנָה--אֵשֶׁת עֵשָׂו.

18 And these are the sons of Oholibamah Esau's wife: the chief of Jeush, the chief of Jalam, the chief of Korah. These are the chiefs that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

יט אֵלֶּה בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם, הוּא אֱדוֹם. {ס}

19 These are the sons of Esau, and these are their chiefs; the same is Edom. **{S}**

כ אֵלֶּה בְּנֵי-שֵׂעִיר הַחֹרִי, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: לוֹטָן וְשׁוֹבָל, וְצִבְעוֹן וַעֲנָה.

20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,

כא וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר, וְדִישָׁן; אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר, בְּאֶרֶץ אֱדוֹם.

21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

כב וַיִּהְיוּ בְּנֵי-לוֹטָן, חֹרִי וְהֵימָם; וַאֲחוֹת לוֹטָן, תִּמְנָע.

22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל, עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל, שְׁפוֹ, וְאוֹנָם.

23 And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

כד וְאֵלֶּה בְּנֵי-צִבְעוֹן, וְאַיָּה וַעֲנָה; הוּא עֲנָה, אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הַיֵּמִם

24 And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah–this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the

בַּמִּדְבָּר, בִּרְעֹתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים, לְצִבְעוֹן אָבִיו.

asses of Zibeon his father.

כה וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֲנָה, דִּשֹׁן; וְאָהֳלִיבָמָה, בַּת-עֲנָה.

25 And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.

כו וְאֵלֶּה, בְּנֵי דִישָׁן–חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן, וְיִתְרָן וּכְרָן.

26 And these are the children of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.

כז אֵלֶּה, בְּנֵי-אֵצֶר–בִּלְהָן וְזַעֲוָן, וַעֲקָן.

27 These are the children of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.

כח אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן, עוּץ וַאֲרָן.

28 These are the children of Dishan: Uz and Aran.

כט אֵלֶּה, אַלּוּפֵי הַחֹרִי: אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל, אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה.

29 These are the chiefs that came of the Horites: the chief of Lotan, the chief of Shobal, the chief of Zibeon, the chief of Anah,

ל אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר, אַלּוּף דִּישָׁן; אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם, בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר. {פ}

30 the chief of Dishon, the chief of Ezer, the chief of Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir. **{P}**

לא וְאֵלֶּה, הַמְּלָכִים, אֲשֶׁר מָלְכוּ, בְּאֶרֶץ אֱדוֹם–לִפְנֵי מְלָךְ-מֶלֶךְ, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

לב וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם, בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר; וְשֵׁם עִירוֹ, דִּנְהָבָה.

32 And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah.

לג וַיָּמָת, בָּלַע; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבָּצְרָה.

33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

לד וַיָּמָת, יוֹבָב; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי.

34 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

לה וַיָּמָת, חֻשָׁם; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן-בְּדַד, הַמַּכֶּה אֶת-מִדְיָן בִּשְׂדֵה

35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of

מוֹאָב, וְשֵׁם עִירוֹ, עֲוִית.

Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.

לו וַיָּמָת, הֲדָד; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה.

36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

לז וַיָּמָת, שַׂמְלָה; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר.

37 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.

לח וַיָּמָת, שָׁאוּל; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, בַּעַל חָנָן בֶּן-עַכְבּוֹר.

38 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.

לט וַיָּמָת, בַּעַל חָנָן בֶּן-עַכְבּוֹר, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר, וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת-מַטְרֵד, בַּת מֵי זָהָב.

39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of the city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לִמְקֹמֹתָם, בְּשֵׁמֹתָם: אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה, אַלּוּף יְתֵת.

40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;

מא אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה, אַלּוּף פִּינֹן.

41 the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;

מב אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן, אַלּוּף מִבְצָר.

42 the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;

מג אַלּוּף מַגְדִּיאֵל, אַלּוּף עִירָם; אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם, לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם–הוּא עֵשָׂו, אֲבִי אֱדוֹם. {פ}

43 the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites. **{P}**

Chapter 37

א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב, בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו–בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן.

1 And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

ב אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב, יוֹסֵף בֶּן-שְׁבַע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת-אֶחָיו בַּצֹּאן, וְהוּא נַעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה, נְשֵׁי אָבִיו; וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבָּתָם רָעָה, אֶל-אֲבִיהֶם.

2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.

ג וְיִשְׂרָאֵל, אָהַב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו—כִּי-בֶן-זְקֻנִים הוּא, לוֹ; וְעָשָׂה לוֹ, כְּתֹנֶת פַּסִּים.

3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours.

ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו, כִּי-אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל-אֶחָיו—וַיִּשְׂנְאוּ, אֹתוֹ; וְלֹא יָכְלוּ, דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם.

4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

ה וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם, וַיַּגֶּד לְאֶחָיו; וַיּוֹסִפוּ עוֹד, שְׂנֹא אֹתוֹ.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren; and they hated him yet the more.

ו וַיֹּאמֶר, אֲלֵיהֶם: שִׁמְעוּ-נָא, הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי.

6 And he said unto them: 'Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים, בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי, וְגַם-נִצָּבָה; וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם, וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי.

7 for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'

ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אֶחָיו, הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ, אִם-מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ; וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ, עַל-חֲלֹמֹתָיו וְעַל-דְּבָרָיו.

8 And his brethren said to him: 'shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us?' And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר, וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד, וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים, מִשְׁתַּחֲוִים לִי.

9 And he dreamed yet another dream, and told it to his brethren, and said: 'Behold, I have dreamed yet a dream: and, behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me.'

י וַיְסַפֵּר אֶל-אָבִיו, וְאֶל-אֶחָיו, וַיִּגְעַר-בּוֹ אָבִיו, וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ: הֲבוֹא נָבוֹא, אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ, לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ, אָרְצָה.

10 And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him: 'What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down to thee to the earth?'

יא וַיְקַנְאוּ-בוֹ, אֶחָיו; וְאָבִיו, שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר.

11 And his brethren envied him; but his father kept the saying in mind.

יב וַיֵּלְכוּ, אֶחָיו, לִרְעוֹת אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם, בִּשְׁכֶם.

12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם–לְכָה, וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם; וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּנִי.

13 And Israel said unto Joseph: 'Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them.' And he said to him: 'Here am I.'

יד וַיֹּאמֶר לוֹ, לֶךְ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן, וַהֲשִׁבֵנִי, דָּבָר; וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן, וַיָּבֹא שְׁכֶמָה.

14 And he said to him: 'Go now, see whether it is well with thy brethren, and well with the flock; and bring me back word.' So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ, וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה; וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר, מַה-תְּבַקֵּשׁ.

15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying: 'What seekest thou?'

טז וַיֹּאמֶר, אֶת-אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ; הַגִּידָה-נָּא לִי, אֵיפֹה הֵם רֹעִים.

16 And he said: 'I seek my brethren. Tell me, I pray thee, where they are feeding the flock.'

יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, נָסְעוּ מִזֶּה–כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים, נֵלְכָה דֹתָיְנָה; וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו, וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן.

17 And the man said: 'They are departed hence; for I heard them say: Let us go to Dothan.' And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

יח וַיִּרְאוּ אֹתוֹ, מֵרָחֹק; וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם, וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ.

18 And they saw him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

יט וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אָחִיו: הִנֵּה,

19 And they said one to another: 'Behold, this dreamer cometh.

בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה–בָּא.

כ וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ, וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת, וְאָמַרְנוּ, חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ; וְנִרְאֶה, מַה-יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו.

20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say: An evil beast hath devoured him; and we shall see what will become of his dreams.'

כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן, וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם; וַיֹּאמֶר, לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ.

21 And Reuben heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.'

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן, אַל-תִּשְׁפְּכוּ-דָם–הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר, וְיָד אַל-תִּשְׁלְחוּ-בוֹ: לְמַעַן, הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם, לַהֲשִׁיבוֹ, אֶל-אָבִיו.

22 And Reuben said unto them: 'shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him'–that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

כג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו; וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כָּתָּנְתּוֹ, אֶת-כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו.

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him;

כד וַיִּקָּחֻהוּ–וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ, הַבֹּרָה; וְהַבּוֹר רֵק, אֵין בּוֹ מָיִם.

24 and they took him, and cast him into the pit–and the pit was empty, there was no water in it.

כה וַיֵּשְׁבוּ, לֶאֱכָל-לֶחֶם, וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד; וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים, נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט–הוֹלְכִים, לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה.

25 And they sat down to eat bread; and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a caravan of Ishmaelites came from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and ladanum, going to carry it down to Egypt.

כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, אֶל-אֶחָיו: מַה-בֶּצַע, כִּי נַהֲרֹג אֶת-אָחִינוּ, וְכִסִּינוּ, אֶת-דָּמוֹ.

26 And Judah said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood?

כז לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים, וְיָדֵנוּ אַל-תְּהִי-בוֹ, כִּי-אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ, הוּא; וַיִּשְׁמְעוּ, אֶחָיו.

27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him.

כח וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים, וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר, וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים, בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף; וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף, מִצְרָיְמָה.

28 And there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. And they brought Joseph into Egypt.

כט וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר, וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

ל וַיָּשָׁב אֶל-אֶחָיו, וַיֹּאמַר: הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ, וַאֲנִי אָנָה אֲנִי-בָא.

30 And he returned unto his brethren, and said: 'The child is not; and as for me, whither shall I go?'

לא וַיִּקְחוּ, אֶת-כְּתֹנֶת יוֹסֵף; וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים, וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכְּתֹנֶת בַּדָּם.

31 And they took Joseph's coat, and killed a he-goat, and dipped the coat in the blood;

לב וַיְשַׁלְּחוּ אֶת-כְּתֹנֶת הַפַּסִּים, וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, זֹאת מָצָאנוּ: הַכֶּר-נָא, הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא--אִם-לֹא.

32 and they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said: 'This have we found. Know now whether it is thy son's coat or not.'

לג וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי, חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ; טָרֹף טֹרַף, יוֹסֵף.

33 And he knew it, and said: 'It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.'

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו, וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו; וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ, יָמִים רַבִּים.

34 And Jacob rent his garments, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

לה וַיָּקֻמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ, וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם, וַיֹּאמֶר, כִּי-אֵרֵד אֶל-בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה; וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ, אָבִיו.

35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said: 'Nay, but I will go down to the grave to my son mourning.' And his father wept for him.

לו וְהַמְּדָנִים--מָכְרוּ אֹתוֹ, אֶל-מִצְרָיִם: לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה, שַׂר הַטַּבָּחִים. {פ}

36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard. **{P}**

Chapter 38

א וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא, וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו ; וַיֵּט עַד-אִישׁ עֲדֻלָּמִי, וּשְׁמוֹ חִירָה.

1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

ב וַיַּרְא-שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי, וּשְׁמוֹ שׁוּעַ ; וַיִּקָּחֶהָ, וַיָּבֹא אֵלֶיהָ.

2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her.

ג וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, עֵר.

3 And she conceived, and bore a son; and he called his name Er.

ד וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אוֹנָן.

4 And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan.

ה וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁלָה ; וְהָיָה בְכְזִיב, בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ.

5 And she yet again bore a son, and called his name Shelah; and he was at Chezib, when she bore him.

ו וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה, לְעֵר בְּכוֹרוֹ ; וּשְׁמָהּ, תָּמָר.

6 And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar.

ז וַיְהִי, עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה–רַע, בְּעֵינֵי יהוה ; וַיְמִתֵהוּ, יהוה.

7 And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן, בֹּא אֶל-אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ ; וְהָקֵם זֶרַע, לְאָחִיךָ.

8 And Judah said unto Onan: 'Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of a husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother.'

ט וַיֵּדַע אוֹנָן, כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע ; וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אֵשֶׁת אָחִיו, וְשִׁחֵת אַרְצָה, לְבִלְתִּי נְתָן-זֶרַע, לְאָחִיו.

9 And Onan knew that the seed would not be his; and it came to pass when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.

י וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יהוה, אֲשֶׁר עָשָׂה ; וַיָּמֶת, גַּם-אֹתוֹ.

10 And the thing which he did was evil in the sight of the LORD; and He slew him also.

יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית-אָבִיךְ, עַד-יִגְדַּל שֵׁלָה בְּנִי--כִּי אָמַר, פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאֶחָיו; וַתֵּלֶךְ תָּמָר, וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ.

11 Then said Judah to Tamar his daughter-in-law: 'Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up'; for he said: 'Lest he also die, like his brethren.' And Tamar went and dwelt in her father's house.

יב וַיִּרְבּוּ, הַיָּמִים, וַתָּמָת, בַּת-שׁוּעַ אֵשֶׁת-יְהוּדָה; וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה, וַיַּעַל עַל-גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי--תִּמְנָתָה.

12 And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

יג וַיֻּגַּד לְתָמָר, לֵאמֹר: הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה, לָגֹז צֹאנוֹ.

13 And it was told Tamar, saying: 'Behold, thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep.'

יד וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ, וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף, וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם, אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה: כִּי רָאֲתָה, כִּי-גָדַל שֵׁלָה, וְהוּא, לֹא-נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה.

14 And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the entrance of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife.

טו וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה, וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה: כִּי כִסְּתָה, פָּנֶיהָ.

15 When Judah saw her, he thought her to be a harlot; for she had covered her face.

טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ, וַיֹּאמֶר הָבָה-נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ, כִּי לֹא יָדַע, כִּי כַלָּתוֹ הִוא; וַתֹּאמֶר, מַה-תִּתֶּן-לִי, כִּי תָבוֹא, אֵלָי.

16 And he turned unto her by the way, and said: 'Come, I pray thee, let me come in unto thee'; for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said: 'What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?'

יז וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן; וַתֹּאמֶר, אִם-תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֵךְ.

17 And he said: 'I will send thee a kid of the goats from the flock.' And she said: 'Wilt thou give me a pledge, till thou send it?'

יח וַיֹּאמֶר, מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-לָךְ, וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ, וּמַטְּךָ

18 And he said: 'What pledge shall I give thee?' And she said: 'Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.' And he gave them to her, and came in unto her,

אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ ; וַיִּתֶּן-לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ, וַתַּהַר לוֹ.

and she conceived by him.

יט וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ, וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ ; וַתִּלְבַּשׁ, בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ.

19 And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.

כ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדִי הָעִזִּים, בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי, לָקַחַת הָעֵרָבוֹן, מִיַּד הָאִשָּׁה ; וְלֹא, מְצָאָהּ.

20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand; but he found her not.

כא וַיִּשְׁאַל אֶת-אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ, לֵאמֹר, אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָּעֵינַיִם, עַל-הַדָּרֶךְ ; וַיֹּאמְרוּ, לֹא-הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה.

21 Then he asked the men of her place, saying: 'Where is the harlot, that was at Enaim by the wayside?' And they said: 'There hath been no harlot here.'

כב וַיָּשָׁב, אֶל-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, לֹא מְצָאתִיהָ ; וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ, לֹא-הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה.

22 And he returned to Judah, and said: 'I have not found her; and also the men of the place said: There hath been no harlot here.'

כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ, פֶּן נִהְיֶה לָבוּז ; הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה, וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ.

23 And Judah said: 'Let her take it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid, and thou hast not found her.'

כד וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים, וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ, וְגַם הִנֵּה הָרָה, לִזְנוּנִים ; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף.

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring her forth, and let her be burnt.'

כה הִוא מוּצֵאת, וְהִיא שָׁלְחָה אֶל-חָמִיהָ לֵאמֹר, לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ, אָנֹכִי הָרָה ; וַתֹּאמֶר, הַכֶּר-נָא–לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה, הָאֵלֶּה.

25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying: 'By the man, whose these are, am I with child'; and she said: 'Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff.'

כו וַיַּכֶּר יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי, כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נְתַתִּיהָ, לְשֵׁלָה בְנִי ; וְלֹא-יָסַף עוֹד, לְדַעְתָּהּ.

26 And Judah acknowledged them, and said: 'she is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son.' And he knew her again no more.

כז וַיְהִי, בְּעֵת לִדְתָּהּ ; וְהִנֵּה תְאוֹמִים, בְּבִטְנָהּ.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

כח וַיְהִי בְלִדְתָּהּ, וַיִּתֵּן-יָד ; וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת, וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר, זֶה, יָצָא רִאשֹׁנָה.

28 And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand; and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying: 'This came out first.'

כט וַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ, וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו, וַתֹּאמֶר, מַה-פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, פָּרֶץ.

29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said: 'Wherefore hast thou made a breach for thyself?' Therefore his name was called Perez.

ל וְאַחַר יָצָא אָחִיו, אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשָּׁנִי ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, זָרַח. {ס}

30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand; and his name was called Zerah. **{S}**

Chapter 39

א וְיוֹסֵף, הוּרַד מִצְרָיְמָה ; וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים, אִישׁ מִצְרִי, מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים, אֲשֶׁר הוֹרְדֻהוּ שָׁמָּה.

1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.

ב וַיְהִי יהוה אֶת-יוֹסֵף, וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ ; וַיְהִי, בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי.

2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

ג וַיַּרְא אֲדֹנָיו, כִּי יהוה אִתּוֹ ; וְכֹל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יהוה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ.

3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו, וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ ; וַיַּפְקִדֵהוּ, עַל-בֵּיתוֹ, וְכָל-יֶשׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדוֹ.

4 And Joseph found favour in his sight, and he ministered unto him. And he appointed him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

ה וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ, וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֶשׁ-לוֹ, וַיְבָרֶךְ יהוה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי, בִּגְלַל יוֹסֵף ; וַיְהִי בִּרְכַּת

5 And it came to pass from the time that he appointed him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and

יהוה, בְּכָל-אֲשֶׁר יֶשׁ-לוֹ–בַּבַּיִת, וּבַשָּׂדֶה.

the blessing of the LORD was upon all that he had, in the house and in the field.

ו וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, בְּיַד-יוֹסֵף, וְלֹא-יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה, כִּי אִם-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל; וַיְהִי יוֹסֵף, יְפֵה-תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה.

6 And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

ז וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת-אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ, אֶל-יוֹסֵף; וַתֹּאמֶר, שִׁכְבָה עִמִּי.

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said: 'Lie with me.'

ח וַיְמָאֵן–וַיֹּאמֶר אֶל-אֵשֶׁת אֲדֹנָיו, הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אִתִּי מַה-בַּבָּיִת; וְכֹל אֲשֶׁר-יֶשׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדִי.

8 But he refused, and said unto his master's wife: 'Behold, my master, having me, knoweth not what is in the house, and he hath put all that he hath into my hand;

ט אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה, מִמֶּנִּי, וְלֹא-חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה, כִּי אִם-אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ-אִשְׁתּוֹ; וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת, וְחָטָאתִי, לֵאלֹהִים.

9 he is not greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?'

י וַיְהִי, כְּדַבְּרָהּ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם; וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ, לִהְיוֹת עִמָּהּ.

10 And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

יא וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה, וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ; וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת, שָׁם–בַּבָּיִת.

11 And it came to pass on a certain day, when he went into the house to do his work, and there was none of the men of the house there within,

יב וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר, שִׁכְבָה עִמִּי; וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ בְּיָדָהּ, וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה.

12 that she caught him by his garment, saying: 'Lie with me.' And he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

יג וַיְהִי, כִּרְאוֹתָהּ, כִּי-עָזַב בִּגְדּוֹ, בְּיָדָהּ; וַיָּנָס, הַחוּצָה.

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

יד וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ, וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר, רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי, לְצַחֵק בָּנוּ: בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי, וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל.

14 that she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying: 'see, he hath brought in a Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice.

טו וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ, כִּי-הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא; וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי, וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה.

15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out.'

טז וַתַּנַּח בִּגְדוֹ, אֶצְלָהּ, עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו, אֶל-בֵּיתוֹ.

16 And she laid up his garment by her, until his master came home.

יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי, אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ--לְצַחֵק בִּי.

17 And she spoke unto him according to these words, saying: 'The Hebrew servant, whom thou hast brought unto us, came in unto me to mock me.

יח וַיְהִי, כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא; וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי, וַיָּנָס הַחוּצָה.

18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled out.'

יט וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת-דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ, אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ; וַיִּחַר, אַפּוֹ.

19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying: 'After this manner did thy servant to me'; that his wrath was kindled.

כ וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ, וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהַר--מְקוֹם, אֲשֶׁר-אסורי (אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים; וַיְהִי-שָׁם, בְּבֵית הַסֹּהַר.

20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound; and he was there in the prison.

כא וַיְהִי יהוה אֶת-יוֹסֵף, וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד; וַיִּתֵּן חִנּוֹ, בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית-הַסֹּהַר.

21 But the LORD was with Joseph, and showed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

כב וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית-הַסֹּהַר, בְּיַד-יוֹסֵף, אֵת כָּל-הָאֲסִירִם, אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם, הוּא הָיָה

22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

עֹשֶׂה.

כג אֵין שַׂר בֵּית-הַסֹּהַר, רֹאֶה אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ, בַּאֲשֶׁר יהוה, אִתּוֹ; וַאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יהוה מַצְלִיחַ. {פ}

23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made it to prosper. **{P}**

Chapter 40

א וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְהָאֹפֶה–לַאֲדֹנֵיהֶם, לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם.

1 And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.

ב וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה, עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו–עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים, וְעַל שַׂר הָאוֹפִים.

2 And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר, בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים–אֶל-בֵּית הַסֹּהַר: מְקוֹם, אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם.

3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

ד וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת-יוֹסֵף, אִתָּם–וַיְשָׁרֶת אֹתָם; וַיִּהְיוּ יָמִים, בְּמִשְׁמָר.

4 And the captain of the guard charged Joseph to be with them, and he ministered unto them; and they continued a season in ward.

ה וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ, בְּלַיְלָה אֶחָד–אִישׁ, כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ: הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה, אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר אֲסוּרִים, בְּבֵית הַסֹּהַר.

5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.

ו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף, בַּבֹּקֶר; וַיַּרְא אֹתָם, וְהִנָּם זֹעֲפִים.

6 And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad.

ז וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי פַרְעֹה, אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו–לֵאמֹר: מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים, הַיּוֹם.

7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his master's house, saying: 'Wherefore look ye so sad to-day?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו–חָלוֹם חָלַמְנוּ, וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף, הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים–סַפְּרוּ-נָא, לִי.

8 And they said unto him: 'We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it.' And Joseph said unto them: 'Do not interpretations belong to God? tell it me, I pray you.'

ט וַיְסַפֵּר שַׂר-הַמַּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ, לְיוֹסֵף ; וַיֹּאמֶר לוֹ–בַּחֲלוֹמִי, וְהִנֵּה-גֶפֶן לְפָנָי.

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him: 'In my dream, behold, a vine was before me;

י וּבַגֶּפֶן, שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם ; וְהִוא כְּפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ, הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים.

10 and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,

יא וְכוֹס פַּרְעֹה, בְּיָדִי ; וָאֶקַּח אֶת-הָעֲנָבִים, וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל-כּוֹס פַּרְעֹה, וָאֶתֵּן אֶת-הַכּוֹס, עַל-כַּף פַּרְעֹה.

11 and Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.'

יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף, זֶה פִּתְרֹנוֹ : שְׁלֹשֶׁת, הַשָּׂרִגִים–שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הֵם.

12 And Joseph said unto him: 'This is the interpretation of it: the three branches are three days;

יג בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת-רֹאשֶׁךָ, וַהֲשִׁיבְךָ, עַל-כַּנֶּךָ ; וְנָתַתָּ כוֹס-פַּרְעֹה, בְּיָדוֹ, כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן, אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ.

13 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thine office; and thou shalt give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

יד כִּי אִם-זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ, כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ, וְעָשִׂיתָ-נָּא עִמָּדִי, חָסֶד ; וְהִזְכַּרְתַּנִי, אֶל-פַּרְעֹה, וְהוֹצֵאתַנִי, מִן-הַבַּיִת הַזֶּה.

14 But have me in thy remembrance when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house.

טו כִּי-גֹנֹב גֻּנַּבְתִּי, מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים ; וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה, כִּי-שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר.

15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.'

טז וַיַּרְא שַׂר-הָאֹפִים, כִּי טוֹב פָּתָר; וַיֹּאמֶר, אֶל-יוֹסֵף, אַף-אֲנִי בַּחֲלוֹמִי, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל-רֹאשִׁי.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph: 'I also saw in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head;

יז וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן, מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה–מַעֲשֵׂה אֹפֶה; וְהָעוֹף, אֹכֵל אֹתָם מִן-הַסַּל–מֵעַל רֹאשִׁי.

17 and in the uppermost basket there was of all manner of baked food for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.'

יח וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר, זֶה פִּתְרֹנוֹ: שְׁלֹשֶׁת, הַסַּלִּים–שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הֵם.

18 And Joseph answered and said: 'This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;

יט בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ, וְתָלָה אוֹתְךָ, עַל-עֵץ; וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ, מֵעָלֶיךָ.

19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.'

כ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת-פַּרְעֹה, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה, לְכָל-עֲבָדָיו; וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים, וְאֶת-רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים–בְּתוֹךְ עֲבָדָיו.

20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.

כא וַיָּשֶׁב אֶת-שַׂר הַמַּשְׁקִים, עַל-מַשְׁקֵהוּ; וַיִּתֵּן הַכּוֹס, עַל-כַּף פַּרְעֹה.

21 And he restored the chief butler back unto his butlership; and he gave the cup into Pharaoh's hand.

כב וְאֶת שַׂר הָאֹפִים, תָּלָה: כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם, יוֹסֵף.

22 But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.

כג וְלֹא-זָכַר שַׂר-הַמַּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף, וַיִּשְׁכָּחֵהוּ. {פ}

23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him. **{P}**

Chapter 41

א וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים; וּפַרְעֹה חֹלֵם, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיְאֹר.

1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

ב וְהִנֵּה מִן-הַיְאֹר, עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת,
יְפוֹת מַרְאֶה, וּבְרִיאוֹת בָּשָׂר;
וַתִּרְעֶינָה, בָּאָחוּ.

2 And, behold, there came up out of the river seven kine, well-favoured and fat-fleshed; and they fed in the reed-grass.

ג וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת, עֹלוֹת
אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיְאֹר, רָעוֹת מַרְאֶה,
וְדַקּוֹת בָּשָׂר; וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת,
עַל-שְׂפַת הַיְאֹר.

3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת, רָעוֹת הַמַּרְאֶה
וְדַקֹּת הַבָּשָׂר, אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת, יְפֹת
הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת; וַיִּיקַץ, פַּרְעֹה.

4 And the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

ה וַיִּישָׁן, וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית; וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים, עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד–בְּרִיאוֹת
וְטֹבוֹת.

5 And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

ו וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים, דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת
קָדִים–צֹמְחוֹת, אַחֲרֵיהֶן.

6 And, behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

ז וַתִּבְלַעְנָה, הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת, אֵת
שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים, הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת;
וַיִּיקַץ פַּרְעֹה, וְהִנֵּה חֲלוֹם.

7 And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

ח וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ, וַיִּשְׁלַח
וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם, וְאֶת-
כָּל-חֲכָמֶיהָ; וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת-
חֲלֹמוֹ, וְאֵין-פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה.

8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

ט וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים, אֶת-פַּרְעֹה
לֵאמֹר: אֶת-חֲטָאַי, אֲנִי מַזְכִּיר
הַיּוֹם.

9 Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying: 'I make mention of my faults this day:

י פַּרְעֹה, קָצַף עַל-עֲבָדָיו; וַיִּתֵּן אֹתִי
בְּמִשְׁמַר, בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים–אֹתִי,
וְאֵת שַׂר הָאֹפִים.

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in the ward of the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

יא וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד, אֲנִי וָהוּא׃ אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ, חָלָמְנוּ.

11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

יב וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי, עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים, וַנְּסַפֶּר-לוֹ, וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ׃ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ, פָּתָר.

12 And there was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ, כֵּן הָיָה׃ אֹתִי הֵשִׁיב עַל-כַּנִּי, וְאֹתוֹ תָלָה.

13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was: I was restored unto mine office, and he was hanged.'

יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף, וַיְרִיצֻהוּ מִן-הַבּוֹר; וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו, וַיָּבֹא אֶל-פַּרְעֹה.

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. And he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף, חֲלוֹם חָלַמְתִּי, וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ; וַאֲנִי, שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר, תִּשְׁמַע חֲלוֹם, לִפְתֹּר אֹתוֹ.

15 And Pharaoh said unto Joseph: 'I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.'

טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר, בִּלְעָדָי׃ אֱלֹהִים, יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה.

16 And Joseph answered Pharaoh, saying: 'It is not in me; God will give Pharaoh an answer of peace.'

יז וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף׃ בַּחֲלֹמִי, הִנְנִי עֹמֵד עַל-שְׂפַת הַיְאֹר.

17 And Pharaoh spoke unto Joseph: 'In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.

יח וְהִנֵּה מִן-הַיְאֹר, עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת, בְּרִיאוֹת בָּשָׂר, וִיפֹת תֹּאַר; וַתִּרְעֶינָה, בָּאָחוּ.

18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fat-fleshed and well-favoured; and they fed in the reed-grass.

יט וְהִנֵּה שֶׁבַע-פָּרוֹת אֲחֵרוֹת, עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן, דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד, וְרַקּוֹת בָּשָׂר׃ לֹא-רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל-

19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill-favoured and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

אֶרֶץ מִצְרַיִם, לָרָעָב.

כ וַתֹּאכַלְנָה, הַפָּרוֹת, הָרַקוֹת, וְהָרָעוֹת–אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת, הַבְּרִיאוֹת.

20 And the lean and ill-favoured kine did eat up the first seven fat kine.

כא וַתָּבֹאנָה אֶל-קִרְבֶּנָה, וְלֹא נוֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קִרְבֶּנָה, וּמַרְאֵיהֶן רַע, כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה; וָאִיקָץ.

21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill-favoured as at the beginning. So I awoke.

כב וָאֵרֶא, בַּחֲלֹמִי; וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים, עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד–מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת.

22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.

כג וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים, צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים–צֹמְחוֹת, אַחֲרֵיהֶם.

23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.

כד וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת, אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת; וָאֹמַר, אֶל-הַחַרְטֻמִּים, וְאֵין מַגִּיד, לִי.

24 And the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it unto the magicians; but there was none that could declare it to me.'

כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה, חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא: אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה, הִגִּיד לְפַרְעֹה.

25 And Joseph said unto Pharaoh: 'The dream of Pharaoh is one; what God is about to do He hath declared unto Pharaoh.

כו שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת, שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה, וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת, שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה: חֲלוֹם, אֶחָד הוּא.

26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

כז וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן, שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה, וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת, שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים–יִהְיוּ, שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב.

27 And the seven lean and ill-favoured kine that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they shall be seven years of famine.

כח הוּא הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פַּרְעֹה: אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה, הֵרְאָה אֶת-פַּרְעֹה.

28 That is the thing which I spoke unto Pharaoh: what God is about to do He hath shown unto Pharaoh.

כט הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים, בָּאוֹת–שָׂבָע
גָּדוֹל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.

ל וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב, אַחֲרֵיהֶן,
וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשָּׂבָע, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם;
וְכִלָּה הָרָעָב, אֶת-הָאָרֶץ.

30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

לא וְלֹא-יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ, מִפְּנֵי
הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן: כִּי-כָבֵד הוּא,
מְאֹד.

31 and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous.

לב וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל-פַּרְעֹה,
פַּעֲמָיִם–כִּי-נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם
הָאֱלֹהִים, וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ.

32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

לג וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה, אִישׁ נָבוֹן
וְחָכָם; וִישִׁיתֵהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

לד יַעֲשֶׂה פַרְעֹה, וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל-
הָאָרֶץ; וְחִמֵּשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם,
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע.

34 Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty.

לה וְיִקְבְּצוּ, אֶת-כָּל-אֹכֶל הַשָּׁנִים
הַטֹּבוֹת, הַבָּאוֹת, הָאֵלֶּה; וְיִצְבְּרוּ-בָר
תַּחַת יַד-פַּרְעֹה, אֹכֶל בֶּעָרִים–וְשָׁמָרוּ.

35 And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

לו וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן, לָאָרֶץ,
לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב, אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם; וְלֹא-תִכָּרֵת הָאָרֶץ, בָּרָעָב.

36 And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.'

לז וַיִּיטַב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי פַרְעֹה, וּבְעֵינֵי,
כָּל-עֲבָדָיו.

37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

לח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-
עֲבָדָיו: הֲנִמְצָא כָזֶה–אִישׁ, אֲשֶׁר רוּחַ
אֱלֹהִים בּוֹ.

38 And Pharaoh said unto his servants: 'Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?'

לט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת, אֵין-נָבוֹן וְחָכָם, כָּמוֹךָ.

39 And Pharaoh said unto Joseph: 'Forasmuch as God hath shown thee all this, there is none so discreet and wise as thou.

מ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי, וְעַל-פִּיךָ יִשַּׁק כָּל-עַמִּי; רַק הַכִּסֵּא, אֶגְדַּל מִמֶּךָּ.

40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou.'

מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף: רְאֵה נְתַתִּי אֹתְךָ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

41 And Pharaoh said unto Joseph: 'see, I have set thee over all the land of Egypt.'

מב וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ, וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף; וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי-שֵׁשׁ, וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל-צַוָּארוֹ.

42 And Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck.

מג וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ, בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר-לוֹ, וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו, אַבְרֵךְ; וְנָתוֹן אֹתוֹ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him: 'Abrech'; and he set him over all the land of Egypt.

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אֲנִי פַרְעֹה; וּבִלְעָדֶיךָ, לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ–בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

44 And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'

מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף, צָפְנַת פַּעְנֵחַ, וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-אָסְנַת בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן, לְאִשָּׁה; וַיֵּצֵא יוֹסֵף, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-phera priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.–

מו וְיוֹסֵף, בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, בְּעָמְדוֹ, לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם; וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה, וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt.–And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ, בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע–לְקֻמָצִים.

47 And in the seven years of plenty the earth brought forth in heaps.

מח וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֹכֶל שֶׁבַע שָׁנִים, אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּתֵּן-אֹכֶל, בֶּעָרִים: אֹכֶל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ, נָתַן בְּתוֹכָהּ.

48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם, הַרְבֵּה מְאֹד--עַד כִּי-חָדַל לִסְפֹּר, כִּי-אֵין מִסְפָּר.

49 And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.

נ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים, בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב, אֲשֶׁר יָלְדָה-לּוֹ אָסְנַת, בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן.

50 And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath the daughter of Poti-phera priest of On bore unto him.

נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר, מְנַשֶּׁה: כִּי-נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲמָלִי, וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִי.

51 And Joseph called the name of the first-born Manasseh: 'for God hath made me forget all my toil, and all my father's house.'

נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי, קָרָא אֶפְרָיִם: כִּי-הִפְרַנִי אֱלֹהִים, בְּאֶרֶץ עָנְיִי.

52 And the name of the second called he Ephraim: 'for God hath made me fruitful in the land of my affliction.'

נג וַתִּכְלֶינָה, שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע, אֲשֶׁר הָיָה, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

נד וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב, לָבוֹא, כַּאֲשֶׁר, אָמַר יוֹסֵף; וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת, וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם.

54 And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

נה וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לַלָּחֶם; וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל-מִצְרַיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף, אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ.

55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians: 'Go unto Joseph; what he saith to you, do.'

נו וְהָרָעָב הָיָה, עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ; וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם, וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם, וַיֶּחֱזַק הָרָעָב, בְּאֶרֶץ

56 And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians;

מִצְרָיִם׃

and the famine was sore in the land of Egypt.

נז וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה, לִשְׁבֹּר אֶל-יוֹסֵף: כִּי-חָזַק הָרָעָב, בְּכָל-הָאָרֶץ.

57 And all countries came into Egypt to Joseph to buy corn; because the famine was sore in all the earth.

Chapter 42

א וַיַּרְא יַעֲקֹב, כִּי יֶשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו, לָמָּה תִּתְרָאוּ.

1 Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons: 'Why do ye look one upon another?'

ב וַיֹּאמֶר–הִנֵּה שָׁמַעְתִּי, כִּי יֶשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם; רְדוּ-שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם, וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת.

2 And he said: 'Behold, I have heard that there is corn in Egypt. Get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.'

ג וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף, עֲשָׂרָה, לִשְׁבֹּר בָּר, מִמִּצְרָיִם.

3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn from Egypt.

ד וְאֶת-בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף, לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו: כִּי אָמַר, פֶּן-יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן.

4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said: 'Lest peradventure harm befall him.'

ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים: כִּי-הָיָה הָרָעָב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

5 And the sons of Israel came to buy among those that came; for the famine was in the land of Caanan.

ו וְיוֹסֵף, הוּא הַשַּׁלִּיט עַל-הָאָרֶץ–הוּא הַמַּשְׁבִּיר, לְכָל-עַם הָאָרֶץ; וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף, וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה.

6 And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph's brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.

ז וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו, וַיַּכִּרֵם; וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם, וַיֹּאמְרוּ, מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר-אֹכֶל.

7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: 'Whence come ye?' And they said: 'From the land of Canaan to buy food.'

ח וַיַּכֵּר יוֹסֵף, אֶת-אֶחָיו; וְהֵם, לֹא הִכִּרֻהוּ.

8 And Joseph knew his brethren, but they knew him not.

ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף–אֵת הַחֲלֹמוֹת, אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם, לִרְאוֹת אֶת-עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם.

9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.'

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, לֹא אֲדֹנִי; וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ, לִשְׁבָּר-אֹכֶל.

10 And they said unto him: 'Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

יא כֻּלָּנוּ, בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נָחְנוּ; כֵּנִים אֲנַחְנוּ, לֹא-הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים.

11 We are all one man's sons; we are upright men, thy servants are no spies.'

יב וַיֹּאמֶר, אֲלֵהֶם: לֹא, כִּי-עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת.

12 And he said unto them: 'Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.'

יג וַיֹּאמְרוּ, שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד–בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת-אָבִינוּ הַיּוֹם, וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ.

13 And they said: 'We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.'

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יוֹסֵף: הוּא, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר–מְרַגְּלִים אַתֶּם.

14 And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies.

טו בְּזֹאת, תִּבָּחֲנוּ: חֵי פַרְעֹה אִם-תֵּצְאוּ מִזֶּה, כִּי אִם-בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה.

15 Hereby ye shall be proved, as Pharaoh liveth, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

טז שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד, וְיִקַּח אֶת-אֲחִיכֶם, וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ, וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם; וְאִם-לֹא–חֵי פַרְעֹה, כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם.

16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else, as Pharaoh liveth, surely ye are spies.'

יז וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל-מִשְׁמָר, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

17 And he put them all together into ward three days.

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ; אֶת-הָאֱלֹהִים, אֲנִי יָרֵא.

18 And Joseph said unto them the third day. ‘This do, and live; for I fear God:

יט אִם-כֵּנִים אַתֶּם—אֲחִיכֶם אֶחָד, יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם; וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ, שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם.

19 if ye be upright men, let one of your brethren be bound in your prison-house; but go ye, carry corn for the famine of your houses;

כ וְאֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי, וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ; וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.

20 and bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die.’ And they did so.

כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ, אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלֵינוּ, וְלֹא שָׁמָעְנוּ; עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ, הַצָּרָה הַזֹּאת.

21 And they said one to another: ‘We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.’

כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר, הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אַל-תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד—וְלֹא שְׁמַעְתֶּם; וְגַם-דָּמוֹ, הִנֵּה נִדְרָשׁ.

22 And Reuben answered them, saying: ‘spoke I not unto you, saying: Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore also, behold, his blood is required.’

כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ, כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף: כִּי הַמֵּלִיץ, בֵּינֹתָם.

23 And they knew not that Joseph understood them; for the interpreter was between them.

כד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם, וַיֵּבְךְּ; וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם, וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת-שִׁמְעוֹן, וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם.

24 And he turned himself about from them, and wept; and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.

כה וַיְצַו יוֹסֵף, וַיְמַלְאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם בָּר, וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל-שַׂקּוֹ, וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ; וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן.

25 Then Joseph commanded to fill their vessels with corn, and to restore every man’s money into his sack, and to give them provision for the way; and thus was it done unto them.

כו וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם, עַל-חֲמֹרֵיהֶם; וַיֵּלְכוּ, מִשָּׁם.

26 And they laded their asses with their corn, and departed thence.

כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת-שַׂקּוֹ, לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ–בַּמָּלוֹן; וַיַּרְא, אֶת-כַּסְפּוֹ, וְהִנֵּה-הוּא, בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ.

27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodging-place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack.

כח וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי, וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי; וַיֵּצֵא לִבָּם, וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר, מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים, לָנוּ.

28 And he said unto his brethren: 'My money is restored; and, lo, it is even in my sack.' And their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying: 'What is this that God hath done unto us?'

כט וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, אַרְצָה כְּנָעַן; וַיַּגִּידוּ לוֹ, אֵת כָּל-הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר.

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying:

ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ, אִתָּנוּ–קָשׁוֹת; וַיִּתֵּן אֹתָנוּ, כִּמְרַגְּלִים אֵת-הָאָרֶץ.

30 'The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.

לא וַנֹּאמֶר אֵלָיו, כֵּנִים אֲנָחְנוּ: לֹא הָיִינוּ, מְרַגְּלִים.

31 And we said unto him: We are upright men; we are no spies.

לב שְׁנֵים-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים, בְּנֵי אָבִינוּ; הָאֶחָד אֵינֶנּוּ, וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

32 We are twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ, הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ, בְּזֹאת אֵדַע, כִּי כֵנִים אַתֶּם: אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי, וְאֶת-רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ.

33 And the man, the lord of the land, said unto us: Hereby shall I know that ye are upright men: leave one of your brethren with me, and take corn for the famine of your houses, and go your way.

לד וְהָבִיאוּ אֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטֹן, אֵלַי, וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם, כִּי כֵנִים אַתֶּם; אֶת-אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם, וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ.

34 And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are upright men; so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.'

לה וַיְהִי, הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם,
וְהִנֵּה-אִישׁ צְרוֹר-כַּסְפּוֹ, בְּשַׂקּוֹ ; וַיִּרְאוּ
אֶת-צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם, הֵמָּה וַאֲבִיהֶם—
וַיִּירָאוּ.

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack; and when they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, אֹתִי
שְׁכַלְתֶּם : יוֹסֵף אֵינֶנּוּ, וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ,
וְאֶת-בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ, עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה.

36 And Jacob their father said unto them: 'Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away; upon me are all these things come.'

לז וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן, אֶל-אָבִיו לֵאמֹר,
אֶת-שְׁנֵי בָנַי תָּמִית, אִם-לֹא אֲבִיאֶנּוּ
אֵלֶיךָ ; תְּנָה אֹתוֹ עַל-יָדִי, וַאֲנִי
אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ.

37 And Reuben spoke unto his father, saying: 'Thou shalt slay my two sons, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee.'

לח וַיֹּאמֶר, לֹא-יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם : כִּי-
אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר, וּקְרָאָהוּ
אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ,
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן, שְׁאוֹלָה.

38 And he said: 'My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left; if harm befall him by the way in which ye go, then will ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Chapter 43

א וְהָרָעָב, כָּבֵד בָּאָרֶץ.

1 And the famine was sore in the land.

ב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר,
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ, מִמִּצְרָיִם ; וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם, שֻׁבוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מְעַט-
אֹכֶל.

2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, that their father said unto them: 'Go again, buy us a little food.'

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה, לֵאמֹר : הָעֵד
הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תִרְאוּ פָנַי,
בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם.

3 And Judah spoke unto him, saying: 'The man did earnestly forewarn us, saying: Ye shall not see my face, except your brother be with you.

ד אִם-יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת-אָחִינוּ, אִתָּנוּ—
נֵרְדָה, וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל.

4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food;

ה וְאִם-אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ, לֹא נֵרֵד: כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ, לֹא-תִרְאוּ פָנַי, בִּלְתִּי, אֲחִיכֶם אִתְּכֶם.

5 but if thou wilt not send him, we will not go down, for the man said unto us: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'

ו וַיֹּאמֶר, יִשְׂרָאֵל, לָמָּה הֲרֵעֹתֶם, לִי–לְהַגִּיד לָאִישׁ, הַעוֹד לָכֶם אָח.

6 And Israel said: 'Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?'

ז וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר, הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח, וַנַּגֶּד-לוֹ, עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; הֲיָדוֹעַ נֵדַע–כִּי יֹאמַר, הוֹרִידוּ אֶת-אֲחִיכֶם.

7 And they said: 'The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying: Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words; could we in any wise know that he would say: Bring your brother down?'

ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו, שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי–וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה; וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת, גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַּם-טַפֵּנוּ.

8 And Judah said unto Israel his father: 'send the lad with me, and we will arise and go, that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

ט אָנֹכִי, אֶעֶרְבֶּנּוּ–מִיָּדִי, תְּבַקְשֶׁנּוּ: אִם-לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ, וְחָטָאתִי לְךָ כָּל-הַיָּמִים.

9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him; if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever.

י כִּי, לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ–כִּי-עַתָּה שַׁבְנוּ, זֶה פַּעֲמָיִם.

10 For except we had lingered, surely we had now returned a second time.'

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם, אִם-כֵּן אֲפוֹא זֹאת עֲשׂוּ–קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם, וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה: מְעַט צֳרִי, וּמְעַט דְּבַשׁ, נְכֹאת וָלֹט, בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים.

11 And their father Israel said unto them: 'If it be so now, do this: take of the choice fruits of the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spicery and ladanum, nuts, and almonds;

יב וְכֶסֶף מִשְׁנֶה, קְחוּ בְיֶדְכֶם; וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם, תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם–אוּלַי מִשְׁגֶּה, הוּא.

12 and take double money in your hand; and the money that was returned in the mouth of your sacks carry back in your hand; peradventure it was an oversight;

יג וְאֶת-אֲחִיכֶם, קָחוּ; וְקוּמוּ, שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ.

13 take also your brother, and arise, go again unto the man;

יד וְאֵל שַׁדַּי, יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ, וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת-אֲחִיכֶם אַחֵר, וְאֶת-בִּנְיָמִין; וַאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי.

14 and God Almighty give you mercy before the man, that he may release unto you your other brother and Benjamin. And as for me, if I be bereaved of my children, I am bereaved.'

טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת, וּמִשְׁנֶה-כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת-בִּנְיָמִן; וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם, וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף.

15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

טז וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם, אֶת-בִּנְיָמִין, וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, הָבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה; וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן, כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם.

16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house: 'Bring the men into the house, and kill the beasts, and prepare the meat; for the men shall dine with me at noon.'

יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ, כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף; וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָה יוֹסֵף.

17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

יח וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף, וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה, אֲנַחְנוּ מוּבָאִים--לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ, וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ.

18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said: 'Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.'

יט וַיִּגְּשׁוּ, אֶל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר, עַל-בֵּית יוֹסֵף; וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, פֶּתַח הַבָּיִת.

19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they spoke unto him at the door of the house,

כ וַיֹּאמְרוּ, בִּי אֲדֹנִי; יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה, לִשְׁבָּר-אֹכֶל.

20 and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food.

כא וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמָּלוֹן, וַנִּפְתְּחָה אֶת-אַמְתְּחֹתֵינוּ, וְהִנֵּה כֶסֶף-

21 And it came to pass, when we came to the lodging-place, that we opened our

אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ, כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ ; וַנָּשֶׁב אֹתוֹ, בְּיָדֵנוּ.

sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand.

כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ, לִשְׁבָּר-אֹכֶל ; לֹא יָדַעְנוּ, מִי-שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ.

22 And other money have we brought down in our hand to buy food. We know not who put our money in our sacks.'

כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל-תִּירָאוּ, אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם–כַּסְפְּכֶם, בָּא אֵלָי ; וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם, אֶת-שִׁמְעוֹן.

23 And he said: 'Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks; I had your money.' And he brought Simeon out unto them.

כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בֵּיתָה יוֹסֵף ; וַיִּתֵּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם, וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם.

24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

כה וַיָּכִינוּ, אֶת-הַמִּנְחָה, עַד-בּוֹא יוֹסֵף, בַּצָּהֳרָיִם ׃ כִּי שָׁמְעוּ, כִּי-שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם.

25 And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there.

כו וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה, וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבָּיְתָה ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, אָרְצָה.

26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down to him to the earth.

כז וַיִּשְׁאַל לָהֶם, לְשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן, אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם–הַעוֹדֶנּוּ, חָי.

27 And he asked them of their welfare, and said: 'Is your father well, the old man of whom ye spoke? Is he yet alive?'

כח וַיֹּאמְרוּ, שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ–עוֹדֶנּוּ חָי ; וַיִּקְּדוּ, וישתחו (וַיִּשְׁתַּחֲווּ).

28 And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance.

כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן-אִמּוֹ, וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן, אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי ; וַיֹּאמַר, אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי.

29 And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said: 'Is this your youngest brother of whom ye spoke unto me?' And he said: 'God be gracious unto thee, my son.'

ל וַיְמַהֵר יוֹסֵף, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אָחִיו, וַיְבַקֵּשׁ, לִבְכּוֹת; וַיָּבֹא הַחַדְרָה, וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה.

30 And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

לא וַיִּרְחַץ פָּנָיו, וַיֵּצֵא; וַיִּתְאַפַּק—וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ לָחֶם.

31 And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: 'set on bread.'

לב וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ, וְלָהֶם לְבַדָּם; וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ, לְבַדָּם—כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת-הָעִבְרִים לֶחֶם, כִּי-תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם.

32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, that did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

לג וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו—הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ, וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ; וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ.

33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another.

לד וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו, אֲלֵהֶם, וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם, חָמֵשׁ יָדוֹת; וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ, עִמּוֹ.

34 And portions were taken unto them from before him; but Benjamin's portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Chapter 44

א וַיְצַו אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, לֵאמֹר, מַלֵּא אֶת-אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל, כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת; וְשִׂים כֶּסֶף-אִישׁ, בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ.

1 And he commanded the steward of his house, saying: 'Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

ב וְאֶת-גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף, תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן, וְאֵת, כֶּסֶף שִׁבְרוֹ; וַיַּעַשׂ, כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר.

2 And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

ג הַבֹּקֶר, אוֹר; וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ, הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם.

3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

ד הֵם יָצְאוּ אֶת-הָעִיר, לֹא הִרְחִיקוּ, וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים; וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה.

4 And when they were gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said unto his steward: 'Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them: Wherefore have ye rewarded evil for good?

ה הֲלוֹא זֶה, אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ, וְהוּא, נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ; הֲרֵעֹתֶם, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם.

5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby he indeed divineth? ye have done evil in so doing.'

ו וַיַּשֵּׂג; וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

6 And he overtook them, and he spoke unto them these words.

ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו–לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה; חָלִילָה, לַעֲבָדֶיךָ, מֵעֲשׂוֹת, כַּדָּבָר הַזֶּה.

7 And they said unto him: 'Wherefore speaketh my lord such words as these? Far be it from thy servants that they should do such a thing.

ח הֵן כֶּסֶף, אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ–הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ, מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; וְאֵיךְ, נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ, כֶּסֶף, אוֹ זָהָב.

8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought back unto thee out of the land of Canaan; how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

ט אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ, וָמֵת; וְגַם-אֲנַחְנוּ, נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים.

9 With whomsoever of thy servants it be found, let him die, and we also will be my lord's bondmen.'

י וַיֹּאמֶר, גַּם-עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן-הוּא: אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה-לִּי עָבֶד, וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם.

10 And he said: 'Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my bondman; and ye shall be blameless.'

יא וַיְמַהֲרוּ, וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת-אַמְתַּחְתּוֹ–אָרְצָה; וַיִּפְתְּחוּ, אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ.

11 Then they hastened, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

יב וַיְחַפֵּשׂ–בַּגָּדוֹל הֵחֵל, וּבַקָּטֹן כִּלָּה; וַיִּמָּצֵא, הַגָּבִיעַ, בְּאַמְתַּחַת, בִּנְיָמִן.

12 And he searched, beginning at the eldest, and leaving off at the youngest; and the goblet was found in Benjamin's sack.

יג וַיִּקְרְעוּ, שִׂמְלֹתָם; וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל-חֲמֹרוֹ, וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה.

13 And they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף, וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם; וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, אָרְצָה.

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground.

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף, מָה-הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם; הֲלוֹא יְדַעְתֶּם, כִּי-נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי.

15 And Joseph said unto them: 'What deed is this that ye have done? know ye not that such a man as I will indeed divine?'

טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, מַה-נֹּאמַר לַאדֹנִי, מַה-נְּדַבֵּר, וּמַה-נִּצְטַדָּק; הָאֱלֹהִים, מָצָא אֶת-עֲוֹן עֲבָדֶיךָ--הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי, גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ.

16 And Judah said: 'What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found.'

יז וַיֹּאמֶר--חָלִילָה לִּי, מֵעֲשׂוֹת זֹאת; הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ, הוּא יִהְיֶה-לִּי עָבֶד, וְאַתֶּם, עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם. {ס}

17 And he said: 'Far be it from me that I should do so; the man in whose hand the goblet is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.' **{S}**

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי, יְדַבֶּר-נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי, וְאַל-יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ: כִּי כָמוֹךָ, כְּפַרְעֹה.

18 Then Judah came near unto him, and said: 'Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh.

יט אֲדֹנִי שָׁאַל, אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר: הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב, אוֹ-אָח.

19 My lord asked his servants, saying: Have ye a father, or a brother?

כ וַנֹּאמֶר, אֶל-אֲדֹנִי, יֶשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן, וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן; וְאָחִיו מֵת, וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ.

20 And we said unto my lord: We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

כא וַתֹּאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, הוֹרִדֵהוּ, אֵלָי; וְאָשִׂימָה עֵינִי, עָלָיו.

21 And thou saidst unto thy servants: Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

כב וַנֹּאמֶר, אֶל-אֲדֹנִי, לֹא-יוּכַל הַנַּעַר, לַעֲזֹב אֶת-אָבִיו: וְעָזַב אֶת-אָבִיו, וָמֵת.

22 And we said unto my lord: The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die.

כג וַתֹּאמֶר, אֶל-עֲבָדֶיךָ, אִם-לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן, אִתְּכֶם--לֹא תֹסִפוּן, לִרְאוֹת פָּנָי.

23 And thou saidst unto thy servants: Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ, אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי; וַנַּגֶּד-לוֹ--אֵת, דִּבְרֵי אֲדֹנִי.

24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

כה וַיֹּאמֶר, אָבִינוּ: שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ-לָנוּ מְעַט-אֹכֶל.

25 And our father said: Go again, buy us a little food.

כו וַנֹּאמֶר, לֹא נוּכַל לָרֶדֶת: אִם-יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ, וְיָרַדְנוּ--כִּי-לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ, וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ.

26 And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

כז וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי, אֵלֵינוּ: אַתֶּם יְדַעְתֶּם, כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי.

27 And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons;

כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד, מֵאִתִּי, וָאֹמַר, אַךְ טָרֹף טֹרָף; וְלֹא רְאִיתִיו, עַד-הֵנָּה.

28 and the one went out from me, and I said: Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since;

כט וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעִם פָּנַי, וְקָרָהוּ אָסוֹן--וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שֵׂיבָתִי בְּרָעָה, שְׁאֹלָה.

29 and if ye take this one also from me, and harm befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

ל וְעַתָּה, כְּבֹאִי אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי, וְהַנַּעַר, אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ; וְנַפְשׁוֹ, קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ.

30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;

לא וְהָיָה, כִּרְאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנַּעַר--וָמֵת; וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ, בְּיָגוֹן--שְׁאֹלָה.

31 it will come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die; and thy servants will bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the

grave.

לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-הַנַּעַר, מֵעִם אָבִי לֵאמֹר: אִם-לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ, וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים.

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying: If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever.

לג וְעַתָּה, יֵשֶׁב-נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר—עֶבֶד, לַאדֹנִי; וְהַנַּעַר, יַעַל עִם-אֶחָיו.

33 Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

לד כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי, וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי: פֶּן אֶרְאֶה בָרָע, אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת-אָבִי.

34 For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'

Chapter 45

א וְלֹא-יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק, לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו, וַיִּקְרָא, הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָי; וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ, בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו.

1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried: 'Cause every man to go out from me.' And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

ב וַיִּתֵּן אֶת-קֹלוֹ, בִּבְכִי; וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם, וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה.

2 And he wept aloud; and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.

ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף, הַעוֹד אָבִי חָי; וְלֹא-יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ, כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו.

3 And Joseph said unto his brethren: 'I am Joseph; doth my father yet live?' And his brethren could not answer him; for they were affrighted at his presence.

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו גְּשׁוּ-נָא אֵלַי, וַיִּגָּשׁוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם, אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתִי, מִצְרָיְמָה.

4 And Joseph said unto his brethren: 'Come near to me, I pray you.' And they came near. And he said: 'I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

ה וְעַתָּה אַל-תֵּעָצְבוּ, וְאַל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם, כִּי-מְכַרְתֶּם אֹתִי, הֵנָּה: כִּי

5 And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for God did send me before you to preserve life.

לְמִחְיָה, שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם.

ו כִּי-זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ; וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים, אֲשֶׁר אֵין-חָרִישׁ וְקָצִיר.

6 For these two years hath the famine been in the land; and there are yet five years, in which there shall be neither plowing nor harvest.

ז וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם, לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ, וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם, לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה.

7 And God sent me before you to give you a remnant on the earth, and to save you alive for a great deliverance.

ח וְעַתָּה, לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה, כִּי, הָאֱלֹהִים; וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה, וּלְאָדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ, וּמֹשֵׁל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 So now it was not you that sent me hither, but God; and He hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.

ט מַהֲרוּ, וַעֲלוּ אֶל-אָבִי, וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף, שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם; רְדָה אֵלַי, אַל-תַּעֲמֹד.

9 Hasten ye, and go up to my father, and say unto him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not.

י וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן, וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי—אַתָּה, וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ; וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ.

10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast;

יא וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם, כִּי-עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב: פֶּן-תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ.

11 and there will I sustain thee; for there are yet five years of famine; lest thou come to poverty, thou, and thy household, and all that thou hast.

יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת, וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין: כִּי-פִי, הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם.

12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

יג וְהַגַּדְתֶּם לְאָבִי, אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם, וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר רְאִיתֶם; וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי, הֵנָּה.

13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither.'

יד וַיִּפֹּל עַל-צַוְּארֵי בִנְיָמִן-אָחִיו, וַיֵּבְךְּ ; וּבִנְיָמִן—בָּכָה, עַל-צַוָּארָיו.

14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

טו וַיְנַשֵּׁק לְכָל-אֶחָיו, וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם ; וְאַחֲרֵי כֵן, דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ.

15 And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.

טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע, בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר, בָּאוּ, אֲחֵי יוֹסֵף ; וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה, וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו.

16 And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.

יז וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אֱמֹר אֶל-אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ : טַעֲנוּ, אֶת-בְּעִירְכֶם, וּלְכוּ-בֹאוּ, אַרְצָה כְּנָעַן.

17 And Pharaoh said unto Joseph: 'say unto thy brethren: This do ye: lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

יח וּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בָּתֵּיכֶם, וּבֹאוּ אֵלָי ; וְאֶתְּנָה לָכֶם, אֶת-טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאִכְלוּ, אֶת-חֵלֶב הָאָרֶץ.

18 and take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

יט וְאַתָּה צֻוֵּיתָה, זֹאת עֲשׂוּ : קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת, לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם, וּנְשָׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם, וּבָאתֶם.

19 Now thou art commanded, this do ye: take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

כ וְעֵינְכֶם, אַל-תָּח�s עַל-כְּלֵיכֶם : כִּי-טוּב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לָכֶם הוּא.

20 Also regard not your stuff; for the good things of all the land of Egypt are yours.'

כא וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פַרְעֹה ; וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה, לַדָּרֶךְ.

21 And the sons of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

כב לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ, חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת ; וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת.

22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver, and five changes of raiment.

כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת, עֲשָׂרָה חֲמֹרִים, נֹשְׂאִים, מִטּוּב מִצְרָיִם ;

23 And to his father he sent in like manner ten asses laden with the good things of

וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן, לְאָבִיו—לַדָּרֶךְ.

Egypt, and ten she-asses laden with corn and bread and victual for his father by the way.

כד וַיְשַׁלַּח אֶת-אֶחָיו, וַיֵּלֵכוּ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַל-תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ.

24 So he sent his brethren away, and they departed; and he said unto them: 'see that ye fall not out by the way.'

כה וַיַּעֲלוּ, מִמִּצְרַיִם; וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן, אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם.

25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father.

כו וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר, עוֹד יוֹסֵף חַי, וְכִי-הוּא מֹשֵׁל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וַיָּפָג לִבּוֹ, כִּי לֹא-הֶאֱמִין לָהֶם.

26 And they told him, saying: 'Joseph is yet alive, and he is ruler over all the land of Egypt.' And his heart fainted, for he believed them not.

כז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם, וַיַּרְא אֶת-הָעֲגָלוֹת, אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ; וַתְּחִי, רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם.

27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.

כח וַיֹּאמֶר, יִשְׂרָאֵל, רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנִי, חָי; אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ, בְּטֶרֶם אָמוּת.

28 And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

Chapter 46

א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע; וַיִּזְבַּח זְבָחִים, לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק.

1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב; וַיֹּאמֶר, הִנֵּנִי.

2 And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said: 'Jacob, Jacob.' And he said: 'Here am I.'

ג וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ; אַל-תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה, כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם.

3 And He said: 'I am God, the God of thy father; fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation.

ד אָנֹכִי, אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה, וְאָנֹכִי, אַעַלְךָ גַם-עָלֹה; וְיוֹסֵף, יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ.

4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again; and Joseph shall put his hand upon thine eyes.'

ה וַיָּקָם יַעֲקֹב, מִבְּאֵר שָׁבַע; וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם, בָּעֲגָלוֹת, אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ.

5 And Jacob rose up from Beer-sheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

ו וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, וְאֶת-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ, מִצְרַיְמָה: יַעֲקֹב, וְכָל-זַרְעוֹ אִתּוֹ.

6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him;

ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו, אִתּוֹ, בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו, וְכָל-זַרְעוֹ–הֵבִיא אִתּוֹ, מִצְרַיְמָה. {ס}

7 his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt. **{S}**

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה, יַעֲקֹב וּבָנָיו: בְּכֹר יַעֲקֹב, רְאוּבֵן.

8 And these are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's first-born.

ט וּבְנֵי, רְאוּבֵן–חֲנוֹךְ וּפַלּוּא, וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי.

9 And the sons of Reuben: Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi.

י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד–וְיָכִין וְצֹחַר; וְשָׁאוּל, בֶּן-הַכְּנַעֲנִית.

10 And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

יא וּבְנֵי, לֵוִי–גֵּרְשׁוֹן, קְהָת וּמְרָרִי.

11 And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

יב וּבְנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה–וָפֶרֶץ וָזָרַח; וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וַיִּהְיוּ בְנֵי-פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל.

12 And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

יג וּבְנֵי, יִשָּׂשכָר–תּוֹלָע וּפֻוָּה, וְיוֹב וְשִׁמְרֹן.

13 And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron.

יד וּבְנֵי, זְבֻלוּן–סֶרֶד וְאֵלוֹן, וְיַחְלְאֵל.

14 And the sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.

טו אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם, וְאֵת, דִּינָה בִתּוֹ: כָּל-נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו, שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ.

15 These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

טז וּבְנֵי גָד, צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן, עֵרִי וַאֲרוֹדִי, וְאַרְאֵלִי.

16 And the sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

יז וּבְנֵי אָשֵׁר, יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה–וְשֶׂרַח אֲחֹתָם; וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל.

17 And the sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister; and the sons of Beriah: Heber, and Malchiel.

יח אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ.

18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore unto Jacob, even sixteen souls.

יט בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן.

19 The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin.

כ וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יָלְדָה-לּוֹ אָסְנַת, בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן–אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-אֶפְרָיִם.

20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-phera priest of On bore unto him.

כא וּבְנֵי בִנְיָמִן, בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל, גֵּרָא וְנַעֲמָן, אֵחִי וָרֹאשׁ; מֻפִּים וְחֻפִּים, וָאָרְדּ.

21 And the sons of Benjamin: Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

כב אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל, אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב–כָּל-נֶפֶשׁ, אַרְבָּעָה עָשָׂר.

22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob; all the souls were fourteen.

כג וּבְנֵי-דָן, חֻשִׁים.

23 And the sons of Dan: Hushim.

כד וּבְנֵי, נַפְתָּלִי–יַחְצְאֵל וְגוּנִי, וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם.

24 And the sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה, אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן

25 These are the sons of Bilhah, whom

לְרָחֵל בִּתּוֹ ; וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב, כָּל-נֶפֶשׁ שִׁבְעָה.

Laban gave unto Rachel his daughter, and these she bore unto Jacob; all the souls were seven.

כו כָּל-הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה, יֹצְאֵי יְרֵכוֹ, מִלְּבַד, נְשֵׁי בְנֵי-יַעֲקֹב– כָּל-נֶפֶשׁ, שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ.

26 All the souls belonging to Jacob that came into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six.

כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֻלַּד-לוֹ בְּמִצְרַיִם, נֶפֶשׁ שְׁנָיִם : כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה, שִׁבְעִים. {ס}

27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were threescore and ten. **{S}**

כח וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו, אֶל-יוֹסֵף, לְהוֹרֹת לְפָנָיו, גֹּשְׁנָה ; וַיָּבֹאוּ, אַרְצָה גֹּשֶׁן.

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to show the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

כט וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ, וַיַּעַל לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה ; וַיֵּרָא אֵלָיו, וַיִּפֹּל עַל-צַוָּארָיו, וַיֵּבְךְּ עַל-צַוָּארָיו, עוֹד.

29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.

ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, אָמוּתָה הַפָּעַם, אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת-פָּנֶיךָ, כִּי עוֹדְךָ חָי.

30 And Israel said unto Joseph: 'Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive.'

לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו, אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה ; וְאֹמְרָה אֵלָיו, אַחַי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי.

31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house: 'I will go up, and tell Pharaoh, and will say unto him: My brethren, and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me;

לב וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן, כִּי-אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ ; וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, הֵבִיאוּ.

32 and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

לג וְהָיָה, כִּי-יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה ; וְאָמַר, מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם.

33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say: What is your occupation?

לד וַאֲמַרְתֶּם, אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה--גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבֹתֵינוּ: בַּעֲבוּר, תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם, כָּל-רֹעֵה צֹאן.

34 that ye shall say: Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers; that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.'

Chapter 47

א וַיָּבֹא יוֹסֵף, וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה, וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; וְהִנָּם, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

1 Then Joseph went in and told Pharaoh, and said: 'My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.'

ב וּמִקְצֵה אֶחָיו, לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים; וַיַּצִּגֵם, לִפְנֵי פַּרְעֹה.

2 And from among his brethren he took five men, and presented them unto Pharaoh.

ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אֶחָיו, מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם; וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ--גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבוֹתֵינוּ.

3 And Pharaoh said unto his brethren: 'What is your occupation?' And they said unto Pharaoh: 'Thy servants are shepherds, both we, and our fathers.'

ד וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ, כִּי-אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי-כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וְעַתָּה יֵשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

4 And they said unto Pharaoh: 'To sojourn in the land are we come; for there is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan. Now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.'

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ וְאַחֶיךָ, בָּאוּ אֵלֶיךָ.

5 And Pharaoh spoke unto Joseph, saying: 'Thy father and thy brethren are come unto thee;

ו אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְפָנֶיךָ הִוא--בְּמֵיטַב הָאָרֶץ, הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אַחֶיךָ: יֵשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן--וְאִם-יָדַעְתָּ וְיֶשׁ-בָּם אַנְשֵׁי-חַיִל, וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל-אֲשֶׁר-לִי.

6 the land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell. And if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle.'

ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו,
וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה; וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב,
אֶת-פַּרְעֹה.

7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.

ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יַעֲקֹב: כַּמָּה,
יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ.

8 And Pharaoh said unto Jacob: 'How many are the days of the years of thy life?'

ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-פַּרְעֹה, יְמֵי שְׁנֵי
מְגוּרַי, שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: מְעַט
וְרָעִים, הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי, וְלֹא הִשִּׂיגוּ
אֶת-יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי, בִּימֵי
מְגוּרֵיהֶם.

9 And Jacob said unto Pharaoh: 'The days of the years of my sojournings are a hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojournings.'

י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב, אֶת-פַּרְעֹה; וַיֵּצֵא,
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה.

10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.

יא וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף, אֶת-אָבִיו וְאֶת-
אֶחָיו, וַיִּתֶּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
רַעְמְסֵס--כַּאֲשֶׁר, צִוָּה פַּרְעֹה.

11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-
אֶחָיו, וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיו--לֶחֶם, לְפִי
הַטָּף.

12 And Joseph sustained his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to the want of their little ones.

יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ, כִּי-כָבֵד
הָרָעָב מְאֹד; וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם,
וְאֶרֶץ כְּנַעַן, מִפְּנֵי, הָרָעָב.

13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine.

יד וַיְלַקֵּט יוֹסֵף, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן,
בַּשֶּׁבֶר, אֲשֶׁר-הֵם שֹׁבְרִים; וַיָּבֵא יוֹסֵף
אֶת-הַכֶּסֶף, בֵּיתָה פַּרְעֹה.

14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

טו וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרַיִם אֶל-

15 And when the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of

יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה-לָּנוּ לֶחֶם, וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ: כִּי אָפֵס, כָּסֶף.

Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said: 'Give us bread; for why should we die in thy presence? for our money faileth.'

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם, וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם--אִם-אָפֵס, כָּסֶף.

16 And Joseph said: 'Give your cattle, and I will give you [bread] for your cattle, if money fail.'

יז וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, אֶל-יוֹסֵף, וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר, וּבַחֲמֹרִים; וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל-מִקְנֵהֶם, בַּשָּׁנָה הַהִוא.

17 And they brought their cattle unto Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the asses; and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

יח וַתִּתֹּם, הַשָּׁנָה הַהִוא, וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי, כִּי אִם-תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדֹנִי: לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי, בִּלְתִּי אִם-גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ.

18 And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him: 'We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.

יט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ, גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ--קְנֵה-אֹתָנוּ וְאֶת-אַדְמָתֵנוּ, בַּלָּחֶם; וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ, עֲבָדִים לְפַרְעֹה, וְתֶן-זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת, וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם.

19 Wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be bondmen unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate.'

כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אַדְמַת מִצְרַיִם, לְפַרְעֹה, כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ, כִּי-חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב; וַתְּהִי הָאָרֶץ, לְפַרְעֹה.

20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them; and the land became Pharaoh's.

כא וְאֶת-הָעָם--הֶעֱבִיר אֹתוֹ, לֶעָרִים: מִקְצֵה גְבוּל-מִצְרַיִם, וְעַד-קָצֵהוּ.

21 And as for the people, he removed them city by city, from one end of the border of Egypt even to the other end thereof.

כב רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים, לֹא

22 Only the land of the priests bought he

קָנָה׃ כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה, וְאָכְלוּ אֶת-חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה–עַל-כֵּן, לֹא מָכְרוּ אֶת-אַדְמָתָם.

not, for the priests had a portion from Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them; wherefore they sold not their land.

כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם, הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה; הֵא-לָכֶם זֶרַע, וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה.

23 Then Joseph said unto the people: 'Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh. Lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

כד וְהָיָה, בַּתְּבוּאֹת, וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית, לְפַרְעֹה; וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם, וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם–וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם.

24 And it shall come to pass at the ingatherings, that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.'

כה וַיֹּאמְרוּ, הֶחֱיִתָנוּ; נִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי, וְהָיינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה.

25 And they said: 'Thou hast saved our lives. Let us find favour in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's bondmen.'

כו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אַדְמַת מִצְרַיִם, לְפַרְעֹה–לַחֹמֶשׁ׃ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים, לְבַדָּם–לֹא הָיְתָה, לְפַרְעֹה.

26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone became not Pharaoh's.

כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן; וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ, וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד.

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got them possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה; וַיְהִי יְמֵי-יַעֲקֹב, שְׁנֵי חַיָּיו–שֶׁבַע שָׁנִים, וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה.

28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; so the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty and seven years.

כט וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל, לָמוּת, וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, שִׂים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי; וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת, אַל-

29 And the time drew near that Israel must die; and he called his son Joseph, and said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with

נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם.

me; bury me not, I pray thee, in Egypt.

ל וְשָׁכַבְתִּי, עִם-אֲבֹתַי, וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם, וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם; וַיֹּאמַר, אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ.

30 But when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place.' And he said: 'I will do as thou hast said.'

לא וַיֹּאמֶר, הִשָּׁבְעָה לִי–וַיִּשָּׁבַע, לוֹ; וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל, עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה. {פ}

31 And he said: 'swear unto me.' And he swore unto him. And Israel bowed down upon the bed's head. **{P}**

Chapter 48

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף, הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה; וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו, עִמּוֹ–אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-אֶפְרָיִם.

1 And it came to pass after these things, that one said to Joseph: 'Behold, thy father is sick.' And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

ב וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב–וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ; וַיִּתְחַזֵּק, יִשְׂרָאֵל, וַיֵּשֶׁב, עַל-הַמִּטָּה.

2 And one told Jacob, and said: 'Behold, thy son Joseph cometh unto thee.' And Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף, אֵל שַׁדַּי נִרְאָה-אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיְבָרֶךְ, אֹתִי.

3 And Jacob said unto Joseph: 'God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ, וּנְתַתִּיךָ, לִקְהַל עַמִּים; וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ–אֲחֻזַּת עוֹלָם.

4 and said unto me: Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

ה וְעַתָּה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד-בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה–לִי-הֵם: אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה–כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן, יִהְיוּ-לִי.

5 And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, shall be mine.

ו וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר-הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם,
לְךָ יִהְיוּ; עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ,
בְּנַחֲלָתָם.

6 And thy issue, that thou begettest after them, shall be thine; they shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

ז וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן, מֵתָה עָלַי רָחֵל
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ, בְּעוֹד כִּבְרַת-אֶרֶץ,
לָבֹא אֶפְרָתָה; וָאֶקְבְּרֶהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ
אֶפְרָת, הִוא בֵּית לָחֶם.

7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died unto me in the land of Canaan in the way, when there was still some way to come unto Ephrath; and I buried her there in the way to Ephrath–the same is Beth-lehem.'

ח וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל, אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף;
וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּה.

8 And Israel beheld Joseph's sons, and said: 'Who are these?'

ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף, אֶל-אָבִיו, בָּנַי הֵם,
אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בָּזֶה; וַיֹּאמַר,
קָחֶם-נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם.

9 And Joseph said unto his father: 'They are my sons, whom God hath given me here.' And he said: 'Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.'

י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן, לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת; וַיַּגֶּשׁ אֹתָם אֵלָיו, וַיִּשַּׁק לָהֶם
וַיְחַבֵּק לָהֶם.

10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, רְאֹה
פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי; וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי
אֱלֹהִים, גַּם אֶת-זַרְעֶךָ.

11 And Israel said unto Joseph: 'I had not thought to see thy face; and, lo, God hath let me see thy seed also.'

יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם, מֵעִם בִּרְכָּיו;
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו, אָרְצָה.

12 And Joseph brought them out from between his knees; and he fell down on his face to the earth.

יג וַיִּקַּח יוֹסֵף, אֶת-שְׁנֵיהֶם–אֶת-
אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל,
וְאֶת-מְנַשֶּׁה בִּשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל;
וַיַּגֶּשׁ, אֵלָיו.

13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת
עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם, וְהוּא הַצָּעִיר, וְאֶת-
שְׂמֹאלוֹ, עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: שִׂכֵּל, אֶת-

14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands

יָדָיו, כִּי מְנַשֶּׁה, הַבְּכוֹר.

wittingly; for Manasseh was the first-born.

טו וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף,
וַיֹּאמַר: הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו, אַבְרָהָם וְיִצְחָק–
הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי, מֵעוֹדִי עַד-
הַיּוֹם הַזֶּה.

15 And he blessed Joseph, and said: 'The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who hath been my shepherd all my life long unto this day,

טז הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל-רָע,
יְבָרֵךְ אֶת-הַנְּעָרִים, וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי,
וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק; וְיִדְגּוּ
לָרֹב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

16 the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.'

יז וַיַּרְא יוֹסֵף, כִּי-יָשִׁית אָבִיו יַד-
יְמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם–וַיֵּרַע בְּעֵינָיו;
וַיִּתְמֹךְ יַד-אָבִיו, לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל
רֹאשׁ-אֶפְרַיִם–עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה.

17 And when Joseph saw that his father was laying his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him, and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו, לֹא-כֵן
אָבִי: כִּי-זֶה הַבְּכֹר, שִׂים יְמִינְךָ עַל-
רֹאשׁוֹ.

18 And Joseph said unto his father: 'Not so, my father, for this is the first-born; put thy right hand upon his head.'

יט וַיְמָאֵן אָבִיו, וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי
יָדַעְתִּי–גַּם-הוּא יִהְיֶה-לְעָם, וְגַם-הוּא
יִגְדָּל; וְאוּלָם, אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל
מִמֶּנּוּ, וְזַרְעוֹ, יִהְיֶה מְלֹא-הַגּוֹיִם.

19 And his father refused, and said: 'I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.'

כ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא, לֵאמוֹר, בְּךָ
יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים
כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה; וַיָּשֶׂם אֶת-אֶפְרַיִם,
לִפְנֵי מְנַשֶּׁה.

20 And he blessed them that day, saying: 'By thee shall Israel bless, saying: God make thee as Ephraim and as Manasseh.' And he set Ephraim before Manasseh.

כא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הִנֵּה
אָנֹכִי מֵת; וְהָיָה אֱלֹהִים, עִמָּכֶם,
וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם.

21 And Israel said unto Joseph: 'Behold, I die; but God will be with you, and bring you back unto the land of your fathers.

כב וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ, שְׁכֶם אַחַד–עַל-אַחֶיךָ: אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי, בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי. {פ}

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.' **{P}**

Chapter 49

א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב, אֶל-בָּנָיו; וַיֹּאמֶר, הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם, אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים.

1 And Jacob called unto his sons, and said: 'Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.

ב הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ, בְּנֵי יַעֲקֹב; וְשִׁמְעוּ, אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם.

2 Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה, כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי–יֶתֶר שְׂאֵת, וְיֶתֶר עָז.

3 Reuben, thou art my first-born, my might, and the first-fruits of my strength; the excellency of dignity, and the excellency of power.

ד פַּחַז כַּמַּיִם אַל-תּוֹתַר, כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ; אָז חִלַּלְתָּ, יְצוּעִי עָלָה. {פ}

4 Unstable as water, have not thou the excellency; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it–he went up to my couch. **{P}**

ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי, אַחִים–כְּלֵי חָמָס, מְכֵרֹתֵיהֶם.

5 Simeon and Levi are brethren; weapons of violence their kinship.

ו בְּסֹדָם אַל-תָּבֹא נַפְשִׁי, בִּקְהָלָם אַל-תֵּחַד כְּבֹדִי: כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ, וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ-שׁוֹר.

6 Let my soul not come into their council; unto their assembly let my glory not be united; for in their anger they slew men, and in their self-will they houghed oxen.

ז אָרוּר אַפָּם כִּי עָז, וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה; אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב, וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

7 Cursed be their anger, for it was fierce, and their wrath, for it was cruel; I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. **{P}**

ח יְהוּדָה, אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ–יָדְךָ, בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ; יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ, בְּנֵי אָבִיךָ.

8 Judah, thee shall thy brethren praise; thy hand shall be on the neck of thine enemies; thy father's sons shall bow down before thee.

ט גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה, מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ; כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא, מִי יְקִימֶנּוּ.

9 Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, thou art gone up. He stooped down, he couched as a lion, and as a lioness; who shall rouse him up?

י לֹא-יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה, וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו, עַד כִּי-יָבֹא שִׁילֹה, וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים.

10 The sceptre shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, as long as men come to Shiloh; and unto him shall the obedience of the peoples be.

יא אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה, וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ; כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ, וּבְדַם-עֲנָבִים סוּתֹה.

11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washeth his garments in wine, and his vesture in the blood of grapes;

יב חַכְלִילִי עֵינַיִם, מִיָּיִן; וּלְבֶן-שִׁנַּיִם, מֵחָלָב. {פ}

12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk. **{P}**

יג זְבוּלֻן, לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן; וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת, וְיַרְכָתוֹ עַל-צִידֹן. {פ}

13 Zebulun shall dwell at the shore of the sea, and he shall be a shore for ships, and his flank shall be upon Zidon. **{P}**

יד יִשָּׂשכָר, חֲמֹר גָּרֶם--רֹבֵץ, בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם.

14 Issachar is a large-boned ass, couching down between the sheep-folds.

טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב, וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נָעֳמָה; וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל, וַיְהִי לְמַס-עֹבֵד. {ס}

15 For he saw a resting-place that it was good, and the land that it was pleasant; and he bowed his shoulder to bear, and became a servant under task-work. **{S}**

טז דָּן, יָדִין עַמּוֹ--כְּאַחַד, שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

יז יְהִי-דָן נָחָשׁ עֲלֵי-דֶרֶךְ, שְׁפִיפֹן עֲלֵי-אֹרַח--הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי-סוּס, וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ, אָחוֹר.

17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path, that biteth the horse's heels, so that his rider falleth backward.

יח לִישׁוּעָתְךָ, קִוִּיתִי יהוה. {ס}

18 I wait for Thy salvation, O LORD. **{S}**

יט גָּד, גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ; וְהוּא, יָגֻד עָקֵב. {ס}

19 Gad, a troop shall troop upon him; but he shall troop upon their heel. **{S}**

כ מֵאָשֵׁר, שְׁמֵנָה לַחְמוֹ ; וְהוּא יִתֵּן, מַעֲדַנֵּי-מֶלֶךְ. {ס}

20 As for Asher, his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. **{S}**

כא נַפְתָּלִי, אַיָּלָה שְׁלֻחָה–הַנֹּתֵן, אִמְרֵי-שָׁפֶר. {ס}

21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words. **{S}**

כב בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף, בֵּן פֹּרָת עֲלֵי-עָיִן ; בָּנוֹת, צָעֲדָה עֲלֵי-שׁוּר.

22 Joseph is a fruitful vine, a fruitful vine by a fountain; its branches run over the wall.

כג וַיְמָרְרֻהוּ, וָרֹבּוּ ; וַיִּשְׂטְמֻהוּ, בַּעֲלֵי חִצִּים.

23 The archers have dealt bitterly with him, and shot at him, and hated him;

כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ, וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו ; מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב, מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל.

24 But his bow abode firm, and the arms of his hands were made supple, by the hands of the Mighty One of Jacob, from thence, from the Shepherd, the Stone of Israel,

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ, וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ, בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל, בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת ; בִּרְכֹת שָׁדַיִם, וָרָחַם.

25 Even by the God of thy father, who shall help thee, and by the Almighty, who shall bless thee, with blessings of heavens above, blessings of the deep that coucheth beneath, blessings of the breasts, and of the womb.

כו בִּרְכֹת אָבִיךָ, גָּבְרוּ עַל-בִּרְכֹת הוֹרַי, עַד-תַּאֲוַת, גִּבְעֹת עוֹלָם ; תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף, וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו. {פ}

26 The blessings of thy father are mighty beyond the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills; they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of the prince among his brethren. **{P}**

כז בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף, בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד ; וְלָעֶרֶב, יְחַלֵּק שָׁלָל.

27 Benjamin is a wolf that raveneth; in the morning he devoureth the prey, and at even he divideth the spoil.'

כח כָּל-אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵים עָשָׂר ; וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם, וַיְבָרֶךְ אוֹתָם–אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ, בֵּרַךְ אֹתָם.

28 All these are the twelve tribes of Israel, and this is it that their father spoke unto them and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

כט וַיְצַו אוֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי

29 And he charged them, and said unto

נֶאֱסָף אֶל-עַמִּי–קִבְרוּ אֹתִי, אֶל-
אֲבֹתָי׃ אֶל-הַמְּעָרָה–אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה,
עֶפְרוֹן הַחִתִּי.

them: ‘I am to be gathered unto my people;
bury me with my fathers in the cave that is
in the field of Ephron the Hittite,

ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה,
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרֵא–בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה,
מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי–לַאֲחֻזַּת-קָבֶר.

30 in the cave that is in the field of
Machpelah, which is before Mamre, in the
land of Canaan, which Abraham bought
with the field from Ephron the Hittite for a
possession of a burying-place.

לא שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם, וְאֵת
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק,
וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ; וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי,
אֶת-לֵאָה.

31 There they buried Abraham and Sarah
his wife; there they buried Isaac and
Rebekah his wife; and there I buried Leah.

לב מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ,
מֵאֵת בְּנֵי-חֵת.

32 The field and the cave that is therein,
which was purchased from the children of
Heth.’

לג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת-בָּנָיו,
וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל-הַמִּטָּה; וַיִּגְוַע,
וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמָּיו.

33 And when Jacob made an end of
charging his sons, he gathered up his feet
into the bed, and expired, and was gathered
unto his people.

Chapter 50

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף, עַל-פְּנֵי אָבִיו; וַיֵּבְךְּ
עָלָיו, וַיִּשַּׁק-לוֹ.

1 And Joseph fell upon his father’s face,
and wept upon him, and kissed him.

ב וַיְצַו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-
הָרֹפְאִים, לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו; וַיַּחַנְטוּ
הָרֹפְאִים, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

2 And Joseph commanded his servants the
physicians to embalm his father. And the
physicians embalmed Israel.

ג וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם, כִּי כֵן
יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים; וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ
מִצְרַיִם, שִׁבְעִים יוֹם.

3 And forty days were fulfilled for him; for
so are fulfilled the days of embalming. And
the Egyptians wept for him threescore and
ten days.

ד וַיַּעַבְרוּ, יְמֵי בְכִיתוֹ, וַיְדַבֵּר יוֹסֵף,
אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר׃ אִם-נָא

4 And when the days of weeping for him
were past, Joseph spoke unto the house of
Pharaoh, saying: ‘If now I have found

מָצָאתִי חֵן, בְּעֵינֵיכֶם—דַּבְּרוּ-נָא, בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר.

favour in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying:

ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר, הִנֵּה אָנֹכִי מֵת—בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי ; וְעַתָּה, אֶעֱלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי—וְאָשׁוּבָה.

5 My father made me swear, saying: Lo, I die; in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come back.'

ו וַיֹּאמֶר, פַּרְעֹה : עֲלֵה וּקְבֹר אֶת-אָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ.

6 And Pharaoh said: 'Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.'

ז וַיַּעַל יוֹסֵף, לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו ; וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל-עַבְדֵי פַרְעֹה, זִקְנֵי בֵיתוֹ, וְכֹל, זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם.

7 And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף, וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו : רַק, טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם—עָזְבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

8 and all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

ט וַיַּעַל עִמּוֹ, גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים ; וַיְהִי הַמַּחֲנֶה, כָּבֵד מְאֹד.

9 And there went up with him both chariots and horsemen; and it was a very great company.

י וַיָּבֹאוּ עַד-גֹּרֶן הָאָטָד, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם, מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד ; וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל, שִׁבְעַת יָמִים.

10 And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they wailed with a very great and sore wailing; and he made a mourning for his father seven days.

יא וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֵבֶל, בְּגֹרֶן הָאָטָד, וַיֹּאמְרוּ, אֵבֶל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם ; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, אָבֵל מִצְרַיִם, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said: 'This is a grievous mourning to the Egyptians.' Wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו, לוֹ—כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּם.

12 And his sons did unto him according as he commanded them.

יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו, אַרְצָה כְּנַעַן,

13 For his sons carried him into the land of

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה: אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת-קֶבֶר, מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי–עַל-פְּנֵי מַמְרֵא.

Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, of Ephron the Hittite, in front of Mamre.

יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו, וְכָל-הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו, אַחֲרֵי, קָבְרוֹ אֶת-אָבִיו.

14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

טו וַיִּרְאוּ אֲחֵי-יוֹסֵף, כִּי-מֵת אֲבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף; וְהָשֵׁב יָשִׁיב, לָנוּ, אֵת כָּל-הָרָעָה, אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ.

15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said: 'It may be that Joseph will hate us, and will fully requite us all the evil which we did unto him.'

טז וַיְצַוּוּ, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ צִוָּה, לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר.

16 And they sent a message unto Joseph, saying: 'Thy father did command before he died, saying:

יז כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף, אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גְמָלוּךָ, וְעַתָּה שָׂא נָא, לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ; וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף, בְּדַבְּרָם אֵלָיו.

17 So shall ye say unto Joseph: Forgive, I pray thee now, the transgression of thy brethren, and their sin, for that they did unto thee evil. And now, we pray thee, forgive the transgression of the servants of the God of thy father.' And Joseph wept when they spoke unto him.

יח וַיֵּלְכוּ, גַּם-אֶחָיו, וַיִּפְּלוּ, לְפָנָיו; וַיֹּאמְרוּ, הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים.

18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said: 'Behold, we are thy bondmen.'

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף, אַל-תִּירָאוּ: כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים, אָנִי.

19 And Joseph said unto them: 'Fear not; for am I in the place of God?

כ וְאַתֶּם, חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה; אֱלֹהִים, חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה, לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה, לְהַחֲיֹת עַם-רָב.

20 And as for you, ye meant evil against me; but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

כא וְעַתָּה, אַל-תִּירָאוּ–אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם; וַיְנַחֵם אוֹתָם,

21 Now therefore fear ye not; I will sustain you, and your little ones.' And he comforted them, and spoke kindly unto

וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם.

them.

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם, הוּא וּבֵית אָבִיו ; וַיְחִי יוֹסֵף, מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים.

22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years.

כג וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם, בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים ; גַּם, בְּנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה--יֻלְּדוּ, עַל-בִּרְכֵּי יוֹסֵף.

23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.

כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו, אָנֹכִי מֵת ; וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם, וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.

24 And Joseph said unto his brethren: 'I die; but God will surely remember you, and bring you up out of this land unto the land which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.'

כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר : פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם, וְהַעֲלִתֶם אֶת-עַצְמֹתַי מִזֶּה.

25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying: 'God will surely remember you, and ye shall carry up my bones from hence.'

כו וַיָּמָת יוֹסֵף, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים ; וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ, וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם. {ש}

26 So Joseph died, being a hundred and ten years old. And they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt. **{P}**

Exodus

שְׁמוֹת

Chapter 1

א וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים, מִצְרַיְמָה: אֵת יַעֲקֹב, אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ.

1 Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household:

ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן, לֵוִי וִיהוּדָה.

2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah;

ג יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן, וּבִנְיָמִן.

3 Issachar, Zevulun, and Benjamin;

ד דָּן וְנַפְתָּלִי, גָּד וְאָשֵׁר.

4 Dan and Naftali, Gad and Asher.

ה וַיְהִי, כָּל-נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ-יַעֲקֹב--שִׁבְעִים נָפֶשׁ; וְיוֹסֵף, הָיָה בְּמִצְרָיִם.

5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already.

ו וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אֶחָיו, וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא.

6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

ז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ--בִּמְאֹד מְאֹד; וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ, אֹתָם. {פ}

7 And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them. **{P}**

ח וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ, עַל-מִצְרָיִם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע, אֶת-יוֹסֵף.

8 Now there arose a new king over Egypt, who knew not Joseph.

ט וַיֹּאמֶר, אֶל-עַמּוֹ: הִנֵּה, עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--רַב וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ.

9 And he said unto his people: 'Behold, the people of the children of Israel are too

many and too mighty for us;

י הָבָה נִתְחַכְּמָה, לוֹ: פֶּן-יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי-תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם-הוּא עַל-שֹׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם-בָּנוּ, וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ.

10 come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it come to pass, that, when there befalleth us any war, they also join themselves unto our enemies, and fight against us, and get them up out of the land.'

יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם; וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת, לְפַרְעֹה--אֶת-פִּתֹם, וְאֶת-רַעַמְסֵס.

11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh store-cities, Pitom and Raamses.

יב וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ, כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ; וַיָּקֻצוּ, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread abroad. And they were adread because of the children of Israel.

יג וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּפָרֶךְ.

13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigor.

יד וַיְמָרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים, וּבְכָל-עֲבֹדָה, בַּשָּׂדֶה--אֵת, כָּל-עֲבֹדָתָם, אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם, בְּפָרֶךְ.

14 And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigor.

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת, אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה.

15 And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shifra, and the name of the other Pu'a;

טז וַיֹּאמֶר, בְּיַלֶּדְכֶן אֶת-הָעִבְרִיּוֹת, וּרְאִיתֶן, עַל-הָאָבְנָיִם: אִם-בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ, וְאִם-בַּת הִוא וָחָיָה.

16 and he said: 'When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, ye shall look upon the genitals: if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live.'

יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת, אֶת-הָאֱלֹהִים, וְלֹא עָשׂוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם; וַתְּחַיֶּיןָ, אֶת-הַיְלָדִים.

17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men-children alive.

יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לַמְיַלְּדֹת,

18 And the king of Egypt called for the

וַיֹּאמֶר לָהֶן, מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה; וַתְּחַיֶּיןָ, אֶת-הַיְלָדִים.

midwives, and said unto them: 'Why have ye done this thing, and have saved the men-children alive?'

יט וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל-פַּרְעֹה, כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹת הָעִבְרִיֹת: כִּי-חָיוֹת הֵנָּה, בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ.

19 And the midwives said unto Pharaoh: 'Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwife come unto them.'

כ וַייֵטֶב אֱלֹהִים, לַמְיַלְּדֹת; וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ, מְאֹד.

20 And God dealt well with the midwives; and the people multiplied, and waxed very mighty.

כא וַיְהִי, כִּי-יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת-הָאֱלֹהִים; וַיַּעַשׂ לָהֶם, בָּתִּים.

21 And it came to pass, because the midwives feared God, that He made them houses.

כב וַיְצַו פַּרְעֹה, לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר: כָּל-הַבֵּן הַיִּלּוֹד, הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ, וְכָל-הַבַּת, תְּחַיּוּן. {פ}

22 And Pharaoh charged all his people, saying: 'Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.' **{P}**

Chapter 2

א וַיֵּלֶךְ אִישׁ, מִבֵּית לֵוִי; וַיִּקַּח, אֶת-בַּת-לֵוִי.

1 And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

ב וַתַּהַר הָאִשָּׁה, וַתֵּלֶד בֵּן; וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא, וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים.

2 And the woman conceived, and bore a son; and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

ג וְלֹא-יָכְלָה עוֹד, הַצְּפִינוֹ, וַתִּקַּח-לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא, וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת; וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד, וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל-שְׂפַת הַיְאֹר.

3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch; and she put the child therein, and laid it in the flags by the river's brink.

ד וַתִּתַּצַּב אֲחֹתוֹ, מֵרָחֹק, לְדֵעָה, מַה-יֵּעָשֶׂה לוֹ.

4 And his sister stood afar off, to know what would be done to him.

ה וַתֵּרֶד בַּת-פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל-הַיְאֹר,

5 And the daughter of Pharaoh came down

וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל-יַד הַיְאֹר ; וַתֵּרֶא אֶת-הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף, וַתִּשְׁלַח אֶת-אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ.

to bathe in the river; and her maidens walked along by the river-side; and she saw the ark among the flags, and sent her handmaid to fetch it.

ו וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וְהִנֵּה-נַעַר בֹּכֶה ; וַתַּחְמֹל עָלָיו—וַתֹּאמֶר, מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה.

6 And she opened it, and saw it, even the child; and behold a boy that wept. And she had compassion on him, and said: 'This is one of the Hebrews' children.'

ז וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ, אֶל-בַּת-פַּרְעֹה, הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת, מִן הָעִבְרִיֹּת ; וְתֵינִק לָךְ, אֶת-הַיָּלֶד.

7 Then said his sister to Pharaoh's daughter: 'shall I go and call thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?'

ח וַתֹּאמֶר-לָהּ בַּת-פַּרְעֹה, לֵכִי ; וַתֵּלֶךְ, הָעַלְמָה, וַתִּקְרָא, אֶת-אֵם הַיָּלֶד.

8 And Pharaoh's daughter said to her: 'Go.' And the maiden went and called the child's mother.

ט וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת-פַּרְעֹה, הֵילִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי, וַאֲנִי, אֶתֵּן אֶת-שְׂכָרֵךְ ; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד, וַתְּנִיקֵהוּ.

9 And Pharaoh's daughter said unto her: 'Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages.' And the woman took the child, and nursed it.

י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַתְּבִאֵהוּ לְבַת-פַּרְעֹה, וַיְהִי-לָהּ, לְבֵן ; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, מֹשֶׁה, וַתֹּאמֶר, כִּי מִן-הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ.

10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses, and said: 'Because I drew him out of the water.'

יא וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם, וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אֶחָיו, וַיַּרְא, בְּסִבְלֹתָם ; וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי, מַכֶּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו.

11 And it came to pass in those days, when Moses was grown up, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens; and he saw an Egyptian smiting a Hebrew, one of his brethren.

יב וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה, וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ ; וַיַּךְ, אֶת-הַמִּצְרִי, וַיִּטְמְנֵהוּ, בַּחוֹל.

12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he smote the Egyptian, and hid him in the sand.

יג וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וְהִנֵּה שְׁנֵי-

13 And he went out the second day, and,

אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים ; וַיֹּאמֶר, לָרָשָׁע, לָמָּה תַכֶּה, רֵעֶךָ.

behold, two men of the Hebrews were striving together; and he said to him that did the wrong: 'Wherefore smitest thou thy fellow?'

יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט, עָלֵינוּ—הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר, כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת-הַמִּצְרִי ; וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר, אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר.

14 And he said: 'Who made thee a ruler and a judge over us? thinkest thou to kill me, as thou didst kill the Egyptian?' And Moses feared, and said: 'surely the thing is known.'

טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת-מֹשֶׁה ; וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה, וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּאֵר.

15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian; and he sat down by a well.

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן, שֶׁבַע בָּנוֹת ; וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה, וַתְּמַלֶּאנָה אֶת-הָרְהָטִים, לְהַשְׁקוֹת, צֹאן אֲבִיהֶן.

16 Now the priest of Midian had seven daughters; and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים, וַיְגָרְשׁוּם ; וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשְׁעָן, וַיַּשְׁקְ אֶת-צֹאנָם.

17 And the shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

יח וַתָּבֹאנָה, אֶל-רְעוּאֵל אֲבִיהֶן ; וַיֹּאמֶר, מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם.

18 And when they came to Re'uel their father, he said: 'How is it that ye are come so soon to-day?'

יט וַתֹּאמַרְן—אִישׁ מִצְרִי, הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים ; וְגַם-דָּלֹה דָלָה לָנוּ, וַיַּשְׁקְ אֶת-הַצֹּאן.

19 And they said: 'An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock.'

כ וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֹתָיו, וְאַיּוֹ ; לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ, קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם.

20 And he said unto his daughters: 'And where is he? Why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.'

כא וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה, לָשֶׁבֶת אֶת-הָאִישׁ ; וַיִּתֵּן אֶת-צִפֹּרָה בִתּוֹ, לְמֹשֶׁה.

21 And Moses was content to dwell with the man; and he gave Moses Zipporah his daughter.

כב וַתֵּלֶד בֵּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ

22 And she bore a son, and he called his

גֵּרְשֹׁם: כִּי אָמַר–גֵּר הָיִיתִי, בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה. {פ}

name Gershom; for he said: 'I have been a stranger in a strange land.' **{P}**

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם, וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבֹדָה, וַיִּזְעָקוּ; וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל-הָאֱלֹהִים, מִן-הָעֲבֹדָה.

23 And it came to pass in the course of those many days that the king of Egypt died; and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-נַאֲקָתָם; וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ, אֶת-אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב.

24 And God heard their groaning, and God remembered His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

כה וַיַּרְא אֱלֹהִים, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֵּדַע, אֱלֹהִים. {ס}

25 And God saw the children of Israel, and God took cognizance of them. **{S}**

Chapter 3

א וּמֹשֶׁה, הָיָה רֹעֶה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ–כֹּהֵן מִדְיָן; וַיִּנְהַג אֶת-הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר, וַיָּבֹא אֶל-הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה.

1 Now Moses was keeping the flock of Yitro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock to the farthest end of the wilderness, and came to the mountain of God, unto Horev.

ב וַיֵּרָא מַלְאַךְ יהוה אֵלָיו, בְּלַבַּת-אֵשׁ–מִתּוֹךְ הַסְּנֶה; וַיַּרְא, וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ, וְהַסְּנֶה, אֵינֶנּוּ אֻכָּל.

2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה–אָסֻרָה-נָּא וְאֶרְאֶה, אֶת-הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה: מַדּוּעַ, לֹא-יִבְעַר הַסְּנֶה.

3 And Moses said: 'I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.'

ד וַיַּרְא יהוה, כִּי סָר לִרְאוֹת; וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה–וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי.

4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said: 'Moses, Moses.' And he said: 'Here am I.'

ה וַיֹּאמֶר, אַל-תִּקְרַב הֲלֹם; שַׁל-

5 And He said: 'Draw not nigh hither; put

נְעָלֶיךָ, מֵעַל רַגְלֶיךָ—כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו, אַדְמַת-קֹדֶשׁ הוּא.

off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.'

ו וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב; וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה, פָּנָיו, כִּי יָרֵא, מֵהַבִּיט אֶל-הָאֱלֹהִים.

6 Moreover He said: 'I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

ז וַיֹּאמֶר יהוה, רָאֹה רָאִיתִי אֶת-עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם; וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו, כִּי יָדַעְתִּי אֶת-מַכְאֹבָיו.

7 And the LORD said: 'I have surely seen the affliction of My people that are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their pains;

ח וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם, וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא, אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה, אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ—אֶל-מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

8 and I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

ט וְעַתָּה, הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי; וְגַם-רָאִיתִי, אֶת-הַלַּחַץ, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, לֹחֲצִים אֹתָם.

9 And now, behold, the cry of the children of Israel is come unto Me; moreover I have seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

י וְעַתָּה לְכָה, וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל-פַּרְעֹה; וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם.

10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth My people the children of Israel out of Egypt.'

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָאֱלֹהִים, מִי אָנֹכִי, כִּי אֵלֵךְ אֶל-פַּרְעֹה; וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם.

11 And Moses said unto God: 'Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?'

יב וַיֹּאמֶר, כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ, וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת, כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ: בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם, מִמִּצְרַיִם, תַּעַבְדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים, עַל הָהָר הַזֶּה.

12 And He said: 'Certainly I will be with thee; and this shall be the token unto thee, that I have sent thee: when thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.'

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים, הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתִּי לָהֶם, אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם; וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ, מָה אֹמַר אֲלֵהֶם.

13 And Moses said unto God: 'Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them: The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me: What is His name? what shall I say unto them?'

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה; וַיֹּאמֶר, כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶהְיֶה, שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם.

14 And God said unto Moses: 'I AM THAT I AM'; and He said: 'Thus shalt thou say unto the children of Israel: I AM hath sent me unto you.'

טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם; זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם, וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר.

15 And God said moreover unto Moses: 'Thus shalt thou say unto the children of Israel: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you; this is My name for ever, and this is My memorial unto all generations.

טז לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, לֵאמֹר: פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם, וְאֶת-ה�ֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם.

16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath appeared unto me, saying: I have surely remembered you, and seen that which is done to you in Egypt.

יז וָאֹמַר, אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם, אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי–אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ.

17 And I have said: I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing with milk and honey.

יח וְשָׁמְעוּ, לְקֹלֶךָ; וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יהוה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ, וְעַתָּה נֵלְכָה-נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר, וְנִזְבְּחָה לַיהוה אֱלֹהֵינוּ.

18 And they shall hearken to thy voice. And thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath met with us. And now let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

יט וַאֲנִי יָדַעְתִּי–כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לַהֲלֹךְ: וְלֹא, בְּיָד חֲזָקָה.

19 And I know that the king of Egypt will not give you leave to go, except by a mighty hand.

כ וְשָׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי, וְהִכֵּיתִי אֶת-מִצְרַיִם, בְּכֹל נִפְלְאֹתַי, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יְשַׁלַּח אֶתְכֶם.

20 And I will put forth My hand, and smite Egypt with all My wonders which I will do in the midst thereof. And after that he will let you go.

כא וְנָתַתִּי אֶת-חֵן הָעָם-הַזֶּה, בְּעֵינֵי מִצְרָיִם; וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן, לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם.

21 And I will give this people favor in the sight of the Egyptians. And it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty;

כב וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ, כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת; וְשַׂמְתֶּם, עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-בְּנֹתֵיכֶם, וְנִצַּלְתֶּם, אֶת-מִצְרָיִם.

22 but every woman shall ask of her neighbor, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment; and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.'

Chapter 4

א וַיַּעַן מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר, וְהֵן לֹא-יַאֲמִינוּ לִי, וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי: כִּי יֹאמְרוּ, לֹא-נִרְאָה אֵלֶיךָ יהוה.

1 And Moses answered and said: 'But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice; for they will say: The LORD hath not appeared unto thee.'

ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יהוה, מַזֶּה (מַה-זֶּה) בְּיָדֶךָ; וַיֹּאמֶר, מַטֶּה.

2 And the LORD said unto him: 'What is that in thy hand?' And he said: 'A rod.'

ג וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה, וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ; וַיָּנָס מֹשֶׁה, מִפָּנָיו.

3 And He said: 'Cast it on the ground.' And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

ד וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, שְׁלַח יָדְךָ, וְאֶחְזֹ בִּזְנָבוֹ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ, וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ.

4 And the LORD said unto Moses: 'Put forth thy hand, and take it by the tail–and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand–

ה לְמַעַן יַאֲמִינוּ, כִּי-נִרְאָה אֵלֶיךָ

5 that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham,

יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם׃ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.

the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.'

ו וַיֹּאמֶר יהוה לוֹ עוֹד, הָבֵא-נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ, וַיָּבֵא יָדוֹ, בְּחֵיקוֹ ; וַיּוֹצִאָהּ, וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג.

6 And the LORD said furthermore unto him: 'Put now thy hand into thy bosom.' And he put his hand into his bosom; and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.

ז וַיֹּאמֶר, הָשֵׁב יָדְךָ אֶל-חֵיקֶךָ, וַיָּשֶׁב יָדוֹ, אֶל-חֵיקוֹ ; וַיּוֹצִאָהּ, מֵחֵיקוֹ, וְהִנֵּה-שָׁבָה, כִּבְשָׂרוֹ.

7 And He said: 'Put thy hand back into thy bosom.–And he put his hand back into his bosom; and when he took it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh.–

ח וְהָיָה, אִם-לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ, וְלֹא יִשְׁמְעוּ, לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן– וְהֶאֱמִינוּ, לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן.

8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

ט וְהָיָה אִם-לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ– וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר, וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה ; וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיְאֹר, וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת.

9 And it shall come to pass, if they will not believe even these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land; and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.'

י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יהוה, בִּי אֲדֹנָי, לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם, גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל-עַבְדֶּךָ׃ כִּי כְבַד-פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן, אָנֹכִי.

10 And Moses said unto the LORD: 'Oh Lord, I am not a man of words, neither heretofore, nor since Thou hast spoken unto Thy servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue.'

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם, אוֹ מִי-יָשׂוּם אִלֵּם, אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר–הֲלֹא אָנֹכִי, יהוה.

11 And the LORD said unto him: 'Who hath made man's mouth? or who maketh a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? is it not I the LORD?

יב וְעַתָּה, לֵךְ ; וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ, וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר.

12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt speak.'

יג וַיֹּאמֶר, בִּי אֲדֹנָי; שְׁלַח-נָא, בְּיַד-תִּשְׁלָח.

13 And he said: 'Oh Lord, send, I pray Thee, by the hand of him whom Thou wilt send.'

יד וַיִּחַר-אַף יהוה בְּמֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי–יָדַעְתִּי, כִּי-דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא; וְגַם הִנֵּה-הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ, וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ.

14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and He said: 'Is there not Aaron thy brother the Levite? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee; and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו, וְשַׂמְתָּ אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיו; וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְעִם-פִּיהוּ, וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.

15 And thou shalt speak unto him, and put the words in his mouth; and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

טז וְדִבֶּר-הוּא לְךָ, אֶל-הָעָם; וְהָיָה הוּא יִהְיֶה-לְּךָ לְפֶה, וְאַתָּה תִּהְיֶה-לּוֹ לֵאלֹהִים.

16 And he shall be thy spokesman unto the people; and it shall come to pass, that he shall be to thee a mouth, and thou shalt be to him in God's stead.

יז וְאֶת-הַמַּטֶּה הַזֶּה, תִּקַּח בְּיָדֶךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ, אֶת-הָאֹתֹת. {פ}

17 And thou shalt take in thy hand this rod, wherewith thou shalt do the signs.' **{P}**

יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל-יֶתֶר חֹתְנוֹ, וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל-אַחַי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם, וְאֶרְאֶה, הַעוֹדָם חַיִּים; וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה, לֵךְ לְשָׁלוֹם.

18 And Moses went and returned to Yitro his father-in-law, and said unto him: 'Let me go, I pray thee, and return unto my brethren that are in Egypt, and see whether they be yet alive.' And Yitro said to Moses: 'Go in peace.'

יט וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן, לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם: כִּי-מֵתוּ, כָּל-הָאֲנָשִׁים, הַמְבַקְשִׁים, אֶת-נַפְשֶׁךָ.

19 And the LORD said unto Moses in Midian: 'Go, return into Egypt; for all the men are dead that sought thy life.'

כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו, וַיַּרְכִּבֵם עַל-הַחֲמֹר, וַיָּשָׁב, אַרְצָה מִצְרָיִם; וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּה הָאֱלֹהִים, בְּיָדוֹ.

20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt; and Moses took the rod of God in his hand.

כא וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה, רְאֵה כָּל-הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה; וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת-לִבּוֹ, וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת-הָעָם.

21 And the LORD said unto Moses: 'When thou goest back into Egypt, see that thou do before Pharaoh all the wonders which I have put in thy hand; but I will harden his heart, and he will not let the people go.

כב וְאָמַרְתָּ, אֶל-פַּרְעֹה: כֹּה אָמַר יהוה, בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל.

22 And thou shalt say unto Pharaoh: Thus saith the LORD: Israel is My son, My first-born.

כג וָאֹמַר אֵלֶיךָ, שַׁלַּח אֶת-בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי, וַתְּמָאֵן, לְשַׁלְּחוֹ–הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג, אֶת-בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ.

23 And I have said unto thee: Let My son go, that he may serve Me; and thou hast refused to let him go. Behold, I will slay thy son, thy first-born.'–

כד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ, בַּמָּלוֹן; וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יהוה, וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ.

24 And it came to pass on the way at the lodging-place, that the LORD met him, and sought to kill him.

כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר, וַתִּכְרֹת אֶת-עָרְלַת בְּנָהּ, וַתַּגַּע, לְרַגְלָיו; וַתֹּאמֶר, כִּי חֲתַן-דָּמִים אַתָּה לִי.

25 Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said: 'surely a bridegroom of blood art thou to me.'

כו וַיִּרֶף, מִמֶּנּוּ; אָז, אָמְרָה, חֲתַן דָּמִים, לַמּוּלֹת. {פ}

26 So He let him alone. Then she said: 'A bridegroom of blood in regard of the circumcision.' **{P}**

כז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-אַהֲרֹן, לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה; וַיֵּלֶךְ, וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים–וַיִּשַּׁק-לוֹ.

27 And the LORD said to Aaron: 'Go into the wilderness to meet Moses.' And he went, and met him in the mountain of God, and kissed him.

כח וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ, וְאֵת כָּל-הָאֹתֹת, אֲשֶׁר צִוָּהוּ.

28 And Moses told Aaron all the words of the LORD wherewith He had sent him, and all the signs wherewith He had charged him.

כט וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן; וַיַּאַסְפוּ, אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.

ל וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן–אֵת כָּל-הַדְּבָרִים,

30 And Aaron spoke all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did

אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה ; וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת, לְעֵינֵי הָעָם.

the signs in the sight of the people.

לא וַיַּאֲמֵן, הָעָם ; וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יהוה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְכִי רָאָה אֶת-עָנְיָם, וַיִּקְּדוּ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

31 And the people believed; and when they heard that the LORD had remembered the children of Israel, and that He had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

Chapter 5

א וְאַחַר, בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ, אֶל-פַּרְעֹה : כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר.

1 And afterward Moses and Aaron came, and said unto Pharaoh: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Let My people go, that they may hold a feast unto Me in the wilderness.'

ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה—מִי יהוה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ, לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל : לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יהוה, וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ.

2 And Pharaoh said: 'Who is the LORD, that I should hearken unto His voice to let Israel go? I know not the LORD, and moreover I will not let Israel go.'

ג וַיֹּאמְרוּ, אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ ; נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר, וְנִזְבְּחָה לַיהוה אֱלֹהֵינוּ—פֶּן-יִפְגָּעֵנוּ, בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב.

3 And they said: 'The God of the Hebrews hath met with us. Let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, and sacrifice unto the LORD our God; lest He fall upon us with pestilence, or with the sword.'

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, תַּפְרִיעוּ אֶת-הָעָם מִמַּעֲשָׂיו ; לְכוּ, לְסִבְלֹתֵיכֶם.

4 And the king of Egypt said unto them: 'Wherefore do ye, Moses and Aaron, cause the people to break loose from their work? get you unto your burdens.'

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, הֵן-רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ ; וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם, מִסִּבְלֹתָם.

5 And Pharaoh said: 'Behold, the people of the land are now many, and will ye make them rest from their burdens?'

ו וַיְצַו פַּרְעֹה, בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-הַנֹּגְשִׂים בָּעָם, וְאֶת-שֹׁטְרָיו לֵאמֹר.

6 And the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying:

7 ‘Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore. Let them go and gather straw for themselves.

ז לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם, לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים–כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם: הֵם, יֵלְכוּ, וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם, תֶּבֶן.

8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish aught thereof; for they are idle; therefore they cry, saying: Let us go and sacrifice to our God.

ח וְאֶת-מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם, תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם–לֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ: כִּי-נִרְפִּים הֵם–עַל-כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר, נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ.

9 Let heavier work be laid upon the men, that they may labor therein; and let them not regard lying words.’

ט תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל-הָאֲנָשִׁים, וְיַעֲשׂוּ-בָהּ; וְאַל-יִשְׁעוּ, בְּדִבְרֵי-שָׁקֶר.

10 And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying: ‘Thus saith Pharaoh: I will not give you straw.

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם, וְשֹׁטְרָיו, וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם, לֵאמֹר: כֹּה אָמַר פַּרְעֹה, אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן.

11 Go yourselves, get you straw where ye can find it; for none of your work shall be diminished.’

יא אַתֶּם, לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן, מֵאֲשֶׁר, תִּמְצָאוּ: כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם, דָּבָר.

12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.

יב וַיָּפֶץ הָעָם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ, לַתֶּבֶן.

13 And the taskmasters were urgent, saying: ‘Fulfill your work, your daily task, as when there was straw.’

יג וְהַנֹּגְשִׂים, אָצִים לֵאמֹר: כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן.

14 And the officers of the children of Israel, whom Pharaoh’s taskmasters had set over them, were beaten, saying: ‘Wherefore have ye not fulfilled your appointed task in making brick both yesterday and today as heretofore?’

יד וַיֻּכּוּ, שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם, נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר: מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן, כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם–גַּם-תְּמוֹל, גַּם-הַיּוֹם.

15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying: ‘Wherefore dealest thou thus with thy

טו וַיָּבֹאוּ, שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פַּרְעֹה, לֵאמֹר: לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה,

לַעֲבָדֶיךָ.

servants?

טז תֶּבֶן, אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ, וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ, עֲשׂוּ; וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים, וְחָטָאת עַמֶּךָ.

16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us: Make brick; and, behold, thy servants are beaten, but the fault is in thine own people.'

יז וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם, נִרְפִּים; עַל-כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים, נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה.

17 But he said: 'Ye are idle, ye are idle; therefore ye say: Let us go and sacrifice to the LORD.

יח וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ, וְתֶבֶן לֹא-יִנָּתֵן לָכֶם; וְתֹכֶן לְבֵנִים, תִּתֵּנוּ.

18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.'

יט וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֹתָם—בְּרָע לֵאמֹר: לֹא-תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם, דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

19 And the officers of the children of Israel did see that they were set on mischief, when they said: 'Ye shall not diminish aught from your bricks, your daily task.'

כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, נִצָּבִים לִקְרָאתָם, בְּצֵאתָם, מֵאֵת פַּרְעֹה.

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh;

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם, יֵרֶא יהוה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט: אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת-רֵיחֵנוּ, בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו, לָתֵת-חֶרֶב בְּיָדָם, לַהֲרָגֵנוּ.

21 and they said unto them: 'The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savor to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.'

כב וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יהוה, וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי, לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה—לָמָּה זֶּה, שְׁלַחְתָּנִי.

22 And Moses returned unto the LORD, and said: 'Lord, wherefore hast Thou dealt ill with this people? why is it that Thou hast sent me?

כג וּמֵאָז בָּאתִי אֶל-פַּרְעֹה, לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ, הֵרַע, לָעָם הַזֶּה; וְהַצֵּל לֹא-הִצַּלְתָּ, אֶת-עַמֶּךָ.

23 For since I came to Pharaoh to speak in Thy name, he hath dealt ill with this people; neither hast Thou delivered Thy people at all.'

Chapter 6

א וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, עַתָּה תִּרְאֶה, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה: כִּי בְיָד חֲזָקָה, יְשַׁלְּחֵם, וּבְיָד חֲזָקָה, יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ. {ס}

1 And the LORD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.' **{S}**

ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲנִי יהוה.

2 And God spoke unto Moses, and said unto him: 'I am the LORD;

ג וָאֵרָא, אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב–בְּאֵל שַׁדָּי; וּשְׁמִי יהוה, לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם.

3 and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty, but by My name YHWH I made Me not known to them.

ד וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם, לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן–אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם, אֲשֶׁר-גָּרוּ בָהּ.

4 And I have also established My covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojourning, wherein they sojourned.

ה וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי, אֶת-נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, מַעֲבִדִים אֹתָם; וָאֶזְכֹּר, אֶת-בְּרִיתִי.

5 And moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered My covenant.

ו לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲנִי יהוה, וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם, וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם; וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים.

6 Wherefore say unto the children of Israel: I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments;

ז וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם, וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים; וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם, מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם.

7 and I will take you to Me for a people, and I will be to you a God; and ye shall know that I am the LORD your God, who brought you out from under the burdens of the Egyptians.

ח וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב; וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה, אֲנִי יהוה.

8 And I will bring you in unto the land, concerning which I lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for a heritage: I am the LORD.'

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מֹשֶׁה, מִקֹּצֶר רוּחַ, וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה. {פ}

9 And Moses spoke so unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for impatience of spirit, and for cruel bondage. **{P}**

י וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יא בֹּא דַבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם; וִישַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאַרְצוֹ.

11 'Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.'

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יהוה לֵאמֹר: הֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי, וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה, וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם. {פ}

12 And Moses spoke before the LORD, saying: 'Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?' **{P}**

יג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, וַיְצַוֵּם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם–לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. {ס}

13 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt. **{S}**

יד אֵלֶּה, רָאשֵׁי בֵית-אֲבֹתָם: בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן וְכַרְמִי–אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן.

14 These are the heads of their fathers' houses: the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. These are the families of Reuben.

טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר, וְשָׁאוּל, בֶּן-הַכְּנַעֲנִית; אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן.

15 And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman. These are the families of Simeon.

טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי, לְתֹלְדֹתָם–גֵּרְשׁוֹן, וּקְהָת וּמְרָרִי; וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי, שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה.

16 And these are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon and Kohat, and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty and seven years.

יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.

יח וּבְנֵי קְהָת–עַמְרָם וְיִצְהָר, וְחֶבְרוֹן

18 And the sons of Kohat: Amram, and

וְעֻזִּיאֵל׃ וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת, שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה.

Izhar, and Hebron, and Uzziel. And the years of the life of Kohat were a hundred thirty and three years.

יט וּבְנֵי מְרָרִי, מַחְלִי וּמוּשִׁי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי, לְתֹלְדֹתָם.

19 And the sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.

כ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת-יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ, לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה׃ וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם, שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה.

20 And Amram took him Yokheved his father's sister to wife; and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty and seven years.

כא וּבְנֵי, יִצְהָר–קֹרַח וָנֶפֶג, וְזִכְרִי.

21 And the sons of Izhar: Korah, and Nefeg, and Zichri.

כב וּבְנֵי, עֻזִּיאֵל–מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן, וְסִתְרִי.

22 And the sons of Uzziel: Mishael, and Elzafan, and Sitri.

כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת-אֱלִישֶׁבַע בַּת-עַמִּינָדָב, אֲחוֹת נַחְשׁוֹן–לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא, אֶת-אֶלְעָזָר, וְאֶת-אִיתָמָר.

23 And Aaron took him Elisheva, the daughter of Amminadav, the sister of Nahshon, to wife; and she bore him Nadav and Avihu, El'azar and Itamar.

כד וּבְנֵי קֹרַח, אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף׃ אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי.

24 And the sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaf; these are the families of the Korahites.

כה וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן לָקַח-לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל, לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-פִּינְחָס׃ אֵלֶּה, רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

25 And El'azar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bore him Pinhas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites according to their families.

כו הוּא אַהֲרֹן, וּמֹשֶׁה–אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה, לָהֶם, הוֹצִיאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַל-צִבְאֹתָם.

26 These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said: 'Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts.'

כז הֵם, הַמְדַבְּרִים אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם׃ הוּא מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן.

27 These are they that spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

כח וַיְהִי, בְּיוֹם דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה–בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. {ס}

28 And it came to pass on the day when the LORD spoke unto Moses in the land of Egypt, **{S}**

כט וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, אֲנִי יהוה; דַּבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי, דֹּבֵר אֵלֶיךָ.

29 that the LORD spoke unto Moses, saying: 'I am the LORD; speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I speak unto thee.'

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יהוה: הֵן אֲנִי, עֲרַל שְׂפָתַיִם, וְאֵיךְ, יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה. {פ}

30 And Moses said before the LORD: 'Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?' **{P}**

Chapter 7

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה; וְאַהֲרֹן אָחִיךָ, יִהְיֶה נְבִיאֶךָ.

1 And the LORD said unto Moses: 'see, I have set thee in God's stead to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet.

ב אַתָּה תְדַבֵּר, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ; וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-פַּרְעֹה, וְשִׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ.

2 Thou shalt speak all that I command thee; and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.

ג וַאֲנִי אַקְשֶׁה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְהִרְבֵּיתִי אֶת-אֹתֹתַי וְאֶת-מוֹפְתַי, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply My signs and My wonders in the land of Egypt.

ד וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה, וְנָתַתִּי אֶת-יָדִי בְּמִצְרָיִם; וְהוֹצֵאתִי אֶת-צִבְאֹתַי אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בִּשְׁפָטִים, גְּדֹלִים.

4 But Pharaoh will not hearken unto you, and I will lay My hand upon Egypt, and bring forth My hosts, My people the children of Israel, out of the land of Egypt, by great judgments.

ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יהוה, בִּנְטֹתִי אֶת-יָדִי עַל-מִצְרָיִם; וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם.

5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth My hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.'

ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתָם, כֵּן עָשׂוּ.

6 And Moses and Aaron did so; as the LORD commanded them, so did they.

ז וּמֹשֶׁה, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה, וְאַהֲרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה--בְּדַבְּרָם, אֶל-פַּרְעֹה. {פ}

7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spoke unto Pharaoh. **{P}**

ח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

8 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ט כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר, תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת; וְאָמַרְתָּ אֶל-אַהֲרֹן, קַח אֶת-מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי-פַרְעֹה--יְהִי לְתַנִּין.

9 'When Pharaoh shall speak unto you, saying: Show a wonder for you; then thou shalt say unto Aaron: Take thy rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.'

י וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיַּעֲשׂוּ כֵן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה; וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת-מַטֵּהוּ, לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו--וַיְהִי לְתַנִּין.

10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so, as the LORD had commanded; and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

יא וַיִּקְרָא, גַּם-פַּרְעֹה, לַחֲכָמִים, וְלַמְכַשְּׁפִים; וַיַּעֲשׂוּ גַּם-הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם, בְּלַהֲטֵיהֶם--כֵּן.

11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their secret arts.

יב וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ, וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם; וַיִּבְלַע מַטֵּה-אַהֲרֹן, אֶת-מַטֹּתָם.

12 For they cast down every man his rod, and they became serpents; but Aaron's rod swallowed up their rods.

יג וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה. {ס}

13 And Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. **{S}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה; מֵאֵן, לְשַׁלַּח הָעָם.

14 And the LORD said unto Moses: 'Pharaoh's heart is stubborn, he refuseth to let the people go.

טו לֵךְ אֶל-פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר, הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה, וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ, עַל-שְׂפַת

15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink to meet him;

הַיְאֹר ; וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר-נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ, תִּקַּח בְּיָדֶךָ.

and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thy hand.

טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר ; וְהִנֵּה לֹא-שָׁמַעְתָּ, עַד-כֹּה.

16 And thou shalt say unto him: The LORD, the God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying: Let My people go, that they may serve Me in the wilderness; and, behold, hitherto thou hast not hearkened;

יז כֹּה, אָמַר יְהוָה, בְּזֹאת תֵּדַע, כִּי אֲנִי יְהוָה : הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי, עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר– וְנֶהֶפְכוּ לְדָם.

17 thus saith the LORD: In this thou shalt know that I am the LORD–behold, I will smite with the rod that is in my hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

יח וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בַּיְאֹר תָּמוּת, וּבָאַשׁ הַיְאֹר ; וְנָלְאוּ מִצְרַיִם, לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיְאֹר. {ס}

18 And the fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.' **{S}**

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה-יָדְךָ עַל-מֵימֵי מִצְרַיִם עַל-נַהֲרֹתָם עַל-יְאֹרֵיהֶם וְעַל-אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל-מִקְוֵה מֵימֵיהֶם–וְיִהְיוּ-דָם ; וְהָיָה דָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים.

19 And the LORD said unto Moses: 'say unto Aaron: Take thy rod, and stretch out thy hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.'

כ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר, לְעֵינֵי פַרְעֹה, וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו ; וַיֵּהָפְכוּ כָּל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיְאֹר, לְדָם.

20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

כא וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בַּיְאֹר מֵתָה, וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר, וְלֹא-יָכְלוּ מִצְרַיִם, לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיְאֹר ; וַיְהִי הַדָּם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

21 And the fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians could not drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.

כב וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם, בְּלָטֵיהֶם ; וַיֶּחֱזַק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה.

22 And the magicians of Egypt did in like manner with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

כג וַיִּפֶן פַּרְעֹה, וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ ; וְלֹא-שָׁת לִבּוֹ, גַּם-לָזֹאת.

23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.

כד וַיַּחְפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר, מַיִם לִשְׁתּוֹת : כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת, מִמֵּימֵי הַיְאֹר.

24 And all the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

כה וַיִּמָּלֵא, שִׁבְעַת יָמִים, אַחֲרֵי הַכּוֹת-יהוה, אֶת-הַיְאֹר. {פ}

25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river. **{P}**

כו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה ; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי.

26 And the LORD spoke unto Moses: 'Go in unto Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me.

כז וְאִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלֵּחַ : הִנֵּה אָנֹכִי, נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ—בַּצְפַרְדְּעִים.

27 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs.

כח וְשָׁרַץ הַיְאֹר, צְפַרְדְּעִים, וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ, וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל-מִטָּתֶךָ ; וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ, וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ.

28 And the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into thy house, and into thy bed-chamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs.

כט וּבְכָה וּבְעַמְּךָ, וּבְכָל-עֲבָדֶיךָ—יַעֲלוּ, הַצְפַרְדְּעִים.

29 And the frogs shall come up both upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants.'

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-אַהֲרֹן נְטֵה אֶת-יָדְךָ בְּמַטֶּךָ, עַל-הַנְּהָרֹת עַל-הַיְאֹרִים וְעַל-הָאֲגַמִּים ;

1 And the LORD said unto Moses: 'say unto Aaron: Stretch forth thy hand with thy rod over the rivers, over the canals, and over the pools, and cause frogs to come up

וְהַעַל אֶת-הַצְּפַרְדְּעִים, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

upon the land of Egypt.'

ב וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ, עַל מֵימֵי מִצְרָיִם; וַתַּעַל, הַצְּפַרְדֵּעַ, וַתְּכַס, אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

2 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

ג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחַרְטֻמִּים, בְּלָטֵיהֶם; וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצְּפַרְדְּעִים, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

3 And the magicians did in like manner with their secret arts, and brought up frogs upon the land of Egypt.

ד וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל-יהוה, וְיָסֵר הַצְּפַרְדְּעִים, מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי; וַאֲשַׁלְּחָה, אֶת-הָעָם, וְיִזְבְּחוּ, לַיהוה.

4 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said: 'Entreat the LORD, that He take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice unto the LORD.'

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה, הִתְפָּאֵר עָלַי, לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ, לְהַכְרִית הַצְּפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ: רַק בַּיְאֹר, תִּשָּׁאַרְנָה.

5 And Moses said unto Pharaoh: 'Have thou this glory over me; against what time shall I entreat for thee, and for thy servants, and for thy people, that the frogs be destroyed from thee and thy houses, and remain in the river only?'

ו וַיֹּאמֶר, לְמָחָר; וַיֹּאמֶר, כִּדְבָרְךָ—לְמַעַן תֵּדַע, כִּי-אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ.

6 And he said: 'Against to-morrow.' And he said: 'Be it according to thy word; that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

ז וְסָרוּ הַצְּפַרְדְּעִים, מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ, וּמֵעֲבָדֶיךָ, וּמֵעַמְּךָ: רַק בַּיְאֹר, תִּשָּׁאַרְנָה.

7 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.'

ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, מֵעִם פַּרְעֹה; וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יהוה, עַל-דְּבַר הַצְּפַרְדְּעִים אֲשֶׁר-שָׂם לְפַרְעֹה.

8 And Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses cried unto the LORD concerning the frogs, which He had brought upon Pharaoh.

ט וַיַּעַשׂ יהוה, כִּדְבַר מֹשֶׁה; וַיָּמֻתוּ, הַצְּפַרְדְּעִים, מִן-הַבָּתִּים מִן-הַחֲצֵרֹת, וּמִן-הַשָּׂדֹת.

9 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם, חֳמָרִם חֳמָרִם; וַתִּבְאַשׁ, הָאָרֶץ.

10 And they gathered them together in heaps; and the land stank.

יא וַיַּרְא פַּרְעֹה, כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה, וְהַכְבֵּד אֶת-לִבּוֹ, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה. {ס}

11 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had spoken. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-אַהֲרֹן, נְטֵה אֶת-מַטְּךָ וְהַךְ אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ; וְהָיָה לְכִנִּם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

12 And the LORD said unto Moses: 'say unto Aaron: Stretch out thy rod, and smite the dust of the earth, that it may become gnats throughout all the land of Egypt.'

יג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ, וַתְּהִי הַכִּנָּם, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: כָּל-עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

13 And they did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and there were gnats upon man, and upon beast; all the dust of the earth became gnats throughout all the land of Egypt.

יד וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכִּנִּים, וְלֹא יָכֹלוּ; וַתְּהִי, הַכִּנָּם, בָּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה.

14 And the magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; and there were gnats upon man, and upon beast.

טו וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל-פַּרְעֹה, אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא; וַיֶּחֱזַק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה. {ס}

15 Then the magicians said unto Pharaoh: 'This is the finger of God'; and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. **{S}**

טז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה–הִנֵּה, יוֹצֵא הַמָּיְמָה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, שַׁלַּח עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי.

16 And the LORD said unto Moses: 'Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him: Thus saith the LORD: Let My people go, that they may serve Me.

יז כִּי אִם-אֵינְךָ, מְשַׁלֵּחַ אֶת-עַמִּי–הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ, אֶת-הֶעָרֹב; וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם, אֶת-הֶעָרֹב, וְגַם הָאֲדָמָה,

17 Else, if thou wilt not let My people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses; and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of

אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ.

flies, and also the ground whereon they are.

יח וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ, לְבִלְתִּי הֱיוֹת-שָׁם, עָרֹב--לְמַעַן תֵּדַע, כִּי אֲנִי יהוה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

18 And I will set apart in that day the land of Goshen, in which My people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end that thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

יט וְשַׂמְתִּי פְדֻת, בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ; לְמָחָר יִהְיֶה, הָאוֹת הַזֶּה.

19 And I will put a division between My people and thy people–by to-morrow shall this sign be.'

כ וַיַּעַשׂ יהוה, כֵּן, וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד, בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו; וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ, מִפְּנֵי הֶעָרֹב.

20 And the LORD did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses; and in all the land of Egypt the land was ruined by reason of the swarms of flies.

כא וַיִּקְרָא פַרְעֹה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם--בָּאָרֶץ.

21 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said: 'Go ye, sacrifice to your God in the land.'

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן, כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם, נִזְבַּח לַיהוה אֱלֹהֵינוּ: הֵן נִזְבַּח אֶת-תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם, לְעֵינֵיהֶם--וְלֹא יִסְקְלֻנוּ.

22 And Moses said: 'It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God; lo, if we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, will they not stone us?

כג דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר; וְזָבַחְנוּ לַיהוה אֱלֹהֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ.

23 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as He shall command us.'

כד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר--רַק הַרְחֵק לֹא-תַרְחִיקוּ, לָלֶכֶת; הַעְתִּירוּ, בַּעֲדִי.

24 And Pharaoh said: 'I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away; entreat for me.'

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל-יהוה, וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ, מָחָר: רַק, אַל-יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל,

25 And Moses said: 'Behold, I go out from thee, and I will entreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only let not Pharaoh deal

לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת-הָעָם, לִזְבֹּחַ לַיהוה.

deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.'

כו וַיֵּצֵא מֹשֶׁה, מֵעִם פַּרְעֹה; וַיֶּעְתַּר, אֶל-יהוה.

26 And Moses went out from Pharaoh, and entreated the LORD.

כז וַיַּעַשׂ יהוה, כִּדְבַר מֹשֶׁה, וַיָּסַר הָעָרֹב, מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ: לֹא נִשְׁאַר, אֶחָד.

27 And the LORD did according to the word of Moses; and He removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

כח וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת-לִבּוֹ, גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת; וְלֹא שִׁלַּח, אֶת-הָעָם. {פ}

28 And Pharaoh hardened his heart this time also, and he did not let the people go. **{P}**

Chapter 9

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה; וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֵנִי.

1 Then the LORD said unto Moses: 'Go in unto Pharaoh, and tell him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me.

ב כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלֵּחַ, וְעוֹדְךָ, מַחֲזִיק בָּם.

2 For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

ג הִנֵּה יַד-יהוה הוֹיָה, בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן–דֶּבֶר, כָּבֵד מְאֹד.

3 behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which are in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the herds, and upon the flocks; there shall be a very grievous murrain.

ד וְהִפְלָה יהוה–בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל, וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם; וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, דָּבָר.

4 And the LORD shall make a division between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongeth to the children of Israel.'

ה וַיָּשֶׂם יהוה, מוֹעֵד לֵאמֹר: מָחָר, יַעֲשֶׂה יהוה הַדָּבָר הַזֶּה–בָּאָרֶץ.

5 And the LORD appointed a set time, saying: 'Tomorrow the LORD shall do this thing in the land.'

ו וַיַּעַשׂ יהוה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, מִמָּחֳרָת, וַיָּמָת, כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם; וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-מֵת אֶחָד.

6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died; but of the cattle of the children of Israel died not one.

ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה–וְהִנֵּה לֹא-מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל, עַד-אֶחָד; וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שִׁלַּח אֶת-הָעָם. {פ}

7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he did not let the people go. **{P}**

ח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם, פִּיחַ כִּבְשָׁן; וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה, לְעֵינֵי פַּרְעֹה.

8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron: 'Take to you handfuls of soot of the furnace, and let Moses throw it heavensward in the sight of Pharaoh.

ט וְהָיָה לְאָבָק, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהָיָה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת–בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 And it shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.'

י וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְשָׁן, וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה, וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה, הַשָּׁמָיְמָה; וַיְהִי, שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת, פֹּרֵחַ, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה.

10 And they took soot of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses threw it up heavensward; and it became a boil breaking forth with blains upon man and upon beast.

יא וְלֹא-יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים, לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה–מִפְּנֵי הַשְּׁחִין: כִּי-הָיָה הַשְּׁחִין, בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל-מִצְרָיִם.

11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boils were upon the magicians, and upon all the Egyptians.

יב וַיְחַזֵּק יהוה אֶת-לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה. {ס}

12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses. **{S}**

יג וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר, וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַּרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי.

13 And the LORD said unto Moses: 'Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him: Thus saith the LORD, the God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me.

יד כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת, אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-כָּל-מַגֵּפֹתַי אֶל-לִבְּךָ, וּבַעֲבָדֶיךָ, וּבְעַמֶּךָ--בַּעֲבוּר תֵּדַע, כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל-הָאָרֶץ.

14 For I will this time send all My plagues upon thy person, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like Me in all the earth.

טו כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי, וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת-עַמְּךָ בַּדָּבֶר ; וַתִּכָּחֵד, מִן-הָאָרֶץ.

15 Surely now I had put forth My hand, and smitten thee and thy people with pestilence, and thou hadst been cut off from the earth.

טז וְאוּלָם, בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ, בַּעֲבוּר, הַרְאוֹתְךָ אֶת-כֹּחִי ; וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי, בְּכָל-הָאָרֶץ.

16 But in very deed for this cause have I made thee to stand, to show thee My power, and that My name may be declared throughout all the earth.

יז עוֹדְךָ, מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי, לְבִלְתִּי, שַׁלְּחָם.

17 As yet exaltest thou thyself against My people, that thou wilt not let them go?

יח הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר, בָּרָד כָּבֵד מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם, לְמִן-הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד-עָתָּה.

18 Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the day it was founded even until now.

יט וְעַתָּה, שְׁלַח הָעֵז אֶת-מִקְנְךָ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ, בַּשָּׂדֶה : כָּל-הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה, וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה--וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד, וָמֵתוּ.

19 Now therefore send, hasten in thy cattle and all that thou hast in the field; for every man and beast that shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.'

כ הַיָּרֵא אֶת-דְּבַר יהוה, מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה--הֵנִיס אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ, אֶל-הַבָּתִּים.

20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses;

כא וַאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לִבּוֹ, אֶל-דְּבַר יהוה--וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ, בַּשָּׂדֶה. {פ}

21 and he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field. **{P}**

כב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וְיִהִי בָרָד, בְּכָל-אֶרֶץ

22 And the LORD said unto Moses: 'stretch forth thy hand toward heavens, that there may be hail in all the land of Egypt,

מִצְרַיִם׃ עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה,
וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה–בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.'

כג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-
הַשָּׁמַיִם, וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד,
וַתְּהַלֵּךְ אֵשׁ אָרְצָה; וַיַּמְטֵר יהוה בָּרָד,
עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

23 And Moses stretched forth his rod toward heavens; and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down unto the earth; and the LORD caused to hail upon the land of Egypt.

כד וַיְהִי בָרָד–וְאֵשׁ, מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד׃ כָּבֵד מְאֹד–אֲשֶׁר לֹא-הָיָה
כָמֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָז הָיְתָה
לְגוֹי.

24 So there was hail, and fire flashing up amidst the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

כה וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֵת
כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, מֵאָדָם, וְעַד-בְּהֵמָה;
וְאֵת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד,
וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר.

25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and broke every tree of the field.

כו רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל–לֹא הָיָה, בָּרָד.

26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

כז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה, וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, חָטָאתִי
הַפָּעַם׃ יהוה, הַצַּדִּיק, וַאֲנִי וְעַמִּי,
הָרְשָׁעִים.

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them: 'I have sinned this time; the LORD is righteous, and I and my people are wicked.

כח הַעְתִּירוּ, אֶל-יהוה, וְרַב, מִהְיֹת
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד; וַאֲשַׁלְּחָה
אִתְּכֶם, וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד.

28 Entreat the LORD, and let there be enough of these mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.'

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מֹשֶׁה, כְּצֵאתִי אֶת-
הָעִיר, אֶפְרֹשׂ אֶת-כַּפַּי אֶל-יהוה;
הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן, וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה-
עוֹד, לְמַעַן תֵּדַע, כִּי לַיהוה הָאָרֶץ.

29 And Moses said unto him: 'As soon as I am gone out of the city, I will spread forth my hands unto the LORD; the thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know that the earth is the LORD'S.

ל וְאַתָּה, וַעֲבָדֶיךָ: יָדַעְתִּי—כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן, מִפְּנֵי יהוה אֱלֹהִים.

30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.'–

לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה, נֻכָּתָה: כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל.

31 And the flax and the barley were smitten; for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.

לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת, לֹא נֻכּוּ: כִּי אֲפִילֹת, הֵנָּה.

32 But the wheat and the spelt were not smitten; for they ripen late.–

לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה, אֶת-הָעִיר, וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, אֶל-יהוה; וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד, וּמָטָר לֹא-נִתַּךְ אָרְצָה.

33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread forth his hands unto the LORD; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

לד וַיַּרְא פַּרְעֹה, כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת—וַיֹּסֶף לַחֲטֹא; וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ, הוּא וַעֲבָדָיו.

34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

לה וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שִׁלַּח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

35 And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses. **{P}**

Chapter 10

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה: כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לִבּוֹ, וְאֶת-לֵב עֲבָדָיו, לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה, בְּקִרְבּוֹ.

1 And the LORD said unto Moses: 'Go in unto Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these My signs in the midst of them;

ב וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן-בִּנְךָ, אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם, וְאֶת-אֹתֹתַי, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בָם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

2 and that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what I have wrought upon Egypt, and My signs which I have done among them; that ye may know that I am the LORD.'

ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי

3 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and said unto him: 'Thus saith the

הָעִבְרִים, עַד-מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי; שַׁלַּח עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי.

LORD, the God of the Hebrews: How long wilt thou refuse to humble thyself before Me? let My people go, that they may serve Me.

ד כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלֵּחַ אֶת-עַמִּי--הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה, בִּגְבֻלֶךָ.

4 Else, if thou refuse to let My people go, behold, to-morrow will I bring locusts into thy border;

ה וְכִסָּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ; וְאָכַל אֶת-יֶתֶר הַפְּלֵטָה, הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן-הַבָּרָד, וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ, הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה.

5 and they shall cover the face of the earth, that one shall not be able to see the earth; and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field;

ו וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל-עֲבָדֶיךָ, וּבָתֵּי כָל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ, מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל-הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּפֶן וַיֵּצֵא, מֵעִם פַּרְעֹה.

6 and thy houses shall be filled, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; as neither thy fathers nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day.' And he turned, and went out from Pharaoh.

ז וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו, עַד-מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ--שַׁלַּח אֶת-הָאֲנָשִׁים, וְיַעַבְדוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם; הֲטֶרֶם תֵּדַע, כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם.

7 And Pharaoh's servants said unto him: 'How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God, knowest thou not yet that Egypt is destroyed?'

ח וַיּוּשַׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם; מִי וָמִי, הַהֹלְכִים.

8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh; and he said unto them: 'Go, serve the LORD your God; but who are they that shall go?'

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ; בְּבָנֵינוּ וּבְבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבְבְקָרֵנוּ, נֵלֵךְ--כִּי חַג-יהוה, לָנוּ.

9 And Moses said: 'We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds we will go; for we must hold a feast unto the LORD.'

י וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יְהִי כֵן יהוה עִמָּכֶם, כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם;

10 And he said unto them: 'so be the LORD with you, as I will let you go, and

רְאוּ, כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם.

your little ones; see ye that evil is before your face.

יא לֹא כֵן, לְכוּ-נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת-יהוה–כִּי אֹתָהּ, אַתֶּם מְבַקְשִׁים ; וַיְגָרֶשׁ אֹתָם, מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה. {ס}

11 Not so; go now ye that are men, and serve the LORD; for that is what ye desire.' And they were driven out from Pharaoh's presence. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה, וְיַעַל, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם ; וְיֹאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד.

12 And the LORD said unto Moses: 'stretch out thy hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.'

יג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיהוָה נִהַג רוּחַ-קָדִים בָּאָרֶץ, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלָּיְלָה ; הַבֹּקֶר הָיָה–וְרוּחַ הַקָּדִים, נָשָׂא אֶת-הָאַרְבֶּה.

13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

יד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיָּנַח, בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם : כָּבֵד מְאֹד–לְפָנָיו לֹא-הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ, וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה-כֵּן.

14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

טו וַיְכַס אֶת-עֵין כָּל-הָאָרֶץ, וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ, וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד ; וְלֹא-נוֹתַר כָּל-יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left; and there remained not any green thing, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.

טז וַיְמַהֵר פַּרְעֹה, לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן ; וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם–וְלָכֶם.

16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said: 'I have sinned against the LORD your God, and against you.

יז וְעַתָּה, שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם, וְהַעְתִּירוּ, לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם ; וְיָסֵר,

17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and entreat the LORD your God, that He may take away from me

מֵעָלַי, רַק, אֶת-הַמָּוֶת הַזֶּה.

this death only.'

יח וַיֵּצֵא, מֵעִם פַּרְעֹה; וַיֶּעְתַּר, אֶל-יהוה.

18 And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD.

יט וַיַּהֲפֹךְ יהוה רוּחַ-יָם, חָזָק מְאֹד, וַיִּשָּׂא אֶת-הָאַרְבֶּה, וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סוּף: לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד, בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם.

19 And the LORD turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea; there remained not one locust in all the border of Egypt.

כ וַיְחַזֵּק יהוה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְלֹא שִׁלַּח, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go. **{P}**

כא וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וִיהִי חֹשֶׁךְ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְיָמֵשׁ, חֹשֶׁךְ.

21 And the LORD said unto Moses: 'stretch out thy hand toward heavens, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.'

כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַשָּׁמָיִם; וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֵלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

22 And Moses stretched forth his hand toward heavens; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days;

כג לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו, וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו—שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וּלְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר, בְּמוֹשְׁבֹתָם.

23 they saw not one another, neither rose any from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.

כד וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יהוה—רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם, יֻצָּג: גַּם-טַפְּכֶם, יֵלֵךְ עִמָּכֶם.

24 And Pharaoh called unto Moses, and said: 'Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed; let your little ones also go with you.'

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, גַּם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת; וְעָשִׂינוּ, לַיהוה אֱלֹהֵינוּ.

25 And Moses said: 'Thou must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

כו וְגַם-מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ, לֹא תִשָּׁאֵר

26 Our cattle also shall go with us; there shall not a hoof be left behind; for thereof

פַּרְסָה–כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח, לַעֲבֹד אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ; וַאֲנַחְנוּ לֹא-נֵדַע, מַה-נַּעֲבֹד אֶת-יהוה, עַד-בֹּאֵנוּ, שָׁמָּה.

must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.'

כז וַיְחַזֵּק יהוה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְלֹא אָבָה, לְשַׁלְּחָם.

27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

כח וַיֹּאמֶר-לוֹ פַּרְעֹה, לֵךְ מֵעָלָי; הִשָּׁמֶר לְךָ, אַל-תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי–כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי, תָּמוּת.

28 And Pharaoh said unto him: 'Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in the day thou seest my face thou shalt die.'

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כֵּן דִּבַּרְתָּ: לֹא-אֹסִף עוֹד, רְאוֹת פָּנֶיךָ. {פ}

29 And Moses said: 'Thou hast spoken well; I will see thy face again no more.' **{P}**

Chapter 11

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל-פַּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם–אַחֲרֵי-כֵן, יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה: כְּשַׁלְּחוֹ–כָּלָה, גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה.

1 And the LORD said unto Moses: 'Yet one plague more will I bring upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence; when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

ב דַּבֶּר-נָא, בְּאָזְנֵי הָעָם; וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ, וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ, כְּלֵי-כֶסֶף, וּכְלֵי זָהָב.

2 Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver, and jewels of gold.'

ג וַיִּתֵּן יהוה אֶת-חֵן הָעָם, בְּעֵינֵי מִצְרָיִם; גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה, גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּעֵינֵי עַבְדֵי-פַרְעֹה, וּבְעֵינֵי הָעָם. {ס}

3 And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people. **{S}**

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כֹּה אָמַר יהוה: כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה, אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם.

4 And Moses said: 'Thus saith the LORD: About midnight will I go out into the midst of Egypt;

ה וּמֵת כָּל-בְּכוֹר, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם–

5 and all the first-born in the land of Egypt

מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

shall die, from the first-born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the first-born of the maid-servant that is behind the mill; and all the first-born of cattle.

ו וְהָיְתָה צְעָקָה גְּדֹלָה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם, אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה, וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף.

6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there hath been none like it, nor shall be like it any more.

ז וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יֶחֱרַץ-כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ, לְמֵאִישׁ, וְעַד-בְּהֵמָה–לְמַעַן, תֵּדְעוּן, אֲשֶׁר יַפְלֶה יהוה, בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל.

7 But against any of the children of Israel shall not a dog whet his tongue, against man or beast; that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

ח וְיָרְדוּ כָל-עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ-לִי לֵאמֹר, צֵא אַתָּה וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ, וְאַחֲרֵי-כֵן, אֵצֵא; וַיֵּצֵא מֵעִם-פַּרְעֹה, בָּחֳרִי-אָף. {ס}

8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down unto me, saying: Get thee out, and all the people that follow thee; and after that I will go out.' And he went out from Pharaoh in hot anger. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, לֹא-יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה–לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 And the LORD said unto Moses: 'Pharaoh will not hearken unto you; that My wonders may be multiplied in the land of Egypt.'

י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עָשׂוּ אֶת-כָּל-הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה–לִפְנֵי פַּרְעֹה; וַיְחַזֵּק יהוה אֶת-לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא-שִׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ. {ס}

10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh; and the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go out of his land. **{S}**

Chapter 12

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying:

ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם, רֹאשׁ חֳדָשִׁים: רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם, לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה.

2 'This month shall be unto you the beginning of months; it shall be the first month of the year to you.

ג דַּבְּרוּ, אֶל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, בֶּעָשֹׂר, לַחֹדֶשׁ הַזֶּה: וְיִקְחוּ לָהֶם, אִישׁ שֶׂה לְבֵית-אָבֹת--שֶׂה לַבָּיִת.

3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying: In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household;

ד וְאִם-יִמְעַט הַבַּיִת, מִהְיוֹת מִשֶּׂה--וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל-בֵּיתוֹ, בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת: אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ, תָּכֹסּוּ עַל-הַשֶּׂה.

4 and if the household be too little for a lamb, then shall he and his neighbor next unto his house take one according to the number of the souls; according to every man's eating ye shall make your count for the lamb.

ה שֶׂה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה, יִהְיֶה לָכֶם; מִן-הַכְּבָשִׂים וּמִן-הָעִזִּים, תִּקָּחוּ.

5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year; ye shall take it from the sheep, or from the goats;

ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת, עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה; וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ, כֹּל קְהַל עֲדַת-יִשְׂרָאֵל--בֵּין הָעַרְבָּיִם.

6 and ye shall keep it unto the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at dusk.

ז וְלָקְחוּ, מִן-הַדָּם, וְנָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת, וְעַל-הַמַּשְׁקוֹף--עַל, הַבָּתִּים, אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ, בָּהֶם.

7 And they shall take of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, upon the houses wherein they shall eat it.

ח וְאָכְלוּ אֶת-הַבָּשָׂר, בַּלַּיְלָה הַזֶּה: צְלִי-אֵשׁ וּמַצּוֹת, עַל-מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ.

8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; with bitter herbs they shall eat it.

ט אַל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא, וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם: כִּי אִם-צְלִי-אֵשׁ, רֹאשׁוֹ עַל-כְּרָעָיו וְעַל-קִרְבּוֹ.

9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; its head with its legs and with the inwards thereof.

י וְלֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר; וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ.

10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; but that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

יא וְכָכָה, תֹּאכְלוּ אֹתוֹ--מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים, נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם

11 And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your

בְּיֶדְכֶם ; וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן, פֶּסַח הוּא לַיהוה.

staff in your hand; and ye shall eat it in haste–it is the LORD'S Passover.

יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בַּלַּיְלָה הַזֶּה, וְהִכֵּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה ; וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יהוה.

12 For I will go through the land of Egypt in that night, and will smite all the first-born in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD.

יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת, עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם, וְרָאִיתִי אֶת-הַדָּם, וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם ; וְלֹא-יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית, בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are; and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן, וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוה ׃ לְדֹרֹתֵיכֶם, חֻקַּת עוֹלָם תָּחָגֻּהוּ.

14 And this day shall be unto you for a memorial, and ye shall keep it a feast to the LORD; throughout your generations ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

טו שִׁבְעַת יָמִים, מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ–אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם ׃ כִּי כָּל-אֹכֵל חָמֵץ, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל–מִיּוֹם הָרִאשֹׁן, עַד-יוֹם הַשְּׁבִעִי.

15 Seven days shall ye eat unleavened bread; howbeit the first day ye shall put away leaven out of your houses; for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם ׃ כָּל-מְלָאכָה, לֹא-יֵעָשֶׂה בָהֶם–אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ, הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם.

16 And in the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done by you.

יז וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַמַּצּוֹת, כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, הוֹצֵאתִי אֶת-צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם ; וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה, לְדֹרֹתֵיכֶם–חֻקַּת עוֹלָם.

17 And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your hosts out of the land of Egypt; therefore shall ye observe this day throughout your generations by an ordinance for ever.

יח בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בָּעֶרֶב, תֹּאכְלוּ, מַצֹּת: עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים, לַחֹדֶשׁ–בָּעָרֶב.

18 In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

יט שִׁבְעַת יָמִים–שְׂאֹר, לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם: כִּי כָּל-אֹכֵל מַחְמֶצֶת, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל–בַּגֵּר, וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ.

19 Seven days shall there be no leaven found in your houses; for whosoever eateth that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one that is born in the land.

כ כָּל-מַחְמֶצֶת, לֹא תֹאכֵלוּ; בְּכֹל, מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, תֹּאכְלוּ, מַצּוֹת. {פ}

20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.' **{P}**

כא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: מְשְׁכוּ, וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם–וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח.

21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them: 'Draw out, and take you lambs according to your families, and kill the Passover lamb.

כב וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב, וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר-בַּסַּף, וְהִגַּעְתֶּם אֶל-הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת, מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף; וְאַתֶּם, לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ–עַד-בֹּקֶר.

22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.

כג וְעָבַר יהוה, לִנְגֹּף אֶת-מִצְרַיִם, וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמַּשְׁקוֹף, וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת; וּפָסַח יהוה, עַל-הַפֶּתַח, וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית, לָבֹא אֶל-בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף.

23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when He seeth the blood upon the lintel, and on the two side-posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

כד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, לְחָק-לְךָ וּלְבָנֶיךָ, עַד-עוֹלָם.

24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

כה וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יִתֵּן יהוה לָכֶם–כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר; וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת.

25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as He hath promised, that ye shall keep this service.

כו וְהָיָה, כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם: מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת, לָכֶם.

26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you: What mean ye by this service?

כז וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה, אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בָּתֵּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּנָגְפּוֹ אֶת-מִצְרַיִם, וְאֶת-בָּתֵּינוּ הִצִּיל; וַיִּקֹּד הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

27 that ye shall say: It is the sacrifice of the LORD'S Passover, for that He passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and delivered our houses.' And the people bowed the head and worshipped.

כח וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, כֵּן עָשׂוּ. {ס}

28 And the children of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they. **{S}**

כט וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה, וַיהוָה הִכָּה כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

29 And it came to pass at midnight, that the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh that sat on his throne unto the first-born of the captive that was in the dungeon; and all the first-born of cattle.

ל וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה, הוּא וְכָל-עֲבָדָיו וְכָל-מִצְרַיִם, וַתְּהִי צְעָקָה גְּדֹלָה, בְּמִצְרָיִם: כִּי-אֵין בַּיִת, אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת.

30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

לא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי—גַּם-אַתֶּם, גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת-יהוה, כְּדַבֶּרְכֶם.

31 And he called for Moses and Aaron by night and said: 'Rise up, get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

לב גַּם-צֹאנְכֶם גַּם-בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם, וָלֵכוּ; וּבֵרַכְתֶּם, גַּם-אֹתִי.

32 Take both your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.'

לג וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל-הָעָם, לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאָרֶץ: כִּי אָמְרוּ, כֻּלָּנוּ מֵתִים.

33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste; for they said: 'We are all dead men.'

לד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת-בְּצֵקוֹ, טֶרֶם יֶחְמָץ; מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם, עַל-שִׁכְמָם.

34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

לה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כִּדְבַר מֹשֶׁה; וַיִּשְׁאֲלוּ, מִמִּצְרַיִם, כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב, וּשְׂמָלֹת.

35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment.

לו וַיהוָה נָתַן אֶת-חֵן הָעָם, בְּעֵינֵי מִצְרַיִם--וַיַּשְׁאִלוּם; וַיְנַצְּלוּ, אֶת-מִצְרָיִם. {פ}

36 And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians. **{P}**

לז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס, סֻכֹּתָה, כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים, לְבַד מִטָּף.

37 And the children of Israel journeyed from Raamses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, beside children.

לח וְגַם-עֵרֶב רַב, עָלָה אִתָּם, וְצֹאן וּבָקָר, מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד.

38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

לט וַיֹּאפוּ אֶת-הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, עֻגֹת מַצּוֹת--כִּי לֹא חָמֵץ: כִּי-גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ, וְגַם-צֵדָה, לֹא-עָשׂוּ לָהֶם.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

מ וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם--שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.

40 Now the time that the children of Israel dwelt in Egypt was four hundred and thirty years.

מא וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיְהִי, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, יָצְאוּ כָּל-צִבְאוֹת יהוה, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

41 And it came to pass at the end of four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the host of the LORD went out from the land of Egypt.

מב לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה, לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: הוּא-

42 It was a night of watching unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt; this same night is a night of

הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוה, שִׁמֻּרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם. {פ}

watching unto the LORD for all the children of Israel throughout their generations. **{P}**

מג וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח: כָּל-בֶּן-נֵכָר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

43 And the LORD said unto Moses and Aaron: 'This is the ordinance of the Passover: there shall no alien eat thereof;

מד וְכָל-עֶבֶד אִישׁ, מִקְנַת-כָּסֶף—וּמַלְתָּה אֹתוֹ, אָז יֹאכַל בּוֹ.

44 but every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

מה תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

45 A sojourner and a hired servant shall not eat thereof.

מו בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל, לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה; וְעֶצֶם, לֹא תִשְׁבְּרוּ-בוֹ.

46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth aught of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

מז כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

47 All the congregation of Israel shall keep it.

מח וְכִי-יָגוּר אִתְּךָ גֵּר, וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוה—הִמּוֹל לוֹ כָּל-זְכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ, וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ; וְכָל-עָרֵל, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the Passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land; but no uncircumcised person shall eat thereof.

מט תּוֹרָה אַחַת, יִהְיֶה לָאֶזְרָח, וְלַגֵּר, הַגָּר בְּתוֹכְכֶם.

49 One law shall be to him that is a citizen, and unto the stranger that sojourneth among you.'

נ וַיַּעֲשׂוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, כֵּן עָשׂוּ. {ס}

50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. **{S}**

נא וַיְהִי, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: הוֹצִיא יהוה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—עַל-צִבְאֹתָם. {פ}

51 And it came to pass the selfsame day that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts. **{P}**

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.	**1** And the LORD spoke unto Moses, saying:
ב קַדֶּשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל–בָּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה: לִי, הוּא.	**2** 'sanctify unto Me all the first-born, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast, it is Mine.'
ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים, כִּי בְּחֹזֶק יָד, הוֹצִיא יהוה אֶתְכֶם מִזֶּה; וְלֹא יֵאָכֵל, חָמֵץ.	**3** And Moses said unto the people: 'Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place; there shall no leavened bread be eaten.
ד הַיּוֹם, אַתֶּם יֹצְאִים, בְּחֹדֶשׁ, הָאָבִיב.	**4** This day ye go forth in the month Aviv.
ה וְהָיָה כִי-יְבִיאֲךָ יהוה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ; וְעָבַדְתָּ אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת, בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה.	**5** And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which He swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.
ו שִׁבְעַת יָמִים, תֹּאכַל מַצּוֹת; וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, חַג, לַיהוה.	**6** Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.
ז מַצּוֹת, יֵאָכֵל, אֵת, שִׁבְעַת הַיָּמִים; וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ, וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר–בְּכָל-גְּבֻלֶךָ.	**7** Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.
ח וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בַּעֲבוּר זֶה, עָשָׂה יהוה לִי, בְּצֵאתִי, מִמִּצְרָיִם.	**8** And thou shalt tell thy son in that day, saying: It is because of that which the LORD did for me when I came forth out of Egypt.
ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וּלְזִכָּרוֹן	**9** And it shall be for a sign unto thee upon

בֵּין עֵינֶיךָ, לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה, בְּפִיךָ: כִּי בְּיָד חֲזָקָה, הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם.

thy hand, and for a memorial between thine eyes, that the law of the LORD may be in thy mouth; for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

י וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת, לְמוֹעֲדָהּ, מִיָּמִים, יָמִימָה. {פ}

10 Thou shalt therefore keep this ordinance in its season from year to year. **{P}**

יא וְהָיָה כִּי-יְבִאֲךָ יְהוָה, אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ, וְלַאֲבֹתֶיךָ; וְנָתָנָהּ, לָךְ.

11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, as He swore unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

יב וְהַעֲבַרְתָּ כָל-פֶּטֶר-רֶחֶם, לַיהוָה; וְכָל-פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים—לַיהוָה.

12 that thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the womb; every firstling that is a male, which thou hast coming of a beast, shall be the LORD'S.

יג וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה, וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ; וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ, תִּפְדֶּה.

13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck; and all the first-born of man among thy sons shalt thou redeem.

יד וְהָיָה כִּי-יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ, מָחָר—לֵאמֹר מַה-זֹּאת: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו—בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying: What is this? that thou shalt say unto him: By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage;

טו וַיְהִי, כִּי-הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ, וַיַּהַרֹג יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה; עַל-כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה, כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים, וְכָל-בְּכוֹר בָּנַי, אֶפְדֶּה.

15 and it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the first-born of man, and the first-born of beast; therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the womb, being males; but all the first-born of my sons I redeem.

טז וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: כִּי בְּחֹזֶק יָד, הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם. {ס}

16 And it shall be for a sign upon thy hand, and for frontlets between thine eyes; for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.' **{S}**

יז וַיְהִי, בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת-הָעָם,
וְלֹא-נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים,
כִּי קָרוֹב הוּא: כִּי אָמַר אֱלֹהִים, פֶּן-
יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה–וְשָׁבוּ
מִצְרָיְמָה.

17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said: 'Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt.'

יח וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דֶּרֶךְ
הַמִּדְבָּר, יַם-סוּף; וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

18 But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף,
עִמּוֹ: כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם, וְהַעֲלִיתֶם אֶת-עַצְמֹתַי מִזֶּה
אִתְּכֶם.

19 And Moses took the bones of Joseph with him; for he had surely sworn the children of Israel, saying: 'God will surely remember you; and ye shall carry up my bones away hence with you.'

כ וַיִּסְעוּ, מִסֻּכֹּת; וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם,
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר.

20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etam, in the edge of the wilderness.

כא וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד
עָנָן, לַנְחֹתָם הַדָּרֶךְ, וְלַיְלָה בְּעַמּוּד
אֵשׁ, לְהָאִיר לָהֶם–לָלֶכֶת, יוֹמָם
וָלָיְלָה.

21 And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; that they might go by day and by night:

כב לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן, יוֹמָם,
וְעַמּוּד הָאֵשׁ, לָיְלָה–לִפְנֵי, הָעָם. {פ}

22 the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, departed not from before the people. **{P}**

Chapter 14

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ
לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת, בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין
הַיָּם: לִפְנֵי בַעַל צְפֹן, נִכְחוֹ תַּחֲנוּ עַל-

2 'speak unto the children of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hahirot, between Migdol and the sea, before Baal-zfon, over against it shall ye encamp

הַיָּם.

by the sea.

ג וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ; סָגַר עֲלֵיהֶם, הַמִּדְבָּר.

3 And Pharaoh will say of the children of Israel: They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

ד וְחִזַּקְתִּי אֶת-לֵב-פַּרְעֹה, וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם, וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ, וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יהוה; וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.

4 And I will harden Pharaoh's heart, and he shall follow after them; and I will get Me honor upon Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD.' And they did so.

ה וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, כִּי בָרַח הָעָם; וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו, אֶל-הָעָם, וַיֹּאמְרוּ מַה-זֹּאת עָשִׂינוּ, כִּי-שִׁלַּחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ.

5 And it was told the king of Egypt that the people were fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned towards the people, and they said: 'What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?

ו וַיֶּאְסֹר, אֶת-רִכְבּוֹ; וְאֶת-עַמּוֹ, לָקַח עִמּוֹ.

6 And he made ready his chariots, and took his people with him.

ז וַיִּקַּח, שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר, וְכֹל, רֶכֶב מִצְרָיִם; וְשָׁלִשִׁם, עַל-כֻּלּוֹ.

7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.

ח וַיְחַזֵּק יהוה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיִּרְדֹּף, אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יֹצְאִים בְּיָד רָמָה.

8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם, וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל-הַיָּם, כָּל-סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה, וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ--עַל-פִּי, הַחִירֹת, לִפְנֵי, בַּעַל צְפֹן.

9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahirot, in front of Baal-zfon.

י וּפַרְעֹה, הִקְרִיב; וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם, וַיִּירְאוּ מְאֹד, וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה.

10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians were marching after them; and they were sore afraid; and the children of Israel cried out unto the LORD.

יא וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הֲמִבְּלִי אֵין-

11 And they said unto Moses: 'Because

קְבָרִים בְּמִצְרַיִם, לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר׃ מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ, לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם.

there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt?

יב הֲלֹא-זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר, חֲדַל מִמֶּנּוּ, וְנַעַבְדָה אֶת-מִצְרַיִם׃ כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת-מִצְרַיִם, מִמֶּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר.

12 Is not this the word that we spoke unto thee in Egypt, saying: Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.'

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַל-תִּירָאוּ—הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יהוה, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם׃ כִּי, אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם—לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד, עַד-עוֹלָם.

13 And Moses said unto the people: 'Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which He will work for you to-day; for whereas ye have seen the Egyptians to-day, ye shall see them again no more for ever.

יד יהוה, יִלָּחֶם לָכֶם; וְאַתֶּם, תַּחֲרִשׁוּן. {פ}

14 The LORD will fight for you, and ye shall hold your peace.' **{P}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, מַה-תִּצְעַק אֵלָי; דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְיִסָּעוּ.

15 And the LORD said unto Moses: 'Wherefore criest thou unto Me? speak unto the children of Israel, that they go forward.

טז וְאַתָּה הָרֵם אֶת-מַטְּךָ, וּנְטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם—וּבְקָעֵהוּ; וְיָבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם, בַּיַּבָּשָׁה.

16 And lift thou up thy rod, and stretch out thy hand over the sea, and divide it; and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground.

יז וַאֲנִי, הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת-לֵב מִצְרַיִם, וְיָבֹאוּ, אַחֲרֵיהֶם; וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ, בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו.

17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them; and I will get Me honor upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

יח וְיָדְעוּ מִצְרַיִם, כִּי-אֲנִי יהוה, בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה, בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו.

18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten Me honor upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.'

יט וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, הַהֹלֵךְ

19 And the angel of God, who went before the camp of Israel, removed and went

לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיְהִי
מֵאַחֲרֵיהֶם ; וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן,
מִפְּנֵיהֶם, וַיַּעֲמֹד, מֵאַחֲרֵיהֶם.

behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them;

כ וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם, וּבֵין
מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ,
וַיָּאֶר אֶת-הַלָּיְלָה ; וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-
זֶה, כָּל-הַלָּיְלָה.

20 and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness here, yet gave it light by night there; and the one came not near the other all the night.

כא וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַיָּם,
וַיּוֹלֶךְ יהוה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
כָּל-הַלַּיְלָה, וַיָּשֶׂם אֶת-הַיָּם לֶחָרָבָה ;
וַיִּבָּקְעוּ, הַמָּיִם.

21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

כב וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם,
בַּיַּבָּשָׁה ; וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה, מִימִינָם
וּמִשְּׂמֹאלָם.

22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

כג וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם, וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם—
כֹּל סוּס פַּרְעֹה, רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו : אֶל-
תּוֹךְ, הַיָּם.

23 And the Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

כד וַיְהִי, בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר, וַיַּשְׁקֵף
יהוה אֶל-מַחֲנֵה מִצְרַיִם, בְּעַמּוּד אֵשׁ
וְעָנָן ; וַיָּהָם, אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם.

24 And it came to pass in the morning watch, that the LORD looked forth upon the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and discomfited the host of the Egyptians.

כה וַיָּסַר, אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו,
וַיְנַהֲגֵהוּ, בִּכְבֵדֻת ; וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם,
אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל—כִּי יהוה, נִלְחָם
לָהֶם בְּמִצְרָיִם. {פ}

25 And He took off their chariot wheels, and made them to drive heavily; so that the Egyptians said: 'Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.' **{P}**

כו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה אֶת-
יָדְךָ עַל-הַיָּם ; וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל-
מִצְרַיִם, עַל-רִכְבּוֹ וְעַל-פָּרָשָׁיו.

26 And the LORD said unto Moses: 'stretch out thy hand over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.'

כז וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם, וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ, וּמִצְרַיִם, נָסִים לִקְרָאתוֹ ; וַיְנַעֵר יהוה אֶת-מִצְרַיִם, בְּתוֹךְ הַיָּם.

27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

כח וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם, וַיְכַסּוּ אֶת-הָרֶכֶב וְאֶת-הַפָּרָשִׁים, לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה, הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם ׃ לֹא-נִשְׁאַר בָּהֶם, עַד-אֶחָד.

28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, even all the host of Pharaoh that went in after them into the sea; there remained not so much as one of them.

כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה, בְּתוֹךְ הַיָּם ; וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה, מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם.

29 But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

ל וַיּוֹשַׁע יהוה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל–מִיַּד מִצְרָיִם ; וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם, מֵת עַל-שְׂפַת הַיָּם.

30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

לא וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה, אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה בְּמִצְרַיִם, וַיִּירְאוּ הָעָם, אֶת-יהוה ; וַיַּאֲמִינוּ, בַּיהוָה, וּבְמֹשֶׁה, עַבְדּוֹ. {ר} {ש}

31 And Israel saw the great work which the LORD did upon the Egyptians, and the people feared the LORD; and they believed in the LORD, and in His servant Moses. **{P}**

Chapter 15

א אָז יָשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לַיהוה, וַיֹּאמְרוּ, {ר} לֵאמֹר ׃ {ס} אָשִׁירָה לַיהוה כִּי-גָאֹה גָּאָה, {ס} סוּס {ר} וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם. {ס}

1 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spoke, saying: I will sing unto the LORD, for He is highly exalted; the horse and his rider hath He thrown into the sea.

ב עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ, וַיְהִי-לִי {ר} לִישׁוּעָה ; {ס} זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ, {ס} אֱלֹהֵי {ר} אָבִי

2 The LORD is my strength and song, and He is become my salvation; this is my God, and I will glorify Him; my father's God,

וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ {ס}

and I will exalt Him.

ג יהוה, אִישׁ מִלְחָמָה;
יהוה, {ר} שְׁמוֹ. {ס}

3 The LORD is a man of war, The LORD is His name.

ד מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ, יָרָה
בַיָּם; {ס} וּמִבְחַר {ר} שָׁלִשָׁיו,
טֻבְּעוּ בְיַם-סוּף. {ס}

4 Pharaoh's chariots and his host hath He cast into the sea, and his chosen captains are sunk in the Red Sea.

ה תְּהֹמֹת, יְכַסְיֻמוּ; יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת,
כְּמוֹ {ר} אָבֶן. {ס}

5 The deeps cover them–they went down into the depths like a stone.

ו יְמִינְךָ יהוה, נֶאְדָּרִי
בַּכֹּחַ; {ס} יְמִינְךָ {ר} יהוה, תִּרְעַץ
אוֹיֵב. {ס}

6 Thy right hand, O LORD, glorious in power, Thy right hand, O LORD, dasheth in pieces the enemy.

ז וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ,
תַּהֲרֹס {ר} קָמֶיךָ; {ס} תְּשַׁלַּח,
חֲרֹנְךָ–יֹאכְלֵמוֹ, כַּקַּשׁ. {ס}

7 And in the greatness of Thine excellence Thou overthrowest them that rise up against Thee; Thou sendest forth Thy wrath, it consumeth them as stubble.

ח וּבְרוּחַ {ר} אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ
מַיִם, {ס} נִצְּבוּ כְמוֹ-
נֵד {ר} נֹזְלִים; {ס} קָפְאוּ תְהֹמֹת,
בְּלֶב-יָם. {ס}

8 And with the blast of Thy nostrils the waters were piled up–the floods stood upright as a heap; the deeps were congealed in the heart of the sea.

ט אָמַר {ר} אוֹיֵב אֶרְדֹּף
אַשִּׂיג, {ס} אֲחַלֵּק שָׁלָל;
תִּמְלָאֵמוֹ {ר} נַפְשִׁי– {ס} אָרִיק
חַרְבִּי, תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי. {ס}

9 The enemy said: 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.'

י נָשַׁפְתָּ {ר} בְּרוּחֲךָ, כִּסָּמוֹ
יָם; {ס} צָלְלוּ, כַּעוֹפֶרֶת,
בְּמַיִם, {ר} אַדִּירִים. {ס}

10 Thou didst blow with Thy wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters.

יא מִי-כָמֹכָה בָּאֵלִם
יהוה, {ס} מִי {ר} כָּמֹכָה נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ; {ס} נוֹרָא תְהִלֹּת,

11 Who is like unto Thee, O LORD, among the mighty? who is like unto Thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

עֹשֵׂה {ר} פֶּלֶא. {ס}

יב נָטִיתָ, יְמִינְךָ–תִּבְלָעֵמוֹ,
אָרֶץ. {ס}

12 Thou stretchest out Thy right hand–the earth swallowed them.

יג נָחִיתָ {ר} בְּחַסְדְּךָ, עַם-זוּ
גָּאָלְתָּ; {ס} נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ, אֶל-
נְוֵה {ר} קָדְשֶׁךָ. {ס}

13 Thou in Thy love hast led the people that Thou hast redeemed; Thou hast guided them in Thy strength to Thy holy habitation.

יד שָׁמְעוּ עַמִּים,
יִרְגָּזוּן; {ס} חִיל {ר} אָחַז, יֹשְׁבֵי
פְּלָשֶׁת. {ס}

14 The peoples have heard, they tremble; pangs have taken hold on the inhabitants of Pelashet.

טו אָז נִבְהֲלוּ, אַלּוּפֵי {ר} אֱדוֹם–
{ס} אֵילֵי מוֹאָב, יֹאחֲזֵמוֹ
רָעַד; {ס} נָמֹגוּ, {ר} כֹּל יֹשְׁבֵי
כְּנָעַן. {ס}

15 Then were the chiefs of Edom affrighted; the mighty men of Moab, trembling taketh hold upon them; all the inhabitants of Canaan are melted away.

טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם
אֵימָתָה {ר} וָפַחַד, {ס} בִּגְדֹל
זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ
כָּאָבֶן: {ס} עַד {ר} יַעֲבֹר עַמְּךָ
יהוה, {ס} עַד-יַעֲבֹר עַם-
זוּ {ר} קָנִיתָ. {ס}

16 Terror and dread falleth upon them; by the greatness of Thine arm they are as still as a stone; till Thy people pass over, O LORD, till the people pass over that Thou hast gotten.

יז תְּבִאֵמוֹ, וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ–
{ס} מָכוֹן {ר} לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ,
יהוה; {ס} מִקְדָּשׁ, אֲדֹנָי
כּוֹנְנוּ {ר} יָדֶיךָ. {ס}

17 Thou bringest them in, and plantest them in the mountain of Thine inheritance, the place, O LORD, which Thou hast made for Thee to dwell in, the sanctuary, O Lord, which Thy hands have established.

יח יהוה יִמְלֹךְ, לְעֹלָם וָעֶד. {ס}

18 The LORD shall reign for ever and ever.

יט כִּי {ר} בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ
וּבְפָרָשָׁיו, בַּיָּם, {ס} וַיָּשֶׁב יהוה
עֲלֵהֶם, {ר} אֶת-מֵי
הַיָּם; {ס} וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ

19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought back the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of

בַּיַּבָּשָׁה, בְּתוֹךְ הַיָּם. {ר} {ש}

the sea. **{P}**

כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן, אֶת-הַתֹּף–בְּיָדָהּ; וַתֵּצֶאןָ כָל-הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ, בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת.

20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

כא וַתַּעַן לָהֶם, מִרְיָם: שִׁירוּ לַיהוָה כִּי-גָאֹה גָּאָה, סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם. {ס}

21 And Miriam sang unto them: Sing ye to the LORD, for He is highly exalted: the horse and his rider hath He thrown into the sea. **{S}**

כב וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף, וַיֵּצְאוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר; וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בַּמִּדְבָּר, וְלֹא-מָצְאוּ מָיִם.

22 And Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

כג וַיָּבֹאוּ מָרָתָה–וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה, כִּי מָרִים הֵם; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמָהּ, מָרָה.

23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

כד וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מַה-נִּשְׁתֶּה.

24 And the people murmured against Moses, saying: 'What shall we drink?'

כה וַיִּצְעַק אֶל-יהוָה, וַיּוֹרֵהוּ יהוָה עֵץ, וַיַּשְׁלֵךְ אֶל-הַמַּיִם, וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם; שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, וְשָׁם נִסָּהוּ.

25 And he cried unto the LORD; and the LORD showed him a tree, and he cast it into the waters, and the waters were made sweet. There He made for them a statute and an ordinance, and there He proved them;

כו וַיֹּאמֶר אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו, וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקָּיו–כָּל-הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם, לֹא-אָשִׂים עָלֶיךָ, כִּי אֲנִי יהוָה, רֹפְאֶךָ. {ס}

26 and He said: 'If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians; for I am the LORD that healeth thee.' **{S}**

כז וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה–וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

27 And they came to Elim, where were

עֵינֹת מַיִם, וְשִׁבְעִים תְּמָרִים; וַיַּחֲנוּ-שָׁם, עַל-הַמָּיִם.

twelve springs of water, and three score and ten palm-trees; and they encamped there by the waters.

Chapter 16

א וַיִּסְעוּ, מֵאֵילִם, וַיָּבֹאוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין, אֲשֶׁר בֵּין-אֵילִם וּבֵין סִינָי--בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

1 And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

ב וילינו (וַיִּלֹּונוּ) כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן--בַּמִּדְבָּר.

2 And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness;

ג וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי-יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד-יהוה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר, בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע: כִּי-הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לְהָמִית אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב. {ס}

3 and the children of Israel said unto them: 'Would that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.' **{S}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמָיִם; וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא.

4 Then said the LORD unto Moses: 'Behold, I will cause to rain bread from heavens for you; and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may prove them, whether they will walk in My law, or not.

ה וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי, וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ; וְהָיָה מִשְׁנֶה, עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם.

5 And it shall come to pass on the sixth day that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily.'

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עֶרֶב--וִידַעְתֶּם, כִּי יהוה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel: 'At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt;

ז וּבֹקֶר, וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יהוה,
בְּשָׁמְעוֹ אֶת-תְּלֻנֹּתֵיכֶם, עַל-יהוה;
וְנַחְנוּ מָה, כִּי תלונו (תַלִּינוּ) עָלֵינוּ.

7 and in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that He hath heard your murmurings against the LORD; and what are we, that ye murmur against us?'

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בְּתֵת יהוה לָכֶם
בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ,
בִּשְׁמֹעַ יהוה אֶת-תְּלֻנֹּתֵיכֶם, אֲשֶׁר-
אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו; וְנַחְנוּ מָה, לֹא-
עָלֵינוּ תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל-יהוה.

8 And Moses said: 'This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against Him; and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.'

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן, אֱמֹר
אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, קִרְבוּ לִפְנֵי
יהוה: כִּי שָׁמַע, אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם.

9 And Moses said unto Aaron: 'say unto all the congregation of the children of Israel: Come near before the LORD; for He hath heard your murmurings.'

י וַיְהִי, כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֲדַת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּפְנוּ, אֶל-הַמִּדְבָּר; וְהִנֵּה
כְּבוֹד יהוה, נִרְאָה בֶּעָנָן. {פ}

10 And it came to pass, as Aaron spoke unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud. **{P}**

יא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יב שָׁמַעְתִּי, אֶת-תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–
דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם
תֹּאכְלוּ בָשָׂר, וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ-לָחֶם;
וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

12 'I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak unto them, saying: At dusk ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.'

יג וַיְהִי בָעֶרֶב–וַתַּעַל הַשְּׂלָו, וַתְּכַס
אֶת-הַמַּחֲנֶה; וּבַבֹּקֶר, הָיְתָה שִׁכְבַת
הַטַּל, סָבִיב, לַמַּחֲנֶה.

13 And it came to pass at even, that the quails came up, and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew round about the camp.

יד וַתַּעַל, שִׁכְבַת הַטָּל; וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי
הַמִּדְבָּר, דַּק מְחֻסְפָּס–דַּק כַּכְּפֹר, עַל-
הָאָרֶץ.

14 And when the layer of dew was gone up, behold upon the face of the wilderness a fine, scale-like thing, fine as the hoar-frost on the ground.

טו וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מָן הוּא–כִּי לֹא יָדְעוּ, מַה-הוּא; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם, הוּא הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר נָתַן יהוה לָכֶם לְאָכְלָה.

15 And when the children of Israel saw it, they said one to another: 'What is it?'–for they knew not what it was. And Moses said unto them: 'It is the bread which the LORD hath given you to eat.

טז זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, לִקְטוּ מִמֶּנּוּ, אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ: עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת, מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם–אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ, תִּקָּחוּ.

16 This is the thing which the LORD hath commanded: Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them that are in his tent.'

יז וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְקְטוּ, הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט.

17 And the children of Israel did so, and gathered some more, some less.

יח וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר–וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה, וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר: אִישׁ לְפִי-אָכְלוֹ, לָקָטוּ.

18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם: אִישׁ, אַל-יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר.

19 And Moses said unto them: 'Let no man leave of it till the morning.'

כ וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה, וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, וַיָּרֻם תּוֹלָעִים, וַיִּבְאַשׁ; וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם, מֹשֶׁה.

20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and rotted; and Moses was wroth with them.

כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ; וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ, וְנָמָס.

21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating; and as the sun waxed hot, it melted.

כב וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי, לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה–שְׁנֵי הָעֹמֶר, לָאֶחָד; וַיָּבֹאוּ כָּל-נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה.

22 And it came to pass that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one; and all the rulers of the congregation came and told Moses.

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה–שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת-קֹדֶשׁ לַיהוה, מָחָר: אֵת אֲשֶׁר-תֹּאפוּ אֵפוּ, וְאֵת אֲשֶׁר-תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ, וְאֵת כָּל-הָעֹדֵף,

23 And he said unto them: 'This is that which the LORD hath spoken: To-morrow is a solemn rest, a holy shabbat unto the LORD. Bake that which ye will bake, and seethe that which ye will seethe; and all that

הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד-הַבֹּקֶר.

remaineth over lay up for you to be kept until the morning.'

כד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר, כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה; וְלֹא הִבְאִישׁ, וְרִמָּה לֹא-הָיְתָה בּוֹ.

24 And they laid it up till the morning, as Moses bade; and it did not rot, neither was there any worm therein.

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם, כִּי-שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה: הַיּוֹם, לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה.

25 And Moses said: 'Eat that to-day; for to-day is a shabbat unto the LORD; to-day ye shall not find it in the field.

כו שֵׁשֶׁת יָמִים, תִּלְקְטֻהוּ; וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת, לֹא יִהְיֶה-בּוֹ.

26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day is the shabbat, in it there shall be none.'

כז וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, יָצְאוּ מִן-הָעָם לִלְקֹט; וְלֹא, מָצָאוּ. {ס}

27 And it came to pass on the seventh day, that there went out some of the people to gather, and they found none. **{S}**

כח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה: עַד-אָנָה, מֵאַנְתֶּם, לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי, וְתוֹרֹתָי.

28 And the LORD said unto Moses: 'How long refuse ye to keep My commandments and My laws?

כט רְאוּ, כִּי-יהוה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת– עַל-כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי, לֶחֶם יוֹמָיִם; שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו, אַל-יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ–בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.

29 See that the LORD hath given you the shabbat; therefore He giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.'

ל וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי.

30 So the people rested on the seventh day.

לא וַיִּקְרְאוּ בֵית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ, מָן; וְהוּא, כְּזֶרַע גַּד לָבָן, וְטַעְמוֹ, כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ.

31 And the house of Israel called the name thereof Manna; and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יהוה–מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ, לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם: לְמַעַן יִרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר, בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

32 And Moses said: 'This is the thing which the LORD hath commanded: Let an omerful of it be kept throughout your generations; that they may see the bread wherewith I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of

Egypt.’

לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח צִנְצֶנֶת אַחַת, וְתֵן-שָׁמָּה מְלֹא-הָעֹמֶר, מָן; וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יהוה, לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם.

33 And Moses said unto Aaron: ‘Take a jar, and put an omerful of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept throughout your generations.’

לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶל-מֹשֶׁה; וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת, לְמִשְׁמָרֶת.

34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אָכְלוּ אֶת-הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה—עַד-בֹּאָם, אֶל-אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת: אֶת-הַמָּן, אָכְלוּ—עַד-בֹּאָם, אֶל-קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן.

35 And the children of Israel did eat the manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat the manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

לו וְהָעֹמֶר, עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא. {פ}

36 Now an omer is the tenth part of an efah. **{P}**

Chapter 17

א וַיִּסְעוּ כָל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר-סִין, לְמַסְעֵיהֶם—עַל-פִּי יהוה; וַיַּחֲנוּ, בִּרְפִידִים, וְאֵין מַיִם, לִשְׁתֹּת הָעָם.

1 And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their stages, according to the commandment of the LORD, and encamped in Refidim; and there was no water for the people to drink.

ב וַיָּרֶב הָעָם, עִם-מֹשֶׁה, וַיֹּאמְרוּ, תְּנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה; וַיֹּאמֶר לָהֶם, מֹשֶׁה, מַה-תְּרִיבוּן עִמָּדִי, מַה-תְּנַסּוּן אֶת-יהוה.

2 Wherefore the people strove with Moses, and said: ‘Give us water that we may drink.’ And Moses said unto them: ‘Why strive ye with me? wherefore do ye try the LORD?’

ג וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם, וַיָּלֶן הָעָם עַל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם, לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בָּנַי וְאֶת-מִקְנַי, בַּצָּמָא.

3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said: ‘Wherefore hast thou brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?’

ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יהוה לֵאמֹר, מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה; עוֹד מְעַט, וּסְקָלֻנִי.

4 And Moses cried unto the LORD, saying: 'What shall I do unto this people? they are almost ready to stone me.'

ה וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם, וְקַח אִתְּךָ, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וּמַטְּךָ, אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת-הַיְאֹר–קַח בְּיָדְךָ, וְהָלָכְתָּ.

5 And the LORD said unto Moses: 'Pass on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thy hand, and go.

ו הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל-הַצּוּר, בְּחֹרֵב, וְהִכִּיתָ בַּצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם, וְשָׁתָה הָעָם; וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה, לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horev; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink.' And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

ז וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם, מַסָּה וּמְרִיבָה: עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל נַסֹּתָם אֶת-יהוה לֵאמֹר, הֲיֵשׁ יהוה בְּקִרְבֵּנוּ, אִם-אָיִן. {פ}

7 And the name of the place was called Massah, and Meribah, because of the striving of the children of Israel, and because they tried the LORD, saying: 'Is the LORD among us, or not?' **{P}**

ח וַיָּבֹא, עֲמָלֵק; וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל, בִּרְפִידִם.

8 Then came Amaleq, and fought with Israel in Refidim.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אֲנָשִׁים, וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק; מָחָר, אָנֹכִי נִצָּב עַל-רֹאשׁ הַגִּבְעָה, וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים, בְּיָדִי.

9 And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go out, fight with Amaleq; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.'

י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה–לְהִלָּחֶם, בַּעֲמָלֵק; וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר, עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה.

10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amaleq; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

יא וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ–וְגָבַר יִשְׂרָאֵל; וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ, וְגָבַר עֲמָלֵק.

11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amaleq prevailed.

יב וְיִדֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים, וַיִּקְחוּ-אֶבֶן

12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he

וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ; וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְּיָדָיו, מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד, וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה, עַד-בֹּא הַשָּׁמֶשׁ.

sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֲמָלֵק וְאֶת-עַמּוֹ, לְפִי-חָרֶב. {פ}

13 And Joshua discomfited Amaleq and his people with the edge of the sword. **{P}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר, וְשִׂים, בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-מָחֹה אֶמְחֶה אֶת-זֵכֶר עֲמָלֵק, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם.

14 And the LORD said unto Moses: 'Write this for a memorial in the book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly blot out the remembrance of Amaleq from under heavens.'

טו וַיִּבֶן מֹשֶׁה, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, יהוה נִסִּי.

15 And Moses built an altar, and called the name of it Adonai-nissi.

טז וַיֹּאמֶר, כִּי-יָד עַל-כֵּס יָהּ, מִלְחָמָה לַיהוה, בַּעֲמָלֵק–מִדֹּר, דֹּר. {פ}

16 And he said: 'The hand upon the throne of the LORD: the LORD will have war with Amaleq from generation to generation.' **{P}**

Chapter 18

א וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן, חֹתֵן מֹשֶׁה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה, וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: כִּי-הוֹצִיא יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם.

1 Now Yitro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel His people, how that the LORD had brought Israel out of Egypt.

ב וַיִּקַּח, יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, אֶת-צִפֹּרָה, אֵשֶׁת מֹשֶׁה–אַחַר, שִׁלּוּחֶיהָ.

2 And Yitro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,

ג וְאֶת, שְׁנֵי בָנֶיהָ: אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד, גֵּרְשֹׁם–כִּי אָמַר, גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה.

3 and her two sons; of whom the name of the one was Gershom; for he said: 'I have been a stranger in a strange land';

ד וְשֵׁם הָאֶחָד, אֱלִיעֶזֶר–כִּי-אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי, וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה.

4 and the name of the other was Eliezer: 'for the God of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.'

ה וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ–אֶל-מֹשֶׁה: אֶל-הַמִּדְבָּר, אֲשֶׁר-הוּא חֹנֶה שָׁם–הַר הָאֱלֹהִים.

5 And Yitro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness where he was encamped, at the mount of God;

ו וַיֹּאמֶר, אֶל-מֹשֶׁה, אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ, בָּא אֵלֶיךָ; וְאִשְׁתְּךָ–וּשְׁנֵי בָנֶיהָ, עִמָּהּ.

6 and he said unto Moses: 'I thy father-in-law Yitro am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.'

ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ, וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק-לוֹ, וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ, לְשָׁלוֹם; וַיָּבֹאוּ, הָאֹהֱלָה.

7 And Moses went out to meet his father-in-law, and bowed down and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה, לְחֹתְנוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם, עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל: אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ, וַיַּצְּלֵם יהוה.

8 And Moses told his father-in-law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

ט וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ–עַל כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר-עָשָׂה יהוה לְיִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר הִצִּילוֹ, מִיַּד מִצְרָיִם.

9 And Yitro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, in that He had delivered them out of the hand of the Egyptians.

י וַיֹּאמֶר, יִתְרוֹ, בָּרוּךְ יהוה, אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה: אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת-הָעָם, מִתַּחַת יַד-מִצְרָיִם.

10 And Yitro said: 'Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

יא עַתָּה יָדַעְתִּי, כִּי-גָדוֹל יהוה מִכָּל-הָאֱלֹהִים: כִּי בַּדָּבָר, אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם.

11 Now I know that the LORD is greater than all gods; yea, for that they dealt proudly against them.'

יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה, עֹלָה וּזְבָחִים–לֵאלֹהִים; וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לֶאֱכָל-לֶחֶם עִם-חֹתֵן מֹשֶׁה–לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

12 And Yitro, Moses' father-in-law, took a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.

יג וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה, לִשְׁפֹּט אֶת-הָעָם; וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל-מֹשֶׁה, מִן-

13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people; and the people stood about Moses from the

הַבֹּ֖קֶר עַד-הָעָֽרֶב.

morning unto the evening.

יד וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה לָעָם; וַיֹּאמֶר, מָה-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם--מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ, וְכָל-הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-עָרֶב.

14 And when Moses' father-in-law saw all that he did to the people, he said: 'What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand about thee from morning unto even?'

טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחֹתְנוֹ: כִּי-יָבֹא אֵלַי הָעָם, לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים.

15 And Moses said unto his father-in-law: 'Because the people come unto me to inquire of God;

טז כִּי-יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר, בָּא אֵלַי, וְשָׁפַטְתִּי, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ; וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים, וְאֶת-תּוֹרֹתָיו.

16 when they have a matter, it cometh unto me; and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and His laws.'

יז וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה, אֵלָיו: לֹא-טוֹב, הַדָּבָר, אֲשֶׁר אַתָּה, עֹשֶׂה.

17 And Moses' father-in-law said unto him: 'The thing that thou doest is not good.

יח נָבֹל תִּבֹּל--גַּם-אַתָּה, גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ: כִּי-כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר, לֹא-תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ.

18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee; for the thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

יט עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי, אִיעָצְךָ, וִיהִי אֱלֹהִים, עִמָּךְ; הֱיֵה אַתָּה לָעָם, מוּל הָאֱלֹהִים, וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת-הַדְּבָרִים, אֶל-הָאֱלֹהִים.

19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God be with thee: be thou for the people before God, and bring thou the causes unto God.

כ וְהִזְהַרְתָּה אֹתָם, אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַתּוֹרֹת; וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם, אֶת-הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ, וְאֶת-הַמַּעֲשֶׂה, אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן.

20 And thou shalt teach them the statutes and the laws, and shalt show them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

כא וְאַתָּה תֶּחֱזֶה מִכָּל-הָעָם אַנְשֵׁי-חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים, אַנְשֵׁי אֱמֶת--שֹׂנְאֵי בָצַע; וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם, שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי

21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers

מֵאוֹת, שָׂרֵי חֲמִשִּׁים, וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת.

of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

כב וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת, וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ, וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ-הֵם; וְהָקֵל, מֵעָלֶיךָ, וְנָשְׂאוּ, אִתָּךְ.

22 And let them judge the people at all seasons; and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge themselves; so shall they make it easier for thee and bear the burden with thee.

כג אִם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, תַּעֲשֶׂה, וְצִוְּךָ אֱלֹהִים, וְיָכָלְתָּ עָמֹד; וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה, עַל-מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם.

23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people also shall go to their place in peace.'

כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, לְקוֹל חֹתְנוֹ; וַיַּעַשׂ, כֹּל אֲשֶׁר אָמָר.

24 So Moses hearkened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.

כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי-חַיִל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל-הָעָם– שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת, שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת.

25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

כו וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת: אֶת-הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל-מֹשֶׁה, וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם.

26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

כז וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה, אֶת-חֹתְנוֹ; וַיֵּלֶךְ לוֹ, אֶל-אַרְצוֹ. {פ}

27 And Moses let his father-in-law depart; and he went his way into his own land. **{P}**

Chapter 19

א בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁלִישִׁי, לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–בַּיּוֹם הַזֶּה, בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי.

1 In the third month after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

ב וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים, וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי, וַיַּחֲנוּ, בַּמִּדְבָּר; וַיִּחַן-שָׁם יִשְׂרָאֵל, נֶגֶד הָהָר.

2 And when they were departed from Refidim, and were come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness;

and there Israel encamped before the mount.

ג וּמֹשֶׁה עָלָה, אֶל-הָאֱלֹהִים ; וַיִּקְרָא אֵלָיו יהוה, מִן-הָהָר לֵאמֹר, כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב, וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying: 'Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel:

ד אַתֶּם רְאִיתֶם, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם ; וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים, וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי.

4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings, and brought you unto Myself.

ה וְעַתָּה, אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי, וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-בְּרִיתִי—וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל-הָעַמִּים, כִּי-לִי כָּל-הָאָרֶץ.

5 Now therefore, if ye will hearken unto My voice indeed, and keep My covenant, then ye shall be Mine own treasure from among all peoples; for all the earth is Mine;

ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים, וְגוֹי קָדוֹשׁ : אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר תְּדַבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.'

ז וַיָּבֹא מֹשֶׁה, וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם ; וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּהוּ, יהוה.

7 And Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which the LORD commanded him.

ח וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ, כֹּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה נַעֲשֶׂה ; וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת-דִּבְרֵי הָעָם, אֶל-יהוה.

8 And all the people answered together, and said: 'All that the LORD hath spoken we will do.' And Moses reported the words of the people unto the LORD.

ט וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן, בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ, וְגַם-בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם ; וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת-דִּבְרֵי הָעָם, אֶל-יהוה.

9 And the LORD said unto Moses: 'Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and may also believe thee for ever.' And Moses told the words of the people unto the LORD.

י וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם, וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר ; וְכִבְּסוּ, שִׂמְלֹתָם.

10 And the LORD said unto Moses: 'Go unto the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their

garments,

יא וְהָיוּ נְכֹנִים, לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי: כִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי, יֵרֵד יהוה לְעֵינֵי כָל-הָעָם–עַל-הַר סִינָי.

11 and be ready against the third day; for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

יב וְהִגְבַּלְתָּ אֶת-הָעָם סָבִיב לֵאמֹר, הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ: כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהָר, מוֹת יוּמָת.

12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying: Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it; whosoever toucheth the mount shall be surely put to death;

יג לֹא-תִגַּע בּוֹ יָד, כִּי-סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ-יָרֹה יִיָּרֶה–אִם-בְּהֵמָה אִם-אִישׁ, לֹא יִחְיֶה; בִּמְשֹׁךְ, הַיֹּבֵל, הֵמָּה, יַעֲלוּ בָהָר.

13 no hand shall touch him, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live; when the ram's horn soundeth long, they shall come up to the mount.'

יד וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-הָהָר, אֶל-הָעָם; וַיְקַדֵּשׁ, אֶת-הָעָם, וַיְכַבְּסוּ, שִׂמְלֹתָם.

14 And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their garments.

טו וַיֹּאמֶר, אֶל-הָעָם, הֱיוּ נְכֹנִים, לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים: אַל-תִּגְּשׁוּ, אֶל-אִשָּׁה.

15 And he said unto the people: 'Be ready against the third day; come not near a woman.'

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר, וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל-הָהָר, וְקֹל שֹׁפָר, חָזָק מְאֹד; וַיֶּחֱרַד כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה.

16 And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightning and a thick cloud upon the mount, and the voice of a horn exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled.

יז וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים, מִן-הַמַּחֲנֶה; וַיִּתְיַצְּבוּ, בְּתַחְתִּית הָהָר.

17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet God; and they stood at the nether part of the mount.

יח וְהַר סִינַי, עָשַׁן כֻּלּוֹ, מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יהוה, בָּאֵשׁ; וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן, וַיֶּחֱרַד כָּל-הָהָר מְאֹד.

18 Now mount Sinai was altogether on smoke, because the LORD descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר, הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד; מֹשֶׁה יְדַבֵּר, וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל.

19 And when the voice of the horn waxed louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.

כ וַיֵּרֶד יהוה עַל-הַר סִינַי, אֶל-רֹאשׁ הָהָר; וַיִּקְרָא יהוה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר, וַיַּעַל מֹשֶׁה.

20 And the LORD came down upon mount Sinai, to the top of the mount; and the LORD called Moses to the top of the mount; and Moses went up.

כא וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, רֵד הָעֵד בָּעָם: פֶּן-יֶהֶרְסוּ אֶל-יהוה לִרְאוֹת, וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב.

21 And the LORD said unto Moses: 'Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

כב וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל-יהוה, יִתְקַדָּשׁוּ: פֶּן-יִפְרֹץ בָּהֶם, יהוה.

22 And let the priests also, that come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.'

כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-יהוה, לֹא-יוּכַל הָעָם, לַעֲלֹת אֶל-הַר סִינָי: כִּי-אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ, לֵאמֹר, הַגְבֵּל אֶת-הָהָר, וְקִדַּשְׁתּוֹ.

23 And Moses said unto the LORD: 'The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.'

כד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יהוה לֶךְ-רֵד, וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ; וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם, אַל-יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל-יהוה--פֶּן-יִפְרָץ-בָּם.

24 And the LORD said unto him: 'Go, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee; but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest He break forth upon them.'

כה וַיֵּרֶד מֹשֶׁה, אֶל-הָעָם; וַיֹּאמֶר, אֲלֵהֶם. {ס}

25 So Moses went down unto the people, and told them. **{S}**

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר. {ס}

1 And God spoke all these words, saying: **{S}**

ב אָנֹכִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית

2 I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other

עֲבָדִים׃ לֹא-יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עַל-פָּנָי.

gods before Me.

ג לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, וְכָל-תְּמוּנָה, אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת–וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

3 Thou shalt not make unto thee a graven image, nor any manner of likeness, of any thing that is in heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth;

ד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא תָעָבְדֵם׃ כִּי אָנֹכִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֵל קַנָּא–פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים עַל-שִׁלֵּשִׁים וְעַל-רִבֵּעִים, לְשֹׂנְאָי.

4 thou shalt not bow down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate Me;

ה וְעֹשֶׂה חֶסֶד, לַאֲלָפִים–לְאֹהֲבַי, וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי. {ס}

5 and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments. **{S}**

ו לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יהוה אֱלֹהֶיךָ, לַשָּׁוְא׃ כִּי לֹא יְנַקֶּה יהוה, אֵת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לַשָּׁוְא. {פ}

6 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain. **{P}**

ז זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ.

7 Remember the shabbat day, to keep it holy.

ח שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ.

8 Six days shalt thou labor, and do all thy work;

ט וְיוֹם, הַשְּׁבִיעִי–שַׁבָּת, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ, עַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וּבְהֶמְתֶּךָ, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ.

9 but the seventh day is a shabbat unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates;

י כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יהוה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם, וַיָּנַח, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; עַל-כֵּן, בֵּרַךְ יהוה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת–

10 for in six days the LORD made heavens and earth, the sea, and all that in them is, and rested on the seventh day; wherefore the LORD blessed the shabbat day, and hallowed it. **{S}**

וַיְקַדְּשֵׁהוּ. {ס}

יא כַּבֵּד אֶת-אָבִיךָ, וְאֶת-אִמֶּךָ--לְמַעַן, יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ. {ס}

11 Honor thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. **{S}**

יב לֹא תִרְצָח, {ס} לֹא תִנְאָף; {ס} לֹא תִגְנֹב, {ס} לֹא-תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר. {ס}

12 Thou shalt not murder. **{S}** Thou shalt not commit adultery. **{S}** Thou shalt not steal. **{S}** Thou shalt not bear false witness against thy neighbor. **{S}**

יג לֹא תַחְמֹד, בֵּית רֵעֶךָ; {ס} לֹא-תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ, וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ, וְכֹל, אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ. {פ}

13 Thou shalt not covet thy neighbor's house; **{S}** thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbor's. **{P}**

יד וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלַּפִּידִם, וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר, וְאֶת-הָהָר, עָשֵׁן; וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ, וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק.

14 And all the people perceived the thunderings, and the lightning, and the voice of the horn, and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled, and stood afar off.

טו וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ, וְנִשְׁמָעָה; וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים, פֶּן-נָמוּת.

15 And they said unto Moses: 'speak thou with us, and we will hear; but let not God speak with us, lest we die.'

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַל-תִּירָאוּ, כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם, בָּא הָאֱלֹהִים; וּבַעֲבוּר, תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם--לְבִלְתִּי תֶּחֱטָאוּ.

16 And Moses said unto the people: 'Fear not; for God is come to prove you, and that His fear may be before you, that ye sin not.'

יז וַיַּעֲמֹד הָעָם, מֵרָחֹק; וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֲרָפֶל, אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים. {ס}

17 And the people stood afar off; but Moses drew near unto the thick darkness where God was. **{S}**

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אַתֶּם רְאִיתֶם--כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם, דִּבַּרְתִּי

18 And the LORD said unto Moses: Thus thou shalt say unto the children of Israel: Ye yourselves have seen that I have talked with you from heavens.

עִמָּכֶם.

יט לֹא תַעֲשׂוּן, אִתִּי: אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.

19 Ye shall not make with Me–gods of silver, or gods of gold, ye shall not make unto you.

כ מִזְבַּח אֲדָמָה, תַּעֲשֶׂה-לִּי, וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ, אֶת-צֹאנְךָ וְאֶת-בְּקָרֶךָ; בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת-שְׁמִי, אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ.

20 An altar of earth thou shalt make unto Me, and shalt sacrifice thereon thy burnt-offerings, and thy peace-offerings, thy sheep, and thine oxen; in every place where I cause My name to be mentioned I will come unto thee and bless thee.

כא וְאִם-מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה-לִּי, לֹא-תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית: כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ, וַתְּחַלְלֶהָ.

21 And if thou make Me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stones; for if thou lift up thy tool upon it, thou hast profaned it.

כב וְלֹא-תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת, עַל-מִזְבְּחִי: אֲשֶׁר לֹא-תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ, עָלָיו. {פ}

22 Neither shalt thou go up by steps unto Mine altar, that thy nakedness be not uncovered thereon. **{P}**

Chapter 21

א וְאֵלֶּה, הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר תָּשִׂים, לִפְנֵיהֶם.

1 Now these are the ordinances which thou shalt set before them.

ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי, שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד; וּבַשְּׁבִעִת–יֵצֵא לַחָפְשִׁי, חִנָּם.

2 If thou buy a Hebrew servant, six years he shall serve; and in the seventh he shall go out free for nothing.

ג אִם-בְּגַפּוֹ יָבֹא, בְּגַפּוֹ יֵצֵא; אִם-בַּעַל אִשָּׁה הוּא, וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ.

3 If he come in by himself, he shall go out by himself; if he be married, then his wife shall go out with him.

ד אִם-אֲדֹנָיו יִתֶּן-לוֹ אִשָּׁה, וְיָלְדָה-לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת–הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ, תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ, וְהוּא, יֵצֵא בְגַפּוֹ.

4 If his master give him a wife, and she bear him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

ה וְאִם-אָמֹר יֹאמַר, הָעֶבֶד, אָהַבְתִּי

5 But if the servant shall plainly say: I love

אֶת-אֲדֹנָי, אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בָּנָי; לֹא אֵצֵא, חָפְשִׁי.

my master, my wife, and my children; I will not go out free;

ו וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו, אֶל-הָאֱלֹהִים, וְהִגִּישׁוֹ אֶל-הַדֶּלֶת, אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה; וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ, וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם. {ס}

6 then his master shall bring him unto God, and shall bring him to the door, or unto the door-post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever. **{S}**

ז וְכִי-יִמְכֹּר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ, לְאָמָה–לֹא תֵצֵא, כְּצֵאת הָעֲבָדִים.

7 And if a man sell his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the men-servants do.

ח אִם-רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ, אֲשֶׁר-לֹא (לוֹ) יְעָדָהּ–וְהֶפְדָּהּ: לְעַם נָכְרִי לֹא-יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ, בְּבִגְדוֹ-בָהּ.

8 If she please not her master, who hath espoused her to himself, then shall he let her be redeemed; to sell her unto a foreign people he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

ט וְאִם-לִבְנוֹ, יִיעָדֶנָּה–כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת, יַעֲשֶׂה-לָּהּ.

9 And if he espouse her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

י אִם-אַחֶרֶת, יִקַּח-לוֹ–שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ, לֹא יִגְרָע.

10 If he take him another wife, her food, her raiment, and her conjugal rights, shall he not diminish.

יא וְאִם-שְׁלָשׁ-אֵלֶּה–לֹא יַעֲשֶׂה, לָהּ: וְיָצְאָה חִנָּם, אֵין כָּסֶף. {ס}

11 And if he do not these three unto her, then shall she go out for nothing, without money. **{S}**

יב מַכֵּה אִישׁ וָמֵת, מוֹת יוּמָת.

12 He that smiteth a man, so that he dieth, shall surely be put to death.

יג וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה, וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ–וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם, אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה. {ס}

13 And if a man lie not in wait, but God cause it to come to hand; then I will appoint thee a place whither he may flee. **{S}**

יד וְכִי-יָזִד אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה–מֵעִם מִזְבְּחִי, תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת. {ס}

14 And if a man come presumptuously upon his neighbor, to slay him with guile; thou shalt take him from Mine altar, that he may die. **{S}**

טו וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת

15 And he that smiteth his father, or his

יוּמָת. {ס}

mother, shall be surely put to death. **{S}**

טז וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ, מוֹת יוּמָת. {ס}

16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death. **{S}**

יז וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת יוּמָת. {ס}

17 And he that curseth his father or his mother, shall surely be put to death. **{S}**

יח וְכִי-יְרִיבֻן אֲנָשִׁים–וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף; וְלֹא יָמוּת, וְנָפַל לְמִשְׁכָּב.

18 And if men contend, and one smite the other with a stone, or with his fist, and he die not, but keep his bed;

יט אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ, עַל-מִשְׁעַנְתּוֹ–וְנִקָּה הַמַּכֶּה: רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן, וְרַפֹּא יְרַפֵּא. {ס}

19 if he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit; only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed. **{S}**

כ וְכִי-יַכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אֲמָתוֹ, בַּשֵּׁבֶט, וּמֵת, תַּחַת יָדוֹ–נָקֹם, יִנָּקֵם.

20 And if a man smite his bondman, or his bondwoman, with a rod, and he die under his hand, he shall surely be punished.

כא אַךְ אִם-יוֹם אוֹ יוֹמַיִם, יַעֲמֹד–לֹא יֻקַּם, כִּי כַסְפּוֹ הוּא. {ס}

21 Notwithstanding if he continue a day or two, he shall not be punished; for he is his money. **{S}**

כב וְכִי-יִנָּצוּ אֲנָשִׁים, וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ, וְלֹא יִהְיֶה, אָסוֹן–עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ, כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה, וְנָתַן, בִּפְלִלִים.

22 And if men strive together, and hurt a woman with child, so that her fruit depart, and yet no harm follow, he shall be surely fined, according as the woman's husband shall lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

כג וְאִם-אָסוֹן, יִהְיֶה–וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ, תַּחַת נָפֶשׁ.

23 But if any harm follow, then thou shalt give life for life,

כד עַיִן תַּחַת עַיִן, שֵׁן תַּחַת שֵׁן, יָד תַּחַת יָד, רֶגֶל תַּחַת רָגֶל.

24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה, פֶּצַע תַּחַת פָּצַע,

25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe. **{S}**

חַבּוּרָה, תַּחַת חַבּוּרָה. {ס}

כו וְכִי-יַכֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ, אוֹ-אֶת-עֵין אֲמָתוֹ—וְשִׁחֲתָהּ: לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ, תַּחַת עֵינוֹ.

26 And if a man smite the eye of his bondman, or the eye of his bondwoman, and destroy it, he shall let him go free for his eye's sake.

כז וְאִם-שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן אֲמָתוֹ, יַפִּיל—לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ, תַּחַת שִׁנּוֹ. {פ}

27 And if he smite out his bondman's tooth, or his bondwoman's tooth, he shall let him go free for his tooth's sake. **{P}**

כח וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה, וָמֵת—סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר, וְלֹא יֵאָכֵל אֶת-בְּשָׂרוֹ, וּבַעַל הַשּׁוֹר, נָקִי.

28 And if an ox gore a man or a woman, that they die, the ox shall be surely stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

כט וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם, וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ, וְהֵמִית אִישׁ, אוֹ אִשָּׁה—הַשּׁוֹר, יִסָּקֵל, וְגַם-בְּעָלָיו, יוּמָת.

29 But if the ox was wont to gore in time past, and warning hath been given to its owner, and he hath not kept it in, but it hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and its owner also shall be put to death.

ל אִם-כֹּפֶר, יוּשַׁת עָלָיו—וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יוּשַׁת עָלָיו.

30 If there be laid on him a ransom, then he shall give for the redemption of his life whatsoever is laid upon him.

לא אוֹ-בֵן יִגָּח, אוֹ-בַת יִגָּח—כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, יֵעָשֶׂה לּוֹ.

31 Whether it have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

לב אִם-עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר, אוֹ אָמָה—כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים, יִתֵּן לַאדֹנָיו, וְהַשּׁוֹר, יִסָּקֵל. {ס}

32 If the ox gore a bondman or a bondwoman, he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned. **{S}**

לג וְכִי-יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר, אוֹ כִּי-יִכְרֶה אִישׁ בֹּר—וְלֹא יְכַסֶּנּוּ; וְנָפַל-שָׁמָּה שׁוֹר, אוֹ חֲמוֹר.

33 And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit and not cover it, and an ox or an ass fall therein,

לד בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם, כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו; וְהַמֵּת, יִהְיֶה-לּוֹ. {ס}

34 the owner of the pit shall make it good; he shall give money unto the owner of them, and the dead beast shall be his. **{S}**

לה וְכִי-יִגֹּף שׁוֹר-אִישׁ אֶת-שׁוֹר רֵעֵהוּ, וָמֵת–וּמָכְרוּ אֶת-הַשּׁוֹר הַחַי, וְחָצוּ אֶת-כַּסְפּוֹ, וְגַם אֶת-הַמֵּת, יֶחֱצוּן.

35 And if one man's ox hurt another's, so that it dieth; then they shall sell the live ox, and divide the price of it; and the dead also they shall divide.

לו אוֹ נוֹדַע, כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם, וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ, בְּעָלָיו–שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר, וְהַמֵּת יִהְיֶה-לוֹ. {ס}

36 Or if it be known that the ox was wont to gore in time past, and its owner hath not kept it in; he shall surely pay ox for ox, and the dead beast shall be his own. **{S}**

לז כִּי יִגְנֹב-אִישׁ שׁוֹר אוֹ-שֶׂה, וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ–חֲמִשָּׁה בָקָר, יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר, וְאַרְבַּע-צֹאן, תַּחַת הַשֶּׂה.

37 If a man steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it, he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

Chapter 22

א אִם-בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב, וְהֻכָּה וָמֵת–אֵין לוֹ, דָּמִים.

1 If a thief be found breaking in, and be smitten so that he dieth, there shall be no blood guiltiness for him.

ב אִם-זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו, דָּמִים לוֹ: שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם–אִם-אֵין לוֹ, וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ.

2 If the sun be risen upon him, there shall be blood guiltiness for him–he shall make restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

ג אִם-הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה, מִשּׁוֹר עַד-חֲמוֹר עַד-שֶׂה–חַיִּים: שְׁנַיִם, יְשַׁלֵּם. {ס}

3 If the theft be found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep, he shall pay double. **{S}**

ד כִּי יַבְעֶר-אִישׁ, שָׂדֶה אוֹ-כָרֶם, וְשִׁלַּח אֶת-בְּעִירָה, וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר–מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ, יְשַׁלֵּם. {ס}

4 If a man cause a field or vineyard to be eaten, and shall let his beast loose, and it feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution. **{S}**

ה כִּי-תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים, וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ, אוֹ הַקָּמָה, אוֹ הַשָּׂדֶה–שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם, הַמַּבְעֵר אֶת-

5 If fire break out, and catch in thorns, so that the shocks of corn, or the standing corn, or the field are consumed; he that kindled the fire shall surely make

הַבְּעֵרָה. {ס}

restitution. **{S}**

ו כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ-כֵלִים, לִשְׁמֹר, וְגֻנַּב, מִבֵּית הָאִישׁ–אִם-יִמָּצֵא הַגַּנָּב, יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם.

6 If a man deliver unto his neighbor money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double.

ז אִם-לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב, וְנִקְרַב בַּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים: אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ, בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ.

7 If the thief be not found, then the master of the house shall come near unto God, to see whether he have not put his hand unto his neighbor's goods.

ח עַל-כָּל-דְּבַר-פֶּשַׁע עַל-שׁוֹר עַל-חֲמוֹר עַל-שֶׂה עַל-שַׂלְמָה עַל-כָּל-אֲבֵדָה, אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי-הוּא זֶה–עַד הָאֱלֹהִים, יָבֹא דְּבַר-שְׁנֵיהֶם: אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים, יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ. {ס}

8 For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before God; he whom God shall condemn shall pay double unto his neighbor. **{S}**

ט כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ-שׁוֹר אוֹ-שֶׂה, וְכָל-בְּהֵמָה–לִשְׁמֹר; וּמֵת אוֹ-נִשְׁבַּר אוֹ-נִשְׁבָּה, אֵין רֹאֶה.

9 If a man deliver unto his neighbor an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep, and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it;

י שְׁבֻעַת יהוה, תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם–אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ, בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ; וְלָקַח בְּעָלָיו, וְלֹא יְשַׁלֵּם.

10 the oath of the LORD shall be between them both, to see whether he have not put his hand unto his neighbor's goods; and the owner thereof shall accept it, and he shall not make restitution.

יא וְאִם-גָּנֹב יִגָּנֵב, מֵעִמּוֹ–יְשַׁלֵּם, לִבְעָלָיו.

11 But if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

יב אִם-טָרֹף יִטָּרֵף, יְבִאֵהוּ עֵד: הַטְּרֵפָה, לֹא יְשַׁלֵּם. {פ}

12 If it be torn in pieces, let him bring it for witness; he shall not make good that which was torn. **{P}**

יג וְכִי-יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ, וְנִשְׁבַּר אוֹ-מֵת; בְּעָלָיו אֵין-עִמּוֹ, שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם.

13 And if a man borrow aught of his neighbor, and it be hurt, or die, the owner thereof not being with it, he shall surely make restitution.

יד אִם-בְּעָלָיו עִמּוֹ, לֹא יְשַׁלֵּם: אִם-

14 If the owner thereof be with it, he shall

שָׂכִיר הוּא, בָּא בִּשְׂכָרוֹ. {ס}

not make it good; if it be a hireling, he loseth his hire. **{S}**

טו וְכִי-יְפַתֶּה אִישׁ, בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֹרָשָׂה–וְשָׁכַב עִמָּהּ: מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ, לְאִשָּׁה.

15 And if a man entice a virgin that is not betrothed, and lie with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.

טז אִם-מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ, לְתִתָּהּ לוֹ–כֶּסֶף יִשְׁקֹל, כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת. {ס}

16 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins. **{S}**

יז מְכַשֵּׁפָה, לֹא תְחַיֶּה.

17 Thou shalt not suffer a sorceress to live.

יח כָּל-שֹׁכֵב עִם-בְּהֵמָה, מוֹת יוּמָת. {ס}

18 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death. **{S}**

יט זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים, יָחֳרָם–בִּלְתִּי לַיהוָה, לְבַדּוֹ.

19 He that sacrificeth unto the gods, save unto the LORD only, shall be utterly destroyed.

כ וְגֵר לֹא-תוֹנֶה, וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ: כִּי-גֵרִים הֱיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

20 And a stranger shalt thou not wrong, neither shalt thou oppress him; for ye were strangers in the land of Egypt.

כא כָּל-אַלְמָנָה וְיָתוֹם, לֹא תְעַנּוּן.

21 Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

כב אִם-עַנֵּה תְעַנֶּה, אֹתוֹ–כִּי אִם-צָעֹק יִצְעַק אֵלַי, שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ.

22 If thou afflict them in any wise–for if they cry at all unto Me, I will surely hear their cry–

כג וְחָרָה אַפִּי, וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב; וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת, וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים. {פ}

23 My wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless. **{P}**

כד אִם-כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת-עַמִּי, אֶת-הֶעָנִי עִמָּךְ–לֹא-תִהְיֶה לוֹ, כְּנֹשֶׁה; לֹא-תְשִׂימוּן עָלָיו, נֶשֶׁךְ.

24 If thou lend money to any of My people, even to the poor with thee, thou shalt not be to him as a creditor; neither shall ye lay upon him interest.

כה אִם-חָבֹל תַּחְבֹּל, שַׂלְמַת רֵעֶךָ–עַד-בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ, תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ.

25 If thou at all take thy neighbor's garment to pledge, thou shalt restore it unto him by that the sun goeth down;

כו כִּי הִוא כְסוּתָהּ לְבַדָּהּ, הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ; בַּמֶּה יִשְׁכָּב—וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי, וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חַנּוּן אָנִי. {ס}

26 for that is his only covering, it is his garment for his skin; wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto Me, that I will hear; for I am gracious. **{S}**

כז אֱלֹהִים, לֹא תְקַלֵּל; וְנָשִׂיא בְּעַמְּךָ, לֹא תָאֹר.

27 Thou shalt not revile God, nor curse a ruler of thy people.

כח מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ, לֹא תְאַחֵר; בְּכוֹר בָּנֶיךָ, תִּתֶּן-לִי.

28 Thou shalt not delay to offer of the fullness of thy harvest, and of the outflow of thy presses. The first-born of thy sons shalt thou give unto Me.

כט כֵּן-תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ, לְצֹאנֶךָ: שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ-לִי.

29 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep; seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou shalt give it Me.

ל וְאַנְשֵׁי-קֹדֶשׁ, תִּהְיוּן לִי; וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ, לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ. {ס}

30 And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs. **{S}**

Chapter 23

א לֹא תִשָּׂא, שֵׁמַע שָׁוְא; אַל-תָּשֶׁת יָדְךָ עִם-רָשָׁע, לִהְיֹת עֵד חָמָס.

1 Thou shalt not utter a false report; put not thy hand with the wicked to be an unrighteous witness.

ב לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים, לְרָעֹת; וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-רִב, לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים—לְהַטֹּת.

2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou bear witness in a cause to turn aside after a multitude to pervert justice;

ג וְדָל, לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ. {ס}

3 neither shalt thou favor a poor man in his cause. **{S}**

ד כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ, אוֹ חֲמֹרוֹ—תֹּעֶה: הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ, לוֹ. {ס}

4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. **{S}**

ה כִּי-תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ, רֹבֵץ תַּחַת

5 If thou see the ass of him that hateth thee

מַשָּׂאוֹ, וְחָדַלְתָּ, מֵעָזֹב לוֹ—עָזֹב תַּעֲזֹב, עִמּוֹ. {ס}

lying under its burden, thou shalt forbear to pass by him; thou shalt surely release it with him. **{S}**

ו לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ, בְּרִיבוֹ.

6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

ז מִדְּבַר-שֶׁקֶר, תִּרְחָק; וְנָקִי וְצַדִּיק אַל-תַּהֲרֹג, כִּי לֹא-אַצְדִּיק רָשָׁע.

7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not; for I will not justify the wicked.

ח וְשֹׁחַד, לֹא תִקָּח: כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים, וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים.

8 And thou shalt take no gift; for a gift blindeth them that have sight, and perverteth the words of the righteous.

ט וְגֵר, לֹא תִלְחָץ; וְאַתֶּם, יְדַעְתֶּם אֶת-נֶפֶשׁ הַגֵּר—כִּי-גֵרִים הֱיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 And a stranger shalt thou not oppress; for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

י וְשֵׁשׁ שָׁנִים, תִּזְרַע אֶת-אַרְצֶךָ; וְאָסַפְתָּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.

10 And six years thou shalt sow thy land, and gather in the increase thereof;

יא וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ, וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ, וְיִתְרָם, תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה; כֵּן-תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ, לְזֵיתֶךָ.

11 but the seventh year thou shalt let it rest and lie fallow, that the poor of thy people may eat; and what they leave the beast of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy olive yard.

יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת—לְמַעַן יָנוּחַ, שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ, וְיִנָּפֵשׁ בֶּן-אֲמָתְךָ, וְהַגֵּר.

12 Six days thou shalt do thy work, but on the seventh day thou shalt rest; that thine ox and thine ass may have rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

יג וּבְכֹל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם, תִּשָּׁמֵרוּ; וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ, לֹא יִשָּׁמַע עַל-פִּיךָ.

13 And in all things that I have said unto you take ye heed; and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

יד שָׁלֹשׁ רְגָלִים, תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה.

14 Three times thou shalt keep a feast unto Me in the year.

טו אֶת-חַג הַמַּצּוֹת, תִּשְׁמֹר—שִׁבְעַת

15 The feast of unleavened bread shalt thou

יָמִים תֹּאכַל מַצוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב, כִּי-בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם; וְלֹא-יֵרָאוּ פָנַי, רֵיקָם.

keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Aviv–for in it thou camest out from Egypt; and none shall appear before Me empty;

טז וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ, אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה; וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה, בְּאָסְפְּךָ אֶת-מַעֲשֶׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה.

16 and the feast of harvest, the first-fruits of thy labors, which thou sowest in the field; and the feast of ingathering, at the end of the year, when thou gatherest in thy labors out of the field.

יז שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׁנָה–יֵרָאֶה, כָּל-זְכוּרְךָ, אֶל-פְּנֵי, הָאָדֹן יהוה.

17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

יח לֹא-תִזְבַּח עַל-חָמֵץ, דַּם-זִבְחִי; וְלֹא-יָלִין חֵלֶב-חַגִּי, עַד-בֹּקֶר.

18 Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of My feast remain all night until the morning.

יט רֵאשִׁית, בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ, תָּבִיא, בֵּית יהוה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תְבַשֵּׁל גְּדִי, בַּחֲלֵב אִמּוֹ. {פ}

19 The choicest first-fruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk. **{P}**

כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ, לְפָנֶיךָ, לִשְׁמָרְךָ, בַּדָּרֶךְ; וְלַהֲבִיאֲךָ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי.

20 Behold, I send an angel before thee, to keep thee by the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

כא הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ, אַל-תַּמֵּר בּוֹ: כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם, כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ.

21 Take heed of him, and hearken unto his voice; be not rebellious against him; for he will not pardon your transgression; for My name is in him.

כב כִּי אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע, בְּקֹלוֹ, וְעָשִׂיתָ, כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר–וְאָיַבְתִּי, אֶת-אֹיְבֶיךָ, וְצַרְתִּי, אֶת-צֹרְרֶיךָ.

22 But if thou shalt indeed hearken unto his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

כג כִּי-יֵלֵךְ מַלְאָכִי, לְפָנֶיךָ, וֶהֱבִיאֲךָ אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי, וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי; וְהִכְחַדְתִּיו.

23 For Mine angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut

them off.

כד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם, וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם: כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם, וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם.

24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their doings; but thou shalt utterly overthrow them, and break in pieces their pillars.

כה וַעֲבַדְתֶּם, אֵת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וּבֵרַךְ אֶת-לַחְמְךָ, וְאֶת-מֵימֶיךָ; וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה, מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

25 And ye shall serve the LORD your God, and He will bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee. **{S}**

כו לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה, בְּאַרְצֶךָ; אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ, אֲמַלֵּא.

26 None shall miscarry, nor be barren, in thy land; the number of thy days I will fulfill.

כז אֶת-אֵימָתִי, אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ, וְהַמֹּתִי אֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם; וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ, עֹרֶף.

27 I will send My terror before thee, and will discomfit all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

כח וְשָׁלַחְתִּי אֶת-הַצִּרְעָה, לְפָנֶיךָ; וְגֵרְשָׁה, אֶת-הַחִוִּי אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי–מִלְּפָנֶיךָ.

28 And I will send the hornet before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

כט לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ, בְּשָׁנָה אֶחָת: פֶּן-תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה, וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה.

29 I will not drive them out from before thee in one year, lest the land become desolate, and the beasts of the field multiply against thee.

ל מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ, מִפָּנֶיךָ, עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה, וְנָחַלְתָּ אֶת-הָאָרֶץ.

30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

לא וְשַׁתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ, מִיַּם-סוּף וְעַד-יָם פְּלִשְׁתִּים, וּמִמִּדְבָּר, עַד-הַנָּהָר: כִּי אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם, אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְגֵרַשְׁתָּמוֹ, מִפָּנֶיךָ.

31 And I will set thy border from the Red Sea even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

לב לֹא-תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם, בְּרִית.

32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ, פֶּן-יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי: כִּי תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, כִּי-יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ. {פ}

33 They shall not dwell in thy land–lest they make thee sin against Me, for thou wilt serve their gods–for they will be a snare unto thee. **{P}**

Chapter 24

א וְאֶל-מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל-יהוה, אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא, וְשִׁבְעִים, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, מֵרָחֹק.

1 And unto Moses He said: 'Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadav, and Avihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off;

ב וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל-יהוה, וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ; וְהָעָם, לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ.

2 and Moses alone shall come near unto the LORD; but they shall not come near; neither shall the people go up with him.'

ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה, וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה, וְאֵת, כָּל-הַמִּשְׁפָּטִים; וַיַּעַן כָּל-הָעָם קוֹל אֶחָד, וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, נַעֲשֶׂה.

3 And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said: 'All the words which the LORD hath spoken will we do.'

ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה, וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר; וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה, לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and built an altar under the mount, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

ה וַיִּשְׁלַח, אֶת-נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ, עֹלֹת; וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים, לַיהוה–פָּרִים.

5 And he sent the young men of the children of Israel, who offered burnt-offerings, and sacrificed peace-offerings of oxen unto the LORD.

ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם, וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת; וַחֲצִי הַדָּם, זָרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

6 And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he dashed against the altar.

ז וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית, וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם; וַיֹּאמְרוּ, כֹּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה

7 And he took the book of the covenant, and read in the hearing of the people; and they said: 'All that the LORD hath spoken

נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע.

will we do, and obey.'

ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרֹק עַל-הָעָם; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה דַם-הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יהוה עִמָּכֶם, עַל כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said: 'Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you in agreement with all these words.'

ט וַיַּעַל מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן–נָדָב, וַאֲבִיהוּא, וְשִׁבְעִים, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 Then went up Moses, and Aaron, Nadav, and Avihu, and seventy of the elders of Israel;

י וַיִּרְאוּ, אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְתַחַת רַגְלָיו, כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר, וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם, לָטֹהַר.

10 and they saw the God of Israel; and there was under His feet the like of a paved work of sapphire stone, and the like of the very heavens for clearness.

יא וְאֶל-אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא שָׁלַח יָדוֹ; וַיֶּחֱזוּ, אֶת-הָאֱלֹהִים, וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ. {ס}

11 And upon the nobles of the children of Israel He laid not His hand; and they beheld God, and did eat and drink. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה–וֶהְיֵה-שָׁם; וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת-לֻחֹת הָאֶבֶן, וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה, אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי, לְהוֹרֹתָם.

12 And the LORD said unto Moses: 'Come up to Me into the mount and be there; and I will give thee the tables of stone, and the law and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them.'

יג וַיָּקָם מֹשֶׁה, וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ; וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הַר הָאֱלֹהִים.

13 And Moses rose up, and Joshua his minister; and Moses went up into the mount of God.

יד וְאֶל-הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ-לָנוּ בָזֶה, עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֲלֵיכֶם; וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם, מִי-בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם.

14 And unto the elders he said: 'Tarry ye here for us, until we come back unto you; and, behold, Aaron and Hur are with you; whosoever hath a cause, let him come near unto them.'

טו וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הָהָר; וַיְכַס הֶעָנָן, אֶת-הָהָר.

15 And Moses went up into the mount, and the cloud covered the mount.

טז וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד-יהוה עַל-הַר סִינַי, וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים; וַיִּקְרָא

16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days; and the seventh day He called unto

אֶל-מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן, מִתּוֹךְ הֶעָנָן.

Moses out of the midst of the cloud.

יז וּמַרְאֵה כְּבוֹד יהוה, כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר, לְעֵינֵי, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

17 And the appearance of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

יח וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן, וַיַּעַל אֶל-הָהָר; וַיְהִי מֹשֶׁה, בָּהָר, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה. {פ}

18 And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the mount; and Moses was in the mount forty days and forty nights. **{P}**

Chapter 25

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיִקְחוּ-לִי תְּרוּמָה: מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ, תִּקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי.

2 'speak unto the children of Israel, that they take for Me an offering; of every man whose heart maketh him willing ye shall take My offering.

ג וְזֹאת, הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תִּקְחוּ, מֵאִתָּם: זָהָב וָכֶסֶף, וּנְחֹשֶׁת.

3 And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and brass;

ד וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים.

4 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair;

ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים, וַעֲצֵי שִׁטִּים.

5 and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood;

ו שֶׁמֶן, לַמָּאֹר; בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.

6 oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

ז אַבְנֵי-שֹׁהַם, וְאַבְנֵי מִלֻּאִים, לָאֵפֹד, וְלַחֹשֶׁן.

7 onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate.

ח וְעָשׂוּ לִי, מִקְדָּשׁ; וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹכָם.

8 And let them make Me a sanctuary, that I may dwell among them.

ט כְּכֹל, אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ, אֵת

9 According to all that I show thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of

תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן, וְאֵת תַּבְנִית כָּל-כֵּלָיו; וְכֵן, תַּעֲשׂוּ. {ס}

all the furniture thereof, even so shall ye make it. **{S}**

י וְעָשׂוּ אֲרוֹן, עֲצֵי שִׁטִּים: אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי, קֹמָתוֹ.

10 And they shall make an ark of acacia-wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

יא וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ; וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב, סָבִיב.

11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

יב וְיָצַקְתָּ לּוֹ, אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב, וְנָתַתָּה, עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו; וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת, עַל-צַלְעוֹ הָאֶחָת, וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת, עַל-צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית.

12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four feet thereof; and two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it.

יג וְעָשִׂיתָ בַדֵּי, עֲצֵי שִׁטִּים; וְצִפִּיתָ אֹתָם, זָהָב.

13 And thou shalt make staves of acacia-wood, and overlay them with gold.

יד וְהֵבֵאתָ אֶת-הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת, עַל צַלְעֹת הָאָרֹן, לָשֵׂאת אֶת-הָאָרֹן, בָּהֶם.

14 And thou shalt put the staves into the rings on the sides of the ark, wherewith to bear the ark.

טו בְּטַבְּעֹת, הָאָרֹן, יִהְיוּ, הַבַּדִּים: לֹא יָסֵרוּ, מִמֶּנּוּ.

15 The staves shall be in the rings of the ark; they shall not be taken from it.

טז וְנָתַתָּ, אֶל-הָאָרֹן–אֵת, הָעֵדֻת, אֲשֶׁר אֶתֵּן, אֵלֶיךָ.

16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

יז וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת, זָהָב טָהוֹר: אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ, וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ.

17 And thou shalt make an ark-cover of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים, זָהָב; מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם, מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.

18 And thou shalt make two cherubim of gold; of beaten work shalt thou make them, at the two ends of the ark-cover.

יט וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה, מִזֶּה,
וּכְרוּב-אֶחָד מִקָּצָה, מִזֶּה; מִן-הַכַּפֹּרֶת
תַּעֲשׂוּ אֶת-הַכְּרֻבִים, עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו.

19 And make one cherub at the one end, and one cherub at the other end; of one piece with the ark-cover shall ye make the cherubim of the two ends thereof.

כ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה, סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-
הַכַּפֹּרֶת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ אֶל-אָחִיו;
אֶל-הַכַּפֹּרֶת–יִהְיוּ, פְּנֵי הַכְּרֻבִים.

20 And the cherubim shall spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover shall the faces of the cherubim be.

כא וְנָתַתָּ אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרֹן,
מִלְמָעְלָה; וְאֶל-הָאָרֹן–תִּתֵּן אֶת-
הָעֵדֻת, אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ.

21 And thou shalt put the ark-cover above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ, שָׁם, וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים,
אֲשֶׁר עַל-אֲרוֹן הָעֵדֻת–אֵת כָּל-אֲשֶׁר
אֲצַוֶּה אוֹתְךָ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

22 And there I will meet with thee, and I will speak with thee from above the ark-cover, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel. **{P}**

כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן, עֲצֵי
שִׁטִּים: אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ,
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ.

23 And thou shalt make a table of acacia-wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וְעָשִׂיתָ
לּוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

כה וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח, סָבִיב;
וְעָשִׂיתָ זֵר-זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ, סָבִיב.

25 And thou shalt make unto it a border of a handbreadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

כו וְעָשִׂיתָ לּוֹ, אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב;
וְנָתַתָּ, אֶת-הַטַּבָּעֹת, עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת,
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו.

26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

כז לְעֻמַּת, הַמִּסְגֶּרֶת, תִּהְיֶיןָ,

27 Close by the border shall the rings be, for places for the staves to bear the table.

הַטַּבָּעֹת–לְבָתִּים לְבַדִּים, לָשֵׂאת אֶת-הַשֻּׁלְחָן.

כח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים, וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב; וְנִשָּׂא-בָם, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.

28 And thou shalt make the staves of acacia-wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

כט וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו, וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו, אֲשֶׁר יֻסַּךְ, בָּהֵן; זָהָב טָהוֹר, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

29 And thou shalt make the dishes thereof, and the pans thereof, and the jars thereof, and the bowls thereof, wherewith to pour out; of pure gold shalt thou make them.

ל וְנָתַתָּ עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים, לְפָנַי תָּמִיד. {פ}

30 And thou shalt set upon the table showbread before Me always. **{P}**

לא וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת, זָהָב טָהוֹר; מִקְשָׁה תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה, יְרֵכָהּ וְקָנָהּ, גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ, מִמֶּנָּה יִהְיוּ.

31 And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, shall be of one piece with it.

לב וְשִׁשָּׁה קָנִים, יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ: שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה, מִצִּדָּהּ הָאֶחָד, וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה, מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי.

32 And there shall be six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candle-stick out of the other side thereof;

לג שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד, כַּפְתֹּר וָפָרַח, וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד, כַּפְתֹּר וָפָרַח; כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים, הַיֹּצְאִים מִן-הַמְּנֹרָה.

33 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower; so for the six branches going out of the candlestick.

לד וּבַמְּנֹרָה, אַרְבָּעָה גְבִעִים: מְשֻׁקָּדִים–כַּפְתֹּרֶיהָ, וּפְרָחֶיהָ.

34 And in the candlestick four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof.

לה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה, וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה, וְכַפְתֹּר, תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה–

35 And a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for

לְשִׁשָּׁת, הַקָּנִים, הַיֹּצְאִים, מִן-הַמְּנֹרָה.

the six branches going out of the candlestick.

לו כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם, מִמֶּנָּה יִהְיוּ; כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת, זָהָב טָהוֹר.

36 Their knops and their branches shall be of one piece with it; the whole of it one beaten work of pure gold.

לז וְעָשִׂיתָ אֶת-נֵרֹתֶיהָ, שִׁבְעָה; וְהֶעֱלָה, אֶת-נֵרֹתֶיהָ, וְהֵאִיר, עַל-עֵבֶר פָּנֶיהָ.

37 And thou shalt make the lamps thereof, seven; and they shall light the lamps thereof, to give light over against it.

לח וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר.

38 And the tongs thereof, and the snuff dishes thereof, shall be of pure gold.

לט כִּכַּר זָהָב טָהוֹר, יַעֲשֶׂה אֹתָהּ--אֵת כָּל-הַכֵּלִים, הָאֵלֶּה.

39 Of a talent of pure gold shall it be made, with all these vesselsּ.

מ וּרְאֵה, וַעֲשֵׂה: בְּתַבְנִיתָם--אֲשֶׁר-אַתָּה מָרְאֶה, בָּהָר. {ס}

40 And see that thou make them after their pattern, which is being shown thee in the mount. **{S}**

Chapter 26

א וְאֶת-הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה, עֶשֶׂר יְרִיעֹת: שֵׁשׁ מָשְׁזָר, וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

1 Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

ב אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת, שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה, וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה, הַיְרִיעָה הָאֶחָת; מִדָּה אַחַת, לְכָל-הַיְרִיעֹת.

2 The length of each curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains shall have one measure.

ג חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת, תִּהְיֶיךָ חֹבְרֹת, אִשָּׁה, אֶל-אֲחֹתָהּ; וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת, אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ.

3 Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.

ד וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת, מִקָּצָה, בַּחֹבָרֶת; וְכֵן

4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain that is outmost

תַּעֲשֶׂה, בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה, הַקִּיצוֹנָה, בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית.

in the first set; and likewise shalt thou make in the edge of the curtain that is outmost in the second set.

ה חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת, וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה, אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: מַקְבִּילֹת, הַלֻּלָאֹת, אִשָּׁה, אֶל-אֲחֹתָהּ.

5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the second set; the loops shall be opposite one to another.

ו וְעָשִׂיתָ, חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב; וְחִבַּרְתָּ אֶת-הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ, בַּקְּרָסִים, וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן, אֶחָד.

6 And thou shalt make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps, that the tabernacle may be one whole.

ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים, לְאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן; עַשְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

7 And thou shalt make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains shalt thou make them.

ח אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת, שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה, וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה, הַיְרִיעָה הָאֶחָת; מִדָּה אַחַת, לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת.

8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have one measure.

ט וְחִבַּרְתָּ אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת, לְבָד, וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת, לְבָד; וְכָפַלְתָּ אֶת-הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית, אֶל-מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל.

9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double over the sixth curtain in the forefront of the tent.

י וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת, הַקִּיצֹנָה, בַּחׇבֶרֶת; וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַחׇבֶרֶת, הַשֵּׁנִית.

10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the first set, and fifty loops upon the edge of the curtain which is outmost in the second set.

יא וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת, חֲמִשִּׁים; וְהֵבֵאתָ אֶת-הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת, וְחִבַּרְתָּ אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד.

11 And thou shalt make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

יב וְסֶרַח, הָעֹדֵף, בִּיְרִיעֹת, הָאֹהֶל–חֲצִי הַיְרִיעָה, הָעֹדֶפֶת, תִּסְרַח, עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן.

12 And as for the overhanging part that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth over shall hang over the back of the tabernacle.

יג וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה, בָּעֹדֵף, בְּאֹרֶךְ, יְרִיעֹת הָאֹהֶל: יִהְיֶה סָרוּחַ עַל-צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן, מִזֶּה וּמִזֶּה–לְכַסֹּתוֹ.

13 And the cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remaineth over in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

יד וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל, עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים, וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים, מִלְמָעְלָה. {פ}

14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of sealskins above. **{P}**

טו וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן, עֲצֵי שִׁטִּים, עֹמְדִים.

15 And thou shalt make the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up.

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת, אׇרֶךְ הַקָּרֶשׁ; וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה, רׇחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

16 Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.

יז שְׁתֵּי יָדוֹת, לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד–מְשֻׁלָּבֹת, אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ; כֵּן תַּעֲשֶׂה, לְכׇל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן.

17 Two tenons shall there be in each board, joined one to another; thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

יח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן, עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ, לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה.

18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward:

יט וְאַרְבָּעִים, אַדְנֵי-כֶסֶף, תַּעֲשֶׂה, תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ: שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו, וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו.

19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons;

כ וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית, לִפְאַת צָפוֹן, עֶשְׂרִים, קָרֶשׁ.

20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards.

כא וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם, כָּסֶף: שְׁנֵי

21 And their forty sockets of silver: two

אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

sockets under one board, and two sockets under another board.

כב וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן, יָמָּה, תַּעֲשֶׂה, שִׁשָּׁה קְרָשִׁים.

22 And for the hinder part of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

כג וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה, לִמְקֻצַעֹת הַמִּשְׁכָּן–בַּיַּרְכָתָיִם.

23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the hinder part.

כד וְיִהְיוּ תֹאֲמִם, מִלְּמַטָּה, וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל-רֹאשׁוֹ, אֶל-הַטַּבַּעַת הָאֶחָת; כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם, לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ.

24 And they shall be double beneath, and in like manner they shall be complete unto the top thereof unto the first ring; thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

כה וְהָיוּ, שְׁמֹנָה קְרָשִׁים, וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף, שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים: שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

25 Thus there shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets: two sockets under one board, and two sockets under another board.

כו וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם, עֲצֵי שִׁטִּים, חֲמִשָּׁה, לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד.

26 And thou shalt make bars of acacia-wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

כז וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם, לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית; וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם, לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן, לַיַּרְכָתַיִם, יָמָּה.

27 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward;

כח וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן, בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים, מַבְרִחַ, מִן-הַקָּצֶה אֶל-הַקָּצֶה.

28 and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end.

כט וְאֶת-הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב, וְאֶת-טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב–בָּתִּים, לַבְּרִיחִם; וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחִם, זָהָב.

29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for holders for the bars; and thou shalt overlay the bars with gold.

ל וַהֲקֵמֹתָ, אֶת-הַמִּשְׁכָּן: כְּמִשְׁפָּטוֹ–אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ, בָּהָר. {ס}

30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which hath been shown thee in the mount. **{S}**

לא וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

31 And thou shalt make a veil of blue, and

וְתוֹלַעַת שָׁנִי–וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר; מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ, כְּרֻבִים.

purple, and scarlet, and fine twined linen; with cherubim the work of the skilful workman shall it be made.

לב וְנָתַתָּה אֹתָהּ, עַל-אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים, מְצֻפִּים זָהָב, וָוֵיהֶם זָהָב–עַל-אַרְבָּעָה, אַדְנֵי-כָסֶף.

32 And thou shalt hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks being of gold, upon four sockets of silver.

לג וְנָתַתָּה אֶת-הַפָּרֹכֶת, תַּחַת הַקְּרָסִים, וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת, אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת; וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת, לָכֶם, בֵּין הַקֹּדֶשׁ, וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים.

33 And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

לד וְנָתַתָּ, אֶת-הַכַּפֹּרֶת, עַל, אֲרוֹן הָעֵדֻת–בְּקֹדֶשׁ, הַקָּדָשִׁים.

34 And thou shalt put the ark-cover upon the ark of the testimony in the most holy place.

לה וְשַׂמְתָּ אֶת-הַשֻּׁלְחָן, מִחוּץ לַפָּרֹכֶת, וְאֶת-הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן, עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה; וְהַשֻּׁלְחָן–תִּתֵּן, עַל-צֶלַע צָפוֹן.

35 And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south; and thou shalt put the table on the north side.

לו וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר, מַעֲשֵׂה, רֹקֵם.

36 And thou shalt make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors.

לז וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ, חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים, וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב, וָוֵיהֶם זָהָב; וְיָצַקְתָּ לָהֶם, חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת. {ס}

37 And thou shalt make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold; their hooks shall be of gold; and thou shalt cast five sockets of brass for them. **{S}**

Chapter 27

א וְעָשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, עֲצֵי שִׁטִּים: חָמֵשׁ אַמּוֹת אׇרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רׇחַב, רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ,

1 And thou shalt make the altar of acacia-wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be four-square; and the height thereof shall be three cubits.

וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת, קֹמָתוֹ.

ב וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו, עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו—
מִמֶּנּוּ, תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו ; וְצִפִּיתָ אֹתוֹ,
נְחֹשֶׁת.

2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof; the horns thereof shall be of one piece with it; and thou shalt overlay it with brass.

ג וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו, לְדַשְׁנוֹ, וְיָעָיו
וּמִזְרְקֹתָיו, וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו ;
לְכָל-כֵּלָיו, תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת.

3 And thou shalt make its pots to take away its ashes, and its shovels, and its basins, and its flesh-hooks, and its fire-pans; all the vessels thereof thou shalt make of brass.

ד וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר, מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
נְחֹשֶׁת ; וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת, אַרְבַּע
טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת, עַל, אַרְבַּע קְצוֹתָיו.

4 And thou shalt make for it a grating of network of brass; and upon the net shalt thou make four brazen rings in the four corners thereof.

ה וְנָתַתָּה אֹתָהּ, תַּחַת כַּרְכֹּב
הַמִּזְבֵּחַ—מִלְמָטָה ; וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת, עַד
חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ.

5 And thou shalt put it under the ledge round the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.

ו וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ, בַּדֵּי עֲצֵי
שִׁטִּים ; וְצִפִּיתָ אֹתָם, נְחֹשֶׁת.

6 And thou shalt make staves for the altar, staves of acacia-wood, and overlay them with brass.

ז וְהוּבָא אֶת-בַּדָּיו, בַּטַּבָּעֹת ; וְהָיוּ
הַבַּדִּים, עַל-שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ—
בְּשְׂאֵת אֹתוֹ.

7 And the staves thereof shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, in bearing it.

ח נְבוּב לֻחֹת, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ : כַּאֲשֶׁר
הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר, כֵּן יַעֲשׂוּ. {ס}

8 Hollow with planks shalt thou make it; as it hath been shown thee in the mount, so shall they make it. **{S}**

ט וְעָשִׂיתָ, אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן—לִפְאַת
נֶגֶב-תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר,
מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ, לַפֵּאָה, הָאֶחָת.

9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen a hundred cubits long for one side.

י וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת ; וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם,
כָּסֶף.

10 And the pillars thereof shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

יא וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ, קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ ; וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים, וַאדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת, וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֻשֻׁקֵיהֶם, כָּסֶף.

11 And likewise for the north side in length there shall be hangings a hundred cubits long, and the pillars thereof twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

יב וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת-יָם, קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה ; עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה, וַאדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה.

12 And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

יג וְרֹחַב הֶחָצֵר, לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה–חֲמִשִּׁים אַמָּה.

13 And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

יד וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים, לַכָּתֵף ; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

14 The hangings for the one side [of the gate] shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

טו וְלַכָּתֵף, הַשֵּׁנִית–חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה, קְלָעִים ; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

טז וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר–מַעֲשֵׂה רֹקֵם ; עַמֻּדֵיהֶם, אַרְבָּעָה, וַאדְנֵיהֶם, אַרְבָּעָה.

16 And for the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors: their pillars four, and their sockets four.

יז כָּל-עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף, וָוֵיהֶם כָּסֶף ; וַאדְנֵיהֶם, נְחֹשֶׁת.

17 All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.

יח אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים, וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת–שֵׁשׁ מָשְׁזָר ; וַאדְנֵיהֶם, נְחֹשֶׁת.

18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן, בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ, וְכָל-יִתְדֹתָיו וְכָל-יִתְדֹת הֶחָצֵר, נְחֹשֶׁת. {ס}

19 All the instruments of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass. **{S}**

כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית--לַמָּאוֹר: לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר--לִפְנֵי יהוה: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

21 In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the LORD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel. **{S}**

Chapter 28

א וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לְכַהֲנוֹ-לִי: אַהֲרֹן--נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר, בְּנֵי אַהֲרֹן.

1 And bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that they may minister unto Me in the priest's office, even Aaron, Nadav and Avihu, El'azar and Itamar, Aaron's sons.

ב וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי-קֹדֶשׁ, לְאַהֲרֹן אָחִיךָ, לְכָבוֹד, וּלְתִפְאָרֶת.

2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for splendor and for beauty.

ג וְאַתָּה, תְּדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב, אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו, רוּחַ חָכְמָה; וְעָשׂוּ אֶת-בִּגְדֵי אַהֲרֹן, לְקַדְּשׁוֹ--לְכַהֲנוֹ-לִי.

3 And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office.

ד וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ, חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל, וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ, מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט; וְעָשׂוּ בִגְדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ, וּלְבָנָיו--לְכַהֲנוֹ-לִי.

4 And these are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a tunic of checker work, a mitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto Me in the priest's office.

ה וְהֵם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב, וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמָן, וְאֶת-תּוֹלַעַת

5 And they shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen. **{P}**

הַשֵּׁנִי, וְאֶת-הַשֵּׁשׁ. {פ}

ו וְעָשׂוּ, אֶת-הָאֵפֹד: זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר--מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב.

6 And they shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skilful workman.

ז שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת, יִהְיֶה-לּוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו--וְחֻבָּר.

7 It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends thereof, that it may be joined together.

ח וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו, כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר.

8 And the skillfully woven band, which is upon it, wherewith to gird it on, shall be like the work thereof and of the same piece: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ט וְלָקַחְתָּ, אֶת-שְׁתֵּי אַבְנֵי-שֹׁהַם; וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

י שִׁשָּׁה, מִשְּׁמֹתָם, עַל, הָאֶבֶן הָאֶחָת; וְאֶת-שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים, עַל-הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית--כְּתוֹלְדֹתָם.

10 six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth.

יא מַעֲשֵׂה חָרָשׁ, אֶבֶן--פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבָנִים, עַל-שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones, according to the names of the children of Israel; thou shalt make them to be enclosed in settings of gold.

יב וְשַׂמְתָּ אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבָנִים, עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד, אַבְנֵי זִכָּרֹן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יהוה, עַל-שְׁתֵּי כְתֵפָיו--לְזִכָּרֹן. {ס}

12 And thou shalt put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel; and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial. **{S}**

יג וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת, זָהָב.

13 And thou shalt make settings of gold;

יד וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר, מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת; וְנָתַתָּה

14 and two chains of pure gold; of plaited thread shalt thou make them, of wreathen work; and thou shalt put the wreathen

אֶת-שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת, עַל-
הַמִּשְׁבְּצֹת. {ס}

chains on the settings. **{S}**

טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט, מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב--כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד, תַּעֲשֶׂנּוּ; זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר--תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.

15 And thou shalt make a breastplate of judgment, the work of the skilful workman; like the work of the ephod thou shalt make it: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shalt thou make it.

טז רָבוּעַ יִהְיֶה, כָּפוּל; זֶרֶת אָרְכּוֹ,
וְזֶרֶת רָחְבּוֹ.

16 Four-square it shall be and double: a span shall be the length thereof, and a span the breadth thereof.

יז וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֵּאַת אֶבֶן, אַרְבָּעָה
טוּרִים אָבֶן: טוּר, אֹדֶם פִּטְדָה
וּבָרֶקֶת--הַטּוּר, הָאֶחָד.

17 And thou shalt set in it settings of stones, four rows of stones: a row of carnelian, topaz, and emerald shall be the first row;

יח וְהַטּוּר, הַשֵּׁנִי--נֹפֶךְ סַפִּיר, וְיָהֲלֹם.

18 and the second row a carbuncle, a sapphire, and an emerald;

יט וְהַטּוּר, הַשְּׁלִישִׁי--לֶשֶׁם שְׁבוֹ,
וְאַחְלָמָה.

19 and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;

כ וְהַטּוּר, הָרְבִיעִי--תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם,
וְיָשְׁפֵה; מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ,
בְּמִלּוּאֹתָם.

20 and the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper; they shall be enclosed in gold in their settings.

כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה--עַל-שְׁמֹתָם;
פִּתּוּחֵי חוֹתָם, אִישׁ עַל-שְׁמוֹ, תִּהְיֶיןָ,
לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט.

21 And the stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, every one according to his name, they shall be for the twelve tribes.

כב וְעָשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֵת,
מַעֲשֵׂה עֲבֹת, זָהָב, טָהוֹר.

22 And thou shalt make upon the breastplate plaited chains of wreathen work of pure gold.

כג וְעָשִׂיתָ, עַל-הַחֹשֶׁן, שְׁתֵּי, טַבְּעוֹת
זָהָב; וְנָתַתָּ, אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת, עַל-
שְׁנֵי, קְצוֹת הַחֹשֶׁן.

23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

כד וְנָתַתָּה, אֶת-שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב, עַל-שְׁתֵּי, הַטַּבָּעֹת--אֶל-קְצוֹת, הַחֹשֶׁן.

24 And thou shalt put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת, תִּתֵּן עַל-שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת; וְנָתַתָּה עַל-כִּתְפוֹת הָאֵפֹד, אֶל-מוּל פָּנָיו.

25 And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof.

כו וְעָשִׂיתָ, שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב, וְשַׂמְתָּ אֹתָם, עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן--עַל-שְׂפָתוֹ, אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה.

26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which is toward the side of the ephod inward.

כז וְעָשִׂיתָ, שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב, וְנָתַתָּה אֹתָם עַל-שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו, לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ--מִמַּעַל, לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד.

27 And thou shalt make two rings of gold, and shalt put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skillfully woven band of the ephod.

כח וְיִרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל-טַבְּעֹת הָאֵפוֹד, בִּפְתִיל תְּכֵלֶת, לִהְיוֹת, עַל-חֵשֶׁב הָאֵפוֹד; וְלֹא-יִזַּח הַחֹשֶׁן, מֵעַל הָאֵפוֹד.

28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it may be upon the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

כט וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט, עַל-לִבּוֹ--בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ: לְזִכָּרֹן לִפְנֵי-יהוה, תָּמִיד.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

ל וְנָתַתָּ אֶל-חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט, אֶת-הָאוּרִים וְאֶת-הַתֻּמִּים, וְהָיוּ עַל-לֵב אַהֲרֹן, בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יהוה; וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-מִשְׁפַּט בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-לִבּוֹ, לִפְנֵי יהוה--תָּמִיד. {ס}

30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Tummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD; and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually. **{S}**

לא וְעָשִׂיתָ אֶת-מְעִיל הָאֵפוֹד, כְּלִיל

31 And thou shalt make the robe of the

תְּכֵלֶת.

ephod all of blue.

לב וְהָיָה פִּי-רֹאשׁוֹ, בְּתוֹכוֹ ; שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג, כְּפִי תַּחְרָא יִהְיֶה-לּוֹ–לֹא יִקָּרֵעַ.

32 And it shall have a hole for the head in the midst thereof; it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail that it be not rent.

לג וְעָשִׂיתָ עַל-שּׁוּלָיו, רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי–עַל-שּׁוּלָיו, סָבִיב ; וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם, סָבִיב.

33 And upon the skirts of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the skirts thereof; and bells of gold between them round about:

לד פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן, פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן, עַל-שּׁוּלֵי הַמְּעִיל, סָבִיב.

34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about.

לה וְהָיָה עַל-אַהֲרֹן, לְשָׁרֵת ; וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יהוה, וּבְצֵאתוֹ–וְלֹא יָמוּת. {ס}

35 And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not. **{S}**

לו וְעָשִׂיתָ צִיץ, זָהָב טָהוֹר ; וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם, קֹדֶשׁ לַיהוה.

36 And thou shalt make a plate of pure gold, and engrave upon it, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD.

לז וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת, וְהָיָה עַל-הַמִּצְנֶפֶת ; אֶל-מוּל פְּנֵי-הַמִּצְנֶפֶת, יִהְיֶה.

37 And thou shalt put it on a thread of blue, and it shall be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

לח וְהָיָה, עַל-מֵצַח אַהֲרֹן, וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְכָל-מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם ; וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד, לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יהוה.

38 And it shall be upon Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity committed in the holy things, which the children of Israel shall hallow, even in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

לט וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ, וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ ; וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה, מַעֲשֵׂה רֹקֵם.

39 And thou shalt weave the tunic in checker work of fine linen, and thou shalt make a mitre of fine linen, and thou shalt make a girdle, the work of the weaver in

colors.

מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת, וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים; וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת.

40 And for Aaron's sons thou shalt make tunics, and thou shalt make for them girdles, and head-tires shalt thou make for them, for splendor and for beauty.

מא וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ, וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ; וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת-יָדָם, וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם--וְכִהֲנוּ לִי.

41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office.

מב וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי-בָד, לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה; מִמָּתְנַיִם וְעַד-יְרֵכַיִם, יִהְיוּ.

42 And thou shalt make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach.

מג וְהָיוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו בְּבֹאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ, וְלֹא-יִשְׂאוּ עָוֹן, וָמֵתוּ: חֻקַּת עוֹלָם לוֹ, וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו. {ס}

43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they go in unto the tent of meeting, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die; it shall be a statute for ever unto him and unto his seed after him. **{S}**

Chapter 29

א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם, לְקַדֵּשׁ אֹתָם--לְכַהֵן לִי: קַח פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, וְאֵילִם שְׁנַיִם--תְּמִימִם.

1 And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto Me in the priest's office: take one young bullock and two rams without blemish,

ב וְלֶחֶם מַצוֹת, וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן, וּרְקִיקֵי מַצוֹת, מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן; סֹלֶת חִטִּים, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

2 and unleavened bread, and cakes unleavened mingled with oil, and wafers unleavened spread with oil; of fine wheaten flour shalt thou make them.

ג וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל-סַל אֶחָד, וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל; וְאֶת-הַפָּר--וְאֵת, שְׁנֵי הָאֵילִם.

3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

ד וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תַּקְרִיב, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְרָחַצְתָּ אֹתָם, בַּמָּיִם.

4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tent of meeting, and shalt wash them with water.

ה וְלָקַחְתָּ אֶת-הַבְּגָדִים, וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-הַכֻּתֹּנֶת, וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד, וְאֶת-הָאֵפֹד וְאֶת-הַחֹשֶׁן; וְאָפַדְתָּ לוֹ, בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד.

5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the tunic, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the skillfully woven band of the ephod.

ו וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת, עַל-רֹאשׁוֹ; וְנָתַתָּ אֶת-נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ, עַל-הַמִּצְנָפֶת.

6 And thou shalt set the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

ז וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְיָצַקְתָּ עַל-רֹאשׁוֹ; וּמָשַׁחְתָּ, אֹתוֹ.

7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

ח וְאֶת-בָּנָיו, תַּקְרִיב; וְהִלְבַּשְׁתָּם, כֻּתֳּנֹת.

8 And thou shalt bring his sons, and put tunics upon them.

ט וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו, וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת, וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה, לְחֻקַּת עוֹלָם; וּמִלֵּאתָ יַד-אַהֲרֹן, וְיַד-בָּנָיו.

9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and bind head-tires on them; and they shall have the priesthood by a perpetual statute; and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

י וְהִקְרַבְתָּ, אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ הַפָּר.

10 And thou shalt bring the bullock before the tent of meeting; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the bullock.

יא וְשָׁחַטְתָּ אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי יהוה, פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, at the door of the tent of meeting.

יב וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר, וְנָתַתָּה עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ; וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.

12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger; and thou shalt pour out all the remaining blood at the base of the altar.

יג וְלָקַחְתָּ, אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה

13 And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the lobe above

אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל-הַכָּבֵד, וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן ; וְהִקְטַרְתָּ, הַמִּזְבֵּחָה.

the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and make them smoke upon the altar.

יד וְאֶת-בְּשַׂר הַפָּר, וְאֶת-עֹרוֹ וְאֶת-פִּרְשׁוֹ, תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה ׃ חַטָּאת, הוּא.

14 But the flesh of the bullock, and its skin, and its dung, shalt thou burn with fire without the camp; it is a sin-offering.

טו וְאֶת-הָאַיִל הָאֶחָד, תִּקָּח ; וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם–עַל-רֹאשׁ הָאָיִל.

15 Thou shalt also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram.

טז וְשָׁחַטְתָּ, אֶת-הָאַיִל ; וְלָקַחְתָּ, אֶת-דָּמוֹ, וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take its blood, and dash it round about against the altar.

יז וְאֶת-הָאַיִל–תְּנַתֵּחַ, לִנְתָחָיו ; וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו, וְנָתַתָּ עַל-נְתָחָיו וְעַל-רֹאשׁוֹ.

17 And thou shalt cut the ram into its pieces, and wash its inwards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.

יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה, עֹלָה הוּא לַיהוָה ; רֵיחַ נִיחוֹחַ, אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא.

18 And thou shalt make the whole ram smoke upon the altar; it is a burnt-offering unto the LORD; it is a sweet savor, an offering made by fire unto the LORD.

יט וְלָקַחְתָּ, אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי ; וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ הָאָיִל.

19 And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram.

כ וְשָׁחַטְתָּ אֶת-הָאַיִל, וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל-תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית ; וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

20 Then shalt thou kill the ram, and take of its blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and dash the blood against the altar round about.

כא וְלָקַחְתָּ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְהִזֵּיתָ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בְּגָדָיו, וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בִּגְדֵי

21 And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the

בָּנָיו אִתּוֹ ; וְקִדַּשׁ הוּא וּבְגָדָיו, וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ.

garments of his sons with him; and he and his garments shall be hallowed, and his sons and his sons' garments with him.

כב וְלָקַחְתָּ מִן-הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן, וְאֵת, שׁוֹק הַיָּמִין : כִּי אֵיל מִלֻּאִים, הוּא.

22 Also thou shalt take of the ram the fat, and the fat tail, and the fat that covereth the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right thigh; for it is a ram of consecration;

כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת, וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת–וְרָקִיק אֶחָד : מִסַּל, הַמַּצּוֹת, אֲשֶׁר, לִפְנֵי יהוה.

23 and one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before the LORD.

כד וְשַׂמְתָּ הַכֹּל–עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן, וְעַל כַּפֵּי בָנָיו ; וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

24 And thou shalt put the whole upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons; and shalt wave them for a wave-offering before the LORD.

כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם, וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל-הָעֹלָה ; לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יהוה, אִשֶּׁה הוּא לַיהוה.

25 And thou shalt take them from their hands, and make them smoke on the altar upon the burnt-offering, for a sweet savor before the LORD; it is an offering made by fire unto the LORD.

כו וְלָקַחְתָּ אֶת-הֶחָזֶה, מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה ; וְהָיָה לְךָ, לְמָנָה.

26 And thou shalt take the breast of Aaron's ram of consecration, and wave it for a wave-offering before the LORD; and it shall be thy portion.

כז וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה, וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר הונַף, וַאֲשֶׁר הוּרָם : מֵאֵיל, הַמִּלֻּאִים–מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו.

27 And thou shalt sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is Aaron's, and of that which is his sons'.

כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק-עוֹלָם, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי תְרוּמָה, הוּא ; וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם–תְּרוּמָתָם, לַיהוה.

28 And it shall be for Aaron and his sons as a due for ever from the children of Israel; for it is a heave-offering; and it shall be a heave-offering from the children of Israel of their sacrifices of peace-offerings, even

their heave-offering unto the LORD.

כט וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו, לְמָשְׁחָה בָהֶם, וּלְמַלֵּא-בָם אֶת-יָדָם.

29 And the holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.

ל שִׁבְעַת יָמִים, יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו—מִבָּנָיו: אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ.

30 Seven days shall the son that is priest in his stead put them on, even he who cometh into the tent of meeting to minister in the holy place.

לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים, תִּקָּח; וּבִשַּׁלְתָּ אֶת-בְּשָׂרוֹ, בְּמָקוֹם קָדֹשׁ.

31 And thou shalt take the ram of consecration, and seethe its flesh in a holy place.

לב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-בְּשַׂר הָאַיִל, וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל, פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.

לג וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם, לְמַלֵּא אֶת-יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם; וְזָר לֹא-יֹאכַל, כִּי-קֹדֶשׁ הֵם.

33 And they shall eat those things wherewith atonement was made, to consecrate and to sanctify them; but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

לד וְאִם-יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים, וּמִן-הַלֶּחֶם—עַד-הַבֹּקֶר: וְשָׂרַפְתָּ אֶת-הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ, לֹא יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא.

34 And if aught of the flesh of the consecration, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, כָּכָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי, אֹתָכָה; שִׁבְעַת יָמִים, תְּמַלֵּא יָדָם.

35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days shalt thou consecrate them.

לו וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם, עַל-הַכִּפֻּרִים, וְחִטֵּאתָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו; וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ, לְקַדְּשׁוֹ.

36 And every day shalt thou offer the bullock of sin-offering, beside the other offerings of atonement; and thou shalt do the purification upon the altar when thou makest atonement for it; and thou shalt anoint it, to sanctify it.

לז שִׁבְעַת יָמִים, תְּכַפֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וְקִדַּשְׁתָּ, אֹתוֹ; וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, כָּל-הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ. {ס}

37 Seven days thou shalt make atonement for the altar, and sanctify it; thus shall the altar be most holy; whatsoever toucheth the altar shall be holy. **{S}**

לח וְזֶה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ: כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם, תָּמִיד.

38 Now this is that which thou shalt offer upon the altar: two lambs of the first year day by day continually.

לט אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד, תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר; וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם.

39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at dusk.

מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית, רֶבַע הַהִין, וְנֶסֶךְ, רְבִיעִת הַהִין יָיִן—לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד.

40 And with the one lamb a tenth part of an efah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering.

מא וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ, תַּעֲשֶׂה-לָּהּ, לְרֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה לַיהוה.

41 And the other lamb thou shalt offer at dusk, and shalt do thereto according to the meal-offering of the morning, and according to the drink-offering thereof, for a sweet savor, an offering made by fire unto the LORD.

מב עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם, פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה, לְדַבֵּר אֵלֶיךָּ שָׁם.

42 It shall be a continual burnt-offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before the LORD, where I will meet with you, to speak there unto thee.

מג וְנוֹעַדְתִּי שָׁמָּה, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְנִקְדַּשׁ, בִּכְבֹדִי.

43 And there I will meet with the children of Israel; and [the Tent] shall be sanctified by My glory.

מד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ, לְכַהֵן לִי.

44 And I will sanctify the tent of meeting, and the altar; Aaron also and his sons will I sanctify, to minister to Me in the priest's office.

מה וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;

45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

וְהָיִיתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.

מו וְיָדְעוּ, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them. I am the LORD their God. **{P}**

Chapter 30

א וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ, מִקְטַר קְטֹרֶת; עֲצֵי שִׁטִּים, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.

1 And thou shalt make an altar to burn incense upon; of acacia-wood shalt thou make it.

ב אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ, רָבוּעַ יִהְיֶה, וְאַמָּתַיִם, קֹמָתוֹ; מִמֶּנּוּ, קַרְנֹתָיו.

2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be; and two cubits shall be the height thereof; the horns thereof shall be of one piece with it.

ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גַּגּוֹ וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב–וְאֶת-קַרְנֹתָיו; וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

ד וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה-לּוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ, עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו–תַּעֲשֶׂה, עַל-שְׁנֵי צִדָּיו; וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים, לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה.

4 And two golden rings shalt thou make for it under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it shalt thou make them; and they shall be for places for staves wherewith to bear it.

ה וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וְצִפִּיתָ אֹתָם, זָהָב.

5 And thou shalt make the staves of acacia-wood, and overlay them with gold.

ו וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת, אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת–לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת, אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ, שָׁמָּה.

6 And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the ark-cover that is over the testimony, where I will meet with thee.

ז וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן, קְטֹרֶת סַמִּים; בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, בְּהֵיטִיבוֹ אֶת-הַנֵּרֹת–יַקְטִירֶנָּה.

7 And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices; every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it.

ח וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת-הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם, יַקְטִירֶנָּה–קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יהוה, לְדֹרֹתֵיכֶם.

8 And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

ט לֹא-תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה, וְעֹלָה וּמִנְחָה ; וְנֶסֶךְ, לֹא תִסְּכוּ עָלָיו.

9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt-offering, nor meal-offering; and ye shall pour no drink-offering thereon.

י וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל-קַרְנֹתָיו, אַחַת בַּשָּׁנָה : מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים, אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם–קֹדֶשׁ-קָדָשִׁים הוּא, לַיהוה. {פ}

10 And Aaron shall make atonement upon the horns of it once in the year; with the blood of the sin-offering of atonement once in the year shall he make atonement for it throughout your generations; it is most holy unto the LORD.' **{P}**

יא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יב כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לִפְקֻדֵיהֶם, וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוה, בִּפְקֹד אֹתָם ; וְלֹא-יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף, בִּפְקֹד אֹתָם.

12 'When thou takest the sum of the children of Israel, according to their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

יג זֶה יִתְּנוּ, כָּל-הָעֹבֵר עַל-הַפְּקֻדִים–מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : עֶשְׂרִים גֵּרָה, הַשֶּׁקֶל–מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, תְּרוּמָה לַיהוה.

13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary– the shekel is twenty gerahs–half a shekel for an offering to the LORD.

יד כֹּל, הָעֹבֵר עַל-הַפְּקֻדִים, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמָעְלָה–יִתֵּן, תְּרוּמַת יהוה.

14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering of the LORD.

טו הֶעָשִׁיר לֹא-יַרְבֶּה, וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט, מִמַּחֲצִית, הַשֶּׁקֶל–לָתֵת אֶת-תְּרוּמַת יהוה, לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the LORD, to make atonement for your souls.

טז וְלָקַחְתָּ אֶת-כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים, מֵאֵת

16 And thou shalt take the atonement money from the children of Israel, and shalt

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנָתַתָּ אֹתוֹ, עַל-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יהוה, לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם. {פ}

appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the children of Israel before the LORD, to make atonement for your souls.' **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת–לְרָחְצָה; וְנָתַתָּ אֹתוֹ, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ, וְנָתַתָּ שָׁמָּה, מָיִם.

18 'Thou shalt also make a laver of brass, and the base thereof of brass, whereat to wash; and thou shalt put it between the tent of meeting and the altar, and thou shalt put water therein.

יט וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, מִמֶּנּוּ, אֶת-יְדֵיהֶם, וְאֶת-רַגְלֵיהֶם.

19 And Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat;

כ בְּבֹאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, יִרְחֲצוּ-מַיִם–וְלֹא יָמֻתוּ; אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת, לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוה.

20 when they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to cause an offering made by fire to smoke unto the LORD;

כא וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם, וְלֹא יָמֻתוּ; וְהָיְתָה לָהֶם חָק-עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ, לְדֹרֹתָם. {פ}

21 so they shall wash their hands and their feet, that they die not; and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.' **{P}**

כב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

22 Moreover the LORD spoke unto Moses, saying:

כג וְאַתָּה קַח-לְךָ, בְּשָׂמִים רֹאשׁ, מָר-דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת, וְקִנְמָן-בָּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם; וּקְנֵה-בֹשֶׂם, חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם.

23 'Take thou also unto thee the chief spices, of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

כד וְקִדָּה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; וְשֶׁמֶן זַיִת, הִין.

24 and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ, שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ–רֹקַח מִרְקַחַת, מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ; שֶׁמֶן

25 And thou shalt make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer; it shall be a holy anointing

מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ, יִהְיֶה.

oil.

כו וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֵת, אֲרוֹן הָעֵדֻת.

26 And thou shalt anoint therewith the tent of meeting, and the ark of the testimony,

כז וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַמְּנֹרָה, וְאֶת-כֵּלֶיהָ; וְאֵת, מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת.

27 and the table and all the vessels thereof, and the candlestick and the vessels thereof, and the altar of incense,

כח וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

28 and the altar of burnt-offering with all the vessels thereof, and the laver and the base thereof.

כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים; כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהֶם, יִקְדָּשׁ.

29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy; whatsoever toucheth them shall be holy.

ל וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו, תִּמְשָׁח; וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, לְכַהֵן לִי.

30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office.

לא וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה, לִי--לְדֹרֹתֵיכֶם.

31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: This shall be a holy anointing oil unto Me throughout your generations.

לב עַל-בְּשַׂר אָדָם, לֹא יִיסָךְ, וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ, לֹא תַעֲשׂוּ כָמֹהוּ; קֹדֶשׁ הוּא, קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם.

32 Upon the flesh of man shall it not be poured, neither shall ye make any like it, according to the composition thereof; it is holy, and it shall be holy unto you.

לג אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ, וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זָר--וְנִכְרַת, מֵעַמָּיו. {ס}

33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, he shall be cut off from his people.' **{S}**

לד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לְךָ סַמִּים, נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה, סַמִּים, וּלְבֹנָה זַכָּה: בַּד בְּבַד, יִהְיֶה.

34 And the LORD said unto Moses: 'Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense; of each shall there be a like weight.

לה וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת, רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ, מְמֻלָּח, טָהוֹר קֹדֶשׁ.

35 And thou shalt make of it incense, a perfume after the art of the perfumer,

seasoned with salt, pure and holy.

לו וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה, הָדֵק, וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה; קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, תִּהְיֶה לָכֶם.

36 And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee; it shall be unto you most holy.

לז וְהַקְּטֹרֶת, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה–בְּמַתְכֻּנְתָּהּ, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם; קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ, לַיהוָה.

37 And the incense which thou shalt make, according to the composition thereof ye shall not make for yourselves; it shall be unto thee holy for the LORD.

לח אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ, לְהָרִיחַ בָּהּ–וְנִכְרַת, מֵעַמָּיו. {ס}

38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereof, he shall be cut off from his people.' **{S}**

Chapter 31

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב רְאֵה, קָרָאתִי בְשֵׁם, בְּצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חוּר, לְמַטֵּה יְהוּדָה.

2 'see, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

ג וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים, בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכָל-מְלָאכָה.

3 and I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

ד לַחְשֹׁב, מַחֲשָׁבֹת; לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף, וּבַנְּחֹשֶׁת.

4 to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass,

ה וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת, וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ; לַעֲשׂוֹת, בְּכָל-מְלָאכָה.

5 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

ו וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ, אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן, וּבְלֵב כָּל-חַכַם-לֵב, נָתַתִּי חָכְמָה; וְעָשׂוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ.

6 And I, behold, I have appointed with him Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all that are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee:

ז אֵת אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-הָאָרֹן לָעֵדֻת,
וְאֶת-הַכַּפֹּרֶת, אֲשֶׁר עָלָיו; וְאֵת, כָּל-
כְּלֵי הָאֹהֶל.

7 the tent of meeting, and the ark of the testimony, and the ark-cover that is thereupon, and all the furniture of the Tent;

ח וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְאֶת-כֵּלָיו, וְאֶת-
הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ;
וְאֵת, מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת.

8 and the table and its vessels, and the pure candlestick with all its vessels, and the altar of incense;

ט וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו;
וְאֶת-הַכִּיּוֹר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

9 and the altar of burnt-offering with all its vessels, and the laver and its base;

י וְאֵת, בִּגְדֵי הַשָּׂרָד; וְאֶת-בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו
לְכַהֵן.

10 and the plaited garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office;

יא וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת-קְטֹרֶת
הַסַּמִּים, לַקֹּדֶשׁ: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִךָ,
יַעֲשׂוּ. {פ}

11 and the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place; according to all that I have commanded thee shall they do.' **{P}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

12 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יג וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר, אַךְ אֶת-שַׁבְּתֹתַי, תִּשְׁמֹרוּ: כִּי
אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם—
לָדַעַת, כִּי אֲנִי יהוה מְקַדִּשְׁכֶם.

13 'speak thou also unto the children of Israel, saying: Verily ye shall keep My shabbats, for it is a sign between Me and you throughout your generations, that ye may know that I am the LORD who sanctify you.

יד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַשַּׁבָּת, כִּי קֹדֶשׁ
הִוא, לָכֶם; מְחַלְלֶיהָ, מוֹת יוּמָת—כִּי
כָּל-הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה, וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ.

14 Ye shall keep the shabbat therefore, for it is holy unto you; every one that profaneth it shall surely be put to death; for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

טו שֵׁשֶׁת יָמִים, יֵעָשֶׂה מְלָאכָה,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ,
לַיהוה; כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת, מוֹת יוּמָת.

15 Six days shall work be done; but on the seventh day is a shabbat of solemn rest, holy to the LORD; whosoever doeth any work in the shabbat day, he shall surely be put to death.

טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם, בְּרִית עוֹלָם.

16 Wherefore the children of Israel shall keep the shabbat, to observe the shabbat throughout their generations, for a perpetual covenant.

יז בֵּינִי, וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--אוֹת הִוא, לְעֹלָם: כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים, עָשָׂה יהוה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ. {ס}

17 It is a sign between Me and the children of Israel for ever; for in six days the LORD made heavens and earth, and on the seventh day He ceased from work and rested.' **{S}**

יח וַיִּתֵּן אֶל-מֹשֶׁה, כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי, שְׁנֵי, לֻחֹת הָעֵדֻת--לֻחֹת אֶבֶן, כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים.

18 And He gave unto Moses, when He had made an end of speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of God.

Chapter 32

א וַיַּרְא הָעָם, כִּי-בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן-הָהָר; וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל-אַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ--כִּי-זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא יָדַעְנוּ מֶה-הָיָה לוֹ.

1 And when the people saw that Moses delayed to come down from the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him: 'Up, make us a god who shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.'

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַהֲרֹן, פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם; וְהָבִיאוּ, אֵלָי.

2 And Aaron said unto them: 'Break off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.'

ג וַיִּתְפָּרְקוּ, כָּל-הָעָם, אֶת-נִזְמֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם; וַיָּבִיאוּ, אֶל-אַהֲרֹן.

3 And all the people broke off the golden rings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

ד וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט, וַיַּעֲשֵׂהוּ, עֵגֶל מַסֵּכָה; וַיֹּאמְרוּ--אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

4 And he received it at their hand, and fashioned it with a graving tool, and made it a molten calf; and they said: 'This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

ה וַיַּרְא אַהֲרֹן, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו; וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר, חַג לַיהוָה מָחָר.

5 And when Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said: 'To-morrow shall be a feast to the LORD.'

ו וַיַּשְׁכִּימוּ, מִמָּחֳרָת, וַיַּעֲלוּ עֹלֹת, וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים; וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ, וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק. {פ}

6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt-offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to make merry. **{P}**

ז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה: לֶךְ-רֵד--כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ, אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

7 And the LORD spoke unto Moses: 'Go, get thee down; for thy people, that thou broughtest up out of the land of Egypt, have dealt corruptly;

ח סָרוּ מַהֵר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם--עָשׂוּ לָהֶם, עֵגֶל מַסֵּכָה; וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 they have turned aside quickly out of the way which I commanded them; they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed unto it, and said: This is thy god, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

ט וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה: רָאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף הוּא.

9 And the LORD said unto Moses: 'I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people.

י וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי, וְיִחַר-אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם; וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ, לְגוֹי גָּדוֹל.

10 Now therefore let Me alone, that My wrath may wax hot against them, and that I may consume them; and I will make of thee a great nation.'

יא וַיְחַל מֹשֶׁה, אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהָיו; וַיֹּאמֶר, לָמָּה יהוה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה.

11 And Moses besought the LORD his God, and said: 'LORD, why doth Thy wrath wax hot against Thy people, that Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר, בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים, וּלְכַלֹּתָם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה; שׁוּב

12 Wherefore should the Egyptians speak, saying: For evil did He bring them forth, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from

מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ, וְהִנָּחֵם עַל-הָרָעָה לְעַמֶּךָ.

Thy fierce wrath, and repent of this evil against Thy people.

יג זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ, וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם, אַרְבֶּה אֶת-זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם; וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי, אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם, וְנָחֲלוּ, לְעֹלָם.

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, Thy servants, to whom Thou didst swear by Thine own self, and saidst unto them: I will multiply your seed as the stars of heavens, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.'

יד וַיִּנָּחֶם, יהוה, עַל-הָרָעָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ. {פ}

14 And the LORD repented of the evil which He said He would do unto His people. **{P}**

טו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה, מִן-הָהָר, וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת, בְּיָדוֹ: לֻחֹת, כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם--מִזֶּה וּמִזֶּה, הֵם כְּתֻבִים.

15 And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

טז וְהַלֻּחֹת--מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים, הֵמָּה; וְהַמִּכְתָּב, מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא--חָרוּת, עַל-הַלֻּחֹת.

16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

יז וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם, בְּרֵעֹה; וַיֹּאמֶר, אֶל-מֹשֶׁה, קוֹל מִלְחָמָה, בַּמַּחֲנֶה.

17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses: 'There is a noise of war in the camp.'

יח וַיֹּאמֶר, אֵין קוֹל עַנוֹת גְּבוּרָה, וְאֵין קוֹל, עַנוֹת חֲלוּשָׁה; קוֹל עַנוֹת, אָנֹכִי שֹׁמֵעַ.

18 And he said: 'It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome, but the noise of them that sing do I hear.'

יט וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה, וַיַּרְא אֶת-הָעֵגֶל, וּמְחֹלֹת; וַיִּחַר-אַף מֹשֶׁה, וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו אֶת-הַלֻּחֹת, וַיְשַׁבֵּר אֹתָם, תַּחַת הָהָר.

19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf and the dancing; and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and broke them beneath the mount.

כ וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ, וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ, וַיִּטְחַן, עַד אֲשֶׁר-דָּק; וַיִּזֹּר עַל-

20 And he took the calf which they had made, and burnt it with fire, and ground it to powder, and strewed it upon the water,

פְּנֵי הַמַּיִם, וַיַּשְׁקְ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

and made the children of Israel drink of it.

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, מֶה-עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה: כִּי-הֵבֵאתָ עָלָיו, חֲטָאָה גְדֹלָה.

21 And Moses said unto Aaron: 'What did this people unto thee, that thou hast brought a great sin upon them?'

כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן, אַל-יִחַר אַף אֲדֹנִי; אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הָעָם, כִּי בְרָע הוּא.

22 And Aaron said: 'Let not the anger of my lord wax hot; thou knowest the people, that they are set on evil.

כג וַיֹּאמְרוּ לִי–עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים, אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ: כִּי-זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ, אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם– לֹא יָדַעְנוּ, מ�ֶה-הָיָה לוֹ.

23 So they said unto me: Make us a god, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.

כד וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב, הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ-לִי; וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ, וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה.

24 And I said unto them: Whosoever hath any gold, let them break it off; so they gave it me; and I cast it into the fire, and there came out this calf.'

כה וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, כִּי פָרֻעַ הוּא: כִּי-פְרָעֹה אַהֲרֹן, לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם.

25 And when Moses saw that the people were broken loose–for Aaron had let them loose for a derision among their enemies–

כו וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה, בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה, וַיֹּאמֶר, מִי לַיהוה אֵלָי; וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו, כָּל-בְּנֵי לֵוִי.

26 then Moses stood in the gate of the camp, and said: 'Whoso is on the LORD'S side, let him come unto me.' And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

כז וַיֹּאמֶר לָהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שִׂימוּ אִישׁ-חַרְבּוֹ, עַל-יְרֵכוֹ; עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר, בַּמַּחֲנֶה, וְהִרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, וְאִישׁ אֶת-קְרֹבוֹ.

27 And he said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Put ye every man his sword upon his thigh, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbor.'

כח וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי, כִּדְבַר מֹשֶׁה; וַיִּפֹּל מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא, כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ.

28 And the sons of Levi did according to the word of Moses; and there fell of the people that day about three thousand men.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, מַלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה, כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ, וּבְאָחִיו--וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם, בְּרָכָה.

29 And Moses said: 'Consecrate yourselves to-day to the LORD, for every man hath been against his son and against his brother; that He may also bestow upon you a blessing this day.'

ל וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה; וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יהוָה, אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם.

30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people: 'Ye have sinned a great sin; and now I will go up unto the LORD, peradventure I shall make atonement for your sin.'

לא וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יהוָה, וַיֹּאמַר: אָנָּא, חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם, אֱלֹהֵי זָהָב.

31 And Moses returned unto the LORD, and said: 'Oh, this people have sinned a great sin, and have made them a god of gold.

לב וְעַתָּה, אִם-תִּשָּׂא חַטָּאתָם; וְאִם-אַיִן--מְחֵנִי נָא, מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ.

32 Yet now, if Thou wilt forgive their sin–; and if not, blot me, I pray Thee, out of Thy book which Thou hast written.'

לג וַיֹּאמֶר יהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי, אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי.

33 And the LORD said unto Moses: 'Whosoever hath sinned against Me, him will I blot out of My book.

לד וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת-הָעָם, אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ--הִנֵּה מַלְאָכִי, יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ; וּבְיוֹם פָּקְדִי, וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם.

34 And now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee; behold, Mine angel shall go before thee; nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them.'

לה וַיִּגֹּף יהוָה, אֶת-הָעָם, עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל, אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן. {ס}

35 And the LORD smote the people, because they made the calf, which Aaron made. **{S}**

Chapter 33

א וַיְדַבֵּר יהוָה אֶל-מֹשֶׁה, לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה--אַתָּה וְהָעָם, אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי

1 And the LORD spoke unto Moses: 'Depart, go up hence, thou and the people that thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land of which I swore unto

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר, לְזַרְעֲךָ, אֶתְּנֶנָּה.

Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying: Unto thy seed will I give it–

ב וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ, מַלְאָךְ; וְגֵרַשְׁתִּי, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי, וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

2 and I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite–

ג אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ: כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ, כִּי עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף אַתָּה–פֶּן-אַכֶלְךָ, בַּדָּרֶךְ.

3 unto a land flowing with milk and honey; for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiff-necked people; lest I consume thee in the way.'

ד וַיִּשְׁמַע הָעָם, אֶת-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה–וַיִּתְאַבָּלוּ; וְלֹא-שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ, עָלָיו.

4 And when the people heard these evil tidings, they mourned; and no man did put on him his ornaments.

ה וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף–רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ, וְכִלִּיתִיךָ; וְעַתָּה, הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ, וְאֵדְעָה, מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

5 And the LORD said unto Moses: 'say unto the children of Israel: Ye are a stiff-necked people; if I go up into the midst of thee for one moment, I shall consume thee; therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.'

ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֶדְיָם, מֵהַר חוֹרֵב.

6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments from mount Horev onward.

ז וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, הַרְחֵק מִן-הַמַּחֲנֶה, וְקָרָא לוֹ, אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָיָה, כָּל-מְבַקֵּשׁ יהוה, יֵצֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

7 Now Moses used to take the tent and to pitch it without the camp, afar off from the camp; and he called it The tent of meeting. And it came to pass, that every one that sought the LORD went out unto the tent of meeting, which was without the camp.

ח וְהָיָה, כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל, יָקוּמוּ כָל-הָעָם, וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ; וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה, עַד-בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה.

8 And it came to pass, when Moses went out unto the Tent, that all the people rose up, and stood, every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the Tent.

ט וְהָיָה, כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה, יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן, וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל; וְדִבֶּר, עִם-מֹשֶׁה.

9 And it came to pass, when Moses entered into the Tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the Tent; and [the LORD] spoke with Moses.

י וְרָאָה כָל-הָעָם אֶת-עַמּוּד הֶעָנָן, עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל; וְקָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ, אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ.

10 And when all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, all the people rose up and worshipped, every man at his tent door.

יא וְדִבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים, כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ; וְשָׁב, אֶל-הַמַּחֲנֶה, וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן נַעַר, לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל. {פ}

11 And the LORD spoke unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he would return into the camp; but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent. **{P}**

יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יהוה, רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי, אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי; וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם, וְגַם-מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי.

12 And Moses said unto the LORD: 'see, Thou sayest unto me: Bring up this people; and Thou hast not let me know whom Thou wilt send with me. Yet Thou hast said: I know thee by name, and thou hast also found grace in My sight.

יג וְעַתָּה אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, הוֹדִעֵנִי נָא אֶת-דְּרָכֶךָ, וְאֵדָעֲךָ, לְמַעַן אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ; וּרְאֵה, כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה.

13 Now therefore, I pray Thee, if I have found grace in Thy sight, show me now Thy ways, that I may know Thee, to the end that I may find grace in Thy sight; and consider that this nation is Thy people.'

יד וַיֹּאמַר: פָּנַי יֵלֵכוּ, וַהֲנִחֹתִי לָךְ.

14 And He said: 'My presence shall go with thee, and I will give thee rest.'

טו וַיֹּאמֶר, אֵלָיו: אִם-אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים, אַל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה.

15 And he said unto Him: 'If Thy presence go not with me, carry us not up hence.

טז וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא, כִּי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ—הֲלוֹא, בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ; וְנִפְלִינוּ, אֲנִי וְעַמְּךָ, מִכָּל-הָעָם, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {פ}

16 For wherein now shall it be known that I have found grace in Thy sight, I and Thy people? is it not in that Thou goest with us, so that we are distinguished, I and Thy people, from all the people that are upon the face of the earth?' **{P}**

יז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, גַּם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה: כִּי-מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי, וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם.

17 And the LORD said unto Moses: 'I will do this thing also that thou hast spoken, for thou hast found grace in My sight, and I know thee by name.'

יח וַיֹּאמַר: הַרְאֵנִי נָא, אֶת-כְּבֹדֶךָ.

18 And he said: 'show me, I pray Thee, Thy glory.'

יט וַיֹּאמֶר, אֲנִי אַעֲבִיר כָּל-טוּבִי עַל-פָּנֶיךָ, וְקָרָאתִי בְשֵׁם יהוה, לְפָנֶיךָ; וְחַנֹּתִי אֶת-אֲשֶׁר אָחֹן, וְרִחַמְתִּי אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם.

19 And He said: 'I will make all My goodness pass before thee, and will proclaim the name of the LORD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.'

כ וַיֹּאמֶר, לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת-פָּנָי: כִּי לֹא-יִרְאַנִי הָאָדָם, וָחָי.

20 And He said: 'Thou canst not see My face, for man shall not see Me and live.'

כא וַיֹּאמֶר יהוה, הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי; וְנִצַּבְתָּ, עַל-הַצּוּר.

21 And the LORD said: 'Behold, there is a place by Me, and thou shalt stand upon the rock.

כב וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי, וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר; וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ, עַד-עָבְרִי.

22 And it shall come to pass, while My glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with My hand until I have passed by.

כג וַהֲסִרֹתִי, אֶת-כַּפִּי, וְרָאִיתָ, אֶת-אֲחֹרָי; וּפָנַי, לֹא יֵרָאוּ. {פ}

23 And I will take away My hand, and thou shalt see My back; but My face shall not be seen.' **{P}**

Chapter 34

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, פְּסָל-לְךָ שְׁנֵי-לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים; וְכָתַבְתִּי, עַל-הַלֻּחֹת, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ.

1 And the LORD said unto Moses: 'Hew thee two tables of stone like unto the first; and I will write upon the tables the words that were on the first tables, which thou didst break.

ב וֶהְיֵה נָכוֹן, לַבֹּקֶר; וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל-הַר סִינַי, וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל-רֹאשׁ

2 And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to Me on the top of the

הָהָר׃ mount.

ג וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ, וְגַם-אִישׁ אַל-יֵרָא בְּכָל-הָהָר; גַּם-הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל-יִרְעוּ, אֶל-מוּל הָהָר הַהוּא׃ **3** And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.'

ד וַיִּפְס�ֹל שְׁנֵי-לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים, וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל-הַר סִינַי, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֹתוֹ; וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ **4** And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand two tables of stone.

ה וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם; וַיִּקְרָא בְּשֵׁם, יהוה׃ **5** And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

ו וַיַּעֲבֹר יהוה עַל-פָּנָיו, וַיִּקְרָא, יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן—אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב-חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ **6** And the LORD passed by before him, and proclaimed: 'The LORD, the LORD, God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth;

ז נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה; וְנַקֵּה, לֹא יְנַקֶּה—פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים, עַל-שִׁלֵּשִׁים וְעַל-רִבֵּעִים׃ **7** keeping mercy unto the thousandth generation, forgiving iniquity and transgression and sin; and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and unto the fourth generation.'

ח וַיְמַהֵר, מֹשֶׁה; וַיִּקֹּד אַרְצָה, וַיִּשְׁתָּחוּ׃ **8** And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

ט וַיֹּאמֶר אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, אֲדֹנָי, יֵלֶךְ-נָא אֲדֹנָי, בְּקִרְבֵּנוּ: כִּי עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף הוּא, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃ **9** And he said: 'If now I have found grace in Thy sight, O Lord, let the Lord, I pray Thee, go in the midst of us; for it is a stiff-necked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for Thine inheritance.'

י וַיֹּאמֶר, הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית, נֶגֶד כָּל-עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת, אֲשֶׁר לֹא-נִבְרְאוּ בְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם; **10** And He said: 'Behold, I make a covenant; before all thy people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the

וְרָאָה כָל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יהוה, כִּי-נוֹרָא הוּא, אֲשֶׁר אֲנִי, עֹשֶׂה עִמָּךְ׃

people among which thou art shall see the work of the LORD that I am about to do with thee, that it is tremendous.

יא שְׁמָר-לְךָ–אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוְּךָ הַיּוֹם ; הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ, אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

11 Observe thou that which I am commanding thee this day; behold, I am driving out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

יב הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה, בָּא עָלֶיהָ ׃ פֶּן-יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ, בְּקִרְבֶּךָ.

12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest they be for a snare in the midst of thee.

יג כִּי אֶת-מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן, וְאֶת-מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן ; וְאֶת-אֲשֵׁרָיו, תְּכָרֹתוּן.

13 But ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and ye shall cut down their Asherim.

יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לְאֵל אַחֵר: כִּי יהוה קַנָּא שְׁמוֹ, אֵל קַנָּא הוּא.

14 For thou shalt bow down to no other god; for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God;

טו פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית, לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ ; וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם, וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם, וְקָרָא לְךָ, וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ.

15 lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go astray after their gods, and do sacrifice unto their gods, and they call thee, and thou eat of their sacrifice;

טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו, לְבָנֶיךָ ; וְזָנוּ בְנֹתָיו, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן, וְהִזְנוּ אֶת-בָּנֶיךָ, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן.

16 and thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go astray after their gods, and make thy sons go astray after their gods.

יז אֱלֹהֵי מַסֵּכָה, לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ.

17 Thou shalt make thee no molten gods.

יח אֶת-חַג הַמַּצּוֹת, תִּשְׁמֹר–שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ, לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב ׃ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב, יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם.

18 The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Aviv, for in the month Aviv thou camest out from Egypt.

יט כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם, לִי; וְכָל-מִקְנְךָ תִּזָּכָר, פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה.

19 All that openeth the womb is Mine; and of all thy cattle thou shalt sanctify the males, the firstlings of ox and sheep.

כ וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה, וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ; כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה, וְלֹא-יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם.

20 And the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck. All the first-born of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before Me empty.

כא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת; בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר, תִּשְׁבֹּת.

21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest; in plowing time and in harvest thou shalt rest.

כב וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ, בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים; וְחַג, הָאָסִיף--תְּקוּפַת, הַשָּׁנָה.

22 And thou shalt observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the turn of the year.

כג שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׁנָה--יֵרָאֶה, כָּל-זְכוּרְךָ, אֶת-פְּנֵי הָאָדֹן יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Three times in the year shall all thy males appear before the Lord GOD, the God of Israel.

כד כִּי-אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ, וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבֻלֶךָ; וְלֹא-יַחְמֹד אִישׁ, אֶת-אַרְצְךָ, בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה.

24 For I will cast out nations before thee, and enlarge thy borders; neither shall any man covet thy land, when thou goest up to appear before the LORD thy God three times in the year.

כה לֹא-תִשְׁחַט עַל-חָמֵץ, דַּם-זִבְחִי; וְלֹא-יָלִין לַבֹּקֶר, זֶבַח חַג הַפָּסַח.

25 Thou shalt not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left unto the morning.

כו רֵאשִׁית, בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ, תָּבִיא, בֵּית יהוה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תְבַשֵּׁל גְּדִי, בַּחֲלֵב אִמּוֹ. {פ}

26 The choicest first-fruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.' **{P}**

כז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כְּתָב-לְךָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: כִּי עַל-פִּי

27 And the LORD said unto Moses: 'Write thou these words, for after the tenor of these

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית–וְאֶת-יִשְׂרָאֵל.

words I have made a covenant with thee and with Israel.'

כח וַיְהִי-שָׁם עִם-יהוה, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה–לֶחֶם לֹא אָכַל, וּמַיִם לֹא שָׁתָה; וַיִּכְתֹּב עַל-הַלֻּחֹת, אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית–עֲשֶׂרֶת, הַדְּבָרִים.

28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten words.

כט וַיְהִי, בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי, וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד-מֹשֶׁה, בְּרִדְתּוֹ מִן-הָהָר; וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע, כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו–בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ.

29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses knew not that the skin of his face sent forth beams while He talked with him.

ל וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-מֹשֶׁה, וְהִנֵּה קָרַן, עוֹר פָּנָיו; וַיִּירְאוּ, מִגֶּשֶׁת אֵלָיו.

30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face sent forth beams; and they were afraid to come nigh him.

לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה, וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל-הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה; וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם.

31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him; and Moses spoke to them.

לב וְאַחֲרֵי-כֵן נִגְּשׁוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיְצַוֵּם–אֵת כָּל-אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אִתּוֹ, בְּהַר סִינָי.

32 And afterward all the children of Israel came nigh, and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

לג וַיְכַל מֹשֶׁה, מִדַּבֵּר אִתָּם; וַיִּתֵּן עַל-פָּנָיו, מַסְוֶה.

33 And when Moses had done speaking with them, he put a veil on his face.

לד וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יהוה, לְדַבֵּר אִתּוֹ, יָסִיר אֶת-הַמַּסְוֶה, עַד-צֵאתוֹ; וְיָצָא, וְדִבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֵת, אֲשֶׁר יְצֻוֶּה.

34 But when Moses went in before the LORD that He might speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out; and spoke unto the children of Israel that which he was commanded.

לה וְרָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-פְּנֵי מֹשֶׁה, כִּי קָרַן, עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה; וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת-הַמַּסְוֶה עַל-פָּנָיו, עַד-בֹּאוֹ לְדַבֵּר

35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face sent forth beams; and Moses put the veil back

אִתּוֹ׃ {ס}

upon his face, until he went in to speak with Him. **{S}**

Chapter 35

א וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה, אֶת-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, לַעֲשֹׂת אֹתָם.

1 And Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said unto them: 'These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

ב שֵׁשֶׁת יָמִים, תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן, לַיהוה; כָּל-הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה, יוּמָת.

2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you a holy day, a shabbat of solemn rest to the LORD; whosoever doeth any work therein shall be put to death.

ג לֹא-תְבַעֲרוּ אֵשׁ, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, בְּיוֹם, הַשַּׁבָּת. {פ}

3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the shabbat day.' **{P}**

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃ זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לֵאמֹר.

4 And Moses spoke unto all the congregation of the children of Israel, saying: 'This is the thing which the LORD commanded, saying:

ה קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה, לַיהוה, כֹּל נְדִיב לִבּוֹ, יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יהוה׃ זָהָב וָכֶסֶף, וּנְחֹשֶׁת.

5 Take ye from among you an offering unto the LORD, whosoever is of a willing heart, let him bring it, the LORD'S offering: gold, and silver, and brass;

ו וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים.

6 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair;

ז וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים, וַעֲצֵי שִׁטִּים.

7 and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia-wood;

ח וְשֶׁמֶן, לַמָּאוֹר; וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.

8 and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

ט וְאַבְנֵי-שֹׁהַם–וְאַבְנֵי, מִלֻּאִים׃ לָאֵפוֹד, וְלַחֹשֶׁן.

9 and onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate.

י וְכָל-חֲכַם-לֵב, בָּכֶם, יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יהוה.

10 And let every wise-hearted man among you come, and make all that the LORD hath commanded:

יא אֶת-הַמִּשְׁכָּן–אֶת-אָהֳלוֹ, וְאֶת-מִכְסֵהוּ; אֶת-קְרָסָיו, וְאֶת-קְרָשָׁיו, אֶת-בְּרִיחוֹ, אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אַדְנָיו.

11 the tabernacle, its tent, and its covering, its clasps, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

יב אֶת-הָאָרֹן וְאֶת-בַּדָּיו, אֶת-הַכַּפֹּרֶת; וְאֵת, פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ.

12 the ark, and the staves thereof, the ark-cover, and the veil of the screen;

יג אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֵת, לֶחֶם הַפָּנִים.

13 the table, and its staves, and all its vessels, and the showbread;

יד וְאֶת-מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת-כֵּלֶיהָ, וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ; וְאֵת, שֶׁמֶן הַמָּאוֹר.

14 the candlestick also for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light;

טו וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, וְאֶת-בַּדָּיו, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים; וְאֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן.

15 and the altar of incense, and its staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door, at the door of the tabernacle;

טז אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ, אֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; אֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

16 the altar of burnt-offering, with its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base;

יז אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר, אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אַדְנֶיהָ; וְאֵת, מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר.

17 the hangings of the court, the pillars thereof, and their sockets, and the screen for the gate of the court;

יח אֶת-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יִתְדֹת הֶחָצֵר, וְאֶת-מֵיתְרֵיהֶם.

18 the pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords;

יט אֶת-בִּגְדֵי הַשְּׂרָד, לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ: אֶת-בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן.

19 the plaited garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.'

כ וַיֵּצְאוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִלִּפְנֵי

20 And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of

מֹשֶׁה.

Moses.

כא וַיָּבֹאוּ, כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-נְשָׂאוֹ לִבּוֹ; וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ, הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יהוה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל-עֲבֹדָתוֹ, וּלְבִגְדֵי, הַקֹּדֶשׁ.

21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and brought the LORD'S offering, for the work of the tent of meeting, and for all the service thereof, and for the holy garments.

כב וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים, עַל-הַנָּשִׁים; כֹּל נְדִיב לֵב, הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל-כְּלִי זָהָב, וְכָל-אִישׁ, אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוה.

22 And they came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought nose-rings, and ear-rings, and signet-rings, and girdles, all jewels of gold; even every man that brought an offering of gold unto the LORD.

כג וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אִתּוֹ, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי–וְשֵׁשׁ וְעִזִּים; וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים, הֵבִיאוּ.

23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and rams' skins dyed red, and sealskins, brought them.

כד כָּל-מֵרִים, תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת, הֵבִיאוּ, אֵת תְּרוּמַת יהוה; וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים, לְכָל-מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה–הֵבִיאוּ.

24 Every one that did set apart an offering of silver and brass brought the LORD'S offering; and every man, with whom was found acacia-wood for any work of the service, brought it.

כה וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-לֵב, בְּיָדֶיהָ טָווּ; וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה, אֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמָן, אֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי, וְאֶת-הַשֵּׁשׁ.

25 And all the women that were wise-hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, the blue, and the purple, the scarlet, and the fine linen.

כו וְכָל-הַנָּשִׁים–אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה, בְּחָכְמָה: טָווּ, אֶת-הָעִזִּים.

26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

כז וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ–אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם, וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים: לָאֵפוֹד, וְלַחֹשֶׁן.

27 And the rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

כח וְאֶת-הַבֹּשֶׂם, וְאֶת-

28 and the spice, and the oil, for the light, and for the anointing oil, and for the sweet

הַשָּׁמֶן׃ לְמָאוֹר–וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.

incense.

כט כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם, לְהָבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה–הֵבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה, לַיהוה. {פ}

29 The children of Israel brought a freewill-offering unto the LORD; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which the LORD had commanded by the hand of Moses to be made. **{P}**

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, רְאוּ קָרָא יהוה בְּשֵׁם, בְּצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חוּר, לְמַטֵּה יְהוּדָה.

30 And Moses said unto the children of Israel: 'see, the LORD hath called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

לא וַיְמַלֵּא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים, בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכָל-מְלָאכָה.

31 And He hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship.

לב וְלַחְשֹׁב, מַחֲשָׁבֹת–לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף, וּבַנְּחֹשֶׁת.

32 And to devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in brass,

לג וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת, וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ ; לַעֲשׂוֹת, בְּכָל-מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת.

33 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of skilful workmanship.

לד וּלְהוֹרֹת, נָתַן בְּלִבּוֹ׃ הוּא, וְאָהֳלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן.

34 And He hath put in his heart that he may teach, both he, and Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

לה מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת-לֵב, לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב, וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ, וְאֹרֵג ; עֹשֵׂי, כָּל-מְלָאכָה, וְחֹשְׁבֵי, מַחֲשָׁבֹת.

35 Them hath He filled with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the craftsman, and of the skilful workman, and of the weaver in colors, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any workmanship, and of those that devise skilful works.

Chapter 36

א וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל אִישׁ חֲכַם-לֵב, אֲשֶׁר נָתַן יהוה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה, לָדַעַת לַעֲשֹׂת, אֵת-כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ--לְכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה, יהוה.

1 And Bezalel and Oholiav shall work, and every wise-hearted man, in whom the LORD hath put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD hath commanded.'

ב וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-בְּצַלְאֵל וְאֶל-אָהֳלִיאָב, וְאֶל כָּל-אִישׁ חֲכַם-לֵב, אֲשֶׁר נָתַן יהוה חָכְמָה בְּלִבּוֹ--כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ, לְקָרְבָה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ.

2 And Moses called Bezalel and Oholiav, and every wise-hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it.

ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה, אֵת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ--לַעֲשֹׂת אֹתָהּ; וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד, נְדָבָה--בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר.

3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, wherewith to make it. And they brought yet unto him freewill-offerings every morning.

ד וַיָּבֹאוּ, כָּל-הַחֲכָמִים, הָעֹשִׂים, אֵת כָּל-מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ--אִישׁ-אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים.

4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they wrought.

ה וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא, מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ.

5 And they spoke unto Moses, saying: 'The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.'

ו וַיְצַו מֹשֶׁה, וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר, אִישׁ וְאִשָּׁה אַל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה, לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ; וַיִּכָּלֵא הָעָם, מֵהָבִיא.

6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying: 'Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary.' So the people were restrained from bringing.

ז וְהַמְּלָאכָה, הָיְתָה דַיָּם לְכָל-הַמְּלָאכָה--לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ; וְהוֹתֵר. {ס}

7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. **{S}**

ח וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֲכַם-לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, אֶת-הַמִּשְׁכָּן--עֶשֶׂר יְרִיעֹת: שֵׁשׁ מָשְׁזָר, וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב, עָשָׂה אֹתָם.

8 And every wise-hearted man among them that wrought the work made the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman made he them.

ט אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת, שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה, וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה, הַיְרִיעָה הָאֶחָת: מִדָּה אַחַת, לְכָל-הַיְרִיעֹת.

9 The length of each curtain was eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains had one measure.

י וַיְחַבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת, אַחַת אֶל-אֶחָת; וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר, אַחַת אֶל-אֶחָת.

10 And he coupled five curtains one to another; and the other five curtains he coupled one to another.

יא וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת, מִקָּצָה, בַּמַּחְבָּרֶת; כֵּן עָשָׂה, בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה, הַקִּיצוֹנָה, בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית.

11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain that was outmost in the first set; likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second set.

יב חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת, וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה, אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: מַקְבִּילֹת, הַלֻּלָאֹת--אַחַת, אֶל-אֶחָת.

12 Fifty loops made he in the one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain that was in the second set; the loops were opposite one to another.

יג וַיַּעַשׂ, חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב; וַיְחַבֵּר אֶת-הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל-אַחַת, בַּקְּרָסִים, וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן, אֶחָד. {פ}

13 And he made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps; so the tabernacle was one. **{P}**

יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים, לְאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן: עַשְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת, עָשָׂה אֹתָם.

14 And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains he made them.

טו אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת, שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה, וְאַרְבַּע אַמּוֹת, רׇחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת: מִדָּה אַחַת, לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה

15 The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain; the eleven curtains had one

יְרִיעֹת.

measure.

טז וַיְחַבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת, לְבָד; וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת, לְבָד.

16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

יז וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים, עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַקִּיצֹנָה, בַּמַּחְבָּרֶת; וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת, עָשָׂה עַל-שְׂפַת הַיְרִיעָה, הַחֹבֶרֶת, הַשֵּׁנִית.

17 And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the first set, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which was outmost in the second set.

יח וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת, חֲמִשִּׁים, לְחַבֵּר אֶת-הָאֹהֶל, לִהְיֹת אֶחָד.

18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.

יט וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל, עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים, וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים, מִלְמָעְלָה. {ס}

19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above. **{S}**

כ וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן, עֲצֵי שִׁטִּים, עֹמְדִים.

20 And he made the boards for the tabernacle of acacia-wood, standing up.

כא עֶשֶׂר אַמֹּת, אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ; וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה, רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

21 Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.

כב שְׁתֵּי יָדֹת, לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, מְשֻׁלָּבֹת, אַחַת אֶל-אֶחָת; כֵּן עָשָׂה, לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן.

22 Each board had two tenons, joined one to another. Thus did he make for all the boards of the tabernacle.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן: עֶשְׂרִים קְרָשִׁים, לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה.

23 And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward.

כד וְאַרְבָּעִים, אַדְנֵי-כֶסֶף–עָשָׂה, תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים: שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו, וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו.

24 And he made forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.

כה וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית, לִפְאַת צָפוֹן, עָשָׂה, עֶשְׂרִים קְרָשִׁים.

25 And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

כו וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם, כֶּסֶף–שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד, וּשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

26 and their forty sockets of silver: two sockets under one board, and two sockets under another board.

כז וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן, יָמָּה, עָשָׂה, שִׁשָּׁה קְרָשִׁים.

27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards.

כח וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה, לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן–בַּיַּרְכָתָיִם.

28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the hinder part;

כט וְהָיוּ תוֹאֲמִם, מִלְּמַטָּה, וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ, אֶל-הַטַּבַּעַת הָאֶחָת ; כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם, לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת.

29 that they might be double beneath, and in like manner they should be complete unto the top thereof unto the first ring. Thus he did to both of them in the two corners.

ל וְהָיוּ, שְׁמֹנָה קְרָשִׁים, וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף, שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים–שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

30 And there were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets: under every board two sockets.

לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי, עֲצֵי שִׁטִּים–חֲמִשָּׁה, לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת.

31 And he made bars of acacia-wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

לב וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם, לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית ; וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן, לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה.

32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the hinder part westward.

לג וַיַּעַשׂ, אֶת-הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן, לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים, מִן-הַקָּצֶה אֶל-הַקָּצֶה.

33 And he made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.

לד וְאֶת-הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב, וְאֶת-טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב–בָּתִּים, לַבְּרִיחִם ; וַיְצַף אֶת-הַבְּרִיחִם, זָהָב.

34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

לה וַיַּעַשׂ, אֶת-הַפָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר; מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ, כְּרֻבִים.

35 And he made the veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; with the cherubim the work of the skilful workman made he it.

לו וַיַּעַשׂ לָהּ, אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים, וַיְצַפֵּם זָהָב, וָוֵיהֶם זָהָב; וַיִּצֹק לָהֶם, אַרְבָּעָה אַדְנֵי-כָסֶף.

36 And he made thereunto four pillars of acacia, and overlaid them with gold, their hooks being of gold; and he cast for them four sockets of silver.

לז וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר, מַעֲשֵׂה, רֹקֵם.

37 And he made a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the weaver in colors;

לח וְאֶת-עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-וָוֵיהֶם, וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב; וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה, נְחֹשֶׁת. {פ}

38 and the five pillars of it with their hooks; and he overlaid their capitals and their fillets with gold; and their five sockets were of brass. **{P}**

Chapter 37

א וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת-הָאָרֹן, עֲצֵי שִׁטִּים: אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי, קֹמָתוֹ.

1 And Bezalel made the ark of acacia-wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it.

ב וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר, מִבַּיִת וּמִחוּץ; וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

ג וַיִּצֹק לוֹ, אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב, עַל, אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו; וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת, עַל-צַלְעוֹ הָאֶחָת, וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת, עַל-צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית.

3 And he cast for it four rings of gold, in the four feet thereof: even two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it.

ד וַיַּעַשׂ בַּדֵּי, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיְצַף אֹתָם, זָהָב.

4 And he made staves of acacia-wood, and overlaid them with gold.

ה וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת, עַל צַלְעֹת הָאָרֹן, לָשֵׂאת, אֶת-הָאָרֹן.

5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.

ו וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת, זָהָב טָהוֹר: אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ, וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ.

6 And he made an ark-cover of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

ז וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים, זָהָב; מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם, מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.

7 And he made two cherubim of gold: of beaten work made he them, at the two ends of the ark-cover:

ח כְּרוּב-אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה, וּכְרוּב-אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה; מִן-הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת-הַכְּרֻבִים, מִשְּׁנֵי קצוותו (קְצוֹתָיו).

8 one cherub at the one end, and one cherub at the other end; of one piece with the ark-cover made he the cherubim at the two ends thereof.

ט וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה, סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ אֶל-אָחִיו; אֶל-הַכַּפֹּרֶת–הָיוּ, פְּנֵי הַכְּרֻבִים. {פ}

9 And the cherubim spread out their wings on high, screening the ark-cover with their wings, with their faces one to another; toward the ark-cover were the faces of the cherubim. **{P}**

י וַיַּעַשׂ אֶת-הַשֻּׁלְחָן, עֲצֵי שִׁטִּים: אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ, וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ.

10 And he made the table of acacia-wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

יא וַיְצַף אֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

11 And he overlaid it with pure gold, and made thereto a crown of gold round about.

יב וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח, סָבִיב; וַיַּעַשׂ זֵר-זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ, סָבִיב.

12 And he made unto it a border of a hand-breadth round about, and made a golden crown to the border thereof round about.

יג וַיִּצֹק לוֹ, אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב; וַיִּתֵּן, אֶת-הַטַּבָּעֹת, עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת, אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו.

13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that were on the four feet thereof.

יד לְעֻמַּת, הַמִּסְגֶּרֶת, הָיוּ, הַטַּבָּעֹת; בָּתִּים, לַבַּדִּים, לָשֵׂאת, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.

14 Close by the border were the rings, the holders for the staves to bear the table.

טו וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים, וַיְצַף אֹתָם זָהָב, לָשֵׂאת, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.

15 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

טז וַיַּעַשׂ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל-
הַשֻּׁלְחָן, אֶת-קְעָרֹתָיו וְאֶת-כַּפֹּתָיו
וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו, וְאֶת-הַקְּשָׂוֹת, אֲשֶׁר
יֻסַּךְ בָּהֵן–זָהָב, טָהוֹר. {פ}

16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes thereof, and the pans thereof, and the bowls thereof, and the jars thereof, wherewith to pour out, of pure gold. **{P}**

יז וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּנֹרָה, זָהָב טָהוֹר;
מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת-הַמְּנֹרָה, יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ–גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ,
מִמֶּנָּה הָיוּ.

17 And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, were of one piece with it.

יח וְשִׁשָּׁה קָנִים, יֹצְאִים
מִצִּדֶּיהָ: שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה, מִצִּדָּהּ
הָאֶחָד, וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה, מִצִּדָּהּ
הַשֵּׁנִי.

18 And there were six branches going out of the sides thereof: three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof;

יט שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה
הָאֶחָד, כַּפְתֹּר וָפָרַח, וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד, כַּפְתֹּר וָפָרַח;
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים, הַיֹּצְאִים מִן-
הַמְּנֹרָה.

19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower. So for the six branches going out of the candlestick.

כ וּבַמְּנֹרָה, אַרְבָּעָה
גְבִעִים: מְשֻׁקָּדִים–כַּפְתֹּרֶיהָ,
וּפְרָחֶיהָ.

20 And in the candlestick were four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof;

כא וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה,
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה,
וְכַפְתֹּר, תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה–
לְשֵׁשֶׁת, הַקָּנִים, הַיֹּצְאִים, מִמֶּנָּה.

21 and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

כב כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם, מִמֶּנָּה הָיוּ;
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת, זָהָב טָהוֹר.

22 Their knops and their branches were of one piece with it; the whole of it was one beaten work of pure gold.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-נֵרֹתֶיהָ, שִׁבְעָה;
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר.

23 And he made the lamps thereof, seven, and the tongs thereof, and the snuff dishes thereof, of pure gold.

כד כִּכַּר זָהָב טָהוֹר, עָשָׂה אֹתָהּ, וְאֵת, כָּל-כֵּלֶיהָ. {פ}

24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof. **{P}**

כה וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, עֲצֵי שִׁטִּים: אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ, וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ--מִמֶּנּוּ, הָיוּ קַרְנֹתָיו.

25 And he made the altar of incense of acacia-wood: a cubit was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, four-square; and two cubits was the height thereof; the horns thereof were of one piece with it.

כו וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גַּגּוֹ וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב--וְאֶת-קַרְנֹתָיו; וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב, סָבִיב.

26 And he overlaid it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns of it; and he made unto it a crown of gold round about.

כז וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה-לוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ, עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו, עַל, שְׁנֵי צִדָּיו--לְבָתִּים לְבַדִּים, לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם.

27 And he made for it two golden rings under the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the two sides of it, for holders for staves wherewith to bear it.

כח וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיְצַף אֹתָם, זָהָב.

28 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with gold.

כט וַיַּעַשׂ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, קֹדֶשׁ, וְאֶת-קְטֹרֶת הַסַּמִּים, טָהוֹר--מַעֲשֵׂה, רֹקֵחַ. {ס}

29 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer. **{S}**

Chapter 38

א וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה, עֲצֵי שִׁטִּים: חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ-אַמּוֹת רָחְבּוֹ, רָבוּעַ, וּשְׁלֹשׁ אַמּוֹת, קֹמָתוֹ.

1 And he made the altar of burnt-offering of acacia-wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof, four-square, and three cubits the height thereof.

ב וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו, עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו--מִמֶּנּוּ, הָיוּ קַרְנֹתָיו; וַיְצַף אֹתוֹ, נְחֹשֶׁת.

2 And he made the horns thereof upon the four corners of it; the horns thereof were of one piece with it; and he overlaid it with brass.

ג וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ, אֶת-

3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basins,

הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקֹת, אֶת-הַמִּזְלָגֹת, וְאֶת-הַמַּחְתֹּת; כָּל-כֵּלָיו, עָשָׂה נְחֹשֶׁת.

the flesh-hooks, and the fire-pans; all the vessels thereof made he of brass.

ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר, מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת, תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה, עַד-חֲצִיוֹ.

4 And he made for the altar a grating of network of brass, under the ledge round it beneath, reaching halfway up.

ה וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת, בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת–לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת: בָּתִּים, לַבַּדִּים.

5 And he cast four rings for the four ends of the grating of brass, to be holders for the staves.

ו וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיְצַף אֹתָם, נְחֹשֶׁת.

6 And he made the staves of acacia-wood, and overlaid them with brass.

ז וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת, עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ, לָשֵׂאת אֹתוֹ, בָּהֶם; נְבוּב לֻחֹת, עָשָׂה אֹתוֹ. {ס}

7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, wherewith to bear it; he made it hollow with planks. **{S}**

ח וַיַּעַשׂ, אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וְאֵת, כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת–בְּמַרְאֹת, הַצֹּבְאֹת, אֲשֶׁר צָבְאוּ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. {ס}

8 And he made the laver of brass, and the base thereof of brass, of the mirrors of the serving women that did service at the door of the tent of meeting. **{S}**

ט וַיַּעַשׂ, אֶת-הֶחָצֵר: לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה, קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר, מֵאָה, בָּאַמָּה.

9 And he made the court; for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits.

י עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת; וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם, כָּסֶף.

10 Their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

יא וְלִפְאַת צָפוֹן, מֵאָה בָאַמָּה–עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת; וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם, כָּסֶף.

11 And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

יב וְלִפְאַת-יָם, קְלָעִים חֲמִשִּׁים

12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their

בָּאַמָּה–עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה, וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה; וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם, כָּסֶף.

sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

יג וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה, חֲמִשִּׁים אַמָּה.

13 And for the east side eastward fifty cubits.

יד קְלָעִים חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה אַמָּה, אֶל-הַכָּתֵף; עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

14 The hangings for the one side [of the gate] were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית, מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר, קְלָעִים, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה; עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה, וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

15 And so for the other side; on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

טז כָּל-קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב, שֵׁשׁ מָשְׁזָר.

16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen.

יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים, נְחֹשֶׁת, וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף, וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף; וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף, כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר.

17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their capitals of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

יח וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר, מַעֲשֵׂה רֹקֵם–תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר; וְעֶשְׂרִים אַמָּה, אֹרֶךְ, וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת, לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר.

18 And the screen for the gate of the court was the work of the weaver in colors, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

יט וְעַמֻּדֵיהֶם, אַרְבָּעָה, וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה, נְחֹשֶׁת; וָוֵיהֶם כֶּסֶף, וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף.

19 And their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals and their fillets of silver.

כ וְכָל-הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר, סָבִיב–נְחֹשֶׁת. {ס}

20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass. **{S}**

כא אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת, אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל-פִּי
מֹשֶׁה: עֲבֹדַת, הַלְוִיִּם, בְּיַד אִיתָמָר,
בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

21 These are the accounts of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were rendered according to the commandment of Moses, through the service of the Levites, by the hand of Itamar, the son of Aaron the priest.–

כב וּבְצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חוּר, לְמַטֵּה
יְהוּדָה, עָשָׂה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה
אֶת-מֹשֶׁה.

22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

כג וְאִתּוֹ, אָהֳלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ
לְמַטֵּה-דָן–חָרָשׁ וְחֹשֵׁב; וְרֹקֵם,
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן, וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי,
וּבַשֵּׁשׁ. {ס}

23 And with him was Oholiav, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, a craftsman, and a skilful workman, and a weaver in colors, in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.– **{S}**

כד כָּל-הַזָּהָב, הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה, בְּכֹל,
מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ–וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה,
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר, וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

כה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה, מְאַת כִּכָּר;
וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים,
שֶׁקֶל–בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

25 And the silver of them that were numbered of the congregation was a hundred talents, and a thousand seven hundred and three-score and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

כו בֶּקַע, לַגֻּלְגֹּלֶת, מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל,
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ–לְכֹל הָעֹבֵר עַל-
הַפְּקֻדִים, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה,
לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים,
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

26 a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that passed over to them that are numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

כז וַיְהִי, מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף, לָצֶקֶת
אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ, וְאֵת אַדְנֵי
הַפָּרֹכֶת: מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר,
כִּכָּר לָאָדֶן.

27 And the hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil: a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

כח וְאֶת-הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת,

28 And of the thousand seven hundred

וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים, עָשָׂה וָוִים, לָעַמּוּדִים ; וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם, וְחִשַּׁק אֹתָם.

seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their capitals, and made fillets for them.

כט וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה, שִׁבְעִים כִּכָּר, וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע-מֵאוֹת, שָׁקֶל.

29 And the brass of the offering was seventy talents and two thousand and four hundred shekels.

ל וַיַּעַשׂ בָּהּ, אֶת-אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ ; וְאֵת, כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ.

30 And therewith he made the sockets to the door of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grating for it, and all the vessels of the altar,

לא וְאֶת-אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב, וְאֶת-אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר ; וְאֵת כָּל-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-יִתְדֹת הֶחָצֵר, סָבִיב.

31 and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

Chapter 39

א וּמִן-הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי, עָשׂוּ בִּגְדֵי-שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ ; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

1 And of the blue, and purple, and scarlet, they made plaited garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron, as the LORD commanded Moses. **{P}**

ב וַיַּעַשׂ, אֶת-הָאֵפֹד : זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי–וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר.

2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ג וַיְרַקְּעוּ אֶת-פַּחֵי הַזָּהָב, וְקִצֵּץ פְּתִילִם, לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן, וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ–מַעֲשֵׂה, חֹשֵׁב.

3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into threads, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skilful workman.

ד כְּתֵפֹת עָשׂוּ-לוֹ, חֹבְרֹת–עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָו (קְצוֹתָיו), חֻבָּר.

4 They made shoulder-pieces for it, joined together; at the two ends was it joined together.

ה וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו, מִמֶּנּוּ

5 And the skillfully woven band, that was upon it, wherewith to gird it on, was of the

הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ, זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר–כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

same piece and like the work thereof: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, as the LORD commanded Moses. **{S}**

ו וַיַּעֲשׂוּ אֶת-אַבְנֵי הַשֹּׁהַם, מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב, מְפֻתָּחֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם, עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 And they wrought the onyx stones, enclosed in settings of gold, graven with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel.

ז וַיָּשֶׂם אֹתָם, עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד–אַבְנֵי זִכָּרוֹן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

7 And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as the LORD commanded Moses. **{P}**

ח וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב, כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי–וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר.

8 And he made the breastplate, the work of the skilful workman, like the work of the ephod: of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

ט רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל, עָשׂוּ אֶת-הַחֹשֶׁן–זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ, כָּפוּל.

9 It was four-square; they made the breastplate double; a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being double.

י וַיְמַלְאוּ-בוֹ–אַרְבָּעָה, טוּרֵי אָבֶן: טוּר, אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת–הַטּוּר, הָאֶחָד.

10 And they set in it four rows of stones: a row of carnelian, topaz, and emerald was the first row.

יא וְהַטּוּר, הַשֵּׁנִי–נֹפֶךְ סַפִּיר, וְיָהֲלֹם.

11 And the second row, a carbuncle, a sapphire, and an emerald.

יב וְהַטּוּר, הַשְּׁלִישִׁי–לֶשֶׁם שְׁבוֹ, וְאַחְלָמָה.

12 And the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst.

יג וְהַטּוּר, הָרְבִיעִי–תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם, וְיָשְׁפֵה: מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב, בְּמִלֻּאָתָם.

13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper; they were enclosed in fittings of gold in their settings.

יד וְהָאֲבָנִים עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵנָּה, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה–עַל-שְׁמֹתָם: פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ,

14 And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one according

לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט.

to his name, for the twelve tribes.

טו וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֵת, מַעֲשֵׂה עֲבֹת, זָהָב, טָהוֹר.

15 And they made upon the breastplate plaited chains, of wreathen work of pure gold.

טז וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב, וּשְׁתֵּי, טַבְּעֹת זָהָב; וַיִּתְּנוּ, אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת, עַל-שְׁנֵי, קְצוֹת הַחֹשֶׁן.

16 And they made two settings of gold, and two gold rings; and put the two rings on the two ends of the breastplate.

יז וַיִּתְּנוּ, שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב, עַל-שְׁתֵּי, הַטַּבָּעֹת–עַל-קְצוֹת, הַחֹשֶׁן.

17 And they put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

יח וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת, נָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת; וַיִּתְּנֵם עַל-כִּתְפֹת הָאֵפֹד, אֶל-מוּל פָּנָיו.

18 And the other two ends of the two wreathen chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart thereof.

יט וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב, וַיָּשִׂימוּ, עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: עַל-שְׂפָתוֹ–אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֵפֹד, בָּיְתָה.

19 And they made two rings of gold, and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which was toward the side of the ephod inward.

כ וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב, וַיִּתְּנֵם עַל-שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו, לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ–מִמַּעַל, לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד.

20 And they made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the skillfully woven band of the ephod.

כא וַיִּרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל-טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת, לִהְיֹת עַל-חֵשֶׁב הָאֵפֹד, וְלֹא-יִזַּח הַחֹשֶׁן, מֵעַל הָאֵפֹד–כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

21 And they did bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a thread of blue, that it might be upon the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses. **{P}**

כב וַיַּעַשׂ אֶת-מְעִיל הָאֵפֹד, מַעֲשֵׂה אֹרֶג, כְּלִיל, תְּכֵלֶת.

22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

כג וּפִי-הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ, כְּפִי תַחְרָא; שָׂפָה לְפִיו סָבִיב, לֹא יִקָּרֵעַ.

23 and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it

should not be rent.

כד וַיַּעֲשׂוּ, עַל-שׁוּלֵי הַמְּעִיל, רִמֹּנֵי,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--מָשְׁזָר.

24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

כה וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי, זָהָב טָהוֹר; וַיִּתְּנוּ
אֶת-הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים, עַל-
שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב--בְּתוֹךְ, הָרִמֹּנִים.

25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe round about, between the pomegranates:

כו פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן, עַל-שׁוּלֵי
הַמְּעִיל סָבִיב, לְשָׁרֵת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about, to minister in; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ, מַעֲשֵׂה
אֹרֶג, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.

27 And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

כח וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ, וְאֶת-פַּאֲרֵי
הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ, וְאֶת-מִכְנְסֵי הַבָּד, שֵׁשׁ
מָשְׁזָר.

28 and the mitre of fine linen, and the goodly head-tires of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,

כט וְאֶת-הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר, וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--מַעֲשֵׂה
רֹקֵם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-
מֹשֶׁה. {ס}

29 and the girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the weaver in colors; as the LORD commanded Moses. **{S}**

ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת-צִיץ נֵזֶר-הַקֹּדֶשׁ, זָהָב
טָהוֹר; וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו, מִכְתַּב פִּתּוּחֵי
חוֹתָם--קֹדֶשׁ, לַיהוה.

30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet: HOLY TO THE LORD.

לא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת, לָתֵת
עַל-הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

31 And they tied unto it a thread of blue, to fasten it upon the mitre above; as the LORD commanded Moses. **{S}**

לב וַתֵּכֶל--כָּל-עֲבֹדַת, מִשְׁכַּן אֹהֶל
מוֹעֵד; וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ. {פ}

32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting; and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they. **{P}**

לג וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מֹשֶׁה, אֶת-הָאֹהֶל וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, קְרָסָיו קְרָשָׁיו, בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו.

33 And they brought the tabernacle unto Moses, the Tent, and all its furniture, its clasps, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;

לד וְאֶת-מִכְסֵה עֹרֹת הָאֵילִם, הַמְאָדָּמִים, וְאֶת-מִכְסֵה, עֹרֹת הַתְּחָשִׁים ; וְאֵת, פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ.

34 and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of sealskins, and the veil of the screen;

לה אֶת-אֲרוֹן הָעֵדֻת, וְאֶת-בַּדָּיו ; וְאֵת, הַכַּפֹּרֶת.

35 the ark of the testimony, and the staves thereof, and the ark-cover;

לו אֶת-הַשֻּׁלְחָן, אֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֵת, לֶחֶם הַפָּנִים.

36 the table, all the vessels thereof, and the showbread;

לז אֶת-הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת-נֵרֹתֶיהָ, נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה–וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ ; וְאֵת, שֶׁמֶן הַמָּאוֹר.

37 the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

לח וְאֵת, מִזְבַּח הַזָּהָב, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים ; וְאֵת, מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל.

38 and the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door of the Tent;

לט אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ, אֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו ; אֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ.

39 the brazen altar, and its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base;

מ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֶת-אֲדָנֶיהָ, וְאֶת-הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר, אֶת-מֵיתָרָיו, וִיתֵדֹתֶיהָ ; וְאֵת, כָּל-כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן–לְאֹהֶל מוֹעֵד.

40 the hangings of the court, its pillars, and its sockets, and the screen for the gate of the court, the cords thereof, and the pins thereof, and all the instruments of the service of the tabernacle of the tent of meeting;

מא אֶת-בִּגְדֵי הַשְּׂרָד, לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ ; אֶת-בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן.

41 the plaited garments for ministering in the holy place; the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

מב כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, אֶת-

42 According to all that the LORD

מֹשֶׁה׃ כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-הָעֲבֹדָה.

commanded Moses, so the children of Israel did all the work.

מג וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה, וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ—כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, כֵּן עָשׂוּ; וַיְבָרֶךְ אֹתָם, מֹשֶׁה. {פ}

43 And Moses saw all the work, and, behold, they had done it; as the LORD had commanded, even so had they done it. And Moses blessed them. **{P}**

Chapter 40

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב בְּיוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, תָּקִים, אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד.

2 'On the first day of the first month shalt thou rear up the tabernacle of the tent of meeting.

ג וְשַׂמְתָּ שָׁם, אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת; וְסַכֹּתָ עַל-הָאָרֹן, אֶת-הַפָּרֹכֶת.

3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and thou shalt screen the ark with the veil.

ד וְהֵבֵאתָ, אֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְעָרַכְתָּ, אֶת-עֶרְכּוֹ; וְהֵבֵאתָ, אֶת-הַמְּנֹרָה, וְהַעֲלֵיתָ, אֶת-נֵרֹתֶיהָ.

4 And thou shalt bring in the table, and set in order the bread that is upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.

ה וְנָתַתָּה אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב, לִקְטֹרֶת, לִפְנֵי, אֲרוֹן הָעֵדֻת; וְשַׂמְתָּ אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לַמִּשְׁכָּן.

5 And thou shalt set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tabernacle.

ו וְנָתַתָּה, אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה, לִפְנֵי, פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד.

6 And thou shalt set the altar of burnt-offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting.

ז וְנָתַתָּ, אֶת-הַכִּיֹּר, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד, וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וְנָתַתָּ שָׁם, מָיִם.

7 And thou shalt set the laver between the tent of meeting and the altar, and shalt put water therein.

ח וְשַׂמְתָּ אֶת-הֶחָצֵר, סָבִיב; וְנָתַתָּ, אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר.

8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the screen of the gate of the court.

ט וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה,

9 And thou shalt take the anointing oil, and

וּמָשַׁחְתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ ; וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְהָיָה קֹדֶשׁ.

anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the furniture thereof; and it shall be holy.

י וּמָשַׁחְתָּ אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו ; וְקִדַּשְׁתָּ, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ, קֹדֶשׁ קָדָשִׁים.

10 And thou shalt anoint the altar of burnt-offering, and all its vessels, and sanctify the altar; and the altar shall be most holy.

יא וּמָשַׁחְתָּ אֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ ; וְקִדַּשְׁתָּ, אֹתוֹ.

11 And thou shalt anoint the laver and its base, and sanctify it.

יב וְהִקְרַבְתָּ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד ; וְרָחַצְתָּ אֹתָם, בַּמָּיִם.

12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tent of meeting, and shalt wash them with water.

יג וְהִלְבַּשְׁתָּ, אֶת-אַהֲרֹן, אֵת, בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ ; וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ, וְכִהֵן לִי.

13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments; and thou shalt anoint him, and sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office.

יד וְאֶת-בָּנָיו, תַּקְרִיב ; וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם, כֻּתֳּנֹת.

14 And thou shalt bring his sons, and put tunics upon them.

טו וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם, כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת-אֲבִיהֶם, וְכִהֲנוּ, לִי ; וְהָיְתָה לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם, לִכְהֻנַּת עוֹלָם—לְדֹרֹתָם.

15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto Me in the priest's office; and their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.'

טז וַיַּעַשׂ, מֹשֶׁה : כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֹתוֹ—כֵּן עָשָׂה. {ס}

16 Thus did Moses; according to all that the LORD commanded him, so did he. **{S}**

יז וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית—בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ : הוּקַם, הַמִּשְׁכָּן.

17 And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.

יח וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן, וַיִּתֵּן אֶת-אֲדָנָיו, וַיָּשֶׂם אֶת-קְרָשָׁיו, וַיִּתֵּן

18 And Moses reared up the tabernacle, and laid its sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and

אֶת-בְּרִיחָיו ; וַיָּקֶם, אֶת-עַמּוּדָיו.

reared up its pillars.

יט וַיִּפְרֹשׂ אֶת-הָאֹהֶל, עַל-הַמִּשְׁכָּן, וַיָּשֶׂם אֶת-מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו, מִלְמָעְלָה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

19 And he spread the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת-הָעֵדֻת, אֶל-הָאָרֹן, וַיָּשֶׂם אֶת-הַבַּדִּים, עַל-הָאָרֹן ; וַיִּתֵּן אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרֹן, מִלְמָעְלָה.

20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the ark-cover above upon the ark.

כא וַיָּבֵא אֶת-הָאָרֹן, אֶל-הַמִּשְׁכָּן, וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ, וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כב וַיִּתֵּן אֶת-הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד, עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה, מִחוּץ, לַפָּרֹכֶת.

22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, without the veil.

כג וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם, לִפְנֵי יהוה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

23 And he set a row of bread in order upon it before the LORD; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כד וַיָּשֶׂם אֶת-הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד, נֹכַח הַשֻּׁלְחָן, עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן, נֶגְבָּה.

24 And he put the candlestick in the tent of meeting, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

כה וַיַּעַל הַנֵּרֹת, לִפְנֵי יהוה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כו וַיָּשֶׂם אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב, בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לִפְנֵי, הַפָּרֹכֶת.

26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil;

כז וַיַּקְטֵר עָלָיו, קְטֹרֶת סַמִּים--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

27 and he burnt thereon incense of sweet spices; as the LORD commanded Moses. **{S}**

כח וַיָּשֶׂם אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לַמִּשְׁכָּן.

28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

כט וְאֵת, מִזְבַּח הָעֹלָה, שָׂם, פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד; וַיַּעַל עָלָיו, אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

29 And the altar of burnt-offering he set at the door of the tabernacle of the tent of meeting, and offered upon it the burnt-offering and the meal-offering; as the LORD commanded Moses. **{S}**

ל וַיָּשֶׂם, אֶת-הַכִּיֹּר, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד, וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם, לְרָחְצָה.

30 And he set the laver between the tent of meeting and the altar, and put water therein, wherewith to wash;

לא וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם, וְאֶת-רַגְלֵיהֶם.

31 that Moses and Aaron and his sons might wash their hands and their feet thereat;

לב בְּבֹאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וּבְקָרְבָתָם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ--יִרְחָצוּ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

32 when they went into the tent of meeting, and when they came near unto the altar, they should wash; as the LORD commanded Moses. **{S}**

לג וַיָּקֶם אֶת-הֶחָצֵר, סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ, וַיִּתֵּן, אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר; וַיְכַל מֹשֶׁה, אֶת-הַמְּלָאכָה. {פ}

33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work. **{P}**

לד וַיְכַס הֶעָנָן, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וּכְבוֹד יהוה, מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן.

34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

לה וְלֹא-יָכֹל מֹשֶׁה, לָבוֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד--כִּי-שָׁכַן עָלָיו, הֶעָנָן; וּכְבוֹד יהוה, מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן.

35 And Moses was not able to enter into the tent of meeting, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.–

לו וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן, יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכֹל, מַסְעֵיהֶם.

36 And whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward, throughout all their journeys.

לז וְאִם-לֹא יֵעָלֶה, הֶעָנָן--וְלֹא יִסְעוּ, עַד-יוֹם הֵעָלֹתוֹ.

37 But if the cloud was not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

לח כִּי עֲנַן יהוה עַל-הַמִּשְׁכָּן, יוֹמָם, וְאֵשׁ, תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ--לְעֵינֵי כָל-בֵּית-

38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and there was fire

יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-מַסְעֵיהֶם. {ש}

therein by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.– **{P}**

Leviticus

וַיִּקְרָא

Chapter 1

א וַיִּקְרָא, אֶל-מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר יהוה אֵלָיו, מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר.

1 The LORD called unto Moses, and spoke unto him out of the tent of meeting, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אָדָם כִּי-יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן, לַיהוה--מִן-הַבְּהֵמָה, מִן-הַבָּקָר וּמִן-הַצֹּאן, תַּקְרִיבוּ, אֶת-קָרְבַּנְכֶם.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

ג אִם-עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן-הַבָּקָר, זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ; אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, יַקְרִיב אֹתוֹ, לִרְצֹנוֹ, לִפְנֵי יהוה.

3 If his offering be a burnt-offering of the herd, he shall offer it a male without blemish; he shall bring it to the door of the tent of meeting, that he may be accepted before the LORD.

ד וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל רֹאשׁ הָעֹלָה; וְנִרְצָה לוֹ, לְכַפֵּר עָלָיו.

4 And he shall lay his hand upon the head of the burnt-offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

ה וְשָׁחַט אֶת-בֶּן הַבָּקָר, לִפְנֵי יהוה; וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, אֶת-הַדָּם, וְזָרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב, אֲשֶׁר-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

5 And he shall kill the bullock before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall present the blood, and dash the blood round about against the altar that is at the door of the tent of meeting.

ו וְהִפְשִׁיט, אֶת-הָעֹלָה; וְנִתַּח אֹתָהּ, לִנְתָחֶיהָ.

6 And he shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.

ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, אֵשׁ–עַל-
הַמִּזְבֵּחַ; וְעָרְכוּ עֵצִים, עַל-הָאֵשׁ.

7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay wood in order upon the fire.

ח וְעָרְכוּ, בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, אֵת
הַנְּתָחִים, אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-הַפָּדֶר–
עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ.

8 And Aaron's sons, the priests, shall lay the pieces, and the head, and the suet, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar;

ט וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו, יִרְחַץ בַּמָּיִם;
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה,
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחוֹחַ לַיהוה. {ס}

9 but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. **{S}**

י וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן-הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן-הָעִזִּים, לְעֹלָה–זָכָר תָּמִים,
יַקְרִיבֶנּוּ.

10 And if his offering be of the flock, whether of the sheep, or of the goats, for a burnt-offering, he shall offer it a male without blemish.

יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ,
צָפֹנָה–לִפְנֵי יהוה; וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ–סָבִיב.

11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD; and Aaron's sons, the priests, shall dash its blood against the altar round about.

יב וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו, וְאֶת-רֹאשׁוֹ
וְאֶת-פִּדְרוֹ; וְעָרַךְ הַכֹּהֵן, אֹתָם, עַל-
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ.

12 And he shall cut it into its pieces; and the priest shall lay them, with its head and its suet, in order on the wood that is on the fire which is upon the altar.

יג וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם, יִרְחַץ בַּמָּיִם;
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל, וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה–עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ,
לַיהוה. {פ}

13 But the inwards and the legs shall he wash with water; and the priest shall offer the whole, and make it smoke upon the altar; it is a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. **{P}**

יד וְאִם מִן-הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ,
לַיהוה: וְהִקְרִיב מִן-הַתֹּרִים, אוֹ מִן-
בְּנֵי הַיּוֹנָה–אֶת-קָרְבָּנוֹ.

14 And if his offering to the LORD be a burnt-offering of fowls, then he shall bring his offering of turtle-doves, or of young pigeons.

טו וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ, וּמָלַק אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה; וְנִמְצָה דָמוֹ, עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ.

15 And the priest shall bring it unto the altar, and pinch off its head, and make it smoke on the altar; and the blood thereof shall be drained out on the side of the altar.

טז וְהֵסִיר אֶת-מֻרְאָתוֹ, בְּנֹצָתָהּ; וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ, קֵדְמָה--אֶל-מְקוֹם, הַדָּשֶׁן.

16 And he shall take away its crop with the feathers thereof, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes.

יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו, לֹא יַבְדִּיל, וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה, עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ: עֹלָה הוּא, אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ--לַיהוָה. {ס}

17 And he shall rend it by the wings thereof, but shall not divide it asunder; and the priest shall make it smoke upon the altar, upon the wood that is upon the fire; it is a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. **{S}**

Chapter 2

א וְנֶפֶשׁ, כִּי-תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה--סֹלֶת, יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ; וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה.

1 And when any one bringeth a meal-offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

ב וֶהֱבִיאָהּ, אֶל-בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ, עַל כָּל-לְבֹנָתָהּ; וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אַזְכָּרָתָהּ, הַמִּזְבֵּחָה--אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests; and he shall take thereout his handful of the fine flour thereof, and of the oil thereof, together with all the frankincense thereof; and the priest shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

ג וְהַנּוֹתֶרֶת, מִן-הַמִּנְחָה--לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, מֵאִשֵּׁי יהוה. {ס}

3 But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. **{S}**

ד וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה, מַאֲפֵה תַנּוּר--סֹלֶת חַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן, וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים

4 And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil. **{S}**

בַּשָּׁמֶן. {ס}

ה וְאִם-מִנְחָה עַל-הַמַּחֲבַת, קָרְבָּנְךָ–סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן, מַצָּה תִהְיֶה.

5 And if thy offering be a meal-offering baked on a griddle, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

ו פָּתוֹת אֹתָהּ פְּתִתִים, וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן; מִנְחָה, הִוא. {ס}

6 Thou shalt break it in pieces, and pour oil thereon; it is a meal-offering. **{S}**

ז וְאִם-מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת, קָרְבָּנְךָ–סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן, תֵּעָשֶׂה.

7 And if thy offering be a meal-offering of the stewing-pan, it shall be made of fine flour with oil.

ח וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה–לַיהוָה; וְהִקְרִיבָהּ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְהִגִּישָׁהּ, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ.

8 And thou shalt bring the meal-offering that is made of these things unto the LORD; and it shall be presented unto the priest, and he shall bring it unto the altar.

ט וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אַזְכָּרָתָהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה–אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

9 And the priest shall take off from the meal-offering the memorial-part thereof, and shall make it smoke upon the altar–an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

י וְהַנּוֹתֶרֶת, מִן-הַמִּנְחָה–לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, מֵאִשֵּׁי יהוה.

10 But that which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons'; it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

יא כָּל-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה–לֹא תֵעָשֶׂה, חָמֵץ: כִּי כָל-שְׂאֹר וְכָל-דְּבַשׁ, לֹא-תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה.

11 No meal-offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the LORD.

יב קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם, לַיהוָה; וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא-יַעֲלוּ, לְרֵיחַ נִיחֹחַ.

12 As an offering of first-fruits ye may bring them unto the LORD; but they shall not come up for a sweet savor on the altar.

יג וְכָל-קָרְבַּן מִנְחָתְךָ, בַּמֶּלַח תִּמְלָח, וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ, מֵעַל מִנְחָתֶךָ; עַל כָּל-קָרְבָּנְךָ, תַּקְרִיב

13 And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meal-offering; with all

מֶלַח. {ס}

thy offerings thou shalt offer salt. **{S}**

יד וְאִם-תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים, לַיהוָה–אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ, גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל, תַּקְרִיב, אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיהָ.

14 And if thou bring a meal-offering of first-fruits unto the LORD, thou shalt bring for the meal-offering of thy first-fruits corn in the ear parched with fire, even groats of the fresh ear.

טו וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה; מִנְחָה, הִוא.

15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon; it is a meal-offering.

טז וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אַזְכָּרָתָהּ, מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ, עַל, כָּל-לְבֹנָתָהּ–אִשֶּׁה, לַיהוָה. {פ}

16 And the priest shall make the memorial-part of it smoke, even of the groats thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; it is an offering made by fire unto the LORD. **{P}**

Chapter 3

א וְאִם-זֶבַח שְׁלָמִים, קָרְבָּנוֹ–אִם מִן-הַבָּקָר, הוּא מַקְרִיב, אִם-זָכָר אִם-נְקֵבָה, תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יהוה.

1 And if his offering be a sacrifice of peace-offerings: if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

ב וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ, וּשְׁחָטוֹ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם, עַל-הַמִּזְבֵּחַ–סָבִיב.

2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting; and Aaron's sons the priests shall dash the blood against the altar round about.

ג וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים, אִשֶּׁה לַיהוָה–אֶת-הַחֵלֶב, הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

3 And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

ד וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת, וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת, עַל-הַכָּבֵד, עַל-הַכְּלָיוֹת, יְסִירֶנָּה.

4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away hard by the kidneys.

ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי-אַהֲרֹן, הַמִּזְבֵּחָה, עַל-הָעֹלָה, אֲשֶׁר עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ--אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוה. {פ}

5 And Aaron's sons shall make it smoke on the altar upon the burnt-offering, which is upon the wood that is on the fire; it is an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD. **{P}**

ו וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוה--זָכָר אוֹ נְקֵבָה, תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ.

6 And if his offering for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD be of the flock, male or female, he shall offer it without blemish.

ז אִם-כֶּשֶׂב הוּא-מַקְרִיב, אֶת-קָרְבָּנוֹ--וְהִקְרִיב אֹתוֹ, לִפְנֵי יהוה.

7 If he bring a lamb for his offering, then shall he present it before the LORD.

ח וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ, וְשָׁחַט אֹתוֹ, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ--סָבִיב.

8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tent of meeting; and Aaron's sons shall dash the blood thereof against the altar round about.

ט וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים, אִשֶּׁה לַיהוה--חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְּמִימָה, לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה; וְאֶת-הַחֵלֶב, הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

9 And he shall present of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire unto the LORD: the fat thereof, the fat tail entire, which he shall take away hard by the rump-bone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

י וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת, וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת, עַל-הַכָּבֵד, עַל-הַכְּלָיֹת, יְסִירֶנָּה.

10 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

יא וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן, הַמִּזְבֵּחָה--לֶחֶם אִשֶּׁה, לַיהוה. {פ}

11 And the priest shall make it smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire unto the LORD. **{P}**

יב וְאִם עֵז, קָרְבָּנוֹ--וְהִקְרִיבוֹ, לִפְנֵי יהוה.

12 And if his offering be a goat, then he shall present it before the LORD.

יג וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁוֹ, וְשָׁחַט אֹתוֹ, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי

13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tent of meeting;

אַהֲרֹן אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ–סָבִיב.

and the sons of Aaron shall dash the blood thereof against the altar round about.

יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ, אִשֶּׁה לַיהוָה–אֶת-הַחֵלֶב, הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

14 And he shall present thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD: the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

טו וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת, וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת, עַל-הַכָּבֵד, עַל-הַכְּלָיֹת, יְסִירֶנָּה.

15 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

טז וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן, הַמִּזְבֵּחָה–לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ, כָּל-חֵלֶב לַיהוָה.

16 And the priest shall make them smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is the LORD'S.

יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם–כָּל-חֵלֶב וְכָל-דָּם, לֹא תֹאכֵלוּ. {פ}

17 It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that ye shall eat neither fat nor blood. **{P}**

Chapter 4

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר–נֶפֶשׁ כִּי-תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יהוה, אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה; וְעָשָׂה, מֵאַחַת מֵהֵנָּה.

2 Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

ג אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא, לְאַשְׁמַת הָעָם: וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן-בָּקָר תָּמִים, לַיהוָה–לְחַטָּאת.

3 if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin-offering.

ד וְהֵבִיא אֶת-הַפָּר, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל

4 And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the

מוֹעֵד–לִפְנֵי יהוה ; וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַפָּר, וְשָׁחַט אֶת-הַפָּר לִפְנֵי יהוה.

LORD; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before the LORD.

ה וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ, מִדַּם הַפָּר ; וְהֵבִיא אֹתוֹ, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד.

5 And the anointed priest shall take of the blood of the bullock, and bring it to the tent of meeting.

ו וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ, בַּדָּם ; וְהִזָּה מִן-הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי יהוה, אֶת-פְּנֵי, פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ.

6 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, in front of the veil of the sanctuary.

ז וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַדָּם עַל-קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים, לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר, בְּאֹהֶל מוֹעֵד ; וְאֵת כָּל-דַּם הַפָּר, יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה, אֲשֶׁר-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

7 And the priest shall put of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tent of meeting; and all the remaining blood of the bullock shall he pour out at the base of the altar of burnt-offering, which is at the door of the tent of meeting.

ח וְאֶת-כָּל-חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת, יָרִים מִמֶּנּוּ–אֶת-הַחֵלֶב, הַמְכַסֶּה עַל-הַקֶּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

8 And all the fat of the bullock of the sin-offering he shall take off from it; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

ט וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת, וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים ; וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת, עַל-הַכָּבֵד, עַל-הַכְּלָיוֹת, יְסִירֶנָּה.

9 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys,

י כַּאֲשֶׁר יוּרַם, מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים ; וְהִקְטִירָם, הַכֹּהֵן, עַל, מִזְבַּח הָעֹלָה.

10 as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make them smoke upon the altar of burnt-offering.

יא וְאֶת-עוֹר הַפָּר וְאֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ, עַל-רֹאשׁוֹ וְעַל-כְּרָעָיו ; וְקִרְבּוֹ, וּפִרְשׁוֹ.

11 But the skin of the bullock, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung,

יב וְהוֹצִיא אֶת-כָּל-הַפָּר אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל-מָקוֹם טָהוֹר, אֶל-שֶׁפֶךְ

12 even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn it

הַדֶּשֶׁן, וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל-עֵצִים, בָּאֵשׁ; עַל-שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן, יִשָּׂרֵף. {פ}

on wood with fire; where the ashes are poured out shall it be burnt. **{P}**

יג וְאִם כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל, יִשְׁגּוּ, וְנֶעְלַם דָּבָר, מֵעֵינֵי הַקָּהָל; וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת יהוה, אֲשֶׁר לֹא-תֵעָשֶׂינָה--וְאָשֵׁמוּ.

13 And if the whole congregation of Israel shall err, the thing being hid from the eyes of the assembly, and do any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and are guilty:

יד וְנוֹדְעָה, הַחַטָּאת, אֲשֶׁר חָטְאוּ, עָלֶיהָ--וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן-בָּקָר, לְחַטָּאת, וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד.

14 when the sin wherein they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bullock for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting.

טו וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ הַפָּר--לִפְנֵי יהוה; וְשָׁחַט אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי יהוה.

15 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD; and the bullock shall be killed before the LORD.

טז וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ, מִדַּם הַפָּר, אֶל-אֹהֶל, מוֹעֵד.

16 And the anointed priest shall bring of the blood of the bullock to the tent of meeting.

יז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ, מִן-הַדָּם; וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי יהוה, אֵת, פְּנֵי הַפָּרֹכֶת.

17 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, in front of the veil.

יח וּמִן-הַדָּם יִתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר, בְּאֹהֶל מוֹעֵד; וְאֵת כָּל-הַדָּם, יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה, אֲשֶׁר-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

18 And he shall put of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tent of meeting, and all the remaining blood shall he pour out at the base of the altar of burnt-offering, which is at the door of the tent of meeting.

יט וְאֵת כָּל-חֶלְבּוֹ, יָרִים מִמֶּנּוּ; וְהִקְטִיר, הַמִּזְבֵּחָה.

19 And all the fat thereof shall he take off from it, and make it smoke upon the altar.

כ וְעָשָׂה לַפָּר--כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת, כֵּן יַעֲשֶׂה-לּוֹ; וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן, וְנִסְלַח לָהֶם.

20 Thus shall he do with the bullock; as he did with the bullock of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.

כא וְהוֹצִיא אֶת-הַפָּר, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְשָׂרַף אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן: חַטַּאת הַקָּהָל, הוּא. {פ}

21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn it as he burned the first bullock; it is the sin-offering for the assembly. **{P}**

כב אֲשֶׁר נָשִׂיא, יֶחֱטָא; וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל-מִצוֹת יהוה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא-תֵעָשֶׂינָה, בִּשְׁגָגָה--וְאָשֵׁם.

22 When a ruler sinneth, and doeth through error any one of all the things which the LORD his God hath commanded not to be done, and is guilty:

כג אוֹ-הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ--וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים, זָכָר תָּמִים.

23 if his sin, wherein he hath sinned, be known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.

כד וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ הַשָּׂעִיר, וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר-יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה, לִפְנֵי יהוה; חַטָּאת, הוּא.

24 And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt-offering before the LORD; it is a sin-offering.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת, בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה; וְאֶת-דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה.

25 And the priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar of burnt-offering.

כו וְאֶת-כָּל-חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה, כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

26 And all the fat thereof shall he make smoke upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven. **{P}**

כז וְאִם-נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה, מֵעַם הָאָרֶץ: בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצוֹת יהוה, אֲשֶׁר לֹא-תֵעָשֶׂינָה--וְאָשֵׁם.

27 And if any one of the common people sin through error, in doing any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and be guilty:

כח אוֹ הוֹדַע אֵלָיו, חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא--וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים, תְּמִימָה נְקֵבָה, עַל-חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר

28 if his sin, which he hath sinned, be known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

חָטָא.

כט וְסָמַךְ, אֶת-יָדוֹ, עַל, רֹאשׁ הַחַטָּאת; וְשָׁחַט, אֶת-הַחַטָּאת, בִּמְקוֹם, הָעֹלָה.

29 And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt-offering.

ל וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ, בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה; וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.

30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar.

לא וְאֶת-כָּל-חֶלְבָּהּ יָסִיר, כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים, וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה, לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

31 And all the fat thereof shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make it smoke upon the altar for a sweet savor unto the LORD; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven. **{P}**

לב וְאִם-כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ, לְחַטָּאת—נְקֵבָה תְּמִימָה, יְבִיאֶנָּה.

32 And if he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.

לג וְסָמַךְ, אֶת-יָדוֹ, עַל, רֹאשׁ הַחַטָּאת; וְשָׁחַט אֹתָהּ, לְחַטָּאת, בִּמְקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה.

33 And he shall lay his hand upon the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt-offering.

לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת, בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה; וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.

34 And the priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt-offering, and all the remaining blood thereof shall he pour out at the base of the altar.

לה וְאֶת-כָּל-חֶלְבָּהּ יָסִיר, כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב-הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים, וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה, עַל אִשֵּׁי יהוָה; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

35 And all the fat thereof shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make them smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath

sinned, and he shall be forgiven. **{P}**

Chapter 5

א וְנֶפֶשׁ כִּי-תֶחֱטָא, וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה, וְהוּא עֵד, אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע; אִם-לוֹא יַגִּיד, וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ.

1 And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity;

ב אוֹ נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל-דָּבָר טָמֵא, אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בִּנְבֶלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה, אוֹ בִּנְבֶלַת שֶׁרֶץ טָמֵא; וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם.

2 or if any one touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean swarming things, and be guilty, it being hidden from him that he is unclean;

ג אוֹ כִי יִגַּע, בְּטֻמְאַת אָדָם, לְכֹל טֻמְאָתוֹ, אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ; וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם.

3 or if he touch the uncleanness of man, whatsoever his uncleanness be wherewith he is unclean, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty;

ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב, לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה–וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ; וְהוּא-יָדַע וְאָשֵׁם, לְאַחַת מֵאֵלֶּה.

4 or if any one swear clearly with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall utter clearly with an oath, and it be hid from him; and, when he knoweth of it, be guilty in one of these things;

ה וְהָיָה כִי-יֶאְשַׁם, לְאַחַת מֵאֵלֶּה: וְהִתְוַדָּה–אֲשֶׁר חָטָא, עָלֶיהָ.

5 and it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that wherein he hath sinned;

ו וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן-הַצֹּאן כִּשְׂבָּה, אוֹ-שְׂעִירַת עִזִּים–לְחַטָּאת; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן, מֵחַטָּאתוֹ.

6 and he shall bring his forfeit unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.

ז וְאִם-לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ, דֵּי שֶׂה–וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ-שְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה, לַיהוָה: אֶחָד לְחַטָּאת, וְאֶחָד לְעֹלָה.

7 And if his means suffice not for a lamb, then he shall bring his forfeit for that wherein he hath sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, unto the LORD: one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering.

ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן, וְהִקְרִיב אֶת-אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה; וּמָלַק אֶת-רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ, וְלֹא יַבְדִּיל.

8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and pinch off its head close by its neck, but shall not divide it asunder.

ט וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת, עַל-קִיר הַמִּזְבֵּחַ, וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם, יִמָּצֶה אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ; חַטָּאת, הוּא.

9 And he shall sprinkle of the blood of the sin-offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar; it is a sin-offering.

י וְאֶת-הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה, כַּמִּשְׁפָּט; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח לוֹ. {ס}

10 And he shall prepare the second for a burnt-offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he hath sinned, and he shall be forgiven. **{S}**

יא וְאִם-לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה–וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת, לְחַטָּאת; לֹא-יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְלֹא-יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה–כִּי חַטָּאת, הִוא.

11 But if his means suffice not for two turtledoves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that wherein he hath sinned, the tenth part of an efah of fine flour for a sin-offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.

יב וֶהֱבִיאָהּ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת-אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה, עַל אִשֵּׁי יהוה; חַטָּאת, הִוא.

12 And he shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial-part thereof, and make it smoke on the altar, upon the offerings of the LORD made by fire; it is a sin-offering.

יג וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, מֵאַחַת מֵאֵלֶּה–וְנִסְלַח לוֹ; וְהָיְתָה לַכֹּהֵן, כַּמִּנְחָה. {ס}

13 And the priest shall make atonement for him as touching his sin that he hath sinned in any of these things, and he shall be forgiven; and the remnant shall be the priest's, as the meal-offering. **{S}**

יד וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

14 And the LORD spoke unto Moses, saying:

טו נֶפֶשׁ, כִּי-תִמְעֹל מַעַל, וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה, מִקָּדְשֵׁי יהוה: וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוה אַיִל תָּמִים מִן-הַצֹּאן, בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף-שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל-הַקֹּדֶשׁ–

15 If any one commit a trespass, and sin through error, in the holy things of the LORD, then he shall bring his forfeit unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation in

לְאָשָׁם.

silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a guilt-offering.

טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן-הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם, וְאֶת-חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו, וְנָתַן אֹתוֹ, לַכֹּהֵן; וְהַכֹּהֵן, יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם–וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

16 And he shall make restitution for that which he hath done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering, and he shall be forgiven. **{P}**

יז וְאִם-נֶפֶשׁ, כִּי תֶחֱטָא, וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת יהוה, אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה; וְלֹא-יָדַע וְאָשֵׁם, וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ.

17 And if any one sin, and do any of the things which the LORD hath commanded not to be done, though he know it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

יח וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן-הַצֹּאן, בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם–אֶל-הַכֹּהֵן; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר-שָׁגָג, וְהוּא לֹא-יָדַע–וְנִסְלַח לוֹ.

18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the error which he committed, though he knew it not, and he shall be forgiven.

יט אָשָׁם, הוּא: אָשֹׁם אָשַׁם, לַיהוה. {פ}

19 It is a guilt-offering–he is certainly guilty before the LORD. **{P}**

כ וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

20 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כא נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא, וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה; וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן, אוֹ-בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל, אוֹ, עָשַׁק אֶת-עֲמִיתוֹ.

21 If any one sin, and commit a trespass against the LORD, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of pledge, or of robbery, or have oppressed his neighbor;

כב אוֹ-מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֵשׁ בָּהּ, וְנִשְׁבַּע עַל-שָׁקֶר; עַל-אַחַת, מִכֹּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם–לַחֲטֹא בָהֶנָּה.

22 or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these that a man doeth, sinning therein;

כג וְהָיָה, כִּי-יֶחֱטָא וְאָשֵׁם–וְהֵשִׁיב אֶת-הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת-הָעֹשֶׁק

23 then it shall be, if he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he hath

אֲשֶׁר עָשָׁק, אוֹ אֶת-הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ ; אוֹ אֶת-הָאֲבֵדָה, אֲשֶׁר מָצָא.

gotten by oppression, or the deposit which was deposited with him, or the lost thing which he found,

כד אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר-יִשָּׁבַע עָלָיו, לַשֶּׁקֶר–וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וַחֲמִשְׁתָּיו יֹסֵף עָלָיו : לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ, בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ.

24 or any thing about which he hath sworn falsely, he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto; unto him to whom it appertaineth shall he give it, in the day of his being guilty.

כה וְאֶת-אֲשָׁמוֹ יָבִיא, לַיהוָה, אַיִל תָּמִים מִן-הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם, אֶל-הַכֹּהֵן.

25 And he shall bring his forfeit unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, according to thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest.

כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יהוה, וְנִסְלַח לוֹ, עַל-אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה, לְאַשְׁמָה בָהּ. {פ}

26 And the priest shall make atonement for him before the LORD, and he shall be forgiven, concerning whatsoever he doeth so as to be guilty thereby. **{P}**

Chapter 6

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לֵאמֹר, זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה : הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כָּל-הַלַּיְלָה, עַד-הַבֹּקֶר, וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ, תּוּקַד בּוֹ.

2 Command Aaron and his sons, saying: This is the law of the burnt-offering: it is that which goeth up on its firewood upon the altar all night unto the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereby.

ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד, וּמִכְנְסֵי-בַד יִלְבַּשׁ עַל-בְּשָׂרוֹ, וְהֵרִים אֶת-הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת-הָעֹלָה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ ; וְשָׂמוֹ, אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ.

3 And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire hath consumed the burnt-offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

ד וּפָשַׁט, אֶת-בְּגָדָיו, וְלָבַשׁ, בְּגָדִים אֲחֵרִים ; וְהוֹצִיא אֶת-הַדֶּשֶׁן אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, אֶל-מָקוֹם טָהוֹר.

4 And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

ה וְהָאֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד-בּוֹ לֹא תִכְבֶּה, וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר; וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה, וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים.

5 And the fire upon the altar shall be kept burning thereby, it shall not go out; and the priest shall kindle wood on it every morning; and he shall lay the burnt-offering in order upon it, and shall make smoke thereon the fat of the peace-offerings.

ו אֵשׁ, תָּמִיד תּוּקַד עַל-הַמִּזְבֵּחַ--לֹא תִכְבֶּה. {ס}

6 Fire shall be kept burning upon the altar continually; it shall not go out. **{S}**

ז וְזֹאת תּוֹרַת, הַמִּנְחָה: הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי-אַהֲרֹן לִפְנֵי יהוה, אֶל-פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

7 And this is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, in front of the altar.

ח וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ, מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ, וְאֵת כָּל-הַלְּבֹנָה, אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה; וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ, רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ--לַיהוה.

8 And he shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meal-offering, and shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar for a sweet savor unto the LORD.

ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה, יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו; מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ, בַּחֲצַר אֹהֶל-מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ.

9 And that which is left thereof shall Aaron and his sons eat; it shall be eaten without leaven in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.

י לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ, חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי; קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא, כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם.

10 It shall not be baked with leaven. I have given it as their portion of My offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the guilt-offering.

יא כָּל-זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן, יֹאכְלֶנָּה--חָק-עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, מֵאִשֵּׁי יהוה; כֹּל אֲשֶׁר-יִגַּע בָּהֶם, יִקְדָּשׁ. {פ}

11 Every male among the children of Aaron may eat of it, as a due for ever throughout your generations, from the offerings of the LORD made by fire; whatsoever toucheth them shall be holy. **{P}**

יב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

12 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יג זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר-יַקְרִיבוּ לַיהוה, בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ--

13 This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD

עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה,
תָּמִיד׃ מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר, וּמַחֲצִיתָהּ
בָּעָרֶב.

in the day when he is anointed: the tenth part of an efah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half thereof in the evening.

יד עַל-מַחֲבַת, בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה–מֻרְבֶּכֶת
תְּבִיאֶנָּה ; תֻּפְינֵי מִנְחַת פִּתִּים, תַּקְרִיב
רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוה.

14 On a griddle it shall be made with oil; when it is soaked, thou shalt bring it in; in broken pieces shalt thou offer the meal-offering for a sweet savor unto the LORD.

טו וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו,
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ ; חָק-עוֹלָם, לַיהוה כָּלִיל
תָּקְטָר.

15 And the anointed priest that shall be in his stead from among his sons shall offer it, it is a due for ever; it shall be wholly made to smoke unto the LORD.

טז וְכָל-מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה, לֹא
תֵאָכֵל. {פ}

16 And every meal-offering of the priest shall be wholly made to smoke; it shall not be eaten. **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר,
זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת, לִפְנֵי
יהוה–קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, הִוא.

18 Speak unto Aaron and to his sons, saying: This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is killed shall the sin-offering be killed before the LORD; it is most holy.

יט הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ, יֹאכְלֶנָּה ;
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל, בַּחֲצַר אֹהֶל
מוֹעֵד.

19 The priest that offereth it for sin shall eat it; in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting.

כ כֹּל אֲשֶׁר-יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ, יִקְדָּשׁ ;
וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ, עַל-הַבֶּגֶד–אֲשֶׁר
יִזֶּה עָלָיו, תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ.

20 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy; and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in a holy place.

כא וּכְלִי-חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל-בּוֹ,
יִשָּׁבֵר ; וְאִם-בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה,
וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם.

21 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken; and if it be sodden in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water.

כב כָּל-זָכָר בַּכֹּהֲנִים, יֹאכַל אֹתָהּ ;

22 Every male among the priests may eat

קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים, הִֽוא.

thereof; it is most holy.

כג וְכָל-חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל-אֹ֣הֶל מוֹעֵד, לְכַפֵּר בַּקֹּ֑דֶשׁ–לֹא תֵאָכֵ֖ל; בָּאֵ֥שׁ, תִּשָּׂרֵֽף. {פ}

23 And no sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten; it shall be burnt with fire. **{P}**

Chapter 7

א וְזֹ֣את תּוֹרַ֔ת הָאָשָׁ֑ם: קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים, הֽוּא.

1 And this is the law of the guilt-offering: it is most holy.

ב בִּמְקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁחֲט֣וּ אֶת-הָעֹלָ֔ה, יִשְׁחֲט֥וּ, אֶת-הָאָשָׁ֖ם; וְאֶת-דָּמ֣וֹ יִזְרֹ֑ק עַל-הַמִּזְבֵּ֖חַ, סָבִֽיב.

2 In the place where they kill the burnt-offering shall they kill the guilt-offering: and the blood thereof shall be dashed against the altar round about.

ג וְאֶת כָּל-חֶלְבּ֖וֹ, יַקְרִ֑יב מִמֶּ֣נּוּ–אֶת, הָאַלְיָ֔ה, וְאֶת-הַחֵ֖לֶב, הַמְכַסֶּ֥ה אֶת-הַקֶּֽרֶב.

3 And he shall offer of it all the fat thereof: the fat tail, and the fat that covereth the inwards,

ד וְאֶת, שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת, וְאֶת-הַחֵ֖לֶב אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֑ן, אֲשֶׁ֥ר עַל-הַכְּסָלִ֖ים; וְאֶת-הַיֹּתֶ֣רֶת, עַל-הַכָּבֵ֑ד, עַל-הַכְּלָיֹ֖ת, יְסִירֶֽנָּה.

4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the lobe above the liver, which he shall take away by the kidneys.

ה וְהִקְטִ֥יר אֹתָ֛ם הַכֹּהֵ֖ן הַמִּזְבֵּ֑חָה, אִשֶּׁ֣ה לַיהוָ֔ה; אָשָׁ֖ם, הֽוּא.

5 And the priest shall make them smoke upon the altar for an offering made by fire unto the LORD; it is a guilt-offering.

ו כָּל-זָכָ֖ר בַּכֹּהֲנִ֑ים, יֹאכְלֶ֣נּוּ; בְּמָקוֹם קָד֥וֹשׁ יֵאָכֵ֖ל, קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים הֽוּא.

6 Every male among the priests may eat thereof; it shall be eaten in a holy place; it is most holy.

ז כַּחַטָּאת, כָּאָשָׁ֖ם–תּוֹרָ֣ה אַחַ֑ת, לָהֶ֔ם; הַכֹּהֵ֖ן אֲשֶׁ֥ר יְכַפֶּר-בּ֖וֹ, לוֹ יִהְיֶֽה.

7 As is the sin-offering, so is the guilt-offering; there is one law for them; the priest that maketh atonement therewith, he shall have it.

ח וְהַכֹּהֵ֣ן–הַמַּקְרִ֣יב, אֶת-עֹלַ֣ת אִ֑ישׁ: עוֹר הָעֹלָ֥ה אֲשֶׁר הִקְרִ֛יב, לַכֹּהֵ֖ן

8 And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to

לוֹ יִהְיֶה.

himself the skin of the burnt-offering which he hath offered.

ט וְכָל-מִנְחָה, אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר, וְכָל-נַעֲשָׂה בַּמַּרְחֶשֶׁת, וְעַל-מַחֲבַת--לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ, לוֹ תִהְיֶה.

9 And every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the stewing-pan, and on the griddle, shall be the priest's that offereth it.

י וְכָל-מִנְחָה בְּלוּלָה-בַשֶּׁמֶן, וַחֲרֵבָה--לְכָל-בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה, אִישׁ כְּאָחִיו. {פ}

10 And every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another. **{P}**

יא וְזֹאת תּוֹרַת, זֶבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר יַקְרִיב, לַיהוה.

11 And this is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one may offer unto the LORD.

יב אִם עַל-תּוֹדָה, יַקְרִיבֶנּוּ--וְהִקְרִיב עַל-זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן, וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן; וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת, חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן.

12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

יג עַל-חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ, יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ, עַל-זֶבַח, תּוֹדַת שְׁלָמָיו.

13 With cakes of leavened bread he shall present his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.

יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל-קָרְבָּן, תְּרוּמָה לַיהוה; לַכֹּהֵן, הַזֹּרֵק אֶת-דַּם הַשְּׁלָמִים--לוֹ יִהְיֶה.

14 And of it he shall present one out of each offering for a gift unto the LORD; it shall be the priest's that dasheth the blood of the peace-offerings against the altar.

טו וּבְשַׂר, זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו--בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ, יֵאָכֵל: לֹא-יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר.

15 And the flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.

טז וְאִם-נֶדֶר אוֹ נְדָבָה, זֶבַח קָרְבָּנוֹ--בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת-זִבְחוֹ, יֵאָכֵל; וּמִמָּחֳרָת, וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל.

16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offereth his sacrifice; and on the morrow that which remaineth of it may be eaten.

יז וְהַנּוֹתָר, מִבְּשַׂר הַזֶּבַח--בַּיּוֹם,

17 But that which remaineth of the flesh of

הַשְּׁלִישִׁי, בָּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף.

the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

יח וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר-זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, לֹא יֵרָצֶה–הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ, פִּגּוּל יִהְיֶה; וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ, עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא.

18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be at all eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it; it shall be an abhorred thing, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

יט וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר-יִגַּע בְּכָל-טָמֵא, לֹא יֵאָכֵל–בָּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף; וְהַבָּשָׂר–כָּל-טָהוֹר, יֹאכַל בָּשָׂר.

19 And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. And as for the flesh, every one that is clean may eat thereof.

כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹּאכַל בָּשָׂר, מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה, וְטֻמְאָתוֹ, עָלָיו–וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ.

20 But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from his people.

כא וְנֶפֶשׁ כִּי-תִגַּע בְּכָל-טָמֵא, בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל-שֶׁקֶץ טָמֵא, וְאָכַל מִבְּשַׂר-זֶבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר לַיהוָה–וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ. {פ}

21 And when any one shall touch any unclean thing, whether it be the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean detestable thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain unto the LORD, that soul shall be cut off from his people. **{P}**

כב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

22 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כג דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: כָּל-חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב, וָעֵז–לֹא תֹאכֵלוּ.

23 Speak unto the children of Israel, saying: Ye shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

כד וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה, יֵעָשֶׂה לְכָל-מְלָאכָה; וְאָכֹל, לֹא תֹאכְלֶהוּ.

24 And the fat of that which dieth of itself, and the fat of that which is torn of beasts, may be used for any other service; but ye shall in no wise eat of it.

כה כִּי, כָּל-אֹכֵל חֵלֶב, מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה–וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת, מֵעַמֶּיהָ.

25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men present an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his

people.

כו וְכָל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, לָעוֹף, וְלַבְּהֵמָה.

26 And ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

כז כָּל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר-תֹּאכַל כָּל-דָּם– וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ.

27 Whosoever it be that eateth any blood, that soul shall be cut off from his people.

כח וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

28 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כט דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הַמַּקְרִיב אֶת-זֶבַח שְׁלָמָיו, לַיהוה–יָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוה, מִזֶּבַח שְׁלָמָיו.

29 Speak unto the children of Israel, saying: He that offereth his sacrifice of peace-offerings unto the LORD shall bring his offering unto the LORD out of his sacrifice of peace-offerings.

ל יָדָיו תְּבִיאֶינָה, אֵת אִשֵּׁי יהוה; אֶת-הַחֵלֶב עַל-הֶחָזֶה, יְבִיאֶנּוּ–אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire: the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before the LORD.

לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַחֵלֶב, הַמִּזְבֵּחָה; וְהָיָה, הֶחָזֶה, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.

31 And the priest shall make the fat smoke upon the altar; but the breast shall be Aaron's and his sons'.

לב וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין, תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן, מִזִּבְחֵי, שַׁלְמֵיכֶם.

32 And the right thigh shall ye give unto the priest for a heave-offering out of your sacrifices of peace-offerings.

לג הַמַּקְרִיב אֶת-דַּם הַשְּׁלָמִים, וְאֶת-הַחֵלֶב–מִבְּנֵי אַהֲרֹן: לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין, לְמָנָה.

33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.

לד כִּי אֶת-חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה, לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִזִּבְחֵי, שַׁלְמֵיהֶם; וָאֶתְּנָה אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו, לְחָק-עוֹלָם, מֵאֵת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

34 For the breast of waving and the thigh of heaving have I taken of the children of Israel out of their sacrifices of peace-offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons as a due for ever from the children of Israel.

לה זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו, מֵאִשֵּׁי יהוה, בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם, לְכַהֵן לַיהוה.

35 This is the consecrated portion of Aaron, and the consecrated portion of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when they were presented to minister unto the LORD in the priest's office;

לו אֲשֶׁר צִוָּה יהוה לָתֵת לָהֶם, בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם, מֵאֵת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–חֻקַּת עוֹלָם, לְדֹרֹתָם.

36 which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that they were anointed. It is a due for ever throughout their generations.

לז זֹאת הַתּוֹרָה, לָעֹלָה לַמִּנְחָה, וְלַחַטָּאת, וְלָאָשָׁם ; וְלַמִּלּוּאִים–וּלְזֶבַח, הַשְּׁלָמִים.

37 This is the law of the burnt-offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the guilt-offering, and of the consecration-offering, and of the sacrifice of peace-offerings;

לח אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, בְּהַר סִינָי : בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַקְרִיב אֶת-קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוה–בְּמִדְבַּר סִינָי. {פ}

38 which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to present their offerings unto the LORD, in the wilderness of Sinai. **{P}**

Chapter 8

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב קַח אֶת-אַהֲרֹן, וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ, וְאֵת הַבְּגָדִים, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה ; וְאֵת פַּר הַחַטָּאת, וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים, וְאֵת, סַל הַמַּצּוֹת.

2 'Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;

ג וְאֵת כָּל-הָעֵדָה, הַקְהֵל, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

3 and assemble thou all the congregation at the door of the tent of meeting.'

ד וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ ; וַתִּקָּהֵל, הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

4 And Moses did as the LORD commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָעֵדָה: זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לַעֲשׂוֹת.

5 And Moses said unto the congregation: 'This is the thing which the LORD hath commanded to be done.'

ו וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו; וַיִּרְחַץ אֹתָם, בַּמָּיִם.

6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

ז וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַכְּתֹנֶת, וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט, וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת-הַמְּעִיל, וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הָאֵפֹד; וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ, בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד, וַיֶּאְפֹּד לוֹ, בּוֹ.

7 And he put upon him the tunic, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it unto him therewith.

ח וַיָּשֶׂם עָלָיו, אֶת-הַחֹשֶׁן; וַיִּתֵּן, אֶל-הַחֹשֶׁן, אֶת-הָאוּרִים, וְאֶת-הַתֻּמִּים.

8 And he placed the breastplate upon him; and in the breastplate he put the Urim and the Tummim.

ט וַיָּשֶׂם אֶת-הַמִּצְנֶפֶת, עַל-רֹאשׁוֹ; וַיָּשֶׂם עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מוּל פָּנָיו, אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

9 And he set the mitre upon his head; and upon the mitre, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיְקַדֵּשׁ, אֹתָם.

10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

יא וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, שֶׁבַע פְּעָמִים; וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ--לְקַדְּשָׁם.

11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the laver and its base, to sanctify them.

יב וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה, עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן; וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ, לְקַדְּשׁוֹ.

12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

יג וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט, וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם, מִגְבָּעוֹת--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

13 And Moses brought Aaron's sons, and clothed them with tunics, and girded them with girdles, and bound head-tires upon them; as the LORD commanded Moses.

יד וַיִּגַּשׁ, אֵת פַּר הַחַטָּאת; וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת.

14 And the bullock of the sin-offering was brought; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin-offering.

טו וַיִּשְׁחָט, וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ, וַיְחַטֵּא, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם, יָצַק אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ, וַיְקַדְּשֵׁהוּ, לְכַפֵּר עָלָיו.

15 And when it was slain, Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the remaining blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.

טז וַיִּקַּח, אֶת-כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב, וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד, וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת-חֶלְבְּהֶן; וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה, הַמִּזְבֵּחָה.

16 And he took all the fat that was upon the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses made it smoke upon the altar.

יז וְאֶת-הַפָּר וְאֶת-עֹרוֹ, וְאֶת-בְּשָׂרוֹ וְאֶת-פִּרְשׁוֹ–שָׂרַף בָּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

17 But the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, were burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

יח וַיַּקְרֵב, אֵת אֵיל הָעֹלָה; וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם–עַל-רֹאשׁ הָאָיִל.

18 And the ram of the burnt-offering was presented; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

יט וַיִּשְׁחָט; וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

19 And when it was killed, Moses dashed the blood against the altar round about.

כ וְאֶת-הָאַיִל–נִתַּח, לִנְתָחָיו; וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת-הָרֹאשׁ, וְאֶת-הַנְּתָחִים וְאֶת-הַפָּדֶר.

20 And when the ram was cut into its pieces, Moses made the head, and the pieces, and the suet smoke.

כא וְאֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת-הַכְּרָעַיִם, רָחַץ בַּמָּיִם; וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה, עֹלָה הוּא לְרֵיחַ-נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

21 And when the inwards and the legs were washed with water, Moses made the whole ram smoke upon the altar; it was a burnt-offering for a sweet savor; it was an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

כב וַיַּקְרֵב אֶת-הָאַיִל הַשֵּׁנִי, אֵיל הַמִּלֻּאִים; וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם--עַל-רֹאשׁ הָאָיִל.

22 And the other ram was presented, the ram of consecration, and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

כג וַיִּשְׁחָט--וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ, וַיִּתֵּן עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן-אַהֲרֹן הַיְמָנִית; וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

23 And when it was slain, Moses took of the blood thereof, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

כד וַיַּקְרֵב אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן-הַדָּם עַל-תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית; וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

24 And Aaron's sons were brought, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot; and Moses dashed the blood against the altar round about.

כה וַיִּקַּח אֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הָאַלְיָה, וְאֶת-כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב, וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד, וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת-חֶלְבְּהֶן; וְאֵת, שׁוֹק הַיָּמִין.

25 And he took the fat, and the fat tail, and all the fat that was upon the inwards, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh.

כו וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה, לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת--וְרָקִיק אֶחָד; וַיָּשֶׂם, עַל-הַחֲלָבִים, וְעַל, שׁוֹק הַיָּמִין.

26 And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and upon the right thigh.

כז וַיִּתֵּן אֶת-הַכֹּל--עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן, וְעַל כַּפֵּי בָנָיו; וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

27 And he put the whole upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before the LORD.

כח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם, וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל-הָעֹלָה; מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה הוּא לַיהוה.

28 And Moses took them from off their hands, and made them smoke on the altar upon the burnt-offering; they were a consecration-offering for a sweet savor; it was an offering made by fire unto the LORD.

כט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הֶחָזֶה, וַיְנִיפֵהוּ

29 And Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before the LORD; it

תְּנוּפָה לִפְנֵי יהוה׃ מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים, לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

was Moses' portion of the ram of consecration; as the LORD commanded Moses.

ל וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וּמִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּז עַל-אַהֲרֹן עַל-בְּגָדָיו, וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ; וַיְקַדֵּשׁ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ.

30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him, and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

לא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, בַּשְּׁלוּ אֶת-הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ, וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים׃ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר, אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ.

31 And Moses said unto Aaron and to his sons: 'Boil the flesh at the door of the tent of meeting; and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying: Aaron and his sons shall eat it.

לב וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר, וּבַלֶּחֶם–בָּאֵשׁ, תִּשְׂרֹפוּ.

32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

לג וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ, שִׁבְעַת יָמִים–עַד יוֹם מְלֹאת, יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם׃ כִּי שִׁבְעַת יָמִים, יְמַלֵּא אֶת-יֶדְכֶם.

33 And ye shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled; for He shall consecrate you seven days.

לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, בַּיּוֹם הַזֶּה–צִוָּה יהוה לַעֲשֹׂת, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם.

34 As hath been done this day, so the LORD hath commanded to do, to make atonement for you.

לה וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה, שִׁבְעַת יָמִים, וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה, וְלֹא תָמוּתוּ׃ כִּי-כֵן, צֻוֵּיתִי.

35 And at the door of the tent of meeting shall ye abide day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not; for so I am commanded.

לו וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן, וּבָנָיו–אֵת, כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {ס}

36 And Aaron and his sons did all the things which the LORD commanded by the hand of Moses. **{S}**

Chapter 9

א וַיְהִי, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, קָרָא מֹשֶׁה, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו—וּלְזִקְנֵי, יִשְׂרָאֵל.

1 And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

ב וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן, קַח-לְךָ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה—תְּמִימִם; וְהַקְרֵב, לִפְנֵי יהוה.

2 and he said unto Aaron: 'Take thee a bull-calf for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, without blemish, and offer them before the LORD.

ג וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: קְחוּ שְׂעִיר-עִזִּים לְחַטָּאת, וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה.

3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying: Take ye a he-goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt-offering;

ד וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים, לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יהוה, וּמִנְחָה, בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן: כִּי הַיּוֹם, יהוה נִרְאָה אֲלֵיכֶם.

4 and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before the LORD; and a meal-offering mingled with oil; for to-day the LORD appeareth unto you.'

ה וַיִּקְחוּ, אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה, אֶל-פְּנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיִּקְרְבוּ, כָּל-הָעֵדָה, וַיַּעַמְדוּ, לִפְנֵי יהוה.

5 And they brought that which Moses commanded before the tent of meeting; and all the congregation drew near and stood before the LORD.

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה תַּעֲשׂוּ—וְיֵרָא אֲלֵיכֶם, כְּבוֹד יהוה.

6 And Moses said: 'This is the thing which the LORD commanded that ye should do; that the glory of the LORD may appear unto you.'

ז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קְרַב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חַטָּאתְךָ וְאֶת-עֹלָתֶךָ, וְכַפֵּר בַּעַדְךָ, וּבְעַד הָעָם; וַעֲשֵׂה אֶת-קָרְבַּן הָעָם, וְכַפֵּר בַּעֲדָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה יהוה.

7 And Moses said unto Aaron: 'Draw near unto the altar, and offer thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people; and present the offering of the people, and make atonement for them; as the LORD commanded.'

ח וַיִּקְרַב אַהֲרֹן, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁחַט אֶת-עֵגֶל הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ.

8 So Aaron drew near unto the altar, and slew the calf of the sin-offering, which was for himself.

ט וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם, אֵלָיו, וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם, וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם יָצַק, אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.

9 And the sons of Aaron presented the blood unto him; and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar.

י וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכְּלָיֹת וְאֶת-הַיֹּתֶרֶת מִן-הַכָּבֵד, מִן-הַחַטָּאת--הִקְטִיר, הַמִּזְבֵּחָה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

10 But the fat, and the kidneys, and the lobe of the liver of the sin-offering, he made smoke upon the altar; as the LORD commanded Moses.

יא וְאֶת-הַבָּשָׂר, וְאֶת-הָעוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

11 And the flesh and the skin were burnt with fire without the camp.

יב וַיִּשְׁחַט, אֶת-הָעֹלָה; וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו, אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרְקֵהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

12 And he slew the burnt-offering; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about.

יג וְאֶת-הָעֹלָה, הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ--וְאֶת-הָרֹאשׁ; וַיַּקְטֵר, עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

13 And they delivered the burnt-offering unto him, piece by piece, and the head; and he made them smoke upon the altar.

יד וַיִּרְחַץ אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֶת-הַכְּרָעַיִם; וַיַּקְטֵר עַל-הָעֹלָה, הַמִּזְבֵּחָה.

14 And he washed the inwards and the legs, and made them smoke upon the burnt-offering on the altar.

טו וַיַּקְרֵב, אֵת קָרְבַּן הָעָם; וַיִּקַּח אֶת-שְׂעִיר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר לָעָם, וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ, כָּרִאשׁוֹן.

15 And the people's offering was presented; and he took the goat of the sin-offering which was for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

טז וַיַּקְרֵב, אֶת-הָעֹלָה; וַיַּעֲשֶׂהָ, כַּמִּשְׁפָּט.

16 And the burnt-offering was presented; and he offered it according to the ordinance.

יז וַיַּקְרֵב, אֶת-הַמִּנְחָה, וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה, וַיַּקְטֵר עַל-הַמִּזְבֵּחַ--מִלְּבַד, עֹלַת הַבֹּקֶר.

17 And the meal-offering was presented; and he filled his hand therefrom, and made it smoke upon the altar, besides the burnt-offering of the morning.

יח וַיִּשְׁחַט אֶת-הַשּׁוֹר וְאֶת-הָאַיִל,

18 He slew also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for

זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם ; וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם, אֵלָיו, וַיִּזְרְקֵהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

the people; and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he dashed it against the altar round about,

יט וְאֶת-הַחֲלָבִים, מִן-הַשּׁוֹר ; וּמִן-הָאַיִל–הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת, וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד.

19 and the fat of the ox, and of the ram, the fat tail, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the lobe of the liver.

כ וַיָּשִׂימוּ אֶת-הַחֲלָבִים, עַל-הֶחָזוֹת ; וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים, הַמִּזְבֵּחָה.

20 And they put the fat upon the breasts, and he made the fat smoke upon the altar.

כא וְאֵת הֶחָזוֹת, וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין, הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה–כַּאֲשֶׁר, צִוָּה מֹשֶׁה.

21 And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before the LORD; as Moses commanded.

כב וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת-יָדָו אֶל-הָעָם, וַיְבָרְכֵם ; וַיֵּרֶד, מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה–וְהַשְּׁלָמִים.

22 And Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.

כג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וַיֵּצְאוּ, וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם ; וַיֵּרָא כְּבוֹד-יהוה, אֶל-כָּל-הָעָם.

23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people; and the glory of the LORD appeared unto all the people.

כד וַתֵּצֵא אֵשׁ, מִלִּפְנֵי יהוה, וַתֹּאכַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ, אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַחֲלָבִים ; וַיַּרְא כָּל-הָעָם וַיָּרֹנּוּ, וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם.

24 And there came forth fire from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Chapter 10

א וַיִּקְחוּ בְנֵי-אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ, וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ, וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ, קְטֹרֶת ; וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יהוה, אֵשׁ זָרָה–אֲשֶׁר לֹא צִוָּה, אֹתָם.

1 And Nadav and Avihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which He had not commanded them.

ב וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יהוה, וַתֹּאכַל

2 And there came forth fire from before the LORD, and devoured them, and they died

אוֹתָם ; וַיָּמֶת֖וּ, לִפְנֵ֥י יהוה.

before the LORD.

ג וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל-אַהֲרֹ֔ן, הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּ֥ר יהוה לֵאמֹ֑ר בִּקְרֹבַ֣י אֶקָּדֵ֔שׁ, וְעַל-פְּנֵ֥י כָל-הָעָ֖ם, אֶכָּבֵ֑ד ; וַיִּדֹּ֖ם, אַהֲרֹֽן.

3 Then Moses said unto Aaron: 'This is it that the LORD spoke, saying: Through them that are nigh unto Me I will be sanctified, and before all the people I will be glorified.' And Aaron held his peace.

ד וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁ֔ה, אֶל-מִישָׁאֵ֖ל וְאֶ֑ל אֶלְצָפָ֗ן, בְּנֵי֙ עֻזִּיאֵ֣ל, דֹּ֔ד אַהֲרֹ֖ן ; וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם, קִרְב֤וּ שְׂאוּ֙ אֶת-אֲחֵיכֶ֔ם מֵאֵ֖ת פְּנֵי-הַקֹּ֑דֶשׁ, אֶל-מִח֖וּץ, לַמַּחֲנֶֽה.

4 And Moses called Mishael and Elzafan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them: 'Draw near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.'

ה וַיִּקְרְב֖וּ, וַיִּשָּׂאֵ֣ם בְּכֻתָּנֹתָ֑ם, אֶל-מִח֖וּץ, לַמַּחֲנֶ֔ה—כַּאֲשֶׁ֥ר, דִּבֶּ֖ר מֹשֶֽׁה.

5 So they drew near, and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said.

ו וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל-אַהֲרֹ֔ן וְאֶלְעָזָ֥ר וְאִיתָמָ֖ר בָּנָ֑יו רָאשֵׁיכֶ֞ם אַל-תִּפְרָ֗עוּ וּבִגְדֵיכֶם֙ לֹא-תִפְרֹ֔מוּ, וְלֹ֥א תָמֻ֖תוּ, וְעַ֣ל כָּל-הָעֵדָ֑ה, יִקְצֹ֖ף ; וַאֲחֵיכֶ֣ם, כָּל-בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל—יִבְכּ֕וּ אֶת-הַשְּׂרֵפָ֖ה, אֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף יהוה.

6 And Moses said unto Aaron, and unto El'azar and unto Itamar, his sons: 'Let not the hair of your heads go loose, neither rend your clothes, that ye die not, and that He be not wroth with all the congregation; but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

ז וּמִפֶּ֣תַח אֹ֔הֶל מוֹעֵ֖ד לֹ֣א תֵצְא֑וּ, פֶּן-תָּמֻ֕תוּ—כִּי-שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַ֛ת יהוה, עֲלֵיכֶ֖ם ; וַיַּעֲשׂ֕וּ, כִּדְבַ֖ר מֹשֶֽׁה. {פ}

7 And ye shall not go out from the door of the tent of meeting, lest ye die; for the anointing oil of the LORD is upon you.' And they did according to the word of Moses. **{P}**

ח וַיְדַבֵּ֥ר יהוה, אֶל-אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר.

8 And the LORD spoke unto Aaron, saying:

ט יַ֣יִן וְשֵׁכָ֗ר אַל-תֵּ֤שְׁתְּ אַתָּה֙ וּבָנֶ֣יךָ אִתָּ֔ךְ, בְּבֹאֲכֶ֖ם אֶל-אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד—וְלֹ֥א תָמֻ֖תוּ ׃ חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם, לְדֹרֹתֵיכֶֽם.

9 'Drink no wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tent of meeting, that ye die not; it shall be a statute forever throughout your generations.

י וּלְהַבְדִּ֔יל, בֵּ֥ין הַקֹּ֖דֶשׁ וּבֵ֣ין הַחֹ֑ל, וּבֵ֥ין הַטָּמֵ֖א, וּבֵ֥ין הַטָּהֽוֹר.

10 And that ye may put difference between the holy and the common, and between the unclean and the clean;

יא וּלְהוֹרֹת, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–אֵת, כָּל-הַחֻקִּים, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֲלֵיהֶם, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

11 and that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.' **{P}**

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל-אִיתָמָר בָּנָיו הַנּוֹתָרִים, קְחוּ אֶת-הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יהוה, וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, הִוא.

12 And Moses spoke unto Aaron, and unto El'azar and unto Itamar, his sons that were left: 'Take the meal-offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar; for it is most holy.

יג וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ, בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ, כִּי חָקְךָ וְחָק-בָּנֶיךָ הִוא, מֵאִשֵּׁי יהוה: כִּי-כֵן, צֻוִּיתִי.

13 And ye shall eat it in a holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the offerings of the LORD made by fire; for so I am commanded.

יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה, תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר–אַתָּה, וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ: כִּי-חָקְךָ וְחָק-בָּנֶיךָ נִתְּנוּ, מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

14 And the breast of waving and the thigh of heaving shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for they are given as thy due, and thy sons' due, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel.

טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה, עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ, לְהָנִיף תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה; וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתָּךְ, לְחָק-עוֹלָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה יהוה.

15 The thigh of heaving and the breast of waving shall they bring with the offerings of the fat made by fire, to wave it for a wave-offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, as a due for ever; as the LORD hath commanded.'

טז וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת, דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה–וְהִנֵּה שֹׂרָף; וַיִּקְצֹף עַל-אֶלְעָזָר וְעַל-אִיתָמָר, בְּנֵי אַהֲרֹן, הַנּוֹתָרִם, לֵאמֹר.

16 And Moses diligently inquired for the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt; and he was angry with El'azar and with Itamar, the sons of Aaron that were left, saying:

יז מַדּוּעַ, לֹא-אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחַטָּאת בְּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ–כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, הִוא; וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם, לָשֵׂאת אֶת-עֲוֹן הָעֵדָה, לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם, לִפְנֵי יהוה.

17 'Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and He hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the

LORD?

יח הֵן לֹא-הוּבָא אֶת-דָּמָהּ, אֶל-הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה; אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי.

18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within; ye should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.'

יט וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה, הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת-חַטָּאתָם וְאֶת-עֹלָתָם לִפְנֵי יהוה, וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי, כָּאֵלֶּה; וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם, הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יהוה.

19 And Aaron spoke unto Moses: 'Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt-offering before the LORD, and there have befallen me such things as these; and if I had eaten the sin-offering to-day, would it have been well-pleasing in the sight of the LORD?

כ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, וַיִּיטַב בְּעֵינָיו. {פ}

20 And when Moses heard that, it was well-pleasing in his sight. **{P}**

Chapter 11

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר אֲלֵהֶם.

1 And the LORD spoke unto Moses and to Aaron, saying unto them:

ב דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ, מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ.

2 Speak unto the children of Israel, saying: These are the living things which ye may eat among all the beasts that are on the earth.

ג כֹּל מַפְרֶסֶת פַּרְסָה, וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת, מַעֲלַת גֵּרָה, בַּבְּהֵמָה–אֹתָהּ, תֹּאכֵלוּ.

3 Whatsoever parteth the hoof, and is wholly cloven-footed, and cheweth the cud, among the beasts, that may ye eat.

ד אַךְ אֶת-זֶה, לֹא תֹאכְלוּ, מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה, וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה: אֶת-הַגָּמָל כִּי-מַעֲלֵה גֵרָה הוּא, וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס–טָמֵא הוּא, לָכֶם.

4 Nevertheless these shall ye not eat of them that only chew the cud, or of them that only part the hoof: the camel, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you.

ה וְאֶת-הַשָּׁפָן, כִּי-מַעֲלֵה גֵרָה הוּא, וּפַרְסָה, לֹא יַפְרִיס; טָמֵא הוּא, לָכֶם.

5 And the rock-badger, because he cheweth the cud but parteth not the hoof, he is unclean unto you.

ו וְאֶת-הָאַרְנֶבֶת, כִּי-מַעֲלַת גֵּרָה הִוא, וּפַרְסָה, לֹא הִפְרִיסָה; טְמֵאָה הִוא, לָכֶם.

6 And the hare, because she cheweth the cud but parteth not the hoof, she is unclean unto you.

ז וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא, וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה, וְהוּא, גֵּרָה לֹא-יִגָּר; טָמֵא הוּא, לָכֶם.

7 And the swine, because he parteth the hoof, and is cloven-footed, but cheweth not the cud, he is unclean unto you.

ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ, וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ; טְמֵאִים הֵם, לָכֶם.

8 Of their flesh ye shall not eat, and their carcasses ye shall not touch; they are unclean unto you.

ט אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכֹּל, אֲשֶׁר בַּמָּיִם: כֹּל אֲשֶׁר-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם, בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים–אֹתָם תֹּאכֵלוּ.

9 These may ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them may ye eat.

י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת, בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים, מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם, וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם–שֶׁקֶץ הֵם, לָכֶם.

10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that swarm in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are a detestable thing unto you,

יא וְשֶׁקֶץ, יִהְיוּ לָכֶם; מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ, וְאֶת-נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ.

11 and they shall be a detestable thing unto you; ye shall not eat of their flesh, and their carcasses ye shall have in detestation.

יב כֹּל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת, בַּמָּיִם–שֶׁקֶץ הוּא, לָכֶם.

12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that is a detestable thing unto you.

יג וְאֶת-אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן-הָעוֹף, לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם: אֶת-הַנֶּשֶׁר, וְאֶת-הַפֶּרֶס, וְאֵת, הָעָזְנִיָּה.

13 And these ye shall have in detestation among the fowls; they shall not be eaten, they are a detestable thing: the great vulture, and the bearded vulture, and the eagle;

יד וְאֶת-הַדָּאָה–וְאֶת-הָאַיָּה, לְמִינָהּ.

14 and the kite, and the falcon after its kinds;

טו אֵת כָּל-עֹרֵב, לְמִינוֹ.

15 every raven after its kinds;

טז וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה, וְאֶת-הַתַּחְמָס וְאֶת-הַשָּׁחַף ; וְאֶת-הַנֵּץ, לְמִינֵהוּ.

16 and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds;

יז וְאֶת-הַכּוס וְאֶת-הַשָּׁלָךְ, וְאֶת-הַיַּנְשׁוף.

17 and the little owl, and the cormorant, and the great owl;

יח וְאֶת-הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת-הַקָּאָת, וְאֶת-הָרָחָם.

18 and the horned owl, and the pelican, and the carrion-vulture;

יט וְאֶת, הַחֲסִידָה, הָאֲנָפָה, לְמִינָהּ ; וְאֶת-הַדּוכִיפַת, וְאֶת-הָעֲטַלֵּף.

19 and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat.

כ כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף, הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע–שֶׁקֶץ הוּא, לָכֶם.

20 All winged swarming things that go upon all fours are a detestable thing unto you.

כא אַךְ אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף, הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע : אֲשֶׁר-לֹא (לוֹ) כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו, לְנַתֵּר בָּהֵן עַל-הָאָרֶץ.

21 Yet these may ye eat of all winged swarming things that go upon all fours, which have jointed legs above their feet, wherewith to leap upon the earth;

כב אֶת-אֵלֶּה מֵהֶם, תֹּאכְלוּ–אֶת-הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ, וְאֶת-הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ ; וְאֶת-הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ, וְאֶת-הֶחָגָב לְמִינֵהוּ.

22 even these of them ye may eat: the locust after its kinds, and the bald locust after its kinds, and the cricket after its kinds, and the grasshopper after its kinds.

כג וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף, אֲשֶׁר-לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם–שֶׁקֶץ הוּא, לָכֶם.

23 But all winged swarming things, which have four feet, are a detestable thing unto you.

כד וּלְאֵלֶּה, תִּטַּמְּאוּ ; כָּל-הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

24 And by these ye shall become unclean; whosoever toucheth the carcass of them shall be unclean until even.

כה וְכָל-הַנֹּשֵׂא, מִנִּבְלָתָם–יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

25 And whosoever beareth aught of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

כו לְכָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת, וְגֵרָה

26 Every beast which parteth the hoof, but is not cloven footed, nor cheweth the cud, is unclean unto you; every one that toucheth

אֵינֶנָּה מַעֲלָה–טְמֵאִים הֵם, לָכֶם ; כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהֶם, יִטְמָא.

them shall be unclean.

כז וְכֹל הוֹלֵךְ עַל-כַּפָּיו, בְּכָל-הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל-אַרְבַּע–טְמֵאִים הֵם, לָכֶם ; כָּל-הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

27 And whatsoever goeth upon its paws, among all beasts that go on all fours, they are unclean unto you; whoso toucheth their carcass shall be unclean until the even.

כח וְהַנֹּשֵׂא, אֶת-נִבְלָתָם–יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב ; טְמֵאִים הֵמָּה, לָכֶם. {ס}

28 And he that beareth the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even; they are unclean unto you. **{S}**

כט וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא, בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ : הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר, וְהַצָּב לְמִינֵהוּ.

29 And these are they which are unclean unto you among the swarming things that swarm upon the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kinds,

ל וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ, וְהַלְטָאָה ; וְהַחֹמֶט, וְהַתִּנְשָׁמֶת.

30 and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.

לא אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם, בְּכָל-הַשֶּׁרֶץ ; כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

31 These are they which are unclean to you among all that swarm; whosoever doth touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.

לב וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל-עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא, מִכָּל-כְּלִי-עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ-עוֹר אוֹ שָׂק, כָּל-כְּלִי, אֲשֶׁר-יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם ; בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב, וְטָהֵר.

32 And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherewith any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.

לג וְכָל-כְּלִי-חֶרֶשׂ–אֲשֶׁר-יִפֹּל מֵהֶם, אֶל-תּוֹכוֹ : כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא, וְאֹתוֹ תִּשְׁבֹּרוּ.

33 And every earthen vessel whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean, and it ye shall break.

לד מִכָּל-הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם–יִטְמָא ; וְכָל-מַשְׁקֶה

34 All food therein which may be eaten, that on which water cometh, shall be unclean; and all drink in every such vessel

אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה, בְּכָל-כְּלִי יִטְמָא.

that may be drunk shall be unclean.

לה וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו, יִטְמָא–תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ, טְמֵאִים הֵם ; וּטְמֵאִים, יִהְיוּ לָכֶם.

35 And every thing whereupon any part of their carcass falleth shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces; they are unclean, and shall be unclean unto you.

לו אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה-מָיִם, יִהְיֶה טָהוֹר ; וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא.

36 Nevertheless a fountain or a cistern wherein is a gathering of water shall be clean; but he who toucheth their carcass shall be unclean.

לז וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם, עַל-כָּל-זֶרַע זָרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ–טָהוֹר, הוּא.

37 And if aught of their carcass fall upon any sowing seed which is to be sown, it is clean.

לח וְכִי יֻתַּן-מַיִם עַל-זֶרַע, וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו–טָמֵא הוּא, לָכֶם. {ס}

38 But if water be put upon the seed, and aught of their carcass fall thereon, it is unclean unto you. **{S}**

לט וְכִי יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר-הִיא לָכֶם לְאָכְלָה–הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

39 And if any beast, of which ye may eat, die, he that toucheth the carcass thereof shall be unclean until the even.

מ וְהָאֹכֵל, מִנִּבְלָתָהּ–יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב ; וְהַנֹּשֵׂא, אֶת-נִבְלָתָהּ–יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

40 And he that eateth of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even; he also that beareth the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

מא וְכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ–שֶׁקֶץ הוּא, לֹא יֵאָכֵל.

41 And every swarming thing that swarmeth upon the earth is a detestable thing; it shall not be eaten.

מב כֹּל הוֹלֵךְ עַל-גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע, עַד כָּל-מַרְבֵּה רַגְלַיִם, לְכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ–לֹא תֹאכְלוּם, כִּי-שֶׁקֶץ הֵם.

42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all fours, or whatsoever hath many feet, even all swarming things that swarm upon the earth, them ye shall not eat; for they are a detestable thing.

מג אַל-תְּשַׁקְּצוּ, אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם,

43 Ye shall not make yourselves detestable

בְּכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֹּׁרֵץ ; וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם, וְנִטְמֵתֶם בָּם.

with any swarming thing that swarmeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

מד כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם, וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים, כִּי קָדוֹשׁ אָנִי ; וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, בְּכָל-הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ.

44 For I am the LORD your God; sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am holy; neither shall ye defile yourselves with any manner of swarming thing that moveth upon the earth.

מה כִּי אֲנִי יהוה, הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיֹת לָכֶם, לֵאלֹהִים ; וְהִיִיתֶם קְדֹשִׁים, כִּי קָדוֹשׁ אָנִי.

45 For I am the LORD that brought you up out of the land of Egypt, to be your God; ye shall therefore be holy, for I am holy.

מו זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה, וְהָעוֹף, וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה, הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם ; וּלְכָל-נֶפֶשׁ, הַשֹּׁרֶצֶת עַל-הָאָרֶץ.

46 This is the law of the beast, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that swarmeth upon the earth;

מז לְהַבְדִּיל, בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר ; וּבֵין הַחַיָּה, הַנֶּאֱכֶלֶת, וּבֵין הַחַיָּה, אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל. {פ}

47 to make a difference between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten. **{P}**

Chapter 12

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ, וְיָלְדָה זָכָר–וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים, כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא.

2 Speak unto the children of Israel, saying: If a woman be delivered, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean.

ג וּבַיּוֹם, הַשְּׁמִינִי, יִמּוֹל, בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.

3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

ד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים, תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ ; בְּכָל-קֹדֶשׁ לֹא-תִגָּע,

4 And she shall continue in the blood of purification three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the

וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא, עַד-מְלֹאת, יְמֵי טָהֳרָהּ.

sanctuary, until the days of her purification be fulfilled.

ה וְאִם-נְקֵבָה תֵּלֵד, וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ; וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים, תֵּשֵׁב עַל-דְּמֵי טָהֳרָהּ.

5 But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of purification threescore and six days.

ו וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ, לְבֵן אוֹ לְבַת, תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה, וּבֶן-יוֹנָה אוֹ-תֹר לְחַטָּאת–אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד, אֶל-הַכֹּהֵן.

6 And when the days of her purification are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt-offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering, unto the door of the tent of meeting, unto the priest.

ז וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יהוה, וְכִפֶּר עָלֶיהָ, וְטָהֲרָה, מִמְּקֹר דָּמֶיהָ: זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת, לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה.

7 And he shall offer it before the LORD, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her that beareth, whether a male or a female.

ח וְאִם-לֹא תִמְצָא יָדָהּ, דֵּי שֶׂה–וְלָקְחָה שְׁתֵּי-תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה, אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת; וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן, וְטָהֵרָה. {פ}

8 And if her means suffice not for a lamb, then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons: the one for a burnt-offering, and the other for a sin-offering; and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean. **{P}**

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב אָדָם, כִּי-יִהְיֶה בְעוֹר-בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ-סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת, וְהָיָה בְעוֹר-בְּשָׂרוֹ, לְנֶגַע צָרָעַת–וְהוּבָא אֶל-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, אוֹ אֶל-אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים.

2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests.

ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע בְּעוֹר-הַבָּשָׂר

3 And the priest shall look upon the plague

וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן, וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ–נֶגַע צָרַעַת, הוּא; וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, וְטִמֵּא אֹתוֹ.

in the skin of the flesh; and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

ד וְאִם-בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ, וְעָמֹק אֵין-מַרְאֶהָ מִן-הָעוֹר, וּשְׂעָרָה, לֹא-הָפַךְ לָבָן–וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, שִׁבְעַת יָמִים.

4 And if the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance thereof be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white, then the priest shall shut up him that hath the plague seven days.

ה וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו, לֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר–וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים, שֵׁנִית.

5 And the priest shall look on him the seventh day; and, behold, if the plague stay in its appearance, and the plague be not spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more.

ו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, שֵׁנִית, וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע, וְלֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר–וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא, וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר.

6 And the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague be not spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab; and he shall wash his clothes, and be clean.

ז וְאִם-פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר, אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל-הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ; וְנִרְאָה שֵׁנִית, אֶל-הַכֹּהֵן.

7 But if the scab spread abroad in the skin, after that he hath shown himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again.

ח וְרָאָה, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת, בָּעוֹר–וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן, צָרַעַת הִוא. {פ}

8 And the priest shall look, and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy. **{P}**

ט נֶגַע צָרַעַת, כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם; וְהוּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

9 When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest.

י וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה שְׂאֵת-לְבָנָה בָּעוֹר, וְהִיא, הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן; וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי, בַּשְּׂאֵת.

10 And the priest shall look, and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising,

יא צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ, וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן׃ לֹא יַסְגִּרֶנּוּ, כִּי טָמֵא הוּא.

11 it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean; he shall not shut him up; for he is unclean.

יב וְאִם-פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת, בָּעוֹר, וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל-עוֹר הַנֶּגַע, מֵרֹאשׁוֹ וְעַד-רַגְלָיו–לְכָל-מַרְאֵה, עֵינֵי הַכֹּהֵן.

12 And if the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his feet, as far as appeareth to the priest;

יג וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ–וְטִהַר, אֶת-הַנָּגַע׃ כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן, טָהוֹר הוּא.

13 then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague; it is all turned white: he is clean.

יד וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי, יִטְמָא.

14 But whensoever raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי, וְטִמְּאוֹ׃ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא, צָרַעַת הוּא.

15 And the priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean; the raw flesh is unclean: it is leprosy.

טז אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי, וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן ; וּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

16 But if the raw flesh again be turned into white, then he shall come unto the priest;

יז וְרָאָהוּ, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע, לְלָבָן–וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, טָהוֹר הוּא. {פ}

17 and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean. **{P}**

יח וּבָשָׂר, כִּי-יִהְיֶה בּוֹ-בְעֹרוֹ שְׁחִין ; וְנִרְפָּא.

18 And when the flesh hath in the skin thereof a boil, and it is healed,

יט וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין, שְׂאֵת לְבָנָה, אוֹ בַהֶרֶת, לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת ; וְנִרְאָה, אֶל-הַכֹּהֵן.

19 and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then it shall be shown to the priest.

כ וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן-הָעוֹר, וּשְׂעָרָהּ, הָפַךְ לָבָן–וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע-צָרַעַת הִוא, בַּשְּׁחִין פָּרָחָה.

20 And the priest shall look; and, behold, if the appearance thereof be lower than the skin, and the hair thereof be turned white, then the priest shall pronounce him

unclean: it is the plague of leprosy, it hath broken out in the boil.

כא וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה אֵין-בָּהּ שֵׂעָר לָבָן, וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן-הָעוֹר, וְהִיא כֵּהָה--וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים.

21 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it be not lower than the skin, but be dim, then the priest shall shut him up seven days.

כב וְאִם-פָּשֹׂה תִפְשֶׂה, בָּעוֹר--וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ, נֶגַע הוּא.

22 And if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

כג וְאִם-תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת, לֹא פָשְׂתָה--צָרֶבֶת הַשְּׁחִין, הִוא; וְטִהֲרוֹ, הַכֹּהֵן. {ס}

23 But if the bright spot stay in its place, and be not spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean. **{S}**

כד אוֹ בָשָׂר, כִּי-יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת-אֵשׁ; וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה, בַּהֶרֶת לִבְנָה אֲדַמְדֶּמֶת--אוֹ לְבָנָה.

24 Or when the flesh hath in the skin thereof a burning by fire, and the quick flesh of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;

כה וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת, וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן-הָעוֹר--צָרַעַת הִוא, בַּמִּכְוָה פָּרָחָה; וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן, נֶגַע צָרַעַת הִוא.

25 then the priest shall look upon it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance thereof be deeper than the skin, it is leprosy, it hath broken out in the burning; and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

כו וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה אֵין-בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן, וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן-הָעוֹר, וְהוּא כֵּהָה--וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים.

26 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days.

כז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: אִם-פָּשֹׂה תִפְשֶׂה, בָּעוֹר--וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ, נֶגַע צָרַעַת הִוא.

27 And the priest shall look upon him the seventh day; if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

כח וְאִם-תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא-פָשְׂתָה בָעוֹר, וְהוּא כֵּהָה--שְׂאֵת

28 And if the bright spot stay in its place, and be not spread in the skin, but be dim, it is the rising of the burning, and the priest

הַמִּכְוָה, הִוא; וְטִהֲרוֹ, הַכֹּהֵן--כִּי-צָרֶבֶת הַמִּכְוָה, הִוא. {פ}

shall pronounce him clean; for it is the scar of the burning. **{P}**

כט וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה בּוֹ נָגַע, בְּרֹאשׁ, אוֹ בְזָקָן.

29 And when a man or woman hath a plague upon the head or upon the beard,

ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן-הָעוֹר, וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב, דָּק--וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא, צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא.

30 then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance thereof be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard.

לא וְכִי-יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת-נֶגַע הַנֶּתֶק, וְהִנֵּה אֵין-מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן-הָעוֹר, וְשֵׂעָר שָׁחֹר, אֵין בּוֹ--וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-נֶגַע הַנֶּתֶק, שִׁבְעַת יָמִים.

31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance thereof be not deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days.

לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה לֹא-פָשָׂה הַנֶּתֶק, וְלֹא-הָיָה בּוֹ שֵׂעָר צָהֹב; וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק, אֵין עָמֹק מִן-הָעוֹר.

32 And in the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall be not spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall be not deeper than the skin,

לג וְהִתְגַּלָּח--וְאֶת-הַנֶּתֶק, לֹא יְגַלֵּחַ; וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים, שֵׁנִית.

33 then he shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more.

לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהִנֵּה לֹא-פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר, וּמַרְאֵהוּ, אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן-הָעוֹר--וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן, וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר.

34 And in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall be not spread in the skin, and the appearance thereof be not deeper than the skin, then the priest shall pronounce him clean; and he shall wash his clothes, and be clean.

לה וְאִם-פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק, בָּעוֹר, אַחֲרֵי, טָהֳרָתוֹ.

35 But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing,

לו וְרָאָהוּ, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק, בָּעוֹר--לֹא-יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב,

36 then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the

טָמֵא הוּא.

priest shall not seek for the yellow hair: he is unclean.

לז וְאִם-בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שְׁחֹר צָמַח-בּוֹ, נִרְפָּא הַנֶּתֶק–טָהוֹר הוּא; וְטִהֲרוֹ, הַכֹּהֵן. {ס}

37 But if the scall stay in its appearance, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean. **{S}**

לח וְאִישׁ, אוֹ-אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה בְעוֹר-בְּשָׂרָם, בֶּהָרֹת–בֶּהָרֹת, לְבָנוֹת.

38 And if a man or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

לט וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה בְעוֹר-בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת–כֵּהוֹת לְבָנוֹת: בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר, טָהוֹר הוּא. {ס}

39 then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a tetter, it hath broken out in the skin: he is clean. **{S}**

מ וְאִישׁ, כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ–קֵרֵחַ הוּא, טָהוֹר הוּא.

40 And if a man's hair be fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

מא וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו, יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ–גִּבֵּחַ הוּא, טָהוֹר הוּא.

41 And if his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead-bald; yet is he clean.

מב וְכִי-יִהְיֶה בַּקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת, נֶגַע לָבָן אֲדַמְדֶּם–צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא, בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ.

42 But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague, it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.

מג וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה שְׂאֵת-הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת, בְּקָרַחְתּוֹ, אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ–כְּמַרְאֵה צָרַעַת, עוֹר בָּשָׂר.

43 Then the priest shall look upon him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh,

מד אִישׁ-צָרוּעַ הוּא, טָמֵא הוּא; טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן, בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ.

44 he is a leprous man, he is unclean; the priest shall surely pronounce him unclean: his plague is in his head.

מה וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר-בּוֹ הַנֶּגַע, בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ, וְעַל-שָׂפָם, יַעְטֶה; וְטָמֵא טָמֵא, יִקְרָא.

45 And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry: 'Unclean, unclean.'

מו כָּל-יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ, יִטְמָא–

46 All the days wherein the plague is in

טָמֵא הוּא׃ בָּדָד יֵשֵׁב, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ. {ס}

him he shall be unclean; he is unclean; he shall dwell alone; without the camp shall his dwelling be. **{S}**

מז וְהַבֶּגֶד, כִּי-יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרַעַת׃ בְּבֶגֶד צֶמֶר, אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים.

47 And when the plague of leprosy is in a garment, whether it be a woolen garment, or a linen garment;

מח אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב, לַפִּשְׁתִּים וְלַצֶּמֶר; אוֹ בְעוֹר, אוֹ בְּכָל-מְלֶאכֶת עוֹר.

48 or in the warp, or in the woof, whether they be of linen, or of wool; or in a skin, or in any thing made of skin.

מט וְהָיָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק אוֹ אֲדַמְדָּם, בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ-בַשְׁתִי אוֹ-בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל-כְּלִי-עוֹר--נֶגַע צָרַעַת, הוּא; וְהָרְאָה, אֶת-הַכֹּהֵן.

49 If the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is the plague of leprosy, and shall be shown unto the priest.

נ וְרָאָה הַכֹּהֵן, אֶת-הַנָּגַע; וְהִסְגִּיר אֶת-הַנֶּגַע, שִׁבְעַת יָמִים.

50 And the priest shall look upon the plague, and shut up that which hath the plague seven days.

נא וְרָאָה אֶת-הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, כִּי-פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ-בַשְׁתִי אוֹ-בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר, לְכֹל אֲשֶׁר-יֵעָשֶׂה הָעוֹר, לִמְלָאכָה--צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע, טָמֵא הוּא.

51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the plague is a malignant leprosy: it is unclean.

נב וְשָׂרַף אֶת-הַבֶּגֶד אוֹ אֶת-הַשְׁתִי אוֹ אֶת-הָעֵרֶב, בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים, אוֹ אֶת-כָּל-כְּלִי הָעוֹר, אֲשֶׁר-יִהְיֶה בּוֹ הַנָּגַע׃ כִּי-צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא, בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף.

52 And he shall burn the garment, or the warp, or the woof, whether it be of wool or of linen, or any thing of skin, wherein the plague is; for it is a malignant leprosy; it shall be burnt in the fire.

נג וְאִם, יִרְאֶה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה לֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע, בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְׁתִי אוֹ בָעֵרֶב; אוֹ, בְּכָל-כְּלִי-עוֹר.

53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

נד וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְכִבְּסוּ, אֵת אֲשֶׁר-בּוֹ הַנָּגַע; וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת-יָמִים, שֵׁנִית.

54 then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and

he shall shut it up seven days more.

נה וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֶת-הַנֶּגַע, וְהִנֵּה לֹא-הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת-עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא-פָשָׂה–טָמֵא הוּא, בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ: פְּחֶתֶת הִוא, בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ.

55 And the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague have not changed its color, and the plague be not spread, it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is a fret, whether the bareness be within or without.

נו וְאִם, רָאָה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע, אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ–וְקָרַע אֹתוֹ, מִן-הַבֶּגֶד אוֹ מִן-הָעוֹר, אוֹ מִן-הַשְׁתִי, אוֹ מִן-הָעֵרֶב.

56 And if the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing thereof, then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof.

נז וְאִם-תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ-בַשְׁתִי אוֹ-בָעֵרֶב, אוֹ בְכָל-כְּלִי-עוֹר–פֹּרַחַת, הִוא: בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ, אֵת אֲשֶׁר-בּוֹ הַנָּגַע.

57 And if it appear still in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is breaking out, thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

נח וְהַבֶּגֶד אוֹ-הַשְׁתִי אוֹ-הָעֵרֶב אוֹ-כָל-כְּלִי הָעוֹר, אֲשֶׁר תְּכַבֵּס, וְסָר מֵהֶם, הַנָּגַע–וְכֻבַּס שֵׁנִית, וְטָהֵר.

58 And the garment, or the warp, or the woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

נט זֹאת תּוֹרַת נֶגַע-צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר אוֹ הַפִּשְׁתִּים, אוֹ הַשְׁתִי אוֹ הָעֵרֶב, אוֹ, כָּל-כְּלִי-עוֹר–לְטַהֲרוֹ, אוֹ לְטַמְּאוֹ. {פ}

59 This is the law of the plague of leprosy in a garment of wool or linen, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean. **{P}**

Chapter 14

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע, בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ: וְהוּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

ג וְיָצָא, הַכֹּהֵן, אֶל-מִחוּץ, לַמַּחֲנֶה;

3 And the priest shall go forth out of the

וְרָאָה, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע-הַצָּרַעַת, מִן-הַצָּרוּעַ.

camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

ד וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְלָקַח לַמִּטַהֵר שְׁתֵּי-צִפֳּרִים חַיּוֹת, טְהֹרוֹת; וְעֵץ אֶרֶז, וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב.

4 then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two living clean birds, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop.

ה וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְשָׁחַט, אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָת–אֶל-כְּלִי-חֶרֶשׂ, עַל-מַיִם חַיִּים.

5 And the priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

ו אֶת-הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ, וְאֶת-עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת-שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת-הָאֵזֹב; וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה, בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה, עַל, הַמַּיִם הַחַיִּים.

6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar-wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water.

ז וְהִזָּה, עַל הַמִּטַהֵר מִן-הַצָּרַעַת–שֶׁבַע פְּעָמִים; וְטִהֲרוֹ, וְשִׁלַּח אֶת-הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה.

7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.

ח וְכִבֶּס הַמִּטַהֵר אֶת-בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת-כָּל-שְׂעָרוֹ, וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר, וְאַחַר, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה; וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ, שִׁבְעַת יָמִים.

8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water, and he shall be clean; and after that he may come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.

ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת-כָּל-שְׂעָרוֹ, אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו, וְאֶת-כָּל-שְׂעָרוֹ, יְגַלֵּחַ; וְכִבֶּס אֶת-בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם–וְטָהֵר.

9 And it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off; and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח שְׁנֵי-כְבָשִׂים תְּמִימִם, וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת-שְׁנָתָהּ, תְּמִימָה; וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן, וְלֹג אֶחָד, שָׁמֶן.

10 And on the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb of the first year without blemish, and three tenth parts of an efah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one

log of oil.

יא וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר, אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר–וְאֹתָם: לִפְנֵי יהוה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

11 And the priest that cleanseth him shall set the man that is to be cleansed, and those things, before the LORD, at the door of the tent of meeting.

יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד, וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם–וְאֶת-לֹג הַשָּׁמֶן; וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

12 And the priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a guilt-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before the LORD.

יג וְשָׁחַט אֶת-הַכֶּבֶשׂ, בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הַחַטָּאת וְאֶת-הָעֹלָה– בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ: כִּי כַחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא, לַכֹּהֵן–קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, הוּא.

13 And he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt-offering, in the place of the sanctuary; for as the sin-offering is the priest's, so is the guilt-offering; it is most holy.

יד וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִדַּם הָאָשָׁם, וְנָתַן הַכֹּהֵן, עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית; וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

14 And the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

טו וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִלֹּג הַשָּׁמֶן; וְיָצַק עַל-כַּף הַכֹּהֵן, הַשְּׂמָאלִית.

15 And the priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand.

טז וְטָבַל הַכֹּהֵן, אֶת-אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית, מִן-הַשֶּׁמֶן, אֲשֶׁר עַל-כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית; וְהִזָּה מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי יהוה.

16 And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD.

יז וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפּוֹ, יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית–עַל, דַּם הָאָשָׁם.

17 And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the guilt-offering.

יח וְהַנּוֹתָר, בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף

18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of

הַכֹּהֵן, יִתֵּן, עַל-רֹאשׁ הַמִּטַהֵר ; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן, לִפְנֵי יהוה.

him that is to be cleansed; and the priest shall make atonement for him before the LORD.

יט וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶת-הַחַטָּאת, וְכִפֶּר, עַל-הַמִּטַהֵר מִטֻּמְאָתוֹ ; וְאַחַר, יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה.

19 And the priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him that is to be cleansed because of his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt-offering.

כ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, הַמִּזְבֵּחָה ; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן, וְטָהֵר. {ס}

20 And the priest shall offer the burnt-offering and the meal-offering upon the altar; and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean. **{S}**

כא וְאִם-דַּל הוּא, וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת– וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה, לְכַפֵּר עָלָיו ; וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשָּׁמֶן, לְמִנְחָה–וְלֹג שָׁמֶן.

21 And if he be poor, and his means suffice not, then he shall take one he-lamb for a guilt-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part of an efah of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;

כב וּשְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה, אֲשֶׁר תַּשִּׂיג, יָדוֹ ; וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת, וְהָאֶחָד עֹלָה.

22 and two turtle-doves, or two young pigeons, such as his means suffice for; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt-offering.

כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, לְטָהֳרָתוֹ–אֶל-הַכֹּהֵן : אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד, לִפְנֵי יהוה.

23 And on the eighth day he shall bring them for his cleansing unto the priest, unto the door of the tent of meeting, before the LORD.

כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם, וְאֶת-לֹג הַשָּׁמֶן ; וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה.

24 And the priest shall take the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD.

כה וְשָׁחַט, אֶת-כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם, וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם, וְנָתַן עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן-הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית ; וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

25 And he shall kill the lamb of the guilt-offering, and the priest shall take of the blood of the guilt-offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

כו וּמִן-הַשֶּׁמֶן, יִצֹּק הַכֹּהֵן, עַל-כַּף הַכֹּהֵן, הַשְּׂמָאלִית.

26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand.

כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן, בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית, מִן-הַשֶּׁמֶן, אֲשֶׁר עַל-כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית--שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי יהוה.

27 And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD.

כח וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפּוֹ, עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית--עַל-מְקוֹם, דַּם הָאָשָׁם.

28 And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the guilt-offering.

כט וְהַנּוֹתָר, מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף הַכֹּהֵן, יִתֵּן, עַל-רֹאשׁ הַמִּטַהֵר--לְכַפֵּר עָלָיו, לִפְנֵי יהוה.

29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make atonement for him before the LORD.

ל וְעָשָׂה אֶת-הָאֶחָד מִן-הַתֹּרִים, אוֹ מִן-בְּנֵי הַיּוֹנָה, מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג, יָדוֹ.

30 And he shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as his means suffice for;

לא אֵת אֲשֶׁר-תַּשִּׂיג יָדוֹ, אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה--עַל-הַמִּנְחָה; וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַהֵר, לִפְנֵי יהוה.

31 even such as his means suffice for, the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, with the meal-offering; and the priest shall make atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

לב זֹאת תּוֹרַת, אֲשֶׁר-בּוֹ נֶגַע צָרָעַת, אֲשֶׁר לֹא-תַשִּׂיג יָדוֹ, בְּטָהֳרָתוֹ. {פ}

32 This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose means suffice not for that which pertaineth to his cleansing. **{P}**

לג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

33 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

לד כִּי תָבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה; וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת, בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם.

34 When ye are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

לה וּבָא אֲשֶׁר-לוֹ הַבַּיִת, וְהִגִּיד לַכֹּהֵן

35 then he that owneth the house shall

לֵאמֹר׃ כְּנֶגַע, נִרְאָה לִי בַּבָּיִת.

come and tell the priest, saying: 'There seemeth to me to be as it were a plague in the house.'

לו וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת-הַבַּיִת, בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת-הַנֶּגַע, וְלֹא יִטְמָא, כָּל-אֲשֶׁר בַּבָּיִת; וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן, לִרְאוֹת אֶת-הַבָּיִת.

36 And the priest shall command that they empty the house, before the priest go in to see the plague, that all that is in the house be not made unclean; and afterward the priest shall go in to see the house.

לז וְרָאָה אֶת-הַנֶּגַע, וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת, שְׂקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת, אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת; וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל, מִן-הַקִּיר.

37 And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance thereof be lower than the wall;

לח וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן-הַבַּיִת, אֶל-פֶּתַח הַבָּיִת; וְהִסְגִּיר אֶת-הַבַּיִת, שִׁבְעַת יָמִים.

38 then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.

לט וְשָׁב הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וְרָאָה, וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת.

39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

מ וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְחִלְּצוּ אֶת-הָאֲבָנִים, אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע; וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל-מִחוּץ לָעִיר, אֶל-מָקוֹם טָמֵא.

40 then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place without the city.

מא וְאֶת-הַבַּיִת יַקְצַע מִבַּיִת, סָבִיב; וְשָׁפְכוּ, אֶת-הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ, אֶל-מִחוּץ לָעִיר, אֶל-מָקוֹם טָמֵא.

41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar that they scrape off without the city into an unclean place.

מב וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת, וְהֵבִיאוּ אֶל-תַּחַת הָאֲבָנִים; וְעָפָר אַחֵר יִקַּח, וְטָח אֶת-הַבָּיִת.

42 And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.

מג וְאִם-יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת, אַחַר חִלֵּץ אֶת-הָאֲבָנִים, וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת-הַבַּיִת, וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ.

43 And if the plague come again, and break out in the house, after that the stones have been taken out, and after the house hath been scraped, and after it is plastered;

מד וּבָא, הַכֹּהֵן, וְרָאָה, וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת–צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת, טָמֵא הוּא.

44 then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a malignant leprosy in the house: it is unclean.

מה וְנָתַץ אֶת-הַבַּיִת, אֶת-אֲבָנָיו וְאֶת-עֵצָיו, וְאֵת, כָּל-עֲפַר הַבָּיִת; וְהוֹצִיא אֶל-מִחוּץ לָעִיר, אֶל-מָקוֹם טָמֵא.

45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

מו וְהַבָּא, אֶל-הַבַּיִת, כָּל-יְמֵי, הִסְגִּיר אֹתוֹ–יִטְמָא, עַד-הָעָרֶב.

46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

מז וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת, יְכַבֵּס אֶת-בְּגָדָיו; וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת, יְכַבֵּס אֶת-בְּגָדָיו.

47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

מח וְאִם-בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן, וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת, אַחֲרֵי, הִטֹּחַ אֶת-הַבָּיִת–וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַבַּיִת, כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע.

48 And if the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

מט וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת-הַבַּיִת, שְׁתֵּי צִפֳּרִים, וְעֵץ אֶרֶז, וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב.

49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop.

נ וְשָׁחַט, אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָת, אֶל-כְּלִי-חֶרֶשׂ, עַל-מַיִם חַיִּים.

50 And he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

נא וְלָקַח אֶת-עֵץ-הָאֶרֶז וְאֶת-הָאֵזֹב וְאֵת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת, וְאֵת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה, וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחוּטָה, וּבַמַּיִם הַחַיִּים; וְהִזָּה אֶל-הַבַּיִת, שֶׁבַע פְּעָמִים.

51 And he shall take the cedar-wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times.

נב וְחִטֵּא אֶת-הַבַּיִת–בְּדַם הַצִּפּוֹר, וּבַמַּיִם הַחַיִּים; וּבַצִּפּוֹר הַחַיָּה, וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב–וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת.

52 And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar-wood, and with the hyssop, and with the scarlet.

נג וְשִׁלַּח אֶת-הַצִּפֹּר הַחַיָּה, אֶל-מִחוּץ לָעִיר--אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה; וְכִפֶּר עַל-הַבַּיִת, וְטָהֵר.

53 But he shall let go the living bird out of the city into the open field; so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.

נד זֹאת, הַתּוֹרָה, לְכָל-נֶגַע הַצָּרַעַת, וְלַנָּתֶק.

54 This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall;

נה וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד, וְלַבָּיִת.

55 and for the leprosy of a garment, and for a house;

נו וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת, וְלַבֶּהָרֶת.

56 and for a rising, and for a scab, and for a bright spot;

נז לְהוֹרֹת, בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר; זֹאת תּוֹרַת, הַצָּרָעַת. {פ}

57 to teach when it is unclean, and when it is clean; this is the law of leprosy. **{P}**

Chapter 15

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and to Aaron, saying:

ב דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ, כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ--זוֹבוֹ, טָמֵא הוּא.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man hath an issue out of his flesh, his issue is unclean.

ג וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ, בְּזוֹבוֹ: רָר בְּשָׂרוֹ אֶת-זוֹבוֹ, אוֹ-הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ--טֻמְאָתוֹ, הִוא.

3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

ד כָּל-הַמִּשְׁכָּב, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב--יִטְמָא; וְכָל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלָיו, יִטְמָא.

4 Every bed whereon he that hath the issue lieth shall be unclean; and every thing whereon he sitteth shall be unclean.

ה וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ--יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

ו וְהַיֹּשֵׁב, עַל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלָיו,

6 And he that sitteth on any thing whereon he that hath the issue sat shall wash his

הַזָּב–יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

ז וְהַנֹּגֵעַ, בִּבְשַׂר הַזָּב–יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

ח וְכִי-יָרֹק הַזָּב, בַּטָּהוֹר–וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

ט וְכָל-הַמֶּרְכָּב, אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב–יִטְמָא.

9 And what saddle soever he that hath the issue rideth upon shall be unclean.

י וְכָל-הַנֹּגֵעַ, בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו–יִטְמָא, עַד-הָעָרֶב; וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם–יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even; and he that beareth those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

יא וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע-בּוֹ הַזָּב, וְיָדָיו לֹא-שָׁטַף בַּמַּיִם–וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

11 And whomsoever he that hath the issue toucheth, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

יב וּכְלִי-חֶרֶשׂ אֲשֶׁר-יִגַּע-בּוֹ הַזָּב, יִשָּׁבֵר; וְכָל-כְּלִי-עֵץ–יִשָּׁטֵף, בַּמָּיִם.

12 And the earthen vessel, which he that hath the issue toucheth, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.

יג וְכִי-יִטְהַר הַזָּב, מִזּוֹבוֹ–וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ, וְכִבֶּס בְּגָדָיו; וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים, וְטָהֵר.

13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.

יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח-לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי, בְּנֵי יוֹנָה; וּבָא לִפְנֵי יהוה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וּנְתָנָם, אֶל-הַכֹּהֵן.

14 And on the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tent of meeting, and give them unto the priest.

טו וְעָשָׂה אֹתָם, הַכֹּהֵן–אֶחָד חַטָּאת, וְהָאֶחָד עֹלָה; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יהוה, מִזּוֹבוֹ. {ס}

15 And the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering; and the priest shall make atonement for him before the LORD for his issue. **{S}**

טז וְאִישׁ, כִּי-תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת-זָרַע–וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

16 And if the flow of seed go out from a man, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.

יז וְכָל-בֶּגֶד וְכָל-עוֹר, אֲשֶׁר-יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת-זָרַע–וְכֻבַּס בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

17 And every garment, and every skin, whereon is the flow of seed, shall be washed with water, and be unclean until the even.

יח וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת-זָרַע–וְרָחֲצוּ בַמַּיִם, וְטָמְאוּ עַד-הָעָרֶב. {פ}

18 The woman also with whom a man shall lie carnally, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even. **{P}**

יט וְאִשָּׁה כִּי-תִהְיֶה זָבָה, דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ–שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ, וְכָל-הַנּוֹגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

19 And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days; and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

כ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ, יִטְמָא; וְכֹל אֲשֶׁר-תֵּשֵׁב עָלָיו, יִטְמָא.

20 And every thing that she lieth upon in her impurity shall be unclean; every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

כא וְכָל-הַנּוֹגֵעַ, בְּמִשְׁכָּבָהּ–יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

כב וְכָל-הַנּוֹגֵעַ–בְּכָל-כְּלִי, אֲשֶׁר-תֵּשֵׁב עָלָיו: יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

22 And whosoever toucheth any thing that she sitteth upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

כג וְאִם עַל-הַמִּשְׁכָּב הוּא, אוֹ עַל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-הִוא יֹשֶׁבֶת-עָלָיו–בְּנָגְעוֹ-בוֹ: יִטְמָא, עַד-הָעָרֶב.

23 And if he be on the bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

כד וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ, וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו–וְטָמֵא, שִׁבְעַת יָמִים; וְכָל-הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב עָלָיו, יִטְמָא. {ס}

24 And if any man lie with her, and her impurity be upon him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lieth shall be unclean. **{S}**

כה וְאִשָּׁה כִּי-יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים, בְּלֹא עֶת-נִדָּתָהּ, אוֹ כִי-תָזוּב, עַל-נִדָּתָהּ: כָּל-יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ, כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה–טְמֵאָה הִוא.

25 And if a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

כו כָּל-הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר-תִּשְׁכַּב עָלָיו, כָּל-יְמֵי זוֹבָהּ–כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ, יִהְיֶה-לָּהּ; וְכָל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו–טָמֵא יִהְיֶה, כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ.

26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her impurity; and every thing whereon she sitteth shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.

כז וְכָל-הַנּוֹגֵעַ בָּם, יִטְמָא; וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעָרֶב.

27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

כח וְאִם-טָהֲרָה, מִזּוֹבָהּ–וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים, וְאַחַר תִּטְהָר.

28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, תִּקַּח-לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי, בְּנֵי יוֹנָה; וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

29 And on the eighth day she shall take unto her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tent of meeting.

ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת, וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה; וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יהוה, מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ.

30 And the priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering; and the priest shall make atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

לא וְהִזַּרְתֶּם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִטֻּמְאָתָם; וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם, בְּטַמְּאָם אֶת-מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם.

31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile My tabernacle that is in the midst of them.

לב זֹאת תּוֹרַת, הַזָּב, וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת-זֶרַע, לְטָמְאָה-בָהּ.

32 This is the law of him that hath an issue, and of him from whom the flow of seed goeth out, so that he is unclean thereby;

לג וְהַדָּוָה, בְּנִדָּתָהּ, וְהַזָּב אֶת-זוֹבוֹ, לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה; וּלְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם-טְמֵאָה. {פ}

33 and of her that is sick with her impurity, and of them that have an issue, whether it be a man, or a woman; and of him that lieth with her that is unclean. **{P}**

Chapter 16

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה, אַחֲרֵי מוֹת, שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן–בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי-יהוה, וַיָּמֻתוּ.

1 And the LORD spoke unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before the LORD, and died;

ב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן אָחִיךָ, וְאַל-יָבֹא בְכָל-עֵת אֶל-הַקֹּדֶשׁ, מִבֵּית לַפָּרֹכֶת–אֶל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָאָרֹן, וְלֹא יָמוּת, כִּי בֶּעָנָן, אֵרָאֶה עַל-הַכַּפֹּרֶת.

2 and the LORD said unto Moses: 'speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the veil, before the ark-cover which is upon the ark; that he die not; for I appear in the cloud upon the ark-cover.

ג בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן, אֶל-הַקֹּדֶשׁ: בְּפַר בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת, וְאַיִל לְעֹלָה.

3 Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering.

ד כְּתֹנֶת-בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ, וּמִכְנְסֵי-בַד יִהְיוּ עַל-בְּשָׂרוֹ, וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר, וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף; בִּגְדֵי-קֹדֶשׁ הֵם, וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת-בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם.

4 He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired; they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.

ה וּמֵאֵת, עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, יִקַּח שְׁנֵי-שְׂעִירֵי עִזִּים, לְחַטָּאת; וְאַיִל אֶחָד, לְעֹלָה.

5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two he-goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering.

ו וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת-פַּר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ; וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ, וּבְעַד בֵּיתוֹ.

6 And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and

make atonement for himself, and for his house.

ז וְלָקַח, אֶת-שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם; וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יהוה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

7 And he shall take the two goats, and set them before the LORD at the door of the tent of meeting.

ח וְנָתַן אַהֲרֹן עַל-שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם, גֹּרָלוֹת--גּוֹרָל אֶחָד לַיהוה, וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל.

8 And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the LORD, and the other lot for Azazel.

ט וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת-הַשָּׂעִיר, אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוה; וְעָשָׂהוּ, חַטָּאת.

9 And Aaron shall present the goat upon which the lot fell for the LORD, and offer him for a sin-offering.

י וְהַשָּׂעִיר, אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל, יָעֳמַד-חַי לִפְנֵי יהוה, לְכַפֵּר עָלָיו--לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל, הַמִּדְבָּרָה.

10 But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before the LORD, to make atonement over him, to send him away for Azazel into the wilderness.

יא וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת-פַּר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ, וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ, וּבְעַד בֵּיתוֹ; וְשָׁחַט אֶת-פַּר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ.

11 And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin-offering which is for himself.

יב וְלָקַח מְלֹא-הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי-אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, מִלִּפְנֵי יהוה, וּמְלֹא חָפְנָיו, קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה; וְהֵבִיא, מִבֵּית לַפָּרֹכֶת.

12 And he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil.

יג וְנָתַן אֶת-הַקְּטֹרֶת עַל-הָאֵשׁ, לִפְנֵי יהוה; וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת, אֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת--וְלֹא יָמוּת.

13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the ark-cover that is upon the testimony, that he die not.

יד וְלָקַח מִדַּם הַפָּר, וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה; וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, יַזֶּה שֶׁבַע-פְּעָמִים מִן-הַדָּם--בְּאֶצְבָּעוֹ.

14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the ark-cover on the east; and before the ark-cover shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

טו וְשָׁחַט אֶת-שְׂעִיר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר לָעָם, וְהֵבִיא אֶת-דָּמוֹ, אֶל-מִבֵּית לַפָּרֹכֶת; וְעָשָׂה אֶת-דָּמוֹ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר, וְהִזָּה אֹתוֹ עַל-הַכַּפֹּרֶת, וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת.

15 Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the ark-cover, and before the ark-cover.

טז וְכִפֶּר עַל-הַקֹּדֶשׁ, מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִפִּשְׁעֵיהֶם, לְכָל-חַטֹּאתָם; וְכֵן יַעֲשֶׂה, לְאֹהֶל מוֹעֵד, הַשֹּׁכֵן אִתָּם, בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם.

16 And he shall make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins; and so shall he do for the tent of meeting, that dwelleth with them in the midst of their uncleannesses.

יז וְכָל-אָדָם לֹא-יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד, בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ–עַד-צֵאתוֹ; וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ, וּבְעַד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל.

17 And there shall be no man in the tent of meeting when he goeth in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.

יח וְיָצָא, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי-יהוה–וְכִפֶּר עָלָיו; וְלָקַח מִדַּם הַפָּר, וּמִדַּם הַשָּׂעִיר, וְנָתַן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

יט וְהִזָּה עָלָיו מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ, שֶׁבַע פְּעָמִים; וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ, מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleannesses of the children of Israel.

כ וְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת-הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְהִקְרִיב, אֶת-הַשָּׂעִיר הֶחָי.

20 And when he hath made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat.

כא וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת-שְׁתֵּי יָדָו, עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי, וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-כָּל-

21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them upon the

פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטֹּאתָם ; וְנָתַן אֹתָם עַל-רֹאשׁ הַשָּׂעִיר, וְשִׁלַּח בְּיַד-אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה.

head of the goat, and shall send him away by the hand of an appointed man into the wilderness.

כב וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנֹתָם, אֶל-אֶרֶץ גְּזֵרָה ; וְשִׁלַּח אֶת-הַשָּׂעִיר, בַּמִּדְבָּר.

22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land which is cut off; and he shall let go the goat in the wilderness.

כג וּבָא אַהֲרֹן, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וּפָשַׁט אֶת-בִּגְדֵי הַבָּד, אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ ; וְהִנִּיחָם, שָׁם.

23 And Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there.

כד וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ, וְלָבַשׁ אֶת-בְּגָדָיו ; וְיָצָא, וְעָשָׂה אֶת-עֹלָתוֹ וְאֶת-עֹלַת הָעָם, וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ, וּבְעַד הָעָם.

24 And he shall bathe his flesh in water in a holy place and put on his other vestments, and come forth, and offer his burnt-offering and the burnt-offering of the people, and make atonement for himself and for the people.

כה וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת, יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה.

25 And the fat of the sin-offering shall he make smoke upon the altar.

כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת-הַשָּׂעִיר, לַעֲזָאזֵל—יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

26 And he that letteth go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp.

כז וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר הוּבָא אֶת-דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ—יוֹצִיא, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה ; וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ, אֶת-עֹרֹתָם וְאֶת-בְּשָׂרָם וְאֶת-פִּרְשָׁם.

27 And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

כח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם—יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp.

כט וְהָיְתָה לָכֶם, לְחֻקַּת

29 And it shall be a statute for ever unto

עוֹלָם׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ—הָאֶזְרָח, וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם.

you: in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger that sojourneth among you.

ל כִּי-בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם, לְטַהֵר אֶתְכֶם׃ מִכֹּל, חַטֹּאתֵיכֶם, לִפְנֵי יהוה, תִּטְהָרוּ.

30 For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the LORD.

לא שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם, וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם—חֻקַּת, עוֹלָם.

31 It is a shabbat of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר-יִמְשַׁח אֹתוֹ, וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת-יָדוֹ, לְכַהֵן, תַּחַת אָבִיו ; וְלָבַשׁ אֶת-בִּגְדֵי הַבָּד, בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ.

32 And the priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments.

לג וְכִפֶּר אֶת-מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר ; וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל-כָּל-עַם הַקָּהָל, יְכַפֵּר.

33 And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

לד וְהָיְתָה-זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם, לְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל-חַטֹּאתָם—אַחַת, בַּשָּׁנָה ; וַיַּעַשׂ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year.' And he did as the LORD commanded Moses. **{P}**

Chapter 17

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ, אֲלֵיהֶם׃ זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לֵאמֹר.

2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them: This is the thing which the LORD hath commanded, saying:

ג אִישׁ אִישׁ, מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ-כֶשֶׂב אוֹ-עֵז, בַּמַּחֲנֶה; אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

3 What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it without the camp,

ד וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, לֹא הֱבִיאוֹ, לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה, לִפְנֵי מִשְׁכַּן יהוה–דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא, דָּם שָׁפָךְ, וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא, מִקֶּרֶב עַמּוֹ.

4 and hath not brought it unto the door of the tent of meeting, to present it as an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD, blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people.

ה לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, וֶהֱבִיאֵם לַיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, אֶל-הַכֹּהֵן; וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים, לַיהוָה–אוֹתָם.

5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, unto the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings unto the LORD.

ו וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת-הַדָּם עַל-מִזְבַּח יהוה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְהִקְטִיר הַחֵלֶב, לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה.

6 And the priest shall dash the blood against the altar of the LORD at the door of the tent of meeting, and make the fat smoke for a sweet savor unto the LORD.

ז וְלֹא-יִזְבְּחוּ עוֹד, אֶת-זִבְחֵיהֶם, לַשְּׂעִירִם, אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה-זֹּאת לָהֶם, לְדֹרֹתָם.

7 And they shall no more sacrifice their sacrifices unto the satyrs, after whom they go astray. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

ח וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר–אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּתוֹכָם: אֲשֶׁר-יַעֲלֶה עֹלָה, אוֹ-זָבַח.

8 And thou shalt say unto them: Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that offereth a burnt-offering or sacrifice,

ט וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, לֹא יְבִיאֶנּוּ, לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ, לַיהוָה–וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא, מֵעַמָּיו.

9 and bringeth it not unto the door of the tent of meeting, to sacrifice it unto the LORD, even that man shall be cut off from his people.

י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר

10 And whatsoever man there be of the

הַגָּר בְּתוֹכָם, אֲשֶׁר יֹאכַל, כָּל-דָּם--
וְנָתַתִּי פָנַי, בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת-הַדָּם,
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ, מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that eateth any manner of blood, I will set My face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

יא כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר, בַּדָּם הִוא, וַאֲנִי
נְתַתִּיו לָכֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, לְכַפֵּר עַל-
נַפְשֹׁתֵיכֶם: כִּי-הַדָּם הוּא, בַּנֶּפֶשׁ
יְכַפֵּר.

11 For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you upon the altar to make atonement for your souls; for it is the blood that maketh atonement by reason of the life.

יב עַל-כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, כָּל-
נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא-תֹאכַל דָּם; וְהַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכְכֶם, לֹא-יֹאכַל דָּם.

12 Therefore I said unto the children of Israel: No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם, אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ-
עוֹף, אֲשֶׁר יֵאָכֵל--וְשָׁפַךְ, אֶת-דָּמוֹ,
וְכִסָּהוּ, בֶּעָפָר.

13 And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among them, that taketh in hunting any beast or fowl that may be eaten, he shall pour out the blood thereof, and cover it with dust.

יד כִּי-נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר, דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ
הוּא, וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, דַּם כָּל-
בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ: כִּי נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר
דָּמוֹ הִוא, כָּל-אֹכְלָיו יִכָּרֵת.

14 For as to the life of all flesh, the blood thereof is all one with the life thereof; therefore I said unto the children of Israel: Ye shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood thereof; whosoever eateth it shall be cut off.

טו וְכָל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה
וּטְרֵפָה, בָּאֶזְרָח, וּבַגֵּר: וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב--וְטָהֵר.

15 And every soul that eateth that which dieth of itself, or that which is torn of beasts, whether he be home-born or a stranger, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even; then shall he be clean.

טז וְאִם לֹא יְכַבֵּס, וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ--
וְנָשָׂא, עֲוֹנוֹ. {פ}

16 But if he wash them not, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity. **{P}**

Chapter 18

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם׃ אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: I am the LORD your God.

ג כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם-בָּהּ, לֹא תַעֲשׂוּ; וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה, לֹא תַעֲשׂוּ, וּבְחֻקֹּתֵיהֶם, לֹא תֵלֵכוּ.

3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do; and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do; neither shall ye walk in their statutes.

ד אֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת-חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ, לָלֶכֶת בָּהֶם׃ אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

4 Mine ordinances shall ye do, and My statutes shall ye keep, to walk therein: I am the LORD your God.

ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ אֲנִי, יהוה. {ס}

5 Ye shall therefore keep My statutes, and Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them: I am the LORD. **{S}**

ו אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ, לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה׃ אֲנִי, יהוה. {ס}

6 None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness. I am the LORD. **{S}**

ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ, לֹא תְגַלֵּה׃ אִמְּךָ הִוא, לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ. {ס}

7 The nakedness of thy father, and the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. **{S}**

ח עֶרְוַת אֵשֶׁת-אָבִיךָ, לֹא תְגַלֵּה׃ עֶרְוַת אָבִיךָ, הִוא. {ס}

8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness. **{S}**

ט עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת-אָבִיךָ, אוֹ בַת-אִמֶּךָ, מוֹלֶדֶת בַּיִת, אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ—לֹא תְגַלֶּה, עֶרְוָתָן. {ס}

9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. **{S}**

י עֶרְוַת בַּת-בִּנְךָ אוֹ בַת-בִּתְּךָ, לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ כִּי עֶרְוָתְךָ, הֵנָּה. {ס}

10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover; for theirs

is thine own nakedness. **{S}**

יא עֶרְוַת בַּת-אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ, אֲחוֹתְךָ הִוא–לֹא תְגַלֶּה, עֶרְוָתָהּ. {ס}

11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. **{S}**

יב עֶרְוַת אֲחוֹת-אָבִיךָ, לֹא תְגַלֵּה: שְׁאֵר אָבִיךָ, הִוא. {ס}

12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman. **{S}**

יג עֶרְוַת אֲחוֹת-אִמְּךָ, לֹא תְגַלֵּה: כִּי-שְׁאֵר אִמְּךָ, הִוא. {ס}

13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister; for she is thy mother's near kinswoman. **{S}**

יד עֶרְוַת אֲחִי-אָבִיךָ, לֹא תְגַלֵּה: אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב, דֹּדָתְךָ הִוא. {ס}

14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy fathers brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt. **{S}**

טו עֶרְוַת כַּלָּתְךָ, לֹא תְגַלֵּה: אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא, לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ. {ס}

15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law: she is thy son' wife; thou shalt not uncover her nakedness. **{S}**

טז עֶרְוַת אֵשֶׁת-אָחִיךָ, לֹא תְגַלֵּה: עֶרְוַת אָחִיךָ, הִוא. {ס}

16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness. **{S}**

יז עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ, לֹא תְגַלֵּה: אֶת-בַּת-בְּנָהּ וְאֶת-בַּת-בִּתָּהּ, לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ–שַׁאֲרָה הֵנָּה, זִמָּה הִוא.

17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter; thou shalt not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness: they are near kinswomen; it is lewdness.

יח וְאִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ, לֹא תִקָּח: לִצְרֹר, לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ–בְּחַיֶּיהָ.

18 And thou shalt not take a woman to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, beside the other in her lifetime.

יט וְאֶל-אִשָּׁה, בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ–לֹא תִקְרַב, לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ.

19 And thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

כ וְאֶל-אֵשֶׁת, עֲמִיתֶךָ–לֹא-תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ, לְזָרַע: לְטָמְאָה-בָהּ.

20 And thou shalt not lie carnally with thy neighbor's wife, to defile thyself with her.

כא וּמִזַּרְעֲךָ֙ לֹא-תִתֵּ֣ן לְהַעֲבִ֔יר לַמֹּ֑לֶךְ ; וְלֹ֥א תְחַלֵּ֖ל אֶת-שֵׁ֥ם אֱלֹהֶ֖יךָ, אֲנִ֥י יהוה.

21 And thou shalt not give any of thy seed to set them apart to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

כב וְאֶת-זָכָר–לֹ֥א תִשְׁכַּ֖ב, מִשְׁכְּבֵ֣י אִשָּׁ֑ה : תּוֹעֵבָ֖ה, הִֽוא.

22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind; it is abomination.

כג וּבְכָל-בְּהֵמָה֙ לֹא-תִתֵּ֣ן שְׁכָבְתְּךָ֔, לְטָמְאָה-בָ֑הּ ; וְאִשָּׁ֗ה, לֹא-תַעֲמֹ֤ד לִפְנֵי֙ בְּהֵמָ֔ה לְרִבְעָ֖הּ–תֶּ֥בֶל הוּא.

23 And thou shalt not lie with any beast to defile thyself therewith; neither shall any woman stand before a beast, to lie down thereto; it is perversion.

כד אַל-תִּטַּמְּא֔וּ, בְּכָל-אֵ֖לֶּה : כִּ֣י בְכָל-אֵ֑לֶּה נִטְמְא֣וּ הַגּוֹיִ֗ם, אֲשֶׁר-אֲנִי֙ מְשַׁלֵּ֣חַ מִפְּנֵיכֶֽם.

24 Defile not ye yourselves in any of these things; for in all these the nations are defiled, which I cast out from before you.

כה וַתִּטְמָ֥א הָאָ֖רֶץ, וָאֶפְקֹ֣ד עֲוֹנָ֑הּ עָלֶ֔יהָ ; וַתָּקִ֥א הָאָ֖רֶץ, אֶת-יֹשְׁבֶֽיהָ.

25 And the land was defiled, therefore I did visit the iniquity thereof upon it, and the land vomited out her inhabitants.

כו וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אַתֶּ֔ם, אֶת-חֻקֹּתַ֖י וְאֶת-מִשְׁפָּטַ֑י, וְלֹ֤א תַעֲשׂוּ֙, מִכֹּ֣ל הַתּוֹעֵבֹ֔ת הָאֵ֖לֶּה : הָאֶזְרָ֑ח, וְהַגֵּ֥ר הַגָּ֖ר בְּתוֹכְכֶֽם.

26 Ye therefore shall keep My statutes and Mine ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger that sojourneth among you–

כז כִּ֣י אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבֹ֗ת הָאֵל֙, עָשׂ֣וּ אַנְשֵׁי-הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵיכֶ֑ם ; וַתִּטְמָ֖א, הָאָֽרֶץ.

27 for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled–

כח וְלֹא-תָקִ֥יא הָאָ֛רֶץ אֶתְכֶ֖ם, בְּטַמַּאֲכֶ֣ם אֹתָ֑הּ, כַּאֲשֶׁ֥ר קָאָ֖ה אֶת-הַגּ֥וֹי, אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵיכֶֽם.

28 that the land vomit not you out also, when ye defile it, as it vomited out the nation that was before you.

כט כִּ֣י כָל-אֲשֶׁ֗ר יַעֲשֶׂ֤ה, מִכֹּל֙ הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה–וְנִכְרְתוּ֙ הַנְּפָשׁ֣וֹת הָעֹשֹׂ֔ת, מִקֶּ֖רֶב עַמָּֽם.

29 For whosoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.

ל וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת-מִשְׁמַרְתִּ֔י, לְבִלְתִּ֥י עֲשׂ֖וֹת מֵחֻקּ֣וֹת הַתּוֹעֵבֹ֑ת אֲשֶׁ֥ר נַעֲשׂ֖וּ

30 Therefore shall ye keep My charge, that ye do not any of these abominable customs,

לִפְנֵיכֶם, וְלֹא תִטַּמְּאוּ, בָּהֶם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

which were done before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God. **{P}**

Chapter 19

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם–קְדֹשִׁים תִּהְיוּ: כִּי קָדוֹשׁ, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

2 Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them: Ye shall be holy; for I the LORD your God am holy.

ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ, וְאֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

3 Ye shall fear every man his mother, and his father, and ye shall keep My sabbaths: I am the LORD your God.

ד אַל-תִּפְנוּ, אֶל-הָאֱלִילִם, וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

4 Turn ye not unto the idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.

ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוה–לִרְצֹנְכֶם, תִּזְבָּחֻהוּ.

5 And when ye offer a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, ye shall offer it that ye may be accepted.

ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל, וּמִמָּחֳרָת; וְהַנּוֹתָר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי, בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף.

6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow; and if aught remain until the third day, it shall be burnt with fire.

ז וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי–פִּגּוּל הוּא, לֹא יֵרָצֶה.

7 And if it be eaten at all on the third day, it is a vile thing; it shall not be accepted.

ח וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא, כִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יהוה חִלֵּל; וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ.

8 But every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the holy thing of the LORD; and that soul shall be cut off from his people.

ט וּבְקֻצְרְכֶם אֶת-קְצִיר אַרְצְכֶם, לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לְקֻצֹּר; וְלֶקֶט

9 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the

קְצִירְךָ, לֹא תְלַקֵּט.

gleaning of thy harvest.

י וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל, וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט: לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather the fallen fruit of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and for the stranger: I am the LORD your God.

יא לֹא, תִּגְנֹבוּ; וְלֹא-תְכַחֲשׁוּ וְלֹא-תְשַׁקְּרוּ, אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ.

11 Ye shall not steal; neither shall ye deal falsely, nor lie one to another.

יב וְלֹא-תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי, לַשָּׁקֶר: וְחִלַּלְתָּ אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יהוה.

12 And ye shall not swear by My name falsely, so that thou profane the name of thy God: I am the LORD.

יג לֹא-תַעֲשֹׁק אֶת-רֵעֲךָ, וְלֹא תִגְזֹל; לֹא-תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר, אִתְּךָ–עַד-בֹּקֶר.

13 Thou shalt not oppress thy neighbor, nor rob him; the wages of a hired servant shall not abide with thee all night until the morning.

יד לֹא-תְקַלֵּל חֵרֵשׁ–וְלִפְנֵי עִוֵּר, לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל; וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יהוה.

14 Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumbling-block before the blind, but thou shalt fear thy God: I am the LORD.

טו לֹא-תַעֲשׂוּ עָוֶל, בַּמִּשְׁפָּט–לֹא-תִשָּׂא פְנֵי-דָל, וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל: בְּצֶדֶק, תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ.

15 Ye shall do no unrighteousness in judgment; thou shalt not respect the person of the poor, nor favor the person of the mighty; but in righteousness shalt thou judge thy neighbor.

טז לֹא-תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ, לֹא תַעֲמֹד עַל-דַּם רֵעֶךָ: אֲנִי, יהוה.

16 Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people; neither shalt thou stand idly by the blood of thy neighbor: I am the LORD.

יז לֹא-תִשְׂנָא אֶת-אָחִיךָ, בִּלְבָבֶךָ; הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת-עֲמִיתֶךָ, וְלֹא-תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא.

17 Thou shalt not hate thy brother in thy heart; thou shalt surely rebuke thy neighbor, and not bear sin because of him.

יח לֹא-תִקֹּם וְלֹא-תִטֹּר אֶת-בְּנֵי

18 Thou shalt not take vengeance, nor bear any grudge against the children of thy

עַמֶּךָ, וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ: אֲנִי, יהוה.

people, but thou shalt love thy neighbor as thyself: I am the LORD.

יט אֶת-חֻקֹּתַי, תִּשְׁמֹרוּ--בְּהֶמְתְּךָ לֹא-תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם, שָׂדְךָ לֹא-תִזְרַע כִּלְאָיִם; וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז, לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ.

19 Ye shall keep My statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind; thou shalt not sow thy field with two kinds of seed; neither shall there come upon thee a garment of two kinds of stuff mingled together.

כ וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה שִׁכְבַת-זֶרַע, וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ, וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה, אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן-לָהּ--בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יומְתוּ, כִּי-לֹא חֻפָּשָׁה.

20 And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, designated for a man, and not at all redeemed, nor was freedom given her; there shall be inquisition; they shall not be put to death, because she was not free.

כא וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד--אֵיל, אָשָׁם.

21 And he shall bring his forfeit unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, even a ram for a guilt-offering.

כב וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם, לִפְנֵי יהוה, עַל-חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר חָטָא; וְנִסְלַח לוֹ, מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא. {פ}

22 And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt-offering before the LORD for his sin which he hath sinned; and he shall be forgiven for his sin which he hath sinned. **{P}**

כג וְכִי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, וּנְטַעְתֶּם כָּל-עֵץ מַאֲכָל--וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ, אֶת-פִּרְיוֹ; שָׁלֹשׁ שָׁנִים, יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים--לֹא יֵאָכֵל.

23 And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

כד וּבַשָּׁנָה, הָרְבִיעִת, יִהְיֶה, כָּל-פִּרְיוֹ--קֹדֶשׁ הִלּוּלִים, לַיהוה.

24 And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the LORD.

כה וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת, תֹּאכְלוּ אֶת-פִּרְיוֹ, לְהוֹסִיף לָכֶם, תְּבוּאָתוֹ: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

25 But in the fifth year may ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you more richly the increase thereof: I am the LORD your God.

כו לֹא תֹאכְלוּ, עַל-הַדָּם; לֹא

26 Ye shall not eat with the blood; neither shall ye practice divination nor soothsaying.

תְנַחֲשׁוּ, וְלֹא תְעוֹנֵנוּ.

כז לֹא תַקִּפוּ, פְּאַת רֹאשְׁכֶם; וְלֹא תַשְׁחִית, אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ.

27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

כח וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ, לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם, וּכְתֹבֶת קַעֲקַע, לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם: אֲנִי, יהוה.

28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor imprint any marks upon you: I am the LORD.

כט אַל-תְּחַלֵּל אֶת-בִּתְּךָ, לְהַזְנוֹתָהּ; וְלֹא-תִזְנֶה הָאָרֶץ, וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה.

29 Profane not thy daughter, to make her a harlot, lest the land fall into harlotry, and the land become full of lewdness.

ל אֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ, וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ: אֲנִי, יהוה.

30 Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD.

לא אַל-תִּפְנוּ אֶל-הָאֹבֹת וְאֶל-הַיִּדְּעֹנִים, אַל-תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

31 Turn ye not unto the ghosts, nor unto familiar spirits; seek them not out, to be defiled by them: I am the LORD your God.

לב מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם, וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן; וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יהוה. {ס}

32 Thou shalt rise up before the hoary head, and honor the face of the old man, and thou shalt fear thy God: I am the LORD. **{S}**

לג וְכִי-יָגוּר אִתְּךָ גֵּר, בְּאַרְצְכֶם–לֹא תוֹנוּ, אֹתוֹ.

33 And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not do him wrong.

לד כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם, וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ–כִּי-גֵרִים הֱיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

34 The stranger that sojourneth with you shall be unto you as the home-born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

לה לֹא-תַעֲשׂוּ עָוֶל, בַּמִּשְׁפָּט, בַּמִּדָּה, בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה.

35 Ye shall do no unrighteousness in judgment, in measure, in weight, or in measure.

לו מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי-צֶדֶק, אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק–יִהְיֶה לָכֶם: אֲנִי

36 Just balances, just weights, a just efah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, who brought you out of

יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

the land of Egypt.

לז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: אֲנִי, יהוה. {פ}

37 And ye shall observe all My statutes, and all Mine ordinances, and do them: I am the LORD. **{P}**

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תֹּאמַר, אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ, מוֹת יוּמָת; עַם הָאָרֶץ, יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן.

2 Moreover, thou shalt say to the children of Israel: Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth of his seed unto Molech; he shall surely be put to death; the people of the land shall stone him with stones.

ג וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת-פָּנַי, בָּאִישׁ הַהוּא, וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ, מִקֶּרֶב עַמּוֹ: כִּי מִזַּרְעוֹ, נָתַן לַמֹּלֶךְ--לְמַעַן טַמֵּא אֶת-מִקְדָּשִׁי, וּלְחַלֵּל אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי.

3 I also will set My face against that man, and will cut him off from among his people, because he hath given of his seed unto Molech, to defile My sanctuary, and to profane My holy name.

ד וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת-עֵינֵיהֶם, מִן-הָאִישׁ הַהוּא, בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ, לַמֹּלֶךְ--לְבִלְתִּי, הָמִית אֹתוֹ.

4 And if the people of the land do at all hide their eyes from that man, when he giveth of his seed unto Molech, and put him not to death;

ה וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת-פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא, וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ; וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת כָּל-הַזֹּנִים אַחֲרָיו, לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ--מִקֶּרֶב עַמָּם.

5 then I will set My face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go astray after him, to go astray after Molech, from among their people.

ו וְהַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל-הָאֹבֹת וְאֶל-הַיִּדְּעֹנִים, לִזְנוֹת, אַחֲרֵיהֶם--וְנָתַתִּי אֶת-פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא, וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ.

6 And the soul that turneth unto the ghosts, and unto the familiar spirits, to go astray after them, I will even set My face against that soul, and will cut him off from among his people.

ז וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם–וִהְיִיתֶם,
קְדֹשִׁים: כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם.

7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am the LORD your God.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-חֻקֹּתַי, וַעֲשִׂיתֶם,
אֹתָם: אֲנִי יהוה, מְקַדִּשְׁכֶם.

8 And keep ye My statutes, and do them: I am the LORD who sanctify you.

ט כִּי-אִישׁ אִישׁ, אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת-
אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ–מוֹת יוּמָת: אָבִיו
וְאִמּוֹ קִלֵּל, דָּמָיו בּוֹ.

9 For whatsoever man there be that curseth his father or his mother shall surely be put to death; he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

י וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת-אֵשֶׁת אִישׁ,
אֲשֶׁר יִנְאַף, אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ–מוֹת-
יוּמַת הַנֹּאֵף, וְהַנֹּאָפֶת.

10 And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbor's wife, both the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

יא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-אֵשֶׁת
אָבִיו–עֶרְוַת אָבִיו, גִּלָּה; מוֹת-יוּמְתוּ
שְׁנֵיהֶם, דְּמֵיהֶם בָּם.

11 And the man that lieth with his father's wife–he hath uncovered his father's nakedness–both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

יב וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-כַּלָּתוֹ–מוֹת
יוּמְתוּ, שְׁנֵיהֶם: תֶּבֶל עָשׂוּ, דְּמֵיהֶם
בָּם.

12 And if a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have wrought corruption; their blood shall be upon them.

יג וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זָכָר
מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה–תּוֹעֵבָה עָשׂוּ, שְׁנֵיהֶם;
מוֹת יוּמָתוּ, דְּמֵיהֶם בָּם.

13 And if a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

יד וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשָּׁה וְאֶת-
אִמָּהּ–זִמָּה הִוא; בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ,
וְאֶתְהֶן, וְלֹא-תִהְיֶה זִמָּה, בְּתוֹכְכֶם.

14 And if a man take with his wife also her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

טו וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה–
מוֹת יוּמָת; וְאֶת-הַבְּהֵמָה, תַּהַרְגוּ.

15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death; and ye shall slay the beast.

טז וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל-כָּל-
בְּהֵמָה לִרְבָעָה אֹתָהּ–וְהָרַגְתָּ אֶת-

16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely

הָאִשָּׁה, וְאֶת-הַבְּהֵמָה; מוֹת יוּמָתוּ, דְּמֵיהֶם בָּם.

be put to death; their blood shall be upon them.

יז וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אֲחֹתוֹ בַּת-אָבִיו אוֹ בַת-אִמּוֹ וְרָאָה אֶת-עֶרְוָתָהּ וְהִיא-תִרְאֶה אֶת-עֶרְוָתוֹ, חֶסֶד הוּא– וְנִכְרְתוּ, לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם; עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה, עֲוֹנוֹ יִשָּׂא.

17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness: it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

יח וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה דָּוָה, וְגִלָּה אֶת-עֶרְוָתָהּ אֶת-מְקֹרָהּ הֶעֱרָה, וְהִוא, גִּלְתָּה אֶת-מְקוֹר דָּמֶיהָ– וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, מִקֶּרֶב עַמָּם.

18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness–he hath made naked her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood–both of them shall be cut off from among their people.

יט וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ, לֹא תְגַלֶּה: כִּי אֶת-שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה, עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ.

19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister; for he hath made naked his near kin; they shall bear their iniquity.

כ וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-דֹּדָתוֹ– עֶרְוַת דֹּדוֹ, גִּלָּה; חֶטְאָם יִשָּׂאוּ, עֲרִירִים יָמֻתוּ.

20 And if a man shall lie with his uncle's wife–he hath uncovered his uncle's nakedness–they shall bear their sin; they shall die childless.

כא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אֵשֶׁת אָחִיו–נִדָּה הִוא; עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה, עֲרִירִים יִהְיוּ.

21 And if a man shall take his brother's wife, it is impurity: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

כב וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם; וְלֹא-תָקִיא אֶתְכֶם, הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה, לָשֶׁבֶת בָּהּ.

22 Ye shall therefore keep all My statutes, and all Mine ordinances, and do them, that the land, whither I bring you to dwell therein, vomit you not out.

כג וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי, אֲשֶׁר-אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם: כִּי אֶת-כָּל-אֵלֶּה עָשׂוּ, וָאָקֻץ בָּם.

23 And ye shall not walk in the customs of the nation, which I am casting out before you; for they did all these things, and therefore I abhorred them.

כד וָאֹמַר לָכֶם, אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת-אַדְמָתָם, וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים.

24 But I have said unto you: 'Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land flowing with milk and honey.' I am the LORD your God, who have set you apart from the peoples.

כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין-הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה, לַטְּמֵאָה, וּבֵין-הָעוֹף הַטָּמֵא, לַטָּהֹר; וְלֹא-תְשַׁקְּצוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף, וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי לָכֶם, לְטַמֵּא.

25 Ye shall therefore separate between the clean beast and the unclean, and between the unclean fowl and the clean; and ye shall not make your souls detestable by beast, or by fowl, or by any thing wherewith the ground teemeth, which I have set apart for you to hold unclean.

כו וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים, כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יהוה; וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, לִהְיוֹת לִי.

26 And ye shall be holy unto Me; for I the LORD am holy, and have set you apart from the peoples, that ye should be Mine.

כז וְאִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי–מוֹת יוּמָתוּ; בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם, דְּמֵיהֶם בָּם. {פ}

27 A man also or a woman that divineth by a ghost or a familiar spirit, shall surely be put to death; they shall stone them with stones; their blood shall be upon them. **{P}**

Chapter 21

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן; וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, לְנֶפֶשׁ לֹא-יִטַּמָּא בְּעַמָּיו.

1 And the LORD said unto Moses: Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them: There shall none defile himself for the dead among his people;

ב כִּי, אִם-לִשְׁאֵרוֹ, הַקָּרֹב, אֵלָיו: לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו, וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו.

2 except for his kin, that is near unto him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother;

ג וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו, אֲשֶׁר לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ–לָהּ, יִטַּמָּא.

3 and for his sister a virgin, that is near unto him, that hath had no husband, for her may he defile himself.

ד לֹא יִטַּמָּא, בַּעַל בְּעַמָּיו–לְהֵחַלּוֹ.

4 He shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

ה לֹא-יקרחה (יִקְרְחוּ) קָרְחָה בְּרֹאשָׁם, וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ; וּבִבְשָׂרָם–לֹא יִשְׂרְטוּ, שָׂרָטֶת.

5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corners of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

ו קְדֹשִׁים יִהְיוּ, לֵאלֹהֵיהֶם, וְלֹא יְחַלְּלוּ, שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם: כִּי אֶת-אִשֵּׁי יהוה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם, הֵם מַקְרִיבִם–וְהָיוּ קֹדֶשׁ.

6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God; for the offerings of the LORD made by fire, the bread of their God, they do offer; therefore they shall be holy.

ז אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ, וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ: כִּי-קָדֹשׁ הוּא, לֵאלֹהָיו.

7 They shall not take a woman that is a harlot, or profaned; neither shall they take a woman put away from her husband; for he is holy unto his God.

ח וְקִדַּשְׁתּוֹ–כִּי-אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ, הוּא מַקְרִיב; קָדֹשׁ, יִהְיֶה-לָּךְ–כִּי קָדוֹשׁ, אֲנִי יהוה מְקַדִּשְׁכֶם.

8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God; he shall be holy unto thee; for I the LORD, who sanctify you, am holy.

ט וּבַת אִישׁ כֹּהֵן, כִּי תָחֵל לִזְנוֹת–אֶת-אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת, בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף. {ס}

9 And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the harlot, she profaneth her father: she shall be burnt with fire. **{S}**

י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר-יוּצַק עַל-רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וּמִלֵּא אֶת-יָדוֹ, לִלְבֹּשׁ, אֶת-הַבְּגָדִים–אֶת-רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע, וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם.

10 And the priest that is highest among his brethren, upon whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor rend his clothes;

יא וְעַל כָּל-נַפְשֹׁת מֵת, לֹא יָבֹא: לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לֹא יִטַּמָּא.

11 neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

יב וּמִן-הַמִּקְדָּשׁ, לֹא יֵצֵא, וְלֹא יְחַלֵּל, אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו: כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו, עָלָיו–אֲנִי יהוה.

12 neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the consecration of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

יג וְהוּא, אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח.

13 And he shall take a wife in her virginity.

יד אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה, אֶת-

14 A widow, or one divorced, or a profaned woman, or a harlot, these shall he not take;

אֶלָּה לֹא יִקָּח׃ כִּי אִם-בְּתוּלָה מֵעַמָּיו, יִקַּח אִשָּׁה.

but a virgin of his own people shall he take to wife.

טו וְלֹא-יְחַלֵּל זַרְעוֹ, בְּעַמָּיו׃ כִּי אֲנִי יהוה, מְקַדְּשׁוֹ. {ס}

15 And he shall not profane his seed among his people; for I am the LORD who sanctify him. **{S}**

טז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר׃ אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם, אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם–לֹא יִקְרַב, לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו.

17 Speak unto Aaron, saying: Whosoever he be of thy seed throughout their generations that hath a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

יח כִּי כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מוּם, לֹא יִקְרָב׃ אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ, אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ.

18 For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath any thing maimed, or anything too long,

יט אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-יִהְיֶה בּוֹ שֶׁבֶר רָגֶל, אוֹ, שֶׁבֶר יָד.

19 or a man that is broken-footed, or broken-handed,

כ אוֹ-גִבֵּן אוֹ-דַק, אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ, אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת, אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ.

20 or crook-backed, or a dwarf, or that hath his eye overspread, or is scabbed, or scurvy, or hath his stones crushed;

כא כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מוּם, מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן–לֹא יִגַּשׁ, לְהַקְרִיב אֶת-אִשֵּׁי יהוה׃ מוּם בּוֹ–אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו, לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב.

21 no man of the seed of Aaron the priest, that hath a blemish, shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire; he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

כב לֶחֶם אֱלֹהָיו, מִקָּדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים, וּמִן-הַקֳּדָשִׁים, יֹאכֵל.

22 He may eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

כג אַךְ אֶל-הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא, וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ–כִּי-מוּם בּוֹ; וְלֹא יְחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשַׁי, כִּי אֲנִי יהוה מְקַדְּשָׁם.

23 Only he shall not go in unto the veil, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not My holy places; for I am the LORD who sanctify them.

כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו,

24 So Moses spoke unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel. **{P}**

וְאֶל-כָּל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל. {פ}

Chapter 22

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יְחַלְּלוּ, אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי–אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי, אֲנִי יהוה.

2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they hallow unto Me, and that they profane not My holy name: I am the LORD.

ג אֱמֹר אֲלֵהֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִקְרַב מִכָּל-זַרְעֲכֶם אֶל-הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוה, וְטֻמְאָתוֹ, עָלָיו׃ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מִלְּפָנַי–אֲנִי יהוה.

3 Say unto them: Whosoever he be of all your seed throughout your generations, that approacheth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from before Me: I am the LORD.

ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן, וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב–בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל, עַד אֲשֶׁר יִטְהָר; וְהַנֹּגֵעַ, בְּכָל-טְמֵא-נָפֶשׁ, אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת-זָרַע.

4 What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath an issue, he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any one that is unclean by the dead; or from whomsoever the flow of seed goeth out;

ה אוֹ-אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע, בְּכָל-שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ; אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ, לְכֹל טֻמְאָתוֹ.

5 or whosoever toucheth any swarming thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

ו נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע-בּוֹ, וְטָמְאָה עַד-הָעָרֶב; וְלֹא יֹאכַל מִן-הַקֳּדָשִׁים, כִּי אִם-רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם.

6 the soul that toucheth any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.

ז וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ, וְטָהֵר; וְאַחַר יֹאכַל מִן-הַקֳּדָשִׁים, כִּי לַחְמוֹ הוּא.

7 And when the sun is down, he shall be clean; and afterward he may eat of the holy things, because it is his bread.

ח נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל, לְטָמְאָה-

8 That which dieth of itself, or is torn of

בָּהּ׃ אֲנִי, יהוה.

beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

ט וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתִּי, וְלֹא-יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא, וּמֵתוּ בוֹ, כִּי יְחַלְּלֵהוּ׃ אֲנִי יהוה, מְקַדְּשָׁם.

9 They shall therefore keep My charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am the LORD who sanctify them.

י וְכָל-זָר, לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ; תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר, לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ.

10 There shall no common man eat of the holy thing; a tenant of a priest, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.

יא וְכֹהֵן, כִּי-יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ—הוּא, יֹאכַל בּוֹ; וְיִלִיד בֵּיתוֹ, הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ.

11 But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he may eat of it; and such as are born in his house, they may eat of his bread.

יב וּבַת-כֹּהֵן—כִּי תִהְיֶה, לְאִישׁ זָר׃ הִוא, בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל.

12 And if a priest's daughter be married unto a common man, she shall not eat of that which is set apart from the holy things.

יג וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה, וְזֶרַע אֵין לָהּ—וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ, מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל; וְכָל-זָר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.

13 But if a priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she may eat of her father's bread; but there shall no common man eat thereof.

יד וְאִישׁ, כִּי-יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה—וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו, וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ.

14 And if a man eat of the holy thing through error, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give unto the priest the holy thing.

טו וְלֹא יְחַלְּלוּ, אֶת-קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אֵת אֲשֶׁר-יָרִימוּ, לַיהוה.

15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they set apart unto the LORD;

טז וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה, בְּאָכְלָם אֶת-קָדְשֵׁיהֶם׃ כִּי אֲנִי יהוה, מְקַדְּשָׁם. {פ}

16 and so cause them to bear the iniquity that bringeth guilt, when they eat their holy things; for I am the LORD who sanctify them. **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ, אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל-נִדְרֵיהֶם וּלְכָל-נִדְבוֹתָם, אֲשֶׁר-יַקְרִיבוּ לַיהוה, לְעֹלָה.

18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them: Whosoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that bringeth his offering, whether it be any of their vows, or any of their free-will-offerings, which are brought unto the LORD for a burnt-offering;

יט לִרְצֹנְכֶם: תָּמִים זָכָר–בַּבָּקָר, בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים.

19 that ye may be accepted, ye shall offer a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

כ כֹּל אֲשֶׁר-בּוֹ מוּם, לֹא תַקְרִיבוּ: כִּי-לֹא לְרָצוֹן, יִהְיֶה לָכֶם.

20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not bring; for it shall not be acceptable for you.

כא וְאִישׁ, כִּי-יַקְרִיב זֶבַח-שְׁלָמִים לַיהוה, לְפַלֵּא-נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה, בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן–תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן, כָּל-מוּם לֹא יִהְיֶה-בּוֹ.

21 And whosoever bringeth a sacrifice of peace-offerings unto the LORD in fulfillment of a vow clearly uttered, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

כב עִוֵּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ-חָרוּץ אוֹ-יַבֶּלֶת, אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת–לֹא-תַקְרִיבוּ אֵלֶּה, לַיהוה; וְאִשֶּׁה, לֹא-תִתְּנוּ מֵהֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ–לַיהוה.

22 Blind, or broken, or maimed, or having a sore, or scabbed, or scurvy, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

כג וְשׁוֹר וָשֶׂה, שָׂרוּעַ וְקָלוּט–נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ, וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה.

23 Either a bullock or a lamb that hath any thing too long or too short, that mayest thou offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.

כד וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת, לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוה; וּבְאַרְצְכֶם, לֹא תַעֲשׂוּ.

24 That which hath its stones bruised, or crushed, or torn, or cut, ye shall not offer unto the LORD; neither shall ye do thus in your land.

כה וּמִיַּד בֶּן-נֵכָר, לֹא תַקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם–מִכָּל-אֵלֶּה: כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם, לֹא יֵרָצוּ

25 Neither from the hand of a foreigner shall ye offer the bread of your God of any of these, because their corruption is in them, there is a blemish in them; they shall

לָכֶם. {ס}

not be accepted for you. **{S}**

כו וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

26 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כז שׁוֹר אוֹ-כֶשֶׂב אוֹ-עֵז כִּי יִוָּלֵד, וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ ; וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי, וָהָלְאָה, יֵרָצֶה, לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוה.

27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

כח וְשׁוֹר, אוֹ-שֶׂה–אֹתוֹ וְאֶת-בְּנוֹ, לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד.

28 And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and its young both in one day.

כט וְכִי-תִזְבְּחוּ זֶבַח-תּוֹדָה, לַיהוה–לִרְצֹנְכֶם, תִּזְבָּחוּ.

29 And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, ye shall sacrifice it that ye may be accepted.

ל בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל, לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר ׃ אֲנִי, יהוה.

30 On the same day it shall be eaten; ye shall leave none of it until the morning: I am the LORD.

לא וּשְׁמַרְתֶּם, מִצְוֹתַי, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם ׃ אֲנִי, יהוה.

31 And ye shall keep My commandments, and do them: I am the LORD.

לב וְלֹא תְחַלְּלוּ, אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי, וְנִקְדַּשְׁתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ׃ אֲנִי יהוה, מְקַדִּשְׁכֶם.

32 And ye shall not profane My holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD who hallow you,

לג הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים ׃ אֲנִי, יהוה. {פ}

33 that brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD. **{P}**

Chapter 23

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, מוֹעֲדֵי יהוה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy

אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ–אֵלֶּה הֵם, מוֹעֲדָי.

convocations, even these are My appointed seasons.

ג שֵׁשֶׁת יָמִים, תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ, כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: שַׁבָּת הִוא לַיהוָה, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם. {פ}

3 Six days shall work be done; but on the seventh day is a shabbat of solemn rest, a holy convocation; ye shall do no manner of work; it is a shabbat unto the LORD in all your dwellings. **{P}**

ד אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יהוה, מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם, בְּמוֹעֲדָם.

4 These are the appointed seasons of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their appointed season.

ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ–בֵּין הָעַרְבָּיִם: פֶּסַח, לַיהוה.

5 In the first month, on the fourteenth day of the month at dusk, is the LORD'S Passover.

ו וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חַג הַמַּצּוֹת לַיהוה: שִׁבְעַת יָמִים, מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ.

6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD; seven days ye shall eat unleavened bread.

ז בַּיּוֹם, הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם; כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

7 In the first day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.

ח וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוה, שִׁבְעַת יָמִים; בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ, כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ. {פ}

8 And ye shall bring an offering made by fire unto the LORD seven days; in the seventh day is a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. **{P}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses saying:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם, וּקְצַרְתֶּם אֶת-קְצִירָהּ–וַהֲבֵאתֶם אֶת-עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם, אֶל-הַכֹּהֵן.

10 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest unto the priest.

יא וְהֵנִיף אֶת-הָעֹמֶר לִפְנֵי יהוה, לִרְצֹנְכֶם; מִמָּחֳרַת, הַשַּׁבָּת, יְנִיפֶנּוּ, הַכֹּהֵן.

11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you; on the morrow after the shabbat the priest shall wave it.

יב וַעֲשִׂיתֶם, בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת-הָעֹמֶר, כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה, לַיהוָה.

12 And in the day when ye wave the sheaf, ye shall offer a he-lamb without blemish of the first year for a burnt-offering unto the LORD.

יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן, אִשֶּׁה לַיהוָה–רֵיחַ נִיחֹחַ; וְנִסְכּוֹ יַיִן, רְבִיעִת הַהִין.

13 And the meal-offering thereof shall be two tenth parts of an efah of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savor; and the drink-offering thereof shall be of wine, the fourth part of a hin.

יד וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ, עַד-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה–עַד הֲבִיאֲכֶם, אֶת-קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם. {ס}

14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor fresh ears, until this selfsame day, until ye have brought the offering of your God; it is a statute for ever throughout your generations in all your dwellings. **{S}**

טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם, מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת, מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם, אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה: שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת, תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה.

15 And ye shall count unto you from the morrow after the day of rest, from the day that ye brought the sheaf of the waving; seven weeks shall there be complete;

טז עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת, תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם; וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה, לַיהוָה.

16 even unto the morrow after the seventh week shall ye number fifty days; and ye shall present a new meal-offering unto the LORD.

יז מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה, שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים–סֹלֶת תִּהְיֶינָה, חָמֵץ תֵּאָפֶינָה: בִּכּוּרִים, לַיהוָה.

17 Ye shall bring out of your dwellings two wave-loaves of two tenth parts of an efah; they shall be of fine flour, they shall be baked with leaven, for first-fruits unto the LORD.

יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם, שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה, וּפַר בֶּן-בָּקָר אֶחָד, וְאֵילִם שְׁנָיִם: יִהְיוּ עֹלָה, לַיהוָה, וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם, אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה.

18 And ye shall present with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams; they shall be a burnt-offering unto the LORD, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.

יט וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד,
לְחַטָּאת; וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה,
לְזֶבַח שְׁלָמִים.

19 And ye shall offer one he-goat for a sin-offering, and two he-lambs of the first year for a sacrifice of peace-offerings.

כ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם
הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה, עַל-שְׁנֵי,
כְּבָשִׂים; קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוה, לַכֹּהֵן.

20 And the priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before the LORD, with the two lambs; they shall be holy to the LORD for the priest.

כא וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם--כָּל-מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל-
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם.

21 And ye shall make proclamation on the selfsame day; there shall be a holy convocation unto you; ye shall do no manner of servile work; it is a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

כב וּבְקֻצְרְכֶם אֶת-קְצִיר אַרְצְכֶם,
לֹא-תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ, וְלֶקֶט
קְצִירְךָ, לֹא תְלַקֵּט; לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
אֹתָם, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

22 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corner of thy field, neither shalt thou gather the gleaning of thy harvest; thou shalt leave them for the poor, and for the stranger: I am the LORD your God. **{P}**

כג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כד דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן--זִכְרוֹן
תְּרוּעָה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ.

24 Speak unto the children of Israel, saying: In the seventh month, in the first day of the month, shall be a solemn rest unto you, a memorial proclaimed with the blast of horns, a holy convocation.

כה כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ;
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה, לַיהוה. {ס}

25 Ye shall do no manner of servile work; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD. **{S}**

כו וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

26 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כז אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם, וְעִנִּיתֶם, אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם;
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה, לַיהוה.

27 Howbeit on the tenth day of this seventh month is the day of atonement; there shall be a holy convocation unto you, and ye shall afflict your souls; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD.

כח וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי יוֹם כִּפֻּרִים, הוּא, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

28 And ye shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before the LORD your God.

כט כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא-תְעֻנֶּה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה–וְנִכְרְתָה, מֵעַמֶּיהָ.

29 For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from his people.

ל וְכָל-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה, בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה– וְהַאֲבַדְתִּי אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

30 And whatsoever soul it be that doeth any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.

לא כָּל-מְלָאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם.

31 Ye shall do no manner of work; it is a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

לב שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם, וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם; בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, בָּעֶרֶב–מֵעֶרֶב עַד-עֶרֶב, תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם. {פ}

32 It shall be unto you a shabbat of solemn rest, and ye shall afflict your souls; in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye keep your shabbat. **{P}**

לג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

33 And the LORD spoke unto Moses, saying:

לד דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם, לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, לַיהוה.

34 Speak unto the children of Israel, saying: On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

לה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ; כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

35 On the first day shall be a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.

לו שִׁבְעַת יָמִים, תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוה; בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוה, עֲצֶרֶת הִוא–כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

36 Seven days ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; on the eighth day shall be a holy convocation unto you; and ye shall bring an offering made by fire unto the LORD; it is a day of solemn assembly; ye shall do no manner of servile work.

לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יהוה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ: לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוה, עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים—דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

37 These are the appointed seasons of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to bring an offering made by fire unto the LORD, a burnt-offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;

לח מִלְּבַד, שַׁבְּתֹת יהוה; וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם, וּמִלְּבַד כָּל-נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל-נִדְבֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ, לַיהוה.

38 beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill-offerings, which ye give unto the LORD.

לט אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּאָסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאַת הָאָרֶץ, תָּחֹגּוּ אֶת-חַג-יהוה, שִׁבְעַת יָמִים; בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן.

39 Howbeit on the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruits of the land, ye shall keep the feast of the LORD seven days; on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.

מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים, וַעֲנַף עֵץ-עָבֹת, וְעַרְבֵי-נָחַל; וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם—שִׁבְעַת יָמִים.

40 And ye shall take you on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook, and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

מא וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוה, שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ.

41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year; it is a statute for ever in your generations; ye shall keep it in the seventh month.

מב בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ, שִׁבְעַת יָמִים; כָּל-הָאֶזְרָח, בְּיִשְׂרָאֵל, יֵשְׁבוּ, בַּסֻּכֹּת.

42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are home-born in Israel shall dwell in booths;

מג לְמַעַן, יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם, כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

43 that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶת-מֹעֲדֵי יהוה, אֶל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל. {פ}

44 And Moses declared unto the children of Israel the appointed seasons of the LORD. **{P}**

Chapter 24

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית–לַמָּאוֹר: לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.

2 'Command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

ג מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יהוה–תָּמִיד: חֻקַּת עוֹלָם, לְדֹרֹתֵיכֶם.

3 Without the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron order it from evening to morning before the LORD continually; it shall be a statute for ever throughout your generations.

ד עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה, יַעֲרֹךְ אֶת-הַנֵּרוֹת, לִפְנֵי יהוה, תָּמִיד. {פ}

4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually. **{P}**

ה וְלָקַחְתָּ סֹלֶת–וְאָפִיתָ אֹתָהּ, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת; שְׁנֵי, עֶשְׂרֹנִים, יִהְיֶה, הַחַלָּה הָאֶחָת.

5 And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth parts of an efah shall be in one cake.

ו וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת, שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת, עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר, לִפְנֵי יהוה.

6 And thou shalt set them in two rows, six in a row, upon the pure table before the LORD.

ז וְנָתַתָּ עַל-הַמַּעֲרֶכֶת, לְבֹנָה זַכָּה; וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה, אִשֶּׁה לַיהוה.

7 And thou shalt put pure frankincense with each row, that it may be to the bread for a memorial-part, even an offering made by fire unto the LORD.

ח בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יהוה–תָּמִיד: מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם.

8 Every shabbat day he shall set it in order before the LORD continually; it is from the children of Israel, an everlasting covenant.

ט וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ: כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ, מֵאִשֵּׁי יהוה–חָק-עוֹלָם. {ס}

9 And it shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place; for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire, a perpetual due.' **{S}**

י וַיֵּצֵא, בֶּן-אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית, וְהוּא בֶּן-אִישׁ מִצְרִי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּנָּצוּ, בַּמַּחֲנֶה, בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית, וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי.

10 And the son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp.

יא וַיִּקֹּב בֶּן-הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת-הַשֵּׁם, וַיְקַלֵּל, וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ, אֶל-מֹשֶׁה; וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת-דִּבְרִי, לְמַטֵּה-דָן.

11 And the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him unto Moses. And his mother's name was Shlomit, the daughter of Divri, of the tribe of Dan.

יב וַיַּנִּיח�ֻהוּ, בַּמִּשְׁמָר, לִפְרֹשׁ לָהֶם, עַל-פִּי יהוה. {פ}

12 And they put him in ward, that it might be declared unto them at the mouth of the LORD. **{P}**

יג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

13 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יד הוֹצֵא אֶת-הַמְקַלֵּל, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְסָמְכוּ כָל-הַשֹּׁמְעִים אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁוֹ; וְרָגְמוּ אֹתוֹ, כָּל-הָעֵדָה.

14 'Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

טו וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ כִּי-יְקַלֵּל אֱלֹהָיו, וְנָשָׂא חֶטְאוֹ.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: Whosoever curseth his God shall bear his sin.

טז וְנֹקֵב שֵׁם-יהוה מוֹת יוּמָת, רָגוֹם יִרְגְּמוּ-בוֹ כָּל-הָעֵדָה: כַּגֵּר, כָּאֶזְרָח–בְּנָקְבוֹ-שֵׁם, יוּמָת.

16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him; as well the stranger, as the home-born, when he blasphemeth the Name, shall be put to death.

יז וְאִישׁ, כִּי יַכֶּה כָּל-נֶפֶשׁ אָדָם–מוֹת, יוּמָת.

17 And he that smiteth any man mortally shall surely be put to death.

יח וּמַכֵּה נֶפֶשׁ-בְּהֵמָה, יְשַׁלְּמֶנָּה–נֶפֶשׁ, תַּחַת נָפֶשׁ.

18 And he that smiteth a beast mortally shall make it good: life for life.

יט וְאִישׁ, כִּי-יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ—כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ.

19 And if a man maim his neighbor; as he hath done, so shall it be done to him:

כ שֶׁבֶר, תַּחַת שֶׁבֶר, עַיִן תַּחַת עַיִן, שֵׁן תַּחַת שֵׁן—כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם, כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ.

20 breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he hath maimed a man, so shall it be rendered unto him.

כא וּמַכֵּה בְהֵמָה, יְשַׁלְּמֶנָּה ; וּמַכֵּה אָדָם, יוּמָת.

21 And he that killeth a beast shall make it good; and he that killeth a man shall be put to death.

כב מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם, כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה : כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם.

22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for the home-born; for I am the LORD your God.'

כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-הַמְקַלֵּל אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן ; וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

23 And Moses spoke to the children of Israel, and they brought forth him that had cursed out of the camp, and stoned him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses. **{P}**

Chapter 25

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּהַר סִינַי לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in mount Sinai, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם—וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ, שַׁבָּת לַיהוה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a shabbat unto the LORD.

ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ, וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ ; וְאָסַפְתָּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.

3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the produce thereof.

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת, שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ—שַׁבָּת, לַיהוה : שָׂדְךָ לֹא

4 But in the seventh year shall be a shabbat of solemn rest for the land, a shabbat unto the LORD; thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

תִּזְרָע, וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר.

ה אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר, וְאֶת-עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר: שְׁנַת שַׁבָּתוֹן, יִהְיֶה לָאָרֶץ.

5 That which groweth of itself of thy harvest thou shalt not reap, and the grapes of thy undressed vine thou shalt not gather; it shall be a year of solemn rest for the land.

ו וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם, לְאָכְלָה–לְךָ, וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ; וְלִשְׂכִירְךָ, וּלְתוֹשָׁבְךָ, הַגָּרִים, עִמָּךְ.

6 And the shabbat-produce of the land shall be for food for you: for thee, and for thy servant and for thy maid, and for thy hired servant and for the settler by thy side that sojourn with thee;

ז וְלִבְהֶמְתְּךָ–וְלַחַיָּה, אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ: תִּהְיֶה כָל-תְּבוּאָתָהּ, לֶאֱכֹל. {ס}

7 and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food. **{S}**

ח וְסָפַרְתָּ לְךָ, שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים–שֶׁבַע שָׁנִים, שֶׁבַע פְּעָמִים; וְהָיוּ לְךָ, יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים, תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים, שָׁנָה.

8 And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and there shall be unto thee the days of seven sabbaths of years, even forty and nine years.

ט וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי, בֶּעָשׂוֹר, לַחֹדֶשׁ; בְּיוֹם, הַכִּפֻּרִים, תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר, בְּכָל-אַרְצְכֶם.

9 Then shalt thou make proclamation with the blast of the horn on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall ye make proclamation with the horn throughout all your land.

י וְקִדַּשְׁתֶּם, אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה, וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ, לְכָל-יֹשְׁבֶיהָ; יוֹבֵל הִוא, תִּהְיֶה לָכֶם, וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ, וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ.

10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land unto all the inhabitants thereof; it shall be a jubilee unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

יא יוֹבֵל הִוא, שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה–תִּהְיֶה לָכֶם; לֹא תִזְרָעוּ–וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת-סְפִיחֶיהָ, וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת-נְזִרֶיהָ.

11 A jubilee shall that fiftieth year be unto you; ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of the undressed vines.

יב כִּי יוֹבֵל הִוא, קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם;

12 For it is a jubilee; it shall be holy unto you; ye shall eat the increase thereof out of

מִן-הַשָּׂדֶה—תֹּאכְלוּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.

the field.

יג בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל, הַזֹּאת, תָּשֻׁבוּ, אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ.

13 In this year of jubilee ye shall return every man unto his possession.

יד וְכִי-תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ, אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ—אַל-תּוֹנוּ, אִישׁ אֶת-אָחִיו.

14 And if thou sell aught unto thy neighbor, or buy of thy neighbor's hand, ye shall not wrong one another.

טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל, תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ; בְּמִסְפַּר שְׁנֵי-תְבוּאֹת, יִמְכָּר-לָךְ.

15 According to the number of years after the jubilee thou shalt buy of thy neighbor, and according unto the number of years of the crops he shall sell unto thee.

טז לְפִי רֹב הַשָּׁנִים, תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ, וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים, תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ: כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת, הוּא מֹכֵר לָךְ.

16 According to the multitude of the years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of the years thou shalt diminish the price of it; for the number of crops doth he sell unto thee.

יז וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת-עֲמִיתוֹ, וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם.

17 And ye shall not wrong one another; but thou shalt fear thy God; for I am the LORD your God.

יח וַעֲשִׂיתֶם, אֶת-חֻקֹּתַי, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם—וִישַׁבְתֶּם עַל-הָאָרֶץ, לָבֶטַח.

18 Wherefore ye shall do My statutes, and keep Mine ordinances and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

יט וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ, וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע; וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח, עָלֶיהָ.

19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat until ye have enough, and dwell therein in safety.

כ וְכִי תֹאמְרוּ, מַה-נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת: הֵן לֹא נִזְרָע, וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת-תְּבוּאָתֵנוּ.

20 And if ye shall say: 'What shall we eat the seventh year? behold, we may not sow, nor gather in our increase';

כא וְצִוִּיתִי אֶת-בִּרְכָתִי לָכֶם, בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית; וְעָשָׂת, אֶת-הַתְּבוּאָה, לִשְׁלֹשׁ, הַשָּׁנִים.

21 then I will command My blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth produce for the three years.

כב וּזְרַעְתֶּם, אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת, וַאֲכַלְתֶּם, מִן-הַתְּבוּאָה יָשָׁן ; עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת, עַד-בּוֹא תְּבוּאָתָהּ--תֹּאכְלוּ, יָשָׁן.

22 And ye shall sow the eighth year, and eat of the produce, the old store; until the ninth year, until her produce come in, ye shall eat the old store.

כג וְהָאָרֶץ, לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת--כִּי-לִי, הָאָרֶץ : כִּי-גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם, עִמָּדִי.

23 And the land shall not be sold in perpetuity; for the land is Mine; for ye are strangers and settlers with Me.

כד וּבְכֹל, אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם, גְּאֻלָּה, תִּתְּנוּ לָאָרֶץ. {ס}

24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land. **{S}**

כה כִּי-יָמוּךְ אָחִיךָ, וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ--וּבָא גֹאֲלוֹ, הַקָּרֹב אֵלָיו, וְגָאַל, אֵת מִמְכַּר אָחִיו.

25 If thy brother be waxen poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman that is next unto him come, and shall redeem that which his brother hath sold.

כו וְאִישׁ, כִּי לֹא יִהְיֶה-לּוֹ גֹאֵל, וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ, וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ.

26 And if a man have no one to redeem it, and he be waxen rich and find sufficient means to redeem it;

כז וְחִשַּׁב, אֶת-שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ, וְהֵשִׁיב אֶת-הָעֹדֵף, לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר-לוֹ ; וְשָׁב, לַאֲחֻזָּתוֹ.

27 then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; and he shall return unto his possession.

כח וְאִם לֹא-מָצְאָה יָדוֹ, דֵּי הָשִׁיב לוֹ--וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ, עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל ; וְיָצָא, בַּיֹּבֵל, וְשָׁב, לַאֲחֻזָּתוֹ. {ס}

28 But if he have not sufficient means to get it back for himself, then that which he hath sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubilee; and in the jubilee it shall go out, and he shall return unto his possession. **{S}**

כט וְאִישׁ, כִּי-יִמְכֹּר בֵּית-מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה--וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ, עַד-תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ : יָמִים, תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ.

29 And if a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.

ל וְאִם לֹא-יִגָּאֵל, עַד-מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה--וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּעִיר

30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in

אֲשֶׁר-לֹא (לוֹ) חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ, לְדֹרֹתָיו: לֹא יֵצֵא, בַּיֹּבֵל.

perpetuity to him that bought it, throughout his generations; it shall not go out in the jubilee.

לא וּבָתֵּי הַחַצֵרִים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֹמָה סָבִיב–עַל-שְׂדֵה הָאָרֶץ, יֵחָשֵׁב: גְּאֻלָּה, תִּהְיֶה-לּוֹ, וּבַיֹּבֵל, יֵצֵא.

31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country; they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee.

לב וְעָרֵי, הַלְוִיִּם–בָּתֵּי, עָרֵי אֲחֻזָּתָם: גְּאֻלַּת עוֹלָם, תִּהְיֶה לַלְוִיִּם.

32 But as for the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, the Levites shall have a perpetual right of redemption.

לג וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן-הַלְוִיִּם, וְיָצָא מִמְכַּר-בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל: כִּי בָּתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם, הִוא אֲחֻזָּתָם, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold in the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

לד וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם, לֹא יִמָּכֵר: כִּי-אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא, לָהֶם. {ס}

34 But the fields of the open land about their cities may not be sold; for that is their perpetual possession. **{S}**

לה וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ, וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ–וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ, גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ.

35 And if thy brother be waxen poor, and his means fail with thee; then thou shalt uphold him: as a stranger and a settler shall he live with thee.

לו אַל-תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית, וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ; וְחֵי אָחִיךָ, עִמָּךְ.

36 Take thou no interest of him or increase; but fear thy God; that thy brother may live with thee.

לז אֶת-כַּסְפְּךָ–לֹא-תִתֵּן לוֹ, בְּנֶשֶׁךְ; וּבְמַרְבִּית, לֹא-תִתֵּן אָכְלֶךָ.

37 Thou shalt not give him thy money upon interest, nor give him thy victuals for increase.

לח אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–לָתֵת לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנַעַן, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. {ס}

38 I am the LORD your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your God. **{S}**

לט וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ, וְנִמְכַּר-לָךְ—לֹא-תַעֲבֹד בּוֹ, עֲבֹדַת עָבֶד.

39 And if thy brother be waxen poor with thee, and sell himself unto thee, thou shalt not make him to serve as a bondservant.

מ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב, יִהְיֶה עִמָּךְ; עַד-שְׁנַת הַיֹּבֵל, יַעֲבֹד עִמָּךְ.

40 As a hired servant, and as a settler, he shall be with thee; he shall serve with thee unto the year of jubilee.

מא וְיָצָא, מֵעִמָּךְ—הוּא, וּבָנָיו עִמּוֹ; וְשָׁב, אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ, וְאֶל-אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו, יָשׁוּב.

41 Then shall he go out from thee, he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

מב כִּי-עֲבָדַי הֵם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; לֹא יִמָּכְרוּ, מִמְכֶּרֶת עָבֶד.

42 For they are My servants, whom I brought forth out of the land of Egypt; they shall not be sold as bondmen.

מג לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ, בְּפָרֶךְ; וְיָרֵאתָ, מֵאֱלֹהֶיךָ.

43 Thou shalt not rule over him with rigor; but shalt fear thy God.

מד וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ, אֲשֶׁר יִהְיוּ-לָךְ: מֵאֵת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם—מֵהֶם תִּקְנוּ, עֶבֶד וְאָמָה.

44 And as for thy bondmen, and thy bondmaids, whom thou mayest have: of the nations that are round about you, of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם, מֵהֶם תִּקְנוּ, וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם, אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם; וְהָיוּ לָכֶם, לַאֲחֻזָּה.

45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them may ye buy, and of their families that are with you, which they have begotten in your land; and they may be your possession.

מו וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם, לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה—לְעֹלָם, בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ; וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו, לֹא-תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ. {ס}

46 And ye may make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession: of them may ye take your bondmen for ever; but over your brethren the children of Israel ye shall not rule, one over another, with rigor. **{S}**

מז וְכִי תַשִּׂיג, יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ, וּמָךְ אָחִיךָ, עִמּוֹ; וְנִמְכַּר, לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ, אוֹ לְעֵקֶר, מִשְׁפַּחַת גֵּר.

47 And if a stranger who is a settler with thee be waxen rich, and thy brother be waxen poor beside him, and sell himself unto the stranger who is a settler with thee, or to the offshoot of a stranger's family,

מח אַחֲרֵי נִמְכַּר, גְּאֻלָּה תִּהְיֶה-לּוֹ: אֶחָד מֵאֶחָיו, יִגְאָלֶנּוּ.

48 after that he is sold he may be redeemed; one of his brethren may redeem him;

מט אוֹ-דֹדוֹ אוֹ בֶן-דֹּדוֹ, יִגְאָלֶנּוּ, אוֹ-מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ, יִגְאָלֶנּוּ; אוֹ-הִשִּׂיגָה יָדוֹ, וְנִגְאָל.

49 or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be waxen rich, he may redeem himself.

נ וְחִשַּׁב, עִם-קֹנֵהוּ, מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ, עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל; וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ, בְּמִסְפַּר שָׁנִים, כִּימֵי שָׂכִיר, יִהְיֶה עִמּוֹ.

50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he sold himself to him unto the year of jubilee; and the price of his sale shall be according unto the number of years; according to the time of a hired servant shall he be with him.

נא אִם-עוֹד רַבּוֹת, בַּשָּׁנִים–לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ, מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ.

51 If there be yet many years, according unto them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.

נב וְאִם-מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים, עַד-שְׁנַת הַיֹּבֵל–וְחִשַּׁב-לוֹ; כְּפִי שָׁנָיו, יָשִׁיב אֶת-גְּאֻלָּתוֹ.

52 And if there remain but few years unto the year of jubilee, then he shall reckon with him; according unto his years shall he give back the price of his redemption.

נג כְּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה, יִהְיֶה עִמּוֹ; לֹא-יִרְדֶּנּוּ בְּפָרֶךְ, לְעֵינֶיךָ.

53 As a servant hired year by year shall he be with him; he shall not rule with rigor over him in thy sight.

נד וְאִם-לֹא יִגָּאֵל, בְּאֵלֶּה–וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל, הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ.

54 And if he be not redeemed by any of these means, then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him.

נה כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, עֲבָדִים–עֲבָדַי הֵם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

55 For unto Me the children of Israel are servants; they are My servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

Chapter 26

א לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם, וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא-תָקִימוּ לָכֶם, וְאֶבֶן

1 Ye shall make you no idols, neither shall ye rear you up a graven image, or a pillar, neither shall ye place any figured stone in

מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם,
לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ: כִּי אֲנִי יהוה,
אֱלֹהֵיכֶם.

your land, to bow down unto it; for I am the LORD your God.

ב אֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ, וּמִקְדָּשִׁי
תִּירָאוּ: אֲנִי, יהוה. {פ}

2 Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the LORD. **{P}**

ג אִם-בְּחֻקֹּתַי, תֵּלֵכוּ; וְאֶת-מִצְוֹתַי
תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם.

3 If ye walk in My statutes, and keep My commandments, and do them;

ד וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם, בְּעִתָּם; וְנָתְנָה
הָאָרֶץ יְבוּלָהּ, וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ.

4 then I will give your rains in their season, and the land shall yield her produce, and the trees of the field shall yield their fruit.

ה וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת-בָּצִיר, וּבָצִיר
יַשִּׂיג אֶת-זָרַע; וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם
לָשׂבַע, וישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם.

5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and ye shall eat your bread until ye have enough, and dwell in your land safely.

ו וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ, וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין
מַחֲרִיד; וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה, מִן-
הָאָרֶץ, וְחֶרֶב, לֹא-תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם.

6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

ז וּרְדַפְתֶּם, אֶת-אֹיְבֵיכֶם; וְנָפְלוּ
לִפְנֵיכֶם, לֶחָרֶב.

7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

ח וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה, וּמֵאָה
מִכֶּם רִבָּבָה יִרְדֹּפוּ; וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם
לִפְנֵיכֶם, לֶחָרֶב.

8 And five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.

ט וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם–וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם,
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם; וַהֲקִימֹתִי אֶת-
בְּרִיתִי, אִתְּכֶם.

9 And I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you; and will establish My covenant with you.

י וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן, נוֹשָׁן; וְיָשָׁן, מִפְּנֵי
חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ.

10 And ye shall eat old store long kept, and ye shall bring forth the old from before the new.

יא וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי, בְּתוֹכְכֶם; וְלֹא-תִגְעַל נַפְשִׁי, אֶתְכֶם.

11 And I will set My tabernacle among you, and My soul shall not abhor you.

יב וְהִתְהַלַּכְתִּי, בְּתוֹכְכֶם, וְהָיִיתִי לָכֶם, לֵאלֹהִים; וְאַתֶּם, תִּהְיוּ-לִי לְעָם.

12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be My people.

יג אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִהְיוֹת לָהֶם, עֲבָדִים; וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם, וָאוֹלֶךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיוּת. {פ}

13 I am the LORD your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright. **{P}**

יד וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ, לִי; וְלֹא תַעֲשׂוּ, אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה.

14 But if ye will not hearken unto Me, and will not do all these commandments;

טו וְאִם-בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ, וְאִם אֶת-מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם, לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָי, לְהַפְרְכֶם אֶת-בְּרִיתִי.

15 and if ye shall reject My statutes, and if your soul abhor Mine ordinances, so that ye will not do all My commandments, but break My covenant;

טז אַף-אֲנִי אֶעֱשֶׂה-זֹּאת לָכֶם, וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת-הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת-הַקַּדַּחַת, מְכַלּוֹת עֵינַיִם, וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ; וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם, וַאֲכָלֵהוּ אֹיְבֵיכֶם.

16 I also will do this unto you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall make the eyes to fail, and the soul to languish; and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

יז וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם, וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם; וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם, וְנַסְתֶּם וְאֵין-רֹדֵף אֶתְכֶם.

17 And I will set My face against you, and ye shall be smitten before your enemies; they that hate you shall rule over you; and ye shall flee when none pursueth you.

יח וְאִם-עַד-אֵלֶּה–לֹא תִשְׁמְעוּ, לִי: וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם, שֶׁבַע עַל-חַטֹּאתֵיכֶם.

18 And if ye will not yet for these things hearken unto Me, then I will chastise you seven times more for your sins.

יט וְשָׁבַרְתִּי, אֶת-גְּאוֹן עֻזְּכֶם; וְנָתַתִּי אֶת-שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל, וְאֶת-אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשָׁה.

19 And I will break the pride of your power; and I will make your heavens as iron, and your earth as brass.

כ וְתַם לָרִיק, כֹּחֲכֶם; וְלֹא-תִתֵּן אַרְצְכֶם, אֶת-יְבוּלָהּ, וְעֵץ הָאָרֶץ, לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ.

20 And your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield her produce, neither shall the trees of the land yield their fruit.

כא וְאִם-תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי, וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי--וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה, שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם.

21 And if ye walk contrary unto Me, and will not hearken unto Me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

כב וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם, וְהִכְרִיתָה אֶת-בְּהֶמְתְּכֶם, וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם; וְנָשַׁמּוּ, דַּרְכֵיכֶם.

22 And I will send the beast of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.

כג וְאִם-בְּאֵלֶּה--לֹא תִנָּסְרוּ, לִי; וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי, קֶרִי.

23 And if in spite of these things ye will not be corrected unto Me, but will walk contrary unto Me;

כד וְהָלַכְתִּי אַף-אֲנִי עִמָּכֶם, בְּקֶרִי; וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם-אָנִי, שֶׁבַע עַל-חַטֹּאתֵיכֶם.

24 then will I also walk contrary unto you; and I will smite you, even I, seven times for your sins.

כה וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב, נֹקֶמֶת נְקַם-בְּרִית, וְנֶאֱסַפְתֶּם, אֶל-עָרֵיכֶם; וְשִׁלַּחְתִּי דֶּבֶר בְּתוֹכְכֶם, וְנִתַּתֶּם בְּיַד-אוֹיֵב.

25 And I will bring a sword upon you, that shall execute the vengeance of the covenant; and ye shall be gathered together within your cities; and I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

כו בְּשִׁבְרִי לָכֶם, מַטֵּה-לֶחֶם, וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד, וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל; וַאֲכַלְתֶּם, וְלֹא תִשְׂבָּעוּ. {ס}

26 When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight; and ye shall eat, and not be satisfied. **{S}**

כז וְאִם-בְּזֹאת--לֹא תִשְׁמְעוּ, לִי; וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי, בְּקֶרִי.

27 And if ye will not for all this hearken unto Me, but walk contrary unto Me;

כח וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם, בַּחֲמַת-קֶרִי; וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף-אָנִי, שֶׁבַע עַל-

28 then I will walk contrary unto you in fury; and I also will chastise you seven times for your sins.

חַטֹּאתֵיכֶם.

כט וַאֲכַלְתֶּם, בְּשַׂר בְּנֵיכֶם ; וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם, תֹּאכֵלוּ.

29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

ל וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-בָּמֹתֵיכֶם, וְהִכְרַתִּי אֶת-חַמָּנֵיכֶם, וְנָתַתִּי אֶת-פִּגְרֵיכֶם, עַל-פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם ; וְגָעֲלָה נַפְשִׁי, אֶתְכֶם.

30 And I will destroy your high places, and cut down your sun-pillars, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols; and My soul shall abhor you.

לא וְנָתַתִּי אֶת-עָרֵיכֶם חָרְבָּה, וַהֲשִׁמֹתִי אֶת-מִקְדְּשֵׁיכֶם ; וְלֹא אָרִיחַ, בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם.

31 And I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savor of your sweet odors.

לב וַהֲשִׁמֹתִי אֲנִי, אֶת-הָאָרֶץ ; וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם, הַיֹּשְׁבִים בָּהּ.

32 And I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.

לג וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם, וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב ; וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה, וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה.

33 And you will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you; and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.

לד אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ, כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה, וְאַתֶּם, בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם ; אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ, וְהִרְצָת אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ.

34 Then shall the land be paid her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye are in your enemies' land; even then shall the land rest, and repay her sabbaths.

לה כָּל-יְמֵי הָשַּׁמָּה, תִּשְׁבֹּת, אֵת אֲשֶׁר לֹא-שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם, בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ.

35 As long as it lieth desolate it shall have rest; even the rest which it had not in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

לו וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם–וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם, בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם ; וְרָדַף אֹתָם, קוֹל עָלֶה נִדָּף, וְנָסוּ מְנֻסַת-חֶרֶב וְנָפְלוּ, וְאֵין רֹדֵף.

36 And as for them that are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies; and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one fleeth from the sword; and they shall fall when none pursueth.

לז וְכָשְׁלוּ אִישׁ-בְּאָחִיו כְּמִפְנֵי-חֶרֶב,

37 And they shall stumble one upon another, as it were before the sword, when

וְרֹדֵף אָיִן ; וְלֹא-תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה, לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם.

none pursueth; and ye shall have no power to stand before your enemies.

לח וַאֲבַדְתֶּם, בַּגּוֹיִם ; וְאָכְלָה אֶתְכֶם, אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם.

38 And ye shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up.

לט וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם, יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם, בְּאַרְצֹת, אֹיְבֵיכֶם ; וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם, אִתָּם יִמָּקּוּ.

39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

מ וְהִתְוַדּוּ אֶת-עֲוֹנָם וְאֶת-עֲוֹן אֲבֹתָם, בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ-בִי, וְאַף, אֲשֶׁר-הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי.

40 And they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their treachery which they committed against Me, and also that they have walked contrary unto Me.

מא אַף-אֲנִי, אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי, וְהֵבֵאתִי אֹתָם, בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם ; אוֹ-אָז יִכָּנַע, לְבָבָם הֶעָרֵל, וְאָז, יִרְצוּ אֶת-עֲוֹנָם.

41 I also will walk contrary unto them, and bring them into the land of their enemies; if then perchance their uncircumcised heart be humbled, and they then be paid the punishment of their iniquity;

מב וְזָכַרְתִּי, אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקוֹב ; וְאַף אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת-בְּרִיתִי אַבְרָהָם, אֶזְכֹּר–וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר.

42 then will I remember My covenant with Jacob, and also My covenant with Isaac, and also My covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

מג וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ, בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם, וְהֵם, יִרְצוּ אֶת-עֲוֹנָם ; יַעַן וּבְיַעַן–בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ, וְאֶת-חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם.

43 For the land shall lie forsaken without them, and shall be paid her sabbaths, while she lieth desolate without them; and they shall be paid the punishment of their iniquity; because, even because they rejected Mine ordinances, and their soul abhorred My statutes.

מד וְאַף-גַּם-זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם, לֹא-מְאַסְתִּים וְלֹא-גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם–לְהָפֵר בְּרִיתִי, אִתָּם : כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיהֶם.

44 And yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break My covenant with them; for I am the LORD their God.

מה וְזָכַרְתִּי לָהֶם, בְּרִית

45 But I will for their sakes remember the

רְאשֹׁנִים׃ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי-אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים–אֲנִי יהוה.

covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am the LORD.

מו אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, וְהַתּוֹרֹת, אֲשֶׁר נָתַן יהוה, בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–בְּהַר סִינַי, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

46 These are the statutes and ordinances and laws, which the LORD made between Him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses. **{P}**

Chapter 27

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אִישׁ, כִּי יַפְלִא נֶדֶר–בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת, לַיהוה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When a man shall clearly utter a vow of persons unto the LORD, according to thy valuation,

ג וְהָיָה עֶרְכְּךָ, הַזָּכָר, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וְעַד בֶּן-שִׁשִּׁים שָׁנָה׃ וְהָיָה עֶרְכְּךָ, חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף–בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

3 then thy valuation shall be for the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy valuation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

ד וְאִם-נְקֵבָה, הִוא–וְהָיָה עֶרְכְּךָ, שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל.

4 And if it be a female, then thy valuation shall be thirty shekels.

ה וְאִם מִבֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים, וְעַד בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה–וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר, עֶשְׂרִים שְׁקָלִים; וְלַנְּקֵבָה, עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים.

5 And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy valuation shall be for the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

ו וְאִם מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וְעַד בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים–וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר, חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף; וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ, שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף.

6 And if it be from a month old even unto five years old, then thy valuation shall be for the male five shekels of silver, and for the female thy valuation shall be three shekels of silver.

ז וְאִם מִבֶּן-שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, אִם-זָכָר--וְהָיָה עֶרְכְּךָ, חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל; וְלַנְּקֵבָה, עֲשָׂרָה שְׁקָלִים.

7 And if it be from sixty years old and upward: if it be a male, then thy valuation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

ח וְאִם-מָךְ הוּא, מֵעֶרְכֶּךָ--וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן, וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן: עַל-פִּי, אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר--יַעֲרִיכֶנּוּ, הַכֹּהֵן. {ס}

8 But if he be too poor for thy valuation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the means of him that vowed shall the priest value him. **{S}**

ט וְאִם-בְּהֵמָה--אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן, לַיהוָה: כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה, יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.

9 And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.

י לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ, וְלֹא-יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע--אוֹ-רַע בְּטוֹב; וְאִם-הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה, וְהָיָה-הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.

10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he shall at all change beast for beast, then both it and that for which it is changed shall be holy.

יא וְאִם, כָּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה, אֲשֶׁר לֹא-יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן, לַיהוָה--וְהֶעֱמִיד אֶת-הַבְּהֵמָה, לִפְנֵי הַכֹּהֵן.

11 And if it be any unclean beast, of which they may not bring an offering unto the LORD, then he shall set the beast before the priest.

יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ, בֵּין טוֹב וּבֵין רָע: כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן, כֵּן יִהְיֶה.

12 And the priest shall value it, whether it be good or bad; as thou the priest valuest it, so shall it be.

יג וְאִם-גָּאֹל, יִגְאָלֶנָּה--וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ, עַל-עֶרְכֶּךָ.

13 But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part thereof unto thy valuation.

יד וְאִישׁ, כִּי-יַקְדִּישׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה--וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן, בֵּין טוֹב וּבֵין רָע: כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן, כֵּן יָקוּם.

14 And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall value it, whether it be good or bad; as the priest shall value it, so shall it stand.

טו וְאִם-הַמַּקְדִּישׁ--יִגְאַל, אֶת-בֵּיתוֹ: וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עֶרְכְּךָ,

15 And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy valuation unto it, and it

עָלָיו–וְהָיָה לוֹ.

shall be his.

טז וְאִם מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ, יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוה–וְהָיָה עֶרְכְּךָ, לְפִי זַרְעוֹ: זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים, בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף.

16 And if a man shall sanctify unto the LORD part of the field of his possession, then thy valuation shall be according to the sowing thereof; the sowing of a homer of barley shall be valued at fifty shekels of silver.

יז אִם-מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל, יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ–כְּעֶרְכְּךָ, יָקוּם.

17 If he sanctify his field from the year of jubilee, according to thy valuation it shall stand.

יח וְאִם-אַחַר הַיֹּבֵל, יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ–וְחִשַּׁב-לוֹ הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת, עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל; וְנִגְרַע, מֵעֶרְכֶּךָ.

18 But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain unto the year of jubilee, and an abatement shall be made from thy valuation.

יט וְאִם-גָּאֹל יִגְאַל אֶת-הַשָּׂדֶה, הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ: וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף-עֶרְכְּךָ, עָלָיו–וְקָם לוֹ.

19 And if he that sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy valuation unto it, and it shall be assured to him.

כ וְאִם-לֹא יִגְאַל אֶת-הַשָּׂדֶה, וְאִם-מָכַר אֶת-הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר–לֹא יִגָּאֵל, עוֹד.

20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

כא וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל, קֹדֶשׁ לַיהוה–כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם: לַכֹּהֵן, תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ.

21 But the field, when it goeth out in the jubilee, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

כב וְאִם, אֶת-שְׂדֵה מִקְנָתוֹ, אֲשֶׁר, לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ–יַקְדִּישׁ, לַיהוה.

22 And if he sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the field of his possession;

כג וְחִשַּׁב-לוֹ הַכֹּהֵן, אֵת מְכְסַת הָעֶרְכְּךָ, עַד, שְׁנַת הַיֹּבֵל; וְנָתַן אֶת-הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא, קֹדֶשׁ לַיהוה.

23 then the priest shall reckon unto him the worth of thy valuation unto the year of jubilee; and he shall give thy valuation in that day, as a holy thing unto the LORD.

כד בִּשְׁנַת הַיֹּובֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה, לַאֲשֶׁר
קָנָהוּ מֵאִתּוֹ–לַאֲשֶׁר-לוֹ, אֲחֻזַּת הָאָרֶץ.

24 In the year of jubilee the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongeth.

כה וְכָל-עֶרְכְּךָ–יִהְיֶה, בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, יִהְיֶה הַשָּׁקֶל.

25 And all thy valuations shall be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs shall be the shekel.

כו אַךְ-בְּכוֹר אֲשֶׁר-יִבָּכֵר לַיהוָה,
בִּבְהֵמָה–לֹא-יַקְדִּישׁ אִישׁ,
אִתּוֹ: אִם-שׁוֹר אִם-שֶׂה, לַיהוָה הוּא.

26 Howbeit the firstling among beasts, which is born as a firstling to the LORD, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is the LORD'S.

כז וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה
בְּעֶרְכֶּךָ, וְיָסַף חֲמִשְׁתּוֹ עָלָיו; וְאִם-לֹא
יִגָּאֵל, וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ.

27 And if it be of an unclean beast, then he shall ransom it according to thy valuation, and shall add unto it the fifth part thereof; or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy valuation.

כח אַךְ-כָּל-חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ
לַיהוָה מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, מֵאָדָם וּבְהֵמָה
וּמִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ–לֹא יִמָּכֵר, וְלֹא
יִגָּאֵל: כָּל-חֵרֶם, קֹדֶשׁ-קָדָשִׁים הוּא
לַיהוָה.

28 Notwithstanding, no devoted thing, that a man may devote unto the LORD of all that he hath, whether of man or beast, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed; every devoted thing is most holy unto the LORD.

כט כָּל-חֵרֶם, אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן-
הָאָדָם–לֹא יִפָּדֶה: מוֹת, יוּמָת.

29 None devoted, that may be devoted of men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

ל וְכָל-מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ,
מִפְּרִי הָעֵץ–לַיהוָה, הוּא: קֹדֶשׁ,
לַיהוָה.

30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S; it is holy unto the LORD.

לא וְאִם-גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ, מִמַּעַשְׂרֹו–
חֲמִשִׁיתוֹ, יֹסֵף עָלָיו.

31 And if a man will redeem aught of his tithe, he shall add unto it the fifth part thereof.

לב וְכָל-מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן, כֹּל אֲשֶׁר-
יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט–הָעֲשִׂירִי, יִהְיֶה-
קֹדֶשׁ לַיהוָה.

32 And all the tithe of the herd or the flock, whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

לג לֹא יְבַקֵּר בֵּין-טוֹב לָרַע, וְלֹא יְמִירֶנּוּ; וְאִם-הָמֵר יְמִירֶנּוּ, וְהָיָה-הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל.

33 He shall not inquire whether it be good or bad, neither shall he change it; and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.

לד אֵלֶּה הַמִּצוֹת, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה–אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּהַר, סִינָי. {ש}

34 These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai. **{P}**

Numbers

בְּמִדְבַּר

Chapter 1

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי, בְּאֹהֶל מוֹעֵד: בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after the were come out of the land of Egypt, saying:

ב שְׂאוּ, אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם–בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, כָּל-זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם.

2 'Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, every male, by their polls;

ג מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, כָּל-יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל–תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם, אַתָּה וְאַהֲרֹן.

3 from twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: ye shall number them by their hosts, even thou and Aaron.

ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ, אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה–אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אֲבֹתָיו, הוּא.

4 And with you there shall be a man of every tribe, every one head of his fathers' house.

ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם: לִרְאוּבֵן, אֱלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר.

5 And these are the names of the men that shall stand with you: of Reuben, Elizur the son of Shedeur.

ו לְשִׁמְעוֹן, שְׁלֻמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדָּי.

6 Of Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai.

ז לִיהוּדָה, נַחְשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.

7 Of Judah, Nahshon the son of

Amminadav.

ח לְיִשָּׂשכָר, נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר.

8 Of Issachar, Nethanel the son of Zuar.

ט לִזְבוּלֻן, אֱלִיאָב בֶּן-חֵלֹן.

9 Of Zevulun, Eliav the son of Helon.

י לִבְנֵי יוֹסֵף–לְאֶפְרַיִם, אֱלִישָׁמָע בֶּן-עַמִּיהוּד; לִמְנַשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצוּר.

10 Of the children of Joseph: of Ephraim, Elishama the son of Ammihud; of Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur.

יא לִבְנְיָמִן, אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי.

11 Of Benjamin, Avidan the son of Gideoni.

יב לְדָן, אֲחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

12 Of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai.

יג לְאָשֵׁר, פַּגְעִיאֵל בֶּן-עָכְרָן.

13 Of Asher, Pagiel the son of Ochran.

יד לְגָד, אֶלְיָסָף בֶּן-דְּעוּאֵל.

14 Of Gad, Eliasaf the son of Deuel.

טו לְנַפְתָּלִי, אֲחִירַע בֶּן-עֵינָן.

15 Of Naftali, Ahira the son of Enan.'

טז אֵלֶּה קריאי (קְרוּאֵי) הָעֵדָה, נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם: רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם.

16 These were the elect of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.

יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן, אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמֹת.

17 And Moses and Aaron took these men that are pointed out by name.

יח וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הִקְהִילוּ, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, וַיִּתְיַלְּדוּ עַל-מִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–לְגֻלְגְּלֹתָם.

18 And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, by their polls.

יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה; וַיִּפְקְדֵם, בְּמִדְבַּר סִינָי. {ס}

19 As the LORD commanded Moses, so did he number them in the wilderness of Sinai. **{S}**

כ וַיִּהְיוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית

20 And the children of Reuben, Israel's first-born, their generations, by their families, by their fathers' houses, according

אֲבֹתָם׃ בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, לְגֻלְגְּלֹתָם–כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, כֹּל יֹצֵא צָבָא.

to the number of names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כא פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה רְאוּבֵן–שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {פ}

21 those that were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred. **{P}**

כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ פְּקֻדָיו, בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם–כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, כֹּל יֹצֵא צָבָא.

22 Of the children of Simeon, their generations, by their families, by their fathers' houses, those that were numbered thereof, according to the number of names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כג פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן–תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת. {פ}

23 those that were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred. **{P}**

כד לִבְנֵי גָד, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

24 Of the children of Gad, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כה פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה גָד–חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים. {פ}

25 those that were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty. **{P}**

כו לִבְנֵי יְהוּדָה, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

26 Of the children of Judah, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כז פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה יְהוּדָה–אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {פ}

27 those that were numbered of them, of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred. **{P}**

כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ בְּמִסְפַּר

28 Of the children of Issachar, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of

שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

כט פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר–אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

29 those that were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred. **{P}**

ל לִבְנֵי זְבוּלֻן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

30 Of the children of Zevulun, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לא פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה זְבוּלֻן–שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

31 those that were numbered of them, of the tribe of Zevulun, were fifty and seven thousand and four hundred. **{P}**

לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

32 Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לג פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה אֶפְרָיִם–אַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {פ}

33 those that were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred. **{P}**

לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

34 Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לה פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה–שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּמָאתָיִם. {פ}

35 those that were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred. **{P}**

לו לִבְנֵי בִנְיָמִן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

36 Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לז פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה בִנְיָמִן–חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

37 those that were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred. **{P}**

לח לִבְנֵי דָן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

38 Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

לט פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה דָן–שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת. {פ}

39 those that were numbered of them, of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred. **{P}**

מ לִבְנֵי אָשֵׁר, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

40 Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

מא פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה אָשֵׁר–אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {פ}

41 those that were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred. **{P}**

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה–כֹּל, יֹצֵא צָבָא.

42 Of the children of Naftali, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

מג פְּקֻדֵיהֶם, לְמַטֵּה נַפְתָּלִי–שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ}

43 those that were numbered of them, of the tribe of Naftali, were fifty and three thousand and four hundred. **{P}**

מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל–שְׁנֵים עָשָׂר, אִישׁ: אִישׁ-אֶחָד לְבֵית-אֲבֹתָיו, הָיוּ.

44 These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men; they were each one for his fathers' house.

מה וַיִּהְיוּ כָּל-פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְבֵית אֲבֹתָם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, כָּל-יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל.

45 And all those that were numbered of the children of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

מו וַיִּהְיוּ, כָּל-הַפְּקֻדִים–שֵׁשׁ-מֵאוֹת

46 even all those that were numbered were

אֶלֶף, וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים ; וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, וַחֲמִשִּׁים.

six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

מז וְהַלְוִיִּם, לְמַטֵּה אֲבֹתָם–לֹא הָתְפָּקְדוּ, בְּתוֹכָם. {פ}

47 But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them. **{P}**

מח וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

48 And the LORD spoke unto Moses, saying:

מט אַךְ אֶת-מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד, וְאֶת-רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

49 'Howbeit the tribe of Levi thou shalt not number, neither shalt thou take the sum of them among the children of Israel;

נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת-הַלְוִיִּם עַל-מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל-כֵּלָיו, וְעַל כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ–הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ ; וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן, יַחֲנוּ.

50 but appoint thou the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all the furniture thereof, and over all that belongeth to it; they shall bear the tabernacle, and all the furniture thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

נא וּבְנָסְעַ הַמִּשְׁכָּן, יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם, וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן, יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם ; וְהַזָּר הַקָּרֵב, יוּמָת.

51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up; and the common man that draweth nigh shall be put to death.

נב וְחָנוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ עַל-מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל-דִּגְלוֹ, לְצִבְאֹתָם.

52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man with his own camp, and every man with his own standard, according to their hosts.

נג וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב, לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת, וְלֹא-יִהְיֶה קֶצֶף, עַל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וְשָׁמְרוּ, הַלְוִיִּם, אֶת-מִשְׁמֶרֶת, מִשְׁכַּן הָעֵדוּת.

53 But the Levites shall pitch round about the tabernacle of the testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel; and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.'

נד וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה–כֵּן עָשׂוּ. {פ}

54 Thus did the children of Israel; according to all that the LORD commanded Moses, so did they. **{P}**

Chapter 2

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב אִישׁ עַל-דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם, יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מִנֶּגֶד, סָבִיב לְאֹהֶל-מוֹעֵד יַחֲנוּ.

2 'The children of Israel shall pitch by their fathers' houses; every man with his own standard, according to the ensigns; a good way off shall they pitch round about the tent of meeting.

ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה, דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם; וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה, נַחְשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.

3 Now those that pitch on the east side toward the sun rising shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts; the prince of the children of Judah being Nahshon the son of Amminadav,

ד וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת.

4 and his host, and those that were numbered of them, threescore and fourteen thousand and six hundred;

ה וְהַחֹנִים עָלָיו, מַטֵּה יִשָּׂשכָר; וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר, נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר.

5 and those that pitch next unto him shall be the tribe of Issachar; the prince of the children of Issachar being Nethanel the son of Zuar,

ו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָיו–אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

6 and his host, even those that were numbered thereof, fifty and four thousand and four hundred;

ז מַטֵּה, זְבוּלֻן; וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן, אֱלִיאָב בֶּן-חֵלֹן.

7 and the tribe of Zevulun; the prince of the children of Zevulun being Eliav the son of Helon,

ח וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָיו–שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

8 and his host, and those that were numbered thereof, fifty and seven thousand and four hundred;

ט כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה, מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת-אֲלָפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת–לְצִבְאֹתָם; רִאשֹׁנָה, יִסָּעוּ. {ס}

9 all that were numbered of the camp of Judah being a hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, according to their hosts; they shall set forth first. **{S}**

י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה,
לְצִבְאֹתָם; וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן,
אֱלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר.

10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their hosts; the prince of the children of Reuben being Elizur the son of Shedeur,

יא וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָיו–שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

11 and his host, and those that were numbered thereof, forty and six thousand and five hundred;

יב וְהַחוֹנִם עָלָיו, מַטֵּה שִׁמְעוֹן;
וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן, שְׁלֻמִיאֵל בֶּן-
צוּרִישַׁדָּי.

12 and those that pitch next unto him shall be the tribe of Simeon; the prince of the children of Simeon being Shelumiel the son of Zurishaddai,

יג וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–תִּשְׁעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת.

13 and his host, and those that were numbered of them, fifty and nine thousand and three hundred;

יד וּמַטֵּה, גָּד; וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד,
אֶלְיָסָף בֶּן-רְעוּאֵל.

14 and the tribe of Gad; the prince of the children of Gad being Eliasaf the son of Re'uel,

טו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

15 and his host, even those that were numbered of them, forty and five thousand and six hundred and fifty;

טז כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן,
מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים–לְצִבְאֹתָם;
וּשְׁנִים, יִסָּעוּ. {ס}

16 all that were numbered of the camp of Reuben being a hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, according to their hosts; and they shall set forth second. **{S}**

יז וְנָסַע אֹהֶל-מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם,
בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת; כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ,
אִישׁ עַל-יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם. {ס}

17 Then the tent of meeting, with the camp of the Levites, shall set forward in the midst of the camps; as they encamp, so shall they set forward, every man in his place, by their standards. **{S}**

יח דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם,
יָמָּה; וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם, אֱלִישָׁמָע
בֶּן-עַמִּיהוּד.

18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their hosts; the prince of the children of Ephraim being Elishama the son of Ammihud,

יט וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעִים אֶלֶף,
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

19 and his host, and those that were numbered of them, forty thousand and five

hundred;

כ וְעָלָיו, מַטֵּה מְנַשֶּׁה; וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצוּר.

20 and next unto him shall be the tribe of Manasseh; the prince of the children of Manasseh being Gamaliel the son of Pedahzur,

כא וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּמָאתָיִם.

21 and his host, and those that were numbered of them, thirty and two thousand and two hundred;

כב וּמַטֵּה, בִּנְיָמִן; וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן, אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי.

22 and the tribe of Benjamin; the prince of the children of Benjamin being Avidan the son of Gideoni,

כג וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

23 and his host, and those that were numbered of them, thirty and five thousand and four hundred;

כד כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם, מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת-אֲלָפִים וּמֵאָה--לְצִבְאֹתָם; וּשְׁלִשִׁים, יִסָּעוּ. {ס}

24 all that were numbered of the camp of Ephraim being a hundred thousand and eight thousand and a hundred, according to their hosts; and they shall set forth third. **{S}**

כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפוֹנָה, לְצִבְאֹתָם; וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן, אֲחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts; the prince of the children of Dan being Ahiezer the son of Ammishaddai,

כו וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת.

26 and his host, and those that were numbered of them, threescore and two thousand and seven hundred;

כז וְהַחֹנִים עָלָיו, מַטֵּה אָשֵׁר; וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר, פַּגְעִיאֵל בֶּן-עָכְרָן.

27 and those that pitch next unto him shall be the tribe of Asher; the prince of the children of Asher being Pagiel the son of Ochran,

כח וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

28 and his host, and those that were numbered of them, forty and one thousand and five hundred;

כט וּמַטֵּה, נַפְתָּלִי; וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי, אֲחִירַע בֶּן-עֵינָן.

29 and the tribe of Naftali; the prince of the children of Naftali being Ahira the son of Enan,

ל וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם–שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

30 and his host, and those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred;

לא כָּל-הַפְּקֻדִים, לְמַחֲנֵה דָן–מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת; לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ, לְדִגְלֵיהֶם. {פ}

31 all that were numbered of the camp of Dan being a hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred; they shall set forth hindmost by their standards.' **{P}**

לב אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְבֵית אֲבֹתָם: כָּל-פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת, לְצִבְאֹתָם–שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

32 These are they that were numbered of the children of Israel by their fathers' houses; all that were numbered of the camps according to their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

לג וְהַלְוִיִּם–לֹא הָתְפָּקְדוּ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

לד וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן-חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ–אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו, עַל-בֵּית אֲבֹתָיו. {פ}

34 Thus did the children of Israel: according to all that the LORD commanded Moses, so they pitched by their standards, and so they set forward, each one according to its families, and according to its fathers' houses. **{P}**

Chapter 3

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן, וּמֹשֶׁה: בְּיוֹם, דִּבֶּר יהוה אֶת-מֹשֶׁה–בְּהַר סִינָי.

1 Now these are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spoke with Moses in mount Sinai.

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-אַהֲרֹן, הַבְּכֹר נָדָב, וַאֲבִיהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.

2 And these are the names of the sons of Aaron: Nadav the first-born, and Avihu, El'azar, and Itamar.

ג אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן, הַכֹּהֲנִים, הַמְּשֻׁחִים–אֲשֶׁר-מִלֵּא יָדָם, לְכַהֵן.

3 These are the names of the sons of Aaron, the priests that were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

ד וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יהוה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יהוה, בְּמִדְבַּר סִינַי, וּבָנִים, לֹא-הָיוּ לָהֶם; וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר, עַל-פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם. {פ}

4 And Nadav and Avihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children; and El'azar and Itamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father. **{P}**

ה וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

5 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ו הַקְרֵב, אֶת-מַטֵּה לֵוִי, וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ, לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן; וְשֵׁרְתוּ, אֹתוֹ.

6 'Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

ז וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ, וְאֶת-מִשְׁמֶרֶת כָּל-הָעֵדָה, לִפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד--לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.

7 And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle.

ח וְשָׁמְרוּ, אֶת-כָּל-כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-מִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.

8 And they shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

ט וְנָתַתָּה, אֶת-הַלְוִיִּם, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו: נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons; they are wholly given unto him from the children of Israel.

י וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּפְקֹד, וְשָׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנָּתָם; וְהַזָּר הַקָּרֵב, יוּמָת. {פ}

10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, that they may keep their priesthood; and the common man that draweth nigh shall be put to death.' **{P}**

יא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יב וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם.

12 'And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of every first-born that openeth the womb among the children of Israel; and the Levites shall be Mine;

יג כִּי לִי, כָּל-בְּכוֹר--בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-

13 for all the first-born are Mine: on the day

בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה: לִי יִהְיוּ, אֲנִי יהוה. {פ}

that I smote all the first-born in the land of Egypt I hallowed unto Me all the first-born in Israel, both man and beast, Mine they shall be: I am the LORD.' **{P}**

יד וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר.

14 And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, saying:

טו פְּקֹד אֶת-בְּנֵי לֵוִי, לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמַעְלָה, תִּפְקְדֵם.

15 'Number the children of Levi by their fathers' houses, by their families; every male from a month old and upward shalt thou number them.'

טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה, עַל-פִּי יהוה, כַּאֲשֶׁר, צֻוָּה.

16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

יז וַיִּהְיוּ-אֵלֶּה בְנֵי-לֵוִי, בִּשְׁמֹתָם– גֵּרְשׁוֹן, וּקְהָת וּמְרָרִי.

17 And these were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kohat, and Merari.

יח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִבְנִי, וְשִׁמְעִי.

18 And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.

יט וּבְנֵי קְהָת, לְמִשְׁפְּחֹתָם–עַמְרָם וְיִצְהָר, חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל.

19 And the sons of Kohat by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.

כ וּבְנֵי מְרָרִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם–מַחְלִי וּמוּשִׁי; אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי, לְבֵית אֲבֹתָם.

20 And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers' houses.

כא לְגֵרְשׁוֹן–מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי, וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי.

21 Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites; these are the families of the Gershonites.

כב פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמָעְלָה; פְּקֻדֵיהֶם, שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.

כג מִשְׁפְּחֹת, הַגֵּרְשֻׁנִּי, אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן

23 The families of the Gershonites were to

יַחֲנוּ, יָמָּה.

כד וּנְשִׂיא בֵית-אָב, לַגֵּרְשֻׁנִּי, אֶלְיָסָף, בֶּן-לָאֵל.

כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד, הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל; מִכְסֵהוּ–וּמָסַךְ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

כו וְקַלְעֵי הֶחָצֵר, וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר, אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב; וְאֶת, מֵיתָרָיו, לְכֹל, עֲבֹדָתוֹ. {ס}

כז וְלִקְהָת, מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי, וּמִשְׁפַּחַת הֶחֶבְרֹנִי, וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי.

כח בְּמִסְפַּר, כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וָמָעְלָה–שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ.

כט מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-קְהָת, יַחֲנוּ, עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן, תֵּימָנָה.

ל וּנְשִׂיא בֵית-אָב, לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי, אֱלִיצָפָן, בֶּן-עֻזִּיאֵל.

לא וּמִשְׁמַרְתָּם, הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת, וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָהֶם; וְהַמָּסָךְ–וְכֹל, עֲבֹדָתוֹ.

לב וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי, אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, פְּקֻדַּת, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת

pitch behind the tabernacle westward;

24 the prince of the fathers' house of the Gershonites being Eliasaf the son of Lael,

25 and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting,

26 and the hangings of the court, and the screen for the door of the court–which is by the tabernacle, and by the altar, round about–and the cords of it, even whatsoever pertaineth to the service thereof. **{S}**

27 And of Kohat was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites; these are the families of the Kohathites:

28 according to the number of all the males, from a month old and upward, eight thousand and six hundred, keepers of the charge of the sanctuary.

29 The families of the sons of Kohat were to pitch on the side of the tabernacle southward;

30 the prince of the fathers' house of the families of the Kohathites being Elizafan the son of Uzziel,

31 and their charge the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith the priests minister, and the screen, and all that pertaineth to the service thereof;

32 El'azar the son of Aaron the priest being prince of the princes of the Levites, and having the oversight of them that keep the

הַקֹּדֶשׁ.

charge of the sanctuary.

לג לִמְרָרִי–מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי,
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפְּחֹת
מְרָרִי.

33 Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites; these are the families of Merari.

לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר, מִבֶּן-
חֹדֶשׁ וָמָעְלָה–שִׁשֶּׁת אֲלָפִים,
וּמָאתָיִם.

34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred;

לה וּנְשִׂיא בֵית-אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי,
צוּרִיאֵל בֶּן-אֲבִיחָיִל; עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
יַחֲנוּ, צָפֹנָה.

35 the prince of the fathers' house of the families of Merari being Zuriel the son of Abihail; they were to pitch on the side of the tabernacle northward;

לו וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי מְרָרִי–קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו;
וְכָל-כֵּלָיו–וְכֹל, עֲבֹדָתוֹ.

36 the appointed charge of the sons of Merari being the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the instruments thereof, and all that pertaineth to the service thereof;

לז וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב, וְאַדְנֵיהֶם;
וְיִתֵדֹתָם, וּמֵיתְרֵיהֶם.

37 and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

לח וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי
אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו, שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ,
לְמִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהַזָּר הַקָּרֵב,
יוּמָת.

38 And those that were to pitch before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sun rising, were Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary, even the charge for the children of Israel; and the common man that drew nigh was to be put to death.

לט כָּל-פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יהוה–
לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה, שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף. {ס}

39 All that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand. **{S}**

מ וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, פְּקֹד כָּל-

40 And the LORD said unto Moses: 'Number all the first-born males of the

בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וָמָעְלָה; וְשָׂא, אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם.

children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

מא וְלָקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יהוה, תַּחַת כָּל-בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֵת, בְּהֶמַת הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר, בִּבְהֶמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

41 And thou shalt take the Levites for Me, even the LORD, instead of all the first-born among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.'

מב וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ, אֶת-כָּל-בְּכוֹר, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the first-born among the children of Israel.

מג וַיִּהְיוּ כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמַעְלָה–לִפְקֻדֵיהֶם: שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם. {פ}

43 And all the first-born males according to the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen. **{P}**

מד וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

44 And the LORD spoke unto Moses, saying:

מה קַח אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-בְּהֶמַת הַלְוִיִּם, תַּחַת בְּהֶמְתָּם; וְהָיוּ-לִי הַלְוִיִּם, אֲנִי יהוה.

45 'Take the Levites instead of all the first-born among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be Mine, even the LORD'S.

מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה, וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתַיִם–הָעֹדְפִים, עַל-הַלְוִיִּם, מִבְּכוֹר, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

46 And as for the redemption of the two hundred and three score and thirteen of the first-born of the children of Israel, that are over and above the number of the Levites,

מז וְלָקַחְתָּ, חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים–לַגֻּלְגֹּלֶת: בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח, עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל.

47 thou shalt take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shalt thou take them–the shekel is twenty gerahs.

מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו–פִּדוּיֵי, הָעֹדְפִים בָּהֶם.

48 And thou shalt give the money wherewith they that remain over of them are redeemed unto Aaron and to his sons.'

מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם–מֵאֵת, הָעֹדְפִים, עַל, פִּדוּיֵי הַלְוִיִּם.

49 And Moses took the redemption-money from them that were over and above them

that were redeemed by the Levites;

נ מֵאֵת, בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לָקַח אֶת-הַכָּסֶף: חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת, וָאֶלֶף--בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

50 from the first-born of the children of Israel took he the money: a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary.

נא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדֻיִם, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו--עַל-פִּי יהוה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

51 And Moses gave the redemption-money unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses. **{P}**

Chapter 4

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב נָשֹׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת, מִתּוֹךְ, בְּנֵי לֵוִי--לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם.

2 'Take the sum of the sons of Kohat from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses,

ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--כָּל-בָּא, לַצָּבָא, לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

3 from thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter upon the service, to do work in the tent of meeting.

ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי-קְהָת, בְּאֹהֶל מוֹעֵד--קֹדֶשׁ, הַקָּדָשִׁים.

4 This is the service of the sons of Kohat in the tent of meeting, about the most holy things:

ה וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו, בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה, וְהוֹרִדוּ, אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ; וְכִסּוּ-בָהּ--אֵת, אֲרֹן הָעֵדֻת.

5 when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

ו וְנָתְנוּ עָלָיו, כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ, וּפָרְשׂוּ בֶגֶד-כְּלִיל תְּכֵלֶת, מִלְמָעְלָה; וְשָׂמוּ, בַּדָּיו.

6 and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall set the staves thereof.

ז וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים, יִפְרְשׂוּ בֶגֶד תְּכֵלֶת, וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת-הַקְּעָרֹת וְאֶת-הַכַּפֹּת וְאֶת-הַמְנַקִּיֹּת, וְאֵת קְשׂוֹת

7 And upon the table of showbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the pans, and the bowls, and the jars wherewith to pour out; and the

הַנָּסֵךְ ; וְלֶחֶם הַתָּמִיד, עָלָיו יִהְיֶה.

continual bread shall remain thereon.

ח וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם, בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי, וְכִסּוּ אֹתוֹ, בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ ; וְשָׂמוּ, אֶת-בַּדָּיו.

8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof.

ט וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת, וְכִסּוּ אֶת-מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ, וְאֶת-מַלְקָחֶיהָ, וְאֶת-מַחְתֹּתֶיהָ ; וְאֵת כָּל-כְּלֵי שַׁמְנָהּ, אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ-לָהּ בָּהֶם.

9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and its lamps, and its tongs, and its snuff dishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it.

י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ, אֶל-מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ ; וְנָתְנוּ, עַל-הַמּוֹט.

10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of sealskin, and shall put it upon a bar.

יא וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב, יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת, וְכִסּוּ אֹתוֹ, בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ ; וְשָׂמוּ, אֶת-בַּדָּיו.

11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall set the staves thereof.

יב וְלָקְחוּ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ-בָם בַּקֹּדֶשׁ, וְנָתְנוּ אֶל-בֶּגֶד תְּכֵלֶת, וְכִסּוּ אוֹתָם, בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ ; וְנָתְנוּ, עַל-הַמּוֹט.

12 And they shall take all the vessels of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on a bar.

יג וְדִשְּׁנוּ, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ ; וּפָרְשׂוּ עָלָיו, בֶּגֶד אַרְגָּמָן.

13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon.

יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת-כָּל-כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם, אֶת-הַמַּחְתֹּת אֶת-הַמִּזְלָגֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקֹת–כֹּל, כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ ; וּפָרְשׂוּ עָלָיו, כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ–וְשָׂמוּ בַדָּיו.

14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, the fire-pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of sealskin, and set the staves thereof.

טו וְכִלָּה אַהֲרֹן-וּבָנָיו לְכַסּוֹת אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ, בְּנָסַע הַמַּחֲנֶה, וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ בְנֵי-קְהָת לָשֵׂאת, וְלֹא-יִגְּעוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ ;

15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the holy furniture, and all the holy vessels, as the camp is to set forward–after that, the sons of Kohat shall come to bear them; but they shall not

אֵלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי-קְהָת, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

touch the holy things, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohat in the tent of meeting.

טז וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים, וּמִנְחַת הַתָּמִיד, וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: פִּקֻּדַת, כָּל-הַמִּשְׁכָּן וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ, בְּקֹדֶשׁ, וּבְכֵלָיו. {פ}

16 And the charge of El'azar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil: he shall have the charge of all the tabernacle, and of all that therein is, whether it be the sanctuary, or the furniture thereof.' **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

יח אַל-תַּכְרִיתוּ, אֶת-שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי, מִתּוֹךְ, הַלְוִיִּם.

18 'Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites;

יט וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם, וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ, בְּגִשְׁתָּם, אֶת-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: אַהֲרֹן וּבָנָיו, יָבֹאוּ, וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ, וְאֶל-מַשָּׂאוֹ.

19 but thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden;

כ וְלֹא-יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת-הַקֹּדֶשׁ, וָמֵתוּ. {פ}

20 but they shall not go in to see the holy things as they are being covered, lest they die.' **{P}**

כא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

21 And the LORD spoke unto Moses saying:

כב נָשֹׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן–גַּם-הֵם: לְבֵית אֲבֹתָם, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

22 'Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers' houses, by their families;

כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, עַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה–תִּפְקֹד אוֹתָם: כָּל-הַבָּא לִצְבֹא צָבָא, לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

23 from thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them: all that enter in to wait upon the service, to do service in the tent of meeting.

כד זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי–

24 This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing

לַעֲבֹד, וּלְמַשָּׂא.

burdens:

כה וְנָשְׂאוּ אֶת-יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, מִכְסֵהוּ, וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר-עָלָיו מִלְמָעְלָה; וְאֶת-מָסַךְ—פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

25 they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting, its covering, and the covering of sealskin that is above upon it, and the screen for the door of the tent of meeting;

כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר, אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב, וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם, וְעָבָדוּ.

26 and the hangings of the court, and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and whatsoever there may be to do with them, therein shall they serve.

כז עַל-פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה, כָּל-עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי, לְכָל-מַשָּׂאָם, וּלְכֹל עֲבֹדָתָם; וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת, אֵת כָּל-מַשָּׂאָם.

27 At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

כח זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי—בְּאֹהֶל מוֹעֵד; וּמִשְׁמַרְתָּם—בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן. {ס}

28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting; and their charge shall be under the hand of Itamar the son of Aaron the priest. **{S}**

כט בְּנֵי, מְרָרִי—לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית-אֲבֹתָם, תִּפְקֹד אֹתָם.

29 As for the sons of Merari, thou shalt number them by their families, by their fathers' houses;

ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה—תִּפְקְדֵם: כָּל-הַבָּא, לַצָּבָא, לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

30 from thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth upon the service, to do the work of the tent of meeting.

לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם, לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: קַרְשֵׁי, הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו, וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו.

31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof;

לב וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם,

32 and the pillars of the court round about,

וְיִתְּדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם, לְכָל-כְּלֵיהֶם, וּלְכֹל עֲבֹדָתָם ; וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ, אֶת-כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם.

and their sockets, and their pins, and their cords, even all their appurtenance, and all that pertaineth to their service; and by name ye shall appoint the instruments of the charge of their burden.

לג זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי, לְכָל-עֲבֹדָתָם, בְּאֹהֶל מוֹעֵד–בְּיַד, אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן.

33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Itamar the son of Aaron the priest.'

לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה, אֶת-בְּנֵי הַקְּהָתִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם, וּלְבֵית אֲבֹתָם.

34 And Moses and Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families, and by their fathers' houses,

לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה–כָּל-הַבָּא, לַצָּבָא, לַעֲבֹדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

35 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting.

לו וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפְּחֹתָם–אַלְפַּיִם, שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.

36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

לז אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי, כָּל-הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה. {ס}

37 These are they that were numbered of the families of the Kohathites, of all that did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. **{S}**

לח וּפְקוּדֵי, בְּנֵי גֵרְשׁוֹן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם, וּלְבֵית אֲבֹתָם.

38 And those that were numbered of the sons of Gershon, by their families, and by their fathers' houses,

לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה–כָּל-הַבָּא, לַצָּבָא, לַעֲבֹדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

39 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting,

מ וַיִּהְיוּ, פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם–אַלְפַּיִם, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים.

40 even those that were numbered of them, by their families, by their fathers' houses, were two thousand and six hundred and thirty.

מא אֵלֶּה פְקוּדֵי, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן, כָּל-הָעֹבֵד, בְּאֹהֶל מוֹעֵד--אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יהוה.

41 These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD.

מב וּפְקוּדֵי, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם.

42 And those that were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers' houses,

מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--כָּל-הַבָּא, לַצָּבָא, לַעֲבֹדָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

43 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered upon the service, for service in the tent of meeting,

מד וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפְּחֹתָם--שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וּמָאתָיִם.

44 even those that were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.

מה אֵלֶּה פְקוּדֵי, מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי, אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה.

45 These are they that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

מו כָּל-הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל--אֶת-הַלְוִיִּם: לְמִשְׁפְּחֹתָם, וּלְבֵית אֲבֹתָם.

46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers' houses,

מז מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה: כָּל-הַבָּא, לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא--בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

47 from thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting,

מח וַיִּהְיוּ, פְּקֻדֵיהֶם--שְׁמֹנַת אֲלָפִים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים.

48 even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

מט עַל-פִּי יהוה פָּקַד אוֹתָם, בְּיַד-מֹשֶׁה--אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ, וְעַל-מַשָּׂאוֹ; וּפְקֻדָיו, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-

49 According to the commandment of the LORD they were appointed by the hand of Moses, every one to his service, and to his burden; they were also numbered, as the LORD commanded Moses. **{P}**

מֹשֶׁה. {פ}

Chapter 5

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וִישַׁלְּחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה, כָּל-צָרוּעַ וְכָל-זָב; וְכֹל, טָמֵא לָנָפֶשׁ.

2 'Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is unclean by the dead;

ג מִזָּכָר עַד-נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם; וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם, אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם.

3 both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camp, in the midst whereof I dwell.'

ד וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp; as the LORD spoke unto Moses, so did the children of Israel. **{P}**

ה וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

5 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ו דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-חַטֹּאת הָאָדָם, לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה; וְאָשְׁמָה, הַנֶּפֶשׁ הַהִוא.

6 Speak unto the children of Israel: When a man or woman shall commit any sin that men commit, to commit a trespass against the LORD, and that soul be guilty;

ז וְהִתְוַדּוּ, אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ, וְהֵשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו; וְנָתַן, לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ.

7 then they shall confess their sin which they have done; and he shall make restitution for his guilt in full, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him in respect of whom he hath been guilty.

ח וְאִם-אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל, לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו—הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוה, לַכֹּהֵן: מִלְּבַד, אֵיל הַכִּפֻּרִים, אֲשֶׁר יְכַפֶּר-בּוֹ, עָלָיו.

8 But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made shall be the LORD'S, even the priest's; besides the ram of the atonement, whereby atonement

shall be made for him.

ט וְכָל-תְּרוּמָה לְכָל-קָדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן--לוֹ יִהְיֶה.

9 And every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present unto the priest, shall be his.

י וְאִישׁ אֶת-קָדָשָׁיו, לוֹ יִהְיוּ; אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַכֹּהֵן, לוֹ יִהְיֶה. {פ}

10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his. **{P}**

יא וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 and the LORD spoke unto Moses, saying:

יב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ כִּי-תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ, וּמָעֲלָה בּוֹ מָעַל.

12 Speak unto the children of Israel, and say unto them: If any man's wife go aside, and act unfaithfully against him,

יג וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ, שִׁכְבַת-זֶרַע, וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ, וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה; וְעֵד אֵין בָּהּ, וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה.

13 and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, she being defiled secretly, and there be no witness against her, neither she be taken in the act;

יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת-אִשְׁתּוֹ, וְהִוא נִטְמָאָה; אוֹ-עָבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת-אִשְׁתּוֹ, וְהִיא לֹא נִטְמָאָה.

14 and the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled; or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled;

טו וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ, עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים; לֹא-יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן, וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה--כִּי-מִנְחַת קְנָאֹת הוּא, מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן.

15 then shall the man bring his wife unto the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an efah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ, הַכֹּהֵן; וְהֶעֱמִדָהּ, לִפְנֵי יהוה.

16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD.

יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים, בִּכְלִי-

17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on

חָרֶשׂ ; וּמִן-הֶעָפָר, אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן, יִקַּח הַכֹּהֵן, וְנָתַן אֶל-הַמָּיִם.

the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water.

יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה, לִפְנֵי יהוה, וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ הָאִשָּׁה, וְנָתַן עַל-כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא ; וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ, מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים.

18 And the priest shall set the woman before the LORD, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy; and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causeth the curse.

יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן, וְאָמַר אֶל-הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ, וְאִם-לֹא שָׂטִית טֻמְאָה, תַּחַת אִישֵׁךְ--הִנָּקִי, מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה.

19 And the priest shall cause her to swear, and shall say unto the woman: 'If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness, being under thy husband, be thou free from this water of bitterness that causeth the curse;

כ וְאַתְּ, כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ--וְכִי נִטְמֵאת ; וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת-שְׁכָבְתּוֹ, מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ.

20 but if thou hast gone aside, being under thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee besides thy husband–

כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה, בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה, וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה, יִתֵּן יהוה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ--בְּתֵת יהוה אֶת-יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת, וְאֶת-בִּטְנֵךְ צָבָה.

21 then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall say unto the woman–the LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to fall away, and thy belly to swell;

כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה, בְּמֵעַיִךְ, לַצְבּוֹת בֶּטֶן, וְלַנְפִּל יָרֵךְ ; וְאָמְרָה הָאִשָּׁה, אָמֵן אָמֵן.

22 and this water that causeth the curse shall go into thy bowels, and make thy belly to swell, and thy thigh to fall away'; and the woman shall say: 'Amen, Amen.'

כג וְכָתַב אֶת-הָאָלֹת הָאֵלֶּה, הַכֹּהֵן--בַּסֵּפֶר ; וּמָחָה, אֶל-מֵי הַמָּרִים.

23 And the priest shall write these curses in a scroll, and he shall blot them out into the water of bitterness.

כד וְהִשְׁקָה, אֶת-הָאִשָּׁה, אֶת-מֵי הַמָּרִים, הַמְאָרְרִים ; וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים, לְמָרִים.

24 And he shall make the woman drink the water of bitterness that causeth the curse; and the water that causeth the curse shall enter into her and become bitter.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה, אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת; וְהֵנִיף אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יהוה, וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ.

25 And the priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman's hand, and shall wave the meal-offering before the LORD, and bring it unto the altar.

כו וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אַזְכָּרָתָהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה; וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת-הָאִשָּׁה, אֶת-הַמָּיִם.

26 And the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial-part thereof, and make it smoke upon the altar, and afterward shall make the woman drink the water.

כז וְהִשְׁקָהּ אֶת-הַמַּיִם, וְהָיְתָה אִם-נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ--וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים, וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ; וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה, בְּקֶרֶב עַמָּהּ.

27 And when he hath made her drink the water, then it shall come to pass, if she be defiled, and have acted unfaithfully against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall fall away; and the woman shall be a curse among her people.

כח וְאִם-לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה, וּטְהֹרָה הִוא--וְנִקְּתָה, וְנִזְרְעָה זָרַע.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be cleared, and shall conceive seed.

כט זֹאת תּוֹרַת, הַקְּנָאֹת, אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ, וְנִטְמָאָה.

29 This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goeth aside, and is defiled;

ל אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה--וְקִנֵּא אֶת-אִשְׁתּוֹ; וְהֶעֱמִיד אֶת-הָאִשָּׁה, לִפְנֵי יהוה, וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן, אֵת כָּל-הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

30 or when the spirit of jealousy cometh upon a man, and he be jealous over his wife; then shall he set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

לא וְנִקָּה הָאִישׁ, מֵעָוֹן; וְהָאִשָּׁה הַהִוא, תִּשָּׂא אֶת-עֲוֹנָהּ. {פ}

31 And the man shall be clear from iniquity, and that woman shall bear her iniquity. **{P}**

Chapter 6

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר–לְהַזִּיר, לַיהוָה.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When either man or woman shall clearly utter a vow, the vow of a Nazirite, to consecrate himself unto the LORD,

ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר, חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה; וְכָל-מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה, וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל.

3 he shall abstain from wine and strong drink: he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

ד כֹּל, יְמֵי נִזְרוֹ: מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן, מֵחַרְצַנִּים וְעַד-זָג–לֹא יֹאכֵל.

4 All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

ה כָּל-יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ, תַּעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ: עַד-מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר-יַזִּיר לַיהוָה, קָדֹשׁ יִהְיֶה–גַּדֵּל פֶּרַע, שְׂעַר רֹאשׁוֹ.

5 All the days of his vow of Naziriteship there shall no razor come upon his head; until the days be fulfilled, in which he consecrateth himself unto the LORD, he shall be holy, he shall let the locks of the hair of his head grow long.

ו כָּל-יְמֵי הַזִּירוֹ, לַיהוָה, עַל-נֶפֶשׁ מֵת, לֹא יָבֹא.

6 All the days that he consecrateth himself unto the LORD he shall not come near to a dead body.

ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ–לֹא-יִטַּמָּא לָהֶם, בְּמֹתָם: כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו, עַל-רֹאשׁוֹ.

7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die; because his consecration unto God is upon his head.

ח כֹּל, יְמֵי נִזְרוֹ, קָדֹשׁ הוּא, לַיהוָה.

8 All the days of his Naziriteship he is holy unto the LORD.

ט וְכִי-יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם, וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ–וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ.

9 And if any man die very suddenly beside him, and he defile his consecrated head, then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים, אוֹ שְׁנֵי, בְּנֵי יוֹנָה: אֶל-הַכֹּהֵן–אֶל-

10 And on the eighth day he shall bring two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting.

פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.

יא וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה, וְכִפֶּר עָלָיו, מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-הַנָּפֶשׁ; וְקִדַּשׁ אֶת-רֹאשׁוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא.

11 And the priest shall prepare one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead; and he shall hallow his head that same day.

יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת-יְמֵי נִזְרוֹ, וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם; וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ, כִּי טָמֵא נִזְרוֹ.

12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his Naziriteship, and shall bring a he-lamb of the first year for a guilt-offering; but the former days shall be void, because his consecration was defiled.

יג וְזֹאת תּוֹרַת, הַנָּזִיר: בְּיוֹם, מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ, יָבִיא אֹתוֹ, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

13 And this is the law of the Nazirite, when the days of his consecration are fulfilled: he shall bring it unto the door of the tent of meeting;

יד וְהִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן-שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד, לְעֹלָה, וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת-שְׁנָתָהּ תְּמִימָה, לְחַטָּאת; וְאַיִל-אֶחָד תָּמִים, לִשְׁלָמִים.

14 and he shall present his offering unto the LORD, one he-lamb of the first year without blemish for a burnt-offering, and one ewe-lamb of the first year without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings,

טו וְסַל מַצּוֹת, סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן, וּרְקִיקֵי מַצּוֹת, מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן; וּמִנְחָתָם, וְנִסְכֵּיהֶם.

15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers spread with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings.

טז וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן, לִפְנֵי יהוה; וְעָשָׂה אֶת-חַטָּאתוֹ, וְאֶת-עֹלָתוֹ.

16 And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin-offering, and his burnt-offering.

יז וְאֶת-הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוָה, עַל, סַל הַמַּצּוֹת; וְעָשָׂה, הַכֹּהֵן, אֶת-מִנְחָתוֹ, וְאֶת-נִסְכּוֹ.

17 And he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread; the priest shall offer also the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

יח וְגִלַּח הַנָּזִיר, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד—אֶת-רֹאשׁ נִזְרוֹ; וְלָקַח, אֶת-שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ, וְנָתַן עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר-תַּחַת

18 And the Nazirite shall shave his consecrated head at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of his consecrated head, and put it on the fire

זֶבַח הַשְּׁלָמִים.

which is under the sacrifice of peace-offerings.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה, מִן-הָאַיִל, וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן-הַסַּל, וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד; וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנָּזִיר, אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת-נִזְרוֹ.

19 And the priest shall take the shoulder of the ram when it is sodden, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazirite, after he hath shaven his consecrated head.

כ וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה--קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן, עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה; וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר, יָיִן.

20 And the priest shall wave them for a wave-offering before the LORD; this is holy for the priest, together with the breast of waving and the thigh of heaving; and after that the Nazirite may drink wine.

כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר, אֲשֶׁר יִדֹּר, קָרְבָּנוֹ לַיהוה עַל-נִזְרוֹ, מִלְּבַד אֲשֶׁר-תַּשִּׂיג יָדוֹ; כְּפִי נִדְרוֹ, אֲשֶׁר יִדֹּר--כֵּן יַעֲשֶׂה, עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ. {פ}

21 This is the law of the Nazirite who voweth, and of his offering unto the LORD for his Naziriteship, beside that for which his means suffice; according to his vow which he voweth, so he must do after the law of his Naziriteship. **{P}**

כב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

22 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כג דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, כֹּה תְבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אָמוֹר, לָהֶם. {ס}

23 'speak unto Aaron and unto his sons, saying: On this wise ye shall bless the children of Israel; ye shall say unto them: **{S}**

כד יְבָרֶכְךָ יהוה, וְיִשְׁמְרֶךָ. {ס}

24 The LORD bless thee, and keep thee; **{S}**

כה יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וִיחֻנֶּךָּ. {ס}

25 The LORD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee; **{S}**

כו יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. {ס}

26 The LORD lift up His countenance upon thee, and give thee peace. **{S}**

כז וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַאֲנִי, אֲבָרְכֵם. {ס}

27 So shall they put My name upon the children of Israel, and I will bless them.' **{S}**

Chapter 7

א וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת-הַמִּשְׁכָּן, וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו ; וַיִּמְשָׁחֵם, וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם.

1 And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

ב וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל, רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם : הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת, הֵם הָעֹמְדִים עַל-הַפְּקֻדִים.

2 that the princes of Israel, the heads of their fathers' houses, offered–these were the princes of the tribes, these are they that were over them that were numbered.

ג וַיָּבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם לִפְנֵי יהוה, שֵׁשׁ-עֶגְלַת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר–עֲגָלָה עַל-שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים, וְשׁוֹר לְאֶחָד ; וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם, לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן.

3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen: a wagon for every two of the princes, and for each one an ox; and they presented them before the tabernacle.

ד וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

4 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ה קַח, מֵאִתָּם, וְהָיוּ, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד ; וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל-הַלְוִיִּם, אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ.

5 'Take it of them, that they may be to do the service of the tent of meeting; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.'

ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֶת-הָעֲגָלֹת וְאֶת-הַבָּקָר ; וַיִּתֵּן אוֹתָם, אֶל-הַלְוִיִּם.

6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

ז אֵת שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת, וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר–נָתַן, לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן : כְּפִי, עֲבֹדָתָם.

7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service.

ח וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת, וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר–נָתַן, לִבְנֵי מְרָרִי : כְּפִי, עֲבֹדָתָם, בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

ט וְלִבְנֵי קְהָת, לֹא נָתָן : כִּי-עֲבֹדַת

9 But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things

הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם, בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ.

belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

י וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים, אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם, הִמָּשַׁח אֹתוֹ; וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת-קָרְבָּנָם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

10 And the princes brought the dedication-offering of the altar in the day that it was anointed, even the princes brought their offering before the altar.

יא וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה: נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם, נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם, יַקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנָם, לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ. {ס}

11 And the LORD said unto Moses: 'They shall present their offering each prince on his day, for the dedication of the altar.' **{S}**

יב וַיְהִי, הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן–אֶת-קָרְבָּנוֹ: נַחְשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב, לְמַטֵּה יְהוּדָה.

12 And he that presented his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah;

יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

13 and his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

יד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

14 one golden pan of ten shekels, full of incense;

טו פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

15 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

טז שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

16 one male of the goats for a sin-offering;

יז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב. {פ}

17 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab. **{P}**

יח בַּיּוֹם, הַשֵּׁנִי, הִקְרִיב, נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר–נְשִׂיא, יִשָּׂשכָר.

18 On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

יט הִקְרִב אֶת-קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף

19 he presented for his offering one silver dish, the weight thereof was a hundred and

אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

20 one golden pan of ten shekels, full of incense;

כא פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

21 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

כב שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

22 one male of the goats for a sin-offering;

כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל, בֶּן-צוּעָר. {פ}

23 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Nethanel the son of Zuar. **{P}**

כד בַּיּוֹם, הַשְּׁלִישִׁי, נָשִׂיא, לִבְנֵי זְבוּלֻן–אֱלִיאָב, בֶּן-חֵלֹן.

24 On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun:

כה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

25 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

כו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

26 one golden pan of ten shekels, full of incense;

כז פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

27 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

כח שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

28 one male of the goats for a sin-offering;

כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב,

29 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliab the son of Helon. **{P}**

בֶּן-חֵלֹן. {פ}

ל בַּיּוֹם, הָרְבִיעִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי רְאוּבֵן–אֱלִיצוּר, בֶּן-שְׁדֵיאוּר.

30 On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:

לא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן–לְמִנְחָה.

31 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

לב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

32 one golden pan of ten shekels, full of incense;

לג פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

33 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

לד שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

34 one male of the goats for a sin-offering;

לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר, בֶּן-שְׁדֵיאוּר. {פ}

35 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elizur the son of Shedeur. **{P}**

לו בַּיּוֹם, הַחֲמִישִׁי, נָשִׂיא, לִבְנֵי שִׁמְעוֹן–שְׁלֻמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדָּי.

36 On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon:

לז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן–לְמִנְחָה.

37 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

לח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

38 one golden pan of ten shekels, full of incense;

לט פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

39 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

מ שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

40 one male of the goats for a sin-offering;

מא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדָּי. {פ}

41 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai. **{P}**

מב בַּיּוֹם, הַשִּׁשִּׁי, נָשִׂיא, לִבְנֵי גָד–אֶלְיָסָף, בֶּן-דְּעוּאֵל.

42 On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:

מג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

43 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

מד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

44 one golden pan of ten shekels, full of incense;

מה פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

45 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

מו שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

46 one male of the goats for a sin-offering;

מז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף, בֶּן-דְּעוּאֵל. {פ}

47 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel. **{P}**

מח בַּיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי אֶפְרַיִם–אֱלִישָׁמָע, בֶּן-עַמִּיהוּד.

48 On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:

מט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

49 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

נ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

50 one golden pan of ten shekels, full of incense;

נא פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ--לְעֹלָה.

51 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

נב שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

52 one male of the goats for a sin-offering;

נג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע, בֶּן-עַמִּיהוּד. {פ}

53 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elishama the son of Ammihud. **{P}**

נד בַּיּוֹם, הַשְּׁמִינִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי מְנַשֶּׁה--גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר.

54 On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:

נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן--לְמִנְחָה.

55 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

נו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

56 one golden pan of ten shekels, full of incense;

נז פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ--לְעֹלָה.

57 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

נח שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

58 one male of the goats for a sin-offering;

נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר. {פ}

59 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lamb of the first year. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur. **{P}**

ס בַּיּוֹם, הַתְּשִׁיעִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי בִנְיָמִן--אֲבִידָן, בֶּן-גִּדְעֹנִי.

60 On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:

סא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

61 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

62 one golden pan of ten shekels, full of incense;

סג פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

63 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

סד שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

64 one male of the goats for a sin-offering;

סה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן, בֶּן-גִּדְעֹנִי. {פ}

65 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Abidan the son of Gideoni. **{P}**

סו בַּיּוֹם, הָעֲשִׂירִי, נָשִׂיא, לִבְנֵי דָן–אֲחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:

סז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

67 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

סח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

68 one golden pan of ten shekels, full of incense;

סט פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

69 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

ע שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

70 one male of the goats for a sin-offering;

עא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים

71 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-

בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה׃ זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדָּי. {פ}

lambs of the first year. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. **{P}**

עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם, נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר–פַּגְעִיאֵל, בֶּן-עָכְרָן.

72 On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher:

עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

73 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

74 one golden pan of ten shekels, full of incense;

עה פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

75 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

עו שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

76 one male of the goats for a sin-offering;

עז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה׃ זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל, בֶּן-עָכְרָן. {פ}

77 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Pagiel the son of Ochran. **{P}**

עח בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם, נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי–אֲחִירַע, בֶּן-עֵינָן.

78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:

עט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן–לְמִנְחָה.

79 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

פ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה קְטֹרֶת.

80 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פא פַּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אַיִל אֶחָד

81 one young bullock, one ram, one he-

כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ–לְעֹלָה.

lamb of the first year, for a burnt-offering;

פב שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּאת.

82 one male of the goats for a sin-offering;

פג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה׃ זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע, בֶּן-עֵינָן. {פ}

83 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahira the son of Enan. **{P}**

פד זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ, מֵאֵת, נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃ קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה, מִזְרְקֵי-כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר, כַּפּוֹת זָהָב, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה.

84 This was the dedication-offering of the altar, in the day when it was anointed, at the hands of the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver basins, twelve golden pans;

פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה, הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף, וְשִׁבְעִים, הַמִּזְרָק הָאֶחָד; כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים, אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

85 each silver dish weighing a hundred and thirty shekels, and each basin seventy; all the silver of the vessels two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary;

פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת, עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; כָּל-זְהַב הַכַּפּוֹת, עֶשְׂרִים וּמֵאָה.

86 twelve golden pans, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

פז כָּל-הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים, אֵילִם שְׁנֵים-עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר–וּמִנְחָתָם; וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר, לְחַטָּאת.

87 all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

פח וְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים, אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁשִּׁים׃ זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ.

88 and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed.

פט וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לְדַבֵּר אִתּוֹ, וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדַּבֵּר

89 And when Moses went into the tent of meeting that He might speak with him, then he heard the Voice speaking unto him from

אֲלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת, מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים; וַיְדַבֵּר, אֵלָיו. {פ}

above the ark-cover that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and He spoke unto him. **{P}**

Chapter 8

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר, אֶל-אַהֲרֹן, וְאָמַרְתָּ, אֵלָיו: בְּהַעֲלֹתְךָ, אֶת-הַנֵּרֹת, אֶל-מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת.

2 'speak unto Aaron, and say unto him: When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light in front of the candlestick.'

ג וַיַּעַשׂ כֵּן, אַהֲרֹן--אֶל-מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

3 And Aaron did so: he lighted the lamps thereof so as to give light in front of the candlestick, as the LORD commanded Moses.

ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב, עַד-יְרֵכָהּ עַד-פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא: כַּמַּרְאֶה, אֲשֶׁר הֶרְאָה יהוה אֶת-מֹשֶׁה--כֵּן עָשָׂה, אֶת-הַמְּנֹרָה. {פ}

4 And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the LORD had shown Moses, so he made the candlestick. **{P}**

ה וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

5 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ו קַח, אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְטִהַרְתָּ, אֹתָם.

6 'Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

ז וְכֹה-תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם, הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת; וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל-כָּל-בְּשָׂרָם, וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ.

7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

ח וְלָקְחוּ, פַּר בֶּן-בָּקָר, וּמִנְחָתוֹ, סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן; וּפַר-שֵׁנִי בֶּן-בָּקָר,

8 Then let them take a young bullock, and its meal-offering, fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou

תִּקַּח לְחַטָּאת.

take for a sin-offering.

ט וְהִקְרַבְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וְהִקְהַלְתָּ–אֶת-כָּל-עֲדַת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 And thou shalt present the Levites before the tent of meeting; and thou shalt assemble the whole congregation of the children of Israel.

י וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי יהוה; וְסָמְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-הַלְוִיִּם.

10 And thou shalt present the Levites before the LORD; and the children of Israel shall lay their hands upon the Levites.

יא וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת-הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יהוה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת יהוה.

11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the LORD.

יב וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם, עַל רֹאשׁ הַפָּרִים; וַעֲשֵׂה אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה, לַיהוה, לְכַפֵּר, עַל-הַלְוִיִּם.

12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks; and offer thou the one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, unto the LORD, to make atonement for the Levites.

יג וְהַעֲמַדְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי אַהֲרֹן, וְלִפְנֵי בָנָיו; וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה, לַיהוה.

13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-offering unto the LORD.

יד וְהִבְדַּלְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם.

14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be Mine.

טו וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם, לַעֲבֹד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וְטִהַרְתָּ אֹתָם, וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה.

15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting; and thou shalt cleanse them, and offer them for a wave-offering.

טז כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תַּחַת פִּטְרַת כָּל-רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לָקַחְתִּי אֹתָם, לִי.

16 For they are wholly given unto Me from among the children of Israel; instead of all that openeth the womb, even the first-born of all the children of Israel, have I taken them unto Me.

יז כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: בְּיוֹם, הַכֹּתִי כָל-

17 For all the first-born among the children of Israel are Mine, both man and beast; on

בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם, לִי.

the day that I smote all the first-born in the land of Egypt I sanctified them for Myself.

יח וָאֶקַּח, אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

18 And I have taken the Levites instead of all the first-born among the children of Israel.

יט וָאֶתְּנָה אֶת-הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד, וּלְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נֶגֶף, בְּגֶשֶׁת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַקֹּדֶשׁ.

19 And I have given the Levites–they are given to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the children of Israel, that there be no plague among the children of Israel, through the children of Israel coming nigh unto the sanctuary.'

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לַלְוִיִּם: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, לַלְוִיִּם--כֵּן-עָשׂוּ לָהֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

20 Thus did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, unto the Levites; according unto all that the LORD commanded Moses touching the Levites, so did the children of Israel unto them.

כא וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם, וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם, וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יהוה; וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן, לְטַהֲרָם.

21 And the Levites purified themselves, and they washed their clothes; and Aaron offered them for a sacred gift before the LORD; and Aaron made atonement for them to cleanse them.

כב וְאַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לִפְנֵי אַהֲרֹן, וְלִפְנֵי בָנָיו: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה עַל-הַלְוִיִּם, כֵּן עָשׂוּ לָהֶם. {ס}

22 And after that went the Levites in to do their service in the tent of meeting before Aaron, and before his sons; as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them. **{S}**

כג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כד זֹאת, אֲשֶׁר לַלְוִיִּם: מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמַעְלָה, יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא, בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

24 'This is that which pertaineth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to perform the service in the work of the tent of meeting;

כה וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה, יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה; וְלֹא יַעֲבֹד, עוֹד.

25 and from the age of fifty years they shall return from the service of the work, and shall serve no more;

כו וְשֵׁרֵת אֶת-אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת, וַעֲבֹדָה, לֹא יַעֲבֹד; כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם, בְּמִשְׁמְרֹתָם. {פ}

26 but shall minister with their brethren in the tent of meeting, to keep the charge, but they shall do no manner of service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charges.' **{P}**

Chapter 9

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר-סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן–לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying:

ב וְיַעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַפָּסַח, בְּמוֹעֲדוֹ.

2 'Let the children of Israel keep the passover in its appointed season.

ג בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר-יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם, תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ–בְּמוֹעֲדוֹ; כְּכָל-חֻקֹּתָיו וּכְכָל-מִשְׁפָּטָיו, תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ.

3 In the fourteenth day of this month, at dusk, ye shall keep it in its appointed season; according to all the statutes of it, and according to all the ordinances thereof, shall ye keep it.'

ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשֹׂת הַפָּסַח.

4 And Moses spoke unto the children of Israel, that they should keep the passover.

ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בֵּין הָעַרְבַּיִם–בְּמִדְבַּר סִינָי: כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה–כֵּן עָשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

5 And they kept the passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at dusk, in the wilderness of Sinai; according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

ו וַיְהִי אֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם, וְלֹא-יָכְלוּ לַעֲשֹׂת-הַפֶּסַח, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְלִפְנֵי אַהֲרֹן–בַּיּוֹם הַהוּא.

6 But there were certain men, who were unclean by the dead body of a man, so that they could not keep the passover on that day; and they came before Moses and before Aaron on that day.

ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה, אֵלָיו, אֲנַחְנוּ טְמֵאִים, לְנֶפֶשׁ אָדָם; לָמָּה נִגָּרַע, לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת-קָרְבַּן יהוה בְּמֹעֲדוֹ, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

7 And those men said unto him: 'We are unclean by the dead body of a man; wherefore are we to be kept back, so as not to bring the offering of the LORD in its appointed season among the children of Israel?'

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֹשֶׁה: עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה, מַה-יְצַוֶּה יהוה לָכֶם. {פ}

8 And Moses said unto them: 'stay ye, that I may hear what the LORD will command concerning you.' **{P}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ כִּי-יִהְיֶה-טָמֵא לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם, אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם, וְעָשָׂה פֶּסַח, לַיהוה.

10 'speak unto the children of Israel, saying: If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD;

יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם, בֵּין הָעַרְבַּיִם--יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: עַל-מַצּוֹת וּמְרֹרִים, יֹאכְלֻהוּ.

11 in the second month on the fourteenth day at dusk they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs;

יב לֹא-יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ-בוֹ; כְּכָל-חֻקַּת הַפֶּסַח, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

12 they shall leave none of it unto the morning, nor break a bone thereof; according to all the statute of the passover they shall keep it.

יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא-הָיָה, וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מֵעַמֶּיהָ: כִּי קָרְבַּן יהוה, לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ--חֶטְאוֹ יִשָּׂא, הָאִישׁ הַהוּא.

13 But the man that is clean, and is not on a journey, and forbeareth to keep the passover, that soul shall be cut off from his people; because he brought not the offering of the LORD in its appointed season, that man shall bear his sin.

יד וְכִי-יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר, וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוה--כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ, כֵּן יַעֲשֶׂה: חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם, וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ. {ס}

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD: according to the statute of the passover, and according to the ordinance thereof, so shall he do; ye shall have one statute, both for the stranger, and for him that is born in the land.' **{S}**

טו וּבְיוֹם, הָקִים אֶת-הַמִּשְׁכָּן, כִּסָּה הֶעָנָן אֶת-הַמִּשְׁכָּן, לְאֹהֶל הָעֵדֻת; וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל-הַמִּשְׁכָּן, כְּמַרְאֵה-אֵשׁ--עַד-בֹּקֶר.

15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until morning.

טז כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד, הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ; וּמַרְאֵה-אֵשׁ, לָיְלָה.

16 So it was alway: the cloud covered it, and the appearance of fire by night.

יז וְלִפְי הֵעָלוֹת הֶעָנָן, מֵעַל הָאֹהֶל--וְאַחֲרֵי-כֵן, יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּבִמְקוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁכָּן-שָׁם הֶעָנָן--שָׁם יַחֲנוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

17 And whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed; and in the place where the cloud abode, there the children of Israel encamped.

יח עַל-פִּי יהוה, יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל-פִּי יהוה, יַחֲנוּ: כָּל-יְמֵי, אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן--יַחֲנוּ.

18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they encamped: as long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped.

יט וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן, יָמִים רַבִּים--וְשָׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה, וְלֹא יִסָּעוּ.

19 And when the cloud tarried upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

כ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן, יָמִים מִסְפָּר--עַל-הַמִּשְׁכָּן; עַל-פִּי יהוה יַחֲנוּ, וְעַל-פִּי יהוה יִסָּעוּ.

20 And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they remained encamped, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

כא וְיֵשׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה הֶעָנָן, מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר, וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר, וְנָסָעוּ; אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה, וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ.

21 And sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed; or if it continued by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.

כב אוֹ-יֹמַיִם אוֹ-חֹדֶשׁ אוֹ-יָמִים, בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו, יַחֲנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יִסָּעוּ;

22 Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and journeyed

וּבְהֵעָלֹתוֹ, יִסָּעוּ.

not; but when it was taken up, they journeyed.

כג עַל-פִּי יהוה יַחֲנוּ, וְעַל-פִּי יהוה יִסָּעוּ: אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה שָׁמָרוּ, עַל-פִּי יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

23 At the commandment of the LORD they encamped, and at the commandment of the LORD they journeyed; they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses. **{P}**

Chapter 10

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב עֲשֵׂה לְךָ, שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כֶּסֶף–מִקְשָׂה, תַּעֲשֶׂה אֹתָם; וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה, וּלְמַסַּע אֶת-הַמַּחֲנוֹת.

2 'Make thee two trumpets of silver; of beaten work shalt thou make them; and they shall be unto thee for the calling of the congregation, and for causing the camps to set forward.

ג וְתָקְעוּ, בָּהֵן–וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל-הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

3 And when they shall blow with them, all the congregation shall gather themselves unto thee at the door of the tent of meeting.

ד וְאִם-בְּאַחַת, יִתְקָעוּ–וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים, רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

4 And if they blow but with one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

ה וּתְקַעְתֶּם, תְּרוּעָה–וְנָסְעוּ, הַמַּחֲנוֹת, הַחֹנִים, קֵדְמָה.

5 And when ye blow an alarm, the camps that lie on the east side shall take their journey.

ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה, שֵׁנִית–וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת, הַחֹנִים תֵּימָנָה; תְּרוּעָה יִתְקְעוּ, לְמַסְעֵיהֶם.

6 And when ye blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall set forward; they shall blow an alarm for their journeys.

ז וּבְהַקְהִיל, אֶת-הַקָּהָל–תִּתְקְעוּ, וְלֹא תָרִיעוּ.

7 But when the assembly is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

ח וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת; וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם,

8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for a statute for ever throughout your

לְדֹרֹתֵיכֶם.

generations.

ט וְכִי-תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם, עַל-הַצַר הַצֹרֵר אֶתְכֶם–וַהֲרֵעֹתֶם, בַּחֲצֹצְרֹת; וְנִזְכַּרְתֶּם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְנוֹשַׁעְתֶּם, מֵאֹיְבֵיכֶם.

9 And when ye go to war in your land against the adversary that oppresseth you, then ye shall sound an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם, וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם–וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם, וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

10 Also in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in your new moons, ye shall blow with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.' **{P}**

יא וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי–בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ; נַעֲלָה, הֶעָנָן, מֵעַל, מִשְׁכַּן הָעֵדֻת.

11 And it came to pass in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony.

יב וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם, מִמִּדְבַּר סִינָי; וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן, בְּמִדְבַּר פָּארָן.

12 And the children of Israel set forward by their stages out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.–

יג וַיִּסְעוּ, בָּרִאשֹׁנָה, עַל-פִּי יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה.

13 And they took their first journey, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי-יְהוּדָה, בָּרִאשֹׁנָה–לְצִבְאֹתָם; וְעַל-צְבָאוֹ–נַחְשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב.

14 And in the first place the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts; and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

טו וְעַל-צְבָא–מַטֵּה, בְּנֵי יִשָּׂשכָר: נְתַנְאֵל, בֶּן-צוּעָר.

15 And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar.

טז וְעַל-צְבָא–מַטֵּה, בְּנֵי זְבוּלֻן: אֱלִיאָב, בֶּן-חֵלֹן.

16 And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

יז וְהוּרַד, הַמִּשְׁכָּן; וְנָסְעוּ בְנֵי-גֵרְשׁוֹן

17 And the tabernacle was taken down; and

וּבְנֵי מְרָרִי, נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן.

the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.

יח וְנָסַע, דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן--לְצִבְאֹתָם; וְעַל-צְבָאוֹ--אֱלִיצוּר, בֶּן-שְׁדֵיאוּר.

18 And the standard of the camp of Reuben set forward according to their hosts; and over his host was Elizur the son of Shedeur.

יט וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי שִׁמְעוֹן: שְׁלֻמִיאֵל, בֶּן-צוּרִישַׁדָּי.

19 And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

כ וְעַל-צְבָא, מַטֵּה בְנֵי-גָד: אֶלְיָסָף, בֶּן-דְּעוּאֵל.

20 And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

כא וְנָסְעוּ, הַקְּהָתִים, נֹשְׂאֵי, הַמִּקְדָּשׁ; וְהֵקִימוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן, עַד-בֹּאָם.

21 And the Kohathites the bearers of the sanctuary set forward, that the tabernacle might be set up against their coming.

כב וְנָסַע, דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי-אֶפְרַיִם--לְצִבְאֹתָם; וְעַל-צְבָאוֹ--אֱלִישָׁמָע, בֶּן-עַמִּיהוּד.

22 And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their hosts; and over his host was Elishama the son of Ammihud.

כג וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי מְנַשֶּׁה: גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר.

23 And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

כד וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי בִנְיָמִן: אֲבִידָן, בֶּן-גִּדְעוֹנִי.

24 And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

כה וְנָסַע, דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי-דָן--מְאַסֵּף לְכָל-הַמַּחֲנֹת, לְצִבְאֹתָם; וְעַל-צְבָאוֹ--אֲחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדָּי.

25 And the standard of the camp of the children of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their hosts; and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

כו וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי אָשֵׁר: פַּגְעִיאֵל, בֶּן-עָכְרָן.

26 And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ochran.

כז וְעַל-צְבָא--מַטֵּה, בְּנֵי

27 And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of

נַפְתָּלִי׃ אֲחִירַע, בֶּן-עֵינָן.

Enan.

כח אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְצִבְאֹתָם; וַיִּסָּעוּ. {ס}

28 Thus were the journeyings of the children of Israel according to their hosts.– And they set forward. **{S}**

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחֹבָב בֶּן-רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה, נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יהוה, אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם; לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ, כִּי-יהוה דִּבֶּר-טוֹב עַל-יִשְׂרָאֵל.

29 And Moses said unto Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law: 'We are journeying unto the place of which the LORD said: I will give it you; come thou with us, and we will do thee good; for the LORD hath spoken good concerning Israel.'

ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לֹא אֵלֵךְ׃ כִּי אִם-אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי, אֵלֵךְ.

30 And he said unto him: 'I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.'

לא וַיֹּאמֶר, אַל-נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ׃ כִּי עַל-כֵּן יָדַעְתָּ, חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר, וְהָיִיתָ לָּנוּ, לְעֵינָיִם.

31 And he said: 'Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou shalt be to us instead of eyes.

לב וְהָיָה, כִּי-תֵלֵךְ עִמָּנוּ׃ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא, אֲשֶׁר יֵיטִיב יהוה עִמָּנוּ–וְהֵטַבְנוּ לָךְ.

32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what good soever the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.'

לג וַיִּסְעוּ מֵהַר יהוה, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַאֲרוֹן בְּרִית-יהוה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, לָתוּר לָהֶם, מְנוּחָה.

33 And they set forward from the mount of the LORD three days' journey; and the ark of the covenant of the LORD went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them.

לד וַעֲנַן יהוה עֲלֵיהֶם, יוֹמָם, בְּנָסְעָם, מִן-הַמַּחֲנֶה. {ס}] {ס}

34 And the cloud of the LORD was over them by day, when they set forward from the camp. **{S}**

לה וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה׃ קוּמָה יהוה, וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ, וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ, מִפָּנֶיךָ.

35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O LORD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

לו וּבְנֻחֹה, יֹאמַר: שׁוּבָה יהוה,
רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}] {פ}

36 And when it rested, he said: 'Return, O LORD, unto the ten thousands of the families of Israel.' **{P}**

Chapter 11

א וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים, רַע בְּאָזְנֵי יהוה; וַיִּשְׁמַע יהוה, וַיִּחַר אַפּוֹ, וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יהוה, וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה.

1 And the people were as murmurers, speaking evil in the ears of the LORD; and when the LORD heard it, His anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.

ב וַיִּצְעַק הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יהוה, וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ.

2 And the people cried unto Moses; and Moses prayed unto the LORD, and the fire abated.

ג וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, תַּבְעֵרָה: כִּי-בָעֲרָה בָם, אֵשׁ יהוה.

3 And the name of that place was called Taberah, because the fire of the LORD burnt among them.

ד וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ, הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה; וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ, גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר.

4 And the mixed multitude that was among them fell a lusting; and the children of Israel also wept on their part, and said: 'Would that we were given flesh to eat!

ה זָכַרְנוּ, אֶת-הַדָּגָה, אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם, חִנָּם; אֵת הַקִּשֻּׁאִים, וְאֵת הָאֲבַטִּחִים, וְאֶת-הֶחָצִיר וְאֶת-הַבְּצָלִים, וְאֶת-הַשּׁוּמִים.

5 We remember the fish, which we were wont to eat in Egypt for nought; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic;

ו וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה, אֵין כֹּל–בִּלְתִּי, אֶל-הַמָּן עֵינֵינוּ.

6 but now our soul is dried away; there is nothing at all; we have nought save this manna to look to.'–

ז וְהַמָּן, כִּזְרַע-גַּד הוּא; וְעֵינוֹ, כְּעֵין הַבְּדֹלַח.

7 Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.

ח שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם, אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה, וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר, וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת; וְהָיָה טַעְמוֹ, כְּטַעַם לְשַׁד

8 The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and seethed it in pots, and made cakes of it; and the taste of it was as the taste of a cake

הַשָּׁמֶן.

baked with oil.

ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל-הַמַּחֲנֶה, לָיְלָה, יֵרֵד הַמָּן, עָלָיו.

9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.–

י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו–אִישׁ, לְפֶתַח אָהֳלוֹ; וַיִּחַר-אַף יהוה מְאֹד, וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע.

10 And Moses heard the people weeping, family by family, every man at the door of his tent; and the anger of the LORD was kindled greatly; and Moses was displeased.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יהוה, לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ, וְלָמָּה לֹא-מָצָתִי חֵן, בְּעֵינֶיךָ: לָשׂוּם, אֶת-מַשָּׂא כָּל-הָעָם הַזֶּה–עָלָי.

11 And Moses said unto the LORD: 'Wherefore hast Thou dealt ill with Thy servant? and wherefore have I not found favour in Thy sight, that Thou layest the burden of all this people upon me?

יב הֶאָנֹכִי הָרִיתִי, אֶת כָּל-הָעָם הַזֶּה–אִם-אָנֹכִי, יְלִדְתִּיהוּ: כִּי-תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ, כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת-הַיֹּנֵק, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו.

12 Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldest say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

יג מֵאַיִן לִי בָּשָׂר, לָתֵת לְכָל-הָעָם הַזֶּה: כִּי-יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר, תְּנָה-לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה.

13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they trouble me with their weeping, saying: Give us flesh, that we may eat.

יד לֹא-אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי, לָשֵׂאת אֶת-כָּל-הָעָם הַזֶּה: כִּי כָבֵד, מִמֶּנִּי.

14 I am not able to bear all this people myself alone, because it is too heavy for me.

טו וְאִם-כָּכָה אַתְּ-עֹשֶׂה לִי, הָרְגֵנִי נָא הָרֹג–אִם-מָצָאתִי חֵן, בְּעֵינֶיךָ; וְאַל-אֶרְאֶה, בְּרָעָתִי. {פ}

15 And if Thou deal thus with me, kill me, I pray Thee, out of hand, if I have found favour in Thy sight; and let me not look upon my wretchedness.' **{P}**

טז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, אֶסְפָה-לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָדַעְתָּ, כִּי-הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו; וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד,

16 And the LORD said unto Moses: 'Gather unto Me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tent of meeting,

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃

that they may stand there with thee.

יז וְיָרַדְתִּי, וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם, וְאָצַלְתִּי מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם; וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם, וְלֹא-תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃

17 And I will come down and speak with thee there; and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

יח וְאֶל-הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר, וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר--כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יהוה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר, כִּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם; וְנָתַן יהוה לָכֶם בָּשָׂר, וַאֲכַלְתֶּם׃

18 And say thou unto the people: Sanctify yourselves against to-morrow, and ye shall eat flesh; for ye have wept in the ears of the LORD, saying: Would that we were given flesh to eat! for it was well with us in Egypt; therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן, וְלֹא יוֹמָיִם; וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים, וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים, וְלֹא, עֶשְׂרִים יוֹם׃

19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

כ עַד חֹדֶשׁ יָמִים, עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא מֵאַפְּכֶם, וְהָיָה לָכֶם, לְזָרָא: יַעַן, כִּי-מְאַסְתֶּם אֶת-יהוה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם, וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר, לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃

20 but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you; because that ye have rejected the LORD who is among you, and have troubled Him with weeping, saying: Why, now, came we forth out of Egypt?'

כא וַיֹּאמֶר, מֹשֶׁה, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי, הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ; וְאַתָּה אָמַרְתָּ, בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם, וְאָכְלוּ, חֹדֶשׁ יָמִים׃

21 And Moses said: 'The people, among whom I am, are six hundred thousand men on foot; and yet Thou hast said: I will give them flesh, that they may eat a whole month!

כב הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם, וּמָצָא לָהֶם; אִם אֶת-כָּל-דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם, וּמָצָא לָהֶם. {פ}

22 If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?' **{P}**

כג וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הֲיַד יהוה תִּקְצָר; עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי, אִם-לֹא׃

23 And the LORD said unto Moses: 'Is the LORD'S hand waxed short? now shalt thou see whether My word shall come to pass unto thee or not.'

כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה–וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם, אֵת דִּבְרֵי יהוה; וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ, מִזִּקְנֵי הָעָם, וַיַּעֲמֵד אֹתָם, סְבִיבֹת הָאֹהֶל.

24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD; and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent.

כה וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, וַיָּאצֶל מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו, וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים; וַיְהִי, כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ, וַיִּתְנַבְּאוּ, וְלֹא יָסָפוּ.

25 And the LORD came down in the cloud, and spoke unto him, and took of the spirit that was upon him, and put it upon the seventy elders; and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

כו וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי-אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ, וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים, וְלֹא יָצְאוּ, הָאֹהֱלָה; וַיִּתְנַבְּאוּ, בַּמַּחֲנֶה.

26 But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the spirit rested upon them; and they were of them that were recorded, but had not gone out unto the Tent; and they prophesied in the camp.

כז וַיָּרָץ הַנַּעַר, וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר: אֶלְדָּד וּמֵידָד, מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה.

27 And there ran a young man, and told Moses, and said: 'Eldad and Medad are prophesying in the camp.'

כח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו–וַיֹּאמַר: אֲדֹנִי מֹשֶׁה, כְּלָאֵם.

28 And Joshua the son of Nun, the minister of Moses from his youth up, answered and said: 'My lord Moses, shut them in.'

כט וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה, הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי; וּמִי יִתֵּן כָּל-עַם יהוה, נְבִיאִים–כִּי-יִתֵּן יהוה אֶת-רוּחוֹ, עֲלֵיהֶם.

29 And Moses said unto him: 'Art thou jealous for my sake? would that all the LORD'S people were prophets, that the LORD would put His spirit upon them!'

ל וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה, אֶל-הַמַּחֲנֶה–הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

30 And Moses withdrew into the camp, he and the elders of Israel.

לא וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יהוה, וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן-הַיָּם, וַיִּטֹּשׁ עַל-הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה–וּכְאַמָּתַיִם, עַל-פְּנֵי

31 And there went forth a wind from the LORD, and brought across quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day's journey on this side, and a day's journey on the other side, round about the

הָאָרֶץ.

camp, and about two cubits above the face of the earth.

לב וַיָּקָם הָעָם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת, וַיַּאַסְפוּ אֶת-הַשְּׂלָו–הַמַּמְעִיט, אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים; וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׂטוֹחַ, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה.

32 And the people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails; he that gathered least gathered ten heaps; and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

לג הַבָּשָׂר, עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם–טֶרֶם, יִכָּרֵת; וְאַף יהוה, חָרָה בָּעָם, וַיַּךְ יהוה בָּעָם, מַכָּה רַבָּה מְאֹד.

33 While the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the anger of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

לד וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה: כִּי-שָׁם, קָבְרוּ, אֶת-הָעָם, הַמִּתְאַוִּים.

34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah, because there they buried the people that lusted.

לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם, חֲצֵרוֹת; וַיִּהְיוּ, בַּחֲצֵרוֹת. {פ}

35 From Kibroth-hattaavah the people journeyed unto Hazeroth; and they abode at Hazeroth. **{P}**

Chapter 12

א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה, עַל-אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח: כִּי-אִשָּׁה כֻשִׁית, לָקָח.

1 And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman.

ב וַיֹּאמְרוּ, הֲרַק אַךְ-בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יהוה–הֲלֹא, גַּם-בָּנוּ דִבֵּר; וַיִּשְׁמַע, יהוה.

2 And they said: ‘Hath the LORD indeed spoken only with Moses? hath He not spoken also with us?’ And the LORD heard it.–

ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה, עָנָו מְאֹד–מִכֹּל, הָאָדָם, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {ס}

3 Now the man Moses was very meek, above all the men that were upon the face of the earth.– **{S}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה פִּתְאֹם, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם, צְאוּ

4 And the LORD spoke suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam: ‘Come out ye three unto the tent of

שְׁלָשְׁתְּכֶם, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד ; וַיֵּצְאוּ, שְׁלָשְׁתָּם.

meeting.' And they three came out.

ה וַיֵּרֶד יהוה בְּעַמּוּד עָנָן, וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל ; וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם, וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם.

5 And the LORD came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth.

ו וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ-נָא דְבָרָי ; אִם-יִהְיֶה, נְבִיאֲכֶם—יהוה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע, בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר-בּוֹ.

6 And He said: 'Hear now My words: if there be a prophet among you, I the LORD do make Myself known unto him in a vision, I do speak with him in a dream.

ז לֹא-כֵן, עַבְדִּי מֹשֶׁה : בְּכָל-בֵּיתִי, נֶאֱמָן הוּא.

7 My servant Moses is not so; he is trusted in all My house;

ח פֶּה אֶל-פֶּה אֲדַבֶּר-בּוֹ, וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת, וּתְמֻנַת יהוה, יַבִּיט ; וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם, לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה.

8 with him do I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD doth he behold; wherefore then were ye not afraid to speak against My servant, against Moses?'

ט וַיִּחַר-אַף יהוה בָּם, וַיֵּלַךְ.

9 And the anger of the LORD was kindled against them; and He departed.

י וְהֶעָנָן, סָר מֵעַל הָאֹהֶל, וְהִנֵּה מִרְיָם, מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג ; וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל-מִרְיָם, וְהִנֵּה מְצֹרָעַת.

10 And when the cloud was removed from over the Tent, behold, Miriam was leprous, as white as snow; and Aaron looked upon Miriam; and, behold, she was leprous.

יא וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן, אֶל-מֹשֶׁה : בִּי אֲדֹנִי—אַל-נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת, אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ.

11 And Aaron said unto Moses: 'Oh my lord, lay not, I pray thee, sin upon us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned.

יב אַל-נָא תְהִי, כַּמֵּת, אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ, וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ.

12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.'

יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה, אֶל-יהוה לֵאמֹר : אֵל, נָא רְפָא נָא לָהּ. {פ}

13 And Moses cried unto the LORD, saying: 'Heal her now, O God, I beseech Thee.' **{P}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ—הֲלֹא תִכָּלֵם, שִׁבְעַת יָמִים; תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְאַחַר, תֵּאָסֵף.

14 And the LORD said unto Moses: 'If her father had but spit in her face, should she not hide in shame seven days? let her be shut up without the camp seven days, and after that she shall be brought in again.'

טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, שִׁבְעַת יָמִים; וְהָעָם לֹא נָסַע, עַד-הֵאָסֵף מִרְיָם.

15 And Miriam was shut up without the camp seven days; and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם, מֵחֲצֵרוֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר פָּארָן. {פ}

16 And afterward the people journeyed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran. **{P}**

Chapter 13

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב שְׁלַח-לְךָ אֲנָשִׁים, וְיָתֻרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנַעַן, אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו, תִּשְׁלָחוּ—כֹּל, נָשִׂיא בָהֶם.

2 'send thou men, that they may spy out the land of Canaan, which I give unto the children of Israel; of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a prince among them.'

ג וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן, עַל-פִּי יהוה: כֻּלָּם אֲנָשִׁים, רָאשֵׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה.

3 And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of the LORD; all of them men who were heads of the children of Israel.

ד וְאֵלֶּה, שְׁמוֹתָם: לְמַטֵּה רְאוּבֵן, שַׁמּוּעַ בֶּן-זַכּוּר.

4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

ה לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן, שָׁפָט בֶּן-חוֹרִי.

5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

ו לְמַטֵּה יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה.

6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

ז לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר, יִגְאָל בֶּן-יוֹסֵף.

7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

ח לְמַטֵּה אֶפְרַיִם, הוֹשֵׁעַ בִּן-נוּן.

8 Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son

of Nun.

ט לְמַטֵּה בִנְיָמִן, פַּלְטִי בֶּן-רָפוּא.

9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

י לְמַטֵּה זְבוּלֻן, גַּדִּיאֵל בֶּן-סוֹדִי.

10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

יא לְמַטֵּה יוֹסֵף, לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה–גַּדִּי, בֶּן-סוּסִי.

11 Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

יב לְמַטֵּה דָן, עַמִּיאֵל בֶּן-גְּמַלִּי.

12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

יג לְמַטֵּה אָשֵׁר, סְתוּר בֶּן-מִיכָאֵל.

13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי, נַחְבִּי בֶּן-וָפְסִי.

14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

טו לְמַטֵּה גָד, גְּאוּאֵל בֶּן-מָכִי.

15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת-הָאָרֶץ ; וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן-נוּן, יְהוֹשֻׁעַ.

16 These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.

יז וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה, לָתוּר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב, וַעֲלִיתֶם, אֶת-הָהָר.

17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them: ‘Get you up here into the South, and go up into the mountains;

יח וּרְאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ, מַה-הִוא ; וְאֶת-הָעָם, הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ–הֶחָזָק הוּא הָרָפֶה, הַמְעַט הוּא אִם-רָב.

18 and see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many;

יט וּמָה הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ–הַטּוֹבָה הִוא, אִם-רָעָה ; וּמָה הֶעָרִים, אֲשֶׁר-הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה–הַבְּמַחֲנִים, אִם בְּמִבְצָרִים.

19 and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds;

כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם-רָזָה, הֲיֵשׁ-בָּהּ עֵץ אִם-אַיִן, וְהִתְחַזַּקְתֶּם,

20 and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not.

וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ ; וְהַיָּמִים–יְמֵי, בִּכּוּרֵי עֲנָבִים.

And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land.'–Now the time was the time of the first-ripe grapes.–

כא וַיַּעֲלוּ, וַיָּתֻרוּ אֶת-הָאָרֶץ, מִמִּדְבַּר-צִן עַד-רְחֹב, לְבֹא חֲמָת.

21 So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin unto Rehob, at the entrance to Hamath.

כב וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב, וַיָּבֹא עַד-חֶבְרוֹן, וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי, יְלִידֵי הָעֲנָק ; וְחֶבְרוֹן, שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה, לִפְנֵי, צֹעַן מִצְרָיִם.

22 And they went up into the South, and came unto Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there.–Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.–

כג וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכֹּל, וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד, וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט, בִּשְׁנָיִם ; וּמִן-הָרִמֹּנִים, וּמִן-הַתְּאֵנִים.

23 And they came unto the valley of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bore it upon a pole between two; they took also of the pomegranates, and of the figs.–

כד לַמָּקוֹם הַהוּא, קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל, עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל, אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from thence.–

כה וַיָּשֻׁבוּ, מִתּוּר הָאָרֶץ, מִקֵּץ, אַרְבָּעִים יוֹם.

25 And they returned from spying out the land at the end of forty days.

כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-מִדְבַּר פָּארָן–קָדֵשָׁה ; וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת-כָּל-הָעֵדָה, וַיַּרְאוּם אֶת-פְּרִי הָאָרֶץ.

26 And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and showed them the fruit of the land.

כז וַיְסַפְּרוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, בָּאנוּ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ ; וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, הִוא–וְזֶה-פִּרְיָהּ.

27 And they told him, and said: 'We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

כח אֶפֶס כִּי-עַז הָעָם, הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ ; וְהֶעָרִים, בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד, וְגַם-יְלִדֵי הָעֲנָק, רָאינוּ שָׁם.

28 Howbeit the people that dwell in the land are fierce, and the cities are fortified, and very great; and moreover we saw the children of Anak there.

כט עֲמָלֵק יוֹשֵׁב, בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב; וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי, יוֹשֵׁב בָּהָר, וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיָּם, וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן.

29 Amalek dwelleth in the land of the South; and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the mountains; and the Canaanite dwelleth by the sea, and along by the side of the Jordan.'

ל וַיַּהַס כָּלֵב אֶת-הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר, עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ--כִּי-יָכוֹל נוּכַל, לָהּ.

30 And Caleb stilled the people toward Moses, and said: 'We should go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.'

לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ, אָמְרוּ, לֹא נוּכַל, לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם: כִּי-חָזָק הוּא, מִמֶּנּוּ.

31 But the men that went up with him said: 'We are not able to go up against the people; for they are stronger than we.'

לב וַיֹּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ, אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְתוֹכָהּ, אַנְשֵׁי מִדּוֹת.

32 And they spread an evil report of the land which they had spied out unto the children of Israel, saying: 'The land, through which we have passed to spy it out, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of great stature.

לג וְשָׁם רָאִינוּ, אֶת-הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק--מִן-הַנְּפִלִים; וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים, וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם.

33 And there we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim; and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.'

Chapter 14

א וַתִּשָּׂא, כָּל-הָעֵדָה, וַיִּתְּנוּ, אֶת-קוֹלָם; וַיִּבְכּוּ הָעָם, בַּלַּיְלָה הַהוּא.

1 And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

ב וַיִּלֹּנוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-הָעֵדָה, לוּ-מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה, לוּ-מָתְנוּ.

2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron; and the whole congregation said unto them: 'Would that we had died in the land of Egypt! or would we had died in this wilderness!

ג וְלָמָה יהוה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ

3 And wherefore doth the LORD bring us

הַזֹּאת, לִנְפֹּל בַּחֶרֶב–נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ, יִהְיוּ לָבַז ; הֲלוֹא טוֹב לָנוּ, שׁוּב מִצְרָיְמָה.

unto this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey; were it not better for us to return into Egypt?'

ד וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אָחִיו : נִתְּנָה רֹאשׁ, וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה.

4 And they said one to another: 'Let us make a captain, and let us return into Egypt.'

ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פְּנֵיהֶם, לִפְנֵי, כָּל-קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

ו וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, מִן-הַתָּרִים, אֶת-הָאָרֶץ–קָרְעוּ, בִּגְדֵיהֶם.

6 And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of them that spied out the land, rent their clothes.

ז וַיֹּאמְרוּ, אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר : הָאָרֶץ, אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ–טוֹבָה הָאָרֶץ, מְאֹד מְאֹד.

7 And they spoke unto all the congregation of the children of Israel, saying: 'The land, which we passed through to spy it out, is an exceeding good land.

ח אִם-חָפֵץ בָּנוּ, יהוה–וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, וּנְתָנָהּ לָנוּ : אֶרֶץ, אֲשֶׁר-הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

8 If the LORD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us–a land which floweth with milk and honey.

ט אַךְ בַּיהוָה, אַל-תִּמְרֹדוּ, וְאַתֶּם אַל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ, כִּי לַחְמֵנוּ הֵם ; סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ, אַל-תִּירָאֵם.

9 Only rebel not against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us; their defence is removed from over them, and the LORD is with us; fear them not.'

י וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הָעֵדָה, לִרְגּוֹם אֹתָם, בָּאֲבָנִים ; וּכְבוֹד יהוה, נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֶל-כָּל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל. {פ}

10 But all the congregation bade stone them with stones, when the glory of the LORD appeared in the tent of meeting unto all the children of Israel. **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עַד-אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה ; וְעַד-אָנָה, לֹא-יַאֲמִינוּ בִי, בְּכֹל הָאֹתוֹת, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ.

11 And the LORD said unto Moses: 'How long will this people despise Me? and how long will they not believe in Me, for all the signs which I have wrought among them?

יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר, וְאוֹרִשֶׁנּוּ ; וְאֶעֱשֶׂה,

12 I will smite them with the pestilence,

אֹתְךָ, לְגוֹי-גָּדוֹל וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ.

and destroy them, and will make of thee a nation greater and mightier than they.'

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-יהוה: וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם, כִּי-הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת-הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ.

13 And Moses said unto the LORD: 'When the Egyptians shall hear–for Thou broughtest up this people in Thy might from among them–

יד וְאָמְרוּ, אֶל-יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת, שָׁמְעוּ כִּי-אַתָּה יהוה, בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה: אֲשֶׁר-עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה אַתָּה יהוה, וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם, וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם, וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה.

14 they will say to the inhabitants of this land, who have heard that Thou LORD art in the midst of this people; inasmuch as Thou LORD art seen face to face, and Thy cloud standeth over them, and Thou goest before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night;

טו וְהֵמַתָּה אֶת-הָעָם הַזֶּה, כְּאִישׁ אֶחָד; וְאָמְרוּ, הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעֲךָ, לֵאמֹר.

15 now if Thou shalt kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of Thee will speak, saying:

טז מִבְּלִתִּי יְכֹלֶת יהוה, לְהָבִיא אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם; וַיִּשְׁחָטֵם, בַּמִּדְבָּר.

16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which He swore unto them, therefore He hath slain them in the wilderness.

יז וְעַתָּה, יִגְדַּל-נָא כֹּחַ אֲדֹנָי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לֵאמֹר.

17 And now, I pray Thee, let the power of the LORD be great, according as Thou hast spoken, saying:

יח יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד, נֹשֵׂא עָוֹן, וָפָשַׁע; וְנַקֵּה, לֹא יְנַקֶּה–פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים, עַל-שִׁלֵּשִׁים וְעַל-רִבֵּעִים.

18 The LORD is slow to anger, and plenteous in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation.

יט סְלַח-נָא, לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה–כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ; וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה, מִמִּצְרַיִם וְעַד-הֵנָּה.

19 Pardon, I pray Thee, the iniquity of this people according unto the greatness of Thy lovingkindness, and according as Thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.'

כ וַיֹּאמֶר יהוה, סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ.

20 And the LORD said: 'I have pardoned according to thy word.

כא וְאוּלָם, חַי-אָנִי: וְיִמָּלֵא כְּבוֹד-יהוה, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ.

21 But in very deed, as I live–and all the earth shall be filled with the glory of the LORD–

כב כִּי כָל-הָאֲנָשִׁים, הָרֹאִים אֶת-כְּבֹדִי וְאֶת-אֹתֹתַי, אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם, וּבַמִּדְבָּר; וַיְנַסּוּ אֹתִי, זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים, וְלֹא שָׁמְעוּ, בְּקוֹלִי.

22 surely all those men that have seen My glory, and My signs, which I wrought in Egypt and in the wilderness, yet have put Me to proof these ten times, and have not hearkened to My voice;

כג אִם-יִרְאוּ, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי, לַאֲבֹתָם; וְכָל-מְנַאֲצַי, לֹא יִרְאוּהָ.

23 surely they shall not see the land which I swore unto their fathers, neither shall any of them that despised Me see it.

כד וְעַבְדִּי כָלֵב, עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ, וַיְמַלֵּא, אַחֲרָי– וַהֲבִיאֹתִיו, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה, וְזַרְעוֹ, יוֹרִשֶׁנָּה.

24 But My servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed Me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

כה וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי, יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק; מָחָר, פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר–דֶּרֶךְ יַם-סוּף. {פ}

25 Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the Vale; tomorrow turn ye, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.' **{P}**

כו וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

26 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

כז עַד-מָתַי, לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים, עָלָי; אֶת-תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי– שָׁמָעְתִּי.

27 'How long shall I bear with this evil congregation, that keep murmuring against Me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they keep murmuring against Me.

כח אֱמֹר אֲלֵהֶם, חַי-אָנִי נְאֻם-יהוה, אִם-לֹא, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי: כֵּן, אֶעֱשֶׂה לָכֶם.

28 Say unto them: As I live, saith the LORD, surely as ye have spoken in Mine ears, so will I do to you:

כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל-

29 your carcasses shall fall in this wilderness, and all that were numbered of

פְּקֻדֵיכֶם, לְכָל-מִסְפַּרְכֶם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמָעְלָה: אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם, עָלָי.

you, according to your whole number, from twenty years old and upward, ye that have murmured against Me;

ל אִם-אַתֶּם, תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ--כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן.

30 surely ye shall not come into the land, concerning which I lifted up My hand that I would make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

לא וְטַפְּכֶם--אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם, לָבַז יִהְיֶה: וְהֵבֵאתִי אֹתָם--וְיָדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ.

31 But your little ones, that ye said would be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have rejected.

לב וּפִגְרֵיכֶם, אַתֶּם--יִפְּלוּ, בַּמִּדְבָּר הַזֶּה.

32 But as for you, your carcasses shall fall in this wilderness.

לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְנָשְׂאוּ, אֶת-זְנוּתֵיכֶם--עַד-תֹּם פִּגְרֵיכֶם, בַּמִּדְבָּר.

33 And your children shall be wanderers in the wilderness forty years, and shall bear your strayings, until your carcasses be consumed in the wilderness.

לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-תַּרְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם--יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת-עֲוֹנֹתֵיכֶם, אַרְבָּעִים שָׁנָה; וִידַעְתֶּם, אֶת-תְּנוּאָתִי.

34 After the number of the days in which ye spied out the land, even forty days, for every day a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know My displeasure.

לה אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי, אִם-לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל-הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת, הַנּוֹעָדִים עָלָי; בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ, וְשָׁם יָמֻתוּ.

35 I the LORD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'

לו וְהָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת-הָאָרֶץ; וַיָּשֻׁבוּ, וילונו (וַיַּלִּינוּ) עָלָיו אֶת-כָּל-הָעֵדָה, לְהוֹצִיא דִבָּה, עַל-הָאָרֶץ.

36 And the men, whom Moses sent to spy out the land, and who, when they returned, made all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land,

לז וַיָּמֻתוּ, הָאֲנָשִׁים, מוֹצְאֵי דִבַּת-הָאָרֶץ, רָעָה--בַּמַּגֵּפָה, לִפְנֵי יהוה.

37 even those men that did bring up an evil report of the land, died by the plague before the LORD.

לח וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, חָיוּ מִן-הָאֲנָשִׁים הָהֵם, הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת-הָאָרֶץ.

38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men that went to spy out the land.

לט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם, מְאֹד.

39 And Moses told these words unto all the children of Israel; and the people mourned greatly.

מ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר, וַיַּעֲלוּ אֶל-רֹאשׁ-הָהָר לֵאמֹר: הִנֶּנּוּ, וְעָלִינוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יהוה--כִּי חָטָאנוּ.

40 And they rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying: 'Lo, we are here, and will go up unto the place which the LORD hath promised; for we have sinned.'

מא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-פִּי יהוה; וְהִוא, לֹא תִצְלָח.

41 And Moses said: 'Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD, seeing it shall not prosper?

מב אַל-תַּעֲלוּ, כִּי אֵין יהוה בְּקִרְבְּכֶם; וְלֹא, תִּנָּגְפוּ, לִפְנֵי, אֹיְבֵיכֶם.

42 Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten down before your enemies.

מג כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם, וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב: כִּי-עַל-כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יהוה, וְלֹא-יִהְיֶה יהוה עִמָּכֶם.

43 For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and ye shall fall by the sword; forasmuch as ye are turned back from following the LORD, and the LORD will not be with you.'

מד וַיַּעְפִּלוּ, לַעֲלוֹת אֶל-רֹאשׁ הָהָר; וַאֲרוֹן בְּרִית-יהוה וּמֹשֶׁה, לֹא-מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה.

44 But they presumed to go up to the top of the mountain; nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

מה וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי, הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא; וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם, עַד-הַחָרְמָה. {פ}

45 Then the Amalekite and the Canaanite, who dwelt in that hill-country, came down, and smote them and beat them down, even unto Hormah. **{P}**

Chapter 15

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: כִּי תָבֹאוּ, אֶל-אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר אֲנִי, נֹתֵן לָכֶם.

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land of your habitations, which I give unto you,

ג וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוה, עֹלָה אוֹ-זֶבַח, לְפַלֵּא-נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה, אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם–לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוה, מִן-הַבָּקָר, אוֹ מִן-הַצֹּאן.

3 and will make an offering by fire unto the LORD, a burnt-offering, or a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or as a freewill-offering, or in your appointed seasons, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock;

ד וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ, לַיהוה–מִנְחָה, סֹלֶת עִשָּׂרוֹן, בָּלוּל, בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן.

4 then shall he that bringeth his offering present unto the LORD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil;

ה וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין, תַּעֲשֶׂה עַל-הָעֹלָה אוֹ לַזֶּבַח–לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד.

5 and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shalt thou prepare with the burnt-offering or for the sacrifice, for each lamb.

ו אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה, סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן, שְׁלִשִׁית הַהִין.

6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meal-offering two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with the third part of a hin of oil;

ז וְיַיִן לַנֶּסֶךְ, שְׁלִשִׁית הַהִין–תַּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוה.

7 and for the drink-offering thou shalt present the third part of a hin of wine, of a sweet savour unto the LORD.

ח וְכִי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר, עֹלָה אוֹ-זָבַח, לְפַלֵּא-נֶדֶר אוֹ-שְׁלָמִים, לַיהוה.

8 And when thou preparest a bullock for a burnt-offering, or for a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or for peace-offerings unto the LORD;

ט וְהִקְרִיב עַל-בֶּן-הַבָּקָר מִנְחָה, סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן, חֲצִי הַהִין.

9 then shall there be presented with the bullock a meal-offering of three tenth parts of an ephah of fine flour mingled with half a hin of oil.

י וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ, חֲצִי הַהִין–אִשֵּׁה

10 And thou shalt present for the drink-

רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוה.

offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

יא כָּכָה יֵעָשֶׂה, לַשּׁוֹר הָאֶחָד, אוֹ, לָאַיִל הָאֶחָד ; אוֹ-לַשֶּׂה בַּכְּבָשִׂים, אוֹ בָּעִזִּים.

11 Thus shall it be done for each bullock, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.

יב כַּמִּסְפָּר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ—כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד, כְּמִסְפָּרָם.

12 According to the number that ye may prepare, so shall ye do for every one according to their number.

יג כָּל-הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה-כָּכָה, אֶת-אֵלֶּה, לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוה.

13 All that are home-born shall do these things after this manner, in presenting an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

יד וְכִי-יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם, וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוה—כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ, כֵּן יַעֲשֶׂה.

14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever may be among you, throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

טו הַקָּהָל, חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר : חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יהוה.

15 As for the congregation, there shall be one statute both for you, and for the stranger that sojourneth with you, a statute for ever throughout your generations; as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

טז תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד, יִהְיֶה לָכֶם, וְלַגֵּר, הַגָּר אִתְּכֶם. {פ}

16 One law and one ordinance shall be both for you, and for the stranger that sojourneth with you. **{P}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

17 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יח דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם : בְּבֹאֲכֶם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם, שָׁמָּה.

18 Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land whither I bring you,

יט וְהָיָה, בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ—תָּרִימוּ תְרוּמָה, לַיהוה.

19 then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall set apart a portion for a gift unto the LORD.

כ רֵאשִׁית, עֲרִסֹתֵיכֶם–חַלָּה, תָּרִימוּ תְּרוּמָה: כִּתְרוּמַת גֹּרֶן, כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ.

20 Of the first of your dough ye shall set apart a cake for a gift; as that which is set apart of the threshing-floor, so shall ye set it apart.

כא מֵרֵאשִׁית, עֲרִסֹתֵיכֶם, תִּתְּנוּ לַיהוה, תְּרוּמָה–לְדֹרֹתֵיכֶם. {ס}

21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD a portion for a gift throughout your generations. **{S}**

כב וְכִי תִשְׁגּוּ–וְלֹא תַעֲשׂוּ, אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה: אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה.

22 And when ye shall err, and not observe all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

כג אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֲלֵיכֶם, בְּיַד-מֹשֶׁה: מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, וָהָלְאָה–לְדֹרֹתֵיכֶם.

23 even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD gave commandment, and onward throughout your generations;

כד וְהָיָה, אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה, וְעָשׂוּ כָל-הָעֵדָה פַּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוה, וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט; וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, לְחַטָּת.

24 then it shall be, if it be done in error by the congregation, it being hid from their eyes, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt-offering, for a sweet savour unto the LORD–with the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof, according to the ordinance–and one he-goat for a sin-offering.

כה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן, עַל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–וְנִסְלַח לָהֶם: כִּי-שְׁגָגָה הִוא–וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יהוה, עַל-שִׁגְגָתָם.

25 And the priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire unto the LORD, and their sin-offering before the LORD, for their error.

כו וְנִסְלַח, לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר, הַגָּר בְּתוֹכָם: כִּי לְכָל-הָעָם, בִּשְׁגָגָה. {ס}

26 And all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger that sojourneth among them; for in respect of all the people it was done in error. **{S}**

כז וְאִם-נֶפֶשׁ אַחַת, תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה–וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת-שְׁנָתָהּ, לְחַטָּאת.

27 And if one person sin through error, then he shall offer a she-goat of the first year for

a sin-offering.

כח וְכִפֶּר הַכֹּהֵן, עַל-הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה–לִפְנֵי יהוה: לְכַפֵּר עָלָיו, וְנִסְלַח לוֹ.

28 And the priest shall make atonement for the soul that erreth, when he sinneth through error, before the LORD, to make atonement for him; and he shall be forgiven,

כט הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם–תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם, לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה.

29 both he that is home-born among the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them: ye shall have one law for him that doeth aught in error.

ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה, מִן-הָאֶזְרָח וּמִן-הַגֵּר–אֶת-יהוה, הוּא מְגַדֵּף; וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

30 But the soul that doeth aught with a high hand, whether he be home-born or a stranger, the same blasphemeth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

לא כִּי דְבַר-יהוה בָּזָה, וְאֶת-מִצְוָתוֹ הֵפַר; הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, עֲוֹנָהּ בָּהּ. {פ}

31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken His commandment; that soul shall utterly be cut off, his iniquity shall be upon him. **{P}**

לב וַיִּהְיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּמִּדְבָּר; וַיִּמְצְאוּ, אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים–בְּיוֹם הַשַּׁבָּת.

32 And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the sabbath day.

לג וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ, הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים–אֶל-מֹשֶׁה, וְאֶל-אַהֲרֹן, וְאֶל, כָּל-הָעֵדָה.

33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

לד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ, בַּמִּשְׁמָר: כִּי לֹא פֹרַשׁ, מַה-יֵּעָשֶׂה לוֹ. {ס}

34 And they put him in ward, because it had not been declared what should be done to him. **{S}**

לה וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, מוֹת יוּמַת הָאִישׁ; רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

35 And the LORD said unto Moses: 'The man shall surely be put to death; all the congregation shall stone him with stones without the camp.'

לו וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָאֲבָנִים,

36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died, as the LORD

וַיְמֻ֑ת כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֥ה׃ {פ}

commanded Moses. **{P}**

לז וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

37 And the LORD spoke unto Moses, saying:

לח דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְאָמַרְתָּ֤ אֲלֵהֶם֙ וְעָשׂ֣וּ לָהֶ֔ם צִיצִ֖ת עַל־כַּנְפֵ֣י בִגְדֵיהֶ֑ם לְדֹרֹ֣תָ֔ם וְנָתְנ֥וּ עַל־צִיצִ֖ת הַכָּנָ֥ף פְּתִיל־תְּכֵֽלֶת׃

38 ‘speak unto the children of Israel, and bid them that they make them throughout their generations fringes in the corners of their garments, and that they put with the fringe of each corner a thread of blue.

לט וְהָיָ֥ה לָכֶ֖ם לְצִיצִ֑ת וּרְאִיתֶ֣ם אֹת֗וֹ וּזְכַרְתֶּם֙ אֶת־כָּל־מִצְוֹ֣ת יְהוָ֔ה וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם וְלֹא־תָתֻ֣רוּ אַחֲרֵ֣י לְבַבְכֶ֗ם וְאַחֲרֵ֛י עֵינֵיכֶ֖ם אֲשֶׁר־אַתֶּ֥ם זֹנִ֖ים אַחֲרֵיהֶֽם׃

39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye go not about after your own heart and your own eyes, after which ye use to go astray;

מ לְמַ֣עַן תִּזְכְּר֔וּ וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָ֑י וִהְיִיתֶ֥ם קְדֹשִׁ֖ים לֵאלֹהֵיכֶֽם׃

40 that ye may remember and do all My commandments, and be holy unto your God.

מא אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵאתִ֤י אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לִהְיוֹת֙ לָכֶ֣ם לֵֽאלֹהִ֔ים׃ אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ {פ}

41 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.’ **{P}**

Chapter 16

א וַיִּקַּ֗ח קֹ֚רַח בֶּן־יִצְהָ֣ר בֶּן־קְהָ֔ת בֶּן־לֵוִ֑י וְדָתָ֤ן וַאֲבִירָם֙ בְּנֵ֣י אֱלִיאָ֔ב וְאוֹן֙ בֶּן־פֶּ֔לֶת—בְּנֵ֖י רְאוּבֵֽן׃

1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men;

ב וַיָּקֻ֥מוּ לִפְנֵי־מֹשֶׁ֖ה וַאֲנָשִׁ֣ים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֑ל חֲמִשִּׁ֥ים וּמָאתָ֖יִם נְשִׂיאֵ֣י עֵדָ֔ה קְרִאֵ֥י מוֹעֵ֖ד אַנְשֵׁי־שֵֽׁם׃

2 and they rose up in face of Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty men; they were princes of the congregation, the elect men of the assembly, men of renown;

ג וַיִּקָּהֲלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם--כִּי כָל-הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים, וּבְתוֹכָם יהוה; וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ, עַל-קְהַל יהוה.

3 and they assembled themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them: 'Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them; wherefore then lift ye up yourselves above the assembly of the LORD?'

ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו.

4 And when Moses heard it, he fell upon his face.

ה וַיְדַבֵּר אֶל-קֹרַח וְאֶל-כָּל-עֲדָתוֹ, לֵאמֹר, בֹּקֶר וְיֹדַע יהוה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקָּדוֹשׁ, וְהִקְרִיב אֵלָיו; וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר-בּוֹ, יַקְרִיב אֵלָיו.

5 And he spoke unto Korah and unto all his company, saying: 'In the morning the LORD will show who are His, and who is holy, and will cause him to come near unto Him; even him whom He may choose will He cause to come near unto Him.

ו זֹאת, עֲשׂוּ: קְחוּ-לָכֶם מַחְתּוֹת, קֹרַח וְכָל-עֲדָתוֹ.

6 This do: take you censors, Korah, and all his company;

ז וּתְנוּ בָהֵן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יהוה, מָחָר, וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה, הוּא הַקָּדוֹשׁ; רַב-לָכֶם, בְּנֵי לֵוִי.

7 and put fire therein, and put incense upon them before the LORD to-morrow; and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy; ye take too much upon you, ye sons of Levi.'

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-קֹרַח: שִׁמְעוּ-נָא, בְּנֵי לֵוִי.

8 And Moses said unto Korah: 'Hear now, ye sons of Levi:

ט הַמְעַט מִכֶּם, כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל, לְהַקְרִיב אֶתְכֶם, אֵלָיו--לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יהוה, וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה, לְשָׁרְתָם.

9 is it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to Himself, to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them;

י וַיַּקְרֵב, אֹתְךָ, וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְנֵי-לֵוִי, אִתָּךְ; וּבִקַּשְׁתֶּם, גַּם-כְּהֻנָּה.

10 and that He hath brought thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee? and will ye seek the priesthood also?

יא לָכֵן, אַתָּה וְכָל-עֲדָתְךָ--הַנֹּעָדִים, עַל-יהוה; וְאַהֲרֹן מַה-הוּא, כִּי תלונו

11 Therefore thou and all thy company that are gathered together against the LORD–;

(תַּלִּינוּ) עָלָיו.

and as to Aaron, what is he that ye murmur against him?'

יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה, לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נַעֲלֶה.

12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said: 'We will not come up;

יג הַמְעַט, כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, לַהֲמִיתֵנוּ, בַּמִּדְבָּר: כִּי-תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ, גַּם-הִשְׂתָּרֵר.

13 is it a small thing that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but thou must needs make thyself also a prince over us?

יד אַף לֹא אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, הֲבִיאֹתָנוּ, וַתִּתֶּן-לָנוּ, נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם; הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם, תְּנַקֵּר—לֹא נַעֲלֶה.

14 Moreover thou hast not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards; wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.'

טו וַיִּחַר לְמֹשֶׁה, מְאֹד, וַיֹּאמֶר אֶל-יהוה, אַל-תֵּפֶן אֶל-מִנְחָתָם; לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם, נָשָׂאתִי, וְלֹא הֲרֵעֹתִי, אֶת-אַחַד מֵהֶם.

15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD: 'Respect not Thou their offering; I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.'

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-קֹרַח, אַתָּה וְכָל-עֲדָתְךָ, הֱיוּ לִפְנֵי יהוה: אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן, מָחָר.

16 And Moses said unto Korah: 'Be thou and all thy congregation before the LORD, thou, and they, and Aaron, to-morrow;

יז וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ, וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת, וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יהוה אִישׁ מַחְתָּתוֹ, חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת; וְאַתָּה וְאַהֲרֹן, אִישׁ מַחְתָּתוֹ.

17 and take ye every man his fire-pan, and put incense upon them, and bring ye before the LORD every man his fire-pan, two hundred and fifty fire-pans; thou also, and Aaron, each his fire-pan.'

יח וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ, וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ, וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם, קְטֹרֶת; וַיַּעַמְדוּ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד—וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.

18 And they took every man his fire-pan, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.

יט וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת-כָּל-הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וַיֵּרָא

19 And Korah assembled all the congregation against them unto the door of the tent of meeting; and the glory of the

כְּבוֹד-יהוה, אֶל-כָּל-הָעֵדָה. {ס}

LORD appeared unto all the congregation. **{S}**

כ וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

20 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

כא הִבָּדְלוּ, מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת; וַאֲכַלֶּה אֹתָם, כְּרָגַע.

21 'separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.'

כב וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, אֵל, אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל-בָּשָׂר: הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא, וְעַל כָּל-הָעֵדָה תִּקְצֹף. {ס}

22 And they fell upon their faces, and said: 'O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt Thou be wroth with all the congregation?' **{S}**

כג וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כד דַּבֵּר אֶל-הָעֵדָה, לֵאמֹר: הֵעָלוּ, מִסָּבִיב, לְמִשְׁכַּן-קֹרַח, דָּתָן וַאֲבִירָם.

24 'speak unto the congregation, saying: Get you up from about the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram.'

כה וַיָּקָם מֹשֶׁה, וַיֵּלֶךְ אֶל-דָּתָן וַאֲבִירָם; וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו, זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

כו וַיְדַבֵּר אֶל-הָעֵדָה לֵאמֹר, סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה, וְאַל-תִּגְּעוּ, בְּכָל-אֲשֶׁר לָהֶם: פֶּן-תִּסָּפוּ, בְּכָל-חַטֹּאתָם.

26 And he spoke unto the congregation, saying: 'Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be swept away in all their sins.'

כז וַיֵּעָלוּ, מֵעַל מִשְׁכַּן-קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם–מִסָּבִיב; וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים, פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם, וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם, וְטַפָּם.

27 So they got them up from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram, on every side; and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, with their wives, and their sons, and their little ones.

כח וַיֹּאמֶר, מֹשֶׁה, בְּזֹאת תֵּדְעוּן, כִּי-יהוה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה: כִּי-לֹא, מִלִּבִּי.

28 And Moses said: 'Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works, and that I have not done them of mine own mind.

כט אִם-כְּמוֹת כָּל-הָאָדָם, יְמֻתוּן אֵלֶּה, וּפְקֻדַּת כָּל-הָאָדָם, יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם--לֹא יהוה, שְׁלָחָנִי.

29 If these men die the common death of all men, and be visited after the visitation of all men, then the LORD hath not sent Me.

ל וְאִם-בְּרִיאָה יִבְרָא יהוה, וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם, וְיָרְדוּ חַיִּים, שְׁאֹלָה--וִידַעְתֶּם, כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת-יהוה.

30 But if the LORD make a new thing, and the ground open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down alive into the pit, then ye shall understand that these men have despised the LORD.'

לא וַיְהִי, כְּכַלֹּתוֹ, לְדַבֵּר, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם.

31 And it came to pass, as he made an end of speaking all these words, that the ground did cleave asunder that was under them.

לב וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-בָּתֵּיהֶם, וְאֵת כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח, וְאֵת כָּל-הָרְכוּשׁ.

32 And the earth opened her mouth and swallowed them up, and their households, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

לג וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, חַיִּים--שְׁאֹלָה; וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ, וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל.

33 So they, and all that appertained to them, went down alive into the pit; and the earth closed upon them, and they perished from among the assembly.

לד וְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם--נָסוּ לְקֹלָם: כִּי אָמְרוּ, פֶּן-תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ.

34 And all Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said: 'Lest the earth swallow us up.'

לה וְאֵשׁ יָצְאָה, מֵאֵת יהוה; וַתֹּאכַל, אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ, מַקְרִיבֵי, הַקְּטֹרֶת. {ס}

35 And fire came forth from the LORD, and devoured the two hundred and fifty men that offered the incense. **{S}**

Chapter 17

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב אֱמֹר אֶל-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְיָרֵם אֶת-הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה,

2 'speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the fire-pans out of

וְאֶת-הָאֵשׁ, זְרֵה-הָלְאָה׃ כִּי, קָדְשׁוּ.

the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are become holy;

ג אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם, וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ–כִּי-הִקְרִיבֻם לִפְנֵי-יהוה, וַיִּקְדָּשׁוּ; וְיִהְיוּ לְאוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 even the fire-pans of these men who have sinned at the cost of their lives, and let them be made beaten plates for a covering of the altar–for they are become holy, because they were offered before the LORD–that they may be a sign unto the children of Israel.'

ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ, הַשְּׂרֻפִים; וַיְרַקְּעוּם, צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ.

4 And Eleazar the priest took the brazen fire-pans, which they that were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar,

ה זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא, לְהַקְטִיר קְטֹרֶת, לִפְנֵי יהוה; וְלֹא-יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה לוֹ. {פ}

5 to be a memorial unto the children of Israel, to the end that no common man, that is not of the seed of Aaron, draw near to burn incense before the LORD; that he fare not as Korah, and as his company; as the LORD spoke unto him by the hand of Moses. **{P}**

ו וַיּלֹנוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמָּחֳרָת, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר׃ אַתֶּם הֲמִתֶּם, אֶת-עַם יהוה.

6 But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying: 'Ye have killed the people of the LORD.'

ז וַיְהִי, בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, וַיִּפְנוּ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן; וַיֵּרָא, כְּבוֹד יהוה.

7 And it came to pass, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting; and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

ח וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד. {ס}

8 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting. **{S}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י הֵרֹמוּ, מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת, וַאֲכַלֶּה אֹתָם, כְּרָגַע; וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם.

10 'Get you up from among this congregation, that I may consume them in a

moment.' And they fell upon their faces.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח אֶת-מַחְתָּה וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת, וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל-הָעֵדָה, וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם: כִּי-יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יהוה, הֵחֵל הַנָּגֶף.

11 And Moses said unto Aaron: 'Take thy fire-pan, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly unto the congregation, and make atonement for them; for there is wrath gone out from the LORD: the plague is begun.'

יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה, וַיָּרָץ אֶל-תּוֹךְ הַקָּהָל, וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף, בָּעָם; וַיִּתֵּן, אֶת-הַקְּטֹרֶת, וַיְכַפֵּר, עַל-הָעָם.

12 And Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people; and he put on the incense, and made atonement for the people.

יג וַיַּעֲמֹד בֵּין-הַמֵּתִים, וּבֵין הַחַיִּים; וַתֵּעָצַר, הַמַּגֵּפָה.

13 And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

יד וַיִּהְיוּ, הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה, אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת--מִלְּבַד הַמֵּתִים, עַל-דְּבַר-קֹרַח.

14 Now they that died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides them that died about the matter of Korah.

טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְהַמַּגֵּפָה, נֶעֱצָרָה. {פ}

15 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tent of meeting, and the plague was stayed. **{P}**

טז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל-נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם--שְׁנֵים עָשָׂר, מַטּוֹת: אִישׁ אֶת-שְׁמוֹ, תִּכְתֹּב עַל-מַטֵּהוּ.

17 'speak unto the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers' house, of all their princes according to their fathers' houses, twelve rods; thou shalt write every man's name upon his rod.

יח וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן, תִּכְתֹּב עַל-מַטֵּה לֵוִי: כִּי מַטֶּה אֶחָד, לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם.

18 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi, for there shall be one rod for the head of their fathers' houses.

יט וְהִנַּחְתָּם, בְּאֹהֶל מוֹעֵד--לִפְנֵי,

19 And thou shalt lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet

הָעֵדוּת, אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם, שָׁמָּה.

with you.

כ וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ—מַטֵּהוּ יִפְרָח; וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי, אֶת-תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם, עֲלֵיכֶם.

20 And it shall come to pass, that the man whom I shall choose, his rod shall bud; and I will make to cease from Me the murmurings of the children of Israel, which they murmur against you.'

כא וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל-נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם—שְׁנֵים עָשָׂר, מַטּוֹת; וּמַטֵּה אַהֲרֹן, בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם.

21 And Moses spoke unto the children of Israel; and all their princes gave him rods, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods; and the rod of Aaron was among their rods.

כב וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֹּת, לִפְנֵי יהוה, בְּאֹהֶל, הָעֵדֻת.

22 And Moses laid up the rods before the LORD in the tent of the testimony.

כג וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל הָעֵדוּת, וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה-אַהֲרֹן, לְבֵית לֵוִי; וַיֹּצֵא פֶּרַח וַיָּצֵץ צִיץ, וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים.

23 And it came to pass on the morrow, that Moses went into the tent of the testimony; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and put forth buds, and bloomed blossoms, and bore ripe almonds.

כד וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יהוה, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ, אִישׁ מַטֵּהוּ. {פ}

24 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel; and they looked, and took every man his rod. **{P}**

כה וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הָשֵׁב אֶת-מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת, לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת, לִבְנֵי-מֶרִי; וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי, וְלֹא יָמֻתוּ.

25 And the LORD said unto Moses: 'Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept there, for a token against the rebellious children; that there may be made an end of their murmurings against Me, that they die not.'

כו וַיַּעַשׂ, מֹשֶׁה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ, כֵּן עָשָׂה. {פ}

26 Thus did Moses; as the LORD commanded him, so did he. **{P}**

כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ, כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ.

27 And the children of Israel spoke unto Moses, saying: 'Behold, we perish, we are undone, we are all undone.

כח כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל-מִשְׁכַּן יהוה, יָמוּת; הַאִם תַּמְנוּ, לִגְוֹעַ. {ס}

28 Every one that cometh near, that cometh near unto the tabernacle of the LORD, is to die; shall we wholly perish?' **{S}**

Chapter 18

א וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-אַהֲרֹן, אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ אִתָּךְ, תִּשְׂאוּ אֶת-עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ; וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ, תִּשְׂאוּ אֶת-עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם.

1 And the LORD said unto Aaron: 'Thou and thy sons and thy fathers' house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary; and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

ב וְגַם אֶת-אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ, הַקְרֵב אִתָּךְ, וְיִלָּווּ עָלֶיךָ, וְיָשְׁרְתוּךָ; וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ, לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת.

2 And thy brethren also, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou near with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee, thou and thy sons with thee being before the tent of the testimony.

ג וְשָׁמְרוּ, מִשְׁמַרְתְּךָ, וּמִשְׁמֶרֶת, כָּל-הָאֹהֶל: אַךְ אֶל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ, וְלֹא-יָמֻתוּ גַּם-הֵם גַּם-אַתֶּם.

3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the Tent; only they shall not come nigh unto the holy furniture and unto the altar, that they die not, neither they, nor ye.

ד וְנִלְווּ עָלֶיךָ–וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד, לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל; וְזָר, לֹא-יִקְרַב אֲלֵיכֶם.

4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tent of meeting, whatsoever the service of the Tent may be; but a common man shall not draw nigh unto you.

ה וּשְׁמַרְתֶּם, אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ, וְאֵת, מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

5 And ye shall keep the charge of the holy things, and the charge of the altar, that there be wrath no more upon the children of Israel.

ו וַאֲנִי, הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת-אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים, לַיהוה, לַעֲבֹד, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel; for you they are given as a gift unto the LORD, to do the service of the tent of meeting.

ז וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל-דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ, וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת--וַעֲבַדְתֶּם; עֲבֹדַת מַתָּנָה, אֶתֵּן אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם, וְהַזָּר הַקָּרֵב, יוּמָת. {פ}

7 And thou and thy sons with thee shall keep your priesthood in everything that pertaineth to the altar, and to that within the veil; and ye shall serve; I give you the priesthood as a service of gift; and the common man that draweth nigh shall be put to death.' **{P}**

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-אַהֲרֹן, וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ, אֶת-מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי: לְכָל-קָדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה, וּלְבָנֶיךָ--לְחָק-עוֹלָם.

8 And the LORD spoke unto Aaron: 'And I, behold, I have given thee the charge of My heave-offerings; even of all the hallowed things of the children of Israel unto thee have I given them for a consecrated portion, and to thy sons, as a due for ever.

ט זֶה-יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים, מִן-הָאֵשׁ: כָּל-קָרְבָּנָם לְכָל-מִנְחָתָם וּלְכָל-חַטָּאתָם, וּלְכָל-אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי--קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא, וּלְבָנֶיךָ.

9 This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every guilt-offering of theirs, which they may render unto Me, shall be most holy for thee and for thy sons.

י בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים, תֹּאכְלֶנּוּ; כָּל-זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ, קֹדֶשׁ יִהְיֶה-לָּךְ.

10 In a most holy place shalt thou eat thereof; every male may eat thereof; it shall be holy unto thee.

יא וְזֶה-לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם, לְכָל-תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ, לְחָק-עוֹלָם: כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ, יֹאכַל אֹתוֹ.

11 And this is thine: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, as a due for ever; every one that is clean in thy house may eat thereof.

יב כֹּל חֵלֶב יִצְהָר, וְכָל-חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן--רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ לַיהוָה, לְךָ נְתַתִּים.

12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the corn, the first part of them which they give unto the LORD, to thee have I given them.

יג בִּכּוּרֵי כָל-אֲשֶׁר בְּאַרְצָם, אֲשֶׁר-יָבִיאוּ לַיהוָה--לְךָ יִהְיֶה: כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ, יֹאכְלֶנּוּ.

13 The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thy house may eat thereof.

יד כָּל-חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל, לְךָ יִהְיֶה.

14 Every thing devoted in Israel shall be thine.

טו כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-יַקְרִיבוּ לַיהוה, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה–
יִהְיֶה-לָּךְ: אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה, אֵת בְּכוֹר הָאָדָם, וְאֵת בְּכוֹר-הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה, תִּפְדֶּה.

15 Every thing that openeth the womb, of all flesh which they offer unto the LORD, both of man and beast, shall be thine; howbeit the first-born of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

טז וּפְדוּיָו, מִבֶּן-חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה, בְּעֶרְכְּךָ, כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, הוּא.

16 And their redemption-money–from a month old shalt thou redeem them–shall be, according to thy valuation, five shekels of silver, after the shekel of the sanctuary–the same is twenty gerahs.

יז אַךְ בְּכוֹר-שׁוֹר אוֹ-בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ-בְכוֹר עֵז, לֹא תִפְדֶּה–קֹדֶשׁ הֵם: אֶת-דָּמָם תִּזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-חֶלְבָּם תַּקְטִיר–אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוה.

17 But the firstling of an ox, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt dash their blood against the altar, and shalt make their fat smoke for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

יח וּבְשָׂרָם, יִהְיֶה-לָּךְ: כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין, לְךָ יִהְיֶה.

18 And the flesh of them shall be thine, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be thine.

יט כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים, אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוה–נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ, לְחָק-עוֹלָם: בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יהוה, לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ.

19 All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the LORD unto thee and to thy seed with thee.'

כ וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-אַהֲרֹן, בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל, וְחֵלֶק, לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם: אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 And the LORD said unto Aaron: 'Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any portion among them; I am thy portion and thine inheritance among the children of Israel. **{S}**

כא וְלִבְנֵי לֵוִי, הִנֵּה נָתַתִּי כָּל-מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה, חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-

21 And unto the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an

הֵם עֹבְדִים, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

כב וְלֹא-יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לָשֵׂאת חֵטְא, לָמוּת.

22 And henceforth the children of Israel shall not come nigh the tent of meeting, lest they bear sin, and die.

כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא, אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד, וְהֵם, יִשְׂאוּ עֲוֹנָם: חֻקַּת עוֹלָם, לְדֹרֹתֵיכֶם, וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה.

23 But the Levites alone shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity; it shall be a statute for ever throughout your generations, and among the children of Israel they shall have no inheritance.

כד כִּי אֶת-מַעְשַׂר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוה תְּרוּמָה, נָתַתִּי לַלְוִיִּם, לְנַחֲלָה; עַל-כֵּן, אָמַרְתִּי לָהֶם, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה. {פ}

24 For the tithe of the children of Israel, which they set apart as a gift unto the LORD, I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said unto them: Among the children of Israel they shall have no inheritance.' **{P}**

כה וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

25 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כו וְאֶל-הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם, בְּנַחֲלַתְכֶם–וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יהוה, מַעֲשֵׂר מִן-הַמַּעֲשֵׂר.

26 'Moreover thou shalt speak unto the Levites, and say unto them: When ye take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then ye shall set apart of it a gift for the LORD, even a tithe of the tithe.

כז וְנֶחְשַׁב לָכֶם, תְּרוּמַתְכֶם–כַּדָּגָן, מִן-הַגֹּרֶן, וְכַמְלֵאָה, מִן-הַיָּקֶב.

27 And the gift which ye set apart shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshing-floor, and as the fulness of the wine-press.

כח כֵּן תָּרִימוּ גַם-אַתֶּם, תְּרוּמַת יהוה, מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת-תְּרוּמַת יהוה, לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

28 Thus ye also shall set apart a gift unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and thereof ye shall give the gift which is set apart unto the LORD to Aaron the priest.

כט מִכֹּל, מַתְּנֹתֵיכֶם, תָּרִימוּ, אֵת

29 Out of all that is given you ye shall set apart all of that which is due unto the

כָּל-תְּרוּמַת יהוה׃ מִכָּל-חֶלְבּוֹ–אֶת-מִקְדְּשׁוֹ, מִמֶּנּוּ.

LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

ל וְאָמַרְתָּ, אֲלֵהֶם׃ בַּהֲרִימְכֶם אֶת-חֶלְבּוֹ, מִמֶּנּוּ, וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם, כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב.

30 Therefore thou shalt say unto them: When ye set apart the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshing-floor, and as the increase of the wine-press.

לא וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל-מָקוֹם, אַתֶּם וּבֵיתְכֶם׃ כִּי-שָׂכָר הוּא לָכֶם, חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

31 And ye may eat it in every place, ye and your households; for it is your reward in return for your service in the tent of meeting.

לב וְלֹא-תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא, בַּהֲרִימְכֶם אֶת-חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ; וְאֶת-קָדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלֵּלוּ, וְלֹא תָמוּתוּ. {פ}

32 And ye shall bear no sin by reason of it, seeing that ye have set apart from it the best thereof; and ye shall not profane the holy things of the children of Israel, that ye die not.' **{P}**

Chapter 19

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוּם, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ, עֹל.

2 This is the statute of the law which the LORD hath commanded, saying: Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer, faultless, wherein is no blemish, and upon which never came yoke.

ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ, אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן; וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו.

3 And ye shall give her unto Eleazar the priest, and she shall be brought forth without the camp, and she shall be slain before his face.

ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, מִדָּמָהּ–בְּאֶצְבָּעוֹ; וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד, מִדָּמָהּ–שֶׁבַע פְּעָמִים.

4 And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

ה וְשָׂרַף אֶת-הַפָּרָה, לְעֵינָיו: אֶת-עֹרָהּ וְאֶת-בְּשָׂרָהּ וְאֶת-דָּמָהּ, עַל-פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף.

5 And the heifer shall be burnt in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall be burnt.

ו וְלָקַח הַכֹּהֵן, עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב–וּשְׁנִי תוֹלָעַת; וְהִשְׁלִיךְ, אֶל-תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה.

6 And the priest shall take cedar-wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן, וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם, וְאַחַר, יָבֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה; וְטָמֵא הַכֹּהֵן, עַד-הָעָרֶב.

7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ–יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם, וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם; וְטָמֵא, עַד-הָעָרֶב.

8 And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

ט וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר, אֵת אֵפֶר הַפָּרָה, וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, בְּמָקוֹם טָהוֹר; וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת, לְמֵי נִדָּה–חַטָּאת הִוא.

9 And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification from sin.

י וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת-אֵפֶר הַפָּרָה, אֶת-בְּגָדָיו, וְטָמֵא, עַד-הָעָרֶב; וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם–לְחֻקַּת עוֹלָם.

10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even; and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת, לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם–וְטָמֵא, שִׁבְעַת יָמִים.

11 He that toucheth the dead, even any man's dead body, shall be unclean seven days;

יב הוּא יִתְחַטָּא-בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי–יִטְהָר; וְאִם-לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי–לֹא יִטְהָר.

12 the same shall purify himself therewith on the third day and on the seventh day, and he shall be clean; but if he purify not himself the third day and the seventh day, he shall not be clean.

יג כָּל-הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר-

13 Whosoever toucheth the dead, even the body of any man that is dead, and purifieth

יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא, אֶת-מִשְׁכַּן יהוה טִמֵּא–וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא, מִיִּשְׂרָאֵל: כִּי מֵי נִדָּה לֹא-זֹרַק עָלָיו, טָמֵא יִהְיֶה–עוֹד, טֻמְאָתוֹ בוֹ.

not himself–he hath defiled the tabernacle of the LORD–that soul shall be cut off from Israel; because the water of sprinkling was not dashed against him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

יד זֹאת, הַתּוֹרָה, אָדָם, כִּי-יָמוּת בְּאֹהֶל: כָּל-הַבָּא אֶל-הָאֹהֶל וְכָל-אֲשֶׁר בָּאֹהֶל, יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים.

14 This is the law: when a man dieth in a tent, every one that cometh into the tent, and every thing that is in the tent, shall be unclean seven days.

טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ, אֲשֶׁר אֵין-צָמִיד פָּתִיל עָלָיו–טָמֵא, הוּא.

15 And every open vessel, which hath no covering close-bound upon it, is unclean.

טז וְכֹל אֲשֶׁר-יִגַּע עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, בַּחֲלַל-חֶרֶב אוֹ בְמֵת, אוֹ-בְעֶצֶם אָדָם, אוֹ בְקֶבֶר–יִטְמָא, שִׁבְעַת יָמִים.

16 And whosoever in the open field toucheth one that is slain with a sword, or one that dieth of himself, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

יז וְלָקְחוּ, לַטָּמֵא, מֵעֲפַר, שְׂרֵפַת הַחַטָּאת; וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים, אֶל-כֶּלִי.

17 And for the unclean they shall take of the ashes of the burning of the purification from sin, and running water shall be put thereto in a vessel.

יח וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם, אִישׁ טָהוֹר, וְהִזָּה עַל-הָאֹהֶל וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים, וְעַל-הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ-שָׁם; וְעַל-הַנֹּגֵעַ, בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל, אוֹ בַמֵּת, אוֹ בַקָּבֶר.

18 And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.

יט וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל-הַטָּמֵא, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב.

19 And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day; and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל: כִּי אֶת-מִקְדַּשׁ יהוה טִמֵּא,

20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he hath defiled the sanctuary of the

מֵי נִדָּה לֹא-זֹרַק עָלָיו–טָמֵא הוּא.

LORD; the water of sprinkling hath not been dashed against him: he is unclean.

כא וְהָיְתָה לָהֶם, לְחֻקַּת עוֹלָם; וּמַזֵּה מֵי-הַנִּדָּה, יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה, יִטְמָא עַד-הָעָרֶב.

21 And it shall be a perpetual statute unto them; and he that sprinkleth the water of sprinkling shall wash his clothes; and he that toucheth the water of sprinkling shall be unclean until even.

כב וְכֹל אֲשֶׁר-יִגַּע-בּוֹ הַטָּמֵא, יִטְמָא; וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת, תִּטְמָא עַד-הָעָרֶב. {פ}

22 And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth him shall be unclean until even. **{P}**

Chapter 20

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מִדְבַּר-צִן, בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וַיֵּשֶׁב הָעָם, בְּקָדֵשׁ; וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם, וַתִּקָּבֵר שָׁם.

1 And the children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month; and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

ב וְלֹא-הָיָה מַיִם, לָעֵדָה; וַיִּקָּהֲלוּ, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן.

2 And there was no water for the congregation; and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

ג וַיָּרֶב הָעָם, עִם-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר, וְלוּ גָוַעְנוּ בְּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יהוה.

3 And the people strove with Moses, and spoke, saying: 'Would that we had perished when our brethren perished before the LORD!

ד וְלָמָּה הֲבֵאתֶם אֶת-קְהַל יהוה, אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לָמוּת שָׁם, אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ.

4 And why have ye brought the assembly of the LORD into this wilderness, to die there, we and our cattle?

ה וְלָמָּה הֶעֱלִיתֵנוּ, מִמִּצְרַיִם, לְהָבִיא אֹתָנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה: לֹא מְקוֹם זֶרַע, וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן, וּמַיִם אַיִן, לִשְׁתּוֹת.

5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.'

ו וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם; וַיֵּרָא כְּבוֹד-יהוה, אֲלֵיהֶם. {פ}

6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tent of meeting, and fell upon their faces; and the glory of the LORD appeared unto them. **{P}**

ז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

7 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ח קַח אֶת-הַמַּטֶּה, וְהַקְהֵל אֶת-הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ, וְדִבַּרְתֶּם אֶל-הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם, וְנָתַן מֵימָיו; וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֶּלַע, וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם.

8 'Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.'

ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּט�ֶּה, מִלִּפְנֵי יהוה, כַּאֲשֶׁר, צִוָּהוּ.

9 And Moses took the rod from before the LORD, as He commanded him.

י וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶת-הַקָּהָל–אֶל-פְּנֵי הַסֶּלַע; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שִׁמְעוּ-נָא הַמֹּרִים–הֲמִן-הַסֶּלַע הַזֶּה, נוֹצִיא לָכֶם מָיִם.

10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said unto them: 'Hear now, ye rebels; are we to bring you forth water out of this rock?'

יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, וַיַּךְ אֶת-הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ–פַּעֲמָיִם; וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים, וַתִּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם. {ס}

11 And Moses lifted up his hand, and smote the rock with his rod twice; and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, יַעַן לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם בִּי, לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לָכֵן, לֹא תָבִיאוּ אֶת-הַקָּהָל הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם.

12 And the LORD said unto Moses and Aaron: 'Because ye believed not in Me, to sanctify Me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this assembly into the land which I have given them.'

יג הֵמָּה מֵי מְרִיבָה, אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יהוה; וַיִּקָּדֵשׁ, בָּם. {ס}

13 These are the waters of Meribah, where the children of Israel strove with the LORD, and He was sanctified in them. **{S}**

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ,

14 And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom: 'Thus saith

אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם׃ כֹּה אָמַר, אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל, אַתָּה יָדַעְתָּ, אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ.

thy brother Israel: Thou knowest all the travail that hath befallen us;

טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה, וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים ; וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם, וְלַאֲבֹתֵינוּ.

15 how our fathers went down into Egypt, and we dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers;

טז וַנִּצְעַק אֶל-יהוה, וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ, וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ, וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם ; וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ, עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ.

16 and when we cried unto the LORD, He heard our voice, and sent an angel, and brought us forth out of Egypt; and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border.

יז נַעְבְּרָה-נָּא בְאַרְצֶךָ, לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם, וְלֹא נִשְׁתֶּה, מֵי בְאֵר׃ דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ, לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול, עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר, גְּבֻלֶךָ.

17 Let us pass, I pray thee, through thy land; we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells; we will go along the king's highway, we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed thy border.'

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם, לֹא תַעֲבֹר בִּי—פֶּן-בַּחֶרֶב, אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ.

18 And Edom said unto him: 'Thou shalt not pass through me, lest I come out with the sword against thee.'

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה, וְאִם-מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי, וְנָתַתִּי מְכָרָם ; רַק אֵין-דָּבָר, בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה.

19 And the children of Israel said unto him: 'We will go up by the highway; and if we drink of thy water, I and my cattle, then will I give the price thereof; let me only pass through on my feet; there is no hurt.'

כ וַיֹּאמֶר, לֹא תַעֲבֹר ; וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ, בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה.

20 And he said: 'Thou shalt not pass through.' And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

כא וַיְמָאֵן אֱדוֹם, נְתֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֲבֹר, בִּגְבֻלוֹ ; וַיֵּט יִשְׂרָאֵל, מֵעָלָיו. {פ}

21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border; wherefore Israel turned away from him. **{P}**

כב וַיִּסְעוּ, מִקָּדֵשׁ ; וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

22 And they journeyed from Kadesh; and the children of Israel, even the whole

כָּל-הָעֵדָה, הֹר הָהָר.

congregation, came unto mount Hor.

כג וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, בְּהֹר הָהָר, עַל-גְּבוּל אֶרֶץ-אֱדוֹם, לֵאמֹר.

23 And the LORD spoke unto Moses and Aaron in mount Hor, by the border of the land of Edom, saying:

כד יֵאָסֵף אַהֲרֹן, אֶל-עַמָּיו, כִּי לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל–עַל אֲשֶׁר-מְרִיתֶם אֶת-פִּי, לְמֵי מְרִיבָה.

24 'Aaron shall be gathered unto his people; for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against My word at the waters of Meribah.

כה קַח, אֶת-אַהֲרֹן, וְאֶת-אֶלְעָזָר, בְּנוֹ; וְהַעַל אֹתָם, הֹר הָהָר.

25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor.

כו וְהַפְשֵׁט אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ; וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף, וּמֵת שָׁם.

26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.'

כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה; וַיַּעֲלוּ אֶל-הֹר הָהָר, לְעֵינֵי כָּל-הָעֵדָה.

27 And Moses did as the LORD commanded; and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

כח וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ, וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם, בְּרֹאשׁ הָהָר; וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר, מִן-הָהָר.

28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount; and Moses and Eleazar came down from the mount.

כט וַיִּרְאוּ, כָּל-הָעֵדָה, כִּי גָוַע, אַהֲרֹן; וַיִּבְכּוּ אֶת-אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם, כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל. {ס}

29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel. **{S}**

Chapter 21

א וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ-עֲרָד, יֹשֵׁב הַנֶּגֶב, כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל, דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים; וַיִּלָּחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ, שֶׁבִי.

1 And the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive.

ב וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה, וַיֹּאמַר: אִם-נָתֹן תִּתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה, בְּיָדִי—וְהַחֲרַמְתִּי, אֶת-עָרֵיהֶם.

2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said: 'If Thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.'

ג וַיִּשְׁמַע יהוה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּנַעֲנִי, וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם, וְאֶת-עָרֵיהֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם, חָרְמָה. {פ}

3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities; and the name of the place was called Hormah. **{P}**

ד וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר, דֶּרֶךְ יַם-סוּף, לִסְבֹּב, אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם; וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ-הָעָם, בַּדָּרֶךְ.

4 And they journeyed from mount Hor by the way to the Red Sea, to compass the land of Edom; and the soul of the people became impatient because of the way.

ה וַיְדַבֵּר הָעָם, בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה, לָמָּה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם, לָמוּת בַּמִּדְבָּר: כִּי אֵין לֶחֶם, וְאֵין מַיִם, וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה, בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל.

5 And the people spoke against God, and against Moses: 'Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is no water; and our soul loatheth this light bread.'

ו וַיְשַׁלַּח יהוה בָּעָם, אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים, וַיְנַשְּׁכוּ, אֶת-הָעָם; וַיָּמָת עַם-רָב, מִיִּשְׂרָאֵל.

6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

ז וַיָּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ, כִּי-דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ—הִתְפַּלֵּל אֶל-יהוה, וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת-הַנָּחָשׁ; וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה, בְּעַד הָעָם.

7 And the people came to Moses, and said: 'We have sinned, because we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that He take away the serpents from us.' And Moses prayed for the people.

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף, וְשִׂים אֹתוֹ, עַל-נֵס; וְהָיָה, כָּל-הַנָּשׁוּךְ, וְרָאָה אֹתוֹ, וָחָי.

8 And the LORD said unto Moses: 'Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole; and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he seeth it, shall live.'

ט וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת, וַיְשִׂמֵהוּ עַל-הַנֵּס; וְהָיָה, אִם-נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת-אִישׁ—וְהִבִּיט אֶל-נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת, וָחָי.

9 And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

י וַיִּסְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲנוּ, בְּאֹבֹת.

10 And the children of Israel journeyed, and pitched in Oboth.

יא וַיִּסְעוּ, מֵאֹבֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב, מִמִּזְרַח, הַשָּׁמֶשׁ.

11 And they journeyed from Oboth, and pitched at Ije-abarim, in the wilderness which is in front of Moab, toward the sun-rising.

יב מִשָּׁם, נָסָעוּ; וַיַּחֲנוּ, בְּנַחַל זָרֶד.

12 From thence they journeyed, and pitched in the valley of Zered.

יג מִשָּׁם, נָסָעוּ, וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר, הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי: כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב, בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי.

13 From thence they journeyed, and pitched on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that cometh out of the border of the Amorites.–For Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites;

יד עַל-כֵּן, יֵאָמַר, בְּסֵפֶר, מִלְחֲמֹת יְהוָה: אֶת-וָהֵב בְּסוּפָה, וְאֶת-הַנְּחָלִים אַרְנֹן.

14 wherefore it is said in the book of the Wars of the LORD: Vaheb in Suphah, and the valleys of Arnon,

טו וְאֶשֶׁד, הַנְּחָלִים, אֲשֶׁר נָטָה, לְשֶׁבֶת עָר; וְנִשְׁעַן, לִגְבוּל מוֹאָב.

15 And the slope of the valleys that inclineth toward the seat of Ar, and leaneth upon the border of Moab.–

טז וּמִשָּׁם, בְּאֵרָה: הִוא הַבְּאֵר, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה, אֱסֹף אֶת-הָעָם, וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם. {ס}

16 And from thence to Beer; that is the well whereof the LORD said unto Moses: 'Gather the people together, and I will give them water.' **{S}**

יז אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת: עֲלִי בְאֵר, עֱנוּ-לָהּ.

17 Then sang Israel this song: Spring up, O well–sing ye unto it–

יח בְּאֵר חָפָרוּהָ שָׂרִים, כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם, בְּמִחֹקֵק, בְּמִשְׁעַנֹתָם; וּמִמִּדְבָּר, מַתָּנָה.

18 The well, which the princes digged, which the nobles of the people delved, with the sceptre, and with their staves. And from the wilderness to Mattanah;

יט וּמִמַּתָּנָה, נַחֲלִיאֵל; וּמִנַּחֲלִיאֵל, בָּמוֹת.

19 and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth;

כ וּמִבָּמוֹת, הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה

20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, by the top of Pisgah,

מוֹאָב–רֹאשׁ, הַפִּסְגָּה ; וְנִשְׁקָפָה, עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן. {פ}

which looketh down upon the desert. **{P}**

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים, אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי לֵאמֹר.

21 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying:

כב אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ, לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם–לֹא נִשְׁתֶּה, מֵי בְאֵר ׃ בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ, עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ.

22 'Let me pass through thy land; we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells; we will go by the king's highway, until we have passed thy border.'

כג וְלֹא-נָתַן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶבֹר בִּגְבֻלוֹ, וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה, וַיָּבֹא יָהְצָה ; וַיִּלָּחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל.

23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he fought against Israel.

כד וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל, לְפִי-חָרֶב ; וַיִּירַשׁ אֶת-אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן, עַד-יַבֹּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן–כִּי עַז, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon unto the Jabbok, even unto the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.

כה וַיִּקַּח, יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-הֶעָרִים, הָאֵלֶּה ; וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עָרֵי הָאֱמֹרִי, בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל-בְּנֹתֶיהָ.

25 And Israel took all these cities; and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns thereof.

כו כִּי חֶשְׁבּוֹן–עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, הִוא ; וְהוּא נִלְחַם, בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן, וַיִּקַּח אֶת-כָּל-אַרְצוֹ מִיָּדוֹ, עַד-אַרְנֹן.

26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto the Arnon.

כז עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים, בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן ; תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן, עִיר סִיחֹן.

27 Wherefore they that speak in parables say: Come ye to Heshbon! let the city of Sihon be built and established!

כח כִּי-אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן, לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן ׃ אָכְלָה עָר מוֹאָב, בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן.

28 For a fire is gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon; it hath devoured Ar of Moab, the lords of the high places of Arnon.

כט אוֹי-לְךָ מוֹאָב, אָבַדְתָּ עַם-כְּמוֹשׁ;
נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְׁבִית,
לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן.

29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh; he hath given his sons as fugitives, and his daughters into captivity, unto Sihon king of the Amorites.

ל וַנִּירֶם אָבַד חֶשְׁבּוֹן, עַד-דִּיבֹן;
וַנַּשִּׁים עַד-נֹפַח, אֲשֶׁר עַד-מֵידְבָא.

30 We have shot at them–Heshbon is perished–even unto Dibon, and we have laid waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

לא וַיֵּשֶׁב, יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ, הָאֱמֹרִי.

31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

לב וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת-יַעְזֵר,
וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ; וַיירש (וַיּוֹרֶשׁ), אֶת-
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-שָׁם.

32 And Moses sent to spy out Jazer, and they took the towns thereof, and drove out the Amorites that were there.

לג וַיִּפְנוּ, וַיַּעֲלוּ, דֶּרֶךְ, הַבָּשָׁן; וַיֵּצֵא
עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל-
עַמּוֹ, לַמִּלְחָמָה–אֶדְרֶעִי.

33 And they turned and went up by the way of Bashan; and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

לד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, אַל-תִּירָא
אֹתוֹ–כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-
עַמּוֹ, וְאֶת-אַרְצוֹ; וְעָשִׂיתָ לּוֹ–כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר
יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן.

34 And the LORD said unto Moses: 'Fear him not; for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.'

לה וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-
עַמּוֹ, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד;
וַיִּירְשׁוּ, אֶת-אַרְצוֹ.

35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him remaining; and they possessed his land.

Chapter 22

א וַיִּסְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת
מוֹאָב, מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ. {ס}

1 And the children of Israel journeyed, and pitched in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho. **{S}**

ב וַיַּרְא בָּלָק, בֶּן-צִפּוֹר, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-
עָשָׂה יִשְׂרָאֵל, לָאֱמֹרִי.

2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

ג וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם, מְאֹד–כִּי רַב-הוּא; וַיָּקָץ מוֹאָב, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 And Moab was sore afraid of the people, because they were many; and Moab was overcome with dread because of the children of Israel.

ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל-זִקְנֵי מִדְיָן, עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת-כָּל-סְבִיבֹתֵינוּ, כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר, אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה; וּבָלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב, בָּעֵת הַהִוא.

4 And Moab said unto the elders of Midian: 'Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licketh up the grass of the field.'–And Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.–

ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹ–לִקְרֹא-לוֹ: לֵאמֹר, הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְהוּא יֹשֵׁב, מִמֻּלִי.

5 And he sent messengers unto Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying: 'Behold, there is a people come out from Egypt; behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me.

ו וְעַתָּה לְכָה-נָּא אָרָה-לִּי אֶת-הָעָם הַזֶּה, כִּי-עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי–אוּלַי אוּכַל נַכֶּה-בּוֹ, וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן-הָאָרֶץ: כִּי יָדַעְתִּי, אֵת אֲשֶׁר-תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ, וַאֲשֶׁר תָּאֹר, יוּאָר.

6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me; peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.'

ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב, וְזִקְנֵי מִדְיָן, וּקְסָמִים, בְּיָדָם; וַיָּבֹאוּ, אֶל-בִּלְעָם, וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, דִּבְרֵי בָלָק.

7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spoke unto him the words of Balak.

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה, וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר, כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יהוה אֵלָי; וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי-מוֹאָב, עִם-בִּלְעָם.

8 And he said unto them: 'Lodge here this night, and I will bring you back word, as the LORD may speak unto me'; and the princes of Moab abode with Balaam.

ט וַיָּבֹא אֱלֹהִים, אֶל-בִּלְעָם; וַיֹּאמֶר, מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ.

9 And God came unto Balaam, and said: 'What men are these with thee?'

י וַיֹּאמֶר בִּלְעָם, אֶל-הָאֱלֹהִים: בָּלָק

10 And Balaam said unto God: 'Balak the

בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב, שָׁלַח אֵלָי.

son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me [saying]:

יא הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם, וַיְכַס אֶת-עֵין הָאָרֶץ; עַתָּה, לְכָה קָּבָה-לִּי אֹתוֹ--אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ, וְגֵרַשְׁתִּיו.

11 Behold the people that is come out of Egypt, it covereth the face of the earth; now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.'

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם, לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם; לֹא תָאֹר אֶת-הָעָם, כִּי בָרוּךְ הוּא.

12 And God said unto Balaam: 'Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people; for they are blessed.'

יג וַיָּקָם בִּלְעָם, בַּבֹּקֶר, וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרֵי בָלָק, לְכוּ אֶל-אַרְצְכֶם: כִּי מֵאֵן יְהוָה, לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם.

13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak: 'Get you into your land; for the LORD refuseth to give me leave to go with you.'

יד וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב, וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָק; וַיֹּאמְרוּ, מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ.

14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said: 'Balaam refuseth to come with us.'

טו וַיֹּסֶף עוֹד, בָּלָק, שְׁלֹחַ שָׂרִים, רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה.

15 And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

טז וַיָּבֹאוּ, אֶל-בִּלְעָם; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר, אַל-נָא תִמָּנַע, מֵהֲלֹךְ אֵלָי.

16 And they came to Balaam, and said to him: 'Thus saith Balak the son of Zippor: Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me;

יז כִּי-כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד, וְכֹל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה; וּלְכָה-נָּא, קָּבָה-לִּי, אֵת, הָעָם הַזֶּה.

17 for I will promote thee unto very great honour, and whatsoever thou sayest unto me I will do; come therefore, I pray thee, curse me this people.'

יח וַיַּעַן בִּלְעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדֵי בָלָק, אִם-יִתֶּן-לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ, כֶּסֶף וְזָהָב--לֹא אוּכַל, לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהָי, לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה, אוֹ גְדוֹלָה.

18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak: 'If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do any thing, small or great.

יט וְעַתָּה, שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם-אַתֶּם--

19 Now therefore, I pray you, tarry ye also

הַלָּיְלָה ; וְאֵדְעָה, מַה-יֹּסֵף יהוה דַּבֵּר עִמִּי.

here this night, that I may know what the LORD will speak unto me more.'

כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם, לַיְלָה, וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים, קוּם לֵךְ אִתָּם ; וְאַךְ, אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ–אֹתוֹ תַּעֲשֶׂה.

20 And God came unto Balaam at night, and said unto him: 'If the men are come to call thee, rise up, go with them; but only the word which I speak unto thee, that shalt thou do.'

כא וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר, וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-אֲתֹנוֹ ; וַיֵּלֶךְ, עִם-שָׂרֵי מוֹאָב.

21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

כב וַיִּחַר-אַף אֱלֹהִים, כִּי-הוֹלֵךְ הוּא, וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ יהוה בַּדֶּרֶךְ, לְשָׂטָן לוֹ ; וְהוּא רֹכֵב עַל-אֲתֹנוֹ, וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ.

22 And God's anger was kindled because he went; and the angel of the LORD placed himself in the way for an adversary against him.–Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.–

כג וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת-מַלְאַךְ יהוה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ, וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ, וַתֵּט הָאָתוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ, וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה ; וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת-הָאָתוֹן, לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ.

23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the ass turned aside out of the way, and went into the field; and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

כד וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יהוה, בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים–גָּדֵר מִזֶּה, וְגָדֵר מִזֶּה.

24 Then the angel of the LORD stood in a hollow way between the vineyards, a fence being on this side, and a fence on that side.

כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת-מַלְאַךְ יהוה, וַתִּלָּחֵץ אֶל-הַקִּיר, וַתִּלְחַץ אֶת-רֶגֶל בִּלְעָם, אֶל-הַקִּיר ; וַיֹּסֶף, לְהַכֹּתָהּ.

25 And the ass saw the angel of the LORD, and she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall; and he smote her again.

כו וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ-יהוה, עֲבוֹר ; וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר, אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול.

26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

כז וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת-מַלְאַךְ יהוה, וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם ; וַיִּחַר-אַף בִּלְעָם,

27 And the ass saw the angel of the LORD, and she lay down under Balaam; and

וַיִּ֥חַר אַף־בִּלְעָ֖ם וַיַּ֣ךְ אֶת־הָאָתֹ֑ון בַּמַּקֵּֽל׃

Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with his staff.

כח וַיִּפְתַּ֤ח יהוה֙ אֶת־פִּ֣י הָאָתֹ֔ון וַתֹּ֥אמֶר לְבִלְעָ֖ם מֶה־עָשִׂ֣יתִי לְךָ֑ כִּ֣י הִכִּיתַ֔נִי זֶ֖ה שָׁלֹ֥שׁ רְגָלִֽים׃

28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam: 'What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?'

כט וַיֹּ֥אמֶר בִּלְעָ֖ם לָאָתֹ֑ון כִּ֣י הִתְעַלַּלְתְּ֣ בִּ֔י לוּ֙ יֶ֣שׁ־חֶ֔רֶב בְּיָדִ֖י כִּ֥י עַתָּ֖ה הֲרַגְתִּיךָ׃

29 And Balaam said unto the ass: 'Because thou hast mocked me; I would there were a sword in my hand, for now I had killed thee.'

ל וַתֹּ֤אמֶר הָאָתֹון֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם הֲלֹ֥וא אָנֹכִ֖י אֲתֹנְךָ֣ אֲשֶׁר־רָכַ֑בְתָּ עָלַ֙י֙ מֵעֹודְךָ֣ עַד־הַיֹּ֔ום הַזֶּ֖ה—הַהַסְכֵּ֥ן הִסְכַּ֛נְתִּי לַעֲשֹׂ֥ות לְךָ֖ כֹּ֑ה וַיֹּ֖אמֶר לֹֽא׃

30 And the ass said unto Balaam: 'Am not I thine ass, upon which thou hast ridden all thy life long unto this day? was I ever wont to do so unto thee?' And he said: 'Nay.'

לא וַיְגַל֙ יהוה֙ אֶת־עֵינֵ֣י בִלְעָ֔ם וַיַּ֕רְא אֶת־מַלְאַ֥ךְ יהוה֙ נִצָּ֣ב בַּדֶּ֔רֶךְ וְחַרְבֹּ֥ו שְׁלֻפָ֖ה בְּיָדֹ֑ו וַיִּקֹּ֥ד וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לְאַפָּֽיו׃

31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face.

לב וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ מַלְאַ֣ךְ יהוה֔ עַל־מָ֣ה הִכִּיתָ֔ אֶת־אֲתֹנְךָ֖ זֶ֣ה שָׁלֹ֑וש רְגָלִים֙ הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י יָצָ֖אתִי לְשָׂטָ֑ן כִּֽי־יָרַ֥ט הַדֶּ֖רֶךְ לְנֶגְדִּֽי׃

32 And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I am come forth for an adversary, because thy way is contrary unto me;

לג וַתִּרְאַ֨נִי֙ הָאָתֹ֔ון וַתֵּ֥ט לְפָנַ֖י זֶ֣ה שָׁלֹ֣שׁ רְגָלִים֮ אוּלַ֣י נָטְתָה֒ מִפָּנַ֗י כִּ֣י עַתָּ֞ה גַּם־אֹתְכָ֤ה הָרַגְתִּי֙ וְאֹותָ֔הּ הֶֽחֱיִ֖יתִי׃

33 and the ass saw me, and turned aside before me these three times; unless she had turned aside from me, surely now I had even slain thee, and saved her alive.'

לד וַיֹּ֥אמֶר בִּלְעָ֖ם אֶל־מַלְאַ֣ךְ יהוה֮ חָטָ֣אתִי—כִּ֣י לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֣י אַתָּ֣ה נִצָּ֣ב לִקְרָאתִ֔י בַּדָּ֖רֶךְ ; וְעַתָּ֕ה אִם־רַ֥ע בְּעֵינֶ֖יךָ אָשׁ֥וּבָה לִֽי׃

34 And Balaam said unto the angel of the LORD: 'I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me; now therefore, if it displease thee, I will get me back.'

לה וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יהוה אֶל-בִּלְעָם, לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים, וְאֶפֶס אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ, אֹתוֹ תְדַבֵּר ; וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם, עִם-שָׂרֵי בָלָק.

35 And the angel of the LORD said unto Balaam: 'Go with the men; but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak.' So Balaam went with the princes of Balak.

לו וַיִּשְׁמַע בָּלָק, כִּי בָא בִלְעָם ; וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב, אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל אַרְנֹן, אֲשֶׁר, בִּקְצֵה הַגְּבוּל.

36 And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto Ir-moab, which is on the border of Arnon, which is in the utmost part of the border.

לז וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא-לָךְ—לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ, אֵלָי ; הַאָמְנָם, לֹא אוּכַל כַּבֶּדֶךָּ.

37 And Balak said unto Balaam: 'Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?'

לח וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק, הִנֵּה-בָאתִי אֵלֶיךָ—עַתָּה, הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה : הַדָּבָר, אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי—אֹתוֹ אֲדַבֵּר.

38 And Balaam said unto Balak: 'Lo, I am come unto thee; have I now any power at all to speak any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.'

לט וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם, עִם-בָּלָק ; וַיָּבֹאוּ, קִרְיַת חֻצוֹת.

39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kiriath-huzoth.

מ וַיִּזְבַּח בָּלָק, בָּקָר וָצֹאן ; וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם, וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

40 And Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

מא וַיְהִי בַבֹּקֶר—וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בִּלְעָם, וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל ; וַיַּרְא מִשָּׁם, קְצֵה הָעָם.

41 And it came to pass in the morning that Balak took Balaam, and brought him up into Bamoth-baal, and he saw from thence the utmost part of the people.

Chapter 23

א וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק, בְּנֵה-לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת ; וְהָכֵן לִי בָּזֶה, שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים.

1 And Balaam said unto Balak: 'Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.'

ב וַיַּעַשׂ בָּלָק, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם; וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל, בַּמִּזְבֵּחַ.

2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

ג וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק, הִתְיַצֵּב עַל-עֹלָתֶךָ, וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי, וּדְבַר מַה-יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ; וַיֵּלֶךְ, שֶׁפִי.

3 And Balaam said unto Balak: 'stand by thy burnt-offering, and I will go; peradventure the LORD will come to meet me; and whatsoever He showeth me I will tell thee.' And he went to a bare height.

ד וַיִּקַּר אֱלֹהִים, אֶל-בִּלְעָם; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֶת-שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי, וָאַעַל פָּר וָאַיִל, בַּמִּזְבֵּחַ.

4 And God met Balaam; and he said unto Him: 'I have prepared the seven altars, and I have offered up a bullock and a ram on every altar.'

ה וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר, בְּפִי בִלְעָם; וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק, וְכֹה תְדַבֵּר.

5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said: 'Return unto Balak, and thus thou shalt speak.'

ו וַיָּשָׁב אֵלָיו, וְהִנֵּה נִצָּב עַל-עֹלָתוֹ– הוּא, וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב.

6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt-offering, he, and all the princes of Moab.

ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: מִן-אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ-מוֹאָב, מֵהַרְרֵי-קֶדֶם– לְכָה אָרָה-לִּי יַעֲקֹב, וּלְכָה זֹּעֲמָה יִשְׂרָאֵל.

7 And he took up his parable, and said: From Aram Balak bringeth me, the king of Moab from the mountains of the East: 'Come, curse me Jacob, and come, execrate Israel.'

ח מָה אֶקֹּב, לֹא קַבֹּה אֵל; וּמָה אֶזְעֹם, לֹא זָעַם יְהוָה.

8 How shall I curse, whom God hath not cursed? And how shall I execrate, whom the LORD hath not execrated?

ט כִּי-מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ, וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ: הֶן-עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן, וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב.

9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, it is a people that shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

י מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב, וּמִסְפָּר אֶת-רֹבַע יִשְׂרָאֵל; תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים, וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ.

10 Who hath counted the dust of Jacob, or numbered the stock of Israel? Let me die the death of the righteous, and let mine end be like his!

יא וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, מֶה עָשִׂיתָ

11 And Balak said unto Balaam: 'What hast thou done unto me? I took thee to curse

לִי׃ לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ, וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָּרֵךְ.

mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.'

יב וַיַּעַן, וַיֹּאמַר׃ הֲלֹא, אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יהוה בְּפִי–אֹתוֹ אֶשְׁמֹר, לְדַבֵּר.

12 And he answered and said: 'Must I not take heed to speak that which the LORD putteth in my mouth?'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק, לְךָ-נָא אִתִּי אֶל-מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם– אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה, וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה; וְקָבְנוֹ-לִי, מִשָּׁם.

13 And Balak said unto him: 'Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them; thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all; and curse me them from thence.'

יד וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים, אֶל-רֹאשׁ הַפִּסְגָּה; וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת, וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ.

14 And he took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered up a bullock and a ram on every altar.

טו וַיֹּאמֶר, אֶל-בָּלָק, הִתְיַצֵּב כֹּה, עַל-עֹלָתֶךָ; וְאָנֹכִי, אִקָּרֶה כֹּה.

15 And he said unto Balak: 'stand here by thy burnt-offering, while I go toward a meeting yonder.'

טז וַיִּקָּר יהוה אֶל-בִּלְעָם, וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו; וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק, וְכֹה תְדַבֵּר.

16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said: 'Return unto Balak, and thus shalt thou speak.'

יז וַיָּבֹא אֵלָיו, וְהִנּוֹ נִצָּב עַל-עֹלָתוֹ, וְשָׂרֵי מוֹאָב, אִתּוֹ; וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק, מַה-דִּבֶּר יהוה.

17 And he came to him, and, lo, he stood by his burnt-offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him: 'What hath the LORD spoken?'

יח וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר׃ קוּם בָּלָק וּשְׁמָע, הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר.

18 And he took up his parable, and said: Arise, Balak, and hear; give ear unto me, thou son of Zippor:

יט לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב, וּבֶן-אָדָם וְיִתְנֶחָם; הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה, וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה.

19 God is not a man, that He should lie; neither the son of man, that He should repent: when He hath said, will He not do it? or when He hath spoken, will He not make it good?

כ הִנֵּה בָרֵךְ, לָקָחְתִּי; וּבֵרֵךְ, וְלֹא

20 Behold, I am bidden to bless; and when He hath blessed, I cannot call it back.

אֲשִׁיבֶנָּה.

כא לֹא-הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב, וְלֹא-רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל; יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ, וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ.

21 None hath beheld iniquity in Jacob, neither hath one seen perverseness in Israel; the LORD his God is with him, and the shouting for the King is among them.

כב אֵל, מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם--כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם, לוֹ.

22 God who brought them forth out of Egypt is for them like the lofty horns of the wild-ox.

כג כִּי לֹא-נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב, וְלֹא-קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל; כָּעֵת, יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל, מַה-פָּעַל, אֵל.

23 For there is no enchantment with Jacob, neither is there any divination with Israel; now is it said of Jacob and of Israel: 'What hath God wrought!'

כד הֶן-עָם כְּלָבִיא יָקוּם, וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא; לֹא יִשְׁכַּב עַד-יֹאכַל טֶרֶף, וְדַם-חֲלָלִים יִשְׁתֶּה.

24 Behold a people that riseth up as a lioness, and as a lion doth he lift himself up; he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, גַּם-קֹב לֹא תְקֻבֶנּוּ; גַּם-בָּרֵךְ, לֹא תְבָרְכֶנּוּ.

25 And Balak said unto Balaam: 'Neither curse them at all, nor bless them at all.'

כו וַיַּעַן בִּלְעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק: הֲלֹא, דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, כֹּל אֲשֶׁר-יְדַבֵּר יְהוָה, אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה.

26 But Balaam answered and said unto Balak: 'Told not I thee, saying: All that the LORD speaketh, that I must do?'

כז וַיֹּאמֶר בָּלָק, אֶל-בִּלְעָם, לְכָה-נָּא אֶקָּחֲךָ, אֶל-מָקוֹם אַחֵר; אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים, וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם.

27 And Balak said unto Balaam: 'Come now, I will take thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.'

כח וַיִּקַּח בָּלָק, אֶת-בִּלְעָם, רֹאשׁ הַפְּעוֹר, הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן.

28 And Balak took Balaam unto the top of Peor, that looketh down upon the desert.

כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק, בְּנֵה-לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת; וְהָכֵן לִי בָּזֶה, שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם.

29 And Balaam said unto Balak: 'Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.'

ל וַיַּעַשׂ בָּלָק, כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם;

30 And Balak did as Balaam had said, and offered up a bullock and a ram on every

וַיַּעַל פָּר וָאַיִל, בַּמִּזְבֵּחַ. altar.

Chapter 24

א וַיַּרְא בִּלְעָם, כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יהוה לְבָרֵךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-הָלַךְ כְּפַעַם-בְּפַעַם, לִקְרַאת נְחָשִׁים; וַיָּשֶׁת אֶל-הַמִּדְבָּר, פָּנָיו. **1** And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.

ב וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֹׁכֵן, לִשְׁבָטָיו; וַתְּהִי עָלָיו, רוּחַ אֱלֹהִים. **2** And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling tribe by tribe; and the spirit of God came upon him.

ג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר, וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן. **3** And he took up his parable, and said: The saying of Balaam the son of Beor, and the saying of the man whose eye is opened;

ד נְאֻם–שֹׁמֵעַ, אִמְרֵי-אֵל: אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה, נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם. **4** The saying of him who heareth the words of God, who seeth the vision of the Almighty, fallen down, yet with opened eyes:

ה מַה-טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ, יַעֲקֹב; מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, יִשְׂרָאֵל. **5** How goodly are thy tents, O Jacob, thy dwellings, O Israel!

ו כִּנְחָלִים נִטָּיוּ, כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר; כַּאֲהָלִים נָטַע יהוה, כַּאֲרָזִים עֲלֵי-מָיִם. **6** As valleys stretched out, as gardens by the river-side; as aloes planted of the LORD, as cedars beside the waters;

ז יִזַּל-מַיִם מִדָּלְיָו, וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים; וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ, וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ. **7** Water shall flow from his branches, and his seed shall be in many waters; and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

ח אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם, כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ; יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו, וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם–וְחִצָּיו יִמְחָץ. **8** God who brought him forth out of Egypt is for him like the lofty horns of the wild-ox; he shall eat up the nations that are his adversaries, and shall break their bones in pieces, and pierce them through with his arrows.

ט כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא, מִי יְקִימֶנּוּ ; מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ, וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר.

9 He couched, he lay down as a lion, and as a lioness; who shall rouse him up? Blessed be every one that blesseth thee, and cursed be every one that curseth thee.

י וַיִּחַר-אַף בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, וַיִּסְפֹּק אֶת-כַּפָּיו ; וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם, לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ, וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ, זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים.

10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together; and Balak said unto Balaam: 'I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

יא וְעַתָּה, בְּרַח-לְךָ אֶל-מְקוֹמֶךָ ; אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ, וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יהוה מִכָּבוֹד.

11 Therefore now flee thou to thy place; I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.'

יב וַיֹּאמֶר בִּלְעָם, אֶל-בָּלָק : הֲלֹא, גַּם אֶל-מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי— דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר.

12 And Balaam said unto Balak: 'spoke I not also to thy messengers that thou didst send unto me, saying:

יג אִם-יִתֶּן-לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ, כֶּסֶף וְזָהָב—לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת-פִּי יהוה, לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי : אֲשֶׁר-יְדַבֵּר יהוה, אֹתוֹ אֲדַבֵּר.

13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; what the LORD speaketh, that will I speak?

יד וְעַתָּה, הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי ; לְכָה, אִיעָצְךָ, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים.

14 And now, behold, I go unto my people; come, and I will announce to thee what this people shall do to thy people in the end of days.'

טו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר : נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר, וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן.

15 And he took up his parable, and said: The saying of Balaam the son of Beor, and the saying of the man whose eye is opened;

טז נְאֻם, שֹׁמֵעַ אִמְרֵי-אֵל, וְיֹדֵעַ, דַּעַת עֶלְיוֹן ; מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה, נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם.

16 The saying of him who heareth the words of God, and knoweth the knowledge of the Most High, who seeth the vision of the Almighty, fallen down, yet with opened eyes:

יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה, אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא

17 I see him, but not now; I behold him, but not nigh; there shall step forth a star out of

קָרוֹב; דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב, וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל, וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב, וְקַרְקַר כָּל-בְּנֵי-שֵׁת.

Jacob, and a scepter shall rise out of Israel, and shall smite through the corners of Moab, and break down all the sons of Seth.

יח וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה, וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר–אֹיְבָיו; וְיִשְׂרָאֵל, עֹשֶׂה חָיִל.

18 And Edom shall be a possession, Seir also, even his enemies, shall be a possession; while Israel doeth valiantly.

יט וְיֵרְדְּ, מִיַּעֲקֹב; וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד, מֵעִיר.

19 And out of Jacob shall one have dominion, and shall destroy the remnant from the city.

כ וַיַּרְא, אֶת-עֲמָלֵק, וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק, וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד.

20 And he looked on Amalek, and took up his parable, and said: Amalek was the first of the nations; but his end shall come to destruction.

כא וַיַּרְא, אֶת-הַקֵּינִי, וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: אֵיתָן, מוֹשָׁבֶךָ, וְשִׂים בַּסֶּלַע, קִנֶּךָ.

21 And he looked on the Kenite, and took up his parable, and said: Though firm be thy dwelling-place, and though thy nest be set in the rock;

כב כִּי אִם-יִהְיֶה, לְבָעֵר קָיִן–עַד-מָה, אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ.

22 Nevertheless Kain shall be wasted; How long? Asshur shall carry thee away captive.

כג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמַר: אוֹי, מִי יִחְיֶה מְשֻׂמוֹ אֵל.

23 And he took up his parable, and said: Alas, who shall live after God hath appointed him?

כד וְצִים מִיַּד כִּתִּים, וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ-עֵבֶר; וְגַם-הוּא, עֲדֵי אֹבֵד.

24 But ships shall come from the coast of Kittim, and they shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall come to destruction.

כה וַיָּקָם בִּלְעָם, וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ; וְגַם-בָּלָק, הָלַךְ לְדַרְכּוֹ. {פ}

25 And Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way. **{P}**

Chapter 25

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל, בַּשִּׁטִּים; וַיָּחֶל הָעָם, לִזְנוֹת אֶל-בְּנוֹת מוֹאָב.

1 And Israel abode in Shittim, and the people began to commit harlotry with the

daughters of Moab.

ב וַתִּקְרֶאןָ לָעָם, לִזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן; וַיֹּאכַל הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן.

2 And they called the people unto the sacrifices of their gods; and the people did eat, and bowed down to their gods.

ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל, לְבַעַל פְּעוֹר; וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל.

3 And Israel joined himself unto the Baal of Peor; and the anger of the LORD was kindled against Israel.

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, קַח אֶת-כָּל-רָאשֵׁי הָעָם, וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוה, נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ; וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף-יהוה, מִיִּשְׂרָאֵל.

4 And the LORD said unto Moses: 'Take all the chiefs of the people, and hang them up unto the LORD in face of the sun, that the fierce anger of the LORD may turn away from Israel.'

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל: הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו, הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר.

5 And Moses said unto the judges of Israel: 'slay ye every one his men that have joined themselves unto the Baal of Peor.'

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא, וַיַּקְרֵב אֶל-אֶחָיו אֶת-הַמִּדְיָנִית, לְעֵינֵי מֹשֶׁה, וּלְעֵינֵי כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל; וְהֵמָּה בֹכִים, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

6 And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.

ז וַיַּרְא, פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן; וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה, וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ.

7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand.

ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַקֻּבָּה, וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם—אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-קֶבָתָהּ; וַתֵּעָצַר, הַמַּגֵּפָה, מֵעַל, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

8 And he went after the man of Israel into the chamber, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

ט וַיִּהְיוּ, הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה—אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים, אָלֶף. {פ}

9 And those that died by the plague were twenty and four thousand. **{P}**

י וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יא פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, הֵשִׁיב אֶת-חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּקַנְאוֹ אֶת-קִנְאָתִי, בְּתוֹכָם; וְלֹא-כִלִּיתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּקִנְאָתִי.

11 ‘Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned My wrath away from the children of Israel, in that he was very jealous for My sake among them, so that I consumed not the children of Israel in My jealousy.

יב לָכֵן, אֱמֹר: הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת-בְּרִיתִי, שָׁלוֹם.

12 Wherefore say: Behold, I give unto him My covenant of peace;

יג וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו, בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם–תַּחַת, אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו, וַיְכַפֵּר, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

13 and it shall be unto him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of Israel.’

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה, אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת-הַמִּדְיָנִית–זִמְרִי, בֶּן-סָלוּא: נְשִׂיא בֵית-אָב, לַשִּׁמְעֹנִי.

14 Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers’ house among the Simeonites.

טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית, כָּזְבִּי בַת-צוּר: רֹאשׁ אֻמוֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן, הוּא. {פ}

15 And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers’ house in Midian. **{P}**

טז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז צָרוֹר, אֶת-הַמִּדְיָנִים; וְהִכִּיתֶם, אוֹתָם.

17 ‘Harass the Midianites, and smite them;

יח כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם, בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר-נִכְּלוּ לָכֶם עַל-דְּבַר-פְּעוֹר; וְעַל-דְּבַר כָּזְבִּי בַת-נְשִׂיא מִדְיָן, אֲחֹתָם, הַמֻּכָּה בְּיוֹם-הַמַּגֵּפָה, עַל-דְּבַר-פְּעוֹר.

18 for they harass you, by their wiles wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.’

Chapter 26

א וַיְהִי, אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה; {פ}

1 And it came to pass after the plague, **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, וְאֶל אֶלְעָזָר
בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר.

that the LORD spoke unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying:

ב שְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה—
לְבֵית אֲבֹתָם: כָּל-יֹצֵא צָבָא,
בְּיִשְׂרָאֵל.

2 'Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all that are able to go forth to war in Israel.'

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֹתָם—
בְּעַרְבֹת מוֹאָב: עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ,
לֵאמֹר.

3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמָעְלָה, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

4 '[Take the sum of the people,] from twenty years old and upward, as the LORD commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.'

ה רְאוּבֵן, בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל; בְּנֵי רְאוּבֵן,
חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי, לְפַלּוּא,
מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי.

5 Reuben, the first-born of Israel: the sons of Reuben: of Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;

ו לְחֶצְרֹן, מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי; לְכַרְמִי,
מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי.

6 of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.

ז אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי; וַיִּהְיוּ
פְקֻדֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף,
וּשְׁבַע מֵאוֹת, וּשְׁלֹשִׁים.

7 These are the families of the Reubenites; and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

ח וּבְנֵי פַלּוּא, אֱלִיאָב.

8 And the sons of Pallu: Eliab.

ט וּבְנֵי אֱלִיאָב, נְמוּאֵל וְדָתָן
וַאֲבִירָם: הוּא-דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי
(קריאי) הָעֵדָה, אֲשֶׁר הִצּוּ עַל-מֹשֶׁה
וְעַל-אַהֲרֹן בַּעֲדַת-קֹרַח, בְּהַצֹּתָם, עַל-

9 And the sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, the elect of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD;

יהוה.

י וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-קֹרַח–בְּמוֹת הָעֵדָה: בַּאֲכֹל הָאֵשׁ, אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ, וַיִּהְיוּ, לְנֵס.

10 and the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred and fifty men, and they became a sign.

יא וּבְנֵי-קֹרַח, לֹא-מֵתוּ. {ס}

11 Notwithstanding the sons of Korah died not. **{S}**

יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי, לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי; לְיָכִין, מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי.

12 The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;

יג לְזֶרַח, מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי; לְשָׁאוּל, מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי.

13 of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.

יד אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי–שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וּמָאתָיִם. {ס}

14 These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred. **{S}**

טו בְּנֵי גָד, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי, לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי; לְשׁוּנִי, מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי.

15 The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;

טז לְאָזְנִי, מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי; לְעֵרִי, מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי.

16 of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;

יז לַאֲרוֹד, מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי; לְאַרְאֵלִי–מִשְׁפַּחַת, הָאַרְאֵלִי.

17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

יח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-גָד, לִפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {ס}

18 These are the families of the sons of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred. **{S}**

יט בְּנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאוֹנָן; וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

19 The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.

כ וַיִּהְיוּ בְנֵי-יְהוּדָה, לְמִשְׁפְּחֹתָם–

20 And the sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the

לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי, לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי; לְזֶרַח, מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי.

Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.

כא וַיִּהְיוּ בְנֵי-פֶרֶץ–לְחֶצְרֹן, מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי; לְחָמוּל, מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי.

21 And the sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites.

כב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה, לִפְקֻדֵיהֶם–שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {ס}

22 These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred. **{S}**

כג בְּנֵי יִשָּׂשכָר, לְמִשְׁפְּחֹתָם–תּוֹלָע, מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי; לְפֻוָּה, מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי.

23 The sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites;

כד לְיָשׁוּב, מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי; לְשִׁמְרֹן, מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי.

24 of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.

כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר, לִפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת. {ס}

25 These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred. **{S}**

כו בְּנֵי זְבוּלֻן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי, לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי; לְיַחְלְאֵל–מִשְׁפַּחַת, הַיַּחְלְאֵלִי.

26 The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.

כז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי, לִפְקֻדֵיהֶם–שִׁשִּׁים אֶלֶף, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת. {ס}

27 These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred. **{S}**

כח בְּנֵי יוֹסֵף, לְמִשְׁפְּחֹתָם–מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרָיִם.

28 The sons of Joseph after their families: Manasseh and Ephraim.

כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי, וּמָכִיר, הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד; לְגִלְעָד, מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי.

29 The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites–and Machir begot Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites.

ל אֵלֶּה, בְּנֵי גִלְעָד–אִיעֶזֶר, מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי; לְחֵלֶק, מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי.

30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites;

לא וְאַשְ�ְרִיאֵל–מִשְׁפַּחַת, הָאַשְׁרִאֵלִי; וְשֶׁכֶם, מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי.

31 and of Asriel, the family of the Asrielites; and of Shechem, the family of the Shechemites;

לב וּשְׁמִידָע, מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי; וְחֵפֶר, מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי.

32 and of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Hepher, the family of the Hepherites.

לג וּצְלָפְחָד בֶּן-חֵפֶר, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים–כִּי אִם-בָּנוֹת: וְשֵׁם, בְּנוֹת צְלָפְחָד–מַחְלָה וְנֹעָה, חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה.

33 And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters; and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

לד אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה; וּפְקֻדֵיהֶם, שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת. {ס}

34 These are the families of Manasseh; and they that were numbered of them were fifty and two thousand and seven hundred. **{S}**

לה אֵלֶּה בְנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי, לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי; לְתַחַן, מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי.

35 These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.

לו וְאֵלֶּה, בְּנֵי שׁוּתֶלַח–לְעֵרָן, מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי.

36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

לז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם, שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת; אֵלֶּה בְנֵי-יוֹסֵף, לְמִשְׁפְּחֹתָם. {ס}

37 These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families. **{S}**

לח בְּנֵי בִנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי, לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי; לַאֲחִירָם, מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי.

38 The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;

לט לִשְׁפוּפָם, מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי;
לְחוּפָם, מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי.

39 of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.

מ וַיִּהְיוּ בְנֵי-בֶלַע, אַרְדְּ וְנַעֲמָן–
מִשְׁפַּחַת, הָאַרְדִּי, לְנַעֲמָן, מִשְׁפַּחַת
הַנַּעֲמִי.

40 And the sons of Bela were Ard and Naaman; [of Ard,] the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

מא אֵלֶּה בְנֵי-בִנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָם;
וּפְקֻדֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

41 These are the sons of Benjamin after their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred. **{S}**

מב אֵלֶּה בְנֵי-דָן, לְמִשְׁפְּחֹתָם–
לְשׁוּחָם, מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי; אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת דָּן, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

42 These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

מג כָּל-מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי,
לִפְקֻדֵיהֶם–אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף,
וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {ס}

43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred. **{S}**

מד בְּנֵי אָשֵׁר, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְיִמְנָה
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה, לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשְׁוִי; לִבְרִיעָה, מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי.

44 The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Beriites.

מה לִבְנֵי בְרִיעָה–לְחֶבֶר, מִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרִי; לְמַלְכִּיאֵל–מִשְׁפַּחַת,
הַמַּלְכִּיאֵלִי.

45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielites.

מו וְשֵׁם בַּת-אָשֵׁר, שָׂרַח.

46 And the name of the daughter of Asher was Serah.

מז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-אָשֵׁר,
לִפְקֻדֵיהֶם–שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף,
וְאַרְבַּע מֵאוֹת. {ס}

47 These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them, fifty and three thousand and four hundred. **{S}**

מח בְּנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם–
לְיַחְצְאֵל, מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי; לְגוּנִי,
מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי.

48 The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;

מט לִיֵּצֶר, מִשְׁפַּחַת הַיִּזְרִי; לְשִׁלֵּם, מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי.

49 of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.

נ אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם; וּפְקֻדֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת.

50 These are the families of Naphtali according to their families; and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

נא אֵלֶּה, פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף, וָאָלֶף; שְׁבַע מֵאוֹת, וּשְׁלֹשִׁים. {פ}

51 These are they that were numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand and seven hundred and thirty. **{P}**

נב וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

52 And the LORD spoke unto Moses, saying:

נג לָאֵלֶּה, תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה–בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת.

53 'Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

נד לָרַב, תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ, וְלַמְעַט, תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ: אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו, יִתַּן נַחֲלָתוֹ.

54 To the more thou shalt give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; to each one according to those that were numbered of it shall its inheritance be given.

נה אַךְ-בְּגוֹרָל, יֵחָלֵק אֶת-הָאָרֶץ: לִשְׁמוֹת מַטּוֹת-אֲבֹתָם, יִנְחָלוּ.

55 Notwithstanding the land shall be divided by lot; according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

נו עַל-פִּי, הַגּוֹרָל, תֵּחָלֵק, נַחֲלָתוֹ–בֵּין רַב, לִמְעָט. {ס}

56 According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer.' **{S}**

נז וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלֵּוִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִי, לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי; לִמְרָרִי, מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי.

57 And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.

נח אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת לֵוִי, מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי, מִשְׁפַּחַת,

58 These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the

הַקָּרְחִי ; וּקְהָת, הוֹלִד אֶת-עַמְרָם.

Korahites. And Kohath begot Amram.

נט וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם, יוֹכֶבֶד בַּת-לֵוִי, אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי, בְּמִצְרָיִם ; וַתֵּלֶד לְעַמְרָם, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה, וְאֵת, מִרְיָם אֲחֹתָם.

59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt; and she bore unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

ס וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן, אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא, אֶת-אֶלְעָזָר, וְאֶת-אִיתָמָר.

60 And unto Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

סא וַיָּמָת נָדָב, וַאֲבִיהוּא, בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ-זָרָה, לִפְנֵי יהוה.

61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

סב וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף–כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמָעְלָה : כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

62 And they that were numbered of them were twenty and three thousand, every male from a month old and upward; for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

סג אֵלֶּה פְקוּדֵי מֹשֶׁה, וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן–אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל, יַרְדֵּן יְרֵחוֹ.

63 These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

סד וּבְאֵלֶּה, לֹא-הָיָה אִישׁ, מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן–אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּמִדְבַּר סִינָי.

64 But among these there was not a man of them that were numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

סה כִּי-אָמַר יהוה לָהֶם, מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר ; וְלֹא-נוֹתַר מֵהֶם, אִישׁ–כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן. {ס}

65 For the LORD had said of them: 'They shall surely die in the wilderness.' And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. **{S}**

Chapter 27

א וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד, בֶּן-חֵפֶר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה,

1 Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of

לְמִשְׁפְּחֹת, מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף ; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֹתָיו–מַחְלָה נֹעָה, וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה.

Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

ב וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם, וְכָל-הָעֵדָה–פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד, לֵאמֹר.

2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying:

ג אָבִינוּ, מֵת בַּמִּדְבָּר, וְהוּא לֹא-הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל-יהוה, בַּעֲדַת-קֹרַח: כִּי-בְחֶטְאוֹ מֵת, וּבָנִים לֹא-הָיוּ לוֹ.

3 ‘Our father died in the wilderness, and he was not among the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah, but he died in his own sin; and he had no sons.

ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם-אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ, כִּי אֵין לוֹ בֵּן ; תְּנָה-לָּנוּ אֲחֻזָּה, בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ.

4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he had no son? Give unto us a possession among the brethren of our father.’

ה וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפָּטָן, לִפְנֵי יהוה. {פ}

5 And Moses brought their cause before the LORD. **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

6 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ז כֵּן, בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת–נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה, בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם ; וְהַעֲבַרְתָּ אֶת-נַחֲלַת אֲבִיהֶן, לָהֶן.

7 ‘The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father’s brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

ח וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: אִישׁ כִּי-יָמוּת, וּבֵן אֵין לוֹ–וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ, לְבִתּוֹ.

8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying: If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

ט וְאִם-אֵין לוֹ, בַּת–וּנְתַתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ, לְאֶחָיו.

9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

י וְאִם-אֵין לוֹ, אַחִים–וּנְתַתֶּם אֶת-

10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father’s

נַחֲלָתוֹ, לַאֲחֵי אָבִיו.

יא וְאִם-אֵין אַחִים, לְאָבִיו—וּנְתַתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ, וְיָרַשׁ אֹתָהּ; וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְחֻקַּת מִשְׁפָּט, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it. And it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.' **{P}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֵה אֶל-הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה; וּרְאֵה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

12 And the LORD said unto Moses: 'Get thee up into this mountain of Abarim, and behold the land which I have given unto the children of Israel.

יג וְרָאִיתָה אֹתָהּ, וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-עַמֶּיךָ גַּם-אָתָּה, כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף, אַהֲרֹן אָחִיךָ.

13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered;

יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר-צִן, בִּמְרִיבַת הָעֵדָה, לְהַקְדִּישֵׁנִי בַּמַּיִם, לְעֵינֵיהֶם: הֵם מֵי-מְרִיבַת קָדֵשׁ, מִדְבַּר-צִן. {ס}

14 because ye rebelled against My commandment in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify Me at the waters before their eyes.'–These are the waters of Meribath-kadesh in the wilderness of Zin.– **{S}**

טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-יהוה לֵאמֹר.

15 And Moses spoke unto the LORD, saying:

טז יִפְקֹד יהוה, אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל-בָּשָׂר, אִישׁ, עַל-הָעֵדָה.

16 'Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

יז אֲשֶׁר-יֵצֵא לִפְנֵיהֶם, וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם, וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם, וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם; וְלֹא תִהְיֶה, עֲדַת יהוה, כַּצֹּאן, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה.

17 who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.'

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, קַח-לְךָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן—אִישׁ, אֲשֶׁר-רוּחַ בּוֹ; וְסָמַכְתָּ אֶת-יָדְךָ, עָלָיו.

18 And the LORD said unto Moses: 'Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is spirit, and lay thy hand upon him;

יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ, לִפְנֵי אֶלְעָזָר

19 and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give

הַכֹּהֵן, וְלִפְנֵי, כָּל-הָעֵדָה; וְצִוִּיתָה אֹתוֹ, לְעֵינֵיהֶם.

him a charge in their sight.

כ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ, עָלָיו--לְמַעַן יִשְׁמְעוּ, כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

20 And thou shalt put of thy honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may hearken.

כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד, וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יהוה: עַל-פִּיו יֵצְאוּ וְעַל-פִּיו יָבֹאוּ, הוּא וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ--וְכָל-הָעֵדָה.

21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before the LORD; at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.'

כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ; וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְלִפְנֵי, כָּל-הָעֵדָה.

22 And Moses did as the LORD commanded him; and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation.

כג וַיִּסְמֹךְ אֶת-יָדָיו עָלָיו, וַיְצַוֵּהוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

23 And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD spoke by the hand of Moses. **{P}**

Chapter 28

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אֶת-קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי, רֵיחַ נִיחֹחִי, תִּשְׁמְרוּ, לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ.

2 Command the children of Israel, and say unto them: My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season.

ג וְאָמַרְתָּ לָהֶם--זֶה הָאִשֶּׁה, אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוה: כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם, עֹלָה תָּמִיד.

3 And thou shalt say unto them: This is the offering made by fire which ye shall bring unto the LORD: he-lambs of the first year without blemish, two day by day, for a continual burnt-offering.

ד אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד, תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר; וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בֵּין

4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou

הָעַרְבָּיִם.

offer at dusk;

ה וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת, לְמִנְחָה, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית, רְבִיעִת הַהִין.

5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.

ו עֹלַת, תָּמִיד–הָעֲשִׂיָה, בְּהַר סִינַי, לְרֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה לַיהוה.

6 It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

ז וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין, לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד; בַּקֹּדֶשׁ, הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר–לַיהוה.

7 And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the LORD.

ח וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה, אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוה. {פ}

8 And the other lamb shalt thou present at dusk; as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering thereof, thou shalt present it, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. **{P}**

ט וּבְיוֹם, הַשַּׁבָּת–שְׁנֵי-כְבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה, תְּמִימִם; וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן–וְנִסְכּוֹ.

9 And on the sabbath day two he-lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof.

י עֹלַת שַׁבַּת, בְּשַׁבַּתּוֹ, עַל-עֹלַת הַתָּמִיד, וְנִסְכָּהּ. {פ}

10 This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof. **{P}**

יא וּבְרָאשֵׁי, חָדְשֵׁיכֶם–תַּקְרִיבוּ עֹלָה, לַיהוה: פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם.

11 And in your new moons ye shall present a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן, לַפָּר, הָאֶחָד; וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן, לָאַיִל, הָאֶחָד.

12 and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bullock; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;

יג וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה

13 and a several tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering unto

בַּשֶּׁמֶן, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד ; עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה לַיהוה.

every lamb; for a burnt-offering of a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

יד וְנִסְכֵּיהֶם, חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ–יָיִן : זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ, לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה.

14 And their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bullock, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt-offering of every new moon throughout the months of the year.

טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת, לַיהוה, עַל-עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה, וְנִסְכּוֹ. {ס}

15 And one he-goat for a sin-offering unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof. **{S}**

טז וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם–לַחֹדֶשׁ : פֶּסַח, לַיהוה.

16 And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the LORD'S passover.

יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חָג : שִׁבְעַת יָמִים, מַצּוֹת יֵאָכֵל.

17 And on the fifteenth day of this month shall be a feast; seven days shall unleavened bread be eaten.

יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ : כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

18 In the first day shall be a holy convocation; ye shall do no manner of servile work;

יט וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוה, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד ; וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה, תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.

19 but ye shall present an offering made by fire, a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, and seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish;

כ וּמִנְחָתָם–סֹלֶת, בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן : שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר, וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל–תַּעֲשׂוּ.

20 and their meal-offering, fine flour mingled with oil; three tenth parts shall ye offer for a bullock, and two tenth parts for the ram;

כא עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד–לְשִׁבְעַת, הַכְּבָשִׂים.

21 a several tenth part shalt thou offer for every lamb of the seven lambs;

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.

22 and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you.

כג מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר, אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד--תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֵלֶּה.

23 Ye shall offer these beside the burnt-offering of the morning, which is for a continual burnt-offering.

כד כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים--לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה; עַל-עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.

24 After this manner ye shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

כה וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--מִקְרָא-קֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם: כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. {ס}

25 And on the seventh day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work. **{S}**

כו וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים, בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה--בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם: מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם, כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ.

26 Also in the day of the first-fruits, when ye bring a new meal-offering unto the LORD in your feast of weeks, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work;

כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה--פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנָיִם, אַיִל אֶחָד; שִׁבְעָה כְבָשִׂים, בְּנֵי שָׁנָה.

27 but ye shall present a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD: two young bullocks, one ram, seven he-lambs of the first year;

כח וּמִנְחָתָם--סֹלֶת, בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, לַפָּר הָאֶחָד, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, לָאַיִל הָאֶחָד.

28 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

כט עִשָּׂרוֹן, עִשָּׂרוֹן, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד--לְשִׁבְעַת, הַכְּבָשִׂים.

29 a several tenth part for every lamb of the seven lambs;

ל שְׂעִיר עִזִּים, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.

30 one he-goat, to make atonement for you.

לא מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתוֹ--תַּעֲשׂוּ; תְּמִימִם יִהְיוּ-לָכֶם, וְנִסְכֵּיהֶם. {פ}

31 Beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, ye shall offer them--they shall be unto you without blemish--and their drink-offerings. **{P}**

Chapter 29

א וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם--כָּל-מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: יוֹם תְּרוּעָה, יִהְיֶה
לָכֶם.

1 And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

ב וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה--
פַּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד, אַיִל אֶחָד; כְּבָשִׂים
בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם.

2 And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the LORD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

ג וּמִנְחָתָם--סֹלֶת, בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר, שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל.

3 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth part for the ram,

ד וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד, לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד,
לְשִׁבְעַת, הַכְּבָשִׂים.

4 and one tenth part for every lamb of the seven lambs;

ה וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת, לְכַפֵּר,
עֲלֵיכֶם.

5 and one he-goat for a sin-offering, to make atonement for you;

ו מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ, וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ, וְנִסְכֵּיהֶם,
כְּמִשְׁפָּטָם: לְרֵיחַ נִיחֹחַ, אִשֶּׁה
לַיהוָה. {ס}

6 beside the burnt-offering of the new moon, and the meal-offering thereof, and the continual burnt-offering and the meal-offering thereof, and their drink-offerings, according unto their ordinance, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. **{S}**

ז וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם, וְעִנִּיתֶם,
אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם; כָּל-מְלָאכָה, לֹא
תַעֲשׂוּ.

7 And on the tenth day of this seventh month ye shall have a holy convocation; and ye shall afflict your souls; ye shall do no manner of work;

ח וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ,
פַּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד; כְּבָשִׂים
בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.

8 but ye shall present a burnt-offering unto the LORD for a sweet savour: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish;

ט וּמִנְחָתָם--סֹלֶת, בְּלוּלָה

9 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the

בַּשָּׁמֶן׃ שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים, לַפָּר, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, לָאַיִל הָאֶחָד.

bullock, two tenth parts for the one ram,

י עִשָּׂרוֹן, עִשָּׂרוֹן, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד—לְשִׁבְעַת, הַכְּבָשִׂים.

10 a several tenth part for every lamb of the seven lambs;

יא שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת; מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים, וְעֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ, וְנִסְכֵּיהֶם. {ס}

11 one he-goat for a sin-offering; beside the sin-offering of atonement, and the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings. **{S}**

יב וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם—כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ; וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה, שִׁבְעַת יָמִים.

12 And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days;

יג וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה—פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם יִהְיוּ.

13 and ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: thirteen young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year; they shall be without blemish;

יד וּמִנְחָתָם—סֹלֶת, בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן׃ שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד, לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד, לִשְׁנֵי הָאֵילִם.

14 and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each ram of the two rams,

טו וְעִשָּׂרוֹן, עִשָּׂרוֹן, לַכֶּבֶשׂ, הָאֶחָד—לְאַרְבָּעָה עָשָׂר, כְּבָשִׂים.

15 and a several tenth part for every lamb of the fourteen lambs;

טז וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

16 and one he-goat for a sin-offering beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר—אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

17 And on the second day ye shall present twelve young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם

18 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and

וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

for the lambs, according to their number, after the ordinance;

יט וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם. {ס}

19 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and their drink-offerings. **{S}**

כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי-עָשָׂר, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

20 And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

21 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

22 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

23 And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

כד מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

24 their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

כה וּשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד, חַטָּאת; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

25 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

כו וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

26 And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

כז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

27 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number,

after the ordinance;

כח וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד ; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

28 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה, אֵילִם שְׁנָיִם ; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

29 And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

ל וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם–כַּמִּשְׁפָּט.

30 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

לא וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד ; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ. {ס}

31 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offerings thereof. **{S}**

לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה, אֵילִם שְׁנָיִם ; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.

32 And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the first year without blemish;

לג וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים, בְּמִסְפָּרָם–כְּמִשְׁפָּטָם.

33 and their meal-offering and their drink-offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;

לד וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד ; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}

34 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof. **{S}**

לה בַּיּוֹם, הַשְּׁמִינִי–עֲצֶרֶת, תִּהְיֶה לָכֶם ׃ כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

35 On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;

לו וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה–פַּר אֶחָד, אַיִל אֶחָד ; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם.

36 but ye shall present a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

לז מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם, לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.

37 their meal-offering and their drink-offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance;

לח וּשְׂעִיר חַטָּאת, אֶחָד ; מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ.

38 and one he-goat for a sin-offering; beside the continual burnt-offering, and the meal-offering thereof, and the drink-offering thereof.

לט אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה, בְּמוֹעֲדֵיכֶם--לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם, לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם, וּלְנִסְכֵּיכֶם, וּלְשַׁלְמֵיכֶם.

39 These ye shall offer unto the LORD in your appointed seasons, beside your vows, and your freewill-offerings, whether they be your burnt-offerings, or your meal-offerings, or your drink-offerings, or your peace-offerings.

Chapter 30

א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

1 And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses. **{P}**

ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר : זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה.

2 And Moses spoke unto the heads of the tribes of the children of Israel, saying: This is the thing which the LORD hath commanded.

ג אִישׁ כִּי-יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה, אוֹ-הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל-נַפְשׁוֹ--לֹא יַחֵל, דְּבָרוֹ : כְּכָל-הַיֹּצֵא מִפִּיו, יַעֲשֶׂה.

3 When a man voweth a vow unto the LORD, or sweareth an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

ד וְאִשָּׁה, כִּי-תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה, וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ, בִּנְעֻרֶיהָ.

4 Also when a woman voweth a vow unto the LORD, and bindeth herself by a bond, being in her father's house, in her youth,

ה וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת-נִדְרָהּ, וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, וְהֶחֱרִישׁ לָהּ, אָבִיהָ--וְקָמוּ, כָּל-נְדָרֶיהָ, וְכָל-אִסָּר

5 and her father heareth her vow, or her bond wherewith she hath bound her soul, and her father holdeth his peace at her, then all her vows shall stand, and every bond

אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יָקוּם.

wherewith she hath bound her soul shall stand.

ו וְאִם-הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ, בְּיוֹם שָׁמְעוֹ--כָּל-נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, לֹא יָקוּם; וַיהוָה, יִסְלַח-לָהּ, כִּי-הֵנִיא אָבִיהָ, אֹתָהּ.

6 But if her father disallow her in the day that he heareth, none of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand; and the LORD will forgive her, because her father disallowed her.

ז וְאִם-הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ, וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ, אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ, אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ.

7 And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

ח וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ, וְהֶחֱרִישׁ לָהּ: וְקָמוּ נְדָרֶיהָ, וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ--יָקֻמוּ.

8 and her husband hear it, whatsoever day it be that he heareth it, and hold his peace at her; then her vows shall stand, and her bonds wherewith she hath bound her soul shall stand.

ט וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ, יָנִיא אוֹתָהּ, וְהֵפֵר אֶת-נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ, וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ--וַיהוָה, יִסְלַח-לָהּ.

9 But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the LORD will forgive her.

י וְנֵדֶר אַלְמָנָה, וּגְרוּשָׁה--כֹּל אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יָקוּם עָלֶיהָ.

10 But the vow of a widow, or of her that is divorced, even every thing wherewith she hath bound her soul, shall stand against her.

יא וְאִם-בֵּית אִישָׁהּ, נָדָרָה, אוֹ-אָסְרָה אִסָּר עַל-נַפְשָׁהּ, בִּשְׁבֻעָה.

11 And if a woman vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ, לֹא הֵנִיא אֹתָהּ--וְקָמוּ, כָּל-נְדָרֶיהָ, וְכָל-אִסָּר אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ, יָקוּם.

12 and her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not, then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

יג וְאִם-הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ, בְּיוֹם שָׁמְעוֹ--כָּל-מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ, לֹא יָקוּם: אִישָׁהּ הֲפֵרָם, וַיהוָה יִסְלַח-לָהּ.

13 But if her husband make them null and void in the day that he heareth them, then whatsoever proceeded out of her lips, whether it were her vows, or the bond of her soul, shall not stand: her husband hath

made them void; and the LORD will forgive her.

יד כָּל-נֵדֶר וְכָל-שְׁבֻעַת אִסָּר, לְעַנֹּת נָפֶשׁ–אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ, וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ.

14 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may let it stand, or her husband may make it void.

טו וְאִם-הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ, מִיּוֹם אֶל-יוֹם, וְהֵקִים אֶת-כָּל-נְדָרֶיהָ, אוֹ אֶת-כָּל-אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ–הֵקִים אֹתָם, כִּי-הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ.

15 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he causeth all her vows to stand, or all her bonds, which are upon her; he hath let them stand, because he held his peace at her in the day that he heard them.

טז וְאִם-הָפֵר יָפֵר אֹתָם, אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ–וְנָשָׂא, אֶת-עֲוֹנָהּ.

16 But if he shall make them null and void after that he hath heard them, then he shall bear her iniquity.

יז אֵלֶּה הַחֻקִּים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, בֵּין אִישׁ, לְאִשְׁתּוֹ–בֵּין-אָב לְבִתּוֹ, בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ. {פ}

17 These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house. **{P}**

Chapter 31

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב נְקֹם, נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֵת, הַמִּדְיָנִים; אַחַר, תֵּאָסֵף אֶל-עַמֶּיךָ.

2 'Avenge the children of Israel of the Midianites; afterward shalt thou be gathered unto thy people.'

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם לֵאמֹר, הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא; וְיִהְיוּ, עַל-מִדְיָן, לָתֵת נִקְמַת-יהוה, בְּמִדְיָן.

3 And Moses spoke unto the people, saying: 'Arm ye men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute the LORD'S vengeance on Midian.

ד אֶלֶף, לַמַּטֶּה, אֶלֶף, לַמַּטֶּה–לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל, תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא.

4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

ה וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל, אֶלֶף

לַמַּטֶּה–שְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף, חֲלוּצֵי צָבָא.

thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

ו וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה, לַצָּבָא: אֹתָם וְאֶת-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, לַצָּבָא, וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה, בְּיָדוֹ.

6 And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

ז וַיִּצְבְּאוּ, עַל-מִדְיָן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

7 And they warred against Midian, as the LORD commanded Moses; and they slew every male.

ח וְאֶת-מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל-חַלְלֵיהֶם, אֶת-אֱוִי וְאֶת-רֶקֶם וְאֶת-צוּר וְאֶת-חוּר וְאֶת-רֶבַע–חֲמֵשֶׁת, מַלְכֵי מִדְיָן; וְאֶת בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, הָרְגוּ בֶּחָרֶב.

8 And they slew the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian; Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

ט וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נְשֵׁי מִדְיָן, וְאֶת-טַפָּם; וְאֶת כָּל-בְּהֶמְתָּם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵהֶם וְאֶת-כָּל-חֵילָם, בָּזָזוּ.

9 And the children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey.

י וְאֶת כָּל-עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם, וְאֵת כָּל-טִירֹתָם–שָׂרְפוּ, בָּאֵשׁ.

10 And all their cities in the places wherein they dwelt, and all their encampments, they burnt with fire.

יא וַיִּקְחוּ, אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל, וְאֵת, כָּל-הַמַּלְקוֹחַ–בָּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה.

11 And they took all the spoil, and all the prey, both of man and of beast.

יב וַיָּבִאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשִּׁבְי וְאֶת-הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל–אֶל-הַמַּחֲנֶה: אֶל-עַרְבֹת מוֹאָב, אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ. {ס}

12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp, unto the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho. **{S}**

יג וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְכָל-נְשִׂיאֵי הָעֵדָה–לִקְרָאתָם: אֶל-מִחוּץ, לַמַּחֲנֶה.

13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

יד וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה, עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל,
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, הַבָּאִים
מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה.

14 And Moses was wroth with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה: הַחִיִּיתֶם,
כָּל-נְקֵבָה.

15 And Moses said unto them: 'Have ye saved all the women alive?

טז הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בִּדְבַר
בִּלְעָם, לִמְסָר-מַעַל בַּיהוָה, עַל-דְּבַר-
פְּעוֹר; וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה, בַּעֲדַת יהוה.

16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to revolt so as to break faith with the LORD in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of the LORD.

יז וְעַתָּה, הִרְגוּ כָל-זָכָר בַּטָּף; וְכָל-
אִשָּׁה, יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר–הַרֹּגוּ.

17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

יח וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
מִשְׁכַּב זָכָר–הַחֲיוּ, לָכֶם.

18 But all the women children, that have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.

יט וְאַתֶּם, חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה–שִׁבְעַת
יָמִים: כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל,
תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי–אַתֶּם, וּשְׁבִיכֶם.

19 And encamp ye without the camp seven days; whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, ye and your captives.

כ וְכָל-בֶּגֶד וְכָל-כְּלִי-עוֹר וְכָל-מַעֲשֵׂה
עִזִּים, וְכָל-כְּלִי-עֵץ–תִּתְחַטָּאוּ. {ס}

20 And as to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats' hair, and all things made of wood, ye shall purify.' **{S}**

כא וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-אַנְשֵׁי
הַצָּבָא, הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה: זֹאת
חֻקַּת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-
מֹשֶׁה.

21 And Eleazar the priest said unto the men of war that went to the battle: 'This is the statute of the law which the LORD hath commanded Moses:

כב אַךְ אֶת-הַזָּהָב, וְאֶת-הַכָּסֶף; אֶת-
הַנְּחֹשֶׁת, אֶת-הַבַּרְזֶל, אֶת-הַבְּדִיל,
וְאֶת-הָעֹפָרֶת.

22 Howbeit the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

כג כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר-יָבֹא בָאֵשׁ, תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר--אַךְ, בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא; וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבֹא בָּאֵשׁ, תַּעֲבִירוּ בַּמָּיִם.

23 every thing that may abide the fire, ye shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water of sprinkling; and all that abideth not the fire ye shall make to go through the water.

כד וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וּטְהַרְתֶּם; וְאַחַר, תָּבֹאוּ אֶל-הַמַּחֲנֶה. {ס}

24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye may come into the camp.' **{S}**

כה וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.

25 And the LORD spoke unto Moses, saying:

כו שָׂא, אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי, בָּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה--אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה.

26 'Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers' houses of the congregation;

כז וְחָצִיתָ, אֶת-הַמַּלְקוֹחַ, בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה, הַיֹּצְאִים לַצָּבָא--וּבֵין, כָּל-הָעֵדָה.

27 and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, that went out to battle, and all the congregation;

כח וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוה, מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא--אֶחָד נֶפֶשׁ, מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת: מִן-הָאָדָם, וּמִן-הַבָּקָר, וּמִן-הַחֲמֹרִים, וּמִן-הַצֹּאן.

28 and levy a tribute unto the LORD of the men of war that went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the flocks;

כט מִמַּחֲצִיתָם, תִּקָּחוּ; וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, תְּרוּמַת יהוה.

29 take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, as a portion set apart for the LORD.

ל וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אֶחֱז מִן-הַחֲמִשִּׁים, מִן-הָאָדָם מִן-הַבָּקָר מִן-הַחֲמֹרִים וּמִן-הַצֹּאן--מִכָּל-הַבְּהֵמָה; וְנָתַתָּה אֹתָם, לַלְוִיִּם, שֹׁמְרֵי, מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יהוה.

30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one drawn out of every fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, even of all the cattle, and give them unto the Levites, that keep the charge of the tabernacle of the LORD.'

לא וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

לב וַיְהִי, הַמַּלְקוֹחַ–יֶתֶר הַבָּז, אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא: צֹאן, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף–וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים.

32 Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

לג וּבָקָר, שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף.

33 and threescore and twelve thousand beeves,

לד וַחֲמֹרִים, אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף.

34 and threescore and one thousand asses,

לה וְנֶפֶשׁ אָדָם–מִן-הַנָּשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר: כָּל-נֶפֶשׁ, שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף.

35 and thirty and two thousand persons in all, of the women that had not known man by lying with him.

לו וַתְּהִי, הַמֶּחֱצָה–חֵלֶק, הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא: מִסְפַּר הַצֹּאן, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

36 And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep.

לז וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוה, מִן-הַצֹּאן–שֵׁשׁ מֵאוֹת, חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים.

37 And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

לח וְהַבָּקָר–שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים, אָלֶף; וּמִכְסָם לַיהוה, שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים.

38 And the beeves were thirty and six thousand, of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.

לט וַחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת; וּמִכְסָם לַיהוה, אֶחָד וְשִׁשִּׁים.

39 And the asses were thirty thousand and five hundred, of which the LORD'S tribute was threescore and one.

מ וְנֶפֶשׁ אָדָם, שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף; וּמִכְסָם, לַיהוה–שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים, נָפֶשׁ.

40 And the persons were sixteen thousand, of whom the LORD'S tribute was thirty and two persons.

מא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, אֶת-מֶכֶס תְּרוּמַת יהוה, לְאֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן–כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

41 And Moses gave the tribute, which was set apart for the LORD, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

מב וּמִמַּחֲצִית, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה, מִן-הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים.

42 And of the children of Israel's half, which Moses divided off from the men that warred–

מג וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה, מִן-הַצֹּאן--שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, שְׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

43 now the congregation's half was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

מד וּבָקָר, שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף.

44 and thirty and six thousand beeves,

מה וַחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

45 and thirty thousand and five hundred asses,

מו וְנֶפֶשׁ אָדָם, שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף.

46 and sixteen thousand persons–

מז וַיִּקַּח מֹשֶׁה מְמַחֲצַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הָאָחֵז אֶחָד מִן-הַחֲמִשִּׁים--מִן-הָאָדָם, וּמִן-הַבְּהֵמָה; וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יהוה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

47 even of the children of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, that kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

מח וַיִּקְרְבוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַפְּקֻדִים, אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא--שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת.

48 And the officers that were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near unto Moses;

מט וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ; וְלֹא-נִפְקַד מִמֶּנּוּ, אִישׁ.

49 and they said unto Moses: 'Thy servants have taken the sum of the men of war that are under our charge, and there lacketh not one man of us.

נ וַנַּקְרֵב אֶת-קָרְבַּן יהוה, אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי-זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד, טַבַּעַת, עָגִיל וְכוּמָז--לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵינוּ, לִפְנֵי יהוה.

50 And we have brought the LORD'S offering, what every man hath gotten, of jewels of gold, armlets, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and girdles, to make atonement for our souls before the LORD.'

נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-הַזָּהָב--מֵאִתָּם: כֹּל, כְּלִי מַעֲשֶׂה.

51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

נב וַיְהִי כָּל-זְהַב הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוה--שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, שָׁקֶל: מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת.

52 And all the gold of the gift that they set apart for the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.–

נג אַנְשֵׁי, הַצָּבָא, בָּזְזוּ, אִישׁ לוֹ.

53 For the men of war had taken booty, every man for himself.–

נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-הַזָּהָב, מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וְהַמֵּאוֹת; וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, זִכָּרוֹן לִבְנֵי-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יהוה. {פ}

54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before the LORD. **{P}**

Chapter 32

א וּמִקְנֶה רַב, הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי-גָד–עָצוּם מְאֹד; וַיִּרְאוּ אֶת-אֶרֶץ יַעְזֵר, וְאֶת-אֶרֶץ גִּלְעָד, וְהִנֵּה הַמָּקוֹם, מְקוֹם מִקְנֶה.

1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle; and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,

ב וַיָּבֹאוּ בְנֵי-גָד, וּבְנֵי רְאוּבֵן; וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר.

2 the children of Gad and the children of Reuben came and spoke unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying:

ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה, וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה, וּשְׂבָם וּנְבוֹ, וּבְעֹן.

3 ‘Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,

ד הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִכָּה יהוה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל–אֶרֶץ מִקְנֶה, הִוא; וְלַעֲבָדֶיךָ, מִקְנֶה. {ס}

4 the land which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.’ **{S}**

ה וַיֹּאמְרוּ, אִם-מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ–יִתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ, לַאֲחֻזָּה: אַל-תַּעֲבִרֵנוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן.

5 And they said: ‘If we have found favour in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession; bring us not over the Jordan.’

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לִבְנֵי-גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן: הַאַחֵיכֶם, יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה, וְאַתֶּם, תֵּשְׁבוּ פֹּה.

6 And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben: ‘shall your brethren go to the war, and shall ye sit here?

ז וְלָמָּה תנואון (תְנִיאוּן), אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–מֵעֲבֹר, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן

7 And wherefore will ye turn away the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath

לָהֶם, יהוה.

given them?

ח כֹּה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם, בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ.

8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

ט וַיַּעֲלוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל, וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וַיָּנִיאוּ, אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לְבִלְתִּי-בֹא, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם, יהוה.

9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they turned away the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

י וַיִּחַר-אַף יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּשָּׁבַע, לֵאמֹר.

10 And the LORD'S anger was kindled in that day, and He swore, saying:

יא אִם-יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, אֶת הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: כִּי לֹא-מִלְאוּ, אַחֲרָי.

11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed Me;

יב בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, הַקְּנִזִּי, וִיהוֹשֻׁעַ, בִּן-נוּן: כִּי מִלְאוּ, אַחֲרֵי יהוה.

12 save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed the LORD.

יג וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה–עַד-תֹּם, כָּל-הַדּוֹר, הָעֹשֶׂה הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

13 And the LORD'S anger was kindled against Israel, and He made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

יד וְהִנֵּה קַמְתֶּם, תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם–תַּרְבּוּת, אֲנָשִׁים חַטָּאִים: לְסִפּוֹת עוֹד, עַל חֲרוֹן אַף-יהוה–אֶל-יִשְׂרָאֵל.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, a brood of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

טו כִּי תְשׁוּבֻן, מֵאַחֲרָיו, וְיָסַף עוֹד, לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר; וְשִׁחַתֶּם, לְכָל-הָעָם הַזֶּה. {ס}

15 For if ye turn away from after Him, He will yet again leave them in the wilderness; and so ye will destroy all this people.' **{S}**

טז וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ, גְּדֵרֹת צֹאן

16 And they came near unto him, and said: 'We will build sheepfolds here for our

נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה, וְעָרִים, לְטַפֵּנוּ.

cattle, and cities for our little ones;

יז וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֲשִׁים, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַד אֲשֶׁר אִם-הֲבִיאֹנֵם, אֶל-מְקוֹמָם; וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר, מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

17 but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them unto their place; and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

יח לֹא נָשׁוּב, אֶל-בָּתֵּינוּ—עַד, הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ, נַחֲלָתוֹ.

18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

יט כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה: כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ, מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה. {פ}

19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward, because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward.' **{P}**

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה, אִם-תַּעֲשׂוּן אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: אִם-תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יהוה, לַמִּלְחָמָה.

20 And Moses said unto them: 'If ye will do this thing: if ye will arm yourselves to go before the LORD to the war,

כא וְעָבַר לָכֶם כָּל-חָלוּץ אֶת-הַיַּרְדֵּן, לִפְנֵי יהוה, עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת-אֹיְבָיו, מִפָּנָיו.

21 and every armed man of you will pass over the Jordan before the LORD, until He hath driven out His enemies from before Him,

כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יהוה, וְאַחַר תָּשֻׁבוּ—וְהִיִּיתֶם נְקִיִּם מֵיהוה, וּמִיִּשְׂרָאֵל; וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם, לַאֲחֻזָּה—לִפְנֵי יהוה.

22 and the land be subdued before the LORD, and ye return afterward; then ye shall be clear before the LORD, and before Israel, and this land shall be unto you for a possession before the LORD.

כג וְאִם-לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן, הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוה; וּדְעוּ, חַטַּאתְכֶם, אֲשֶׁר תִּמְצָא, אֶתְכֶם.

23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD; and know ye your sin which will find you.

כד בְּנוּ-לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם, וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם; וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם, תַּעֲשׂוּ.

24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.'

כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ, כַּאֲשֶׁר

25 And the children of Gad and the children of Reuben spoke unto Moses, saying: 'Thy servants will do as my lord commandeth.

אֲדֹנִי מְצַוֶּה.

כו טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ, מִקְנֵנוּ וְכָל-בְּהֶמְתֵּנוּ—
יִהְיוּ-שָׁם, בְּעָרֵי הַגִּלְעָד.

26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead;

כז וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל-חֲלוּץ צָבָא,
לִפְנֵי יהוה—לַמִּלְחָמָה: כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי,
דֹּבֵר.

27 but thy servants will pass over, every man that is armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.'

כח וַיְצַו לָהֶם, מֹשֶׁה, אֵת אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן, וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן; וְאֶת-
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

28 So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם, אִם-יַעַבְרוּ
בְנֵי-גָד וּבְנֵי-רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן
כָּל-חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יהוה,
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ, לִפְנֵיכֶם—וּנְתַתֶּם לָהֶם
אֶת-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, לַאֲחֻזָּה.

29 And Moses said unto them: 'If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over the Jordan, every man that is armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you, then ye shall give them the land of Gilead for a possession;

ל וְאִם-לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים, אִתְּכֶם—
וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

30 but if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.'

לא וַיַּעֲנוּ בְנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן,
לֵאמֹר: אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-
עֲבָדֶיךָ, כֵּן נַעֲשֶׂה.

31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying: 'As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

לב נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יהוה,
אֶרֶץ כְּנָעַן; וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ,
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, and the possession of our inheritance shall remain with us beyond the Jordan.'

לג וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי-גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף,
אֶת-מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,
וְאֶת-מַמְלֶכֶת, עוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן: הָאָרֶץ, לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת—עָרֵי

33 And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, according to the cities thereof with their

הָאָרֶץ, סָבִיב.

borders, even the cities of the land round about.

לד וַיִּבְנוּ בְנֵי-גָד, אֶת-דִּיבֹן וְאֶת-עֲטָרֹת, וְאֶת, עֲרֹעֵר.

34 And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer;

לה וְאֶת-עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת-יַעְזֵר, וְיָגְבְּהָה.

35 and Atroth-shophan, and Jazer, and Jogbehah;

לו וְאֶת-בֵּית נִמְרָה, וְאֶת-בֵּית הָרָן: עָרֵי מִבְצָר, וְגִדְרֹת צֹאן.

36 and Beth-nimrah, and Beth-haran; fortified cities, and folds for sheep.

לז וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ, אֶת-חֶשְׁבּוֹן וְאֶת-אֶלְעָלֵא, וְאֶת, קִרְיָתָיִם.

37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim;

לח וְאֶת-נְבוֹ וְאֶת-בַּעַל מְעוֹן, מוּסַבֹּת שֵׁם–וְאֶת-שִׂבְמָה; וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת, אֶת-שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ.

38 and Nebo, and Baal-meon–their names being changed–and Sibmah; and gave their names unto the cities which they builded.

לט וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, גִּלְעָדָה–וַיִּלְכְּדֵהָ; וַיּוֹרֶשׁ, אֶת-הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-בָּהּ.

39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorites that were therein.

מ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-הַגִּלְעָד, לְמָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה; וַיֵּשֶׁב, בָּהּ.

40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

מא וְיָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה הָלַךְ, וַיִּלְכֹּד אֶת-חַוֹּתֵיהֶם; וַיִּקְרָא אֹתָהֶן, חַוֹּת יָאִיר.

41 And Jair the son of Manasseh went and took the villages thereof, and called them Havvoth-jair.

מב וְנֹבַח הָלַךְ, וַיִּלְכֹּד אֶת-קְנָת וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ; וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח, בִּשְׁמוֹ. {פ}

42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name. **{P}**

Chapter 33

א אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–

1 These are the stages of the children of Israel, by which they went forth out of the land of Egypt by their hosts under the hand

לְצִבְאֹתָם׃ בְּיַד-מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן.

of Moses and Aaron.

ב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-מוֹצָאֵיהֶם,
לְמַסְעֵיהֶם–עַל-פִּי יהוה; וְאֵלֶּה
מַסְעֵיהֶם, לְמוֹצָאֵיהֶם.

2 And Moses wrote their goings forth, stage by stage, by the commandment of the LORD; and these are their stages at their goings forth.

ג וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן,
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן׃ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח, יָצְאוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה–לְעֵינֵי, כָּל-מִצְרָיִם.

3 And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים, אֵת אֲשֶׁר הִכָּה
יהוה בָּהֶם–כָּל-בְּכוֹר; וּבֵאלֹהֵיהֶם,
עָשָׂה יהוה שְׁפָטִים.

4 while the Egyptians were burying them that the LORD had smitten among them, even all their first-born; upon their gods also the LORD executed judgments.

ה וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵרַעְמְסֵס;
וַיַּחֲנוּ, בְּסֻכֹּת.

5 And the children of Israel journeyed from Rameses, and pitched in Succoth.

ו וַיִּסְעוּ, מִסֻּכֹּת; וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם, אֲשֶׁר
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר.

6 And they journeyed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.

ז וַיִּסְעוּ, מֵאֵתָם, וַיָּשָׁב עַל-פִּי
הַחִירֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן;
וַיַּחֲנוּ, לִפְנֵי מִגְדֹּל.

7 And they journeyed from Etham, and turned back unto Pihahiroth, which is before Baal-zephon; and they pitched before Migdol.

ח וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת, וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ-
הַיָּם הַמִּדְבָּרָה; וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים, בְּמִדְבַּר אֵתָם, וַיַּחֲנוּ, בְּמָרָה.

8 And they journeyed from Penehahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness; and they went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

ט וַיִּסְעוּ, מִמָּרָה, וַיָּבֹאוּ, אֵילִמָה;
וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם,
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים–וַיַּחֲנוּ-שָׁם.

9 And they journeyed from Marah, and came unto Elim; and in Elim were twelve springs of water, and threescore and ten palm-trees; and they pitched there.

י וַיִּסְעוּ, מֵאֵילִם; וַיַּחֲנוּ, עַל-יַם-סוּף.

10 And they journeyed from Elim, and pitched by the Red Sea.

יא וַיִּסְעוּ, מִיַּם-סוּף ; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר-סִין.

11 And they journeyed from the Red Sea, and pitched in the wilderness of Sin.

יב וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַּר-סִין ; וַיַּחֲנוּ, בִּדָפְקָה.

12 And they journeyed from the wilderness of Sin, and pitched in Dophkah.

יג וַיִּסְעוּ, מִדָּפְקָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּאָלוּשׁ.

13 And they journeyed from Dophkah, and pitched in Alush.

יד וַיִּסְעוּ, מֵאָלוּשׁ ; וַיַּחֲנוּ, בִּרְפִידִם, וְלֹא-הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם, לִשְׁתּוֹת.

14 And they journeyed from Alush, and pitched in Rephidim, where was no water for the people to drink.

טו וַיִּסְעוּ, מֵרְפִידִם ; וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר סִינָי.

15 And they journeyed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

טז וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַּר סִינָי ; וַיַּחֲנוּ, בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה.

16 And they journeyed from the wilderness of Sinai, and pitched in Kibroth-hattaavah.

יז וַיִּסְעוּ, מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה ; וַיַּחֲנוּ, בַּחֲצֵרֹת.

17 And they journeyed from Kibroth-hattaavah, and pitched in Hazeroth.

יח וַיִּסְעוּ, מֵחֲצֵרֹת ; וַיַּחֲנוּ, בְּרִתְמָה.

18 And they journeyed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

יט וַיִּסְעוּ, מֵרִתְמָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּרִמֹּן פָּרֶץ.

19 And they journeyed from Rithmah, and pitched in Rimmon-perez.

כ וַיִּסְעוּ, מֵרִמֹּן פָּרֶץ ; וַיַּחֲנוּ, בְּלִבְנָה.

20 And they journeyed from Rimmon-perez, and pitched in Libnah.

כא וַיִּסְעוּ, מִלִּבְנָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּרִסָּה.

21 And they journeyed from Libnah, and pitched in Rissah.

כב וַיִּסְעוּ, מֵרִסָּה ; וַיַּחֲנוּ, בִּקְהֵלָתָה.

22 And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelah.

כג וַיִּסְעוּ, מִקְּהֵלָתָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּהַר-שָׁפֶר.

23 And they journeyed from Kehelah, and pitched in mount Shepher.

כד וַיִּסְעוּ, מֵהַר-שָׁפֶר ; וַיַּחֲנוּ, בַּחֲרָדָה.

24 And they journeyed from mount Shepher, and pitched in Haradah.

כה וַיִּסְעוּ, מֵחַרָדָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּמַקְהֵלֹת.

25 And they journeyed from Haradah, and pitched in Makheloth.

כו וַיִּסְעוּ, מִמַּקְהֵלֹת ; וַיַּחֲנוּ, בְּתָחַת.

26 And they journeyed from Makheloth, and pitched in Tahath.

כז וַיִּסְעוּ, מִתָּחַת ; וַיַּחֲנוּ, בְּתָרַח.

27 And they journeyed from Tahath, and pitched in Terah.

כח וַיִּסְעוּ, מִתָּרַח ; וַיַּחֲנוּ, בְּמִתְקָה.

28 And they journeyed from Terah, and pitched in Mithkah.

כט וַיִּסְעוּ, מִמִּתְקָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּחַשְׁמֹנָה.

29 And they journeyed from Mithkah, and pitched in Hashmonah.

ל וַיִּסְעוּ, מֵחַשְׁמֹנָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּמֹסֵרוֹת.

30 And they journeyed from Hashmonah, and pitched in Moseroth.

לא וַיִּסְעוּ, מִמֹּסֵרוֹת ; וַיַּחֲנוּ, בִּבְנֵי יַעֲקָן.

31 And they journeyed from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan.

לב וַיִּסְעוּ, מִבְּנֵי יַעֲקָן ; וַיַּחֲנוּ, בְּחֹר הַגִּדְגָּד.

32 And they journeyed from Bene-jaakan, and pitched in Hor-haggidgad.

לג וַיִּסְעוּ, מֵחֹר הַגִּדְגָּד ; וַיַּחֲנוּ, בְּיָטְבָתָה.

33 And they journeyed from Hor-haggidgad, and pitched in Jotbah.

לד וַיִּסְעוּ, מִיָּטְבָתָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּעַבְרֹנָה.

34 And they journeyed from Jotbah, and pitched in Abronah.

לה וַיִּסְעוּ, מֵעַבְרֹנָה ; וַיַּחֲנוּ, בְּעֶצְיֹן גָּבֶר.

35 And they journeyed from Abronah, and pitched in Ezion-geber.

לו וַיִּסְעוּ, מֵעֶצְיֹן גָּבֶר ; וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר-צִן, הִוא קָדֵשׁ.

36 And they journeyed from Ezion-geber, and pitched in the wilderness of Zin–the same is Kadesh.

לז וַיִּסְעוּ, מִקָּדֵשׁ ; וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר, בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם.

37 And they journeyed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.–

לח וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל-הֹר הָהָר, עַל-פִּי יהוה–וַיָּמָת שָׁם : בִּשְׁנַת

38 And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the

הָאַרְבָּעִים, לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ.

LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

לט וְאַהֲרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה, בְּמֹתוֹ, בְּהֹר הָהָר. {ס}

39 And Aaron was a hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor. **{S}**

מ וַיִּשְׁמַע, הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד, וְהוּא-יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן–בְּבֹא, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

40 And the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.–

מא וַיִּסְעוּ, מֵהֹר הָהָר; וַיַּחֲנוּ, בְּצַלְמֹנָה.

41 And they journeyed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

מב וַיִּסְעוּ, מִצַּלְמֹנָה; וַיַּחֲנוּ, בְּפוּנֹן.

42 And they journeyed from Zalmonah, and pitched in Punon.

מג וַיִּסְעוּ, מִפּוּנֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּאֹבֹת.

43 And they journeyed from Punon, and pitched in Oboth.

מד וַיִּסְעוּ, מֵאֹבֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים, בִּגְבוּל מוֹאָב.

44 And they journeyed from Oboth, and pitched in Ije-abarim, in the border of Moab.

מה וַיִּסְעוּ, מֵעִיִּים; וַיַּחֲנוּ, בְּדִיבֹן גָּד.

45 And they journeyed from Ijim, and pitched in Dibon-gad.

מו וַיִּסְעוּ, מִדִּיבֹן גָּד; וַיַּחֲנוּ, בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה.

46 And they journeyed from Dibon-gad, and pitched in Almon-diblathaim.

מז וַיִּסְעוּ, מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה; וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים, לִפְנֵי נְבוֹ.

47 And they journeyed from Almon-diblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, in front of Nebo.

מח וַיִּסְעוּ, מֵהָרֵי הָעֲבָרִים; וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ.

48 And they journeyed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

מט וַיַּחֲנוּ עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת, עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים, בְּעַרְבֹת, מוֹאָב. {ס}

49 And they pitched by the Jordan, from Beth-jeshimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moab. **{S}**

נ וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לֵאמֹר.

50 And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

נא דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן.

51 'speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the Jordan into the land of Canaan,

נב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם, וְאִבַּדְתֶּם, אֵת כָּל-מַשְׂכִּיֹּתָם; וְאֵת כָּל-צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ, וְאֵת כָּל-בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ.

52 then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images, and demolish all their high places.

נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, וִישַׁבְתֶּם-בָּהּ: כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, לָרֶשֶׁת אֹתָהּ.

53 And ye shall drive out the inhabitants of the land, and dwell therein; for unto you have I given the land to possess it.

נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם, לָרַב תַּרְבּוּ אֶת-נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת-נַחֲלָתוֹ–אֶל אֲשֶׁר-יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל, לוֹ יִהְיֶה: לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם, תִּתְנָחָלוּ.

54 And ye shall inherit the land by lot according to your families–to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; wheresoever the lot falleth to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall ye inherit.

נה וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם–וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם, לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם; וְצָרְרוּ אֶתְכֶם–עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ.

55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those that ye let remain of them be as thorns in your eyes, and as pricks in your sides, and they shall harass you in the land wherein ye dwell.

נו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם–אֶעֱשֶׂה לָכֶם. {פ}

56 And it shall come to pass, that as I thought to do unto them, so will I do unto you. **{P}**

Chapter 34

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

ב צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-אַתֶּם בָּאִים, אֶל-הָאָרֶץ כְּנָעַן: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה, אֶרֶץ כְּנַעַן, לִגְבֻלֹתֶיהָ.

2 'Command the children of Israel, and say unto them: When ye come into the land of Canaan, this shall be the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders thereof.

ג וְהָיָה לָכֶם פְּאַת-נֶגֶב מִמִּדְבַּר-צִן, עַל-יְדֵי אֱדוֹם; וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקְצֵה יָם-הַמֶּלַח קֵדְמָה.

3 Thus your south side shall be from the wilderness of Zin close by the side of Edom, and your south border shall begin at the end of the Salt Sea eastward;

ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים, וְעָבַר צִנָה, והיה (וְהָיוּ) תּוֹצְאֹתָיו, מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ; וְיָצָא חֲצַר-אַדָּר, וְעָבַר עַצְמֹנָה.

4 and your border shall turn about southward of the ascent of Akrabbim, and pass along to Zin; and the goings out thereof shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon;

ה וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן, נַחְלָה מִצְרַיִם; וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו, הַיָּמָּה.

5 and the border shall turn about from Azmon unto the Brook of Egypt, and the goings out thereof shall be at the Sea.

ו וּגְבוּל יָם, וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל; זֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל יָם.

6 And for the western border, ye shall have the Great Sea for a border; this shall be your west border.

ז וְזֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן: מִן-הַיָּם, הַגָּדֹל, תְּתָאוּ לָכֶם, הֹר הָהָר.

7 And this shall be your north border: from the Great Sea ye shall mark out your line unto mount Hor;

ח מֵהֹר הָהָר, תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת; וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל, צְדָדָה.

8 from mount Hor ye shall mark out a line unto the entrance to Hamath; and the goings out of the border shall be at Zedad;

ט וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה, וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן; זֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן.

9 and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out thereof shall be at Hazar-enan; this shall be your north border.

י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם, לִגְבוּל קֵדְמָה, מֵחֲצַר עֵינָן, שְׁפָמָה.

10 And ye shall mark out your line for the east border from Hazar-enan to Shepham;

יא וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה, מִקֶּדֶם לָעָיִן; וְיָרַד הַגְּבֻל, וּמָחָה עַל-כֶּתֶף יָם-כִּנֶּרֶת קֵדְמָה.

11 and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of

Chinnereth eastward;

יב וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה, וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח; זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ, סָבִיב.

12 and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

יג וַיְצַו מֹשֶׁה, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying: 'This is the land wherein ye shall receive inheritance by lot, which the LORD hath commanded to give unto the nine tribes, and to the half-tribe;

יד כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי, לְבֵית אֲבֹתָם, וּמַטֵּה בְנֵי-הַגָּדִי, לְבֵית אֲבֹתָם; וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, לָקְחוּ נַחֲלָתָם.

14 for the tribe of the children of Reuben according to their fathers' houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance;

טו שְׁנֵי הַמַּטּוֹת, וַחֲצִי הַמַּטֶּה: לָקְחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ–קֵדְמָה מִזְרָחָה. {פ}

15 the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sun-rising.' **{P}**

טז וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

16 And the LORD spoke unto Moses, saying:

יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ: אֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן, וִיהוֹשֻׁעַ, בִּן-נוּן.

17 'These are the names of the men that shall take possession of the land for you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד, מִמַּטֶּה–תִּקְחוּ, לִנְחֹל אֶת-הָאָרֶץ.

18 And ye shall take one prince of every tribe, to take possession of the land.

יט וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים: לְמַטֵּה יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה.

19 And these are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

כ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן, שְׁמוּאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד.

20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

כא לְמַטֵּה בִנְיָמִן, אֱלִידָד בֶּן-כִּסְלוֹן.

21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

כב וּלְמַטֵּה בְנֵי-דָן, נָשִׂיא–בֻּקִּי, בֶּן-יָגְלִי.

22 And of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogli.

כג לִבְנֵי יוֹסֵף, לְמַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה נָשִׂיא–חַנִּיאֵל, בֶּן-אֵפֹד.

23 Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod;

כד וּלְמַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם, נָשִׂיא–קְמוּאֵל, בֶּן-שִׁפְטָן.

24 and of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiphtan.

כה וּלְמַטֵּה בְנֵי-זְבוּלֻן, נָשִׂיא–אֱלִיצָפָן, בֶּן-פַּרְנָךְ.

25 And of the tribe of the children of Zebulun a prince, Eli-zaphan the son of Parnach.

כו וּלְמַטֵּה בְנֵי-יִשָּׂשכָר, נָשִׂיא–פַּלְטִיאֵל, בֶּן-עַזָּן.

26 And of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan.

כז וּלְמַטֵּה בְנֵי-אָשֵׁר, נָשִׂיא–אֲחִיהוּד, בֶּן-שְׁלֹמִי.

27 And of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi.

כח וּלְמַטֵּה בְנֵי-נַפְתָּלִי, נָשִׂיא–פְּדַהְאֵל, בֶּן-עַמִּיהוּד.

28 And of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.

כט אֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה, לְנַחֵל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. {פ}

29 These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.' **{P}**

Chapter 35

א וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying:

ב צַו, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם, עָרִים לָשָׁבֶת; וּמִגְרָשׁ, לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם, תִּתְּנוּ,

2 'Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and open land round about the cities shall ye

לַלְוִיִּם.

give unto the Levites.

ג וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם, לָשָׁבֶת; וּמִגְרְשֵׁיהֶם, יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם, וּלְכֹל, חַיָּתָם.

3 And the cities shall they have to dwell in; and their open land shall be for their cattle, and for their substance, and for all their beasts.

ד וּמִגְרְשֵׁי, הֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ, לַלְוִיִּם–מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה, אֶלֶף אַמָּה סָבִיב.

4 And the open land about the cities, which ye shall give unto the Levites, shall be from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

ה וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר, אֶת-פְּאַת-קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת-פְּאַת-נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת-פְּאַת-יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה–וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ; זֶה יִהְיֶה לָהֶם, מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים.

5 And ye shall measure without the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the open land about the cities.

ו וְאֵת הֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם–אֵת שֵׁשׁ-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ; וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ, אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר.

6 And the cities which ye shall give unto the Levites, they shall be the six cities of refuge, which ye shall give for the manslayer to flee thither; and beside them ye shall give forty and two cities.

ז כָּל-הֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם–אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה, עִיר: אֹתָהֶן, וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן.

7 All the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with the open land about them.

ח וְהֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל–מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ, וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ: אִישׁ, כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ, יִתֵּן מֵעָרָיו, לַלְוִיִּם. {פ}

8 And concerning the cities which ye shall give of the possession of the children of Israel, from the many ye shall take many, and from the few ye shall take few; each tribe according to its inheritance which it inheriteth shall give of its cities unto the Levites.' **{P}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Moses, saying:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ

10 'speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye pass over the

אֱלֹהֵיכֶם׃ כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן, אַרְצָה כְּנָעַן.

Jordan into the land of Canaan,

יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים, עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם; וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ, מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה.

11 then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you, that the manslayer that killeth any person through error may flee thither.

יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט, מִגֹּאֵל; וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ, עַד-עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט.

12 And the cities shall be unto you for refuge from the avenger, that the manslayer die not, until he stand before the congregation for judgment.

יג וְהֶעָרִים, אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ—שֵׁשׁ-עָרֵי מִקְלָט, תִּהְיֶינָה לָכֶם.

13 And as to the cities which ye shall give, there shall be for you six cities of refuge.

יד אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים, תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן, וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים, תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ עָרֵי מִקְלָט, תִּהְיֶינָה.

14 Ye shall give three cities beyond the Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.

טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם, תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ-הֶעָרִים הָאֵלֶּה, לְמִקְלָט—לָנוּס שָׁמָּה, כָּל-מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה.

15 For the children of Israel, and for the stranger and for the settler among them, shall these six cities be for refuge, that every one that killeth any person through error may flee thither.

טז וְאִם-בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת, רֹצֵחַ הוּא׃ מוֹת יוּמַת, הָרֹצֵחַ.

16 But if he smote him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ, וַיָּמֹת—רֹצֵחַ הוּא׃ מוֹת יוּמַת, הָרֹצֵחַ.

17 And if he smote him with a stone in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

יח אוֹ בִכְלִי עֵץ-יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ, וַיָּמֹת—רֹצֵחַ הוּא׃ מוֹת יוּמַת, הָרֹצֵחַ.

18 Or if he smote him with a weapon of wood in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

יט גֹּאֵל הַדָּם, הוּא יָמִית אֶת-הָרֹצֵחַ׃ בְּפִגְעוֹ-בוֹ, הוּא יְמִתֶנּוּ.

19 The avenger of blood shall himself put the murderer to death; when he meeteth him, he shall put him to death.

כ וְאִם-בִּשְׂנְאָה, יֶהְדֳּפֶנּוּ, אוֹ-הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה, וַיָּמֹת.

20 And if he thrust him of hatred, or hurled at him any thing, lying in wait, so that he died;

כא אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ, וַיָּמֹת--מוֹת-יוּמַת הַמַּכֶּה, רֹצֵחַ הוּא: גֹּאֵל הַדָּם, יָמִית אֶת-הָרֹצֵחַ--בְּפִגְעוֹ-בוֹ.

21 or in enmity smote him with his hand, that he died; he that smote him shall surely be put to death: he is a murderer; the avenger of blood shall put the murderer to death when he meeteth him.

כב וְאִם-בְּפֶתַע בְּלֹא-אֵיבָה, הֲדָפוֹ, אוֹ-הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כְּלִי, בְּלֹא צְדִיָּה.

22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him any thing without lying in wait,

כג אוֹ בְכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ, בְּלֹא רְאוֹת, וַיַּפֵּל עָלָיו, וַיָּמֹת--וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ, וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ.

23 or with any stone, whereby a man may die, seeing him not, and cast it upon him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm;

כד וְשָׁפְטוּ, הָעֵדָה, בֵּין הַמַּכֶּה, וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם--עַל הַמִּשְׁפָּטִים, הָאֵלֶּה.

24 then the congregation shall judge between the smiter and the avenger of blood according to these ordinances;

כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הָרֹצֵחַ, מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם, וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה, אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה; וְיָשַׁב בָּהּ, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל, אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ, בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ.

25 and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, whither he was fled; and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

כו וְאִם-יָצֹא יֵצֵא, הָרֹצֵחַ, אֶת-גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ, אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה.

26 But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, whither he fleeth;

כז וּמָצָא אֹתוֹ, גֹּאֵל הַדָּם, מִחוּץ, לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ: וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם, אֶת-הָרֹצֵחַ--אֵין לוֹ, דָּם.

27 and the avenger of blood find him without the border of his city of refuge, and the avenger of blood slay the manslayer; there shall be no bloodguiltiness for him;

כח כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל; וְאַחֲרֵי מוֹת, הַכֹּהֵן הַגָּדֹל--יָשׁוּב הָרֹצֵחַ, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ.

28 because he must remain in his city of refuge until the death of the high priest; but after the death of the high priest the manslayer may return into the land of his possession.

כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט, לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל, מוֹשְׁבֹתֵיכֶם.

29 And these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

ל כָּל-מַכֵּה-נֶפֶשׁ–לְפִי עֵדִים, יִרְצַח אֶת-הָרֹצֵחַ; וְעֵד אֶחָד, לֹא-יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת.

30 Whoso killeth any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses; but one witness shall not testify against any person that he die.

לא וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ, אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לָמוּת: כִּי-מוֹת, יוּמָת.

31 Moreover ye shall take no ransom for the life of a murderer, that is guilty of death; but he shall surely be put to death.

לב וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר, לָנוּס אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ, לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן.

32 And ye shall take no ransom for him that is fled to his city of refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

לג וְלֹא-תַחֲנִיפוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ, כִּי הַדָּם, הוּא יַחֲנִיף אֶת-הָאָרֶץ; וְלָאָרֶץ לֹא-יְכֻפַּר, לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ-בָּהּ, כִּי-אִם, בְּדַם שֹׁפְכוֹ.

33 So ye shall not pollute the land wherein ye are; for blood, it polluteth the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

לד וְלֹא תְטַמֵּא אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ–אֲשֶׁר אֲנִי, שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ: כִּי, אֲנִי יהוה–שֹׁכֵן, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

34 And thou shalt not defile the land which ye inhabit, in the midst of which I dwell; for I the LORD dwell in the midst of the children of Israel.' **{P}**

Chapter 36

א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה–מִמִּשְׁפְּחֹת, בְּנֵי יוֹסֵף; וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים–רָאשֵׁי אָבוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And the heads of the fathers' houses of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers' houses of the children of Israel;

ב וַיֹּאמְרוּ, אֶת-אֲדֹנִי צִוָּה יהוה,

2 and they said: 'The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by

לָתֵת אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַאדֹנִי, צֻוָּה בַיהוָה, לָתֵת אֶת-נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ, לִבְנֹתָיו.

lot to the children of Israel; and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

ג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְנָשִׁים, וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ, וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִגּוֹרָל נַחֲלָתֵנוּ, יִגָּרַע.

3 And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken away from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong; so will it be taken away from the lot of our inheritance.

ד וְאִם-יִהְיֶה הַיֹּבֵל, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן, עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ, יִגְרַע נַחֲלָתָן.

4 And when the jubilee of the children of Israel shall be, then will their inheritance be added unto the inheritance of the tribe whereunto they shall belong; so will their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.'

ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל-פִּי יהוה לֵאמֹר: כֵּן מַטֵּה בְנֵי-יוֹסֵף, דֹּבְרִים.

5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying: 'The tribe of the sons of Joseph speaketh right.

ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר, לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם, תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: אַךְ, לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם–תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים.

6 This is the thing which the LORD hath commanded concerning the daughters of Zelophehad, saying: Let them be married to whom they think best; only into the family of the tribe of their father shall they be married.

ז וְלֹא-תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מִמַּטֶּה אֶל-מַטֶּה: כִּי אִישׁ, בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו, יִדְבְּקוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

7 So shall no inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe; for the children of Israel shall cleave every one to the inheritance of the tribe of his fathers.

ח וְכָל-בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה, מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ, תִּהְיֶה לְאִשָּׁה: לְמַעַן, יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ, נַחֲלַת אֲבֹתָיו.

8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.

ט וְלֹא-תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה, לְמַטֶּה אַחֵר: כִּי-אִישׁ, בְּנַחֲלָתוֹ, יִדְבְּקוּ, מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 So shall no inheritance remove from one tribe to another tribe; for the tribes of the children of Israel shall cleave each one to its own inheritance.'

י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ, בְּנוֹת צְלָפְחָד.

10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad.

יא וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה, וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה–בְּנוֹת צְלָפְחָד: לִבְנֵי דֹדֵיהֶן, לְנָשִׁים.

11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons.

יב מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף, הָיוּ לְנָשִׁים; וַתְּהִי, נַחֲלָתָן, עַל-מַטֵּה, מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן.

12 They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

יג אֵלֶּה הַמִּצוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה–אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעַרְבֹת מוֹאָב, עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ. {ש}

13 These are the commandments and the ordinances, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho. **{P}**

Deuteronomy

דְּבָרִים

Chapter 1

א אֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר, הַיַּרְדֵּן: בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין-פָּארָן וּבֵין-תֹּפֶל, וְלָבָן וַחֲצֵרֹת–וְדִי זָהָב.

1 These are the words which Moses spoke unto all Israel beyond the Jordan; in the wilderness, in the Arabah, over against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.

ב אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב, דֶּרֶךְ הַר-שֵׂעִיר, עַד, קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

2 It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

ג וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה, בְּעַשְׁתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ; דִּבֶּר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתוֹ, אֲלֵהֶם.

3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

ד אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ, אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב, בְּחֶשְׁבּוֹן–וְאֵת, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת, בְּאֶדְרֶעִי.

4 after he had smitten Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei;

ה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, בְּאֶרֶץ מוֹאָב, הוֹאִיל מֹשֶׁה, בֵּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר.

5 beyond the Jordan, in the land of Moab, took Moses upon him to expound this law, saying:

ו יהוה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ, בְּחֹרֵב

6 The LORD our God spoke unto us in

לֵאמֹר׃ רַב-לָכֶם שֶׁבֶת, בָּהָר הַזֶּה.

Horeb, saying: ‘Ye have dwelt long enough in this mountain;

ז פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם, וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנָיו, בָּעֲרָבָה בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב, וּבְחוֹף הַיָּם–אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת.

7 turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites and unto all the places nigh thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the Lowland, and in the South, and by the sea-shore; the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

ח רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם, אֶת-הָאָרֶץ; בֹּאוּ, וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם, וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם.

8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed after them.’

ט וָאֹמַר אֲלֵכֶם, בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃ לֹא-אוּכַל לְבַדִּי, שְׂאֵת אֶתְכֶם.

9 And I spoke unto you at that time, saying: ‘I am not able to bear you myself alone;

י יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הִרְבָּה אֶתְכֶם; וְהִנְּכֶם הַיּוֹם, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב.

10 the LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heavens for multitude.–

יא יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם, יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם–אֶלֶף פְּעָמִים; וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם.

11 The LORD, the God of your fathers, make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as He hath promised you!–

יב אֵיכָה אֶשָּׂא, לְבַדִּי, טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם, וְרִיבְכֶם.

12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

יג הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים, וְיֹדְעִים–לְשִׁבְטֵיכֶם; וַאֲשִׂימֵם, בְּרָאשֵׁיכֶם.

13 Get you, from each one of your tribes, wise men, and understanding, and full of knowledge, and I will make them heads over you.’

יד וַתַּעֲנוּ, אֹתִי; וַתֹּאמְרוּ, טוֹב-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת.

14 And ye answered me, and said: ‘The thing which thou hast spoken is good for us to do.’

טו וָאֶקַּח אֶת-רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם,
אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים, וָאֶתֵּן אוֹתָם
רָאשִׁים, עֲלֵיכֶם: שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת, וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת,
וְשֹׁטְרִים, לְשִׁבְטֵיכֶם.

15 So I took the heads of your tribes, wise men, and full of knowledge, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, tribe by tribe.

טז וָאֲצַוֶּה, אֶת-שֹׁפְטֵיכֶם, בָּעֵת
הַהִוא, לֵאמֹר: שָׁמֹעַ בֵּין-אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק, בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו
וּבֵין גֵּרוֹ.

16 And I charged your judges at that time, saying: 'Hear the causes between your brethren, and judge righteously between a man and his brother, and the stranger that is with him.

יז לֹא-תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט, כַּקָּטֹן
כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן—לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי-אִישׁ,
כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא; וְהַדָּבָר
אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם, תַּקְרִבוּן אֵלַי
וּשְׁמַעְתִּיו.

17 Ye shall not respect persons in judgment; ye shall hear the small and the great alike; ye shall not be afraid of the face of any man; for the judgment is God's; and the cause that is too hard for you ye shall bring unto me, and I will hear it.'

יח וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם, בָּעֵת הַהִוא, אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.

18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

יט וַנִּסַּע מֵחֹרֵב, וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל-הַמִּדְבָּר
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם
דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה
אֱלֹהֵינוּ, אֹתָנוּ; וַנָּבֹא, עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

19 And we journeyed from Horeb, and went through all that great and dreadful wilderness which ye saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

כ וָאֹמַר, אֲלֵכֶם: בָּאתֶם עַד-הַר
הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ.

20 And I said unto you: 'Ye are come unto the hill-country of the Amorites, which the LORD our God giveth unto us.

כא רְאֵה נָתַן יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ—
אֶת-הָאָרֶץ: עֲלֵה רֵשׁ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ—אַל-תִּירָא,
וְאַל-תֵּחָת.

21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee; go up, take possession, as the LORD, the God of thy fathers, hath spoken unto thee; fear not, neither be dismayed.'

כב וַתִּקְרְבוּן אֵלַי, כֻּלְּכֶם, וַתֹּאמְרוּ
נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ, וְיַחְפְּרוּ-לָנוּ

22 And ye came near unto me every one of you, and said: 'Let us send men before us, that they may search the land for us, and

אֶת-הָאָרֶץ ; וְיָשְׁבוּ אֹתָנוּ, דָּבָר--אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה-בָּהּ, וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן.

bring us back word of the way by which we must go up, and the cities unto which we shall come.'

כג וַיִּיטַב בְּעֵינַי, הַדָּבָר ; וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים, אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט.

23 And the thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe;

כד וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה, וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכֹּל ; וַיְרַגְּלוּ, אֹתָהּ.

24 and they turned and went up into the mountains, and came unto the valley of Eshcol, and spied it out.

כה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ, וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ ; וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר, וַיֹּאמְרוּ, טוֹבָה הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ.

25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us back word, and said: 'Good is the land which the LORD our God giveth unto us.'

כו וְלֹא אֲבִיתֶם, לַעֲלֹת ; וַתַּמְרוּ, אֶת-פִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

26 Yet ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God;

כז וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ, בְּשִׂנְאַת יהוה אֹתָנוּ, הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי, לְהַשְׁמִידֵנוּ.

27 and ye murmured in your tents, and said: 'Because the LORD hated us, He hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

כח אָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים, אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת-לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ, עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת, בַּשָּׁמָיִם ; וְגַם-בְּנֵי עֲנָקִים, רָאִינוּ שָׁם.

28 Whither are we going up? our brethren have made our heart to melt, saying: The people is greater and taller than we; the cities are great and fortified up to heavens; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.'

כט וָאֹמַר, אֲלֵכֶם ׃ לֹא-תַעַרְצוּן וְלֹא-תִירְאוּן, מֵהֶם.

29 Then I said unto you: 'Dread not, neither be afraid of them.

ל יהוה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם, הוּא יִלָּחֵם לָכֶם ׃ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם, בְּמִצְרַיִם--לְעֵינֵיכֶם.

30 The LORD your God who goeth before you, He shall fight for you, according to all that He did for you in Egypt before your eyes;

לא וּבַמִּדְבָּר, אֲשֶׁר רָאִיתָ, אֲשֶׁר
נְשָׂאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא-אִישׁ
אֶת-בְּנוֹ–בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם,
עַד-בֹּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

31 and in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bore thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came unto this place.

לב וּבַדָּבָר, הַזֶּה–אֵינְכֶם, מַאֲמִינִם,
בַּיהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.

32 Yet in this thing ye do not believe the LORD your God,

לג הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ, לָתוּר לָכֶם
מָקוֹם–לַחֲנֹתְכֶם: בָּאֵשׁ לַיְלָה,
לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ,
וּבֶעָנָן, יוֹמָם.

33 Who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in: in fire by night, to show you by what way ye should go, and in the cloud by day.'

לד וַיִּשְׁמַע יהוה, אֶת-קוֹל דִּבְרֵיכֶם;
וַיִּקְצֹף, וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר.

34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and swore, saying:

לה אִם-יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה,
הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה–אֵת, הָאָרֶץ הַטּוֹבָה,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי, לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם.

35 'surely there shall not one of these men, even this evil generation, see the good land, which I swore to give unto your fathers,

לו זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, הוּא יִרְאֶנָּה,
וְלוֹ-אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ-בָּהּ,
וּלְבָנָיו–יַעַן, אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יהוה.

36 save Caleb the son of Jephunneh, he shall see it; and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children; because he hath wholly followed the LORD.'

לז גַּם-בִּי הִתְאַנַּף יהוה, בִּגְלַלְכֶם
לֵאמֹר: גַּם-אַתָּה, לֹא-תָבֹא שָׁם.

37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying: Thou also shalt not go in thither;

לח יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ, הוּא
יָבֹא שָׁמָּה; אֹתוֹ חַזֵּק, כִּי-הוּא
יַנְחִלֶנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל.

38 Joshua the son of Nun, who standeth before thee, he shall go in thither; encourage thou him, for he shall cause Israel to inherit it.

לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה,
וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב
וָרָע–הֵמָּה, יָבֹאוּ שָׁמָּה; וְלָהֶם
אֶתְּנֶנָּה, וְהֵם יִירָשُוהָ.

39 Moreover your little ones, that ye said should be a prey, and your children, that this day have no knowledge of good or evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

מ וְאַתֶּם, פְּנוּ לָכֶם ; וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה, דֶּרֶךְ יַם-סוּף.

40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.'

מא וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי, חָטָאנוּ לַיהוה–אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ ; וַתַּחְגְּרוּ, אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ, וַתָּהִינוּ, לַעֲלֹת הָהָרָה.

41 Then ye answered and said unto me: 'We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us.' And ye girded on every man his weapons of war, and deemed it a light thing to go up into the hill-country.

מב וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ–כִּי אֵינֶנִּי, בְּקִרְבְּכֶם ; וְלֹא, תִּנָּגְפוּ, לִפְנֵי, אֹיְבֵיכֶם.

42 And the LORD said unto me: 'say unto them: Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.'

מג וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם ; וַתַּמְרוּ אֶת-פִּי יהוה, וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה.

43 So I spoke unto you, and ye hearkened not; but ye rebelled against the commandment of the LORD, and were presumptuous, and went up into the hill-country.

מד וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא, לִקְרַאתְכֶם, וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם, כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים ; וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר, עַד-חָרְמָה.

44 And the Amorites, that dwell in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even unto Hormah.

מה וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ, לִפְנֵי יהוה ; וְלֹא-שָׁמַע יהוה בְּקֹלְכֶם, וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם.

45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD hearkened not to your voice, nor gave ear unto you.

מו וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ, יָמִים רַבִּים, כַּיָּמִים, אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם.

46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

Chapter 2

א וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה, דֶּרֶךְ יַם-סוּף, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, אֵלָי ; וַנָּסָב אֶת-

1 Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as the LORD spoke unto me; and we

הַר-שֵׂעִיר, יָמִים רַבִּים. {ס}

compassed mount Seir many days. **{S}**

ב וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

2 And the LORD spoke unto me, saying:

ג רַב-לָכֶם, סֹב אֶת-הָהָר הַזֶּה; פְּנוּ לָכֶם, צָפוֹנָה.

3 'Ye have compassed this mountain long enough; turn you northward.

ד וְאֶת-הָעָם, צַו לֵאמֹר, אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי-עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר; וְיִירְאוּ מִכֶּם, וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד.

4 And command thou the people, saying: Ye are to pass through the border of your brethren the children of Esau, that dwell in Seir; and they will be afraid of you; take ye good heed unto yourselves therefore;

ה אַל-תִּתְגָּרוּ בָם--כִּי לֹא-אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם, עַד מִדְרַךְ כַּף-רָגֶל: כִּי-יְרֵשָׁה לְעֵשָׂו, נָתַתִּי אֶת-הַר שֵׂעִיר.

5 contend not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

ו אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף, וַאֲכַלְתֶּם; וְגַם-מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם, בַּכֶּסֶף--וּשְׁתִיתֶם.

6 Ye shall purchase food of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

ז כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ, בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ--יָדַע לֶכְתְּךָ, אֶת-הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה: זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה, יהוה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ--לֹא חָסַרְתָּ, דָּבָר.

7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the work of thy hand; He hath known thy walking through this great wilderness; these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.'

ח וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי-עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר, מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה, מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר; {ס} וַנֵּפֶן, וַנַּעֲבֹר, דֶּרֶךְ, מִדְבַּר מוֹאָב.

8 So we passed by from our brethren the children of Esau, that dwell in Seir, from the way of the Arabah, from Elath and from Ezion-geber. **{S}** And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

ט וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, אַל-תָּצַר אֶת-מוֹאָב, וְאַל-תִּתְגַּר בָּם, מִלְחָמָה: כִּי לֹא-אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ, יְרֻשָּׁה--כִּי לִבְנֵי-לוֹט, נָתַתִּי אֶת-עָר יְרֻשָּׁה.

9 And the LORD said unto me: 'Be not at enmity with Moab, neither contend with them in battle; for I will not give thee of his land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.–

י הָאֵמִים לְפָנִים, יָשְׁבוּ בָהּ–עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם, כָּעֲנָקִים.

10 The Emim dwelt therein aforetime, a people great, and many, and tall, as the Anakim;

יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף-הֵם, כָּעֲנָקִים; וְהַמֹּאָבִים, יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים.

11 these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim.

יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים, לְפָנִים, וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם, וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל, לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ, אֲשֶׁר-נָתַן יהוה, לָהֶם.

12 And in Seir dwelt the Horites aforetime, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.–

יג עַתָּה, קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם–אֶת-נַחַל זָרֶד; וַנַּעֲבֹר, אֶת-נַחַל זָרֶד.

13 Now rise up, and get you over the brook Zered.' And we went over the brook Zered.

יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, עַד אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ אֶת-נַחַל זָרֶד, שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה, שָׁנָה–עַד-תֹּם כָּל-הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה, לָהֶם.

14 And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty and eight years; until all the generation, even the men of war, were consumed from the midst of the camp, as the LORD swore unto them.

טו וְגַם יַד-יהוה הָיְתָה בָּם, לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה, עַד, תֻּמָּם.

15 Moreover the hand of the LORD was against them, to discomfit them from the midst of the camp, until they were consumed.

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָּל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, לָמוּת–מִקֶּרֶב הָעָם. {ס}

16 So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people, **{S}**

יז וַיְדַבֵּר יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 that the LORD spoke unto me saying:

יח אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב, אֶת-עָר.

18 'Thou art this day to pass over the border of Moab, even Ar;

יט וְקָרַבְתָּ, מוּל בְּנֵי עַמּוֹן–אַל-תְּצֻרֵם, וְאַל-תִּתְגָּר בָּם: כִּי לֹא-אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לְךָ, יְרֻשָּׁה–כִּי לִבְנֵי-

19 and when thou comest nigh over against the children of Ammon, harass them not, nor contend with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it

לוֹט, נָתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה.

unto the children of Lot for a possession.–

כ אֶרֶץ-רְפָאִים תֵּחָשֵׁב, אַף-הִוא: רְפָאִים יָשְׁבוּ-בָהּ, לְפָנִים, וְהָעַמֹּנִים, יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים.

20 That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim dwelt therein aforetime; but the Ammonites call them Zamzummim,

כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם, כָּעֲנָקִים; וַיַּשְׁמִידֵם יהוה מִפְּנֵיהֶם, וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם.

21 a people great, and many, and tall, as the Anakim; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead;

כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר–אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת-הַחֹרִי, מִפְּנֵיהֶם, וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

22 as He did for the children of Esau, that dwell in Seir, when He destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day;

כג וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים, עַד-עַזָּה–כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר, הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם.

23 and the Avvim, that dwelt in villages as far as Gaza, the Caphtorim, that came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.–

כד קוּמוּ סְעוּ, וְעִבְרוּ אֶת-נַחַל אַרְנֹן– רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אַרְצוֹ, הָחֵל רָשׁ; וְהִתְגָּר בּוֹ, מִלְחָמָה.

24 Rise ye up, take your journey, and pass over the valley of Arnon; behold, I have given into thy hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle.

כה הַיּוֹם הַזֶּה, אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ, עַל-פְּנֵי הָעַמִּים, תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם–אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ, וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ.

25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the peoples that are under the whole heavens, who, when they hear the report of thee, shall tremble, and be in anguish because of thee.'

כו וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת, אֶל-סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, דִּבְרֵי שָׁלוֹם, לֵאמֹר.

26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying:

כז אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ, בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ: לֹא אָסוּר, יָמִין וּשְׂמֹאול.

27 'Let me pass through thy land; I will go along by the highway, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

כח אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי, וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן-לִי וְשָׁתִיתִי; רַק, אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי.

28 Thou shalt sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink; only let me pass through on my feet;

כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְּנֵי עֵשָׂו, הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר, וְהַמּוֹאָבִים, הַיֹּשְׁבִים בְּעָר—עַד אֲשֶׁר-אֶעֱבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ.

29 as the children of Esau that dwell in Seir, and the Moabites that dwell in Ar, did unto me; until I shall pass over the Jordan into the land which the LORD our God giveth us.'

ל וְלֹא אָבָה, סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, הַעֲבִרֵנוּ, בּוֹ: כִּי-הִקְשָׁה יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-רוּחוֹ, וְאִמֵּץ אֶת-לְבָבוֹ, לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ, כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that He might deliver him into thy hand, as appeareth this day. **{S}**

לא וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ, אֶת-סִיחֹן וְאֶת-אַרְצוֹ; הָחֵל רָשׁ, לָרֶשֶׁת אֶת-אַרְצוֹ.

31 And the LORD said unto me: 'Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before thee; begin to possess his land.'

לב וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ, לַמִּלְחָמָה—יָהְצָה.

32 Then Sihon came out against us, he and all his people, unto battle at Jahaz.

לג וַיִּתְּנֵהוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, לְפָנֵינוּ; וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָו, וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ.

33 And the LORD our God delivered him up before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

לד וַנִּלְכֹּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בָּעֵת הַהִוא, וַנַּחֲרֵם אֶת-כָּל-עִיר מְתִם, וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף: לֹא הִשְׁאַרְנוּ, שָׂרִיד.

34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed every city, the men, and the women, and the little ones; we left none remaining;

לה רַק הַבְּהֵמָה, בָּזַזְנוּ לָנוּ, וּשְׁלַל הֶעָרִים, אֲשֶׁר לָכָדְנוּ.

35 only the cattle we took for a prey unto ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

לו מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל, וְעַד-הַגִּלְעָד, לֹא הָיְתָה קִרְיָה, אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ: אֶת-הַכֹּל, נָתַן יהוה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ.

36 From Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and from the city that is in the valley, even unto Gilead, there was not a city too high for us: the LORD our God delivered up all before us.

לז רַק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן, לֹא קָרָבְתָּ: כָּל-יַד נַחַל יַבֹּק, וְעָרֵי הָהָר, וְכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה, יהוה אֱלֹהֵינוּ.

37 Only to the land of the children of Ammon thou camest not near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wheresoever the LORD our God forbade us.

Chapter 3

א וַנִּפֶן וַנַּעַל, דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן; וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ, לַמִּלְחָמָה–אֶדְרֶעִי.

1 Then we turned, and went up the way to Bashan; and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, unto battle at Edrei.

ב וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, אַל-תִּירָא אֹתוֹ–כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ, וְאֶת-אַרְצוֹ; וְעָשִׂיתָ לּוֹ–כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן.

2 And the LORD said unto me: 'Fear him not; for I have delivered him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.'

ג וַיִּתֵּן יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ, גַּם אֶת-עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן–וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ; וַנַּכֵּהוּ, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד.

3 So the LORD our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people; and we smote him until none was left to him remaining.

ד וַנִּלְכֹּד אֶת-כָּל-עָרָיו, בָּעֵת הַהִוא–לֹא הָיְתָה קִרְיָה, אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאִתָּם: שִׁשִּׁים עִיר כָּל-חֶבֶל אַרְגֹּב, מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן.

4 And we took all his cities at that time; there was not a city which we took not from them; threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

ה כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת, חוֹמָה גְּבֹהָה–דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ: לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי, הַרְבֵּה מְאֹד.

5 All these were fortified cities, with high walls, gates, and bars; beside the unwalled towns a great many.

ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם–כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ, לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן: הַחֲרֵם כָּל-עִיר מְתִם, הַנָּשִׁים וְהַטָּף.

6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying every city, the men, and the women, and the little ones.

ז וְכָל-הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים, בַּזּוֹנוּ

7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey unto ourselves.

לָנוּ.

ח וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא, אֶת-הָאָרֶץ, מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן–מִנַּחַל אַרְנֹן, עַד-הַר חֶרְמוֹן.

8 And we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites that were beyond the Jordan, from the valley of Arnon unto mount Hermon–

ט צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן, שִׂרְיֹן; וְהָאֱמֹרִי, יִקְרְאוּ-לוֹ שְׂנִיר.

9 which Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir–

י כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן, עַד-סַלְכָה, וְאֶדְרֶעִי–עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג, בַּבָּשָׁן.

10 all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salcah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.–

יא כִּי רַק-עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים–הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל, הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן: תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ, וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ–בְּאַמַּת-אִישׁ.

11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.–

יב וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ, בָּעֵת הַהִוא; מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר-עַל-נַחַל אַרְנֹן, וַחֲצִי הַר-הַגִּלְעָד וְעָרָיו–נָתַתִּי, לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי.

12 And this land we took in possession at that time; from Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites;

יג וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן, מַמְלֶכֶת עוֹג–נָתַתִּי, לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה: כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל-הַבָּשָׁן, הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים.

13 and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I unto the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob–all that Bashan is called the land of Rephaim.

יד יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לָקַח אֶת-כָּל-חֶבֶל אַרְגֹּב, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי; וַיִּקְרָא אֹתָם עַל-שְׁמוֹ אֶת-הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

14 Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, unto this day.–

טו וּלְמָכִיר, נָתַתִּי אֶת-הַגִּלְעָד.

15 And I gave Gilead unto Machir.

טז וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן-הַגִּלְעָד,

16 And unto the Reubenites and unto the

וְעַד-נַחַל אַרְנֹן, תּוֹךְ הַנַּחַל, וּגְבֵל–וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

Gadites I gave from Gilead even unto the valley of Arnon, the middle of the valley for a border; even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

יז וְהָעֲרָבָה, וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֵל–מִכִּנֶּרֶת, וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח, תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה, מִזְרָחָה.

17 the Arabah also, the Jordan being the border thereof, from Chinnereth even unto the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

יח וָאֲצַו אֶתְכֶם, בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: יהוה אֱלֹהֵיכֶם, נָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ–חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כָּל-בְּנֵי-חָיִל.

18 And I commanded you at that time, saying: ‘The LORD your God hath given you this land to possess it; ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all the men of valour.

יט רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם, וּמִקְנֵכֶם, יָדַעְתִּי, כִּי-מִקְנֶה רַב לָכֶם–יֵשְׁבוּ, בְּעָרֵיכֶם, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לָכֶם.

19 But your wives, and your little ones, and your cattle–I know that ye have much cattle–shall abide in your cities which I have given you;

כ עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יהוה לַאֲחֵיכֶם, כָּכֶם, וְיָרְשׁוּ גַם-הֵם, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן; וְשַׁבְתֶּם, אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לָכֶם.

20 until the LORD give rest unto your brethren, as unto you, and they also possess the land which the LORD your God giveth them beyond the Jordan; then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

כא וְאֶת-יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי, בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: עֵינֶיךָ הָרֹאוֹת, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה–כֵּן-יַעֲשֶׂה יהוה לְכָל-הַמַּמְלָכוֹת, אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה.

21 And I commanded Joshua at that time, saying: ‘Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings; so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou goest over.

כב לֹא, תִּירָאוּם: כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם. {ס}

22 Ye shall not fear them; for the LORD your God, He it is that fighteth for you.’ **{S}**

כג וָאֶתְחַנַּן, אֶל-יהוה, בָּעֵת הַהִוא, לֵאמֹר.

23 And I besought the LORD at that time, saying:

כד אֲדֹנָי יְהוִה, אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ, אֶת-גָּדְלְךָ, וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה–אֲשֶׁר מִי-אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ.

24 'O Lord GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heavens or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

כה אֶעְבְּרָה-נָּא, וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה, וְהַלְּבָנוֹן.

25 Let me go over, I pray Thee, and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly hill-country, and Lebanon.'

כו וַיִּתְעַבֵּר יהוה בִּי לְמַעַנְכֶם, וְלֹא שָׁמַע אֵלָי; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, רַב-לָךְ–אַל-תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד, בַּדָּבָר הַזֶּה.

26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and hearkened not unto me; and the LORD said unto me: 'Let it suffice thee; speak no more unto Me of this matter.

כז עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה, וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפוֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה–וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ: כִּי-לֹא תַעֲבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold with thine eyes; for thou shalt not go over this Jordan.

כח וְצַו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ: כִּי-הוּא יַעֲבֹר, לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה, וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.'

כט וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא, מוּל בֵּית פְּעוֹר. {פ}

29 So we abode in the valley over against Beth-peor. **{P}**

Chapter 4

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל, שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם, לַעֲשׂוֹת–לְמַעַן תִּחְיוּ, וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם, נֹתֵן לָכֶם.

1 And now, O Israel, hearken unto the statutes and unto the ordinances, which I teach you, to do them; that ye may live, and go in and possess the land which the LORD, the God of your fathers, giveth you.

ב לֹא תֹסִפוּ, עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם, וְלֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ--לִשְׁמֹר, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוֶּה אֶתְכֶם.

2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

ג עֵינֵיכֶם, הָרֹאוֹת, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יהוה, בְּבַעַל פְּעוֹר: כִּי כָל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל-פְּעוֹר--הִשְׁמִידוֹ יהוה אֱלֹהֶיךָ, מִקִּרְבֶּךָ.

3 Your eyes have seen what the LORD did in Baal-peor; for all the men that followed the Baal of Peor, the LORD thy God hath destroyed them from the midst of thee.

ד וְאַתֶּם, הַדְּבֵקִים, בַּיהוָה, אֱלֹהֵיכֶם--חַיִּים כֻּלְּכֶם, הַיּוֹם.

4 But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

ה רְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי, יהוה אֱלֹהָי: לַעֲשׂוֹת כֵּן--בְּקֶרֶב הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

5 Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the midst of the land whither ye go in to possess it.

ו וּשְׁמַרְתֶּם, וַעֲשִׂיתֶם--כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם, לְעֵינֵי הָעַמִּים: אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן, אֵת כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, וְאָמְרוּ רַק עַם-חָכָם וְנָבוֹן, הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה.

6 Observe therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, that, when they hear all these statutes, shall say: 'surely this great nation is a wise and understanding people.'

ז כִּי מִי-גוֹי גָּדוֹל, אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו, כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּכָל-קָרְאֵנוּ אֵלָיו.

7 For what great nation is there, that hath God so nigh unto them, as the LORD our God is whensoever we call upon Him?

ח וּמִי גּוֹי גָּדוֹל, אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם, כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם.

8 And what great nation is there, that hath statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?

ט רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן-יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ, כֹּל, יְמֵי

9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes saw, and lest they depart from thy heart all the days of thy life; but make them known unto thy children and

חַיֶּיךָ; וְהוֹדַעְתָּם לִבָּנֶיךָ, וְלִבְנֵי בָנֶיךָ.

thy children's children;

י יוֹם, אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב, בֶּאֱמֹר יהוה אֵלַי הַקְהֶל-לִי אֶת-הָעָם, וְאַשְׁמִעֵם אֶת-דְּבָרָי: אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי, כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל-הָאֲדָמָה, וְאֶת-בְּנֵיהֶם, יְלַמֵּדוּן.

10 the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me: 'Assemble Me the people, and I will make them hear My words that they may learn to fear Me all the days that they live upon the earth, and that they may teach their children.'

יא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן, תַּחַת הָהָר; וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ, עַד-לֵב הַשָּׁמַיִם– חֹשֶׁךְ, עָנָן וַעֲרָפֶל.

11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the heart of heavens, with darkness, cloud, and thick darkness.

יב וַיְדַבֵּר יהוה אֲלֵיכֶם, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים, וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל.

12 And the LORD spoke unto you out of the midst of the fire; ye heard the voice of words, but ye saw no form; only a voice.

יג וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת-בְּרִיתוֹ, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת–עֲשֶׂרֶת, הַדְּבָרִים; וַיִּכְתְּבֵם, עַל-שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים.

13 And He declared unto you His covenant, which He commanded you to perform, even the ten words; and He wrote them upon two tables of stone.

יד וְאֹתִי צִוָּה יהוה, בָּעֵת הַהִוא, לְלַמֵּד אֶתְכֶם, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים: לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם–בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

טו וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֹׁתֵיכֶם: כִּי לֹא רְאִיתֶם, כָּל-תְּמוּנָה, בְּיוֹם דִּבֶּר יהוה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

15 Take ye therefore good heed unto yourselves–for ye saw no manner of form on the day that the LORD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire–

טז פֶּן-תַּשְׁחִתוּן–וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל, תְּמוּנַת כָּל-סָמֶל: תַּבְנִית זָכָר, אוֹ נְקֵבָה.

16 lest ye deal corruptly, and make you a graven image, even the form of any figure, the likeness of male or female,

יז תַּבְנִית, כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ; תַּבְנִית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף, אֲשֶׁר תָּעוּף

17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the heavens,

בַּשָּׁמָיִם.

יח תַּבְנִית, כָּל-רֶמֶשׂ בָּאֲדָמָה; תַּבְנִית כָּל-דָּגָה אֲשֶׁר-בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

18 the likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;

יט וּפֶן-תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה, וְרָאִיתָ אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם, וַעֲבַדְתָּם--אֲשֶׁר חָלַק יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֹתָם, לְכֹל הָעַמִּים, תַּחַת כָּל-הַשָּׁמָיִם.

19 and lest thou lift up thine eyes unto heavens, and when thou seest the sun and the moon and the stars, even all the host of heavens, thou be drawn away and worship them, and serve them, which the LORD thy God hath allotted unto all the peoples under the whole heavens.

כ וְאֶתְכֶם לָקַח יהוה, וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם, לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה, כַּיּוֹם הַזֶּה.

20 But you hath the LORD taken and brought forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be unto Him a people of inheritance, as ye are this day.

כא וַיהוָה הִתְאַנַּף-בִּי, עַל-דִּבְרֵיכֶם; וַיִּשָּׁבַע, לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת-הַיַּרְדֵּן, וּלְבִלְתִּי-בֹא אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה.

21 Now the LORD was angered with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance;

כב כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת, אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם, עֹבְרִים, וִירִשְׁתֶּם, אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת.

22 but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but ye are to go over, and possess that good land.

כג הִשָּׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן-תִּשְׁכְּחוּ אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר כָּרַת, עִמָּכֶם; וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל, אֲשֶׁר צִוְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ.

23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which He made with you, and make you a graven image, even the likeness of any thing which the LORD thy God hath forbidden thee.

כד כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֵשׁ אֹכְלָה הוּא: אֵל, קַנָּא. {פ}

24 For the LORD thy God is a devouring fire, a jealous God. **{P}**

כה כִּי-תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים, וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ; וְהִשְׁחַתֶּם, וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל, וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי

25 When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have been long in the land, and shall deal corruptly, and make a graven image, even the form of

יהוה-אֱלֹהֶיךָ, לְהַכְעִיסוֹ.

any thing, and shall do that which is evil in the sight of the LORD thy God, to provoke Him;

כו הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, כִּי-אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר, מֵעַל הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: לֹא-תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ, כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן.

26 I call heavens and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over the Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

כז וְהֵפִיץ יהוה אֶתְכֶם, בָּעַמִּים; וְנִשְׁאַרְתֶּם, מְתֵי מִסְפָּר, בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר יְנַהֵג יהוה אֶתְכֶם שָׁמָּה.

27 And the LORD shall scatter you among the peoples, and ye shall be left few in number among the nations, whither the LORD shall lead you away.

כח וַעֲבַדְתֶּם-שָׁם אֱלֹהִים, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: עֵץ וָאֶבֶן–אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן, וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן.

28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

כט וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, וּמָצָאתָ: כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ.

29 But from thence ye will seek the LORD thy God; and thou shalt find Him, if thou search after Him with all thy heart and with all thy soul.

ל בַּצַר לְךָ–וּמְצָאוּךָ, כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; בְּאַחֲרִית, הַיָּמִים, וְשַׁבְתָּ עַד-יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ.

30 In thy distress, when all these things are come upon thee, in the end of days, thou wilt return to the LORD thy God, and hearken unto His voice;

לא כִּי אֵל רַחוּם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ; וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית אֲבֹתֶיךָ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם.

31 for the LORD thy God is a merciful God; He will not fail thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which He swore unto them.

לב כִּי שְׁאַל-נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ, לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ, וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם, וְעַד-קְצֵה הַשָּׁמָיִם: הֲנִהְיָה, כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה, אוֹ, הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ.

32 For ask now of the days past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and from the one end of heavens unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ, כַּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אַתָּה--וַיֶּחִי.

33 Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

לד אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים, לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי, בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּמִצְרַיִם--לְעֵינֶיךָ.

34 Or hath God assayed to go and take Him a nation from the midst of another nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before thine eyes?

לה אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים: אֵין עוֹד, מִלְּבַדּוֹ.

35 Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the LORD, He is God; there is none else beside Him.

לו מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת-קֹלוֹ, לְיַסְּרֶךָּ; וְעַל-הָאָרֶץ, הֶרְאֲךָ אֶת-אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה, וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

36 Out of heavens He made thee to hear His voice, that He might instruct thee; and upon earth He made thee to see His great fire; and thou didst hear His words out of the midst of the fire.

לז וְתַחַת, כִּי אָהַב אֶת-אֲבֹתֶיךָ, וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ, אַחֲרָיו; וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל, מִמִּצְרָיִם.

37 And because He loved thy fathers, and chose their seed after them, and brought thee out with His presence, with His great power, out of Egypt,

לח לְהוֹרִישׁ, גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ--מִפָּנֶיךָ; לַהֲבִיאֲךָ, לָתֶת-לְךָ אֶת-אַרְצָם נַחֲלָה--כַּיּוֹם הַזֶּה.

38 to drive out nations from before thee greater and mightier than thou, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day;

לט וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם, וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל-לְבָבֶךָ, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתָּחַת: אֵין, עוֹד.

39 know this day, and lay it to thy heart, that the LORD, He is God in heavens above and upon the earth beneath; there is none else.

מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ, וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ--וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ

40 And thou shalt keep His statutes, and His commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the land, which the LORD thy God giveth thee, for

נֹתֵן לְךָ כָּל-הַיָּמִים. {פ}

ever. **{P}**

מא אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים,
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרְחָה, שָׁמֶשׁ.

41 Then Moses separated three cities beyond the Jordan toward the sunrising;

מב לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ, אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בִּבְלִי-דַעַת, וְהוּא לֹא-שֹׂנֵא לוֹ,
מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם; וְנָס, אֶל-אַחַת מִן-הֶעָרִים הָאֵל–וָחָי.

42 that the manslayer might flee thither, that slayeth his neighbour unawares, and hated him not in time past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

מג אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר,
לָרְאוּבֵנִי; וְאֶת-רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי,
וְאֶת-גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי.

43 Bezer in the wilderness, in the table-land, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

מד וְזֹאת, הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה,
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

44 And this is the law which Moses set before the children of Israel;

מה אֵלֶּה, הָעֵדֹת, וְהַחֻקִּים,
וְהַמִּשְׁפָּטִים–אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם.

45 these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke unto the children of Israel, when they came forth out of Egypt;

מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא, מוּל בֵּית
פְּעוֹר, בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן–אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם.

46 beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, when they came forth out of Egypt;

מז וַיִּירְשׁוּ אֶת-אַרְצוֹ וְאֶת-אֶרֶץ עוֹג
מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן–מִזְרָח, שָׁמֶשׁ.

47 and they took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrising;

מח מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל
אַרְנֹן, וְעַד-הַר שִׂיאֹן–הוּא חֶרְמוֹן.

48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, even unto mount Sion–the same is Hermon–

מט וְכָל-הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן,
מִזְרָחָה, וְעַד, יָם הָעֲרָבָה–תַּחַת,
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה. {פ}

49 and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah. **{P}**

Chapter 5

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם; וּלְמַדְתֶּם אֹתָם, וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם.

1 And Moses called unto all Israel, and said unto them: Hear, O Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and observe to do them.

ב יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית–בְּחֹרֵב.

2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

ג לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ, כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת: כִּי אִתָּנוּ, אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים.

3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

ד פָּנִים בְּפָנִים, דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר–מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

4 The LORD spoke with you face to face in the mount out of the midst of the fire–

ה אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם, בָּעֵת הַהִוא, לְהַגִּיד לָכֶם, אֶת-דְּבַר יְהוָה: כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ, וְלֹא-עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר. {ס}

5 I stood between the LORD and you at that time, to declare unto you the word of the LORD; for ye were afraid because of the fire, and went not up into the mount– saying: **{S}**

ו אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: לֹא-יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עַל-פָּנָי.

6 I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before Me.

ז לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, כָּל-תְּמוּנָה, אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת–וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ.

7 Thou shalt not make unto thee a graven image, even any manner of likeness, of any thing that is in heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

ח לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא תָעָבְדֵם: כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵל קַנָּא–פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-שִׁלֵּשִׁים וְעַל-רִבֵּעִים, לְשֹׂנְאָי.

8 Thou shalt not bow down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the third and upon the fourth generation of them that hate Me,

ט וְעֹשֶׂה חֶסֶד, לַאֲלָפִים–לְאֹהֲבַי,
וּלְשֹׁמְרֵי מצותו (מִצְוֹתָי). {ס}

9 and showing mercy unto the thousandth generation of them that love Me and keep My commandments. **{S}**

י לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יהוה אֱלֹהֶיךָ,
לַשָּׁוְא: כִּי לֹא יְנַקֶּה יהוה, אֵת אֲשֶׁר-
יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לַשָּׁוְא. {ס}

10 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh His name in vain. **{S}**

יא שָׁמוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ,
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ.

11 Observe the sabbath day, to keep it holy, as the LORD thy God commanded thee.

יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל-
מְלַאכְתֶּךָ.

12 Six days shalt thou labour, and do all thy work;

יג וְיוֹם, הַשְּׁבִיעִי–שַׁבָּת, לַיהוה
אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה אַתָּה
וּבִנְךָ-וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ-וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ
וַחֲמֹרְךָ וְכָל-בְּהֶמְתֶּךָ, וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ–לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ,
כָּמוֹךָ.

13 but the seventh day is a sabbath unto the LORD thy God, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou.

יד וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, וַיֹּצִאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם,
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה; עַל-כֵּן, צִוְּךָ
יהוה אֱלֹהֶיךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת-יוֹם
הַשַּׁבָּת. {ס}

14 And thou shalt remember that thou was a servant in the land of Egypt, and the LORD thy God brought thee out thence by a mighty hand and by an outstretched arm; therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. **{S}**

טו כַּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמֶּךָ, כַּאֲשֶׁר
צִוְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ–לְמַעַן יַאֲרִיכֻן
יָמֶיךָ, וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ, עַל הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ. {ס}

15 Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God commanded thee; that thy days may be long, and that it may go well with thee, upon the land which the LORD thy God giveth thee. **{S}**

טז לֹא תִרְצָח, {ס} וְלֹא
תִנְאָף; {ס} וְלֹא תִגְנֹב, {ס} וְלֹא-

16 Thou shalt not murder. **{S}** Neither shalt thou commit adultery. **{S}** Neither shalt thou steal. **{S}** Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour. **{S}**

תַּעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא. {ס}

יז וְלֹא תַחְמֹד, אֵשֶׁת רֵעֶךָ; {ס} וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ, שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ, וְכֹל, אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ. {ס}

17 Neither shalt thou covet thy neighbour's wife; **{S}** neither shalt thou desire thy neighbour's house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's. **{S}**

יח אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יהוה אֶל-כָּל-קְהַלְכֶם בָּהָר, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל–קוֹל גָּדוֹל, וְלֹא יָסָף; וַיִּכְתְּבֵם, עַל-שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים, וַיִּתְּנֵם, אֵלָי.

18 These words the LORD spoke unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice, and it went on no more. And He wrote them upon two tables of stone, and gave them unto me.

יט וַיְהִי, כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ, וְהָהָר, בֹּעֵר בָּאֵשׁ; וַתִּקְרְבוּן אֵלַי, כָּל-רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם.

19 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain did burn with fire, that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

כ וַתֹּאמְרוּ, הֵן הֶרְאָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבֹדוֹ וְאֶת-גָּדְלוֹ, וְאֶת-קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ; הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ, כִּי-יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וָחָי.

20 and ye said: 'Behold, the LORD our God hath shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice out of the midst of the fire; we have seen this day that God doth speak with man, and he liveth.

כא וְעַתָּה, לָמָּה נָמוּת, כִּי תֹאכְלֵנוּ, הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת; אִם-יֹסְפִים אֲנַחְנוּ, לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ עוֹד–וָמָתְנוּ.

21 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

כב כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ, כָּמֹנוּ–וַיֶּחִי.

22 For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

כג קְרַב אַתָּה וּשְׁמָע, אֵת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יהוה אֱלֹהֵינוּ; וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יהוה

23 Go thou near, and hear all that the LORD our God may say; and thou shalt speak unto us all that the LORD our God

אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ–וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ.

may speak unto thee; and we will hear it and do it.'

כד וַיִּשְׁמַע יהוה אֶת-קוֹל דִּבְרֵיכֶם, בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ–הֵיטִיבוּ, כָּל-אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ.

24 And the LORD heard the voice of your words, when ye spoke unto me; and the LORD said unto me: 'I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee; they have well said all that they have spoken.

כה מִי-יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם, לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי–כָּל-הַיָּמִים: לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם, לְעֹלָם.

25 Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

כו לֵךְ, אֱמֹר לָהֶם: שׁוּבוּ לָכֶם, לְאָהֳלֵיכֶם.

26 Go say to them: Return ye to your tents.

כז וְאַתָּה, פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי, וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל-הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם; וְעָשׂוּ בָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ.

27 But as for thee, stand thou here by Me, and I will speak unto thee all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.'

כח וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם: לֹא תָסֻרוּ, יָמִין וּשְׂמֹאל.

28 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you; ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

כט בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם–תֵּלֵכוּ: לְמַעַן תִּחְיוּן, וְטוֹב לָכֶם, וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן.

29 Ye shall walk in all the way which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Chapter 6

א וְזֹאת הַמִּצְוָה, הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה

1 Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which the LORD your God commanded to teach you,

אֱלֹהֵיכֶם, לְלַמֵּד אֶתְכֶם–לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

that ye might do them in the land whither ye go over to possess it–

ב לְמַעַן תִּירָא אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן-בִּנְךָ, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ–וּלְמַעַן, יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ.

2 that thou mightest fear the LORD thy God, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל, וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת, אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ, וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ, לָךְ–אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ. {פ}

3 Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD, the God of thy fathers, hath promised unto thee–a land flowing with milk and honey. **{P}**

ד שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

4 Hear, O Israel: the LORD our God, the LORD is one.

ה וְאָהַבְתָּ, אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדֶךָ.

5 And thou shalt love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם–עַל-לְבָבֶךָ.

6 And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart;

ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ, וְדִבַּרְתָּ בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ.

7 and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת, עַל-יָדֶךָ; וְהָיוּ לְטֹטָפֹת, בֵּין עֵינֶיךָ.

8 And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be for frontlets between thine eyes.

ט וּכְתַבְתָּם עַל-מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ, וּבִשְׁעָרֶיךָ. {ס}

9 And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates. **{S}**

י וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב–לָתֶת לָךְ: עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת, אֲשֶׁר לֹא-בָנִיתָ.

10 And it shall be, when the LORD thy God shall bring thee into the land which He swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee–great and goodly cities, which thou didst not build,

יא וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוּב, אֲשֶׁר לֹא-מִלֵּאתָ, וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא-חָצַבְתָּ, כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-נָטָעְתָּ; וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבָעְתָּ.

11 and houses full of all good things, which thou didst not fill, and cisterns hewn out, which thou the didst not hew, vineyards and olive-trees, which thou didst not plant, and thou shalt eat and be satisfied–

יב הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יהוה, אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

12 then beware lest thou forget the LORD, who brought thee forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

יג אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא, וְאֹתוֹ תַעֲבֹד; וּבִשְׁמוֹ, תִּשָּׁבֵעַ.

13 Thou shalt fear the LORD thy God; and Him shalt thou serve, and by His name shalt thou swear.

יד לֹא תֵלְכוּן, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים–מֵאֱלֹהֵי, הָעַמִּים, אֲשֶׁר, סְבִיבוֹתֵיכֶם.

14 Ye shall not go after other gods, of the gods of the peoples that are round about you;

טו כִּי אֵל קַנָּא יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּקִרְבֶּךָ: פֶּן-יֶחֱרֶה אַף-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בָּךְ, וְהִשְׁמִידְךָ, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה. {ס}

15 for a jealous God, even the LORD thy God, is in the midst of thee; lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and He destroy thee from off the face of the earth. **{S}**

טז לֹא תְנַסּוּ, אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם, בַּמַּסָּה.

16 Ye shall not try the LORD your God, as ye tried Him in Massah.

יז שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו, אֲשֶׁר צִוָּךְ.

17 Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and His testimonies, and His statutes, which He hath commanded thee.

יח וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב, בְּעֵינֵי יהוה–לְמַעַן, יִיטַב לָךְ, וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ

18 And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD; that it may be well with thee, and that thou mayest go

אֶת-הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֶיךָ.

in and possess the good land which the LORD swore unto thy fathers,

יט לַהֲדֹף אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ, מִפָּנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה. {ס}

19 to thrust out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken. **{S}**

כ כִּי-יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר, לֵאמֹר: מָה הָעֵדֹת, וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֶתְכֶם.

20 When thy son asketh thee in time to come, saying: 'What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which the LORD our God hath commanded you?

כא וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ, עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם; וַיֹּצִיאֵנוּ יהוה מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה.

21 then thou shalt say unto thy son: 'We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand.

כב וַיִּתֵּן יהוה אֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם, בְּפַרְעֹה וּבְכָל-בֵּיתוֹ–לְעֵינֵינוּ.

22 And the LORD showed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his house, before our eyes.

כג וְאוֹתָנוּ, הוֹצִיא מִשָּׁם–לְמַעַן, הָבִיא אֹתָנוּ, לָתֶת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ.

23 And He brought us out from thence, that He might bring us in, to give us the land which He swore unto our fathers.

כד וַיְצַוֵּנוּ יהוה, לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לְיִרְאָה, אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ–לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים, לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that He might preserve us alive, as it is at this day.

כה וּצְדָקָה, תִּהְיֶה-לָּנוּ: כִּי-נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ–כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. {ס}

25 And it shall be righteousness unto us, if we observe to do all this commandment before the LORD our God, as He hath commanded us.' **{S}**

Chapter 7

א כִּי יְבִיאֲךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ; וְנָשַׁל גּוֹיִם-רַבִּים מִפָּנֶיךָ

1 When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and shall cast out many nations before thee, the Hittite, and the Girgashite, and the

הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי–שִׁבְעָה גוֹיִם, רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ.

Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations greater and mightier than thou;

ב וּנְתָנָם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ–וְהִכִּיתָם: הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם, לֹא-תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם.

2 and when the LORD thy God shall deliver them up before thee, and thou shalt smite them; then thou shalt utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor show mercy unto them;

ג וְלֹא תִתְחַתֵּן, בָּם: בִּתְּךָ לֹא-תִתֵּן לִבְנוֹ, וּבִתּוֹ לֹא-תִקַּח לִבְנֶךָ.

3 neither shalt thou make marriages with them: thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

ד כִּי-יָסִיר אֶת-בִּנְךָ מֵאַחֲרַי, וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְחָרָה אַף-יהוה בָּכֶם, וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר.

4 For he will turn away thy son from following Me, that they may serve other gods; so will the anger of the LORD be kindled against you, and He will destroy thee quickly.

ה כִּי-אִם-כֹּה תַעֲשׂוּ, לָהֶם–מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ, וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ; וַאֲשֵׁירֵהֶם, תְּגַדֵּעוּן, וּפְסִילֵיהֶם, תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ.

5 But thus shall ye deal with them: ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Asherim, and burn their graven images with fire.

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: בְּךָ בָּחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה, מִכֹּל הָעַמִּים, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

6 For thou art a holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be His own treasure, out of all peoples that are upon the face of the earth.

ז לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים, חָשַׁק יהוה בָּכֶם–וַיִּבְחַר בָּכֶם: כִּי-אַתֶּם הַמְעַט, מִכָּל-הָעַמִּים.

7 The LORD did not set His love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people–for ye were the fewest of all peoples–

ח כִּי מֵאַהֲבַת יהוה אֶתְכֶם, וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת-הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם, הוֹצִיא יהוה אֶתְכֶם, בְּיָד חֲזָקָה; וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים, מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-

8 but because the LORD loved you, and because He would keep the oath which He swore unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondage,

מִצְרָיִם.

from the hand of Pharaoh king of Egypt.

ט וְיָדַעְתָּ, כִּי-יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים: הָאֵל, הַנֶּאֱמָן–שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו, לְאֶלֶף דּוֹר.

9 Know therefore that the LORD thy God, He is God; the faithful God, who keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments to a thousand generations;

י וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל-פָּנָיו, לְהַאֲבִידוֹ: לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ, אֶל-פָּנָיו יְשַׁלֶּם-לוֹ.

10 and repayeth them that hate Him to their face, to destroy them; He will not be slack to him that hateth Him, He will repay him to his face.

יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם–לַעֲשׂוֹתָם. {פ}

11 Thou shalt therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command thee this day, to do them. **{P}**

יב וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן, אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה, וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם–וְשָׁמַר יהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ, אֶת-הַבְּרִית וְאֶת-הַחֶסֶד, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַאֲבֹתֶיךָ.

12 And it shall come to pass, because ye hearken to these ordinances, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep with thee the covenant and the mercy which He swore unto thy fathers,

יג וַאֲהֵבְךָ, וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ; וּבֵרַךְ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרִי-אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, שְׁגַר-אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ.

13 and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה, מִכָּל-הָעַמִּים: לֹא-יִהְיֶה בְּךָ עָקָר וַעֲקָרָה, וּבִבְהֶמְתֶּךָ.

14 Thou shalt be blessed above all peoples; there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

טו וְהֵסִיר יהוה מִמְּךָ, כָּל-חֹלִי; וְכָל-מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ, לֹא יְשִׂימָם בָּךְ, וּנְתָנָם, בְּכָל-שֹׂנְאֶיךָ.

15 And the LORD will take away from thee all sickness; and He will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee, but will lay them upon all them that hate thee.

טז וְאָכַלְתָּ אֶת-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--לֹא-תָחוֹס עֵינְךָ, עֲלֵיהֶם; וְלֹא תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, כִּי-מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ. {ס}

16 And thou shalt consume all the peoples that the LORD thy God shall deliver unto thee; thine eye shall not pity them; neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee. **{S}**

יז כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ, רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי; אֵיכָה אוּכַל, לְהוֹרִישָׁם.

17 If thou shalt say in thy heart: 'These nations are more than I; how can I dispossess them?'

יח לֹא תִירָא, מֵהֶם: זָכֹר תִּזְכֹּר, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְפַרְעֹה, וּלְכָל-מִצְרָיִם.

18 thou shalt not be afraid of them; thou shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt:

יט הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ, וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה, אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ; כֵּן-יַעֲשֶׂה יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְכָל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר-אַתָּה יָרֵא, מִפְּנֵיהֶם.

19 the great trials which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby the LORD thy God brought thee out; so shall the LORD thy God do unto all the peoples of whom thou art afraid.

כ וְגַם, אֶת-הַצִּרְעָה, יְשַׁלַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ, בָּם: עַד-אֲבֹד, הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים--מִפָּנֶיךָ.

20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and they that hide themselves, perish from before thee.

כא לֹא תַעֲרֹץ, מִפְּנֵיהֶם: כִּי-יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ, אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא.

21 Thou shalt not be affrighted at them; for the LORD thy God is in the midst of thee, a God great and awful.

כב וְנָשַׁל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵל, מִפָּנֶיךָ--מְעַט מְעָט: לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר, פֶּן-תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה.

22 And the LORD thy God will cast out those nations before thee by little and little; thou mayest not consume them quickly, lest the beasts of the field increase upon thee.

כג וּנְתָנָם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְפָנֶיךָ; וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה, עַד הִשָּׁמְדָם.

23 But the LORD thy God shall deliver them up before thee, and shall discomfit them with a great discomfiture, until they be destroyed.

כד וְנָתַן מַלְכֵיהֶם, בְּיָדֶךָ, וְהַאֲבַדְתָּ
אֶת-שְׁמָם, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: לֹא-
יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ, עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם.

24 And He shall deliver their kings into thy hand, and thou shalt make their name to perish from under heavens; there shall no man be able to stand against thee, until thou have destroyed them.

כה פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם, תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ;
לֹא-תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם,
וְלָקַחְתָּ לָךְ--פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ, כִּי תוֹעֲבַת
יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא.

25 The graven images of their gods shall ye burn with fire; thou shalt not covet the silver or the gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein; for it is an abomination to the LORD thy God.

כו וְלֹא-תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל-בֵּיתֶךָ,
וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ; שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ
וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ, כִּי-חֵרֶם הוּא. {פ}

26 And thou shalt not bring an abomination into thy house, and be accursed like unto it; thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a devoted thing. **{P}**

Chapter 8

א כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם--תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת: לְמַעַן תִּחְיוּן
וּרְבִיתֶם, וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יהוה, לַאֲבֹתֵיכֶם.

1 All the commandment which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers.

ב וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר
הוֹלִיכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים
שָׁנָה--בַּמִּדְבָּר: לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ,
לָדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר
מִצְוֹתָו--אִם-לֹא.

2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God hath led thee these forty years in the wilderness, that He might afflict thee, to prove thee, to know what was in thy heart, whether thou wouldest keep His commandments, or no.

ג וַיְעַנְּךָ, וַיַּרְעִבֶךָ, וַיַּאֲכִלְךָ אֶת-הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ, וְלֹא יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ: לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ, כִּי לֹא עַל-
הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם--כִּי עַל-כָּל-
מוֹצָא פִי-יהוה, יִחְיֶה הָאָדָם.

3 And He afflicted thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that He might make thee know that man doth not live by bread only, but by every thing that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

ד שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה, מֵעָלֶיךָ, וְרַגְלְךָ,

4 Thy raiment waxed not old upon thee,

לֹא בָצֵקָה–זֶה, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

neither did thy foot swell, these forty years.

ה וְיָדַעְתָּ, עִם-לְבָבֶךָ: כִּי, כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ, יהוה אֱלֹהֶיךָ, מְיַסְּרֶךָּ.

5 And thou shalt consider in thy heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

ו וְשָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֶיךָ, לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו, וּלְיִרְאָה אֹתוֹ.

6 And thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in His ways, and to fear Him.

ז כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ, מְבִיאֲךָ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה: אֶרֶץ, נַחֲלֵי מָיִם–עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת, יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר.

7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths, springing forth in valleys and hills;

ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה, וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן; אֶרֶץ-זֵית שֶׁמֶן, וּדְבָשׁ.

8 a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

ט אֶרֶץ, אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם–לֹא-תֶחְסַר כֹּל, בָּהּ; אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל, וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת.

9 a land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

י וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבָעְתָּ–וּבֵרַכְתָּ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, עַל-הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ.

10 And thou shalt eat and be satisfied, and bless the LORD thy God for the good land which He hath given thee.

יא הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם.

11 Beware lest thou forget the LORD thy God, in not keeping His commandments, and His ordinances, and His statutes, which I command thee this day;

יב פֶּן-תֹּאכַל, וְשָׂבָעְתָּ; וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה, וְיָשָׁבְתָּ.

12 lest when thou hast eaten and art satisfied, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

יג וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן, וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה-לָּךְ; וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ, יִרְבֶּה.

13 and when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is

multiplied;

יד וְרָם, לְבָבֶךָ; וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים.

14 then thy heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, who brought thee forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;

טו הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא, נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב, וְצִמָּאוֹן, אֲשֶׁר אֵין-מָיִם; הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם, מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ.

15 who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

טז הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ: לְמַעַן עַנֹּתְךָ, וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ--לְהֵיטִבְךָ, בְּאַחֲרִיתֶךָ.

16 who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that He might afflict thee, and that He might prove thee, to do thee good at thy latter end;

יז וְאָמַרְתָּ, בִּלְבָבֶךָ: כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי, עָשָׂה לִי אֶת-הַחַיִל הַזֶּה.

17 and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

יח וְזָכַרְתָּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ, לַעֲשׂוֹת חָיִל: לְמַעַן הָקִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ, כַּיּוֹם הַזֶּה. {פ}

18 But thou shalt remember the LORD thy God, for it is He that giveth thee power to get wealth, that He may establish His covenant which He swore unto thy fathers, as it is this day. **{P}**

יט וְהָיָה, אִם-שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם--הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם, כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן.

19 And it shall be, if thou shalt forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I forewarn you this day that ye shall surely perish.

כ כַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם--כֵּן, תֹּאבֵדוּן: עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

20 As the nations that the LORD maketh to perish before you, so shall ye perish; because ye would not hearken unto the voice of the LORD your God. **{P}**

Chapter 9

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם

1 Hear, O Israel: thou art to pass over the

אֶת-הַיַּרְדֵּן, לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם, גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ–עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת, בַּשָּׁמָיִם.

Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than thyself, cities great and fortified up to heavens,

ב עַם-גָּדוֹל וָרָם, בְּנֵי עֲנָקִים: אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ, וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ–מִי יִתְיַצֵּב, לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק.

2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say: 'Who can stand before the sons of Anak?'

ג וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם, כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא-הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה–הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם, לְפָנֶיךָ; וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה לָךְ.

3 Know therefore this day, that the LORD thy God is He who goeth over before thee as a devouring fire; He will destroy them, and He will bring them down before thee; so shalt thou drive them out, and make them to perish quickly, as the LORD hath spoken unto thee.

ד אַל-תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ, בַּהֲדֹף יהוה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר, בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יהוה, לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת: וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יהוה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ.

4 Speak not thou in thy heart, after that the LORD thy God hath thrust them out from before thee, saying: 'For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land'; whereas for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

ה לֹא בְצִדְקָתְךָ, וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ, אַתָּה בָא, לָרֶשֶׁת אֶת-אַרְצָם: כִּי בִּרְשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יהוה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ, וּלְמַעַן הָקִים אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֶיךָ, לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.

5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thy heart, dost thou go in to possess their land; but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that He may establish the word which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

ו וְיָדַעְתָּ, כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת–לְרִשְׁתָּהּ: כִּי עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף, אָתָּה.

6 Know therefore that it is not for thy righteousness that the LORD thy God giveth thee this good land to possess it; for thou art a stiffnecked people.

ז זְכֹר, אַל-תִּשְׁכַּח, אֵת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בַּמִּדְבָּר: לְמִן-

7 Remember, forget thou not, how thou didst make the LORD thy God wroth in the wilderness; from the day that thou didst go

הַיּוֹם אֲשֶׁר-יְצָאתֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד-בֹּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה, מַמְרִים הֱיִיתֶם, עִם-יהוה.

forth out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם, אֶת-יהוה; וַיִּתְאַנַּף יהוה בָּכֶם, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם.

8 Also in Horeb ye made the LORD wroth, and the LORD was angered with you to have destroyed you.

ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה, לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית, אֲשֶׁר-כָּרַת יהוה, עִמָּכֶם; וָאֵשֵׁב בָּהָר, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה--לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי, וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי.

9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water.

י וַיִּתֵּן יהוה אֵלַי, אֶת-שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים--כְּתֻבִים, בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים; וַעֲלֵיהֶם, כְּכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ--בְּיוֹם הַקָּהָל.

10 And the LORD delivered unto me the two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spoke with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

יא וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים, לָיְלָה; נָתַן יהוה אֵלַי, אֶת-שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים--לֻחוֹת הַבְּרִית.

11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה--כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם: סָרוּ מַהֵר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם--עָשׂוּ לָהֶם, מַסֵּכָה.

12 And the LORD said unto me: 'Arise, get thee down quickly from hence; for thy people that thou hast brought forth out of Egypt have dealt corruptly; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.'

יג וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי לֵאמֹר: רָאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה עַם-קְשֵׁה-עֹרֶף הוּא.

13 Furthermore the LORD spoke unto me, saying: 'I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people;

יד הֶרֶף מִמֶּנִּי, וְאַשְׁמִידֵם, וְאֶמְחֶה אֶת-שְׁמָם, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם; וְאֶעֱשֶׂה,

14 let Me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heavens; and I will make of thee a nation

אוֹתְךָ, לְגוֹי-עָצוּם וָרָב, מִמֶּנּוּ.

mightier and greater than they.'

טו וָאֵפֶן, וָאֵרֵד מִן-הָהָר, וְהָהָר, בֹּעֵר בָּאֵשׁ ; וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית, עַל שְׁתֵּי יָדָי.

15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire; and the two tables of the covenant were in my two hands.

טז וָאֵרֶא, וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם–עֲשִׂיתֶם לָכֶם, עֵגֶל מַסֵּכָה : סַרְתֶּם מַהֵר–מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶתְכֶם.

16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God; ye had made you a molten calf; ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

יז וָאֶתְפֹּשׂ, בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת, וָאַשְׁלִכֵם, מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי ; וָאֲשַׁבְּרֵם, לְעֵינֵיכֶם.

17 And I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.

יח וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יהוה כָּרִאשֹׁנָה, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה–לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי, וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי : עַל כָּל-חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה לְהַכְעִיסוֹ.

18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which ye sinned, in doing that which was evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

יט כִּי יָגֹרְתִּי, מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה, אֲשֶׁר קָצַף יהוה עֲלֵיכֶם, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם ; וַיִּשְׁמַע יהוה אֵלַי, גַּם בַּפַּעַם הַהִוא.

19 For I was in dread of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me that time also.

כ וּבְאַהֲרֹן, הִתְאַנַּף יהוה מְאֹד–לְהַשְׁמִידוֹ ; וָאֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אַהֲרֹן, בָּעֵת הַהִוא.

20 Moreover the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him; and I prayed for Aaron also the same time.

כא וְאֶת-חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר-עֲשִׂיתֶם אֶת-הָעֵגֶל, לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ, וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב, עַד אֲשֶׁר-דַּק לְעָפָר ; וָאַשְׁלִךְ, אֶת-עֲפָרוֹ, אֶל-הַנַּחַל, הַיֹּרֵד מִן-הָהָר.

21 And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and beat it in pieces, grinding it very small, until it was as fine as dust; and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.–

כב וּבְתַבְעֵרָה, וּבְמַסָּה, וּבְקִבְרֹת,

22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye made the LORD

הַתַּאֲוָה–מַקְצִפִים הֱיִיתֶם, אֶת-יהוה.

כג וּבִשְׁלֹחַ יהוה אֶתְכֶם, מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר, עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם; וַתַּמְרוּ, אֶת-פִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ.

כד מַמְרִים הֱיִיתֶם, עִם-יהוה, מִיּוֹם, דַּעְתִּי אֶתְכֶם.

כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יהוה, אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה–אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי: כִּי-אָמַר יהוה, לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם.

כו וָאֶתְפַּלֵּל אֶל-יהוה, וָאֹמַר, אֲדֹנָי יְהוִה אַל-תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ, אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְגָדְלֶךָ–אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה.

כז זְכֹר, לַעֲבָדֶיךָ–לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק, וּלְיַעֲקֹב: אַל-תֵּפֶן, אֶל-קְשִׁי הָעָם הַזֶּה, וְאֶל-רִשְׁעוֹ, וְאֶל-חַטָּאתוֹ.

כח פֶּן-יֹאמְרוּ, הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם, מִבְּלִי יְכֹלֶת יהוה, לַהֲבִיאָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם; וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם, הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר.

כט וְהֵם עַמְּךָ, וְנַחֲלָתְךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל, וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה. {פ}

wroth.

23 And when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying: 'Go up and possess the land which I have given you'; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed Him not, nor hearkened to His voice.

24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.–

25 So I fell down before the LORD the forty days and forty nights that I fell down; because the LORD had said He would destroy you.

26 And I prayed unto the LORD, and said: 'O Lord GOD, destroy not Thy people and Thine inheritance, that Thou hast redeemed through Thy greatness, that Thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

27 Remember Thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin;

28 lest the land whence Thou broughtest us out say: Because the LORD was not able to bring them into the land which He promised unto them, and because He hated them, He hath brought them out to slay them in the wilderness.

29 Yet they are Thy people and Thine inheritance, that Thou didst bring out by Thy great power and by Thy outstretched arm.' **{P}**

Chapter 10

א בָּעֵת הַהִוא אָמַר יהוה אֵלַי, פְּסָל-
לְךָ שְׁנֵי-לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים,
וַעֲלֵה אֵלַי, הָהָרָה ; וְעָשִׂיתָ לְךָ, אֲרוֹן
עֵץ.

1 At that time the LORD said unto me: 'Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto Me into the mount; and make thee an ark of wood.

ב וְאֶכְתֹּב, עַל-הַלֻּחֹת, אֶת-הַדְּבָרִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַּרְתָּ ; וְשַׂמְתָּם, בָּאָרוֹן.

2 And I will write on the tables the words that were on the first tables which thou didst break, and thou shalt put them in the ark.'

ג וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים, וָאֶפְסֹל
שְׁנֵי-לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים ; וָאַעַל
הָהָרָה, וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי.

3 So I made an ark of acacia-wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in my hand.

ד וַיִּכְתֹּב עַל-הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב
הָרִאשׁוֹן, אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
דִּבֶּר יהוה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ,
בְּיוֹם הַקָּהָל ; וַיִּתְּנֵם יהוה, אֵלָי.

4 And He wrote on the tables according to the first writing, the ten words, which the LORD spoke unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly; and the LORD gave them unto me.

ה וָאֵפֶן, וָאֵרֵד מִן-הָהָר, וָאָשֶׂם אֶת-
הַלֻּחֹת, בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי ; וַיִּהְיוּ
שָׁם, כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יהוה.

5 And I turned and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they are, as the LORD commanded me.–

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי-
יַעֲקָן–מוֹסֵרָה ; שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר
שָׁם, וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו.

6 And the children of Israel journeyed from Beeroth-benejaakan to Moserah; there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

ז מִשָּׁם נָסְעוּ, הַגִּדְגֹּדָה ; וּמִן-הַגִּדְגֹּדָה
יָטְבָתָה, אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם.

7 From thence they journeyed unto Gudgod; and from Gudgod to Jotbah, a land of brooks of water.–

ח בָּעֵת הַהִוא, הִבְדִּיל יהוה אֶת-שֵׁבֶט
הַלֵּוִי, לָשֵׂאת, אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה–
לַעֲמֹד לִפְנֵי יהוה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ
בְּשְׁמוֹ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto Him, and to bless in His name, unto this day.

9 Wherefore Levi hath no portion nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God spoke unto him.–

ט עַל-כֵּן לֹא-הָיָה לְלֵוִי, חֵלֶק וְנַחֲלָה–עִם-אֶחָיו: יהוה הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֶיךָ לוֹ.

10 Now I stayed in the mount, as at the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me that time also; the LORD would not destroy thee.

י וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר, כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים–אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה; וַיִּשְׁמַע יהוה אֵלַי, גַּם בַּפַּעַם הַהִוא–לֹא-אָבָה יהוה, הַשְׁחִיתֶךָ.

11 And the LORD said unto me: 'Arise, go before the people, causing them to set forward, that they may go in and possess the land, which I swore unto their fathers to give unto them.' **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם; וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם. {פ}

12 And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul;

יב וְעַתָּה, יִשְׂרָאֵל–מָה יהוה אֱלֹהֶיךָ, שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ: כִּי אִם-לְיִרְאָה אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו, וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ, וְלַעֲבֹד אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ.

13 to keep for thy good the commandments of the LORD, and His statutes, which I command thee this day?

יג לִשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹת יהוה, וְאֶת-חֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם–לְטוֹב, לָךְ.

14 Behold, unto the LORD thy God belongeth the heavens, and the heavens of heavens, the earth, with all that therein is.

יד הֵן לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם, הָאָרֶץ, וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ.

15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and He chose their seed after them, even you, above all peoples, as it is this day.

טו רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יהוה, לְאַהֲבָה אוֹתָם; וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם, בָּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים–כַּיּוֹם הַזֶּה.

16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

טז וּמַלְתֶּם, אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם; וְעָרְפְּכֶם–לֹא תַקְשׁוּ, עוֹד.

17 For the LORD your God, He is God of

יז כִּי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם–הוּא אֱלֹהֵי

הָאֱלֹהִים, וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים: הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר, וְהַנּוֹרָא, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנִים, וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד.

gods, and Lord of lords, the great God, the mighty, and the awful, who regardeth not persons, nor taketh reward.

יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם, וְאַלְמָנָה; וְאֹהֵב גֵּר, לָתֵת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה.

18 He doth execute justice for the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

יט וַאֲהַבְתֶּם, אֶת-הַגֵּר: כִּי-גֵרִים הֱיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

19 Love ye therefore the stranger; for ye were strangers in the land of Egypt.

כ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא, אֹתוֹ תַעֲבֹד; וּבוֹ תִדְבָּק, וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ.

20 Thou shalt fear the LORD thy God; Him shalt thou serve; and to Him shalt thou cleave, and by His name shalt thou swear.

כא הוּא תְהִלָּתְךָ, וְהוּא אֱלֹהֶיךָ--אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ, אֶת-הַגְּדֹלֹת וְאֶת-הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר רָאוּ, עֵינֶיךָ.

21 He is thy glory, and He is thy God, that hath done for thee these great and tremendous things, which thine eyes have seen.

כב בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ, יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה; וְעַתָּה, שָׂמְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, לָרֹב.

22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heavens for multitude.

Chapter 11

א וְאָהַבְתָּ, אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ, וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו--כָּל-הַיָּמִים.

1 Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep His charge, and His statutes, and His ordinances, and His commandments, alway.

ב וִידַעְתֶּם, הַיּוֹם, כִּי לֹא אֶת-בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא-רָאוּ, אֶת-מוּסַר יהוה אֱלֹהֵיכֶם: אֶת-גָּדְלוֹ--אֶת-יָדוֹ הַחֲזָקָה, וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה.

2 And know ye this day; for I speak not with your children that have not known, and that have not seen the chastisement of the LORD your God, His greatness, His mighty hand, and His outstretched arm,

ג וְאֶת-אֹתֹתָיו, וְאֶת-מַעֲשָׂיו, אֲשֶׁר עָשָׂה, בְּתוֹךְ מִצְרַיִם--לְפַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וּלְכָל-אַרְצוֹ.

3 and His signs, and His works, which He did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

ד וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ, אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת-מֵי יַם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם, בְּרָדְפָם, אַחֲרֵיכֶם; וַיְאַבְּדֵם יהוה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

4 and what He did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how He made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

ה וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם, בַּמִּדְבָּר, עַד-בֹּאֲכֶם, עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

5 and what He did unto you in the wilderness, until ye came unto this place;

ו וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם, בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן-רְאוּבֵן, אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלָעֵם וְאֶת-בָּתֵּיהֶם וְאֶת-אָהָלֵיהֶם–וְאֵת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם, בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל.

6 and what He did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and every living substance that followed them, in the midst of all Israel;

ז כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה יהוה הַגָּדֹל, אֲשֶׁר, עָשָׂה.

7 but your eyes have seen all the great work of the LORD which He did.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם–לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ, וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ.

8 Therefore shall ye keep all the commandment which I command thee this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go over to possess it;

ט וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם–אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ. {ס}

9 and that ye may prolong your days upon the land, which the LORD swore unto your fathers to give unto them and to their seed, a land flowing with milk and honey. **{S}**

י כִּי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ–לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא, אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם: אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-זַרְעֲךָ, וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק.

10 For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou didst sow thy seed, and didst water it with thy foot, as a garden of herbs;

יא וְהָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ–אֶרֶץ הָרִים, וּבְקָעֹת; לִמְטַר הַשָּׁמַיִם, תִּשְׁתֶּה-מָּיִם.

11 but the land, whither ye go over to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water as the rain of heavens cometh down;

יב אֶרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ: תָּמִיד, עֵינֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ—מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה, וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה. {ס}

12 a land which the LORD thy God careth for; the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year. **{S}**

יג וְהָיָה, אִם-שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם, הַיּוֹם—לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וּלְעָבְדוֹ, בְּכָל-לְבַבְכֶם, וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

13 And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto My commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve Him with all your heart and with all your soul,

יד וְנָתַתִּי מְטַר-אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ, יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ; וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ, וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ.

14 that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ, לִבְהֶמְתֶּךָ; וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבָעְתָּ.

15 And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied.

טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם, פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם; וְסַרְתֶּם, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.

16 Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

יז וְחָרָה אַף-יהוה בָּכֶם, וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, וְהָאֲדָמָה, לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ; וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר יהוה, נֹתֵן לָכֶם.

17 and the anger of the LORD be kindled against you, and He shut up the heavens, so that there shall be no rain, and the ground shall not yield her fruit; and ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

יח וְשַׂמְתֶּם אֶת-דְּבָרַי אֵלֶּה, עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם; וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל-יֶדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם.

18 Therefore shall ye lay up these My words in your heart and in your soul; and ye shall bind them for a sign upon your hand, and they shall be for frontlets between your eyes.

יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם, לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ.

19 And ye shall teach them your children, talking of them, when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

כ וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ,
וּבִשְׁעָרֶיךָ.

20 And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates;

כא לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם, וִימֵי בְנֵיכֶם,
עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם–כִּימֵי הַשָּׁמַיִם,
עַל-הָאָרֶץ. {ס}

21 that your days may be multiplied, and the days of your children, upon the land which the LORD swore unto your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth. **{S}**

כב כִּי אִם-שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-
הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם–לַעֲשֹׂתָהּ: לְאַהֲבָה אֶת-יהוה
אֱלֹהֵיכֶם, לָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו–
וּלְדָבְקָה-בוֹ.

22 For if ye shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love the LORD your God, to walk in all His ways, and to cleave unto Him,

כג וְהוֹרִישׁ יהוה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה, מִלִּפְנֵיכֶם; וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם,
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם.

23 then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall dispossess nations greater and mightier than yourselves.

כד כָּל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-
רַגְלְכֶם בּוֹ–לָכֶם יִהְיֶה: מִן-הַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן מִן-הַנָּהָר נְהַר-פְּרָת, וְעַד הַיָּם
הָאַחֲרוֹן–יִהְיֶה, גְּבֻלְכֶם.

24 Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the hinder sea shall be your border.

כה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ,
בְּפְנֵיכֶם: פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן
יהוה אֱלֹהֵיכֶם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ-בָהּ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר
לָכֶם. {ס}

25 There shall no man be able to stand against you: the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as He hath spoken unto you. **{S}**

כו רְאֵה, אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם–
הַיּוֹם: בְּרָכָה, וּקְלָלָה.

26 Behold, I set before you this day a blessing and a curse:

כז אֶת-הַבְּרָכָה–אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ, אֶל-
מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם, הַיּוֹם.

27 the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the LORD your God, which I command you this day;

כח וְהַקְּלָלָה, אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְסַרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: לָלֶכֶת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים–אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם. {ס}

28 and the curse, if ye shall not hearken unto the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known. **{S}**

כט וְהָיָה, כִּי יְבִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ–וְנָתַתָּה אֶת-הַבְּרָכָה עַל-הַר גְּרִזִים, וְאֶת-הַקְּלָלָה עַל-הַר עֵיבָל.

29 And it shall come to pass, when the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, that thou shalt set the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

ל הֲלֹא-הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה–מוּל, הַגִּלְגָּל, אֵצֶל, אֵלוֹנֵי מֹרֶה.

30 Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites that dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the terebinths of Moreh?

לא כִּי אַתֶּם, עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן, לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם; וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ, וִישַׁבְתֶּם-בָּהּ.

31 For ye are to pass over the Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת, אֵת כָּל-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם, הַיּוֹם.

32 And ye shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.

Chapter 12

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ: כָּל-הַיָּמִים–אֲשֶׁר-אַתֶּם חַיִּים, עַל-הָאֲדָמָה.

1 These are the statutes and the ordinances, which ye shall observe to do in the land which the LORD, the God of thy fathers, hath given thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

ב אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת-כָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתֶּם

2 Ye shall surely destroy all the places, wherein the nations that ye are to dispossess served their gods, upon the high

יִרְשִׁים אֹתָם–אֶת-אֱלֹהֵיהֶם׃ עַל-הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

mountains, and upon the hills, and under every leafy tree.

ג וְנִתַּצְתֶּם אֶת-מִזְבְּחֹתָם, וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת-מַצֵּבֹתָם, וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ, וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן; וְאִבַּדְתֶּם אֶת-שְׁמָם, מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא.

3 And ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Asherim with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods; and ye shall destroy their name out of that place.

ד לֹא-תַעֲשׂוּן כֵּן, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

4 Ye shall not do so unto the LORD your God.

ה כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, מִכָּל-שִׁבְטֵיכֶם, לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ, שָׁם–לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ, וּבָאתָ שָׁמָּה.

5 But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put His name there, even unto His habitation shall ye seek, and thither thou shalt come;

ו וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה, עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם, וְאֶת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם, וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם; וְנִדְרֵיכֶם, וְנִדְבֹתֵיכֶם, וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם, וְצֹאנְכֶם.

6 and thither ye shall bring your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the offering of your hand, and your vows, and your freewill-offerings, and the firstlings of your herd and of your flock;

ז וַאֲכַלְתֶּם-שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם, אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם–אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

7 and there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

ח לֹא תַעֲשׂוּן–כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה, הַיּוֹם׃ אִישׁ, כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו.

8 Ye shall not do after all that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes;

ט כִּי לֹא-בָאתֶם, עַד-עָתָּה–אֶל-הַמְּנוּחָה, וְאֶל-הַנַּחֲלָה, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לָךְ.

9 for ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth thee.

י וַעֲבַרְתֶּם, אֶת-הַיַּרְדֵּן, וישַׁבְתֶּם

10 But when ye go over the Jordan, and dwell in the land which the LORD your

בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם ; וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל-אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב, וִישַׁבְתֶּם-בֶּטַח.

God causeth you to inherit, and He giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

יא וְהָיָה הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם–שָׁמָּה תָּבִיאוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם : עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם, מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם, וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוה.

11 then it shall come to pass that the place which the LORD your God shall choose to cause His name to dwell there, thither shall ye bring all that I command you: your burnt-offerings, and your sacrifices, your tithes, and the offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD.

יב וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם–אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם, וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם ; וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם, כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם.

12 And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite that is within your gates, forasmuch as he hath no portion nor inheritance with you.

יג הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ, בְּכָל-מָקוֹם, אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt-offerings in every place that thou seest;

יד כִּי אִם-בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה, בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ–שָׁם, תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ ; וְשָׁם תַּעֲשֶׂה, כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ.

14 but in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt-offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

טו רַק בְּכָל-אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר, כִּבְרַכַּת יהוה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ–בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ ; הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ, כַּצְבִי וְכָאַיָּל.

15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh within all thy gates, after all the desire of thy soul, according to the blessing of the LORD thy God which He hath given thee; the unclean and the clean may eat thereof, as of the gazelle, and as of the hart.

טז רַק הַדָּם, לֹא תֹאכֵלוּ : עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמָּיִם.

16 Only ye shall not eat the blood; thou shalt pour it out upon the earth as water.

יז לֹא-תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ, מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ, וְצֹאנֶךָ ; וְכָל-נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר,

17 Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thine oil, or the firstlings of thy herd or of thy flock, nor any of thy vows which thou

וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ.

vowest, nor thy freewill-offerings, nor the offering of thy hand;

יח כִּי אִם-לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ—אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ, וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ; וְשָׂמַחְתָּ, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל, מִשְׁלַח יָדֶךָ.

18 but thou shalt eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates; and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thy hand unto.

יט הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תַּעֲזֹב אֶת-הַלֵּוִי, כָּל-יָמֶיךָ, עַל-אַדְמָתֶךָ. {ס}

19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon thy land. **{S}**

כ כִּי-יַרְחִיב יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבֻלְךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לָךְ, וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר, כִּי-תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר—בְּכָל-אַוַּת נַפְשְׁךָ, תֹּאכַל בָּשָׂר.

20 When the LORD thy God shall enlarge thy border, as He hath promised thee, and thou shalt say: 'I will eat flesh', because thy soul desireth to eat flesh; thou mayest eat flesh, after all the desire of thy soul.

כא כִּי-יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם, וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יהוה לְךָ, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ—וְאָכַלְתָּ, בִּשְׁעָרֶיךָ, בְּכֹל, אַוַּת נַפְשֶׁךָ.

21 If the place which the LORD thy God shall choose to put His name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat within thy gates, after all the desire of thy soul.

כב אַךְ, כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת-הַצְּבִי וְאֶת-הָאַיָּל—כֵּן, תֹּאכְלֶנּוּ: הַטָּמֵא, וְהַטָּהוֹר, יַחְדָּו, יֹאכְלֶנּוּ.

22 Howbeit as the gazelle and as the hart is eaten, so thou shalt eat thereof; the unclean and the clean may eat thereof alike.

כג רַק חֲזַק, לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם, כִּי הַדָּם, הוּא הַנָּפֶשׁ; וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ, עִם-הַבָּשָׂר.

23 Only be stedfast in not eating the blood; for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh.

כד לֹא, תֹּאכְלֶנּוּ: עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמָּיִם.

24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it out upon the earth as water.

כה לֹא, תֹּאכְלֶנּוּ--לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ, כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה.

25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the LORD.

כו רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר-יִהְיוּ לְךָ, וּנְדָרֶיךָ, תִּשָּׂא וּבָאתָ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה.

26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose;

כז וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם, עַל-מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְדַם-זְבָחֶיךָ, יִשָּׁפֵךְ עַל-מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְהַבָּשָׂר, תֹּאכֵל.

27 and thou shalt offer thy burnt-offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God; and the blood of thy sacrifices shall be poured out against the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצַוֶּךָּ: לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ, עַד-עוֹלָם--כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the eyes of the LORD thy God. **{S}**

כט כִּי-יַכְרִית יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַתָּה בָא-שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם--מִפָּנֶיךָ; וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם, וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם.

29 When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest in to dispossess them, and thou dispossessest them, and dwellest in their land;

ל הִשָּׁמֶר לְךָ, פֶּן-תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם, אַחֲרֵי, הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ; וּפֶן-תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר, אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, וְאֶעֱשֶׂה-כֵּן, גַּם-אָנִי.

30 take heed to thyself that thou be not ensnared to follow them, after that they are destroyed from before thee; and that thou inquire not after their gods, saying: 'How used these nations to serve their gods? even so will I do likewise.'

לא לֹא-תַעֲשֶׂה כֵן, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: כִּי כָל-תּוֹעֲבַת יהוה אֲשֶׁר שָׂנֵא, עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם--כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיהֶם, יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ

31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God; for every abomination to the LORD, which He hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.

לֵאלֹהֵיהֶם.

Chapter 13

א אֵת כָּל-הַדָּבָר, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם–אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ, לַעֲשׂוֹת: לֹא-תֹסֵף עָלָיו, וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ. {פ}

1 All this word which I command you, that shall ye observe to do; thou shalt not add thereto, nor diminish from it. **{P}**

ב כִּי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא, אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם; וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת, אוֹ מוֹפֵת.

2 If there arise in the midst of thee a prophet, or a dreamer of dreams–and he give thee a sign or a wonder,

ג וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר: נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתָּם–וְנָעָבְדֵם.

3 and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke unto thee–saying: 'Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them';

ד לֹא תִשְׁמַע, אֶל-דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא, אוֹ אֶל-חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא: כִּי מְנַסֶּה יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֶתְכֶם, לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

4 thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the LORD your God putteth you to proof, to know whether ye do love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

ה אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ, וְאֹתוֹ תִירָאוּ; וְאֶת-מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ, וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן.

5 After the LORD your God shall ye walk, and Him shall ye fear, and His commandments shall ye keep, and unto His voice shall ye hearken, and Him shall ye serve, and unto Him shall ye cleave.

ו וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת, כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יהוה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים–לְהַדִּיחֲךָ מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

6 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken perversion against the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, to draw thee aside out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put away the evil from the midst of thee. **{S}**

ז כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶּן-אִמֶּךָ אוֹ-בִנְךָ
אוֹ-בִתְּךָ אוֹ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ, אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר
כְּנַפְשְׁךָ–בַּסֵּתֶר לֵאמֹר: נֵלְכָה,
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא
יָדַעְתָּ, אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ.

7 If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, that is as thine own soul, entice thee secretly, saying: 'Let us go and serve other gods,' which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

ח מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם,
הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ, אוֹ הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ–
מִקְצֵה הָאָרֶץ, וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ.

8 of the gods of the peoples that are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

ט לֹא-תֹאבֶה לוֹ, וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו;
וְלֹא-תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו, וְלֹא-תַחְמֹל
וְלֹא-תְכַסֶּה עָלָיו.

9 thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him;

י כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ, יָדְךָ תִּהְיֶה-בּוֹ
בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ; וְיַד כָּל-הָעָם,
בָּאַחֲרֹנָה.

10 but thou shalt surely kill him; thy hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

יא וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים, וָמֵת: כִּי בִקֵּשׁ,
לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יהוה אֱלֹהֶיךָ, הַמּוֹצִיאֲךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

11 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to draw thee away from the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

יב וְכָל-יִשְׂרָאֵל–יִשְׁמְעוּ, וְיִרָאוּן;
וְלֹא-יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת, כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה–
בְּקִרְבֶּךָ. {ס}

12 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is in the midst of thee. **{S}**

יג כִּי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ, אֲשֶׁר
יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם–
לֵאמֹר.

13 If thou shalt hear tell concerning one of thy cities, which the LORD thy God giveth thee to dwell there, saying:

יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיַּעַל, מִקִּרְבֶּךָ,
וַיַּדִּיחוּ אֶת-יֹשְׁבֵי עִירָם,
לֵאמֹר: נֵלְכָה, וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים
אֲחֵרִים–אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם.

14 'Certain base fellows are gone out from the midst of thee, and have drawn away the inhabitants of their city, saying: Let us go and serve other gods, which ye have not known';

טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ, הֵיטֵב; וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר, נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ.

15 then shalt thou inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought in the midst of thee;

טז הַכֵּה תַכֶּה, אֶת-יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא–לְפִי-חָרֶב: הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֶמְתָּהּ, לְפִי-חָרֶב.

16 thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle thereof, with the edge of the sword.

יז וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ, תִּקְבֹּץ אֶל-תּוֹךְ רְחֹבָהּ, וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ כָּלִיל, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ; וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם, לֹא תִבָּנֶה עוֹד.

17 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the broad place thereof, and shall burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, unto the LORD thy God; and it shall be a heap for ever; it shall not be built again.

יח וְלֹא-יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה, מִן-הַחֵרֶם–לְמַעַן יָשׁוּב יהוה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ, וְנָתַן-לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַאֲבֹתֶיךָ.

18 And there shall cleave nought of the devoted thing to thy hand, that the LORD may turn from the fierceness of His anger, and show thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as He hath sworn unto thy fathers;

יט כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם–לַעֲשׂוֹת, הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי, יהוה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

19 when thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all His commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God. **{S}**

Chapter 14

א בָּנִים אַתֶּם, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תִתְגֹּדְדוּ, וְלֹא-תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם–לָמֵת.

1 Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ; וּבְךָ בָּחַר יהוה, לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה,

2 For thou art a holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be His own treasure out of all peoples that

מִכֹּל הָעַמִּים, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {ס}

are upon the face of the earth. **{S}**

ג לֹא תֹאכַל, כָּל-תּוֹעֵבָה.

3 Thou shalt not eat any abominable thing.

ד זֹאת הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ: שׁוֹר, שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים.

4 These are the beasts which ye may eat: the ox, the sheep, and the goat,

ה אַיָּל וּצְבִי, וְיַחְמוּר; וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן, וּתְאוֹ וָזֶמֶר.

5 the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the wild goat, and the pygarg, and the antelope, and the mountain-sheep.

ו וְכָל-בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה, וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת, מַעֲלַת גֵּרָה, בַּבְּהֵמָה–אֹתָהּ, תֹּאכֵלוּ.

6 And every beast that parteth the hoof, and hath the hoof wholly cloven in two, and cheweth the cud, among the beasts, that ye may eat.

ז אַךְ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ, מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה, וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה, הַשְּׁסוּעָה: אֶת-הַגָּמָל וְאֶת-הָאַרְנֶבֶת וְאֶת-הַשָּׁפָן כִּי-מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה, וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ–טְמֵאִים הֵם, לָכֶם.

7 Nevertheless these ye shall not eat of them that only chew the cud, or of them that only have the hoof cloven: the camel, and the hare, and the rock-badger, because they chew the cud but part not the hoof, they are unclean unto you;

ח וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא, וְלֹא גֵרָה–טָמֵא הוּא, לָכֶם; מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ, וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ. {ס}

8 and the swine, because he parteth the hoof but cheweth not the cud, he is unclean unto you; of their flesh ye shall not eat, and their carcasses ye shall not touch. **{S}**

ט אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכֹּל, אֲשֶׁר בַּמָּיִם: כֹּל אֲשֶׁר-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת, תֹּאכֵלוּ.

9 These ye may eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales may ye eat;

י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת, לֹא תֹאכֵלוּ–טָמֵא הוּא, לָכֶם. {ס}

10 and whatsoever hath not fins and scales ye shall not eat; it is unclean unto you. **{S}**

יא כָּל-צִפּוֹר טְהֹרָה, תֹּאכֵלוּ.

11 Of all clean birds ye may eat.

יב וְזֶה, אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ

12 But these are they of which ye shall not eat: the great vulture, and the bearded

מֵהֶם׃ הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס, וְהָעָזְנִיָּה.

vulture, and the ospray;

יג וְהָרָאָה, וְאֶת-הָאַיָּה, וְהַדַּיָּה, לְמִינָהּ.

13 and the glede, and the falcon, and the kite after its kinds;

יד וְאֵת כָּל-עֹרֵב, לְמִינוֹ.

14 and every raven after its kinds;

טו וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה, וְאֶת-הַתַּחְמָס וְאֶת-הַשָּׁחַף; וְאֶת-הַנֵּץ, לְמִינֵהוּ.

15 and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kinds;

טז אֶת-הַכּוס וְאֶת-הַיַּנְשׁוּף, וְהַתִּנְשֶׁמֶת.

16 the little owl, and the great owl, and the horned owl;

יז וְהַקָּאָת וְאֶת-הָרָחָמָה, וְאֶת-הַשָּׁלָךְ.

17 and the pelican, and the carrion-vulture, and the cormorant;

יח וְהַחֲסִידָה, וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ; וְהַדּוּכִיפַת, וְהָעֲטַלֵּף.

18 and the stork, and the heron after its kinds, and the hoopoe, and the bat.

יט וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף, טָמֵא הוּא לָכֶם׃ לֹא, יֵאָכֵלוּ.

19 And all winged swarming things are unclean unto you; they shall not be eaten.

כ כָּל-עוֹף טָהוֹר, תֹּאכֵלוּ.

20 Of all clean winged things ye may eat.

כא לֹא תֹאכְלוּ כָל-נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר-בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ, אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי—כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תְבַשֵּׁל גְּדִי, בַּחֲלֵב אִמּוֹ. {פ}

21 Ye shall not eat of any thing that dieth of itself; thou mayest give it unto the stranger that is within thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto a foreigner; for thou art a holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk. **{P}**

כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר, אֵת כָּל-תְּבוּאַת זַרְעֶךָ, הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה, שָׁנָה שָׁנָה.

22 Thou shalt surely tithe all the increase of thy seed, that which is brought forth in the field year by year.

כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם, מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ׃ לְמַעַן תִּלְמַד, לְיִרְאָה

23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which He shall choose to cause His name to dwell there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock;

אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ--כָּל-הַיָּמִים.

that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

כד וְכִי-יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ, כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ--כִּי-יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם: כִּי יְבָרֶכְךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ.

24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it, because the place is too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set His name there, when the LORD thy God shall bless thee;

כה וְנָתַתָּה, בַּכָּסֶף; וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף, בְּיָדֶךָ, וְהָלַכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ.

25 then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thy hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose.

כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר-תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר, וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ, נַפְשֶׁךָ; וְאָכַלְתָּ שָׁם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְשָׂמַחְתָּ, אַתָּה וּבֵיתֶךָ.

26 And thou shalt bestow the money for whatsoever thy soul desireth, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul asketh of thee; and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou and thy household.

כז וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר-בִּשְׁעָרֶיךָ, לֹא תַעַזְבֶנּוּ: כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה, עִמָּךְ. {ס}

27 And the Levite that is within thy gates, thou shalt not forsake him; for he hath no portion nor inheritance with thee. **{S}**

כח מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים, תּוֹצִיא אֶת-כָּל-מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ, בַּשָּׁנָה, הַהִוא; וְהִנַּחְתָּ, בִּשְׁעָרֶיךָ.

28 At the end of every three years, even in the same year, thou shalt bring forth all the tithe of thine increase, and shalt lay it up within thy gates.

כט וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין-לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ, וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ, וְאָכְלוּ, וְשָׂבֵעוּ--לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {ס}

29 And the Levite, because he hath no portion nor inheritance with thee, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hand which thou doest. **{S}**

Chapter 15

א מִקֵּץ שֶׁבַע-שָׁנִים, תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה.

1 At the end of every seven years thou shalt make a release.

ב וְזֶה, דְּבַר הַשְּׁמִטָּה--שָׁמוֹט כָּל-בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ, אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ: לֹא-יִגֹּשׂ אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אָחִיו, כִּי-קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה.

2 And this is the manner of the release: every creditor shall release that which he hath lent unto his neighbour; he shall not exact it of his neighbour and his brother; because the LORD'S release hath been proclaimed.

ג אֶת-הַנָּכְרִי, תִּגֹּשׂ; וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת-אָחִיךָ, תַּשְׁמֵט יָדֶךָ.

3 Of a foreigner thou mayest exact it; but whatsoever of thine is with thy brother thy hand shall release.

ד אֶפֶס, כִּי לֹא יִהְיֶה-בְּךָ אֶבְיוֹן: כִּי-בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ, יהוה, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן-לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ.

4 Howbeit there shall be no needy among you--for the LORD will surely bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it--

ה רַק אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם.

5 if only thou diligently hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all this commandment which I command thee this day.

ו כִּי-יהוה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לָךְ; וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים, וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט, וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים, וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ. {ס}

6 For the LORD thy God will bless thee, as He promised thee; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt rule over many nations, but they shall not rule over thee. **{S}**

ז כִּי-יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ, בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ, בְּאַרְצְךָ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--לֹא תְאַמֵּץ אֶת-לְבָבְךָ, וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת-יָדְךָ, מֵאָחִיךָ, הָאֶבְיוֹן.

7 If there be among you a needy man, one of thy brethren, within any of thy gates, in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;

ח כִּי-פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ, לוֹ; וְהַעֲבֵט, תַּעֲבִיטֶנּוּ, דֵּי מַחְסֹרוֹ, אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ.

8 but thou shalt surely open thy hand unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need in that which he wanteth.

ט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן-יִהְיֶה דָּבָר עִם-לְבָבְךָ בְּלִיַּעַל לֵאמֹר, קָרְבָה שְׁנַת-הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה, וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן, וְלֹא תִתֵּן לוֹ; וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יהוה, וְהָיָה בְךָ חֵטְא.

9 Beware that there be not a base thought in thy heart, saying: 'The seventh year, the year of release, is at hand'; and thine eye be evil against thy needy brother, and thou give him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin in thee.

י נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ, וְלֹא-יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ: כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה, יְבָרֶכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-מַעֲשֶׂךָ, וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ.

10 Thou shalt surely give him, and thy heart shall not be grieved when thou givest unto him; because that for this thing the LORD thy God will bless thee in all thy work, and in all that thou puttest thy hand unto.

יא כִּי לֹא-יֶחְדַּל אֶבְיוֹן, מִקֶּרֶב הָאָרֶץ; עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, לֵאמֹר, פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ, בְּאַרְצֶךָ. {ס}

11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command thee, saying: 'Thou shalt surely open thy hand unto thy poor and needy brother, in thy land.' **{S}**

יב כִּי-יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי, אוֹ הָעִבְרִיָּה–וַעֲבָדְךָ, שֵׁשׁ שָׁנִים; וּבַשָּׁנָה, הַשְּׁבִיעִת, תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי, מֵעִמָּךְ.

12 If thy brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold unto thee, he shall serve thee six years; and in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

יג וְכִי-תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי, מֵעִמָּךְ–לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ, רֵיקָם.

13 And when thou lettest him go free from thee, thou shalt not let him go empty;

יד הַעֲנִיק תַּעֲנִיק, לוֹ, מִצֹּאנְךָ, וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ: אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, תִּתֶּן-לוֹ.

14 thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy winepress; of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

טו וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּפְדְּךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ; עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה–הַיּוֹם.

15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee; therefore I command thee this thing to-day.

טז וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֵלֶיךָ, לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ: כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת-בֵּיתֶךָ, כִּי-טוֹב

16 And it shall be, if he say unto thee: 'I will not go out from thee'; because he loveth thee and thy house, because he fareth

לוֹ עִמָּךְ׃ well with thee;

יז וְלָקַחְתָּ אֶת-הַמַּרְצֵעַ, וְנָתַתָּה בְּאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת, וְהָיָה לְךָ, עֶבֶד עוֹלָם; וְאַף לַאֲמָתְךָ, תַּעֲשֶׂה-כֵּן. **17** then thou shalt take an awl, and thrust it through his ear and into the door, and he shall be thy bondman for ever. And also unto thy bondwoman thou shalt do likewise.

יח לֹא-יִקְשֶׁה בְעֵינְךָ, בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ--כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר, עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים; וּבֵרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה. {פ} **18** It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the LORD thy God will bless thee in all that thou doest. **{P}**

יט כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ, הַזָּכָר--תַּקְדִּישׁ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ, וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ. **19** All the firstling males that are born of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God; thou shalt do no work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock.

כ לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה--אַתָּה, וּבֵיתֶךָ. **20** Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

כא וְכִי-יִהְיֶה בּוֹ מוּם, פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר, כֹּל, מוּם רָע--לֹא תִזְבָּחֶנּוּ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ. **21** And if there be any blemish therein, lameness, or blindness, any ill blemish whatsoever, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

כב בִּשְׁעָרֶיךָ, תֹּאכְלֶנּוּ--הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו, כַּצְּבִי וְכָאַיָּל. **22** Thou shalt eat it within thy gates; the unclean and the clean may eat it alike, as the gazelle, and as the hart.

כג רַק אֶת-דָּמוֹ, לֹא תֹאכֵל: עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ, כַּמָּיִם. {פ} **23** Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it out upon the ground as water. **{P}**

Chapter 16

א שָׁמוֹר, אֶת-חֹדֶשׁ הָאָבִיב, וְעָשִׂיתָ **1** Observe the month of Abib, and keep the

פֶּסַח, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב, הוֹצִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם–לָיְלָה.

passover unto the LORD thy God; for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, צֹאן וּבָקָר, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה, לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם.

2 And thou shalt sacrifice the passover-offering unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to cause His name to dwell there.

ג לֹא-תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ, שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי: כִּי בְחִפָּזוֹן, יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for in haste didst thou come forth out of the land of Egypt; that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

ד וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל-גְּבֻלְךָ, שִׁבְעַת יָמִים; וְלֹא-יָלִין מִן-הַבָּשָׂר, אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן–לַבֹּקֶר.

4 And there shall be no leaven seen with thee in all they borders seven days; neither shall any of the flesh, which thou sacrificest the first day at even, remain all night until the morning.

ה לֹא תוּכַל, לִזְבֹּחַ אֶת-הַפֶּסַח, בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ.

5 Thou mayest not sacrifice the passover-offering within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee;

ו כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ–שָׁם תִּזְבַּח אֶת-הַפֶּסַח, בָּעָרֶב: כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם.

6 but at the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell in, there thou shalt sacrifice the passover-offering at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

ז וּבִשַּׁלְתָּ, וְאָכַלְתָּ, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ; וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר, וְהָלַכְתָּ לְאׇהָלֶיךָ.

7 And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose; and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

ח שֵׁשֶׁת יָמִים, תֹּאכַל מַצּוֹת; וּבַיּוֹם

8 Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn

הַשְּׁבִיעִי, עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ--לֹא תַעֲשֶׂה, מְלָאכָה. {ס}

assembly to the LORD thy God; thou shalt do no work therein. **{S}**

ט שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת, תִּסְפָּר-לָךְ: מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ, בַּקָּמָה, תָּחֵל לִסְפֹּר, שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת.

9 Seven weeks shalt thou number unto thee; from the time the sickle is first put to the standing corn shalt thou begin to number seven weeks.

י וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ--מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ, אֲשֶׁר תִּתֵּן: כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God after the measure of the freewill-offering of thy hand, which thou shalt give, according as the LORD thy God blesseth thee.

יא וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ, וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ, וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ--בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ, שָׁם.

11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within they gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are in the midst of thee, in the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there.

יב וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם; וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ, אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה. {פ}

12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt; and thou shalt observe and do these statutes. **{P}**

יג חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ, שִׁבְעַת יָמִים: בְּאָסְפְּךָ--מִגָּרְנְךָ, וּמִיִּקְבֶךָ.

13 Thou shalt keep the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in from thy threshing-floor and from thy winepress.

יד וְשָׂמַחְתָּ, בְּחַגֶּךָ: אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ, וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ, וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה, אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ.

14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

טו שִׁבְעַת יָמִים, תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה: כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל

15 Seven days shalt thou keep a feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose; because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase,

מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ, וְהָיִיתָ, אַךְ שָׂמֵחַ.

and in all the work of thy hands, and thou shalt be altogether joyful.

טז שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל-זְכוּרְךָ אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר—בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת, וּבְחַג הַסֻּכּוֹת; וְלֹא יֵרָאֶה אֶת-פְּנֵי יהוה, רֵיקָם.

16 Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which He shall choose; on the feast of unleavened bread, and on the feast of weeks, and on the feast of tabernacles; and they shall not appear before the LORD empty;

יז אִישׁ, כְּמַתְּנַת יָדוֹ, כְּבִרְכַּת יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ. {ס}

17 every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which He hath given thee. **{S}**

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים, תִּתֶּן-לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ, לִשְׁבָטֶיךָ; וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם, מִשְׁפַּט-צֶדֶק.

18 Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, tribe by tribe; and they shall judge the people with righteous judgment.

יט לֹא-תַטֶּה מִשְׁפָּט, לֹא תַכִּיר פָּנִים; וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד—כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים, וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם.

19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons; neither shalt thou take a gift; for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

כ צֶדֶק צֶדֶק, תִּרְדֹּף—לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ. {ס}

20 Justice, justice shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee. **{S}**

כא לֹא-תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה, כָּל-עֵץ: אֵצֶל, מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ—אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָּךְ.

21 Thou shalt not plant thee an Asherah of any kind of tree beside the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

כב וְלֹא-תָקִים לְךָ, מַצֵּבָה, אֲשֶׁר שָׂנֵא, יהוה אֱלֹהֶיךָ. {ס}

22 Neither shalt thou set thee up a pillar, which the LORD thy God hateth. **{S}**

Chapter 17

א לֹא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה, אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם–כֹּל, דָּבָר רָע: כִּי תוֹעֲבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, הוּא. {ס}

1 Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God an ox, or a sheep, wherein is a blemish, even any evil thing; for that is an abomination unto the LORD thy God. **{S}**

ב כִּי-יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יהוה-אֱלֹהֶיךָ–לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ.

2 If there be found in the midst of thee, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that doeth that which is evil in the sight of the LORD thy God, in transgressing His covenant,

ג וַיֵּלֶךְ, וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחוּ, לָהֶם; וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ, אוֹ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם–אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי.

3 and hath gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heavens, which I have commanded not;

ד וְהֻגַּד-לְךָ, וְשָׁמָעְתָּ; וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב–וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר, נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל.

4 and it be told thee, and thou hear it, then shalt thou inquire diligently, and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel;

ה וְהוֹצֵאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה, אֶל-שְׁעָרֶיךָ–אֶת-הָאִישׁ, אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה; וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים, וָמֵתוּ.

5 then shalt thou bring forth that man or that woman, who have done this evil thing, unto thy gates, even the man or the woman; and thou shalt stone them with stones, that they die.

ו עַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים, אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים–יוּמַת הַמֵּת: לֹא יוּמַת, עַל-פִּי עֵד אֶחָד.

6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death.

ז יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה-בּוֹ בָרִאשֹׁנָה, לַהֲמִיתוֹ, וְיַד כָּל-הָעָם, בָּאַחֲרֹנָה; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ. {פ}

7 The hand of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So thou shalt put away the evil from the midst of thee. **{P}**

ח כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט, בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע–

8 If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke

דִּבְרֵי רִיבֹת, בִּשְׁעָרֶיךָ; וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ—
אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ
בּוֹ.

and stroke, even matters of controversy within thy gates; then shalt thou arise, and get thee up unto the place which the LORD thy God shall choose.

ט וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, וְאֶל-
הַשֹּׁפֵט, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם;
וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ, אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט.

9 And thou shall come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days; and thou shalt inquire; and they shall declare unto thee the sentence of judgment.

י וְעָשִׂיתָ, עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ
לְךָ, מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא, אֲשֶׁר יִבְחַר
יהוה; וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל אֲשֶׁר
יוֹרוּךָ.

10 And thou shalt do according to the tenor of the sentence, which they shall declare unto thee from that place which the LORD shall choose; and thou shalt observe to do according to all that they shall teach thee.

יא עַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ, וְעַל-
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ לְךָ—
תַּעֲשֶׂה: לֹא תָסוּר, מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
יַגִּידוּ לְךָ—יָמִין וּשְׂמֹאל.

11 According to the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do; thou shalt not turn aside from the sentence which they shall declare unto thee, to the right hand, nor to the left.

יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן, לְבִלְתִּי
שְׁמֹעַ אֶל-הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם
אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, אוֹ, אֶל-הַשֹּׁפֵט—
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא, וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִיִּשְׂרָאֵל.

12 And the man that doeth presumptuously, in not hearkening unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die; and thou shalt exterminate the evil from Israel.

יג וְכָל-הָעָם, יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ; וְלֹא
יְזִידוּן, עוֹד. {ס}

13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously. **{S}**

יד כִּי-תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ, וִירִשְׁתָּהּ, וְיָשַׁבְתָּה
בָּהּ; וְאָמַרְתָּ, אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ, כְּכָל-
הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי.

14 When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein; and shalt say: 'I will set a king over me, like all the nations that are round about me';

טו שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ, אֲשֶׁר

15 thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall

יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ ׃ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ,
תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ—לֹא תוּכַל לָתֵת
עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-אָחִיךָ הוּא.

choose; one from among thy brethren shalt thou set king over thee; thou mayest not put a foreigner over thee, who is not thy brother.

טז רַק, לֹא-יַרְבֶּה-לּוֹ סוּסִים, וְלֹא-
יָשִׁיב אֶת-הָעָם מִצְרַיְמָה, לְמַעַן
הַרְבּוֹת סוּס ; וַיהוָה, אָמַר לָכֶם, לֹא
תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה, עוֹד.

16 Only he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses; forasmuch as the LORD hath said unto you: 'Ye shall henceforth return no more that way.'

יז וְלֹא יַרְבֶּה-לּוֹ נָשִׁים, וְלֹא יָסוּר
לִבָּבוֹ ; וְכֶסֶף וְזָהָב, לֹא יַרְבֶּה-לּוֹ
מְאֹד.

17 Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away; neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

יח וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ, עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ—
וְכָתַב לוֹ אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת,
עַל-סֵפֶר, מִלִּפְנֵי, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם.

18 And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of that which is before the priests the Levites.

יט וְהָיְתָה עִמּוֹ, וְקָרָא בוֹ כָּל-יְמֵי
חַיָּיו—לְמַעַן יִלְמַד, לְיִרְאָה אֶת-יהוה
אֱלֹהָיו, לִשְׁמֹר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לַעֲשֹׂתָם.

19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them;

כ לְבִלְתִּי רוּם-לְבָבוֹ מֵאֶחָיו, וּלְבִלְתִּי
סוּר מִן-הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול—לְמַעַן
יַאֲרִיךְ יָמִים עַל-מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו,
בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 that his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left; to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his children, in the midst of Israel. **{S}**

Chapter 18

א לֹא-יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל-שֵׁבֶט
לֵוִי, חֵלֶק וְנַחֲלָה—עִם-יִשְׂרָאֵל ; אִשֵּׁי
יהוה וְנַחֲלָתוֹ, יֹאכֵלוּן.

1 The priests the Levites, even all the tribe of Levi, shall have no portion nor inheritance with Israel; they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and His inheritance.

ב וְנַחֲלָה לֹא-יִהְיֶה-לּוֹ, בְּקֶרֶב אֶחָיו: יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ. {ס}

2 And they shall have no inheritance among their brethren; the LORD is their inheritance, as He hath spoken unto them. **{S}**

ג וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם, מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח--אִם-שׁוֹר אִם-שֶׂה: וְנָתַן, לַכֹּהֵן, הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם, וְהַקֵּבָה.

3 And this shall be the priests' due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

ד רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ--תִּתֶּן-לוֹ.

4 The first-fruits of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

ה כִּי בוֹ, בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ--מִכָּל-שְׁבָטֶיךָ: לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם-יְהוָה הוּא וּבָנָיו, כָּל-הַיָּמִים. {ס}

5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever. **{S}**

ו וְכִי-יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ, מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-הוּא, גָּר שָׁם; וּבָא בְּכָל-אַוַּת נַפְשׁוֹ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה.

6 And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourneth, and come with all the desire of his soul unto the place which the LORD shall choose;

ז וְשֵׁרֵת, בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו--כְּכָל-אֶחָיו, הַלְוִיִּם, הָעֹמְדִים שָׁם, לִפְנֵי יְהוָה.

7 then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, who stand there before the LORD.

ח חֵלֶק כְּחֵלֶק, יֹאכֵלוּ, לְבַד מִמְכָּרָיו, עַל-הָאָבוֹת. {ס}

8 They shall have like portions to eat, beside that which is his due according to the fathers' houses. **{S}**

ט כִּי אַתָּה בָּא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--לֹא-תִלְמַד לַעֲשׂוֹת, כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם.

9 When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

י לֹא-יִמָּצֵא בְךָ, מַעֲבִיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ, קֹסֵם קְסָמִים, מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף.

10 There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, one that useth divination, a soothsayer, or an enchanter, or a sorcerer,

יא וְחֹבֵר, חָבֶר; וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי, וְדֹרֵשׁ אֶל-הַמֵּתִים.

11 or a charmer, or one that consulteth a ghost or a familiar spirit, or a necromancer.

יב כִּי-תוֹעֲבַת יהוה, כָּל-עֹשֵׂה אֵלֶּה; וּבִגְלַל, הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה, יהוה אֱלֹהֶיךָ, מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ.

12 For whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD; and because of these abominations the LORD thy God is driving them out from before thee.

יג תָּמִים תִּהְיֶה, עִם יהוה אֱלֹהֶיךָ.

13 Thou shalt be whole-hearted with the LORD thy God.

יד כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם–אֶל-מְעֹנְנִים וְאֶל-קֹסְמִים, יִשְׁמָעוּ; וְאַתָּה–לֹא כֵן, נָתַן לְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ.

14 For these nations, that thou art to dispossess, hearken unto soothsayers, and unto diviners; but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי, יָקִים לְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ: אֵלָיו, תִּשְׁמָעוּן.

15 A prophet will the LORD thy God raise up unto thee, from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

טז כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁאַלְתָּ מֵעִם יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּחֹרֵב, בְּיוֹם הַקָּהָל, לֵאמֹר: לֹא אֹסֵף, לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יהוה אֱלֹהָי, וְאֶת-הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד, וְלֹא אָמוּת.

16 according to all that thou didst desire of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying: ‘Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.’

יז וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי: הֵיטִיבוּ, אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ.

17 And the LORD said unto me: ‘They have well said that which they have spoken.

יח נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אַחֵיהֶם, כָּמוֹךָ; וְנָתַתִּי דְבָרַי, בְּפִיו, וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ.

18 I will raise them up a prophet from among their brethren, like unto thee; and I will put My words in his mouth, and he shall speak unto them all that I shall command him.

יט וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע אֶל-דְּבָרַי, אֲשֶׁר יְדַבֵּר, בִּשְׁמִי–אָנֹכִי, אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ.

19 And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto My words which he shall speak in My name, I will require it of him.

כ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי, אֵת אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו לְדַבֵּר, וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר, בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים—וּמֵת, הַנָּבִיא הַהוּא.

20 But the prophet, that shall speak a word presumptuously in My name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.'

כא וְכִי תֹאמַר, בִּלְבָבֶךָ: אֵיכָה נֵדַע אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְּרוֹ יהוה.

21 And if thou say in thy heart: 'How shall we know the word which the LORD hath not spoken?'

כב אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יהוה, וְלֹא-יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא—הוּא הַדָּבָר, אֲשֶׁר לֹא-דִבְּרוֹ יהוה: בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא, לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ. {ס}

22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken; the prophet hath spoken it presumptuously, thou shalt not be afraid of him. **{S}**

Chapter 19

א כִּי-יַכְרִית יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ אֶת-אַרְצָם; וִירִשְׁתָּם, וְיָשַׁבְתָּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם.

1 When the LORD thy God shall cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou dost succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;

ב שָׁלוֹשׁ עָרִים, תַּבְדִּיל לָךְ: בְּתוֹךְ אַרְצְךָ—אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ.

2 thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy GOD giveth thee to possess it.

ג תָּכִין לְךָ, הַדָּרֶךְ, וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת-גְּבוּל אַרְצְךָ, אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְהָיָה, לָנוּס שָׁמָּה כָּל-רֹצֵחַ.

3 Thou shalt prepare thee the way, and divide the borders of thy land, which the LORD thy God causeth thee to inherit, into three parts, that every manslayer may flee thither.

ד וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ, אֲשֶׁר-יָנוּס שָׁמָּה וָחָי: אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת-רֵעֵהוּ בִּבְלִי-דַעַת, וְהוּא לֹא-שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם.

4 And this is the case of the manslayer, that shall flee thither and live: whoso killeth his neighbour unawares, and hated him not in time past;

ה וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת-רֵעֵהוּ בַּיַּעַר, לַחְטֹב

5 as when a man goeth into the forest with his neighbour to hew wood, and his hand

עֵצִים, וְנִדְּחָה יָדוֹ בַּגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ, וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן-הָעֵץ וּמָצָא אֶת-רֵעֵהוּ וָמֵת: הוּא, יָנוּס אֶל-אַחַת הֶעָרִים-הָאֵלֶּה–וָחָי.

fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of these cities and live;

ו פֶּן-יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ, כִּי-יֵחַם לְבָבוֹ, וְהִשִּׂיגוֹ כִּי-יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ, וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ; וְלוֹ, אֵין מִשְׁפַּט-מָוֶת, כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ, מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

6 lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and smite him mortally; whereas he was not deserving of death, inasmuch as he hated him not in time past.

ז עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, לֵאמֹר: שָׁלֹשׁ עָרִים, תַּבְדִּיל לָךְ.

7 Wherefore I command thee, saying: ‘Thou shalt separate three cities for thee.’

ח וְאִם-יַרְחִיב יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-גְּבֻלְךָ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַאֲבֹתֶיךָ; וְנָתַן לְךָ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ.

8 And if the LORD thy God enlarge thy border, as He hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which He promised to give unto thy fathers–

ט כִּי-תִשְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו, כָּל-הַיָּמִים–וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים, עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה.

9 if thou shalt keep all this commandment to do it, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in His ways–then shalt thou add three cities more for thee, beside these three;

י וְלֹא יִשָּׁפֵךְ, דָּם נָקִי, בְּקֶרֶב אַרְצְךָ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה; וְהָיָה עָלֶיךָ, דָּמִים. {פ}

10 that innocent blood be not shed in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee. **{P}**

יא וְכִי-יִהְיֶה אִישׁ, שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ, וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו, וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת; וְנָס, אֶל-אַחַת הֶעָרִים הָאֵל.

11 But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die; and he flee into one of these cities;

יב וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ, וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם; וְנָתְנוּ אֹתוֹ, בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם–

12 then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the

וָמֵת.

hand of the avenger of blood, that he may die.

יג לֹא-תָחוֹס עֵינְךָ, עָלָיו; וּבִעַרְתָּ דַּם-הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל, וְטוֹב לָךְ. {ס}

13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the blood of the innocent from Israel, that it may go well with thee. **{S}**

יד לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ, אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים--בְּנַחֲלָתְךָ, אֲשֶׁר תִּנְחַל, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ. {ס}

14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set, in thine inheritance which thou shalt inherit, in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it. **{S}**

טו לֹא-יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ, לְכָל-עָוֹן וּלְכָל-חַטָּאת, בְּכָל-חֵטְא, אֲשֶׁר יֶחֱטָא: עַל-פִּי שְׁנֵי עֵדִים, אוֹ עַל-פִּי שְׁלֹשָׁה-עֵדִים--יָקוּם דָּבָר.

15 One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth; at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be establishment

טז כִּי-יָקוּם עֵד-חָמָס, בְּאִישׁ, לַעֲנוֹת בּוֹ, סָרָה.

16 If an unrighteous witness rise up against any man to bear perverted witness against him;

יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-לָהֶם הָרִיב, לִפְנֵי יהוה, לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים, אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם.

17 then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges that shall be in those days.

יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים, הֵיטֵב; וְהִנֵּה עֵד-שֶׁקֶר הָעֵד, שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו.

18 And the judges shall inquire diligently; and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ, כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ.

19 then shall ye do unto him, as he had purposed to do unto his brother; so shalt thou put away the evil from the midst of thee.

כ וְהַנִּשְׁאָרִים, יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ; וְלֹא-יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד, כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה--בְּקִרְבֶּךָ.

20 And those that remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of thee.

כא וְלֹא תָחוֹס, עֵינֶךָ: נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ, עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן, יָד בְּיָד, רֶגֶל בְּרָגֶל. {ס}

21 And thine eye shall not pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot. **{S}**

Chapter 20

א כִּי-תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבֶךָ, וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ–לֹא תִירָא, מֵהֶם: כִּי-יהוה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ, הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

1 When thou goest forth to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, thou shalt not be afraid of them; for the LORD thy God is with thee, who brought thee up out of the land of Egypt.

ב וְהָיָה, כְּקָרַבְכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה; וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן, וְדִבֶּר אֶל-הָעָם.

2 And it shall be, when ye draw nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבֵיכֶם; אַל-יֵרַךְ לְבַבְכֶם, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תַּחְפְּזוּ וְאַל-תַּעַרְצוּ–מִפְּנֵיהֶם.

3 and shall say unto them: 'Hear, O Israel, ye draw nigh this day unto battle against your enemies; let not your heart faint; fear not, nor be alarmed, neither be ye affrighted at them;

ד כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם–לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם-אֹיְבֵיכֶם, לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם.

4 for the LORD your God is He that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.'

ה וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים, אֶל-הָעָם לֵאמֹר, מִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת-חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ, יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ: פֶּן-יָמוּת, בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר, יַחְנְכֶנּוּ.

5 And the officers shall speak unto the people, saying: 'What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

ו וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-נָטַע כֶּרֶם, וְלֹא חִלְּלוֹ–יֵלֵךְ, וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ: פֶּן-יָמוּת, בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר, יְחַלְּלֶנּוּ.

6 And what man is there that hath planted a vineyard, and hath not used the fruit thereof? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man use the fruit thereof.

ז וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אֵרַשׂ אִשָּׁה, וְלֹא

7 And what man is there that hath betrothed

לְקָחָהּ–יֵלֵךְ, וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ: פֶּן-יָמוּת, בַּמִּלְחָמָה, וְאִישׁ אַחֵר, יִקָּחֶנָּה.

a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.'

ח וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים, לְדַבֵּר אֶל-הָעָם, וְאָמְרוּ מִי-הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב, יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ; וְלֹא יִמַּס אֶת-לְבַב אֶחָיו, כִּלְבָבוֹ.

8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say: 'What man is there that is fearful and faint-hearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart melt as his heart.'

ט וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים, לְדַבֵּר אֶל-הָעָם; וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת, בְּרֹאשׁ הָעָם. {ס}

9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that captains of hosts shall be appointed at the head of the people. **{S}**

י כִּי-תִקְרַב אֶל-עִיר, לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ–וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ, לְשָׁלוֹם.

10 When thou drawest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

יא וְהָיָה אִם-שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ, וּפָתְחָה לָךְ: וְהָיָה כָּל-הָעָם הַנִּמְצָא-בָהּ, יִהְיוּ לְךָ לָמַס–וַעֲבָדוּךָ.

11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that are found therein shall become tributary unto thee, and shall serve thee.

יב וְאִם-לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ, וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה–וְצַרְתָּ, עָלֶיהָ.

12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it.

יג וּנְתָנָהּ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדֶךָ; וְהִכִּיתָ אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ, לְפִי-חָרֶב.

13 And when the LORD thy God delivereth it into thy hand, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword;

יד רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר, כָּל-שְׁלָלָהּ–תָּבֹז לָךְ; וְאָכַלְתָּ אֶת-שְׁלַל אֹיְבֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן יהוה אֱלֹהֶיךָ לָךְ.

14 but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take for a prey unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

טו כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל-הֶעָרִים, הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-מֵעָרֵי הַגּוֹיִם-הָאֵלֶּה, הֵנָּה.

15 Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

טז רַק, מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה–לֹא תְחַיֶּה, כָּל-נְשָׁמָה.

16 Howbeit of the cities of these peoples, that the LORD thy God giveth thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth,

יז כִּי-הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם, הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי, הַחִוִּי, וְהַיְבוּסִי–כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ.

17 but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the LORD thy God hath commanded thee;

יח לְמַעַן, אֲשֶׁר לֹא-יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם; וַחֲטָאתֶם, לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם. {ס}

18 that they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods, and so ye sin against the LORD your God. **{S}**

יט כִּי-תָצוּר אֶל-עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ, לֹא-תַשְׁחִית אֶת-עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן–כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל, וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת: כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה, לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר.

19 When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by wielding an axe against them; for thou mayest eat of them, but thou shalt not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of thee?

כ רַק עֵץ אֲשֶׁר-תֵּדַע, כִּי-לֹא-עֵץ מַאֲכָל הוּא–אֹתוֹ תַשְׁחִית, וְכָרָתָּ; וּבָנִיתָ מָצוֹר, עַל-הָעִיר אֲשֶׁר-הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה–עַד רִדְתָּהּ. {פ}

20 Only the trees of which thou knowest that they are not trees for food, them thou mayest destroy and cut down, that thou mayest build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it fall. **{P}**

Chapter 21

א כִּי-יִמָּצֵא חָלָל, בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ, נֹפֵל, בַּשָּׂדֶה: לֹא נוֹדַע, מִי הִכָּהוּ.

1 If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath smitten him;

ב וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ, וְשֹׁפְטֶיךָ; וּמָדְדוּ, אֶל-הֶעָרִים, אֲשֶׁר, סְבִיבֹת הֶחָלָל.

2 then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain.

ג וְהָיָה הָעִיר, הַקְּרֹבָה אֶל-הֶחָלָל–

3 And it shall be, that the city which is nearest unto the slain man, even the elders

וְלָקְחוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר, אֲשֶׁר לֹא-עֻבַּד בָּהּ, אֲשֶׁר לֹא-מָשְׁכָה, בְּעֹל.

of that city shall take a heifer of the herd, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke.

ד וְהוֹרִדוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת-הָעֶגְלָה, אֶל-נַחַל אֵיתָן, אֲשֶׁר לֹא-יֵעָבֵד בּוֹ, וְלֹא יִזָּרֵעַ; וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-הָעֶגְלָה, בַּנָּחַל.

4 And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which may neither be plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי לֵוִי–כִּי בָם בָּחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ, וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יהוה; וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה, כָּל-רִיב וְכָל-נָגַע.

5 And the priests the sons of Levi shall come near–for them the LORD thy God hath chosen to minister unto Him, and to bless in the name of the LORD; and according to their word shall every controversy and every stroke be.

ו וְכֹל, זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא, הַקְּרֹבִים, אֶל-הֶחָלָל–יִרְחֲצוּ, אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-הָעֶגְלָה, הָעֲרוּפָה בַּנָּחַל.

6 And all the elders of that city, who are nearest unto the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley.

ז וְעָנוּ, וְאָמְרוּ: יָדֵינוּ, לֹא שפכה (שָׁפְכוּ) אֶת-הַדָּם הַזֶּה, וְעֵינֵינוּ, לֹא רָאוּ.

7 And they shall speak and say: 'Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

ח כַּפֶּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ, יהוה, וְאַל-תִּתֵּן דָּם נָקִי, בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל; וְנִכַּפֵּר לָהֶם, הַדָּם.

8 Forgive, O LORD, Thy people Israel, whom Thou hast redeemed, and suffer not innocent blood to remain in the midst of Thy people Israel.' And the blood shall be forgiven them.

ט וְאַתָּה, תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי–מִקִּרְבֶּךָ: כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה. {ס}

9 So shalt thou put away the innocent blood from the midst of thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the LORD. **{S}**

י כִּי-תֵצֵא לַמִּלְחָמָה, עַל-אֹיְבֶיךָ; וּנְתָנוֹ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּיָדֶךָ–וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ.

10 When thou goest forth to battle against thine enemies, and the LORD thy God delivereth them into thy hands, and thou carriest them away captive,

יא וְרָאִיתָ, בַּשִּׁבְיָה, אֵשֶׁת, יְפַת-

11 and seest among the captives a woman

תֹּאַר ; וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ, וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה.

of goodly form, and thou hast a desire unto her, and wouldest take her to thee to wife;

יב וַהֲבֵאתָהּ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתֶךָ ; וְגִלְּחָה, אֶת-רֹאשָׁהּ, וְעָשְׂתָה, אֶת-צִפָּרְנֶיהָ.

12 then thou shalt bring her home to thy house; and she shall shave her head, and pare her nails;

יג וְהֵסִירָה אֶת-שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ, וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ, וּבָכְתָה אֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ, יֶרַח יָמִים ; וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ, וּבְעַלְתָּהּ, וְהָיְתָה לְךָ, לְאִשָּׁה.

13 and she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thy house, and bewail her father and her mother a full month; and after that thou mayest go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

יד וְהָיָה אִם-לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ, וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ, וּמָכֹר לֹא-תִמְכְּרֶנָּה, בַּכָּסֶף ; לֹא-תִתְעַמֵּר בָּהּ, תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ. {ס}

14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not deal with her as a slave, because thou hast humbled her. **{S}**

טו כִּי-תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים, הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה, וְיָלְדוּ-לוֹ בָנִים, הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה ; וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר, לַשְּׂנִיאָה.

15 If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

טז וְהָיָה, בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת-בָּנָיו, אֵת אֲשֶׁר-יִהְיֶה, לוֹ–לֹא יוּכַל, לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הָאֲהוּבָה, עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוּאָה, הַבְּכֹר.

16 then it shall be, in the day that he causeth his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved the first-born before the son of the hated, who is the first-born;

יז כִּי אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר, לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם, בְּכֹל אֲשֶׁר-יִמָּצֵא, לוֹ : כִּי-הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ, לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה. {ס}

17 but he shall acknowledge the first-born, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he hath; for he is the first-fruits of his strength, the right of the first-born is his. **{S}**

יח כִּי-יִהְיֶה לְאִישׁ, בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה–אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ, בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ ; וְיִסְּרוּ אֹתוֹ, וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם.

18 If a man have a stubborn and rebellious son, that will not hearken to the voice of his father, or the voice of his mother, and though they chasten him, will not hearken unto them;

יט וְתָפְשׂוּ בוֹ, אָבִיו וְאִמּוֹ; וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, וְאֶל-שַׁעַר מְקֹמוֹ.

19 then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

כ וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ, בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה–אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ, בְּקֹלֵנוּ; זוֹלֵל, וְסֹבֵא.

20 and they shall say unto the elders of his city: 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.'

כא וּרְגָמֻהוּ כָּל-אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים, וָמֵת, וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ. {ס}

21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee; and all Israel shall hear, and fear. **{S}**

כב וְכִי-יִהְיֶה בְאִישׁ, חֵטְא מִשְׁפַּט-מָוֶת–וְהוּמָת: וְתָלִיתָ אֹתוֹ, עַל-עֵץ.

22 And if a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and thou hang him on a tree;

כג לֹא-תָלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ, כִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא–כִּי-קִלְלַת אֱלֹהִים, תָּלוּי; וְלֹא תְטַמֵּא, אֶת-אַדְמָתְךָ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה. {ס}

23 his body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt surely bury him the same day; for he that is hanged is a reproach unto God; that thou defile not thy land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. **{S}**

Chapter 22

א לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת-שֵׂיוֹ, נִדָּחִים, וְהִתְעַלַּמְתָּ, מֵהֶם: הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם, לְאָחִיךָ.

1 Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep driven away, and hide thyself from them; thou shalt surely bring them back unto thy brother.

ב וְאִם-לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ, וְלֹא יְדַעְתּוֹ–וַאֲסַפְתּוֹ, אֶל-תּוֹךְ בֵּיתֶךָ, וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ, וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ.

2 And if thy brother be not nigh unto thee, and thou know him not, then thou shalt bring it home to thy house, and it shall be with thee until thy brother require it, and thou shalt restore it to him.

ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ, וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ, וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵדַת

3 And so shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his garment; and so shalt thou do with every lost thing of thy

אָחִיךָ אֲשֶׁר-תֹּאבַד מִמֶּנּוּ, וּמְצָאתָהּ׃ לֹא תוּכַל, לְהִתְעַלֵּם. {ס}

brother's, which he hath lost, and thou hast found; thou mayest not hide thyself. **{S}**

ד לֹא-תִרְאֶה אֶת-חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ, נֹפְלִים בַּדָּרֶךְ, וְהִתְעַלַּמְתָּ, מֵהֶם׃ הָקֵם תָּקִים, עִמּוֹ. {ס}

4 Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fallen down by the way, and hide thyself from them; thou shalt surely help him to lift them up again. **{S}**

ה לֹא-יִהְיֶה כְלִי-גֶבֶר עַל-אִשָּׁה, וְלֹא-יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה׃ כִּי תוֹעֲבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, כָּל-עֹשֵׂה אֵלֶּה. {פ}

5 A woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment; for whosoever doeth these things is an abomination unto the LORD thy God. **{P}**

ו כִּי יִקָּרֵא קַן-צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל-עֵץ אוֹ עַל-הָאָרֶץ, אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים, וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל-הָאֶפְרֹחִים, אוֹ עַל-הַבֵּיצִים—לֹא-תִקַּח הָאֵם, עַל-הַבָּנִים.

6 If a bird's nest chance to be before thee in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young;

ז שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת-הָאֵם, וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ, לְמַעַן יִיטַב לָךְ, וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים. {ס}

7 thou shalt in any wise let the dam go, but the young thou mayest take unto thyself; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days. **{S}**

ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ, וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ; וְלֹא-תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ, כִּי-יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ.

8 When thou buildest a new house, then thou shalt make a parapet for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any man fall from thence.

ט לֹא-תִזְרַע כַּרְמְךָ, כִּלְאָיִם׃ פֶּן-תִּקְדַּשׁ, הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע, וּתְבוּאַת, הַכָּרֶם. {ס}

9 Thou shalt not sow thy vineyard with two kinds of seed; lest the fulness of the seed which thou hast sown be forfeited together with the increase of the vineyard. **{S}**

י לֹא-תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר-וּבַחֲמֹר, יַחְדָּו.

10 Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז, צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו. {ס}

11 Thou shalt not wear a mingled stuff, wool and linen together. **{S}**

יב גְּדִלִים, תַּעֲשֶׂה-לָּךְ, עַל-אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ, אֲשֶׁר תְּכַסֶּה-בָּהּ. {ס}

12 Thou shalt make thee twisted cords upon the four corners of thy covering, wherewith thou coverest thyself. **{S}**

יג כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה; וּבָא אֵלֶיהָ, וּשְׂנֵאָהּ.

13 If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים, וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע; וְאָמַר, אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי, וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ, וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים.

14 and lay wanton charges against her, and bring up an evil name upon her, and say: 'I took this woman, and when I came nigh to her, I found not in her the tokens of virginity';

טו וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ, וְאִמָּהּ; וְהוֹצִיאוּ אֶת-בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ, אֶל-זִקְנֵי הָעִיר—הַשָּׁעְרָה.

15 then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate.

טז וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ, אֶל-הַזְּקֵנִים: אֶת-בִּתִּי, נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה—וַיִּשְׂנָאֶהָ.

16 And the damsel's father shall say unto the elders: 'I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

יז וְהִנֵּה-הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר, לֹא-מָצָאתִי לְבִתֵּךְ בְּתוּלִים, וְאֵלֶּה, בְּתוּלֵי בִתִּי; וּפָרְשׂוּ, הַשִּׂמְלָה, לִפְנֵי, זִקְנֵי הָעִיר.

17 and, lo, he hath laid wanton charges, saying: I found not in thy daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter's virginity.' And they shall spread the garment before the elders of the city.

יח וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר-הַהִוא, אֶת-הָאִישׁ; וְיִסְּרוּ, אֹתוֹ.

18 And the elders of that city shall take the man and chastise him.

יט וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף, וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה—כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע, עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל; וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה, לֹא-יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמָיו. {ס}

19 And they shall fine him a hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel; and she shall be his wife; he may not put her away all his days. **{S}**

כ וְאִם-אֱמֶת הָיָה, הַדָּבָר הַזֶּה: לֹא-נִמְצְאוּ בְתוּלִים, לַנַּעֲרָ.

20 But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the damsel;

כא וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנַּעֲרָ אֶל-פֶּתַח בֵּית-אָבִיהָ, וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה--כִּי-עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל, לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ ; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

21 then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die; because she hath wrought a wanton deed in Israel, to play the harlot in her father's house; so shalt thou put away the evil from the midst of thee. **{S}**

כב כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה בְּעֻלַת-בַּעַל, וּמֵתוּ גַּם-שְׁנֵיהֶם--הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה, וְהָאִשָּׁה ; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִיִּשְׂרָאֵל. {ס}

22 If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man that lay with the woman, and the woman; so shalt thou put away the evil from Israel. **{S}**

כג כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ בְתוּלָה, מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ ; וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר, וְשָׁכַב עִמָּהּ.

23 If there be a damsel that is a virgin betrothed unto a man, and a man find her in the city, and lie with her;

כד וְהוֹצֵאתֶם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר הָעִיר הַהִוא, וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ--אֶת-הַנַּעֲרָ עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-צָעֲקָה בָּעִיר, וְאֶת-הָאִישׁ עַל-דְּבַר אֲשֶׁר-עִנָּה אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ ; וּבִעַרְתָּ הָרָע, מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

24 then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die: the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife; so thou shalt put away the evil from the midst of thee. **{S}**

כה וְאִם-בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ, אֶת-הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה, וְהֶחֱזִיק-בָּהּ הָאִישׁ, וְשָׁכַב עִמָּהּ : וּמֵת, הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּהּ--לְבַדּוֹ.

25 But if the man find the damsel that is betrothed in the field, and the man take hold of her, and lie with her; then the man only that lay with her shall die.

כו וְלַנַּעֲרָ לֹא-תַעֲשֶׂה דָבָר, אֵין לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת : כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ--כֵּן, הַדָּבָר הַזֶּה.

26 But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death; for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter.

כז כִּי בַשָּׂדֶה, מְצָאָהּ ; צָעֲקָה, הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה, וְאֵין מוֹשִׁיעַ, לָהּ. {ס}

27 For he found her in the field; the betrothed damsel cried, and there was none to save her. **{S}**

כח כִּי-יִמְצָא אִישׁ, נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֹרָשָׂה, וּתְפָשָׂהּ, וְשָׁכַב עִמָּהּ; וְנִמְצָאוּ.

28 If a man find a damsel that is a virgin, that is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ, לַאֲבִי הַנַּעֲרָ—חֲמִשִּׁים כֶּסֶף; וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה, תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ—לֹא-יוּכַל שַׁלְּחָהּ, כָּל-יָמָיו. {ס}

29 then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife, because he hath humbled her; he may not put her away all his days. **{S}**

Chapter 23

א לֹא-יִקַּח אִישׁ, אֶת-אֵשֶׁת אָבִיו; וְלֹא יְגַלֶּה, כְּנַף אָבִיו. {ס}

1 A man shall not take his father's wife, and shall not uncover his father's skirt. **{S}**

ב לֹא-יָבֹא פְצוּעַ-דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה, בִּקְהַל יהוה. {ס}

2 He that is crushed or maimed in his privy parts shall not enter into the assembly of the LORD. **{S}**

ג לֹא-יָבֹא מַמְזֵר, בִּקְהַל יהוה: גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יהוה. {ס}

3 A bastard shall not enter into the assembly of the LORD; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of the LORD. **{S}**

ד לֹא-יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי, בִּקְהַל יהוה: גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יהוה עַד-עוֹלָם.

4 An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of the LORD; even to the tenth generation shall none of them enter into the assembly of the LORD for ever;

ה עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-קִדְּמוּ אֶתְכֶם, בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם; וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם—לְקַלְלֶךָּ.

5 because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor from Pethor of Aram-naharaim, to curse thee.

ו וְלֹא-אָבָה יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹעַ אֶל-בִּלְעָם, וַיַּהֲפֹךְ יהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת-הַקְּלָלָה, לִבְרָכָה: כִּי אֲהֵבְךָ,

6 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God

יהוה אֱלֹהֶיךָ.

loved thee.

ז לֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם, וְטֹבָתָם, כָּל-יָמֶיךָ, לְעוֹלָם. {ס}

7 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever. **{S}**

ח לֹא-תְתַעֵב אֲדֹמִי, כִּי אָחִיךָ הוּא; לֹא-תְתַעֵב מִצְרִי, כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאַרְצוֹ.

8 Thou shalt not abhor an Edomite, for he is thy brother; thou shalt not abhor an Egyptian, because thou wast a stranger in his land.

ט בָּנִים אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ לָהֶם, דּוֹר שְׁלִישִׁי–יָבֹא לָהֶם, בִּקְהַל יהוה. {ס}

9 The children of the third generation that are born unto them may enter into the assembly of the LORD. **{S}**

י כִּי-תֵצֵא מַחֲנֶה, עַל-אֹיְבֶיךָ: וְנִשְׁמַרְתָּ–מִכֹּל, דָּבָר רָע.

10 When thou goest forth in camp against thine enemies, then thou shalt keep thee from every evil thing.

יא כִּי-יִהְיֶה בְךָ אִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה-לָיְלָה–וְיָצָא אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, לֹא יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה.

11 If there be among you any man, that is not clean by reason of that which chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp.

יב וְהָיָה לִפְנוֹת-עֶרֶב, יִרְחַץ בַּמָּיִם; וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ, יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה.

12 But it shall be, when evening cometh on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he may come within the camp.

יג וְיָד תִּהְיֶה לְךָ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה; וְיָצָאתָ שָׁמָּה, חוּץ.

13 Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad.

יד וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ, עַל-אֲזֵנֶךָ; וְהָיָה, בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ, וְחָפַרְתָּה בָהּ, וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת-צֵאָתֶךָ.

14 And thou shalt have a paddle among thy weapons; and it shall be, when thou sittest down abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee.

טו כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ, לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ, וְהָיָה מַחֲנֶיךָ, קָדוֹשׁ: וְלֹא-יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר, וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ. {ס}

15 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy; that He see no unseemly thing in thee, and turn away from

thee. {S}

טז לֹא-תַסְגִּיר עֶבֶד, אֶל-אֲדֹנָיו,
אֲשֶׁר-יִנָּצֵל אֵלֶיךָ, מֵעִם אֲדֹנָיו.

16 Thou shalt not deliver unto his master a bondman that is escaped from his master unto thee;

יז עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-
יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ–בַּטּוֹב לוֹ; לֹא,
תוֹנֶנּוּ. {ס}

17 he shall dwell with thee, in the midst of thee, in the place which he shall choose within one of thy gates, where it liketh him best; thou shalt not wrong him. {S}

יח לֹא-תִהְיֶה קְדֵשָׁה, מִבְּנוֹת
יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יִהְיֶה קָדֵשׁ, מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

18 There shall be no harlot of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.

יט לֹא-תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר
כֶּלֶב, בֵּית יהוה אֱלֹהֶיךָ–לְכָל-
נֶדֶר: כִּי תוֹעֲבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, גַּם-
שְׁנֵיהֶם. {ס}

19 Thou shalt not bring the hire of a harlot, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow; for even both these are an abomination unto the LORD thy God. {S}

כ לֹא-תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ, נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֹכֶל: נֶשֶׁךְ, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ.

20 Thou shalt not lend upon interest to thy brother: interest of money, interest of victuals, interest of any thing that is lent upon interest.

כא לַנָּכְרִי תַּשִּׁיךְ, וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ–
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אַתָּה
בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ. {ס}

21 Unto a foreigner thou mayest lend upon interest; but unto thy brother thou shalt not lend upon interest; that the LORD thy God may bless thee in all that thou puttest thy hand unto, in the land whither thou goest in to possess it. {S}

כב כִּי-תִדֹּר נֶדֶר לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, לֹא
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ: כִּי-דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ
יהוה אֱלֹהֶיךָ, מֵעִמָּךְ, וְהָיָה בְךָ, חֵטְא.

22 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not be slack to pay it; for the LORD thy God will surely require it of thee; and it will be sin in thee.

כג וְכִי תֶחְדַּל, לִנְדֹּר–לֹא-יִהְיֶה בְךָ,
חֵטְא.

23 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

כד מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ, תִּשְׁמֹר

24 That which is gone out of thy lips thou shalt observe and do; according as thou hast

וְעָשִׂיתָ׃ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, נְדָבָה, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, בְּפִיךָ. {ס}

vowed freely unto the LORD thy God, even that which thou hast promised with thy mouth. **{S}**

כה כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ, וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ; וְאֶל-כֶּלְיְךָ, לֹא תִתֵּן. {ס}

25 When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes until thou have enough at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel. **{S}**

כו כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ, וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ; וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף, עַל קָמַת רֵעֶךָ. {ס}

26 When thou comest into thy neighbour's standing corn, then thou mayest pluck ears with thy hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn. **{S}**

Chapter 24

א כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה, וּבְעָלָהּ; וְהָיָה אִם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו, כִּי-מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר–וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ, וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ.

1 When a man taketh a wife, and marrieth her, then it cometh to pass, if she find no favour in his eyes, because he hath found some unseemly thing in her, that he writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house,

ב וְיָצְאָה, מִבֵּיתוֹ; וְהָלְכָה, וְהָיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר.

2 and she departeth out of his house, and goeth and becometh another man's wife,

ג וּשְׂנֵאָהּ, הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן, וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ, וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ; אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן, אֲשֶׁר-לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה.

3 and the latter husband hateth her, and writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife;

ד לֹא-יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה, אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה–כִּי-תוֹעֵבָה הִוא, לִפְנֵי יְהוָה; וְלֹא תַחֲטִיא, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה. {ס}

4 her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD; and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. **{S}**

ה כִּי-יִקַּח אִישׁ, אִשָּׁה חֲדָשָׁה–לֹא
יֵצֵא בַּצָּבָא, וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-
דָּבָר: נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ, שָׁנָה אֶחָת,
וְשִׂמַּח, אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-לָקָח.

5 When a man taketh a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business; he shall be free for his house one year, and shall cheer his wife whom he hath taken.

ו לֹא-יַחֲבֹל רֵחַיִם, וָרָכֶב: כִּי-נֶפֶשׁ,
הוּא חֹבֵל. {ס}

6 No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he taketh a man's life to pledge. **{S}**

ז כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ, גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהִתְעַמֶּר-בּוֹ, וּמְכָרוֹ–
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא, וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ. {ס}

7 If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and he deal with him as a slave, and sell him; then that thief shall die; so shalt thou put away the evil from the midst of thee. **{S}**

ח הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע-הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד,
וְלַעֲשׂוֹת: כְּכֹל אֲשֶׁר-יוֹרוּ אֶתְכֶם
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם–
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת.

8 Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you, as I commanded them, so ye shall observe to do.

ט זָכוֹר, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יהוה אֱלֹהֶיךָ
לְמִרְיָם, בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם. {ס}

9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam, by the way as ye came forth out of Egypt. **{S}**

י כִּי-תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ, מַשַּׁאת מְאוּמָה–
לֹא-תָבֹא אֶל-בֵּיתוֹ, לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ.

10 When thou dost lend thy neighbour any manner of loan, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

יא בַּחוּץ, תַּעֲמֹד; וְהָאִישׁ, אֲשֶׁר אַתָּה
נֹשֶׁה בּוֹ, יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת-הַעֲבוֹט,
הַחוּצָה.

11 Thou shalt stand without, and the man to whom thou dost lend shall bring forth the pledge without unto thee.

יב וְאִם-אִישׁ עָנִי, הוּא–לֹא תִשְׁכַּב,
בַּעֲבֹטוֹ.

12 And if he be a poor man, thou shalt not sleep with his pledge;

יג הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת-הַעֲבוֹט כְּבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ, וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ; וּלְךָ
תִּהְיֶה צְדָקָה, לִפְנֵי יהוה

13 thou shalt surely restore to him the pledge when the sun goeth down, that he may sleep in his garment, and bless thee; and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God. **{S}**

אֱלֹהֶיךָ. {ס}

יד לֹא-תַעֲשֹׁק שָׂכִיר, עָנִי וְאֶבְיוֹן, מֵאַחֶיךָ, אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ.

14 Thou shalt not oppress a hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates.

טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי עָנִי הוּא, וְאֵלָיו, הוּא נֹשֵׂא אֶת-נַפְשׁוֹ; וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-יהוה, וְהָיָה בְךָ חֵטְא. {ס}

15 In the same day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD and it be sin in thee. **{S}**

טז לֹא-יוּמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים, וּבָנִים לֹא-יוּמְתוּ עַל-אָבוֹת: אִישׁ בְּחֶטְאוֹ, יוּמָתוּ. {ס}

16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers; every man shall be put to death for his own sin. **{S}**

יז לֹא תַטֶּה, מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם; וְלֹא תַחֲבֹל, בֶּגֶד אַלְמָנָה.

17 Thou shalt not pervert the justice due to the stranger, or to the fatherless; nor take the widow's raiment to pledge.

יח וְזָכַרְתָּ, כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּפְדְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, מִשָּׁם; עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת-הַדָּבָר, הַזֶּה. {ס}

18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence; therefore I command thee to do this thing. **{S}**

יט כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה, לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ—לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, יִהְיֶה: לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. {ס}

19 When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go back to fetch it; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hands. **{S}**

כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ, לֹא תְפַאֵר אַחֲרֶיךָ: לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, יִהְיֶה.

20 When thou beatest thine olive-tree, thou shalt not go over the boughs again; it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ, לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ: לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, יִהְיֶה.

21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it after thee; it shall be for the stranger, for the

fatherless, and for the widow.

כב וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ, לַעֲשׂוֹת, אֶת-הַדָּבָר, הַזֶּה. {ס}

22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt; therefore I command thee to do this thing. **{S}**

Chapter 25

א כִּי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים, וְנִגְּשׁוּ אֶל-הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם; וְהִצְדִּיקוּ, אֶת-הַצַּדִּיק, וְהִרְשִׁיעוּ, אֶת-הָרָשָׁע.

1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, and the judges judge them, by justifying the righteous, and condemning the wicked,

ב וְהָיָה אִם-בֶּן הַכּוֹת, הָרָשָׁע–וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו, כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר.

2 then it shall be, if the wicked man deserve to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to the measure of his wickedness, by number.

ג אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ, לֹא יֹסִיף: פֶּן-יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל-אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה, וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ.

3 Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should be dishonoured before thine eyes.

ד לֹא-תַחְסֹם שׁוֹר, בְּדִישׁוֹ. {ס}

4 Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. **{S}**

ה כִּי-יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו, וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין-לוֹ–לֹא-תִהְיֶה אֵשֶׁת-הַמֵּת הַחוּצָה, לְאִישׁ זָר: יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ, וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ.

5 If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not be married abroad unto one not of his kin; her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of a husband's brother unto her.

ו וְהָיָה, הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד–יָקוּם, עַל-שֵׁם אָחִיו הַמֵּת; וְלֹא-יִמָּחֶה שְׁמוֹ, מִיִּשְׂרָאֵל.

6 And it shall be, that the first-born that she beareth shall succeed in the name of his brother that is dead, that his name be not blotted out of Israel.

ז וְאִם-לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ, לָקַחַת אֶת-

7 And if the man like not to take his brother's wife, then his brother's wife shall

יְבִמְתּוֹ ; וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל-הַזְּקֵנִים, וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל–לֹא אָבָה, יַבְּמִי.

go up to the gate unto the elders, and say: 'My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel; he will not perform the duty of a husband's brother unto me.'

ח וְקָרְאוּ-לוֹ זִקְנֵי-עִירוֹ, וְדִבְּרוּ אֵלָיו ; וְעָמַד וְאָמַר, לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ.

8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him; and if he stand, and say: 'I like not to take her';

ט וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו, לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים, וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ, וְיָרְקָה בְּפָנָיו ; וְעָנְתָה, וְאָמְרָה, כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו.

9 then shall his brother's wife draw nigh unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say: 'so shall it be done unto the man that doth not build up his brother's house.'

י וְנִקְרָא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל׃ בֵּית, חֲלוּץ הַנָּעַל. {ס}

10 And his name shall be called in Israel The house of him that had his shoe loosed. **{S}**

יא כִּי-יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו, אִישׁ וְאָחִיו, וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד, לְהַצִּיל אֶת-אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ ; וְשָׁלְחָה יָדָהּ, וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו.

11 When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets;

יב וְקִצֹּתָה, אֶת-כַּפָּהּ׃ לֹא תָחוֹס, עֵינֶךָ. {ס}

12 then thou shalt cut off her hand, thine eye shall have no pity. **{S}**

יג לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ, אֶבֶן וָאָבֶן׃ גְּדוֹלָה, וּקְטַנָּה.

13 Thou shalt not have in thy bag diverse weights, a great and a small.

יד לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ, אֵיפָה וְאֵיפָה׃ גְּדוֹלָה, וּקְטַנָּה.

14 Thou shalt not have in thy house diverse measures, a great and a small.

טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ, אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ–לְמַעַן, יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ, עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ.

15 A perfect and just weight shalt thou have; a perfect and just measure shalt thou have; that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

טז כִּי תוֹעֲבַת יהוה אֱלֹהֶיךָ, כָּל-עֹשֵׂה אֵלֶּה: כֹּל, עֹשֵׂה עָוֶל. {פ}

16 For all that do such things, even all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God. **{P}**

יז זָכוֹר, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק, בַּדָּרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם.

17 Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדָּרֶךְ, וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל-הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ--וְאַתָּה, עָיֵף וְיָגֵעַ; וְלֹא יָרֵא, אֱלֹהִים.

18 how he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were enfeebled in thy rear, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ יהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל-אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יהוה-אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ--תִּמְחֶה אֶת-זֵכֶר עֲמָלֵק, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם; לֹא, תִּשְׁכָּח. {פ}

19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heavens; thou shalt not forget. **{P}**

Chapter 26

א וְהָיָה, כִּי-תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה; וִירִשְׁתָּהּ, וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ.

1 And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and dost possess it, and dwell therein;

ב וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל-פְּרִי הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא; וְהָלַכְתָּ, אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחַר יהוה אֱלֹהֶיךָ, לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם.

2 that thou shalt take of the first of all the fruit of the ground, which thou shalt bring in from thy land that the LORD thy God giveth thee; and thou shalt put it in a basket and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to cause His name to dwell there.

ג וּבָאתָ, אֶל-הַכֹּהֵן, אֲשֶׁר יִהְיֶה, בַּיָּמִים הָהֵם; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֵת לָנוּ.

3 And thou shalt come unto the priest that shall be in those days, and say unto him: 'I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the land which the LORD swore unto our fathers to give us.'

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא, מִיָּדֶךָ; וְהִנִּיחוֹ–לִפְנֵי, מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ.

4 And the priest shall take the basket out of thy hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

ה וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה, וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט; וַיְהִי-שָׁם, לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב.

5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God: 'A wandering Aramean was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.

ו וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים, וַיְעַנּוּנוּ; וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ, עֲבֹדָה קָשָׁה.

6 And the Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage.

ז וַנִּצְעַק, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ; וַיִּשְׁמַע יהוה אֶת-קֹלֵנוּ, וַיַּרְא אֶת-עָנְיֵנוּ וְאֶת-עֲמָלֵנוּ וְאֶת-לַחֲצֵנוּ.

7 And we cried unto the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression.

ח וַיּוֹצִאֵנוּ יהוה, מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה, וּבְמֹרָא גָּדֹל–וּבְאֹתוֹת, וּבְמֹפְתִים.

8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders.

ט וַיְבִאֵנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיִּתֶּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

9 And He hath brought us into this place, and hath given us this land, a land flowing with milk and honey.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי, יהוה; וְהִנַּחְתּוֹ, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ.

10 And now, behold, I have brought the first of the fruit of the land, which Thou, O LORD, hast given me.' And thou shalt set it down before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God.

יא וְשָׂמַחְתָּ בְכָל-הַטּוֹב, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ–וּלְבֵיתֶךָ: אַתָּה, וְהַלֵּוִי, וְהַגֵּר, אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ. {ס}

11 And thou shalt rejoice in all the good which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thy house, thou, and the Levite, and the stranger that is in the midst of thee. **{S}**

יב כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת-כָּל-מַעְשַׂר

12 When thou hast made an end of tithing all the tithe of thine increase in the third

תְּבוּאָתֶךָ, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת—שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנָתַתָּה לַלֵּוִי, לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ, וְשָׂבֵעוּ.

year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, to the stranger, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within thy gates, and be satisfied,

יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן-הַבַּיִת, וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, כְּכָל-מִצְוָתְךָ, אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ לֹא-עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ, וְלֹא שָׁכָחְתִּי.

13 then thou shalt say before the LORD thy God: 'I have put away the hallowed things out of my house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all Thy commandment which Thou hast commanded me; I have not transgressed any of Thy commandments, neither have I forgotten them.

יד לֹא-אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ, וְלֹא-בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטֻמֵּא, וְלֹא-נָתַתִּי מִמֶּנּוּ, לְמֵת; שָׁמַעְתִּי, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהָי—עָשִׂיתִי, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי.

14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I put away thereof, being unclean, nor given thereof for the dead; I have hearkened to the voice of the LORD my God, I have done according to all that Thou hast commanded me.

טו הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן-הַשָּׁמַיִם, וּבָרֵךְ אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאֵת הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ—כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ. {ס}

15 Look forth from Thy holy habitation, from heavens, and bless Thy people Israel, and the land which Thou hast given us, as Thou didst swear unto our fathers, a land flowing with milk and honey.' **{S}**

טז הַיּוֹם הַזֶּה, יהוה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה—וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים; וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ.

16 This day the LORD thy God commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

יז אֶת-יהוה הֶאֱמַרְתָּ, הַיּוֹם׃ לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו, וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו—וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ.

17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and that thou wouldest walk in His ways, and keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and hearken unto His voice.

יח וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם, לִהְיוֹת לוֹ

18 And the LORD hath avouched thee this day to be His own treasure, as He hath

לְעַם סְגֻלָּה, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לָךְ; וְלִשְׁמֹר, כָּל-מִצְוֹתָיו.

promised thee, and that thou shouldest keep all His commandments;

יט וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן, עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה, לִתְהִלָּה, וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת; וְלִהְיֹתְךָ עַם-קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר. {פ}

19 and to make thee high above all nations that He hath made, in praise, and in name, and in glory; and that thou mayest be a holy people unto the LORD thy God, as He hath spoken. **{P}**

Chapter 27

א וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הָעָם לֵאמֹר: שָׁמֹר, אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם, הַיּוֹם.

1 And Moses and the elders of Israel commanded the people, saying: 'Keep all the commandment which I command you this day.

ב וְהָיָה, בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ--וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד.

2 And it shall be on the day when ye shall pass over the Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster.

ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת--בְּעָבְרֶךָ: לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵי-אֲבֹתֶיךָ, לָךְ.

3 And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over; that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land flowing with milk and honey, as the LORD, the God of thy fathers, hath promised thee.

ד וְהָיָה, בְּעָבְרְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן, תָּקִימוּ אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, בְּהַר עֵיבָל; וְשַׂדְתָּ אוֹתָם, בַּשִּׂיד.

4 And it shall be when ye are passed over the Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaster them with plaster.

ה וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: מִזְבַּח אֲבָנִים, לֹא-תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל.

5 And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones; thou shalt lift up no iron tool upon them.

ו אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה, אֶת-מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ.

6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of unhewn stones; and thou shalt offer burnt-offerings thereon unto the LORD thy God.

ז וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים, וְאָכַלְתָּ שָׁם; וְשָׂמַחְתָּ, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ.

7 And thou shalt sacrifice peace-offerings, and shalt eat there; and thou shalt rejoice before the LORD thy God.

ח וְכָתַבְתָּ עַל-הָאֲבָנִים, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת–בַּאֵר הֵיטֵב. {ס}

8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.' **{S}**

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, אֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: הַסְכֵּת וּשְׁמַע, יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ.

9 And Moses and the priests the Levites spoke unto all Israel, saying: 'Keep silence, and hear, O Israel; this day thou art become a people unto the LORD thy God.

י וְשָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְעָשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָו וְאֶת-חֻקָּיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם. {ס}

10 Thou shalt therefore hearken to the voice of the LORD thy God, and do His commandments and His statutes, which I command thee this day.' **{S}**

יא וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר.

11 And Moses charged the people the same day, saying:

יב אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם, עַל-הַר גְּרִזִים, בְּעָבְרְכֶם, אֶת-הַיַּרְדֵּן: שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה, וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן.

12 'These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin;

יג וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל-הַקְּלָלָה, בְּהַר עֵיבָל: רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר, וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי.

13 and these shall stand upon mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

יד וְעָנוּ הַלְוִיִּם, וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל–קוֹל רָם. {ס}

14 And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice: **{S}**

טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יהוה, מַעֲשֵׂה יְדֵי

15 Cursed be the man that maketh a graven or molten image, an abomination unto the

חָרָשׁ–וְשָׂם בַּסָּתֶר ; וְעָנוּ כָל-הָעָם וְאָמְרוּ, אָמֵן. {ס}

LORD, the work of the hands of the craftsman, and setteth it up in secret. And all the people shall answer and say: Amen. **{S}**

טז אָרוּר, מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

16 Cursed be he that dishonoureth his father or his mother. And all the people shall say: Amen. **{S}**

יז אָרוּר, מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

17 Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say: Amen. **{S}**

יח אָרוּר, מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

18 Cursed be he that maketh the blind to go astray in the way. And all the people shall say: Amen. **{S}**

יט אָרוּר, מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר-יָתוֹם–וְאַלְמָנָה ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן.

19 Cursed be he that perverteth the justice due to the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say: Amen.

כ אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-אֵשֶׁת אָבִיו–כִּי גִלָּה, כְּנַף אָבִיו ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

20 Cursed be he that lieth with his father's wife; because he hath uncovered his father's skirt. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כא אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-כָּל-בְּהֵמָה ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

21 Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כב אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-אֲחֹתוֹ–בַּת-אָבִיו, אוֹ בַת-אִמּוֹ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

22 Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כג אָרוּר, שֹׁכֵב עִם-חֹתַנְתּוֹ ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

23 Cursed be he that lieth with his mother-in-law. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כד אָרוּר, מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

24 Cursed be he that smiteth his neighbour in secret. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד, לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {ס}

25 Cursed be he that taketh a bribe to slay an innocent person. And all the people shall say: Amen. **{S}**

כו אָרוּר, אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת—לַעֲשׂוֹת אוֹתָם ; וְאָמַר כָּל-הָעָם, אָמֵן. {פ}

26 Cursed be he that confirmeth not the words of this law to do them. And all the people shall say: Amen.' **{P}**

Chapter 28

א וְהָיָה, אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם—וּנְתָנְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, עֶלְיוֹן, עַל, כָּל-גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

1 And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all the nations of the earth.

ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה, וְהִשִּׂיגֻךָ : כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ.

2 And all these blessings shall come upon thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

ג בָּרוּךְ אַתָּה, בָּעִיר ; וּבָרוּךְ אַתָּה, בַּשָּׂדֶה.

3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

ד בָּרוּךְ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ, וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ—שְׁגַר אֲלָפֶיךָ, וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ.

4 Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the young of thy flock.

ה בָּרוּךְ טַנְאֲךָ, וּמִשְׁאַרְתֶּךָ.

5 Blessed shall be thy basket and thy kneading-trough.

ו בָּרוּךְ אַתָּה, בְּבֹאֶךָ ; וּבָרוּךְ אַתָּה, בְּצֵאתֶךָ.

6 Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

ז יִתֵּן יהוה אֶת-אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ, נִגָּפִים לְפָנֶיךָ : בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ, וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ.

7 The LORD will cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thee; they shall come out against thee one way, and shall flee before thee seven ways.

ח יְצַו יהוה אִתְּךָ, אֶת-הַבְּרָכָה, בַּאֲסָמֶיךָ, וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ ; וּבֵרַכְךָ—

8 The LORD will command the blessing with thee in thy barns, and in all that thou puttest thy hand unto; and He will bless

בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ.

thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

ט יְקִימְךָ יהוה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לָךְ: כִּי תִשְׁמֹר, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְהָלַכְתָּ, בִּדְרָכָיו.

9 The LORD will establish thee for a holy people unto Himself, as He hath sworn unto thee; if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in His ways.

י וְרָאוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי שֵׁם יהוה נִקְרָא עָלֶיךָ; וְיָרְאוּ, מִמֶּךָּ.

10 And all the peoples of the earth shall see that the name of the LORD is called upon thee; and they shall be afraid of thee.

יא וְהוֹתִרְךָ יהוה לְטוֹבָה, בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ–עַל, הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֶיךָ, לָתֶת לָךְ.

11 And the LORD will make thee over-abundant for good, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, in the land which the LORD swore unto thy fathers to give thee.

יב יִפְתַּח יהוה לְךָ אֶת-אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשָּׁמַיִם, לָתֵת מְטַר-אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ, וּלְבָרֵךְ, אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יָדֶךָ; וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים, וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה.

12 The LORD will open unto thee His good treasure the heavens to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow.

יג וּנְתָנְךָ יהוה לְרֹאשׁ, וְלֹא לְזָנָב, וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה, וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה: כִּי-תִשְׁמַע אֶל-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם–לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת.

13 And the LORD will make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if thou shalt hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them;

יד וְלֹא תָסוּר, מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם–יָמִין וּשְׂמֹאול: לָלֶכֶת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים–לְעָבְדָם. {פ}

14 and shalt not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them. **{P}**

טו וְהָיָה, אִם-לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ

15 But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all His commandments and His statutes which I

הַיּוֹם–וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה, וְהִשִּׂיגוּךָ.

command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee.

טז אָרוּר אַתָּה, בָּעִיר; וְאָרוּר אַתָּה, בַּשָּׂדֶה.

16 Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

יז אָרוּר טַנְאֲךָ, וּמִשְׁאַרְתֶּךָ.

17 Cursed shall be thy basket and thy kneading-trough.

יח אָרוּר פְּרִי-בִטְנְךָ, וּפְרִי אַדְמָתֶךָ–שְׁגַר אֲלָפֶיךָ, וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ.

18 Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the young of thy flock.

יט אָרוּר אַתָּה, בְּבֹאֶךָ; וְאָרוּר אַתָּה, בְּצֵאתֶךָ.

19 Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

כ יְשַׁלַּח יהוה בְּךָ אֶת-הַמְּאֵרָה אֶת-הַמְּהוּמָה, וְאֶת-הַמִּגְעֶרֶת, בְּכָל-מִשְׁלַח יָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה–עַד הִשָּׁמְדְךָ וְעַד-אֲבָדְךָ מַהֵר, מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי.

20 The LORD will send upon thee cursing, discomfiture, and rebuke, in all that thou puttest thy hand unto to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the evil of thy doings, whereby thou hast forsaken Me.

כא יַדְבֵּק יהוה בְּךָ, אֶת-הַדָּבֶר–עַד, כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ, מֵעַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

21 The LORD will make the pestilence cleave unto thee, until He have consumed thee from off the land, whither thou goest in to possess it.

כב יַכְּכָה יהוה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת, וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב, וּבַשִּׁדָּפוֹן, וּבַיֵּרָקוֹן; וּרְדָפוּךָ, עַד אָבְדֶךָ.

22 The LORD will smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with drought, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ, נְחֹשֶׁת; וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ, בַּרְזֶל.

23 And thy heavens that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

כד יִתֵּן יהוה אֶת-מְטַר אַרְצְךָ, אָבָק וְעָפָר: מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ, עַד

24 The LORD will make the rain of thy land powder and dust; from heavens shall it come down upon thee, until thou be

הִשָּׁמְדֶךָּ׃

כה יִתֶּנְךָ יהוה נִגָּף, לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ—
בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו, וּבְשִׁבְעָה
דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו ; וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה,
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ.

כו וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל, לְכָל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ ; וְאֵין,
מַחֲרִיד.

כז יַכְּכָה יהוה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם,
ובעפלים (וּבַטְחֹרִים), וּבַגָּרָב,
וּבֶחָרֶס—אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל, לְהֵרָפֵא.

כח יַכְּכָה יהוה, בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן ;
וּבְתִמְהוֹן, לֵבָב.

כט וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם, כַּאֲשֶׁר
יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה, וְלֹא תַצְלִיחַ,
אֶת-דְּרָכֶיךָ ; וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל,
כָּל-הַיָּמִים—וְאֵין מוֹשִׁיעַ.

ל אִשָּׁה תְאָרֵשׂ, וְאִישׁ אַחֵר ישגלנה
(יִשְׁכָּבֶנָּה)—בַּיִת תִּבְנֶה, וְלֹא-תֵשֵׁב בּוֹ ;
כֶּרֶם תִּטַּע, וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ.

לא שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ, וְלֹא תֹאכַל
מִמֶּנּוּ—חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ, וְלֹא יָשׁוּב
לָךְ ; צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ, וְאֵין לְךָ
מוֹשִׁיעַ.

לב בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר,

destroyed.

25 The LORD will cause thee to be smitten before thine enemies; thou shalt go out one way against them, and shalt flee seven ways before them; and thou shalt be a horror unto all the kingdoms of the earth.

26 And thy carcasses shall be food unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and there shall be none to frighten them away.

27 The LORD will smite thee with the boil of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

28 The LORD will smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart.

29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not make thy ways prosperous; and thou shalt be only oppressed and robbed alway, and there shall be none to save thee.

30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her; thou shalt build a house, and thou shalt not dwell therein; thou shalt plant a vineyard, and shalt not use the fruit thereof.

31 Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof; thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee; thy sheep shall be given unto thine enemies; and thou shalt have none to save thee.

32 Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes

וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת, וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם, כָּל-הַיּוֹם; וְאֵין לְאֵל, יָדֶךָ.

shall look, and fail with longing for them all the day; and there shall be nought in the power of thy hand.

לג פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל-יְגִיעֲךָ, יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדָעְתָּ; וְהָיִיתָ, רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ--כָּל-הַיָּמִים.

33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed away:

לד וְהָיִיתָ, מְשֻׁגָּע, מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ, אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

34 so that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

לה יַכְּכָה יהוה בִּשְׁחִין רָע, עַל-הַבִּרְכַּיִם וְעַל-הַשֹּׁקַיִם, אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל, לְהֵרָפֵא--מִכַּף רַגְלְךָ, וְעַד קָדְקֳדֶךָ.

35 The LORD will smite thee in the knees, and in the legs, with a sore boil, whereof thou canst not be healed, from the sole of thy foot unto the crown of thy head.

לו יוֹלֵךְ יהוה אֹתְךָ, וְאֶת-מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ, אֶל-גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ; וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עֵץ וָאָבֶן.

36 The LORD will bring thee, and thy king whom thou shalt set over thee, unto a nation that thou hast not known, thou nor thy fathers; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

לז וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה, לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה--בְּכֹל, הָעַמִּים, אֲשֶׁר-יְנַהֲגְךָ יהוה, שָׁמָּה.

37 And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples whither the LORD shall lead thee away.

לח זֶרַע רַב, תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה; וּמְעַט תֶּאֱסֹף, כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה.

38 Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather little in; for the locust shall consume it.

לט כְּרָמִים תִּטַּע, וְעָבָדְתָּ; וְיַיִן לֹא-תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר, כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת.

39 Thou shalt plant vineyards and dress them, but thou shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worm shall eat them.

מ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ, בְּכָל-גְּבוּלֶךָ; וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ, כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ.

40 Thou shalt have olive-trees throughout all thy borders, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olives shall drop off.

מא בָּנִים וּבָנוֹת, תּוֹלִיד ; וְלֹא-יִהְיוּ לָךְ, כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי.

41 Thou shalt beget sons and daughters, but they shall not be thine; for they shall go into captivity.

מב כָּל-עֵצְךָ, וּפְרִי אַדְמָתֶךָ, יְיָרֵשׁ, הַצְּלָצַל.

42 All thy trees and the fruit of thy land shall the locust possess.

מג הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ, יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה ; וְאַתָּה תֵּרֵד, מַטָּה מָּטָּה.

43 The stranger that is in the midst of thee shall mount up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower.

מד הוּא יַלְוְךָ, וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ ; הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ, וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב.

44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him; he shall be the head, and thou shalt be the tail.

מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה, וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ, עַד, הִשָּׁמְדָךְ : כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ– לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, אֲשֶׁר צִוָּךְ.

45 And all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which He commanded thee.

מו וְהָיוּ בְךָ, לְאוֹת וּלְמוֹפֵת ; וּבְזַרְעֲךָ, עַד-עוֹלָם.

46 And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever;

מז תַּחַת, אֲשֶׁר לֹא-עָבַדְתָּ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּשִׂמְחָה, וּבְטוּב לֵבָב–מֵרֹב, כֹּל.

47 because thou didst not serve the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;

מח וְעָבַדְתָּ אֶת-אֹיְבֶיךָ, אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יהוה בָּךְ, בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם, וּבְחֹסֶר כֹּל ; וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל, עַל-צַוַּארֶךָ, עַד הִשְׁמִידוֹ, אֹתָךְ.

48 therefore shalt thou serve thine enemy whom the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

מט יִשָּׂא יהוה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ, כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר : גּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ.

49 The LORD will bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as the vulture swoopeth down; a nation whose tongue thou shalt not understand;

נ גּוֹי, עַז פָּנִים, אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן, וְנַעַר לֹא יָחֹן.

50 a nation of fierce countenance, that shall not regard the person of the old, nor show favour to the young.

נא וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי-אַדְמָתְךָ, עַד הִשָּׁמְדָךְ, אֲשֶׁר לֹא-יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר, שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ--עַד הַאֲבִידוֹ, אֹתָךְ.

51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, until thou be destroyed; that also shall not leave thee corn, wine, or oil, the increase of thy kine, or the young of thy flock, until he have caused thee to perish.

נב וְהֵצַר לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ, עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת, אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֶן, בְּכָל-אַרְצֶךָ ; וְהֵצַר לְךָ, בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ, בְּכָל-אַרְצְךָ, אֲשֶׁר נָתַן יהוה אֱלֹהֶיךָ לָךְ.

52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fortified walls come down, wherein thou didst trust, throughout all thy land; and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

נג וְאָכַלְתָּ פְּרִי-בִטְנְךָ, בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ, יהוה אֱלֹהֶיךָ--בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק, אֲשֶׁר-יָצִיק לְךָ, אֹיְבֶךָ.

53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters whom the LORD thy God hath given thee; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemies shall straiten thee.

נד הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ, וְהֶעָנֹג מְאֹד--תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ, וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר.

54 The man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his children whom he hath remaining;

נה מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם, מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל, מִבְּלִי הִשְׁאִיר-לוֹ, כֹּל--בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק, אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ, בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ.

55 so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he hath nothing left him; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in all thy gates.

נו הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה, אֲשֶׁר לֹא-נִסְתָּה כַף-רַגְלָהּ הַצֵּג עַל-הָאָרֶץ, מֵהִתְעַנֵּג, וּמֵרֹךְ--תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ, וּבִבְנָהּ וּבִבְתָּהּ.

56 The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her

daughter;

נז וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵאת מִבֵּין רַגְלֶיהָ,
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד, כִּי-תֹאכְלֵם
בְּחֹסֶר-כֹּל, בַּסֵּתֶר–בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק,
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אוֹיִבְךָ, בִּשְׁעָרֶיךָ.

57 and against her afterbirth that cometh out from between her feet, and against her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly; in the siege and in the straitness, wherewith thine enemy shall straiten thee in thy gates.

נח אִם-לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת, הַכְּתֻבִים, בַּסֵּפֶר
הַזֶּה: לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא, הַזֶּה–אֵת, יהוה אֱלֹהֶיךָ.

58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and awful Name, the LORD thy God;

נט וְהִפְלָא יהוה אֶת-מַכֹּתְךָ, וְאֵת
מַכּוֹת זַרְעֶךָ: מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת,
וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים.

59 then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

ס וְהֵשִׁיב בְּךָ, אֵת כָּל-מַדְוֵה מִצְרַיִם,
אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ, מִפְּנֵיהֶם; וְדָבְקוּ, בָּךְ.

60 And He will bring back upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast in dread of; and they shall cleave unto thee.

סא גַּם כָּל-חֳלִי, וְכָל-מַכָּה, אֲשֶׁר לֹא
כָתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת–יַעְלֵם
יהוה עָלֶיךָ, עַד הִשָּׁמְדָךְ.

61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

סב וְנִשְׁאַרְתֶּם, בִּמְתֵי מְעָט, תַּחַת
אֲשֶׁר הֱיִיתֶם, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לָרֹב: כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יהוה
אֱלֹהֶיךָ.

62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heavens for multitude; because thou didst not hearken unto the voice of the LORD thy God.

סג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ יהוה עֲלֵיכֶם,
לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם–כֵּן
יָשִׂישׂ יהוה עֲלֵיכֶם, לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם
וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם; וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ.

63 And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest in to possess it.

סד וְהֵפִיצְךָ יהוה בְּכָל-הָעַמִּים, מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ; וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ--עֵץ וָאָבֶן.

64 And the LORD shall scatter thee among all peoples, from the one end of the earth even unto the other end of the earth; and there thou shalt serve other gods, which thou hast not known, thou nor thy fathers, even wood and stone.

סה וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ, וְלֹא-יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף-רַגְלֶךָ; וְנָתַן יהוה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז, וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ.

65 And among these nations shalt thou have no repose, and there shall be no rest for the sole of thy foot; but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and languishing of soul.

סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ, תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד; וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם, וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ.

66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear night and day, and shalt have no assurance of thy life.

סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי-יִתֵּן עֶרֶב, וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי-יִתֵּן בֹּקֶר--מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד, וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה.

67 In the morning thou shalt say: 'Would it were even!' and at even thou shalt say: 'Would it were morning!' for the fear of thy heart which thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

סח וֶהֱשִׁיבְךָ יהוה מִצְרַיִם, בָּאֳנִיּוֹת, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ, לֹא-תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ; וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת, וְאֵין קֹנֶה. {ס}

68 And the LORD shall bring thee back into Egypt in ships, by the way whereof I said unto thee: 'Thou shalt see it no more again'; and there ye shall sell yourselves unto your enemies for bondmen and for bondwoman, and no man shall buy you. **{S}**

סט אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, לִכְרֹת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--בְּאֶרֶץ מוֹאָב: מִלְּבַד הַבְּרִית, אֲשֶׁר-כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב. {פ}

69 These are the words of the covenant which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which He made with them in Horeb. **{P}**

Chapter 29

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: אַתֶּם רְאִיתֶם, אֵת

1 And Moses called unto all Israel, and said unto them: Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt

כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְפַרְעֹה וּלְכָל-עֲבָדָיו, וּלְכָל-אַרְצוֹ.

unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

ב הַמַּסֹּות, הַגְּדֹלֹת, אֲשֶׁר רָאוּ, עֵינֶיךָ–הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים, הָהֵם.

2 the great trials which thine eyes saw, the signs and those great wonders;

ג וְלֹא-נָתַן יהוה לָכֶם לֵב לָדַעַת, וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

3 but the LORD hath not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

ד וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה, בַּמִּדְבָּר; לֹא-בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם, וְנַעַלְךָ לֹא-בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ.

4 And I have led you forty years in the wilderness; your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

ה לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם, וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם–לְמַעַן, תֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵיכֶם.

5 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink; that ye might know that I am the LORD your God.

ו וַתָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ, לַמִּלְחָמָה–וַנַּכֵּם.

6 And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them.

ז וַנִּקַּח, אֶת-אַרְצָם, וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה, לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי–וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי.

7 And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

ח וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם–לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן. {פ}

8 Observe therefore the words of this covenant, and do them, that ye may make all that ye do to prosper. **{P}**

ט אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם: רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם, זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם, כֹּל, אִישׁ יִשְׂרָאֵל.

9 Ye are standing this day all of you before the LORD your God: your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel,

י טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם–וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בְּקֶרֶב

10 your little ones, your wives, and thy

מַחֲנֶיךָ׃ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ, עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ.

stranger that is in the midst of thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water;

יא לְעָבְרְךָ, בִּבְרִית יהוה אֱלֹהֶיךָ– וּבְאָלָתוֹ׃ אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ, כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם.

11 that thou shouldest enter into the covenant of the LORD thy God–and into His oath–which the LORD thy God maketh with thee this day;

יב לְמַעַן הָקִים-אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם, וְהוּא יִהְיֶה-לְּךָ לֵאלֹהִים–כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לָךְ ; וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ, לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב.

12 that He may establish thee this day unto Himself for a people, and that He may be unto thee a God, as He spoke unto thee, and as He swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

יג וְלֹא אִתְּכֶם, לְבַדְּכֶם–אָנֹכִי, כֹּרֵת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת, וְאֶת-הָאָלָה, הַזֹּאת.

13 Neither with you only do I make this covenant and this oath;

יד כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה, עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם, לִפְנֵי, יהוה אֱלֹהֵינוּ ; וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה, עִמָּנוּ הַיּוֹם.

14 but with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day–

טו כִּי-אַתֶּם יְדַעְתֶּם, אֵת אֲשֶׁר-יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם, וְאֵת אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם.

15 for ye know how we dwelt in the land of Egypt; and how we came through the midst of the nations through which ye passed;

טז וַתִּרְאוּ, אֶת-שִׁקּוּצֵיהֶם, וְאֶת, גִּלֻּלֵיהֶם–עֵץ וָאֶבֶן, כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם.

16 and ye have seen their detestable things, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were with them–

יז פֶּן-יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ-שֵׁבֶט, אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יהוה אֱלֹהֵינוּ, לָלֶכֶת לַעֲבֹד, אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם׃ פֶּן-יֵשׁ בָּכֶם, שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ–וְלַעֲנָה.

17 lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go to serve the gods of those nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

יח וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת, וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם

18 and it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in

יִהְיֶה-לִּי–כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי,
אֵלֵךְ: לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה, אֶת-הַצְּמֵאָה.

his heart, saying: 'I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart–that the watered be swept away with the dry';

יט לֹא-יֹאבֶה יהוה, סְלֹחַ לוֹ–כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף-יהוה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא, וְרָבְצָה בּוֹ כָּל-הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה; וּמָחָה יהוה אֶת-שְׁמוֹ, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם.

19 the LORD will not be willing to pardon him, but then the anger of the LORD and His jealousy shall be kindled against that man, and all the curse that is written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heavens;

כ וְהִבְדִּילוֹ יהוה לְרָעָה, מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל–כְּכֹל, אָלוֹת הַבְּרִית, הַכְּתוּבָה, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה.

20 and the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.

כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן, בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם, וְהַנָּכְרִי, אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה; וְרָאוּ אֶת-מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא, וְאֶת-תַּחֲלֻאֶיהָ, אֲשֶׁר-חִלָּה יהוה, בָּהּ.

21 And the generation to come, your children that shall rise up after you, and the foreigner that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses wherewith the LORD hath made it sick;

כב גָּפְרִית וָמֶלַח, שְׂרֵפָה כָל-אַרְצָהּ–לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ, וְלֹא-יַעֲלֶה בָהּ כָּל-עֵשֶׂב: כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה, אַדְמָה וּצְבֹיִים, אֲשֶׁר הָפַךְ יהוה, בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ.

22 and that the whole land thereof is brimstone, and salt, and a burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which the LORD overthrew in His anger, and in His wrath;

כג וְאָמְרוּ, כָּל-הַגּוֹיִם, עַל-מֶה עָשָׂה יהוה כָּכָה, לָאָרֶץ הַזֹּאת; מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל, הַזֶּה.

23 even all the nations shall say 'Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?'

כד וְאָמְרוּ–עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ, אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם: אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם, בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

24 then men shall say: 'Because they forsook the covenant of the LORD, the God of their fathers, which He made with them when He brought them forth out of the land of Egypt;

כה וַיֵּלְכוּ, וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים,

25 and went and served other gods, and

וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לָהֶם: אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-יְדָעוּם, וְלֹא חָלַק לָהֶם.

worshipped them, gods that they knew not, and that He had not allotted unto them;

כו וַיִּחַר-אַף יהוה, בָּאָרֶץ הַהִוא, לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת-כָּל-הַקְּלָלָה, הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה.

26 therefore the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curse that is written in this book;

כז וַיִּתְּשֵׁם יהוה מֵעַל אַדְמָתָם, בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל; וַיַּשְׁלִכֵם אֶל-אֶרֶץ אַחֶרֶת, כַּיּוֹם הַזֶּה.

27 and the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day'.–

כח הַנִּסְתָּרֹת–לַיהוה, אֱלֹהֵינוּ; וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, עַד-עוֹלָם–לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת. {ס}

28 The secret things belong unto the LORD our God; but the things that are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law. **{S}**

Chapter 30

א וְהָיָה כִי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לְפָנֶיךָ; וַהֲשֵׁבֹתָ, אֶל-לְבָבֶךָ, בְּכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה.

1 And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

ב וְשַׁבְתָּ עַד-יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ, כְּכֹל אֲשֶׁר-אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם: אַתָּה וּבָנֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ.

2 and shalt return unto the LORD thy God, and hearken to His voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thy heart, and with all thy soul;

ג וְשָׁב יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתְךָ, וְרִחֲמֶךָ; וְשָׁב, וְקִבֶּצְךָ מִכָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, שָׁמָּה.

3 that then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the peoples, whither the LORD thy God hath scattered thee.

ד אִם-יִהְיֶה נִדַּחֲךָ, בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם–

4 If any of thine that are dispersed be in the uttermost parts of heavens, from thence will

מִשָּׁם, יְקַבֶּצְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, וּמִשָּׁם, יִקָּחֶךָ.

the LORD thy God gather thee, and from thence will He fetch thee.

ה וֶהֱבִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ–וְיָרַשְׁתָּהּ ; וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ, מֵאֲבֹתֶיךָ.

5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and He will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

ו וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לְבָבְךָ, וְאֶת-לְבַב זַרְעֶךָ : לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ–לְמַעַן חַיֶּיךָ.

6 And the LORD thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

ז וְנָתַן יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֵת כָּל-הָאָלוֹת הָאֵלֶּה, עַל-אֹיְבֶיךָ וְעַל-שֹׂנְאֶיךָ, אֲשֶׁר רְדָפוּךָ.

7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee.

ח וְאַתָּה תָּשׁוּב, וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יהוה ; וְעָשִׂיתָ, אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם.

8 And thou shalt return and hearken to the voice of the LORD, and do all His commandments which I command thee this day.

ט וְהוֹתִירְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ, בְּפְרִי בִטְנְךָ וּבְפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבְפְרִי אַדְמָתְךָ–לְטֹבָה : כִּי יָשׁוּב יהוה, לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב, כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ, עַל-אֲבֹתֶיךָ.

9 And the LORD thy God will make thee over-abundant in all the work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good; for the LORD will again rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers;

י כִּי תִשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו, הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה : כִּי תָשׁוּב אֶל-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ. {ס}

10 if thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep His commandments and His statutes which are written in this book of the law; if thou turn unto the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul. **{S}**

יא כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אָנֹכִי

11 For this commandment which I

מְצַוְּךָ הַיּוֹם–לֹא-נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ,
וְלֹא רְחֹקָה הִוא.

command thee this day, it is not too hard for thee, neither is it far off.

יב לֹא בַשָּׁמַיִם, הִוא: לֵאמֹר, מִי
יַעֲלֶה-לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ,
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ, וְנַעֲשֶׂנָּה.

12 It is not in heavens, that thou shouldest say: 'Who shall go up for us to heavens, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?'

יג וְלֹא-מֵעֵבֶר לַיָּם, הִוא: לֵאמֹר, מִי
יַעֲבָר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ,
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ, וְנַעֲשֶׂנָּה.

13 Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say: 'Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?'

יד כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר,
מְאֹד: בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ, לַעֲשֹׂתוֹ. {ס}

14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it. **{S}**

טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם, אֶת-
הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב, וְאֶת-הַמָּוֶת,
וְאֶת-הָרָע.

15 See, I have set before thee this day life and good, and death and evil,

טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ, הַיּוֹם, לְאַהֲבָה
אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו,
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו;
וָחָיִיתָ וְרָבִיתָ–וּבֵרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ,
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

16 in that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in His ways, and to keep His commandments and His statutes and His ordinances; then thou shalt live and multiply, and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest in to possess it.

יז וְאִם-יִפְנֶה לְבָבְךָ, וְלֹא תִשְׁמָע;
וְנִדַּחְתָּ, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים–וַעֲבַדְתָּם.

17 But if thy heart turn away, and thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם, כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן: לֹא-תַאֲרִיכֻן יָמִים, עַל-
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן,
לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

18 I declare unto you this day, that ye shall surely perish; ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over the Jordan to go in to possess it.

יט הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם, אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ–הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי

19 I call heavens and earth to witness against you this day, that I have set before thee life and death, the blessing and the

לְפָנֶיךָ, הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה; וּבָחַרְתָּ, בַּחַיִּים–לְמַעַן תִּחְיֶה, אַתָּה וְזַרְעֶךָ.

curse; therefore choose life, that thou mayest live, thou and thy seed;

כ לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה-בוֹ: כִּי הוּא חַיֶּיךָ, וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ–לָשֶׁבֶת עַל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, לָתֵת לָהֶם. {פ}

20 to love the LORD thy God, to hearken to His voice, and to cleave unto Him; for that is thy life, and the length of thy days; that thou mayest dwell in the land which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them. **{P}**

Chapter 31

א וַיֵּלֶךְ, מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

1 And Moses went and spoke these words unto all Israel.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם–לֹא-אוּכַל עוֹד, לָצֵאת וְלָבוֹא; וַיהוָה אָמַר אֵלַי, לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

2 And he said unto them: 'I am a hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in; and the LORD hath said unto me: Thou shalt not go over this Jordan.

ג יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ, הוּא-יַשְׁמִיד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ–וִירִשְׁתָּם; יְהוֹשֻׁעַ, הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה.

3 The LORD thy God, He will go over before thee; He will destroy these nations from before thee, and thou shalt dispossess them; and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath spoken.

ד וְעָשָׂה יהוה, לָהֶם, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, וּלְאַרְצָם–אֲשֶׁר הִשְׁמִיד, אֹתָם.

4 And the LORD will do unto them as He did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and unto their land; whom He destroyed.

ה וּנְתָנָם יהוה, לִפְנֵיכֶם; וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם–כְּכָל-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

5 And the LORD will deliver them up before you, and ye shall do unto them according unto all the commandment which I have commanded you.

ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם: כִּי יהוה אֱלֹהֶיךָ,

6 Be strong and of good courage, fear not, nor be affrighted at them; for the LORD thy God, He it is that doth go with thee; He will

הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ–לֹא יַרְפְּךָ, וְלֹא יַעַזְבֶךָּ. {ס}

not fail thee, nor forsake thee.' **{S}**

ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ–כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם; וְאַתָּה, תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם.

7 And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel: 'Be strong and of good courage; for thou shalt go with this people into the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

ח וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ, הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ–לֹא יַרְפְּךָ, וְלֹא יַעַזְבֶךָּ; לֹא תִירָא, וְלֹא תֵחָת.

8 And the LORD, He it is that doth go before thee; He will be with thee, He will not fail thee, neither forsake thee; fear not, neither be dismayed.'

ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת, וַיִּתְּנָהּ אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי, הַנֹּשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יהוה; וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי, יִשְׂרָאֵל.

9 And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, that bore the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

י וַיְצַו מֹשֶׁה, אוֹתָם לֵאמֹר: מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים, בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה–בְּחַג הַסֻּכּוֹת.

10 And Moses commanded them, saying: 'At the end of every seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,

יא בְּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל, לֵרָאוֹת אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם, אֲשֶׁר יִבְחָר: תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת, נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל–בְּאָזְנֵיהֶם.

11 when all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which He shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

יב הַקְהֵל אֶת-הָעָם, הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ–לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ, וְיָרְאוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

12 Assemble the people, the men and the women and the little ones, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law;

יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ, יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ–לְיִרְאָה, אֶת-יהוה

13 and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the

אֱלֹהֵיכֶם׃ כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

land whither ye go over the Jordan to possess it.' **{P}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת–קְרָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד, וַאֲצַוֶּנּוּ; וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ, וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

14 And the LORD said unto Moses: 'Behold, thy days approach that thou must die; call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge.' And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tent of meeting.

טו וַיֵּרָא יהוה בָּאֹהֶל, בְּעַמּוּד עָנָן; וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן, עַל-פֶּתַח הָאֹהֶל.

15 And the LORD appeared in the Tent in a pillar of cloud; and the pillar of cloud stood over the door of the Tent.

טז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם-אֲבֹתֶיךָ; וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הוּא בָא-שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ, וַעֲזָבַנִי, וְהֵפֵר אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ.

16 And the LORD said unto Moses: 'Behold, thou art about to sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go astray after the foreign gods of the land, whither they go to be among them, and will forsake Me, and break My covenant which I have made with them.

יז וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם-הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם, וְהָיָה לֶאֱכֹל, וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת, וְצָרוֹת; וְאָמַר, בַּיּוֹם הַהוּא, הֲלֹא עַל כִּי-אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי, מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה.

17 Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our God is not among us?

יח וְאָנֹכִי, הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא, עַל כָּל-הָרָעָה, אֲשֶׁר עָשָׂה׃ כִּי פָנָה, אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

18 And I will surely hide My face in that day for all the evil which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

יט וְעַתָּה, כִּתְבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, וְלַמְּדָהּ אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׂימָהּ בְּפִיהֶם׃ לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לְעֵד–בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

19 Now therefore write ye this song for you, and teach thou it the children of Israel; put it in their mouths, that this song may be a witness for Me against the children of Israel.

כ כִּי-אֲבִיאֶנּוּ אֶל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו, זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, וְאָכַל וְשָׂבַע, וְדָשֵׁן ; וּפָנָה אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַעֲבָדוּם, וְנִאֲצוּנִי, וְהֵפֵר אֶת-בְּרִיתִי.

20 For when I shall have brought them into the land which I swore unto their fathers, flowing with milk and honey; and they shall have eaten their fill, and waxen fat; and turned unto other gods, and served them, and despised Me, and broken My covenant;

כא וְהָיָה כִּי-תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת, וְצָרוֹת, וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד, כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ : כִּי יָדַעְתִּי אֶת-יִצְרוֹ, אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם, בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי.

21 then it shall come to pass, when many evils and troubles are come upon them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed; for I know their imagination how they do even now, before I have brought them into the land which I swore.'

כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, בַּיּוֹם הַהוּא ; וַיְלַמְּדָהּ, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

22 So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

כג וַיְצַו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ–כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם ; וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

23 And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said: 'Be strong and of good courage; for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swore unto them; and I will be with thee.'

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה, לִכְתֹּב אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת–עַל-סֵפֶר : עַד, תֻּמָּם.

24 And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

כה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת-הַלְוִיִּם, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה לֵאמֹר.

25 that Moses commanded the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, saying:

כו לָקֹחַ, אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה, וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ, מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֱלֹהֵיכֶם ; וְהָיָה-שָׁם בְּךָ, לְעֵד.

26 'Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

כז כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-מֶרְיְךָ, וְאֶת-עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה ; הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם

27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck; behold, while I am yet alive with you

הַיּוֹם, מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם-יהוה, וְאַף, כִּי-אַחֲרֵי מוֹתִי.

this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם, וְשֹׁטְרֵיכֶם; וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם, אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְאָעִידָה בָּם, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

28 Assemble unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heavens and earth to witness against them.

כט כִּי יָדַעְתִּי, אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי-הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן, וְסַרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם; וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים--כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם.

29 For I know that after my death ye will in any wise deal corruptly, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the end of days; because ye will do that which is evil in the sight of the LORD, to provoke Him through the work of your hands.'

ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, בְּאָזְנֵי כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל, אֶת-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה, הַזֹּאת--עַד, תֻּמָּם. {ש}

30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished: **{P}**

Chapter 32

א הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם, וַאֲדַבֵּרָה; {ס} וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ, אִמְרֵי-פִי. {ר}

1 Give ear, ye heavens, and I will speak; and let the earth hear the words of my mouth.

ב יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי, {ס} תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי, {ר} כִּשְׂעִירִם עֲלֵי-דֶשֶׁא, {ס} וְכִרְבִיבִים עֲלֵי-עֵשֶׂב. {ר}

2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew; as the small rain upon the tender grass, and as the showers upon the herb.

ג כִּי שֵׁם יהוה, אֶקְרָא: {ס} הָבוּ גֹדֶל, לֵאלֹהֵינוּ. {ר}

3 For I will proclaim the name of the LORD; ascribe ye greatness unto our God.

ד הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ, {ס} כִּי כָל-

4 The Rock, His work is perfect; for all His ways are justice; a God of faithfulness and

דְּרָכָיו מִשְׁפָּט׃ {ר} אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל, {ס} צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא. {ר}

without iniquity, just and right is He.

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא, בָּנָיו מוּמָם׃ {ס} דּוֹר עִקֵּשׁ, וּפְתַלְתֹּל. {ר}

5 Is corruption His? No; His children's is the blemish; a generation crooked and perverse.

ו הַ לַיהוה, תִּגְמְלוּ-זֹאת– {ס} עַם נָבָל, וְלֹא חָכָם׃ {ר} הֲלוֹא-הוּא אָבִיךָ קָּנָךְ, {ס} הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ. {ר}

6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not He thy father that hath gotten thee? hath He not made thee, and established thee?

ז זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם, בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר-וָדֹר; {ס} שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ, זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ. {ר}

7 Remember the days of old, consider the years of many generations; ask thy father, and he will declare unto thee, thine elders, and they will tell thee.

ח בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם, {ס} בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם; {ר} יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים, {ס} לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ר}

8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when He separated the children of men, He set the borders of the peoples according to the number of the children of Israel.

ט כִּי חֵלֶק יהוה, עַמּוֹ׃ {ס} יַעֲקֹב, חֶבֶל נַחֲלָתוֹ. {ר}

9 For the portion of the LORD is His people, Jacob the lot of His inheritance.

י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר, {ס} וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן; {ר} יְסֹבְבֶנְהוּ, יְבוֹנְנֵהוּ– {ס} יִצְּרֶנְהוּ, כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ. {ר}

10 He found him in a desert land, and in the waste, a howling wilderness; He compassed him about, He cared for him, He kept him as the apple of His eye.

יא כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ, עַל-גּוֹזָלָיו יְרַחֵף; {ס} יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ, יִשָּׂאֵהוּ עַל-אֶבְרָתוֹ. {ר}

11 As an eagle that stirreth up her nest, hovereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her pinions–

יב יהוה, בָּדָד יַנְחֶנּוּ; {ס} וְאֵין עִמּוֹ, אֵל נֵכָר. {ר}

12 The LORD alone did lead him, and there was no strange god with Him.

יג יַרְכִּבֵהוּ עַל-בָּמֳתֵי (בָּמֶתֵי)
אָרֶץ, {ס} וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת
שָׂדָי; {ר} וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ
מִסֶּלַע, {ס} וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ
צוּר. {ר}

13 He made him ride on the high places of the earth, and he did eat the fruitage of the field; and He made him to suck honey out of the crag, and oil out of the flinty rock;

יד חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב
צֹאן, {ס} עִם-חֵלֶב כָּרִים
וְאֵילִים {ר} בְּנֵי-בָשָׁן
וְעַתּוּדִים, {ס} עִם-חֵלֶב, כִּלְיוֹת
חִטָּה; {ר} וְדַם-עֵנָב, תִּשְׁתֶּה-
חֶמֶר. {ס}

14 Curd of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and he-goats, with the kidney-fat of wheat; and of the blood of the grape thou drankest foaming wine.

טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט, {ר} שָׁמַנְתָּ
עָבִיתָ כָּשִׂיתָ; {ס} וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ
עָשָׂהוּ, {ר} וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ. {ס}

15 But Jeshurun waxed fat, and kicked– thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross–and he forsook God who made him, and contemned the Rock of his salvation.

טז יַקְנִאֻהוּ, בְּזָרִים; {ר} בְּתוֹעֵבֹת,
יַכְעִיסֻהוּ. {ס}

16 They roused Him to jealousy with strange gods, with abominations did they provoke Him.

יז יִזְבְּחוּ, לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ–
{ר} אֱלֹהִים, לֹא
יְדָעוּם; {ס} חֲדָשִׁים מִקָּרֹב
בָּאוּ, {ר} לֹא שְׂעָרוּם
אֲבֹתֵיכֶם. {ס}

17 They sacrificed unto demons, no-gods, gods that they knew not, new gods that came up of late, which your fathers dreaded not.

יח צוּר יְלָדְךָ, תֶּשִׁי; {ר} וַתִּשְׁכַּח,
אֵל מְחֹלְלֶךָ. {ס}

18 Of the Rock that begot thee thou wast unmindful, and didst forget God that bore thee.

יט וַיַּרְא יהוה, וַיִּנְאָץ, {ר} מִכַּעַס
בָּנָיו, וּבְנֹתָיו. {ס}

19 And the LORD saw, and spurned, because of the provoking of His sons and His daughters.

כ וַיֹּאמֶר, אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם–
{ר} אֶרְאֶה, מָה

20 And He said: 'I will hide My face from them, I will see what their end shall be; for they are a very froward generation, children

אַחֲרִיתָם׃ {ס} כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת
הֵמָּה, {ר} בָּנִים לֹא-אֵמֶן בָּם. {ס}

in whom is no faithfulness.

כא הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא-
אֵל, {ר} כִּעֲסוּנִי
בְּהַבְלֵיהֶם; {ס} וַאֲנִי אַקְנִיאֵם
בְּלֹא-עָם, {ר} בְּגוֹי נָבָל
אַכְעִיסֵם. {ס}

21 They have roused Me to jealousy with a no-god; they have provoked Me with their vanities; and I will rouse them to jealousy with a no-people; I will provoke them with a vile nation.

כב כִּי-אֵשׁ קָדְחָה
בְאַפִּי, {ר} וַתִּיקַד עַד-שְׁאוֹל
תַּחְתִּית; {ס} וַתֹּאכַל אֶרֶץ
וִיבֻלָהּ, {ר} וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי
הָרִים. {ס}

22 For a fire is kindled in My nostril, and burneth unto the depths of the nether-world, and devoureth the earth with her produce, and setteth ablaze the foundations of the mountains.

כג אַסְפֶּה עָלֵימוֹ, רָעוֹת; {ר} חִצַּי,
אֲכַלֶּה-בָּם. {ס}

23 I will heap evils upon them; I will spend Mine arrows upon them;

כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי
רֶשֶׁף, {ר} וְקֶטֶב מְרִירִי; {ס} וְשֶׁן-
בְּהֵמוֹת, אֲשַׁלַּח-בָּם, {ר} עִם-חֲמַת,
זֹחֲלֵי עָפָר. {ס}

24 The wasting of hunger, and the devouring of the fiery bolt, and bitter destruction; and the teeth of beasts will I send upon them, with the venom of crawling things of the dust.

כה מִחוּץ, תְּשַׁכֵּל-חֶרֶב, וּמֵחֲדָרִים,
אֵימָה; גַּם-בָּחוּר, {ר} גַּם-בְּתוּלָה—
יוֹנֵק, עִם-אִישׁ שֵׂיבָה. {ס}

25 Without shall the sword bereave, and in the chambers terror; slaying both young man and virgin, the suckling with the man of gray hairs.

כו אָמַרְתִּי,
אַפְאֵיהֶם; {ר} אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ,
זִכְרָם. {ס}

26 I thought I would make an end of them, I would make their memory cease from among men;

כז לוּלֵי, כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר— {ר} פֶּן-
יְנַכְּרוּ, צָרֵימוֹ׃ {ס} פֶּן-יֹאמְרוּ יָדֵנוּ
רָמָה, {ר} וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל-
זֹאת. {ס}

27 Were it not that I dreaded the enemy's provocation, lest their adversaries should misdeem, lest they should say: Our hand is exalted, and not the LORD hath wrought all this.'

כח כִּי-גוֹי אֹבַד עֵצוֹת,
הֵמָּה; {ר} וְאֵין בָּהֶם, תְּבוּנָה. {ס}

28 For they are a nation void of counsel, and there is no understanding in them.

כט לוּ חָכְמוּ, יַשְׂכִּילוּ
זֹאת; {ר} יָבִינוּ, לְאַחֲרִיתָם. {ס}

29 If they were wise, they would understand this, they would discern their latter end.

ל אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד,
אֶלֶף, {ר} וּשְׁנַיִם, יָנִיסוּ
רְבָבָה: {ס} אִם-לֹא כִּי-צוּרָם
מְכָרָם, {ר} וַיהוָה הִסְגִּירָם. {ס}

30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had given them over and the LORD had delivered them up?

לא כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ,
צוּרָם; {ר} וְאֹיְבֵינוּ, פְּלִילִים. {ס}

31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

לב כִּי-מִגֶּפֶן סְדֹם
גַּפְנָם, {ר} וּמִשַּׁדְמֹת
עֲמֹרָה: {ס} עֲנָבֵמוֹ, עִנְבֵי-רוֹשׁ–
{ר} אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת, לָמוֹ. {ס}

32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah; their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter;

לג חֲמַת תַּנִּינִם, יֵינָם; {ר} וְרֹאשׁ
פְּתָנִים, אַכְזָר. {ס}

33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of asps.

לד הֲלֹא-הוּא, כָּמֻס
עִמָּדִי; {ר} חָתוּם, בְּאוֹצְרֹתָי. {ס}

34 'Is not this laid up in store with Me, sealed up in My treasuries?

לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם, {ר} לְעֵת תָּמוּט
רַגְלָם: {ס} כִּי קָרוֹב יוֹם
אֵידָם, {ר} וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ. {ס}

35 Vengeance is Mine, and recompense, against the time when their foot shall slip; for the day of their calamity is at hand, and the things that are to come upon them shall make haste.

לו כִּי-יָדִין יהוה עַמּוֹ, {ר} וְעַל-
עֲבָדָיו יִתְנֶחָם: {ס} כִּי יִרְאֶה כִּי-
אָזְלַת יָד, {ר} וְאָפֶס עָצוּר
וְעָזוּב. {ס}

36 For the LORD will judge His people, and repent Himself for His servants; when He seeth that their stay is gone, and there is none remaining, shut up or left at large.

לז וְאָמַר, אֵי אֱלֹהֵימוֹ– {ר} צוּר,
חָסָיוּ בוֹ. {ס}

37 And it is said: Where are their gods, the rock in whom they trusted;

לח אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ
יֹאכֵלוּ, {ר} יִשְׁתּוּ יֵין
נִסְכָּם; {ס} יָקוּמוּ, וְיַעְזְרֻכֶם—
{ר} יְהִי עֲלֵיכֶם, סִתְרָה. {ס}

38 Who did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink-offering? let him rise up and help you, let him be your protection.

לט רְאוּ עַתָּה, כִּי אֲנִי אֲנִי
הוּא, {ר} וְאֵין אֱלֹהִים,
עִמָּדִי: {ס} אֲנִי אָמִית
וַאֲחַיֶּה, {ר} מָחַצְתִּי וַאֲנִי
אֶרְפָּא, {ס} וְאֵין מִיָּדִי, מַצִּיל. {ר}

39 See now that I, even I, am He, and there is no god with Me; I kill, and I make alive; I have wounded, and I heal; and there is none that can deliver out of My hand.

מ כִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם,
יָדִי; {ס} וְאָמַרְתִּי, חַי אָנֹכִי
לְעֹלָם. {ר}

40 For I lift up My hand to heavens, and say: As I live for ever,

מא אִם-שַׁנּוֹתִי בְּרַק
חַרְבִּי, {ס} וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט
יָדִי; {ר} אָשִׁיב נָקָם
לְצָרָי, {ס} וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם. {ר}

41 If I whet My glittering sword, and My hand take hold on judgment; I will render vengeance to Mine adversaries, and will recompense them that hate Me.

מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם, {ס} וְחַרְבִּי
תֹּאכַל בָּשָׂר; {ר} מִדַּם חָלָל
וְשִׁבְיָה, {ס} מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת
אוֹיֵב. {ר}

42 I will make Mine arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh; with the blood of the slain and the captives, from the long-haired heads of the enemy.’

מג הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ, {ס} כִּי דַם-
עֲבָדָיו יִקּוֹם; {ר} וְנָקָם יָשִׁיב
לְצָרָיו, {ס} וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ
עַמּוֹ. {ר} {ש}

43 Sing aloud, O ye nations, of His people; for He doth avenge the blood of His servants, and doth render vengeance to His adversaries, and doth make expiation for the land of His people. **{P}**

מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה, וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה-הַזֹּאת—בְּאָזְנֵי הָעָם: הוּא,
וְהוֹשֵׁעַ בִּן-נוּן.

44 And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

מה וַיְכַל מֹשֶׁה, לְדַבֵּר אֶת-כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה—אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

45 And when Moses made an end of speaking all these words to all Israel,

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שִׂימוּ לְבַבְכֶם, לְכָל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם: אֲשֶׁר תְּצַוֻּם, אֶת-בְּנֵיכֶם, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

46 he said unto them: 'set your heart unto all the words wherewith I testify against you this day; that ye may charge your children therewith to observe to do all the words of this law.

מז כִּי לֹא-דָבָר רֵק הוּא, מִכֶּם--כִּי-הוּא, חַיֵּיכֶם; וּבַדָּבָר הַזֶּה, תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

47 For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing ye shall prolong your days upon the land, whither ye go over the Jordan to possess it.' **{P}**

מח וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר.

48 And the LORD spoke unto Moses that selfsame day, saying:

מט עֲלֵה אֶל-הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר-נְבוֹ, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ; וּרְאֵה אֶת-אֶרֶץ כְּנַעַן, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה.

49 'Get thee up into this mountain of Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession;

נ וּמֵת, בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה, וְהֵאָסֵף, אֶל-עַמֶּיךָ: כַּאֲשֶׁר-מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ, בְּהֹר הָהָר, וַיֵּאָסֶף, אֶל-עַמָּיו.

50 and die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people.

נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּמֵי-מְרִיבַת קָדֵשׁ, מִדְבַּר-צִן--עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

51 Because ye trespassed against Me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribath-kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified Me not in the midst of the children of Israel.

נב כִּי מִנֶּגֶד, תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ; וְשָׁמָּה, לֹא תָבוֹא--אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

52 For thou shalt see the land afar off; but thou shalt not go thither into the land which I give the children of Israel.' **{P}**

Chapter 33

א וְזֹאת הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה

1 And this is the blessing wherewith Moses the man of God blessed the children of

אִישׁ הָאֱלֹהִים–אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לִפְנֵי, מוֹתוֹ.

Israel before his death.

ב וַיֹּאמַר, יהוה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ–הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן, וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ ; מִימִינוֹ, אשדת (אֵשׁ דָּת) לָמוֹ.

2 And he said: The LORD came from Sinai, and rose from Seir unto them; He shined forth from mount Paran, and He came from the myriads holy, at His right hand was a fiery law unto them.

ג אַף חֹבֵב עַמִּים, כָּל-קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ ; וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ, יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ.

3 Yea, He loveth the peoples, all His holy ones–they are in Thy hand; and they sit down at Thy feet, receiving of Thy words.

ד תּוֹרָה צִוָּה-לָנוּ, מֹשֶׁה׃ מוֹרָשָׁה, קְהִלַּת יַעֲקֹב.

4 Moses commanded us a law, an inheritance of the congregation of Jacob.

ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן, מֶלֶךְ, בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם, יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

5 And there was a king in Jeshurun, when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.

ו יְחִי רְאוּבֵן, וְאַל-יָמֹת ; וִיהִי מְתָיו, מִסְפָּר. {ס}

6 Let Reuben live, and not die in that his men become few. **{S}**

ז וְזֹאת לִיהוּדָה, וַיֹּאמַר, שְׁמַע יהוה קוֹל יְהוּדָה, וְאֶל-עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ ; יָדָיו רָב לוֹ, וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה. {פ}

7 And this for Judah, and he said: Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him in unto his people; his hands shall contend for him, and Thou shalt be a help against his adversaries. **{P}**

ח וּלְלֵוִי אָמַר, תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ, אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה, תְּרִיבֵהוּ עַל-מֵי מְרִיבָה.

8 And of Levi he said: Thy Thummim and Thy Urim be with Thy holy one, whom Thou didst prove at Massah, with whom Thou didst strive at the waters of Meribah;

ט הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לֹא רְאִיתִיו, וְאֶת-אֶחָיו לֹא הִכִּיר, וְאֶת-בָּנָו לֹא יָדָע׃ כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ, וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ.

9 Who said of his father, and of his mother: 'I have not seen him'; neither did he acknowledge his brethren, nor knew he his own children; for they have observed Thy word, and keep Thy covenant.

י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב, וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל ; יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ,

10 They shall teach Jacob Thine ordinances, and Israel Thy law; they shall put incense before Thee, and whole burnt-

וְכָלִיל עַל-מִזְבְּחֶךָ.

offering upon Thine altar.

יא בָּרֵךְ יהוה חֵילוֹ, וּפֹעַל יָדָיו
תִּרְצֶה; מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו,
מִן-יְקוּמוּן. {ס}

11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands; smite through the loins of them that rise up against him, and of them that hate him, that they rise not again. **{S}**

יב לְבִנְיָמִן אָמַר–יְדִיד יהוה, יִשְׁכֹּן
לָבֶטַח עָלָיו; חֹפֵף עָלָיו כָּל-הַיּוֹם, וּבֵין
כְּתֵפָיו שָׁכֵן. {ס}

12 Of Benjamin he said: The beloved of the LORD shall dwell in safety by Him; He covereth him all the day, and He dwelleth between his shoulders. **{S}**

יג וּלְיוֹסֵף אָמַר, מְבֹרֶכֶת יהוה
אַרְצוֹ, מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל, וּמִתְּהוֹם
רֹבֶצֶת תָּחַת.

13 And of Joseph he said: Blessed of the LORD be his land; for the precious things of heavens, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

יד וּמִמֶּגֶד, תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ; וּמִמֶּגֶד,
גֶּרֶשׁ יְרָחִים.

14 And for the precious things of the fruits of the sun, and for the precious things of the yield of the moons,

טו וּמֵרֹאשׁ, הָרְרֵי-קֶדֶם; וּמִמֶּגֶד,
גִּבְעוֹת עוֹלָם.

15 And for the tops of the ancient mountains, and for the precious things of the everlasting hills,

טז וּמִמֶּגֶד, אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ, וּרְצוֹן
שֹׁכְנִי, סְנֶה; תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף,
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו.

16 And for the precious things of the earth and the fulness thereof, and the good will of Him that dwelt in the bush; let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the crown of the head of him that is prince among his brethren.

יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ, וְקַרְנֵי רְאֵם
קַרְנָיו–בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו, אַפְסֵי-
אָרֶץ; וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם, וְהֵם אַלְפֵי
מְנַשֶּׁה. {ס}

17 His firstling bullock, majesty is his; and his horns are the horns of the wild-ox; with them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh. **{S}**

יח וְלִזְבוּלֻן אָמַר, שְׂמַח זְבוּלֻן
בְּצֵאתֶךָ; וְיִשָּׂשכָר, בְּאֹהָלֶיךָ.

18 And of Zebulun he said: Rejoice, Zebulun, in thy going out, and, Issachar, in thy tents.

יט עַמִּים, הַר-יִקְרָאוּ--שָׁם, יִזְבְּחוּ זִבְחֵי-צֶדֶק: כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ, וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל. {ס}

19 They shall call peoples unto the mountain; there shall they offer sacrifices of righteousness; for they shall suck the abundance of the seas, and the hidden treasures of the sand. **{S}**

כ וּלְגָד אָמַר, בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד: כְּלָבִיא שָׁכֵן, וְטָרַף זְרוֹעַ אַף-קָדְקֹד.

20 And of Gad he said: Blessed be He that enlargeth Gad; he dwelleth as a lioness, and teareth the arm, yea, the crown of the head.

כא וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ, כִּי-שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן; וַיֵּתֵא, רָאשֵׁי עָם--צִדְקַת יהוה עָשָׂה, וּמִשְׁפָּטָיו עִם-יִשְׂרָאֵל. {ס}

21 And he chose a first part for himself, for there a portion of a ruler was reserved; and there came the heads of the people, he executed the righteousness of the LORD, and His ordinances with Israel. **{S}**

כב וּלְדָן אָמַר, דָּן גּוּר אַרְיֵה; יְזַנֵּק, מִן-הַבָּשָׁן.

22 And of Dan he said: Dan is a lion's whelp, that leapeth forth from Bashan.

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר--נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן, וּמָלֵא בִּרְכַּת יהוה; יָם וְדָרוֹם, יְרָשָׁה. {ס}

23 And of Naphtali he said: O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the sea and the south. **{S}**

כד וּלְאָשֵׁר אָמַר, בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר; יְהִי רְצוּי אֶחָיו, וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ.

24 And of Asher he said: Blessed be Asher above sons; let him be the favoured of his brethren, and let him dip his foot in oil.

כה בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת, מִנְעָלֶךָ; וּכְיָמֶיךָ, דָּבְאֶךָ.

25 Iron and brass shall be thy bars; and as thy days, so shall thy strength be.

כו אֵין כָּאֵל, יְשֻׁרוּן: רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ, וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים.

26 There is none like unto God, O Jeshurun, who rideth upon the heavens as thy help, and in His excellency on the skies.

כז מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם, וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם; וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב, וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד.

27 The eternal God is a dwelling-place, and underneath are the everlasting arms; and He thrust out the enemy from before thee, and said: 'Destroy.'

כח וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב, אֶל-אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ; אַף-

28 And Israel dwelleth in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of corn and wine; yea, his heavens drop down dew.

שָׁמָיו, יַעַרְפוּ טָל.

כט אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ, עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה, מָגֵן עֶזְרֶךָ, וַאֲשֶׁר-חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ ; וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ, וְאַתָּה עַל-בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ. {ס}

29 Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? a people saved by the LORD, the shield of thy help, and that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; and thou shalt tread upon their high places. **{S}**

Chapter 34

א וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב, אֶל-הַר נְבוֹ, רֹאשׁ הַפִּסְגָּה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ ; וַיַּרְאֵהוּ יהוה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגִּלְעָד, עַד-דָּן.

1 And Moses went up from the plains of Moab unto mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD showed him all the land, even Gilead as far as Dan;

ב וְאֵת, כָּל-נַפְתָּלִי, וְאֶת-אֶרֶץ אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה ; וְאֵת כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה, עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן.

2 and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah as far as the hinder sea;

ג וְאֶת-הַנֶּגֶב, וְאֶת-הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים–עַד-צֹעַר.

3 and the South, and the Plain, even the valley of Jericho the city of palm-trees, as far as Zoar.

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר, לְזַרְעֲךָ, אֶתְּנֶנָּה ; הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ, וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר.

4 And the LORD said unto him: 'This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying: I will give it unto thy seed; I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.'

ה וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, בְּאֶרֶץ מוֹאָב–עַל-פִּי יהוה.

5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב, מוּל בֵּית פְּעוֹר ; וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

6 And he was buried in the valley in the land of Moab over against Beth-peor; and no man knoweth of his sepulchre unto this day.

ז וּמֹשֶׁה, בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה–

7 And Moses was a hundred and twenty years old when he died: his eye was not

בְּמֹתוֹ ; לֹא-כָהֲתָה עֵינוֹ, וְלֵחֹה לֹא-נָס.

dim, nor his natural force abated.

ח וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב, שְׁלֹשִׁים יוֹם ; וַיִּתְּמוּ, יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה.

8 And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days; so the days of weeping in the mourning for Moses were ended.

ט וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, מָלֵא רוּחַ חָכְמָה– כִּי-סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו, עָלָיו ; וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה.

9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him; and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

י וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל, כְּמֹשֶׁה, אֲשֶׁר יְדָעוֹ יהוה, פָּנִים אֶל-פָּנִים.

10 And there hath not arisen a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face;

יא לְכָל-הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יהוה, לַעֲשׂוֹת, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם– לְפַרְעֹה וּלְכָל-עֲבָדָיו, וּלְכָל-אַרְצוֹ.

11 in all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;

יב וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה, וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה, לְעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל. {ש}

12 and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses wrought in the sight of all Israel. **{P}**

Joshua

יְהוֹשֻׁעַ

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה–עֶבֶד יהוה; וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 Now it came to pass after the death of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying:

ב מֹשֶׁה עַבְדִּי, מֵת; וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, אַתָּה וְכָל-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

ג כָּל-מָקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-רַגְלְכֶם בּוֹ–לָכֶם נְתַתִּיו: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, אֶל-מֹשֶׁה.

3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses.

ד מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת, כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים, וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ–יִהְיֶה, גְּבוּלְכֶם.

4 From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border.

ה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ, לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ.

5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee.

ו חֲזַק, וֶאֱמָץ: כִּי אַתָּה, תַּנְחִיל אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי

6 Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land

לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם.

which I swore unto their fathers to give them.

ז רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַתּוֹרָה–אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי, אַל-תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול: לְמַעַן תַּשְׂכִּיל, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ.

7 Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest.

ח לֹא-יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ, וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה, לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת, כְּכָל-הַכָּתוּב בּוֹ: כִּי-אָז תַּצְלִיחַ אֶת-דְּרָכֶךָ, וְאָז תַּשְׂכִּיל.

8 This book of the law shall not depart out of thy mouth, but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein; for then thou shalt make thy ways prosperous, and then thou shalt have good success.

ט הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ, אַל-תַּעֲרֹץ וְאַל-תֵּחָת: כִּי עִמְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ. {פ}

9 Have not I commanded thee? Be strong and of good courage; be not affrighted, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.' **{P}**

י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר.

10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying:

יא עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה, וְצַוּוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר, הָכִינוּ לָכֶם, צֵדָה: כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

11 'Pass through the midst of the camp, and command the people, saying: Prepare you victuals; for within three days ye are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.' **{P}**

יב וְלָרְאוּבֵנִי, וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה–אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, לֵאמֹר.

12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying:

יג זָכוֹר, אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לֵאמֹר: יהוה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם,

13 'Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded, you, saying: The LORD your God giveth you rest, and will give you this land.

וְנָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת.

יד נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם, וּמִקְנֵיכֶם, יֵשְׁבוּ, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם, כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַעֲזַרְתֶּם, אוֹתָם.

14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but ye shall pass over before your brethren armed, all the mighty men of valour, and shall help them;

טו עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יהוה לַאֲחֵיכֶם, כָּכֶם, וְיָרְשׁוּ גַם-הֵמָּה, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם; וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם, וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

15 until the LORD have given your brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

טז וַיַּעֲנוּ, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה, וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ.

16 And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go.

יז כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה, כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ: רַק יְהִיֶה יהוה אֱלֹהֶיךָ, עִמָּךְ, כַּאֲשֶׁר הָיָה, עִם-מֹשֶׁה.

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only the LORD thy God be with thee, as He was with Moses.

יח כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יַמְרֶה אֶת-פִּיךָ, וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר-תְּצַוֶּנּוּ—יוּמָת: רַק, חֲזַק וֶאֱמָץ. {פ}

18 Whosoever he be that shall rebel against thy commandment, and shall not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.' **{P}**

Chapter 2

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ-בִּן-נוּן מִן-הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים, חֶרֶשׁ לֵאמֹר, לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-יְרִיחוֹ; וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זוֹנָה, וּשְׁמָהּ רָחָב—וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה.

1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jericho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.

ב וַיֵּאָמַר, לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר: הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל–לַחְפֹּר אֶת-הָאָרֶץ.

2 And it was told the king of Jericho, saying: 'Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the land.'

ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, אֶל-רָחָב לֵאמֹר: הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ, אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתֵךְ–כִּי לַחְפֹּר אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, בָּאוּ.

3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying: 'Bring forth the men that are come to thee, that are entered into thy house; for they are come to search out all the land.'

ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַתִּצְפְּנוֹ; וַתֹּאמֶר כֵּן, בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים, וְלֹא יָדַעְתִּי, מֵאַיִן הֵמָּה.

4 And the woman took the two men, and hid them; and she said: 'Yea, the men came unto me, but I knew not whence they were;

ה וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגוֹר, בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ–לֹא יָדַעְתִּי, אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים; רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם, כִּי תַשִּׂיגוּם.

5 and it came to pass about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; whither the men went I know not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them.'

ו וְהִיא, הֶעֱלָתַם הַגָּגָה; וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ, הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג.

6 But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had spread out upon the roof.

ז וְהָאֲנָשִׁים, רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן, עַל, הַמַּעְבְּרוֹת; וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ–אַחֲרֵי, כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם.

7 And the men pursued after them the way to the Jordan unto the fords; and as soon as they that pursued after them were gone out, the gate was shut.

ח וְהֵמָּה, טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן; וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם, עַל-הַגָּג.

8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-הָאֲנָשִׁים–יָדַעְתִּי, כִּי-נָתַן יהוה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ; וְכִי-נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ, וְכִי נָמֹגוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם.

9 and she said unto the men: 'I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

י כִּי שָׁמַעְנוּ, אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֶת-מֵי יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם, בְּצֵאתְכֶם,

10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you, when ye came out of Egypt; and what ye

מִמִּצְרַיִם ; וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לְסִיחֹן וּלְעוֹג–אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם, אוֹתָם.

did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

יא וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ, וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם : כִּי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם–הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתָּחַת.

11 And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heavens above, and on earth beneath.

יב וְעַתָּה, הִשָּׁבְעוּ-נָא לִי בַּיהוָה, כִּי-עָשִׂיתִי עִמָּכֶם, חָסֶד ; וַעֲשִׂיתֶם גַּם-אַתֶּם עִם-בֵּית אָבִי, חֶסֶד, וּנְתַתֶּם לִי, אוֹת אֱמֶת.

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father’s house–and give me a true token–

יג וְהַחֲיִתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי, וְאֶת-אַחַי וְאֶת-אחותי (אַחְיוֹתַי), וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם ; וְהִצַּלְתֶּם אֶת-נַפְשֹׁתֵינוּ, מִמָּוֶת.

13 and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.’

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים, נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת, אִם לֹא תַגִּידוּ, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה ; וְהָיָה, בְּתֵת-יהוה לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד וֶאֱמֶת.

14 And the men said unto her: ‘Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.’

טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל, בְּעַד הַחַלּוֹן : כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה, וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת.

15 Then she let them down by a cord through the window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ, פֶּן-יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים ; וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד שׁוּב הָרֹדְפִים, וְאַחַר, תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם.

16 And she said unto them: ‘Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.’

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הָאֲנָשִׁים : נְקִיִּם אֲנַחְנוּ, מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

17 And the men said unto her: ‘We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.

יח הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים, בָּאָרֶץ ; אֶת-תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי, בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֶּנוּ בוֹ, וְאֶת-אָבִיךְ וְאֶת-אִמֵּךְ וְאֶת-אַחַיִךְ וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיךְ, תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה.

18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by; and thou shalt gather unto thee into the house thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household.

יט וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה, דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ–וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם ; וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ, בַּבַּיִת–דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ, אִם-יָד תִּהְיֶה-בּוֹ.

19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless; and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

כ וְאִם-תַּגִּידִי, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה–וְהָיִינוּ נְקִיִּם, מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

20 But if thou utter this our business, then we will be guiltless of thine oath which thou hast made us to swear.'

כא וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן-הוּא, וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ ; וַתִּקְשֹׁר אֶת-תִּקְוַת הַשָּׁנִי, בַּחַלּוֹן.

21 And she said: 'According unto your words, so be it.' And she sent them away, and they departed; and she bound the scarlet line in the window.

כב וַיֵּלְכוּ, וַיָּבֹאוּ הָהָרָה, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד-שָׁבוּ הָרֹדְפִים ; וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, וְלֹא מָצָאוּ.

22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned; and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

כג וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר, וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן ; וַיְסַפְּרוּ-לוֹ–אֵת כָּל-הַמֹּצְאוֹת, אוֹתָם.

23 Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.

כד וַיֹּאמְרוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, כִּי-נָתַן יהוה בְּיָדֵנוּ, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ ; וְגַם-נָמֹגוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפָּנֵינוּ. {ס}

24 And they said unto Joshua: 'Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.' **{S}**

Chapter 3

א וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים, וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן--הוּא, וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּלִנוּ שָׁם, טֶרֶם יַעֲבֹרוּ.

1 And Joshua rose up early in the morning, and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.

ב וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים, בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה.

2 And it came to pass after three days, that the officers went through the midst of the camp;

ג וַיְצַוּוּ, אֶת-הָעָם לֵאמֹר, כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ--וְאַתֶּם, תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם, וַהֲלַכְתֶּם, אַחֲרָיו.

3 and they commanded the people, saying: 'When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

ד אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה, בֵּינֵיכֶם וּבֵנָיו, כְּאַלְפַּיִם אַמָּה, בַּמִּדָּה: אַל-תִּקְרְבוּ אֵלָיו, לְמַעַן אֲשֶׁר-תֵּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ--כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ, מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם. {פ}

4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure; come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go; for ye have not passed this way heretofore.' **{P}**

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, הִתְקַדָּשׁוּ: כִּי מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם--נִפְלָאוֹת.

5 And Joshua said unto the people: 'sanctify yourselves; for to-morrow the LORD will do wonders among you.'

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר, שְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם; וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם. {ס}

6 And Joshua spoke unto the priests, saying: 'Take up the ark of the covenant, and pass on before the people.' And they took up the ark of the covenant, and went before the people. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ, בְּעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, יֵדְעוּן, כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

7 And the LORD said unto Joshua: 'This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

ח וְאַתָּה, תְּצַוֶּה אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי

8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying: When

אֲרוֹן-הַבְּרִית, לֵאמֹר׃ כְּבֹאֲכֶם, עַד-קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן, בַּיַּרְדֵּן, תַּעֲמֹדוּ. {פ}

ye are come to the brink of the waters of the Jordan, ye shall stand still in the Jordan.' **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ גֹּשׁוּ הֵנָּה–וְשִׁמְעוּ, אֶת-דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

9 And Joshua said unto the children of Israel: 'Come hither, and hear the words of the LORD your God.'

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ–בְּזֹאת תֵּדְעוּן, כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם; וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַחִוִּי, וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְהָאֱמֹרִי, וְהַיְבוּסִי.

10 And Joshua said: 'Hereby ye shall know that the living God is among you, and that He will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.

יא הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ, עֹבֵר לִפְנֵיכֶם, בַּיַּרְדֵּן.

11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth on before you over the Jordan.

יב וְעַתָּה, קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ, מִשִּׁבְטֵי, יִשְׂרָאֵל–אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, לַשָּׁבֶט.

12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

יג וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יהוה אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ, בְּמֵי הַיַּרְדֵּן, מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן, הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה; וְיַעַמְדוּ, נֵד אֶחָד.

13 And it shall come to pass, when the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.'

יד וַיְהִי, בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם, לַעֲבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן; וְהַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית–לִפְנֵי הָעָם.

14 And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests that bore the ark of the covenant being before the people;

טו וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עַד-הַיַּרְדֵּן, וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם; וְהַיַּרְדֵּן, מָלֵא עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו, כֹּל, יְמֵי קָצִיר.

15 and when they that bore the ark were come unto the Jordan, and the feet of the priests that bore the ark were dipped in the brink of the water–for the Jordan overfloweth all its banks all the time of harvest–

טז וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד-אֶחָד, הַרְחֵק מְאֹד באדם (מֵאָדָם) הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן, וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח, תַּמּוּ נִכְרָתוּ ; וְהָעָם עָבְרוּ, נֶגֶד יְרִיחוֹ.

16 that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

יז וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית-יהוה בֶּחָרָבָה, בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן–הָכֵן ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עֹבְרִים בֶּחָרָבָה, עַד אֲשֶׁר-תַּמּוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן.

17 And the priests that bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי, לַעֲבוֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן ; {פ}

1 And it came to pass, when all the nation were clean passed over the Jordan, **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

that the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב קְחוּ לָכֶם מִן-הָעָם, שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים–אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשָּׁבֶט.

2 'Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

ג וְצַוּוּ אוֹתָם, לֵאמֹר, שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, הָכִין שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים ; וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם, עִמָּכֶם, וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם, בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר-תָּלִינוּ בּוֹ הַלָּיְלָה. {ס}

3 and command ye them, saying: Take you hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood, twelve stones made ready, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where ye shall lodge this night.' **{S}**

ד וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ, אֲשֶׁר הֵכִין, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל–אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשָּׁבֶט.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, יְהוֹשֻׁעַ, עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן; וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת, עַל-שִׁכְמוֹ, לְמִסְפַּר, שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל.

5 and Joshua said unto them: 'Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel;

ו לְמַעַן, תִּהְיֶה זֹּאת אוֹת–בְּקִרְבְּכֶם: כִּי-יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם.

6 that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying: What mean ye by these stones?

ז וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם, אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה–בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן, נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן; וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל–עַד-עוֹלָם.

7 then ye shall say unto them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.'

ח וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל-הַמָּלוֹן, וַיַּנִּחוּם שָׁם.

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as the LORD spoke unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

ט וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן–תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית; וַיִּהְיוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

9 Joshua also set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests that bore the ark of the covenant stood; and they are there unto this day.

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן, עַד תֹּם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְמַהֲרוּ הָעָם, וַיַּעֲבֹרוּ.

10 And the priests that bore the ark stood in the midst of the Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua; and the people hastened and passed over.

יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר;

11 And it came to pass, when all the people

וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יהוה וְהַכֹּהֲנִים, לִפְנֵי הָעָם.

were clean passed over, that the ark of the LORD passed on, and the priests, before the people.

יב וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, חֲמֻשִׁים, לִפְנֵי, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה.

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on armed before the children of Israel, as Moses spoke unto them;

יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף, חֲלוּצֵי הַצָּבָא--עָבְרוּ לִפְנֵי יהוה, לַמִּלְחָמָה, אֶל, עַרְבוֹת יְרִיחוֹ. {ס}

13 about forty thousand ready armed for war passed on in the presence of the LORD unto battle, to the plains of Jericho. **{S}**

יד בַּיּוֹם הַהוּא, גִּדַּל יהוה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵינֵי, כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי חַיָּיו. {פ}

14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. **{P}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

15 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

טז צַוֵּה, אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי, אֲרוֹן הָעֵדוּת; וְיַעֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

16 'Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.'

יז וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר: עֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying: 'Come ye up out of the Jordan.'

יח וַיְהִי בעלות (כַּעֲלוֹת) הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן, וְנִתְקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, אֶל הֶחָרָבָה; וַיָּשֻׁבוּ מֵי-הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם, וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל-שִׁלְשׁוֹם עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

18 And it came to pass, as the priests that bore the ark of the covenant of the LORD came up out of the midst of the Jordan, as soon as the soles of the priests' feet were drawn up unto the dry ground, that the waters of the Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime.

יט וְהָעָם, עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן, בֶּעָשׂוֹר, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן; וַיַּחֲנוּ, בַּגִּלְגָּל, בִּקְצֵה, מִזְרַח יְרִיחוֹ.

19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

כ וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן--הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ, בַּגִּלְגָּל.

20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

כא וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה.

21 And he spoke unto the children of Israel, saying: 'When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones?

כב וְהוֹדַעְתֶּם, אֶת-בְּנֵיכֶם לֵאמֹר: בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

22 then ye shall let your children know, saying: Israel came over this Jordan on dry land.

כג אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן, מִפְּנֵיכֶם--עַד-עָבְרְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ, עַד-עָבְרֵנוּ.

23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which He dried up from before us, until we were passed over,

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, אֶת-יַד יהוה, כִּי חֲזָקָה, הִיא--לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

24 that all the peoples of the earth may know the hand of the LORD, that it is mighty; that ye may fear the LORD your God for ever.' **{P}**

Chapter 5

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה, וְכָל-מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם, אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַד-עברנו (עָבְרָם); וַיִּמַּס לְבָבָם, וְלֹא-הָיָה בָם עוֹד רוּחַ, מִפְּנֵי, בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, that were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, that were by the sea, heard how that the LORD had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until they were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel. **{P}**

ב בָּעֵת הַהִיא, אָמַר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ,

2 At that time the LORD said unto Joshua: 'Make thee knives of flint, and circumcise

עֲשֵׂה לְךָ, חַרְבוֹת צֻרִים; וְשׁוּב מֹל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שֵׁנִית.

again the children of Israel the second time.'

ג וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ, חַרְבוֹת צֻרִים; וַיָּמָל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת.

3 And Joshua made him knives of flint, and circumcised the children of Israel at Gibeath-ha-araloth.

ד וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ: כָּל-הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתָם, מִמִּצְרָיִם.

4 And this is the cause why Joshua did circumcise: all the people that came forth out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

ה כִּי-מֻלִים הָיוּ, כָּל-הָעָם הַיֹּצְאִים; וְכָל-הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם–לֹא-מָלוּ.

5 For all the people that came out were circumcised; but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, had not been circumcised.

ו כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה, הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, עַד-תֹּם כָּל-הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה, לָהֶם, לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the nation, even the men of war that came forth out of Egypt, were consumed, because they hearkened not unto the voice of the LORD; unto whom the LORD swore that He would not let them see the land which the LORD swore unto their fathers that He would give us, a land flowing with milk and honey.

ז וְאֶת-בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם, אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-עֲרֵלִים הָיוּ, כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ.

7 And He raised up their children in their stead; them did Joshua circumcise; for they were uncircumcised, because they had not been circumcised by the way.

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי, לְהִמּוֹל; וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה, עַד חֵיוֹתָם. {פ}

8 And it came to pass, when all the nation were circumcised, every one of them, that they abode in their places in the camp, till they were whole. **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת-חֶרְפַּת מִצְרַיִם, מֵעֲלֵיכֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, גִּלְגָּל, עַד

9 And the LORD said unto Joshua: 'This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you.' Wherefore the name of that place was called Gilgal, unto this

הַיּוֹם הַזֶּה.

day.

י וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּגִּלְגָּל; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בָּעֶרֶב--בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ.

10 And the children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

יא וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ, מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח--מַצוֹת וְקָלוּי: בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה.

11 And they did eat of the produce of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day.

יב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת, בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ, וְלֹא-הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מָן; וַיֹּאכְלוּ, מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן, בַּשָּׁנָה, הַהִיא. {ס}

12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. **{S}**

יג וַיְהִי, בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא, וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלָנוּ אַתָּה אִם-לְצָרֵינוּ.

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him: 'Art thou for us, or for our adversaries?'

יד וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי אֲנִי שַׂר-צְבָא-יְהוָה--עַתָּה בָאתִי; וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אַרְצָה, וַיִּשְׁתָּחוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ.

14 And he said: 'Nay, but I am captain of the host of the LORD; I am now come.' And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: 'What saith my lord unto his servant?'

טו וַיֹּאמֶר שַׂר-צְבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שַׁל-נַעֲלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן.

15 And the captain of the LORD'S host said unto Joshua: 'Put off thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.' And Joshua did so.

Chapter 6

א וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵין יוֹצֵא, וְאֵין בָּא. {ס}

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.– **{S}**

ב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מַלְכָּהּ–גִּבּוֹרֵי, הֶחָיִל.

2 And the LORD said unto Joshua: 'see, I have given into thy hand Jericho, and the king thereof, even the mighty men of valour.

ג וְסַבֹּתֶם אֶת-הָעִיר, כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה–הַקִּיף אֶת-הָעִיר, פַּעַם אֶחָת; כֹּה תַּעֲשֶׂה, שֵׁשֶׁת יָמִים.

3 And ye shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shalt thou do six days.

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים, לִפְנֵי הָאָרוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, תָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים; וְהַכֹּהֲנִים, יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת.

4 And seven priests shall bear seven rams' horns before the ark; and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the horns.

ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל, בשמעכם (כְּשָׁמְעֲכֶם) אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, יָרִיעוּ כָל-הָעָם, תְּרוּעָה גְּדוֹלָה; וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר, תַּחְתֶּיהָ, וְעָלוּ הָעָם, אִישׁ נֶגְדּוֹ.

5 And it shall be, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the horn, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.'

ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, אֶל-הַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית; וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים, יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים, לִפְנֵי, אֲרוֹן יהוה.

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them: 'Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven rams' horns before the ark of the LORD.'

ז ויאמרו (וַיֹּאמֶר), אֶל-הָעָם, עִבְרוּ, וְסֹבּוּ אֶת-הָעִיר; וְהֶחָלוּץ–יַעֲבֹר, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה.

7 And he said unto the people: 'Pass on, and compass the city, and let the armed body pass on before the ark of the LORD.'

ח וַיְהִי, כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יהוה, עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת; וַאֲרוֹן בְּרִית יהוה, הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם.

8 And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven rams' horns before the LORD passed on, and blew with the horns; and the ark of the covenant of the LORD followed them.

ט וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ–לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים, תקעו (תֹּקְעִי) הַשּׁוֹפָרוֹת; וְהַמְאַסֵּף,

9 And the armed men went before the priests that blew the horns, and the

הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן, הָלוֹךְ, וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת.

rearward went after the ark, [the priests] blowing with the horns continually.

י וְאֶת-הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר, לֹא תָרִיעוּ וְלֹא-תַשְׁמִיעוּ אֶת-קוֹלְכֶם, וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם, דָּבָר: עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם, הָרִיעוּ--וַהֲרִיעֹתֶם.

10 And Joshua commanded the people, saying: 'Ye shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.'

יא וַיַּסֵּב אֲרוֹן-יהוה אֶת-הָעִיר, הַקֵּף פַּעַם אֶחָת; וַיָּבֹאוּ, הַמַּחֲנֶה, וַיָּלִינוּ, בַּמַּחֲנֶה. {פ}

11 So he caused the ark of the LORD to compass the city, going about it once; and they came into the camp, and lodged in the camp. **{P}**

יב וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ, בַּבֹּקֶר; וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-אֲרוֹן יהוה.

12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

יג וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה, הֹלְכִים הָלוֹךְ, וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת; וְהֶחָלוּץ, הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם, וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יהוה, הולך (הָלוֹךְ) וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת.

13 And the seven priests bearing the seven rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the horns; and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of the LORD, [the priests] blowing with the horns continually.

יד וַיָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, פַּעַם אַחַת, וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּחֲנֶה; כֹּה עָשׂוּ, שֵׁשֶׁת יָמִים.

14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp; so they did six days.

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, וַיָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, שֶׁבַע פְּעָמִים: רַק בַּיּוֹם הַהוּא, סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים.

15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times; only on that day they compassed the city seven times.

טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית, תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת; וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הָרִיעוּ, כִּי-נָתַן יהוה לָכֶם אֶת-הָעִיר.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the horns, that Joshua said unto the people: 'shout; for the LORD hath given you the city.

יז וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ, לַיהוָה: רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה, הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת—כִּי הֶחְבְּאַתָה, אֶת-הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ.

17 And the city shall be devoted, even it and all that is therein, to the LORD; only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

יח וְרַק-אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן-הַחֵרֶם, פֶּן-תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן-הַחֵרֶם; וְשַׂמְתֶּם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, לְחֵרֶם, וַעֲכַרְתֶּם, אוֹתוֹ.

18 And ye, in any wise keep yourselves from the devoted thing, lest ye make yourselves accursed by taking of the devoted thing, so should ye make the camp of Israel accursed, and trouble it.

יט וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב, וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל—קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוָה: אוֹצַר יְהוָה, יָבוֹא.

19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy unto the LORD; they shall come into the treasury of the LORD.'

כ וַיָּרַע הָעָם, וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת; וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

20 So the people shouted, and [the priests] blew with the horns. And it came to pass, when the people heard the sound of the horn, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

כא וַיַּחֲרִימוּ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּעִיר, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מִנַּעַר וְעַד-זָקֵן; וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר, לְפִי-חָרֶב.

21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

כב וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ, אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, בֹּאוּ, בֵּית-הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה; וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ.

22 And Joshua said unto the two men that had spied out the land: 'Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye swore unto her.'

כג וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-רָחָב וְאֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-אַחֶיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, וְאֵת כָּל-מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ, הוֹצִיאוּ; וַיַּנִּיחוּם—

23 And the young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had, all her kindred also they brought out; and they set them without the camp of

מְחוּץ, לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל.

Israel.

כד וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ׃ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל–נָתְנוּ, אוֹצַר בֵּית-יהוה.

24 And they burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

כה וְאֶת-רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת-בֵּית אָבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ, וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת-הַמַּלְאָכִים, אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-יְרִיחוֹ. {פ}

25 But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho. **{P}**

כו וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ, בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר׃ אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶת-יְרִיחוֹ–בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה, וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ. {ס}

26 And Joshua charged the people with an oath at that time, saying: 'Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city, even Jericho; with the loss of his first-born shall he lay the foundation thereof, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.' **{S}**

כז וַיְהִי יהוה, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְהִי שָׁמְעוֹ, בְּכָל-הָאָרֶץ.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

Chapter 7

א וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מַעַל, בַּחֵרֶם; וַיִּקַּח עָכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה, מִן-הַחֵרֶם, וַיִּחַר-אַף יהוה, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

1 But the children of Israel committed a trespass concerning the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel. **{S}**

ב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִיְּרִיחוֹ, הָעַי אֲשֶׁר עִם-בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, עֲלוּ וְרַגְּלוּ

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spoke unto them, saying:

אֶת-הָאָרֶץ ; וַיַּעֲלוּ, הָאֲנָשִׁים, וַיְרַגְּלוּ, אֶת-הָעָי.

'Go up and spy out the land.' And the men went up and spied out Ai.

ג וַיָּשֻׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל-יַעַל כָּל-הָעָם--כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ, יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת-הָעָי ; אַל-תְּיַגַּע-שָׁמָּה, אֶת-כָּל-הָעָם, כִּי מְעַט, הֵמָּה.

3 And they returned to Joshua, and said unto him: 'Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; make not all the people to toil thither; for they are but few.'

ד וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם שָׁמָּה, כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ ; וַיָּנֻסוּ, לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי.

4 So there went up thither of the people about three thousand men; and they fled before the men of Ai.

ה וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי, כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ, וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד-הַשְּׁבָרִים, וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד ; וַיִּמַּס לְבַב-הָעָם, וַיְהִי לְמָיִם.

5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men; and they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

ו וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה עַד-הָעֶרֶב--הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּעֲלוּ עָפָר, עַל-רֹאשָׁם.

6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust upon their heads.

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, לָמָּה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶת-הַיַּרְדֵּן, לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי, לְהַאֲבִידֵנוּ ; וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

7 And Joshua said: 'Alas, O Lord GOD, wherefore hast Thou at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!

ח בִּי, אֲדֹנָי : מָה אֹמַר--אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף, לִפְנֵי אֹיְבָיו.

8 Oh, Lord, what shall I say, after that Israel hath turned their backs before their enemies!

ט וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי, וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ, וְהִכְרִיתוּ אֶת-שְׁמֵנוּ מִן-הָאָרֶץ ; וּמַה-תַּעֲשֶׂה, לִשְׁמְךָ הַגָּדוֹל.

9 For when the Canaanites and all the inhabitants of the land hear of it, they will compass us round, and cut off our name from the earth; and what wilt Thou do for Thy great name?'

י וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, קֻם לָךְ; לָמָּה זֶּה, אַתָּה נֹפֵל עַל-פָּנֶיךָ.

10 And the LORD said unto Joshua: 'Get thee up; wherefore, now, art thou fallen upon thy face?

יא חָטָא, יִשְׂרָאֵל, וְגַם עָבְרוּ אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם; וְגַם לָקְחוּ, מִן-הַחֵרֶם, וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ, וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם.

11 Israel hath sinned; yea, they have even transgressed My covenant which I commanded them; yea, they have even taken of the devoted thing; and have also stolen, and dissembled also, and they have even put it among their own stuff.

יב וְלֹא יֵכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם–עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, כִּי הָיוּ לְחֵרֶם; לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם, אִם-לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

12 Therefore the children of Israel cannot stand before their enemies, they turn their backs before their enemies, because they are become accursed; I will not be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

יג קֻם, קַדֵּשׁ אֶת-הָעָם, וְאָמַרְתָּ, הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר: כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל–לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ, עַד-הָסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

13 Up, sanctify the people, and say: Sanctify yourselves against tomorrow; for thus saith the LORD, the God of Israel: There is a curse in the midst of thee, O Israel; thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

יד וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר, לִשְׁבָטֵיכֶם; וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנּוּ יהוה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת, וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנָּה יהוה תִּקְרַב לַבָּתִּים, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יהוה, יִקְרַב לַגְּבָרִים.

14 In the morning therefore ye shall draw near by your tribes; and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come near by families; and the family which the LORD shall take shall come near by households; and the household which the LORD shall take shall come near man by man.

טו וְהָיָה, הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם–יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ, אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: כִּי עָבַר אֶת-בְּרִית יהוה, וְכִי-עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

15 And it shall be that he that is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he hath; because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought a wanton deed in Israel.'

טז וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיַּקְרֵב אֶת-

16 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and

יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו ; וַיִּלָּכֵד, שֵׁבֶט יְהוּדָה.

the tribe of Judah was taken.

יז וַיַּקְרֵב, אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה, וַיִּלְכֹּד, אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי ; וַיַּקְרֵב אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי, לַגְּבָרִים, וַיִּלָּכֵד, זַבְדִּי.

17 And he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites. And he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken.

יח וַיַּקְרֵב אֶת-בֵּיתוֹ, לַגְּבָרִים ; וַיִּלָּכֵד, עָכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶּן-זֶרַח–לְמַטֵּה יְהוּדָה.

18 And he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עָכָן, בְּנִי שִׂים-נָא כָבוֹד לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–וְתֵן-לוֹ תוֹדָה ; וְהַגֶּד-נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ, אַל-תְּכַחֵד מִמֶּנִּי.

19 And Joshua said unto Achan: ‘My son, give, I pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and make confession unto Him; and tell me now what thou hast done; hide nothing from me.’

כ וַיַּעַן עָכָן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמַר : אָמְנָה, אָנֹכִי חָטָאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְכָזֹאת וְכָזֹאת, עָשִׂיתִי.

20 And Achan answered Joshua, and said: ‘Of a truth I have sinned against the LORD, the God of Israel, and thus and thus have I done.

כא ואראה (וָאֵרֶא) בַּשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף, וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ, וָאֶחְמְדֵם, וָאֶקָּחֵם ; וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ.

21 When I saw among the spoil a goodly Shinar mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.’

כב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים, וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה ; וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ.

22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

כג וַיִּקָּחוּם, מִתּוֹךְ הָאֹהֶל, וַיְבִאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּצִּקֵם, לִפְנֵי יהוה.

23 And they took them from the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel; and they laid them down before the LORD.

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכָן בֶּן-זֶרַח

24 And Joshua, and all Israel with him,

וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאַדֶּרֶת וְאֶת-לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-שׁוֹרוֹ וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאנוֹ וְאֶת-אָהֳלוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ ; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, עֵמֶק עָכוֹר.

took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up unto the valley of Achor.

כה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ, יַעְכָּרְךָ יהוה בַּיּוֹם הַזֶּה ; וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֶבֶן, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ, וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים.

25 And Joshua said: 'Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day.' And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

כו וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, וַיָּשָׁב יהוה, מֵחֲרוֹן אַפּוֹ ; עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עֵמֶק עָכוֹר, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And they raised over him a great heap of stones, unto this day; and the LORD turned from the fierceness of His anger. Wherefore the name of that place was called The valley of Achor, unto this day. **{P}**

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא וְאַל-תֵּחָת—קַח עִמְּךָ אֵת כָּל-עַם הַמִּלְחָמָה, וְקוּם עֲלֵה הָעָי ; רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת-עַמּוֹ, וְאֶת-עִירוֹ, וְאֶת-אַרְצוֹ.

1 And the LORD said unto Joshua: 'Fear not, neither be thou dismayed; take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land.

ב וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ—רַק-שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ, תָּבֹזּוּ לָכֶם ; שִׂים-לְךָ אֹרֵב לָעִיר, מֵאַחֲרֶיהָ.

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king; only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves; set thee an ambush for the city behind it.'

ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה, לַעֲלוֹת הָעָי ; וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ, גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַיִּשְׁלָחֵם, לָיְלָה.

3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai; and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valour, and sent them forth by night.

ד וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר, רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר—אַל-תַּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר, מְאֹד; וְהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם, נְכֹנִים.

4 And he commanded them, saying: 'Behold, ye shall lie in ambush against the city, behind the city; go not very far from the city, but be ye all ready.

ה וַאֲנִי, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי, נִקְרַב, אֶל-הָעִיר; וְהָיָה, כִּי-יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה, וְנַסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

5 And I, and all the people that are with me, will approach unto the city; and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them.

ו וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ, עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן-הָעִיר—כִּי יֹאמְרוּ, נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה; וְנַסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city; for they will say: They flee before us, as at the first; so we will flee before them.

ז וְאַתֶּם, תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב, וְהוֹרַשְׁתֶּם, אֶת-הָעִיר; וּנְתָנָהּ יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיֶדְכֶם.

7 And ye shall rise up from the ambush, and take possession of the city; for the LORD your God will deliver it into your hand.

ח וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת-הָעִיר, תַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ—כִּדְבַר יהוה, תַּעֲשׂוּ; רְאוּ, צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

8 And it shall be, when ye have seized upon the city, that ye shall set the city on fire; according to the word of the LORD shall ye do; see, I have commanded you.'

ט וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ, וַיֵּלְכוּ אֶל-הַמַּאְרָב, וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי, מִיָּם לָעָי; וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא, בְּתוֹךְ הָעָם.

9 And Joshua sent them forth; and they went to the ambushment, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai; but Joshua lodged that night among the people.

י וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְקֹד אֶת-הָעָם; וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי הָעָם—הָעָי.

10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

יא וְכָל-הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ, עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ, וַיָּבֹאוּ, נֶגֶד הָעִיר; וַיַּחֲנוּ מִצָּפוֹן לָעָי, וְהַגַּי בֵּינָו וּבֵין-הָעָי.

11 And all the people, even the men of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai–now there was a valley between him and Ai.

יב וַיִּקַּח, כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ; וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב, בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי--מִיָּם לָעִיר.

12 And he took about five thousand men, and set them in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of Ai.

יג וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, אֲשֶׁר מִצְּפוֹן לָעִיר, וְאֶת-עֲקֵבוֹ, מִיָּם לָעִיר; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא, בְּתוֹךְ הָעֵמֶק.

13 So the people set themselves in array, even all the host that was on the north of the city, their rear lying in wait on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the vale.

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ-הָעַי, וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ לַמּוֹעֵד--לִפְנֵי הָעֲרָבָה; וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי-אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר.

14 And it came to pass, when the king of Ai saw it, that the men of the city hastened and rose up early and went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, in front of the Arabah; but he knew not that there was an ambush against him behind the city.

טו וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵיהֶם; וַיָּנֻסוּ, דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר.

15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

טז וַיִּזָּעֲקוּ, כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בעיר (בָּעַי), לִרְדֹּף, אַחֲרֵיהֶם; וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּנָּתְקוּ מִן-הָעִיר.

16 And all the people that were in Ai were called together to pursue after them; and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

יז וְלֹא-נִשְׁאַר אִישׁ, בָּעַי וּבֵית אֵל, אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ, אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּעַזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel; and they left the city open, and pursued after Israel. **{P}**

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ אֶל-הָעַי--כִּי בְיָדְךָ, אֶתְּנֶנָּה; וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ, אֶל-הָעִיר.

18 And the LORD said unto Joshua: 'stretch out the javelin that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thy hand.' And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

יט וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ, כְּנָטוֹת יָדוֹ, וַיָּבֹאוּ הָעִיר, וַיִּלְכְּדוּהָ; וַיְמַהֲרוּ, וַיַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hastened and set

בָּאֵשׁ.

the city on fire.

כ וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה, וְלֹא-הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס, הֵנָּה וָהֵנָּה; וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר, נֶהְפַּךְ אֶל-הָרוֹדֵף.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heavens, and they had no power to flee this way or that way; and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

כא וְיהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאוּ, כִּי-לָכַד הָאֹרֵב אֶת-הָעִיר, וְכִי עָלָה, עֲשַׁן הָעִיר; וַיָּשֻׁבוּ, וַיַּכּוּ אֶת-אַנְשֵׁי הָעָי.

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned back, and slew the men of Ai.

כב וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן-הָעִיר, לִקְרָאתָם, וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ, אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה; וַיַּכּוּ אוֹתָם, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט.

22 And the other came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

כג וְאֶת-מֶלֶךְ הָעַי, תָּפְשׂוּ חָי; וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָדָפוּם בּוֹ, וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי-חֶרֶב, עַד-תֻּמָּם; וַיָּשֻׁבוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הָעַי, וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי-חָרֶב.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, even in the wilderness wherein they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

כה וַיְהִי כָל-הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה—שְׁנֵים עָשָׂר, אָלֶף: כֹּל, אַנְשֵׁי הָעָי.

25 And all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

כו וִיהוֹשֻׁעַ לֹא-הֵשִׁיב יָדוֹ, אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן, עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים, אֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָי.

26 For Joshua drew not back his hand, wherewith he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

כז רַק הַבְּהֵמָה, וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא,

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves,

בָּזְזוּ לָהֶם, יִשְׂרָאֵל–כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ.

according unto the word of the LORD which He commanded Joshua.

כח וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעָי ; וַיְשִׂימֶהָ תֵּל-עוֹלָם שְׁמָמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

28 So Joshua burnt Ai, and made it a heap for ever, even a desolation, unto this day.

כט וְאֶת-מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל-הָעֵץ, עַד-עֵת הָעֶרֶב ; וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּ אֶת-נִבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ, וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

29 And the king of Ai he hanged on a tree until the eventide; and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his carcass down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, unto this day. **{P}**

ל אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַר, עֵיבָל.

30 Then Joshua built an altar unto the LORD, the God of Israel, in mount Ebal,

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה–מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת, אֲשֶׁר לֹא-הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל ; וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוה, וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים.

31 as Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron; and they offered thereon burnt-offerings unto the LORD, and sacrificed peace-offerings.

לב וַיִּכְתֹּב-שָׁם, עַל-הָאֲבָנִים–אֵת, מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר כָּתַב, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote before the children of Israel.

לג וְכָל-יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, כַּגֵּר כָּאֶזְרָח–חֶצְיוֹ אֶל-מוּל הַר-גְּרִזִים, וְחַצְיוֹ אֶל-מוּל הַר-עֵיבָל : כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל–בָּרִאשֹׁנָה.

33 And all Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger as the home-born; half of them in front of mount Gerizim and half of them in front of mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

לד וְאַחֲרֵי-כֵן, קָרָא אֶת-כָּל-דִּבְרֵי

34 And afterward he read all the words of

הַתּוֹרָה, הַבְּרָכָה, וְהַקְּלָלָה–כְּכָל-הַכָּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה.

the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

לה לֹא-הָיָה דָבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה–אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ, נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף, וְהַגֵּר, הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם.

35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the strangers that walked among them.

Chapter 9

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה, וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל, אֶל-מוּל, הַלְּבָנוֹן–הַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי, הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

1 And it came to pass, when all the kings that were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the Lowland, and on all the shore of the Great Sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof,

ב וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו, לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעִם-יִשְׂרָאֵל–פֶּה, אֶחָד. {פ}

2 that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. **{P}**

ג וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ, אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ–וְלָעָי.

3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

ד וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵמָּה בְּעָרְמָה, וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ ; וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים, לַחֲמוֹרֵיהֶם, וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים, וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים.

4 they also did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine skins, worn and rent and patched up;

ה וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם, וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם ; וְכֹל לֶחֶם צֵידָם, יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים.

5 and worn shoes and clouted upon their feet, and worn garments upon them; and all the bread of their provision was dry and was become crumbs.

ו וַיֵּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, הַגִּלְגָּל ; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ, וְעַתָּה,

6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel: 'We are come from a far country; now therefore make ye a covenant with us.'

כְּרְתוּ-לָנוּ בְּרִית.

ז וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמֶר) אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַחִוִּי: אוּלַי, בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב, וְאֵיךְ, אכרות- (אֶכְרָת-) לְךָ בְּרִית.

7 And the men of Israel said unto the Hivites: 'Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a covenant with you?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם, וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ.

8 And they said unto Joshua: 'We are thy servants.' And Joshua said unto them: 'Who are ye? and from whence come ye?'

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ, לְשֵׁם, יהוה אֱלֹהֶיךָ: כִּי-שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם.

9 And they said unto him: 'From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God; for we have heard the fame of Him, and all that He did in Egypt,

י וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן–לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, וּלְעוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת.

10 and all that He did to the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל-יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר, קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ, וּלְכוּ, לִקְרָאתָם; וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ, וְעַתָּה כִּרְתוּ-לָנוּ בְּרִית.

11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying: Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and say unto them: We are your servants; and now make ye a covenant with us.

יב זֶה לַחְמֵנוּ, חַם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ, בְּיוֹם צֵאתֵנוּ, לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם; וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ, וְהָיָה נִקְדִּים.

12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and is become crumbs.

יג וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים, וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ; וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ, וּנְעָלֵינוּ, בָּלוּ, מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד.

13 And these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are rent. And these our garments and our shoes are worn by reason of the very long journey.'

יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים, מִצֵּידָם; וְאֶת-פִּי

14 And the men took of their provision, and asked not counsel at the mouth of the

יהוה, לֹא שָׁאָלוּ. LORD.

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם, וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם; וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם, נְשִׂיאֵי הָעֵדָה. **15** And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the princes of the congregation swore unto them.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַחֲרֵי, אֲשֶׁר-כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית; וַיִּשְׁמְעוּ, כִּי-קְרֹבִים הֵם אֵלָיו, וּבְקִרְבּוֹ, הֵם יֹשְׁבִים. **16** And it came to pass at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

יז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם—בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה, וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים. **17** And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

יח וְלֹא הִכּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלֹּנוּ כָל-הָעֵדָה, עַל-הַנְּשִׂיאִים. **18** And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD, the God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

יט וַיֹּאמְרוּ כָל-הַנְּשִׂיאִים, אֶל-כָּל-הָעֵדָה, אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם, בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה, לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם. **19** But all the princes said unto all the congregation: ‘We have sworn unto them by the LORD, the God of Israel; now therefore we may not touch them.

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם, וְהַחֲיֵה אוֹתָם; וְלֹא-יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף, עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם. **20** This we will do to them, and let them live; lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them.’

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים, יִחְיוּ; וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם, לְכָל-הָעֵדָה, כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם, הַנְּשִׂיאִים. **21** And the princes said concerning them: ‘Let them live’; so they became hewers of wood and drawers of water unto all the congregation, as the princes had spoken concerning them.

כב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר: לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ **22** And Joshua called for them, and he spoke unto them, saying: ‘Wherefore have ye beguiled us, saying: We are very far

לֵאמֹר, רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד, וְאַתֶּם, בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים.

from you, when ye dwell among us?

כג וְעַתָּה, אֲרוּרִים אַתֶּם; וְלֹא-יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד, וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם--לְבֵית אֱלֹהָי.

23 Now therefore ye are cursed, and there shall never fail to be of you bondmen, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.'

כד וַיַּעֲנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ, כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ, לָתֵת לָכֶם אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, וּלְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם; וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם, וַנַּעַשׂ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

24 And they answered Joshua, and said: 'Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded His servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.

כה וְעַתָּה, הִנְנוּ בְיָדֶךָ: כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ, עֲשֵׂה.

25 And now, behold, we are in thy hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.'

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן; וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא הָרָגוּם.

26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

כז וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם--לָעֵדָה; וּלְמִזְבַּח יהוה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר. {פ}

27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, unto this day, in the place which He should choose. **{P}**

Chapter 10

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי-צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, כִּי-לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ--כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ, כֵּן-עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ; וְכִי הַשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן, אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיִּהְיוּ, בְּקִרְבָּם.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

ב וַיִּירְאוּ מְאֹד–כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן, כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה; וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן-הָעַי, וְכָל-אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים.

2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

ג וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי-צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶל-הוֹהָם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן וְאֶל-פִּרְאָם מֶלֶךְ-יַרְמוּת וְאֶל-יָפִיעַ מֶלֶךְ-לָכִישׁ וְאֶל-דְּבִיר מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן–לֵאמֹר.

3 Wherefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying:

ד עֲלוּ-אֵלַי וְעִזְרֵנִי, וְנַכֶּה אֶת-גִּבְעוֹן: כִּי-הִשְׁלִימָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

4 ‘Come up unto me, and help me, and let us smite Gibeon; for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.’

ה וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן מֶלֶךְ-יַרְמוּת מֶלֶךְ-לָכִישׁ מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן–הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם; וַיַּחֲנוּ, עַל-גִּבְעוֹן, וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it.

ו וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר, אַל-תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ: עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה, וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעָזְרֵנוּ–כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ, כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying: ‘slack not thy hands from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us; for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.’

ז וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל, הוּא וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ, וְכֹל, גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל. {פ}

7 So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. **{P}**

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אַל-תִּירָא מֵהֶם, כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים: לֹא-יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם, בְּפָנֶיךָ.

8 And the LORD said unto Joshua: ‘Fear them not; for I have delivered them into thy hand; there shall not a man of them stand against thee.’

ט וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, פִּתְאֹם: כָּל-הַלַּיְלָה, עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל.

9 Joshua therefore came upon them suddenly; for he went up from Gilgal all the

night.

י וַיְהֻמֵּם יהוה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּכֵּם מַכָּה-גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן; וַיִּרְדְּפֵם, דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית-חוֹרֹן, וַיַּכֵּם עַד-עֲזֵקָה, וְעַד-מַקֵּדָה.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon; and they chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

יא וַיְהִי בְּנֻסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם בְּמוֹרַד בֵּית-חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם עַד-עֲזֵקָה--וַיָּמֻתוּ: רַבִּים, אֲשֶׁר-מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד, מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בֶּחָרֶב. {ס}

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heavens upon them unto Azekah, and they died; they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword. **{S}**

יב אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ, לַיהוה, בְּיוֹם תֵּת יהוה אֶת-הָאֱמֹרִי, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם, וְיָרֵחַ, בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן.

12 Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Aijalon.'

יג וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד, עַד-יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו--הֲלֹא-הִיא כְתוּבָה, עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר; וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם, וְלֹא-אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים.

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is not this written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heavens, and hasted not to go down about a whole day.

יד וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא, לְפָנָיו וְאַחֲרָיו, לִשְׁמֹעַ יהוה, בְּקוֹל אִישׁ: כִּי יהוה, נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל. {ס}

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man; for the LORD fought for Israel. **{S}**

טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה.

15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

טז וַיָּנֻסוּ, חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה, בְּמַקֵּדָה.

16 And these five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

יז וַיֻּגַּד, לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: נִמְצְאוּ

17 And it was told Joshua, saying: 'The five kings are found, hidden in the cave at

חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים, נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה.

Makkedah.'

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל-פִּי הַמְּעָרָה, וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים, לְשָׁמְרָם.

18 And Joshua said: 'Roll great stones unto the mouth of the cave, and set men by it to keep them;

יט וְאַתֶּם, אַל-תַּעֲמֹדוּ--רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם, וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם: אַל-תִּתְּנוּם, לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם, כִּי נְתָנָם יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיֶדְכֶם.

19 but stay not ye; pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities; for the LORD your God hath delivered them into your hand.'

כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד--עַד-תֻּמָּם; וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר.

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

כא וַיָּשֻׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה, בְּשָׁלוֹם: לֹא-חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְאִישׁ--אֶת-לְשֹׁנוֹ.

21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace; none whetted his tongue against any of the children of Israel.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, פִּתְחוּ אֶת-פִּי הַמְּעָרָה; וְהוֹצִיאוּ אֵלַי, אֶת-חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה--מִן-הַמְּעָרָה.

22 Then said Joshua: 'Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.'

כג וַיַּעֲשׂוּ כֵן--וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת-חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, מִן-הַמְּעָרָה: אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ יַרְמוּת, אֶת-מֶלֶךְ לָכִישׁ, אֶת-מֶלֶךְ עֶגְלוֹן.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

כד וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֲהָלְכוּא אִתּוֹ,

24 And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went with him: 'Come near, put your feet upon

קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה ; וַיִּקְרְבוּ, וַיָּשִׂימוּ אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-צַוְּארֵיהֶם.

the necks of these kings.' And they came near, and put their feet upon the necks of them.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תֵּחָתּוּ ׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ—כִּי כָּכָה יַעֲשֶׂה יהוה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם.

25 And Joshua said unto them: 'Fear not, nor be dismayed; be strong and of good courage; for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.'

כו וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן, וַיְמִיתֵם, וַיִּתְלֵם, עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים ; וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל-הָעֵצִים, עַד-הָעָרֶב.

26 And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five trees; and they were hanging upon the trees until the evening.

כז וַיְהִי לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים, וַיַּשְׁלִכֻם, אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ-שָׁם ; וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, עַל-פִּי הַמְּעָרָה, עַד-עֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, unto this very day. **{S}**

כח וְאֶת-מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-מַלְכָּהּ—הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד ; וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

28 And Joshua took Makkedah on that day, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof; he utterly destroyed them and all the souls that were therein, he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done unto the king of Jericho. **{S}**

כט וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִמַּקֵּדָה—לִבְנָה ; וַיִּלָּחֶם, עִם-לִבְנָה.

29 And Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah.

ל וַיִּתֵּן יהוה גַּם-אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-מַלְכָּהּ, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד ; וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he left none remaining in it; and he did unto the king thereof as he had done unto the king of Jericho. **{S}**

לא וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִלִּבְנָה--לָכִישָׁה ; וַיִּחַן עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֶם בָּהּ.

31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it.

לב וַיִּתֵּן יהוה אֶת-לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל, וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב, וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ--כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְלִבְנָה. {פ}

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, and he took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah. **{P}**

לג אָז עָלָה, הוֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר, לַעְזֹר, אֶת-לָכִישׁ ; וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-עַמּוֹ, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

לד וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִלָּכִישׁ--עֶגְלֹנָה ; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ.

34 And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it.

לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכּוּהָ לְפִי-חָרֶב--וְאֵת כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים : כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְלָכִישׁ. {פ}

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. **{P}**

לו וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מֵעֶגְלוֹנָה--חֶבְרוֹנָה ; וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it.

לז וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ-לְפִי-חָרֶב וְאֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-עָרֶיהָ וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר שָׂרִיד, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְעֶגְלוֹן ; וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ, וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ. {ס}

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein. **{S}**

לח וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, דְּבִרָה ; וַיִּלָּחֶם, עָלֶיהָ.

38 And Joshua turned back, and all Israel with him, to Debir; and fought against it.

לט וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-

39 And he took it, and the king thereof, and

עָרֶיהָ, וַיַּכּוּם לְפִי-חָרֶב, וַיַּחֲרִימוּ אֶת-כָּל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן, כֵּן-עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ, וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה, וּלְמַלְכָּהּ.

all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining; as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to the king thereof.

מ וַיַּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאַשֵּׁדוֹת, וְאֵת כָּל-מַלְכֵיהֶם--לֹא הִשְׁאִיר, שָׂרִיד; וְאֵת כָּל-הַנְּשָׁמָה, הֶחֱרִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

40 So Joshua smote all the land, the hill-country, and the South, and the Lowland, and the slopes, and all their kings; he left none remaining; but he utterly destroyed all that breathed, as the LORD, the God of Israel, commanded.

מא וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, וְעַד-עַזָּה; וְאֵת כָּל-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וְעַד-גִּבְעוֹן.

41 And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

מב וְאֵת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת-אַרְצָם, לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת: כִּי, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נִלְחָם, לְיִשְׂרָאֵל.

42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD, the God of Israel, fought for Israel.

מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה. {פ}

43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. **{P}**

Chapter 11

א וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ-חָצוֹר; וַיִּשְׁלַח, אֶל-יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁף.

1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor heard thereof, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

ב וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן, בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת--וּבַשְּׁפֵלָה; וּבְנָפוֹת דּוֹר, מִיָּם.

2 and to the kings that were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth, and in the Lowland, and in the regions of Dor on the west,

ג הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם, וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר; וְהַחִוִּי

תַּחַת חֶרְמוֹן, בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה.

country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

ד וַיֵּצְאוּ הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם עִמָּם–
עַם-רָב, כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם
לָרֹב; וְסוּס וָרֶכֶב, רַב-מְאֹד.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

ה וַיִּוָּעֲדוּ, כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה;
וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו, אֶל-מֵי מֵרוֹם,
לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

5 And all these kings met together, and they came and pitched together at the waters of Merom, to fight with Israel. **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם–כִּי-מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת-כֻּלָּם חֲלָלִים, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל;
אֶת-סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר, וְאֶת-
מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

6 And the LORD said unto Joshua: 'Be not afraid because of them; for to-morrow at this time will I deliver them up all slain before Israel; thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.'

ז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם, עַל-מֵי מֵרוֹם–פִּתְאֹם;
וַיִּפְּלוּ, בָּהֶם.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell upon them.

ח וַיִּתְּנֵם יהוה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל, וַיַּכּוּם,
וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת
מַיִם, וְעַד-בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה;
וַיַּכֻּם, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לָהֶם שָׂרִיד.

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, and they smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

ט וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
יהוה: אֶת-סוּסֵיהֶם עִקֵּר, וְאֶת-
מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ. {ס}

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him; he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. **{S}**

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיִּלְכֹּד
אֶת-חָצוֹר, וְאֶת-מַלְכָּהּ, הִכָּה
בֶחָרֶב: כִּי-חָצוֹר לְפָנִים–הִיא, רֹאשׁ
כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה.

10 And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

יא וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-

11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly

חֶרֶב, הַחֲרֵם–לֹא נוֹתַר, כָּל-נְשָׁמָה; וְאֶת-חָצוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

destroying them; there was none left that breathed; and he burnt Hazor with fire.

יב וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה וְאֶת-כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ, וַיַּכֵּם לְפִי-חֶרֶב–הֶחֱרִים אוֹתָם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of the LORD commanded.

יג רַק כָּל-הֶעָרִים, הָעֹמְדוֹת עַל-תִּלָּם–לֹא שְׂרָפָם, יִשְׂרָאֵל: זוּלָתִי אֶת-חָצוֹר לְבַדָּהּ, שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ.

13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only–that did Joshua burn.

יד וְכָל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְהַבְּהֵמָה, בָּזְזוּ לָהֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק אֶת-כָּל-הָאָדָם הִכּוּ לְפִי-חֶרֶב, עַד-הִשְׁמְדָם אוֹתָם–לֹא הִשְׁאִירוּ, כָּל-נְשָׁמָה.

14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any that breathed.

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ, כֵּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וְכֵן, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ–לֹא-הֵסִיר דָּבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה.

15 As the LORD commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua; and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, הָהָר וְאֶת-כָּל-הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל-אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן, וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה, וְאֶת-הָעֲרָבָה; וְאֶת-הַר יִשְׂרָאֵל, וּשְׁפֵלָתֹה.

16 So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the Lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the Lowland of the same;

יז מִן-הָהָר הֶחָלָק, הָעוֹלֶה שֵׂעִיר, וְעַד-בַּעַל גָּד בִּבְקְעַת הַלְּבָנוֹן, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן; וְאֵת כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד, וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם.

17 from the bare mountain, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon; and all their kings he took, and smote them, and put them to death.

יח יָמִים רַבִּים, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה–מִלְחָמָה.

18 Joshua made war a long time with all those kings.

יט לֹא-הָיְתָה עִיר, אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה

19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בִּלְתִּי הַחִוִּי, יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן׃ אֶת-הַכֹּל, לָקְחוּ בַּמִּלְחָמָה.

the inhabitants of Gibeon; they took all in battle.

כ כִּי מֵאֵת יהוה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת-לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן הַחֲרִימָם, לְבִלְתִּי הֱיוֹת-לָהֶם, תְּחִנָּה׃ כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

20 For it was of the LORD to harden their hearts, to come against Israel in battle, that they might be utterly destroyed, that they might have no favour, but that they might be destroyed, as the LORD commanded Moses. **{S}**

כא וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיַּכְרֵת אֶת-הָעֲנָקִים מִן-הָהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-דְּבִר מִן-עֲנָב, וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה, וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל׃ עִם-עָרֵיהֶם, הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ.

21 And Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities.

כב לֹא-נוֹתַר עֲנָקִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ רַק, בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד–נִשְׁאָרוּ.

22 There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם, לִשְׁבָטֵיהֶם; וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה, מִמִּלְחָמָה. {ס}

23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD spoke unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war. **{S}**

Chapter 12

א וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אַרְצָם, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ–מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד-הַר חֶרְמוֹן, וְכָל-הָעֲרָבָה מִזְרָחָה.

1 Now these are the kings of the land, whom the children of Israel smote, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrising, from the valley of Arnon unto mount Hermon, and all the Arabah eastward:

ב סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן–מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל, וַחֲצִי

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and the middle of the valley, and half Gilead, even

הַגִּלְעָד, וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

unto the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

ג וְהָעֲרָבָה עַד-יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה, וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח מִזְרָחָה, דֶּרֶךְ, בֵּית הַיְשִׁמוֹת; וּמִתֵּימָן–תַּחַת, אַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה.

3 and the Arabah unto the sea of Chinneroth, eastward, and unto the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah;

ד וּגְבוּל, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, מִיֶּתֶר, הָרְפָאִים–הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת, וּבְאֶדְרֶעִי.

4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

ה וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה, וּבְכָל-הַבָּשָׁן, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי; וַחֲצִי, הַגִּלְעָד–גְּבוּל, סִיחוֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן.

5 and ruled in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, even unto the border of Sihon king of Heshbon.

ו מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הִכּוּם; וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה יְרֻשָּׁה, לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה. {ס}

6 Moses the servant of the LORD and the children of Israel smote them; and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. **{S}**

ז וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה, מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, וְעַד-הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה; וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, יְרֻשָּׁה–כְּמַחְלְקֹתָם.

7 And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel smote beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the bare mountain, that goeth up to Seir; and Joshua gave it unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

ח בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה, וּבָעֲרָבָה וּבָאַשְׁדוֹת, וּבַמִּדְבָּר, וּבַנֶּגֶב–הַחִתִּי, הָאֱמֹרִי, וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. {ש}

8 in the hill-country, and in the Lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: **{P}**

ט מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ הָעַי

9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

אֲשֶׁר-מִצַּד בֵּית-
אֵל, {ס} אֶחָד. {ר}

י מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלִַם {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

יא מֶלֶךְ
יַרְמוּת {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
לָכִישׁ {ס} אֶחָד. {ר}

11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

יב מֶלֶךְ
עֶגְלוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
גֶּזֶר {ס} אֶחָד. {ר}

12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

יג מֶלֶךְ דְּבִר {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
גֶּדֶר {ס} אֶחָד. {ר}

13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

יד מֶלֶךְ
חָרְמָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
עֲרָד {ס} אֶחָד. {ר}

14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

טו מֶלֶךְ
לִבְנָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
עֲדֻלָּם {ס} אֶחָד. {ר}

15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

טז מֶלֶךְ
מַקֵּדָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ בֵּית-
אֵל {ס} אֶחָד. {ר}

16 the king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one;

יז מֶלֶךְ
תַּפּוּחַ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֵפֶר {ס} אֶחָד. {ר}

17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

יח מֶלֶךְ
אַפֵק {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ

18 the king of Aphek, one; the king of the Sharon, one;

לַשָּׁרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

יט מֶלֶךְ
מָדוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חָצוֹר {ס} אֶחָד. {ר}

19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן
מְרֹאוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
אַכְשָׁף {ס} אֶחָד. {ר}

20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

כא מֶלֶךְ
תַּעְנַךְ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
מְגִדּוֹ {ס} אֶחָד. {ר}

21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

כב מֶלֶךְ
קֶדֶשׁ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ-יָקְנְעָם
לַכַּרְמֶל {ס} אֶחָד. {ר}

22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת
דּוֹר, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ-גּוֹיִם
לְגִלְגָּל, {ס} אֶחָד. {ר}

23 the king of Dor in the region of Dor, one; the king of Goiim in the Gilgal, one;

כד מֶלֶךְ
תִּרְצָה, {ס} אֶחָד; {ס} כָּל-
מְלָכִים,
שְׁלֹשִׁים {ס} וְאֶחָד. {ר} {ש}

24 the king of Tirzah, one. All the kings thirty and one. **{P}**

Chapter 13

א וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיֹּאמֶר
יהוה אֵלָיו, אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ
בַּיָּמִים, וְהָאָרֶץ נִשְׁאֶרָה הַרְבֵּה-מְאֹד,
לְרִשְׁתָּהּ.

1 Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him: 'Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

ב זֹאת הָאָרֶץ, הַנִּשְׁאָרֶת: כָּל-
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַגְּשׁוּרִי.

2 This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the

Geshurites;

ג מִן-הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם,
וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה–לַכְּנַעֲנִי,
תֵּחָשֵׁב; חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים,
הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי,
וְהָעֶקְרוֹנִי, וְהָעַוִּים.

3 from the Shihor, which is before Egypt, even unto the border of Ekron northward– which is counted to the Canaanites; the five lords of the Philistines: the Gazite, and the Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, and the Ekronite; also the Avvim

ד מִתֵּימָן כָּל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים–עַד-אֲפֵקָה: עַד, גְּבוּל
הָאֱמֹרִי.

4 on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongeth to the Zidonians, unto Aphek, to the border of the Amorites;

ה וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי, וְכָל-הַלְּבָנוֹן מִזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ, מִבַּעַל גָּד, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן–
עַד, לְבוֹא חֲמָת.

5 and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entrance of Hamath;

ו כָּל-יֹשְׁבֵי הָהָר מִן-הַלְּבָנוֹן עַד-
מִשְׂרְפֹת מַיִם, כָּל-צִידֹנִים–אָנֹכִי
אוֹרִישֵׁם, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק
הַפִּלָּהָ לְיִשְׂרָאֵל, בְּנַחֲלָה, כַּאֲשֶׁר,
צִוִּיתִיךָ.

6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon unto Misrephoth-maim, even all the Zidonians; them will I drive out from before the children of Israel; only allot thou it unto Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

ז וְעַתָּה, חַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
בְּנַחֲלָה–לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים; וַחֲצִי,
הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה.

7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.'

ח עִמּוֹ, הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי, לָקְחוּ,
נַחֲלָתָם–אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה, בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם,
מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

ט מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל, וְכָל-הַמִּישֹׁר
מֵידְבָא–עַד-דִּיבוֹן.

9 from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba unto Dibon;

י וְכֹל, עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר

10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, unto

מָלַךְ, בְּחֶשְׁבּוֹן–עַד-גְּבוּל, בְּנֵי עַמּוֹן.

יא וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי, וְכֹל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן–עַד-סַלְכָה.

יב כָּל-מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן, אֲשֶׁר-מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי: הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים, וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם.

יג וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַגְּשׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי; וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

יד רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי, לֹא נָתַן נַחֲלָה: אִשֵּׁי יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ. {פ}

טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְמַטֵּה בְנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם.

טז וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל, מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֹׁר–עַל-מֵידְבָא.

יז חֶשְׁבּוֹן וְכָל-עָרֶיהָ, אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר; דִּיבֹן וּבָמוֹת בַּעַל, וּבֵית בַּעַל מְעוֹן.

יח וְיַהְצָה וּקְדֵמוֹת, וּמֵפָעַת.

יט וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה, וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק.

כ וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה, וּבֵית הַיְשִׁמוֹת.

כא וְכֹל, עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-מַמְלְכוּת

the border of the children of Ammon;

11 and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei–the same was left of the remnant of the Rephaim–for these did Moses smite, and drove them out.

13 Nevertheless the children of Israel drove not out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwelt in the midst of Israel unto this day.

14 Only unto the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of the LORD, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as He spoke unto him. **{P}**

15 And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben according to their families.

16 And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;

17 Heshbon, and all her cities that are in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;

18 and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;

19 and Kiriathaim, and Sibmah, and Zerethshahar in the mount of the valley;

20 and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;

21 and all the cities of the table-land, and

סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן: אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ וְאֶת-נְשִׂיאֵי מִדְיָן, אֶת-אֱוִי וְאֶת-רֶקֶם וְאֶת-צוּר וְאֶת-חוּר וְאֶת-רֶבַע, נְסִיכֵי סִיחוֹן, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses smote with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, that dwelt in the land.

כב וְאֶת-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, הַקּוֹסֵם--הָרְגוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, אֶל-חַלְלֵיהֶם.

22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among the rest of their slain.

כג וַיְהִי, גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן--הַיַּרְדֵּן, וּגְבוּל: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם, הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

23 And as for the border of the children of Reuben, the Jordan was their border. This was the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and the villages thereof. **{P}**

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה-גָד, לִבְנֵי-גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם.

24 And Moses gave unto the tribe of Gad, unto the children of Gad, according to their families.

כה וַיְהִי לָהֶם, הַגְּבוּל--יַעְזֵר וְכָל-עָרֵי הַגִּלְעָד, וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: עַד-עֲרוֹעֵר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה.

25 And their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

כו וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד-רָמַת הַמִּצְפֶּה, וּבְטֹנִים; וּמִמַּחֲנַיִם, עַד-גְּבוּל לִדְבִר.

26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Lidbir;

כז וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן, יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, הַיַּרְדֵּן, וּגְבֻל--עַד-קְצֵה יָם-כִּנֶּרֶת, עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה.

27 and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan being the border thereof, unto the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גָד, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶם. {ס}

28 This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages thereof. **{S}**

כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה; וַיְהִי, לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה--

29 And Moses gave inheritance unto the half-tribe of Manasseh; and it was for the half-tribe of the children of Manasseh

לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

according to their families.

ל וַיְהִי גְבוּלָם, מִמַּחֲנַיִם כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְכָל-חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן–שִׁשִּׁים עִיר.

30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the villages of Jair, which are in Bashan, threescore cities;

לא וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי, עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן, לִבְנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לַחֲצִי בְנֵי-מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

31 and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.

לב אֵלֶּה, אֲשֶׁר-נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב, מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה. {פ}

32 These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward. **{P}**

לג וּלְשֵׁבֶט, הַלֵּוִי–לֹא-נָתַן מֹשֶׁה, נַחֲלָה: יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם. {ס}

33 But unto the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD, the God of Israel, is their inheritance, as He spoke unto them. **{S}**

Chapter 14

א וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן–אֲשֶׁר נְחָלוּ אוֹתָם, אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And these are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed unto them,

ב בְּגוֹרָל, נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה.

2 by the lot of their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.–

ג כִּי-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת, וַחֲצִי הַמַּטֶּה, מֵעֵבֶר, לַיַּרְדֵּן; וְלַלְוִיִּם–לֹא-נָתַן נַחֲלָה, בְּתוֹכָם.

3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan; but unto the Levites he gave no inheritance among them.

ד כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם; וְלֹא-נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ, כִּי אִם-עָרִים לָשֶׁבֶת, וּמִגְרְשֵׁיהֶם, לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם.

4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave no portion unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with the open land about them for their cattle and for their substance.–

ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחְלְקוּ, אֶת-הָאָרֶץ. {פ}

5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. **{P}**

ו וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, בַּגִּלְגָּל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי: אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים, עַל אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ–בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

6 Then the children of Judah drew nigh unto Joshua in Gilgal; and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said unto him: 'Thou knowest the thing that the LORD spoke unto Moses the man of God concerning me and concerning thee in Kadesh-barnea.

ז בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי, בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ–לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ; וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר, כַּאֲשֶׁר עִם-לְבָבִי.

7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him back word as it was in my heart.

ח וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי, הִמְסִיו אֶת-לֵב הָעָם; וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי, אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהָי.

8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed the LORD my God.

ט וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ, לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד-עוֹלָם: כִּי מִלֵּאתָ, אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהָי.

9 And Moses swore on that day, saying: Surely the land whereon thy foot hath trodden shall be an inheritance to thee and to thy children for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הֶחֱיָה יהוה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יהוה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר; וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם, בֶּן-חָמֵשׁ

10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as He spoke, these forty and five years, from the time that the LORD spoke this word unto Moses, while Israel walked in the wilderness; and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

וּשְׁמֹנִים שָׁנָה.

יא עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק, כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה–כְּכֹחִי אָז, וּכְכֹחִי עָתָּה׃ לַמִּלְחָמָה, וְלָצֵאת וְלָבוֹא.

11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me; as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.

יב וְעַתָּה, תְּנָה-לִי אֶת-הָהָר הַזֶּה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא׃ כִּי אַתָּה-שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-עֲנָקִים שָׁם, וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת–אוּלַי יהוה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה.

12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spoke in that day; for thou heardest in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified; it may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out, as the LORD spoke.'

יג וַיְבָרְכֵהוּ, יְהוֹשֻׁעַ; וַיִּתֵּן אֶת-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, לְנַחֲלָה.

13 And Joshua blessed him; and he gave Hebron unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

יד עַל-כֵּן הָיְתָה-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי, לְנַחֲלָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה–יַעַן, אֲשֶׁר מִלֵּא, אַחֲרֵי, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, unto this day; because that he wholly followed the LORD, the God of Israel.

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע, הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא; וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה, מִמִּלְחָמָה. {פ}

15 Now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba, which Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war. **{P}**

Chapter 15

א וַיְהִי הַגּוֹרָל, לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה–לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ אֶל-גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר-צִן נֶגְבָּה, מִקְצֵה תֵימָן.

1 And the lot for the tribe of the children of Judah according to their families was unto the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

ב וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח, מִן-הַלָּשׁוֹן, הַפֹּנָה נֶגְבָּה.

2 And their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looked southward.

ג וְיָצָא אֶל-מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים,

3 And it went out southward of the ascent

וְעָבַר צִנָה, וְעָלָה מִנֶּגֶב, לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ; וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה, וְנָסַב הַקַּרְקָעָה.

of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka.

ד וְעָבַר עַצְמוֹנָה, וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם, והיה (וְהָיוּ) תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל, יָמָּה; זֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל נֶגֶב.

4 And it passed along to Azmon, and went out at the Brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea; this shall be your south border.

ה וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח, עַד-קְצֵה הַיַּרְדֵּן; וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה, מִלְּשׁוֹן הַיָּם, מִקְצֵה, הַיַּרְדֵּן.

5 And the east border was the Salt Sea, even unto the end of the Jordan. And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Jordan.

ו וְעָלָה הַגְּבוּל, בֵּית חָגְלָה, וְעָבַר, מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה; וְעָלָה הַגְּבוּל, אֶבֶן בֹּהַן בֶּן-רְאוּבֵן.

6 And the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the Stone of Bohan the son of Reuben.

ז וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִרָה, מֵעֵמֶק עָכוֹר, וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל-הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר-נֹכַח לְמַעֲלֵה אַדֻּמִּים, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל; וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-מֵי-עֵין שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו אֶל-עֵין רֹגֶל.

7 And the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the brook; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel.

ח וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן-הִנֹּם, אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב–הִיא, יְרוּשָׁלִָם; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי-הִנֹּם יָמָּה, אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק-רְפָאִים, צָפוֹנָה.

8 And the border went up by the Valley of the son of Hinnom unto the side of the Jebusite southward–the same is Jerusalem– and the border went up to the top of the mountain that lieth before the Valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward.

ט וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר, אֶל-מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ, וְיָצָא, אֶל-עָרֵי הַר-עֶפְרוֹן; וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה, הִיא קִרְיַת יְעָרִים.

9 And the border was drawn from the top of the mountain unto the fountain of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah–the same is Kiriath-jearim.

10 And the border turned about from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim on the north–the same is Chesalon–and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah.

י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה, אֶל-הַר שֵׂעִיר, וְעָבַר אֶל-כֶּתֶף הַר-יְעָרִים מִצָּפוֹנָה, הִיא כְסָלוֹן; וְיָרַד בֵּית-שֶׁמֶשׁ, וְעָבַר תִּמְנָה.

11 And the border went out unto the side of Ekron northward; and the border was drawn to Shikkeron, and passed along to mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

יא וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף עֶקְרוֹן, צָפוֹנָה, וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה, וְעָבַר הַר-הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל; וְהָיוּ תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל, יָמָּה.

12 And as for the west border, the Great Sea was the border thereof. This is the border of the children of Judah round about according to their families.

יב וּגְבוּל יָם, הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל; זֶה גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה, סָבִיב–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak–the same is Hebron.

יג וּלְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה, אֶל-פִּי יהוה, לִיהוֹשֻׁעַ–אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק, הִיא חֶבְרוֹן.

14 And Caleb drove out thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

יד וַיִּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב, אֶת-שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק–אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אֲחִימַן וְאֶת-תַּלְמַי, יְלִידֵי הָעֲנָק.

15 And he went up thence against the inhabitants of Debir–now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

טו וַיַּעַל מִשָּׁם, אֶל-יֹשְׁבֵי דְּבִר; וְשֵׁם-דְּבִר לְפָנִים, קִרְיַת-סֵפֶר.

16 And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.’

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יַכֶּה אֶת-קִרְיַת-סֵפֶר וּלְכָדָהּ–וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתִּי, לְאִשָּׁה.

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יז וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז, אֲחִי כָלֵב; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתּוֹ, לְאִשָּׁה.

18 And it came to pass, when she came

יח וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל

מֵאֵת-אָבִיהָ שָׂדֶה, וַתִּצְנַח, מֵעַל הַחֲמוֹר ; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב, מַה-לָּךְ.

unto him, that she persuaded him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: 'What wouldest thou?'

יט וַתֹּאמֶר תְּנָה-לִּי בְרָכָה, כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי, וְנָתַתָּה לִי, גֻּלֹּת מָיִם ; וַיִּתֶּן-לָהּ, אֵת גֻּלֹּת עִלְּיוֹת, וְאֵת, גֻּלֹּת תַּחְתִּיוֹת. {פ}

19 And she said: 'Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.' And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs. **{P}**

כ זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה– לְמִשְׁפְּחֹתָם.

20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

כא וַיִּהְיוּ הֶעָרִים, מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה, אֶל-גְּבוּל אֱדוֹם, בַּנֶּגְבָּה– קַבְצְאֵל וְעֵדֶר, וְיָגוּר.

21 And the cities at the uttermost part of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur;

כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה, וְעַדְעָדָה.

22 and Kinah, and Dimonah, and Adadah;

כג וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר, וְיִתְנָן.

23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan;

כד זִיף וָטֶלֶם, וּבְעָלוֹת.

24 Ziph, and Telem, and Bealoth;

כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת, חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר.

25 and Hazor, and Hadattah, and Kerioth, and Hezron–the same is Hazor;

כו אֲמָם וּשְׁמַע, וּמוֹלָדָה.

26 Amam, and Shema, and Moladah;

כז וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן, וּבֵית פָּלֶט.

27 and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;

כח וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע, וּבִזְיוֹתְיָה.

28 and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;

כט בַּעֲלָה וְעִיִּים, וָעָצֶם.

29 Baalah, and Iim, and Ezem;

ל וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל, וְחָרְמָה.

30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah;

לא וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה, וְסַנְסַנָּה.

31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;

לב וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים, וְעַיִן וְרִמּוֹן׃ כָּל-עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

32 and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities are twenty and nine, with their villages. **{S}**

לג בַּשְּׁפֵלָה–אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה, וְאַשְׁנָה.

33 In the Lowland: Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;

לד וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים, תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם.

34 and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;

לה יַרְמוּת, וַעֲדֻלָּם, שׂוֹכֹה, וַעֲזֵקָה.

35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;

לו וְשַׁעֲרַיִם, וַעֲדִיתַיִם, וְהַגְּדֵרָה, וּגְדֵרֹתָיִם׃ עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

36 and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, with Gederothaim; fourteen cities with their villages. **{S}**

לז צְנָן וַחֲדָשָׁה, וּמִגְדַּל-גָּד.

37 Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;

לח וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה, וְיָקְתְּאֵל.

38 and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;

לט לָכִישׁ וּבָצְקַת, וְעֶגְלוֹן.

39 Lachish, and Bozkath, and Eglon;

מ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס, וְכִתְלִישׁ.

40 and Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;

מא וּגְדֵרוֹת, בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה׃ עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

41 and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages. **{S}**

מב לִבְנָה וָעֶתֶר, וְעָשָׁן.

42 Libnah, and Ether, and Ashan;

מג וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה, וּנְצִיב.

43 and Iphtah, and Ashnah, and Nezib;

מד וּקְעִילָה וְאַכְזִיב, וּמָרֵאשָׁה׃ עָרִים תֵּשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

44 and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages. **{S}**

מה עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ, וַחֲצֵרֶיהָ.

45 Ekron, with its towns and its villages;

מו מֵעֶקְרוֹן, וָיָמָּה׃ כֹּל אֲשֶׁר-עַל-יַד

46 from Ekron even unto the sea, all that were by the side of Ashdod, with their

אַשְׁדּוֹד, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

villages. **{S}**

מז אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ, עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ–עַד-נַחַל מִצְרַיִם; וְהַיָּם הגבול (הַגָּדוֹל), וּגְבוּל. {ס}

47 Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; unto the Brook of Egypt, the Great Sea being the border thereof. **{S}**

מח וּבָהָר–שָׁמִיר וְיַתִּיר, וְשׂוֹכֹה.

48 And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh;

מט וְדַנָּה וְקִרְיַת-סַנָּה, הִיא דְּבִר. {ס}

49 and Dannah, and Kiriath-sannah–the same is Debir; **{S}**

נ וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה, וְעָנִים.

50 and Anab, and Eshtemoh, and Anim;

נא וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן, וְגִלֹה: עָרִים אַחַת-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

51 and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages. **{S}**

נב אֲרַב וְרוּמָה, וְאֶשְׁעָן.

52 Arab, and Rumah, and Eshan;

נג וינים (וְיָנוּם) וּבֵית-תַּפּוּחַ, וַאֲפֵקָה.

53 and Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah;

נד וְחֻמְטָה, וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן–וְצִיעֹר: עָרִים תֵּשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

54 and Humtah, and Kiriath-arba–the same is Hebron, and Zior; nine cities with their villages. **{S}**

נה מָעוֹן כַּרְמֶל, וָזִיף וְיוּטָה.

55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah;

נו וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם, וְזָנוֹחַ.

56 and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;

נז הַקַּיִן, גִּבְעָה וְתִמְנָה: עָרִים עֶשֶׂר, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

57 Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages. **{S}**

נח חַלְחוּל בֵּית-צוּר, וּגְדוֹר.

58 Halhul, Beth-zur, and Gedor;

נט וּמַעֲרָת וּבֵית-עֲנוֹת, וְאֶלְתְּקֹן: עָרִים שֵׁשׁ, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

59 and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages. **{P}**

ס קִרְיַת-בַּעַל, הִיא קִרְיַת יְעָרִים–וְהָרַבָּה: עָרִים שְׁתַּיִם,

60 Kiriath-baal–the same is Kiriath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages.

וְחַצְרֵיהֶן. {ס} {S}

סא בַּמִּדְבָּר–בֵּית, הָעֲרָבָה, מִדִּין, וּסְכָכָה.

61 In the wilderness: Beth-arabah, Middin, and Secacah;

סב וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח, וְעֵין גֶּדִי: עָרִים שֵׁשׁ, וְחַצְרֵיהֶן.

62 and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.

סג וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֹא-יוכלו (יָכְלוּ) בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day. **{P}**

Chapter 16

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף, מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ, לְמֵי יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה; הַמִּדְבָּר, עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר–בֵּית-אֵל.

1 And the lot for the children of Joseph went out from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, going up from Jericho through the hill-country to the wilderness, even to Beth-el.

ב וְיָצָא מִבֵּית-אֵל, לוּזָה; וְעָבַר אֶל-גְּבוּל הָאַרְכִּי, עֲטָרוֹת.

2 And it went out from Beth-el-luz, and passed along unto the border of the Archites to Ataroth.

ג וְיָרַד-יָמָּה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי, עַד גְּבוּל בֵּית-חוֹרֹן תַּחְתּוֹן–וְעַד-גָּזֶר; וְהָיוּ תֹצְאֹתָו, יָמָּה.

3 And it went down westward to the border of the Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether, even unto Gezer; and the goings out thereof were at the sea.

ד וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי-יוֹסֵף, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם.

4 And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

ה וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם, מִזְרָחָה, עַטְרוֹת אַדָּר, עַד-בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן.

5 And the border of the children of Ephraim according to their families was thus; even the border of their inheritance eastward was Atroth-addar, unto Beth-horon the upper.

ו וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה, הַמִּכְמְתָת

6 And the border went out westward, Mich-

מְצָפוֹן, וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה, תַּאֲנַת שִׁלֹה; וְעָבַר אוֹתוֹ, מִמִּזְרַח יָנוֹחָה.

methath being on the north; and the border turned about eastward unto Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah.

ז וְיָרַד מִיָּנוֹחָה, עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה; וּפָגַע, בִּירִיחוֹ, וְיָצָא, הַיַּרְדֵּן.

7 And it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached unto Jericho, and went out at the Jordan.

ח מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה, נַחַל קָנָה, וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו, הַיָּמָּה; זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

8 From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;

ט וְהֶעָרִים, הַמְבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה–כָּל-הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן.

9 together with the cities which were separated for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

י וְלֹא הוֹרִישׁוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם, עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיְהִי, לְמַס-עֹבֵד. {פ}

10 And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in the midst of Ephraim, unto this day, and became servants to do taskwork. **{P}**

Chapter 17

א וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה, כִּי-הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף–לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד, כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה, וַיְהִי-לוֹ, הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן.

1 And this was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the first-born of Joseph. As for Machir the first-born of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

ב וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי-חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי-שֶׁכֶם, וְלִבְנֵי-חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע; אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף, הַזְּכָרִים–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

2 And the lot was for the rest of the children of Manasseh according to their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida; these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

ג וְלִצְלָפְחָד בֶּן-חֵפֶר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-
מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים--כִּי
אִם-בָּנוֹת; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֹתָיו--
מַחְלָה וְנֹעָה, חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה.

3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

ד וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים
לֵאמֹר, יְהוָה צִוָּה אֶת-מֹשֶׁה, לָתֶת-
לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ; וַיִּתֵּן לָהֶם
אֶל-פִּי יְהוָה, נַחֲלָה, בְּתוֹךְ, אֲחֵי
אֲבִיהֶן.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying: 'The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren'; therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

ה וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי-מְנַשֶּׁה, עֲשָׂרָה--לְבַד
מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, וְהַבָּשָׁן, אֲשֶׁר, מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן.

5 And there fell ten parts to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

ו כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה, נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
בָּנָיו; וְאֶרֶץ, הַגִּלְעָד, הָיְתָה, לִבְנֵי-
מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים.

6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons; and the land of Gilead belonged unto the rest of the sons of Manasseh.

ז וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה, מֵאָשֵׁר,
הַמִּכְמְתָת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שְׁכֶם; וְהָלַךְ
הַגְּבוּל אֶל-הַיָּמִין, אֶל-יֹשְׁבֵי עֵין
תַּפּוּחַ.

7 And the border of Manasseh was, beginning from Asher, Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, unto the inhabitants of En-tappuah.–

ח לִמְנַשֶּׁה, הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ; וְתַפּוּחַ
אֶל-גְּבוּל מְנַשֶּׁה, לִבְנֵי אֶפְרָיִם.

8 The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.–

ט וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל,
עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, עָרֵי
מְנַשֶּׁה; וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצָּפוֹן לַנַּחַל,
וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה.

9 And the border went down unto the brook of Kanah, southward of the brook, by cities which belonged to Ephraim among the cities of Manasseh; but the border of Manasseh was on the north side of the brook; and the goings out thereof were at the sea:

י נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם, וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה, וַיְהִי הַיָּם, גְּבוּלוֹ; וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן, וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח.

10 southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.

יא וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר, בֵּית-שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי דֹּאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין-דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ, וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנוֹתֶיהָ, וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ—שְׁלֹשֶׁת, הַנָּפֶת.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three regions.

יב וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְהוֹרִישׁ אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה; וַיּוֹאֶל, הַכְּנַעֲנִי, לָשֶׁבֶת, בָּאָרֶץ הַזֹּאת.

12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites were resolved to dwell in that land.

יג וַיְהִי, כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, לָמַס; וְהוֹרֵשׁ, לֹא הוֹרִישׁוֹ. {ס}

13 And it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to taskwork, but did not utterly drive them out. **{S}**

יד וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי גוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד, וַאֲנִי עַם-רָב, עַד אֲשֶׁר-עַד-כֹּה בֵּרְכַנִי יהוה.

14 And the children of Joseph spoke unto Joshua, saying: 'Why hast thou given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me thus?'

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אִם-עַם-רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה, וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם, בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים: כִּי-אָץ לְךָ, הַר-אֶפְרָיִם.

15 And Joshua said unto them: 'If thou be a great people, get thee up to the forest, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for thee.'

טז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, לֹא-יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר; וְרֶכֶב בַּרְזֶל, בְּכָל-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק, לַאֲשֶׁר בְּבֵית-שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ, וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל.

16 And the children of Joseph said: 'The hill-country will not be enough for us; and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף, לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר: עַם-רַב אַתָּה, וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ--לֹא-יִהְיֶה לְךָ, גּוֹרָל אֶחָד.

17 And Joshua spoke unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying: 'Thou art a great people, and hast great power; thou shalt not have one lot only;

יח כִּי הַר יִהְיֶה-לָּךְ, כִּי-יַעַר הוּא, וּבֵראתוֹ, וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו: כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ--כִּי חָזָק, הוּא. {פ}

18 but the hill-country shall be thine; for though it is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out thereof shall be thine; for thou shalt drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they be strong.' **{P}**

Chapter 18

א וַיִּקָּהֲלוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׁלֹה, וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה, לִפְנֵיהֶם.

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

ב וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם--שִׁבְעָה, שְׁבָטִים.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

ג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַד-אָנָה, אַתֶּם מִתְרַפִּים, לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

3 And Joshua said unto the children of Israel: 'How long are ye slack to go in to possess the land, which the LORD, the God of your fathers, hath given you?

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, לַשָּׁבֶט; וְאֶשְׁלָחֵם, וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם--וְיָבֹאוּ אֵלָי.

4 Appoint for you three men for each tribe; and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come unto me.

ה וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ, לְשִׁבְעָה חֲלָקִים: יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל-גְּבוּלוֹ, מִנֶּגֶב, וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל-גְּבוּלָם, מִצָּפוֹן.

5 And they shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

ו וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה חֲלָקִים, וַהֲבֵאתֶם אֵלַי, הֵנָּה; וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ.

6 And ye shall describe the land into seven portions, and bring the description hither to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God.

ז כִּי אֵין-חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם, כִּי-כְהֻנַּת יהוה נַחֲלָתוֹ; וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

7 For the Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.'

ח וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלֵכוּ; וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת-הָאָרֶץ לֵאמֹר, לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי, וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יהוה, בְּשִׁלֹה.

8 And the men arose, and went; and Joshua charged them that went to describe the land, saying: 'Go and walk through the land, and describe it, and come back to me, and I will cast lots for you here before the LORD in Shiloh.'

ט וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ, וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל-סֵפֶר; וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, שִׁלֹה.

9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book, and they came to Joshua unto the camp at Shiloh.

י וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה, לִפְנֵי יהוה; וַיְחַלֵּק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּמַחְלְקֹתָם. {פ}

10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD; and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. **{P}**

יא וַיַּעַל, גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי-בִנְיָמִן—לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיֵּצֵא, גְּבוּל גּוֹרָלָם, בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה, וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף.

11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families; and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.

יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה, מִן-הַיַּרְדֵּן; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן, וְעָלָה בָהָר יָמָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו, מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן.

12 And their border on the north side was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out thereof were at the

wilderness of Beth-aven.

יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה, אֶל-כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה–הִיא, בֵּית-אֵל; וְיָרַד הַגְּבוּל, עַטְרוֹת אַדָּר, עַל-הָהָר, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית-חֹרוֹן תַּחְתּוֹן.

13 And the border passed along from thence to Luz, to the side of Luz–the same is Beth-el–southward; and the border went down to Atroth-addar, by the mountain that lieth on the south of Beth-horon the nether.

יד וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת-יָם נֶגְבָּה, מִן-הָהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵית-חֹרוֹן נֶגְבָּה, והיה (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו אֶל-קִרְיַת-בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים, עִיר בְּנֵי יְהוּדָה; זֹאת, פְּאַת-יָם.

14 And the border was drawn and turned about on the west side southward, from the mountain that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kiriath-baal–the same is Kiriath-jearim–a city of the children of Judah; this was the west side.

טו וּפְאַת-נֶגְבָּה, מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים; וְיָצָא הַגְּבוּל, יָמָּה, וְיָצָא, אֶל-מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ.

15 And the south side was from the uttermost part of Kiriath-jearim, and the border went out westward, and went out to the fountain of the waters of Nephtoah.

טז וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל-קְצֵה הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי בֶן-הִנֹּם, אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים, צָפוֹנָה; וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי, נֶגְבָּה, וְיָרַד, עֵין רֹגֵל.

16 And the border went down to the uttermost part of the mountain that lieth before the Valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the Valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel.

יז וְתָאַר מִצָּפוֹן, וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ, וְיָצָא אֶל-גְּלִילוֹת, אֲשֶׁר-נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים; וְיָרַד, אֶבֶן בֹּהַן בֶּן-רְאוּבֵן.

17 And it was drawn on the north, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the Stone of Bohan the son of Reuben.

יח וְעָבַר אֶל-כֶּתֶף מוּל-הָעֲרָבָה, צָפוֹנָה; וְיָרַד, הָעֲרָבָתָה.

18 And it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down unto the Arabah.

יט וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף בֵּית-חָגְלָה, צָפוֹנָה, והיה (וְהָיוּ) תצאותיו (תֹּצְאוֹת) הַגְּבוּל אֶל-לְשׁוֹן יָם-הַמֶּלַח צָפוֹנָה, אֶל-קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה; זֶה,

19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan; this was the south border.

גְּבוּל נֶגֶב.

כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל-אֹתוֹ, לִפְאַת-
קֵדְמָה: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן
לִגְבוּלֹתֶיהָ, סָבִיב--לְמִשְׁפְּחֹתָם. {פ}

20 And the Jordan was to be the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders thereof round about, according to their families. **{P}**

כא וְהָיוּ הֶעָרִים, לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן--
לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם: יְרִיחוֹ וּבֵית-חָגְלָה,
וְעֵמֶק קְצִיץ.

21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz;

כב וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם, וּבֵית-אֵל.

22 and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el;

כג וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה, וְעָפְרָה.

23 and Avvim, and Parah, and Ophrah;

כד וּכְפַר הָעַמֹּנִי (הָעַמֹּנָה) וְהָעָפְנִי,
וָגָבַע: עָרִים שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

24 and Chephar-ammonah, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:

כה גִּבְעוֹן וְהָרָמָה, וּבְאֵרוֹת.

25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth;

כו וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה, וְהַמֹּצָה.

26 and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah;

כז וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל, וְתַרְאֲלָה.

27 and Rekem, and Irpeel, and Taralah;

כח וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא
יְרוּשָׁלַם, גִּבְעַת קִרְיַת--עָרִים אַרְבַּע-
עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-
בִנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָם. {פ}

28 and Zela, Eleph, and the Jebusite–the same is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families. **{P}**

Chapter 19

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי, לְשִׁמְעוֹן--
לְמַטֵּה בְּנֵי-שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם;
וַיְהִי, נַחֲלָתָם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-
יְהוּדָה.

1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.

ב וַיְהִי לָהֶם, בְּנַחֲלָתָם--בְּאֵר-שֶׁבַע

2 And they had for their inheritance Beer-

וְשֶׁבַע, וּמוֹלָדָה.

sheba with Sheba, and Moladah;

ג וַחַצַר שׁוּעָל וּבָלָה, וָעָצֶם.

3 and Hazarshual, and Balah, and Ezem;

ד וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל, וְחָרְמָה.

4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah;

ה וְצִקְלַג וּבֵית-הַמַּרְכָּבוֹת, וַחֲצַר סוּסָה.

5 and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah;

ו וּבֵית לְבָאוֹת, וְשָׁרוּחֶן: עָרִים שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

6 and Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities with their villages:

ז עַיִן רִמּוֹן, וָעֶתֶר וְעָשָׁן: עָרִים אַרְבַּע, וְחַצְרֵיהֶן.

7 Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages;

ח וְכָל-הַחֲצֵרִים, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, עַד-בַּעֲלַת בְּאֵר, רָאמַת נֶגֶב: זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן--לְמִשְׁפְּחֹתָם.

8 and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, as far as Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

ט מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה, נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן: כִּי-הָיָה חֵלֶק בְּנֵי-יְהוּדָה, רַב מֵהֶם, וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי-שִׁמְעוֹן, בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם. {פ}

9 Out of the allotment of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon, for the portion of the children of Judah was too much for them; therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance. **{P}**

י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי, לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם, עַד-שָׂרִיד.

10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was unto Sarid.

יא וְעָלָה גְּבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה, וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת; וּפָגַע, אֶל-הַנַּחַל, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יָקְנְעָם.

11 And their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam.

יב וְשָׁב מִשָּׂרִיד, קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, עַל-גְּבוּל כִּסְלֹת, תָּבֹר; וְיָצָא אֶל-הַדָּבְרַת, וְעָלָה יָפִיעַ.

12 And it turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it went out to Dobrath, and went up to Japhia.

יג וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה, גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין ; וְיָצָא רִמּוֹן הַמִּתְאָר, הַנֵּעָה.

13 And from thence it passed along eastward to Gath-hepher, to Ethkazin; and it went out at Rimmon-methoar unto Neah.

יד וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל, מִצָּפוֹן חַנָּתֹן ; וְהָיוּ, תּוֹצְאֹתָיו, גֵּי, יִפְתַּח-אֵל.

14 And the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out thereof were at the valley of Iphtahel;

טו וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן, וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם : עָרִים שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

15 and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem; twelve cities with their villages.

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֻן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם–הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. **{P}**

יז לְיִשָּׂשכָר–יָצָא, הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי : לִבְנֵי יִשָּׂשכָר, לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

17 The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.

יח וַיְהִי, גְּבוּלָם–יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת, וְשׁוּנֵם.

18 And their border was Jezreel, and Chesulloth, and Shunem;

יט וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן, וַאֲנָחֲרַת.

19 and Hapharaim, and Shion, and Anaharath;

כ וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן, וָאָבֶץ.

20 and Rabbith, and Kishion, and Ebez;

כא וְרֶמֶת וְעֵין-גַּנִּים וְעֵין חַדָּה, וּבֵית פַּצֵּץ.

21 and Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez;

כב וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחְצוּמָה (וְשַׁחֲצִימָה) וּבֵית שָׁמֶשׁ, וְהָיוּ תּוֹצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן : עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

22 and the border reached to Tabor, and Shahazim, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

כג זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-יִשָּׂשכָר–לְמִשְׁפְּחֹתָם : הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages. **{P}**

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי, לְמַטֵּה

24 And the fifth lot came out for the tribe of

בְּנֵי-אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

the children of Asher according to their families.

כה וַיְהִי, גְּבוּלָם–חֶלְקַת וַחֲלִי, וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף.

25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph;

כו וְאַלַמֶּלֶךְ וְעַמְעָד, וּמִשְׁאָל; וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה, וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת.

26 and Allam-melech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath.

כז וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, בֵּית דָּגוֹן, וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח-אֵל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק, וּנְעִיאֵל; וְיָצָא אֶל-כָּבוּל, מִשְּׂמֹאל.

27 And it turned toward the sunrising to Beth-dagon, and reached to Zebulun and to the valley of Iphtahel northward at Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,

כח וְעֶבְרֹן וּרְחֹב, וְחַמּוֹן וְקָנָה, עַד, צִידוֹן רַבָּה.

28 and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon.

כט וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה, וְעַד-עִיר מִבְצַר-צֹר; וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה, וְיִהְיוּ (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה.

29 And the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out thereof were at the sea from Hebel to Achzib;

ל וְעַמָּה וַאֲפֵק, וּרְחֹב: עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, וְחַצְרֵיהֶן.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities with their villages.

לא זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-אָשֵׁר–לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. **{P}**

לב לִבְנֵי נַפְתָּלִי, יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי–לִבְנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

32 The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

לג וַיְהִי גְבוּלָם, מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל–עַד-לַקּוּם; וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו, הַיַּרְדֵּן.

33 And their border was from Heleph, from Elon-beza-anannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto Lakkum; and the goings out thereof were at the Jordan.

לד וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר,

34 And the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from thence to

וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹּקָה ; וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב, וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם, וּבִיהוּדָה, הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

Hukok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrising.

לה וְעָרֵי, מִבְצָר–הַצִּדִּים צֵר, וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת.

35 And the fortified cities were Ziddim-zer, and Hammath, and Rakkath, and Chinnereth;

לו וַאֲדָמָה וְהָרָמָה, וְחָצוֹר.

36 and Adamah, and Ramah, and Hazor;

לז וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי, וְעֵין חָצוֹר.

37 and Kedesh, and Edrei, and En-hazor;

לח וְיִרְאוֹן, וּמִגְדַּל-אֵל, חֹרֶם וּבֵית-עֲנָת, וּבֵית שָׁמֶשׁ : עָרִים תִּשַּׁע-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

38 and Iron, and Migdal-el, and Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

לט זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-נַפְתָּלִי–לְמִשְׁפְּחֹתָם : הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages. **{P}**

מ לְמַטֵּה בְנֵי-דָן, לְמִשְׁפְּחֹתָם, יָצָא, הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי.

40 The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

מא וַיְהִי, גְּבוּל נַחֲלָתָם–צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל, וְעִיר שָׁמֶשׁ.

41 And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh;

מב וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן, וְיִתְלָה.

42 and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah;

מג וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה, וְעֶקְרוֹן.

43 and Elon, and Timnah, and Ekron;

מד וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן, וּבַעֲלָת.

44 and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath;

מה וְיֵהֻד וּבְנֵי-בְרַק, וְגַת-רִמּוֹן.

45 and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon;

מו וּמֵי הַיַּרְקוֹן, וְהָרַקּוֹן ; עִם-הַגְּבוּל, מוּל יָפוֹ.

46 and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.

מז וַיֵּצֵא גְבוּל-בְּנֵי-דָן, מֵהֶם ; וַיַּעֲלוּ בְנֵי-דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם-לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ

47 And the border of the children of Dan was too strait for them; so the children of

אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי-חָרֶב, וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ, וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן, כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם.

Dan went up and fought against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

מח זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-דָן–לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. **{S}**

מט וַיְכַלּוּ לְנְחֹל-אֶת-הָאָרֶץ, לִגְבוּלֹתֶיהָ; וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, בְּתוֹכָם.

49 When they had made an end of distributing the land for inheritance by the borders thereof, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them;

נ עַל-פִּי יהוה נָתְנוּ לוֹ, אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל–אֶת-תִּמְנַת-סֶרַח, בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיִּבֶן אֶת-הָעִיר, וַיֵּשֶׁב בָּהּ.

50 according to the commandment of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and dwelt therein.

נא אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה, לִפְנֵי יהוה–פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיְכַלּוּ, מֵחַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ. {פ}

51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land. **{P}**

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: תְּנוּ לָכֶם אֶת-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה.

2 'speak to the children of Israel, saying: Assign you the cities of refuge, whereof I spoke unto you by the hand of Moses;

ג לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ, מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה

3 that the manslayer that killeth any person through error and unawares may flee

בִּבְלִי-דָעַת ; וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט, מִגֹּאֵל הַדָּם.

thither; and they shall be unto you for a refuge from the avenger of blood.

ד וְנָס אֶל-אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר-הַהִיא, אֶת-דְּבָרָיו ; וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם, וְנָתְנוּ-לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם.

4 And he shall flee unto one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

ה וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם, אַחֲרָיו, וְלֹא-יַסְגִּרוּ אֶת-הָרֹצֵחַ, בְּיָדוֹ : כִּי בִבְלִי-דַעַת הִכָּה אֶת-רֵעֵהוּ, וְלֹא-שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he smote his neighbour unawares, and hated him not beforetime.

ו וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא, עַד-עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם ; אָז יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ, וּבָא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-בֵּיתוֹ–אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם.

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days; then may the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.'

ז וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל, בְּהַר נַפְתָּלִי, וְאֶת-שְׁכֶם, בְּהַר אֶפְרָיִם ; וְאֶת-קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן, בְּהַר יְהוּדָה.

7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba–the same is Hebron–in the hill-country of Judah.

ח וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה, נָתְנוּ אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר, מִמַּטֵּה רְאוּבֵן ; וְאֶת-רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה-גָד, וְאֶת-גלון (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה.

8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the table-land out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם, לָנוּס שָׁמָּה, כָּל-מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה ; וְלֹא יָמוּת, בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם, עַד-עָמְדוֹ, לִפְנֵי הָעֵדָה. {פ}

9 These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person through error might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the

congregation. **{P}**

Chapter 21

א וַיִּגְּשׁוּ, רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם, אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן; וְאֶל-רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Then came near the heads of fathers' houses of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of the tribes of the children of Israel;

ב וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה, בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר, יהוה צִוָּה בְיַד-מֹשֶׁה, לָתֶת-לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת; וּמִגְרְשֵׁיהֶן, לִבְהֶמְתֵּנוּ. {פ}

2 and they spoke unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying: 'The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the open land thereabout for our cattle.' **{P}**

ג וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם, אֶל-פִּי יהוה, אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן.

3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, according to the commandment of the LORD, these cities with the open land about them.

ד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל, לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי; וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּם, מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל–עָרִים, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. {ס}

4 And the lot came out for the families of the Kohathites; and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. **{S}**

ה וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה-דָּן וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל–עָרִים עָשֶׂר. {ס}

5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities. **{S}**

ו וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה-יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה-אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן בַּגּוֹרָל–עָרִים, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. {ס}

6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. **{S}**

ז לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם, מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן–

7 The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe

עָרִים, שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה. {ס}

of Zebulun, twelve cities. **{S}**

ח וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם, אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, בַּגּוֹרָל. {פ}

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with the open land about them, as the LORD commanded by the hand of Moses. **{P}**

ט וַיִּתְּנוּ, מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִמַּטֵּה, בְּנֵי שִׁמְעוֹן–אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם.

9 And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name.

י וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן, מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי: כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל, רִאישֹׁנָה.

10 And they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.

יא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק, הִיא חֶבְרוֹן–בְּהַר יְהוּדָה; וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, סְבִיבֹתֶיהָ.

11 And they gave them Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak–the same is Hebron–in the hill-country of Judah, with the open land round about it.

יב וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצֵרֶיהָ, נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, בַּאֲחֻזָּתוֹ. {ס}

12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. **{S}**

יג וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, נָתְנוּ אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ–אֶת-חֶבְרוֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ; וְאֶת-לִבְנָה, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

13 And unto the children of Aaron the priest they gave Hebron with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with the open land about it;

יד וְאֶת-יַתִּר, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-אֶשְׁתְּמֹעַ, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

14 and Jattir with the open land about it, and Eshtemoa with the open land about it;

טו וְאֶת-חֹלֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-דְּבִר, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

15 and Holon with the open land about it, and Debir with the open land about it;

טז וְאֶת-עַיִן וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-יֻטָּה וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ: עָרִים תֵּשַׁע–מֵאֵת, שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה. {ס}

16 and Ain with the open land about it, and Juttah with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; nine cities out of those two tribes. **{S}**

יז וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִין, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-גֶּבַע, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with the open land about it, Geba with the open land about it;

יח אֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-עַלְמוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע.

18 Anathoth with the open land about it, and Almon with the open land about it; four cities.

יט כָּל-עָרֵי בְנֵי-אַהֲרֹן, הַכֹּהֲנִים--שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עָרִים, וּמִגְרְשֵׁיהֶן. {ס}

19 All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with the open land about them. **{S}**

כ וְלִמְשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קְהָת הַלְוִיִּם, הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת; וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם.

20 And the families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

כא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-שְׁכֶם וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ--בְּהַר אֶפְרָיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

21 And they gave them Shechem with the open land about it in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with the open land about it;

כב וְאֶת-קִבְצַיִם, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-בֵּית חוֹרֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

22 and Kibzaim with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; four cities. **{S}**

כג וּמִמַּטֵּה-דָן--אֶת-אֶלְתְּקֵא, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; אֶת-גִּבְּתוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

23 And out of the tribe of Dan, Elteke with the open land about it, Gibbethon with the open land about it;

כד אֶת-אַיָּלוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע.

24 Aijalon with the open land about it, Gath-rimmon with the open land about it; four cities.

כה וּמֵחֲצִית, מַטֵּה מְנַשֶּׁה--אֶת-תַּעְנַךְ וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-גַּת רִמּוֹן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, שְׁתָּיִם.

25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; two cities.

כו כָּל-עָרִים עֶשֶׂר, וּמִגְרְשֵׁיהֶן, לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קְהָת, הַנּוֹתָרִים. {ס}

26 All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with the open land about them. **{S}**

כז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם--מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-גלון (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ וְאֶת-בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, שְׁתָּיִם. {ס}

27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with the open land about it, the city of refuge for the manslayer; and Beeshterah with the open land about it; two cities. **{S}**

כח וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קִשְׁיוֹן וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; אֶת-דָּבְרַת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

כט אֶת-יַרְמוּת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-עֵין גַּנִּים, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

29 Jarmuth with the open land about it, En-gannim with the open land about it; four cities. **{S}**

ל וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר, אֶת-מִשְׁאָל וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; אֶת-עַבְדּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with the open land about it, Abdon with the open land about it;

לא אֶת-חֶלְקָת, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-רְחֹב, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

31 Helkath with the open land about it, and Rehob with the open land about it; four cities. **{S}**

לב וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ וְאֶת-חַמּוֹת דֹּאר וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, וְאֶת-קַרְתָּן, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ: עָרִים, שָׁלֹשׁ.

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with the open land about it, and Kartan with the open land about it; three cities.

לג כָּל-עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי, לְמִשְׁפְּחֹתָם--שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר, וּמִגְרְשֵׁיהֶן. {ס}

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with the open land about them. **{S}**

לד וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-מְרָרִי, הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים--מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן, אֶת-יָקְנְעָם וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ; אֶת-קַרְתָּה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ.

34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with the open land about it, and Kartah with the open land about it;

לה אֶת-דִּמְנָה, וְאֶת-מִגְרָשָׁהּ, אֶת-

35 Dimnah with the open land about it, Nahalal with the open land about it; four

נַהֲלָל, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}	cities. **{S}**
לו וּמִמַּטֵּה-גָד, אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-רָמֹת בַּגִלְעָד, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; וְאֶת-מַחֲנַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.	**36** And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with the open land about it;
לז אֶת-חֶשְׁבּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-יַעְזֵר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: כָּל-עָרִים, אַרְבַּע.	**37** Heshbon with the open land about it, Jazer with the open land about it; four cities in all.
לח כָּל-הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִם; וַיְהִי, גּוֹרָלָם–עָרִים, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה.	**38** All these were the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.
לט כֹּל עָרֵי הַלְוִיִם, בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל–עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה, וּמִגְרְשֵׁיהֶן.	**39** All the cities of the Levites–forty and eight cities with the open land about them–shall be in the midst of the possession of the children of Israel,
מ תִּהְיֶינָה, הֶעָרִים הָאֵלֶּה–עִיר עִיר, וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ: כֵּן, לְכָל-הֶעָרִים הָאֵלֶּה. {ס}	**40** even these cities, every one with the open land round about it; thus it shall be with all these cities. **{S}**
מא וַיִּתֵּן יהוה, לְיִשְׂרָאֵל, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם; וַיִּרְשׁוּהָ, וַיֵּשְׁבוּ בָהּ.	**41** So the LORD gave unto Israel all the land which He swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.
מב וַיָּנַח יהוה לָהֶם מִסָּבִיב, כְּכֹל אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם; וְלֹא-עָמַד אִישׁ בְּפְנֵיהֶם, מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם–אֵת כָּל-אֹיְבֵיהֶם, נָתַן יהוה בְּיָדָם.	**42** And the LORD gave them rest round about, according to all that He swore unto their fathers; and there stood not a man of all their enemies against them; the LORD delivered all their enemies into their hand.
מג לֹא-נָפַל דָּבָר–מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל: הַכֹּל, בָּא. {פ}	**43** There failed not aught of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass. **{P}**

Chapter 22

א אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, מַטֵּה מְנַשֶּׁה.

1 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם–אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה; וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי, לְכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

2 and said unto them: 'Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have hearkened unto my voice in all that I commanded you;

ג לֹא-עֲזַבְתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם, זֶה יָמִים רַבִּים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּשְׁמַרְתֶּם–אֶת-מִשְׁמֶרֶת, מִצְוַת יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

3 ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

ד וְעַתָּה, הֵנִיחַ יהוה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם; וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as He spoke unto them; therefore now turn ye, and get you unto your tents, unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan.

ה רַק שִׁמְרוּ מְאֹד, לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו, וּלְדָבְקָה-בוֹ; וּלְעָבְדוֹ, בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

5 Only take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD commanded you, to love the LORD your God, and to walk in all His ways, and to keep His commandments, and to cleave unto Him, and to serve Him with all your heart and with all your soul.'

ו וַיְבָרְכֵם, יְהוֹשֻׁעַ; וַיְשַׁלְּחֵם, וַיֵּלְכוּ אֶל-אָהֳלֵיהֶם. {פ}

6 So Joshua blessed them, and sent them away; and they went unto their tents. **{P}**

ז וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן, וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם-אֲחֵיהֶם, מֵעבר (בְּעֵבֶר) הַיַּרְדֵּן יָמָּה; וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-אָהֳלֵיהֶם–וַיְבָרְכֵם.

7 Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given inheritance in Bashan; but unto the other half gave Joshua among their brethren beyond the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away unto their tents, he blessed them,

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב-מְאֹד, בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבְשַׂלְמוֹת, הַרְבֵּה מְאֹד; חִלְקוּ שְׁלַל-אֹיְבֵיכֶם, עִם-אֲחֵיכֶם. {פ}

8 and spoke unto them, saying: 'Return with much wealth unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.' **{P}**

ט וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִשִּׁלֹה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן--לָלֶכֶת אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֶאֱחָזוּ-בָהּ, עַל-פִּי יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה.

9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

י וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיִּבְנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ, עַל-הַיַּרְדֵּן--מִזְבֵּחַ גָּדוֹל, לְמַרְאֶה.

10 And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הִנֵּה בָנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֶל-מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן--אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן, אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

11 And the children of Israel heard say: 'Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.'

יב וַיִּשְׁמְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקָּהֲלוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׁלֹה, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם, לַצָּבָא. {פ}

12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war. **{P}**

יג וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה--אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד: אֶת-פִּינְחָס, בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest;

יד וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים, עִמּוֹ–נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב, לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל; וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית-אֲבוֹתָם הֵמָּה, לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

14 and with him ten princes, one prince of a fathers' house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה–אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד; וַיְדַבְּרוּ אִתָּם, לֵאמֹר.

15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying:

טז כֹּה אָמְרוּ כֹּל עֲדַת יהוה, מָה-הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָשׁוּב הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יהוה–בְּבִנּוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה.

16 'Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, to rebel this day against the LORD?

יז הַמְעַט-לָנוּ, אֶת-עֲוֹן פְּעוֹר, אֲשֶׁר לֹא-הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַיְהִי הַנֶּגֶף, בַּעֲדַת יהוה.

17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves unto this day, although there came a plague upon the congregation of the LORD,

יח וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יהוה; וְהָיָה, אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה, וּמָחָר, אֶל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף.

18 that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to-day against the LORD, that to-morrow He will be wroth with the whole congregation of Israel.

יט וְאַךְ אִם-טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם, עִבְרוּ לָכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּת יהוה אֲשֶׁר שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יהוה, וְהֵאָחֲזוּ, בְּתוֹכֵנוּ; וּבַיהוָה אַל-תִּמְרֹדוּ, וְאֹתָנוּ אַל-תִּמְרֹדוּ, בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֵינוּ.

19 Howbeit, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us; but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of the LORD our God.

כ הֲלוֹא עָכָן בֶּן-זֶרַח, מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם, וְעַל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל, הָיָה קֶצֶף: וְהוּא אִישׁ אֶחָד, לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ. {ס}

20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass concerning the devoted thing, and wrath fell upon all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.' {S}

כא וַיַּעֲנוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה; וַיְדַבְּרוּ, אֶת-רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke unto the heads of the thousands of Israel:

כב אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה, הוּא יֹדֵעַ, וְיִשְׂרָאֵל, הוּא יֵדָע: אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בַּיהוָה, אַל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה.

22 'God, God, the LORD, God, God, the LORD, He knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in treachery against the LORD–save Thou us not this day–

כג לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ, לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה; וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה, וְאִם-לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים–יְהוָה, הוּא יְבַקֵּשׁ.

23 that we have built us an altar to turn away from following the LORD; or if to offer thereon burnt-offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let the LORD Himself require it;

כד וְאִם-לֹא מִדְאָגָה מִדָּבָר, עָשִׂינוּ אֶת-זֹאת לֵאמֹר: מָחָר, יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לִבְנֵינוּ לֵאמֹר, מַה-לָּכֶם, וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

24 and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel?

כה וּגְבוּל נָתַן-יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, אֶת-הַיַּרְדֵּן–אֵין-לָכֶם חֵלֶק, בַּיהוָה; וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת-בָּנֵינוּ, לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת-יְהוָה.

25 for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD.

כו וַנֹּאמֶר–נַעֲשֶׂה-נָּא לָנוּ, לִבְנוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ: לֹא לְעוֹלָה, וְלֹא לְזָבַח.

26 Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice;

כז כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו, בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ: וְלֹא-יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לִבְנֵינוּ, אֵין-לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה.

27 but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD.

כח וַנֹּאמֶר–וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל-דֹּרֹתֵינוּ, מָחָר; וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת-תַּבְנִית מִזְבַּח יהוה אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ, לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח–כִּי-עֵד הוּא, בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם.

28 Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

כט חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה, וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יהוה, לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ, לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח–מִלְבַד, מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר, לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ. {פ}

29 Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.' **{P}**

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן, וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה; וַיִּיטַב, בְּעֵינֵיהֶם.

30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.

לא וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה, הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בְתוֹכֵנוּ יהוה, אֲשֶׁר לֹא-מְעַלְתֶּם בַּיהוָה, הַמַּעַל הַזֶּה; אָז, הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–מִיַּד יהוה.

31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh: 'This day we know that the LORD is in the midst of us, because ye have not committed this treachery against the LORD; now have ye delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.'

לב וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן–אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם, דָּבָר.

32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them back word.

לג וַיִּיטַב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up

אָמְרוּ, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא, לְשַׁחֵת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד יוֹשְׁבִים בָּהּ.

against them to war, to destroy the land wherein the children of Reuben and the children of Gad dwelt.

לד וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, לַמִּזְבֵּחַ: כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ, כִּי יהוה הָאֱלֹהִים. {פ}

34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar–: 'for it is a witness between us that the LORD is God.' **{P}**

Chapter 23

א וַיְהִי, מִיָּמִים רַבִּים, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵנִיחַ יהוה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב; וְיהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים.

1 And it came to pass after many days, when the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years;

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לְכָל-יִשְׂרָאֵל–לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם–אֲנִי זָקַנְתִּי, בָּאתִי בַּיָּמִים.

2 that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said unto them: 'I am old and well stricken in years.

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה–מִפְּנֵיכֶם: כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם.

3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God, He it is that hath fought for you.

ד רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה, בְּנַחֲלָה–לִשְׁבְטֵיכֶם: מִן-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי, וְהַיָּם הַגָּדוֹל, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ.

4 Behold, I have allotted unto you for an inheritance, according to your tribes, these nations that remain, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the Great Sea toward the going down of the sun.

ה וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם, וְהוֹרִישׁ אֹתָם, מִלִּפְנֵיכֶם; וִירִשְׁתֶּם, אֶת-אַרְצָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם, לָכֶם.

5 And the LORD your God, He shall thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God spoke unto you.

ו וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד–לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת,

6 Therefore be ye very courageous to keep

אֵת כָּל-הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה׃ לְבִלְתִּי סוּר-מִמֶּנּוּ, יָמִין וּשְׂמֹאול.

and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

ז לְבִלְתִּי-בֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם; וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תַזְכִּירוּ, וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ, וְלֹא תַעַבְדוּם, וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם.

7 that ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor worship them;

ח כִּי אִם-בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, תִּדְבָּקוּ, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 but cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day;

ט וַיּוֹרֶשׁ יהוה מִפְּנֵיכֶם, גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים; וְאַתֶּם, לֹא-עָמַד אִישׁ בְּפְנֵיכֶם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

9 wherefore the LORD hath driven out from before you great nations and mighty; but as for you, no man hath stood against you unto this day.

י אִישׁ-אֶחָד מִכֶּם, יִרְדָּף-אָלֶף׃ כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָכֶם.

10 One man of you hath chased a thousand; for the LORD your God, He it is that fought for you, as He spoke unto you.

יא וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֹׁתֵיכֶם, לְאַהֲבָה, אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

יב כִּי אִם-שׁוֹב תָּשׁוּבוּ, וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה, אִתְּכֶם; וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם, וְהֵם בָּכֶם.

12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and make marriages with them, and go in unto them, and they to you;

יג יָדוֹעַ, תֵּדְעוּ, כִּי לֹא יוֹסִיף יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, מִלִּפְנֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ, וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם, עַד-אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

13 know for a certainty that the LORD your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap unto you, and a scourge in your sides, and pricks in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

יד וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם, בְּדֶרֶךְ כָּל-

14 And, behold, this day I am going the

הָאָרֶץ ; וִידַעְתֶּם בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם, כִּי לֹא-נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם–הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם, לֹא-נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד.

way of all the earth; consider ye therefore in all your heart and in all your soul, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spoke concerning you; all are come to pass unto you, not one thing hath failed thereof.

טו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲלֵיכֶם ׃ כֵּן יָבִיא יהוה עֲלֵיכֶם, אֵת כָּל-הַדָּבָר הָרָע–עַד-הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

15 And it shall come to pass, that as all the good things are come upon you of which the LORD your God spoke unto you, so shall the LORD bring upon you all the evil things, until He have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

טז בְּעָבְרְכֶם אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם, וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם–וְחָרָה אַף-יהוה, בָּכֶם, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם. {פ}

16 When ye transgress the covenant of the LORD your God, which He commanded you, and go and serve other gods, and worship them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which He hath given unto you.' **{P}**

Chapter 24

א וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁכֶמָה ; וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו, וַיִּתְיַצְּבוּ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר ; וַיַּעַבְדוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

2 And Joshua said unto all the people: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Your fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor; and they served other gods.

ג וָאֶקַּח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם,

3 And I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout

מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וָאוֹלֵךְ אֹתוֹ, בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן ; וארב (וָאַרְבֶּה), אֶת-זַרְעוֹ, וָאֶתֶּן-לוֹ, אֶת-יִצְחָק.

all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

ד וָאֶתֵּן לְיִצְחָק, אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו ; וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת-הַר שֵׂעִיר, לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ, וְיַעֲקֹב וּבָנָיו, יָרְדוּ מִצְרָיִם.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau; and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his children went down into Egypt.

ה וָאֶשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, וָאֶגֹּף אֶת-מִצְרַיִם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, בְּקִרְבּוֹ ; וְאַחַר, הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.

5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst thereof; and afterward I brought you out.

ו וָאוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה ; וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים–יַם-סוּף.

6 And I brought your fathers out of Egypt; and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen unto the Red Sea.

ז וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יהוה, וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת-הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ, וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם ; וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר, יָמִים רַבִּים.

7 And when they cried out unto the LORD, He put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt; and ye dwelt in the wilderness many days.

ח ואבאה (וָאָבֵא) אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּלָּחֲמוּ, אִתְּכֶם ; וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת-אַרְצָם, וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם.

8 And I brought you into the land of the Amorites, that dwelt beyond the Jordan; and they fought with you; and I gave them into your hand, and ye possessed their land; and I destroyed them from before you.

ט וַיָּקָם בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב, וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל ; וַיִּשְׁלַח, וַיִּקְרָא לִבְלְעָם בֶּן-בְּעוֹר–לְקַלֵּל אֶתְכֶם.

9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel; and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you.

י וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם ; וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם, וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he even blessed you; so I delivered you out of his hand.

יא וַתַּעַבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַתָּבֹאוּ אֶל-יְרִיחוֹ, וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי-יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי ; וָאֶתֵּן אוֹתָם, בְּיֶדְכֶם.

11 And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

יב וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם, אֶת-הַצִּרְעָה, וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי : לֹא בְחַרְבְּךָ, וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ.

12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with thy sword, nor with thy bow.

יג וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָגַעְתָּ בָּהּ, וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתֶם, וַתֵּשְׁבוּ, בָּהֶם ; כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-נְטַעְתֶּם, אַתֶּם אֹכְלִים.

13 And I gave you a land whereon thou hadst not laboured, and cities which ye built not, and ye dwell therein; of vineyards and olive-yards which ye planted not do ye eat.

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת-יהוה, וְעִבְדוּ אֹתוֹ–בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת ; וְהָסִירוּ אֶת-אֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם, וְעִבְדוּ, אֶת-יהוה.

14 Now therefore fear the LORD, and serve Him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve ye the LORD.

טו וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת-יהוה, בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי תַּעֲבֹדוּן–אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בעבר (מֵעֵבֶר) הַנָּהָר, וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם ; וְאָנֹכִי וּבֵיתִי, נַעֲבֹד אֶת-יהוה. {פ}

15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD.' **{P}**

טז וַיַּעַן הָעָם, וַיֹּאמֶר, חָלִילָה לָּנוּ, מֵעָזֹב אֶת-יהוה–לַעֲבֹד, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

16 And the people answered and said: 'Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods;

יז כִּי יהוה אֱלֹהֵינוּ, הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים ; וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ, אֶת-הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה,

17 for the LORD our God, He it is that brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and that did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we

וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ, וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם.

went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;

יח וַיְגָרֶשׁ יהוה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, וְאֶת-הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ–מִפָּנֵינוּ; גַּם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יהוה, כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ.

18 and the LORD drove out from before us all the peoples, even the Amorites that dwelt in the land; therefore we also will serve the LORD; for He is our God.'

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת-יהוה–כִּי-אֱלֹהִים קְדֹשִׁים, הוּא: אֵל-קַנּוֹא הוּא, לֹא-יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם.

19 And Joshua said unto the people: 'Ye cannot serve the LORD; for He is a holy God; He is a jealous God; He will not forgive your transgression nor your sins.

כ כִּי תַעַזְבוּ אֶת-יהוה, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר; וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵיטִיב לָכֶם.

20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then He will turn and do you evil, and consume you, after that He hath done you good.'

כא וַיֹּאמֶר הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: לֹא, כִּי אֶת-יהוה נַעֲבֹד.

21 And the people said unto Joshua: 'Nay; but we will serve the LORD.'

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם, כִּי-אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת-יהוה, לַעֲבֹד אוֹתוֹ; וַיֹּאמְרוּ, עֵדִים.

22 And Joshua said unto the people: 'Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve Him.– And they said: 'We are witnesses.'–

כג וְעַתָּה, הָסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם; וְהַטּוּ, אֶת-לְבַבְכֶם, אֶל-יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Now therefore put away the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD, the God of Israel.'

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ: אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד, וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע.

24 And the people said unto Joshua: 'The LORD our God will we serve, and unto His voice will we hearken.'

כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, בִּשְׁכֶם.

25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים

26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great

הָאֵלָּה, בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים; וַיִּקַּח, אֶבֶן גְּדוֹלָה, וַיְקִימֶהָ שָׁם, תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יהוה. {פ}

stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of the LORD. **{P}**

כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה-בָּנוּ לְעֵדָה--כִּי-הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל-אִמְרֵי יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ; וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה, פֶּן-תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם.

27 And Joshua said unto all the people: 'Behold, this stone shall be a witness against us; for it hath heard all the words of the LORD which He spoke unto us; it shall be therefore a witness against you, lest ye deny your God.'

כח וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם, אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

28 So Joshua sent the people away, every man unto his inheritance. **{P}**

כט וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, עֶבֶד יהוה--בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר-אֶפְרָיִם, מִצְּפוֹן, לְהַר-גָּעַשׁ.

30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

לא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יהוה, כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יהוה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, and had known all the work of the LORD, that He had wrought for Israel.

לב וְאֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר-הֶעֱלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, קָבְרוּ בִשְׁכֶם, בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי-חֲמוֹר אֲבִי-שְׁכֶם, בְּמֵאָה קְשִׂיטָה; וַיִּהְיוּ לִבְנֵי-יוֹסֵף, לְנַחֲלָה.

32 And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money; and they became the inheritance of the children of Joseph.

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן, מֵת; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲשֶׁר נִתַּן-לוֹ, בְּהַר אֶפְרָיִם. {ש}

33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the Hill of Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim. **{P}**

Joshua

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה–עֶבֶד יְהוָה; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר.

1 Now it came to pass after the death of Moses the servant of the LORD, that the LORD spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying:

ב מֹשֶׁה עַבְדִּי, מֵת; וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, אַתָּה וְכָל-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

ג כָּל-מָקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-רַגְלְכֶם בּוֹ–לָכֶם נְתַתִּיו: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, אֶל-מֹשֶׁה.

3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses.

ד מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת, כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים, וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ–יִהְיֶה, גְּבוּלְכֶם.

4 From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border.

ה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ, לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ.

5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee.

ו חֲזַק, וֶאֱמָץ: כִּי אַתָּה, תַּנְחִיל אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם.

6 Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land which I swore unto their fathers to give them.

ז רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַתּוֹרָה–אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי, אַל-תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול: לְמַעַן תַּשְׂכִּיל, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ.

7 Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest.

ח לֹא-יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ, וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה, לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת, כְּכָל-הַכָּתוּב בּוֹ: כִּי-אָז תַּצְלִיחַ אֶת-דְּרָכֶךָ, וְאָז תַּשְׂכִּיל.

8 This book of the law shall not depart out of thy mouth, but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein; for then thou shalt make thy ways prosperous, and then thou shalt have good success.

ט הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ, אַל-תַּעַרֹץ וְאַל-תֵּחָת: כִּי עִמְּךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ. {פ}

9 Have not I commanded thee? Be strong and of good courage; be not affrighted, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.' **{P}**

י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר.

10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying:

יא עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה, וְצַוּוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר, הָכִינוּ לָכֶם, צֵידָה: כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

11 'Pass through the midst of the camp, and command the people, saying: Prepare you victuals; for within three days ye are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.' **{P}**

יב וְלָרְאוּבֵנִי, וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה–אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, לֵאמֹר.

12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying:

יג זָכוֹר, אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לֵאמֹר: יהוה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם, וְנָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת.

13 'Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded, you, saying: The LORD your God giveth you rest, and will give you this land.

יד נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם, וּמִקְנֵיכֶם, יֵשְׁבוּ, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן; וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם, כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַעֲזַרְתֶּם, אוֹתָם.

14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but ye shall pass over before your brethren armed, all the mighty men of valour, and shall help them;

טו עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יהוה לַאֲחֵיכֶם,

15 until the LORD have given your

כָּכֶם, וְיָרְשׁוּ גַם-הֵמָּה, אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם; וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַׁתְכֶם, וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

טז וַיַּעֲנוּ, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה, וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ.

16 And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go.

יז כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה, כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ: רַק יִהְיֶה יהוה אֱלֹהֶיךָ, עִמָּךְ, כַּאֲשֶׁר הָיָה, עִם-מֹשֶׁה.

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only the LORD thy God be with thee, as He was with Moses.

יח כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יַמְרֶה אֶת-פִּיךָ, וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר-תְּצַוֶּנּוּ—יוּמָת: רַק, חֲזַק וֶאֱמָץ. {פ}

18 Whosoever he be that shall rebel against thy commandment, and shall not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.' **{P}**

Chapter 2

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ-בִּן-נוּן מִן-הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים, חֶרֶשׁ לֵאמֹר, לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-יְרִיחוֹ; וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זוֹנָה, וּשְׁמָהּ רָחָב—וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה.

1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: 'Go view the land, and Jericho.' And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.

ב וַיֵּאָמַר, לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר: הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—לַחְפֹּר אֶת-הָאָרֶץ.

2 And it was told the king of Jericho, saying: 'Behold, there came men in hither to-night of the children of Israel to search out the land.'

ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ, אֶל-רָחָב לֵאמֹר: הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ, אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתֵךְ—כִּי לַחְפֹּר

אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, בָּאוּ.

ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַתִּצְפְּנוֹ ; וַתֹּאמֶר כֵּן, בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים, וְלֹא יָדַעְתִּי, מֵאַיִן הֵמָּה.

4 And the woman took the two men, and hid them; and she said: 'Yea, the men came unto me, but I knew not whence they were;

ה וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגוֹר, בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ–לֹא יָדַעְתִּי, אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים ; רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם, כִּי תַשִּׂיגוּם.

5 and it came to pass about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; whither the men went I know not; pursue after them quickly; for ye shall overtake them.'

ו וְהִיא, הֶעֱלָתַם הַגָּגָה ; וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ, הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג.

6 But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had spread out upon the roof.

ז וְהָאֲנָשִׁים, רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן, עַל, הַמַּעְבְּרוֹת ; וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ–אַחֲרֵי, כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם.

7 And the men pursued after them the way to the Jordan unto the fords; and as soon as they that pursued after them were gone out, the gate was shut.

ח וְהֵמָּה, טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן ; וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם, עַל-הַגָּג.

8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-הָאֲנָשִׁים–יָדַעְתִּי, כִּי-נָתַן יהוה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ ; וְכִי-נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ, וְכִי נָמֹגוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם.

9 and she said unto the men: 'I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

י כִּי שָׁמַעְנוּ, אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֶת-מֵי יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם, בְּצֵאתְכֶם, מִמִּצְרָיִם ; וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לְסִיחֹן וּלְעוֹג–אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם, אוֹתָם.

10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, unto Sihon and to Og, whom ye utterly destroyed.

יא וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ, וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם : כִּי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם–הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתָּחַת.

11 And as soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you; for the LORD your God, He is God in heavens above, and on earth beneath.

יב וְעַתָּה, הִשָּׁבְעוּ-נָא לִי בַּיהוָה, כִּי-עָשִׂיתִי עִמָּכֶם, חָסֶד; וַעֲשִׂיתֶם גַּם-אַתֶּם עִם-בֵּית אָבִי, חֶסֶד, וּנְתַתֶּם לִי, אוֹת אֱמֶת.

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house–and give me a true token–

יג וְהַחֲיִתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי, וְאֶת-אַחַי וְאֶת-אחותי (אַחְיוֹתַי), וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם; וְהִצַּלְתֶּם אֶת-נַפְשֹׁתֵינוּ, מִמָּוֶת.

13 and save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.'

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים, נַפְשֵׁנוּ תַּחְתֵּיכֶם לָמוּת, אִם לֹא תַגִּידוּ, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה; וְהָיָה, בְּתֵת-יהוה לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ, חֶסֶד וֶאֱמֶת.

14 And the men said unto her: 'Our life for yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will deal kindly and truly with thee.'

טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל, בְּעַד הַחַלּוֹן: כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה, וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת.

15 Then she let them down by a cord through the window; for her house was upon the side of the wall, and she dwelt upon the wall.

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ, פֶּן-יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים; וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד שׁוּב הָרֹדְפִים, וְאַחַר, תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם.

16 And she said unto them: 'Get you to the mountain, lest the pursuers light upon you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward may ye go your way.'

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ, הָאֲנָשִׁים: נְקִיִּם אֲנַחְנוּ, מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

17 And the men said unto her: 'We will be guiltless of this thine oath which thou hast made us to swear.

יח הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים, בָּאָרֶץ; אֶת-תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי, בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בּוֹ, וְאֶת-אָבִיךְ וְאֶת-אִמֵּךְ וְאֶת-אַחַיִךְ וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיךְ, תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה.

18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by; and thou shalt gather unto thee into the house thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household.

יט וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ

19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street,

הַחוּצָה, דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ–וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם; וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ, בַּבַּיִת–דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ, אִם-יָד תִּהְיֶה-בּוֹ.

his blood shall be upon his head, and we will be guiltless; and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

כ וְאִם-תַּגִּידִי, אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה–וְהָיינוּ נְקִיִּם, מִשְּׁבֻעָתְךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

20 But if thou utter this our business, then we will be guiltless of thine oath which thou hast made us to swear.'

כא וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן-הוּא, וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ; וַתִּקְשֹׁר אֶת-תִּקְוַת הַשָּׁנִי, בַּחַלּוֹן.

21 And she said: 'According unto your words, so be it.' And she sent them away, and they departed; and she bound the scarlet line in the window.

כב וַיֵּלְכוּ, וַיָּבֹאוּ הָהָרָה, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים, עַד-שָׁבוּ הָרֹדְפִים; וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל-הַדֶּרֶךְ, וְלֹא מָצָאוּ.

22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned; and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

כג וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר, וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן; וַיְסַפְּרוּ-לוֹ–אֵת כָּל-הַמֹּצְאוֹת, אוֹתָם.

23 Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.

כד וַיֹּאמְרוּ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, כִּי-נָתַן יהוה בְּיָדֵנוּ, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ; וְגַם-נָמֹגוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפָּנֵינוּ. {ס}

24 And they said unto Joshua: 'Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.' **{S}**

Chapter 3

א וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים, וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן–הוּא, וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּלִנוּ שָׁם, טֶרֶם יַעֲבֹרוּ.

1 And Joshua rose up early in the morning, and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.

ב וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים, בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה.

2 And it came to pass after three days, that the officers went through the midst of the camp;

ג וַיְצַוּוּ, אֶת-הָעָם לֵאמֹר, כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ– וְאַתֶּם, תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם, וַהֲלַכְתֶּם, אַחֲרָיו.

3 and they commanded the people, saying: 'When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

ד אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה, בֵּינֵיכֶם וּבֵנָיו, כְּאַלְפַּיִם אַמָּה, בַּמִּדָּה: אַל-תִּקְרְבוּ אֵלָיו, לְמַעַן אֲשֶׁר-תֵּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ–כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ, מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם. {פ}

4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure; come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go; for ye have not passed this way heretofore.' **{P}**

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, הִתְקַדָּשׁוּ: כִּי מָחָר, יַעֲשֶׂה יהוה בְּקִרְבְּכֶם–נִפְלָאוֹת.

5 And Joshua said unto the people: 'sanctify yourselves; for to-morrow the LORD will do wonders among you.'

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר, שְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם; וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית, וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם. {ס}

6 And Joshua spoke unto the priests, saying: 'Take up the ark of the covenant, and pass on before the people.' And they took up the ark of the covenant, and went before the people. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ, בְּעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, יֵדְעוּן, כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

7 And the LORD said unto Joshua: 'This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

ח וְאַתָּה, תְּצַוֶּה אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן-הַבְּרִית, לֵאמֹר: כְּבֹאֲכֶם, עַד-קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן, בַּיַּרְדֵּן, תַּעֲמֹדוּ. {פ}

8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying: When ye are come to the brink of the waters of the Jordan, ye shall stand still in the Jordan.' **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: גֹּשׁוּ הֵנָּה–וְשִׁמְעוּ, אֶת-דִּבְרֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

9 And Joshua said unto the children of Israel: 'Come hither, and hear the words of the LORD your God.'

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ–בְּזֹאת תֵּדְעוּן, כִּי

10 And Joshua said: 'Hereby ye shall know

אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם ; וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַחִוִּי, וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְהָאֱמֹרִי, וְהַיְבוּסִי.

that the living God is among you, and that He will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.

יא הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ, עֹבֵר לִפְנֵיכֶם, בַּיַּרְדֵּן.

11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth on before you over the Jordan.

יב וְעַתָּה, קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ, מִשִּׁבְטֵי, יִשְׂרָאֵל–אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, לַשָּׁבֶט.

12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

יג וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יהוה אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ, בְּמֵי הַיַּרְדֵּן, מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן, הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה ; וְיַעַמְדוּ, נֵד אֶחָד.

13 And it shall come to pass, when the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.’

יד וַיְהִי, בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם, לַעֲבֹר, אֶת-הַיַּרְדֵּן ; וְהַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית–לִפְנֵי הָעָם.

14 And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests that bore the ark of the covenant being before the people;

טו וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עַד-הַיַּרְדֵּן, וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם ; וְהַיַּרְדֵּן, מָלֵא עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו, כֹּל, יְמֵי קָצִיר.

15 and when they that bore the ark were come unto the Jordan, and the feet of the priests that bore the ark were dipped in the brink of the water–for the Jordan overfloweth all its banks all the time of harvest–

טז וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד-אֶחָד, הַרְחֵק מְאֹד באדם (מֵאָדָם) הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן, וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח, תַּמּוּ נִכְרָתוּ ; וְהָעָם עָבְרוּ, נֶגֶד יְרִיחוֹ.

16 that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

יז וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית-יהוה בֶּחָרָבָה, בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן— הָכֵן ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עֹבְרִים בֶּחָרָבָה, עַד אֲשֶׁר-תַּמּוּ כָּל-הַגּוֹי, לַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן.

17 And the priests that bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan, while all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי, לַעֲבוֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן ; {פ}

1 And it came to pass, when all the nation were clean passed over the Jordan, **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

that the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב קְחוּ לָכֶם מִן-הָעָם, שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשָּׁבֶט.

2 ‘Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

ג וְצַוּוּ אוֹתָם, לֵאמֹר, שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, הָכִין שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים ; וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם, עִמָּכֶם, וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם, בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר-תָּלִינוּ בּוֹ הַלָּיְלָה. {ס}

3 and command ye them, saying: Take you hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests’ feet stood, twelve stones made ready, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where ye shall lodge this night.’ **{S}**

ד וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ, אֲשֶׁר הֵכִין, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד, מִשָּׁבֶט.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, יְהוֹשֻׁעַ, עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן ; וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת, עַל-שִׁכְמוֹ, לְמִסְפַּר, שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל.

5 and Joshua said unto them: ‘Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel;

ו לְמַעַן, תִּהְיֶה זֹּאת אוֹת—

6 that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come,

בְּקִרְבְּכֶם׃ כִּי-יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם.

saying: What mean ye by these stones?

ז וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם, אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה–בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן, נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן; וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל–עַד-עוֹלָם.

7 then ye shall say unto them: Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off; and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.'

ח וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל-הַמָּלוֹן, וַיַּנִּחוּם שָׁם.

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as the LORD spoke unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

ט וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן–תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית; וַיִּהְיוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

9 Joshua also set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests that bore the ark of the covenant stood; and they are there unto this day.

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן, עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן, עַד תֹּם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְמַהֲרוּ הָעָם, וַיַּעֲבֹרוּ.

10 And the priests that bore the ark stood in the midst of the Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua; and the people hastened and passed over.

יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר; וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יהוה וְהַכֹּהֲנִים, לִפְנֵי הָעָם.

11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed on, and the priests, before the people.

יב וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, חֲמֻשִׁים, לִפְנֵי, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה.

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed on armed before the children of Israel, as Moses spoke unto them;

יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף, חֲלוּצֵי הַצָּבָא—
עָבְרוּ לִפְנֵי יהוה, לַמִּלְחָמָה, אֶל,
עַרְבוֹת יְרִיחוֹ. {ס}

13 about forty thousand ready armed for war passed on in the presence of the LORD unto battle, to the plains of Jericho. **{S}**

יד בַּיּוֹם הַהוּא, גִּדַּל יהוה אֶת-
יְהוֹשֻׁעַ, בְּעֵינֵי, כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ
אֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי
חַיָּיו. {פ}

14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. **{P}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

15 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

טז צַוֵּה, אֶת-הַכֹּהֲנִים, נֹשְׂאֵי, אֲרוֹן
הָעֵדוּת; וְיַעֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

16 ‘Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.’

יז וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר: עֲלוּ, מִן-הַיַּרְדֵּן.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying: ‘Come ye up out of the Jordan.’

יח וַיְהִי בעלות (כַּעֲלוֹת) הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן, נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, אֶל
הֶחָרָבָה; וַיָּשֻׁבוּ מֵי-הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם,
וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל-שִׁלְשׁוֹם עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

18 And it came to pass, as the priests that bore the ark of the covenant of the LORD came up out of the midst of the Jordan, as soon as the soles of the priests’ feet were drawn up unto the dry ground, that the waters of the Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime.

יט וְהָעָם, עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן, בֶּעָשׂוֹר,
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן; וַיַּחֲנוּ, בַּגִּלְגָּל,
בִּקְצֵה, מִזְרַח יְרִיחוֹ.

19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

כ וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן—הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ,
בַּגִּלְגָּל.

20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

כא וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר
אֶת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר, מָה הָאֲבָנִים

21 And he spoke unto the children of Israel, saying: ‘When your children shall ask their fathers in time to come, saying: What mean these stones?

הָאֵלֶּה.

כב וְהוֹדַעְתֶּם, אֶת-בְּנֵיכֶם לֵאמֹר: בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה.

22 then ye shall let your children know, saying: Israel came over this Jordan on dry land.

כג אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן, מִפְּנֵיכֶם–עַד-עָבְרְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ, עַד-עָבְרֵנוּ.

23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which He dried up from before us, until we were passed over,

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, אֶת-יַד יהוה, כִּי חֲזָקָה, הִיא–לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

24 that all the peoples of the earth may know the hand of the LORD, that it is mighty; that ye may fear the LORD your God for ever.' **{P}**

Chapter 5

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה, וְכָל-מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם, אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יהוה אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַד-עברנו (עָבְרָם); וַיִּמַּס לְבָבָם, וְלֹא-הָיָה בָם עוֹד רוּחַ, מִפְּנֵי, בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, that were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, that were by the sea, heard how that the LORD had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until they were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel. **{P}**

ב בָּעֵת הַהִיא, אָמַר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, עֲשֵׂה לְךָ, חַרְבוֹת צֻרִים; וְשׁוּב מֹל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שֵׁנִית.

2 At that time the LORD said unto Joshua: 'Make thee knives of flint, and circumcise again the children of Israel the second time.'

ג וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ, חַרְבוֹת צֻרִים; וַיָּמָל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת.

3 And Joshua made him knives of flint, and circumcised the children of Israel at Gibeath-ha-araloth.

ד וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ: כָּל-

4 And this is the cause why Joshua did

הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתָם, מִמִּצְרָיִם.

circumcise: all the people that came forth out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

ה כִּי-מֻלִים הָיוּ, כָּל-הָעָם הַיֹּצְאִים; וְכָל-הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ, בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם–לֹא-מָלוּ.

5 For all the people that came out were circumcised; but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, had not been circumcised.

ו כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה, הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, עַד-תֹּם כָּל-הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה, לָהֶם, לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the nation, even the men of war that came forth out of Egypt, were consumed, because they hearkened not unto the voice of the LORD; unto whom the LORD swore that He would not let them see the land which the LORD swore unto their fathers that He would give us, a land flowing with milk and honey.

ז וְאֶת-בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם, אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-עֲרֵלִים הָיוּ, כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ.

7 And He raised up their children in their stead; them did Joshua circumcise; for they were uncircumcised, because they had not been circumcised by the way.

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי, לְהִמּוֹל; וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה, עַד חֲיוֹתָם. {פ}

8 And it came to pass, when all the nation were circumcised, every one of them, that they abode in their places in the camp, till they were whole. **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת-חֶרְפַּת מִצְרַיִם, מֵעֲלֵיכֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, גִּלְגָּל, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

9 And the LORD said unto Joshua: 'This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you.' Wherefore the name of that place was called Gilgal, unto this day.

י וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּגִּלְגָּל; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בָּעֶרֶב–בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ.

10 And the children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

יא וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ, מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח–מַצּוֹת וְקָלוּי: בְּעֶצֶם, הַיּוֹם

11 And they did eat of the produce of the land on the morrow after the passover,

הַזֶּה׃

unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day.

יב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת, בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ, וְלֹא-הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מָן ; וַיֹּאכְלוּ, מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן, בַּשָּׁנָה, הַהִיא. {ס}

12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. **{S}**

יג וַיְהִי, בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא, וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלָנוּ אַתָּה אִם-לְצָרֵינוּ׃

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him: 'Art thou for us, or for our adversaries?'

יד וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי אֲנִי שַׂר-צְבָא-יהוה–עַתָּה בָאתִי ; וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אַרְצָה, וַיִּשְׁתָּחוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ׃

14 And he said: 'Nay, but I am captain of the host of the LORD; I am now come.' And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: 'What saith my lord unto his servant?'

טו וַיֹּאמֶר שַׂר-צְבָא יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שַׁל-נַעַלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא ; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן׃

15 And the captain of the LORD'S host said unto Joshua: 'Put off thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy.' And Joshua did so.

Chapter 6

א וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵין יוֹצֵא, וְאֵין בָּא. {ס}

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.– **{S}**

ב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מַלְכָּהּ–גִּבּוֹרֵי, הֶחָיִל.

2 And the LORD said unto Joshua: 'see, I have given into thy hand Jericho, and the king thereof, even the mighty men of valour.

ג וְסַבֹּתֶם אֶת-הָעִיר, כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה–הַקֵּיף אֶת-הָעִיר, פַּעַם

3 And ye shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shalt thou do six days.

אֶחָת ; כֹּה תַעֲשֶׂה, שֵׁשֶׁת יָמִים.

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שֹׁופְרֹות הַיֹּובְלִים, לִפְנֵי הָאָרֹון, וּבַיֹּום הַשְּׁבִיעִי, תָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים ; וְהַכֹּהֲנִים, יִתְקְעוּ בַּשֹּׁופָרֹות.

4 And seven priests shall bear seven rams' horns before the ark; and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the horns.

ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיֹּובֵל, בשמעכם (כְּשָׁמְעֲכֶם) אֶת-קֹול הַשֹּׁופָר, יָרִיעוּ כָל-הָעָם, תְּרוּעָה גְּדוֹלָה ; וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר, תַּחְתֶּיהָ, וְעָלוּ הָעָם, אִישׁ נֶגְדּוֹ.

5 And it shall be, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the horn, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.'

ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, אֶל-הַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, שְׂאוּ אֶת-אֲרֹון הַבְּרִית ; וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים, יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שֹׁופְרֹות יוֹבְלִים, לִפְנֵי, אֲרֹון יהוה.

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them: 'Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven rams' horns before the ark of the LORD.'

ז ויאמרו (וַיֹּאמֶר), אֶל-הָעָם, עִבְרוּ, וְסֹבּוּ אֶת-הָעִיר ; וְהֶחָלוּץ–יַעֲבֹר, לִפְנֵי אֲרֹון יהוה.

7 And he said unto the people: 'Pass on, and compass the city, and let the armed body pass on before the ark of the LORD.'

ח וַיְהִי, כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שֹׁופְרֹות הַיֹּובְלִים לִפְנֵי יהוה, עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשֹּׁופָרֹות ; וַאֲרֹון בְּרִית יהוה, הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם.

8 And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven rams' horns before the LORD passed on, and blew with the horns; and the ark of the covenant of the LORD followed them.

ט וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ–לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים, תקעו (תֹּקְעֵי) הַשֹּׁופָרֹות ; וְהַמְאַסֵּף, הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרֹון, הָלוֹךְ, וְתָקוֹעַ בַּשֹּׁופָרֹות.

9 And the armed men went before the priests that blew the horns, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing with the horns continually.

י וְאֶת-הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר, לֹא תָרִיעוּ וְלֹא-תַשְׁמִיעוּ אֶת-קֹולְכֶם, וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם, דָּבָר : עַד יוֹם

10 And Joshua commanded the people, saying: 'Ye shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I

אָמְרִי אֲלֵיכֶם, הָרִיעוּ—וַהֲרִיעֹתֶם.

bid you shout; then shall ye shout.'

יא וַיַּסֵּב אֲרוֹן-יהוה אֶת-הָעִיר, הַקֵּף פַּעַם אֶחָת; וַיָּבֹאוּ, הַמַּחֲנֶה, וַיָּלִינוּ, בַּמַּחֲנֶה. {פ}

11 So he caused the ark of the LORD to compass the city, going about it once; and they came into the camp, and lodged in the camp. **{P}**

יב וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ, בַּבֹּקֶר; וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-אֲרוֹן יהוה.

12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

יג וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה, הֹלְכִים הָלוֹךְ, וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת; וְהֶחָלוּץ, הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם, וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יהוה, הולך (הָלוֹךְ) וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת.

13 And the seven priests bearing the seven rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the horns; and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of the LORD, [the priests] blowing with the horns continually.

יד וַיָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, פַּעַם אַחַת, וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּחֲנֶה; כֹּה עָשׂוּ, שֵׁשֶׁת יָמִים.

14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp; so they did six days.

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, וַיָּסֹבּוּ אֶת-הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, שֶׁבַע פְּעָמִים: רַק בַּיּוֹם הַהוּא, סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים.

15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times; only on that day they compassed the city seven times.

טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית, תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת; וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הָרִיעוּ, כִּי-נָתַן יהוה לָכֶם אֶת-הָעִיר.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the horns, that Joshua said unto the people: 'shout; for the LORD hath given you the city.

יז וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ, לַיהוה: רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה, הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת—כִּי הֶחְבְּאַתָה, אֶת-הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ.

17 And the city shall be devoted, even it and all that is therein, to the LORD; only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

יח וְרַק-אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן-הַחֵרֶם, פֶּן-תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן-הַחֵרֶם; וְשַׂמְתֶּם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, לְחֵרֶם, וַעֲכַרְתֶּם, אוֹתוֹ.

18 And ye, in any wise keep yourselves from the devoted thing, lest ye make yourselves accursed by taking of the devoted thing, so should ye make the camp of Israel accursed, and trouble it.

יט וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב, וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל–קֹדֶשׁ הוּא, לַיהוה: אוֹצַר יהוה, יָבוֹא.

19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy unto the LORD; they shall come into the treasury of the LORD.'

כ וַיָּרַע הָעָם, וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת; וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

20 So the people shouted, and [the priests] blew with the horns. And it came to pass, when the people heard the sound of the horn, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

כא וַיַּחֲרִימוּ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּעִיר, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מִנַּעַר וְעַד-זָקֵן; וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר, לְפִי-חָרֶב.

21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

כב וּלְשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ, אָמַר יְהוֹשֻׁעַ, בֹּאוּ, בֵּית-הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה; וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ.

22 And Joshua said unto the two men that had spied out the land: 'Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye swore unto her.'

כג וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-רָחָב וְאֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-אַחֶיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, וְאֵת כָּל-מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ, הוֹצִיאוּ; וַיַּנִּיחוּם–מִחוּץ, לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל.

23 And the young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had, all her kindred also they brought out; and they set them without the camp of Israel.

כד וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ: רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל–נָתְנוּ, אוֹצַר בֵּית-יהוה.

24 And they burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

כה וְאֶת-רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת-בֵּית אָבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ, הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ, וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת-הַמַּלְאָכִים, אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-יְרִיחוֹ. {פ}

25 But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho. **{P}**

כו וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ, בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר: אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶת-יְרִיחוֹ--בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה, וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ. {ס}

26 And Joshua charged the people with an oath at that time, saying: 'Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city, even Jericho; with the loss of his first-born shall he lay the foundation thereof, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.' **{S}**

כז וַיְהִי יהוה, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְהִי שָׁמְעוֹ, בְּכָל-הָאָרֶץ.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

Chapter 7

א וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מַעַל, בַּחֵרֶם; וַיִּקַּח עָכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה, מִן-הַחֵרֶם, וַיִּחַר-אַף יהוה, בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

1 But the children of Israel committed a trespass concerning the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing; and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel. **{S}**

ב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ, הָעַי אֲשֶׁר עִם-בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת-הָאָרֶץ; וַיַּעֲלוּ, הָאֲנָשִׁים, וַיְרַגְּלוּ, אֶת-הָעָי.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spoke unto them, saying: 'Go up and spy out the land.' And the men went up and spied out Ai.

ג וַיָּשֻׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל-יַעַל כָּל-הָעָם--כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ, יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת-

3 And they returned to Joshua, and said unto him: 'Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; make not all the people to toil

הָעָי ; אַל-תְּיַגַּע-שָׁמָּה, אֶת-כָּל-הָעָם, כִּי מְעַט, הֵמָּה.

thither; for they are but few.'

ד וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם שָׁמָּה, כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ ; וַיָּנֻסוּ, לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי.

4 So there went up thither of the people about three thousand men; and they fled before the men of Ai.

ה וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי, כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ, וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד-הַשְּׁבָרִים, וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד ; וַיִּמַּס לְבַב-הָעָם, וַיְהִי לְמָיִם.

5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men; and they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

ו וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה עַד-הָעֶרֶב–הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיַּעֲלוּ עָפָר, עַל-רֹאשָׁם.

6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust upon their heads.

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, לָמָּה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶת-הַיַּרְדֵּן, לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי, לְהַאֲבִידֵנוּ ; וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

7 And Joshua said: 'Alas, O Lord GOD, wherefore hast Thou at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!

ח בִּי, אֲדֹנָי : מָה אֹמַר–אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף, לִפְנֵי אֹיְבָיו.

8 Oh, Lord, what shall I say, after that Israel hath turned their backs before their enemies!

ט וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי, וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ, וְהִכְרִיתוּ אֶת-שְׁמֵנוּ מִן-הָאָרֶץ ; וּמַה-תַּעֲשֶׂה, לִשְׁמְךָ הַגָּדוֹל.

9 For when the Canaanites and all the inhabitants of the land hear of it, they will compass us round, and cut off our name from the earth; and what wilt Thou do for Thy great name?'

י וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, קֻם לָךְ ; לָמָּה זֶּה, אַתָּה נֹפֵל עַל-פָּנֶיךָ.

10 And the LORD said unto Joshua: 'Get thee up; wherefore, now, art thou fallen upon thy face?

יא חָטָא, יִשְׂרָאֵל, וְגַם עָבְרוּ אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם ; וְגַם

11 Israel hath sinned; yea, they have even transgressed My covenant which I commanded them; yea, they have even

לָקְחוּ, מִן-הַחֵרֶם, וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ, וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם.

taken of the devoted thing; and have also stolen, and dissembled also, and they have even put it among their own stuff.

יב וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם--עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, כִּי הָיוּ לְחֵרֶם; לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם, אִם-לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

12 Therefore the children of Israel cannot stand before their enemies, they turn their backs before their enemies, because they are become accursed; I will not be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

יג קֻם, קַדֵּשׁ אֶת-הָעָם, וְאָמַרְתָּ, הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר: כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל--לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ, עַד-הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם.

13 Up, sanctify the people, and say: Sanctify yourselves against tomorrow; for thus saith the LORD, the God of Israel: There is a curse in the midst of thee, O Israel; thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

יד וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר, לִשְׁבָטֵיכֶם; וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנּוּ יהוה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת, וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנָּה יהוה תִּקְרַב לַבָּתִּים, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יהוה, יִקְרַב לַגְּבָרִים.

14 In the morning therefore ye shall draw near by your tribes; and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come near by families; and the family which the LORD shall take shall come near by households; and the household which the LORD shall take shall come near man by man.

טו וְהָיָה, הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם--יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ, אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: כִּי עָבַר אֶת-בְּרִית יהוה, וְכִי-עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

15 And it shall be that he that is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he hath; because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought a wanton deed in Israel.'

טז וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיַּקְרֵב אֶת-יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו; וַיִּלָּכֵד, שֵׁבֶט יְהוּדָה.

16 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken.

יז וַיַּקְרֵב, אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה, וַיִּלְכֹּד, אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי; וַיַּקְרֵב אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי, לַגְּבָרִים, וַיִּלָּכֵד, זַבְדִּי.

17 And he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites. And he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken.

יח וַיַּקְרֵב אֶת-בֵּיתוֹ, לַגְּבָרִים; וַיִּלָּכֵד, עָכָן בֶּן-כַּרְמִי בֶן-זַבְדִּי בֶּן-זֶרַח–לְמַטֵּה יְהוּדָה.

18 And he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עָכָן, בְּנִי שִׂים-נָא כָבוֹד לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–וְתֶן-לוֹ תוֹדָה; וְהַגֶּד-נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ, אַל-תְּכַחֵד מִמֶּנִּי.

19 And Joshua said unto Achan: 'My son, give, I pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and make confession unto Him; and tell me now what thou hast done; hide nothing from me.'

כ וַיַּעַן עָכָן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמַר: אָמְנָה, אָנֹכִי חָטָאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְכָזֹאת וְכָזֹאת, עָשִׂיתִי.

20 And Achan answered Joshua, and said: 'Of a truth I have sinned against the LORD, the God of Israel, and thus and thus have I done.

כא וארֹאה (וָאֵרֶא) בַּשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף, וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ, וָאֶחְמְדֵם, וָאֶקָּחֵם; וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ.

21 When I saw among the spoil a goodly Shinar mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.'

כב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים, וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה; וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ, וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ.

22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

כג וַיִּקָּחוּם, מִתּוֹךְ הָאֹהֶל, וַיְבִאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּצִּקֵם, לִפְנֵי יהוה.

23 And they took them from the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel; and they laid them down before the LORD.

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכָן בֶּן-זֶרַח וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאַדֶּרֶת וְאֶת-לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-שׁוֹרוֹ וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאנוֹ וְאֶת-אָהֳלוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, עֵמֶק עָכוֹר.

24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up unto the valley of Achor.

כה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ,
יַעְכָּרְךָ יהוה בַּיּוֹם הַזֶּה ; וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֶבֶן, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ, וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים.

25 And Joshua said: 'Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day.' And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

כו וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, וַיָּשָׁב יהוה, מֵחֲרוֹן אַפּוֹ ; עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עֵמֶק עָכוֹר, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And they raised over him a great heap of stones, unto this day; and the LORD turned from the fierceness of His anger. Wherefore the name of that place was called The valley of Achor, unto this day. **{P}**

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא וְאַל-תֵּחָת—קַח עִמְּךָ אֵת כָּל-עַם הַמִּלְחָמָה, וְקוּם עֲלֵה הָעָי ; רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ, אֶת-מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת-עַמּוֹ, וְאֶת-עִירוֹ, וְאֶת-אַרְצוֹ.

1 And the LORD said unto Joshua: 'Fear not, neither be thou dismayed; take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land.

ב וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ—רַק-שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ, תָּבֹזּוּ לָכֶם ; שִׂים-לְךָ אֹרֵב לָעִיר, מֵאַחֲרֶיהָ.

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king; only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves; set thee an ambush for the city behind it.'

ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה, לַעֲלוֹת הָעָי ; וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ, גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, וַיִּשְׁלָחֵם, לָיְלָה.

3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai; and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valour, and sent them forth by night.

ד וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר, רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר—אַל-תַּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר, מְאֹד ; וְהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם, נְכֹנִים.

4 And he commanded them, saying: 'Behold, ye shall lie in ambush against the city, behind the city; go not very far from the city, but be ye all ready.

ה וַאֲנִי, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי, נִקְרַב, אֶל-הָעִיר ; וְהָיָה, כִּי-יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ

5 And I, and all the people that are with me, will approach unto the city; and it shall come to pass, when they come out against

כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה, וְנַסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

us, as at the first, that we will flee before them.

ו וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ, עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן-הָעִיר–כִּי יֹאמְרוּ, נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה; וְנַסְנוּ, לִפְנֵיהֶם.

6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city; for they will say: They flee before us, as at the first; so we will flee before them.

ז וְאַתֶּם, תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב, וְהוֹרַשְׁתֶּם, אֶת-הָעִיר; וּנְתָנָהּ יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיֶדְכֶם.

7 And ye shall rise up from the ambush, and take possession of the city; for the LORD your God will deliver it into your hand.

ח וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת-הָעִיר, תַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ–כִּדְבַר יהוה, תַּעֲשׂוּ; רְאוּ, צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

8 And it shall be, when ye have seized upon the city, that ye shall set the city on fire; according to the word of the LORD shall ye do; see, I have commanded you.'

ט וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ, וַיֵּלְכוּ אֶל-הַמַּאְרָב, וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי, מִיָּם לָעָי; וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא, בְּתוֹךְ הָעָם.

9 And Joshua sent them forth; and they went to the ambushment, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai; but Joshua lodged that night among the people.

י וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְקֹד אֶת-הָעָם; וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי הָעָם–הָעָי.

10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

יא וְכָל-הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ, עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ, וַיָּבֹאוּ, נֶגֶד הָעִיר; וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעָי, וְהַגַּי בֵּינָו וּבֵין-הָעָי.

11 And all the people, even the men of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai–now there was a valley between him and Ai.

יב וַיִּקַּח, כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ; וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב, בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי–מִיָּם לָעִיר.

12 And he took about five thousand men, and set them in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of Ai.

יג וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, אֲשֶׁר מִצְּפוֹן לָעִיר, וְאֶת-עֲקֵבוֹ, מִיָּם לָעִיר; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא,

13 So the people set themselves in array, even all the host that was on the north of the city, their rear lying in wait on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the vale.

בְּתוֹךְ הָעֵמֶק.

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ-הָעַי, וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ לַמּוֹעֵד–לִפְנֵי הָעֲרָבָה; וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי-אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר.

14 And it came to pass, when the king of Ai saw it, that the men of the city hastened and rose up early and went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, in front of the Arabah; but he knew not that there was an ambush against him behind the city.

טו וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵיהֶם; וַיָּנֻסוּ, דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר.

15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

טז וַיִּזָּעֲקוּ, כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בעיר (בָּעַי), לִרְדֹּף, אַחֲרֵיהֶם; וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּנָּתְקוּ מִן-הָעִיר.

16 And all the people that were in Ai were called together to pursue after them; and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

יז וְלֹא-נִשְׁאַר אִישׁ, בָּעַי וּבֵית אֵל, אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ, אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּעַזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel; and they left the city open, and pursued after Israel. **{P}**

יח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ אֶל-הָעַי–כִּי בְיָדְךָ, אֶתְּנֶנָּה; וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ, אֶל-הָעִיר.

18 And the LORD said unto Joshua: ‘stretch out the javelin that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thy hand.’ And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

יט וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ, כִּנְטוֹת יָדוֹ, וַיָּבֹאוּ הָעִיר, וַיִּלְכְּדוּהָ; וַיְמַהֲרוּ, וַיַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hastened and set the city on fire.

כ וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה, וְלֹא-הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס, הֵנָּה וָהֵנָּה; וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר, נֶהְפַּךְ אֶל-הָרוֹדֵף.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heavens, and they had no power to flee this way or that way; and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

כא וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאוּ, כִּי-לָכַד הָאֹרֵב אֶת-הָעִיר, וְכִי עָלָה, עֲשַׁן הָעִיר; וַיָּשֻׁבוּ, וַיַּכּוּ אֶת-אַנְשֵׁי הָעָי.

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned back, and slew the men of Ai.

כב וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן-הָעִיר, לִקְרָאתָם, וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ, אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה; וַיַּכּוּ אוֹתָם, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט.

22 And the other came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

כג וְאֶת-מֶלֶךְ הָעַי, תָּפְשׂוּ חָי; וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה, בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָדָפוּם בּוֹ, וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי-חֶרֶב, עַד-תֻּמָּם; וַיָּשֻׁבוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הָעַי, וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי-חָרֶב.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, even in the wilderness wherein they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

כה וַיְהִי כָל-הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה—שְׁנֵים עָשָׂר, אָלֶף: כֹּל, אַנְשֵׁי הָעָי.

25 And all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

כו וִיהוֹשֻׁעַ לֹא-הֵשִׁיב יָדוֹ, אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן, עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים, אֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָי.

26 For Joshua drew not back his hand, wherewith he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

כז רַק הַבְּהֵמָה, וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא, בָּזְזוּ לָהֶם, יִשְׂרָאֵל—כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ.

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which He commanded Joshua.

כח וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעָי; וַיְשִׂימֶהָ תֵּל-עוֹלָם שְׁמָמָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

28 So Joshua burnt Ai, and made it a heap for ever, even a desolation, unto this day.

כט וְאֶת-מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל-הָעֵץ, עַד-עֵת הָעֶרֶב; וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ

29 And the king of Ai he hanged on a tree until the eventide; and at the going down of

וַיּוֹרִידוּ אֶת-נִבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ, וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים גָּדוֹל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

the sun Joshua commanded, and they took his carcass down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, unto this day. **{P}**

ל אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַר, עֵיבָל.

30 Then Joshua built an altar unto the LORD, the God of Israel, in mount Ebal,

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה–מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת, אֲשֶׁר לֹא-הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל; וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה, וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים.

31 as Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron; and they offered thereon burnt-offerings unto the LORD, and sacrificed peace-offerings.

לב וַיִּכְתֹּב-שָׁם, עַל-הָאֲבָנִים–אֵת, מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר כָּתַב, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote before the children of Israel.

לג וְכָל-יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, כַּגֵּר כָּאֶזְרָח–חֶצְיוֹ אֶל-מוּל הַר-גְּרִזִים, וְחֶצְיוֹ אֶל-מוּל הַר-עֵיבָל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל–בָּרִאשֹׁנָה.

33 And all Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, that bore the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger as the home-born; half of them in front of mount Gerizim and half of them in front of mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

לד וְאַחֲרֵי-כֵן, קָרָא אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה, הַבְּרָכָה, וְהַקְּלָלָה–כְּכָל-הַכָּתוּב, בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה.

34 And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

לה לֹא-הָיָה דָבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה–אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ, נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף, וְהַגֵּר, הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם.

35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the strangers that walked among them.

Chapter 9

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה, וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל, אֶל-מוּל, הַלְּבָנוֹן—הַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי, הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

1 And it came to pass, when all the kings that were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the Lowland, and on all the shore of the Great Sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof,

ב וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו, לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעִם-יִשְׂרָאֵל—פֶּה, אֶחָד. {פ}

2 that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. **{P}**

ג וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ, אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ—וְלָעָי.

3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

ד וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵמָּה בְּעָרְמָה, וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ; וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים, לַחֲמוֹרֵיהֶם, וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים, וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים.

4 they also did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine skins, worn and rent and patched up;

ה וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בִּרַגְלֵיהֶם, וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם; וְכֹל לֶחֶם צֵידָם, יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים.

5 and worn shoes and clouted upon their feet, and worn garments upon them; and all the bread of their provision was dry and was become crumbs.

ו וַיֵּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, הַגִּלְגָּל; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ, וְעַתָּה, כִּרְתוּ-לָנוּ בְּרִית.

6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel: 'We are come from a far country; now therefore make ye a covenant with us.'

ז ויאמרו (וַיֹּאמֶר) אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַחִוִּי: אוּלַי, בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב, וְאֵיךְ, אכרות- (אֶכְרָת-) לְךָ בְּרִית.

7 And the men of Israel said unto the Hivites: 'Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a covenant with you?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם, וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ.

8 And they said unto Joshua: 'We are thy servants.' And Joshua said unto them: 'Who are ye? and from whence come ye?'

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד
בָּאוּ עֲבָדֶיךָ, לְשֵׁם, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי-
שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּמִצְרָיִם.

9 And they said unto him: 'From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God; for we have heard the fame of Him, and all that He did in Egypt,

י וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, לִשְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן–לְסִיחוֹן
מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, וּלְעוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן אֲשֶׁר
בְּעַשְׁתָּרוֹת.

10 and all that He did to the two kings of the Amorites, that were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל-יֹשְׁבֵי
אַרְצֵנוּ לֵאמֹר, קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה
לַדֶּרֶךְ, וּלְכוּ, לִקְרָאתָם; וַאֲמַרְתֶּם
אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ, וְעַתָּה כִּרְתוּ-
לָנוּ בְּרִית.

11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying: Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and say unto them: We are your servants; and now make ye a covenant with us.

יב זֶה לַחְמֵנוּ, חַם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ
מִבָּתֵּינוּ, בְּיוֹם צֵאתֵנוּ, לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם;
וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ, וְהָיָה נִקֻּדִים.

12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and is become crumbs.

יג וְאֵלֶּה נְאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ
חֲדָשִׁים, וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ; וְאֵלֶּה
שַׂלְמוֹתֵינוּ, וּנְעָלֵינוּ, בָּלוּ, מֵרֹב הַדֶּרֶךְ
מְאֹד.

13 And these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are rent. And these our garments and our shoes are worn by reason of the very long journey.'

יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים, מִצֵּידָם; וְאֶת-פִּי
יְהוָה, לֹא שָׁאָלוּ.

14 And the men took of their provision, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם, וַיִּכְרֹת
לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם; וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם,
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה.

15 And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the princes of the congregation swore unto them.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים, אַחֲרֵי,
אֲשֶׁר-כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית; וַיִּשְׁמְעוּ, כִּי-
קְרֹבִים הֵם אֵלָיו, וּבְקִרְבּוֹ, הֵם

16 And it came to pass at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among

יֹשְׁבִים׃ them.

יז וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם--בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי ; וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה, וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃

17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

יח וְלֹא הִכּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיִּלֹּנוּ כָל-הָעֵדָה, עַל-הַנְּשִׂיאִים׃

18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD, the God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

יט וַיֹּאמְרוּ כָל-הַנְּשִׂיאִים, אֶל-כָּל-הָעֵדָה, אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם, בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ; וְעַתָּה, לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃

19 But all the princes said unto all the congregation: 'We have sworn unto them by the LORD, the God of Israel; now therefore we may not touch them.

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם, וְהַחֲיֶה אוֹתָם ; וְלֹא-יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף, עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃

20 This we will do to them, and let them live; lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them.'

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים, יִחְיוּ ; וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם, לְכָל-הָעֵדָה, כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם, הַנְּשִׂיאִים׃

21 And the princes said concerning them: 'Let them live'; so they became hewers of wood and drawers of water unto all the congregation, as the princes had spoken concerning them.

כב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר : לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר, רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד, וְאַתֶּם, בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃

22 And Joshua called for them, and he spoke unto them, saying: 'Wherefore have ye beguiled us, saying: We are very far from you, when ye dwell among us?

כג וְעַתָּה, אֲרוּרִים אַתֶּם ; וְלֹא-יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד, וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי-מַיִם--לְבֵית אֱלֹהָי׃

23 Now therefore ye are cursed, and there shall never fail to be of you bondmen, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.'

כד וַיַּעֲנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ, כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יהוה

24 And they answered Joshua, and said: 'Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded

אֱלֹהֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ, לָתֵת לָכֶם אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, וּלְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם; וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם, וַנַּעַשׂ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

His servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.

כה וְעַתָּה, הִנֵּנוּ בְיָדֶךָ: כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ, עֲשֵׂה.

25 And now, behold, we are in thy hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.'

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן; וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא הָרָגוּם.

26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

כז וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם--לָעֵדָה; וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר. {פ}

27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, unto this day, in the place which He should choose. **{P}**

Chapter 10

א וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי-צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, כִּי-לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ--כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ, כֵּן-עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ; וְכִי הֹשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן, אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיִּהְיוּ, בְּקִרְבָּם.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

ב וַיִּירְאוּ מְאֹד--כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן, כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה; וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן-הָעַי, וְכָל-אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים.

2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

ג וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי-צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶל-הוֹהָם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן וְאֶל-פִּרְאָם מֶלֶךְ-יַרְמוּת וְאֶל-יָפִיעַ מֶלֶךְ-לָכִישׁ וְאֶל-דְּבִיר מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן--לֵאמֹר.

3 Wherefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying:

ד עֲלוּ-אֵלַי וְעִזְרֵנִי, וְנַכֶּה אֶת-גִּבְעוֹן: כִּי-הִשְׁלִימָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

4 'Come up unto me, and help me, and let us smite Gibeon; for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.'

ה וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי, מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן מֶלֶךְ-יַרְמוּת מֶלֶךְ-לָכִישׁ מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן—הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם; וַיַּחֲנוּ, עַל-גִּבְעוֹן, וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it.

ו וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר, אַל-תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעַבְדֶּיךָ: עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה, וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעָזְרֵנוּ—כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ, כָּל-מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying: 'slack not thy hands from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us; for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.'

ז וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל, הוּא וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ, וְכֹל, גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל. {פ}

7 So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. **{P}**

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אַל-תִּירָא מֵהֶם, כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים: לֹא-יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם, בְּפָנֶיךָ.

8 And the LORD said unto Joshua: 'Fear them not; for I have delivered them into thy hand; there shall not a man of them stand against thee.'

ט וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, פִּתְאֹם: כָּל-הַלַּיְלָה, עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל.

9 Joshua therefore came upon them suddenly; for he went up from Gilgal all the night.

י וַיְהֻמֵּם יהוה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּכֵּם מַכָּה-גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן; וַיִּרְדְּפֵם, דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית-חוֹרֹן, וַיַּכֵּם עַד-עֲזֵקָה, וְעַד-מַקֵּדָה.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon; and they chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

יא וַיְהִי בְּנָסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם בְּמוֹרַד בֵּית-חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heavens upon them unto

עַד-עֲזֵקָה--וַיָּמֻתוּ: רַבִּים, אֲשֶׁר-מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד, מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בֶּחָרֶב. {ס}

Azekah, and they died; they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword. **{S}**

יב אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ, לַיהוה, בְּיוֹם תֵּת יהוה אֶת-הָאֱמֹרִי, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם, וְיָרֵחַ, בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן.

12 Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Aijalon.'

יג וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד, עַד-יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו--הֲלֹא-הִיא כְתוּבָה, עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר; וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם, וְלֹא-אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים.

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is not this written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heavens, and hasted not to go down about a whole day.

יד וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא, לְפָנָיו וְאַחֲרָיו, לִשְׁמֹעַ יהוה, בְּקוֹל אִישׁ: כִּי יהוה, נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל. {ס}

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man; for the LORD fought for Israel. **{S}**

טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה.

15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

טז וַיָּנֻסוּ, חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיֵּחָבְאוּ בַּמְּעָרָה, בְּמַקֵּדָה.

16 And these five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

יז וַיֻּגַּד, לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים, נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה.

17 And it was told Joshua, saying: 'The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.'

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל-פִּי הַמְּעָרָה, וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים, לְשָׁמְרָם.

18 And Joshua said: 'Roll great stones unto the mouth of the cave, and set men by it to keep them;

יט וְאַתֶּם, אַל-תַּעֲמֹדוּ--רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם, וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם: אַל-תִּתְּנוּם, לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם, כִּי נְתָנָם

19 but stay not ye; pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities; for the LORD your God hath delivered them

יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּיֶדְכֶם.

into your hand.'

כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה-מְאֹד–עַד-תֻּמָּם; וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר.

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

כא וַיָּשֻׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה, בְּשָׁלוֹם: לֹא-חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְאִישׁ–אֶת-לְשֹׁנוֹ.

21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace; none whetted his tongue against any of the children of Israel.

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, פִּתְחוּ אֶת-פִּי הַמְּעָרָה; וְהוֹצִיאוּ אֵלַי, אֶת-חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה–מִן-הַמְּעָרָה.

22 Then said Joshua: 'Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.'

כג וַיַּעֲשׂוּ כֵן–וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת-חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, מִן-הַמְּעָרָה: אֵת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם, אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ יַרְמוּת, אֶת-מֶלֶךְ לָכִישׁ, אֶת-מֶלֶךְ עֶגְלוֹן.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

כד וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֲהָלְכוּא אִתּוֹ, קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיִּקְרְבוּ, וַיָּשִׂימוּ אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-צַוְּארֵיהֶם.

24 And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war that went with him: 'Come near, put your feet upon the necks of these kings.' And they came near, and put their feet upon the necks of them.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תֵּחַתּוּ: חִזְקוּ וְאִמְצוּ–כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יהוה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם.

25 And Joshua said unto them: 'Fear not, nor be dismayed; be strong and of good courage; for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.'

כו וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן, וַיְמִיתֵם,

26 And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five

וַיִּתְלֵם, עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים ; וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל-הָעֵצִים, עַד-הָעָרֶב.

trees; and they were hanging upon the trees until the evening.

כז וַיְהִי לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים, וַיַּשְׁלִכֻם, אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ-שָׁם ; וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, עַל-פִּי הַמְּעָרָה, עַד-עֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, unto this very day. **{S}**

כח וְאֶת-מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-מַלְכָּהּ—הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד ; וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

28 And Joshua took Makkedah on that day, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof; he utterly destroyed them and all the souls that were therein, he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done unto the king of Jericho. **{S}**

כט וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִמַּקֵּדָה—לִבְנָה ; וַיִּלָּחֶם, עִם-לִבְנָה.

29 And Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah.

ל וַיִּתֵּן יהוה גַּם-אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-מַלְכָּהּ, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד ; וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ. {ס}

30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he left none remaining in it; and he did unto the king thereof as he had done unto the king of Jericho. **{S}**

לא וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִלִּבְנָה—לָכִישָׁה ; וַיִּחַן עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֶם בָּהּ.

31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it.

לב וַיִּתֵּן יהוה אֶת-לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל, וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיַּכֶּהָ לְפִי-חָרֶב, וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ—כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְלִבְנָה. {פ}

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, and he took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah. **{P}**

לג אָז עָלָה, הוֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר, לַעְזֹר, אֶת-לָכִישׁ ; וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-עַמּוֹ, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שָׂרִיד.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

לד וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִלָּכִישׁ–עֶגְלֹנָה ; וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ, וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ.

34 And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it.

לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא, וַיַּכּוּהָ לְפִי-חָרֶב–וְאֵת כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים : כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְלָכִישׁ. {פ}

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. **{P}**

לו וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מֵעֶגְלוֹנָה–חֶבְרוֹנָה ; וַיִּלָּחֲמוּ, עָלֶיהָ.

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it.

לז וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ-לְפִי-חָרֶב וְאֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-עָרֶיהָ וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא-הִשְׁאִיר שָׂרִיד, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, לְעֶגְלוֹן ; וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ, וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ. {ס}

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein. **{S}**

לח וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, דְּבִרָה ; וַיִּלָּחֶם, עָלֶיהָ.

38 And Joshua turned back, and all Israel with him, to Debir; and fought against it.

לט וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-עָרֶיהָ, וַיַּכּוּם לְפִי-חָרֶב, וַיַּחֲרִימוּ אֶת-כָּל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ, לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד : כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן, כֵּן-עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ, וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה, וּלְמַלְכָּהּ.

39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining; as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to the king thereof.

מ וַיַּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאַשֵּׁדוֹת, וְאֵת כָּל-מַלְכֵיהֶם–לֹא הִשְׁאִיר, שָׂרִיד ; וְאֵת

40 So Joshua smote all the land, the hill-country, and the South, and the Lowland, and the slopes, and all their kings; he left none remaining; but he utterly destroyed all

כָּל-הַנְּשָׁמָה, הֶחֱרִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

that breathed, as the LORD, the God of Israel, commanded.

מא וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, וְעַד-עַזָּה; וְאֵת כָּל-אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וְעַד-גִּבְעוֹן.

41 And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

מב וְאֵת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת-אַרְצָם, לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת: כִּי, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נִלְחָם, לְיִשְׂרָאֵל.

42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD, the God of Israel, fought for Israel.

מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה. {פ}

43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. **{P}**

Chapter 11

א וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ-חָצוֹר; וַיִּשְׁלַח, אֶל-יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁף.

1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor heard thereof, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

ב וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן, בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת–וּבַשְּׁפֵלָה; וּבְנָפוֹת דּוֹר, מִיָּם.

2 and to the kings that were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth, and in the Lowland, and in the regions of Dor on the west,

ג הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם, וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר; וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן, בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה.

3 to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

ד וַיֵּצְאוּ הֵם, וְכָל-מַחֲנֵיהֶם עִמָּם–עַם-רָב, כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם לָרֹב; וְסוּס וָרֶכֶב, רַב-מְאֹד.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.

ה וַיִּוָּעֲדוּ, כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה; וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו, אֶל-מֵי מֵרוֹם, לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

5 And all these kings met together, and they came and pitched together at the waters of Merom, to fight with Israel. **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, אַל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם–כִּי-מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת-כֻּלָּם חֲלָלִים, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל; אֶת-סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר, וְאֶת-מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

6 And the LORD said unto Joshua: 'Be not afraid because of them; for to-morrow at this time will I deliver them up all slain before Israel; thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.'

ז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם, עַל-מֵי מֵרוֹם–פִּתְאֹם; וַיִּפְּלוּ, בָּהֶם.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell upon them.

ח וַיִּתְּנֵם יהוה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל, וַיַּכּוּם, וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם, וְעַד-בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה; וַיַּכֻּם, עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לָהֶם שָׂרִיד.

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, and they smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

ט וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ, כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ יהוה: אֶת-סוּסֵיהֶם עִקֵּר, וְאֶת-מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ. {ס}

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him; he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. **{S}**

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיִּלְכֹּד אֶת-חָצוֹר, וְאֶת-מַלְכָּהּ, הִכָּה בָחָרֶב: כִּי-חָצוֹר לְפָנִים–הִיא, רֹאשׁ כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה.

10 And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

יא וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-חֶרֶב, הַחֲרֵם–לֹא נוֹתַר, כָּל-נְשָׁמָה; וְאֶת-חָצוֹר, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left that breathed; and he burnt Hazor with fire.

יב וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה וְאֶת-כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ, וַיַּכֵּם לְפִי-חֶרֶב–הֶחֱרִים אוֹתָם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of the LORD commanded.

יג רַק כָּל-הֶעָרִים, הָעֹמְדוֹת עַל-תִּלָּם–לֹא שְׂרָפָם, יִשְׂרָאֵל: זוּלָתִי אֶת-חָצוֹר לְבַדָּהּ, שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ.

13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only–that did Joshua burn.

יד וְכׇל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה,
וְהַבְּהֵמָה, בָּזְזוּ לָהֶם, בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: רַק אֶת-כָּל-הָאָדָם הִכּוּ לְפִי-
חֶרֶב, עַד-הַשְׁמְדָם אוֹתָם--לֹא
הִשְׁאִירוּ, כָּל-נְשָׁמָה.

14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any that breathed.

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ,
כֵּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וְכֵן, עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ--לֹא-הֵסִיר דָּבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר-
צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה.

15 As the LORD commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua; and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
הַזֹּאת, הָהָר וְאֶת-כָּל-הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל-
אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן, וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה, וְאֶת-
הָעֲרָבָה; וְאֶת-הַר יִשְׂרָאֵל, וּשְׁפֵלָתֹה.

16 So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the Lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the Lowland of the same;

יז מִן-הָהָר הֶחָלָק, הָעוֹלֶה שֵׂעִיר,
וְעַד-בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן, תַּחַת
הַר-חֶרְמוֹן; וְאֵת כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד,
וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם.

17 from the bare mountain, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon; and all their kings he took, and smote them, and put them to death.

יח יָמִים רַבִּים, עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה--מִלְחָמָה.

18 Joshua made war a long time with all those kings.

יט לֹא-הָיְתָה עִיר, אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בִּלְתִּי הַחִוִּי, יֹשְׁבֵי
גִּבְעוֹן: אֶת-הַכֹּל, לָקְחוּ בַּמִּלְחָמָה.

19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon; they took all in battle.

כ כִּי מֵאֵת יהוה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת-
לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,
לְמַעַן הַחֲרִימָם, לְבִלְתִּי הֱיוֹת-לָהֶם,
תְּחִנָּה: כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}

20 For it was of the LORD to harden their hearts, to come against Israel in battle, that they might be utterly destroyed, that they might have no favour, but that they might be destroyed, as the LORD commanded Moses. **{S}**

כא וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא, וַיַּכְרֵת
אֶת-הָעֲנָקִים מִן-הָהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-

21 And Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from

דְּבִר מִן-עֲנָב, וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה, וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל׃ עִם-עָרֵיהֶם, הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ.

all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities.

כב לֹא-נוֹתַר עֲנָקִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ רַק, בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד–נִשְׁאָרוּ.

22 There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה, וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם, לִשְׁבְטֵיהֶם ; וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה, מִמִּלְחָמָה. {ס}

23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD spoke unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war. **{S}**

Chapter 12

א וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אַרְצָם, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ–מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד-הַר חֶרְמוֹן, וְכָל-הָעֲרָבָה מִזְרָחָה.

1 Now these are the kings of the land, whom the children of Israel smote, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrising, from the valley of Arnon unto mount Hermon, and all the Arabah eastward:

ב סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן–מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל, וַחֲצִי הַגִּלְעָד, וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל, גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן.

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, and the middle of the valley, and half Gilead, even unto the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

ג וְהָעֲרָבָה עַד-יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה, וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם-הַמֶּלַח מִזְרָחָה, דֶּרֶךְ, בֵּית הַיְשִׁמוֹת ; וּמִתֵּימָן–תַּחַת, אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה.

3 and the Arabah unto the sea of Chinneroth, eastward, and unto the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah;

ד וּגְבוּל, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, מִיֶּתֶר, הָרְפָאִים–הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת, וּבְאֶדְרֶעִי.

4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

ה וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה, וּבְכָל-
הַבָּשָׁן, עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי, וְהַמַּעֲכָתִי;
וַחֲצִי, הַגִּלְעָד–גְּבוּל, סִיחוֹן מֶלֶךְ-
חֶשְׁבּוֹן.

5 and ruled in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, even unto the border of Sihon king of Heshbon.

ו מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
הִכּוּם; וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה יְרֻשָּׁה,
לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה. {ס}

6 Moses the servant of the LORD and the children of Israel smote them; and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. **{S}**

ז וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָּה, מִבַּעַל גָּד בִּבְקְעַת הַלְּבָנוֹן, וְעַד-
הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה; וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, יְרֻשָּׁה–
כְּמַחְלְקֹתָם.

7 And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel smote beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the bare mountain, that goeth up to Seir; and Joshua gave it unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

ח בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה, וּבָעֲרָבָה וּבָאַשְׁדוֹת,
וּבַמִּדְבָּר, וּבַנֶּגֶב–הַחִתִּי, הָאֱמֹרִי,
וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. {ש}

8 in the hill-country, and in the Lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: **{P}**

ט מֶלֶךְ
יְרִיחוֹ, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ הָעַי
אֲשֶׁר-מִצַּד בֵּית-
אֵל, {ס} אֶחָד. {ר}

9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

י מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

יא מֶלֶךְ
יַרְמוּת {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ
לָכִישׁ {ס} אֶחָד. {ר}

11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

יב מֶלֶךְ

12 the king of Eglon, one; the king of

עֶגְלוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ גֶּזֶר {ס} אֶחָד. {ר}

Gezer, one;

יג מֶלֶךְ דְּבִר {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ גֶּדֶר {ס} אֶחָד. {ר}

13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

יד מֶלֶךְ חָרְמָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ עֲרָד {ס} אֶחָד. {ר}

14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

טו מֶלֶךְ לִבְנָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ עֲדֻלָּם {ס} אֶחָד. {ר}

15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

טז מֶלֶךְ מַקֵּדָה {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ בֵּית-אֵל {ס} אֶחָד. {ר}

16 the king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one;

יז מֶלֶךְ תַּפּוּחַ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ חֵפֶר {ס} אֶחָד. {ר}

17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

יח מֶלֶךְ אֲפֵק {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן {ס} אֶחָד. {ר}

18 the king of Aphek, one; the king of the Sharon, one;

יט מֶלֶךְ מָדוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ חָצוֹר {ס} אֶחָד. {ר}

19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרֹאוֹן {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ אַכְשָׁף {ס} אֶחָד. {ר}

20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

כא מֶלֶךְ תַּעְנַךְ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ

21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

מְגִדּוֹ {ס} אֶחָד. {ר}

כב מֶלֶךְ
קֶדֶשׁ {ס} אֶחָד, {ס} מֶלֶךְ-יָקְנְעָם
לַכַּרְמֶל {ס} אֶחָד. {ר}

22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת
דּוֹר, {ס} אֶחָד; {ס} מֶלֶךְ-גּוֹיִם
לְגִלְגָּל, {ס} אֶחָד. {ר}

23 the king of Dor in the region of Dor, one; the king of Goiim in the Gilgal, one;

כד מֶלֶךְ
תִּרְצָה, {ס} אֶחָד; {ס} כָּל-
מְלָכִים,
שְׁלֹשִׁים {ס} וְאֶחָד. {ר} {ש}

24 the king of Tirzah, one. All the kings thirty and one. **{P}**

Chapter 13

א וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיֹּאמֶר
יהוה אֵלָיו, אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ
בַּיָּמִים, וְהָאָרֶץ נִשְׁאֶרָה הַרְבֵּה-מְאֹד,
לְרִשְׁתָּהּ.

1 Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him: 'Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

ב זֹאת הָאָרֶץ, הַנִּשְׁאָרֶת: כָּל-
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים, וְכָל-הַגְּשׁוּרִי.

2 This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;

ג מִן-הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם,
וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה–לַכְּנַעֲנִי,
תֵּחָשֵׁב; חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים,
הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי,
וְהָעֶקְרוֹנִי, וְהָעַוִּים.

3 from the Shihor, which is before Egypt, even unto the border of Ekron northward– which is counted to the Canaanites; the five lords of the Philistines: the Gazite, and the Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, and the Ekronite; also the Avvim

ד מִתֵּימָן כָּל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים–עַד-אֲפֵקָה: עַד, גְּבוּל
הָאֱמֹרִי.

4 on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongeth to the Zidonians, unto Aphek, to the border of the Amorites;

ה וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי, וְכָל-הַלְּבָנוֹן מִזְרַח

5 and the land of the Gebalites, and all

הַשֶּׁמֶשׁ, מִבַּעַל גָּד, תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן–עַד, לְבוֹא חֲמָת.

Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entrance of Hamath;

ו כָּל-יֹשְׁבֵי הָהָר מִן-הַלְּבָנוֹן עַד-מִשְׂרְפֹת מַיִם, כָּל-צִידֹנִים–אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רַק הַפִּלָּהָ לְיִשְׂרָאֵל, בְּנַחֲלָה, כַּאֲשֶׁר, צִוִּיתִיךָ.

6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon unto Misrephoth-maim, even all the Zidonians; them will I drive out from before the children of Israel; only allot thou it unto Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

ז וְעַתָּה, חַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה–לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים; וַחֲצִי, הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה.

7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.'

ח עִמּוֹ, הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי, לָקְחוּ, נַחֲלָתָם–אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

ט מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל, וְכָל-הַמִּישֹׁר מֵידְבָא–עַד-דִּיבוֹן.

9 from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba unto Dibon;

י וְכֹל, עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מָלַךְ, בְּחֶשְׁבּוֹן–עַד-גְּבוּל, בְּנֵי עַמּוֹן.

10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

יא וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי, וְכֹל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן–עַד-סַלְכָה.

11 and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

יב כָּל-מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן, אֲשֶׁר-מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי: הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים, וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם.

12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei–the same was left of the remnant of the Rephaim–for these did Moses smite, and drove them out.

יג וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַגְּשׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי; וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

13 Nevertheless the children of Israel drove not out the Geshurites, nor the Maacathites; but Geshur and Maacath dwelt in the midst of Israel unto this day.

יד רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי, לֹא נָתַן
נַחֲלָה: אִשֵּׁי יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הוּא נַחֲלָתוֹ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ. {פ}

14 Only unto the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of the LORD, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as He spoke unto him. **{P}**

טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לְמַטֵּה בְּנֵי-רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחֹתָם.

15 And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben according to their families.

טז וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל, מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר
עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר
בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֹׁר–עַל-מֵידְבָא.

16 And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;

יז חֶשְׁבּוֹן וְכָל-עָרֶיהָ, אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר;
דִּיבֹן וּבָמוֹת בַּעַל, וּבֵית בַּעַל מְעוֹן.

17 Heshbon, and all her cities that are in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;

יח וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת, וּמֵפָעַת.

18 and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;

יט וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה, וְצֶרֶת הַשַּׁחַר
בְּהַר הָעֵמֶק.

19 and Kiriathaim, and Sibmah, and Zerethshahar in the mount of the valley;

כ וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה, וּבֵית
הַיְשִׁמוֹת.

20 and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;

כא וְכֹל, עָרֵי הַמִּישֹׁר, וְכָל-מַמְלְכוּת
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּחֶשְׁבּוֹן: אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ
וְאֶת-נְשִׂיאֵי מִדְיָן, אֶת-אֱוִי וְאֶת-רֶקֶם
וְאֶת-צוּר וְאֶת-חוּר וְאֶת-רֶבַע, נְסִיכֵי
סִיחוֹן, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

21 and all the cities of the table-land, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses smote with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, that dwelt in the land.

כב וְאֶת-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר, הַקּוֹסֵם–
הָרְגוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, אֶל-
חַלְלֵיהֶם.

22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among the rest of their slain.

כג וַיְהִי, גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן–הַיַּרְדֵּן,
וּגְבוּל: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם, הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

23 And as for the border of the children of Reuben, the Jordan was their border. This was the inheritance of the children of

Reuben according to their families, the cities and the villages thereof. **{P}**

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה-גָד, לִבְנֵי-גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם.

24 And Moses gave unto the tribe of Gad, unto the children of Gad, according to their families.

כה וַיְהִי לָהֶם, הַגְּבוּל–יַעְזֵר וְכָל-עָרֵי הַגִּלְעָד, וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: עַד-עֲרוֹעֵר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה.

25 And their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

כו וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד-רָמַת הַמִּצְפֶּה, וּבְטֹנִים; וּמִמַּחֲנַיִם, עַד-גְּבוּל לִדְבִר.

26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Lidbir;

כז וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן, יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, הַיַּרְדֵּן, וּגְבֻל–עַד-קְצֵה יָם-כִּנֶּרֶת, עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה.

27 and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan being the border thereof, unto the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גָד, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶם. {ס}

28 This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages thereof. **{S}**

כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה; וַיְהִי, לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה–לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

29 And Moses gave inheritance unto the half-tribe of Manasseh; and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.

ל וַיְהִי גְבוּלָם, מִמַּחֲנַיִם כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְכָל-חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן–שִׁשִּׁים עִיר.

30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the villages of Jair, which are in Bashan, threescore cities;

לא וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי, עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן, לִבְנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לַחֲצִי בְנֵי-מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

31 and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.

לב אֵלֶּה, אֲשֶׁר-נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת

32 These are the inheritances which Moses

מוֹאָב, מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה. {פ}

distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward. **{P}**

לג וּלְשֵׁבֶט, הַלֵּוִי–לֹא-נָתַן מֹשֶׁה, נַחֲלָה: יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוּא נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם. {ס}

33 But unto the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD, the God of Israel, is their inheritance, as He spoke unto them. **{S}**

Chapter 14

א וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן–אֲשֶׁר נְחָלוּ אוֹתָם, אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And these are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed unto them,

ב בְּגוֹרָל, נַחֲלָתָם, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, לִתְשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה.

2 by the lot of their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.–

ג כִּי-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת, וַחֲצִי הַמַּטֶּה, מֵעֵבֶר, לַיַּרְדֵּן; וְלַלְוִיִּם–לֹא-נָתַן נַחֲלָה, בְּתוֹכָם.

3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan; but unto the Levites he gave no inheritance among them.

ד כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם; וְלֹא-נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ, כִּי אִם-עָרִים לָשֶׁבֶת, וּמִגְרְשֵׁיהֶם, לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם.

4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave no portion unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with the open land about them for their cattle and for their substance.–

ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה, כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחְלְקוּ, אֶת-הָאָרֶץ. {פ}

5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. **{P}**

ו וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, בַּגִּלְגָּל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי: אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-

6 Then the children of Judah drew nigh unto Joshua in Gilgal; and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said unto him: 'Thou knowest the thing that the LORD

דִּבֶּר יהוה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים, עַל אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ–בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

spoke unto Moses the man of God concerning me and concerning thee in Kadesh-barnea.

ז בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי, בְּשָׁלְחַ מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ–לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ ; וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר, כַּאֲשֶׁר עִם-לְבָבִי.

7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him back word as it was in my heart.

ח וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי, הִמְסִיו אֶת-לֵב הָעָם ; וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי, אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהָי.

8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed the LORD my God.

ט וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ, לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד-עוֹלָם : כִּי מִלֵּאתָ, אַחֲרֵי יהוה אֱלֹהָי.

9 And Moses swore on that day, saying: Surely the land whereon thy foot hath trodden shall be an inheritance to thee and to thy children for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

י וְעַתָּה, הִנֵּה הֶחֱיָה יהוה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יהוה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר ; וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם, בֶּן-חָמֵשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה.

10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as He spoke, these forty and five years, from the time that the LORD spoke this word unto Moses, while Israel walked in the wilderness; and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

יא עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק, כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה–כְּכֹחִי אָז, וּכְכֹחִי עָתָּה : לַמִּלְחָמָה, וְלָצֵאת וְלָבוֹא.

11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me; as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.

יב וְעַתָּה, תְּנָה-לִּי אֶת-הָהָר הַזֶּה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא : כִּי אַתָּה-שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-עֲנָקִים שָׁם, וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת–אוּלַי יהוה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה.

12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spoke in that day; for thou heardest in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified; it may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out, as the LORD spoke.’

יג וַיְבָרְכֵהוּ, יְהוֹשֻׁעַ ; וַיִּתֵּן אֶת-חֶבְרוֹן

13 And Joshua blessed him; and he gave

לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, לְנַחֲלָה.

Hebron unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

יד עַל-כֵּן הָיְתָה-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי, לְנַחֲלָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה--יַעַן, אֲשֶׁר מִלֵּא, אַחֲרֵי, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, unto this day; because that he wholly followed the LORD, the God of Israel.

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע, הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא; וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה, מִמִּלְחָמָה. {פ}

15 Now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba, which Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war. **{P}**

Chapter 15

א וַיְהִי הַגּוֹרָל, לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה--לְמִשְׁפְּחֹתָם: אֶל-גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר-צִן נֶגְבָּה, מִקְצֵה תֵימָן.

1 And the lot for the tribe of the children of Judah according to their families was unto the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

ב וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח, מִן-הַלָּשׁוֹן, הַפֹּנָה נֶגְבָּה.

2 And their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looked southward.

ג וְיָצָא אֶל-מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים, וְעָבַר צִנָה, וְעָלָה מִנֶּגֶב, לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ; וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה, וְנָסַב הַקַּרְקָעָה.

3 And it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka.

ד וְעָבַר עַצְמוֹנָה, וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם, וְהָיוּ (והיה) תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל, יָמָּה; זֶה-יִהְיֶה לָכֶם, גְּבוּל נֶגֶב.

4 And it passed along to Azmon, and went out at the Brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea; this shall be your south border.

ה וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח, עַד-קְצֵה הַיַּרְדֵּן; וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה, מִלְּשׁוֹן הַיָּם, מִקְצֵה, הַיַּרְדֵּן.

5 And the east border was the Salt Sea, even unto the end of the Jordan. And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Jordan.

ו וְעָלָה הַגְּבוּל, בֵּית חָגְלָה, וְעָבַר,

6 And the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-

מִצָּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה ; וְעָלָה הַגְּבוּל, אֶבֶן בֹּהַן בֶּן-רְאוּבֵן.

arabah; and the border went up to the Stone of Bohan the son of Reuben.

ז וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִרָה, מֵעֵמֶק עָכוֹר, וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל-הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר-נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל ; וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-מֵי-עֵין שֶׁמֶשׁ, וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל-עֵין רֹגֵל.

7 And the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the brook; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel.

ח וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן-הִנֹּם, אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב–הִיא, יְרוּשָׁלִָם ; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵי-הִנֹּם יָמָּה, אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק-רְפָאִים, צָפוֹנָה.

8 And the border went up by the Valley of the son of Hinnom unto the side of the Jebusite southward–the same is Jerusalem–and the border went up to the top of the mountain that lieth before the Valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward.

ט וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר, אֶל-מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ, וְיָצָא, אֶל-עָרֵי הַר-עֶפְרוֹן ; וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה, הִיא קִרְיַת יְעָרִים.

9 And the border was drawn from the top of the mountain unto the fountain of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah–the same is Kiriath-jearim.

י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה, אֶל-הַר שֵׂעִיר, וְעָבַר אֶל-כֶּתֶף הַר-יְעָרִים מִצָּפוֹנָה, הִיא כְסָלוֹן ; וְיָרַד בֵּית-שֶׁמֶשׁ, וְעָבַר תִּמְנָה.

10 And the border turned about from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim on the north–the same is Chesalon–and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah.

יא וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף עֶקְרוֹן, צָפוֹנָה, וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה, וְעָבַר הַר-הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל ; וְהָיוּ תֹצְאוֹת הַגְּבוּל, יָמָּה.

11 And the border went out unto the side of Ekron northward; and the border was drawn to Shikkeron, and passed along to mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

יב וּגְבוּל יָם, הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל ; זֶה גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה, סָבִיב–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

12 And as for the west border, the Great Sea was the border thereof. This is the border of the children of Judah round about

according to their families.

יג וּלְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה, אֶל-פִּי יהוה, לִיהוֹשֻׁעַ–אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק, הִיא חֶבְרוֹן.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak–the same is Hebron.

יד וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב, אֶת-שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק–אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אֲחִימַן וְאֶת-תַּלְמַי, יְלִידֵי הָעֲנָק.

14 And Caleb drove out thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

טו וַיַּעַל מִשָּׁם, אֶל-יֹשְׁבֵי דְּבִר ; וְשֵׁם-דְּבִר לְפָנִים, קִרְיַת-סֵפֶר.

15 And he went up thence against the inhabitants of Debir–now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יַכֶּה אֶת-קִרְיַת-סֵפֶר וּלְכָדָהּ–וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתִּי, לְאִשָּׁה.

16 And Caleb said: ‘He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.’

יז וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז, אֲחִי כָלֵב ; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתּוֹ, לְאִשָּׁה.

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יח וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת-אָבִיהָ שָׂדֶה, וַתִּצְנַח, מֵעַל הַחֲמוֹר ; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב, מַה-לָּךְ.

18 And it came to pass, when she came unto him, that she persuaded him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: ‘What wouldest thou?’

יט וַתֹּאמֶר תְּנָה-לִּי בְרָכָה, כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי, וְנָתַתָּה לִי, גֻּלֹּת מָיִם ; וַיִּתֶּן-לָהּ, אֵת גֻּלֹּת עִלְּיוֹת, וְאֵת, גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת. {פ}

19 And she said: ‘Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.’ And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs. **{P}**

כ זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

כא וַיִּהְיוּ הֶעָרִים, מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי-

21 And the cities at the uttermost part of the tribe of the children of Judah toward the

יְהוּדָה, אֶל-גְּבוּל אֱדוֹם, בַּנֶּגְבָּה–קַבְצְאֵל וְעֵדֶר, וְיָגוּר.

border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur;

כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה, וְעַדְעָדָה.

22 and Kinah, and Dimonah, and Adadah;

כג וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר, וְיִתְנָן.

23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan;

כד זִיף וָטֶלֶם, וּבְעָלוֹת.

24 Ziph, and Telem, and Bealoth;

כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת, חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר.

25 and Hazor, and Hadattah, and Kerioth, and Hezron–the same is Hazor;

כו אֲמָם וּשְׁמַע, וּמוֹלָדָה.

26 Amam, and Shema, and Moladah;

כז וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן, וּבֵית פָּלֶט.

27 and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;

כח וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע, וּבִזְיוֹתְיָה.

28 and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;

כט בַּעֲלָה וְעִיִּים, וָעָצֶם.

29 Baalah, and Iim, and Ezem;

ל וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל, וְחָרְמָה.

30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah;

לא וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה, וְסַנְסַנָּה.

31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;

לב וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים, וְעַיִן וְרִמּוֹן׃ כָּל-עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

32 and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities are twenty and nine, with their villages. **{S}**

לג בַּשְּׁפֵלָה–אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה, וְאַשְׁנָה.

33 In the Lowland: Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;

לד וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים, תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם.

34 and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;

לה יַרְמוּת, וַעֲדֻלָּם, שׂוֹכֹה, וַעֲזֵקָה.

35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;

לו וְשַׁעֲרַיִם, וַעֲדִיתַיִם, וְהַגְּדֵרָה, וּגְדֵרֹתָיִם׃ עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה,

36 and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, with Gederothaim; fourteen cities

וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

with their villages. **{S}**

לז צְנָן וַחֲדָשָׁה, וּמִגְדַּל-גָּד.

37 Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;

לח וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה, וְיָקְתְּאֵל.

38 and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;

לט לָכִישׁ וּבָצְקַת, וְעֶגְלוֹן.

39 Lachish, and Bozkath, and Eglon;

מ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס, וְכִתְלִישׁ.

40 and Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;

מא וּגְדֵרוֹת, בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה
וּמַקֵּדָה׃ עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה,
וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

41 and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages. **{S}**

מב לִבְנָה וָעֶתֶר, וְעָשָׁן.

42 Libnah, and Ether, and Ashan;

מג וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה, וּנְצִיב.

43 and Iphtah, and Ashnah, and Nezib;

מד וּקְעִילָה וְאַכְזִיב,
וּמָרֵאשָׁה׃ עָרִים תֵּשַׁע,
וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

44 and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages. **{S}**

מה עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ, וַחֲצֵרֶיהָ.

45 Ekron, with its towns and its villages;

מו מֵעֶקְרוֹן, וָיָמָּה׃ כֹּל אֲשֶׁר-עַל-יַד
אַשְׁדּוֹד, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

46 from Ekron even unto the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages. **{S}**

מז אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ, עַזָּה
בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ–עַד-נַחַל מִצְרַיִם;
וְהַיָּם הגבול (הַגָּדוֹל), וּגְבוּל. {ס}

47 Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; unto the Brook of Egypt, the Great Sea being the border thereof. **{S}**

מח וּבָהָר–שָׁמִיר וְיַתִּיר, וְשׂוֹכֹה.

48 And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh;

מט וְדַנָּה וְקִרְיַת-סַנָּה, הִיא
דְבִר. {ס}

49 and Dannah, and Kiriath-sannah–the same is Debir; **{S}**

נ וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה, וְעָנִים.

50 and Anab, and Eshtemoh, and Anim;

נא וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן, וְגִלֹה׃ עָרִים אַחַת-

51 and Goshen, and Holon, and Giloh;

עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

eleven cities with their villages. **{S}**

נב אֲרַב וְרוּמָה, וְאֶשְׁעָן.

52 Arab, and Rumah, and Eshan;

נג וינים (וְיָנוּם) וּבֵית-תַּפּוּחַ, וַאֲפֵקָה.

53 and Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah;

נד וְחֻמְטָה, וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן–וְצִיעֹר׃ עָרִים תֵּשַׁע, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

54 and Humtah, and Kiriath-arba–the same is Hebron, and Zior; nine cities with their villages. **{S}**

נה מָעוֹן כַּרְמֶל, וָזִיף וְיוּטָה.

55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah;

נו וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם, וְזָנוֹחַ.

56 and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;

נז הַקַּיִן, גִּבְעָה וְתִמְנָה׃ עָרִים עֶשֶׂר, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

57 Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages. **{S}**

נח חַלְחוּל בֵּית-צוּר, וּגְדוֹר.

58 Halhul, Beth-zur, and Gedor;

נט וּמַעֲרָת וּבֵית-עֲנוֹת, וְאֶלְתְּקֹן׃ עָרִים שֵׁשׁ, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

59 and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages. **{P}**

ס קִרְיַת-בַּעַל, הִיא קִרְיַת יְעָרִים–וְהָרַבָּה׃ עָרִים שְׁתַּיִם, וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

60 Kiriath-baal–the same is Kiriath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages. **{S}**

סא בַּמִּדְבָּר–בֵּית, הָעֲרָבָה, מִדִּין, וּסְכָכָה.

61 In the wilderness: Beth-arabah, Middin, and Secacah;

סב וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח, וְעֵין גֶּדִי׃ עָרִים שֵׁשׁ, וְחַצְרֵיהֶן.

62 and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.

סג וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לֹא-יוכלו (יָכְלוּ) בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day. **{P}**

Chapter 16

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף, מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ, לְמֵי יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה; הַמִּדְבָּר, עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר–בֵּית-אֵל.

1 And the lot for the children of Joseph went out from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, going up from Jericho through the hill-country to the wilderness, even to Beth-el.

ב וְיָצָא מִבֵּית-אֵל, לוּזָה; וְעָבַר אֶל-גְּבוּל הָאַרְכִּי, עֲטָרוֹת.

2 And it went out from Beth-el-luz, and passed along unto the border of the Archites to Ataroth.

ג וְיָרַד-יָמָּה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי, עַד גְּבוּל בֵּית-חוֹרֹן תַּחְתּוֹן–וְעַד-גָּזֶר; וְהָיוּ תֹּצְאֹתָו, יָמָּה.

3 And it went down westward to the border of the Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether, even unto Gezer; and the goings out thereof were at the sea.

ד וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי-יוֹסֵף, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם.

4 And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

ה וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם, לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם, מִזְרָחָה, עַטְרוֹת אַדָּר, עַד-בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן.

5 And the border of the children of Ephraim according to their families was thus; even the border of their inheritance eastward was Atroth-addar, unto Beth-horon the upper.

ו וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה, הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן, וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה, תַּאֲנַת שִׁלֹה; וְעָבַר אוֹתוֹ, מִמִּזְרַח יָנוֹחָה.

6 And the border went out westward, Michmethath being on the north; and the border turned about eastward unto Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah.

ז וְיָרַד מִיָּנוֹחָה, עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה; וּפָגַע, בִּירִיחוֹ, וְיָצָא, הַיַּרְדֵּן.

7 And it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached unto Jericho, and went out at the Jordan.

ח מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה, נַחַל קָנָה, וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו, הַיָּמָּה; זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

8 From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;

ט וְהֶעָרִים, הַמְבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה–כָּל-הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן.

9 together with the cities which were separated for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

י וְלֹא הוֹרִישׁוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם, עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיְהִי, לְמַס-עֹבֵד. {פ}

10 And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in the midst of Ephraim, unto this day, and became servants to do taskwork. **{P}**

Chapter 17

א וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה, כִּי-הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף–לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד, כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה, וַיְהִי-לוֹ, הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן.

1 And this was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the first-born of Joseph. As for Machir the first-born of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

ב וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים, לְמִשְׁפְּחֹתָם–לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי-חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי-שֶׁכֶם, וְלִבְנֵי-חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע; אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף, הַזְּכָרִים–לְמִשְׁפְּחֹתָם.

2 And the lot was for the rest of the children of Manasseh according to their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida; these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

ג וּלְצְלָפְחָד בֶּן-חֵפֶר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה, לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים–כִּי אִם-בָּנוֹת; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֹתָיו–מַחְלָה וְנֹעָה, חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה.

3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

ד וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר, יהוה צִוָּה אֶת-מֹשֶׁה, לָתֶת-לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ; וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל-פִּי יהוה, נַחֲלָה, בְּתוֹךְ, אֲחֵי אֲבִיהֶן.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying: 'The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren'; therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

ה וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי-מְנַשֶּׁה, עֲשָׂרָה–לְבַד

5 And there fell ten parts to Manasseh,

מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, וְהַבָּשָׁן, אֲשֶׁר, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

beside the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

ו כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה, נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו; וְאֶרֶץ, הַגִּלְעָד, הָיְתָה, לִבְנֵי-מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים.

6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons; and the land of Gilead belonged unto the rest of the sons of Manasseh.

ז וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה, מֵאָשֵׁר, הַמִּכְמְתָת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שְׁכֶם; וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל-הַיָּמִין, אֶל-יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ.

7 And the border of Manasseh was, beginning from Asher, Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, unto the inhabitants of En-tappuah.–

ח לִמְנַשֶּׁה, הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ; וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מְנַשֶּׁה, לִבְנֵי אֶפְרָיִם.

8 The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.–

ט וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל, עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם, בְּתוֹךְ, עָרֵי מְנַשֶּׁה; וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצָּפוֹן לַנַּחַל, וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה.

9 And the border went down unto the brook of Kanah, southward of the brook, by cities which belonged to Ephraim among the cities of Manasseh; but the border of Manasseh was on the north side of the brook; and the goings out thereof were at the sea:

י נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם, וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה, וַיְהִי הַיָּם, גְּבוּלוֹ; וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן, וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח.

10 southward it was Ephraim’s, and northward it was Manasseh’s, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.

יא וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר, בֵּית-שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי דֹּאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין-דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ, וְיֹשְׁבֵי תַּעְנַךְ וּבְנוֹתֶיהָ, וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ–שְׁלֹשֶׁת, הַנָּפֶת.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three regions.

יב וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְהוֹרִישׁ אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה; וַיּוֹאֶל, הַכְּנַעֲנִי,

12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites were resolved to dwell in

לָשֶׁבֶת, בָּאָרֶץ הַזֹּאת.

that land.

יג וַיְהִי, כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, לָמַס; וְהוֹרֵשׁ, לֹא הוֹרִישׁוֹ. {ס}

13 And it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to taskwork, but did not utterly drive them out. **{S}**

יד וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה, גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד, וַאֲנִי עַם-רָב, עַד אֲשֶׁר-עַד-כֹּה בֵּרְכַנִי יהוה.

14 And the children of Joseph spoke unto Joshua, saying: 'Why hast thou given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me thus?'

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ, אִם-עַם-רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה, וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם, בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים: כִּי-אָץ לְךָ, הַר-אֶפְרָיִם.

15 And Joshua said unto them: 'If thou be a great people, get thee up to the forest, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for thee.'

טז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף, לֹא-יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר; וְרֶכֶב בַּרְזֶל, בְּכָל-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק, לַאֲשֶׁר בְּבֵית-שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ, וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל.

16 And the children of Joseph said: 'The hill-country will not be enough for us; and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.'

יז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף, לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר: עַם-רַב אַתָּה, וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ—לֹא-יִהְיֶה לְךָ, גּוֹרָל אֶחָד.

17 And Joshua spoke unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying: 'Thou art a great people, and hast great power; thou shalt not have one lot only;

יח כִּי הַר יִהְיֶה-לָּךְ, כִּי-יַעַר הוּא, וּבֵרֵאתוֹ, וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו: כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי, כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ—כִּי חָזָק, הוּא. {פ}

18 but the hill-country shall be thine; for though it is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out thereof shall be thine; for thou shalt drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they be strong.' **{P}**

Chapter 18

א וַיִּקָּהֲלוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׁלֹה, וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה, לִפְנֵיהֶם.

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

ב וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם--שִׁבְעָה, שְׁבָטִים.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

ג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַד-אָנָה, אַתֶּם מִתְרַפִּים, לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם.

3 And Joshua said unto the children of Israel: 'How long are ye slack to go in to possess the land, which the LORD, the God of your fathers, hath given you?

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, לַשָּׁבֶט; וְאֶשְׁלָחֵם, וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם--וְיָבֹאוּ אֵלָי.

4 Appoint for you three men for each tribe; and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come unto me.

ה וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ, לְשִׁבְעָה חֲלָקִים: יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל-גְּבוּלוֹ, מִנֶּגֶב, וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל-גְּבוּלָם, מִצָּפוֹן.

5 And they shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

ו וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה חֲלָקִים, וַהֲבֵאתֶם אֵלַי, הֵנָּה; וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ.

6 And ye shall describe the land into seven portions, and bring the description hither to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God.

ז כִּי אֵין-חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם, כִּי-כְהֻנַּת יהוה נַחֲלָתוֹ; וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה, אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם, מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה.

7 For the Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.'

ח וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלֵכוּ; וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת-

8 And the men arose, and went; and Joshua charged them that went to describe the land, saying: 'Go and walk through the land, and

הָאָרֶץ לֵאמֹר, לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלָי, וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יהוה, בְּשִׁלֹה.

describe it, and come back to me, and I will cast lots for you here before the LORD in Shiloh.'

ט וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ, וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל-סֵפֶר ; וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה, שִׁלֹה.

9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book, and they came to Joshua unto the camp at Shiloh.

י וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה, לִפְנֵי יהוה ; וַיְחַלֵּק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּמַחְלְקֹתָם. {פ}

10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD; and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. **{P}**

יא וַיַּעַל, גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי-בִנְיָמִן– לְמִשְׁפְּחֹתָם ; וַיֵּצֵא, גְּבוּל גּוֹרָלָם, בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה, וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף.

11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families; and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.

יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה, מִן-הַיַּרְדֵּן ; וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן, וְעָלָה בָהָר יָמָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו, מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן.

12 And their border on the north side was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven.

יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה, אֶל-כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה–הִיא, בֵּית-אֵל ; וְיָרַד הַגְּבוּל, עַטְרוֹת אַדָּר, עַל-הָהָר, אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית-חוֹרוֹן תַּחְתּוֹן.

13 And the border passed along from thence to Luz, to the side of Luz–the same is Beth-el–southward; and the border went down to Atroth-addar, by the mountain that lieth on the south of Beth-horon the nether.

יד וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת-יָם נֶגְבָּה, מִן-הָהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵית-חוֹרוֹן נֶגְבָּה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו אֶל-קִרְיַת-בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים, עִיר בְּנֵי יְהוּדָה ; זֹאת, פְּאַת-יָם.

14 And the border was drawn and turned about on the west side southward, from the mountain that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kiriath-baal–the same is Kiriath-jearim–a city of the children of Judah; this was the west side.

טו וּפְאַת-נֶגְבָּה, מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים; וְיָצָא הַגְּבוּל, יָמָּה, וְיָצָא, אֶל-מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ.

15 And the south side was from the uttermost part of Kiriath-jearim, and the border went out westward, and went out to the fountain of the waters of Nephtoah.

טז וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל-קְצֵה הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גֵּי בֶן-הִנֹּם, אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים, צָפוֹנָה; וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל-כֶּתֶף הַיְבוּסִי, נֶגְבָּה, וְיָרַד, עֵין רֹגֵל.

16 And the border went down to the uttermost part of the mountain that lieth before the Valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the Valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel.

יז וְתָאַר מִצָּפוֹן, וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ, וְיָצָא אֶל-גְּלִילוֹת, אֲשֶׁר-נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים; וְיָרַד, אֶבֶן בֹּהַן בֶּן-רְאוּבֵן.

17 And it was drawn on the north, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the Stone of Bohan the son of Reuben.

יח וְעָבַר אֶל-כֶּתֶף מוּל-הָעֲרָבָה, צָפוֹנָה; וְיָרַד, הָעֲרָבָתָה.

18 And it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down unto the Arabah.

יט וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף בֵּית-חָגְלָה, צָפוֹנָה, והיה (וְהָיוּ) תצאותיו (תֹּצְאוֹת) הַגְּבוּל אֶל-לְשׁוֹן יָם-הַמֶּלַח צָפוֹנָה, אֶל-קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה; זֶה, גְּבוּל נֶגֶב.

19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan; this was the south border.

כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֻּל-אֹתוֹ, לִפְאַת-קֵדְמָה: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ, סָבִיב--לְמִשְׁפְּחֹתָם. {פ}

20 And the Jordan was to be the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders thereof round about, according to their families. **{P}**

כא וְהָיוּ הֶעָרִים, לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן--לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם: יְרִיחוֹ וּבֵית-חָגְלָה, וְעֵמֶק קְצִיץ.

21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz;

כב וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם, וּבֵית-אֵל.

22 and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el;

כג וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה, וְעָפְרָה.

כד וּכְפַר העמני (הָעַמֹּנָה) וְהָעָפְנִי, וָגָבַע׃ עָרִים שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

כה גִּבְעוֹן וְהָרָמָה, וּבְאֵרוֹת.

כו וְהַמִּצְפֵּה וְהַכְּפִירָה, וְהַמֹּצָה.

כז וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל, וְתַרְאֲלָה.

כח וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַם, גִּבְעַת קִרְיַת–עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-בִנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָם. {פ}

23 and Avvim, and Parah, and Ophrah;

24 and Chephar-ammonah, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:

25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth;

26 and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah;

27 and Rekem, and Irpeel, and Taralah;

28 and Zela, Eleph, and the Jebusite–the same is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families. **{P}**

Chapter 19

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי, לְשִׁמְעוֹן–לְמַטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם; וַיְהִי, נַחֲלָתָם, בְּתוֹךְ, נַחֲלַת בְּנֵי-יְהוּדָה.

ב וַיְהִי לָהֶם, בְּנַחֲלָתָם–בְּאֵר-שֶׁבַע וְשֶׁבַע, וּמוֹלָדָה.

ג וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה, וָעָצֶם.

ד וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל, וְחָרְמָה.

ה וְצִקְלַג וּבֵית-הַמַּרְכָּבוֹת, וַחֲצַר סוּסָה.

ו וּבֵית לְבָאוֹת, וְשָׁרוּחֶן׃ עָרִים שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

ז עַיִן רִמּוֹן, וָעֶתֶר וְעָשָׁן׃ עָרִים אַרְבַּע, וְחַצְרֵיהֶן.

1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.

2 And they had for their inheritance Beer-sheba with Sheba, and Moladah;

3 and Hazarshual, and Balah, and Ezem;

4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah;

5 and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah;

6 and Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities with their villages:

7 Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages;

ח וְכָל-הַחֲצֵרִים, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, עַד-בַּעֲלַת בְּאֵר, רָאמַת נֶגֶב: זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן--לְמִשְׁפְּחֹתָם.

8 and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, as far as Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

ט מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה, נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן: כִּי-הָיָה חֵלֶק בְּנֵי-יְהוּדָה, רַב מֵהֶם, וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי-שִׁמְעוֹן, בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם. {פ}

9 Out of the allotment of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon, for the portion of the children of Judah was too much for them; therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance. **{P}**

י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי, לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם; וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם, עַד-שָׂרִיד.

10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was unto Sarid.

יא וְעָלָה גְּבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה, וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת; וּפָגַע, אֶל-הַנַּחַל, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי יָקְנְעָם.

11 And their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam.

יב וְשָׁב מִשָּׂרִיד, קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, עַל-גְּבוּל כִּסְלֹת, תָּבֹר; וְיָצָא אֶל-הַדָּבְרַת, וְעָלָה יָפִיעַ.

12 And it turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it went out to Dobrath, and went up to Japhia.

יג וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה, גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין; וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר, הַנֵּעָה.

13 And from thence it passed along eastward to Gath-hepher, to Ethkazin; and it went out at Rimmon-methoar unto Neah.

יד וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל, מִצְּפוֹן חַנָּתֹן; וְהָיוּ, תּוֹצְאֹתָיו, גֵּי, יִפְתַּח-אֵל.

14 And the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out thereof were at the valley of Iphtahel;

טו וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן, וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם: עָרִים שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

15 and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem; twelve cities with their villages.

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֻן, לְמִשְׁפְּחוֹתָם--הֶעָרִים הָאֵלֶּה,

16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. **{P}**

וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

יז לְיִשָּׂשכָר–יָצָא, הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי: לִבְנֵי יִשָּׂשכָר, לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

17 The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.

יח וַיְהִי, גְּבוּלָם–יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת, וְשׁוּנֵם.

18 And their border was Jezreel, and Chesulloth, and Shunem;

יט וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן, וַאֲנָחֲרַת.

19 and Hapharaim, and Shion, and Anaharath;

כ וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן, וָאָבֶץ.

20 and Rabbith, and Kishion, and Ebez;

כא וְרֶמֶת וְעֵין-גַּנִּים וְעֵין חַדָּה, וּבֵית פַּצֵּץ.

21 and Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez;

כב וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה (וְשַׁחֲצִימָה) וּבֵית שָׁמֶשׁ, וְהָיוּ תּוֹצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן: עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה, וְחַצְרֵיהֶן.

22 and the border reached to Tabor, and Shahazim, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

כג זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-יִשָּׂשכָר–לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages. **{P}**

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי, לְמַטֵּה בְנֵי-אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם.

24 And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

כה וַיְהִי, גְּבוּלָם–חֶלְקַת וַחֲלִי, וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף.

25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph;

כו וְאַלַמֶּלֶךְ וְעַמְעָד, וּמִשְׁאָל; וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה, וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת.

26 and Allam-melech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath.

כז וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, בֵּית דָּגוֹן, וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח-אֵל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק, וּנְעִיאֵל; וְיָצָא אֶל-כָּבוּל, מִשְּׂמֹאל.

27 And it turned toward the sunrising to Beth-dagon, and reached to Zebulun and to the valley of Iphtahel northward at Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,

כח וְעֶבְרֹן וּרְחֹב, וְחַמּוֹן וְקָנָה, עַד, צִידוֹן רַבָּה.

28 and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon.

כט וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה, וְעַד-עִיר מִבְצַר-צֹר; וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה, ויהיו (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה.

29 And the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out thereof were at the sea from Hebel to Achzib;

ל וְעֻמָּה וַאֲפֵק, וּרְחֹב: עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, וְחַצְרֵיהֶן.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities with their villages.

לא זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-אָשֵׁר–לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. **{P}**

לב לִבְנֵי נַפְתָּלִי, יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי–לִבְנֵי נַפְתָּלִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם.

32 The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

לג וַיְהִי גְבוּלָם, מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל–עַד-לַקּוּם; וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו, הַיַּרְדֵּן.

33 And their border was from Heleph, from Elon-beza-anannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto Lakkum; and the goings out thereof were at the Jordan.

לד וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר, וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹּקָה; וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב, וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם, וּבִיהוּדָה, הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.

34 And the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from thence to Hukok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrising.

לה וְעָרֵי, מִבְצָר–הַצִּדִּים צֵר, וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת.

35 And the fortified cities were Ziddim-zer, and Hammath, and Rakkath, and Chinnereth;

לו וַאֲדָמָה וְהָרָמָה, וְחָצוֹר.

36 and Adamah, and Ramah, and Hazor;

לז וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי, וְעֵין חָצוֹר.

37 and Kedesh, and Edrei, and En-hazor;

לח וְיִרְאוֹן, וּמִגְדַּל-אֵל, חֹרֶם וּבֵית-עֲנָת, וּבֵית שָׁמֶשׁ: עָרִים תִּשַּׁע-עֶשְׂרֵה,

38 and Iron, and Migdal-el, and Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

וְחַצְרֵיהֶן.

לט זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-נַפְתָּלִי–
לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים, וְחַצְרֵיהֶן. {פ}

39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages. **{P}**

מ לְמַטֵּה בְנֵי-דָן, לְמִשְׁפְּחֹתָם, יָצָא,
הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי.

40 The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

מא וַיְהִי, גְּבוּל נַחֲלָתָם–צָרְעָה
וְאֶשְׁתָּאוֹל, וְעִיר שָׁמֶשׁ.

41 And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh;

מב וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן, וְיִתְלָה.

42 and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah;

מג וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה, וְעֶקְרוֹן.

43 and Elon, and Timnah, and Ekron;

מד וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן, וּבַעֲלָת.

44 and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath;

מה וִיהֻד וּבְנֵי-בְרַק, וְגַת-רִמּוֹן.

45 and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon;

מו וּמֵי הַיַּרְקוֹן, וְהָרַקּוֹן; עִם-הַגְּבוּל,
מוּל יָפוֹ.

46 and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.

מז וַיֵּצֵא גְּבוּל-בְּנֵי-דָן, מֵהֶם; וַיַּעֲלוּ
בְנֵי-דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם-לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ
אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי-חָרֶב, וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ, וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן,
כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם.

47 And the border of the children of Dan was too strait for them; so the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

מח זֹאת, נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי-דָן–
לְמִשְׁפְּחֹתָם: הֶעָרִים הָאֵלֶּה,
וְחַצְרֵיהֶן. {ס}

48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. **{S}**

מט וַיְכַלּוּ לְנְחֹל-אֶת-הָאָרֶץ,
לִגְבוּלֹתֶיהָ; וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה
לִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, בְּתוֹכָם.

49 When they had made an end of distributing the land for inheritance by the borders thereof, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them;

נ עַל-פִּי יהוה נָתְנוּ לוֹ, אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל–אֶת-תִּמְנַת-סֶרַח, בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיִּבְנֶה אֶת-הָעִיר, וַיֵּשֶׁב בָּהּ.

50 according to the commandment of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and dwelt therein.

נא אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה, לִפְנֵי יהוה–פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיְכַלּוּ, מֵחַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ. {פ}

51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land. **{P}**

Chapter 20

א וַיְדַבֵּר יהוה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

1 And the LORD spoke unto Joshua, saying:

ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: תְּנוּ לָכֶם אֶת-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה.

2 'speak to the children of Israel, saying: Assign you the cities of refuge, whereof I spoke unto you by the hand of Moses;

ג לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ, מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי-דָעַת; וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט, מִגֹּאֵל הַדָּם.

3 that the manslayer that killeth any person through error and unawares may flee thither; and they shall be unto you for a refuge from the avenger of blood.

ד וְנָס אֶל-אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר, וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר-הַהִיא, אֶת-דְּבָרָיו; וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם, וְנָתְנוּ-לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם.

4 And he shall flee unto one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

ה וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם, אַחֲרָיו, וְלֹא-יַסְגִּרוּ אֶת-הָרֹצֵחַ, בְּיָדוֹ: כִּי בִבְלִי-דַעַת הִכָּה אֶת-רֵעֵהוּ, וְלֹא-שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he smote his neighbour unawares, and hated him not beforetime.

ו וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא, עַד-עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם; אָז יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ, וּבָא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-בֵּיתוֹ–אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם.

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days; then may the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.'

ז וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל, בְּהַר נַפְתָּלִי, וְאֶת-שְׁכֶם, בְּהַר אֶפְרָיִם; וְאֶת-קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן, בְּהַר יְהוּדָה.

7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba–the same is Hebron–in the hill-country of Judah.

ח וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ, מִזְרָחָה, נָתְנוּ אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר, מִמַּטֵּה רְאוּבֵן; וְאֶת-רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה-גָד, וְאֶת-גלון (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה.

8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the table-land out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם, לָנוּס שָׁמָּה, כָּל-מַכֵּה-נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה; וְלֹא יָמוּת, בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם, עַד-עָמְדוֹ, לִפְנֵי הָעֵדָה. {פ}

9 These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person through error might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation. **{P}**

Chapter 21

א וַיִּגְּשׁוּ, רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם, אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן; וְאֶל-רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Then came near the heads of fathers' houses of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of the tribes of the children of Israel;

ב וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה, בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר, יהוה צִוָּה בְיַד-מֹשֶׁה, לָתֵת-לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת; וּמִגְרְשֵׁיהֶן, לִבְהֶמְתֵּנוּ. {פ}

2 and they spoke unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying: 'The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the open land thereabout for our cattle.' **{P}**

ג וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם,
אֶל-פִּי יהוה, אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה,
וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן.

3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, according to the commandment of the LORD, these cities with the open land about them.

ד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל, לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי;
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּם,
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל–עָרִים, שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה. {ס}

4 And the lot came out for the families of the Kohathites; and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. **{S}**

ה וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפְּחֹת
מַטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה-דָּן וּמֵחֲצִי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל–עָרִים עָשֶׂר. {ס}

5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities. **{S}**

ו וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה-
יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה-אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל–
עָרִים, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. {ס}

6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. **{S}**

ז לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם, מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן–
עָרִים, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה. {ס}

7 The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. **{S}**

ח וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם, אֶת-
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶן, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, בַּגּוֹרָל. {פ}

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with the open land about them, as the LORD commanded by the hand of Moses. **{P}**

ט וַיִּתְּנוּ, מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִמַּטֵּה,
בְּנֵי שִׁמְעוֹן–אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-
יִקָּרֵא אֶתְהֶן בְּשֵׁם.

9 And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name.

י וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן, מִמִּשְׁפְּחוֹת
הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי: כִּי לָהֶם הָיָה
הַגּוֹרָל, רִאישֹׁנָה.

10 And they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.

יא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק, הִיא חֶבְרוֹן–בְּהַר יְהוּדָה; וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, סְבִיבֹתֶיהָ.

11 And they gave them Kiriath-arba, which Arba was the father of Anak–the same is Hebron–in the hill-country of Judah, with the open land round about it.

יב וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצֵרֶיהָ, נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, בַּאֲחֻזָּתוֹ. {ס}

12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. **{S}**

יג וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, נָתְנוּ אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ–אֶת-חֶבְרוֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ; וְאֶת-לִבְנָה, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

13 And unto the children of Aaron the priest they gave Hebron with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with the open land about it;

יד וְאֶת-יַתִּר, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-אֶשְׁתְּמֹעַ, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

14 and Jattir with the open land about it, and Eshtemoa with the open land about it;

טו וְאֶת-חֹלֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-דְּבִר, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

15 and Holon with the open land about it, and Debir with the open land about it;

טז וְאֶת-עַיִן וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-יֻטָּה וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ: עָרִים תֵּשַׁע–מֵאֵת, שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה. {ס}

16 and Ain with the open land about it, and Juttah with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; nine cities out of those two tribes. **{S}**

יז וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִין, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, אֶת-גֶּבַע, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ.

17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with the open land about it, Geba with the open land about it;

יח אֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ, וְאֶת-עַלְמוֹן, וְאֶת-מִגְרְשָׁהּ: עָרִים, אַרְבַּע.

18 Anathoth with the open land about it, and Almon with the open land about it; four cities.

יט כָּל-עָרֵי בְנֵי-אַהֲרֹן, הַכֹּהֲנִים–שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עָרִים, וּמִגְרְשֵׁיהֶן. {ס}

19 All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with the open land about them. **{S}**

כ וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קְהָת הַלְוִיִּם, הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת; וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם.

20 And the families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

כא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-שְׁכֶם וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ--בְּהַר אֶפְרַיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

21 And they gave them Shechem with the open land about it in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with the open land about it;

כב וְאֶת-קִבְצַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, וְאֶת-בֵּית חוֹרֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

22 and Kibzaim with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; four cities. **{S}**

כג וּמִמַּטֵּה-דָן--אֶת-אֶלְתְּקֵא, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; אֶת-גִּבְּתוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

23 And out of the tribe of Dan, Elteke with the open land about it, Gibbethon with the open land about it;

כד אֶת-אַיָּלוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע.

24 Aijalon with the open land about it, Gath-rimmon with the open land about it; four cities.

כה וּמִמַּחֲצִית, מַטֵּה מְנַשֶּׁה--אֶת-תַּעְנַךְ וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, וְאֶת-גַּת רִמּוֹן וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, שְׁתָּיִם.

25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; two cities.

כו כָּל-עָרִים עֶשֶׂר, וּמִגְרְשֵׁיהֶן, לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-קְהָת, הַנּוֹתָרִים. {ס}

26 All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with the open land about them. **{S}**

כז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם--מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-גלון (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת-בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, שְׁתָּיִם. {ס}

27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with the open land about it, the city of refuge for the manslayer; and Beeshterah with the open land about it; two cities. **{S}**

כח וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קִשְׁיוֹן וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; אֶת-דָּבְרַת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

כט אֶת-יַרְמוּת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-עֵין גַּנִּים, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

29 Jarmuth with the open land about it, En-gannim with the open land about it; four cities. **{S}**

ל וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר, אֶת-מִשְׁאָל וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; אֶת-עַבְדּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with the open land about it, Abdon with the open land about it;

לא אֶת-חֶלְקָת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, וְאֶת-רְחֹב, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

31 Helkath with the open land about it, and Rehob with the open land about it; four cities. **{S}**

לב וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת-חַמּוֹת דֹּאר וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, וְאֶת-קַרְתָּן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, שָׁלֹשׁ.

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with the open land about it, and Kartan with the open land about it; three cities.

לג כָּל-עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי, לְמִשְׁפְּחֹתָם—שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר, וּמִגְרְשֵׁיהֶן. {ס}

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with the open land about them. **{S}**

לד וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי-מְרָרִי, הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים—מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן, אֶת-יָקְנְעָם וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; אֶת-קַרְתָּה, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with the open land about it, and Kartah with the open land about it;

לה אֶת-דִּמְנָה, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-נַהֲלָל, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: עָרִים, אַרְבַּע. {ס}

35 Dimnah with the open land about it, Nahalal with the open land about it; four cities. **{S}**

לו וּמִמַּטֵּה-גָד, אֶת-עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ, אֶת-רָמֹת בַּגִּלְעָד, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ; וְאֶת-מַחֲנַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ.

36 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with the open land about it, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with the open land about it;

לז אֶת-חֶשְׁבּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ, אֶת-יַעְזֵר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁהָ: כָּל-עָרִים, אַרְבַּע.

37 Heshbon with the open land about it, Jazer with the open land about it; four cities in all.

לח כָּל-הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם, הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם; וַיְהִי, גּוֹרָלָם—עָרִים, שְׁתֵּים

38 All these were the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

עֶשְׂרֵה.

לט כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם, בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל–עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה, וּמִגְרְשֵׁיהֶן.

39 All the cities of the Levites–forty and eight cities with the open land about them–shall be in the midst of the possession of the children of Israel,

מ תִּהְיֶינָה, הֶעָרִים הָאֵלֶּה–עִיר עִיר, וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ: כֵּן, לְכָל-הֶעָרִים הָאֵלֶּה. {ס}

40 even these cities, every one with the open land round about it; thus it shall be with all these cities. **{S}**

מא וַיִּתֵּן יהוה, לְיִשְׂרָאֵל, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם; וַיִּרְשׁוּהָ, וַיֵּשְׁבוּ בָהּ.

41 So the LORD gave unto Israel all the land which He swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

מב וַיָּנַח יהוה לָהֶם מִסָּבִיב, כְּכֹל אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם; וְלֹא-עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם, מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם–אֵת כָּל-אֹיְבֵיהֶם, נָתַן יהוה בְּיָדָם.

42 And the LORD gave them rest round about, according to all that He swore unto their fathers; and there stood not a man of all their enemies against them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

מג לֹא-נָפַל דָּבָר–מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל: הַכֹּל, בָּא. {פ}

43 There failed not aught of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass. **{P}**

Chapter 22

א אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי, מַטֵּה מְנַשֶּׁה.

1 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם–אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה; וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי, לְכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם.

2 and said unto them: ‘Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have hearkened unto my voice in all that I commanded you;

ג לֹא-עֲזַבְתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם, זֶה יָמִים רַבִּים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּשְׁמַרְתֶּם–אֶת-מִשְׁמֶרֶת, מִצְוַת יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

3 ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

ד וְעַתָּה, הֵנִיחַ יהוה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָהֶם; וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as He spoke unto them; therefore now turn ye, and get you unto your tents, unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan.

ה רַק שִׁמְרוּ מְאֹד, לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, לְאַהֲבָה אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו, וּלְדָבְקָה-בוֹ; וּלְעָבְדוֹ, בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם.

5 Only take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD commanded you, to love the LORD your God, and to walk in all His ways, and to keep His commandments, and to cleave unto Him, and to serve Him with all your heart and with all your soul.'

ו וַיְבָרְכֵם, יְהוֹשֻׁעַ; וַיְשַׁלְּחֵם, וַיֵּלְכוּ אֶל-אָהֳלֵיהֶם. {פ}

6 So Joshua blessed them, and sent them away; and they went unto their tents. **{P}**

ז וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן, וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם-אֲחֵיהֶם, מעבר (בְּעֵבֶר) הַיַּרְדֵּן יָמָּה; וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ, אֶל-אָהֳלֵיהֶם—וַיְבָרְכֵם.

7 Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given inheritance in Bashan; but unto the other half gave Joshua among their brethren beyond the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away unto their tents, he blessed them,

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר, בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב-מְאֹד, בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבְשַׂלְמוֹת, הַרְבֵּה מְאֹד; חִלְקוּ שְׁלַל-אֹיְבֵיכֶם, עִם-אֲחֵיכֶם. {פ}

8 and spoke unto them, saying: 'Return with much wealth unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.' **{P}**

ט וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִשִּׁלֹה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן—לָלֶכֶת אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֶאֱחֲזוּ-בָהּ, עַל-פִּי יהוה, בְּיַד-מֹשֶׁה.

9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of the LORD by the

hand of Moses.

י וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיִּבְנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ, עַל-הַיַּרְדֵּן--מִזְבֵּחַ גָּדוֹל, לְמַרְאֶה.

10 And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הִנֵּה בָנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֶל-מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן--אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן, אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

11 And the children of Israel heard say: 'Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.'

יב וַיִּשְׁמְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקָּהֲלוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שִׁלֹה, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם, לַצָּבָא. {פ}

12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war. **{P}**

יג וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה--אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד: אֶת-פִּינְחָס, בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest;

יד וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים, עִמּוֹ--נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב, לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל; וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית-אֲבוֹתָם הֵמָּה, לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

14 and with him ten princes, one prince of a fathers' house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד, וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה--אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד; וַיְדַבְּרוּ אִתָּם, לֵאמֹר.

15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying:

טז כֹּה אָמְרוּ כֹּל עֲדַת יהוה, מָה-הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָשׁוּב הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי יהוה--בְּבִנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ, לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם

16 'Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar,

בַּיהוָה.

to rebel this day against the LORD?

יז הַמְעַט-לָנוּ, אֶת-עֲוֹן פְּעוֹר, אֲשֶׁר
לֹא-הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה;
וַיְהִי הַנֶּגֶף, בַּעֲדַת יהוה.

17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves unto this day, although there came a plague upon the congregation of the LORD,

יח וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם, מֵאַחֲרֵי
יהוה; וְהָיָה, אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בַּיהוָה, וּמָחָר, אֶל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל
יִקְצֹף.

18 that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to-day against the LORD, that to-morrow He will be wroth with the whole congregation of Israel.

יט וְאַךְ אִם-טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם,
עִבְרוּ לָכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּת יהוה אֲשֶׁר
שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יהוה, וְהֵאָחֲזוּ,
בְּתוֹכֵנוּ; וּבַיהוָה אַל-תִּמְרֹדוּ, וְאֹתָנוּ
אַל-תִּמְרֹדוּ, בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ,
מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֵינוּ.

19 Howbeit, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us; but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of the LORD our God.

כ הֲלוֹא עָכָן בֶּן-זֶרַח, מָעַל מַעַל
בַּחֵרֶם, וְעַל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל, הָיָה
קֶצֶף: וְהוּא אִישׁ אֶחָד, לֹא גָוַע
בַּעֲוֹנוֹ. {ס}

20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass concerning the devoted thing, and wrath fell upon all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.' **{S}**

כא וַיַּעֲנוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה; וַיְדַבְּרוּ, אֶת-רָאשֵׁי
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke unto the heads of the thousands of Israel:

כב אֵל אֱלֹהִים יהוה אֵל אֱלֹהִים
יהוה, הוּא יֹדֵעַ, וְיִשְׂרָאֵל, הוּא
יֵדָע: אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בַּיהוָה,
אַל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה.

22 'God, God, the LORD, God, God, the LORD, He knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in treachery against the LORD–save Thou us not this day–

כג לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ, לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
יהוה; וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
וּמִנְחָה, וְאִם-לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
שְׁלָמִים–יהוה, הוּא יְבַקֵּשׁ.

23 that we have built us an altar to turn away from following the LORD; or if to offer thereon burnt-offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let the LORD Himself

require it;

כד וְאִם-לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר, עָשִׂינוּ
אֶת-זֹאת לֵאמֹר: מָחָר, יֹאמְרוּ
בְּנֵיכֶם לִבְנֵינוּ לֵאמֹר, מַה-לָּכֶם,
וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

24 and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel?

כה וּגְבוּל נָתַן-יהוה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם
בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, אֶת-הַיַּרְדֵּן--אֵין-
לָכֶם חֵלֶק, בַּיהוָה; וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם
אֶת-בָּנֵינוּ, לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת-יהוה.

25 for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD.

כו וַנֹּאמֶר--נַעֲשֶׂה-נָּא לָנוּ, לִבְנוֹת אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ: לֹא לְעוֹלָה, וְלֹא לְזָבַח.

26 Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice;

כז כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין
דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת
יהוה לְפָנָיו, בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזָבְחֵינוּ
וּבִשְׁלָמֵינוּ: וְלֹא-יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר
לִבְנֵינוּ, אֵין-לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה.

27 but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD.

כח וַנֹּאמֶר--וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאֶל-דֹּרֹתֵינוּ, מָחָר; וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת-
תַּבְנִית מִזְבַּח יהוה אֲשֶׁר-עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ, לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח--כִּי-
עֵד הוּא, בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם.

28 Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

כט חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה,
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יהוה, לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ, לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח--מִלְּבַד,
מִזְבַּח יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר, לִפְנֵי
מִשְׁכָּנוֹ. {פ}

29 Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.' **{P}**

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן, וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה; וַיִּיטַב, בְּעֵינֵיהֶם.

30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.

לא וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה, הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בְתוֹכֵנוּ יהוה, אֲשֶׁר לֹא-מְעַלְתֶּם בַּיהוָה, הַמַּעַל הַזֶּה; אָז, הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–מִיַּד יהוה.

31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh: 'This day we know that the LORD is in the midst of us, because ye have not committed this treachery against the LORD; now have ye delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.'

לב וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד, אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן–אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם, דָּבָר.

32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them back word.

לג וַיִּיטַב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא אָמְרוּ, לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא, לְשַׁחֵת אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד יוֹשְׁבִים בָּהּ.

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land wherein the children of Reuben and the children of Gad dwelt.

לד וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד, לַמִּזְבֵּחַ: כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ, כִּי יהוה הָאֱלֹהִים. {פ}

34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar–: 'for it is a witness between us that the LORD is God.' **{P}**

Chapter 23

א וַיְהִי, מִיָּמִים רַבִּים, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵנִיחַ יהוה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם,

1 And it came to pass after many days, when the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, and

מְסָבִיב; וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים.

Joshua was old and well stricken in years;

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ, לְכָל-יִשְׂרָאֵל–לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם–אֲנִי זָקַנְתִּי, בָּאתִי בַּיָּמִים.

2 that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said unto them: 'I am old and well stricken in years.

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה–מִפְּנֵיכֶם: כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם.

3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God, He it is that hath fought for you.

ד רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה, בְּנַחֲלָה–לִשְׁבְטֵיכֶם: מִן-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי, וְהַיָּם הַגָּדוֹל, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ.

4 Behold, I have allotted unto you for an inheritance, according to your tribes, these nations that remain, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the Great Sea toward the going down of the sun.

ה וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם, וְהוֹרִישׁ אֹתָם, מִלִּפְנֵיכֶם; וִירִשְׁתֶּם, אֶת-אַרְצָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם, לָכֶם.

5 And the LORD your God, He shall thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God spoke unto you.

ו וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד–לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת, אֵת כָּל-הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה: לְבִלְתִּי סוּר-מִמֶּנּוּ, יָמִין וּשְׂמֹאול.

6 Therefore be ye very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

ז לְבִלְתִּי-בֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם; וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תַזְכִּירוּ, וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ, וְלֹא תַעַבְדוּם, וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם.

7 that ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor worship them;

ח כִּי אִם-בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, תִּדְבָּקוּ, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 but cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day;

ט וַיּוֹרֶשׁ יהוה מִפְּנֵיכֶם, גּוֹיִם גְּדֹלִים

9 wherefore the LORD hath driven out from before you great nations and mighty;

וַעֲצוּמִים ; וְאַתֶּם, לֹא-עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

but as for you, no man hath stood against you unto this day.

י אִישׁ-אֶחָד מִכֶּם, יִרְדָּף-אָלֶף ׃ כִּי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר לָכֶם.

10 One man of you hath chased a thousand; for the LORD your God, He it is that fought for you, as He spoke unto you.

יא וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֹׁתֵיכֶם, לְאַהֲבָה, אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

יב כִּי אִם-שׁוֹב תָּשׁוּבוּ, וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה, אִתְּכֶם ; וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם, וְהֵם בָּכֶם.

12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and make marriages with them, and go in unto them, and they to you;

יג יָדוֹעַ, תֵּדְעוּ, כִּי לֹא יוֹסִיף יהוה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, מִלִּפְנֵיכֶם ; וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ, וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם, עַד-אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

13 know for a certainty that the LORD your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap unto you, and a scourge in your sides, and pricks in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

יד וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם, בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ ; וִידַעְתֶּם בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם, כִּי לֹא-נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם—הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם, לֹא-נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד.

14 And, behold, this day I am going the way of all the earth; consider ye therefore in all your heart and in all your soul, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spoke concerning you; all are come to pass unto you, not one thing hath failed thereof.

טו וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲלֵיכֶם ׃ כֵּן יָבִיא יהוה עֲלֵיכֶם, אֵת כָּל-הַדָּבָר הָרָע—עַד-הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יהוה

15 And it shall come to pass, that as all the good things are come upon you of which the LORD your God spoke unto you, so shall the LORD bring upon you all the evil things, until He have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

אֱלֹהֵיכֶם.

טז בְּעָבְרְכֶם אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם, וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם–וְחָרָה אַף-יהוה, בָּכֶם, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם. {פ}

16 When ye transgress the covenant of the LORD your God, which He commanded you, and go and serve other gods, and worship them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which He hath given unto you.' **{P}**

Chapter 24

א וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁכֶמָה; וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו, וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו, וַיִּתְיַצְּבוּ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר; וַיַּעַבְדוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

2 And Joshua said unto all the people: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Your fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor; and they served other gods.

ג וָאֶקַּח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם, מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וָאוֹלֶךְ אֹתוֹ, בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן; וארב (וָאַרְבֶּה), אֶת-זַרְעוֹ, וָאֶתֶּן-לוֹ, אֶת-יִצְחָק.

3 And I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

ד וָאֶתֵּן לְיִצְחָק, אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו; וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת-הַר שֵׂעִיר, לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ, וְיַעֲקֹב וּבָנָיו, יָרְדוּ מִצְרָיִם.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau; and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his children went down into Egypt.

ה וָאֶשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, וָאֶגֹּף אֶת-מִצְרַיִם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, בְּקִרְבּוֹ; וְאַחַר, הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.

5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst thereof; and afterward I brought you out.

ו וָאוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה; וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים–יַם-סוּף.

6 And I brought your fathers out of Egypt; and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen unto the Red Sea.

ז וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יהוה, וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת-הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ, וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם; וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר, יָמִים רַבִּים.

7 And when they cried out unto the LORD, He put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt; and ye dwelt in the wilderness many days.

ח ואבאה (וָאָבֵא) אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּלָּחֲמוּ, אִתְּכֶם; וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת-אַרְצָם, וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם.

8 And I brought you into the land of the Amorites, that dwelt beyond the Jordan; and they fought with you; and I gave them into your hand, and ye possessed their land; and I destroyed them from before you.

ט וַיָּקָם בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב, וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַח, וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן-בְּעוֹר–לְקַלֵּל אֶתְכֶם.

9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel; and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you.

י וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם; וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם, וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he even blessed you; so I delivered you out of his hand.

יא וַתַּעַבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַתָּבֹאוּ אֶל-יְרִיחוֹ, וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי-יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי; וָאֶתֵּן אוֹתָם, בְּיֶדְכֶם.

11 And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

יב וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם, אֶת-הַצִּרְעָה, וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי: לֹא בְחַרְבְּךָ, וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ.

12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with thy sword, nor with thy bow.

יג וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָגַעְתָּ בָּהּ, וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתֶם, וַתֵּשְׁבוּ, בָּהֶם; כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-

13 And I gave you a land whereon thou hadst not laboured, and cities which ye built not, and ye dwell therein; of vineyards and olive-yards which ye planted not do ye eat.

נְטַעְתֶּם, אַתֶּם אֹכְלִים.

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת-יהוה, וְעִבְדוּ אֹתוֹ–בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת; וְהָסִירוּ אֶת-אֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם, וְעִבְדוּ, אֶת-יהוה.

14 Now therefore fear the LORD, and serve Him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve ye the LORD.

טו וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת-יהוה, בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי תַּעֲבֹדוּן–אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בעבר (מֵעֵבֶר) הַנָּהָר, וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם; וְאָנֹכִי וּבֵיתִי, נַעֲבֹד אֶת-יהוה. {פ}

15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD.' **{P}**

טז וַיַּעַן הָעָם, וַיֹּאמֶר, חָלִילָה לָּנוּ, מֵעָזֹב אֶת-יהוה–לַעֲבֹד, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

16 And the people answered and said: 'Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods;

יז כִּי יהוה אֱלֹהֵינוּ, הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים; וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ, אֶת-הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה,
וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ, וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם.

17 for the LORD our God, He it is that brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and that did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;

יח וַיְגָרֶשׁ יהוה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, וְאֶת-הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ–מִפָּנֵינוּ; גַּם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יהוה, כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ.

18 and the LORD drove out from before us all the peoples, even the Amorites that dwelt in the land; therefore we also will serve the LORD; for He is our God.'

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת-יהוה–כִּי-אֱלֹהִים קְדֹשִׁים, הוּא: אֵל-קַנּוֹא הוּא, לֹא-יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם.

19 And Joshua said unto the people: 'Ye cannot serve the LORD; for He is a holy God; He is a jealous God; He will not forgive your transgression nor your sins.

כ כִּי תַעַזְבוּ אֶת-יהוה, וַעֲבַדְתֶּם

20 If ye forsake the LORD, and serve

אֱלֹהֵי נֵכָר ; וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם, אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הֵיטִיב לָכֶם.

strange gods, then He will turn and do you evil, and consume you, after that He hath done you good.'

כא וַיֹּאמֶר הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ : לֹא, כִּי אֶת-יהוה נַעֲבֹד.

21 And the people said unto Joshua: 'Nay; but we will serve the LORD.'

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם, עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם, כִּי-אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת-יהוה, לַעֲבֹד אוֹתוֹ ; וַיֹּאמְרוּ, עֵדִים.

22 And Joshua said unto the people: 'Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve Him.– And they said: 'We are witnesses.'–

כג וְעַתָּה, הָסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם ; וְהַטּוּ, אֶת-לְבַבְכֶם, אֶל-יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

23 Now therefore put away the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD, the God of Israel.'

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ : אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד, וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע.

24 And the people said unto Joshua: 'The LORD our God will we serve, and unto His voice will we hearken.'

כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא ; וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט, בִּשְׁכֶם.

25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים ; וַיִּקַּח, אֶבֶן גְּדוֹלָה, וַיְקִימֶהָ שָׁם, תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יהוה. {פ}

26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of the LORD. **{P}**

כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם, הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה-בָּנוּ לְעֵדָה–כִּי-הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל-אִמְרֵי יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ ; וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה, פֶּן-תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם.

27 And Joshua said unto all the people: 'Behold, this stone shall be a witness against us; for it hath heard all the words of the LORD which He spoke unto us; it shall be therefore a witness against you, lest ye deny your God.'

כח וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם, אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

28 So Joshua sent the people away, every man unto his inheritance. **{P}**

כט וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,

29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, עֶבֶד יְהוָה--בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר-אֶפְרָיִם, מִצְּפוֹן, לְהַר-גָּעַשׁ.

30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

לא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה, כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ, וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, and had known all the work of the LORD, that He had wrought for Israel.

לב וְאֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר-הֶעֱלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, קָבְרוּ בִשְׁכֶם, בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי-חֲמוֹר אֲבִי-שְׁכֶם, בְּמֵאָה קְשִׂיטָה; וַיִּהְיוּ לִבְנֵי-יוֹסֵף, לְנַחֲלָה.

32 And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money; and they became the inheritance of the children of Joseph.

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן, מֵת; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲשֶׁר נִתַּן-לוֹ, בְּהַר אֶפְרָיִם. {ש}

33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the Hill of Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim. **{P}**

Judges
שֹׁופְטִים

Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ, וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּיהוָה לֵאמֹר: מִי יַעֲלֶה-לָּנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה, לְהִלָּחֶם בּוֹ.

1 And it came to pass after the death of Joshua, that the children of Israel asked the LORD, saying: 'Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?'

ב וַיֹּאמֶר יהוה, יְהוּדָה יַעֲלֶה: הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, בְּיָדוֹ.

2 And LORD said: 'Judah shall go up; behold, I have delivered the land into his hand.'

ג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגֹרָלִי, וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי, וְהָלַכְתִּי גַם-אֲנִי אִתְּךָ, בְּגוֹרָלֶךָ; וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, שִׁמְעוֹן.

3 And Judah said unto Simeon his brother: 'Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot.' So Simeon went with him.

ד וַיַּעַל יְהוּדָה, וַיִּתֵּן יהוה אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם; וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ.

4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand; and they smote of them in Bezek ten thousand men.

ה וַיִּמְצְאוּ אֶת-אֲדֹנִי בֶזֶק, בְּבֶזֶק, וַיִּלָּחֲמוּ, בּוֹ; וַיַּכּוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַפְּרִזִּי.

5 And they found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they smote the Canaanites and the Perizzites.

ו וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק, וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו; וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ–וַיְקַצְּצוּ, אֶת-בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו.

6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

ז וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי-בֶזֶק, שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי–כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, כֵּן שִׁלַּם-לִי אֱלֹהִים; וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַ‍ִם, וַיָּמָת שָׁם. {פ}

7 And Adoni-bezek said: 'Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered food under my table; as I have done, so God hath requited me.' And they brought him to Jerusalem, and he died there. **{P}**

ח וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי-יְהוּדָה, בִּירוּשָׁלַ‍ִם, וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ, וַיַּכּוּהָ לְפִי-חָרֶב; וְאֶת-הָעִיר, שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ.

8 And the children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and set the city on fire.

ט וְאַחַר, יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה, לְהִלָּחֵם, בַּכְּנַעֲנִי–יוֹשֵׁב הָהָר, וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה.

9 And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites that dwelt in the hill-country, and in the South, and in the Lowland.

י וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה, אֶל-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן, וְשֵׁם-חֶבְרוֹן לְפָנִים, קִרְיַת אַרְבַּע; וַיַּכּוּ אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אֲחִימַן, וְאֶת-תַּלְמָי.

10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron–now the name of Hebron beforetime was Kiriath-arba–and they smote Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

יא וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, אֶל-יוֹשְׁבֵי דְּבִיר; וְשֵׁם-דְּבִיר לְפָנִים, קִרְיַת-סֵפֶר.

11 And from thence he went against the inhabitants of Debir–now the name of Debir beforetime was Kiriath-sepher.

יב וַיֹּאמֶר כָּלֵב, אֲשֶׁר-יַכֶּה אֶת-קִרְיַת-סֵפֶר וּלְכָדָהּ–וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתִּי, לְאִשָּׁה.

12 And Caleb said: 'He that smiteth Kiriath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.'

יג וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז, אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ; וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בִתּוֹ, לְאִשָּׁה.

13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; and he gave him Achsah his daughter to wife.

יד וַיְהִי בְּבוֹאָהּ, וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאֹל מֵאֵת-אָבִיהָ הַשָּׂדֶה, וַתִּצְנַח, מֵעַל הַחֲמוֹר; וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב, מַה-לָּךְ.

14 And it came to pass, when she came unto him, that she moved him to ask of her father a field; and she alighted from off her ass; and Caleb said unto her: 'What wouldest thou?'

טו וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה-לִּי בְרָכָה, כִּי

15 And she said unto him: 'Give me a blessing; for that thou hast set me in the

אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי, וְנָתַתָּה לִי, גֻּלֹּת מָיִם ; וַיִּתֶּן-לָהּ כָּלֵב, אֵת גֻּלֹּת עִלִּית, וְאֵת, גֻּלֹּת תַּחְתִּית. {פ}

Southland, give me therefore springs of water.' And Caleb gave her the Upper Springs and the Nether Springs. **{P}**

טז וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים, אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה, מִדְבַּר יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד ; וַיֵּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב אֶת-הָעָם.

16 And the children of the Kenite, Moses' father-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and dwelt with the people.

יז וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה, אֶת-שִׁמְעוֹן אָחִיו, וַיַּכּוּ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת ; וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ, וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָעִיר חָרְמָה.

17 And Judah went with Simeon his brother, and they smote the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

יח וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת-עַזָּה וְאֶת-גְּבוּלָהּ, וְאֶת-אַשְׁקְלוֹן וְאֶת-גְּבוּלָהּ, וְאֶת-עֶקְרוֹן, וְאֶת-גְּבוּלָהּ.

18 Also Judah took Gaza with the border thereof, and Ashkelon with the border thereof, and Ekron with the border thereof.

יט וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוּדָה, וַיֹּרֶשׁ אֶת-הָהָר : כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק, כִּי-רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם.

19 And the LORD was with Judah; and he drove out the inhabitants of the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת-חֶבְרוֹן, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה ; וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם, אֶת-שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק.

20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses had spoken; and he drove out thence the three sons of Anak.

כא וְאֶת-הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן ; וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן, בִּירוּשָׁלַם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwelt with the children of Benjamin in Jerusalem, unto this day. **{P}**

כב וַיַּעֲלוּ בֵית-יוֹסֵף גַּם-הֵם, בֵּית-אֵל ; וַיהוָה, עִמָּם.

22 And the house of Joseph, they also went up against Beth-el; and the LORD was with them.

כג וַיָּתִירוּ בֵית-יוֹסֵף, בְּבֵית-אֵל ;

23 And the house of Joseph sent to spy out

וְשֵׁם-הָעִיר לְפָנִים, לוּז.

Beth-el–now the name of the city beforetime was Luz.

כד וַיִּרְאוּ, הַשֹּׁמְרִים, אִישׁ, יוֹצֵא מִן-הָעִיר; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, הַרְאֵנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר, וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ, חָסֶד.

24 And the watchers saw a man come forth out of the city, and they said unto him: 'show us, we pray thee, the entrance into the city, and we will deal kindly with thee.'

כה וַיַּרְאֵם אֶת-מְבוֹא הָעִיר, וַיַּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חָרֶב; וְאֶת-הָאִישׁ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתּוֹ, שִׁלֵּחוּ.

25 And he showed them the entrance into the city, and they smote the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.

כו וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ, אֶרֶץ הַחִתִּים; וַיִּבֶן עִיר, וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז–הוּא שְׁמָהּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz, which is the name thereof unto this day. **{P}**

כז וְלֹא-הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה, אֶת-בֵּית-שְׁאָן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-תַּעְנַךְ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ, וְאֶת-יושב (יוֹשְׁבֵי) דּוֹר וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ; וַיּוֹאֶל, הַכְּנַעֲנִי, לָשֶׁבֶת, בָּאָרֶץ הַזֹּאת.

27 And Manasseh did not drive out the inhabitants of Beth-shean and its towns, nor of Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites were resolved to dwell in that land.

כח וַיְהִי כִּי-חָזַק יִשְׂרָאֵל, וַיָּשֶׂם אֶת-הַכְּנַעֲנִי לָמַס; וְהוֹרֵישׁ, לֹא הוֹרִישׁוֹ. {ס}

28 And it came to pass, when Israel was waxen strong, that they put the Canaanites to task-work, but did in no wise drive them out. **{S}**

כט וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ, אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ, בְּגָזֶר. {ס}

29 And Ephraim drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them. **{S}**

ל זְבוּלֻן, לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי, נַהֲלֹל; וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ, וַיִּהְיוּ לָמַס. {ס}

30 Zebulun drove not out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributary. **{S}**

לא אָשֵׁר, לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי עַכּוֹ, וְאֶת-יוֹשְׁבֵי, צִידוֹן; וְאֶת-אַחְלָב וְאֶת-

31 Asher drove not out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of

אַכְזִיב וְאֶת-חֶלְבָּה, וְאֶת-אַפִּיק וְאֶת-רְחֹב.

Aphik, nor of Rehob;

לב וַיֵּשֶׁב, הָאָשֵׁרִי, בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי, יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: כִּי, לֹא הוֹרִישׁוֹ. {ס}

32 but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out. **{S}**

לג נַפְתָּלִי, לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי בֵית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-יֹשְׁבֵי בֵית-עֲנָת, וַיֵּשֶׁב, בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ; וְיֹשְׁבֵי בֵית-שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת, הָיוּ לָהֶם לָמַס.

33 Naphtali drove not out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land; nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributary unto them.

לד וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן, הָהָרָה: כִּי-לֹא נְתָנוֹ, לָרֶדֶת לָעֵמֶק.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not suffer them to come down to the valley.

לה וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר-חֶרֶס, בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים; וַתִּכְבַּד יַד בֵּית-יוֹסֵף, וַיִּהְיוּ לָמַס.

35 But the Amorites were resolved to dwell in Harheres, in Aijalon, and in Shaalbim; yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributary.

לו וּגְבוּל, הָאֱמֹרִי, מִמַּעֲלֵה, עַקְרַבִּים--מֵהַסֶּלַע, וָמָעְלָה. {פ}

36 And the border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from Sela, and upward. **{P}**

Chapter 2

א וַיַּעַל מַלְאַךְ-יהוה מִן-הַגִּלְגָּל, אֶל-הַבֹּכִים; {פ}

1 And the angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim. **{P}**

וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם, וָאֹמַר, לֹא-אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם.

And he said: '... I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I swore unto your fathers; and I said: I will never break My covenant with you;

ב וְאַתֶּם, לֹא-תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת--מִזְבְּחוֹתֵיהֶם, תִּתֹּצוּן; וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי, מַה-זֹּאת

2 and ye shall make no covenant with the inhabitants of this land; ye shall break down their altars; but ye have not hearkened unto My voice; what is this ye

עֲשִׂיתֶם.

have done?

ג וְגַם אָמַרְתִּי, לֹא-אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם, לְצִדִּים, וֵאלֹהֵיהֶם, יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ.

3 Wherefore I also said: I will not drive them out from before you; but they shall be unto you as snares, and their gods shall be a trap unto you.'

ד וַיְהִי, כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יהוה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ.

4 And it came to pass, when the angel of the LORD spoke these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

ה וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בֹּכִים; וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם, לַיהוה. {פ}

5 And they called the name of that place Bochim; and they sacrificed there unto the LORD. **{P}**

ו וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ, אֶת-הָעָם; וַיֵּלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ, לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ.

6 Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

ז וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת-יהוה, כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ; וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ, אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יהוה הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל.

7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great work of the LORD, that He had wrought for Israel.

ח וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן, עֶבֶד יהוה, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר, שָׁנִים.

8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being a hundred and ten years old.

ט וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ, בְּתִמְנַת-חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם, מִצְּפוֹן, לְהַר-גָּעַשׁ.

9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

י וְגַם כָּל-הַדּוֹר הַהוּא, נֶאֶסְפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו; וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יהוה, וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֶׂה, אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל. {פ}

10 And also all that generation were gathered unto their fathers; and there arose another generation after them, that knew not the LORD, nor yet the work which He had wrought for Israel. **{P}**

יא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרַע,

11 And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD, and

בְּעֵינֵי יהוה ; וַיַּעַבְדוּ, אֶת-הַבְּעָלִים.

served the Baalim.

יב וַיַּעַזְבוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם, הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם ; וַיַּכְעִסוּ, אֶת-יהוה.

12 And they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples that were round about them, and worshipped them; and they provoked the LORD.

יג וַיַּעַזְבוּ, אֶת-יהוה ; וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל, וְלָעַשְׁתָּרוֹת.

13 And they forsook the LORD, and served Baal and the Ashtaroth.

יד וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנֵם בְּיַד-שֹׁסִים, וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם ; וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב, וְלֹא-יָכְלוּ עוֹד, לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם.

14 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and He gave them over into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

טו בְּכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ, יַד-יהוה הָיְתָה-בָּם לְרָעָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לָהֶם ; וַיֵּצֶר לָהֶם, מְאֹד.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had spoken, and as the LORD had sworn unto them; and they were sore distressed.

טז וַיָּקֶם יהוה, שֹׁפְטִים ; וַיּוֹשִׁיעוּם, מִיַּד שֹׁסֵיהֶם.

16 And the LORD raised up judges, who saved them out of the hand of those that spoiled them.

יז וְגַם אֶל-שֹׁפְטֵיהֶם, לֹא שָׁמֵעוּ—כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם ׃ סָרוּ מַהֵר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת-יהוה—לֹא-עָשׂוּ כֵן.

17 And yet they hearkened not unto their judges, for they went astray after other gods, and worshipped them; they turned aside quickly out of the way wherein their fathers walked, obeying the commandments of the LORD; they did not so.

יח וְכִי-הֵקִים יהוה לָהֶם, שֹׁפְטִים, וְהָיָה יהוה עִם-הַשֹּׁפֵט, וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט ׃ כִּי-יִנָּחֵם יהוה מִנַּאֲקָתָם, מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם.

18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repented the LORD because of their groaning by reason of them that oppressed them and crushed them.

יט וְהָיָה בְּמוֹת הַשֹּׁפֵט, יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם, לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם: לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם, וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה.

19 But it came to pass, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to worship them; they left nothing undone of their practices, nor of their stubborn way.

כ וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר, יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם, וְלֹא שָׁמְעוּ, לְקוֹלִי.

20 And the anger of the LORD was kindled against Israel; and He said: 'Because this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto My voice;

כא גַּם-אֲנִי לֹא אוֹסִיף, לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם, מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-עָזַב יְהוֹשֻׁעַ, וַיָּמֹת.

21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;

כב לְמַעַן נַסּוֹת בָּם, אֶת-יִשְׂרָאֵל: הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת-דֶּרֶךְ יהוה לָלֶכֶת בָּם, כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם–אִם-לֹא.

22 that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.'

כג וַיַּנַּח יהוה אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר; וְלֹא נְתָנָם, בְּיַד-יְהוֹשֻׁעַ. {פ}

23 So the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered He them into the hand of Joshua. **{P}**

Chapter 3

א וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יהוה, לְנַסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ, אֵת כָּל-מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן.

1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many as had not known all the wars of Canaan;

ב רַק, לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְלַמְּדָם, מִלְחָמָה–רַק אֲשֶׁר-לְפָנִים, לֹא יְדָעוּם.

2 only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as beforetime knew nothing thereof;

ג חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, וְכָל-הַכְּנַעֲנִי

3 namely, the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Zidonians,

וְהַצִּידֹנִי, וְהַחִוִּי, יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן–מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן, עַד לְבוֹא חֲמָת.

and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon unto the entrance of Hamath.

ד וַיִּהְיוּ, לְנַסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל–לָדַעַת, הֲיִשְׁמְעוּ אֶת-מִצְוֹת יהוה, אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-אֲבוֹתָם, בְּיַד-מֹשֶׁה.

4 And they were there, to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which He commanded their fathers by the hand of Moses.

ה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי, הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

5 And the children of Israel dwelt among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites;

ו וַיִּקְחוּ אֶת-בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים, וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם ; וַיַּעַבְדוּ, אֶת-אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

6 and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons, and served their gods. **{P}**

ז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם ; וַיַּעַבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים, וְאֶת-הָאֲשֵׁרוֹת.

7 And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served the Baalim and the Asheroth.

ח וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם, מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם ; וַיַּעַבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם, שְׁמֹנֶה שָׁנִים.

8 Therefore the anger of the LORD was kindled against Israel, and He gave them over into the hand of Cushan-rishathaim king of Aram-naharaim; and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years.

ט וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יהוה, וַיָּקֶם יהוה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם–אֶת עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז, אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ.

9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a saviour to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

י וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ-יהוה, וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה, וַיִּתֵּן יהוה בְּיָדוֹ אֶת-כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם ; וַתָּעָז יָדוֹ, עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם.

10 And the spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel; and he went out to war, and the LORD delivered Cushan-rishathaim king of Aram into his hand; and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

יא וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים שָׁנָה; וַיָּמָת, עָתְנִיאֵל בֶּן-קְנַז. {פ}

11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died. **{P}**

יב וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה; וַיְחַזֵּק יהוה אֶת-עֶגְלוֹן מֶלֶךְ-מוֹאָב, עַל-יִשְׂרָאֵל, עַל כִּי-עָשׂוּ אֶת-הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

12 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of the LORD.

יג וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו, אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק; וַיֵּלֶךְ, וַיַּךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיִּירְשׁוּ, אֶת-עִיר הַתְּמָרִים.

13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek; and he went and smote Israel, and they possessed the city of palm-trees.

יד וַיַּעַבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֶגְלוֹן מֶלֶךְ-מוֹאָב, שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה.

14 And the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

טו וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה, וַיָּקֶם יהוה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת-אֵהוּד בֶּן-גֵּרָא בֶּן-הַיְמִינִי, אִישׁ אִטֵּר יַד-יְמִינוֹ; וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה, לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב.

15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a saviour, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed; and the children of Israel sent a present by him unto Eglon the king of Moab.

טז וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב, וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת–גֹּמֶד אָרְכָּהּ; וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו, עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ.

16 And Ehud made him a sword which had two edges, of a cubit length; and he girded it under his raiment upon his right thigh.

יז וַיַּקְרֵב, אֶת-הַמִּנְחָה, לְעֶגְלוֹן, מֶלֶךְ מוֹאָב; וְעֶגְלוֹן, אִישׁ בָּרִיא מְאֹד.

17 And he offered the present unto Eglon king of Moab–now Eglon was a very fat man.

יח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה, לְהַקְרִיב אֶת-הַמִּנְחָה; וַיְשַׁלַּח, אֶת-הָעָם, נֹשְׂאֵי, הַמִּנְחָה.

18 And when he had made an end of offering the present, he sent away the people that bore the present.

יט וְהוּא שָׁב, מִן-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת-הַגִּלְגָּל, וַיֹּאמֶר, דְּבַר-סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר הָס–וַיֵּצְאוּ

19 But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said: 'I have a secret errand unto thee, O king.' And he said: 'Keep silence.' And all that

מֵעָלָיו, כָּל-הָעֹמְדִים עָלָיו.

stood by him went out from him.

כ וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו, וְהוּא-יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְקֵרָה אֲשֶׁר-לוֹ לְבַדּוֹ, וַיֹּאמֶר אֵהוּד, דְּבַר-אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ; וַיָּקָם, מֵעַל הַכִּסֵּא.

20 And Ehud came unto him; and he was sitting by himself alone in his cool upper chamber. And Ehud said: 'I have a message from God unto thee.' And he arose out of his seat.

כא וַיִּשְׁלַח אֵהוּד, אֶת-יַד שְׂמֹאלוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַחֶרֶב, מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ; וַיִּתְקָעֶהָ, בְּבִטְנוֹ.

21 And Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his belly.

כב וַיָּבֹא גַּם-הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב, וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב–כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב, מִבִּטְנוֹ; וַיֵּצֵא, הַפַּרְשְׁדֹנָה.

22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, for he drew not the sword out of his belly; and it came out behind.

כג וַיֵּצֵא אֵהוּד, הַמִּסְדְּרוֹנָה; וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה, בַּעֲדוֹ–וְנָעַל.

23 Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper chamber upon him, and locked them.

כד וְהוּא יָצָא, וַעֲבָדָיו בָּאוּ, וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעוּלוֹת; וַיֹּאמְרוּ, אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת-רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְקֵרָה.

24 Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper chamber were locked; and they said: 'surely he is covering his feet in the cabinet of the cool chamber.'

כה וַיָּחִילוּ עַד-בּוֹשׁ, וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה; וַיִּקְחוּ אֶת-הַמַּפְתֵּחַ, וַיִּפְתָּחוּ, וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם, נֹפֵל אַרְצָה מֵת.

25 And they tarried till they were ashamed; and, behold, he opened not the doors of the upper chamber; therefore they took the key, and opened them; and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

כו וְאֵהוּד נִמְלַט, עַד הִתְמַהְמְהָם; וְהוּא עָבַר אֶת-הַפְּסִילִים, וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה.

26 And Ehud escaped while they lingered, having passed beyond the quarries, and escaped unto Seirah.

כז וַיְהִי בְּבוֹאוֹ, וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָהָר, וְהוּא לִפְנֵיהֶם.

27 And it came to pass, when he was come, that he blew a horn in the hill-country of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them.

כח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי, כִּי-נָתַן יהוה אֶת-אֹיְבֵיכֶם אֶת-מוֹאָב בְּיֶדְכֶם; וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב, וְלֹא-נָתְנוּ אִישׁ, לַעֲבֹר.

28 And he said unto them: 'Follow after me; for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand.' And they went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and suffered not a man to pass over.

כט וַיַּכּוּ אֶת-מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא, כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ–כָּל-שָׁמֵן, וְכָל-אִישׁ חָיִל; וְלֹא נִמְלַט, אִישׁ.

29 And they smote of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valour; and there escaped not a man.

ל וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא, תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל; וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, שְׁמוֹנִים שָׁנָה. {פ}

30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. **{P}**

לא וְאַחֲרָיו הָיָה, שַׁמְגַּר בֶּן-עֲנָת, וַיַּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, בְּמַלְמַד הַבָּקָר; וַיּוֹשַׁע גַּם-הוּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל. {פ}

31 And after him was Shamgar the son of Anath, who smote of the Philistines six hundred men with an ox-goad; and he also saved Israel. **{P}**

Chapter 4

א וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה; וְאֵהוּד, מֵת.

1 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

ב וַיִּמְכְּרֵם יהוה, בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן, אֲשֶׁר מָלַךְ, בְּחָצוֹר; וְשַׂר-צְבָאוֹ, סִיסְרָא, וְהוּא יוֹשֵׁב, בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם.

2 And the LORD gave them over into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who dwelt in Harosheth-goiim.

ג וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה: כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בַּרְזֶל, לוֹ, וְהוּא לָחַץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה, עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}

3 And the children of Israel cried unto the LORD; for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. **{P}**

ד וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה, אֵשֶׁת לַפִּידוֹת–הִיא שֹׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל,

4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.

בָּעֵת הַהִיא.

ה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת-תֹּמֶר דְּבוֹרָה, בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית-אֵל–בְּהַר אֶפְרָיִם; וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַמִּשְׁפָּט.

5 And she sat under the palm-tree of Deborah between Ramah and Beth-el in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel came up to her for judgment.

ו וַתִּשְׁלַח, וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן-אֲבִינֹעַם, מִקֶּדֶשׁ, נַפְתָּלִי; וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר, וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ, מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן.

6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him: 'Hath not the LORD, the God of Israel, commanded, saying: Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

ז וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן, אֶת-סִיסְרָא שַׂר-צְבָא יָבִין, וְאֶת-רִכְבּוֹ, וְאֶת-הֲמוֹנוֹ; וּנְתַתִּיהוּ, בְּיָדֶךָ.

7 And I will draw unto thee to the brook Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thy hand.

ח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק, אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי; וְאִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי, לֹא אֵלֵךְ.

8 And Barak said unto her: 'If thou wilt go with me, then I will go; but if thou wilt not go with me, I will not go.'

ט וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ, אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ–כִּי בְיַד-אִשָּׁה, יִמְכֹּר יהוה אֶת-סִיסְרָא; וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם-בָּרָק, קֶדְשָׁה.

9 And she said: 'I will surely go with thee; notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thy honour; for the LORD will give Sisera over into the hand of a woman.' And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

י וַיִּזְעֵק בָּרָק אֶת-זְבוּלֻן וְאֶת-נַפְתָּלִי, קֶדְשָׁה, וַיַּעַל בְּרַגְלָיו, עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ; וַתַּעַל עִמּוֹ, דְּבוֹרָה.

10 And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet; and Deborah went up with him.

יא וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן, מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה; וַיֵּט אָהֳלוֹ, עַד-אֵילוֹן בצענים (בְּצַעֲנַנִּים) אֲשֶׁר אֶת-

11 Now Heber the Kenite had severed himself from the Kenites, even from the children of Hobab the father-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as

קֶדֶשׁ.

Elon-bezaanannim, which is by Kedesh.

יב וַיַּגִּדוּ, לְסִיסְרָא: כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן-אֲבִינֹעַם, הַר-תָּבוֹר.

12 And they told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

יג וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רִכְבּוֹ, תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל, וְאֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר אִתּוֹ–מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם, אֶל-נַחַל קִישׁוֹן.

13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth-goiim, unto the brook Kishon.

יד וַתֹּאמֶר דְּבוֹרָה אֶל-בָּרָק קוּם, כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יהוה אֶת-סִיסְרָא בְּיָדֶךָ–הֲלֹא יהוה, יָצָא לְפָנֶיךָ; וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר, וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו.

14 And Deborah said unto Barak: ‘Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thy hand; is not the LORD gone out before thee?’ So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

טו וַיָּהָם יהוה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, לְפִי-חֶרֶב–לִפְנֵי בָרָק; וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה, וַיָּנָס בְּרַגְלָיו.

15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.

טז וּבָרָק, רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה, עַד, חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם; וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֵה סִיסְרָא, לְפִי-חֶרֶב–לֹא נִשְׁאַר, עַד-אֶחָד.

16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth-goiim; and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.

יז וְסִיסְרָא, נָס בְּרַגְלָיו, אֶל-אֹהֶל יָעֵל, אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי: כִּי שָׁלוֹם, בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חָצוֹר, וּבֵין, בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי.

17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

יח וַתֵּצֵא יָעֵל, לִקְרַאת סִיסְרָא, וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי, אַל-תִּירָא; וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה, וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה.

18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him: ‘Turn in, my lord, turn in to me; fear not.’ And he turned in unto her into the tent, and she covered him with a rug.

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי-נָא מְעַט-

19 And he said unto her: ‘Give me, I pray

מַיִם, כִּי צָמֵאתִי ; וַתִּפְתַּח אֶת-נֹאוד
הֶחָלָב, וַתַּשְׁקֵהוּ–וַתְּכַסֵּהוּ.

thee, a little water to drink; for I am thirsty.' And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל ;
וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ, וְאָמַר
הֲיֵשׁ-פֹּה אִישׁ–וְאָמַרְתְּ אָיִן.

20 And he said unto her: 'stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and inquire of thee, and say: Is there any man here? that thou shalt say: No.'

כא וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת-חֶבֶר אֶת-יְתַד
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת-הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ,
וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט, וַתִּתְקַע אֶת-
הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ, וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ ; וְהוּא-
נִרְדָּם וַיָּעַף, וַיָּמֹת.

21 Then Jael Heber's wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died.

כב וְהִנֵּה בָרָק, רֹדֵף אֶת-סִיסְרָא,
וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ, וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
וְאַרְאֶךָּ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה
מְבַקֵּשׁ ; וַיָּבֹא אֵלֶיהָ–וְהִנֵּה סִיסְרָא
נֹפֵל מֵת, וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ.

22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him: 'Come, and I will show thee the man whom thou seekest.' And he came unto her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples.

כג וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת
יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן, לִפְנֵי, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

כד וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, הָלוֹךְ
וְקָשָׁה, עַל, יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן–עַד אֲשֶׁר
הִכְרִיתוּ, אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן. {ש}

24 And the hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan. **{P}**

Chapter 5

א וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה, וּבָרָק בֶּן-
אֲבִינֹעַם, {ס} בַּיּוֹם
הַהוּא, {ר} לֵאמֹר. {ס}

1 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying:

ב בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת

2 When men let grow their hair in Israel, when the people offer themselves

בְּיִשְׂרָאֵל, {ס} בְּהִתְנַדֵּב {ר} עָם,
בָּרְכוּ, יהוה. {ס}

willingly, bless ye the LORD.

ג שִׁמְעוּ מְלָכִים,
הַאֲזִינוּ {ר} רוֹזְנִים: {ס} אָנֹכִי,
לַיהוה אָנֹכִי
אָשִׁירָה, {ס} אֲזַמֵּר, {ר} לַיהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, unto the LORD will I sing; I will sing praise to the LORD, the God of Israel.

ד יהוה,
בְּצֵאתְךָ {ר} מִשֵּׂעִיר {ס} בְּצַעְדְּךָ
מִשְׂדֵה אֱדוֹם, {ס} אֶרֶץ {ר} רָעָשָׁה,
גַּם-שָׁמַיִם נָטָפוּ; {ס} גַּם-עָבִים,
נָטְפוּ {ר} מָיִם. {ס}

4 LORD, when Thou didst go forth out of Seir, when Thou didst march out of the field of Edom, the earth trembled, the heavens also dropped, yea, the clouds dropped water.

ה הָרִים נָזְלוּ, מִפְּנֵי
יהוה: {ס} זֶה {ר} סִינַי–מִפְּנֵי, יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

5 The mountains quaked at the presence of the LORD, even yon Sinai at the presence of the LORD, the God of Israel.

ו בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן {ר} עֲנָת, {ס} בִּימֵי
יָעֵל, חָדְלוּ,
אָרְחוֹת; {ס} וְהֹלְכֵי {ר} נְתִיבוֹת–
יֵלְכוּ, אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת. {ס}

6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways ceased, and the travellers walked through byways.

ז חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל, {ר} חָדֵלּוּ–
{ס} עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה, שַׁקַּמְתִּי אֵם
בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}

7 The rulers ceased in Israel, they ceased, until that thou didst arise, Deborah, that thou didst arise a mother in Israel.

ח יִבְחַר {ר} אֱלֹהִים חֲדָשִׁים, אָז
לָחֶם שְׁעָרִים; {ס} מָגֵן אִם-
יֵרָאֶה {ר} וָרֹמַח, {ס} בְּאַרְבָּעִים
אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}

8 They chose new gods; then was war in the gates; was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

ט לִבִּי {ר} לְחוֹקְקֵי
יִשְׂרָאֵל, {ס} הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם;
בָּרְכוּ, {ר} יהוה. {ס}

9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת
צְחֹרוֹת {ס} יֹשְׁבֵי {ר} עַל-מִדִּין,
וְהֹלְכֵי עַל-דֶּרֶךְ–שִׂיחוּ. {ס}

10 Ye that ride on white asses, ye that sit on rich cloths, and ye that walk by the way, tell of it;

יא מִקּוֹל מְחַצְּצִים,
בֵּין {ר} מַשְׁאֲבִים, {ס} שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת
יהוה, {ס} צִדְקֹת {ר} פְּרָזוֹנוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל; {ס} אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים,
עַם {ר} יהוה. {ס}

11 Louder than the voice of archers, by the watering-troughs! there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts of His rulers in Israel. Then the people of the LORD went down to the gates.

יב עוּרִי עוּרִי
דְּבוֹרָה, {ס} עוּרִי {ר} עוּרִי דַּבְּרִי-שִׁיר; {ס} קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שֶׁבְיְךָ,
בֶּן {ר} אֲבִינֹעַם. {ס}

12 Awake, awake, Deborah; awake, awake, utter a song; arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

יג אָז יְרַד שָׂרִיד, לְאַדִּירִים
עָם; {ס} יהוה, {ר} יְרַד-לִי
בַּגִּבּוֹרִים. {ס}

13 Then made He a remnant to have dominion over the nobles and the people; the LORD made me have dominion over the mighty.

יד מִנִּי אֶפְרַיִם,
שָׁרְשָׁם {ר} בַּעֲמָלֵק, {ס} אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין,
בַּעֲמָמֶיךָ; {ס} מִנִּי {ר} מָכִיר, יָרְדוּ מְחֹקְקִים, {ס} וּמִזְּבוּל�un, מֹשְׁכִים
בְּשֵׁבֶט {ר} סֹפֵר. {ס}

14 Out of Ephraim came they whose root is in Amalek; after thee, Benjamin, among thy peoples; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the marshal's staff.

טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר, עִם-
דְּבֹרָה, {ס} וְיִשָּׂשכָר {ר} כֵּן בָּרָק,
בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו; {ס} בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן, גְּדֹלִים חִקְקֵי {ר} לֵב. {ס}

15 And the princes of Issachar were with Deborah; as was Issachar, so was Barak; into the valley they rushed forth at his feet. Among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ, בֵּין
הַמִּשְׁפְּתַיִם, {ס} לִשְׁמֹעַ, {ר} שְׁרִקוֹת עֲדָרִים; {ס} לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן, גְּדוֹלִים

16 Why sattest thou among the sheepfolds, to hear the pipings for the flocks? At the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

חִקְרֵי {ר} לֵב. {ס}

יז גִּלְעָד, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
שָׁכֵן, {ס} וְדָן, {ר} לָמָּה יָגוּר
אֳנִיּוֹת; {ס} אָשֵׁר, יָשַׁב
לְחוֹף {ר} יַמִּים, {ס} וְעַל מִפְרָצָיו,
יִשְׁכֹּן. {ס}

17 Gilead abode beyond the Jordan; and Dan, why doth he sojourn by the ships? Asher dwelt at the shore of the sea, and abideth by its bays.

יח זְבֻלוּן, {ר} עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת–
{ס} וְנַפְתָּלִי: עַל,
מְרוֹמֵי {ר} שָׂדֶה. {ס}

18 Zebulun is a people that jeoparded their lives unto the death, and Naphtali, upon the high places of the field.

יט בָּאוּ מְלָכִים,
נִלְחָמוּ, {ס} אָז {ר} נִלְחֲמוּ מַלְכֵי
כְנַעַן, {ס} בְּתַעְנַךְ עַל-
מֵי {ר} מְגִדּוֹ; {ס} בֶּצַע כֶּסֶף, לֹא
לָקָחוּ. {ס}

19 The kings came, they fought; then fought the kings of Canaan, in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

כ מִן {ר} שָׁמַיִם,
נִלְחָמוּ; {ס} הַכּוֹכָבִים, מִמְּסִלּוֹתָם,
נִלְחֲמוּ, עִם {ר} סִיסְרָא. {ס}

20 They fought from heavens, the stars in their courses fought against Sisera.

כא נַחַל קִישׁוֹן
גְּרָפָם, {ס} נַחַל {ר} קְדוּמִים נַחַל
קִישׁוֹן; {ס} תִּדְרְכִי
נַפְשִׁי, {ר} עֹז. {ס}

21 The brook Kishon swept them away, that ancient brook, the brook Kishon. O my soul, tread them down with strength.

כב אָז הָלְמוּ, עִקְּבֵי-
סוּס, {ס} מִדַּהֲרוֹת, {ר} דַּהֲרוֹת
אַבִּירָיו. {ס}

22 Then did the horsehoofs stamp by reason of the prancings, the prancings of their mighty ones.

כג אֹרוּ מֵרוֹז, אָמַר מַלְאַךְ יהוה–אֹרוּ
אָרוֹר, {ר} יֹשְׁבֶיהָ: {ס} כִּי לֹא-בָאוּ
לְעֶזְרַת יהוה, {ס} לְעֶזְרַת {ר} יהוה
בַּגִּבּוֹרִים. {ס}

23 ‘Curse ye Meroz’, said the angel of the LORD, ‘Curse ye bitterly the inhabitants thereof, because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.’

כד תְּבֹרַךְ, מִנָּשִׁים–יָעֵל, אֵשֶׁת

24 Blessed above women shall Jael be,

חֶבֶר {ר} הַקֵּינִי׃ {ס} מִנָּשִׁים
בָּאֹהֶל, תְּבֹרָךְ׃ {ס}

the wife of Heber the Kenite, above women in the tent shall she be blessed.

כה מַיִם {ר} שָׁאַל, חָלָב
נָתָנָה; {ס} בְּסֵפֶל אַדִּירִים,
הִקְרִיבָה {ר} חֶמְאָה. {ס}

25 Water he asked, milk she gave him; in a lordly bowl she brought him curd.

כו יָדָהּ לַיָּתֵד
תִּשְׁלַחְנָה, {ס} וִימִינָהּ {ר} לְהַלְמוּת
עֲמֵלִים; {ס} וְהָלְמָה סִיסְרָא
מָחֲקָה {ר} רֹאשׁוֹ, {ס} וּמָחֲצָה
וְחָלְפָה רַקָּתוֹ. {ס}

26 Her hand she put to the tent-pin, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote through his head, yea, she pierced and struck through his temples.

כז בֵּין {ר} רַגְלֶיהָ, כָּרַע נָפַל
שָׁכָב׃ {ס} בֵּין רַגְלֶיהָ,
כָּרַע {ר} נָפָל, {ס} בַּאֲשֶׁר כָּרַע, שָׁם
נָפַל שָׁדוּד. {ס}

27 At her feet he sunk, he fell, he lay; at her feet he sunk, he fell; where he sunk, there he fell down dead.

כח בְּעַד {ר} הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב
אֵם סִיסְרָא, בְּעַד הָאֶשְׁנָב׃ {ס} מַדּוּעַ,
בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ {ר} לָבוֹא– {ס} מַדּוּעַ
אֶחֶרוּ, פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו. {ס}

28 Through the window she looked forth, and peered, the mother of Sisera, through the lattice: 'Why is his chariot so long in coming? Why tarry the wheels of his chariots?

כט חַכְמוֹת {ר} שָׂרוֹתֶיהָ,
תַּעֲנֶינָהּ; {ס} אַף-הִיא, תָּשִׁיב
אֲמָרֶיהָ {ר} לָהּ. {ס}

29 The wisest of her princesses answer her, yea, she returneth answer to herself:

ל הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ
שָׁלָל, {ס} רַחַם {ר} רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
גֶּבֶר– {ס} שְׁלַל
צְבָעִים {ר} לְסִיסְרָא, {ס} שְׁלַל
צְבָעִים
רִקְמָה׃ {ס} צֶבַע {ר} רִקְמָתַיִם,
לְצַוְּארֵי שָׁלָל. {ס}

30 'Are they not finding, are they not dividing the spoil? A damsel, two damsels to every man; to Sisera a spoil of dyed garments, a spoil of dyed garments of embroidery, two dyed garments of broidery for the neck of every spoiler?'

לא כֵּן יֹאבְדוּ כָל-אוֹיְבֶיךָ,

31 So perish all Thine enemies, O LORD; but they that love Him be as the

יהוה, {ר} וְאֹהֲבָיו, כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ; {ס} וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים שָׁנָה. {ר} {ש}

sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years. **{P}**

Chapter 6

א וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיִּתְּנֵם יהוה בְּיַד-מִדְיָן, שֶׁבַע שָׁנִים.

1 And the children of Israel did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

ב וַתָּעָז יַד-מִדְיָן, עַל-יִשְׂרָאֵל; מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַמְּנָהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים, וְאֶת-הַמְּעָרוֹת, וְאֶת-הַמְּצָדוֹת.

2 And the hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.

ג וְהָיָה, אִם-זָרַע יִשְׂרָאֵל–וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי-קֶדֶם, וְעָלוּ עָלָיו.

3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;

ד וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם, וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת-יְבוּל הָאָרֶץ, עַד-בּוֹאֲךָ, עַזָּה; וְלֹא-יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל, וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר.

4 and they encamped against them, and destroyed the produce of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

ה כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם, יבאו (וּבָאוּ) כְּדֵי-אַרְבֶּה לָרֹב, וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם, אֵין מִסְפָּר; וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ, לְשַׁחֲתָהּ.

5 For they came up with their cattle and their tents, and they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number; and they came into the land to destroy it.

ו וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד, מִפְּנֵי מִדְיָן; וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה. {פ}

6 And Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried unto the LORD. **{P}**

ז וַיְהִי, כִּי-זָעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יהוה, עַל, אֹדוֹת מִדְיָן.

7 And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of Midian,

ח וַיִּשְׁלַח יהוה אִישׁ נָבִיא, אֶל-בְּנֵי

8 that the LORD sent a prophet unto the children of Israel; and he said unto them:

יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וָאוֹצִיא אֶתְכֶם, מִבֵּית עֲבָדִים.

'Thus saith the LORD, the God of Israel: I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

ט וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם, וּמִיַּד כָּל-לֹחֲצֵיכֶם; וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם, וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-אַרְצָם.

9 and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land.

י וָאֹמְרָה לָכֶם, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם– לֹא תִירְאוּ אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם; וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, בְּקוֹלִי. {פ}

10 And I said unto you: I am the LORD your God; ye shall not fear the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but ye have not hearkened unto My voice.' **{P}**

יא וַיָּבֹא מַלְאַךְ יהוה, וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה, אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ, אֲבִי הָעֶזְרִי; וְגִדְעוֹן בְּנוֹ, חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת, לְהָנִיס, מִפְּנֵי מִדְיָן.

11 And the angel of the LORD came, and sat under the terebinth which was in Ophrah, that belonged unto Joash the Abiezrite; and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

יב וַיֵּרָא אֵלָיו, מַלְאַךְ יהוה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יהוה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל.

12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him: 'The LORD is with thee, thou mighty man of valour.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן, בִּי אֲדֹנִי, וְיֵשׁ יהוה עִמָּנוּ, וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל-זֹאת; וְאַיֵּה כָל-נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר, הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יהוה, וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יהוה, וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף-מִדְיָן.

13 And Gideon said unto him: 'Oh, my lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where are all His wondrous works which our fathers told us of, saying: Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath cast us off, and delivered us into the hand of Midian.'

יד וַיִּפֶן אֵלָיו, יהוה, וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה, וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן: הֲלֹא, שְׁלַחְתִּיךָ.

14 And the LORD turned towards him, and said: 'Go in this thy might, and save Israel from the hand of Midian; have not I sent thee?'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי, בַּמֶּה אוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל; הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל

15 And he said unto him: 'Oh, my lord, wherewith shall I save Israel? behold, my

בִּמְנַשֶּׁה, וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי.

family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.'

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו יהוה, כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ ; וְהִכִּיתָ אֶת-מִדְיָן, כְּאִישׁ אֶחָד.

16 And the LORD said unto him: 'surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.'

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ ; וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת, שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי.

17 And he said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, then show me a sign that it is thou that talkest with me.

יח אַל-נָא תָמֵשׁ מִזֶּה, עַד-בֹּאִי אֵלֶיךָ, וְהֹצֵאתִי אֶת-מִנְחָתִי, וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ ; וַיֹּאמַר, אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוּבֶךָ.

18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and lay it before thee.' And he said: 'I will tarry until thou come back.'

יט וְגִדְעוֹן בָּא, וַיַּעַשׂ גְּדִי-עִזִּים וְאֵיפַת-קֶמַח מַצּוֹת, הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל, וְהַמָּרָק שָׂם בַּפָּרוּר ; וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל-תַּחַת הָאֵלָה, וַיַּגַּשׁ. {פ}

19 And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal; the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the terebinth, and presented it. **{P}**

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, קַח אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל-הַסֶּלַע הַלָּז, וְאֶת-הַמָּרָק, שְׁפוֹךְ ; וַיַּעַשׂ, כֵּן.

20 And the angel of God said unto him: 'Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth.' And he did so.

כא וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יהוה, אֶת-קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר, וּבַמַּצּוֹת ; וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן-הַצּוּר, וַתֹּאכַל אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמַּצּוֹת, וּמַלְאַךְ יהוה, הָלַךְ מֵעֵינָיו.

21 Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of the LORD departed out of his sight.

כב וַיַּרְא גִּדְעוֹן, כִּי-מַלְאַךְ יהוה הוּא ; וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה–כִּי-עַל-כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יהוה, פָּנִים אֶל-פָּנִים.

22 And Gideon saw that he was the angel of the LORD; and Gideon said: 'Alas, O Lord GOD! forasmuch as I have seen the angel of the LORD face to face.'

כג וַיֹּאמֶר לוֹ יהוה שָׁלוֹם לְךָ, אַל-תִּירָא: לֹא, תָּמוּת.

23 And the LORD said unto him: ‘Peace be unto thee; fear not; thou shalt not die.’

כד וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוה, וַיִּקְרָא-לוֹ יהוה שָׁלוֹם; עַד, הַיּוֹם הַזֶּה–עוֹדֶנּוּ, בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי. {ס}

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it ‘Adonai-shalom’; unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites. **{S}**

כה וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר לוֹ יהוה קַח אֶת-פַּר-הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ, וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים; וְהָרַסְתָּ, אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ, וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו, תִּכְרֹת.

25 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: ‘Take thy father’s bullock, and the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the Asherah that is by it;

כו וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה–בַּמַּעֲרָכָה; וְלָקַחְתָּ, אֶת-הַפָּר הַשֵּׁנִי, וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה, בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת.

26 and build an altar unto the LORD thy God upon the top of this stronghold, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt-offering with the wood of the Asherah which thou shalt cut down.’

כז וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים, מֵעֲבָדָיו, וַיַּעַשׂ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יהוה; וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת-בֵּית אָבִיו וְאֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר, מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם–וַיַּעַשׂ לָיְלָה.

27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had spoken unto him; and it came to pass, because he feared his father’s household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

כח וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, בַּבֹּקֶר, וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל, וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו כֹּרָתָה; וְאֵת, הַפָּר הַשֵּׁנִי, הָעֲלָה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי.

28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

כט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּדְרְשׁוּ, וַיְבַקְשׁוּ–וַיֹּאמְרוּ, גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה.

29 And they said one to another: ‘Who hath done this thing?’ And when they inquired and asked, they said: ‘Gideon the son of Joash hath done this thing.’

ל וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, אֶל-יוֹאָשׁ,
הוֹצֵא אֶת-בִּנְךָ, וְיָמֹת: כִּי נָתַץ אֶת-
מִזְבַּח הַבַּעַל, וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-
עָלָיו.

30 Then the men of the city said unto Joash: 'Bring out thy son, that he may die; because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the Asherah that was by it.'

לא וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ
עָלָיו הַאַתֶּם תְּרִיבוּן לַבַּעַל, אִם-אַתֶּם
תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ, אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת,
עַד-הַבֹּקֶר; אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ,
כִּי נָתַץ אֶת-מִזְבְּחוֹ.

31 And Joash said unto all that stood against him: 'Will ye contend for Baal? or will ye save him? he that will contend for him, shall be put to death before morning; if he be a god, let him contend for himself, because one hath broken down his altar.'

לב וַיִּקְרָא-לוֹ בַיּוֹם-הַהוּא, יְרֻבַּעַל
לֵאמֹר: יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל, כִּי נָתַץ אֶת-
מִזְבְּחוֹ. {ס}

32 Therefore on that day he was called Jerubbaal, saying: 'Let Baal contend against him, because he hath broken down his altar.' **{S}**

לג וְכָל-מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי-קֶדֶם,
נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו; וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ, בְּעֵמֶק
יִזְרְעֶאל.

33 Now all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and pitched in the valley of Jezreel.

לד וְרוּחַ יהוה, לָבְשָׁה אֶת-גִּדְעוֹן;
וַיִּתְקַע, בַּשּׁוֹפָר, וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר,
אַחֲרָיו.

34 But the spirit of the LORD clothed Gideon; and he blew a horn; and Abiezer was gathered together after him.

לה וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה,
וַיִּזָּעֵק גַּם-הוּא אַחֲרָיו; וּמַלְאָכִים
שָׁלַח, בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי, וַיַּעֲלוּ,
לִקְרָאתָם.

35 And he sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him; and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

לו וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֶל-
הָאֱלֹהִים: אִם-יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי,
אֶת-יִשְׂרָאֵל–כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

36 And Gideon said unto God: 'If Thou wilt save Israel by my hand, as Thou hast spoken,

לז הִנֵּה אָנֹכִי, מַצִּיג אֶת-גִּזַּת הַצֶּמֶר–
בַּגֹּרֶן: אִם טַל יִהְיֶה עַל-הַגִּזָּה לְבַדָּהּ,
וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ חֹרֶב–וְיָדַעְתִּי כִּי-

37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry upon all the ground, then shall I know that Thou wilt

תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

save Israel by my hand, as Thou hast spoken.'

לח וַיְהִי-כֵן--וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת, וַיָּזַר אֶת-הַגִּזָּה; וַיִּמְצֶא טַל מִן-הַגִּזָּה, מְלוֹא הַסַּפָּל מָיִם.

38 And it was so; for he rose up early on the morrow, and pressed the fleece together, and wrung dew out of the fleece, a bowlful of water.

לט וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן, אֶל-הָאֱלֹהִים, אַל-יִחַר אַפְּךָ בִּי, וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם; אֲנַסֶּה נָּא-רַק-הַפַּעַם, בַּגִּזָּה--יְהִי-נָא חֹרֶב אֶל-הַגִּזָּה לְבַדָּהּ, וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ יְהִי-טָל.

39 And Gideon said unto God: 'Let not Thine anger be kindled against me, and I will speak but this once: let me make trial, I pray Thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.'

מ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן, בַּלַּיְלָה הַהוּא; וַיְהִי-חֹרֶב אֶל-הַגִּזָּה לְבַדָּהּ, וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ הָיָה טָל. {פ}

40 And God did so that night; for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground. **{P}**

Chapter 7

א וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיַּחֲנוּ, עַל-עֵין חֲרֹד; וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה-לוֹ מִצָּפוֹן, מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק. {ס}

1 Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside En-harod; and the camp of Midian was on the north side of them, by Gibeath-moreh, in the valley. **{S}**

ב וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-גִּדְעוֹן, רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ, מִתִּתִּי אֶת-מִדְיָן בְּיָדָם: פֶּן-יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, יָדִי הוֹשִׁיעָה לִי.

2 And the LORD said unto Gideon: 'The people that are with thee are too many for Me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against Me, saying: mine own hand hath saved me.

ג וְעַתָּה, קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר, מִי-יָרֵא וְחָרֵד, יָשׁוּב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד; וַיָּשָׁב מִן-הָעָם, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, נִשְׁאָרוּ. {ס}

3 Now therefore make proclamation in the ears of the people, saying: Whosoever is fearful and trembling, let him return and depart early from mount Gilead.' And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand. **{S}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-גִּדְעוֹן, עוֹד הָעָם רָב, הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-הַמַּיִם, וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם ; וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ, הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ, וְכֹל אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יֵלֵךְ עִמָּךְ, הוּא לֹא יֵלֵךְ.

4 And the LORD said unto Gideon: 'The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there; and it shall be, that of whom I say to thee: This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee: This shall not go with thee, the same shall not go.'

ה וַיּוֹרֶד אֶת-הָעָם, אֶל-הַמָּיִם ; וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-גִּדְעוֹן, כֹּל אֲשֶׁר-יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן-הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד, וְכֹל אֲשֶׁר-יִכְרַע עַל-בִּרְכָּיו, לִשְׁתּוֹת.

5 So he brought down the people unto the water; and the LORD said unto Gideon: 'Everyone that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.'

ו וַיְהִי, מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם אֶל-פִּיהֶם–שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, אִישׁ ; וְכֹל יֶתֶר הָעָם, כָּרְעוּ עַל-בִּרְכֵּיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם. {ס}

6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men; but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-גִּדְעוֹן, בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם, וְנָתַתִּי אֶת-מִדְיָן, בְּיָדֶךָ ; וְכָל-הָעָם–יֵלְכוּ, אִישׁ לִמְקֹמוֹ.

7 And the LORD said unto Gideon: 'By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thy hand; and let all the people go every man unto his place.'

ח וַיִּקְחוּ אֶת-צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם, וְאֵת כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאָהָלָיו, וּבִשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ, הֶחֱזִיק ; וּמַחֲנֵה מִדְיָן, הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק. {פ}

8 So they took the victuals of the people in their hand, and their horns; and he sent all the men of Israel every man unto his tent, but retained the three hundred men; and the camp of Midian was beneath him in the valley. **{P}**

ט וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֹּאמֶר אֵלָיו יהוה, קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה : כִּי נְתַתִּיו, בְּיָדֶךָ.

9 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him: 'Arise, get thee down upon the camp; for I have delivered it into thy hand.

י וְאִם-יָרֵא אַתָּה, לָרֶדֶת–רֵד אַתָּה וּפֻרָה נַעַרְךָ, אֶל-הַמַּחֲנֶה.

10 But if thou fear to go down, go thou with Purah thy servant down to the camp.

יא וְשָׁמַעְתָּ, מַה-יְדַבֵּרוּ, וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ, וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה; וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ, אֶל-קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה.

11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thy hands be strengthened to go down upon the camp.' Then went he down with Purah his servant unto the outermost part of the armed men that were in the camp.

יב וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל-בְּנֵי-קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק, כָּאַרְבֶּה לָרֹב; וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר, כַּחוֹל שֶׁעַל-שְׂפַת הַיָּם לָרֹב.

12 Now the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is upon the sea-shore for multitude.

יג וַיָּבֹא גִדְעוֹן–וְהִנֵּה-אִישׁ, מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם; וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי, וְהִנֵּה צְלִיל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן, וַיָּבֹא עַד-הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה, וְנָפַל הָאֹהֶל.

13 And when Gideon was come, behold, there was a man telling a dream unto his follow, and saying: 'Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came unto the tent, and smote it that it fell, and turned it upside down, that the tent lay flat.'

יד וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר, אֵין זֹאת, בִּלְתִּי אִם-חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ, אִישׁ יִשְׂרְאֵל: נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ, אֶת-מִדְיָן וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה. {פ}

14 And his fellow answered and said: 'This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God hath delivered Midian, and all the host.' **{P}**

טו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת-מְסַפֵּר הַחֲלוֹם, וְאֶת-שִׁבְרוֹ–וַיִּשְׁתָּחוּ; וַיָּשָׁב, אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר קוּמוּ, כִּי-נָתַן יהוה בְּיֶדְכֶם אֶת-מַחֲנֵה מִדְיָן.

15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said: 'Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.'

טז וַיַּחַץ אֶת-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ, שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים; וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד-כֻּלָּם וְכַדִּים רֵיקִים, וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים.

16 And he divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them horns, and empty pitchers, with torches within the pitchers.

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן

17 And he said unto them: 'Look on me, and do likewise; and, behold, when I come

תַּעֲשׂוּ ; וְהִנֵּה אָנֹכִי בָּא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה, וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן.

to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

יח וְתָקַעְתִּי, בַּשּׁוֹפָר—אֲנֹכִי, וְכָל-אֲשֶׁר אִתִּי ; וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם-אַתֶּם, סְבִיבוֹת כָּל-הַמַּחֲנֶה, וַאֲמַרְתֶּם, לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן. {פ}

18 When I blow the horn, I and all that are with me, then blow ye the horns also on every side of all the camp, and say: For the LORD and for Gideon!' **{P}**

יט וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה-אִישׁ אֲשֶׁר-אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה, רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה—אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ, אֶת-הַשֹּׁמְרִים ; וַיִּתְקְעוּ, בַּשּׁוֹפָרוֹת, וְנָפוֹץ הַכַּדִּים, אֲשֶׁר בְּיָדָם.

19 So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch; and they blew the horns, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.

כ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת, וַיְשַׁבְּרוּ הַכַּדִּים, וַיַּחֲזִיקוּ בִּיַד-שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים, וּבְיַד-יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ ; וַיִּקְרְאוּ, חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן.

20 And the three companies blew the horns, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the horns in their right hands wherewith to blow; and they cried: 'The sword for the LORD and for Gideon!'

כא וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו, סָבִיב לַמַּחֲנֶה ; וַיָּרָץ כָּל-הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ, ויניסו (וַיָּנוּסוּ).

21 And they stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and fled.

כב וַיִּתְקְעוּ, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת, וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ, וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה ; וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַשִּׁטָּה, צְרֵרָתָה—עַד שְׂפַת-אָבֵל מְחוֹלָה, עַל-טַבָּת.

22 And they blew the three hundred horns, and the LORD set every man's sword a against his fellow, even throughout all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

כג וַיִּצָּעֵק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן-אָשֵׁר, וּמִן-כָּל-מְנַשֶּׁה ; וַיִּרְדְּפוּ, אַחֲרֵי מִדְיָן.

23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.

כד וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל-הַר

24 And Gideon sent messengers throughout

אֶפְרַיִם לֵאמֹר, רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת-הַמַּיִם, עַד בֵּית בָּרָה, וְאֶת-הַיַּרְדֵּן ; וַיִּצָּעֵק כָּל-אִישׁ אֶפְרַיִם, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הַמַּיִם, עַד בֵּית בָּרָה, וְאֶת-הַיַּרְדֵּן.

all the hill-country of Ephraim, saying: 'Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, and also the Jordan.' So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, and also the Jordan.

כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדְיָן אֶת-עֹרֵב וְאֶת-זְאֵב, וַיַּהַרְגוּ אֶת-עוֹרֵב בְּצוּר-עוֹרֵב וְאֶת-זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב-זְאֵב, וַיִּרְדְּפוּ, אֶל-מִדְיָן ; וְרֹאשׁ-עֹרֵב וּזְאֵב--הֵבִיאוּ אֶל-גִּדְעוֹן, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן.

25 And they took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb at the Rock of Oreb, and Zeeb they slew at the Winepress of Zeeb, and pursued Midian; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

Chapter 8

א וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם, מָה-הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָנוּ, לְבִלְתִּי קְרֹאתְךָ לָנוּ, כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן ; וַיְרִיבוּן אִתּוֹ, בְּחָזְקָה.

1 And the men of Ephraim said unto him: 'Why hast thou served us thus, that thou didst not call us when thou wentest to fight with Midian?' And they did chide with him sharply.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מֶה-עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם : הֲלֹא, טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם--מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר.

2 And he said unto them: 'What have I now done in comparison with you? Is not the gleaning of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

ג בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת-שָׂרֵי מִדְיָן, אֶת-עֹרֵב וְאֶת-זְאֵב, וּמַה-יָּכֹלְתִּי, עֲשׂוֹת כָּכֶם ; אָז, רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו, בְּדַבְּרוֹ, הַדָּבָר הַזֶּה.

3 God hath delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb; and what was I able to do in comparison with you?' Then their anger was abated toward him, when he had said that.

ד וַיָּבֹא גִדְעוֹן, הַיַּרְדֵּנָה ; עֹבֵר הוּא, וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ, עֲיֵפִים, וְרֹדְפִים.

4 And Gideon came to the Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing.

ה וַיֹּאמֶר, לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת, תְּנוּ-נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם, לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי : כִּי-עֲיֵפִים הֵם--וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח

5 And he said unto the men of Succoth: 'Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and

וְצַלְמֻנָּע, מַלְכֵי מִדְיָן.

Zalmunna, the kings of Midian.'

ו וַיֹּאמֶר, שָׂרֵי סֻכּוֹת, הֲכַף זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע עַתָּה, בְּיָדֶךָ: כִּי-נִתֵּן לִצְבָאֲךָ,
לָחֶם.

6 And the princes of Succoth said: 'Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thy power, that we should give bread unto thine army?'

ז וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן–לָכֵן בְּתֵת יהוה אֶת-
זֶבַח וְאֶת-צַלְמֻנָּע, בְּיָדִי: וְדַשְׁתִּי, אֶת-
בְּשַׂרְכֶם, אֶת-קוֹצֵי הַמִּדְבָּר, וְאֶת-
הַבַּרְקָנִים.

7 And Gideon said: 'Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.'

ח וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
כָּזֹאת; וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל,
כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת.

8 And he went up thence to Penuel, and spoke unto them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

ט וַיֹּאמֶר גַּם-לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל,
לֵאמֹר: בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם, אֶתֹּץ אֶת-
הַמִּגְדָּל הַזֶּה. {פ}

9 And he spoke also unto the men of Penuel, saying: 'When I come back in peace, I will break down this tower.' **{P}**

י וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר, וּמַחֲנֵיהֶם
עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף–כֹּל
הַנּוֹתָרִים, מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי-קֶדֶם;
וְהַנֹּפְלִים, מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חָרֶב.

10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the host of the children of the east; for there fell a hundred and twenty thousand men that drew sword.

יא וַיַּעַל גִּדְעוֹן, דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנִי
בָּאָהֳלִים, מִקֶּדֶם לְנֹבַח, וְיָגְבְּהָה; וַיַּךְ,
אֶת-הַמַּחֲנֶה, וְהַמַּחֲנֶה, הָיָה בֶּטַח.

11 And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host; for the host was secure.

יב וַיָּנֻסוּ, זֶבַח וְצַלְמֻנָּע, וַיִּרְדֹּף,
אַחֲרֵיהֶם; וַיִּלְכֹּד אֶת-שְׁנֵי מַלְכֵי
מִדְיָן, אֶת-זֶבַח וְאֶת-צַלְמֻנָּע, וְכָל-
הַמַּחֲנֶה, הֶחֱרִיד.

12 And Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

יג וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ, מִן-
הַמִּלְחָמָה, מִלְמַעֲלֵה, הֶחָרֶס.

13 And Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.

יד וַיִּלְכֹּד-נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת,
וַיִּשְׁאָלֵהוּ ; וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת-שָׂרֵי
סֻכּוֹת, וְאֶת-זְקֵנֶיהָ—שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה,
אִישׁ.

14 And he caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him; and he wrote down for him the princes of Succoth, and the elders thereof, seventy and seven men.

טו וַיָּבֹא, אֶל-אַנְשֵׁי סֻכּוֹת, וַיֹּאמֶר,
הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע: אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם
אוֹתִי לֵאמֹר, הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה
בְּיָדֶךָ, כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים, לָחֶם.

15 And he came unto the men of Succoth, and said: 'Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom ye did taunt me, saying: Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thy power, that we should give bread unto thy men that are weary?'

טז וַיִּקַּח אֶת-זִקְנֵי הָעִיר, וְאֶת-קוֹצֵי
הַמִּדְבָּר וְאֶת-הַבַּרְקָנִים ; וַיֹּדַע בָּהֶם,
אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת.

16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

יז וְאֶת-מִגְדַּל פְּנוּאֵל, נָתָץ ; וַיַּהַרֹג,
אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר.

17 And he broke down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

יח וַיֹּאמֶר, אֶל-זֶבַח וְאֶל-צַלְמֻנָּע,
אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם
בְּתָבוֹר ; וַיֹּאמְרוּ, כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם,
אֶחָד, כִּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

18 Then said he unto Zebah and Zalmunna: 'Where are the men whom ye slew at Tabor?' And they answered: 'As thou art, so were they; of one form with the children of a king.'

יט וַיֹּאמַר, אַחַי בְּנֵי-אִמִּי הֵם ; חַי-
יהוה, לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם—לֹא הָרַגְתִּי,
אֶתְכֶם.

19 And he said: 'They were my brethren, the sons of my mother; as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.'

כ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ, קוּם הֲרֹג
אוֹתָם ; וְלֹא-שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא,
כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר.

20 And he said unto Jether his first-born: 'Up, and slay them.' But the youth drew not his sword; for he feared, because he was yet a youth.

כא וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע, קוּם אַתָּה
וּפְגַע-בָּנוּ—כִּי כָאִישׁ, גְּבוּרָתוֹ ; וַיָּקָם
גִּדְעוֹן, וַיַּהַרֹג אֶת-זֶבַח וְאֶת-צַלְמֻנָּע,
וַיִּקַּח אֶת-הַשַּׂהֲרֹנִים, אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי
גְמַלֵּיהֶם. {פ}

21 Then Zebah and Zalmunna said: 'Rise thou, and fall upon us; for as the man is, so is his strength.' And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels' necks. **{P}**

כב וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-גִּדְעוֹן,
מְשָׁל-בָּנוּ גַּם-אַתָּה, גַּם-בִּנְךָ גַּם בֶּן-
בִּנֶּךָ׃ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ, מִיַּד מִדְיָן.

22 Then the men of Israel said unto Gideon: 'Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also; for thou hast saved us out of the hand of Midian.'

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, גִּדְעוֹן, לֹא-אֶמְשֹׁל
אֲנִי בָּכֶם, וְלֹא-יִמְשֹׁל בְּנִי
בָּכֶם׃ יהוה, יִמְשֹׁל בָּכֶם.

23 And Gideon said unto them: 'I will not rule over you, neither shall my son rule over you; the LORD shall rule over you.'

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן, אֶשְׁאֲלָה
מִכֶּם שְׁאֵלָה, וּתְנוּ-לִי, אִישׁ נֶזֶם
שְׁלָלוֹ׃ כִּי-נִזְמֵי זָהָב לָהֶם, כִּי
יִשְׁמְעֵאלִים הֵם.

24 And Gideon said unto them: 'I would make a request of you, that ye would give me every man the ear-rings of his spoil.'– For they had golden ear-rings, because they were Ishmaelites.

כה וַיֹּאמְרוּ, נָתוֹן נִתֵּן; וַיִּפְרְשׂוּ, אֶת-
הַשִּׂמְלָה, וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה, אִישׁ נֶזֶם
שְׁלָלוֹ.

25 And they answered: 'We will willingly give them.' And they spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil.

כו וַיְהִי, מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
שָׁאָל, אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת, זָהָב–לְבַד
מִן-הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִיפוֹת וּבִגְדֵי
הָאַרְגָּמָן, שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן, וּלְבַד מִן-
הָעֲנָקוֹת, אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם.

26 And the weight of the golden ear-rings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside the crescents, and the pendants, and the purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

כז וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאֵפוֹד, וַיַּצֵּג
אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה, וַיִּזְנוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
אַחֲרָיו, שָׁם; וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ,
לְמוֹקֵשׁ.

27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah; and all Israel went astray after it there; and it became a snare unto Gideon, and to his house.

כח וַיִּכָּנַע מִדְיָן, לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְלֹא יָסְפוּ, לָשֵׂאת רֹאשָׁם; וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה, בִּימֵי
גִּדְעוֹן. {פ}

28 So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon. **{P}**

כט וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן-יוֹאָשׁ, וַיֵּשֶׁב
בְּבֵיתוֹ.

29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

ל וּלְגִדְעוֹן, הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים, יֹצְאֵי, יְרֵכוֹ: כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת, הָיוּ לוֹ.

30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten; for he had many wives.

לא וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם, יָלְדָה-לּוֹ גַם-הִיא בֵּן; וַיָּשֶׂם אֶת-שְׁמוֹ, אֲבִימֶלֶךְ.

31 And his concubine that was in Shechem, she also bore him a son, and he called his name Abimelech.

לב וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ, בְּשֵׂיבָה טוֹבָה; וַיִּקָּבֵר, בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו, בְּעָפְרָה, אֲבִי הָעֶזְרִי. {פ}

32 And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites. **{P}**

לג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן, וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים; וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית, לֵאלֹהִים.

33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel again went astray after the Baalim, and made Baal-berith their god.

לד וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם, הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל-אֹיְבֵיהֶם, מִסָּבִיב.

34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;

לה וְלֹא-עָשׂוּ חֶסֶד, עִם-בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן: כְּכָל-הַטּוֹבָה–אֲשֶׁר עָשָׂה, עִם-יִשְׂרָאֵל. {פ}

35 neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, namely Gideon, according to all the goodness which he had shown unto Israel. **{P}**

Chapter 9

א וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה, אֶל-אֲחֵי אִמּוֹ; וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, וְאֶל-כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר.

1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying:

ב דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי כָל-בַּעֲלֵי שְׁכֶם, מַה-טּוֹב לָכֶם–הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל, אִם-מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד; וּזְכַרְתֶּם, כִּי-עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי.

2 'speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem: Which is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are threescore and ten persons, rule over you, or that one rule over you? remember also that I am your bone and your flesh.'

ג וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי-אִמּוֹ עָלָיו, בְּאָזְנֵי כָּל-בַּעֲלֵי שְׁכֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ, כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא.

3 And his mother's brethren spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words; and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said: 'He is our brother.'

ד וַיִּתְּנוּ-לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף, מִבֵּית בַּעַל בְּרִית; וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ, אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים, וַיֵּלְכוּ, אַחֲרָיו.

4 And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.

ה וַיָּבֹא בֵית-אָבִיו, עָפְרָתָה, וַיַּהַרֹג אֶת-אֶחָיו בְּנֵי-יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ, עַל-אֶבֶן אֶחָת; וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן-יְרֻבַּעַל, הַקָּטֹן--כִּי נֶחְבָּא. {ס}

5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone; but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself. **{S}**

ו וַיֵּאָסְפוּ כָּל-בַּעֲלֵי שְׁכֶם, וְכָל-בֵּית מִלּוֹא, וַיֵּלְכוּ, וַיַּמְלִיכוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ--עִם-אֵלוֹן מֵצָּב, אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם.

6 And all the men of Shechem assembled themselves together, and all Beth-millo, and went and made Abimelech king, by the terebinth of the pillar that was in Shechem.

ז וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם, וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר-גְּרִזִים, וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ, וַיִּקְרָא; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם, וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם, אֱלֹהִים.

7 And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them: 'Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

ח הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים, לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ; וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת, מלוכה (מָלְכָה) עָלֵינוּ.

8 The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive-tree: Reign thou over us.

ט וַיֹּאמֶר לָהֶם, הַזַּיִת, הֶחָדַלְתִּי אֶת-דִּשְׁנִי, אֲשֶׁר-בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים; וְהָלַכְתִּי, לָנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

9 But the olive-tree said unto them: Should I leave my fatness, seeing that by me they honour God and man, and go to hold sway over the trees?

י וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לַתְּאֵנָה: לְכִי-אַתְּ, מָלְכִי עָלֵינוּ.

10 And the trees said to the fig-tree: Come thou, and reign over us.

יא וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַתְּאֵנָה, הֶחָדַלְתִּי

11 But the fig-tree said unto them: Should I leave my sweetness, and my good fruitage,

אֶת-מָתְקִי, וְאֶת-תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה ; וְהָלַכְתִּי, לָנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

and go to hold sway over the trees?

יב וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים, לַגָּפֶן : לְכִי-אַתְּ, מלוכי (מָלְכִי) עָלֵינוּ.

12 And the trees said unto the vine: Come thou, and reign over us.

יג וַתֹּאמֶר לָהֶם, הַגֶּפֶן, הֶחָדַלְתִּי אֶת-תִּירוֹשִׁי, הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים ; וְהָלַכְתִּי, לָנוּעַ עַל-הָעֵצִים.

13 And the vine said unto them: Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to hold sway over the trees?

יד וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעֵצִים, אֶל-הָאָטָד : לֵךְ אַתָּה, מְלָךְ-עָלֵינוּ.

14 Then said all the trees unto the bramble: Come thou, and reign over us.

טו וַיֹּאמֶר הָאָטָד, אֶל-הָעֵצִים, אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם, בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי ; וְאִם-אַיִן– תֵּצֵא אֵשׁ מִן-הָאָטָד, וְתֹאכַל אֶת-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.

15 And the bramble said unto the trees: If in truth ye anoint me king over you, then come and take refuge in my shadow; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

טז וְעַתָּה, אִם-בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם, וַתַּמְלִיכוּ, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ ; וְאִם-טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם-יְרֻבַּעַל וְעִם-בֵּיתוֹ, וְאִם-כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ.

16 Now therefore, if ye have dealt truly and uprightly, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands–

יז אֲשֶׁר-נִלְחַם אָבִי, עֲלֵיכֶם ; וַיַּשְׁלֵךְ אֶת-נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד, וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן.

17 for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian;

יח וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל-בֵּית אָבִי, הַיּוֹם, וַתַּהַרְגוּ אֶת-בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ, עַל-אֶבֶן אֶחָת ; וַתַּמְלִיכוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-אֲמָתוֹ, עַל-בַּעֲלֵי שְׁכֶם, כִּי אֲחִיכֶם, הוּא.

18 and ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother–

יט וְאִם-בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם-יְרֻבַּעַל וְעִם-בֵּיתוֹ, הַיּוֹם הַזֶּה–

19 if ye then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day,

שִׂמְחוּ, בַּאֲבִימֶלֶךְ, וְיִשְׂמַח גַּם-הוּא, בָּכֶם.

then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you.

כ וְאִם-אַיִן–תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ, וְתֹאכַל אֶת-בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת-בֵּית מִלּוֹא; וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם, וּמִבֵּית מִלּוֹא, וְתֹאכַל, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ.

20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and Beth-millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from Beth-millo, and devour Abimelech.'

כא וַיָּנָס יוֹתָם, וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה; וַיֵּשֶׁב שָׁם, מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו. {פ}

21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother. **{P}**

כב וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שָׁלֹשׁ שָׁנִים.

22 And Abimelech was prince over Israel three years.

כג וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים, רוּחַ רָעָה, בֵּין אֲבִימֶלֶךְ, וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם; וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי-שְׁכֶם, בַּאֲבִימֶלֶךְ.

23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech;

כד לָבוֹא, חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי-יְרֻבָּעַל; וְדָמָם, לָשׂוּם עַל-אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם, וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם, אֲשֶׁר-חִזְּקוּ אֶת-יָדָיו לַהֲרֹג אֶת-אֶחָיו.

24 that the violence done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid upon Abimelech their brother, who slew them, and upon the men of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren.

כה וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים, עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים, וַיִּגְזְלוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ; וַיֻּגַּד, לַאֲבִימֶלֶךְ. {פ}

25 And the men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all that came along that way by them; and it was told Abimelech. **{P}**

כו וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, וְאֶחָיו, וַיַּעַבְרוּ, בִּשְׁכֶם; וַיִּבְטְחוּ-בוֹ, בַּעֲלֵי שְׁכֶם.

26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went on to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.

כז וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת-כַּרְמֵיהֶם, וַיִּדְרְכוּ, וַיַּעֲשׂוּ, הִלּוּלִים; וַיָּבֹאוּ, בֵּית אֱלֹהֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ,

27 And they went out into the field, and gathered their vineyards, and trod the grapes, and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

וַיְקַלְלוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ׃

כח וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, מִי-אֲבִימֶלֶךְ
וּמִי-שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ—הֲלֹא בֶן-יְרֻבַּעַל,
וּזְבֻל פְּקִידוֹ; עִבְדוּ, אֶת-אַנְשֵׁי חֲמוֹר
אֲבִי שְׁכֶם, וּמַדּוּעַ, נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ.

28 And Gaal the son of Ebed said: 'Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve ye the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him?

כט וּמִי יִתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה, בְּיָדִי,
וְאָסִירָה, אֶת-אֲבִימֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר,
לַאֲבִימֶלֶךְ, רַבֶּה צְבָאֲךָ, וְצֵאָה.

29 And would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech.' And he said to Abimelech: 'Increase thine army, and come out.'

ל וַיִּשְׁמַע, זְבֻל שַׂר-הָעִיר, אֶת-דִּבְרֵי,
גַּעַל בֶּן-עֶבֶד; וַיִּחַר, אַפּוֹ.

30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

לא וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ,
בְּתָרְמָה לֵאמֹר: הִנֵּה גַעַל בֶּן-עֶבֶד
וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה, וְהִנָּם צָרִים אֶת-
הָעִיר עָלֶיךָ.

31 And he sent messengers unto Abimelech in Tormah, saying: 'Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren are come to Shechem; and, behold, they will incite the city against thee.

לב וְעַתָּה קוּם לַיְלָה, אַתָּה וְהָעָם
אֲשֶׁר-אִתָּךְ; וֶאֱרֹב, בַּשָּׂדֶה.

32 Now therefore, up by night, thou and the people that are with thee, and lie in wait in the field.

לג וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ,
תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל-הָעִיר; וְהִנֵּה-הוּא
וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, יֹצְאִים אֵלֶיךָ,
וְעָשִׂיתָ לּוֹ, כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ.

33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city; and, behold, when he and the people that are with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt be able.'

לד וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-
עִמּוֹ, לָיְלָה; וַיֶּאֶרְבוּ עַל-שְׁכֶם, אַרְבָּעָה
רָאשִׁים.

34 And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they lay in wait against Shechem in four companies.

לה וַיֵּצֵא, גַּעַל בֶּן-עֶבֶד, וַיַּעֲמֹד, פֶּתַח
שַׁעַר הָעִיר; וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם
אֲשֶׁר-אִתּוֹ, מִן-הַמַּאְרָב.

35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city; and Abimelech rose up, and the people that were with him, from the ambushment.

לו וַיַּרְא-גַּעַל, אֶת-הָעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-זְבֶל, הִנֵּה-עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים; וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֶל, אֶת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים.

36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul: 'Behold, there come people down from the tops of the mountains.' And Zebul said unto him: 'Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.'

לז וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל, לְדַבֵּר, וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ; וְרֹאשׁ-אֶחָד בָּא, מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים.

37 And Gaal spoke again and said: 'see, there come people down by the middle of the land, and one company cometh by the way of Elon-meonenim.'

לח וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֶל, אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר, מִי אֲבִימֶלֶךְ, כִּי נַעַבְדֶנּוּ: הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ, צֵא-נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ.

38 Then said Zebul unto him: 'Where is now thy mouth, that thou saidst: Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out now, I pray, and fight with them.'

לט וַיֵּצֵא גַּעַל, לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם; וַיִּלָּחֶם, בַּאֲבִימֶלֶךְ.

39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ, וַיָּנָס מִפָּנָיו; וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים, עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר.

40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even unto the entrance of the gate.

מא וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ, בָּארוּמָה; וַיְגָרֶשׁ זְבֶל אֶת-גַּעַל וְאֶת-אֶחָיו, מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם. {ס}

41 And Abimelech dwelt at Arumah; and Zebul drove out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem. **{S}**

מב וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיֵּצֵא הָעָם, הַשָּׂדֶה; וַיַּגִּדוּ, לַאֲבִימֶלֶךְ.

42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and it was told Abimelech.

מג וַיִּקַּח אֶת-הָעָם, וַיְחַצֵּם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים, וַיֶּאֱרֹב, בַּשָּׂדֶה; וַיַּרְא, וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן-הָעִיר, וַיָּקָם עֲלֵיהֶם, וַיַּכֵּם.

43 And he took the people, and divided them into three companies, and lay in wait in the field; and he looked, and, behold, the people were coming forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

מד וַאֲבִימֶלֶךְ, וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ, פָּשְׁטוּ, וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר; וּשְׁנֵי

44 And Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city; and

הָרָאשִׁים, פָּשְׁטוּ עַל-כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה—וַיַּכּוּם.

the two companies rushed upon all that were in the field, and smote them.

מה וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר, כֹּל הַיּוֹם הַהוּא, וַיִּלְכֹּד אֶת-הָעִיר, וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הָרָג; וַיִּתֹּץ, אֶת-הָעִיר, וַיִּזְרָעֶהָ, מֶלַח. {פ}

45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that were therein; and he beat down the city, and sowed it with salt. **{P}**

מו וַיִּשְׁמְעוּ, כָּל-בַּעֲלֵי מִגְדַּל-שְׁכֶם; וַיָּבֹאוּ אֶל-צְרִיחַ, בֵּית אֵל בְּרִית.

46 And when all the men of the tower of Shechem heard thereof, they entered into the hold of the house of El-berith.

מז וַיֻּגַּד, לַאֲבִימֶלֶךְ: כִּי הִתְקַבְּצוּ, כָּל-בַּעֲלֵי מִגְדַּל-שְׁכֶם.

47 And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

מח וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צַלְמוֹן, הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַקַּרְדֻּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים, וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל-שִׁכְמוֹ; וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי—מַהֲרוּ, עֲשׂוּ כָמוֹנִי.

48 And Abimelech got him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder; and he said unto the people that were with him: 'What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.'

מט וַיִּכְרְתוּ גַם-כָּל-הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה, וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל-הַצְּרִיחַ, וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת-הַצְּרִיחַ, בָּאֵשׁ; וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל-אַנְשֵׁי מִגְדַּל-שְׁכֶם, כְּאֶלֶף—אִישׁ וְאִשָּׁה. {פ}

49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. **{P}**

נ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ, אֶל-תֵּבֵץ; וַיִּחַן בְּתֵבֵץ, וַיִּלְכְּדָהּ.

50 Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

נא וּמִגְדַּל-עֹז, הָיָה בְתוֹךְ-הָעִיר, וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל-הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר, וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם; וַיַּעֲלוּ, עַל-גַּג הַמִּגְדָּל.

51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, even all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.

נב וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד-הַמִּגְדָּל, וַיִּלָּחֶם

52 And Abimelech came unto the tower,

בּוֹ ; וַיִּגַּשׁ עַד-פֶּתַח הַמִּגְדָּל, לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ.

and fought against it, and went close unto the door of the tower to burn it with fire.

נג וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת, פֶּלַח רֶכֶב–עַל-רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ ; וַתָּר�ץ, אֶת-גֻּלְגָּלְתּוֹ.

53 And a certain woman cast an upper millstone upon Abimelech's head, and broke his skull.

נד וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל-הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי–פֶּן-יֹאמְרוּ לִי, אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ ; וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ, וַיָּמֹת.

54 Then he called hastily unto the young man his armour-bearer, and said unto him: 'Draw thy sword, and kill me, that men say not of me: A woman slew him.' And his young man thrust him through, and he died.

נה וַיִּרְאוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ ; וַיֵּלְכוּ, אִישׁ לִמְקֹמוֹ.

55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

נו וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים, אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ, אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו, לַהֲרֹג אֶת-שִׁבְעִים אֶחָיו.

56 Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren;

נז וְאֵת, כָּל-רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם, הֵשִׁיב אֱלֹהִים, בְּרֹאשָׁם ; וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם, קִלְלַת יוֹתָם בֶּן-יְרֻבָּעַל. {פ}

57 and all the wickedness of the men of Shechem did God requite upon their heads; and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal. **{P}**

Chapter 10

א וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל, תּוֹלָע בֶּן-פּוּאָה בֶּן-דּוֹדוֹ–אִישׁ יִשָּׂשכָר ; וְהוּא-יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר, בְּהַר אֶפְרָיִם.

1 And after Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in the hill-country of Ephraim.

ב וַיִּשְׁפֹּט, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ, שָׁנָה ; וַיָּמָת, וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר. {פ}

2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir. **{P}**

ג וַיָּקָם אַחֲרָיו, יָאִיר הַגִּלְעָדִי ; וַיִּשְׁפֹּט, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, שָׁנָה.

3 And after him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty and two years.

ד וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים, רֹכְבִים עַל-שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים, וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים, לָהֶם; לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֹּת יָאִיר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד.

4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair unto this day, which are in the land of Gilead.

ה וַיָּמָת יָאִיר, וַיִּקָּבֶר בְּקָמוֹן. {פ}

5 And Jair died, and was buried in Kamon. **{P}**

ו וַיֹּסִיפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, וַיַּעַבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן, וְאֵת אֱלֹהֵי פְּלִשְׁתִּים; וַיַּעַזְבוּ אֶת-יהוה, וְלֹא עָבָדוּהוּ.

6 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD, and served the Baalim, and the Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook the LORD, and served Him not.

ז וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּמְכְּרֵם, בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּבְיַד, בְּנֵי עַמּוֹן.

7 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He gave them over into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.

ח וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֻצְצוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּשָּׁנָה הַהִיא: שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן—בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד.

8 And they oppressed and crushed the children of Israel that year; eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

ט וַיַּעַבְרוּ בְנֵי-עַמּוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן, לְהִלָּחֵם גַּם-בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם; וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל, מְאֹד.

9 And the children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, so that Israel was sore distressed.

י וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה לֵאמֹר: חָטָאנוּ לָךְ—וְכִי עָזַבְנוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ, וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבְּעָלִים. {פ}

10 And the children of Israel cried unto the LORD, saying: 'We have sinned against Thee, in that we have forsaken our God, and have served the Baalim.' **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן-הָאֱמֹרִי, וּמִן-בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן-פְּלִשְׁתִּים.

11 And the LORD said unto the children of Israel: 'Did not I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

יב וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן, לָחֲצוּ אֶתְכֶם; וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי, וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם.

12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried unto Me, and I saved you out of their hand.

יג וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי, וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים; לָכֵן לֹא-אוֹסִיף, לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם.

13 Yet ye have forsaken Me, and served other gods; wherefore I will save you no more.

יד לְכוּ, וְזַעֲקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם, בָּם: הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם, בְּעֵת צָרַתְכֶם.

14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them save you in the time of your distress.'

טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יהוה, חָטָאנוּ—עֲשֵׂה-אַתָּה לָנוּ, כְּכָל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ: אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא, הַיּוֹם הַזֶּה.

15 And the children of Israel said unto the LORD: 'We have sinned; do Thou unto us whatsoever seemeth good unto Thee; only deliver us, we pray Thee, this day.'

טז וַיָּסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר, מִקִּרְבָּם, וַיַּעַבְדוּ, אֶת-יהוה; וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ, בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל. {פ}

16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD; and His soul was grieved for the misery of Israel. **{P}**

יז וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן, וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד; וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה.

17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.

יח וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מִי הָאִישׁ, אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן—יִהְיֶה לְרֹאשׁ, לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד. {פ}

18 And the people, the princes of Gilead, said one to another: 'What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.' **{P}**

Chapter 11

א וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי, הָיָה גִּבּוֹר חַיִל, וְהוּא, בֶּן-אִשָּׁה זוֹנָה; וַיּוֹלֶד גִּלְעָד, אֶת-יִפְתָּח.

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of a harlot; and Gilead begot Jephthah.

ב וַתֵּלֶד אֵשֶׁת-גִּלְעָד לוֹ, בָּנִים; וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי-הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת-יִפְתָּח, וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אָבִינוּ--כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֶרֶת, אָתָּה.

2 And Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah, and said unto him: 'Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of another woman.'

ג וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו, וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב; וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל-יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים, וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ. {פ}

3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob; and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him. **{P}**

ד וַיְהִי, מִיָּמִים; וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי-עַמּוֹן, עִם-יִשְׂרָאֵל.

4 And it came to pass after a while, that the children of Ammon made war against Israel.

ה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-נִלְחֲמוּ בְּנֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל; וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד, לָקַחַת אֶת-יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב.

5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.

ו וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח--לְכָה, וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין; וְנִלָּחֲמָה, בִּבְנֵי עַמּוֹן.

6 And they said unto Jephthah: 'Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.'

ז וַיֹּאמֶר יִפְתָּח, לִזְקְנֵי גִלְעָד, הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי, וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי; וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי, עַתָּה, כַּאֲשֶׁר, צַר לָכֶם.

7 And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'Did not ye hate me, and drive me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?'

ח וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח, לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ, וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ, וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן; וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ, לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'Therefore are we returned to thee now, that thou mayest go with us, and fight with the children of Ammon, and thou shalt be our head over all the inhabitants of Gilead.'

ט וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד, אִם-מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן, וְנָתַן יהוה אוֹתָם, לְפָנָי--אָנֹכִי, אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ.

9 And Jephthah said unto the elders of Gilead: 'If ye bring me back home to fight with the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, I will be your head.'

י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי-גִלְעָד, אֶל-

10 And the elders of Gilead said unto Jephthah: 'The LORD shall be witness

יְפְתָּח׃ יהוה, יְהִיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ—
אִם-לֹא כִדְבָרְךָ, כֵּן נַעֲשֶׂה.

between us; surely according to thy word so will we do.'

יא וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם-זִקְנֵי גִלְעָד,
וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ
וּלְקָצִין; וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו
לִפְנֵי יהוה, בַּמִּצְפָּה. {פ}

11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah spoke all his words before the LORD in Mizpah. **{P}**

יב וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים, אֶל-מֶלֶךְ
בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר׃ מַה-לִּי וָלָךְ, כִּי-
בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי.

12 And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying: 'What hast thou to do with me, that thou art come unto me to fight against my land?'

יג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאֲכֵי
יִפְתָּח, כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצִי
בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם, מֵאַרְנוֹן וְעַד-
הַיַּבֹּק, וְעַד-הַיַּרְדֵּן; וְעַתָּה, הָשִׁיבָה
אֹתָהֶן בְּשָׁלוֹם.

13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah: 'Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even unto the Jabbok, and unto the Jordan; now therefore restore those cities peaceably.'

יד וַיּוֹסֶף עוֹד, יִפְתָּח; וַיִּשְׁלַח,
מַלְאָכִים, אֶל-מֶלֶךְ, בְּנֵי עַמּוֹן.

14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon;

טו וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה אָמַר יִפְתָּח׃ לֹא-
לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרֶץ מוֹאָב, וְאֶת-
אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן.

15 and he said unto him: 'Thus saith Jephthah: Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon.

טז כִּי, בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם; וַיֵּלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד-יַם-סוּף, וַיָּבֹא
קָדֵשָׁה.

16 But when they came up from Egypt, and Israel walked through the wilderness unto the Red Sea, and came to Kadesh;

יז וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ
אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה-נָּא בְאַרְצֶךָ,
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם, וְגַם אֶל-מֶלֶךְ
מוֹאָב שָׁלָח, וְלֹא אָבָה; וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל,
בְּקָדֵשׁ.

17 then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying: Let me, I pray thee, pass through thy land; but the king of Edom hearkened not. And in like manner he sent unto the king of Moab; but he would not; and Israel abode in Kadesh.

יח וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר, וַיָּסָב אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת-אֶרֶץ מוֹאָב, וַיָּבֹא מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב, וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן; וְלֹא-בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב, כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב.

18 Then he walked through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they pitched on the other side of the Arnon; but they came not within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

יט וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים, אֶל-סִיחוֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן; וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל, נַעְבְּרָה-נָּא בְאַרְצְךָ עַד-מְקוֹמִי.

19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him: Let us pass, we pray thee, through thy land unto my place.

כ וְלֹא-הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ, וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ, וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה; וַיִּלָּחֶם, עִם-יִשְׂרָאֵל.

20 But Sihon trusted not Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

כא וַיִּתֵּן יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחוֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ, בְּיַד יִשְׂרָאֵל– וַיַּכּוּם; וַיִּירַשׁ, יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי, יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא.

21 And the LORD, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them; so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

כב וַיִּירְשׁוּ, אֵת כָּל-גְּבוּל הָאֱמֹרִי– מֵאַרְנוֹן, וְעַד-הַיַּבֹּק, וּמִן-הַמִּדְבָּר, וְעַד-הַיַּרְדֵּן.

22 And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even unto the Jabbok, and from the wilderness even unto the Jordan.

כג וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוֹרִישׁ אֶת-הָאֱמֹרִי, מִפְּנֵי, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל; וְאַתָּה, תִּירָשֶׁנּוּ.

23 So now the LORD, the God of Israel, hath dispossessed the Amorites from before His people Israel, and shouldest thou possess them?

כד הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ, כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ–אוֹתוֹ תִירָשׁ; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה אֱלֹהֵינוּ, מִפָּנֵינוּ–אוֹתוֹ נִירָשׁ.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God hath dispossessed from before us, them will we possess.

כה וְעַתָּה, הֲטוֹב טוֹב אַתָּה, מִבָּלָק

25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did

בֶּן-צִפּוֹר, מֶלֶךְ מוֹאָב: הֲרוֹב רָב עִם-יִשְׂרָאֵל, אִם-נִלְחֹם נִלְחַם בָּם.

he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?

כו בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ, וּבְכָל-הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל-יְדֵי אַרְנוֹן, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה--וּמַדּוּעַ לֹא-הִצַּלְתֶּם, בָּעֵת הַהִיא.

26 While Israel dwelt in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; wherefore did ye not recover them within that time?

כז וְאָנֹכִי, לֹא-חָטָאתִי לָךְ, וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה, לְהִלָּחֶם בִּי: יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט, הַיּוֹם, בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן.

27 I therefore have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me; the LORD, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.'

כח וְלֹא שָׁמַע, מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן, אֶל-דִּבְרֵי יִפְתָּח, אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו. {פ}

28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him. **{P}**

כט וַתְּהִי עַל-יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה, וַיַּעֲבֹר אֶת-הַגִּלְעָד וְאֶת-מְנַשֶּׁה; וַיַּעֲבֹר, אֶת-מִצְפֵּה גִּלְעָד, וּמִמִּצְפֵּה גִּלְעָד, עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן.

29 Then the spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

ל וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה, וַיֹּאמַר: אִם-נָתוֹן תִּתֵּן אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן, בְּיָדִי.

30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said: 'If Thou wilt indeed deliver the children of Ammon into my hand,

לא וְהָיָה הַיּוֹצֵא, אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי, בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם, מִבְּנֵי עַמּוֹן--וְהָיָה, לַיהוָה, וְהַעֲלִיתִיהוּ, עֹלָה. {פ}

31 then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt-offering.' **{P}**

לב וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן, לְהִלָּחֶם בָּם; וַיִּתְּנֵם יְהוָה, בְּיָדוֹ.

32 So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hand.

לג וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד-בּוֹאֲךָ מִנִּית

33 And he smote them from Aroer until thou come to Minnith, even twenty cities,

עֶשְׂרִים עִיר, וְעַד אָבֵל כְּרָמִים, מַכָּה, גְּדוֹלָה מְאֹד; וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

and unto Abel-cheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel. **{P}**

לד וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה, אֶל-בֵּיתוֹ, וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ, בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת: וְרַק הִיא יְחִידָה, אֵין-לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ-בַת.

34 And Jephthah came to Mizpah unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances; and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

לה וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי, וְאַתְּ, הָיִית בְּעֹכְרָי; וְאָנֹכִי, פָּצִיתִי פִי אֶל-יהוה, וְלֹא אוּכַל, לָשׁוּב.

35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said: 'Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art become my troubler; for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.'

לו וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אָבִי פָּצִיתָה אֶת-פִּיךָ אֶל-יהוה–עֲשֵׂה לִי, כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ: אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יהוה נְקָמוֹת, מֵאֹיְבֶיךָ–מִבְּנֵי עַמּוֹן.

36 And she said unto him: 'My father, thou hast opened thy mouth unto the LORD; do unto me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.'

לז וַתֹּאמֶר, אֶל-אָבִיהָ, יֵעָשֶׂה לִי, הַדָּבָר הַזֶּה: הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים, וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל-הֶהָרִים, וְאֶבְכֶּה עַל-בְּתוּלַי, אָנֹכִי ורעיתי (וְרֵעוֹתָי).

37 And she said unto her father: 'Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.'

לח וַיֹּאמֶר לֵכִי, וַיְשַׁלַּח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים; וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ, וַתֵּבְךְּ עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הֶהָרִים.

38 And he said: 'Go.' And he sent her away for two months; and she departed, she and her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

לט וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים, וַתָּשָׁב אֶל-אָבִיהָ, וַיַּעַשׂ לָהּ, אֶת-נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר; וְהִיא לֹא-יָדְעָה אִישׁ, וַתְּהִי-חֹק בְּיִשְׂרָאֵל.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed; and she had not known man. And it was a custom in Israel,

מ מִיָּמִים יָמִימָה, תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל, לְתַנּוֹת, לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי—אַרְבַּעַת יָמִים, בַּשָּׁנָה. {פ}

40 that the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year. **{P}**

Chapter 12

א וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם, וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה; וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי-עַמּוֹן, וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ—בֵּיתְךָ, נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ.

1 And the men of Ephraim were gathered together, and passed to Zaphon; and they said unto Jephthah: ‘Wherefore didst thou pass over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thy house upon thee with fire.’

ב וַיֹּאמֶר יִפְתָּח, אֲלֵיהֶם, אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי-עַמּוֹן, מְאֹד; וָאֶזְעַק אֶתְכֶם, וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם.

2 And Jephthah said unto them: ‘I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye saved me not out of their hand.

ג וָאֶרְאֶה כִּי-אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ, וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן, וַיִּתְּנֵם יהוה, בְּיָדִי; וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי, הַיּוֹם הַזֶּה—לְהִלָּחֶם בִּי.

3 And when I saw that ye saved me not, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand; wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?’

ד וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אַנְשֵׁי גִלְעָד, וַיִּלָּחֶם אֶת-אֶפְרָיִם; וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת-אֶפְרַיִם, כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם—גִּלְעָד, בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה.

4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead smote Ephraim, because they said: ‘Ye are fugitives of Ephraim, ye Gileadites, in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.’

ה וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן, לְאֶפְרָיִם; וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם, אֶעֱבְרָה, וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי-גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה, וַיֹּאמֶר לֹא.

5 And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites; and it was so, that when any of the fugitives of Ephraim said: ‘Let me go over,’ the men of Gilead said unto him: ‘Art thou an Ephraimite?’ If he said: ‘Nay’;

ו וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר-נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת, וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן, וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ, וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן ; וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא, מֵאֶפְרַיִם, אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם, אָלֶף.

6 then said they unto him: 'say now Shibboleth'; and he said 'sibboleth'; for he could not frame to pronounce it right; then they laid hold on him, and slew him at the fords of the Jordan; and there fell at that time of Ephraim forty and two thousand.

ז וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֵׁשׁ שָׁנִים ; וַיָּמָת, יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי, וַיִּקָּבֵר, בְּעָרֵי גִלְעָד. {פ}

7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead. **{P}**

ח וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל, אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם.

8 And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.

ט וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים, וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה, וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת, הֵבִיא לִבָנָיו מִן-הַחוּץ ; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֶׁבַע שָׁנִים.

9 And he had thirty sons, and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

י וַיָּמָת אִבְצָן, וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם. {פ}

10 and Ibzan died, and was buried at Beth-lehem. **{P}**

יא וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל, אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי ; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשֶׂר שָׁנִים.

11 And after him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.

יב וַיָּמָת, אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי ; וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן, בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן. {פ}

12 And Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun. **{P}**

יג וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו, אֶת-יִשְׂרָאֵל, עַבְדּוֹן בֶּן-הִלֵּל, הַפִּרְעָתוֹנִי.

13 And after him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

יד וַיְהִי-לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים, וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים, רֹכְבִים, עַל-שִׁבְעִים עֲיָרִם ; וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹנֶה שָׁנִים.

14 And he had forty sons and thirty sons' sons, that rode on threescore and ten ass colts; and he judged Israel eight years.

טו וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן-הִלֵּל, הַפִּרְעָתוֹנִי ; וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם, בְּהַר

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country

הָעֲמָלֵקִי. {פ} of the Amalekites. **{P}**

Chapter 13

א וַיֹּסִיפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה; וַיִּתְּנֵם יהוה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, אַרְבָּעִים שָׁנָה. {פ}

1 And the children of Israel again did that which was evil in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. **{P}**

ב וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי, וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ; וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה, וְלֹא יָלָדָה.

2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bore not.

ג וַיֵּרָא מַלְאַךְ-יהוה, אֶל-הָאִשָּׁה; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, הִנֵּה-נָא אַתְּ-עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ, וְהָרִית, וְיָלַדְתְּ בֵּן.

3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her: 'Behold now, thou art barren, and hast not borne; but thou shalt conceive, and bear a son.

ד וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא, וְאַל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר; וְאַל-תֹּאכְלִי, כָּל-טָמֵא.

4 Now therefore beware, I pray thee, and drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing.

ה כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן, וּמוֹרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ—כִּי-נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר, מִן-הַבָּטֶן; וְהוּא, יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל—מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come upon his head; for the child shall be a Nazirite unto God from the womb; and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.'

ו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה, וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר, אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי, וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד; וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי-מִזֶּה הוּא, וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי.

6 Then the woman came and told her husband, saying: 'A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of the angel of God, very terrible; and I asked him not whence he was, neither told he me his name;

ז וַיֹּאמֶר לִי, הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן; וְעַתָּה אַל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר, וְאַל-תֹּאכְלִי כָּל-טֻמְאָה—כִּי-נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר, מִן-הַבָּטֶן עַד-יוֹם מוֹתוֹ. {פ}

7 but he said unto me: Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite unto God from the womb to the day of his death.' **{P}**

ח וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל-יהוה, וַיֹּאמַר: בִּי אֲדוֹנָי—אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא-נָא עוֹד אֵלֵינוּ, וְיוֹרֵנוּ מַה-נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד.

8 Then Manoah entreated the LORD, and said: 'Oh, LORD, I pray Thee, let the man of God whom Thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.'

ט וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים, בְּקוֹל מָנוֹחַ; וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל-הָאִשָּׁה, וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה, וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ, אֵין עִמָּהּ.

9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field; but Manoah her husband was not with her.

י וַתְּמַהֵר, הָאִשָּׁה, וַתָּרָץ, וַתַּגֶּד לְאִישָׁהּ; וַתֹּאמֶר אֵלָיו—הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ, אֲשֶׁר-בָּא בַיּוֹם אֵלָי.

10 And the woman made haste, and ran, and told her husband, and said unto him: 'Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me that day.'

יא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ, אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ; וַיָּבֹא, אֶל-הָאִישׁ, וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה, וַיֹּאמֶר אָנִי.

11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him: 'Art thou the man that spokest unto the woman?' And he said: 'I am.'

יב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ, עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ: מַה-יִּהְיֶה מִשְׁפַּט-הַנַּעַר, וּמַעֲשֵׂהוּ.

12 And Manoah said: 'Now when thy word cometh to pass, what shall be the rule for the child, and what shall be done with him?'

יג וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יהוה, אֶל-מָנוֹחַ: מִכֹּל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה, תִּשָּׁמֵר.

13 And the angel of the LORD said unto Manoah: 'Of all that I said unto the woman let her beware.

יד מִכֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל, וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל-תֵּשְׁתְּ, וְכָל-טֻמְאָה, אַל-תֹּאכַל: כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיהָ, תִּשְׁמֹר. {ס}

14 She may not eat of any thing that cometh of the grapevine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ, אֶל-מַלְאַךְ יהוה: נַעְצְרָה-נָּא אוֹתָךְ, וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים.

15 And Manoah said unto the angel of the LORD: 'I pray thee, let us detain thee, that we may make ready a kid for thee.'

טז וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יהוה אֶל-מָנוֹחַ,
אִם-תַּעְצְרֵנִי לֹא-אֹכַל בְּלַחְמֶךָ, וְאִם-
תַּעֲשֶׂה עֹלָה, לַיהוה תַּעֲלֶנָּה: כִּי לֹא-
יָדַע מָנוֹחַ, כִּי-מַלְאַךְ יהוה הוּא.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah: 'Though thou detain me, I will not eat of thy bread; and if thou wilt make ready a burnt-offering, thou must offer it unto the LORD.' For Manoah knew not that he was the angel of the LORD.

יז וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל-מַלְאַךְ יהוה, מִי
שְׁמֶךָ: כִּי-יָבֹא דבריך (דְבָרְךָ),
וְכִבַּדְנוּךָ.

17 And Manoah said unto the angel of the LORD: 'What is thy name, that when thy words come to pass we may do thee honour?'

יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יהוה, לָמָּה זֶּה
תִּשְׁאַל לִשְׁמִי–וְהוּא-פֶלְאִי. {פ}

18 And the angel of the LORD said unto him: 'Wherefore askest thou after my name, seeing it is hidden?' **{P}**

יט וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת-גְּדִי הָעִזִּים, וְאֶת-
הַמִּנְחָה, וַיַּעַל עַל-הַצּוּר, לַיהוה;
וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת, וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים.

19 So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it upon the rock unto the LORD; and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.

כ וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ,
הַשָּׁמַיְמָה, וַיַּעַל מַלְאַךְ-יהוה, בְּלַהַב
הַמִּזְבֵּחַ; וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים, וַיִּפְּלוּ
עַל-פְּנֵיהֶם אָרְצָה.

20 For it came to pass, when the flame went up toward heavens from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar; and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.

כא וְלֹא-יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יהוה,
לְהֵרָאֹה אֶל-מָנוֹחַ וְאֶל-אִשְׁתּוֹ; אָז
יָדַע מָנוֹחַ, כִּי-מַלְאַךְ יהוה הוּא.

21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of the LORD.

כב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל-אִשְׁתּוֹ, מוֹת
נָמוּת: כִּי אֱלֹהִים, רָאִינוּ.

22 And Manoah said unto his wife: 'We shall surely die, because we have seen God.'

כג וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ, לוּ חָפֵץ יהוה
לַהֲמִיתֵנוּ לֹא-לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה
וּמִנְחָה, וְלֹא הֶרְאָנוּ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה;
וְכָעֵת, לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת.

23 But his wife said unto him: 'If the LORD were pleased to kill us, He would not have received a burnt-offering and a meal-offering at our hand, neither would He have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.'

כד וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן; וַיִּגְדַּל הַנַּעַר, וַיְבָרְכֵהוּ יהוה.

24 And the woman bore a son, and called his name Samson; and the child grew, and the LORD blessed him.

כה וַתָּחֶל רוּחַ יהוה, לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה-דָן, בֵּין צָרְעָה, וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל. {פ}

25 And the spirit of the LORD began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol. **{P}**

Chapter 14

א וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן, תִּמְנָתָה; וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה, מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים.

1 And Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

ב וַיַּעַל, וַיַּגֶּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה, מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים; וְעַתָּה, קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה.

2 And he came up, and told his father and his mother, and said: 'I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines; now therefore get her for me to wife.'

ג וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ, הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל-עַמִּי אִשָּׁה--כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה, מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים; וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-אָבִיו אוֹתָהּ קַח-לִי, כִּי-הִיא יָשְׁרָה בְּעֵינָי.

3 Then his father and his mother said unto him: 'Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines?' And Samson said unto his father: 'Get her for me; for she pleaseth me well.'

ד וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ, כִּי מֵיהוה הִיא--כִּי-תֹאֲנָה הוּא-מְבַקֵּשׁ, מִפְּלִשְׁתִּים; וּבָעֵת הַהִיא, פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל.

4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

ה וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ, תִּמְנָתָה; וַיָּבֹאוּ, עַד-כַּרְמֵי תִמְנָתָה, וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת, שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ.

5 Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah; and, behold, a young lion roared against him.

ו וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יהוה, וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי, וּמְאוּמָה, אֵין בְּיָדוֹ; וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, אֵת אֲשֶׁר

6 And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as one would have rent a kid, and he had nothing

עָשָׂה.

in his hand; but he told not his father or his mother what he had done.

ז וַיֵּרֶד, וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה; וַתִּישַׁר, בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן.

7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

ח וַיָּשָׁב מִיָּמִים, לְקַחְתָּהּ, וַיָּסַר לִרְאוֹת, אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה; וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בְּגִוִּית הָאַרְיֵה, וּדְבָשׁ.

8 And after a while he returned to take her, and he turned aside to see the carcass of the lion; and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.

ט וַיִּרְדֵּהוּ אֶל-כַּפָּיו, וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל, וַיֵּלֶךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ, וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ; וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם, כִּי מִגְוִיַּת הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבָשׁ.

9 And he scraped it out into his hands, and went on, eating as he went, and he came to his father and mother, and gave unto them, and they did eat; but he told them not that he had scraped the honey out of the body of the lion.

י וַיֵּרֶד אָבִיהוּ, אֶל-הָאִשָּׁה; וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה, כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים.

10 And his father went down unto the woman; and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

יא וַיְהִי, כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ; וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים, וַיִּהְיוּ אִתּוֹ.

11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן, אָחוּדָה-נָּא לָכֶם חִידָה: אִם-הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה, וּמְצָאתֶם– וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים, וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפוֹת בְּגָדִים.

12 And Samson said unto them: 'Let me now put forth a riddle unto you; if ye can declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of raiment;

יג וְאִם-לֹא תוּכְלוּ, לְהַגִּיד לִי– וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים, וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים; וַיֹּאמְרוּ לוֹ–חוּדָה חִידָתְךָ, וְנִשְׁמָעֶנָּה.

13 but if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty linen garments and thirty changes of raiment.' And they said unto him: 'Put forth thy riddle, that we may hear it.'

יד וַיֹּאמֶר לָהֶם, מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל, וּמֵעַז, יָצָא מָתוֹק; וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

14 And he said unto them: Out of the eater came forth food, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days declare the riddle.

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת-שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת-אִישֵׁךְ וְיַגֶּד-
לָנוּ אֶת-הַחִידָה–פֶּן-נִשְׂרֹף אוֹתָךְ
וְאֶת-בֵּית אָבִיךְ, בָּאֵשׁ ; הַלְיָרְשֵׁנוּ,
קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא.

15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife: 'Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire; have ye called us hither to impoverish us?'

טז וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו, וַתֹּאמֶר
רַק-שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי–הַחִידָה
חָדַתְּ לִבְנֵי עַמִּי, וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה ;
וַיֹּאמֶר לָהּ, הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא
הִגַּדְתִּי–וְלָךְ אַגִּיד.

16 And Samson's wife wept before him, and said: 'Thou dost but hate me, and lovest me not; thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and wilt thou not tell it me?' And he said unto her: 'Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell thee?'

יז וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים, אֲשֶׁר-
הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה ; וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וַיַּגֶּד-לָהּ כִּי הֵצִיקַתְהוּ, וַתַּגֶּד
הַחִידָה, לִבְנֵי עַמָּהּ.

17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted; and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people.

יח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה, מַה-
מָּתוֹק מִדְּבַשׁ, וּמֶה עַז מֵאֲרִי ; וַיֹּאמֶר
לָהֶם–לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי, לֹא
מְצָאתֶם חִידָתִי.

18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down: What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them: If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

יט וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יהוה, וַיֵּרֶד
אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח
אֶת-חֲלִיצוֹתָם, וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת,
לְמַגִּידֵי הַחִידָה ; וַיִּחַר אַפּוֹ, וַיַּעַל בֵּית
אָבִיהוּ.

19 And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he went down to Ashkelon, and smote thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes of raiment unto them that declared the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

כ וַתְּהִי, אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן, לְמֵרֵעֵהוּ,
אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ. {פ}

20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had had for his friend. **{P}**

Chapter 15

א וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר-חִטִּים, וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים, וַיֹּאמֶר, אָבֹאָה אֶל-אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה; וְלֹא-נְתָנוֹ אָבִיהָ, לָבוֹא.

1 But it came to pass after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said: 'I will go in to my wife into the chamber.' But her father would not suffer him to go in.

ב וַיֹּאמֶר אָבִיהָ, אָמוֹר אָמַרְתִּי כִּי-שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ, וָאֶתְּנֶנָּה, לְמֵרֵעֶךָ; הֲלֹא אֲחוֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה, תִּהְיִי-נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ.

2 And her father said: 'I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion; is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.'

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן, נְקִיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים: כִּי-עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם, רָעָה.

3 And Samson said unto them: 'This time shall I be quits with the Philistines, when I do them a mischief.'

ד וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן, וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׁוּעָלִים; וַיִּקַּח לַפִּדִים, וַיֵּפֶן זָנָב אֶל-זָנָב, וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת, בַּתָּוֶךְ.

4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took torches, and turned tail to tail, and put a torch in the midst between every two tails.

ה וַיַּבְעֵר-אֵשׁ בַּלַּפִּידִים, וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים; וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד-קָמָה, וְעַד-כֶּרֶם זָיִת.

5 And when he had set the torches on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing corn, and also the oliveyards.

ו וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים, מִי עָשָׂה זֹאת, וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי, כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ; וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים, וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיהָ בָּאֵשׁ.

6 Then the Philistines said: 'Who hath done this?' And they said: 'samson, the son-in-law of the Timnite, because he hath taken his wife, and given her to his companion.' And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

ז וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן, אִם-תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת: כִּי אִם-נִקַּמְתִּי בָכֶם, וְאַחַר אֶחְדָּל.

7 And Samson said unto them: 'If ye do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.'

ח וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל-יָרֵךְ, מַכָּה גְדוֹלָה; וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב, בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם. {פ}

8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter; and he went down and dwelt in the cleft of the rock of Etam. **{P}**

ט וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים, וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה; וַיִּנָּטְשׁוּ, בַּלֶּחִי.

9 Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves against Lehi.

י וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה, לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ; וַיֹּאמְרוּ, לֶאֱסוֹר אֶת-שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ, לַעֲשׂוֹת לוֹ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ.

10 And the men of Judah said: 'Why are ye come up against us?' And they said: 'To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.'

יא וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה, אֶל-סְעִיף סֶלַע עֵיטָם, וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי-מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים, וּמַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ; וַיֹּאמֶר לָהֶם–כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי, כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם.

11 Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson: 'Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what then is this that thou hast done unto us?' And he said unto them: 'As they did unto me, so have I done unto them.'

יב וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ, לְתִתְּךָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שִׁמְשׁוֹן, הִשָּׁבְעוּ לִי, פֶּן-תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם.

12 And they said unto him: 'We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines.' And Samson said unto them: 'swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.'

יג וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר, לֹא כִּי-אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם, וְהָמֵת, לֹא נְמִיתֶךָּ; וַיַּאַסְרֻהוּ, בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים, וַיַּעֲלוּהוּ, מִן-הַסֶּלַע.

13 And they spoke unto him, saying: 'No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand; but surely we will not kill thee.' And they bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.

יד הוּא-בָא עַד-לֶחִי, וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ; וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה, וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל-זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ, וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו, מֵעַל יָדָיו.

14 When he came unto Lehi, the Philistines shouted as they met him; and the spirit of the LORD came mightily upon him, and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.

טו וַיִּמְצָא לְחִי-חֲמוֹר, טְרִיָּה; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ, וַיַּךְ-בָּהּ אֶלֶף אִישׁ.

15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and smote a thousand men therewith.

טז וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן–בִּלְחִי הַחֲמוֹר, חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם; בִּלְחִי הַחֲמוֹר,

16 And Samson said: With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jawbone of an ass have I smitten a thousand men.

הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ.

יז וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר, וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, רָמַת לֶחִי.

17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.

יח וַיִּצְמָא, מְאֹד, וַיִּקְרָא אֶל-יהוה וַיֹּאמַר, אַתָּה נָתַתָּ בְיַד-עַבְדְּךָ אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת; וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא, וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים.

18 And he was sore athirst, and called on the LORD, and said: 'Thou hast given this great deliverance by the hand of Thy servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?'

יט וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת-הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר-בַּלֶּחִי, וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ, וַתָּשָׁב רוּחוֹ, וַיֶּחִי; עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

19 But God cleaved the hollow place that is in Lehi, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came back, and he revived; wherefore the name thereof was called En-hakkore, which is in Lehi unto this day.

כ וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים, עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}

20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years. **{P}**

Chapter 16

א וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן, עַזָּתָה; וַיַּרְא-שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה, וַיָּבֹא אֵלֶיהָ.

1 And Samson went to Gaza, and saw there a harlot, and went in unto her.

ב לַעַזָּתִים לֵאמֹר, בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה, וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ-לוֹ כָל-הַלַּיְלָה, בְּשַׁעַר הָעִיר; וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל-הַלַּיְלָה לֵאמֹר, עַד-אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֵהוּ.

2 [And it was told] the Gazites, saying: 'samson is come hither.' And they compassed him in, and lay in wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying: 'Let be till morning light, then we will kill him.'

ג וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן, עַד-חֲצִי הַלַּיְלָה, וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וּבְשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת, וַיִּסָּעֵם עִם-הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל-כְּתֵפָיו; וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הָהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי

3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before

חֶבְרוֹן. {פ}

Hebron. **{P}**

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה, בְּנַחַל שׂרֵק ; וּשְׁמָהּ, דְּלִילָה.

4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

ה וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָּדוֹל, וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ, וַאֲסַרְנוּהוּ לְעַנּוֹתוֹ ; וַאֲנַחְנוּ, נִתַּן-לָךְ, אִישׁ, אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף.

5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her: 'Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him; and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.'

ו וַתֹּאמֶר דְּלִילָה, אֶל-שִׁמְשׁוֹן, הַגִּידָה-נָּא לִי, בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָּדוֹל ; וּבַמֶּה תֵּאָסֵר, לְעַנּוֹתֶךָ.

6 And Delilah said to Samson: 'Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.'

ז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, שִׁמְשׁוֹן, אִם-יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים, אֲשֶׁר לֹא-חֹרָבוּ--וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי, כְּאַחַד הָאָדָם.

7 And Samson said unto her: 'If they bind me with seven fresh bowstrings that were never dried, then shall I become weak, and be as any other man.'

ח וַיַּעֲלוּ-לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים--אֲשֶׁר לֹא-חֹרָבוּ ; וַתַּאַסְרֵהוּ, בָּהֶם.

8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings which had not been dried, and she bound him with them.

ט וְהָאֹרֵב, יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן ; וַיְנַתֵּק, אֶת-הַיְתָרִים, כַּאֲשֶׁר יְנָתֵק פְּתִיל-הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ, וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ.

9 Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. And she said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he broke the bowstrings as a string of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה, אֶל-שִׁמְשׁוֹן, הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי, וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים ; עַתָּה הַגִּידָה-נָּא לִי, בַּמֶּה תֵּאָסֵר.

10 And Delilah said unto Samson: 'Behold, thou hast mocked me, and told me lies; now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.'

יא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ--אִם-אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-

11 And he said unto her: 'If they only bind me with new ropes wherewith no work hath been done, then shall I become weak, and

נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה׃ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי, כְּאַחַד הָאָדָם.

be as any other man.'

יב וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם, וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן, וְהָאֹרֵב, יֹשֵׁב בֶּחָדֶר ; וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו, כַּחוּט.

12 So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And the liers-in-wait were abiding in the inner chamber. And he broke them from off his arms like a thread.

יג וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן, עַד-הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים—הַגִּידָה לִּי, בַּמֶּה תֵּאָסֵר ; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ—אִם-תַּאַרְגִי אֶת-שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי, עִם-הַמַּסָּכֶת.

13 And Delilah said unto Samson: 'Hitherto thou hast mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound.' And he said unto her: 'If thou weavest the seven locks of my head with the web.'

יד וַתִּתְקַע, בַּיָּתֵד, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן ; וַיִּיקַץ, מִשְּׁנָתוֹ, וַיִּסַּע אֶת-הַיִּתַּד הָאֶרֶג, וְאֶת-הַמַּסָּכֶת.

14 And she fastened it with the pin, and said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he awoke out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.

טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ, וְלִבֵּךְ, אֵין אִתִּי׃ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, הֵתַלְתָּ בִּי, וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל.

15 And she said unto him: 'How canst thou say: I love thee, when thy heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.'

טז וַיְהִי כִּי-הֵצִיקָה לוֹ בִדְבָרֶיהָ, כָּל-הַיָּמִים—וַתְּאַלְצֵהוּ ; וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ, לָמוּת.

16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed unto death.

יז וַיַּגֶּד-לָהּ אֶת-כָּל-לִבּוֹ, וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא-עָלָה עַל-רֹאשִׁי—כִּי-נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי, מִבֶּטֶן אִמִּי ; אִם-גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹּחִי, וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל-הָאָדָם.

17 And he told her all his heart, and said unto her: 'There hath not come a razor upon my head; for I have been a Nazirite unto God from my mother's womb; if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.'

יח וַתֵּרֶא דְּלִילָה, כִּי-הִגִּיד לָהּ אֶת-

18 And when Delilah saw that he had told

כָּל-לִבּוֹ, וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם, כִּי-הִגִּיד לָהּ (לִי) אֶת-כָּל-לִבּוֹ ; וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם.

her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying: 'Come up this once, for he hath told me all his heart.' Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought the money in their hand.

יט וַתְּיַשְּׁנֵהוּ, עַל-בִּרְכֶּיהָ, וַתִּקְרָא לָאִישׁ, וַתְּגַלַּח אֶת-שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ ; וַתָּחֶל, לְעַנּוֹתוֹ, וַיָּסַר כֹּחוֹ, מֵעָלָיו.

19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and had the seven locks of his head shaven off; and she began to afflict him, and his strength went from him.

כ וַתֹּאמֶר, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן ; וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר, וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו.

20 And she said: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he awoke out of his sleep, and said: 'I will go out as at other times, and shake myself.' But he knew not that the LORD was departed from him.

כא וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים, וַיְנַקְּרוּ אֶת-עֵינָיו ; וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה, וַיַּאַסְרוּהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם, וַיְהִי טוֹחֵן, בְּבֵית הָאסִירִים (הָאֲסוּרִים).

21 And the Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.

כב וַיָּחֶל שְׂעַר-רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ, כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח. {פ}

22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. **{P}**

כג וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח-גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם–וּלְשִׂמְחָה ; וַיֹּאמְרוּ–נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ, אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵנוּ.

23 And the lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice; for they said: 'Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.'

כד וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם, וַיְהַלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם : כִּי אָמְרוּ, נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ, וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ, וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-חֲלָלֵינוּ.

24 And when the people saw him, they praised their god; for they said: 'Our god hath delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who hath slain many of us.'

כה וַיְהִי, כִּי טוב (כְּטוֹב) לִבָּם, וַיֹּאמְרוּ, קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק-לָנוּ ; וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאסִירִים

25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said: 'Call for Samson, that he may make us sport.' And

(הָאֲסוּרִים), וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם, וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ, בֵּין הָעַמּוּדִים.

they called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them; and they set him between the pillars.

כו וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ, הַנִּיחָה אוֹתִי, וְהימשני (וַהֲמִישֵׁנִי) אֶת-הָעַמֻּדִים, אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם; וְאֶשָּׁעֵן, עֲלֵיהֶם.

26 And Samson said unto the lad that held him by the hand: 'suffer me that I may feel the pillars whereupon the house resteth, that I may lean upon them.'

כז וְהַבַּיִת, מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים, וְשָׁמָּה, כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים; וְעַל-הַגָּג, כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה, הָרֹאִים, בְּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן.

27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

כח וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל-יהוה, וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי יְהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה, הָאֱלֹהִים, וְאִנָּקְמָה נְקַם-אַחַת מִשְׁתֵּי עֵינַי, מִפְּלִשְׁתִּים.

28 And Samson called unto the LORD, and said: 'O Lord GOD, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this once, O God, that I may be this once avenged of the Philistines for my two eyes.'

כט וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת-שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ, אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם, וַיִּסָּמֶךְ, עֲלֵיהֶם–אֶחָד בִּימִינוֹ, וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ.

29 And Samson took fast hold of the two middle pillars upon which the house rested, and leaned upon them, the one with his right hand, and the other with his left.

ל וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן, תָּמוּת נַפְשִׁי עִם-פְּלִשְׁתִּים, וַיֵּט בְּכֹחַ, וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל-הַסְּרָנִים וְעַל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים, אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ, רַבִּים, מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו.

30 And Samson said: 'Let me die with the Philistines.' And he bent with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead that he slew at his death were more than they that he slew in his life.

לא וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיהוּ, וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ, וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל, בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו; וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}

31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years. **{P}**

Chapter 17

א וַיְהִי-אִישׁ מֵהַר-אֶפְרַיִם, וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ.

1 Now there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.

ב וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח-לָךְ, וְאָתִי (וְאָתְּ) אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנָי, הִנֵּה-הַכֶּסֶף אִתִּי, אֲנִי לְקַחְתִּיו ; וַתֹּאמֶר אִמּוֹ, בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה.

2 And he said unto his mother: 'The eleven hundred pieces of silver that were taken from thee, about which thou didst utter a curse, and didst also speak it in mine ears, behold, the silver is with me; I took it.' And his mother said: 'Blessed be my son of the LORD.'

ג וַיָּשֶׁב אֶת-אֶלֶף-וּמֵאָה הַכֶּסֶף, לְאִמּוֹ ; וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי, לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה, וְעַתָּה, אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ.

3 And he restored the eleven hundred pieces of silver to his mother, and his mother said: 'I verily dedicate the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image; now therefore I will restore it unto thee.'

ד וַיָּשֶׁב אֶת-הַכֶּסֶף, לְאִמּוֹ ; וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף, וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה, וַיִּהְיוּ, בְּבֵית מִיכָיְהוּ.

4 And when he restored the money unto his mother, his mother took two hundred pieces of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image; and it was in the house of Micah.

ה וְהָאִישׁ מִיכָה, לוֹ בֵּית אֱלֹהִים ; וַיַּעַשׂ אֵפוֹד, וּתְרָפִים, וַיְמַלֵּא אֶת-יַד אַחַד מִבָּנָיו, וַיְהִי-לוֹ לְכֹהֵן.

5 And the man Micah had a house of God, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

ו בַּיָּמִים הָהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל: אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו, יַעֲשֶׂה. {פ}

6 In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes. **{P}**

ז וַיְהִי-נַעַר, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, מִמִּשְׁפַּחַת, יְהוּדָה ; וְהוּא לֵוִי, וְהוּא גָּר-שָׁם.

7 And there was a young man out of Beth-lehem in Judah–in the family of Judah–who was a Levite, and he sojourned there.

ח וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, לָגוּר, בַּאֲשֶׁר יִמְצָא; וַיָּבֹא הַר-אֶפְרַיִם עַד-בֵּית מִיכָה, לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ.

8 And the man departed out of the city, out of Beth-lehem in Judah, to sojourn where he could find a place; and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

ט וַיֹּאמֶר-לוֹ מִיכָה, מֵאַיִן תָּבוֹא; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, וְאָנֹכִי הֹלֵךְ, לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא.

9 And Micah said unto him: 'Whence comest thou?' And he said unto him: 'I am a Levite of Beth-lehem in Judah, and I go to sojourn where I may find a place.'

י וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי, וֶהְיֵה-לִי לְאָב וּלְכֹהֵן, וְאָנֹכִי אֶתֵּן-לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים, וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ; וַיֵּלֶךְ, הַלֵּוִי.

10 And Micah said unto him: 'Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten pieces of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals.' So the Levite went in.

יא וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי, לָשֶׁבֶת אֶת-הָאִישׁ; וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ, כְּאַחַד מִבָּנָיו.

11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

יב וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת-יַד הַלֵּוִי, וַיְהִי-לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן; וַיְהִי, בְּבֵית מִיכָה.

12 And Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

יג וַיֹּאמֶר מִיכָה–עַתָּה יָדַעְתִּי, כִּי-יֵיטִיב יהוה לִי: כִּי הָיָה-לִי הַלֵּוִי, לְכֹהֵן. {פ}

13 Then said Micah: 'Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite as my priest.' **{P}**

Chapter 18

א בַּיָּמִים הָהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל; וּבַיָּמִים הָהֵם, שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ-לוֹ נַחֲלָה לָשָׁבֶת–כִּי לֹא-נָפְלָה לוֹ עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, בְּנַחֲלָה. {פ}

1 In those days there was no king in Israel; and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day there had nothing been allotted unto them among the tribes of Israel for an inheritance. **{P}**

ב וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה

2 And the children of Dan sent of their family five men from their whole number,

אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי-חַיִל מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל, לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ, וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם, לְכוּ חִקְרוּ אֶת-הָאָרֶץ ; וַיָּבֹאוּ הַר-אֶפְרַיִם עַד-בֵּית מִיכָה, וַיָּלִינוּ שָׁם.

men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them: 'Go, search the land'; and they came to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodged there.

ג הֵמָּה, עִם-בֵּית מִיכָה, וְהֵמָּה הִכִּירוּ, אֶת-קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי ; וַיָּסוּרוּ שָׁם, וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הֱבִיאַךְ הֲלֹם, וּמָה-אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה, וּמַה-לְּךָ פֹּה.

3 When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside thither, and said unto him: 'Who brought thee hither? and what doest thou in this place? and what hast thou here?'

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם—כָּזֹה וְכָזֶה, עָשָׂה לִי מִיכָה ; וַיִּשְׂכְּרֵנִי, וָאֱהִי-לוֹ לְכֹהֵן.

4 And he said unto them: 'Thus and thus hath Micah dealt with me, and he hath hired me, and I am become his priest.'

ה וַיֹּאמְרוּ לוֹ, שְׁאַל-נָא בֵאלֹהִים ; וְנֵדְעָה—הַתַּצְלִחַ דַּרְכֵּנוּ, אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ.

5 And they said unto him: 'Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we are going shall be prosperous.'

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן, לְכוּ לְשָׁלוֹם ; נֹכַח יהוה, דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ. {פ}

6 And the priest said unto them: 'Go in peace; before the LORD is your way wherein ye go.' **{P}**

ז וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים, וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה ; וַיִּרְאוּ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת-לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ, וְאֵין-מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר, וּרְחוֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים, וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם.

7 Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt in security, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put them to shame in any thing, and they were far from the Zidonians, and had no dealings with any man.

ח וַיָּבֹאוּ, אֶל-אֲחֵיהֶם, צָרְעָה, וְאֶשְׁתָּאֹל ; וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם, מָה אַתֶּם.

8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol; and their brethren said unto them: 'What say ye?'

ט וַיֹּאמְרוּ, קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם, כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד ;

9 And they said: 'Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good; and are ye

וְאַתֶּם מַחְשִׁים–אַל-תֵּעָצְלוּ, לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ.

still? be not slothful to go and to enter in to possess the land.

י כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ אֶל-עַם בֹּטֵחַ, וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם–כִּי-נְתָנָהּ אֱלֹהִים, בְּיֶדְכֶם: מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מַחְסוֹר, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and the land is large; for God hath given it into your hand; a place where there is no want; it hath every thing that is in the earth.'

יא וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי, מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, חֲגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה.

11 And there set forth from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.

יב וַיַּעֲלוּ, וַיַּחֲנוּ בִּקִרְיַת יְעָרִים–בִּיהוּדָה; עַל-כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה-דָן, עַד הַיּוֹם הַזֶּה–הִנֵּה, אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים.

12 And they went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah; wherefore that place was called Mahaneh-dan unto this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.

יג וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם, הַר-אֶפְרַיִם; וַיָּבֹאוּ, עַד-בֵּית מִיכָה.

13 And they passed thence unto the hill-country of Ephraim, and came unto the house of Micah.

יד וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים, הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ לַיִשׁ, וַיֹּאמְרוּ אֶל-אֲחֵיהֶם, הֲיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה; וְעַתָּה, דְּעוּ מַה-תַּעֲשׂוּ.

14 Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren: 'Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.'

טו וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה, וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה; וַיִּשְׁאֲלוּ-לוֹ, לְשָׁלוֹם.

15 And they turned aside thither, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and asked him of his welfare.

טז וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם, נִצָּבִים, פֶּתַח הַשָּׁעַר–אֲשֶׁר, מִבְּנֵי-דָן.

16 And the six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.

יז וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים, הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ–בָּאוּ שָׁמָּה, לָקְחוּ

17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and

אֶת-הַפֶּסֶל וְאֶת-הָאֵפוֹד וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַמַּסֵּכָה ; וְהַכֹּהֵן, נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר, וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ, הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה.

the teraphim, and the molten image; and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.

יח וְאֵלֶּה, בָּאוּ בֵּית מִיכָה, וַיִּקְחוּ אֶת-פֶּסֶל הָאֵפוֹד, וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַמַּסֵּכָה ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן, מָה אַתֶּם עֹשִׂים.

18 And when these went into Micah's house, and fetched the graven image of the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said unto them: 'What do ye?'

יט וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים-יָדְךָ עַל-פִּיךָ, וְלֵךְ עִמָּנוּ, וֶהְיֵה-לָנוּ, לְאָב וּלְכֹהֵן : הֲטוֹב הֱיוֹתְךָ כֹהֵן, לְבֵית אִישׁ אֶחָד, אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן, לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל.

19 And they said unto him: 'Hold thy peace, lay thy hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest; is it better for thee to be priest unto the house of one man, or to be priest unto a tribe and a family in Israel?'

כ וַיִּיטַב, לֵב הַכֹּהֵן, וַיִּקַּח אֶת-הָאֵפוֹד, וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַפָּסֶל ; וַיָּבֹא, בְּקֶרֶב הָעָם.

20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

כא וַיִּפְנוּ, וַיֵּלֵכוּ ; וַיָּשִׂימוּ אֶת-הַטַּף וְאֶת-הַמִּקְנֶה, וְאֶת-הַכְּבוּדָּה—לִפְנֵיהֶם.

21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.

כב הֵמָּה הִרְחִיקוּ, מִבֵּית מִיכָה ; וְהָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם-בֵּית מִיכָה, נִזְעֲקוּ, וַיַּדְבִּיקוּ אֶת-בְּנֵי-דָן.

22 When they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

כג וַיִּקְרְאוּ, אֶל-בְּנֵי-דָן, וַיַּסֵּבּוּ, פְּנֵיהֶם ; וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה, מַה-לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ.

23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah: 'What aileth thee, that thou comest with such a company?'

כד וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהַי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת-הַכֹּהֵן, וַתֵּלְכוּ—וּמַה-לִּי עוֹד ; וּמַה-זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי, מַה-לָּךְ.

24 And he said: 'Ye have taken away my god which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say ye unto me: What aileth thee?'

כה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-דָן, אַל-תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ--פֶּן-יִפְגְּעוּ בָכֶם, אֲנָשִׁים מָרֵי נָפֶשׁ, וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ, וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ.

25 And the children of Dan said unto him: 'Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you, and thou lose thy life, with the lives of thy household.'

כו וַיֵּלְכוּ בְנֵי-דָן, לְדַרְכָּם; וַיַּרְא מִיכָה, כִּי-חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ, וַיִּפֶן, וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ.

26 And the children of Dan went their way; and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

כז וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה מִיכָה, וְאֶת-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה-לוֹ, וַיָּבֹאוּ עַל-לַיִשׁ עַל-עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ, וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי-חָרֶב; וְאֶת-הָעִיר, שָׂרְפוּ בָאֵשׁ.

27 And they took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came unto Laish, unto a people quiet and secure, and smote them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.

כח וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה-הִיא מִצִּידוֹן, וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם, וְהִיא, בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית-רְחוֹב; וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר, וַיֵּשְׁבוּ בָהּ.

28 And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lieth by Beth-rehob. And they built the city, and dwelt therein.

כט וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הָעִיר, דָּן, בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם, אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל; וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם-הָעִיר, לָרִאשֹׁנָה.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel; howbeit the name of the city was Laish at the first.

ל וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן, אֶת-הַפֶּסֶל; וִיהוֹנָתָן בֶּן-גֵּרְשֹׁם בֶּן-מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו, הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי, עַד-יוֹם, גְּלוֹת הָאָרֶץ.

30 And the children of Dan set up for themselves the graven image; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

לא וַיָּשִׂימוּ לָהֶם, אֶת-פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה, כָּל-יְמֵי הֱיוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים, בְּשִׁלֹה. {פ}

31 So they set them up Micah's graven image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh. **{P}**

Chapter 19

א וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם, וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל; וַיְהִי אִישׁ לֵוִי, גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר-אֶפְרַיִם, וַיִּקַּח-לוֹ אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה.

1 And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem in Judah.

ב וַתִּזְנֶה עָלָיו, פִּילַגְשׁוֹ, וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל-בֵּית אָבִיהָ, אֶל-בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה; וַתְּהִי-שָׁם, יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים.

2 And his concubine played the harlot against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem in Judah, and was there the space of four months.

ג וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ, לְדַבֵּר עַל-לִבָּהּ להשיבו (לַהֲשִׁיבָהּ), וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ, וְצֶמֶד חֲמֹרִים; וַתְּבִיאֵהוּ, בֵּית אָבִיהָ, וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה, וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ.

3 And her husband arose, and went after her, to speak kindly unto her, to bring her back, having his servant with him, and a couple of asses; and she brought him into her father's house; and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

ד וַיַּחֲזֵק-בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה, וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ, וַיָּלִינוּ, שָׁם.

4 And his father-in-law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days; so they did eat and drink, and lodged there.

ה וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי, וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת; וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל-חָתָנוֹ, סְעָד לִבְּךָ פַּת-לֶחֶם–וְאַחַר תֵּלֵכוּ.

5 And it came to pass on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart; and the damsel's father said unto his son-in-law: 'stay thy heart with a morsel of bread, and afterward ye shall go your way.'

ו וַיֵּשְׁבוּ, וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו–וַיִּשְׁתּוּ; וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה, אֶל-הָאִישׁ, הוֹאֶל-נָא וְלִין, וְיִיטַב לִבֶּךָ.

6 So they sat down, and did eat and drink, both of them together; and the damsel's father said unto the man: 'Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thy heart be merry.'

ז וַיָּקָם הָאִישׁ, לָלֶכֶת; וַיִּפְצַר-בּוֹ, חֹתְנוֹ, וַיָּשָׁב, וַיָּלֶן שָׁם.

7 And the man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.

ח וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי, לָלֶכֶת, וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד-נָא

8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart; and the damsel's father

לְבָבְךָ, וְהִתְמַהְמְהוּ עַד-נְטוֹת הַיּוֹם ; וַיֹּאכְלוּ, שְׁנֵיהֶם.

said: ‘stay thy heart, I pray thee, and tarry ye until the day declineth’; and they did eat, both of them.

ט וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת, הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ ; וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב, לִינוּ-נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ, וְהַשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם, וְהָלַכְתָּ לְאׇהָלֶךָ.

9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the damsel’s father, said unto him: ‘Behold, now the day draweth toward evening; tarry, I pray you, all night; behold, the day groweth to an end; lodge here, that thy heart may be merry; and to-morrow get you early on your way, that thou mayest go home.’

י וְלֹא-אָבָה הָאִישׁ, לָלוּן, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-נֹכַח יְבוּס, הִיא יְרוּשָׁלָם ; וְעִמּוֹ, צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים, וּפִילַגְשׁוֹ, עִמּוֹ.

10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus–the same is Jerusalem; and there were with him a couple of asses saddled; his concubine also was with him.

יא הֵם עִם-יְבוּס, וְהַיּוֹם רַד מְאֹד ; וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל-אֲדֹנָיו, לְכָה-נָּא וְנָסוּרָה אֶל-עִיר-הַיְבוּסִי הַזֹּאת–וְנָלִין בָּהּ.

11 When they were by Jebus–the day was far spent–the servant said unto his master: ‘Come, I pray thee, and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.’

יב וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲדֹנָיו, לֹא נָסוּר אֶל-עִיר נָכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה ; וְעָבַרְנוּ, עַד-גִּבְעָה.

12 And his master said unto him: ‘We will not turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.’

יג וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ, לְךָ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת ; וְלַנּוּ בַּגִּבְעָה, אוֹ בָרָמָה.

13 And he said unto his servant: ‘Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.’

יד וַיַּעַבְרוּ, וַיֵּלֵכוּ ; וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ, אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן.

14 So they passed on and went their way; and the sun went down upon them near to Gibeah, which belongeth to Benjamin.

טו וַיָּסֵרוּ שָׁם, לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה ; וַיָּבֹא, וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר, וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף-אוֹתָם הַבַּיְתָה, לָלוּן.

15 And they turned aside thither, to go in to lodge in Gibeah; and he went in, and sat him down in the broad place of the city; for there was no man that took them into his house to lodge.

טז וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן, בָּא מִן-מַעֲשֵׂהוּ מִן-הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב, וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם, וְהוּא-גָר בַּגִּבְעָה ; וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם, בְּנֵי יְמִינִי.

16 And, behold, there came an old man from his work out of the field at even; now the man was of the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were Benjamites.

יז וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-הָאִישׁ הָאוֹרֵחַ–בִּרְחוֹב הָעִיר ; וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ, וּמֵאַיִן תָּבוֹא.

17 And he lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the broad place of the city; and the old man said: 'Whither goest thou? and whence comest thou?'

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית-לֶחֶם יְהוּדָה עַד-יַרְכְּתֵי הַר-אֶפְרַיִם–מִשָּׁם אָנֹכִי, וָאֵלֵךְ עַד-בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה ; וְאֶת-בֵּית יהוה, אֲנִי הֹלֵךְ, וְאֵין אִישׁ, מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה.

18 And he said unto him: 'We are passing from Beth-lehem in Judah unto the farther side of the hill-country of Ephraim; from thence am I, and I went to Beth-lehem in Judah, and I am now going to the house of the LORD; and there is no man that taketh me into his house.

יט וְגַם-תֶּבֶן גַּם-מִסְפּוֹא, יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ, וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ-לִי וְלַאֲמָתֶךָ, וְלַנַּעַר עִם-עֲבָדֶיךָ : אֵין מַחְסוֹר, כָּל-דָּבָר.

19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man that is with thy servants; there is no want of any thing.'

כ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ, רַק כָּל-מַחְסוֹרְךָ עָלָי ; רַק בָּרְחוֹב, אַל-תָּלַן.

20 And the old man said: 'Peace be unto thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the broad place.'

כא וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ, ויבול (וַיָּבָל) לַחֲמוֹרִים ; וַיִּרְחֲצוּ, רַגְלֵיהֶם, וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׁתּוּ.

21 So he brought him into his house, and gave the asses fodder; and they washed their feet, and did eat and drink.

כב הֵמָּה, מֵיטִיבִים אֶת-לִבָּם, וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי-בְלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת-הַבַּיִת, מִתְדַּפְּקִים עַל-הַדָּלֶת ; וַיֹּאמְרוּ, אֶל-הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר, הוֹצֵא אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא אֶל-בֵּיתְךָ, וְנֵדָעֶנּוּ.

22 As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying: 'Bring forth the man that came into thy house, that we may know him.'

כג וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם, הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַל-אַחַי אַל-תָּרֵעוּ נָא ; אַחֲרֵי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ הַזֶּה, אֶל-בֵּיתִי—אַל-תַּעֲשׂוּ, אֶת-הַנְּבָלָה הַזֹּאת.

23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them: 'Nay, my brethren, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into my house, do not this wanton deed.

כד הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ, אוֹצִיאָה-נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם, וַעֲשׂוּ לָהֶם, הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם ; וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ, דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת.

24 Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; I will bring them out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you; but unto this man do not so wanton a thing.'

כה וְלֹא-אָבוּ הָאֲנָשִׁים, לִשְׁמֹעַ לוֹ, וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ, וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ ; וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ-בָהּ כָּל-הַלַּיְלָה, עַד-הַבֹּקֶר, וַיְשַׁלְּחוּהָ, בעלות (כַּעֲלוֹת) הַשָּׁחַר.

25 But the men would not hearken to him; so the man laid hold on his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning; and when the day began to spring, they let her go.

כו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה, לִפְנוֹת הַבֹּקֶר ; וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית-הָאִישׁ, אֲשֶׁר-אֲדוֹנֶיהָ שָׁם—עַד-הָאוֹר.

26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

כז וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר, וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת, וַיֵּצֵא, לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ ; וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ, נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת, וְיָדֶיהָ, עַל-הַסַּף.

27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands upon the threshold.

כח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה, וְאֵין עֹנֶה ; וַיִּקָּחֶהָ, עַל-הַחֲמוֹר, וַיָּקָם הָאִישׁ, וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ.

28 And he said unto her. 'Up, and let us be going'; but none answered; then he took her up upon the ass; and the man rose up, and got him unto his place.

כט וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ, וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ, וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ, לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים ; וַיְשַׁלְּחֶהָ, בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל.

29 And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel.

ל וְהָיָה כָּל-הָרֹאֶה, וְאָמַר לֹא-נִהְיְתָה

30 And it was so, that all that saw it said: 'such a thing hath not happened nor been

וְלֹא-נִרְאָתָה כָּזֹאת, לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; שִׂימוּ-לָכֶם עָלֶיהָ, עֻצוּ וְדַבֵּרוּ. {פ}

seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day; consider it, take counsel, and speak.' **{P}**

Chapter 20

א וַיֵּצְאוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד–אֶל-יהוה, הַמִּצְפָּה.

1 Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the LORD at Mizpah.

ב וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל-הָעָם, כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל–בִּקְהַל, עַם הָאֱלֹהִים; אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי, שֹׁלֵף חָרֶב. {פ}

2 And the chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.– **{P}**

ג וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן, כִּי-עָלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה; וַיֹּאמְרוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, דַּבְּרוּ, אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת.

3 Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpah.–And the children of Israel said: 'Tell us, how was this wickedness brought to pass?'

ד וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי, אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה–וַיֹּאמַר: הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן, בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן.

4 And the Levite, the husband of the woman that was murdered, answered and said: 'I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

ה וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה, וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת-הַבַּיִת לָיְלָה; אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג, וְאֶת-פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת.

5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead.

ו וָאֹחֶז בְּפִילַגְשִׁי, וָאֲנַתְּחֶהָ, וָאֲשַׁלְּחֶהָ, בְּכָל-שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל: כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and wantonness in Israel.

ז הִנֵּה כֻלְּכֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–הָבוּ לָכֶם

7 Behold, ye are all here, children of Israel,

דָּבָר וְעֵצָה, הֲלֹם.

give here your advice and council.'

ח וַיָּקָם, כָּל-הָעָם, כְּאִישׁ אֶחָד,
לֵאמֹר: לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ, וְלֹא
נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ.

8 And all the people arose as one man, saying: 'We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn unto his house.

ט וְעַתָּה–זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה
לַגִּבְעָה: עָלֶיהָ, בְּגוֹרָל.

9 But now this is the thing which we will do to Gibeah: we will go up against it by lot;

י וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף
לָרְבָבָה, לָקַחַת צֵדָה, לָעָם–לַעֲשׂוֹת,
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן, כְּכָל-הַנְּבָלָה,
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל.

10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the wantonness that they have wrought in Israel.'

יא וַיֵּאָסֵף כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אֶל-
הָעִיר, כְּאִישׁ אֶחָד, חֲבֵרִים. {פ}

11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. **{P}**

יב וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲנָשִׁים,
בְּכָל-שִׁבְטֵי בִנְיָמִן, לֵאמֹר: מָה הָרָעָה
הַזֹּאת, אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם.

12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying: 'What wickedness is this that is come to pass among you?

יג וְעַתָּה תְּנוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-
בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה, וּנְמִיתֵם, וּנְבַעֲרָה
רָעָה, מִיִּשְׂרָאֵל; וְלֹא אָבוּ, (בְּנֵי)
בִנְיָמִן, לִשְׁמֹעַ, בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל.

13 Now therefore deliver up the men, the base fellows that are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel.' But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel.

יד וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי-בִנְיָמִן מִן-הֶעָרִים,
הַגִּבְעָתָה, לָצֵאת לַמִּלְחָמָה, עִם-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

14 And the children of Benjamin gathered themselves together out of their cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

טו וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא,
מֵהֶעָרִים, עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ,

15 And the children of Benjamin numbered on that day out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, besides the

שׁ֣לֶף חָרֵ֔ב—לְבַ֖ד מִשִּׁבְעֵ֣י הַגִּבְעָ֑ה, הִתְפָּקְד֖וּ, שְׁבַ֥ע מֵא֛וֹת, אִ֥ישׁ בָּחֽוּר.

inhabitants of Gibeah, who numbered seven hundred chosen men.

טז מִכֹּ֖ל הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה, שְׁבַ֥ע מֵא֛וֹת אִ֥ישׁ בָּח֖וּר, אִטֵּ֑ר, יַ֥ד-יְמִינ֛וֹ׃ כָּל-זֶ֖ה, קֹלֵ֣עַ בָּאֶ֑בֶן אֶל-הַשַּׂעֲרָ֖ה—וְלֹ֥א יַחֲטִֽא. {פ}

16 All this people, even seven hundred chosen men, were left-handed; every one could sling stones at a hair-breadth, and not miss. **{P}**

יז וְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל הִתְפָּקְד֛וּ, לְבַ֥ד מִבִּנְיָמִ֖ן, אַרְבַּ֣ע מֵא֑וֹת אֶ֥לֶף אִ֛ישׁ, שֹׁלֵ֥ף חָרֵ֖ב׃ כָּל-זֶ֥ה, אִ֖ישׁ מִלְחָמָֽה.

17 And the men of Israel, beside Benjamin, numbered four hundred thousand men that drew sword; all these were men of war.

יח וַיָּקֻ֗מוּ וַיַּעֲל֤וּ בֵית-אֵל֙, וַיִּשְׁאֲל֣וּ בֵאלֹהִ֔ים, וַיֹּ֣אמְרוּ֩ בְּנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל, מִ֣י יַעֲלֶה-לָּ֣נוּ בַתְּחִלָּה֮ לַמִּלְחָמָה֒ עִם-בְּנֵ֣י בִנְיָמִן֮ ; וַיֹּ֣אמֶר יהוה, יְהוּדָ֖ה בַּתְּחִלָּֽה.

18 And the children of Israel arose, and went up to Beth-el, and asked counsel of God; and they said: ‘Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin?’ And the LORD said: ‘Judah first.’

יט וַיָּקֻ֥מוּ בְנֵֽי-יִשְׂרָאֵ֖ל, בַּבֹּ֑קֶר ; וַיַּחֲנ֖וּ, עַל-הַגִּבְעָֽה.

19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

כ וַיֵּצֵ֣א אִ֤ישׁ יִשְׂרָאֵל֙, לַמִּלְחָמָ֣ה עִם-בִּנְיָמִ֔ן ; וַיַּעַרְכ֥וּ אִתָּ֛ם אִ֥ישׁ-יִשְׂרָאֵ֖ל מִלְחָמָ֑ה, אֶל-הַגִּבְעָֽה.

20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.

כא וַיֵּצְא֤וּ בְנֵֽי-בִנְיָמִן֙, מִן-הַגִּבְעָ֔ה ; וַיַּשְׁחִ֥יתוּ בְיִשְׂרָאֵ֛ל בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא, שְׁנַ֣יִם וְעֶשְׂרִ֑ים אֶ֥לֶף אִ֖ישׁ—אָרְצָֽה.

21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day twenty and two thousand men.

כב וַיִּתְחַזֵּ֖ק הָעָ֣ם, אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל ; וַיֹּסִ֣פוּ, לַעֲרֹ֔ךְ מִלְחָמָ֕ה, בַּמָּקוֹם֙, אֲשֶׁ֣ר-עָרְכ֥וּ שָׁ֖ם בַּיּ֣וֹם הָרִאשׁ֑וֹן.

22 And the people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

כג וַיַּעֲל֤וּ בְנֵֽי-יִשְׂרָאֵל֙, וַיִּבְכּ֣וּ לִפְנֵ֣י-יהוה עַד-הָעֶ֔רֶב, וַיִּשְׁאֲל֥וּ בַיהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר, הַאוֹסִ֗יף לָגֶ֛שֶׁת לַמִּלְחָמָ֥ה עִם-בְּנֵ֖י בִּנְיָמִ֥ן אָחִ֑י ; וַיֹּ֣אמֶר יהוה, עֲל֖וּ אֵלָֽיו. {פ}

23 And the children of Israel went up and wept before the LORD until even; and they asked of the LORD, saying: ‘shall I again draw nigh to battle against the children of Benjamin my brother?’ And the LORD said: ‘Go up against him.’ **{P}**

כד וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן, בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי.

24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

כה וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן-הַגִּבְעָה, בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ, אָרְצָה: כָּל-אֵלֶּה, שֹׁלְפֵי חָרֶב.

25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

כו וַיַּעֲלוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית-אֵל, וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יהוה, וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם-הַהוּא, עַד-הָעֶרֶב; וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, לִפְנֵי יהוה.

26 Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto Beth-el, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before the LORD.

כז וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בַּיהוָה; וְשָׁם, אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים, בַּיָּמִים, הָהֵם.

27 And the children of Israel asked of the LORD–for the ark of the covenant of God was there in those days,

כח וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו, בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר, הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם-בְּנֵי-בִנְיָמִן אָחִי, אִם-אֶחְדָּל; וַיֹּאמֶר יהוה עֲלוּ, כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ.

28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days–saying: 'shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease?' And the LORD said: 'Go up; for to-morrow I will deliver him into thy hand.'

כט וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים, אֶל-הַגִּבְעָה סָבִיב. {פ}

29 And Israel set liers-in-wait against Gibeah round about. **{P}**

ל וַיַּעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וַיַּעַרְכוּ אֶל-הַגִּבְעָה, כְּפַעַם בְּפָעַם.

30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.

לא וַיֵּצְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם, הֻנְתְּקוּ מִן-הָעִיר; וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם, בַּמְּסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית-אֵל וְאַחַת

31 And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite and kill of the people, as at other times, in the field, in the highways, of which one goeth up to Beth-el, and the other to Gibeah,

גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה, כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ, בְּיִשְׂרָאֵל.

about thirty men of Israel.

לב וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן, נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה ; וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ, נָנוּסָה וּנְתַקְּנוּהוּ, מִן-הָעִיר, אֶל-הַמְסִלּוֹת.

32 And the children of Benjamin said: 'They are smitten down before us, as at the first.' But the children of Israel said: 'Let us flee, and draw them away from the city unto the highways.'

לג וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ, וַיַּעַרְכוּ, בְּבַעַל תָּמָר ; וְאֹרֶב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ, מִמַּעֲרֵה-גָּבַע.

33 And all the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar; and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba.

לד וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר, מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, וְהַמִּלְחָמָה, כָּבֵדָה ; וְהֵם לֹא יָדְעוּ, כִּי-נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה. {פ}

34 And there came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they knew not that evil was close upon them. **{P}**

לה וַיִּגֹּף יהוה אֶת-בִּנְיָמִן, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא, עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ : כָּל-אֵלֶּה, שֹׁלֵף חָרֶב.

35 And the LORD smote Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty and five thousand and a hundred men; all these drew the sword.

לו וַיִּרְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן, כִּי נִגָּפוּ ; וַיִּתְּנוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מָקוֹם, לְבִנְיָמִן, כִּי בָטְחוּ אֶל-הָאֹרֵב, אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶל-הַגִּבְעָה.

36 So the children of Benjamin saw that they were smitten. And the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted unto the liers-in-wait whom they had set against Gibeah.–

לז וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ, וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגִּבְעָה ; וַיִּמְשֹׁךְ, הָאֹרֵב, וַיַּךְ אֶת-כָּל-הָעִיר, לְפִי-חָרֶב.

37 And the liers-in-wait hastened, and rushed upon Gibeah; and the liers-in-wait drew forth, and smote all the city with the edge of the sword.

לח וְהַמּוֹעֵד, הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל–עִם-הָאֹרֵב ; הֶרֶב, לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן-הָעִיר.

38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait, that they should make a great beacon of smoke rise up out of the city.–

לט וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל, בַּמִּלְחָמָה ;

39 And the men of Israel turned in the

וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ-יִשְׂרָאֵל, כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ--כִּי אָמְרוּ, אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה.

battle, and Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said: 'surely they are smitten down before us, as in the first battle.'

מ וְהַמַּשְׂאֵת, הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן-הָעִיר--עַמּוּד עָשָׁן; וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו, וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל-הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה.

40 But when the beacon began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the whole of the city went up in smoke to heavens.

מא וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ, וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן: כִּי רָאָה, כִּי-נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה.

41 And the men of Israel turned, and the men of Benjamin were amazed; for they saw that evil was come upon them.

מב וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אֶל-דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר, וְהַמִּלְחָמָה, הִדְבִּיקָתְהוּ; וַאֲשֶׁר, מֵהֶעָרִים, מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ, בְּתוֹכוֹ.

42 Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and they that came out of the city destroyed them in the midst of the men of Israel.

מג כִּתְּרוּ אֶת-בִּנְיָמִן הִרְדִּיפֻהוּ, מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ, עַד נֹכַח הַגִּבְעָה, מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ.

43 They inclosed the Benjamites round about, and chased them, and overtook them at their resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrising.

מד וַיִּפְּלוּ, מִבִּנְיָמִן, שְׁמֹנָה-עָשָׂר אֶלֶף, אִישׁ: אֶת-כָּל-אֵלֶּה, אַנְשֵׁי-חָיִל.

44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

מה וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה, אֶל-סֶלַע הָרִמּוֹן, וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת, חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ; וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד-גִּדְעֹם, וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ.

45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon; and they gleaned of them in the highways five thousand men; and followed hard after them unto Gidom, and smote of them two thousand men.

מו וַיְהִי כָל-הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן, עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב--בַּיּוֹם הַהוּא: אֶת-כָּל-אֵלֶּה, אַנְשֵׁי-חָיִל.

46 So that all who fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

מז וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה, אֶל-סֶלַע הָרִמּוֹן, שֵׁשׁ מֵאוֹת, אִישׁ; וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן, אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים.

47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.

מח וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן, וַיַּכּוּם לְפִי-חָרֶב, מֵעִיר מְתֹם עַד-בְּהֵמָה, עַד כָּל-הַנִּמְצָא; גַּם כָּל-הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת, שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ. {פ}

48 And the men of Israel turned back upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found; moreover all the cities which they found they set on fire. **{P}**

Chapter 21

א וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל, נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר: אִישׁ מִמֶּנּוּ, לֹא-יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה.

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying: 'There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.'

ב וַיָּבֹא הָעָם, בֵּית-אֵל, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד-הָעֶרֶב, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים; וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל.

2 And the people came to Beth-el, and sat there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore.

ג וַיֹּאמְרוּ—לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל: לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל, שֵׁבֶט אֶחָד.

3 And they said: 'O LORD, the God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to-day one tribe lacking in Israel?'

ד וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם, וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ; וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת, וּשְׁלָמִים. {פ}

4 And it came to pass on the morrow that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt-offerings and peace-offerings. **{P}**

ה וַיֹּאמְרוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי אֲשֶׁר לֹא-עָלָה בַקָּהָל מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה: כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה, לַאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר—מוֹת יוּמָת.

5 And the children of Israel said: 'Who is there among all the tribes of Israel that came not up in the assembly unto the LORD?' For they had made a great oath concerning him that came not up unto the LORD to Mizpah, saying: 'He shall surely be put to death.'

ו וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-בִּנְיָמִן

6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said: 'There

אָחִיו ; וַיֹּאמְרוּ, נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל.

is one tribe cut off from Israel this day.

ז מַה-נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים, לְנָשִׁים ; וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה, לְבִלְתִּי תֵּת-לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים.

7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?'

ח וַיֹּאמְרוּ—מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יהוה הַמִּצְפָּה ; וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה, מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד—אֶל-הַקָּהָל.

8 And they said: 'What one is there of the tribes of Israel that came not up unto the LORD to Mizpah?' And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

ט וַיִּתְפָּקֵד, הָעָם ; וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ, מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד.

9 For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

י וַיִּשְׁלְחוּ-שָׁם הָעֵדָה, שְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ—מִבְּנֵי הֶחָיִל ; וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר, לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת-יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי-חָרֶב, וְהַנָּשִׁים, וְהַטָּף.

10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying: 'Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

יא וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ : כָּל-זָכָר, וְכָל-אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב-זָכָר—תַּחֲרִימוּ.

11 And this is the thing that ye shall do: ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.'

יב וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד, אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָה אִישׁ, לְמִשְׁכַּב זָכָר ; וַיָּבִאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. {פ}

12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had not known man by lying with him; and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan. **{P}**

יג וַיִּשְׁלְחוּ, כָּל-הָעֵדָה, וַיְדַבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן, אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן ; וַיִּקְרְאוּ לָהֶם, שָׁלוֹם.

13 And the whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin that were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace unto them.

יד וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן, בָּעֵת הַהִיא, וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים, אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ

14 And Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had

גִּלְעָד ; וְלֹא-מָצְאוּ לָהֶם, כֵּן.

saved alive of the women of Jabesh-gilead; and yet so they sufficed them not.

טו וְהָעָם נִחָם, לְבִנְיָמִן: כִּי-עָשָׂה יהוה פֶּרֶץ, בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

טז וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה, מַה-נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לָנָשִׁים: כִּי-נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן, אִשָּׁה.

16 Then the elders of the congregation said: 'How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?'

יז וַיֹּאמְרוּ, יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן; וְלֹא-יִמָּחֶה שֵׁבֶט, מִיִּשְׂרָאֵל.

17 And they said: 'They that are escaped must be as an inheritance for Benjamin, that a tribe be not blotted out from Israel.

יח וַאֲנַחְנוּ, לֹא נוּכַל לָתֵת-לָהֶם נָשִׁים–מִבְּנוֹתֵינוּ: כִּי-נִשְׁבְּעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אָרוּר, נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן. {ס}

18 Howbeit we may not give them wives of our daughters.' For the children of Israel had sworn, saying: 'Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.' **{S}**

יט וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג-יהוה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה, אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ, לִמְסִלָּה, הָעֹלָה מִבֵּית-אֵל שְׁכֶמָה–וּמִנֶּגֶב, לִלְבוֹנָה.

19 And they said: 'Behold, there is the feast of the LORD from year to year in Shiloh, which is on the north of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.'

כ ויצו (וַיְצַוּוּ), אֶת-בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר: לְכוּ, וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים.

20 And they commanded the children of Benjamin, saying: 'Go and lie in wait in the vineyards;

כא וּרְאִיתֶם, וְהִנֵּה אִם-יֵצְאוּ בְנוֹת-שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת, וִיצָאתֶם מִן-הַכְּרָמִים, וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ; וַהֲלַכְתֶּם, אֶרֶץ בִּנְיָמִן.

21 and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

כב וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב (לָרִיב) אֵלֵינוּ, וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם–כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ, בַּמִּלְחָמָה: כִּי לֹא אַתֶּם

22 And it shall be, when their fathers or their brethren come to strive with us, that we will say unto them: Grant them graciously unto us; because we took not for each man of them his wife in battle; neither

נְתַתֶּם לָהֶם, כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ. {ס}

did ye give them unto them, that ye should now be guilty.' **{S}**

כג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי בִנְיָמִן, וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם, מִן-הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ; וַיֵּלְכוּ, וַיָּשׁוּבוּ אֶל-נַחֲלָתָם, וַיִּבְנוּ אֶת-הֶעָרִים, וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם.

23 And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they carried off; and they went and returned unto their inheritance, and built the cities, and dwelt in them.

כד וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא, אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ; וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם, אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ. {פ}

24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. **{P}**

כה בַּיָּמִים הָהֵם, אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל: אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו, יַעֲשֶׂה. {ש}

25 In those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes. **{P}**

Samuel

שְׁמוּאֵל

1 Chapter 1

א וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן-הָרָמָתַיִם,
צוֹפִים–מֵהַר אֶפְרָיִם; וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה
בֶּן-יְרֹחָם בֶּן-אֱלִיהוּא, בֶּן-תֹּחוּ בֶן-
צוּף–אֶפְרָתִי.

1 Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

ב וְלוֹ, שְׁתֵּי נָשִׁים–שֵׁם אַחַת חַנָּה,
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה; וַיְהִי לִפְנִנָּה
יְלָדִים, וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים.

2 And he had two wives: the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah; and Peninnah had children, but Hannah had no children.

ג וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים
יָמִימָה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוה
צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה; וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי-עֵלִי,
חָפְנִי וּפִנְחָס, כֹּהֲנִים, לַיהוה.

3 And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there priests unto the LORD.

ד וַיְהִי הַיּוֹם, וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה; וְנָתַן
לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ, וּלְכָל-בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ–
מָנוֹת.

4 And it came to pass upon a day, when Elkanah sacrificed, that he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions;

ה וּלְחַנָּה, יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפַּיִם: כִּי
אֶת-חַנָּה אָהֵב, וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ.

5 but unto Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but the LORD had shut up her womb.

ו וְכִעַסַּתָּה צָרָתָהּ גַּם-כַּעַס, בַּעֲבוּר
הַרְּעִמָהּ: כִּי-סָגַר יהוה, בְּעַד רַחְמָהּ.

6 And her rival vexed her sore, to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she vexed her; therefore she wept, and would not eat.

ז וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה, מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יהוה–כֵּן, תַּכְעִסֶנָּה ; וַתִּבְכֶּה, וְלֹא תֹאכַל.

8 And Elkanah her husband said unto her: 'Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?'

ח וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ, חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי, וְלָמָּה, יֵרַע לְבָבֵךְ : הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ, מֵעֲשָׂרָה בָּנִים.

9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk–now Eli the priest sat upon his seat by the door-post of the temple of the LORD;

ט וַתָּקָם חַנָּה, אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה ; וְעֵלִי הַכֹּהֵן, יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא, עַל-מְזוּזַת, הֵיכַל יהוה.

10 and she was in bitterness of soul–and prayed unto the LORD, and wept sore.

י וְהִיא, מָרַת נָפֶשׁ ; וַתִּתְפַּלֵּל עַל-יהוה, וּבָכֹה תִבְכֶּה.

11 And she vowed a vow, and said: 'O LORD of hosts, if Thou wilt indeed look on the affliction of Thy handmaid, and remember me, and not forget Thy handmaid, but wilt give unto Thy handmaid a man-child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.'

יא וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר, יהוה צְבָאוֹת אִם-רָאֹה תִרְאֶה בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אֲמָתֶךָ, וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ, זֶרַע אֲנָשִׁים–וּנְתַתִּיו לַיהוה כָּל-יְמֵי חַיָּיו, וּמוֹרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ.

12 And it came to pass, as she prayed long before the LORD, that Eli watched her mouth.

יב וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה, לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יהוה ; וְעֵלִי, שֹׁמֵר אֶת-פִּיהָ.

13 Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice could not be heard; therefore, Eli thought she had been drunken.

יג וְחַנָּה, הִיא מְדַבֶּרֶת עַל-לִבָּהּ–רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת, וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ ; וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי, לְשִׁכֹּרָה.

14 And Eli said unto her: 'How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.'

יד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי, עַד-מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין ; הָסִירִי אֶת-יֵינֵךְ, מֵעָלָיִךְ.

15 And Hannah answered and said: 'No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong

טו וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר, לֹא אֲדֹנִי, אִשָּׁה קְשַׁת-רוּחַ אָנֹכִי, וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא

שָׁתִיתִי ; וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת-נַפְשִׁי, לִפְנֵי יהוה.

drink, but I poured out my soul before the LORD.

טז אַל-תִּתֵּן, אֶת-אֲמָתְךָ, לִפְנֵי, בַּת-בְּלִיָּעַל: כִּי-מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי, דִּבַּרְתִּי עַד-הֵנָּה.

16 Count not thy handmaid for a wicked woman: for out of the abundance of my complaint and my vexation have I spoken hitherto.'

יז וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר, לְכִי לְשָׁלוֹם ; וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן אֶת-שֵׁלָתְךָ, אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ, מֵעִמּוֹ.

17 Then Eli answered and said: 'Go in peace, and the God of Israel grant thy petition that thou hast asked of Him.'

יח וַתֹּאמֶר, תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ ; וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל, וּפָנֶיהָ לֹא-הָיוּ-לָהּ עוֹד.

18 And she said: 'Let thy servant find favour in thy sight.' So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

יט וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יהוה, וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתָם, הָרָמָתָה ; וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת-חַנָּה אִשְׁתּוֹ, וַיִּזְכְּרֶהָ יהוה.

19 And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah; and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

כ וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים, וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל, כִּי מֵיהוה שְׁאִלְתִּיו.

20 And it came to pass, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she called his name Samuel: 'because I have asked him of the LORD.'

כא וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה, וְכָל-בֵּיתוֹ, לִזְבֹּחַ לַיהוה אֶת-זֶבַח הַיָּמִים, וְאֶת-נִדְרוֹ.

21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

כב וְחַנָּה, לֹא עָלָתָה: כִּי-אָמְרָה לְאִישָׁהּ, עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת-פְּנֵי יהוה, וְיָשַׁב שָׁם, עַד-עוֹלָם.

22 But Hannah went not up; for she said unto her husband: 'Until the child be weaned, when I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.'

כג וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ, שְׁבִי עַד-גָּמְלֵךְ אֹתוֹ— אַךְ יָקֵם יהוה, אֶת-דְּבָרוֹ ; וַתֵּשֶׁב

23 And Elkanah her husband said unto her: 'Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish His word.' So the woman tarried

הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת-בְּנָהּ, עַד-גָּמְלָהּ אֹתוֹ.

and gave her son suck, until she weaned him.

כד וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ, בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יָיִן, וַתְּבִאֵהוּ בֵּית-יהוה, שִׁלוֹ ; וְהַנַּעַר, נָעַר.

24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh; and the child was young.

כה וַיִּשְׁחֲטוּ, אֶת-הַפָּר ; וַיָּבִאוּ אֶת-הַנַּעַר, אֶל-עֵלִי.

25 And when the bullock was slain, the child was brought to Eli.

כו וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי, חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי ; אֲנִי הָאִשָּׁה, הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה, לְהִתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה.

26 And she said: ‘Oh, my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

כז אֶל-הַנַּעַר הַזֶּה, הִתְפַּלָּלְתִּי ; וַיִּתֵּן יהוה לִי אֶת-שְׁאֵלָתִי, אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ.

27 For this child I prayed; and the LORD hath granted me my petition which I asked of Him;

כח וְגַם אָנֹכִי, הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוה, כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה, הוּא שָׁאוּל לַיהוה ; וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם, לַיהוה. {ס}

28 therefore I also have lent him to the LORD; as long as he liveth he is lent to the LORD.’ And he worshipped the LORD there. **{S}**

1 Chapter 2

א וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה, וַתֹּאמַר, עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה, רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה ; רָחַב פִּי עַל-אוֹיְבַי, כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ.

1 And Hannah prayed, and said: my heart exulteth in the LORD, my horn is exalted in the LORD; my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in Thy salvation.

ב אֵין-קָדוֹשׁ כַּיהוָה, כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ ; וְאֵין צוּר, כֵּאלֹהֵינוּ.

2 There is none holy as the LORD, for there is none beside Thee; neither is there any rock like our God.

ג אַל-תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְּבֹהָה, יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם : כִּי אֵל דֵּעוֹת יהוה, וְלֹא (וְלוֹ) נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת.

3 Multiply not exceeding proud talk; let not arrogancy come out of your mouth; for the LORD is a God of knowledge, and by Him actions are weighed.

ד קֶשֶׁת גִּבֹּרִים, חַתִּים ; וְנִכְשָׁלִים, אָזְרוּ חָיִל.

4 The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ, וּרְעֵבִים חָדֵלוּ, עַד-עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה, וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה.

5 They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry have ceased; while the barren hath borne seven, she that had many children hath languished.

ו יהוה, מֵמִית וּמְחַיֶּה ; מוֹרִיד שְׁאוֹל, וַיָּעַל.

6 The LORD killeth, and maketh alive; He bringeth down to the grave, and bringeth up.

ז יהוה, מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר ; מַשְׁפִּיל, אַף-מְרוֹמֵם.

7 The LORD maketh poor, and maketh rich; He bringeth low, He also lifteth up.

ח מֵקִים מֵעָפָר דָּל, מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן, לְהוֹשִׁיב עִם-נְדִיבִים, וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם : כִּי לַיהוה מְצֻקֵי אֶרֶץ, וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל.

8 He raiseth up the poor out of the dust, He lifteth up the needy from the dung-hill, to make them sit with princes, and inherit the throne of glory; for the pillars of the earth are the LORD'S, and He hath set the world upon them.

ט רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר, וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ : כִּי-לֹא בְכֹחַ, יִגְבַּר-אִישׁ.

9 He will keep the feet of His holy ones, but the wicked shall be put to silence in darkness; for not by strength shall man prevail.

י יהוה יֵחַתּוּ מְרִיבָו, עָלָו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם–יהוה, יָדִין אַפְסֵי-אָרֶץ ; וְיִתֵּן-עֹז לְמַלְכּוֹ, וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ. {פ}

10 They that strive with the LORD shall be broken to pieces; against them will He thunder in heavens; the LORD will judge the ends of the earth; and He will give strength unto His king, and exalt the horn of His anointed. **{P}**

יא וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה, עַל-בֵּיתוֹ ; וְהַנַּעַר, הָיָה מְשָׁרֵת אֶת-יהוה, אֶת-פְּנֵי, עֵלִי הַכֹּהֵן.

11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

יב וּבְנֵי עֵלִי, בְּנֵי בְלִיָּעַל : לֹא יָדְעוּ, אֶת-יהוה.

12 Now the sons of Eli were base men; they knew not the LORD.

יג וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָעָם--כָּל-אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח, וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר, וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם, בְּיָדוֹ.

13 And the custom of the priests with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his hand;

יד וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד, אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ בַפָּרוּר--כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג, יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ; כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל-יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה.

14 and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did unto all the Israelites that came thither in Shiloh.

טו גַּם, בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת-הַחֵלֶב, וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ, תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן; וְלֹא-יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל, כִּי אִם-חָי.

15 Yea, before the fat was made to smoke, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed: 'Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.'

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ, קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב, וְקַח-לְךָ, כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ; וְאָמַר לוֹ (לֹא), כִּי עַתָּה תִּתֵּן--וְאִם-לֹא, לָקַחְתִּי בְחָזְקָה.

16 And if the man said unto him: 'Let the fat be made to smoke first of all, and then take as much as thy soul desireth'; then he would say: 'Nay, but thou shalt give it me now; and if not, I will take it by force.'

יז וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד, אֶת-פְּנֵי יהוה: כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים, אֵת מִנְחַת יהוה.

17 And the sin of the young men was very great before the LORD; for the men dealt contemptuously with the offering of the LORD.

יח וּשְׁמוּאֵל, מְשָׁרֵת אֶת-פְּנֵי יהוה: נַעַר, חָגוּר אֵפוֹד בָּד.

18 But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

יט וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה-לּוֹ אִמּוֹ, וְהַעֲלְתָה לוֹ מִיָּמִים יָמִימָה--בַּעֲלוֹתָהּ, אֶת-אִישָׁהּ, לִזְבֹּחַ, אֶת-זֶבַח הַיָּמִים.

19 Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

כ וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת-אֶלְקָנָה וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאָמַר יָשֵׂם יהוה לְךָ זֶרַע מִן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת, תַּחַת הַשְּׁאֵלָה, אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוה; וְהָלְכוּ, לִמְקוֹמוֹ.

20 And Eli would bless Elkanah and his wife, and say: 'The LORD give thee seed of this woman for the loan which was lent to the LORD.' And they would go unto their own home.

כא כִּי-פָקַד יהוה אֶת-חַנָּה, וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה-בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת; וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל, עִם-יהוה. {ס}

21 So the LORD remembered Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. **{S}**

כב וְעֵלִי, זָקֵן מְאֹד; וְשָׁמַע, אֵת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל-יִשְׂרָאֵל, וְאֵת אֲשֶׁר-יִשְׁכְּבוּן אֶת-הַנָּשִׁים, הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

22 Now Eli was very old; and he heard all that his sons did unto all Israel, and how that they lay with the women that did service at the door of the tent of meeting.

כג וַיֹּאמֶר לָהֶם, לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת-דִּבְרֵיכֶם רָעִים, מֵאֵת כָּל-הָעָם אֵלֶּה.

23 And he said unto them: 'Why do ye such things? for I hear evil reports concerning you from all this people.

כד אַל, בָּנָי: כִּי לוֹא-טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ, מַעֲבִרִים עַם-יהוה.

24 Nay, my sons; for it is no good report which I hear the LORD'S people do spread abroad.

כה אִם-יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ, וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים, וְאִם לַיהוה יֶחֱטָא-אִישׁ, מִי יִתְפַּלֶּל-לוֹ; וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם, כִּי-חָפֵץ יהוה לַהֲמִיתָם.

25 If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against the LORD, who shall entreat for him?' But they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

כו וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל, הֹלֵךְ וְגָדֵל וְטוֹב: גַּם, עִם-יהוה, וְגַם, עִם-אֲנָשִׁים. {פ}

26 And the child Samuel grew on, and increased in favour both with the LORD, and also with men. **{P}**

כז וַיָּבֹא אִישׁ-אֱלֹהִים, אֶל-עֵלִי; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל-בֵּית אָבִיךָ, בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה.

27 And there came a man of God unto Eli, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Did I reveal Myself unto the house of thy father, when they were in Egypt in bondage to Pharaoh's house?

כח וּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי, לְכֹהֵן, לַעֲלוֹת עַל-מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד, לְפָנָי; וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ, אֶת-כָּל-אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be My priest, to go up unto Mine altar, to burn incense, to wear an ephod before Me? and did I give unto the house of thy father all the offerings of the children of Israel made by fire?

כט לָמָּה תִבְעֲטוּ, בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי,
אֲשֶׁר צִוִּיתִי, מָעוֹן ; וַתְּכַבֵּד אֶת-בָּנֶיךָ,
מִמֶּנִּי, לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל-
מִנְחַת יִשְׂרָאֵל, לְעַמִּי.

29 Wherefore kick ye at My sacrifice and at Mine offering, which I have commanded in My habitation; and honourest thy sons above Me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel My people?

ל לָכֵן, נְאֻם-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
אָמוֹר אָמַרְתִּי, בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ
יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד-עוֹלָם ; וְעַתָּה נְאֻם-
יהוה חָלִילָה לִּי, כִּי-מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד
וּבֹזַי יֵקָלּוּ.

30 Therefore the LORD, the God of Israel, saith: I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before Me for ever; but now the LORD saith: Be it far from Me: for them that honour Me I will honour, and they that despise Me shall be lightly esteemed.

לא הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְגָדַעְתִּי אֶת-
זְרֹעֲךָ, וְאֶת-זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ—מִהְיוֹת
זָקֵן, בְּבֵיתֶךָ.

31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thy house.

לב וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן, בְּכֹל אֲשֶׁר-
ייֵטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל ; וְלֹא-יִהְיֶה זָקֵן
בְּבֵיתְךָ, כָּל-הַיָּמִים.

32 And thou shalt behold a rival in My habitation, in all the good which shall be done to Israel; and there shall not be an old man in thy house for ever.

לג וְאִישׁ, לֹא-אַכְרִית לְךָ מֵעִם
מִזְבְּחִי, לְכַלּוֹת אֶת-עֵינֶיךָ, וְלַאֲדִיב
אֶת-נַפְשֶׁךָ ; וְכָל-מַרְבִּית בֵּיתְךָ, יָמוּתוּ
אֲנָשִׁים.

33 Yet will I not cut off every man of thine from Mine altar, to make thine eyes to fail, and thy heart to languish; and all the increase of thy house shall die young men.

לד וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת, אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי
בָנֶיךָ—אֶל-חָפְנִי, וּפִינְחָס : בְּיוֹם אֶחָד,
יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם.

34 And this shall be the sign unto thee, that which shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.

לה וַהֲקִימוֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן, כַּאֲשֶׁר
בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה ; וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת
נֶאֱמָן, וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי-מְשִׁיחִי כָּל-
הַיָּמִים.

35 And I will raise Me up a faithful priest, that shall do according to that which is in My heart and in My mind; and I will build him a sure house; and he shall walk before Mine anointed for ever.

לו וְהָיָה, כָּל-הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ, יָבוֹא

36 And it shall come to pass, that every one

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ, לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר-לָחֶם; וְאָמַר, סְפָחֵנִי נָא אֶל-אַחַת הַכְּהֻנּוֹת–לֶאֱכֹל פַּת-לָחֶם. {פ}

that is left in thy house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say: Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a morsel of bread.' **{P}**

1 Chapter 3

א וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת-יהוה, לִפְנֵי עֵלִי; וּדְבַר-יהוה, הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם–אֵין חָזוֹן, נִפְרָץ. {ס}

1 And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no frequent vision. **{S}**

ב וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא, וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקוֹמוֹ; וְעֵינָו הֵחֵלּוּ כֵהוֹת, לֹא יוּכַל לִרְאוֹת.

2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place–now his eyes had begun to wax dim, that he could not see–

ג וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה, וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב, בְּהֵיכַל יהוה, אֲשֶׁר-שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים. {פ}

3 and the lamp of God was not yet gone out, and Samuel was laid down to sleep in the temple of the LORD, where the ark of God was, **{P}**

ד וַיִּקְרָא יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל, וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי.

4 that the LORD called Samuel; and he said: 'Here am I.'

ה וַיָּרָץ אֶל-עֵלִי, וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי-קָרָאתָ לִי, וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי, שׁוּב שְׁכָב; וַיֵּלֶךְ, וַיִּשְׁכָּב. {ס}

5 And he ran unto Eli, and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And he said: 'I called not; lie down again.' And he went and lay down. **{S}**

ו וַיֹּסֶף יהוה, קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל, וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל-עֵלִי, וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי; וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי בְנִי, שׁוּב שְׁכָב.

6 And the LORD called yet again Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And he answered: 'I called not, my son; lie down again.'

ז וּשְׁמוּאֵל, טֶרֶם יָדַע אֶת-יהוה; וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו, דְּבַר-יהוה.

7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

ח וַיֹּסֶף יהוה קְרֹא-שְׁמוּאֵל,

8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli,

בַּשְּׁלִישִׁת, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-עֵלִי, וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי ; וַיָּבֶן עֵלִי, כִּי יהוה קֹרֵא לַנָּעַר.

and said: 'Here am I; for thou didst call me.' And Eli perceived that the LORD was calling the child.

ט וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל, לֵךְ שְׁכָב, וְהָיָה אִם-יִקְרָא אֵלֶיךָ, וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יהוה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ ; וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל, וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ.

9 Therefore Eli said unto Samuel: 'Go, lie down; and it shall be, if thou be called, that thou shalt say: Speak, LORD; for Thy servant heareth.' So Samuel went and lay down in his place.

י וַיָּבֹא יהוה וַיִּתְיַצַּב, וַיִּקְרָא כְּפַעַם-בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל ; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר, כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ. {פ}

10 And the LORD came, and stood, and called as at other times: 'samuel, Samuel.' Then Samuel said: 'speak; for Thy servant heareth.' **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל, הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל : אֲשֶׁר, כָּל-שֹׁמְעוֹ–תְּצַלֶּינָה, שְׁתֵּי אָזְנָיו.

11 And the LORD said to Samuel: 'Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

יב בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל-עֵלִי, אֵת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּיתוֹ–הָחֵל, וְכַלֵּה.

12 In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even unto the end.

יג וְהִגַּדְתִּי לוֹ, כִּי-שֹׁפֵט אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם–בַּעֲוֹן אֲשֶׁר-יָדַע, כִּי-מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו, וְלֹא כִהָה, בָּם.

13 For I have told him that I will judge his house for ever, for the iniquity, in that he knew that his sons did bring a curse upon themselves, and he rebuked them not.

יד וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי, לְבֵית עֵלִי : אִם-יִתְכַּפֵּר עֲוֹן בֵּית-עֵלִי, בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה–עַד-עוֹלָם.

14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering for ever.'

טו וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר, וַיִּפְתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יהוה ; וּשְׁמוּאֵל יָרֵא, מֵהַגִּיד אֶת-הַמַּרְאָה אֶל-עֵלִי.

15 And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to tell Eli the vision.

טז וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת-שְׁמוּאֵל, וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי ; וַיֹּאמֶר, הִנֵּנִי.

16 Then Eli called Samuel, and said: 'samuel, my son.' And he said: 'Here am I.'

יז וַיֹּאמֶר, מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ—אַל-נָא תְּכַחֵד, מִמֶּנִּי: כֹּה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִיף, אִם-תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר, מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ.

17 And he said: 'What is the thing that He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me, God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that He spoke unto thee.'

יח וַיַּגֶּד-לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים, וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ; וַיֹּאמַר—יְהוָה הוּא, הַטּוֹב בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה. {פ}

18 And Samuel told him all the words, and hid nothing from him. And he said: 'It is the LORD; let Him do what seemeth Him good.' **{P}**

יט וַיִּגְדַּל, שְׁמוּאֵל; וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ, וְלֹא-הִפִּיל מִכָּל-דְּבָרָיו אָרְצָה.

19 And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

כ וַיֵּדַע, כָּל-יִשְׂרָאֵל, מִדָּן, וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע: כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל, לְנָבִיא לַיהוָה. {ס}

20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD. **{S}**

כא וַיֹּסֶף יְהוָה, לְהֵרָאֹה בְּשִׁלֹה: כִּי-נִגְלָה יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּשִׁלֹו, בִּדְבַר יְהוָה. {פ}

21 And the LORD appeared again in Shiloh; for the LORD revealed Himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD. **{P}**

1 Chapter 4

א וַיְהִי דְבַר-שְׁמוּאֵל, לְכָל-יִשְׂרָאֵל; וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה, וַיַּחֲנוּ עַל-הָאֶבֶן הָעֵזֶר, וּפְלִשְׁתִּים, חָנוּ בַאֲפֵק.

1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer; and the Philistines pitched in Aphek.

ב וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל, וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה, וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים; וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה, כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ.

2 And the Philistines put themselves in array against Israel; and when the battle was spread, Israel was smitten before the Philistines; and they slew of the army in the field about four thousand men.

ג וַיָּבֹא הָעָם, אֶל-הַמַּחֲנֶה, וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם

3 And when the people were come into the camp, the elders of Israel said: 'Wherefore

לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים ; נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה, אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יהוה, וְיָבֹא בְּקִרְבֵּנוּ, וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ.

hath the LORD smitten us to-day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that He may come among us, and save us out of the hand of our enemies.'

ד וַיִּשְׁלַח הָעָם, שִׁלֹה, וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית-יהוה צְבָאוֹת, יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים ; וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי-עֵלִי, עִם-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים–חָפְנִי, וּפִינְחָס.

4 So the people sent to Shiloh, and they brought from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, who sitteth upon the cherubim; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

ה וַיְהִי, כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֶל-הַמַּחֲנֶה, וַיָּרִעוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, תְּרוּעָה גְּדוֹלָה ; וַתֵּהֹם, הָאָרֶץ.

5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang.

ו וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה, וַיֹּאמְרוּ, מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים ; וַיֵּדְעוּ–כִּי אֲרוֹן יהוה, בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה.

6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said: 'What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?' And they knew that the ark of the LORD was come into the camp.

ז וַיִּרְאוּ, הַפְּלִשְׁתִּים–כִּי אָמְרוּ, בָּא אֱלֹהִים אֶל-הַמַּחֲנֶה ; וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ, כִּי לֹא הָיְתָה כָזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם.

7 And the Philistines were afraid, for they said: 'God is come into the camp.' And they said: 'Woe unto us! for there was not such a thing yesterday and the day before.

ח אוֹי לָנוּ–מִי יַצִּילֵנוּ, מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה : אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים, הַמַּכִּים אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-מַכָּה–בַּמִּדְבָּר.

8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that smote the Egyptians with all manner of plagues and in the wilderness.

ט הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים, פְּלִשְׁתִּים–פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים, כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם ; וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים, וְנִלְחַמְתֶּם.

9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you; quit yourselves like men, and fight.'

י וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים, וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאׇהָלָיו, וַתְּהִי הַמַּכָּה,

10 And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man to his tent; and there was a very great slaughter;

גְּדוֹלָה מְאֹד ; וַיִּפֹּל, מִיִּשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף, רַגְלִי.

for there fell of Israel thirty thousand footmen.

יא וַאֲרוֹן אֱלֹהִים, נִלְקָח ; וּשְׁנֵי בְנֵי-עֵלִי מֵתוּ, חָפְנִי וּפִינְחָס.

11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

יב וַיָּרָץ אִישׁ-בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה, וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא ; וּמַדָּיו קְרֻעִים, וַאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ.

12 And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

יג וַיָּבוֹא, וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא יד (יַד) דֶּרֶךְ מְצַפֶּה–כִּי-הָיָה לִבּוֹ חָרֵד, עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ; וְהָאִישׁ, בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר, וַתִּזְעַק, כָּל-הָעִיר.

13 And when he came, lo, Eli sat upon his seat by the wayside watching; for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

יד וַיִּשְׁמַע עֵלִי, אֶת-קוֹל הַצְּעָקָה, וַיֹּאמֶר, מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה ; וְהָאִישׁ מִהַר, וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְעֵלִי.

14 And when Eli heard the noise of the crying, he said: 'What meaneth the noise of this tumult?' And the man made haste, and came and told Eli.

טו וְעֵלִי, בֶּן-תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה ; וְעֵינָיו קָמָה, וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת.

15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were set, that he could not see.

טז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עֵלִי, אָנֹכִי הַבָּא מִן-הַמַּעֲרָכָה, וַאֲנִי, מִן-הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם ; וַיֹּאמֶר מֶה-הָיָה הַדָּבָר, בְּנִי.

16 And the man said unto Eli: 'I am he that came out of the army, and I fled to-day out of the army.' And he said: 'How went the matter, my son?'

יז וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר, נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים, וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה, הָיְתָה בָעָם ; וְגַם-שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ, חָפְנִי וּפִינְחָס, וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים, נִלְקָחָה. {פ}

17 And he that brought the tidings answered and said: 'Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.' **{P}**

יח וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיִּפֹּל מֵעַל-הַכִּסֵּא אָחֳרַנִּית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ

18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off his seat backward by the side of the gate, and his neck broke, and he died; for he

וַיָּמֹת–כִּי-זָקֵן הָאִישׁ, וְכָבֵד ; וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

יט וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת-פִּינְחָס, הָרָה לָלַת, וַתִּשְׁמַע אֶת-הַשְּׁמוּעָה אֶל-הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ ; וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד, כִּי-נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ.

19 And his daughter-in-law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered; and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came suddenly upon her.

כ וּכְעֵת מוּתָהּ, וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ, אַל-תִּירְאִי, כִּי בֵן יָלָדְתְּ ; וְלֹא עָנְתָה, וְלֹא-שָׁתָה לִבָּהּ.

20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her: 'Fear not; for thou hast brought forth a son.' But she answered not, neither did she regard it.

כא וַתִּקְרָא לַנַּעַר, אִיכָבוֹד לֵאמֹר, גָּלָה כָבוֹד, מִיִּשְׂרָאֵל ; אֶל-הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וְאֶל-חָמִיהָ וְאִישָׁהּ.

21 And she named the child Ichabod, saying: 'The glory is departed from Israel'; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.

כב וַתֹּאמֶר, גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל : כִּי נִלְקַח, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים. {פ}

22 And she said: 'The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.' **{P}**

1 Chapter 5

א וּפְלִשְׁתִּים, לָקְחוּ, אֵת, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ; וַיְבִאֵהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר, אַשְׁדּוֹדָה.

1 Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer unto Ashdod.

ב וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיָּבִאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן ; וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ, אֵצֶל דָּגוֹן.

2 And the Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

ג וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים, מִמָּחֳרָת, וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה ; וַיִּקְחוּ, אֶת-דָּגוֹן, וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ,

3 And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him

לִמְקוֹמוֹ.

in his place again.

ד וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר, מִמָּחֳרָת, וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה, לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה; וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַפּוֹת יָדָיו, כְּרֻתוֹת אֶל-הַמִּפְתָּן--רַק דָּגוֹן, נִשְׁאַר עָלָיו.

4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands lay cut off upon the threshold; only the trunk of Dagon was left to him.

ה עַל-כֵּן לֹא-יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל-הַבָּאִים בֵּית-דָּגוֹן, עַל-מִפְתַּן דָּגוֹן--בְּאַשְׁדּוֹד: עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. **{P}**

ו וַתִּכְבַּד יַד-יהוה אֶל-הָאַשְׁדּוֹדִים, וַיְשֹׁמֵם; וַיַּךְ אֹתָם בעפלים (בַּטְּחֹרִים), אֶת-אַשְׁדּוֹד וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ.

6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and He destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the borders thereof.

ז וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי-אַשְׁדּוֹד, כִּי-כֵן; וְאָמְרוּ, לֹא-יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ--כִּי-קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ, וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ.

7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said: 'The ark of the God of Israel shall not abide with us; for His hand is sore upon us, and upon Dagon our god.'

ח וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ מַה-נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, גַּת יִסֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּסֵּבּוּ, אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said: 'What shall we do with the ark of the God of Israel?' And they answered: 'Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath.' And they carried the ark of the God of Israel about thither. **{S}**

ט וַיְהִי אַחֲרֵי הֲסַבּוּ אֹתוֹ, וַתְּהִי יַד-יהוה בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד, וַיַּךְ אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר, מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם, עפלים (טְחֹרִים).

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great discomfiture; and He smote the men of the city, both small and great, and emerods broke out upon them.

י וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, עֶקְרוֹן; וַיְהִי, כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

10 So they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out,

עֶקְרוֹן, וַיִּזָּעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת-עַמִּי.

saying: 'They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.'

יא וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקוֹמוֹ, וְלֹא-יָמִית אֹתִי, וְאֶת-עַמִּי: כִּי-הָיְתָה מְהוּמַת-מָוֶת בְּכָל-הָעִיר, כָּבְדָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם.

11 They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said: 'send away the ark of the God of Israel, and let it go back to its own place, that it slay us not, and our people'; for there was a deadly discomfiture throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

יב וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-מֵתוּ, הֻכּוּ בעפלים (בַּטְּחֹרִים); וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר, הַשָּׁמָיִם. {ס}

12 And the men that died not were smitten with the emerods; and the cry of the city went up to heavens. **{S}**

1 Chapter 6

א וַיְהִי אֲרוֹן-יהוה בִּשְׂדֵה פְּלִשְׁתִּים, שִׁבְעָה חֳדָשִׁים.

1 And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

ב וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים, לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר, מַה-נַּעֲשֶׂה, לַאֲרוֹן יהוה: הוֹדִיעֻנוּ, בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקוֹמוֹ. {ס}

2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying: 'What shall we do with the ark of the LORD? declare unto us wherewith we shall send it to its place.' **{S}**

ג וַיֹּאמְרוּ, אִם-מְשַׁלְּחִים אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל-תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם--כִּי-הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ, אָשָׁם; אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם, לָמָּה לֹא-תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם.

3 And they said: 'If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return Him a guilt-offering; then ye shall be healed, and it shall be known to you why His hand is not removed from you.'

ד וַיֹּאמְרוּ, מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ, וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, חֲמִשָּׁה עפלי (טְחֹרֵי)

4 Then said they: 'What shall be the guilt-offering which we shall return to Him?' And they said:

זָהָב וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי זָהָב׃ כִּי-מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם, וּלְסַרְנֵיכֶם.

'Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords.

ה וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עפליכם (טְחֹרֵיכֶם) וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם, הַמַּשְׁחִיתִם אֶת-הָאָרֶץ, וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כָּבוֹד; אוּלַי, יָקֵל אֶת-יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם, וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם, וּמֵעַל אַרְצְכֶם.

5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel; peradventure He will lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

ו וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת-לְבַבְכֶם, כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת-לִבָּם׃ הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם, וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ.

6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when He had wrought among them, did they not let the people go, and they departed?

ז וְעַתָּה, קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת, וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל; וַאֲסַרְתֶּם אֶת-הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה, וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה.

7 Now therefore take and prepare you a new cart, and two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them.

ח וּלְקַחְתֶּם אֶת-אֲרוֹן יהוה, וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל-הָעֲגָלָה, וְאֵת כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם, תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז מִצִּדּוֹ; וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ, וְהָלָךְ׃

8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return Him for a guilt-offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

ט וּרְאִיתֶם, אִם-דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ–הוּא עָשָׂה לָנוּ, אֶת-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת; וְאִם-לֹא, וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ–מִקְרֶה הוּא, הָיָה לָנוּ.

9 And see, if it goeth up by the way of its own border to Beth-shemesh, then He hath done us this great evil; but if not, then we shall know that it is not His hand that smote us; it was a chance that happened to us.'

י וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים, כֵּן, וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת, וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה; וְאֶת-בְּנֵיהֶם, כָּלוּ בַבָּיִת.

10 And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home.

יא וַיָּשִׂמוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, אֶל-הָעֲגָלָה; וְאֵת הָאַרְגַּז, וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב, וְאֵת, צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם.

11 And they put the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

יב וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ, עַל-דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ, בְּמִסְלָה אַחַת הָלְכוּ הָלוֹךְ וְגָעוֹ, וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול; וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם, עַד-גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ.

12 And the kine took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh.

יג וּבֵית שֶׁמֶשׁ, קֹצְרִים קְצִיר-חִטִּים בָּעֵמֶק; וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם, וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן, וַיִּשְׂמְחוּ, לִרְאוֹת.

13 And they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

יד וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל-שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשִּׁמְשִׁי, וַתַּעֲמֹד שָׁם, וְשָׁם, אֶבֶן גְּדוֹלָה; וַיְבַקְּעוּ, אֶת-עֲצֵי הָעֲגָלָה, וְאֶת-הַפָּרוֹת, הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוה. {ס}

14 And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone; and they cleaved the wood of the cart, and offered up the kine for a burnt-offering unto the LORD. **{S}**

טו וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, וְאֶת-הָאַרְגַּז אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב, וַיָּשִׂמוּ, אֶל-הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה; וְאַנְשֵׁי בֵית-שֶׁמֶשׁ, הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא–לַיהוה.

15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone; and the men of Beth-shemesh offered burnt-offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

טז וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי-פְלִשְׁתִּים, רָאוּ; וַיָּשֻׁבוּ

16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they

עֶקְרוֹן, בַּיּוֹם הַהוּא. {ס}

returned to Ekron the same day. **{S}**

יז וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְּלִשְׁתִּים {ר} אָשָׁם לַיהוה: {ס} לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד {ס} לְעַזָּה {ר} אֶחָד, {ס} לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד, {ס} לְגַת {ר} אֶחָד, {ס} לְעֶקְרוֹן אֶחָד. {ס}

17 And these are the golden emerods which the Philistines returned for a guilt-offering unto the LORD: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one;

יח וְעַכְבְּרֵי {ר} הַזָּהָב, מִסְפַּר כָּל-עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים–מֵעִיר מִבְצָר, וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי; וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה, אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יהוה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית הַשִּׁמְשִׁי.

18 and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even unto Abel by the great stone, whereon they set down the ark of the LORD, which stone remaineth unto this day in the field of Joshua the Beth-shemite.

יט וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית-שֶׁמֶשׁ, כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יהוה, וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ, חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ; וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם, כִּי-הִכָּה יהוה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה.

19 And He smote of the men of Beth-shemesh, because they had gazed upon the ark of the LORD, even He smote of the people seventy men, and fifty thousand men; and the people mourned, because the LORD had smitten the people with a great slaughter.

כ וַיֹּאמְרוּ, אַנְשֵׁי בֵית-שֶׁמֶשׁ, מִי יוּכַל לַעֲמֹד, לִפְנֵי יהוה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה; וְאֶל-מִי, יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ.

20 And the men of Beth-shemesh said: 'Who is able to stand before the LORD, this holy God? and to whom shall it go up from us?'

כא וַיִּשְׁלְחוּ, מַלְאָכִים, אֶל-יוֹשְׁבֵי קִרְיַת-יְעָרִים, לֵאמֹר: הֵשִׁבוּ פְּלִשְׁתִּים, אֵת-אֲרוֹן יהוה–רְדוּ, הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם.

21 And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying: 'The Philistines have brought back the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.'

1 Chapter 7

א וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים, וַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, וַיָּבִאוּ אֹתוֹ, אֶל-בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה; וְאֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ, לִשְׁמֹר אֶת-אֲרוֹן יהוה. {פ}

1 And the men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD. **{P}**

ב וַיְהִי, מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים, וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים, וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה; וַיְנָהוּ כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי יהוה. {ס}

2 And it came to pass, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years; and all the house of Israel yearned after the LORD. **{S}**

ג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אִם-בְּכָל-לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל-יהוה, הָסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת; וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל-יהוה וְעִבְדֵהוּ לְבַדּוֹ, וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

3 And Samuel spoke unto all the house of Israel, saying: 'If ye do return unto the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts unto the LORD, and serve Him only; and He will deliver you out of the hand of the Philistines.'

ד וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעַשְׁתָּרֹת; וַיַּעַבְדוּ אֶת-יהוה, לְבַדּוֹ. {פ}

4 Then the children of Israel did put away the Baalim and the Ashtaroth, and served the LORD only. **{P}**

ה וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, קִבְצוּ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה; וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם, אֶל-יהוה.

5 And Samuel said: 'Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you unto the LORD.'

ו וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ-מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יהוה, וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם הַהוּא, וַיֹּאמְרוּ שָׁם, חָטָאנוּ לַיהוה; וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּמִּצְפָּה.

6 And they gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there: 'We have sinned against the LORD.' And Samuel judged the children of Israel in Mizpah.

ז וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים, כִּי-הִתְקַבְּצוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה, וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי-פְלִשְׁתִּים, אֶל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים.

7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

ח וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-שְׁמוּאֵל, אַל-תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ, מִזְּעֹק אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ ; וְיֹשִׁעֵנוּ, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

8 And the children of Israel said to Samuel: 'Cease not to cry unto the LORD our God for us, that He save us out of the hand of the Philistines.'

ט וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל, טְלֵה חָלָב אֶחָד, ויעלה (וַיַּעֲלֵהוּ) עוֹלָה כָּלִיל, לַיהוה ; וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל-יהוה בְּעַד יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲנֵהוּ יהוה.

9 And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering unto the LORD; and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD answered him.

י וַיְהִי שְׁמוּאֵל, מַעֲלֶה הָעוֹלָה, וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ, לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל ; וַיַּרְעֵם יהוה בְּקוֹל-גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל-פְּלִשְׁתִּים, וַיְהֻמֵּם, וַיִּנָּגְפוּ, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל.

10 And as Samuel was offering up the burnt-offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten down before Israel.

יא וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִן-הַמִּצְפָּה, וַיִּרְדְּפוּ, אֶת-פְּלִשְׁתִּים ; וַיַּכּוּם, עַד-מִתַּחַת לְבֵית כָּר.

11 And the men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Beth-car.

יב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת, וַיָּשֶׂם בֵּין-הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ, אֶבֶן הָעֶזֶר ; וַיֹּאמַר, עַד-הֵנָּה עֲזָרָנוּ יהוה.

12 Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying: 'Hitherto hath the LORD helped us.'

יג וַיִּכָּנְעוּ, הַפְּלִשְׁתִּים, וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד, לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל ; וַתְּהִי יַד-יהוה בַּפְּלִשְׁתִּים, כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל.

13 So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel; and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

יד וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ-פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל, מֵעֶקְרוֹן וְעַד-גַּת, וְאֶת-גְּבוּלָן, הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים ; וַיְהִי שָׁלוֹם, בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי.

14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the border thereof did Israel deliver out of the hand of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

טו וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל, כֹּל

15 And Samuel judged Israel all the days of his life.

יְמֵי חַיָּיו.

טז וְהָלַךְ, מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, וְסָבַב בֵּית-אֵל, וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה; וְשָׁפַט, אֶת-יִשְׂרָאֵל--אֵת כָּל-הַמְּקוֹמוֹת, הָאֵלֶּה.

16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.

יז וּתְשׁוּבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי-שָׁם בֵּיתוֹ, וְשָׁם שָׁפָט אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוה. {פ}

17 And his return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel; and he built there an altar unto the LORD. **{P}**

1 Chapter 8

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל; וַיָּשֶׂם אֶת-בָּנָיו שֹׁפְטִים, לְיִשְׂרָאֵל.

1 And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

ב וַיְהִי שֵׁם-בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל, וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה--שֹׁפְטִים, בִּבְאֵר שָׁבַע.

2 Now the name of his first-born was Joel; and the name of his second, Abijah; they were judges in Beer-sheba.

ג וְלֹא-הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכָו, וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע; וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד--וַיַּטּוּ, מִשְׁפָּט. {פ}

3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice. **{P}**

ד וַיִּתְקַבְּצוּ, כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׁמוּאֵל, הָרָמָתָה.

4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah.

ה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ, וּבָנֶיךָ, לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ; עַתָּה, שִׂימָה-לָּנוּ מֶלֶךְ לִשְׁפְּטֵנוּ--כְּכָל-הַגּוֹיִם.

5 And they said unto him: 'Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways; now make us a king to judge us like all the nations.'

ו וַיֵּרַע הַדָּבָר, בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל, כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ, תְּנָה-לָּנוּ מֶלֶךְ לִשְׁפְּטֵנוּ; וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל, אֶל-יהוה. {פ}

6 But the thing displeased Samuel, when they said: 'Give us a king to judge us.' And Samuel prayed unto the LORD. **{P}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-שְׁמוּאֵל, שְׁמַע

7 And the LORD said unto Samuel: 'Hearken unto the voice of the people in all

בְּקוֹל הָעָם, לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ: כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ, כִּי-אֹתִי מָאֲסוּ מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם.

that they say unto thee; for they have not rejected thee, but they have rejected Me, that I should not be king over them.

ח כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ, מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיַּעַזְבֻנִי, וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים—כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים, גַּם-לָךְ.

8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, in that they have forsaken Me, and served other gods, so do they also unto thee.

ט וְעַתָּה, שְׁמַע בְּקוֹלָם: אַךְ, כִּי-הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם, וְהִגַּדְתָּ לָהֶם, מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם. {ס}

9 Now therefore hearken unto their voice; howbeit thou shalt earnestly forewarn them, and shalt declare unto them the manner of the king that shall reign over them.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה, אֶל-הָעָם, הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ. {ס}

10 And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. **{S}**

יא וַיֹּאמֶר—זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם: אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח, וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו, וְרָצוּ, לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ.

11 And he said: 'This will be the manner of the king that shall reign over you: he will take your sons, and appoint them unto him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots.

יב וְלָשׂוּם לוֹ, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים; וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ, וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ.

12 And he will appoint them unto him for captains of thousands, and captains of fifties; and to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots.

יג וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם, יִקַּח, לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת, וּלְאֹפוֹת.

13 And he will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers.

יד וְאֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם, הַטּוֹבִים—יִקָּח; וְנָתַן, לַעֲבָדָיו.

14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

טו וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם, יַעְשֹׂר; וְנָתַן לְסָרִיסָיו, וְלַעֲבָדָיו.

15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his

officers, and to his servants.

טז וְאֶת-עַבְדֵיכֶם וְאֶת-שִׁפְחֹתֵיכֶם וְאֶת-בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים, וְאֶת-חֲמוֹרֵיכֶם–יִקָּח; וְעָשָׂה, לִמְלַאכְתּוֹ.

16 And he will take your men-servants, and your maid-servants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

יז צֹאנְכֶם, יַעְשֹׂר; וְאַתֶּם, תִּהְיוּ-לוֹ לַעֲבָדִים.

17 He will take the tenth of your flocks; and ye shall be his servants.

יח וּזְעַקְתֶּם, בַּיּוֹם הַהוּא, מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם, אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם; וְלֹא-יַעֲנֶה יהוה אֶתְכֶם, בַּיּוֹם הַהוּא.

18 And ye shall cry out in that day because of your king whom ye shall have chosen you; and the LORD will not answer you in that day.'

יט וַיְמָאֲנוּ הָעָם, לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמְרוּ לֹא, כִּי אִם-מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ.

19 But the people refused to hearken unto the voice of Samuel; and they said: 'Nay; but there shall be a king over us;

כ וְהָיינוּ גַם-אֲנַחְנוּ, כְּכָל-הַגּוֹיִם; וְשָׁפְטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ, וְנִלְחַם אֶת-מִלְחֲמֹתֵנוּ.

20 that we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.'

כא וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל, אֵת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם; וַיְדַבְּרֵם, בְּאָזְנֵי יהוה. {פ}

21 And Samuel heard all the words of the people, and he spoke them in the ears of the LORD. **{P}**

כב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם, וְהַמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ. {פ}

22 And the LORD said to Samuel: 'Hearken unto their voice, and make them a king.' And Samuel said unto the men of Israel: 'Go ye every man unto his city.' **{P}**

1 Chapter 9

א וַיְהִי-אִישׁ מִבֶּן יְמִינִי (מִבִּנְיָמִין), וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן-אֲבִיאֵל בֶּן-צְרוֹר בֶּן-בְּכוֹרַת בֶּן-אֲפִיחַ–בֶּן-אִישׁ יְמִינִי: גִּבּוֹר, חָיִל.

1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valour.

ב וְלוֹ-הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל, בָּחוּר וָטוֹב, וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, טוֹב מִמֶּנּוּ; מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה, גָּבֹהַּ מִכָּל-הָעָם.

2 And he had a son, whose name was Saul, young and goodly, and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

ג וַתֹּאבַדְנָה, הָאֲתֹנוֹת, לְקִישׁ, אֲבִי שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל-שָׁאוּל בְּנוֹ, קַח-נָא אִתְּךָ אֶת-אַחַד מֵהַנְּעָרִים, וְקוּם לֵךְ, בַּקֵּשׁ אֶת-הָאֲתֹנֹת.

3 Now the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son: 'Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.'

ד וַיַּעֲבֹר בְּהַר-אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-שָׁלִשָׁה, וְלֹא מָצָאוּ; וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ-שַׁעֲלִים וָאַיִן, וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ.

4 And he passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they found them not; then they passed through the land of Shaalim, and there they were not; and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

ה הֵמָּה, בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף, וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לְכָה וְנָשׁוּבָה--פֶּן-יֶחְדַּל אָבִי מִן-הָאֲתֹנוֹת, וְדָאַג לָנוּ.

5 When they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him: 'Come and let us return; lest my father leave caring for the asses, and become anxious concerning us.'

ו וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת, וְהָאִישׁ נִכְבָּד, כֹּל אֲשֶׁר-יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא; עַתָּה, נֵלְכָה שָׁם--אוּלַי יַגִּיד לָנוּ, אֶת-דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ עָלֶיהָ.

6 And he said unto him: 'Behold now, there is in this city a man of God, and he is a man that is held in honour; all that he saith cometh surely to pass; now let us go thither; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.'

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ, וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה-נָּבִיא לָאִישׁ--כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ, וּתְשׁוּרָה אֵין-לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים: מָה, אִתָּנוּ.

7 Then said Saul to his servant: 'But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God; what have we?'

ח וַיֹּסֶף הַנַּעַר, לַעֲנוֹת אֶת-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר, הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל

8 And the servant answered Saul again, and said: 'Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver, that will I give to

כֶּסֶף ; וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים, וְהִגִּיד לָנוּ אֶת-דַּרְכֵּנוּ.

the man of God, to tell us our way.'–

ט לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל, כֹּה-אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים, לְכוּ וְנֵלְכָה, עַד-הָרֹאֶה: כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם, יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה.

9 Beforetime in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said: 'Come and let us go to the seer'; for he that is now called a prophet was beforetime called a seer.–

י וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ, לְכָה נֵלֵכָה ; וַיֵּלְכוּ, אֶל-הָעִיר, אֲשֶׁר-שָׁם, אִישׁ הָאֱלֹהִים.

10 Then said Saul to his servant: 'Well said; come, let us go.' So they went unto the city where the man of God was.

יא הֵמָּה, עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר, וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת, יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם ; וַיֹּאמְרוּ לָהֶן, הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה.

11 As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them: 'Is the seer here?'

יב וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ, הִנֵּה לְפָנֶיךָ ; מַהֵר עַתָּה, כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר–כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם, בַּבָּמָה.

12 And they answered them, and said: 'He is; behold, he is before thee; make haste now, for he is come to-day into the city; for the people have a sacrifice to-day in the high place.

יג כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל, כִּי לֹא-יֹאכַל הָעָם עַד-בֹּאוֹ–כִּי-הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח, אַחֲרֵי-כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים ; וְעַתָּה עֲלוּ, כִּי-אֹתוֹ כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ.

13 As soon as ye are come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that are bidden. Now therefore get you up; for at this time ye shall find him.'

יד וַיַּעֲלוּ, הָעִיר ; הֵמָּה, בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר, וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם, לַעֲלוֹת הַבָּמָה. {ס}

14 And they went up to the city; and as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place. **{S}**

טו וַיהוָה, גָּלָה אֶת-אֹזֶן שְׁמוּאֵל, יוֹם אֶחָד, לִפְנֵי בוֹא-שָׁאוּל לֵאמֹר.

15 Now the LORD had revealed unto Samuel a day before Saul came, saying:

טז כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן, וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל-עַמִּי

16 'To-morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and

יִשְׂרָאֵל, וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי, כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי.

thou shalt anoint him to be prince over My people Israel, and he shall save My people out of the hand of the Philistines; for I have looked upon My people, because their cry is come unto Me.'

יז וּשְׁמוּאֵל, רָאָה אֶת-שָׁאוּל; וַיהוָה עָנָהוּ--הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי.

17 And when Samuel saw Saul, the LORD spoke unto him: 'Behold the man of whom I said unto thee: This same shall have authority over My people.'

יח וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת-שְׁמוּאֵל, בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר; וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָּא לִי, אֵי-זֶה בֵּית הָרֹאֶה.

18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said: 'Tell me, I pray thee, where the seer's house is.'

יט וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה--עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה, וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם; וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר, וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ.

19 And Samuel answered Saul, and said: 'I am the seer; go up before me unto the high place, for ye shall eat with me to-day; and in the morning I will let thee go, and will tell thee all that is in thy heart.

כ וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ, הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים--אַל-תָּשֶׂם אֶת-לִבְּךָ לָהֶם, כִּי נִמְצָאוּ; וּלְמִי, כָּל-חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל--הֲלוֹא לְךָ, וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ. {ס}

20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?' **{S}**

כא וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא בֶן-יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה, מִכָּל-מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן; וְלָמָּה דִבַּרְתָּ אֵלַי, כַּדָּבָר הַזֶּה. {ס}

21 And Saul answered and said: 'Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou to me after this manner?' **{S}**

כב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-נַעֲרוֹ, וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה; וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים, וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁם אִישׁ.

22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the chamber, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, who were about thirty persons.

כג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, לַטַּבָּח, תְּנָה אֶת-הַמָּנָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ--אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, שִׂים אִתָּהּ עִמָּךְ.

23 And Samuel said unto the cook: 'Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee: Set it by thee.'

כד וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת-הַשּׁוֹק וְהָעָלְיָהּ וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים-לְפָנֶיךָ אֱכֹל--כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר-לְךָ לֵאמֹר, הָעָם קָרָאתִי; וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם-שְׁמוּאֵל, בַּיּוֹם הַהוּא.

24 And the cook took up the thigh, and that which was upon it, and set it before Saul. And [Samuel] said: 'Behold that which hath been reserved! set it before thee and eat; because unto the appointed time hath it been kept for thee, for I said: I have invited the people.' So Saul did eat with Samuel that day.

כה וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה, הָעִיר; וַיְדַבֵּר עִם-שָׁאוּל, עַל-הַגָּג.

25 And when they were come down from the high place into the city, he spoke with Saul upon the housetop.

כו וַיַּשְׁכִּמוּ, וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל הגג (הַגָּגָה) לֵאמֹר, קוּמָה, וַאֲשַׁלְּחֶךָּ; וַיָּקָם שָׁאוּל, וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל--הַחוּצָה.

26 And they arose early; and it came to pass about the break of day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying: 'Up, that I may send thee away.' And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

כז הֵמָּה, יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר, וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל-שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ, וַיַּעֲבֹר; וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם, וְאַשְׁמִיעֲךָ אֵת-דְּבַר אֱלֹהִים. {פ}

27 As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul: 'Bid the servant pass on before us–and he passed on–but stand thou still at this time, that I may cause thee to hear the word of God.' **{P}**

1 Chapter 10

א וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-פַּךְ הַשֶּׁמֶן, וַיִּצֹק עַל-רֹאשׁוֹ--וַיִּשָּׁקֵהוּ; וַיֹּאמֶר--הֲלוֹא כִּי-מְשָׁחֲךָ יהוה עַל-נַחֲלָתוֹ, לְנָגִיד.

1 Then Samuel took the vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said: 'Is it not that the LORD hath anointed thee to be prince over His inheritance?

ב בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם, מֵעִמָּדִי, וּמָצָאתָ שְׁנֵי

2 When thou art departed from me to-day, then thou shalt find two men by the tomb of

אֲנָשִׁים עִם-קִבְרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן, בְּצֶלְצַח ; וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ, נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ, וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת-דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת, וְדָאֵג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי.

Rachel, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee: The asses which thou wentest to seek are found; and, lo, thy father hath left off caring for the asses, and is anxious concerning you, saying: What shall I do for my son?

ג וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה, וּבָאתָ עַד-אֵלוֹן תָּבוֹר, וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, עֹלִים אֶל-הָאֱלֹהִים בֵּית-אֵל ; אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְדָיִים, וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לָחֶם, וְאֶחָד, נֹשֵׂא נֵבֶל-יָיִן.

3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the terebinth of Tabor, and there shall meet thee there three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine.

ד וְשָׁאֲלוּ לְךָ, לְשָׁלוֹם ; וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי-לֶחֶם, וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם.

4 And they will salute thee, and give thee two cakes of bread; which thou shalt receive of their hand.

ה אַחַר כֵּן, תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-שָׁם, נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים ; וְיִהְיֶה כְּבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר, וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה, וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר, וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים.

5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines; and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a timbrel, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying.

ו וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יהוה, וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם ; וְנֶהְפַּכְתָּ, לְאִישׁ אַחֵר.

6 And the spirit of the LORD will come mightily upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

ז וְהָיָה, כִּי תבאינה (תָּבֹאנָה) הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה–לָךְ : עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ, כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ.

7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as thy hand shall find; for God is with thee.

ח וְיָרַדְתָּ לְפָנַי, הַגִּלְגָּל, וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ, לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים ; שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל, עַד-בּוֹאִי

8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt-offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings;

אֵלֶיךָ, וְהוֹדַעְתִּי לְךָ, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה.

seven days shalt thou tarry, till I come unto thee, and tell thee what thou shalt do.'

ט וְהָיָה, כְּהַפְנֹתוֹ שְׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל, וַיַּהֲפָךְ-לוֹ אֱלֹהִים, לֵב אַחֵר; וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה, בַּיּוֹם הַהוּא. {ס}

9 And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart; and all those signs came to pass that day. **{S}**

י וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה, וְהִנֵּה חֶבֶל-נְבִאִים לִקְרָאתוֹ; וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים, וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם.

10 And when they came thither to the hill, behold, a band of prophets met him; and the spirit of God came mightily upon him, and he prophesied among them.

יא וַיְהִי, כָּל-יוֹדְעוֹ מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם, וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה עִם-נְבִאִים נִבָּא: {ס} וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מַה-זֶּה הָיָה לְבֶן-קִישׁ--הֲגַם שָׁאוּל, בַּנְּבִיאִים.

11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied with the prophets, **{S}** then the people said one to another: 'What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?'

יב וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר, וּמִי אֲבִיהֶם; עַל-כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל, הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִאִים.

12 And one of the same place answered and said: 'And who is their father?' Therefore it became a proverb: 'Is Saul also among the prophets?'

יג וַיְכַל, מֵהִתְנַבּוֹת, וַיָּבֹא, הַבָּמָה.

13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

יד וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֶלָיו וְאֶל-נַעֲרוֹ, אָן הֲלַכְתֶּם; וַיֹּאמֶר, לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֲתֹנוֹת, וַנִּרְאָה כִּי-אַיִן, וַנָּבוֹא אֶל-שְׁמוּאֵל.

14 And Saul's uncle said unto him and to his servant: 'Whither went ye?' And he said: 'To seek the asses; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.'

טו וַיֹּאמֶר, דּוֹד שָׁאוּל: הַגִּידָה-נָּא לִי, מָה-אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל.

15 And Saul's uncle said: 'Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.'

טז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-דּוֹדוֹ, הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ, כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת; וְאֶת-דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא-הִגִּיד לוֹ, אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל. {פ}

16 And Saul said unto his uncle: 'He told us plainly that the asses were found.' But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he told him not. **{P}**

יז וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת-הָעָם, אֶל-יהוה הַמִּצְפָּה.

17 And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpah.

יח וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, {פ}

18 And he said unto the children of Israel: **{P}**

כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם; וָאַצִּיל אֶתְכֶם, מִיַּד מִצְרַיִם, וּמִיַּד כָּל-הַמַּמְלָכוֹת, הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם.

'Thus saith the LORD, the God of Israel: I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you.

יט וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל-רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ לוֹ, כִּי-מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ; וְעַתָּה, הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יהוה, לְשִׁבְטֵיכֶם, וּלְאַלְפֵיכֶם.

19 But ye have this day rejected your God, who Himself saveth you out of all your calamities and your distresses; and ye have said unto Him: Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.'

כ וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל, אֵת כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלָּכֵד, שֵׁבֶט בִּנְיָמִן.

20 So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken.

כא וַיַּקְרֵב אֶת-שֵׁבֶט בִּנְיָמִן, לְמִשְׁפְּחֹתָו, וַתִּלָּכֵד, מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי; וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ, וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא.

21 And he brought the tribe of Benjamin near by their families, and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken; but when they sought him, he could not be found.

כב וַיִּשְׁאֲלוּ-עוֹד, בַּיהוָה, הֲבָא עוֹד, הֲלֹם אִישׁ; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה, הִנֵּה-הוּא נֶחְבָּא אֶל-הַכֵּלִים.

22 Therefore they asked of the LORD further: 'Is there yet a man come hither?' **{S}** And the LORD answered: 'Behold, he hath hid himself among the baggage.'

כג וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם, וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם; וַיִּגְבַּהּ, מִכָּל-הָעָם, מִשִּׁכְמוֹ, וָמָעְלָה.

23 And they ran and fetched him thence; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

כד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם, הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ יהוה, כִּי אֵין כָּמֹהוּ, בְּכָל-הָעָם; וַיָּרִעוּ כָל-הָעָם

24 And Samuel said to all the people: 'see ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the

וַיֹּאמְרוּ, יְחִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

people?' And all the people shouted, and said: 'Long live the king.' **{S}**

כה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה, וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר, וַיַּנַּח לִפְנֵי יהוה; וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ.

25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

כו וְגַם-שָׁאוּל–הָלַךְ לְבֵיתוֹ, גִּבְעָתָה; וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ–הַחַיִל, אֲשֶׁר-נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם.

26 And Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the men of valour, whose hearts God had touched.

כז וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ, מַה-יֹּשִׁעֵנוּ זֶה, וַיִּבְזֻהוּ, וְלֹא-הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה; וַיְהִי, כְּמַחֲרִישׁ. {פ}

27 But certain base fellows said: 'How shall this man save us?' And they despised him, and brought him no present. But he was as one that held his peace. **{P}**

1 Chapter 11

א וַיַּעַל, נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי, וַיִּחַן, עַל-יָבֵישׁ גִּלְעָד; וַיֹּאמְרוּ כָּל-אַנְשֵׁי יָבֵישׁ, אֶל-נָחָשׁ, כְּרָת-לָנוּ בְרִית, וְנַעַבְדֶךָּ.

1 Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead; and all the men of Jabesh said unto Nahash: 'Make a covenant with us, and we will serve thee.'

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי, בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם, בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל-עֵין יָמִין; וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

2 And Nahash the Ammonite said unto them: 'On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach upon all Israel.'

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ, הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים, וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים, בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל; וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ, וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ.

3 And the elders of Jabesh said unto him: 'Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the borders of Israel; and then, if there be none to deliver us, we will come out to thee.'

ד וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל, וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם; וַיִּשְׂאוּ כָל-הָעָם אֶת-קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ.

4 Then came the messengers to Gibeath-shaul, and spoke these words in the ears of the people; and all the people lifted up their voice, and wept.

ה וְהִנֵּה שָׁאוּל, בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן-הַשָּׂדֶה, וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, מַה-לָּעָם כִּי יִבְכּוּ ; וַיְסַפְּרוּ-לוֹ—אֶת-דִּבְרֵי, אַנְשֵׁי יָבֵישׁ.

5 And, behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said: 'What aileth the people that they weep?' And they told him the words of the men of Jabesh.

ו וַתִּצְלַח רוּחַ-אֱלֹהִים עַל-שָׁאוּל, בשמעו (כְּשָׁמְעוֹ) אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ; וַיִּחַר אַפּוֹ, מְאֹד.

6 And the spirit of God came mightily upon Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly.

ז וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ, וַיְשַׁלַּח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים לֵאמֹר, אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל, כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ ; וַיִּפֹּל פַּחַד-יהוה עַל-הָעָם, וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד.

7 And he took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying: 'Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen.' And the dread of the LORD fell on the people, and they came out as one man.

ח וַיִּפְקְדֵם, בְּבָזֶק ; וַיִּהְיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף, וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אָלֶף.

8 And he numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

ט וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים, כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד, מָחָר תִּהְיֶה-לָּכֶם תְּשׁוּעָה, בחם (כְּחֹם) הַשָּׁמֶשׁ ; וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים, וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ—וַיִּשְׂמָחוּ.

9 And they said unto the messengers that came: 'Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead: To-morrow, by the time the sun is hot, ye shall have deliverance.' And the messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad.

י וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ, מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם ; וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ, כְּכָל-הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם. {ס}

10 And the men of Jabesh said: 'To-morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.' **{S}**

יא וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת-הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים, וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ-הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר, וַיַּכּוּ אֶת-עַמּוֹן עַד-חֹם הַיּוֹם ; וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ, וְלֹא נִשְׁאֲרוּ-בָם שְׁנַיִם יָחַד.

11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and smote the Ammonites until the heat of the day; and it came to pass, that they that remained were scattered, so that two of them were not left together.

יב וַיֹּאמֶר הָעָם, אֶל-שְׁמוּאֵל, מִי הָאֹמֵר, שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ: תְּנוּ הָאֲנָשִׁים, וְנָמִיתֵם.

12 And the people said unto Samuel: 'Who is he that said: Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.'

יג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, לֹא-יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה: כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יהוה תְּשׁוּעָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

13 And Saul said: 'There shall not a man be put to death this day; for to-day the LORD hath wrought deliverance in Israel.'

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל; וּנְחַדֵּשׁ שָׁם, הַמְּלוּכָה.

14 Then said Samuel to the people: 'Come and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.'

טו וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם הַגִּלְגָּל, וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת-שָׁאוּל לִפְנֵי יהוה בַּגִּלְגָּל, וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים, לִפְנֵי יהוה; וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל-אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, עַד-מְאֹד. {פ}

15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace-offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly. **{P}**

1 Chapter 12

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם, לְכֹל אֲשֶׁר-אֲמַרְתֶּם לִי; וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם, מֶלֶךְ.

1 And Samuel said unto all Israel: 'Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

ב וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם, וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי, וּבָנַי, הִנָּם אִתְּכֶם; וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם, מִנְּעֻרַי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה.

2 And now, behold, the king walketh before you; and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you; and I have walked before you from my youth unto this day.

ג הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יהוה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ, אֶת-שׁוֹר מִי לָקָחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקָחְתִּי וְאֶת-מִי עָשַׁקְתִּי אֶת-מִי רַצּוֹתִי, וּמִיַּד-מִי לָקַחְתִּי כֹּפֶר, וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ; וְאָשִׁיב, לָכֶם.

3 Here I am; witness against me before the LORD, and before His anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? or whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.'

ד וַיֹּאמְרוּ, לֹא עָשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ; וְלֹא-לָקַחְתָּ מִיַּד-אִישׁ, מְאוּמָה.

4 And they said: 'Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken aught of any man's hand.'

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם, וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה–כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי, מְאוּמָה; וַיֹּאמֶר, עֵד. {פ}

5 And he said unto them: 'The LORD is witness against you, and His anointed is witness this day, that ye have not found aught in my hand.' And they said: 'He is witness.' **{P}**

ו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-הָעָם: יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אֲבֹתֵיכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

6 And Samuel said unto the people: 'It is the LORD that made Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

ז וְעַתָּה, הִתְיַצָּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם–לִפְנֵי יְהוָה: אֵת כָּל-צִדְקוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

7 Now therefore stand still, that I may plead with you before the LORD concerning all the righteous acts of the LORD, which He did to you and to your fathers.

ח כַּאֲשֶׁר-בָּא יַעֲקֹב, מִצְרַיִם–וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם, אֶל-יְהוָה, וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם, וַיֹּשְׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

8 When Jacob was come into Egypt, then your fathers cried unto the LORD, and the LORD sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and they were made to dwell in this place.

ט וַיִּשְׁכְּחוּ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר-צְבָא חָצוֹר וּבְיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב, וַיִּלָּחֲמוּ, בָּם.

9 But they forgot the LORD their God, and He gave them over into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

י וַיִּזְעֲקוּ אֶל-יְהוָה, ויאמר (וַיֹּאמְרוּ) חָטָאנוּ, כִּי עָזַבְנוּ אֶת-יְהוָה, וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעַשְׁתָּרוֹת; וְעַתָּה, הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ–וְנַעַבְדֶךָּ.

10 And they cried unto the LORD, and said: We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served the Baalim and the Ashtaroth; but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve Thee.

יא וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְרֻבַּעַל וְאֶת-

11 And the LORD sent Jerubbaal, and

בְּדָן, וְאֶת-יִפְתָּח וְאֶת-שְׁמוּאֵל; וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם, מִסָּבִיב, וַתֵּשְׁבוּ, בֶּטַח.

Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelt in safety.

יב וַתִּרְאוּ, כִּי-נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם, וַתֹּאמְרוּ לִי, לֹא כִּי-מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ: וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, מַלְכְּכֶם.

12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me: Nay, but a king shall reign over us; when the LORD your God was your king.

יג וְעַתָּה, הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם–אֲשֶׁר שְׁאֲלְתֶּם; וְהִנֵּה נָתַן יהוה עֲלֵיכֶם, מֶלֶךְ.

13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have asked for; and, behold, the LORD hath set a king over you.

יד אִם-תִּירְאוּ אֶת-יהוה, וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ, וְלֹא תַמְרוּ, אֶת-פִּי יהוה–וִהְיִתֶם גַּם-אַתֶּם, וְגַם-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם, אַחַר, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

14 If ye will fear the LORD, and serve Him, and hearken unto His voice, and not rebel against the commandment of the LORD, and both ye and also the king that reigneth over you be followers of the LORD your God–;

טו וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה, וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי יהוה–וְהָיְתָה יַד-יהוה בָּכֶם, וּבַאֲבֹתֵיכֶם.

15 but if ye will not hearken unto the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, and against your fathers.

טז גַּם-עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ, אֶת-הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה, אֲשֶׁר יהוה, עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם.

16 Now therefore stand still and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

יז הֲלוֹא קְצִיר-חִטִּים, הַיּוֹם–אֶקְרָא אֶל-יהוה, וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר; וּדְעוּ וּרְאוּ, כִּי-רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יהוה, לִשְׁאוֹל לָכֶם, מֶלֶךְ. {ס}

17 Is it not wheat harvest to-day? I will call unto the LORD, that He may send thunder and rain; and ye shall know and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.' **{S}**

יח וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-יהוה, וַיִּתֵּן יהוה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּירָא

18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day; and all the people greatly feared the LORD

כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יהוה, וְאֶת-שְׁמוּאֵל.

and Samuel.

יט וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל, הִתְפַּלֵּל בְּעַד-עֲבָדֶיךָ אֶל-יהוה אֱלֹהֶיךָ–וְאַל-נָמוּת: כִּי-יָסַפְנוּ עַל-כָּל-חַטֹּאתֵינוּ רָעָה, לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ.

19 And all the people said unto Samuel: 'Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not; for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.'

כ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, אַל-תִּירָאוּ–אַתֶּם עֲשִׂיתֶם, אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת; אַךְ, אַל-תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יהוה, וַעֲבַדְתֶּם אֶת-יהוה, בְּכָל-לְבַבְכֶם.

20 And Samuel said unto the people: 'Fear not; ye have indeed done all this evil; yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

כא וְלֹא, תָּסוּרוּ: כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ, אֲשֶׁר לֹא-יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ–כִּי-תֹהוּ הֵמָּה.

21 and turn ye not aside; for then should ye go after vain things which cannot profit nor deliver, for they are vain.

כב כִּי לֹא-יִטֹּשׁ יהוה, אֶת-עַמּוֹ–בַּעֲבוּר, שְׁמוֹ הַגָּדוֹל: כִּי הוֹאִיל יהוה, לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם.

22 For the LORD will not forsake His people for His great name's sake; because it hath pleased the LORD to make you a people unto Himself.

כג גַּם אָנֹכִי, חָלִילָה לִּי מֵחֲטֹא לַיהוה–מֵחָדֵל, לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם; וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם, בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה.

23 Moreover as for me, far be it from me that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you; but I will instruct you in the good and the right way.

כד אַךְ יִרְאוּ אֶת-יהוה, וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת–בְּכָל-לְבַבְכֶם: כִּי רְאוּ, אֵת אֲשֶׁר-הִגְדִּיל עִמָּכֶם.

24 Only fear the LORD, and serve Him in truth with all your heart; for consider how great things He hath done for you.

כה וְאִם-הָרֵעַ, תָּרֵעוּ–גַּם-אַתֶּם גַּם-מַלְכְּכֶם, תִּסָּפּוּ. {פ}

25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be swept away, both ye and your king.' **{P}**

1 Chapter 13

א בֶּן-שָׁנָה, שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ ; וּשְׁתֵּי שָׁנִים, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 Saul was — years old when he began to reign; and two years he reigned over Israel.

ב וַיִּבְחַר-לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, מִיִּשְׂרָאֵל, וַיִּהְיוּ עִם-שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית-אֵל, וְאֶלֶף הָיוּ עִם-יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין ; וְיֶתֶר הָעָם, שִׁלַּח אִישׁ לְאׇהָלָיו.

2 And Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmas and in the mount of Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeath-benjamin; and the rest of the people he sent every man to his tent.

ג וַיַּךְ יוֹנָתָן, אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בַּגֶּבַע, וַיִּשְׁמְעוּ, פְּלִשְׁתִּים ; וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכׇל-הָאָרֶץ לֵאמֹר, יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים.

3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the horn throughout all the land, saying: ‘Let the Hebrews hear.’

ד וְכׇל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר, הִכָּה שָׁאוּל אֶת-נְצִיב פְּלִשְׁתִּים, וְגַם-נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל, בַּפְּלִשְׁתִּים ; וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל, הַגִּלְגָּל.

4 And all Israel heard say that Saul had smitten the garrison of the Philistines, and that Israel also had made himself odious with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

ה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁשֶּׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים, וְעָם, כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם לָרֹב ; וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ, קִדְמַת בֵּית אָוֶן.

5 And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude; and they came up, and pitched in Michmas, eastward of Beth-aven.

ו וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר-לוֹ, כִּי נִגַּשׂ הָעָם ; וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם, בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים, וּבַצְּרִחִים, וּבַבֹּרוֹת.

6 When the men of Israel saw that they were in a strait–for the people were distressed–then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in holds, and in pits.

ז וְעִבְרִים, עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶרֶץ גָּד, וְגִלְעָד ; וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל, וְכׇל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו.

7 Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

ח וייחל (וַיּוֹחֶל) שִׁבְעַת יָמִים, לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל, וְלֹא-בָא שְׁמוּאֵל,

8 And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed; but Samuel came not to Gilgal; and the people

הַגִּלְגָּל ; וַיָּפֶץ הָעָם, מֵעָלָיו.

were scattered from him.

ט וַיֹּאמֶר שָׁאוּל–הַגִּשׁוּ אֵלַי, הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים ; וַיַּעַל, הָעֹלָה.

9 And Saul said: 'Bring hither to me the burnt-offering and the peace-offerings.' And he offered the burnt-offering.

י וַיְהִי, כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה, וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל, בָּא ; וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ, לְבָרְכוֹ.

10 And it came to pass that, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

יא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, מֶה עָשִׂיתָ ; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי-רָאִיתִי כִּי-נָפַץ הָעָם מֵעָלַי, וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים, וּפְלִשְׁתִּים, נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ.

11 And Samuel said: 'What hast thou done?' And Saul said: 'Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together against Michmas;

יב וָאֹמַר, עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל, וּפְנֵי יהוה, לֹא חִלִּיתִי ; וָאֶתְאַפַּק, וָאַעֲלֶה הָעֹלָה. {ס}

12 therefore said I: Now will the Philistines come down upon me to Gilgal, and I have not entreated the favour of the LORD; I forced myself therefore, and offered the burnt-offering.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, נִסְכָּלְתָּ : לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוַת יהוה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ, כִּי עַתָּה הֵכִין יהוה אֶת-מַמְלַכְתְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל, עַד-עוֹלָם.

13 And Samuel said to Saul: 'Thou hast done foolishly; thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which He commanded thee; for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

יד וְעַתָּה, מַמְלַכְתְּךָ לֹא-תָקוּם : בִּקֵּשׁ יהוה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ, וַיְצַוֵּהוּ יהוה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ–כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ, אֵת אֲשֶׁר-צִוְּךָ יהוה. {ס}

14 But now thy kingdom shall not continue; the LORD hath sought him a man after His own heart, and the LORD hath appointed him to be prince over His people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.' **{S}**

טו וַיָּקָם שְׁמוּאֵל, וַיַּעַל מִן-הַגִּלְגָּל–גִּבְעַת בִּנְיָמִן ; וַיִּפְקֹד שָׁאוּל, אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ, כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת, אִישׁ.

15 And Samuel arose, and got him up from Gilgal unto Gibeath-benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

טז וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ, וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם, יֹשְׁבִים, בְּגֶבַע בִּנְיָמִן; וּפְלִשְׁתִּים, חָנוּ בְּמִכְמָשׂ.

16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeath-benjamin; but the Philistines encamped in Michmas.

יז וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים: הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל-דֶּרֶךְ עָפְרָה, אֶל-אֶרֶץ שׁוּעָל.

17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual;

יח וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה, דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן; וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל, הַנִּשְׁקָף עַל-גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה. {ס}

18 and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looketh down upon the valley of Zeboim toward the wilderness. **{S}**

יט וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא, בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: כִּי-אמר (אָמְרוּ) פְּלִשְׁתִּים– פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים, חֶרֶב אוֹ חֲנִית.

19 Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said: 'Lest the Hebrews make them swords or spears';

כ וַיֵּרְדוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, הַפְּלִשְׁתִּים– לְלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחֲרַשְׁתּוֹ וְאֶת-אִתּוֹ, וְאֶת-קַרְדֻּמּוֹ, וְאֵת, מַחֲרֵשָׁתוֹ.

20 but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, and his coulter, and his axe, and his mattock.

כא וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִּים, לַמַּחֲרֵשֹׁת וְלָאִתִּים, וְלִשְׁלֹשׁ קִלְשׁוֹן, וּלְהַקַּרְדֻּמִּים; וּלְהַצִּיב, הַדָּרְבָּן.

21 And the price of the filing was a pim for the mattocks, and for the coulters, and for the forks with three teeth, and for the axes; and to set the goads.

כב וְהָיָה, בְּיוֹם מִלְחָמֶת, וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-יוֹנָתָן; וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל, וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ.

22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan; but with Saul and with Jonathan his son was there found.

כג וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים, אֶל-מַעֲבַר מִכְמָשׂ. {ס}

23 And the garrison of the Philistines went out unto the pass of Michmas. **{S}**

1 Chapter 14

א וַיְהִי הַיּוֹם, וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל אֶל-הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו, לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל-מַצַּב פְּלִשְׁתִּים, אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּזֶה ; וּלְאָבִיו, לֹא הִגִּיד.

1 Now it fell upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bore his armour: 'Come and let us go over to the Philistines' garrison, that is on yonder side. But he told not his father.

ב וְשָׁאוּל, יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה, תַּחַת הָרִמּוֹן, אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן ; וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ, כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ.

2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron; and the people that were with him were about six hundred men,

ג וַאֲחִיָּה בֶן-אֲחִטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֵלִי כֹּהֵן יהוה, בְּשִׁלוֹ–נֹשֵׂא אֵפוֹד ; וְהָעָם לֹא יָדַע, כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן.

3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the LORD in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

ד וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת, אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל-מַצַּב פְּלִשְׁתִּים–שֵׁן-הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה, וְשֵׁן-הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה ; וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ, וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֵה.

4 And between the passes, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side; and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

ה הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן, מוּל מִכְמָשׂ ; וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב, מוּל גָּבַע. {ס}

5 The one crag rose up on the north in front of Michmas, and the other on the south in front of Geba. **{S}**

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו, לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל-מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה–אוּלַי יַעֲשֶׂה יהוה, לָנוּ: כִּי אֵין לַיהוה מַעְצוֹר, לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט.

6 And Jonathan said to the young man that bore his armour: 'Come and let us go over unto the garrison of these uncircumcised; it may be that the LORD will work for us; for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.'

ז וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו, עֲשֵׂה כָּל-אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ ; נְטֵה לָךְ, הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ. {ס}

7 And his armour-bearer said unto him: 'Do all that is in thy heart; turn thee, behold I am with thee according to thy heart.' **{S}**

ח וַיֹּאמֶר, יְהוֹנָתָן, הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים, אֶל-הָאֲנָשִׁים ; וְנִגְלִינוּ, אֲלֵיהֶם.

8 Then said Jonathan: 'Behold, we will pass over unto the men, and we will disclose ourselves unto them.

ט אִם-כֹּה יֹאמְרוּ, אֵלֵינוּ, דֹּמּוּ, עַד-הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם–וְעָמַדְנוּ תַּחְתֵּינוּ, וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם.

9 If they say thus unto us: Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

י וְאִם-כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ, וְעָלִינוּ–כִּי-נְתָנָם יהוה, בְּיָדֵנוּ: וְזֶה-לָּנוּ, הָאוֹת.

10 But if they say thus: Come up unto us; then we will go up; for the LORD hath delivered them into our hand; and this shall be the sign unto us.'

יא וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם, אֶל-מַצַּב פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים–הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים, מִן-הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ-שָׁם.

11 And both of them disclosed themselves unto the garrison of the Philistines; and the Philistines said: 'Behold Hebrews coming forth out of the holes where they hid themselves.'

יב וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-נֹשְׂאוֹ כֵּלָיו, וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ, וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם, דָּבָר; {פ}

12 And the men of the garrison spoke to Jonathan and his armour-bearer, and said: 'Come up to us, and we will show you a thing.' **{P}**

וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל-נֹשְׂאוֹ כֵּלָיו, עֲלֵה אַחֲרַי–כִּי-נְתָנָם יהוה, בְּיַד יִשְׂרָאֵל.

And Jonathan said unto his armour-bearer: 'Come up after me; for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.'

יג וַיַּעַל יוֹנָתָן, עַל-יָדָיו וְעַל-רַגְלָיו, וְנֹשְׂאוֹ כֵּלָיו, אַחֲרָיו; וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן, וְנֹשֵׂא כֵּלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו.

13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armour-bearer after him; and they fell before Jonathan; and his armour-bearer slew them after him.

יד וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה, אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵּלָיו–כְּעֶשְׂרִים אִישׁ: כְּבַחֲצִי מַעֲנָה, צֶמֶד שָׂדֶה.

14 And that first slaughter, which Jonathan and his armour-bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land.

טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה, וּבְכָל-הָעָם–הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית, חָרְדוּ גַּם-הֵמָּה; וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ, וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים.

15 And there was a trembling in the camp in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked; so it grew into a terror from God.

טז וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל, בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן; וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג, וַיֵּלֶךְ

16 And the watchmen of Saul in Gibeath-benjamin looked; and, behold, the

וַהֲלֹם. {פ}

multitude melted away, and they went hither and thither. **{P}**

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ,
פִּקְדוּ-נָא וּרְאוּ, מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ;
וַיִּפְקְדוּ, וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵּלָיו.

17 Then said Saul unto the people that were with him: 'Number now, and see who is gone from us.' And when they had numbered, behold, Jonathan and his armour-bearer were not there.

יח וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה, הַגִּישָׁה
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: כִּי-הָיָה אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, בַּיּוֹם הַהוּא--וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

18 And Saul said unto Ahijah: 'Bring hither the ark of God.' For the ark of God was there at that time with the children of Israel.

יט וַיְהִי, עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל-הַכֹּהֵן,
וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, וַיֵּלֶךְ
הָלוֹךְ וָרָב; {פ}

19 And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased; **{P}**

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַכֹּהֵן, אֱסֹף יָדֶךָ.

and Saul said unto the priest: 'Withdraw thy hand.'

כ וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ,
וַיָּבֹאוּ, עַד-הַמִּלְחָמָה; וְהִנֵּה הָיְתָה
חֶרֶב אִישׁ, בְּרֵעֵהוּ--מְהוּמָה, גְּדוֹלָה
מְאֹד.

20 And Saul and all the people that were with him were gathered together, and came to the battle; and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

כא וְהָעִבְרִים, הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם, אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם
בַּמַּחֲנֶה, סָבִיב; וְגַם-הֵמָּה, לִהְיוֹת
עִם-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עִם-שָׁאוּל, וְיוֹנָתָן.

21 Now the Hebrews that were with the Philistines as beforetime, and that went up with them into the camp round about; even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

כב וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים
בְּהַר-אֶפְרַיִם, שָׁמְעוּ, כִּי-נָסוּ,
פְּלִשְׁתִּים; וַיַּדְבְּקוּ גַם-הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם,
בַּמִּלְחָמָה.

22 Likewise all the men of Israel that had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

כג וַיּוֹשַׁע יהוה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-
יִשְׂרָאֵל; וְהַמִּלְחָמָה--עָבְרָה, אֶת-בֵּית
אָוֶן.

23 So the LORD saved Israel that day; and the battle passed on as far as Beth-aven.

כד וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיַּאֶל שָׁאוּל אֶת-הָעָם לֵאמֹר, אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם עַד-הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבָי, וְלֹא-טָעַם כָּל-הָעָם, לָחֶם. {ס}

24 And the men of Israel were distressed that day; but Saul adjured the people, saying: 'Cursed be the man that eateth any food until it be evening, and I be avenged on mine enemies.' So none of the people tasted food. **{S}**

כה וְכָל-הָאָרֶץ, בָּאוּ בַיָּעַר; וַיְהִי דְבַשׁ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה.

25 And all the people came into the forest; and there was honey upon the ground.

כו וַיָּבֹא הָעָם אֶל-הַיַּעַר, וְהִנֵּה הֹלֵךְ דָּבָשׁ; וְאֵין-מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל-פִּיו, כִּי-יָרֵא הָעָם אֶת-הַשְּׁבֻעָה.

26 And when the people were come unto the forest, behold a flow of honey; but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.

כז וְיוֹנָתָן לֹא-שָׁמַע, בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם, וַיִּשְׁלַח אֶת-קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעֲרַת הַדְּבָשׁ; וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל-פִּיו, וַתְּאֹרְנָה (וַתָּאֹרְנָה) עֵינָיו.

27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath; and he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes brightened.

כח וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר, הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת-הָעָם לֵאמֹר, אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם, הַיּוֹם; וַיָּעַף, הָעָם.

28 Then answered one of the people, and said: 'Thy father straitly charged the people with an oath, saying: Cursed be the man that eateth food this day; and the people are faint.'

כט וַיֹּאמֶר, יוֹנָתָן, עָכַר אָבִי, אֶת-הָאָרֶץ: רְאוּ-נָא, כִּי-אֹרוּ עֵינַי--כִּי טָעַמְתִּי, מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה.

29 Then said Jonathan: 'My father hath troubled the land; see, I pray you, how mine eyes are brightened, because I tasted a little of this honey.

ל אַף, כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם, מִשְּׁלַל אֹיְבָיו, אֲשֶׁר מָצָא: כִּי עַתָּה לֹא-רָבְתָה מַכָּה, בַּפְּלִשְׁתִּים.

30 How much more, if haply the people had eaten freely to-day of the spoil of their enemies which they found? had there not been then a much greater slaughter among the Philistines?'

לא וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא, בַּפְּלִשְׁתִּים, מִמִּכְמָשׂ, אַיָּלֹנָה; וַיָּעַף הָעָם, מְאֹד.

31 And they smote of the Philistines that day from Michmas to Aijalon; and the people were very faint.

לב ויעש (וַיַּעַט) הָעָם אֶל-שלל (הַשָּׁלָל), וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ-אָרְצָה ; וַיֹּאכַל הָעָם, עַל-הַדָּם.

32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground; and the people did eat them with the blood.

לג וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר, הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוה לֶאֱכֹל עַל-הַדָּם ; וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם, גֹּלּוּ-אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה.

33 Then they told Saul, saying: 'Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood.' And he said: 'Ye have dealt treacherously; roll a great stone unto me this day.'

לד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שִׂיֵהוּ, וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם, וְלֹא-תֶחֱטְאוּ לַיהוה, לֶאֱכֹל אֶל-הַדָּם ; וַיַּגִּשׁוּ כָל-הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ, הַלַּיְלָה–וַיִּשְׁחֲטוּ-שָׁם.

34 And Saul said: 'Disperse yourselves among the people, and say unto them: Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood.' And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

לה וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ, לַיהוה ; אֹתוֹ הֵחֵל, לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוה. {פ}

35 And Saul built an altar unto the LORD; the same was the first altar that he built unto the LORD. **{P}**

לו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, וְלֹא-נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ, וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ; {ס} וַיֹּאמֶר, הַכֹּהֵן, נִקְרְבָה הֲלֹם, אֶל-הָאֱלֹהִים.

36 And Saul said: 'Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them.' And they said: 'Do whatsoever seemeth good unto thee.' **{S}** Then said the priest: 'Let us draw near hither unto God.'

לז וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל, בֵּאלֹהִים, הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים, הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל ; וְלֹא עָנָהוּ, בַּיּוֹם הַהוּא.

37 And Saul asked counsel of God: 'shall I go down after the Philistines? wilt Thou deliver them into the hand of Israel?' But He answered him not that day.

לח וַיֹּאמֶר שָׁאוּל–גֹּשׁוּ הֲלֹם, כֹּל פִּנּוֹת הָעָם ; וּדְעוּ וּרְאוּ–בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת, הַיּוֹם.

38 And Saul said: 'Draw nigh hither, all ye chiefs of the people; and know and see wherein this sin hath been this day.

לט כִּי חַי-יהוה, הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל–כִּי אִם-יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי, כִּי מוֹת יָמוּת; וְאֵין עֹנֵהוּ, מִכָּל-הָעָם.

39 For, as the LORD liveth, who saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die.' But there was not a man among all the people that answered him.

מ וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד, וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי, נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד; וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-שָׁאוּל, הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה. {ס}

40 Then said he unto all Israel: 'Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side.' And the people said unto Saul: 'Do what seemeth good unto thee.' **{S}**

מא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–הָבָה תָמִים; וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל, וְהָעָם יָצָאוּ.

41 Therefore Saul said unto the LORD, the God of Israel: 'Declare the right.' And Jonathan and Saul were taken by lot; but the people escaped.

מב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל–הַפִּילוּ, בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי; וַיִּלָּכֵד, יוֹנָתָן.

42 And Saul said: 'Cast lots between me and Jonathan my son.' And Jonathan was taken.

מג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-יוֹנָתָן, הַגִּידָה לִּי מֶה עָשִׂיתָה; וַיַּגֶּד-לוֹ יוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ–הִנְנִי אָמוּת. {ס}

43 Then Saul said to Jonathan: 'Tell me what thou hast done.' And Jonathan told him, and said: 'I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; here am I: I will die.' **{S}**

מד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף: כִּי-מוֹת תָּמוּת, יוֹנָתָן.

44 And Saul said: 'God do so and more also; thou shalt surely die, Jonathan.'

מה וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שָׁאוּל, הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל–חָלִילָה חַי-יהוה אִם-יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה, כִּי-עִם-אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת-יוֹנָתָן, וְלֹא-מֵת. {ס}

45 And the people said unto Saul: 'shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? Far from it; as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day.' So the people rescued Jonathan, that he died not. **{S}**

מו וַיַּעַל שָׁאוּל, מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים; וּפְלִשְׁתִּים, הָלְכוּ לִמְקוֹמָם.

46 Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.

מז וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל-אֹיְבָיו

47 So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every

בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי-עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה, וּבַפְּלִשְׁתִּים, וּבְכֹל אֲשֶׁר-יִפְנֶה, יַרְשִׁיעַ.

side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines; and whithersoever he turned himself, he put them to the worse.

מח וַיַּעַשׂ חַיִל, וַיַּךְ אֶת-עֲמָלֵק; וַיַּצֵּל אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִיַּד שֹׁסֵהוּ. {פ}

48 And he did valiantly, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them. **{P}**

מט וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל, יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּישׁוּעַ; וְשֵׁם, שְׁתֵּי בְנֹתָיו—שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב, וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל.

49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchi-shua; and the names of his two daughters were these: the name of the first-born Merab, and the name of the younger Michal;

נ וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל, אֲחִינֹעַם בַּת-אֲחִימָעַץ; וְשֵׁם שַׂר-צְבָאוֹ אֲבִינֵר, בֶּן-נֵר דּוֹד שָׁאוּל.

50 and the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz; and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

נא וְקִישׁ אֲבִי-שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי-אַבְנֵר, בֶּן-אֲבִיאֵל. {ס}

51 And Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abner was the son of Abiel. **{S}**

נב וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חָזָקָה עַל-פְּלִשְׁתִּים, כֹּל יְמֵי שָׁאוּל; וְרָאָה שָׁאוּל כָּל-אִישׁ גִּבּוֹר, וְכָל-בֶּן-חַיִל, וַיַּאַסְפֵהוּ, אֵלָיו. {פ}

52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul; and when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him unto him. **{P}**

1 Chapter 15

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל, אֹתִי שָׁלַח יהוה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ, עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה שְׁמַע, לְקוֹל דִּבְרֵי יהוה. {ס}

1 And Samuel said unto Saul: 'The LORD sent me to anoint thee to be king over His people, over Israel; now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD. **{S}**

ב כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, פָּקַדְתִּי, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל—אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ, בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם.

2 Thus saith the LORD of hosts: I remember that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.

ג עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת-עֲמָלֵק, וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלֹא תַחְמֹל, עָלָיו; וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה, מֵעֹלֵל וְעַד-יוֹנֵק, מִשּׁוֹר וְעַד-שֶׂה, מִגָּמָל וְעַד-חֲמוֹר. {ס}

3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.' **{S}**

ד וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, אֶת-הָעָם, וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים, מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי; וַעֲשֶׂרֶת אַלָפִים, אֶת-אִישׁ יְהוּדָה.

4 And Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

ה וַיָּבֹא שָׁאוּל, עַד-עִיר עֲמָלֵק; וַיָּרֶב, בַּנָּחַל.

5 And Saul came to the city of Amalek, and lay in wait in the valley.

ו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקֵּינִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי, פֶּן-אֹסִפְךָ עִמּוֹ, וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם; וַיָּסַר קֵינִי, מִתּוֹךְ עֲמָלֵק.

6 And Saul said unto the Kenites: 'Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for ye showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt.' So the Kenites departed from among the Amalekites.

ז וַיַּךְ שָׁאוּל, אֶת-עֲמָלֵק, מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם.

7 And Saul smote the Amalekites, from Havilah as thou goest to Shur, that is in front of Egypt.

ח וַיִּתְפֹּשׂ אֶת-אֲגַג מֶלֶךְ-עֲמָלֵק, חָי; וְאֶת-כָּל-הָעָם, הֶחֱרִים לְפִי-חָרֶב.

8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

ט וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל-אֲגָג, וְעַל-מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל-הַכָּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב, וְלֹא אָבוּ, הַחֲרִימָם; וְכָל-הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס, אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ. {פ}

9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, even the young of the second birth, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them; but every thing that was of no account and feeble, that they destroyed utterly. **{P}**

י וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-שְׁמוּאֵל, לֵאמֹר.

10 Then came the word of the LORD unto Samuel, saying:

יא נִחַמְתִּי, כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שָׁאוּל

11 'It repenteth Me that I have set up Saul

לְמֶלֶךְ–כִּי-שָׁב מֵאַחֲרַי, וְאֶת-דְּבָרַי לֹא הֵקִים; וַיִּחַר, לִשְׁמוּאֵל, וַיִּזְעַק אֶל-יהוה, כָּל-הַלָּיְלָה.

to be king; for he is turned back from following Me, and hath not performed My commandments.' And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

יב וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל, בַּבֹּקֶר; וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר, בָּא-שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד, וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר, וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל.

12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying: 'saul came to Carmel, and, behold, he is setting him up a monument, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.'

יג וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל, בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוה–הֲקִימֹתִי, אֶת-דְּבַר יהוה.

13 And Samuel came to Saul; and Saul said unto him: 'Blessed be thou of the LORD; I have performed the commandment of the LORD.'

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, וּמֶה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי, וְקוֹל הַבָּקָר, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ.

14 And Samuel said: 'What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?'

טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם, אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל-מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר, לְמַעַן זְבֹחַ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ; וְאֶת-הַיּוֹתֵר, הֶחֱרַמְנוּ. {פ}

15 And Saul said: 'They have brought them from the Amalekites; for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.' **{P}**

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל, הֶרֶף וְאַגִּידָה לְךָ, אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֵלַי הַלָּיְלָה; וַיֹּאמֶר (ויאמרו) לוֹ, דַּבֵּר. {ס}

16 Then Samuel said unto Saul: 'stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night.' And he said unto him: 'say on.' **{S}**

יז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל–הֲלוֹא אִם-קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ, רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה; וַיִּמְשָׁחֲךָ יהוה לְמֶלֶךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

17 And Samuel said: 'Though thou be little in thine own sight, art thou not head of the tribes of Israel? And the LORD anointed thee king over Israel;

יח וַיִּשְׁלָחֲךָ יהוה, בְּדָרֶךְ; וַיֹּאמֶר, לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת-הַחַטָּאִים אֶת-עֲמָלֵק, וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ, עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם.

18 and the LORD sent thee on a journey, and said: Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

יט וְלָמָּה לֹא-שָׁמַעְתָּ, בְּקוֹל יהוה; וַתַּעַט, אֶל-הַשָּׁלָל, וַתַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה. {ס}

19 Wherefore then didst thou not hearken to the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst that which was evil in the sight of the LORD?' **{S}**

כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יהוה, וָאֵלֵךְ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-שְׁלָחַנִי יהוה; וָאָבִיא, אֶת-אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק, וְאֶת-עֲמָלֵק, הֶחֱרַמְתִּי.

20 And Saul said unto Samuel: 'Yea, I have hearkened to the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

כא וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר, רֵאשִׁית הַחֵרֶם, לִזְבֹּחַ לַיהוה אֱלֹהֶיךָ, בַּגִּלְגָּל. {ס}

21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.' **{S}**

כב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, הַחֵפֶץ לַיהוה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים, כִּשְׁמֹעַ, בְּקוֹל יהוה: הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב, לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים.

22 And Samuel said: 'Hath the LORD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, as in hearkening to the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

כג כִּי חַטַּאת-קֶסֶם מֶרִי, וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר: יַעַן, מָאַסְתָּ אֶת-דְּבַר יהוה, וַיִּמְאָסְךָ, מִמֶּלֶךְ. {ס}

23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because thou hast rejected the word of the LORD, He hath also rejected thee from being king.' **{S}**

כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל חָטָאתִי, כִּי-עָבַרְתִּי אֶת-פִּי-יהוה וְאֶת-דְּבָרֶיךָ: כִּי יָרֵאתִי אֶת-הָעָם, וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם.

24 And Saul said unto Samuel: 'I have sinned; for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words; because I feared the people, and hearkened to their voice.

כה וְעַתָּה, שָׂא נָא אֶת-חַטָּאתִי; וְשׁוּב עִמִּי, וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוה.

25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and return with me, that I may worship the LORD.'

כו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ: כִּי מָאַסְתָּה, אֶת-דְּבַר יהוה, וַיִּמְאָסְךָ יהוה, מִהְיוֹת מֶלֶךְ

26 And Samuel said unto Saul: 'I will not return with thee; for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.'

עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס} {S}

כז וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל, לָלֶכֶת; וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף-מְעִילוֹ, וַיִּקָּרַע. {ס}

27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his robe, and it rent. **{S}**

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו, שְׁמוּאֵל, קָרַע יהוה אֶת-מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ, הַיּוֹם; וּנְתָנָהּ, לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ. {ס}

28 And Samuel said unto him: 'The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou. **{S}**

כט וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל, לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם: כִּי לֹא אָדָם הוּא, לְהִנָּחֵם.

29 And also the Glory of Israel will not lie nor repent; for He is not a man, that He should repent.'

ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי–עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי-עַמִּי, וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל; וְשׁוּב עִמִּי, וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוה אֱלֹהֶיךָ.

30 Then he said: 'I have sinned; yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and return with me, that I may worship the LORD thy God.'

לא וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל, אַחֲרֵי שָׁאוּל; וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל, לַיהוה. {ס}

31 So Samuel returned after Saul; and Saul worshipped the LORD. **{S}**

לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת-אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק, וַיֵּלֶךְ אֵלָיו, אֲגַג מַעֲדַנֹּת; וַיֹּאמֶר אֲגָג, אָכֵן סָר מַר-הַמָּוֶת. {ס}

32 Then said Samuel: 'Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites.' And Agag came unto him in chains. And Agag said: 'surely the bitterness of death is at hand.' **{S}**

לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל–כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ, כֵּן-תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ; וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת-אֲגָג לִפְנֵי יהוה, בַּגִּלְגָּל. {ס}

33 And Samuel said: As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. **{S}**

לד וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל, הָרָמָתָה; וְשָׁאוּל עָלָה אֶל-בֵּיתוֹ, גִּבְעַת שָׁאוּל.

34 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeath-shaul.

לה וְלֹא-יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת-שָׁאוּל, עַד-יוֹם מוֹתוֹ, כִּי-הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל, אֶל-שָׁאוּל; וַיהוָה נִחָם, כִּי-

35 And Samuel never beheld Saul again until the day of his death; for Samuel mourned for Saul; and the LORD repented that He had made Saul king over Israel. **{P}**

הִמְלִיךְ אֶת-שָׁאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 Chapter 16

א וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל, עַד-מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל-שָׁאוּל, וַאֲנִי מְאַסְתִּיו, מִמְּלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן, וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל-יִשַׁי בֵּית-הַלַּחְמִי–כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי, מֶלֶךְ.

1 And the LORD said unto Samuel: 'How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill thy horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided Me a king among his sons.'

ב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ, וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי; וַיֹּאמֶר יהוה, עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ, וְאָמַרְתָּ, לִזְבֹּחַ לַיהוה בָּאתִי.

2 And Samuel said: 'How can I go? if Saul hear it, he will kill me.' And the LORD said: 'Take a heifer with thee, and say: I am come to sacrifice to the LORD.

ג וְקָרָאתָ לְיִשַׁי, בַּזָּבַח; וְאָנֹכִי, אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה, וּמָשַׁחְתָּ לִי, אֵת אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ.

3 And call Jesse to the sacrifice, and I will tell thee what thou shalt do; and thou shalt anoint unto Me him whom I name unto thee.'

ד וַיַּעַשׁ שְׁמוּאֵל, אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, וַיָּבֹא, בֵּית לָחֶם; וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר, לִקְרָאתוֹ, וַיֹּאמֶר, שָׁלֹם בּוֹאֶךָ.

4 And Samuel did that which the LORD spoke, and came to Beth-lehem. And the elders of the city came to meet him trembling, and said: 'Comest thou peaceably?'

ה וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם, לִזְבֹּחַ לַיהוה בָּאתִי, הִתְקַדְּשׁוּ, וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח; וַיְקַדֵּשׁ אֶת-יִשַׁי וְאֶת-בָּנָיו, וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח.

5 And he said: 'Peaceably; I am come to sacrifice unto the LORD; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.' And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

ו וַיְהִי בְּבוֹאָם, וַיַּרְא אֶת-אֱלִיאָב; וַיֹּאמֶר, אַךְ נֶגֶד יהוה מְשִׁיחוֹ. {ס}

6 And it came to pass, when they were come, that he beheld Eliab, and said: 'surely the LORD'S anointed is before Him.' **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-שְׁמוּאֵל, אַל-תַּבֵּט אֶל-מַרְאֵהוּ וְאֶל-גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ–כִּי

7 But the LORD said unto Samuel: 'Look not on his countenance, or on the height of

מְאַסְתִּיהוּ: כִּי לֹא, אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם--כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם, וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב.

his stature; because I have rejected him; for it is not as man seeth: for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.'

ח וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל-אֲבִינָדָב, וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר, גַּם-בָּזֶה לֹא-בָחַר יהוה.

8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.'

ט וַיַּעֲבֵר יִשַׁי, שַׁמָּה; וַיֹּאמֶר, גַּם-בָּזֶה לֹא-בָחַר יהוה.

9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said: 'Neither hath the LORD chosen this.'

י וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו, לִפְנֵי שְׁמוּאֵל; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשַׁי, לֹא-בָחַר יהוה בְּאֵלֶּה.

10 And Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse: 'The LORD hath not chosen these.'

יא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשַׁי, הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים, וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן, וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֵנוּ, כִּי לֹא-נָסֹב עַד-בֹּאוֹ פֹּה.

11 And Samuel said unto Jesse: 'Are here all thy children?' And he said: 'There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep.' And Samuel said unto Jesse: 'send and fetch him; for we will not sit down till he come hither.'

יב וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי, עִם-יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי; {פ}

12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of beautiful eyes, and goodly to look upon. **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה קוּם מְשָׁחֵהוּ, כִּי-זֶה הוּא.

And the LORD said: 'Arise, anoint him; for this is he.'

יג וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן, וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו, וַתִּצְלַח רוּחַ-יהוה אֶל-דָּוִד, מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה; וַיָּקָם שְׁמוּאֵל, וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה.

13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

יד וְרוּחַ יהוה סָרָה, מֵעִם שָׁאוּל; וּבִעַתַּתּוּ רוּחַ-רָעָה, מֵאֵת יהוה.

14 Now the spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil spirit from the LORD terrified him.

טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי-שָׁאוּל,

15 And Saul's servants said unto him:

אֵלָיו׃ הִנֵּה-נָא רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה, מְבַעֲתֶךָּ.

'Behold now, an evil spirit from God terrifieth thee.

טז יֹאמַר-נָא אֲדֹנֵינוּ, עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ—יְבַקְשׁוּ, אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר; וְהָיָה, בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה—וְנִגֵּן בְּיָדוֹ, וְטוֹב לָךְ. {פ}

16 Let our lord now command thy servants, that are before thee, to seek out a man who is a skilful player on the harp; and it shall be, when the evil spirit from God cometh upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.' **{P}**

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-עֲבָדָיו׃ רְאוּ-נָא לִי, אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן, וַהֲבִיאוֹתֶם, אֵלָי.

17 And Saul said unto his servants: 'Provide me now a man that can play well, and bring him to me.'

יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר, הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי, יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר, וְאִישׁ תֹּאַר; וַיהוָה, עִמּוֹ.

18 Then answered one of the young men, and said: 'Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, that is skilful in playing, and a mighty man of valour, and a man of war, and prudent in affairs, and a comely person, and the LORD is with him.'

יט וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים, אֶל-יִשָׁי; וַיֹּאמֶר, שִׁלְחָה אֵלַי אֶת-דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן.

19 Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said: 'send me David thy son, who is with the sheep.'

כ וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם, וְנֹאד יָיִן, וּגְדִי עִזִּים, אֶחָד; וַיִּשְׁלַח בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ, אֶל-שָׁאוּל.

20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

כא וַיָּבֹא דָוִד אֶל-שָׁאוּל, וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו; וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד, וַיְהִי-לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים.

21 And David came to Saul, and stood before him; and he loved him greatly; and he became his armour-bearer.

כב וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל, אֶל-יִשַׁי לֵאמֹר: יַעֲמָד-נָא דָוִד לְפָנַי, כִּי-מָצָא חֵן בְּעֵינָי.

22 And Saul sent to Jesse, saying: 'Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.'

כג וְהָיָה, בִּהְיוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל, וְלָקַח דָּוִד אֶת-הַכִּנּוֹר, וְנִגֵּן

23 And it came to pass, when the [evil] spirit from God was upon Saul, that David took the harp, and played with his hand; so

בְּיָדוֹ ; וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ, וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה. {פ}

Saul found relief, and it was well with him, and the evil spirit departed from him. **{P}**

1 Chapter 17

א וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-מַחֲנֵיהֶם, לַמִּלְחָמָה, וַיֵּאָסְפוּ, שׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה ; וַיַּחֲנוּ בֵּין-שׂוֹכֹה וּבֵין-עֲזֵקָה, בְּאֶפֶס דַּמִּים.

1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and they were gathered together at Socoh, which belongeth to Judah, and pitched between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

ב וְשָׁאוּל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱסְפוּ, וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה ; וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה, לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים.

2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

ג וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל-הָהָר, מִזֶּה, וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל-הָהָר, מִזֶּה ; וְהַגַּיְא, בֵּינֵיהֶם.

3 And the Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side; and there was a valley between them.

ד וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים, גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת : גָּבְהוֹ, שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת.

4 And there went out a champion from the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

ה וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ, וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִׂים הוּא לָבוּשׁ ; וּמִשְׁקַל, הַשִּׁרְיוֹן–חֲמֵשֶׁת-אֲלָפִים שְׁקָלִים, נְחֹשֶׁת.

5 And he had a helmet of brass upon his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

ו וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת, עַל-רַגְלָיו ; וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת, בֵּין כְּתֵפָיו.

6 And he had greaves of brass upon his legs, and a javelin of brass between his shoulders.

ז וְחַץ (וְעֵץ) חֲנִיתוֹ, כְּמְנוֹר אֹרְגִים, וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ, שֵׁשׁ-מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל ; וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה, הֹלֵךְ לְפָנָיו.

7 And the shaft of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron; and his shield-bearer went before him.

ח וַיַּעֲמֹד, וַיִּקְרָא אֶל-מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר לָהֶם, לָמָּה תֵצְאוּ

8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them: 'Why do ye

לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה׃ הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי, וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל–בְּרוּ-לָכֶם אִישׁ, וְיֵרֵד אֵלָי.

come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

ט אִם-יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי, וְהִכָּנִי–וְהָיינוּ לָכֶם, לַעֲבָדִים; וְאִם-אֲנִי אוּכַל-לוֹ, וְהִכִּיתִיו–וְהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים, וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ.

9 If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.'

י וַיֹּאמֶר, הַפְּלִשְׁתִּי, אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת-מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם הַזֶּה; תְּנוּ-לִי אִישׁ, וְנִלָּחֲמָה יָחַד.

10 And the Philistine said: 'I do taunt the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.'

יא וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֶת-דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה; וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ, מְאֹד. {פ}

11 And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid. **{P}**

יב וְדָוִד בֶּן-אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה, מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, וּשְׁמוֹ יִשַׁי, וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים; וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל, זָקֵן בָּא בָאֲנָשִׁים.

12 Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem in Judah, whose name was Jesse; and he had eight sons; and the man was an old man in the days of Saul, stricken in years among men.

יג וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי-יִשַׁי, הַגְּדֹלִים–הָלְכוּ אַחֲרֵי-שָׁאוּל, לַמִּלְחָמָה; וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה–אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב, וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה.

13 And the three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle; and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the first-born, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

יד וְדָוִד, הוּא הַקָּטָן; וּשְׁלֹשָׁה, הַגְּדֹלִים, הָלְכוּ, אַחֲרֵי שָׁאוּל. {ס}

14 And David was the youngest; and the three eldest followed Saul.– **{S}**

טו וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב, מֵעַל שָׁאוּל, לִרְעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיו, בֵּית-לָחֶם.

15 Now David went to and fro from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem.–

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, הַשְׁכֵּם וְהָעֲרֵב; וַיִּתְיַצֵּב, אַרְבָּעִים יוֹם. {פ}

16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days. **{P}**

יז וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ, קַח-נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה, וַעֲשָׂרָה לֶחֶם, הַזֶּה; וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה, לְאַחֶיךָ.

17 And Jesse said unto David his son: 'Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and carry them quickly to the camp to thy brethren.

יח וְאֵת עֲשֶׂרֶת חַרְצֵי הֶחָלָב, הָאֵלֶּה, תָּבִיא, לְשַׂר-הָאָלֶף; וְאֶת-אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם, וְאֶת-עֲרֻבָּתָם תִּקָּח.

18 And bring these ten cheeses unto the captain of their thousand, and to thy brethren shalt thou bring greetings, and take their pledge;

יט וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בְּעֵמֶק הָאֵלָה; נִלְחָמִים, עִם-פְּלִשְׁתִּים. {ס}

19 now Saul, and they, and all the men of Israel, are in the vale of Elah, fighting with the Philistines.' **{S}**

כ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר, וַיִּטֹּשׁ אֶת-הַצֹּאן עַל-שֹׁמֵר, וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ, כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי; וַיָּבֹא, הַמַּעְגָּלָה, וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל-הַמַּעֲרָכָה, וְהֵרִעוּ בַּמִּלְחָמָה.

20 And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the barricade, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle.

כא וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים, מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה.

21 And Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.

כב וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת-הַכֵּלִים מֵעָלָיו, עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים, וַיָּרָץ, הַמַּעֲרָכָה; וַיָּבֹא, וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם.

22 And David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army, and came and greeted his brethren.

כג וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם, וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת ממערות (מִמַּעַרְכוֹת) פְּלִשְׁתִּים, וַיְדַבֵּר, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיִּשְׁמַע, דָּוִד.

23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words; and David heard them.

כד וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בִּרְאוֹתָם אֶת-הָאִישׁ; וַיָּנֻסוּ, מִפָּנָיו, וַיִּירְאוּ, מְאֹד.

24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

כה וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל, הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה–כִּי לְחָרֵף אֶת-

25 And the men of Israel said: 'Have ye seen this man that is come up? surely to taunt Israel is he come up; and it shall be,

יִשְׂרָאֵל, עֹלֶה ; וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גָּדוֹל, וְאֶת-בִּתּוֹ יִתֶּן-לוֹ, וְאֵת בֵּית אָבִיו, יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.' **{P}**

כו וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר, מַה-יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה, וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל : כִּי מִי, הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה, כִּי חֵרֵף, מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים.

26 And David spoke to the men that stood by him, saying: 'What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the taunt from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should have taunted the armies of the living God?'

כז וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם, כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר : כֹּה יֵעָשֶׂה, לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ.

27 And the people answered him after this manner, saying: 'so shall it be done to the man that killeth him.'

כח וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל, בְּדַבְּרוֹ אֶל-הָאֲנָשִׁים ; וַיִּחַר-אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה-זֶּה יָרַדְתָּ, וְעַל-מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר—אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת-זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבְךָ, כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ.

28 And Eliab his eldest brother heard when he spoke unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said: 'Why art thou come down? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy presumptuousness, and the naughtiness of thy heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.'

כט וַיֹּאמֶר דָּוִד, מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה ; הֲלוֹא, דָּבָר הוּא.

29 And David said: 'What have I now done? Was it not but a word?'

ל וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל-מוּל אַחֵר, וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה ; וַיְשִׁבֵהוּ הָעָם דָּבָר, כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן.

30 And he turned away from him toward another, and spoke after the same manner; and the people answered him after the former manner.

לא וַיִּשָּׁמְעוּ, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר, דִּבֶּר דָּוִד ; וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי-שָׁאוּל, וַיִּקָּחֵהוּ.

31 And when the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he was taken to him.

לב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, אַל-יִפֹּל לֵב-אָדָם עָלָיו ; עַבְדְּךָ יֵלֵךְ, וְנִלְחַם עִם-

32 And David said to Saul: 'Let no man's heart fail within him; thy servant will go and fight with this Philistine.'

הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה.

לג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה, לְהִלָּחֶם, עִמּוֹ: כִּי-נַעַר אַתָּה, וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו. {ס}

33 And Saul said to David: 'Thou art not able to go against this Philistine to fight with him; for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.' **{S}**

לד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן; וּבָא הָאַרְיֵה וְאֶת-הַדֹּוב, וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר.

34 And David said unto Saul: 'Thy servant kept his father's sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,

לה וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו, וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו; וַיָּקָם עָלַי—וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ, וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִיו.

35 I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

לו גַּם אֶת-הָאַרְיֵה גַּם-הַדֹּב, הִכָּה עַבְדֶּךָ; וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה, כְּאַחַד מֵהֶם, כִּי חֵרֵף, מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים. {ס}

36 Thy servant smote both the lion and the bear; and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath taunted the armies of the living God.' **{S}**

לז וַיֹּאמֶר, דָּוִד, יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאַרְיֵה וּמִיַּד הַדֹּב, הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה; {ס} וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד לֵךְ, וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ.

37 And David said: 'The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He will deliver me out of the hand of this Philistine.' **{S}** And Saul said unto David: 'Go, and the LORD shall be with thee.'

לח וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת-דָּוִד מַדָּיו, וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ; וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ, שִׁרְיוֹן.

38 And Saul clad David with his apparel, and he put a helmet of brass upon his head, and he clad him with a coat of mail.

לט וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיָּאֶל לָלֶכֶת, כִּי לֹא-נִסָּה, וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה, כִּי לֹא נִסִּיתִי; וַיְסִרֵם דָּוִד, מֵעָלָיו.

39 And David girded his sword upon his apparel, and he essayed to go[, but could not]; for he had not tried it. And David said unto Saul: 'I cannot go with these; for I have not tried them.' And David put them off him.

מ וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ, וַיִּבְחַר-לוֹ

40 And he took his staff in his hand, and

חֲמִשָּׁה חַלְקֵי-אֲבָנִים מִן-הַנַּחַל וַיָּשֶׂם
אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר-לוֹ
וּבַיַּלְקוּט–וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ ; וַיִּגַּשׁ, אֶל-
הַפְּלִשְׁתִּי.

chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his scrip; and his sling was in his hand; and he drew near to the Philistine.

מא וַיֵּלֶךְ, הַפְּלִשְׁתִּי, הֹלֵךְ וְקָרֵב, אֶל-
דָּוִד ; וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה, לְפָנָיו.

41 And the Philistine came nearer and nearer unto David; and the man that bore the shield went before him.

מב וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד,
וַיִּבְזֵהוּ : כִּי-הָיָה נַעַר, וְאַדְמֹנִי עִם-
יְפֵה מַרְאֶה.

42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair countenance.

מג וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-דָּוִד, הֲכֶלֶב
אָנֹכִי, כִּי-אַתָּה בָא-אֵלַי בַּמַּקְלוֹת ;
וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד, בֵּאלֹהָיו.

43 And the Philistine said unto David: 'Am I a dog, that thou comest to me with staves?' And the Philistine cursed David by his god.

מד וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-דָּוִד : לְכָה
אֵלַי–וְאֶתְּנָה אֶת-בְּשָׂרְךָ, לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה. {ס}

44 And the Philistine said to David: 'Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.' **{S}**

מה וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי, אַתָּה
בָּא אֵלַי, בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן ;
וְאָנֹכִי בָא-אֵלֶיךָ, בְּשֵׁם יהוה צְבָאוֹת,
אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ.

45 Then said David to the Philistine: 'Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a javelin; but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast taunted.

מו הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יהוה בְּיָדִי
וְהִכִּיתִךָ, וַהֲסִרֹתִי אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ,
וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם
הַזֶּה, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ ;
וְיֵדְעוּ, כָּל-הָאָרֶץ, כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים,
לְיִשְׂרָאֵל.

46 This day will the LORD deliver thee into my hand; and I will smite thee, and take thy head from off thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel;

מז וְיֵדְעוּ כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה, כִּי-לֹא
בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יהוה : כִּי
לַיהוה הַמִּלְחָמָה, וְנָתַן אֶתְכֶם

47 and that all this assembly may know that the LORD saveth not with sword and spear; for the battle is the LORD'S, and He will give you into our hand.' **{S}**

בְּיָדֵנוּ. {ס}

מח וְהָיָה כִּי-קָם הַפְּלִשְׁתִּי, וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד; וַיְמַהֵר דָּוִד, וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי.

48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.

מט וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכֶּלִי, וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע, וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, אֶל-מִצְחוֹ; וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אָרְצָה.

49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slung it, and smote the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell upon his face to the earth.

נ וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן, וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ; וְחֶרֶב, אֵין בְּיַד-דָּוִד.

50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

נא וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת-חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מְתַעְרָהּ, וַיְמִתֻתֵהוּ, וַיִּכְרָת-בָּהּ, אֶת-רֹאשׁוֹ; וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי-מֵת גִּבּוֹרָם, וַיָּנֻסוּ.

51 And David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw that their mighty man was dead, they fled.

נב וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ, וַיִּרְדְּפוּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים, עַד-בּוֹאֲךָ גַיְא, וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן; וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים, בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם, וְעַד-גַּת, וְעַד-עֶקְרוֹן.

52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou comest to Gai, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

נג וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים; וַיָּשֹׁסּוּ, אֶת-מַחֲנֵיהֶם.

53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their camp.

נד וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם; וְאֶת-כֵּלָיו, שָׂם בְּאָהֳלוֹ. {ס}

54 And David took the head of the philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. **{S}**

נה וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת-דָּוִד, יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי, אָמַר אֶל-אַבְנֵר שַׂר

55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host: ‘Abner, whose son

הַצָּבָא, בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר ; וַיֹּאמֶר אַבְנֵר, חֵי-נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם-יָדָעְתִּי.

is this youth?' And Abner said: 'As thy soul liveth, O king, I cannot tell.'

נו וַיֹּאמֶר, הַמֶּלֶךְ : שְׁאַל אַתָּה, בֶּן-מִי-זֶה הָעֶלֶם. {ס}

56 And the king said: 'Inquire thou whose son the stripling is.' **{S}**

נז וּכְשׁוּב דָּוִד, מֵהַכּוֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר, וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל ; וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי, בְּיָדוֹ.

57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

נח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל, בֶּן-מִי אַתָּה הַנָּעַר ; וַיֹּאמֶר דָּוִד, בֶּן-עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי.

58 And Saul said to him: 'Whose son art thou, thou young man?' And David answered: 'I am the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.'

1 Chapter 18

א וַיְהִי, כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׁאוּל, וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן, נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד ; ויאהבו (וַיֶּאֱהָבֵהוּ) יְהוֹנָתָן, כְּנַפְשׁוֹ.

1 And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

ב וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל, בַּיּוֹם הַהוּא ; וְלֹא נְתָנוֹ, לָשׁוּב בֵּית אָבִיו.

2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

ג וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד, בְּרִית, בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ, כְּנַפְשׁוֹ.

3 Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul.

ד וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן, אֶת-הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו, וַיִּתְּנֵהוּ, לְדָוִד ; וּמַדָּיו, וְעַד-חַרְבּוֹ וְעַד-קַשְׁתּוֹ וְעַד-חֲגֹרוֹ.

4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his apparel, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

ה וַיֵּצֵא דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל, יַשְׂכִּיל, וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל, עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה ; וַיִּיטַב, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם, וְגַם, בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל. {פ}

5 And David went out; whithersoever Saul sent him, he had good success; and Saul set him over the men of war; and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants. **{P}**

ו וַיְהִי בְּבוֹאָם, בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל-
עָרֵי יִשְׂרָאֵל לשור (לָשִׁיר) וְהַמְּחֹלוֹת,
לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ–בְּתֻפִּים
בְּשִׂמְחָה, וּבְשָׁלִשִׁים.

6 And it came to pass as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy, and with three-stringed instruments.

ז וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת,
וַתֹּאמַרְנָה: הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו, וְדָוִד
בִּרְבָבֹתָיו.

7 And the women sang one to another in their play, and said: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

ח וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד, וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
הַדָּבָר הַזֶּה, וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד
רְבָבוֹת, וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים; וְעוֹד לוֹ,
אַךְ הַמְּלוּכָה.

8 And Saul was very wroth, and this saying displeased him; and he said: 'They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands; and all he lacketh is the kingdom!'

ט וַיְהִי שָׁאוּל, עוֹן (עוֹיֵן) אֶת-דָּוִד,
מֵהַיּוֹם הַהוּא, וָהָלְאָה. {ס}

9 And Saul eyed David from that day and forward. **{S}**

י וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים
רָעָה אֶל-שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ-הַבַּיִת,
וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ, כְּיוֹם בְּיוֹם; וְהַחֲנִית,
בְּיַד-שָׁאוּל.

10 And it came to pass on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul, and he raved in the midst of the house; and David played with his hand, as he did day by day; and Saul had his spear in his hand.

יא וַיָּטֶל שָׁאוּל, אֶת-הַחֲנִית, וַיֹּאמֶר,
אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר; וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו,
פַּעֲמָיִם.

11 And Saul cast the spear; for he said: 'I will smite David even to the wall.' And David stepped aside out of his presence twice.

יב וַיִּרָא שָׁאוּל, מִלִּפְנֵי דָוִד: כִּי-הָיָה
יהוה עִמּוֹ, וּמֵעִם שָׁאוּל סָר.

12 And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

יג וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ, וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ
שַׂר-אָלֶף; וַיֵּצֵא וַיָּבֹא, לִפְנֵי
הָעָם. {ס}

13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. **{S}**

יד וַיְהִי דָוִד לְכָל-דְּרָכָו, מַשְׂכִּיל;

14 And David had great success in all his

וַיהוָה, עִמּוֹ.

ways; and the LORD was with him.

טו וַיַּרְא שָׁאוּל, אֲשֶׁר-הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד; וַיָּגָר, מִפָּנָיו.

15 And when Saul saw that he had great success, he stood in awe of him.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, אֹהֵב אֶת-דָּוִד: כִּי-הוּא יוֹצֵא וָבָא, לִפְנֵיהֶם. {פ}

16 But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them. **{P}**

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן-לְךָ לְאִשָּׁה— אַךְ הֱיֵה-לִי לְבֶן-חַיִל, וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת יהוה; וְשָׁאוּל אָמַר, אַל-תְּהִי יָדִי בּוֹ, וּתְהִי-בוֹ, יַד-פְּלִשְׁתִּים. {ס}

17 And Saul said to David: 'Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife; only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles.' For Saul said: 'Let not my hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.' **{S}**

יח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי, מִשְׁפַּחַת אָבִי, בְּיִשְׂרָאֵל—כִּי-אֶהְיֶה חָתָן, לַמֶּלֶךְ.

18 And David said unto Saul: 'Who am I, and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?'

יט וַיְהִי, בְּעֵת תֵּת אֶת-מֵרַב בַּת-שָׁאוּל—לְדָוִד; וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי, לְאִשָּׁה.

19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

כ וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֶת-דָּוִד; וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל, וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו.

20 And Michal Saul's daughter loved David; and they told Saul, and the thing pleased him.

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ, וּתְהִי-לוֹ לְמוֹקֵשׁ, וּתְהִי-בוֹ, יַד-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם.

21 And Saul said: 'I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him.' Wherefore Saul said to David: 'Thou shalt this day be my son-in-law through the one of the twain.'

כב וַיְצַו שָׁאוּל אֶת-עֲבָדָו, דַּבְּרוּ אֶל-דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר, הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ; וְעַתָּה, הִתְחַתֵּן

22 And Saul commanded his servants: 'speak with David secretly, and say: Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee; now therefore be

בַּמֶּלֶךְ׃

the king's son-in-law.'

כג וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל, בְּאָזְנֵי דָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה ; וַיֹּאמֶר דָּוִד, הַנָקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ, וְאָנֹכִי, אִישׁ-רָשׁ וְנִקְלֶה.

23 And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said: 'seemeth it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?'

כד וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל, לוֹ– לֵאמֹר : כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, דִּבֶּר דָּוִד.

24 And the servants of Saul told him, saying: 'On this manner spoke David.'

כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד, אֵין-חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר, כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים, לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ ; וְשָׁאוּל חָשַׁב, לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים.

25 And Saul said: 'Thus shall ye say to David: The king desireth not any dowry, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies.' For Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

כו וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד, לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ ; וְלֹא מָלְאוּ, הַיָּמִים.

26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired;

כז וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו, וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ, וַיָּבֵא דָוִד אֶת-עָרְלֹתֵיהֶם, וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ ; וַיִּתֶּן-לוֹ שָׁאוּל אֶת-מִיכַל בִּתּוֹ, לְאִשָּׁה. {ס}

27 and David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. **{S}**

כח וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע, כִּי יהוה עִם-דָּוִד ; וּמִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֲהֵבַתְהוּ.

28 And Saul saw and knew that the LORD was with David; and Michal Saul's daughter loved him.

כט וַיֹּאסֶף שָׁאוּל, לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד– עוֹד ; וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת-דָּוִד, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually. **{P}**

ל וַיֵּצְאוּ, שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים ; וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם, שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל,

30 Then the princes of the Philistines went forth; and it came to pass, as often as they went forth, that David prospered more than

וַיִּיקַר שְׁמוֹ, מְאֹד. {ס}

all the servants of Saul; so that his name was much set by. **{S}**

1 Chapter 19

א וַיְדַבֵּר שָׁאוּל, אֶל-יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-כָּל-עֲבָדָיו, לְהָמִית, אֶת-דָּוִד; וִיהוֹנָתָן, בֶּן-שָׁאוּל, חָפֵץ בְּדָוִד, מְאֹד.

1 And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should slay David; but Jonathan Saul's son delighted much in David.

ב וַיַּגֶּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר, מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָּ; וְעַתָּה הִשָּׁמֶר-נָא בַבֹּקֶר, וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ.

2 And Jonathan told David, saying: 'saul my father seeketh to slay thee; now therefore, I pray thee, take heed to thyself in the morning, and abide in a secret place, and hide thyself.

ג וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד-אָבִי, בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם, וַאֲנִי, אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל-אָבִי; וְרָאִיתִי מָה, וְהִגַּדְתִּי לָךְ. {ס}

3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will speak with my father of thee; and if I see aught, I will tell thee.' **{S}**

ד וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב, אֶל-שָׁאוּל אָבִיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל-יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד, כִּי לוֹא חָטָא לָךְ, וְכִי מַעֲשָׂיו, טוֹב-לְךָ מְאֹד.

4 And Jonathan spoke good of David unto Saul his father, and said unto him: 'Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his work hath been very good towards thee;

ה וַיָּשֶׂם אֶת-נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי, וַיַּעַשׂ יהוה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל-יִשְׂרָאֵל–רָאִיתָ, וַתִּשְׂמָח; וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי, לְהָמִית אֶת-דָּוִד חִנָּם.

5 for he put his life in his hand, and smote the Philistine, and the LORD wrought a great victory for all Israel; thou sawest it, and didst rejoice; wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?'

ו וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, בְּקוֹל יְהוֹנָתָן; וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל, חַי-יהוה אִם-יוּמָת.

6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan; and Saul swore: 'As the LORD liveth, he shall not be put to death.'

ז וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן, לְדָוִד, וַיַּגֶּד-לוֹ יְהוֹנָתָן, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד, אֶל-שָׁאוּל, וַיְהִי-

7 And Jonathan called David, and Jonathan told him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his

וַיָּבֹא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שָׁאוּל, וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם. {ס}

presence, as beforetime. **{S}**

ח וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה, לִהְיוֹת; וַיֵּצֵא דָּוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים, וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה, וַיָּנֻסוּ, מִפָּנָיו.

8 And there was war again; and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled before him.

ט וַתְּהִי רוּחַ יהוה רָעָה, אֶל-שָׁאוּל, וְהוּא בְּבֵיתוֹ יֹשֵׁב, וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ; וְדָוִד, מְנַגֵּן בְּיָד.

9 And an evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.

י וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית, בְּדָוִד וּבַקִּיר, וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל, וַיַּךְ אֶת-הַחֲנִית בַּקִּיר; וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט, בַּלַּיְלָה הוּא. {פ}

10 And Saul sought to smite David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the spear into the wall; and David fled, and escaped that night. **{P}**

יא וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל-בֵּית דָּוִד, לְשָׁמְרוֹ, וְלַהֲמִיתוֹ, בַּבֹּקֶר; וַתַּגֶּד לְדָוִד, מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר, אִם-אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת-נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה, מָחָר אַתָּה מוּמָת.

11 And Saul sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning; and Michal David's wife told him, saying: 'If thou save not thy life to-night, to-morrow thou shalt be slain.'

יב וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת-דָּוִד, בְּעַד הַחַלּוֹן; וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח, וַיִּמָּלֵט.

12 So Michal let David down through the window; and he went, and fled, and escaped.

יג וַתִּקַּח מִיכַל אֶת-הַתְּרָפִים, וַתָּשֶׂם אֶל-הַמִּטָּה, וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים, שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו; וַתְּכַס, בַּבָּגֶד. {ס}

13 And Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a quilt of goats' hair at the head thereof, and covered it with a cloth. **{S}**

יד וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים, לָקַחַת אֶת-דָּוִד; וַתֹּאמֶר, חֹלֶה הוּא. {ס}

14 And when Saul sent messengers to take David, she said: 'He is sick.' **{S}**

טו וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת-הַמַּלְאָכִים, לִרְאוֹת אֶת-דָּוִד לֵאמֹר: הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי, לַהֲמִתוֹ.

15 And Saul sent the messengers to see David, saying: 'Bring him up to me in the bed, that I may slay him.'

טז וַיָּבֹאוּ, הַמַּלְאָכִים, וְהִנֵּה הַתְּרָפִים, אֶל-הַמִּטָּה; וּכְבִיר הָעִזִּים, מְרַאֲשֹׁתָיו. {ס}

16 And when the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the quilt of goats' hair at the head thereof. **{S}**

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-מִיכַל, לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי, וַתְּשַׁלְּחִי אֶת-אֹיְבִי, וַיִּמָּלֵט; וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל-שָׁאוּל, הוּא-אָמַר אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָּה אֲמִיתֶךָּ.

17 And Saul said unto Michal: 'Why hast thou deceived me thus, and let mine enemy go, that he is escaped?' And Michal answered Saul: 'He said unto me: Let me go; why should I kill thee?'

יח וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט, וַיָּבֹא אֶל-שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה, וַיַּגֶּד-לוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ שָׁאוּל; וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל, וַיֵּשְׁבוּ בנוית (בְּנָיוֹת).

18 Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

יט וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל, לֵאמֹר: הִנֵּה דָוִד, בנוית (בְּנָיוֹת) בָּרָמָה.

19 And it was told Saul, saying: 'Behold, David is at Naioth in Ramah.'

כ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים, לָקַחַת אֶת-דָּוִד, וַיַּרְא אֶת-לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים, וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם; וַתְּהִי עַל-מַלְאֲכֵי שָׁאוּל, רוּחַ אֱלֹהִים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.

20 And Saul sent messengers to take David; and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the spirit of God came upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

כא וַיֻּגְּדוּ לְשָׁאוּל, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה; {ס} וַיֹּסֶף שָׁאוּל, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים, וַיִּתְנַבְּאוּ, גַּם-הֵמָּה.

21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. **{S}** And Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

כב וַיֵּלֶךְ גַּם-הוּא הָרָמָתָה, וַיָּבֹא עַד-בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ, וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר, אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בנוית (בְּנָיוֹת) בָּרָמָה.

22 Then went he also to Ramah, and came to the great cistern that is in Secu; and he asked and said: 'Where are Samuel and David?' And one said: 'Behold, they are at Naioth in Ramah.'

כג וַיֵּלֶךְ שָׁם, אֶל-נוית (נָיוֹת) בָּרָמָה; וַתְּהִי עָלָיו גַּם-הוּא רוּחַ אֱלֹהִים, וַיֵּלֶךְ

23 And he went thither to Naioth in Ramah; and the spirit of God came upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא, עַד-בֹּאוֹ, בנוית (בְּנָיוֹת) בָּרָמָה.

כד וַיִּפְשַׁט גַּם-הוּא בְּגָדָיו, וַיִּתְנַבֵּא גַּם-הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל, וַיִּפֹּל עָרֹם, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלָּיְלָה; עַל-כֵּן, יֹאמְרוּ—הֲגַם שָׁאוּל, בַּנְּבִיאִם. {פ}

24 And he also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say: 'Is Saul also among the prophets?' **{P}**

1 Chapter 20

א וַיִּבְרַח דָּוִד, מנוות (מִנָּיוֹת) בָּרָמָה; וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן, מֶה עָשִׂיתִי מֶה-עֲוֹנִי וּמֶה-חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ—כִּי מְבַקֵּשׁ, אֶת-נַפְשִׁי.

1 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan: 'What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?'

ב וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה, לֹא תָמוּת—הִנֵּה לוֹ-עשה (לֹא-יַעֲשֶׂה) אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן, וְלֹא יִגְלֶה אֶת-אָזְנִי; וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֵין זֹאת.

2 And he said unto him: 'Far from it; thou shalt not die; behold, my father doeth nothing either great or small, but that he discloseth it unto me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.'

ג וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד, וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, וַיֹּאמֶר אַל-יֵדַע-זֹאת יְהוֹנָתָן, פֶּן-יֵעָצֵב; וְאוּלָם, חַי-יהוה וְחֵי נַפְשֶׁךָ—כִּי כְּפֶשַׁע, בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת.

3 And David swore moreover, and said: 'Thy father knoweth well that I have found favour in thine eyes; and he saith: Let not Jonathan know this, lest he be grieved; but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.'

ד וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן, אֶל-דָּוִד: מַה-תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ, וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ. {פ}

4 Then said Jonathan unto David: 'What doth thy soul desire, that I should do it for thee?' **{P}**

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן, הִנֵּה-חֹדֶשׁ מָחָר, וְאָנֹכִי יָשֹׁב-אֵשֵׁב עִם-הַמֶּלֶךְ, לֶאֱכוֹל; וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַּשָּׂדֶה, עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית.

5 And David said unto Jonathan: 'Behold, to-morrow is the new moon, when I should sit with the king to eat; so let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

ו אִם-פָּקֹד יִפְקְדֵנִי, אָבִיךָ: וְאָמַרְתָּ, נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָּוִד לָרוּץ בֵּית-לֶחֶם עִירוֹ--כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם, לְכָל-הַמִּשְׁפָּחָה.

6 If thy father miss me at all, then say: David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family.

ז אִם-כֹּה יֹאמַר טוֹב, שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ; וְאִם-חָרֹה יֶחֱרֶה, לוֹ--דַּע, כִּי-כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ.

7 If he say thus: It is well; thy servant shall have peace; but if he be wroth, then know that evil is determined by him.

ח וְעָשִׂיתָ חֶסֶד, עַל-עַבְדֶּךָ, כִּי בִּבְרִית יְהוָה, הֵבֵאתָ אֶת-עַבְדְּךָ עִמָּךְ; וְאִם-יֶשׁ-בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה, וְעַד-אָבִיךָ לָמָּה-זֶּה תְּבִיאֵנִי. {פ}

8 Therefore deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee; but if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?' **{P}**

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן, חָלִילָה לָּךְ: כִּי אִם-יָדֹעַ אֵדַע, כִּי-כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ--וְלֹא אֹתָהּ, אַגִּיד לָךְ. {ס}

9 And Jonathan said: 'Far be it from thee; for if I should at all know that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee? **{S}**

י וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן, מִי יַגִּיד לִי; אוֹ מַה-יַּעַנְךָ אָבִיךָ, קָשֶׁה. {ס}

10 Then said David to Jonathan: 'Who shall tell me if perchance thy father answer thee roughly?' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד, לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה; וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם, הַשָּׂדֶה. {ס}

11 And Jonathan said unto David: 'Come and let us go out into the field.' And they went out both of them into the field. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד, יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-אֶחְקֹר אֶת-אָבִי כָּעֵת מָחָר הַשִּׁלְשִׁית, וְהִנֵּה-טוֹב, אֶל-דָּוִד--וְלֹא-אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ, וְגָלִיתִי אֶת-אָזְנֶךָ.

12 And Jonathan said unto David: 'The LORD, the God of Israel–when I have sounded my father about this time to-morrow, or the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send unto thee, and disclose it unto thee?

יג כֹּה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף, כִּי-יֵיטִב אֶל-אָבִי אֶת-הָרָעָה

13 The LORD do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do thee evil, if I disclose it not unto thee, and send thee away, that thou mayest go in peace;

עָלֶיךָ–וְגָלִיתִי אֶת-אָזְנֶךָ, וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם ; וְיִהִי יהוה עִמָּךְ, כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אָבִי.

and the LORD be with thee, as He hath been with my father.

יד וְלֹא, אִם-עוֹדֶנִּי חָי ; וְלֹא-תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יהוה, וְלֹא אָמוּת.

14 And thou shalt not only while yet I live show me the kindness of the LORD, that I die not;

טו וְלֹא-תַכְרִית אֶת-חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי, עַד-עוֹלָם ; וְלֹא, בְּהַכְרֹת יהוה אֶת-אֹיְבֵי דָוִד, אִישׁ, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה.

15 but also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever; no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.'

טז וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן, עִם-בֵּית דָּוִד ; וּבִקֵּשׁ יהוה, מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד.

16 So Jonathan made a covenant with the house of David: 'The LORD even require it at the hand of David's enemies.'

יז וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-דָּוִד, בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ : כִּי-אַהֲבַת נַפְשׁוֹ, אֲהֵבוֹ. {ס}

17 And Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul. **{S}**

יח וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן, מָחָר חֹדֶשׁ ; וְנִפְקַדְתָּ, כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ.

18 And Jonathan said unto him: 'To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, thy seat will be empty.

יט וְשִׁלַּשְׁתָּ, תֵּרֵד מְאֹד, וּבָאתָ אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה ; וְיָשַׁבְתָּ, אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל.

19 And in the third day thou shalt hide thyself well, and come to the place where thou didst hide thyself in the day of work, and shalt remain by the stone Ezel.

כ וַאֲנִי, שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה, לְשַׁלַּח-לִי, לְמַטָּרָה.

20 And I will shoot three arrows to the side-ward, as though I shot at a mark.

כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת-הַנַּעַר, לֵךְ מְצָא אֶת-הַחִצִּים : אִם-אָמוֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה, קָחֶנּוּ וָבֹאָה כִּי-שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר–חַי-יהוה.

21 And, behold, I will send the lad: Go, find the arrows. If I say unto the lad: Behold, the arrows are on this side of thee; take them, and come; for there is peace to thee and no hurt, as the LORD liveth.

כב וְאִם-כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם, הִנֵּה

22 But if I say thus unto the boy: Behold, the arrows are beyond thee; go thy way; for

הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה–לֵךְ, כִּי שִׁלַּחֲךָ יהוה.

the LORD hath sent thee away.

כג וְהַדָּבָר–אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ, אֲנִי וָאַתָּה: הִנֵּה יהוה בֵּינִי וּבֵינְךָ, עַד-עוֹלָם. {ס}

23 And as touching the matter which I and thou have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever.' **{S}**

כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד, בַּשָּׂדֶה; וַיְהִי הַחֹדֶשׁ, וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל- (אֶל-) הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל.

24 So David hid himself in the field; and when the new moon was come, the king sat him down to the meal to eat.

כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם בְּפַעַם, אֶל-מוֹשַׁב הַקִּיר, וַיָּקָם יְהוֹנָתָן, וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל; וַיִּפָּקֵד, מְקוֹם דָּוִד.

25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side; but David's place was empty.

כו וְלֹא-דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה, בַּיּוֹם הַהוּא: כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא, בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי-לֹא טָהוֹר. {ס}

26 Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he thought: 'something hath befallen him, he is unclean; surely he is not clean.' **{S}**

כז וַיְהִי, מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, וַיִּפָּקֵד, מְקוֹם דָּוִד; {פ}

27 And it came to pass on the morrow after the new moon, which was the second day, that David's place was empty; **{P}**

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, מַדּוּעַ לֹא-בָא בֶן-יִשַׁי גַּם-תְּמוֹל גַּם-הַיּוֹם, אֶל-הַלָּחֶם.

and Saul said unto Jonathan his son: 'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal, neither yesterday, nor to-day?'

כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן, אֶת-שָׁאוּל: נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי, עַד-בֵּית לָחֶם.

28 And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem;

כט וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר, וְהוּא צִוָּה-לִי אָחִי, וְעַתָּה אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת-אַחָי; עַל-כֵּן לֹא-בָא, אֶל-שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ. {ס}

29 and he said: Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me; and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he is not come unto the king's table.' **{S}**

ל וַיִּחַר-אַף שָׁאוּל, בִּיהוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר לוֹ, בֶּן-נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת: הֲלוֹא יָדַעְתִּי, כִּי-בֹחֵר אַתָּה לְבֶן-יִשַׁי, לְבָשְׁתְּךָ, וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ.

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness?

לא כִּי כָל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר בֶּן-יִשַׁי חַי עַל-הָאֲדָמָה, לֹא תִכּוֹן, אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ; וְעַתָּה, שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי—כִּי בֶן-מָוֶת, הוּא. {ס}

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the earth, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he deserveth to die.' **{S}**

לב וַיַּעַן, יְהוֹנָתָן, אֶת-שָׁאוּל, אָבִיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת, מֶה עָשָׂה.

32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him: 'Wherefore should he be put to death? what hath he done?'

לג וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת-הַחֲנִית עָלָיו, לְהַכֹּתוֹ; וַיֵּדַע, יְהוֹנָתָן, כִּי-כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו, לְהָמִית אֶת-דָּוִד. {ס}

33 And Saul cast his spear at him to smite him; whereby Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death. **{S}**

לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן, בָּחֳרִי-אָף; וְלֹא-אָכַל בְּיוֹם-הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לֶחֶם—כִּי נֶעְצַב אֶל-דָּוִד, כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו. {ס}

34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no food the second day of the month; for he was grieved for David, and because his father had put him to shame. **{S}**

לה וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד; וְנַעַר קָטֹן, עִמּוֹ.

35 And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ—רֻץ מְצָא נָא אֶת-הַחִצִּים, אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה; הַנַּעַר רָץ, וְהוּא-יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ.

36 And he said unto his lad: 'Run, find now the arrows which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

לז וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד-מְקוֹם הַחֵצִי, אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן; וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר, וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא הַחֵצִי, מִמְּךָ וָהָלְאָה.

37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?'

לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר, מְהֵרָה חוּשָׁה אַל-תַּעֲמֹד ; וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן, אֶת-הַחִצִּי (הַחִצִּים), וַיָּבֹא, אֶל-אֲדֹנָיו.

38 And Jonathan cried after the lad: 'Make speed, hasten, stay not.' And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

לט וְהַנַּעַר, לֹא-יָדַע מְאוּמָה ; אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד, יָדְעוּ אֶת-הַדָּבָר. {ס}

39 But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter. **{S}**

מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-כֵּלָיו, אֶל-הַנַּעַר אֲשֶׁר-לוֹ ; וַיֹּאמֶר לוֹ, לֵךְ הָבֵיא הָעִיר.

40 And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him: 'Go, carry them to the city.'

מא הַנַּעַר, בָּא, וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב, וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים ; וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, עַד-דָּוִד, הִגְדִּיל.

41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד, לֵךְ לְשָׁלוֹם : אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ, בְּשֵׁם יהוה לֵאמֹר, יהוה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ, עַד-עוֹלָם. {פ}

42 And Jonathan said to David: 'Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying: The LORD shall be between me and thee, and between my seed and thy seed, for ever.' **{P}**

1 Chapter 21

א וַיָּקָם, וַיֵּלַךְ ; וִיהוֹנָתָן, בָּא הָעִיר.

1 And he arose and departed; and Jonathan went into the city.

ב וַיָּבֹא דָוִד נֹבָה, אֶל-אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן ; וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד, וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ, וְאִישׁ, אֵין אִתָּךְ.

2 Then came David to Nob to Ahimelech the priest; and Ahimelech came to meet David trembling, and said unto him: 'Why art thou alone, and no man with thee?'

ג וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן, הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר, וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ

3 And David said unto Ahimelech the priest: 'The king hath commanded me a business, and hath said unto me: Let no

אַל-יֵדַע מְאוּמָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
אָנֹכִי שֹׁלֵחַךָ, וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ; וְאֶת-
הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי, אֶל-מְקוֹם פְּלֹנִי
אַלְמוֹנִי.

man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee; and the young men have I appointed to such and such a place.

ד וְעַתָּה, מַה-יֵּשׁ תַּחַת-יָדְךָ חֲמִשָּׁה-
לֶחֶם–תְּנָה בְיָדִי; אוֹ, הַנִּמְצָא.

4 Now therefore what is under thy hand? five loaves of bread? give them in my hand, or whatsoever there is present.'

ה וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת-דָּוִד וַיֹּאמֶר, אֵין-
לֶחֶם חֹל אֶל-תַּחַת יָדִי: כִּי-אִם-לֶחֶם
קֹדֶשׁ יֵשׁ, אִם-נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ
מֵאִשָּׁה. {פ}

5 And the priest answered David, and said: 'There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.' **{P}**

ו וַיַּעַן דָּוִד אֶת-הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ, כִּי
אִם-אִשָּׁה עֻצְּרָה-לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם,
בְּצֵאתִי, וַיִּהְיוּ כְלֵי-הַנְּעָרִים
קֹדֶשׁ: וְהוּא, דֶּרֶךְ חֹל–וְאַף, כִּי הַיּוֹם
יְקֻדַּשׁ בַּכֶּלִי.

6 And David answered the priest, and said unto him: 'Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then to-day, when there shall be holy bread in their vessels?'

ז וַיִּתֶּן-לוֹ הַכֹּהֵן, קֹדֶשׁ: כִּי לֹא-הָיָה
שָׁם לֶחֶם, כִּי-אִם-לֶחֶם הַפָּנִים
הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יהוה, לָשׂוּם לֶחֶם
חֹם, בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ.

7 So the priest gave him holy bread; for there was no bread there but the showbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.–

ח וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם
הַהוּא, נָעְצָר לִפְנֵי יהוה, וּשְׁמוֹ, דֹּאֵג
הָאֲדֹמִי–אַבִּיר הָרֹעִים, אֲשֶׁר לְשָׁאוּל.

8 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg the Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.–

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ, וְאֵין יֶשׁ-
פֹּה תַּחַת-יָדְךָ חֲנִית אוֹ-חֶרֶב: כִּי גַם-
חַרְבִּי וְגַם-כֵּלַי לֹא-לָקַחְתִּי בְיָדִי, כִּי-
הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ נָחוּץ. {ס}

9 And David said unto Ahimelech: 'And is there peradventure here under thy hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן, חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי

10 And the priest said: 'The sword of

אֲשֶׁר-הִכִּיתָ בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד–אִם-אֹתָהּ תִּקַּח-לְךָ קַח, כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה; {ס} וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ, תְּנֶנָּה לִי.

Goliath the Philistine, whom thou slewest in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod; if thou wilt take that, take it; for there is no other save that here.' **{S}** And David said: 'There is none like that; give it me.'

יא וַיָּקָם דָּוִד, וַיִּבְרַח בַּיּוֹם-הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל; וַיָּבֹא, אֶל-אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת.

11 And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

יב וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ, אֵלָיו, הֲלוֹא-זֶה דָּוִד, מֶלֶךְ הָאָרֶץ; הֲלוֹא לָזֶה, יַעֲנוּ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר, הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו, וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו.

12 And the servants of Achish said unto him: 'Is not this David the king of the land? Did they not sing one to another of him in dances, saying: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?'

יג וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בִּלְבָבוֹ; וַיִּרָא מְאֹד, מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ-גַּת.

13 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

יד וַיְשַׁנּוֹ אֶת-טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם, וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם; וַיִּתָּו עַל-דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר, וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל-זְקָנוֹ. {ס}

14 And he changed his demeanour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard. **{S}**

טו וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אֶל-עֲבָדָיו: הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ, לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי.

15 Then said Achish unto his servants: 'Lo, when ye see a man that is mad, wherefore do ye bring him to me?

טז חֲסַר מְשֻׁגָּעִים, אָנִי, כִּי-הֲבֵאתֶם אֶת-זֶה, לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי; הַזֶּה, יָבוֹא אֶל-בֵּיתִי. {פ}

16 Do I lack madmen, that ye have brought this fellow to play the madman in my presence? shall this fellow come into my house?' **{P}**

1 Chapter 22

א וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם, וַיִּמָּלֵט אֶל-מְעָרַת

1 David therefore departed thence, and escaped to the cave of Adullam; and when

עַדֶלָם ; וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו, וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה.

his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

ב וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מָצוֹק וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ נֹשֶׁא, וְכָל-אִישׁ מַר-נָפֶשׁ, וַיְהִי עֲלֵיהֶם, לְשָׂר ; וַיִּהְיוּ עִמּוֹ, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ.

2 And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became captain over them; and there were with him about four hundred men.

ג וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם, מִצְפֵּה מוֹאָב ; וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב, יֵצֵא-נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם, עַד אֲשֶׁר אֵדַע, מַה-יַּעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים.

3 And David went thence to Mizpeh of Moab; and he said unto the king of Moab: 'Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.'

ד וַיַּנְחֵם, אֶת-פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב ; וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ, כָּל-יְמֵי הֱיוֹת-דָּוִד בַּמְּצוּדָה. {ס}

4 And he brought them before the king of Moab; and they dwelt with him all the while that David was in the stronghold. **{S}**

ה וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל-דָּוִד, לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה—לֵךְ וּבָאתָ-לְּךָ, אֶרֶץ יְהוּדָה ; וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת. {ס}

5 And the prophet Gad said unto David: 'Abide not in the stronghold; depart, and get thee into the land of Judah.' Then David departed, and came into the forest of Hereth. **{S}**

ו וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל—כִּי נוֹדַע דָּוִד, וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ ; וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת-הָאֶשֶׁל בָּרָמָה, וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ, וְכָל-עֲבָדָיו, נִצָּבִים עָלָיו.

6 And Saul heard that David was discovered, and the men that were with him; now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו, שִׁמְעוּ-נָא, בְּנֵי יְמִינִי : גַּם-לְכֻלְּכֶם, יִתֵּן בֶּן-יִשַׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים—לְכֻלְּכֶם יָשִׂים, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת.

7 And Saul said unto his servants that stood about him: 'Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds;

ח כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי, וְאֵין-גֹּלֶה

8 that all of you have conspired against me, and there was none that disclosed it to me

אֶת-אָזְנִי בִּכְרָת-בְּנִי עִם-בֶּן-יִשַׁי, וְאֵין-חֹלֶה מִכֶּם עָלַי, וְגֹלֶה אֵת-אָזְנִי: כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת-עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב, כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

when my son made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or discloseth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?' **{S}**

ט וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי, וְהוּא נִצָּב עַל-עַבְדֵי-שָׁאוּל--וַיֹּאמַר: רָאִיתִי, אֶת-בֶּן-יִשַׁי, בָּא נֹבָה, אֶל-אֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲחִטוּב.

9 Then answered Doeg the Edomite, who was set over the servants of Saul, and said: 'I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

י וַיִּשְׁאַל-לוֹ, בַּיהוָה, וְצֵידָה, נָתַן לוֹ; וְאֵת, חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי--נָתַן לוֹ.

10 And he inquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.'

יא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת-אֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן, וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים--אֲשֶׁר בְּנֹב; וַיָּבֹאוּ כֻלָּם, אֶל-הַמֶּלֶךְ. {ס}

11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob; and they came all of them to the king. **{S}**

יב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, שְׁמַע-נָא בֶּן-אֲחִיטוּב; וַיֹּאמֶר, הִנְנִי אֲדֹנִי.

12 And Saul said: 'Hear now, thou son of Ahitub.' And he answered: 'Here I am, my lord.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלָו, שָׁאוּל, לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי, אַתָּה וּבֶן-יִשָׁי--בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב, וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים, לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב, כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

13 And Saul said unto him: 'Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?' **{S}**

יד וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמַר: וּמִי בְכָל-עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן, וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל-מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ.

14 Then Ahimelech answered the king, and said: 'And who among all thy servants is so trusted as David, who is the king's son-in-law, and giveth heed unto thy bidding, and is honourable in thy house?

טו הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאוֹל-(לִשְׁאָל-) לוֹ בֵּאלֹהִים, חָלִילָה לִי: אַל-יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר, בְּכָל-בֵּית אָבִי--כִּי

15 Have I to-day begun to inquire of God for him? be it far from me; let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father; for thy servant

לֹא-יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל-זֹאת, דָּבָר קָטֹן
אוֹ גָדוֹל.

knoweth nothing of all this, less or more.'

טז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מוֹת תָּמוּת
אֲחִימֶלֶךְ: אַתָּה, וְכָל-בֵּית אָבִיךָ.

16 And the king said: 'Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.'

יז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים
עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יהוה, כִּי גַם-
יָדָם עִם-דָּוִד, וְכִי יָדְעוּ כִּי-בֹרֵחַ הוּא,
וְלֹא גָלוּ אֶת-אזנו (אָזְנִי); וְלֹא-אָבוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ, לִשְׁלֹחַ אֶת-יָדָם, לִפְגֹּעַ,
בְּכֹהֲנֵי יהוה. {ס}

17 And the king said unto the guard that stood about him: 'Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and did not disclose it to me.' But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. **{S}**

יח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לדויג (לְדוֹאֵג), סֹב
אַתָּה, וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים; וַיִּסֹּב דויג
(דּוֹאֵג) הָאֲדֹמִי, וַיִּפְגַּע-הוּא בַּכֹּהֲנִים,
וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה
אִישׁ, נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד.

18 And the king said to Doeg: 'Turn thou, and fall upon the priests.' And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and he slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

יט וְאֵת נֹב עִיר-הַכֹּהֲנִים, הִכָּה לְפִי-
חֶרֶב, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, מֵעוֹלֵל וְעַד-
יוֹנֵק; וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה, לְפִי-חָרֶב.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen and asses and sheep, with the edge of the sword.

כ וַיִּמָּלֵט בֶּן-אֶחָד, לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן-
אֲחִטוּב, וּשְׁמוֹ, אֶבְיָתָר; וַיִּבְרַח, אַחֲרֵי
דָּוִד.

20 And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

כא וַיַּגֶּד אֶבְיָתָר, לְדָוִד: כִּי הָרַג
שָׁאוּל, אֵת כֹּהֲנֵי יהוה.

21 And Abiathar told David that Saul had slain the LORD'S priests.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר, יָדַעְתִּי בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי-שָׁם דויג (דּוֹאֵג) הָאֲדֹמִי,
כִּי-הַגֵּד יַגִּיד, לְשָׁאוּל: אָנֹכִי סַבּוֹתִי,
בְּכָל-נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ.

22 And David said unto Abiathar: 'I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul; I have brought about the death of all the persons of thy father's house.

כג שְׁבָה אִתִּי אַל-תִּירָא, כִּי אֲשֶׁר-יְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ: כִּי-מִשְׁמֶרֶת אַתָּה, עִמָּדִי. {ס}

23 Abide thou with me, fear not; for he that seeketh my life seeketh thy life; for with me thou shalt be in safeguard.' **{S}**

1 Chapter 23

א וַיַּגִּדוּ לְדָוִד, לֵאמֹר: הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה, וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת-הַגָּרָנוֹת.

1 And they told David, saying: 'Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and they rob the threshing-floors.'

ב וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, לֵאמֹר, הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי, בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-דָּוִד, לֵךְ וְהִכִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים, וְהוֹשַׁעְתָּ, אֶת-קְעִילָה.

2 Therefore David inquired of the LORD, saying: 'shall I go and smite these Philistines?' **{S}** And the LORD said unto David: 'Go, and smite the Philistines, and save Keilah.'

ג וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד, אֵלָיו, הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה, יְרֵאִים; וְאַף כִּי-נֵלֵךְ קְעִלָה, אֶל-מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים. {ס}

3 And David's men said unto him: 'Behold, we are afraid here in Judah; how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?' **{S}**

ד וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאוֹל בַּיהוָה, וַיַּעֲנֵהוּ יהוה; וַיֹּאמֶר, קוּם רֵד קְעִילָה–כִּי-אֲנִי נֹתֵן אֶת-פְּלִשְׁתִּים, בְּיָדֶךָ.

4 Then David inquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said: 'Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thy hand.'

ה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁו קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים, וַיִּנְהַג אֶת-מִקְנֵיהֶם, וַיַּךְ בָּהֶם, מַכָּה גְדוֹלָה; וַיּוֹשַׁע דָּוִד, אֵת יֹשְׁבֵי קְעִילָה. {ס}

5 And David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and slew them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. **{S}**

ו וַיְהִי, בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ אֶל-דָּוִד–קְעִילָה; אֵפוֹד, יָרַד בְּיָדוֹ.

6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his

hand.

ז וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל, כִּי-בָא דָּוִד קְעִילָה; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, נִבַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי--כִּי נִסְגַּר לָבוֹא, בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ.

7 And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said: 'God hath delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.'

ח וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-כָּל-הָעָם, לַמִּלְחָמָה, לָרֶדֶת קְעִילָה, לָצוּר אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו.

8 And Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

ט וַיֵּדַע דָּוִד--כִּי עָלָיו, שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה; וַיֹּאמֶר אֶל-אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן, הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד. {ס}

9 And David knew that Saul devised mischief against him; and he said to Abiathar the priest: 'Bring hither the ephod.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר, דָּוִד, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי-מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל-קְעִילָה--לְשַׁחֵת לָעִיר, בַּעֲבוּרִי.

10 Then said David: 'O LORD, the God of Israel, Thy servant hath surely heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

יא הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְּיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ--יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הַגֶּד-נָא לְעַבְדֶּךָ; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה, יֵרֵד. {ס}

11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as Thy servant hath heard?' O LORD, the God of Israel, I beseech Thee, tell Thy servant.' **{S}** And the LORD said: 'He will come down.' **{S}**

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד--הֲיַסְגִּרוּ בַעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת-אֲנָשַׁי, בְּיַד-שָׁאוּל; וַיֹּאמֶר יהוה, יַסְגִּירוּ. {ס}

12 Then said David: 'Will the men of Keilah deliver up me and my men into the hand of Saul?' And the LORD said: 'They will deliver thee up.' **{S}**

יג וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ, וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה, וַיִּתְהַלְּכוּ, בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ; וּלְשָׁאוּל הֻגַּד, כִּי-נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה, וַיֶּחְדַּל, לָצֵאת.

13 Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

יד וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת, וַיֵּשֶׁב

14 And David abode in the wilderness in

בָּהָר בְּמִדְבַּר-זִיף ; וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל-הַיָּמִים, וְלֹא-נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ.

the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

טו וַיַּרְא דָּוִד, כִּי-יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ ; וְדָוִד בְּמִדְבַּר-זִיף, בַּחֹרְשָׁה. {ס}

15 And David saw that Saul was come out to seek his life; and David was in the wilderness of Ziph in the wood. **{S}**

טז וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל, וַיֵּלֶךְ אֶל-דָּוִד חֹרְשָׁה ; וַיְחַזֵּק אֶת-יָדוֹ, בֵּאלֹהִים.

16 And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל-תִּירָא, כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי, וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, וְאָנֹכִי אֶהְיֶה-לְּךָ לְמִשְׁנֶה ; וְגַם-שָׁאוּל אָבִי, יֹדֵעַ כֵּן.

17 And he said unto him: 'Fear not; for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.'

יח וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית, לִפְנֵי יהוה ; וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה, וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ. {ס}

18 And they two made a covenant before the LORD; and David abode in the wood, and Jonathan went to his house. **{S}**

יט וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל-שָׁאוּל, הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר : הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַּמְּצָדוֹת, בַּחֹרְשָׁה–בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה, אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן.

19 Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying: 'Doth not David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

כ וְעַתָּה לְכָל-אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ, לָרֶדֶת–רֵד ; וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

20 Now therefore, O king, come down, according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king's hand.'

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוה : כִּי חֲמַלְתֶּם, עָלָי.

21 And Saul said: 'Blessed be ye of the LORD; for ye have had compassion on me.

כב לְכוּ-נָא הָכִינוּ עוֹד, וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ–מִי רָאָהוּ, שָׁם : כִּי אָמַר אֵלַי, עָרוֹם

22 Go, I pray you, make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there; for it is told me that he dealeth very subtly.

יַעְרִם הוּא.

כג וּרְאוּ וּדְעוּ, מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם, וְשׁוּבְתֶּם אֵלַי אֶל-נָכוֹן, וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם; וְהָיָה, אִם-יֶשְׁנוֹ בָּאָרֶץ--וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ, בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה.

23 See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hideth himself, and come ye back to me with the certainty, and I will go with you; and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.'

כד וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה, לִפְנֵי שָׁאוּל; וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן, בָּעֲרָבָה--אֶל, יְמִין הַיְשִׁימוֹן.

24 And they arose, and went to Ziph before Saul; but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of Jeshimon.

כה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו, לְבַקֵּשׁ, וַיַּגִּדוּ לְדָוִד, וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן; וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל, וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי-דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן.

25 And Saul and his men went to seek him. And they told David; wherefore he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

כו וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר, מִזֶּה, וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר, מִזֶּה; וַיְהִי דָוִד נָחְפָּז לָלֶכֶת, מִפְּנֵי שָׁאוּל, וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו, לְתָפְשָׂם.

26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain; and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

כז וּמַלְאָךְ בָּא, אֶל-שָׁאוּל לֵאמֹר: מַהֲרָה וְלֵכָה, כִּי-פָשְׁטוּ פְּלִשְׁתִּים עַל-הָאָרֶץ.

27 But there came a messenger unto Saul, saying: 'Haste thee, and come; for the Philistines have made a raid upon the land.'

כח וַיָּשָׁב שָׁאוּל, מִרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד, וַיֵּלֶךְ, לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים; עַל-כֵּן, קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא, סֶלַע, הַמַּחְלְקוֹת.

28 So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines; therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

כט וַיַּעַל דָּוִד, מִשָּׁם; וַיֵּשֶׁב, בְּמְצָדוֹת עֵין-גֶּדִי. {ס}

29 And David went up from thence, and dwelt in the strongholds of En-gedi. **{S}**

1 Chapter 24

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל, מֵאַחֲרֵי, פְּלִשְׁתִּים ; וַיַּגִּדוּ לוֹ, לֵאמֹר, הִנֵּה דָוִד, בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי. {ס}

1 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying: 'Behold, David is in the wilderness of En-gedi.' **{S}**

ב וַיִּקַּח שָׁאוּל, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר–מִכָּל-יִשְׂרָאֵל ; וַיֵּלֶךְ, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַאֲנָשָׁיו, עַל-פְּנֵי, צוּרֵי הַיְעֵלִים.

2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

ג וַיָּבֹא אֶל-גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל-הַדֶּרֶךְ, וְשָׁם מְעָרָה, וַיָּבֹא שָׁאוּל, לְהָסֵךְ אֶת-רַגְלָיו ; וְדָוִד, וַאֲנָשָׁיו, בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה, יֹשְׁבִים.

3 And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were sitting in the innermost parts of the cave.

ד וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו, הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יהוה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת-אויבך (אֹיְבְךָ) בְּיָדֶךָ, וְעָשִׂיתָ לּוֹ, כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ ; וַיָּקָם דָּוִד, וַיִּכְרֹת אֶת-כְּנַף-הַמְּעִיל אֲשֶׁר-לְשָׁאוּל–בַּלָּט.

4 And the men of David said unto him: 'Behold the day in which the LORD hath said unto thee: Behold, I will deliver thine enemy into thy hand, and thou shalt do to him as it shall seem good unto thee.' Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

ה וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיַּךְ לֵב-דָּוִד, אֹתוֹ–עַל אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל.

5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

ו וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיהוה, אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יהוה–לִשְׁלֹחַ יָדִי, בּוֹ : כִּי-מְשִׁיחַ יהוה, הוּא.

6 And he said unto his men: 'The LORD forbid it me, that I should do this thing unto my lord, the LORD'S anointed, to put forth my hand against him, seeing he is the LORD'S anointed.'

ז וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת-אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים, וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל-שָׁאוּל ; וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה, וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ. {ס}

7 So David checked his men with these words, and suffered them not to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave, and went on his way. **{S}**

ח וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּצֵא מן המערה (מֵהַמְּעָרָה), וַיִּקְרָא אַחֲרֵי-

8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying: 'My lord the king.' And when Saul looked behind him, David bowed with his face to

שָׁאוּל לֵאמֹר, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ; וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו, וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ. {ס}

the earth, and prostrated himself. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל, לָמָּה תִשְׁמַע אֶת-דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר: הִנֵּה דָוִד, מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ.

9 And David said to Saul: 'Wherefore hearkenest thou to men's words, saying: Behold, David seeketh thy hurt?

י הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ, אֵת אֲשֶׁר-נְתָנְךָ יהוה הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְּעָרָה, וְאָמַר לַהֲרָגְךָ, וַתָּחָס עָלֶיךָ; וָאֹמַר, לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי–כִּי-מְשִׁיחַ יהוה, הוּא.

10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to-day into my hand in the cave; and some bade me kill thee; but mine eye spared thee; and I said: I will not put forth my hand against my lord; for he is the LORD'S anointed.

יא וְאָבִי רְאֵה–גַּם רְאֵה אֶת-כְּנַף מְעִילֶךָ, בְּיָדִי: כִּי בְּכָרְתִי אֶת-כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ, דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא-חָטָאתִי לָךְ– וְאַתָּה צֹדֶה אֶת-נַפְשִׁי, לְקַחְתָּהּ.

11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand; for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in my hand, and I have not sinned against thee, though thou layest wait for my soul to take it.

יב יִשְׁפֹּט יהוה בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּנְקָמַנִי יהוה מִמֶּךָּ; וְיָדִי, לֹא תִהְיֶה-בָּךְ.

12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee; but my hand shall not be upon thee.

יג כַּאֲשֶׁר יֹאמַר, מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי, מֵרְשָׁעִים, יֵצֵא רֶשַׁע; וְיָדִי, לֹא תִהְיֶה-בָּךְ.

13 As saith the proverb of the ancients: Out of the wicked cometh forth wickedness; but my hand shall not be upon thee.

יד אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף: אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת, אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד.

14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

טו וְהָיָה יהוה לְדַיָּן, וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ; וְיֵרֶא וְיָרֶב אֶת-רִיבִי, וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ. {פ}

15 The LORD therefore be judge, and give sentence between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thy hand.' **{P}**

טז וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד, לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-שָׁאוּל, וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד; וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ, וַיֵּבְךְּ.

16 And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said: 'Is this thy voice, my son David?' And Saul lifted up his voice, and wept.

יז וַיֹּאמֶר, אֶל-דָּוִד, צַדִּיק אַתָּה, מִמֶּנִּי: כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה, וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה.

17 And he said to David: 'Thou art more righteous than I; for thou hast rendered unto me good, whereas I have rendered unto thee evil.

יח ואת (וְאַתָּה) הִגַּדְתָּ הַיּוֹם, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה–אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יהוה בְּיָדֶךָ, וְלֹא הֲרַגְתָּנִי.

18 And thou hast declared this day how that thou hast dealt well with me; forasmuch as when the LORD had delivered me up into thy hand, thou didst not kill me.

יט וְכִי-יִמְצָא אִישׁ אֶת-אֹיְבוֹ, וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה; וַיהוָה, יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה, תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי.

19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that which thou hast done unto me this day.

כ וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי, כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ; וְקָמָה, בְּיָדְךָ, מַמְלֶכֶת, יִשְׂרָאֵל.

20 And now, behold, I know that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thy hand.

כא וְעַתָּה, הִשָּׁבְעָה לִי בַּיהוָה, אִם-תַּכְרִית אֶת-זַרְעִי, אַחֲרָי; וְאִם-תַּשְׁמִיד אֶת-שְׁמִי, מִבֵּית אָבִי.

21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.'

כב וַיִּשָּׁבַע דָּוִד, לְשָׁאוּל; וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל, אֶל-בֵּיתוֹ, וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו, עָלוּ עַל-הַמְּצוּדָה. {ס}

22 And David swore unto Saul. And Saul went home; but David and his men got them up unto the stronghold. **{S}**

1 Chapter 25

א וַיָּמָת שְׁמוּאֵל–וַיִּקָּבְצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ, וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה; וַיָּקָם דָּוִד, וַיֵּרֶד אֶל-מִדְבַּר פָּארָן. {פ}

1 And Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran. **{P}**

ב וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל, וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד, וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת-אֲלָפִים, וְאֶלֶף עִזִּים; וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת-צֹאנוֹ, בַּכַּרְמֶל.

2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats; and he was shearing his sheep in Carmel.

ג וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל, וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל; וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֵׂכֶל וִיפַת תֹּאַר, וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כלבו (כָּלְבִּי).

3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful form; but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

ד וַיִּשְׁמַע דָּוִד, בַּמִּדְבָּר: כִּי-גֹזֵז נָבָל, אֶת-צֹאנוֹ.

4 And David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד, עֲשָׂרָה נְעָרִים; וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים, עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל-נָבָל, וּשְׁאֶלְתֶּם-לוֹ בִשְׁמִי, לְשָׁלוֹם.

5 And David sent ten young men, and David said unto the young men: ‘Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name;

ו וַאֲמַרְתֶּם כֹּה, לֶחָי; וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם, וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ שָׁלוֹם.

6 and thus ye shall say: All hail! and peace be both unto thee, and peace be to thy house, and peace be unto all that thou hast.

ז וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי, כִּי גֹזְזִים לָךְ; עַתָּה, הָרֹעִים אֲשֶׁר-לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ—לֹא הֲכְלַמְנוּם וְלֹא-נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה, כָּל-יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל.

7 And now I have heard that thou hast shearers; thy shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there aught missing unto them, all the while they were in Carmel.

ח שְׁאַל אֶת-נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ, וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ—כִּי-עַל-יוֹם טוֹב, בָּנוּ; תְּנָה-נָא, אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ, וּלְבִנְךָ, לְדָוִד.

8 Ask thy young men, and they will tell thee; wherefore let the young men find favour in thine eyes; for we come on a good day; give, I pray thee, whatsoever cometh to thy hand, unto thy servants, and to thy son David.’

ט וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד, וַיְדַבְּרוּ אֶל-נָבָל כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד; וַיָּנוּחוּ.

9 And when David’s young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

י וַיַּעַן נָבָל אֶת-עַבְדֵי דָוִד, וַיֹּאמֶר, מִי

10 And Nabal answered David’s servants,

דָּוִד, וּמִי בֶן-יִשָׁי; הַיּוֹם, רַבּוּ עֲבָדִים, הַמִּתְפָּרְצִים, אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו.

and said: 'Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days that break away every man from his master;

יא וְלָקַחְתִּי אֶת-לַחְמִי, וְאֶת-מֵימַי, וְאֶת טִבְחָתִי, אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי; וְנָתַתִּי, לַאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי, אֵי מִזֶּה הֵמָּה.

11 shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men of whom I know not whence they are?'

יב וַיֵּהָפְכוּ נַעֲרֵי-דָוִד, לְדַרְכָּם; וַיָּשֻׁבוּ, וַיָּבֹאוּ, וַיַּגִּדוּ לוֹ, כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

12 So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ, וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ, וַיַּחְגֹּר גַּם-דָּוִד, אֶת-חַרְבּוֹ; וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי דָוִד, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וּמָאתַיִם, יָשְׁבוּ עַל-הַכֵּלִים.

13 And David said unto his men: 'Gird ye on every man his sword.' And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword; and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.

יד וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל, הִגִּיד נַעַר-אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנֵינוּ, וַיָּעַט בָּהֶם.

14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying: 'Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he flew upon them.

טו וְהָאֲנָשִׁים, טֹבִים לָנוּ מְאֹד; וְלֹא הָכְלִמֻנוּ, וְלֹא-פָקַדְנוּ מְאוּמָה, כָּל-יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם, בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה.

15 But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we went with them, when we were in the fields;

טז חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ, גַּם-לַיְלָה גַּם-יוֹמָם, כָּל-יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם, רֹעִים הַצֹּאן.

16 they were a wall unto us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.

יז וְעַתָּה, דְּעִי וּרְאִי מַה-תַּעֲשִׂי—כִּי-כְלָתָה הָרָעָה אֶל-אֲדֹנֵינוּ, וְעַל כָּל-בֵּיתוֹ; וְהוּא, בֶּן-בְּלִיַּעַל, מִדַּבֵּר, אֵלָיו.

17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his house; for he is such a base fellow, that one cannot speak to him.'

יח וַתְּמַהֵר אבוגיל (אֲבִיגַיִל) וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי-יָיִן, וְחָמֵשׁ צֹאן עשׂוות (עֲשׂוּיוֹת) וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי, וּמֵאָה צִמֻּקִים, וּמָאתַיִם דְּבֵלִים ; וַתָּשֶׂם, עַל-הַחֲמֹרִים.

18 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and a hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

יט וַתֹּאמֶר לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי, הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה ; וּלְאִישָׁהּ נָבָל, לֹא הִגִּידָה.

19 And she said unto her young men: 'Go on before me; behold, I come after you.' But she told not her husband Nabal.

כ וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמוֹר, וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר, וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו, יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ ; וַתִּפְגֹּשׁ, אֹתָם.

20 And it was so, as she rode on her ass, and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down towards her; and she met them.–

כא וְדָוִד אָמַר, אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר, וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, מְאוּמָה ; וַיָּשֶׁב-לִי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה.

21 Now David had said: 'surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him; and he hath returned me evil for good.

כב כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד, וְכֹה יֹסִיף : אִם-אַשְׁאִיר מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֹּקֶר, מַשְׁתִּין בְּקִיר.

22 God do so unto the enemies of David, and more also, if I leave of all that pertain to him by the morning light so much as one male.'–

כג וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל, אֶת-דָּוִד, וַתְּמַהֵר, וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר ; וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד, עַל-פָּנֶיהָ, וַתִּשְׁתַּחוּ, אָרְצָה.

23 And when Abigail saw David, she made haste, and alighted from her ass, and fell before David on her face, and bowed down to the ground.

כד וַתִּפֹּל, עַל-רַגְלָיו, וַתֹּאמֶר, בִּי-אֲנִי אֲדֹנִי הָעָוֹן ; וּתְדַבֶּר-נָא אֲמָתְךָ, בְּאָזְנֶיךָ, וּשְׁמַע, אֵת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ.

24 And she fell at his feet, and said: 'Upon me, my lord, upon me be the iniquity; and let thy handmaid, I pray thee, speak in thine ears, and hear thou the words of thy handmaid.

כה אַל-נָא יָשִׂים אֲדֹנִי אֶת-לִבּוֹ אֶל-אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל-נָבָל, כִּי כִשְׁמוֹ כֵּן-הוּא–נָבָל שְׁמוֹ, וּנְבָלָה עִמּוֹ ; וַאֲנִי,

25 Let not my lord, I pray thee, regard this base fellow, even Nabal; for as his name is, so is he: Nabal is his name, and churlishness is with him; but I thy

אֲמָתְךָ–לֹא רָאִיתִי אֶת-נַעֲרֵי אֲדֹנִי, אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ.

handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

כו וְעַתָּה אֲדֹנִי, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יהוה מִבּוֹא בְדָמִים, וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ, לָךְ ; וְעַתָּה, יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ, וְהַמְבַקְשִׁים אֶל-אֲדֹנִי, רָעָה.

26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from bloodguiltiness, and from finding redress for thyself with thine own hand, now therefore let thine enemies, and them that seek evil to my lord, be as Nabal.

כז וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר-הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי ; וְנִתְּנָה, לַנְּעָרִים, הַמִּתְהַלְּכִים, בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי.

27 And now this present which thy servant hath brought unto my lord, let it be given unto the young men that follow my lord.

כח שָׂא נָא, לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ : כִּי עָשֹׂה-יַעֲשֶׂה יהוה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן, כִּי-מִלְחֲמוֹת יהוה אֲדֹנִי נִלְחָם, וְרָעָה לֹא-תִמָּצֵא בְךָ, מִיָּמֶיךָ.

28 Forgive, I pray thee, the trespass of thy handmaid; for the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord fighteth the battles of the LORD; and evil is not found in thee all thy days.

כט וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ, וּלְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ ; וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים, אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה, בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע.

29 And though man be risen up to pursue thee, and to seek thy soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

ל וְהָיָה, כִּי-יַעֲשֶׂה יהוה לַאדֹנִי, כְּכֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶת-הַטּוֹבָה, עָלֶיךָ–וְצִוְּךָ לְנָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל.

30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that He hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee prince over Israel;

לא וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי, וְלִשְׁפָךְ-דָּם חִנָּם, וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי, לוֹ ; וְהֵיטִב יהוה לַאדֹנִי, וְזָכַרְתָּ אֶת-אֲמָתֶךָ. {ס}

31 that this shall be no stumbling-block unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood without cause, or that my lord hath found redress for himself. And when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thy handmaid.' **{S}**

לב וַיֹּאמֶר דָּוִד, לַאֲבִיגַל: בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי.

32 And David said to Abigail: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who sent thee this day to meet me;

לג וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ, וּבְרוּכָה אָתְּ: אֲשֶׁר כְּלִתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה, מִבּוֹא בְדָמִים, וְהוֹשֵׁעַ יָדִי, לִי.

33 and blessed be thy discretion, and blessed be thou, that hast kept me this day from bloodguiltiness, and from finding redress for myself with mine own hand.

לד וְאוּלָם, חַי-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מְנָעַנִי, מֵהָרַע אֹתָךְ: כִּי לוּלֵי מִהַרְתְּ, וַתָּבֹאתִי (ותבאתי) לִקְרָאתִי– כִּי אִם-נוֹתַר לְנָבָל עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, מַשְׁתִּין בְּקִיר.

34 For in very deed, as the LORD, the God of Israel, liveth, who hath withholden me from hurting thee, except thou hadst made haste and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light so much as one male.'

לה וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ, אֵת אֲשֶׁר-הֵבִיאָה לוֹ; וְלָהּ אָמַר, עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ–רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ, וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ.

35 So David received of her hand that which she had brought him; and he said unto her: 'Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.'

לו וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל אֶל-נָבָל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ, וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו, וְהוּא שִׁכֹּר, עַד-מְאֹד; וְלֹא-הִגִּידָה לוֹ, דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל–עַד-אוֹר הַבֹּקֶר.

36 And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken; wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

לז וַיְהִי בַבֹּקֶר, בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל, וַתַּגֶּד-לוֹ אִשְׁתּוֹ, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ, וְהוּא הָיָה לְאָבֶן.

37 And it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.

לח וַיְהִי, כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים; וַיִּגֹּף יהוה אֶת-נָבָל, וַיָּמֹת.

38 And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, so that he died.

לט וַיִּשְׁמַע דָּוִד, כִּי מֵת נָבָל, וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יהוה אֲשֶׁר רָב אֶת-רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת-עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה, וְאֵת

39 And when David heard that Nabal was dead, he said: 'Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept back His

רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יהוה בְּרֹאשׁוֹ ; וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל, לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה.

servant from evil; and the evil-doing of Nabal hath the LORD returned upon his own head.' And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him to wife.

מ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד, אֶל-אֲבִיגַיִל–הַכַּרְמֶלָה ; וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ, לֵאמֹר, דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ, לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה.

40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke unto her, saying: 'David hath sent us unto thee, to take thee to him to wife.'

מא וַתָּקָם, וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה ; וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה, לִרְחֹץ, רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי.

41 And she arose, and bowed down with her face to the earth, and said: 'Behold, thy handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.'

מב וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל, וַתִּרְכַּב עַל-הַחֲמוֹר, וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ, הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ ; וַתֵּלֶךְ, אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד, וַתְּהִי-לוֹ, לְאִשָּׁה.

42 And Abigail hastened, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

מג וְאֶת-אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד, מִיִּזְרְעֶאל ; וַתִּהְיֶיןָ גַּם-שְׁתֵּיהֶן לוֹ, לְנָשִׁים. {ס}

43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives. **{S}**

מד וְשָׁאוּל, נָתַן אֶת-מִיכַל בִּתּוֹ–אֵשֶׁת דָּוִד : לְפַלְטִי בֶּן-לַיִשׁ, אֲשֶׁר מִגַּלִּים.

44 Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

1 Chapter 26

א וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל-שָׁאוּל, הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר : הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה, עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן.

1 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying: 'Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?'

ב וַיָּקָם שָׁאוּל, וַיֵּרֶד אֶל-מִדְבַּר-זִיף, וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת-אֲלָפִים אִישׁ, בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל–לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד, בְּמִדְבַּר-זִיף.

2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

ג וַיִּחַן שָׁאוּל בִּגְבְעַת הַחֲכִילָה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן--עַל-הַדָּרֶךְ; וְדָוִד, יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר, וַיַּרְא, כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה.

3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

ד וַיְשַׁלַּח דָּוִד, מְרַגְּלִים; וַיֵּדַע, כִּי-בָא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן.

4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty.

ה וַיָּקָם דָּוִד, וַיָּבֹא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-שָׁם שָׁאוּל, וַיַּרְא דָּוִד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם שָׁאוּל, וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר שַׂר-צְבָאוֹ; וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל, וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו.

5 And David arose, and came to the place where Saul had pitched; and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host; and Saul lay within the barricade, and the people pitched round about him.

ו וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי, וְאֶל-אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר, מִי-יֵרֵד אִתִּי אֶל-שָׁאוּל, אֶל-הַמַּחֲנֶה; וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי, אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ.

6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying: 'Who will go down with me to Saul to the camp?' And Abishai said: 'I will go down with thee.'

ז וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי אֶל-הָעָם, לַיְלָה, וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל, וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה-בָּאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו; וְאַבְנֵר וְהָעָם, שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו. {ס}

7 So David and Abishai came to the people by night; and, behold, Saul lay sleeping within the barricade, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him. **{S}**

ח וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל-דָּוִד, סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת-אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ; וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ, פַּעַם אַחַת, וְלֹא אֶשְׁנֶה, לוֹ.

8 Then said Abishai to David: 'God hath delivered up thine enemy into thy hand this day; now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear to the earth at one stroke, and I will not smite him the second time.'

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי, אַל-תַּשְׁחִיתֵהוּ: כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ, בִּמְשִׁיחַ יְהוָה--וְנִקָּה. {פ}

9 And David said to Abishai: 'Destroy him not; for who can put forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?' **{P}**

י וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי-יְהוָה, כִּי אִם-יְהוָה

10 And David said: 'As the LORD liveth,

יִגָּפֶנּוּ ; אוֹ-יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת, אוֹ בַּמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה.

nay, but the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle, and be swept away.

יא חָלִילָה לִּי מֵיהוה, מִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יהוה ; וְעַתָּה קַח-נָא אֶת-הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו, וְאֶת-צַפַּחַת הַמַּיִם–וְנֵלְכָה-לָּנוּ.

11 The LORD forbid it me, that I should put forth my hand against the LORD'S anointed; but now take, I pray thee, the spear that is at his head, and the cruse of water and let us go.'

יב וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-צַפַּחַת הַמַּיִם, מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל, וַיֵּלְכוּ, לָהֶם ; וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ, כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים–כִּי תַרְדֵּמַת יהוה, נָפְלָה עֲלֵיהֶם.

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's head; and they got them away, and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

יג וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר, וַיַּעֲמֹד עַל-רֹאשׁ-הָהָר מֵרָחֹק : רַב הַמָּקוֹם, בֵּינֵיהֶם.

13 Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them.

יד וַיִּקְרָא דָוִד אֶל-הָעָם, וְאֶל-אַבְנֵר בֶּן-נֵר לֵאמֹר, הֲלוֹא תַעֲנֶה, אַבְנֵר ; וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר, מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל-הַמֶּלֶךְ. {פ}

14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying: 'Answerest thou not, Abner?' Then Abner answered and said: 'Who art thou that criest to the king?' **{P}**

טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְנֵר הֲלוֹא-אִישׁ אַתָּה, וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל, וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶל-אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ : כִּי-בָא אַחַד הָעָם, לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ.

15 And David said to Abner: 'Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept watch over thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

טז לֹא-טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ–חַי-יהוה כִּי בְנֵי-מָוֶת אַתֶּם, אֲשֶׁר לֹא-שְׁמַרְתֶּם עַל-אֲדֹנֵיכֶם עַל-מְשִׁיחַ יהוה ; וְעַתָּה רְאֵה, אֵי-חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפַּחַת הַמַּיִם–אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו.

16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye deserve to die, because ye have not kept watch over your lord, the LORD'S anointed. And now, see, where the king's spear is, and the cruse of water that was at his head.'

יז וַיַּכֵּר שָׁאוּל, אֶת-קוֹל דָּוִד, וַיֹּאמֶר, הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד; וַיֹּאמֶר דָּוִד, קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

17 And Saul knew David's voice, and said: 'Is this thy voice, my son David?' And David said: 'It is my voice, my lord, O king.'

יח וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ: כִּי מֶה עָשִׂיתִי, וּמַה-בְּיָדִי רָעָה.

18 And he said: 'Wherefore doth my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand?

יט וְעַתָּה, יִשְׁמַע-נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, אֶת, דִּבְרֵי עַבְדּוֹ: אִם-יהוה הֱסִיתְךָ בִי, יָרַח מִנְחָה, וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יהוה, כִּי-גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יהוה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If it be the LORD that hath stirred thee up against me, let Him accept an offering; but if it be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day that I should not cleave unto the inheritance of the LORD, saying: Go, serve other gods.

כ וְעַתָּה, אַל-יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה, מִנֶּגֶד, פְּנֵי יהוה: כִּי-יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְבַקֵּשׁ אֶת-פַּרְעֹשׁ אֶחָד, כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא, בֶּהָרִים.

20 Now therefore, let not my blood fall to the earth away from the presence of the LORD; for the king of Israel is come out to seek a single flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.'

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי-דָוִד, כִּי לֹא-אָרַע לְךָ עוֹד, תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ, הַיּוֹם הַזֶּה: הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה, הַרְבֵּה מְאֹד.

21 Then said Saul: 'I have sinned; return, my son David; for I will no more do thee harm, because my life was precious in thine eyes this day; behold, I have played the fool and erred exceedingly.'

כב וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר, הִנֵּה החנית (חֲנִית) הַמֶּלֶךְ; וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים, וְיִקָּחֶהָ.

22 And David answered and said: 'Behold the king's spear! let then one of the young men come over and fetch it.

כג וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ, אֶת-צִדְקָתוֹ וְאֶת-אֱמֻנָתוֹ–אֲשֶׁר נְתָנְךָ יהוה הַיּוֹם, בְּיָד, וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יהוה.

23 And the LORD will render to every man his righteousness and his faithfulness; forasmuch as the LORD delivered thee into my hand to-day, and I would not put forth my hand against the LORD'S anointed.

כד וְהִנֵּה, כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה–בְּעֵינָי: כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יהוה, וְיַצִּלֵנִי מִכָּל-צָרָה. {פ}

24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let Him deliver me out of all tribulation.' **{P}**

כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד–גַּם עָשֹׂה תַּעֲשֶׂה, וְגַם יָכֹל תּוּכָל; וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ, וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ. {פ}

25 Then Saul said to David: 'Blessed be thou, my son David; thou shalt both do mightily, and shalt surely prevail.' So David went his way, and Saul returned to his place. **{P}**

1 Chapter 27

א וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לִבּוֹ, עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם-אֶחָד בְּיַד-שָׁאוּל; אֵין-לִי טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל, וְנִמְלַטְתִּי, מִיָּדוֹ.

1 And David said in his heart: 'I shall now be swept away one day by the hand of Saul; there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel; so shall I escape out of his hand.'

ב וַיָּקָם דָּוִד–וַיַּעֲבֹר הוּא, וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ: אֶל-אָכִישׁ בֶּן-מָעוֹךְ, מֶלֶךְ גַּת.

2 And David arose, and passed over, he and the six hundred men that were with him, unto Achish the son of Maoch, king of Gath.

ג וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם-אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו, אִישׁ וּבֵיתוֹ: דָּוִד, וּשְׁתֵּי נָשָׁיו, אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת, וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת-נָבָל הַכַּרְמְלִית.

3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

ד וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל, כִּי-בָרַח דָּוִד גַּת; וְלֹא-יוסף (יָסַף) עוֹד, לְבַקְשׁוֹ. {ס}

4 And it was told Saul that David was fled to Gath; and he sought no more again for him. **{S}**

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אָכִישׁ, אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ-לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה–וְאֵשְׁבָה שָּׁם; וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה,

5 And David said unto Achish: 'If now I have found favour in thine eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there; for why should thy servant dwell in the royal city

עִמָּךְ׃

with thee?’

ו וַיִּתֶּן-לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-צִקְלַג; לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

6 Then Achish gave him Ziklag that day; wherefore Ziklag belongeth unto the kings of Judah unto this day. **{P}**

ז וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים, אֲשֶׁר-יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים–יָמִים, וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים.

7 And the number of the days that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

ח וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו, וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגְּשׁוּרִי והגרזי (וְהַגִּזְרִי)
וְהָעַמָּלֵקִי: כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מֵעוֹלָם, בּוֹאֲךְ שׁוּרָה, וְעַד-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 And David and his men went up, and made a raid upon the Geshurites, and the Gizrites, and the Amalekites; for those were the inhabitants of the land, who were of old, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

ט וְהִכָּה דָוִד אֶת-הָאָרֶץ, וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה; וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים, וּבְגָדִים, וַיָּשָׁב, וַיָּבֹא אֶל-אָכִישׁ.

9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel. And he returned, and came to Achish.

י וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אַל-פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם; וַיֹּאמֶר דָּוִד, עַל-נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל-נֶגֶב הַיְרַחְמְאֵלִי, וְאֶל-נֶגֶב, הַקֵּינִי.

10 And Achish said: ‘Whither have ye made a raid to-day?’ And David said: ‘Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites.’

יא וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא-יְחַיֶּה דָּוִד, לְהָבִיא גַּת לֵאמֹר–פֶּן-יַגִּדוּ עָלֵינוּ, לֵאמֹר: כֹּה-עָשָׂה דָּוִד, וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים.

11 And David left neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying: ‘Lest they should tell on us, saying: So did David, and so hath been his manner all the while he hath dwelt in the country of the Philistines.’

יב וַיַּאֲמֶן אָכִישׁ, בְּדָוִד לֵאמֹר: הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל, וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם. {פ}

12 And Achish believed David, saying: ‘He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.’ **{P}**

1 Chapter 28

א וַיְהִי, בַּיָּמִים הָהֵם, וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא, לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אֶל-דָּוִד, יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַּמַּחֲנֶה, אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ.

1 And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David: 'Know thou assuredly, that thou shalt go out with me in the host, thou and thy men.'

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אָכִישׁ, לָכֵן אַתָּה תֵּדַע, אֵת אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ; וַיֹּאמֶר אָכִישׁ, אֶל-דָּוִד, לָכֵן שֹׂמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ, כָּל-הַיָּמִים. {פ}

2 And David said to Achish: 'Therefore thou shalt know what thy servant will do.' And Achish said to David: 'Therefore will I make thee keeper of my head for ever.' **{P}**

ג וּשְׁמוּאֵל מֵת–וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ; וְשָׁאוּל, הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת-הַיִּדְּעֹנִים–מֵהָאָרֶץ.

3 Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that divined by a ghost or a familiar spirit out of the land.

ד וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים, וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם; וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ.

4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem; and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

ה וַיַּרְא שָׁאוּל, אֶת-מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים; וַיִּרָא, וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד.

5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly.

ו וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה, וְלֹא עָנָהוּ יהוה–גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים, גַּם בַּנְּבִיאִם.

6 And when Saul inquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו, בַּקְּשׁוּ-לִי אֵשֶׁת בַּעֲלַת-אוֹב, וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ, וְאֶדְרְשָׁה-בָּהּ; וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו, הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת-אוֹב בְּעֵין דּוֹר.

7 Then said Saul unto his servants: 'seek me a woman that divineth by a ghost, that I may go to her, and inquire of her.' And his servants said to him: 'Behold, there is a woman that divineth by a ghost at En-dor.'

ח וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל, וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים, וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ,

8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and went, he and two men

וַיָּבֹאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לָיְלָה ; וַיֹּאמֶר, קסומי- (קָסְמִי-) נָא לִי בְּאוֹב, וְהַעֲלִי לִי, אֵת אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלָיִךְ.

with him, and they came to the woman by night; and he said: 'Divine unto me, I pray thee, by a ghost, and bring me up whomsoever I shall name unto thee.'

ט וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו, הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁאוּל, אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֹבוֹת וְאֶת-הַיִּדְּעֹנִי, מִן-הָאָרֶץ ; וְלָמָּה אַתָּה מְתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי, לַהֲמִיתֵנִי.

9 And the woman said unto him: 'Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that divine by a ghost or a familiar spirit out of the land; wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?'

י וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל, בַּיהוָה לֵאמֹר : חַי-יהוה, אִם-יִקְרֶךְ עָוֹן בַּדָּבָר הַזֶּה.

10 And Saul swore to her by the LORD, saying: 'As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.'

יא וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, אֶת-מִי, אַעֲלֶה-לָּךְ ; וַיֹּאמֶר, אֶת-שְׁמוּאֵל הַעֲלִי-לִי.

11 Then said the woman: 'Whom shall I bring up unto thee?' And he said: 'Bring me up Samuel.'

יב וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת-שְׁמוּאֵל, וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל ; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי, וְאַתָּה שָׁאוּל.

12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying: 'Why hast thou deceived me? for thou art Saul.'

יג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל-תִּירְאִי, כִּי מָה רָאִית ; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל, אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן-הָאָרֶץ.

13 And the king said unto her: 'Be not afraid; for what seest thou?' And the woman said unto Saul: 'I see a godlike being coming up out of the earth.'

יד וַיֹּאמֶר לָהּ, מַה-תָּאָרוֹ, וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה, וְהוּא עֹטֶה מְעִיל ; וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי-שְׁמוּאֵל הוּא, וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ. {ס}

14 And he said unto her: 'What form is he of?' And she said: 'An old man cometh up; and he is covered with a robe.' And Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and prostrated himself. **{S}**

טו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל, לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי ; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי, וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא-עָנָנִי עוֹד גַּם

15 And Samuel said to Saul: 'Why hast thou disquieted me, to bring me up?' And Saul answered: 'I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth

בְּיַד-הַנְּבִיאִים גַּם-בַּחֲלֹמוֹת, וָאֶקְרָאֶה לְךָ, לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה. {ס}

me no more, neither by prophets, nor by dreams; therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.' **{S}**

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל, וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי: וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ, וַיְהִי עָרֶךָ.

16 And Samuel said: 'Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine adversary?

יז וַיַּעַשׂ יהוה לוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי; וַיִּקְרַע יהוה אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ, וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד.

17 And the LORD hath wrought for Himself; as He spoke by me; and the LORD hath rent the kingdom out of thy hand, and given it to thy neighbour, even to David.

יח כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יהוה, וְלֹא-עָשִׂיתָ חֲרוֹן-אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק; עַל-כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה, עָשָׂה-לְךָ יהוה הַיּוֹם הַזֶּה.

18 Because thou didst not hearken to the voice of the LORD, and didst not execute His fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

יט וְיִתֵּן יהוה גַּם אֶת-יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ, בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים, וּמָחָר, אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי; גַּם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן יהוה בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים.

19 Moreover the LORD will deliver Israel also with thee into the hand of the Philistines; and to-morrow shalt thou and thy sons be with me; the LORD will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.'

כ וַיְמַהֵר שָׁאוּל, וַיִּפֹּל מְלֹא-קוֹמָתוֹ אַרְצָה, וַיִּרָא מְאֹד, מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל; גַּם-כֹּחַ, לֹא-הָיָה בּוֹ--כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם, כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלָּיְלָה.

20 Then Saul fell straightway his full length upon the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel; and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

כא וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל, וַתֵּרֶא כִּי-נִבְהַל מְאֹד; וַתֹּאמֶר אֵלָיו, הִנֵּה שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ, וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי, וָאֶשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי.

21 And the woman came unto Saul, and saw that he was sore affrighted, and said unto him: 'Behold, thy handmaid hath hearkened unto thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spokest unto me.

כב וְעַתָּה, שְׁמַע-נָא גַם-אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ, וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת-לֶחֶם, וְאֶכוֹל; וְיִהְיִי בְךָ כֹּחַ, כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ.

22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thy handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.'

כג וַיְמָאֵן, וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל, וַיִפְרְצוּ-בוֹ עֲבָדָיו וְגַם-הָאִשָׁה, וַיִשְׁמַע לְקוֹלָם; וַיָקָם, מֵהָאָרֶץ, וַיֵשֶׁב, אֶל-הַמִטָה.

23 But he refused, and said: 'I will not eat.' But his servants, together with the woman, urged him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

כד וְלָאִשָׁה עֵגֶל-מַרְבֵּק בַּבַּיִת, וַתְמַהֵר וַתִזְבָּחֵהוּ; וַתִקַח-קֶמַח וַתָלָשׁ, וַתֹפֶהוּ מַצוֹת.

24 And the woman had a fatted calf in the house; and she made haste, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof;

כה וַתַגֵשׁ לִפְנֵי-שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו, וַיֹּאכֵלוּ; וַיָקוּמוּ וַיֵלְכוּ, בַּלַיְלָה הַהוּא. {פ}

25 and she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night. **{P}**

1 Chapter 29

א וַיְקַבְצוּ פְלִשְׁתִים אֶת-כָּל-מַחֲנֵיהֶם, אֲפֵקָה; וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים, בַּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל.

1 Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek; and the Israelites pitched by the fountain which is in Jezreel.

ב וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִים עֹבְרִים, לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים; וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו, עֹבְרִים בָּאַחֳרֹנָה—עִם-אָכִישׁ.

2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִים, מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל-שָׂרֵי פְלִשְׁתִים, הֲלוֹא-זֶה דָוִד עֶבֶד שָׁאוּל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִי זֶה יָמִים אוֹ-זֶה שָׁנִים, וְלֹא-מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה, מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

3 Then said the princes of the Philistines: 'What do these Hebrews here?' And Achish said unto the princes of the Philistines: 'Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have found no fault in him since he fell away unto me unto this day?' **{P}**

ד וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת-הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם, וְלֹא-יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה, וְלֹא-יִהְיֶה-לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה; וּבַמֶּה, יִתְרַצֶּה זֶה אֶל-אֲדֹנָיו—הֲלוֹא, בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם.

4 But the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him: 'Make the man return, that he may go back to his place where thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us; for wherewith should this fellow reconcile himself unto his lord? should it not be with the heads of these men?

ה הֲלוֹא-זֶה דָוִד, אֲשֶׁר יַעֲנוּ-לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר: הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו, וְדָוִד בִּרְבָבֹתָו. {ס}

5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?' **{S}**

ו וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל-דָּוִד, וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי-יהוה כִּי-יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה—כִּי לֹא-מָצָאתִי בְךָ רָעָה, מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה; וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים, לֹא-טוֹב אָתָּה.

6 Then Achish called David, and said unto him: 'As the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day; nevertheless the lords favour thee not.

ז וְעַתָּה שׁוּב, וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם; וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע, בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים. {ס}

7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.' **{S}**

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אָכִישׁ, כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה-מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ, מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי, בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

8 And David said unto Achish: 'But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been before thee unto this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?'

ט וַיַּעַן אָכִישׁ, וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד, יָדַעְתִּי, כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים; אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ, לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה.

9 And Achish answered and said to David: 'I know that thou art good in my sight, as an angel of God; notwithstanding the princes of the Philistines have said: He shall not go up with us to the battle.

י וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר, וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ אִתָּךְ; וְהַשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר, וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ.

10 Wherefore now rise up early in the morning with the servants of thy lord that are come with thee; and as soon as ye are up early in the morning, and have light, depart.'

יא וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו, לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר, לָשׁוּב, אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים; וּפְלִשְׁתִּים, עָלוּ יִזְרְעֶאל. {ס}

11 So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel. **{S}**

1 Chapter 30

א וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו, צִקְלַג--בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי; וַעֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ, אֶל-נֶגֶב וְאֶל-צִקְלַג, וַיַּכּוּ אֶת-צִקְלַג, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ.

1 And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid upon the South, and upon Ziklag, and had smitten Ziklag, and burned it with fire;

ב וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל, לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ; וַיִּנְהֲגוּ, וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם.

2 and had taken captive the women and all that were therein, both small and great; they slew not any, but carried them off, and went their way.

ג וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל-הָעִיר, וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָאֵשׁ; וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם, נִשְׁבּוּ.

3 And when David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

ד וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, אֶת-קוֹלָם--וַיִּבְכּוּ: עַד אֲשֶׁר אֵין-בָּהֶם כֹּחַ, לִבְכּוֹת.

4 Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

ה וּשְׁתֵּי נְשֵׁי-דָוִד, נִשְׁבּוּ--אֲחִינֹעַם, הַיִּזְרְעֵלִית, וַאֲבִיגַיִל, אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי.

5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

ו וַתֵּצַר לְדָוִד מְאֹד, כִּי-אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ–כִּי-מָרָה נֶפֶשׁ כָּל-הָעָם, אִישׁ עַל-בָּנָו וְעַל-בְּנֹתָיו; וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד, בַּיהוָה אֱלֹהָיו. {ס}

6 And David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters; but David strengthened himself in the LORD his God. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ, הַגִּישָׁה-נָּא לִי, הָאֵפוֹד; וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת-הָאֵפוֹד, אֶל-דָּוִד.

7 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech: 'I pray thee, bring me hither the ephod.' And Abiathar brought thither the ephod to David.

ח וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר, אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד-הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ; וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף, כִּי-הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל.

8 And David inquired of the LORD, saying: 'shall I pursue after this troop? shall I overtake them?' And He answered him: 'Pursue; for thou shalt surely overtake them, and shalt without fail recover all.'

ט וַיֵּלֶךְ דָּוִד, הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיָּבֹאוּ, עַד-נַחַל הַבְּשׂוֹר; וְהַנּוֹתָרִים, עָמָדוּ.

9 So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

י וַיִּרְדֹּף דָּוִד, הוּא וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ; וַיַּעַמְדוּ, מָאתַיִם אִישׁ, אֲשֶׁר פִּגְּרוּ, מֵעֲבֹר אֶת-נַחַל הַבְּשׂוֹר.

10 But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they could not go over the brook Besor.

יא וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מִצְרִי בַּשָּׂדֶה, וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-דָּוִד; וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל, וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם.

11 And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they gave him water to drink;

יב וַיִּתְּנוּ-לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים, וַיֹּאכַל, וַתָּשָׁב רוּחוֹ, אֵלָיו: כִּי לֹא-אָכַל לֶחֶם, וְלֹא-

12 and they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins; and when he had

שָׁתָה מַיִם, שְׁלֹשָׁה יָמִים, וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת. {ס}

eaten, his spirit came back to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights. **{S}**

יג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי-אַתָּה, וְאֵי מִזֶּה אָתָּה; וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי, עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי, וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי, הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה.

13 And David said unto him: 'To whom belongest thou? and whence art thou?' And he said: 'I am a young Egyptian, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

יד אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי, וְעַל-אֲשֶׁר לִיהוּדָה–וְעַל-נֶגֶב כָּלֵב; וְאֶת-צִקְלַג, שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ.

14 We made a raid upon the South of the Cherethites, and upon that which belongeth to Judah, and upon the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד, הֲתוֹרִדֵנִי אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה; וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵּאלֹהִים אִם-תְּמִיתֵנִי, וְאִם-תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד-אֲדֹנִי, וְאוֹרִדְךָ, אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה.

15 And David said to him: 'Wilt thou bring me down to this troop?' And he said: 'swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring thee down to this troop.'

טז וַיֹּרִדֵהוּ, וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; אֹכְלִים וְשֹׁתִים, וְחֹגְגִים, בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה.

16 And when he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and feasting, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

יז וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד-הָעֶרֶב, לְמָחֳרָתָם; וְלֹא-נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ, כִּי אִם-אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נַעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ.

17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day; and there escaped not a man of them, save four hundred young men,

who rode upon camels and fled.

יח וַיַּצֵּל דָּוִד, אֵת כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק; וְאֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו, הִצִּיל דָּוִד.

18 And David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.

יט וְלֹא נֶעְדַּר-לָהֶם מִן-הַקָּטֹן וְעַד-הַגָּדוֹל וְעַד-בָּנִים וּבָנוֹת, וּמִשָּׁלָל, וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ, לָהֶם: הַכֹּל, הֵשִׁיב דָּוִד.

19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them; David brought back all.

כ וַיִּקַּח דָּוִד, אֶת-כָּל-הַצֹּאן וְהַבָּקָר; נָהֲגוּ, לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא, וַיֹּאמְרוּ, זֶה שְׁלַל דָּוִד.

20 And David took all the flocks and the herds, which they drove before those other cattle, and said: 'This is David's spoil.'

כא וַיָּבֹא דָּוִד, אֶל-מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פִּגְּרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָּוִד וַיֹּשִׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר, וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד, וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ; וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעָם, וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם. {ס}

21 And David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him; and when David came near to the people, he saluted them. **{S}**

כב וַיַּעַן כָּל-אִישׁ-רָע וּבְלִיַּעַל, מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם-דָּוִד, וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא-הָלְכוּ עִמִּי, לֹא-נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ: כִּי-אִם-אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו, וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ. {ס}

22 Then answered all the wicked men and base fellows, of those that went with David, and said: 'Because they went not with us, we will not give them aught of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.' **{S}**

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד, לֹא-תַעֲשׂוּ כֵן אֲחָי: אֵת אֲשֶׁר-נָתַן יהוה לָנוּ, וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ, וַיִּתֵּן אֶת-הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ, בְּיָדֵנוּ.

23 Then said David: 'Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given unto us, who hath preserved us, and delivered the troop that came

against us into our hand.

כד וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם, לַדָּבָר הַזֶּה׃ כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה, וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל-הַכֵּלִים—יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ. {ס}

24 And who will hearken unto you in this matter? for as is the share of him that goeth down to the battle, so shall be the share of him that tarrieth by the baggage; they shall share alike.' **{S}**

כה וַיְהִי, מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה; וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט, לְיִשְׂרָאֵל, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day. **{P}**

כו וַיָּבֹא דָוִד אֶל-צִקְלַג, וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל לִזְקֵנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר׃ הִנֵּה לָכֶם {ר} בְּרָכָה, מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יהוה. {ס}

26 And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying: 'Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD';

כז לַאֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל {ס} וְלַאֲשֶׁר {ר} בְּרָמוֹת-נֶגֶב, {ס} וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר. {ס}

27 to them that were in Beth-el, and to them that were in Ramoth of the South, and to them that were in Jattir;

כח וְלַאֲשֶׁר {ר} בַּעֲרֹעֵר {ס} וְלַאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת, {ס} וְלַאֲשֶׁר {ר} בְּאֶשְׁתְּמֹעַ. {ס}

28 and to them that were in Aroer, and to them that were in Siphmoth, and to them that were in Eshtemoa;

כט וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל, {ס} וְלַאֲשֶׁר {ר} בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי, {ס} וְלַאֲשֶׁר, בְּעָרֵי הַקֵּינִי. {ס}

29 and to them that were in Racal, and to them that were in the cities of the Jerahmeelites, and to them that were in the cities of the Kenites;

ל וְלַאֲשֶׁר {ר} בְּחָרְמָה {ס} וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר-עָשָׁן, {ס} וְלַאֲשֶׁר {ר} בַּעֲתָךְ. {ס}

30 and to them that were in Hormah, and to them that were in Bor-ashan, and to them that were in Athach;

לא וְלַאֲשֶׁר, בְּחֶבְרוֹן; וּלְכָל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר {ר} הִתְהַלֶּךְ-שָׁם דָּוִד, הוּא

31 and to them that were in Hebron, and to all the places where David himself and his

וַאֲנָשָׁיו. {פ} men were wont to haunt. **{P}**

1 Chapter 31

א וּפְלִשְׁתִּים, נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל; וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים, בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ.

1 Now the Philistines fought against Israel, and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

ב וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-בָּנָיו; וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-אֲבִינָדָב וְאֶת-מַלְכִּישׁוּעַ–בְּנֵי שָׁאוּל.

2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

ג וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׁאוּל, וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אַנְשֵׁי בַּקָּשֶׁת; וַיָּחֶל מְאֹד, מֵהַמּוֹרִים.

3 And the battle went sore against Saul, an the archers overtook him; and he was in great anguish by reason of the archers.

ד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ, פֶּן-יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ-בִי, וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו, כִּי יָרֵא מְאֹד; וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב, וַיִּפֹּל עָלֶיהָ.

4 Then said Saul to his armour-bearer: ‘Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and make a mock of me.’ But his armour-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell upon it.

ה וַיַּרְא נֹשֵׂא-כֵלָיו, כִּי מֵת שָׁאוּל; וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-חַרְבּוֹ, וַיָּמָת עִמּוֹ.

5 And when his armour-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died with him.

ו וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל-אֲנָשָׁיו, בַּיּוֹם הַהוּא–יַחְדָּו.

6 So Saul died, and his three sons, and his armour-bearer, and all his men, that same day together.

ז וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, כִּי-נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, וְכִי-מֵתוּ, שָׁאוּל וּבָנָיו; וַיַּעַזְבוּ אֶת-הֶעָרִים, וַיָּנֻסוּ, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן. {פ}

7 And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

{P}

ח וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, לְפַשֵּׁט אֶת-הַחֲלָלִים; וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ.

8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

ט וַיִּכְרְתוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וַיַּפְשִׁטוּ, אֶת-כֵּלָיו; וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב, לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם–וְאֶת-הָעָם.

9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings unto the house of their idols, and to the people.

י וַיָּשִׂימוּ, אֶת-כֵּלָיו, בֵּית, עַשְׁתָּרוֹת; וְאֶת-גְּוִיָּתוֹ, תָּקְעוּ, בְּחוֹמַת, בֵּית שָׁן.

10 And they put his armour in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

יא וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו, יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד, אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים, לְשָׁאוּל.

11 And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,

יב וַיָּקוּמוּ כָּל-אִישׁ חַיִל, וַיֵּלְכוּ כָל-הַלַּיְלָה, וַיִּקְחוּ אֶת-גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו, מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן; וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם.

12 all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.

יג וַיִּקְחוּ, אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם, וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת-הָאֶשֶׁל, בְּיָבֵשָׁה; וַיָּצֻמוּ, שִׁבְעַת יָמִים. {פ}

13 And they took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days. **{P}**

2 Chapter 1

א וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל, וְדָוִד שָׁב, מֵהַכּוֹת אֶת-הָעֲמָלֵק; וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג, יָמִים שְׁנָיִם.

1 And it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

ב וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן-הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל, וּבְגָדָיו קְרֵעִים, וַאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ; וַיְהִי

2 it came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head; and so it was, when he came to

בְּבֹאוֹ אֶל-דָּוִד, וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ.

David, that he fell to the earth, and prostrated himself.

ג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד, אֵי מִזֶּה תָּבוֹא; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי.

3 And David said unto him: 'From whence comest thou?' And he said unto him: 'Out of the camp of Israel am I escaped.'

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה-הָיָה הַדָּבָר, הַגֶּד-נָא לִי; וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-נָס הָעָם מִן-הַמִּלְחָמָה, וְגַם-הַרְבֵּה נָפַל מִן-הָעָם וַיָּמֻתוּ, וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ, מֵתוּ.

4 And David said unto him: 'How went the matter? I pray thee, tell me.' And he answered: 'The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.'

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ: אֵיךְ יָדַעְתָּ, כִּי-מֵת שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן בְּנוֹ.

5 And David said unto the young man that told him: 'How knowest thou that Saul and Jonathan his son are dead?'

ו וַיֹּאמֶר הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ, נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ, וְהִנֵּה שָׁאוּל, נִשָּׁעָן עַל-חֲנִיתוֹ; וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים, הִדְבִּקֻהוּ.

6 And the young man that told him said: 'As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and the horsemen pressed hard upon him.

ז וַיִּפֶן אַחֲרָיו, וַיִּרְאֵנִי; וַיִּקְרָא אֵלַי, וָאֹמַר הִנֵּנִי.

7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered: Here am I.

ח וַיֹּאמֶר לִי, מִי-אָתָּה; ויאמר (וָאֹמַר) אֵלָיו, עֲמָלֵקִי אָנֹכִי.

8 And he said unto me: Who art thou? And I answered him: I am an Amalekite.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, עֲמָד-נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי—כִּי אֲחָזַנִי, הַשָּׁבָץ: כִּי-כָל-עוֹד נַפְשִׁי, בִּי.

9 And he said unto me: Stand, I pray thee, beside me, and slay me, for the agony hath taken hold of me; because my life is just yet in me.

י וָאֶעֱמֹד עָלָיו, וָאֲמֹתְתֵהוּ—כִּי יָדַעְתִּי, כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נָפְלוֹ; וָאֶקַּח הַנֵּזֶר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ, וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל-זְרֹעוֹ, וָאָבִיאֵם אֶל-אֲדֹנִי, הֵנָּה.

10 So I stood beside him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen; and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.'

יא וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָו, וַיִּקְרָעֵם; וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him.

יב וַיִּסְפְּדוּ, וַיִּבְכּוּ, וַיָּצֻמוּ, עַד-הָעָרֶב: עַל-שָׁאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, וְעַל-עַם יהוה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל--כִּי נָפְלוּ, בֶּחָרֶב. {פ}

12 And they wailed, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. **{P}**

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ, אֵי מִזֶּה, אָתָּה; וַיֹּאמֶר, בֶּן-אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי.

13 And David said unto the young man that told him: 'Whence art thou?' And he answered: 'I am the son of an Amalekite stranger.'

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו, דָּוִד: אֵיךְ, לֹא יָרֵאתָ, לִשְׁלֹחַ יָדְךָ, לְשַׁחֵת אֶת-מְשִׁיחַ יהוה.

14 And David said unto him: 'How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the LORD'S anointed?'

טו וַיִּקְרָא דָוִד, לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים, וַיֹּאמֶר, גַּשׁ פְּגַע-בּוֹ; וַיַּכֵּהוּ, וַיָּמֹת.

15 And David called one of the young men, and said: 'Go near, and fall upon him.' And he smote him that he died.

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד, דמיך (דָּמְךָ) עַל-רֹאשֶׁךָ: כִּי פִיךָ, עָנָה בְךָ לֵאמֹר, אָנֹכִי מֹתַתִּי, אֶת-מְשִׁיחַ יהוה. {פ}

16 And David said unto him: 'Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying: I have slain the LORD'S anointed.' **{P}**

יז וַיְקֹנֵן דָּוִד, אֶת-הַקִּינָה הַזֹּאת, עַל-שָׁאוּל, וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ.

17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son,

יח וַיֹּאמֶר, לְלַמֵּד בְּנֵי-יְהוּדָה קָשֶׁת, הִנֵּה כְתוּבָה, עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר.

18 and said--To teach the sons of Judah the bow. Behold, it is written in the book of Jashar:

יט הַצְּבִי, יִשְׂרָאֵל, עַל-בָּמוֹתֶיךָ, חָלָל: אֵיךְ, נָפְלוּ גִבּוֹרִים.

19 Thy beauty, O Israel, upon thy high places is slain! How are the mighty fallen!

כ אַל-תַּגִּידוּ בְגַת, אַל-תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן: פֶּן-תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים, פֶּן-תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים.

20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Ashkelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

כא הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ, אַל-טַל וְאַל-מָטָר
עֲלֵיכֶם–וּשְׂדֵי תְרוּמֹת: כִּי שָׁם נִגְעַל,
מָגֵן גִּבּוֹרִים–מָגֵן שָׁאוּל, בְּלִי מָשִׁיחַ
בַּשָּׁמֶן.

21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you, neither fields of choice fruits; for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.

כב מִדַּם חֲלָלִים, מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים–
קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן, לֹא נָשׁוֹג אָחוֹר; וְחֶרֶב
שָׁאוּל, לֹא תָשׁוּב רֵיקָם.

22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

כג שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן, הַנֶּאֱהָבִים
וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם, וּבְמוֹתָם, לֹא
נִפְרָדוּ; מִנְּשָׁרִים קַלּוּ, מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ.

23 Saul and Jonathan, the lovely and the pleasant in their lives, even in their death they were not divided; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

כד בְּנוֹת, יִשְׂרָאֵל–אֶל-שָׁאוּל, בְּכֶינָה;
הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי, עִם-עֲדָנִים, הַמַּעֲלֶה
עֲדִי זָהָב, עַל לְבוּשְׁכֶן.

24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put ornaments of gold upon your apparel.

כה אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים, בְּתוֹךְ
הַמִּלְחָמָה–יְהוֹנָתָן, עַל-בָּמוֹתֶיךָ חָלָל.

25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan upon thy high places is slain!

כו צַר-לִי עָלֶיךָ, אָחִי יְהוֹנָתָן–נָעַמְתָּ
לִי, מְאֹד; נִפְלְאַתָּה אַהֲבָתְךָ לִי,
מֵאַהֲבַת נָשִׁים.

26 I am distressed for thee, my brother Jonathan; very pleasant hast thou been unto me; wonderful was thy love to me, passing the love of women.

כז אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים, וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי
מִלְחָמָה. {פ}

27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished! **{P}**

2 Chapter 2

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה,
וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, עֲלֵה; וַיֹּאמֶר דָּוִד
אָנָה אֶעֱלֶה, וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה.

1 And it came to pass after this, that David inquired of the LORD, saying: ‘shall I go up into any of the cities of Judah?’ And the LORD said unto him: ‘Go up.’ And David said: ‘Whither shall I go up?’ And He said: ‘Unto Hebron.’

ב וַיַּעַל שָׁם דָּוִד, וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו—
אֲחִינֹעַם, הַיִּזְרְעֵלִית, וַאֲבִיגַיִל, אֵשֶׁת
נָבָל הַכַּרְמְלִי.

2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

ג וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד, אִישׁ
וּבֵיתוֹ; וַיֵּשְׁבוּ, בְּעָרֵי חֶבְרוֹן.

3 And his men that were with him did David bring up, every man with his household; and they dwelt in the cities of Hebron.

ד וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה, וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם
אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית יְהוּדָה; וַיַּגִּדוּ
לְדָוִד, לֵאמֹר, אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד, אֲשֶׁר
קָבְרוּ אֶת-שָׁאוּל. {ס}

4 And the men of Judah came, and they there anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying: 'The men of Jabesh-gilead were they that buried Saul.' **{S}**

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, אֶל-אַנְשֵׁי
יָבֵישׁ גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, בְּרוּכִים
אַתֶּם לַיהוָה, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד
הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שָׁאוּל, וַתִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ.

5 And David sent messengers unto the men of Jabesh-gilead, and said unto them: 'Blessed be ye of the LORD, that ye have shown this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

ו וְעַתָּה, יַעַשׂ-יהוה עִמָּכֶם חֶסֶד
וֶאֱמֶת; וְגַם אָנֹכִי, אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם, הַדָּבָר
הַזֶּה.

6 And now the LORD show kindness and truth unto you; and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

ז וְעַתָּה תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם, וִהְיוּ לִבְנֵי-
חַיִל—כִּי-מֵת, אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל; וְגַם-
אֹתִי, מָשְׁחוּ בֵּית-יְהוּדָה לְמֶלֶךְ—
עֲלֵיהֶם. {פ}

7 Now therefore let your hands be strong, and be ye valiant; for Saul your lord is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.' **{P}**

ח וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר, שַׂר-צְבָא אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל—לָקַח, אֶת-אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן-
שָׁאוּל, וַיַּעֲבִרֵהוּ, מַחֲנָיִם.

8 Now Abner the son of Ner, captain of Saul's host, had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

ט וַיַּמְלִכֵהוּ, אֶל-הַגִּלְעָד, וְאֶל-
הָאֲשׁוּרִי, וְאֶל-יִזְרְעֶאל; וְעַל-אֶפְרַיִם,
וְעַל-בִּנְיָמִן, וְעַל-יִשְׂרָאֵל, כֻּלֹּה. {פ}

9 and he made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel. **{P}**

י בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ-בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, בְּמָלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל, וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלָךְ; אַךְ בֵּית יְהוּדָה, הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד.

10 Ish-bosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

יא וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים, אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל-בֵּית יְהוּדָה--שֶׁבַע שָׁנִים, וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים. {ס}

11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months. **{S}**

יב וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן-נֵר, וְעַבְדֵי אִישׁ-בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, מִמַּחֲנַיִם, גִּבְעוֹנָה.

12 And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

יג וְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד, יָצְאוּ, וַיִּפְגְּשׁוּם עַל-בְּרֵכַת גִּבְעוֹן, יַחְדָּו; וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל-הַבְּרֵכָה, מִזֶּה, וְאֵלֶּה עַל-הַבְּרֵכָה, מִזֶּה.

13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out; and they met together by the pool of Gibeon, and sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

יד וַיֹּאמֶר אַבְנֵר, אֶל-יוֹאָב, יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים, וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ; וַיֹּאמֶר יוֹאָב, יָקֻמוּ.

14 And Abner said to Joab: 'Let the young men, I pray thee, arise and play before us.' And Joab said: 'Let them arise.'

טו וַיָּקֻמוּ, וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר--שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן, וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל, וּשְׁנֵים עָשָׂר, מֵעַבְדֵי דָוִד.

15 Then they arose and passed over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

טז וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ, וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ, וַיִּפְּלוּ, יַחְדָּו; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן.

16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together; wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

יז וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד-מְאֹד, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד.

17 And the battle was very sore that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

יח וַיְהִיוּ-שָׁם, שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה--יוֹאָב וַאֲבִישַׁי, וַעֲשָׂהאֵל; וַעֲשָׂהאֵל קַל

18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab, and Abishai, and Asahel; and Asahel was as light of foot as one of the

בְּרַגְלָיו, כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה.

roes that are in the field.

יט וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל, אַחֲרֵי אַבְנֵר; וְלֹא-נָטָה לָלֶכֶת, עַל-הַיָּמִין וְעַל-הַשְּׂמֹאול, מֵאַחֲרֵי, אַבְנֵר.

19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

כ וַיִּפֶן אַבְנֵר, אַחֲרָיו, וַיֹּאמֶר, הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל; וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי.

20 Then Abner looked behind him, and said: 'Is it thou, Asahel?' And he answered: 'It is I.'

כא וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר, נְטֵה לְךָ עַל-יְמִינְךָ אוֹ עַל-שְׂמֹאלֶךָ, וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים, וְקַח-לְךָ אֶת-חֲלִצָתוֹ; וְלֹא-אָבָה עֲשָׂהאֵל, לָסוּר מֵאַחֲרָיו.

21 And Abner said to him: 'Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour.' But Asahel would not turn aside from following him.

כב וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר, לֵאמֹר אֶל-עֲשָׂהאֵל, סוּר לְךָ, מֵאַחֲרָי: לָמָּה אַכֶּכָּה, אַרְצָה, וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי, אֶל-יוֹאָב אָחִיךָ.

22 And Abner said again to Asahel: 'Turn thee aside from following me; wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?'

כג וַיְמָאֵן לָסוּר, וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו, וַיִּפֹּל-שָׁם, וַיָּמָת תַּחְתָּו; וַיְהִי כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל, וַיָּמֹת--וַיַּעַמֹדוּ.

23 Howbeit he refused to turn aside; wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him in the groin, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place; and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

כד וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי, אַחֲרֵי אַבְנֵר; וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה--וְהֵמָּה בָּאוּ עַד-גִּבְעַת אַמָּה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן.

24 But Joab and Abishai pursued after Abner; and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

כה וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי-בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת; וַיַּעַמְדוּ, עַל רֹאשׁ-גִּבְעָה אֶחָת.

25 And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.

כו וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל-יוֹאָב, וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב–הֲלוֹא יָדַעְתָּה, כִּי-מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה; וְעַד-מָתַי לֹא-תֹאמַר לָעָם, לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם.

26 Then Abner called to Joab, and said: 'shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?'

כז וַיֹּאמֶר יוֹאָב–חַי הָאֱלֹהִים, כִּי לוּלֵא דִבַּרְתָּ: כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם, אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו.

27 And Joab said: 'As God liveth, if thou hadst not spoken, surely then only after the morning the people had gone away, every one from following his brother.'

כח וַיִּתְקַע יוֹאָב, בַּשּׁוֹפָר, וַיַּעַמְדוּ כָּל-הָעָם, וְלֹא-יָרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד, לְהִלָּחֵם.

28 So Joab blew the horn, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

כט וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו, הָלְכוּ בָּעֲרָבָה, כֹּל, הַלַּיְלָה הַהוּא; וַיַּעַבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַיֵּלְכוּ כָּל-הַבִּתְרוֹן, וַיָּבֹאוּ, מַחֲנָיִם.

29 And Abner and his men went all that night through the Arabah; and they passed over the Jordan, and went through all Bithron, and came to Mahanaim.

ל וְיוֹאָב, שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיִּקְבֹּץ, אֶת-כָּל-הָעָם; וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד, תִּשְׁעָה-עָשָׂר אִישׁ–וַעֲשָׂהאֵל.

30 And Joab returned from following Abner; and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

לא וְעַבְדֵי דָוִד, הִכּוּ מִבִּנְיָמִן, וּבְאַנְשֵׁי, אַבְנֵר: שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ, מֵתוּ.

31 But the servants of David had smitten of Benjamin, even of Abner's men–three hundred and threescore men died.

לב וַיִּשְׂאוּ, אֶת-עֲשָׂהאֵל, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו, אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם; וַיֵּלְכוּ כָל-הַלַּיְלָה, יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו, וַיֵּאֹר לָהֶם, בְּחֶבְרוֹן.

32 And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Beth-lehem. And Joab and his men went all night, and the day broke upon them at Hebron.

2 Chapter 3

א וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה, אֲרֻכָּה, בֵּין בֵּית

1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David; and

שָׁאוּל, וּבֵין בֵּית דָּוִד ; וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק, וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים. {ס}

David waxed stronger and stronger, but the house of Saul waxed weaker and weaker. **{S}**

ב וילדו (וַיִּוָּלְדוּ) לְדָוִד בָּנִים, בְּחֶבְרוֹן ; וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן, לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת.

2 And unto David were sons born in Hebron; and his first-born was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

ג וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב, לאביגל (לַאֲבִיגַיִל) אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי ; וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה, בַּת-תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר.

3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

ד וְהָרְבִיעִי, אֲדֹנִיָּה בֶּן-חַגִּית ; וְהַחֲמִישִׁי, שְׁפַטְיָה בֶּן-אֲבִיטָל.

4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

ה וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם, לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד ; אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד, בְּחֶבְרוֹן. {פ}

5 and the sixth, Ithream, of Eglah David's wife. These were born to David in Hebron. **{P}**

ו וַיְהִי, בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה, בֵּין בֵּית שָׁאוּל, וּבֵין בֵּית דָּוִד ; וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק, בְּבֵית שָׁאוּל.

6 And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner showed himself strong in the house of Saul.

ז וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ, וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת-אַיָּה ; וַיֹּאמֶר, אֶל-אַבְנֵר, מַדּוּעַ בָּאתָה, אֶל-פִּילֶגֶשׁ אָבִי.

7 Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah; and [Ish-bosheth] said to Abner: 'Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?'

ח וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל-דִּבְרֵי אִישׁ-בֹּשֶׁת, וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה, הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל-אֶחָיו וְאֶל-מֵרֵעֵהוּ, וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד-דָּוִד ; וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה, הַיּוֹם. {ס}

8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said: 'Am I a dog's head that belongeth to Judah? This day do I show kindness unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, and yet thou chargest me this day with a fault concerning this woman. **{S}**

ט כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר, וְכֹה

9 God do so to Abner, and more also, if, as the LORD hath sworn to David, I do not

יֹסִיף לוֹ׃ כִּי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לְדָוִד–כִּי-כֵן, אֶעֱשֶׂה-לּוֹ.

even so to him;

י לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה, מִבֵּית שָׁאוּל; וּלְהָקִים אֶת-כִּסֵּא דָוִד, עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה–מִדָּן, וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע.

10 to transfer the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.'

יא וְלֹא-יָכֹל עוֹד, לְהָשִׁיב אֶת-אַבְנֵר דָּבָר, מִיִּרְאָתוֹ, אֹתוֹ. {ס}

11 And he could not answer Abner another word, because he feared him. **{S}**

יב וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד תַּחְתָּו לֵאמֹר, לְמִי-אָרֶץ׃ לֵאמֹר, כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי, וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ, לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

12 And Abner sent messengers to David straightway, saying: 'Whose is the land?' saying also: 'Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring over all Israel unto thee.'

יג וַיֹּאמֶר טוֹב–אֲנִי, אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית׃ אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר, לֹא-תִרְאֶה אֶת-פָּנַי–כִּי אִם-לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת-פָּנָי. {ס}

13 And he said: 'Well; I will make a league with thee; but one thing I require of thee, that is, thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.' **{S}**

יד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים, אֶל-אִישׁ-בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר׃ תְּנָה אֶת-אִשְׁתִּי, אֶת-מִיכַל, אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי, בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים.

14 And David sent messengers to Ish-bosheth Saul's son, saying: 'Deliver me my wife Michal, whom I betrothed to me for a hundred foreskins of the Philistines.'

טו וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת, וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ–מֵעִם, פַּלְטִיאֵל בֶּן-לוּשׁ (לָיִשׁ).

15 And Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.

טז וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ, הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ–עַד-בַּחֻרִים; וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב, וַיָּשֹׁב.

16 And her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner unto him: 'Go, return'; and he returned.

יז וּדְבַר-אַבְנֵר הָיָה, עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃ גַּם-תְּמוֹל, גַּם-שִׁלְשֹׁם,

17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying: 'In times past ye sought for David to be king over you;

הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ, עֲלֵיכֶם.

יח וְעַתָּה, עֲשׂוּ: כִּי יהוה, אָמַר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר, בְּיַד דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים, וּמִיַּד כָּל-אֹיְבֵיהֶם.

18 now then do it; for the LORD hath spoken of David, saying: By the hand of My servant David I will save My people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.'

יט וַיְדַבֵּר גַּם-אַבְנֵר, בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין; וַיֵּלֶךְ גַּם-אַבְנֵר, לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל, וּבְעֵינֵי כָּל-בֵּית בִּנְיָמִן.

19 And Abner also spoke in the ears of Benjamin; and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and to the whole house of Benjamin.

כ וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן, וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים; וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ, מִשְׁתֶּה.

20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

כא וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלֵכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית, וּמָלַכְתָּ, בְּכֹל אֲשֶׁר-תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ; וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת-אַבְנֵר, וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

21 And Abner said unto David: 'I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a covenant with thee, and that thou mayest reign over all that thy soul desireth.' And David sent Abner away; and he went in peace.

כב וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד, וְשָׁלָל רַב עִמָּם הֵבִיאוּ; וְאַבְנֵר, אֵינֶנּוּ עִם-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן–כִּי שִׁלְּחוֹ, וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

22 And, behold, the servants of David and Joab came from a foray, and brought in a great spoil with them; but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

כג וְיוֹאָב וְכָל-הַצָּבָא אֲשֶׁר-אִתּוֹ, בָּאוּ; וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב, לֵאמֹר, בָּא-אַבְנֵר בֶּן-נֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם.

23 When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying: 'Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.'

כד וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה: הִנֵּה-בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ, לָמָּה-

24 Then Joab came to the king, and said: 'What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him

זֶה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ.

away, and he is quite gone?

כה יָדַעְתָּ אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר, כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא; וְלָדַעַת אֶת-מוֹצָאֲךָ, וְאֶת-מבואך (מוֹבָאֶךָ), וְלָדַעַת, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה.

25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.'

כו וַיֵּצֵא יוֹאָב, מֵעִם דָּוִד, וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר, וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה; וְדָוִד, לֹא יָדָע.

26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from Bor-sirah; but David knew it not.

כז וַיָּשָׁב אַבְנֵר, חֶבְרוֹן, וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל-תּוֹךְ הַשַּׁעַר, לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי; וַיַּכֵּהוּ שָׁם, הַחֹמֶשׁ–וַיָּמָת, בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו.

27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and smote him there in the groin, that he died, for the blood of Asahel his brother.

כח וַיִּשְׁמַע דָּוִד, מֵאַחֲרֵי כֵן, וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יהוה, עַד-עוֹלָם–מִדָּמֵי, אַבְנֵר בֶּן-נֵר.

28 And afterward when David heard it, he said: 'I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner;

כט יָחֻלוּ עַל-רֹאשׁ יוֹאָב, וְאֶל כָּל-בֵּית אָבִיו; וְאַל-יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ, וְנֹפֵל בַּחֶרֶב–וַחֲסַר-לָחֶם.

29 let it fall upon the head of Joab, and upon all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth by the sword, or that lacketh bread.'

ל וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו, הָרְגוּ לְאַבְנֵר: עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת-עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם, בְּגִבְעוֹן–בַּמִּלְחָמָה. {ס}

30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle. **{S}**

לא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יוֹאָב וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים, וְסִפְדוּ, לִפְנֵי אַבְנֵר; וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד, הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה.

31 And David said to Joab, and to all the people that were with him: 'Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and wail before Abner.' And king David followed the bier.

לב וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אַבְנֵר, בְּחֶבְרוֹן;

32 And they buried Abner in Hebron; and

וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלוֹ, וַיֵּבְךְּ אֶל-קֶבֶר אַבְנֵר, וַיִּבְכּוּ, כָּל-הָעָם. {ס}

the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept. **{S}**

לג וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר, וַיֹּאמַר: הַכְּמוֹת נָבָל, יָמוּת אַבְנֵר.

33 And the king lamented for Abner, and said: Should Abner die as a churl dieth?

לד יָדֶךָ לֹא-אֲסֻרוֹת, וְרַגְלֶיךָ לֹא-לְנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ, כִּנְפוֹל לִפְנֵי בְנֵי-עַוְלָה, נָפָלְתָּ; וַיֹּסִפוּ כָל-הָעָם, לִבְכּוֹת עָלָיו.

34 Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters; as a man falleth before the children of iniquity, so didst thou fall. And all the people wept again over him.

לה וַיָּבֹא כָל-הָעָם, לְהַבְרוֹת אֶת-דָּוִד לֶחֶם–בְּעוֹד הַיּוֹם; וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר, כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף, כִּי אִם-לִפְנֵי בוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם, אוֹ כָל-מְאוּמָה.

35 And all the people came to cause David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying: 'God do so to me, and more also, if I taste bread, or aught else, till the sun be down.'

לו וְכָל-הָעָם הִכִּירוּ, וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם טוֹב.

36 And all the people took notice of it, and it pleased them; whatsoever the king did, pleased all the people.

לז וַיֵּדְעוּ כָל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, בַּיּוֹם הַהוּא: כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ, לְהָמִית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר. {ס}

37 So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner. **{S}**

לח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-עֲבָדָיו: הֲלוֹא תֵדְעוּ–כִּי-שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה, בְּיִשְׂרָאֵל.

38 And the king said unto his servants: 'Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

לט וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ, וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי: יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה, כְּרָעָתוֹ. {פ}

39 And I am this day weak, and just anointed king; and these men the sons of Zeruiah are too hard for me; the LORD reward the evildoer according to his wickedness.' **{P}**

2 Chapter 4

א וַיִּשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל, כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן, וַיִּרְפּוּ, יָדָיו ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, נִבְהָלוּ.

1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were affrighted.

ב וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי-גְדוּדִים הָיוּ בֶן-שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב, בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי—מִבְּנֵי בִנְיָמִן : כִּי גַּם-בְּאֵרוֹת, תֵּחָשֵׁב עַל-בִּנְיָמִן.

2 And Saul's son had two men that were captains of bands; the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin; for Beeroth also is reckoned to Benjamin;

ג וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים, גִּתָּיְמָה ; וַיִּהְיוּ-שָׁם גָּרִים, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

3 and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day. **{S}**

ד וְלִיהוֹנָתָן, בֶּן-שָׁאוּל, בֵּן, נְכֵה רַגְלָיִם ; בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל, וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנָס, וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ, וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת.

4 Now Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled; and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

ה וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי, רֵכָב וּבַעֲנָה, וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם, אֶל-בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת ; וְהוּא שֹׁכֵב, אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם.

5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

ו וְהִנָּה בָּאוּ עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת, לֹקְחֵי חִטִּים, וַיַּכֵּהוּ, אֶל-הַחֹמֶשׁ ; וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו, נִמְלָטוּ.

6 And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him in the groin; and Rechab and Baanah his brother escaped.

ז וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת, וְהוּא-שֹׁכֵב עַל-מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ, וַיַּכֵּהוּ וַיְמִתֻהוּ, וַיָּסִירוּ אֶת-רֹאשׁוֹ ; וַיִּקְחוּ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה, כָּל-הַלָּיְלָה.

7 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bed-chamber, they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.

ח וַיָּבִאוּ אֶת-רֹאשׁ אִישׁ-בֹּשֶׁת אֶל-

8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king:

דָּוִד, חֶבְרוֹן, וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה-רֹאשׁ אִישׁ-בֹּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל אֹיְבֶךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ; וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת, הַיּוֹם הַזֶּה, מִשָּׁאוּל, וּמִזַּרְעוֹ.

'Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, who sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.'

ט וַיַּעַן דָּוִד אֶת-רֵכָב וְאֶת-בַּעֲנָה אָחִיו, בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי--וַיֹּאמֶר לָהֶם: חַי-יְהוָה, אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה.

9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

י כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה-מֵת שָׁאוּל, וְהוּא-הָיָה כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו, וָאֹחֲזָה בּוֹ, וָאֲהָרְגֵהוּ בְּצִקְלָג--אֲשֶׁר לְתִתִּי-לוֹ, בְּשׂרָה.

10 when one told me, saying: Behold, Saul is dead, and he was in his own eyes as though he brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, instead of giving a reward for his tidings.

יא אַף כִּי-אֲנָשִׁים רְשָׁעִים, הָרְגוּ אִישׁ-צַדִּיק בְּבֵיתוֹ--עַל-מִשְׁכָּבוֹ; וְעַתָּה, הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם, וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם, מִן-הָאָרֶץ.

11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?'

יב וַיְצַו דָּוִד אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם, וַיְקַצְּצוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם, וַיִּתְלוּ עַל-הַבְּרֵכָה, בְּחֶבְרוֹן; וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ-בֹּשֶׁת לָקָחוּ, וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן. {פ}

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron. **{P}**

2 Chapter 5

א וַיָּבֹאוּ כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-דָּוִד--חֶבְרוֹנָה; וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר, הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ.

1 Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spoke, saying: 'Behold, we are thy bone and thy flesh.

ב גַּם-אֶתְמוֹל גַּם-שִׁלְשׁוֹם, בִּהְיוֹת

2 In times past, when Saul was king over us, it was thou that didst lead out and bring

שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ, אַתָּה הָיִיתָה מוֹצִיא (הַמּוֹצִיא) וְהַמֵּבִי, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ, אַתָּה תִּרְעֶה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל.

in Israel; and the LORD said to thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over Israel.'

ג וַיָּבֹאוּ כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ, חֶבְרוֹנָה, וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן, לִפְנֵי יְהוָה; וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. **{S}**

ד בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד, בְּמָלְכוֹ; אַרְבָּעִים שָׁנָה, מָלָךְ.

4 David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

ה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל-יְהוּדָה, שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים; וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ, שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל, וִיהוּדָה.

5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

ו וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם, אֶל-הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ; וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר, לֹא-תָבוֹא הֵנָּה, כִּי אִם-הֱסִירְךָ הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר, לֹא-יָבוֹא דָּוִד הֵנָּה.

6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke unto David, saying: 'Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither'; thinking: 'David cannot come in hither.'

ז וַיִּלְכֹּד דָּוִד, אֵת מְצָדַת צִיּוֹן–הִיא, עִיר דָּוִד.

7 Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא, כָּל-מַכֵּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר, וְאֶת-הַפִּסְחִים וְאֶת-הַעִוְרִים, שנאו (שְׂנוּאֵי) נֶפֶשׁ דָּוִד; עַל-כֵּן, יֹאמְרוּ, עִוֵּר וּפִסֵּחַ, לֹא יָבוֹא אֶל-הַבָּיִת.

8 And David said on that day: 'Whosoever smiteth the Jebusites, and getteth up to the gutter, and [taketh away] the lame and the blind, that are hated of David's soul–.' Wherefore they say: 'There are the blind and the lame; he cannot come into the house.'

ט וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצָדָה, וַיִּקְרָא-לָהּ עִיר דָּוִד; וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב, מִן-הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה.

9 And David dwelt in the stronghold, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

י וַיֵּלֶךְ דָּוִד, הָלוֹךְ וְגָדוֹל; וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, עִמּוֹ. {פ}

10 And David waxed greater and greater; for the LORD, the God of hosts, was with him. **{P}**

יא וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר מַלְאָכִים, אֶל-דָּוִד, וַעֲצֵי אֲרָזִים, וְחָרְשֵׁי עֵץ וְחָרְשֵׁי אֶבֶן קִיר; וַיִּבְנוּ-בַיִת, לְדָוִד.

11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house.

יב וַיֵּדַע דָּוִד, כִּי-הֱכִינוֹ יהוה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ, בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {ס}

12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that He had exalted his kingdom for His people Israel's sake. **{S}**

יג וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים, מִירוּשָׁלַם, אַחֲרֵי, בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן; וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד, בָּנִים וּבָנוֹת.

13 And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David.

יד וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הַיִּלּוֹדִים לוֹ–בִּירוּשָׁלָם: שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב, וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה.

14 And these are the names of those that were born unto him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon;

טו וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ, וְנֶפֶג וְיָפִיעַ.

15 and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia;

טז וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע, וֶאֱלִיפָלֶט. {פ}

16 and Elishama, and Eliada, and Eliphelet. **{P}**

יז וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים, כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד; וַיִּשְׁמַע דָּוִד, וַיֵּרֶד אֶל-הַמְּצוּדָה.

17 And when the Philistines heard that David was anointed king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

יח וּפְלִשְׁתִּים, בָּאוּ; וַיִּנָּטְשׁוּ, בְּעֵמֶק רְפָאִים.

18 Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.

יט וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, לֵאמֹר, הַאֶעֱלֶה אֶל-פְּלִשְׁתִּים, הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי; {פ}

19 And David inquired of the LORD, saying: 'shall I go up against the Philistines? wilt Thou deliver them into my hand?' **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-דָּוִד עֲלֵה, כִּי-נָתֹן אֶתֵּן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ.

And the LORD said unto David: 'Go up; for I will certainly deliver the Philistines into thy hand.'

כ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים, וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד, וַיֹּאמֶר, פָּרַץ יהוה אֶת-אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם; עַל-כֵּן, קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא–בַּעַל פְּרָצִים.

20 And David came to Baal-perazim, and David smote them there; and he said: 'The LORD hath broken mine enemies before me, like the breach of waters.' Therefore the name of that place was called Baal-perazim.

כא וַיַּעַזְבוּ-שָׁם, אֶת-עֲצַבֵּיהֶם; וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד, וַאֲנָשָׁיו. {פ}

21 And they left their images there, and David and his men took them away. **{P}**

כב וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים, לַעֲלוֹת; וַיִּנָּטְשׁוּ, בְּעֵמֶק רְפָאִים.

22 And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

כג וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה, וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה; הָסֵב, אֶל-אַחֲרֵיהֶם, וּבָאתָ לָהֶם, מִמּוּל בְּכָאִים.

23 And when David inquired of the LORD, He said: 'Thou shalt not go up; make a circuit behind them, and come upon them over against the mulberry-trees.

כד וִיהִי בשמעך (כְּשָׁמְעֲךָ) אֶת-קוֹל צְעָדָה, בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים–אָז תֶּחֱרָץ: כִּי אָז, יָצָא יהוה לְפָנֶיךָ, לְהַכּוֹת, בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים.

24 And it shall be, when thou hearest the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then thou shalt bestir thyself; for then is the LORD gone out before thee to smite the host of the Philistines.'

כה וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יהוה; וַיַּךְ, אֶת-פְּלִשְׁתִּים, מִגֶּבַע, עַד-בֹּאֲךָ גָּזֶר. {פ}

25 And David did so, as the LORD commanded him, and smote the Philistines from Geba until thou come to Gezer. **{P}**

2 Chapter 6

א וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת-כָּל-בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל, שְׁלֹשִׁים אָלֶף.

1 And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

ב וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, מִבַּעֲלֵי, יְהוּדָה--לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם, אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יהוה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים, עָלָיו.

2 And David arose, and went with all the people that were with him, from Baale-judah, to bring up from thence the ark of God, whereupon is called the Name, even the name of the LORD of hosts that sitteth upon the cherubim.

ג וַיַּרְכִּבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, אֶל-עֲגָלָה חֲדָשָׁה, וַיִּשָּׂאֻהוּ, מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה; וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ, בְּנֵי אֲבִינָדָב, נֹהֲגִים, אֶת-הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה.

3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill; and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

ד וַיִּשָּׂאֻהוּ, מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה, עִם, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים; וְאַחְיוֹ, הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן.

4 And they brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God, and Ahio went before the ark.

ה וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יהוה, בְּכֹל, עֲצֵי בְרוֹשִׁים; וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים, וּבִמְנַעֲנְעִים וּבְצֶלְצֵלִים.

5 And David and all the house of Israel played before the LORD with all manner of instruments made of cypress-wood, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with sistra, and with cymbals.

ו וַיָּבֹאוּ, עַד-גֹּרֶן נָכוֹן; וַיִּשְׁלַח עֻזָּה אֶל-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיֹּאחֶז בּוֹ--כִּי שָׂמְטוּ, הַבָּקָר.

6 And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.

ז וַיִּחַר-אַף יהוה בְּעֻזָּה, וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשַּׁל; וַיָּמָת שָׁם, עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים.

7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

ח וַיִּחַר לְדָוִד, עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יהוה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, פֶּרֶץ עֻזָּה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

8 And David was displeased, because the LORD had broken forth upon Uzzah; and that place was called Perez-uzzah, unto this day.

ט וַיִּרָא דָּוִד אֶת-יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא;

9 And David was afraid of the LORD that day; and he said: 'How shall the ark of the

וַיֹּאמֶר, אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יהוה.

LORD come unto me?'

י וְלֹא-אָבָה דָוִד, לְהָסִיר אֵלָיו אֶת-אֲרוֹן יהוה–עַל-עִיר דָּוִד ; וַיַּטֵּהוּ דָוִד, בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם הַגִּתִּי.

10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

יא וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יהוה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם, הַגִּתִּי–שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים ; וַיְבָרֶךְ יהוה אֶת-עֹבֵד אֱדֹם, וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ.

11 And the ark of the LORD remained in the house of Obed-edom the Gittite three months; and the LORD blessed Obed-edom, and all his house.

יב וַיֻּגַּד, לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר, בֵּרַךְ יהוה אֶת-בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, בַּעֲבוּר, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ; וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וַיַּעַל אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד–בְּשִׂמְחָה.

12 And it was told king David, saying: 'The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God.' And David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

יג וַיְהִי, כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן-יהוה–שִׁשָּׁה צְעָדִים : וַיִּזְבַּח שׁוֹר, וּמְרִיא.

13 And it was so, that when they that bore the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֹז, לִפְנֵי יהוה ; וְדָוִד, חָגוּר אֵפוֹד בָּד.

14 And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

טו וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, מַעֲלִים אֶת-אֲרוֹן יהוה, בִּתְרוּעָה, וּבְקוֹל שׁוֹפָר.

15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the horn.

טז וְהָיָה אֲרוֹן יהוה, בָּא עִיר דָּוִד ; וּמִיכַל בַּת-שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן, וַתֵּרֶא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יהוה, וַתִּבֶז לוֹ, בְּלִבָּהּ.

16 And it was so, as the ark of the LORD came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

יז וַיָּבִאוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ, בְּתוֹךְ הָאֹהֶל, אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ דָּוִד ; וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יהוה,

17 And they brought in the ark of the LORD, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt-offerings and peace-

וּשְׁלָמִים. offerings before the LORD.

יח וַיְכַל דָּוִד, מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים; וַיְבָרֶךְ אֶת-הָעָם, בְּשֵׁם יהוה צְבָאוֹת. **18** And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

יט וַיְחַלֵּק לְכָל-הָעָם לְכָל-הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל, לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת, וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת; וַיֵּלֶךְ כָּל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ. **19** And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake. So all the people departed every one to his house.

כ וַיָּשָׁב דָּוִד, לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ; {ס} וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, לִקְרַאת דָּוִד, וַתֹּאמֶר מַה-נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו, כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים. **20** Then David returned to bless his household. **{S}** And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said: 'How did the king of Israel get him honour to-day, who uncovered himself to-day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!'

כא וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-מִיכַל, לִפְנֵי יהוה אֲשֶׁר בָּחַר-בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל-בֵּיתוֹ, לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל-עַם יהוה עַל-יִשְׂרָאֵל; וְשִׂחַקְתִּי, לִפְנֵי יהוה. **21** And David said unto Michal: 'Before the LORD, who chose me above thy father, and above all his house, to appoint me prince over the people of the LORD, over Israel, before the LORD will I make merry.

כב וְנִקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת, וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי; וְעִם-הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ, עִמָּם אִכָּבֵדָה. **22** And I will be yet more vile than thus, and will be base in mine own sight; and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them will I get me honour.'

כג וּלְמִיכַל, בַּת-שָׁאוּל, לֹא-הָיָה לָהּ, יֶלֶד–עַד, יוֹם מוֹתָהּ. {פ} **23** And Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death. **{P}**

2 Chapter 7

א וַיְהִי, כִּי-יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ; וַיהוָה הֵנִיחַ-לוֹ מִסָּבִיב, מִכָּל-אֹיְבָיו. **1** And it came to pass, when the king dwelt in his house, and the LORD had given him rest from all his enemies round about,

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-נָתָן הַנָּבִיא,
רְאֵה נָא, אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים;
וַאֲרוֹן, הָאֱלֹהִים, יֹשֵׁב, בְּתוֹךְ
הַיְרִיעָה.

2 that the king said unto Nathan the prophet: 'see now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.'

ג וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ, כֹּל אֲשֶׁר
בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה: כִּי יהוה, עִמָּךְ.

3 And Nathan said to the king: 'Go, do all that is in thy heart; for the LORD is with thee.'

ד וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא; {ס} וַיְהִי,
דְּבַר-יהוה, אֶל-נָתָן, לֵאמֹר.

4 And it came to pass the same night, **{S}** that the word of the LORD came unto Nathan, saying:

ה לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-
דָּוִד, {ס} כֹּה אָמַר יהוה: הַאַתָּה
תִּבְנֶה-לִּי בַיִת, לְשִׁבְתִּי.

5 'Go and tell My servant David: **{S}** Thus saith the LORD: Shalt thou build Me a house for Me to dwell in?

ו כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי, בְּבַיִת, לְמִיּוֹם
הַעֲלֹתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, וְעַד
הַיּוֹם הַזֶּה; וָאֶהְיֶה, מִתְהַלֵּךְ, בְּאֹהֶל,
וּבְמִשְׁכָּן.

6 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

ז בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי, בְּכָל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת-אַחַד
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: לָמָּה
לֹא-בְנִיתֶם לִי, בֵּית אֲרָזִים.

7 In all places wherein I have walked among all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed My people Israel, saying: Why have ye not built Me a house of cedar?

ח וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד, כֹּה
אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-
הַנָּוֶה, מֵאַחַר הַצֹּאן–לִהְיוֹת נָגִיד, עַל-
עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל.

8 Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the sheepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people, over Israel.

ט וָאֶהְיֶה עִמְּךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ,
וָאַכְרֶתָה אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ, מִפָּנֶיךָ;
וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל, כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

9 And I have been with thee whithersoever thou didst go, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a great name, like unto the name of the great ones that are in the earth.

י וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו, וְשָׁכַן תַּחְתָּיו, וְלֹא יִרְגַּז, עוֹד; וְלֹא-יֹסִיפוּ בְנֵי-עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ, כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה.

10 And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,

יא וּלְמִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וַהֲנִיחֹתִי לְךָ, מִכָּל-אֹיְבֶיךָ; וְהִגִּיד לְךָ יהוה, כִּי-בַיִת יַעֲשֶׂה-לְּךָ יהוה.

11 even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will cause thee to rest from all thine enemies. Moreover the LORD telleth thee that the LORD will make thee a house.

יב כִּי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ, וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ, וַהֲקִימֹתִי אֶת-זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ, אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ; וַהֲכִינֹתִי, אֶת-מַמְלַכְתּוֹ.

12 When thy days are fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, that shall proceed out of thy body, and I will establish his kingdom.

יג הוּא יִבְנֶה-בַּיִת, לִשְׁמִי; וְכֹנַנְתִּי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ, עַד-עוֹלָם.

13 He shall build a house for My name, and I will establish the throne of his kingdom for ever.

יד אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן--אֲשֶׁר, בְּהַעֲוֹתוֹ, וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים, וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם.

14 I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;

טו וְחַסְדִּי, לֹא-יָסוּר מִמֶּנּוּ, כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל, אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ.

15 but My mercy shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

טז וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם, לְפָנֶיךָ: כִּסְאֲךָ, יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם.

16 And thy house and thy kingdom shall be made sure for ever before thee; thy throne shall be established for ever.'

יז כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה--כֵּן דִּבֶּר נָתָן, אֶל-דָּוִד. {פ}

17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. **{P}**

יח וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי

18 Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I,

יהוה ; וַיֹּאמֶר, מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי–כִּי הֲבִאוֹתַנִי, עַד-הֵלֹם.

O Lord GOD, and what is my house, that Thou hast brought me thus far?

יט וַתְּקַטֵן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה, וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק ; וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם, אֲדֹנָי יְהוִה.

19 And this was yet a small thing in Thine eyes, O Lord GOD; but Thou hast spoken also of Thy servant's house for a great while to come; and this too after the manner of great men, O Lord GOD.

כ וּמַה-יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד, לְדַבֵּר אֵלֶיךָ ; וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ, אֲדֹנָי יְהוִה.

20 And what can David say more unto Thee? for Thou knowest Thy servant, O Lord GOD.

כא בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ, וּכְלִבְּךָ, עָשִׂיתָ, אֵת כָּל-הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת–לְהוֹדִיעַ, אֶת-עַבְדֶּךָ.

21 For Thy word's sake, and according to Thine own heart, hast Thou wrought all this greatness, to make Thy servant know it.

כב עַל-כֵּן גָּדַלְתָּ, יהוה אֱלֹהִים : כִּי-אֵין כָּמוֹךָ, וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ, בְּאָזְנֵינוּ.

22 Therefore Thou art great, O LORD God; for there is none like Thee, neither is there any God beside Thee, according to all that we have heard with our ears.

כג וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל, גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ–אֲשֶׁר הָלְכוּ-אֱלֹהִים לִפְדּוֹת-לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם, וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ, מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְךָ מִמִּצְרַיִם, גּוֹיִם וֵאלֹהָיו.

23 And who is like Thy people, like Israel, a nation one in the earth, whom God went to redeem unto Himself for a people, and to make Him a name, and to do for Thy land great things and tremendous, even for you, [in driving out] from before Thy people, whom Thou didst redeem to Thee out of Egypt, the nations and their gods?

כד וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ, לְעָם–עַד-עוֹלָם ; וְאַתָּה יהוה, הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים. {ס}

24 And Thou didst establish to Thyself Thy people Israel to be a people unto Thee for ever; and Thou, LORD, becamest their God. **{S}**

כה וְעַתָּה, יהוה אֱלֹהִים, הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-בֵּיתוֹ, הָקֵם עַד-עוֹלָם ; וַעֲשֵׂה, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

25 And now, O LORD God, the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, confirm Thou it for ever, and do as Thou hast spoken.

כו וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד-עוֹלָם, לֵאמֹר,

26 And let Thy name be magnified for ever, that it may be said: The LORD of hosts is

יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל; וּבֵית עַבְדְּךָ דָוִד, יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ.

God over Israel; and the house of Thy servant David shall be established before Thee.

כז כִּי-אַתָּה יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, גָּלִיתָה אֶת-אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר, בַּיִת, אֶבְנֶה-לָּךְ; עַל-כֵּן, מָצָא עַבְדְּךָ אֶת-לִבּוֹ, לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ, אֶת-הַתְּפִלָּה הַזֹּאת.

27 For Thou, O LORD of hosts, the God of Israel, hast revealed to Thy servant, saying: I will build thee a house; therefore hath Thy servant taken heart to pray this prayer unto Thee.

כח וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים, וּדְבָרֶיךָ, יִהְיוּ אֱמֶת; וַתְּדַבֵּר, אֶל-עַבְדְּךָ, אֶת-הַטּוֹבָה, הַזֹּאת.

28 And now, O Lord GOD, Thou alone art God, and Thy words are truth, and Thou hast promised this good thing unto Thy servant;

כט וְעַתָּה, הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ, לִהְיוֹת לְעוֹלָם, לְפָנֶיךָ: כִּי-אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה, דִּבַּרְתָּ, וּמִבִּרְכָתְךָ, יְבֹרַךְ בֵּית-עַבְדְּךָ לְעוֹלָם. {פ}

29 now therefore let it please Thee to bless the house of Thy servant, that it may continue for ever before Thee; for Thou, O Lord GOD, hast spoken it; and through Thy blessing let the house of Thy servant be blessed for ever.' **{P}**

2 Chapter 8

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיַּךְ דָּוִד אֶת-פְּלִשְׁתִּים, וַיַּכְנִיעֵם; וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-מֶתֶג הָאַמָּה, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

1 And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them; and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines.

ב וַיַּךְ אֶת-מוֹאָב, וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה, וַיְמַדֵּד שְׁנֵי-חֲבָלִים לְהָמִית, וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת; וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד, לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה.

2 And he smote Moab, and measured them with the line, making them to lie down on the ground; and he measured two lines to put to death, and one full line to keep alive. And the Moabites became servants to David, and brought presents.

ג וַיַּךְ דָּוִד, אֶת-הֲדַדְעֶזֶר בֶּן-רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה, בְּלֶכְתּוֹ, לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר-

3 David smote also Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to establish his dominion at the river

(פְּרָת).

Euphrates.

ד וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ, אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת פָּרָשִׁים, וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, אִישׁ רַגְלִי ; וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב, וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב.

4 And David took from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen; and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.

ה וַתָּבֹא, אֲרַם דַּמֶּשֶׂק, לַעְזֹר, לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה ; וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ.

5 And when the Arameans of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David smote of the Arameans two and twenty thousand men.

ו וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים, בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק, וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד, לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה ; וַיּוֹשַׁע יהוה אֶת-דָּוִד, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ.

6 Then David put garrisons in Aram of Damascus; and the Arameans became servants to David, and brought presents. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

ז וַיִּקַּח דָּוִד, אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הָיוּ, אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר ; וַיְבִיאֵם, יְרוּשָׁלָ‍ִם.

7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

ח וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי, עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר : לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד, נְחֹשֶׁת–הַרְבֵּה מְאֹד. {ס}

8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass. **{S}**

ט וַיִּשְׁמַע, תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת : כִּי הִכָּה דָוִד, אֵת כָּל-חֵיל הֲדַדְעֶזֶר.

9 And when Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

י וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת-יוֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִד לִשְׁאָל-לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ, עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ–כִּי-אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי, הָיָה הֲדַדְעֶזֶר ; וּבְיָדוֹ, הָיוּ כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי-זָהָב–וּכְלֵי נְחֹשֶׁת.

10 then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him–because he had fought against Hadadezer and smitten him; for Hadadezer had wars with Toi–and he brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass.

יא גַּם-אֹתָם, הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוה, עִם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר

הִקְדִּישׁ, מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ.

subdued:

יב מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן, וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק, וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן-רְחֹב, מֶלֶךְ צוֹבָה.

12 of Aram, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

יג וַיַּעַשׂ דָּוִד, שֵׁם, בְּשׁוּבוֹ, מֵהַכּוֹתוֹ אֶת-אֲרָם בְּגֵיא-מֶלַח--שְׁמוֹנָה עָשָׂר, אָלֶף.

13 And David got him a name when he returned from smiting the Arameans in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

יד וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים, בְּכָל-אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים, וַיִּהְיוּ כָל-אֱדוֹם, עֲבָדִים לְדָוִד; וַיּוֹשַׁע יהוה אֶת-דָּוִד, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ.

14 And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

טו וַיִּמְלֹךְ דָּוִד, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי דָּוִד, עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה--לְכָל-עַמּוֹ.

15 And David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness unto all his people.

טז וְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, עַל-הַצָּבָא; וִיהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוּד, מַזְכִּיר.

16 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

יז וְצָדוֹק בֶּן-אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֶבְיָתָר, כֹּהֲנִים; וּשְׂרָיָה, סוֹפֵר.

17 and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;

יח וּבְנָיָהוּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע, וְהַכְּרֵתִי, וְהַפְּלֵתִי; וּבְנֵי דָוִד, כֹּהֲנִים הָיוּ. {ס}

18 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers. **{S}**

2 Chapter 9

א וַיֹּאמֶר דָּוִד--הֲכִי יֶשׁ-עוֹד, אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל; וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד, בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן.

1 And David said: 'Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?'

ב וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

2 Now there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him unto David; and the king said

אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא, וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ.

unto him: ‘Art thou Ziba?’ And he said: ‘Thy servant is he.’

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל, וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ, חֶסֶד אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם.

3 And the king said: ‘Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God unto him?’ And Ziba said unto the king: ‘Jonathan hath yet a son, who is lame on his feet.’

ד וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ, אֵיפֹה הוּא; וַיֹּאמֶר צִיבָא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה-הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל, בְּלוֹ דְבָר.

4 And the king said unto him: ‘Where is he?’ And Ziba said unto the king: ‘Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lo-debar.’

ה וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ דָּוִד; וַיִּקָּחֵהוּ, מִבֵּית מָכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל–מִלּוֹ דְבָר.

5 Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

ו וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל, אֶל-דָּוִד, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו, וַיִּשְׁתָּחוּ; וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת, וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ.

6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came unto David, and fell on his face, and prostrated himself. And David said: ‘Mephibosheth!’ And he answered: ‘Behold thy servant!’

ז וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אַל-תִּירָא, כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ, וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ, אֶת-כָּל-שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ; וְאַתָּה, תֹּאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי–תָּמִיד.

7 And David said unto him: ‘Fear not; for I will surely show thee kindness for Jonathan thy father’s sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.’

ח וַיִּשְׁתַּחוּ, וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ: כִּי פָנִיתָ, אֶל-הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי.

8 And he bowed down, and said: ‘What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?’

ט וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ, אֶל-צִיבָא נַעַר שָׁאוּל–וַיֹּאמֶר אֵלָיו: כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל-בֵּיתוֹ, נָתַתִּי לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ.

9 Then the king called to Ziba, Saul’s servant, and said unto him: ‘All that pertained to Saul and to all his house have I given unto thy master’s son.

י וְעָבַדְתָּ לוֹ אֶת-הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ, וְהָיָה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ

10 And thou shalt till the land for him, thou, and thy sons, and thy servants; and thou shalt bring in the fruits, that thy

לֶחֶם וַאֲכָלוֹ, וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן-אֲדֹנֶיךָ, יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי; וּלְצִיבָא, חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים–וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים.

master's son may have bread to eat; but Mephibosheth thy master's son shall eat bread continually at my table.' Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

יא וַיֹּאמֶר צִיבָא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ, כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ; וּמְפִיבֹשֶׁת, אֹכֵל עַל-שֻׁלְחָנִי, כְּאַחַד, מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ.

11 Then said Ziba unto the king: 'According to all that my lord the king commandeth his servant, so shall thy servant do; but Mephibosheth eateth at my table as one of the king's sons.'

יב וּלְמְפִיבֹשֶׁת בֵּן-קָטָן, וּשְׁמוֹ מִיכָא; וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית-צִיבָא, עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת.

12 Now Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

יג וּמְפִיבֹשֶׁת, יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם, כִּי עַל-שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד, הוּא אֹכֵל; וְהוּא פִּסֵּחַ, שְׁתֵּי רַגְלָיו. {פ}

13 But Mephibosheth dwelt in Jerusalem; for he did eat continually at the king's table; and he was lame on both his feet. **{P}**

2 Chapter 10

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּמָת, מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן; וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חָנוּן בֶּן-נָחָשׁ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד, וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בְּיַד-עֲבָדָיו, אֶל-אָבִיו; וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד, אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן.

2 And David said: 'I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness unto me.' So David sent by the hand of his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם, הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ–כִּי-שָׁלַח לְךָ, מְנַחֲמִים; הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקֹר אֶת-הָעִיר, וּלְרַגְּלָהּ

3 But the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord: 'Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David sent his servants unto thee to search the city, and to spy it out, and to overthrow

וּלְהָפְכָהּ, שָׁלַח דָּוִד אֶת-עַבָדָיו, אֵלֶיהָ.

it?'

ד וַיִּקַּח חָנוּן אֶת-עַבְדֵי דָוִד, וַיְגַלַּח אֶת-חֲצִי זְקָנָם, וַיִּכְרֹת אֶת-מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי, עַד שְׁתוֹתֵיהֶם; וַיְשַׁלְּחֵם.

4 So Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

ה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם, כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ, עַד-יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם.

5 When they told it unto David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. And the king said: 'Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.'

ו וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן, כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד; וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת-אֲרַם בֵּית-רְחוֹב וְאֶת-אֲרַם צוֹבָא, עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי, וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ, וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ.

6 And when the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Arameans of Beth-rehob, and the Arameans of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with a thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.

ז וַיִּשְׁמַע, דָּוִד; וַיִּשְׁלַח, אֶת-יוֹאָב, וְאֵת כָּל-הַצָּבָא, הַגִּבֹּרִים.

7 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

ח וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן, וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר; וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה, לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה.

8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate; and the Arameans of Zobah, and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

ט וַיַּרְא יוֹאָב, כִּי-הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה, מִפָּנִים, וּמֵאָחוֹר; וַיִּבְחַר, מִכֹּל בְּחוּרֵי בישראל (יִשְׂרָאֵל), וַיַּעֲרֹךְ, לִקְרַאת אֲרָם.

9 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans;

י וְאֶת, יֶתֶר הָעָם, נָתַן, בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו; וַיַּעֲרֹךְ, לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן.

10 and the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother, and he put them in array against the children of Ammon.

יא וַיֹּאמֶר, אִם-תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי—

11 And he said: 'If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me, but

וְהָיְתָה לִּי, לִישׁוּעָה ; וְאִם-בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ מִמְּךָ, וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ.

if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

יב חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד-עַמֵּנוּ, וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ ; וַיהוָה, יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו.

12 Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the LORD do that which seemeth Him good.'

יג וַיִּגַּשׁ יוֹאָב, וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ, לַמִּלְחָמָה, בַּאֲרָם ; וַיָּנֻסוּ, מִפָּנָיו.

13 So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle against the Arameans; and they fled before him.

יד וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ, כִּי-נָס אֲרָם, וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי, וַיָּבֹאוּ הָעִיר ; וַיָּשָׁב יוֹאָב, מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן, וַיָּבֹא, יְרוּשָׁלִָם.

14 And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

טו וַיַּרְא אֲרָם, כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל ; וַיֵּאָסְפוּ, יָחַד.

15 And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

טז וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר, וַיּוֹצֵא אֶת-אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וַיָּבֹאוּ, חֵילָם ; וְשׁוֹבַךְ שַׂר-צְבָא הֲדַדְעֶזֶר, לִפְנֵיהֶם. {ס}

16 And Hadadezer sent, and brought out the Arameans that were beyond the River; and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadadezer at their head. **{S}**

יז וַיֻּגַּד לְדָוִד, וַיֶּאֱסֹף אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן, וַיָּבֹא, חֵלָאמָה ; וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד, וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ.

17 And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. And the Arameans set themselves in array against David, and fought with him.

יח וַיָּנָס אֲרָם, מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעַ מֵאוֹת רֶכֶב, וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים ; וְאֵת שׁוֹבַךְ שַׂר-צְבָאוֹ הִכָּה, וַיָּמָת שָׁם.

18 And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans seven hundred drivers of chariots, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, so that he died there.

יט וַיִּרְאוּ כָל-הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר, כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּשְׁלִמוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעַבְדוּם ; וַיִּרְאוּ

19 And when all the kings that were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the

אֲרָם, לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן. {פ}

Arameans feared to help the children of Ammon any more. **{P}**

2 Chapter 11

א וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָאכִים, וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יוֹאָב וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן, וַיָּצֻרוּ, עַל-רַבָּה; וְדָוִד, יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָם. {ס}

1 And it came to pass, at the return of the year, at the time when kings go out to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. **{S}**

ב וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב, וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל-גַּג בֵּית-הַמֶּלֶךְ, וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת, מֵעַל הַגָּג; וְהָאִשָּׁה, טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד.

2 And it came to pass at eventide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house; and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look upon.

ג וַיִּשְׁלַח דָּוִד, וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה; וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא-זֹאת בַּת-שֶׁבַע בַּת-אֱלִיעָם—אֵשֶׁת, אוּרִיָּה הַחִתִּי.

3 And David sent and inquired after the woman. And one said: 'Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?'

ד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ, וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת, מִטֻּמְאָתָהּ; וַתָּשָׁב, אֶל-בֵּיתָהּ.

4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness; and she returned unto her house.

ה וַתַּהַר, הָאִשָּׁה; וַתִּשְׁלַח וַתַּגֶּד לְדָוִד, וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי.

5 And the woman conceived; and she sent and told David, and said: 'I am with child.'

ו וַיִּשְׁלַח דָּוִד, אֶל-יוֹאָב, שְׁלַח אֵלַי, אֶת-אוּרִיָּה הַחִתִּי; וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת-אוּרִיָּה, אֶל-דָּוִד.

6 And David sent to Joab[, saying]: 'send me Uriah the Hittite.' And Joab sent Uriah to David.

ז וַיָּבֹא אוּרִיָּה, אֵלָיו; וַיִּשְׁאַל דָּוִד, לִשְׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם הָעָם, וְלִשְׁלוֹם, הַמִּלְחָמָה.

7 And when Uriah was come unto him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered.

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה, רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ ; וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ, וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ.

8 And David said to Uriah: 'Go down to thy house, and wash thy feet.' And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of food from the king.

ט וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה, פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֵת, כָּל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו ; וְלֹא יָרַד, אֶל-בֵּיתוֹ.

9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

י וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר, לֹא-יָרַד אוּרִיָּה אֶל-בֵּיתוֹ ; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה, הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָּא–מַדּוּעַ, לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתֶךָ.

10 And when they had told David, saying: 'Uriah went not down unto his house', David said unto Uriah: 'Art thou not come from a journey? wherefore didst thou not go down unto thy house?'

יא וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד, הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים, וַאֲנִי אָבוֹא אֶל-בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת, וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי ; חַיֶּךָ וְחֵי נַפְשֶׁךָ, אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

11 And Uriah said unto David: 'The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.'

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה, שֵׁב בָּזֶה גַּם-הַיּוֹם–וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ ; וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא, וּמִמָּחֳרָת.

12 And David said to Uriah: 'Tarry here to-day also, and to-morrow I will let thee depart.' So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

יג וַיִּקְרָא-לוֹ דָוִד, וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ–וַיְשַׂכְּרֵהוּ ; וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב, לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם-עַבְדֵי אֲדֹנָיו, וְאֶל-בֵּיתוֹ, לֹא יָרָד.

13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk; and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

יד וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יוֹאָב ; וַיִּשְׁלַח, בְּיַד אוּרִיָּה.

14 And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

טו וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר, לֵאמֹר : הָבוּ אֶת-

15 And he wrote in the letter, saying: 'set ye Uriah in the forefront of the hottest

אוּרִיָּה, אֶל-מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה, וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו, וְנִכָּה וָמֵת. {ס}

battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.' **{S}**

טז וַיְהִי, בְּשָׁמוֹר יוֹאָב אֶל-הָעִיר; וַיִּתֵּן, אֶת-אוּרִיָּה, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע, כִּי אַנְשֵׁי-חַיִל שָׁם.

16 And it came to pass, when Joab kept watch upon the city, that he assigned Uriah unto the place where he knew that valiant men were.

יז וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-יוֹאָב, וַיִּפֹּל מִן-הָעָם, מֵעַבְדֵי דָוִד; וַיָּמָת, גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי.

17 And the men of the city went out, and fought with Joab; and there fell some of the people, even of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

יח וַיִּשְׁלַח, יוֹאָב; וַיַּגֶּד לְדָוִד, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה.

18 Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

יט וַיְצַו אֶת-הַמַּלְאָךְ, לֵאמֹר: כְּכַלּוֹתְךָ, אֵת כָּל-דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה–לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ.

19 and he charged the messenger, saying: 'When thou hast made an end of telling all the things concerning the war unto the king,

כ וְהָיָה, אִם-תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ, וְאָמַר לְךָ, מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם: הֲלוֹא יְדַעְתֶּם, אֵת אֲשֶׁר-יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה.

20 it shall be that, if the king's wrath arise, and he say unto thee: Wherefore went ye so nigh unto the city to fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

כא מִי-הִכָּה אֶת-אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-יְרֻבֶּשֶׁת, הֲלוֹא-אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ, לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם, אֶל-הַחוֹמָה; וְאָמַרְתָּ–גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי, מֵת.

21 who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall, that he died at Thebez? why went ye so nigh the wall? then shalt thou say: Thy servant Uriah the Hittite is dead also.'

כב וַיֵּלֶךְ, הַמַּלְאָךְ; וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד, אֵת כָּל-אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב.

22 So the messenger went, and came and told David all that Joab had sent him for.

כג וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ, אֶל-דָּוִד, כִּי-גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה; וַנְּהִיֶה עֲלֵיהֶם, עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר.

23 And the messenger said unto David: 'The men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entrance of the gate.

כד וַיֹּרׇאוּ הַמּוֹרִאים אֶל-עַבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה, וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ ; וְגַם, עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי–מֵת. {ס}

24 And the shooters shot at thy servants from off the wall; and some of the king's servants are dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.' **{S}**

כה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַמַּלְאָךְ, כֹּה-תֹאמַר אֶל-יוֹאָב אַל-יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה–כִּי-כָזֹה וְכָזֶה, תֹּאכַל הֶחָרֶב ; הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל-הָעִיר וְהָרְסָהּ, וְחַזְּקֵהוּ.

25 Then David said unto the messenger: 'Thus shalt thou say unto Joab: Let not this thing displease thee, for the sword devoureth in one manner or another; make thy battle more strong against the city, and overthrow it; and encourage thou him.'

כו וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה, כִּי-מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ ; וַתִּסְפֹּד, עַל-בַּעְלָהּ.

26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.

כז וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל, וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, בֵּן ; וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד, בְּעֵינֵי יהוה. {פ}

27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased the LORD. **{P}**

2 Chapter 12

א וַיִּשְׁלַח יהוה אֶת-נָתָן, אֶל-דָּוִד ; וַיָּבֹא אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת, אֶחָד עָשִׁיר, וְאֶחָד רָאשׁ.

1 And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him: 'There were two men in one city: the one rich, and the other poor.

ב לָעָשִׁיר, הָיָה צֹאן וּבָקָר–הַרְבֵּה מְאֹד.

2 The rich man had exceeding many flocks and herds;

ג וְלָרָשׁ אֵין-כֹּל, כִּי אִם-כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה, וַיְחַיֶּהָ, וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם-בָּנָיו יַחְדָּו ; מִפִּתּוֹ תֹּאכַל וּמִכֹּסוֹ תִּשְׁתֶּה, וּבְחֵיקוֹ תִּשְׁכָּב, וַתְּהִי-לוֹ, כְּבַת.

3 but the poor man had nothing save one little ewe lamb, which he had bought and reared; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own morsel, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

ד וַיָּבֹא הֵלֶךְ, לְאִישׁ הֶעָשִׁיר, וַיַּחְמֹל

4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock

לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ, לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא-לוֹ; וַיִּקַּח, אֶת-כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ, וַיַּעֲשֶׂהָ, לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו.

and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him, but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.'

ה וַיִּחַר-אַף דָּוִד בָּאִישׁ, מְאֹד; וַיֹּאמֶר, אֶל-נָתָן, חַי-יהוה, כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹּאת.

5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan: 'As the LORD liveth, the man that hath done this deserveth to die;

ו וְאֶת-הַכִּבְשָׂה, יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם: עֵקֶב, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְעַל, אֲשֶׁר לֹא-חָמָל. {ס}

6 and he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.' **{S}**

ז וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד, אַתָּה הָאִישׁ; {ס} כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ, מִיַּד שָׁאוּל.

7 And Nathan said to David: 'Thou art the man. **{S}** Thus saith the LORD, the God of Israel: I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

ח וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת-בֵּית אֲדֹנֶיךָ, וְאֶת-נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ, וָאֶתְּנָה לְךָ, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה; וְאִם-מְעָט—וְאֹסְפָה לְךָ, כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה.

8 and I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that were too little, then would I add unto thee so much more.

ט מַדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת-דְּבַר יהוה, לַעֲשׂוֹת הָרַע בעינו (בְּעֵינַי), אֶת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב, וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה; וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ, בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן.

9 Wherefore hast thou despised the word of the LORD, to do that which is evil in My sight? Uriah the Hittite thou hast smitten with the sword, and his wife thou hast taken to be thy wife, and him thou hast slain with the sword of the children of Ammon.

י וְעַתָּה, לֹא-תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ—עַד-עוֹלָם: עֵקֶב, כִּי בְזִתָנִי, וַתִּקַּח אֶת-אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי, לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה. {ס}

10 Now therefore, the sword shall never depart from thy house; because thou hast despised Me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife. **{S}**

יא כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ

11 Thus saith the LORD: Behold, I will

רָעָה מִבֵּיתֶךָ, וְלָקַחְתִּי אֶת-נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ, וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ; וְשָׁכַב עִם-נָשֶׁיךָ, לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת.

raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

יב כִּי אַתָּה, עָשִׂיתָ בַסָּתֶר; וַאֲנִי, אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ. {ס}

12 For thou didst it secretly; but I will do this thing before all Israel, and before the sun.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן, חָטָאתִי לַיהוָה; {ס} וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד, גַּם-יהוה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ--לֹא תָמוּת.

13 And David said unto Nathan: 'I have sinned against the LORD.' **{S}** And Nathan said unto David: 'The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

יד אֶפֶס, כִּי-נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת-אֹיְבֵי יהוה, בַּדָּבָר, הַזֶּה; גַּם, הַבֵּן הַיִלּוֹד לְךָ--מוֹת יָמוּת.

14 Howbeit, because by this deed thou hast greatly blasphemed the enemies of the LORD, the child also that is born unto thee shall surely die.'

טו וַיֵּלֶךְ נָתָן, אֶל-בֵּיתוֹ; וַיִּגֹּף יהוה, אֶת-הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת-אוּרִיָּה לְדָוִד--וַיֵּאָנַשׁ.

15 And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bore unto David, and it was very sick.

טז וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת-הָאֱלֹהִים, בְּעַד הַנָּעַר; וַיָּצָם דָּוִד צוֹם, וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה.

16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and as often as he went in, he lay all night upon the earth.

יז וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ, עָלָיו, לַהֲקִימוֹ, מִן-הָאָרֶץ; וְלֹא אָבָה, וְלֹא-בָרָא אִתָּם לָחֶם.

17 And the elders of his house arose, and stood beside him, to raise him up from the earth; but he would not, neither did he eat bread with them.

יח וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיָּמָת הַיָּלֶד; וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי-מֵת הַיֶּלֶד, כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא-שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ, וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד, וְעָשָׂה רָעָה.

18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said: 'Behold, while the child was yet alive, we spoke unto him, and he hearkened not unto our voice; how then shall we tell him that the child is dead, so that he do himself some harm?'

יט וַיַּרְא דָּוִד, כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים, וַיָּבֶן דָּוִד, כִּי מֵת הַיֶּלֶד; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד, וַיֹּאמְרוּ מֵת.

19 But when David saw that his servants whispered together, David perceived that the child was dead; and David said unto his servants: 'Is the child dead?' And they said: 'He is dead.'

כ וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ, וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו, וַיָּבֹא בֵית-יְהוָה, וַיִּשְׁתָּחוּ; וַיָּבֹא, אֶל-בֵּיתוֹ, וַיִּשְׁאַל, וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל.

20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel; and he came into the house of the LORD, and worshipped; then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

כא וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו, מָה-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה; בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי, צַמְתָּ וַתִּבְךְּ, וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד, קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם.

21 Then said his servants unto him: 'What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.'

כב וַיֹּאמֶר–בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי, צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה: כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ, יחנני (וְחַנַּנִי) יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד.

22 And he said: 'While the child was yet alive, I fasted and wept; for I said: Who knoweth whether the LORD will not be gracious to me, that the child may live?

כג וְעַתָּה מֵת, לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם–הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ, עוֹד: אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו, וְהוּא לֹא-יָשׁוּב אֵלָי.

23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.'

כד וַיְנַחֵם דָּוִד, אֵת בַּת-שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ, וַיָּבֹא אֵלֶיהָ, וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ; וַתֵּלֶד בֵּן, ויקרא (וַתִּקְרָא) אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה, וַיהוָה, אֲהֵבוֹ.

24 And David comforted Bath-sheba his wife, and went in unto her, and lay with her; and she bore a son, and called his name Solomon. And the LORD loved him;

כה וַיִּשְׁלַח, בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, יְדִידְיָהּ–בַּעֲבוּר, יְהוָה. {פ}

25 and He sent by the hand of Nathan the prophet, and he called his name Jedidiah, for the LORD'S sake. **{P}**

כו וַיִּלָּחֶם יוֹאָב, בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן; וַיִּלְכֹּד, אֶת-עִיר הַמְּלוּכָה.

26 Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

כז וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים, אֶל-דָּוִד;

27 And Joab sent messengers to David, and said: 'I have fought against Rabbah, yea, I

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה, גַּם-לָכַדְתִּי אֶת-עִיר הַמָּיִם.

have taken the city of waters.

כח וְעַתָּה, אֱסֹף אֶת-יֶתֶר הָעָם, וַחֲנֵה עַל-הָעִיר, וְלָכְדָהּ: פֶּן-אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת-הָעִיר, וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ.

28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called after my name.'

כט וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת-כָּל-הָעָם, וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה; וַיִּלָּחֶם בָּהּ, וַיִּלְכְּדָהּ.

29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

ל וַיִּקַּח אֶת-עֲטֶרֶת-מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב, וְאֶבֶן יְקָרָה, וַתְּהִי, עַל-רֹאשׁ דָּוִד; וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא, הַרְבֵּה מְאֹד.

30 And he took the crown of Malcam from off his head; and the weight thereof was a talent of gold, and in it were precious stones; and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

לא וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא, וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזֵרֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם במלכן (בַּמַּלְבֵּן), וְכֵן יַעֲשֶׂה, לְכֹל עָרֵי בְנֵי-עַמּוֹן; וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל-הָעָם, יְרוּשָׁלָ‍ִם. {פ}

31 And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln; and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned unto Jerusalem. **{P}**

2 Chapter 13

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן, וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן-דָּוִד אָחוֹת יָפָה–וּשְׁמָהּ תָּמָר; וַיֶּאֱהָבֶהָ, אַמְנוֹן בֶּן-דָּוִד.

1 And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

ב וַיֵּצַר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת, בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ–כִּי בְתוּלָה, הִיא; וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן, לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה.

2 And Amnon was so distressed that he fell sick because of his sister Tamar; for she was a virgin; and it seemed hard to Amnon to do any thing unto her.

ג וּלְאַמְנוֹן רֵעַ, וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב, בֶּן-שִׁמְעָה, אֲחִי דָוִד; וְיוֹנָדָב, אִישׁ חָכָם

3 But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother; and Jonadab was a very subtle

מְאֹד.

ד וַיֹּאמֶר לוֹ, מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן-הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר–הֲלוֹא, תַּגִּיד לִי; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַמְנוֹן, אֶת-תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי, אֲנִי אֹהֵב.

4 And he said unto him: 'Why, O son of the king, art thou thus becoming leaner from day to day? wilt thou not tell me?' And Amnon said unto him: 'I love Tamar, my brother Absalom's sister.'

ה וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב, שְׁכַב עַל-מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל; וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָּמָר אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת-הַבִּרְיָה, לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה, וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ.

5 And Jonadab said unto him: 'Lay thee down on thy bed, and feign thyself sick; and when thy father cometh to see thee, say unto him: Let my sister Tamar come, I pray thee, and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.'

ו וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן, וַיִּתְחָל; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ, וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל-הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא-נָא תָּמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת, וְאֶבְרֶה, מִיָּדָהּ.

6 So Amnon lay down, and feigned himself sick; and when the king was come to see him, Amnon said unto the king: 'Let my sister Tamar come, I pray thee, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.'

ז וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-תָּמָר, הַבַּיְתָה לֵאמֹר: לְכִי נָא, בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ, וַעֲשִׂי-לוֹ, הַבִּרְיָה.

7 Then David sent home to Tamar, saying: 'Go now to thy brother Amnon's house, and dress him food.'

ח וַתֵּלֶךְ תָּמָר, בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ–וְהוּא שֹׁכֵב; וַתִּקַּח אֶת-הַבָּצֵק וַתָּלָשׁ (וַתָּלָשׁ) וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו, וַתְּבַשֵּׁל אֶת-הַלְּבִבוֹת.

8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was lying down. And she took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

ט וַתִּקַּח אֶת-הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק לְפָנָיו, וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל; וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן, הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלַי, וַיֵּצְאוּ כָל-אִישׁ, מֵעָלָיו.

9 And she took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said: 'Have out all men from me.' And they went out every man from him.

י וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל-תָּמָר, הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר, וְאֶבְרֶה, מִיָּדֵךְ; וַתִּקַּח

10 And Amnon said unto Tamar: 'Bring the food into the chamber, that I may eat of thy hand.' And Tamar took the cakes which she

תָּמָר, אֶת-הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה,
וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ, הֶחָדְרָה.

had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

יא וַתַּגֶּשׁ אֵלָיו, לֶאֱכֹל; וַיַּחֲזֶק-בָּהּ
וַיֹּאמֶר לָהּ, בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי.

11 And when she had brought them near unto him to eat, he took hold of her, and said unto her: 'Come lie with me, my sister.'

יב וַתֹּאמֶר לוֹ, אַל-אָחִי אַל-תְּעַנֵּנִי—
כִּי לֹא-יֵעָשֶׂה כֵּן, בְּיִשְׂרָאֵל: אַל-
תַּעֲשֵׂה, אֶת-הַנְּבָלָה הַזֹּאת.

12 And she answered him: 'Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel; do not thou this wanton deed.

יג וַאֲנִי, אָנָה אוֹלִיךְ אֶת-חֶרְפָּתִי,
וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים,
בְּיִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה דַּבֶּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ,
כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ.

13 And I, whither shall I carry my shame? and as for thee, thou wilt be as one of the base men in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.'

יד וְלֹא אָבָה, לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ; וַיֶּחֱזַק
מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ, וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ.

14 Howbeit he would not hearken unto her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

טו וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן, שִׂנְאָה גְּדוֹלָה
מְאֹד—כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ,
מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ; וַיֹּאמֶר-לָהּ
אַמְנוֹן, קוּמִי לֵכִי.

15 Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her: 'Arise, be gone.'

טז וַתֹּאמֶר לוֹ, אַל-אוֹדֹת הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת, מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ
עִמִּי, לְשַׁלְּחֵנִי; וְלֹא אָבָה, לִשְׁמֹעַ לָהּ.

16 And she said unto him: 'Not so, because this great wrong in putting me forth is worse than the other that thou didst unto me.' But he would not hearken unto her.

יז וַיִּקְרָא, אֶת-נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ, וַיֹּאמֶר,
שִׁלְחוּ-נָא אֶת-זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה;
וּנְעֹל הַדֶּלֶת, אַחֲרֶיהָ.

17 Then he called his servant that ministered unto him, and said: 'Put now this woman out from me, and bolt the door after her.'–

יח וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים, כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁן
בְּנוֹת-הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים; וַיֹּצֵא
אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ, וְנָעַל הַדֶּלֶת
אַחֲרֶיהָ.

18 Now she had a garment of many colours upon her; for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled.–And his servant brought her out, and bolted the door after her.

יט וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל-רֹאשָׁהּ,
וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה;
וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל-רֹאשָׁהּ, וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ
וְזָעָקָה.

19 And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of many colours that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.

כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ,
הֲאַמְינוֹן אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ, וְעַתָּה
אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא, אַל-
תָּשִׁיתִי אֶת-לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה; וַתֵּשֶׁב
תָּמָר וְשֹׁמֵמָה, בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ.

20 And Absalom her brother said unto her: 'Hath Amnon thy brother been with thee? but now hold thy peace, my sister: he is thy brother; take not this thing to heart.' So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

כא וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד—שָׁמַע, אֵת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיִּחַר לוֹ, מְאֹד.

21 But when king David heard of all these things, he was very wroth.

כב וְלֹא-דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם-אַמְנוֹן,
לְמֵרָע וְעַד-טוֹב: כִּי-שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם,
אֶת-אַמְנוֹן, עַל-דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה, אֶת
תָּמָר אֲחֹתוֹ. {פ}

22 And Absalom spoke unto Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar. **{P}**

כג וַיְהִי, לִשְׁנָתַיִם יָמִים, וַיִּהְיוּ גֹּזְזִים
לְאַבְשָׁלוֹם, בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם-
אֶפְרַיִם; וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם, לְכָל-בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ.

23 And it came to pass after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim; and Absalom invited all the king's sons.

כד וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם, אֶל-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא גֹּזְזִים לְעַבְדֶּךָ; יֵלֶךְ-
נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו, עִם-עַבְדֶּךָ.

24 And Absalom came to the king, and said: 'Behold now, thy servant hath sheep-shearers; let the king, I pray thee, and his servants go with thy servant.'

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְשָׁלוֹם, אַל-
בְּנִי אַל-נָא נֵלֶךְ כֻּלָּנוּ, וְלֹא נִכְבַּד,
עָלֶיךָ; וַיִּפְרָץ-בּוֹ וְלֹא-אָבָה לָלֶכֶת,
וַיְבָרְכֵהוּ.

25 And the king said to Absalom: 'Nay, my son, let us not all go, lest we be burdensome unto thee.' And he pressed him; howbeit he would not go, but blessed him.

כו וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלוֹם, וְלֹא, יֵלֶךְ-נָא
אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי; וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ,

26 Then said Absalom: 'If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us.' And the king said unto him: 'Why should he go with

thee?’

לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ׃

כז וַיִּפְרָץ-בּוֹ, אַבְשָׁלוֹם; וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ אֶת-אַמְנוֹן, וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

27 But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king’s sons go with him. **{S}**

כח וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר, רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב-אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת-אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ–אַל-תִּירָאוּ׃ הֲלוֹא, כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם–חִזְקוּ, וְהְיוּ לִבְנֵי-חָיִל.

28 And Absalom commanded his servants, saying: ‘Mark ye now, when Amnon’s heart is merry with wine; and when I say unto you: Smite Amnon, then kill him, fear not; have not I commanded you? be courageous, and be valiant.’

כט וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם, לְאַמְנוֹן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה, אַבְשָׁלוֹם; וַיָּקֻמוּ כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פִּרְדּוֹ–וַיָּנֻסוּ.

29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king’s sons arose, and every man got him up upon his mule, and fled.

ל וַיְהִי, הֵמָּה בַדֶּרֶךְ, וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה, אֶל-דָּוִד לֵאמֹר׃ הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד. {פ}

30 And it came to pass, while they were in the way, that the tidings came to David, saying: ‘Absalom hath slain all the king’s sons, and there is not one of them left.’ **{P}**

לא וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה; וְכָל-עֲבָדָיו נִצָּבִים, קְרֻעֵי בְגָדִים. {ס}

31 Then the king arose, and rent his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. **{S}**

לב וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן-שִׁמְעָה אֲחִי-דָוִד וַיֹּאמֶר, אַל-יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל-הַנְּעָרִים בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ–כִּי-אַמְנוֹן לְבַדּוֹ, מֵת׃ כִּי-עַל-פִּי אַבְשָׁלוֹם, הָיְתָה שׂוּמָה, מִיּוֹם עַנֹּתוֹ, אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ.

32 And Jonadab, the son of Shimeah David’s brother, answered and said: ‘Let not my lord suppose that they have killed all the young men the king’s sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

לג וְעַתָּה אַל-יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל-לִבּוֹ, דָּבָר לֵאמֹר, כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ׃ כִּי-אִם ( ) אַמְנוֹן לְבַדּוֹ, מֵת. {פ}

33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king’s sons are dead; for Amnon only is dead.’ **{P}**

לד וַיִּבְרַח, אַבְשָׁלוֹם; וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה, אֶת-עֵינָו, וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם-רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו, מִצַּד הָהָר.

34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people in a roundabout way by the hill-side.

לה וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ: כִּדְבַר עַבְדְּךָ, כֵּן הָיָה.

35 And Jonadab said unto the king: 'Behold, the king's sons are come; as thy servant said, so it is.'

לו וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר, וְהִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ, וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ; וְגַם-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עֲבָדָיו, בָּכוּ, בְּכִי גָּדוֹל מְאֹד.

36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice, and wept; and the king also and all his servants wept very sore.

לז וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח, וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמַי בֶּן-עַמִּיחוּר (עַמִּיהוּד) מֶלֶךְ גְּשׁוּר; וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ, כָּל-הַיָּמִים.

37 But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihud, king of Geshur. And [David] mourned for his son every day.

לח וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח, וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר; וַיְהִי-שָׁם, שָׁלֹשׁ שָׁנִים.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

לט וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ, לָצֵאת אֶל-אַבְשָׁלוֹם: כִּי-נִחַם עַל-אַמְנוֹן, כִּי-מֵת. {ס}

39 And the soul of king David failed with longing for Absalom; for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead. **{S}**

2 Chapter 14

א וַיֵּדַע, יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה: כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ, עַל-אַבְשָׁלוֹם.

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

ב וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה, וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי-נָא וְלִבְשִׁי-נָא בִגְדֵי-אֵבֶל, וְאַל-תָּסוּכִי שֶׁמֶן, וְהָיִית, כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת עַל-מֵת.

2 And Joab sent to Tekoa, and fetched thence a wise woman, and said unto her: 'I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on mourning apparel, I pray thee, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead;

ג וּבָאת, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו, כַּדָּבָר הַזֶּה; וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים, בְּפִיהָ.

3 and go in to the king, and speak on this manner unto him.' So Joab put the words in her mouth.

ד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַתִּפֹּל עַל-אַפֶּיהָ אַרְצָה, וַתִּשְׁתָּחוּ; וַתֹּאמֶר, הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ. {ס}

4 And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and prostrated herself, and said: 'Help, O king.' **{S}**

ה וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ; וַתֹּאמֶר, אֲבָל אִשָּׁה-אַלְמָנָה אָנִי—וַיָּמָת אִישִׁי.

5 And the king said unto her: 'What aileth thee?' And she answered: 'Of a truth I am a widow, my husband being dead.

ו וּלְשִׁפְחָתְךָ, שְׁנֵי בָנִים, וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה, וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם; וַיַּכֵּו הָאֶחָד אֶת-הָאֶחָד, וַיָּמֶת אֹתוֹ.

6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and killed him.

ז וְהִנֵּה קָמָה כָל-הַמִּשְׁפָּחָה עַל-שִׁפְחָתֶךָ, וַיֹּאמְרוּ תְּנִי אֶת-מַכֵּה אָחִיו וּנְמִתֶהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג, וְנַשְׁמִידָה, גַּם אֶת-הַיּוֹרֵשׁ; וְכִבּוּ, אֶת-גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה, לְבִלְתִּי שׂוֹם-(שִׂים-) לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית, עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. {פ}

7 And, behold, the whole family is risen against thy handmaid, and they said: Deliver him that smote his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he slew, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.' **{P}**

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאִשָּׁה, לְכִי לְבֵיתֵךְ; וַאֲנִי, אֲצַוֶּה עָלָיִךְ.

8 And the king said unto the woman: 'Go to thy house, and I will give charge concerning thee.'

ט וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית, אֶל-הַמֶּלֶךְ, עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן, וְעַל-בֵּית אָבִי; וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ, נָקִי. {ס}

9 And the woman of Tekoa said unto the king: 'My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house; and the king and his throne be guiltless.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר, הַמֶּלֶךְ: הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי, וְלֹא-יֹסִיף עוֹד לָגַעַת בָּךְ.

10 And the king said: 'Whosoever saith aught unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.'

יא וַתֹּאמֶר יִזְכָּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יהוה אֱלֹהֶיךָ, מהרבית (מֵהַרְבַּת) גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת, וְלֹא יַשְׁמִידוּ, אֶת-בְּנִי; וַיֹּאמֶר, חַי-יהוה, אִם-יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ, אָרְצָה.

11 Then said she: 'I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son.' And he said: 'As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.'

יב וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, תִּדַּבֶּר-נָא שִׁפְחָתְךָ אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, דָּבָר; וַיֹּאמֶר, דַּבֵּרִי. {ס}

12 Then the woman said: 'Let thy handmaid, I pray thee, speak a word unto my lord the king.' And he said: 'say on.' **{S}**

יג וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת, עַל-עַם אֱלֹהִים; וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה, כְּאָשֵׁם, לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ, אֶת-נִדְּחוֹ.

13 And the woman said: 'Wherefore then hast thou devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one that is guilty, in that the king doth not fetch home again his banished one.

יד כִּי-מוֹת נָמוּת—וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה, אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ; וְלֹא-יִשָּׂא אֱלֹהִים, נֶפֶשׁ, וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת, לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח.

14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person; but let him devise means, that he that is banished be not an outcast from him.

טו וְעַתָּה אֲשֶׁר-בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה—כִּי יֵרְאֻנִי, הָעָם; וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה-נָּא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אוּלַי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אֲמָתוֹ.

15 Now therefore seeing that I am come to speak this word unto my lord the king, it is because the people have made me afraid; and thy handmaid said: I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his servant.

טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ, לְהַצִּיל אֶת-אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ, לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת-בְּנִי יַחַד, מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים.

16 For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

יז וַתֹּאמֶר, שִׁפְחָתְךָ, יְהִי-נָא דְּבַר-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, לְמְנֻחָה: כִּי כְמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ

17 Then thy handmaid said: Let, I pray thee, the word of my lord the king be for my comfort; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad;

and the LORD thy God be with thee.' **{P}**

טוֹב וְהָרָע, וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, יְהִי עִמָּךְ. {פ}

18 Then the king answered and said unto the woman: 'Hide not from me, I pray thee, aught that I shall ask thee.' And the woman said: 'Let my lord the king now speak.'

יח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה, אַל-נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אוֹתָךְ; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, יְדַבֶּר-נָא, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

19 And the king said: 'Is the hand of Joab with thee in all this?' And the woman answered and said: 'As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from aught that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thy handmaid;

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל-זֹאת; וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי-נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם-אִישׁ לְהַמִּין וּלְהַשְׂמִיל, מִכֹּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ—כִּי-עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא צִוָּנִי, וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתֶךָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

20 to change the face of the matter hath thy servant Joab done this thing; and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.' **{S}**

כ לְבַעֲבוּר סֹבֵב אֶת-פְּנֵי הַדָּבָר, עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וַאדֹנִי חָכָם, כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, לָדַעַת, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּאָרֶץ. {ס}

21 And the king said unto Joab: 'Behold now, I have granted this request; go therefore, bring the young man Absalom back.'

כא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב, הִנֵּה-נָא עָשִׂיתִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת-הַנַּעַר, אֶת-אַבְשָׁלוֹם.

22 And Joab fell to the ground on his face, and prostrated himself, and blessed the king; and Joab said: 'To-day thy servant knoweth that I have found favour in thy sight, my lord, O king, in that the king hath performed the request of thy servant.'

כב וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל-פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ, וַיְבָרֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-עָשָׂה הַמֶּלֶךְ, אֶת-דְּבַר עבדו (עַבְדְּךָ).

23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem. **{S}**

כג וַיָּקָם יוֹאָב, וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה; וַיָּבֵא אֶת-אַבְשָׁלוֹם, יְרוּשָׁלָ‍ִם. {ס}

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָסֹב אֶל-בֵּיתוֹ, וּפָנַי
לֹא יִרְאֶה; וַיָּסֹב אַבְשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ,
וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה. {ס}

24 And the king said: 'Let him turn to his own house, but let him not see my face.' So Absalom turned to his own house, and saw not the king's face. **{S}**

כה וּכְאַבְשָׁלוֹם, לֹא-הָיָה אִישׁ-יָפֶה
בְּכָל-יִשְׂרָאֵל–לְהַלֵּל מְאֹד: מִכַּף רַגְלוֹ
וְעַד קָדְקֳדוֹ, לֹא-הָיָה בּוֹ מוּם.

25 Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

כו וּבְגַלְּחוֹ, אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהָיָה מִקֵּץ
יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלְּחֶנּוּ, כִּי-כָבֵד עָלָיו
וְגִלָּחוֹ; וְשָׁקַל אֶת-שְׂעַר רֹאשׁוֹ,
מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ.

26 And when he polled his head–now it was at every year's end that he polled it; because the hair was heavy on him, therefore he polled it–he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.

כז וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים,
וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר; הִיא הָיְתָה,
אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה. {פ}

27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar; she was a woman of a fair countenance. **{P}**

כח וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם,
שְׁנָתַיִם יָמִים; וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לֹא רָאָה.

28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem; and he saw not the kings face.

כט וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל-יוֹאָב,
לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְלֹא אָבָה,
לָבוֹא אֵלָיו; וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית, וְלֹא
אָבָה לָבוֹא.

29 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him; and he sent again a second time, but he would not come.

ל וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב
אֶל-יָדִי, וְלוֹ-שָׁם שְׂעֹרִים–לְכוּ,
וְהוּצִתְיהָ (וְהַצִּיתוּהָ) בָאֵשׁ; וַיַּצְּתוּ
עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם, אֶת-הַחֶלְקָה–
בָּאֵשׁ. {פ}

30 Therefore he said unto his servants: 'see, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire.' And Absalom's servants set the field on fire. **{P}**

לא וַיָּקָם יוֹאָב, וַיָּבֹא אֶל-אַבְשָׁלוֹם
הַבָּיְתָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לָמָּה הִצִּיתוּ
עַבָדֶיךָ אֶת-הַחֶלְקָה אֲשֶׁר-לִי בָּאֵשׁ.

31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him: 'Wherefore have thy servants set my field on fire?'

לב וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה וְאֶשְׁלְחָה אוֹתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר—טוֹב לִי, עֹד אֲנִי-שָׁם; וְעַתָּה, אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וְאִם-יֶשׁ-בִּי עָוֹן, וֶהֱמִתָנִי.

32 And Absalom answered Joab: 'Behold, I sent unto thee, saying: Come hither, that I may send thee to the king, to say: Wherefore am I come from Geshur? it were better for me to be there still; now therefore let me see the king's face; and if there be iniquity in me, let him kill me.'

לג וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיַּגֶּד-לוֹ, וַיִּקְרָא אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל-אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ; וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ, לְאַבְשָׁלוֹם. {ס}

33 So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king; and the king kissed Absalom. **{S}**

2 Chapter 15

א וַיְהִי, מֵאַחֲרֵי כֵן, וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם, מֶרְכָּבָה וְסֵסִים; וַחֲמִשִּׁים אִישׁ, רָצִים לְפָנָיו.

1 And it came to pass after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.

ב וְהִשְׁכִּים, אַבְשָׁלוֹם, וְעָמַד, עַל-יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר; וַיְהִי כָּל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה-לוֹ-רִיב לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט, וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי-מִזֶּה עִיר אַתָּה, וַיֹּאמֶר, מֵאַחַד שִׁבְטֵי-יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ.

2 And Absalom used to rise up early, and stand beside the way of the gate; and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said: 'Of what city art thou?' And he said: 'Thy servant is of one of the tribes of Israel.'

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם, רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים; וְשֹׁמֵעַ אֵין-לְךָ, מֵאֵת הַמֶּלֶךְ.

3 And Absalom said unto him: 'see, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.'

ד וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלוֹם, מִי-יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט, בָּאָרֶץ; וְעָלַי, יָבוֹא כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה-לוֹ-רִיב וּמִשְׁפָּט—וְהִצְדַּקְתִּיו.

4 Absalom said moreover: 'Oh that I were made judge in the land, that every man who hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!'

ה וְהָיָה, בִּקְרָב-אִישׁ, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לוֹ; וְשָׁלַח אֶת-יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ, וְנָשַׁק לוֹ.

5 And it was so, that when any man came nigh to prostrate himself before him, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.

ו וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה, לְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט, אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַיְגַנֵּב, אַבְשָׁלוֹם, אֶת-לֵב, אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל. {פ}

6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment; so Absalom stole the hearts of the men of Israel. **{P}**

ז וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה; וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם אֶת-נִדְרִי אֲשֶׁר-נָדַרְתִּי לַיהוָה, בְּחֶבְרוֹן.

7 And it came to pass at the end of forty years, that Absalom said unto the king: 'I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

ח כִּי-נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ, בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר: אִם-ישיב (יָשׁוֹב) יְשִׁיבֵנִי יהוה יְרוּשָׁלַם, וְעָבַדְתִּי אֶת-יהוה.

8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Aram, saying: If the LORD shall indeed bring me back to Jerusalem, then I will serve the LORD.'

ט וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ, לֵךְ בְּשָׁלוֹם; וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה. {פ}

9 And the king said unto him: 'Go in peace.' So he arose, and went to Hebron. **{P}**

י וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים, בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: כְּשָׁמְעֲכֶם, אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר, וַאֲמַרְתֶּם, מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן.

10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying: 'As soon as ye hear the sound of the horn, then ye shall say: Absalom is king in Hebron.'

יא וְאֶת-אַבְשָׁלוֹם, הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַם, קְרֻאִים, וְהֹלְכִים לְתֻמָּם; וְלֹא יָדְעוּ, כָּל-דָּבָר.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were invited, and went in their simplicity; and they knew not any thing.

יב וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת-אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד, מֵעִירוֹ מִגִּלֹה, בְּזָבְחוֹ, אֶת-הַזְּבָחִים; וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ, וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת-אַבְשָׁלוֹם.

12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered the sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

יג וַיָּבֹא, הַמַּגִּיד, אֶל-דָּוִד,
לֵאמֹר: הָיָה לֵב-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי
אַבְשָׁלוֹם.

13 And there came a messenger to David, saying: 'The hearts of the men of Israel are after Absalom.'

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-עֲבָדָיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ
בִּירוּשָׁלַם, קוּמוּ וְנִבְרָחָה--כִּי לֹא-
תִהְיֶה-לָּנוּ פְלֵיטָה, מִפְּנֵי אַבְשָׁלֹם;
מַהֲרוּ לָלֶכֶת, פֶּן-יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת-הָרָעָה, וְהִכָּה הָעִיר, לְפִי-
חָרֶב.

14 And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem: 'Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom; make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.'

טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי-הַמֶּלֶךְ, אֶל-
הַמֶּלֶךְ: כְּכֹל אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ,
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ.

15 And the king's servants said unto the king: 'Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall choose.'

טז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ, בְּרַגְלָיו;
וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ, אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
פִּלַגְשִׁים--לִשְׁמֹר הַבָּיִת.

16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, that were concubines, to keep the house.

יז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם, בְּרַגְלָיו;
וַיַּעַמְדוּ, בֵּית הַמֶּרְחָק.

17 And the king went forth, and all the people after him; and they tarried in Beth-merhak.

יח וְכָל-עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל-יָדוֹ, וְכָל-
הַכְּרֵתִי וְכָל-הַפְּלֵתִי; וְכָל-הַגִּתִּים שֵׁשׁ-
מֵאוֹת אִישׁ, אֲשֶׁר-בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת,
עֹבְרִים, עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men that came after him from Gath, passed on before the king. **{S}**

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִתַּי הַגִּתִּי,
לָמָּה תֵלֵךְ גַּם-אַתָּה אִתָּנוּ; שׁוּב וְשֵׁב
עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נָכְרִי אַתָּה, וְגַם-גֹּלֶה
אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ.

19 Then said the king to Ittai the Gittite: 'Wherefore goest thou also with us? return, and abide with the king; for thou art a foreigner, and also an exile from thine own place.

כ תְּמוֹל בּוֹאֲךָ, וְהַיּוֹם אנועך (אֲנִיעֲךָ)
עִמָּנוּ לָלֶכֶת, וַאֲנִי הוֹלֵךְ, עַל אֲשֶׁר-אֲנִי
הוֹלֵךְ; שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת-אַחֶיךָ עִמָּךְ,

20 Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us, seeing I go whither I may? return thou, and take back thy brethren with thee

חֶסֶד וֶאֱמֶת.

in kindness and truth.'

כא וַיַּעַן אִתַּי אֶת-הַמֶּלֶךְ,
וַיֹּאמַר: חַי-יהוה, וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ,
כִּי אִם ( ) בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָּׁם
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמָוֶת אִם-לְחַיִּים,
כִּי-שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ.

21 And Ittai answered the king, and said: 'As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether for death or for life, even there also will thy servant be.'

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אִתַּי, לֵךְ וַעֲבֹר;
וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי, וְכָל-אֲנָשָׁיו, וְכָל-
הַטַּף, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

22 And David said to Ittai: 'Go and pass over.' And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

כג וְכָל-הָאָרֶץ, בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל,
וְכָל-הָעָם, עֹבְרִים; וְהַמֶּלֶךְ, עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן, וְכָל-הָעָם עֹבְרִים, עַל-
פְּנֵי-דֶרֶךְ אֶת-הַמִּדְבָּר.

23 And all the country wept with a loud voice, as all the people passed over; and as the king passed over the brook Kidron, all the people passed over, toward the way of the wilderness.

כד וְהִנֵּה גַם-צָדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אִתּוֹ,
נֹשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים,
וַיַּצִּקוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיַּעַל
אֶבְיָתָר–עַד-תֹּם כָּל-הָעָם, לַעֲבוֹר מִן-
הָעִיר. {ס}

24 And, lo, Zadok also came, and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God–but Abiathar went up–until all the people had done passing out of the city. **{S}**

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק, הָשֵׁב אֶת-
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר: אִם-אֶמְצָא
חֵן, בְּעֵינֵי יהוה–וֶהֱשִׁבַנִי, וְהִרְאַנִי
אֹתוֹ וְאֶת-נָוֵהוּ.

25 And the king said unto Zadok: 'Carry back the ark of God into the city; if I shall find favour in the eyes of the LORD, He will bring me back, and show me both it, and His habitation;

כו וְאִם כֹּה יֹאמַר, לֹא חָפַצְתִּי
בָּךְ: הִנְנִי–יַעֲשֶׂה-לִּי, כַּאֲשֶׁר טוֹב
בְּעֵינָיו. {ס}

26 but if He say thus: I have no delight in thee; behold, here am I, let Him do to me as seemeth good unto Him.' **{S}**

כז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-צָדוֹק הַכֹּהֵן,
הֲרֹאֶה אַתָּה, שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם;
וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וְיהוֹנָתָן בֶּן-אֶבְיָתָר,

27 The king said also unto Zadok the priest: 'seest thou? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

שְׁנֵי בְנֵיכֶם–אִתְּכֶם.

כח רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ, בְּעַרוֹת (בְּעַרְבוֹת) הַמִּדְבָּר–עַד בּוֹא דָּבָר מֵעִמָּכֶם, לְהַגִּיד לִי.

28 See, I will tarry in the plains of the wilderness, until there come word from you to announce unto me.'

כט וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, יְרוּשָׁלַ͏ִם ; וַיֵּשְׁבוּ, שָׁם.

29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God back to Jerusalem; and they abode there.

ל וְדָוִד עֹלֶה בְּמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה וּבוֹכֶה, וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי, וְהוּא, הֹלֵךְ יָחֵף ; וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ, וְעָלוּ עָלֹה, וּבָכֹה.

30 And David went up by the ascent of the mount of Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot; and all the people that were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

לא וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר, אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים עִם-אַבְשָׁלוֹם ; וַיֹּאמֶר דָּוִד, סַכֶּל-נָא אֶת-עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יהוה.

31 And one told David, saying: 'Ahithophel is among the conspirators with Absalom.' And David said: 'O LORD, I pray Thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.'

לב וַיְהִי דָוִד בָּא עַד-הָרֹאשׁ, אֲשֶׁר-יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים ; וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ, חוּשַׁי הָאַרְכִּי, קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ, וַאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ.

32 And it came to pass, that when David was come to the top of the ascent, where God was wont to be worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head.

לג וַיֹּאמֶר לוֹ, דָּוִד : אִם עָבַרְתָּ אִתִּי, וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא.

33 And David said unto him: 'If thou passest on with me, then thou wilt be a burden unto Me;

לד וְאִם-הָעִיר תָּשׁוּב, וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה– עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז, וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ ; וְהֵפַרְתָּה לִי, אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל.

34 but if thou return to the city, and say unto Absalom: I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant in time past, so will I now be thy servant; then wilt thou defeat for me the counsel of Ahithophel.

לה וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם, צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים ; וְהָיָה, כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר

35 And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear

תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ—תַּגִּיד, לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים.

out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

לו הִנֵּה-שָׁם עִמָּם, שְׁנֵי בְנֵיהֶם—אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק, וְיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר; וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי, כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ.

36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye shall hear.'

לז וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד, הָעִיר; וְאַבְשָׁלוֹם, יָבוֹא יְרוּשָׁלִָם. {ס}

37 So Hushai David's friend came into the city; and Absalom was at the point of coming into Jerusalem. **{S}**

2 Chapter 16

א וְדָוִד, עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ, וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת, לִקְרָאתוֹ; וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים, וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ—וְנֵבֶל יָיִן.

1 And when David was a little past the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and a hundred clusters of raisins, and a hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא, מָה-אֵלֶּה לָךְ; וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב, ולהלחם (וְהַלֶּחֶם) וְהַקַּיִץ לֶאֱכֹל הַנְּעָרִים, וְהַיַּיִן, לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר.

2 And the king said unto Ziba: 'What meanest thou by these?' And Ziba said: 'The asses are for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.'

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, וְאַיֵּה בֶן-אֲדֹנֶיךָ; וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ, הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם—כִּי אָמַר, הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי.

3 And the king said: 'And where is thy master's son?' And Ziba said unto the king: 'Behold, he abideth at Jerusalem; for he said: To-day will the house of Israel restore me the kingdom of my father.'

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְצִבָא, הִנֵּה לְךָ, כֹּל אֲשֶׁר לְמְפִיבֹשֶׁת; וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי, אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי

4 Then said the king to Ziba: 'Behold, thine is all that pertaineth unto Mephibosheth.' And Ziba said: 'I prostrate myself; let me find favour in thy sight, my lord, O king.'

הַמֶּלֶךְ׃

ה וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד, עַד-בַּחוּרִים; וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שָׁאוּל, וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶּן-גֵּרָא, יֹצֵא יָצוֹא, וּמְקַלֵּל.

5 And when king David came to Bahurim, behold, there came out thence a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera; he came out, and kept on cursing as he came.

ו וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת-דָּוִד, וְאֶת-כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד; וְכָל-הָעָם, וְכָל-הַגִּבֹּרִים, מִימִינוֹ, וּמִשְּׂמֹאלוֹ.

6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David; and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

ז וְכֹה-אָמַר שִׁמְעִי, בְּקַלְלוֹ; צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים, וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל.

7 And thus said Shimei when he cursed: 'Begone, begone, thou man of blood, and base fellow;

ח הֵשִׁיב עָלֶיךָ יהוה כֹּל דְּמֵי בֵית-שָׁאוּל, אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּו, וַיִּתֵּן יהוה אֶת-הַמְּלוּכָה, בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ; וְהִנְּךָ, בְּרָעָתֶךָ, כִּי אִישׁ דָּמִים, אָתָּה.

8 the LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son; and, behold, thou art taken in thine own mischief, because thou art a man of blood.'

ט וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה, אֶל-הַמֶּלֶךְ, לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה, אֶת-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ; אֶעְבְּרָה-נָּא, וְאָסִירָה אֶת-רֹאשׁוֹ. {ס}

9 Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king: 'Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוְיָה; כִּי (כֹּה) יְקַלֵּל, וְכִי (כִּי) יהוה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת-דָּוִד, וּמִי יֹאמַר, מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן. {ס}

10 And the king said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the LORD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי וְאֶל-כָּל-עֲבָדָיו, הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר-יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשִׁי; וְאַף כִּי-עַתָּה בֶּן-הַיְמִינִי, הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל–כִּי אָמַר-לוֹ, יהוה.

11 And David said to Abishai, and to all his servants: 'Behold, my son, who came forth of my body, seeketh my life; how much more this Benjamite now? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

יב אוּלַי יִרְאֶה יהוה, בעוני (בְּעֵינִי); וְהֵשִׁיב יהוה לִי טוֹבָה, תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה.

12 It may be that the LORD will look on mine eye, and that the LORD will requite me good for his cursing of me this day.'

יג וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו, בַּדָּרֶךְ; {ס} וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֶלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ, הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל, וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ, וְעִפַּר בֶּעָפָר. {פ}

13 So David and his men went by the way; **{S}** and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust. **{P}**

יד וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, עֲיֵפִים; וַיִּנָּפֵשׁ, שָׁם.

14 And the king, and all the people that were with him, came weary; and he refreshed himself there.

טו וְאַבְשָׁלוֹם, וְכָל-הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בָּאוּ, יְרוּשָׁלִָם; וַאֲחִיתֹפֶל, אִתּוֹ.

15 And Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

טז וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר-בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד–אֶל-אַבְשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם, יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ.

16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom: 'Long live the king, long live the king.'

יז וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-חוּשַׁי, זֶה חַסְדְּךָ אֶת-רֵעֶךָ; לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ, אֶת-רֵעֶךָ.

17 And Absalom said to Hushai: 'Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?'

יח וַיֹּאמֶר חוּשַׁי, אֶל-אַבְשָׁלֹם, לֹא, כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יהוה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל–לא (לוֹ) אֶהְיֶה, וְאִתּוֹ אֵשֵׁב.

18 And Hushai said unto Absalom: 'Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.

יט וְהַשֵּׁנִית, לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד–הֲלוֹא, לִפְנֵי בְנוֹ: כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ, כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ. {פ}

19 And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.' **{P}**

כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, אֶל-אֲחִיתֹפֶל: הָבוּ לָכֶם עֵצָה, מַה-נַּעֲשֶׂה.

20 Then said Absalom to Ahithophel: 'Give your counsel what we shall do.'

כא וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל, אֶל-אַבְשָׁלֹם, בּוֹא אֶל-פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ, אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת; וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי-נִבְאַשְׁתָּ אֶת-אָבִיךָ, וְחָזְקוּ, יְדֵי כָּל-אֲשֶׁר אִתָּךְ.

21 And Ahithophel said unto Absalom: 'Go in unto thy father's concubines, that he hath left to keep the house; and all Israel will hear that thou art abhorred of thy father; then will the hands of all that are with thee be strong.'

כב וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל, עַל-הַגָּג; וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-פִּלַגְשֵׁי אָבִיו, לְעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל.

22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.–

כג וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל, אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם, כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל- (אִישׁ), בִּדְבַר הָאֱלֹהִים; כֵּן כָּל-עֲצַת אֲחִיתֹפֶל, גַּם-לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם. {ס}

23 Now the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man inquired of the word of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom. **{S}**

2 Chapter 17

א וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל, אֶל-אַבְשָׁלוֹם: אֶבְחֲרָה נָּא, שְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ, וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי-דָוִד, הַלָּיְלָה.

1 Moreover Ahithophel said unto Absalom: 'Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night;

ב וְאָבוֹא עָלָיו, וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם, וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ, וְנָס כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ; וְהִכֵּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ, לְבַדּוֹ.

2 and I will come upon him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only;

ג וְאָשִׁיבָה כָל-הָעָם, אֵלֶיךָ: כְּשׁוּב הַכֹּל–הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ, כָּל-הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם.

3 and I will bring back all the people unto thee; when all shall have returned, [save] the man whom thou seekest, all the people will be in peace.'

ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם, וּבְעֵינֵי, כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel. **{S}**

ה וַיֹּאמֶר, אַבְשָׁלוֹם, קִרְאוּ נָא, גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי; וְנִשְׁמְעָה מַה-בְּפִיו,

5 Then said Absalom: 'Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.'

גַּם-הוּא.

ו וַיָּבֹא חוּשַׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל, הֲנַעֲשֶׂה אֶת-דְּבָרוֹ; אִם-אַיִן, אַתָּה דַבֵּר. {ס}

6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spoke unto him, saying: 'Ahithophel hath spoken after this manner; shall we do after his saying? if not, speak thou.' **{S}**

ז וַיֹּאמֶר חוּשַׁי, אֶל-אַבְשָׁלוֹם: לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר-יָעַץ אֲחִיתֹפֶל, בַּפַּעַם הַזֹּאת.

7 And Hushai said unto Absalom: 'The counsel that Ahithophel hath given this time is not good.'

ח וַיֹּאמֶר חוּשַׁי, אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה, כְּדֹב שַׁכּוּל, בַּשָּׂדֶה; וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה, וְלֹא יָלִין אֶת-הָעָם.

8 Hushai said moreover: 'Thou knowest thy father and his men, that they are mighty men, and they are embittered in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field; and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

ט הִנֵּה עַתָּה הוּא-נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים, אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת; וְהָיָה, כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה, וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר, הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם.

9 Behold, he is hid now in some pit, or in some place; and it will come to pass, when they fall upon them at the first, and whosoever heareth it shall say: There is a slaughter among the people that follow Absalom;

י וְהוּא גַּם-בֶּן-חַיִל, אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה—הֹמֵס יִמָּס: כִּי-יֹדֵעַ כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ, וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ.

10 then even he that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt; for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they that are with him are valiant men.

יא כִּי יָעַצְתִּי, הֶאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, כַּחוֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם, לָרֹב; וּפָנֶיךָ הֹלְכִים, בַּקְּרָב.

11 But I counsel that all Israel be gathered together unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

יב וּבָאנוּ אֵלָיו, בְּאַחַת (בְּאַחַד) הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם, וְנָחַנוּ עָלָיו, כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל-הָאֲדָמָה;

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground; and of him and of all the men that

וְלֹא-נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ, גַּם-אֶחָד.

are with him we will not leave so much as one.

יג וְאִם-אֶל-עִיר, יֵאָסֵף--וְהִשִּׁיאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַהִיא, חֲבָלִים; וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד-הַנַּחַל, עַד אֲשֶׁר-לֹא-נִמְצָא שָׁם גַּם-צְרוֹר. {פ}

13 Moreover, if he withdraw himself into a city, then shall all Israel bring up ropes to that city, and we will draw it into the valley until there be not one small stone found there.' **{P}**

יד וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם, וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי, מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל; {ס} וַיהוָה צִוָּה, לְהָפֵר אֶת-עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה, לְבַעֲבוּר הָבִיא יהוה אֶל-אַבְשָׁלוֹם, אֶת-הָרָעָה. {ס}

14 And Absalom and all the men of Israel said: 'The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel.' **{S}** –For the LORD had ordained to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom. **{S}**

טו וַיֹּאמֶר חוּשַׁי, אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים, כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת-אַבְשָׁלֹם, וְאֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְכָזֹאת וְכָזֹאת, יָעַצְתִּי אָנִי.

15 Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests: 'Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

טז וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר, אַל-תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר, וְגַם, עָבוֹר תַּעֲבוֹר--פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ, וּלְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ.

16 Now therefore send quickly, and tell David, saying: Lodge not this night in the plains of the wilderness, but in any wise pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.'

יז וְיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין-רֹגֶל, וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם, וְהֵם יֵלְכוּ, וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד: כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת, לָבוֹא הָעִירָה.

17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; and a maid-servant used to go and tell them; and they went and told king David; for they might not be seen to come into the city.

יח וַיַּרְא אֹתָם נַעַר, וַיַּגֶּד לְאַבְשָׁלֹם; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבַחוּרִים, וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ--וַיֵּרְדוּ שָׁם.

18 But a lad saw them, and told Absalom; and they went both of them away quickly, and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his court; and they went down thither.

יט וַתִּקַּח הָאִשָּׁה, וַתִּפְרֹשׂ אֶת-הַמָּסָךְ

19 And the woman took and spread the covering over the well's mouth, and

עַל-פְּנֵי הַבְּאֵר, וַתִּשְׁטַח עָלָיו, הָרִפּוֹת; וְלֹא נוֹדַע, דָּבָר.

strewed groats thereon; and nothing was known.

כ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל-הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה, וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וְיהוֹנָתָן, וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה, עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם; וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ, וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם. {ס}

20 And Absalom's servants came to the woman to the house; and they said: 'Where are Ahimaaz and Jonathan?' And the woman said unto them: 'They are gone over the brook of water.' And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem. **{S}**

כא וַיְהִי אַחֲרֵי לֶכְתָּם, וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר, וַיֵּלְכוּ, וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד; וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּוִד, קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת-הַמַּיִם--כִּי-כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם, אֲחִיתֹפֶל.

21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said unto David: 'Arise ye, and pass quickly over the water; for thus hath Ahithophel counselled against you.'

כב וַיָּקָם דָּוִד, וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיַּעַבְרוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן: עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, עַד-אַחַד לֹא נֶעְדָּר, אֲשֶׁר לֹא-עָבַר, אֶת-הַיַּרְדֵּן.

22 Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over the Jordan; by the morning light there lacked not one of them that was not gone over the Jordan.

כג וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה, כִּי לֹא נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ, וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ, וַיְצַו אֶל-בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק; וַיָּמָת, וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו. {ס}

23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and got him home, unto his city, and set his house in order, and strangled himself; and he died, and was buried in the sepulchre of his father. **{S}**

כד וְדָוִד, בָּא מַחֲנָיְמָה; וְאַבְשָׁלֹם, עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן--הוּא, וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ.

24 When David was come to Mahanaim, Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

כה וְאֶת-עֲמָשָׂא, שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב--עַל-הַצָּבָא; וַעֲמָשָׂא בֶן-אִישׁ, וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי, אֲשֶׁר-בָּא אֶל-אֲבִיגַל בַּת-נָחָשׁ, אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב.

25 And Absalom had set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Jesraelite, that went in to Abigal the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

כו וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם, אֶרֶץ הַגִּלְעָד. {ס}

26 And Israel and Absalom pitched in the land of Gilead. **{S}**

כז וַיְהִי, כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה; וְשֹׁבִי בֶן-נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן, וּמָכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר, וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי, מֵרֹגְלִים.

27 And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

כח מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר, וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי, וּפוֹל וַעֲדָשִׁים, וְקָלִי.

28 brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched corn, and beans, and lentils, and parched pulse,

כט וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה, וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר, הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, לֶאֱכֹל: כִּי אָמְרוּ--הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא, בַּמִּדְבָּר. {ס}

29 and honey, and curd, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat; for they said: 'The people is hungry, and faint, and thirsty, in the wilderness.' **{S}**

2 Chapter 18

א וַיִּפְקֹד דָּוִד, אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ; וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת.

1 And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

ב וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת-הָעָם, הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד-יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב, וְהַשְּׁלִשִׁת, בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי; {ס} וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם, יָצֹא אֵצֵא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם.

2 And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. **{S}** And the king said unto the people: 'I will surely go forth with you myself also.'

ג וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא, כִּי אִם-נֹס נָנוּס לֹא-יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם-יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ לֹא-יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב--כִּי-עַתָּה כָּמֹנוּ, עֲשָׂרָה אֲלָפִים; וְעַתָּה טוֹב, כִּי-תִהְיֶה-לָּנוּ מֵעִיר לעזיר (לַעְזוֹר). {ס}

3 But the people said: 'Thou shalt not go forth; for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us; but thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou be ready to succour us out of the city.' **{S}**

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה; וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ, אֶל-יַד הַשַּׁעַר, וְכָל-הָעָם יָצְאוּ, לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים.

4 And the king said unto them: 'What seemeth you best I will do.' And the king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.

ה וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-יוֹאָב וְאֶת-אֲבִישַׁי וְאֶת-אִתַּי, לֵאמֹר, לְאַט-לִי, לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם; וְכָל-הָעָם שֹׁמְעִו, בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים–עַל-דְּבַר אַבְשָׁלוֹם.

5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying: 'Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom.' And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

ו וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה, לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל; וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה, בְּיַעַר אֶפְרָיִם.

6 So the people went out into the field against Israel; and the battle was in the forest of Ephraim.

ז וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד; וַתְּהִי-שָׁם הַמַּגֵּפָה גְּדוֹלָה, בַּיּוֹם הַהוּא–עֶשְׂרִים אָלֶף.

7 And the people of Israel were smitten there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

ח וַתְּהִי-שָׁם הַמִּלְחָמָה נפצות (נָפוֹצֶת), עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם, מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא.

8 For the battle was there spread over the face of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

ט וַיִּקָּרֵא, אַבְשָׁלוֹם, לִפְנֵי, עַבְדֵי דָוִד; וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל-הַפֶּרֶד, וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ, וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר-תַּחְתָּיו, עָבָר.

9 And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule, and the mule went under the thick boughs of a great terebinth, and his head caught hold of the terebinth, and he was taken up between the heavens and the earth; and the mule that was under him went on.

י וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד, וַיַּגֶּד לְיוֹאָב; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-אַבְשָׁלֹם, תָּלוּי, בָּאֵלָה.

10 And a certain man saw it, and told Joab, and said: 'Behold, I saw Absalom hanging in a terebinth.'

יא וַיֹּאמֶר יוֹאָב, לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ,

11 And Joab said unto the man that told

וְהִנֵּה רָאִיתָ, וּמַדּוּעַ לֹא-הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה; וְעָלַי, לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף, וַחֲגֹרָה, אֶחָת.

him: 'And, behold, thou sawest it, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have had to give thee ten pieces of silver, and a girdle.'

יב וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, אֶל-יוֹאָב, ולא (וְלוּא) אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל-כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף, לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ: כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ, אֹתְךָ וְאֶת-אֲבִישַׁי וְאֶת-אִתַּי לֵאמֹר, שִׁמְרוּ-מִי, בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם.

12 And the man said unto Joab: 'Though I should receive a thousand pieces of silver in my hand, yet would I not put forth my hand against the king's son; for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying: Beware that none touch the young man Absalom.

יג אוֹ-עָשִׂיתִי בנפשו (בְנַפְשִׁי) שֶׁקֶר, וְכָל-דָּבָר לֹא-יִכָּחֵד מִן-הַמֶּלֶךְ; וְאַתָּה, תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד.

13 Otherwise if I had dealt falsely against mine own life–and there is no matter hid from the king–then thou thyself wouldest have stood aloof.'

יד וַיֹּאמֶר יוֹאָב, לֹא-כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ; וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ, וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם–עוֹדֶנּוּ חַי, בְּלֵב הָאֵלָה.

14 Then said Joab: 'I may not tarry thus with thee.' And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the terebinth.

טו וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים, נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב; וַיַּכּוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וַיְמִתֻהוּ.

15 And ten young men that bore Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

טז וַיִּתְקַע יוֹאָב, בַּשֹּׁפָר, וַיָּשָׁב הָעָם, מִרְדֹּף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי-חָשַׂךְ יוֹאָב, אֶת-הָעָם.

16 And Joab blew the horn, and the people returned from pursuing after Israel; for Joab held back the people.

יז וַיִּקְחוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם, וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל-הַפַּחַת הַגָּדוֹל, וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל-אֲבָנִים, גָּדוֹל מְאֹד; וְכָל-יִשְׂרָאֵל–נָסוּ, אִישׁ לְאׇהָלָו.

17 And they took Absalom, and cast him into the great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones; and all Israel fled every one to his tent.–

יח וְאַבְשָׁלֹם לָקַח, וַיַּצֶּב-לוֹ בְחַיָּו אֶת-מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק-הַמֶּלֶךְ–כִּי אָמַר אֵין-לִי בֵן, בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי;

18 Now Absalom in his life-time had taken and reared up for himself the pillar, which is in the king's dale; for he said: 'I have no son to keep my name in remembrance'; and

וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת, עַל-שְׁמוֹ, וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלוֹם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

he called the pillar after his own name; and it is called Absalom's monument unto this day. **{S}**

יט וַאֲחִימַעַץ בֶּן-צָדוֹק, אָמַר, אָרוּצָה נָּא, וַאֲבַשְּׂרָה אֶת-הַמֶּלֶךְ: כִּי-שְׁפָטוֹ יהוה, מִיַּד אֹיְבָיו.

19 Then said Ahimaaz the son of Zadok: 'Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.'

כ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב, לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה, וּבִשַּׂרְתָּ, בְּיוֹם אַחֵר; וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר, כִּי-עַל- (כֵּן) בֶּן-הַמֶּלֶךְ מֵת.

20 And Joab said unto him: 'Thou shalt not be the bearer of tidings this day, but thou shalt bear tidings another day; but this day thou shalt bear no tidings, forasmuch as the king's son is dead.'

כא וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי, לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה; וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב, וַיָּרֹץ.

21 Then said Joab to the Cushite: 'Go tell the king what thou hast seen.' And the Cushite bowed down unto Joab, and ran.

כב וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן-צָדוֹק, וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב, וְיהִי מָה, אָרֻצָה-נָּא גַם-אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי; וַיֹּאמֶר יוֹאָב, לָמָּה-זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי, וּלְכָה, אֵין-בְּשׂוֹרָה מֻצֵּאת.

22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab: 'But come what may, let me, I pray thee, also run after the Cushite.' And Joab said: 'Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou wilt have no reward for the tidings?'

כג וְיהִי-מָה אָרוּץ, וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ; וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר, וַיַּעֲבֹר אֶת-הַכּוּשִׁי.

23 'But come what may, [said he,] I will run.' And he said unto him: 'Run.' Then Ahimaaz ran by the way of the Plain, and overran the Cushite.

כד וְדָוִד יוֹשֵׁב, בֵּין-שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים; וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל-גַּג הַשַּׁעַר, אֶל-הַחוֹמָה, וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיַּרְא, וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ.

24 Now David sat between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

כה וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה, וַיַּגֶּד לַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אִם-לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו; וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ, וְקָרֵב.

25 And the watchman cried, and told the king. And the king said: 'If he be alone, there is tidings in his mouth.' And he came apace, and drew near.

כו וַיַּרְא הַצֹּפֶה, אִישׁ-אַחֵר רָץ, וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל-הַשֹּׁעֵר, וַיֹּאמֶר הִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, גַּם-זֶה מְבַשֵּׂר.

26 And the watchman saw another man running; and the watchman called unto the porter, and said: 'Behold another man running alone.' And the king said: 'He also bringeth tidings.'

כז וַיֹּאמֶר, הַצֹּפֶה, אֲנִי רֹאֶה אֶת-מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן, כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן-צָדוֹק ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ-טוֹב זֶה, וְאֶל-בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא.

27 And the watchman said: 'I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok.' And the king said: 'He is a good man, and cometh with good tidings.'

כח וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ, וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו, אָרְצָה ; {ס} וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר סִגַּר אֶת-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-נָשְׂאוּ אֶת-יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

28 And Ahimaaz called, and said unto the king: 'All is well.' And he bowed down before the king with his face to the earth, **{S}** and said: 'Blessed be the LORD thy God, who hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.' **{S}**

כט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, שָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם ; וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת-עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב, וְאֶת-עַבְדֶּךָ, וְלֹא יָדַעְתִּי, מָה.

29 And the king said: 'Is it well with the young man Absalom?' And Ahimaaz answered: 'When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.'

ל וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה ; וַיִּסֹּב, וַיַּעֲמֹד.

30 And the king said: 'Turn aside, and stand here.' And he turned aside, and stood still.

לא וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי, בָּא ; וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי, יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ—כִּי-שְׁפָטְךָ יהוה הַיּוֹם, מִיַּד כָּל-הַקָּמִים עָלֶיךָ. {ס}

31 And, behold, the Cushite came; and the Cushite said: 'Tidings for my lord the king; for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.' **{S}**

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַכּוּשִׁי, הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם ; וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי, יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, וְכֹל אֲשֶׁר-

32 And the king said unto the Cushite: 'Is it well with the young man Absalom?' And the Cushite answered: 'The enemies of my lord the king and all that rise up against thee to do thee hurt, be as that young man

קָמוּ עָלֶיךָ, לְרָעָה. {ס}

is.' {S}

2 Chapter 19

א וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַל עַל-עֲלִיַּת הַשַּׁעַר–וַיֵּבְךְּ; וְכֹה אָמַר בְּלֶכְתּוֹ, בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם, מִי-יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ, אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי.

1 And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept; and as he went, thus he said: 'O my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for thee, O Absalom, my son, my son!'

ב וַיֻּגַּד, לְיוֹאָב: הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בּוֹכֶה וַיִּתְאַבֵּל, עַל-אַבְשָׁלוֹם.

2 And it was told Joab: 'Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.'

ג וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא, לְאֵבֶל–לְכָל-הָעָם: כִּי-שָׁמַע הָעָם, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ, עַל-בְּנוֹ.

3 And the victory that day was turned into mourning unto all the people; for the people heard say that day: 'The king grieveth for his son.'

ד וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא, לָבוֹא הָעִיר: כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב, הָעָם הַנִּכְלָמִים–בְּנוּסָם, בַּמִּלְחָמָה.

4 And the people got them by stealth that day into the city, as people that are ashamed steal away when they flee in battle.

ה וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת-פָּנָיו, וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל: בְּנִי, אַבְשָׁלוֹם, אַבְשָׁלוֹם, בְּנִי בְנִי. {ס}

5 And the king covered his face, and the king cried with a loud voice: 'O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!' {S}

ו וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, הַבָּיְתָה; וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת-פְּנֵי כָל-עֲבָדֶיךָ, הַמְמַלְּטִים אֶת-נַפְשְׁךָ הַיּוֹם, וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ, וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ.

6 And Joab came into the house to the king, and said: 'Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, who this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

ז לְאַהֲבָה, אֶת-שֹׂנְאֶיךָ, וְלִשְׂנֹא, אֶת-אֹהֲבֶיךָ: כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם, כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים–כִּי יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֹא (לוא) אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים,

7 in that thou lovest them that hate thee, and hatest them that love thee. For thou hast declared this day, that princes and servants are nought unto thee; for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all

כִּי-אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ.

we had died this day, then it had pleased thee well.

ח וְעַתָּה קוּם צֵא, וְדַבֵּר עַל-לֵב עֲבָדֶיךָ: {ס} כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי-אֵינְךָ יוֹצֵא, אִם-יָלִין אִישׁ אִתְּךָ הַלָּיְלָה, וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-בָּאָה עָלֶיךָ, מִנְּעֻרֶיךָ עַד-עָתָּה. {ס}

8 Now therefore arise, go forth, and speak to the heart of thy servants; **{S}** for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry a man with thee this night; and that will be worse unto thee than all the evil that hath befallen thee from thy youth until now.' **{S}**

ט וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר; וּלְכָל-הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר, הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר, וַיָּבֹא כָל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאׇהָלָיו. {ס}

9 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying: 'Behold, the king doth sit in the gate'; and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent. **{S}**

י וַיְהִי כָל-הָעָם נָדוֹן, בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ, וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים, וְעַתָּה בָּרַח מִן-הָאָרֶץ, מֵעַל אַבְשָׁלוֹם.

10 And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying: 'The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.

יא וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ, מֵת בַּמִּלְחָמָה; וְעַתָּה, לָמָּה אַתֶּם מַחֲרִישִׁים–לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ. {ס}

11 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now, therefore, why speak ye not a word of bringing the king back?' **{S}**

יב וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד, שָׁלַח אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר, דַּבְּרוּ אֶל-זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר, לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ; וּדְבַר, כָּל-יִשְׂרָאֵל, בָּא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֶל-בֵּיתוֹ.

12 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying: 'speak unto the elders of Judah, saying: Why are ye the last to bring the king back to his house?–For the speech of all Israel was come to the king, to bring him to his house.–

יג אַחַי אַתֶּם, עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם; וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים, לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ.

13 Ye are my brethren, ye are my bone and my flesh; wherefore then should ye be the last to bring back the king?

יד וְלַעֲמָשָׂא, תֹּאמְרוּ, הֲלוֹא עַצְמִי
וּבְשָׂרִי, אָתָּה ; כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים,
וְכֹה יוֹסִיף, אִם-לֹא שַׂר-צָבָא תִּהְיֶה
לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים, תַּחַת יוֹאָב.

14 And say ye to Amasa: Art thou not my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.'

טו וַיֵּט אֶת-לְבַב כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה,
כְּאִישׁ אֶחָד ; וַיִּשְׁלְחוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, שׁוּב
אַתָּה, וְכָל-עֲבָדֶיךָ.

15 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent unto the king: 'Return thou, and all thy servants.'

טז וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ, וַיָּבֹא עַד-הַיַּרְדֵּן ;
וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה, לָלֶכֶת לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ, לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ, אֶת-
הַיַּרְדֵּן.

16 So the king returned, and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.

יז וַיְמַהֵר, שִׁמְעִי בֶּן-גֵּרָא בֶּן-הַיְמִינִי,
אֲשֶׁר, מִבַּחוּרִים ; וַיֵּרֶד עִם-אִישׁ
יְהוּדָה, לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד.

17 And Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, made haste and came down with the men of Judah to meet king David.

יח וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ, מִבִּנְיָמִן, וְצִיבָא
נַעַר בֵּית שָׁאוּל, וַחֲמִשֶּׁת עָשָׂר בָּנָיו
וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ ; וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן,
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

18 And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they rushed into the Jordan before the king.

יט וְעָבְרָה הָעֲבָרָה, לַעֲבִיר אֶת-בֵּית
הַמֶּלֶךְ, וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב, בְּעֵינָו ; וְשִׁמְעִי
בֶּן-גֵּרָא, נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, בְּעָבְרוֹ,
בַּיַּרְדֵּן.

19 And the ferryboat passed to and fro to bring over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, when he would go over the Jordan.

כ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ, אַל-יַחֲשָׁב-לִי
אֲדֹנִי עָוֹן, וְאַל-תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה
עַבְדְּךָ, בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ
מִירוּשָׁלִַם–לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ, אֶל-לִבּוֹ.

20 And he said unto the king: 'Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did iniquitously the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

כא כִּי יָדַע עַבְדְּךָ, כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי ;

21 For thy servant doth know that I have sinned; therefore, behold, I am come this

וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם, רִאשׁוֹן לְכָל-בֵּית יוֹסֵף, לָרֶדֶת, לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.' **{S}**

כב וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה, וַיֹּאמֶר, הֲתַחַת זֹאת, לֹא יוּמַת שִׁמְעִי: כִּי קִלֵּל, אֶת-מְשִׁיחַ יהוה. {ס}

22 But Abishai the son of Zeruiah answered and said: 'shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S anointed?' **{S}**

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד, מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה–כִּי-תִהְיוּ-לִי הַיּוֹם, לְשָׂטָן; הַיּוֹם, יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל–כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי, כִּי הַיּוֹם אֲנִי-מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל.

23 And David said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שִׁמְעִי, לֹא תָמוּת; וַיִּשָּׁבַע לוֹ, הַמֶּלֶךְ. {ס}

24 And the king said unto Shimei: 'Thou shalt not die.' And the king swore unto him. **{S}**

כה וּמְפִבֹשֶׁת, בֶּן-שָׁאוּל, יָרַד, לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ; וְלֹא-עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא-עָשָׂה שָׂפָמוֹ, וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס, לְמִן-הַיּוֹם הָלֶךְ הַמֶּלֶךְ, עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְשָׁלוֹם.

25 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.

כו וַיְהִי כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם, לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת.

26 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him: 'Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?'

כז וַיֹּאמַר, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי: כִּי-אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה-לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלָיהָ, וְאֵלֵךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ–כִּי פִסֵּחַ, עַבְדֶּךָ.

27 And he answered: 'My lord, O king, my servant deceived me; for thy servant said: I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go with the king; because thy servant is lame.

כח וַיִּרְגֹּל בְּעַבְדְּךָ, אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ; וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים, וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ.

28 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God; do therefore what is good in thine eyes.

כט כִּי לֹא הָיָה כָּל-בֵּית אָבִי, כִּי אִם-אַנְשֵׁי-מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ, וַתָּשֶׂת אֶת-עַבְדְּךָ, בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ; וּמַה-יֶּשׁ-לִי עוֹד צְדָקָה, וְלִזְעֹק עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ. {פ}

29 For all my father's house were deserving of death at the hand of my lord the king; yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet? or why should I cry any more unto the king?' **{P}**

ל וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ; אָמַרְתִּי–אַתָּה וְצִיבָא, תַּחְלְקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה.

30 And the king said unto him: 'Why speakest thou any more of thy matters? I say: Thou and Ziba divide the land.'

לא וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ, גַּם אֶת-הַכֹּל יִקָּח: אַחֲרֵי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, בְּשָׁלוֹם–אֶל-בֵּיתוֹ. {ס}

31 And Mephibosheth said unto the king: 'Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come in peace unto his own house.' **{S}**

לב וּבַרְזִלַּי, הַגִּלְעָדִי, יָרַד, מֵרֹגְלִים; וַיַּעֲבֹר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן, לְשַׁלְּחוֹ אֶת-בירדן (הַיַּרְדֵּן).

32 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he passed on to Jordan with the king, to bring him on the way over the Jordan.

לג וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה; וְהוּא-כִלְכַּל אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשִׁבְתּוֹ בְמַחֲנַיִם, כִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד.

33 Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old; and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

לד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֶל-בַּרְזִלַּי: אַתָּה עֲבֹר אִתִּי, וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם.

34 And the king said unto Barzillai: 'Come thou over with me, and I will sustain thee with me in Jerusalem.'

לה וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי, אֶל-הַמֶּלֶךְ: כַּמָּה, יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי, כִּי-אֶעֱלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ, יְרוּשָׁלִָם.

35 And Barzillai said unto the king: 'How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king unto Jerusalem?

לו בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע בֵּין-טוֹב לְרָע, אִם-יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת-אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת-אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה, אִם-אֶשְׁמַע עוֹד, בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת;

36 I am this day fourscore years old; can I discern between good and bad? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should

וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא, אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

thy servant be yet a burden unto my lord the king?

לז כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ, אֶת-הַיַּרְדֵּן—אֶת-הַמֶּלֶךְ ; וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ, הַגְּמוּלָה הַזֹּאת.

37 Thy servant would but just go over the Jordan with the king; and why should the king recompense it me with such a reward?

לח יָשָׁב-נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי, עִם קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי ; וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כִמְהָם, יַעֲבֹר עִם-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, וַעֲשֵׂה-לוֹ, אֵת אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ. {ס}

38 Let thy servant, I pray thee, turn back, that I may die in mine own city, by the grave of my father and my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.' **{S}**

לט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם, וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה-לּוֹ, אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ ; וְכֹל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי, אֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

39 And the king answered: 'Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee; and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.'

מ וַיַּעֲבֹר כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן, וְהַמֶּלֶךְ עָבָר ; וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ, וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ. {ס}

40 And all the people went over the Jordan, and the king went over; and the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. **{S}**

מא וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה, וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ ; וְכָל-עַם יְהוּדָה, ויעברו (וְהֶעֱבִרוּ) אֶת-הַמֶּלֶךְ, וְגַם, חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל.

41 So the king went over to Gilgal, and Chimham went over with him; and all the people of Judah brought the king over, and also half the people of Israel.

מב וְהִנֵּה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בָּאִים אֶל-הַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה, וַיַּעֲבִרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיַּרְדֵּן, וְכָל-אַנְשֵׁי דָוִד, עִמּוֹ. {ס}

42 And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king: 'Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and brought the king, and his household, over the Jordan, and all David's men with him?' **{S}**

מג וַיַּעַן כָּל-אִישׁ יְהוּדָה עַל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, כִּי-קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי, וְלָמָּה

43 And all the men of Judah answered the men of Israel: 'Because the king is near of kin to us; wherefore then are ye angry for

זֶה חָרָה לְךָ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה: הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ, אִם-נִשֵּׂאת נָשָׂא לָנוּ. {ס}

this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath any gift been given us?' **{S}**

מד וַיַּעַן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר, עֶשֶׂר-יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם-בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ, וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי, וְלֹא-הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת-מַלְכִּי; וַיִּקְשׁ דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה, מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל. {ס}

44 And the men of Israel answered the men of Judah, and said: 'We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye; why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king?' And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel. **{S}**

2 Chapter 20

א וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל, וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי—אִישׁ יְמִינִי; וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר, וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשַׁי—אִישׁ לְאֹהָלָיו, יִשְׂרָאֵל.

1 Now there happened to be there a base fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite; and he blew the horn, and said: 'We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse; every man to his tents, O Israel.'

ב וַיַּעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאַחֲרֵי דָּוִד, אַחֲרֵי, שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי; וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם, מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַד-יְרוּשָׁלִָם.

2 So all the men of Israel went up from following David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah did cleave unto their king, from the Jordan even to Jerusalem.

ג וַיָּבֹא דָוִד אֶל-בֵּיתוֹ, יְרוּשָׁלִַם, וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר-נָשִׁים פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית-מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם, וַאֲלֵיהֶם לֹא-בָא; וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד-יוֹם מֻתָן, אַלְמְנוּת חַיּוּת. {ס}

3 And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and provided them with sustenance, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, in widowhood, with their husband alive. **{S}**

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עֲמָשָׂא, הַזְעֶק-לִי אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וְאַתָּה, פֹּה עֲמֹד.

4 Then said the king to Amasa: 'Call me the men of Judah together within three days, and be thou here present.'

ה וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא, לְהַזְעִיק אֶת-יְהוּדָה;
וייחר (וַיּוֹחֶר), מִן-הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
יְעָדוֹ. {ס}

5 So Amasa went to call the men of Judah together; but he tarried longer than the set time which he had appointed him. **{S}**

ו וַיֹּאמֶר דָּוִד, אֶל-אֲבִישַׁי, עַתָּה יֵרַע
לָנוּ שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי, מִן-אַבְשָׁלוֹם;
אַתָּה קַח אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ, וּרְדֹף
אַחֲרָיו--פֶּן-מָצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת,
וְהִצִּיל עֵינֵנוּ.

6 And David said to Abishai: 'Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom; take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.'

ז וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב, וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וְכָל-הַגִּבֹּרִים; וַיֵּצְאוּ,
מִירוּשָׁלַם, לִרְדֹּף, אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן-
בִּכְרִי.

7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

ח הֵם, עִם-הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן, וַעֲמָשָׂא, בָּא לִפְנֵיהֶם; וְיוֹאָב
חָגוּר מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ, וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב
מְצֻמֶּדֶת עַל-מָתְנָיו בְּתַעְרָהּ, וְהוּא
יָצָא, וַתִּפֹּל. {ס}

8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא, הֲשָׁלוֹם
אַתָּה אָחִי; וַתֹּחֶז יַד-יְמִין יוֹאָב, בִּזְקַן
עֲמָשָׂא--לִנְשָׁק-לוֹ.

9 And Joab said to Amasa: 'Is it well with thee, my brother?' And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

י וַעֲמָשָׂא לֹא-נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר
בְּיַד-יוֹאָב, וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל-הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ--
וַיָּמֹת; וְיוֹאָב, וַאֲבִישַׁי אָחִיו, רָדַף,
אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי.

10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand; so he smote him therewith in the groin, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

יא וְאִישׁ עָמַד עָלָיו, מִנַּעֲרֵי יוֹאָב;
וַיֹּאמֶר, מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
אֲשֶׁר-לְדָוִד--אַחֲרֵי יוֹאָב.

11 And there stood by him one of Joab's young men, and said: 'He that favoureth Joab, and he that is for David let him follow Joab.'

יב וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם, בְּתוֹךְ
הַמְסִלָּה; וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי-עָמַד כָּל-
הָעָם, וַיַּסֵּב אֶת-עֲמָשָׂא מִן-הַמְסִלָּה
הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד, כַּאֲשֶׁר רָאָה,
כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמָד.

12 And Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that every one that came by him stood still.

יג כַּאֲשֶׁר הֹגָה, מִן-הַמְסִלָּה—עָבַר כָּל-
אִישׁ, אַחֲרֵי יוֹאָב, לִרְדֹּף, אַחֲרֵי שֶׁבַע
בֶּן-בִּכְרִי.

13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

יד וַיַּעֲבֹר בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אָבֵלָה
וּבֵית מַעֲכָה—וְכָל-
הַבֵּרִים; {ס} ויקלהו (וַיִּקָּהֲלוּ),
וַיָּבֹאוּ אַף-אַחֲרָיו.

14 And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites; **{S}** and they were gathered together, and went in also after him.

טו וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו, בְּאָבֵלָה בֵּית
הַמַּעֲכָה, וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל-הָעִיר,
וַתַּעֲמֹד בַּחֵל; וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-
יוֹאָב, מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה.

15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood in the moat; and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה, מִן-הָעִיר;
שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ, אִמְרוּ-נָא אֶל-יוֹאָב,
קְרַב עַד-הֵנָּה, וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ.

16 Then cried a wise woman out of the city: 'Hear, hear; say, I pray you, unto Joab: Come near hither, that I may speak with thee.'

יז וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ, וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי; וַתֹּאמֶר לוֹ,
שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ, וַיֹּאמֶר, שֹׁמֵעַ
אָנֹכִי.

17 And he came near unto her; and the woman said: 'Art thou Joab?' And he answered: 'I am.' Then she said unto him: 'Hear the words of thy handmaid.' And he answered: 'I do hear.'

יח וַתֹּאמֶר, לֵאמֹר: דַּבֵּר יְדַבְּרוּ
בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר, שָׁאוֹל יִשְׁאֲלוּ בְּאָבֵל
וְכֵן הֵתַמּוּ.

18 Then she spoke, saying: 'They were wont to speak in old time, saying: They shall surely ask counsel at Abel; and so they ended the matter.

יט אָנֹכִי, שְׁלֵמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל;
אַתָּה מְבַקֵּשׁ, לְהָמִית עִיר וְאֵם

19 We are of them that are peaceable and faithful in Israel; seekest thou to destroy a city and a mother in Israel? why wilt thou

בְּיִשְׂרָאֵל–לָמָּה תְּבַלַּע, נַחֲלַת יהוה. {פ}

swallow up the inheritance of the LORD?' **{P}**

כ וַיַּעַן יוֹאָב, וַיֹּאמַר: חָלִילָה חָלִילָה לִי, אִם-אֲבַלַּע וְאִם-אַשְׁחִית.

20 And Joab answered and said: 'Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

כא לֹא-כֵן הַדָּבָר, כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד–תְּנוּ-אֹתוֹ לְבַדּוֹ, וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-יוֹאָב, הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה.

21 The matter is not so; but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David; deliver him only, and I will depart from the city.' And the woman said unto Joab: 'Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.'

כב וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם בְּחָכְמָתָהּ, וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל-יוֹאָב, וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר, וַיָּפֻצוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאׇהָלָיו; וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם, אֶל-הַמֶּלֶךְ. {ס}

22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. And he blew the horn, and they were dispersed from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king. **{S}**

כג וְיוֹאָב, אֶל כָּל-הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל; וּבְנָיָה, בֶּן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַכְּרִי (הַכְּרֵתִי), וְעַל-הַפְּלֵתִי.

23 Now Joab was over all the host of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;

כד וַאֲדֹרָם, עַל-הַמַּס; וִיהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוּד, הַמַּזְכִּיר.

24 and Adoram was over the levy; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;

כה וְשִׁיא (וּשְׁוָא), סֹפֵר; וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר, כֹּהֲנִים.

25 and Sheva was scribe; and Zadok and Abiathar were priests;

כו וְגַם, עִירָא הַיָּאִרִי, הָיָה כֹּהֵן, לְדָוִד. {ס}

26 and Ira also the Jairite was chief minister unto David. **{S}**

2 Chapter 21

א וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים, שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה, וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד, אֶת-פְּנֵי יהוה; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-שָׁאוּל וְאֶל-בֵּית הַדָּמִים, עַל-אֲשֶׁר-הֵמִית, אֶת-הַגִּבְעֹנִים.

1 And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of the LORD. **{S}** And the LORD said: 'It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.'

ב וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה, כִּי אִם-מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם, וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנְאָתוֹ לִבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה.

2 And the king called the Gibeonites, and said unto them–now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them; and Saul sought to slay them in his zeal for the children of Israel and Judah–

ג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַגִּבְעֹנִים, מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם; וּבַמָּה אֲכַפֵּר, וּבָרְכוּ אֶת-נַחֲלַת יהוה.

3 and David said unto the Gibeonites: 'What shall I do for you? and wherewith shall I make atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?'

ד וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים, אֵין-לִי (לָנוּ) כֶּסֶף וְזָהָב עִם-שָׁאוּל וְעִם-בֵּיתוֹ, וְאֵין-לָנוּ אִישׁ, לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר מָה-אַתֶּם אֹמְרִים, אֶעֱשֶׂה לָכֶם.

4 And the Gibeonites said unto him: 'It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel.' And he said: 'What say ye that I should do for you?'

ה וַיֹּאמְרוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ, וַאֲשֶׁר דָּמָה-לָנוּ; נִשְׁמַדְנוּ, מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל-גְּבֻל יִשְׂרָאֵל.

5 And they said unto the king: 'The man that consumed us, and that devised against us, so that we have been destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

ו ינתן- (יִתַּן-) לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים, מִבָּנָיו, וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוה, בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יהוה; {פ}

6 let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, the chosen of the LORD.' **{P}**

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, אֲנִי אֶתֵּן.

And the king said: 'I will deliver them.'

ז וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ, עַל-מְפִיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל; עַל-שְׁבֻעַת יהוה,

7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that was between them,

אֲשֶׁר בֵּינֹתָם–בֵּין דָּוִד, וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל.

between David and Jonathan the son of Saul.

ח וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַּת-אַיָּה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל, אֶת-אַרְמֹנִי, וְאֶת-מְפִבֹּשֶׁת; וְאֶת-חֲמִשָּׁה, בְּנֵי מִיכַל בַּת-שָׁאוּל, אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן-בַּרְזִלַּי, הַמְּחֹלָתִי.

8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite;

ט וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים, וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יהוה, וַיִּפְּלוּ שבעתים (שִׁבְעָתָם), יָחַד; והם (וְהֵמָּה) הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר, בָּרִאשֹׁנִים, תחלת (בִּתְחִלַּת), קְצִיר שְׂעֹרִים.

9 and he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before the LORD, and they fell all seven together; and they were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

י וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת-אַיָּה אֶת-הַשַּׂק וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל-הַצּוּר, מִתְּחִלַּת קְצִיר, עַד נִתַּךְ-מַיִם עֲלֵיהֶם, מִן-הַשָּׁמָיִם; וְלֹא-נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם, יוֹמָם, וְאֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, לָיְלָה.

10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water was poured upon them from heavens; and she suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

יא וַיֻּגַּד, לְדָוִד, אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת-אַיָּה, פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל.

11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

יב וַיֵּלֶךְ דָּוִד, וַיִּקַּח אֶת-עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת-עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ, מֵאֵת, בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד–אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית-שָׁן, אֲשֶׁר תלום (תְּלָאוּם) שָׁם הפלשתים (פְּלִשְׁתִּים), בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל, בַּגִּלְבֹּעַ.

12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the broad place of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, in the day that the Philistines slew Saul in Gilboa;

יג וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת-עַצְמוֹת שָׁאוּל, וְאֶת-עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ; וַיַּאַסְפוּ, אֶת-עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים.

13 and he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

יד וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹת-שָׁאוּל

14 And they buried the bones of Saul and

וִיהוֹנָתָן-בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע, בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו, וַיַּעֲשׂוּ, כֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ; וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ, אַחֲרֵי-כֵן. {פ}

Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the sepulchre of Kish his father; and they performed all that the king commanded. And after that God was entreated for the land. **{P}**

טו וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ, וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים--וַיָּעַף דָּוִד.

15 And the Philistines had war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines; and David waxed faint.

טז וישבו (וְיִשְׁבִּי) בְּנֹב אֲשֶׁר בִּילִידֵי הָרָפָה, וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת, וְהוּא, חָגוּר חֲדָשָׁה; וַיֹּאמֶר, לְהַכּוֹת אֶת-דָּוִד.

16 And Ishbibenob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred shekels of brass in weight, he being girded with new armour, thought to have slain David.

יז וַיַּעְזָר-לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה, וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ; אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי-דָוִד לוֹ לֵאמֹר, לֹא-תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה, וְלֹא תְכַבֶּה, אֶת-נֵר יִשְׂרָאֵל. {פ}

17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying: 'Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the lamp of Israel.' **{P}**

יח וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב, עִם-פְּלִשְׁתִּים; אָז הִכָּה, סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי, אֶת-סַף, אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה. {ס}

18 And it came to pass after this, that there was again war with the Philistines at Gob; then Sibbecai the Hushathite slew Saph, who was of the sons of the giant. **{S}**

יט וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב, עִם-פְּלִשְׁתִּים; וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן-יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי, אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי, וְעֵץ חֲנִיתוֹ, כִּמְנוֹר אֹרְגִים. {ס}

19 And there was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaare-oregim the Beth-lehemite slew Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam. **{S}**

כ וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה, בְּגַת; וַיְהִי אִישׁ מדין (מָדוֹן), וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר, וְגַם-הוּא, יֻלַּד לְהָרָפָה.

20 And there was again war at Gath, where was a champion, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

כא וַיְחָרֵף, אֶת-יִשְׂרָאֵל; וַיַּכֵּהוּ,

21 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew

יְהוֹנָתָן, בֶּן-שמעי (שִׁמְעָה), אֲחִי דָוִד.

him.

כב אֶת-אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה, בְּגַת; וַיִּפְּלוּ בְּיַד-דָּוִד, וּבְיַד עֲבָדָיו. {ש}

22 These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants. **{P}**

2 Chapter 22

א וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוה, אֶת-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת, {ס} בְּיוֹם הִצִּיל יהוה אֹתוֹ {ר} מִכַּף כָּל-אֹיְבָיו, וּמִכַּף שָׁאוּל. {ס}

1 And David spoke unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul;

ב וַיֹּאמַר: יהוה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי, {ר} וּמְפַלְטִי-לִי.

2 and he said: The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

ג אֱלֹהֵי צוּרִי, אֶחֱסֶה-בּוֹ; {ס} מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי, {ר} מִשְׂגַּבִּי וּמְנוֹסִי, {ס} מֹשִׁעִי, מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי. {ר}

3 The God who is my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower, and my refuge; my saviour, Thou savest me from violence.

ד מְהֻלָּל, אֶקְרָא יהוה; {ס} וּמֵאֹיְבַי, אִוָּשֵׁעַ. {ר}

4 Praised, I cry, is the LORD, and I am saved from mine enemies.

ה כִּי אֲפָפֻנִי, מִשְׁבְּרֵי-מָוֶת; {ס} נַחֲלֵי בְלִיַּעַל, יְבַעֲתֻנִי. {ר}

5 For the waves of Death compassed me. The floods of Belial assailed me.

ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל, סַבֻּנִי; {ס} קִדְּמֻנִי, מֹקְשֵׁי-מָוֶת. {ר}

6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of Death confronted me.

ז בַּצַּר-לִי אֶקְרָא יהוה, וְאֶל-אֱלֹהַי אֶקְרָא; {ס} וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי, וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו. {ר}

7 In my distress I called upon the LORD, yea, I called unto my God; and out of His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

ח ותגעש (וַיִּתְגָּעַשׁ) וַתִּרְעַשׁ

8 Then the earth did shake and quake, the foundations of heavens did tremble; they

הָאָרֶץ, {ס} מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ; וַיִּתְגָּעֲשׁוּ, כִּי-חָרָה לוֹ. {ר}

were shaken, because He was wroth.

ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ, וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל; {ס} גֶּחָלִים, בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ. {ר}

9 Smoke arose up in His nostrils, and fire out of His mouth did devour; coals flamed forth from Him.

י וַיֵּט שָׁמַיִם, וַיֵּרַד; {ס} וַעֲרָפֶל, תַּחַת רַגְלָיו. {ר}

10 He bowed the heavens also, and came down; and thick darkness was under His feet.

יא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב, וַיָּעׇף; {ס} וַיֵּרָא, עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ. {ר}

11 And He rode upon a cherub, and did fly; yea, He was seen upon the wings of the wind.

יב וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו, סֻכּוֹת; {ס} חַשְׁרַת-מַיִם, עָבֵי שְׁחָקִים. {ר}

12 And He made darkness pavilions round about Him, gathering of waters, thick clouds of the skies.

יג מִנֹּגַהּ, נֶגְדּוֹ; בָּעֲרוּ, גַּחֲלֵי-אֵשׁ. {ס}

13 At the brightness before Him coals of fire flamed forth.

יד יַרְעֵם מִן-שָׁמַיִם, יהוה; {ר} וְעֶלְיוֹן, יִתֵּן קוֹלוֹ. {ס}

14 The LORD thundered from heavens, and the Most High gave forth His voice.

טו וַיִּשְׁלַח חִצִּים, וַיְפִיצֵם; בָּרָק, ויהמם (וַיָּהֹם). {ר}

15 And He sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.

טז וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם, יִגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל; {ס} בְּגַעֲרַת יהוה, מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ. {ר}

16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare by the rebuke of the LORD, at the blast of the breath of His nostrils.

יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם, יִקָּחֵנִי; {ס} יַמְשֵׁנִי, מִמַּיִם רַבִּים. {ר}

17 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters;

יח יַצִּילֵנִי, מֵאֹיְבִי עָז; {ס} מִשֹּׂנְאַי, כִּי אָמְצוּ

18 He delivered me from mine enemy most strong, from them that hated me, for they were too mighty for me.

מִמֶּנִּי. {ר}

יט יְקַדְּמֻנִי, בְּיוֹם אֵידִי; וַיְהִי יהוה מִשְׁעָן, לִי. {ס}

19 They confronted me in the day of my calamity; but the LORD was a stay unto me.

כ וַיּוֹצֵא לַמֶּרְחָב,
אֹתִי; {ר} יְחַלְּצֵנִי, כִּי-חָפֵץ בִּי. {ס}

20 He brought me forth also into a large place; He delivered me, because He delighted in me.

כא יִגְמְלֵנִי יהוה,
כְּצִדְקָתִי; {ר} כְּבֹר יָדַי, יָשִׁיב לִי. {ס}

21 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath He recompensed me.

כב כִּי שָׁמַרְתִּי, דַּרְכֵי יהוה; {ר} וְלֹא רָשַׁעְתִּי,
מֵאֱלֹהָי. {ס}

22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטָו, לְנֶגְדִּי; וְחֻקֹּתָיו,
לֹא-אָסוּר מִמֶּנָּה. {ר}

23 For all His ordinances were before me; and as for His statutes, I did not depart from them.

כד וָאֱהִי תָמִים,
לוֹ; {ס} וָאֶשְׁתַּמְּרָה, מֵעֲוֹנִי. {ר}

24 And I was single-hearted toward Him, and I kept myself from mine iniquity.

כה וַיָּשֶׁב יהוה לִי,
כְּצִדְקָתִי; {ס} כְּבֹרִי, לְנֶגֶד עֵינָיו. {ר}

25 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in His eyes.

כו עִם-חָסִיד, תִּתְחַסָּד; {ס} עִם-גִּבּוֹר תָּמִים, תִּתַּמָּם. {ר}

26 With the merciful Thou dost show Thyself merciful, with the upright man Thou dost show Thyself upright,

כז עִם-נָבָר, תִּתָּבָר; {ס} וְעִם-עִקֵּשׁ, תִּתַּפָּל. {ר}

27 With the pure Thou dost show myself pure; and with the crooked Thou dost show Thyself subtle.

כח וְאֶת-עַם עָנִי,
תּוֹשִׁיעַ; {ס} וְעֵינֶיךָ עַל-רָמִים, תַּשְׁפִּיל. {ר}

28 And the afflicted people Thou dost save; but Thine eyes are upon the haughty, that Thou mayest humble them.

כט כִּי-אַתָּה נֵירִי,
יהוה; {ס} וַיהוָה, יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי. {ר}

29 For Thou art my lamp, O LORD; and the LORD doth lighten my darkness.

ל כִּי בְכָה, אָרוּץ
גְּדוּד; {ס} בֵּאלֹהַי, אֲדַלֶּג-
שׁוּר. {ר}

30 For by Thee I run upon a troop; by my God do I scale a wall.

לא הָאֵל, תָּמִים דַּרְכּוֹ; אִמְרַת יהוה,
צְרוּפָה– {ס} מָגֵן הוּא, לְכֹל
הַחֹסִים בּוֹ. {ר}

31 As for God, His way is perfect; the word of the LORD is tried; He is a shield unto all them that take refuge in Him.

לב כִּי מִי-אֵל, מִבַּלְעֲדֵי
יהוה; {ס} וּמִי צוּר, מִבַּלְעֲדֵי
אֱלֹהֵינוּ. {ר}

32 For who is God, save the LORD? and who is a Rock, save our God?

לג הָאֵל מָעוּזִּי, חָיִל; {ס} וַיַּתֵּר
תָּמִים, דרכו (דַּרְכִּי). {ר}

33 The God who is my strong fortress, and who letteth my way go forth straight;

לד מְשַׁוֶּה רגליו (רַגְלַי),
כָּאַיָּלוֹת; {ס} וְעַל בָּמֹתַי,
יַעֲמִדֵנִי. {ר}

34 Who maketh my feet like hinds', and setteth me upon my high places;

לה מְלַמֵּד יָדַי,
לַמִּלְחָמָה; {ס} וְנִחַת קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה,
זְרֹעֹתָי. {ר}

35 Who traineth my hands for war, so that mine arms do bend a bow of brass.

לו וַתִּתֶּן-לִי, מָגֵן יִשְׁעֶךָ; וַעֲנֹתְךָ,
תַּרְבֵּנִי. {ס}

36 Thou hast also given me Thy shield of salvation; and Thy condescension hath made me great.

לז תַּרְחִיב צַעֲדִי, תַּחְתֵּנִי; וְלֹא מָעֲדוּ,
קַרְסֻלָּי. {ר}

37 Thou hast enlarged my steps under me, and my feet have not slipped.

לח אֶרְדְּפָה אֹיְבַי,
וָאַשְׁמִידֵם; {ס} וְלֹא אָשׁוּב, עַד-
כַּלּוֹתָם. {ר}

38 I have pursued mine enemies, and destroyed them; neither did I turn back till they were consumed.

לט וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם, וְלֹא

39 And I have consumed them, and smitten

יְקוּמוּן׃ {ס} וַיִּפְּלוּ, תַּחַת רַגְלָי. {ר}

them through, that they cannot arise; yea, they are fallen under my feet.

מ וַתַּזְרֵנִי חַיִל, לַמִּלְחָמָה׃ {ס} תַּכְרִיעַ קָמַי, תַּחְתֵּנִי. {ר}

40 For Thou hast girded me with strength unto the battle; Thou hast subdued under me those that rose up against me.

מא וְאֹיְבַי, תַּתָּה לִּי עֹרֶף׃ מְשַׂנְאַי, וָאַצְמִיתֵם. {ס}

41 Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me; yea, them that hate me, that I might cut them off.

מב יִשְׁעוּ, וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ אֶל-יהוה, וְלֹא עָנָם. {ר}

42 They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but He answered them not.

מג וְאֶשְׁחָקֵם, כַּעֲפַר-אָרֶץ׃ {ס} כְּטִיט-חוּצוֹת אֲדִקֵּם, אֶרְקָעֵם. {ר}

43 Then did I beat them small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the streets, and did tread them down.

מד וַתְּפַלְּטֵנִי, מֵרִיבֵי עַמִּי׃ תְּשִׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם, {ס} עַם לֹא-יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי. {ר}

44 Thou also hast delivered me from the contentions of my people; Thou hast kept me to be the head of the nations; a people whom I have not known serve me.

מה בְּנֵי נֵכָר, יִתְכַּחֲשׁוּ-לִי׃ לִשְׁמוֹעַ אׇזֶן, יִשָּׁמְעוּ לִי. {ס}

45 The sons of the stranger dwindle away before me; as soon as they hear of me, they obey me.

מו בְּנֵי נֵכָר, יִבֹּלוּ׃ וְיַחְגְּרוּ, מִמִּסְגְּרוֹתָם. {ר}

46 The sons of the stranger fade away, and come halting out of their close places.

מז חַי-יהוה, וּבָרוּךְ צוּרִי׃ {ס} וְיָרֻם, אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי. {ר}

47 The LORD liveth, and blessed be my Rock; and exalted be the God, my Rock of salvation;

מח הָאֵל, הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי׃ {ס} וּמוֹרִיד עַמִּים, תַּחְתֵּנִי. {ר}

48 Even the God that executeth vengeance for me, and bringeth down peoples under me,

מט וּמוֹצִיאִי, מֵאֹיְבָי׃ וּמִקָּמַי, תְּרוֹמְמֵנִי, {ס} מֵאִישׁ חֲמָסִים,

49 And that bringeth me forth from mine enemies; yea, Thou liftest me up above

תַּצִּילֵנִי. {ר}

them that rise up against me; Thou deliverest me from the violent man.

נ עַל-כֵּן אוֹדְךָ יהוה,
בַּגּוֹיִם; {ס} וּלְשִׁמְךָ, אֲזַמֵּר. {ר}

50 Therefore I will give thanks unto Thee, O LORD, among the nations, and will sing praises unto Thy name.

נא מגדיל (מַגְדִּוֹל), יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ;
וְעֹשֶׂה-חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ {ס} לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ, עַד-עוֹלָם. {ר} {ש}

51 A tower of salvation is He to His king; and showeth mercy to His anointed, to David and to his seed, for evermore. **{P}**

2 Chapter 23

א וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד, הָאַחֲרֹנִים: נְאֻם דָּוִד
בֶּן-יִשַׁי, וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל–מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב, וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל.

1 Now these are the last words of David: The saying of David the son of Jesse, and the saying of the man raised on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet singer of Israel:

ב רוּחַ יהוה, דִּבֶּר-בִּי; וּמִלָּתוֹ, עַל-לְשׁוֹנִי.

2 The spirit of the LORD spoke by me, and His word was upon my tongue.

ג אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לִי דִבֶּר צוּר
יִשְׂרָאֵל: מוֹשֵׁל, בָּאָדָם–צַדִּיק, מוֹשֵׁל יִרְאַת
אֱלֹהִים.

3 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: ‘Ruler over men shall be the righteous, even he that ruleth in the fear of God,

ד וּכְאוֹר בֹּקֶר, יִזְרַח-שָׁמֶשׁ; בֹּקֶר לֹא
עֲבוֹת, מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ.

4 And as the light of the morning, when the sun riseth, a morning without clouds; when through clear shining after rain, the tender grass springeth out of the earth.’

ה כִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי, עִם-אֵל: כִּי בְרִית
עוֹלָם שָׂם לִי, עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה–כִּי-כָל-
יִשְׁעִי וְכָל-חֵפֶץ, כִּי-לֹא יַצְמִיחַ.

5 For is not my house established with God? for an everlasting covenant He hath made with me, ordered in all things, and sure; for all my salvation, and all my desire, will he not make it to grow?

ו וּבְלִיַּעַל, כְּקוֹץ מֻנָּד כֻּלָּהֶם: כִּי-לֹא בְיָד, יִקָּחוּ.

6 But the ungodly, they are as thorns thrust away, all of them, for they cannot be taken with the hand;

ז וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם, יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית; וּבָאֵשׁ, שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת. {פ}

7 But the man that toucheth them must be armed with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in their place. **{P}**

ח אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים, אֲשֶׁר לְדָוִד: יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי, הוּא עֲדִינוֹ העצנו (הָעֶצְנִי)–עַל-שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל, בְּפַעַם אחד (אֶחָת). {ס}

8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite; [he lifted up his spear] against eight hundred, whom he slew at one time. **{S}**

ט וְאַחֲרָו אֶלְעָזָר בֶּן-דדי (דֹּדוֹ), בֶּן-אֲחֹחִי; בִּשְׁלֹשָׁה גברים (הַגִּבֹּרִים) עִם-דָּוִד, בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ-שָׁם לַמִּלְחָמָה, וַיַּעֲלוּ, אִישׁ יִשְׂרָאֵל.

9 And after him was Eleazar the son of Dodo the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they jeoparded their lives against the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away;

י הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי-יָגְעָה יָדוֹ, וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב, וַיַּעַשׂ יהוה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו, אַךְ-לְפַשֵּׁט. {ס}

10 he stood firm, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand did cleave unto the sword; and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to strip the slain. **{S}**

יא וְאַחֲרָיו שַׁמָּה בֶן-אָגֵא, הָרָרִי; וַיֵּאָסְפוּ פְּלִשְׁתִּים לַחַיָּה, וַתְּהִי-שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים, וְהָעָם נָס, מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים.

11 And after him was Shammah the son of Age the Ararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.

יב וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ-הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ, וַיַּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים; וַיַּעַשׂ יהוה, תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה. {ס}

12 But he stood in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD wrought a

great victory. **{S}**

יג וַיֵּרְדוּ שלשים (שְׁלֹשָׁה) מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ, וַיָּבֹאוּ אֶל-קָצִיר אֶל-דָּוִד–אֶל-מְעָרַת, עֲדֻלָּם ; וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים, חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים.

13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam; and the troop of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.

יד וְדָוִד, אָז בַּמְּצוּדָה ; וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים, אָז בֵּית לָחֶם.

14 And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

טו וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד, וַיֹּאמַר : מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם, מִבֹּאר בֵּית-לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר. {ס}

15 And David longed, and said: 'Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!' **{S}**

טז וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, וַיִּשְׁאֲבוּ-מַיִם מִבֹּאר בֵּית-לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר, וַיִּשְׂאוּ, וַיָּבִאוּ אֶל-דָּוִד ; וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם, וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוה.

16 And the three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David; but he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יהוה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת, הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם, וְלֹא אָבָה, לִשְׁתּוֹתָם ; אֵלֶּה עָשׂוּ, שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים. {ס}

17 And he said: 'Be it far from me, O LORD, that I should do this; shall I drink the blood of the men that went in jeopardy of their lives?' therefore he would not drink it. These things did the three mighty men. **{S}**

יח וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, הוּא רֹאשׁ השלשי (הַשְּׁלֹשָׁה), וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חֲנִיתוֹ, עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל ; וְלוֹ-שֵׁם, בַּשְּׁלֹשָׁה.

18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three.

יט מִן-הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד, וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר ; וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה, לֹא-בָא. {ס}

19 He was most honourable of the three; therefore he was made their captain; howbeit he attained not unto the first three. **{S}**

כ וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַי (חַיִל) רַב-פְּעָלִים, מִקַּבְצְאֵל; הוּא הִכָּה, אֵת שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב, וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-הָאריה (הָאֲרִי) בְּתוֹךְ הַבּאר, בְּיוֹם הַשָּׁלֶג.

20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow;

כא וְהוּא-הִכָּה אֶת-אִישׁ מִצְרִי אשר (אִישׁ) מַרְאֶה, וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית, וַיֵּרֶד אֵלָיו, בַּשָּׁבֶט; וַיִּגְזֹל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי, וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ.

21 and he slew an Egyptian, a goodly man; and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

כב אֵלֶּה עָשָׂה, בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע; וְלוֹ-שֵׁם, בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים.

22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

כג מִן-הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד, וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָא; וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד, {ר} אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ. {ס}

23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

כד עֲשָׂהאֵל אֲחִי-יוֹאָב, בַּשְּׁלֹשִׁים; אֶלְחָנָן בֶּן-דֹּדוֹ, {ר} בֵּית לָחֶם. {ס}

24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem;

כה שַׁמָּה, הַחֲרֹדִי, {ס} אֱלִיקָא, {ר} הַחֲרֹדִי. {ס}

25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite;

כו חֶלֶץ, הַפַּלְטִי, {ס} עִירָא {ר} בֶּן-עִקֵּשׁ, {ס} הַתְּקוֹעִי. {ס}

26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite;

כז אֲבִיעֶזֶר, {ר} הָעַנְּתֹתִי, {ס} מְבֻנַּי, הַחֻשָׁתִי. {ס}

27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite;

כח צַלְמוֹן, {ר} הָאֲחֹחִי, {ס} מַהְרַי, הַנְּטֹפָתִי. {ס}

28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite;

כט חֵלֶב בֶּן-בַּעֲנָה, {ר} הַנְּטֹפָתִי; {ס} אִתַּי, בֶּן-רִיבַי, מִגִּבְעַת, בְּנֵי בִנְיָמִן. {ס}

29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin;

30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of Nahale-gaash;

ל בְּנָיָהוּ, {ר} פִּרְעָתֹנִי, {ס} הִדַּי, מִנַּחֲלֵי
גָעַשׁ. {ס}

31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite;

לא אֲבִי-
עַלְבוֹן, {ר} הָעַרְבָתִי, {ס} עַזְמָוֶת,
הַבַּרְחֻמִי. {ס}

32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan;

לב אֶלְיַחְבָּא, {ר} הַשַּׁעַלְבֹנִי, {ס} בְּנֵי
יָשֵׁן, יְהוֹנָתָן. {ס}

33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite;

לג שַׁמָּה, {ר} הַהֲרָרִי, {ס} אֲחִיאָם בֶּן-
שָׂרָר, הָאֲרָרִי. {ס}

34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite;

לד אֱלִיפֶלֶט {ר} בֶּן-אַחַסְבַּי, בֶּן-
הַמַּעֲכָתִי; {ס} אֱלִיעָם בֶּן-
אֲחִיתֹפֶל, {ר} הַגִּלֹנִי. {ס}

35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite;

לה חצרו (חֶצְרַי),
הַכַּרְמְלִי, {ס} פַּעֲרַי, {ר} הָאַרְבִּי. {ס}

36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite;

לו יִגְאָל בֶּן-נָתָן
מִצֹּבָה, {ס} בָּנִי {ר} הַגָּדִי. {ס}

37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armour-bearer to Joab the son of Zeruiah;

לז צֶלֶק,
הָעַמֹּנִי; {ס} נַחְרַי, {ר} הַבְּאֵרֹתִי–נֹשֵׂא
(נשא), כְּלֵי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה. {ס}

38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite;

לח עִירָא, {ר} הַיִּתְרִי, {ס} גָּרֵב,
הַיִּתְרִי. {ס}

39 Uriah the Hittite. Thirty and seven in all. **{P}**

לט אוּרִיָּה, {ר} הַחִתִּי–כֹּל, שְׁלֹשִׁים
וְשִׁבְעָה. {פ}

2 Chapter 24

1 And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and He moved David

א וַיֹּסֶף, אַף-יהוה, לַחֲרוֹת,
בְּיִשְׂרָאֵל; וַיָּסֶת אֶת-דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר,

לֵךְ מְנֵה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה.

against them, saying: 'Go, number Israel and Judah.'

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב שַׂר-הַחַיִל אֲשֶׁר-אִתּוֹ, שׁוּט-נָא בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, וּפִקְדוּ, אֶת-הָעָם; וְיָדַעְתִּי, אֵת מִסְפַּר הָעָם. {ס}

2 And the king said to Joab the captain of the host that was with him: 'Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the sum of the people.' **{S}**

ג וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָעָם כָּהֵם וְכָהֵם מֵאָה פְעָמִים, וְעֵינֵי אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ, רֹאוֹת; וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ, לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה.

3 And Joab said unto the king: 'Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they may be, a hundredfold, and may the eyes of my lord the king see it; but why doth my lord the king delight in this thing?'

ד וַיֶּחֱזַק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב, וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל; וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לִפְקֹד אֶת-הָעָם, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

ה וַיַּעַבְרוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן; וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר, יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל הַגָּד—וְאֶל-יַעְזֵר.

5 And they passed over the Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and unto Jazer;

ו וַיָּבֹאוּ, הַגִּלְעָדָה, וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים, חָדְשִׁי; וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַעַן, וְסָבִיב אֶל-צִידוֹן.

6 then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Zidon,

ז וַיָּבֹאוּ, מִבְצַר-צֹר, וְכָל-עָרֵי הַחִוִּי, וְהַכְּנַעֲנִי; וַיֵּצְאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה, בְּאֵר שָׁבַע.

7 and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beer-sheba.

ח וַיָּשֹׁטוּ, בְּכָל-הָאָרֶץ; וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים, וְעֶשְׂרִים יוֹם—יְרוּשָׁלִַם.

8 So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

ט וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְקַד-הָעָם,
אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-חַיִל, שֹׁלֵף חָרֶב,
וְאִישׁ יְהוּדָה, חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ.

9 And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto the king; and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

י וַיַּךְ לֵב-דָּוִד אֹתוֹ, אַחֲרֵי-כֵן סָפַר
אֶת-הָעָם; {פ}

10 And David's heart smote him after that he had numbered the people. **{P}**

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יהוה, חָטָאתִי מְאֹד
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, וְעַתָּה יהוה הַעֲבֶר-נָא
אֶת-עֲוֹן עַבְדְּךָ, כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד.

And David said unto the LORD: 'I have sinned greatly in what I have done; but now, O LORD, put away, I beseech Thee, the iniquity of Thy servant; for I have done very foolishly.'

יא וַיָּקָם דָּוִד, בַּבֹּקֶר; {פ}

11 And when David rose up in the morning, **{P}**

וּדְבַר-יהוה, הָיָה אֶל-גָּד הַנָּבִיא, חֹזֵה
דָּוִד, לֵאמֹר.

the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying:

יב הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל-דָּוִד, כֹּה אָמַר
יהוה–שָׁלֹשׁ, אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ: בְּחַר-
לְךָ אַחַת-מֵהֶם, וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

12 'Go and speak unto David: Thus saith the LORD: I lay upon thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.'

יג וַיָּבֹא-גָד אֶל-דָּוִד, וַיַּגֶּד-לוֹ; וַיֹּאמֶר
לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ
אִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נָסְךָ לִפְנֵי-צָרֶיךָ
וְהוּא רֹדְפֶךָ, וְאִם-הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ–עַתָּה דַּע וּרְאֵה, מָה-
אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר. {ס}

13 So Gad came to David, and told him, and said unto him: 'shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thy foes while they pursue thee? or shall there be three days' pestilence in thy land? now advise thee, and consider what answer I shall return to Him that sent Me.' **{S}**

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גָּד, צַר-לִי מְאֹד;
נִפְּלָה-נָּא בְיַד-יהוה כִּי-רַבִּים רַחֲמָו,
וּבְיַד-אָדָם אַל-אֶפֹּלָה.

14 And David said unto Gad: 'I am in a great strait; let us fall now into the hand of the LORD; for His mercies are great; and let me not fall into the hand of man.'

טו וַיִּתֵּן יהוה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל, מֵהַבֹּקֶר

15 So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time

וְעַד-עֵת מוֹעֵד ; וַיָּמָת מִן-הָעָם, מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע, שִׁבְעִים אֶלֶף, אִישׁ.

appointed; and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men.

טז וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם, לְשַׁחֲתָהּ, וַיִּנָּחֶם יהוה אֶל-הָרָעָה, וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ ; וּמַלְאַךְ יהוה הָיָה, עִם-גֹּרֶן הָאורנה (הָאֲרַוְנָה) הַיְבוּסִי. {ס}

16 And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD repented Him of the evil, and said to the angel that destroyed the people: 'It is enough; now stay thy hand.' And the angel of the LORD was by the threshing-floor of Araunah the Jebusite. **{S}**

יז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יהוה בִּרְאֹתוֹ אֶת-הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָּעָם, וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי, וְאֵלֶּה הַצֹּאן, מֶה עָשׂוּ : תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי, וּבְבֵית אָבִי. {פ}

17 And David spoke unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said: 'Lo, I have sinned, and I have done iniquitously; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, be against me, and against my father's house.' **{P}**

יח וַיָּבֹא-גָד אֶל-דָּוִד, בַּיּוֹם הַהוּא ; וַיֹּאמֶר לוֹ, עֲלֵה הָקֵם לַיהוה מִזְבֵּחַ, בְּגֹרֶן, אַרניה (אֲרַוְנָה) הַיְבוּסִי.

18 And Gad came that day to David, and said unto him: 'Go up, rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.'

יט וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר-גָּד, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה.

19 And David went up according to the saying of Gad, as the LORD commanded.

כ וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה, וַיַּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עֲבָדָיו, עֹבְרִים, עָלָיו ; וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה.

20 And Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him; and Araunah went out, and bowed down before the king with his face to the ground.

כא וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה, מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדּוֹ ; וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת-הַגֹּרֶן, לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוה, וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה, מֵעַל הָעָם.

21 And Araunah said: 'Wherefore is my lord the king come to his servant?' And David said: 'To buy the threshing-floor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.'

כב וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל-דָּוִד, יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו ; רְאֵה הַבָּקָר

22 And Araunah said unto David: 'Let my lord the king take and offer up what

לָעֹלָה, וְהַמֹּרָגִים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים.

seemeth good unto him; behold the oxen for the burnt-offering, and the threshing-instruments and the furniture of the oxen for the wood.'

כג הַכֹּל, נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ—
לַמֶּלֶךְ; {ס} וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל-
הַמֶּלֶךְ, יהוה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָּ.

23 All this did Araunah the king give unto the king. **{S}** And Araunah said unto the king: 'The LORD thy God accept thee.'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲרַוְנָה, לֹא כִּי-
קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר, וְלֹא
אַעֲלֶה לַיהוה אֱלֹהַי, עֹלוֹת חִנָּם; וַיִּקֶן
דָּוִד אֶת-הַגֹּרֶן וְאֶת-הַבָּקָר, בְּכֶסֶף
שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים.

24 And the king said unto Araunah: 'Nay; but I will verily buy it of thee at a price; neither will I offer burnt-offerings unto the LORD my God which cost me nothing.' So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

כה וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוה, וַיַּעַל
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים; וַיֵּעָתֵר יהוה לָאָרֶץ,
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל. {ש}

25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings. So the LORD was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel. **{P}**

Kings

מְלָכִים

1 Chapter 1

א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן, בָּא בַּיָּמִים; וַיְכַסֻּהוּ, בַּבְּגָדִים, וְלֹא יִחַם, לוֹ.

1 Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he could get no heat.

ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו, יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה, וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וּתְהִי-לוֹ סֹכֶנֶת; וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ, וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

2 Wherefore his servants said unto him: 'Let there be sought for my lord the king a young virgin; and let her stand before the king, and be a companion unto him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.'

ג וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה, בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְצְאוּ, אֶת-אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית, וַיָּבִאוּ אֹתָהּ, לַמֶּלֶךְ.

3 So they sought for a fair damsel throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

ד וְהַנַּעֲרָה, יָפָה עַד-מְאֹד; וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ, וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ.

4 And the damsel was very fair; and she became a companion unto the king, and ministered to him; but the king knew her not.

ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר, אֲנִי אֶמְלֹךְ; וַיַּעַשׂ לוֹ, רֶכֶב וּפָרָשִׁים, וַחֲמִשִּׁים אִישׁ, רָצִים לְפָנָיו.

5 Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying: 'I will be king'; and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

ו וְלֹא-עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר, מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ; וְגַם-הוּא טוֹב-

6 And his father had not grieved him all his life in saying: 'Why hast thou done so?' and he was also a very goodly man; and he

תֹּאַר מְאֹד, וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם.

was born after Absalom.

ז וַיִּהְיוּ דְבָרָיו–עִם יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן; וַיַּעְזְרוּ, אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה.

7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest; and they following Adonijah helped him.

ח וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא, וְשִׁמְעִי וְרֵעִי, וְהַגִּבּוֹרִים, אֲשֶׁר לְדָוִד–לֹא הָיוּ, עִם-אֲדֹנִיָּהוּ.

8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men that belonged to David, were not with Adonijah.

ט וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ, צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא, עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת, אֲשֶׁר-אֵצֶל עֵין רֹגֵל; וַיִּקְרָא, אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וּלְכָל-אַנְשֵׁי יְהוּדָה, עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ.

9 And Adonijah slew sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants;

י וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת-הַגִּבּוֹרִים, וְאֶת-שְׁלֹמֹה אָחִיו–לֹא קָרָא.

10 but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

יא וַיֹּאמֶר נָתָן, אֶל-בַּת-שֶׁבַע אֵם-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר, הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ, כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית; וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד, לֹא יָדָע.

11 Then Nathan spoke unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying: 'Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

יב וְעַתָּה, לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה: וּמַלְטִי, אֶת-נַפְשֵׁךְ, וְאֶת-נֶפֶשׁ בִּנֵךְ, שְׁלֹמֹה.

12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

יג לְכִי וּבֹאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד, וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךְ לֵאמֹר, כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי, וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי; וּמַדּוּעַ, מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ.

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him: Didst not thou, my lord, O king, swear unto thy handmaid, saying: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

יד הִנֵּה, עוֹדְךָ מְדַבֶּרֶת שָׁם–עִם-הַמֶּלֶךְ ; וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ, וּמִלֵּאתִי אֶת-דְּבָרָיִךְ.

14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.'

טו וַתָּבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה, וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד ; וַאֲבִישַׁג, הַשּׁוּנַמִּית, מְשָׁרֶת, אֶת-הַמֶּלֶךְ.

15 And Bath-sheba went in unto the king into the chamber.–Now the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.–

טז וַתִּקֹּד בַּת-שֶׁבַע, וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ.

16 And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto the king. And the king said: 'What wouldest thou?'

יז וַתֹּאמֶר לוֹ, אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ, כִּי-שְׁלֹמֹה בְנֵךְ, יִמְלֹךְ אַחֲרָי ; וְהוּא, יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי.

17 And she said unto him: 'My lord, thou didst swear by the LORD thy God unto thy handmaid: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

יח וְעַתָּה, הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ ; וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, לֹא יָדָעְתָּ.

18 And now, behold, Adonijah reigneth; and thou, my lord the king, knowest it not.

יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן, לָרֹב, {פ}

19 And he hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, **{P}**

וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא ; וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ, לֹא קָרָא.

and hath called all the sons of the king, and Abiathar, the priest, and Joab the captain of the host; but Solomon thy servant hath he not called.

כ וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, עֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ : לְהַגִּיד לָהֶם–מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ, אַחֲרָיו.

20 And thou, my lord the king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

כא וְהָיָה, כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו ; וְהָיִיתִי, אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה–חַטָּאִים.

21 Otherwise it will come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.'

כב וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת, עִם-הַמֶּלֶךְ; וְנָתָן הַנָּבִיא, בָּא.

22 And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.

כג וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא; וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל-אַפָּיו אָרְצָה.

23 And they told the king, saying: 'Behold Nathan the prophet.' And when he was come in before the king, he bowed down before the king with his face to the ground.

כד וַיֹּאמֶר, נָתָן, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי; וְהוּא, יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי.

24 And Nathan said: 'My lord, O king, hast thou said: Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

כה כִּי יָרַד הַיּוֹם, וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן לָרֹב, וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן, וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו; וַיֹּאמְרוּ, יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ.

25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say: Long live king Adonijah.

כו וְלִי אֲנִי-עַבְדֶּךָ וּלְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ—לֹא קָרָא.

26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon hath he not called.

כז אִם, מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, נִהְיָה, הַדָּבָר הַזֶּה; וְלֹא הוֹדַעְתָּ, אֶת-עַבְדֶּיךָ (עַבְדְּךָ), מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ, אַחֲרָיו. {ס}

27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not declared unto thy servant who should sit on the throne of my lord the king after him?' **{S}**

כח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר, קִרְאוּ-לִי לְבַת-שָׁבַע; וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

28 Then king David answered and said: 'Call me Bath-sheba.' And she came into the king's presence, and stood before the king.

כט וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמַר: חַי-יהוה, אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה.

29 And the king swore and said: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

ל כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי

30 verily as I swore unto thee by the LORD, the God of Israel, saying: Assuredly

יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי, וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי תַּחְתָּי׃ כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה, הַיּוֹם הַזֶּה.

Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; verily so will I do this day.'

לא וַתִּקֹּד בַּת-שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרְצָה, וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ; וַתֹּאמֶר–יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד, לְעֹלָם. {פ}

31 Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and prostrated herself to the king, and said: 'Let my lord king David live for ever.' **{P}**

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד, קִרְאוּ-לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא, וְלִבְנָיָהוּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע; וַיָּבֹאוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

32 And king David said: 'Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada.' And they came before the king.

לג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם, קְחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם, וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנִי, עַל-הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר-לִי; וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ, אֶל-גִּחוֹן.

33 And the king said unto them: 'Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon.

לד וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא, לְמֶלֶךְ–עַל-יִשְׂרָאֵל; וּתְקַעְתֶּם, בַּשּׁוֹפָר, וַאֲמַרְתֶּם, יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel; and blow ye with the horn, and say: Long live king Solomon.

לה וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו, וּבָא וְיָשַׁב עַל-כִּסְאִי, וְהוּא יִמְלֹךְ, תַּחְתָּי; וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד, עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה.

35 Then ye shall come up after him, and he shall come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead; and I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.'

לו וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר אָמֵן׃ כֵּן יֹאמַר יהוה, אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said: 'Amen; so say the LORD, the God of my lord the king.

לז כַּאֲשֶׁר הָיָה יהוה עִם-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, כֵּן יהי (יִהְיֶה) עִם-שְׁלֹמֹה; וְיגַדֵּל, אֶת-כִּסְאוֹ, מִכִּסֵּא, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד.

37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be He with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.'

לח וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא

38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,

וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי, וַיַּרְכִּבוּ אֶת-שְׁלֹמֹה, עַל-פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד ; וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ, עַל-גִּחוֹן.

and the Cherethites and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

לט וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן, מִן-הָאֹהֶל, וַיִּמְשַׁח, אֶת-שְׁלֹמֹה ; וַיִּתְקְעוּ, בַּשּׁוֹפָר, וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם, יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

39 And Zadok the priest took the horn of oil out of the Tent, and anointed Solomon. And they blew the ram's horn; and all the people said: 'Long live king Solomon.'

מ וַיַּעֲלוּ כָל-הָעָם, אַחֲרָיו, וְהָעָם מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים, וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְּדוֹלָה ; וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ, בְּקוֹלָם.

40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

מא וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ, וְכָל-הַקְּרֵאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, וְהֵם, כִּלּוּ לֶאֱכֹל ; וַיִּשְׁמַע יוֹאָב, אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וַיֹּאמֶר, מַדּוּעַ קוֹל-הַקִּרְיָה הוֹמָה.

41 And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the horn, he said: 'Wherefore is this noise of the city being in an uproar?'

מב עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר, וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא ; וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא, כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר.

42 While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came; and Adonijah said: 'Come in; for thou art a worthy man, and bringest good tidings.'

מג וַיַּעַן, יוֹנָתָן, וַיֹּאמֶר, לַאֲדֹנִיָּהוּ : אֲבָל, אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ-דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת-שְׁלֹמֹה.

43 And Jonathan answered and said to Adonijah: 'Verily our lord king David hath made Solomon king.

מד וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ-הַמֶּלֶךְ אֶת-צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא, וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, וְהַכְּרֵתִי, וְהַפְּלֵתִי ; וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ, עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ.

44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule.

מה וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן, וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים, וַתֹּהֹם, הַקִּרְיָה ; הוּא הַקּוֹל, אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם.

45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon; and they are come up from thence rejoicing, so that the city is in an uproar. This is the noise that ye have heard.

מו וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה, עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה.

46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

מז וְגַם-בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ, לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר, יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ (אֱלֹהִים) אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ, וְיגַדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ; וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ, עַל-הַמִּשְׁכָּב.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying: God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne; and the king bowed down upon the bed.

מח וְגַם-כָּכָה, אָמַר הַמֶּלֶךְ: בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל-כִּסְאִי–וְעֵינַי רֹאוֹת.

48 And also thus said the king: Blessed be the LORD, the God of Israel, who hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.'

מט וַיֶּחֶרְדוּ, וַיָּקֻמוּ, כָּל-הַקְּרֵאִים, אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ; וַיֵּלְכוּ, אִישׁ לְדַרְכּוֹ.

49 And all the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

נ וַאֲדֹנִיָּהוּ, יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה; וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ, וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.

50 And Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

נא וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה, לֵאמֹר, הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ, יָרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, לֵאמֹר, יִשָּׁבַע-לִי כַּיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אִם-יָמִית אֶת-עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב.

51 And it was told Solomon, saying: 'Behold, Adonijah feareth king Solomon; for, lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying: Let king Solomon swear unto me first of all that he will not slay his servant with the sword.'

נב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה–אִם יִהְיֶה לְבֶן-חַיִל, לֹא-יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה; וְאִם-רָעָה תִּמָּצֵא-בוֹ, וָמֵת.

52 And Solomon said: 'If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.'

נג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיּוֹרְדֵהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, וַיָּבֹא, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַיֹּאמֶר-לוֹ שְׁלֹמֹה, לֵךְ לְבֵיתֶךָ. {פ}

53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and prostrated himself before king Solomon; and Solomon said unto him: 'Go to thy house.' **{P}**

1 Chapter 2

א וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-דָוִד, לָמוּת; וַיְצַו אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, לֵאמֹר.

1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying:

ב אָנֹכִי הֹלֵךְ, בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ; וְחָזַקְתָּ, וְהָיִיתָ לְאִישׁ.

2 'I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man;

ג וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ, לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו, כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת מֹשֶׁה–לְמַעַן תַּשְׂכִּיל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּפְנֶה, שָׁם.

3 and keep the charge of the LORD thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and His testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself;

ד לְמַעַן יָקִים יהוה אֶת-דְּבָרוֹ, אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר, אִם-יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת-דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת, בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם: לֵאמֹר–לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ, מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.

4 that the LORD may establish His word which He spoke concerning me, saying: If thy children take heed to their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee, said He, a man on the throne of Israel.

ה וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי-שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן-יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם, וַיָּשֶׂם דְּמֵי-מִלְחָמָה, בְּשָׁלֹם; וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה, בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו, וּבְנַעֲלוֹ, אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו.

5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did unto me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

ו וְעָשִׂיתָ, כְּחָכְמָתֶךָ; וְלֹא-תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם, שְׁאוֹל.

6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

ז וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה-חֶסֶד, וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ: כִּי-כֵן, קָרְבוּ

7 But show kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table; for so they drew

אֵלַי, בְּבָרְחִי, מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ.

nigh unto me when I fled from Absalom thy brother.

ח וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא בֶּן-הַיְמִינִי, מִבַּחֻרִים, וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת, בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם; וְהוּא-יָרַד לִקְרָאתִי, הַיַּרְדֵּן, וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר, אִם-אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב.

8 And, behold, there is with thee Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by the LORD, saying: I will not put thee to death with the sword.

ט וְעַתָּה, אַל-תְּנַקֵּהוּ, כִּי אִישׁ חָכָם, אָתָּה; וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לּוֹ, וְהוֹרַדְתָּ אֶת-שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל.

9 Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; and thou wilt know what thou oughtest to do unto him, and thou shalt bring his hoar head down to the grave with blood.'

י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּקָּבֵר, בְּעִיר דָּוִד. {פ}

10 And David slept with his fathers, and was buried in the city of David. **{P}**

יא וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים, שָׁנָה: בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ, שֶׁבַע שָׁנִים, וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ, שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים.

11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

יב וּשְׁלֹמֹה–יָשַׁב, עַל-כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו; וַתִּכֹּן מַלְכֻתּוֹ, מְאֹד. {ס}

12 And Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was established firmly. **{S}**

יג וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית, אֶל-בַּת-שֶׁבַע אֵם-שְׁלֹמֹה, וַתֹּאמֶר, הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ; וַיֹּאמֶר, שָׁלוֹם.

13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. And she said: 'Comest thou peaceably?' And he said: 'Peaceably.'

יד וַיֹּאמֶר, דָּבָר לִי אֵלַיִךְ; וַתֹּאמֶר, דַּבֵּר.

14 He said moreover: 'I have somewhat to say unto thee.' And she said: 'say on.'

טו וַיֹּאמֶר, אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי-לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה, וְעָלַי שָׂמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם, לִמְלֹךְ; וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי, כִּי מֵיהוָה הָיְתָה לּוֹ.

15 And he said: 'Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign; howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's; for it was his from

the LORD.

טז וְעַתָּה, שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ–אַל-תָּשֵׁבִי, אֶת-פָּנָי ; וַתֹּאמֶר אֵלָיו, דַּבֵּר.

16 And now I ask one petition of thee, deny me not.' And she said unto him: 'say on.'

יז וַיֹּאמֶר, אִמְרִי-נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ, כִּי לֹא-יָשִׁיב, אֶת-פָּנֶיךָ ; וְיִתֶּן-לִי אֶת-אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית, לְאִשָּׁה.

17 And he said: 'speak, I pray thee, unto Solomon the king–for he will not say thee nay–that he give me Abishag the Shunammite to wife.'

יח וַתֹּאמֶר בַּת-שֶׁבַע, טוֹב ; אָנֹכִי, אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ.

18 And Bath-sheba said: 'Well; I will speak for thee unto the king.'

יט וַתָּבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְדַבֶּר-לוֹ עַל-אֲדֹנִיָּהוּ ; וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ, וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסְאוֹ, וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ, וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ.

19 Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed down unto her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

כ וַתֹּאמֶר, שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ–אַל-תָּשֵׁב, אֶת-פָּנָי ; וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי, כִּי לֹא-אָשִׁיב אֶת-פָּנָיִךְ.

20 Then she said: 'I ask one small petition of thee; deny me not.' And the king said unto her: 'Ask on, my mother; for I will not deny thee.'

כא וַתֹּאמֶר, יִתַּן אֶת-אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית, לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ, לְאִשָּׁה.

21 And she said: 'Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.'

כב וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ, וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת-אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ, וְשַׁאֲלִי-לוֹ אֶת-הַמְּלוּכָה, כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי ; וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן, וּלְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה. {פ}

22 And king Solomon answered and said unto his mother: 'And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.' **{P}**

כג וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בַּיהוָה

23 Then king Solomon swore by the LORD, saying: 'God do so to me, and more

לֵאמֹר׃ כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִיף, כִּי בְנַפְשׁוֹ, דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

כד וְעַתָּה, חַי-יהוה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי וַיושיבני (וַיּוֹשִׁיבַנִי) עַל-כִּסֵּא דָּוִד אָבִי, וַאֲשֶׁר עָשָׂה-לִי בַּיִת, כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ כִּי הַיּוֹם, יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ.

24 Now therefore as the LORD liveth, who hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me a house, as He promised, surely Adonijah shall be put to death this day.'

כה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע; וַיִּפְגַּע-בּוֹ, וַיָּמֹת. {ס}

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him, so that he died. **{S}**

כו וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ, עֲנָתֹת לֵךְ עַל-שָׂדֶיךָ–כִּי אִישׁ מָוֶת, אָתָּה; וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָּ, כִּי-נָשָׂאתָ אֶת-אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי, וְכִי הִתְעַנִּיתָ, בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְעַנָּה אָבִי.

26 And unto Abiathar the priest said the king: 'Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art deserving of death; but I will not at this time put thee to death, because thou didst bear the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou wast afflicted in all wherein my father was afflicted.'

כז וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-אֶבְיָתָר, מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוה, לְמַלֵּא אֶת-דְּבַר יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל-בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה. {פ}

27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that the word of the LORD might be fulfilled, which He spoke concerning the house of Eli in Shiloh. **{P}**

כח וְהַשְּׁמֻעָה, בָּאָה עַד-יוֹאָב, כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה, וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה; וַיָּנָס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יהוה, וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.

28 And the tidings came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the Tent of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

כט וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, כִּי נָס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יהוה, וְהִנֵּה, אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, לֵאמֹר–לֵךְ פְּגַע-בּוֹ.

29 And it was told king Solomon: 'Joab is fled unto the Tent of the LORD, and, behold, he is by the altar.' Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying: 'Go, fall upon him.'

ל וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל-אֹהֶל יהוה, וַיֹּאמֶר

30 And Benaiah came to the Tent of the LORD, and said unto him: 'Thus saith the

אֲלֵיו כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא, וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי פֹה אָמוּת ; וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר, כֹּה-דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי.

king: Come forth.' And he said: 'Nay; but I will die here.' And Benaiah brought back word unto the king, saying: 'Thus said Joab, and thus he answered me.'

לא וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, וּפְגַע-בּוֹ, וּקְבַרְתּוֹ ; וַהֲסִירֹתָ דְּמֵי חִנָּם, אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב, מֵעָלַי, וּמֵעַל בֵּית אָבִי.

31 And the king said unto him: 'Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.

לב וְהֵשִׁיב יהוה אֶת-דָּמוֹ עַל-רֹאשׁוֹ, אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי-אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב–וְאָבִי דָוִד, לֹא יָדָע : אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר שַׂר-צְבָא יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-עֲמָשָׂא בֶּן-יֶתֶר שַׂר-צְבָא יְהוּדָה.

32 And the LORD will return his blood upon his own head, because he fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, and my father David knew it not: Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

לג וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב, וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם ; וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם, עַד-עוֹלָם–מֵעִם יהוה.

33 So shall their blood return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever; but unto David, and unto his seed, and unto his house, and unto his throne, shall there be peace for ever from the LORD.'

לד וַיַּעַל, בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע, וַיִּפְגַּע-בּוֹ, וַיְמִתֵהוּ ; וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ, בַּמִּדְבָּר.

34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him; and he was buried in his own house in the wilderness.

לה וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, תַּחְתָּיו–עַל-הַצָּבָא ; וְאֶת-צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ, תַּחַת אֶבְיָתָר.

35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host; and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

לו וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ, וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי, וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלַם, וְיָשַׁבְתָּ שָׁם ; וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם, אָנָה וָאָנָה.

36 And the king sent and called for Shimei, and said unto him: Build thee a house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

לז וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ, וְעָבַרְתָּ אֶת-נַחַל קִדְרוֹן–יָדֹעַ תֵּדַע, כִּי מוֹת תָּמוּת: דָּמְךָ, יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ.

37 For on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, know thou for certain that thou shalt surely die; thy blood shall be upon thine own head.'

לח וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ, טוֹב הַדָּבָר, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ; וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַם, יָמִים רַבִּים. {ס}

38 And Shimei said unto the king: 'The saying is good; as my lord the king hath said, so will thy servant do.' And Shimei dwelt in Jerusalem many days. **{S}**

לט וַיְהִי, מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי-עֲבָדִים לְשִׁמְעִי, אֶל-אָכִישׁ בֶּן-מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת; וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר, הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת.

39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish, son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying: 'Behold, thy servants are in Gath.'

מ וַיָּקָם שִׁמְעִי, וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹרוֹ, וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל-אָכִישׁ, לְבַקֵּשׁ אֶת-עֲבָדָיו; וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי, וַיָּבֵא אֶת-עֲבָדָיו מִגַּת. {ס}

40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish, to seek his servants; and Shimei went, and brought his servants from Gath. **{S}**

מא וַיֻּגַּד, לִשְׁלֹמֹה: כִּי-הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת, וַיָּשֹׁב.

41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come back.

מב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי, וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר, בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה, יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת; וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר, שָׁמָעְתִּי.

42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him: 'Did I not make thee to swear by the LORD, and forewarned thee, saying: Know for certain, that on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, thou shalt surely die? and thou saidst unto me: The saying is good; I have heard it.

מג וּמַדּוּעַ–לֹא שָׁמַרְתָּ, אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה; וְאֶת-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עָלֶיךָ.

43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?'

מד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שִׁמְעִי, אַתָּה

44 The king said moreover to Shimei: 'Thou knowest all the wickedness which

יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, לְדָוִד אָבִי; וְהֵשִׁיב יהוה אֶת-רָעָתְךָ, בְּרֹאשֶׁךָ.

thy heart is privy to, that thou didst to David my father; therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head.

מה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בָּרוּךְ; וְכִסֵּא דָוִד, יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יהוה–עַד-עוֹלָם.

45 But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.'

מו וַיְצַו הַמֶּלֶךְ, אֶת-בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע, וַיֵּצֵא, וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיָּמֹת; וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה, בְּיַד-שְׁלֹמֹה.

46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell upon him, so that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

1 Chapter 3

א וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה, אֶת-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם; וַיִּקַּח אֶת-בַּת-פַּרְעֹה, וַיְבִיאָהָ אֶל-עִיר דָּוִד, עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בֵּית יהוה, וְאֶת-חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב.

1 And Solomon became allied to Pharaoh king of Egypt by marriage, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

ב רַק הָעָם, מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת: כִּי לֹא-נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יהוה, עַד הַיָּמִים הָהֵם. {פ}

2 Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of the LORD until those days. **{P}**

ג וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה, אֶת-יהוה, לָלֶכֶת, בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו: רַק, בַּבָּמוֹת–הוּא מְזַבֵּחַ, וּמַקְטִיר.

3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father; only he sacrificed and offered in the high places.

ד וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם, כִּי-הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה; אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה, עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא.

4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place; a thousand burnt-offerings did Solomon offer upon that altar.

ה בְּגִבְעוֹן, נִרְאָה יהוה אֶל-שְׁלֹמֹה–בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה; וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, שְׁאַל מָה אֶתֵּן-לָךְ.

5 In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night; and God said: 'Ask what I shall give thee.'

ו וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, אַתָּה עָשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה וּבְיֹשֶׁרַת לֵבָב, עִמָּךְ; וַתִּשְׁמָר-לוֹ, אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה, וַתִּתֶּן-לוֹ בֵן יֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, כַּיּוֹם הַזֶּה.

6 And Solomon said: ‘Thou hast shown unto Thy servant David my father great kindness, according as he walked before Thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee; and Thou hast kept for him this great kindness, that Thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

ז וְעַתָּה, יְהוָה אֱלֹהָי, אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ, תַּחַת דָּוִד אָבִי; וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן, לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא.

7 And now, O LORD my God, Thou hast made Thy servant king instead of David my father; and I am but a little child; I know not how to go out or come in.

ח וְעַבְדְּךָ–בְּתוֹךְ עַמְּךָ, אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ: עַם-רָב, אֲשֶׁר לֹא-יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב.

8 And Thy servant is in the midst of Thy people which Thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

ט וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ, לִשְׁפֹּט אֶת-עַמְּךָ, לְהָבִין, בֵּין-טוֹב לְרָע: כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט, אֶת-עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה.

9 Give Thy servant therefore an understanding heart to judge Thy people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?’

י וַיִּיטַב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי אֲדֹנָי: כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

10 And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו, יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר, וְלֹא שָׁאַלְתָּ, נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ; וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין, לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט.

11 And God said unto him: ‘Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern justice;

יב הִנֵּה עָשִׂיתִי, כִּדְבָרֶיךָ; הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ, לֵב חָכָם וְנָבוֹן, אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא-הָיָה לְפָנֶיךָ, וְאַחֲרֶיךָ לֹא-יָקוּם כָּמוֹךָ.

12 behold, I have done according to thy word: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there hath been none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

יג וְגַם אֲשֶׁר לֹא-שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ,

13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches and

גַּם-עֹשֶׁר גַּם-כָּבוֹד: אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים, כָּל-יָמֶיךָ.

honour–so that there hath not been any among the kings like unto thee–all thy days.

יד וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי, לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ, דָּוִיד אָבִיךָ– וְהַאֲרַכְתִּי, אֶת-יָמֶיךָ. {ס}

14 And if thou wilt walk in My ways, to keep My statutes and My commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.' **{S}**

טו וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה, וְהִנֵּה חֲלוֹם; וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית-אֲדֹנָי, וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה, לְכָל-עֲבָדָיו. {פ}

15 And Solomon awoke, and, behold, it was a dream; and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt-offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants. **{P}**

טז אָז תָּבֹאנָה, שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת– אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַתַּעֲמֹדְנָה, לְפָנָיו.

16 Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

יז וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת, בִּי אֲדֹנִי, אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת, יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד; וָאֵלֵד עִמָּהּ, בַּבָּיִת.

17 And the one woman said: 'Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

יח וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, לְלִדְתִּי, וַתֵּלֶד, גַּם-הָאִשָּׁה הַזֹּאת; וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו, אֵין-זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת, זוּלָתִי שְׁתַּיִם-אֲנַחְנוּ, בַּבָּיִת.

18 And it came to pass the third day after I was delivered, that this woman was delivered also; and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

יט וַיָּמָת בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת, לָיְלָה, אֲשֶׁר שָׁכְבָה, עָלָיו.

19 And this woman's child died in the night; because she overlay it.

כ וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת-בְּנִי מֵאֶצְלִי, וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה, וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ, בְּחֵיקָהּ; וְאֶת-בְּנָהּ הַמֵּת, הִשְׁכִּיבָה בְּחֵיקִי.

20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thy handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

כא וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת-בְּנִי, וְהִנֵּה-מֵת; וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר, וְהִנֵּה לֹא-הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי.

21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead; but when I had looked well at it in the morning, behold, it was not my son, whom I did

bear.'

כב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי, בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת, וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי, בִּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי ; וַתְּדַבֵּרְנָה, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

22 And the other woman said: 'Nay; but the living is my son, and the dead is thy son.' And this said: 'No; but the dead is thy son, and the living is my son.' Thus they spoke before the king.

כג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—זֹאת אֹמֶרֶת, זֶה-בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת ; וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי, בִּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי. {פ}

23 Then said the king: 'The one saith: This is my son that liveth, and thy son is the dead; and the other saith: Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.' **{P}**

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, קְחוּ לִי-חָרֶב ; וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

24 And the king said: 'Fetch me a sword.' And they brought a sword before the king.

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, גִּזְרוּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם ; וּתְנוּ אֶת-הַחֲצִי לְאַחַת, וְאֶת-הַחֲצִי לְאֶחָת.

25 And the king said: 'Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.'

כו וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הַחַי אֶל-הַמֶּלֶךְ, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ, וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיָּלוּד הַחַי, וְהָמֵת אַל-תְּמִיתֻהוּ ; וְזֹאת אֹמֶרֶת, גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה—גְּזֹרוּ.

26 Then spoke the woman whose the living child was unto the king, for her heart yearned upon her son, and she said: 'Oh, my lord, give her the living child, and in no wise slay it.' But the other said: 'It shall be neither mine nor thine; divide it.'

כז וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר, תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיָּלוּד הַחַי, וְהָמֵת, לֹא תְמִיתֻהוּ : הִיא, אִמּוֹ. {ס}

27 Then the king answered and said: 'Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.' **{S}**

כח וַיִּשְׁמְעוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ, וַיִּרְאוּ, מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ : כִּי רָאוּ, כִּי-חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט. {ס}

28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king; for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice. **{S}**

1 Chapter 4

א וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

1 And king Solomon was king over all Israel. **{S}**

ב וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים, אֲשֶׁר-לוֹ: עֲזַרְיָהוּ בֶן-צָדוֹק, הַכֹּהֵן. {ס}

2 And these were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest; **{S}**

ג אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא, סֹפְרִים; {ס} יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוּד, הַמַּזְכִּיר. {ס}

3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; **{S}** Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder; **{S}**

ד וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַצָּבָא; {ס} וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר, כֹּהֲנִים. {ס}

4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; **{S}** and Zadok and Abiathar were priests; **{S}**

ה וַעֲזַרְיָהוּ בֶן-נָתָן, עַל-הַנִּצָּבִים; {ס} וְזָבוּד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן, רֵעֶה הַמֶּלֶךְ. {ס}

5 and Azariah the son of Nathan was over the officers; **{S}** and Zabud the son of Nathan was chief minister and the king's friend; **{S}**

ו וַאֲחִישָׁר, עַל-הַבָּיִת; {ס} וַאֲדֹנִירָם בֶּן-עַבְדָּא, עַל-הַמַּס. {ס}

6 and Ahishar was over the household; **{S}** and Adoniram the son of Abda was over the levy. **{S}**

ז וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים-עָשָׂר נְצָבִים, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְכִלְכְּלוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-בֵּיתוֹ: חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל-אחד (הָאֶחָד), לְכַלְכֵּל. {ס}

7 And Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year. **{S}**

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם, בֶּן-חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם. {ס}

8 And these are their names: The son of Hur, in the hill-country of Ephraim; **{S}**

ט בֶּן-דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים, וּבֵית שֶׁמֶשׁ; וְאֵילוֹן, בֵּית חָנָן. {ס}

9 the son of Deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan; **{S}**

י בֶּן-חֶסֶד, בָּאַרֻבּוֹת; לוֹ שׂכֹה, וְכָל-אֶרֶץ חֵפֶר. {ס}

10 the son of Hesed, in Arubboth; to him pertained Socoh, and all the land of Hepher; **{S}**

יא בֶּן-אֲבִינָדָב, כָּל-נָפַת דֹּאר; טָפַת,

11 the son of Abinadab, in all the region of

בַּת-שְׁלֹמֹה, הָיְתָה לוֹ, לְאִשָּׁה. {ס}

Dor; he had Taphath the daughter of Solomon to wife; **{S}**

יב בַּעֲנָא, בֶּן-אֲחִילוּד, תַּעְנַךְ, וּמְגִדּוֹ;
וְכָל-בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתָנָה
מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל, מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל
מְחוֹלָה, עַד, מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם. {ס}

12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam; **{S}**

יג בֶּן-גֶּבֶר, בְּרָמֹת גִּלְעָד; לוֹ חַוֹּת
יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד, לוֹ חֶבֶל
אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן–שִׁשִּׁים עָרִים
גְּדֹלוֹת, חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת. {ס}

13 the son of Geber, in Ramoth-gilead; to him pertained the villages of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; even to him pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brazen bars; **{S}**

יד אֲחִינָדָב בֶּן-עִדֹּא, מַחֲנָיְמָה. {ס}

14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim; **{S}**

טו אֲחִימַעַץ, בְּנַפְתָּלִי; גַּם-הוּא, לָקַח
אֶת-בָּשְׂמַת בַּת-שְׁלֹמֹה–לְאִשָּׁה. {ס}

15 Ahimaaz, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Solomon to wife; **{S}**

טז בַּעֲנָא, בֶּן-חוּשָׁי, בְּאָשֵׁר,
וּבְעָלוֹת. {ס}

16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth; **{S}**

יז יְהוֹשָׁפָט בֶּן-פָּרוּחַ, בְּיִשָּׂשכָר. {ס}

17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar; **{S}**

יח שִׁמְעִי בֶן-אֵלָא, בְּבִנְיָמִן. {ס}

18 Shimei the son of Ela, in Benjamin; **{S}**

יט גֶּבֶר בֶּן-אֲרִי, בְּאֶרֶץ גִּלְעָד–אֶרֶץ
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, וְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן,
וּנְצִיב אֶחָד, אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and one officer that was [over all the officers] in the land.

כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים, כַּחוֹל אֲשֶׁר-
עַל-הַיָּם לָרֹב, אֹכְלִים וְשֹׁתִים,
וְשְׂמֵחִים.

20 Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.

1 Chapter 5

א וּשְׁלֹמֹה, הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל-
הַמַּמְלָכוֹת--מִן-הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים,
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם: מַגִּשִׁים מִנְחָה
וְעֹבְדִים אֶת-שְׁלֹמֹה, כָּל-יְמֵי
חַיָּיו. {פ}

1 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt; they brought presents, and served Solomon all the days of his life. **{P}**

ב וַיְהִי לֶחֶם-שְׁלֹמֹה, לְיוֹם
אֶחָד: שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת, וְשִׁשִּׁים כֹּר
קָמַח.

2 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal;

ג עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים, וְעֶשְׂרִים בָּקָר
רְעִי--וּמֵאָה צֹאן; לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי,
וְיַחְמוּר, וּבַרְבְּרִים, אֲבוּסִים.

3 ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and a hundred sheep, beside harts, and gazelles, and roebucks, and fatted fowl.

ד כִּי-הוּא רֹדֶה בְּכָל-עֵבֶר הַנָּהָר,
מִתִּפְסַח וְעַד-עַזָּה--בְּכָל-מַלְכֵי, עֵבֶר
הַנָּהָר; וְשָׁלוֹם, הָיָה לוֹ מִכָּל-עֲבָרָיו--
מִסָּבִיב.

4 For he had dominion over all the region on this side the River, from Tiphsah even to Gaza, over all the kings on this side the River; and he had peace on all sides round about him.

ה וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח, אִישׁ
תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ, מִדָּן, וְעַד-
בְּאֵר שָׁבַע--כֹּל, יְמֵי שְׁלֹמֹה. {ס}

5 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. **{S}**

ו וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה, אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרֻוֹת
סוּסִים--לְמֶרְכָּבוֹ; וּשְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף,
פָּרָשִׁים.

6 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

ז וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה, וְאֵת כָּל-הַקָּרֵב אֶל-שֻׁלְחַן
הַמֶּלֶךְ-שְׁלֹמֹה--אִישׁ חָדְשׁוֹ: לֹא
יְעַדְּרוּ, דָּבָר.

7 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.

ח וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן, לַסּוּסִים
וְלָרֶכֶשׁ--יָבְאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִהְיֶה-שָּׁם, אִישׁ, כְּמִשְׁפָּטוֹ. {ס}

8 Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they unto the place where it should be, every man according to his charge. **{S}**

ט וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
וּתְבוּנָה, הַרְבֵּה מְאֹד; וְרֹחַב לֵב—
כַּחוֹל, אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת הַיָּם.

9 And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore.

י וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה, מֵחָכְמַת כָּל-
בְּנֵי-קֶדֶם, וּמִכֹּל, חָכְמַת מִצְרָיִם.

10 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.

יא וַיֶּחְכַּם, מִכָּל-הָאָדָם, מֵאֵיתָן
הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע, בְּנֵי
מָחוֹל; וַיְהִי-שְׁמוֹ בְּכָל-הַגּוֹיִם, סָבִיב.

11 For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol; and his fame was in all the nations round about.

יב וַיְדַבֵּר, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל; וַיְהִי
שִׁירוֹ, חֲמִשָּׁה וָאָלֶף.

12 And he spoke three thousand proverbs; and his songs were a thousand and five.

יג וַיְדַבֵּר, עַל-הָעֵצִים, מִן-הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן, וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא
בַּקִּיר; וַיְדַבֵּר עַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף,
וְעַל-הָרֶמֶשׂ וְעַל-הַדָּגִים.

13 And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

יד וַיָּבֹאוּ, מִכָּל-הָעַמִּים, לִשְׁמֹעַ, אֵת
חָכְמַת שְׁלֹמֹה—מֵאֵת כָּל-מַלְכֵי הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-חָכְמָתוֹ. {ס}

14 And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom. **{S}**

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צוֹר אֶת-
עֲבָדָיו, אֶל-שְׁלֹמֹה, כִּי שָׁמַע, כִּי אֹתוֹ
מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ: כִּי אֹהֵב,
הָיָה חִירָם לְדָוִד—כָּל-הַיָּמִים. {ס}

15 And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father; for Hiram was ever a lover of David. **{S}**

טז וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה, אֶל-חִירָם לֵאמֹר.

16 And Solomon sent to Hiram, saying:

יז אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-דָּוִד אָבִי, כִּי לֹא
יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יהוה אֱלֹהָיו,
מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה, אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ—עַד
תֵּת-יהוה אֹתָם, תַּחַת כַּפּוֹת רגלו
(רַגְלָי).

17 'Thou knowest how that David my father could not build a house for the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of my feet.

יח וְעַתָּה, הֵנִיחַ יהוה אֱלֹהַי לִי
מִסָּבִיב: אֵין שָׂטָן, וְאֵין פֶּגַע רָע.

18 But now the LORD my God hath given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

יט וְהִנְנִי אֹמֵר–לִבְנוֹת בַּיִת, לְשֵׁם
יהוה אֱלֹהָי: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, אֶל-
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר, בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן
תַּחְתֶּיךָ עַל-כִּסְאֶךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת
לִשְׁמִי.

19 And, behold, I purpose to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD spoke unto David my father, saying: Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build the house for My name.

כ וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ-לִי אֲרָזִים מִן-
הַלְּבָנוֹן, וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם-עֲבָדֶיךָ, וּשְׂכַר
עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ, כְּכֹל אֲשֶׁר
תֹּאמַר: כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ, כִּי אֵין בָּנוּ
אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרֹת-עֵצִים–כַּצִּדֹנִים.

20 Now therefore command thou that they hew me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants; and I will give thee hire for thy servants according to all that thou shalt say; for thou knowest that there is not among us any that hath skill to hew timber like unto the Zidonians.'

כא וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם, אֶת-דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה–וַיִּשְׂמַח מְאֹד; וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ
יהוה הַיּוֹם, אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם,
עַל-הָעָם הָרָב הַזֶּה.

21 And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said: 'Blessed be the LORD this day, who hath given unto David a wise son over this great people.'

כב וַיִּשְׁלַח חִירָם, אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר,
שָׁמַעְתִּי, אֵת אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלָי; אֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת-כָּל-חֶפְצְךָ, בַּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים.

22 And Hiram sent to Solomon, saying: 'I have heard that which thou hast sent unto me; I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of cypress.

כג עֲבָדַי יֹרְדוּ מִן-הַלְּבָנוֹן יָמָּה, וַאֲנִי
אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם–
וְאַתָּה תִּשָּׂא; וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת-חֶפְצִי,
לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי.

23 My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea; and I will make them into rafts to go by sea unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be broken up there, and thou shalt receive them; and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.'

כד וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה, עֲצֵי
אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים–כָּל-חֶפְצוֹ.

24 So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of cypress according to all his desire.

כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים, מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ, וְעֶשְׂרִים כֹּר, שֶׁמֶן כָּתִית: כֹּה-יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם, שָׁנָה בְשָׁנָה. {פ}

25 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of beaten oil; thus gave Solomon to Hiram year by year. **{P}**

כו וַיהוָה, נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר-לוֹ; וַיְהִי שָׁלֹם, בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה, וַיִּכְרְתוּ בְרִית, שְׁנֵיהֶם.

26 And the LORD gave Solomon wisdom, as He promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

כז וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס, מִכָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי הַמַּס, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ.

27 And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

כח וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת–חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן, שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ; וַאֲדֹנִירָם, עַל-הַמַּס. {ס}

28 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the levy. **{S}**

כט וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף, נֹשֵׂא סַבָּל; וּשְׁמֹנִים אֶלֶף, חֹצֵב בָּהָר.

29 And Solomon had threescore and ten thousand that bore burdens, and fourscore thousand that were hewers in the mountains;

ל לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר עַל-הַמְּלָאכָה, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת–הָרֹדִים בָּעָם, הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה. {ס}

30 besides Solomon’s chief officers that were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people that wrought in the work. **{S}**

לא וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת, לְיַסֵּד הַבַּיִת–אַבְנֵי גָזִית.

31 And the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with hewn stone.

לב וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה, וּבֹנֵי חִירוֹם–וְהַגִּבְלִים; וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים, לִבְנוֹת הַבָּיִת. {פ}

32 And Solomon’s builders and Hiram’s builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house. **{P}**

1 Chapter 6

א וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו, הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּבֶן הַבַּיִת, לַיהוה.

1 And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

ב וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוה–שִׁשִּׁים-אַמָּה אָרְכּוֹ, וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ; וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה, קוֹמָתוֹ.

2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

ג וְהָאוּלָם, עַל-פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת–עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ, עַל-פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת; עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ, עַל-פְּנֵי הַבָּיִת.

3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.

ד וַיַּעַשׂ לַבָּיִת, חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטוּמִים.

4 And for the house he made windows broad within, and narrow without.

ה וַיִּבֶן עַל-קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ (יָצִיעַ), סָבִיב, אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב, לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר; וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת, סָבִיב.

5 And against the wall of the house he built a side-structure round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the sanctuary; and he made side-chambers round about;

ו הַיָּצוּעַ (הַיָּצִיעַ) הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ, וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ, וְהַשְּׁלִישִׁית, שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ: כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב, חוּצָה, לְבִלְתִּי, אֲחֹז בְּקִירוֹת-הַבָּיִת.

6 the nethermost story of the side-structure was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made rebatements in the wall of the house round about, that the beams should not have hold in the walls of the house.–

ז וְהַבַּיִת, בְּהִבָּנֹתוֹ–אֶבֶן-שְׁלֵמָה מַסָּע, נִבְנָה; וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל-כְּלִי בַרְזֶל, לֹא-נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ.

7 For the house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it

was in building.–

ח פֶּתַח, הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה, אֶל-כֶּתֶף הַבַּיִת, הַיְמָנִית; וּבְלוּלִים, יַעֲלוּ עַל-הַתִּיכֹנָה, וּמִן-הַתִּיכֹנָה, אֶל-הַשְּׁלִשִׁים.

8 The door for the lowest row of chambers was in the right side of the house and they went up by winding stairs into the middle row, and out of the middle into the third.

ט וַיִּבֶן אֶת-הַבַּיִת, וַיְכַלֵּהוּ; וַיִּסְפֹּן אֶת-הַבַּיִת גֵּבִים, וּשְׂדֹרֹת בָּאֲרָזִים.

9 So he built the house, and finished it; and he covered in the house with planks of cedar over beams.

י וַיִּבֶן אֶת-הַיצוע (הַיָּצִיעַ) עַל-כָּל-הַבַּיִת, חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ; וַיֶּאֱחֹז אֶת-הַבַּיִת, בַּעֲצֵי אֲרָזִים. {פ}

10 And he built the stories of the side-structure against all the house, each five cubits high; and they rested on the house with timber of cedar. **{P}**

יא וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-שְׁלֹמֹה, לֵאמֹר.

11 And the word of the LORD came to Solomon, saying:

יב הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בֹנֶה, אִם-תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה, וְשָׁמַרְתָּ אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, לָלֶכֶת בָּהֶם–וַהֲקִמֹתִי אֶת-דְּבָרִי אִתָּךְ, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-דָּוִד אָבִיךָ.

12 ‘As for this house which thou art building, if thou wilt walk in My statutes, and execute Mine ordinances, and keep all My commandments to walk in them; then will I establish My word with thee, which I spoke unto David thy father;

יג וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא אֶעֱזֹב, אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 in that I will dwell therein among the children of Israel, and will not forsake My people Israel.’ **{P}**

יד וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת, וַיְכַלֵּהוּ.

14 So Solomon built the house, and finished it.

טו וַיִּבֶן אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה, בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים–מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד-קִירוֹת הַסְּפִן, צִפָּה עֵץ מִבַּיִת; וַיְצַף אֶת-קַרְקַע הַבַּיִת, בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים.

15 And he built the walls of the house within with boards of cedar; from the floor of the house unto the joists of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of cypress.

טז וַיִּבֶן אֶת-עֶשְׂרִים אַמָּה מירכותי (מִיַּרְכְּתֵי) הַבַּיִת, בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים, מִן-

16 And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from

הַקֶּרֶקַע, עַד-הַקִּירוֹת; וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר, לְקׇדֶשׁ הַקָּדָשִׁים.

the floor unto the joists; he even built them for himself within, for a Sanctuary, even for the most holy place.

יז וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה, הָיָה הַבַּיִת–הוּא, הַהֵיכָל לִפְנָי.

17 And the house, that is, the temple before [the Sanctuary], was forty cubits long.

יח וְאֶרֶז אֶל-הַבַּיִת, פְּנִימָה, מְקֻלַּעַת פְּקָעִים, וּפְטוּרֵי צִצִּים: הַכֹּל אֶרֶז, אֵין אֶבֶן נִרְאָה.

18 And the cedar on the house within was carved with knops and open flowers; all was cedar; there was no stone seen.

יט וּדְבִיר בְּתוֹךְ-הַבַּיִת מִפְּנִימָה, הֵכִין, לְתִתֵּן שָׁם, אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יהוה.

19 And he prepared the Sanctuary in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

כ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אׇרְךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רׇחַב, וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ, וַיְצַפֵּהוּ, זָהָב סָגוּר; וַיְצַף מִזְבֵּחַ, אָרֶז.

20 And before the Sanctuary which was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof, overlaid with pure gold, he set an altar, which he covered with cedar.

כא וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת מִפְּנִימָה, זָהָב סָגוּר; וַיַּעֲבֵר ברתיקות (בְּרַתּוּקוֹת) זָהָב, לִפְנֵי הַדְּבִיר, וַיְצַפֵּהוּ, זָהָב.

21 So Solomon overlaid the house within with pure gold; and he drew chains of gold across the wall before the Sanctuary; and he overlaid it with gold.

כב וְאֶת-כָּל-הַבַּיִת צִפָּה זָהָב, עַד-תֻּם כָּל-הַבָּיִת; וְכָל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לַדְּבִיר, צִפָּה זָהָב.

22 And the whole house he overlaid with gold, until all the house was finished; also the whole altar that belonged to the Sanctuary he overlaid with gold.

כג וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר, שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי-שָׁמֶן: עֶשֶׂר אַמּוֹת, קוֹמָתוֹ.

23 And in the Sanctuary he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.

כד וְחָמֵשׁ אַמּוֹת, כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת, וְחָמֵשׁ אַמּוֹת, כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית; עֶשֶׂר אַמּוֹת, מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד-קְצוֹת כְּנָפָיו.

24 And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub; from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

כה וְעֶשֶׂר, בָּאַמָּה, הַכְּרוּב,
הַשֵּׁנִי: מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד, לִשְׁנֵי
הַכְּרֻבִים.

25 And the other cherub was ten cubits; both the cherubim were of one measure and one form.

כו קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד, עֶשֶׂר
בָּאַמָּה; וְכֵן, הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי.

26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

כז וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת
הַפְּנִימִי, וַיִּפְרְשׂוּ אֶת-כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים,
וַתִּגַּע כְּנַף-הָאֶחָד בַּקִּיר, וּכְנַף הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי; וְכַנְפֵיהֶם
אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת, נֹגְעוֹת כָּנָף אֶל-כָּנָף.

27 And he set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

כח וַיְצַף אֶת-הַכְּרוּבִים, זָהָב.

28 And he overlaid the cherubim with gold.

כט וְאֵת כָּל-קִירוֹת הַבַּיִת מֵסָב קָלַע,
פִּתּוּחֵי מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת,
וּפְטוּרֵי, צִצִּים–מִלִּפְנִים, וְלַחִיצוֹן.

29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, within and without.

ל וְאֶת-קַרְקַע הַבַּיִת, צִפָּה זָהָב–
לִפְנִימָה, וְלַחִיצוֹן.

30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

לא וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר, עָשָׂה דַּלְתוֹת
עֲצֵי-שָׁמֶן; הָאַיִל מְזוּזוֹת, חֲמִשִּׁית.

31 And for the entrance of the Sanctuary he made doors of olive-wood, the door-posts within the frame having five angles.

לב וּשְׁתֵּי, דַּלְתוֹת עֲצֵי-שֶׁמֶן, וְקָלַע
עֲלֵיהֶם מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת
וּפְטוּרֵי צִצִּים, וְצִפָּה זָהָב; וַיָּרֶד עַל-
הַכְּרוּבִים וְעַל-הַתִּמֹרוֹת, אֶת-הַזָּהָב.

32 And as for the two doors of olive-wood, he carved upon them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold upon the cherubim, and upon the palm-trees.

לג וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל, מְזוּזוֹת
עֲצֵי-שָׁמֶן, מֵאֵת, רְבִעִית.

33 So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, within a frame four-square;

לד וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת, עֲצֵי בְרוֹשִׁים; שְׁנֵי
צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת, גְּלִילִים, וּשְׁנֵי

34 and two doors of cypress-wood; the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית, גְּלִילִים.

לה וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת, וּפְטֵרֵי צִצִּים ; וְצִפָּה זָהָב, מְיֻשָּׁר עַל-הַמְּחֻקֶּה.

35 And he carved thereon cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted upon the graven work.

לו וַיִּבֶן אֶת-הֶחָצֵר הַפְּנִימִית, שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית ; וְטוּר, כְּרֻתֹת אֲרָזִים.

36 And he built the inner court with three rows of hewn stone, and a row of cedar beams.

לז בַּשָּׁנָה, הָרְבִיעִית, יֻסַּד, בֵּית יהוה–בְּיֶרַח, זִו.

37 In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Ziv.

לח וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל, הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי, כָּלָה הַבַּיִת, לְכָל-דְּבָרָיו וּלְכָל-מִשְׁפָּטוֹ ; וַיִּבְנֵהוּ, שֶׁבַע שָׁנִים.

38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

1 Chapter 7

א וְאֶת-בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה, שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה ; וַיְכַל, אֶת-כָּל-בֵּיתוֹ.

1 And Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

ב וַיִּבֶן אֶת-בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן, מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה, קוֹמָתוֹ ; עַל, אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים, וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים, עַל-הָעַמּוּדִים.

2 For he built the house of the forest of Lebanon: the length thereof was a hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

ג וְסָפִן בָּאֶרֶז, מִמַּעַל עַל-הַצְּלָעוֹת אֲשֶׁר עַל-הָעַמּוּדִים, אַרְבָּעִים, וַחֲמִשָּׁה–חֲמִשָּׁה עָשָׂר, הַטּוּר.

3 And it was covered with cedar above upon the side-chambers, that lay on forty and five pillars, fifteen in a row.

ד וּשְׁקֻפִים, שְׁלֹשָׁה טוּרִים ; וּמֶחֱזָה אֶל-מֶחֱזָה, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים.

4 And there were beams in three rows; and light was over against light in three ranks.

ה וְכָל-הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת, רְבֻעִים

5 And all the doors with their posts were

שָׁקֻף ; וּמוּל מֻחֻזָה אֶל-מֻחֻזָה, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים.

square in the frame; and light was over against light in three ranks.

ו וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים, עָשָׂה, חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ ; וְאוּלָם, עַל-פְּנֵיהֶם, וְעַמֻּדִים וָעָב, עַל-פְּנֵיהֶם.

6 And he made the porch of pillars: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits; and a porch before them; and pillars and thick beams before them.

ז וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט-שָׁם, אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה ; וְסָפוּן בָּאֶרֶז, מֵהַקַּרְקַע עַד-הַקֹּרָקָע.

7 And he made the porch of the throne where he might judge, even the porch of judgment; and it was covered with cedar from floor to floor.

ח וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יֵשֵׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת, מִבֵּית לָאוּלָם, כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה, הָיָה ; וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת-פַּרְעֹה, אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה, כָּאוּלָם, הַזֶּה.

8 And his house where he might dwell, in the other court, within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken to wife, like unto this porch.

ט כָּל-אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת, כְּמִדּוֹת גָּזִית, מְגֹרָרוֹת בַּמְּגֵרָה, מִבַּיִת וּמִחוּץ ; וּמִמַּסָּד, עַד-הַטְּפָחוֹת, וּמִחוּץ, עַד-הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה.

9 All these were of costly stones, according to the measures of hewn stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside unto the great court.

י וּמְיֻסָּד, אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת–אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְאַבְנֵי שְׁמֹנָה אַמּוֹת.

10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

יא וּמִלְמַעְלָה, אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית–וָאָרֶז.

11 And above were costly stones, after the measure of hewn stones, and cedar-wood.

יב וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב, שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית, וְטוּר, כְּרֻתֹת אֲרָזִים ; וְלַחֲצַר בֵּית-יְהוָה הַפְּנִימִית, וּלְאֻלָם הַבָּיִת. {פ}

12 And the great court round about had three rows of hewn stone, and a row of cedar beams, like as the inner court of the house of the LORD, and the court of the porch of the house. **{P}**

יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר.

13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

יד בֶּן-אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי, וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת, וַיִּמָּלֵא אֶת-הַחָכְמָה וְאֶת-הַתְּבוּנָה וְאֶת-הַדַּעַת, לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת; וַיָּבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלַאכְתּוֹ.

14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

טו וַיָּצַר אֶת-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים, נְחֹשֶׁת: שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה, קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד, וְחוּט שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אַמָּה, יָסֹב אֶת-הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי.

15 Thus he fashioned the two pillars of brass, of eighteen cubits high each; and a line of twelve cubits did compass it about; [and so] the other pillar.

טז וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה, לָתֵת עַל-רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים–מֻצַק נְחֹשֶׁת: חָמֵשׁ אַמּוֹת, קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת, וְחָמֵשׁ אַמּוֹת, קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

16 And he made two capitals of molten brass, to set upon the tops of the pillars; the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits.

יז שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה, גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת, לַכֹּתָרֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים–שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת, וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

17 He also made nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars: seven for the one capital, and seven for the other capital.

יח וַיַּעַשׂ, אֶת-הָעַמּוּדִים; וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל-הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת, לְכַסּוֹת אֶת-הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָרִמֹּנִים, וְכֵן עָשָׂה, לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

18 And he made the pillars; and there were two rows round about upon the one network, to cover the capitals that were upon the top of the pomegranates; and so did he for the other capital.

יט וְכֹתָרֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים–מַעֲשֵׂה, שׁוּשַׁן בָּאוּלָם: אַרְבַּע, אַמּוֹת.

19 And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.

כ וְכֹתָרֹת, עַל-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים, גַּם-מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן, אֲשֶׁר לְעֵבֶר שבכה (הַשְּׂבָכָה); וְהָרִמֹּנִים מָאתַיִם טוּרִים סָבִיב, עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית.

20 And there were capitals above also upon the two pillars, close by the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred, in rows round about upon each capital.

כא וַיָּקֶם, אֶת-הָעַמֻּדִים, לְאֻלָם, הַהֵיכָל; וַיָּקֶם אֶת-הָעַמּוּד הַיְמָנִי, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יָכִין, וַיָּקֶם אֶת-הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בֹּעַז.

21 And he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin; and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

כב וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים, מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן; וַתִּתֻּם, מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים.

22 And upon the top of the pillars was lily-work; so was the work of the pillars finished.

כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם, מוּצָק: עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד-שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב, וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ, וקוה (וְקָו) שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה, יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב.

23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height thereof was five cubits; and a line of thirty cubits did compass it round about.

כד וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ סָבִיב, סֹבְבִים אֹתוֹ—עֶשֶׂר בָּאַמָּה, מַקִּפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב; שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים, יְצֻקִים בְּיִצֻקָתוֹ.

24 And under the brim of it round about there were knops which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about; the knops were in two rows, cast when it was cast.

כה עֹמֵד עַל-שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר, שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים מִזְרָחָה, וְהַיָּם עֲלֵיהֶם, מִלְמָעְלָה; וְכָל-אֲחֹרֵיהֶם, בָּיְתָה.

25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set upon them above, and all their hinder parts were inward.

כו וְעָבְיוֹ טֶפַח, וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת-כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן; אַלְפַּיִם בַּת, יָכִיל. {פ}

26 And it was a hand-breadth thick; and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, like the flower of a lily; it held two thousand baths. **{P}**

כז וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר, נְחֹשֶׁת: אַרְבַּע בָּאַמָּה, אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת, וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ, וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ.

27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

כח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה, מִסְגְּרֹת לָהֶם; וּמִסְגְּרֹת, בֵּין הַשַּׁלַבִּים.

28 And the work of the bases was on this manner: they had borders; and there were borders between the stays;

כט וְעַל-הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְׁלַבִּים, אֲרָיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים, וְעַל-הַשְׁלַבִּים, כֵּן מִמָּעַל; וּמִתַּחַת לָאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר, לְיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד.

29 and on the borders that were between the stays were lions, oxen, and cherubim; and upon the stays it was in like manner above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

ל וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת, וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת, וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו, כְּתֵפֹת לָהֶם; מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֵפוֹת יְצֻקוֹת, מֵעֵבֶר אִישׁ לְיוֹת.

30 And every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet thereof had undersetters; beneath the laver were the undersetters molten, with wreaths at the side of each.

לא וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה, בָּאַמָּה, וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה-כֵן, אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה; וְגַם-עַל-פִּיהָ, מִקְלָעוֹת, וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת, לֹא עֲגֻלּוֹת.

31 And the mouth of it within the crown and above was a cubit high; and the mouth thereof was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also upon the mouth of it were gravings; and their borders were foursquare, not round.

לב וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים, לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת, וְיִדוֹת הָאוֹפַנִּים, בַּמְּכוֹנָה; וְקוֹמַת הָאוֹפָן הָאֶחָד, אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה.

32 And the four wheels were underneath the borders; and the axletrees of the wheels were in the base; and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

לג וּמַעֲשֵׂה, הָאוֹפַנִּים, כְּמַעֲשֵׂה, אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה; יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם, וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם–הַכֹּל מוּצָק.

33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel; their axletrees, and their felloes, and their spokes, and their naves, were all molten.

לד וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת–אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת, הַמְּכֹנָה הָאֶחָת; מִן-הַמְּכֹנָה, כְּתֵפֶיהָ.

34 And there were four undersetters at the four corners of each base; the undersetters thereof were of one piece with the base itself.

לה וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה, חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה–עָגֹל סָבִיב; וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ, וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה.

35 And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high; and on the top of the base the stays thereof and the borders thereof were of one piece therewith.

לו וַיְפַתַּח עַל-הַלֻּחֹת, יְדֹתֶיהָ, וְעַל ומסגרתיה (מִסְגְּרֹתֶיהָ), כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת–כְּמַעַר-אִישׁ וְלִיוֹת,

36 And on the plates of the stays thereof, and on the borders thereof, he graved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round

סָבִיב.

about.

לז כָּזֹאת עָשָׂה, אֵת עֶשֶׂר
הַמְּכֹנוֹת: מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת,
קֶצֶב אֶחָד–לְכֻלָּהֶנָּה. {ס}

37 After this manner he made the ten bases; all of them had one casting, one measure, and one form. **{S}**

לח וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיֹּרוֹת,
נְחֹשֶׁת: אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל הַכִּיּוֹר
הָאֶחָד, אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד–
כִּיּוֹר אֶחָד עַל-הַמְּכוֹנָה הָאַחַת, לְעֶשֶׂר
הַמְּכֹנוֹת.

38 And he made ten lavers of brass: one laver contained forty baths; and every laver was four cubits; and upon every one of the ten bases one laver.

לט וַיִּתֵּן, אֶת-הַמְּכֹנוֹת, חָמֵשׁ עַל-
כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין, וְחָמֵשׁ עַל-כֶּתֶף
הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ; וְאֶת-הַיָּם, נָתַן
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה–מִמּוּל
נֶגֶב. {ס}

39 And he set the bases, five on the right side of the house, and five on the left side of the house; and he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south. **{S}**

מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם–אֶת-הַכִּיֹּרוֹת, וְאֶת-
הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת; וַיְכַל חִירָם,
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בֵּית יהוה.

40 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he wrought for king Solomon in the house of the LORD:

מא עַמֻּדִים שְׁנַיִם, וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם;
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם–לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי
גֻלּוֹת הַכֹּתָרֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים.

41 the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

מב וְאֶת-הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת,
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת–שְׁנֵי-טוּרִים רִמֹּנִים,
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת, לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי
גֻלּוֹת הַכֹּתָרֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָעַמּוּדִים.

42 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon the top of the pillars;

מג וְאֶת-הַמְּכֹנוֹת, עָשָׂר; וְאֶת-
הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה, עַל-הַמְּכֹנוֹת.

43 and the ten bases, and the ten lavers on the bases;

מד וְאֶת-הַיָּם, הָאֶחָד ; וְאֶת-הַבָּקָר שְׁנֵים-עָשָׂר, תַּחַת הַיָּם.

44 and the one sea, and the twelve oxen under the sea;

מה וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת, וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵהל (הָאֵלֶּה), אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בֵּית יהוה–נְחֹשֶׁת, מְמֹרָט.

45 and the pots, and the shovels, and the basins; even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of the LORD, were of burnished brass.

מו בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ, בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה, בֵּין סֻכּוֹת, וּבֵין צָרְתָן.

46 In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

מז וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-הַכֵּלִים, מֵרֹב מְאֹד מְאֹד–לֹא נֶחְקַר, מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת.

47 And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many; the weight of the brass could not be found out.

מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה–אֵת כָּל-הַכֵּלִים, אֲשֶׁר בֵּית יהוה : אֵת, מִזְבַּח הַזָּהָב, וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים, זָהָב.

48 And Solomon made all the vessels that were in the house of the LORD: the golden altar, and the table whereupon the showbread was, of gold;

מט וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול, לִפְנֵי הַדְּבִיר–זָהָב סָגוּר ; וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם, זָהָב.

49 and the candlesticks, five on the right side, and five on the left, before the Sanctuary, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;

נ וְהַסִּפוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת, וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת–זָהָב סָגוּר ; וְהַפּוֹתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים, לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל–זָהָב. {פ}

50 and the cups, and the snuffers, and the basins, and the pans, and the fire-pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold. **{P}**

נא וַתִּשָּׁלֵם, כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בֵּית יהוה ; וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קָדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו, אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֵּלִים–נָתַן,

51 Thus all the work that king Solomon wrought in the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated, the silver, and the gold, and the

בְּאֹצְרוֹת בֵּית יהוה. {פ}

vessels, and put them in the treasuries of the house of the LORD. **{P}**

1 Chapter 8

א אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה–יְרוּשָׁלִָם: לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, מֵעִיר דָּוִד–הִיא צִיּוֹן.

1 Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

ב וַיִּקָּהֲלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בְּיֶרַח הָאֵתָנִים, בֶּחָג–הוּא, הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.

2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

ג וַיָּבֹאוּ, כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָאָרוֹן.

3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

ד וַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרוֹן יהוה, וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר בָּאֹהֶל; וַיַּעֲלוּ אֹתָם, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם.

4 And they brought up the ark of the LORD, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.

ה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וְכָל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו, אִתּוֹ, לִפְנֵי הָאָרוֹן–מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר, אֲשֶׁר לֹא-יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב.

5 And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

ו וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֶל-מְקוֹמוֹ, אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת–אֶל-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: אֶל-תַּחַת, כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים.

6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

ז כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם, אֶל-מְקוֹם הָאָרוֹן; וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בַּדָּיו, מִלְמָעְלָה.

7 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above.

ח וַיַּאֲרִכוּ, הַבַּדִּים, וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן-הַקֹּדֶשׁ עַל-פְּנֵי הַדְּבִיר, וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה ; וַיִּהְיוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place, even before the Sanctuary; but they could not be seen without; and there they are unto this day.

ט אֵין, בָּאָרוֹן, רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים, אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב–אֲשֶׁר כָּרַת יהוה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel when they came out of the land of Egypt.

י וַיְהִי, בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ ; וְהֶעָנָן מָלֵא, אֶת-בֵּית יהוה.

10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

יא וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת, מִפְּנֵי הֶעָנָן : כִּי-מָלֵא כְּבוֹד-יהוה, אֶת-בֵּית יהוה. {פ}

11 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of the LORD filled the house of the LORD. **{P}**

יב אָז, אָמַר שְׁלֹמֹה : יהוה אָמַר, לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל.

12 Then spoke Solomon: The LORD hath said that He would dwell in the thick darkness.

יג בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֶל, לָךְ–מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ, עוֹלָמִים.

13 I have surely built Thee a house of habitation, a place for Thee to dwell in for ever.

יד וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ, אֶת-פָּנָיו, וַיְבָרֶךְ, אֵת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל ; וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל, עֹמֵד.

14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel stood.

טו וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו, אֵת דָּוִד אָבִי ; וּבְיָדוֹ מִלֵּא, לֵאמֹר.

15 And he said: ‘Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with His mouth unto David my father, and hath with His hand fulfilled it, saying:

טז מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, לֹא-בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם ; וָאֶבְחַר בְּדָוִד, לִהְיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

16 Since the day that I brought forth My people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that My name might be there; but I chose David to be over My people Israel.

יז וַיְהִי, עִם-לְבַב דָּוִד אָבִי–לִבְנוֹת בַּיִת, לְשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.

יח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-דָּוִד אָבִי, יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבְךָ, לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי–הֱטִיבֹתָ, כִּי הָיָה עִם-לְבָבֶךָ.

18 But the LORD said unto David my father: Whereas it was in thy heart to build a house for My name, thou didst well that it was in thy heart;

יט רַק אַתָּה, לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת: כִּי אִם-בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי.

19 nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name.

כ וַיָּקֶם יהוה, אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר; וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, וָאֶבְנֶה הַבַּיִת, לְשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

20 And the LORD hath established His word that He spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.

כא וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן, אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יהוה, אֲשֶׁר כָּרַת עִם-אֲבֹתֵינוּ, בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. {ס}

21 And there have I set a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with our fathers, when He brought them out of the land of Egypt.' **{S}**

כב וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה, לִפְנֵי מִזְבַּח יהוה, נֶגֶד, כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, הַשָּׁמָיִם.

22 And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heavens;

כג וַיֹּאמַר, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כָּמוֹךָ אֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתָּחַת: שֹׁמֵר הַבְּרִית, וְהַחֶסֶד, לַעֲבָדֶיךָ, הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לִבָּם.

23 and he said: 'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in heavens above, or on earth beneath; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart;

כד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ, לוֹ; וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ, כַּיּוֹם הַזֶּה.

24 who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spokest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is

this day.

כה וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי, יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת-דַּרְכָּם, לָלֶכֶת לְפָנַי, כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ, לְפָנָי.

25 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him saying: There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel, if only thy children take heed to their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.

כו וְעַתָּה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–יֵאָמֵן נָא, דבריך (דְּבָרְךָ), אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי.

26 Now therefore, O God of Israel, let Thy word, I pray Thee, be verified, which Thou didst speak unto Thy servant David my father.

כז כִּי, הַאֻמְנָם, יֵשֵׁב אֱלֹהִים, עַל-הָאָרֶץ; הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם, לֹא יְכַלְכְּלוּךָ–אַף, כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

27 But will God in very truth dwell on the earth? behold, heavens and the heavens of heavens cannot contain Thee; how much less this house that I have builded!

כח וּפָנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ, וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ–יהוה אֱלֹהָי: לִשְׁמֹעַ אֶל-הָרִנָּה וְאֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם.

28 Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee this day;

כט לִהְיוֹת עֵינְךָ פְּתֻחֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה, לַיְלָה וָיוֹם, אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם–לִשְׁמֹעַ, אֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

29 that Thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof Thou hast said: My name shall be there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place.

ל וְשָׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ, וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל-מְקוֹם שִׁבְתְּךָ, אֶל-הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמַעְתָּ, וְסָלָחְתָּ.

30 And hearken Thou to the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou in heavens Thy dwelling-place; and when Thou hearest, forgive.

לא אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ,

31 If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to

וְנָשָׂא-בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ ; וּבָא, אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ–בַּבַּיִת הַזֶּה.

swear, and he come and swear before Thine altar in this house;

לב וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת-עֲבָדֶיךָ–לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע, לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ ; וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק, לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ.

32 then hear Thou in heavens, and do, and judge Thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

לג בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אוֹיֵב–אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ-לָךְ ; וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶךָ, וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה.

33 When Thy people Israel are smitten down before the enemy, when they do sin against Thee, if they turn again to Thee, and confess Thy name, and pray and make supplication unto Thee in this house;

לד וְאַתָּה, תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ, לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ; וַהֲשֵׁבֹתָם, אֶל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתָּ, לַאֲבוֹתָם. {ס}

34 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest unto their fathers. **{S}**

לה בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ ; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶךָ, וּמֵחַטָּאתָם יָשׁוּבוּן, כִּי תַעֲנֵם.

35 When heavens is shut up, and there is no rain, when they do sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, and turn from their sin, when Thou dost afflict them;

לו וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל–כִּי תוֹרֵם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ ; וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אַרְצְךָ, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה. {ס}

36 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, when Thou teachest them the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance. **{S}**

לז רָעָב כִּי-יִהְיֶה בָאָרֶץ, דֶּבֶר כִּי-יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה, כִּי יָצַר-לוֹ אֹיְבוֹ, בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו–כָּל-נֶגַע, כָּל-מַחֲלָה.

37 If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

לח כָּל-תְּפִלָּה כָל-תְּחִנָּה, אֲשֶׁר תִּהְיֶה

38 what prayer and supplication soever be made by any man of all Thy people Israel,

לְכָל-הָאָדָם, לְכֹל, עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל–אֲשֶׁר יֵדְעוּן, אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ, וּפָרַשׂ כַּפָּיו, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house;

לט וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ, וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ, וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל-דְּרָכָיו, אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת-לְבָבוֹ: כִּי-אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ, אֶת-לְבַב כָּל-בְּנֵי הָאָדָם.

39 then hear Thou in heavens Thy dwelling-place, and forgive, and do, and render unto every man according to all his ways, whose heart Thou knowest–for Thou, even Thou only, knowest the hearts of all the children of men–

מ לְמַעַן, יִרְאוּךָ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה–אֲשֶׁר נָתַתָּה, לַאֲבֹתֵינוּ.

40 that they may fear Thee all the days that they live in the land which Thou gavest unto our fathers.

מא וְגַם, אֶל-הַנָּכְרִי, אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, הוּא; וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה, לְמַעַן שְׁמֶךָ.

41 Moreover concerning the stranger that is not of Thy people Israel, when he shall come out of a far country for Thy name's sake–

מב כִּי יִשְׁמְעוּן, אֶת-שִׁמְךָ הַגָּדוֹל, וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה, וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה; וּבָא וְהִתְפַּלֵּל, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

42 for they shall hear of Thy great name, and of Thy mighty hand, and of Thine outstretched arm–when he shall come and pray toward this house;

מג אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ, וְעָשִׂיתָ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי–לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֶךָ, לְיִרְאָה אוֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלָדַעַת, כִּי-שִׁמְךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

43 hear Thou in heavens Thy dwelling-place, and do according to all that the stranger calleth to Thee for; that all the peoples of the earth may know Thy name, to fear Thee, as doth Thy people Israel, and that they may know that Thy name is called upon this house which I have built.

מד כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-יהוה, דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ, וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ.

44 If Thy people go out to battle against their enemy, by whatsoever way Thou shalt send them, and they pray unto the LORD toward the city which Thou hast chosen, and toward the house which I have built for Thy name;

מה וְשָׁמַעְתָּ, הַשָּׁמַיִם, אֵת-תְּפִלָּתָם, וְאֶת-תְּחִנָּתָם ; וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטָם.

45 then hear Thou in heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

מו כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ, כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יֶחֱטָא, וְאָנַפְתָּ בָם, וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב ; וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב, רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה.

46 If they sin against Thee–for there is no man that sinneth not–and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto the land of the enemy, far off or near;

מז וְהֵשִׁיבוּ, אֶל-לִבָּם, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם ; וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ, בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר, חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ, רָשָׁעְנוּ.

47 yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn back, and make supplication unto Thee in the land of them that carried them captive, saying: We have sinned, and have done iniquitously, we have dealt wickedly;

מח וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ, בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם, בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם, אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם ; וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ, דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם, הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ, וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בניתי (בָּנִיתִי) לִשְׁמֶךָ.

48 if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray unto Thee toward their land, which Thou gavest unto their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name;

מט וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ, אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם ; וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטָם.

49 then hear Thou their prayer and their supplication in heavens Thy dwelling-place, and maintain their cause;

נ וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ, וּלְכָל-פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בָךְ ; וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם, וְרִחֲמוּם.

50 and forgive Thy people who have sinned against Thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against Thee; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them;

נא כִּי-עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ, הֵם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם, מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל.

51 for they are Thy people, and Thine inheritance, which Thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron;

נב לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-תְּחִנַּת

52 that Thine eyes may be open unto the supplication of Thy servant, and unto the

עַבְדְּךָ, וְאֶל-תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,
לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם, בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ.

supplication of Thy people Israel, to hearken unto them whensoever they cry unto Thee.

נג כִּי-אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ, לְנַחֲלָה,
מִכֹּל, עַמֵּי הָאָרֶץ: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד
מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-אֲבֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם–אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

53 For Thou didst set them apart from among all the peoples of the earth, to be Thine inheritance, as Thou didst speak by the hand of Moses Thy servant, when Thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.' **{P}**

נד וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה, לְהִתְפַּלֵּל אֶל-
יהוה, אֵת כָּל-הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה,
הַזֹּאת; קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יהוה,
מִכְּרֹעַ עַל-בִּרְכָּיו, וְכַפָּיו, פְּרֻשׂוֹת
הַשָּׁמָיִם.

54 And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heavens.

נה וַיַּעֲמֹד–וַיְבָרֶךְ, אֵת כָּל-קְהַל
יִשְׂרָאֵל: קוֹל גָּדוֹל, לֵאמֹר.

55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying:

נו בָּרוּךְ יהוה, אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל, אֲשֶׁר דִּבֶּר: לֹא-נָפַל
דָּבָר אֶחָד, מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב, אֲשֶׁר
דִּבֶּר, בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ.

56 'Blessed be the LORD, that hath given rest unto His people Israel, according to all that He promised; there hath not failed one word of all His good promise, which He promised by the hand of Moses His servant.

נז יְהִי יהוה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ, כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם-אֲבֹתֵינוּ: אַל-יַעַזְבֵנוּ, וְאַל-
יִטְּשֵׁנוּ.

57 The LORD our God be with us, as He was with our fathers; let Him not leave us, nor forsake us;

נח לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ, אֵלָיו–לָלֶכֶת בְּכָל-
דְּרָכָיו, וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו, אֲשֶׁר צִוָּה, אֶת-אֲבֹתֵינוּ.

58 that He may incline our hearts unto Him, to walk in all His ways, and to keep His commandments, and His statutes, and His ordinances, which He commanded our fathers.

נט וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה, אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי
לִפְנֵי יהוה, קְרֹבִים אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ,
יוֹמָם וָלָיְלָה: לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ,
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל–דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that He maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel,

as every day shall require;

ס לְמַעַן, דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, כִּי יהוה, הוּא הָאֱלֹהִים: אֵין, עוֹד.

60 that all the peoples of the earth may know that the LORD, He is God; there is none else.

סא וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם, עִם יהוה אֱלֹהֵינוּ, לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו, כַּיּוֹם הַזֶּה.

61 Let your heart therefore be whole with the LORD our God, to walk in His statutes, and to keep His commandments, as at this day.'

סב וְהַמֶּלֶךְ, וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, זֹבְחִים זֶבַח, לִפְנֵי יהוה.

62 And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

סג וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה, אֵת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוה, בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אָלֶף, וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף; וַיַּחְנְכוּ אֶת-בֵּית יהוה, הַמֶּלֶךְ וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

63 And Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

סד בַּיּוֹם הַהוּא, קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית-יהוה–כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה, קָטֹן מֵהָכִיל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים.

64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.

סה וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת-הַהִיא אֶת-הֶחָג וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד-נַחַל מִצְרַיִם, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ, שִׁבְעַת יָמִים, וְשִׁבְעַת יָמִים–אַרְבָּעָה עָשָׂר, יוֹם.

65 So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great congregation, from the entrance Hamath unto the Brook of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

סו בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת-הָעָם, וַיְבָרְכוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם, שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב, עַל כָּל-הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה לְדָוִד עַבְדּוֹ,

66 On the eighth day he sent the people away, and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shown unto David His servant, and to Israel His

וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. people.

1 Chapter 9

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת אֶת-בֵּית-יהוה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ, וְאֵת כָּל-חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת. {פ}

1 And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's delight which he was pleased to do, **{P}**

ב וַיֵּרָא יהוה אֶל-שְׁלֹמֹה, שֵׁנִית, כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו, בְּגִבְעוֹן.

2 that the LORD appeared to Solomon the second time, as He had appeared unto him at Gibeon.

ג וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי--הִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָּה, לָשׂוּם-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם; וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם, כָּל-הַיָּמִים.

3 And the LORD said unto him: 'I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before Me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put My name there for ever; and Mine eyes and My heart shall be there perpetually.

ד וְאַתָּה אִם-תֵּלֵךְ לְפָנַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם-לֵבָב וּבְיֹשֶׁר, לַעֲשׂוֹת, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ--חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי, תִּשְׁמֹר.

4 And as for thee, if thou wilt walk before Me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances;

ה וַהֲקִמֹתִי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ, עַל-יִשְׂרָאֵל--לְעֹלָם: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, עַל-דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ, מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.

5 then I will establish the throne of thy kingdom over Israel for ever; according as I promised to David thy father, saying: There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

ו אִם-שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם, מֵאַחֲרַי, וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם; וַהֲלַכְתֶּם, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.

6 But if ye shall turn away from following Me, ye or your children, and not keep My commandments and My statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;

ז וְהִכְרַתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, מֵעַל פְּנֵי

7 then will I cut off Israel out of the land

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם, וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי, אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי ; וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה, בְּכָל-הָעַמִּים.

which I have given them; and this house, which I have hallowed for My name, will I cast out of My sight; and Israel shall be a proverb and a by word among all peoples;

ח וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן, כָּל-עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרַק ; וְאָמְרוּ, עַל-מָה עָשָׂה יהוה כָּכָה, לָאָרֶץ הַזֹּאת, וְלַבַּיִת הַזֶּה.

8 and this house which is so high [shall become desolate], and every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and when they shall say: Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

ט וְאָמְרוּ, עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת-אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים, וישתחו (וַיִּשְׁתַּחֲווּ) לָהֶם וַיַּעַבְדֵם ; עַל-כֵּן, הֵבִיא יהוה עֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-הָרָעָה, הַזֹּאת. {פ}

9 they shall be answered: Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them; therefore hath the LORD brought all this evil upon them.' **{P}**

י וַיְהִי, מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה, אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה, אֶת-שְׁנֵי הַבָּתִּים–אֶת-בֵּית יהוה, וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ.

10 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the two houses, the house of the LORD and the king's house–

יא חִירָם מֶלֶךְ-צֹר נָשָׂא אֶת-שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים, וּבַזָּהָב–לְכָל-חֶפְצוֹ ; אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם, עֶשְׂרִים עִיר, בְּאֶרֶץ, הַגָּלִיל.

11 now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar-trees and cypress-trees, and with gold, according to all his desire–that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

יב וַיֵּצֵא חִירָם, מִצֹּר, לִרְאוֹת אֶת-הֶעָרִים, אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ שְׁלֹמֹה ; וְלֹא יָשְׁרוּ, בְּעֵינָיו.

12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him: and they pleased him not.

יג וַיֹּאמֶר–מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי אָחִי ; וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

13 And he said: 'What cities are these which thou hast given me, my brother?' And they were called the land of Cabul, unto this day. **{P}**

יד וַיִּשְׁלַח חִירָם, לַמֶּלֶךְ, מֵאָה

14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

וְעֶשְׂרִים, כִּכַּר זָהָב.

טו וְזֶה דְּבַר-הַמַּס אֲשֶׁר-הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת אֶת-בֵּית יהוה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-הַמִּלּוֹא, וְאֵת, חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם ; וְאֶת-חָצֹר וְאֶת-מְגִדּוֹ, וְאֶת-גָּזֶר.

15 And this is the account of the levy which king Solomon raised; to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

טז פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה, וַיִּלְכֹּד אֶת-גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר, הָרָג ; וַיִּתְּנָהּ, שִׁלֻּחִים, לְבִתּוֹ, אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה.

16 Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a portion unto his daughter, Solomon's wife.

יז וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-גָּזֶר, וְאֶת-בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן.

17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,

יח וְאֶת-בַּעֲלָת וְאֶת-תמר (תַּדְמֹר) בַּמִּדְבָּר, בָּאָרֶץ.

18 and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

יט וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת, אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה, וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב, וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים ; וְאֵת חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן, וּבְכֹל, אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ.

19 and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

כ כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי, הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֵמָּה.

20 All the people that were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;

כא בְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר לֹא-יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַחֲרִימָם ; וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס-עֹבֵד, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

21 even their children that were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day.

כב וּמִבְּנֵי, יִשְׂרָאֵל, לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה, עָבֶד : כִּי-הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָׁלִישָׁיו, וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ,

22 But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of

וּפָרָשָׁיו. {ס}

his chariots and of his horsemen. **{S}**

כג אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים, אֲשֶׁר עַל-הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה, חֲמִשִּׁים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת–הָרֹדִים בָּעָם, הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה.

23 These were the chief officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, who bore rule over the people that wrought in the work.

כד אַךְ בַּת-פַּרְעֹה, עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד, אֶל-בֵּיתָהּ, אֲשֶׁר בָּנָה-לָהּ; אָז, בָּנָה אֶת-הַמִּלּוֹא.

24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which [Solomon] had built for her; then did he build Millo.

כה וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה, וְהַקְטֵיר אִתּוֹ, אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה; וְשִׁלַּם, אֶת-הַבָּיִת.

25 And three times in a year did Solomon offer burnt-offerings and peace-offerings upon the altar which he built unto the LORD, offering thereby, upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

כו וַאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גֶּבֶר אֲשֶׁר אֵת-אֵלוֹת, עַל-שְׂפַת יַם-סוּף–בְּאֶרֶץ אֱדוֹם.

26 And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

כז וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי, אֶת-עֲבָדָיו, אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת, יֹדְעֵי הַיָּם–עִם, עַבְדֵי שְׁלֹמֹה.

27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

כח וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה–וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב, אַרְבַּע-מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר; וַיָּבִאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה. {פ}

28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon. **{P}**

1 Chapter 10

א וּמַלְכַּת-שְׁבָא, שֹׁמַעַת אֶת-שֵׁמַע שְׁלֹמֹה–לְשֵׁם יהוה; וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ, בְּחִידוֹת.

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon because of the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

ב וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַמָה, בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד,

2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices and

גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב-
מְאֹד, וְאֶבֶן יְקָרָה; וַתָּבֹא, אֶל-
שְׁלֹמֹה, וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, אֵת כָּל-אֲשֶׁר
הָיָה עִם-לִבָּהּ.

gold very much, and precious stones; and when she was come to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

ג וַיַּגֶּד-לָהּ שְׁלֹמֹה, אֶת-כָּל-
דְּבָרֶיהָ: לֹא-הָיָה דָּבָר נֶעְלָם מִן-
הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ.

3 And Solomon told her all her questions; there was not any thing hid from the king which he told her not.

ד וַתֵּרֶא, מַלְכַּת-שְׁבָא, אֶת, כָּל-
חָכְמַת שְׁלֹמֹה; וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה.

4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

ה וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו
וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָו וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם, וּמַשְׁקָיו,
וְעֹלָתוֹ, אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יהוה; וְלֹא-
הָיָה בָהּ עוֹד, רוּחַ.

5 and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his burnt-offering which he offered in the house of the LORD, there was no more spirit in her.

ו וַתֹּאמֶר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי–עַל-
דְּבָרֶיךָ, וְעַל-חָכְמָתֶךָ.

6 And she said to the king: 'It was a true report that I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom.

ז וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים, עַד אֲשֶׁר-
בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי, וְהִנֵּה לֹא-הֻגַּד-
לִי, הַחֵצִי: הוֹסַפְתָּ חָכְמָה וָטוֹב, אֶל-
הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי.

7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it; and, behold, the half was not told me; thou hast wisdom and prosperity exceeding the fame which I heard.

ח אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ, אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה,
הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד, הַשֹּׁמְעִים אֶת-
חָכְמָתֶךָ.

8 Happy are thy men, happy are these thy servants, that stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

ט יְהִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בָּרוּךְ, אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּךָ, לְתִתְּךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל–בְּאַהֲבַת
יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְעֹלָם, וַיְשִׂימְךָ
לְמֶלֶךְ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה.

9 Blessed be the LORD thy God, who delighted in thee, to set thee on the throne of Israel; because the LORD loved Israel for ever, therefore made He thee king, to do justice and righteousness.'

י וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב, וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד–וְאֶבֶן יְקָרָה; לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב, אֲשֶׁר-נָתְנָה מַלְכַּת-שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

10 And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones; there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

יא וְגַם אֳנִי חִירָם, אֲשֶׁר-נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר: הֵבִיא מֵאוֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים, הַרְבֵּה מְאֹד–וְאֶבֶן יְקָרָה.

11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of sandal-wood and precious stones.

יב וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית-יהוה, וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ, וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים, לַשָּׁרִים; לֹא בָא-כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים, וְלֹא נִרְאָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

12 And the king made of the sandal-wood pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers; there came no such sandal-wood, nor was seen, unto this day.

יג וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת-שְׁבָא, אֶת-כָּל-חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה, מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ, כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ, הִיא וַעֲבָדֶיהָ. {פ}

13 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants. **{P}**

יד וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב, אֲשֶׁר-בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת–שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ, כִּכַּר זָהָב.

14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

טו לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים, וּמִסְחַר הָרֹכְלִים, וְכָל-מַלְכֵי הָעֲרֶב, וּפַחוֹת הָאָרֶץ.

15 beside that which came of the merchants, and of the traffic of the traders, and of all the kings of the mingled people and of the governors of the country.

טז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה, זָהָב שָׁחוּט; שֵׁשׁ-מֵאוֹת זָהָב, יַעֲלֶה עַל-הַצִּנָּה הָאֶחָת.

16 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

יז וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת מָגִנִּים, זָהָב שָׁחוּט–שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב, יַעֲלֶה עַל-הַמָּגֵן

17 And he made three hundred shields of beaten gold: three pounds of gold went to

הָאֶחָת ; וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ, בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן. {פ}

one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon. **{P}**

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן, גָּדוֹל ; וַיְצַפֵּהוּ, זָהָב מוּפָז.

18 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold.

יט שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה, וְרֹאשׁ-עֹגֶל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו, וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה, אֶל-מְקוֹם הַשָּׁבֶת ; וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת, עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת.

19 There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms.

כ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים, עֹמְדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת–מִזֶּה וּמִזֶּה ; לֹא-נַעֲשָׂה כֵן, לְכָל-מַמְלָכוֹת.

20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

כא וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, זָהָב, וְכֹל כְּלֵי בֵּית-יַעַר הַלְּבָנוֹן, זָהָב סָגוּר : אֵין כֶּסֶף, לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה–לִמְאוּמָה.

21 And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.

כב כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם, עִם אֳנִי חִירָם ; אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אֳנִי תַרְשִׁישׁ, נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף, שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים, וְתֻכִּיִּים.

22 For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram; once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

כג וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ–לְעֹשֶׁר, וּלְחָכְמָה.

23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.

כד וְכָל-הָאָרֶץ–מְבַקְשִׁים, אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה : לִשְׁמֹעַ, אֶת-חָכְמָתוֹ, אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים, בְּלִבּוֹ.

24 And all the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

כה וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת, וְנֵשֶׁק וּבְשָׂמִים, סוּסִים, וּפְרָדִים–דְּבַר-שָׁנָה, בְּשָׁנָה. {ס}

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. **{S}**

כו וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה, רֶכֶב וּפָרָשִׁים,
וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב,
וּשְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים; וַיַּנִּחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעִם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם.

26 And Solomon gathered together chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם,
כָּאֲבָנִים; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן
כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר-בַּשְּׁפֵלָה–לָרֹב.

27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

כח וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה,
מִמִּצְרָיִם; וּמִקְוֵה–סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ,
יִקְחוּ מִקְוֶה בִּמְחִיר.

28 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keveh, the king's merchants buying them of the men of Keveh at a price.

כט וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם,
בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְסוּס, בַּחֲמִשִּׁים
וּמֵאָה; וְכֵן לְכָל-מַלְכֵי הַחִתִּים,
וּלְמַלְכֵי אֲרָם–בְּיָדָם יֹצִאוּ. {פ}

29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram, did they bring them out by their means. **{P}**

1 Chapter 11

א וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
רַבּוֹת–וְאֶת-בַּת-פַּרְעֹה: מוֹאֲבִיּוֹת
עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיּת, צִדְנִיּת חִתִּיּת.

1 Now king Solomon loved many foreign women, besides the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

ב מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אָמַר-יהוה אֶל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא-
יָבֹאוּ בָכֶם, אָכֵן יַטּוּ אֶת-לְבַבְכֶם,
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם–בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה,
לְאַהֲבָה.

2 of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel: 'Ye shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods'; Solomon did cleave unto these in love.

ג וַיְהִי-לוֹ נָשִׁים, שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת,
וּפִלַגְשִׁים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וַיַּטּוּ נָשָׁיו,
אֶת-לִבּוֹ.

3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.

ד וַיְהִי, לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה, נָשָׁיו הִטּוּ
אֶת-לְבָבוֹ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים;
וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם-יהוה
אֱלֹהָיו, כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו.

4 For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not whole with the LORD his God, as was the heart of David his father.

ה וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה–אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת,
אֱלֹהֵי צִדֹנִים; וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם, שִׁקֻּץ
עַמֹּנִים.

5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the detestation of the Ammonites.

ו וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה;
וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יהוה, כְּדָוִד
אָבִיו. {ס}

6 And Solomon did that which was evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father. **{S}**

ז אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה, לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
מוֹאָב, בָּהָר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם;
וּלְמֹלֶךְ, שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן.

7 Then did Solomon build a high place for Chemosh the detestation of Moab, in the mount that is before Jerusalem, and for Molech the detestation of the children of Ammon.

ח וְכֵן עָשָׂה, לְכָל-נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת,
מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת, לֵאלֹהֵיהֶן.

8 And so did he for all his foreign wives, who offered and sacrificed unto their gods.

ט וַיִּתְאַנַּף יהוה, בִּשְׁלֹמֹה: כִּי-נָטָה
לְבָבוֹ, מֵעִם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
הַנִּרְאָה אֵלָיו, פַּעֲמָיִם.

9 And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared unto him twice,

י וְצִוָּה אֵלָיו, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה, לְבִלְתִּי-
לֶכֶת, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְלֹא
שָׁמַר, אֵת אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה. {פ}

10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods; but he kept not that which the LORD commanded. **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה לִשְׁלֹמֹה, יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה-זֹּאת עִמָּךְ, וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי
וְחֻקֹּתַי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ–קָרֹעַ
אֶקְרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ, וְנָתַתִּיהָ
לְעַבְדֶּךָ.

11 Wherefore the LORD said unto Solomon: 'Forasmuch as this hath been in thy mind, and thou hast not kept My covenant and My statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

יב אַךְ-בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה, לְמַעַן דָּוִד

12 Notwithstanding in thy days I will not

אָבִיךָ׃ מִיַּד בִּנְךָ, אֶקְרָעֶנָּה.

do it, for David thy father's sake; but I will rend it out of the hand of thy son.

יג רַק אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע, שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ׃ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי, וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי. {ס}

13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; but I will give one tribe to thy son; for David My servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.' **{S}**

יד וַיָּקֶם יהוה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה, אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי׃ מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא, בֶּאֱדוֹם.

14 And the LORD raised up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite; he was of the king's seed in Edom.

טו וַיְהִי, בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת-אֱדוֹם, בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא, לְקַבֵּר אֶת-הַחֲלָלִים; וַיַּךְ כָּל-זָכָר, בֶּאֱדוֹם.

15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had smitten every male in Edom–

טז כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב-שָׁם יוֹאָב, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עַד-הִכְרִית כָּל-זָכָר, בֶּאֱדוֹם.

16 for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom–

יז וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו, אִתּוֹ–לָבוֹא מִצְרָיִם; וַהֲדַד, נַעַר קָטָן.

17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.

יח וַיָּקֻמוּ, מִמִּדְיָן, וַיָּבֹאוּ, פָּארָן; וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן, וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וַיִּתֶּן-לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ, וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ.

18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land.

יט וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה, מְאֹד; וַיִּתֶּן-לוֹ אִשָּׁה אֶת-אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ, אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה.

19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

כ וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס, אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ, וַתִּגְמְלֵהוּ תַחְפְּנֵס, בְּתוֹךְ בֵּית

20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house; and Genubath was in

פַּרְעֹה ; וַיְהִי גְּנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה, בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה.

Pharaoh's house among the sons of Pharaoh.

כא וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם, כִּי-שָׁכַב דָּוִד עִם-אֲבֹתָיו, וְכִי-מֵת, יוֹאָב שַׂר-הַצָּבָא ; וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל-פַּרְעֹה, שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל-אַרְצִי.

21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh: 'Let me depart, that I may go to mine own country.'

כב וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה, כִּי מָה-אַתָּה חָסֵר עִמִּי, וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ, לָלֶכֶת אֶל-אַרְצֶךָ ; וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי.

22 Then Pharaoh said unto him: 'But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country?' And he answered: 'Nothing; howbeit let me depart in any wise.'

כג וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן, אֶת-רְזוֹן בֶּן-אֶלְיָדָע : אֲשֶׁר בָּרַח, מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוֹבָה—אֲדֹנָיו.

23 And God raised up another adversary unto him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.

כד וַיִּקְבֹּץ עָלָיו, אֲנָשִׁים, וַיְהִי שַׂר-גְּדוּד, בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם ; וַיֵּלְכוּ דַּמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ, וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק.

24 And he gathered men unto him, and became captain over a troop, when David slew them [of Zobah]; and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

כה וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵי שְׁלֹמֹה, וְאֶת-הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד ; וַיָּקָץ, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּמְלֹךְ, עַל-אֲרָם. {פ}

25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did; and he abhorred Israel, and reigned over Aram. **{P}**

כו וְיָרָבְעָם בֶּן-נְבָט אֶפְרָתִי מִן-הַצְּרֵדָה, וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה, עֶבֶד, לִשְׁלֹמֹה ; וַיָּרֶם יָד, בַּמֶּלֶךְ.

26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.

כז וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ : שְׁלֹמֹה, בָּנָה אֶת-הַמִּלּוֹא—סָגַר, אֶת-פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו.

27 And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breach of the city of David his father.

כח וְהָאִישׁ יָרָבְעָם, גִּבּוֹר חָיִל ; וַיַּרְא

28 And the man Jeroboam was a mighty man of valour; and Solomon saw the young

שְׁלֹמֹה אֶת-הַנַּעַר, כִּי-עֹשֶׂה מְלָאכָה הוּא, וַיַּפְקֵד אֹתוֹ, לְכָל-סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף. {ס}

man that he was industrious, and he gave him charge over all the labour of the house of Joseph. **{S}**

כט וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא, וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִַם; וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ, וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה, וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם, בַּשָּׂדֶה.

29 And it came to pass at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; now Ahijah had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field.

ל וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה, בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו; וַיִּקְרָעֶהָ–שְׁנֵים עָשָׂר, קְרָעִים.

30 And Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces.

לא וַיֹּאמֶר, לְיָרָבְעָם, קַח-לְךָ, עֲשָׂרָה קְרָעִים: כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה, וְנָתַתִּי לְךָ, אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים.

31 And he said to Jeroboam: 'Take thee ten pieces; for thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee–

לב וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד, יִהְיֶה-לּוֹ–לְמַעַן עַבְדִּי דָוִד, וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם, הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ, מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

32 but he shall have one tribe, for My servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel–

לג יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִין, לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב, וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְּנֵי-עַמּוֹן; וְלֹא-הָלְכוּ בִדְרָכַי, לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי–כְּדָוִד אָבִיו.

33 because that they have forsaken Me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the children of Ammon; and they have not walked in My ways, to do that which is right in Mine eyes, and to keep My statutes and Mine ordinances, as did David his father.

לד וְלֹא-אֶקַּח אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה, מִיָּדוֹ: כִּי נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ, כֹּל יְמֵי חַיָּיו, לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ, אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי.

34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him prince all the days of his life, for David My servant's sake, whom I chose, because he kept My commandments and My statutes;

לה וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה, מִיַּד בְּנוֹ ; וּנְתַתִּיהָ לְךָ, אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים.

35 but I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

לו וְלִבְנוֹ, אֶתֵּן שֵׁבֶט-אֶחָד–לְמַעַן הֱיוֹת-נִיר לְדָוִיד-עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים לְפָנַי, בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי, לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם.

36 And unto his son will I give one tribe, that David My servant may have a lamp alway before Me in Jerusalem, the city which I have chosen Me to put My name there.

לז וְאֹתְךָ אֶקַּח–וּמָלַכְתָּ, בְּכֹל אֲשֶׁר-תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ ; וְהָיִיתָ מֶלֶךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

37 And I will take thee, and thou shalt reign over all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

לח וְהָיָה, אִם-תִּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ, וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי–וְהָיִיתִי עִמָּךְ, וּבָנִיתִי לְךָ בַּיִת-נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד, וְנָתַתִּי לְךָ, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in My ways, and do that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commandments, as David My servant did, that I will be with thee, and will build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

לט וַאֲעַנֶּה אֶת-זֶרַע דָּוִד, לְמַעַן זֹאת–אַךְ, לֹא כָל-הַיָּמִים. {ס}

39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.' **{S}**

מ וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה, לְהָמִית אֶת-יָרָבְעָם ; וַיָּקָם יָרָבְעָם, וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל-שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וַיְהִי בְמִצְרַיִם, עַד-מוֹת שְׁלֹמֹה. {ס}

40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. **{S}**

מא וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְחָכְמָתוֹ–הֲלוֹא-הֵם כְּתֻבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה.

41 Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

מב וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל–אַרְבָּעִים, שָׁנָה.

42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

מג וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה, עִם-אֲבֹתָיו,

43 And Solomon slept with his fathers, and

וַיִּקָּבֵר, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}

was buried in the city of David his father; and Rehoboam his son reigned in his stead. **{S}**

1 Chapter 12

א וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם, שְׁכֶם: כִּי שְׁכֶם בָּא כָל-יִשְׂרָאֵל, לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ.

1 And Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.

ב וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם, אֲשֶׁר בָּרַח, מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה; וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם, בְּמִצְרָיִם.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat heard of it–for he was yet in Egypt, whither he had fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt,

ג וַיִּשְׁלְחוּ, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ, ויבאו (וַיָּבֹא) יָרָבְעָם, וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וַיְדַבְּרוּ, אֶל-רְחַבְעָם לֵאמֹר.

3 and they sent and called him–that Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spoke unto Rehoboam, saying:

ד אָבִיךָ, הִקְשָׁה אֶת-עֻלֵּנוּ; וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה, וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ—וְנַעַבְדֶךָּ.

4 ‘Thy father made our yoke grievous; now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.’

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, לְכוּ-עַד שְׁלֹשֶׁה יָמִים–וְשׁוּבוּ אֵלָי; וַיֵּלְכוּ, הָעָם.

5 And he said unto them: ‘Depart yet for three days, then come again to me.’ And the people departed.

ו וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו, בִּהְיֹתוֹ חַי, לֵאמֹר: אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים, לְהָשִׁיב אֶת-הָעָם-הַזֶּה דָּבָר.

6 And king Rehoboam took counsel with the old men, that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying: ‘What counsel give ye me to return answer to this people?’

ז וידבר (וַיְדַבְּרוּ) אֵלָיו לֵאמֹר, אִם-הַיּוֹם תִּהְיֶה-עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם, וַעֲנִיתָם, וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים–וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים, כָּל-הַיָּמִים.

7 And they spoke unto him, saying: ‘If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.’

ח וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ; וַיִּוָּעַץ, אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ, אֲשֶׁר הָעֹמְדִים, לְפָנָיו.

8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מָה אַתֶּם נוֹעָצִים, וְנָשִׁיב דָּבָר, אֶת-הָעָם הַזֶּה--אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי, לֵאמֹר, הָקֵל מִן-הָעֹל, אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ.

9 And he said unto them: 'What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?'

י וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר, כֹּה-תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-עֻלֵּנוּ, וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ: כֹּה תְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי.

10 And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: 'Thus shalt thou say unto this people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou speak unto them: My little finger is thicker than my father's loins.

יא וְעַתָּה, אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד, וַאֲנִי, אוֹסִיף עַל-עֻלְּכֶם; אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים, וַאֲנִי, אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים.

11 And now whereas my father did burden you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'

יב וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחַבְעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: 'Come to me again the third day.'

יג וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם, קָשָׁה; וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ.

13 And the king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him;

יד וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר, אָבִי הִכְבִּיד אֶת-עֻלְּכֶם, וַאֲנִי אֹסִיף עַל-עֻלְּכֶם; אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים, וַאֲנִי, אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים.

14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying: 'My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶל-הָעָם: כִּי-הָיְתָה סִבָּה, מֵעִם יהוה, לְמַעַן הָקִים אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי, אֶל-יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט.

15 So the king hearkened not unto the people; for it was a thing brought about of the LORD, that He might establish His word, which the LORD spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

טז וַיַּרְא כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם, וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא-נַחֲלָה בְּבֶן-יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל, עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָוִד; וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְאֹהָלָיו.

16 And when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying: 'What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse; to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.' So Israel departed unto their tents.

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה–וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם, רְחַבְעָם. {פ}

17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. **{P}**

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל-הַמַּס, וַיִּרְגְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן, וַיָּמֹת; וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה, לָנוּס, יְרוּשָׁלִָם.

18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the levy; and all Israel stoned him with stones, so that he died. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {ס}

19 So Israel rebelled against the house of David, unto this day. **{S}**

כ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל-יִשְׂרָאֵל, כִּי-שָׁב יָרָבְעָם, וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-הָעֵדָה, וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית-דָּוִד, זוּלָתִי שֵׁבֶט-יְהוּדָה לְבַדּוֹ.

20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel; there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

כא ויבאו (וַיָּבֹא) רְחַבְעָם, יְרוּשָׁלִַם, וַיַּקְהֵל אֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וְאֶת-שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר, עֹשֵׂה מִלְחָמָה–לְהִלָּחֵם, עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְהָשִׁיב אֶת-הַמְּלוּכָה, לִרְחַבְעָם בֶּן-

21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men that were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam the son of Solomon. **{P}**

שְׁלֹמֹה. {פ}

כב וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים, אֶל-שְׁמַעְיָה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר.

22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying:

כג אֱמֹר, אֶל-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יְהוּדָה, וְאֶל-כָּל-בֵּית יְהוּדָה, וּבִנְיָמִין;
וְיֶתֶר הָעָם, לֵאמֹר.

23 'speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, saying:

כד כֹּה אָמַר יהוה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-
תִלָּחֲמוּן עִם-אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ—כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה,
הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יהוה,
וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יהוה. {ס}

24 Thus saith the LORD: Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel; return every man to his house; for this thing is of Me.' So they hearkened unto the word of the LORD, and returned and went their way, according to the word of the LORD. **{S}**

כה וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת-שְׁכֶם בְּהַר
אֶפְרַיִם, וַיֵּשֶׁב בָּהּ; וַיֵּצֵא מִשָּׁם, וַיִּבֶן
אֶת-פְּנוּאֵל.

25 Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelt therein; and he went out from thence, and built Penuel.

כו וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם, בְּלִבּוֹ: עַתָּה
תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה, לְבֵית דָּוִד.

26 And Jeroboam said in his heart: 'Now will the kingdom return to the house of David.

כז אִם-יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה, לַעֲשׂוֹת
זְבָחִים בְּבֵית-יהוה בִּירוּשָׁלִַם, וְשָׁב
לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנֵיהֶם, אֶל-
רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַהֲרָגֻנִי, וְשָׁבוּ
אֶל-רְחַבְעָם מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

27 If this people go up to offer sacrifices in the house of the LORD at Jerusalem, then will the heart of this people turn back unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.'

כח וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ—וַיַּעַשׂ, שְׁנֵי עֶגְלֵי
זָהָב; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, רַב-לָכֶם מֵעֲלוֹת
יְרוּשָׁלִַם—הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר
הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said unto them: 'Ye have gone up long enough to Jerusalem; behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.'

כט וַיָּשֶׂם אֶת-הָאֶחָד, בְּבֵית-אֵל;
וְאֶת-הָאֶחָד, נָתַן בְּדָן.

29 And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan.

ל וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה, לְחַטָּאת; וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד, עַד-דָּן.

30 And this thing became a sin; for the people went to worship before the one, even unto Dan.

לא וַיַּעַשׂ, אֶת-בֵּית בָּמוֹת; וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם, אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי.

31 And he made houses of high places, and made priests from among all the people, that were not of the sons of Levi.

לב וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כֶּחָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה, וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ--כֵּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל, לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה; וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל, אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he went up unto the altar; so did he in Beth-el, to sacrifice unto the calves that he had made; and he placed in Beth-el the priests of the high places that he had made.

לג וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי--בַּחֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-בָּדָא מלבד (מִלִּבּוֹ); וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר. {פ}

33 And he went up unto the altar which he had made in Beth-el on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and he ordained a feast for the children of Israel, and went up unto the altar, to offer. **{P}**

1 Chapter 13

א וְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים, בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יהוה--אֶל-בֵּית-אֵל; וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל-הַמִּזְבֵּחַ, לְהַקְטִיר.

1 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el; and Jeroboam was standing by the altar to offer.

ב וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ, בִּדְבַר יהוה, וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ, כֹּה אָמַר יהוה: הִנֵּה-בֵן נוֹלָד לְבֵית-דָּוִד, יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ, וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ, וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ.

2 And he cried against the altar by the word of the LORD, and said: 'O altar, altar, thus saith the LORD: Behold, a son shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he sacrifice the priests of the high places that offer upon thee, and men's bones shall they burn upon thee.'

ג וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת, לֵאמֹר, זֶה

3 And he gave a sign the same day saying: 'This is the sign which the LORD hath

הַמּוֹפֵת, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה׃ הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע, וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר-עָלָיו.

spoken: Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.'

ד וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית-אֵל, וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת-יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, לֵאמֹר תִּפְשֵׂהוּ; וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו, וְלֹא יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו.

4 And it came to pass, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Beth-el, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying: 'Lay hold on him.' And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back to him.

ה וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע, וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן-הַמִּזְבֵּחַ׃ כַּמּוֹפֵת, אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים–בִּדְבַר יהוה.

5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

ו וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, חַל-נָא אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי, וְתָשֹׁב יָדִי, אֵלָי; וַיְחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֶת-פְּנֵי יהוה, וַתָּשָׁב יַד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו, וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה.

6 And the king answered and said unto the man of God: 'Entreat now the favour of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me.' And the man of God entreated the LORD, and the king's hand was restored him, and became as it was before.

ז וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, בֹּאָה-אִתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה; וְאֶתְּנָה לְךָ, מַתָּת.

7 And the king said unto the man of God: 'Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.'

ח וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אִם-תִּתֶּן-לִי אֶת-חֲצִי בֵיתֶךָ, לֹא אָבֹא עִמָּךְ; וְלֹא-אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה-מַיִם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

8 And the man of God said unto the king: 'If thou wilt give me half thy house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place.

ט כִּי-כֵן צִוָּה אֹתִי, בִּדְבַר יהוה לֵאמֹר, לֹא-תֹאכַל לֶחֶם, וְלֹא תִשְׁתֶּה-מָיִם; וְלֹא תָשׁוּב, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתָּ.

9 For it so was charged me by the word of the LORD, saying: Thou shalt eat no bread, nor drink water, neither return by the way that thou camest.'

י וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אַחֵר; וְלֹא-שָׁב בַּדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל-בֵּית-אֵל. {פ}

10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el. **{P}**

יא וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן, יֹשֵׁב בְּבֵית-אֵל; וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר-לוֹ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיְסַפְּרוּם, לַאֲבִיהֶם.

11 Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el, and the words which he had spoken unto the king, and they told them unto their father.

יב וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם, אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ; וַיִּרְאוּ בָנָיו, אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-בָּא, מִיהוּדָה.

12 And their father said unto them: 'What way went he?' For his sons had seen what way the man of God went, that came from Judah.

יג וַיֹּאמֶר, אֶל-בָּנָיו, חִבְּשׁוּ-לִי, הַחֲמוֹר; וַיַּחְבְּשׁוּ-לוֹ הַחֲמוֹר, וַיִּרְכַּב עָלָיו.

13 And he said unto his sons: 'saddle me the ass.' So they saddled him the ass; and he rode thereon.

יד וַיֵּלֶךְ, אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיִּמְצָאֵהוּ, יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הַאַתָּה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּאתָ מִיהוּדָה—וַיֹּאמֶר אָנִי.

14 And he went after the man of God, and found him sitting under a terebinth; and he said unto him: 'Art thou the man of God that camest from Judah?' And he said: 'I am.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, לֵךְ אִתִּי הַבָּיְתָה; וְאֶכֹל, לָחֶם.

15 Then he said unto him: 'Come home with me, and eat bread.'

טז וַיֹּאמֶר, לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ—וָלָבוֹא אִתָּךְ; וְלֹא-אֹכַל לֶחֶם, וְלֹא-אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם, בַּמָּקוֹם, הַזֶּה.

16 And he said: 'I may not return with thee, nor go in with thee; neither will I eat bread nor drink water with thee in this place.

יז כִּי-דָבָר אֵלַי, בִּדְבַר יהוה, לֹא-תֹאכַל לֶחֶם, וְלֹא-תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם; לֹא-תָשׁוּב לָלֶכֶת, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַכְתָּ בָּהּ.

17 For it was said to me by the word of the LORD: Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn back to go by the way that thou camest.'

יח וַיֹּאמֶר לוֹ, גַּם-אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ,

18 And he said unto him: 'I also am a

וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יהוה לֵאמֹר
הָשֵׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל-בֵּיתֶךָ, וְיֹאכַל לֶחֶם
וְיֵשְׁתְּ מָיִם ; כִּחֵשׁ, לוֹ.

prophet as thou art; and an angel spoke unto me by the word of the LORD, saying: Bring him back with thee into thy house, that he may eat bread and drink water.'–He lied unto him.–

יט וַיָּשָׁב אִתּוֹ, וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ–
וַיֵּשְׁתְּ מָיִם.

19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

כ וַיְהִי, הֵם יֹשְׁבִים אֶל-
הַשֻּׁלְחָן ; {פ}

20 And it came to pass, as they sat at the table, **{P}**

וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-הַנָּבִיא, אֲשֶׁר
הֱשִׁיבוֹ.

that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back.

כא וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר-
בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר, כֹּה, אָמַר
יהוה : יַעַן, כִּי מָרִיתָ פִּי יהוה, וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה, אֲשֶׁר צִוְּךָ יהוה
אֱלֹהֶיךָ.

21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying: 'Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast rebelled against the word of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

כב וַתָּשָׁב, וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם,
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ, אַל-תֹּאכַל
לֶחֶם וְאַל-תֵּשְׁתְּ מָיִם–לֹא-תָבוֹא
נִבְלָתְךָ, אֶל-קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ.

22 but camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place of which He said to thee: Eat no bread, and drink no water; thy carcass shall not come unto the sepulchre of thy fathers.'

כג וַיְהִי, אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם–וְאַחֲרֵי
שְׁתוֹתוֹ ; וַיַּחֲבֹשׁ-לוֹ הַחֲמוֹר, לַנָּבִיא
אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ.

23 And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, namely, for the prophet whom he had brought back.

כד וַיֵּלֶךְ, וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ
וַיְמִיתֵהוּ ; וַתְּהִי נִבְלָתוֹ, מֻשְׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ, וְהַחֲמוֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ, וְהָאַרְיֵה
עֹמֵד אֵצֶל הַנִּבֵלָה.

24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him; and his carcass was cast in the way, and the ass stood by it; the lion also stood by the carcass.

כה וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים, וַיִּרְאוּ אֶת-

25 And, behold, men passed by, and saw the carcass cast in the way, and the lion

הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ, וְאֶת-הָאַרְיֵה, עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה; וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָּעִיר, אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ.

standing by the carcass; and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

כו וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא, אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן-הַדֶּרֶךְ, וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא, אֲשֶׁר מָרָה אֶת-פִּי יהוה; וַיִּתְּנֵהוּ יהוה לָאַרְיֵה, וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ, כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ.

26 And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said: 'It is the man of God, who rebelled against the word of the LORD; therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which He spoke unto him.'

כז וַיְדַבֵּר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, חִבְשׁוּ-לִי אֶת-הַחֲמוֹר; וַיַּחֲבֹשׁוּ.

27 And he spoke to his sons, saying: 'saddle me the ass.' And they saddled it.

כח וַיֵּלֶךְ, וַיִּמְצָא אֶת-נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ, וְהַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה, עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה: לֹא-אָכַל הָאַרְיֵה אֶת-הַנְּבֵלָה, וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמוֹר.

28 And he went and found his carcass cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass; the lion had not eaten the carcass, nor torn the ass.

כט וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת-נִבְלַת אִישׁ-הָאֱלֹהִים, וַיַּנִּחֵהוּ אֶל-הַחֲמוֹר—וַיְשִׁיבֵהוּ; וַיָּבֹא, אֶל-עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן, לִסְפֹּד, וּלְקָבְרוֹ.

29 And the prophet took up the carcass of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to lament, and to bury him.

ל וַיַּנַּח אֶת-נִבְלָתוֹ, בְּקִבְרוֹ; וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו, הוֹי אָחִי.

30 And he laid his carcass in his own grave; and they made lamentation for him: 'Alas, my brother!'

לא וַיְהִי, אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ, וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר, בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ: אֵצֶל, עַצְמֹתָיו, הַנִּיחוּ, אֶת-עַצְמֹתָי.

31 And it came to pass, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying: 'When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones.

לב כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יהוה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל; וְעַל כָּל-בָּתֵּי הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר בְּעָרֵי

32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high

שֹׁמְרוֹן. {פ}

places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.' **{P}**

לג אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה, לֹא-שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה; וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם, כֹּהֲנֵי בָמוֹת--הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת-יָדוֹ, וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת.

33 After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places; whosoever would, he consecrated him, that he might be one of the priests of the high places.

לד וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה, לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם; וּלְהַכְחִיד, וּלְהַשְׁמִיד, מֵעַל, פְּנֵי הָאֲדָמָה. {פ}

34 And by this thing there was sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth. **{P}**

1 Chapter 14

א בָּעֵת הַהִיא, חָלָה אֲבִיָּה בֶּן-יָרָבְעָם.

1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

ב וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ, קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית, וְלֹא יֵדָעוּ, כִּי-אַתְּי (אַתְּ) אֵשֶׁת יָרָבְעָם; וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה, הִנֵּה-שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא--הוּא-דִבֶּר עָלַי לִמְלֹךְ, עַל-הָעָם הַזֶּה.

2 And Jeroboam said to his wife: 'Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh; behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.

ג וְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקְּדִים, וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ--וּבָאת אֵלָיו; הוּא יַגִּיד לָךְ, מַה-יִּהְיֶה לַנָּעַר.

3 And take with thee ten loaves, and biscuits, and a cruse of honey, and go to him; he will tell thee what shall become of the child.'

ד וַתַּעַשׂ כֵּן, אֵשֶׁת יָרָבְעָם, וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה, וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה; וַאֲחִיָּהוּ לֹא-יָכֹל לִרְאוֹת, כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׁיבוֹ. {פ}

4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. **{P}**

ה וַיהוָה אָמַר אֶל-אֲחִיָּהוּ, הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמָּךְ אֶל-בְּנָהּ כִּי-חֹלֶה הוּא--כָּזֹה וְכָזֶה, תְּדַבֵּר

5 Now the LORD had said unto Ahijah: 'Behold, the wife of Jeroboam cometh to inquire of thee concerning her son; for he is sick; thus and thus shalt thou say unto her; for it will be, when she cometh in, that she

אֵלֶיהָ ; וְיהִי כְּבֹאָהּ, וְהִיא מִתְנַכֶּרֶת.

will feign herself to be another woman.'

ו וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת-קוֹל רַגְלֶיהָ, בָּאָה בַּפֶּתַח, וַיֹּאמֶר, בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם ; לָמָּה זֶּה, אַתְּ מִתְנַכֶּרֶת, וְאָנֹכִי, שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשֶׁה.

6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said: 'Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

ז לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יַעַן אֲשֶׁר הֲרִמֹתִיךָ, מִתּוֹךְ הָעָם ; וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

7 Go, tell Jeroboam: Thus saith the LORD, the God of Israel: Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over My people Israel,

ח וָאֶקְרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד, וָאֶתְּנָהּ לָךְ ; וְלֹא-הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד, אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר-הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל-לְבָבוֹ, לַעֲשׂוֹת, רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי.

8 and rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee; and yet thou hast not been as My servant David, who kept My commandments, and who followed Me with all his heart, to do that only which was right in Mine eyes;

ט וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת, מִכֹּל אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ ; וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת, לְהַכְעִיסֵנִי, וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ, אַחֲרֵי גַּוֶּךָ.

9 but hast done evil above all that were before thee, and hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke Me, and hast cast Me behind thy back;

י לָכֵן, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל-בֵּית יָרָבְעָם, וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר, עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל ; וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵּית-יָרָבְעָם, כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגֶּלָל עַד-תֻּמּוֹ.

10 therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweepeth away dung, till it be all gone.

יא הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר, יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים, וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה, יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם : כִּי יהוה, דִּבֵּר.

11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat; for the LORD hath spoken it.

יב וְאַתְּ קוּמִי, לְכִי לְבֵיתֵךְ ; בְּבֹאָה

12 Arise thou therefore, get thee to thy house; and when thy feet enter into the city,

רַגְלַיִךְ הָעִירָה, וּמֵת הַיָּלֶד.

the child shall die.

יג וְסָפְדוּ-לוֹ כָל-יִשְׂרָאֵל, וְקָבְרוּ אֹתוֹ–כִּי-זֶה לְבַדּוֹ, יָבֹא לִיָרָבְעָם אֶל-קֶבֶר: יַעַן נִמְצָא-בוֹ דָּבָר טוֹב, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–בְּבֵית יָרָבְעָם.

13 And all Israel shall make lamentation for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave; because in him there is found some good thing toward the LORD, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

יד וְהֵקִים יהוה לוֹ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת-בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם; וּמֶה, גַּם-עָתָּה.

14 Moreover the LORD will raise Him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day. But what is it even then?

טו וְהִכָּה יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם, וְנָתַשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם, וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר: יַעַן, אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם–מַכְעִיסִים, אֶת-יהוה.

15 for the LORD will smite Israel, as a reed is shaken in the water; and He will root up Israel out of this good land, which He gave to their fathers, and will scatter them beyond the River; because they have made their Asherim, provoking the LORD.

טז וְיִתֵּן, אֶת-יִשְׂרָאֵל–בִּגְלַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם, אֲשֶׁר חָטָא, וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

16 And He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he hath sinned, and wherewith he hath made Israel to sin.'

יז וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם, וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה; הִיא בָּאָה בְסַף-הַבַּיִת, וְהַנַּעַר מֵת.

17 And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah; and as she came to the threshold of the house, the child died.

יח וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ, כָּל-יִשְׂרָאֵל: כִּדְבַר יהוה אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא.

18 And all Israel buried him, and made lamentation for him; according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servant Ahijah the prophet.

יט וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם, אֲשֶׁר נִלְחַם וַאֲשֶׁר מָלָךְ: הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

כ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם, עֶשְׂרִים

20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years; and he slept

וּשְׁתַּיִם שָׁנָה ; וַיִּשְׁכַּב, עִם-אֲבֹתָיו,
וַיִּמָּלֵךְ נָדָב בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead. **{P}**

כא וּרְחַבְעָם, בֶּן-שְׁלֹמֹה, מָלַךְ,
בִּיהוּדָה ; בֶּן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יהוה
לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל, וְשֵׁם אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמֹּנִית.

21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put His name there; and his mother's name was Naamah the Ammonitess.

כב וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה ;
וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ, מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם,
בְּחַטֹּאתָם, אֲשֶׁר חָטָאוּ.

22 And Judah did that which was evil in the sight of the LORD; and they moved Him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.

כג וַיִּבְנוּ גַם-הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת
וּמַצֵּבוֹת, וַאֲשֵׁרִים, עַל כָּל-גִּבְעָה
גְּבֹהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

23 For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and under every leafy tree;

כד וְגַם-קָדֵשׁ, הָיָה בָּאָרֶץ : עָשׂוּ,
כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

24 and there were also sodomites in the land; they did according to all the abominations of the nations which the LORD drove out before the children of Israel. **{P}**

כה וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם ; עָלָה שושק (שִׁישַׁק) מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, עַל-יְרוּשָׁלִָם.

25 And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem;

כו וַיִּקַּח אֶת-אֹצְרוֹת בֵּית-יהוה,
וְאֶת-אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-הַכֹּל,
לָקָח ; וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מָגִנֵּי הַזָּהָב, אֲשֶׁר
עָשָׂה שְׁלֹמֹה.

26 and he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all; and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

כז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם, מָגִנֵּי
נְחֹשֶׁת ; וְהִפְקִיד, עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים,
הַשֹּׁמְרִים, פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ.

27 And king Rehoboam made in their stead shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king's house.

כח וַיְהִי מִדֵּי-בֹא הַמֶּלֶךְ, בֵּית יהוה–יִשָּׂאוּם, הָרָצִים, וְהֵשִׁיבוּם, אֶל-תָּא הָרָצִים.

28 And it was so, that as oft as the king went into the house of the LORD, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.

כט וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵמָּה כְתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

29 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

ל וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם, כָּל-הַיָּמִים.

30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.

לא וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד, וְשֵׁם אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמֹּנִית; וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead. **{P}**

1 Chapter 15

א וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה, לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, מָלַךְ אֲבִיָּם, עַל-יְהוּדָה.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.

ב שָׁלֹשׁ שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מַעֲכָה בַּת-אֲבִישָׁלוֹם.

2 Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

ג וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו; וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם-יהוה אֱלֹהָיו, כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו.

3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not whole with the LORD his God, as the heart of David his father.

ד כִּי לְמַעַן דָּוִד, נָתַן יהוה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם, לְהָקִים אֶת-בְּנוֹ אַחֲרָיו, וּלְהַעֲמִיד אֶת-יְרוּשָׁלִָם.

4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;

ה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת-הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה; וְלֹא-סָר מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, כֹּל

5 because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that He commanded him all

יְמֵי חַיָּיו–רַק, בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי.

the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

ו וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם, כָּל-יְמֵי חַיָּיו.

6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

ז וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה–הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי יְהוּדָה; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם, וּבֵין יָרָבְעָם.

7 And the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

ח וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his stead. **{P}**

ט וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים, לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ אָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

9 And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.

י וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מַעֲכָה בַּת-אֲבִישָׁלוֹם.

10 And forty and one years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

יא וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה, כְּדָוִד, אָבִיו.

11 And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.

יב וַיְבַעֵר הַקְּדֵשִׁים, מִן-הָאָרֶץ; וַיָּסַר, אֶת-כָּל-הַגִּלֻּלִים, אֲשֶׁר עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

12 And he put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

יג וְגַם אֶת-מַעֲכָה אִמּוֹ, וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה, אֲשֶׁר-עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת, לָאֲשֵׁרָה; וַיְכָרֹת אָסָא אֶת-מִפְלַצְתָּהּ, וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן.

13 And also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.

יד וְהַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ; רַק לְבַב-אָסָא, הָיָה שָׁלֵם עִם-יהוה–כָּל-יָמָיו. {ס}

14 But the high places were not taken away; nevertheless the heart of Asa was whole with the LORD all his days. **{S}**

טו וַיָּבֵא אֶת-קָדְשֵׁי אָבִיו, וקדשו (וְקָדְשֵׁי) בֵּית יהוה, כֶּסֶף וְזָהָב, וְכֵלִים.

15 And he brought into the house of the LORD the things that his father had hallowed, and the things that himself had hallowed, silver, and gold, and vessels.

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא, וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל–כָּל-יְמֵיהֶם.

16 And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days.

יז וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה, וַיִּבֶן אֶת-הָרָמָה–לְבִלְתִּי, תֵּת יֹצֵא וָבָא, לְאָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

17 And Baasa king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

יח וַיִּקַּח אָסָא אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בֵּית-יהוה, וְאֶת-אוֹצְרוֹת בֵּית מלך (הַמֶּלֶךְ), וַיִּתֵּנֵם, בְּיַד-עֲבָדָיו ; וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא, אֶל-בֶּן-הֲדַד בֶּן-טַבְרִמּוֹן בֶּן-חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם, הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק, לֵאמֹר.

18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:

יט בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ, בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ ; הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד, כֶּסֶף וְזָהָב–לֵךְ הָפֵרָה אֶת-בְּרִיתְךָ אֶת-בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וְיַעֲלֶה מֵעָלָי.

19 'There is a league between me and thee, between my father and thy father; behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; go, break thy league with Baasa king of Israel, that he may depart from me.'

כ וַיִּשְׁמַע בֶּן-הֲדַד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא, וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּךְ אֶת-עִיּוֹן וְאֶת-דָּן, וְאֵת אָבֵל בֵּית-מַעֲכָה ; וְאֵת, כָּל-כִּנְרוֹת, עַל, כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלִי.

20 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

כא וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא, וַיֶּחְדַּל, מִבְּנוֹת אֶת-הָרָמָה ; וַיֵּשֶׁב, בְּתִרְצָה.

21 And it came to pass, when Baasa heard thereof, that he left off building Ramah, and dwelt in Tirzah.

כב וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת-כָּל-יְהוּדָה, אֵין נָקִי, וַיִּשְׂאוּ אֶת-אַבְנֵי

22 Then king Asa made a proclamation unto all Judah; none was exempted; and they carried away the stones of Ramah, and

הָרָמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ, אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא ; וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא, אֶת-גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת-הַמִּצְפָּה.

the timber thereof, wherewith Baasa had builded; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.

כג וְיֶתֶר כָּל-דִּבְרֵי-אָסָא וְכָל-גְּבוּרָתוֹ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה– הֲלֹא-הֵמָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי יְהוּדָה ; רַק לְעֵת זְקֻנָתוֹ, חָלָה אֶת-רַגְלָיו.

23 Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

כד וַיִּשְׁכַּב אָסָא, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו ; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his stead. **{P}**

כה וְנָדָב בֶּן-יָרָבְעָם, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁנָתָיִם.

25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years.

כו וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה ; וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אָבִיו, וּבְחַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

26 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

כז וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן-אֲחִיָּה, לְבֵית יִשָּׂשכָר, וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא, בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים ; וְנָדָב, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, צָרִים, עַל-גִּבְּתוֹן.

27 And Baasa the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasa smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.

כח וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא–בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ, תַּחְתָּיו.

28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasa slay him, and reigned in his stead.

כט וַיְהִי כְמָלְכוֹ, הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית יָרָבְעָם–לֹא-הִשְׁאִיר כָּל-נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם, עַד-הִשְׁמִדוֹ : כִּדְבַר יהוה– אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי.

29 And it came to pass that, as soon as he was king, he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him; according unto the saying of the LORD, which He spoke by the hand of His servant Ahijah the Shilonite;

ל עַל-חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא, וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל: בְּכַעְסוֹ– אֲשֶׁר הִכְעִיס, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

30 for the sins of Jeroboam which he sinned, and wherewith he made Israel to sin; because of his provocation wherewith he provoked the LORD, the God of Israel.

לא וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

לב וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא, וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל–כָּל-יְמֵיהֶם. {פ}

32 And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days. **{P}**

לג בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה– מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן-אֲחִיָּה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּתִרְצָה, עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע, שָׁנָה.

33 In the third year of Asa king of Judah began Baasa the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, and reigned twenty and four years.

לד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם, וּבְחַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל. {ס}

34 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin. **{S}**

1 Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יֵהוּא בֶן-חֲנָנִי, עַל-בַּעְשָׁא לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasa, saying:

ב יַעַן, אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן-הֶעָפָר, וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל; וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם, וַתַּחֲטִא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, לְהַכְעִיסֵנִי, בְּחַטֹּאתָם.

2 ‘Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over My people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made My people Israel to sin, to provoke Me with their sins;

ג הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא, וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ; וְנָתַתִּי, אֶת-בֵּיתְךָ, כְּבֵית, יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט.

3 behold, I will utterly sweep away Baasa and his house; and I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

ד הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר, יֹאכְלוּ

4 Him that dieth of Baasa in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the

הַכְּלָבִים ; וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה, יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם.

field shall the fowls of the air eat.'

ה וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ : הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

5 Now the rest of the acts of Baasa, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

ו וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה ; וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ, תַּחְתָּיו.

6 And Baasa slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his stead.

ז וְגַם בְּיַד-יֵהוּא בֶן-חֲנָנִי הַנָּבִיא, דְּבַר-יהוה הָיָה אֶל-בַּעְשָׁא וְאֶל-בֵּיתוֹ וְעַל כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּעֵינֵי יהוה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו, לִהְיוֹת, כְּבֵית יָרָבְעָם ; וְעַל אֲשֶׁר-הִכָּה, אֹתוֹ. {פ}

7 And moreover by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasa, and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of the LORD, to provoke Him with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he smote him. **{P}**

ח בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה : מָלַךְ אֵלָה בֶן-בַּעְשָׁא עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּתִרְצָה–שְׁנָתָיִם.

8 In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasa to reign over Israel in Tirzah, and reigned two years.

ט וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי, שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב ; וְהוּא בְתִרְצָה, שֹׁתֶה שִׁכּוֹר, בֵּית אַרְצָא, אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת בְּתִרְצָה.

9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him; now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah;

י וַיָּבֹא זִמְרִי, וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ, בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ, תַּחְתָּיו.

10 and Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

יא וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל-כִּסְאוֹ, הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית בַּעְשָׁא–לֹא-הִשְׁאִיר לוֹ, מַשְׁתִּין בְּקִיר ; וְגֹאֲלָיו, וְרֵעֵהוּ.

11 And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he smote all the house of Baasa; he left him not a single man-child, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

יב וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי, אֵת כָּל-בֵּית בַּעְשָׁא,

12 Thus did Zimri destroy all the house of

כִּדְבַר יהוה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-בַּעְשָׁא, בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא.

Baasa, according to the word of the LORD, which He spoke against Baasa by Jehu the prophet,

יג אֶל כָּל-חַטֹּאוֹת בַּעְשָׁא, וְחַטֹּאוֹת אֵלָה בְּנוֹ–אֲשֶׁר חָטְאוּ, וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְהַכְעִיס אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהַבְלֵיהֶם.

13 for all the sins of Baasa, and the sins of Elah his son, which they sinned, and wherewith they made Israel to sin, to provoke the LORD, the God of Israel, with their vanities.

יד וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? **{P}**

טו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה, מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים, בְּתִרְצָה; וְהָעָם חֹנִים, עַל-גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים.

15 In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

טז וַיִּשְׁמַע הָעָם, הַחֹנִים לֵאמֹר, קָשַׁר זִמְרִי, וְגַם הִכָּה אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַיַּמְלִכוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-עָמְרִי שַׂר-צָבָא עַל-יִשְׂרָאֵל, בַּיּוֹם הַהוּא–בַּמַּחֲנֶה.

16 And the people that were encamped heard say: ‘Zimri hath conspired, and hath also smitten the king’; wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

יז וַיַּעַל עָמְרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ, מִגִּבְּתוֹן; וַיָּצֻרוּ, עַל-תִּרְצָה.

17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

יח וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי, כִּי-נִלְכְּדָה הָעִיר, וַיָּבֹא, אֶל-אַרְמוֹן בֵּית-הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת-בֵּית-מֶלֶךְ בָּאֵשׁ, וַיָּמֹת.

18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king’s house, and burnt the king’s house over him with fire, and died;

יט עַל-חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–לָלֶכֶת, בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם, וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, לְהַחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

19 for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי, וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? **{P}**

כא אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל, לַחֵצִי׃ חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-גִּינַת, לְהַמְלִיכוֹ, וְהַחֲצִי, אַחֲרֵי עָמְרִי.

21 Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

כב וַיֶּחֱזַק הָעָם, אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי, אֶת-הָעָם, אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-גִּינַת; וַיָּמָת תִּבְנִי, וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי. {פ}

22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath; so Tibni died, and Omri reigned. **{P}**

כג בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה, מָלַךְ עָמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה; בְּתִרְצָה, מָלַךְ שֵׁשׁ-שָׁנִים.

23 In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, and reigned twelve years; six years reigned he in Tirzah.

כד וַיִּקֶן אֶת-הָהָר שֹׁמְרוֹן, מֵאֵת שֶׁמֶר–בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף; וַיִּבֶן, אֶת-הָהָר, וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה, עַל שֵׁם-שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן.

24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

כה וַיַּעַשׂ עָמְרִי הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיָּרַע, מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו.

25 And Omri did that which was evil in the sight of the LORD, and dealt wickedly above all that were before him.

כו וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, ובחטאתיו (וּבְחַטָּאתוֹ), אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל׃ לְהַכְעִיס, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–בְּהַבְלֵיהֶם.

26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD, the God of Israel, with their vanities.

כז וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כח וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר

28 And Omri slept with his fathers, and was

בְּשֹׁמְרוֹן ; וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

buried in Samaria; and Ahab his son reigned in his stead. **{P}**

כט וְאַחְאָב בֶּן-עָמְרִי, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה, לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן-עָמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן, עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, שָׁנָה.

29 And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel; and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

ל וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן-עָמְרִי הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה–מִכֹּל, אֲשֶׁר לְפָנָיו.

30 And Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of the LORD above all that were before him.

לא וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ, בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט ; וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-אִיזֶבֶל, בַּת-אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים, וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל, וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ.

31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

לב וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ, לַבָּעַל, בֵּית הַבַּעַל, אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן.

32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

לג וַיַּעַשׂ אַחְאָב, אֶת-הָאֲשֵׁרָה ; וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת, לְהַכְעִיס אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו.

33 And Ahab made the Asherah; and Ahab did yet more to provoke the LORD, the God of Israel, than all the kings of Israel that were before him.

לד בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל, בֵּית הָאֱלִי–אֶת-יְרִיחֹה : בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ, ובשגיב (וּבִשְׁגוּב) צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ, כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן. {ס}

34 In his days did Hiel the Bethelite build Jericho; with Abiram his first-born he laid the foundation thereof, and with his youngest son Segub he set up the gates thereof; according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of Joshua the son of Nun. **{S}**

1 Chapter 17

א וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי

1 And Elijah the Tishbite, who was of the

גִּלְעָד, אֶל-אַחְאָב, חַי-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו, אִם-יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר–כִּי, אִם-לְפִי דְּבָרִי. {ס}

settlers of Gilead, said unto Ahab: 'As the LORD, the God of Israel, liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.' **{S}**

ב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלָיו לֵאמֹר.

2 And the word of the LORD came unto him, saying:

ג לֵךְ מִזֶּה, וּפָנִיתָ לְךָ קֵדְמָה; וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן.

3 'Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before the Jordan.

ד וְהָיָה, מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה; וְאֶת-הָעֹרְבִים צִוִּיתִי, לְכַלְכְּלְךָ שָׁם.

4 And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.'

ה וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ, כִּדְבַר יהוה; וַיֵּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן.

5 So he went and did according unto the word of the LORD; for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before the Jordan.

ו וְהָעֹרְבִים, מְבִאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר, וְלֶחֶם וּבָשָׂר, בָּעָרֶב; וּמִן-הַנַּחַל, יִשְׁתֶּה.

6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

ז וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים, וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל: כִּי לֹא-הָיָה גֶּשֶׁם, בָּאָרֶץ. {ס}

7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there was no rain in the land. **{S}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלָיו לֵאמֹר.

8 And the word of the LORD came unto him, saying:

ט קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן, וְיָשַׁבְתָּ שָׁם; הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה, לְכַלְכְּלֶךָ.

9 'Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there; behold, I have commanded a widow there to sustain thee.'

י וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה, וַיָּבֹא אֶל-פֶּתַח הָעִיר, וְהִנֵּה-שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה, מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים; וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר, קְחִי-נָא לִי מְעַט-מַיִם בִּכְלִי

10 So he arose and went to Zarephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks; and he called to her, and said: 'Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I

וְאֶשְׁתֶּה.

may drink.'

יא וַתֵּלֶךְ, לָקַחַת ; וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמַר, לְקְחִי-נָא לִי פַּת-לֶחֶם בְּיָדֵךְ.

11 And as she was going to fetch it, he called to her, and said: 'Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thy hand.'

יב וַתֹּאמֶר, חַי-יהוה אֱלֹהֶיךָ אִם-
יֶשׁ-לִי מָעוֹג, כִּי אִם-מְלֹא כַף-קֶמַח
בַּכַּד, וּמְעַט-שֶׁמֶן בַּצַּפַּחַת ; וְהִנְנִי
מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים, וּבָאתִי
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי, וַאֲכַלְנֵהוּ, וָמָתְנוּ.

12 And she said: 'As the LORD thy God liveth, I have not a cake, only a handful of meal in the jar, and a little oil in the cruse; and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.'

יג וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל-תִּירְאִי,
בֹּאִי עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ ; אַךְ עֲשִׂי-לִי מִשָּׁם
עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה, וְהוֹצֵאת לִי, וְלָךְ
וְלִבְנֵךְ, תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה.

13 And Elijah said unto her: 'Fear not; go and do as thou hast said; but make me thereof a little cake first, and bring it forth unto me, and afterward make for thee and for thy son.

יד כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה, וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן,
לֹא תֶחְסָר : עַד יוֹם תתן- (תֵּת-)
יהוה, גֶּשֶׁם–עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

14 For thus saith the LORD, the God of Israel: The jar of meal shall not be spent, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the land.'

טו וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ, כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ ;
וַתֹּאכַל הוּא-והיא (הִיא-וָהוּא)
וּבֵיתָהּ, יָמִים.

15 And she went and did according to the saying of Elijah; and she, and he, and her house, did eat many days.

טז כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה, וְצַפַּחַת
הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר–כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ. {פ}

16 The jar of meal was not spent, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which He spoke by Elijah. **{P}**

יז וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, חָלָה,
בֶּן-הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת ; וַיְהִי חָלְיוֹ
חָזָק מְאֹד, עַד אֲשֶׁר לֹא-נוֹתְרָה-בּוֹ
נְשָׁמָה.

17 And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

יח וַתֹּאמֶר, אֶל-אֵלִיָּהוּ, מַה-לִּי וָלָךְ,
אִישׁ הָאֱלֹהִים : בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר

18 And she said unto Elijah: 'What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to bring my sin to

אֶת-עֲוֹנִי, וּלְהָמִית אֶת-בְּנִי.

remembrance, and to slay my son?'

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, תְּנִי-לִי אֶת-בְּנֵךְ; וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ, וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב שָׁם, וַיַּשְׁכִּבֵהוּ, עַל-מִטָּתוֹ.

19 And he said unto her: 'Give me thy son.' And he took him out of her bosom, and carried him up into the upper chamber, where he abode, and laid him upon his own bed.

כ וַיִּקְרָא אֶל-יהוה, וַיֹּאמַר: יהוה אֱלֹהָי—הַגַּם עַל-הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר-אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ, לְהָמִית אֶת-בְּנָהּ.

20 And he cried unto the LORD, and said: 'O LORD my God, hast Thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?'

כא וַיִּתְמֹדֵד עַל-הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים, וַיִּקְרָא אֶל-יהוה וַיֹּאמַר: יהוה אֱלֹהָי, תָּשָׁב נָא נֶפֶשׁ-הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל-קִרְבּוֹ.

21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said: 'O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come back into him.'

כב וַיִּשְׁמַע יהוה, בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ; וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ-הַיֶּלֶד עַל-קִרְבּוֹ, וַיֶּחִי.

22 And the LORD hearkened unto the voice of Elijah; and the soul of the child came back into him, and he revived.

כג וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וַיֹּרֶדֵהוּ מִן-הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה, וַיִּתְּנֵהוּ, לְאִמּוֹ; וַיֹּאמֶר, אֵלִיָּהוּ, רְאִי, חַי בְּנֵךְ.

23 And Elijah took the child, and brought him down out of the upper chamber into the house, and delivered him unto his mother; and Elijah said: 'see, thy son liveth.'

כד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-אֵלִיָּהוּ, עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי, כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה; וּדְבַר-יהוה בְּפִיךָ, אֱמֶת. {פ}

24 And the woman said to Elijah: 'Now I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.' **{P}**

1 Chapter 18

א וַיְהִי, יָמִים רַבִּים, וּדְבַר-יהוה הָיָה אֶל-אֵלִיָּהוּ, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר: לֵךְ הֵרָאֵה אֶל-אַחְאָב, וְאֶתְּנָה מָטָר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

1 And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah, in the third year, saying: 'Go, show thyself unto Ahab, and I will send rain upon the land.'

ב וַיֵּלֶךְ, אֵלִיָּהוּ, לְהֵרָאוֹת, אֶל-אַחְאָב; וְהָרָעָב חָזָק, בְּשֹׁמְרוֹן.

2 And Elijah went to show himself unto Ahab. And the famine was sore in Samaria.

ג וַיִּקְרָא אַחְאָב, אֶל-עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת; וְעֹבַדְיָהוּ, הָיָה יָרֵא אֶת-יהוה–מְאֹד.

3 And Ahab called Obadiah, who was over the household.–Now Obadiah feared the LORD greatly;

ד וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל, אֵת נְבִיאֵי יהוה; וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִיאִים, וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה, וְכִלְכְּלָם, לֶחֶם וָמָיִם.

4 for it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took a hundred prophets, and hid them fifty in a cave, and fed them with bread and water.–

ה וַיֹּאמֶר אַחְאָב, אֶל-עֹבַדְיָהוּ, לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל-כָּל-מַעְיְנֵי הַמַּיִם, וְאֶל כָּל-הַנְּחָלִים; אוּלַי נִמְצָא חָצִיר, וּנְחַיֵּה סוּס וָפֶרֶד, וְלוֹא נַכְרִית, מֵהַבְּהֵמָה.

5 And Ahab said unto Obadiah: 'Go through the land, unto all the springs of water, and unto all the brooks; peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.'

ו וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ, לַעֲבָר-בָּהּ: אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד, לְבַדּוֹ, וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ-אֶחָד, לְבַדּוֹ.

6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

ז וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ, וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ; וַיַּכִּרֵהוּ, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו, וַיֹּאמֶר, הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ.

7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him; and he knew him, and fell on his face, and said: 'Is it thou, my lord Elijah?'

ח וַיֹּאמֶר לוֹ, אָנִי; לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ, הִנֵּה אֵלִיָּהוּ.

8 And he answered him: 'It is I; go, tell thy lord: Behold, Elijah is here.'

ט וַיֹּאמֶר, מֶה חָטָאתִי: כִּי-אַתָּה נֹתֵן אֶת-עַבְדְּךָ, בְּיַד-אַחְאָב–לַהֲמִיתֵנִי.

9 And he said: 'Wherein have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

י חַי יהוה אֱלֹהֶיךָ, אִם-יֶשׁ-גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ, וְאָמְרוּ, אָיִן; וְהִשְׁבִּיעַ אֶת-הַמַּמְלָכָה וְאֶת-הַגּוֹי, כִּי לֹא יִמְצָאֲךָ.

10 As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee; and when they said: He is not here, he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee

not.

יא וְעַתָּה, אַתָּה אֹמֵר׃ לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ, הִנֵּה אֵלִיָּהוּ.

11 And now thou sayest: Go, tell thy lord: Behold, Elijah is here.

יב וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ, וְרוּחַ יהוה יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא-אֵדָע, וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ, וַהֲרָגָנִי ; וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת-יהוה, מִנְּעֻרָי.

12 And it will come to pass, as soon as I am gone from thee, that the spirit of the LORD will carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he will slay me; but I thy servant fear the LORD from my youth.

יג הֲלֹא-הֻגַּד לַאדֹנִי, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי, בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל, אֵת נְבִיאֵי יהוה ; וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יהוה מֵאָה אִישׁ, חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה, וָאֲכַלְכְּלֵם, לֶחֶם וָמָיִם.

13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid a hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

יד וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר, לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ ; וַהֲרָגָנִי. {ס}

14 And now thou sayest: Go, tell thy lord: Behold, Elijah is here; and he will slay me.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר, אֵלִיָּהוּ, חַי יהוה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו׃ כִּי הַיּוֹם, אֵרָאֶה אֵלָיו.

15 And Elijah said: 'As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely show myself unto him to-day.'

טז וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב, וַיַּגֶּד-לוֹ ; וַיֵּלֶךְ אַחְאָב, לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ.

16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Elijah.

יז וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב, אֶת-אֵלִיָּהוּ ; וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו, הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל.

17 And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him: 'Is it thou, thou troubler of Israel?'

יח וַיֹּאמֶר, לֹא עָכַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, כִּי אִם-אַתָּה, וּבֵית אָבִיךָ—בַּעֲזָבְכֶם אֶת-מִצְוֹת יהוה, וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים.

18 And he answered: 'I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed the Baalim.

יט וְעַתָּה, שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת-כָּל-

19 Now therefore send, and gather to me all

יִשְׂרָאֵל–אֶל-הַר הַכַּרְמֶל; וְאֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת, אֹכְלֵי, שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל.

Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, that eat at Jezebel's table.'

כ וַיִּשְׁלַח אַחְאָב, בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַנְּבִיאִים, אֶל-הַר הַכַּרְמֶל.

20 And Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

כא וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל-כָּל-הָעָם, וַיֹּאמֶר עַד-מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל-שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים–אִם-יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו, וְאִם-הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו; וְלֹא-עָנוּ הָעָם אֹתוֹ, דָּבָר.

21 And Elijah came near unto all the people, and said: 'How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow Him; but if Baal, follow him.' And the people answered him not a word.

כב וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ, אֶל-הָעָם, אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה, לְבַדִּי; וּנְבִיאֵי הַבַּעַל, אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ.

22 Then said Elijah unto the people: 'I, even I only, am left a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

כג וְיִתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים, וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל-הָעֵצִים, וְאֵשׁ, לֹא יָשִׂימוּ; וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-הַפָּר הָאֶחָד, וְנָתַתִּי עַל-הָעֵצִים, וְאֵשׁ, לֹא אָשִׂים.

23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under; and I will dress the other bullock, and lay it on the wood, and put no fire under.

כד וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם, וַאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה, וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-יַעֲנֶה בָאֵשׁ, הוּא הָאֱלֹהִים; וַיַּעַן כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ, טוֹב הַדָּבָר.

24 And call ye on the name of your god, and I will call on the name of the LORD; and the God that answereth by fire, let him be God.' And all the people answered and said: 'It is well spoken.'

כה וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל, בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה, כִּי אַתֶּם, הָרַבִּים; וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם, וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ.

25 And Elijah said unto the prophets of Baal: 'Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your god, but put no fire under.'

כו וַיִּקְחוּ אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם, וַיַּעֲשׂוּ, וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר

26 And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called

וְעַד-הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ, וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה ; וַיְפַסְּחוּ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה.

on the name of Baal from morning even until noon, saying: 'O Baal, answer us.' But there was no voice, nor any that answered. And they danced in halting wise about the altar which was made.

כז וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ, וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים הוּא–כִּי שִׂיחַ וְכִי-שִׂיג לוֹ, וְכִי-דֶרֶךְ לוֹ ; אוּלַי יָשֵׁן הוּא, וְיִקָץ.

27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said: 'Cry aloud; for he is a god; either he is musing, or he is gone aside, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.'

כח וַיִּקְרְאוּ, בְּקוֹל גָּדוֹל, וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם, בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים–עַד-שְׁפָךְ-דָּם, עֲלֵיהֶם.

28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with swords and lances, till the blood gushed out upon them.

כט וַיְהִי, כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם, וַיִּתְנַבְּאוּ, עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה ; וְאֵין-קוֹל וְאֵין-עֹנֶה, וְאֵין קָשֶׁב.

29 And it was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the evening offering; but their was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

ל וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל-הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי, וַיִּגְּשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיו ; וַיְרַפֵּא אֶת-מִזְבַּח יהוה, הֶהָרוּס.

30 And Elijah said unto all the people: 'Come near unto me'; and all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was thrown down.

לא וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים, כְּמִסְפַּר, שִׁבְטֵי בְּנֵי-יַעֲקֹב–אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֵלָיו לֵאמֹר, יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ.

31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying: 'Israel shall be thy name.'

לב וַיִּבְנֶה אֶת-הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ, בְּשֵׁם יהוה ; וַיַּעַשׂ תְּעָלָה, כְּבֵית סָאתַיִם זָרַע, סָבִיב, לַמִּזְבֵּחַ.

32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD; and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

לג וַיַּעֲרֹךְ, אֶת-הָעֵצִים ; וַיְנַתַּח, אֶת-הַפָּר, וַיָּשֶׂם, עַל-הָעֵצִים.

33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid it on the wood.

לד וַיֹּאמֶר, מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים

34 And he said: 'Fill four jars with water,

מַיִם, וְיִצְקוּ עַל-הָעֹלָה, וְעַל-הָעֵצִים; וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ, וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ.

and pour it on the burnt-offering, and on the wood.' And he said: 'Do it the second time'; and they did it the second time. And he said: 'Do it the third time'; and they did it the third time.

לה וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם, סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ; וְגַם אֶת-הַתְּעָלָה, מִלֵּא-מָיִם.

35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

לו וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה, וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר, יהוה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ; ובדבריך (וּבִדְבָרְךָ) עָשִׂיתִי, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

36 And it came to pass at the time of the offering of the evening offering, that Elijah the prophet came near, and said: 'O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that Thou art God in Israel, and that I am Thy servant, and that I have done all these things at Thy word.

לז עֲנֵנִי יהוה, עֲנֵנִי, וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה, כִּי-אַתָּה יהוה הָאֱלֹהִים; וְאַתָּה הַסַּבְתָּ אֶת-לִבָּם, אֲחֹרַנִּית.

37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that Thou, LORD, art God, for Thou didst turn their heart backward.'

לח וַתִּפֹּל אֵשׁ-יהוה, וַתֹּאכַל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הָעֵצִים, וְאֶת-הָאֲבָנִים, וְאֶת-הֶעָפָר; וְאֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּתְּעָלָה, לִחֵכָה.

38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

לט וַיַּרְא, כָּל-הָעָם, וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם; וַיֹּאמְרוּ—יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.

39 And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The LORD, He is God; the LORD, He is God.'

מ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל, אִישׁ אַל-יִמָּלֵט מֵהֶם—וַיִּתְפְּשׂוּם; וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן, וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם.

40 And Elijah said unto them: 'Take the prophets of Baal; let not one of them escape.' And they took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

מא וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב, עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה: כִּי-קוֹל, הֲמוֹן הַגָּשֶׁם.

41 And Elijah said unto Ahab: 'Get thee up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.'

מב וַיַּעַל אַחְאָב, לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת; וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל-רֹאשׁ הַכַּרְמֶל, וַיִּגְהַר אַרְצָה, וַיָּשֶׂם פָּנָיו, בֵּין בִּרְכָּו.

42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down upon the earth, and put his face between his knees.

מג וַיֹּאמֶר אֶל-נַעֲרוֹ, עֲלֵה-נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ-יָם, וַיַּעַל וַיַּבֵּט, וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה; וַיֹּאמֶר, שֵׁב שֶׁבַע פְּעָמִים.

43 And he said to his servant: 'Go up now, look toward the sea.' And he went up, and looked, and said: 'There is nothing.' And he said: 'Go again seven times.'

מד וַיְהִי, בַּשְּׁבִעִית, וַיֹּאמֶר הִנֵּה-עָב קְטַנָּה כְּכַף-אִישׁ, עֹלָה מַיִם; וַיֹּאמֶר, עֲלֵה אֱמֹר אֶל-אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד, וְלֹא יַעַצָרְכָה, הַגָּשֶׁם.

44 And it came to pass at the seventh time, that he said: 'Behold, there ariseth a cloud out of the sea, as small as a man's hand.' And he said: 'Go up, say unto Ahab: Make ready thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.'

מה וַיְהִי עַד-כֹּה וְעַד-כֹּה, וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ, וַיְהִי, גֶּשֶׁם גָּדוֹל; וַיִּרְכַּב אַחְאָב, וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה.

45 And it came to pass in a little while, that the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

מו וְיַד-יהוה, הָיְתָה אֶל-אֵלִיָּהוּ, וַיְשַׁנֵּס, מָתְנָיו; וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב, עַד-בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה.

46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

1 Chapter 19

א וַיַּגֶּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הָרַג אֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים, בֶּחָרֶב.

1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

ב וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ, אֶל-אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר: כֹּה-יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים, וְכֹה יוֹסִפוּן, כִּי-כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת-נַפְשְׁךָ, כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם.

2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying: 'so let the gods do [to me], and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to-morrow about this time.'

ג וַיַּרְא, וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-נַפְשׁוֹ, וַיָּבֹא, בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה; וַיַּנַּח אֶת-

3 And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and left his servant

נַעֲרוֹ, שָׁם.

there.

ד וְהוּא-הָלַךְ בַּמִּדְבָּר, דֶּרֶךְ יוֹם, וַיָּבֹא, וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אחת (אֶחָד); וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ, לָמוּת, וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה יהוה קַח נַפְשִׁי, כִּי-לֹא-טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי.

4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a broom-tree; and he requested for himself that he might die; and said: 'It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.'

ה וַיִּשְׁכַּב, וַיִּישַׁן, תַּחַת, רֹתֶם אֶחָד; וְהִנֵּה-זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ, וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל.

5 And he lay down and slept under a broom-tree; and, behold, an angel touched him, and said unto him: 'Arise and eat.'

ו וַיַּבֵּט, וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם; וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ, וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב.

6 And he looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the hot stones, and a cruse of water. And he did eat and drink, and laid him down again.

ז וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יהוה שֵׁנִית וַיִּגַּע-בּוֹ, וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל: כִּי רַב מִמְּךָּ, הַדָּרֶךְ.

7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said: 'Arise and eat; because the journey is too great for thee.'

ח וַיָּקָם, וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ; וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא, אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה, עַד הַר הָאֱלֹהִים, חֹרֵב.

8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meal forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

ט וַיָּבֹא-שָׁם אֶל-הַמְּעָרָה, וַיָּלֶן שָׁם; וְהִנֵּה דְבַר-יהוה, אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ, מַה-לְּךָ פֹּה אֵלִיָּהוּ.

9 And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and He said unto him: 'What doest thou here, Elijah?'

י וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, כִּי-עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל– אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב; וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי, וַיְבַקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ.

10 And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.'

יא וַיֹּאמֶר, צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי

11 And He said: 'Go forth, and stand upon

יהוה, וְהִנֵּה יהוה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יהוה, לֹא בָרוּחַ יהוה; וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ, לֹא בָרַעַשׁ יהוה.

the mount before the LORD.' And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind; and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake;

יב וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ, לֹא בָאֵשׁ יהוה; וְאַחַר הָאֵשׁ, קוֹל דְּמָמָה דַקָּה.

12 and after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

יג וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ, וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ, וַיֵּצֵא, וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה; וְהִנֵּה אֵלָיו, קוֹל, וַיֹּאמֶר, מַה-לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ.

13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said: 'What doest thou here, Elijah?'

יד וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, כִּי-עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל– אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב; וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי, וַיְבַקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ. {ס}

14 And he said: 'I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken Thy covenant, thrown down Thine altars, and slain Thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבְּרָה דַמָּשֶׂק; וּבָאתָ, וּמָשַׁחְתָּ אֶת-חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ–עַל-אֲרָם.

15 And the LORD said unto him: 'Go, return on thy way to the wilderness of Damascus; and when thou comest, thou shalt anoint Hazael to be king over Aram;

טז וְאֵת יֵהוּא בֶּן-נִמְשִׁי, תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וְאֶת-אֱלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה, תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ.

16 and Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

יז וְהָיָה, הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל–יָמִית יֵהוּא; וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא, יָמִית אֱלִישָׁע.

17 And it shall come to pass, that him that escapeth from the sword of Hazael shall Jehu slay; and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

יח וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל, שִׁבְעַת

18 Yet will I leave seven thousand in Israel,

אֲלָפִים׃ כָּל-הַבִּרְכַּיִם, אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לַבַּעַל, וְכָל-הַפֶּה, אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ.

all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.'

יט וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-אֱלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט, וְהוּא חֹרֵשׁ, שְׁנֵים-עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו, וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר; וַיַּעֲבֹר אֵלְיָהוּ אֵלָיו, וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו.

19 So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth; and Elijah passed over unto him, and cast his mantle upon him.

כ וַיַּעֲזֹב אֶת-הַבָּקָר, וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ, וַיֹּאמֶר אֶשְׁקָה-נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי, וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ; וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב, כִּי מֶה-עָשִׂיתִי לָךְ.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said: 'Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee.' And he said unto him: 'Go back; for what have I done to thee?'

כא וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת-צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ, וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר, וַיִּתֵּן לָעָם, וַיֹּאכֵלוּ; וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ—וַיְשָׁרְתֵהוּ. {פ}

21 And he returned from following him, and took the yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him. **{P}**

1 Chapter 20

א וּבֶן-הֲדַד מֶלֶךְ-אֲרָם, קָבַץ אֶת-כָּל-חֵילוֹ, וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ, וְסוּס וָרָכֶב; וַיַּעַל, וַיָּצַר עַל-שֹׁמְרוֹן, וַיִּלָּחֶם, בָּהּ.

1 And Ben-hadad the king of Aram gathered all his host together; and there were thirty and two kings with him, and horses and chariots; and he went up and besieged Samaria, and fought against it.

ב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, הָעִירָה.

2 And he sent messengers to Ahab king of Israel, into the city,

ג וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה אָמַר בֶּן-הֲדַד, כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ, לִי-הוּא; וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים, לִי-הֵם.

3 and said unto him: 'Thus saith Ben-hadad: Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.'

ד וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר, כִּדְבָרְךָ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: לְךָ אֲנִי, וְכָל-אֲשֶׁר-לִי.

4 And the king of Israel answered and said: 'It is according to thy saying, my lord, O king: I am thine, and all that I have.'

ה וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיֹּאמְרוּ, כֹּה-
אָמַר בֶּן-הֲדַד לֵאמֹר: כִּי-שָׁלַחְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר, כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ
וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן.

5 And the messengers came again, and said: 'Thus speaketh Ben-hadad, saying: I sent indeed unto thee, saying: Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

ו כִּי אִם-כָּעֵת מָחָר, אֶשְׁלַח אֶת-עֲבָדַי
אֵלֶיךָ, וְחִפְּשׂוּ אֶת-בֵּיתְךָ, וְאֵת בָּתֵּי
עֲבָדֶיךָ; וְהָיָה כָּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ, יָשִׂימוּ
בְיָדָם וְלָקָחוּ.

6 but I will send my servants unto thee tomorrow about this time, and they shall search thy house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.'

ז וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, לְכָל-זִקְנֵי
הָאָרֶץ, וַיֹּאמֶר דְּעוּ-נָא וּרְאוּ, כִּי רָעָה
זֶה מְבַקֵּשׁ: כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי,
וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי, וְלֹא מָנַעְתִּי, מִמֶּנּוּ.

7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said: 'Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief; for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל-הַזְּקֵנִים, וְכָל-
הָעָם: אַל-תִּשְׁמַע, וְלוֹא תֹאבֶה.

8 And all the elders and all the people said unto him: 'Hearken thou not, neither consent.'

ט וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן-הֲדַד, אִמְרוּ
לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֶל-
עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה, וְהַדָּבָר הַזֶּה,
לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת; וַיֵּלְכוּ, הַמַּלְאָכִים,
וַיְשִׁבֻהוּ, דָּבָר.

9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad: 'Tell my lord the king: All that thou didst send for to thy servant at the first I will do; but this thing I may not do.' And the messengers departed, and brought him back word.

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, בֶּן-הֲדַד, וַיֹּאמֶר, כֹּה-
יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ: אִם-
יִשְׁפֹּק, עֲפַר שֹׁמְרוֹן, לִשְׁעָלִים, לְכָל-
הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי.

10 And Ben-hadad sent unto him, and said: 'The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.'

יא וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ,
אַל-יִתְהַלֵּל חֹגֵר כְּמַפַּתֵּחַ.

11 And the king of Israel answered and said: 'Tell him: Let not him that girdeth on

his armour boast himself as he that putteth it off.'

יב וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים, בַּסֻּכּוֹת; וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו שִׂימוּ, וַיָּשִׂימוּ עַל-הָעִיר.

12 And it came to pass, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the booths, that he said unto his servants: 'set yourselves in array.' And they set themselves in array against the city.

יג וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד, נִגַּשׁ אֶל-אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יהוה, הֲרָאִיתָ אֵת כָּל-הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה; הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם, וְיָדַעְתָּ כִּי-אֲנִי יהוה.

13 And, behold, a prophet came near unto Ahab king of Israel, and said: 'Thus saith the LORD: Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thy hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.'

יד וַיֹּאמֶר אַחְאָב, בְּמִי, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה, בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת; וַיֹּאמֶר מִי-יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה, וַיֹּאמֶר אָתָּה.

14 And Ahab said: 'By whom?' And he said: 'Thus saith the LORD: By the young men of the princes of the provinces.' Then he said: 'Who shall begin the battle?' And he answered: 'Thou.'

טו וַיִּפְקֹד, אֶת-נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת, וַיִּהְיוּ, מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים; וְאַחֲרֵיהֶם, פָּקַד אֶת-כָּל-הָעָם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–שִׁבְעַת אֲלָפִים.

15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two; and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

טז וַיֵּצְאוּ, בַּצָּהֳרָיִם; וּבֶן-הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת, הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ–עֹזֵר אֹתוֹ.

16 And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

יז וַיֵּצְאוּ, נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת–בָּרִאשֹׁנָה; וַיִּשְׁלַח בֶּן-הֲדַד, וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר, אֲנָשִׁים, יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן.

17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying: 'There are men come out from Samaria.'

יח וַיֹּאמֶר אִם-לְשָׁלוֹם יָצָאוּ, תִּפְשׂוּם חַיִּים; וְאִם לְמִלְחָמָה יָצָאוּ, חַיִּים תִּפְשׂוּם.

18 And he said: 'Whether they are come out for peace, take them alive; or whether they are come out for war, take them alive.'

יט וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן-הָעִיר, נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת, וְהַחַיִל, אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם.

19 So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them.

כ וַיַּכּוּ, אִישׁ אִישׁוֹ, וַיָּנֻסוּ אֲרָם, וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל; וַיִּמָּלֵט, בֶּן-הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם, עַל-סוּס, וּפָרָשִׁים.

20 And they slew every one his man; and the Arameans fled, and Israel pursued them; and Ben-hadad the king of Aram escaped on a horse with horsemen.

כא וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיַּךְ אֶת-הַסּוּס וְאֶת-הָרֶכֶב, וְהִכָּה בַאֲרָם, מַכָּה גְדוֹלָה.

21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Arameans with a great slaughter.

כב וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק, וְדַע וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה: כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה, מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ. {פ}

22 And the prophet came near to the king of Israel, and said unto him: 'Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest; for at the return of the year the king of Aram will come up against thee.' **{P}**

כג וְעַבְדֵי מֶלֶךְ-אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו, אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם, עַל-כֵּן, חָזְקוּ מִמֶּנּוּ; וְאוּלָם, נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר—אִם-לֹא נֶחֱזַק, מֵהֶם.

23 And the servants of the king of Aram said unto him: 'Their God is a God of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

כד וְאֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, עֲשֵׂה: הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ, וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם.

24 And do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put governors in their room:

כה וְאַתָּה תִמְנֶה-לְּךָ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס וְרֶכֶב כָּרֶכֶב, וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר—אִם-לֹא נֶחֱזַק, מֵהֶם; וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם, וַיַּעַשׂ כֵּן. {פ}

25 and number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.' And he hearkened unto their voice, and did so. **{P}**

כו וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה, וַיִּפְקֹד בֶּן-הֲדַד אֶת-אֲרָם; וַיַּעַל אֲפֵקָה, לַמִּלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל.

26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Arameans, and went up to Aphek, to fight against Israel.

כז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ,

27 And the children of Israel were

וַיֵּלְכוּ, לִקְרָאתָם ; וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם, כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים, וַאֲרָם, מִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ.

mustered, and were victualled, and went against them; and the children of Israel encamped before them like two little flocks of kids; but the Arameans filled the country.

כח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יהוה, וְלֹא-אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא– וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה, בְּיָדֶךָ, וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

28 And a man of God came near and spoke unto the king of Israel, and said: ‘Thus saith the LORD: Because the Arameans have said: The LORD is a God of the hills, but he is not a God of the valleys; therefore will I deliver all this great multitude into thy hand, and ye shall know that I am the LORD.’

כט וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח-אֵלֶּה, שִׁבְעַת יָמִים ; וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה, וַיַּכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם מֵאָה-אֶלֶף רַגְלִי, בְּיוֹם אֶחָד.

29 And they encamped one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined; and the children of Israel slew of the Arameans a hundred thousand footmen in one day.

ל וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה, אֶל-הָעִיר, וַתִּפֹּל הַחוֹמָה, עַל-עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים ; וּבֶן-הֲדַד נָס, וַיָּבֹא אֶל-הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר.

30 But the rest fled to Aphek, into the city; and the wall fell upon twenty and seven thousand men that were left. And Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

לא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, עֲבָדָיו, הִנֵּה-נָא שָׁמַעְנוּ, כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי-מַלְכֵי חֶסֶד הֵם ; נָשִׂימָה נָא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ, וְנֵצֵא אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–אוּלַי, יְחַיֶּה אֶת-נַפְשֶׁךָ.

31 And his servants said unto him: ‘Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings; let us, we pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel; peradventure he will save thy life.’

לב וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם, וַיָּבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, עַבְדְּךָ בֶן-הֲדַד אָמַר תְּחִי-נָא נַפְשִׁי ; וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי, אָחִי הוּא.

32 So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said: ‘Thy servant Ben-hadad saith: I pray thee, let me live.’ And he said: ‘Is he yet alive? he is my brother.’

לג וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ

33 Now the men took it for a sign, and hastened to catch it from him; and they

הֲמִמֶּנּוּ, וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן-הֲדַד, וַיֹּאמֶר, בֹּאוּ קָחֵהוּ; וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן-הֲדַד, וַיַּעֲלֵהוּ עַל-הַמֶּרְכָּבָה.

said: 'Thy brother Ben-hadad.' Then he said: 'Go ye, bring him.' Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into his chariot.

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר-לָקַח-אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב, וְחֻצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר-שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן, וַאֲנִי, בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ; וַיִּכְרָת-לוֹ בְּרִית, וַיְשַׁלְּחֵהוּ. {ס}

34 And [Ben-hadad] said unto him: 'The cities which my father took from thy father I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria.' 'And I[, said Ahab,] will let thee go with this covenant.' So he made a covenant with him, and let him go. **{S}**

לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים, אָמַר אֶל-רֵעֵהוּ בִּדְבַר יהוה–הַכֵּינִי נָא; וַיְמָאֵן הָאִישׁ, לְהַכֹּתוֹ.

35 And a certain man of the sons of the prophets said unto his fellow by the word of the LORD: 'smite me, I pray thee.' And the man refused to smite him.

לו וַיֹּאמֶר לוֹ, יַעַן אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יהוה, הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי, וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה; וַיֵּלֶךְ, מֵאֶצְלוֹ, וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה, וַיַּכֵּהוּ.

36 Then said he unto him: 'Because thou hast not hearkened to the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee.' And as soon as he was departed from him, a lion found him; and slew him.

לז וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר, וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא; וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ, הַכֵּה וּפָצֹעַ.

37 Then he found another man, and said: 'smite me, I pray thee.' And the man smote him, smiting and wounding him.

לח וַיֵּלֶךְ, הַנָּבִיא, וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ, עַל-הַדָּרֶךְ; וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֵפֶר, עַל-עֵינָיו.

38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with his headband over his eyes.

לט וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר, וְהוּא צָעַק אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יָצָא בְקֶרֶב-הַמִּלְחָמָה, וְהִנֵּה-אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה–אִם-הִפָּקֵד יִפָּקֵד, וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר-כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל.

39 And as the king passed by, he cried unto the king; and he said: 'Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said: Keep this man; if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

מ וַיְהִי עַבְדְּךָ, עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה–וְהוּא

40 And as thy servant was busy here and there, he was gone.' And the king of Israel

אֵינֶנּוּ ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִשְׁפָּטְךָ-יִשְׂרָאֵל כֵּן
מִשְׁפָּטֶךָ, אַתָּה חָרָצְתָּ.

said unto him: 'so shall thy judgment be; thyself hast decided it.'

מא וַיְמַהֵר–וַיָּסַר אֶת-הָאֵפֶר, מעל
(מֵעָלֵי) עֵינָיו ; וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
כִּי מֵהַנְּבִיאִים הוּא.

41 And he hastened, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, יַעַן
שִׁלַּחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרְמִי, מִיָּדְ–וְהָיְתָה
נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ, וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ.

42 And he said unto him: 'Thus saith the LORD: Because thou hast let go out of thy hand the man whom I had devoted to destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.'

מג וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ, סַר
וְזָעֵף ; וַיָּבֹא, שֹׁמְרוֹנָה. {פ}

43 And the king of Israel went to his house sullen and displeased, and came to Samaria. **{P}**

1 Chapter 21

א וַיְהִי, אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כֶּרֶם
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי, אֲשֶׁר
בְּיִזְרְעֶאל–אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב, מֶלֶךְ
שֹׁמְרוֹן.

1 And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab, king of Samaria.

ב וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל-נָבוֹת לֵאמֹר
תְּנָה-לִי אֶת-כַּרְמְךָ וִיהִי-לִי לְגַן-יָרָק,
כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי, וְאֶתְּנָה לְךָ
תַּחְתָּיו, כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ ; אִם טוֹב
בְּעֵינֶיךָ, אֶתְּנָה-לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה.

2 And Ahab spoke unto Naboth, saying: 'Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house; and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.'

ג וַיֹּאמֶר נָבוֹת, אֶל-אַחְאָב : חָלִילָה
לִי מֵיהוה, מִתִּתִּי אֶת-נַחֲלַת אֲבֹתַי
לָךְ.

3 And Naboth said to Ahab: 'The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.'

ד וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל-בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף,
עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת

4 And Ahab came into his house sullen and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him;

הַיִּזְרְעֵאלִי, וַיֹּאמֶר, לֹא-אֶתֵּן לְךָ אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתָי; וַיִּשְׁכַּב, עַל-מִטָּתוֹ, וַיַּסֵּב אֶת-פָּנָיו, וְלֹא-אָכַל לָחֶם.

for he had said: 'I will not give thee the inheritance of my fathers.' And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

ה וַתָּבֹא אֵלָיו, אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ; וַתְּדַבֵּר אֵלָיו, מַה-זֶּה רוּחֲךָ סָרָה, וְאֵינְךָ, אֹכֵל לָחֶם.

5 But Jezebel his wife came to him, and said unto him: 'Why is thy spirit so sullen, that thou eatest no bread?'

ו וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ, כִּי-אֲדַבֵּר אֶל-נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה-לִּי אֶת-כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף, אוֹ אִם-חָפֵץ אַתָּה, אֶתְּנָה-לְךָ כֶּרֶם תַּחְתָּיו; וַיֹּאמֶר, לֹא-אֶתֵּן לְךָ אֶת-כַּרְמִי.

6 And he said unto her: 'Because I spoke unto Naboth the Jezreelite, and said unto him: Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it; and he answered: I will not give thee my vineyard.'

ז וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ, אַתָּה, עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל; קוּם אֱכָל-לֶחֶם, וְיִטַב לִבֶּךָ—אֲנִי אֶתֵּן לְךָ, אֶת-כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי.

7 And Jezebel his wife said unto him: 'Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thy heart be merry; I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.'

ח וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב, וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ; וַתִּשְׁלַח הספרים (סְפָרִים), אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ, הַיֹּשְׁבִים, אֶת-נָבוֹת.

8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, and that dwelt with Naboth.

ט וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים, לֵאמֹר: קִרְאוּ-צוֹם, וְהוֹשִׁיבוּ אֶת-נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם.

9 And she wrote in the letters, saying: 'Proclaim a fast, and set Naboth at the head of the people;

י וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיַּעַל, נֶגְדּוֹ, וְיעִדֻהוּ לֵאמֹר, בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ; וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ, וְיָמֹת.

10 and set two men, base fellows, before him, and let them bear witness against him, saying: Thou didst curse God and the king. And then carry him out, and stone him, that he die.'

יא וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים, אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ, כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם, אִיזֶבֶל—כַּאֲשֶׁר

11 And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent unto them, according as it was written in the letters which she had sent

כָּתוּב בַּסְּפָרִים, אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם.

יב קָרְאוּ, צוֹם; וְהוֹשִׁיבוּ אֶת-נָבוֹת, בְּרֹאשׁ הָעָם.

יג וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיַּעַל, וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ, וַיְעִד�ֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת-נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר, בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ; וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר, וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת.

יד וַיִּשְׁלְחוּ, אֶל-אִיזֶבֶל לֵאמֹר: סֻקַל נָבוֹת, וַיָּמֹת.

טו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל, כִּי-סֻקַל נָבוֹת וַיָּמֹת; וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל-אַחְאָב, קוּם רֵשׁ אֶת-כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת-לְךָ בְכֶסֶף–כִּי אֵין נָבוֹת חַי, כִּי-מֵת.

טז וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב, כִּי מֵת נָבוֹת; וַיָּקָם אַחְאָב, לָרֶדֶת אֶל-כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי–לְרִשְׁתּוֹ. {פ}

יז וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, לֵאמֹר.

יח קוּם רֵד, לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל–אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן; הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת, אֲשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ.

יט וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, הֲרָצַחְתָּ, וְגַם-יָרָשְׁתָּ; וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דַּם נָבוֹת,

unto them.

12 They proclaimed a fast, and set Naboth at the head of the people.

13 And the two men, the base fellows, came in and sat before him; and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying: 'Naboth did curse God and the king.' Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

14 Then they sent to Jezebel, saying: 'Naboth is stoned, and is dead.'

15 And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab: 'Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money; for Naboth is not alive, but dead.'

16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. **{P}**

17 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying:

18 'Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwelleth in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to take possession of it.

19 And thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: Hast thou killed, and also taken possessions? and thou shalt speak unto him, saying: Thus saith the LORD: In the place where dogs licked the

יָלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמְךָ גַּם-אָתָּה.

blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.'

כ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל-אֵלִיָּהוּ,
הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי ; וַיֹּאמֶר מָצָאתִי–יַעַן
הִתְמַכֶּרְךָ, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה.

20 And Ahab said to Elijah: 'Hast thou found me, O mine enemy?' And he answered: 'I have found thee; because thou hast given thyself over to do that which is evil in the sight of the LORD.

כא הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה, וּבִעַרְתִּי
אַחֲרֶיךָ ; וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין
בְּקִיר, וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל.

21 Behold, I will bring evil upon thee, and will utterly sweep thee away, and will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel.

כב וְנָתַתִּי אֶת-בֵּיתְךָ, כְּבֵית יָרָבְעָם
בֶּן-נְבָט, וּכְבֵית, בַּעְשָׁא בֶן-
אֲחִיָּה : אֶל-הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ,
וַתַּחֲטֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

22 And I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked Me, and hast made Israel to sin.

כג וְגַם-לְאִיזֶבֶל–דִּבֶּר יהוה,
לֵאמֹר : הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת-אִיזֶבֶל,
בְּחֵל יִזְרְעֶאל.

23 And of Jezebel also spoke the LORD, saying: The dogs shall eat Jezebel in the moat of Jezreel.

כד הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר, יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים ; וְהַמֵּת, בַּשָּׂדֶה, יֹאכְלוּ, עוֹף
הַשָּׁמָיִם.

24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.'

כה רַק, לֹא-הָיָה כְּאַחְאָב, אֲשֶׁר
הִתְמַכֵּר, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–
אֲשֶׁר-הֵסִתָּה אֹתוֹ, אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ.

25 But there was none like unto Ahab, who did give himself over to do that which was evil in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

כו וַיִּתְעֵב מְאֹד, לָלֶכֶת אַחֲרֵי
הַגִּלֻּלִים–כְּכֹל, אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי,
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

26 And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom the LORD cast out before the children of Israel. **{P}**

כז וַיְהִי כְשָׁמְעַ אַחְאָב אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וַיִּקְרַע בְּגָדָיו, וַיָּשֶׂם-שַׂק עַל-

27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted,

בְּשָׂרוֹ, וַיָּצוֹם ; וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק, וַיְהַלֵּךְ אַט. {פ}

and lay in sackcloth, and went softy. **{P}**

כח וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, לֵאמֹר.

28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying:

כט הֲרָאִיתָ, כִּי-נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנָי ; יַעַן כִּי-נִכְנַע מִפָּנַי, לֹא-אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו—בִּימֵי בְנוֹ, אָבִיא הָרָעָה עַל-בֵּיתוֹ.

29 'seest thou how Ahab humbleth himself before Me? because he humbleth himself before Me, I will not bring the evil in his days; but in his son's days will I bring the evil upon his house.'

1 Chapter 22

א וַיֵּשְׁבוּ, שָׁלֹשׁ שָׁנִים : אֵין, מִלְחָמָה, בֵּין אֲרָם, וּבֵין יִשְׂרָאֵל. {פ}

1 And they continued three years without war between Aram and Israel. **{P}**

ב וַיְהִי, בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית ; וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

ג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-עֲבָדָיו, הַיְדַעְתֶּם, כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד ; וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים—מִקַּחַת אֹתָהּ, מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם.

3 And the king of Israel said unto his servants: 'Know ye that Ramoth-gilead is ours, and we are still, and take it not out of the hand of the king of Aram?'

ד וַיֹּאמֶר, אֶל-יְהוֹשָׁפָט, הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה, רָמֹת גִּלְעָד ; וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ.

4 And he said unto Jehoshaphat: 'Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead?' And Jehoshaphat said to the king of Israel: 'I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.'

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : דְּרָשׁ-נָא כַיּוֹם, אֶת-דְּבַר יהוה.

5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel: 'Inquire, I pray thee, at the word of the LORD today.'

ו וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men,

and said unto them: ‘shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?’ And they said: ‘Go up; for the LORD will deliver it into the hand of the king.’

הַאֵלֵךְ עַל-רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה, אִם-אֶחְדָּל; וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה, וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

7 But Jehoshaphat said: ‘Is there not here besides a prophet of the LORD, that we might inquire of him?’

ז וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוה, עוֹד; וְנִדְרְשָׁה, מֵאֹתוֹ.

8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: ‘There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micaiah the son of Imlah; but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil.’ And Jehoshaphat said: ‘Let not the king say so.’

ח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת-יהוה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו, כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע–מִיכָיְהוּ, בֶּן-יִמְלָה; וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, אַל-יֹאמַר הַמֶּלֶךְ, כֵּן.

9 Then the king of Israel called an officer, and said: ‘Fetch quickly Micaiah the son of Imlah.’

ט וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-סָרִיס אֶחָד; וַיֹּאמֶר, מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶן-יִמְלָה.

10 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, in a threshing-floor, at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

י וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים, בְּגֹרֶן, פֶּתַח, שַׁעַר שֹׁמְרוֹן; וְכָל-הַנְּבִיאִים–מִתְנַבְּאִים, לִפְנֵיהֶם.

11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said: ‘Thus saith the LORD: With these shalt thou gore the Arameans, until they be consumed.’

יא וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן-כְּנַעֲנָה, קַרְנֵי בַרְזֶל; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה, בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת-אֲרָם עַד-כַּלֹּתָם.

12 And all the prophets prophesied so, saying: ‘Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for the LORD will deliver it into the hand of the king.’

יב וְכָל-הַנְּבִאִים–נִבְּאִים כֵּן, לֵאמֹר: עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד, וְהַצְלַח, וְנָתַן יהוה, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

13 And the messenger that went to call Micaiah spoke unto him, saying: ‘Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth, let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak thou good.’

יג וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ, דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר, הִנֵּה-נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה-אֶחָד טוֹב, אֶל-הַמֶּלֶךְ; יְהִי-נָא דבריך (דְּבָרְךָ), כִּדְבַר

אַחַד מֵהֶם–וְדַבֵּרְתָּ טוֹב.

יד וַיֹּאמֶר, מִיכָיְהוּ: חַי-יהוה–כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יהוה אֵלַי, אֹתוֹ אֲדַבֵּר.

14 And Micaiah said: 'As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.'

טו וַיָּבוֹא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה, אִם-נֶחְדָּל; וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח, וְנָתַן יהוה בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

15 And when he was come to the king, the king said unto him: 'Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear?' And he answered him: 'Go up, and prosper; and the LORD will deliver it into the hand of the king.'

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ, עַד-כַּמֶּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ: אֲשֶׁר לֹא-תְדַבֵּר אֵלַי, רַק-אֱמֶת–בְּשֵׁם יהוה.

16 And the king said unto him: 'How many times shall I adjure thee that thou speak unto me nothing but the truth in the name of the LORD?'

יז וַיֹּאמֶר, רָאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל-הֶהָרִים, כַּצֹּאן, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה; וַיֹּאמֶר יהוה לֹא-אֲדֹנִים לָאֵלֶּה, יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם.

17 And he said: 'I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said: These have no master; let them return every man to his house in peace.'

יח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוֹשָׁפָט: הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, לוֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע. {ס}

18 And the king of Israel said to Jehoshaphat: 'Did I not tell thee that he would not prophesy good concerning me, but evil?' **{S}**

יט וַיֹּאמֶר, לָכֵן שְׁמַע דְּבַר-יהוה; רָאִיתִי אֶת-יהוה, יֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו, מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ.

19 And he said: 'Therefore hear thou the word of the LORD. I saw the LORD sitting on His throne, and all the host of heavens standing by Him on His right hand and on his left.

כ וַיֹּאמֶר יהוה, מִי יְפַתֶּה אֶת-אַחְאָב, וְיַעַל, וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה, וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה.

20 And the LORD said: Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead. And one said: On this manner; and another said: On that manner.

כא וַיֵּצֵא הָרוּחַ, וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יהוה, וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, בַּמָּה.

21 And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him.

כב וַיֹּאמֶר, אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר, בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיו; וַיֹּאמֶר, תְּפַתֶּה וְגַם-תּוּכָל–צֵא, וַעֲשֵׂה-כֵן.

22 And the LORD said unto him: Wherewith? And he said: I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And He said: Thou shalt entice him, and shalt prevail also; go forth, and do so.

כג וְעַתָּה, הִנֵּה נָתַן יהוה רוּחַ שֶׁקֶר, בְּפִי, כָּל-נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה; וַיהוָה, דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה.

23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets; and the LORD hath spoken evil concerning thee.'

כד וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, וַיַּכֶּה אֶת-מִיכָיְהוּ עַל-הַלֶּחִי; וַיֹּאמֶר, אֵי-זֶה עָבַר רוּחַ-יהוה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ.

24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah on the check, and said: 'Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee?'

כה וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ, הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא, אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר, לְהֵחָבֵה.

25 And Micaiah said: 'Behold, thou shalt see on that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.'

כו וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, קַח אֶת-מִיכָיְהוּ, וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל-אָמוֹן שַׂר-הָעִיר; וְאֶל-יוֹאָשׁ, בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

26 And the king of Israel said: 'Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

כז וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, שִׂימוּ אֶת-זֶה, בֵּית הַכֶּלֶא; וְהַאֲכִל�ֻהוּ לֶחֶם לַחַץ, וּמַיִם לַחַץ, עַד, בֹּאִי בְשָׁלוֹם.

27 and say: Thus saith the king: Put this fellow in the prison, and feed him with scant bread and with scant water, until I come in peace.'

כח וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ–אִם-שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם, לֹא-דִבֶּר יהוה בִּי; וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם.

28 And Micaiah said: 'If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of you.'

כט וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, רָמֹת גִּלְעָד.

29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

ל וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט, הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַּמִּלְחָמָה, וְאַתָּה, לְבַשׁ

30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go into the battle; but put thou on thy robes.'

בְּגָדֶיךָ ; וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה.

And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

לא וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם, לֵאמֹר, לֹא תִלָּחֲמוּ, אֶת-קָטֹן וְאֶת-גָּדוֹל : כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְבַדּוֹ.

31 Now the king of Aram had commanded the thirty and two captains of his chariots, saying: 'Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.'

לב וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפָט, וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא, וַיָּסֵרוּ עָלָיו, לְהִלָּחֵם ; וַיִּזְעַק, יְהוֹשָׁפָט.

32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said: 'surely it is the king of Israel'; and they turned aside to fight against him; and Jehoshaphat cried out.

לג וַיְהִי, כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב, כִּי-לֹא-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הוּא ; וַיָּשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו.

33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

לד וְאִישׁ, מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ, וַיַּךְ אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן ; וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ, הֲפֹךְ יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן-הַמַּחֲנֶה–כִּי הָחֳלֵיתִי.

34 And a certain man drew his bow at a venture, and smote the king of Israel between the lower armour and the breastplate; wherefore he said unto the driver of his chariot: 'Turn thy hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.'

לה וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה, בַּיּוֹם הַהוּא, וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה, נֹכַח אֲרָם ; וַיָּמָת בָּעֶרֶב, וַיִּצֶק דַּם-הַמַּכָּה אֶל-חֵיק הָרָכֶב.

35 And the battle increased that day; and the king was stayed up in his chariot against the Arameans, and died at even; and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

לו וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה, כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר : אִישׁ אֶל-עִירוֹ, וְאִישׁ אֶל-אַרְצוֹ.

36 And there went a cry throughout the host about the going down of the sun, saying: 'Every man to his city, and every man to his country.'

לז וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ, וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן ; וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּשֹׁמְרוֹן.

37 So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

לח וַיִּשְׁטֹף אֶת-הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן, וַיָּלֹקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמוֹ, וְהַזֹּנוֹת, רָחָצוּ—כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר דִּבֵּר.

38 And they washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; the harlots also washed themselves there; according unto the word of the LORD which He spoke.

לט וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה, וְכָל-הֶעָרִים, אֲשֶׁר בָּנָה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים—לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

מ וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. **{P}**

מא וִיהוֹשָׁפָט, בֶּן-אָסָא, מָלַךְ, עַל-יְהוּדָה—בִּשְׁנַת אַרְבַּע, לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

מב יְהוֹשָׁפָט, בֶּן-שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, עֲזוּבָה בַּת-שִׁלְחִי.

42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

מג וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו—לֹא-סָר מִמֶּנּוּ: לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה.

43 And he walked in all the way of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD;

מד אַךְ הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת.

44 howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

מה וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט, עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

מו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, וַאֲשֶׁר נִלְחָם: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים—

46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

מז וְיֶתֶר, הַקָּדֵשׁ, אֲשֶׁר נִשְׁאַר, בִּימֵי אָסָא אָבִיו–בִּעֵר, מִן-הָאָרֶץ.

47 And the remnant of the sodomites that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.

מח וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם, נִצָּב מֶלֶךְ.

48 And there was no king in Edom: a deputy was king.

מט יְהוֹשָׁפָט עשר (עָשָׂה) אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה, לַזָּהָב–וְלֹא הָלָךְ: כִּי-נשברה (נִשְׁבְּרוּ) אֳנִיּוֹת, בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר.

49 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold; but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber.

נ אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן-אַחְאָב, אֶל-יְהוֹשָׁפָט, יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם-עֲבָדֶיךָ, בָּאֳנִיּוֹת; וְלֹא אָבָה, יְהוֹשָׁפָט.

50 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat: ‘Let my servants go with thy servants in the ships.’ But Jehoshaphat would not.

נא וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}

51 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoram his son reigned in his stead. **{S}**

נב אֲחַזְיָהוּ בֶן-אַחְאָב, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן, בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה, לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, שְׁנָתָיִם.

52 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.

נג וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ, וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל.

53 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, wherein he made Israel to sin.

נד וַיַּעֲבֹד, אֶת-הַבַּעַל, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, לוֹ; וַיַּכְעֵס, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אָבִיו.

54 And he served Baal, and worshipped him, and provoked the LORD, the God of Israel, according to all that his father had done.

2 Chapter 1

א וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב.

1 And Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

ב וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה, בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן–וַיָּחַל; וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן, אִם-אֶחְיֶה, מֵחָלִי זֶה. {ס}

2 And Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick; and he sent messengers, and said unto them: 'Go, inquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this sickness.' **{S}**

ג וּמַלְאַךְ יהוה, דִּבֶּר אֶל-אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי, קוּם עֲלֵה, לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ-שֹׁמְרוֹן; וְדַבֵּר אֲלֵהֶם–הֲמִבְּלִי אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל, אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן.

3 But an angel of the LORD said to Elijah the Tishbite: 'Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them: Is it because there is no God in Israel, that ye go to inquire of Baal-zebub the god of Ekron?

ד וְלָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה, הַמִּטָּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָּׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה, כִּי מוֹת תָּמוּת; וַיֵּלֶךְ, אֵלִיָּה.

4 Now therefore thus saith the LORD: Thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.' And Elijah departed.

ה וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים, אֵלָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מַה-זֶּה שַׁבְתֶּם.

5 And the messengers returned unto him, and he said unto them: 'Why is it that ye are returned?'

ו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ, וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם, וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יהוה, הֲמִבְּלִי אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן; לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָּׁם, לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה–כִּי-מוֹת תָּמוּת.

6 And they said unto him: 'There came up a man to meet us, and said unto us: Go, return unto the king that sent you, and say unto him: Thus saith the LORD: Is it because there is no God in Israel, that thou sendest to inquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from the bed whither thou art gone up, but shalt surely die.'

ז וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם–מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ, אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם; וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

7 And he said unto them: 'What manner of man was he that came up to meet you, and told you these words?'

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר,

8 And they answered him: 'He was a hairy

וְאֵזוֹר עוֹר, אָזוּר בְּמָתְנָיו ; וַיֹּאמַר, אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא.

man, and girt with a girdle of leather about his loins.' And he said: 'It is Elijah the Tishbite.'

ט וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר-חֲמִשִּׁים, וַחֲמִשָּׁיו ; וַיַּעַל אֵלָיו, וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל-רֹאשׁ הָהָר, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה.

9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him; and, behold, he sat on the top of the hill. And he spoke unto him: 'O man of God, the king hath said: Come down.'

י וַיַּעַן אֵלִיָּהוּ, וַיְדַבֵּר אֶל-שַׂר הַחֲמִשִּׁים, וְאִם-אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי, תֵּרֶד אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת-חֲמִשֶּׁיךָ ; וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשָּׁיו.

10 And Elijah answered and said to the captain of fifty: 'If I be a man of God, let fire come down from heavens, and consume thee and thy fifty.' And there came down fire from heavens, and consumed him and his fifty.

יא וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, שַׂר-חֲמִשִּׁים אַחֵר–וַחֲמִשָּׁיו ; וַיַּעַן, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, אִישׁ הָאֱלֹהִים, כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה.

11 And again he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him: 'O man of God, thus hath the king said: Come down quickly.'

יב וַיַּעַן אֵלִיָּה, וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, אִם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי, תֵּרֶד אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת-חֲמִשֶּׁיךָ ; וַתֵּרֶד אֵשׁ-אֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חֲמִשָּׁיו.

12 And Elijah answered and said unto them: 'If I be a man of God, let fire come down from heavens, and consume thee and thy fifty.' And the fire of God came down from heavens, and consumed him and his fifty.

יג וַיָּשָׁב, וַיִּשְׁלַח שַׂר-חֲמִשִּׁים שְׁלִשִּׁים–וַחֲמִשָּׁיו ; וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר-הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל-בִּרְכָּיו לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ, וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו, אִישׁ הָאֱלֹהִים, תִּיקַר-נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ.

13 And again he sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him: 'O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

יד הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ, מִן-הַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל אֶת-שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים, וְאֶת-חֲמִשֵּׁיהֶם ; וְעַתָּה,

14 Behold, there came fire down from heavens, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in thy sight' **{S}**

תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ. {ס}

טו וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יהוה, אֶל-אֵלִיָּהוּ, רֵד אוֹתוֹ, אַל-תִּירָא מִפָּנָיו ; וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ, אֶל-הַמֶּלֶךְ.

15 And the angel of the LORD said unto Elijah: 'Go down with him; be not afraid of him.' And he arose, and went down with him unto the king.

טז וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יהוה, יַעַן אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן–הֲמִבְּלִי אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל, לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ ; לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם, לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה–כִּי-מוֹת תָּמוּת.

16 And he said unto him: 'Thus saith the LORD: Forasmuch as thou hast sent messengers to inquire of Baal-zebub the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of His word? therefore thou shalt not come down from the bed whether thou art gone up, but shalt surely die.'

יז וַיָּמָת כִּדְבַר יהוה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ, וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו, {פ}

17 So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram began to reign in his stead **{P}**

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לִיהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה : כִּי לֹא-הָיָה לוֹ, בֵּן. {ס}

in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. **{S}**

יח וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ, אֲשֶׁר עָשָׂה : הֲלוֹא-הֵמָּה כְתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? **{P}**

2 Chapter 2

א וַיְהִי, בְּהַעֲלוֹת יהוה אֶת-אֵלִיָּהוּ, בַּסְּעָרָה, הַשָּׁמָיִם ; וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע, מִן-הַגִּלְגָּל.

1 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah by a whirlwind into heavens, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

ב וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל-אֱלִישָׁע שֵׁב-נָא פֹּה, כִּי יהוה שְׁלָחַנִי עַד-בֵּית-אֵל, וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבֶךָּ ; וַיֵּרְדוּ, בֵּית-אֵל.

2 And Elijah said unto Elisha: 'Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me as far as Beth-el.' And Elisha said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' So they went down to Beth-el.–

ג וַיֵּצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל, אֶל-אֱלִישָׁע, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יהוה לֹקֵחַ אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ; וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יָדַעְתִּי, הֲחֱשׁוּ.

3 And the sons of the prophets that were at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him: 'Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?' And he said: 'Yea, I know it; hold ye your peace.'–

ד וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע שֵׁב-נָא פֹּה, כִּי יהוה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ, וַיֹּאמֶר, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבֶךָּ; וַיָּבֹאוּ, יְרִיחוֹ.

4 And Elijah said unto him: 'Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho.' And he said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' So they came to Jericho.–

ה וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ, אֶל-אֱלִישָׁע, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יהוה לֹקֵחַ אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ; וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יָדַעְתִּי, הֲחֱשׁוּ.

5 And the sons of the prophets that were at Jericho came near to Elisha, and said unto him: 'Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to-day?' And he answered: 'Yea, I know it; hold ye your peace.'–

ו וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב-נָא פֹּה, כִּי יהוה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה, וַיֹּאמֶר, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבֶךָּ; וַיֵּלְכוּ, שְׁנֵיהֶם.

6 And Elijah said unto him: 'Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to the Jordan.' And he said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' And they two went on.

ז וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים, הָלְכוּ, וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד, מֵרָחוֹק; וּשְׁנֵיהֶם, עָמְדוּ עַל-הַיַּרְדֵּן.

7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off; and they two stood by the Jordan.

ח וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת-הַמַּיִם, וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה; וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם, בֶּחָרָבָה.

8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

ט וַיְהִי כְעָבְרָם, וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל-אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ, בְּטֶרֶם, אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ; וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, וִיהִי נָא פִּי-שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי.

9 And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha: 'Ask what I shall do for thee, before I am taken from thee.' And Elisha said: 'I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.'

י וַיֹּאמֶר, הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל; אִם-תִּרְאֶה אֹתִי לֻקַּח מֵאִתָּךְ, יְהִי-לְךָ כֵּן, וְאִם-אַיִן, לֹא יִהְיֶה.

10 And he said: 'Thou hast asked a hard thing; nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.'

יא וַיְהִי, הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר, וְהִנֵּה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ, וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם; וַיַּעַל, אֵלִיָּהוּ, בַּסְעָרָה, הַשָּׁמָיִם.

11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both assunder; and Elijah went up by a whirlwind into heavens.

יב וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה, וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו, וְלֹא רָאָהוּ, עוֹד; וַיַּחֲזֵק, בִּבְגָדָיו, וַיִּקְרָעֵם, לִשְׁנַיִם קְרָעִים.

12 And Elisha saw it, and he cried: 'My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!' And he saw him no more; and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

יג וַיָּרֶם אֶת-אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ, אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו; וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד, עַל-שְׂפַת הַיַּרְדֵּן.

13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.

יד וַיִּקַּח אֶת-אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר-נָפְלָה מֵעָלָיו, וַיַּךְ אֶת-הַמַּיִם, וַיֹּאמַר, אַיֵּה יהוה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ; אַף-הוּא וַיַּךְ אֶת-הַמַּיִם, וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה, וַיַּעֲבֹר, אֱלִישָׁע.

14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said: 'Where is the LORD, the God of Elijah?' and when he also had smitten the waters, they were divided hither and thither; and Elisha went over.

טו וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ, מִנֶּגֶד, וַיֹּאמְרוּ, נָחָה רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל-אֱלִישָׁע; וַיָּבֹאוּ, לִקְרָאתוֹ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, אָרְצָה.

15 And when the sons of the prophets that were at Jericho some way off saw him, they said: 'The spirit of Elijah doth rest on Elisha.' And they came to meet him, and bowed down to the ground before him.

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה-נָא יֵשׁ-אֶת-עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי-חַיִל, יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנֶיךָ—פֶּן-נְשָׂאוֹ רוּחַ יהוה, וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגֵּיאָיוֹת (הַגֵּיאָיוֹת); וַיֹּאמֶר, לֹא תִשְׁלָחוּ.

16 And they said unto him: 'Behold now, there are with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master; lest peradventure the spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley.' And he said: 'Ye shall not send.'

יז וַיִּפְצְרוּ-בוֹ עַד-בֹּשׁ, וַיֹּאמֶר שִׁלָּחוּ; וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ, וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה-יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ.

17 And when they urged him till he was ashamed, he said: 'send.' They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

יח וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו, וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, הֲלֹא-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל-תֵּלֵכוּ. {ס}

18 And they came back to him, while he tarried at Jericho; and he said unto them: 'Did I not say unto you: Go not?' **{S}**

יט וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, אֶל-אֱלִישָׁע, הִנֵּה-נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב, כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה; וְהַמַּיִם רָעִים, וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת.

19 And the men of the city said unto Elisha: 'Behold, we pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth; but the water is bad, and the land miscarrieth.

כ וַיֹּאמֶר, קְחוּ-לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה, וְשִׂימוּ שָׁם, מֶלַח; וַיִּקְחוּ, אֵלָיו.

20 And he said: 'Bring me a new cruse, and put salt therein.' And they brought it to him.

כא וַיֵּצֵא אֶל-מוֹצָא הַמַּיִם, וַיַּשְׁלֶךְ-שָׁם מֶלַח; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה, רִפֵּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה—לֹא-יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד, מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת.

21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast salt therein, and said: 'Thus saith the LORD: I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or miscarrying.'

כב וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, כִּדְבַר אֱלִישָׁע, אֲשֶׁר דִּבֵּר. {פ}

22 So the waters were healed unto this day, according to the word of Elisha which he spoke. **{P}**

כג וַיַּעַל מִשָּׁם, בֵּית-אֵל; וְהוּא עֹלֶה בַּדֶּרֶךְ, וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן-הָעִיר, וַיִּתְקַלְּסוּ-בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ, עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ.

23 And he went up from thence unto Beth-el; and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him: 'Go up, thou baldhead; go up, thou baldhead.'

כד וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם, וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יהוה; וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים, מִן-הַיַּעַר, וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם, אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים.

24 And he looked behind him and saw them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she-bears out of the wood, and tore forty and two children of them.

כה וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם, אֶל-הַר הַכַּרְמֶל; וּמִשָּׁם, שָׁב שֹׁמְרוֹן. {פ}

25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria. **{P}**

2 Chapter 3

א וִיהוֹרָם בֶּן-אַחְאָב, מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן, בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה, לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ, שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה שָׁנָה.

1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה–רַק, לֹא כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ; וַיָּסַר אֶת-מַצְּבַת הַבַּעַל, אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made.

ג רַק בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל– דָּבֵק: לֹא-סָר, מִמֶּנָּה. {פ}

3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed not therefrom. **{P}**

ד וּמֵישַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב, הָיָה נֹקֵד; וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל מֵאָה-אֶלֶף כָּרִים, וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר.

4 Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered unto the king of Israel the wool of a hundred thousand lambs, and of a hundred thousand rams.

ה וַיְהִי, כְּמוֹת אַחְאָב; וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב, בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

ו וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם, בַּיּוֹם הַהוּא–מִשֹּׁמְרוֹן; וַיִּפְקֹד, אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

6 And king Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.

ז וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי–הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל-מוֹאָב, לַמִּלְחָמָה; וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה, כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ.

7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying: ‘The king of Moab hath rebelled against me; wilt thou go with me against Moab to battle?’ And he said: ‘I will go up; I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.’

ח וַיֹּאמֶר, אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה; וַיֹּאמֶר, דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם.

8 And he said: ‘Which way shall we go up?’ And he answered: ‘The way of the wilderness of Edom.’

ט וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ-יְהוּדָה,

9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they

וּמֶלֶךְ אֱדוֹם, וַיָּסֹבּוּ, דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים; וְלֹא-הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם.

made a circuit of seven days' journey; and there was no water for the host, nor for the beasts that followed them.

י וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: אֲהָהּ--כִּי-קָרָא יהוה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, לָתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב. {ס}

10 And the king of Israel said: 'Alas! for the LORD hath called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוה, וְנִדְרְשָׁה אֶת-יהוה, מֵאוֹתוֹ; וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר, פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט, אֲשֶׁר-יָצַק מַיִם עַל-יְדֵי אֵלִיָּהוּ.

11 But Jehoshaphat said: 'Is there not here a prophet of the LORD, that we may inquire of the LORD by him?' And one of the king of Israel's servants answered and said: 'Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.'

יב וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, יֵשׁ אוֹתוֹ, דְּבַר-יהוה; וַיֵּרְדוּ אֵלָיו, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט--וּמֶלֶךְ אֱדוֹם.

12 And Jehoshaphat said: 'The word of the LORD is with him.' So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

יג וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מַה-לִּי וָלָךְ--לֵךְ אֶל-נְבִיאֵי אָבִיךָ, וְאֶל-נְבִיאֵי אִמֶּךָ; וַיֹּאמֶר לוֹ, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אַל כִּי-קָרָא יהוה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה, לָתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב.

13 And Elisha said unto the king of Israel: 'What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother.' And the king of Israel said unto him: 'Nay; for the LORD hath called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.'

יד וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, חַי-יהוה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו, כִּי לוּלֵי פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֲנִי נֹשֵׂא--אִם-אַבִּיט אֵלֶיךָ, וְאִם-אֶרְאֶךָּ.

14 And Elisha said: 'As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

טו וְעַתָּה, קְחוּ-לִי מְנַגֵּן; וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן, וַתְּהִי עָלָיו יַד-יהוה.

15 But now bring me a minstrel.' And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

טז וַיֹּאמֶר, כֹּה אָמַר יהוה: עֲשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה, גֻּבִים גֻּבִים.

16 And he said: 'Thus saith the LORD: Make this valley full of trenches.

יז כִּי-כֹה אָמַר יהוה, לֹא-תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא-תִרְאוּ גֶּשֶׁם, וְהַנַּחַל הַהוּא, יִמָּלֵא מָיִם ; וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם, וּבְהֶמְתְּכֶם.

17 For thus saith the LORD: Ye shall not see wind, neither shall ye see rain, yet that valley shall be filled with water; and ye shall drink, both ye and your cattle and your beasts.

יח וְנָקַל זֹאת, בְּעֵינֵי יהוה ; וְנָתַן אֶת-מוֹאָב, בְּיֶדְכֶם.

18 And this is but a light thing in the sight of the LORD; He will also deliver the Moabites into your hand.

יט וְהִכִּיתֶם כָּל-עִיר מִבְצָר, וְכָל-עִיר מִבְחוֹר, וְכָל-עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ, וְכָל-מַעְיְנֵי-מַיִם תִּסְתֹּמוּ ; וְכֹל חֶלְקָה הַטוֹבָה, תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים.

19 And ye shall smite every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all fountains of water, and mar every good piece of land with stones.'

כ וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה, וְהִנֵּה-מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם ; וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ, אֶת-הַמָּיִם.

20 And it came to pass in the morning, about the time of making the offering, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

כא וְכָל-מוֹאָב, שָׁמְעוּ, כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים, לְהִלָּחֶם בָּם ; וַיִּצָּעֲקוּ, מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמַעְלָה, וַיַּעַמְדוּ, עַל-הַגְּבוּל.

21 Now when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armour, and upward, and stood on the border.

כב וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל-הַמָּיִם ; וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת-הַמַּיִם, אֲדֻמִּים כַּדָּם.

22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water some way off as red as blood;

כג וַיֹּאמְרוּ, דָּם זֶה, הָחָרֵב נֶחֱרְבוּ הַמְּלָכִים, וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ ; וְעַתָּה לַשָּׁלָל, מוֹאָב.

23 and they said: 'This is blood: the kings have surely fought together, and they have smitten each man his fellow; now therefore, Moab, to the spoil.'

כד וַיָּבֹאוּ, אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת-מוֹאָב, וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם ; ויבו- (וַיַּכּוּ-) בָהּ, וְהַכּוֹת אֶת-מוֹאָב.

24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them. And they smote the land, even Moab, mightily.

כה וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל-חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ-אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ, וְכָל-מַעְיַן-מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל-עֵץ-טוֹב יַפִּילוּ, עַד-הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר, חֲרֶשֶׁת; וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים, וַיַּכּוּהָ.

25 And they beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the fountains of water, and felled all the good trees; until there was left only Kir-hareseth with the stones of the wall thereof; so the slingers encompassed it, and smote it.

כו וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב, כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה; וַיִּקַּח אוֹתוֹ שְׁבַע-מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב, לְהַבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם--וְלֹא יָכֹלוּ.

26 And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew sword, to break through unto the king of Edom; but they could not.

כז וַיִּקַּח אֶת-בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר-יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו, וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל-הַחוֹמָה, וַיְהִי קֶצֶף-גָּדוֹל, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּסְעוּ, מֵעָלָיו, וַיָּשֻׁבוּ, לָאָרֶץ. {פ}

27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt-offering upon the wall. And there came great wrath upon Israel; and they departed from him, and returned to their own land. **{P}**

2 Chapter 4

א וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל-אֱלִישָׁע לֵאמֹר, עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת, וְאַתָּה יָדַעְתָּ, כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא אֶת-יהוה; וְהַנֹּשֶׁה--בָּא לָקַחַת אֶת-שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ, לַעֲבָדִים.

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying: 'Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD; and the creditor is come to take unto him my two children to be bondmen.'

ב וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע, מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ, הַגִּידִי לִי, מַה-יֶּשׁ-לכי (לָךְ) בַּבָּיִת; וַתֹּאמֶר, אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת, כִּי, אִם-אָסוּךְ שָׁמֶן.

2 And Elisha said unto her: 'What shall I do for thee? tell me; what hast thou in the house?' And she said: 'Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.'

ג וַיֹּאמֶר, לְכִי שַׁאֲלִי-לָךְ כֵּלִים מִן-הַחוּץ, מֵאֵת, כָּל-שכנכי (שְׁכֵנָיִךְ)--

3 Then he said: 'Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

כֵּלִים רֵקִים, אַל-תַּמְעִיטִי.

ד וּבָאת, וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד-בָּנַיִךְ, וְיָצַקְתְּ, עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה; וְהַמָּלֵא, תַּסִּיעִי.

4 And thou shalt go in, and shut the door upon thee and upon thy sons, and pour out into all those vessels; and thou shalt set aside that which is full.'

ה וַתֵּלֶךְ, מֵאִתּוֹ, וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת, בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ; הֵם מַגִּישִׁים אֵלֶיהָ, וְהִיא מיצקת (מוֹצָקֶת).

5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons; they brought the vessels to her, and she poured out.

ו וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים, וַתֹּאמֶר אֶל-בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי, וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, אֵין עוֹד כֶּלִי; וַיַּעֲמֹד, הַשָּׁמֶן.

6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son: 'Bring me yet a vessel.' And he said unto her: 'There is not a vessel more.' And the oil stayed.

ז וַתָּבֹא, וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת-הַשֶּׁמֶן, וְשַׁלְּמִי אֶת-נשיכי (נִשְׁיֵךְ); וְאַתְּ בניכי (וּבָנַיִךְ), תִּחְיִי בַּנּוֹתָר. {פ}

7 Then she came and told the man of God. And he said: 'Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy sons of the rest.' **{P}**

ח וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל-שׁוּנֵם, וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה, וַתַּחֲזֶק-בּוֹ, לֶאֱכָל-לָחֶם; וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ, יָסֵר שָׁמָּה לֶאֱכָל-לָחֶם.

8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

ט וַתֹּאמֶר, אֶל-אִישָׁהּ, הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי, כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא– עֹבֵר עָלֵינוּ, תָּמִיד.

9 And she said unto her husband: 'Behold now, I perceive that this is a holy man of God, that passeth by us continually.

י נַעֲשֶׂה-נָּא עֲלִיַּת-קִיר קְטַנָּה, וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה; וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ, יָסוּר שָׁמָּה.

10 Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.'

יא וַיְהִי הַיּוֹם, וַיָּבֹא שָׁמָּה; וַיָּסַר אֶל-הָעֲלִיָּה, וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה.

11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the upper chamber and lay there.

יב וַיֹּאמֶר אֶל-גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ, קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת; וַיִּקְרָא-לָהּ--וַתַּעֲמֹד, לְפָנָיו.

12 And he said to Gehazi his servant: 'Call this Shunammite.' And when he had called her, she stood before him.

יג וַיֹּאמֶר לוֹ, אֱמָר-נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה הַזֹּאת, מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ, הֲיֵשׁ לְדַבֶּר-לָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-שַׂר הַצָּבָא; וַתֹּאמֶר, בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת.

13 And he said unto him: 'say now unto her: Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host?' And she answered: 'I dwell among mine own people.'

יד וַיֹּאמֶר, וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ; וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי, אֲבָל בֵּן אֵין-לָהּ--וְאִישָׁהּ זָקֵן.

14 And he said: 'What then is to be done for her?' And Gehazi answered: 'Verily she hath no son, and her husband is old.'

טו וַיֹּאמֶר, קְרָא-לָהּ; וַיִּקְרָא-לָהּ--וַתַּעֲמֹד, בַּפָּתַח.

15 And he said: 'Call her.' And when he had called her, she stood in the door.

טז וַיֹּאמֶר, לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה, אתי (אַתְּ), חֹבֶקֶת בֵּן; וַתֹּאמֶר, אַל-אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים--אַל-תְּכַזֵּב, בְּשִׁפְחָתֶךָ.

16 And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thy handmaid.'

יז וַתַּהַר הָאִשָּׁה, וַתֵּלֶד בֵּן, לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע.

17 And the woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said unto her.

יח וַיִּגְדַּל, הַיָּלֶד; וַיְהִי הַיּוֹם, וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקֹּצְרִים.

18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

יט וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו, רֹאשִׁי רֹאשִׁי; וַיֹּאמֶר, אֶל-הַנַּעַר, שָׂאֵהוּ, אֶל-אִמּוֹ.

19 And he said unto his father: 'My head, my head.' And he said to his servant: 'Carry him to his mother.'

כ וַיִּשָּׂאֵהוּ--וַיְבִיאֵהוּ, אֶל-אִמּוֹ; וַיֵּשֶׁב עַל-בִּרְכֶּיהָ עַד-הַצָּהֳרַיִם, וַיָּמ�ׇת.

20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

כא וַתַּעַל, וַתַּשְׁכִּבֵהוּ, עַל-מִטַּת, אִישׁ

21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door

הָאֱלֹהִים ; וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ, וַתֵּצֵא.

upon him, and went out.

כב וַתִּקְרָא, אֶל-אִישָׁהּ, וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים, וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת ; וְאָרוּצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וְאָשׁוּבָה.

22 And she called unto her husband, and said: 'send me, I pray thee, one of the servants, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come back.'

כג וַיֹּאמֶר, מַדּוּעַ אתי (אַתְּ) הלכתי (הֹלֶכֶת) אֵלָיו הַיּוֹם—לֹא-חֹדֶשׁ, וְלֹא שַׁבָּת ; וַתֹּאמֶר, שָׁלוֹם.

23 And he said: Wherefore wilt thou go to him today? it is neither new moon nor sabbath.' And she said: 'It shall be well.'

כד וַתַּחֲבֹשׁ, הָאָתוֹן, וַתֹּאמֶר אֶל-נַעֲרָהּ, נְהַג וָלֵךְ ; אַל-תַּעֲצָר-לִי לִרְכֹּב, כִּי אִם-אָמַרְתִּי לָךְ.

24 Then she saddled an ass, and said to her servant: 'Drive, and go forward; slacken me not the riding, except I bid thee.'

כה וַתֵּלֶךְ, וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים—אֶל-הַר הַכַּרְמֶל ; וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֹתָהּ, מִנֶּגֶד, וַיֹּאמֶר אֶל-גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ, הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז.

25 So she went, and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant: 'Behold, yonder is that Shunammite.

כו עַתָּה, רוּץ-נָא לִקְרָאתָהּ, וֶאֱמָר-לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ, הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד ; וַתֹּאמֶר, שָׁלוֹם.

26 Run, I pray thee, now to meet her, and say unto her: Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?' And she answered: 'It is well.'

כז וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-הָהָר, וַתַּחֲזֵק, בְּרַגְלָיו ; וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ, וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה-לָהּ כִּי-נַפְשָׁהּ מָרָה-לָהּ, וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי, וְלֹא הִגִּיד לִי.

27 And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said: 'Let her alone; for her soul is bitter within her; and the LORD hath hid it from me, and hath not told Me.'

כח וַתֹּאמֶר, הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי ; הֲלֹא אָמַרְתִּי, לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי.

28 Then she said: 'Did I desire a son of my lord? did I not say: Do not deceive me?'

כט וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ, וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ, כִּי-תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ, וְכִי-יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא

29 Then he said to Gehazi: 'Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child.'

תַּעֲנֵנוּ ; וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי, עַל-פְּנֵי הַנָּעַר.

ל וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר, חַי-יהוה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבֶךָּ ; וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ.

30 And the mother of the child said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' And he arose, and followed her.

לא וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם, וַיָּשֶׂם אֶת-הַמִּשְׁעֶנֶת עַל-פְּנֵי הַנַּעַר, וְאֵין קוֹל, וְאֵין קָשֶׁב ; וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד-לוֹ לֵאמֹר, לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר.

31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he returned to meet him, and told him, saying: 'The child is not awaked.'

לב וַיָּבֹא אֱלִישָׁע, הַבָּיְתָה ; וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת, מֻשְׁכָּב עַל-מִטָּתוֹ.

32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

לג וַיָּבֹא, וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם ; וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה.

33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

לד וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל-הַיֶּלֶד, וַיָּשֶׂם פִּיו עַל-פִּיו וְעֵינָיו עַל-עֵינָיו וְכַפָּיו עַל-כַּפָּו, וַיִּגְהַר, עָלָיו ; וַיָּחָם, בְּשַׂר הַיָּלֶד.

34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon him; and the flesh of the child waxed warm.

לה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת, אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה, וַיַּעַל, וַיִּגְהַר עָלָיו ; וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד-שֶׁבַע פְּעָמִים, וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת-עֵינָיו.

35 Then he returned, and walked in the house once to and fro; and went up, and stretched himself upon him; and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

לו וַיִּקְרָא אֶל-גֵּיחֲזִי, וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת, וַיִּקְרָאֶהָ, וַתָּבֹא אֵלָיו ; וַיֹּאמֶר, שְׂאִי בִנֵךְ.

36 And he called Gehazi, and said: 'Call this Shunammite.' So he called her. And when she was come in unto him, he said: 'Take up thy son.'

לז וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו, וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה ; וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנָהּ, וַתֵּצֵא. {פ}

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed down to the ground; and she took up her son, and went out. **{P}**

לח וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה, וְהָרָעָב בָּאָרֶץ, וּבְנֵי הַנְּבִיאִים, יֹשְׁבִים לְפָנָיו ;

38 And Elisha came again to Gilgal; and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and

וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ, שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה, וּבַשֵּׁל נָזִיד, לִבְנֵי הַנְּבִיאִים.

he said unto his servant: 'set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.'

לט וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל-הַשָּׂדֶה, לְלַקֵּט אֹרֹת, וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה, וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ ; וַיָּבֹא, וַיְפַלַּח אֶל-סִיר הַנָּזִיד--כִּי-לֹא יָדָעוּ.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage; for they knew them not.

מ וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים, לֶאֱכֹל ; וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ, וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים, וְלֹא יָכְלוּ, לֶאֱכֹל.

40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said: 'O man of God, there is death in the pot.' And they could not eat thereof.

מא וַיֹּאמֶר, וּקְחוּ-קֶמַח, וַיַּשְׁלֵךְ, אֶל-הַסִּיר ; וַיֹּאמֶר, צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ, וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע, בַּסִּיר. {ס}

41 But he said: 'Then bring meal.' And he cast it into the pot; and he said: 'Pour out for the people, that they may eat.' And there was no harm in the pot. **{S}**

מב וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה, וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים-לֶחֶם שְׂעֹרִים, וְכַרְמֶל, בְּצִקְלֹנוֹ ; וַיֹּאמֶר, תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ.

42 And there came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of corn in his sack. And he said: 'Give unto the people, that they may eat.'

מג וַיֹּאמֶר, מְשָׁרְתוֹ, מָה אֶתֵּן זֶה, לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ ; וַיֹּאמֶר, תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ--כִּי כֹה אָמַר יהוה, אָכֹל וְהוֹתֵר.

43 And his servant said: 'How should I set this before a hundred men?' But he said: 'Give the people, that they may eat; for thus saith the LORD: They shall eat, and shall leave thereof.'

מד וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ, כִּדְבַר יהוה. {פ}

44 So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD. **{P}**

2 Chapter 5

א וְנַעֲמָן שַׂר-צְבָא מֶלֶךְ-אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו, וּנְשֵׂא פָנִים--

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Aram, was a great man with his master, and held in esteem, because by him

כִּי-בוֹ נָתַן-יהוה תְּשׁוּעָה, לַאֲרָם; וְהָאִישׁ, הָיָה גִּבּוֹר חַיִל–מְצֹרָע.

the LORD had given victory unto Aram; he was also a mighty man of valour, but he was a leper.

ב וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים, וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה; וַתְּהִי, לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן.

2 And the Arameans had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

ג וַתֹּאמֶר, אֶל-גְּבִרְתָּהּ, אַחֲלֵי אֲדֹנִי, לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן; אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ, מִצָּרַעְתּוֹ.

3 And she said unto her mistress: 'Would that my lord were with the prophet that is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.'

ד וַיָּבֹא, וַיַּגֶּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר: כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה, אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

4 And he went in, and told his lord, saying: 'Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.'

ה וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אֲרָם לֶךְ-בֹּא, וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל; וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי-כֶסֶף, וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב, וְעֶשֶׂר, חֲלִיפוֹת בְּגָדִים.

5 And the king of Aram said: 'Go now, and I will send a letter unto the king of Israel.' And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

ו וַיָּבֵא הַסֵּפֶר, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: וְעַתָּה, כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ, הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת-נַעֲמָן עַבְדִּי, וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ.

6 And he brought the letter to the king of Israel, saying: 'And now when this letter is come unto thee, behold, I have sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.'

ז וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו, וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת, כִּי-זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי, לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ: כִּי אַךְ-דְּעוּ-נָא וּרְאוּ, כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי.

7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said: 'Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeketh an occasion against me.'

ח וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים, כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, לָמָּה

8 And it was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying: 'Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know

קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ ; יָבֹא-נָא אֵלַי–וְיֵדַע, כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל.

that there is a prophet in Israel.'

ט וַיָּבֹא נַעֲמָן, בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ ; וַיַּעֲמֹד פֶּתַח-הַבַּיִת, לֶאֱלִישָׁע.

9 So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע, מַלְאָךְ לֵאמֹר : הָלוֹךְ, וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע-פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן, וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ, וּטְהָר.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying: 'Go and wash in the Jordan seven times, and thy flesh shall come back to thee, and thou shalt be clean.'

יא וַיִּקְצֹף נַעֲמָן, וַיֵּלַךְ ; וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יָצוֹא, וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם-יהוה אֱלֹהָיו, וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם, וְאָסַף הַמְּצֹרָע.

11 But Naaman was wroth, and went away, and said: 'Behold, I thought: He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.

יב הֲלֹא טוֹב אבנה (אֲמָנָה) וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק, מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל– הֲלֹא-אֶרְחַץ בָּהֶם, וְטָהָרְתִּי ; וַיִּפֶן, וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה.

12 Are not Amanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean?' So he turned, and went away in a rage.

יג וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו, וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ, הֲלוֹא תַעֲשֶׂה ; וְאַף כִּי-אָמַר אֵלֶיךָ, רְחַץ וּטְהָר.

13 And his servants came near, and spoke unto him, and said: 'My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee: Wash, and be clean?'

יד וַיֵּרֶד, וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים, כִּדְבַר, אִישׁ הָאֱלֹהִים ; וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ, כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן–וַיִּטְהָר.

14 Then went he down, and dipped himself seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came back like unto the flesh of a little child, and he was clean.

טו וַיָּשָׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מַחֲנֵהוּ, וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו, וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ, כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל ; וְעַתָּה קַח-נָא בְרָכָה, מֵאֵת עַבְדֶּךָ.

15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said: 'Behold now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel; now therefore, I pray thee, take a present of thy servant.'

טז וַיֹּאמֶר, חַי-יהוה אֲשֶׁר-עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם-אֶקָּח; וַיִּפְצַר-בּוֹ לָקַחַת, וַיְמָאֵן.

16 But he said: 'As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none.' And he urged him to take it; but he refused.

יז וַיֹּאמֶר, נַעֲמָן, וָלֹא, יֻתַּן-נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד-פְּרָדִים אֲדָמָה: כִּי לוֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח, לֵאלֹהִים אֲחֵרִים–כִּי, אִם-לַיהוה.

17 And Naaman said: 'If not, yet I pray thee let there be given to thy servant two mules' burden of earth; for thy servant will henceforth offer neither burnt-offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

יח לַדָּבָר הַזֶּה, יִסְלַח יהוה לְעַבְדֶּךָ– בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית-רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשָּׁעָן עַל-יָדִי, וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמּוֹן, בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמּוֹן, יִסְלַח-נָא ( ) יהוה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה.

18 In this thing the LORD pardon thy servant: when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I prostrate myself in the house of Rimmon, when I prostrate myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.'

יט וַיֹּאמֶר לוֹ, לֵךְ לְשָׁלוֹם; וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ, כִּבְרַת-אָרֶץ. {ס}

19 And he said unto him: 'Go in peace.' So he departed from him some way. **{S}**

כ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי, נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים, הִנֵּה חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת-נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה, מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר-הֵבִיא; חַי-יהוה כִּי-אִם-רַצְתִּי אַחֲרָיו, וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה.

20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said: 'Behold, my master hath spared this Naaman the Aramean, in not receiving at his hands that which he brought; as the LORD liveth, I will surely run after him, and take somewhat of him.'

כא וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי, אַחֲרֵי נַעֲמָן; וַיַּרְא נַעֲמָן, רָץ אַחֲרָיו, וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ, וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם.

21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said: 'Is all well?'

כב וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם, אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר, הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי-נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם, מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים; תְּנָה-נָּא לָהֶם כִּכַּר-כֶּסֶף, וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים.

22 And he said: 'All is well. My master hath sent me, saying: Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of raiment.'

כג וַיֹּאמֶר נַעֲמָן, הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם ; וַיִּפְרָץ-בּוֹ, וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים, וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו, וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו.

23 And Naaman said: 'Be content, take two talents.' And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of raiment, and laid them upon two of his servants; and they bore them before him.

כד וַיָּבֹא, אֶל-הָעֹפֶל, וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיְפַקֵּד בַּבָּיִת ; וַיְשַׁלַּח אֶת-הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלֵכוּ.

24 And when he came to the hill, he took them from their hand, and deposited them in the house; and he let the men go, and they departed.

כה וְהוּא-בָא, וַיַּעֲמֹד אֶל-אֲדֹנָיו, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע, מאן (מֵאַיִן) גֵּחֲזִי ; וַיֹּאמֶר, לֹא-הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנָה וָאָנָה.

25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him: 'Whence comest thou, Gehazi?' And he said: 'Thy servant went no whither.'

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לִבִּי הָלַךְ, כַּאֲשֶׁר הָפַךְ-אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ ; הַעֵת לָקַחַת אֶת-הַכֶּסֶף, וְלָקַחַת בְּגָדִים, וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר, וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת.

26 And he said unto him: 'Went not my heart [with thee], when the man turned back from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?

כז וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק-בְּךָ, וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם ; וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו, מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג.

27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever.' And he went out from his presence a leper as white as snow.

2 Chapter 6

א וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים, אֶל-אֱלִישָׁע : הִנֵּה-נָא הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ–צַר מִמֶּנּוּ.

1 And the sons of the prophets said unto Elisha: 'Behold now, the place where we dwell before thee is too strait for us.

ב נֵלְכָה-נָּא עַד-הַיַּרְדֵּן, וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת, וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שָׁם מָקוֹם, לָשֶׁבֶת שָׁם ; וַיֹּאמֶר, לֵכוּ.

2 Let us go, we pray thee, unto the Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell.' And he answered: 'Go ye.'

ג וַיֹּאמֶר, הָאֶחָד, הוֹאֶל נָא, וְלֵךְ אֶת-עֲבָדֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֵלֵךְ.

3 And one said: 'Be content, I pray thee, and go with thy servants.' And he answered: 'I will go.'

ד וַיֵּלֶךְ, אִתָּם; וַיָּבֹאוּ, הַיַּרְדֵּנָה, וַיִּגְזְרוּ, הָעֵצִים.

4 So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down wood.

ה וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה, וְאֶת-הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל-הַמָּיִם; וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי, וְהוּא שָׁאוּל.

5 But as one was felling a beam, the axe-head fell into the water; and he cried, and said: 'Alas, my master! for it was borrowed.'

ו וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, אָנָה נָפָל; וַיַּרְאֵהוּ, אֶת-הַמָּקוֹם, וַיִּקְצָב-עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ-שָׁמָּה, וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל.

6 And the man of God said: 'Where fell it?' And he showed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither, and made the iron to swim.

ז וַיֹּאמֶר, הָרֵם לָךְ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ, וַיִּקָּחֵהוּ. {פ}

7 And he said: 'Take it up to thee.' So he put out his hand, and took it. **{P}**

ח וּמֶלֶךְ אֲרָם, הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּוָּעַץ אֶל-עֲבָדָיו לֵאמֹר, אֶל-מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי.

8 Now the king of Aram warred against Israel; and he took counsel with his servants, saying: 'In such and such a place shall be my camp.'

ט וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, הִשָּׁמֶר, מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי-שָׁם, אֲרָם נְחִתִּים.

9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying: 'Beware that thou pass not such a place; for thither the Arameans are coming down.'

י וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֹה–וְנִשְׁמַר שָׁם: לֹא אַחַת, וְלֹא שְׁתָּיִם.

10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he guarded himself there, not once nor twice.

יא וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ-אֲרָם, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּקְרָא אֶל-עֲבָדָיו, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי, מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

11 And the heart of the king of Aram was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them: 'Will ye not tell me which of us is for the king of Israel?'

יב וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו, לוֹא אֲדֹנִי

12 And one of his servants said: 'Nay, my

הַמֶּלֶךְ׃ כִּי-אֱלִישָׁע הַנָּבִיא, אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל, יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ.

lord, O king; but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bed-chamber.'

יג וַיֹּאמֶר, לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא, וְאֶשְׁלַח, וְאֶקָּחֵהוּ; וַיַּגֶּד-לוֹ לֵאמֹר, הִנֵּה בְדֹתָן.

13 And he said: 'Go and see where he is, that I may send and fetch him.' And it was told him, saying: 'Behold, he is in Dothan.'

יד וַיִּשְׁלַח-שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב, וְחַיִל כָּבֵד; וַיָּבֹאוּ לַיְלָה, וַיַּקִּפוּ עַל-הָעִיר.

14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host; and they came by night, and compassed the city about.

טו וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים, לָקוּם, וַיֵּצֵא, וְהִנֵּה-חַיִל סוֹבֵב אֶת-הָעִיר וְסוּס וָרָכֶב; וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי, אֵיכָה נַעֲשֶׂה.

15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. And his servant said unto him: 'Alas, my master! how shall we do?'

טז וַיֹּאמֶר, אַל-תִּירָא: כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ, מֵאֲשֶׁר אוֹתָם.

16 And he answered: 'Fear not: for they that are with us are more than they that are with them.'

יז וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע, וַיֹּאמַר, יהוה, פְּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו וְיִרְאֶה; וַיִּפְקַח יהוה, אֶת-עֵינֵי הַנַּעַר, וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ, סְבִיבֹת אֱלִישָׁע.

17 And Elisha prayed, and said: 'LORD, I pray Thee, open his eyes, that he may see.' And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw; and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

יח וַיֵּרְדוּ, אֵלָיו, וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל-יהוה וַיֹּאמַר, הַךְ-נָא אֶת-הַגּוֹי-הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים; וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים, כִּדְבַר אֱלִישָׁע.

18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said: 'smite this people, I pray Thee, with blindness.' And He smote them with blindness according to the word of Elisha.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע, לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר—לְכוּ אַחֲרַי, וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקְּשׁוּן; וַיֹּלֶךְ אוֹתָם, שֹׁמְרוֹנָה.

19 And Elisha said unto them: 'This is not the way, neither is this the city; follow me, and I will bring you to the man whom ye seek.' And he led them to Samaria.

כ וַיְהִי, כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן, וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, יהוה פְּקַח אֶת-עֵינֵי-אֵלֶּה וְיִרְאוּ; וַיִּפְקַח יהוה, אֶת-עֵינֵיהֶם, וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן.

20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said: 'LORD, open the eyes of these men, that they may see.' And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱלִישָׁע, כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם: הַאַכֶּה אַכֶּה, אָבִי.

21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them: 'My father, shall I smite them? shall I smite them?'

כב וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה, הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה; שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם, וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ, וְיֵלְכוּ, אֶל-אֲדֹנֵיהֶם.

22 And he answered: 'Thou shalt not smite them; hast thou taken captive with thy sword and with thy bow those whom thou wouldest smite? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.'

כג וַיִּכְרֶה לָהֶם כֶּרֶה גְּדוֹלָה, וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, וַיְשַׁלְּחֵם, וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם; וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם, לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. {פ}

23 And he prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. And the bands of Aram came no more into the land of Israel. **{P}**

כד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיִּקְבֹּץ בֶּן-הֲדַד מֶלֶךְ-אֲרָם, אֶת-כָּל-מַחֲנֵהוּ; וַיַּעַל, וַיָּצַר עַל-שֹׁמְרוֹן.

24 And it came to pass after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

כה וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן, וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ: עַד הֱיוֹת רֹאשׁ-חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף, וְרֹבַע הַקַּב חרי (דְּב-) יוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה-כָסֶף.

25 And there was a great famine in Samaria; and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a kab of dove's dung for five pieces of silver.

כו וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, עֹבֵר עַל-הַחֹמָה; וְאִשָּׁה, צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר, הוֹשִׁיעָה, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ.

26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying: 'Help, my lord, O king.'

כז וַיֹּאמֶר אַל-יוֹשִׁעֲךָ יהוה, מֵאַיִן אוֹשִׁיעֲךָ; הֲמִן-הַגֹּרֶן, אוֹ מִן-הַיָּקֶב.

27 And he said: 'If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the threshingfloor, or out of the winepress?'

כח וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ ; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת-בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם, וְאֶת-בְּנִי, נֹאכַל מָחָר.

28 And the king said unto her: 'What aileth thee?' And she answered: 'This woman said unto me: Give thy son, that we may eat him to-day, and we will eat my son to-morrow.

כט וַנְּבַשֵּׁל אֶת-בְּנִי, וַנֹּאכְלֵהוּ ; וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר, תְּנִי אֶת-בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ, וַתַּחְבֵּא, אֶת-בְּנָהּ.

29 So we boiled my son, and did eat him; and I said unto her on the next day: Give thy son, that we may eat him; and she hath hid her son.'

ל וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דִּבְרֵי הָאִשָּׁה, וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו, וְהוּא, עֹבֵר עַל-הַחֹמָה ; וַיַּרְא הָעָם, וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת.

30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes–now he was passing by upon the wall–and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

לא וַיֹּאמֶר, כֹּה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף : אִם-יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט, עָלָיו–הַיּוֹם.

31 Then he said: 'God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.'

לב וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ, וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ ; וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְפָנָיו, בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל-הַזְּקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת-רֹאשִׁי, רְאוּ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת, הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו.

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him; but ere the messenger came to him, he said to the elders: 'see ye how this son of a murderer hath sent to take away my head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold the door fast against him; is not the sound of his master's feet behind him?'

לג עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם, וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יָרֵד אֵלָיו ; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יהוה–מָה-אוֹחִיל לַיהוה, עוֹד. {פ}

33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him; and [the king] said: 'Behold, this evil is of the LORD; why should I wait for the LORD any longer?' **{P}**

2 Chapter 7

א וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, שִׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה: כֹּה אָמַר יְהוָה, כָּעֵת מָחָר סְאָה-סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל–בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן.

1 And Elisha said: ‘Hear ye the word of the LORD; thus saith the LORD: To-morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.’

ב וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר-לַמֶּלֶךְ נִשָּׁעָן עַל-יָדוֹ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמַר, הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם, הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר, הִנָּךְ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ, וּמִשָּׁם, לֹא תֹאכֵל. {פ}

2 Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said: ‘Behold, if the LORD should make windows in heavens, might this thing be?’ And he said: ‘Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.’ **{P}**

ג וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים, פֶּתַח הַשָּׁעַר; וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה, עַד-מָתְנוּ.

3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate; and they said one to another: ‘Why sit we here until we die?

ד אִם-אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר, וָמַתְנוּ שָׁם, וְאִם-יָשַׁבְנוּ פֹּה, וָמָתְנוּ; וְעַתָּה, לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם–אִם-יְחַיֵּנוּ נִחְיֶה, וְאִם-יְמִיתֵנוּ, וָמָתְנוּ.

4 If we say: We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Arameans; if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.’

ה וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף, לָבוֹא אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם; וַיָּבֹאוּ, עַד-קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם, וְהִנֵּה אֵין-שָׁם, אִישׁ.

5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Arameans; and when they were come to the outermost part of the camp of the Arameans, behold, there was no man there.

ו וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת-מַחֲנֵה אֲרָם, קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס–קוֹל, חַיִל גָּדוֹל; וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, הִנֵּה שָׂכַר-עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרַיִם–לָבוֹא עָלֵינוּ.

6 For the Lord had made the host of the Arameans to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host; and they said one to another: ‘Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.’

ז וַיָּקוּמוּ, וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף, וַיַּעַזְבוּ אֶת-אָהֳלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם, הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר-הִיא;

7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it

וַיָּנֻסוּ, אֶל-נַפְשָׁם.

was, and fled for their life.

ח וַיָּבֹאוּ הַמְּצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד-קְצֵה הַמַּחֲנֶה, וַיָּבֹאוּ אֶל-אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ, וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים, וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ ; וַיָּשֻׁבוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-אֹהֶל אַחֵר, וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם, וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ.

8 And when these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

ט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֹא-כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים, הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם-בְּשֹׂרָה הוּא, וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד-אוֹר הַבֹּקֶר, וּמְצָאָנוּ עָוֹן ; וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה, וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ.

9 Then they said one to another: ‘We do not well; this day is a day of good tidings, and we hold our peace; if we tarry till the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king’s household.’

י וַיָּבֹאוּ, וַיִּקְרְאוּ אֶל-שֹׁעֵר הָעִיר, וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר, בָּאנוּ אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם : כִּי אִם-הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר, וְאׇהֳלִים כַּאֲשֶׁר-הֵמָּה.

10 So they came and called unto the porters of the city; and they told them, saying. ‘We came to the camp of the Arameans, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the asses tied, and the tents as they were.’

יא וַיִּקְרָא, הַשֹּׁעֲרִים ; וַיַּגִּידוּ, בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה.

11 And the porters called, and they told it to the king’s household within.

יב וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה, וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו, אַגִּידָה-נָּא לָכֶם, אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם : יָדְעוּ כִּי-רְעֵבִים אֲנַחְנוּ, וַיֵּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בהשדה (בַּשָּׂדֶה) לֵאמֹר, כִּי-יֵצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים, וְאֶל-הָעִיר נָבֹא.

12 And the king arose in the night, and said unto his servants: ‘I will now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying: When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.’

יג וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר, וְיִקְחוּ-נָא חֲמִשָּׁה מִן-הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ-בָהּ, הִנָּם כְּכָל-הֲהמון (הֲמוֹן) יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ-בָהּ, הִנָּם כְּכָל-הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תַּמּוּ ;

13 And one of his servants answered and said: ‘Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city–behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel that are

וְנִשְׁלְחָה, וְנִרְאֶה.

consumed–and let us send and see.'

יד וַיִּקְחוּ, שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים; וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אֲרָם, לֵאמֹר–לְכוּ וּרְאוּ.

14 They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Arameans, saying: 'Go and see.'

טו וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם, עַד-הַיַּרְדֵּן, וְהִנֵּה כָל-הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים, אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בהחפזם (בְּחָפְזָם); וַיָּשֻׁבוּ, הַמַּלְאָכִים, וַיַּגִּדוּ, לַמֶּלֶךְ.

15 And they went after them unto the Jordan; and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Arameans had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

טז וַיֵּצֵא הָעָם–וַיָּבֹזּוּ, אֵת מַחֲנֵה אֲרָם; וַיְהִי סְאָה-סֹלֶת בְּשֶׁקֶל, וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל–כִּדְבַר יהוה.

16 And the people went out, and spoiled the camp of the Arameans. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

יז וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת-הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׁעָן עַל-יָדוֹ, עַל-הַשַּׁעַר, וַיִּרְמְסֵהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר, וַיָּמֹת: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו.

17 And the king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate; and the people trod upon him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.

יח וַיְהִי, כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר: סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל, וּסְאָה-סֹלֶת בְּשֶׁקֶל, יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר, בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן.

18 And it came to pass, as the man of God had spoken to the king, saying: 'Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to-morrow about this time in the gate of Samaria';

יט וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים, וַיֹּאמַר, וְהִנֵּה יהוה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם, הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר, הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ, וּמִשָּׁם, לֹא תֹאכַל.

19 and that captain answered the man of God, and said: 'Now, behold, if the LORD should make windows in heavens, might such a thing be?' and he said: 'Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof';

כ וַיְהִי-לוֹ, כֵּן; וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר, וַיָּמֹת. {ס}

20 it came to pass even so unto him; for the people trod upon him in the gate, and he died. **{S}**

2 Chapter 8

א וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֶת-בְּנָהּ לֵאמֹר, קוּמִי וּלְכִי אַתְּ (אַתְּי) וּבֵיתֵךְ, וְגוּרִי, בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי: כִּי-קָרָא יְהוָה לָרָעָב, וְגַם-בָּא אֶל-הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים.

1 Now Elisha had spoken unto the woman, whose son he had restored to life, saying: 'Arise, and go thou and thy household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn; for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.'

ב וַתָּקָם, הָאִשָּׁה, וַתַּעַשׂ, כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים; וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ, וַתָּגָר בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים.

2 And the woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

ג וַיְהִי, מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים, וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה, מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים; וַתֵּצֵא לְצַעֵק אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-שָׂדָהּ.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines; and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

ד וְהַמֶּלֶךְ, מְדַבֵּר אֶל-גֵּחֲזִי, נַעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים, לֵאמֹר: סַפְּרָה-נָּא לִי, אֵת כָּל-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלִישָׁע. {ס}

4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying: 'Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.' **{S}**

ה וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ, אֵת אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֶת-הַמֵּת, וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֶת-בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל-הַמֶּלֶךְ, עַל-בֵּיתָהּ וְעַל-שָׂדָהּ; וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ—זֹאת הָאִשָּׁה, וְזֶה-בְּנָהּ אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֱלִישָׁע.

5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored to life him that was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said: 'My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.'

ו וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה, וַתְּסַפֶּר-לוֹ; וַיִּתֶּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר, הָשֵׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה, מִיּוֹם עָזְבָהּ אֶת-הָאָרֶץ, וְעַד-עָתָּה. {פ}

6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying: 'Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.' **{P}**

ז וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק, וּבֶן-הֲדַד

7 And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad the king of Aram was sick; and it

מֶלֶךְ-אֲרָם חֹלֶה ; וַיַּגֶּד-לוֹ לֵאמֹר, בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הֵנָּה.

was told him, saying. 'The man of God is come hither.'

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזָהאֵל, קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה, וְלֵךְ, לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים ; וְדָרַשְׁתָּ אֶת-יהוה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר, הַאֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה.

8 And the king said unto Hazael: 'Take a present in thy hand, and go meet the man of God, and inquire of the LORD by him, saying: Shall I recover of this sickness?'

ט וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל, לִקְרָאתוֹ, וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוּב דַּמֶּשֶׂק, מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמָל ; וַיָּבֹא, וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו, וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן-הֲדַד מֶלֶךְ-אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, הַאֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה.

9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said: 'Thy son Ben-hadad king of Aram hath sent me to thee, saying: Shall I recover of this sickness?'

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע, לֵךְ אֱמָר-לוֹ (לא) חָיֹה תִחְיֶה ; וְהִרְאַנִי יהוה, כִּי-מוֹת יָמוּת.

10 And Elisha said unto him: 'Go, say unto him: Thou shalt surely recover; howbeit the LORD hath shown me that he shall surely die.'

יא וַיַּעֲמֵד אֶת-פָּנָיו, וַיָּשֶׂם עַד-בּוֹשׁ ; וַיֵּבְךְּ, אִישׁ הָאֱלֹהִים.

11 And he settled his countenance stedfastly upon him, until he was ashamed; and the man of God wept.

יב וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל, מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה ; וַיֹּאמֶר כִּי-יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה, מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהַרֹג, וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ, וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ.

12 And Hazael said: 'Why weepeth my lord?' And he answered: 'Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strongholds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.'

יג וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל—כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב, כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה ; וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע, הִרְאַנִי יהוה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל-אֲרָם.

13 And Hazael said: 'But what is thy servant, who is but a dog, that he should do this great thing?' And Elisha answered: 'The LORD hath shown me that thou shalt be king over Aram.'

יד וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע, וַיָּבֹא אֶל-

14 Then he departed from Elisha, and came to his master, who said to him: 'What said

אֲדֹנָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה-אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע; וַיֹּאמֶר, אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה.

Elisha to thee?' And he answered: 'He told me that thou wouldest surely recover.'

טו וַיְהִי מִמָּחֳרָת, וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם, וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו, וַיָּמֹת; וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל, תַּחְתָּיו. {פ}

15 And it came to pass on the morrow, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died; and Hazael reigned in his stead. **{P}**

טז וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ, לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וִיהוֹשָׁפָט, מֶלֶךְ יְהוּדָה– מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being the king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

יז בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, הָיָה בְמָלְכוֹ; וּשְׁמֹנֶה שנה (שָׁנִים), מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

יח וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב–כִּי בַּת-אַחְאָב, הָיְתָה-לּוֹ לְאִשָּׁה; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

יט וְלֹא-אָבָה יהוה לְהַשְׁחִית אֶת-יְהוּדָה, לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ: כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ, לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו–כָּל-הַיָּמִים.

19 Howbeit the LORD would not destroy Judah, for David His servant's sake, as He promised him to give unto him a lamp and to his children alway.

כ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם, מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה; וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם, מֶלֶךְ.

20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

כא וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה, וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ; וַיְהִי-הוּא קָם לַיְלָה, וַיַּכֶּה אֶת-אֱדוֹם הַסֹּבֵיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב, וַיָּנָס הָעָם, לְאׇהָלָיו.

21 Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents.

כב וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם, מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה, בָּעֵת

22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah, unto this day. Then did Libnah revolt at the same time.

הַהִיא.

כג וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כד וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד ; וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his stead. **{P}**

כה בִּשְׁנַת שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

כו בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ, וְשָׁנָה אַחַת, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם ; וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ, בַּת-עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

26 Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.

כז וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב, וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, כְּבֵית אַחְאָב׃ כִּי חֲתַן בֵּית-אַחְאָב, הוּא.

27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.

כח וַיֵּלֶךְ אֶת-יוֹרָם בֶּן-אַחְאָב, לַמִּלְחָמָה עִם-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם–בְּרָמֹת גִּלְעָד ; וַיַּכּוּ אֲרַמִּים, אֶת-יוֹרָם.

28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead; and the Arameans wounded Joram.

כט וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל, מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה, בְּהִלָּחֲמוֹ, אֶת-חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם ; וַאֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יוֹרָם בֶּן-אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל–כִּי-חֹלֶה הוּא. {פ}

29 And king Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick. **{P}**

2 Chapter 9

א וֶאֱלִישָׁע, הַנָּבִיא, קָרָא, לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים ; וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ, וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ, וְלֵךְ, רָמֹת גִּלְעָד.

1 And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said unto him: 'Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-gilead.

ב וּבָאתָ-שָּׁמָּה ; וּרְאֵה-שָׁם יֵהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי, וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו, וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ, חֶדֶר בְּחָדֶר.

2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber.

ג וְלָקַחְתָּ פַּךְ-הַשֶּׁמֶן, וְיָצַקְתָּ עַל-רֹאשׁוֹ, וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר יהוה, מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל ; וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנָסְתָּה, וְלֹא תְחַכֶּה.

3 Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.'

ד וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא, רָמֹת גִּלְעָד.

4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.

ה וַיָּבֹא, וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים, וַיֹּאמֶר, דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר ; וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל-מִי מִכֻּלָּנוּ, וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר.

5 And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said: 'I have an errand to thee, O captain.' And Jehu said: 'Unto which of us all?' And he said: 'To thee, O captain.'

ו וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה, וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ ; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-עַם יהוה, אֶל-יִשְׂרָאֵל.

6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.

ז וְהִכִּיתָה—אֶת-בֵּית אַחְאָב, אֲדֹנֶיךָ ; וְנָקַמְתִּי דְּמֵי עֲבָדַי הַנְּבִיאִים, וּדְמֵי כָּל-עַבְדֵי יהוה—מִיַּד אִיזֶבֶל.

7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

ח וְאָבַד, כָּל-בֵּית אַחְאָב ; וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר, וְעָצוּר וְעָזוּב

8 For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him that is shut up and him that

בְּיִשְׂרָאֵל.

is left at large in Israel.

ט וְנָתַתִּי אֶת-בֵּית אַחְאָב, כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, וּכְבֵית, בַּעְשָׁא בֶּן-אֲחִיָּה.

9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasa the son of Ahijah.

י וְאֶת-אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים, בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל–וְאֵין קֹבֵר ; וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת, וַיָּנֹס.

10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her.' And he opened the door, and fled.

יא וְיֵהוּא, יָצָא אֶל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשָׁלוֹם, מַדּוּעַ בָּא-הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׂיחוֹ.

11 Then Jehu came forth to the servants of his lord; and one said unto him: 'Is all well? wherefore came this mad fellow to thee?' And he said unto them: 'Ye know the man and what his talk was.'

יב וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר, הַגֶּד-נָא לָנוּ ; וַיֹּאמֶר, כָּזֹאת וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל.

12 And they said: 'It is false; tell us now.' And he said: 'Thus and thus spoke he to me, saying: Thus saith the LORD: I have anointed thee king over Israel.'

יג וַיְמַהֲרוּ, וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ, וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו, אֶל-גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת ; וַיִּתְקְעוּ, בַּשּׁוֹפָר, וַיֹּאמְרוּ, מָלַךְ יֵהוּא.

13 Then they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the horn, saying: 'Jehu is king.'

יד וַיִּתְקַשֵּׁר, יֵהוּא בֶּן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי–אֶל-יוֹרָם ; וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד, הוּא וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי, חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם.

14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram.–Now Joram had been guarding Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Aram;

טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל, מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים, בְּהִלָּחֲמוֹ, אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם ; וַיֹּאמֶר יֵהוּא, אִם-יֵשׁ נַפְשְׁכֶם–אַל-יֵצֵא פָלִיט מִן-הָעִיר, לָלֶכֶת לגיד (לְהַגִּיד) בְּיִזְרְעֶאל.

15 but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had given him, when he fought with Hazael king of Aram.–And Jehu said: 'If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.'

טז וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה, כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה; וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יוֹרָם.

16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

יז וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל-הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל, וַיַּרְא אֶת-שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ, וַיֹּאמֶר, שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה; וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם, קַח רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם--וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם.

17 Now the watchman stood on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said: 'I see a company.' And Joram said: 'Take a horseman, and send to meet them, and let him say: Is it peace?'

יח וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה-לְּךָ וּלְשָׁלוֹם, סֹב אֶל-אַחֲרָי; וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר, בָּא-הַמַּלְאָךְ עַד-הֵם וְלֹא-שָׁב.

18 So there went one on horseback to meet him, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu said: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.' And the watchman told, saying: 'The messenger came to them, but he cometh not back.'

יט וַיִּשְׁלַח, רֹכֵב סוּס שֵׁנִי, וַיָּבֹא אֲלֵהֶם, וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה-לְּךָ וּלְשָׁלוֹם, סֹב אֶל-אַחֲרָי.

19 Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said: 'Thus saith the king: Is it peace?' And Jehu answered: 'What hast thou to do with peace? turn thee behind me.'

כ וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר, בָּא עַד-אֲלֵיהֶם וְלֹא-שָׁב; וְהַמִּנְהָג, כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן-נִמְשִׁי--כִּי בְשִׁגָּעוֹן, יִנְהָג.

20 And the watchman told, saying: 'He came even unto them, and cometh not back; and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.'

כא וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר, וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ; וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ, וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא, וַיִּמְצָאֵהוּ, בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי.

21 And Joram said: 'Make ready.' And they made ready his chariot. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

כב וַיְהִי, כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת-יֵהוּא, וַיֹּאמֶר, הֲשָׁלוֹם יֵהוּא; וַיֹּאמֶר, מָה הֲשָׁלוֹם--עַד-זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמֶּךָ

22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said: 'Is it peace, Jehu?' And he answered: 'What peace, so long as the harlotries of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?'

וּכְשָׁפֶיהָ, הָרַבִּים.

כג וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו, וַיָּנָס ; וַיֹּאמֶר אֶל-אֲחַזְיָהוּ, מִרְמָה אֲחַזְיָה.

23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah: 'There is treachery, O Ahaziah.'

כד וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת, וַיַּךְ אֶת-יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו, וַיֵּצֵא הַחֵצִי, מִלִּבּוֹ ; וַיִּכְרַע, בְּרִכְבּוֹ.

24 And Jehu drew his bow with his full strength, and smote Joram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

כה וַיֹּאמֶר, אֶל-בִּדְקַר שָׁלִשׁוֹ, שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ, בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי : כִּי-זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה, אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו, וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו, אֶת-הַמַּשָּׂא הַזֶּה.

25 Then said [Jehu] to Bidkar his captain: 'Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD pronounced this burden against him:

כו אִם-לֹא אֶת-דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת-דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ, נְאֻם-יהוה, וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת, נְאֻם-יהוה ; וְעַתָּה, שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה— כִּדְבַר יהוה.

26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plot, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plot of ground, according to the word of the LORD.'

כז וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, רָאָה, וַיָּנָס, דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן ; וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא, וַיֹּאמֶר גַּם-אֹתוֹ הַכ�ֻּהוּ אֶל-הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה-גוּר אֲשֶׁר אֶת-יִבְלְעָם, וַיָּנָס מְגִדּוֹ, וַיָּמָת שָׁם.

27 But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. And Jehu followed after him, and said: 'smite him also in the chariot'; [and they smote him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

כח וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו, יְרוּשָׁלָמָה ; וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְקִבְרָתוֹ עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד. {פ}

28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David. **{P}**

כט וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְיוֹרָם בֶּן-אַחְאָב, מָלַךְ אֲחַזְיָה, עַל-יְהוּדָה.

29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

ל וַיָּבוֹא יֵהוּא, יִזְרְעֶאלָה ; וְאִיזֶבֶל

30 And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her

שָׁמְעָה, וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֵב אֶת-רֹאשָׁהּ, וַתַּשְׁקֵף, בְּעַד הַחַלּוֹן.

eyes, and attired her head, and looked out at the window.

לא וְיֵהוּא, בָּא בַּשָּׁעַר; וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם, זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו.

31 And as Jehu entered in at the gate, she said: 'Is it peace, thou Zimri, thy master's murderer?'

לב וַיִּשָּׂא פָנָיו, אֶל-הַחַלּוֹן, וַיֹּאמֶר, מִי אִתִּי מִי; וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו, שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים.

32 And he lifted up his face to the window, and said: 'Who is on my side? who?' And there looked out to him two or three officers.

לג וַיֹּאמֶר שמטהו (שִׁמְטוּהָ), וַיִּשְׁמְטוּהָ; וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל-הַקִּיר וְאֶל-הַסּוּסִים, וַיִּרְמְסֶנָּה.

33 And he said: 'Throw her down.' So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses; and she was trodden under foot.

לד וַיָּבֹא, וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ; וַיֹּאמֶר, פִּקְדוּ-נָא אֶת-הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְּרוּהָ--כִּי בַת-מֶלֶךְ, הִיא.

34 And when he was come in, he did eat and drink; and he said: 'Look now after this cursed woman, and bury her; for she is a king's daughter.'

לה וַיֵּלְכוּ, לְקָבְרָהּ; וְלֹא-מָצְאוּ בָהּ, כִּי אִם-הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם--וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם.

35 And they went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

לו וַיָּשֻׁבוּ, וַיַּגִּידוּ לוֹ, וַיֹּאמֶר דְּבַר-יְהוָה הוּא, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר: בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל, יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת-בְּשַׂר אִיזָבֶל.

36 Wherefore they came back, and told him. And he said: 'This is the word of the LORD, which He spoke by His servant Elijah the Tishbite, saying: In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;

לז והית (וְהָיְתָה) נִבְלַת אִיזֶבֶל, כְּדֹמֶן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה--בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל: אֲשֶׁר לֹא-יֹאמְרוּ, זֹאת אִיזָבֶל. {ס}

37 and the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say: This is Jezebel.' **{S}**

2 Chapter 10

א וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים, בְּשֹׁמְרוֹן;

1 Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria,

וַיִּכְתֹּ֣ב יֵה֗וּא סְפָרִים֙ וַיִּשְׁלַ֣ח שֹׁמְר֔וֹן, אֶל-שָׂרֵ֖י יִזְרְעֶ֑אל הַזְּקֵנִ֔ים, וְאֶל-הָאֹמְנִ֖ים אַחְאָ֥ב, לֵאמֹֽר.

unto the rulers of Jezreel, even the elders, and unto them that brought up [the sons of] Ahab, saying:

ב וְעַתָּ֗ה, כְּבֹ֤א הַסֵּפֶר֙ הַזֶּ֔ה אֲלֵיכֶ֑ם, וְאִתְּכֶ֗ם, בְּנֵ֤י אֲדֹנֵיכֶם֙ ; וְאִתְּכֶ֣ם הָרֶ֔כֶב וְהַסּוּסִ֖ים, וְעִ֣יר מִבְצָ֑ר וְהַנָּֽשֶׁק.

2 ‘And now as soon as this letter cometh to you, seeing your master’s sons are with you, and there are with you chariots and horses, fortified cities also, and armour;

ג וּרְאִיתֶ֗ם הַטּ֤וֹב וְהַיָּשָׁר֙, מִבְּנֵ֣י אֲדֹנֵיכֶ֔ם, וְשִׂמְתֶּ֖ם, עַל-כִּסֵּ֣א אָבִ֑יו ; וְהִלָּחֲמ֕וּ, עַל-בֵּ֖ית אֲדֹנֵיכֶֽם.

3 look ye out the best and meetest of your master’s sons, and set him on his father’s throne, and fight for your master’s house.’

ד וַיִּרְאוּ֙, מְאֹ֣ד מְאֹ֔ד, וַיֹּאמְר֔וּ, הִנֵּ֣ה שְׁנֵי֙ הַמְּלָכִ֔ים לֹ֥א עָמְד֖וּ לְפָנָ֑יו ; וְאֵ֣יךְ, נַעֲמֹ֔ד אֲנָֽחְנוּ.

4 But they were exceedingly afraid, and said: ‘Behold, the two kings stood not before him; how then shall we stand?’

ה וַיִּשְׁלַ֣ח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּ֗יִת וַאֲשֶׁ֤ר עַל-הָעִיר֙ וְהַזְּקֵנִ֔ים וְהָאֹמְנִ֖ים אֶל-יֵה֑וּא לֵאמֹ֗ר, עֲבָדֶ֤יךָ אֲנַ֙חְנוּ֙, וְכֹ֣ל אֲשֶׁר-תֹּאמַ֣ר אֵלֵ֔ינוּ, נַעֲשֶׂ֔ה : לֹא-נַמְלִ֥יךְ אִ֖ישׁ, הַטּ֥וֹב בְּעֵינֶ֖יךָ עֲשֵֽׂה.

5 And he that was over the household, and he that was over the city, the elders also, and they that brought up the children, sent to Jehu, saying: ‘We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any man king; do thou that which is good in thine eyes.’

ו וַיִּכְתֹּ֨ב אֲלֵיהֶ֤ם סֵפֶר֙ שֵׁנִ֣ית לֵאמֹ֔ר, אִם-לִ֖י אַתֶּ֑ם וּלְקֹלִ֣י אַתֶּ֔ם שֹׁמְעִ֗ים קְח֞וּ אֶת-רָאשֵׁ֣י אַנְשֵׁ֣י בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶ֗ם, וּבֹ֤אוּ אֵלַי֙ כָּעֵ֣ת מָחָ֔ר, יִזְרְעֶ֑אלָה ; וּבְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ שִׁבְעִ֥ים אִ֖ישׁ, אֶת-גְּדֹלֵ֥י הָעִ֖יר מְגַדְּלִ֥ים אוֹתָֽם.

6 Then he wrote a letter the second time to them, saying: ‘If ye be on my side, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master’s sons, and come to me to Jezreel by to-morrow this time.’ Now the king’s sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up.

ז וַיְהִי֙, כְּבֹ֣א הַסֵּפֶר֔ אֲלֵיהֶ֑ם, וַיִּקְח֞וּ אֶת-בְּנֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ, וַיִּשְׁחֲט֤וּ שִׁבְעִים֙ אִ֔ישׁ ; וַיָּשִׂ֤ימוּ אֶת-רָאשֵׁיהֶם֙ בַּדּוּדִ֔ים, וַיִּשְׁלְח֥וּ אֵלָ֖יו יִזְרְעֶאלָֽה.

7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king’s sons, and slew them, even seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them unto him to Jezreel.

ח וַיָּבֹ֤א הַמַּלְאָךְ֙ וַיַּגֶּד-לוֹ֙ לֵאמֹ֔ר,

8 And there came a messenger, and told him, saying: ‘They have brought the heads

הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר—עַד-הַבֹּקֶר.

of the king's sons.' And he said: 'Lay ye them in two heaps at the entrance of the gate until the morning.'

ט וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד, וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם, צַדִּקִים אַתֶּם ; הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל-אֲדֹנִי, וָאֶהְרְגֵהוּ, וּמִי הִכָּה, אֶת-כָּל-אֵלֶּה.

9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people: 'Ye are righteous; behold, I conspired against my master, and slew him; but who smote all these?

י דְּעוּ אִפוֹא, כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יהוה אַרְצָה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה, עַל-בֵּית אַחְאָב ; וַיהוָה עָשָׂה—אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ.

10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spoke concerning the house of Ahab; for the LORD hath done that which He spoke by His servant Elijah.'

יא וַיַּךְ יֵהוּא, אֵת כָּל-הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית-אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל, וְכָל-גְּדֹלָיו, וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו—עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ, שָׂרִיד.

11 So Jehu smote all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until there was left him none remaining.

יב וַיָּקָם, וַיָּבֹא, וַיֵּלֶךְ, שֹׁמְרוֹן—הוּא בֵּית-עֵקֶד הָרֹעִים, בַּדָּרֶךְ.

12 And he arose and departed, and went to Samaria. And as he was at the shearing-house of the shepherds in the way,

יג וְיֵהוּא, מָצָא אֶת-אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, מִי אַתֶּם ; וַיֹּאמְרוּ, אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ, וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ, וּבְנֵי הַגְּבִירָה.

13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said: 'Who are ye?' And they answered: 'We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.'

יד וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים, וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים ; וַיִּשְׁחָטוּם אֶל-בּוֹר בֵּית-עֵקֶד, אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ, וְלֹא-הִשְׁאִיר אִישׁ, מֵהֶם. {ס}

14 And he said: 'Take them alive.' And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them. **{S}**

טו וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ, וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת-לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי

15 And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he saluted him, and said to him: 'Is thy heart right, as my

עִם-לְבָבֶךָ, וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְיֵשׁ, תְּנָה אֶת-יָדֶךָ ; וַיִּתֵּן יָדוֹ, וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל-הַמֶּרְכָּבָה.

heart is with thy heart?' And Jehonadab answered: 'It is.' 'If it be, [said Jehu,] give me thy hand.' And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

טז וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי, וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַיהוָה ; וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ, בְּרִכְבּוֹ.

16 And he said: 'Come with me, and see my zeal for the LORD.' So they made him ride in his chariot.

יז וַיָּבֹא, שֹׁמְרוֹן, וַיַּךְ אֶת-כָּל-הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן, עַד-הִשְׁמִדּוֹ—כִּדְבַר יְהוָה, אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-אֵלִיָּהוּ. {פ}

17 And when he came to Samaria, he smote all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of the LORD, which He spoke to Elijah. **{P}**

יח וַיְקַבֵּץ יֵהוּא, אֶת-כָּל-הָעָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַחְאָב עָבַד אֶת-הַבַּעַל מְעָט ; יֵהוּא, יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה.

18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them: 'Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.

יט וְעַתָּה כָּל-נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל-עֹבְדָיו וְכָל-כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל-יִפָּקֵד, כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל—כֹּל אֲשֶׁר-יִפָּקֵד, לֹא יִחְיֶה ; וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה, לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת-עֹבְדֵי הַבָּעַל.

19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests, let none be wanting; for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live.' But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

כ וַיֹּאמֶר יֵהוּא, קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל—וַיִּקְרָאוּ.

20 And Jehu said: 'sanctify a solemn assembly for Baal.' And they proclaimed it.

כא וַיִּשְׁלַח יֵהוּא, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ כָּל-עֹבְדֵי הַבַּעַל, וְלֹא-נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-בָא ; וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל, וַיִּמָּלֵא בֵית-הַבַּעַל פֶּה לָפֶה.

21 And Jehu sent through all Israel; and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.

כב וַיֹּאמֶר, לַאֲשֶׁר עַל-הַמֶּלְתָּחָה, הוֹצֵא לְבוּשׁ, לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל ; וַיֹּצֵא לָהֶם, הַמַּלְבּוּשׁ.

22 And he said unto him that was over the vestry: 'Bring forth vestments for all the worshippers of Baal.' And he brought them forth vestments.

כג וַיָּבֹא יֵהוּא וְיהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב, בֵּית

23 And Jehu went, and Jehonadab the son

הַבָּעַל; וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל, חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן-יֶשׁ-פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יהוה–כִּי אִם-עֹבְדֵי הַבַּעַל, לְבַדָּם.

of Rechab, into the house of Baal; and he said unto the worshippers of Baal: 'search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.'

כד וַיָּבֹאוּ, לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת; וְיֵהוּא שָׂם-לוֹ בַּחוּץ, שְׁמֹנִים אִישׁ, וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמָּלֵט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל-יְדֵיכֶם, נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ.

24 And they went in to offer sacrifices and burnt-offerings. Now Jehu had appointed him fourscore men without, and said: 'If any of the men whom I bring into your hands escape, his life shall be for the life of him.'

כה וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה, וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל-יֵצֵא, וַיַּכּוּם, לְפִי-חָרֶב; וַיַּשְׁלִכוּ, הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים, וַיֵּלְכוּ, עַד-עִיר בֵּית-הַבָּעַל.

25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt-offering, that Jehu said to the guard and to the captains: 'Go in, and slay them; let none come forth.' And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

כו וַיֹּצִאוּ אֶת-מַצְּבוֹת בֵּית-הַבַּעַל, וַיִּשְׂרְפוּהָ.

26 And they brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them.

כז וַיְתַצוּ, אֵת מַצֶּבֶת הַבָּעַל; וַיְתַצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל, וַיְשִׂמֻהוּ למחראות (לְמוֹצָאוֹת) עַד-הַיּוֹם.

27 And they broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, unto this day.

כח וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת-הַבַּעַל, מִיִּשְׂרָאֵל.

28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

כט רַק חַטֹּאֵי יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל–לֹא-סָר יֵהוּא, מֵאַחֲרֵיהֶם: עֶגְלֵי, הַזָּהָב, אֲשֶׁר בֵּית-אֵל, וַאֲשֶׁר בְּדָן. {פ}

29 Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin, Jehu departed not from after them, the golden calves that were in Beth-el, and that were in Dan. **{P}**

ל וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-יֵהוּא, יַעַן אֲשֶׁר-הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי–כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי, עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב: בְּנֵי

30 And the LORD said unto Jehu: 'Because thou hast done well in executing that which is right in Mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was

רְבִעִים, יֵשְׁבוּ לְךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל.

in My heart, thy sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.'

לא וְיֵהוּא, לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת-יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל--בְּכָל-לְבָבוֹ: לֹא סָר, מֵעַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD, the God of Israel, with all his heart; he departed not from the sins of Jeroboam, wherewith he made Israel to sin.

לב בַּיָּמִים הָהֵם--הֵחֵל יהוה, לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל; וַיַּכֵּם חֲזָאֵל, בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל.

32 In those days the LORD began to cut Israel short; and Hazael smote them in all the borders of Israel:

לג מִן-הַיַּרְדֵּן, מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, אֵת כָּל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד, הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי--מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנֹן, וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן.

33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of Arnon, even Gilead and Bashan.

לד וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְכָל-גְּבוּרָתוֹ: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים--לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

לה וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

35 And Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

לו וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל-יִשְׂרָאֵל--עֶשְׂרִים-וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה, בְּשֹׁמְרוֹן. {פ}

36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years. **{P}**

2 Chapter 11

א וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ, וראתה (רָאֲתָה) כִּי מֵת בְּנָהּ; וַתָּקָם, וַתְּאַבֵּד, אֵת, כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה.

1 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

ב וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת-הַמֶּלֶךְ-יוֹרָם

2 But Jehosheba, the daughter of king

אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת-יוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָה, וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַממותתים (הַמּוּמָתִים)–אֹתוֹ וְאֶת-מֵינִקְתּוֹ, בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת; וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ, וְלֹא הוּמָת.

Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons that were slain, even him and his nurse, and put them in the bed-chamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain.

ג וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה, מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים; וַעֲתַלְיָה, מֹלֶכֶת עַל-הָאָרֶץ. {פ}

3 And he was with her hid in the house of the LORD six years; and Athaliah reigned over the land. **{P}**

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי המאיות (הַמֵּאוֹת), לַכָּרִי וְלָרָצִים, וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו, בֵּית יְהוָה; וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם, בְּבֵית יְהוָה, וַיַּרְא אֹתָם, אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

4 And in the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds, of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of the LORD; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and showed them the king's son.

ה וַיְצַוֵּם לֵאמֹר, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם, בָּאֵי הַשַּׁבָּת, וְשֹׁמְרֵי, מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ.

5 And he commanded them, saying: 'This is the thing that ye shall do: a third part of you, that come in on the sabbath, and that keep the watch of the king's house–

ו וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר, וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים; וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת, מַסָּח.

6 now another third part was at the gate Sur, and another third part at the gate behind the guard–shall keep the watch of the house, and be a barrier.

ז וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת כָּכֶם, כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת, וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה, אֶל-הַמֶּלֶךְ.

7 And the other two parts of you, even all that go forth on the sabbath, shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

ח וְהַקַּפְתֶּם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב, אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ, וְהַבָּא אֶל-הַשְּׂדֵרוֹת, יוּמָת; וְהִיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he that cometh within the ranks, let him be slain; and be ye with the king when he goeth out, and when he cometh in.'

ט וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי המאיות (הַמֵּאוֹת),

9 And the captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest

כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו, בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת; וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן.

commanded; and they took every man his men, those that were to come in on the sabbath, with those that were to go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

י וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת (הַמֵּאוֹת), אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-הַשְּׁלָטִים, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ דָּוִד–אֲשֶׁר, בְּבֵית יהוה.

10 And the priest delivered to the captains over hundreds the spear and shields that had been king David's, which were in the house of the LORD.

יא וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ, מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית, לַמִּזְבֵּחַ, וְלַבָּיִת–עַל-הַמֶּלֶךְ, סָבִיב.

11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

יב וַיּוֹצֵא אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַנֵּזֶר וְאֶת-הָעֵדוּת, וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ, וַיִּמְשָׁחֻהוּ; וַיַּכּוּ-כָף–וַיֹּאמְרוּ, יְחִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

12 Then he brought out the king's son, and put upon him the crown and the insignia; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said: 'Long live the king.' **{S}**

יג וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה, אֶת-קוֹל הָרָצִין הָעָם; וַתָּבֹא אֶל-הָעָם, בֵּית יהוה.

13 And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the house of the LORD.

יד וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט, וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ, וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת; וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת-בְּגָדֶיהָ, וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר.

14 And she looked, and, behold, the king stood on the platform, as the manner was, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets. Then Athaliah rent her clothes, and cried: 'Treason, treason.'

טו וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת (הַמֵּאוֹת) פְּקִדֵי הַחַיִל, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל-מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת, וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ, הָמֵת בֶּחָרֶב: כִּי אָמַר הַכֹּהֵן, אַל-תּוּמַת בֵּית יהוה.

15 And Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds, the officers of the host, and said unto them: 'Have her forth between the ranks; and him that followeth her slay with the sword'; for the priest said: 'Let her not be slain in the house of the LORD.'

טז וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם, וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ-

16 So they made way for her; and she went

מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ ; וַתּוּמַת, שָׁם. {ס}

by the way of the horses' entry to the king's house; and there was she slain. **{S}**

יז וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת-הַבְּרִית, בֵּין יהוה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם, לִהְיוֹת לְעָם, לַיהוה ; וּבֵין הַמֶּלֶךְ, וּבֵין הָעָם.

17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

יח וַיָּבֹאוּ כָל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ, אֶת-מִזְבְּחֹתָו וְאֶת-צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב, וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל, הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת ; וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת, עַל-בֵּית יהוה.

18 And all the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

יט וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת-הַכָּרִי וְאֶת-הָרָצִים וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ, וַיֹּרִידוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יהוה, וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ-שַׁעַר הָרָצִים, בֵּית הַמֶּלֶךְ ; וַיֵּשֶׁב, עַל-כִּסֵּא הַמְּלָכִים.

19 And he took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard unto the king's house. And he sat on the throne of the kings.

כ וַיִּשְׂמַח כָּל-עַם-הָאָרֶץ, וְהָעִיר שָׁקְטָה ; וְאֶת-עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב, בֵּית מלך (הַמֶּלֶךְ). {ס}

20 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword at the king's house. **{S}**

2 Chapter 12

א בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים, יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ. {פ}

1 Jehoash was seven years old when he began to reign. **{P}**

ב בִּשְׁנַת-שֶׁבַע לְיֵהוּא, מָלַךְ יְהוֹאָשׁ, וְאַרְבָּעִים שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם ; וְשֵׁם אִמּוֹ, צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע.

2 In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

ג וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה, כָּל-יָמָיו, אֲשֶׁר הוֹרָהוּ, יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן.

3 And Jehoash did that which was right in the eyes of the LORD all his days wherein

Jehoiada the priest instructed him.

ד רַק הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים, כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר-יוּבָא בֵּית-יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר–אִישׁ, כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ: כָּל-כֶּסֶף, אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב-אִישׁ, לְהָבִיא, בֵּית יְהוָה.

5 And Jehoash said to the priests: 'All the money of the hallowed things that is brought into the house of the LORD, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

ו יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים, אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ; וְהֵם, יְחַזְּקוּ אֶת-בֶּדֶק הַבַּיִת, לְכֹל אֲשֶׁר-יִמָּצֵא שָׁם, בֶּדֶק. {פ}

6 let the priests take it to them, every man from him that bestoweth it upon him; and they shall repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.' **{P}**

ז וַיְהִי, בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה–לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ: לֹא-חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים, אֶת-בֶּדֶק הַבָּיִת.

7 But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

ח וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וְלַכֹּהֲנִים, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת-בֶּדֶק הַבָּיִת; וְעַתָּה, אַל-תִּקְחוּ-כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם, כִּי-לְבֶדֶק הַבַּיִת, תִּתְּנֵהוּ.

8 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the other priests, and said unto them: 'Why repair ye not the breaches of the house? now therefore take no longer money from them that bestow it upon you, but deliver it for the breaches of the house.'

ט וַיֵּאֹתוּ, הַכֹּהֲנִים, לְבִלְתִּי קְחַת-כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם, וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת-בֶּדֶק הַבָּיִת.

9 And the priests consented that they should take no longer money from the people, neither repair the breaches of the house.

י וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, אֲרוֹן אֶחָד, וַיִּקֹּב חֹר, בְּדַלְתּוֹ; וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בִּימִין (מִיָּמִין), בְּבוֹא-אִישׁ בֵּית יְהוָה, וְנָתְנוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית-יְהוָה.

10 And Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD; and the priests that kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

יא וַיְהִי, כִּרְאוֹתָם, כִּי-רַב הַכֶּסֶף, בָּאָרוֹן; וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ, וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וַיָּצְרוּ וַיִּמְנוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יהוה.

11 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of the LORD.

יב וְנָתְנוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן, עַל-יַד (יְדֵי) עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, הפקדים (הַמְפֻקָּדִים) בֵּית יהוה; וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ, וְלַבֹּנִים, הָעֹשִׂים, בֵּית יהוה.

12 And they gave the money that was weighed out into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD; and they paid it out to the carpenters and the builders, that wrought upon the house of the LORD,

יג וְלַגֹּדְרִים, וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן, וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב, לְחַזֵּק אֶת-בֶּדֶק בֵּית-יהוה; וּלְכֹל אֲשֶׁר-יֵצֵא עַל-הַבַּיִת, לְחָזְקָה.

13 and to the masons and the hewers of stone, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

יד אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יהוה, סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת, כָּל-כְּלִי זָהָב, וּכְלִי-כֶסֶף–מִן-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא בֵּית-יהוה.

14 But there were not made for the house of the LORD cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD;

טו כִּי-לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, יִתְּנֵהוּ; וְחִזְּקוּ-בוֹ, אֶת-בֵּית יהוה.

15 for they gave that to them that did the work, and repaired therewith the house of the LORD.

טז וְלֹא יְחֻשְּׁבוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יָדָם, לָתֵת, לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה: כִּי בֶאֱמֻנָה, הֵם עֹשִׂים.

16 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to give to them that did the work; for they dealt faithfully.

יז כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת, לֹא יוּבָא בֵּית יהוה: לַכֹּהֲנִים, יִהְיוּ. {פ}

17 The forfeit money, and the sin money, was not brought into the house of the LORD; it was the priests. **{P}**

יח אָז יַעֲלֶה, חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם, וַיִּלָּחֶם עַל-גַּת, וַיִּלְכְּדָהּ; וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו, לַעֲלוֹת עַל-יְרוּשָׁלִָם.

18 Then Hazael king of Aram went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

יט וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֵת כָּל-הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וְיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת-קָדָשָׁיו, וְאֵת כָּל-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית-יהוה, וּבֵית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח, לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם, וַיַּעַל, מֵעַל יְרוּשָׁלָם.

19 And Jehoash king Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Aram; and he went away from Jerusalem.

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

20 Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כא וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו, וַיִּקְשְׁרוּ-קֶשֶׁר; וַיַּכּוּ, אֶת-יוֹאָשׁ, בֵּית מִלֹּא, הַיֹּרֵד סִלָּא.

21 And his servants arose, and made a conspiracy, and smote Joash at Beth-millo, on the way that goeth down to Silla.

כב וְיוֹזָכָר בֶּן-שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן-שֹׁמֵר עֲבָדָיו, הִכֻּהוּ וַיָּמֹת, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

22 For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David; and Amaziah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 13

א בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, לְיוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה–מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵהוּא עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן, שְׁבַע עֶשְׂרֵה, שָׁנָה.

1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל–לֹא-סָר מִמֶּנָּה.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed not therefrom.

ג וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּתְּנֵם

3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and He delivered them into

בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם, וּבְיַד בֶּן-הֲדַד בֶּן-חֲזָאֵל–כָּל-הַיָּמִים.

the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, continually.

ד וַיְחַל יְהוֹאָחָז, אֶת-פְּנֵי יהוה; וַיִּשְׁמַע אֵלָיו, יהוה, כִּי רָאָה אֶת-לַחַץ יִשְׂרָאֵל, כִּי-לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם.

4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him; for He saw the oppression of Israel, how that the king of Aram oppressed them.–

ה וַיִּתֵּן יהוה לְיִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעַ, וַיֵּצְאוּ, מִתַּחַת יַד-אֲרָם; וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם, כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

5 And the LORD gave Israel a deliverer, so that they went out from under the hand of the Arameans; and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

ו אַךְ לֹא-סָרוּ מֵחַטֹּאת בֵּית-יָרָבְעָם, אֲשֶׁר-הֶחֱטִי אֶת-יִשְׂרָאֵל–בָּהּ הָלָךְ; וְגַם, הָאֲשֵׁרָה, עָמְדָה, בְּשֹׁמְרוֹן.

6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, wherewith he made Israel to sin, but walked therein; and there remained the Asherah also in Samaria.–

ז כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם, כִּי אִם-חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב, וַעֲשֶׂרֶת אַלְפִים, רַגְלִי: כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם, וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדִישׁ.

7 For there was not left to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Aram destroyed them, and made them like the dust in threshing.

ח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

ט וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּשֹׁמְרוֹן; וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria; and Joash his son reigned in his stead. **{P}**

י בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה–מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן, שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה, שָׁנָה.

10 In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

יא וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: לֹא סָר

11 And he did that which was evil in the

מִכָּל-חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר-
הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל–בָּהּ הָלָךְ.

sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; but he walked therein.

יב וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה,
וּגְבוּרָתוֹ, אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

12 Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

יג וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו, וְיָרָבְעָם
יָשַׁב עַל-כִּסְאוֹ; וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ
בְּשֹׁמְרוֹן, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne; and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel. **{P}**

יד וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת-חָלְיוֹ, אֲשֶׁר
יָמוּת בּוֹ; וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל, וַיִּבְךְּ עַל-פָּנָיו וַיֹּאמַר, אָבִי
אָבִי, רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו.

14 Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he was to die; and Joash the king of Israel came down unto him, and wept over him, and said: 'My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof!'

טו וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע, קַח קֶשֶׁת
וְחִצִּים; וַיִּקַּח אֵלָיו, קֶשֶׁת וְחִצִּים.

15 And Elisha said unto him: 'Take bow and arrows'; and he took unto him bow and arrows.

טז וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הַרְכֵּב יָדְךָ
עַל-הַקֶּשֶׁת, וַיַּרְכֵּב, יָדוֹ; וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע
יָדָיו, עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ.

16 And he said to the king of Israel: 'Put thy hand upon the bow'; and he put his hand upon it. And Elisha laid his hands upon the king's hands.

יז וַיֹּאמֶר, פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה–
וַיִּפְתָּח; וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה, וַיּוֹר,
וַיֹּאמֶר חֵץ-תְּשׁוּעָה לַיהוה וְחֵץ
תְּשׁוּעָה בַּאֲרָם, וְהִכִּיתָ אֶת-אֲרָם
בַּאֲפֵק עַד-כַּלֹּה.

17 And he said: 'Open the window eastward'; and he opened it. Then Elisha said: 'shoot'; and he shot. And he said: 'The LORD'S arrow of victory, even the arrow of victory against Aram; for thou shalt smite the Arameans in Aphek, till thou have consumed them.'

יח וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים, וַיִּקָּח;
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הַךְ-אַרְצָה, וַיַּךְ
שָׁלֹשׁ-פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד.

18 And he said: 'Take the arrows'; and he took them. And he said unto the king of Israel: 'smite upon the ground'; and he smote thrice, and stayed.

יט וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים,
וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ-שֵׁשׁ פְּעָמִים,
אָז הִכִּיתָ אֶת-אֲרָם, עַד-כַּלֹּה; וְעַתָּה,
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת-אֲרָם. {פ}

19 And the man of God was wroth with him, and said: 'Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Aram till thou hadst consumed it; whereas now thou shalt smite Aram but thrice.' **{P}**

כ וַיָּמָת אֱלִישָׁע, וַיִּקְבְּרֵהוּ; וּגְדוּדֵי
מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ, בָּא שָׁנָה.

20 And Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites used to invade the land at the coming in of the year.

כא וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ, וְהִנֵּה רָאוּ
אֶת-הַגְּדוּד, וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ,
בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע; וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ,
בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע, וַיִּחִי, וַיָּקָם עַל-
רַגְלָיו. {פ}

21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band; and they cast the man into the sepulchre of Elisha; and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet. **{P}**

כב וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם, לָחַץ אֶת-
יִשְׂרָאֵל, כֹּל, יְמֵי יְהוֹאָחָז.

22 And Hazael king of Aram oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

כג וַיָּחֶן יהוה אֹתָם וַיְרַחֵם, וַיִּפֶן
אֲלֵיהֶם, לְמַעַן בְּרִיתוֹ, אֶת-אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב; וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם,
וְלֹא-הִשְׁלִיכָם מֵעַל-פָּנָיו עַד-עָתָּה.

23 But the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither hath He cast them from His presence until now.

כד וַיָּמָת, חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם; וַיִּמְלֹךְ
בֶּן-הֲדַד בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

24 And Hazael king of Aram died; and Ben-hadad his son reigned in his stead.

כה וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז, וַיִּקַּח
אֶת-הֶעָרִים מִיַּד בֶּן-הֲדַד בֶּן-חֲזָאֵל,
אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו,
בַּמִּלְחָמָה: שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ,
וַיָּשֶׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash smite him, and recovered the cities of Israel. **{P}**

2 Chapter 14

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְיוֹאָשׁ בֶּן-יוֹאָחָז

1 In the second year of Joash son of Joahaz

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.

ב בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה בְמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְהוֹעַדִּין (יְהוֹעַדָּן) מִן-יְרוּשָׁלִָם.

2 He was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יְהוָה–רַק, לֹא כְּדָוִד אָבִיו: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו, עָשָׂה.

3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, yet not like David his father; he did according to all that Joash his father had done.

ד רַק הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ; וַיַּךְ, אֶת-עֲבָדָיו, הַמַּכִּים, אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו.

5 And it came to pass, as soon as the kingdom was established in his hand, that he slew his servants who had slain the king his father;

ו וְאֶת-בְּנֵי הַמַּכִּים, לֹא הֵמִית: כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת-מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר, לֹא-יוּמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-יוּמְתוּ עַל-אָבוֹת–כִּי אִם-אִישׁ בְּחֶטְאוֹ, יָמוּת (יוּמָת).

6 but the children of the murderers he put not to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as the LORD commanded saying: 'The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.'

ז הוּא-הִכָּה אֶת-אֱדוֹם בְּגֵי-הַמֶּלַח (מֶלַח), עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, וְתָפַשׂ אֶת-הַסֶּלַע, בַּמִּלְחָמָה; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ יָקְתְּאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

7 He slew of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, unto this day. **{P}**

ח אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים, אֶל-יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: לְכָה, נִתְרָאֶה פָּנִים.

8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying: 'Come, let us look one another in the face.'

ט וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר, תְּנָה-אֶת-בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה; וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן, וַתִּרְמֹס, אֶת-הַחוֹחַ.

9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying: 'The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying: Give thy daughter to my son to wife; and there passed by the wild beasts that were in Lebanon, and trod down the thistle.

י הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת-אֱדוֹם, וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ; הִכָּבֵד, וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ, וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה, וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ.

10 Thou hast indeed smitten Edom, and will thy heart lift thee up? glory therein, and remain at home; for why shouldest thou meddle with evil, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

יא וְלֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ—וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים, הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה: בְּבֵית שֶׁמֶשׁ, אֲשֶׁר לִיהוּדָה.

11 But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah.

יב וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּנֻסוּ, אִישׁ לְאׇהָלָו.

12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.

יג וְאֶת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ, תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל—בְּבֵית שֶׁמֶשׁ; ויבאו (וַיָּבֹא), יְרוּשָׁלַם, וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפִּנָּה, אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה.

13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

יד וְלָקַח אֶת-כָּל-הַזָּהָב-וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית-יהוה, וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ, וְאֵת, בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת; וַיָּשָׁב, שֹׁמְרוֹנָה.

14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ, וַאֲשֶׁר נִלְחַם, עִם אֲמַצְיָהוּ

15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are

מֶלֶךְ-יְהוּדָה׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

טז וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead. **{P}**

יז וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ יְהוּדָה, אַחֲרֵי מוֹת, יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה, שָׁנָה.

17 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

יח וְיֶתֶר, דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ׃ הֲלֹא-הֵם כְּתֻבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

18 Now the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

יט וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם, וַיָּנָס לָכִישָׁה; וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה, וַיְמִתֻהוּ שָׁם.

19 And they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

כ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ, עַל-הַסּוּסִים; וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלַם עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד.

20 And they brought him upon horses; and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

כא וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה, אֶת-עֲזַרְיָה, וְהוּא, בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה; וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ.

21 And all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

כב הוּא בָּנָה אֶת-אֵילַת, וַיְשִׁבָהּ לִיהוּדָה, אַחֲרֵי שְׁכַב-הַמֶּלֶךְ, עִם-אֲבֹתָיו. {פ}

22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. **{P}**

כג בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַאֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה–מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן, אַרְבָּעִים וְאַחַת, שָׁנָה.

23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: לֹא סָר, מִכָּל-חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

24 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כה הוּא, הֵשִׁיב אֶת-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל, מִלְּבוֹא חֲמָת, עַד-יָם הָעֲרָבָה--כִּדְבַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן-אֲמִתַּי הַנָּבִיא, אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר.

25 He restored the border of Israel from the entrance of Hamath unto the sea of the Arabah, according to the word of the LORD, the God of Israel, which He spoke by the hand of His servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

כו כִּי-רָאָה יהוה אֶת-עֳנִי יִשְׂרָאֵל, מֹרֶה מְאֹד; וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב, וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל.

26 For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.

כז וְלֹא-דִבֶּר יהוה--לִמְחוֹת אֶת-שֵׁם יִשְׂרָאֵל, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם; וַיּוֹשִׁיעֵם, בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן-יוֹאָשׁ.

27 And the LORD said not that He would blot out the name of Israel from under heavens; but He saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

כח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-נִלְחָם, וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת-דַּמֶּשֶׂק וְאֶת-חֲמָת לִיהוּדָה, בְּיִשְׂרָאֵל: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים--לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

28 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, for Judah in Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כט וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם-אֲבֹתָיו, עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 15

א בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן-אֲמַצְיָה, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

ב בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, הָיָה בְּמָלְכוֹ,
וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְכָלְיָהוּ
מִירוּשָׁלִָם.

2 Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned two and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה, אֲמַצְיָהוּ אָבִיו.

3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done.

ד רַק הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ: עוֹד הָעָם
מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת.

4 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places.

ה וַיְנַגַּע יהוה אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיְהִי מְצֹרָע
עַד-יוֹם מוֹתוֹ, וַיֵּשֶׁב, בְּבֵית הַחָפְשִׁית;
וְיוֹתָם בֶּן-הַמֶּלֶךְ עַל-הַבַּיִת, שֹׁפֵט אֶת-
עַם הָאָרֶץ.

5 And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a house set apart. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

ו וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

6 Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

ז וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבְרוּ
אִתּוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ
יוֹתָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

7 And Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David; and Jotham his son reigned in his stead. **{P}**

ח בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה,
לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: מָלַךְ זְכַרְיָהוּ
בֶּן-יָרָבְעָם עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן–
שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים.

8 In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

ט וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ
אֲבֹתָיו: לֹא סָר, מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם
בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

י וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן-יָבֵשׁ, וַיַּכֵּהוּ

10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him

קָבָל-עָם וַיְמִיתֵהוּ ; וַיִּמְלֹךְ, תַּחְתָּיו.

before the people, and slew him, and reigned in his stead.

יא וְיֶתֶר, דִּבְרֵי זְכַרְיָה : הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

יב הוּא דְּבַר-יהוה, אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יֵהוּא לֵאמֹר, בָּנַי רְבִיעִים, יֵשְׁבוּ לְךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל ; וַיְהִי-כֵן. {פ}

12 This was the word of the LORD which He spoke unto Jehu, saying: 'Thy sons to the fourth generation shall sit upon the throne of Israel.' And so it came to pass. **{P}**

יג שַׁלּוּם בֶּן-יָבֵישׁ, מָלַךְ, בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה, לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה ; וַיִּמְלֹךְ יֶרַח-יָמִים, בְּשֹׁמְרוֹן.

13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.

יד וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי מִתִּרְצָה, וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן, וַיַּךְ אֶת-שַׁלּוּם בֶּן-יָבֵישׁ, בְּשֹׁמְרוֹן ; וַיְמִיתֵהוּ, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו.

14 And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם, וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר : הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

15 Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. **{S}**

טז אָז יַכֶּה-מְנַחֵם אֶת-תִּפְסַח וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ, מִתִּרְצָה–כִּי לֹא פָתַח, וַיַּךְ ; אֵת כָּל-הֶהָרוֹתֶיהָ, בָּקַע. {פ}

16 Then Menahem smote Tiphsah, and all that were therein, and the borders thereof, from Tirzah; because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up. **{P}**

יז בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה, לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה : מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל, עֶשֶׂר שָׁנִים–בְּשֹׁמְרוֹן.

17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

יח וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה : לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר-

18 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of

הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל–כָּל-יָמָיו.

Nebat, wherewith he made Israel to sin.

יט בָּא פוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, עַל-הָאָרֶץ, וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל, אֶלֶף כִּכַּר-כֶּסֶף–לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ, לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ.

19 There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

כ וַיּוֹצֵא מְנַחֵם אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יִשְׂרָאֵל, עַל כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד; וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְלֹא-עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ.

20 And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

כא וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

21 Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

כב וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead. **{P}**

כג בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה, לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה: מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן-מְנַחֵם עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן–שְׁנָתָיִם.

23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: לֹא סָר, מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

24 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ, וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית-מלך (הַמֶּלֶךְ) אֶת-אַרְגֹּב וְאֶת-הָאַרְיֵה, וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ, מִבְּנֵי גִלְעָדִים; וַיְמִתֵהוּ, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו.

25 And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and smote him in Samaria, in the castle of the king's house, by Argob and by Arieh; and with him were fifty men of the Gileadites; and he slew him, and reigned in his stead.

כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי

26 Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in

הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

the book of the chronicles of the kings of Israel. **{P}**

כז בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה,
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה: מָלַךְ פֶּקַח בֶּן-
רְמַלְיָהוּ עַל-יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁמְרוֹן–עֶשְׂרִים
שָׁנָה.

27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

כח וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: לֹא סָר,
מִן-חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

28 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

כט בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, בָּא
תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּקַּח אֶת-
עִיּוֹן וְאֶת-אָבֵל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת-יָנוֹחַ
וְאֶת-קֶדֶשׁ וְאֶת-חָצוֹר וְאֶת-הַגִּלְעָד
וְאֶת-הַגָּלִילָה, כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי; וַיַּגְלֵם,
אַשּׁוּרָה.

29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.

ל וַיִּקְשֹׁר-קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה, עַל-
פֶּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ, וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו–בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים, לְיוֹתָם
בֶּן-עֻזִּיָּה.

30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

לא וְיֶתֶר דִּבְרֵי-פֶקַח, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה: הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

31 Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. **{P}**

לב בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְפֶקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ יוֹתָם בֶּן-עֻזִּיָּהוּ,
מֶלֶךְ יְהוּדָה.

32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

לג בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה
בְּמָלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְרוּשָׁא בַּת-
צָדוֹק.

33 Five and twenty years old was he when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.

לד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו, עָשָׂה.

34 And he did that which was right in the eyes of the LORD; he did according to all that his father Uzziah had done.

לה רַק הַבָּמוֹת, לֹא סָרוּ--עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים, בַּבָּמוֹת; הוּא, בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יהוה--הָעֶלְיוֹן.

35 Howbeit the high places were not taken away; the people still sacrificed and offered in the high places. He built the upper gate of the house of the LORD.

לו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם, אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים--לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לז בַּיָּמִים הָהֵם--הֵחֵל יהוה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה, רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם; וְאֵת, פֶּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Aram, and Pekah the son of Remaliah.

לח וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר דָּוִד אָבִיו; וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Ahaz his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 16

א בִּשְׁנַת שְׁבַע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְפֶקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ, מָלַךְ אָחָז בֶּן-יוֹתָם, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

ב בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה, אָחָז בְּמָלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְלֹא-עָשָׂה הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהָיו--כְּדָוִד אָבִיו.

2 Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and he did not that which was right in the eyes of the LORD his God, like David his father.

ג וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וְגַם אֶת-בְּנוֹ, הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ, כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

ד וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת, וְעַל-הַגְּבָעוֹת, וְתַחַת, כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

4 And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree.

ה אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ-אֲרָם וּפֶקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, יְרוּשָׁלַ͏ִם--לַמִּלְחָמָה; וַיָּצֻרוּ, עַל-אָחָז, וְלֹא יָכְלוּ, לְהִלָּחֵם.

5 Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war; and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

ו בָּעֵת הַהִיא, הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ-אֲרָם אֶת-אֵילַת לַאֲרָם, וַיְנַשֵּׁל אֶת-הַיְהוּדִים, מֵאֵילוֹת; וארמים (וַאֲדֹמִים), בָּאוּ אֵילַת, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

6 At that time Rezin king of Aram recovered Elath to Aram, and drove the Jews from Elath; and the Edomites came to Elath, and dwelt there, unto this day. **{P}**

ז וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים, אֶל-תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר, עַבְדְּךָ וּבִנְךָ, אָנִי; עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ-אֲרָם, וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, הַקּוֹמִים, עָלָי.

7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying: 'I am thy servant and thy son; come up, and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.'

ח וַיִּקַּח אָחָז אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב, הַנִּמְצָא בֵּית יהוה, וּבְאֹצְרוֹת, בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר, שֹׁחַד.

8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

ט וַיִּשְׁמַע אֵלָיו, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשָׂהָ, וַיַּגְלֶהָ קִירָה; וְאֶת-רְצִין, הֵמִית.

9 And the king of Assyria hearkened unto him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

י וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, דּוּמֶשֶׂק, וַיַּרְא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר בְּדַמֶּשֶׂק; וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, אֶת-דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תַּבְנִיתוֹ--לְכָל-מַעֲשֵׂהוּ.

10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

יא וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, אֵת-
הַמִּזְבֵּחַ: כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמֶּשֶׂק, כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, עַד-
בּוֹא הַמֶּלֶךְ-אָחָז, מִדַּמָּשֶׂק.

11 And Urijah the priest built an altar; according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus.

יב וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק, וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל-
הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעַל עָלָיו.

12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar; and the king drew near unto the altar, and offered thereon.

יג וַיַּקְטֵר אֶת-עֹלָתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ,
וַיַּסֵּךְ אֶת-נִסְכּוֹ; וַיִּזְרֹק אֶת-דַּם-
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

13 And he offered his burnt-offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and dashed the blood of his peace-offerings against the altar.

יד וְאֶת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר לִפְנֵי
יהוה, וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת, מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יהוה; וַיִּתֵּן אֹתוֹ
עַל-יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ, צָפוֹנָה.

14 And the brazen altar, which was before the LORD, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of the LORD, and put it on the north side of his altar.

טו ויצוהו (וַיְצַוֶּה) הַמֶּלֶךְ-אָחָז אֶת-
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר, עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת-עֹלַת-הַבֹּקֶר וְאֶת-
מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת-עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-
מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת כָּל-עַם הָאָרֶץ
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם, וְכָל-דַּם עֹלָה
וְכָל-דַּם-זֶבַח, עָלָיו תִּזְרֹק; וּמִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה-לִּי, לְבַקֵּר.

15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying: ‘Upon the great altar offer the morning burnt-offering, and the evening meal-offering, and the king’s burnt-offering, and his meal-offering, with the burnt-offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and dash against it all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice; but the brazen altar shall be for me to look to.’

טז וַיַּעַשׂ, אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, כְּכֹל אֲשֶׁר-
צִוָּה, הַמֶּלֶךְ אָחָז.

16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

יז וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת-הַמִּסְגְּרוֹת
הַמְכוֹנֹת, וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם וְאֵת- (אֶת-)
הַכִּיֹּר, וְאֶת-הַיָּם הוֹרִד, מֵעַל הַבָּקָר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ; וַיִּתֵּן אֹתוֹ, עַל

17 And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it upon a pavement of stone.

מַרְצֶפֶת אֲבָנִים.

יח וְאֶת-מיסך (מוּסַךְ) הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר-בָּנוּ בַבַּיִת, וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה–הֵסֵב, בֵּית יהוה׃ מִפְּנֵי, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 And the covered place for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he unto the house of the LORD, because of the king of Assyria.

יט וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז, אֲשֶׁר עָשָׂה׃ הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד; וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Hezekiah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 17

א בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה, לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן, עַל-יִשְׂרָאֵל–תֵּשַׁע שָׁנִים.

1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, and reigned nine years.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה׃ רַק, לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הָיוּ, לְפָנָיו.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, yet not as the kings of Israel that were before him.

ג עָלָיו עָלָה, שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר; וַיְהִי-לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד, וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה.

3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him presents.

ד וַיִּמְצָא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר, אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל-סוֹא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְלֹא-הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, כְּשָׁנָה בְשָׁנָה; וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא.

4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no present to the king of Assyria, as he had done year by year; therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

ה וַיַּעַל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, בְּכָל-הָאָרֶץ; וַיַּעַל, שֹׁמְרוֹן, וַיָּצַר עָלֶיהָ, שָׁלֹשׁ

5 Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to

שָׁנִים׃ Samaria, and besieged it three years.

ו בִּשְׁנַת הַתְּשִׁעִית לְהוֹשֵׁעַ, לָכַד מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שֹׁמְרוֹן, וַיֶּגֶל אֶת-יִשְׂרָאֵל, אַשּׁוּרָה; וַיֹּשֶׁב אוֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר, נְהַר גּוֹזָן–וְעָרֵי מָדָי. {פ}

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away unto Assyria, and placed them in Halah, and in Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes. **{P}**

ז וַיְהִי, כִּי-חָטְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם, הַמַּעֲלֶה אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם; וַיִּירְאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

7 And it was so, because the children of Israel had sinned against the LORD their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

ח וַיֵּלְכוּ, בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עָשׂוּ.

8 and walked in the statutes of the nations, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they practised;

ט וַיְחַפְּאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא-כֵן, עַל-יהוה, אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם, מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד-עִיר מִבְצָר.

9 and the children of Israel did impute things that were not right unto the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;

י וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת, וַאֲשֵׁרִים, עַל כָּל-גִּבְעָה גְּבֹהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

10 and they set them up pillars and Asherim upon every high hill, and under every leafy tree;

יא וַיְקַטְּרוּ-שָׁם, בְּכָל-בָּמוֹת, כַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הֶגְלָה יהוה מִפְּנֵיהֶם; וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים, לְהַכְעִיס אֶת-יהוה.

11 and there they offered in all the high places, as did the nations whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD;

יב וַיַּעַבְדוּ, הַגִּלֻּלִים, אֲשֶׁר אָמַר יהוה לָהֶם, לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

12 and they served idols, whereof the LORD had said unto them: ‘Ye shall not do this thing’;

יג וַיָּעַד יהוה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל-נביאו (נְבִיאֵי) כָל-חֹזֶה לֵאמֹר, שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי, כְּכָל-הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבֹתֵיכֶם–וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם,

13 yet the LORD forewarned Israel, and Judah, by the hand of every prophet, and of every seer, saying: ‘Turn ye from your evil ways, and keep My commandments and My statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent

בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים.

to you by the hand of My servants the prophets';

יד וְלֹא, שָׁמְעוּ ; וַיַּקְשׁוּ אֶת-עָרְפָּם, כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם, אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ, בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם.

14 notwithstanding they would not hear, but hardened their neck, like to the neck of their fathers, who believed not in the LORD their God;

טו וַיִּמְאֲסוּ אֶת-חֻקָּיו, וְאֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אֲבוֹתָם, וְאֵת עֵדְוֹתָיו, אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם ; וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל, וַיֶּהְבָּלוּ, וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָם, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם.

15 and they rejected His statutes, and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies wherewith He testified against them; and they went after things of nought, and became nought, and after the nations that were round about them, concerning whom the LORD had charged them that they should not do like them;

טז וַיַּעַזְבוּ, אֶת-כָּל-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה, שְׁנַיִם (שְׁנֵי) עֲגָלִים ; וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם, וַיַּעַבְדוּ, אֶת-הַבָּעַל.

16 and they forsook all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of heavens, and served Baal;

יז וַיַּעֲבִירוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם, בָּאֵשׁ, וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים, וַיְנַחֵשׁוּ ; וַיִּתְמַכְּרוּ, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–לְהַכְעִיסוֹ.

17 and they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and gave themselves over to do that which was evil in the sight of the LORD, to provoke Him;

יח וַיִּתְאַנַּף יהוה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל, וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו : לֹא נִשְׁאַר, רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ.

18 that the LORD was very angry with Israel, and removed them out of His sight; there was none left but the tribe of Judah only.

יט גַּם-יְהוּדָה–לֹא שָׁמַר, אֶת-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיהֶם ; וַיֵּלְכוּ, בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ.

19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they practised.

כ וַיִּמְאַס יהוה בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל, וַיְעַנֵּם, וַיִּתְּנֵם, בְּיַד-שֹׁסִים–עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם, מִפָּנָיו.

20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until He had cast them out of His sight.

כא כִּי-קָרַע יִשְׂרָאֵל, מֵעַל בֵּית דָּוִד, וַיַּמְלִיכוּ, אֶת-יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט; וידא (וַיַּדַּח) יָרָבְעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יהוה, וְהֶחֱטִיאָם חַטָּאָה גְדוֹלָה.

21 For He rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king; and Jeroboam drew Israel away from following the LORD, and made them sin a great sin.

כב וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה: לֹא-סָרוּ, מִמֶּנָּה.

22 And the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

כג עַד אֲשֶׁר-הֵסִיר יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מֵעַל פָּנָיו, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים; וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ, אַשּׁוּרָה, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

23 until the LORD removed Israel out of His sight, as He spoke by the hand of all His servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria, unto this day. **{P}**

כד וַיָּבֵא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת, וּסְפַרְוַיִם, וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן, תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְשׁוּ, אֶת-שֹׁמְרוֹן, וַיֵּשְׁבוּ, בְּעָרֶיהָ.

24 And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

כה וַיְהִי, בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם, לֹא יָרְאוּ, אֶת-יהוה; וַיְשַׁלַּח יהוה בָּהֶם אֶת-הָאֲרָיוֹת, וַיִּהְיוּ הֹרְגִים בָּהֶם.

25 And so it was, at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD; therefore the LORD sent lions among them, which killed some of them.

כו וַיֹּאמְרוּ, לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר, הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן, לֹא יָדְעוּ, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ; וַיְשַׁלַּח-בָּם אֶת-הָאֲרָיוֹת, וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם, כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ.

26 Wherefore they spoke to the king of Assyria, saying: ‘The nations which thou hast carried away, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land; therefore He hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.’

כז וַיְצַו מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר, הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם, וְיֵלְכוּ, וְיֵשְׁבוּ שָׁם; וְיֹרֵם, אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ.

27 Then the king of Assyria commanded, saying: ‘Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.’

כח וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים, אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן, וַיֵּשֶׁב, בְּבֵית-אֵל; וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם, אֵיךְ יִירְאוּ אֶת-יהוה.

28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD.

כט וַיִּהְיוּ עֹשִׂים, גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו; וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים, גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם, אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם.

29 Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

ל וְאַנְשֵׁי בָבֶל, עָשׂוּ אֶת-סֻכּוֹת בְּנוֹת, וְאַנְשֵׁי-כוּת, עָשׂוּ אֶת-נֵרְגַל; וְאַנְשֵׁי חֲמָת, עָשׂוּ אֶת-אַשִׁימָא.

30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

לא וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז, וְאֶת-תַּרְתָּק; וְהַסְפַרְוִים, שֹׂרְפִים אֶת-בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ, לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ, אלה ספרים (אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם).

31 and the Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

לב וַיִּהְיוּ יְרֵאִים, אֶת-יהוה; וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת, וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת.

32 So they feared the LORD, and made unto them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places.

לג אֶת-יהוה, הָיוּ יְרֵאִים; וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם, הָיוּ עֹבְדִים, כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם.

33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

לד עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים, כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים: אֵינָם יְרֵאִים, אֶת-יהוה, וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם, וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר-שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל.

34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom He named Israel;

לה וַיִּכְרֹת יהוה אִתָּם, בְּרִית, וַיְצַוֵּם לֵאמֹר, לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים; וְלֹא-תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם–וְלֹא תַעַבְדוּם,

35 with whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying: ‘Ye shall not fear other gods, nor bow down to them, nor serve them, nor sacrifice to them;

וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם.

לו כִּי אִם-אֶת-יהוה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה–אֹתוֹ תִירָאוּ ; וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ, וְלוֹ תִזְבָּחוּ.

36 but the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, Him shall ye fear, and Him shall ye worship, and to Him shall ye sacrifice;

לז וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה, אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם–תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת, כָּל-הַיָּמִים ; וְלֹא תִירְאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

37 and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which He wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods;

לח וְהַבְּרִית אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם, לֹא תִשְׁכָּחוּ ; וְלֹא תִירְאוּ, אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

38 and the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods;

לט כִּי אִם-אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, תִּירָאוּ–וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם, מִיַּד כָּל-אֹיְבֵיכֶם.

39 but the LORD your God shall ye fear; and He will deliver you out of the hand of all your enemies.’

מ וְלֹא, שָׁמֵעוּ : כִּי אִם-כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן, הֵם עֹשִׂים.

40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

מא וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, יְרֵאִים אֶת-יהוה, וְאֶת-פְּסִילֵיהֶם, הָיוּ עֹבְדִים ; גַּם-בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

41 So these nations feared the LORD, and served their graven images; their children likewise, and their children’s children, as did their fathers, so do they unto this day. **{P}**

2 Chapter 18

א וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ, לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן-אָחָז, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

ב בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה

2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty

בְּמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם ; וְשֵׁם אִמּוֹ, אֲבִי בַּת-זְכַרְיָה.

and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Abi the daughter of Zechariah.

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, דָּוִד אָבִיו.

3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.

ד הוּא הֵסִיר אֶת-הַבָּמוֹת, וְשִׁבַּר אֶת-הַמַּצֵּבֹת, וְכָרַת, אֶת-הָאֲשֵׁרָה ; וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה, כִּי עַד-הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ, וַיִּקְרָא-לוֹ, נְחֻשְׁתָּן.

4 He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah; and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for unto those days the children of Israel did offer to it; and it was called Nehushtan.

ה בַּיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּטָח ; וְאַחֲרָיו לֹא-הָיָה כָמֹהוּ, בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה, וַאֲשֶׁר הָיוּ, לְפָנָיו.

5 He trusted in the LORD, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor among them that were before him.

ו וַיִּדְבַּק, בַּיהוָה, לֹא-סָר, מֵאַחֲרָיו ; וַיִּשְׁמֹר, מִצְוֹתָיו, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, אֶת-מֹשֶׁה.

6 For he cleaved to the LORD, he departed not from following Him, but kept His commandments, which the LORD commanded Moses.

ז וְהָיָה יהוה עִמּוֹ, בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵצֵא יַשְׂכִּיל ; וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְלֹא עֲבָדוֹ.

7 And the LORD was with him: whithersoever he went forth he prospered; and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

ח הוּא-הִכָּה אֶת-פְּלִשְׁתִּים עַד-עַזָּה, וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ, מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים, עַד-עִיר מִבְצָר. {פ}

8 He smote the Philistines unto Gaza and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fortified city. **{P}**

ט וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית, לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ—הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל ; עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, עַל-שֹׁמְרוֹן—וַיָּצַר עָלֶיהָ.

9 And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

י וַיִּלְכְּדֶהָ, מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים,

10 And at the end of three years they took

בְּשָׁנַת-שֵׁשׁ, לְחִזְקִיָּה: הִיא שְׁנַת-תֵּשַׁע, לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, נִלְכְּדָה, שֹׁמְרוֹן.

it; even in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

יא וַיֶּגֶל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל, אַשּׁוּרָה; וַיַּנְחֵם בַּחֲלַח וּבְחָבוֹר, נְהַר גּוֹזָן--וְעָרֵי מָדָי.

11 And the king of Assyria carried Israel away unto Assyria, and put them in Halah, and in Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes;

יב עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וַיַּעַבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יהוה; וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא עָשׂוּ. {פ}

12 because they hearkened not to the voice of the LORD their God, but transgressed His covenant, even all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear it, nor do it. **{P}**

יג וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה, עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת--וַיִּתְפְּשֵׂם.

13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them.

יד וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לָכִישָׁה לֵאמֹר חָטָאתִי, שׁוּב מֵעָלַי--אֵת אֲשֶׁר-תִּתֵּן עָלַי, אֶשָּׂא; וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר-כֶּסֶף, וּשְׁלֹשִׁים, כִּכַּר זָהָב.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying: 'I have offended; return from me; that which thou puttest on me will I bear.' And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

טו וַיִּתֵּן, חִזְקִיָּה, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף, הַנִּמְצָא בֵּית-יהוה; וּבְאֹצְרוֹת, בֵּית הַמֶּלֶךְ.

15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

טז בָּעֵת הַהִיא, קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת-דַּלְתוֹת הֵיכַל יהוה וְאֶת-הָאֳמְנוֹת, אֲשֶׁר צִפָּה, חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּתְּנֵם, לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר. {פ}

16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the door-posts which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria. **{P}**

יז וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תַּרְתָּן וְאֶת-רַב-סָרִיס וְאֶת-רַבְשָׁקֵה מִן-

17 And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army unto

לָכִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, בְּחֵיל כָּבֵד–
יְרוּשָׁלִַם ; וַיַּעֲלוּ, וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם,
וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בְּתְעָלַת הַבְּרֵכָה
הָעֶלְיוֹנָה, אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כֹבֵס.

Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fullers' field.

יח וַיִּקְרְאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם
אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ, אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת ;
וְשֶׁבְנָה, הַסֹּפֵר, וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף,
הַמַּזְכִּיר.

18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebnah the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה, אִמְרוּ-
נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ : כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה,
אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ.

19 And Rab-shakeh said unto them: 'say ye now to Hezekiah: Thus saith the great king, the king of Assyria: What confidence is this wherein thou trustest?

כ אָמַרְתָּ, אַךְ-דְּבַר-שְׂפָתַיִם–עֵצָה
וּגְבוּרָה, לַמִּלְחָמָה ; עַתָּה עַל-מִי
בָטַחְתָּ, כִּי מָרַדְתָּ בִּי.

20 Sayest thou that a mere word of the lips is counsel and strength for the war? Now on whom dost thou trust, that thou hast rebelled against me?

כא עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל-מִשְׁעֶנֶת
הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר
יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו, וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ ;
כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְכָל-הַבֹּטְחִים
עָלָיו.

21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it; so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

כב וְכִי-תֹאמְרוּן אֵלַי, אֶל-יהוה
אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ : הֲלוֹא-הוּא, אֲשֶׁר
הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת-בָּמֹתָיו וְאֶת-
מִזְבְּחֹתָיו, וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה
תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלִָם.

22 But if ye say unto me: We trust in the LORD our God; is not that He, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and to Jerusalem: Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

כג וְעַתָּה הִתְעָרֵב נָא, אֶת-אֲדֹנִי אֶת-
מֶלֶךְ אַשּׁוּר ; וְאֶתְּנָה לְךָ, אַלְפַּיִם
סוּסִים, אִם-תּוּכַל, לָתֶת לְךָ רֹכְבִים

23 Now therefore, I pray thee, make a wager with my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon

עֲלֵיהֶם.

them.

כד וְאֵיךְ תָּשִׁיב, אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי–הַקְּטַנִּים; וַתִּבְטַח לְךָ עַל-מִצְרַיִם, לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים.

24 How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my masters servants? and yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen!

כה עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יהוה, עָלִיתִי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ; יהוה אָמַר אֵלַי, עֲלֵה עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ.

25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, destroy it.'

כו וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל-רַבְשָׁקֵה, דַּבֶּר-נָא אֶל-עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית–כִּי שֹׁמְעִים, אֲנָחְנוּ; וְאַל-תְּדַבֵּר עִמָּנוּ, יְהוּדִית, בְּאָזְנֵי הָעָם, אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה.

26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebnah, and Joah, unto Rab-shakeh: 'speak, I pray thee, to thy servants in the Aramean language; for we understand it; and speak not with us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.'

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה, הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי, לְדַבֵּר, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים, הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחֹמָה, לֶאֱכֹל אֶת-חריהם (צוֹאָתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שניהם (מֵימֵי רַגְלֵיהֶם), עִמָּכֶם.

27 But Rab-shakeh said unto them: 'Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men that sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?'

כח וַיַּעֲמֹד, רַבְשָׁקֵה, וַיִּקְרָא בְקוֹל-גָּדוֹל, יְהוּדִית; וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ דְּבַר-הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

28 Then Rab-shakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying: 'Hear ye the word of the great king, the king of Assyria.

כט כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, אַל-יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ: כִּי-לֹא יוּכַל, לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

29 Thus saith the king: Let not Hezekiah beguile you; for he will not be able to deliver you out of his hand;

ל וְאַל-יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל-יהוה לֵאמֹר, הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יהוה; וְלֹא

30 neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying: The LORD will surely deliver us, and this city shall not be given

תִּנָּתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

into the hand of the king of Assyria.

לא אַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ: כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, עֲשׂוּ-אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי, וְאִכְלוּ אִישׁ-גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ, וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי-בֹרוֹ.

31 Hearken not to Hezekiah; for thus saith the king of Assyria: Make your peace with me, and come out to me; and eat ye every one of his vine, and every one of his fig-tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

לב עַד-בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם, אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ, וִחְיוּ, וְלֹא תָמֻתוּ; וְאַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ, כִּי-יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר, יהוה יַצִּילֵנוּ.

32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that ye may live, and not die; and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying: The LORD will deliver us.

לג הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אִישׁ אֶת-אַרְצוֹ, מִיַּד, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

33 Hath any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

לד אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד, אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם—הֵנַע וְעִוָּה: כִּי-הִצִּילוּ אֶת-שֹׁמְרוֹן, מִיָּדִי.

34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?

לה מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אַרְצָם מִיָּדִי: כִּי-יַצִּיל יהוה אֶת-יְרוּשָׁלַם, מִיָּדִי.

35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?'

לו וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם, וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר: כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר, לֹא תַעֲנ�ֻהוּ.

36 But the people held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying: 'Answer him not.'

לז וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּה אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף הַמַּזְכִּיר, אֶל-חִזְקִיָּהוּ—קְרוּעֵי בְגָדִים; וַיַּגִּדוּ לוֹ, דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה.

37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

2 Chapter 19

א וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו ; וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק, וַיָּבֹא בֵּית יהוה.

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

ב וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶלְיָקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר, וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים, מִתְכַּסִּים, בַּשַּׂקִים–אֶל-יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא, בֶּן-אָמוֹץ.

2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ, יוֹם-צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה, הַיּוֹם הַזֶּה : כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מַשְׁבֵּר, וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה.

3 And they said unto him: ‘Thus saith Hezekiah: This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

ד אוּלַי יִשְׁמַע יהוה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל-דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי, וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים, אֲשֶׁר שָׁמַע יהוה אֱלֹהֶיךָ ; וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה, בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה.

4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for the remnant that is left.’

ה וַיָּבֹאוּ, עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ–אֶל-יְשַׁעְיָהוּ.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ, כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם : כֹּה אָמַר יהוה, אַל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, אֹתִי.

6 And Isaiah said unto them: ‘Thus shall ye say to your master: Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

ז הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ ; וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב, בְּאַרְצוֹ.

7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.’

ח וַיָּשָׁב, רַבְשָׁקֵה, וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ

8 So Rab-shakeh returned, and found the

אַשּׁוּר, נִלְחָם עַל-לִבְנָה: כִּי שָׁמַע, כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ.

king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

ט וַיִּשְׁמַע, אֶל-תִּרְהָקָה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר, הִנֵּה יָצָא, לְהִלָּחֵם אִתָּךְ; וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר.

9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia: 'Behold, he is come out to fight against thee'; he sent messengers again unto Hezekiah, saying:

י כֹּה תֹאמְרוּן, אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, אַל-יַשִּׂאֲךָ אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר: לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

10 'Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ, אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל-הָאֲרָצוֹת–לְהַחֲרִימָם; וְאַתָּה, תִּנָּצֵל.

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

יב הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתָי, אֶת-גּוֹזָן, וְאֶת-חָרָן; וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֵדֶן, אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר.

12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden that were in Telassar?

יג אַיּוֹ מֶלֶךְ-חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד, וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוַיִם, הֵנַע, וְעִוָּה.

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?'

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים, וַיִּקְרָאֵם; וַיַּעַל בֵּית יהוה, וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יהוה. {פ}

14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. **{P}**

טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יהוה, וַיֹּאמַר, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ; אַתָּה עָשִׂיתָ, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said: 'O LORD, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heaven and earth.

טז הַטֵּה יהוה אָזְנְךָ וּשְׁמָע, פְּקַח

16 Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and

יהוה עֵינֶיךָ וּרְאֵה; וּשְׁמַע, אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ, לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי.

hear the words of Sennacherib, wherewith he hath sent him to taunt the living God.

יז אָמְנָם, יהוה: הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר, אֶת-הַגּוֹיִם–וְאֶת-אַרְצָם.

17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,

יח וְנָתְנוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, בָּאֵשׁ: כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה, כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וָאֶבֶן–וַיְאַבְּדוּם.

18 and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

יט וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ, הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ; וְיֵדְעוּ כָל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, כִּי אַתָּה יהוה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ. {ס}

19 Now therefore, O LORD our God, save Thou us, I beseech Thee, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that Thou art the LORD God, even Thou only.' **{S}**

כ וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֵרִב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי.

20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Whereas thou hast prayed to Me against Sennacherib king of Assyria, I have heard thee.

כא זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה עָלָיו: בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ, בְּתוּלַת בַּת-צִיּוֹן–אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה, בַּת יְרוּשָׁלִָם.

21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him: The virgin daughter of Zion hath despised thee and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

כב אֶת-מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ, וְעַל-מִי הַרִימוֹתָ קוֹל; וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ, עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

22 Whom hast thou taunted and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice? Yea, thou hast lifted up thine eyes on high, even against the Holy One of Israel!

כג בְּיַד מַלְאָכֶיךָ, חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי, וַתֹּאמֶר ברכב (בְּרֹב) רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים, יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן; וְאֶכְרֹת קוֹמַת אַרְזָיו, מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו, וְאָבוֹאָה מְלוֹן קְצֹה, יַעַר כַּרְמְלּוֹ.

23 By the messengers thou hast taunted the Lord, and hast said: With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I have cut down the tall cedars thereof, and the choice cypresses

thereof; and I have entered into his farthest lodge, the forest of his fruitful field.

כד אֲנִי קַרְתִּי, וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים; וְאַחְרִב, בְּכַף-פְּעָמַי, כֹּל, יְאֹרֵי מָצוֹר.

24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of Egypt.

כה הֲלֹא-שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי, לְמִימֵי קֶדֶם וַיְצַרְתִּיהָ; עַתָּה הֲבִיאתִיהָ–וּתְהִי לְהַשּׁוֹת גַּלִּים נְצִים, עָרִים בְּצֻרוֹת.

25 Hast thou not heard? long ago I made it, in ancient times I fashioned it; now have I brought it to pass, yea, it is done; that fortified cities should be laid waste into ruinous heaps.

כו וְיֹשְׁבֵיהֶן, קִצְרֵי-יָד–חַתּוּ, וַיֵּבֹשׁוּ; הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה, וִירַק דֶּשֶׁא, חֲצִיר גַּגּוֹת, וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה.

26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it is grown up.

כז וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ, יָדָעְתִּי; וְאֵת, הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי.

27 But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, and thy raging against Me.

כח יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי, וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי–וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ, וּמִתְגִּי בְּשִׂפָתֶיךָ, וַהֲשִׁבֹתִיךָ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ.

28 Because of thy raging against Me, and for that thy tumult is come up into Mine ears, therefore will I put My hook in thy nose, and My bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

כט וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת–אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ, וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ; וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים–וְאִכְלוּ פִרְיָם.

29 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

ל וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית-יְהוּדָה, הַנִּשְׁאָרָה–שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה; וְעָשָׂה פְרִי, לְמָעְלָה.

30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

לא כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית,

31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that

וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן ; קִנְאַת יְהוָה (צְבָאוֹת), תַּעֲשֶׂה-זֹּאת. {ס}

shall escape; the zeal of the LORD of hosts shall perform this. **{S}**

לב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר, לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, וְלֹא-יוֹרֶה שָׁם חֵץ ; וְלֹא-יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן, וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה.

32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come unto this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast a mound against it.

לג בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-יָבֹא, בָּהּ יָשׁוּב ; וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא, נְאֻם-יְהוָה.

33 By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come unto this city, saith the LORD.

לד וְגַנּוֹתִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, לְהוֹשִׁיעָהּ–לְמַעֲנִי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי.

34 For I will defend this city to save it, for Mine own sake, and for My servant David's sake.'

לה וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא, וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר, מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף ; וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים.

35 And it came to pass that night, that the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred fourscore and five thousand; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

לו וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ, וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר ; וַיֵּשֶׁב, בְּנִינְוֵה.

36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

לז וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו, וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצ�er (בָּנָיו) הִכ�ֻּהוּ בַחֶרֶב, וְהֵמָּה נִמְלְטוּ, אֶרֶץ אֲרָרָט ; וַיִּמְלֹךְ אֵסַר-חַדֹּן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sarezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 20

א בַּיָּמִים הָהֵם, חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת ; וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנָּבִיא, וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צַו

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Set thy house in

לְבֵיתֶךָ–כִּי מֵת אַתָּה, וְלֹא תִחְיֶה.

ב וַיַּסֵּב אֶת-פָּנָיו, אֶל-הַקִּיר; וַיִּתְפַּלֵּל–אֶל-יהוה, לֵאמֹר.

ג אָנָּה יהוה, זְכָר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם, וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי; וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ, בְּכִי גָדוֹל. {ס}

ד וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ–לֹא יָצָא, הָעִיר (חָצֵר) הַתִּיכֹנָה; וּדְבַר-יהוה–הָיָה אֵלָיו, לֵאמֹר.

ה שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ נְגִיד-עַמִּי, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתֶךָ, רָאִיתִי אֶת-דִּמְעָתֶךָ; הִנְנִי, רֹפֵא לָךְ–בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, תַּעֲלֶה בֵּית יהוה.

ו וְהֹסַפְתִּי עַל-יָמֶיךָ, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אַצִּילְךָ, וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת; וְגַנּוֹתִי, עַל-הָעִיר הַזֹּאת–לְמַעֲנִי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי.

ז וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים; וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל-הַשְּׁחִין, וַיֶּחִי.

ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, מָה אוֹת, כִּי-יִרְפָּא יהוה לִי; וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, בֵּית יהוה.

ט וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, זֶה-לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יהוה, כִּי יַעֲשֶׂה יהוה, אֶת-

order; for thou shalt die, and not live.'

2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying:

3 'Remember now, O LORD, I beseech Thee, how I have walked before Thee in truth and with a whole heart, and have done that which is good in Thy sight.' And Hezekiah wept sore. **{S}**

4 And it came to pass, before Isaiah was gone out of the inner court of the city, that the word of the LORD came to him, saying:

5 'Return, and say to Hezekiah the prince of My people: Thus saith the LORD, the God of David thy father: I have heard thy prayer, I have seen thy tears; behold, I will heal thee; on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for Mine own sake, and for My servant David's sake.'

7 And Isaiah said: 'Take a cake of figs.' And they took and laid it on the boil, and he recovered.

8 And Hezekiah said unto Isaiah: 'What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up unto the house of the LORD the third day?'

9 And Isaiah said: 'This shall be the sign unto thee from the LORD, that the LORD will do the thing that He hath spoken: shall

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר׃ הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת, אִם-יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת.

the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

י וַיֹּאמֶר, יְחִזְקִיָּהוּ, נָקֵל לַצֵּל, לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת; לֹא כִי, יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת.

10 And Hezekiah answered: 'It is a light thing for the shadow to decline ten degrees; nay, but let the shadow return backward ten degrees.'

יא וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-יהוה; וַיָּשֶׁב אֶת-הַצֵּל, בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית--עֶשֶׂר מַעֲלוֹת. {פ}

11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD; and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz. **{P}**

יב בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן-בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל, סְפָרִים וּמִנְחָה--אֶל-חִזְקִיָּהוּ׃ כִּי שָׁמַע, כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ.

12 At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent a letter and a present unto Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick.

יג וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם, חִזְקִיָּהוּ, וַיַּרְאֵם אֶת-כָּל-בֵּית נְכֹתֹה אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֵת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית כֵּלָיו, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו׃ לֹא-הָיָה דָבָר, אֲשֶׁר לֹא-הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ--וּבְכָל-מֶמְשַׁלְתּוֹ.

13 And Hezekiah hearkened unto them, and showed them all his treasure-house, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armour, and all that was found in his treasures; there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not.

יד וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ, וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל.

14 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him: 'What said these men? and from whence came they unto thee?' And Hezekiah said: 'They are come from a far country, even from Babylon.'

טו וַיֹּאמֶר, מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ; וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ--לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הִרְאִיתִם, בְּאֹצְרֹתָי.

15 And he said: 'What have they seen in thy house?' And Hezekiah answered: 'All that is in my house have they seen; there is nothing among my treasures that I have not shown them.'

טז וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ: שְׁמַע, דְּבַר-יהוה.

16 And Isaiah said unto Hezekiah: 'Hear the word of the LORD.

יז הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְנִשָּׂא כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, בָּבֶלָה: לֹא-יִוָּתֵר דָּבָר, אָמַר יהוה.

17 Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD.

יח וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ, אֲשֶׁר תּוֹלִיד–יקח (יִקָּחוּ); וְהָיוּ, סָרִיסִים, בְּהֵיכַל, מֶלֶךְ בָּבֶל.

18 And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.'

יט וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, טוֹב דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ; וַיֹּאמֶר, הֲלוֹא אִם-שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי.

19 Then said Hezekiah unto Isaiah: 'Good is the word of the LORD which thou hast spoken.' He said moreover: 'Is it not so, if peace and truth shall be in my days?'

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ, וְכָל-גְּבוּרָתוֹ, וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרֵכָה וְאֶת-הַתְּעָלָה, וַיָּבֵא אֶת-הַמַּיִם הָעִירָה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

20 Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כא וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

21 And Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 21

א בֶּן-שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ, וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חֶפְצִי-בָהּ.

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned five and fifty years in Jerusalem; and his mother's name was Hephzi-bah.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה–כְּתוֹעֲבֹת, הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ג וַיָּשָׁב, וַיִּבֶן אֶת-הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר אִבַּד,
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו; וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַל,
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם,
וַיַּעֲבֹד אֹתָם.

3 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of heavens, and served them.

ד וּבָנָה מִזְבְּחוֹת, בְּבֵית יהוה, אֲשֶׁר
אָמַר יהוה, בִּירוּשָׁלַם אָשִׂים אֶת-
שְׁמִי.

4 And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem will I put My name.'

ה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת, לְכָל-צְבָא הַשָּׁמָיִם,
בִּשְׁתֵּי, חַצְרוֹת בֵּית-יהוה.

5 And he built altars for all the host of heavens in the two courts of the house of the LORD.

ו וְהֶעֱבִיר אֶת-בְּנוֹ, בָּאֵשׁ, וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ,
וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים: הִרְבָּה, לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–לְהַכְעִיס.

6 And he made his son to pass through the fire, and practised soothsaying, and used enchantments, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

ז וַיָּשֶׂם, אֶת-פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר
עָשָׂה–בַּבַּיִת, אֲשֶׁר אָמַר יהוה אֶל-דָּוִד
וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְנוֹ, בַּבַּיִת הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל, אָשִׂים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם.

7 And he set the graven image of Asherah, that he had made, in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever;

ח וְלֹא אֹסִיף, לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל,
מִן-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתִּי
לַאֲבוֹתָם: רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת,
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים, וּלְכָל-הַתּוֹרָה,
אֲשֶׁר-צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה.

8 neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers; if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Moses commanded them.'

ט וְלֹא, שָׁמְעוּ; וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה,
לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרָע, מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד יהוה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 But they hearkened not; and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel.

י וַיְדַבֵּר יהוה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים, לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke by His servants the prophets, saying:

יא יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה--הֵרַע, מִכֹּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו; וַיַּחֲטִא גַּם-אֶת-יְהוּדָה, בְּגִלּוּלָיו. {ס}

11 'Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, that were before him, and hath made Judah also to sin with his idols; **{S}**

יב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה, עַל-יְרוּשָׁלַם וִיהוּדָה: אֲשֶׁר, כָּל-שֹׁמְעָיו (שֹׁמְעָהּ)--תְּצַלֶּלְנָה, שְׁתֵּי אָזְנָיו.

12 therefore thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

יג וְנָטִיתִי עַל-יְרוּשָׁלַם, אֵת קָו שֹׁמְרוֹן, וְאֶת-מִשְׁקֹלֶת, בֵּית אַחְאָב; וּמָחִיתִי אֶת-יְרוּשָׁלַם כַּאֲשֶׁר-יִמְחֶה אֶת-הַצַּלַּחַת, מָחָה, וְהָפַךְ, עַל-פָּנֶיהָ.

13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it and turning it upside down.

יד וְנָטַשְׁתִּי, אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי, וּנְתַתִּים, בְּיַד אֹיְבֵיהֶם; וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה, לְכָל-אֹיְבֵיהֶם.

14 And I will cast off the remnant of Mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

טו יַעַן, אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָרַע בְּעֵינַי, וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים, אֹתִי--מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם, וְעַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

15 because they have done that which is evil in My sight, and have provoked Me, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.'

טז וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה, הַרְבֵּה מְאֹד, עַד אֲשֶׁר-מִלֵּא אֶת-יְרוּשָׁלַם, פֶּה לָפֶה--לְבַד מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יְהוּדָה, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה.

16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

יז וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים--

17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

יח וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּגַן-בֵּיתוֹ בְּגַן-עֻזָּא; וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza; and Amon his son reigned in his stead. **{P}**

יט בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אָמוֹן בְּמָלְכוֹ, וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, מְשֻׁלֶּמֶת בַּת-חָרוּץ מִן-יָטְבָה.

19 Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem; and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

כ וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, מְנַשֶּׁה אָבִיו.

20 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father.

כא וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ אָבִיו; וַיַּעֲבֹד, אֶת-הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו, וַיִּשְׁתַּחוּ, לָהֶם.

21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them.

כב וַיַּעֲזֹב, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו; וְלֹא הָלַךְ, בְּדֶרֶךְ יהוה.

22 And he forsook the LORD, the God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

כג וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי-אָמוֹן, עָלָיו; וַיָּמִיתוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּבֵיתוֹ.

23 And the servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.

כד וַיַּךְ, עַם-הָאָרֶץ, אֵת כָּל-הַקֹּשְׁרִים, עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן; וַיַּמְלִיכוּ עַם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו.

24 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

כה וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן, אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ, בְּגַן-עֻזָּא; וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza; and Josiah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 22

א בֶּן-שְׁמֹנֶה שָׁנָה, יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבָּצְקַת.

1 Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem; and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ, בְּכָל-דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו, וְלֹא-סָר, יָמִין וּשְׂמֹאול. {פ}

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left. **{P}**

ג וַיְהִי, בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ; שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׁפָן בֶּן-אֲצַלְיָהוּ בֶן-מְשֻׁלָּם, הַסֹּפֵר, בֵּית יהוה, לֵאמֹר.

3 And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying.

ד עֲלֵה, אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וְיִתֻּם אֶת-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא בֵּית יהוה– אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף, מֵאֵת הָעָם.

4 'Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people;

ה ויתנה (וְיִתְּנוּהוּ), עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, הַמְּפֻקָּדִים, בבית (בֵּית) יהוה; וְיִתְּנוּ אֹתוֹ, לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יהוה, לְחַזֵּק, בֶּדֶק הַבָּיִת.

5 and let them deliver it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD; and let them give it to the workmen that are in the house of the LORD, to repair the breaches of the house;

ו לֶחָרָשִׁים, וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים; וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב, לְחַזֵּק אֶת-הַבָּיִת.

6 unto the carpenters, and to the builders, and to the masons; and for buying timber and hewn stone to repair the house.'–

ז אַךְ לֹא-יֵחָשֵׁב אִתָּם, הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל-יָדָם: כִּי בֶאֱמוּנָה, הֵם עֹשִׂים.

7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.

ח וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, עַל-שָׁפָן הַסֹּפֵר, סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי, בְּבֵית יהוה; וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן, וַיִּקְרָאֵהוּ.

8 And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.

ט וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיָּשֶׁב אֶת-הַמֶּלֶךְ, דָּבָר; וַיֹּאמֶר, הִתִּיכוּ

9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought back word unto the king, and

עַבָדֶיךָ אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַּבַּיִת,
וַיִּתְּנֵהוּ עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה,
הַמֻּפְקָדִים בֵּית יהוה.

said: 'Thy servants have poured out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the LORD.'

י וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסֹּפֵר, לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר,
סֵפֶר נָתַן לִי, חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן; וַיִּקְרָאֵהוּ
שָׁפָן, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

10 And Shaphan the scribe told the king, saying: 'Hilkiah the priest hath delivered me a book.' And Shaphan read it before the king.

יא וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַמֶּלֶךְ, אֶת-דִּבְרֵי
סֵפֶר הַתּוֹרָה; וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the Law, that he rent his clothes.

יב וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת-עַכְבּוֹר בֶּן-
מִיכָיָה וְאֵת שָׁפָן הַסֹּפֵר, וְאֵת עֲשָׂיָה
עֶבֶד-הַמֶּלֶךְ–לֵאמֹר.

12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying:

יג לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת-יהוה בַּעֲדִי וּבְעַד-
הָעָם, וּבְעַד כָּל-יְהוּדָה, עַל-דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא, הַזֶּה: כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת
יהוה, אֲשֶׁר-הִיא נִצְּתָה בָנוּ, עַל אֲשֶׁר
לֹא-שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
הַזֶּה, לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכָּתוּב עָלֵינוּ.

13 'Go ye, inquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.'

יד וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם
וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה, אֶל-חֻלְדָּה
הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן-תִּקְוָה בֶּן-
חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים, וְהִיא יֹשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלַם, בַּמִּשְׁנֶה; וַיְדַבְּרוּ, אֵלֶיהָ.

14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe–now she dwelt in Jerusalem in the second quarter– and they spoke with her.

טו וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אִמְרוּ לָאִישׁ, אֲשֶׁר-
שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי.

15 And she said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me:

טז כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה

16 Thus saith the LORD: Behold, I will

אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו–אֵת כָּל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה.

bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read;

יז תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי, בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם; וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְלֹא תִכְבֶּה.

17 because they have forsaken Me, and have offered unto other gods, that they might provoke Me with all the work of their hands; therefore My wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.

יח וְאֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת-יהוה, כֹּה תֹאמְרוּ, אֵלָיו: כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ.

18 But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him: Thus saith the LORD, the God of Israel: As touching the words which thou hast heard,

יט יַעַן רַךְ-לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יהוה, בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה, וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ, וַתִּבְכֶּה לְפָנָי; וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי, נְאֻם-יהוה.

19 because thy heart was tender, and thou didst humble thyself before the LORD, when thou heardest what I spoke against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become an astonishment and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before Me, I also have heard thee, saith the LORD.

כ לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל-אֲבֹתֶיךָ, וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם, וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ, בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר-אֲנִי מֵבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וַיָּשִׁבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, דָּבָר.

20 Therefore, behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil which I will bring upon this place.' And they brought back word unto the king.

2 Chapter 23

א וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ; וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו, כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם.

1 And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

ב וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יהוה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וְכָל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ,

2 And the king went up to the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the

וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים, וְכָל-הָעָם, לְמִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית, הַנִּמְצָא, בְּבֵית יהוה.

priests, and the prophets, and all the people, both small and great; and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

ג וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יהוה, לָלֶכֶת אַחַר יהוה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֵדְוֹתָיו וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב וּבְכָל-נֶפֶשׁ, לְהָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת, הַכְּתֻבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה; וַיַּעֲמֹד כָּל-הָעָם, בַּבְּרִית.

3 And the king stood on the platform, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep His commandments, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and all his soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book; and all the people stood to the covenant.

ד וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה, וְאֶת-שֹׁמְרֵי הַסַּף, לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יהוה, אֵת כָּל-הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם; וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם, בְּשַׂדְמוֹת קִדְרוֹן, וְנָשָׂא אֶת-עֲפָרָם, בֵּית-אֵל.

4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of heavens; and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el.

ה וְהִשְׁבִּית אֶת-הַכְּמָרִים, אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה, וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלִָם; וְאֶת-הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל, לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת, וּלְכֹל, צְבָא הַשָּׁמָיִם.

5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to offer in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that offered unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the constellations, and to all the host of heavens.

ו וַיּוֹצֵא אֶת-הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יהוה מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם, אֶל-נַחַל קִדְרוֹן, וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן, וַיָּדֶק לְעָפָר; וַיַּשְׁלֵךְ, אֶת-עֲפָרָהּ, עַל-קִבֶּר, בְּנֵי הָעָם.

6 And he brought out the Asherah from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the common people.

ז וַיִּתֹּץ אֶת-בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים, אֲשֶׁר

7 And he broke down the houses of the

בְּבֵית יהוה׃ אֲשֶׁר הַנָּשִׁים, אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים–לָאֲשֵׁרָה.

sodomites, that were in the house of the LORD, where the women wove coverings for the Asherah.

ח וַיָּבֵא אֶת-כָּל-הַכֹּהֲנִים, מֵעָרֵי יְהוּדָה, וַיְטַמֵּא אֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים, מִגֶּבַע עַד-בְּאֵר שָׁבַע; וְנָתַץ אֶת-בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים, אֲשֶׁר-פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר-הָעִיר, אֲשֶׁר-עַל-שְׂמֹאול אִישׁ, בְּשַׁעַר הָעִיר.

8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had made offerings, from Geba to Beer-sheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand as he entered the gate of the city.

ט אַךְ, לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת, אֶל-מִזְבַּח יהוה, בִּירוּשָׁלִָם׃ כִּי אִם-אָכְלוּ מַצוֹת, בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat unleavened bread among their brethren.

י וְטִמֵּא אֶת-הַתֹּפֶת, אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי-(בֶן-) הִנֹּם׃ לְבִלְתִּי, לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בָּאֵשׁ–לַמֹּלֶךְ.

10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

יא וַיַּשְׁבֵּת אֶת-הַסּוּסִים, אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית-יהוה, אֶל-לִשְׁכַּת נְתַן-מֶלֶךְ הַסָּרִיס, אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים; וְאֶת-מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of the LORD, by the chamber of Nethan-melech the officer, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

יב וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר-עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה, וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית-יהוה–נָתַץ הַמֶּלֶךְ; וַיָּרָץ מִשָּׁם, וְהִשְׁלִיךְ אֶת-עֲפָרָם אֶל-נַחַל קִדְרוֹן.

12 And the altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king break down, and beat them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

יג וְאֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם, אֲשֶׁר מִימִין לְהַר-הַמַּשְׁחִית, אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth

לְעַשְׁתֹּרֶת שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב, וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי-עַמּוֹן—טִמֵּא, הַמֶּלֶךְ.

the detestation of the Zidonians, and for Chemosh the detestation of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

יד וְשִׁבַּר, אֶת-הַמַּצֵּבוֹת, וַיִּכְרֹת, אֶת-הָאֲשֵׁרִים; וַיְמַלֵּא אֶת-מְקוֹמָם, עַצְמוֹת אָדָם.

14 And he broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.

טו וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל, הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל—גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבָּמָה, נָתָץ; וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר, וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה.

15 Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and stamped it small to powder, and burned the Asherah.

טז וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ, וַיַּרְא אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁם בָּהָר, וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים, וַיִּשְׂרֹף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ—כִּדְבַר יהוה, אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר קָרָא, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount; and he sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and defiled it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

יז וַיֹּאמֶר—מָה הַצִּיּוּן הַלָּז, אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר, הַקֶּבֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיהוּדָה, וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, עַל הַמִּזְבַּח בֵּית-אֵל.

17 Then he said: ‘What monument is that which I see?’ And the men of the city told him: ‘It is the sepulchre of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el.’

יח וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ, אִישׁ אַל-יָנַע עַצְמוֹתָיו; וַיְמַלְּטוּ, עַצְמוֹתָיו—אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא, אֲשֶׁר-בָּא מִשֹּׁמְרוֹן.

18 And he said: ‘Let him be; let no man move his bones.’ So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

יט וְגַם אֶת-כָּל-בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן, אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס—הֵסִיר, יֹאשִׁיָּהוּ; וַיַּעַשׂ לָהֶם—כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים, אֲשֶׁר עָשָׂה

19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [the LORD], Josiah took away, and did to them according to all the acts

בְּבֵית-אֵל.

that he had done in Beth-el.

כ וַיִּזְבַּח אֶת-כָּל-כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר-שָׁם, עַל-הַמִּזְבְּחוֹת, וַיִּשְׂרֹף אֶת-עַצְמוֹת אָדָם, עֲלֵיהֶם; וַיָּשָׁב, יְרוּשָׁלִָם.

20 And he slew all the priests of the high places that were there, upon the altars, and burned men's bones upon them; and he returned to Jerusalem.

כא וַיְצַו הַמֶּלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר, עֲשׂוּ פֶסַח, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם--כַּכָּתוּב, עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה.

21 And the king commanded all the people, saying: 'Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in this book of the covenant.'

כב כִּי לֹא נַעֲשָׂה, כַּפֶּסַח הַזֶּה, מִימֵי הַשֹּׁפְטִים, אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל; וְכֹל, יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל--וּמַלְכֵי יְהוּדָה.

22 For there was not kept such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

כג כִּי, אִם-בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ: נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה, לַיהוָה--בִּירוּשָׁלִָם.

23 but in the eighteenth year of king Josiah was this passover kept to the LORD in Jerusalem.

כד וְגַם אֶת-הָאֹבוֹת וְאֶת-הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל-הַשִּׁקֻּצִים, אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם--בִּעֵר, יֹאשִׁיָּהוּ: לְמַעַן הָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה, הַכְּתֻבִים עַל-הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן, בֵּית יהוה.

24 Moreover them that divined by a ghost or a familiar spirit, and the teraphim, and the idols, and all the detestable things that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

כה וְכָמֹהוּ לֹא-הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ, אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יהוה בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ--כְּכֹל, תּוֹרַת מֹשֶׁה; וְאַחֲרָיו, לֹא-קָם כָּמֹהוּ.

25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

כו אַךְ לֹא-שָׁב יהוה, מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר-חָרָה אַפּוֹ, בִּיהוּדָה--עַל, כָּל-הַכְּעָסִים, אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ, מְנַשֶּׁה.

26 Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of His great wrath, wherewith His anger was kindled against

Judah, because of all the provocations wherewith Manasseh had provoked Him.

כז וַיֹּאמֶר יהוה, גַּם אֶת-יְהוּדָה
אָסִיר מֵעַל פָּנַי, כַּאֲשֶׁר הֵסַרְתִּי, אֶת-
יִשְׂרָאֵל ; וּמָאַסְתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר-בָּחַרְתִּי, אֶת-יְרוּשָׁלַם, וְאֶת-
הַבַּיִת, אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם.

27 And the LORD said: 'I will remove Judah also out of My sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said: My name shall be there.'

כח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ, וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה : הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

כט בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם, עַל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר–עַל-נְהַר-
פְּרָת ; וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ, לִקְרָאתוֹ,
וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ, כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ.

29 In his days Pharaoh-necoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates; and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

ל וַיִּרְכְּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת, מִמְּגִדּוֹ,
וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַם, וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרָתוֹ ;
וַיִּקַּח עַם-הָאָרֶץ, אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-
יֹאשִׁיָּהוּ, וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ,
תַּחַת אָבִיו. {פ}

30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. **{P}**

לא בֶּן-עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, יְהוֹאָחָז
בְּמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם ; וְשֵׁם אִמּוֹ, חֲמוּטַל בַּת-
יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה.

31 Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

לב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

לג וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְּרִבְלָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת, בְּמִלְךָ (מִמְּלֹךְ)
בִּירוּשָׁלִָם ; וַיִּתֵּן-עֹנֶשׁ, עַל-הָאָרֶץ,

33 And Pharaoh-necoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a fine of a hundred talents of silver, and a

מֵאָה כִכַּר-כֶּסֶף, וְכִכַּר זָהָב.

talent of gold.

לד וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת-אֶלְיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ, תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו, וַיַּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ, יְהוֹיָקִים; וְאֶת-יְהוֹאָחָז לָקַח, וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם.

34 And Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim; but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.

לה וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה–אַךְ הֶעֱרִיךְ אֶת-הָאָרֶץ, לָתֵת אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי פַּרְעֹה: אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ, נָגַשׂ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב אֶת-עַם הָאָרֶץ, לָתֵת, לְפַרְעֹה נְכֹה. {ס}

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh; he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-necoh. **{S}**

לו בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, זבידה (זְבוּדָה) בַּת-פְּדָיָה מִן-רוּמָה.

36 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Zebudah the daughter of Pedaiah of Rumah.

לז וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ, אֲבֹתָיו.

37 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

2 Chapter 24

א בְּיָמָיו עָלָה, נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיְהִי-לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד-בּוֹ.

1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years; then he turned and rebelled against him.

ב וַיְשַׁלַּח יהוה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֵת גְּדוּדֵי מוֹאָב, וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן, וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה, לְהַאֲבִידוֹ: כִּדְבַר יהוה–אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

2 And the LORD sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Arameans, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which He spoke by the hand of His servants the prophets.

ג אַךְ עַל-פִּי יהוה, הָיְתָה בִּיהוּדָה, לְהָסִיר, מֵעַל פָּנָיו–בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה.

3 Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of His sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

ד וְגַם דַּם-הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ, וַיְמַלֵּא אֶת-יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי; וְלֹא-אָבָה יהוה, לִסְלֹחַ.

4 and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; and the LORD would not pardon.

ה וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים, וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה: הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לְמַלְכֵי יְהוּדָה.

5 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

ו וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים, עִם-אֲבֹתָיו; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

6 So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his stead.

ז וְלֹא-הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לָצֵאת מֵאַרְצוֹ: כִּי-לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל, מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד-נְהַר-פְּרָת, כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה, לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם. {פ}

7 And the king of Egypt came not again any more out of his land; for the king of Babylon had taken, from the Brook of Egypt unto the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt. **{P}**

ח בֶּן-שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, נְחֻשְׁתָּא בַת-אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָם.

8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months; and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

ט וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אָבִיו.

9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

י בָּעֵת הַהִיא–עלה (עָלוּ) עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, יְרוּשָׁלָם; וַתָּבֹא הָעִיר, בַּמָּצוֹר.

10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.

יא וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַל-הָעִיר; וַעֲבָדָיו, צָרִים עָלֶיהָ.

11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came unto the city, while his servants were besieging it.

יב וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל, הוּא וְאִמּוֹ, וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו; וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל, בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ.

12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers; and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

יג וַיּוֹצֵא מִשָּׁם, אֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה, וְאוֹצְרוֹת, בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיְקַצֵּץ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה.

13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

יד וְהִגְלָה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֵת כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחַיִל, עֲשֶׂרֶת (עֲשֶׂרֶת) אֲלָפִים גּוֹלָה, וְכָל-הֶחָרָשׁ, וְהַמַּסְגֵּר: לֹא נִשְׁאַר, זוּלַת דַּלַּת עַם-הָאָרֶץ.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.

טו וַיֶּגֶל אֶת-יְהוֹיָכִין, בָּבֶלָה; וְאֶת-אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-סָרִיסָיו, וְאֵת אולי (אֵילֵי) הָאָרֶץ, הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם, בָּבֶלָה.

15 And he carried away Jehoiachin to Babylon; and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

טז וְאֵת כָּל-אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים, וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף—הַכֹּל, גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה; וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ-בָּבֶל גּוֹלָה, בָּבֶלָה.

16 And all the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths a thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

יז וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתַּנְיָה דֹּדוֹ, תַּחְתָּיו; וַיַּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ, צִדְקִיָּהוּ. {פ}

17 And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah. **{P}**

יח בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חֲמִיטַל

18 Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of

(חֲמוּטַל) בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה.

Jeremiah of Libnah.

יט וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, יְהוֹיָקִים.

19 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

כ כִּי עַל-אַף יהוה, הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה, עַד-הִשְׁלִכוֹ אֹתָם, מֵעַל פָּנָיו ; וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ, בְּמֶלֶךְ בָּבֶל. {ס}

20 For through the anger of the LORD did it come to pass in Jerusalem and Judah, until He had cast them out from His presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon. **{S}**

2 Chapter 25

א וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַם, וַיִּחַן עָלֶיהָ ; וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק, סָבִיב.

1 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.

ב וַתָּבֹא הָעִיר, בַּמָּצוֹר, עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ.

2 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

ג בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר ; וְלֹא-הָיָה לֶחֶם, לְעַם הָאָרֶץ.

3 On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

ד וַתִּבָּקַע הָעִיר, וְכָל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלַּיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-גַּן הַמֶּלֶךְ, וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר, סָבִיב ; וַיֵּלֶךְ, דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה.

4 Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden–now the Chaldeans were against the city round about–and the king went by the way of the Arabah.

ה וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ, וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ ; וְכָל-חֵילוֹ—נָפֹצוּ, מֵעָלָיו.

5 But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

ו וַיִּתְפְּשׂוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה; וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ, מִשְׁפָּט.

6 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

ז וְאֶת-בְּנֵי, צִדְקִיָּהוּ, שָׁחַטוּ, לְעֵינָיו; וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ, עִוֵּר, וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם, וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל. {ס}

7 And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon. **{S}**

ח וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ– הִיא שְׁנַת תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל: בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, עֶבֶד מֶלֶךְ-בָּבֶל–יְרוּשָׁלִָם.

8 Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem.

ט וַיִּשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יהוה, וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְאֵת כָּל-בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת-כָּל-בֵּית גָּדוֹל, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great man's house, burnt he with fire.

י וְאֶת-חוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם, סָבִיב–נָתְצוּ כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר רַב-טַבָּחִים.

10 And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.

יא וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר, וְאֶת-הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל-הַמֶּלֶךְ בָּבֶל, וְאֵת, יֶתֶר הֶהָמוֹן–הֶגְלָה, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים.

11 And the residue of the people that were left in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.

יב וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ, הִשְׁאִיר רַב-טַבָּחִים, לְכֹרְמִים, וּלְיֹגְבִים.

12 But the captain of the guard left of the poorest of the land to be vinedressers and husbandmen.

יג וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית-יהוה, וְאֶת-הַמְּכֹנוֹת וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יהוה–שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים; וַיִּשְׂאוּ אֶת-נְחֻשְׁתָּם, בָּבֶלָה.

13 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases and the brazen sea that were in the house of the LORD, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

יד וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת, וְאֵת כָּל-כְּלֵי

14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the pans, and all the vessels of

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ-בָם--לָקָחוּ.

brass wherewith they ministered, took they away.

טו וְאֶת-הַמַּחְתּוֹת, וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת, אֲשֶׁר זָהָב זָהָב, וַאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף--לָקַח, רַב-טַבָּחִים.

15 And the fire-pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.

טז הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם, הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת, אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לְבֵית יהוה--לֹא-הָיָה מִשְׁקָל, לִנְחֹשֶׁת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה.

16 The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

יז שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד, וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אמה (אַמּוֹת), וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת סָבִיב, הַכֹּל נְחֹשֶׁת; וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי, עַל-הַשְּׂבָכָה.

17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was upon it; and the height of the capital was three cubits; with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and like unto these had the second pillar with network.

יח וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, אֶת-שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וְאֶת-צְפַנְיָהוּ, כֹּהֵן מִשְׁנֶה; וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת, שֹׁמְרֵי הַסַּף.

18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door;

יט וּמִן-הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הוּא פָקִיד עַל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר, וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא, הַמַּצְבֵּא אֶת-עַם הָאָרֶץ; וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ, הַנִּמְצְאִים בָּעִיר.

19 and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and five men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the city.

כ וַיִּקַּח אֹתָם, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים; וַיּוֹלֶךְ אֹתָם עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה.

20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

כא וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם

21 And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land

בְּרִבְלָה, בְּאֶרֶץ חֲמָת; וַיִּגֶל יְהוּדָה, מֵעַל אַדְמָתוֹ.

of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

כב וְהָעָם, הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, אֲשֶׁר הִשְׁאִיר, נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל—וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן.

22 And as for the people that were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.

כג וַיִּשְׁמְעוּ כָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים, כִּי-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ, הַמִּצְפָּה; וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן-תַּנְחֶמֶת הַנְּטֹפָתִי, וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן-הַמַּעֲכָתִי—הֵמָּה, וְאַנְשֵׁיהֶם.

23 Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.

כד וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ, וּלְאַנְשֵׁיהֶם, וַיֹּאמֶר לָהֶם, אַל-תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים: שְׁבוּ בָאָרֶץ, וְעִבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל—וְיִטַב לָכֶם. {פ}

24 And Gedaliah swore to them and to their men, and said unto them: 'Fear not because of the servants of the Chaldeans; dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.' **{P}**

כה וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה בֶּן-אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ, וַיַּכּוּ אֶת-גְּדַלְיָהוּ, וַיָּמֹת; וְאֶת-הַיְּהוּדִים, וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ, בַּמִּצְפָּה.

25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah.

כו וַיָּקֻמוּ כָל-הָעָם מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל, וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים, וַיָּבֹאוּ, מִצְרַיִם: כִּי יָרְאוּ, מִפְּנֵי כַשְׂדִּים. {ס}

26 And all the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans. **{S}**

כז וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ, בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ; נָשָׂא

27 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year

אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ, אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה–מִבֵּית כָּלֶא.

that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison.

כח וַיְדַבֵּר אִתּוֹ, טֹבוֹת; וַיִּתֵּן, אֶת-כִּסְאוֹ, מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, בְּבָבֶל.

28 And he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon.

כט וְשִׁנָּא, אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ; וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו, כָּל-יְמֵי חַיָּיו.

29 And he changed his prison garments, and did eat bread before him continually all the days of his life.

ל וַאֲרֻחָתוֹ, אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ–דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ: כֹּל, יְמֵי חַיָּו. {ש}

30 And for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life. **{P}**

Isaiah

יְשַׁעְיָהוּ

Chapter 1

א חֲזוֹן, יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ, אֲשֶׁר חָזָה, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם--בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ, מַלְכֵי יְהוּדָה.

1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

ב שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ, כִּי יהוה דִּבֵּר: בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי, וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי.

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth, for the LORD hath spoken: Children I have reared, and brought up, and they have rebelled against Me.

ג יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ, וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו; יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע, עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן.

3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib; but Israel doth not know, My people doth not consider.

ד הוֹי גּוֹי חֹטֵא, עַם כֶּבֶד עָוֹן--זֶרַע מְרֵעִים, בָּנִים מַשְׁחִיתִים; עָזְבוּ אֶת-יהוה, נִאֲצוּ אֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל--נָזֹרוּ אָחוֹר.

4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evil-doers, children that deal corruptly; they have forsaken the LORD, they have contemned the Holy One of Israel, they are turned away backward.

ה עַל מֶה תֻּכּוּ עוֹד, תּוֹסִיפוּ סָרָה; כָּל-רֹאשׁ לָחֳלִי, וְכָל-לֵבָב דַּוָי.

5 On what part will ye yet be stricken, seeing ye stray away more and more? The whole head is sick, and the whole heart faint;

ו מִכַּף-רֶגֶל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בּוֹ מְתֹם, פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה; לֹא-זֹרוּ

וְלֹא חֻבָּשׁוּ, וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן.

they have not been pressed, neither bound up, neither mollified with oil.

ז אַרְצְכֶם שְׁמָמָה, עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ; אַדְמַתְכֶם, לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ, וּשְׁמָמָה, כְּמַהְפֵּכַת זָרִים.

7 Your country is desolate; your cities are burned with fire; your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by floods.

ח וְנוֹתְרָה בַת-צִיּוֹן, כְּסֻכָּה בְכָרֶם; כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה, כְּעִיר נְצוּרָה.

8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

ט לוּלֵי יהוה צְבָאוֹת, הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט–כִּסְדֹם הָיִינוּ, לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ. {פ}

9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, we should have been like unto Gomorrah. **{P}**

י שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, קְצִינֵי סְדֹם; הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ, עַם עֲמֹרָה.

10 Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

יא לָמָּה-לִּי רֹב-זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יהוה, שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים; וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים, לֹא חָפָצְתִּי.

11 To what purpose is the multitude of your sacrifices unto Me? saith the LORD; I am full of the burnt-offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he-goats.

יב כִּי תָבֹאוּ, לֵרָאוֹת פָּנָי–מִי-בִקֵּשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם, רְמֹס חֲצֵרָי.

12 When ye come to appear before Me, who hath required this at your hand, to trample My courts?

יג לֹא תוֹסִיפוּ, הָבִיא מִנְחַת-שָׁוְא–קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא, לִי; חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא, לֹא-אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה.

13 Bring no more vain oblations; it is an offering of abomination unto Me; new moon and sabbath, the holding of convocations–I cannot endure iniquity along with the solemn assembly.

יד חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי, הָיוּ עָלַי לָטֹרַח; נִלְאֵיתִי, נְשֹׂא.

14 Your new moons and your appointed seasons My soul hateth; they are a burden unto Me; I am weary to bear them.

טו וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם, אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם–גַּם כִּי-תַרְבּוּ תְפִלָּה, אֵינֶנִּי

15 And when ye spread forth your hands, I will hide Mine eyes from you; yea, when ye

שׁ֥מֵעַ׃ יְדֵיכֶ֖ם דָּמִ֥ים מָלֵֽאוּ׃

make many prayers, I will not hear; your hands are full of blood.

טז רַחֲצ֣וּ הִזַּכּ֔וּ—הָסִ֥ירוּ רֹ֖עַ
מַעַלְלֵיכֶ֑ם מִנֶּ֣גֶד עֵינָ֔י חִדְל֖וּ הָרֵֽעַ׃

16 Wash you, make you clean, put away the evil of your doings from before Mine eyes, cease to do evil;

יז לִמְד֥וּ הֵיטֵ֖ב דִּרְשׁ֣וּ מִשְׁפָּ֑ט אַשְּׁר֣וּ
חָמ֔וֹץ שִׁפְט֥וּ יָת֖וֹם רִ֥יבוּ
אַלְמָנָֽה׃ {ס}

17 Learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. **{S}**

יח לְכ֤וּ-נָא֙ וְנִוָּכְחָ֔ה יֹאמַ֖ר יהוה׃
אִם-יִהְי֤וּ חֲטָאֵיכֶם֙ כַּשָּׁנִ֔ים כַּשֶּׁ֖לֶג
יַלְבִּ֑ינוּ אִם-יַאְדִּ֣ימוּ כַתּוֹלָ֔ע כַּצֶּ֖מֶר
יִהְיֽוּ׃

18 Come now, and let us reason together, saith the LORD; though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

יט אִם-תֹּאבׇ֥וּ וּשְׁמַעְתֶּ֖ם—ט֣וּב
הָאָ֑רֶץ תֹּאכֵֽלוּ׃

19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land;

כ וְאִם-תְּמָאֲנ֥וּ וּמְרִיתֶ֖ם—חֶ֣רֶב
תְּאֻכְּל֑וּ כִּ֥י פִֽי יהוה דִּבֵּֽר׃ {פ}

20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword; for the mouth of the LORD hath spoken. **{P}**

כא אֵיכָ֤ה הָיְתָה֙ לִזּוֹנָ֔ה קִרְיָ֖ה
נֶאֱמָנָ֑ה מְלֵאָתִי֙ מִשְׁפָּ֔ט צֶ֥דֶק יָלִ֖ין
בָּ֥הּ—וְעַתָּ֖ה מְרַצְּחִֽים׃

21 How is the faithful city become a harlot! She that was full of justice, righteousness lodged in her, but now murderers.

כב כַּסְפֵּךְ֙ הָיָ֣ה לְסִיגִ֔ים סָבְאֵךְ֙
מָהוּל֙ בַּמָּ֔יִם׃

22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water.

כג שָׂרַ֙יִךְ֙ סוֹרְרִ֔ים וְחַבְרֵ֖י גַּנָּבִ֑ים—כֻּלּ֣וֹ
אֹהֵ֣ב שֹׁ֔חַד וְרֹדֵ֖ף שִׁלְמֻנִ֑ים יָת֣וֹם לֹֽא
יִשְׁפֹּ֔טוּ וְרִ֥יב אַלְמָנָ֖ה לֹא-יָב֥וֹא
אֲלֵיהֶֽם׃ {ס}

23 Thy princes are rebellious, and companions of thieves; every one loveth bribes, and followeth after rewards; they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them. **{S}**

כד לָכֵ֞ן נְאֻ֣ם הָאָד֗וֹן יהוה צְבָא֛וֹת—
אֲבִ֥יר יִשְׂרָאֵ֖ל׃ הוֹי֙ אֶנָּחֵ֣ם מִצָּרַ֔י
וְאִנָּקְמָ֖ה מֵאוֹיְבָֽי׃

24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I will ease Me of Mine adversaries, and avenge Me of Mine enemies;

כה וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ, וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ; וְאָסִירָה, כָּל-בְּדִילָיִךְ.

25 And I will turn My hand upon thee, and purge away thy dross as with lye, and will take away all thine alloy;

כו וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה, וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה; אַחֲרֵי-כֵן, יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק–קִרְיָה, נֶאֱמָנָה.

26 And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning; afterward thou shalt be called The city of righteousness, the faithful city.

כז צִיּוֹן, בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה; וְשָׁבֶיהָ, בִּצְדָקָה.

27 Zion shall be redeemed with justice, and they that return of her with righteousness.

כח וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים, יַחְדָּו; וְעֹזְבֵי יהוה, יִכְלוּ.

28 But the destruction of the transgressors and the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

כט כִּי יֵבֹשׁוּ, מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם; וְתַחְפְּרוּ–מֵהַגַּנּוֹת, אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם.

29 For they shall be ashamed of the terebinths which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

ל כִּי תִהְיוּ, כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ; וּכְגַנָּה, אֲשֶׁר-מַיִם אֵין לָהּ.

30 For ye shall be as a terebinth whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

לא וְהָיָה הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת, וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ; וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו, וְאֵין מְכַבֶּה. {פ}

31 And the strong shall be as tow, and his work as a spark; and they shall both burn together, and none shall quench them. **{P}**

Chapter 2

א הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה, יְשַׁעְיָהוּ בֶּן-אָמוֹץ, עַל-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלָם.

1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

ב וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית-יהוה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים, וְנִשָּׂא, מִגְּבָעוֹת; וְנָהֲרוּ אֵלָיו, כָּל-הַגּוֹיִם.

2 And it shall come to pass in the end of days, that the mountain of the LORD'S house shall be established as the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

ג וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים, וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יהוה אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי

יַעֲקֹב, וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו, וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה, וּדְבַר-יהוה מִירוּשָׁלִָם.

of the LORD, to the house of the God of Jacob; and He will teach us of His ways, and we will walk in His paths.' For out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

ד וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם, וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים; וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים, וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת–לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב, וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה. {פ}

4 And He shall judge between the nations, and shall decide for many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. **{P}**

ה בֵּית, יַעֲקֹב–לְכוּ וְנֵלְכָה, בְּאוֹר יהוה.

5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

ו כִּי נָטַשְׁתָּה, עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב–כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם, וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים; וּבְיַלְדֵי נָכְרִים, יַשְׂפִּיקוּ.

6 For Thou hast forsaken Thy people the house of Jacob; for they are replenished from the east, and with soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the brood of aliens.

ז וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב, וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו; וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים, וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו.

7 Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.

ח וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ, אֱלִילִים: לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ, לַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו.

8 Their land also is full of idols; every one worshippeth the work of his own hands, that which his own fingers have made.

ט וַיִּשַּׁח אָדָם, וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ; וְאַל-תִּשָּׂא, לָהֶם.

9 And man boweth down, and man lowereth himself; and Thou canst not bear with them.

י בּוֹא בַצּוּר, וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר, מִפְּנֵי פַּחַד יהוה, וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ.

10 Enter into the rock, and hide thee in the dust, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty.

יא עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם, שָׁפֵל, וְשַׁח, רוּם אֲנָשִׁים; וְנִשְׂגַּב יהוה לְבַדּוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא. {פ}

11 The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. **{P}**

יב כִּי יוֹם לַיהוה צְבָאוֹת, עַל כָּל-גֵּאֶה–וָרָם ; וְעַל, כָּל-נִשָּׂא וְשָׁפֵל.

12 For the LORD of hosts hath a day upon all that is proud and lofty, and upon all that is lifted up, and it shall be brought low;

יג וְעַל כָּל-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן, הָרָמִים וְהַנִּשָּׂאִים ; וְעַל, כָּל-אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן.

13 And upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan;

יד וְעַל, כָּל-הֶהָרִים הָרָמִים ; וְעַל, כָּל-הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת.

14 And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up;

טו וְעַל, כָּל-מִגְדָּל גָּבֹהַּ ; וְעַל, כָּל-חוֹמָה בְּצוּרָה.

15 And upon every lofty tower, and upon every fortified wall;

טז וְעַל, כָּל-אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ ; וְעַל, כָּל-שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה.

16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all delightful imagery.

יז וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם, וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים ; וְנִשְׂגַּב יהוה לְבַדּוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא.

17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be brought low; and the LORD alone shall be exalted in that day.

יח וְהָאֱלִילִים, כָּלִיל יַחֲלֹף.

18 And the idols shall utterly pass away.

יט וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים, וּבִמְחִלּוֹת עָפָר–מִפְּנֵי פַּחַד יהוה, וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ, בְּקוּמוֹ, לַעֲרֹץ הָאָרֶץ.

19 And men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty, when He ariseth to shake mightily the earth.

כ בַּיּוֹם הַהוּא, יַשְׁלִיךְ הָאָדָם, אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ, וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ–אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים.

20 In that day a man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats;

כא לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים, וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים–מִפְּנֵי פַּחַד יהוה, וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ, בְּקוּמוֹ, לַעֲרֹץ הָאָרֶץ.

21 To go into the clefts of the rocks, and into the crevices of the crags, from before the terror of the LORD, and from the glory of His majesty, when he ariseth to shake mightily the earth.

כב חִדְלוּ לָכֶם מִן-הָאָדָם, אֲשֶׁר

22 Cease ye from man, in whose nostrils is

נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ׃ כִּי-בַמֶּה נֶחְשָׁב, הוּא. {פ}

a breath; for how little is he to be accounted! **{P}**

Chapter 3

א כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יהוה צְבָאוֹת, מֵסִיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה, מַשְׁעֵן, וּמַשְׁעֵנָה׃ כֹּל, מִשְׁעַן-לֶחֶם, וְכֹל, מִשְׁעַן-מָיִם.

1 For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, every stay of bread, and every stay of water;

ב גִּבּוֹר, וְאִישׁ מִלְחָמָה; שׁוֹפֵט וְנָבִיא, וְקֹסֵם וְזָקֵן.

2 The mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;

ג שַׂר-חֲמִשִּׁים, וּנְשׂוּא פָנִים; וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים, וּנְבוֹן לָחַשׁ.

3 The captain of fifty, and the man of rank, and the counsellor, and the cunning charmer, and the skilful enchanter.

ד וְנָתַתִּי נְעָרִים, שָׂרֵיהֶם; וְתַעֲלוּלִים, יִמְשְׁלוּ-בָם.

4 And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

ה וְנִגַּשׂ הָעָם, אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ; יִרְהֲבוּ, הַנַּעַר בַּזָּקֵן, וְהַנִּקְלֶה, בַּנִּכְבָּד.

5 And the people shall oppress one another, every man his fellow, and every man his neighbour; the child shall behave insolently against the aged, and the base against the honourable,

ו כִּי-יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו, בֵּית אָבִיו, שִׂמְלָה לְכָה, קָצִין תִּהְיֶה-לָּנוּ; וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת, תַּחַת יָדֶךָ.

6 For a man shall take hold of his brother of the house of his father: 'Thou hast a mantle, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand.'

ז יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, לֹא-אֶהְיֶה חֹבֵשׁ, וּבְבֵיתִי, אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה; לֹא תְשִׂימֻנִי, קְצִין עָם.

7 In that day shall he swear, saying: 'I will not be a healer; for in my house is neither bread nor a mantle; ye shall not make me ruler of a people.'

ח כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם, וְיהוּדָה נָפָל׃ כִּי-לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל-יהוה, לַמְרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ.

8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of His glory.

ט הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם, וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ; אוֹי לְנַפְשָׁם, כִּי-גָמְלוּ לָהֶם רָעָה.

9 The show of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have wrought evil unto themselves.

י אִמְרוּ צַדִּיק, כִּי-טוֹב: כִּי-פְרִי מַעַלְלֵיהֶם, יֹאכֵלוּ.

10 Say ye of the righteous, that it shall be well with him; for they shall eat the fruit of their doings.

יא אוֹי, לְרָשָׁע רָע: כִּי-גְמוּל יָדָיו, יֵעָשֶׂה לוֹ.

11 Woe unto the wicked! it shall be ill with him; for the work of his hands shall be done to him.

יב עַמִּי נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל, וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ; עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים, וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ בִּלָּעוּ. {פ}

12 As for My people, a babe is their master, and women rule over them. O My people, they that lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths. **{P}**

יג נִצָּב לָרִיב, יהוה; וְעֹמֵד, לָדִין עַמִּים.

13 The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the peoples.

יד יהוה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא, עִם-זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו; וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכָּרֶם, גְּזֵלַת הָעָנִי בְּבָתֵּיכֶם.

14 The LORD will enter into judgment with the elders of His people, and the princes thereof: 'It is ye that have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses;

טו מלכם (מַה-לָּכֶם) תְּדַכְּאוּ עַמִּי, וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ: נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוִה, צְבָאוֹת. {ס}

15 What mean ye that ye crush My people, and grind the face of the poor?' saith the Lord, the GOD of hosts. **{S}**

טז וַיֹּאמֶר יהוה, יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן, וַתֵּלַכְנָה נטוות (נְטוּיוֹת) גָּרוֹן, וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינַיִם; הָלוֹךְ וְטָפוֹף תֵּלַכְנָה, וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה.

16 Moreover the LORD said: Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched-forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;

יז וְשִׂפַּח אֲדֹנָי, קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן; וַיהוָה, פָּתְהֶן יְעָרֶה. {ס}

17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will lay bare their secret parts. **{S}**

יח בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי, אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים—וְהַשַּׂהֲרֹנִים.

18 In that day the Lord will take away the bravery of their anklets, and the fillets, and the crescents;

יט הַנְּטִפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת, וְהָרְעָלוֹת.

19 the pendants, and the bracelets, and the veils;

כ הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים, וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים.

20 the headtires, and the armlets, and the sashes, and the corselets, and the amulets;

כא הַטַּבָּעוֹת, וְנִזְמֵי הָאָף.

21 the rings, and the nose-jewels;

כב הַמַּחֲלָצוֹת, וְהַמַּעֲטָפוֹת, וְהַמִּטְפָּחוֹת, וְהֶחֲרִיטִים.

22 the aprons, and the mantelets, and the cloaks, and the girdles;

כג וְהַגִּלְיֹנִים, וְהַסְּדִינִים, וְהַצָּנִיפוֹת, וְהָרְדִידִים.

23 and the gauze robes, and the fine linen, and the turbans, and the mantles.

כד וְהָיָה תַּחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה, וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה, וְתַחַת פְּתִיגִיל, מַחֲגֹרֶת שָׂק: כִּי-תַחַת, יֹפִי.

24 And it shall come to pass, that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a girdle rags; and instead of curled hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; branding instead of beauty.

כה מְתַיִךְ, בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ; וּגְבוּרָתֵךְ, בַּמִּלְחָמָה.

25 Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

כו וְאָנוּ וְאָבְלוּ, פְּתָחֶיהָ; וְנִקְּתָה, לָאָרֶץ תֵּשֵׁב.

26 And her gates shall lament and mourn; and utterly bereft she shall sit upon the ground.

Chapter 4

א וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, לַחְמֵנוּ נֹאכֵל, וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ: רַק, יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ—אֱסֹף, חֶרְפָּתֵנוּ. {ס}

1 And seven women shall take hold of one man in that day, saying: ‘We will eat our own bread, and wear our own apparel; only let us be called by thy name; take thou away our reproach.’ **{S}**

ב בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה צֶמַח יהוה, לִצְבִי, וּלְכָבוֹד; וּפְרִי הָאָרֶץ לִגְאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת, לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל.

2 In that day shall the growth of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the land excellent and comely for them that are escaped of Israel.

ג וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן, וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם–קָדוֹשׁ, יֵאָמֶר לוֹ: כָּל-הַכָּתוּב לַחַיִּים, בִּירוּשָׁלָם.

3 And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written unto life in Jerusalem;

ד אִם רָחַץ אֲדֹנָי, אֶת צֹאַת בְּנוֹת-צִיּוֹן, וְאֶת-דְּמֵי יְרוּשָׁלַם, יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ–בְּרוּחַ מִשְׁפָּט, וּבְרוּחַ בָּעֵר.

4 when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of destruction.

ה וּבָרָא יהוה עַל כָּל-מְכוֹן הַר-צִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאֶהָ, עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן, וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה, לָיְלָה: כִּי עַל-כָּל-כָּבוֹד, חֻפָּה.

5 And the LORD will create over the whole habitation of mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory shall be a canopy.

ו וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל-יוֹמָם, מֵחֹרֶב; וּלְמַחְסֶה, וּלְמִסְתּוֹר, מִזֶּרֶם, וּמִמָּטָר. {פ}

6 And there shall be a pavilion for a shadow in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain. **{P}**

Chapter 5

א אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי, שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ: כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי, בְּקֶרֶן בֶּן-שָׁמֶן.

1 Let me sing of my well-beloved, a song of my beloved touching his vineyard. My well-beloved had a vineyard in a very fruitful hill;

ב וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ, וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק, וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ, וְגַם-יֶקֶב חָצֵב בּוֹ; וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים.

2 And he digged it, and cleared it of stones, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a vat therein; and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

ג וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, וְאִישׁ יְהוּדָה–שִׁפְטוּ-נָא, בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I pray you, betwixt

me and my vineyard.

ד מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי, וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ: מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים.

4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

ה וְעַתָּה אוֹדִיעָה-נָּא אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי: הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר, פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס.

5 And now come, I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; I will break down the fence thereof, and it shall be trodden down;

ו וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה, לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר, וְעָלָה שָׁמִיר, וָשָׁית; וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה, מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר.

6 And I will lay it waste: it shall not be pruned nor hoed, but there shall come up briers and thorns; I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

ז כִּי כֶרֶם יהוה צְבָאוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְאִישׁ יְהוּדָה, נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו; וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח, לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה. {פ}

7 For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah the plant of His delight; and He looked for justice, but behold violence; for righteousness, but behold a cry. **{P}**

ח הוֹי, מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת–שָׂדֶה בְשָׂדֶה, יַקְרִיבוּ: עַד אֶפֶס מָקוֹם, וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

8 Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no room, and ye be made to dwell alone in the midst of the land!

ט בְּאָזְנָי, יהוה צְבָאוֹת: אִם-לֹא בָּתִּים רַבִּים, לְשַׁמָּה יִהְיוּ–גְּדֹלִים וְטוֹבִים, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

9 In mine ears said the LORD of hosts: of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.

י כִּי, עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי-כֶרֶם, יַעֲשׂוּ, בַּת אֶחָת; וְזֶרַע חֹמֶר, יַעֲשֶׂה אֵיפָה. {ס}

10 For ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of a homer shall yield an ephah. **{S}**

יא הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר, שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ; מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף, יַיִן יַדְלִיקֵם.

11 Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that tarry late into the night, till wine inflame them!

יב וְהָיָה כִנּוֹר וָנֵבֶל, תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן–

12 And the harp and the psaltery, the tabret

מִשְׁתֵּיהֶם ; וְאֵת פֹּעַל יהוה לֹא יַבִּיטוּ,
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ.

and the pipe, and wine, are in their feasts; but they regard not the work of the LORD, neither have they considered the operation of His hands.

יג לָכֵן גָּלָה עַמִּי, מִבְּלִי-דָעַת ; וּכְבוֹדוֹ
מְתֵי רָעָב, וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא.

13 Therefore My people are gone into captivity, for want of knowledge; and their honourable men are famished, and their multitude are parched with thirst.

יד לָכֵן, הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ,
וּפָעֲרָה פִיהָ, לִבְלִי-חֹק ; וְיָרַד הֲדָרָהּ
וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ, וְעָלֵז בָּהּ.

14 Therefore the nether-world hath enlarged her desire, and opened her mouth without measure; and down goeth their glory, and their tumult, and their uproar, and he that rejoiceth among them.

טו וַיִּשַּׁח אָדָם, וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ ; וְעֵינֵי
גְבֹהִים, תִּשְׁפַּלְנָה.

15 And man is bowed down, and man is humbled, and the eyes of the lofty are humbled;

טז וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת, בַּמִּשְׁפָּט ;
וְהָאֵל, הַקָּדוֹשׁ, נִקְדָּשׁ, בִּצְדָקָה.

16 But the LORD of hosts is exalted through justice, and God the Holy One is sanctified through righteousness.

יז וְרָעוּ כְבָשִׂים, כִּדְבָרָם ; וְחָרְבוֹת
מֵחִים, גָּרִים יֹאכֵלוּ. {ס}

17 Then shall the lambs feed as in their pasture, and the waste places of the fat ones shall wanderers eat. **{S}**

יח הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן, בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא ;
וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה, חַטָּאָה.

18 Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope,

יט הָאֹמְרִים, יְמַהֵר יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ—
לְמַעַן נִרְאֶה ; וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה, עֲצַת
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל—וְנֵדָעָה. {פ}

19 That say: ‘Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!’ **{P}**

כ הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב, וְלַטּוֹב
רָע: שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ,
שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר. {ס}

20 Woe unto them that call evil good, and good evil; that change darkness into light, and light into darkness; that change bitter into sweet, and sweet into bitter! **{S}**

כא הוֹי, חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם ; וְנֶגֶד
פְּנֵיהֶם, נְבֹנִים. {ס}

21 Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight! **{S}**

כב הוֹי, גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן ; וְאַנְשֵׁי-חַיִל, לִמְסֹךְ שֵׁכָר.

22 Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;

כג מַצְדִּיקֵי רָשָׁע, עֵקֶב שֹׁחַד ; וְצִדְקַת צַדִּיקִים, יָסִירוּ מִמֶּנּוּ. {פ}

23 That justify the wicked for a reward, and take away the righteousness of the righteous from him! **{P}**

כד לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ, וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה, שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה, וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה ׃ כִּי מָאֲסוּ, אֵת תּוֹרַת יהוה צְבָאוֹת, וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל, נִאֲצוּ.

24 Therefore as the tongue of fire devoureth the stubble, and as the chaff is consumed in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of the LORD of hosts, and contemned the word of the Holy One of Israel.

כה עַל-כֵּן חָרָה אַף-יהוה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ, וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים, וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה, בְּקֶרֶב חוּצוֹת ; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.

25 Therefore is the anger of the LORD kindled against His people, and He hath stretched forth His hand against them, and hath smitten them, and the hills did tremble, and their carcasses were as refuse in the midst of the streets. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still.

כו וְנָשָׂא-נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק, וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ ; וְהִנֵּה מְהֵרָה, קַל יָבוֹא.

26 And He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly;

כז אֵין-עָיֵף וְאֵין-כּוֹשֵׁל בּוֹ, לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן ; וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו, וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו.

27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken;

כח אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים, וְכָל-קַשְׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת ; פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ, וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה.

28 Whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind;

כט שְׁאָגָה לוֹ, כַּלָּבִיא ; ושאג (יִשְׁאַג) כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף, וַיַּפְלִיט וְאֵין מַצִּיל.

29 Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions, yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to

deliver.

ל וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא, כְּנַהֲמַת-יָם; וְנִבַּט לָאָרֶץ, וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ, צַר וָאוֹר, חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ. {פ}

30 And they shall roar against them in that day like the roaring of the sea; and if one look unto the land, behold darkness and distress, and the light is darkened in the skies thereof. **{P}**

Chapter 6

א בִּשְׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ, וָאֶרְאֶה אֶת-אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא; וְשׁוּלָיו, מְלֵאִים אֶת-הַהֵיכָל.

1 In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up, and His train filled the temple.

ב שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ, שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד: בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו, וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו--וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף.

2 Above Him stood the seraphim; each one had six wings: with twain he covered his face and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

ג וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר, קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יהוה צְבָאוֹת; מְלֹא כָל-הָאָרֶץ, כְּבוֹדוֹ.

3 And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the LORD of hosts; the whole earth is full of His glory.

ד וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים, מִקּוֹל הַקּוֹרֵא; וְהַבַּיִת, יִמָּלֵא עָשָׁן.

4 And the posts of the door were moved at the voice of them that called, and the house was filled with smoke.

ה וָאֹמַר אוֹי-לִי כִי-נִדְמֵיתִי, כִּי אִישׁ טְמֵא-שְׂפָתַיִם אָנֹכִי, וּבְתוֹךְ עַם-טְמֵא שְׂפָתַיִם, אָנֹכִי יוֹשֵׁב: כִּי, אֶת-הַמֶּלֶךְ יהוה צְבָאוֹת--רָאוּ עֵינָי.

5 Then said I: Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

ו וַיָּעָף אֵלַי, אֶחָד מִן-הַשְּׂרָפִים, וּבְיָדוֹ, רִצְפָּה; בְּמֶלְקָחַיִם--לָקַח, מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ.

6 Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

ז וַיַּגַּע עַל-פִּי--וַיֹּאמֶר, הִנֵּה נָגַע זֶה עַל-שְׂפָתֶיךָ; וְסָר עֲוֹנֶךָ, וְחַטָּאתְךָ

תְּכֻפָּר׃ expiated.

ח וָאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל אֲדֹנָי, אֹמֵר, אֶת-מִי אֶשְׁלַח, וּמִי יֵלֵךְ-לָנוּ; וָאֹמַר, הִנֵּנִי שְׁלָחֵנִי׃ **8** And I heard the voice of the Lord, saying: Whom shall I send, and who will go for us? Then I said: 'Here am I; send me.'

ט וַיֹּאמֶר, לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה: שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל-תָּבִינוּ, וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל-תֵּדָעוּ׃ **9** And He said: 'Go, and tell this people: hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

י הַשְׁמֵן לֵב-הָעָם הַזֶּה, וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע: פֶּן-יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע, וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב–וְרָפָא לוֹ׃ **10** Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they, seeing with their eyes, and hearing with their ears, and understanding with their heart, return, and be healed.'

יא וָאֹמַר, עַד-מָתַי אֲדֹנָי; וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם-שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב, וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם, וְהָאֲדָמָה, תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃ **11** Then said I: 'Lord, how long?' And He answered: 'Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,

יב וְרִחַק יהוה, אֶת-הָאָדָם; וְרַבָּה הָעֲזוּבָה, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ **12** And the LORD have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.

יג וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה, וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר: כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן, אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם–זֶרַע קֹדֶשׁ, מַצַּבְתָּהּ׃ {פ} **13** And if there be yet a tenth in it, it shall again be eaten up; as a terebinth, and as an oak, whose stock remaineth, when they cast their leaves, so the holy seed shall be the stock thereof.' **{P}**

Chapter 7

א וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן-יוֹתָם בֶּן-עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, עָלָה רְצִין מֶלֶךְ-אֲרָם וּפֶקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם, לַמִּלְחָמָה, עָלֶיהָ; וְלֹא יָכֹל, לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃ **1** And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Aram, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it; but could not prevail against it.

ב וַיֻּגַּד, לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר, נָחָה אֲרָם,
עַל-אֶפְרָיִם; וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ,
כְּנוֹעַ עֲצֵי-יַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ. {ס}

2 And it was told the house of David, saying: 'Aram is confederate with Ephraim.' And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the forest are moved with the wind. **{S}**

ג וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, צֵא-נָא
לִקְרַאת אָחָז, אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב
בְּנֶךָּ: אֶל-קְצֵה, תְּעָלַת הַבְּרֵכָה
הָעֶלְיוֹנָה--אֶל-מְסִלַּת, שְׂדֵה כוֹבֵס.

3 Then said the LORD unto Isaiah: 'Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shear-jashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fullers' field;

ד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל-
תִּירָא, וּלְבָבְךָ אַל-יֵרַךְ, מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת
הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים, הָאֵלֶּה--בָּחֳרִי-אַף
רְצִין וַאֲרָם, וּבֶן-רְמַלְיָהוּ.

4 and say unto him: Keep calm, and be quiet; fear not, neither let thy heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Aram, and of the son of Remaliah.

ה יַעַן, כִּי-יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם--
רָעָה: אֶפְרַיִם וּבֶן-רְמַלְיָהוּ, לֵאמֹר.

5 Because Aram hath counselled evil against thee, Ephraim also, and the son of Remaliah, saying:

ו נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה, וְנַבְקִעֶנָּה
אֵלֵינוּ; וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ, אֵת בֶּן-
טָבְאַל. {פ}

6 Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel; **{P}**

ז כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: לֹא תָקוּם,
וְלֹא תִהְיֶה.

7 thus saith the Lord GOD: It shall not stand, neither shall it come to pass.

ח כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק, וְרֹאשׁ
דַּמֶּשֶׂק רְצִין; וּבְעוֹד, שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה, יֵחַת אֶפְרַיִם, מֵעָם.

8 For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people;

ט וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן, וְרֹאשׁ
שֹׁמְרוֹן בֶּן-רְמַלְיָהוּ; אִם לֹא תַאֲמִינוּ,
כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ. {פ}

9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not have faith, surely ye shall not be established.' **{P}**

י וַיּוֹסֶף יהוה, דַּבֵּר אֶל-אָחָז לֵאמֹר.

10 And the LORD spoke again unto Ahaz, saying:

יא שְׁאַל-לְךָ אוֹת, מֵעִם יהוה

11 'Ask thee a sign of the LORD thy God:

אֱלֹהֶיךָ; הַעְמֵק שְׁאָלָה, אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה.

ask it either in the depth, or in the height above.'

יב וַיֹּאמֶר, אָחָז: לֹא-אֶשְׁאַל וְלֹא-אֲנַסֶּה, אֶת-יהוה.

12 But Ahaz said: 'I will not ask, neither will I try the LORD.'

יג וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ-נָא בֵּית דָּוִד: הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים, כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת-אֱלֹהָי.

13 And he said: 'Hear ye now, O house of David: Is it a small thing for you to weary men, that ye will weary my God also?

יד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא, לָכֶם– אוֹת: הִנֵּה הָעַלְמָה, הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן, וְקָרְאת שְׁמוֹ, עִמָּנוּ אֵל.

14 Therefore the Lord Himself shall give you a sign: behold, the young woman shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

טו חֶמְאָה וּדְבַשׁ, יֹאכֵל–לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע, וּבָחוֹר בַּטּוֹב.

15 Curd and honey shall he eat, when he knoweth to refuse the evil, and choose the good.

טז כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר, מָאֹס בָּרָע– וּבָחֹר בַּטּוֹב: תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ, מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ.

16 Yea, before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings thou hast a horror of shall be forsaken.

יז יָבִיא יהוה עָלֶיךָ, וְעַל-עַמְּךָ וְעַל-בֵּית אָבִיךָ, יָמִים אֲשֶׁר לֹא-בָאוּ, לְמִיּוֹם סוּר-אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה: אֵת, מֶלֶךְ אַשּׁוּר. {פ}

17 The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.' **{P}**

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׁרֹק יהוה לַזְּבוּב, אֲשֶׁר בְּקֵצֵה, יְאֹרֵי מִצְרָיִם; וְלַדְּבוֹרָה–אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר.

18 And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבְּתוּת, וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים; וּבְכֹל, הַנַּעֲצוּצִים, וּבְכֹל, הַנַּהֲלֹלִים.

19 And they shall come, and shall rest all of them in the rugged valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all brambles.

כ בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר

20 In that day shall the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the

הַשְּׂכִירָה בְּעֵבְרִי נָהָר, בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר, אֶת-הָרֹאשׁ, וְשַׂעַר הָרַגְלַיִם; וְגַם אֶת-הַזָּקָן, תִּסְפֶּה. {פ}

River, even with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also sweep away the beard. **{P}**

כא וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; יְחַיֶּה-אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר, וּשְׁתֵּי-צֹאן.

21 And it shall come to pass in that day, that a man shall rear a young cow, and two sheep;

כב וְהָיָה, מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב--יֹאכַל חֶמְאָה: כִּי-חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל, כָּל-הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. {ס}

22 and it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give, he shall eat curd; for curd and honey shall every one eat that is left in the midst of the land. **{S}**

כג וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא--יִהְיֶה כָל-מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן, בְּאֶלֶף כָּסֶף: לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת, יִהְיֶה.

23 And it shall come to pass in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, shall even be for briers and thorns.

כד בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת, יָבוֹא שָׁמָּה: כִּי-שָׁמִיר וָשַׁיִת, תִּהְיֶה כָל-הָאָרֶץ.

24 With arrows and with bow shall one come thither; because all the land shall become briers and thorns.

כה וְכֹל הֶהָרִים, אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן--לֹא-תָבוֹא שָׁמָּה, יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת; וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר, וּלְמִרְמַס שֶׂה. {פ}

25 And all the hills that were digged with the mattock, thou shalt not come thither for fear of briers and thorns, but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep. **{P}**

Chapter 8

א וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, קַח-לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל; וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ, לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז.

1 And the LORD said unto me: 'Take thee a great tablet, and write upon it in common script: The spoil speedeth, the prey hasteth;

ב וְאָעִידָה לִי, עֵדִים נֶאֱמָנִים--אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, וְאֶת-זְכַרְיָהוּ בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ.

2 and I will take unto Me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.'

ג וָאֶקְרַב, אֶל-הַנְּבִיאָה, וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן; {ס} וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, קְרָא

3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bore a son. **{S}** Then said

שְׁמוֹ, מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז.

the LORD unto me: 'Call his name Maher-shalal-hashbaz.

ד כִּי, בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר, קְרֹא, אָבִי וְאִמִּי—יִשָּׂא אֶת-חֵיל דַּמֶּשֶׂק, וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן, לִפְנֵי, מֶלֶךְ אַשּׁוּר. {ס}

4 For before the child shall have knowledge to cry: My father, and: My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.' **{S}**

ה וַיֹּסֶף יהוה, דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר.

5 And the LORD spoke unto me yet again, saying:

ו יַעַן, כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה, אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ, הַהֹלְכִים לְאַט; וּמְשׂוֹשׂ אֶת-רְצִין, וּבֶן-רְמַלְיָהוּ.

6 Forasmuch as this people hath refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoiceth with Rezin and Remaliah's son;

ז וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת-מֵי הַנָּהָר, הָעֲצוּמִים וְהָרַבִּים—אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ; וְעָלָה, עַל-כָּל-אֲפִיקָיו, וְהָלַךְ, עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו.

7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the River, mighty and many, even the king of Assyria and all his glory; and he shall come up over all his channels, and go over all his banks;

ח וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר, עַד-צַוָּאר יַגִּיעַ; וְהָיָה מֵטוֹת כְּנָפָיו, מְלֹא רֹחַב-אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל. {ס}

8 And he shall sweep through Judah overflowing as he passeth through he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel. **{S}**

ט רֹעוּ עַמִּים, וָחֹתּוּ, וְהַאֲזִינוּ, כֹּל מֶרְחַקֵּי-אָרֶץ; הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ, הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ.

9 Make an uproar, O ye peoples, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

י עֵצוּ עֵצָה, וְתֻפָר; דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם, כִּי עִמָּנוּ אֵל. {ס}

10 Take counsel together, and it shall be brought to nought; speak the word, and it shall not stand; for God is with us. **{S}**

יא כִּי כֹה אָמַר יהוה אֵלַי, כְּחֻזְקַת הַיָּד; וְיִסְּרֵנִי, מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם-הַזֶּה לֵאמֹר.

11 For the LORD spoke thus to me with a strong hand, admonishing me that I should not walk in the way of this people, saying:

יב לֹא-תֹאמְרוּן קֶשֶׁר, לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קֶשֶׁר; וְאֶת-מוֹרָאוֹ לֹא-תִירְאוּ, וְלֹא תַעֲרִיצוּ.

12 'say ye not: A conspiracy, concerning all whereof this people do say: A conspiracy; neither fear ye their fear, nor account it dreadful.

יג אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת, אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ; וְהוּא מוֹרַאֲכֶם, וְהוּא מַעֲרִצְכֶם.

13 The LORD of hosts, Him shall ye sanctify; and let Him be your fear, and let Him be your dread.

יד וְהָיָה, לְמִקְדָּשׁ; וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָּתֵּי יִשְׂרָאֵל, לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ–לְיוֹשֵׁב, יְרוּשָׁלִָם.

14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

טו וְכָשְׁלוּ בָם, רַבִּים; וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ, וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ. {פ}

15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.' **{P}**

טז צוֹר, תְּעוּדָה; חֲתוֹם תּוֹרָה, בְּלִמֻּדָי.

16 'Bind up the testimony, seal the instruction among My disciples.'

יז וְחִכִּיתִי, לַיהוָה, הַמַּסְתִּיר פָּנָיו, מִבֵּית יַעֲקֹב; וְקִוֵּיתִי-לוֹ.

17 And I will wait for the LORD, that hideth His face from the house of Jacob, and I will look for Him.

יח הִנֵּה אָנֹכִי, וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי יְהוָה, לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים, בְּיִשְׂרָאֵל–מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת, הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן. {ס}

18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me shall be for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, who dwelleth in mount Zion. **{S}**

יט וְכִי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם, דִּרְשׁוּ אֶל-הָאֹבוֹת וְאֶל-הַיִּדְּעֹנִים, הַמְצַפְצְפִים, וְהַמַּהְגִּים: הֲלוֹא-עַם אֶל-אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ, בְּעַד הַחַיִּים אֶל-הַמֵּתִים.

19 And when they shall say unto you: 'seek unto the ghosts and the familiar spirits, that chirp and that mutter; should not a people seek unto their God? on behalf of the living unto the dead

כ לְתוֹרָה, וְלִתְעוּדָה; אִם-לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שָׁחַר.

20 for instruction and for testimony?'– Surely they will speak according to this word, wherein there is no light.–

כא וְעָבַר בָּהּ, נִקְשֶׁה וְרָעֵב; וְהָיָה כִּי-יִרְעַב וְהִתְקַצַּף, וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ
21 And they shall pass this way that are sore bestead and hungry; and it shall come to pass that, when they shall be hungry,

וּבֵאלֹהָיו–וּפָנָה לְמָעְלָה.

they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and, whether they turn their faces upward,

כב וְאֶל-אֶרֶץ, יַבִּיט; וְהִנֵּה צָרָה
וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה, וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח.

22 or look unto the earth, behold distress and darkness, the gloom of anguish, and outspread thick darkness.

כג כִּי לֹא מוּעָף, לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ,
כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן
וְאַרְצָה נַפְתָּלִי, וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד–דֶּרֶךְ
הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן, גְּלִיל הַגּוֹיִם.

23 For is there no gloom to her that was stedfast? Now the former hath lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, but the latter hath dealt a more grievous blow by the way of the sea, beyond the Jordan, in the district of the nations.

Chapter 9

א הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ, רָאוּ אוֹר
גָּדוֹל: יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת, אוֹר נָגַהּ
עֲלֵיהֶם.

1 The people that walked in darkness have seen a great light; they that dwelt in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

ב הִרְבִּיתָ הַגּוֹי, לֹא (לוֹ) הִגְדַּלְתָּ
הַשִּׂמְחָה; שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת
בַּקָּצִיר, כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל.

2 Thou hast multiplied the nation, Thou hast increased their joy; they joy before Thee according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

ג כִּי אֶת-עֹל סִבְלוֹ, וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ,
שֵׁבֶט, הַנֹּגֵשׂ בּוֹ–הַחִתֹּתָ, כְּיוֹם מִדְיָן.

3 For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, Thou hast broken as in the day of Midian.

ד כִּי כָל-סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ, וְשִׂמְלָה
מְגוֹלָלָה בְּדָמִים; וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה,
מַאֲכֹלֶת אֵשׁ.

4 For every boot stamped with fierceness, and every cloak rolled in blood, shall even be for burning, for fuel of fire.

ה כִּי-יֶלֶד יֻלַּד-לָנוּ, בֵּן נִתַּן-לָנוּ, וַתְּהִי
הַמִּשְׂרָה, עַל-שִׁכְמוֹ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא
יוֹעֵץ, אֵל גִּבּוֹר, אֲבִי-עַד, שַׂר-שָׁלוֹם.

5 For a child is born unto us, a son is given unto us; and the government is upon his shoulder; and his name is called Pele-joez-el-gibbor-Abi-ad-sar-shalom;

ו לם רבה (לְמַרְבֵּה) הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם

6 That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the

אֵין-קֵץ, עַל-כִּסֵּא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ,
לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ, בְּמִשְׁפָּט
וּבִצְדָקָה ; מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם, קִנְאַת
יהוה צְבָאוֹת, תַּעֲשֶׂה-זֹּאת. {פ}

throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts doth perform this. **{P}**

ז דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי, בְּיַעֲקֹב ; וְנָפַל,
בְּיִשְׂרָאֵל.

7 The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

ח וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ, אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב
שֹׁמְרוֹן, בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב, לֵאמֹר.

8 And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in pride and in arrogancy of heart:

ט לְבֵנִים נָפָלוּ, וְגָזִית נִבְנֶה ; שִׁקְמִים
גֻּדָּעוּ, וַאֲרָזִים נַחֲלִיף.

9 'The bricks are fallen, but we will build with hewn stones; the sycamores are cut down, but cedars will we put in their place.'

י וַיְשַׂגֵּב יהוה אֶת-צָרֵי רְצִין, עָלָיו ;
וְאֶת-אֹיְבָיו, יְסַכְסֵךְ.

10 Therefore the LORD doth set upon high the adversaries of Rezin against him, and spur his enemies;

יא אֲרָם מִקֶּדֶם, וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר,
וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-פֶּה ; בְּכָל-
זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.

11 The Arameans on the east, and the Philistines on the west; and they devour Israel with open mouth. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still.

יב וְהָעָם לֹא-שָׁב, עַד-הַמַּכֵּהוּ ; וְאֶת-
יהוה צְבָאוֹת, לֹא דָרָשׁוּ. {ס}

12 Yet the people turneth not unto Him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts. **{S}**

יג וַיַּכְרֵת יהוה מִיִּשְׂרָאֵל, רֹאשׁ וְזָנָב
כִּפָּה וְאַגְמוֹן—יוֹם אֶחָד.

13 Therefore the LORD doth cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day.

יד זָקֵן וּנְשׂוּא-פָנִים, הוּא הָרֹאשׁ ;
וְנָבִיא מוֹרֵה-שֶׁקֶר, הוּא הַזָּנָב.

14 The elder and the man of rank, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

טו וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם-הַזֶּה,
מַתְעִים ; וּמְאֻשָּׁרָיו, מְבֻלָּעִים.

15 For they that lead this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

טז עַל-כֵּן עַל-בַּחוּרָיו לֹא-יִשְׂמַח

16 Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall He have

אֲדָנָי, וְאֶת-יְתֹמָיו וְאֶת-אַלְמְנוֹתָיו
לֹא יְרַחֵם--כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע, וְכָל-פֶּה
דֹּבֵר נְבָלָה; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ,
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה.

compassion on their fatherless and widows; for every one is ungodly and an evil-doer, and every mouth speaketh wantonness. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still.

יז כִּי-בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה, שָׁמִיר
וָשַׁיִת תֹּאכֵל; וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר,
וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן.

17 For wickedness burneth as the fire; it devoureth the briers and thorns; yea, it kindleth in the thickets of the forest, and they roll upward in thick clouds of smoke.

יח בְּעֶבְרַת יהוה צְבָאוֹת, נֶעְתַּם
אָרֶץ; וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ, אִישׁ
אֶל-אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ.

18 Through the wrath of the LORD of hosts is the land burnt up; the people also are as the fuel of fire; no man spareth his brother.

יט וַיִּגְזֹר עַל-יָמִין וְרָעֵב, וַיֹּאכַל עַל-
שְׂמֹאול וְלֹא שָׂבֵעוּ: אִישׁ בְּשַׂר-זְרֹעוֹ,
יֹאכֵלוּ.

19 And one snatcheth on the right hand, and is hungry; and he eateth on the left hand, and is not satisfied; they eat every man the flesh of his own arm:

כ מְנַשֶּׁה אֶת-אֶפְרַיִם, וְאֶפְרַיִם אֶת-
מְנַשֶּׁה--יַחְדָּו הֵמָּה, עַל-יְהוּדָה; בְּכָל-
זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה. {ס}

20 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; and they together are against Judah. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still. **{S}**

Chapter 10

א הוֹי הַחֹקְקִים, חִקְקֵי-אָוֶן;
וּמְכַתְּבִים עָמָל, כָּתֵבוּ.

1 Woe unto them that decree unrighteous decrees, and to the writers that write iniquity;

ב לְהַטּוֹת מִדִּין, דַּלִּים, וְלִגְזֹל, מִשְׁפַּט
עֲנִיֵּי עַמִּי--לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם,
וְאֶת-יְתוֹמִים יָבֹזּוּ.

2 To turn aside the needy from judgment, and to take away the right of the poor of My people, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey!

ג וּמַה-תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה, וּלְשׁוֹאָה
מִמֶּרְחָק תָּבוֹא: עַל-מִי תָּנוּסוּ
לְעֶזְרָה, וְאָנָה תַּעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם.

3 And what will ye do in the day of visitation, and in the ruin which shall come from far? To whom will ye flee for help? And where will ye leave your glory?

ד בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר, וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ; בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ, וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה. {פ}

4 They can do nought except crouch under the captives, and fall under the slain. For all this His anger is not turned away, but His hand is stretched out still. **{P}**

ה הוֹי אַשּׁוּר, שֵׁבֶט אַפִּי; וּמַטֶּה-הוּא בְיָדָם, זַעְמִי.

5 O Asshur, the rod of Mine anger, in whose hand as a staff is Mine indignation!

ו בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ, וְעַל-עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ--לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז, ולשימו (וּלְשׂוּמוֹ) מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת.

6 I do send him against an ungodly nation, and against the people of My wrath do I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

ז וְהוּא לֹא-כֵן יְדַמֶּה, וּלְבָבוֹ לֹא-כֵן יַחְשֹׁב: כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ, וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט.

7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off nations not a few.

ח כִּי, יֹאמַר: הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו, מְלָכִים.

8 For he saith: 'Are not my princes all of them kings?

ט הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ, כַּלְנוֹ; אִם-לֹא כְּאַרְפַּד חֲמָת, אִם-לֹא כְּדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן.

9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?

י כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי, לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל; וּפְסִילֵיהֶם, מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן.

10 As my hand hath reached the kingdoms of the idols, whose graven images did exceed them of Jerusalem and of Samaria;

יא הֲלֹא, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן--וְלֶאֱלִילֶיהָ: כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם, וְלַעֲצַבֶּיהָ. {פ}

11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?' **{P}**

יב וְהָיָה, כִּי-יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂהוּ, בְּהַר צִיּוֹן, וּבִירוּשָׁלִַם--אֶפְקֹד, עַל-פְּרִי-גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְעַל-תִּפְאֶרֶת, רוּם עֵינָיו.

12 Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed His whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria, and the glory of his haughty looks.

יג כִּי אָמַר, בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי,
וּבְחָכְמָתִי, כִּי נְבֹנוֹתִי; וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים, ועתידתיהם (וַעֲתוּדֹתֵיהֶם)
שֹׁושֵׁתִי, וְאוֹרִיד כַּאבִּיר, יוֹשְׁבִים.

13 For he hath said: by the strength of my hand I have done it, and by my wisdom, for I am prudent; in that I have removed the bounds of the peoples, and have robbed their treasures, and have brought down as one mighty the inhabitants;

יד וַתִּמְצָא כַקֵּן יָדִי, לְחֵיל הָעַמִּים,
וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת, כָּל-הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי; וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף, ופֹצֶה פֶּה
וּמְצַפְצֵף.

14 And my hand hath found as a nest the riches of the peoples; and as one gathereth eggs that are forsaken, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

טו הֲיִתְפָּאֵר, הַגַּרְזֶן, עַל, הַחֹצֵב
בּוֹ: אִם-יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר, עַל-מְנִיפוֹ,
כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת-מְרִימָיו, כְּהָרִים
מַטֶּה לֹא-עֵץ. {פ}

15 Should the axe boast itself against him that heweth therewith? Should the saw magnify itself against him that moveth it? as if a rod should move them that lift it up, or as if a staff should lift up him that is not wood. **{P}**

טז לָכֵן יִשַׁלַּח הָאָדוֹן יהוה צְבָאוֹת,
בְּמִשְׁמַנָּיו–רָזוֹן; וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד
יְקֹד, כִּיקוֹד אֵשׁ.

16 Therefore will the Lord, the LORD of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.

יז וְהָיָה אוֹר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ, וּקְדוֹשׁוֹ
לְלֶהָבָה; וּבָעֲרָה, וְאָכְלָה שִׁיתוֹ
וּשְׁמִירוֹ–בְּיוֹם אֶחָד.

17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame; and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day.

יח וּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמְלוֹ, מִנֶּפֶשׁ וְעַד-
בָּשָׂר יְכַלֶּה; וְהָיָה, כְּמְסֹס נֹסֵס.

18 And the glory of his forest and of his fruitful field, he will consume both soul and body; and it shall be as when a sick man wasteth away.

יט וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ, מִסְפָּר יִהְיוּ;
וְנַעַר, יִכְתְּבֵם. {ס}

19 And the remnant of the trees of his forest shall be few, that a child may write them down. **{S}**

כ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, לֹא-יוֹסִיף עוֹד
שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת בֵּית-יַעֲקֹב,
לְהִשָּׁעֵן, עַל-מַכֵּהוּ; וְנִשְׁעַן, עַל-יהוה

20 And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and they that are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them;

קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל–בֶּאֱמֶת.

but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

כא שְׁאָר יָשׁוּב, שְׁאָר יַעֲקֹב–אֶל-אֵל, גִּבּוֹר.

21 A remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto God the Mighty.

כב כִּי אִם-יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, כְּחוֹל הַיָּם–שְׁאָר, יָשׁוּב בּוֹ; כִּלָּיוֹן חָרוּץ, שׁוֹטֵף צְדָקָה.

22 For though thy people, O Israel, be as the sand of the sea, only a remnant of them shall return; an extermination is determined, overflowing with righteousness.

כג כִּי כָלָה, וְנֶחֱרָצָה–אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת, עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל-הָאָרֶץ. {פ}

23 For an extermination wholly determined shall the Lord, the GOD of hosts, make in the midst of all the earth. **{P}**

כד לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת, אַל-תִּירְאִ עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן, מֵאַשּׁוּר; בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה, וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא-עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם.

24 Therefore thus saith the Lord, the GOD of hosts: O My people that dwellest in Zion, be not afraid of Asshur, though he smite thee with the rod, and lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

כה כִּי-עוֹד, מְעַט מִזְעָר, וְכָלָה זַעַם, וְאַפִּי עַל-תַּבְלִיתָם.

25 For yet a very little while, and the indignation shall be accomplished, and Mine anger shall be to their destruction.

כו וְעוֹרֵר עָלָיו יהוה צְבָאוֹת, שׁוֹט, כְּמַכַּת מִדְיָן, בְּצוּר עוֹרֵב; וּמַטֵּהוּ, עַל-הַיָּם, וְנָשָׂאוֹ, בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם.

26 And the LORD of hosts shall stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the Rock of Oreb; and as His rod was over the sea, so shall He lift it up after the manner of Egypt.

כז וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יָסוּר סֻבָּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ, וְעֻלּוֹ, מֵעַל צַוָּארֶךָ; וְחֻבַּל עֹל, מִפְּנֵי-שָׁמֶן.

27 And it shall come to pass in that day, that his burden shall depart from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.

כח בָּא עַל-עַיָּת, עָבַר בְּמִגְרוֹן; לְמִכְמָשׂ, יַפְקִיד כֵּלָיו.

28 He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmas he layeth up his baggage;

כט עָבְרוּ, מַעְבָּרָה, גֶּבַע, מָלוֹן לָנוּ; חָרְדָה, הָרָמָה–גִּבְעַת שָׁאוּל, נָסָה.

29 They are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah

trembleth; Gibeath-shaul is fled.

ל צַהֲלִי קוֹלֵךְ, בַּת-גַּלִּים ; הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה, עֲנִיָּה עֲנָתוֹת.

30 Cry thou with a shrill voice, O daughter of Gallim! Hearken, O Laish! O thou poor Anathoth!

לא נָדְדָה, מַדְמֵנָה ; יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים, הֵעִיזוּ.

31 Madmenah is in mad flight; the inhabitants of Gebim flee to cover.

לב עוֹד הַיּוֹם, בְּנֹב לַעֲמֹד ; יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בית- (בַּת-) צִיּוֹן, גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם. {פ}

32 This very day shall he halt at Nob, shaking his hand at the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem. **{P}**

לג הִנֵּה הָאָדוֹן יהוה צְבָאוֹת, מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה ; וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים, וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ.

33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the boughs with terror; and the high ones of stature shall be hewn down, and the lofty shall be laid low.

לד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר, בַּבַּרְזֶל ; וְהַלְּבָנוֹן, בְּאַדִּיר יִפּוֹל. {ס}

34 And He shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one. **{S}**

Chapter 11

א וְיָצָא חֹטֶר, מִגֵּזַע יִשָׁי ; וְנֵצֶר, מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה.

1 And there shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a twig shall grow forth out of his roots.

ב וְנָחָה עָלָיו, רוּחַ יהוה–רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה, רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה, רוּחַ דַּעַת, וְיִרְאַת יהוה.

2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD.

ג וַהֲרִיחוֹ, בְּיִרְאַת יהוה ; וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט, וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ.

3 And his delight shall be in the fear of the LORD; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;

ד וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים, וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי-אָרֶץ ; וְהִכָּה-אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו, וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע.

4 But with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the meek of the land; and he shall smite the land with

the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

ה וְהָיָה צֶדֶק, אֵזוֹר מָתְנָיו ; וְהָאֱמוּנָה, אֵזוֹר חֲלָצָיו.

5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

ו וְגָר זְאֵב עִם-כֶּבֶשׂ, וְנָמֵר עִם-גְּדִי יִרְבָּץ ; וְעֵגֶל וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו, וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם.

6 And the wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

ז וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה, יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן ; וְאַרְיֵה, כַּבָּקָר יֹאכַל-תֶּבֶן.

7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

ח וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק, עַל-חֻר פָּתֶן ; וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי, גָּמוּל יָדוֹ הָדָה.

8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the basilisk's den.

ט לֹא-יָרֵעוּ וְלֹא-יַשְׁחִיתוּ, בְּכָל-הַר קָדְשִׁי : כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ, דֵּעָה אֶת-יהוה, כַּמַּיִם, לַיָּם מְכַסִּים. {ס}

9 They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea. **{S}**

י וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא, שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים, אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ ; וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ, כָּבוֹד. {פ}

10 And it shall come to pass in that day, that the root of Jesse, that standeth for an ensign of the peoples, unto him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious. **{P}**

יא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יוֹסִיף אֲדֹנָי שֵׁנִית יָדוֹ, לִקְנוֹת, אֶת-שְׁאָר עַמּוֹ– אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ, וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת, וּמֵאִיֵּי, הַיָּם.

11 And it shall come to pass in that day, that the Lord will set His hand again the second time to recover the remnant of His people, that shall remain from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

יב וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם, וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל ; וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ, מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

12 And He will set up an ensign for the nations, and will assemble the dispersed of Israel, and gather together the scattered of Judah from the four corners of the earth.

יג וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם, וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ: אֶפְרַיִם לֹא-יְקַנֵּא אֶת-יְהוּדָה, וִיהוּדָה לֹא-יָצֹר אֶת-אֶפְרָיִם.

13 The envy also of Ephraim shall depart, and they that harass Judah shall be cut off; Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

יד וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה, יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם; אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם, וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם.

14 And they shall fly down upon the shoulder of the Philistines on the west; together shall they spoil the children of the east; they shall put forth their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

טו וְהֶחֱרִים יהוה, אֵת לְשׁוֹן יָם-מִצְרַיִם, וְהֵנִיף יָדוֹ עַל-הַנָּהָר, בַּעֲיָם רוּחוֹ; וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים, וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים.

15 And the LORD will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with His scorching wind will He shake His hand over the River, and will smite it into seven streams, and cause men to march over dry-shod.

טז וְהָיְתָה מְסִלָּה–לִשְׁאָר עַמּוֹ, אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר: כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל, בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

16 And there shall be a highway for the remnant of His people, that shall remain from Assyria, like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

Chapter 12

א וְאָמַרְתָּ, בַּיּוֹם הַהוּא, אוֹדְךָ יהוה, כִּי אָנַפְתָּ בִּי; יָשֹׁב אַפְּךָ, וּתְנַחֲמֵנִי.

1 And in that day thou shalt say: ‘I will give thanks unto Thee, O LORD; for though Thou was angry with me, Thine anger is turned away, and Thou comfortest me.

ב הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח, וְלֹא אֶפְחָד: כִּי-עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יהוה, וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה.

2 Behold, God is my salvation; I will trust, and will not be afraid; for GOD the LORD is my strength and song; and He is become my salvation.’

ג וּשְׁאַבְתֶּם-מַיִם, בְּשָׂשׂוֹן, מִמַּעַיְנֵי, הַיְשׁוּעָה.

3 Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

ד וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא, הוֹדוּ לַיהוה

4 And in that day shall ye say: ‘Give thanks unto the LORD, proclaim His name,

קִרְאוּ בִשְׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בָעַמִּים,
עֲלִילֹתָיו; הַזְכִּירוּ, כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ.

declare His doings among the peoples,
make mention that His name is exalted.

ה זַמְּרוּ יהוה, כִּי גֵאוּת עָשָׂה; מידעת
(מוּדַעַת) זֹאת, בְּכָל-הָאָרֶץ.

5 Sing unto the LORD; for He hath done
gloriously; this is made known in all the
earth.

ו צַהֲלִי וָרֹנִּי, יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן: כִּי-גָדוֹל
בְּקִרְבֵּךְ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 Cry aloud and shout, thou inhabitant of
Zion, for great is the Holy One of Israel in
the midst of thee.' **{S}**

Chapter 13

א מַשָּׂא, בָּבֶל–אֲשֶׁר חָזָה, יְשַׁעְיָהוּ
בֶּן-אָמוֹץ.

1 The burden of Babylon, which Isaiah the
son of Amoz did see.

ב עַל הַר-נִשָּׂפָה שְׂאוּ-נֵס, הָרִימוּ קוֹל
לָהֶם; הָנִיפוּ יָד, וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים.

2 Set ye up an ensign upon the high
mountain, lift up the voice unto them, wave
the hand, that they may go into the gates of
the nobles.

ג אֲנִי צִוִּיתִי, לִמְקֻדָּשָׁי; גַּם קָרָאתִי
גִבּוֹרַי לְאַפִּי, עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי.

3 I have commanded My consecrated ones,
yea, I have called My mighty ones for mine
anger, even My proudly exulting ones.

ד קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים, דְּמוּת עַם-רָב;
קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם, נֶאֱסָפִים–
יהוה צְבָאוֹת, מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה.

4 Hark, a tumult in the mountains, like as of
a great people! Hark, the uproar of the
kingdoms of the nations gathered together!
The LORD of hosts mustereth the host of
the battle.

ה בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק, מִקְצֵה
הַשָּׁמָיִם; יהוה וּכְלֵי זַעְמוֹ, לְחַבֵּל כָּל-
הָאָרֶץ. {ס}

5 They come from a far country, from the
end of heavens, even the LORD, and the
weapons of His indignation, to destroy the
whole earth. **{S}**

ו הֵילִילוּ, כִּי קָרוֹב יוֹם יהוה; כְּשֹׁד,
מִשַּׁדַּי יָבוֹא.

6 Howl ye; for the day of the LORD is at
hand; as destruction from the Almighty
shall it come.

ז עַל-כֵּן, כָּל-יָדַיִם תִּרְפֶּינָה; וְכָל-לְבַב
אֱנוֹשׁ, יִמָּס.

7 Therefore shall all hands be slack, and
every heart of man shall melt.

ח וְנִבְהָלוּ–צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן,
כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן; אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
יִתְמָהוּ, פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם.

8 And they shall be affrighted; pangs and throes shall take hold of them; they shall be in pain as a woman in travail; they shall look aghast one at another; their faces shall be faces of flame.

ט הִנֵּה יוֹם-יהוה בָּא, אַכְזָרִי וְעֶבְרָה
וַחֲרוֹן אָף–לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה,
וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה.

9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel, and full of wrath and fierce anger; to make the earth a desolation, and to destroy the sinners thereof out of it,

י כִּי-כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם, לֹא
יָהֵלּוּ אוֹרָם; חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ,
וְיָרֵחַ לֹא-יַגִּיהַ אוֹרוֹ.

10 For the stars of heavens and the constellations thereof shall not give their light; the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

יא וּפָקַדְתִּי עַל-תֵּבֵל רָעָה, וְעַל-
רְשָׁעִים עֲוֹנָם; וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים,
וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל.

11 And I will visit upon the world their evil, and upon the wicked their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the tyrants.

יב אוֹקִיר אֱנוֹשׁ, מִפָּז; וְאָדָם, מִכֶּתֶם
אוֹפִיר.

12 I will make man more rare than fine gold, even man than the pure gold of Ophir.

יג עַל-כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז, וְתִרְעַשׁ
הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ–בְּעֶבְרַת יהוה
צְבָאוֹת, וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ.

13 Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of her place, for the wrath of the LORD of hosts, and for the day of His fierce anger.

יד וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח, וּכְצֹאן וְאֵין
מְקַבֵּץ: אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ, וְאִישׁ אֶל-
אַרְצוֹ יָנוּסוּ.

14 And it shall come to pass, that as the chased gazelle, and as sheep that no man gathereth, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.

טו כָּל-הַנִּמְצָא, יִדָּקֵר; וְכָל-הַנִּסְפֶּה,
יִפּוֹל בֶּחָרֶב.

15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is caught shall fall by the sword.

טז וְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטְּשׁוּ, לְעֵינֵיהֶם;
יִשַּׁסּוּ, בָּתֵּיהֶם, וּנְשֵׁיהֶם, תִּשְׁגָּלְנָה

16 Their babes also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

(תִּשָּׁכַבְנָה).

יז הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם, אֶת-מָדָי,
אֲשֶׁר-כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ, וְזָהָב לֹא
יַחְפְּצוּ-בוֹ.

17 Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.

יח וּקְשָׁתוֹת, נְעָרִים
תְּרַטַּשְׁנָה: וּפְרִי-בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ, עַל-
בָּנִים לֹא-תָחוּס עֵינָם.

18 And their bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

יט וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת,
תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים, כְּמַהְפֵּכַת
אֱלֹהִים, אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה.

19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

כ לֹא-תֵשֵׁב לָנֶצַח, וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-
דּוֹר וָדוֹר; וְלֹא-יַהֵל שָׁם עֲרָבִי, וְרֹעִים
לֹא-יַרְבְּצוּ שָׁם.

20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation; neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

כא וְרָבְצוּ-שָׁם צִיִּים, וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם
אֹחִים; וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה,
וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ-שָׁם.

21 But wild-cats shall lie there; and their houses shall be full of ferrets; and ostriches shall dwell there, and satyrs shall dance there.

כב וְעָנָה אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו, וְתַנִּים
בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג; וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ,
וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ.

22 And jackals shall howl in their castles, and wild-dogs in the pleasant palaces; and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

Chapter 14

א כִּי יְרַחֵם יהוה אֶת-יַעֲקֹב, וּבָחַר
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל, וְהִנִּיחָם, עַל-אַדְמָתָם;
וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם, וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית
יַעֲקֹב.

1 For the LORD will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land; and the stranger shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

ב וּלְקָחוּם עַמִּים, וֶהֱבִיאוּם אֶל-
מְקוֹמָם, וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל

2 And the peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of the

אַדְמַת יהוה, לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת;
וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם, וְרָדוּ
בְּנֹגְשֵׂיהֶם. {ס}

LORD for servants and for handmaids; and they shall take them captive, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors. **{S}**

ג וְהָיָה, בְּיוֹם הָנִיחַ יהוה לְךָ,
מֵעָצְבְּךָ, וּמֵרָגְזֶךָ—וּמִן-הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה,
אֲשֶׁר עֻבַּד-בָּךְ.

3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy travail, and from thy trouble, and from the hard service wherein thou wast made to serve,

ד וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה, עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל—
וְאָמָרְתָּ: אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ, שָׁבְתָה
מַדְהֵבָה.

4 that thou shalt take up this parable against the king of Babylon, and say: How hath the oppressor ceased! the exactress of gold ceased!

ה שָׁבַר יהוה, מַטֵּה רְשָׁעִים—שֵׁבֶט,
מֹשְׁלִים.

5 The LORD hath broken the staff of the wicked, the sceptre of the rulers,

ו מַכֵּה עַמִּים בְּעֶבְרָה, מַכַּת בִּלְתִּי
סָרָה; רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם, מֻרְדָּף בְּלִי
חָשָׂךְ.

6 That smote the peoples in wrath with an incessant stroke, that ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.

ז נָחָה שָׁקְטָה, כָּל-הָאָרֶץ; פָּצְחוּ,
רִנָּה.

7 The whole earth is at rest, and is quiet; they break forth into singing.

ח גַּם-בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ, אַרְזֵי
לְבָנוֹן; מֵאָז שָׁכַבְתָּ, לֹא-יַעֲלֶה הַכֹּרֵת
עָלֵינוּ.

8 Yea, the cypresses rejoice at thee, and the cedars of Lebanon: ‘since thou art laid down, no feller is come up against us.’

ט שְׁאוֹל, מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ—לִקְרַאת
בּוֹאֶךָ; עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים, כָּל-עַתּוּדֵי
אָרֶץ—הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם, כֹּל מַלְכֵי
גּוֹיִם.

9 The nether-world from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming; the shades are stirred up for thee, even all the chief ones of the earth; all the kings of the nations are raised up from their thrones.

י כֻּלָּם יַעֲנוּ, וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ: גַּם-
אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמוֹנוּ, אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ.

10 All they do answer and say unto thee: ‘Art thou also become weak as we? Art thou become like unto us?

יא הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ, הֶמְיַת נְבָלֶיךָ;

11 Thy pomp is brought down to the nether-world, and the noise of thy

תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה, וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה.

psalteries; the maggot is spread under thee, and the worms cover thee.'

יב אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם, הֵילֵל בֶּן-שָׁחַר; נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ, חוֹלֵשׁ עַל-גּוֹיִם.

12 How art thou fallen from heavens, O day-star, son of the morning! How art thou cut down to the ground, that didst cast lots over the nations!

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ, הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה–מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי-אֵל, אָרִים כִּסְאִי; וְאֵשֵׁב בְּהַר-מוֹעֵד, בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן.

13 And thou saidst in thy heart: 'I will ascend into heavens, above the stars of God will I exalt my throne, and I will sit upon the mount of meeting, in the uttermost parts of the north;

יד אֶעֱלֶה, עַל-בָּמֳתֵי עָב; אֶדַּמֶּה, לְעֶלְיוֹן.

14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the Most High.'

טו אַךְ אֶל-שְׁאוֹל תּוּרָד, אֶל-יַרְכְּתֵי-בוֹר.

15 Yet thou shalt be brought down to the nether-world, to the uttermost parts of the pit.

טז רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ, אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ: הֲזֶה הָאִישׁ מַרְגִּיז הָאָרֶץ, מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת.

16 They that saw thee do narrowly look upon thee, they gaze earnestly at thee: 'Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

יז שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר, וְעָרָיו הָרָס; אֲסִירָיו, לֹא-פָתַח בָּיְתָה.

17 That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?'

יח כָּל-מַלְכֵי גוֹיִם, כֻּלָּם–שָׁכְבוּ בְכָבוֹד, אִישׁ בְּבֵיתוֹ.

18 All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, every one in his own house.

יט וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ, כְּנֵצֶר נִתְעָב–לְבֻשׁ הֲרֻגִים, מְטֹעֲנֵי חָרֶב; יוֹרְדֵי אֶל-אַבְנֵי-בוֹר, כְּפֶגֶר מוּבָס.

19 But thou art cast forth away from thy grave like an abhorred offshoot, in the raiment of the slain, that are thrust through with the sword, that go down to the pavement of the pit, as a carcass trodden under foot.

כ לֹא-תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה, כִּי-אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ; לֹא-יִקָּרֵא לְעוֹלָם, זֶרַע מְרֵעִים.

20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, thou hast slain thy people; the seed of evil-doers shall not be named for ever.

כא הָכִינוּ לְבָנָיו מַטְבֵּחַ, בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם; בַּל-יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ אָרֶץ, וּמָלְאוּ פְנֵי-תֵבֵל עָרִים.

21 Prepare ye slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they rise not up, and possess the earth, and fill the face of the world with cities.

כב וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת; וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר, וְנִין וָנֶכֶד–נְאֻם-יהוה.

22 And I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and offshoot and offspring, saith the LORD.

כג וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד, וְאַגְמֵי-מָיִם; וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת. {ס}

23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water; and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts. **{S}**

כד נִשְׁבַּע יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר: אִם-לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי, כֵּן הָיָתָה, וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי, הִיא תָּקוּם.

24 The LORD of hosts hath sworn, saying: Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand,

כה לְשָׁבְרֹ אַשּׁוּר בְּאַרְצִי, וְעַל-הָרַי אֲבוּסֶנּוּ; וְסָר מֵעֲלֵיהֶם, עֻלּוֹ, וְסֶבְלוֹ, מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר.

25 That I will break Asshur in My land, and upon My mountains tread him under foot; then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.

כו זֹאת הָעֵצָה הַיְעוּצָה, עַל-כָּל-הָאָרֶץ; וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה, עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth; and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

כז כִּי-יהוה צְבָאוֹת יָעָץ, וּמִי יָפֵר; וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה, וּמִי יְשִׁיבֶנָּה. {פ}

27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? And His hand is stretched out, and who shall turn it back? **{P}**

כח בִּשְׁנַת-מוֹת, הַמֶּלֶךְ אָחָז, הָיָה, הַמַּשָּׂא הַזֶּה.

28 In the year that king Ahaz died was this burden.

כט אַל-תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ, כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ: כִּי-מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע, וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף.

29 Rejoice not, O Philistia, all of thee, because the rod that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a basilisk, and his fruit shall be a flying serpent.

ל וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים, וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ; וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ, וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג.

30 And the first-born of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill thy root with famine, and thy remnant shall be slain.

לא הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי-עִיר, נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלָּךְ: כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא, וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו.

31 Howl, O gate; cry, O city; melt away, O Philistia, all of thee; for there cometh a smoke out of the north, and there is no straggler in his ranks.

לב וּמַה-יַּעֲנֶה, מַלְאֲכֵי-גוֹי: כִּי יהוה יִסַּד צִיּוֹן, וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ. {פ}

32 What then shall one answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and in her shall the afflicted of His people take refuge. **{P}**

Chapter 15

א מַשָּׂא, מוֹאָב: כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב, נִדְמָה--כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר-מוֹאָב, נִדְמָה.

1 The burden of Moab. For in the night that Ar of Moab is laid waste, he is brought to ruin; for in the night that Kir of Moab is laid waste, he is brought to ruin.

ב עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת, לְבֶכִי: עַל-נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא, מוֹאָב יְיֵלִיל--בְּכָל-רֹאשָׁיו קָרְחָה, כָּל-זָקָן גְּרוּעָה.

2 He is gone up to Baith, and to Dibon, to the high places, to weep; upon Nebo, and upon Medeba, Moab howleth; on all their heads is baldness, every beard is shaven.

ג בְּחוּצֹתָיו, חָגְרוּ שָׂק: עַל גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל, יֹרֵד בַּבֶּכִי.

3 In their streets they gird themselves with sackcloth; on their housetops, and in their broad places, every one howleth, weeping profusely.

ד וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה, עַד-יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם; עַל-כֵּן, חֲלָצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ--נַפְשׁוֹ, יָרְעָה לוֹ.

4 And Heshbon crieth out, and Elealeh; their voice is heard even unto Jahaz; therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul is faint within him.

ה לִבִּי, לְמוֹאָב יִזְעָק, בְּרִיחֶהָ, עַד-צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה: כִּי מַעֲלֵה הַלּוּחִית, בִּבְכִי יַעֲלֶה-בּוֹ--כִּי דֶרֶךְ חוֹרֹנַיִם, זַעֲקַת-שֶׁבֶר יְעֹרֵרוּ.

5 My heart crieth out for Moab; her fugitives reach unto Zoar, a heifer of three years old; for by the ascent of Luhith with weeping they go up; for in the way of Horonaim they raise up a cry of destruction.

ו כִּי-מֵי נִמְרִים, מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ כִּי-יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶּשֶׁא, יֶרֶק לֹא הָיָה.

6 For the Waters of Nimrim shall be desolate; for the grass is withered away, the herbage faileth, there is no green thing.

ז עַל-כֵּן, יִתְרָה עָשָׂה; וּפְקֻדָּתָם—עַל נַחַל הָעֲרָבִים, יִשָּׂאוּם.

7 Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

ח כִּי-הִקִּיפָה הַזְּעָקָה, אֶת-גְּבוּל מוֹאָב, עַד-אֶגְלַיִם יְלֶלָתָהּ, וּבְאֵר אֵילִים יְלֶלָתָהּ.

8 For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beer-elim.

ט כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם, כִּי-אָשִׁית עַל-דִּימוֹן נוֹסָפוֹת—לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה, וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה.

9 For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring yet more upon Dimon, a lion upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

Chapter 16

א שִׁלְחוּ-כַר מֹשֵׁל-אֶרֶץ, מִסֶּלַע מִדְבָּרָה, אֶל-הַר, בַּת-צִיּוֹן.

1 Send ye the lambs for the ruler of the land from the crags that are toward the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

ב וְהָיָה כְּעוֹף-נוֹדֵד, קֵן מְשֻׁלָּח—תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב, מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן.

2 For it shall be that, as wandering birds, as a scattered nest, so shall the daughters of Moab be at the fords of Arnon.

ג הביאו (הָבִיאִי) עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה, שִׁיתִי כַלַּיְלָה צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם; סַתְּרִי, נִדָּחִים—נֹדֵד, אַל-תְּגַלִּי.

3 ‘Give counsel, execute justice; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; betray not the fugitive.

ד יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי, מוֹאָב הֱוִי-סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד׃ כִּי-אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד, תַּמּוּ רֹמֵס מִן-הָאָרֶץ. {ס}

4 Let mine outcasts dwell with thee; as for Moab, be thou a covert to him from the face of the spoiler.’ For the extortion is at an end, spoiling ceaseth, they that trampled down are consumed out of the land; **{S}**

ה וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא, וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד; שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ

5 And a throne is established through mercy, and there sitteth thereon in truth, in the tent of David, one that judgeth, and

מִשְׁפָּט, וּמְהֵר צֶדֶק.

seeketh justice, and is ready in righteousness.

ו שָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב, גֵּא מְאֹד: גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ, לֹא-כֵן בַּדָּיו.

6 We have heard of the pride of Moab; he is very proud; even of his haughtiness, and his pride, and his arrogancy, his ill-founded boastings.

ז לָכֵן, יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב–כֻּלֹּה יְיֵלִיל: לַאֲשִׁישֵׁי קִיר-חֲרֶשֶׁת תֶּהְגּוּ, אַךְ-נְכָאִים.

7 Therefore shall Moab wail for Moab, every one shall wail; for the sweet cakes of Kir-hareseth shall ye mourn, sorely stricken.

ח כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה, בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶיהָ– עַד-יַעְזֵר נָגָעוּ, תָּעוּ מִדְבָּר; שִׁלֵּחוֹתֶיהָ, נָטְשׁוּ עָבְרוּ יָם.

8 For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah, whose choice plants did overcome the lords of nations; they reached even unto Jazer, they wandered into the wilderness; her branches were spread abroad, they passed over the sea.

ט עַל-כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר, גֶּפֶן שִׂבְמָה, אַרְוֶיךָ דִּמְעָתִי, חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה: כִּי עַל-קֵיצֵךְ וְעַל-קְצִירֵךְ, הֵידָד נָפָל.

9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh; for upon thy summer fruits and upon thy harvest the battle shout is fallen.

י וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן-הַכַּרְמֶל, וּבַכְּרָמִים לֹא-יְרֻנַּן לֹא יָרִיעַ; יַיִן, בַּיְקָבִים לֹא-יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ–הֵידָד הִשְׁבַּתִּי.

10 And gladness and joy are taken away out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting; no treader shall tread out wine in the presses; I have made the vintage shout to cease.

יא עַל-כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב, כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ; וְקִרְבִּי, לְקִיר חָרֶשׂ.

11 Wherefore my heart moaneth like a harp for Moab, and mine inward parts for Kir-heres.

יב וְהָיָה כִּי-נִרְאָה כִּי-נִלְאָה מוֹאָב, עַל-הַבָּמָה; וּבָא אֶל-מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל, וְלֹא יוּכָל. {ס}

12 And it shall come to pass, when it is seen that Moab hath wearied himself upon the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail. **{S}**

יג זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-

13 This is the word that the LORD spoke

מוֹאָב–מֵאָז.

concerning Moab in time past.

יד וְעַתָּה, דִּבֶּר יהוה לֵאמֹר, בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר, וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב; וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר, לוֹא כַבִּיר. {פ}

14 But now the LORD hath spoken, saying: 'Within three years, as the years of a hireling, and the glory of Moab shall wax contemptible for all his great multitude; and the remnant shall be very small and without strength.' **{P}**

Chapter 17

א מַשָּׂא, דַּמָּשֶׂק: הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר, וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה.

1 The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

ב עֲזֻבוֹת, עָרֵי עֲרֹעֵר; לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה, וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד.

2 The cities of Aroer are forsaken; they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

ג וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם, וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם; כִּכְבוֹד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת. {פ}

3 The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus; and the remnant of Aram shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts. **{P}**

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב; וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ, יֵרָזֶה.

4 And it shall come to pass in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

ה וְהָיָה, כֶּאֱסֹף קָצִיר קָמָה, וּזְרֹעוֹ, שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר; וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים, בְּעֵמֶק רְפָאִים.

5 And it shall be as when the harvestman gathereth the standing corn, and reapeth the ears with his arm; yea, it shall be as when one gleaneth ears in the valley of Rephaim.

ו וְנִשְׁאַר-בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֵף זַיִת, שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר; אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה, בְּסָעִפֶיהָ פֹּרִיָּה–נְאֻם-יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Yet there shall be left therein gleanings, as at the beating of an olive-tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the branches of the fruitful tree, saith the LORD, the God of Israel.

ז בַּיּוֹם הַהוּא, יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל-עֹשֵׂהוּ; וְעֵינָיו, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

7 In that day shall a man regard his Maker, and his eyes shall look to the Holy One of

תִּרְאֶינָה. Israel.

ח וְלֹא יִשְׁעֶה, אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו; וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה, וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים. {ס}

8 And he shall not regard the altars, the work of his hands, neither shall he look to that which his fingers have made, either the Asherim, or the sun-images. **{S}**

ט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעוּזּוֹ, כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר, אֲשֶׁר עָזְבוּ, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיְתָה, שְׁמָמָה.

9 In that day shall his strong cities be as the forsaken places, which were forsaken from before the children of Israel, after the manner of woods and lofty forests; and it shall be a desolation.

י כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ, וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ; עַל-כֵּן, תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים, וּזְמֹרַת זָר, תִּזְרָעֶנּוּ.

10 For thou hast forgotten the God of thy salvation, and thou hast not been mindful of the Rock of thy stronghold; therefore thou didst plant plants of pleasantness, and didst set it with slips of a stranger;

יא בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי, וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי; נֶד קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה, וְכְאֵב אָנוּשׁ. {ס}

11 In the day of thy planting thou didst make it to grow, and in the morning thou didst make thy seed to blossom–a heap of boughs in the day of grief and of desperate pain. **{S}**

יב הוֹי, הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים, כַּהֲמוֹת יַמִּים, יֶהֱמָיוּן; וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים, כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן.

12 Ah, the uproar of many peoples, that roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!

יג לְאֻמִּים, כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן, וְגָעַר בּוֹ, וְנָס מִמֶּרְחָק; וְרֻדַּף, כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי-רוּחַ, וּכְגַלְגַּל, לִפְנֵי סוּפָה.

13 The nations shall rush like the rushing of many waters; but He shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.

יד לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה, בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ; זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ, וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ. {פ}

14 At eventide behold terror; and before the morning they are not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us. **{P}**

Chapter 18

א הוֹי אֶרֶץ, צִלְצַל כְּנָפָיִם, אֲשֶׁר מֵעֵבֶר, לְנַהֲרֵי-כוּשׁ.

1 Ah, land of the buzzing of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia;

ב הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים, וּבִכְלֵי-גֹמֶא עַל-פְּנֵי-מַיִם, לְכוּ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל-גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט, אֶל-עַם נוֹרָא מִן-הוּא וָהָלְאָה—גּוֹי קַו-קָו וּמְבוּסָה, אֲשֶׁר-בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ.

2 That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus upon the waters! Go, ye swift messengers, to a nation tall and of glossy skin, to a people terrible from their beginning onward; a nation that is sturdy and treadeth down, whose land the rivers divide!

ג כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל, וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ, כִּנְשֹׂא-נֵס הָרִים תִּרְאוּ, וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ. {ס}

3 All ye inhabitants of the world, and ye dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see ye; and when the horn is blown, hear ye. **{S}**

ד כִּי כֹה אָמַר יהוה אֵלַי, אשקוטה (אֶשְׁקֳטָה) וְאַבִּיטָה בִּמְכוֹנִי, כְּחֹם צַח עֲלֵי-אוֹר, כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר.

4 For thus hath the LORD said unto me: I will hold Me still, and I will look on in My dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.

ה כִּי-לִפְנֵי קָצִיר כְּתֹם-פֶּרַח, וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה; וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת, וְאֶת-הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז.

5 For before the harvest, when the blossom is over, and the bud becometh a ripening grape, He will cut off the sprigs with pruning-hooks, and the shoots will He take away and lop off.

ו יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים, וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ; וְקָץ עָלָיו הָעַיִט, וְכָל-בְּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו תָּחֳרָף. {ס}

6 They shall be left together unto the ravenous birds of the mountains, and to the beasts of the earth; and the ravenous birds shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them. **{S}**

ז בָּעֵת הַהִיא יוּבַל-שַׁי לַיהוה צְבָאוֹת, עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט, וּמֵעַם נוֹרָא, מִן-הוּא וָהָלְאָה; גּוֹי קַו-קָו וּמְבוּסָה, אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ, אֶל-מְקוֹם שֵׁם-יהוה צְבָאוֹת, הַר-צִיּוֹן. {פ}

7 In that time shall a present be brought unto the LORD of hosts of a people tall and of glossy skin, and from a people terrible from their beginning onward; a nation that is sturdy and treadeth down, whose land the rivers divide, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion. **{P}**

Chapter 19

א מַשָּׂא, מִצְרָיִם: הִנֵּה יהוה רֹכֵב עַל-עָב קַל, וּבָא מִצְרַיִם, וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו, וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ.

1 The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and cometh unto Egypt; and the idols of Egypt shall be moved at His presence, and the heart of Egypt shall melt within it.

ב וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם, וְנִלְחֲמוּ אִישׁ-בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ, עִיר בְּעִיר, מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה.

2 And I will spur Egypt against Egypt; and they shall fight every one against his brother, and everyone against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.

ג וְנִבְקָה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ, וַעֲצָתוֹ אֲבַלַּע; וְדָרְשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים וְאֶל-הָאִטִּים, וְאֶל-הָאֹבוֹת וְאֶל-הַיִּדְּעֹנִים.

3 And the spirit of Egypt shall be made empty within it; and I will make void the counsel thereof; and they shall seek unto the idols, and to the whisperers, and to the ghosts, and to the familiar spirits.

ד וְסָכַרְתִּי, אֶת-מִצְרַיִם, בְּיַד, אֲדֹנִים קָשֶׁה; וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל-בָּם, נְאֻם הָאָדוֹן יהוה צְבָאוֹת.

4 And I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.

ה וְנִשְּׁתוּ-מַיִם, מֵהַיָּם; וְנָהָר, יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ.

5 And the waters shall fail from the sea, and the river shall be drained dry,

ו וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת, דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר; קָנֶה וָסוּף, קָמֵלוּ.

6 And the rivers shall become foul; the streams of Egypt shall be minished and dried up; the reeds and flags shall wither.

ז עָרוֹת עַל-יְאוֹר, עַל-פִּי יְאוֹר; וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר, יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ.

7 The mosses by the Nile, by the brink of the Nile, and all that is sown by the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more.

ח וְאָנוּ, הַדַּיָּגִים, וְאָבְלוּ, כָּל-מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה; וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל-פְּנֵי-מַיִם, אֻמְלָלוּ.

8 The fishers also shall lament, and all they that cast angle into the Nile shall mourn, and they that spread nets upon the waters shall languish.

ט וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים, שְׂרִיקוֹת; וְאֹרְגִים, חוֹרָי.

9 Moreover they that work in combed flax, and they that weave cotton, shall be ashamed.

י וְהָיוּ שָׁתוֹתֶיהָ, מְדֻכְּאִים; כָּל-עֹשֵׂי שֵׂכָר, אַגְמֵי-נָפֶשׁ.

10 And her foundations shall be crushed, all they that make dams shall be grieved in soul.

יא אַךְ-אֱוִלִים, שָׂרֵי צֹעַן, חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה, עֵצָה נִבְעָרָה; אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, בֶּן-חֲכָמִים אֲנִי בֶּן-מַלְכֵי-קֶדֶם.

11 The princes of Zoan are utter fools; the wisest counsellors of Pharaoh are a senseless counsel; how can ye say unto Pharaoh: 'I am the son of the wise, the son of ancient kings'?

יב אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ, וְיַגִּידוּ נָא לָךְ; וְיֵדְעוּ, מַה-יָּעַץ יהוה צְבָאוֹת עַל-מִצְרָיִם.

12 Where are they, then, thy wise men? And let them tell thee now; and let them know what the LORD of hosts hath purposed concerning Egypt.

יג נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן, נִשְּׂאוּ שָׂרֵי נֹף; הִתְעוּ אֶת-מִצְרַיִם, פִּנַּת שִׁבְטֶיהָ.

13 The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have caused Egypt to go astray, that are the corner-stone of her tribes.

יד יהוה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ, רוּחַ עִוְעִים; וְהִתְעוּ אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-מַעֲשֵׂהוּ, כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ.

14 The LORD hath mingled within her a spirit of dizziness; and they have caused Egypt to stagger in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.

טו וְלֹא-יִהְיֶה לְמִצְרַיִם, מַעֲשֶׂה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב, כִּפָּה וַאֲגְמוֹן.

15 Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.

טז בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים; וְחָרַד וּפָחַד, מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד-יהוה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר-הוּא, מֵנִיף עָלָיו.

16 In that day shall Egypt be like unto women; and it shall tremble and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which He shaketh over it.

יז וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם, לְחָגָּא, כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו, יִפְחָד—מִפְּנֵי, עֲצַת יהוה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר-הוּא, יוֹעֵץ עָלָיו. {ס}

17 And the land of Judah shall become a terror unto Egypt, whensoever one maketh mention thereof to it; it shall be afraid, because of the purpose of the LORD of hosts, which He purposeth against it. **{S}**

יח בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן, וְנִשְׁבָּעוֹת, לַיהוה צְבָאוֹת: עִיר

18 In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called The city of destruction.

הַהֶרֶס, יֵאָמֵר לְאֶחָת. {ס} {S}

יט בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה, בְּתוֹךְ, אֶרֶץ מִצְרָיִם; וּמַצֵּבָה אֵצֶל-גְּבוּלָהּ, לַיהוָה.

19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: כִּי-יִצְעֲקוּ אֶל-יהוה מִפְּנֵי לֹחֲצִים, וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָם.

20 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt; for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and He will send them a saviour, and a defender, who will deliver them.

כא וְנוֹדַע יהוה לְמִצְרַיִם, וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת-יהוה בַּיּוֹם הַהוּא; וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה, וְנָדְרוּ-נֵדֶר לַיהוָה וְשִׁלֵּמוּ.

21 And the LORD shall make Himself known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day; yea, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow unto the LORD, and shall perform it.

כב וְנָגַף יהוה אֶת-מִצְרַיִם, נָגֹף וְרָפוֹא; וְשָׁבוּ, עַד-יהוה, וְנֶעְתַּר לָהֶם, וּרְפָאָם. {ס}

22 And the LORD will smite Egypt, smiting and healing; and they shall return unto the LORD, and He will be entreated of them, and will heal them. **{S}**

כג בַּיּוֹם הַהוּא, תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם אַשּׁוּרָה, וּבָא-אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם, וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר; וְעָבְדוּ מִצְרַיִם, אֶת-אַשּׁוּר. {ס}

23 In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians. **{S}**

כד בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה, לְמִצְרַיִם, וּלְאַשּׁוּר: בְּרָכָה, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

24 In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;

כה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר: בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם, וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר, וְנַחֲלָתִי, יִשְׂרָאֵל. {ס}

25 for that the LORD of hosts hath blessed him, saying: 'Blessed be Egypt My people and Assyria the work of My hands, and Israel Mine inheritance.' **{S}**

Chapter 20

א בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן, אַשְׁדּוֹדָה, בִּשְׁלֹחַ אֹתוֹ, סַרְגּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר ; וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד, וַיִּלְכְּדָהּ.

1 In the year that Tartan came into Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it;

ב בָּעֵת הַהִיא, דִּבֶּר יהוה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶּן-אָמוֹץ לֵאמֹר, לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ, וְנַעַלְךָ תַחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶךָ ; וַיַּעַשׂ כֵּן, הָלַךְ עָרוֹם וְיָחֵף. {ס}

2 at that time the LORD spoke by Isaiah the son of Amoz, saying: 'Go, and loose the sackcloth from off thy loins, and put thy shoe from off thy foot.' And he did so, walking naked and barefoot. **{S}**

ג וַיֹּאמֶר יהוה, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף–שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת, עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כּוּשׁ.

3 And the LORD said: 'Like as My servant Isaiah hath walked naked and barefoot to be for three years a sign and a wonder upon Egypt and upon Ethiopia,

ד כֵּן יְנַהַג מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שִׁבְיִ מִצְרַיִם וְאֶת-גָּלוּת כּוּשׁ, נְעָרִים וּזְקֵנִים–עָרוֹם וְיָחֵף ; וַחֲשׂוּפֵי שֵׁת, עֶרְוַת מִצְרָיִם.

4 so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

ה וְחַתּוּ, וָבֹשׁוּ–מִכּוּשׁ, מַבָּטָם, וּמִן-מִצְרַיִם, תִּפְאַרְתָּם.

5 And they shall be dismayed and ashamed, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

ו וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה, בַּיּוֹם הַהוּא, הִנֵּה-כֹה מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר-נַסְנוּ שָׁם לְעֶזְרָה, לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר ; וְאֵיךְ, נִמָּלֵט אֲנָחְנוּ. {פ}

6 And the inhabitant of this coast-land shall say in that day: Behold, such is our expectation, whither we fled for help to be delivered from the king of Assyria; and how shall we escape?' **{P}**

Chapter 21

א מַשָּׂא, מִדְבַּר-יָם : כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב, לַחֲלָף, מִמִּדְבָּר בָּא, מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה.

1 The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweeping on, it cometh from the wilderness, from a dreadful land.

ב חָזוּת קָשָׁה, הֻגַּד-לִי : הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד, וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד, עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדָי,

2 A grievous vision is declared unto me: 'The treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go

כָּל-אַנְחָתָהּ הִשְׁבַּתִּי.

up, O Elam! besiege, O Media! All the sighing thereof have I made to cease.'

ג עַל-כֵּן, מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה–צִירִים אֲחָזוּנִי, כְּצִירֵי יוֹלֵדָה; נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ, נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת.

3 Therefore are my loins filled with convulsion; pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman in travail; I am bent so that I cannot hear; I am affrighted so that I cannot see.

ד תָּעָה לְבָבִי, בַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי; אֶת נֶשֶׁף חִשְׁקִי, שָׂם לִי לַחֲרָדָה.

4 My heart is bewildered, terror hath overwhelmed me; the twilight that I longed for hath been turned for me into trembling.

ה עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית, אָכוֹל שָׁתוֹ; קוּמוּ הַשָּׂרִים, מִשְּׁחוּ מָגֵן. {ס}

5 They prepare the table, they light the lamps, they eat, they drink–'Rise up, ye princes, anoint the shield.' **{S}**

ו כִּי כֹה אָמַר אֵלַי, אֲדֹנָי: לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה, אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד.

6 For thus hath the Lord said unto me: Go, set a watchman; let him declare what he seeth!

ז וְרָאָה רֶכֶב, צֶמֶד פָּרָשִׁים–רֶכֶב חֲמוֹר, רֶכֶב גָּמָל; וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב, רַב-קָשֶׁב.

7 And when he seeth a troop, horsemen by pairs, a troop of asses, a troop of camels, he shall hearken diligently with much heed.

ח וַיִּקְרָא, אַרְיֵה–עַל-מִצְפֶּה אֲדֹנָי, אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם, וְעַל-מִשְׁמַרְתִּי, אָנֹכִי נִצָּב כָּל-הַלֵּילוֹת.

8 And he cried as a lion: 'Upon the watch-tower, O Lord, I stand continually in the daytime, and I am set in my ward all the nights.'

ט וְהִנֵּה-זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ, צֶמֶד פָּרָשִׁים; וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל, וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ, שִׁבַּר לָאָרֶץ.

9 And, behold, there came a troop of men, horsemen by pairs. And he spoke and said: 'Fallen, fallen is Babylon; and all the graven images of her gods are broken unto the ground.'

י מְדֻשָׁתִי, וּבֶן-גָּרְנִי: אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי, מֵאֵת יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–הִגַּדְתִּי לָכֶם. {פ}

10 O thou my threshing, and the winnowing of my floor, that which I have heard from the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you. **{P}**

יא מַשָּׂא, דּוּמָה: אֵלַי, קֹרֵא מִשֵּׂעִיר, שֹׁמֵר מַה-מִּלַּיְלָה, שֹׁמֵר מַה-מִּלֵּיל.

11 The burden of Dumah. One calleth unto me out of Seir: 'Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?'

יב אָמַר שֹׁמֵר, אָתָה בֹקֶר וְגַם-לָיְלָה;
אִם-תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ, שֻׁבוּ אֵתָיוּ. {פ}

12 The watchman said: 'The morning cometh, and also the night–if ye will inquire, inquire ye; return, come.' **{P}**

יג מַשָּׂא, בַּעְרָב: בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ,
אֹרְחוֹת דְּדָנִים.

13 The burden upon Arabia. In the thickets in Arabia shall ye lodge, O ye caravans of Dedanites.

יד לִקְרַאת צָמֵא, הֵתָיוּ מָיִם; יֹשְׁבֵי
אֶרֶץ תֵּימָא, בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד.

14 Unto him that is thirsty bring ye water! The inhabitants of the land of Tema did meet the fugitive with his bread.

טו כִּי-מִפְּנֵי חֲרָבוֹת, נָדָדוּ; מִפְּנֵי חֶרֶב
נְטוּשָׁה, וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה, וּמִפְּנֵי,
כֹּבֶד מִלְחָמָה. {ס}

15 For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war. **{S}**

טז כִּי-כֹה אָמַר אֲדֹנָי, אֵלָי: בְּעוֹד
שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר, וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד
קֵדָר.

16 For thus hath the Lord said unto me: 'Within a year, according to the years of a hireling, and all the glory of Kedar shall fail;

יז וּשְׁאָר מִסְפַּר-קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי-
קֵדָר, יִמְעָטוּ: כִּי יהוה אֱלֹהֵי-
יִשְׂרָאֵל, דִּבֵּר. {ס}

17 and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished; for the LORD, the God of Israel, hath spoken it.' **{S}**

Chapter 22

א מַשָּׂא, גֵּיא חִזָּיוֹן: מַה-לָּךְ אֵפוֹא,
כִּי-עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגוֹת.

1 The burden concerning the Valley of Vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops,

ב תְּשֻׁאוֹת מְלֵאָה, עִיר הוֹמִיָּה–
קִרְיָה, עַלִּיזָה; חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי-חֶרֶב,
וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה.

2 Thou that art full of uproar, a tumultuous city, a joyous town? Thy slain are not slain with the sword, nor dead in battle.

ג כָּל-קְצִינַיִךְ נָדְדוּ-יַחַד, מִקֶּשֶׁת
אֻסָּרוּ; כָּל-נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו,
מֵרָחוֹק בָּרָחוּ.

3 All thy rulers are fled together, without the bow they are bound; all that are found of thee are bound together, they are fled afar off.

ד עַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי, אֲמָרֵר

4 Therefore said I: 'Look away from me, I

בַּבֶּכִי ; אַל-תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי, עַל-שֹׁד בַּת-עַמִּי.

will weep bitterly; strain not to comfort me, for the destruction of the daughter of my people.'

ה כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה, לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת–בְּגֵי חִזָּיוֹן ; מְקַרְקַר קִר, וְשׁוֹעַ אֶל-הָהָר.

5 For it is a day of trouble, and of trampling, and of perplexity, from the Lord, the GOD of hosts, in the Valley of Vision; Kir shouting, and Shoa at the mount.

ו וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה, בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים ; וְקִיר עֵרָה, מָגֵן.

6 And Elam bore the quiver, with troops of men, even horsemen; and Kir uncovered the shield.

ז וַיְהִי מִבְחַר-עֲמָקַיִךְ, מָלְאוּ רָכֶב ; וְהַפָּרָשִׁים, שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה.

7 And it came to pass, when thy choicest valleys were full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate,

ח וַיְגַל, אֵת מָסַךְ יְהוּדָה ; וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא, אֶל-נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר.

8 And the covering of Judah was laid bare, that thou didst look in that day to the armour in the house of the forest.

ט וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רְאִיתֶם, כִּי-רַבּוּ ; וַתְּקַבְּצוּ, אֶת-מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה.

9 And ye saw the breaches of the city of David, that they were many; and ye gathered together the waters of the lower pool.

י וְאֶת-בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם, סְפַרְתֶּם ; וַתִּתְּצוּ, הַבָּתִּים, לְבַצֵּר, הַחוֹמָה.

10 And ye numbered the houses of Jerusalem, and ye broke down the houses to fortify the wall;

יא וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם, בֵּין הַחֹמֹתַיִם, לְמֵי, הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה ; וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל-עֹשֶׂיהָ, וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם.

11 ye made also a basin between the two walls for the water of the old pool–but ye looked not unto Him that had done this, neither had ye respect unto Him that fashioned it long ago.

יב וַיִּקְרָא, אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת–בַּיּוֹם הַהוּא : לִבְכִי, וּלְמִסְפֵּד, וּלְקָרְחָה, וְלַחֲגֹר שָׂק.

12 And in that day did the Lord, the GOD of hosts, call to weeping, and to lamentation, and to baldness, and to girding with sackcloth;

יג וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה, הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן, אָכֹל בָּשָׂר, וְשָׁתוֹת יָיִן ;

13 And behold joy and gladness, slaying oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine–'Let us eat and drink, for

אָכוֹל וְשָׁתוֹ, כִּי מָחָר נָמוּת.

tomorrow we shall die!'

יד וְנִגְלָה בְאָזְנָי, יהוה צְבָאוֹת: אִם-יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם, עַד-תְּמֻתוּן, אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, צְבָאוֹת. {פ}

14 And the LORD of hosts revealed Himself in mine ears: Surely this iniquity shall not be expiated by you till ye die, saith the Lord, the GOD of hosts. **{P}**

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, צְבָאוֹת: לֵךְ-בֹּא אֶל-הַסֹּכֵן הַזֶּה, עַל-שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת.

15 Thus saith the Lord, the GOD of hosts: Go, get thee unto this steward, even unto Shebna, who is over the house:

טז מַה-לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה, כִּי-חָצַבְתָּ לְךָ פֹּה קֶבֶר; חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ, חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ.

16 What hast thou here, and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out here a sepulchre, thou that hewest thee out a sepulchre on high, and gravest a habitation for thyself in the rock?

יז הִנֵּה יהוה מְטַלְטֶלְךָ, טַלְטֵלָה גָּבֶר; וְעֹטְךָ, עָטֹה.

17 Behold, the LORD will hurl thee up and down with a man's throw; yea, He will wind thee round and round;

יח צָנוֹף יִצְנָפְךָ, צְנִפָה, כַּדּוּר, אֶל-אֶרֶץ רַחַבַת יָדָיִם; שָׁמָּה תָמוּת, וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדְךָ–קְלוֹן, בֵּית אֲדֹנֶיךָ.

18 He will violently roll and toss thee like a ball into a large country; there shalt thou die, and there shall be the chariots of thy glory, thou shame of the lord's house.

יט וַהֲדַפְתִּיךָ, מִמַּצָּבֶךָ; וּמִמַּעֲמָדְךָ, יֶהֱרָסֶךָּ.

19 And I will thrust thee from thy post, and from thy station shalt thou be pulled down.

כ וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי, לְאֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ.

20 And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah;

כא וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ, וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ, אֶתֵּן בְּיָדוֹ; וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, וּלְבֵית יְהוּדָה.

21 And I will clothe him with thy robe, and bind him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

כב וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית-דָּוִד, עַל-שִׁכְמוֹ; וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר, וְסָגַר וְאֵין

22 And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; and he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and

פֹּתֵחַ. none shall open.

כג וּתְקַעְתִּיו יָתֵד, בְּמָקוֹם נֶאֱמָן; וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד, לְבֵית אָבִיו. **23** And I will fasten him as a peg in a sure place; and he shall be for a throne of honour to his father's house.

כד וְתָלוּ עָלָיו כֹּל כְּבוֹד בֵּית-אָבִיו, הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת, כֹּל, כְּלֵי הַקָּטָן–מִכְּלֵי, הָאַגָּנוֹת, וְעַד, כָּל-כְּלֵי הַנְּבָלִים. **24** And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups even to all the vessels of flagons.

כה בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, תָּמוּשׁ הַיָּתֵד, הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן; וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה, וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר-עָלֶיהָ–כִּי יהוה, דִּבֵּר. {פ} **25** In that day, saith the LORD of hosts, shall the peg that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall, and the burden that was upon it shall be cut off; for the LORD hath spoken it. **{P}**

Chapter 23

א מַשָּׂא, צֹר: הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, כִּי-שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא, מֵאֶרֶץ כִּתִּים, נִגְלָה-לָמוֹ. **1** The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, for it is laid waste, so that there is no house, no entering in; from the land of Kittim it is revealed to them.

ב דֹּמּוּ, יֹשְׁבֵי אִי; סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם, מִלְאוּךָ. **2** Be still, ye inhabitants of the coast-land; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

ג וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחוֹר, קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ; וַתְּהִי, סְחַר גּוֹיִם. **3** And on great waters the seed of Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the mart of nations.

ד בּוֹשִׁי צִידוֹן–כִּי-אָמַר יָם, מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר: לֹא-חַלְתִּי וְלֹא-יָלַדְתִּי, וְלֹא גִדַּלְתִּי בַּחוּרִים–רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת. **4** Be thou ashamed, O Zidon; for the sea hath spoken, the stronghold of the sea, saying: 'I have not travailed, nor brought forth, neither have I reared young men, nor brought up virgins.'

ה כַּאֲשֶׁר-שֵׁמַע, לְמִצְרַיִם, יָחִילוּ, כְּשֵׁמַע צֹר. **5** When the report cometh to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.

ו עִבְרוּ, תַּרְשִׁישָׁה; הֵילִילוּ, יֹשְׁבֵי אִי.

6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the coast-land.

ז הֲזֹאת לָכֶם, עַלִּיזָה; מִימֵי-קֶדֶם קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ, מֵרָחוֹק לָגוּר.

7 Is this your joyous city, whose feet in antiquity, in ancient days, carried her afar off to sojourn?

ח מִי יָעַץ זֹאת, עַל-צֹר הַמַּעֲטִירָה, אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים, כְּנַעֲנֶיהָ נִכְבַּדֵּי-אָרֶץ.

8 Who hath devised this against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?

ט יהוה צְבָאוֹת, יְעָצָהּ–לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל-צְבִי, לְהָקֵל כָּל-נִכְבַּדֵּי-אָרֶץ.

9 The LORD of hosts hath devised it, to pollute the pride of all glory, to bring into contempt all the honourable of the earth.

י עִבְרִי אַרְצֵךְ, כַּיְאֹר; בַּת-תַּרְשִׁישׁ, אֵין מֵזַח עוֹד.

10 Overflow thy land as the Nile, O daughter of Tarshish! there is no girdle any more.

יא יָדוֹ נָטָה עַל-הַיָּם, הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת; יהוה צִוָּה אֶל-כְּנַעַן, לַשְׁמֵד מָעֻזֶּיהָ.

11 He hath stretched out His hand over the sea, He hath shaken the kingdoms; the LORD hath given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds thereof;

יב וַיֹּאמֶר, לֹא-תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז; הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת-צִידוֹן, כִּתִּיִּים (כִּתִּים) קוּמִי עֲבֹרִי–גַּם-שָׁם, לֹא-יָנוּחַ לָךְ.

12 And He said: 'Thou shalt no more rejoice.' O thou oppressed virgin daughter of Zidon, arise, pass over to Kittim; even there shalt thou have no rest.

יג הֵן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים, זֶה הָעָם לֹא הָיָה–אַשּׁוּר, יְסָדָהּ לְצִיִּים; הֵקִימוּ בחיניו (בַּחוֹנָיו), עוֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ–שָׂמָהּ, לְמַפֵּלָה.

13 Behold, the land of the Chaldeans–this is the people that was not, when Asshur founded it for shipmen–they set up their towers, they overthrew the palaces thereof; it is made a ruin.

יד הֵילִילוּ, אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ: כִּי שֻׁדַּד, מָעֻזְּכֶן. {ס}

14 Howl, ye ships of Tarshish, for your stronghold is laid waste. **{S}**

טו וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא, וְנִשְׁכַּחַת צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה, כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד; מִקֵּץ

15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king; after the

שִׁבְעִים שָׁנָה, יִהְיֶה לְצֹר, כִּשְׁירַת, הַזּוֹנָה.

end of seventy years it shall fare with Tyre as in the song of the harlot:

טז קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר, זוֹנָה נִשְׁכָּחָה; הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי-שִׁיר, לְמַעַן תִּזָּכֵרִי.

16 Take a harp, go about the city, thou harlot long forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

יז וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה, יִפְקֹד יהוה אֶת-צֹר, וְשָׁבָה, לְאֶתְנַנָּהּ; וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

17 And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will remember Tyre, and she shall return to her hire, and shall have commerce with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

יח וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ, קֹדֶשׁ לַיהוה–לֹא יֵאָצֵר, וְלֹא יֵחָסֵן: כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יהוה, יִהְיֶה סַחְרָהּ, לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה, וְלִמְכַסֶּה עָתִיק. {פ}

18 And her gain and her hire shall be holiness to the LORD; it shall not be treasured nor laid up; for her gain shall be for them that dwell before the LORD, to eat their fill, and for stately clothing. **{P}**

Chapter 24

א הִנֵּה יהוה בּוֹקֵק הָאָרֶץ, וּבוֹלְקָהּ; וְעִוָּה פָּנֶיהָ, וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ.

1 Behold, the LORD maketh the earth empty and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

ב וְהָיָה כָעָם, כַּכֹּהֵן, כָּעֶבֶד כַּאדֹנָיו, כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ; כַּקּוֹנֶה, כַּמּוֹכֵר, כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה, כַּנּוֹשֶׁה כָּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בּוֹ.

2 And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the creditor, so with the debtor.

ג הִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ, וְהִבּוֹז תִּבּוֹז: כִּי יהוה, דִּבֶּר אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

3 The earth shall be utterly emptied, and clean despoiled; for the LORD hath spoken this word.

ד אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ, אֻמְלְלָה נָבְלָה תֵּבֵל; אֻמְלְלוּ, מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ.

4 The earth fainteth and fadeth away, the world faileth and fadeth away, the lofty people of the earth do fail.

ה וְהָאָרֶץ חָנְפָה, תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ: כִּי-עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק, הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם.

5 The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, violated the statute, broken the everlasting covenant.

ו עַל-כֵּן, אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ, וַיֶּאְשְׁמוּ, יֹשְׁבֵי בָהּ; עַל-כֵּן, חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ, וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ, מִזְעָר.

6 Therefore hath a curse devoured the earth, and they that dwell therein are found guilty; therefore the inhabitants of the earth waste away, and men are left few.

ז אָבַל תִּירוֹשׁ, אֻמְלְלָה-גָּפֶן; נֶאֶנְחוּ, כָּל-שִׂמְחֵי-לֵב.

7 The new wine faileth, the vine fadeth; all the merry-hearted do sigh.

ח שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים, חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים; שָׁבַת, מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר.

8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

ט בַּשִּׁיר, לֹא יִשְׁתּוּ-יָיִן; יֵמַר שֵׁכָר, לִשְׁתָיו.

9 They drink not wine with a song; strong drink is bitter to them that drink it.

י נִשְׁבְּרָה, קִרְיַת-תֹּהוּ; סָגַר כָּל-בַּיִת, מִבּוֹא.

10 Broken down is the city of wasteness; every house is shut up, that none may come in.

יא צְוָחָה עַל-הַיַּיִן, בַּחוּצוֹת; עָרְבָה, כָּל-שִׂמְחָה, גָּלָה, מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ.

11 There is a crying in the streets amidst the wine; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

יב נִשְׁאַר בָּעִיר, שַׁמָּה; וּשְׁאִיָּה, יֻכַּת-שָׁעַר.

12 In the city is left desolation, and the gate is smitten unto ruin.

יג כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ, בְּתוֹךְ הָעַמִּים, כְּנֹקֶף זַיִת, כְּעוֹלֵלֹת אִם-כָּלָה בָּצִיר.

13 For thus shall it be in the midst of the earth, among the peoples, as at the beating of an olive-tree, as at the gleanings when the vintage is done.

יד הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם, יָרֹנּוּ; בִּגְאוֹן יהוה, צָהֲלוּ מִיָּם.

14 Those yonder lift up their voice, they sing for joy; for the majesty of the LORD they shout from the sea:

טו עַל-כֵּן בָּאֻרִים, כַּבְּדוּ יהוה; בְּאִיֵּי הַיָּם, שֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

15 'Therefore glorify ye the LORD in the regions of light, even the name of the LORD, the God of Israel, in the isles of the sea.' **{S}**

טז מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ, צְבִי לַצַּדִּיק, וָאֹמַר רָזִי-לִי רָזִי-לִי, אוֹי לִי; בּוֹגְדִים בָּגָדוּ, וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ.

16 From the uttermost part of the earth have we heard songs: 'Glory to the righteous.' But I say: I waste away, I waste away, woe is me! The treacherous deal treacherously; yea, the treacherous deal very treacherously.

יז פַּחַד וָפַחַת, וָפָח; עָלֶיךָ, יוֹשֵׁב הָאָרֶץ.

17 Terror, and the pit, and the trap, are upon thee, O inhabitant of the earth.

יח וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד, יִפֹּל אֶל-הַפַּחַת, וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת, יִלָּכֵד בַּפָּח: כִּי-אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ, וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ.

18 And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the terror shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the trap; for the windows on high are opened, and the foundations of the earth do shake;

יט רֹעָה הִתְרֹעֲעָה, הָאָרֶץ; פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ, מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ.

19 The earth is broken, broken down, the earth is crumbled in pieces, the earth trembleth and tottereth;

כ נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר, וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה; וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ, וְנָפְלָה וְלֹא-תֹסִיף קוּם. {ס}

20 The earth reeleth to and fro like a drunken man, and swayeth to and fro as a lodge; and the transgression thereof is heavy upon it, and it shall fall, and not rise again. **{S}**

כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִפְקֹד יהוה עַל-צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם; וְעַל-מַלְכֵי הָאֲדָמָה, עַל-הָאֲדָמָה.

21 And it shall come to pass in that day, that the LORD will punish the host of the high heavens on high, and the kings of the earth upon the earth.

כב וְאֻסְפוּ אֲסֻפָה אַסִּיר עַל-בּוֹר, וְסֻגְּרוּ עַל-מַסְגֵּר; וּמֵרֹב יָמִים, יִפָּקֵדוּ.

22 And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the dungeon, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be punished.

כג וְחָפְרָה הַלְּבָנָה, וּבוֹשָׁה הַחַמָּה: כִּי-מָלַךְ יהוה צְבָאוֹת, בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם, וְנֶגֶד זְקֵנָיו, כָּבוֹד. {פ}

23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for the LORD of hosts will reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before His elders shall be Glory. **{P}**

Chapter 25

א יהוה אֱלֹהַי, אַתָּה–אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ, כִּי עָשִׂיתָ פֶלֶא: עֵצוֹת מֵרָחֹק, אֱמוּנָה אֹמֶן.

1 O LORD, Thou art my God, I will exalt Thee, I will praise Thy name, for Thou hast done wonderful things; even counsels of old, in faithfulness and truth.

ב כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל, קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפֵּלָה; אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר, לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה.

2 For Thou hast made of a city a heap, of a fortified city a ruin; a castle of strangers to be no city, it shall never be built.

ג עַל-כֵּן, יְכַבְּדוּךָ עַם-עָז; קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים, יִירָאוּךָ.

3 Therefore shall the strong people glorify Thee, the city of the terrible nations shall fear Thee.

ד כִּי-הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן, בַּצַר-לוֹ: מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב, כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר.

4 For Thou hast been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat; for the blast of the terrible ones was as a storm against the wall.

ה כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן, שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ; חֹרֶב בְּצֵל עָב, זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה. {פ}

5 As the heat in a dry place, Thou didst subdue the noise of strangers; as the heat by the shadow of a cloud, the song of the terrible ones was brought low. **{P}**

ו וְעָשָׂה יהוה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים, בָּהָר הַזֶּה, מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים, מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים: שְׁמָנִים, מְמֻחֲיִם, שְׁמָרִים, מְזֻקָּקִים.

6 And in this mountain will the LORD of hosts make unto all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

ז וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה, פְּנֵי-הַלּוֹט הַלּוֹט עַל-כָּל-הָעַמִּים; וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה, עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

7 And He will destroy in this mountain the face of the covering that is cast over all peoples, and the veil that is spread over all nations.

ח בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח, וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל-פָּנִים; וְחֶרְפַּת עַמּוֹ, יָסִיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ–כִּי יהוה, דִּבֵּר. {פ}

8 He will swallow up death for ever; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the reproach of His people will He take away from off all the earth; for the LORD hath spoken it. **{P}**

ט וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא, הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ; זֶה יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ.

9 And it shall be said in that day: 'Lo, this is our God, for whom we waited, that He might save us; this is the LORD, for whom we waited, we will be glad and rejoice in His salvation.'

י כִּי-תָנוּחַ יַד-יְהוָה, בָּהָר הַזֶּה— וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו, כְּהִדּוּשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי (בְּמוֹ) מַדְמֵנָה.

10 For in this mountain will the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the dunghill.

יא וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ, כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת; וְהִשְׁפִּיל, גַּאֲוָתוֹ, עִם, אָרְבּוֹת יָדָיו.

11 And when he shall spread forth his hands in the midst thereof, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim, his pride shall be brought down together with the cunning of his hands.

יב וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ, הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ—עַד-עָפָר. {ס}

12 And the high fortress of thy walls will He bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust. **{S}**

Chapter 26

א בַּיּוֹם הַהוּא, יוּשַׁר הַשִּׁיר-הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה; עִיר עָז-לָנוּ, יְשׁוּעָה יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל.

1 In that day shall this song be sung in the land of Judah: We have a strong city; walls and bulwarks doth He appoint for salvation.

ב פִּתְחוּ, שְׁעָרִים; וְיָבֹא גוֹי-צַדִּיק, שֹׁמֵר אֱמֻנִים.

2 Open ye the gates, that the righteous nation that keepeth faithfulness may enter in.

ג יֵצֶר סָמוּךְ, תִּצֹּר שָׁלוֹם שָׁלוֹם: כִּי בְךָ, בָּטוּחַ.

3 The mind stayed on Thee Thou keepest in perfect peace; because it trusteth in Thee.

ד בִּטְחוּ בַיהוָה, עֲדֵי-עַד: כִּי בְיָהּ יהוה, צוּר עוֹלָמִים.

4 Trust ye in the LORD for ever, for the LORD is GOD, an everlasting Rock.

ה כִּי הֵשַׁח יֹשְׁבֵי מָרוֹם, קִרְיָה נִשְׂגָּבָה; יַשְׁפִּילֶנָּה יַשְׁפִּילָהּ עַד-אֶרֶץ, יַגִּיעֶנָּה עַד-עָפָר.

5 For He hath brought down them that dwell on high, the lofty city, laying it low, laying it low even to the ground, bringing it even to the dust.

ו תִּרְמְסֶנָּה, רָגֶל; רַגְלֵי עָנִי, פַּעֲמֵי דַלִּים.

6 The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

ז אֹרַח לַצַּדִּיק, מֵישָׁרִים: יָשָׁר, מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס.

7 The way of the just is straight; Thou, Most Upright, makest plain the path of the just.

ח אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יהוה, קִוִּינוּךָ—לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ, תַּאֲוַת-נָפֶשׁ.

8 Yea, in the way of Thy judgments, O LORD, have we waited for Thee; to Thy name and to Thy memorial is the desire of our soul.

ט נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה, אַף-רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ: כִּי כַאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ, לָאָרֶץ—צֶדֶק לָמְדוּ, יֹשְׁבֵי תֵבֵל.

9 With my soul have I desired Thee in the night; yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; for when Thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

י יֻחַן רָשָׁע בַּל-לָמַד צֶדֶק, בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל; וּבַל-יִרְאֶה, גֵּאוּת יהוה. {פ}

10 Let favour be shown to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not behold the majesty of the LORD. **{P}**

יא יהוה רָמָה יָדְךָ, בַּל-יֶחֱזָיוּן: יֶחֱזוּ וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת-עָם, אַף-אֵשׁ צָרֶיךָ תֹּאכְלֵם. {ס}

11 LORD, Thy hand was lifted up, yet they see not; they shall see with shame Thy zeal for the people; yea, fire shall devour Thine adversaries. **{S}**

יב יהוה, תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ: כִּי גַּם כָּל-מַעֲשֵׂינוּ, פָּעַלְתָּ לָנוּ. {ס}

12 LORD, Thou wilt establish peace for us; for Thou hast indeed wrought all our works for us. **{S}**

יג יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ; לְבַד-בְּךָ, נַזְכִּיר שְׁמֶךָ.

13 O LORD our God, other lords beside Thee have had dominion over us; but by Thee only do we make mention of Thy name.

יד מֵתִים, בַּל-יִחְיוּ—רְפָאִים, בַּל-יָקֻמוּ; לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם, וַתְּאַבֵּד כָּל-זֵכֶר לָמוֹ.

14 The dead live not, the shades rise not; to that end hast Thou punished and destroyed them, and made all their memory to perish.

טו יָסַפְתָּ לַגּוֹי יהוה, יָסַפְתָּ לַגּוֹי

15 Thou hast gotten Thee honour with the nations, O LORD, yea, exceeding great

נִכְבָּדְתָּ ; רִחַקְתָּ, כָּל-קַצְוֵי-אָרֶץ. {פ}

honour with the nations; Thou art honoured unto the farthest ends of the earth. **{P}**

טז יהוה, בַּצַּר פְּקָדוּךָ ; צָקוֹן לַחַשׁ, מוּסָרְךָ לָמוֹ.

16 LORD, in trouble have they sought Thee, silently they poured out a prayer when Thy chastening was upon them.

יז כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת, תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ–כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ, יהוה.

17 Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain and crieth out in her pangs; so have we been at Thy presence, O LORD.

יח הָרִינוּ חַלְנוּ, כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ ; יְשׁוּעֹת בַּל-נַעֲשֶׂה אֶרֶץ, וּבַל-יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל.

18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the land; neither are the inhabitants of the world come to life.

יט יִחְיוּ מֵתֶיךָ, נְבֵלָתִי יְקוּמוּן ; הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר, כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ, וָאָרֶץ, רְפָאִים תַּפִּיל. {פ}

19 Thy dead shall live, my dead bodies shall arise–awake and sing, ye that dwell in the dust–for Thy dew is as the dew of light, and the earth shall bring to life the shades. **{P}**

כ לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ, וּסְגֹר דלתיך (דְּלָתְךָ) בַּעֲדֶךָ ; חֲבִי כִמְעַט-רֶגַע, עַד-יעבור- (יַעֲבָר-) זָעַם.

20 Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee; hide thyself for a little moment, until the indignation be overpast.

כא כִּי-הִנֵּה יהוה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ, לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב-הָאָרֶץ עָלָיו ; וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת-דָּמֶיהָ, וְלֹא-תְכַסֶּה עוֹד עַל-הֲרוּגֶיהָ. {פ}

21 For, behold, the LORD cometh forth out of His place to visit upon the inhabitants of the earth their iniquity; the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain. **{P}**

Chapter 27

א בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יהוה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה, עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ, וְעַל לִוְיָתָן, נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן ; וְהָרַג אֶת-הַתַּנִּין, אֲשֶׁר בַּיָּם. {ס}

1 In that day the LORD with His sore and great and strong sword will punish leviathan the slant serpent, and leviathan the tortuous serpent; and He will slay the dragon that is in the sea. **{S}**

ב בַּיּוֹם, הַהוּא, כֶּרֶם חֶמֶר, עַנּוּ-לָהּ.

2 In that day sing ye of her: 'A vineyard of foaming wine!'

ג אֲנִי יהוה נֹצְרָהּ, לִרְגָעִים
אַשְׁקֶנָּה׃ פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ, לַיְלָה וָיוֹם
אֶצָּרֶנָּה.

3 I the LORD do guard it, I water it every moment; lest Mine anger visit it, I guard it night and day.

ד חֵמָה, אֵין לִי׃ מִי-יִתְּנֵנִי שָׁמִיר
שַׁיִת, בַּמִּלְחָמָה–אֶפְשְׁעָה בָהּ,
אַצִּיתֶנָּה יָחַד.

4 Fury is not in Me; would that I were as the briers and thorns in flame! I would with one step burn it altogether.

ה אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי, יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי;
שָׁלוֹם, יַעֲשֶׂה-לִּי.

5 Or else let him take hold of My strength, that he may make peace with Me; yea, let him make peace with Me.

ו הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב, יָצִיץ וּפָרַח
יִשְׂרָאֵל; וּמָלְאוּ פְנֵי-תֵבֵל,
תְּנוּבָה. {פ}

6 In days to come shall Jacob take root, Israel shall blossom and bud; and the face of the world shall be filled with fruitage. **{P}**

ז הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ, הֻכָּהוּ׃ אִם-כְּהֶרֶג
הֲרֻגָיו, הֹרָג.

7 Hath He smitten him as He smote those that smote him? Or is he slain according to the slaughter of them that were slain by Him?

ח בְּסַאסְּאָה, בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה; הָגָה
בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה, בְּיוֹם קָדִים.

8 In full measure, when Thou sendest her away, Thou dost contend with her; He hath removed her with His rough blast in the day of the east wind.

ט לָכֵן, בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן-יַעֲקֹב, וְזֶה,
כָּל-פְּרִי הָסֵר חַטָּאתוֹ׃ בְּשׂוּמוֹ כָּל-
אַבְנֵי מִזְבֵּחַ, כְּאַבְנֵי-גִר מְנֻפָּצוֹת, לֹא-
יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים, וְחַמָּנִים.

9 Therefore by this shall the iniquity of Jacob be expiated, and this is all the fruit of taking away his sin: when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in pieces, so that the Asherim and the sun-images shall rise no more.

י כִּי עִיר בְּצוּרָה, בָּדָד, נָוֶה, מְשֻׁלָּח
וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר; שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם
יִרְבָּץ, וְכִלָּה סְעִפֶּיהָ.

10 For the fortified city is solitary, a habitation abandoned and forsaken, like the wilderness; there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

יא בִּיבֹּשׁ קְצִירָהּ, תִּשָּׁבַרְנָה, נָשִׁים, בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ: כִּי לֹא עַם-בִּינוֹת, הוּא–עַל-כֵּן לֹא-יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ, וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ. {פ}

11 When the boughs thereof are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding; therefore He that made them will not have compassion upon them, and He that formed them will not be gracious unto them. **{P}**

יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יַחְבֹּט יהוה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרָיִם; וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

12 And it shall come to pass in that day, that the LORD will beat off [His fruit] from the flood of the River unto the Brook of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. **{P}**

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל, וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר, וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ, בִּירוּשָׁלִָם. {פ}

13 And it shall come to pass in that day, that a great horn shall be blown; and they shall come that were lost in the land of Assyria, and they that were dispersed in the land of Egypt; and they shall worship the LORD in the holy mountain at Jerusalem. **{P}**

Chapter 28

א הוֹי, עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם, וְצִיץ נֹבֵל, צְבִי תִפְאַרְתּוֹ–אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גֵּיא-שְׁמָנִים, הַלּוּמֵי יָיִן.

1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of them that are smitten down with wine!

ב הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי, כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב; כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים, הִנִּיחַ לָאָרֶץ–בְּיָד.

2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one, as a storm of hail, a tempest of destruction, as a storm of mighty waters overflowing, that casteth down to the earth with violence.

ג בְּרַגְלַיִם, תֻּרְמַסְנָה; עֲטֶרֶת גְּאוּת, שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם.

3 The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot;

ד וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל, צְבִי תִפְאַרְתּוֹ, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ, גֵּיא שְׁמָנִים–כְּבִכּוּרָה,

4 And the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before

בְּטֶרֶם קַיִץ, אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה
אוֹתָהּ, בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה. {ס}

the summer, which when one looketh upon it, while it is yet in his hand he eateth it up. **{S}**

ה בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יהוה צְבָאוֹת,
לַעֲטֶרֶת צְבִי, וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה–
לִשְׁאָר, עַמּוֹ.

5 In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of His people;

ו וּלְרוּחַ, מִשְׁפָּט–לַיּוֹשֵׁב, עַל-
הַמִּשְׁפָּט, וְלִגְבוּרָה, מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה
שָׁעְרָה. {ס}

6 And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn back the battle at the gate. **{S}**

ז וְגַם-אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ, וּבַשֵּׁכָר
תָּעוּ: כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ
מִן-הַיַּיִן, תָּעוּ מִן-הַשֵּׁכָר, שָׁגוּ בָּרֹאֶה,
פָּקוּ פְּלִילִיָּה.

7 But these also reel through wine, and stagger through strong drink; the priest and the prophet reel through strong drink, they are confused because of wine, they stagger because of strong drink; they reel in vision, they totter in judgment.

ח כִּי כָּל-שֻׁלְחָנוֹת, מָלְאוּ קִיא צֹאָה,
בְּלִי, מָקוֹם. {פ}

8 For all tables are full of filthy vomit, and no place is clean. **{P}**

ט אֶת-מִי יוֹרֶה דֵּעָה, וְאֶת-מִי יָבִין
שְׁמוּעָה–גְּמוּלֵי, מֵחָלָב, עַתִּיקֵי,
מִשָּׁדָיִם.

9 Whom shall one teach knowledge? And whom shall one make to understand the message? Them that are weaned from the milk, them that are drawn from the breasts?

י כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו, קַו לָקָו קַו לָקָו–
זְעֵיר שָׁם, זְעֵיר שָׁם.

10 For it is precept by precept, precept by precept, line by line, line by line; here a little, there a little.

יא כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה, וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת,
יְדַבֵּר, אֶל-הָעָם הַזֶּה.

11 For with stammering lips and with a strange tongue shall it be spoken to this people;

יב אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם, זֹאת הַמְּנוּחָה
הָנִיחוּ לֶעָיֵף, וְזֹאת, הַמַּרְגֵּעָה; וְלֹא
אָבוּא, שְׁמוֹעַ.

12 To whom it was said: 'This is the rest, give ye rest to the weary; and this is the refreshing'; yet they would not hear.

יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר-יהוה, צַו לָצָו צַו
לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו, זְעֵיר שָׁם, זְעֵיר

13 And so the word of the LORD is unto them precept by precept, precept by precept, line by line, line by line; here a

שָׁם–לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר, וְנִשְׁבָּרוּ, וְנוֹקְשׁוּ, וְנִלְכָּדוּ. {פ}

little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken. **{P}**

יד לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, אַנְשֵׁי לָצוֹן–מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם.

14 Wherefore hear the word of the LORD, ye scoffers, the ballad-mongers of this people which is in Jerusalem:

טו כִּי אֲמַרְתֶּם, כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת-מָוֶת, וְעִם-שְׁאוֹל, עָשִׂינוּ חֹזֶה; שׁיט (שׁוֹט) שׁוֹטֵף כִּי-עבר (יַעֲבֹר) לֹא יְבוֹאֵנוּ, כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ. {פ}

15 Because ye have said: 'We have made a covenant with death, and with the nether-world are we at agreement; when the scouring scourge shall pass through, it shall not come unto us; for we have made lies our refuge, and in falsehood have we hid ourselves'; **{P}**

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן, אָבֶן; אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת, מוּסָד מוּסָּד–הַמַּאֲמִין, לֹא יָחִישׁ.

16 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a costly corner-stone of sure foundation; he that believeth shall not make haste.

יז וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו, וּצְדָקָה לְמִשְׁקֶלֶת; וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב, וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ. {ס}

17 And I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place. **{S}**

יח וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת-מָוֶת, וְחָזוּתְכֶם אֶת-שְׁאוֹל לֹא תָקוּם; שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר, וְהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס.

18 And your covenant with death shall be disannulled and your agreement with the nether-world shall not stand; when the scouring scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it,

יט מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם, כִּי-בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה; וְהָיָה רַק-זְוָעָה, הָבִין שְׁמוּעָה.

19 As often as it passeth through, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night; and it shall be sheer terror to understand the message.

כ כִּי-קָצַר הַמַּצָּע, מֵהִשְׂתָּרֵעַ; וְהַמַּסֵּכָה צָרָה, כְּהִתְכַּנֵּס.

20 For the bed is too short for a man to stretch himself; and the covering too narrow when he gathereth himself up.

כא כִּי כְהַר-פְּרָצִים יָקוּם יהוה,
כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז–לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ,
זָר מַעֲשֵׂהוּ, וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ, נָכְרִיָּה
עֲבֹדָתוֹ.

21 For the LORD will rise up as in mount Perazim, He will be wroth as in the valley of Gibeon; that He may do His work, strange is His work, and bring to pass His act, strange is His act.

כב וְעַתָּה, אַל-תִּתְלוֹצָצוּ, פֶּן-יֶחְזְקוּ,
מוֹסְרֵיכֶם: כִּי-כָלָה וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי,
מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת–עַל-כָּל-
הָאָרֶץ. {פ}

22 Now therefore be ye not scoffers, lest your bands be made strong; for an extermination wholly determined have I heard from the Lord, the GOD of hosts, upon the whole land. **{P}**

כג הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ, קוֹלִי; הַקְשִׁיבוּ
וְשִׁמְעוּ, אִמְרָתִי.

23 Give ye ear, and hear my voice; attend, and hear my speech.

כד הֲכֹל הַיּוֹם, יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ;
יְפַתַּח וִישַׂדֵּד, אַדְמָתוֹ.

24 Is the plowman never done with plowing to sow, with the opening and harrowing of his ground?

כה הֲלוֹא אִם-שִׁוָּה פָנֶיהָ, וְהֵפִיץ
קֶצַח וְכַמּוֹן יְזָרֹק; וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה
וּשְׂעֹרָה נִסְמָן, וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ.

25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the black cummin, and scatter the cummin, and put in the wheat in rows and the barley in the appointed place and the spelt in the border thereof?

כו וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט, אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ.

26 For He doth instruct him aright; his God doth teach him.

כז כִּי לֹא בֶחָרוּץ, יוּדַשׁ קֶצַח, וְאוֹפַן
עֲגָלָה, עַל-כַּמּוֹן יוּסָב: כִּי בַמַּטֶּה
יֶחְבָּט קֶצַח, וְכַמּוֹן בַּשָּׁבֶט.

27 For the black cummin is not threshed with a threshing-sledge, neither is a cart-wheel turned about upon the cummin; but the black cummin is beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

כח לֶחֶם יוּדָק, כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ
יְדוּשֶׁנּוּ; וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו,
לֹא יְדֻקֶּנּוּ.

28 Is bread corn crushed? Nay, he will not ever be threshing it; and though the roller of his wagon and its sharp edges move noisily, he doth not crush it.

כט גַּם-זֹאת, מֵעִם יהוה צְבָאוֹת
יָצָאָה: הִפְלִא עֵצָה, הִגְדִּיל
תּוּשִׁיָּה. {פ}

29 This also cometh forth from the LORD of hosts: Wonderful is His counsel, and great His wisdom. **{P}**

Chapter 29

א הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל, קִרְיַת חָנָה
דָּוִד ; סְפוּ שָׁנָה עַל-שָׁנָה, חַגִּים יְנִקֹּפוּ.

1 Ah, Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add ye year to year, let the feasts come round!

ב וַהֲצִיקוֹתִי, לַאֲרִיאֵל ; וְהָיְתָה
תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה, וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל.

2 Then will I distress Ariel, and there shall be mourning and moaning; and she shall be unto Me as a hearth of God.

ג וְחָנִיתִי כַדּוּר, עָלָיִךְ ; וְצַרְתִּי עָלַיִךְ
מֻצָּב, וַהֲקִימוֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת.

3 And I will encamp against thee round about, and will lay siege against thee with a mound, and I will raise siege works against thee.

ד וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי, וּמֵעָפָר
תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ ; וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ,
קוֹלֵךְ, וּמֵעָפָר, אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף.

4 And brought down thou shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust; and thy voice shall be as of a ghost out of the ground, and thy speech shall chirp out of the dust.

ה וְהָיָה כְּאָבָק דַּק, הֲמוֹן זָרָיִךְ ;
וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים, וְהָיָה לְפֶתַע
פִּתְאֹם.

5 But the multitude of thy foes shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones as chaff that passeth away; yea, it shall be at an instant suddenly–

ו מֵעִם יהוה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד, בְּרַעַם
וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל ; סוּפָה, וּסְעָרָה,
וְלַהַב, אֵשׁ אוֹכֶלָה.

6 There shall be a visitation from the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.

ז וְהָיָה, כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה, הֲמוֹן כָּל-
הַגּוֹיִם, הַצֹּבְאִים עַל-אֲרִיאֵל ; וְכָל-
צֹבֶיהָ, וּמְצֻדָתָהּ, וְהַמְּצִיקִים, לָהּ.

7 And the multitude of all the nations that war against Ariel, even all that war against her, and the bulwarks about her, and they that distress her, shall be as a dream, a vision of the night.

ח וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה
אוֹכֵל, וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ, וְכַאֲשֶׁר
יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה, וְהֵקִיץ
וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה–כֵּן יִהְיֶה,
הֲמוֹן כָּל-הַגּוֹיִם, הַצֹּבְאִים, עַל-הַר

8 And it shall be as when a hungry man dreameth, and, behold, he eateth, but he awaketh, and his soul is empty; or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh, but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite–so shall the

צִיּוֹן. {פ}

multitude of all the nations be, that fight against mount Zion. **{P}**

ט הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ, הִשְׁתַּעַשְׁעוּ וְשׁוֹעוּ; שָׁכְרוּ וְלֹא-יַיִן, נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר.

9 Stupefy yourselves, and be stupid! Blind yourselves, and be blind! ye that are drunken, but not with wine, that stagger, but not with strong drink.

י כִּי-נָסַךְ עֲלֵיכֶם יהוה רוּחַ תַּרְדֵּמָה, וַיְעַצֵּם אֶת-עֵינֵיכֶם: אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים, כִּסָּה.

10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes; the prophets, and your heads, the seers, hath He covered.

יא וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל, כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם, אֲשֶׁר-יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-יוֹדֵעַ הספר (סֵפֶר) לֵאמֹר, קְרָא נָא-זֶה; וְאָמַר לֹא אוּכַל, כִּי חָתוּם הוּא.

11 And the vision of all this is become unto you as the words of a writing that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying: 'Read this, I pray thee'; and he saith: 'I cannot, for it is sealed';

יב וְנִתַּן הַסֵּפֶר, עַל אֲשֶׁר לֹא-יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר–קְרָא נָא-זֶה; וְאָמַר, לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר. {ס}

12 and the writing is delivered to him that is not learned, saying: 'Read this, I pray thee'; and he saith: 'I am not learned.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי, יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה, בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי, וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי–וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי, מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה.

13 And the Lord said: Forasmuch as this people draw near, and with their mouth and with their lips do honour Me, but have removed their heart far from Me, and their fear of Me is a commandment of men learned by rote;

יד לָכֵן, הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת-הָעָם-הַזֶּה–הַפְלֵא וָפֶלֶא; וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו, וּבִינַת נְבוֹנָיו תִּסְתַּתָּר. {ס}

14 Therefore, behold, I will again do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the prudence of their prudent men shall be hid. **{S}**

טו הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוה, לַסְתִּר עֵצָה; וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ, מַעֲשֵׂיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, מִי רֹאֵנוּ וּמִי יֹדְעֵנוּ.

15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say: 'Who seeth us? and who knoweth us?'

טז הַפְכְּכֶם–אִם-כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר,

16 O your perversity! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made

יֵחָשֵׁב׃ כִּי-יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי, וְיֵצֶר אָמַר לְיֹצְרוֹ לֹא הֵבִין.

should say of him that made it: 'He made me not'; or the thing framed say of him that framed it: 'He hath no understanding?'

יז הֲלוֹא-עוֹד מְעַט מְזְעָר, וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל; וְהַכַּרְמֶל, לַיַּעַר יֵחָשֵׁב.

17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

יח וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם-הַהוּא הַחֵרְשִׁים, דִּבְרֵי-סֵפֶר; וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ, עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה.

18 And in that day shall the deaf hear the words of a book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.

יט וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה, שִׂמְחָה; וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם, בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ.

19 The humble also shall increase their joy in the LORD, and the neediest among men shall exult in the Holy One of Israel.

כ כִּי-אָפֵס עָרִיץ, וְכָלָה לֵץ; וְנִכְרְתוּ, כָּל-שֹׁקְדֵי אָוֶן.

20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner ceaseth, and all they that watch for iniquity are cut off;

כא מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר, וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן; וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ, צַדִּיק. {פ}

21 That make a man an offender by words, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just with a thing of nought. **{P}**

כב לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה אֶל-בֵּית יַעֲקֹב, אֲשֶׁר פָּדָה, אֶת-אַבְרָהָם: לֹא-עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב, וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ.

22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale;

כג כִּי בְרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי, בְּקִרְבּוֹ–יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי; וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ.

23 When he seeth his children, the work of My hands, in the midst of him, that they sanctify My name; yea, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.

כד וְיָדְעוּ תֹעֵי-רוּחַ, בִּינָה; וְרוֹגְנִים, יִלְמְדוּ-לֶקַח. {ס}

24 They also that err in spirit shall come to understanding, and they that murmur shall learn instruction. **{S}**

Chapter 30

א הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים, נְאֻם-יהוה,
לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי, וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה
וְלֹא רוּחִי–לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת, עַל-
חַטָּאת.

1 Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of Me; and that form projects, but not of My spirit, that they may add sin to sin;

ב הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם, וּפִי לֹא
שָׁאָלוּ; לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה, וְלַחְסוֹת
בְּצֵל מִצְרָיִם.

2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at My mouth; to take refuge in the stronghold of Pharaoh, and to take shelter in the shadow of Egypt!

ג וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה, לְבֹשֶׁת;
וְהֶחָסוּת בְּצֵל-מִצְרַיִם, לִכְלִמָּה.

3 Therefore shall the stronghold of Pharaoh turn to your shame, and the shelter in the shadow of Egypt to your confusion.

ד כִּי-הָיוּ בְצֹעַן, שָׂרָיו; וּמַלְאָכָיו,
חָנֵס יַגִּיעוּ.

4 For his princes are at Zoan, and his ambassadors are come to Hanes.

ה כֹּל הָבְאִישׁ, עַל-עַם לֹא-יוֹעִילוּ
לָמוֹ: לֹא לְעֵזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל, כִּי
לְבֹשֶׁת וְגַם-לְחֶרְפָּה. {ס}

5 They shall all be ashamed of a people that cannot profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach. **{S}**

ו מַשָּׂא, בַּהֲמוֹת נֶגֶב: בְּאֶרֶץ צָרָה
וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם, אֶפְעֶה וְשָׂרָף
מְעוֹפֵף, יִשְׂאוּ עַל-כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם
וְעַל-דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם, עַל-עַם
לֹא יוֹעִילוּ.

6 The burden of the beasts of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and flying serpent, they carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the humps of camels, to a people that shall not profit them.

ז וּמִצְרַיִם, הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ; לָכֵן
קָרָאתִי לָזֹאת, רַהַב הֵם שָׁבֶת.

7 For Egypt helpeth in vain, and to no purpose; therefore have I called her arrogancy that sitteth still.

ח עַתָּה, בּוֹא כָתְבָהּ עַל-לוּחַ אִתָּם–
וְעַל-סֵפֶר חֻקָּהּ; וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן,
לָעַד עַד-עוֹלָם.

8 Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever.

ט כִּי עַם מְרִי הוּא, בָּנִים כְּחָשִׁים;
בָּנִים, לֹא-אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יהוה.

9 For it is a rebellious people, lying children, children that refuse to hear the teaching of the LORD;

י אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים, לֹא תִרְאוּ,
וְלַחֹזִים, לֹא תֶחֱזוּ-לָנוּ נְכֹחוֹת; דַּבְּרוּ-
לָנוּ חֲלָקוֹת, חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת.

10 That say to the seers: 'see not,' and to the prophets: 'Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy delusions;

יא סוּרוּ, מִנֵּי-דֶרֶךְ, הַטּוּ, מִנֵּי-אֹרַח;
הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ, אֶת-קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל. {ס}

11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.' **{S}**

יב לָכֵן, כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, יַעַן
מָאָסְכֶם, בַּדָּבָר הַזֶּה; וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק
וְנָלוֹז, וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו.

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel: because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon;

יג לָכֵן, יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה, כְּפֶרֶץ
נֹפֵל, נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה–אֲשֶׁר-
פִּתְאֹם לְפֶתַע, יָבוֹא שִׁבְרָהּ.

13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.

יד וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים,
כָּתוּת–לֹא יַחְמֹל; וְלֹא-יִמָּצֵא
בְּמִכְתָּתוֹ, חֶרֶשׂ, לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד,
וְלַחְשׂף מַיִם מִגֶּבָא. {ס}

14 And He shall break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces thereof a sherd to take fire from the hearth, or to take water out of the cistern. **{S}**

טו כִּי כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל, בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן–
בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה, תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם;
וְלֹא, אֲבִיתֶם.

15 For thus said the Lord GOD, the Holy One of Israel: in sitting still and rest shall ye be saved, in quietness and in confidence shall be your strength; and ye would not.

טז וַתֹּאמְרוּ לֹא-כִי עַל-סוּס נָנוּס,
עַל-כֵּן תְּנוּסוּן; וְעַל-קַל נִרְכָּב, עַל-כֵּן
יְקַלּוּ רֹדְפֵיכֶם.

16 But ye said: 'No, for we will flee upon horses'; therefore shall ye flee; and: 'We will ride upon the swift'; therefore shall they that pursue you be swift.

יז אֶלֶף אֶחָד, מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד–מִפְּנֵי
גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה, תָּנֻסוּ: עַד אִם-
נוֹתַרְתֶּם, כַּתֹּרֶן עַל-רֹאשׁ הָהָר, וְכַנֵּס,
עַל-הַגִּבְעָה.

17 One thousand shall flee at the rebuke of one, at the rebuke of five shall ye flee; till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on a hill.

יח וְלָכֵן יְחַכֶּה יהוה, לַחֲנַנְכֶם, וְלָכֵן יָרוּם, לְרַחֶמְכֶם: כִּי-אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יהוה, אַשְׁרֵי כָּל-חוֹכֵי לוֹ. {פ}

18 And therefore will the LORD wait, that He may be gracious unto you, and therefore will He be exalted, that He may have compassion upon you; for the LORD is a God of justice, happy are all they that wait for Him. **{P}**

יט כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב, בִּירוּשָׁלִַם; בָּכוֹ לֹא-תִבְכֶּה, חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ–כְּשָׁמְעָתוֹ, עָנָךְ.

19 For, O people that dwellest in Zion at Jerusalem, thou shalt weep no more; He will surely be gracious unto thee at the voice of thy cry, when He shall hear, He will answer thee.

כ וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר, וּמַיִם לָחַץ; וְלֹא-יְכָנֶף עוֹד מוֹרֶיךָ, וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת-מוֹרֶיךָ.

20 And though the Lord give you sparing bread and scant water, yet shall not thy Teacher hide Himself any more, but thine eyes shall see thy Teacher;

כא וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָּבָר, מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר: זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ, כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ.

21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying: 'This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.'

כב וְטִמֵּאתֶם, אֶת-צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ, וְאֶת-אֲפֻדַּת, מַסֵּכַת זְהָבֶךָ; תְּזָרֵם כְּמוֹ דָוָה, צֵא תֹּאמַר לוֹ.

22 And ye shall defile thy graven images overlaid with silver, and thy molten images covered with gold; thou shalt put them far away as one unclean; thou shalt say unto it: 'Get thee hence.'

כג וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר-תִּזְרַע אֶת-הָאֲדָמָה, וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה, וְהָיָה דָשֵׁן, וְשָׁמֵן; יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא, כַּר נִרְחָב.

23 And He will give the rain for thy seed, wherewith thou sowest the ground, and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous; in that day shall thy cattle feed in large pastures.

כד וְהָאֲלָפִים וְהָעַיָרִים, עֹבְדֵי הָאֲדָמָה, בְּלִיל חָמִיץ, יֹאכֵלוּ–אֲשֶׁר-זֹרֶה בָּרַחַת, וּבַמִּזְרֶה.

24 The oxen likewise and the young asses that till the ground shall eat savoury provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

כה וְהָיָה עַל-כָּל-הַר גָּבֹהַּ, וְעַל כָּל-גִּבְעָה נְשָׂאָה, פְּלָגִים, יִבְלֵי-מָיִם–בְּיוֹם הֶרֶג רָב, בִּנְפֹל מִגְדָּלִים.

25 And there shall be upon every lofty mountain, and upon every high hill streams and watercourses, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

כו וְהָיָה אוֹר-הַלְּבָנָה, כְּאוֹר הַחַמָּה,
וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם, כְּאוֹר
שִׁבְעַת הַיָּמִים–בְּיוֹם, חֲבֹשׁ יהוה אֶת-
שֶׁבֶר עַמּוֹ, וּמַחַץ מַכָּתוֹ, יִרְפָּא. {פ}

26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of the seven days, in the day that the LORD bindeth up the bruise of His people, and healeth the stroke of their wound. **{P}**

כז הִנֵּה שֵׁם-יהוה, בָּא מִמֶּרְחָק, בֹּעֵר
אַפּוֹ, וְכֹבֶד מַשָּׂאָה; שְׂפָתָיו מָלְאוּ
זַעַם, וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת.

27 Behold, the name of the LORD cometh from far, with His anger burning, and in thick uplifting of smoke; His lips are full of indignation, and His tongue is as a devouring fire;

כח וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף, עַד-צַוָּאר
יֶחֱצֶה, לַהֲנָפָה גּוֹיִם, בְּנָפַת שָׁוְא; וְרֶסֶן
מַתְעֶה, עַל לְחָיֵי עַמִּים.

28 And His breath is as an overflowing stream, that divideth even unto the neck, to sift the nations with the sieve of destruction; and a bridle that causeth to err shall be in the jaws of the peoples.

כט הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם, כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ-
חָג; וְשִׂמְחַת לֵבָב, כַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל,
לָבוֹא בְהַר-יהוה, אֶל-צוּר יִשְׂרָאֵל.

29 Ye shall have a song as in the night when a feast is hallowed; and gladness of heart, as when one goeth with the pipe to come into the mountain of the LORD, to the Rock of Israel.

ל וְהִשְׁמִיעַ יהוה אֶת-הוֹד קוֹלוֹ, וְנַחַת
זְרוֹעוֹ יַרְאֶה, בְּזַעַף אַף, וְלַהַב אֵשׁ
אוֹכֵלָה; נֶפֶץ וָזֶרֶם, וְאֶבֶן בָּרָד.

30 And the LORD will cause His glorious voice to be heard, and will show the lighting down of His arm, with furious anger, and the flame of a devouring fire, with a bursting of clouds, and a storm of rain, and hailstones.

לא כִּי-מִקּוֹל יהוה, יֵחַת אַשּׁוּר;
בַּשֵּׁבֶט, יַכֶּה.

31 For through the voice of the LORD shall Asshur be dismayed, the rod with which He smote.

לב וְהָיָה, כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה,
אֲשֶׁר יָנִיחַ יהוה עָלָיו, בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת; וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה, נִלְחַם-
בָּהּ (בָּם).

32 And in every place where the appointed staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps; and in battles of wielding will He fight with them.

לג כִּי-עָרוּךְ מֵאֶתְמוֹל תָּפְתֶּה, גַּם-

33 For a hearth is ordered of old; yea, for the king it is prepared, deep and large; the

הוא (הִיא) לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִב ; מְדֶרָתָהּ, אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה— נִשְׁמַת יהוה כְּנַחַל גָּפְרִית, בֹּעֲרָה בָּהּ. {פ}

pile thereof is fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it. **{P}**

Chapter 31

א הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה, עַל-סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ ; וַיִּבְטְחוּ עַל-רֶכֶב כִּי רָב, וְעַל פָּרָשִׁים כִּי-עָצְמוּ מְאֹד—וְלֹא שָׁעוּ עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-יהוה לֹא דָרָשׁוּ.

1 Woe to them that go down to Egypt for help, and rely on horses, and trust in chariots, because they are many, and in horsemen, because they are exceeding mighty; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

ב וְגַם-הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע, וְאֶת-דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר ; וְקָם עַל-בֵּית מְרֵעִים, וְעַל-עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן.

2 Yet He also is wise, and bringeth evil, and doth not call back His words; but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of them that work iniquity.

ג וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא-אֵל, וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא-רוּחַ ; וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ, וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֵר—וְיַחְדָּו, כֻּלָּם יִכְלָיוּן. {ס}

3 Now the Egyptians are men, and not God, and their horses flesh, and not spirit; so when the LORD shall stretch out His hand, both he that helpeth shall stumble, and he that is helped shall fall, and they all shall perish together. **{S}**

ד כִּי כֹה אָמַר-יהוה אֵלַי כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל-טַרְפּוֹ, אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים, מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת, וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה ; כֵּן, יֵרֵד יהוה צְבָאוֹת, לִצְבֹּא עַל-הַר-צִיּוֹן, וְעַל-גִּבְעָתָהּ.

4 For thus saith the LORD unto me: Like as the lion, or the young lion, growling over his prey, though a multitude of shepherds be called forth against him, will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them; so will the LORD of hosts come down to fight upon mount Zion, and upon the hill thereof.

ה כְּצִפֳּרִים עָפוֹת—כֵּן יָגֵן יהוה צְבָאוֹת, עַל-יְרוּשָׁלָם ; גָּנוֹן וְהִצִּיל, פָּסֹחַ וְהִמְלִיט.

5 As birds hovering, so will the LORD of hosts protect Jerusalem; He will deliver it as He protecteth it, He will rescue it as He passeth over.

ו שׁוּבוּ, לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה–בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

6 Turn ye unto Him against whom ye have deeply rebelled, O children of Israel.

ז כִּי, בַּיּוֹם הַהוּא, יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ, וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ–אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם, חֵטְא.

7 For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.

ח וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא-אִישׁ, וְחֶרֶב לֹא-אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ; וְנָס לוֹ מִפְּנֵי-חֶרֶב, וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ.

8 Then shall Asshur fall with the sword, not of man, and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become tributary.

ט וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר, וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו: נְאֻם-יהוה, אֲשֶׁר-אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן, וְתַנּוּר לוֹ, בִּירוּשָׁלִָם. {פ}

9 And his rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and His furnace in Jerusalem. **{P}**

Chapter 32

א הֵן לְצֶדֶק, יִמְלָךְ-מֶלֶךְ; וּלְשָׂרִים, לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ.

1 Behold, a king shall reign in righteousness, and as for princes, they shall rule in justice.

ב וְהָיָה-אִישׁ כְּמַחֲבֵא-רוּחַ, וְסֵתֶר זָרֶם, כְּפַלְגֵי-מַיִם בְּצִיּוֹן, כְּצֵל סֶלַע-כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה.

2 And a man shall be as in a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest; as by the watercourses in a dry place, as in the shadow of a great rock in a weary land.

ג וְלֹא תִשְׁעֶינָה, עֵינֵי רֹאִים; וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים, תְּקַשַּׁבְנָה.

3 And the eyes of them that see shall not be closed, and the ears of them that hear shall attend.

ד וּלְבַב נְמָהָרִים, יָבִין לָדָעַת; וּלְשׁוֹן עִלְגִים, תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת.

4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

ה לֹא-יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל, נָדִיב; וּלְכִילַי, לֹא יֵאָמֵר שׁוֹעַ.

5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be noble.

ו כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר, וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-
אָוֶן--לַעֲשׂוֹת חֹנֶף, וּלְדַבֵּר אֶל-יהוה
תּוֹעָה, לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב, וּמַשְׁקֶה
צָמֵא יַחְסִיר.

6 For the vile person will speak villainy, and his heart will work iniquity, to practise ungodliness, and to utter wickedness against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and to cause the drink of the thirsty to fail.

ז וְכֵלָי, כֵּלָיו רָעִים; הוּא, זְמוֹת יָעָץ,
לְחַבֵּל עֲנוּים (עֲנִיִּים) בְּאִמְרֵי-שֶׁקֶר,
וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט.

7 The instruments also of the churl are evil; he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, and the needy when he speaketh right.

ח וְנָדִיב, נְדִיבוֹת יָעָץ; וְהוּא, עַל-
נְדִיבוֹת יָקוּם. {ס}

8 But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand. **{S}**

ט נָשִׁים, שַׁאֲנַנוֹת--קוּמְנָה, שְׁמַעְנָה
קוֹלִי; בָּנוֹת, בֹּטְחוֹת--הַאְזֵנָּה,
אִמְרָתִי.

9 Rise up, ye women that are at ease, and hear my voice; ye confident daughters, give ear unto my speech.

י יָמִים, עַל-שָׁנָה, תִּרְגַּזְנָה,
בֹּטְחוֹת: כִּי כָלָה בָצִיר, אֹסֶף בְּלִי
יָבוֹא.

10 After a year and days shall ye be troubled, ye confident women; for the vintage shall fail, the ingathering shall not come.

יא חִרְדוּ, שַׁאֲנַנוֹת, רְגָזָה, בֹּטְחוֹת;
פְּשֹׁטָה וְעֹרָה, וַחֲגוֹרָה עַל-חֲלָצָיִם.

11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye confident ones; strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins,

יב עַל-שָׁדַיִם, סֹפְדִים; עַל-שְׂדֵי-
חֶמֶד, עַל-גֶּפֶן פֹּרִיָה.

12 Smiting upon the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine;

יג עַל אַדְמַת עַמִּי, קוֹץ שָׁמִיר
תַּעֲלֶה: כִּי עַל-כָּל-בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ, קִרְיָה
עַלִּיזָה.

13 For the land of my people whereon thorns and briers come up; yea, for all the houses of joy and the joyous city.

יד כִּי-אַרְמוֹן נֶטֹּשׁ, הֲמוֹן עִיר עֻזָּב;
עֹפֶל וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת, עַד-
עוֹלָם--מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים, מִרְעֵה עֲדָרִים.

14 For the palace shall be forsaken; the city with its stir shall be deserted; the mound and the tower shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

טו עַד-יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ, מִמָּרוֹם;

15 Until the spirit be poured upon us from

וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל, וכרמל (וְהַכַּרְמֶל) לַיַּעַר יֵחָשֵׁב.

on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר, מִשְׁפָּט; וּצְדָקָה, בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב.

16 Then justice shall dwell in the wilderness, and righteousness shall abide in the fruitful field.

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה, שָׁלוֹם; וַעֲבֹדַת, הַצְּדָקָה–הַשְׁקֵט וָבֶטַח, עַד-עוֹלָם.

17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and confidence for ever.

יח וְיָשַׁב עַמִּי, בִּנְוֵה שָׁלוֹם; וּבְמִשְׁכְּנוֹת, מִבְטַחִים, וּבִמְנוּחֹת, שַׁאֲנַנוֹת.

18 And my people shall abide in a peaceable habitation, and in secure dwellings, and in quiet resting-places.

יט וּבָרַד, בְּרֶדֶת הַיָּעַר; וּבַשְּׁפָלָה, תִּשְׁפַּל הָעִיר.

19 And it shall hail, in the downfall of the forest; but the city shall descend into the valley.

כ אַשְׁרֵיכֶם, זֹרְעֵי עַל-כָּל-מָיִם; מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל-הַשּׁוֹר, וְהַחֲמוֹר. {ס}

20 Happy are ye that sow beside all waters, that send forth freely the feet of the ox and the ass. **{S}**

Chapter 33

א הוֹי שׁוֹדֵד, וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד, וּבוֹגֵד, וְלֹא-בָגְדוּ בוֹ; כַּהַתְמֶךָ שׁוֹדֵד תּוּשַׁד, כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ-בָךְ. {ס}

1 Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! When thou hast ceased to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou art weary with dealing treacherously, they shall deal treacherously with thee. **{S}**

ב יהוה חָנֵנוּ, לְךָ קִוִּינוּ; הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים, אַף-יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה.

2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for Thee; be Thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

ג מִקּוֹל הָמוֹן, נָדְדוּ עַמִּים; מֵרוֹמְמֻתֶךָ, נָפְצוּ גוֹיִם.

3 At the noise of the tumult the peoples are fled; at the lifting up of Thyself the nations are scattered.

ד וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם, אֹסֶף הֶחָסִיל–
כְּמַשַּׁק גֵּבִים, שֹׁקֵק בּוֹ.

4 And your spoil is gathered as the caterpillar gathereth; as locusts leap do they leap upon it.

ה נִשְׂגָּב יהוה, כִּי שֹׁכֵן מָרוֹם; מִלֵּא
צִיּוֹן, מִשְׁפָּט וּצְדָקָה.

5 The LORD is exalted, for He dwelleth on high; He hath filled Zion with justice and righteousness.

ו וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ, חֹסֶן יְשׁוּעֹת
חָכְמַת וָדָעַת; יִרְאַת יהוה, הִיא
אוֹצָרוֹ. {פ}

6 And the stability of thy times shall be a hoard of salvation–wisdom and knowledge, and the fear of the LORD which is His treasure. **{P}**

ז הֵן, אֶרְאֶלָּם, צָעֲקוּ, חֻצָה; מַלְאֲכֵי
שָׁלוֹם, מַר יִבְכָּיוּן.

7 Behold, their valiant ones cry without; the ambassadors of peace weep bitterly.

ח נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת, שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח;
הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים, לֹא חָשַׁב
אֱנוֹשׁ.

8 The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth; he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth not man.

ט אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ, הֻחְפִּיר לְבָנוֹן
קָמַל; הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה, וְנֹעַר בָּשָׁן
וְכַרְמֶל. {ס}

9 The land mourneth and languisheth; Lebanon is ashamed, it withereth; Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel are clean bare. **{S}**

י עַתָּה אָקוּם, יֹאמַר יהוה; עַתָּה,
אֵרוֹמָם–עַתָּה, אֶנָּשֵׂא.

10 Now will I arise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift Myself up.

יא תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ, תֵּלְדוּ קַשׁ; רוּחֲכֶם,
אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם.

11 Ye conceive chaff, ye shall bring forth stubble; your breath is a fire that shall devour you.

יב וְהָיוּ עַמִּים, מִשְׂרְפוֹת שִׂיד;
קוֹצִים כְּסוּחִים, בָּאֵשׁ יִצָּתּוּ. {פ}

12 And the peoples shall be as the burnings of lime; as thorns cut down, that are burned in the fire. **{P}**

יג שִׁמְעוּ רְחוֹקִים, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי;
וּדְעוּ קְרוֹבִים, גְּבֻרָתִי.

13 Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge My might.

יד פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים, אָחֲזָה רְעָדָה
חֲנֵפִים; מִי יָגוּר לָנוּ, אֵשׁ אוֹכֵלָה–מִי-
יָגוּר לָנוּ, מוֹקְדֵי עוֹלָם.

14 The sinners in Zion are afraid; trembling hath seized the ungodly: ‘Who among us shall dwell with the devouring fire? Who

among us shall dwell with everlasting burnings?'

טו הֹלֵךְ צְדָקוֹת, וְדֹבֵר מֵישָׁרִים; מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת, נֹעֵר כַּפָּיו מִתְמֹךְ בַּשֹּׁחַד, אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים, וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע.

15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from looking upon evil;

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן, מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ; לַחְמוֹ נִתָּן, מֵימָיו נֶאֱמָנִים.

16 He shall dwell on high; his place of defence shall be the munitions of rocks; his bread shall be given, his waters shall be sure.

יז מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ, תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ; תִּרְאֶינָה, אֶרֶץ מַרְחַקִּים.

17 Thine eyes shall see the king in his beauty; they shall behold a land stretching afar.

יח לִבְּךָ, יֶהְגֶּה אֵימָה; אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל, אַיֵּה סֹפֵר אֶת-הַמִּגְדָּלִים.

18 Thy heart shall muse on the terror: 'Where is he that counted, where is he that weighed? Where is he that counted the towers?'

יט אֶת-עַם נוֹעָז, לֹא תִרְאֶה: עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ, נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין בִּינָה.

19 Thou shalt not see the fierce people; a people of a deep speech that thou canst not perceive, of a stammering tongue that thou canst not understand.

כ חֲזֵה צִיּוֹן, קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ; עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נָוֶה שַׁאֲנָן, אֹהֶל בַּל-יִצָּעֶן בַּל-יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח, וְכָל-חֲבָלָיו, בַּל-יִנָּתֵקוּ.

20 Look upon Zion, the city of our solemn gatherings; thine eyes shall see Jerusalem a peaceful habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords thereof be broken.

כא כִּי אִם-שָׁם אַדִּיר יהוה, לָנוּ, מְקוֹם-נְהָרִים יְאֹרִים, רַחֲבֵי יָדָיִם; בַּל-תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי-שַׁיִט, וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ.

21 But there the LORD will be with us in majesty, in a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

כב כִּי יהוה שֹׁפְטֵנוּ, יהוה מְחֹקְקֵנוּ; יהוה מַלְכֵּנוּ, הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ.

22 For the LORD is our Judge, the LORD is our Lawgiver, the LORD is our King; He will save us.

כג נִטְּשׁוּ, חֲבָלָיִךְ; בַּל-יְחַזְּקוּ כֵן-תָּרְנָם, בַּל-פָּרְשׂוּ נֵס, אָז חֻלַּק עַד-שָׁלָל מַרְבֶּה, פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז.

23 Thy tacklings are loosed; they do not hold the stand of their mast, they do not spread the sail; then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

כד וּבַל-יֹאמַר שָׁכֵן, חָלִיתִי; הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ, נְשֵׂא עָוֹן. {ס}

24 And the inhabitant shall not say: 'I am sick'; the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity. **{S}**

Chapter 34

א קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ, וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ; תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ, תֵּבֵל וְכָל-צֶאֱצָאֶיהָ.

1 Come near, ye nations, to hear, and attend, ye peoples; let the earth hear, and the fulness thereof, the world, and all things that come forth of it.

ב כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם, וְחֵמָה עַל-כָּל-צְבָאָם; הֶחֱרִימָם, נְתָנָם לַטֶּבַח.

2 For the LORD hath indignation against all the nations, and fury against all their host; He hath utterly destroyed them, He hath delivered them to the slaughter.

ג וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ, וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם; וְנָמַסּוּ הָרִים, מִדָּמָם.

3 Their slain also shall be cast out, and the stench of their carcasses shall come up, and the mountains shall be melted with their blood.

ד וְנָמַקּוּ כָּל-צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְנָגֹלּוּ כַּסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם; וְכָל-צְבָאָם יִבּוֹל—כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן, וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה.

4 And all the host of heavens shall moulder away, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig-tree.

ה כִּי-רְוְתָה בַשָּׁמַיִם, חַרְבִּי; הִנֵּה עַל-אֱדוֹם תֵּרֵד, וְעַל-עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט.

5 For My sword hath drunk its fill in heavens; behold, it shall come down upon Edom, and upon the people of My ban, to judgment.

ו חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם, הֵדַשְׁנָה מֵחֶלֶב, מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים, מֵחֶלֶב כִּלְיוֹת אֵילִים: כִּי זֶבַח לַיהוָה בָּבָצְרָה, וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם.

6 The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.

ז וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם, וּפָרִים עִם-אַבִּירִים; וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם, וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יִדְשָׁן.

7 And the wild-oxen shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.

ח כִּי יוֹם נָקָם, לַיהוָה–שְׁנַת שִׁלּוּמִים, לְרִיב צִיּוֹן.

8 For the LORD hath a day of vengeance, a year of recompense for the controversy of Zion.

ט וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת, וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית; וְהָיְתָה אַרְצָהּ, לְזֶפֶת בּוֹעֵרָה.

9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

י לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה, לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ; מִדּוֹר לָדוֹר, תֶּחֱרָב–לְנֵצַח נְצָחִים, אֵין עֹבֵר בָּהּ.

10 It shall not be quenched night nor day, the smoke thereof shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste: none shall pass through it for ever and ever.

יא וִירֵשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד, וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ-בָהּ; וְנָטָה עָלֶיהָ קַו-תֹּהוּ, וְאַבְנֵי-בֹהוּ.

11 But the pelican and the bittern shall possess it, and the owl and the raven shall dwell therein; and He shall stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.

יב חֹרֶיהָ וְאֵין-שָׁם, מְלוּכָה יִקְרָאוּ; וְכָל-שָׂרֶיהָ, יִהְיוּ אָפֶס.

12 As for her nobles, none shall be there to be called to the kingdom; and all her princes shall be nothing.

יג וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים, קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ; וְהָיְתָה נְוֵה תַּנִּים, חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה.

13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and thistles in the fortresses thereof; and it shall be a habitation of wild-dogs, an enclosure for ostriches.

יד וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת-אִיִּים, וְשָׂעִיר עַל-רֵעֵהוּ יִקְרָא; אַךְ-שָׁם הִרְגִּיעָה לִילִית, וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ.

14 And the wild-cats shall meet with the jackals, and the satyr shall cry to his fellow; yea, the night-monster shall repose there, and shall find her a place of rest.

טו שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט, וּבָקְעָה וְדָגְרָה בְצִלָּהּ; אַךְ-שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת, אִשָּׁה רְעוּתָהּ.

15 There shall the arrowsnake make her nest, and lay, and hatch, and brood under her shadow; yea, there shall the kites be gathered, every one with her mate.

טז דִּרְשׁוּ מֵעַל-סֵפֶר יהוה, וּקְרָאוּ–

16 Seek ye out of the book of the LORD,

אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה, אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ: כִּי-פִי הוּא צִוָּה, וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן.

and read; no one of these shall be missing, none shall want her mate; for My mouth it hath commanded, and the breath thereof it hath gathered them.

יז וְהוּא-הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל, וְיָדוֹ חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו; עַד-עוֹלָם, יִירָשׁוּהָ–לְדוֹר וָדוֹר, יִשְׁכְּנוּ-בָהּ. {ס}

17 And He hath cast the lot for them, and His hand hath divided it unto them by line; they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein. **{S}**

Chapter 35

א יְשִׂשׂוֹם מִדְבָּר, וְצִיָּה; וְתָגֵל עֲרָבָה וְתִפְרַח, כַּחֲבַצָּלֶת.

1 The wilderness and the parched land shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

ב פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל, אַף גִּילַת וְרַנֵּן– כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן-לָהּ, הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן; הֵמָּה יִרְאוּ כְּבוֹד-יהוה, הֲדַר אֱלֹהֵינוּ. {פ}

2 It shall blossom abundantly, and rejoice, even with joy and singing; the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon; they shall see the glory of the LORD, the excellency of our God. **{P}**

ג חַזְּקוּ, יָדַיִם רָפוֹת; וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת, אַמְּצוּ.

3 Strengthen ye the weak hands, and make firm the tottering knees.

ד אִמְרוּ, לִנְמְהֲרֵי-לֵב, חִזְקוּ, אַל-תִּירָאוּ; הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם, נָקָם יָבוֹא– גְּמוּל אֱלֹהִים, הוּא יָבוֹא וְיֹשִׁעֲכֶם.

4 Say to them that are of a fearful heart: ‘Be strong, fear not’; behold, your God will come with vengeance, with the recompense of God He will come and save you.

ה אָז תִּפָּקַחְנָה, עֵינֵי עִוְרִים; וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים, תִּפָּתַחְנָה.

5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

ו אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ, וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם: כִּי-נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם, וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה.

6 Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

ז וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם, וְצִמָּאוֹן

7 And the parched land shall become a pool, and the thirsty ground springs of

לְמַבּוּעֵי מָיִם ; בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָה, חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא.

water; in the habitation of jackals herds shall lie down, it shall be an enclosure for reeds and rushes.

ח וְהָיָה-שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ, וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ–לֹא-יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא, וְהוּא-לָמוֹ ; הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים, לֹא יִתְעוּ.

8 And a highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those; the wayfaring men, yea fools, shall not err therein.

ט לֹא-יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה, וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל-יַעֲלֶנָּה–לֹא תִמָּצֵא, שָׁם ; וְהָלְכוּ, גְּאוּלִים.

9 No lion shall be there, nor shall any ravenous beast go up thereon, they shall not be found there; but the redeemed shall walk there;

י וּפְדוּיֵי יהוה יְשֻׁבוּן, וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם, עַל-רֹאשָׁם ; שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ, וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. {ס}

10 And the ransomed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion, and everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away. **{S}**

Chapter 36

א וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת–וַיִּתְפְּשֵׂם.

1 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.

ב וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-רַבְשָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלַ‍ִם אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, בְּחֵיל כָּבֵד ; וַיַּעֲמֹד, בְּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה, בִּמְסִלַּת, שְׂדֵה כוֹבֵס.

2 And the king of Assyria sent Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fullers' field.

ג וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ, אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת–וְשֶׁבְנָא, הַסֹּפֵר, וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף, הַמַּזְכִּיר.

3 Then came forth unto him Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה, אִמְרוּ-נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ : כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל,

4 And Rab-shakeh said unto them: 'say ye now to Hezekiah: Thus saith the great king, the king of Assyria: What confidence is this wherein thou trustest?

מֶלֶךְ אַשּׁוּר, מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה, אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ.

ה אָמַרְתִּי, אַךְ-דְּבַר-שְׂפָתַיִם, עֵצָה וּגְבוּרָה, לַמִּלְחָמָה; עַתָּה עַל-מִי בָטַחְתָּ, כִּי מָרַדְתָּ בִּי.

5 I said: It is but vain words; for counsel and strength are for the war. Now on whom dost thou trust, that thou hast rebelled against me?

ו הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל-מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו, וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ; כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְכָל-הַבֹּטְחִים עָלָיו.

6 Behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it; so is Pharaoh king of Egypt to all that trust on him.

ז וְכִי-תֹאמַר אֵלַי, אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ; הֲלוֹא-הוּא, אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת-בָּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו, וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם, לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ.

7 But if thou say unto me: We trust in the LORD our God; is not that He, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and to Jerusalem: Ye shall worship before this altar?

ח וְעַתָּה הִתְעָרֵב נָא, אֶת-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר; וְאֶתְּנָה לְךָ, אַלְפַּיִם סוּסִים—אִם-תּוּכַל, לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם.

8 Now therefore, I pray thee, make a wager with my master, the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

ט וְאֵיךְ תָּשִׁיב, אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי—הַקְּטַנִּים; וַתִּבְטַח לְךָ עַל-מִצְרַיִם, לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים.

9 How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my master's servants? yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen!

י וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יהוה, עָלִיתִי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ; יהוה אָמַר אֵלַי, עֲלֵה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ. {ס}

10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, and destroy it.' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל-רַבְשָׁקֵה, דַּבֶּר-נָא אֶל-עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית—כִּי שֹׁמְעִים, אֲנָחְנוּ; וְאַל-

11 Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rab-shakeh: 'speak, I pray thee, unto thy servants in the Aramean language, for we understand it; and speak not to us in the

תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ, יְהוּדִית, בְּאָזְנֵי הָעָם, אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה.

Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.'

יב וַיֹּאמֶר רַבְשָׁקֵה, הַאֶל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי, לְדַבֵּר, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים, הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחוֹמָה, לֶאֱכֹל אֶת-חראיהם (צוֹאָתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שיניהם (מֵימֵי רַגְלֵיהֶם), עִמָּכֶם.

12 But Rab-shakeh said: 'Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?'

יג וַיַּעֲמֹד, רַבְשָׁקֵה, וַיִּקְרָא בְקוֹל-גָּדוֹל, יְהוּדִית; וַיֹּאמֶר—שִׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

13 Then Rab-shakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said: 'Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, אַל-יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ: כִּי לֹא-יוּכַל, לְהַצִּיל אֶתְכֶם.

14 Thus saith the king: Let not Hezekiah beguile you, for he will not be able to deliver you;

טו וְאַל-יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל-יהוה לֵאמֹר, הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יהוה: לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

15 neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying: The LORD will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

טז אַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ; {פ}

16 Hearken not to Hezekiah; **{P}**

כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר, עֲשׂוּ-אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי, וְאִכְלוּ אִישׁ-גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ, וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי-בוֹרוֹ.

for thus saith the king of Assyria: Make your peace with me, and come out to me; and eat ye every one of his vine, and every one of his fig-tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

יז עַד-בֹּאִי, וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם: אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ, אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים.

17 until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

יח פֶּן-יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר, יהוה יַצִּילֵנוּ; הַהִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אִישׁ אֶת-אַרְצוֹ, מִיַּד, מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 Beware lest Hezekiah persuade you, saying: The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

יט אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת, וְאַרְפָּד--אַיֵּה, אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם; וְכִי-הִצִּילוּ אֶת-שֹׁמְרוֹן, מִיָּדִי.

19 Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

כ מִי, בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אַרְצָם, מִיָּדִי; כִּי-יַצִּיל יהוה אֶת-יְרוּשָׁלַם, מִיָּדִי.

20 Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?'

כא וַיַּחֲרִישׁוּ, וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר: כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר, לֹא תַעֲנ�ֻהוּ.

21 But they held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying: 'Answer him not.'

כב וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף הַמַּזְכִּיר, אֶל-חִזְקִיָּהוּ--קְרוּעֵי בְגָדִים; וַיַּגִּידוּ לוֹ, אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה. {ס}

22 Then came Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh. **{S}**

Chapter 37

א וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ, וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו; וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק, וַיָּבֹא בֵּית יהוה.

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

ב וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶלְיָקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר, וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים, מִתְכַּסִּים, בַּשַּׂקִּים--אֶל-יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ, הַנָּבִיא.

2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ, יוֹם-צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה, הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מַשְׁבֵּר, וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה.

3 And they said unto him: 'Thus saith Hezekiah: This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

ד אוּלַי יִשְׁמַע יהוה אֱלֹהֶיךָ אֵת דִּבְרֵי

4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rab-shakeh, whom the king of

רַבְשָׁקֵה, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי, וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים, אֲשֶׁר שָׁמַע יהוה אֱלֹהֶיךָ; וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה, בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה.

Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for the remnant that is left.'

ה וַיָּבֹאוּ, עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ--אֶל-יְשַׁעְיָהוּ.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ, כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם: כֹּה אָמַר יהוה, אַל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, אוֹתִי.

6 And Isaiah said unto them: 'Thus shall ye say to your master: Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

ז הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ; וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב, בְּאַרְצוֹ.

7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return unto his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.'

ח וַיָּשָׁב, רַבְשָׁקֵה, וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר, נִלְחָם עַל-לִבְנָה: כִּי שָׁמַע, כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ.

8 So Rab-shakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

ט וַיִּשְׁמַע, עַל-תִּרְהָקָה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר, יָצָא, לְהִלָּחֵם אִתָּךְ; וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר.

9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia: 'He is come out to fight against thee.' And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying:

י כֹּה תֹאמְרוּן, אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, אַל-יַשִּׂאֲךָ אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר: לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם, בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

10 'Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ, אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל-הָאֲרָצוֹת--לְהַחֲרִימָם; וְאַתָּה, תִּנָּצֵל.

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

יב הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתָי, אֶת-גּוֹזָן, וְאֶת-חָרָן ; וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֵדֶן, אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר.

12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden that were in Telassar?

יג אַיֵּה מֶלֶךְ-חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד, וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם, הֵנַע, וְעִוָּה.

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?'

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים, וַיִּקְרָאֵהוּ ; וַיַּעַל בֵּית יהוה, וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יהוה. {ס}

14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. **{S}**

טו וַיִּתְפַּלֵּל, חִזְקִיָּהוּ, אֶל-יהוה, לֵאמֹר.

15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying:

טז יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ, לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ ; אַתָּה עָשִׂיתָ, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

16 'O LORD of hosts, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heavens and earth.

יז הַטֵּה יהוה אָזְנְךָ וּשְׁמָע, פְּקַח יהוה עֵינֶךָ וּרְאֵה ; וּשְׁמַע, אֵת כָּל-דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב, אֲשֶׁר שָׁלַח, לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי.

17 Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and hear all the words of Sennacherib, who hath sent to taunt the living God.

יח אָמְנָם, יהוה : הֶחֳרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר, אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת–וְאֶת-אַרְצָם.

18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,

יט וְנָתַן אֶת-אֱלֹהֵיהֶם, בָּאֵשׁ : כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה, כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וָאָבֶן–וַיְאַבְּדוּם.

19 and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

כ וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ, הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ ; וְיֵדְעוּ כָל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, כִּי-אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ.

20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that Thou art the LORD, even Thou only.'

כא וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ, אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִתְפַּלַלְתָּ אֵלַי, אֶל-סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

21 Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Whereas thou hast prayed to Me against Sennacherib king of Assyria,

כב זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה עָלָיו: בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ, בְּתוּלַת בַּת-צִיּוֹן–אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה, בַּת יְרוּשָׁלִָם.

22 this is the word which the LORD hath spoken concerning him: The virgin daughter of Zion hath despised thee and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

כג אֶת-מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ, וְעַל-מִי הֲרִימוֹתָה קוֹל; וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

23 Whom hast thou taunted and blasphemed? And against whom hast thou exalted thy voice? Yea, thou hast lifted up thine eyes on high, even against the Holy One of Israel!

כד בְּיַד עֲבָדֶיךָ, חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי, וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים, יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן; וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו, מִבְחַר בְּרֹשָׁיו, וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ, יַעַר כַּרְמְלוֹ.

24 By thy servants hast thou taunted the Lord, and hast said: With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I have cut down the tall cedars thereof, and the choice cypress-trees thereof; and I have entered into his farthest height, the forest of his fruitful field.

כה אֲנִי קָרְתִּי, וְשָׁתִיתִי מָיִם; וְאַחְרֵב, בְּכַף-פְּעָמַי, כֹּל, יְאֹרֵי מָצוֹר.

25 I have digged and drunk water, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of Egypt.

כו הֲלוֹא-שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי, מִימֵי קֶדֶם וְיִצַרְתִּיהָ; עַתָּה הֲבֵאתִיהָ–וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נְצִים, עָרִים בְּצֻרוֹת.

26 Hast thou not heard? Long ago I made it, in ancient times I fashioned it; now have I brought it to pass, yea, it is done; that fortified cities should be laid waste into ruinous heaps.

כז וְיֹשְׁבֵיהֶן, קִצְרֵי-יָד, חַתּוּ, וָבֹשׁוּ; הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה, וִירַק דֶּשֶׁא, חֲצִיר גַּגּוֹת, וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה.

27 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field of corn before it is grown up.

כח וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ, יָדָעְתִּי; וְאֵת, הִתְרַגְּזְךָ אֵלָי.

28 But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, and thy raging against Me.

כט יַעַן הִתְרַגְּזְךָ אֵלַי, וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי–וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ, וּמִתְגִּי בְשִׂפָתֶיךָ, וַהֲשִׁבֹתִיךָ, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ.

29 Because of thy raging against Me, and for that thine uproar is come up into Mine ears, therefore will I put My hook in thy nose, and My bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

ל וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת–אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ, וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית שָׁחִיס; וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים–וְאכוֹל (וְאִכְלוּ) פִּרְיָם.

30 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

לא וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית-יְהוּדָה, הַנִּשְׁאָרָה–שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה; וְעָשָׂה פְּרִי, לְמָעְלָה.

31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

לב כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית, וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן; קִנְאַת יהוה צְבָאוֹת, תַּעֲשֶׂה-זֹּאת. {ס}

32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that shall escape; the zeal of the LORD of hosts shall perform this. **{S}**

לג לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר, לֹא יָבוֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, וְלֹא-יוֹרֶה שָׁם חֵץ; וְלֹא-יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן, וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה.

33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come unto this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast a mound against it.

לד בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּא, בָּהּ יָשׁוּב; וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא, נְאֻם-יהוה.

34 By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come unto this city, saith the LORD.

לה וְגַנּוֹתִי עַל-הָעִיר הַזֹּאת, לְהוֹשִׁיעָהּ–לְמַעֲנִי, וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי. {ס}

35 For I will defend this city to save it, for Mine own sake, and for My servant David's sake.' **{S}**

לו וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יהוה, וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה

36 And the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a

אַשּׁוּר, מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה, אָלֶף; וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים.

hundred and fourscore and five thousand; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

לז וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ, וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר; וַיֵּשֶׁב, בְּנִינְוֵה.

37 So Sennacherib king of Assyria departed, and went, and returned, and dwelt at Nineveh.

לח וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו, וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב, וְהֵמָּה נִמְלְטוּ, אֶרֶץ אֲרָרָט; וַיִּמְלֹךְ אֵסַר-חַדֹּן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {ס}

38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sarezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned in his stead. **{S}**

Chapter 38

א בַּיָּמִים הָהֵם, חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת; וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנָּבִיא, וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יהוה צַו לְבֵיתֶךָ--כִּי מֵת אַתָּה, וְלֹא תִחְיֶה.

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Set thy house in order; for thou shalt die, and not live.'

ב וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו, אֶל-הַקִּיר; וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה.

2 Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed unto the LORD,

ג וַיֹּאמַר, אָנָּה יהוה זְכָר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם, וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי; וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ, בְּכִי גָדוֹל. {ס}

3 and said: 'Remember now, O LORD, I beseech Thee, how I have walked before Thee in truth and with a whole heart, and have done that which is good in Thy sight.' And Hezekiah wept sore. **{S}**

ד וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, לֵאמֹר.

4 Then came the word of the LORD to Isaiah, saying:

ה הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתֶךָ, רָאִיתִי אֶת-דִּמְעָתֶךָ;

5 'Go, and say to Hezekiah: Thus saith the LORD, the God of David thy father: I have heard thy prayer, I have seen thy tears; behold, I will add unto thy days fifteen years.

הִנְנִי יוֹסִף עַל-יָמֶיךָ, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה.

6 And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city.

ו וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אַצִּילְךָ, וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת; וְגַנּוֹתִי, עַל-הָעִיר הַזֹּאת.

7 And this shall be the sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that He hath spoken:

ז וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת, מֵאֵת יהוה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יהוה, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר.

8 behold, I will cause the shadow of the dial, which is gone down on the sun-dial of Ahaz, to return backward ten degrees.' So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down. **{S}**

ח הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת-צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ, אֲחֹרַנִּית–עֶשֶׂר מַעֲלוֹת; וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת, בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה. {ס}

9 The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.

ט מִכְתָּב, לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בַּחֳלֹתוֹ, וַיְחִי מֵחָלְיוֹ.

10 I said: In the noontide of my days I shall go, even to the gates of the nether-world; I am deprived of the residue of my years.

י אֲנִי אָמַרְתִּי, בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה–בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל; פֻּקַּדְתִּי, יֶתֶר שְׁנוֹתָי.

11 I said: I shall not see the LORD, even the LORD in the land of the living; I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

יא אָמַרְתִּי לֹא-אֶרְאָה יָהּ, יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים; לֹא-אַבִּיט אָדָם עוֹד, עִם-יוֹשְׁבֵי חָדֶל.

12 My habitation is plucked up and carried away from me as a shepherd's tent; I have rolled up like a weaver my life; He will cut me off from the thrum; from day even to night wilt Thou make an end of me.

יב דּוֹרִי, נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי–כְּאֹהֶל רֹעִי; קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי, מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי.

13 The more I make myself like unto a lion until morning, the more it breaketh all my bones; from day even to night wilt Thou make an end of me.

יג שִׁוִּיתִי עַד-בֹּקֶר כָּאֲרִי, כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל-עַצְמוֹתָי; מִיּוֹם עַד-לַיְלָה, תַּשְׁלִימֵנִי.

יד כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף, אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה; דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם, אֲדֹנָי עָשְׁקָה-לִּי עָרְבֵנִי.

14 Like a swallow or a crane, so do I chatter, I do moan as a dove; mine eyes fail with looking upward. O LORD, I am oppressed, be Thou my surety.

טו מָה-אֲדַבֵּר וְאָמַר-לִי, וְהוּא עָשָׂה; אֶדַּדֶּה כָל-שְׁנוֹתַי, עַל-מַר נַפְשִׁי.

15 What shall I say? He hath both spoken unto me, and Himself hath done it; I shall go softly all my years for the bitterness of my soul.

טז אֲדֹנָי, עֲלֵיהֶם יִחְיוּ; וּלְכָל-בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי, וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי.

16 O Lord, by these things men live, and altogether therein is the life of my spirit; wherefore recover Thou me, and make me to live.

יז הִנֵּה לְשָׁלוֹם, מַר-לִי מָר; וְאַתָּה חָשַׂקְתָּ נַפְשִׁי, מִשַּׁחַת בְּלִי, כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ, כָּל-חַטָּאָי.

17 Behold, for my peace I had great bitterness; but Thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption; for Thou hast cast all my sins behind Thy back.

יח כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ, מָוֶת יְהַלְלֶךָּ; לֹא-יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי-בוֹר, אֶל-אֲמִתֶּךָ.

18 For the nether-world cannot praise Thee, death cannot celebrate Thee; they that go down into the pit cannot hope for Thy truth.

יט חַי חַי הוּא יוֹדֶךָּ, כָּמוֹנִי הַיּוֹם; אָב לְבָנִים, יוֹדִיעַ אֶל-אֲמִתֶּךָ.

19 The living, the living, he shall praise Thee, as I do this day; the father to the children shall make known Thy truth.

כ יהוה, לְהוֹשִׁיעֵנִי; וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן כָּל-יְמֵי חַיֵּינוּ, עַל-בֵּית יהוה.

20 The LORD is ready to save me; therefore we will sing songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.

כא וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, יִשְּׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים; וְיִמְרְחוּ עַל-הַשְּׁחִין, וְיֶחִי.

21 And Isaiah said: 'Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster upon the boil, and he shall recover.'

כב וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מָה אוֹת: כִּי אֶעֱלֶה, בֵּית יהוה. {ס}

22 And Hezekiah said. 'What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?' **{S}**

Chapter 39

א בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן-

1 At that time Merodach-baladan the son of

בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל, סְפָרִים וּמִנְחָה—
אֶל-חִזְקִיָּהוּ ; וַיִּשְׁמַע, כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק.

Baladan, king of Babylon, sent a letter and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.

ב וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם, חִזְקִיָּהוּ, וַיַּרְאֵם
אֶת-בֵּית נְכֹתֹה אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-
הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֵת הַשֶּׁמֶן
הַטּוֹב וְאֵת כָּל-בֵּית כֵּלָיו, וְאֵת כָּל-
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו : לֹא-הָיָה
דָבָר, אֲשֶׁר לֹא-הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
בְּבֵיתוֹ—וּבְכָל-מֶמְשַׁלְתּוֹ. {ס}

2 And Hezekiah was glad of them, and showed them his treasure-house, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures; there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not. **{S}**

ג וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, וּמֵאַיִן בָּאוּ אֵלֶיךָ,
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ, מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ
אֵלַי מִבָּבֶל.

3 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him: 'What said these men? and from whence came they unto thee?' And Hezekiah said: 'They are come from a far country unto me, even from Babylon.'

ד וַיֹּאמֶר, מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ ; וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ—
לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הִרְאִיתִים,
בְּאוֹצְרֹתָי.

4 Then said he: 'What have they seen in thy house?' And Hezekiah answered: 'All that is in my house have they seen; there is nothing among my treasures that I have not shown them.'

ה וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ, אֶל-
חִזְקִיָּהוּ : שְׁמַע, דְּבַר-יהוה צְבָאוֹת.

5 Then said Isaiah to Hezekiah: 'Hear the word of the LORD of hosts:

ו הִנֵּה, יָמִים בָּאִים, וְנִשָּׂא כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתְךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה, בָּבֶל : לֹא-יִוָּתֵר דָּבָר, אָמַר
יהוה.

6 Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD.

ז וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ, אֲשֶׁר
תּוֹלִיד—יִקָּחוּ ; וְהָיוּ, סָרִיסִים, בְּהֵיכַל,
מֶלֶךְ בָּבֶל.

7 And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.'

ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ, טוֹב
דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ ; וַיֹּאמֶר, כִּי

8 Then said Hezekiah unto Isaiah: 'Good is the word of the LORD which thou hast

יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי. {פ}

spoken.' He said moreover: 'If but there shall be peace and truth in my days.' **{P}**

Chapter 40

א נַחֲמוּ נַחֲמוּ, עַמִּי–יֹאמַר, אֱלֹהֵיכֶם.

1 Comfort ye, comfort ye My people, saith your God.

ב דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַ͏ִם, וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ–כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ, כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ: כִּי לָקְחָה מִיַּד יהוה, כִּפְלַיִם בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ. {ס}

2 Bid Jerusalem take heart, and proclaim unto her, that her time of service is accomplished, that her guilt is paid off; that she hath received of the LORD'S hand double for all her sins. **{S}**

ג קוֹל קוֹרֵא–בַּמִּדְבָּר, פַּנּוּ דֶּרֶךְ יהוה; יַשְּׁרוּ, בָּעֲרָבָה, מְסִלָּה, לֵאלֹהֵינוּ.

3 Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the LORD, make plain in the desert a highway for our God.

ד כָּל-גֶּיא, יִנָּשֵׂא, וְכָל-הַר וְגִבְעָה, יִשְׁפָּלוּ; וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר, וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה.

4 Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low; and the rugged shall be made level, and the rough places a plain;

ה וְנִגְלָה, כְּבוֹד יהוה; וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו, כִּי פִּי יהוה דִּבֵּר. {פ}

5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the LORD hath spoken it.' **{P}**

ו קוֹל אֹמֵר קְרָא, וְאָמַר מָה אֶקְרָא; כָּל-הַבָּשָׂר חָצִיר, וְכָל-חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה.

6 Hark! one saith: 'Proclaim!' And he saith: 'What shall I proclaim?' 'All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field;

ז יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ, כִּי רוּחַ יהוה נָשְׁבָה בּוֹ; אָכֵן חָצִיר, הָעָם.

7 The grass withereth, the flower fadeth; because the breath of the LORD bloweth upon it–surely the people is grass.

ח יָבֵשׁ חָצִיר, נָבֵל צִיץ; וּדְבַר-אֱלֹהֵינוּ, יָקוּם לְעוֹלָם. {ס}

8 The grass withereth, the flower fadeth; but the word of our God shall stand for ever.' **{S}**

ט עַל הַר-גָּבֹהַ עֲלִי-לָךְ, מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן, הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ, מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלַ͏ִם;

9 O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up

הָרִימִי, אַל-תִּירָאִי, אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה, הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם.	thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah: 'Behold your God!'
י הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא, וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ ; הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ, וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו.	**10** Behold, the Lord GOD will come as a Mighty One, and His arm will rule for Him; behold, His reward is with Him, and His recompense before Him.
יא כְּרֹעֶה, עֲדָרוֹ יִרְעֶה, בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים, וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא ; עָלוֹת, יְנַהֵל. {ס}	**11** Even as a shepherd that feedeth his flock, that gathereth the lambs in his arm, and carrieth them in his bosom, and gently leadeth those that give suck. **{S}**
יב מִי-מָדַד בְּשָׁעָלוֹ מַיִם, וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן, וְכָל בַּשְּׁלִשׁ, עֲפַר הָאָרֶץ ; וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים, וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם.	**12** Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heavens with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?
יג מִי-תִכֵּן אֶת-רוּחַ, יהוה ; וְאִישׁ, עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ.	**13** Who hath meted out the spirit of the LORD? Or who was His counsellor that he might instruct Him?
יד אֶת-מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ, וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט ; וַיְלַמְּדֵהוּ דַּעַת, וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ.	**14** With whom took He counsel, and who instructed Him, and taught Him in the path of right, and taught Him knowledge, and made Him to know the way of discernment?
טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי, וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ ; הֵן אִיִּים, כַּדַּק יִטּוֹל.	**15** Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance; behold the isles are as a mote in weight.
טז וּלְבָנוֹן, אֵין דֵּי בָּעֵר ; וְחַיָּתוֹ–אֵין דֵּי, עוֹלָה. {פ}	**16** And Lebanon is not sufficient fuel, nor the beasts thereof sufficient for burnt-offerings. **{P}**
יז כָּל-הַגּוֹיִם, כְּאַיִן נֶגְדּוֹ ; מֵאֶפֶס וָתֹהוּ, נֶחְשְׁבוּ-לוֹ.	**17** All the nations are as nothing before Him; they are accounted by Him as things of nought, and vanity.
יח וְאֶל-מִי, תְּדַמְּיוּן אֵל ; וּמַה-דְּמוּת,	**18** To whom then will ye liken God? Or

תַּעַרְכוּ לוֹ.

what likeness will ye compare unto Him?

יט הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ, וְצֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ; וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף, צוֹרֵף.

19 The image perchance, which the craftsman hath melted, and the goldsmith spread over with gold, the silversmith casting silver chains?

כ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה, עֵץ לֹא-יִרְקַב יִבְחָר; חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ-לוֹ, לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט. {ס}

20 A holm-oak is set apart, he chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning craftsman to set up an image, that shall not be moved. **{S}**

כא הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ, הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם; הֲלוֹא, הֲבִינוֹתֶם, מוֹסְדוֹת, הָאָרֶץ.

21 Know ye not? hear ye not? Hath it not been told you from the beginning? Have ye not understood the foundations of the earth?

כב הַיֹּשֵׁב עַל-חוּג הָאָרֶץ, וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים; הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם, וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת.

22 It is He that sitteth above the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in;

כג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים, לְאָיִן; שֹׁפְטֵי אֶרֶץ, כַּתֹּהוּ עָשָׂה.

23 That bringeth princes to nothing; He maketh the judges of the earth as a thing of nought.

כד אַף בַּל-נִטָּעוּ, אַף בַּל-זֹרָעוּ—אַף בַּל-שֹׁרֶשׁ בָּאָרֶץ, גִּזְעָם; וְגַם-נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ, וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם. {ס}

24 Scarce are they planted, scarce are they sown, scarce hath their stock taken root in the earth; when He bloweth upon them, they wither, and the whirlwind taketh them away as stubble. **{S}**

כה וְאֶל-מִי תְדַמְּיוּנִי, וְאֶשְׁוֶה—יֹאמַר, קָדוֹשׁ.

25 To whom then will ye liken Me, that I should be equal? saith the Holy One.

כו שְׂאוּ-מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-בָרָא אֵלֶּה, הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם; לְכֻלָּם, בְּשֵׁם יִקְרָא, מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ, אִישׁ לֹא נֶעְדָּר. {ס}

26 Lift up your eyes on high, and see: who hath created these? He that bringeth out their host by number, He calleth them all by name; by the greatness of His might, and for that He is strong in power, not one faileth. **{S}**

כז לָמָּה תֹּאמַר יַעֲקֹב, וּתְדַבֵּר

27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel: 'My way is hid from the LORD,

יִשְׂרָאֵל׃ נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיהוה, וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר.

and my right is passed over from my God'?

כח הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ, אֱלֹהֵי עוֹלָם יהוה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ–לֹא יִיעַף, וְלֹא יִיגָע׃ אֵין חֵקֶר, לִתְבוּנָתוֹ.

28 Hast thou not known? hast thou not heard that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? His discernment is past searching out.

כט נֹתֵן לַיָּעֵף, כֹּחַ; וּלְאֵין אוֹנִים, עָצְמָה יַרְבֶּה.

29 He giveth power to the faint; and to him that hath no might He increaseth strength.

ל וְיִעֲפוּ נְעָרִים, וְיִגָעוּ; וּבַחוּרִים, כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ.

30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall;

לא וְקוֵי יהוה יַחֲלִיפוּ כֹחַ, יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים; יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ, יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ. {ס}

31 But they that wait for the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint. **{S}**

Chapter 41

א הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים, וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ; יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ, יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה.

1 Keep silence before Me, O islands, and let the peoples renew their strength; let them draw near, then let them speak; let us come near together to judgment.

ב מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח, צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ; יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם, וּמְלָכִים יַרְדֶּ–יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ, כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ.

2 Who hath raised up one from the east, at whose steps victory attendeth? He giveth nations before him, and maketh him rule over kings; his sword maketh them as the dust, his bow as the driven stubble.

ג יִרְדְּפֵם, יַעֲבוֹר שָׁלוֹם; אֹרַח בְּרַגְלָיו, לֹא יָבוֹא.

3 He pursueth them, and passeth on safely; the way with his feet he treadeth not.

ד מִי-פָעַל וְעָשָׂה, קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ׃ אֲנִי יהוה רִאשׁוֹן, וְאֶת-אַחֲרֹנִים אֲנִי-הוּא.

4 Who hath wrought and done it? He that called the generations from the beginning. I, the LORD, who am the first, and with the last am the same.

ה רָאוּ אִיִּים וְיִרָאוּ, קְצוֹת הָאָרֶץ
יֶחֱרָדוּ; קָרְבוּ, וַיֶּאֱתָיוּן.

5 The isles saw, and feared; the ends of the earth trembled; they drew near, and came.

ו אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, יַעְזֹרוּ; וּלְאָחִיו,
יֹאמַר חֲזָק.

6 They helped every one his neighbour; and every one said to his brother: 'Be of good courage.'

ז וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת-צֹרֵף, מַחֲלִיק
פַּטִּישׁ אֶת-הוֹלֶם פָּעַם; אֹמֵר לַדֶּבֶק
טוֹב הוּא, וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים לֹא
יִמּוֹט. {ס}

7 So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smiteth the anvil, saying of the soldering: 'It is good'; and he fastened it with nails, that it should not be moved. **{S}**

ח וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי, יַעֲקֹב אֲשֶׁר
בְּחַרְתִּיךָּ; זֶרַע, אַבְרָהָם אֹהֲבִי.

8 But thou, Israel, My servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham My friend;

ט אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ,
וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ; וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי-
אַתָּה, בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ.

9 Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called thee from the uttermost parts thereof, and said unto thee: 'Thou art My servant, I have chosen thee and not cast thee away';

י אַל-תִּירָא כִּי עִמְּךָ-אָנִי, אַל-תִּשְׁתָּע
כִּי-אֲנִי אֱלֹהֶיךָ; אִמַּצְתִּיךָ, אַף-
עֲזַרְתִּיךָ–אַף-תְּמַכְתִּיךָ, בִּימִין צִדְקִי.

10 Fear thou not, for I am with thee, be not dismayed, for I am thy God; I strengthen thee, yea, I help thee; yea, I uphold thee with My victorious right hand.

יא הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ, כֹּל הַנֶּחֱרִים
בָּךְ; יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ, אַנְשֵׁי רִיבֶךָ.

11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded; they that strove with thee shall be as nothing, and shall perish.

יב תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם, אַנְשֵׁי
מַצֻּתֶךָ; יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס, אַנְשֵׁי
מִלְחַמְתֶּךָ.

12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee; they that warred against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

יג כִּי, אֲנִי יהוה אֱלֹהֶיךָ–מַחֲזִיק
יְמִינֶךָ; הָאֹמֵר לְךָ אַל-תִּירָא, אֲנִי
עֲזַרְתִּיךָ. {ס}

13 For I the LORD thy God hold thy right hand, who say unto thee: 'Fear not, I help thee.' **{S}**

יד אַל-תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב, מְתֵי יִשְׂרָאֵל; אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם-יהוה, וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

14 Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I help thee, saith the LORD, and thy Redeemer, the Holy One of Israel.

טו הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ, לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ—בַּעַל, פִּיפִיּוֹת; תָּדוֹשׁ הָרִים וְתָדֹק, וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים.

15 Behold, I make thee a new threshing-sledge having sharp teeth; thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

טז תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם, וּסְעָרָה תָּפִיץ אוֹתָם; וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה, בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל. {ס}

16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and thou shalt rejoice in the LORD, thou shalt glory in the Holy One of Israel. **{S}**

יז הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם, וָאַיִן—לְשׁוֹנָם, בַּצָּמָא נָשָׁתָּה; אֲנִי יהוה אֶעֱנֵם, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם.

17 The poor and needy seek water and there is none, and their tongue faileth for thirst; I the LORD will answer them, I the God of Israel will not forsake them.

יח אֶפְתַּח עַל-שְׁפָיִים נְהָרוֹת, וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת; אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם-מַיִם, וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם.

18 I will open rivers on the high hills, and fountains in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

יט אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה, וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן; אָשִׂים בָּעֲרָבָה, בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר—יַחְדָּו.

19 I will plant in the wilderness the cedar, the acacia-tree, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the cypress, the plane-tree, and the larch together;

כ לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ, וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו—כִּי יַד-יהוה, עָשְׂתָה זֹּאת; וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, בְּרָאָהּ. {פ}

20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it. **{P}**

כא קָרְבוּ רִיבְכֶם, יֹאמַר יהוה; הַגִּישׁוּ, עֲצֻמוֹתֵיכֶם, יֹאמַר, מֶלֶךְ יַעֲקֹב.

21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your reasons, saith the King of Jacob.

כב יַגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ, אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה; הָרִאשֹׁנוֹת מָה הֵנָּה, הַגִּידוּ

22 Let them bring them forth, and declare unto us the things that shall happen; the

וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן, אוֹ הַבָּאוֹת, הַשְׁמִיעֵנוּ.

former things, what are they? Declare ye, that we may consider, and know the end of them; or announce to us things to come.

כג הַגִּידוּ, הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר, וְנֵדְעָה, כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם; אַף-תֵּיטִיבוּ וְתָרֵעוּ, וְנִשְׁתָּעָה ונרא (וְנִרְאֶה) יַחְדָּו.

23 Declare the things that are to come hereafter, that we may know that ye are gods; yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold it together.

כד הֵן-אַתֶּם מֵאַיִן, וּפָעֳלְכֶם מֵאָפַע; תּוֹעֵבָה, יִבְחַר בָּכֶם. {פ}

24 Behold, ye are nothing, and your work a thing of nought; an abomination is he that chooseth you. **{P}**

כה הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיֵּאת, מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי; וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ-חֹמֶר, וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס-טִיט.

25 I have roused up one from the north, and he is come, from the rising of the sun one that calleth upon My name; and he shall come upon rulers as upon mortar, and as the potter treadeth clay.

כו מִי-הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה, וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק; אַף אֵין-מַגִּיד, אַף אֵין מַשְׁמִיעַ–אַף אֵין-שֹׁמֵעַ, אִמְרֵיכֶם.

26 Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say that he is right? Yea, there is none that declareth, yea, there is none that announceth, yea, there is none that heareth your utterances.

כז רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן, הִנֵּה הִנָּם; וְלִירוּשָׁלַם, מְבַשֵּׂר אֶתֵּן.

27 A harbinger unto Zion will I give: ‘Behold, behold them’, and to Jerusalem a messenger of good tidings.

כח וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ, וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ; וְאֶשְׁאָלֵם, וְיָשִׁיבוּ דָבָר.

28 And I look, but there is no man; even among them, but there is no counsellor, that, when I ask of them, can give an answer.

כט הֵן כֻּלָּם, אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם; רוּחַ וָתֹהוּ, נְסִכֵּיהֶם. {פ}

29 Behold, all of them, their works are vanity and nought; their molten images are wind and confusion. **{P}**

Chapter 42

א הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ-בּוֹ, בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי; נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו, מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם

1 Behold My servant, whom I uphold; Mine elect, in whom My soul delighteth; I have put My spirit upon him, he shall make the

יוֹצִיא.

right to go forth to the nations.

ב לֹא יִצְעַק, וְלֹא יִשָּׂא; וְלֹא-יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ, קוֹלוֹ.

2 He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

ג קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר, וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה; לֶאֱמֶת, יוֹצִיא מִשְׁפָּט.

3 A bruised reed shall he not break, and the dimly burning wick shall he not quench; he shall make the right to go forth according to the truth.

ד לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ, עַד-יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט; וּלְתוֹרָתוֹ, אִיִּים יְיַחֵלוּ. {פ}

4 He shall not fail nor be crushed, till he have set the right in the earth; and the isles shall wait for his teaching. **{P}**

ה כֹּה-אָמַר הָאֵל יהוה, בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם, רֹקַע הָאָרֶץ, וְצֶאֱצָאֶיהָ; נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ, וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ.

5 Thus saith God the LORD, He that created the heavens, and stretched them forth, He that spread forth the earth and that which cometh out of it, He that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

ו אֲנִי יהוה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק, וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ; וְאֶצָּרְךָ, וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם– לְאוֹר גּוֹיִם.

6 I the LORD have called thee in righteousness, and have taken hold of thy hand, and kept thee, and set thee for a covenant of the people, for a light of the nations;

ז לִפְקֹחַ, עֵינַיִם עִוְרוֹת; לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר, מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ.

7 To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon, and them that sit in darkness out of the prison-house.

ח אֲנִי יהוה, הוּא שְׁמִי; וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא-אֶתֵּן, וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים.

8 I am the LORD, that is My name; and My glory will I not give to another, neither My praise to graven images.

ט הָרִאשֹׁנוֹת, הִנֵּה-בָאוּ; וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד, בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם. {פ}

9 Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare; before they spring forth I tell you of them. **{P}**

י שִׁירוּ לַיהוה שִׁיר חָדָשׁ, תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ; יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ,

10 Sing unto the LORD a new song, and His praise from the end of the earth; ye that go down to the sea, and all that is therein,

אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם.

the isles, and the inhabitants thereof.

יא יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו, חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר; יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע, מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ.

11 Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar doth inhabit; let the inhabitants of Sela exult, let them shout from the top of the mountains.

יב יָשִׂימוּ לַיהוָה, כָּבוֹד; וּתְהִלָּתוֹ, בָּאִיִּים יַגִּידוּ.

12 Let them give glory unto the LORD, and declare His praise in the islands.

יג יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא, כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה; יָרִיעַ, אַף-יַצְרִיחַ–עַל-אֹיְבָיו, יִתְגַּבָּר. {ס}

13 The LORD will go forth as a mighty man, He will stir up jealousy like a man of war; He will cry, yea, He will shout aloud, He will prove Himself mighty against His enemies. **{S}**

יד הֶחֱשֵׁיתִי, מֵעוֹלָם–אַחֲרִישׁ, אֶתְאַפָּק; כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה, אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד.

14 I have long time held My peace, I have been still, and refrained Myself; now will I cry like a travailing woman, gasping and panting at once.

טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת, וְכָל-עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ; וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים, וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ.

15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.

טז וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים, בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ–בִּנְתִיבוֹת לֹא-יָדְעוּ, אַדְרִיכֵם; אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר, וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר–אֵלֶּה הַדְּבָרִים, עָשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים.

16 And I will bring the blind by a way that they knew not, in paths that they knew not will I lead them; I will make darkness light before them, and rugged places plain. These things will I do, and I will not leave them undone.

יז נָסֹגּוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת, הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל; הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה, אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ. {פ}

17 They shall be turned back, greatly ashamed, that trust in graven images, that say unto molten images: ‘Ye are our gods.’ **{P}**

יח הַחֵרְשִׁים, שִׁמָעוּ; וְהַעִוְרִים, הַבִּיטוּ לִרְאוֹת.

18 Hear, ye deaf, and look, ye blind, that ye may see.

יט מִי עִוֵּר כִּי אִם-עַבְדִּי, וְחֵרֵשׁ

19 Who is blind, but My servant? Or deaf, as My messenger that I send? Who is blind

כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח ; מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם, וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יהוה.

as he that is wholehearted, and blind as the LORD'S servant?

כ רֹאִית (רָאוֹת) רַבּוֹת, וְלֹא תִשְׁמֹר ; פָּקוֹחַ אָזְנַיִם, וְלֹא יִשְׁמָע.

20 Seeing many things, thou observest not; opening the ears, he heareth not.

כא יהוה חָפֵץ, לְמַעַן צִדְקוֹ ; יַגְדִּיל תּוֹרָה, וְיַאְדִּיר.

21 The LORD was pleased, for His righteousness' sake, to make the teaching great and glorious.

כב וְהוּא, עַם-בָּזוּז וְשָׁסוּי, הָפַח בַּחוּרִים כֻּלָּם, וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ ; הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל, מְשִׁסָּה וְאֵין-אֹמֵר הָשֵׁב.

22 But this is a people robbed and spoiled, they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses; they are for a prey, and none delivereth, for a spoil, and none saith: 'Restore.'

כג מִי בָכֶם, יַאֲזִין זֹאת ; יַקְשֵׁב וְיִשְׁמַע, לְאָחוֹר.

23 Who among you will give ear to this? Who will hearken and hear for the time to come?

כד מִי-נָתַן למשוסה (לִמְשִׁסָּה) יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים, הֲלוֹא יהוה : זוּ, חָטָאנוּ לוֹ, וְלֹא-אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ, וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ.

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? Did not the LORD? He against whom we have sinned, and in whose ways they would not walk, neither were they obedient unto His law.

כה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ, וָעֻזּוּז מִלְחָמָה ; וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע, וַתִּבְעַר-בּוֹ וְלֹא-יָשִׂים עַל-לֵב.

25 Therefore He poured upon him the fury of His anger, and the strength of battle; and it set him on fire round about, yet he knew not, and it burned him, yet he laid it not to heart.

Chapter 43

א וְעַתָּה כֹּה-אָמַר יהוה, בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב, וְיֹצֶרְךָ, יִשְׂרָאֵל : אַל-תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ, קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי-אָתָּה.

1 But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and He that formed thee, O Israel: Fear not, for I have redeemed thee, I have called thee by thy name, thou art Mine.

ב כִּי-תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ-אָנִי, וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ : כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ-

2 When thou passest through the waters, I will be with thee, and through the rivers,

אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה, וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר-בָּךְ.

they shall not overflow thee; when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned, neither shall the flame kindle upon thee.

ג כִּי, אֲנִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעֶךָ; נָתַתִּי כָפְרְךָ
מִצְרַיִם, כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ.

3 For I am the LORD thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour; I have given Egypt as thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

ד מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ, וַאֲנִי
אֲהַבְתִּיךָ; וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ,
וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ.

4 Since thou art precious in My sight, and honourable, and I have loved thee; therefore will I give men for thee, and peoples for thy life.

ה אַל-תִּירָא, כִּי אִתְּךָ-אָנִי: מִמִּזְרָח
אָבִיא זַרְעֶךָ, וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ.

5 Fear not, for I am with thee; I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

ו אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי, וּלְתֵימָן אַל-
תְּכַלָּאִי; הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק, וּבְנוֹתַי
מִקְצֵה הָאָרֶץ.

6 I will say to the north: 'Give up,' and to the south: 'Keep not back, bring My sons from far, and My daughters from the end of the earth;

ז כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי, וְלִכְבוֹדִי
בְּרָאתִיו: יְצַרְתִּיו, אַף-עֲשִׂיתִיו.

7 Every one that is called by My name, and whom I have created for My glory, I have formed him, yea, I have made him.'

ח הוֹצִיא עַם-עִוֵּר, וְעֵינַיִם יֵשׁ;
וְחֵרְשִׁים, וְאָזְנַיִם לָמוֹ.

8 The blind people that have eyes shall be brought forth, and the deaf that have ears.

ט כָּל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו, וְיֵאָסְפוּ
לְאֻמִּים–מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת,
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ; יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם
וְיִצְדָּקוּ, וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת.

9 All the nations are gathered together, and the peoples are assembled; who among them can declare this, and announce to us former things? Let them bring their witnesses, that they may be justified; and let them hear, and say: 'It is truth.'

י אַתֶּם עֵדַי נְאֻם-יהוה, וְעַבְדִּי אֲשֶׁר
בָּחָרְתִּי: לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי
וְתָבִינוּ, כִּי-אֲנִי הוּא–לְפָנַי לֹא-נוֹצַר
אֵל, וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה. {ס}

10 Ye are My witnesses, saith the LORD, and My servant whom I have chosen; that ye may know and believe Me, and understand that I am He; before Me there was no God formed, neither shall any be after Me. **{S}**

יא אָנֹכִי אָנֹכִי, יהוה; וְאֵין מִבַּלְעָדַי, מוֹשִׁיעַ.

11 I, even I, am the LORD; and beside Me there is no saviour.

יב אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי, וְהִשְׁמַעְתִּי–וְאֵין בָּכֶם, זָר; וְאַתֶּם עֵדַי נְאֻם-יהוה, וַאֲנִי-אֵל.

12 I have declared, and I have saved, and I have announced, and there was no strange god among you; therefore ye are My witnesses, saith the LORD, and I am God.

יג גַּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא, וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל; אֶפְעַל, וּמִי יְשִׁיבֶנָּה. {ס}

13 Yea, since the day was I am He, and there is none that can deliver out of My hand; I will work, and who can reverse it? **{S}**

יד כֹּה-אָמַר יהוה גֹּאַלְכֶם, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה, וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם, וְכַשְׂדִּים, בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם.

14 Thus saith the LORD, your Redeemer, The Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their shouting.

טו אֲנִי יהוה, קְדוֹשְׁכֶם; בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל, מַלְכְּכֶם. {ס}

15 I am the LORD, your Holy One, the Creator of Israel, your King. **{S}**

טז כֹּה אָמַר יהוה, הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ, וּבְמַיִם עַזִּים, נְתִיבָה.

16 Thus saith the LORD, who maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

יז הַמּוֹצִיא רֶכֶב-וָסוּס, חַיִל וְעִזּוּז; יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל-יָקוּמוּ, דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָּבוּ.

17 Who bringeth forth the chariot and horse, the army and the power–they lie down together, they shall not rise, they are extinct, they are quenched as a wick:

יח אַל-תִּזְכְּרוּ, רִאשֹׁנוֹת; וְקַדְמֹנִיּוֹת, אַל-תִּתְבֹּנָנוּ.

18 Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

יט הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח, הֲלוֹא תֵדָעוּהָ; אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דָּרֶךְ, בִּישִׁמּוֹן נְהָרוֹת.

19 Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

כ תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה, תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה: כִּי-נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם, נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן, לְהַשְׁקוֹת, עַמִּי בְחִירִי.

20 The beasts of the field shall honour Me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to My people, Mine

elect;

כא עַם-זוּ יָצַרְתִּי לִי, תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ. {ס}

21 The people which I formed for Myself, that they might tell of My praise. **{S}**

כב וְלֹא-אֹתִי קָרָאתָ, יַעֲקֹב: כִּי-יָגַעְתָּ בִּי, יִשְׂרָאֵל.

22 Yet thou hast not called upon Me, O Jacob, neither hast thou wearied thyself about Me, O Israel.

כג לֹא-הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ, וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי; לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה, וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה.

23 Thou hast not brought Me the small cattle of thy burnt-offerings; neither hast thou honoured Me with thy sacrifices. I have not burdened thee with a meal-offering, nor wearied thee with frankincense.

כד לֹא-קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנֶה, וְחֵלֶב זִבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי; אַךְ, הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ, הוֹגַעְתַּנִי, בַּעֲוֹנֹתֶיךָ.

24 Thou hast bought Me no sweet cane with money, neither hast thou satisfied Me with the fat of thy sacrifices; but thou hast burdened Me with thy sins, thou hast wearied Me with thine iniquities.

כה אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ, לְמַעֲנִי: וְחַטֹּאתֶיךָ, לֹא אֶזְכֹּר.

25 I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; and thy sins I will not remember.

כו הַזְכִּירֵנִי, נִשָּׁפְטָה יָחַד; סַפֵּר אַתָּה, לְמַעַן תִּצְדָּק.

26 Put Me in remembrance, let us plead together; declare thou, that thou mayest be justified.

כז אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן, חָטָא; וּמְלִיצֶיךָ, פָּשְׁעוּ בִי.

27 Thy first father sinned, and thine intercessors have transgressed against Me.

כח וַאֲחַלֵּל, שָׂרֵי קֹדֶשׁ; וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים. {פ}

28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and I have given Jacob to condemnation, and Israel to reviling. **{P}**

Chapter 44

א וְעַתָּה שְׁמַע, יַעֲקֹב עַבְדִּי; וְיִשְׂרָאֵל, בָּחַרְתִּי בוֹ.

1 Yet now hear, O Jacob My servant, and Israel, whom I have chosen;

ב כֹּה-אָמַר יהוה עֹשְׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן,
יַעְזְרֶךָּ: אַל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב,
וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ.

2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, who will help thee: Fear not, O Jacob My servant, and thou, Jeshurun, whom I have chosen.

ג כִּי אֶצֹּק-מַיִם עַל-צָמֵא, וְנֹזְלִים עַל-
יַבָּשָׁה; אֶצֹּק רוּחִי עַל-זַרְעֶךָ, וּבִרְכָתִי
עַל-צֶאֱצָאֶיךָ.

3 For I will pour water upon the thirsty land, and streams upon the dry ground; I will pour My spirit upon thy seed, and My blessing upon thine offspring;

ד וְצָמְחוּ, בְּבֵין חָצִיר, כַּעֲרָבִים, עַל-
יִבְלֵי-מָיִם.

4 And they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.

ה זֶה יֹאמַר לַיהוה אָנִי, וְזֶה יִקְרָא
בְּשֵׁם-יַעֲקֹב; וְזֶה, יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוה,
וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל, יְכַנֶּה. {פ}

5 One shall say: 'I am the LORD'S'; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel. **{P}**

ו כֹּה-אָמַר יהוה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ,
יהוה צְבָאוֹת: אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי
אַחֲרוֹן, וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים.

6 Thus saith the LORD, the King of Israel, and his Redeemer the LORD of hosts: I am the first, and I am the last, and beside Me there is no God.

ז וּמִי-כָמוֹנִי יִקְרָא, וְיַגִּידָהּ וְיַעְרְכָהּ
לִי, מְשׂוּמִי, עַם-עוֹלָם; וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר
תָּבֹאנָה, יַגִּידוּ לָמוֹ.

7 And who, as I, can proclaim–let him declare it, and set it in order for Me–since I appointed the ancient people? And the things that are coming, and that shall come to pass, let them declare.

ח אַל-תִּפְחֲדוּ, וְאַל-תִּרְהוּ–הֲלֹא מֵאָז
הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי, וְאַתֶּם עֵדָי; הֲיֵשׁ
אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי, וְאֵין צוּר בַּל-יָדָעְתִּי.

8 Fear ye not, neither be afraid; have I not announced unto thee of old, and declared it? And ye are My witnesses. Is there a God beside Me? Yea, there is no Rock; I know not any.

ט יֹצְרֵי-פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ, וַחֲמוּדֵיהֶם
בַּל-יוֹעִילוּ; וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה, בַּל-יִרְאוּ
וּבַל-יֵדְעוּ–לְמַעַן יֵבֹשׁוּ.

9 They that fashion a graven image are all of them vanity, and their delectable things shall not profit; and their own witnesses see not, nor know; that they may be ashamed.

י מִי-יָצַר אֵל, וּפֶסֶל נָסָךְ–לְבִלְתִּי,
הוֹעִיל.

10 Who hath fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?

יא הֵן כָּל-חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ, וְחָרָשִׁים
מֵאָדָם ; יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ,
יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד.

11 Behold, all the fellows thereof shall be ashamed; and the craftsmen skilled above men; let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be ashamed together.

יב חָרַשׁ בַּרְזֶל, מַעֲצָד, וּפָעַל בַּפֶּחָם,
וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ ; וַיִּפְעָלֵהוּ, בִּזְרוֹעַ
כֹּחוֹ–גַּם-רָעֵב וְאֵין כֹּחַ, לֹא-שָׁתָה
מַיִם וַיִּיעָף.

12 The smith maketh an axe, and worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with his strong arm; yea, he is hungry, and his strength faileth; he drinketh no water, and is faint.

יג חָרַשׁ עֵצִים, נָטָה קָו, יְתָאֲרֵהוּ
בַּשֶּׂרֶד, יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה
יְתָאֲרֵהוּ ; וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ,
כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת.

13 The carpenter stretcheth out a line; he marketh it out with a pencil; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compasses, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in the house.

יד לִכְרָת-לוֹ אֲרָזִים–וַיִּקַּח תִּרְזָה
וְאַלּוֹן, וַיְאַמֵּץ-לוֹ בַּעֲצֵי-יָעַר ; נָטַע
אֹרֶן, וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל.

14 He heweth him down cedars, and taketh the ilex and the oak, and strengtheneth for himself one among the trees of the forest; he planteth a bay-tree, and the rain doth nourish it.

טו וְהָיָה לְאָדָם, לְבָעֵר, וַיִּקַּח מֵהֶם
וַיָּחָם, אַף-יַשִּׁיק וְאָפָה לָחֶם ; אַף-
יְפַעַל-אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ, עָשָׂהוּ פֶּסֶל וַיִּסְגָּד-
לָמוֹ.

15 Then a man useth it for fuel; and he taketh thereof, and warmeth himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

טז חֶצְיוֹ, שָׂרַף בְּמוֹ-אֵשׁ, עַל-חֶצְיוֹ
בָּשָׂר יֹאכֵל, יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע ; אַף-
יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח, חַמּוֹתִי רָאִיתִי
אוּר.

16 He burneth the half thereof in the fire; with the half thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied; yea, he warmeth himself, and saith: ‘Aha, I am warm, I have seen the fire’;

יז וּשְׁאֵרִיתוֹ, לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ ;
יסגוד- (יִסְגָּד-) לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ, וְיִתְפַּלֵּל
אֵלָיו, וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי, כִּי אֵלִי אָתָּה.

17 And the residue thereof he maketh a god, even his graven image; he falleth down unto it and worshippeth, and prayeth unto it, and saith: ‘Deliver me, for thou art my god.’

יח לֹא יָדְעוּ, וְלֹא יָבִינוּ: כִּי טָח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם, מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם.

18 They know not, neither do they understand; for their eyes are bedaubed, that they cannot see, and their hearts, that they cannot understand.

יט וְלֹא-יָשִׁיב אֶל-לִבּוֹ, וְלֹא דַעַת וְלֹא-תְבוּנָה לֵאמֹר, חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ-אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל-גֶּחָלָיו לֶחֶם, אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל; וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה, לִבּוּל עֵץ אֶסְגּוֹד.

19 And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say: 'I have burned the half of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh and eaten it; and shall I make the residue thereof an abomination? Shall I fall down to the stock of a tree?'

כ רֹעֶה אֵפֶר, לֵב הוּתַל הִטָּהוּ; וְלֹא-יַצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר, הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי. {ס}

20 He striveth after ashes, a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say: 'Is there not a lie in my right hand?' **{S}**

כא זְכָר-אֵלֶּה יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי-אָתָּה; יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד-לִי אַתָּה, יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי.

21 Remember these things, O Jacob, and Israel, for thou art My servant; I have formed thee, thou art Mine own servant; O Israel, thou shouldest not forget Me.

כב מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ, וְכֶעָנָן חַטֹּאותֶיךָ; שׁוּבָה אֵלַי, כִּי גְאַלְתִּיךָ.

22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins; return unto Me, for I have redeemed thee.

כג רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי-עָשָׂה יהוה, הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ, פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה, יַעַר וְכָל-עֵץ בּוֹ: כִּי-גָאַל יהוה יַעֲקֹב, וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר. {ס}

23 Sing, O ye heavens, for the LORD hath done it; shout, ye lowest parts of the earth; break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein; for the LORD hath redeemed Jacob, and doth glorify Himself in Israel. **{S}**

כד כֹּה-אָמַר יהוה גֹּאֲלֶךָ, וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן: אָנֹכִי יהוה, עֹשֶׂה כֹּל–נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי, רֹקַע הָאָרֶץ מִי אִתִּי (מֵאִתִּי).

24 Thus saith the LORD, thy Redeemer, and He that formed thee from the womb: I am the LORD, that maketh all things; that stretched forth the heavens alone; that spread abroad the earth by Myself;

כה מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים, וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל; מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר, וְדַעְתָּם

25 That frustrateth the tokens of the imposters, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh

יְסַכֵּל.

their knowledge foolish;

כו מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ, וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים; הָאֹמֵר לִירוּשָׁלַם תּוּשָׁב, וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה, וְחָרְבוֹתֶיהָ, אֲקוֹמֵם.

26 That confirmeth the word of His servant, and performeth the counsel of His messengers; that saith of Jerusalem: 'she shall be inhabited'; and of the cities of Judah: 'They shall be built, and I will raise up the waste places thereof';

כז הָאֹמֵר לַצּוּלָה, חָרְבִי; וְנַהֲרֹתַיִךְ, אוֹבִישׁ.

27 That saith to the deep: 'Be dry, and I will dry up thy rivers';

כח הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי, וְכָל-חֶפְצִי יַשְׁלֵם; וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבָּנֶה, וְהֵיכָל תִּוָּסֵד. {פ}

28 That saith of Koresh: 'He is My shepherd, and shall perform all My pleasure'; even saying of Jerusalem: 'she shall be built'; and to the temple: 'My foundation shall be laid.' **{P}**

Chapter 45

א כֹּה-אָמַר יהוה, לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר-הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם, וּמָתְנֵי מְלָכִים, אֲפַתֵּחַ--לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם, וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ.

1 Thus saith the LORD to His anointed, to Koresh, whose right hand I have holden, to subdue nations before him, and to loose the loins of kings; to open the doors before him, and that the gates may not be shut:

ב אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ, וַהֲדוּרִים אושר (אֲיַשֵּׁר); דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר, וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ.

2 I will go before thee, and make the crooked places straight; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;

ג וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ, וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים: לְמַעַן תֵּדַע, כִּי-אֲנִי יהוה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ--אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I am the LORD, who call thee by thy name, even the God of Israel.

ד לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי; וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ, אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי.

4 For the sake of Jacob My servant, and Israel Mine elect, I have called thee by thy name, I have surnamed thee, though thou hast not known Me.

ה אֲנִי יהוה וְאֵין עוֹד, זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים; אֲאַזֶּרְךָ, וְלֹא יְדַעְתָּנִי.

5 I am the LORD, and there is none else, beside Me there is no God; I have girded thee, though thou hast not known Me;

ו לְמַעַן יֵדְעוּ, מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה, כִּי-אֶפֶס, בִּלְעָדָי: אֲנִי יהוה, וְאֵין עוֹד.

6 That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside Me; I am the LORD; and there is none else;

ז יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע; אֲנִי יהוה, עֹשֶׂה כָּל-אֵלֶּה. {פ}

7 I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil; I am the LORD, that doeth all these things. **{P}**

ח הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ-צֶדֶק; תִּפְתַּח-אֶרֶץ וְיִפְרוּ-יֶשַׁע, וּצְדָקָה תַּצְמִיחַ יַחַד—אֲנִי יהוה, בְּרָאתִיו. {ס}

8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; let the earth open, that they may bring forth salvation, and let her cause righteousness to spring up together; I the LORD have created it. **{S}**

ט הוֹי, רָב אֶת-יֹצְרוֹ—חֶרֶשׂ, אֶת-חַרְשֵׁי אֲדָמָה; הַיֹּאמַר חֹמֶר לְיֹצְרוֹ מַה-תַּעֲשֶׂה, וּפָעָלְךָ אֵין-יָדַיִם לוֹ. {ס}

9 Woe unto him that striveth with his Maker, as a potsherd with the potsherds of the earth! Shall the clay say to him that fashioned it: 'What makest thou?' Or: 'Thy work, it hath no hands'? **{S}**

י הוֹי אֹמֵר לְאָב, מַה-תּוֹלִיד; וּלְאִשָּׁה, מַה-תְּחִילִין. {ס}

10 Woe unto him that saith unto his father: 'Wherefore begettest thou?' Or to a woman: 'Wherefore travailest thou?' **{S}**

יא כֹּה-אָמַר יהוה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, וְיֹצְרוֹ: הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי, עַל-בָּנַי וְעַל-פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי.

11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker: Ask Me of the things that are to come; concerning My sons, and concerning the work of My hands, command ye Me.

יב אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ, וְאָדָם עָלֶיהָ בָּרָאתִי; אֲנִי, יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם, וְכָל-צְבָאָם, צִוִּיתִי.

12 I, even I, have made the earth, and created man upon it; I, even My hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

יג אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק, וְכָל-דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר; הוּא-יִבְנֶה עִירִי, וְגָלוּתִי

13 I have roused him up in victory, and I make level all his ways; he shall build My city, and he shall let Mine exiles go free,

יְשַׁלֵּחַ–לֹא בְמִחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד, אָמַר יהוה צְבָאוֹת. {ס}

not for price nor reward, saith the LORD of hosts. **{S}**

יד כֹּה אָמַר יהוה, יְגִיעַ מִצְרַיִם וְסִחַר-כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה, עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ, אַחֲרַיִךְ יֵלְכוּ בַּזִּקִים יַעֲבֹרוּ; וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ, אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים.

14 Thus saith the LORD: The labour of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine; they shall go after thee, in chains they shall come over; and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee: Surely God is in thee, and there is none else, there is no other God.

טו אָכֵן, אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר–אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעַ.

15 Verily Thou art a God that hidest Thyself, O God of Israel, the Saviour.

טז בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ, כֻּלָּם: יַחְדָּו הָלְכוּ בַכְּלִמָּה, חָרְשֵׁי צִירִים.

16 They shall be ashamed, yea, confounded, all of them; they shall go in confusion together that are makers of idols.

יז יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה, תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים: לֹא-תֵבֹשׁוּ וְלֹא-תִכָּלְמוּ, עַד-עוֹלְמֵי עַד. {פ}

17 O Israel, that art saved by the LORD with an everlasting salvation; ye shall not be ashamed nor confounded world without end. **{P}**

יח כִּי כֹה אָמַר-יהוה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים, יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשָׂהּ הוּא כוֹנְנָהּ–לֹא-תֹהוּ בְרָאָהּ, לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ; אֲנִי יהוה, וְאֵין עוֹד.

18 For thus saith the LORD that created the heavens, He is God; that formed the earth and made it, He established it, He created it not a waste, He formed it to be inhabited: I am the LORD, and there is none else.

יט לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי, בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ–לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב, תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי; אֲנִי יהוה דֹּבֵר צֶדֶק, מַגִּיד מֵישָׁרִים.

19 I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I said not unto the seed of Jacob: ‘seek ye Me in vain’; I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.

כ הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו, פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם; לֹא יָדְעוּ, הַנֹּשְׂאִים אֶת-עֵץ פִּסְלָם, וּמִתְפַּלְלִים, אֶל-אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ.

20 Assemble yourselves and come, draw near together, ye that are escaped of the nations; they have no knowledge that carry the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save.

כא הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ, אַף יִוָּעֲצוּ
יַחְדָּו: מִי הִשְׁמִיעַ זֹּאת מִקֶּדֶם מֵאָז
הִגִּידָהּ, הֲלוֹא אֲנִי יהוה וְאֵין-עוֹד
אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי—אֵל-צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ,
אַיִן זוּלָתִי.

21 Declare ye, and bring them near, yea, let them take counsel together: Who hath announced this from ancient time, and declared it of old? Have not I the LORD? And there is no God else beside Me, a just God and a Saviour; there is none beside Me.

כב פְּנוּ-אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ, כָּל-אַפְסֵי-
אָרֶץ: כִּי אֲנִי-אֵל, וְאֵין עוֹד.

22 Look unto Me, and be ye saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי—יָצָא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר,
וְלֹא יָשׁוּב: כִּי-לִי תִּכְרַע כָּל-בֶּרֶךְ,
תִּשָּׁבַע כָּל-לָשׁוֹן.

23 By Myself have I sworn, the word is gone forth from My mouth in righteousness, and shall not come back, that unto Me every knee shall bow, every tongue shall swear.

כד אַךְ בַּיהוָה לִי אָמַר, צְדָקוֹת וָעֹז;
עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ, כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ.

24 Only in the LORD, shall one say of Me, is victory and strength; even to Him shall men come in confusion, all they that were incensed against Him.

כה בַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ, כָּל-זֶרַע
יִשְׂרָאֵל.

25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

Chapter 46

א כָּרַע בֵּל, קֹרֵס נְבוֹ—הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם,
לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה; נְשֵׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת,
מַשָּׂא לַעֲיֵפָה.

1 Bel boweth down, Nebo stoopeth; their idols are upon the beasts, and upon the cattle; the things that ye carried about are made a load, a burden to the weary beast.

ב קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו, לֹא יָכְלוּ מַלֵּט
מַשָּׂא; וְנַפְשָׁם, בַּשִּׁבִי הָלָכָה. {פ}

2 They stoop, they bow down together, they could not deliver the burden; and themselves are gone into captivity. **{P}**

ג שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב, וְכָל-שְׁאֵרִית
בֵּית יִשְׂרָאֵל—הַעֲמֻסִים, מִנִּי-בֶטֶן,
הַנְּשֻׂאִים, מִנִּי-רָחַם.

3 Hearken unto Me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that are borne [by Me] from the birth, that are carried from the womb:

ד וְעַד-זִקְנָה אֲנִי הוּא, וְעַד-שֵׂיבָה אֲנִי

4 Even to old age I am the same, and even

אֶסְבֹּל; אֲנִי עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא, וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט. {ס}

to hoar hairs will I carry you; I have made, and I will bear; yea, I will carry, and will deliver. **{S}**

ה לְמִי תְדַמְּיוּנִי, וְתַשְׁוּוּ; וְתַמְשִׁלוּנִי, וְנִדְמֶה.

5 To whom will ye liken Me, and make Me equal, and compare Me, that we may be like?

ו הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס, וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ; יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֵׂהוּ אֵל, יִסְגְּדוּ אַף-יִשְׁתַּחֲווּ.

6 Ye that lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance; ye that hire a goldsmith, that he make it a god, to fall down thereto, yea, to worship.

ז יִשָּׂאֻהוּ עַל-כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַּחְתָּיו, וְיַעֲמֹד–מִמְּקוֹמוֹ, לֹא יָמִישׁ; אַף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה, מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ. {ס}

7 He is borne upon the shoulder, he is carried, and set in his place, and he standeth, from his place he doth not remove; yea, though one cry unto him, he cannot answer, nor save him out of his trouble. **{S}**

ח זִכְרוּ-זֹאת, וְהִתְאַשָּׁשׁוּ; הָשִׁיבוּ פּוֹשְׁעִים, עַל-לֵב.

8 Remember this, and stand fast; bring it to mind, O ye transgressors.

ט זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת, מֵעוֹלָם: כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד, אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי.

9 Remember the former things of old: that I am God, and there is none else; I am God, and there is none like Me;

י מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית, וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ; אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם, וְכָל-חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה.

10 Declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not yet done; saying: 'My counsel shall stand, and all My pleasure will I do';

יא קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט, מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתִי (עֲצָתִי); אַף-דִּבַּרְתִּי, אַף-אֲבִיאֶנָּה–יָצַרְתִּי, אַף-אֶעֱשֶׂנָּה. {ס}

11 Calling a bird of prey from the east, the man of My counsel from a far country; yea, I have spoken, I will also bring it to pass, I have purposed, I will also do it. **{S}**

יב שִׁמְעוּ אֵלַי, אַבִּירֵי לֵב–הָרְחוֹקִים, מִצְּדָקָה.

12 Hearken unto Me, ye stout-hearted, that are far from righteousness:

יג קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק, וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר; וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה, לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי. {ס}

13 I bring near My righteousness, it shall not be far off, and My salvation shall not tarry; and I will place salvation in Zion for Israel My glory. **{S}**

Chapter 47

א רְדִי וּשְׁבִי עַל-עָפָר, בְּתוּלַת בַּת-בָּבֶל–שְׁבִי-לָאָרֶץ אֵין-כִּסֵּא, בַּת-כַּשְׂדִּים: כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ, רַכָּה וַעֲנֻגָּה.

1 Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans; for thou shalt no more be called tender and delicate.

ב קְחִי רֵחַיִם, וְטַחֲנִי קָמַח; גַּלִּי צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי-שֹׁבֶל גַּלִּי-שׁוֹק, עִבְרִי נְהָרוֹת.

2 Take the millstones, and grind meal; remove thy veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.

ג תִּגָּל, עֶרְוָתֵךְ–גַּם תֵּרָאֶה, חֶרְפָּתֵךְ; נָקָם אֶקָּח, וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם. {פ}

3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen; I will take vengeance, and will let no man intercede. **{P}**

ד גֹּאֲלֵנוּ, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ–קְדוֹשׁ, יִשְׂרָאֵל.

4 Our Redeemer, the LORD of hosts is His name, The Holy One of Israel.

ה שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ, בַּת-כַּשְׂדִּים: כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ, גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת.

5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans; for thou shalt no more be called the mistress of kingdoms.

ו קָצַפְתִּי עַל-עַמִּי, חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי, וָאֶתְּנֵם, בְּיָדֵךְ; לֹא-שַׂמְתְּ לָהֶם, רַחֲמִים–עַל-זָקֵן, הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד.

6 I was wroth with My people, I profaned Mine inheritance, and gave them into thy hand; thou didst show them no mercy; upon the aged hast thou very heavily laid thy yoke.

ז וַתֹּאמְרִי, לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְּבֶרֶת–עַד לֹא-שַׂמְתְּ אֵלֶּה עַל-לִבֵּךְ, לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ. {פ}

7 And thou saidst: ‘For ever shall I be mistress’; so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the end thereof. **{P}**

ח וְעַתָּה שִׁמְעִי-זֹאת עֲדִינָה, הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח, הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ, אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד; לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה, וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל.

8 Now therefore hear this, thou that art given to pleasures, that sittest securely, that sayest in thy heart: ‘I am, and there is none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children’;

ט וְתָבֹאנָה לְךָ שְׁתֵּי-אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד, שְׁכוֹל וְאַלְמֹן; כְּתֻמָּם, בָּאוּ עָלַיִךְ, בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ, בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד.

9 But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come upon thee, for the multitude of thy sorceries, and the great abundance of thine enchantments.

י וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ, אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי—חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ, הִיא שֹׁובְבָתֶךְ; וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ, אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד.

10 And thou hast been secure in thy wickedness, thou hast said: 'None seeth me'; thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thy heart. 'I am, and there is none else beside me.'

יא וּבָא עָלַיִךְ רָעָה, לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ, וְתִפֹּל עָלַיִךְ הוֹוָה, לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ; וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם שׁאָה, לֹא תֵדָעִי.

11 Yet shall evil came upon thee; thou shalt not know how to charm it away; and calamity shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it away; and ruin shall come upon thee suddenly, before thou knowest.

יב עִמְדִי-נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ, בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ; אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל, אוּלַי תַּעֲרוֹצִי.

12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

יג נִלְאֵית, בְּרֹב עֲצָתָיִךְ; יַעַמְדוּ-נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הברו (הֹבְרֵי) שָׁמַיִם, הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים, מוֹדִעִים לֶחָדָשִׁים, מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ.

13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels; let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from the things that shall come upon thee.

יד הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם, לֹא-יַצִּילוּ אֶת-נַפְשָׁם מִיַּד לֶהָבָה; אֵין-גַּחֶלֶת לַחְמָם, אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ.

14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame; it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

טו כֵּן הָיוּ-לָךְ, אֲשֶׁר יָגַעַתְּ; סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ, אִישׁ לְעֶבְרוֹ תָּעוּ—אֵין, מוֹשִׁיעֵךְ. {ס}

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured; they that have trafficked with thee from thy youth shall wander every one to his quarter; there shall be none to save thee. **{S}**

Chapter 48

א שִׁמְעוּ-זֹאת בֵּית-יַעֲקֹב, הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל, וּמִמֵּי יְהוּדָה, יָצָאוּ; הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יהוה, וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ--לֹא בֶאֱמֶת, וְלֹא בִצְדָקָה.

1 Hear ye this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the fountain of Judah; who swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.

ב כִּי-מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ, וְעַל-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ: יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

2 For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel, the LORD of hosts is His name. **{S}**

ג הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי, וּמִפִּי יָצְאוּ וְאַשְׁמִיעֵם; פִּתְאֹם עָשִׂיתִי, וַתָּבֹאנָה.

3 I have declared the former things from of old; yea, they went forth out of My mouth, and I announced them; suddenly I did them, and they came to pass.

ד מִדַּעְתִּי, כִּי קָשֶׁה אָתָּה; וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ, וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה.

4 Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

ה וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז, בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ--פֶּן-תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם, וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם.

5 Therefore I have declared it to thee from of old; before it came to pass I announced it to thee; lest thou shouldest say: 'Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.'

ו שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻלָּהּ, וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ: הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה, וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם.

6 Thou hast heard, see, all this; and ye, will ye not declare it? I have announced unto thee new things from this time, even hidden things, which thou hast not known.

ז עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז, וְלִפְנֵי-יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם--פֶּן-תֹּאמַר, הִנֵּה יְדַעְתִּין.

7 They are created now, and not from of old, and before this day thou heardest them not; lest thou shouldest say: 'Behold, I knew them.'

ח גַּם לֹא-שָׁמַעְתָּ, גַּם לֹא יָדַעְתָּ--גַּם, מֵאָז לֹא-פִתְחָה אָזְנֶךָ: כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד, וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ.

8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from of old thine ear was not opened; for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

ט לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי, וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם-לָךְ--לְבִלְתִּי, הַכְרִיתֶךָּ.

9 For My name's sake will I defer Mine anger, and for My praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

י הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ, וְלֹא בְכָסֶף; בְּחַרְתִּיךָ, בְּכוּר עֹנִי.

10 Behold, I have refined thee, but not as silver; I have tried thee in the furnace of affliction.

יא לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה, כִּי אֵיךְ יֵחָל; וּכְבוֹדִי, לְאַחֵר לֹא-אֶתֵּן. {פ}

11 For Mine own sake, for Mine own sake, will I do it; for how should it be profaned? And My glory will I not give to another. **{P}**

יב שִׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב, וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי: אֲנִי-הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן, אַף אֲנִי אַחֲרוֹן.

12 Hearken unto Me, O Jacob, and Israel My called: I am He; I am the first, I also am the last.

יג אַף-יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ, וִימִינִי טִפְּחָה שָׁמָיִם; קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם, יַעַמְדוּ יַחְדָּו.

13 Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, and My right hand hath spread out the heavens; when I call unto them, they stand up together.

יד הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ, מִי בָהֶם הִגִּיד אֶת-אֵלֶּה; יהוה אֲהֵבוֹ--יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל, וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים.

14 Assemble yourselves, all ye, and hear; which among them hath declared these things? He whom the LORD loveth shall perform His pleasure on Babylon, and show His arm on the Chaldeans.

טו אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי, אַף-קְרָאתִיו; הֲבִאֹתִיו, וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ.

15 I, even I, have spoken, yea, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.

טז קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ-זֹאת, לֹא מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי--מֵעֵת הֱיוֹתָהּ, שָׁם אָנִי; וְעַתָּה, אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי--וְרוּחוֹ. {פ}

16 Come ye near unto Me, hear ye this: From the beginning I have not spoken in secret; from the time that it was, there am I; and now the Lord GOD hath sent me, and His spirit. **{P}**

יז כֹּה-אָמַר יהוה גֹּאֲלֶךָ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: אֲנִי יהוה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל, מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ.

17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel: I am the LORD thy God, who teacheth thee for thy profit, who leadeth thee by the way that thou shouldest go.

יח לוּא הִקְשַׁבְתָּ, לְמִצְוֹתָי; וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ, וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם.

18 Oh that thou wouldest hearken to My commandments! then would thy peace be as a river, and thy righteousness as the waves of the sea;

יט וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ, וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כְּמֹעֹתָיו; לֹא-יִכָּרֵת וְלֹא-יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ, מִלְּפָנָי. {ס}

19 Thy seed also would be as the sand, and the offspring of thy body like the grains thereof; his name would not be cut off nor destroyed from before Me. **{S}**

כ צְאוּ מִבָּבֶל, בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים, בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת, הוֹצִיאוּהָ עַד-קְצֵה הָאָרֶץ; אִמְרוּ, גָּאַל יהוה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב.

20 Go ye forth from Babylon, flee ye from the Chaldeans; with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye: 'The LORD hath redeemed His servant Jacob.

כא וְלֹא צָמְאוּ, בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם– מַיִם מִצּוּר, הִזִּיל לָמוֹ; וַיְבְקַע-צוּר– וַיָּזוּבוּ, מָיִם.

21 And they thirsted not when He led them through the deserts; He caused the waters to flow out of the rock for them; He cleaved the rock also, and the waters gushed out.'

כב אֵין שָׁלוֹם, אָמַר יהוה לָרְשָׁעִים. {פ}

22 There is no peace, saith the LORD concerning the wicked. **{P}**

Chapter 49

א שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי, וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק; יהוה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי, מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי.

1 Listen, O isles, unto me, and hearken, ye peoples, from far: the LORD hath called me from the womb, from the bowels of my mother hath He made mention of my name;

ב וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה, בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי; וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר, בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי.

2 And He hath made my mouth like a sharp sword, in the shadow of His hand hath He hid me; and He hath made me a polished shaft, in His quiver hath He concealed me;

ג וַיֹּאמֶר לִי, עַבְדִּי-אָתָּה–יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בְּךָ אֶתְפָּאָר.

3 And He said unto me: 'Thou art My servant, Israel, in whom I will be glorified.'

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי, לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִלֵּיתִי; אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת-

4 But I said: 'I have laboured in vain, I have spent my strength for nought and vanity; yet surely my right is with the LORD, and

יהוה, וּפָעֳלָתִי אֶת-אֱלֹהָי. {ס}

my recompense with my God.' **{S}**

ה וְעַתָּה אָמַר יהוה, יוֹצְרִי מִבֶּטֶן
לְעֶבֶד לוֹ, לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו, וְיִשְׂרָאֵל
לֹא (לוֹ) יֵאָסֵף; וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יהוה,
וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי.

5 And now saith the LORD that formed me from the womb to be His servant, to bring Jacob back to Him, and that Israel be gathered unto Him–for I am honourable in the eyes of the LORD, and my God is become my strength–

ו וַיֹּאמֶר, נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד,
לְהָקִים אֶת-שִׁבְטֵי יַעֲקֹב, ונצירי
(וְנִצּוּרֵי) יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב; וּנְתַתִּיךָ
לְאוֹר גּוֹיִם, לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד-קְצֵה
הָאָרֶץ. {ס}

6 Yea, He saith: 'It is too light a thing that thou shouldest be My servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the offspring of Israel; I will also give thee for a light of the nations, that My salvation may be unto the end of the earth.' **{S}**

ז כֹּה אָמַר-יהוה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל
קְדוֹשׁוֹ, לִבְזֹה-נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב גּוֹי לְעֶבֶד
מֹשְׁלִים, מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ, שָׂרִים
וְיִשְׁתַּחֲווּ—לְמַעַן יהוה אֲשֶׁר נֶאֱמָן,
קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ. {ס}

7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, his Holy One, to him who is despised of men, to him who is abhorred of nations, to a servant of rulers: kings shall see and arise, princes, and they shall prostrate themselves; because of the LORD that is faithful, even the Holy One of Israel, who hath chosen thee. **{S}**

ח כֹּה אָמַר יהוה, בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ,
וּבְיוֹם יְשׁוּעָה, עֲזַרְתִּיךָ; וְאֶצָּרְךָ,
וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם, לְהָקִים אֶרֶץ,
לְהַנְחִיל נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת.

8 Thus saith the LORD: In an acceptable time have I answered thee, and in a day of salvation have I helped thee; and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to raise up the land, to cause to inherit the desolate heritages;

ט לֵאמֹר לָאֲסוּרִים צֵאוּ, לַאֲשֶׁר
בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ; עַל-דְּרָכִים יִרְעוּ, וּבְכָל-
שְׁפָיִים מַרְעִיתָם.

9 Saying to the prisoners: 'Go forth'; to them that are in darkness: 'show yourselves'; they shall feed in the ways, and in all high hills shall be their pasture;

י לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ, וְלֹא-יַכֵּם
שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ: כִּי-מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם,
וְעַל-מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם.

10 They shall not hunger nor thirst, neither shall the heat nor sun smite them; for He that hath compassion on them will lead them, even by the springs of water will He guide them.

יא וְשַׂמְתִּי כָל-הָרַי, לַדָּרֶךְ ; וּמְסִלֹּתַי, יְרֻמּוּן.

11 And I will make all My mountains a way, and My highways shall be raised on high.

יב הִנֵּה-אֵלֶּה, מֵרָחוֹק יָבֹאוּ ; וְהִנֵּה-אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם, וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים.

12 Behold, these shall come from far; and, lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.

יג רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ, יִפְצְחוּ (וּפִצְחוּ) הָרִים רִנָּה : כִּי-נִחַם יְהוָה עַמּוֹ, וַעֲנִיָּיו יְרַחֵם. {ס}

13 Sing, O heavens, and be joyful, O earth, and break forth into singing, O mountains; for the LORD hath comforted His people, and hath compassion upon His afflicted. **{S}**

יד וַתֹּאמֶר צִיּוֹן, עֲזָבַנִי יְהוָה ; וַאדֹנָי, שְׁכֵחָנִי.

14 But Zion said: 'The LORD hath forsaken me, and the Lord hath forgotten me.'

טו הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ, מֵרַחֵם בֶּן-בִּטְנָהּ ; גַּם-אֵלֶּה תִּשְׁכַּחְנָה, וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ.

15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yea, these may forget, yet will not I forget thee.

טז הֵן עַל-כַּפַּיִם, חַקּוֹתִיךְ ; חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי, תָּמִיד.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of My hands; thy walls are continually before Me.

יז מִהֲרוּ, בָּנָיִךְ ; מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִיבַיִךְ, מִמֵּךְ יֵצֵאוּ.

17 Thy children make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth from thee.

יח שְׂאִי-סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי, כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ-לָךְ ; חַי-אָנִי נְאֻם-יְהוָה, כִּי כֻלָּם כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי, וּתְקַשְּׁרִים, כַּכַּלָּה.

18 Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all as with an ornament, and gird thyself with them, like a bride.

יט כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ, וְאֶרֶץ הַרְסָתֵךְ : כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב, וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ.

19 For thy waste and thy desolate places and thy land that hath been destroyed– surely now shalt thou be too strait for the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

כ עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנֶיךָ, בְּנֵי שְׁכֻלֶיךָ: צַר-לִי הַמָּקוֹם, גְּשָׁה-לִּי וְאֵשֵׁבָה.

20 The children of thy bereavement shall yet say in thine ears: 'The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.'

כא וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ, מִי יָלַד-לִי אֶת-אֵלֶּה, וַאֲנִי שְׁכוּלָה, וְגַלְמוּדָה; גֹּלָה וְסוּרָה, וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל--הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי, אֵלֶּה אַיפֹה הֵם. {פ}

21 Then shalt thou say in thy heart: 'Who hath begotten me these, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering to and fro? And who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?' **{P}**

כב כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל-גּוֹיִם יָדִי, וְאֶל-עַמִּים, אָרִים נִסִּי; וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן, וּבְנֹתַיִךְ עַל-כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה.

22 Thus saith the Lord GOD: Behold, I will lift up My hand to the nations, and set up Mine ensign to the peoples, and they shall bring thy sons in their bosom, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ, וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ--אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ, וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ; וְיָדַעַתְּ כִּי-אֲנִי יהוה, אֲשֶׁר לֹא-יֵבֹשׁוּ קֹוָי. {ס}

23 And kings shall be thy foster-fathers, and their queens thy nursing mothers; they shall bow down to thee with their face to the earth, and lick the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD, for they shall not be ashamed that wait for Me. **{S}**

כד הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר, מַלְקוֹחַ; וְאִם-שְׁבִי צַדִּיק, יִמָּלֵט. {ס}

24 Shall the prey be taken from the mighty, or the captives of the victorious be delivered? **{S}**

כה כִּי-כֹה אָמַר יהוה, גַּם-שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח, וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ, יִמָּלֵט; וְאֶת-יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב, וְאֶת-בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ.

25 But thus saith the LORD: Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; and I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

כו וְהַאֲכַלְתִּי אֶת-מוֹנַיִךְ אֶת-בְּשָׂרָם, וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן; וְיָדְעוּ כָל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יהוה מוֹשִׁיעֵךְ, וְגֹאֲלֵךְ, אֲבִיר יַעֲקֹב. {ס}

26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine; and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour, and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob. **{S}**

Chapter 50

א כֹּה אָמַר יהוה, אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ, אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי, אֲשֶׁר-מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ ; הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם, וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם.

1 Thus saith the LORD: Where is the bill of your mother's divorcement, wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, and for your transgressions was your mother put away.

ב מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ, קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה–הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת, וְאִם-אֵין-בִּי כֹחַ לְהַצִּיל ; הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם, אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר, תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם, וְתָמֹת בַּצָּמָא.

2 Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is My hand shortened at all, that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Behold, at My rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness; their fish become foul, because there is no water, and die for thirst.

ג אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם, קַדְרוּת ; וְשַׂק, אָשִׂים כְּסוּתָם. {פ}

3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering. **{P}**

ד אֲדֹנָי יְהוִה, נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים, לָדַעַת לָעוּת אֶת-יָעֵף, דָּבָר ; יָעִיר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, יָעִיר לִי אֹזֶן, לִשְׁמֹעַ, כַּלִּמּוּדִים.

4 The Lord GOD hath given me the tongue of them that are taught, that I should know how to sustain with words him that is weary; He wakeneth morning by morning, He wakeneth mine ear to hear as they that are taught.

ה אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח-לִי אֹזֶן, וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי : אָחוֹר, לֹא נָסוֹגֹתִי.

5 The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.

ו גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים, וּלְחָיַי לְמֹרְטִים ; פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי, מִכְּלִמּוֹת וָרֹק.

6 I gave my back to the smiters, and my checks to them that plucked off the hair; I hid not my face from shame and spitting.

ז וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר-לִי, עַל-כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי ; עַל-כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי, כַּחַלָּמִישׁ, וָאֵדַע, כִּי-לֹא אֵבוֹשׁ.

7 For the Lord GOD will help me; therefore have I not been confounded; therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

ח קָרוֹב, מַצְדִּיקִי–מִי-יָרִיב אִתִּי,

8 He is near that justifieth me; who will

נַעֲמְדָה יָחַד ; מִי-בַעַל מִשְׁפָּטִי, יִגַּשׁ אֵלָי.

contend with me? let us stand up together; who is mine adversary? let him come near to me.

ט הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר-לִי, מִי-הוּא יַרְשִׁיעֵנִי ; הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ, עָשׁ יֹאכְלֵם. {ס}

9 Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? Behold, they all shall wax old as a garment, the moth shall eat them up. **{S}**

י מִי בָכֶם יְרֵא יהוה, שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ–אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים, וְאֵין נֹגַהּ לוֹ, יִבְטַח בְּשֵׁם יהוה, וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו. {ס}

10 Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of His servant? though he walketh in darkness, and hath no light, let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God. **{S}**

יא הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ, מְאַזְּרֵי זִיקוֹת ; לְכוּ בְּאוּר אֶשְׁכֶם, וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם–מִיָּדִי הָיְתָה-זֹּאת לָכֶם, לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן. {ס}

11 Behold, all ye that kindle a fire, that gird yourselves with firebrands, begone in the flame of your fire, and among the brands that ye have kindled. This shall ye have of My hand; ye shall lie down in sorrow. **{S}**

Chapter 51

א שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק, מְבַקְשֵׁי יהוה ; הַבִּיטוּ אֶל-צוּר חֻצַּבְתֶּם, וְאֶל-מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם.

1 Hearken to Me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD; look unto the rock whence ye were hewn, and to the hole of the pit whence ye were digged.

ב הַבִּיטוּ אֶל-אַבְרָהָם אֲבִיכֶם, וְאֶל-שָׂרָה תְּחוֹלֲלְכֶם : כִּי-אֶחָד קְרָאתִיו, וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ.

2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.

ג כִּי-נִחַם יהוה צִיּוֹן, נִחַם כָּל-חָרְבֹתֶיהָ, וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן, וְעַרְבָתָהּ כְּגַן-יהוה ; שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ, תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה. {ס}

3 For the LORD hath comforted Zion; He hath comforted all her waste places, and hath made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody. **{S}**

ד הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי, וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ : כִּי תוֹרָה, מֵאִתִּי תֵצֵא,

4 Attend unto Me, O My people, and give ear unto Me, O My nation; for instruction shall go forth from Me, and My right on a

וּמִשְׁפָּטִי, לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ.

sudden for a light of the peoples.

ה קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יְשָׁעִי, וּזְרֹעַי עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ; אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ, וְאֶל-זְרֹעִי יְיַחֵלוּן.

5 My favour is near, My salvation is gone forth, and Mine arms shall judge the peoples; the isles shall wait for Me, and on Mine arm shall they trust.

ו שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת, כִּי-שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה–וְיֹשְׁבֶיהָ, כְּמוֹ-כֵן יְמוּתוּן; וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה, וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת. {פ}

6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner; but My salvation shall be for ever, and My favour shall not be abolished. **{P}**

ז שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק, עַם תּוֹרָתִי בִלְבָּם: אַל-תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ, וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל-תֵּחָתּוּ.

7 Hearken unto Me, ye that know righteousness, the people in whose heart is My law; fear ye not the taunt of men, neither be ye dismayed at their revilings.

ח כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ, וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס; וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה, וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים. {ס}

8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but My favour shall be for ever, and My salvation unto all generations. **{S}**

ט עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי-עֹז, זְרוֹעַ יהוה–עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם, דֹּרוֹת עוֹלָמִים; הֲלוֹא אַתְּ-הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב, מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין.

9 Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Art thou not it that hewed Rahab in pieces, that pierced the dragon?

י הֲלוֹא אַתְּ-הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם, מֵי תְּהוֹם רַבָּה; הַשָּׂמָה, מַעֲמַקֵּי-יָם–דֶּרֶךְ, לַעֲבֹר גְּאוּלִים.

10 Art thou not it that dried up the sea, the waters of the great deep; that made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

יא וּפְדוּיֵי יהוה יְשׁוּבוּן, וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם, עַל-רֹאשָׁם; שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן, נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. {ס}

11 And the ransomed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion, and everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away. **{S}**

יב אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא, מְנַחֲמְכֶם; מִי-אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת, וּמִבֶּן-אָדָם

12 I, even I, am He that comforteth you: who art thou, that thou art afraid of man

חָצִיר יִנָּתֵן.

that shall die, and of the son of man that shall be made as grass;

יג וַתִּשְׁכַּח יהוה עֹשֶׂךָ, נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ, וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק, כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית ; וְאַיֵּה, חֲמַת הַמֵּצִיק.

13 And hast forgotten the LORD thy Maker, that stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fearest continually all the day because of the fury of the oppressor, as he maketh ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

יד מְהַר צֹעֶה, לְהִפָּתֵחַ ; וְלֹא-יָמוּת לַשַּׁחַת, וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ.

14 He that is bent down shall speedily be loosed; and he shall not go down dying into the pit, neither shall his bread fail.

טו וְאָנֹכִי, יהוה אֱלֹהֶיךָ, רֹגַע הַיָּם, וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו ; יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ.

15 For I am the LORD thy God, who stirreth up the sea, that the waves thereof roar; the LORD of hosts is His name.

טז וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ, וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ ; לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ, וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אָתָּה. {ס}

16 And I have put My words in thy mouth, and have covered thee in the shadow of My hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion: 'Thou art My people.' **{S}**

יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי, קוּמִי יְרוּשָׁלַם, אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יהוה, אֶת-כּוֹס חֲמָתוֹ ; אֶת-קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה, שָׁתִית–מָצִית.

17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, that hast drunk at the hand of the LORD the cup of His fury; thou hast drunken the beaker, even the cup of staggering, and drained it.

יח אֵין-מְנַהֵל לָהּ, מִכָּל-בָּנִים יָלָדָה ; וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ, מִכָּל-בָּנִים גִּדְּלָה.

18 There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

יט שְׁתַּיִם הֵנָּה קָרְאֹתַיִךְ, מִי יָנוּד לָךְ ; הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב, מִי אֲנַחֲמֵךְ.

19 These two things are befallen thee; who shall bemoan thee? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort thee?

כ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ, בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת–כְּתוֹא מִכְמָר ; הַמְלֵאִים

20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the fury of the LORD,

חֲמַת-יהוה, גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ.

the rebuke of thy God.

כא לָכֵן שִׁמְעִי-נָא זֹאת, עֲנִיָּה ; וּשְׁכֻרַת, וְלֹא מִיָּיִן. {פ}

21 Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine; **{P}**

כב כֹּה-אָמַר אֲדֹנַיִךְ יהוה, וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ, הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ, אֶת-כּוֹס הַתַּרְעֵלָה–אֶת-קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי, לֹא-תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד.

22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of His people: behold, I have taken out of thy hand the cup of staggering; the beaker, even the cup of My fury, thou shalt no more drink it again;

כג וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד-מוֹגַיִךְ, אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה ; וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ, וְכַחוּץ לַעֹבְרִים. {פ}

23 And I will put it into the hand of them that afflict thee; that have said to thy soul: 'Bow down, that we may go over'; and thou hast laid thy back as the ground, and as the street, to them that go over. **{P}**

Chapter 52

א עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ, צִיּוֹן : לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ, יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ–כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא-בָּךְ עוֹד, עָרֵל וְטָמֵא.

1 Awake, awake, put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city; for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

ב הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי, יְרוּשָׁלִַם ; התפתחו (הִתְפַּתְּחִי) מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ, שְׁבִיָּה בַּת-צִיּוֹן. {ס}

2 Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem; loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion. **{S}**

ג כִּי-כֹה אָמַר יהוה, חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם ; וְלֹא בְכֶסֶף, תִּגָּאֲלוּ. {ס}

3 For thus saith the LORD: Ye were sold for nought; and ye shall be redeemed without money. **{S}**

ד כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, מִצְרַיִם יָרַד-עַמִּי בָרִאשׁוֹנָה לָגוּר שָׁם ; וְאַשּׁוּר, בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ.

4 For thus saith the Lord GOD: My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

ה וְעַתָּה מַה-לִּי-פֹה נְאֻם-יהוה, כִּי-לֻקַּח עַמִּי חִנָּם ; מֹשְׁלָו יְהֵילִלוּ נְאֻם-

5 Now therefore, what do I here, saith the LORD, seeing that My people is taken away for nought? They that rule over them

יהוה, וְתָמִיד כָּל-הַיּוֹם שְׁמִי מְנֹאָץ.

do howl, saith the LORD, and My name continually all the day is blasphemed.

ו לָכֵן יֵדַע עַמִּי, שְׁמִי; לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא, כִּי-אֲנִי-הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי. {ס}

6 Therefore My people shall know My name; therefore they shall know in that day that I, even He that spoke, behold, here I am. **{S}**

ז מַה-נָּאווּ עַל-הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר, מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב–מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה; אֹמֵר לְצִיּוֹן, מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ.

7 How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger of good tidings, that announceth peace, the harbinger of good tidings, that announceth salvation; that saith unto Zion: 'Thy God reigneth!'

ח קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל, יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ: כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ, בְּשׁוּב יהוה צִיּוֹן.

8 Hark, thy watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see, eye to eye, the LORD returning to Zion.

ט פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו, חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם: כִּי-נִחַם יהוה עַמּוֹ, גָּאַל יְרוּשָׁלִָם.

9 Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem; for the LORD hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.

י חָשַׂף יהוה אֶת-זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ, לְעֵינֵי כָּל-הַגּוֹיִם; וְרָאוּ, כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ, אֵת, יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ. {ס}

10 The LORD hath made bare His holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God. **{S}**

יא סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם, טָמֵא אַל-תִּגָּעוּ; צְאוּ מִתּוֹכָהּ–הִבָּרוּ, נֹשְׂאֵי כְּלֵי יהוה.

11 Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, ye that bear the vessels of the LORD.

יב כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ, וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן: כִּי-הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יהוה, וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

12 For ye shall not go out in haste, neither shall ye go by flight; for the LORD will go before you, and the God of Israel will be your rearward. **{S}**

יג הִנֵּה יַשְׂכִּיל, עַבְדִּי; יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ, מְאֹד.

13 Behold, My servant shall prosper, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

יד כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים, כֵּן-

14 According as many were appalled at thee–so marred was his visage unlike that

מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ ; וְתֹאֲרוֹ, מִבְּנֵי אָדָם.

of a man, and his form unlike that of the sons of men–

טו כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים, עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם : כִּי אֲשֶׁר לֹא-סֻפַּר לָהֶם, רָאוּ, וַאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ, הִתְבּוֹנָנוּ. {ס}

15 So shall he startle many nations, kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them shall they see, and that which they had not heard shall they perceive. **{S}**

Chapter 53

א מִי הֶאֱמִין, לִשְׁמֻעָתֵנוּ ; וּזְרוֹעַ יהוה, עַל-מִי נִגְלָתָה.

1 'Who would have believed our report? And to whom hath the arm of the LORD been revealed?

ב וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו, וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה–לֹא-תֹאַר לוֹ, וְלֹא הָדָר ; וְנִרְאֵהוּ וְלֹא-מַרְאֶה, וְנֶחְמְדֵהוּ.

2 For he shot up right forth as a sapling, and as a root out of a dry ground; he had no form nor comeliness, that we should look upon him, nor beauty that we should delight in him.

ג נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים, אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי ; וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ, נִבְזֶה וְלֹא חָשַׁבְנֵהוּ.

3 He was despised, and forsaken of men, a man of pains, and acquainted with disease, and as one from whom men hide their face: he was despised, and we esteemed him not.

ד אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא, וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם ; וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֵהוּ, נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה.

4 Surely our diseases he did bear, and our pains he carried; whereas we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

ה וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ, מְדֻכָּא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ ; מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו, וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ.

5 But he was wounded because of our transgressions, he was crushed because of our iniquities: the chastisement of our welfare was upon him, and with his stripes we were healed.

ו כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ, אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ ; וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ, אֵת עֲוֹן כֻּלָּנוּ.

6 All we like sheep did go astray, we turned every one to his own way; and the LORD hath made to light on him the iniquity of us all.

ז נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה, וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו,

7 He was oppressed, though he humbled

כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל, וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה ; וְלֹא יִפְתַּח, פִּיו.

himself and opened not his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before her shearers is dumb; yea, he opened not his mouth.

ח מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח, וְאֶת-דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ : כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים, מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ.

8 By oppression and judgment he was taken away, and with his generation who did reason? for he was cut off out of the land of the living, for the transgression of my people to whom the stroke was due.

ט וַיִּתֵּן אֶת-רְשָׁעִים קִבְרוֹ, וְאֶת-עָשִׁיר בְּמֹתָיו ; עַל לֹא-חָמָס עָשָׂה, וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו.

9 And they made his grave with the wicked, and with the rich his tomb; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.'

י וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ, הֶחֱלִי–אִם-תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים ; וְחֵפֶץ יהוה, בְּיָדוֹ יִצְלָח.

10 Yet it pleased the LORD to crush him by disease; to see if his soul would offer itself in restitution, that he might see his seed, prolong his days, and that the purpose of the LORD might prosper by his hand:

יא מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ, יִרְאֶה יִשְׂבָּע–בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי, לָרַבִּים ; וַעֲוֹנֹתָם, הוּא יִסְבֹּל.

11 Of the travail of his soul he shall see to the full, even My servant, who by his knowledge did justify the Righteous One to the many, and their iniquities he did bear.

יב לָכֵן אֲחַלֵּק-לוֹ בָרַבִּים, וְאֶת-עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל, תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ, וְאֶת-פֹּשְׁעִים נִמְנָה ; וְהוּא חֵטְא-רַבִּים נָשָׂא, וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ. {פ}

12 Therefore will I divide him a portion among the great, and he shall divide the spoil with the mighty; because he bared his soul unto death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors. **{P}**

Chapter 54

א רָנִּי עֲקָרָה, לֹא יָלָדָה ; פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא-חָלָה, כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יהוה.

1 Sing, O barren, thou that didst not bear, break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail; for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

ב הַרְחִיבִי מְקוֹם אָהֳלֵךְ, וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ—אַל-תַּחְשֹׂכִי; הַאֲרִיכִי, מֵיתָרַיִךְ, וְיתֵדֹתַיִךְ, חַזֵּקִי.

2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations, spare not; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.

ג כִּי-יָמִין וּשְׂמֹאול, תִּפְרֹצִי; וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ, וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ.

3 For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; and thy seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.

ד אַל-תִּירְאִי כִּי-לֹא תֵבוֹשִׁי, וְאַל-תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי: כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי, וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד.

4 Fear not, for thou shalt not be ashamed. Neither be thou confounded, for thou shalt not be put to shame; for thou shalt forget the shame of thy youth, and the reproach of thy widowhood shalt thou remember no more.

ה כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ; וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקָּרֵא.

5 For thy Maker is thy husband, the LORD of hosts is His name; and the Holy One of Israel is thy Redeemer, the God of the whole earth shall He be called.

ו כִּי-כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ, קְרָאָךְ יהוה; וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס, אָמַר אֱלֹהָיִךְ.

6 For the LORD hath called thee as a wife forsaken and grieved in spirit; and a wife of youth, can she be rejected? saith thy God.

ז בְּרֶגַע קָטֹן, עֲזַבְתִּיךְ; וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים, אֲקַבְּצֵךְ.

7 For a small moment have I forsaken thee; but with great compassion will I gather thee.

ח בְּשֶׁצֶף קֶצֶף, הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ, וּבְחֶסֶד עוֹלָם, רִחַמְתִּיךְ—אָמַר גֹּאֲלֵךְ, יהוה. {ס}

8 In a little wrath I hid My face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have compassion on thee, saith the LORD thy Redeemer. **{S}**

ט כִּי-מֵי נֹחַ, זֹאת לִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי-נֹחַ עוֹד, עַל-הָאָרֶץ—כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלַיִךְ, וּמִגְּעָר-בָּךְ.

9 For this is as the waters of Noah unto Me; for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth, so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

י כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ, וְהַגְּבָעוֹת

10 For the mountains may depart, and the hills be removed; but My kindness shall not

תְּמוּטֶינָה–וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא-יָמוּשׁ, וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט, אָמַר מְרַחֲמֵךְ, יהוה. {ס}

depart from thee, neither shall My covenant of peace be removed, saith the LORD that hath compassion on thee. **{S}**

יא עֲנִיָּה סוּעָרָה, לֹא נֻחָמָה; הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ, אֲבָנַיִךְ, וִיסַדְתִּיךְ, בַּסַּפִּירִים.

11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set thy stones in fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

יב וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ, וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח; וְכָל-גְּבוּלֵךְ, לְאַבְנֵי-חֵפֶץ.

12 And I will make thy pinnacles of rubies, and thy gates of carbuncles, and all thy border of precious stones.

יג וְכָל-בָּנַיִךְ, לִמּוּדֵי יהוה; וְרַב, שְׁלוֹם בָּנָיִךְ.

13 And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

יד בִּצְדָקָה, תִּכּוֹנָנִי; רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק, כִּי-לֹא תִירָאִי, וּמִמְּחִתָּה, כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלָיִךְ.

14 In righteousness shalt thou be established; be thou far from oppression, for thou shalt not fear, and from ruin, for it shall not come near thee.

טו הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס, מֵאוֹתִי–מִי-גָר אִתָּךְ, עָלַיִךְ יִפּוֹל.

15 Behold, they may gather together, but not by Me; whosoever shall gather together against thee shall fall because of thee.

טז הן (הִנֵּה) אָנֹכִי, בָּרָאתִי חָרָשׁ–נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם, וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ; וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית, לְחַבֵּל.

16 Behold, I have created the smith that bloweth the fire of coals, and bringeth forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.

יז כָּל-כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ, לֹא יִצְלָח, וְכָל-לָשׁוֹן תָּקוּם-אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט, תַּרְשִׁיעִי; זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יהוה וְצִדְקָתָם, מֵאִתִּי–נְאֻם-יהוה. {ס}

17 No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their due reward from Me, saith the LORD. **{S}**

Chapter 55

א הוֹי כָּל-צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם, וַאֲשֶׁר אֵין-לוֹ כָּסֶף; לְכוּ שִׁבְרוּ, וֶאֱכֹלוּ, וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא-כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר, יַיִן וְחָלָב.

1 Ho, every one that thirsteth, come ye for water, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

ב לָמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם, וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה; שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ-טוֹב, וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם.

2 Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your gain for that which satisfieth not? Hearken diligently unto Me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

ג הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי, שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם; וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם, חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים.

3 Incline your ear, and come unto Me; hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

ד הֵן עֵד לְאוּמִּים, נְתַתִּיו; נָגִיד וּמְצַוֵּה, לְאֻמִּים.

4 Behold, I have given him for a witness to the peoples, a prince and commander to the peoples.

ה הֵן גּוֹי לֹא-תֵדַע תִּקְרָא, וְגוֹי לֹא-יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ—לְמַעַן יהוה אֱלֹהֶיךָ, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ. {ס}

5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and a nation that knew not thee shall run unto thee; because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, for He hath glorified thee. **{S}**

ו דִּרְשׁוּ יהוה, בְּהִמָּצְאוֹ; קְרָאֻהוּ, בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב.

6 Seek ye the LORD while He may be found, call ye upon Him while He is near;

ז יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו; וְיָשֹׁב אֶל-יהוה וִירַחֲמֵהוּ, וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ.

7 Let the wicked forsake his way, and the man of iniquity his thoughts; and let him return unto the LORD, and He will have compassion upon him, and to our God, for He will abundantly pardon.

ח כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם, וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי—נְאֻם, יהוה.

8 For My thoughts are not your thoughts, neither are your ways My ways, saith the LORD.

ט כִּי-גָבְהוּ שָׁמַיִם, מֵאָרֶץ—כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם, וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם.

9 For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways, and My thoughts than your thoughts.

י כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב--כִּי אִם-הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ, וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ ; וְנָתַן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ, וְלֶחֶם לָאֹכֵל.

10 For as the rain cometh down and the snow from heavens, and returneth not thither, except it water the earth, and make it bring forth and bud, and give seed to the sower and bread to the eater;

יא כֵּן יִהְיֶה דְּבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי, לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם : כִּי אִם-עָשָׂה אֶת-אֲשֶׁר חָפַצְתִּי, וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו.

11 So shall My word be that goeth forth out of My mouth: it shall not return unto Me void, except it accomplish that which I please, and make the thing whereto I sent it prosper.

יב כִּי-בְשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ, וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן ; הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת, יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה, וְכָל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה, יִמְחֲאוּ-כָף.

12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace; the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

יג תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ, תחת (וְתַחַת) הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס ; וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם, לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת. {פ}

13 Instead of the thorn shall come up the cypress, and instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be to the LORD for a memorial, for an everlasting sign that shall not be cut off. **{P}**

Chapter 56

א כֹּה אָמַר יהוה, שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה : כִּי-קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא, וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת.

1 Thus saith the LORD: Keep ye justice, and do righteousness; for My salvation is near to come, and My favour to be revealed.

ב אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה-זֹּאת, וּבֶן-אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ--שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ, וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל-רָע. {ס}

2 Happy is the man that doeth this, and the son of man that holdeth fast by it: that keepeth the sabbath from profaning it, and keepeth his hand from doing any evil. **{S}**

ג וְאַל-יֹאמַר בֶּן-הַנֵּכָר, הַנִּלְוָה אֶל-יהוה לֵאמֹר, הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יהוה, מֵעַל עַמּוֹ ; וְאַל-יֹאמַר הַסָּרִיס, הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ. {פ}

3 Neither let the alien, that hath joined himself to the LORD, speak, saying: 'The LORD will surely separate me from His people'; neither let the eunuch say: 'Behold, I am a dry tree.' **{P}**

ד כִּי-כֹה אָמַר יהוה, לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, וּבָחֲרוּ, בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי ; וּמַחֲזִיקִים, בִּבְרִיתִי.

4 For thus saith the LORD concerning the eunuchs that keep My sabbaths, and choose the things that please Me, and hold fast by My covenant:

ה וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי, יָד וָשֵׁם–טוֹב, מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת : שֵׁם עוֹלָם אֶתֵּן-לוֹ, אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת. {ס}

5 Even unto them will I give in My house and within My walls a monument and a memorial better than sons and daughters; I will give them an everlasting memorial, that shall not be cut off. **{S}**

ו וּבְנֵי הַנֵּכָר, הַנִּלְוִים עַל-יהוה לְשָׁרְתוֹ, וּלְאַהֲבָה אֶת-שֵׁם יהוה, לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים–כָּל-שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ, וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי.

6 Also the aliens, that join themselves to the LORD, to minister unto Him, and to love the name of the LORD, to be His servants, every one that keepeth the sabbath from profaning it, and holdeth fast by My covenant:

ז וַהֲבִיאוֹתִים אֶל-הַר קָדְשִׁי, וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי–עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן, עַל-מִזְבְּחִי : כִּי בֵיתִי, בֵּית-תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל-הָעַמִּים.

7 Even them will I bring to My holy mountain, and make them joyful in My house of prayer; their burnt-offerings and their sacrifices shall be acceptable upon Mine altar; for My house shall be called a house of prayer for all peoples.

ח נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל : עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו, לְנִקְבָּצָיו.

8 Saith the Lord GOD who gathereth the dispersed of Israel: Yet I will gather others to him, beside those of him that are gathered.

ט כֹּל, חַיְתוֹ שָׂדָי ; אֵתָיוּ, לֶאֱכֹל כָּל-חַיְתוֹ בַּיָּעַר. {פ}

9 All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest. **{P}**

י צֹפָו עִוְרִים כֻּלָּם, לֹא יָדָעוּ–כֻּלָּם כְּלָבִים אִלְּמִים, לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ ; הֹזִים, שֹׁכְבִים, אֹהֲבֵי, לָנוּם.

10 His watchmen are all blind, without knowledge; they are all dumb dogs, they cannot bark; raving, lying down, loving to slumber.

יא וְהַכְּלָבִים עַזֵּי-נֶפֶשׁ, לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה, וְהֵמָּה רֹעִים, לֹא יָדְעוּ הָבִין ; כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ, אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ.

11 Yea, the dogs are greedy, they know not when they have enough; and these are shepherds that cannot understand; they all turn to their own way, each one to his gain, one and all.

יב אֵתָיו אֶקְחָה-יַיִן, וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר; וְהָיָה כָּזֶה יוֹם מָחָר, גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד.

12 'Come ye, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to-morrow shall be as this day, and much more abundant.'

Chapter 57

א הַצַּדִּיק אָבָד, וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל-לֵב; וְאַנְשֵׁי-חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין, כִּי-מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק.

1 The righteous perisheth, and no man layeth it to heart, and godly men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

ב יָבוֹא שָׁלוֹם, יָנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם; הֹלֵךְ, נְכֹחוֹ. {ס}

2 He entereth into peace, they rest in their beds, each one that walketh in his uprightness. **{S}**

ג וְאַתֶּם קִרְבוּ-הֵנָּה, בְּנֵי עוֹנֵנָה; זֶרַע מְנָאֵף, וַתִּזְנֶה.

3 But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the harlot.

ד עַל-מִי, תִּתְעַנָּגוּ—עַל-מִי תַּרְחִיבוּ פֶּה, תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן; הֲלוֹא-אַתֶּם יִלְדֵי-פֶשַׁע, זֶרַע שָׁקֶר.

4 Against whom do ye sport yourselves? Against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? Are ye not children of transgression, a seed of falsehood,

ה הַנֶּחָמִים, בָּאֵלִים, תַּחַת, כָּל-עֵץ רַעֲנָן; שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים, תַּחַת סְעִפֵי הַסְּלָעִים.

5 Ye that inflame yourselves among the terebinths, under every leafy tree; that slay the children in the valleys, under the clefts of the rocks?

ו בְּחַלְקֵי-נַחַל חֶלְקֵךְ, הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ; גַּם-לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ, הֶעֱלִית מִנְחָה—הַעַל אֵלֶּה, אֶנָּחֵם.

6 Among the smooth stones of the valley is thy portion; they, they are thy lot; even to them hast thou poured a drink-offering, thou hast offered a meal-offering. Should I pacify Myself for these things?

ז עַל הַר-גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא, שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ; גַּם-שָׁם עָלִית, לִזְבֹּחַ זָבַח.

7 Upon a high and lofty mountain hast thou set thy bed; thither also wentest thou up to offer sacrifice.

ח וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה, שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ: כִּי מֵאִתִּי גָּלִית וַתַּעֲלִי,

8 And behind the doors and the posts hast thou set up thy symbol; for thou hast uncovered, and art gone up from Me, thou hast enlarged thy bed, and chosen thee of

הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ וַתִּכְרָת-לָךְ מֵהֶם–
אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם, יָד חָזִית.

them whose bed thou lovedst, whose hand thou sawest.

ט וַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן, וַתַּרְבִּי
רִקָּחָיִךְ ; וַתְּשַׁלְּחִי צִרַיִךְ עַד-מֵרָחֹק,
וַתַּשְׁפִּילִי עַד-שְׁאוֹל.

9 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thine ambassadors far off, even down to the nether-world.

י בְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ, לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ ;
חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת, עַל-כֵּן לֹא חָלִית.

10 Thou wast wearied with the length of thy way; yet saidst thou not: 'There is no hope'; thou didst find a renewal of thy strength, therefore thou wast not affected.

יא וְאֶת-מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי, כִּי
תְכַזְּבִי, וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ, לֹא-שַׂמְתְּ
עַל-לִבֵּךְ ; הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם,
וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי.

11 And of whom hast thou been afraid and in fear, that thou wouldest fail? And as for Me, thou hast not remembered Me, nor laid it to thy heart. Have not I held My peace even of long time? Therefore thou fearest Me not.

יב אֲנִי אַגִּיד, צִדְקָתֵךְ ; וְאֶת-מַעֲשַׂיִךְ,
וְלֹא יוֹעִילוּךְ.

12 I will declare thy righteousness; thy works also–they shall not profit thee.

יג בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֵךְ קִבּוּצַיִךְ, וְאֶת-כֻּלָּם
יִשָּׂא-רוּחַ יִקַּח-הָבֶל ; וְהַחוֹסֶה בִּי
יִנְחַל-אֶרֶץ, וְיִירַשׁ הַר-קָדְשִׁי.

13 When thou criest, let them that thou hast gathered deliver thee; but the wind shall carry them all away, a breath shall bear them off; but he that taketh refuge in Me shall possess the land, and shall inherit My holy mountain.

יד וְאָמַר סֹלּוּ-סֹלּוּ, פַּנּוּ-דָרֶךְ ; הָרִימוּ
מִכְשׁוֹל, מִדֶּרֶךְ עַמִּי. {ס}

14 And He will say: cast ye up, cast ye up, clear the way, take up the stumblingblock out of the way of My people. **{S}**

טו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא, שֹׁכֵן עַד
וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ–מָרוֹם וְקָדוֹשׁ, אֶשְׁכּוֹן ;
וְאֶת-דַּכָּא, וּשְׁפַל-רוּחַ, לְהַחֲיוֹת רוּחַ
שְׁפָלִים, וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים.

15 For thus saith the High and Lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב, וְלֹא לָנֶצַח

16 For I will not contend for ever, neither

אֶקְצוֹף׃ כִּי-רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף, וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי.

will I be always wroth; for the spirit that enwrappeth itself is from Me, and the souls which I have made.

יז בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ, הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף; וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב, בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ.

17 For the iniquity of his covetousness was I wroth and smote him, I hid Me and was wroth; and he went on frowardly in the way of his heart.

יח דְּרָכָיו רָאִיתִי, וְאֶרְפָּאֵהוּ; וְאַנְחֵהוּ, וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו.

18 I have seen his ways, and will heal him; I will lead him also, and requite with comforts him and his mourners.

יט בּוֹרֵא, נוב (נִיב) שְׂפָתָיִם; שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב, אָמַר יהוה– וּרְפָאתִיו.

19 Peace, peace, to him that is far off and to him that is near, saith the LORD that createth the fruit of the lips; and I will heal him.

כ וְהָרְשָׁעִים, כַּיָּם נִגָּרָשׁ׃ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל, וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט.

20 But the wicked are like the troubled sea; for it cannot rest, and its waters cast up mire and dirt.

כא אֵין שָׁלוֹם, אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים. {פ}

21 There is no peace, saith my God concerning the wicked. **{P}**

Chapter 58

א קְרָא בְגָרוֹן אַל-תַּחְשֹׂךְ, כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ; וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם, וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם.

1 Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a horn, and declare unto My people their transgression, and to the house of Jacob their sins.

ב וְאוֹתִי, יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן, וְדַעַת דְּרָכַי, יֶחְפָּצוּן; כְּגוֹי אֲשֶׁר-צְדָקָה עָשָׂה, וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב, יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי-צֶדֶק, קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן.

2 Yet they seek Me daily, and delight to know My ways; as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God, they ask of Me righteous ordinances, they delight to draw near unto God.

ג לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ, עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע; הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ-חֵפֶץ, וְכָל-עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ.

3 ‘Wherefore have we fasted, and Thou seest not? Wherefore have we afflicted our soul, and Thou takest no knowledge?’– Behold, in the day of your fast ye pursue

your business, and exact all your labours.

ד הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ, וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע; לֹא-תָצוּמוּ כַיּוֹם, לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם.

4 Behold, ye fast for strife and contention, and to smite with the fist of wickedness; ye fast not this day so as to make your voice to be heard on high.

ה הֲכָזֶה, יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ—יוֹם עַנּוֹת אָדָם, נַפְשׁוֹ; הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ, וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ—הֲלָזֶה תִּקְרָא-צוֹם, וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה.

5 Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? Wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

ו הֲלוֹא זֶה, צוֹם אֶבְחָרֵהוּ—פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע, הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה; וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים, וְכָל-מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ.

6 Is not this the fast that I have chosen? to loose the fetters of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

ז הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ, וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָּיִת: כִּי-תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ, וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם.

7 Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him, and that thou hide not thyself from thine own flesh?

ח אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ, וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח; וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ, כְּבוֹד יהוה יַאַסְפֶךָ.

8 Then shall thy light break forth as the morning, and thy healing shall spring forth speedily; and thy righteousness shall go before thee, the glory of the LORD shall be thy rearward.

ט אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה, תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי: אִם-תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה, שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר-אָוֶן.

9 Then shalt thou call, and the LORD will answer; thou shalt cry, and He will say: 'Here I am.' If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedness;

י וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ, וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ; וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ, וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם.

10 And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in darkness, and thy gloom be as the noon-day;

יא וְנָחֲךָ יהוה, תָּמִיד, וְהִשְׂבִּיעַ

11 And the LORD will guide thee continually, and satisfy thy soul in drought,

בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ, וְעַצְמוֹתֶיךָ יַחֲלִיץ; וְהָיִיתָ, כְּגַן רָוֶה, וּכְמוֹצָא מַיִם, אֲשֶׁר לֹא-יְכַזְּבוּ מֵימָיו.

and make strong thy bones; and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

יב וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם, מוֹסְדֵי דוֹר-וָדוֹר תְּקוֹמֵם; וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ, מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת.

12 And they that shall be of thee shall build the old waste places, thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called The repairer of the breach, the restorer of paths to dwell in.

יג אִם-תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ, עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי; וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג, לִקְדוֹשׁ יהוה מְכֻבָּד, וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ, מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר.

13 If thou turn away thy foot because of the sabbath, from pursuing thy business on My holy day; and call the sabbath a delight, and the holy of the LORD honourable; and shalt honour it, not doing thy wonted ways, nor pursuing thy business, nor speaking thereof;

יד אָז, תִּתְעַנַּג עַל-יהוה, וְהִרְכַּבְתִּיךָ, עַל-בָּמוֹתֵי (בָּמֳתֵי) אָרֶץ; וְהַאֲכַלְתִּיךָ, נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ--כִּי פִי יהוה, דִּבֵּר. {פ}

14 Then shalt thou delight thyself in the LORD, and I will make thee to ride upon the high places of the earth, and I will feed thee with the heritage of Jacob thy father; for the mouth of the LORD hath spoken it. **{P}**

Chapter 59

א הֵן לֹא-קָצְרָה יַד-יהוה, מֵהוֹשִׁיעַ; וְלֹא-כָבְדָה אָזְנוֹ, מִשְּׁמוֹעַ.

1 Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save, neither His ear heavy, that it cannot hear;

ב כִּי אִם-עֲוֹנֹתֵיכֶם, הָיוּ מַבְדִּלִים, בֵּינֵכֶם, לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם; וְחַטֹּאותֵיכֶם, הִסְתִּירוּ פָּנִים מִכֶּם--מִשְּׁמוֹעַ.

2 But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid His face from you, that He will not hear.

ג כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם, וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֹן; שִׂפְתוֹתֵיכֶם, דִּבְּרוּ-שֶׁקֶר--לְשׁוֹנְכֶם, עַוְלָה תֶהְגֶּה.

3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue muttereth wickedness.

ד אֵין-קוֹרֵא בְצֶדֶק, וְאֵין נִשְׁפָּט

4 None sueth in righteousness, and none pleadeth in truth; they trust in vanity, and

בֶּאֱמוּנָה ; בָּטוֹחַ עַל-תֹּהוּ וְדַבֶּר-שָׁוְא,
הָרוֹ עָמָל וְהוֹלִיד אָוֶן.

speak lies, they conceive mischief, and bring forth iniquity.

ה בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בָּקָעוּ, וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ ; הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת,
וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה.

5 They hatch basilisks' eggs, and weave the spider's web; he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

ו קוּרֵיהֶם לֹא-יִהְיוּ לְבֶגֶד, וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם ; מַעֲשֵׂיהֶם, מַעֲשֵׂי-אָוֶן, וּפֹעַל חָמָס, בְּכַפֵּיהֶם.

6 Their webs shall not become garments, neither shall men cover themselves with their works; their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

ז רַגְלֵיהֶם, לָרָע יָרֻצוּ, וִימַהֲרוּ, לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי ; מַחְשְׁבֹתֵיהֶם, מַחְשְׁבוֹת אָוֶן—שֹׁד וָשֶׁבֶר, בִּמְסִלּוֹתָם.

7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood; their thoughts are thoughts of iniquity, desolation and destruction are in their paths.

ח דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ, וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם ; נְתִיבוֹתֵיהֶם, עִקְּשׁוּ לָהֶם—כֹּל דֹּרֵךְ בָּהּ, לֹא יָדַע שָׁלוֹם.

8 The way of peace they know not, and there is no right in their goings; they have made them crooked paths, whosoever goeth therein doth not know peace.

ט עַל-כֵּן, רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ, וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ, צְדָקָה ; נְקַוֶּה לָאוֹר וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ, לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ.

9 Therefore is justice far from us, neither doth righteousness overtake us; we look for light, but behold darkness, for brightness, but we walk in gloom.

י נְגַשֶּׁשָׁה כַעִוְרִים קִיר, וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה ; כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם כַּנָּשֶׁף, בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים.

10 We grope for the wall like the blind, yea, as they that have no eyes do we grope; we stumble at noonday as in the twilight; we are in dark places like the dead.

יא נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ, וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה ; נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאַיִן, לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ.

11 We all growl like bears, and mourn sore like doves; we look for right, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

יב כִּי-רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ, וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ : כִּי-פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ,
וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם.

12 For our transgressions are multiplied before Thee, and our sins testify against us; for our transgressions are present to us, and as for our iniquities, we know them:

יג פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה, וְנָסוֹג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ; דַּבֶּר-עֹשֶׁק וְסָרָה, הָרוֹ וְהֹגוּ מִלֵּב דִּבְרֵי-שָׁקֶר.

13 Transgressing and denying the LORD, and turning away from following our God, speaking oppression and perverseness, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

יד וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט, וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד: כִּי-כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת, וּנְכֹחָה לֹא-תוּכַל לָבוֹא. {ס}

14 And justice is turned away backward, and righteousness standeth afar off; for truth hath stumbled in the broad place, and uprightness cannot enter. **{S}**

טו וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת, וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל; וַיַּרְא יהוה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו, כִּי-אֵין מִשְׁפָּט.

15 And truth is lacking, and he that departeth from evil maketh himself a prey. And the LORD saw it, and it displeased Him that there was no justice;

טז וַיַּרְא כִּי-אֵין אִישׁ, וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מַפְגִּיעַ; וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ, וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ.

16 And He saw that there was no man, and was astonished that there was no intercessor; therefore His own arm brought salvation unto Him; and His righteousness, it sustained Him;

יז וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן, וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ; וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם, תִּלְבֹּשֶׁת, וַיַּעַט כַּמְעִיל, קִנְאָה.

17 And He put on righteousness as a coat of mail, and a helmet of salvation upon His head, and He put on garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloak.

יח כְּבַעַל גְּמֻלוֹת, כְּבַעַל יְשַׁלֵּם—חֵמָה לְצָרָיו, גְּמוּל לְאֹיְבָיו; לָאִיִּים, גְּמוּל יְשַׁלֵּם.

18 According to their deeds, accordingly He will repay, fury to His adversaries, recompense to His enemies; to the islands He will repay recompense.

יט וְיִרְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת-שֵׁם יהוה, וּמִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ אֶת-כְּבוֹדוֹ: כִּי-יָבוֹא כַּנָּהָר צָר, רוּחַ יהוה נֹסָסָה בּוֹ.

19 So shall they fear the name of the LORD from the west, and His glory from the rising of the sun; for distress will come in like a flood, which the breath of the LORD driveth.

כ וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל, וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב—נְאֻם, יהוה.

20 And a redeemer will come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

כא וַאֲנִי, זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר

21 And as for Me, this is My covenant with them, saith the LORD; My spirit that is

יהוה–רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וּדְבָרַי אֲשֶׁר-
שַׂמְתִּי בְּפִיךָ: לֹא-יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי
זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ, אָמַר יהוה,
מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם. {ס}

upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever. **{S}**

Chapter 60

א קוּמִי אוֹרִי, כִּי בָא אוֹרֵךְ; וּכְבוֹד
יהוה, עָלַיִךְ זָרָח.

1 Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

ב כִּי-הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה-אֶרֶץ, וַעֲרָפֶל
לְאֻמִּים; וְעָלַיִךְ יִזְרַח יהוה, וּכְבוֹדוֹ
עָלַיִךְ יֵרָאֶה.

2 For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but upon thee the LORD will arise, and His glory shall be seen upon thee.

ג וְהָלְכוּ גוֹיִם, לְאוֹרֵךְ; וּמְלָכִים,
לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ.

3 And nations shall walk at thy light, and kings at the brightness of thy rising.

ד שְׂאִי-סָבִיב עֵינַיִךְ, וּרְאִי–כֻּלָּם,
נִקְבְּצוּ בָאוּ-לָךְ; בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ,
וּבְנוֹתַיִךְ עַל-צַד תֵּאָמַנָה.

4 Lift up thine eyes round about, and see: they all are gathered together, and come to thee; thy sons come from far, and thy daughters are borne on the side.

ה אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ, וּפָחַד וְרָחַב
לְבָבֵךְ: כִּי-יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם, חֵיל
גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ.

5 Then thou shalt see and be radiant, and thy heart shall throb and be enlarged; because the abundance of the sea shall be turned unto thee, the wealth of the nations shall come unto thee.

ו שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ, בִּכְרֵי מִדְיָן
וְעֵיפָה–כֻּלָּם, מִשְּׁבָא יָבֹאוּ; זָהָב
וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ, וּתְהִלֹּת יהוה יְבַשֵּׂרוּ.

6 The caravan of camels shall cover thee, and of the young camels of Midian and Ephah, all coming from Sheba; they shall bring gold and incense, and shall proclaim the praises of the LORD.

ז כָּל-צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ, אֵילֵי
נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֵךְ; יַעֲלוּ עַל-רָצוֹן
מִזְבְּחִי, וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר.

7 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee; they shall come up with acceptance on Mine altar, and I will

glorify My glorious house.

ח מִי-אֵלֶּה, כָּעָב תְּעוּפֶינָה ; וְכַיּוֹנִים,
אֶל-אֲרֻבֹּתֵיהֶם.

8 Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their cotes?

ט כִּי-לִי אִיִּים יְקַוּוּ, וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
בָּרִאשֹׁנָה, לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק,
כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם–לְשֵׁם יהוה
אֱלֹהַיִךְ, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ.

9 Surely the isles shall wait for Me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, for the name of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, because He hath glorified thee.

י וּבָנוּ בְנֵי-נֵכָר חֹמֹתַיִךְ, וּמַלְכֵיהֶם
יְשָׁרְתוּנֶךָּ : כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ,
וּבְרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ.

10 And aliens shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee; for in My wrath I smote thee, but in My favour have I had compassion on thee.

יא וּפִתְחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה,
לֹא יִסָּגֵרוּ : לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם,
וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים.

11 Thy gates also shall be open continually, day and night, they shall not be shut; that men may bring unto thee the wealth of the nations, and their kings in procession.

יב כִּי-הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-
יַעַבְדוּךְ, יֹאבֵדוּ ; וְהַגּוֹיִם, חָרֹב יֶחֱרָבוּ.

12 For that nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.

יג כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא, בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו–לְפָאֵר מְקוֹם
מִקְדָּשִׁי, וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד.

13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the cypress, the plane-tree and the larch together; to beautify the place of My sanctuary, and I will make the place of My feet glorious.

יד וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוּחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ,
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל-כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל-
מְנַאֲצָיִךְ ; וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יהוה, צִיּוֹן
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

14 And the sons of them that afflicted thee shall come bending unto thee, and all they that despised thee shall bow down at the soles of thy feet; and they shall call thee The city of the LORD, the Zion of the Holy One of Israel.

טו תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה, וְאֵין
עוֹבֵר ; וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם, מְשׂוֹשׂ
דּוֹר וָדוֹר.

15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man passed through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

טז וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם, וְשַׁד מְלָכִים
תִּינָקִי ; וְיָדַעַתְּ, כִּי אֲנִי יהוה מוֹשִׁיעֵךְ,
וְגֹאֲלֵךְ, אֲבִיר יַעֲקֹב.

16 Thou shalt also suck the milk of the nations, and shalt suck the breast of kings; and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour, and I, the Mighty One of Jacob, thy Redeemer.

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב, וְתַחַת
הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶּסֶף, וְתַחַת הָעֵצִים
נְחֹשֶׁת, וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל ; וְשַׂמְתִּי
פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם, וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה.

17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron; I will also make thy officers peace, and righteousness thy magistrates.

יח לֹא-יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ, שֹׁד
וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ ; וְקָרָאת יְשׁוּעָה
חוֹמֹתַיִךְ, וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה.

18 Violence shall no more be heard in thy land, desolation nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

יט לֹא-יִהְיֶה-לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ, לְאוֹר
יוֹמָם, וּלְנֹגַהּ, הַיָּרֵחַ לֹא-יָאִיר לָךְ ;
וְהָיָה-לָּךְ יהוה לְאוֹר עוֹלָם, וֵאלֹהַיִךְ
לְתִפְאַרְתֵּךְ.

19 The sun shall be no more thy light by day, neither for brightness shall the moon give light unto thee; but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

כ לֹא-יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ, וִירֵחֵךְ לֹא
יֵאָסֵף : כִּי יהוה, יִהְיֶה-לָּךְ לְאוֹר
עוֹלָם, וְשָׁלְמוּ, יְמֵי אֶבְלֵךְ.

20 Thy sun shall no more go down, Neither shall thy moon withdraw itself; for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

כא וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים, לְעוֹלָם
יִירְשׁוּ אָרֶץ ; נֵצֶר מטעו (מַטָּעַי) מַעֲשֵׂה
יָדַי, לְהִתְפָּאֵר.

21 Thy people also shall be all righteous, they shall inherit the land for ever; the branch of My planting, the work of My hands, wherein I glory.

כב הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף, וְהַצָּעִיר לְגוֹי
עָצוּם ; אֲנִי יהוה, בְּעִתָּהּ
אֲחִישֶׁנָּה. {ס}

22 The smallest shall become a thousand, and the least a mighty nation; I the LORD will hasten it in its time. **{S}**

Chapter 61

א רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה, עָלָי–יַעַן מָשַׁח

1 The spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to

יהוה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים, שְׁלָחַנִי
לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב, לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם
דְּרוֹר, וְלַאֲסוּרִים פְּקַח-קוֹחַ.

bring good tidings unto the humble; He hath sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the eyes to them that are bound;

ב לִקְרֹא שְׁנַת-רָצוֹן לַיהוה, וְיוֹם
נָקָם לֵאלֹהֵינוּ, לְנַחֵם, כָּל-אֲבֵלִים.

2 To proclaim the year of the LORD'S good pleasure, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

ג לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן, לָתֵת לָהֶם פְּאֵר
תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל–
מַעֲטֵה תְהִלָּה, תַּחַת רוּחַ כֵּהָה; וְקֹרְאָ
לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק, מַטַּע יהוה
לְהִתְפָּאֵר.

3 To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the mantle of praise for the spirit of heaviness; that they might be called terebinths of righteousness, the planting of the LORD, wherein He might glory.

ד וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם, שֹׁמְמוֹת
רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ; וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חׇרֶב,
שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר.

4 And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall renew the waste cities, the desolations of many generations.

ה וְעָמְדוּ זָרִים, וְרָעוּ צֹאנְכֶם; וּבְנֵי
נֵכָר, אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם.

5 And strangers shall stand and feed your flocks, and aliens shall be your plowmen and your vinedressers.

ו וְאַתֶּם, כֹּהֲנֵי יהוה תִּקָּרֵאוּ–מְשָׁרְתֵי
אֱלֹהֵינוּ, יֵאָמֵר לָכֶם; חֵיל גּוֹיִם
תֹּאכֵלוּ, וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ.

6 But ye shall be named the priests of the LORD, men shall call you the ministers of our God; ye shall eat the wealth of the nations, and in their splendour shall ye revel.

ז תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה, וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ
חֶלְקָם; לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ,
שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם.

7 For your shame which was double, and for that they rejoiced: 'Confusion is their portion'; therefore in their land they shall possess double, everlasting joy shall be unto them.

ח כִּי אֲנִי יהוה אֹהֵב מִשְׁפָּט, שֹׂנֵא
גָזֵל בְּעוֹלָה; וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת,
וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם.

8 For I the LORD love justice, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompense in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

ט וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם, וְצֶאֱצָאֵיהֶם

9 And their seed shall be known among the nations, and their offspring among the

בְּתוֹךְ הָעַמִּים ; כָּל-רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם, כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יהוה. {פ}

peoples; all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed. **{P}**

י שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה, תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי–כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי-יֶשַׁע, מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי: כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר, וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵּלֶיהָ.

10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for He hath clothed me with the garments of salvation, He hath covered me with the robe of victory, as a bridegroom putteth on a priestly diadem, and as a bride adorneth herself with her jewels.

יא כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ, וּכְגַנָּה זֶרוּעֶיהָ תַּצְמִיחַ–כֵּן אֲדֹנָי יְהוִה, יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה, נֶגֶד, כָּל-הַגּוֹיִם.

11 For as the earth bringeth forth her growth, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause victory and glory to spring forth before all the nations.

Chapter 62

א לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה, וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוֹט, עַד-יֵצֵא כַּנֹּגַהּ צִדְקָהּ, וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר.

1 For Zion's sake will I not hold My peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her triumph go forth as brightness, and her salvation as a torch that burneth.

ב וְרָאוּ גוֹיִם צִדְקֵךְ, וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ ; וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ, אֲשֶׁר פִּי יהוה יִקְּבֶנּוּ.

2 And the nations shall see thy triumph, and all kings thy glory; and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall mark out.

ג וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת, בְּיַד-יהוה ; וצנוף (וּצְנִיף) מְלוּכָה, בְּכַף-אֱלֹהָיִךְ.

3 Thou shalt also be a crown of beauty in the hand of the LORD, and a royal diadem in the open hand of thy God.

ד לֹא-יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה, וּלְאַרְצֵךְ לֹא-יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה–כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי-בָהּ, וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה: כִּי-חָפֵץ יהוה בָּךְ, וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל.

4 Thou shalt no more be termed Forsaken, neither shall thy land any more be termed Desolate; but thou shalt be called, My delight is in her, and thy land, Espoused; for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be espoused.

ה כִּי-יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה, יִבְעָלוּךְ

5 For as a young man espouseth a virgin, so shall thy sons espouse thee; and as the

בָּנַיִךְ ; וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל-כַּלָּה, יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ.

bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

ו עַל-חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם, הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים–כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד, לֹא יֶחֱשׁוּ ; הַמַּזְכִּרִים, אֶת-יהוה–אַל-דֳּמִי, לָכֶם.

6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, they shall never hold their peace day nor night: 'Ye that are the LORD'S remembrancers, take ye no rest,

ז וְאַל-תִּתְּנוּ דֳּמִי, לוֹ : עַד-יְכוֹנֵן וְעַד-יָשִׂים אֶת-יְרוּשָׁלִַם, תְּהִלָּה–בָּאָרֶץ.

7 And give Him no rest, till He establish, and till He make Jerusalem a praise in the earth.'

ח נִשְׁבַּע יהוה בִּימִינוֹ, וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ : אִם-אֶתֵּן אֶת-דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל, לְאֹיְבַיִךְ, וְאִם-יִשְׁתּוּ בְנֵי-נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ, אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ.

8 The LORD hath sworn by His right hand, and by the arm of His strength: Surely I will no more give thy corn to be food for thine enemies; and strangers shall not drink thy wine, for which thou hast laboured;

ט כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֵהוּ, וְהִלְלוּ אֶת-יהוה ; וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ, בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי. {ס}

9 But they that have garnered it shall eat it, and praise the LORD, and they that have gathered it shall drink it in the courts of My sanctuary. **{S}**

י עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים, פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם ; סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְּסִלָּה סַקְּלוּ מֵאֶבֶן, הָרִימוּ נֵס עַל-הָעַמִּים.

10 Go through, go through the gates, clear ye the way of the people; cast up, cast up the highway, gather out the stones; lift up an ensign over the peoples.

יא הִנֵּה יהוה, הִשְׁמִיעַ אֶל-קְצֵה הָאָרֶץ, אִמְרוּ לְבַת-צִיּוֹן, הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא ; הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ, וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו.

11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the earth: say ye to the daughter of Zion: 'Behold, thy salvation cometh; behold, His reward is with Him, and His recompense before Him.'

יב וְקָרְאוּ לָהֶם עַם-הַקֹּדֶשׁ, גְּאוּלֵי יהוה ; וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה, עִיר לֹא נֶעֱזָבָה. {ס}

12 And they shall call them The holy people, The redeemed of the LORD; and thou shalt be called Sought out, a city not forsaken. **{S}**

Chapter 63

א מִי-זֶה בָּא מֵאֱדוֹם, חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבָּצְרָה, זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ, צֹעֶה בְּרֹב
כֹּחוֹ; אֲנִי מְדַבֵּר בְּצְדָקָה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

1 'Who is this that cometh from Edom, with crimsoned garments from Bozrah? This that is glorious in his apparel, stately in the greatness of his strength?'–'I that speak in victory, mighty to save.'–

ב מַדּוּעַ אָדֹם, לִלְבוּשֶׁךָ; וּבְגָדֶיךָ,
כִּדֹרֵךְ בְּגַת.

2 'Wherefore is Thine apparel red, and Thy garments like his that treadeth in the winevat?'–

ג פּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי, וּמֵעַמִּים אֵין-
אִישׁ אִתִּי, וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי, וְאֶרְמְסֵם
בַּחֲמָתִי; וְיֵז נִצְחָם עַל-בְּגָדַי, וְכָל-
מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי.

3 'I have trodden the winepress alone, and of the peoples there was no man with Me; yea, I trod them in Mine anger, and trampled them in My fury; and their lifeblood is dashed against My garments, and I have stained all My raiment.

ד כִּי יוֹם נָקָם, בְּלִבִּי; וּשְׁנַת גְּאוּלַי,
בָּאָה.

4 For the day of vengeance that was in My heart, and My year of redemption are come.

ה וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר, וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין
סוֹמֵךְ; וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי, וַחֲמָתִי הִיא
סְמָכָתְנִי.

5 And I looked, and there was none to help, and I beheld in astonishment, and there was none to uphold; therefore Mine own arm brought salvation unto Me, and My fury, it upheld Me.

ו וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי, וַאֲשַׁכְּרֵם
בַּחֲמָתִי; וְאוֹרִיד לָאָרֶץ, נִצְחָם. {ס}

6 And I trod down the peoples in Mine anger, and made them drunk with My fury, and I poured out their lifeblood on the earth.' **{S}**

ז חַסְדֵי יהוה אַזְכִּיר, תְּהִלֹּת יהוה,
כְּעַל, כֹּל אֲשֶׁר-גְּמָלָנוּ יהוה; וְרַב-טוּב
לְבֵית יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו
וּכְרֹב חֲסָדָיו.

7 I will make mention of the mercies of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us; and the great goodness toward the house of Israel, which He hath bestowed on them according to His compassions, and according to the multitude of His mercies.

ח וַיֹּאמֶר אַךְ-עַמִּי הֵמָּה, בָּנִים לֹא
יְשַׁקֵּרוּ; וַיְהִי לָהֶם, לְמוֹשִׁיעַ.

8 For He said: 'surely, they are My people, children that will not deal falsely'; so He was their Saviour.

ט בְּכָל-צָרָתָם לא (לוֹ) צָר, וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם–בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ, הוּא גְאָלָם; וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם, כָּל-יְמֵי עוֹלָם.

9 In all their affliction He was afflicted, and the angel of His presence saved them; in His love and in His pity He redeemed them; and He bore them, and carried them all the days of old.

י וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ, אֶת-רוּחַ קָדְשׁוֹ; וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב, הוּא נִלְחַם-בָּם.

10 But they rebelled, and grieved His holy spirit; therefore He was turned to be their enemy, Himself fought against them.

יא וַיִּזְכֹּר יְמֵי-עוֹלָם, מֹשֶׁה עַמּוֹ; אַיֵּה הַמַּעֲלֵם מִיָּם, אֶת רֹעֵי צֹאנוֹ–אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ, אֶת-רוּחַ קָדְשׁוֹ.

11 Then His people remembered the days of old, the days of Moses: 'Where is He that brought them up out of the sea with the shepherds of His flock? Where is He that put His holy spirit in the midst of them?

יב מוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה, זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ; בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם, לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם.

12 That caused His glorious arm to go at the right hand of Moses? That divided the water before them, to make Himself an everlasting name?

יג מוֹלִיכָם, בַּתְּהֹמוֹת; כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר, לֹא יִכָּשֵׁלוּ.

13 That led them through the deep, as a horse in the wilderness, without stumbling?

יד כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵּרֵד, רוּחַ יהוה תְּנִיחֶנּוּ–כֵּן נָהַגְתָּ עַמְּךָ, לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת.

14 As the cattle that go down into the valley, the spirit of the LORD caused them to rest; so didst Thou lead Thy people, to make Thyself a glorious name.'

טו הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה, מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ: אַיֵּה קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ, הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ.

15 Look down from heavens, and see, even from Thy holy and glorious habitation; Where is Thy zeal and Thy mighty acts, the yearning of Thy heart and Thy compassions, now restrained toward me?

טז כִּי-אַתָּה אָבִינוּ–כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ, וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ: אַתָּה יהוה אָבִינוּ, גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ.

16 For Thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; Thou, O LORD, art our Father, our Redeemer from everlasting is Thy name.

יז לָמָּה תַתְעֵנוּ יהוה מִדְּרָכֶיךָ, תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ; שׁוּב לְמַעַן

17 O LORD, why dost Thou make us to err from Thy ways, and hardenest our heart from Thy fear? Return for Thy servants'

עֲבָדֶיךָ, שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ.

sake, the tribes of Thine inheritance.

יח לַמִּצְעָר, יָרְשׁוּ עַם-קָדְשֶׁךָ; צָרֵינוּ, בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ.

18 Thy holy people they have well nigh driven out, our adversaries have trodden down Thy sanctuary.

יט הָיִינוּ, מֵעוֹלָם לֹא-מָשַׁלְתָּ בָּם– לֹא-נִקְרָא שִׁמְךָ, עֲלֵיהֶם; לוּא-קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ, מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ.

19 We are become as they over whom Thou never borest rule, as they that were not called by Thy name. Oh, that Thou wouldest rend the heavens, that Thou wouldest come down, that the mountains might quake at Thy presence,

Chapter 64

א כִּקְדֹחַ אֵשׁ הַמָּסִים, מַיִם תִּבְעֶה-אֵשׁ, לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ, לְצָרֶיךָ; מִפָּנֶיךָ, גּוֹיִם יִרְגָּזוּ.

1 As when fire kindleth the brush-wood, and the fire causeth the waters to boil; to make Thy name known to Thine adversaries, that the nations might tremble at Thy presence,

ב בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת, לֹא נְקַוֶּה; יָרַדְתָּ, מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ. {ס}

2 When Thou didst tremendous things which we looked not for–Oh that Thou wouldest come down, that the mountains might quake at Thy presence!– **{S}**

ג וּמֵעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ, לֹא הֶאֱזִינוּ; עַיִן לֹא-רָאָתָה, אֱלֹהִים זוּלָתְךָ– יַעֲשֶׂה, לִמְחַכֵּה-לוֹ.

3 And whereof from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen a God beside Thee, who worketh for him that waiteth for Him.

ד פָּגַעְתָּ אֶת-שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק, בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ; הֵן-אַתָּה קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא, בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ.

4 Thou didst take away him that joyfully worked righteousness, those that remembered Thee in Thy ways–behold, Thou wast wroth, and we sinned–upon them have we stayed of old, that we might be saved.

ה וַנְּהִי כַּטָּמֵא כֻּלָּנוּ, וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל-צִדְקֹתֵינוּ; וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ, וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ.

5 And we are all become as one that is unclean, and all our righteousnesses are as a polluted garment; and we all do fade as a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

ו וְאֵין-קוֹרֵא בְּשִׁמְךָ, מִתְעוֹרֵר
לְהַחֲזִיק בָּךְ: כִּי-הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ,
וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד-עֲוֹנֵנוּ.

6 And there is none that calleth upon Thy name, that stirreth up himself to take hold of Thee; for Thou hast hid Thy face from us, and hast consumed us by means of our iniquities.

ז וְעַתָּה יהוה, אָבִינוּ אָתָּה; אֲנַחְנוּ
הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
כֻּלָּנוּ.

7 But now, O LORD, Thou art our Father; we are the clay, and Thou our potter, and we all are the work of Thy hand.

ח אַל-תִּקְצֹף יהוה עַד-מְאֹד, וְאַל-
לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן; הֵן הַבֶּט-נָא, עַמְּךָ
כֻּלָּנוּ.

8 Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever; behold, look, we beseech Thee, we are all Thy people.

ט עָרֵי קָדְשְׁךָ, הָיוּ מִדְבָּר; צִיּוֹן מִדְבָּר
הָיָתָה, יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה.

9 Thy holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.

י בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ, אֲשֶׁר
הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ—הָיָה, לִשְׂרֵפַת אֵשׁ;
וְכָל-מַחֲמַדֵּינוּ, הָיָה לְחָרְבָּה.

10 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised Thee, is burned with fire; and all our pleasant things are laid waste.

יא הַעַל-אֵלֶּה תִתְאַפַּק, יהוה; תֶּחֱשֶׁה
וּתְעַנֵּנוּ, עַד-מְאֹד. {פ}

11 Wilt Thou refrain Thyself for these things, O LORD? Wilt Thou hold Thy peace, and afflict us very sore? **{P}**

Chapter 65

א נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ, נִמְצֵאתִי
לְלֹא בִקְשֻׁנִי; אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי, אֶל-
גּוֹי לֹא-קֹרָא בִשְׁמִי.

1 I gave access to them that asked not for Me, I was at hand to them that sought Me not; I said: 'Behold Me, behold Me', unto a nation that was not called by My name.

ב פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל-הַיּוֹם, אֶל-עַם
סוֹרֵר—הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא-טוֹב, אַחַר
מַחְשְׁבֹתֵיהֶם.

2 I have spread out My hands all the day unto a rebellious people, that walk in a way that is not good, after their own thoughts;

ג הָעָם, הַמַּכְעִסִים אֹתִי עַל-פָּנַי—
תָּמִיד: זֹבְחִים, בַּגַּנּוֹת, וּמְקַטְּרִים,

3 A people that provoke Me to My face continually, that sacrifice in gardens, and

עַל-הַלְּבֵנִים.

burn incense upon bricks;

ד הַיֹּשְׁבִים, בַּקְּבָרִים, וּבַנְּצוּרִים,
יָלִינוּ; הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר, וּפרק
(וּמְרַק) פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם.

4 That sit among the graves, and lodge in the vaults; that eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

ה הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ, אַל-תִּגַּשׁ-בִּי
כִּי קְדַשְׁתִּיךָ; אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי, אֵשׁ
יֹקֶדֶת כָּל-הַיּוֹם.

5 That say: 'stand by thyself, come not near to me, for I am holier than thou'; these are a smoke in My nose, a fire that burneth all the day.

ו הִנֵּה כְתוּבָה, לְפָנָי: לֹא אֶחֱשֶׁה כִּי
אִם-שִׁלַּמְתִּי, וְשִׁלַּמְתִּי עַל-חֵיקָם.

6 Behold, it is written before Me; I will not keep silence, except I have requited, yea, I will requite into their bosom,

ז עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו,
אָמַר יהוה, אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-הֶהָרִים,
וְעַל-הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי; וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם
רִאשֹׁנָה, עַל- (אֶל-) חֵיקָם. {ס}

7 Your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, that have offered upon the mountains, and blasphemed Me upon the hills; therefore will I first measure their wage into their bosom. **{S}**

ח כֹּה אָמַר יהוה, כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא
הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל, וְאָמַר אַל-
תַּשְׁחִיתֵהוּ, כִּי בְרָכָה בּוֹ–כֵּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדַי, לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל.

8 Thus saith the LORD: As, when wine is found in the cluster, one saith: 'Destroy it not, for a blessing is in it'; so will I do for My servants' sakes, that I may not destroy all.

ט וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע, וּמִיהוּדָה
יוֹרֵשׁ הָרָי; וּירֵשׁוּהָ בְחִירַי, וַעֲבָדַי
יִשְׁכְּנוּ-שָׁמָּה.

9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of My mountains; and Mine elect shall inherit it, and My servants shall dwell there.

י וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה-צֹאן, וְעֵמֶק
עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר, לְעַמִּי, אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי.

10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for My people that have sought Me;

יא וְאַתֶּם עֹזְבֵי יהוה, הַשְּׁכֵחִים אֶת-
הַר קָדְשִׁי–הָעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן,
וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ.

11 But ye that forsake the LORD, that forget My holy mountain, that prepare a table for Fortune, and that offer mingled wine in full measure unto Destiny,

יב וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב, וְכֻלְּכֶם

12 I will destine you to the sword, and ye

לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ—יַעַן קָרָאתִי וְלֹא
עֲנִיתֶם, דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם; וַתַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינַי, וּבַאֲשֶׁר לֹא-חָפַצְתִּי
בָּחַרְתֶּם. {פ}

shall all bow down to the slaughter;
because when I called, ye did not answer,
when I spoke, ye did not hear; but ye did
that which was evil in Mine eyes, and chose
that wherein I delighted not. **{P}**

יג לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה
עֲבָדַי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ—הִנֵּה עֲבָדַי
יִשְׁתּוּ, וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ; הִנֵּה עֲבָדַי
יִשְׂמָחוּ, וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ.

13 Therefore thus saith the Lord GOD:
Behold, My servants shall eat, but ye shall
be hungry; Behold, My servants shall drink,
but ye shall be thirsty; Behold, My servants
shall rejoice, but ye shall be ashamed;

יד הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ, מִטּוּב לֵב; וְאַתֶּם
תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב, וּמִשֶּׁבֶר רוּחַ
תְּיֵלִילוּ.

14 Behold, My servants shall sing for joy of
heart, but ye shall cry for sorrow of heart,
and shall wail for vexation of spirit.

טו וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה
לִבְחִירַי, וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה;
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא, שֵׁם אַחֵר.

15 And ye shall leave your name for a curse
unto Mine elect: 'so may the Lord GOD
slay thee'; but He shall call His servants by
another name;

טז אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ, יִתְבָּרֵךְ
בֵּאלֹהֵי אָמֵן, וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ, יִשָּׁבַע
בֵּאלֹהֵי אָמֵן: כִּי נִשְׁכְּחוּ, הַצָּרוֹת
הָרִאשֹׁנוֹת, וְכִי נִסְתְּרוּ, מֵעֵינָי.

16 So that he who blesseth himself in the
earth shall bless himself by the God of
truth; and he that sweareth in the earth shall
swear by the God of truth; because the
former troubles are forgotten, and because
they are hid from Mine eyes.

יז כִּי-הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים,
וָאָרֶץ חֲדָשָׁה; וְלֹא תִזָּכַרְנָה
הָרִאשֹׁנוֹת, וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל-לֵב.

17 For, behold, I create new heavens and a
new earth; and the former things shall not
be remembered, nor come into mind.

יח כִּי-אִם-שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי-עַד, אֲשֶׁר
אֲנִי בוֹרֵא: כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת-
יְרוּשָׁלַם גִּילָה, וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ.

18 But be ye glad and rejoice for ever in
that which I create; for, behold, I create
Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

יט וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַם, וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי;
וְלֹא-יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד, קוֹל בְּכִי וְקוֹל
זְעָקָה.

19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy
in My people; and the voice of weeping
shall be no more heard in her, nor the voice
of crying.

כ לֹא-יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד, עוֹל יָמִים

20 There shall be no more thence an infant

וְזָקֵן, אֲשֶׁר לֹא-יְמַלֵּא, אֶת-יָמָיו: כִּי הַנַּעַר, בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמוּת, וְהַחוֹטֶא, בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל.

of days, nor an old man, that hath not filled his days; for the youngest shall die a hundred years old, and the sinner being a hundred years old shall be accursed.

כא וּבָנוּ בָתִּים, וְיָשָׁבוּ; וְנָטְעוּ כְּרָמִים, וְאָכְלוּ פִּרְיָם.

21 And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

כב לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב, לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל: כִּי-כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי, וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי.

22 They shall not build, and another inhabit, they shall not plant, and another eat; for as the days of a tree shall be the days of My people, and Mine elect shall long enjoy the work of their hands.

כג לֹא יִיגְעוּ לָרִיק, וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה: כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יהוה, הֵמָּה, וְצֶאֱצָאֵיהֶם, אִתָּם.

23 They shall not labour in vain, nor bring forth for terror; for they are the seed blessed of the LORD, and their offspring with them.

כד וְהָיָה טֶרֶם-יִקְרָאוּ, וַאֲנִי אֶעֱנֶה; עוֹד הֵם מְדַבְּרִים, וַאֲנִי אֶשְׁמָע.

24 And it shall come to pass that, before they call, I will answer, and while they are yet speaking, I will hear.

כה זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ כְאֶחָד, וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל-תֶּבֶן, וְנָחָשׁ, עָפָר לַחְמוֹ; לֹא-יָרֵעוּ וְלֹא-יַשְׁחִיתוּ בְּכָל-הַר קָדְשִׁי, אָמַר יהוה. {ס}

25 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain, saith the LORD. **{S}**

Chapter 66

א כֹּה, אָמַר יהוה, הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי, וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי; אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי, וְאֵי-זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי.

1 Thus saith the LORD: The heavens is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

ב וְאֶת-כָּל-אֵלֶּה יָדִי עָשְׂתָה, וַיִּהְיוּ כָל-אֵלֶּה נְאֻם-יהוה; וְאֶל-זֶה אַבִּיט—אֶל-עָנִי וּנְכֵה-רוּחַ, וְחָרֵד עַל-דְּבָרִי.

2 For all these things hath My hand made, and so all these things came to be, saith the LORD; but on this man will I look, even on him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at My word.

ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה-אִישׁ, זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב, מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם-חֲזִיר, מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן—גַּם-הֵמָּה, בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם, וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם, נַפְשָׁם חָפֵצָה.

3 He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he broke a dog's neck; he that offereth a meal-offering, as if he offered swine's blood; he that maketh a memorial-offering of frankincense, as if he blessed an idol; according as they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations;

ד גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם, וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם—יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה, דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ; וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי, וּבַאֲשֶׁר לֹא-חָפַצְתִּי בָּחָרוּ. {ס}

4 Even so I will choose their mockings, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear, but they did that which was evil in Mine eyes, and chose that in which I delighted not. **{S}**

ה שִׁמְעוּ, דְּבַר-יהוה, הַחֲרֵדִים, אֶל-דְּבָרוֹ; אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם, לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יהוה—וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם, וְהֵם יֵבֹשׁוּ.

5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at His word: Your brethren that hate you, that cast you out for My name's sake, have said: 'Let the LORD be glorified, that we may gaze upon your joy', but they shall be ashamed.

ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר, קוֹל מֵהֵיכָל; קוֹל יהוה, מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו.

6 Hark! an uproar from the city, Hark! it cometh from the temple, Hark! the LORD rendereth recompense to His enemies.

ז בְּטֶרֶם תָּחִיל, יָלָדָה; בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ, וְהִמְלִיטָה זָכָר.

7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.

ח מִי-שָׁמַע כָּזֹאת, מִי רָאָה כָּאֵלֶּה—הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד, אִם-יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת: כִּי-חָלָה גַם-יָלְדָה צִיּוֹן, אֶת-בָּנֶיהָ.

8 Who hath heard such a thing? Who hath seen such things? Is a land born in one day? Is a nation brought forth at once? For as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד, יֹאמַר יהוה; אִם-אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי, אָמַר אֱלֹהָיִךְ. {ס}

9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD; Shall I that cause to bring forth shut the womb? saith thy God. **{S}**

י שִׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ, כָּל-

10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad

אֹהֲבֶיהָ ; שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ, כָּל-
הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ.

with her, all ye that love her; rejoice for joy with her, all ye that mourn for her;

יא לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם, מִשֹּׁד
תַּנְחֻמֶיהָ ; לְמַעַן תָּמֹצוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם,
מִזִּיז כְּבוֹדָהּ. {ס}

11 That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may drink deeply with delight of the abundance of her glory. **{S}**

יב כִּי-כֹה אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹטֶה-
אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד
גּוֹיִם–וִינַקְתֶּם ; עַל-צַד, תִּנָּשֵׂאוּ, וְעַל-
בִּרְכַּיִם, תְּשָׁעֲשָׁעוּ.

12 For thus saith the LORD: Behold, I will extend peace to her like a river, and the wealth of the nations like an overflowing stream, and ye shall suck thereof: Ye shall be borne upon the side, and shall be dandled upon the knees.

יג כְּאִישׁ, אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ–כֵּן
אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם, וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ.

13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם, וְעַצְמוֹתֵיכֶם
כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה ; וְנוֹדְעָה יַד-יהוה
אֶת-עֲבָדָיו, וְזָעַם אֶת-אֹיְבָיו. {ס}

14 And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like young grass; and the hand of the LORD shall be known toward His servants, and He will have indignation against His enemies. **{S}**

טו כִּי-הִנֵּה יהוה בָּאֵשׁ יָבוֹא, וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבֹתָיו–לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ,
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי-אֵשׁ.

15 For, behold, the LORD will come in fire, and His chariots shall be like the whirlwind; to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

טז כִּי בָאֵשׁ יהוה נִשְׁפָּט, וּבְחַרְבּוֹ
אֶת-כָּל-בָּשָׂר ; וְרַבּוּ, חַלְלֵי יהוה.

16 For by fire will the LORD contend, and by His sword with all flesh; and the slain of the LORD shall be many.

יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַהֲרִים אֶל-
הַגַּנּוֹת, אַחַר אחד (אַחַת) בַּתָּוֶךְ, אֹכְלֵי
בְּשַׂר הַחֲזִיר, וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר–יַחְדָּו
יָסֻפּוּ, נְאֻם-יהוה.

17 They that sanctify themselves and purify themselves to go unto the gardens, behind one in the midst, eating swine's flesh, and the detestable thing, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

יח וְאָנֹכִי, מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם–
בָּאָה, לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם

18 For I [know] their works and their thoughts; [the time] cometh, that I will gather all nations and tongues; and they

וְהַלְּשֹׁנוֹת ; וּבָאוּ, וְרָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי.

shall come, and shall see My glory.

יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת, וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת–תֻּבַל וְיָוָן ׃ הָאִיִּים הָרְחֹקִים, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעִי וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי–וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי, בַּגּוֹיִם.

19 And I will work a sign among them, and I will send such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard My fame, neither have seen My glory; and they shall declare My glory among the nations.

כ וְהֵבִיאוּ אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת, עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם–אָמַר יהוה ׃ כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר, בֵּית יהוה.

20 And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in fitters, and upon mules, and upon swift beasts, to My holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the LORD.

כא וְגַם-מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם, אָמַר יהוה.

21 And of them also will I take for the priests and for the Levites, saith the LORD.

כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה, עֹמְדִים לְפָנַי–נְאֻם-יהוה ׃ כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם, וְשִׁמְכֶם.

22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

כג וְהָיָה, מִדֵּי-חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ, וּמִדֵּי שַׁבָּת, בְּשַׁבַּתּוֹ ; יָבוֹא כָל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי, אָמַר יהוה.

23 And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before Me, saith the LORD.

כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ–בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים, הַפֹּשְׁעִים בִּי ׃ כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת, וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה, וְהָיוּ דֵרָאוֹן, לְכָל-בָּשָׂר. {ש}

24 And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have rebelled against Me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh. **{P}**

Jeremiah

יִרְמְיָהוּ

Chapter 1

א דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ, בֶּן-חִלְקִיָּהוּ, מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת, בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן.

1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin,

ב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֵלָיו, בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה, בִּשְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמָלְכוֹ.

2 to whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

ג וַיְהִי, בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, עַד-תֹּם עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה–עַד-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי. {פ}

3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month. **{P}**

ד וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

4 And the word of the LORD came unto me, saying:

ה בְּטֶרֶם אצורך (אֶצָּרְךָ) בַּבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ, וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ: נָבִיא לַגּוֹיִם, נְתַתִּיךָ.

5 Before I formed thee in the belly I knew thee, and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; I have appointed thee a prophet unto the nations.

ו וָאֹמַר, אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה לֹא-יָדַעְתִּי, דַּבֵּר: כִּי-נַעַר, אָנֹכִי. {ס}

6 Then said I: ‘Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak; for I am a child.’ **{S}**

ז וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, אַל-תֹּאמַר נַעַר

7 But the LORD said unto me: say not: I

אָנֹכִי׃ כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֵךְ, תֵּלֵךְ,
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ, תְּדַבֵּר.

am a child; for to whomsoever I shall send thee thou shalt go, and whatsoever I shall command thee thou shalt speak.

ח אַל-תִּירָא, מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי-אִתְּךָ אֲנִי
לְהַצִּלֶךָ, נְאֻם-יהוה.

8 Be not afraid of them; for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

ט וַיִּשְׁלַח יהוה אֶת-יָדוֹ, וַיַּגַּע עַל-פִּי;
וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי
בְּפִיךָ.

9 Then the LORD put forth His hand, and touched my mouth; and the LORD said unto me: Behold, I have put My words in thy mouth;

י רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה, עַל-
הַגּוֹיִם וְעַל-הַמַּמְלָכוֹת, לִנְתוֹשׁ
וְלִנְתוֹץ, וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס–לִבְנוֹת,
וְלִנְטוֹעַ. {פ}

10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out and to pull down, and to destroy and to overthrow; to build, and to plant. **{P}**

יא וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי לֵאמֹר, מָה-
אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ; וָאֹמַר, מַקֵּל
שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying: 'Jeremiah, what seest thou?' And I said: 'I see a rod of an almond-tree.'

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, הֵיטַבְתָּ
לִרְאוֹת׃ כִּי-שֹׁקֵד אֲנִי עַל-דְּבָרִי,
לַעֲשֹׂתוֹ. {ס}

12 Then said the LORD unto me: 'Thou hast well seen; for I watch over My word to perform it.' **{S}**

יג וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר,
מָה אַתָּה רֹאֶה; וָאֹמַר, סִיר נָפוּחַ אֲנִי
רֹאֶה, וּפָנָיו, מִפְּנֵי צָפוֹנָה.

13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying: 'What seest thou?' And I said: 'I see a seething pot; and the face thereof is from the north.'

יד וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי׃ מִצָּפוֹן תִּפָּתַח
הָרָעָה, עַל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

14 Then the LORD said unto me: 'Out of the north the evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

טו כִּי הִנְנִי קֹרֵא, לְכָל-מִשְׁפְּחוֹת
מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה–נְאֻם-יהוה; וּבָאוּ
וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב,
וְעַל, כָּל-עָרֵי יְהוּדָה.

15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

טז וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם, עַל כָּל-רָעָתָם--אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם.

16 And I will utter My judgments against them touching all their wickedness; in that they have forsaken me, and have offered unto other gods, and worshipped the work of their own hands.

יז וְאַתָּה, תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ, וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ ; אַל-תֵּחַת, מִפְּנֵיהֶם--פֶּן-אַחִתְּךָ, לִפְנֵיהֶם.

17 Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee; be not dismayed at them, lest I dismay thee before them.

יח וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם, לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת--עַל-כָּל-הָאָרֶץ : לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ, לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ.

18 For, behold, I have made thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

יט וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ, וְלֹא-יוּכְלוּ לָךְ : כִּי-אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם-יהוה, לְהַצִּילֶךָ. {פ}

19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; For I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.' **{P}**

Chapter 2

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came to me, saying:

ב הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ, אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ--לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר, בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה.

2 Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: I remember for thee the affection of thy youth, the love of thine espousals; how thou wentest after Me in the wilderness, in a land that was not sown.

ג קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוה, רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה ; כָּל-אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ, רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם-יהוה. {פ}

3 Israel is the LORD'S hallowed portion, His first-fruits of the increase; all that devour him shall be held guilty, evil shall come upon them, saith the LORD. **{P}**

ד שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, בֵּית יַעֲקֹב, וְכָל-

4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house

מִשְׁפָּחוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל.

of Israel;

ה כֹּה אָמַר יהוה, מַה-מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל–כִּי רָחֲקוּ, מֵעָלָי; וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל, וַיֶּהְבָּלוּ.

5 Thus saith the LORD: what unrighteousness have your fathers found in Me, that they are gone far from Me, and have walked after things of nought, and are become nought?

ו וְלֹא אָמְרוּ–אַיֵּה יהוה, הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר, בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת–בְּאֶרֶץ לֹא-עָבַר בָּהּ אִישׁ, וְלֹא-יָשַׁב אָדָם שָׁם.

6 Neither said they: 'Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt; that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?'

ז וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַכַּרְמֶל, לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ; וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת-אַרְצִי, וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה.

7 And I brought you into a land of fruitful fields, to eat the fruit thereof and the good thereof; but when ye entered, ye defiled My land, and made My heritage an abomination.

ח הַכֹּהֲנִים, לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יהוה, וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי, וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי; וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל, וְאַחֲרֵי לֹא-יוֹעִלוּ הָלָכוּ.

8 The priests said not: 'Where is the LORD?' And they that handle the law knew Me not, and the rulers transgressed against Me; the prophets also prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

ט לָכֵן, עֹד אָרִיב אִתְּכֶם–נְאֻם-יהוה; וְאֶת-בְּנֵי בְנֵיכֶם, אָרִיב.

9 Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

י כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים, וּרְאוּ, וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנָנוּ, מְאֹד; וּרְאוּ, הֵן הָיְתָה כָּזֹאת.

10 For pass over to the isles of the Kittites, and see, and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there hath been such a thing.

יא הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים, וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים; וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ, בְּלוֹא יוֹעִיל.

11 Hath a nation changed its gods, which yet are no gods? But My people hath changed its glory for that which doth not profit.

יב שֹׁמּוּ שָׁמַיִם, עַל-זֹאת; וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד, נְאֻם-יהוה.

12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye exceeding amazed, saith the LORD.

יג כִּי-שְׁתַּיִם רָעוֹת, עָשָׂה עַמִּי: אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים, לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת–בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים, אֲשֶׁר לֹא-יָכְלוּ הַמָּיִם.

13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

יד הַעֶבֶד, יִשְׂרָאֵל–אִם-יְלִיד בַּיִת, הוּא: מַדּוּעַ, הָיָה לָבַז.

14 Is Israel a servant? Is he a home-born slave? Why is he become a prey?

טו עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִירִים, נָתְנוּ קוֹלָם; וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה, עָרָיו נצתה (נִצָּתוּ) מִבְּלִי יֹשֵׁב.

15 The young lions have roared upon him, and let their voice resound; and they have made his land desolate, his cities are laid waste, without inhabitant.

טז גַּם-בְּנֵי-נֹף, ותחפנס (וְתַחְפַּנְחֵס), יִרְעוּךְ, קָדְקֹד.

16 The children also of Noph and Tahpanhes feed upon the crown of thy head.

יז הֲלוֹא-זֹאת, תַּעֲשֶׂה-לָּךְ: עָזְבֵךְ אֶת-יהוה אֱלֹהַיִךְ, בְּעֵת מוֹלִכֵךְ בַּדָּרֶךְ.

17 Is it not this that doth cause it unto thee, that thou hast forsaken the LORD thy God, when He led thee by the way?

יח וְעַתָּה, מַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם, לִשְׁתּוֹת, מֵי שִׁחוֹר; וּמַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר, לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר.

18 And now what hast thou to do in the way to Egypt, to drink the waters of Shihor? Or what hast thou to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

יט תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ, וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֵךְ, וּדְעִי וּרְאִי כִּי-רַע וָמָר, עָזְבֵךְ אֶת-יהוה אֱלֹהָיִךְ; וְלֹא פַחְדָתִי אֵלַיִךְ, נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת.

19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the LORD thy God, neither is My fear in thee, saith the Lord GOD of hosts.

כ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ, נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתַיִךְ, וַתֹּאמְרִי, לֹא אעבוד (אֶעֱבֹר): כִּי עַל-כָּל-גִּבְעָה גְּבֹהָה, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן, אַתְּ, צֹעָה זֹנָה.

20 For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands, and thou saidst: 'I will not transgress'; upon every high hill and under every leafy tree thou didst recline, playing the harlot.

כא וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק, כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת; וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי, סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה.

21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed; how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto Me?

כב כִּי אִם-תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר, וְתַרְבִּי-לָךְ בֹּרִית--נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

22 For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before Me, saith the Lord GOD.

כג אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי, אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי--רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא, דְּעִי מֶה עָשִׂית: בִּכְרָה קַלָּה, מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ.

23 How canst thou say: 'I am not defiled, I have not gone after the Baalim'? See thy way in the Valley, know what thou hast done; thou art a swift young camel traversing her ways;

כד פֶּרֶה לִמֶּד מִדְבָּר, בְּאַוַּת נפשו (נַפְשָׁהּ) שָׁאֲפָה רוּחַ--תַּאֲנָתָהּ, מִי יְשִׁיבֶנָּה; כָּל-מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ, בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנָהּ.

24 A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind in her desire; her lust, who can hinder it? All they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

כה מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף, וּגרונך (וּגְרוֹנֵךְ) מִצְּמָאָה; וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ--לוֹא, כִּי-אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ.

25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst; but thou saidst: 'There is no hope; no, for I have loved strangers, and after them will I go.'

כו כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא, כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל; הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם, וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם.

26 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;

כז אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה, וְלָאֶבֶן אַתְּ ילדתני (יְלִדְתָּנוּ), כִּי-פָנוּ אֵלַי עֹרֶף, וְלֹא פָנִים; וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ, קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

27 Who say to a stock: 'Thou art my father', and to a stone: 'Thou hast brought us forth', for they have turned their back unto Me, and not their face; but in the time of their trouble they will say: 'Arise, and save us.'

כח וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ--יָקוּמוּ, אִם-יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ: כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ, הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה. {ס}

28 But where are thy gods that thou hast made thee? Let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble; for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah. **{S}**

כט לָמָּה תָּרִיבוּ, אֵלָי; כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי, נְאֻם-יהוה.

29 Wherefore will ye contend with Me? Ye all have transgressed against Me, saith the LORD.

ל לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת-בְּנֵיכֶם, מוּסָר
לֹא לָקָחוּ ; אָכְלָה חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם,
כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית.

30 In vain have I smitten your children–
they received no correction; your sword
hath devoured your prophets, like a
destroying lion.

לא הַדּוֹר, אַתֶּם רְאוּ דְּבַר-יהוה,
הֲמִדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל, אִם אֶרֶץ
מַאְפֵּלְיָה ; מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי, רַדְנוּ—
לוֹא-נָבוֹא עוֹד, אֵלֶיךָ.

31 O generation, see ye the word of the
LORD: have I been a wilderness unto
Israel? or a land of thick darkness?
Wherefore say My people: 'We roam at
large; we will come no more unto Thee'?

לב הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ, כַּלָּה
קִשֻּׁרֶיהָ ; וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי, יָמִים אֵין
מִסְפָּר.

32 Can a maid forget her ornaments, or a
bride her attire? Yet My people have
forgotten Me days without number.

לג מַה-תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ, לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה ;
לָכֵן גַּם אֶת-הָרָעוֹת, למדתי (לִמַּדְתְּ)
אֶת-דְּרָכָיִךְ.

33 How trimmest thou thy way to seek
love! Therefore–even the wicked women
hast thou taught thy ways;

לד גַּם בְּכַנָּפַיִךְ נִמְצְאוּ, דַּם נַפְשׁוֹת
אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים ; לֹא-בַמַּחְתֶּרֶת
מְצָאתִים, כִּי עַל-כָּל-אֵלֶּה.

34 Also in thy skirts is found the blood of
the souls of the innocent poor; thou didst
not find them breaking in; yet for all these
things

לה וַתֹּאמְרִי כִּי נְקִיתִי, אַךְ שָׁב אַפּוֹ
מִמֶּנִּי ; הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ, עַל-אָמְרֵךְ
לֹא חָטָאתִי.

35 Thou saidst: 'I am innocent; surely His
anger is turned away from me'–behold, I
will enter into judgment with thee, because
thou sayest: 'I have not sinned.'

לו מַה-תֵּזְלִי מְאֹד, לְשַׁנּוֹת אֶת-
דַּרְכֵּךְ ; גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבוֹשִׁי, כַּאֲשֶׁר-
בּוֹשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר.

36 How greatly dost thou cheapen thyself
to change thy way? Thou shalt be ashamed
of Egypt also, as thou wast ashamed of
Asshur.

לז גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי, וְיָדַיִךְ עַל-
רֹאשֵׁךְ : כִּי-מָאַס יהוה בְּמִבְטַחַיִךְ,
וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם.

37 From him also shalt thou go forth, with
thy hands upon thy head; for the LORD
hath rejected them in whom thou didst trust,
and thou shalt not prosper in them.

Chapter 3

א לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר, הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד–הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף, הָאָרֶץ הַהִיא ; וְאַתְּ, זָנִית רֵעִים רַבִּים–וְשׁוּב אֵלַי, נְאֻם-יהוה.

1 ... saying: If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, may he return unto her again? Will not that land be greatly polluted? But thou hast played the harlot with many lovers; and wouldest thou yet return to Me? saith the LORD.

ב שְׂאִי-עֵינַיִךְ עַל-שְׂפָיִם וּרְאִי, אֵיפֹה לֹא שגלת (שֻׁכַּבְתְּ)–עַל-דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ לָהֶם, כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר ; וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ, בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ.

2 Lift up thine eyes unto the high hills, and see: where hast thou not been lain with? By the ways hast thou sat for them, as an Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy harlotries and with thy wickedness.

ג וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים, וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה ; וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ, מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם.

3 Therefore the showers have been withheld, and there hath been no latter rain; yet thou hadst a harlot's forehead, thou refusedst to be ashamed.

ד הֲלוֹא מֵעַתָּה, קראתי (קָרָאת) לִי אָבִי ; אַלּוּף נְעֻרַי, אָתָּה.

4 Didst thou not just now cry unto Me: 'My father, Thou art the friend of my youth.

ה הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם, אִם-יִשְׁמֹר לָנֶצַח ; הִנֵּה דִבַּרְתְּ וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת, וַתּוּכָל. {פ}

5 Will He bear grudge for ever? Will He keep it to the end?' Behold, thou hast spoken, but hast done evil things, and hast had thy way. **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, הֲרָאִיתְ, אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל ; הֹלְכָה הִיא עַל-כָּל-הַר גָּבֹהַּ, וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן–וַתִּזְנִי-שָׁם.

6 And the LORD said unto me in the days of Josiah the king: 'Hast thou seen that which backsliding Israel did? she went up upon every high mountain and under every leafy tree, and there played the harlot.

ז וָאֹמַר, אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת-כָּל-אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב–וְלֹא-שָׁבָה ; ותראה (וַתֵּרֶא) בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ, יְהוּדָה.

7 And I said: After she hath done all these things, she will return unto me; but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

ח וָאֵרֶא, כִּי עַל-כָּל-אֹדוֹת אֲשֶׁר נָאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל, שִׁלַּחְתִּיהָ, וָאֶתֵּן אֶת-סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ ; וְלֹא יָרְאָה

8 And I saw, when, forasmuch as backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorcement, that yet treacherous Judah her

בּגֵדָה יְהוּדָה, אֲחוֹתָהּ–וַתֵּלֶךְ, וַתִּזֶן גַּם-הִיא.

sister feared not; but she also went and played the harlot;

ט וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ, וַתֶּחֱנַף אֶת-הָאָרֶץ; וַתִּנְאַף אֶת-הָאֶבֶן, וְאֶת-הָעֵץ.

9 and it came to pass through the lightness of her harlotry, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks;

י וְגַם-בְּכָל-זֹאת, לֹא-שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה–בְּכָל-לִבָּהּ: כִּי אִם-בְּשֶׁקֶר, נְאֻם-יהוה. {ס}

10 and yet for all this her treacherous sister Judah hath not returned unto Me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD– **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, צִדְּקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל, מִבֹּגֵדָה, יְהוּדָה.

11 even the LORD said unto me– backsliding Israel hath proved herself more righteous than treacherous Judah.

יב הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה, וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יהוה–לוֹא-אַפִּיל פָּנַי, בָּכֶם: כִּי-חָסִיד אֲנִי נְאֻם-יהוה, לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם.

12 Go, and proclaim these words toward the north, and say: return, thou backsliding Israel, saith the LORD; I will not frown upon you; for I am merciful, saith the LORD, I will not bear grudge for ever.

יג אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ, כִּי בַּיהוָה אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ; וַתְּפַזְּרִי אֶת-דְּרָכַיִךְ לַזָּרִים, תַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן, וּבְקוֹלִי לֹא-שְׁמַעְתֶּם, נְאֻם-יהוה.

13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every leafy tree, and ye have not hearkened to My voice, saith the LORD.

יד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם-יהוה, כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם; וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר, וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה, וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, צִיּוֹן.

14 Return, O backsliding children, saith the LORD; for I am a lord unto you, and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion;

טו וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים, כִּלְבָבִי; וְרָעוּ אֶתְכֶם, דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל.

15 and I will give you shepherds according to My heart, who shall feed you with knowledge and understanding.

טז וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה, נְאֻם-יהוה–לֹא-

16 And it shall come to pass, when ye are multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say

יׇאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, וְלֹא יַעֲלֶה עַל-לֵב; וְלֹא יִזָּכְרוּ-בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ, וְלֹא יֵעָשֶׂה עוֹד.

no more: The ark of the covenant of the LORD; neither shall it come to mind; neither shall they make mention of it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

יז בָּעֵת הַהִיא, יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יהוה, וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יהוה, לִירוּשָׁלָם; וְלֹא-יֵלְכוּ עוֹד–אַחֲרֵי, שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע. {ס}

17 At that time they shall call Jerusalem The throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem; neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart. **{S}**

יח בַּיָּמִים הָהֵמָּה, יֵלְכוּ בֵית-יְהוּדָה עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל; וְיָבֹאוּ יַחְדָּו, מֵאֶרֶץ צָפוֹן, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.'

יט וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי, אֵיךְ אָשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים, וְאֶתֶּן-לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה, נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם; וָאֹמַר, אָבִי תקראו- (תִּקְרְאִי-) לִי, וּמֵאַחֲרַי, לֹא תשובו (תָּשׁוּבִי).

19 But I said: 'How would I put thee among the sons, and give thee a pleasant land, the goodliest heritage of the nations!' And I said: 'Thou shalt call Me, My father; and shalt not turn away from following Me.'

כ אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה, מֵרֵעָהּ; כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה.

20 Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with Me, O house of Israel, saith the LORD.

כא קוֹל עַל-שְׁפָיִים נִשְׁמָע, בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי הֶעֱווּ אֶת-דַּרְכָּם, שָׁכְחוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם.

21 Hark! upon the high hills is heard the suppliant weeping of the children of Israel; for that they have perverted their way, they have forgotten the LORD their God.

כב שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים, אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם; הִנֶּנּוּ אָתָנוּ לָךְ, כִּי אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ.

22 Return, ye backsliding children, I will heal your backslidings.–'Here we are, we are come unto Thee; for Thou art the LORD our God.

כג אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת, הָמוֹן הָרִים; אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ, תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל.

23 Truly vain have proved the hills, the uproar on the mountains; truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

כד וְהַבֹּשֶׁת, אָכְלָה אֶת-יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ—מִנְּעוּרֵינוּ: אֶת-צֹאנָם, וְאֶת-בְּקָרָם, אֶת-בְּנֵיהֶם, וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם.

24 But the shameful thing hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

כה נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ, וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ—כִּי לַיהוה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ, מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה; וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ. {ס}

25 Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day; and we have not hearkened to the voice of the LORD our God.' **{S}**

Chapter 4

א אִם-תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יהוה אֵלַי, תָּשׁוּב; וְאִם-תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי, וְלֹא תָנוּד.

1 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, yea, return unto Me; and if thou wilt put away thy detestable things out of My sight, and wilt not waver;

ב וְנִשְׁבַּעְתָּ, חַי-יהוה, בֶּאֱמֶת, בְּמִשְׁפָּט וּבְצְדָקָה; וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גוֹיִם, וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ. {ס}

2 And wilt swear: 'As the LORD liveth' in truth, in justice, and in righteousness; then shall the nations bless themselves by Him, and in Him shall they glory. **{S}**

ג כִּי-כֹה אָמַר יהוה, לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם, נִירוּ לָכֶם, נִיר; וְאַל-תִּזְרְעוּ, אֶל-קֹצִים.

3 For thus saith the LORD to the men of Judah and to Jerusalem: break up for you a fallow ground, and sow not among thorns.

ד הִמֹּלוּ לַיהוה, וְהָסִרוּ עָרְלוֹת לְבַבְכֶם, אִישׁ יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם: פֶּן-תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי, וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה—מִפְּנֵי, רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם.

4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

ה הַגִּידוּ בִיהוּדָה, וּבִירוּשָׁלִַם תַּשְׁמִיעוּ, וְאִמְרוּ, וּתקעו (תִּקְעוּ) שׁוֹפָר בָּאָרֶץ; קִרְאוּ מָלְאוּ וְאִמְרוּ, הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר.

5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem, and say: 'Blow ye the horn in the land'; cry aloud and say: 'Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.'

ו שְׂאוּ-נֵס צִיּוֹנָה, הָעִיזוּ אַל-תַּעֲמֹדוּ: כִּי רָעָה, אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן–וְשֶׁבֶר גָּדוֹל.

6 Set up a standard toward Zion; put yourselves under covert, stay not; for I will bring evil from the north, and a great destruction.

ז עָלָה אַרְיֵה, מִסֻּבְּכוֹ, וּמַשְׁחִית גּוֹיִם, נָסַע יָצָא מִמְּקוֹמוֹ–לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה, עָרַיִךְ תִּפֶּינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב.

7 A lion is gone up from his thicket, and a destroyer of nations is set out, gone forth from his place; to make thy land desolate, that thy cities be laid waste, without inhabitant.

ח עַל-זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים, סִפְדוּ וְהֵילִילוּ: כִּי לֹא-שָׁב חֲרוֹן אַף-יהוה, מִמֶּנּוּ. {פ}

8 For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of the LORD is not turned back from us. **{P}**

ט וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יהוה, יֹאבַד לֵב-הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים; וְנָשַׁמּוּ, הַכֹּהֲנִים, וְהַנְּבִאִים, יִתְמָהוּ. {ס}

9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall fail, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder. **{S}**

י וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, אָכֵן הַשֵּׁא הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר, שָׁלוֹם, יִהְיֶה לָכֶם; וְנָגְעָה חֶרֶב, עַד-הַנָּפֶשׁ.

10 Then said I: ‘Ah, Lord GOD! surely Thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying: Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.’

יא בָּעֵת הַהִיא, יֵאָמֵר לָעָם-הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם, רוּחַ צַח שְׂפָיִם בַּמִּדְבָּר, דֶּרֶךְ בַּת-עַמִּי–לוֹא לִזְרוֹת, וְלוֹא לְהָבַר.

11 At that time shall it be said of this people and of Jerusalem; a hot wind of the high hills in the wilderness toward the daughter of My people, not to fan, nor to cleanse;

יב רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה, יָבוֹא לִי; עַתָּה, גַּם-אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם.

12 A wind too strong for this shall come for Me; now will I also utter judgments against them.

יג הִנֵּה כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה, וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו–קַלּוּ מִנְּשָׁרִים, סוּסָיו; אוֹי לָנוּ, כִּי שֻׁדָּדְנוּ.

13 Behold, he cometh up as clouds, and his chariots are as the whirlwind; his horses are swifter than eagles.–’Woe unto us! for we are undone.’–

יד כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלַם, לְמַעַן

14 O Jerusalem, wash thy heart from wickedness, that thou mayest be saved.

תְּנוּשֶׁעִי׃ עַד-מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ,
מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ.

How long shall thy baleful thoughts lodge within thee?

טו כִּי קוֹל מַגִּיד, מִדָּן; וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן,
מֵהַר אֶפְרָיִם.

15 For hark! one declareth from Dan, and announceth calamity from the hills of Ephraim:

טז הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם, הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל-
יְרוּשָׁלַם, נֹצְרִים בָּאִים, מֵאֶרֶץ
הַמֶּרְחָק; וַיִּתְּנוּ עַל-עָרֵי יְהוּדָה,
קוֹלָם.

16 'Make ye mention to the nations: behold–publish concerning Jerusalem– watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.'

יז כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי, הָיוּ עָלֶיהָ
מִסָּבִיב׃ כִּי-אֹתִי מָרָתָה, נְאֻם-יהוה.

17 As keepers of a field are they against her round about; because she hath been rebellious against Me, saith the LORD.

יח דַּרְכֵּךְ, וּמַעֲלָלַיִךְ, עָשׂוּ אֵלֶּה, לָךְ;
זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר, כִּי נָגַע עַד-
לִבֵּךְ. {פ}

18 Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness; yea, it is bitter, yea, it reacheth unto thy heart. **{P}**

יט מֵעַי מֵעַי אחולה (אֹחִילָה) קִירוֹת
לִבִּי, הֹמֶה-לִי לִבִּי–לֹא אַחֲרִשׁ׃ כִּי
קוֹל שׁוֹפָר שמעתי (שָׁמַעַתְּ) נַפְשִׁי,
תְּרוּעַת מִלְחָמָה.

19 My bowels, my bowels! I writhe in pain! The chambers of my heart! My heart moaneth within me! I cannot hold my peace! because thou hast heard, O my soul, the sound of the horn, the alarm of war.

כ שֶׁבֶר עַל-שֶׁבֶר נִקְרָא, כִּי שֻׁדְּדָה כָּל-
הָאָרֶץ; פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אָהָלַי, רֶגַע
יְרִיעֹתָי.

20 Destruction followeth upon destruction, for the whole land is spoiled; suddenly are my tents spoiled, my curtains in a moment.

כא עַד-מָתַי, אֶרְאֶה-נֵּס–אֶשְׁמְעָה,
קוֹל שׁוֹפָר. {פ}

21 How long shall I see the standard, shall I hear the sound of the horn? **{P}**

כב כִּי אֱוִיל עַמִּי, אוֹתִי לֹא יָדָעוּ–
בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה, וְלֹא נְבוֹנִים
הֵמָּה; חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע, וּלְהֵיטִיב
לֹא יָדָעוּ.

22 For My people is foolish, they know Me not; they are sottish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

כג רָאִיתִי, אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה-תֹהוּ,

23 I beheld the earth, and, lo, it was waste and void; and the heavens, and they had no

וָבֹהוּ ; וְאֶל-הַשָּׁמַיִם, וְאֵין אוֹרָם.

light.

כד רָאִיתִי, הֶהָרִים, וְהִנֵּה, רֹעֲשִׁים ; וְכָל-הַגְּבָעוֹת, הִתְקַלְקָלוּ.

24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved to and fro.

כה רָאִיתִי, וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם ; וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, נָדָדוּ.

25 I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

כו רָאִיתִי, וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר ; וְכָל-עָרָיו, נִתְּצוּ מִפְּנֵי יהוה–מִפְּנֵי, חֲרוֹן אַפּוֹ. {ס}

26 I beheld, and, lo, the fruitful field was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and before His fierce anger. **{S}**

כז כִּי-כֹה אָמַר יהוה, שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ ; וְכָלָה, לֹא אֶעֱשֶׂה.

27 For thus saith the LORD: The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

כח עַל-זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ, וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל–עַל כִּי-דִבַּרְתִּי זָמֹתִי, וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אָשׁוּב מִמֶּנָּה.

28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it.

כט מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת, בֹּרַחַת כָּל-הָעִיר–בָּאוּ בָּעָבִים, וּבַכֻּפִּים עָלוּ ׃ כָּל-הָעִיר עֲזוּבָה, וְאֵין-יוֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ.

29 For the noise of the horsemen and bowmen the whole city fleeth; they go into the thickets, and climb up upon the rocks; every city is forsaken, and not a man dwelleth therein.

ל ואתי (וְאַתְּ) שָׁדוּד מַה-תַּעֲשִׂי, כִּי-תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי-תַעְדִּי עֲדִי-זָהָב כִּי-תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ–לַשָּׁוְא, תִּתְיַפִּי ׃ מָאֲסוּ-בָךְ עֹגְבִים, נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ.

30 And thou, that art spoiled, what doest thou, that thou clothest thyself with scarlet, that thou deckest thee with ornaments of gold, that thou enlargest thine eyes with paint? In vain dost thou make thyself fair; thy lovers despise thee, they seek thy life.

לא כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי, צָרָה כְּמַבְכִּירָה–קוֹל בַּת-צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ, תִּפְרֹשׂ כַּפֶּיהָ ׃ אוֹי-נָא לִי, כִּי-עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים. {פ}

31 For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that gaspeth for breath, that spreadeth her hands: 'Woe is me, now! for my soul fainteth before the murderers.' **{P}**

Chapter 5

א שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלִַם, וּרְאוּ-נָא
וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ בִרְחֹבוֹתֶיהָ, אִם-תִּמְצְאוּ
אִישׁ, אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ
אֱמוּנָה--וְאֶסְלַח, לָהּ.

1 Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that doeth justly, that seeketh truth; and I will pardon her.

ב וְאִם חַי-יהוה, יֹאמֵרוּ; לָכֵן לַשֶּׁקֶר,
יִשָּׁבֵעוּ.

2 And though they say: 'As the LORD liveth', surely they swear falsely.

ג יהוה, עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה--
הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא-חָלוּ, כִּלִּיתָם מֵאֲנוּ
קַחַת מוּסָר; חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע,
מֵאֲנוּ לָשׁוּב.

3 O LORD, are not Thine eyes upon truth? Thou hast stricken them, but they were not affected; Thou hast consumed them, but they have refused to receive correction; they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי, אַךְ-דַּלִּים הֵם;
נוֹאֲלוּ--כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יהוה, מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵיהֶם.

4 And I said: 'surely these are poor, they are foolish, for they know not the way of the LORD, nor the ordinance of their God;

ה אֵלְכָה-לִּי אֶל-הַגְּדֹלִים, וַאֲדַבְּרָה
אוֹתָם--כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יהוה,
מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם; אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו
שָׁבְרוּ עֹל, נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת.

5 I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they know the way of the LORD, and the ordinance of their God.' But these had altogether broken the yoke, and burst the bands.

ו עַל-כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר, זְאֵב
עַרְבוֹת יְשָׁדְדֵם--נָמֵר שֹׁקֵד עַל-
עָרֵיהֶם, כָּל-הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה יִטָּרֵף: כִּי
רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם, עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם.

6 Wherefore a lion out of the forest doth slay them, a wolf of the deserts doth spoil them, a leopard watcheth over their cities, every one that goeth out thence is torn in pieces; because their transgressions are many, their backslidings are increased.

ז אֵי לָזֹאת, אסלוח- (אֶסְלַח-) לָךְ--
בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי, וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים;
וָאַשְׂבַּע אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ, וּבֵית זוֹנָה
יִתְגּוֹדָדוּ.

7 Wherefore should I pardon thee? The children have forsaken Me, and sworn by no-gods; and when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the harlots' houses.

ח סוּסִים מְיֻזָּנִים, מַשְׁכִּים הָיוּ; אִישׁ אֶל-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ, יִצְהָלוּ.

8 They are become as well-fed horses, lusty stallions; every one neigheth after his neighbour's wife.

ט הַעַל-אֵלֶּה לוֹא-אֶפְקֹד, נְאֻם-יהוה; וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזֶה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס}

9 Shall I not punish for these things? saith the LORD; and shall not My soul be avenged on such a nation as this? **{S}**

י עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ, וְכָלָה אַל-תַּעֲשׂוּ; הָסִירוּ, נְטִישׁוֹתֶיהָ, כִּי לוֹא לַיהוה, הֵמָּה.

10 Go ye up into her rows, and destroy, but make not a full end; take away her shoots; for they are not the LORD'S.

יא כִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בִי, בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה—נְאֻם-יהוה.

11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against Me, saith the LORD.

יב כִּחֲשׁוּ, בַּיהוָה, וַיֹּאמְרוּ, לוֹא-הוּא; וְלֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה, וְחֶרֶב וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה.

12 They have belied the LORD, and said: 'It is not He, neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine;

יג וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ, וְהַדִּבֵּר אֵין בָּהֶם; כֹּה יֵעָשֶׂה, לָהֶם. {ס}

13 And the prophets shall become wind, and the word is not in them; thus be it done unto them.' **{S}**

יד לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, יַעַן דַּבֶּרְכֶם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: הִנְנִי נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךְ לְאֵשׁ, וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים—וַאֲכָלָתַם.

14 Wherefore thus saith the LORD, the God of hosts: Because ye speak this word, behold, I will make My words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

טו הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה: גּוֹי אֵיתָן הוּא, גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא—גּוֹי לֹא-תֵדַע לְשֹׁנוֹ, וְלֹא תִשְׁמַע מַה-יְדַבֵּר.

15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD; it is an enduring nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

טז אַשְׁפָּתוֹ, כְּקֶבֶר פָּתוּחַ; כֻּלָּם, גִּבּוֹרִים.

16 Their quiver is an open sepulchre, they are all mighty men.

יז וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ, יֹאכְלוּ בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ—יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ, יֹאכַל

17 And they shall eat up thy harvest, and thy bread, they shall eat up thy sons and thy daughters, they shall eat up thy flocks and

גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ ; יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ,
אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵנָּה—בֶּחָרֶב.

thy herds, they shall eat up thy vines and thy fig-trees; they shall batter thy fortified cities, wherein thou trusteth, with the sword.

יח וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה, נְאֻם-יהוה,
לֹא-אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם, כָּלָה.

18 But even in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

יט וְהָיָה, כִּי תֹאמְרוּ, תַּחַת מֶה עָשָׂה
יהוה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה ;
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי
וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם—כֵּן
תַּעַבְדוּ זָרִים, בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם. {פ}

19 And it shall come to pass, when ye shall say: 'Wherefore hath the LORD our God done all these things unto us?' then shalt Thou say unto them: 'Like as ye have forsaken Me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.' **{P}**

כ הַגִּידוּ זֹאת, בְּבֵית יַעֲקֹב ;
וְהַשְׁמִיעוּהָ בִּיהוּדָה, לֵאמֹר.

20 Declare ye this in the house of Jacob, and announce it in Judah, saying:

כא שִׁמְעוּ-נָא זֹאת, עַם סָכָל וְאֵין
לֵב : עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ, אָזְנַיִם
לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ.

21 Hear now this, O foolish people, and without understanding, that have eyes, and see not, that have ears, and hear not:

כב הַאוֹתִי לֹא-תִירָאוּ נְאֻם-יהוה,
אִם מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי
חוֹל גְּבוּל לַיָּם, חָק-עוֹלָם וְלֹא
יַעַבְרֶנְהוּ ; וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ, וְהָמוּ
גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ.

22 Fear ye not Me? saith the LORD; will ye not tremble at My presence? who have placed the sand for the bound of the sea, an everlasting ordinance, which it cannot pass; and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it.

כג וְלָעָם הַזֶּה הָיָה, לֵב סוֹרֵר
וּמוֹרֶה : סָרוּ, וַיֵּלֵכוּ.

23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted, and gone.

כד וְלוֹא-אָמְרוּ בִלְבָבָם, נִירְאָה נָא
אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ, הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וְיֹרֶה
(יוֹרֶה) וּמַלְקוֹשׁ, בְּעִתּוֹ ; שָׁבֻעֹת חֻקּוֹת
קָצִיר, יִשְׁמָר-לָנוּ.

24 Neither say they in their heart: 'Let us now fear the LORD our God, that giveth the former rain, and the latter in due season; that keepeth for us the appointed weeks of the harvest.'

כה עֲוֹנוֹתֵיכֶם, הִטּוּ-אֵלֶּה ;

25 Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good

וְחַטֹּאותֵיכֶם, מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם.

from you.

כו כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמִּי, רְשָׁעִים: יָשׂוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים, הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ.

26 For among My people are found wicked men; they pry, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.

כז כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף, כֵּן בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה; עַל-כֵּן גָּדְלוּ, וַיַּעֲשִׁירוּ.

27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit; therefore they are become great, and waxen rich;

כח שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ, גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי-רָע– דִּין לֹא-דָנוּ, דִּין יָתוֹם וְיַצְלִיחוּ; וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים, לֹא שָׁפָטוּ.

28 They are waxen fat, they are become sleek; yea, they overpass in deeds of wickedness; they plead not the cause, the cause of the fatherless, that they might make it to prosper; and the right of the needy do they not judge.

כט הַעַל-אֵלֶּה לֹא-אֶפְקֹד, נְאֻם-יהוה; אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזֶה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס}

29 Shall I not punish for these things? saith the LORD; shall not My soul be avenged on such a nation as this? **{S}**

ל שַׁמָּה, וְשַׁעֲרוּרָה, נִהְיְתָה, בָּאָרֶץ.

30 An appalling and horrible thing is come to pass in the land:

לא הַנִּבְאִים נִבְּאוּ בַשֶּׁקֶר, וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל-יְדֵיהֶם, וְעַמִּי, אָהֲבוּ כֵן; וּמַה-תַּעֲשׂוּ, לְאַחֲרִיתָהּ.

31 The prophets prophesy in the service of falsehood, and the priests bear rule at their beck; and My people love to have it so; what then will ye do in the end thereof?

Chapter 6

א הָעֻזּוּ בְנֵי בִנְיָמִן, מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם, וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר, וְעַל-בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מַשָּׂאֵת: כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן, וְשֶׁבֶר גָּדוֹל.

1 Put yourselves under covert, ye children of Benjamin, away from the midst of Jerusalem, and blow the horn in Tekoa, and set up a signal on Beth-cherem; for evil looketh forth from the north, and a great destruction.

ב הַנָּוָה, וְהַמְעֻנָּגָה, דָּמִיתִי, בַּת-צִיּוֹן.

2 The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.

ג אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים, וְעֶדְרֵיהֶם;

3 Shepherds with their flocks come unto

תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב, רָעוּ אִישׁ אֶת-יָדוֹ.

her; they pitch their tents against her round about; they feed bare every one what is nigh at hand.

ד קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה, קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַּצָּהֳרָיִם; אוֹי לָנוּ כִּי-פָנָה הַיּוֹם, כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי-עָרֶב.

4 'Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon!' 'Woe unto us! for the day declineth, for the shadows of the evening are stretched out!'

ה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַּלָּיְלָה, וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ. {פ}

5 'Arise, and let us go up by night, and let us destroy her palaces.' **{P}**

ו כִּי כֹה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, כִּרְתוּ עֵצָהּ, וְשִׁפְכוּ עַל-יְרוּשָׁלַם סֹלְלָה; הִיא הָעִיר הָפְקָד, כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ.

6 For thus hath the LORD of hosts said: hew ye down her trees, and cast up a mound against Jerusalem; this is the city to be punished; everywhere there is oppression in the midst of her.

ז כְּהָקִיר בור (בַּיִר) מֵימֶיהָ, כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ; חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל-פָּנַי, תָּמִיד–חֳלִי וּמַכָּה.

7 As a cistern welleth with her waters, so she welleth with her wickedness; violence and spoil is heard in her; before Me continually is sickness and wounds.

ח הִוָּסְרִי, יְרוּשָׁלַם–פֶּן-תֵּקַע נַפְשִׁי, מִמֵּךְ: פֶּן-אֲשִׁימֵךְ שְׁמָמָה, אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה. {פ}

8 Be thou corrected, O Jerusalem, lest My soul be alienated from thee, lest I make thee desolate, a land not inhabited. **{P}**

ט כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל; הָשֵׁב, יָדְךָ, כְּבוֹצֵר, עַל-סַלְסִלּוֹת.

9 Thus saith the LORD of hosts: They shall thoroughly glean as a vine the remnant of Israel; turn again thy hand as a grape-gatherer upon the shoots.

י עַל-מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה, וְיִשְׁמָעוּ–הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם, וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב; הִנֵּה דְבַר-יהוה, הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה–לֹא יַחְפְּצוּ-בוֹ.

10 To whom shall I speak and give warning, that they may hear? Behold, their ear is dull, and they cannot attend; behold, the word of the LORD is become unto them a reproach, they have no delight in it.

יא וְאֵת חֲמַת יהוה מָלֵאתִי, נִלְאֵיתִי הָכִיל–שְׁפֹךְ עַל-עוֹלָל בַּחוּץ, וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו: כִּי-גַם-אִישׁ עִם-אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ, זָקֵן עִם-מְלֵא יָמִים.

11 Therefore I am full of the fury of the LORD, I am weary with holding in: pour it out upon the babes in the street, and upon the assembly of young men together; for even the husband with the wife shall be

taken, the aged with him that is full of days.

יב וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים, שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו: כִּי-אַטֶּה אֶת-יָדִי עַל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, נְאֻם-יהוה.

12 And their houses shall be turned unto others, their fields and their wives together; for I will stretch out My hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

יג כִּי מִקְּטַנָּם וְעַד-גְּדוֹלָם, כֻּלּוֹ בוֹצֵעַ בָּצַע; וּמִנָּבִיא, וְעַד-כֹּהֵן--כֻּלּוֹ, עֹשֶׂה שָׁקֶר.

13 For from the least of them even unto the greatest of them every one is greedy for gain; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

יד וַיְרַפְּאוּ אֶת-שֶׁבֶר עַמִּי, עַל-נְקַלָּה--לֵאמֹר, שָׁלוֹם שָׁלוֹם; וְאֵין, שָׁלוֹם.

14 They have healed also the hurt of My people lightly, saying: 'Peace, peace', when there is no peace.

טו הֹבִישׁוּ, כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ; גַּם-בּוֹשׁ לֹא-יֵבוֹשׁוּ, גַּם-הַכְלִים לֹא יָדָעוּ--לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים בְּעֵת-פְּקֻדָּתִים יִכָּשְׁלוּ, אָמַר יהוה. {ס}

15 They shall be put to shame because they have committed abomination; yea, they are not at all ashamed, neither know they how to blush; therefore they shall fall among them that fall, at the time that I punish them they shall stumble, saith the LORD. **{S}**

טז כֹּה אָמַר יהוה עִמְדוּ עַל-דְּרָכִים וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ לִנְתִבוֹת עוֹלָם, אֵי-זֶה דֶּרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ-בָהּ, וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ, לְנַפְשְׁכֶם; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נֵלֵךְ.

16 Thus saith the LORD: stand ye in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said: 'We will not walk therein.'

יז וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים, הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר; וַיֹּאמְרוּ, לֹא נַקְשִׁיב.

17 And I set watchmen over you: 'Attend to the sound of the horn', but they said: 'We will not attend.'

יח לָכֵן, שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם; וּדְעִי עֵדָה, אֶת-אֲשֶׁר-בָּם.

18 Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is against them.

יט שִׁמְעִי הָאָרֶץ--הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה, פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם: כִּי עַל-דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ, וְתוֹרָתִי וַיִּמְאָסוּ-בָהּ.

19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not attended unto My words, and as for My teaching, they have rejected it.

כ לָמָּה-זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָּבוֹא,

20 To what purpose is to Me the frankincense that cometh from Sheba, and

וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק ; עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן, וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עָרְבוּ לִי.

the sweet cane, from a far country? Your burnt-offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing unto Me.

כא לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹתֵן אֶל-הָעָם הַזֶּה, מִכְשֹׁלִים ; וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו, שָׁכֵן וְרֵעֵהוּ—יאבדו (וְאָבָדוּ). {פ}

21 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall stumble against them, the neighbour and his friend, and they shall perish. **{P}**

כב כֹּה אָמַר יהוה, הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן ; וְגוֹי גָּדוֹל, יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ.

22 Thus saith the LORD: Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be roused from the uttermost parts of the earth.

כג קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ, אַכְזָרִי הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ, קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה, וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ ; עָרוּךְ, כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה, עָלַיִךְ, בַּת-צִיּוֹן.

23 They lay hold on bow and spear, they are cruel, and have no compassion; their voice is like the roaring sea, and they ride upon horses; set in array, as a man for war, against thee, O daughter of Zion.

כד שָׁמַעְנוּ אֶת-שָׁמְעוֹ, רָפוּ יָדֵינוּ ; צָרָה, הֶחֱזִקַתְנוּ—חִיל, כַּיּוֹלֵדָה.

24 ‘We have heard the fame thereof, our hands wax feeble, anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.’

כה אַל-תֵּצְאִי (תֵּצְאוּ) הַשָּׂדֶה, וּבַדֶּרֶךְ אַל-תֵּלְכִי (תֵּלֵכוּ) ; כִּי חֶרֶב לְאוֹיֵב, מָגוֹר מִסָּבִיב.

25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for there is the sword of the enemy, and terror on every side.

כו בַּת-עַמִּי חִגְרִי-שָׂק, וְהִתְפַּלְשִׁי בָּאֵפֶר—אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ, מִסְפֵּד תַּמְרוּרִים ; כִּי פֹתְאֹם, יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ.

26 O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes; make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the spoiler shall suddenly come upon us.

כז בָּחוֹן נְתַתִּיךְ בְּעַמִּי, מִבְצָר ; וְתֵדַע, וּבָחַנְתָּ אֶת-דַּרְכָּם.

27 I have made thee a tower and a fortress among My people; that thou mayest know and try their way.

כח כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים, הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל ; כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים, הֵמָּה.

28 They are all grievous revolters, going about with slanders; they are brass and iron; they all of them deal corruptly.

כט נָחַר מַפֵּחַ, מאשתם (מֵאֵשׁ תַּם) עוֹפָרֶת–לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף, וְרָעִים לֹא נִתָּקוּ.

29 The bellows blow fiercely, the lead is consumed of the fire; in vain doth the founder refine, for the wicked are not separated.

ל כֶּסֶף נִמְאָס, קָרְאוּ לָהֶם: כִּי-מָאַס יהוה, בָּהֶם. {פ}

30 Refuse silver shall men call them, because the LORD hath rejected them. **{P}**

Chapter 7

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב עֲמֹד, בְּשַׁעַר בֵּית יהוה, וְקָרָאתָ שָׁם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, כָּל-יְהוּדָה הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַיהוה. {ס}

2 Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say: Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. **{S}**

ג כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם, וּמַעַלְלֵיכֶם; וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

ד אַל-תִּבְטְחוּ לָכֶם, אֶל-דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר: הֵיכַל יהוה הֵיכַל יהוה, הֵיכַל יהוה הֵמָּה.

4 Trust ye not in lying words, saying: 'The temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD, are these.'

ה כִּי אִם-הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ, אֶת-דַּרְכֵיכֶם וְאֶת-מַעַלְלֵיכֶם: אִם-עָשׂוֹ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ.

5 Nay, but if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute justice between a man and his neighbour;

ו גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה, לֹא תַעֲשֹׁקוּ, וְדָם נָקִי, אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ, לְרַע לָכֶם.

6 if ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt;

ז וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה–

7 then will I cause you to dwell in this

בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם: לְמִן-עוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.

place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.

ח הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם, עַל-דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר–לְבִלְתִּי, הוֹעִיל.

8 Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

ט הֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף, וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּעַל; וְהָלֹךְ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים–אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם.

9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and offer unto Baal, and walk after other gods whom ye have not known,

י וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי, בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו, וַאֲמַרְתֶּם, נִצַּלְנוּ–לְמַעַן עֲשׂוֹת, אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה.

10 and come and stand before Me in this house, whereupon My name is called, and say: 'We are delivered', that ye may do all these abominations?

יא הַמְעָרַת פָּרִצִים, הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו–בְּעֵינֵיכֶם; גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי, נְאֻם-יהוה.

11 Is this house, whereupon My name is called, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, saith the LORD.

יב כִּי לְכוּ-נָא, אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ, אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם, בָּרִאשׁוֹנָה; וּרְאוּ, אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ, מִפְּנֵי, רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

12 For go ye now unto My place which was in Shiloh, where I caused My name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of My people Israel.

יג וְעַתָּה, יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה–נְאֻם-יהוה; וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, וָאֶקְרָא אֶתְכֶם, וְלֹא עֲנִיתֶם.

13 And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spoke unto you, speaking betimes and often, but ye heard not, and I called you, but ye answered not;

יד וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו, אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ, וְלַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם–כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, לְשִׁלוֹ.

14 therefore will I do unto the house, whereupon My name is called, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

טו וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם, מֵעַל פָּנָי, כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם, אֵת כָּל-זֶרַע אֶפְרָיִם. {פ}

15 And I will cast you out of My sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim. **{P}**

טז וְאַתָּה אַל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה, וְאַל-תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה—
וְאַל-תִּפְגַּע-בִּי: כִּי-אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ, אֹתָךְ.

16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to Me; for I will not hear thee.

יז הַאֵינְךָ רֹאֶה, מָה הֵמָּה עֹשִׂים
בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת, יְרוּשָׁלִָם.

17 Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

יח הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים, וְהָאָבוֹת
מְבַעֲרִים אֶת-הָאֵשׁ, וְהַנָּשִׁים, לָשׁוֹת
בָּצֵק: לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים—לְמַעַן, הַכְעִסֵנִי.

18 The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto other gods, that they may provoke Me.

יט הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים, נְאֻם-יהוה;
הֲלוֹא אֹתָם, לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם.

19 Do they provoke Me? saith the LORD; do they not provoke themselves, to the confusion of their own faces?

כ לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אַפִּי
וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, עַל-
הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל-עֵץ הַשָּׂדֶה
וְעַל-פְּרִי הָאֲדָמָה; וּבָעֲרָה, וְלֹא
תִכְבֶּה. {פ}

20 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, Mine anger and My fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the land; and it shall burn, and shall not be quenched. **{P}**

כא כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל-זִבְחֵיכֶם,
וְאִכְלוּ בָשָׂר.

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Add your burnt-offerings unto your sacrifices, and eat ye flesh.

כב כִּי לֹא-דִבַּרְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם,
וְלֹא צִוִּיתִים, בְּיוֹם הוֹצִיא (הוֹצִיאִי)
אוֹתָם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—עַל-דִּבְרֵי
עוֹלָה, וָזָבַח.

22 For I spoke not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt-offerings or sacrifices;

כג כִּי אִם-אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי
אוֹתָם לֵאמֹר, שִׁמְעוּ בְקוֹלִי—וְהָיִיתִי
לָכֶם לֵאלֹהִים, וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם;
וַהֲלַכְתֶּם, בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
אֶתְכֶם, לְמַעַן, יִיטַב לָכֶם.

23 but this thing I commanded them, saying: ‘Hearken unto My voice, and I will be your God, and ye shall be My people; and walk ye in all the way that I command you, that it may be well with you.’

כד וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם,
וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת, בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע;
וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר, וְלֹא לְפָנִים.

24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, even in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward,

כה לְמִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה—
וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבָדַי
הַנְּבִיאִים, יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ.

25 even since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day; and though I have sent unto you all My servants the prophets, sending them daily betimes and often,

כו וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי, וְלֹא הִטּוּ אֶת-
אָזְנָם; וַיַּקְשׁוּ, אֶת-עָרְפָּם—הֵרֵעוּ,
מֵאֲבוֹתָם.

26 yet they hearkened not unto Me, nor inclined their ear, but made their neck stiff; they did worse than their fathers.

כז וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ; וְקָרָאתָ
אֲלֵיהֶם, וְלֹא יַעֲנוּכָה.

27 And thou shalt speak all these words unto them, but they will not hearken to thee; thou shalt also call unto them, but they will not answer thee.

כח וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר
לוֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה אֱלֹהָיו, וְלֹא
לָקְחוּ, מוּסָר; אָבְדָה, הָאֱמוּנָה,
וְנִכְרְתָה, מִפִּיהֶם. {ס}

28 Therefore thou shalt say unto them: This is the nation that hath not hearkened to the voice of the LORD their God, nor received correction; faithfulness is perished, and is cut off from their mouth. **{S}**

כט גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי, וּשְׂאִי עַל-
שְׁפָיִם קִינָה: כִּי מָאַס יהוה, וַיִּטֹּשׁ
אֶת-דּוֹר עֶבְרָתוֹ.

29 Cut off thy hair, and cast it away, and take up a lamentation on the high hills; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of His wrath.

ל כִּי-עָשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי,
נְאֻם-יהוה: שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם, בַּבַּיִת
אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו—לְטַמְּאוֹ.

30 For the children of Judah have done that which is evil in My sight, saith the LORD; they have set their detestable things in the house whereon My name is called, to defile it.

לא וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת, אֲשֶׁר בְּגֵיא
בֶן-הִנֹּם, לִשְׂרֹף אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-
בְּנֹתֵיהֶם, בָּאֵשׁ—אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי, וְלֹא
עָלְתָה עַל-לִבִּי. {פ}

31 And they have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded not, neither came it into My mind. **{P}**

לב לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה, וְלֹא-יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶּן-הִנֹּם, כִּי אִם-גֵּיא הַהֲרֵגָה; וְקָבְרוּ בְתֹפֶת, מֵאֵין מָקוֹם.

32 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter; for they shall bury in Topheth, for lack of room.

לג וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה, לְמַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ; וְאֵין, מַחֲרִיד.

33 And the carcasses of this people shall be food for the fowls of the heavens, and for the beasts of the earth; and none shall frighten them away.

לד וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה, וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ‍ִם, קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה: כִּי לְחָרְבָּה, תִּהְיֶה הָאָרֶץ.

34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall be desolate.

Chapter 8

א בָּעֵת הַהִיא נְאֻם-יהוה ויציאו (יוֹצִיאוּ) אֶת-עַצְמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה וְאֶת-עַצְמוֹת-שָׂרָיו וְאֶת-עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים, וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַ‍ִם–מִקִּבְרֵיהֶם.

1 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;

ב וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם, אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם, וַאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם, וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם: לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ, לְדֹמֶן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ.

2 and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heavens, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped; they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung upon the face of the earth.

ג וְנִבְחַר מָוֶת, מֵחַיִּים, לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים, מִן-הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת–בְּכָל-הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם, נְאֻם יהוה

3 And death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts. **{S}**

צְבָאוֹת. {ס}

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יהוה, הֲיִפְּלוּ, וְלֹא יָקוּמוּ; אִם-יָשׁוּב, וְלֹא יָשׁוּב.

4 Moreover thou shalt say unto them: Thus saith the LORD: do men fall, and not rise up again? Doth one turn away, and not return?

ה מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה, יְרוּשָׁלַם–מְשֻׁבָה נְצַחַת; הֶחֱזִיקוּ, בַּתַּרְמִית–מֵאֲנוּ, לָשׁוּב.

5 Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? They hold fast deceit, they refuse to return.

ו הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע, לוֹא-כֵן יְדַבֵּרוּ–אֵין אִישׁ נִחָם עַל-רָעָתוֹ, לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי; כֻּלֹּה, שָׁב במרצותם (בְּמֵרוֹצָתָם), כְּסוּס שׁוֹטֵף, בַּמִּלְחָמָה.

6 I attended and listened, but they spoke not aright; no man repenteth him of his wickedness, saying: 'What have I done?' Every one turneth away in his course, as a horse that rusheth headlong in the battle.

ז גַּם-חֲסִידָה בַּשָּׁמַיִם, יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ, וְתֹר וסוס (וְסִיס) וְעָגוּר, שָׁמְרוּ אֶת-עֵת בֹּאָנָה; וְעַמִּי–לֹא יָדְעוּ, אֵת מִשְׁפַּט יהוה.

7 Yea, the stork in the heavens knoweth her appointed times; and the turtle and the swallow and the crane observe the time of their coming; but My people know not the ordinance of the LORD.

ח אֵיכָה תֹּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ, וְתוֹרַת יהוה אִתָּנוּ; אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר עָשָׂה, עֵט שֶׁקֶר סוֹפְרִים.

8 How do ye say: 'We are wise, and the Law of the LORD is with us'? Lo, certainly in vain hath wrought the vain pen of the scribes.

ט הֹבְשׁוּ חֲכָמִים, חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ; הִנֵּה בִדְבַר-יהוה מָאָסוּ, וְחָכְמַת מֶה לָהֶם.

9 The wise men are ashamed, they are dismayed and taken; lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?

י לָכֵן אֶתֵּן אֶת-נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים, שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים–כִּי מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל, כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע: מִנָּבִיא, וְעַד-כֹּהֵן–כֻּלֹּה, עֹשֶׂה שָׁקֶר.

10 Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall possess them; for from the least even unto the greatest every one is greedy for gain, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

יא וַיִּרְפּוּ אֶת-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי, עַל-נְקֵלָה–לֵאמֹר, שָׁלוֹם שָׁלוֹם; וְאֵין, שָׁלוֹם.

11 And they have healed the hurt of the daughter of My people lightly, saying: 'Peace, peace', when there is no peace.

יב הֹבִשׁוּ, כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ; גַּם-בּוֹשׁ לֹא-יֵבֹשׁוּ, וְהַכָּלֵם לֹא יָדָעוּ--לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ, אָמַר יהוה. {פ}

12 They shall be put to shame because they have committed abomination; yea, they are not at all ashamed, neither know they how to blush; therefore shall they fall among them that fall, in the time of their visitation they shall stumble, saith the LORD. **{P}**

יג אָסֹף אֲסִיפֵם, נְאֻם-יהוה; אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה, וְהֶעָלֶה נָבֵל--וָאֶתֵּן לָהֶם, יַעַבְרוּם.

13 I will utterly consume them, saith the LORD; there are no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf is faded; and I gave them that which they transgress.

יד עַל-מָה, אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים--הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר, וְנִדְּמָה-שָּׁם: כִּי יהוה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי-רֹאשׁ, כִּי חָטָאנוּ לַיהוה.

14 'Why do we sit still? Assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be cut off there; for the LORD our God hath cut us off, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

טו קַוֵּה לְשָׁלוֹם, וְאֵין טוֹב; לְעֵת מַרְפֵּה, וְהִנֵּה בְעָתָה.

15 We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and behold terror!'

טז מִדָּן נִשְׁמַע, נַחְרַת סוּסָיו--מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו, רָעֲשָׁה כָּל-הָאָרֶץ; וַיָּבוֹאוּ, וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ--עִיר, וְיֹשְׁבֵי בָהּ. {פ}

16 The snorting of his horses is heard from Dan; at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembleth; for they are come, and have devoured the land and all that is in it, the city and those that dwell therein. **{P}**

יז כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם, נְחָשִׁים צִפְעֹנִים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם, לָחַשׁ; וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם, נְאֻם-יהוה. {ס}

17 For, behold, I will send serpents, basilisks, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, saith the LORD. **{S}**

יח מַבְלִיגִיתִי, עֲלֵי יָגוֹן; עָלַי, לִבִּי דַוָי.

18 Though I would take comfort against sorrow, my heart is faint within me.

יט הִנֵּה-קוֹל שַׁוְעַת בַּת-עַמִּי, מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים, הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן, אִם-מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ; מַדּוּעַ, הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם--בְּהַבְלֵי נֵכָר.

19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people from a land far off: 'Is not the LORD in Zion? Is not her King in her?'–'Why have they provoked Me with their graven images, and with strange vanities?'–

כ עָבַר קָצִיר, כָּלָה קָיִץ; וַאֲנַחְנוּ, לוֹא נוֹשָׁעְנוּ.

20 'The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.'

כא עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי, הָשְׁבָּרְתִּי; קָדַרְתִּי, שַׁמָּה הֶחֱזָקָתְנִי.

21 For the hurt of the daughter of my people am I seized with anguish; I am black, appalment hath taken hold on me.

כב הֲצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד, אִם-רֹפֵא אֵין שָׁם: כִּי, מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה, אֲרֻכַת, בַּת-עַמִּי. {ס}

22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then is not the health of the daughter of my people recovered? **{S}**

כג מִי-יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם, וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה; וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה, אֵת חַלְלֵי בַת-עַמִּי. {ס}

23 Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people! **{S}**

Chapter 9

א מִי-יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר, מְלוֹן אֹרְחִים, וְאֶעֶזְבָה אֶת-עַמִּי, וְאֵלְכָה מֵאִתָּם: כִּי כֻלָּם מְנָאֲפִים, עֲצֶרֶת בֹּגְדִים.

1 Oh that I were in the wilderness, in a lodging-place of wayfaring men, that I might leave my people, and go from them! For they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

ב וַיִּדְרְכוּ אֶת-לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר, וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ בָאָרֶץ: כִּי מֵרָעָה אֶל-רָעָה יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא-יָדָעוּ, נְאֻם-יהוה.

2 And they bend their tongue, their bow of falsehood; and they are grown mighty in the land, but not for truth; for they proceed from evil to evil, and Me they know not, saith the LORD.

ג אִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ, וְעַל-כָּל-אָח אַל-תִּבְטָחוּ: כִּי כָל-אָח עָקוֹב יַעְקֹב, וְכָל-רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ.

3 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother; for every brother acteth subtly, and every neighbour goeth about with slanders.

ד וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ, וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ; לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר-שֶׁקֶר, הַעֲוֵה נִלְאוּ.

4 And they deceive every one his neighbour, and truth they speak not; they have taught their tongue to speak lies, they weary themselves to commit iniquity.

ה שִׁבְתְּךָ, בְּתוֹךְ מִרְמָה; בְּמִרְמָה

5 Thy habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me,

מֵאֲנוּ דַּעַת-אוֹתִי, נְאֻם-יהוה. {ס}

saith the LORD. **{S}**

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי צוֹרְפָם, וּבְחַנְתִּים: כִּי-אֵיךְ אֶעֱשֶׂה, מִפְּנֵי בַּת-עַמִּי.

6 Therefore thus saith the LORD of hosts: behold, I will smelt them, and try them; for how else should I do, because of the daughter of My people?

ז חֵץ שׁוֹחֵט (שָׁחוּט) לְשׁוֹנָם, מִרְמָה דִּבֵּר; בְּפִיו, שָׁלוֹם אֶת-רֵעֵהוּ יְדַבֵּר, וּבְקִרְבּוֹ, יָשִׂים אָרְבּוֹ.

7 Their tongue is a sharpened arrow, it speaketh deceit; one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in his heart he layeth wait for him.

ח הַעַל-אֵלֶּה לֹא-אֶפְקֹד-בָּם, נְאֻם-יהוה; אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזֶה, לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי. {ס}

8 Shall I not punish them for these things? saith the LORD; shall not My soul be avenged on such a nation as this? **{S}**

ט עַל-הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי, וְעַל-נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה–כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי-אִישׁ עֹבֵר, וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה; מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד-בְּהֵמָה, נָדְדוּ הָלָכוּ.

9 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passeth through. And they hear not the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled, and gone.

י וְנָתַתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם לְגַלִּים, מְעוֹן תַּנִּים; וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה, מִבְּלִי יוֹשֵׁב. {ס}

10 And I will make Jerusalem heaps, a lair of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without an inhabitant. **{S}**

יא מִי-הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֶן אֶת-זֹאת, וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי-יהוה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ; עַל-מָה אָבְדָה הָאָרֶץ, נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר. {ס}

11 Who is the wise man, that he may understand this? And who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it? Wherefore is the land perished and laid waste like a wilderness, so that none passeth through? **{S}**

יב וַיֹּאמֶר יהוה–עַל-עָזְבָם אֶת-תּוֹרָתִי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם; וְלֹא-שָׁמְעוּ בְקוֹלִי, וְלֹא-הָלְכוּ בָהּ.

12 And the LORD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, and have not hearkened to My voice, neither walked therein;

יג וַיֵּלְכוּ, אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם–וְאַחֲרֵי, הַבְּעָלִים, אֲשֶׁר לִמְּדוּם, אֲבוֹתָם. {פ}

13 But have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baalim, which their fathers taught them. **{P}**

יד לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת-הָעָם הַזֶּה, לַעֲנָה ; וְהִשְׁקִיתִים, מֵי-רֹאשׁ.

14 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

טו וַהֲפִצוֹתִים, בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ, הֵמָּה וַאֲבוֹתָם ; וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב, עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם. {פ}

15 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, till I have consumed them. **{P}**

טז כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִתְבּוֹנָנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה ; וְאֶל-הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ, וְתָבוֹאנָה.

16 Thus saith the LORD of hosts: Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for the wise women, that they may come;

יז וּתְמַהֵרְנָה, וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי ; וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה, וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ-מָיִם.

17 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

יח כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן, אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ ; בֹּשְׁנוּ מְאֹד כִּי-עָזַבְנוּ אָרֶץ, כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ. {ס}

18 For a voice of wailing is heard out of Zion: ‘How are we undone! We are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.’ **{S}**

יט כִּי-שִׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר-יהוה, וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר-פִּיו ; וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי, וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה.

19 Yea, hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of His mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation:

כ כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ, בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ–לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ, בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת.

20 ‘For death is come up into our windows, it is entered into our palaces, to cut off the children from the street, and the young men from the broad places.–

כא דַּבֵּר, כֹּה נְאֻם-יהוה, וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם, כְּדֹמֶן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה ; וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר, וְאֵין מְאַסֵּף. {ס}

21 Speak: Thus saith the LORD–And the carcasses of men fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, which none gathereth.’ **{S}**

כב כֹּה אָמַר יהוה, אַל-יִתְהַלֵּל חָכָם

22 Thus saith the LORD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the

בְּחָכְמָתוֹ, וְאַל-יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר, בִּגְבוּרָתוֹ; אַל-יִתְהַלֵּל עָשִׁיר, בְּעָשְׁרוֹ.

mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches;

כג כִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל, הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי--כִּי אֲנִי יהוה, עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ: כִּי-בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי, נְאֻם-יהוה. {ס}

23 But let him that glorieth glory in this, that he understandeth, and knoweth Me, that I am the LORD who exercise mercy, justice, and righteousness, in the earth; for in these things I delight, saith the LORD. **{S}**

כד הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה, וּפָקַדְתִּי, עַל-כָּל-מוּל בְּעָרְלָה.

24 Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them that are circumcised in their uncircumcision:

כה עַל-מִצְרַיִם וְעַל-יְהוּדָה, וְעַל-אֱדוֹם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל-מוֹאָב, וְעַל כָּל-קְצוּצֵי פֵאָה, הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר--כִּי כָל-הַגּוֹיִם עֲרֵלִים, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲרֵלֵי-לֵב. {פ}

25 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners of their hair polled, that dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, but all the house of Israel are uncircumcised in the heart. **{P}**

Chapter 10

א שִׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה עֲלֵיכֶם--בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel;

ב כֹּה אָמַר יהוה, אֶל-דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל-תִּלְמָדוּ, וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם, אַל-תֵּחַתּוּ: כִּי-יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם, מֵהֵמָּה.

2 thus saith the LORD: Learn not the way of the nations, and be not dismayed at the signs of heavens; for the nations are dismayed at them.

ג כִּי-חֻקּוֹת הָעַמִּים, הֶבֶל הוּא: כִּי-עֵץ מִיַּעַר כָּרָתוֹ, מַעֲשֵׂה יְדֵי-חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד.

3 For the customs of the peoples are vanity; for it is but a tree which one cutteth out of the forest, the work of the hands of the workman with the axe.

ד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב, יְיַפֵּהוּ; בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם, וְלוֹא יָפִיק.

4 They deck it with silver and with gold, they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

ה כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ, נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ; אַל-

5 They are like a pillar in a garden of cucumbers, and speak not; they must needs

תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי-לֹא יָרֵעוּ, וְגַם-הֵיטִיב אֵין אוֹתָם. {פ}

be borne, because they cannot go. Be not afraid of them, for they cannot do evil, neither is it in them to do good. **{P}**

ו מֵאֵין כָּמוֹךָ, יהוה: גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ, בִּגְבוּרָה.

6 There is none like unto Thee, O LORD; Thou art great, and Thy name is great in might.

ז מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם, כִּי לְךָ יָאָתָה: כִּי בְכָל-חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל-מַלְכוּתָם, מֵאֵין כָּמוֹךָ.

7 Who would not fear Thee, O king of the nations? For it befitteth Thee; forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their royalty, there is none like unto Thee.

ח וּבְאַחַת, יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ; מוּסַר הַבָּלִים, עֵץ הוּא.

8 But they are altogether brutish and foolish: the vanities by which they are instructed are but a stock;

ט כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא, וְזָהָב מֵאוּפָז–מַעֲשֵׂה חָרָשׁ, וִידֵי צוֹרֵף; תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם, מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם.

9 Silver beaten into plates which is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith; blue and purple is their clothing; they are all the work of skilful men.

י וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת, הוּא-אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם; מִקְּצָפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ, וְלֹא-יָכְלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ. {פ}

10 But the LORD God is the true God, He is the living God, and the everlasting King; at His wrath the earth trembleth, and the nations are not able to abide His indignation. **{P}**

יא כֹּדְנָה, תֵּאמְרוּן לְהוֹם, אֱלָהַיָּא, דִּי-שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ; יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תְּחוֹת שְׁמַיָּא, אֵלֶּה. {ס}

11 Thus shall ye say unto them: ‘The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.’ **{S}**

יב עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ, מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ; וּבִתְבוּנָתוֹ, נָטָה שָׁמָיִם.

12 He that hath made the earth by His power, that hath established the world by His wisdom, and hath stretched out the heavens by His understanding;

יג לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם, בַּשָּׁמַיִם, וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים, מִקְצֵה ארץ (הָאָרֶץ);

13 At the sound of His giving a multitude of waters in the heavens, when He causeth the vapours to ascend from the ends of the

בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה, וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו.

earth; when He maketh lightnings with the rain, and bringeth forth the wind out of His treasuries;

יד נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת, הֹבִישׁ כָּל-צוֹרֵף מִפֶּסֶל: כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ, וְלֹא-רוּחַ בָּם.

14 Every man is proved to be brutish, without knowledge, every goldsmith is put to shame by the graven image, his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

טו הֶבֶל הֵמָּה, מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים; בְּעֵת פְּקֻדָּתָם, יֹאבֵדוּ.

15 They are vanity, a work of delusion; in the time of their visitation they shall perish.

טז לֹא-כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב, כִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא, וְיִשְׂרָאֵל, שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ: יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

16 Not like these is the portion of Jacob; for He is the former of all things, and Israel is the tribe of His inheritance; the LORD of hosts is His name. **{S}**

יז אִסְפִּי מֵאֶרֶץ, כִּנְעָתֵךְ--יֹשֶׁבֶת (יֹשֶׁבֶת), בַּמָּצוֹר. {ס}

17 Gather up thy wares from the ground, O thou that abidest in the siege. **{S}**

יח כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת; וַהֲצֵרֹתִי לָהֶם, לְמַעַן יִמְצָאוּ. {ס}

18 For thus saith the LORD: Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel it. **{S}**

יט אוֹי לִי עַל-שִׁבְרִי, נַחְלָה מַכָּתִי; וַאֲנִי אָמַרְתִּי, אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ.

19 Woe is me for my hurt! My wound is grievous; but I said: 'This is but a sickness, and I must bear it.'

כ אָהֳלִי שֻׁדָּד, וְכָל-מֵיתָרַי נִתָּקוּ; בָּנַי יְצָאֻנִי, וְאֵינָם--אֵין-נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי, וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי.

20 My tent is spoiled, and all my cords are broken; my children are gone forth of me, and they are not; there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

כא כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים, וְאֶת-יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ; עַל-כֵּן לֹא הִשְׂכִּילוּ, וְכָל-מַרְעִיתָם נָפוֹצָה. {פ}

21 For the shepherds are become brutish, and have not inquired of the LORD; therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered. **{P}**

כב קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה, וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן: לָשׂוּם אֶת-עָרֵי

22 Hark! a report, behold, it cometh, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, a

יְהוּדָה, שְׁמָמָה–מְעוֹן תַּנִּים. {ס}

dwelling-place of jackals. **{S}**

כג יָדַעְתִּי יהוה, כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ;
לֹא-לְאִישׁ הֹלֵךְ, וְהָכִין אֶת-צַעֲדוֹ.

23 O LORD, I know that man's way is not his own; it is not in man to direct his steps as he walketh.

כד יַסְּרֵנִי יהוה, אַךְ-בְּמִשְׁפָּט: אַל-
בְּאַפְּךָ, פֶּן-תַּמְעִטֵנִי.

24 O LORD, correct me, but in measure; not in Thine anger, lest Thou diminish me.

כה שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ, עַל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא-יְדָעוּךָ, וְעַל מִשְׁפָּחוֹת, אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ: כִּי-אָכְלוּ אֶת-
יַעֲקֹב, וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ, וְאֶת-נָוֵהוּ,
הֵשַׁמּוּ. {פ}

25 Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, and upon the families that call not on Thy name; for they have devoured Jacob, yea, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation. **{P}**

Chapter 11

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב שִׁמְעוּ, אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת;
וְדִבַּרְתֶּם אֶל-אִישׁ יְהוּדָה, וְעַל-יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם.

2 'Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אָרוּר הָאִישׁ–אֲשֶׁר
לֹא יִשְׁמַע, אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת.

3 and say thou unto them: Thus saith the LORD, the God of Israel: Cursed be the man that heareth not the words of this covenant,

ד אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
הוֹצִיאִי-אוֹתָם מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם מִכּוּר
הַבַּרְזֶל לֵאמֹר, שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם
אוֹתָם, כְּכֹל אֲשֶׁר-אֲצַוֶּה, אֶתְכֶם;
וְהְיִיתֶם לִי, לְעָם, וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה לָכֶם
לֵאלֹהִים.

4 which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying: Hearken to My voice, and do them, according to all which I command you; so shall ye be My people, and I will be your God;

ה לְמַעַן הָקִים אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-

5 that I may establish the oath which I swore unto your fathers, to give them a land

נְשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם, לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ–כַּיּוֹם הַזֶּה; וָאַעַן וָאֹמַר, אָמֵן יהוה. {פ}

flowing with milk and honey, as at this day.' Then answered I, and said: 'Amen, O LORD.' **{P}**

ו וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, קְרָא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר: שִׁמְעוּ, אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת, וַעֲשִׂיתֶם, אוֹתָם.

6 And the LORD said unto me: 'Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, and do them.

ז כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם, בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה, הַשְׁכֵּם וְהָעֵד, לֵאמֹר: שִׁמְעוּ, בְּקוֹלִי.

7 For I earnestly forewarned your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, forewarning betimes and often, saying: Hearken to My voice.

ח וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם, וַיֵּלְכוּ, אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע; וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַבְּרִית-הַזֹּאת, אֲשֶׁר-צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת–וְלֹא עָשׂוּ. {ס}

8 Yet they hearkened not, nor inclined their ear, but walked every one in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did them not.' **{S}**

ט וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי: נִמְצָא-קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה, וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם.

9 And the LORD said unto me: 'A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

י שָׁבוּ עַל-עֲוֹנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים, אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרַי, וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעָבְדָם; הֵפֵרוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל, וּבֵית יְהוּדָה, אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם. {ס}

10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear My words; and they are gone after other gods to serve them; the house of Israel and the house of Judah have broken My covenant which I made with their fathers. **{S}**

יא לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה, אֲשֶׁר לֹא-יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה; וְזָעֲקוּ אֵלַי, וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם.

11 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto Me, I will not hearken unto them.

יב וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי

12 Then shall the cities of Judah and the

יְרוּשָׁלַ֑ם, וְזָעֲק֣וּ אֶל-הָאֱלֹהִ֗ים, אֲשֶׁ֤ר
הֵם֙ מְקַטְּרִ֣ים לָהֶ֔ם; וְהוֹשֵׁ֥עַ לֹא-
יוֹשִׁיעוּ֖ לָהֶ֑ם, בְּעֵ֥ת רָעָתָֽם.

inhabitants of Jerusalem go and cry unto the gods unto whom they offer; but they shall not save them at all in the time of their trouble.

יג כִּ֣י מִסְפַּ֤ר עָרֶ֙יךָ֙, הָי֣וּ אֱלֹהֶ֔יךָ
יְהוּדָ֑ה; וּמִסְפַּ֤ר חֻצוֹת֙ יְרוּשָׁלַ֔ם,
שַׂמְתֶּ֣ם מִזְבְּחוֹת֮ לַבּ֣שֶׁת—מִזְבְּחוֹת֒,
לְקַטֵּ֥ר לַבָּ֖עַל. {ס}

13 For according to the number of thy cities are thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to the shameful thing, even altars to offer unto Baal. **{S}**

יד וְאַתָּ֕ה, אַל-תִּתְפַּלֵּ֥ל בְּעַד-הָעָ֖ם
הַזֶּ֑ה, וְאַל-תִּשָּׂ֤א בַּעֲדָם֙, רִנָּ֣ה
וּתְפִלָּ֔ה; כִּ֥י אֵינֶ֖נִּי שֹׁמֵ֑עַ, בְּעֵ֤ת קָרְאָם֙
אֵלַ֔י—בְּעַ֥ד רָעָתָֽם. {ס}

14 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry unto Me for their trouble.' **{S}**

טו מֶ֚ה לִֽידִידִ֣י בְּבֵיתִ֔י, עֲשׂוֹתָ֖הּ
הַמְזִמָּתָ֣הּ הָרַבִּ֑ים, וּבְשַׂר-קֹ֙דֶשׁ֙, יַעַבְרוּ
מֵעָלַ֔יִךְ; כִּ֥י רָעָתֵ֖כִי, אָ֥ז תַּעֲלֹֽזִי.

15 What hath My beloved to do in My house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the hallowed flesh is passed from thee? When thou doest evil, then thou rejoicest.

טז זַ֚יִת רַעֲנָ֣ן יְפֵֽה פְרִי-תֹ֔אַר, קָרָ֥א
יְהוָ֖ה שְׁמֵ֑ךְ—לְקוֹל֙ הֲמוּלָ֣ה גְדֹלָ֔ה,
הִצִּ֥ית אֵ֛שׁ עָלֶ֖יהָ, וְרָע֥וּ, דָּלִיּוֹתָֽיו.

16 The LORD called thy name a leafy olive-tree, fair with goodly fruit; with the noise of a great tumult He hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

יז וַיהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ הַנּוֹטֵ֣עַ אוֹתָךְ֒, דִּבֶּ֤ר
עָלַ֙יִךְ֙ רָעָ֔ה; בִּגְלַ֛ל רָעַ֥ת בֵּית-יִשְׂרָאֵ֖ל
וּבֵ֣ית יְהוּדָ֑ה, אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ לָהֶ֔ם
לְהַכְעִסֵ֖נִי—לְקַטֵּ֥ר לַבָּֽעַל. {פ}

17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have wrought for themselves in provoking Me by offering unto Baal. **{P}**

יח וַיהוָ֥ה הוֹדִיעַ֖נִי, וָאֵדָ֑עָה; אָ֣ז,
הִרְאִיתַ֔נִי מַעַלְלֵיהֶֽם.

18 And the LORD gave me knowledge of it, and I knew it; then Thou showedst me their doings.

יט וַאֲנִי֙, כְּכֶ֣בֶשׂ אַלּ֔וּף יוּבַ֖ל לִטְבּ֑וֹחַ;
וְלֹא-יָדַ֙עְתִּי֙ כִּי-עָלַ֣י חָשְׁב֔וּ מַחֲשָׁב֖וֹת,
נַשְׁחִיתָ֤ה עֵץ֙ בְּלַחְמ֔וֹ וְנִכְרְתֶ֖נּוּ מֵאֶ֣רֶץ
חַיִּ֑ים—וּשְׁמ֕וֹ, לֹא-יִזָּכֵ֥ר עֽוֹד.

19 But I was like a docile lamb that is led to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me: 'Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his

name may be no more remembered.'

כ וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק, בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב; אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם, כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת-רִיבִי. {ס}

20 But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see Thy vengeance on them; for unto Thee have I revealed my cause. **{S}**

כא לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה עַל-אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, הַמְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ, לֵאמֹר: לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יהוה, וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ. {פ}

21 Therefore thus saith the LORD concerning the men of Anathoth, that seek thy life, saying: 'Thou shalt not prophesy in the name of the LORD, that thou die not by our hand'; **{P}**

כב לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי פֹקֵד, עֲלֵיהֶם: הַבַּחוּרִים, יָמֻתוּ בַחֶרֶב, בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם, יָמֻתוּ בָּרָעָב.

22 therefore thus saith the LORD of hosts: Behold, I will punish them; the young men shall die by the sword, their sons and their daughters shall die by famine;

כג וּשְׁאֵרִית, לֹא תִהְיֶה לָהֶם: כִּי-אָבִיא רָעָה אֶל-אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, שְׁנַת פְּקֻדָּתָם. {ס}

23 And there shall be no remnant unto them; for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation. **{S}**

Chapter 12

א צַדִּיק אַתָּה יהוה, כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ; אַךְ מִשְׁפָּטִים, אֲדַבֵּר אִתָּךְ, מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה, שָׁלוּ כָּל-בֹּגְדֵי בָגֶד.

1 Right wouldest Thou be, O LORD, were I to contend with Thee, yet will I reason with Thee: Wherefore doth the way of the wicked prosper? Wherefore are all they secure that deal very treacherously?

ב נְטַעְתָּם, גַּם-שֹׁרָשׁוּ—יֵלְכוּ, גַּם-עָשׂוּ פֶרִי; קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם, וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם.

2 Thou hast planted them, yea, they have taken root; they grow, yea, they bring forth fruit; Thou art near in their mouth, and far from their reins.

ג וְאַתָּה יהוה, יְדַעְתָּנִי—תִּרְאֵנִי, וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ; הַתִּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה, וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה. {פ}

3 But Thou, O LORD, knowest me, Thou seest me, and triest my heart toward Thee; pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter. **{P}**

ד עַד-מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ, וְעֵשֶׂב כָּל-
הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ; מֵרָעַת יֹשְׁבֵי-בָהּ, סָפְתָה
בְהֵמוֹת וָעוֹף--כִּי אָמְרוּ, לֹא יִרְאֶה
אֶת-אַחֲרִיתֵנוּ.

4 How long shall the land mourn, and the herbs of the whole field wither? For the wickedness of them that dwell therein, the beasts are consumed, and the birds; because they said: 'He seeth not our end.'

ה כִּי אֶת-רַגְלִים רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ, וְאֵיךְ
תְּתַחֲרֶה אֶת-הַסּוּסִים; וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם
אַתָּה בוֹטֵחַ, וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן
הַיַּרְדֵּן.

5 'If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? And though in a land of peace thou art secure, yet how wilt thou do in the thickets of the Jordan?

ו כִּי גַם-אַחֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ, גַּם-הֵמָּה
בָּגְדוּ בָךְ--גַּם-הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ,
מָלֵא; אַל-תַּאֲמֵן בָּם, כִּי-יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ
טוֹבוֹת. {ס}

6 For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee, even they have cried aloud after thee; believe them not, though they speak fair words unto thee.' **{S}**

ז עָזַבְתִּי, אֶת-בֵּיתִי--נָטַשְׁתִּי, אֶת-
נַחֲלָתִי; נָתַתִּי אֶת-יְדִדוּת נַפְשִׁי, בְּכַף
אֹיְבֶיהָ.

7 I have forsaken My house, I have cast off My heritage; I have given the dearly beloved of My soul into the hand of her enemies.

ח הָיְתָה-לִּי נַחֲלָתִי, כְּאַרְיֵה בַּיָּעַר;
נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ, עַל-כֵּן שְׂנֵאתִיהָ.

8 My heritage is become unto Me as a lion in the forest; she hath uttered her voice against Me; therefore have I hated her.

ט הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי, הַעַיִט סָבִיב
עָלֶיהָ; לְכוּ, אִסְפוּ כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה--
הֵתָיוּ לְאָכְלָה.

9 Is My heritage unto Me as a speckled bird of prey? Are the birds of prey against her round about? Come ye, assemble all the beasts of the field, bring them to devour.

י רֹעִים רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי, בּוֹסְסוּ
אֶת-חֶלְקָתִי; נָתְנוּ אֶת-חֶלְקַת
חֶמְדָּתִי, לְמִדְבַּר שְׁמָמָה.

10 Many shepherds have destroyed My vineyard, they have trodden My portion under foot, they have made My pleasant portion a desolate wilderness.

יא שָׂמָּהּ, לִשְׁמָמָה--אָבְלָה עָלַי,
שְׁמֵמָה; נָשַׁמָּה, כָּל-הָאָרֶץ, כִּי אֵין
אִישׁ, שָׂם עַל-לֵב.

11 They have made it a desolation, it mourneth unto Me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.

יב עַל-כָּל-שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר, בָּאוּ

12 Upon all the high hills in the wilderness

שׁוֹדְדִים, כִּי חֶרֶב לַיהוָה אֹכְלָה,
מִקְצֵה-אֶרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ: אֵין
שָׁלוֹם, לְכָל-בָּשָׂר. {ס}

spoilers are come; for the sword of the LORD devoureth from the one end of the land even to the other end of the land, no flesh hath peace. **{S}**

יג זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ, נֶחְלוּ
לֹא יוֹעִלוּ; וּבֹשׁוּ, מִתְּבוּאֹתֵיכֶם,
מֵחֲרוֹן, אַף-יהוה. {פ}

13 They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, they profit not; be ye then ashamed of your increase, because of the fierce anger of the LORD. **{P}**

יד כֹּה אָמַר יהוה, עַל-כָּל-שְׁכֵנַי
הָרָעִים, הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה, אֲשֶׁר-
הִנְחַלְתִּי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל: הִנְנִי
נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם, וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם.

14 Thus saith the LORD: As for all Mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused My people Israel to inherit, behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.

טו וְהָיָה, אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם, אָשׁוּב,
וְרִחַמְתִּים; וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ,
וְאִישׁ לְאַרְצוֹ.

15 And it shall come to pass, after that I have plucked them up, I will again have compassion on them; and I will bring them back, every man to his heritage, and every man to his land.

טז וְהָיָה אִם-לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת-דַּרְכֵי
עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי, חַי-יהוה, כַּאֲשֶׁר
לִמְּדוּ אֶת-עַמִּי, לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל–וְנִבְנוּ,
בְּתוֹךְ עַמִּי.

16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of My people to swear by My name: 'As the LORD liveth,' even as they taught My people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of My people.

יז וְאִם, לֹא יִשְׁמָעוּ: וְנָתַשְׁתִּי אֶת-
הַגּוֹי הַהוּא, נָתוֹשׁ וְאַבֵּד–נְאֻם-
יהוה. {ס}

17 But if they will not hearken, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, saith the LORD. **{S}**

Chapter 13

א כֹּה-אָמַר יהוה אֵלַי, הָלוֹךְ וְקָנִיתָ
לְךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים, וְשַׂמְתּוֹ, עַל-מָתְנֶיךָ;
וּבַמַּיִם, לֹא תְבִאֵהוּ.

1 Thus said the LORD unto me: 'Go, and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.'

ב וָאֶקְנֶה אֶת-הָאֵזוֹר, כִּדְבַר יהוה; וָאָשֶׂם, עַל-מָתְנָי. {פ}

2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it upon my loins. **{P}**

ג וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי, שֵׁנִית לֵאמֹר.

3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying:

ד קַח אֶת-הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ, אֲשֶׁר עַל-מָתְנֶיךָ; וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה, וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע.

4 'Take the girdle that thou hast gotten, which is upon thy loins, and arise, go to Perath, and hide it there in a cleft of the rock.'

ה וָאֵלֵךְ, וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה, אוֹתִי.

5 So I went, and hid it in Perath, as the LORD commanded me.

ו וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים רַבִּים; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, קוּם לֵךְ פְּרָתָה, וְקַח מִשָּׁם אֶת-הָאֵזוֹר, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ-שָׁם.

6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me: 'Arise, go to Perath, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.'

ז וָאֵלֵךְ פְּרָתָה–וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח אֶת-הָאֵזוֹר, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-טְמַנְתִּיו שָׁמָּה; וְהִנֵּה נִשְׁחֲתָה הָאֵזוֹר, לֹא יִצְלַח לַכֹּל. {פ}

7 Then I went to Perath, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it; and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing. **{P}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

8 Then the word of the LORD came unto me, saying:

ט כֹּה, אָמַר יהוה: כָּכָה אַשְׁחִית אֶת-גְּאוֹן יְהוּדָה, וְאֶת-גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם–הָרָב.

9 Thus saith the LORD: After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem,

י הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים לִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרַי, הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם, וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם; וְיִהְיוּ כָּאֵזוֹר הַזֶּה, אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לַכֹּל. {ס}

10 even this evil people, that refuse to hear My words, that walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, that it be as this girdle, which is profitable for nothing. **{S}**

יא כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל-מָתְנֵי-אִישׁ, כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת-כָּל-בֵּית

11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto Me the whole house of Israel and the whole

יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה נְאֻם-יהוה, לִהְיוֹת לִי לְעָם, וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת ; וְלֹא, שָׁמֵעוּ.

house of Judah, saith the LORD, that they might be unto Me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory; but they would not hearken.

יב וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, {ס} כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כָּל-נֵבֶל, יִמָּלֵא יָיִן ; וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ—הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע, כִּי כָל-נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן.

12 Moreover thou shalt speak unto them this word: **{S}** Thus saith the LORD, the God of Israel: 'Every bottle is filled with wine'; and when they shall say unto thee: 'Do we not know that every bottle is filled with wine?'

יג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יהוה, הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת-הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַנְּבִאִים וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם—שִׁכָּרוֹן.

13 Then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

יד וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים, יַחְדָּו—נְאֻם-יהוה ; לֹא-אֶחְמוֹל וְלֹא-אָחוּס וְלֹא אֲרַחֵם, מֵהַשְׁחִיתָם.

14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD; I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

טו שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ, אַל-תִּגְבָּהוּ : כִּי יהוה, דִּבֵּר.

15 Hear ye, and give ear, be not proud; for the LORD hath spoken.

טז תְּנוּ לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ, וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל-הָרֵי נָשֶׁף ; וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת, יְשִׁית (וְשִׁית) לַעֲרָפֶל.

16 Give glory to the LORD your God, before it grow dark, and before your feet stumble upon the mountains of twilight, and, while ye look for light, He turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

יז וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ, בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה-נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה ; וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי, דִּמְעָה, כִּי נִשְׁבָּה, עֵדֶר יהוה. {ס}

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret for your pride; and mine eyes shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive. **{S}**

יח אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה, הַשְׁפִּילוּ שְׁבוּ: כִּי יָרַד מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם, עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם.

18 Say thou unto the king and to the queen-mother: 'sit ye down low; for your headtires are come down, even your beautiful crown.'

יט עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ, וְאֵין פּוֹתֵחַ; הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ, הָגְלָת שְׁלוֹמִים. {ס}

19 The cities of the South are shut up, and there is none to open them; Judah is carried away captive all of it; it is wholly carried away captive. **{S}**

כ שְׂאִי (שְׂאוּ) עֵינֵיכֶם וּרְאִי (וּרְאוּ), הַבָּאִים מִצָּפוֹן; אַיֵּה, הָעֵדֶר נִתַּן-לָךְ— צֹאן, תִּפְאַרְתֶּךָ.

20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north; where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

כא מַה-תֹּאמְרִי, כִּי-יִפְקֹד עָלַיִךְ, וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ אַלֻּפִים, לְרֹאשׁ; הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֶזוּךְ, כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה.

21 What wilt thou say, when He shall set the friends over thee as head, whom thou thyself hast trained against thee? Shall not pangs take hold of thee, as of a woman in travail?

כב וְכִי תֹּאמְרִי בִּלְבָבֵךְ, מַדּוּעַ קָרָאֻנִי אֵלֶּה; בְּרֹב עֲוֹנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ, נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ.

22 And if thou say in thy heart: 'Wherefore are these things befallen me?'–for the greatness of thine iniquity are thy skirts uncovered, and thy heels suffer violence.

כג הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ, וְנָמֵר חַבַּרְבֻּרֹתָיו; גַּם-אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב, לִמְּדֵי הָרֵעַ.

23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? Then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

כד וַאֲפִיצֵם, כְּקַשׁ-עוֹבֵר, לְרוּחַ, מִדְבָּר.

24 Therefore will I scatter them, as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

כה זֶה גּוֹרָלֵךְ מָנָת-מִדַּיִךְ מֵאִתִּי, נְאֻם-יהוה, אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי, וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר.

25 This is thy lot, the portion measured unto thee from Me, saith the LORD; because thou hast forgotten Me, and trusted in falsehood.

כו וְגַם-אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ, עַל-פָּנָיִךְ; וְנִרְאָה, קְלוֹנֵךְ.

26 Therefore will I also uncover thy skirts upon thy face, and thy shame shall appear.

כז נְאָפַיִךְ וּמְצַהֲלוֹתַיִךְ, זִמַּת זְנוּתֵךְ,
עַל-גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה, רָאִיתִי שִׁקּוּצַיִךְ;
אוֹי לָךְ, יְרוּשָׁלִַם–לֹא תִטְהֲרִי, אַחֲרֵי
מָתַי עֹד. {ס}

27 Thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy harlotry, on the hills in the field have I seen thy detestable acts. Woe unto thee, O Jerusalem! thou wilt not be made clean! When shall it ever be? **{S}**

Chapter 14

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ,
עַל-דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת.

1 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the droughts.

ב אָבְלָה יְהוּדָה, וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ
קָדְרוּ לָאָרֶץ; וְצִוְחַת יְרוּשָׁלִַם, עָלָתָה.

2 Judah mourneth, and the gates thereof languish, they bow down in black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

ג וְאַדִּירֵיהֶם, שָׁלְחוּ צְעִירֵיהֶם
(צְעִירֵיהֶם) לַמָּיִם; בָּאוּ עַל-גֵּבִים לֹא-
מָצְאוּ מַיִם, שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם–בֹּשׁוּ
וְהָכְלְמוּ, וְחָפוּ רֹאשָׁם.

3 And their nobles send their lads for water: they come to the pits, and find no water; their vessels return empty; they are ashamed and confounded, and cover their heads.

ד בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה, כִּי לֹא-הָיָה
גֶּשֶׁם בָּאָרֶץ; בֹּשׁוּ אִכָּרִים, חָפוּ
רֹאשָׁם.

4 Because of the ground which is cracked, for there hath been no rain in the land, the plowmen are ashamed, they cover their heads.

ה כִּי גַם-אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה, יָלְדָה
וְעָזוֹב: כִּי לֹא-הָיָה, דֶּשֶׁא.

5 Yea, the hind also in the field calveth, and forsaketh her young, because there is no grass,

ו וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שְׁפָיִם, שָׁאֲפוּ
רוּחַ כַּתַּנִּים; כָּלוּ עֵינֵיהֶם, כִּי-אֵין
עֵשֶׂב.

6 And the wild asses stand on the high hills, they gasp for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.

ז אִם-עֲוֹנֵינוּ, עָנוּ בָנוּ–יהוה, עֲשֵׂה
לְמַעַן שְׁמֶךָ: כִּי-רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ, לְךָ
חָטָאנוּ.

7 Though our iniquities testify against us, O LORD, work Thou for Thy name's sake; for our backslidings are many, we have sinned against Thee.

ח מִקְוֵה, יִשְׂרָאֵל, מוֹשִׁיעוֹ, בְּעֵת

8 O Thou hope of Israel, the Saviour thereof in time of trouble, why shouldest

צָרָה–לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ, וּכְאֹרֵחַ נָטָה לָלוּן.

Thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

ט לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם, כְּגִבּוֹר לֹא-יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ; וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יהוה, וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא–אַל-תַּנִּיחֵנוּ. {ס}

9 Why shouldest thou be as a man overcome, as a mighty man that cannot save? Yet Thou, O LORD, art in the midst of us, and Thy name is called upon us; leave us not. **{S}**

י כֹּה-אָמַר יהוה לָעָם הַזֶּה, כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ–רַגְלֵיהֶם, לֹא חָשָׂכוּ; וַיהוָה, לֹא רָצָם–עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם, וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם. {פ}

10 Thus saith the LORD unto this people: Even so have they loved to wander, they have not refrained their feet; therefore the LORD doth not accept them, now will He remember their iniquity, and punish their sins. **{P}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי: אַל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה, לְטוֹבָה.

11 And the LORD said unto me: 'Pray not for this people for their good.

יב כִּי יָצֻמוּ, אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל-רִנָּתָם, וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה, אֵינֶנִּי רֹצָם: כִּי, בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר, אָנֹכִי, מְכַלֶּה אוֹתָם. {ס}

12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt-offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.' **{S}**

יג וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא-תִרְאוּ חֶרֶב, וְרָעָב, לֹא-יִהְיֶה לָכֶם: כִּי-שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה. {ס}

13 Then said I: 'Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them: Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.' **{S}**

יד וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי–לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים, וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם; חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וְאֶלּוּל (וֶאֱלִיל), וְתַרְמוּת (וְתַרְמִית) לִבָּם, הֵמָּה, מִתְנַבְּאִים לָכֶם. {ס}

14 Then the LORD said unto me: 'The prophets prophesy lies in My name; I sent them not, neither have I commanded them, neither spoke I unto them; they prophesy unto you a lying vision, and divination, and a thing of nought, and the deceit of their own heart. **{S}**

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, עַל-הַנְּבִאִים

15 Therefore thus saith the LORD: As for the prophets that prophesy in My name, and

הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא-שְׁלַחְתִּים, וְהֵמָּה אֹמְרִים, חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ, הַנִּבְּאִים הָהֵמָּה.

I sent them not, yet they say: Sword and famine shall not be in this land, by sword and famine shall those prophets be consumed;

טז וְהָעָם אֲשֶׁר-הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב, וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה– הֵמָּה נְשֵׁיהֶם, וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם ; וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם, אֶת-רָעָתָם.

16 and the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters; for I will pour their evil upon them.’

יז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, תֵּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל-תִּדְמֶינָה׃ כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה, בְּתוּלַת בַּת-עַמִּי–מַכָּה, נַחְלָה מְאֹד.

17 And thou shalt say this word unto them: Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

יח אִם-יָצָאתִי הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה חַלְלֵי-חָרֶב, וְאִם בָּאתִי הָעִיר, וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב׃ כִּי-גַם-נָבִיא גַּם-כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל-אֶרֶץ, וְלֹא יָדָעוּ. {ס}

18 If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! And if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! For both the prophet and the priest are gone about to a land, and knew it not. **{S}**

יט הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת-יְהוּדָה, אִם-בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ–מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ, וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא ; קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב, וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה בָעָתָה.

19 Hast Thou utterly rejected Judah? Hath Thy soul loathed Zion? Why hast Thou smitten us, and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and behold terror!

כ יָדַעְנוּ יהוה רִשְׁעֵנוּ, עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ׃ כִּי חָטָאנוּ, לָךְ.

20 We acknowledge, O LORD, our wickedness, even the iniquity of our fathers; for we have sinned against Thee.

כא אַל-תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ, אַל-תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ ; זְכֹר, אַל-תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ.

21 Do not contemn us, for Thy name’s sake, do not dishonour the throne of Thy glory; remember, break not Thy covenant with us.

כב הֵיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים,

22 Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? or can the

וְאִם-הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים; הֲלֹא
אַתָּה-הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ, וּנְקַוֶּה-לָּךְ—
כִּי-אַתָּה עָשִׂיתָ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה. {פ}

heavens give showers? Art not Thou He, O LORD our God, and do we not wait for Thee? For Thou hast made all these things. **{P}**

Chapter 15

א וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, אִם-יַעֲמֹד
מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי, אֵין נַפְשִׁי אֶל-
הָעָם הַזֶּה; שַׁלַּח מֵעַל-פָּנַי, וְיֵצֵאוּ.

1 Then said the LORD unto me: 'Though Moses and Samuel stood before Me, yet My mind could not be toward this people; cast them out of My sight, and let them go forth.

ב וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, אָנָה נֵצֵא;
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יהוה, אֲשֶׁר
לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב,
וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב, וַאֲשֶׁר לַשִּׁבְי
לַשִּׁבְי.

2 And it shall come to pass, when they say unto thee: Whither shall we go forth? then thou shall tell them: Thus saith the LORD: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for captivity, to captivity.

ג וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת,
נְאֻם-יהוה, אֶת-הַחֶרֶב לַהֲרֹג, וְאֶת-
הַכְּלָבִים לְסָחֵב; וְאֶת-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-בֶּהֱמַת הָאָרֶץ, לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית.

3 And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to drag, and the fowls of the heavens, and the beasts of the earth, to devour and to destroy.

ד וְנָתַתִּים לזועה (לְזַעֲוָה), לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ—בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶן-
יְחִזְקִיָּהוּ, מֶלֶךְ יְהוּדָה, עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה,
בִּירוּשָׁלִָם.

4 And I will cause them to be a horror among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

ה כִּי מִי-יַחְמֹל עָלַיִךְ, יְרוּשָׁלִַם, וּמִי,
יָנוּד לָךְ; וּמִי יָסוּר, לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ.

5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? Or who shall bemoan thee? Or who shall turn aside to ask of thy welfare?

ו אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם-יהוה, אָחוֹר
תֵּלֵכִי; וָאַט אֶת-יָדִי עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ,
נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם.

6 Thou hast cast Me off, saith the LORD, thou art gone backward; therefore do I stretch out My hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

ז וָאֲזָרֵם בְּמִזְרֶה, בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ;
שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת-עַמִּי, מִדַּרְכֵיהֶם
לוֹא-שָׁבוּ.

7 And I fan them with a fan in the gates of the land; I bereave them of children, I destroy My people, since they return not from their ways.

ח עָצְמוּ-לִי אַלְמְנוֹתָו מֵחוֹל יַמִּים,
הֵבֵאתִי לָהֶם עַל-אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד
בַּצָּהֳרָיִם; הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם, עִיר
וּבֶהָלוֹת.

8 Their widows are increased to Me above the sand of the seas; I bring upon them, against the mother, a chosen one, even a spoiler at noonday; I cause anguish and terrors to fall upon her suddenly.

ט אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה, נָפְחָה
נַפְשָׁהּ בָּאָה (בָּא) שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם—
בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה; וּשְׁאֵרִיתָם, לַחֶרֶב אֶתֵּן
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם—נְאֻם-יהוה. {ס}

9 She that hath borne seven languisheth; her spirit droopeth; her sun is gone down while it was yet day, she is ashamed and confounded; and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.' **{S}**

י אוֹי-לִי אִמִּי—כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ רִיב
וְאִישׁ מָדוֹן, לְכָל-הָאָרֶץ; לֹא-נָשִׁיתִי
וְלֹא-נָשׁוּ-בִי, כֻּלֹּה מְקַלְלַוְנִי. {ס}

10 Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; yet every one of them doth curse me. **{S}**

יא אָמַר יהוה, אִם-לֹא שרותך
(שֵׁרִיתִיךָ) לְטוֹב; אִם-לוֹא הִפְגַּעְתִּי
בְךָ, בְּעֵת רָעָה וּבְעֵת צָרָה—אֶת-הָאוֹיֵב.

11 The LORD said: 'Verily I will release thee for good; verily I will cause the enemy to make supplication unto thee in the time of evil and in the time of affliction.

יב הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן, וּנְחֹשֶׁת.

12 Can iron break iron from the north and brass?

יג חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן, לֹא
בִמְחִיר; וּבְכָל-חַטֹּאוֹתֶיךָ, וּבְכָל-
גְּבוּלֶיךָ.

13 Thy substance and thy treasures will I give for a spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

יד וְהַעֲבַרְתִּי, אֶת-אֹיְבֶיךָ, בְּאֶרֶץ, לֹא
יָדָעְתָּ: כִּי-אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי, עֲלֵיכֶם
תּוּקָד. {ס}

14 And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not; for a fire is kindled in My nostril, which shall burn upon you.' **{S}**

טו אַתָּה יָדַעְתָּ יהוה, זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי

15 Thou, O LORD, knowest; remember me, and think of me, and avenge me of my

וְהִנָּקֵם לִי מֵרֹדְפַי—אַל-לְאֶרֶךְ אַפְּךָ, תִּקָּחֵנִי ; דַּע, שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה.

persecutors; take me not away because of Thy long-suffering; know that for Thy sake I have suffered taunts.

טז נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ, וָאֹכְלֵם, וַיְהִי דבריך (דְּבָרְךָ) לִי, לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לִבָּבִי : כִּי-נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי, יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת. {ס}

16 Thy words were found, and I did eat them; and Thy words were unto me a joy and the rejoicing of my heart; because Thy name was called on me, O LORD God of hosts. **{S}**

יז לֹא-יָשַׁבְתִּי בְסוֹד-מְשַׂחֲקִים, וָאֶעְלֹז : מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי, כִּי-זַעַם מִלֵּאתָנִי.

17 I sat not in the assembly of them that make merry, nor rejoiced; I sat alone because of Thy hand; for Thou hast filled me with indignation.

יח לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח, וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה ; מֵאֲנָה, הֵרָפֵא—הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב, מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ. {ס}

18 Why is my pain perpetual, and my wound incurable, so that it refuseth to be healed? Wilt Thou indeed be unto me as a deceitful brook, as waters that fail? **{S}**

יט לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, אִם-תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד, וְאִם-תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל, כְּפִי תִּהְיֶה ; יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ, וְאַתָּה לֹא-תָשׁוּב אֲלֵיהֶם.

19 Therefore thus saith the LORD: if thou return, and I bring thee back, thou shalt stand before Me; and if thou bring forth the precious out of the vile, thou shalt be as My mouth; let them return unto thee, but thou shalt not return unto them.

כ וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה, לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה, וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ, וְלֹא-יוּכְלוּ לָךְ : כִּי-אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ, נְאֻם-יהוה.

20 And I will make thee unto this people a fortified brazen wall; and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee; for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

כא וְהִצַּלְתִּיךָ, מִיַּד רָעִים ; וּפְדִתִיךָ, מִכַּף עָרִצִים. {ס}

21 And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible. **{S}**

Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 The word of the LORD came also unto me, saying:

ב לֹא-תִקַּח לְךָ, אִשָּׁה; וְלֹא-יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת, בַּמָּקוֹם הַזֶּה. {ס}

2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place. **{S}**

ג כִּי-כֹה אָמַר יהוה, עַל-הַבָּנִים וְעַל-הַבָּנוֹת, הַיִּלּוֹדִים, בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וְעַל-אִמּוֹתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם, וְעַל-אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם–בָּאָרֶץ הַזֹּאת.

3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bore them, and concerning their fathers that begot them in this land:

ד מְמוֹתֵי תַחֲלָאִים יָמֻתוּ, לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ–לְדֹמֶן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, יִהְיוּ; וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב, יִכְלוּ, וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ. {ס}

4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented, neither shall they be buried, they shall be as dung upon the face of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcasses shall be meat for the fowls of heavens, and for the beasts of the earth. **{S}**

ה כִּי-כֹה אָמַר יהוה, אַל-תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ, וְאַל-תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד, וְאַל-תָּנֹד לָהֶם: כִּי-אָסַפְתִּי אֶת-שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה, נְאֻם-יהוה–אֶת-הַחֶסֶד, וְאֶת-הָרַחֲמִים.

5 For thus saith the LORD: Enter not into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away My peace from this people, saith the LORD, even mercy and compassion.

ו וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת, לֹא יִקָּבֵרוּ; וְלֹא-יִסְפְּדוּ לָהֶם–וְלֹא יִתְגֹּדַד, וְלֹא יִקָּרַח לָהֶם.

6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried; neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;

ז וְלֹא-יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֵבֶל, לְנַחֲמוֹ עַל-מֵת; וְלֹא-יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים, עַל-אָבִיו וְעַל-אִמּוֹ.

7 neither shall men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

ח וּבֵית-מִשְׁתֶּה לֹא-תָבוֹא, לָשֶׁבֶת אוֹתָם, לֶאֱכֹל, וְלִשְׁתּוֹת. {פ}

8 And thou shalt not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink. **{P}**

ט כִּי כֹה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן-הַמָּקוֹם

9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in

הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם, וּבְיֹמֵיכֶם–קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה.

your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

י וְהָיָה, כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ, עַל-מֶה דִּבֶּר יהוה עָלֵינוּ אֵת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת, וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ, אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוה אֱלֹהֵינוּ.

10 And it shall come to pass, when thou shalt tell this people all these words, and they shall say unto thee: 'Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?'

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם-יהוה, וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם; וְאֹתִי עָזָבוּ, וְאֶת-תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ.

11 then shalt thou say unto them: 'Because your fathers have forsaken Me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken Me, and have not kept My law;

יב וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת, מֵאֲבוֹתֵיכֶם; וְהִנְּכֶם הֹלְכִים, אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ-הָרָע, לְבִלְתִּי, שְׁמֹעַ אֵלָי.

12 and ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that ye hearken not unto Me;

יג וְהִטַלְתִּי אֶתְכֶם, מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת, עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם; וַעֲבַדְתֶּם-שָׁם אֶת-אֱלֹהִים אֲחֵרִים, יוֹמָם וָלָיְלָה, אֲשֶׁר לֹא-אֶתֵּן לָכֶם, חַנִּינָה. {פ}

13 therefore will I cast you out of this land into a land that ye have not known, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; forasmuch as I will show you no favour.' **{P}**

יד לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה; וְלֹא-יֵאָמֵר עוֹד חַי-יהוה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

14 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said: 'As the LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt,'

טו כִּי אִם-חַי-יהוה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן, וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה; וַהֲשִׁבֹתִים, עַל-אַדְמָתָם, אֲשֶׁר נָתַתִּי,

15 but: 'As the LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries whither He had driven them'; and I will bring them back into their land that I gave unto their fathers. **{P}**

לַאֲבוֹתָם. {פ}

טז הִנְנִי שֹׁלֵחַ לדוגים (לְדַיָּגִים) רַבִּים, נְאֻם-יהוה–וְדִיגוּם; וְאַחֲרֵי-כֵן, אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים, וְצָדוּם מֵעַל כָּל-הַר וּמֵעַל כָּל-גִּבְעָה, וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים.

16 Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.

יז כִּי עֵינַי עַל-כָּל-דַּרְכֵּיהֶם, לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי; וְלֹא-נִצְפַּן עֲוֹנָם, מִנֶּגֶד עֵינָי.

17 For Mine eyes are upon all their ways, they are not hid from My face; neither is their iniquity concealed from Mine eyes.

יח וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה, מִשְׁנֶה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם, עַל, חַלְּלָם אֶת-אַרְצִי: בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם, מָלְאוּ אֶת-נַחֲלָתִי. {פ}

18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have profaned My land; they have filled Mine inheritance with the carcasses of their detestable things and their abominations. **{P}**

יט יהוה עֻזִּי וּמָעֻזִּי, וּמְנוּסִי–בְּיוֹם צָרָה; אֵלֶיךָ, גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי-אָרֶץ, וְיֹאמְרוּ אַךְ-שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ, הֶבֶל וְאֵין-בָּם מוֹעִיל.

19 O LORD, my strength, and my stronghold, and my refuge, in the day of affliction, unto Thee shall the nations come from the ends of the earth, and shall say: 'Our fathers have inherited nought but lies, vanity and things wherein there is no profit.'

כ הֲיַעֲשֶׂה-לּוֹ אָדָם, אֱלֹהִים; וְהֵמָּה, לֹא אֱלֹהִים.

20 Shall a man make unto himself gods, and they are no gods?

כא לָכֵן, הִנְנִי מוֹדִיעָם, בַּפַּעַם הַזֹּאת, אוֹדִיעֵם אֶת-יָדִי וְאֶת-גְּבוּרָתִי; וְיָדְעוּ, כִּי-שְׁמִי יהוה. {ס}

21 Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know My hand and My might; and they shall know that My name is the LORD. **{S}**

Chapter 17

א חַטַּאת יְהוּדָה, כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל–בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר: חֲרוּשָׁה עַל-לוּחַ לִבָּם,

1 The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond; it is graven upon the tablet of their heart, and

וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם.

upon the horns of your altars.

ב כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם,
וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רַעֲנָן, עַל, גְּבָעוֹת
הַגְּבֹהוֹת.

2 Like the symbols of their sons are their altars, and their Asherim are by the leafy trees, upon the high hills.

ג הָרִי, בַּשָּׂדֶה–חֵילְךָ כָל-אוֹצְרוֹתֶיךָ,
לָבַז אֶתֵּן ; בָּמוֹתֶיךָ, בְּחַטָּאת בְּכָל-
גְּבוּלֶיךָ.

3 O thou that sittest upon the mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures for a spoil, and thy high places, because of sin, throughout all thy borders.

ד וְשָׁמַטְתָּה, וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ, וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת-אֹיְבֶיךָ,
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדָעְתָּ : כִּי-אֵשׁ
קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי, עַד-עוֹלָם תּוּקָד. {ס}

4 And thou, even of thyself, shalt discontinue from thy heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not; for ye have kindled a fire in My nostril, which shall burn for ever. **{S}**

ה כֹּה אָמַר יהוה, אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר
יִבְטַח בָּאָדָם, וְשָׂם בָּשָׂר, זְרֹעוֹ ; וּמִן-
יהוה, יָסוּר לִבּוֹ.

5 Thus saith the LORD: Cursed is the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

ו וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה, וְלֹא יִרְאֶה
כִּי-יָבוֹא טוֹב ; וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר,
אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב. {ס}

6 For he shall be like a tamarisk in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited. **{S}**

ז בָּרוּךְ הַגֶּבֶר, אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה ;
וְהָיָה יהוה, מִבְטַחוֹ.

7 Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose trust the LORD is.

ח וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל-מַיִם, וְעַל-
יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו, וְלֹא יִרְא (יִרְאֶה)
כִּי-יָבֹא חֹם, וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן ; וּבִשְׁנַת
בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג, וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת
פֶּרִי.

8 For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out its roots by the river, and shall not see when heat cometh, but its foliage shall be luxuriant; and shall not be anxious in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

ט עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל, וְאָנֻשׁ הוּא ; מִי,

9 The heart is deceitful above all things, and it is exceeding weak–who can know it?

יְדָעֻנוּ׃

י אֲנִי יהוה חֹקֵר לֵב, בֹּחֵן כְּלָיוֹת׃ וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָו, כִּפְרִי מַעֲלָלָיו. {ס}

10 I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings. **{S}**

יא קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד, עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט; בַּחֲצִי יָמָו יַעַזְבֶנּוּ, וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל.

11 As the partridge that broodeth over young which she hath not brought forth, so is he that getteth riches, and not by right; in the midst of his days he shall leave them, and at his end he shall be a fool.

יב כִּסֵּא כָבוֹד, מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן—מְקוֹם, מִקְדָּשֵׁנוּ.

12 Thou throne of glory, on high from the beginning, thou place of our sanctuary,

יג מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יהוה, כָּל-עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ; יסורי (וְסוּרַי) בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ, כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-יהוה. {פ}

13 Thou hope of Israel, the LORD! All that forsake Thee shall be ashamed; they that depart from Thee shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters. **{P}**

יד רְפָאֵנִי יהוה וְאֵרָפֵא, הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה׃ כִּי תְהִלָּתִי, אָתָּה.

14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved; for Thou art my praise.

טו הִנֵּה-הֵמָּה, אֹמְרִים אֵלָי׃ אַיֵּה דְּבַר-יהוה, יָבוֹא נָא.

15 Behold, they say unto me: ‘Where is the word of the LORD? let it come now.’

טז וַאֲנִי לֹא-אַצְתִּי מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ, וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי—אַתָּה יָדָעְתָּ; מוֹצָא שְׂפָתַי, נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה.

16 As for me, I have not hastened from being a shepherd after Thee; neither have I desired the woeful day; Thou knowest it; that which came out of my lips was manifest before Thee.

יז אַל-תִּהְיֶה-לִּי, לְמִחְתָּה; מַחֲסִי-אַתָּה, בְּיוֹם רָעָה.

17 Be not a ruin unto me; thou art my refuge in the day of evil.

יח יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי, וְאַל-אֵבֹשָׁה אָנִי—יֵחַתּוּ הֵמָּה, וְאַל-אֵחַתָּה אָנִי; הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה, וּמִשְׁנֶה שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם. {ס}

18 Let them be ashamed that persecute me, but let not me be ashamed; let them be dismayed, but let not me be dismayed; bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction. **{S}**

יט כֹּה-אָמַר יהוה אֵלַי, הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי-עם (הָעָם), אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה, וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ ; וּבְכֹל, שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם.

19 Thus said the LORD unto me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

כ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה מַלְכֵי יְהוּדָה, וְכָל-יְהוּדָה, וְכֹל, יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם–הַבָּאִים, בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה.

20 and say unto them: Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates;

כא כֹּה אָמַר יהוה, הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם ; וְאַל-תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם.

21 thus saith the LORD: Take heed for the sake of your souls, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

כב וְלֹא-תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ ; וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם.

22 neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work; but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers;

כג וְלֹא שָׁמְעוּ, וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם ; וַיַּקְשׁוּ, אֶת-עָרְפָּם, לְבִלְתִּי שׁוּמַע (שְׁמוֹעַ), וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר.

23 but they hearkened not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

כד וְהָיָה אִם-שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי, נְאֻם-יהוה, לְבִלְתִּי הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת ; וּלְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת-בּוֹ כָּל-מְלָאכָה.

24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto Me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but to hallow the sabbath day, to do no work therein;

כה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל-כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים, הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם–אִישׁ יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם ; וְיָשְׁבָה הָעִיר-הַזֹּאת, לְעוֹלָם.

25 then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall be inhabited for ever.

כו וּבָאוּ מֵעָרֵי-יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן, וּמִן-הַשְּׁפֵלָה

26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin,

וּמִן-הָהָר וּמִן-הַנֶּגֶב, מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח, וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה–וּמְבִאֵי תוֹדָה, בֵּית יהוה.

and from the Lowland, and from the mountains, and from the South, bringing burnt-offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing sacrifices of thanksgiving, unto the house of the LORD.

כז וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי, לְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ, וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם–וְלֹא תִכְבֶּה. {פ}

27 But if ye will not hearken unto Me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched. **{P}**

Chapter 18

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 The word which came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב קוּם וְיָרַדְתָּ, בֵּית הַיּוֹצֵר; וְשָׁמָּה, אַשְׁמִיעֲךָ אֶת-דְּבָרָי.

2 ‘Arise, and go down to the potter’s house, and there I will cause thee to hear My words.’

ג וָאֵרֵד, בֵּית הַיּוֹצֵר; והנהו (וְהִנֵּה-הוּא) עֹשֶׂה מְלָאכָה, עַל-הָאֲבָנָיִם.

3 Then I went down to the potter’s house, and, behold, he was at his work on the wheels.

ד וְנִשְׁחַת הַכְּלִי, אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר–בְּיַד הַיּוֹצֵר; וְשָׁב, וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר, כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר, לַעֲשׂוֹת. {ס}

4 And whensoever the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it. **{S}**

ה וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמוֹר.

5 Then the word of the LORD came to me, saying:

ו הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל–נְאֻם-יהוה; הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר, כֵּן-אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 ‘O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay in the potter’s hand, so are ye in My hand, O house of Israel. **{S}**

ז רֶגַע אֲדַבֵּר, עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה,
לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ, וּלְהַאֲבִיד.

7 At one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;

ח וְשָׁב, הַגּוֹי הַהוּא, מֵרָעָתוֹ, אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עָלָיו–וְנִחַמְתִּי, עַל-הָרָעָה,
אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי, לַעֲשׂוֹת לוֹ. {ס}

8 but if that nation turn from their evil, because of which I have spoken against it, I repent of the evil that I thought to do unto it. **{S}**

ט וְרֶגַע אֲדַבֵּר, עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה,
לִבְנוֹת, וְלִנְטוֹעַ.

9 And at one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

י וְעָשָׂה הרעה (הָרַע) בְּעֵינַי, לְבִלְתִּי
שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי–וְנִחַמְתִּי, עַל-הַטּוֹבָה,
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי, לְהֵיטִיב אוֹתוֹ. {ס}

10 but if it do evil in My sight, that it hearken not to My voice, then I repent of the good, wherewith I said I would benefit it. **{S}**

יא וְעַתָּה אֱמָר-נָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה
וְעַל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר, כֹּה אָמַר
יהוה, הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה,
וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה; שׁוּבוּ נָא,
אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה, וְהֵיטִיבוּ
דַרְכֵיכֶם, וּמַעַלְלֵיכֶם.

11 Now therefore do thou speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you; return ye now every one from his evil way, and amend your ways and your doings.

יב וְאָמְרוּ, נוֹאָשׁ: כִּי-אַחֲרֵי
מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ, וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ-
הָרָע נַעֲשֶׂה. {פ}

12 But they say: There is no hope; but we will walk after our own devices, and we will do every one after the stubbornness of his evil heart.' **{P}**

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, שַׁאֲלוּ-נָא
בַּגּוֹיִם, מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה: שַׁעֲרֶרֶת
עָשְׂתָה מְאֹד, בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל.

13 Therefore thus saith the LORD: Ask ye now among the nations, who hath heard such things; the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

יד הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי, שֶׁלֶג
לְבָנוֹן: אִם-יִנָּתְשׁוּ, מַיִם זָרִים
קָרִים–נוֹזָלִים.

14 Doth the snow of Lebanon fail from the rock of the field? or are the strange cold flowing waters plucked up?

טו כִּי-שְׁכֵחַנִי עַמִּי, לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ;
וַיַּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם, שְׁבִילֵי עוֹלָם,

15 For My people hath forgotten Me, they offer unto vanity; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient

לָלֶכֶת נְתִיבוֹת, דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה.

paths, to walk in bypaths, in a way not cast up;

טז לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה, שרוקת (שְׁרִיקוֹת) עוֹלָם; כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ, יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ.

16 To make their land an astonishment, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and shake his head.

יז כְּרוּחַ-קָדִים אֲפִיצֵם, לִפְנֵי אוֹיֵב; עֹרֶף וְלֹא-פָנִים אֶרְאֵם, בְּיוֹם אֵידָם. {ס}

17 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will look upon their back, and not their face, in the day of their calamity. **{S}**

יח וַיֹּאמְרוּ, לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל-יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת—כִּי לֹא-תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם, וְדָבָר מִנָּבִיא; לְכוּ וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן, וְאַל-נַקְשִׁיבָה אֶל-כָּל-דְּבָרָיו.

18 Then said they: ‘Come, and let us devise devices against Jeremiah; for instruction shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.’

יט הַקְשִׁיבָה יהוה, אֵלָי; וּשְׁמַע, לְקוֹל יְרִיבָי.

19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

כ הֲיְשֻׁלַּם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה, כִּי-כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי; זְכֹר עָמְדִי לְפָנֶיךָ, לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה, לְהָשִׁיב אֶת-חֲמָתְךָ, מֵהֶם.

20 Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember how I stood before Thee to speak good for them, to turn away Thy wrath from them.

כא לָכֵן תֵּן אֶת-בְּנֵיהֶם לָרָעָב, וְהַגִּרֵם עַל-יְדֵי-חֶרֶב, וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת, וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֵגֵי מָוֶת; בַּחוּרֵיהֶם, מֻכֵּי-חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה.

21 Therefore deliver up their children to the famine, and hurl them to the power of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and widows; and let their men be slain of death, and their young men smitten of the sword in battle.

כב תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם, כִּי-תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם: כִּי-כָרוּ שיחה (שׁוּחָה) לְלָכְדֵנִי, וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי.

22 Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them; for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

כג וְאַתָּה יהוה יָדַעְתָּ אֶת-כָּל-עֲצָתָם

23 Yet, LORD, Thou knowest all their counsel against me to slay me; forgive not

עָלַי, לַמָּוֶת–אַל-תְּכַפֵּר עַל-עֲוֹנָם, וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל-תֶּמְחִי ; והיו (וְיִהְיוּ) מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ, בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם. {ס}

their iniquity, neither blot out their sin from Thy sight; but let them be made to stumble before Thee; deal Thou with them in the time of Thine anger. **{S}**

Chapter 19

א כֹּה אָמַר יהוה, הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ ; וּמִזִּקְנֵי הָעָם, וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים.

1 Thus said the LORD: Go, and get a potter's earthen bottle, and take of the elders of the people, and of the elders of the priests;

ב וְיָצָאתָ, אֶל-גֵּיא בֶן-הִנֹּם, אֲשֶׁר, פֶּתַח שַׁעַר החרסות (הַחַרְסִית) ; וְקָרָאתָ שָׁם, אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ.

2 and go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell thee;

ג וְאָמַרְתָּ, שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, מַלְכֵי יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם ; כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעָהּ, תְּצַלְנָה אָזְנָיו.

3 and say: Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring evil upon this place, which whosoever heareth, his ears shall tingle;

ד יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי, וַיְנַכְּרוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְקַטְּרוּ-בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, אֲשֶׁר לֹא-יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם, וּמַלְכֵי יְהוּדָה ; וּמָלְאוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה, דַּם נְקִיִּם.

4 because they have forsaken Me, and have estranged this place, and have offered in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents;

ה וּבָנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל, לִשְׂרֹף אֶת-בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ–עֹלוֹת לַבָּעַל : אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי, וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי. {פ}

5 and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt-offerings unto Baal; which I commanded not, nor spoke it, neither came it into My mind. **{P}**

ו לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה, וְלֹא-יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת,

6 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of

וְגֵיא בֶּן-הִנֹּם–כִּי, אִם-גֵּיא הַהֲרֵגָה.

Hinnom, but The valley of slaughter;

ז וּבַקֹּתִי אֶת-עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם ; וְנָתַתִּי אֶת-נִבְלָתָם לְמַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ.

7 and I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of them that seek their life; and their carcasses will I give to be food for the fowls of the heavens, and for the beasts of the earth;

ח וְשַׂמְתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה : כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ, יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל-כָּל-מַכֹּּתֶהָ.

8 and I will make this city an astonishment, and a hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof;

ט וְהַאֲכַלְתִּים אֶת-בְּשַׂר בְּנֵיהֶם, וְאֶת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם, וְאִישׁ בְּשַׂר-רֵעֵהוּ, יֹאכֵלוּ ; בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק, אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם, וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם.

9 and I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend, in the siege and in the straitness, wherewith their enemies, and they that seek their life, shall straiten them.

י וְשָׁבַרְתָּ, הַבַּקְבֻּק–לְעֵינֵי, הָאֲנָשִׁים, הַהֹלְכִים, אוֹתָךְ.

10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת, כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת-כְּלִי הַיּוֹצֵר, אֲשֶׁר לֹא-יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד ; וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ, מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר.

11 and shalt say unto them: Thus saith the LORD of hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again; and they shall bury in Topheth, for want of room to bury.

יב כֵּן-אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה, נְאֻם-יהוה–וּלְיוֹשְׁבָיו ; וְלָתֵת אֶת-הָעִיר הַזֹּאת, כְּתֹפֶת.

12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, even making this city as Topheth;

יג וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם, וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה, כִּמְקוֹם הַתֹּפֶת, הַטְּמֵאִים–לְכֹל הַבָּתִּים, אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל-גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּךְ נָסְכִים,

13 and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses upon whose roofs they have offered unto all the host of heavens,

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים. {פ}

and have poured out drink-offerings unto other gods. **{P}**

יד וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יהוה שָׁם לְהִנָּבֵא; וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-יהוה, וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם. {ס}

14 Then came Jeremiah from Topheth, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house, and said to all the people: **{S}**

טו כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִיא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ, אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ: כִּי הִקְשׁוּ אֶת-עָרְפָּם, לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרָי.

15 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they might not hear My words.'

Chapter 20

א וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן-אִמֵּר הַכֹּהֵן, וְהוּא-פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יהוה, אֶת-יִרְמְיָהוּ, נִבָּא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

1 Now Pashhur the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things.

ב וַיַּכֶּה פַּשְׁחוּר, אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא; וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-הַמַּהְפֶּכֶת, אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן, אֲשֶׁר, בְּבֵית יהוה.

2 Then Pashhur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of the LORD.

ג וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיּוֹצֵא פַּשְׁחוּר אֶת-יִרְמְיָהוּ, מִן-הַמַּהְפֶּכֶת; וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ, לֹא פַשְׁחוּר קָרָא יהוה שְׁמֶךָ–כִּי, אִם-מָגוֹר מִסָּבִיב. {ס}

3 And it came to pass on the morrow, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him: 'The LORD hath not called thy name Pashhur, but Magormissabib. **{S}**

ד כִּי כֹה אָמַר יהוה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל-אֹהֲבֶיךָ, וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם–וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת; וְאֶת-כָּל-יְהוּדָה, אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְהִגְלָם בָּבֶלָה, וְהִכָּם בֶּחָרֶב.

4 For thus saith the LORD: Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall slay them with the sword.

ה וְנָתַתִּי, אֶת-כָּל-חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת, וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ, וְאֶת-כָּל-יְקָרָהּ; וְאֵת כָּל-אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה, אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם, וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה.

5 Moreover I will give all the store of this city, and all the gains thereof, and all the wealth thereof, yea, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, who shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

ו וְאַתָּה פַּשְׁחוּר, וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, תֵּלְכוּ, בַּשֶּׁבִי; וּבָבֶל תָּבוֹא, וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר–אַתָּה וְכָל-אֹהֲבֶיךָ, אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר. {פ}

6 And thou, Pashhur, and all that dwell in thy house shall go into captivity; and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and there shalt thou be buried, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied falsely.' **{P}**

ז פִּתִּיתַנִי יהוה וָאֶפָּת, חֲזַקְתַּנִי וַתּוּכָל; הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל-הַיּוֹם, כֻּלֹּה לֵעֵג לִי.

7 O LORD, Thou hast enticed me, and I was enticed, Thou hast overcome me, and hast prevailed; I am become a laughing-stock all the day, every one mocketh me.

ח כִּי-מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק, חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא: כִּי-הָיָה דְבַר-יהוה לִי לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס, כָּל-הַיּוֹם.

8 For as often as I speak, I cry out, I cry: 'Violence and spoil'; because the word of the LORD is made a reproach unto me, and a derision, all the day.

ט וְאָמַרְתִּי לֹא-אַזְכִּרֶנּוּ, וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ, וְהָיָה בְלִבִּי כְּאֵשׁ בְּעֻרַת, עָצֻר בְּעַצְמֹתָי; וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵּל, וְלֹא אוּכָל.

9 And if I say: 'I will not make mention of Him, nor speak any more in His name', then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I weary myself to hold it in, but cannot.

י כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים, מָגוֹר מִסָּבִיב, הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ, כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלֻמַי שֹׁמְרֵי צַלְעִי; אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לוֹ, וְנִקְחָה נְקָמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ.

10 For I have heard the whispering of many, terror on every side: 'Denounce, and we will denounce him'; even of all my familiar friends, them that watch for my halting: 'Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.'

יא וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ, עַל-כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא יֻכָלוּ; בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי-לֹא הִשְׂכִּילוּ, כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ.

11 But the LORD is with me as a mighty warrior; therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be greatly ashamed, because they have not prospered, even with an everlasting confusion which shall never be forgotten.

יב וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק, רֹאֶה כְּלָיוֹת וָלֵב; אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם, כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת-רִיבִי. {ס}

12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, that seest the reins and the heart, let me see Thy vengeance on them; for unto Thee have I revealed my cause. **{S}**

יג שִׁירוּ, לַיהוה–הַלְלוּ, אֶת-יהוה: כִּי הִצִּיל אֶת-נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן, מִיַּד מְרֵעִים. {ס}

13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD; for He hath delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers. **{S}**

יד אָרוּר הַיּוֹם, אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ: יוֹם אֲשֶׁר-יְלָדַתְנִי אִמִּי, אַל-יְהִי בָּרוּךְ.

14 Cursed be the day wherein I was born; the day wherein my mother bore me, let it not be blessed.

טו אָרוּר הָאִישׁ, אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת-אָבִי לֵאמֹר, יֻלַּד-לְךָ, בֵּן זָכָר–שַׂמֵּחַ, שִׂמְּחָהוּ.

15 Cursed be the man who brought tidings to my father, saying: 'A man-child is born unto thee'; making him very glad.

טז וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא, כֶּעָרִים אֲשֶׁר-הָפַךְ יהוה וְלֹא נִחָם; וְשָׁמַע זְעָקָה בַּבֹּקֶר, וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם.

16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not; and let him hear a cry in the morning, and an alarm at noontide;

יז אֲשֶׁר לֹא-מוֹתְתַנִי, מֵרָחֶם; וַתְּהִי-לִי אִמִּי קִבְרִי, וְרַחְמָהּ הֵרַת עוֹלָם.

17 Because He slew me not from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.

יח לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי, לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן; וַיִּכְלוּ בַּבֹּשֶׁת, יָמָי. {פ}

18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed in shame? **{P}**

Chapter 21

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה–בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, אֶת-פַּשְׁחוּר בֶּן-מַלְכִּיָּה, וְאֶת-צְפַנְיָה בֶן-מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן, לֵאמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashhur the son of Malchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying:

ב דְּרָשׁ-נָא בַעֲדֵנוּ אֶת-יהוה, כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ;

2 'Inquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; peradventure the

אוּלַי יַעֲשֶׂה יהוה אוֹתָנוּ כְּכָל-נִפְלְאֹתָיו, וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ.

LORD will deal with us according to all His wondrous works, that he may go up from us.'

ג וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֲלֵיהֶם: כֹּה תֹאמְרֻן, אֶל-צִדְקִיָּהוּ. {ס}

3 Then said Jeremiah unto them: Thus shall ye say to Zedekiah: **{S}**

ד כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵסֵב אֶת-כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה; וְאָסַפְתִּי אוֹתָם, אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת.

4 Thus saith the LORD, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, that besiege you without the walls, and I will gather them into the midst of this city.

ה וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם, בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה, וּבְאַף וּבְחֵמָה, וּבְקֶצֶף גָּדוֹל.

5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

ו וְהִכֵּיתִי, אֶת-יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת, וְאֶת-הָאָדָם, וְאֶת-הַבְּהֵמָה: בְּדֶבֶר גָּדוֹל, יָמֻתוּ.

6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast; they shall die of a great pestilence.

ז וְאַחֲרֵי-כֵן נְאֻם-יהוה אֶתֵּן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן-הַדֶּבֶר מִן-הַחֶרֶב וּמִן-הָרָעָב, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וְהִכָּם לְפִי-חֶרֶב–לֹא-יָחוּס עֲלֵיהֶם, וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם.

7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life; and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have compassion.

ח וְאֶל-הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר, כֹּה אָמַר יהוה: הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם, אֶת-דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת-דֶּרֶךְ הַמָּוֶת.

8 And unto this people thou shalt say: Thus saith the LORD: Behold, I set before you the way of life and the way of death.

ט הַיֹּשֵׁב, בָּעִיר הַזֹּאת, יָמוּת, בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר; וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל-הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם, יִחְיֶה (וְחָיָה), וְהָיְתָה-לּוֹ נַפְשׁוֹ, לְשָׁלָל.

9 He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he that goeth out, and falleth away to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

י כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה—נְאֻם-יהוה; בְּיַד-מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן, וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ. {ס}

10 For I have set My face against this city for evil, and not for good, saith the LORD; it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire. **{S}**

יא וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה, שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה.

11 And unto the house of the king of Judah: Hear ye the word of the LORD;

יב בֵּית דָּוִד, כֹּה אָמַר יהוה, דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט, וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עוֹשֵׁק: פֶּן-תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי, וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה, מִפְּנֵי, רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם (מַעַלְלֵיכֶם).

12 O house of David, thus saith the LORD: Execute justice in the morning, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor, lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

יג הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק, צוּר הַמִּישֹׁר—נְאֻם-יהוה; הָאֹמְרִים מִי-יֵחַת עָלֵינוּ, וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ.

13 Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; ye that say: 'Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?'

יד וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם, נְאֻם-יהוה; וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ, וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֶיהָ.

14 And I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.

Chapter 22

א כֹּה אָמַר יהוה, רֵד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה; וְדִבַּרְתָּ שָׁם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה.

1 Thus said the LORD: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

ב וְאָמַרְתָּ, שְׁמַע דְּבַר-יהוה, מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד: אַתָּה

2 and say: Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy

וַעֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ, הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה.

people that enter in by these gates.

ג כֹּה אָמַר יהוה, עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה, וְהַצִּילוּ גָּזוּל, מִיַּד עָשׁוֹק; וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל-תּוֹנוּ, אַל-תַּחְמֹסוּ, וְדָם נָקִי, אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה.

3 Thus saith the LORD: Execute ye justice and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor; and do no wrong, do no violence, to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

ד כִּי אִם-עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה–וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ, רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים, הוּא וַעֲבָדָו, וְעַמּוֹ.

4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

ה וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה–בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יהוה, כִּי-לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה. {פ}

5 But if ye will not hear these words, I swear by Myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation. **{P}**

ו כִּי-כֹה אָמַר יהוה, עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה, גִּלְעָד אַתָּה לִי, רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן; אִם-לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר, עָרִים לֹא נושבה (נוֹשָׁבוּ).

6 For thus saith the LORD concerning the house of the king of Judah: Thou art Gilead unto Me, the head of Lebanon; yet surely I will make thee a wilderness, cities which are not inhabited.

ז וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים, אִישׁ וְכֵלָיו; וְכָרְתוּ מִבְחַר אַרְזֶיךָ, וְהִפִּילוּ עַל-הָאֵשׁ.

7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons; and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

ח וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים, עַל הָעִיר הַזֹּאת; וְאָמְרוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, עַל-מֶה עָשָׂה יהוה כָּכָה, לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת.

8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour: ‘Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?’

ט וְאָמְרוּ–עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ, אֶת-בְּרִית יהוה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וַיַּעַבְדוּם. {ס}

9 Then they shall answer: ‘Because they forsook the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.’ **{S}**

י אַל-תִּבְכּוּ לְמֵת, וְאַל-תָּנֻדוּ לוֹ; בְּכוּ בָכוֹ, לַהֹלֵךְ--כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד, וְרָאָה אֶת-אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ.

10 Weep ye not for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him that goeth away, for he shall return no more, nor see his native country.

יא כִּי כֹה אָמַר-יהוה אֶל-שַׁלֻּם בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו, אֲשֶׁר יָצָא, מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה: לֹא-יָשׁוּב שָׁם, עוֹד.

11 For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, and who went forth out of this place: He shall not return thither any more;

יב כִּי, בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתוֹ--שָׁם יָמוּת; וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לֹא-יִרְאֶה עוֹד. {ס}

12 but in the place whither they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more. **{S}**

יג הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא-צֶדֶק, וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט; בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם, וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן-לוֹ.

13 Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not his hire;

יד הָאֹמֵר, אֶבְנֶה-לִּי בֵּית מִדּוֹת, וַעֲלִיּוֹת, מְרֻוָחִים; וְקָרַע לוֹ, חַלּוֹנָי, וְסָפוּן בָּאָרֶז, וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר.

14 That saith: 'I will build me a wide house and spacious chambers', and cutteth him out windows, and it is ceiled with cedar, and painted with vermilion.

טו הֲתִתְמְלֹךְ, כִּי אַתָּה מְתַחֵרֶה בָּאָרֶז; אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה--אָז, טוֹב לוֹ.

15 Shalt thou reign, because thou strivest to excel in cedar? Did not thy father eat and drink, and do justice and righteousness? Then it was well with him.

טז דָּן דִּין-עֲנִי וְאֶבְיוֹן, אָז טוֹב; הֲלוֹא-הִיא הַדַּעַת אֹתִי, נְאֻם-יהוה.

16 He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Is not this to know Me? saith the LORD.

יז כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ, כִּי אִם-עַל-בִּצְעֶךָ; וְעַל דַּם-הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ, וְעַל-הָעֹשֶׁק וְעַל-הַמְּרוּצָה לַעֲשׂוֹת. {ס}

17 But thine eyes and thy heart are not but for thy covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it. **{S}**

יח לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, אֶל-יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-יִסְפְּדוּ לוֹ, הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת; לֹא-יִסְפְּדוּ

18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: They shall not lament for him: 'Ah my brother!' or: 'Ah sister!' They

לוֹ, הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה.

shall not lament for him: ‘Ah lord!’ or: ‘Ah his glory!’

יט קְבוּרַת חֲמוֹר, יִקָּבֵר; סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ, מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם. {ס}

19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem. **{S}**

כ עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי, וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ; וְצַעֲקִי, מֵעֲבָרִים, כִּי נִשְׁבְּרוּ, כָּל-מְאַהֲבָיִךְ.

20 Go up to Lebanon, and cry, and lift up thy voice in Bashan; and cry from Abarim, for all thy lovers are destroyed.

כא דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֹתַיִךְ, אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע; זֶה דַּרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ, כִּי לֹא-שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי.

21 I spoke unto thee in thy prosperity, but thou saidst: ‘I will not hear.’ This hath been thy manner from thy youth, that thou hearkenedst not to My voice.

כב כָּל-רֹעַיִךְ תִּרְעֶה-רוּחַ, וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ: כִּי אָז תֵּבוֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ, מִכֹּל רָעָתֵךְ.

22 The wind shall feed upon all thy shepherds, and thy lovers shall go into captivity; surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

כג יֹשֶׁבְתִּי (יֹשֶׁבֶת) בַּלְּבָנוֹן, מְקֻנַּנְתִּי (מְקֻנַּנְתְּ) בָּאֲרָזִים: מַה-נֶּחְנַתְּ בְּבֹא-לָךְ חֲבָלִים, חִיל כַּיּוֹלֵדָה.

23 O inhabitant of Lebanon, that art nestled in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

כד חַי-אָנִי, נְאֻם-יהוה, כִּי אִם-יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה, חוֹתָם עַל-יַד יְמִינִי: כִּי מִשָּׁם, אֶתְּקֶנְּךָ.

24 As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon My right hand, yet would I pluck thee thence;

כה וְנָתַתִּיךְ, בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֵׁךְ, וּבְיַד אֲשֶׁר-אַתְּה יָגוֹר, מִפְּנֵיהֶם—וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים.

25 and I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them of whom thou art afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

כו וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ, וְאֶת-אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ, עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת, אֲשֶׁר לֹא-יֻלַּדְתֶּם שָׁם; וְשָׁם, תָּמוּתוּ.

26 And I will cast thee out, and thy mother that bore thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

כז וְעַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת-נַפְשָׁם–לָשׁוּב שָׁם׃ שָׁמָּה, לֹא יָשׁוּבוּ. {פ}

27 But to the land whereunto they long to return, thither shall they not return. **{P}**

כח הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ, הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ, אִם-כְּלִי, אֵין חֵפֶץ בּוֹ; מַדּוּעַ הוּטְלוּ, הוּא וְזַרְעוֹ, וְהֻשְׁלְכוּ, עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ.

28 Is this man Coniah a despised, broken image? Is he a vessel wherein is no pleasure? Wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they know not?

כט אֶרֶץ אֶרֶץ, אָרֶץ–שִׁמְעִי, דְּבַר-יהוה.

29 O land, land, land, hear the word of the LORD.

ל כֹּה אָמַר יהוה, כִּתְבוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי–גֶּבֶר, לֹא-יִצְלַח בְּיָמָיו׃ כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ, אִישׁ יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד, וּמֹשֵׁל עוֹד, בִּיהוּדָה. {פ}

30 Thus saith the LORD: Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days; for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah. **{P}**

Chapter 23

א הוֹי רֹעִים, מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת-צֹאן מַרְעִיתִי–נְאֻם-יהוה. {ס}

1 Woe unto the shepherds that destroy and scatter the sheep of My pasture! saith the LORD. **{S}**

ב לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עַל-הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת-עַמִּי, אַתֶּם הֲפִצֹתֶם אֶת-צֹאנִי וַתַּדִּחוּם, וְלֹא פְקַדְתֶּם אֹתָם; הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת-רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם, נְאֻם-יהוה.

2 Therefore thus saith the LORD, the God of Israel, against the shepherds that feed My people: Ye have scattered My flock, and driven them away, and have not taken care of them; behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

ג וַאֲנִי, אֲקַבֵּץ אֶת-שְׁאֵרִית צֹאנִי, מִכֹּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר-הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם; וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָהֶן עַל-נְוֵהֶן, וּפָרוּ וְרָבוּ.

3 And I will gather the remnant of My flock out of all the countries whither I have driven them, and will bring them back to their folds; and they shall be fruitful and multiply.

ד וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים, וְרָעוּם; וְלֹא-יִירְאוּ עוֹד וְלֹא-יֵחַתּוּ וְלֹא

4 And I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no

יִפָּקֵדוּ, נְאֻם-יהוה. {ס}

more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, saith the LORD. **{S}**

ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יהוה,
וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק; וּמָלַךְ
מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
בָּאָרֶץ.

5 Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous shoot, and he shall reign as king and prosper, and shall execute justice and righteousness in the land.

ו בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן
לָבֶטַח; וְזֶה-שְּׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרְאוֹ, יהוה
צִדְקֵנוּ. {פ}

6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called, The LORD is our righteousness. **{P}**

ז לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה;
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חַי-יהוה, אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

7 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say: 'As the LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt';

ח כִּי אִם-חַי-יהוה, אֲשֶׁר הֶעֱלָה
וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה, וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר
הִדַּחְתִּים שָׁם; וְיָשְׁבוּ, עַל-
אַדְמָתָם. {פ}

8 but: 'As the LORD liveth, that brought up and that led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries whither I had driven them'; and they shall dwell in their own land. **{P}**

ט לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי, רָחֲפוּ
כָּל-עַצְמוֹתָי—הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר,
וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן: מִפְּנֵי יהוה, וּמִפְּנֵי
דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ.

9 Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome; because of the LORD, and because of His holy words.

י כִּי מְנָאֲפִים, מָלְאָה הָאָרֶץ—כִּי-מִפְּנֵי
אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ, יָבְשׁוּ נְאוֹת
מִדְבָּר; וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה,
וּגְבוּרָתָם לֹא-כֵן.

10 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth, the pastures of the wilderness are dried up; and their course is evil, and their force is not right.

יא כִּי-גַם-נָבִיא גַּם-כֹּהֵן, חָנֵפוּ; גַּם-
בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם, נְאֻם-יהוה.

11 For both prophet and priest are ungodly; yea, in My house have I found their wickedness, saith the LORD.

יב לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם,

12 Wherefore their way shall be unto them as slippery places in the darkness, they shall

כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה, יִדַּחוּ, וְנָפְלוּ בָהּ׃ כִּי-אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם, נְאֻם-יהוה.

be thrust, and fall therein; for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.

יג וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן, רָאִיתִי תִפְלָה; הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל, וַיַּתְעוּ אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל.

13 And I have seen unseemliness in the prophets of Samaria: they prophesied by Baal, and caused My people Israel to err.

יד וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה, נָאוֹף וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים, לְבִלְתִּי-שָׁבוּ, אִישׁ מֵרָעָתוֹ; הָיוּ-לִי כֻּלָּם כִּסְדֹם, וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה. {פ}

14 But in the prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing: they commit adultery, and walk in lies, and they strengthen the hands of evil-doers, that none doth return from his wickedness; they are all of them become unto Me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah. **{P}**

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, עַל-הַנְּבִאִים, הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה, וְהִשְׁקִתִים מֵי-רֹאשׁ׃ כִּי, מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם, יָצְאָה חֲנֻפָה, לְכָל-הָאָרֶץ. {פ}

15 Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall; for from the prophets of Jerusalem is ungodliness gone forth into all the land. **{P}**

טז כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אַל-תִּשְׁמְעוּ עַל-דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם–מַהְבְּלִים הֵמָּה, אֶתְכֶם׃ חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ, לֹא מִפִּי יהוה.

16 Thus saith the LORD of hosts: Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you, they lead you unto vanity; they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.

יז אֹמְרִים אָמוֹר, לְמְנַאֲצַי, דִּבֶּר יהוה, שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם; וְכֹל הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ, אָמְרוּ, לֹא-תָבוֹא עֲלֵיכֶם, רָעָה.

17 They say continually unto them that despise Me: ‘The LORD hath said: Ye shall have peace’; and unto every one that walketh in the stubbornness of his own heart they say: ‘No evil shall come upon you’;

יח כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יהוה, וַיֵּרֶא וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ; מִי-הִקְשִׁיב דברי (דְּבָרוֹ), וַיִּשְׁמָע. {ס}

18 For who hath stood in the council of the LORD, that he should perceive and hear His word? Who hath attended to His word, and heard it? **{S}**

יט הִנֵּה סַעֲרַת יהוה, חֵמָה יָצְאָה,
וְסַעַר, מִתְחוֹלֵל; עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים,
יָחוּל.

19 Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, yea, a whirling storm; it shall whirl upon the head of the wicked.

כ לֹא יָשׁוּב אַף-יהוה, עַד-עֲשֹׂתוֹ וְעַד-
הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ; בְּאַחֲרִית,
הַיָּמִים, תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ, בִּינָה.

20 The anger of the LORD shall not return, until He have executed, and till He have performed the purposes of His heart; in the end of days ye shall consider it perfectly.

כא לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִאִים, וְהֵם
רָצוּ; לֹא-דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם, וְהֵם נִבָּאוּ.

21 I have not sent these prophets, yet they ran; I have not spoken to them, yet they prophesied.

כב וְאִם-עָמְדוּ, בְּסוֹדִי—וְיַשְׁמִעוּ
דְבָרַי, אֶת-עַמִּי, וְיֹשִׁבוּם מִדַּרְכָּם
הָרָע, וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם. {ס}

22 But if they have stood in My council, then let them cause My people to hear My words, and turn them from their evil way, and from the evil of their doings. **{S}**

כג הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי, נְאֻם-
יהוה: וְלֹא אֱלֹהֵי, מֵרָחֹק.

23 Am I a God near at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

כד אִם-יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי
לֹא-אֶרְאֶנּוּ, נְאֻם-יהוה: הֲלוֹא אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא, נְאֻם-
יהוה.

24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heavens and earth? saith the LORD.

כה שָׁמַעְתִּי, אֵת אֲשֶׁר-אָמְרוּ
הַנְּבִאִים, הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר,
לֵאמֹר: חָלַמְתִּי, חָלָמְתִּי.

25 I have heard what the prophets have said, that prophesy lies in My name, saying: 'I have dreamed, I have dreamed.'

כו עַד-מָתַי, הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים—נִבְּאֵי
הַשֶּׁקֶר; וּנְבִיאֵי, תַּרְמִת לִבָּם.

26 How long shall this be? Is it in the heart of the prophets that prophesy lies, and the prophets of the deceit of their own heart?

כז הַחֹשְׁבִים, לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי
שְׁמִי, בַּחֲלוֹמֹתָם, אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ—כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת-
שְׁמִי, בַּבָּעַל.

27 That think to cause My people to forget My name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers forgot My name for Baal.

כח הַנָּבִיא אֲשֶׁר-אִתּוֹ חֲלוֹם, יְסַפֵּר

28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath My word; let

חֲלוֹם, וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ, יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת: מַה-לַּתֶּבֶן אֶת-הַבָּר, נְאֻם-יהוה.

him speak My word faithfully. What hath the straw to do with the wheat? saith the LORD.

כט הֲלוֹא כֹּה דְבָרִי כָּאֵשׁ, נְאֻם-יהוה; וּכְפַטִּישׁ, יְפֹצֵץ סָלַע. {ס}

29 Is not My word like as fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces? **{S}**

ל לָכֵן הִנְנִי עַל-הַנְּבִאִים, נְאֻם-יהוה, מְגַנְּבֵי דְבָרַי, אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ.

30 Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal My words every one from his neighbour.

לא הִנְנִי עַל-הַנְּבִיאִם, נְאֻם-יהוה, הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם, וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם.

31 Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues and say: 'He saith.'

לב הִנְנִי עַל-נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר, נְאֻם-יהוה, וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת-עַמִּי, בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם; וְאָנֹכִי לֹא-שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים, וְהוֹעֵיל לֹא-יוֹעִילוּ לָעָם-הַזֶּה—נְאֻם-יהוה.

32 Behold, I am against them that prophesy lying dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause My people to err by their lies, and by their wantonness; yet I sent them not, nor commanded them; neither can they profit this people at all, saith the LORD.

לג וְכִי-יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ-הַנָּבִיא אוֹ-כֹהֵן, לֵאמֹר, מַה-מַּשָּׂא, יהוה—וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-מַה-מַּשָּׂא, וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם-יהוה.

33 And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying: 'What is the burden of the LORD?' then shalt thou say unto them: 'What burden! I will cast you off, saith the LORD.'

לד וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם, אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יהוה—וּפָקַדְתִּי עַל-הָאִישׁ הַהוּא, וְעַל-בֵּיתוֹ.

34 And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say: 'The burden of the LORD', I will even punish that man and his house.

לה כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, וְאִישׁ אֶל-אָחִיו: מֶה-עָנָה יהוה, וּמַה-דִּבֶּר יהוה.

35 Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother: 'What hath the LORD answered?' and: 'What hath the LORD spoken?'

לו וּמַשָּׂא יהוה, לֹא תִזְכְּרוּ-עוֹד: כִּי הַמַּשָּׂא, יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ, וַהֲפַכְתֶּם אֶת-דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים, יהוה

36 And the burden of the LORD shall ye mention no more; for every man's own word shall be his burden; and would ye pervert the words of the living God, of the

צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ.

LORD of hosts our God?

לז כֹּה תֹּאמַר, אֶל-הַנָּבִיא: מֶה-עָנָךְ יהוה, וּמַה-דִּבֶּר יהוה.

37 Thus shalt thou say to the prophet: 'What hath the LORD answered thee?' and: 'What hath the LORD spoken?'

לח וְאִם-מַשָּׂא יהוה, תֹּאמֵרוּ, לָכֵן כֹּה אָמַר יהוה, יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יהוה–וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר, לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יהוה.

38 But if ye say: 'The burden of the LORD'; therefore thus saith the LORD: Because ye say this word: 'The burden of the LORD', and I have sent unto you, saying: 'Ye shall not say: The burden of the LORD';

לט לָכֵן הִנְנִי, וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׂא; וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם, וְאֶת-הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם–מֵעַל פָּנָי.

39 therefore, behold, I will utterly tear you out, and I will cast you off, and the city that I gave unto you and to your fathers, away from My presence;

מ וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם, חֶרְפַּת עוֹלָם, וּכְלִמּוּת עוֹלָם, אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ. {פ}

40 and I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten. **{P}**

Chapter 24

א הֶרְאַנִי, יהוה, וְהִנֵּה שְׁנֵי דוּדָאֵי תְאֵנִים, מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל יהוה: אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-יְכָנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת-הֶחָרָשׁ וְאֶת-הַמַּסְגֵּר, מִירוּשָׁלַם, וַיְבִאֵם, בָּבֶל.

1 The LORD showed me, and behold two baskets of figs set before the temple of the LORD; after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

ב הַדּוּד אֶחָד, תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד, כִּתְאֵנֵי, הַבַּכֻּרוֹת; וְהַדּוּד אֶחָד, תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-תֵאָכַלְנָה, מֵרֹעַ. {פ}

2 One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad. **{P}**

ג וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, מָה-אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ, וָאֹמַר, תְּאֵנִים; הַתְּאֵנִים

הַטֹּבוֹת, טֹבוֹת מְאֹד, וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ. {פ}

that cannot be eaten, they are so bad.' **{P}**

ד וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

4 And the word of the LORD came unto me, saying:

ה כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה: כֵּן-אַכִּיר אֶת-גָּלוּת יְהוּדָה, אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים--לְטוֹבָה.

5 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

ו וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה, וַהֲשִׁבֹתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת; וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס, וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ.

6 And I will set Mine eyes upon them for good, and I will bring them back to this land; and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

ז וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי, כִּי אֲנִי יהוה, וְהָיוּ-לִי לְעָם, וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים: כִּי-יָשֻׁבוּ אֵלַי, בְּכָל-לִבָּם. {ס}

7 And I will give them a heart to know Me, that I am the LORD; and they shall be My people, and I will be their God; for they shall return unto Me with their whole heart. **{S}**

ח וְכַתְּאֵנִים, הָרָעוֹת, אֲשֶׁר לֹא-תֵאָכַלְנָה, מֵרֹעַ: כִּי-כֹה אָמַר יהוה, כֵּן אֶתֵּן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֵת שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת, וְהַיֹּשְׁבִים, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 And as the bad figs, which cannot be eaten, they are so bad; surely thus saith the LORD: So will I make Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt;

ט וּנְתַתִּים לזועה (לְזַעֲוָה) לְרָעָה, לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, לְחֶרְפָּה וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה, בְּכָל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר-אַדִּיחֵם שָׁם.

9 I will even make them a horror among all the kingdoms of the earth for evil; a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

י וְשִׁלַּחְתִּי בָם, אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבֶר, עַד-תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם. {פ}

10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.' **{P}**

Chapter 25

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יִרְמְיָהוּ, עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה, בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית, לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: הִיא, הַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנִית, לִנְבוּכַדְרֶאצַּר, מֶלֶךְ בָּבֶל.

1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

ב אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה, וְאֶל כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, לֵאמֹר.

2 which Jeremiah the prophet spoke unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:

ג מִן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה, זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלָי; וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכִּים וְדַבֵּר, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם.

3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even unto this day, these three and twenty years, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, speaking betimes and often; but ye have not hearkened.

ד וְשָׁלַח יהוה אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִאִים, הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ–וְלֹא שְׁמַעְתֶּם; וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם, לִשְׁמֹעַ.

4 And the LORD hath sent unto you all His servants the prophets, sending them betimes and often–but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear–

ה לֵאמֹר, שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם, וּשְׁבוּ עַל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נָתַן יהוה לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם–לְמִן-עוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.

5 saying: 'Return ye now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers, for ever and ever;

ו וְאַל-תֵּלְכוּ, אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים, לְעָבְדָם, וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם; וְלֹא-תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם, וְלֹא אָרַע לָכֶם.

6 and go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke Me not with the work of your hands, and I will do you no hurt.'

ז וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם אֵלַי, נְאֻם-יהוה, לְמַעַן הכעסוני (הַכְעִיסֵנִי) בְּמַעֲשֵׂה

7 Yet ye have not hearkened unto Me, saith the LORD; that ye might provoke Me with the work of your hands to your own hurt.

יְדֵיכֶם, לְרַע לָכֶם. {פ}

{P}

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת: יַעַן, אֲשֶׁר לֹא-שְׁמַעְתֶּם אֶת-דְּבָרָי.

8 Therefore thus saith the LORD of hosts: Because ye have not heard My words,

ט הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת-כָּל-מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם-יהוה, וְאֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי, וַהֲבֵאֹתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל-יֹשְׁבֶיהָ, וְעַל כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב; וְהַחֲרַמְתִּים–וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה, וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם.

9 behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and I will send unto Nebuchadrezzar the king of Babylon, My servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual desolations.

י וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם, קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן, וְקוֹל כַּלָּה–קוֹל רֵחַיִם, וְאוֹר נֵר.

10 Moreover I will cause to cease from among them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.

יא וְהָיְתָה כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה; וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה, אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל–שִׁבְעִים שָׁנָה.

11 And this whole land shall be a desolation, and a waste; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

יב וְהָיָה כִמְלֹאת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם-יהוה, אֶת-עֲוֹנָם–וְעַל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים; וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ, לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם.

12 And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it perpetual desolations.

יג והבאותי (וְהֵבֵאתִי) עַל-הָאָרֶץ הַהִיא, אֶת-כָּל-דְּבָרַי אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ–אֵת כָּל-הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה, אֲשֶׁר-נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

13 And I will bring upon that land all My words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

יד כִּי עָבְדוּ-בָם גַּם-הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים, וּמְלָכִים גְּדוֹלִים; וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם

14 For many nations and great kings shall make bondmen of them also; and I will recompense them according to their deeds,

כְּפָעָלָם, וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם. {פ}

and according to the work of their own hands. **{P}**

טו כִּי כֹה אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֵלַי, קַח אֶת-כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת, מִיָּדִי; וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם.

15 For thus saith the LORD, the God of Israel, unto me: Take this cup of the wine of fury at My hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

טז וְשָׁתוּ, וְהִתְגֹּעָשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ, מִפְּנֵי הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם.

16 And they shall drink, and reel to and fro, and be like madmen, because of the sword that I will send among them.–

יז וָאֶקַּח אֶת-הַכּוֹס, מִיַּד יהוה; וָאַשְׁקֶה, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-שְׁלָחַנִי יהוה, אֲלֵיהֶם.

17 Then took I the cup of the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

יח אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה, וְאֶת-מְלָכֶיהָ אֶת-שָׂרֶיהָ: לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה, לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה– כַּיּוֹם הַזֶּה.

18 Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them an appalment, an astonishment, a hissing, and a curse; as it is this day;

יט אֶת-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-שָׂרָיו, וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ.

19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

כ וְאֵת, כָּל-הָעֵרֶב, וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ; וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְאֶת-אַשְׁקְלוֹן וְאֶת-עַזָּה וְאֶת-עֶקְרוֹן, וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד.

20 and all the mingled people; and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;

כא אֶת-אֱדוֹם וְאֶת-מוֹאָב, וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן.

21 Edom, and Moab, and the children of Ammon;

כב וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי-צֹר, וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי צִידוֹן; וְאֵת מַלְכֵי הָאִי, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם.

22 and all the kings of Tyre, and all the kings of Zidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;

כג וְאֶת-דְּדָן וְאֶת-תֵּימָא וְאֶת-בּוּז,

23 Dedan, and Tema, and Buz, and all that have the corners of their hair polled;

וְאֵת כָּל-קְצוּצֵי פֵּאָה.

כד וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי עֲרָב; וְאֵת כָּל-מַלְכֵי הָעֵרֶב, הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר.

24 and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the wilderness;

כה וְאֵת כָּל-מַלְכֵי זִמְרִי, וְאֵת כָּל-מַלְכֵי עֵילָם, וְאֵת, כָּל-מַלְכֵי מָדָי.

25 and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;

כו וְאֵת כָּל-מַלְכֵי הַצָּפוֹן, הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל-אָחִיו, וְאֵת כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה; וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ, יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם.

26 and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth.–And the king of Sheshach shall drink after them.

כז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם {פ}

כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וְקִיוּ, וְנִפְלוּ, וְלֹא תָקוּמוּ–מִפְּנֵי הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם.

27 And thou shalt say unto them: **{P}**

Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Drink ye, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

כח וְהָיָה, כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת-הַכּוֹס מִיָּדְךָ–לִשְׁתּוֹת; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת–שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ.

28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thy hand to drink, then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD of hosts: Ye shall surely drink.

כט כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלֶיהָ, אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע, וְאַתֶּם, הִנָּקֵה תִנָּקוּ: לֹא תִנָּקוּ–כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת.

29 For, lo, I begin to bring evil on the city whereupon My name is called, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished; for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

ל וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, יהוה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ–שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל-נָוֵהוּ, הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them: The LORD doth roar from on high, and utter His voice from His holy habitation; He doth mightily roar because of His fold; He giveth a shout, as they that tread the grapes,

against all the inhabitants of the earth.

לא בָּא שָׁאוֹן, עַד-קְצֵה הָאָרֶץ--כִּי
רִיב לַיהוה בַּגּוֹיִם, נִשְׁפָּט הוּא לְכָל-
בָּשָׂר: הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב, נְאֻם-
יהוה. {ס}

31 A noise is come even to the end of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, He doth plead with all flesh; as for the wicked, He hath given them to the sword, saith the LORD. **{S}**

לב כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנֵּה רָעָה
יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל-גּוֹי; וְסַעַר גְּדוֹל, יֵעוֹר
מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ.

32 Thus saith the LORD of hosts: Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great storm shall be raised up from the uttermost parts of the earth.

לג וְהָיוּ חַלְלֵי יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא,
מִקְצֵה הָאָרֶץ, וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ: לֹא
יִסָּפְדוּ, וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ--לְדֹמֶן
עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, יִהְיוּ.

33 And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth; they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the face of the ground.

לד הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ, וְהִתְפַּלְּשׁוּ
אַדִּירֵי הַצֹּאן--כִּי-מָלְאוּ יְמֵיכֶם,
לְטִבּוֹחַ; וּתְפוּצוֹתֵיכֶם, וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי
חֶמְדָּה.

34 Wail, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the dust, ye leaders of the flock; for the days of your slaughter are fully come, and I will break you in pieces, and ye shall fall like a precious vessel.

לה וְאָבַד מָנוֹס, מִן-הָרֹעִים,
וּפְלֵיטָה, מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן.

35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the leaders of the flock to escape.

לו קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים, וִילֶלַת אַדִּירֵי
הַצֹּאן--כִּי-שֹׁדֵד יהוה, אֶת-מִרְעִיתָם.

36 Hark! the cry of the shepherds, and the wailing of the leaders of the flock! For the LORD despoileth their pasture.

לז וְנָדַמּוּ, נְאוֹת הַשָּׁלוֹם, מִפְּנֵי, חֲרוֹן
אַף-יהוה.

37 And the peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of the LORD.

לח עָזַב כַּכְּפִיר, סֻכּוֹ--כִּי-הָיְתָה
אַרְצָם, לְשַׁמָּה, מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה,
וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ. {פ}

38 He hath forsaken His covert, as the lion; for their land is become a waste because of the fierceness of the oppressing sword, and because of His fierce anger. **{P}**

Chapter 26

א בְּרֵאשִׁית, מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ—מֶלֶךְ יְהוּדָה: הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from the LORD, saying:

ב כֹּה אָמַר יהוה, עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-יהוה, וְדִבַּרְתָּ עַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית-יהוה, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם: אַל-תִּגְרַע, דָּבָר.

2 'Thus saith the LORD: Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word.

ג אוּלַי יִשְׁמְעוּ—וְיָשֻׁבוּ, אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה; וְנִחַמְתִּי אֶל-הָרָעָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם, מִפְּנֵי, רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם.

3 It may be they will hearken, and turn every man from his evil way; that I may repent Me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר יהוה: אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ, אֵלַי, לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם.

4 And thou shalt say unto them: Thus saith the LORD: If ye will not hearken to Me, to walk in My law, which I have set before you,

ה לִשְׁמֹעַ, עַל-דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים, אֲשֶׁר אָנֹכִי, שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם; וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם.

5 to hearken to the words of My servants the prophets, whom I send unto you, even sending them betimes and often, but ye have not hearkened;

ו וְנָתַתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה, כְּשִׁלֹה; וְאֶת-הָעִיר הזאתה (הַזֹּאת) אֶתֵּן לִקְלָלָה, לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ. {פ}

6 then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.' **{P}**

ז וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, וְכָל-הָעָם, אֶת-יִרְמְיָהוּ, מְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יהוה.

7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

ח וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ, לְדַבֵּר אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה, לְדַבֵּר, אֶל-כָּל-הָעָם; וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים, וְכָל-הָעָם לֵאמֹר—מוֹת תָּמוּת.

8 Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying: 'Thou shalt surely die.

ט מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם-יהוה לֵאמֹר,
כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה, וְהָעִיר הַזֹּאת
תֶּחֱרַב, מֵאֵין יוֹשֵׁב; וַיִּקָּהֵל כָּל-הָעָם
אֶל-יִרְמְיָהוּ, בְּבֵית יהוה.

9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying: This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without an inhabitant?' And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

י וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, אֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וַיַּעֲלוּ מִבֵּית-הַמֶּלֶךְ, בֵּית
יהוה; וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר-יהוה,
הֶחָדָשׁ. {ס}

10 When the princes of Judah heard these things, they came up from the king's house unto the house of the LORD; and they sat in the entry of the new gate of the LORD'S house. **{S}**

יא וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים, אֶל-
הַשָּׂרִים, וְאֶל-כָּל-הָעָם,
לֵאמֹר: מִשְׁפַּט-מָוֶת, לָאִישׁ הַזֶּה, כִּי
נִבָּא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת, כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם
בְּאָזְנֵיכֶם.

11 Then spoke the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying: 'This man is worthy of death; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.'

יב וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים,
וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר: יהוה שְׁלָחַנִי,
לְהִנָּבֵא אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל-הָעִיר
הַזֹּאת, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם.

12 Then spoke Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying: 'The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

יג וְעַתָּה, הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם, וְשִׁמְעוּ, בְּקוֹל יהוה
אֱלֹהֵיכֶם: וְיִנָּחֶם יהוה–אֶל-הָרָעָה,
אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם.

13 Therefore now amend your ways and your doings, and hearken to the voice of the LORD your God; and the LORD will repent Him of the evil that He hath pronounced against you.

יד וַאֲנִי, הִנְנִי בְיֶדְכֶם: עֲשׂוּ-לִי כַּטּוֹב
וְכַיָּשָׁר, בְּעֵינֵיכֶם.

14 But as for me, behold, I am in your hand; do with me as is good and right in your eyes.

טו אַךְ יָדֹעַ תֵּדְעוּ, כִּי אִם-מְמִתִים
אַתֶּם אֹתִי–כִּי-דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים
עֲלֵיכֶם, וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-
יֹשְׁבֶיהָ: כִּי בֶאֱמֶת, שְׁלָחַנִי יהוה
עֲלֵיכֶם, לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם, אֵת כָּל-

15 Only know ye for certain that, if ye put me to death, ye will bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof; for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.' **{S}**

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. {ס}

טז וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם, אֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים: אֵין-לָאִישׁ הַזֶּה, מִשְׁפַּט-מָוֶת, כִּי בְּשֵׁם יהוה אֱלֹהֵינוּ, דִּבֶּר אֵלֵינוּ.

16 Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets: 'This man is not worthy of death; for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.'

יז וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים, מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ; וַיֹּאמְרוּ, אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם לֵאמֹר.

17 Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying:

יח מִיכָיְהוּ (מִיכָה), הַמּוֹרַשְׁתִּי, הָיָה נִבָּא, בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, צִיּוֹן שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה, וְהַר הַבַּיִת, לְבָמוֹת יָעַר.

18 'Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying: Thus saith the LORD of hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

יט הֲהָמֵת הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה, הֲלֹא יָרֵא אֶת-יהוה–וַיְחַל אֶת-פְּנֵי יהוה, וַיִּנָּחֶם יהוה אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר עֲלֵיהֶם; וַאֲנַחְנוּ, עֹשִׂים רָעָה גְּדוֹלָה–עַל-נַפְשׁוֹתֵינוּ.

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and entreat the favour of the LORD, and the LORD repented Him of the evil which He had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our own souls.'

כ וְגַם-אִישׁ, הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יהוה, אוּרִיָּהוּ בֶּן-שְׁמַעְיָהוּ, מִקִּרְיַת הַיְעָרִים; וַיִּנָּבֵא עַל-הָעִיר הַזֹּאת, וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת, כְּכֹל, דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ.

20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah;

כא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ-יְהוֹיָקִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו וְכָל-הַשָּׂרִים, אֶת-דְּבָרָיו, וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ, הֲמִיתוֹ; וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא, וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם.

21 and when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

כב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים, אֲנָשִׁים–

22 and Jehoiakim the king sent men into Egypt, Elnathan the son of Achbor, and

מִצְרָיִם׃ אֵת אֶלְנָתָן בֶּן-עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ, אֶל-מִצְרָיִם.

certain men with him, into Egypt;

כג וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם, וַיְבִאֻהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים, וַיַּכֵּהוּ, בֶּחָרֶב; וַיַּשְׁלֵךְ, אֶת-נִבְלָתוֹ, אֶל-קִבְרֵי, בְּנֵי הָעָם.

23 and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the children of the people.

כד אַךְ, יַד אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, הָיְתָה, אֶת-יִרְמְיָהוּ—לְבִלְתִּי תֵּת-אֹתוֹ בְיַד-הָעָם, לַהֲמִיתוֹ. {פ}

24 Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death. **{P}**

Chapter 27

א בְּרֵאשִׁית, מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם בֶּן-יֹאושִׁיָּהוּ—מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה, אֶל-יִרְמְיָה, מֵאֵת יהוה, לֵאמֹר.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word unto Jeremiah from the LORD, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה, אֵלַי, עֲשֵׂה לְךָ, מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת; וּנְתַתָּם, עַל-צַוָּארֶךָ.

2 'Thus saith the LORD to me: Make thee bands and bars, and put them upon thy neck;

ג וְשִׁלַּחְתָּם אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב, וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן, וְאֶל-מֶלֶךְ צֹר, וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן—בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם, אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה.

3 and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers that come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

ד וְצִוִּיתָ אֹתָם, אֶל-אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר׃ כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּה תֹאמְרוּ, אֶל-אֲדֹנֵיכֶם.

4 and give them a charge unto their masters, saying: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Thus shall ye say unto your masters:

ה אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת-הָאָרֶץ, אֶת-הָאָדָם וְאֶת-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ, בְּכֹחִי הַגָּדוֹל, וּבִזְרוֹעִי

5 I have made the earth, the man and the beast that are upon the face of the earth, by My great power and by My outstretched

הַנְּטוּיָה ; וְנֹתֵתִיהָ, לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי.

arm; and I give it unto whom it seemeth right unto Me.

ו וְעַתָּה, אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה, בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַבְדִּי ; וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ.

6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, My servant; and the beasts of the field also have I given him to serve him.

ז וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל-הַגּוֹיִם, וְאֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בֶּן-בְּנוֹ–עַד בֹּא-עֵת אַרְצוֹ, גַּם-הוּא, וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים, וּמְלָכִים גְּדֹלִים.

7 And all the nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the time of his own land come; and then many nations and great kings shall make him their bondman.

ח וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה, אֲשֶׁר לֹא-יַעַבְדוּ אֹתוֹ אֶת-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְאֵת אֲשֶׁר לֹא-יִתֵּן אֶת-צַוָּארוֹ, בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל–בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל-הַגּוֹי הַהוּא, נְאֻם-יהוה, עַד-תֻּמִּי אֹתָם, בְּיָדוֹ.

8 And it shall come to pass, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I visit, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

ט וְאַתֶּם אַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-נְבִיאֵיכֶם וְאֶל-קֹסְמֵיכֶם, וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם, וְאֶל-עֹנְנֵיכֶם, וְאֶל-כַּשָּׁפֵיכֶם–אֲשֶׁר-הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם, לֵאמֹר, לֹא תַעַבְדוּ, אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל.

9 But as for you, hearken ye not to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, that speak unto you, saying: Ye shall not serve the king of Babylon;

י כִּי שֶׁקֶר, הֵם נִבְּאִים לָכֶם, לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם, וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם.

10 for they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out and ye should perish.

יא וְהַגּוֹי, אֲשֶׁר יָבִיא אֶת-צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ-בָּבֶל–וַעֲבָדוֹ : וְהִנַּחְתִּיו עַל-אַדְמָתוֹ נְאֻם-יהוה, וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ.

11 But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that nation will I let remain in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.'

יב וְאֶל-צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי,

12 And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying: 'Bring

כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ הָבִיאוּ אֶת-צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ–וִחְיוּ.

your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

יג לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמֶּךָ, בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר–כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יהוה, אֶל-הַגּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹד אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל.

13 Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

יד וְאַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-דִּבְרֵי הַנְּבִאִים, הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר, לֹא תַעַבְדוּ, אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל׃ כִּי שֶׁקֶר, הֵם נִבְּאִים לָכֶם.

14 And hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying: Ye shall not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie unto you.

טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם-יהוה, וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר׃ לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם, וַאֲבַדְתֶּם–אַתֶּם, וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם.

15 For I have not sent them, saith the LORD, and they prophesy falsely in My name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.'

טז וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-כָּל-הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, אַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר, הִנֵּה כְלֵי בֵית-יהוה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה׃ כִּי שֶׁקֶר, הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם.

16 Also I spoke to the priests and to all this people, saying: 'Thus saith the LORD: Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying: Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought back from Babylon; for they prophesy a lie unto you.

יז אַל-תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם, עִבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וִחְיוּ׃ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת, חָרְבָּה.

17 Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live; wherefore should this city become desolate?

יח וְאִם-נְבִאִים הֵם, וְאִם-יֵשׁ דְּבַר-יהוה אִתָּם–יִפְגְּעוּ-נָא, בַּיהוָה צְבָאוֹת, לְבִלְתִּי-בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּבֵית-יהוה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם, בָּבֶלָה.

18 But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

יט כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, אֶל-הָעַמֻּדִים, וְעַל-הַיָּם וְעַל-הַמְּכֹנוֹת--וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים, הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת.

19 For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

כ אֲשֶׁר לֹא-לָקָחָם, נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, בַּגְלוֹתוֹ אֶת-יכוניה (יְכָנְיָה) בֶּן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם, בָּבֶלָה; וְאֵת כָּל-חֹרֵי יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִָם.

20 which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

כא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל--עַל-הַכֵּלִים, הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה, וּבֵית מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִָם.

21 yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem:

כב בָּבֶלָה יוּבָאוּ, וְשָׁמָּה יִהְיוּ--עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם, נְאֻם-יְהוָה, וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה. {פ}

22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I remember them, saith the LORD, and bring them up, and restore them to this place.' **{P}**

Chapter 28

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא, בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בשנת (בַּשָּׁנָה) הָרְבִעִית, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי; אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן-עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן, בְּבֵית יְהוָה, לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם, לֵאמֹר.

1 And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur the prophet, who was of Gibeon, spoke unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying:

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל--לֵאמֹר: שָׁבַרְתִּי, אֶת-עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל.

2 'Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: I have broken the yoke of the king of Babylon.

ג בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים, אֲנִי מֵשִׁיב אֶל-

3 Within two full years will I bring back into this place all the vessels of the

הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֶת-כָּל-כְּלֵי, בֵּית יהוה–אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וַיְבִיאֵם, בָּבֶל.

LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon;

4 and I will bring back to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, that went to Babylon, saith the LORD; for I will break the yoke of the king of Babylon.'

ד וְאֶת-יְכָנְיָה בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-כָּל-גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה, אֲנִי מֵשִׁיב אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה– נְאֻם-יהוה: כִּי אֶשְׁבֹּר, אֶת-עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל.

ה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא, אֶל-חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל-הָעָם, הָעֹמְדִים בְּבֵית יהוה.

5 Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

ו וַיֹּאמֶר, יִרְמְיָה הַנָּבִיא, אָמֵן, כֵּן יַעֲשֶׂה יהוה; יָקֵם יהוה, אֶת-דְּבָרֶיךָ, אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית-יהוה וְכָל-הַגּוֹלָה, מִבָּבֶל אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

6 even the prophet Jeremiah said: 'Amen! the LORD do so! the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring back the vessels of the LORD'S house, and all them that are carried away captive, from Babylon unto this place!

ז אַךְ-שְׁמַע-נָא הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ, וּבְאָזְנֵי, כָּל-הָעָם.

7 Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people:

ח הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ– מִן-הָעוֹלָם: וַיִּנָּבְאוּ אֶל-אֲרָצוֹת רַבּוֹת, וְעַל-מַמְלָכוֹת גְּדוֹלוֹת, לְמִלְחָמָה, וּלְרָעָה וּלְדָבֶר.

8 The prophets that have been before me and before thee of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

ט הַנָּבִיא, אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם–בְּבֹא, דְּבַר הַנָּבִיא, יִוָּדַע הַנָּבִיא, אֲשֶׁר-שְׁלָחוֹ יהוה בֶּאֱמֶת.

9 The prophet that prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.'

י וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, אֶת-הַמּוֹטָה, מֵעַל, צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא; וַיִּשְׁבְּרֵהוּ.

10 Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah's neck, and broke it.

יא וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל-הָעָם

11 And Hananiah spoke in the presence of

לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת-עֹל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים, מֵעַל צַוַּאר כָּל-הַגּוֹיִם; וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא, לְדַרְכּוֹ. {פ}

all the people, saying: 'Thus saith the LORD: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from off the neck of all the nations within two full years.' And the prophet Jeremiah went his way. **{P}**

יב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָה: אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, אֶת-הַמּוֹטָה, מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

12 Then the word of the LORD came unto Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying:

יג הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲנַנְיָה לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, מוֹטוֹת עֵץ, שָׁבָרְתָּ; וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן, מֹטוֹת בַּרְזֶל.

13 'Go, and tell Hananiah, saying: Thus saith the LORD: Thou hast broken the bars of wood; but thou shalt make in their stead bars of iron.

יד כִּי כֹה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל-צַוַּאר כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת-נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל–וַעֲבָדֻהוּ; וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה, נָתַתִּי לוֹ.

14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him; and I have given him the beasts of the field also.'

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל-חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, שְׁמַע-נָא חֲנַנְיָה: לֹא-שְׁלָחֲךָ יהוה–וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת-הָעָם הַזֶּה, עַל-שָׁקֶר.

15 Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet: 'Hear now, Hananiah; the LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מְשַׁלֶּחֲךָ, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה; הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת, כִּי-סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל-יהוה.

16 'Therefore thus saith the LORD: Behold, I will send thee away from off the face of the earth; this year thou shalt die, because thou hast spoken perversion against the LORD.'

יז וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא, בַּשָּׁנָה הַהִיא, בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁבִיעִי. {פ}

17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month. **{P}**

Chapter 29

א וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַ͏ִם–אֶל-יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה, וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים וְאֶל-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַ͏ִם, בָּבֶלָה.

1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,

ב אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה-הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם, וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר–מִירוּשָׁלָ͏ִם.

2 after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the officers, and the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from Jerusalem;

ג בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן-שָׁפָן, וּגְמַרְיָה בֶּן-חִלְקִיָּה: אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֶל-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל–בָּבֶלָה לֵאמֹר.

3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon, saying:

ד כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: לְכָל-הַגּוֹלָה–אֲשֶׁר-הִגְלֵיתִי מִירוּשָׁלַ͏ִם, בָּבֶלָה.

4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem unto Babylon:

ה בְּנוּ בָתִּים, וְשֵׁבוּ; וְנִטְעוּ גַנּוֹת, וְאִכְלוּ אֶת-פִּרְיָן.

5 Build ye houses, and dwell in them, and plant gardens, and eat the fruit of them;

ו קְחוּ נָשִׁים, וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת, וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים, וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת; וּרְבוּ-שָׁם, וְאַל-תִּמְעָטוּ.

6 take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply ye there, and be not diminished.

ז וְדִרְשׁוּ אֶת-שְׁלוֹם הָעִיר, אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה, וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ, אֶל-יהוה: כִּי בִשְׁלוֹמָהּ, יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם.

7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captive, and pray unto the LORD for it; for in the peace thereof shall ye have peace.

ח כִּי כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אַל-יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם

8 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Let not your prophets that are in the midst of you, and your diviners,

אֲשֶׁר-בְּקִרְבְּכֶם, וְקֹסְמֵיכֶם; וְאַל-תִּשְׁמְעוּ, אֶל-חַלֹּמֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם, מַחְלְמִים.

beguile you, neither hearken ye to your dreams which ye cause to be dreamed.

ט כִּי בְשֶׁקֶר, הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי: לֹא שְׁלַחְתִּים, נְאֻם-יהוה. {ס}

9 For they prophesy falsely unto you in My name; I have not sent them, saith the LORD. **{S}**

י כִּי-כֹה, אָמַר יהוה, כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה, אֶפְקֹד אֶתְכֶם; וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם, אֶת-דְּבָרִי הַטּוֹב, לְהָשִׁיב אֶתְכֶם, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

10 For thus saith the LORD: After seventy years are accomplished for Babylon, I will remember you, and perform My good word toward you, in causing you to return to this place.

יא כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-הַמַּחֲשָׁבֹת, אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם–נְאֻם-יהוה: מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה, לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה.

11 For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you a future and a hope.

יב וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם, וְהִתְפַּלַלְתֶּם אֵלָי; וְשָׁמַעְתִּי, אֲלֵיכֶם.

12 And ye shall call upon Me, and go, and pray unto Me, and I will hearken unto you.

יג וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי, וּמְצָאתֶם: כִּי תִדְרְשֵׁנִי, בְּכָל-לְבַבְכֶם.

13 And ye shall seek Me, and find Me, when ye shall search for Me with all your heart.

יד וְנִמְצֵאתִי לָכֶם, נְאֻם-יהוה, וְשַׁבְתִּי אֶת-שביתכם (שְׁבוּתְכֶם) וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם וּמִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם, נְאֻם-יהוה; וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם–אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם.

14 And I will be found of you, saith the LORD, and I will turn your captivity, and gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you back unto the place whence I caused you to be carried away captive.

טו כִּי, אֲמַרְתֶּם: הֵקִים לָנוּ יהוה נְבִאִים, בָּבֶלָה. {ס}

15 For ye have said: 'The LORD hath raised us up prophets in Babylon.' **{S}**

טז כִּי-כֹה אָמַר יהוה, אֶל-הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל-כִּסֵּא דָוִד, וְאֶל-כָּל-הָעָם, הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת: אַחֵיכֶם, אֲשֶׁר

16 For thus saith the LORD concerning the king that sitteth upon the throne of David, and concerning all the people that dwell in

לֹא-יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה.

this city, your brethren that are not gone forth with you into captivity;

יז כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם, אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבֶר ; וְנָתַתִּי אוֹתָם, כַּתְּאֵנִים הַשׁ֙עָרִים, אֲשֶׁר לֹא-תֵאָכַלְנָה, מֵרֹ֙עַ.

17 thus saith the LORD of hosts: Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so bad.

יח וְרָדַפְתִּי, אַחֲרֵיהֶם, בַּחֶרֶב, בָּרָעָב וּבַדָּבֶר ; וּנְתַתִּים לזועה (לְזַעֲוָה) לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה, בְּכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הִדַּחְתִּים שָׁם.

18 And I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will make them a horror unto all the kingdoms of the earth, a curse, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them;

יט תַּחַת אֲשֶׁר-לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבָרַי, נְאֻם-יהוה–אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת-עֲבָדַי הַנְּבִאִים, הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, נְאֻם-יהוה.

19 because they have not hearkened to My words, saith the LORD, wherewith I sent unto them My servants the prophets, sending them betimes and often; but ye would not hear, saith the LORD.

כ וְאַתֶּם, שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה : כָּל-הַגּוֹלָה–אֲשֶׁר-שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַם, בָּבֶלָה. {ס}

20 Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon: **{S}**

כא כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-אַחְאָב בֶּן-קוֹלָיָה וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשֵׂיָה, הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי, שָׁקֶר : הִנְנִי נֹתֵן אֹתָם, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְהִכָּם, לְעֵינֵיכֶם.

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie unto you in My name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

כב וְלֻקַּח מֵהֶם, קְלָלָה, לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר : יְשִׂמְךָ יהוה כִּצְדְקִיָּהוּ וּכְאָחָב, אֲשֶׁר-קָלָם מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּאֵשׁ.

22 and of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah that are in Babylon, saying: ‘The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire’;

כג יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל,

23 because they have wrought vile deeds in

וַיְנָאֲפוּ אֶת-נְשֵׁי רֵעֵיהֶם, וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר, אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתִם; וְאָנֹכִי הוּא הַיּוֹדֵעַ (הַיּוֹדֵעַ) וָעֵד, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken words in My name falsely, which I commanded them not; but I am He that knoweth, and am witness, saith the LORD. **{S}**

כד וְאֶל-שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי, תֹּאמַר לֵאמֹר.

24 And concerning Shemaiah the Nehelamite thou shalt speak, saying:

כה כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–לֵאמֹר: יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ בִשְׁמְךָ סְפָרִים, אֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם, וְאֶל-צְפַנְיָה בֶן-מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן, וְאֶל כָּל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר.

25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Because thou hast sent letters in thine own name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying:

כו יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן, תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית יְהוָה, לְכָל-אִישׁ מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא; וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל-הַמַּהְפֶּכֶת, וְאֶל-הַצִּינֹק.

26 'The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that there should be officers in the house of the LORD for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in the stocks and in the collar.

כז וְעַתָּה, לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ, בִּירְמְיָהוּ, הָעֲנָתֹתִי–הַמִּתְנַבֵּא, לָכֶם.

27 Now therefore, why hast thou not rebuked Jeremiah of Anathoth, who maketh himself a prophet to you,

כח כִּי עַל-כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ, בָּבֶל לֵאמֹר–אֲרֻכָּה הִיא; בְּנוּ בָתִּים, וְשֵׁבוּ, וְנִטְעוּ גַנּוֹת, וְאִכְלוּ אֶת-פְּרִיהֶן.

28 forasmuch as he hath sent unto us in Babylon, saying: The captivity is long; build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?'

כט וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן, אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה, בְּאָזְנֵי, יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא. {פ}

29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet. **{P}**

ל וַיְהִי, דְּבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

30 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying:

לא שְׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה, לֵאמֹר, כֹּה

31 Send to all them of the captivity, saying:

אָמַר יהוה, אֶל-שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי׃ יַעַן אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה, וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו, וַיַּבְטַח אֶתְכֶם, עַל-שָׁקֶר.

Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite: Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he hath caused you to trust in a lie;

לב לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, הִנְנִי פֹקֵד עַל-שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי וְעַל-זַרְעוֹ--לֹא-יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָעָם הַזֶּה וְלֹא-יִרְאֶה בַּטּוֹב אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה-לְעַמִּי, נְאֻם-יהוה: כִּי-סָרָה דִבֶּר, עַל-יהוה. {ס}

32 therefore thus saith the LORD: Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he behold the good that I will do unto My people, saith the LORD; because he hath spoken perversion against the LORD. **{S}**

Chapter 30

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: כְּתָב-לְךָ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ--אֶל-סֵפֶר.

2 'Thus speaketh the LORD, the God of Israel, saying: Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

ג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה, וְשַׁבְתִּי אֶת-שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, אָמַר יהוה; וַהֲשִׁבֹתִים, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם--וִירֵשׁוּהָ. {פ}

3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will turn the captivity of My people Israel and Judah, saith the LORD; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.' **{P}**

ד וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-יִשְׂרָאֵל--וְאֶל-יְהוּדָה.

4 And these are the words that the LORD spoke concerning Israel and concerning Judah.

ה כִּי-כֹה אָמַר יהוה, קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ--פַּחַד, וְאֵין שָׁלוֹם.

5 For thus saith the LORD: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

ו שַׁאֲלוּ-נָא וּרְאוּ, אִם-יֹלֵד זָכָר: מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל-גֶּבֶר יָדָיו עַל-חֲלָצָיו, כַּיּוֹלֵדָה, וְנֶהֶפְכוּ כָל-פָּנִים,

6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child; wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a

לְיֵרָקוֹן.

woman in travail, and all faces are turned into paleness?

ז הוֹי, כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא–מֵאַיִן כָּמֹהוּ; וְעֵת-צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב, וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ.

7 Alas! for that day is great, so that none is like it; and it is a time of trouble unto Jacob, but out of it shall he be saved.

ח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ, וּמוֹסְרוֹתֶיךָ, אֲנַתֵּק; וְלֹא-יַעַבְדוּ-בוֹ עוֹד, זָרִים.

8 And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bands; and strangers shall no more make him their bondman;

ט וְעָבְדוּ, אֵת יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם, אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם. {ס}

9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them. **{S}**

י וְאַתָּה אַל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם-יהוה, וְאַל-תֵּחַת יִשְׂרָאֵל–כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק, וְאֶת-זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם; וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן, וְאֵין מַחֲרִיד.

10 Therefore fear thou not, O Jacob My servant, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel; for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall again be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

יא כִּי-אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם-יהוה, לְהוֹשִׁיעֶךָ: כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָּׁם, אַךְ אֹתְךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה כָלָה, וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט, וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ. {פ}

11 For I am with thee, saith the LORD, to save thee; for I will make a full end of all the nations whither I have scattered thee, but I will not make a full end of thee; for I will correct thee in measure, and will not utterly destroy thee. **{P}**

יב כִּי כֹה אָמַר יהוה, אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ–נַחְלָה, מַכָּתֵךְ.

12 For thus saith the LORD: Thy hurt is incurable, and thy wound is grievous.

יג אֵין-דָּן דִּינֵךְ, לְמָזוֹר; רְפֻאוֹת תְּעָלָה, אֵין לָךְ.

13 None deemeth of thy wound that it may be bound up; thou hast no healing medicines.

יד כָּל-מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֻחוּךְ, אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ: כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ,

14 All thy lovers have forgotten thee, they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the

מוּסַר אַכְזָרִי–עַל רֹב עֲוֹנֵךְ, עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ.

chastisement of a cruel one; for the greatness of thine iniquity, because thy sins were increased.

טו מַה-תִּזְעַק עַל-שִׁבְרֵךְ, אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ: עַל רֹב עֲוֹנֵךְ, עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ–עָשִׂיתִי אֵלֶּה, לָךְ.

15 Why criest thou for thy hurt, that thy pain is incurable? For the greatness of thine iniquity, because thy sins were increased, I have done these things unto thee.

טז לָכֵן כָּל-אֹכְלַיִךְ, יֵאָכֵלוּ, וְכָל-צָרַיִךְ כֻּלָּם, בַּשִּׁבְי יֵלֵכוּ; וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה, וְכָל-בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז.

16 Therefore all they that devour thee shall be devoured, and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

יז כִּי אַעֲלֶה אַרְכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ, נְאֻם-יהוה: כִּי נִדָּחָה, קָרְאוּ לָךְ–צִיּוֹן הִיא, דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ. {ס}

17 For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they have called thee an outcast: ‘she is Zion, there is none that careth for her.’ **{S}**

יח כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי-שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב, וּמִשְׁכְּנֹתָיו, אֲרַחֵם; וְנִבְנְתָה עִיר עַל-תִּלָּהּ, וְאַרְמוֹן עַל-מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב.

18 Thus saith the LORD: Behold, I will turn the captivity of Jacob’s tents, and have compassion on his dwelling-places; and the city shall be builded upon her own mound, and the palace shall be inhabited upon its wonted place.

יט וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה, וְקוֹל מְשַׂחֲקִים; וְהִרְבֵּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ, וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ.

19 And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry; and I will multiply them, and they shall not be diminished, I will also increase them, and they shall not dwindle away.

כ וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם, וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן; וּפָקַדְתִּי, עַל כָּל-לֹחֲצָיו.

20 Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before Me, and I will punish all that oppress them.

כא וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ, וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא, וְהִקְרַבְתִּיו, וְנִגַּשׁ אֵלָי: כִּי מִי הוּא-זֶה עָרַב אֶת-לִבּוֹ,

21 And their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto Me; for who is

לָגֶשֶׁת אֵלַי–נְאֻם-יהוה.	he that hath pledged his heart to approach unto Me? saith the LORD.
כב וְהְיִיתֶם לִי, לְעָם; וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים. {ס}	**22** And ye shall be My people, and I will be your God. **{S}**
כג הִנֵּה סַעֲרַת יהוה, חֵמָה יָצְאָה– סַעַר, מִתְגּוֹרֵר: עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים, יָחוּל.	**23** Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, a sweeping storm; it shall whirl upon the head of the wicked.
כד לֹא יָשׁוּב, חֲרוֹן אַף-יהוה, עַד-עֲשֹׂתוֹ וְעַד-הֲקִימוֹ, מְזִמּוֹת לִבּוֹ; בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ.	**24** The fierce anger of the LORD shall not return, until He have executed, and till He have performed the purposes of His heart; in the end of days ye shall consider it.
כה בָּעֵת הַהִיא, נְאֻם-יהוה, אֶהְיֶה לֵאלֹהִים, לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל; וְהֵמָּה, יִהְיוּ-לִי לְעָם. {ס}	**25** At that time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be My people. **{S}**

Chapter 31

א כֹּה, אָמַר יהוה, מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר, עַם שְׂרִידֵי חָרֶב; הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ, יִשְׂרָאֵל.	**1** Thus saith the LORD: the people that were left of the sword have found grace in the wilderness, even Israel, when I go to cause him to rest.
ב מֵרָחוֹק, יהוה נִרְאָה לִי; וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ, עַל-כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד.	**2** 'From afar the LORD appeared unto me.' 'Yea, I have loved thee with an everlasting love; therefore with affection have I drawn thee.
ג עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית, בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל: עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ, וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים.	**3** Again will I build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel; again shalt thou be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.
ד עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים, בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן; נָטְעוּ נֹטְעִים, וְחִלֵּלוּ.	**4** Again shalt thou plant vineyards upon the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall have the use thereof.
ה כִּי יֶשׁ-יוֹם, קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר	**5** For there shall be a day, that the watchmen shall call upon the mount

אֶפְרַיִם; קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. {פ}

Ephraim: arise ye, and let us go up to Zion, unto the LORD our God.' **{P}**

ו כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה, וְצַהֲלוּ, בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם; הַשְׁמִיעוּ הַלֵּלוּ, וְאִמְרוּ, הוֹשַׁע יְהוָה אֶת-עַמְּךָ, אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל.

6 For thus saith the LORD: sing with gladness for Jacob, and shout at the head of the nations; announce ye, praise ye, and say: 'O LORD, save Thy people, The remnant of Israel.'

ז הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן, וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ–בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ, הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו: קָהָל גָּדוֹל, יָשׁוּבוּ הֵנָּה.

7 Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together; a great company shall they return hither.

ח בְּבֶכִי יָבֹאוּ, וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם–אוֹלִיכֵם אֶל-נַחֲלֵי מַיִם, בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָהּ: כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב, וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא. {ס}

8 They shall come with weeping, and with supplications will I lead them; I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way wherein they shall not stumble; for I am become a father to Israel, and Ephraim is My first-born. **{S}**

ט שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם, וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק; וְאִמְרוּ, מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ, וּשְׁמָרוֹ, כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ.

9 Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say: 'He that scattered Israel doth gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.'

י כִּי-פָדָה יְהוָה, אֶת-יַעֲקֹב; וּגְאָלוֹ, מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ.

10 For the LORD hath ransomed Jacob, and He redeemeth him from the hand of him that is stronger than he.

יא וּבָאוּ, וְרִנְּנוּ בִּמְרוֹם-צִיּוֹן, וְנָהֲרוּ אֶל-טוּב יְהוָה עַל-דָּגָן וְעַל-תִּירֹשׁ וְעַל-יִצְהָר, וְעַל-בְּנֵי-צֹאן וּבָקָר; וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה, וְלֹא-יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד.

11 And they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow unto the goodness of the LORD, to the corn, and to the wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd; and their soul shall be as a watered garden, and they shall not pine any more at all.

יב אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל, וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו; וְהָפַכְתִּי

12 Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into

אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים, וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם.

joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

יג וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים, דָּשֶׁן ; וְעַמִּי אֶת-טוּבִי יִשְׂבָּעוּ, נְאֻם-יהוה. {ס}

13 And I will satiate the soul of the priests with fatness, and My people shall be satisfied with My goodness, saith the LORD. **{S}**

יד כֹּה אָמַר יהוה, קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים–רָחֵל, מְבַכָּה עַל-בָּנֶיהָ ; מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל-בָּנֶיהָ, כִּי אֵינֶנּוּ. {ס}

14 Thus saith the LORD: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuseth to be comforted for her children, because they are not. **{S}**

טו כֹּה אָמַר יהוה, מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי, וְעֵינַיִךְ, מִדִּמְעָה : כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם-יהוה, וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב.

15 Thus saith the LORD: Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears; for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come back from the land of the enemy.

טז וְיֵשׁ-תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ, נְאֻם-יהוה ; וְשָׁבוּ בָנִים, לִגְבוּלָם. {ס}

16 And there is hope for thy future, saith the LORD; and thy children shall return to their own border. **{S}**

יז שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי, אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד, יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר, כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד ; הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה, כִּי אַתָּה יהוה אֱלֹהָי.

17 I have surely heard Ephraim bemoaning himself: ‘Thou hast chastised me, and I was chastised, as a calf untrained; turn thou me, and I shall be turned, for Thou art the LORD my God.

יח כִּי-אַחֲרֵי שׁוּבִי, נִחַמְתִּי, וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי, סָפַקְתִּי עַל-יָרֵךְ ; בֹּשְׁתִּי וְגַם-נִכְלַמְתִּי, כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי.

18 Surely after that I was turned, I repented, and after that I was instructed, I smote upon my thigh; I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.’

יט הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם, אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים–כִּי-מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ, זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד ; עַל-כֵּן, הָמוּ מֵעַי לוֹ–רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ, נְאֻם-יהוה. {ס}

19 Is Ephraim a darling son unto Me? Is he a child that is dandled? For as often as I speak of him, I do earnestly remember him still; therefore My heart yearneth for him, I will surely have compassion upon him, saith the LORD. **{S}**

כ הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים, שִׂמִי לָךְ

20 Set thee up waymarks, make thee guide-

תַּמְרוּרִים–שִׂתִי לִבֵּךְ, לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ
הלכתי (הָלָכְתְּ); שׁוּבִי בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל, שֻׁבִי אֶל-עָרַיִךְ אֵלֶּה.

posts; set thy heart toward the high-way, even the way by which thou wentest; return, O virgin of Israel, return to these thy cities.

כא עַד-מָתַי תִּתְחַמָּקִין, הַבַּת
הַשּׁוֹבֵבָה: כִּי-בָרָא יהוה חֲדָשָׁה
בָּאָרֶץ, נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר. {ס}

21 How long wilt thou turn away coyly, O thou backsliding daughter? For the LORD hath created a new thing in the earth: a woman shall court a man. **{S}**

כב כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, עוֹד יֹאמְרוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו, בְּשׁוּבִי אֶת-
שְׁבוּתָם: יְבָרֶכְךָ יהוה נְוֵה-צֶדֶק, הַר
הַקֹּדֶשׁ.

22 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: yet again shall they use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall turn their captivity: 'The LORD bless thee, O habitation of righteousness, O mountain of holiness.'

כג וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו,
יַחְדָּו: אִכָּרִים, וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר.

23 And Judah and all the cities thereof shall dwell therein together: the husbandmen, and they that go forth with flocks.

כד כִּי הִרְוֵיתִי, נֶפֶשׁ עֲיֵפָה; וְכָל-נֶפֶשׁ
דָּאֲבָה, מִלֵּאתִי.

24 For I have satiated the weary soul, and every pining soul have I replenished.

כה עַל-זֹאת, הֵקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה;
וּשְׁנָתִי, עָרְבָה לִי. {ס}

25 Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me. **{S}**

כו הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה;
וְזָרַעְתִּי, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה, זֶרַע אָדָם, וְזֶרַע בְּהֵמָה.

26 Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

כז וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם,
לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס–וּלְהַאֲבִיד
וּלְהָרֵעַ: כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת
וְלִנְטֹעַ, נְאֻם-יהוה.

27 And it shall come to pass, that like as I have watched over them to pluck up and to break down, and to overthrow and to destroy, and to afflict; so will I watch over them to build and to plant, saith the LORD.

כח בַּיָּמִים הָהֵם–לֹא-יֹאמְרוּ עוֹד,
אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר; וְשִׁנֵּי בָנִים,
תִּקְהֶינָה.

28 In those days they shall say no more: 'The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge.'

כט כִּי אִם-אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ, יָמוּת: כָּל-הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר, תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו. {ס}

29 But every one shall die for his own iniquity; every man that eateth the sour grapes, his teeth shall be set on edge. **{S}**

ל הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה; וְכָרַתִּי, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה--בְּרִית חֲדָשָׁה.

30 Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah;

לא לֹא כַבְּרִית, אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם, בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם, לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֲשֶׁר-הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת-בְּרִיתִי, וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם--נְאֻם-יהוה.

31 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; forasmuch as they broke My covenant, although I was a lord over them, saith the LORD.

לב כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם, נְאֻם-יהוה, נָתַתִּי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם, וְעַל-לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה; וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים, וְהֵמָּה יִהְיוּ-לִי לְעָם.

32 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the LORD, I will put My law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be My people;

לג וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד, אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר, דְּעוּ, אֶת-יהוה: כִּי-כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד-גְּדוֹלָם, נְאֻם-יהוה--כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם, וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר-עוֹד. {ס}

33 and they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying: 'Know the LORD'; for they shall all know Me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD; for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more. **{S}**

לד כֹּה אָמַר יהוה, נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם, חֻקּוֹת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים, לְאוֹר לָיְלָה; רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.

34 Thus saith the LORD, Who giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirreth up the sea, that the waves thereof roar, the LORD of hosts is His name:

לה אִם-יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, מִלְּפָנַי--נְאֻם-יהוה; גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ, מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי--כָּל-

35 If these ordinances depart from before Me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before Me for ever. **{S}**

הַיָּמִים. {ס}

לו כֹּה אָמַר יהוה, אִם-יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה, וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי-אֶרֶץ, לְמָטָּה: גַּם-אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל, עַל-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ—נְאֻם-יהוה. {ס}

36 Thus saith the LORD: If heavens above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD. **{S}**

לז הִנֵּה יָמִים (בָּאִים), נְאֻם-יהוה; וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוה, מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר הַפִּנָּה.

37 Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananel unto the gate of the corner.

לח וְיָצָא עוֹד קוה (קָו) הַמִּדָּה, נֶגְדּוֹ, עַל, גִּבְעַת גָּרֵב; וְנָסַב, גֹּעָתָה.

38 And the measuring line shall yet go out straight forward unto the hill Gareb, and shall turn about unto Goah.

לט וְכָל-הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדֶּשֶׁן וְכָל-השרמות (הַשְּׁדֵמוֹת) עַד-נַחַל קִדְרוֹן עַד-פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים, מִזְרָחָה—קֹדֶשׁ, לַיהוה: לֹא-יִנָּתֵשׁ וְלֹא-יֵהָרֵס עוֹד, לְעוֹלָם. {פ}

39 And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever. **{P}**

Chapter 32

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה, בשנת (בַּשָּׁנָה) הָעֲשִׂרִית, לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה—הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לִנְבוּכַדְרֶאצַּר.

1 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

ב וְאָז, חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל, צָרִים, עַל-יְרוּשָׁלִַם; וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה, אֲשֶׁר, בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה.

2 Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house.

ג אֲשֶׁר כְּלָאוֹ, צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר: מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר, כֹּה

3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying: 'Wherefore dost thou prophesy, and say: Thus saith the LORD: Behold, I

אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּלְכָדָהּ.

will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

ד וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים: כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן, בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְדִבֶּר-פִּיו עִם-פִּיו, וְעֵינָיו אֶת-עֵינָו תִּרְאֶינָה.

4 and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

ה וּבָבֶל יוֹלֵךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ, וְשָׁם יִהְיֶה, עַד-פָּקְדִי אֹתוֹ, נְאֻם-יהוה: כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת-הַכַּשְׂדִּים, לֹא תַצְלִיחוּ. {פ}

5 and he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I remember him, saith the LORD; though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper?' **{P}**

ו וַיֹּאמֶר, יִרְמְיָהוּ: הָיָה דְּבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

6 And Jeremiah said: 'The word of the LORD came unto me, saying:

ז הִנֵּה חֲנַמְאֵל, בֶּן-שַׁלֻּם דֹּדְךָ, בָּא אֵלֶיךָ, לֵאמֹר: קְנֵה לְךָ, אֶת-שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת—כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה, לִקְנוֹת.

7 Behold, Hanamel, the son of Shallum thine uncle, shall come unto thee, saying: Buy thee my field that is in Anathoth; for the right of redemption is thine to buy it.'

ח וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן-דֹּדִי כִּדְבַר יהוה, אֶל-חֲצַר הַמַּטָּרָה, וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת-שָׂדִי אֲשֶׁר-בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי-לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ הַגְּאֻלָּה, קְנֵה-לָךְ; וָאֵדַע, כִּי דְבַר-יהוה הוּא.

8 So Hanamel mine uncle's son came to me in the court of the guard according to the word of the LORD, and said unto me: 'Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself.' Then I knew that this was the word of the LORD.

ט וָאֶקְנֶה, אֶת-הַשָּׂדֶה, מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן-דֹּדִי, אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת; וָאֶשְׁקְלָה-לוֹ, אֶת-הַכֶּסֶף, שִׁבְעָה שְׁקָלִים, וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף.

9 And I bought the field that was in Anathoth of Hanamel mine uncle's son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

י וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם, וָאָעֵד

10 And I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the

עֵדִים ; וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף, בְּמֹאזְנָיִם.

money in the balances.

יא וָאֶקַּח, אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶת-הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים, וְאֶת-הַגָּלוּי.

11 So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, containing the terms and conditions, and that which was open;

יב וָאֶתֵּן אֶת-הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה בֶּן-מַחְסֵיָה, לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי, וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה–לְעֵינֵי, כָּל-הַיְּהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה.

12 and I delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel mine uncle[‘s son], and in the presence of the witnesses that subscribed the deed of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the guard.

יג וָאֲצַוֶּה, אֶת-בָּרוּךְ, לְעֵינֵיהֶם, לֵאמֹר.

13 And I charged Baruch before them, saying:

יד כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָקוֹחַ אֶת-הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה, וּנְתַתָּם, בִּכְלִי-חָרֶשׂ–לְמַעַן יַעַמְדוּ, יָמִים רַבִּים. {ס}

14 ‘Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase, both that which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days. **{S}**

טו כִּי כֹה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים, בָּאָרֶץ הַזֹּאת. {פ}

15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.’ **{P}**

טז וָאֶתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה, אַחֲרֵי תִּתִּי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה לֵאמֹר.

16 Now after I had delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying:

יז אֲהָהּ, אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה: לֹא-יִפָּלֵא מִמְּךָ, כָּל-דָּבָר.

17 ‘Ah Lord GOD! behold, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power and by Thy outstretched arm; there is nothing too hard for Thee;

יח עֹשֶׂה חֶסֶד, לַאֲלָפִים, וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן

18 who showest mercy unto thousands, and

אָבוֹת, אֵל-חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם: הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר, יהוה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ.

recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, the LORD of hosts is His name;

יט גְּדֹל, הָעֵצָה, וְרַב, הָעֲלִילִיָּה–
אֲשֶׁר-עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת, עַל-כָּל-דַּרְכֵי בְּנֵי
אָדָם, לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו, וְכִפְרִי
מַעֲלָלָיו.

19 great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open upon all the ways of the sons of men, to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings;

כ אֲשֶׁר-שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶרֶץ-
מִצְרַיִם, עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וּבְיִשְׂרָאֵל,
וּבָאָדָם; וַתַּעֲשֶׂה-לְּךָ שֵׁם, כַּיּוֹם הַזֶּה.

20 who didst set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel and among other men; and madest Thee a name, as at this day;

כא וַתּוֹצֵא אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל,
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם–בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים,
וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָא,
גָּדוֹל.

21 and didst bring forth Thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror;

כב וַתִּתֶּן לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם–
אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ.

22 and gavest them this land, which Thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

כג וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ, וְלֹא-שָׁמְעוּ
בְּקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ (וּבְתוֹרָתְךָ) לֹא-
הָלָכוּ–אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם
לַעֲשׂוֹת, לֹא עָשׂוּ; וַתַּקְרֵא אֹתָם, אֵת
כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת.

23 and they came in, and possessed it; but they hearkened not to Thy voice, neither walked in Thy law; they have done nothing of all that Thou commandedst them to do; therefore Thou hast caused all this evil to befall them;

כד הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת, בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ,
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עָלֶיהָ, מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר;
וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה, וְהִנְּךָ רֹאֶה.

24 behold the mounds, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what Thou hast spoken is come to pass; and, behold, Thou seest it.

כה וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי, אֲדֹנָי יְהוִה,

25 Yet Thou hast said unto me, O Lord GOD: Buy thee the field for money, and

קְנֵה-לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף, וְהָעֵד עֵדִים; וְהָעִיר נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים. {ס}

call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.' **{S}**

כו וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

26 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying:

כז הִנֵּה אֲנִי יהוה, אֱלֹהֵי כָּל-בָּשָׂר—הֲמִמֶּנִּי, יִפָּלֵא כָּל-דָּבָר.

27 'Behold, I am the LORD, the God of all flesh; is there any thing too hard for Me?

כח לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה: הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים, וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל—וּלְכָדָהּ.

28 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it;

כט וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים, הַנִּלְחָמִים עַל-הָעִיר הַזֹּאת, וְהִצִּיתוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ, וּשְׂרָפוּהָ; וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל-גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל, וְהִסְּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים—לְמַעַן, הַכְעִסֵנִי.

29 and the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, upon whose roofs they have offered unto Baal, and poured out drink-offerings unto other gods, to provoke Me.

ל כִּי-הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה, אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי—מִנְּעֻרֹתֵיהֶם: כִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אַךְ מַכְעִסִים אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם—נְאֻם-יהוה.

30 For the children of Israel and the children of Judah have only done that which was evil in My sight from their youth; for the children of Israel have only provoked Me with the work of their hands, saith the LORD.

לא כִּי עַל-אַפִּי וְעַל-חֲמָתִי, הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת, לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ, וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה—לַהֲסִירָהּ, מֵעַל פָּנָי.

31 For this city hath been to Me a provocation of Mine anger and of My fury from the day that they built it even unto this day, that I should remove it from before My face;

לב עַל כָּל-רָעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה, אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי, הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם, כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם; וְאִישׁ יְהוּדָה, וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם.

32 because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke Me, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

לג וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף, וְלֹא פָנִים; וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד, וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר.

33 And they have turned unto Me the back, and not the face; and though I taught them, teaching them betimes and often, yet they have not hearkened to receive instruction.

לד וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם, בַּבַּיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו–לְטַמְּאוֹ.

34 But they set their abominations in the house whereupon My name is called, to defile it.

לה וַיִּבְנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן-הִנֹּם, לְהַעֲבִיר אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי, לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת–לְמַעַן, הַחֲטִי אֶת-יְהוּדָה. {ס}

35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to set apart their sons and their daughters unto Molech; which I commanded them not, neither came it into My mind, that they should do this abomination; to cause Judah to sin. **{S}**

לו וְעַתָּה, לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֶל-הָעִיר הַזֹּאת–אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר.

36 And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say: It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:

לז הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל-הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל; וַהֲשִׁבֹתִים אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח.

37 Behold, I will gather them out of all the countries, whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath; and I will bring them back unto this place, and I will cause them to dwell safely;

לח וְהָיוּ לִי, לְעָם; וַאֲנִי, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

38 and they shall be My people, and I will be their God;

לט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד, וְדֶרֶךְ אֶחָד, לְיִרְאָה אוֹתִי, כָּל-הַיָּמִים–לְטוֹב לָהֶם, וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם.

39 and I will give them one heart and one way, that they may fear Me for ever; for the good of them, and of their children after them;

מ וְכָרַתִּי לָהֶם, בְּרִית עוֹלָם, אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם, לְהֵיטִיבִי אוֹתָם; וְאֶת-יִרְאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּם, לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי.

40 and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; and I will put My fear in their hearts, that they shall not depart from Me.

מא וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם, לְהֵטִיב אוֹתָם; וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת, בֶּאֱמֶת–בְּכָל-לִבִּי, וּבְכָל-נַפְשִׁי. {ס}

41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land in truth with My whole heart and with My whole soul. **{S}**

מב כִּי-כֹה, אָמַר יהוה, כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל-הָעָם הַזֶּה, אֵת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת–כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם, אֵת-כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי, דֹּבֵר עֲלֵיהֶם.

42 For thus saith the LORD: Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

מג וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה, בָּאָרֶץ הַזֹּאת–אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה, נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say: It is desolate, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

מד שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ, וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים, בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבְסִבִיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר, וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב: כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּתָם, נְאֻם-יהוה. {פ}

44 Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the Lowland, and in the cities of the South; for I will cause their captivity to return, saith the LORD.' **{P}**

Chapter 33

א וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ, שֵׁנִית; וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה, עֹשֵׂהּ: יהוה, יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ–יהוה שְׁמוֹ.

2 Thus saith the LORD the Maker thereof, the LORD that formed it to establish it, the LORD is His name:

ג קְרָא אֵלַי, וְאֶעֱנֶךָּ; וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת, לֹא יְדַעְתָּם. {פ}

3 Call unto Me, and I will answer thee, and will tell thee great things, and hidden, which thou knowest not. **{P}**

ד כִּי כֹה אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עַל-בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת, וְעַל-בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה–הַנִּתָּצִים, אֶל-הַסֹּלְלוֹת וְאֶל-הֶחָרֶב.

4 For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down for mounds, and for ramparts;

ה בָּאִים, לְהִלָּחֵם אֶת-הַכַּשְׂדִּים, וּלְמַלְאָם אֶת-פִּגְרֵי הָאָדָם, אֲשֶׁר-הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי; וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת, עַל כָּל-רָעָתָם.

5 whereon they come to fight with the Chaldeans, even to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in Mine anger and in My fury, and for all whose wickedness I have hid My face from this city:

ו הִנְנִי מַעֲלֶה-לָּהּ אַרְכָה וּמַרְפֵּא, וּרְפָאתִים; וְגִלֵּיתִי לָהֶם, עֶתֶר שָׁלוֹם וֶאֱמֶת.

6 Behold, I will bring it healing and cure, and I will cure them; and I will reveal unto them the abundance of peace and truth.

ז וַהֲשִׁבֹתִי אֶת-שְׁבוּת יְהוּדָה, וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל; וּבְנִתִּים, כְּבָרִאשֹׁנָה.

7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

ח וְטִהַרְתִּים, מִכָּל-עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי; וְסָלַחְתִּי, לכול- (לְכָל-) עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי, וַאֲשֶׁר, פָּשְׁעוּ בִי.

8 And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against Me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against Me, and whereby they have transgressed against Me.

ט וְהָיְתָה לִּי, לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת, לְכֹל, גּוֹיֵי הָאָרֶץ–אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אוֹתָם, וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ עַל כָּל-הַטּוֹבָה וְעַל כָּל-הַשָּׁלוֹם, אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָהּ. {ס}

9 And this city shall be to Me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure unto it. **{S}**

י כֹּה אָמַר יהוה, עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם-הַזֶּה, אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה–בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם, הַנְּשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב, וּמֵאֵין בְּהֵמָה.

10 Thus saith the LORD: Yet again there shall be heard in this place, whereof ye say: It is waste, without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

יא קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת כִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה׃ כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּת-הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה, אָמַר יְהוָה. {ס}

11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of them that say: 'Give thanks to the LORD of hosts, for the LORD is good, for His mercy endureth for ever', even of them that bring offerings of thanksgiving into the house of the LORD. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, saith the LORD. **{S}**

יב כֹּה-אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹד יִהְיֶה בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין-אָדָם וְעַד-בְּהֵמָה, וּבְכָל-עָרָיו–נְוֵה רֹעִים, מַרְבִּצִים צֹאן.

12 Thus saith the LORD of hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without beast, and in all the cities thereof, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

יג בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה, וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב, וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבְסְבִיבֹתִי יְרוּשָׁלִַם, וּבְעָרֵי יְהוּדָה–עוֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל-יְדֵי מוֹנֶה, אָמַר יְהוָה. {ס}

13 In the cities of the hill-country, in the cities of the Lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him that counteth them, saith the LORD. **{S}**

יד הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יְהוָה; וַהֲקִמֹתִי אֶת-הַדָּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל-בֵּית יְהוּדָה.

14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

טו בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא, אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה; וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה, בָּאָרֶץ.

15 In those days, and at that time, will I cause a shoot of righteousness to grow up unto David; and he shall execute justice and righteousness in the land.

טז בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח; וְזֶה אֲשֶׁר-יִקְרָא-לָהּ, יְהוָה צִדְקֵנוּ. {ס}

16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is the name whereby she shall be called, the LORD is our righteousness. **{S}**

יז כִּי-כֹה, אָמַר יְהוָה׃ לֹא-יִכָּרֵת לְדָוִד–אִישׁ, יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא בֵית-

17 For thus saith the LORD: There shall not be cut off unto David a man to sit upon the throne of the house of Israel;

יִשְׂרָאֵל.

יח וְלַכֹּהֲנִים, הַלְוִיִּם, לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ,
מִלְּפָנַי: מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה,
וְעֹשֶׂה זֶּבַח–כָּל-הַיָּמִים. {פ}

18 neither shall there be cut off unto the priests the Levites a man before Me to offer burnt-offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually. **{P}**

יט וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ,
לֵאמֹר.

19 And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying:

כ כֹּה, אָמַר יהוה, אִם-תָּפֵרוּ אֶת-
בְּרִיתִי הַיּוֹם, וְאֶת-בְּרִיתִי הַלָּיְלָה;
וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם-וָלַיְלָה, בְּעִתָּם.

20 Thus saith the LORD: If ye can break My covenant with the day, and My covenant with the night, so that there should not be day and night in their season;

כא גַּם-בְּרִיתִי תֵּפַר אֶת-דָּוִד עַבְדִּי,
מִהְיוֹת-לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל-כִּסְאוֹ; וְאֶת-
הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים, מְשָׁרְתָי.

21 Then may also My covenant be broken with David My servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, My ministers.

כב אֲשֶׁר לֹא-יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם,
וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם–כֵּן אַרְבֶּה, אֶת-
זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי, וְאֶת-הַלְוִיִּם, מְשָׁרְתֵי
אֹתִי. {ס}

22 As the host of heavens cannot be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David My servant, and the Levites that minister unto Me. **{S}**

כג וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ,
לֵאמֹר.

23 And the word of the LORD came to Jeremiah, saying:

כד הֲלוֹא רָאִיתָ, מָה-הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ
לֵאמֹר, שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר
יהוה בָּהֶם, וַיִּמְאָסֵם; וְאֶת-עַמִּי,
יְנָאֲצוּן, מִהְיוֹת עוֹד, גּוֹי
לִפְנֵיהֶם. {ס}

24 'Considerest thou not what this people have spoken, saying: The two families which the LORD did choose, He hath cast them off? and they contemn My people, that they should be no more a nation before them. **{S}**

כה כֹּה אָמַר יהוה, אִם-לֹא בְרִיתִי
יוֹמָם וָלָיְלָה–חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ,
לֹא-שָׂמְתִּי.

25 Thus saith the LORD: If My covenant be not with day and night, if I have not appointed the ordinances of heavens and earth;

כו גַּם-זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס,
מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים, אֶל-זֶרַע

26 then will I also cast away the seed of Jacob, and of David My servant, so that I

אַבְרָהָם, יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב׃ כִּי-אָשׁוּב (אָשִׁיב) אֶת-שְׁבוּתָם, וְרִחַמְתִּים. {פ}

will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob; for I will cause their captivity to return, and will have compassion on them.' **{P}**

Chapter 34

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה; וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתָּ יָדוֹ וְכָל-הָעַמִּים, נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ–לֵאמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadrezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the land of his dominion, and all the peoples, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ, אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ.

2 Thus saith the LORD, the God of Israel: Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him: Thus saith the LORD: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire;

ג וְאַתָּה, לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ–כִּי תָפוֹשׂ תִּתָּפֵשׂ, וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן; וְעֵינֶיךָ אֶת-עֵינֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאֶינָה, וּפִיהוּ אֶת-פִּיךָ יְדַבֵּר–וּבָבֶל תָּבוֹא.

3 and thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

ד אַךְ שְׁמַע דְּבַר-יהוה, צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; כֹּה-אָמַר יהוה עָלֶיךָ, לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב.

4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah: Thus saith the LORD concerning thee: Thou shalt not die by the sword;

ה בְּשָׁלוֹם תָּמוּת, וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ-לָךְ, וְהוֹי אָדוֹן, יִסְפְּדוּ-לָךְ: כִּי-דָבָר אֲנִי-דִבַּרְתִּי, נְאֻם-יהוה. {ס}

5 thou shalt die in peace; and with the burnings of thy fathers, the former kings that were before thee, so shall they make a burning for thee; and they shall lament thee: 'Ah lord!' for I have spoken the word, saith the LORD. **{S}**

ו וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בִּירוּשָׁלִָם.

6 Then Jeremiah the prophet spoke all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

ז וְחֵיל מֶלֶךְ-בָּבֶל, נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלִַם, וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה, הַנּוֹתָרוֹת: אֶל-לָכִישׁ, וְאֶל-עֲזֵקָה, כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה, עָרֵי מִבְצָר. {פ}

7 when the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these alone remained of the cities of Judah as fortified cities. **{P}**

ח הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה–אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית, אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם, לִקְרֹא לָהֶם, דְּרוֹר.

8 The word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people that were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ, הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה–חָפְשִׁים: לְבִלְתִּי עֲבָד-בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ, אִישׁ.

9 that every man should let his manservant, and every man his maidservant, being a Hebrew man or a Hebrew woman, go free; that none should make bondmen of them, even of a Jew his brother;

י וַיִּשְׁמְעוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בַבְּרִית, לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים, לְבִלְתִּי עֲבָד-בָּם, עוֹד; וַיִּשְׁמְעוּ, וַיְשַׁלֵּחוּ.

10 and all the princes and all the people hearkened, that had entered into the covenant to let every one his man-servant, and every one his maid-servant, go free, and not to make bondmen of them any more; they hearkened, and let them go;

יא וַיָּשׁוּבוּ, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּשִׁבוּ אֶת-הָעֲבָדִים וְאֶת-הַשְּׁפָחוֹת, אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים; ויכבישום (וַיַּכְבִּשׁוּם), לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת. {פ}

11 but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids; **{P}**

יב וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה לֵאמֹר.

12 therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying:

יג כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אָנֹכִי, כָּרַתִּי בְרִית אֶת-

13 Thus saith the LORD, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land

אֲבוֹתֵיכֶם, בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר.

of Egypt, out of the house of bondage, saying:

יד מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר-יִמָּכֵר לְךָ, וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים, וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי, מֵעִמָּךְ; וְלֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי, וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם.

14 'At the end of seven years ye shall let go every man his brother that is a Hebrew, that hath been sold unto thee, and hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee'; but your fathers hearkened not unto Me, neither inclined their ear.

טו וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם, וַתַּעֲשׂוּ אֶת-הַיָּשָׁר בְּעֵינַי, לִקְרֹא דְרוֹר, אִישׁ לְרֵעֵהוּ; וַתִּכְרְתוּ בְרִית, לְפָנַי, בַּבַּיִת, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו.

15 And ye were now turned, and had done that which is right in Mine eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before Me in the house whereon My name is called;

טז וַתָּשֻׁבוּ, וַתְּחַלְּלוּ אֶת-שְׁמִי, וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ, אֲשֶׁר-שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם; וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם–לִהְיוֹת לָכֶם, לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת. {ס}

16 but ye turned and profaned My name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had let go free at their pleasure, to return; and ye brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids. **{S}**

יז לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה, אַתֶּם לֹא-שְׁמַעְתֶּם אֵלַי, לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ; הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם-יהוה, אֶל-הַחֶרֶב אֶל-הַדֶּבֶר וְאֶל-הָרָעָב, וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לזועה (לְזַעֲוָה), לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ.

17 Therefore thus saith the LORD: Ye have not hearkened unto Me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbour; behold, I proclaim for you a liberty, saith the LORD, unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine; and I will make you a horror unto all the kingdoms of the earth.

יח וְנָתַתִּי אֶת-הָאֲנָשִׁים, הָעֹבְרִים אֶת-בְּרִתִי, אֲשֶׁר לֹא-הֵקִימוּ אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית, אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי–הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם, וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו.

18 And I will give the men that have transgressed My covenant, that have not performed the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in twain and passed between the parts thereof;

יט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם, הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים, וְכֹל, עַם הָאָרֶץ–

19 the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the officers, and the priests, and

הָעֹבְרִים, בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל.

all the people of the land, that passed between the parts of the calf;

כ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ.

20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life; and their dead bodies shall be for food unto the fowls of the heavens, and to the beasts of the earth.

כא וְאֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו, אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם, וּבְיַד, מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם; וּבְיַד, חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל, הָעֹלִים, מֵעֲלֵיכֶם.

21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, that are gone up from you.

כב הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם-יהוה, וַהֲשִׁבֹתִים אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ, וּלְכָדוּהָ, וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ; וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה, מֵאֵין יֹשֵׁב. {פ}

22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant. **{P}**

Chapter 35

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה, בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֵאמֹר.

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying:

ב הָלוֹךְ, אֶל-בֵּית הָרֵכָבִים, וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם, וַהֲבֵאוֹתָם בֵּית יהוה אֶל-אַחַת הַלְּשָׁכוֹת; וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם, יָיִן.

2 'Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.'

ג וָאֶקַּח אֶת-יַאֲזַנְיָה בֶן-יִרְמְיָהוּ, בֶּן-חֲבַצִּנְיָה, וְאֶת-אֶחָיו, וְאֶת-כָּל-בָּנָיו--וְאֵת, כָּל-בֵּית הָרֵכָבִים.

3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

ד וָאָבִא אֹתָם, בֵּית יהוה, אֶל-לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן-יִגְדַּלְיָהוּ, אִישׁ הָאֱלֹהִים--

4 and I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God,

אֲשֶׁר-אֵצֶל, לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים, אֲשֶׁר מִמַּעַל לִלְשִׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן-שַׁלֻּם, שֹׁמֵר הַסַּף.

which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door;

ה וָאֶתֵּן לִפְנֵי בְּנֵי בֵית-הָרֵכָבִים, גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן--וְכֹסוֹת; וָאֹמַר אֲלֵיהֶם, שְׁתוּ-יָיִן.

5 and I set before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I said unto them: 'Drink ye wine.'

ו וַיֹּאמְרוּ, לֹא נִשְׁתֶּה-יָּיִן: כִּי יוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אָבִינוּ, צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר, לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם, עַד-עוֹלָם.

6 But they said: 'We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying: Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons, for ever;

ז וּבַיִת לֹא-תִבְנוּ, וְזֶרַע לֹא-תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא-תִטָּעוּ, וְלֹא יִהְיֶה, לָכֶם: כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ, כָּל-יְמֵיכֶם, לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם.

7 neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days ye shall dwell in tents, that ye may live many days in the land wherein ye sojourn.

ח וַנִּשְׁמַע, בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אָבִינוּ, לְכֹל, אֲשֶׁר צִוָּנוּ: לְבִלְתִּי שְׁתוֹת-יַיִן, כָּל-יָמֵינוּ--אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ, בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ.

8 And we have hearkened to the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

ט וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים, לְשָׁבְתֵּנוּ; וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע, לֹא יִהְיֶה-לָּנוּ.

9 nor to build houses for us to dwell in, neither to have vineyard, or field, or seed;

י וַנֵּשֶׁב, בָּאֳהָלִים; וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ.

10 but we have dwelt in tents, and have hearkened, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

יא וַיְהִי, בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ, וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם, מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם; וַנֵּשֶׁב, בִּירוּשָׁלָ͏ִם. {פ}

11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up against the land, that we said: Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Arameans; so we dwell at Jerusalem.' **{P}**

יב וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ,

12 Then came the word of the LORD unto

לֵאמֹר. Jeremiah, saying:

יג כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה, וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם: הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל-דְּבָרַי, נְאֻם-יהוה.

13 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Go, and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: Will ye not receive instruction to hearken to My words? saith the LORD.

יד הוּקַם אֶת-דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת-יַיִן, וְלֹא שָׁתוּ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה–כִּי שָׁמְעוּ, אֶת מִצְוַת אֲבִיהֶם; וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם, הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר–וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, אֵלָי.

14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed, and unto this day they drink none, for they hearken to their father's commandment; but I have spoken unto you, speaking betimes and often, and ye have not hearkened unto Me.

טו וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר שֻׁבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם, וְאַל-תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם, וּשְׁבוּ אֶל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם; וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי.

15 I have sent also unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers; but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.

טז כִּי הֵקִימוּ, בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב, אֶת-מִצְוַת אֲבִיהֶם, אֲשֶׁר צִוָּם; וְהָעָם הַזֶּה, לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי.

16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people hath not hearkened unto Me;

יז לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִיא אֶל-יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם: יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ, וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ.

17 therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken unto them, but they have not heard, and I have called unto them, but they have not answered.'

יח וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,

18 And unto the house of the Rechabites Jeremiah said: Thus saith the LORD of

יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם, עַל-מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם; וַתִּשְׁמְרוּ, אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו, וַתַּעֲשׂוּ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה אֶתְכֶם.

hosts, the God of Israel: Because ye have hearkened to the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he commanded you;

יט לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת–אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ לִיהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב, עֹמֵד לְפָנַי–כָּל-הַיָּמִים. {פ}

19 therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: There shall not be cut off unto Jonadab the son of Rechab a man to stand before Me for ever.' **{P}**

Chapter 36

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית, לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה, לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying:

ב קַח-לְךָ, מְגִלַּת-סֵפֶר, וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה, וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם–מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ, מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ, וְעַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

2 'Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

ג אוּלַי יִשְׁמְעוּ, בֵּית יְהוּדָה, אֵת כָּל-הָרָעָה, אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם–לְמַעַן יָשׁוּבוּ, אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה, וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם, וּלְחַטָּאתָם. {ס}

3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way, and I may forgive their iniquity and their sin.' **{S}**

ד וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ, אֶת-בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה; וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו–עַל-מְגִלַּת-סֵפֶר.

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which He had spoken unto him, upon a roll of a book.

ה וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ, אֶת-בָּרוּךְ

5 And Jeremiah commanded Baruch,

לֵאמֹר׃ אֲנִי עָצוּר–לֹא אוּכַל, לָבוֹא בֵּית יהוה.

saying: ‘I am detained, I cannot go into the house of the LORD;

ו וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַּמְּגִלָּה אֲשֶׁר-כָּתַבְתָּ-מִפִּי אֶת-דִּבְרֵי יהוה בְּאָזְנֵי הָעָם, בֵּית יהוה–בְּיוֹם צוֹם; וְגַם בְּאָזְנֵי כָל-יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם, תִּקְרָאֵם.

6 therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD’S house upon a fast-day; and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

ז אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם, לִפְנֵי יהוה, וְיָשֻׁבוּ, אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה׃ כִּי-גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יהוה אֶל-הָעָם הַזֶּה.

7 It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way; for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.’

ח וַיַּעַשׂ, בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא–לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יהוה, בֵּית יהוה. {פ}

8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD’S house. **{P}**

ט וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי, קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יהוה כָּל-הָעָם, בִּירוּשָׁלִַם; וְכָל-הָעָם, הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה–בִּירוּשָׁלִַם.

9 Now it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the LORD, all the people in Jerusalem, and all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

י וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת-דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ, בֵּית יהוה–בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן-שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן, פֶּתַח שַׁעַר בֵּית-יהוה הֶחָדָשׁ, בְּאָזְנֵי, כָּל-הָעָם.

10 Then did Baruch read in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of the LORD’S house, in the ears of all the people.

יא וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן-גְּמַרְיָהוּ בֶן-שָׁפָן, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יהוה–מֵעַל הַסֵּפֶר.

11 And when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

יב וַיֵּרֶד בֵּית-הַמֶּלֶךְ, עַל-לִשְׁכַּת

12 he went down into the king’s house, into

הַסֹּפֵר, וְהִנֵּה-שָׁם, כָּל-הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים׃ אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן-שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן-עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶּן-שָׁפָן, וְצִדְקִיָּהוּ בֶן-חֲנַנְיָהוּ—וְכָל-הַשָּׂרִים.

the scribe's chamber; and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

יג וַיַּגֶּד לָהֶם מִכָיְהוּ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ, בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר, בְּאָזְנֵי הָעָם.

13 Then Micaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

יד וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ, אֶת-יְהוּדִי בֶּן-נְתַנְיָהוּ בֶּן-שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן-כּוּשִׁי לֵאמֹר, הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם, קְחֶנָּה בְיָדְךָ וָלֵךְ ; וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה, בְּיָדוֹ, וַיָּבֹא, אֲלֵיהֶם.

14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying: 'Take in thy hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come.' So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—שֵׁב נָא, וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ ; וַיִּקְרָא בָרוּךְ, בְּאָזְנֵיהֶם.

15 And they said unto him: 'sit down now, and read it in our ears.' So Baruch read it in their ears.

טז וַיְהִי, כְּשָׁמְעָם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים, פָּחֲדוּ, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ ; וַיֹּאמְרוּ, אֶל-בָּרוּךְ, הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said unto Baruch: 'We will surely tell the king of all these words.'

יז וְאֶת-בָּרוּךְ—שָׁאֲלוּ, לֵאמֹר : הַגֶּד-נָא לָנוּ—אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, מִפִּיו.

17 And they asked Baruch, saying: 'Tell us now: How didst thou write all these words at his mouth?'

יח וַיֹּאמֶר לָהֶם, בָּרוּךְ, מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ; וַאֲנִי כֹּתֵב עַל-הַסֵּפֶר, בַּדְיוֹ. {ס}

18 Then Baruch answered them: 'He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.' **{S}**

יט וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ, לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ ; וְאִישׁ אַל-יֵדַע,

19 Then said the princes unto Baruch: 'Go, hide thee, thou and Jeremiah, and let no man know where ye are.'

אֵיפֹה אַתֶּם.

כ וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ, חָצֵרָה, וְאֶת-הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ, בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר; וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים.

20 And they went in to the king into the court; but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king.

כא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי, לָקַחַת אֶת-הַמְּגִלָּה, וַיִּקָּחֶהָ, מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר; וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי, בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ, וּבְאָזְנֵי כָּל-הַשָּׂרִים, הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ.

21 So the king sent Jehudi to fetch the roll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes that stood beside the king.

כב וְהַמֶּלֶךְ, יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף, בַּחֹדֶשׁ, הַתְּשִׁיעִי; וְאֶת-הָאָח, לְפָנָיו מְבֹעָרֶת.

22 Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month; and the brazier was burning before him.

כג וַיְהִי כְּקָרוֹא יְהוּדִי, שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה, יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר הַסֹּפֵר, וְהַשְׁלֵךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאָח: עַד-תֹּם, כָּל-הַמְּגִלָּה, עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-הָאָח.

23 And it came to pass, when Jehudi had read three or four columns, that he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier.

כד וְלֹא פָחֲדוּ, וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בִּגְדֵיהֶם—הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עֲבָדָיו, הַשֹּׁמְעִים, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

כה וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ בַּמֶּלֶךְ, לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת-הַמְּגִלָּה; וְלֹא שָׁמַע, אֲלֵיהֶם.

25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had entreated the king not to burn the roll; but he would not hear them.

כו וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת-יְרַחְמְאֵל בֶּן-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-שְׂרָיָהוּ בֶן-עַזְרִיאֵל, וְאֶת-שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן-עַבְדְּאֵל, לָקַחַת אֶת-בָּרוּךְ הַסֹּפֵר, וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא; וַיַּסְתִּרֵם, יְהוָה. {ס}

26 And the king commanded Jerahmeel the king's son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but the LORD hid them. **{S}**

כז וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ—
אַחֲרֵי שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ, אֶת-הַמְּגִלָּה וְאֶת-
הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי
יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

27 Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying:

כח שׁוּב קַח-לְךָ, מְגִלָּה אַחֶרֶת; וּכְתֹב
עָלֶיהָ, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים,
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה, אֲשֶׁר
שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

28 'Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

כט וְעַל-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה
תֹּאמַר, כֹּה אָמַר יהוה: אַתָּה שָׂרַפְתָּ
אֶת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת, לֵאמֹר, מַדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא-יָבוֹא מֶלֶךְ-
בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה. {ס}

29 And concerning Jehoiakim king of Judah thou shalt say: Thus saith the LORD: Thou hast burned this roll, saying: Why hast thou written therein, saying: The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? **{S}**

ל לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, עַל-יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-יִהְיֶה-לּוֹ יוֹשֵׁב, עַל-
כִּסֵּא דָוִד; וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת,
לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה.

30 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit upon the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

לא וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל-זַרְעוֹ וְעַל-
עֲבָדָיו, אֶת-עֲוֹנָם; וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם
וְעַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל-אִישׁ יְהוּדָה,
אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם—
וְלֹא שָׁמֵעוּ.

31 And I will visit upon him and his seed and his servants their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they hearkened not.'

לב וְיִרְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֶרֶת,
וַיִּתְּנָהּ אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר,
וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ, אֵת כָּל-
דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּאֵשׁ; וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם
דְּבָרִים רַבִּים, כָּהֵמָּה. {פ}

32 Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides unto them many like words. **{P}**

Chapter 37

א וַיִּמְלֹךְ-מֶלֶךְ–צִדְקִיָּהוּ, בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ: תַּחַת, כָּנְיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָקִים, אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

1 And Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

ב וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו, וְעַם הָאָרֶץ: אֶל-דִּבְרֵי יהוה–אֲשֶׁר דִּבֶּר, בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא.

2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which He spoke by the prophet Jeremiah.

ג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-יְהוּכַל בֶּן-שֶׁלֶמְיָה, וְאֶת-צְפַנְיָהוּ בֶן-מַעַשִׂיָּה הַכֹּהֵן, אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, לֵאמֹר: הִתְפַּלֶּל-נָא בַעֲדֵנוּ, אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ.

3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, to the prophet Jeremiah, saying: ‘Pray now unto the LORD our God for us.’

ד וְיִרְמְיָהוּ, בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם; וְלֹא-נָתְנוּ אֹתוֹ, בֵּית הכליא (הַכְּלוּא).

4 Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison.

ה וְחֵיל פַּרְעֹה, יָצָא מִמִּצְרָיִם; וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל-יְרוּשָׁלַם, אֶת-שִׁמְעָם, וַיַּעֲלוּ, מֵעַל יְרוּשָׁלָם. {פ}

5 And Pharaoh’s army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they broke up from Jerusalem. **{P}**

ו וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

6 Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying:

ז כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כֹּה תֹאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לִדְרֹשֵׁנִי: הִנֵּה חֵיל פַּרְעֹה, הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה, שָׁב לְאַרְצוֹ, מִצְרָיִם.

7 ‘Thus saith the LORD, the God of Israel: Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh’s army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

ח וְשָׁבוּ, הַכַּשְׂדִּים, וְנִלְחֲמוּ, עַל-הָעִיר הַזֹּאת; וּלְכָדֻהָ, וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ. {פ}

8 And the Chaldeans shall return, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire. **{P}**

ט כֹּה אָמַר יהוה, אַל-תַּשִּׁאוּ
נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר, הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ,
הַכַּשְׂדִּים: כִּי-לֹא, יֵלֵכוּ.

9 Thus saith the LORD: Deceive not yourselves, saying: The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.

י כִּי אִם-הִכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים,
הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם, וְנִשְׁאֲרוּ-בָם,
אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים–אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ,
וְשָׂרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ.

10 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.'

יא וְהָיָה, בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים,
מֵעַל, יְרוּשָׁלִַם–מִפְּנֵי, חֵיל
פַּרְעֹה. {ס}

11 And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, **{S}**

יב וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלִַם, לָלֶכֶת
אֶרֶץ בִּנְיָמִן, לַחֲלֵק מִשָּׁם, בְּתוֹךְ הָעָם.

12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.

יג וַיְהִי-הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן, וְשָׁם בַּעַל
פְּקֻדֻּת, וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּה, בֶּן-שֶׁלֶמְיָה בֶּן-
חֲנַנְיָה; וַיִּתְפֹּשׂ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא,
לֵאמֹר, אֶל-הַכַּשְׂדִּים, אַתָּה נֹפֵל.

13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying: 'Thou fallest away to the Chaldeans.'

יד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר, אֵינֶנִּי נֹפֵל
עַל-הַכַּשְׂדִּים–וְלֹא שָׁמַע, אֵלָיו;
וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּה בִּירְמְיָהוּ, וַיְבִאֵהוּ
אֶל-הַשָּׂרִים.

14 Then said Jeremiah: 'It is false; I fall not away to the Chaldeans'; but he hearkened not to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.

טו וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל-יִרְמְיָהוּ, וְהִכּוּ
אֹתוֹ; וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאֲסוּר, בֵּית
יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר–כִּי-אֹתוֹ עָשׂוּ, לְבֵית
הַכֶּלֶא.

15 And the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.

טז כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר,
וְאֶל-הַחֲנִיוֹת; וַיֵּשֶׁב-שָׁם יִרְמְיָהוּ,
יָמִים רַבִּים.

16 When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;

יז וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ, וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר, וַיֹּאמֶר, הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יהוה; וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, יֵשׁ, וַיֹּאמֶר, בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנָּתֵן.

17 then Zedekiah the king sent, and fetched him; and the king asked him secretly in his house, and said: 'Is there any word from the LORD?' And Jeremiah said: 'There is.' He said also: 'Thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.'

יח וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ: מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה, כִּי-נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל-בֵּית הַכֶּלֶא.

18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah: 'Wherein have I sinned against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

יט ואיו (וְאַיֵּה), נְבִיאֵיכֶם, אֲשֶׁר-נִבְּאוּ לָכֶם, לֵאמֹר: לֹא-יָבֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲלֵיכֶם, וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת.

19 Where now are your prophets that prophesied unto you, saying: The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

כ וְעַתָּה, שְׁמַע-נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: תִּפָּל-נָא תְחִנָּתִי, לְפָנֶיךָ, וְאַל-תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר, וְלֹא אָמוּת שָׁם.

20 And now hear, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be presented before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.'

כא וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, וַיַּפְקִדוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה, וְנָתֹן לוֹ כִּכַּר-לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים, עַד-תֹּם כָּל-הַלֶּחֶם מִן-הָעִיר; וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה.

21 Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard, and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

Chapter 38

א וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן-מַתָּן, וּגְדַלְיָהוּ בֶן-פַּשְׁחוּר, וְיוּכַל בֶּן-שֶׁלֶמְיָהוּ, וּפַשְׁחוּר בֶּן-מַלְכִּיָּה: אֶת-הַדְּבָרִים--אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם, לֵאמֹר.

1 And Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah spoke unto all the people, saying:

ב כֹּה, אָמַר יהוה, הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת, יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר; וְהַיֹּצֵא אֶל-הַכַּשְׂדִּים יחיה (וְחָיָה), וְהָיְתָה-לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי. {ס}

2 ‘Thus saith the LORD: He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he that goeth forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be unto him for a prey, and he shall live. **{S}**

ג כֹּה, אָמַר יהוה: הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת, בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ-בָּבֶל–וּלְכָדָהּ.

3 Thus saith the LORD: This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.’

ד וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ, יוּמַת נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה–כִּי-עַל-כֵּן הוּא-מְרַפֵּא אֶת-יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל-הָעָם, לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה: כִּי הָאִישׁ הַזֶּה, אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה–כִּי אִם-לְרָעָה.

4 Then the princes said unto the king: ‘Let this man, we pray thee, be put to death; forasmuch as he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them; for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.’

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, הִנֵּה-הוּא בְיֶדְכֶם: כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ, יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר.

5 Then Zedekiah the king said: ‘Behold, he is in your hand; for the king is not he that can do any thing against you.’

ו וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר מַלְכִּיָּהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה, וַיְשַׁלְּחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, בַּחֲבָלִים; וּבַבּוֹר אֵין-מַיִם כִּי אִם-טִיט, וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט. {ס}

6 Then took they Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah the king’s son, that was in the court of the guard; and they let down Jeremiah with cords. And in the pit there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire. **{S}**

ז וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס, וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ, כִּי-נָתְנוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, אֶל-הַבּוֹר; וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב, בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן.

7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, an officer, who was in the king’s house, heard that they had put Jeremiah in the pit; the king then sitting in the gate of Benjamin;

ח וַיֵּצֵא עֶבֶד-מֶלֶךְ, מִבֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר.

8 Ebed-melech went forth out of the king’s house, and spoke to the king, saying:

ט אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֵת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ, אֶל-הַבּוֹר; וָיָמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב, כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר.

9 'My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit; and he is like to die in the place where he is because of the famine; for there is no more bread in the city.'

י וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ, אֵת עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר: קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה, שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים, וְהַעֲלִיתָ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן-הַבּוֹר, בְּטֶרֶם יָמוּת.

10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying: 'Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the pit, before he die.'

יא וַיִּקַּח עֶבֶד-מֶלֶךְ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ, וַיָּבֹא בֵית-הַמֶּלֶךְ אֶל-תַּחַת הָאוֹצָר, וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הסחבות (סְחָבוֹת), וּבְלוֹיֵ מְלָחִים; וַיְשַׁלְּחֵם אֶל-יִרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר, בַּחֲבָלִים.

11 So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence worn clouts and worn rags, and let them down by cords into the pit to Jeremiah.

יב וַיֹּאמֶר עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל-יִרְמְיָהוּ, שִׂים נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִלוֹת יָדֶיךָ, מִתַּחַת, לַחֲבָלִים; וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ, כֵּן.

12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah: 'Put now these worn clouts and rags under thine armholes under the cords.' And Jeremiah did so.

יג וַיִּמְשְׁכוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן-הַבּוֹר; וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה. {ס}

13 So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the pit; and Jeremiah remained in the court of the guard. **{S}**

יד וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, וַיִּקַּח אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו, אֶל-מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי, אֲשֶׁר בְּבֵית יהוה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִרְמְיָהוּ, שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר–אַל-תְּכַחֵד מִמֶּנִּי, דָּבָר.

14 Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that was in the house of the LORD; and the king said unto Jeremiah: 'I will ask thee a thing; hide nothing from me.'

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-צִדְקִיָּהוּ, כִּי אַגִּיד לְךָ, הֲלוֹא הָמֵת תְּמִיתֵנִי; וְכִי, אִיעָצְךָ, לֹא תִשְׁמַע, אֵלָי.

15 Then Jeremiah said unto Zedekiah: 'If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, thou wilt not hearken unto me.'

טז וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, אֶל-יִרְמְיָהוּ—בַּסֵּתֶר לֵאמֹר: חַי-יהוה אֵת ( ) אֲשֶׁר עָשָׂה-לָנוּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת, אִם-אֲמִיתֶךָּ, וְאִם-אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשֶׁךָ. {ס}

16 So Zedekiah the king swore secretly unto Jeremiah, saying: 'As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.' **{S}**

יז וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ {ס} כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אִם-יָצֹא תֵּצֵא אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ, וְהָעִיר הַזֹּאת, לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ; וְחָיְתָה, אַתָּה וּבֵיתֶךָ.

17 Then said Jeremiah unto Zedekiah: **{S}** 'Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: If thou wilt go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, thou, and thy house;

יח וְאִם לֹא-תֵצֵא, אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל—וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים, וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ; וְאַתָּה, לֹא-תִמָּלֵט מִיָּדָם. {ס}

18 but if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.' **{S}**

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ, אֶל-יִרְמְיָהוּ: אֲנִי דֹאֵג אֶת-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל-הַכַּשְׂדִּים—פֶּן-יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם, וְהִתְעַלְּלוּ-בִי.

19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah: 'I am afraid of the Jews that are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.'

כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, לֹא יִתֵּנוּ; שְׁמַע-נָא בְּקוֹל יהוה, לַאֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ—וְיִיטַב לְךָ, וּתְחִי נַפְשֶׁךָ.

20 But Jeremiah said: 'They shall not deliver thee. Hearken, I beseech thee, to the voice of the LORD, in that which I speak unto thee; so it shall be well with thee, and thy soul shall live.

כא וְאִם-מָאֵן אַתָּה, לָצֵאת—זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר הֶרְאַנִי יהוה.

21 But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shown me:

כב וְהִנֵּה כָל-הַנָּשִׁים, אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ-יְהוּדָה, מוּצָאוֹת, אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל; וְהֵנָּה אֹמְרֹת, הִסִּיתוּךָ

22 Behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say: Thy familiar friends have

וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ, הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ, נָסֹגוּ אָחוֹר.

set thee on, and have prevailed over thee; thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

כג וְאֶת-כָּל-נָשֶׁיךָ וְאֶת-בָּנֶיךָ, מוֹצִאִים אֶל-הַכַּשְׂדִּים, וְאַתָּה, לֹא-תִמָּלֵט מִיָּדָם: כִּי בְיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ, וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ. {ס}

23 And they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans; and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon; and thou shalt cause this city to be burned with fire.' **{S}**

כד וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ, אִישׁ אַל-יֵדַע בַּדְּבָרִים-הָאֵלֶּה–וְלֹא תָמוּת.

24 Then said Zedekiah unto Jeremiah: 'Let no man know of these words, and thou shalt not die.

כה וְכִי-יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים, כִּי-דִבַּרְתִּי אִתָּךְ, וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה-נָּא לָנוּ מַה-דִּבַּרְתָּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אַל-תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ, וְלֹא נְמִיתֶךָּ; וּמַה-דִּבֶּר אֵלֶיךָ, הַמֶּלֶךְ.

25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee: Declare unto us now what thou hast said unto the king; hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee;

כו וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, מַפִּיל-אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן, לָמוּת שָׁם. {פ}

26 then thou shalt say unto them: I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.' **{P}**

כז וַיָּבֹאוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ, וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ, וַיַּגֶּד לָהֶם כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ; וַיַּחְרְשׁוּ מִמֶּנּוּ, כִּי לֹא-נִשְׁמַע הַדָּבָר.

27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not reported.

כח וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה, עַד-יוֹם אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִַם; {ס} וְהָיָה, כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִַם.

28 So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken. **{S}** And it came to pass, when Jerusalem was taken–

Chapter 39

א בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי, בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-יְרוּשָׁלִַם, וַיָּצֻרוּ, עָלֶיהָ.

1 in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it;

ב בְּעַשְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ, בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, הָבְקְעָה, הָעִיר.

2 in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city–

ג וַיָּבֹאוּ, כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל, וַיֵּשְׁבוּ, בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ–נֵרְגַל שַׂרְאֶצ�er סַמְגַּר-נְבוּ שַׂר-סְכִים רַב-סָרִיס, נֵרְגַל שַׂרְאֶצ�er רַב-מָג, וְכָל-שְׁאֵרִית, שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל.

3 that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergal-sarezer, Samgar-nebo, Sarsechim Rab-saris, Nergal-sarezer Rab-mag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

ד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְכֹל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן-הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ, בְּשַׁעַר, בֵּין הַחֹמֹתָיִם ; וַיֵּצֵא, דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה.

4 And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls; and he went out the way of the Arabah.

ה וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם, וַיַּשִּׂגוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ, וַיִּקְחוּ אוֹתוֹ וַיַּעֲל�ֻהוּ אֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל רִבְלָתָה, בְּאֶרֶץ חֲמָת ; וַיְדַבֵּר אִתּוֹ, מִשְׁפָּטִים.

5 But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, and he gave judgment upon him.

ו וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ, בְּרִבְלָה–לְעֵינָיו ; וְאֵת כָּל-חֹרֵי יְהוּדָה, שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל.

6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes; also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

ז וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ, עִוֵּר ; וַיַּאַסְרֵהוּ, בַּנְחֻשְׁתַּיִם, לָבִיא אֹתוֹ, בָּבֶלָה.

7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

ח וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּית הָעָם,

8 And the Chaldeans burned the king's

שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ ; וְאֶת-חֹמוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם, נָתָצוּ.

house, and the house of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem.

ט וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר, וְאֶת-הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו, וְאֵת יֶתֶר הָעָם, הַנִּשְׁאָרִים--הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, בָּבֶל.

9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, the deserters also, that fell away to him, with the rest of the people that remained.

י וּמִן-הָעָם הַדַּלִּים, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם מְאוּמָה, הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה ; וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וְיוגְבִים, בַּיּוֹם הַהוּא.

10 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, that had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields in that day.

יא וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עַל-יִרְמְיָהוּ, בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, לֵאמֹר.

11 Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying:

יב קָחֵנוּ, וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו, וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ, מְאוּמָה רָע׃ כִּי, אִם ( ) כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ--כֵּן, עֲשֵׂה עִמּוֹ.

12 'Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.'

יג וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס, וְנֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר, רַב-מָג--וְכֹל, רַבֵּי מֶלֶךְ-בָּבֶל.

13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban Rab-saris, and Nergal-sarezer Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon;

יד וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה, וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, לְהוֹצִאֵהוּ, אֶל-הַבָּיִת ; וַיֵּשֶׁב, בְּתוֹךְ הָעָם. {ס}

14 they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home; so he dwelt among the people. **{S}**

טו וְאֶל-יִרְמְיָהוּ, הָיָה דְבַר-יהוה, בְּהִיּוֹתוֹ עָצוּר, בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר.

15 Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying:

טז הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי

16 'Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying: Thus saith the LORD of

יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי מֵבִי אֶת-דְּבָרַי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה; וְהָיוּ לְפָנֶיךָ, בַּיּוֹם הַהוּא.

hosts, the God of Israel: Behold, I will bring My words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before thee in that day.

יז וְהַצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם-הַהוּא, נְאֻם-יהוה; וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם.

17 But I will deliver thee in that day, saith the LORD; and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid.

יח כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ, וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל; וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל, כִּי-בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם-יהוה. {פ}

18 For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee; because thou hast put thy trust in Me, saith the LORD.' **{P}**

Chapter 40

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, מֵאֵת יהוה, אַחַר שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, מִן-הָרָמָה--בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ, וְהוּא-אָסוּר בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל-גָּלוּת יְרוּשָׁלַם וְיהוּדָה, הַמֻּגְלִים, בָּבֶלָה.

1 The word which came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, that were carried away captive unto Babylon.

ב וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, לְיִרְמְיָהוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו--יהוה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת-הָרָעָה הַזֹּאת, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

2 And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him: 'The LORD thy God pronounced this evil upon this place;

ג וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יהוה, כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר: כִּי-חֲטָאתֶם לַיהוה וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ, וְהָיָה לָכֶם דבר (הַדָּבָר) הַזֶּה.

3 and the LORD hath brought it, and done according as He spoke; because ye have sinned against the LORD, and have not hearkened to His voice, therefore this thing is come upon you.

ד וְעַתָּה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם, מִן-הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל-יָדֶךָ--אִם-טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׁים אֶת-עֵינִי עָלֶיךָ, וְאִם-רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא-

4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which are upon thy hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come, and I will look well unto thee; but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear;

אִתִּי בָבֶל חֲדָל׃ רְאֵה כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ, אֶל-טוֹב וְאֶל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ.

behold, all the land is before thee; whither it seemeth good and right unto thee to go, thither go.–

ה וְעוֹדֶנּוּ לֹא-יָשׁוּב, וְשֻׁבָה אֶל-גְּדַלְיָה בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם, אוֹ אֶל-כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת, לֵךְ ; וַיִּתֶּן-לוֹ רַב-טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת, וַיְשַׁלְּחֵהוּ.

5 Yet he would not go back.–Go back then to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wheresoever it seemeth right unto thee to go.' So the captain of the guard gave him an allowance and a present, and let him go.

ו וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶּן-אֲחִיקָם, הַמִּצְפָּתָה ; וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם, הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ. {פ}

6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and dwelt with him among the people that were left in the land. **{P}**

ז וַיִּשְׁמְעוּ כָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם, כִּי-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם, בָּאָרֶץ ; וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ, אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטָף, וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ, מֵאֲשֶׁר לֹא-הָגְלוּ בָּבֶלָה.

7 Now when all the captains of the forces that were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

ח וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָה, הַמִּצְפָּתָה ; וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן בְּנֵי-קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶּן-תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפִי (עֵיפַי) הַנְּטֹפָתִי, וְיַזַנְיָהוּ בֶּן-הַמַּעֲכָתִי– הֵמָּה, וְאַנְשֵׁיהֶם.

8 then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

ט וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן, וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר, אַל-תִּירְאוּ, מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים ; שְׁבוּ בָאָרֶץ, וְעִבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל–וְיִיטַב לָכֶם.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore unto them and to their men, saying: 'Fear not to serve the Chaldeans; dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

י וַאֲנִי, הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה, לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ; וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן, וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם, וּשְׁבוּ, בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תְּפַשְׂתֶּם.

10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans that may come unto us; but ye, gather ye wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.'

יא וְגַם כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי-עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל-הָאֲרָצוֹת, שָׁמְעוּ, כִּי-נָתַן מֶלֶךְ-בָּבֶל שְׁאֵרִית, לִיהוּדָה; וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן.

11 Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan;

יב וַיָּשֻׁבוּ כָל-הַיְהוּדִים, מִכָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם, וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ-יְהוּדָה אֶל-גְּדַלְיָהוּ, הַמִּצְפָּתָה; וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ, הַרְבֵּה מְאֹד. {ס}

12 then all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits in great abundance. **{S}**

יג וְיוֹחָנָן, בֶּן-קָרֵחַ, וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה—בָּאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ, הַמִּצְפָּתָה.

13 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

יד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן שָׁלַח אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, לְהַכֹּתְךָ, נָפֶשׁ; וְלֹא-הֶאֱמִין לָהֶם, גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם.

14 and said unto him: 'Dost thou know that Baalis the king of the children of Ammon hath sent Ishmael the son of Nethaniah to take thy life?' But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

טו וְיוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ אָמַר אֶל-גְּדַלְיָהוּ בַּסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר, אֵלְכָה נָּא וְאַכֶּה אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, וְאִישׁ, לֹא יֵדָע; לָמָּה יַכֶּכָּה נֶּפֶשׁ, וְנָפֹצוּ כָּל-יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ, וְאָבְדָה, שְׁאֵרִית יְהוּדָה.

15 Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying: 'Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it; wherefore should he take thy life, that all the Jews that are gathered unto thee should be scattered, and the remnant of Judah perish?'

טז וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם אֶל-

16 But Gedaliah the son of Ahikam said

יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, אַל-תעש (תַּעֲשֶׂה) אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: כִּי-שֶׁקֶר אַתָּה דֹּבֵר, אֶל-יִשְׁמָעֵאל. {פ}

unto Johanan the son of Kareah: 'Thou shalt not do this thing; for thou speakest falsely of Ishmael.' **{P}**

Chapter 41

א וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה בֶּן-אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם–הַמִּצְפָּתָה; וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו, בַּמִּצְפָּה.

1 Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, and one of the chief officers of the king, and ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

ב וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ, וַיַּכּוּ אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן בַּחֶרֶב–וַיָּמֶת אֹתוֹ: אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בָּאָרֶץ.

2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

ג וְאֵת כָּל-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ אֶת-גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה, וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר נִמְצְאוּ-שָׁם–אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, הִכָּה יִשְׁמָעֵאל.

3 Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, even the men of war.

ד וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, לְהָמִית אֶת-גְּדַלְיָהוּ; וְאִישׁ, לֹא יָדָע.

4 And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

ה וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן, שְׁמֹנִים אִישׁ, מְגֻלְּחֵי זָקָן וּקְרֵעֵי בְגָדִים, וּמִתְגֹּדְדִים; וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם, לְהָבִיא בֵּית יהוה.

5 that there came certain men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven and their clothes rent, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand to bring them to the house of the LORD.

ו וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה לִקְרָאתָם, מִן-הַמִּצְפָּה, הֹלֵךְ הָלוֹךְ וּבֹכֶה; וַיְהִי,

6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went; and it came to pass, as

כְּפָגֹשׁ אֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, בֹּאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם.

he met them, he said unto them: 'Come to Gedaliah the son of Ahikam.'

ז וַיְהִי, כְּבוֹאָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר;
וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, אֶל-תּוֹךְ הַבּוֹר—הוּא, וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ.

7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

ח וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ-בָם,
וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל אַל-תְּמִתֵּנוּ—כִּי-יֶשׁ-לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה, חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ; וַיֶּחְדַּל, וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

8 But ten men were found among them that said unto Ishmael: 'slay us not; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey.' So he forbore, and slew them not among their brethren.

ט וְהַבּוֹר, אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת כָּל-פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד-גְּדַלְיָהוּ—הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא, מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל; אֹתוֹ, מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ—חֲלָלִים.

9 Now the pit wherein Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah was that which Asa the king had made for fear of Baasa king of Israel; the same Ishmael the son of Nethaniah filled with them that were slain.

י וַיִּשְׁבְּ יִשְׁמָעֵאל אֶת-כָּל-שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה, אֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה, אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם; וַיִּשְׁבֵּם, יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, וַיֵּלֶךְ, לַעֲבֹר אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן. {ס}

10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon. **{S}**

יא וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה, יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה.

11 But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

יב וַיִּקְחוּ, אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ, לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה;

12 then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are

וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ, אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן.

in Gibeon.

יג וַיְהִי, כִּרְאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יִשְׁמָעֵאל, אֶת-יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְאֵת כָּל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ–וַיִּשְׂמָחוּ.

13 Now it came to pass, that when all the people that were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.

יד וַיָּסֹבּוּ, כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר-שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל, מִן-הַמִּצְפָּה; וַיָּשֻׁבוּ, וַיֵּלְכוּ, אֶל-יוֹחָנָן, בֶּן-קָרֵחַ.

14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

טו וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים, מִפְּנֵי, יוֹחָנָן; וַיֵּלֶךְ, אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן. {ס}

15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon. **{S}**

טז וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר-אִתּוֹ, אֵת כָּל-שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה מִן-הַמִּצְפָּה, אַחַר הִכָּה, אֶת-גְּדַלְיָה בֶּן-אֲחִיקָם–גִּבֹּרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִסִים, אֲשֶׁר הֵשִׁיב, מִגִּבְעוֹן.

16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, the men, even the men of war, and the women, and the children, and the officers, whom he had brought back from Gibeon;

יז וַיֵּלְכוּ, וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כִּמוֹהָם (כִּמְהָם), אֲשֶׁר-אֵצֶל, בֵּית לָחֶם–לָלֶכֶת, לָבוֹא מִצְרָיִם.

17 and they departed, and dwelt in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,

יח מִפְּנֵי, הַכַּשְׂדִּים, כִּי יָרְאוּ, מִפְּנֵיהֶם: כִּי-הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם, אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בָּאָרֶץ. {פ}

18 because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land. **{P}**

Chapter 42

א וַיִּגְּשׁוּ, כָּל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, וְיוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְיַזַנְיָה בֶּן-הוֹשַׁעְיָה--וְכָל-הָעָם, מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל.

1 Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

ב וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, תִּפָּל-נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ, וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּעַד כָּל-הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת: כִּי-נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה, כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ.

2 and said unto Jeremiah the prophet: 'Let, we pray thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us;

ג וְיַגֶּד-לָנוּ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֵךְ-בָּהּ, וְאֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה.

3 that the LORD thy God may tell us the way wherein we should walk, and the thing that we should do.'

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, שָׁמַעְתִּי--הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, כִּדְבָרֵיכֶם; וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יהוה אֶתְכֶם, אַגִּיד לָכֶם--לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם, דָּבָר.

4 Then Jeremiah the prophet said unto them: 'I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.'

ה וְהֵמָּה, אָמְרוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ, יְהִי יהוה בָּנוּ, לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן: אִם-לֹא כְּכָל-הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ, אֵלֵינוּ--כֵּן נַעֲשֶׂה.

5 Then they said to Jeremiah: 'The LORD be a true and faithful witness against us, if we do not even according to all the word wherewith the LORD thy God shall send thee to us.

ו אִם-טוֹב וְאִם-רָע--בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אנו (אֲנַחְנוּ) שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו, נִשְׁמָע: לְמַעַן, אֲשֶׁר יִיטַב-לָנוּ, כִּי נִשְׁמַע, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ. {פ}

6 Whether it be good, or whether it be evil, we will hearken to the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we hearken to the voice of the LORD our God.' **{P}**

ז וַיְהִי, מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים; וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ.

7 And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

ח וַיִּקְרָא, אֶל-יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְאֶל כָּל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, אֲשֶׁר אִתּוֹ; וּלְכָל-הָעָם--לְמִקָּטֹן, וְעַד-גָּדוֹל.

8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, and all the people from the least even to the greatest,

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו, לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו.

9 and said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before Him:

י אִם-שׁוֹב תֵּשְׁבוּ, בָּאָרֶץ הַזֹּאת--וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס, וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ: כִּי נִחַמְתִּי אֶל-הָרָעָה, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם.

10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent Me of the evil that I have done unto you.

יא אַל-תִּירְאוּ, מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל, אֲשֶׁר-אַתֶּם יְרֵאִים, מִפָּנָיו; אַל-תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ, נְאֻם-יהוה--כִּי-אִתְּכֶם אֲנִי, לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD; for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

יב וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים, וְרִחַם אֶתְכֶם; וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם, אֶל-אַדְמַתְכֶם.

12 And I will grant you compassion, that he may have compassion upon you, and cause you to return to your own land.

יג וְאִם-אֹמְרִים אַתֶּם, לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת, לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

13 But if ye say: We will not abide in this land; so that ye hearken not to the voice of the LORD your God;

יד לֵאמֹר, לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא, אֲשֶׁר לֹא-נִרְאֶה מִלְחָמָה, וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע; וְלַלֶּחֶם לֹא-נִרְעָב, וְשָׁם נֵשֵׁב.

14 saying: No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the horn, nor have hunger of bread; and there will we abide;

טו וְעַתָּה--לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, שְׁאֵרִית יְהוּדָה: כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אִם-אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם, וּבָאתֶם, לָגוּר שָׁם.

15 now therefore hear ye the word of the LORD, O remnant of Judah: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

טז וְהָיְתָה הַחֶרֶב, אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה, שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְהָרָעָב אֲשֶׁר-אַתֶּם דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ, שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם—וְשָׁם תָּמֻתוּ.

16 then it shall come to pass, that the sword, which ye fear, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there ye shall die.

יז וְיִהְיוּ כָל-הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם—יָמוּתוּ, בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר; וְלֹא-יִהְיֶה לָהֶם, שָׂרִיד וּפָלִיט, מִפְּנֵי הָרָעָה, אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם.

17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

יח כִּי כֹה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי וַחֲמָתִי עַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם; וְהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה, וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה, וְלֹא-תִרְאוּ עוֹד, אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: As Mine anger and My fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so shall My fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt; and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

יט דִּבֶּר יהוה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה, אַל-תָּבֹאוּ מִצְרָיִם; יָדֹעַ, תֵּדְעוּ, כִּי-הַעִידֹתִי בָכֶם, הַיּוֹם.

19 The LORD hath spoken concerning you, O remnant of Judah: Go ye not into Egypt; know certainly that I have forewarned you this day.

כ כִּי התעתים (הִתְעֵיתֶם), בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם—כִּי-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל-יהוה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר, הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ; וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יהוה אֱלֹהֵינוּ, כֵּן הַגֶּד-לָנוּ—וְעָשִׂינוּ.

20 For ye have dealt deceitfully against your own souls; for ye sent me unto the LORD your God, saying: Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it;

כא וָאַגִּד לָכֶם, הַיּוֹם; וְלֹא שְׁמַעְתֶּם, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וּלְכֹל, אֲשֶׁר-שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם.

21 and I have this day declared it to you; but ye have not hearkened to the voice of the LORD your God in any thing for which He hath sent me unto you.

כב וְעַתָּה, יָדֹעַ תֵּדְעוּ, כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב

22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and

וּבַדֶּבֶר, תָּמוּתוּ—בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם, לָבוֹא לָגוּר שָׁם. {ס}

by the pestilence, in the place whither ye desire to go to sojourn there.' **{S}**

Chapter 43

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יהוה אֱלֹהֵיהֶם, אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יהוה אֱלֹהֵיהֶם, אֲלֵיהֶם—אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה. {ס}

1 And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, wherewith the LORD their God had sent him to them, even all these words, **{S}**

ב וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְכָל-הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים: אֹמְרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ, שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר—לֹא שְׁלָחֲךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר, לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם.

2 then spoke Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah: 'Thou speakest falsely; the LORD our God hath not sent thee to say: Ye shall not go into Egypt to sojourn there;

ג כִּי, בָּרוּךְ בֶּן-נֵרִיָּה, מַסִּית אֹתְךָ, בָּנוּ—לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד-הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ, וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל.

3 but Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captives to Babylon.'

ד וְלֹא-שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, וְכָל-הָעָם—בְּקוֹל יהוה: לָשֶׁבֶת, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

4 So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, hearkened not to the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

ה וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ, וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים, אֵת, כָּל-שְׁאֵרִית יְהוּדָה—אֲשֶׁר-שָׁבוּ, מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם, לָגוּר, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

5 But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all the nations whither they had been driven to sojourn in the land of Judah:

ו אֶת-הַגְּבָרִים וְאֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הַטָּף, וְאֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ, וְאֵת כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן; וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, וְאֶת-בָּרוּךְ

6 the men, and the women, and the children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah;

בֶּן-נֵרִיָּהוּ.

ז וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם, כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יהוה; וַיָּבֹאוּ, עַד-תַּחְפַּנְחֵס. {ס}

7 and they came into the land of Egypt; for they hearkened not to the voice of the LORD; and they came even to Tahpanhes. **{S}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ, בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר.

8 Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying:

ט קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת, וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן, אֲשֶׁר בְּפֶתַח בֵּית-פַּרְעֹה, בְּתַחְפַּנְחֵס–לְעֵינֵי, אֲנָשִׁים יְהוּדִים.

9 'Take great stones in thy hand, and hide them in the mortar in the framework, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

י וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי, וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ, מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמָנְתִּי; וְנָטָה אֶת-שפרורו (שַׁפְרִירוֹ), עֲלֵיהֶם.

10 and say unto them: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, My servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

יא ובאה (וּבָא), וְהִכָּה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם–אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת, וַאֲשֶׁר לַשִּׁבִי לַשֶּׁבִי, וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב, לֶחָרֶב.

11 And he shall come, and shall smite the land of Egypt; such as are for death to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.

יב וְהִצַּתִּי אֵשׁ, בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם, וּשְׂרָפָם, וְשָׁבָם; וְעָטָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעְטֶה הָרֹעֶה, אֶת-בִּגְדּוֹ, וְיָצָא מִשָּׁם, בְּשָׁלוֹם.

12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives; and he shall fold up the land of Egypt, as a shepherd foldeth up his garment; and he shall go forth from thence in peace.

יג וְשִׁבַּר, אֶת-מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ, אֲשֶׁר, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְאֶת-בָּתֵּי אֱלֹהֵי-מִצְרַיִם, יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ. {פ}

13 He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.' **{P}**

Chapter 44

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ, אֶל כָּל-הַיְּהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם–הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף, וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר.

1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews that dwelt in the land of Egypt, that dwelt at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying:

ב כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם, וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה; וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה, וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב.

2 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein;

ג מִפְּנֵי רָעָתָם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי, לָלֶכֶת לְקַטֵּר, לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים–אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם, הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם.

3 because of their wickedness which they have committed to provoke Me, in that they went to offer, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, nor ye, nor your fathers.

ד וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבָדַי הַנְּבִיאִים, הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר: אַל-נָא תַּעֲשׂוּ, אֵת דְּבַר-הַתֹּעֵבָה הַזֹּאת–אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי.

4 Howbeit I sent unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Oh, do not this abominable thing that I hate.

ה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם, לָשׁוּב מֵרָעָתָם–לְבִלְתִּי קַטֵּר, לֵאלֹהִים אֲחֵרִים.

5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to forbear offering unto other gods.

ו וַתִּתַּךְ חֲמָתִי, וְאַפִּי, וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָם; וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה, כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

6 Wherefore My fury and Mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day. **{S}**

ז וְעַתָּה כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לָמָּה אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְּדוֹלָה אֶל-נַפְשֹׁתֵיכֶם, לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ-וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק, מִתּוֹךְ יְהוּדָה–לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם, שְׁאֵרִית.

7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Wherefore commit ye this great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;

ח לְהַכְעִסֵנִי, בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם, לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר-אַתֶּם בָּאִים שָׁם–לָמָעַן, הַכְרִית לָכֶם, וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה, בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

8 in that ye provoke Me with the works of your hands, offering unto other gods in the land of Egypt, whither ye are gone to sojourn; that ye may be cut off, and that ye may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

ט הַשְׁכַחְתֶּם אֶת-רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת-רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה, וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו, וְאֵת רָעֹתֵכֶם, וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם–אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם.

9 Have ye forgotten the wicked deeds of your fathers, and the wicked deeds of the kings of Judah, and the wicked deeds of their wives, and your own wicked deeds, and the wicked deeds of your wives, which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

י לֹא דֻכְּאוּ, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וְלֹא יָרְאוּ, וְלֹא-הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתַי, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם, וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם. {ס}

10 They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in My law, nor in My statutes, that I set before you and before your fathers. **{S}**

יא לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם, לְרָעָה–וּלְהַכְרִית, אֶת-כָּל-יְהוּדָה.

11 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will set My face against you for evil, even to cut off all Judah.

יב וְלָקַחְתִּי אֶת-שְׁאֵרִית יְהוּדָה, אֲשֶׁר-שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ-מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם, וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ, מִקָּטֹן וְעַד-גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ; וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה, וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה.

12 And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

יג וּפָקַדְתִּי, עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי, עַל-יְרוּשָׁלִָם–בַּחֶרֶב, בָּרָעָב וּבַדָּבֶר.

13 For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence;

יד וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד, לִשְׁאֵרִית

14 so that none of the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to

יְהוּדָה, הַבָּאִים לָגוּר-שָׁם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה, אֲשֶׁר-הֵמָּה מְנַשְּׂאִים אֶת-נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם—כִּי לֹא-יָשׁוּבוּ, כִּי אִם-פְּלֵטִים. {פ}

sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there; for none shall return save such as shall escape.' **{P}**

טו וַיַּעֲנוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ, כָּל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי-מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים, וְכָל-הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת, קָהָל גָּדוֹל; וְכָל-הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר.

15 Then all the men who knew that their wives offered unto other gods, and all the women that stood by, a great assembly, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying:

טז הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ, בְּשֵׁם יהוה—אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים, אֵלֶיךָ.

16 'As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

יז כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת-כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יָצָא מִפִּינוּ, לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ-לָהּ נְסָכִים, כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ, בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם; וַנִּשְׂבַּע-לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים, וְרָעָה לֹא רָאִינוּ.

17 But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to offer unto the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of food, and were well, and saw no evil.

יח וּמִן-אָז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם, וְהַסֵּךְ-לָהּ נְסָכִים—חָסַרְנוּ כֹל; וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב, תָּמְנוּ.

18 But since we let off to offer to the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

יט וְכִי-אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם, וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים; הַמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ, עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָהּ, וְהַסֵּךְ לָהּ, נְסָכִים. {ס}

19 And is it we that offer to the queen of heavens, and pour out drink-offerings unto her? did we make her cakes in her image, and pour out drink-offerings unto her, without our husbands?' **{S}**

כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-כָּל-הָעָם, עַל-הַגְּבָרִים וְעַל-הַנָּשִׁים וְעַל-כָּל-הָעָם,

20 Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, even to all

הָעָנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר.

the people that had given him that answer, saying:

כא הֲלוֹא אֶת-הַקִּטֹּר, אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם, אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם, וְעַם הָאָרֶץ: אֹתָם זָכַר יהוה, וַתַּעֲלֶה עַל-לִבּוֹ.

21 'The offering that ye offered in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into His mind?

כב וְלֹא-יוּכַל יהוה עוֹד לָשֵׂאת, מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם, מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם; וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה, מֵאֵין יוֹשֵׁב--כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

כג מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוה, וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יהוה, וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֹתָיו, לֹא הֲלַכְתֶּם; עַל-כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם, הָרָעָה הַזֹּאת--כַּיּוֹם הַזֶּה. {ס}

23 Because ye have offered, and because ye have sinned against the LORD, and have not hearkened to the voice of the LORD, nor walked in His law, nor in His statutes, nor in His testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.' **{S}**

כד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם, וְאֶל כָּל-הַנָּשִׁים: שִׁמְעוּ, דְּבַר-יהוה, כָּל-יְהוּדָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women: 'Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

כה כֹּה-אָמַר יהוה-צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר, עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת-נְּדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם, וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים; הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת-נִּדְרֵיכֶם, וְעָשֹׂה תַּעֲשֶׂינָה אֶת-נִּדְרֵיכֶם. {ס}

25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Ye and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying: We will surely perform our vows that we have vowed, to offer to the queen of heavens, and to pour out drink-offerings unto her; ye shall surely establish your vows, and surely perform your vows. **{S}**

כו לָכֵן, שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, כָּל-יְהוּדָה, הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: הִנְנִי

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by My great

נִשְׁבַּעְתִּי בִשְׁמִי הַגָּדוֹל, אָמַר יהוה, אִם-יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא בְּפִי כָּל-אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי-אֲדֹנָי יְהוִה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

name, saith the LORD, that My name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt saying: As the Lord GOD liveth.

כז הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה; וְתַמּוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בַּחֶרֶב וּבָרָעָב–עַד-כְּלוֹתָם.

27 Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

כח וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֶרֶץ יְהוּדָה–מְתֵי מִסְפָּר; וְיָדְעוּ כָּל-שְׁאֵרִית יְהוּדָה, הַבָּאִים לְאֶרֶץ-מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם, דְּבַר-מִי יָקוּם, מִמֶּנִּי וּמֵהֶם.

28 And they that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, Mine, or theirs.

כט וְזֹאת-לָכֶם הָאוֹת נְאֻם-יהוה, כִּי-פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה–לְמַעַן, תֵּדְעוּ, כִּי קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם, לְרָעָה. {פ}

29 And this shall be the sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that My words shall surely stand against you for evil; **{P}**

ל כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי נֹתֵן אֶת-פַּרְעֹה חָפְרַע מֶלֶךְ-מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו, וּבְיַד, מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ: כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֹיְבוֹ–וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ. {ס}

30 thus saith the LORD: Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.' **{S}**

Chapter 45

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-בָּרוּךְ, בֶּן-נֵרִיָּה–בְּכָתְבוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר, מִפִּי יִרְמְיָהוּ, בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית, לִיהוֹיָקִים

1 The word that Jeremiah the prophet spoke unto Baruch the son of Neriah, when he wrote these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying:

בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר.

ב כֹּה-אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עָלֶיךָ, בָּרוּךְ.

2 'Thus saith the LORD, the God of Israel, concerning thee, O Baruch: Thou didst say:

ג אָמַרְתָּ אוֹי-נָא לִי, כִּי-יָסַף יהוה יָגוֹן עַל-מַכְאֹבִי; יָגַעְתִּי, בְּאַנְחָתִי, וּמְנוּחָה, לֹא מָצָאתִי.

3 Woe is me now! for the LORD hath added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.

ד כֹּה תֹאמַר אֵלָיו, כֹּה אָמַר יהוה, הִנֵּה אֲשֶׁר-בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס, וְאֵת אֲשֶׁר-נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ; וְאֶת-כָּל-הָאָרֶץ, הִיא.

4 Thus shalt thou say unto him: Thus saith the LORD: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.

ה וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ-לְךָ גְּדֹלוֹת, אַל-תְּבַקֵּשׁ: כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל-כָּל-בָּשָׂר, נְאֻם-יהוה, וְנָתַתִּי לְךָ אֶת-נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל, עַל כָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֵךְ-שָׁם. {פ}

5 And seekest thou great things for thyself? seek them not; for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD; but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.' **{P}**

Chapter 46

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, עַל-הַגּוֹיִם.

1 The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

ב לְמִצְרַיִם, עַל-חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר-הָיָה עַל-נְהַר-פְּרָת, בְּכַרְכְּמִשׁ–אֲשֶׁר הִכָּה, נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית, לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה.

2 Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.

ג עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה, וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה.

3 Make ready buckler and shield, and draw near to battle.

ד אִסְרוּ הַסּוּסִים, וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים, וְהִתְיַצְּבוּ, בְּכוֹבָעִים; מִרְקוּ,

4 Harness the horses, and mount, ye horsemen, and stand forth with your

הָרְמָחִים, לִבְּשׁוּ, הַסְּרִיֹנֹת.

helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.

ה מַדּוּעַ רָאִיתִי, הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים אָחוֹר, וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ, וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ--מָגוֹר מִסָּבִיב, נְאֻם-יהוה.

5 Wherefore do I see them dismayed and turned backward? and their mighty ones are beaten down, and they are fled apace, and look not back; terror is on every side, saith the LORD.

ו אַל-יָנוּס הַקַּל, וְאַל-יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר; צָפוֹנָה עַל-יַד נְהַר-פְּרָת, כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ.

6 The swift cannot flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.

ז מִי-זֶה, כַּיְאֹר יַעֲלֶה; כַּנְּהָרוֹת, יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו.

7 Who is this like the Nile that riseth up, like the rivers whose waters toss themselves?

ח מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה, וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם; וַיֹּאמֶר, אַעֲלֶה אְכַסֶּה-אֶרֶץ, אֹבִידָה עִיר, וְיֹשְׁבֵי בָהּ.

8 Egypt is like the Nile that riseth up, and like the rivers whose waters toss themselves; and he saith: 'I will rise up, I will cover the earth, I will destroy the city and the inhabitants thereof.'

ט עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב, וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים--כּוּשׁ וּפוּט, תֹּפְשֵׂי מָגֵן, וְלוּדִים, תֹּפְשֵׂי דֹרְכֵי קָשֶׁת.

9 Prance, ye horses, and rush madly, ye chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

י וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת, יוֹם נְקָמָה לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו, וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה, וְרָוְתָה מִדָּמָם: כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת, בְּאֶרֶץ צָפוֹן--אֶל-נְהַר-פְּרָת.

10 For the Lord GOD of hosts shall have on that day a day of vengeance, that He may avenge Him of His adversaries; and the sword shall devour and be satiate, and shall be made drunk with their blood; for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

יא עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי, בְּתוּלַת בַּת-מִצְרָיִם; לַשָּׁוְא הרבית (הִרְבֵּית) רְפֻאוֹת, תְּעָלָה אֵין לָךְ.

11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt; in vain dost thou use many medicines; there is no cure for thee.

יב שָׁמְעוּ גּוֹיִם קְלוֹנֵךְ, וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ: כִּי-גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשְׁלוּ,

12 The nations have heard of thy shame, and the earth is full of thy cry; for the mighty man hath stumbled against the

יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם. {פ}

mighty, they are fallen both of them together. **{P}**

יג הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא–לָבוֹא, נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, לְהַכּוֹת, אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

13 The word that the LORD spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

יד הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל, וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס ; אִמְרוּ, הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ–כִּי-אָכְלָה חֶרֶב, סְבִיבֶיךָ.

14 Declare ye in Egypt, and announce in Migdol, and announce in Noph and in Tahpanhes; say ye: ‘stand forth, and prepare thee, for the sword hath devoured round about thee.’

טו מַדּוּעַ, נִסְחַף אַבִּירֶיךָ : לֹא עָמַד, כִּי יהוה הֲדָפוֹ.

15 Why is thy strong one overthrown? He stood not, because the LORD did thrust him down.

טז הִרְבָּה, כּוֹשֵׁל ; גַּם-נָפַל אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנָשֻׁבָה אֶל-עַמֵּנוּ וְאֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ, מִפְּנֵי, חֶרֶב הַיּוֹנָה.

16 He made many to stumble; yea, they fell one upon another, and said: ‘Arise, and let us return to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword.’

יז קָרְאוּ, שָׁם, פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם שָׁאוֹן, הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד.

17 They cried there: ‘Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath let the appointed time pass by.’

יח חַי-אָנִי, נְאֻם-הַמֶּלֶךְ–יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ: כִּי כְתָבוֹר בֶּהָרִים, וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא.

18 As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.

יט כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ, יוֹשֶׁבֶת בַּת-מִצְרָיִם : כִּי-נֹף לְשַׁמָּה תִּהְיֶה, וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב. {ס}

19 O thou daughter that dwellest in Egypt, furnish thyself to go into captivity; for Noph shall become a desolation, and shall be laid waste, without inhabitant. **{S}**

כ עֶגְלָה יְפֵה-פִיָּה, מִצְרָיִם ; קֶרֶץ מִצָּפוֹן, בָּא בָא.

20 Egypt is a very fair heifer; but the gadfly out of the north is come, it is come.

כא גַּם-שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק, כִּי-גַם-הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא

21 Also her mercenaries in the midst of her are like calves of the stall, for they also are turned back, they are fled away together,

עָמָדוּ׃ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם, עֵת פְּקֻדָּתָם.

they did not stand; for the day of their calamity is come upon them, the time of their visitation.

כב קוֹלָהּ, כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ׃ כִּי-בְחַיִל יֵלֵכוּ—וּבְקַרְדֻּמוֹת בָּאוּ לָהּ, כְּחֹטְבֵי עֵצִים.

22 The sound thereof shall go like the serpent's; for they march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

כג כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם-יהוה, כִּי לֹא יֵחָקֵר׃ כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה, וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר.

23 They cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.

כד הֹבִישָׁה, בַּת-מִצְרָיִם; נִתְּנָה, בְּיַד עַם-צָפוֹן.

24 The daughter of Egypt is put to shame; she is delivered into the hand of the people of the north.

כה אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי פוֹקֵד אֶל-אָמוֹן מִנֹּא, וְעַל-פַּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם, וְעַל-אֱלֹהֶיהָ וְעַל-מְלָכֶיהָ; וְעַל-פַּרְעֹה—וְעַל הַבֹּטְחִים, בּוֹ.

25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and them that trust in him;

כו וּנְתַתִּים, בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם, וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, וּבְיַד-עֲבָדָיו; וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי-קֶדֶם, נְאֻם-יהוה. {פ}

26 and I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. **{P}**

כז וְאַתָּה אַל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב, וְאַל-תֵּחַת יִשְׂרָאֵל—כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק, וְאֶת-זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם; וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן, וְאֵין מַחֲרִיד.

27 But fear not thou, O Jacob My servant, neither be dismayed, O Israel; for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall again be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

כח אַתָּה אַל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב, נְאֻם-יהוה—כִּי אִתְּךָ, אָנִי׃ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָּׁמָּה,

28 Fear not thou, O Jacob My servant, saith the LORD, for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee, but I will not make a full

וְאֹתְךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה כָלָה, וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט, וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ. {פ}

end of thee; and I will correct thee in measure, but will not utterly destroy thee. **{P}**

Chapter 47

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-פְּלִשְׁתִּים, בְּטֶרֶם יַכֶּה פַּרְעֹה, אֶת-עַזָּה.

1 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

ב כֹּה אָמַר יהוה, הִנֵּה-מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף, וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ, עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ; וְזָעֲקוּ, הָאָדָם, וְהֵילֵל, כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ.

2 Thus saith the LORD: behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and they shall overflow the land and all that is therein, the city and them that dwell therein; and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall wail.

ג מִקּוֹל, שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו, מֵרַעַשׁ לִרְכְבּוֹ, הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו—לֹא-הִפְנוּ אָבוֹת אֶל-בָּנִים, מֵרִפְיוֹן יָדָיִם.

3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers look not back to their children for feebleness of hands;

ד עַל-הַיּוֹם, הַבָּא לְשַׁדּוֹד אֶת-כָּל-פְּלִשְׁתִּים, לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן, כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר: כִּי-שֹׁדֵד יהוה אֶת-פְּלִשְׁתִּים, שְׁאֵרִית אִי כַּפְתּוֹר.

4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, to cut off from Tyre and Zidon every helper that remaineth; for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

ה בָּאָה קָרְחָה אֶל-עַזָּה, נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם; עַד-מָתַי, תִּתְגּוֹדָדִי.

5 Baldness is come upon Gaza, Ashkelon is brought to nought, the remnant of their valley; how long wilt thou cut thyself?

ו הוֹי, חֶרֶב לַיהוה, עַד-אָנָה, לֹא תִשְׁקֹטִי; הֵאָסְפִי, אֶל-תַּעְרֵךְ—הֶרָגְעִי, וְדֹמִי.

6 O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? Put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

ז אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי, וַיהוָה צִוָּה-לָהּ: אֶל-אַשְׁקְלוֹן וְאֶל-חוֹף הַיָּם, שָׁם

7 How canst thou be quiet? for the LORD hath given it a charge; against Ashkelon,

יְעָדָהּ׃ {פ}

and against the sea-shore, there hath He appointed it. **{P}**

Chapter 48

א לְמוֹאָב כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הוֹי אֶל-נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה,
הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה, קִרְיָתָיִם; הֹבִישָׂה
הַמִּשְׂגָּב, וָחָתָּה.

1 Of Moab. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Woe unto Nebo! for it is spoiled; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and dismayed.

ב אֵין עוֹד, תְּהִלַּת מוֹאָב–בְּחֶשְׁבּוֹן
חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה, לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה
מִגּוֹי; גַּם-מַדְמֵן תִּדֹּמִי, אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ
חָרֶב.

2 The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: 'Come, and let us cut her off from being a nation.' Thou also, O Madmen, shalt be brought to silence; the sword shall pursue thee.

ג קוֹל צְעָקָה, מֵחֹרוֹנָיִם–שֹׁד, וָשֶׁבֶר
גָּדוֹל.

3 Hark! a cry from Horonaim, spoiling and great destruction!

ד נִשְׁבְּרָה, מוֹאָב; הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה,
צעוריה (צְעִירֶיהָ).

4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

ה כִּי מַעֲלֵה הלחות (הַלֻּחִית), בִּבְכִי
יַעֲלֶה-בֶּכִי: כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם, צָרֵי
צַעֲקַת-שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ.

5 For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for in the going down of Horonaim they have heard the distressing cry of destruction.

ו נֻסוּ, מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם; וְתִהְיֶינָה,
כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר.

6 Flee, save your lives, and be like a tamarisk in the wilderness.

ז כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ,
וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ, גַּם-אַתְּ, תִּלָּכֵדִי; וְיָצָא
כמיש (כְּמוֹשׁ) בַּגּוֹלָה, כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו
יחד (יַחְדָּו).

7 For, because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou also shalt be taken; and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.

ח וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל-כָּל-עִיר, וְעִיר לֹא
תִמָּלֵט, וְאָבַד הָעֵמֶק, וְנִשְׁמַד
הַמִּישֹׁר–אֲשֶׁר, אָמַר יהוה.

8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be

destroyed; as the LORD hath spoken.

ט תְּנוּ-צִיץ לְמוֹאָב, כִּי נָצֹא תֵּצֵא;
וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִּהְיֶינָה, מֵאֵין יוֹשֵׁב
בָּהֵן.

9 Give wings unto Moab, for she must fly and get away; and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.

י אָרוּר, עֹשֵׂה מְלֶאכֶת יהוה–רְמִיָּה;
וְאָרוּר, מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם.

10 Cursed be he that doeth the work of the LORD with a slack hand, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

יא שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו, וְשֹׁקֵט הוּא
אֶל-שְׁמָרָיו, וְלֹא-הוּרַק מִכְּלִי אֶל-כֶּלִי,
וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ; עַל-כֵּן, עָמַד טַעְמוֹ
בּוֹ, וְרֵיחוֹ, לֹא נָמָר. {ס}

11 Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity; therefore his taste remaineth in him, and his scent is not changed. **{S}**

יב לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה,
וְשִׁלַּחְתִּי-לוֹ צֹעִים, וְצֵעֻהוּ; וְכֵלָיו
יָרִיקוּ, וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ.

12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him them that tilt up, and they shall tilt him up; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.

יג וּבוֹשׁ מוֹאָב, מִכְּמוֹשׁ, כַּאֲשֶׁר-בּוֹשׁוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל, מִבֵּית אֵל מִבְטְחָם.

13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Beth-el their confidence.

יד אֵיךְ, תֹּאמְרוּ, גִּבּוֹרִים, אֲנָחְנוּ;
וְאַנְשֵׁי-חַיִל, לַמִּלְחָמָה.

14 How say ye: 'We are mighty men, and valiant men for the war'?

טו שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה, וּמִבְחַר
בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח: נְאֻם-הַמֶּלֶךְ–
יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ.

15 Moab is spoiled, and they are gone up into her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

טז קָרוֹב אֵיד-מוֹאָב, לָבוֹא; וְרָעָתוֹ,
מִהֲרָה מְאֹד.

16 The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.

יז נֻדוּ לוֹ כָּל-סְבִיבָיו, וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ;
אִמְרוּ, אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה-עֹז–מַקֵּל,
תִּפְאָרָה.

17 Bemoan him, all ye that are round about him, and all ye that know his name; say: 'How is the strong staff broken, the beautiful rod!'

יח רְדִי מִכָּבוֹד ישבי (וּשְׁבִי) בַצָּמָא,
יֹשֶׁבֶת בַּת-דִּיבוֹן: כִּי-שֹׁדֵד מוֹאָב
עָלָה בָךְ, שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ.

18 O thou daughter that dwellest in Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab is come up against thee, he hath destroyed thy strongholds.

יט אֶל-דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי, יוֹשֶׁבֶת
עֲרוֹעֵר; שַׁאֲלִי-נָס וְנִמְלָטָה, אִמְרִי
מַה-נִּהְיָתָה.

19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and watch; ask him that fleeth, and her that escapeth; say: 'What hath been done?'

כ הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי-חַתָּה, הילילי
(הֵילִילוּ) וזעקי (וּזְעָקוּ); הַגִּידוּ
בְאַרְנוֹן, כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב.

20 Moab is put to shame, for it is dismayed; wail and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled.

כא וּמִשְׁפָּט בָּא, אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר—
אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יַהְצָה, וְעַל-מופעת
(מֵיפָעַת).

21 And judgment is come upon the country of the Plain; upon Holon, and upon Jahzah, and upon Mephaath;

כב וְעַל-דִּיבוֹן וְעַל-נְבוֹ, וְעַל-בֵּית
דִּבְלָתָיִם.

22 and upon Dibon, and upon Nebo, and upon Beth-diblathaim;

כג וְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל-בֵּית גָּמוּל, וְעַל-
בֵּית מְעוֹן.

23 and upon Kiriathaim, and upon Beth-gamul, and upon Beth-meon;

כד וְעַל-קְרִיּוֹת, וְעַל-בָּצְרָה; וְעַל, כָּל-
עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב—הָרְחֹקוֹת, וְהַקְּרֹבוֹת.

24 and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

כה נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב, וּזְרֹעוֹ
נִשְׁבָּרָה—נְאֻם, יהוה.

25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.

כו הַשְׁכִּירֻהוּ, כִּי עַל-יהוה הִגְדִּיל;
וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ, וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם-
הוּא.

26 Make ye him drunken, for he magnified himself against the LORD; and Moab shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

כז וְאִם לוֹא הַשְׂחֹק, הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל,
אִם-בְּגַנָּבִים, נמצאה (נִמְצָא): כִּי-
מִדֵּי דַּבֶּרְךָ בּוֹ, תִּתְנוֹדָד.

27 For was not Israel a derision unto thee? Was he found among thieves? For as often as thou speakest of him, thou waggest the head.

כח עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע, יֹשְׁבֵי

28 O ye that dwell in Moab, leave the cities,

מוֹאָב ; וְהִיוּ כְיוֹנָה, תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי-פָּחַת.

and dwell in the rock; and be like the dove that maketh her nest in the sides of the pit's mouth.

כט שָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב, גֵּאֶה מְאֹד ׃ גָּבְהוֹ וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ, וְרֶם לִבּוֹ.

29 We have heard of the pride of Moab; he is very proud; his loftiness, and his pride, and his haughtiness, and the assumption of his heart.

ל אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם-יהוה, עֶבְרָתוֹ וְלֹא-כֵן ; בַּדָּיו, לֹא-כֵן עָשׂוּ.

30 I know his arrogancy, saith the LORD, that it is ill-founded; his boastings have wrought nothing well-founded.

לא עַל-כֵּן עַל-מוֹאָב אֱיֵלִיל, וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק ׃ אֶל-אַנְשֵׁי קִיר-חֶרֶשׂ, יֶהְגֶּה.

31 Therefore will I wail for Moab; yea, I will cry out for all Moab; for the men of Kir-heres shall my heart moan.

לב מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה-לָּךְ, הַגֶּפֶן שִׂבְמָה, נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם, עַד יָם יַעְזֵר נָגָעוּ—עַל-קֵיצֵךְ וְעַל-בְּצִירֵךְ, שֹׁדֵד נָפָל.

32 With more than the weeping of Jazer will I weep for thee, O vine of Sibmah; thy branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer; upon thy summer fruits and upon thy vintage the spoiler is fallen.

לג וְנֶאֱסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל, וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב ; וְיַיִן, מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי—לֹא-יִדְרֹךְ הֵידָד, הֵידָד לֹא הֵידָד.

33 And gladness and joy is taken away from the fruitful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the winepresses; none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.

לד מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד-אֶלְעָלֵה, עַד-יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם—מִצֹּעַר עַד-חֹרֹנַיִם, עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה ׃ כִּי גַם-מֵי נִמְרִים, לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ.

34 From the cry of Heshbon even unto Elealeh, even unto Jahaz have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, a heifer of three years old; for the Waters of Nimrim also shall be desolate.

לה וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב, נְאֻם-יהוה, מַעֲלֶה בָמָה, וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו.

35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high place, and him that offereth to his gods.

לו עַל-כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב, כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה, וְלִבִּי אֶל-אַנְשֵׁי קִיר-חֶרֶשׂ,

36 Therefore my heart moaneth for Moab like pipes, and my heart moaneth like pipes for the men of Kir-heres; therefore the

כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה ; עַל-כֵּן יִתְרַת עָשָׂה, אָבָדוּ.

abundance that he hath gotten is perished.

לז כִּי כָל-רֹאשׁ קָרְחָה, וְכָל-זָקָן גְּרֻעָה ; עַל כָּל-יָדַיִם גְּדֻדֹת, וְעַל-מָתְנַיִם שָׂק.

37 For every head is bald, and every beard clipped; upon all the hands are cuttings, and upon the loins sackcloth.

לח עַל כָּל-גַּגּוֹת מוֹאָב וּבְרְחֹבֹתֶיהָ, כֻּלֹּה מִסְפֵּד : כִּי-שָׁבַרְתִּי אֶת-מוֹאָב, כִּכְלִי אֵין-חֵפֶץ בּוֹ—נְאֻם-יהוה.

38 On all the housetops of Moab and in the broad places thereof there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

לט אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ, אֵיךְ הִפְנָה-עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ ; וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה, לְכָל-סְבִיבָיו. {ס}

39 ‘How is it broken down!’ wail ye! ‘How hath Moab turned the back with shame!’ so shall Moab become a derision and a dismay to all that are round about him. **{S}**

מ כִּי-כֹה אָמַר יהוה, הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה ; וּפָרַשׂ כְּנָפָיו, אֶל-מוֹאָב.

40 For thus saith the LORD: Behold, he shall swoop as a vulture, and shall spread out his wings against Moab.

מא נִלְכְּדָה, הַקְּרִיוֹת, וְהַמְּצָדוֹת, נִתְפָּשָׂה ; וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב, בַּיּוֹם הַהוּא, כְּלֵב, אִשָּׁה מְצֵרָה.

41 The cities are taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

מב וְנִשְׁמַד מוֹאָב, מֵעָם : כִּי עַל-יהוה, הִגְדִּיל.

42 And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

מג פַּחַד וָפַחַת, וָפָח—עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב, נְאֻם-יהוה.

43 Terror, and the pit, and the trap, are upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

מד הניס (הַנָּס) מִפְּנֵי הַפַּחַד, יִפֹּל אֶל-הַפַּחַת, וְהָעֹלֶה מִן-הַפַּחַת, יִלָּכֵד בַּפָּח : כִּי-אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל-מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם, נְאֻם-יהוה.

44 He that fleeth from the terror shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the trap; for I will bring upon her, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

מה בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ, מִכֹּחַ נָסִים : כִּי-אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן, וְלֶהָבָה

45 In the shadow of Heshbon the fugitives stand without strength; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the

מִבֵּין סִיחוֹן, וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב, וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן.

midst of Sihon, and it devoureth the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

מו אוֹי-לְךָ מוֹאָב, אָבַד עַם-כְּמוֹשׁ: כִּי-לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי, וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה.

46 Woe unto thee, O Moab! The people of Chemosh is undone; for thy sons are taken away captive, and thy daughters into captivity.

מז וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת-מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, נְאֻם-יהוה; עַד-הֵנָּה, מִשְׁפַּט מוֹאָב. {ס}

47 Yet will I turn the captivity of Moab in the end of days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab. **{S}**

Chapter 49

א לִבְנֵי עַמּוֹן, כֹּה אָמַר יהוה, הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל, אִם-יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ–מַדּוּעַ, יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת-גָּד, וְעַמּוֹ, בְּעָרָיו יָשָׁב.

1 Of the children of Ammon. Thus saith the LORD: Hath Israel no sons? Hath he no heir? Why then doth Malcam take possession of Gad, and his people dwell in the cities thereof?

ב לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יהוה, וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה, וּבְנֹתֶיהָ, בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה; וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יֹרְשָׁיו, אָמַר יהוה.

2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate mound, and her daughters shall be burned with fire; then shall Israel dispossess them that did dispossess him, saith the LORD.

ג הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה-עַי, צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה–חֲגֹרְנָה שַׂקִּים, סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת: כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ, כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו.

3 Wail, O Heshbon, for Ai is undone; cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro among the folds; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.

ד מַה-תִּתְהַלָּלִי, בָּעֲמָקִים–זָב עִמְקֵךְ, הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה; הַבֹּטְחָה, בְּאֹצְרֹתֶיהָ, מִי, יָבוֹא אֵלָי.

4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that didst trust in thy treasures: ‘Who shall come unto me?’

ה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד, נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת--מִכָּל-סְבִיבָיִךְ; וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו, וְאֵין מְקַבֵּץ לַנּוֹדֵד.

5 Behold, I will bring a terror upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all that are round about thee; and ye shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather up him that wandereth.

ו וְאַחֲרֵי-כֵן, אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּת בְּנֵי-עַמּוֹן--נְאֻם-יהוה. {פ}

6 But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, saith the LORD. **{P}**

ז לֶאֱדוֹם, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הַאֵין עוֹד חָכְמָה, בְּתֵימָן; אָבְדָה עֵצָה מִבָּנִים, נִסְרְחָה חָכְמָתָם.

7 Of Edom. Thus saith the LORD of hosts: Is wisdom no more in Teman? Is counsel perished from the prudent? Is their wisdom vanished?

ח נֻסוּ הָפְנוּ הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת, יֹשְׁבֵי דְדָן: כִּי אֵיד עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו, עֵת פְּקַדְתִּיו.

8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I do bring the calamity of Esau upon him, the time that I shall punish him.

ט אִם-בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ, לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת; אִם-גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה, הִשְׁחִיתוּ דַּיָּם.

9 If grape-gatherers came to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, would they not destroy till they had enough?

י כִּי-אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת-עֵשָׂו, גִּלֵּיתִי אֶת-מִסְתָּרָיו, וְנֶחְבָּה, לֹא יוּכָל; שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו, וְאֵינֶנּוּ.

10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself; his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

יא עָזְבָה יְתֹמֶיךָ, אֲנִי אֲחַיֶּה; וְאַלְמְנוֹתֶיךָ, עָלַי תִּבְטָחוּ. {ס}

11 Leave thy fatherless children, I will rear them, and let thy widows trust in Me. **{S}**

יב כִּי-כֹה אָמַר יהוה, הִנֵּה אֲשֶׁר-אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ, וְאַתָּה הוּא, נָקֹה תִּנָּקֶה: לֹא תִנָּקֶה, כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה.

12 For thus saith the LORD: Behold, they to whom it pertained not to drink of the cup shall assuredly drink; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink.

יג כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יהוה, כִּי-לְשַׁמָּה לְחֹרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה

13 For I have sworn by Myself, saith the LORD, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a

בָּצְרָה ; וְכָל-עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה, לְחָרְבוֹת עוֹלָם.

curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

יד שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יהוה, וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ ; הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ, וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה.

14 I have heard a message from the LORD, and an ambassador is sent among the nations: 'Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.'

טו כִּי-הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךְ, בַּגּוֹיִם–בָּזוּי, בָּאָדָם.

15 For, behold, I make thee small among the nations, and despised among men.

טז תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא אוֹתָךְ, זְדוֹן לִבֶּךָ, שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה : כִּי-תַגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ, מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם-יהוה.

16 Thy terribleness hath deceived thee, even the pride of thy heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill; though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

יז וְהָיְתָה אֱדוֹם, לְשַׁמָּה ; כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ, יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל-כָּל-מַכּוֹתֶהָ.

17 And Edom shall become an astonishment; every one that passeth by it shall be astonished and shall hiss at all the plagues thereof.

יח כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה, וּשְׁכֵנֶיהָ–אָמַר יהוה ; לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ, וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בֶּן-אָדָם.

18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall any son of man dwell therein.

יט הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן, אֶל-נְוֵה אֵיתָן–כִּי-אַרְגִּיעָה אָרִיצֵנּוּ מֵעָלֶיהָ, וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד : כִּי מִי כָמוֹנִי, וּמִי יְעִידֶנִּי, וּמִי-זֶה רֹעֶה, אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי. {ס}

19 Behold, he shall come up like a lion from the thickets of the Jordan against the strong habitation; for I will suddenly make him run away from it, and whoso is chosen, him will I appoint over it; for who is like Me? and who will appoint Me a time? and who is that shepherd that will stand before Me? **{S}**

כ לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת-יהוה, אֲשֶׁר יָעַץ אֶל-אֱדוֹם, וּמַחְשְׁבוֹתָיו, אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יֹשְׁבֵי תֵימָן : אִם-לוֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן, אִם-לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם

20 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that He hath taken against Edom; and His purposes, that He hath purposed against the inhabitants of Teman: surely the least of the flock shall drag them away,

נָוֵהֶם.

surely their habitation shall be appalled at them.

כא מִקּוֹל נִפְלָם, רָעֲשָׁה
הָאָרֶץ: צְעָקָה, בְּיַם-סוּף נִשְׁמַע
קוֹלָהּ.

21 The earth quaketh at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.

כב הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה, וְיִפְרֹשׂ
כְּנָפָיו עַל-בָּצְרָה; וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי
אֱדוֹם, בַּיּוֹם הַהוּא, כְּלֵב, אִשָּׁה
מְצֵרָה. {פ}

22 Behold, he shall come up and swoop down as the vulture, and spread out his wings against Bozrah; and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs. **{P}**

כג לְדַמֶּשֶׂק, בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד–כִּי-
שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ, נָמֹגוּ; בַּיָּם דְּאָגָה,
הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל.

23 Of Damascus. Hamath is ashamed, and Arpad; for they have heard evil tidings, they are melted away; there is trouble in the sea; it cannot be quiet.

כד רָפְתָה דַּמֶּשֶׂק הִפְנְתָה לָנוּס,
וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה; צָרָה וַחֲבָלִים
אֲחָזַתָּה, כַּיּוֹלֵדָה.

24 Damascus is waxed feeble, she turneth herself to flee, and trembling hath seized on her; anguish and pangs have taken hold of her, as of a woman in travail.

כה אֵיךְ לֹא-עֻזְּבָה, עִיר תְּהִלָּה
(תְּהִלָּת)–קִרְיַת, מְשׂוֹשִׂי.

25 'How is the city of praise left unrepaired, the city of my joy?'

כו לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ, בִּרְחֹבֹתֶיהָ;
וְכָל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם
הַהוּא, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת.

26 Therefore her young men shall fall in her broad places, and all the men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD of hosts.

כז וְהִצַּתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת דַּמֶּשֶׂק;
וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹת בֶּן-הֲדָד. {פ}

27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad. **{P}**

כח לְקֵדָר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר, אֲשֶׁר
הִכָּה נבוכדראצור (נְבוּכַדְרֶאצַּר)
מֶלֶךְ-בָּבֶל–כֹּה, אָמַר יהוה: קוּמוּ
עֲלוּ אֶל-קֵדָר, וְשָׁדְדוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם.

28 Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote. Thus saith the LORD: Arise ye, go up against Kedar, and spoil the children of the east.

כט אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ,
יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל-כֵּלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם

29 Their tents and their flocks shall they take, they shall carry away for themselves

יִשְׂאוּ לָהֶם ; וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר, מִסָּבִיב.

their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall proclaim against them a terror on every side.

ל נֻסוּ נֻדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת, יֹשְׁבֵי חָצוֹר—נְאֻם-יהוה : כִּי-יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, עֵצָה, וְחָשַׁב עליהם (עֲלֵיכֶם), מַחֲשָׁבָה.

30 Flee ye, flit far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

לא קוּמוּ עֲלוּ, אֶל-גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח—נְאֻם-יהוה ; לֹא-דְלָתַיִם וְלֹא-בְרִיחַ לוֹ, בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ.

31 Arise, get you up against a nation that is at ease, that dwelleth without care, saith the LORD; that have neither gates nor bars, that dwell alone.

לב וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז, וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל, וְזֵרִתִּים לְכָל-רוּחַ, קְצוּצֵי פֵאָה ; וּמִכָּל-עֲבָרָיו אָבִיא אֶת-אֵידָם, נְאֻם-יהוה.

32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil; and I will scatter unto all winds them that have the corners polled; and I will bring their calamity from every side of them, saith the LORD.

לג וְהָיְתָה חָצוֹר לְמְעוֹן תַּנִּים, שְׁמָמָה—עַד-עוֹלָם : לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ, וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בֶּן-אָדָם. {ס}

33 And Hazor shall be a dwelling-place of jackals, a desolation for ever; no man shall abide there, neither shall any son of man dwell therein. **{S}**

לד אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶל-עֵילָם : בְּרֵאשִׁית, מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה—לֵאמֹר.

34 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:

לה כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת-קֶשֶׁת עֵילָם, רֵאשִׁית, גְּבוּרָתָם.

35 Thus saith the LORD of hosts: behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

לו וְהֵבֵאתִי אֶל-עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת, מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם, וְזֵרִתִּים, לְכָל הָרוּחוֹת הָאֵלֶּה ; וְלֹא-יִהְיֶה הַגּוֹי, אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי עולם (עֵילָם).

36 And I will bring against Elam the four winds from the four quarters of heavens, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the dispersed of Elam shall not come.

לז וְהַחִתֹּתִי אֶת-עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם

37 And I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that

וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם, וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת-חֲרוֹן אַפִּי–נְאֻם-יהוה; וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב, עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם.

seek their life; and I will bring evil upon them, even My fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them;

לח וְשַׂמְתִּי כִסְאִי, בְּעֵילָם; וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים, נְאֻם-יהוה.

38 And I will set My throne in Elam, and will destroy from thence king and princes, saith the LORD.

לט וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, אשוב (אָשִׁיב) אֶת-שבית (שְׁבוּת) עֵילָם–נְאֻם-יהוה. {פ}

39 But it shall come to pass in the end of days, that I will bring back the captivity of Elam, saith the LORD. **{P}**

Chapter 50

א הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה אֶל-בָּבֶל–אֶל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים: בְּיַד, יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא.

1 The word that the LORD spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

ב הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ-נֵס, הַשְׁמִיעוּ אַל-תְּכַחֵדוּ; אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל, חַת מְרֹדָךְ, הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ, חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ.

2 Declare ye among the nations and announce, and set up a standard; announce, and conceal not; say: 'Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed; her images are put to shame, her idols are dismayed.'

ג כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן, הוּא-יָשִׂית אֶת-אַרְצָהּ לְשַׁמָּה, וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב, בָּהּ: מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה, נָדוּ הָלָכוּ.

3 For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein; they are fled, they are gone, both man and beast.

ד בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא, נְאֻם-יהוה, יָבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי-יְהוּדָה, יַחְדָּו; הָלוֹךְ וּבָכוֹ יֵלֵכוּ, וְאֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ.

4 In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek the LORD their God.

ה צִיּוֹן יִשְׁאֲלוּ, דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם; בֹּאוּ וְנִלְווּ אֶל-יהוה, בְּרִית עוֹלָם לֹא

5 They shall inquire concerning Zion with their faces hitherward: 'Come ye, and join

תִּשָּׁכֵחַ.

yourselves to the LORD in an everlasting covenant that shall not be forgotten.'

ו צֹאן אֹבְדוֹת, היה (הָיוּ) עַמִּי—
רֹעֵיהֶם הִתְעוּם, הָרִים שובבים
(שׁוֹבְבוּם); מֵהַר אֶל-גִּבְעָה הָלָכוּ,
שָׁכְחוּ רִבְצָם.

6 My people hath been lost sheep; their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill, they have forgotten their resting-place.

ז כָּל-מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם, וְצָרֵיהֶם
אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם; תַּחַת, אֲשֶׁר חָטְאוּ
לַיהוה נְוֵה-צֶדֶק, וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם,
יהוה. {ס}

7 All that found them have devoured them; and their adversaries said: 'We are not guilty'; because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers. **{S}**

ח נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל, וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
יצאו (יֵצְאוּ); וְהְיוּ, כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי-
צֹאן.

8 Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he-goats before the flocks.

ט כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל-
בָּבֶל קְהַל-גּוֹיִם גְּדֹלִים, מֵאֶרֶץ צָפוֹן,
וְעָרְכוּ לָהּ, מִשָּׁם תִּלָּכֵד; חִצָּיו כְּגִבּוֹר
מַשְׁכִּיל, לֹא יָשׁוּב רֵיקָם.

9 For, lo, I will stir up and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her, from thence she shall be taken; their arrows shall be as of a mighty man that maketh childless; none shall return in vain.

י וְהָיְתָה כַשְׂדִּים, לְשָׁלָל: כָּל-שֹׁלְלֶיהָ
יִשְׂבָּעוּ, נְאֻם-יהוה.

10 And Chaldea shall be a spoil; all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

יא כִּי תשמחי (תִשְׂמְחוּ) כִּי תעלזי
(תַעַלְזוּ), שֹׂסֵי נַחֲלָתִי: כִּי תפושי
(תָפוּשׁוּ) כְּעֶגְלָה דָשָׁה, ותצהלי
(וְתִצְהֲלוּ) כָּאַבִּרִים.

11 Because ye are glad, because ye rejoice, O ye that plunder My heritage, because ye gambol as a heifer at grass, and neigh as strong horses;

יב בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד, חָפְרָה
יוֹלַדְתְּכֶם; הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם, מִדְבָּר
צִיָּה וַעֲרָבָה.

12 Your mother shall be sore ashamed, she that bore you shall be confounded; behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

יג מִקֶּצֶף יהוה לֹא תֵשֵׁב, וְהָיְתָה

13 Because of the wrath of the LORD it

שְׁמָמָה כֵּלָה ; כֹּל עֹבֵר עַל-בָּבֶל, יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל-כָּל-מַכּוֹתֶיהָ.

shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate; every one that goeth by Babylon shall be appalled and hiss at all her plagues.

יד עִרְכוּ עַל-בָּבֶל סָבִיב, כָּל-דֹּרְכֵי קֶשֶׁת, יְדוּ אֵלֶיהָ, אַל-תַּחְמְלוּ אֶל-חֵץ : כִּי לַיהוה, חָטָאָה.

14 Set yourselves in array against Babylon round about, all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows; for she hath sinned against the LORD.

טו הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב, נָתְנָה יָדָהּ, נָפְלוּ אשויתיה (אָשְׁיוֹתֶיהָ), נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ : כִּי נִקְמַת יהוה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ, כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ-לָהּ.

15 Shout against her round about, she hath submitted herself; her buttresses are fallen, her walls are thrown down; for it is the vengeance of the LORD, take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

טז כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל, וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר—מִפְּנֵי, חֶרֶב הַיּוֹנָה, אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ, וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ. {ס}

16 Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest; for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land. **{S}**

יז שֶׂה פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל, אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ ; הָרִאשׁוֹן אָכָלוֹ, מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ, נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל. {פ}

17 Israel is a scattered sheep, the lions have driven him away; first the king of Assyria hath devoured him, and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones. **{P}**

יח לָכֵן, כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנְנִי פֹקֵד אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, וְאֶל-אַרְצוֹ—כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי, אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

יט וְשֹׁבַבְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶל-נָוֵהוּ, וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן ; וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד, תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ.

19 And I will bring Israel back to his pasture, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon the hills of Ephraim and in Gilead.

כ בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם-יהוה, יְבֻקַּשׁ אֶת-עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ, וְאֶת-חַטֹּאת יְהוּדָה, וְלֹא

20 In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none, and the sins of Judah, and they shall not be found; for I

תִּמָּצֶאינָה׃ כִּי אֶסְלַח, לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר. {פ}

will pardon them whom I leave as a remnant. **{P}**

כא עַל-הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ, וְאֶל-יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד; חֲרֹב וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם, נְאֻם-יהוה, וַעֲשֵׂה, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ. {ס}

21 Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod; waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee. **{S}**

כב קוֹל מִלְחָמָה, בָּאָרֶץ–וְשֶׁבֶר, גָּדוֹל.

22 Hark! battle is in the land, and great destruction.

כג אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר, פַּטִּישׁ כָּל-הָאָרֶץ; אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל, בַּגּוֹיִם.

23 How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! How is Babylon become a desolation among the nations!

כד יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם-נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל, וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ; נִמְצֵאת, וְגַם-נִתְפַּשְׂתְּ–כִּי בַיהוָה, הִתְגָּרִית.

24 I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware; thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

כה פָּתַח יהוה אֶת-אוֹצָרוֹ, וַיּוֹצֵא אֶת-כְּלֵי זַעְמוֹ׃ כִּי-מְלָאכָה הִיא, לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת–בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים.

25 The LORD hath opened His armoury, and hath brought forth the weapons of His indignation; for it is a work that the Lord GOD of hosts hath to do in the land of the Chaldeans.

כו בֹּאוּ-לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ, סָלּוּהָ כְּמוֹ-עֲרֵמִים וְהַחֲרִימוּהָ; אַל-תְּהִי-לָהּ, שְׁאֵרִית.

26 Come against her from every quarter, open her granaries, cast her up as heaps, and destroy her utterly; let nothing of her be left.

כז חִרְבוּ, כָּל-פָּרֶיהָ, יֵרְדוּ, לַטָּבַח; הוֹי עֲלֵיהֶם, כִּי-בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם. {ס}

27 Slay all her bullocks, let them go down to the slaughter; woe unto them! for their day is come, the time of their visitation. **{S}**

כח קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים, מֵאֶרֶץ בָּבֶל׃ לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן, אֶת-נִקְמַת יהוה אֱלֹהֵינוּ–נִקְמַת, הֵיכָלוֹ.

28 Hark! they flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of His temple.

כט הַשְׁמִיעוּ אֶל-בָּבֶל רַבִּים כָּל-דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב, אַל-יְהִי- (לָהּ) פְּלֵיטָה, שַׁלְּמוּ-לָהּ כְּפָעָלָהּ, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ-לָהּ: כִּי אֶל-יהוה זָדָה, אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

29 Call together the archers against Babylon, all them that bend the bow; encamp against her round about, let none thereof escape; recompense her according to her work, according to all that she hath done, do unto her: for she hath been arrogant against the LORD, against the Holy One of Israel.

ל לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ, בִּרְחֹבֹתֶיהָ; וְכָל-אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם-יהוה. {פ}

30 Therefore shall her young men fall in her broad places, and all her men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD. **{P}**

לא הִנְנִי אֵלַיִךְ זָדוֹן, נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת: כִּי בָּא יוֹמֵךְ, עֵת פְּקַדְתִּיךְ.

31 Behold, I am against thee, O thou most arrogant, saith the Lord GOD of hosts; for thy day is come, the time that I will punish thee.

לב וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל, וְאֵין לוֹ מֵקִים; וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו, וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֹתָיו. {ס}

32 And the most arrogant shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all that are round about him. **{S}**

לג כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, עֲשׁוּקִים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו; וְכָל-שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם, מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם.

33 Thus saith the LORD of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all that took them captives hold them fast; they refuse to let them go.

לד גֹּאֲלָם חָזָק, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ— רִיב יָרִיב, אֶת-רִיבָם: לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת-הָאָרֶץ, וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל.

34 Their Redeemer is strong, the LORD of hosts is His name; He will thoroughly plead their cause, that He may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.

לה חֶרֶב עַל-כַּשְׂדִּים, נְאֻם-יהוה, וְאֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל, וְאֶל-שָׂרֶיהָ וְאֶל-חֲכָמֶיהָ.

35 A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

לו חֶרֶב אֶל-הַבַּדִּים, וְנֹאָלוּ; חֶרֶב אֶל-גִּבּוֹרֶיהָ, וְחַתּוּ.

36 A sword is upon the boasters, and they shall become fools; a sword is upon her mighty men, and they shall be dismayed.

לז חֶרֶב אֶל-סוּסָיו וְאֶל-רִכְבּוֹ, וְאֶל-כָּל-הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ--וְהָיוּ לְנָשִׁים; חֶרֶב אֶל-אוֹצְרֹתֶיהָ, וּבֻזָּזוּ.

37 A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her, and they shall become as women; a sword is upon her treasures, and they shall be robbed.

לח חֹרֶב אֶל-מֵימֶיהָ, וְיָבֵשׁוּ: כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא, וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ.

38 A drought is upon her waters, and they shall be dried up; for it is a land of graven images, and they are mad upon things of horror.

לט לָכֵן, יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת-אִיִּים, וְיָשְׁבוּ בָהּ, בְּנוֹת יַעֲנָה; וְלֹא-תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח, וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד-דּוֹר וָדֹר.

39 Therefore the wild-cats with the jackals shall dwell there, and the ostriches shall dwell therein; and it shall be no more inhabited for ever, neither shall it be dwelt in from generation to generation.

מ כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה, וְאֶת-שְׁכֵנֶיהָ--נְאֻם-יהוה: לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ, וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בֶּן-אָדָם.

40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

מא הִנֵּה עַם בָּא, מִצָּפוֹן; וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים, יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ.

41 Behold, a people cometh from the north, and a great nation, and many kings shall be roused from the uttermost parts of the earth.

מב קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ, אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ--קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה, וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ; עָרוּךְ, כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה, עָלַיִךְ, בַּת-בָּבֶל.

42 They lay hold on bow and spear, they are cruel, and have no compassion; their voice is like the roaring sea, and they ride upon horses; set in array, as a man for war, against thee, O daughter of Babylon.

מג שָׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם, וְרָפוּ יָדָיו; צָרָה, הֶחֱזִיקַתְּהוּ--חִיל, כַּיּוֹלֵדָה.

43 The king of Babylon hath heard the fame of them, and his hands wax feeble; anguish hath taken hold of him, and pain, as of a woman in travail.

מד הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן, אֶל-נְוֵה אֵיתָן--כִּי-אַרְגִּיעָה ארוצם (אָרִיצֵם) מֵעָלֶיהָ, וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד: כִּי מִי כָמוֹנִי, וּמִי יוֹעִדֵנִי, וּמִי-זֶה רֹעֶה, אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי.

44 Behold, he shall come up like a lion from the thickets of the Jordan against the strong habitation; for I will suddenly make them run away from it, and whoso is chosen, him will I appoint over it; for who is like Me? and who will appoint Me a

time? and who is that shepherd that will stand before Me?

מה לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת-יהוה, אֲשֶׁר יָעַץ אֶל-בָּבֶל, וּמַחְשְׁבוֹתָיו, אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים: אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן, אִם-לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה.

45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that He hath taken against Babylon, and His purposes, that He hath purposed against the land of the Chaldeans: surely the least of the flock shall drag them away, surely their habitation shall be appalled at them.

מו מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל, נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ; וּזְעָקָה, בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע. {ס}

46 At the noise of the taking of Babylon the earth quaketh, and the cry is heard among the nations. **{S}**

Chapter 51

א כֹּה, אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵעִיר עַל-בָּבֶל, וְאֶל-יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי–רוּחַ, מַשְׁחִית.

1 Thus saith the LORD: Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

ב וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזֵרוּהָ, וְיִבֹּקְקוּ אֶת-אַרְצָהּ: כִּי-הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב, בְּיוֹם רָעָה.

2 And I will send unto Babylon strangers, that shall fan her, and they shall empty her land; for in the day of trouble they shall be against her round about.

ג אֶל-יִדְרֹךְ ידרך ( ) הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ, וְאֶל-יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ; וְאַל-תַּחְמְלוּ, אֶל-בַּחֻרֶיהָ–הַחֲרִימוּ, כָּל-צְבָאָהּ.

3 Let the archer bend his bow against her, and let him lift himself up against her in his coat of mail; and spare ye not her young men, destroy ye utterly all her host.

ד וְנָפְלוּ חֲלָלִים, בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים; וּמְדֻקָּרִים, בְּחוּצוֹתֶיהָ.

4 And they shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets.

ה כִּי לֹא-אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, מֵאֱלֹהָיו–מֵיהוה, צְבָאוֹת: כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם, מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

5 For Israel is not widowed, nor Judah, of his God, of the LORD of hosts; for their land is full of guilt against the Holy One of Israel.

ו נֻסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל, וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ–אַל-תִּדַּמּוּ, בַּעֲוֹנָהּ: כִּי עֵת נְקָמָה

6 Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life, be not cut off in her iniquity; for it is the time of the LORD'S

הִיא, לַיהוה–גְּמוּל, הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ.

vengeance; He will render unto her a recompense.

ז כּוֹס-זָהָב בָּבֶל, בְּיַד-יהוה–מְשַׁכֶּרֶת, כָּל-הָאָרֶץ: מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם, עַל-כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם.

7 Babylon hath been a golden cup in LORD'S hand, that made all the earth drunken; the nations have drunk of her wine, therefore the nations are mad.

ח פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל, וַתִּשָּׁבֵר; הֵילִילוּ עָלֶיהָ, קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ–אוּלַי, תֵּרָפֵא.

8 Babylon is suddenly fallen and destroyed, wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

ט רְפָאנוּ אֶת-בָּבֶל, וְלֹא נִרְפָּתָה–עִזְבוּהָ, וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ: כִּי-נָגַע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ, וְנִשָּׂא עַד-שְׁחָקִים.

9 We would have healed Babylon, but she is not healed; forsake her, and let us go every one into his own country; for her judgment reacheth unto heavens, and is lifted up even to the skies.

י הוֹצִיא יהוה, אֶת-צִדְקֹתֵינוּ; בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן, אֶת-מַעֲשֵׂה יהוה אֱלֹהֵינוּ. {ס}

10 The LORD hath brought forth our victory; come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God. **{S}**

יא הָבְרוּ הַחִצִּים, מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים–הֵעִיר יהוה אֶת-רוּחַ מַלְכֵי מָדַי, כִּי-עַל-בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ: כִּי-נִקְמַת יהוה הִיא, נִקְמַת הֵיכָלוֹ.

11 Make bright the arrows, fill the quivers, the LORD hath roused the spirit of the kings of the Medes; because His device is against Babylon, to destroy it; for it is the vengeance of the LORD, the vengeance of His temple.

יב אֶל-חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ-נֵס, הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר–הָקִימוּ שֹׁמְרִים, הָכִינוּ הָאֹרְבִים: כִּי, גַּם-זָמַם יהוה–גַּם-עָשָׂה, אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל.

12 Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for the LORD hath both devised and done that which He spoke concerning the inhabitants of Babylon.

יג שכנתי (שֹׁכַנְתִּי) עַל-מַיִם רַבִּים, רַבַּת אוֹצָרֹת; בָּא קִצֵּךְ, אַמַּת בִּצְעֵךְ.

13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, the measure of thy covetousness.

יד נִשְׁבַּע יהוה צְבָאוֹת, בְּנַפְשׁוֹ: כִּי אִם-מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק, וְעָנוּ עָלַיִךְ

14 The LORD of hosts hath sworn by Himself: Surely I will fill thee with men, as with the canker-worm, and they shall lift up

הֵידָד. {ס}

a shout against thee. **{S}**

טו עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ, מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ ; וּבִתְבוּנָתוֹ, נָטָה שָׁמָיִם.

15 He that hath made the earth by His power, that hath established the world by His wisdom, and hath stretched out the heavens by His discernment;

טז לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם, בַּשָּׁמַיִם, וַיַּעַל נְשִׂאִים, מִקְצֵה-אָרֶץ ; בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה, וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו.

16 At the sound of His giving a multitude of waters in the heavens, He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; He maketh lightnings at the time of the rain, and bringeth forth the wind out of His treasuries;

יז נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת, הֹבִישׁ כָּל-צֹרֵף מִפֶּסֶל : כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ, וְלֹא-רוּחַ בָּם.

17 Every man is proved to be brutish, for the knowledge–every goldsmith is put to shame by the graven image–that his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

יח הֶבֶל הֵמָּה, מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים ; בְּעֵת פְּקֻדָּתָם, יֹאבֵדוּ.

18 They are vanity, a work of delusion; in the time of their visitation they shall perish,

יט לֹא-כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹוב, כִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא–וְשֵׁבֶט, נַחֲלָתוֹ : יהוה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

19 The portion of Jacob is not like these; for He is the former of all things, and [Israel] is the tribe of His inheritance; the LORD of hosts is His name. **{P}**

כ מַפֵּץ-אַתָּה לִי, כְּלֵי מִלְחָמָה ; וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם, וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת.

20 Thou art My maul and weapons of war, and with thee will I shatter the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

כא וְנִפַּצְתִּי בְךָ, סוּס וְרֹכְבוֹ ; וְנִפַּצְתִּי בְךָ, רֶכֶב וְרֹכְבוֹ.

21 And with thee will I shatter the horse and his rider, and with thee will I shatter the chariot and him that rideth therein;

כב וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה, וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן וָנָעַר ; וְנִפַּצְתִּי בְךָ, בָּחוּר וּבְתוּלָה.

22 And with thee will I shatter man and woman, and with thee will I shatter the old man and the youth, and with thee will I shatter the young man and the maid;

כג וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ, וְנִפַּצְתִּי

23 And with thee will I shatter the shepherd and his flock, and with thee will I shatter

בְּךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ ; וְנִפַּצְתִּי בְךָ, פַּחוֹת וּסְגָנִים.

the husbandman and his yoke of oxen, and with thee will I shatter governors and deputies.

כד וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים, אֵת כָּל-רָעָתָם אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּצִיּוֹן–לְעֵינֵיכֶם : נְאֻם, יהוה. {ס}

24 And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion, in your sight; saith the LORD. **{S}**

כה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית, נְאֻם-יהוה, הַמַּשְׁחִית, אֶת-כָּל-הָאָרֶץ ; וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךָ, וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן-הַסְּלָעִים, וּנְתַתִּיךָ, לְהַר שְׂרֵפָה.

25 Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth; and I will stretch out My hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

כו וְלֹא-יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה, וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת : כִּי-שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה, נְאֻם-יהוה.

26 And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

כז שְׂאוּ-נֵס בָּאָרֶץ, תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם–הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט, מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז ; פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר, הַעֲלוּ-סוּס כְּיֶלֶק סָמָר.

27 Set ye up a standard in the land, blow the horn among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz; appoint a marshal against her; cause the horses to come up as the rough canker-worm.

כח קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם אֶת-מַלְכֵי מָדַי, אֶת-פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת-כָּל-סְגָנֶיהָ, וְאֵת, כָּל-אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ.

28 Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors thereof, and all the deputies thereof, and all the land of his dominion.

כט וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ, וַתָּחֹל : כִּי קָמָה עַל-בָּבֶל, מַחְשְׁבוֹת יהוה, לָשׂוּם אֶת-אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

29 And the land quaketh and is in pain; for the purposes of the LORD are performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.

ל חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם, יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת–נָשְׁתָּה גְבוּרָתָם, הָיוּ לְנָשִׁים ; הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ, נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ.

30 The mighty men of Babylon have forborne to fight, they remain in their strongholds; their might hath failed, they are become as women; her dwelling-places are set on fire; her bars are broken.

לא רָץ לִקְרַאת-רָץ יָרוּץ, וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד–לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל, כִּי-נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה.

31 One post runneth to meet another, and one messenger to meet an other, to tell the king of Babylon that his city is taken on every quarter;

לב וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ, וְאֶת-הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ; וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, נִבְהָלוּ. {ס}

32 And the fords are seized, and the castles they have burned with fire, and the men of war are affrighted. **{S}**

לג כִּי כֹה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בַּת-בָּבֶל, כְּגֹרֶן עֵת הִדְרִיכָהּ: עוֹד מְעַט, וּבָאָה עֵת-הַקָּצִיר לָהּ.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

לד אכלנו (אֲכָלַנִי) הממנו (הֲמָמַנִי), נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, הציגנו (הִצִּיגַנִי) כְּלִי רִיק, בלענו (בְּלָעַנִי) כַּתַּנִּין מִלָּא כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי; הדיחנו (הֱדִיחָנִי).

34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath set me down as an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his maw with my delicacies; he hath washed me clean.

לה חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל-בָּבֶל, תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן; וְדָמִי אֶל-יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים, תֹּאמַר יְרוּשָׁלִָם. {ס}

35 ‘The violence done to me and to my flesh be upon Babylon’, shall the inhabitant of Zion say; and: ‘My blood be upon the inhabitants of Chaldea’, shall Jerusalem say. **{S}**

לו לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי-רָב אֶת-רִיבֵךְ, וְנִקַּמְתִּי אֶת-נִקְמָתֵךְ; וְהַחֲרַבְתִּי, אֶת-יַמָּהּ, וְהֹבַשְׁתִּי, אֶת-מְקוֹרָהּ.

36 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.

לז וְהָיְתָה בָבֶל לְגַלִּים מְעוֹן-תַּנִּים שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

37 And Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.

לח יַחְדָּו, כַּכְּפִרִים יִשְׁאָגוּ; נָעֲרוּ, כְּגוּרֵי אֲרָיוֹת.

38 They shall roar together like young lions; they shall growl as lions’ whelps.

לט בְּחֻמָּם אָשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם,

39 With their poison I will prepare their feast, and I will make them drunken, that

וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ, וְיָשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם, וְלֹא יָקִיצוּ--נְאֻם, יהוה.

they may be convulsed, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

מ אוֹרִידֵם, כְּכָרִים לִטְבוֹחַ--כְּאֵילִים, עִם-עַתּוּדִים.

40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he-goats.

מא אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ, וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל-הָאָרֶץ ; אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל, בַּגּוֹיִם.

41 How is Sheshach taken! and the praise of the whole earth seized! How is Babylon become an astonishment among the nations!

מב עָלָה עַל-בָּבֶל, הַיָּם ; בַּהֲמוֹן גַּלָּיו, נִכְסָתָה.

42 The sea is come up upon Babylon; she is covered with the multitude of the waves thereof.

מג הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה, אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה : אֶרֶץ, לֹא-יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל-אִישׁ, וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן, בֶּן-אָדָם.

43 Her cities are become a desolation, a dry land, and a desert, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.

מד וּפָקַדְתִּי עַל-בֵּל בְּבָבֶל, וְהֹצֵאתִי אֶת-בִּלְעוֹ מִפִּיו, וְלֹא-יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד, גּוֹיִם ; גַּם-חוֹמַת בָּבֶל, נָפָלָה.

44 And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up, and the nations shall not flow any more unto him; yea, the wall of Babylon shall fall.

מה צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי, וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת-נַפְשׁוֹ--מֵחֲרוֹן, אַף-יהוה.

45 My people, go ye out of the midst of her, and save yourselves every man from the fierce anger of the LORD.

מו וּפֶן-יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ, בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ ; וּבָא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה, וְאַחֲרֵיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה, וְחָמָס בָּאָרֶץ, וּמֹשֵׁל עַל-מֹשֵׁל.

46 And let not your heart faint, neither fear ye, for the rumour that shall be heard in the land; for a rumour shall come one year, and after that in another year a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

מז לָכֵן, הִנֵּה יָמִים בָּאִים, וּפָקַדְתִּי עַל-פְּסִילֵי בָּבֶל, וְכָל-אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ ; וְכָל-חֲלָלֶיהָ, יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ.

47 Therefore behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon, and her whole land shall be ashamed; and all her slain shall fall in the midst of her.

מח וְרִנְּנוּ עַל-בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וְכֹל

48 Then the heavens and the earth, and all that is therein, shall sing for joy over

אֲשֶׁר בָּהֶם׃ כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא-לָהּ
הַשּׁוֹדְדִים, נְאֻם-יהוה.

Babylon; for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

מט גַּם-בָּבֶל, לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל;
גַּם-לְבָבֶל נָפְלוּ, חַלְלֵי כָל-הָאָרֶץ.

49 As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.

נ פְּלֵטִים מֵחֶרֶב, הִלְכוּ אַל-תַּעֲמֹדוּ;
זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת-יהוה, וִירוּשָׁלַם
תַּעֲלֶה עַל-לִבַּבְכֶם.

50 Ye that have escaped the sword, go ye, stand not still; remember the LORD from afar, and let Jerusalem come into your mind.

נא בֹּשְׁנוּ כִּי-שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה, כִּסְּתָה
כְלִמָּה פָּנֵינוּ׃ כִּי בָּאוּ זָרִים, עַל-
מִקְדְּשֵׁי בֵּית יהוה. {פ}

51 ‘We are ashamed, because we have heard reproach, confusion hath covered our faces; for strangers are come into the sanctuaries of the LORD’S house.’ **{P}**

נב לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה,
וּפָקַדְתִּי, עַל-פְּסִילֶיהָ; וּבְכָל-אַרְצָהּ,
יֵאָנֵק חָלָל.

52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images; and through all her land the wounded shall groan.

נג כִּי-תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם, וְכִי תְבַצֵּר
מְרוֹם עֻזָּהּ׃ מֵאִתִּי, יָבֹאוּ שֹׁדְדִים
לָהּ—נְאֻם-יהוה. {ס}

53 Though Babylon should mount up to heavens, and though she should fortify the height of her strength, yet from Me shall spoilers come unto her, saith the LORD. **{S}**

נד קוֹל זְעָקָה, מִבָּבֶל; וְשֶׁבֶר גָּדוֹל,
מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים.

54 Hark! a cry from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans!

נה כִּי-שֹׁדֵד יהוה אֶת-בָּבֶל, וְאִבַּד
מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל; וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם
רַבִּים, נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם.

55 For the LORD spoileth Babylon, and destroyeth out of her the great voice; and their waves roar like many waters, the noise of their voice is uttered;

נו כִּי בָא עָלֶיהָ עַל-בָּבֶל, שׁוֹדֵד,
וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ, חִתְּתָה קַשְׁתוֹתָם׃ כִּי
אֵל גְּמֻלוֹת יהוה, שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם.

56 For the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, their bows are shattered; for the LORD is a God of recompenses, He will surely requite.

נז וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ
וּסְגָנֶיהָ, וְגִבּוֹרֶיהָ, וְיָשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם,

57 And I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her

וְלֹא יָקִיצוּ ׀ נְאֻם-הַמֶּלֶךְ–יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {ס}

deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts. **{S}**

נח כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עֲרְעֵר תִּתְעָרְעָר, וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים, בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ; וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי-רִיק וּלְאֻמִּים בְּדֵי-אֵשׁ, וְיָעֵפוּ. {ס}

58 Thus saith the LORD of hosts: the broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labour for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary. **{S}**

נט הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא, אֶת-שְׂרָיָה בֶן-נֵרִיָּה בֶּן-מַחְסֵיָה, בְּלֶכְתּוֹ אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּבֶל, בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ; וּשְׂרָיָה, שַׂר מְנוּחָה.

59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was quartermaster.

ס וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ, אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-תָּבוֹא אֶל-בָּבֶל–אֶל-סֵפֶר אֶחָד; אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הַכְּתֻבִים אֶל-בָּבֶל.

60 And Jeremiah wrote in one book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

סא וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ, אֶל-שְׂרָיָה ׀ כְּבֹאֲךָ בָבֶל–וְרָאִיתָ, וְקָרָאתָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

61 And Jeremiah said to Seraiah: ‘When thou comest to Babylon, then see that thou read all these words,

סב וְאָמַרְתָּ, יְהוָה אַתָּה דִּבַּרְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ, לְבִלְתִּי הֱיוֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב, לְמֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה ׀ כִּי-שְׁמָמוֹת עוֹלָם, תִּהְיֶה.

62 and say: O LORD, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

סג וְהָיָה, כְּכַלֹּתְךָ, לִקְרֹא, אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה; תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן, וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל-תּוֹךְ פְּרָת.

63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates;

סד וְאָמַרְתָּ, כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא-תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא
64 and thou shalt say: Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the

עָלֶיהָ–וְיָעֵפוּ׃ עַד-הֵנָּה, דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ. {פ}

evil that I will bring upon her; and they shall be weary.' Thus far are the words of Jeremiah. **{P}**

Chapter 52

א בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, חמיטל (חֲמוּטַל) בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה.

1 Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, יְהוֹיָקִם.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

ג כִּי עַל-אַף יהוה, הָיְתָה בִּירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה, עַד-הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם, מֵעַל פָּנָיו; וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ, בְּמֶלֶךְ בָּבֶל.

3 For through the anger of the LORD did it come to pass in Jerusalem and Judah, until He had cast them out from His presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

ד וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלִַם, וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ; וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק, סָבִיב.

4 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.

ה וַתָּבֹא הָעִיר, בַּמָּצוֹר, עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ.

5 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

ו בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר; וְלֹא-הָיָה לֶחֶם, לְעַם הָאָרֶץ.

6 In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

ז וַתִּבָּקַע הָעִיר, וְכָל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין-הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-גַּן הַמֶּלֶךְ,

7 Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the

וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר, סָבִיב; וַיֵּלְכוּ, דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה.

king's garden–now the Chaldeans were against the city round about–and they went by the way of the Arabah.

ח וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ, וַיַּשִּׂיגוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ; וְכָל-חֵילוֹ–נָפֹצוּ, מֵעָלָיו.

8 But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

ט וַיִּתְפְּשׂוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה, בְּאֶרֶץ חֲמָת; וַיְדַבֵּר אִתּוֹ, מִשְׁפָּטִים.

9 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment upon him.

י וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ, לְעֵינָיו; וְגַם אֶת-כָּל-שָׂרֵי יְהוּדָה, שָׁחַט בְּרִבְלָתָה.

10 And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes; he slew also all the princes of Judah in Riblah.

יא וְאֶת-עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ, עִוֵּר; וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם, וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּבֶלָה, וַיִּתְּנֵהוּ בבית- (בֵּית-) הַפְּקֻדֹּת, עַד-יוֹם מוֹתוֹ.

11 And he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

יב וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, הִיא שְׁנַת תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל–בָּא, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים, עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל, בִּירוּשָׁלִָם.

12 Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem;

יג וַיִּשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יהוה, וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְאֵת כָּל-בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת-כָּל-בֵּית הַגָּדוֹל, שָׂרַף בָּאֵשׁ.

13 and he burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great man's house, burned he with fire.

יד וְאֶת-כָּל-חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם, סָבִיב, נָתְצוּ כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים, אֲשֶׁר אֶת-רַב-טַבָּחִים.

14 And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.

טו וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת-יֶתֶר הָעָם

15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest

הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר, וְאֶת-הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, וְאֵת, יֶתֶר הָאָמוֹן–הֶגְלָה, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים.

sort of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude.

טז וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ–הִשְׁאִיר, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים: לְכֹרְמִים, וּלְיֹגְבִים.

16 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vinedressers and husbandmen.

יז וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית-יהוה, וְאֶת-הַמְּכֹנוֹת וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יהוה–שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים; וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-נְחֻשְׁתָּם, בָּבֶלָה.

17 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases and the brazen sea that were in the house of the LORD, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.

יח וְאֶת-הַסִּרוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת, וְאֵת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-יְשָׁרְתוּ בָהֶם–לָקָחוּ.

18 The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the pans, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

יט וְאֶת-הַסִּפִּים וְאֶת-הַמַּחְתּוֹת וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת, וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת-הַמְּנַקִּיוֹת, אֲשֶׁר זָהָב זָהָב, וַאֲשֶׁר-כֶּסֶף כָּסֶף–לָקַח, רַב-טַבָּחִים.

19 And the cups, and the fire-pans, and the basins, and the pots, and the candlesticks, and the pans, and the bowls–that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver–the captain of the guard took away.

כ הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם, הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים-עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר-תַּחַת הַמְּכֹנוֹת, אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְבֵית יהוה–לֹא-הָיָה מִשְׁקָל, לִנְחֻשְׁתָּם כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה.

20 The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of the LORD–the brass of all these vessels was without weight.

כא וְהָעַמּוּדִים, שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוּמָה (קוֹמַת) הָעַמֹּד הָאֶחָד, וְחוּט שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אַמָּה, יְסֻבֶּנּוּ; וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת, נָבוּב.

21 And as for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers; it was hollow.

כב וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת, וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת, וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל-הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב, הַכֹּל נְחֹשֶׁת; וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי, וְרִמּוֹנִים.

22 And a capital of brass was upon it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and the second pillar also had like unto these, and pomegranates.

כג וַיִּהְיוּ, הָרִמֹּנִים–תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה, רוּחָה: כָּל-הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל-הַשְּׂבָכָה, סָבִיב. {ס}

23 And there were ninety and six pomegranates on the outside; all the pomegranates were a hundred upon the network round about. **{S}**

כד וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים, אֶת-שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וְאֶת-צְפַנְיָה, כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה–וְאֶת-שְׁלֹשָׁת, שֹׁמְרֵי הַסַּף.

24 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door;

כה וּמִן-הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הָיָה פָקִיד עַל-אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר, וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא, הַמַּצְבֵּא אֶת-עַם הָאָרֶץ; וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ, הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר.

25 and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and seven men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

כו וַיִּקַּח אוֹתָם, נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים; וַיּוֹלֶךְ אוֹתָם אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל, רִבְלָתָה.

26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

כז וַיַּכֵּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה, בְּאֶרֶץ חֲמָת; וַיִּגֶל יְהוּדָה, מֵעַל אַדְמָתוֹ. {ס}

27 And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land. **{S}**

כח זֶה הָעָם, אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר: בִּשְׁנַת-שֶׁבַע–יְהוּדִים, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה.

28 This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty;

כט בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה, לִנְבוּכַדְרֶאצַּר: מִירוּשָׁלַם–נֶפֶשׁ,

29 in the eighteenth year of Nebuchadrezzar, from Jerusalem, eight hundred thirty and two persons;

שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם.

30 in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons; all the persons were four thousand and six hundred. **{S}**

ל בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים,
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר, הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-
טַבָּחִים, יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה; כָּל-נֶפֶשׁ, אַרְבַּעַת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

31 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison.

לא וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה, לְגָלוּת
יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ-יְהוּדָה, בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ, בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ: נָשָׂא
אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ,
אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיּוֹצֵא
אֹתוֹ, מִבֵּית הכליא (הַכֶּלוּא).

32 And he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon.

לב וַיְדַבֵּר אִתּוֹ, טֹבוֹת; וַיִּתֵּן, אֶת-
כִּסְאוֹ, מִמַּעַל לְכִסֵּא מלכים
(הַמְּלָכִים) אֲשֶׁר אִתּוֹ, בְּבָבֶל.

33 And he changed his prison garments, and did eat bread before him continually all the days of his life.

לג וְשִׁנָּה, אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ; וְאָכַל לֶחֶם
לְפָנָיו תָּמִיד, כָּל-יְמֵי חַיָּו.

34 And for his allowance, there was a continual allowance given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life. **{P}**

לד וַאֲרֻחָתוֹ, אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לוֹ
מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ–עַד-
יוֹם מוֹתוֹ: כֹּל, יְמֵי חַיָּיו. {ש}

Ezekiel

יְחֶזְקֵאל

Chapter 1

א וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה, בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ, וַאֲנִי בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה, עַל-נְהַר-כְּבָר ; נִפְתְּחוּ, הַשָּׁמַיִם, וָאֶרְאֶה, מַרְאוֹת אֱלֹהִים.

1 Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar that the heavens were opened, and I saw visions of God.

ב בַּחֲמִשָּׁה, לַחֹדֶשׁ–הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין.

2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

ג הָיֹה הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יְחֶזְקֵאל בֶּן-בּוּזִי הַכֹּהֵן, בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים–עַל-נְהַר-כְּבָר ; וַתְּהִי עָלָיו שָׁם, יַד-יהוה.

3 the word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

ד וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן-הַצָּפוֹן, עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת, וְנֹגַהּ לוֹ, סָבִיב ; וּמִתּוֹכָהּ–כְּעֵין הַחַשְׁמַל, מִתּוֹךְ הָאֵשׁ.

4 And I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire flashing up, so that a brightness was round about it; and out of the midst thereof as the colour of electrum, out of the midst of the fire.

ה וּמִתּוֹכָהּ–דְּמוּת, אַרְבַּע חַיּוֹת ; וְזֶה, מַרְאֵיהֶן–דְּמוּת אָדָם, לָהֵנָּה.

5 And out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance: they had the likeness of a man.

ו וְאַרְבָּעָה פָנִים, לְאֶחָת ; וְאַרְבַּע

6 And every one had four faces, and every

כְּנָפַיִם, לְאַחַת לָהֶם.

one of them had four wings.

ז וְרַגְלֵיהֶם, רֶגֶל יְשָׁרָה; וְכַף רַגְלֵיהֶם, כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל, וְנֹצְצִים, כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל.

7 And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass.

ח וידו (וְיֶדִי) אָדָם, מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם, עַל, אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם; וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם, לְאַרְבַּעְתָּם.

8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and as for the faces and wings of them four,

ט חֻבֶּרֶת אִשָּׁה אֶל-אֲחוֹתָהּ, כַּנְפֵיהֶם: לֹא-יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן, אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ.

9 their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

י וּדְמוּת פְּנֵיהֶם, פְּנֵי אָדָם, וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם, וּפְנֵי-שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן; וּפְנֵי-נֶשֶׁר, לְאַרְבַּעְתָּן.

10 As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

יא וּפְנֵיהֶם, וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה: לְאִישׁ, שְׁתַּיִם חֻבְּרוֹת אִישׁ, וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת, אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָה.

11 Thus were their faces; and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

יב וְאִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו, יֵלֵכוּ: אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָּׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ, לֹא יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן.

12 And they went every one straight forward; whither the spirit was to go, they went; they turned not when they went.

יג וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי-אֵשׁ, בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים–הִיא, מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת; וְנֹגַהּ לָאֵשׁ, וּמִן-הָאֵשׁ יוֹצֵא בָּרָק.

13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like coals of fire, burning like the appearance of torches; it flashed up and down among the living creatures; and there was brightness to the fire, and out of the fire went forth lightning.

יד וְהַחַיּוֹת, רָצוֹא וָשׁוֹב, כְּמַרְאֵה, הַבָּזָק.

14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

טו וָאֵרֶא, הַחַיּוֹת; וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד

15 Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the

בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת, לְאַרְבַּעַת פָּנָיו.

living creatures, at the four faces thereof.

טז מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ, וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן ; וּמַרְאֵיהֶם, וּמַעֲשֵׂיהֶם, כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן, בְּתוֹךְ הָאוֹפָן.

16 The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl; and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

יז עַל-אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן, בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ : לֹא יִסַּבּוּ, בְּלֶכְתָּן.

17 When they went, they went toward their four sides; they turned not when they went.

יח וְגַבֵּיהֶן–וְגֹבַהּ לָהֶם, וְיִרְאָה לָהֶם ; וְגַבֹּתָם, מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב– לְאַרְבַּעְתָּן.

18 As for their rings, they were high and they were dreadful; and they four had their rings full of eyes round about.

יט וּבְלֶכֶת, הַחַיּוֹת, יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים, אֶצְלָם ; וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ, יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים.

19 And when the living creatures went, the wheels went hard by them; and when the living creatures were lifted up from the bottom, the wheels were lifted up.

כ עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ, שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת ; וְהָאוֹפַנִּים, יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם, כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בָּאוֹפַנִּים.

20 Whithersoever the spirit was to go, as the spirit was to go thither, so they went; and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

כא בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ, וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ ; וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ, יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם–כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בָּאוֹפַנִּים.

21 When those went, these went, and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

כב וּדְמוּת עַל-רָאשֵׁי הַחַיָּה, רָקִיעַ, כְּעֵין, הַקֶּרַח הַנּוֹרָא–נָטוּי עַל-רָאשֵׁיהֶם, מִלְמָעְלָה.

22 And over the heads of the living creatures there was the likeness of a firmament, like the colour of the terrible ice, stretched forth over their heads above.

כג וְתַחַת, הָרָקִיעַ, כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת, אִשָּׁה אֶל-אֲחוֹתָהּ : לְאִישׁ, שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה, וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה, אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם.

23 And under the firmament were their wings conformable the one to the other; this one of them had two which covered, and that one of them had two which covered, their bodies.

כד וָאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל-שַׁדַּי, בְּלֶכְתָּם--קוֹל הֲמֻלָּה, כְּקוֹל מַחֲנֶה; בְּעָמְדָם, תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן.

24 And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host; when they stood, they let down their wings.

כה וַיְהִי-קוֹל--מֵעַל, לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם; בְּעָמְדָם, תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן.

25 For, when there was a voice above the firmament that was over their heads, as they stood, they let down their wings.

כו וּמִמַּעַל, לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם, כְּמַרְאֵה אֶבֶן-סַפִּיר, דְּמוּת כִּסֵּא; וְעַל, דְּמוּת הַכִּסֵּא, דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו, מִלְמָעְלָה.

26 And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

כז וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל, כְּמַרְאֵה-אֵשׁ בֵּית-לָהּ סָבִיב, מִמַּרְאֵה מָתְנָיו, וּלְמָעְלָה; וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו, וּלְמַטָּה, רָאִיתִי כְּמַרְאֵה-אֵשׁ, וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב.

27 And I saw as the colour of electrum, as the appearance of fire round about enclosing it, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.

כח כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶּעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם, כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב--הוּא, מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד-יְהוָה; וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל-פָּנַי, וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר. {פ}

28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spoke. **{P}**

Chapter 2

א וַיֹּאמֶר, אֵלַי: בֶּן-אָדָם עֲמֹד עַל-רַגְלֶיךָ, וַאֲדַבֵּר אִתָּךְ.

1 And He said unto me: 'son of man, stand upon thy feet, and I will speak with thee.'

ב וַתָּבֹא בִי רוּחַ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי, וַתַּעֲמִדֵנִי, עַל-רַגְלָי; וָאֶשְׁמַע, אֵת מְדַבֵּר אֵלָי. {פ}

2 And spirit entered into me when He spoke unto me, and set me upon my feet; and I heard Him that spoke unto me. **{P}**

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם שֹׁולֵחַ אֲנִי אֹותְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–אֶל-גֹּויִם הַמֹּורְדִים, אֲשֶׁר מָרְדוּ-בִי: הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי, עַד-עֶצֶם הַיֹּום הַזֶּה.

3 And He said unto me: 'son of man, I send thee to the children of Israel, to rebellious nations, that have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, even unto this very day;

ד וְהַבָּנִים, קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי-לֵב–אֲנִי שֹׁולֵחַ אֹותְךָ, אֲלֵיהֶם; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה.

4 and the children are brazen-faced and stiff-hearted, I do send thee unto them; and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord GOD.

ה וְהֵמָּה אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יֶחְדָּלוּ, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה–וְיָדְעוּ, כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם. {פ}

5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear–for they are a rebellious house–yet shall know that there hath been a prophet among them. **{P}**

ו וְאַתָּה בֶן-אָדָם אַל-תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל-תִּירָא, כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ, וְאֶל-עַקְרַבִּים, אַתָּה יוֹשֵׁב: מִדִּבְרֵיהֶם אַל-תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל-תֵּחָת, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה.

6 And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though defiers and despisers be with thee, and thou dost dwell among scorpions; be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.

ז וְדִבַּרְתָּ אֶת-דְּבָרַי אֲלֵיהֶם, אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יֶחְדָּלוּ: כִּי מְרִי, הֵמָּה. {פ}

7 And thou shalt speak My words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious. **{P}**

ח וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ–אַל-תְּהִי-מֶרִי, כְּבֵית הַמֶּרִי: פְּצֵה פִיךָ–וֶאֱכֹל, אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ.

8 And thou, son of man, hear what I say unto thee: be not thou rebellious like that rebellious house; open thy mouth, and eat that which I give thee.'

ט וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה-יָד שְׁלוּחָה אֵלַי; וְהִנֵּה-בוֹ, מְגִלַּת-סֵפֶר.

9 And when I looked, behold, a hand was put forth unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

י וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי, וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר; וְכָתוּב אֵלֶיהָ, קִנִים

10 and He spread it before me, and it was written within and without; and there was written therein lamentations, and moaning,

וָהֶגֶה וָהִי. {ס}

and woe. **{S}**

Chapter 3

א וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, אֵת אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֱכוֹל: אֱכוֹל אֶת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת, וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 And He said unto me: 'son of man, eat that which thou findest; eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.'

ב וָאֶפְתַּח, אֶת-פִּי; וַיַּאֲכִלֵנִי, אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת.

2 So I opened my mouth, and He caused me to eat that roll.

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא, אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ; וָאֹכְלָה, וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק. {פ}

3 And He said unto me: 'son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee.' Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness. **{P}**

ד וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶּן-אָדָם, לֵךְ-בֹּא אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי, אֲלֵיהֶם.

4 And He said unto me: 'son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with My words unto them.

ה כִּי לֹא אֶל-עַם עִמְקֵי שָׂפָה, וְכִבְדֵי לָשׁוֹן—אַתָּה שָׁלוּחַ: אֶל-בֵּית, יִשְׂרָאֵל.

5 For thou art not sent to a people of an unintelligible speech and of a slow tongue, but to the house of Israel;

ו לֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים, עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן, אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע, דִּבְרֵיהֶם; אִם-לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ, הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ.

6 not to many peoples of an unintelligible speech and of a slow tongue, whose words thou canst not understand. Surely, if I sent thee to them, they would hearken unto thee.

ז וּבֵית יִשְׂרָאֵל, לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ—כִּי-אֵינָם אֹבִים, לִשְׁמֹעַ אֵלָי: כִּי כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, חִזְקֵי-מֵצַח וּקְשֵׁי-לֵב הֵמָּה.

7 But the house of Israel will not consent to hearken unto thee; for they consent not to hearken unto Me; for all the house of Israel are of a hard forehead and of a stiff heart.

ח הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-פָּנֶיךָ חֲזָקִים, לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם; וְאֶת-מִצְחֲךָ חָזָק, לְעֻמַּת

8 Behold, I have made thy face hard against their faces, and thy forehead hard against their foreheads.

מִצְּחָם.

ט כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר, נָתַתִּי
מִצְחֶךָ: לֹא-תִירָא אוֹתָם וְלֹא-תֵחַת
מִפְּנֵיהֶם, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה. {פ}

9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead; fear them not, neither be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.' **{P}**

י וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶּן-אָדָם–אֵת-כָּל-
דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ, קַח בִּלְבָבְךָ
וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע.

10 Moreover He said unto me: 'son of man, all My words that I shall speak unto thee receive in thy heart, and hear with thine ears.

יא וְלֵךְ בֹּא אֶל-הַגּוֹלָה, אֶל-בְּנֵי עַמֶּךָ,
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: אִם-יִשְׁמְעוּ, וְאִם-
יֶחְדָּלוּ.

11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them: Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.'

יב וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ–וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי, קוֹל
רַעַשׁ גָּדוֹל: בָּרוּךְ כְּבוֹד-יהוה,
מִמְּקוֹמוֹ.

12 Then a spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing: 'Blessed be the glory of the LORD from His place';

יג וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת, מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה
אֶל-אֲחוֹתָהּ, וְקוֹל הָאוֹפַנִּים,
לְעֻמָּתָם; וְקוֹל, רַעַשׁ גָּדוֹל.

13 also the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

יד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי, וַתִּקָּחֵנִי; וָאֵלֵךְ מַר
בַּחֲמַת רוּחִי, וְיַד-יהוה עָלַי חָזָקָה.

14 So a spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit, and the hand of the LORD was strong upon me.

טו וָאָבוֹא אֶל-הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב
הַיֹּשְׁבִים אֶל-נְהַר-כְּבָר, וְאשר
(וָאֵשֵׁב)–הֵמָּה, יוֹשְׁבִים שָׁם; וָאֵשֵׁב
שָׁם שִׁבְעַת יָמִים, מַשְׁמִים בְּתוֹכָם.

15 Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that dwelt by the river Chebar, and I sat where they sat; and I remained there appalled among them seven days.

טז וַיְהִי, מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים; {פ}

16 And it came to pass at the end of seven days, **{P}**

וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

that the word of the LORD came unto me, saying:

יז בֶּן-אָדָם, צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל; וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר, וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי.

17 ‘son of man, I have appointed thee a watchman unto the house of Israel; and when thou shalt hear a word at My mouth, thou shalt give them warning from Me.

יח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע, מוֹת תָּמוּת, וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה, לְחַיֹּתוֹ--הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.

18 When I say unto the wicked: Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at thy hand.

יט וְאַתָּה, כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע, וְלֹא-שָׁב מֵרִשְׁעוֹ, וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה--הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת, וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ.

19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

כ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל, וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת: כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ, בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת, וְלֹא תִזָּכַרְנָה צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.

20 Again, when a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, I will lay a stumblingblock before him, he shall die; because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thy hand.

כא וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק, לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק--וְהוּא לֹא-חָטָא: חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר, וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ. {פ}

21 Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he took warning; and thou hast delivered thy soul.’ **{P}**

כב וַתְּהִי עָלַי שָׁם, יַד-יהוה; וַיֹּאמֶר אֵלַי, קוּם צֵא אֶל-הַבִּקְעָה, וְשָׁם, אֲדַבֵּר אוֹתָךְ.

22 And the hand of the LORD came there upon me; and He said unto me: ‘Arise, go forth into the plain, and I will there speak with thee.’

כג וָאָקוּם, וָאֵצֵא אֶל-הַבִּקְעָה, וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד-יהוה עֹמֵד, כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר; וָאֶפֹּל, עַל-פָּנָי.

23 Then I arose, and went forth into the plain; and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

כד וַתָּבֹא-בִי רוּחַ, וַתַּעֲמִדֵנִי עַל-רַגְלָי; וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ.

24 Then spirit entered into me, and set me upon my feet; and He spoke with me, and said unto me: 'Go, shut thyself within thy house.

כה וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים, וַאֲסָרוּךָ, בָּהֶם; וְלֹא תֵצֵא, בְּתוֹכָם.

25 But thou, son of man, behold, bands shall be put upon thee, and thou shalt be bound with them, and thou shalt not go out among them;

כו וּלְשׁוֹנְךָ, אַדְבִּיק אֶל-חִכֶּךָ, וְנֶאֱלַמְתָּ, וְלֹא-תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ: כִּי בֵּית מְרִי, הֵמָּה.

26 and I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover; for they are a rebellious house.

כז וּבְדַבְּרִי אוֹתָךְ, אֶפְתַּח אֶת-פִּיךָ, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה; הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל יֶחְדָּל, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה. {פ}

27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord GOD; he that heareth, let him hear, and he that forbeareth, let him forbear; for they are a rebellious house. **{P}**

Chapter 4

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לְךָ לְבֵנָה, וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ; וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר, אֶת-יְרוּשָׁלִָם.

1 Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and trace upon it a city, even Jerusalem;

ב וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר, וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק, וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ, סֹלְלָה; וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׁים-עָלֶיהָ כָּרִים, סָבִיב.

2 and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and set battering rams against it round about.

ג וְאַתָּה קַח-לְךָ, מַחֲבַת בַּרְזֶל, וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל, בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר; וַהֲכִינֹתָה אֶת-פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַּמָּצוֹר, וְצַרְתָּ עָלֶיהָ–אוֹת הִיא, לְבֵית יִשְׂרָאֵל. {פ}

3 And take thou unto thee an iron griddle, and set it for a wall of iron between thee and the city; and set thy face toward it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel. **{P}**

ד וְאַתָּה שְׁכַב עַל-צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי,

4 Moreover lie thou upon thy left side, and

וְשַׂמְתָּ אֶת-עֲוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל עָלָיו׃ מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו, תִּשָּׂא אֶת-עֲוֹנָם.

lay the iniquity of the house of Israel upon it; according to the number of the days that thou shalt lie upon it, thou shalt bear their iniquity.

ה וַאֲנִי, נָתַתִּי לְךָ אֶת-שְׁנֵי עֲוֹנָם, לְמִסְפַּר יָמִים, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם ; וְנָשָׂאתָ, עֲוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל.

5 For I have appointed the years of their iniquity to be unto thee a number of days, even three hundred and ninety days; so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

ו וְכִלִּיתָ אֶת-אֵלֶּה, וְשָׁכַבְתָּ עַל-צִדְּךָ הימיני (הַיְמָנִי) שֵׁנִית, וְנָשָׂאתָ, אֶת-עֲוֹן בֵּית-יְהוּדָה–אַרְבָּעִים יוֹם, יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ.

6 And again, when thou hast accomplished these, thou shalt lie on thy right side, and shalt bear the iniquity of the house of Judah; forty days, each day for a year, have I appointed it unto thee.

ז וְאֶל-מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תָּכִין פָּנֶיךָ, וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה ; וְנִבֵּאתָ, עָלֶיהָ.

7 And thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, with thine arm uncovered; and thou shalt prophesy against it.

ח וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ, עֲבוֹתִים ; וְלֹא-תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל-צִדֶּךָ, עַד-כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוֹרֶךָ.

8 And, behold, I lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast accomplished the days of thy siege.

ט וְאַתָּה קַח-לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים, וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד, וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ, לְלָחֶם׃ מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-אַתָּה שׁוֹכֵב עַל-צִדְּךָ, שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם–תֹּאכְלֶנּוּ.

9 Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them in one vessel, and make thee bread thereof; according to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, even three hundred and ninety days, shalt thou eat thereof.

י וּמַאֲכָלְךָ, אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ–בְּמִשְׁקוֹל, עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם׃ מֵעֵת עַד-עֵת, תֹּאכְלֶנּוּ.

10 And thy food which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day; from time to time shalt thou eat it.

יא וּמַיִם בְּמִשּׂוּרָה תִּשְׁתֶּה, שְׁשִׁית הַהִין׃ מֵעֵת עַד-עֵת, תִּשְׁתֶּה.

11 Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of a hin; from time to time shalt thou drink.

יב וְעֻגַת שְׂעֹרִים, תֹּאכְלֶנָּה; וְהִיא, בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם–תְּעֻגֶנָּה, לְעֵינֵיהֶם. {ס}

12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it in their sight with dung that cometh out of man.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר יהוה, כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לַחְמָם טָמֵא, בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם.

13 And the LORD said: 'Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations whither I will drive them.'

יד וָאֹמַר, אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה נַפְשִׁי, לֹא מְטֻמָּאָה; וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא-אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד-עַתָּה, וְלֹא-בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל. {ס}

14 Then said I: 'Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted; for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn of beasts; neither came there abhorred flesh into my mouth.' **{S}**

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי–רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת-צפועי (צְפִיעֵי) הַבָּקָר, תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם; וְעָשִׂיתָ אֶת-לַחְמְךָ, עֲלֵיהֶם. {ס}

15 Then He said unto me: 'see, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread thereon.' **{S}**

טז וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה-לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם, וְאָכְלוּ-לֶחֶם בְּמִשְׁקָל, וּבִדְאָגָה; וּמַיִם, בְּמִשּׂוּרָה וּבְשַׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ.

16 Moreover He said unto me: 'son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem, and they shall eat bread by weight, and with anxiety; and they shall drink water by measure, and in appalment;

יז לְמַעַן יַחְסְרוּ, לֶחֶם וָמָיִם; וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו, וְנָמַקּוּ בַּעֲוֹנָם. {פ}

17 that they may want bread and water, and be appalled one with another, and pine away in their iniquity. **{P}**

Chapter 5

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לְךָ חֶרֶב חַדָּה, תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָךְ, וְהַעֲבַרְתָּ עַל-רֹאשְׁךָ, וְעַל-זְקָנֶךָ; וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל, וְחִלַּקְתָּם.

1 And thou, son of man, take thee a sharp sword, as a barber's razor shalt thou take it unto thee, and cause it to pass upon thy head and upon thy beard; then take thee balances to weigh, and divide the hair.

ב שְׁלִשִׁית, בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר,

2 A third part shalt thou burn in the fire in the midst of the city, when the days of the

כְּמֹלֹאת, יְמֵי הַמָּצוֹר; וְלָקַחְתָּ אֶת-
הַשְּׁלִשִׁית, וְהַכֵּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ,
וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ, וְחֶרֶב אָרִיק
אַחֲרֵיהֶם.

siege are fulfilled; and thou shalt take a third part, and smite it with the sword round about her; and a third part thou shalt scatter to the wind, and I will draw out a sword after them.

ג וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם, מְעַט בְּמִסְפָּר; וְצָרַרְתָּ
אוֹתָם, בִּכְנָפֶיךָ.

3 Thou shalt also take thereof a few by number, and bind them in thy skirts.

ד וּמֵהֶם, עוֹד תִּקָּח, וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם
אֶל-תּוֹךְ הָאֵשׁ, וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם
בָּאֵשׁ: מִמֶּנּוּ תֵּצֵא-אֵשׁ, אֶל-כָּל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל. {פ}

4 And of them again shalt thou take, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; therefrom shall a fire come forth into all the house of Israel. **{P}**

ה כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, זֹאת
יְרוּשָׁלַם, בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ;
וּסְבִיבוֹתֶיהָ, אֲרָצוֹת.

5 Thus saith the Lord GOD: This is Jerusalem! I have set her in the midst of the nations, and countries are round about her.

ו וַתֶּמֶר אֶת-מִשְׁפָּטַי לִרְשָׁעָה, מִן-
הַגּוֹיִם, וְאֶת-חֻקּוֹתַי, מִן-הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ: כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ,
וְחֻקּוֹתַי לֹא-הָלְכוּ בָהֶם. {ס}

6 And she hath rebelled against Mine ordinances in doing wickedness more than the nations, and against My statutes more than the countries that are round about her; for they have rejected Mine ordinances, and as for My statutes, they have not walked in them. **{S}**

ז לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן
הֲמֹנְכֶם מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם,
בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי
לֹא עֲשִׂיתֶם; וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם, לֹא עֲשִׂיתֶם.

7 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have outdone the nations that are round about you, in that ye have not walked in My statutes, neither have kept Mine ordinances, neither have done after the ordinances of the nations that are round about you;

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
עָלַיִךְ, גַּם-אָנִי; וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ
מִשְׁפָּטִים, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם.

8 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I, even I, am against thee, and I will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

ט וְעָשִׂיתִי בָךְ, אֵת אֲשֶׁר לֹא-עָשִׂיתִי,
וְאֵת אֲשֶׁר-לֹא-אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ, עוֹד—

9 And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any

יַעַן, כָּל-תּוֹעֲבֹתָיִךְ. {פ}

more the like, because of all thine abominations. **{P}**

י לָכֵן, אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ,
וּבָנִים, יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם; וְעָשִׂיתִי בָךְ
שְׁפָטִים, וְזֵרִיתִי אֶת-כָּל-שְׁאֵרִיתֵךְ
לְכָל-רוּחַ. {ס}

10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter unto all the winds. **{S}**

יא לָכֵן חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה,
אִם-לֹא יַעַן אֶת-מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת,
בְּכָל-שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל-תּוֹעֲבֹתָיִךְ; וְגַם-
אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא-תָחוֹס עֵינִי, וְגַם-אֲנִי
לֹא אֶחְמוֹל.

11 Wherefore, as I live, saith the Lord GOD, surely, because thou hast defiled My sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall Mine eye spare, and I also will have no pity.

יב שְׁלִשִׁתַיִךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ, וּבָרָעָב
יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ, וְהַשְּׁלִשִׁית, בַּחֶרֶב יִפְּלוּ
סְבִיבוֹתָיִךְ; וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל-רוּחַ
אֱזָרֶה, וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם.

12 A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee; and a third part shall fall by the sword round about thee; and a third part I will scatter unto all the winds, and will draw out a sword after them.

יג וְכָלָה אַפִּי, וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם—
וְהִנָּחַמְתִּי; וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה,
דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי, בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי, בָּם.

13 Thus shall Mine anger spend itself, and I will satisfy My fury upon them, and I will be eased; and they shall know that I the LORD have spoken in My zeal, when I have spent My fury upon them.

יד וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה, בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ, לְעֵינֵי, כָּל-עוֹבֵר.

14 Moreover I will make thee an amazement and a reproach, among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

טו וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה, מוּסָר
וּמְשַׁמָּה, לַגּוֹיִם, אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתָיִךְ: בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף
וּבְחֵמָה, וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה—אֲנִי יהוה,
דִּבַּרְתִּי.

15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury, and in furious rebukes; I the LORD have spoken it;

טז בְּשַׁלְּחִי אֶת-חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים

16 when I shall send upon them the evil

בָּהֶם, אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית, אֲשֶׁר-אֲשַׁלַּח אוֹתָם, לְשַׁחֲתְכֶם–וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם, וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה-לָחֶם.

arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you; and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread;

יז וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה, וְשִׁכְּלֵךְ, וְדֶבֶר וָדָם, יַעֲבָר-בָּךְ; וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ, אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי. {פ}

17 and I will send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.' **{P}**

Chapter 6

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל; וְהִנָּבֵא, אֲלֵיהֶם.

2 'son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

ג וְאָמַרְתָּ–הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ דְּבַר-אֲדֹנָי יְהוִה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים ולגיאות (וְלַגֵּיאָיוֹת), הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב, וְאִבַּדְתִּי, בָּמוֹתֵיכֶם.

3 and say: Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD concerning the mountains and concerning the hills, concerning the ravines and concerning the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

ד וְנָשַׁמּוּ, מִזְבְּחוֹתֵיכֶם, וְנִשְׁבְּרוּ, חַמָּנֵיכֶם; וְהִפַּלְתִּי, חַלְלֵיכֶם, לִפְנֵי, גִּלּוּלֵיכֶם.

4 And your altars shall become desolate, and your sun-images shall be broken; and I will cast down your slain men before your idols.

ה וְנָתַתִּי, אֶת-פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי, גִּלּוּלֵיהֶם; וְזֵרִיתִי, אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם, סְבִיבוֹת, מִזְבְּחוֹתֵיכֶם.

5 And I will lay the carcasses of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

ו בְּכֹל, מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם, הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה, וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה–לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם, וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם, וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם,

6 In all your dwelling-places the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your sun-images may

וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם.

be hewn down, and your works may be blotted out.

ז וְנָפַל חָלָל, בְּתוֹכְכֶם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

ח וְהוֹתַרְתִּי, בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב–בַּגּוֹיִם: בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם, בָּאֲרָצוֹת.

8 Yet will I leave a remnant, in that ye shall have some that escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

ט וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי, בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת-לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר-סָר מֵעָלַי, וְאֶת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם; וְנָקְטוּ, בְּפְנֵיהֶם, אֶל-הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ, לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם.

9 And they that escape of you shall remember Me among the nations whither they shall be carried captives, how that I have been anguished with their straying heart, which hath departed from Me, and with their eyes, which are gone astray after their idols; and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

י וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה; לֹא אֶל-חִנָּם דִּבַּרְתִּי, לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת. {פ}

10 And they shall know that I am the LORD; I have not said in vain that I would do this evil unto them. **{P}**

יא כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר-אָח, אֶל כָּל-תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר, בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר–יִפֹּלוּ.

11 Thus saith the Lord GOD: Smite with thy hand, and stamp with thy foot, and say: Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

יב הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת, וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל, וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר, בָּרָעָב יָמוּת; וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי, בָּם.

12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine; thus will I spend My fury upon them.

יג וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה, בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם, סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם; אֶל כָּל-גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל

13 And ye shall know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains,

רָאשֵׁי הֶהָרִים, וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל-אֵלָה עֲבֹתָה, מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ-שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ, לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם.

and under every leafy tree, and under every thick terebinth, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

יד וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי, עֲלֵיהֶם, וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה, בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

14 And I will stretch out My hand upon them, and make the land desolate and waste, more than the wilderness of Diblah, throughout all their habitations; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 7

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל–קֵץ: בָּא הַקֵּץ, עַל-אַרְבַּעַת (ארבעת) כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

2 'And thou, son of man, thus saith the Lord GOD concerning the land of Israel: An end! the end is come upon the four corners of the land.

ג עַתָּה, הַקֵּץ עָלַיִךְ, וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ, וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ; וְנָתַתִּי עָלַיִךְ, אֵת כָּל-תּוֹעֲבוֹתָיִךְ.

3 Now is the end upon thee, and I will send Mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways; and I will bring upon thee all thine abominations.

ד וְלֹא-תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ, וְלֹא אֶחְמוֹל: כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן, וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ, וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

4 And Mine eye shall not spare thee, neither will I have pity; but I will bring thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD. **{P}**

ה כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: רָעָה אַחַת רָעָה, הִנֵּה בָאָה.

5 Thus saith the Lord GOD: An evil, a singular evil, behold, it cometh.

ו קֵץ בָּא, בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ; הִנֵּה, בָּאָה.

6 An end is come, the end is come, it awaketh against thee; behold, it cometh.

ז בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלַיִךְ, יוֹשֵׁב הָאָרֶץ; בָּא הָעֵת, קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה–וְלֹא-הֵד הָרִים.

7 The turn is come unto thee, O inhabitant of the land; the time is come, the day of tumult is near, and not of joyful shouting upon the mountains.

ח עַתָּה מִקָּרוֹב, אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ,
וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ, וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ;
וְנָתַתִּי עָלַיִךְ, אֵת כָּל-תּוֹעֲבוֹתָיִךְ.

8 Now will I shortly pour out My fury upon thee, and spend Mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways; and I will bring upon thee all thine abominations.

ט וְלֹא-תָחוֹס עֵינִי, וְלֹא
אֶחְמוֹל: כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן,
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ, וִידַעְתֶּם,
כִּי אֲנִי יהוה מַכֶּה.

9 And Mine eye shall not spare, neither will I have pity; I will bring upon thee according to thy ways, and thine abominations shall be in the midst of thee; and ye shall know that I the LORD do smite.

י הִנֵּה הַיּוֹם, הִנֵּה בָאָה: יָצְאָה,
הַצְּפִרָה–צָץ הַמַּטֶּה, פָּרַח הַזָּדוֹן.

10 Behold the day; behold, it cometh; the turn is come forth; the rod hath blossomed, arrogancy hath budded.

יא הֶחָמָס קָם, לְמַטֵּה-רֶשַׁע; לֹא-
מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם, וְלֹא מֶהֱמֵּהֶם–
וְלֹא-נֹהַ בָּהֶם.

11 Violence is risen up into a rod of wickedness; nought cometh from them, nor from their tumult, nor from their turmoil, neither is there eminency among them.

יב בָּא הָעֵת, הִגִּיעַ הַיּוֹם–הַקּוֹנֶה אַל-
יִשְׂמָח, וְהַמּוֹכֵר אַל-יִתְאַבָּל: כִּי חָרוֹן,
אֶל-כָּל-הֲמוֹנָהּ.

12 The time is come, the day draweth near; let not the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is upon all the multitude thereof.

יג כִּי הַמּוֹכֵר, אֶל-הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב,
וְעוֹד בַּחַיִּים, חַיָּתָם: כִּי-חָזוֹן אֶל-כָּל-
הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב, וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ
לֹא יְתַחַזָּקוּ.

13 For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive; for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any stand possessed of the iniquity of his life.

יד תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל, וְאֵין
הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה: כִּי חֲרוֹנִי, אֶל-כָּל-
הֲמוֹנָהּ.

14 They have blown the horn, and have made all ready, but none goeth to the battle; for My wrath is upon all the multitude thereof.

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ, וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב
מִבָּיִת: אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּחֶרֶב יָמוּת,
וַאֲשֶׁר בָּעִיר, רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ.

15 The sword is without, and the pestilence and the famine within; he that is in the field shall die with the sword, and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

טז וּפָלְטוּ, פְּלִיטֵיהֶם, וְהָיוּ אֶל-

16 But they that shall at all escape of them,

הֱיוֹת הָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם, הֹמוֹת—אִישׁ, בַּעֲוֹנוֹ.

shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them moaning, every one in his iniquity.

יז כָּל-הַיָּדַיִם, תִּרְפֶּינָה; וְכָל-בִּרְכַּיִם, תֵּלַכְנָה מָיִם.

17 All hands shall be slack, and all knees shall drip with water.

יח וְחָגְרוּ שַׂקִּים, וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת; וְאֶל כָּל-פָּנִים בּוּשָׁה, וּבְכָל-רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה.

18 They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.

יט כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ, וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה—כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא-יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יהוה, נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ: כִּי-מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם, הָיָה.

19 They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD; they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels; because it hath been the stumblingblock of their iniquity.

כ וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ, וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ; עַל-כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם, לְנִדָּה.

20 And as for the beauty of their ornament, which was set for a pride, they made the images of their abominations and their detestable things thereof; therefore have I made it unto them as an unclean thing.

כא וּנְתַתִּיו בְּיַד-הַזָּרִים לָבַז, וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל; וְחִלְּלוּהוּ (וְחִלְּלוּהוּ).

21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it.

כב וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם, וְחִלְּלוּ אֶת-צְפוּנִי; וּבָאוּ-בָהּ פָּרִיצִים, וְחִלְּלוּהָ. {פ}

22 I will also turn My face from them, and they shall profane My secret place; and robbers shall enter into it, and profane it. **{P}**

כג עֲשֵׂה, הָרָתּוֹק: כִּי הָאָרֶץ, מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים, וְהָעִיר, מָלְאָה חָמָס.

23 Make the chain; for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

כד וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם, וְיָרְשׁוּ אֶת-בָּתֵּיהֶם; וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים, וְנֶחֱלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם.

24 Wherefore I will bring the worst of the nations, and they shall possess their houses; I will also make the pride of the strong to cease; and their holy places shall be

profaned.

כה קְפָדָה-בָא; וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם, וְאָיִן.

25 Horror cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.

כו הוֹוָה עַל-הוֹוָה תָּבוֹא, וּשְׁמֻעָה אֶל-שְׁמוּעָה תִּהְיֶה; וּבִקְשׁוּ חָזוֹן, מִנָּבִיא--וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן, וְעֵצָה מִזְּקֵנִים.

26 Calamity shall come upon calamity, and rumour shall be upon rumour; and they shall seek a vision of the prophet, and instruction shall perish from the priest, and counsel from the elders.

כז הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל, וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה, וִידֵי עַם-הָאָרֶץ, תִּבָּהַלְנָה; מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אֹתָם, וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם, וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with appalment, and the hands of the people of the land shall be enfeebled; I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 8

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית, בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ, אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי, וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי; וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם, יַד אֲדֹנָי יְהוִה.

1 And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

ב וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה-אֵשׁ--מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה, אֵשׁ; וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה, כְּמַרְאֵה-זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה.

2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of electrum.

ג וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד, וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי; וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין-הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַ‍ִם בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים, אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנָה צָפוֹנָה, אֲשֶׁר-שָׁם מוֹשַׁב, סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה.

3 And the form of a hand was put forth, and I was taken by a lock of my head; and a spirit lifted me up between the earth and the heavens, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

ד וְהִנֵּה-שָׁם--כְּבוֹד, אֱלֹהֵי

4 And, behold, the glory of the God of

יִשְׂרָאֵל׃ כַּמַּרְאֶה, אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה.

Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, שָׂא-נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה; וָאֶשָּׂא עֵינַי, דֶּרֶךְ צָפוֹנָה, וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ, סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבָּאָה.

5 Then said He unto me: 'son of man, lift up thine eyes now the way toward the north.' So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, הֲרֹאֶה אַתָּה מַהֵם (מָה הֵם) עֹשִׂים; תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה, לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי, וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה, תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת. {פ}

6 And He said unto me: 'son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from My sanctuary? but thou shalt again see yet greater abominations.' **{P}**

ז וַיָּבֵא אֹתִי, אֶל-פֶּתַח הֶחָצֵר; וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה חֹר-אֶחָד בַּקִּיר.

7 And He brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם חְתָר-נָא בַקִּיר; וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר, וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד. {ס}

8 Then said He unto me: 'son of man, dig now in the wall'; and when I had digged in the wall, behold a door. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֹּא וּרְאֵה אֶת-הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת, אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה.

9 And He said unto me: 'Go in, and see the wicked abominations that they do here.'

י וָאָבוֹא, וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה כָל-תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ, וְכָל-גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל—מְחֻקֶּה עַל-הַקִּיר, סָבִיב סָבִיב.

10 So I went in and saw; and behold every detestable form of creeping things and beasts, and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall round about.

יא וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית-יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן-שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם, עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם, וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ, בְּיָדוֹ; וַעֲתַר עֲנַן-הַקְּטֹרֶת, עֹלֶה.

11 And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרָאִיתָ בֶּן-אָדָם,
אֲשֶׁר זְקֵנֵי בֵית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ,
אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ: כִּי אֹמְרִים,
אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ—עָזַב יְהוָה, אֶת-
הָאָרֶץ.

12 Then said He unto me: ‘son of man, hast thou seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say: The LORD seeth us not, the LORD hath forsaken the land.’

יג וַיֹּאמֶר, אֵלָי: עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת, אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים.

13 He said also unto me: ‘Thou shalt again see yet greater abominations which they do.’

יד וַיָּבֵא אֹתִי, אֶל-פֶּתַח שַׁעַר בֵּית-
יְהוָה, אֲשֶׁר, אֶל-הַצָּפוֹנָה; וְהִנֵּה-שָׁם
הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת, מְבַכּוֹת אֶת-
הַתַּמּוּז. {ס}

14 Then He brought me to the door of the gate of the LORD’S house which was toward the north; and, behold, there sat the women weeping for Tammuz. **{S}**

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרָאִיתָ בֶּן-אָדָם;
עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת, גְּדֹלוֹת
מֵאֵלֶּה.

15 Then said He unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man? thou shalt again see yet greater abominations than these.’

טז וַיָּבֵא אֹתִי, אֶל-חֲצַר בֵּית-יְהוָה
הַפְּנִימִית, וְהִנֵּה-פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין
הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ, כְּעֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ; אֲחֹרֵיהֶם אֶל-הֵיכַל
יְהוָה, וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה, וְהֵמָּה
מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה, לַשָּׁמֶשׁ.

16 And He brought me into the inner court of the LORD’S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

יז וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרָאִיתָ בֶּן-אָדָם—
הַנָּקֵל לְבֵית יְהוּדָה, מֵעֲשׂוֹת אֶת-
הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ-פֹה: כִּי-מָלְאוּ
אֶת-הָאָרֶץ חָמָס, וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי,
וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת-הַזְּמוֹרָה, אֶל-
אַפָּם.

17 Then He said unto me: ‘Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here in that they fill the land with violence, and provoke Me still more, and, lo, they put the branch to their nose?

יח וְגַם-אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה, לֹא-
תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל; וְקָרְאוּ בְאָזְנַי
קוֹל גָּדוֹל, וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם.

18 Therefore will I also deal in fury; Mine eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in Mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.’

Chapter 9

א וַיִּקְרָא בְאָזְנַי, קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר, קָרְבוּ, פְּקֻדּוֹת הָעִיר; וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ, בְּיָדוֹ.

1 Then he called in mine ears with a loud voice, saying: 'Cause ye them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.'

ב וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ-שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנֶה צָפוֹנָה, וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ, וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים, וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו; וַיָּבֹאוּ, וַיַּעַמְדוּ, אֵצֶל, מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת.

2 And, behold, six men came from the way of the upper gate, which lieth toward the north, every man with his weapon of destruction in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer's inkhorn on his side. And they went in, and stood beside the brazen altar.

ג וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו, אֶל, מִפְתַּן הַבָּיִת; וַיִּקְרָא, אֶל-הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים, אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר, בְּמָתְנָיו. {פ}

3 And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house; and He called to the man clothed in linen, who had the writer's inkhorn on his side. **{P}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָו, עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר, בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם; וְהִתְוִיתָ תָּו עַל-מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים, הַנֶּאֱנָחִים וְהַנֶּאֱנָקִים, עַל כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת, הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ.

4 And the LORD said unto him: 'Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that are done in the midst thereof.'

ה וְלָאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי, עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ: עַל- (אַל-) תָּח�ס עֵיניכֶם (עֵינְכֶם), וְאַל-תַּחְמֹלוּ.

5 And to the others He said in my hearing: 'Go ye through the city after him, and smite; let not your eye spare, neither have ye pity;

ו זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית, וְעַל-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר עָלָיו הַתָּו אַל-תִּגָּשׁוּ, וּמִמִּקְדָּשִׁי, תָּחֵלּוּ; וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת.

6 slay utterly the old man, the young man and the maiden, and little children and women; but come not near any man upon whom is the mark; and begin at My sanctuary.' Then they began at the elders that were before the house.

ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת-הַבַּיִת,
וּמַלְאוּ אֶת-הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים–צֵאוּ;
וְיָצְאוּ, וְהִכּוּ בָּעִיר.

7 And He said unto them: 'Defile the house, and fill the courts with the slain; go ye forth.' And they went forth, and smote in the city.

ח וַיְהִי, כְּהַכּוֹתָם, וְנֶאשְׁאַר, אָנִי;
וָאֶפְּלָה עַל-פָּנַי וָאֶזְעַק, וָאֹמַר אֲהָהּ
אֲדֹנָי יְהוִה, הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל-
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל, בְּשָׁפְכְּךָ אֶת-חֲמָתְךָ
עַל-יְרוּשָׁלִָם.

8 And it came to pass, while they were smiting, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said: 'Ah Lord GOD! wilt Thou destroy all the residue of Israel in Thy pouring out of Thy fury upon Jerusalem?'

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, עֲוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד, וַתִּמָּלֵא
הָאָרֶץ דָּמִים, וְהָעִיר מָלְאָה מֵטֶּה: כִּי
אָמְרוּ, עָזַב יהוה אֶת-הָאָרֶץ, וְאֵין
יהוה, רֹאֶה.

9 Then said He unto me: 'The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wresting of judgment; for they say: The LORD hath forsaken the land, and the LORD seeth not.

י וְגַם-אֲנִי–לֹא-תָחוֹס עֵינִי, וְלֹא
אֶחְמֹל; דַּרְכָּם, בְּרֹאשָׁם נָתָתִי.

10 And as for Me also, Mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way upon their head.'

יא וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים, אֲשֶׁר
הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו, מֵשִׁיב דָּבָר,
לֵאמֹר: עָשִׂיתִי, כאשר (כְּכֹל אֲשֶׁר)
צִוִּיתָנִי. {פ}

11 And, behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn on his side, reported, saying: 'I have done according to all that Thou hast commanded me.' **{P}**

Chapter 10

א וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה אֶל-הָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל-רֹאשׁ הַכְּרֻבִים, כְּאֶבֶן סַפִּיר,
כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא–נִרְאָה, עֲלֵיהֶם.

1 Then I looked, and, behold, upon the firmament that was over the head of the cherubim, there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

ב וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים,
וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל-בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל אֶל-תַּחַת
לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַּחֲלֵי-אֵשׁ מִבֵּינוֹת
לַכְּרֻבִים, וּזְרֹק, עַל-הָעִיר; וַיָּבֹא,

2 And He spoke unto the man clothed in linen, and said: 'Go in between the wheelwork, even under the cherub, and fill both thy hands with coals of fire from between the cherubim, and dash them

לְעֵינָי.

against the city.' And he went in in my sight.

ג וְהַכְּרֻבִים, עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת–
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ; וְהֶעָנָן מָלֵא, אֶת-הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית.

3 Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

ד וַיָּרָם כְּבוֹד-יהוה מֵעַל הַכְּרוּב, עַל
מִפְתַּן הַבָּיִת; וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת, אֶת-
הֶעָנָן, וְהֶחָצֵר מָלְאָה, אֶת-נֹגַהּ כְּבוֹד
יהוה.

4 And the glory of the LORD mounted up from the cherub to the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory.

ה וְקוֹל, כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים–נִשְׁמַע, עַד-
הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה: כְּקוֹל אֵל-שַׁדַּי,
בְּדַבְּרוֹ.

5 And the sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when He speaketh.

ו וַיְהִי, בְּצַוֹּתוֹ אֶת-הָאִישׁ לְבֻשׁ-
הַבַּדִּים לֵאמֹר, קַח אֵשׁ מִבֵּינוֹת
לַגַּלְגַּל, מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים; וַיָּבֹא,
וַיַּעֲמֹד, אֵצֶל, הָאוֹפָן.

6 And it came to pass, when He commanded the man clothed in linen, saying: 'Take fire from between the wheelwork, from between the cherubim', that he went in, and stood beside a wheel.

ז וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת-יָדוֹ מִבֵּינוֹת
לַכְּרוּבִים, אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת
הַכְּרֻבִים, וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן, אֶל-חָפְנֵי לְבֻשׁ
הַבַּדִּים; וַיִּקַּח, וַיֵּצֵא.

7 And the cherub stretched forth his hand from between the cherubim unto the fire that was between the cherubim, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed in linen, who took it and went out.

ח וַיֵּרָא, לַכְּרֻבִים–תַּבְנִית, יַד-אָדָם,
תַּחַת, כַּנְפֵיהֶם.

8 And there appeared in the cherubim the form of a man's hand under their wings.

ט וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים–אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד, וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב
אֶחָד; וּמַרְאֵה, הָאוֹפַנִּים, כְּעֵין, אֶבֶן
תַּרְשִׁישׁ.

9 And I looked, and behold four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub, and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

י וּמַרְאֵיהֶם–דְּמוּת אֶחָד,

10 And as for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel had been

לְאַרְבַּעְתָּם׃ כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן, בְּתוֹךְ הָאוֹפָן.

within a wheel.

יא בְּלֶכְתָּם, אֶל-אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ—לֹא יִסַּבּוּ, בְּלֶכְתָּם׃ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִפְנֶה הָרֹאשׁ, אַחֲרָיו יֵלֵכוּ—לֹא יִסַּבּוּ, בְּלֶכְתָּם.

11 When they went, they went toward their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

יב וְכָל-בְּשָׂרָם, וְגַבֵּהֶם, וִידֵיהֶם, וְכַנְפֵיהֶם—וְהָאוֹפַנִּים, מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב, לְאַרְבַּעְתָּם, אוֹפַנֵּיהֶם.

12 And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

יג לָאוֹפַנִּים—לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל, בְּאָזְנָי.

13 As for the wheels, they were called in my hearing The wheelwork.

יד וְאַרְבָּעָה פָנִים, לְאֶחָד׃ פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב, וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם, וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה, וְהָרְבִיעִי פְּנֵי-נָשֶׁר.

14 And every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

טו וַיֵּרֹמּוּ, הַכְּרוּבִים—הִיא הַחַיָּה, אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר-כְּבָר.

15 And the cherubim mounted up–this is the living creature that I saw by the river Chebar.

טז וּבְלֶכֶת, הַכְּרוּבִים, יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים, אֶצְלָם; וּבְשָׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם, לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ, לֹא-יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם-הֵם, מֵאֶצְלָם.

16 And when the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

יז בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ, וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם׃ כִּי רוּחַ הַחַיָּה, בָּהֶם.

17 When they stood, these stood, and when they mounted up, these mounted up with them; for the spirit of the living creature was in them.

יח וַיֵּצֵא כְּבוֹד יהוה, מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת; וַיַּעֲמֹד, עַל-הַכְּרוּבִים.

18 And the glory of the LORD went forth from off the threshold of the house, and stood over the cherubim.

יט וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם

19 And the cherubim lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight

וַיֵּרֹומוּ מִן-הָאָרֶץ לְעֵינַי, בְּצֵאתָם, וְהָאוֹפַנִּים, לְעֻמָּתָם; וַיַּעֲמֹד, פֶּתַח שַׁעַר בֵּית-יהוה הַקַּדְמוֹנִי, וּכְבוֹד אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם, מִלְמָעְלָה.

when they went forth, and the wheels beside them; and they stood at the door of the east gate of the LORD'S house; and the glory of the God of Israel was over them above.

כ הִיא הַחַיָּה, אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל–בִּנְהַר-כְּבָר; וָאֵדַע, כִּי כְרוּבִים הֵמָּה.

20 This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim.

כא אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד, וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד; וּדְמוּת יְדֵי אָדָם, תַּחַת כַּנְפֵיהֶם.

21 Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

כב וּדְמוּת פְּנֵיהֶם–הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר, מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם; אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו, יֵלֵכוּ.

22 And as for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; they went every one straight forward.

Chapter 11

א וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ, וַתָּבֵא אֹתִי אֶל-שַׁעַר בֵּית-יהוה הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה, וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר, עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ; וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת-יַאֲזַנְיָה בֶן-עַזּוּר, וְאֶת-פְּלַטְיָהוּ בֶן-בְּנָיָהוּ–שָׂרֵי הָעָם. {פ}

1 Then a spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward; and behold at the door of the gate five and twenty men; and I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people. **{P}**

ב וַיֹּאמֶר, אֵלָי: בֶּן-אָדָם–אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת-רָע, בָּעִיר הַזֹּאת.

2 And He said unto me: 'son of man, these are the men that devise iniquity, and that give wicked counsel in this city;

ג הָאֹמְרִים, לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים; הִיא הַסִּיר, וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר. {ס}

3 that say: The time is not near to build houses! this city is the caldron, and we are the flesh. **{S}**

ד לָכֵן, הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם: הִנָּבֵא, בֶּן-אָדָם.

4 Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.'

ה וַתִּפֹּל עָלַי, רוּחַ יהוה, וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה-אָמַר יהוה, כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל; וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם, אֲנִי יְדַעְתִּיהָ.

5 And the spirit of the LORD fell upon me, and He said unto me: 'speak: Thus saith the LORD: Thus have ye said, O house of Israel; for I know the things that come into your mind.

ו הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם, בָּעִיר הַזֹּאת; וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ, חָלָל. {פ}

6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain. **{P}**

ז לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ, הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר; וְאֶתְכֶם, הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ.

7 Therefore thus saith the Lord GOD: Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron; but ye shall be brought forth out of the midst of it.

ח חֶרֶב, יְרֵאתֶם; וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

8 Ye have feared the sword; and the sword will I bring upon you, saith the Lord GOD.

ט וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ, וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-זָרִים; וְעָשִׂיתִי בָכֶם, שְׁפָטִים.

9 And I will bring you forth out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

י בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ, עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

10 Ye shall fall by the sword: I will judge you upon the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

יא הִיא, לֹא-תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר, וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ, לְבָשָׂר; אֶל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל, אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם.

11 Though this city shall not be your caldron, ye shall be the flesh in the midst thereof; I will judge you upon the border of Israel;

יב וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה, אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם, וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם; וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם, עֲשִׂיתֶם.

12 and ye shall know that I am the LORD; for ye have not walked in My statutes, neither have ye executed Mine ordinances, but have done after the ordinances of the nations that are round about you.'

יג וַיְהִי, כְּהִנָּבְאִי, וּפְלַטְיָהוּ בֶן-בְּנָיָה, מֵת; וָאֶפֹּל עַל-פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל-גָּדוֹל, וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה–כָּלָה אַתָּה

13 And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said: 'Ah Lord GOD! wilt

עֹשֶׂה, אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל. {פ}

Thou make a full end of the remnant of Israel?' **{P}**

יד וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

14 And the word of the LORD came unto me, saying:

טו בֶּן-אָדָם, אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֻּלֹּה: אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, רַחֲקוּ מֵעַל יהוה–לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ, לְמוֹרָשָׁה. {ס}

15 'son of man, as for thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel, all of them, concerning whom the inhabitants of Jerusalem have said: Get you far from the LORD! unto us is this land given for a possession; **{S}**

טז לָכֵן אֱמֹר, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם, וְכִי הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת; וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט, בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם. {ס}

16 therefore say: Thus saith the Lord GOD: Although I have removed them far off among the nations, and although I have scattered them among the countries, yet have I been to them as a little sanctuary in the countries where they are come; **{S}**

יז לָכֵן אֱמֹר, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצוֹתֶם בָּהֶם; וְנָתַתִּי לָכֶם, אֶת-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

17 therefore say: Thus saith the Lord GOD: I will even gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

יח וּבָאוּ-שָׁמָּה; וְהֵסִירוּ אֶת-כָּל-שִׁקּוּצֶיהָ, וְאֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיהָ–מִמֶּנָּה.

18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

יט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד, וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם; וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן, מִבְּשָׂרָם, וְנָתַתִּי לָהֶם, לֵב בָּשָׂר.

19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

כ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם; וְהָיוּ-לִי לְעָם–וַאֲנִי, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

20 that they may walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them; and they shall be My people, and I will be their God.

כא וְאֶל-לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם,

21 But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and

לִבָּם הֹלֵךְ—דַּרְכָּם בִּרֹאשָׁם נָתַתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

their abominations, I will bring their way upon their own heads, saith the Lord GOD.'

כב וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם, וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם; וּכְבוֹד אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם, מִלְמָעְלָה.

22 Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

כג וַיַּעַל כְּבוֹד יהוה, מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר; וַיַּעֲמֹד, עַל-הָהָר, אֲשֶׁר, מִקֶּדֶם לָעִיר.

23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

כד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי, וַתְּבִאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל-הַגּוֹלָה, בַּמַּרְאֶה, בְּרוּחַ אֱלֹהִים; וַיַּעַל, מֵעָלַי, הַמַּרְאֶה, אֲשֶׁר רָאִיתִי.

24 And a spirit lifted me up, and brought me in the vision by the spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from Me.

כה וָאֲדַבֵּר, אֶל-הַגּוֹלָה, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יהוה, אֲשֶׁר הֶרְאָנִי. {פ}

25 Then I spoke unto them of the captivity all the things that the LORD had shown me. **{P}**

Chapter 12

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 The word of the LORD also came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, בְּתוֹךְ בֵּית-הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב: אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ, אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ—כִּי בֵּית מְרִי, הֵם.

2 'son of man, thou dwellest in the midst of the rebellious house, that have eyes to see, and see not, that have ears to hear, and hear not; for they are a rebellious house.

ג וְאַתָּה בֶן-אָדָם, עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה, וּגְלֵה יוֹמָם, לְעֵינֵיהֶם; וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל-מָקוֹם אַחֵר, לְעֵינֵיהֶם—אוּלַי יִרְאוּ, כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה.

3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for exile, and remove as though for exile by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight; it may be they will perceive, for they are a rebellious house.

ד וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה, יוֹמָם—לְעֵינֵיהֶם; וְאַתָּה, תֵּצֵא בָּעֶרֶב

4 And thou shalt bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for exile; and thou shalt go forth thyself at even in their

לְעֵינֵיהֶם, כְּמוֹצָאֵי, גוֹלָה.

sight, as when men go forth into exile.

ה לְעֵינֵיהֶם, חֲתָר-לְךָ בַּקִּיר; וְהוֹצֵאתָ, בּוֹ.

5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

ו לְעֵינֵיהֶם עַל-כָּתֵף תִּשָּׂא, בָּעֲלָטָה תּוֹצִיא–פָּנֶיךָ תְכַסֶּה, וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ: כִּי-מוֹפֵת נְתַתִּיךָ, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

6 In their sight shalt thou bear it upon thy shoulder, and carry it forth in the darkness; thou shalt cover thy face, that thou see not the ground; for I have set thee for a sign unto the house of Israel.'

ז וָאַעַשׂ כֵּן, כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי, כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם, וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי-לִי בַּקִּיר בְּיָד; בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל-כָּתֵף נָשָׂאתִי, לְעֵינֵיהֶם. {פ}

7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for exile, and in the even I digged through the wall with my hand; I carried out in the darkness, and bore it upon my shoulder in their sight. **{P}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי, בַּבֹּקֶר לֵאמֹר.

8 And in the morning came the word of the LORD unto me, saying:

ט בֶּן-אָדָם, הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי: מָה, אַתָּה עֹשֶׂה.

9 'son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee: What doest thou?

י אֱמֹר אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה, בִּירוּשָׁלַם, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-הֵמָּה בְתוֹכָם.

10 Say thou unto them: Thus saith the Lord GOD: Concerning the prince, even this burden, in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are,

יא אֱמֹר, אֲנִי מוֹפֶתְכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי, כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם–בַּגּוֹלָה בַּשִּׁבִי, יֵלֵכוּ.

11 say: I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them–they shall go into exile, into captivity.

יב וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר-בְּתוֹכָם אֶל-כָּתֵף יִשָּׂא, בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא–בַּקִּיר יַחְתְּרוּ, לְהוֹצִיא בּוֹ; פָּנָיו יְכַסֶּה–יַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה לַעַיִן הוּא, אֶת-הָאָרֶץ.

12 And the prince that is among them shall bear upon his shoulder, and go forth in the darkness; they shall dig through the wall to carry out thereby; he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

יג וּפָרַשְׂתִּי אֶת-רִשְׁתִּי עָלָיו, וְנִתְפַּשׂ

13 My net also will I spread upon him, and

בְּמְצוּדָתִי ; וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים, וְאוֹתָהּ לֹא-יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת.

he shall be taken in My snare; and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

יד וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל-אֲגַפָּיו, אֱזָרֶה לְכָל-רוּחַ ; וְחֶרֶב, אָרִיק אַחֲרֵיהֶם.

14 And I will disperse toward every wind all that are round about him to help him, and all his troops; and I will draw out the sword after them.

טו וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה, בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם, וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת.

15 And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר, מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדֶּבֶר—לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם, בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם, וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the nations whither they come; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

יז וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 Moreover the word of the LORD came to me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל ; וּמֵימֶיךָ, בְּרָגְזָה וּבְדָאָגָה תִּשְׁתֶּה.

18 'son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with anxiety;

יט וְאָמַרְתָּ אֶל-עַם הָאָרֶץ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל, לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ, וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ—לְמַעַן תִּשַּׁם אַרְצָהּ, מִמְּלֹאָהּ, מֵחֲמַס, כָּל-הַיֹּשְׁבִים בָּהּ.

19 and say unto the people of the land: Thus saith the Lord GOD concerning the inhabitants of Jerusalem in the land of Israel. They shall eat their bread with anxiety, and drink their water with appalment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

כ וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֵּחֳרַבְנָה, וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה ; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

20 And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.' **{P}**

כא וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

21 And the word of the LORD came unto me, saying:

כב בֶּן-אָדָם, מָה-הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם, עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: יַאַרְכוּ, הַיָּמִים, וְאָבַד, כָּל-חָזוֹן.

22 ‘son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying: The days are prolonged, and every vision faileth?

כג לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִשְׁבַּתִּי אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה, וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל: כִּי, אִם-דַּבֵּר אֲלֵיהֶם, קָרְבוּ הַיָּמִים, וּדְבַר כָּל-חָזוֹן.

23 Tell them therefore: Thus saith the Lord GOD: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them: The days are at hand, and the word of every vision.

כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד, כָּל-חֲזוֹן שָׁוְא–וּמִקְסַם חָלָק: בְּתוֹךְ, בֵּית יִשְׂרָאֵל.

24 For there shall be no more any vain vision nor smooth divination within the house of Israel.

כה כִּי אֲנִי יהוה, אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה–לֹא תִמָּשֵׁךְ, עוֹד: כִּי בְיֹמֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי, אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו, נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

25 For I am the LORD; I will speak, what word soever it be that I shall speak, and it shall be performed; it shall be no more delayed; for in your days, O rebellious house, will I speak the word, and will perform it, saith the Lord GOD.’ **{P}**

כו וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

26 Again the word of the LORD came to me, saying:

כז בֶּן-אָדָם, הִנֵּה בֵית-יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים, הֶחָזוֹן אֲשֶׁר-הוּא חֹזֶה, לְיָמִים רַבִּים; וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת, הוּא נִבָּא.

27 ‘son of man, behold, they of the house of Israel say: The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of times that are far off.

כח לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לֹא-תִמָּשֵׁךְ עוֹד, כָּל-דְּבָרָי–אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

28 Therefore say unto them: Thus saith the Lord GOD: There shall none of My words be delayed any more, but the word which I shall speak shall be performed, saith the Lord GOD.’ **{P}**

Chapter 13

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, הִנָּבֵא אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים; וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם, שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה.

2 ‘son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own heart: Hear ye the word of the LORD:

ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוֹי עַל-הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים, אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם, וּלְבִלְתִּי רָאוּ.

3 Thus saith the Lord GOD: Woe unto the vile prophets, that follow their own spirit, and things which they have not seen!

ד כְּשֻׁעָלִים, בָּחֳרָבוֹת–נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל, הָיוּ.

4 O Israel, thy prophets have been like foxes in ruins.

ה לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת, וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה, בְּיוֹם יהוה.

5 Ye have not gone up into the breaches, neither made up the hedge for the house of Israel, to stand in the battle in the day of the LORD.

ו חָזוּ שָׁוְא, וְקֶסֶם כָּזָב–הָאֹמְרִים נְאֻם-יהוה, וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם; וְיִחֲלוּ, לְקַיֵּם דָּבָר.

6 They have seen vanity and lying divination, that say: The LORD saith; and the LORD hath not sent them, yet they hope that the word would be confirmed!

ז הֲלוֹא מַחֲזֵה-שָׁוְא חֲזִיתֶם, וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם; וְאֹמְרִים, נְאֻם-יהוה, וַאֲנִי, לֹא דִבַּרְתִּי. {ס}

7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say: The LORD saith; albeit I have not spoken? **{S}**

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא, וַחֲזִיתֶם כָּזָב–לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

8 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

ט וְהָיְתָה יָדִי, אֶל-הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים כָּזָב, בְּסוֹד עַמִּי לֹא-יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית-יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ, וְאֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ; וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה.

9 And My hand shall be against the prophets that see vanity, and that divine lies; they shall not be in the council of My people, neither shall they be written in the register of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

י יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת-עַמִּי, לֵאמֹר שָׁלוֹם–וְאֵין שָׁלוֹם; וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ,

10 Because, even because they have led My people astray, saying: Peace, and there is no peace; and when it buildeth up a slight wall,

וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל.

behold, they daub it with whited plaster;

יא אֱמֹר אֶל-טָחֵי תָּפֵל, וְיִפֹּל; הָיָה גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף, וְאַתֶּנָּה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה, וְרוּחַ סְעָרוֹת, תִּבַּקֵּעַ.

11 say unto them that daub it with whited plaster, that it shall fall; there shall be an overflowing shower, and ye, O great hailstones, shall fall, and a stormy wind shall break forth,

יב וְהִנֵּה, נָפַל הַקִּיר: הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם, אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם. {ס}

12 and, lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you: Where is the daubing wherewith ye have daubed it? **{S}**

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וּבְקַעְתִּי רוּחַ-סְעָרוֹת, בַּחֲמָתִי; וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה, וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה.

13 Therefore thus saith the Lord GOD: I will even cause a stormy wind to break forth in My fury; and there shall be an overflowing shower in Mine anger, and great hailstones in fury to consume it.

יד וְהָרַסְתִּי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-טַחְתֶּם תָּפֵל, וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל-הָאָרֶץ--וְנִגְלָה יְסוֹדוֹ; וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ, וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה.

14 So will I break down the wall that ye have daubed with whited plaster, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be uncovered; and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof; and ye shall know that I am the LORD.

טו וְכִלֵּיתִי אֶת-חֲמָתִי בַּקִּיר, וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל; וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר, וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ.

15 Thus will I spend My fury upon the wall, and upon them that have daubed it with whited plaster; and I will say unto you: The wall is no more, neither they that daubed it;

טז נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל, הַנִּבְּאִים אֶל-יְרוּשָׁלַ‍ִם, וְהַחֹזִים לָהּ, חֲזוֹן שָׁלוֹם; וְאֵין שָׁלוֹם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

16 to wit, the prophets of Israel that prophesy concerning Jerusalem, and that see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD. **{P}**

יז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-בְּנוֹת עַמֶּךָ, הַמִּתְנַבְּאוֹת, מִלִּבְּהֶן; וְהִנָּבֵא, עֲלֵיהֶן.

17 And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, that prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

יח וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוֹי

18 and say: Thus saith the Lord GOD: Woe to the women that sew cushions upon all

לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל-אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל-רֹאשׁ כָּל-קוֹמָה–לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת; הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדְדְנָה לְעַמִּי, וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָּה תְחַיֶּינָה.

elbows, and make pads for the head of persons of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of My people, and save souls alive for yourselves?

יט וַתְּחַלְּלֻנָה אֹתִי אֶל-עַמִּי, בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבְפִתּוֹתֵי לֶחֶם, לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תְמוּתֶנָה, וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תִחְיֶינָה: בְּכַזֵּבְכֶם–לְעַמִּי, שֹׁמְעֵי כָזָב. {ס}

19 And ye have profaned Me among My people for handfuls of barley and for crumbs of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to My people that hearken unto lies. **{S}**

כ לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי אֶל-כְּסֻתוֹתֵיכֶנָּה אֲשֶׁר אַתֶּנָּה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת-הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת, וְקָרַעְתִּי אֹתָם, מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם; וְשִׁלַּחְתִּי, אֶת-הַנְּפָשׁוֹת, אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת-נְפָשִׁים, לְפֹרְחֹת.

20 Wherefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against your cushions, wherewith ye hunt the souls as birds, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls that ye hunt as birds.

כא וְקָרַעְתִּי אֶת-מִסְפְּחֹתֵיכֶם, וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיֶּדְכֶן, וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן, לְמִצוֹדָה; וִידַעְתֶּן, כִּי-אֲנִי יהוה.

21 Your pads also will I tear, and deliver My people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

כב יַעַן הַכְאוֹת לֵב-צַדִּיק שֶׁקֶר, וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו, וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע, לְבִלְתִּי-שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ.

22 Because with lies ye have cowed the heart of the righteous, when I have not grieved him; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, that he be saved alive;

כג לָכֵן, שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה, וְקֶסֶם, לֹא-תִקְסַמְנָה עוֹד; וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיֶּדְכֶן, וִידַעְתֶּן כִּי-אֲנִי יהוה.

23 therefore ye shall no more see vanity, nor divine divinations; and I will deliver My people out of your hand; and ye shall know that I am the LORD.'

Chapter 14

א וַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים, מִזִּקְנֵי

1 Then came certain of the elders of Israel

יִשְׂרָאֵל ; וַיֵּשְׁבוּ, לְפָנָי. {פ}

unto me, and sat before me. **{P}**

ב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

2 And the word of the LORD came unto me, saying:

ג בֶּן-אָדָם, הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל-לִבָּם, וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם, נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם ׃ הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ, לָהֶם. {ס}

3 ‘son of man, these men have set up their idols in their mind, and put the stumblingblock of their iniquity before their face; should I be inquired of at all by them? **{S}**

ד לָכֵן דַּבֵּר-אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת-גִּלּוּלָיו אֶל-לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו, וּבָא, אֶל-הַנָּבִיא ׃ אֲנִי יהוה, נַעֲנֵיתִי לוֹ בה (בָּא)–בְּרֹב גִּלּוּלָיו.

4 Therefore speak unto them, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his mind, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet–I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

ה לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּלִבָּם, אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי, בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם. {ס}

5 that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all turned away from Me through their idols. **{S}**

ו לָכֵן אֱמֹר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ, מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם ; וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם, הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם.

6 Therefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: Return ye, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

ז כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל, וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל-לִבּוֹ, וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו ; וּבָא אֶל-הַנָּבִיא, לִדְרָשׁ-לוֹ בִי–אֲנִי יהוה, נַעֲנֶה-לּוֹ בִּי.

7 For every one of the house of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that separateth himself from Me, and taketh his idols into his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet, that he inquire for him of Me–I the LORD will answer him by Myself,

ח וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא, וְהַשַּׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים, וְהִכְרַתִּיו, מִתּוֹךְ עַמִּי ; וִידַעְתֶּם, כִּי-

8 and I will set My face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of My people; and ye shall know that I am the

אֲנִי יהוה. {ס}

LORD. **{S}**

ט וְהַנָּבִיא כִּי-יִפָּתֶה, וְדִבֶּר דָּבָר–אֲנִי יהוה פִּתִּיתִי, אֶת הַנָּבִיא הַהוּא; וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי, עָלָיו, וְהִשְׁמַדְתִּיו, מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

9 And when the prophet is enticed and speaketh a word, I the LORD have enticed that prophet, and I will stretch out My hand upon him, and will destroy him from the midst of My people Israel.

י וְנָשְׂאוּ, עֲוֹנָם: כַּעֲוֹן, הַדֹּרֵשׁ–כַּעֲוֹן הַנָּבִיא, יִהְיֶה.

10 And they shall bear their iniquity; the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him that inquireth;

יא לְמַעַן לֹא-יִתְעוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל, מֵאַחֲרַי, וְלֹא-יִטַּמְּאוּ עוֹד, בְּכָל-פִּשְׁעֵיהֶם; וְהָיוּ-לִי לְעָם, וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

11 that the house of Israel may go no more astray from Me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be My people, and I may be their God, saith the Lord GOD.' **{P}**

יב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

12 And the word of the LORD came unto me, saying:

יג בֶּן-אָדָם, אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא-לִי לִמְעָל-מַעַל, וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ, וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה-לָחֶם; וְהִשְׁלַחְתִּי-בָהּ רָעָב, וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה.

13 'son of man, when a land sinneth against Me by trespassing grievously, and I stretch out My hand upon it, and break the staff of the bread thereof, and send famine upon it, and cut off from it man and beast;

יד וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ–נֹחַ, דנאל (דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב: הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

14 though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.

טו לוּ-חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ, וְשִׁכְּלָתָּה; וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר, מִפְּנֵי הַחַיָּה.

15 If I cause evil beasts to pass through the land, and they bereave it, and it be desolate, so that no man may pass through because of the beasts;

טז שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ–חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-בָּנִים וְאִם-בָּנוֹת יַצִּילוּ: הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ,

16 though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה.

יז אוֹ חֶרֶב אָבִיא, עַל-הָאָרֶץ הַהִיא; וְאָמַרְתִּי, חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ, וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה, אָדָם וּבְהֵמָה.

17 Or if I bring a sword upon that land, and say: Let the sword go through the land, so that I cut off from it man and beast;

יח וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, בְּתוֹכָהּ–חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, לֹא יַצִּילוּ בָנִים וּבָנוֹת: כִּי הֵם לְבַדָּם, יִנָּצֵלוּ.

18 though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

יט אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח, אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא; וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם, לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה.

19 Or if I send a pestilence into that land, and pour out My fury upon it in blood, to cut off from it man and beast;

כ וְנֹחַ דנאל (דָּנִיֵּאל) וְאִיּוֹב, בְּתוֹכָהּ–חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-בֵּן אִם-בַּת יַצִּילוּ: הֵמָּה בְצִדְקָתָם, יַצִּילוּ נַפְשָׁם. {פ}

20 though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness. **{P}**

כא כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אַף כִּי-אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר, שִׁלַּחְתִּי, אֶל-יְרוּשָׁלַ‍ִם–לְהַכְרִית מִמֶּנָּה, אָדָם וּבְהֵמָה.

21 For thus saith the Lord GOD: How much more when I send My four sore judgments against Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil beasts, and the pestilence, to cut off from it man and beast.

כב וְהִנֵּה נוֹתְרָה-בָּהּ פְּלֵטָה, הַמּוֹצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת–הִנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם, וּרְאִיתֶם אֶת-דַּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם; וְנִחַמְתֶּם, עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל-יְרוּשָׁלַ‍ִם–אֵת כָּל-אֲשֶׁר הֵבֵאתִי, עָלֶיהָ.

22 And, behold, though there be left a remnant therein that shall be brought forth, both sons and daughters; behold, when they come forth unto you, and ye see their way and their doings, then ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it;

כג וְנִחַמוּ אֶתְכֶם, כִּי-תִרְאוּ אֶת-דַּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם; וִידַעְתֶּם, כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי

23 and they shall comfort you, when ye see their way and their doings, and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.’

בָּהּ–נֶאֱם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ} {P}

Chapter 15

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, מַה-יִּהְיֶה עֵץ-הַגֶּפֶן מִכָּל-עֵץ–הַזְּמוֹרָה, אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר.

2 ‘son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine branch which grew up among the trees of the forest?

ג הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ, לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה; אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד, לִתְלוֹת עָלָיו כָּל-כְּלִי.

3 Shall wood be taken thereof to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

ד הִנֵּה לָאֵשׁ, נִתַּן לְאָכְלָה: אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ, וְתוֹכוֹ נָחָר– הֲיִצְלַח, לִמְלָאכָה.

4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire hath devoured both the ends of it, and the midst of it is singed; is it profitable for any work?

ה הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים, לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה: אַף כִּי-אֵשׁ אֲכָלַתְּהוּ וַיֵּחָר, וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה. {ס}

5 Behold, when it was whole, it was meet for no work; how much less, when the fire hath devoured it, and it is singed, shall it yet be meet for any work? **{S}**

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, כַּאֲשֶׁר עֵץ-הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר, אֲשֶׁר-נָתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה–כֵּן נָתַתִּי, אֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם.

6 Therefore thus saith the Lord GOD: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so do I give the inhabitants of Jerusalem.

ז וְנָתַתִּי אֶת-פָּנַי, בָּהֶם–מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ, וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם; וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה, בְּשׂוּמִי אֶת-פָּנַי בָּהֶם.

7 And I will set My face against them; out of the fire are they come forth, and the fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set My face against them.

ח וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, שְׁמָמָה–יַעַן מָעֲלוּ מַעַל, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

8 And I will make the land desolate, because they have acted treacherously, saith the Lord GOD.’ **{P}**

Chapter 16

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Again the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, הוֹדַע אֶת-יְרוּשָׁלַם אֶת-תּוֹעֲבֹתֶיהָ.

2 ‘son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לִירוּשָׁלַם, מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ, מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי ; אָבִיךְ הָאֱמֹרִי, וְאִמֵּךְ חִתִּית.

3 and say: Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem: Thine origin and thy nativity is of the land of the Canaanite; the Amorite was thy father, and thy mother was a Hittite.

ד וּמוֹלְדוֹתַיִךְ, בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אוֹתָךְ לֹא-כָרַת שָׁרֵךְ, וּבַמַּיִם לֹא-רֻחַצְתְּ, לְמִשְׁעִי ; וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ, וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ.

4 And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water for cleansing; thou was not salted at all, nor swaddled at all.

ה לֹא-חָסָה עָלַיִךְ עַיִן, לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה–לְחֶמְלָה עָלָיִךְ ; וַתֻּשְׁלְכִי אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ, בְּיוֹם, הֻלֶּדֶת אֹתָךְ.

5 No eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field in the loathsomeness of thy person, in the day that thou wast born.

ו וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ, מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמַיִךְ ; וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי, וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי.

6 And when I passed by thee, and saw thee wallowing in thy blood, I said unto thee: In thy blood, live; yea, I said unto thee: In thy blood, live;

ז רְבָבָה, כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי, וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים : שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמַּח, וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה.

7 I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

ח וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ, וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים, וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ, וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ ; וָאֶשָּׁבַע לָךְ וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה–וַתִּהְיִי-לִי.

8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, and, behold, thy time was the time of love, I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness; yea, I swore unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou

becamest Mine.

ט וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם, וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ ; וָאֲסֻכֵךְ, בַּשָּׁמֶן.

9 Then washed I thee with water; yea, I cleansed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

י וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה, וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ ; וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ, וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי.

10 I clothed thee also with richly woven work, and shod thee with sealskin, and I wound fine linen about thy head, and covered thee with silk.

יא וָאֶעְדֵּךְ, עֶדִי ; וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל-יָדַיִךְ, וְרָבִיד עַל-גְּרוֹנֵךְ.

11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.

יב וָאֶתֵּן נֶזֶם, עַל-אַפֵּךְ, וַעֲגִילִים, עַל-אָזְנָיִךְ ; וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת, בְּרֹאשֵׁךְ.

12 And I put a ring upon thy nose, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thy head.

יג וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף, וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי (שֵׁשׁ) וָמֶשִׁי וְרִקְמָה, סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשָׁמֶן, אכלתי (אָכָלְתְּ) ; וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד, וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה.

13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and richly woven work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil; and thou didst wax exceeding beautiful, and thou wast meet for royal estate.

יד וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם, בְּיָפְיֵךְ : כִּי כָלִיל הוּא, בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי עָלַיִךְ— נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 And thy renown went forth among the nations for thy beauty; for it was perfect, through My splendour which I had put upon thee, saith the Lord GOD.

טו וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ, וַתִּזְנִי עַל-שְׁמֵךְ ; וַתִּשְׁפְּכִי אֶת-תַּזְנוּתַיִךְ עַל-כָּל-עוֹבֵר, לוֹ-יֶהִי.

15 But thou didst trust in thy beauty and play the harlot because of thy renown, and didst pour out thy harlotries on every one that passed by; his it was.

טז וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ, וַתַּעֲשִׂי-לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת, וַתִּזְנִי, עֲלֵיהֶם : לֹא בָאוֹת, וְלֹא יִהְיֶה.

16 And thou didst take of thy garments, and didst make for thee high places decked with divers colours, and didst play the harlot upon them; the like things shall not come, neither shall it be so.

יז וַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ, מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ, וַתַּעֲשִׂי-לָךְ,

17 Thou didst also take thy fair jewels of My gold and of My silver, which I had given thee, and madest for thee images of

צַלְמֵי זָכָר ; וַתִּזְנִי-בָם.

men, and didst play the harlot with them;

יח וַתִּקְחִי אֶת-בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ, וַתְּכַסִּים ; וְשַׁמְנִי, וּקְטָרְתִּי, נתתי (נָתַתְּ), לִפְנֵיהֶם.

18 and thou didst take thy richly woven garments and cover them, and didst set Mine oil and Mine incense before them.

יט וְלַחְמִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ, הֶאֱכַלְתִּיךְ, וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ, וַיְהִי : נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

19 My bread also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou didst even set it before them for a sweet savour, and thus it was; saith the Lord GOD.

כ וַתִּקְחִי אֶת-בָּנַיִךְ וְאֶת-בְּנוֹתַיִךְ, אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי, וַתִּזְבָּחִים לָהֶם, לֶאֱכוֹל–הַמְעַט, מתזנותך (מִתַּזְנוּתָיִךְ).

20 Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto Me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Were thy harlotries a small matter,

כא וַתִּשְׁחֲטִי, אֶת-בָּנָי ; וַתִּתְּנִים, בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם.

21 that thou hast slain My children, and delivered them up, in setting them apart unto them?

כב וְאֵת כָּל-תּוֹעֵבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ, לא זכרתי (זָכַרְתְּ) אֶת-יְמֵי נְעוּרָיִךְ– בִּהְיוֹתֵךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה, מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית.

22 And in all thine abominations and thy harlotries thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast wallowing in thy blood.

כג וַיְהִי, אַחֲרֵי כָּל-רָעָתֵךְ : אוֹי אוֹי לָךְ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

23 And it came to pass after all thy wickedness–woe, woe unto thee! saith the Lord GOD–

כד וַתִּבְנִי-לָךְ, גֹּב ; וַתַּעֲשִׂי-לָךְ רָמָה, בְּכָל-רְחוֹב.

24 that thou hast built unto thee an eminent place, and hast made thee a lofty place in every street.

כה אֶל-כָּל-רֹאשׁ דֶּרֶךְ, בָּנִית רָמָתֵךְ, וַתְּתַעֲבִי אֶת-יָפְיֵךְ, וַתְּפַשְּׁקִי אֶת-רַגְלַיִךְ לְכָל-עוֹבֵר ; וַתַּרְבִּי, אֶת-תזנותך (תַּזְנוּתָיִךְ).

25 Thou hast built thy lofty place at every head of the way, and hast made thy beauty an abomination, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy harlotries.

כו וַתִּזְנִי אֶל-בְּנֵי-מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ, גִּדְלֵי בָשָׂר ; וַתַּרְבִּי אֶת-תַּזְנֻתֵךְ, לְהַכְעִיסֵנִי.

26 Thou hast also played the harlot with the Egyptians, thy neighbours, great of flesh; and hast multiplied thy harlotry, to provoke Me.

כז וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ, וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ ; וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ, בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים–הַנִּכְלָמוֹת, מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה.

27 Behold, therefore I have stretched out My hand over thee, and have diminished thine allowance, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, that are ashamed of thy lewd way.

כח וַתִּזְנִי אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר, מִבְּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ ; וַתִּזְנִים, וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ.

28 Thou hast played the harlot also with the Assyrians, without having enough; yea, thou hast played the harlot with them, and yet thou wast not satisfied.

כט וַתַּרְבִּי אֶת-תַּזְנוּתֵךְ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן, כַּשְׂדִּימָה ; וְגַם-בְּזֹאת, לֹא שָׂבָעַתְּ.

29 Thou hast moreover multiplied thy harlotry with the land of traffic, even with Chaldea; and yet thou didst not have enough herewith.

ל מָה אֲמֵלָה לִבָּתֵךְ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה–בַּעֲשׂוֹתֵךְ, אֶת-כָּל-אֵלֶּה, מַעֲשֵׂה אִשָּׁה-זוֹנָה, שַׁלָּטֶת.

30 How weak is thy heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these things, the work of a wanton harlot;

לא בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל-דֶּרֶךְ, וְרָמָתֵךְ עשׂית (עָשִׂית) בְּכָל-רְחוֹב ; וְלֹא-הָיִיתִי (הָיִית) כַּזּוֹנָה, לְקַלֵּס אֶתְנָן.

31 in that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thy lofty place in every street; and hast not been as a harlot that enhanceth her hire.

לב הָאִשָּׁה, הַמְנָאָפֶת–תַּחַת אִישָׁהּ, תִּקַּח אֶת-זָרִים.

32 Thou wife that committest adultery, that takest strangers instead of thy husband–

לג לְכָל-זֹנוֹת, יִתְּנוּ-נֵדֶה ; וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת-נְדָנַיִךְ, לְכָל-מְאַהֲבַיִךְ, וַתְּשֹׁחֲדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב, בְּתַזְנוּתָיִךְ.

33 to all harlots gifts are given; but thou hast given thy gifts to all thy lovers, and hast bribed them to come unto thee from every side in thy harlotries.

לד וַיְהִי-בָךְ הֵפֶךְ מִן-הַנָּשִׁים

34 And the contrary is in thee from other

בְּתַזְנוּתַיִךְ, וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָה ; וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן, וְאֶתְנָן לֹא נִתַּן-לָךְ—וַתְּהִי לְהֶפֶךְ.

women, in that thou didst solicit to harlotry, and wast not solicited; and in that thou givest hire, and no hire is given unto thee, thus thou art contrary.

לה לָכֵן זוֹנָה, שִׁמְעִי דְּבַר-יהוה. {פ}

35 Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD! **{P}**

לו כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ, בְּתַזְנוּתַיִךְ, עַל-מְאַהֲבָיִךְ ; וְעַל, כָּל-גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ, וְכִדְמֵי בָנַיִךְ, אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם.

36 Thus saith the Lord GOD: Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness uncovered through thy harlotries with thy lovers; and because of all the idols of thy abominations, and for the blood of thy children, that thou didst give unto them;

לז לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת-כָּל-מְאַהֲבַיִךְ, אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אָהַבְתְּ, עַל כָּל-אֲשֶׁר שָׂנֵאת ; וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב, וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם, וְרָאוּ, אֶת-כָּל-עֶרְוָתֵךְ.

37 therefore behold, I will gather all thy lovers, unto whom thou hast been pleasant, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them against thee from every side, and will uncover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

לח וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת, וְשֹׁפְכֹת דָּם ; וּנְתַתִּיךְ, דַּם חֵמָה וְקִנְאָה.

38 And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will bring upon thee the blood of fury and jealousy.

לט וְנָתַתִּי אֹתָךְ בְּיָדָם, וְהָרְסוּ גַּבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ, וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ, וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ ; וְהִנִּיחוּךְ, עֵירֹם וְעֶרְיָה.

39 I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and break down thy lofty places; and they shall strip thee of thy clothes, and take thy fair jewels; and they shall leave thee naked and bare.

מ וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל, וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן ; וּבְתִקּוּפֹתָם, בְּחַרְבוֹתָם.

40 They shall also bring up an assembly against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

מא וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ, בָּאֵשׁ, וְעָשׂוּ-בָךְ שְׁפָטִים, לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת ;

41 And they shall burn thy houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women; and I will cause thee

וְהִשְׁבַּתִּיךְ, מִזּוֹנָה, וְגַם-אֶתְנַן, לֹא תִתְּנִי-עוֹד.

to cease from playing the harlot, and thou shalt also give no hire any more.

מב וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ, וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ ; וְשָׁקַטְתִּי, וְלֹא אֶכְעַס עוֹד.

42 So will I satisfy My fury upon thee, and My jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

מג יַעַן, אֲשֶׁר לֹא-זכרתי (זָכַרְתְּ) אֶת-יְמֵי נְעוּרַיִךְ, וַתִּרְגְּזִי-לִי, בְּכָל-אֵלֶּה ; וְגַם-אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְלֹא עשיתי (עָשִׂית) אֶת-הַזִּמָּה, עַל כָּל-תּוֹעֲבֹתָיִךְ.

43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted Me in all these things; lo, therefore I also will bring thy way upon thy head, saith the Lord GOD; or hast thou not committed this lewdness above all thine abominations?

מד הִנֵּה, כָּל-הַמֹּשֵׁל, עָלַיִךְ יִמְשֹׁל, לֵאמֹר : כְּאִמָּה, בִּתָּהּ.

44 Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying: As the mother, so her daughter.

מה בַּת-אִמֵּךְ אַתְּ, גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ ; וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ, אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן—אִמְּכֶן חִתִּית, וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי.

45 Thou art thy mother's daughter, that loatheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, who loathed their husbands and their children; your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

מו וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ, הַיּוֹשֶׁבֶת עַל-שְׂמֹאולֵךְ ; וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ, הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ—סְדֹם, וּבְנוֹתֶיהָ.

46 And thine elder sister is Samaria, that dwelleth at thy left hand, she and her daughters; and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.

מז וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ, וּכְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עשיתי (עָשִׂית) : כִּמְעַט קָט, וַתַּשְׁחֵתִי מֵהֵן בְּכָל-דְּרָכָיִךְ.

47 Yet hast thou not walked in their ways, nor done after their abominations; but in a very little while thou didst deal more corruptly than they in all thy ways.

מח חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ, הִיא וּבְנוֹתֶיהָ—כַּאֲשֶׁר עָשִׂית, אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ.

48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

מט הִנֵּה-זֶה הָיָה, עֲוֹן סְדֹם

49 Behold, this was the iniquity of thy

אֲחוֹתֵךְ׃ גָּאוֹן שִׂבְעַת-לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט, הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ, וְיַד-עָנִי וְאֶבְיוֹן, לֹא הֶחֱזִיקָה.

sister Sodom: pride, fulness of bread, and careless ease was in her and in her daughters; neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

נ וַתִּגְבְּהֶינָה, וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי; וָאָסִיר אֶתְהֶן, כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי. {ס}

50 And they were haughty, and committed abomination before Me; therefore I removed them when I saw it. **{S}**

נא וְשֹׁמְרוֹן, כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה; וַתַּרְבִּי אֶת-תּוֹעֲבוֹתַיִךְ, מֵהֵנָּה, וַתְּצַדְּקִי אֶת-אחותך (אֲחוֹתַיִךְ), בְּכָל-תּוֹעֲבֹתַיִךְ אֲשֶׁר עשית (עָשִׂית).

51 Neither hath Samaria committed even half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters by all thine abominations which thou hast done.

נב גַּם-אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ, אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ, בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר-הִתְעַבְתְּ מֵהֵן, תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ; וְגַם-אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ, בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ.

52 Thou also, bear thine own shame, in that thou hast given judgment for thy sisters; through thy sins that thou hast committed more abominable than they, they are more righteous than thou; yea, be thou also confounded, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

נג וְשַׁבְתִּי, אֶת-שְׁבִיתָהֶן–אֶת-שבית (שְׁבוּת) סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ, וְאֶת-שבית (שְׁבוּת) שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ; ושבית (וּשְׁבוּת) שְׁבִיתַיִךְ, בְּתוֹכָהּנָה.

53 And I will turn their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, and the captivity of thy captives in the midst of them;

נד לְמַעַן, תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ, וְנִכְלַמְתְּ, מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית–בְּנַחֲמֵךְ, אֹתָן.

54 that thou mayest bear thine own shame, and mayest be ashamed because of all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

נה וַאֲחוֹתַיִךְ, סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן, וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ, תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן; וְאַתְּ, וּבְנוֹתַיִךְ, תְּשֻׁבֶינָה, לְקַדְמַתְכֶן.

55 And thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, and thou and thy daughters shall return to your former estate.

נו וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ,

56 For thy sister Sodom was not mentioned

לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ, בְּיוֹם, גְּאוֹנָיִךְ.

by thy mouth in the day of thy pride;

נז בְּטֶרֶם, תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ, כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת-אֲרָם, וְכָל-סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים ; הַשָּׂאטוֹת אוֹתָךְ, מִסָּבִיב.

57 before thy wickedness was uncovered, as at the time of the taunt of the daughters of Aram, and of all that are round about her, the daughters of the Philistines, that have thee in disdain round about.

נח אֶת-זִמָּתֵךְ וְאֶת-תּוֹעֲבוֹתַיִךְ, אַתְּ נְשָׂאתְים–נְאֻם, יהוה. {ס}

58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD. **{S}**

נט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, ועשית (וְעָשִׂיתִי) אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית–אֲשֶׁר-בָּזִית אָלָה, לְהָפֵר בְּרִית.

59 For thus saith the Lord GOD: I will even deal with thee as thou hast done, who hast despised the oath in breaking the covenant.

ס וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי אוֹתָךְ, בִּימֵי נְעוּרָיִךְ ; וַהֲקִימוֹתִי לָךְ, בְּרִית עוֹלָם.

60 Nevertheless I will remember My covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

סא וְזָכַרְתְּ אֶת-דְּרָכַיִךְ, וְנִכְלַמְתְּ, בְּקַחְתֵּךְ אֶת-אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ, אֶל-הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ ; וְנָתַתִּי אֹתָהֶן לָךְ לְבָנוֹת, וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ.

61 Then shalt thou remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder sisters and thy younger; and I will give them unto thee for daughters, but not because of thy covenant.

סב וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתָּךְ ; וְיָדַעַתְּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

62 And I will establish My covenant with thee, and thou shalt know that I am the LORD;

סג לְמַעַן תִּזְכְּרִי, וָבֹשְׁתְּ, וְלֹא יִהְיֶה-לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה, מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ–בְּכַפְּרִי-לָךְ לְכָל-אֲשֶׁר עָשִׂית, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

63 that thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more, because of thy shame; when I have forgiven thee all that thou hast done, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 17

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל,
אֶל-בֵּית, יִשְׂרָאֵל.

2 ‘son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel,

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ
הָאֵבֶר, מָלֵא הַנּוֹצָה, אֲשֶׁר-לוֹ
הָרִקְמָה–בָּא אֶל-הַלְּבָנוֹן, וַיִּקַּח אֶת-
צַמֶּרֶת הָאָרֶז.

3 and say: Thus saith the Lord GOD: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the top of the cedar;

ד אֶת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו, קָטָף;
וַיְבִיאֵהוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן, בְּעִיר רֹכְלִים
שָׂמוֹ.

4 He cropped off the topmost of the young twigs thereof, and carried it into a land of traffic; he set it in a city of merchants.

ה וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ, וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה-
זָרַע; קָח עַל-מַיִם רַבִּים, צַפְצָפָה
שָׂמוֹ.

5 He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters, he set it as a slip.

ו וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת
קוֹמָה, לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו, וְשָׁרְשָׁיו,
תַּחְתָּיו יִהְיוּ; וַתְּהִי לְגֶפֶן–וַתַּעַשׂ
בַּדִּים, וַתְּשַׁלַּח פֹּרֹאוֹת.

6 And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose tendrils might turn toward him, and the roots thereof be under him; so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

ז וַיְהִי נֶשֶׁר-אֶחָד גָּדוֹל, גְּדוֹל כְּנָפַיִם
וְרַב-נוֹצָה; וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה
שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו, וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה-לּוֹ,
לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ, מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ.

7 There was also another great eagle with great wings and many feathers; and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

ח אֶל-שָׂדֶה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים, הִיא
שְׁתוּלָה–לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי,
לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדֶּרֶת.

8 It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a stately vine.

ט אֱמֹר, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה–
תִּצְלָח; הֲלוֹא אֶת-שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק
וְאֶת-פִּרְיָהּ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ, כָּל-טַרְפֵּי
צִמְחָהּ תִּיבָשׁ, וְלֹא-בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה
וּבְעַם-רָב, לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ.

9 Say thou: Thus saith the Lord GOD: Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither, yea, wither in all its sprouting leaves? neither shall great power or much people be at hand when it is plucked up by the roots thereof.

י וְהִנֵּה שְׁתוּלָה, הֲתִצְלָח; הֲלֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים, תִּיבַשׁ יָבֹשׁ, עַל-עֲרֻגֹת צִמְחָהּ, תִּיבָשׁ. {פ}

10 Yea, behold, being planted, shall it prosper? Shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? In the beds where it grew it shall wither.' **{P}**

יא וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

יב אֱמָר-נָא לְבֵית הַמֶּרִי, הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה-אֵלֶּה; אֱמֹר, הִנֵּה-בָא מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-שָׂרֶיהָ, וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו, בָּבֶלָה.

12 'say now to the rebellious house: Know ye not what these things mean? tell them: Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king thereof, and the princes thereof, and brought them to him to Babylon;

יג וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה, וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית; וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה, וְאֶת-אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח.

13 and he took of the seed royal, and made a covenant with him, and brought him under an oath, and the mighty of the land he took away;

יד לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה, לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא, לִשְׁמֹר אֶת-בְּרִיתוֹ, לְעָמְדָהּ.

14 that his might be a lowly kingdom, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

טו וַיִּמְרָד-בּוֹ, לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם, לָתֶת-לוֹ סוּסִים, וְעַם-רָב; הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה, וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט.

15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? shall he break the covenant, and yet escape?

טז חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ, אֲשֶׁר בָּזָה אֶת-אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת-בְּרִיתוֹ–אִתּוֹ בְתוֹךְ-בָּבֶל, יָמוּת.

16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.

יז וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב, יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה, בְּשֹׁפֵךְ סֹלְלָה, וּבְבִנוֹת דָּיֵק–לְהַכְרִית, נְפָשׁוֹת רַבּוֹת.

17 Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company succour him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many souls;

יח וּבָזָה אָלָה, לְהָפֵר בְּרִית; וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל-אֵלֶּה עָשָׂה, לֹא

18 seeing he hath despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had

יִמָּלֵט. {ס}

given his hand, and hath done all these things, he shall not escape. **{S}**

יט לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, חַי-אָנִי, אִם-לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה, וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר–וּנְתַתִּיו, בְּרֹאשׁוֹ.

19 Therefore thus saith the Lord GOD: As I live, surely Mine oath that he hath despised, and My covenant that he hath broken, I will even bring it upon his own head.

כ וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי, וְנִתְפַּשׂ בְּמְצוּדָתִי ; וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה, וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם, מַעֲלוֹ, אֲשֶׁר מָעַל-בִּי.

20 And I will spread My net upon him, and he shall be taken in My snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his treachery that he hath committed against Me.

כא וְאֵת כָּל-מִבְרָחָו בְּכָל-אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ, וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל-רוּחַ יְפָרֵשׁוּ ; וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי. {פ}

21 And all his mighty men in all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward every wind; and ye shall know that I the LORD have spoken it. **{P}**

כב כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, וְלָקַחְתִּי אֲנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה, וְנָתָתִי ; מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו, רַךְ אֶקְטֹף, וְשָׁתַלְתִּי אֲנִי, עַל הַר-גָּבֹהַּ וְתָלוּל.

22 Thus saith the Lord GOD: Moreover I will take, even I, of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it upon a high mountain and eminent;

כג בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל, אֶשְׁתֳּלֶנּוּ, וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶּרִי, וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר ; וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו, כֹּל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף–בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו, תִּשְׁכֹּנָה.

23 in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a stately cedar; and under it shall dwell all fowl of every wing, in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

כד וְיָדְעוּ כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה, כִּי אֲנִי יהוה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל, הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח, וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ : אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי. {פ}

24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I the LORD have spoken and have done it.' **{P}**

Chapter 18

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב מַה-לָּכֶם, אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה, עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר, וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה.

2 'What mean ye, that ye use this proverb in the land of Israel, saying: The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

ג חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: אִם-יִהְיֶה לָכֶם עוֹד, מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה--בְּיִשְׂרָאֵל.

3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

ד הֵן כָּל-הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה, כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי-הֵנָּה: הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת, הִיא תָמוּת.

4 Behold, all souls are Mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is Mine; the soul that sinneth, it shall die.

ה וְאִישׁ, כִּי-יִהְיֶה צַדִּיק; וְעָשָׂה מִשְׁפָּט, וּצְדָקָה.

5 But if a man be just, and do that which is lawful and right,

ו אֶל-הֶהָרִים, לֹא אָכָל, וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא, אֶל-גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל; וְאֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא, וְאֶל-אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב.

6 and hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a woman in her impurity;

ז וְאִישׁ, לֹא יוֹנֶה--חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב, גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל; לַחְמוֹ לְרָעֵב יִתֵּן, וְעֵירֹם יְכַסֶּה-בָּגֶד.

7 and hath not wronged any, but hath restored his pledge for a debt, hath taken nought by robbery, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

ח בַּנֶּשֶׁךְ לֹא-יִתֵּן, וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח--מֵעָוֶל, יָשִׁיב יָדוֹ; מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה, בֵּין אִישׁ לְאִישׁ.

8 he that hath not given forth upon interest, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true justice between man and man,

ט בְּחֻקֹּתַי יֵהָלֵךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר, לַעֲשׂוֹת אֱמֶת: צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

9 hath walked in My statutes, and hath kept Mine ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

י וְהוֹלִיד בֵּן-פָּרִיץ, שֹׁפֵךְ דָּם; וְעָשָׂה

10 If he beget a son that is a robber, a

אָח, מֵאַחַד מֵאֵלֶּה.

shedder of blood, and that doeth to a brother any of these things,

יא וְהוּא, אֶת-כָּל-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה–כִּי גַם אֶל-הֶהָרִים אָכַל, וְאֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא.

11 whereas he himself had not done any of these things, for he hath even eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

יב עָנִי וְאֶבְיוֹן, הוֹנָה–גְּזֵלוֹת גָּזָל, חֲבֹל לֹא יָשִׁיב; וְאֶל-הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו, תּוֹעֵבָה עָשָׂה.

12 hath wronged the poor and needy, hath taken by robbery, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

יג בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקָח, וָחָי: לֹא יִחְיֶה, אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה–מוֹת יוּמָת, דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה.

13 hath given forth upon interest, and hath taken increase; shall he then live? he shall not live–he hath done all these abominations; he shall surely be put to death, his blood shall be upon him.

יד וְהִנֵּה, הוֹלִיד בֵּן, וַיַּרְא, אֶת-כָּל-חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּרְאֶה, וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן.

14 Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins, which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

טו עַל-הֶהָרִים, לֹא אָכָל, וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא, אֶל-גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל; אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ, לֹא טִמֵּא.

15 that hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

טז וְאִישׁ, לֹא הוֹנָה–חֲבֹל לֹא חָבָל, וּגְזֵלָה לֹא גָזָל; לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן, וְעֵרוֹם כִּסָּה-בָגֶד.

16 neither hath wronged any, hath not taken aught to pledge, neither hath taken by robbery, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

יז מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ, נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח–מִשְׁפָּטַי עָשָׂה, בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ: הוּא, לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו–חָיֹה יִחְיֶה.

17 that hath withdrawn his hand from the poor, that hath not received interest nor increase, hath executed Mine ordinances, hath walked in My statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

יח אָבִיו כִּי-עָשַׁק עֹשֶׁק, גָּזַל גֵּזֶל אָח, וַאֲשֶׁר לֹא-טוֹב עָשָׂה, בְּתוֹךְ עַמָּיו;

18 As for his father, because he cruelly oppressed, committed robbery on his brother, and did that which is not good

וְהִנֵּה-מֵת, בַּעֲוֹנוֹ.

among his people, behold, he dieth for his iniquity.

יט וַאֲמַרְתֶּם, מַדּוּעַ לֹא-נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב; וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה, אֵת כָּל-חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעַשׂ אֹתָם--חָיֹה יִחְיֶה.

19 Yet say ye: Why doth not the son bear the iniquity of the father with him? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all My statutes, and hath done them, he shall surely live.

כ הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת, הִיא תָּמוּת: בֵּן לֹא-יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב, וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן--צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה, וְרִשְׁעַת רשע (הָרָשָׁע) עָלָיו תִּהְיֶה. {ס}

20 The soul that sinneth, it shall die; the son shall not bear the iniquity of the father with him, neither shall the father bear the iniquity of the son with him; the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. **{S}**

כא וְהָרָשָׁע, כִּי יָשׁוּב מִכָּל-חַטֹּאתָו אֲשֶׁר עָשָׂה, וְשָׁמַר אֶת-כָּל-חֻקּוֹתַי, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה--חָיֹה יִחְיֶה, לֹא יָמוּת.

21 But if the wicked turn from all his sins that he hath committed, and keep all My statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

כב כָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה, לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ: בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, יִחְיֶה.

22 None of his transgressions that he hath committed shall be remembered against him; for his righteousness that he hath done he shall live.

כג הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו, וְחָיָה. {ס}

23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD; and not rather that he should return from his ways, and live? **{S}**

כד וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ, וְעָשָׂה עָוֶל, כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה, וָחָי--כָּל-צִדְקֹתָו אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה, בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר-מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא בָּם יָמוּת.

24 But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? None of his righteous deeds that he hath done shall be remembered; for his trespass that he trespassed, and for his sin that he hath sinned, for them shall he die.

כה וַאֲמַרְתֶּם, לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ

25 Yet ye say: The way of the Lord is not

אֲדֹנָי׃ שִׁמְעוּ-נָא, בֵּית יִשְׂרָאֵל, הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן, הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ.

equal. Hear now, O house of Israel: Is it My way that is not equal? is it not your ways that are unequal?

כו בְּשׁוּב-צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל, וּמֵת עֲלֵיהֶם׃ בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה, יָמוּת. {ס}

26 When the righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, he shall die therefor; for his iniquity that he hath done shall he die. **{S}**

כז וּבְשׁוּב רָשָׁע, מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט, וּצְדָקָה–הוּא, אֶת-נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה.

27 Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

כח וַיִּרְאֶה וישוב (וַיָּשָׁב), מִכָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה–חָיוֹ יִחְיֶה, לֹא יָמוּת.

28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

כט וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי׃ הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ, בֵּית יִשְׂרָאֵל–הֲלֹא דַרְכֵיכֶם, לֹא יִתָּכֵן.

29 Yet saith the house of Israel: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, is it My ways that are not equal? is it not your ways that are unequal?

ל לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה׃ שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל-פִּשְׁעֵיכֶם, וְלֹא-יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֹן.

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Return ye, and turn yourselves from all your transgressions; so shall they not be a stumblingblock of iniquity unto you.

לא הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם, אֶת-כָּל-פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם, וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ, וְרוּחַ חֲדָשָׁה; וְלָמָּה תָּמֻתוּ, בֵּית יִשְׂרָאֵל.

31 Cast away from you all your transgressions, wherein ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit; for why will ye die, O house of Israel?

לב כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ וְהָשִׁיבוּ, וִחְיוּ. {פ}

32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD; wherefore turn yourselves, and live. **{P}**

Chapter 19

א וְאַתָּה שָׂא קִינָה, אֶל-נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Moreover, take thou up a lamentation for the princes of Israel,

ב וְאָמַרְתָּ, מָה אִמְּךָ לְבִיָּא, בֵּין אֲרָיוֹת, רָבָצָה; בְּתוֹךְ כְּפִירִים, רִבְּתָה גּוּרֶיהָ.

2 and say: How was thy mother a lioness; among lions she couched, in the midst of the young lions she reared her whelps!

ג וַתַּעַל אֶחָד מִגּוֹרֶיהָ, כְּפִיר הָיָה; וַיִּלְמַד לִטְרָף-טֶרֶף, אָדָם אָכָל.

3 And she brought up one of her whelps, he became a young lion; and he learned to catch the prey, he devoured men.

ד וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם, בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ; וַיְבִאֻהוּ בַּחַחִים, אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

4 Then the nations assembled against him, he was taken in their pit; and they brought him with hooks unto the land of Egypt.

ה וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה, אָבְדָה תִּקְוָתָהּ; וַתִּקַּח אֶחָד מִגּוֹרֶיהָ, כְּפִיר שָׂמָתְהוּ.

5 Now when she saw that she was disappointed, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

ו וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ-אֲרָיוֹת, כְּפִיר הָיָה; וַיִּלְמַד לִטְרָף-טֶרֶף, אָדָם אָכָל.

6 And he went up and down among the lions, he became a young lion; and he learned to catch the prey, he devoured men.

ז וַיֵּדַע, אַלְמְנוֹתָיו, וְעָרֵיהֶם, הֶחֱרִיב; וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ, מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ.

7 And he knew their castles, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, because of the noise of his roaring.

ח וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב, מִמְּדִינוֹת; וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם, בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ.

8 Then the nations cried out against him on every side from the provinces; and they spread their net over him, he was taken in their pit.

ט וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים, וַיְבִאֻהוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל; יְבִאֻהוּ, בַּמְּצֻדוֹת, לְמַעַן לֹא-יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד, אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

9 And they put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; that they might bring him into strongholds, so that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel. **{P}**

י אִמְּךָ כַּגֶּפֶן בְּדָמְךָ, עַל-מַיִם שְׁתוּלָה; פֹּרִיָּה, וַעֲנָפָה, הָיְתָה, מִמַּיִם רַבִּים.

10 Thy mother was like a vine, in thy likeness, planted by the waters; she was

fruitful and full of branches by reason of many waters.

יא וַיִּהְיוּ-לָהּ מַטּוֹת עֹז, אֶל-שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים, וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ, עַל-בֵּין עֲבֹתִים; וַיֵּרָא בְּגָבְהוֹ, בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו.

11 And she had strong rods to be sceptres for them that bore rule; and her stature was exalted among the thick branches, and she was seen in her height with the multitude of her tendrils.

יב וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה, וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ; הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ, אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ.

12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit; her strong rods were broken off and withered, the fire consumed her.

יג וְעַתָּה, שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר, בְּאֶרֶץ, צִיָּה וְצָמָא.

13 And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

יד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ, פִּרְיָהּ אָכָלָה, וְלֹא-הָיָה בָהּ מַטֵּה-עֹז, שֵׁבֶט לִמְשֹׁל: קִינָה הִיא, וַתְּהִי לְקִינָה. {פ}

14 And fire is gone out of the rod of her branches, it hath devoured her fruit, so that there is in her no strong rod to be a sceptre to rule.' This is a lamentation, and it was for a lamentation. **{P}**

Chapter 20

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, בַּחֲמִשִּׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִדְרֹשׁ אֶת-יהוה; וַיֵּשְׁבוּ, לְפָנָי. {ס}

1 And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat before me. **{S}**

ב וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

2 And the word of the LORD came unto me, saying:

ג בֶּן-אָדָם, דַּבֵּר אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי, אַתֶּם בָּאִים: חַי-אָנִי אִם-אִדָּרֵשׁ לָכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

3 'son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Are ye come to inquire of Me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be inquired of by you.

ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם, הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן-

4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the

אָדָם׃ אֶת-תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם, הוֹדִיעֵם.

abominations of their fathers;

ה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל, וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

5 and say unto them: Thus saith the Lord GOD: In the day when I chose Israel, and lifted up My hand unto the seed of the house of Jacob, and made Myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up My hand unto them, saying: I am the LORD your God;

ו בַּיּוֹם הַהוּא, נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם, לְהוֹצִיאָם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ אֶל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-תַּרְתִּי לָהֶם, זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ– צְבִי הִיא, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

6 in that day I lifted up My hand unto them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had sought out for them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

ז וָאֹמַר אֲלֵהֶם, אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ, וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם, אַל-תִּטַּמָּאוּ׃ אֲנִי, יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

7 and I said unto them: Cast ye away every man the detestable things of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt; I am the LORD your God.

ח וַיַּמְרוּ-בִי, וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי– אִישׁ אֶת-שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ, וְאֶת-גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ; וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם, בְּתוֹךְ, אֶרֶץ מִצְרָיִם.

8 But they rebelled against Me, and would not hearken unto Me; they did not every man cast away the detestable things of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt; then I said I would pour out My fury upon them, to spend My anger upon them in the midst of the land of Egypt.

ט וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי, לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הֵמָּה בְתוֹכָם– אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם, לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

9 But I wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among whom they were, in whose sight I made Myself known unto them, so as to bring them forth out of the land of Egypt.

י וָאוֹצִיאֵם, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; וָאָבִאֵם, אֶל-הַמִּדְבָּר.

10 So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

יא וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת-חֻקּוֹתַי, וְאֶת-מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם׃ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם, וָחַי בָּהֶם.

11 And I gave them My statutes, and taught them Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them.

יב וְגַם אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, נָתַתִּי לָהֶם,
לִהְיוֹת לְאוֹת, בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם--לָדַעַת,
כִּי אֲנִי יהוה מְקַדְּשָׁם.

12 Moreover also I gave them My sabbaths, to be a sign between Me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

יג וַיַּמְרוּ-בִי בֵית-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר,
בְּחֻקּוֹתַי לֹא-הָלָכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם, וְאֶת-שַׁבְּתֹתַי, חִלְּלוּ מְאֹד;
וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, בַּמִּדְבָּר--
לְכַלּוֹתָם.

13 But the house of Israel rebelled against Me in the wilderness; they walked not in My statutes, and they rejected Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and My sabbaths they greatly profaned; then I said I would pour out My fury upon them in the wilderness, to consume them.

יד וָאֶעֱשֶׂה, לְמַעַן שְׁמִי, לְבִלְתִּי הֵחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים
לְעֵינֵיהֶם.

14 But I wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.

טו וְגַם-אֲנִי, נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם--
בַּמִּדְבָּר: לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי, זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ--
צְבִי הִיא, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

15 Yet also I lifted up My hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

טז יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ, וְאֶת-חֻקּוֹתַי
לֹא-הָלְכוּ בָהֶם, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי,
חִלֵּלוּ: כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם, לִבָּם הֹלֵךְ.

16 because they rejected Mine ordinances, and walked not in My statutes, and profaned My sabbaths–for their heart went after their idols.

יז וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם, מִשַּׁחֲתָם;
וְלֹא-עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה, בַּמִּדְבָּר.

17 Nevertheless Mine eye spared them from destroying them, neither did I make a full end of them in the wilderness.

יח וָאֹמַר אֶל-בְּנֵיהֶם, בַּמִּדְבָּר,
בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל-תֵּלֵכוּ, וְאֶת-
מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל-תִּשְׁמֹרוּ; וּבְגִלּוּלֵיהֶם,
אַל-תִּטַּמָּאוּ.

18 And I said unto their children in the wilderness: Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols;

יט אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, בְּחֻקֹּתַי
לֵכוּ; וְאֶת-מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ, וַעֲשׂוּ
אוֹתָם.

19 I am the LORD your God; walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them;

כ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, קַדֵּשׁוּ; וְהָיוּ לְאוֹת, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם--לָדַעַת, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

20 and hallow My sabbaths, and they shall be a sign between Me and you, that ye may know that I am the LORD your God.

כא וַיַּמְרוּ-בִי הַבָּנִים, בְּחֻקּוֹתַי לֹא-הָלָכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי לֹא-שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם--אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חִלֵּלוּ; וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם--בַּמִּדְבָּר.

21 But the children rebelled against Me; they walked not in My statutes, neither kept Mine ordinances to do them, which if a man do, he shall live by them; they profaned My sabbaths; then I said I would pour out My fury upon them, to spend My anger upon them in the wilderness.

כב וַהֲשִׁבֹתִי, אֶת-יָדִי, וָאַעַשׂ, לְמַעַן שְׁמִי--לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם.

22 Nevertheless I withdrew My hand, and wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.

כג גַּם-אֲנִי, נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי לָהֶם--בַּמִּדְבָּר: לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם, וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת.

23 I lifted up My hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the nations, and disperse them through the countries;

כד יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא-עָשׂוּ, וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, חִלֵּלוּ; וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם, הָיוּ עֵינֵיהֶם.

24 because they had not executed Mine ordinances, but had rejected My statutes, and had profaned My sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

כה וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם, חֻקִּים לֹא טוֹבִים; וּמִשְׁפָּטִים--לֹא יִחְיוּ, בָּהֶם.

25 Wherefore I gave them also statutes that were not good, and ordinances whereby they should not live;

כו וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם, בְּהַעֲבִיר כָּל-פֶּטֶר רָחַם: לְמַעַן אֲשֹׁמֵּם--לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ, אֲשֶׁר אֲנִי יהוה. {ס}

26 and I polluted them in their own gifts, in that they set apart all that openeth the womb, that I might destroy them, to the end that they might know that I am the LORD. **{S}**

כז לָכֵן דַּבֵּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בֶּן-אָדָם, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: עוֹד, זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּמַעֲלָם בִּי, מָעַל.

27 Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: In this moreover have your fathers blasphemed Me, in that they dealt treacherously with Me.

כח וָאָבִיא֗ם, אֶל-הָאָ֙רֶץ, אֲשֶׁ֣ר
נָשָׂ֣אתִי אֶת-יָדִ֔י, לָתֵ֖ת אוֹתָ֣הּ לָהֶ֑ם ;
וַיִּרְא֣וּ כָל-גִּבְעָ֗ה רָמָה֙ וְכָל-עֵ֣ץ עָבֹ֔ת,
וַיִּזְבְּח֥וּ-שָׁ֖ם אֶת-זִבְחֵיהֶ֑ם וַיִּתְּנ֥וּ-שָׁ֛ם
כַּ֥עַס קָרְבָּנָ֖ם, וַיָּשִׂ֣ימוּ שָׁ֔ם רֵ֥יחַ
נִיחוֹחֵיהֶ֑ם, וַיַּסִּ֖יכוּ שָׁ֥ם אֶת-נִסְכֵּיהֶֽם.

28 For when I had brought them into the land, which I lifted up My hand to give unto them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering, there also they made their sweet savour, and there they poured out their drink-offerings.

כט וָאֹמַ֣ר אֲלֵהֶ֔ם–מָ֥ה הַבָּמָ֖ה, אֲשֶׁ֣ר-
אַתֶּ֣ם הַבָּאִ֣ים שָׁ֑ם ; וַיִּקָּרֵ֥א שְׁמָ֛הּ
בָּמָ֖ה, עַד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה. {ס}

29 Then I said unto them: What meaneth the high place whereunto ye go? So the name thereof is called Bamah unto this day. **{S}**

ל לָכֵ֞ן אֱמֹ֣ר אֶל-בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל, כֹּ֚ה
אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה, הַבְּדֶ֖רֶךְ אֲבוֹתֵיכֶ֑ם,
אַתֶּ֥ם נִטְמְאִ֛ים ; וְאַחֲרֵ֥י שִׁקּוּצֵיהֶ֖ם,
אַתֶּ֥ם זֹנִֽים.

30 Wherefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: When ye pollute yourselves after the manner of your fathers, and go after their abominations,

לא וּבְשָׂאֵ֤ת מַתְּנֹתֵיכֶם֙ בְּהַעֲבִ֣יר
בְּנֵיכֶ֔ם בָּאֵ֖שׁ אַתֶּ֣ם נִטְמְאִ֑ים לְכָל-
גִּלּוּלֵיכֶ֖ם, עַד-הַיּ֥וֹם, {ס} וַאֲנִי֙
אִדָּרֵ֣שׁ לָכֶ֔ם, בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֑ל : חַי-אָ֗נִי,
נְאֻ֙ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה, אִם-אִדָּרֵ֖שׁ, לָכֶֽם.

31 and when, in offering your gifts, in making your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, unto this day; **{S}** shall I then be inquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be inquired of by you;

לב וְהָעֹלָ֕ה, עַל-רוּחֲכֶ֖ם–הָיוֹ, לֹ֣א
תִהְיֶ֑ה : אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֤ם אֹמְרִים֙, נִהְיֶ֣ה
כַגּוֹיִ֔ם כְּמִשְׁפְּחוֹת֙ הָאֲרָצ֔וֹת–לְשָׁרֵ֖ת,
עֵ֥ץ וָאָֽבֶן.

32 and that which cometh into your mind shall not be at all; in that ye say: We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.

לג חַי-אָ֗נִי, נְאֻ֙ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה : אִם-
לֹ֗א בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְרוֹעַ֙ נְטוּיָ֔ה, וּבְחֵמָ֖ה
שְׁפוּכָ֑ה–אֶמְלֹ֥ךְ עֲלֵיכֶֽם.

33 As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out, will I be king over you;

לד וְהוֹצֵאתִי֩ אֶתְכֶ֨ם, מִן-הָעַמִּ֜ים,
וְקִבַּצְתִּי֩ אֶתְכֶ֨ם, מִן-הָאֲרָצ֜וֹת אֲשֶׁ֣ר
נְפוֹצֹתֶ֣ם בָּ֗ם–בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְרוֹעַ֙
נְטוּיָ֔ה, וּבְחֵמָ֖ה שְׁפוּכָֽה.

34 and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out;

לה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, אֶל-מִדְבַּר הָעַמִּים; וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם, פָּנִים אֶל-פָּנִים.

35 and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I plead with you face to face.

לו כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם, בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם--כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

לז וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם, תַּחַת הַשָּׁבֶט; וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית.

37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;

לח וּבָרוֹתִי מִכֶּם, הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי--מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם, וְאֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

38 and I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against Me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

לט וְאַתֶּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עִבֹדוּ, וְאַחַר, אִם-אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי; וְאֶת-שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ-עוֹד, בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם.

39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD: Go ye, serve every one his idols, even because ye will not hearken unto Me; but My holy name shall ye no more profane with your gifts, and with your idols.

מ כִּי בְהַר-קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה--שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה, בָּאָרֶץ: שָׁם אֶרְצֵם-- וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת-תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם, בְּכָל-קָדְשֵׁיכֶם.

40 For in My holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them, serve Me in the land; there will I accept them, and there will I require your heave-offerings, and the first of your gifts, with all your holy things.

מא בְּרֵיחַ נִיחֹחַ, אֶרְצֶה אֶתְכֶם, בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם; וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם.

41 With your sweet savour will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.

מב וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה, בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל--אֶל-

42 And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of

הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לָתֵת אוֹתָהּ, לַאֲבוֹתֵיכֶם.

Israel, into the country which I lifted up My hand to give unto your fathers.

מג וְזָכַרְתֶּם-שָׁם, אֶת-דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל-עֲלִילוֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר נְטְמֵאתֶם, בָּם; וְנִקֹטֹתֶם, בִּפְנֵיכֶם, בְּכָל-רָעוֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם.

43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have polluted yourselves; and ye shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

מד וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה, בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי: לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת, בֵּית יִשְׂרָאֵל--נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

44 And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for My name's sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 21

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה, וְהַטֵּף, אֶל-דָּרוֹם; וְהִנָּבֵא אֶל-יַעַר הַשָּׂדֶה, נֶגֶב.

2 'son of man, set thy face toward the South, and preach toward the South, and prophesy against the forest of the field in the South;

ג וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב, שְׁמַע דְּבַר-יהוה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית-בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָּל-עֵץ-לַח וְכָל-עֵץ יָבֵשׁ לֹא-תִכְבֶּה, לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת, וְנִצְרְבוּ-בָהּ כָּל-פָּנִים, מִנֶּגֶב צָפוֹנָה.

3 and say to the forest of the South: Hear the word of the LORD: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree, it shall not be quenched, even a flaming flame; and all faces from the south to the north shall be seared thereby.

ד וְרָאוּ, כָּל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יהוה, בִּעַרְתִּיהָ: לֹא, תִכְבֶּה.

4 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it; it shall not be quenched.'

ה וָאֹמַר, אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה; הֵמָּה אֹמְרִים לִי, הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא. {פ}

5 Then said I: 'Ah Lord GOD! they say of me: Is he not a maker of parables?' **{P}**

ו וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

6 Then the word of the LORD came unto me, saying:

ז בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-יְרוּשָׁלַם, וְהַטֵּף, אֶל-מִקְדָּשִׁים; וְהִנָּבֵא, אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

7 'son of man, set thy face toward Jerusalem, and preach toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;

ח וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי אֵלַיִךְ, וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ; וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ, צַדִּיק וְרָשָׁע.

8 and say to the land of Israel: Thus saith the LORD: Behold, I am against thee, and will draw forth My sword out of its sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

ט יַעַן אֲשֶׁר-הִכְרַתִּי מִמֵּךְ, צַדִּיק וְרָשָׁע; לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ, אֶל-כָּל-בָּשָׂר--מִנֶּגֶב צָפוֹן.

9 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall My sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north;

י וְיָדְעוּ, כָּל-בָּשָׂר, כִּי אֲנִי יהוה, הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ: לֹא תָשׁוּב, עוֹד. {ס}

10 and all flesh shall know that I the LORD have drawn forth My sword out of its sheath; it shall not return any more. **{S}**

יא וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הֵאָנַח; בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם וּבְמְרִירוּת, תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם.

11 Sigh therefore, thou son of man; with the breaking of thy loins and with bitterness shalt thou sigh before their eyes.

יב וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, עַל-מָה אַתָּה נֶאֱנָח; וְאָמַרְתָּ אֶל-שְׁמוּעָה כִּי-בָאָה וְנָמֵס כָּל-לֵב וְרָפוּ כָל-יָדַיִם וְכֹהֲתָה כָל-רוּחַ, וְכָל-בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַיִם--הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

12 And it shall be, when they say unto thee: Wherefore sighest thou? that thou shalt say: Because of the tidings, for it cometh; and every heart shall melt, and all hands shall be slack, and every spirit shall be faint, and all knees shall drip with water; behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD.' **{P}**

יג וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

13 And the word of the LORD came unto me, saying:

יד בֶּן-אָדָם--הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי: אֶמֹר, חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם-מְרוּטָה.

14 'son of man, prophesy, and say: Thus saith the LORD: Say: A sword, a sword, it is sharpened, and also furbished:

טו לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה, לְמַעַן-
הֱיֵה-לָהּ בָּרָק מֹרָטָה; אוֹ נָשִׂישׂ, שֵׁבֶט
בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל-עֵץ.

15 It is sharpened that it may make a sore slaughter, it is furbished that it may glitter–or shall we make mirth?–against the rod of My son, contemning every tree.

טז וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה, לִתְפֹּשׂ בַּכָּף;
הִיא-הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָה, לָתֵת
אוֹתָהּ בְּיַד-הוֹרֵג.

16 And it is given to be furbished, that it may be handled; the sword, it is sharpened, yea, it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

יז זְעַק וְהֵילֵל, בֶּן-אָדָם–כִּי-הִיא
הָיְתָה בְעַמִּי, הִיא בְּכָל-נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל; מְגוּרֵי אֶל-חֶרֶב הָיוּ אֶת-עַמִּי,
לָכֵן סְפֹק אֶל-יָרֵךְ.

17 Cry and wail, son of man; for it is upon My people, it is upon all the princes of Israel; they are thrust down to the sword with My people; smite therefore upon thy thigh.

יח כִּי בֹחַן–וּמָה, אִם-גַּם-שֵׁבֶט
מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה: נְאֻם, אֲדֹנָי
יְהוִה. {פ}

18 For there is a trial; and what if it contemn even the rod? It shall be no more, saith the Lord GOD. **{P}**

יט וְאַתָּה בֶן-אָדָם–הִנָּבֵא, וְהַךְ כַּף
אֶל-כָּף; וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה, חֶרֶב
חַלָלִים–הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל,
הַחֹדֶרֶת לָהֶם.

19 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thy hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of those to be slain; it is the sword of the great one that is to be slain, which compasseth them about.

כ לְמַעַן לָמוּג לֵב, וְהַרְבֵּה
הַמִּכְשֹׁלִים–עַל כָּל-שַׁעֲרֵיהֶם, נָתַתִּי
אִבְחַת-חָרֶב; אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק,
מְעֻטָּה לְטָבַח.

20 I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied; ah! it is made glittering, it is sharpened for slaughter.

כא הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי, הָשִׂימִי
הַשְׂמִילִי; אָנָה, פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת.

21 Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

כב וְגַם-אֲנִי, אַכֶּה כַּפִּי אֶל-כַּפִּי,
וַהֲנִיחֹתִי, חֲמָתִי: אֲנִי יהוה,
דִּבַּרְתִּי. {פ}

22 I will also smite My hands together, and I will satisfy My fury; I the LORD have spoken it.' **{P}**

כג וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

23 And the word of the LORD came unto me, saying:

כד וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׂים-לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים, לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ-בָּבֶל--מֵאֶרֶץ אֶחָד, יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם; וְיָד בָּרֵא, בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ-עִיר בָּרֵא.

24 'Now, thou son of man, make thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they twain shall come forth out of one land; and mark a signpost, mark it clear at the head of the way to the city.

כה דֶּרֶךְ תָּשִׂים--לָבוֹא חֶרֶב, אֶת רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן; וְאֶת-יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם, בְּצוּרָה.

25 Thou shalt make a way, that the sword may come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.

כו כִּי-עָמַד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-אֵם הַדֶּרֶךְ, בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים--לִקְסָם-קֶסֶם: קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים, רָאָה בַּכָּבֵד.

26 For the king of Babylon standeth at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shaketh the arrows to and fro, he inquireth of the teraphim, he looketh in the liver.

כז בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם, לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח, לְהָרִים קוֹל, בְּתְרוּעָה--לָשׂוּם כָּרִים עַל-שְׁעָרִים, לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק.

27 In his right hand is the lot Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth for the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

כח וְהָיָה לָהֶם כקסום-(כְּקֶסֶם) שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם, שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם; וְהוּא-מַזְכִּיר עָוֹן, לְהִתָּפֵשׂ. {ס}

28 And it shall be unto them as a false divination in their sight, who have weeks upon weeks! but it bringeth iniquity to remembrance, that they may be taken. **{S}**

כט לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם, בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם--יַעַן, הִזָּכְרְכֶם, בַּכַּף, תִּתָּפֵשׂוּ. {פ}

29 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that your sins do appear in all your doings; because that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand. **{P}**

ל וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע, נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ, בְּעֵת עֲוֹן קֵץ. {ס}

30 And thou, O wicked one, that art to be slain, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end; **{S}**

לא כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת, וְהָרִים הָעֲטָרָה; זֹאת לֹא-

31 thus saith the Lord GOD: The mitre shall be removed, and the crown taken off; this shall be no more the same: that which

זֹאת–הַשָּׁפָלָה הַגְּבֵהַּ, וְהַגָּבֹהַּ הַשְׁפֵּיל.

is low shall be exalted, and that which is high abased.

לב עַוָּה עַוָּה, עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה ; גַּם-זֹאת לֹא הָיָה, עַד-בֹּא אֲשֶׁר-לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו. {פ}

32 A ruin, a ruin, a ruin, will I make it; this also shall be no more, until he come whose right it is, and I will give it him. **{P}**

לג וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן, וְאֶל-חֶרְפָּתָם ; וְאָמַרְתָּ, חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה, לְהָכִיל, לְמַעַן בָּרָק.

33 And thou, son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD concerning the children of Ammon, and concerning their taunt; and say thou: O sword, O sword keen-edged, furbished for the slaughter, to the uttermost, because of the glitterings;

לד בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא, בִּקְסָם-לָךְ כָּזָב–לָתֵת אוֹתְךָ, אֶל-צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים, אֲשֶׁר-בָּא יוֹמָם, בְּעֵת עֲוֹן קֵץ.

34 While they see falsehood unto thee, while they divine lies unto thee, to lay thee upon the necks of the wicked that are to be slain, whose day is come, in the time of the iniquity of the end!

לה הָשֵׁב, אֶל-תַּעְרָהּ, בִּמְקוֹם אֲשֶׁר-נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ, אֶשְׁפֹּט אוֹתָךְ.

35 Cause it to return into its sheath!–In the place where thou wast created, in the land of thine origin, will I judge thee.

לו וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי, בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ ; וּנְתַתִּיךְ, בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים, חָרָשֵׁי, מַשְׁחִית.

36 And I will pour out My indignation upon thee, I will blow upon thee with the fire of My wrath; and I will deliver thee into the hand of brutish men, skilful to destroy.

לז לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה, דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ ; לֹא תִזָּכְרִי, כִּי אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי. {פ}

37 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land, thou shalt be no more remembered; for I the LORD have spoken it.' **{P}**

Chapter 22

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת-עִיר הַדָּמִים ; וְהוֹדַעְתָּהּ, אֵת כָּל-

2 'Now, thou, son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? then cause

תּוֹעֲבוֹתֶיהָ.

her to know all her abominations.

ג וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ, לָבוֹא עִתָּהּ; וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ, לְטָמְאָה.

3 And thou shalt say: Thus saith the Lord GOD: O city that sheddest blood in the midst of thee, that thy time may come, and that makest idols unto thyself to defile thee;

ד בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר-שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ, וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר-עָשִׂית טָמֵאת, וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ, וַתָּבוֹא עַד-שְׁנוֹתָיִךְ; עַל-כֵּן, נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם, וְקַלָּסָה, לְכָל-הָאֲרָצוֹת.

4 thou art become guilty in thy blood that thou hast shed, and art defiled in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years; therefore have I made thee a reproach unto the nations, and a mocking to all the countries!

ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ, יִתְקַלְּסוּ-בָךְ—טְמֵאַת הַשֵּׁם, רַבַּת הַמְּהוּמָה.

5 Those that are near, and those that are far from thee, shall mock thee, thou defiled of name and full of tumult.

ו הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ, לְמַעַן, שְׁפָךְ-דָּם.

6 Behold, the princes of Israel, every one according to his might, have been in thee to shed blood.

ז אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ, לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ; יָתוֹם וְאַלְמָנָה, הוֹנוּ בָךְ.

7 In thee have they made light of father and mother; in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger; in thee have they wronged the fatherless and the widow.

ח קָדָשַׁי, בָּזִית; וְאֶת-שַׁבְּתֹתַי, חִלָּלְתְּ.

8 Thou hast despised My holy things, and hast profaned My sabbaths.

ט אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ, לְמַעַן שְׁפָךְ-דָּם; וְאֶל-הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ, זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ.

9 In thee have been talebearers to shed blood; and in thee they have eaten upon the mountains; in the midst of thee they have committed lewdness.

י עֶרְוַת-אָב, גִּלָּה-בָךְ; טְמֵאַת הַנִּדָּה, עִנּוּ-בָךְ.

10 In thee have they uncovered their fathers' nakedness; in thee have they humbled her that was unclean in her impurity.

יא וְאִישׁ אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ, עָשָׂה

11 And each hath committed abomination

תּוֹעֵבָה, וְאִישׁ אֶת-כַּלָּתוֹ, טִמֵּא בְּזִמָּה ; וְאִישׁ אֶת-אֲחֹתוֹ בַּת-אָבִיו, עִנָּה-בָהּ.

with his neighbour's wife; and each hath lewdly defiled his daughter-in-law; and each in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

יב שֹׁחַד לָקְחוּ-בָךְ, לְמַעַן שְׁפָךְ-דָּם ; נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקָחְתְּ, וַתְּבַצַּע רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק, וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

12 In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken interest and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by oppression, and hast forgotten Me, saith the Lord GOD.

יג וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי, אֶל-בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית ; וְעַל-דָּמֵךְ, אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ.

13 Behold, therefore, I have smitten My hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

יד הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ, אִם-תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ, לַיָּמִים, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ ; אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי.

14 Can thy heart endure, or can thy hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.

טו וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם, וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת ; וַהֲתַמּוֹתִי טֻמְאָתֵךְ, מִמֵּךְ.

15 And I will scatter thee among the nations, and disperse thee through the countries; and I will consume thy filthiness out of thee.

טז וְנִחַלְתְּ בָּךְ, לְעֵינֵי גּוֹיִם ; וְיָדַעַתְּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

16 And thou shalt be profaned in thyself, in the sight of the nations; and thou shalt know that I am the LORD.' **{P}**

יז וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 And the word of the LORD came unto me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, הָיוּ-לִי בֵית-יִשְׂרָאֵל לסוג (לְסִיג) : כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת, בְּתוֹךְ כּוּר–סִגִּים כֶּסֶף, הָיוּ. {ס}

18 'son of man, the house of Israel is become dross unto Me; all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver. **{S}**

יט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם, לְסִגִּים ; לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם, אֶל-תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם.

19 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye are all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.

כ קִבְצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת
וּבְדִיל, אֶל-תּוֹךְ כּוּר, לָפַחַת-עָלָיו אֵשׁ,
לְהַנְתִּיךְ; כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי,
וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם.

20 As they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in Mine anger and in My fury, and I will cast you in, and melt you.

כא וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם, וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם
בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי; וְנִתַּכְתֶּם, בְּתוֹכָהּ.

21 Yea, I will gather you, and blow upon you with the fire of My wrath, and ye shall be melted in the midst thereof.

כב כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר, כֵּן תֵּתְּכוּ
בְּתוֹכָהּ; וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה,
שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם. {פ}

22 As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out My fury upon you.' **{P}**

כג וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

23 And the word of the LORD came unto me, saying:

כד בֶּן-אָדָם–אֱמָר-לָהּ, אַתְּ אֶרֶץ לֹא
מְטֹהָרָה הִיא: לֹא גֶשְׁמָה, בְּיוֹם זָעַם.

24 'son of man, say unto her: Thou art a land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ, כַּאֲרִי
שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרָף; נֶפֶשׁ אָכָלוּ, חֹסֶן
וִיקָר יִקָּחוּ–אַלְמְנוֹתֶיהָ, הִרְבּוּ
בְתוֹכָהּ.

25 There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls, they take treasure and precious things, they have made her widows many in the midst thereof.

כו כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי, וַיְחַלְּלוּ
קָדָשַׁי–בֵּין-קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ,
וּבֵין-הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ;
וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם, וָאֵחַל
בְּתוֹכָם.

26 Her priests have done violence to My law, and have profaned My holy things; they have put no difference between the holy and the common, neither have they taught difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from My sabbaths, and I am profaned among them.

כז שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ, כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי
טָרֶף–לִשְׁפֹּךְ-דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת, לְמַעַן
בְּצַע בָּצַע.

27 Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey: to shed blood, and to destroy souls, so as to get dishonest gain.

כח וּנְבִיאֶיהָ, טָחוּ לָהֶם תָּפֵל–חֹזִים

28 And her prophets have daubed for them with whited plaster, seeing falsehood, and

שָׁוְא, וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב; אֹמְרִים, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וַיהוָה, לֹא דִבֶּר.

divining lies unto them, saying: Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

כט עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק, וְגָזְלוּ גָּזֵל; וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ, וְאֶת-הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט.

29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have wronged the poor and needy, and have oppressed the stranger unlawfully.

ל וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר-גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי, בְּעַד הָאָרֶץ–לְבִלְתִּי שַׁחֵתָהּ; וְלֹא, מָצָאתִי.

30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the breach before Me for the land, that I should not destroy it; but I found none.

לא וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי, בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים; דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

31 Therefore have I poured out Mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of My wrath; their own way have I brought upon their heads, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 23

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם–שְׁתַּיִם נָשִׁים, בְּנוֹת אֵם-אַחַת הָיוּ.

2 'son of man, there were two women, the daughters of one mother;

ג וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם, בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ; שָׁמָּה, מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן, וְשָׁם עִשּׂוּ, דַּדֵּי בְתוּלֵיהֶן.

3 and they committed harlotries in Egypt; they committed harlotries in their youth; there were their bosoms pressed, and there their virgin breasts were bruised.

ד וּשְׁמוֹתָן, אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ, וַתִּהְיֶינָה לִי, וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת; וּשְׁמוֹתָן–שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה, וִירוּשָׁלַם אָהֳלִיבָה.

4 And the names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister; and they became Mine, and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.

ה וַתִּזֶן אָהֳלָה, תַּחְתָּי; וַתֶּעְגַּב עַל-מְאַהֲבֶיהָ, אֶל-אַשּׁוּר קְרוֹבִים.

5 And Oholah played the harlot when she was Mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians, warriors,

ו לְבֻשֵׁי תְּכֵלֶת פַּחוֹת וְסָגְנִים, בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם ; פָּרָשִׁים, רֹכְבֵי סוּסִים.

6 clothed with blue, governors and rulers, handsome young men all of them, horsemen riding upon horses.

ז וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם, מִבְחַר בְּנֵי-אַשּׁוּר כֻּלָּם ; וּבְכֹל אֲשֶׁר-עָגְבָה בְּכָל-גִּלּוּלֵיהֶם, נִטְמָאָה.

7 And she bestowed her harlotries upon them, the choicest men of Assyria all of them; and on whomsoever she doted, with all their idols she defiled herself.

ח וְאֶת-תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם, לֹא עָזָבָה–כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ, וְהֵמָּה עִשּׁוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ ; וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם, עָלֶיהָ.

8 Neither hath she left her harlotries brought from Egypt; for in her youth they lay with her, and they bruised her virgin breasts; and they poured out their lust upon her.

ט לָכֵן נְתַתִּיהָ, בְּיַד-מְאַהֲבֶיהָ–בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר, אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם.

9 Wherefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

י הֵמָּה, גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ–בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ, וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ ; וַתְּהִי-שֵׁם, לַנָּשִׁים, וּשְׁפוּטִים, עָשׂוּ בָהּ. {ס}

10 These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, and her they slew with the sword; and she became a byword among women, for judgments were executed upon her. **{S}**

יא וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה, וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה ; וְאֶת-תַּזְנוּתֶיהָ–מִזְּנוּנֶי, אֲחוֹתָהּ.

11 And her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her harlotries more than her sister in her harlotries.

יב אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר עָגְבָה פַּחוֹת וְסָגְנִים קְרֹבִים, לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל, פָּרָשִׁים, רֹכְבֵי סוּסִים–בַּחוּרֵי חֶמֶד, כֻּלָּם.

12 She doted upon the Assyrians, governors and rulers, warriors, clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them handsome young men.

יג וָאֵרֶא, כִּי נִטְמָאָה : דֶּרֶךְ אֶחָד, לִשְׁתֵּיהֶן.

13 And I saw that she was defiled; they both took one way.

יד וַתּוֹסֶף, אֶל-תַּזְנוּתֶיהָ ; וַתֵּרֶא, אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה עַל-הַקִּיר, צַלְמֵי כשדיים (כַּשְׂדִּים), חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר.

14 And she increased her harlotries; for she saw men portrayed upon the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,

טו חֲגוּרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם, סְרוּחֵי

15 girded with girdles upon their loins, with pendant turbans upon their heads, all of

טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם–מַרְאֵה שָׁלִשִׁים, כֻּלָּם: דְּמוּת בְּנֵי-בָבֶל כַּשְׂדִּים, אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם.

them captains to look upon, the likeness of the sons of Babylon, even of Chaldea, the land of their nativity.

טז וּתְעגב (וַתַּעְגְּבָה) עֲלֵיהֶם, לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ; וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם, כַּשְׂדִּימָה.

16 And as soon as she saw them she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

יז וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי-בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים, וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם; וַתִּטְמָא-בָּם–וַתִּקַע נַפְשָׁהּ, מֵהֶם.

17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their lust; and she was polluted with them, and her soul was alienated from them.

יח וַתְּגַל, תַּזְנוּתֶיהָ, וַתְּגַל, אֶת-עֶרְוָתָהּ; וַתִּקַע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ, כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ.

18 So she uncovered her harlotries, and uncovered her nakedness; then My soul was alienated from her, like as My soul was alienated from her sister.

יט וַתַּרְבֶּה, אֶת-תַּזְנוּתֶיהָ, לִזְכֹּר אֶת-יְמֵי נְעוּרֶיהָ, אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

כ וַתַּעְגְּבָה, עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם, אֲשֶׁר בְּשַׂר-חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם, וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם.

20 And she doted upon concubinage with them, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

כא וַתִּפְקְדִי, אֶת זִמַּת נְעוּרַיִךְ; בַּעֲשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ, לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרַיִךְ. {ס}

21 Thus thou didst call to remembrance the lewdness of thy youth, when they from Egypt bruised thy breasts for the bosom of thy youth. **{S}**

כב לָכֵן אָהֳלִיבָה, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי מֵעִיר אֶת-מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ, אֵת אֲשֶׁר-נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם; וְהֵבֵאתִים עָלַיִךְ, מִסָּבִיב.

22 Therefore, O Oholibah, thus saith the Lord GOD: Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy soul is alienated, and I will bring them against thee on every side:

כג בְּנֵי בָבֶל וְכָל-כַּשְׂדִּים, פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ, כָּל-בְּנֵי אַשּׁוּר, אוֹתָם; בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים, כֻּלָּם–שָׁלִשִׁים

23 the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them, handsome young men, governors and rulers all of them,

וּקְרוּאִים, רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם.

captains and councillors, all of them riding upon horses.

כד וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל,
וּבְקְהַל עַמִּים–צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע,
יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב; וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם
מִשְׁפָּט, וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם.

24 And they shall come against thee with hosts, chariots, and wheels, and with an assembly of peoples; they shall set themselves in array against thee with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment unto them, and they shall judge thee according to their judgments.

כה וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ, וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
בְּחֵמָה–אַפִּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ, וְאַחֲרִיתֵךְ
בַּחֶרֶב תִּפּוֹל; הֵמָּה, בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ
יִקָּחוּ, וְאַחֲרִיתֵךְ, תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ.

25 And I will set My jealousy against thee, and they shall deal with thee in fury; they shall take away thy nose and thine ears, and thy residue shall fall by the sword; they shall take thy sons and thy daughters, and thy residue shall be devoured by the fire.

כו וְהִפְשִׁיטוּךְ, אֶת-בְּגָדַיִךְ; וְלָקְחוּ,
כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ.

26 They shall also strip thee of thy clothes, and take away thy fair jewels.

כז וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ, וְאֶת-זְנוּתֵךְ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְלֹא-תִשְׂאִי עֵינַיִךְ
אֲלֵיהֶם, וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי-
עוֹד. {פ}

27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy harlotry brought from the land of Egypt, so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more. **{P}**

כח כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
נֹתָנֵךְ, בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת–בְּיַד אֲשֶׁר-
נָקְעָה נַפְשֵׁךְ, מֵהֶם.

28 For thus saith the Lord GOD: Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy soul is alienated;

כט וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה, וְלָקְחוּ כָּל-
יְגִיעֵךְ, וַעֲזָבוּךְ, עֵירֹם וְעֶרְיָה; וְנִגְלָה
עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ, וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ.

29 and they shall deal with thee in hatred, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare; and the nakedness of thy harlotries shall be uncovered, both thy lewdness and thy harlotries.

ל עָשׂוֹה אֵלֶּה, לָךְ, בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי
גּוֹיִם, עַל אֲשֶׁר-נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם.

30 These things shall be done unto thee, for that thou hast gone astray after the nations, and because thou art polluted with their

idols.

לא בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ, הָלָכְתְּ; וְנָתַתִּי כוֹסָהּ, בְּיָדֵךְ. {ס}

31 In the way of thy sister hast thou walked; therefore will I give her cup into thy hand. **{S}**

לב כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי, הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה; תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג, מִרְבָּה לְהָכִיל.

32 Thus saith the Lord GOD: Thou shalt drink of thy sister's cup, which is deep and large; thou shalt be for a scorn and a derision; it is full to the uttermost.

לג שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן, תִּמָּלֵאִי; כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה, כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן.

33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and appalment, with the cup of thy sister Samaria.

לד וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית, וְאֶת-חַרְשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי—וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי: כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

34 Thou shalt even drink it and drain it, and thou shalt craunch the sherds thereof, and shalt tear thy breasts; for I have spoken it, saith the Lord GOD. **{S}**

לה לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי, וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ; וְגַם-אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ, וְאֶת-תַּזְנוּתָיִךְ. {ס}

35 Therefore thus saith the Lord GOD: Because thou hast forgotten Me, and cast Me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy harlotries.' **{S}**

לו וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלַי, בֶּן-אָדָם, הֲתִשְׁפּוֹט אֶת-אָהֳלָה וְאֶת-אָהֳלִיבָה; וְהַגֵּד לָהֶן, אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן.

36 The LORD said moreover unto me: 'son of man, wilt thou judge Oholah and Oholibah? then declare unto them their abominations.

לז כִּי נָאֲפוּ, וְדָם בִּידֵיהֶן, וְאֶת-גִּלּוּלֵיהֶן, נָאֲפוּ; וְגַם אֶת-בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ-לִי, הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה.

37 For they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery; and their sons, whom they bore unto Me, they have also set apart unto them to be devoured.

לח עוֹד זֹאת, עָשׂוּ לִי: טִמְּאוּ אֶת-מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ.

38 Moreover this they have done unto Me: they have defiled My sanctuary in the same day, and have profaned My sabbaths.

לט וּבְשַׁחֲטָם אֶת-בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם,

39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day

וַיָּבֹאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ ; וְהִנֵּה-כֹה עָשׂוּ, בְּתוֹךְ בֵּיתִי.

into My sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of My house.

מ וְאַף, כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים, בָּאִים, מִמֶּרְחָק–אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם, וְהִנֵּה-בָאוּ, לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ, וְעָדִית עֶדִי.

40 And furthermore ye have sent for men that come from far; unto whom a messenger was sent, and, lo, they came; for whom thou didst wash thyself, paint thine eyes, and deck thyself with ornaments;

מא וְיָשַׁבְתְּ עַל-מִטָּה כְבוּדָּה, וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ ; וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי, שַׂמְתְּ עָלֶיהָ.

41 and sattest upon a stately bed, with a table prepared before it, whereupon thou didst set Mine incense and Mine oil.

מב וְקוֹל הָמוֹן, שָׁלֵו בָּהּ, וְאֶל-אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם, מוּבָאִים סובאים (סָבָאִים) מִמִּדְבָּר ; וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל-יְדֵיהֶן, וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל-רָאשֵׁיהֶן.

42 And the voice of a multitude being at ease was therein; and for the sake of men, they were so many, brought drunken from the wilderness, they put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

מג וָאֹמַר, לַבָּלָה נֹאוּפִים ; עת (עַתָּה) יזנה (יִזְנוּ) תַּזְנוּתָהָ, וָהִיא.

43 Then said I of her that was worn out by adulteries: Still they commit harlotries with her, even her.

מד וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ, כְּבוֹא אֶל-אִשָּׁה זוֹנָה ; כֵּן בָּאוּ, אֶל-אָהֳלָה וְאֶל-אָהֳלִיבָה–אִשּׁוֹת, הַזִּמָּה.

44 For every one went in unto her, as men go in unto a harlot; so went they in unto Oholah and unto Oholibah, the lewd women.

מה וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם, הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם–מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת, וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם : כִּי נֹאֲפוֹת הֵנָּה, וְדָם בִּידֵיהֶן. {ס}

45 But righteous men, they shall judge them as adulteresses are judged, and as women that shed blood are judged; because they are adulteresses, and blood is in their hands. **{S}**

מו כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה : הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל, וְנָתֹן אֹתָהֶן לְזַעֲוָה וְלָבַז.

46 For thus saith the Lord GOD: An assembly shall be brought up against them, and they shall be made a horror and a spoil.

מז וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל, וּבָרֵא אוֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם ; בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם

47 And the assembly shall stone them with stones, and despatch them with their

יַהֲרֹגוּ, וּבָנֶיהָן וּבְנֹתֵיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ.

swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

מח וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה, מִן-הָאָרֶץ; וְנִוַּסְרוּ כָּל-הַנָּשִׁים, וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה.

48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

מט וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן, וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשָּׂאינָה; וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

49 And your lewdness shall be recompensed upon you, and ye shall bear the sins of your idols; and ye shall know that I am the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 24

א וַיְהִי דְבַר-יהוה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, saying:

ב בֶּן-אָדָם, כתוב- (כְּתָב-) לְךָ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם–אֶת-עֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה: סָמַךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-יְרוּשָׁלַם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה.

2 'son of man, write thee the name of the day, even of this selfsame day; this selfsame day the king of Babylon hath invested Jerusalem.

ג וּמְשֹׁל אֶל-בֵּית-הַמֶּרִי, מָשָׁל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת, וְגַם-יְצֹק בּוֹ מָיִם.

3 And utter a parable concerning the rebellious house, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Set on the pot, set it on, and also pour water into it;

ד אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ, כָּל-נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף; מִבְחַר עֲצָמִים, מַלֵּא.

4 Gather into it the pieces belonging to it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

ה מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ, וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ; רַתֵּח רְתָחֶיהָ, גַּם-בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ. {ס}

5 Take the choice of the flock, and pile also the bones under it; make it boil well, that the bones thereof may also be seethed in the midst of it. **{S}**

ו לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אוֹי עִיר הַדָּמִים–סִיר אֲשֶׁר חֵלְאָתָה בָהּ,

6 Wherefore thus saith the Lord GOD: Woe to the bloody city, to the pot whose filth is therein, and whose filth is not gone out of

וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה ; לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ, לֹא-נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל.

it! bring it out piece by piece; no lot is fallen upon it.

ז כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה, עַל-צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ ; לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל-הָאָרֶץ, לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר.

7 For her blood is in the midst of her; she set it upon the bare rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

ח לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם, נָתַתִּי אֶת-דָּמָהּ עַל-צְחִיחַ סָלַע–לְבִלְתִּי, הִכָּסוֹת. {פ}

8 that it might cause fury to come up, that vengeance might be taken, I have set her blood upon the bare rock, that it should not be covered. **{P}**

ט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אוֹי, עִיר הַדָּמִים ; גַּם-אֲנִי, אַגְדִּיל הַמִּדוּרָה.

9 Therefore thus saith the Lord GOD: Woe to the bloody city! I also will make the pile great,

י הַרְבֵּה הָעֲצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ, הָתֵם הַבָּשָׂר ; וְהַרְקַח, הַמֻּרְקָחָה, וְהָעֲצָמוֹת, יֵחָרוּ.

10 heaping on the wood, kindling the fire, that the flesh may be consumed; and preparing the mixture, that the bones also may be burned;

יא וְהַעֲמִידָהּ עַל-גֶּחָלֶיהָ, רֵקָה : לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ, וְנִתְכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ–תִּתֻּם, חֶלְאָתָהּ.

11 then will I set it empty upon the coals thereof, that it may be hot, and the bottom thereof may burn, and that the impurity of it may be molten in it, that the filth of it may be consumed.

יב תְּאֻנִים, הֶלְאָת, וְלֹא-תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ, בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ.

12 It hath wearied itself with toil; yet its great filth goeth not forth out of it, yea, its noisome filth.

יג בְּטֻמְאָתֵךְ, זִמָּה : יַעַן טִהַרְתִּיךְ, וְלֹא טָהַרְתְּ–מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי-עוֹד, עַד-הֲנִיחִי אֶת-חֲמָתִי בָּךְ.

13 Because of thy filthy lewdness, because I have purged thee and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have satisfied My fury upon thee.

יד אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי, לֹא-אֶפְרַע וְלֹא-אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם : כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ,

14 I the LORD have spoken it; it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.' **{P}**

טו וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

15 Also the word of the LORD came unto me, saying:

טז בֶּן-אָדָם, הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת-מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה; וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה, וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ.

16 'son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke; yet neither shalt thou make lamentation nor weep, neither shall thy tears run down.

יז הֵאָנֵק דֹּם, מֵתִים אֵבֶל לֹא-תַעֲשֶׂה–פְּאֵרְךָ חָבוֹשׁ עָלֶיךָ, וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ; וְלֹא תַעְטֶה עַל-שָׂפָם, וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל.

17 Sigh in silence; make no mourning for the dead, bind thy headtire upon thee, and put thy shoes upon thy feet, and cover not thine upper lip, and eat not the bread of men.'

יח וָאֲדַבֵּר אֶל-הָעָם בַּבֹּקֶר, וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב; וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר, כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי.

18 So I spoke unto the people in the morning, and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלַי, הָעָם: הֲלֹא-תַגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ, כִּי אַתָּה עֹשֶׂה.

19 And the people said unto me: 'Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?'

כ וָאֹמַר, אֲלֵיהֶם: דְּבַר-יהוה–הָיָה אֵלַי, לֵאמֹר.

20 Then I said unto them: 'The word of the LORD came unto me, saying:

כא אֱמֹר לְבֵית יִשְׂרָאֵל, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם, מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם; וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם, בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ.

21 Speak unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will profane My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and the longing of your soul; and your sons and your daughters whom ye have left behind shall fall by the sword.

כב וַעֲשִׂיתֶם, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: עַל-שָׂפָם לֹא תַעְטוּ, וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ.

22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover your upper lips, nor eat the bread of men;

כג וּפְאֵרֵכֶם עַל-רָאשֵׁיכֶם, וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם–לֹא תִסְפְּדוּ, וְלֹא תִבְכּוּ;

23 and your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet; ye shall not

וְנִמַקְתֶּם, בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם, וּנְהַמְתֶּם, אִישׁ אֶל-אָחִיו.

make lamentation nor weep; but ye shall pine away in your iniquities, and moan one toward another.

כד וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה תַּעֲשׂוּ: בְּבוֹאָהּ--וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

24 Thus shall Ezekiel be unto you a sign; according to all that he hath done shall ye do; when this cometh, then shall ye know that I am the Lord GOD. **{S}**

כה וְאַתָּה בֶן-אָדָם--הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת-מָעוֹזָם, מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם: אֶת-מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת-מַשָּׂא נַפְשָׁם, בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם.

25 And thou, son of man, shall it not be in the day when I take from them their stronghold, the joy of their glory, the desire of their eyes, and the yearning of their soul, their sons and their daughters,

כו בַּיּוֹם הַהוּא, יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ, לְהַשְׁמָעוּת, אָזְנָיִם.

26 that in that day he that escapeth shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

כז בַּיּוֹם הַהוּא, יִפָּתַח פִּיךָ אֶת-הַפָּלִיט, וּתְדַבֵּר, וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד; וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת, וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

27 In that day shall thy mouth be opened together with him that is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb; so shalt thou be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 25

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן; וְהִנָּבֵא, עֲלֵיהֶם.

2 'son of man, set thy face toward the children of Ammon, and prophesy against them;

ג וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן, שִׁמְעוּ דְּבַר-אֲדֹנָי יְהוִה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל-מִקְדָּשִׁי כִי-נֹחָל, וְאֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה, וְאֶל-בֵּית יְהוּדָה, כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה.

3 and say unto the children of Ammon: Hear the word of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD: Because thou saidst: Aha! against My sanctuary, when it was profaned, and against the land of Israel, when it was made desolate, and against the house of Judah, when they went into captivity;

ד לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי-קֶדֶם
לְמוֹרָשָׁה, וְיִשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ, וְנָתְנוּ
בָךְ, מִשְׁכְּנֵיהֶם; הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ,
וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ.

4 therefore, behold, I will deliver thee to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in thee, and make their dwellings in thee; they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

ה וְנָתַתִּי אֶת-רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים,
וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ-צֹאן; וִידַעְתֶּם,
כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

5 And I will make Rabbah a pasture for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks; and ye shall know that I am the LORD. **{P}**

ו כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן מַחְאֲךְ
יָד, וְרַקְּעֲךְ בְּרָגֶל; וַתִּשְׂמַח בְּכָל-
שָׁאטְךְ בְּנֶפֶשׁ, אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

6 For thus saith the Lord GOD: Because thou hast clapped thy hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the disdain of thy soul against the land of Israel;

ז לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךְ,
וּנְתַתִּיךְ לבג (לְבַז) לַגּוֹיִם, וְהִכְרַתִּיךְ
מִן-הָעַמִּים, וַהַאֲבַדְתִּיךְ מִן-הָאֲרָצוֹת;
אַשְׁמִידְךְ, וְיָדַעְתְּ כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

7 therefore, behold, I stretch out My hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the nations; and I will cut thee off from the peoples, and I will cause thee to perish out of the countries; I will destroy thee, and thou shalt know that I am the LORD. **{P}**

ח כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: יַעַן, אֲמֹר
מוֹאָב וְשֵׂעִיר, הִנֵּה כְּכָל-הַגּוֹיִם, בֵּית
יְהוּדָה.

8 Thus saith the Lord GOD: Because that Moab and Seir do say: Behold, the house of Judah is like unto all the nations,

ט לָכֵן הִנְנִי פֹּתֵחַ אֶת-כֶּתֶף מוֹאָב,
מֵהֶעָרִים–מֵעָרָיו, מִקְצֵהוּ: צְבִי, אֶרֶץ
בֵּית הַיְשִׁימֹת–בַּעַל מְעוֹן, וקריתמה
(וְקִרְיָתָיְמָה).

9 therefore, behold, I will open the flank of Moab on the side of the cities, on the side of his cities which are on his frontiers, the beauteous country of Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,

י לִבְנֵי-קֶדֶם עַל-בְּנֵי עַמּוֹן, וּנְתַתִּיהָ
לְמוֹרָשָׁה, לְמַעַן לֹא-תִזָּכֵר בְּנֵי-עַמּוֹן,
בַּגּוֹיִם.

10 together with the children of Ammon, unto the children of the east, and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations;

יא וּבְמוֹאָב, אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים; וְיָדְעוּ,
כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

11 and I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD. **{P}**

יב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה—וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם, וְנִקְמוּ בָהֶם.

12 Thus saith the Lord GOD: Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

יג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וְנָטִתִי יָדִי עַל-אֱדוֹם, וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה; וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן, וּדְדָנָה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ.

13 therefore thus saith the Lord GOD: I will stretch out My hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman, even unto Dedan shall they fall by the sword.

יד וְנָתַתִּי אֶת-נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם, בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם, כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי; וְיָדְעוּ, אֶת-נִקְמָתִי—נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 And I will lay My vengeance upon Edom by the hand of My people Israel; and they shall do in Edom according to Mine anger and according to My fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה; וַיִּנָּקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנָפֶשׁ, לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם.

15 Thus saith the Lord GOD: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with disdain of soul to destroy, for the old hatred;

טז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל-פְּלִשְׁתִּים, וְהִכְרַתִּי אֶת-כְּרֵתִים; וְהַאֲבַדְתִּי, אֶת-שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם.

16 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will stretch out My hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea-coast.

יז וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת, בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה; וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה, בְּתִתִּי אֶת-נִקְמָתִי בָּם. {פ}

17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay My vengeance upon them.' **{P}**

Chapter 26

א וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, יַעַן אֲשֶׁר-אָמְרָה צֹר עַל-יְרוּשָׁלַם הֶאָח—נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת

2 'son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: aha, she is broken that was the gate of the peoples; she is turned

הָעַמִּים, נָסַבָּה אֵלָי׃ אִמָּלְאָה, הָחֳרָבָה.

unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

ג לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי עָלַיִךְ, צֹר; וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים, כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו.

3 Therefore thus saith the Lord GOD: behold, I am against thee, O Tyre, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth its waves to come up.

ד וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר, וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ, וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ, מִמֶּנָּה; וְנָתַתִּי אוֹתָהּ, לִצְחִיחַ סָלַע.

4 And they shall destroy the walls of Tyre, and break down her towers; I will also scrape her dust from her, and make her a bare rock.

ה מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה, בְּתוֹךְ הַיָּם—כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה; וְהָיְתָה לְבַז, לַגּוֹיִם.

5 She shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea; for I have spoken it, saith the Lord GOD; and she shall become a spoil to the nations.

ו וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

6 And her daughters that are in the field shall be slain with the sword; and they shall know that I am the LORD. **{P}**

ז כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי מֵבִיא אֶל-צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל מִצָּפוֹן, מֶלֶךְ מְלָכִים—בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים, וְקָהָל וְעַם-רָב.

7 For thus saith the Lord GOD: Behold, I will bring upon Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and a company, and much people.

ח בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה, בַּחֶרֶב יַהֲרֹג; וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק, וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה, וְהֵקִים עָלַיִךְ, צִנָּה.

8 He shall slay with the sword thy daughters in the field; and he shall make forts against thee, and cast up a mound against thee, and set up bucklers against thee.

ט וּמְחִי קָבָלוֹ, יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ; וּמִגְדְּלֹתַיִךְ—יִתֹּץ, בְּחַרְבוֹתָיו.

9 And he shall set his battering engines against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

י מִשְׁפַּעַת סוּסָיו, יְכַסֶּךָּ אֲבָקָם; מִקּוֹל פָּרָשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב, תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ, בְּבֹאוֹ בְשְׁעָרַיִךְ, כִּמְבוֹאֵי

10 By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee; at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, thy walls shall shake, when he

עִיר מְבֻקָּעָה.

shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

יא בְּפַרְסוֹת סוּסָיו, יִרְמֹס אֶת-כָּל-חוּצוֹתָיִךְ ; עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג, וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד.

11 With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets; he shall slay thy people with the sword, and the pillars of thy strength shall go down to the ground.

יב וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ, וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ, וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ, וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ ; וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ, בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ.

12 And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise; and they shall break down thy walls, and destroy the houses of thy delight; and thy stones and thy timber and thy dust shall they lay in the midst of the waters.

יג וְהִשְׁבַּתִּי, הֲמוֹן שִׁירָיִךְ ; וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ, לֹא יִשָּׁמַע עוֹד.

13 And I will cause the noise of thy songs to cease, and the sound of thy harps shall be no more heard.

יד וְנָתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע, מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה–לֹא תִבָּנֶה, עוֹד : כִּי אֲנִי יהוה דִּבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

14 And I will make thee a bare rock; thou shalt be a place for the spreading of nets, thou shalt be built no more; for I the LORD have spoken, saith the Lord GOD. **{S}**

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לְצוֹר : הֲלֹא מִקּוֹל מַפָּלְתֵּךְ, בְּאָנְק חָלָל בֶּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ, יִרְעֲשׁוּ, הָאִיִּים.

15 Thus saith the Lord GOD to Tyre: Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of thee?

טז וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם, כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם, וְהֵסִירוּ אֶת-מְעִילֵיהֶם, וְאֶת-בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ ; חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ, עַל-הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ, וְחָרְדוּ לִרְגָעִים, וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ.

16 Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and strip off their richly woven garments; they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble every moment, and be appalled at thee.

יז וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה, וְאָמְרוּ לָךְ, אֵיךְ אָבַדְתְּ, נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים : הָעִיר הַהֻלָּלָה, אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ, אֲשֶׁר-נָתְנוּ חִתִּיתָם, לְכָל-

17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee: how art thou destroyed, that wast peopled from the seas, the renowned city, that wast strong in the sea, thou and thy inhabitants, that caused

יוֹשְׁבֶיהָ.

your terror to be on all that inhabit the earth!

יח עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן, יוֹם מַפַּלְתֵּךְ ; וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר-בַּיָּם, מִצֵּאתֵךְ. {ס}

18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be affrighted at thy going out. **{S}**

יט כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת, כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא-נוֹשָׁבוּ ; בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת-תְּהוֹם, וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים.

19 For thus saith the Lord GOD: When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and the great waters shall cover thee;

כ וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר אֶל-עַם עוֹלָם, וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כָּחָרְבוֹת מֵעוֹלָם אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר– לְמַעַן, לֹא תֵשֵׁבִי ; וְנָתַתִּי צְבִי, בְּאֶרֶץ חַיִּים.

20 then will I bring thee down with them that descend into the pit, to the people of old time, and will make thee to dwell in the nether parts of the earth, like the places that are desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I will set glory in the land of the living;

כא בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ, וְאֵינֵךְ ; וּתְבֻקְשִׁי, וְלֹא-תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

21 I will make thee a terror, and thou shalt be no more; though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 27

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, שָׂא עַל-צֹר קִינָה.

2 'And thou, son of man, take up a lamentation for Tyre,

ג וְאָמַרְתָּ לְצוֹר, הישבתי (הַיֹּשֶׁבֶת) עַל-מְבוֹאֹת יָם, רֹכֶלֶת הָעַמִּים, אֶל-אִיִּים רַבִּים ; {ס} כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, צוֹר, אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי.

3 and say unto Tyre, that dwelleth at the entry of the sea, that is the merchant of the peoples unto many isles: **{S}** Thus saith the Lord GOD: thou, O Tyre, hast said: I am of perfect beauty.

ד בְּלֵב יַמִּים, גְּבוּלָיִךְ ; בֹּנַיִךְ, כָּלְלוּ יָפְיֵךְ.

4 Thy borders are in the heart of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

ה בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ, אֵת כָּל-לֻחֹתָיִם ; אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ, לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ.

5 Of cypress-trees from Senir have they fashioned all thy planks; they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

ו אַלּוֹנִים, מִבָּשָׁן, עָשׂוּ, מְשׁוֹטָיִךְ ; קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ-שֵׁן בַּת-אַשּׁוּרִים, מֵאִיֵּי כִתִּיִּם.

6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars; thy deck have they made of ivory inlaid in larch, from the isles of the Kittites.

ז שֵׁשׁ-בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ, לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס ; תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה, הָיָה מְכַסֵּךְ.

7 Of fine linen with richly woven work from Egypt was thy sail, that it might be to thee for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was thine awning.

ח יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוָד, הָיוּ שָׁטִים לָךְ ; חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ, הֵמָּה חֹבְלָיִךְ.

8 The inhabitants of Sidon and Arvad were thy rowers; thy wise men, O Tyre, were in thee, they were thy pilots.

ט זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ, מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ ; כָּל-אֳנִיּוֹת הַיָּם וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ, לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ.

9 The elders of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers; all the ships of the sea with their mariners were in thee to exchange thy merchandise.

י פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ, אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ ; מָגֵן וְכוֹבַע תָּלוּ-בָךְ, הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ.

10 Persia and Lud and Put were in thine army, thy men of war; they hanged the shield and helmet in thee, they set forth thy comeliness.

יא בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ, עַל-חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב, וְגַמָּדִים, בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ ; שִׁלְטֵיהֶם תָּלוּ עַל-חוֹמוֹתַיִךְ, סָבִיב—הֵמָּה, כָּלְלוּ יָפְיֵךְ.

11 The men of Arvad and Helech were upon thy walls round about, and the Gammadim were in thy towers; they hanged their shields upon thy walls round about; they have perfected thy beauty.

יב תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ, מֵרֹב כָּל-הוֹן ; בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת, נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ.

12 Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for thy wares.

יג יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ, הֵמָּה רֹכְלָיִךְ ;
בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת, נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ.

13 Javan, Tubal, and Meshech, they were thy traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for thy merchandise.

יד מִבֵּית, תּוֹגַרְמָה, סוּסִים וּפָרָשִׁים
וּפְרָדִים, נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ.

14 They of the house of Togarmah traded for thy wares with horses and horsemen and mules.

טו בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ, אִיִּים רַבִּים
סְחֹרַת יָדֵךְ ; קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
(וְהָבְנִים), הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ.

15 The men of Dedan were thy traffickers; many isles were the mart of thy hand; they brought thee as tribute horns of ivory and ebony.

טז אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ, מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ ;
בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ, וְרָאמֹת
וְכַדְכֹּד, נָתְנוּ, בְּעִזְבוֹנָיִךְ.

16 Aram was thy merchant by reason of the multitude of thy wealth; they traded for thy wares with carbuncles, purple, and richly woven work, and fine linen, and coral, and rubies.

יז יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, הֵמָּה
רֹכְלָיִךְ ; בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן,
וָצֳרִי, נָתְנוּ, מַעֲרָבֵךְ.

17 Judah, and the land of Israel, they were thy traffickers; they traded for thy merchandise wheat of Minnith, and balsam, and honey, and oil, and balm.

יח דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ,
מֵרֹב כָּל-הוֹן ; בְּיֵין חֶלְבּוֹן, וְצֶמֶר
צָחַר.

18 Damascus was thy merchant for the multitude of thy wealth, by reason of the multitude of all riches, with the wine of Helbon, and white wool.

יט וְדָן וְיָוָן מְאוּזָל, בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנוּ ;
בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה, בְּמַעֲרָבֵךְ
הָיָה.

19 Vedan and Javan traded with yarn for thy wares; massive iron, cassia, and calamus, were among thy merchandise.

כ דְּדָן, רֹכַלְתֵּךְ, בְּבִגְדֵי-חֹפֶשׁ,
לִרְכְבָה.

20 Dedan was thy trafficker in precious cloths for riding.

כא עֲרַב וְכָל-נְשִׂיאֵי קֵדָר, הֵמָּה
סֹחֲרֵי יָדֵךְ ; בְּכָרִים וְאֵילִם וְעַתּוּדִים,
בָּם סֹחֲרָיִךְ.

21 Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of thy hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they thy merchants.

כב רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה, הֵמָּה רֹכְלַיִךְ; בְּרֹאשׁ כָּל-בֹּשֶׂם וּבְכָל-אֶבֶן יְקָרָה, וְזָהָב, נָתְנוּ, עִזְבוֹנָיִךְ.

22 The traffickers of Sheba and Raamah, they were thy traffickers; they traded for thy wares with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

כג חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן, רֹכְלֵי שְׁבָא; אַשּׁוּר, כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ.

23 Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur was as thine apprentice in traffic.

כד הֵמָּה רֹכְלַיִךְ, בְּמַכְלֻלִים, בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה, וּבְגִנְזֵי בְרֹמִים; בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרָזִים, בְּמַרְכֻלְתֵּךְ.

24 These were thy traffickers in gorgeous fabrics, in wrappings of blue and richly woven work, and in chests of rich apparel, bound with cords and cedar-lined, among thy merchandise.

כה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ; וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד, בְּלֵב יַמִּים.

25 The ships of Tarshish brought thee tribute for thy merchandise; so wast thou replenished, and made very heavy in the heart of the seas.

כו בְּמַיִם רַבִּים הֱבִאוּךְ, הַשָּׁטִים אוֹתָךְ; רוּחַ, הַקָּדִים, שְׁבָרֵךְ, בְּלֵב יַמִּים.

26 Thy rowers have brought thee into great waters; the east wind hath broken thee in the heart of the seas.

כז הוֹנֵךְ, וְעִזְבוֹנַיִךְ, מַעֲרָבֵךְ, מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ; מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל-אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר-בָּךְ, וּבְכָל-קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ, יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים, בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ.

27 Thy riches, and thy wares, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the exchangers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, with all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the heart of the seas in the day of thy ruin.

כח לְקוֹל, זַעֲקַת חֹבְלַיִךְ, יִרְעֲשׁוּ, מִגְרָשׁוֹת.

28 At the sound of the cry of thy pilots the waves shake.

כט וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם, כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט–מַלָּחִים, כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם: אֶל-הָאָרֶץ, יַעֲמֹדוּ.

29 And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land,

ל וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם, וְיִזְעֲקוּ מָרָה; וְיַעֲלוּ עָפָר עַל-רָאשֵׁיהֶם, בָּאֵפֶר

30 And shall cause their voice to be heard over thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall roll

יִתְפַּלָּשׁוּ.

themselves in the ashes;

לא וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה, וְחָגְרוּ שַׂקִּים; וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר-נֶפֶשׁ, מִסְפֵּד מָר.

31 And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee in bitterness of soul with bitter lamentation.

לב וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה, וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ: מִי כְצוֹר, כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם.

32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee: who was there like Tyre, fortified in the midst of the sea?

לג בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים, הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים; בְּרֹב הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ, הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי-אָרֶץ.

33 When thy wares came forth out of the seas, thou didst fill many peoples; with the multitude of thy riches and of thy merchandise didst thou enrich the kings of the earth.

לד עֵת נִשְׁבַּרְתְּ מִיַּמִּים, בְּמַעֲמַקֵּי-מָיִם; מַעֲרָבֵךְ וְכָל-קְהָלֵךְ, בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ.

34 Now that thou art broken by the seas in the depths of the waters, and thy merchandise and all thy company are fallen in the midst of thee,

לה כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים, שָׁמְמוּ עָלָיִךְ; וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר, רָעֲמוּ פָּנִים.

35 All the inhabitants of the isles are appalled at thee, and their kings are horribly afraid, they are troubled in their countenance;

לו סֹחֲרִים, בָּעַמִּים, שָׁרְקוּ, עָלָיִךְ; בַּלָּהוֹת הָיִית, וְאֵינֵךְ עַד-עוֹלָם. {פ}

36 The merchants among the peoples hiss at thee; thou art become a terror, and never shalt be any more.' **{P}**

Chapter 28

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי–מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי, בְּלֵב יַמִּים; וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל, וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים.

2 'son of man, say unto the prince of Tyre: Thus saith the Lord GOD: because thy heart is lifted up, and thou hast said: I am a god, I sit in the seat of God, in the heart of the seas; yet thou art man, and not God, though thou didst set thy heart as the heart of God–

ג הִנֵּה חָכָם אַתָּה, מִדָּנִיֵּאל
(מִדָּנִיֵּאל׃) כָּל-סָתוּם, לֹא עֲמָמוּךָ.

3 Behold, thou art wiser than Daniel! there is no secret that they can hide from thee!

ד בְּחָכְמָתְךָ, וּבִתְבוּנָתְךָ, עָשִׂיתָ לְךָ,
חַיִל; וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף, בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ.

4 By thy wisdom and by thy discernment thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures;

ה בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ, הִרְבִּיתָ
חֵילֶךָ; וַיִּגְבַּהּ לִבָּבְךָ, בְּחֵילֶךָ. {ס}

5 In thy great wisdom by thy traffic hast thou increased thy riches, and thy heart is lifted up because of thy riches– **{S}**

ו לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ יַעַן
תִּתְּךָ אֶת-לִבָּבְךָ, כְּלֵב אֱלֹהִים.

6 Therefore thus saith the Lord GOD: because thou hast set thy heart as the heart of God;

ז לָכֵן, הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים–עָרִיצֵי,
גּוֹיִם; וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל-יְפִי
חָכְמָתֶךָ, וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ.

7 Therefore, behold, I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

ח לַשַּׁחַת, יוֹרִדוּךָ; וָמַתָּה מְמוֹתֵי
חָלָל, בְּלֵב יַמִּים.

8 They shall bring thee down to the pit; and thou shalt die the deaths of them that are slain, in the heart of the seas.

ט הֶאָמוֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי, לִפְנֵי
הֹרְגֶךָ׃ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל, בְּיַד
מְחַלְלֶיךָ.

9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee: I am God? But thou art man, and not God, in the hand of them that defile thee.

י מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת, בְּיַד-זָרִים׃ כִּי
אֲנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers; for I have spoken, saith the Lord GOD.' **{P}**

יא וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

יב בֶּן-אָדָם, שָׂא קִינָה עַל-מֶלֶךְ צוֹר;
וְאָמַרְתָּ לּוֹ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית, מָלֵא חָכְמָה
וּכְלִיל יֹפִי.

12 'son of man, take up a lamentation for the king of Tyre, and say unto him: Thus saith the Lord GOD: Thou seal most accurate, full of wisdom, and perfect in beauty,

יג בְּעֵדֶן גַּן-אֱלֹהִים הָיִיתָ, כָּל-אֶבֶן

13 thou wast in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the

יְקָרָה מְסֻכָתֵךְ אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם
תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה, סַפִּיר נֹפֶךְ,
וּבָרְקַת וְזָהָב; מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךְ וּנְקָבֶיךְ
בָּךְ, בְּיוֹם הִבָּרַאֲךְ כּוֹנָנוּ.

carnelian, the topaz, and the emerald, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the carbuncle, and the smaragd, and gold; the workmanship of thy settings and of thy sockets was in thee, in the day that thou wast created they were prepared.

יד אַתְּ-כְּרוּב–מְמֻשָׁח, הַסּוֹכֵךְ;
וּנְתַתִּיךְ, בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ–
בְּתוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ, הִתְהַלָּכְתָּ.

14 Thou wast the far-covering cherub; and I set thee, so that thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of stones of fire.

טו תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךְ, מִיּוֹם
הִבָּרְאָךְ, עַד-נִמְצָא עַוְלָתָה, בָּךְ.

15 Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till unrighteousness was found in thee.

טז בְּרֹב רְכֻלָּתְךְ, מָלְאוּ תוֹכְךְ חָמָס–
וַתֶּחֱטָא; וָאֲחַלֶּלְךְ מֵהַר אֱלֹהִים
וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ, מִתּוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ.

16 By the multitude of thy traffic they filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned; therefore have I cast thee as profane out of the mountain of God; and I have destroyed thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

יז גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ, שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ
עַל-יְפְעָתֶךָ; עַל-אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ, לִפְנֵי
מְלָכִים נְתַתִּיךָ–לְרַאֲוָה בָּךְ.

17 Thy heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness; I have cast thee to the ground, I have laid thee before kings, that they may gaze upon thee.

יח מֵרֹב עֲוֹנֶיךָ, בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ, חִלַּלְתָּ,
מִקְדָּשֶׁיךָ; וָאוֹצִא-אֵשׁ מִתּוֹכְךָ, הִיא
אֲכָלַתְךָ, וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל-הָאָרֶץ,
לְעֵינֵי כָּל-רֹאֶיךָ.

18 By the multitude of thine iniquities, in the unrighteousness of thy traffic, thou hast profaned thy sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of thee, it hath devoured thee, and I have turned thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

יט כָּל-יוֹדְעֶיךָ, בָּעַמִּים, שָׁמְמוּ,
עָלֶיךָ; בַּלָּהוֹת הָיִיתָ, וְאֵינְךָ עַד-
עוֹלָם. {פ}

19 All they that know thee among the peoples shall be appalled at thee; thou art become a terror, and thou shalt never be any more.' **{P}**

כ וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

20 And the word of the LORD came unto me, saying:

כא בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-צִידוֹן,
וְהִנָּבֵא, עָלֶיהָ.

21 ‘son of man, set thy face toward Zidon, and prophesy against it,

כב וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,
הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן, וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ;
וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה, בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ
שְׁפָטִים–וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ.

22 and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Zidon, and I will be glorified in the midst of thee; and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

כג וְשִׁלַּחְתִּי-בָהּ דֶּבֶר וָדָם,
בְּחוּצוֹתֶיהָ, וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ, בְּחֶרֶב
עָלֶיהָ מְסָבִיב; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

23 For I will send into her pestilence and blood in her streets; and the wounded shall fall in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

כד וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל,
סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב, מִכֹּל
סְבִיבֹתָם, הַשָּׂאטִים אוֹתָם; וְיָדְעוּ, כִּי
אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

24 And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor a piercing thorn of any that are round about them, that did have them in disdain; and they shall know that I am the Lord GOD. **{P}**

כה כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּקַבְּצִי
אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן-הָעַמִּים אֲשֶׁר
נָפֹצוּ בָם, וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם;
וְיָשְׁבוּ, עַל-אַדְמָתָם, אֲשֶׁר נָתַתִּי,
לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב.

25 Thus saith the Lord GOD: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to My servant Jacob.

כו וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ, לָבֶטַח, וּבָנוּ בָתִּים
וְנָטְעוּ כְרָמִים, וְיָשְׁבוּ
לָבֶטַח: בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים, בְּכֹל
הַשָּׂאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם–וְיָדְעוּ,
כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

26 And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell safely; when I have executed judgments upon all those that have them in disdain round about them; and they shall know that I am the LORD their God.’ **{P}**

Chapter 29

א בַּשָּׁנָה, הָעֲשִׂרִית, בָּעֲשִׂרִי, בִּשְׁנֵים

1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of

עָשָׂר לַחֹדֶשׁ–הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם–שִׂים פָּנֶיךָ, עַל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם; וְהִנָּבֵא עָלָיו, וְעַל-מִצְרַיִם כֻּלָּהּ.

2 'son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt;

ג דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, הַתַּנִּים הַגָּדוֹל, הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו: אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי, וַאֲנִי עֲשִׂיתָנִי.

3 speak, and say: Thus saith the Lord GOD: behold, I am against thee, Pharaoh King of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, that hath said: My river is mine own, and I have made it for myself.

ד וְנָתַתִּי חחיים (חַחִים) בִּלְחָיֶיךָ, וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת-יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ; וְהַעֲלִיתִיךָ, מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ, וְאֵת כָּל-דְּגַת יְאֹרֶיךָ, בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק.

4 And I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales; and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

ה וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה, אוֹתְךָ וְאֵת כָּל-דְּגַת יְאֹרֶיךָ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל, לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ–לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם, נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה.

5 And I will cast thee into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers; thou shalt fall upon the open field; thou shalt not be brought together, nor gathered; to the beasts of the earth and to the fowls of the heavens have I given thee for food.

ו וְיָדְעוּ כָּל-יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם, כִּי אֲנִי יהוה, יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

6 And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

ז בְּתָפְשָׂם בְּךָ בכפך (בַּכַּף) תֵּרוֹץ, וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל-כָּתֵף; וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר, וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל-מָתְנָיִם. {ס}

7 When they take hold of thee with the hand, thou dost break, and rend all their shoulders; and when they lean upon thee, thou breakest, and makest all their loins to be at a stand. **{S}**

ח לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ, חָרֶב; וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ,

8 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will bring a sword upon thee, and will cut off from thee man and beast.

אָדָם וּבְהֵמָה.

ט וְהָיְתָה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה, וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה: יַעַן אָמַר יְאֹר לִי, וַאֲנִי עָשִׂיתִי.

9 And the land of Egypt shall be desolate and waste, and they shall know that I am the LORD; because he hath said: The river is mine, and I have made it.

י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ, וְאֶל-יְאֹרֶיךָ; וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה, מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה, וְעַד-גְּבוּל כּוּשׁ.

10 Therefore, behold, I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from Migdol to Syene even unto the border of Ethiopia.

יא לֹא תַעֲבָר-בָּהּ רֶגֶל אָדָם, וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר-בָּהּ; וְלֹא תֵשֵׁב, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

יב וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת, וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיךָ שְׁמָמָה, אַרְבָּעִים, שָׁנָה; וַהֲפִצֹתִי אֶת-מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם, וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת. {ס}

12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. **{S}**

יג כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה, אֲקַבֵּץ אֶת-מִצְרַיִם, מִן-הָעַמִּים, אֲשֶׁר-נָפֹצוּ שָׁמָּה.

13 For thus saith the Lord GOD: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples whither they were scattered;

יד וְשַׁבְתִּי, אֶת-שְׁבוּת מִצְרַיִם, וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס, עַל-אֶרֶץ מְכוּרָתָם; וְהָיוּ שָׁם, מַמְלָכָה שְׁפָלָה.

14 and I will turn the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their origin; and they shall be there a lowly kingdom.

טו מִן-הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה, וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם; וְהִמְעַטְתִּים—לְבִלְתִּי, רְדוֹת בַּגּוֹיִם.

15 It shall be the lowliest of the kingdoms, neither shall it any more lift itself up above the nations; and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

טז וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן, בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם; וְיָדְעוּ, כִּי אֲנִי אֲדֹנָי

16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to remembrance, when they turn after them; and they shall know that I am the Lord

יְהוִה. {פ}

GOD.' **{P}**

יז וַיְהִי, בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה, בָּרִאשׁוֹן, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ; הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying:

יח בֶּן-אָדָם, נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת-חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדוֹלָה אֶל-צֹר--כָּל-רֹאשׁ מֻקָּרָח, וְכָל-כָּתֵף מְרוּטָה; וְשָׂכָר לֹא-הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ, מִצֹּר, עַל-הָעֲבֹדָה, אֲשֶׁר-עָבַד עָלֶיהָ. {ס}

18 'son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre; every head was made bald, and every shoulder was peeled; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it; **{S}**

יט לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל, אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְנָשָׂא הֲמוֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ, וּבָזַז בִּזָּהּ, וְהָיְתָה שָׂכָר, לְחֵילוֹ.

19 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her abundance, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

כ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר-עָבַד בָּהּ, נָתַתִּי לוֹ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

20 I have given him the land of Egypt as his hire for which he served, because they wrought for Me, saith the Lord GOD.

כא בַּיּוֹם הַהוּא, אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל, וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן-פֶּה, בְּתוֹכָם; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

21 In that day will I cause a horn to shoot up unto the house of Israel, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 30

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם--הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הֵילִילוּ, הָהּ לַיּוֹם.

2 'son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD: wail ye: Woe worth the day!

ג כִּי-קָרוֹב יוֹם, וְקָרוֹב יוֹם
לַיהוה׃ יוֹם עָנָן, עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה.

3 For the day is near, even the day of the LORD is near, a day of clouds, it shall be the time of the nations.

ד וּבָאָה חֶרֶב, בְּמִצְרַיִם, וְהָיְתָה
חַלְחָלָה בְּכוּשׁ, בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם;
וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ, וְנֶהֶרְסוּ יְסֹדוֹתֶיהָ.

4 And a sword shall come upon Egypt, and convulsion shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her abundance, and her foundation shall be broken down.

ה כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל-הָעֶרֶב וְכוּב,
וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית–אִתָּם, בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ. {פ}

5 Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword. **{P}**

ו כֹּה, אָמַר יהוה, וְנָפְלוּ סֹמְכֵי
מִצְרַיִם, וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ; מִמִּגְדֹּל
סְוֵנֵה, בַּחֶרֶב יִפְּלוּ-בָהּ–נְאֻם, אֲדֹנָי
יְהוִה.

6 Thus saith the LORD: they also that uphold Egypt shall fall, and the pride of her power shall come down; from Migdol to Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

ז וְנָשַׁמּוּ, בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת;
וְעָרָיו, בְּתוֹךְ-עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה.

7 And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

ח וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה, בְּתִתִּי-אֵשׁ
בְּמִצְרַיִם, וְנִשְׁבְּרוּ כָּל-עֹזְרֶיהָ.

8 And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.

ט בַּיּוֹם הַהוּא, יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי
בַּצִּים, לְהַחֲרִיד, אֶת-כּוּשׁ בֶּטַח;
וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם, כִּי
הִנֵּה בָּאָה. {ס}

9 In that day shall messengers go forth from before Me in ships to make the confident Ethiopians afraid; and there shall come convulsion upon them in the day of Egypt; for, lo, it cometh. **{S}**

י כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה׃ וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת-הֲמוֹן מִצְרַיִם, בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל.

10 Thus saith the Lord GOD: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

יא הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ, עָרִיצֵי גּוֹיִם–
מוּבָאִים, לְשַׁחֵת הָאָרֶץ; וְהֵרִיקוּ
חַרְבוֹתָם עַל-מִצְרַיִם, וּמָלְאוּ אֶת-

11 He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the

הָאָרֶץ חָלָל.

slain.

יב וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה, וּמָכַרְתִּי אֶת-הָאָרֶץ בְּיַד-רָעִים; וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ, בְּיַד-זָרִים--אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי. {ס}

12 And I will make the rivers dry, and will give the land over into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers; I the LORD have spoken it. **{S}**

יג כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף, וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם, לֹא יִהְיֶה-עוֹד; וְנָתַתִּי יִרְאָה, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

13 Thus saith the Lord GOD: I will also destroy the idols, and I will cause the things of nought to cease from Noph; and there shall be no more a prince out of the land of Egypt; and I will put a fear in the land of Egypt.

יד וַהֲשִׁמֹּתִי, אֶת-פַּתְרוֹס, וְנָתַתִּי אֵשׁ, בְּצֹעַן; וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים, בְּנֹא.

14 And I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments in No.

טו וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי, עַל-סִין מָעוֹז מִצְרָיִם; וְהִכְרַתִּי, אֶת-הֲמוֹן נֹא.

15 And I will pour My fury upon Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

טז וְנָתַתִּי אֵשׁ, בְּמִצְרַיִם--חוֹל תָּחִיל (תָּחוּל) סִין, וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ; וְנֹף, צָרֵי יוֹמָם.

16 And I will set a fire in Egypt; Sin shall be in great convulsion, and No shall be rent asunder; and in Noph shall come adversaries in the day-time.

יז בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי-בֶסֶת, בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ; וְהֵנָּה, בַּשְּׁבִי תֵּלַכְנָה.

17 The young men of Aven and of Pi-beseth shall fall by the sword; and these cities shall go into captivity.

יח וּבִתְחַפְנְחֵס, חָשַׁךְ הַיּוֹם, בְּשִׁבְרִי-שָׁם אֶת-מֹטוֹת מִצְרַיִם, וְנִשְׁבַּת-בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ; הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה, וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי תֵּלַכְנָה.

18 At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her; as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

יט וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים, בְּמִצְרָיִם; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

19 Thus will I execute judgments in Egypt; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

כ וַיְהִי, בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בָּרִאשׁוֹן,

20 And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the

בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ ; הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

month, that the word of the LORD came unto me, saying:

כא בֶּן-אָדָם, אֶת-זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי ; וְהִנֵּה לֹא-חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל, לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ—לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב. {ס}

21 'son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it hath not been bound up to be healed, to put a roller, that it be bound up and wax strong, that it hold the sword. **{S}**

כב לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְשָׁבַרְתִּי אֶת-זְרֹעֹתָיו, אֶת-הַחֲזָקָה וְאֶת-הַנִּשְׁבָּרֶת ; וְהִפַּלְתִּי אֶת-הַחֶרֶב, מִיָּדוֹ.

22 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

כג וַהֲפִצוֹתִי אֶת-מִצְרַיִם, בַּגּוֹיִם ; וְזֵרִיתִם, בָּאֲרָצוֹת.

23 And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

כד וְחִזַּקְתִּי, אֶת-זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל, וְנָתַתִּי אֶת-חַרְבִּי, בְּיָדוֹ ; וְשָׁבַרְתִּי אֶת-זְרֹעוֹת פַּרְעֹה, וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו.

24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put My sword in his hand; but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

כה וְהַחֲזַקְתִּי, אֶת-זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל, וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה, תִּפֹּלְנָה ; וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה, בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, וְנָטָה אוֹתָהּ, אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

25 And I will hold up the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put My sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

כו וַהֲפִצוֹתִי אֶת-מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם, וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת ; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

26 And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 31

א וַיְהִי, בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בַּשְּׁלִישִׁי, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ ; הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, אֱמֹר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאֶל-הֲמוֹנוֹ: אֶל-מִי, דָּמִיתָ בְּגָדְלֶךָ.

2 ‘son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude: whom art thou like in thy greatness?

ג הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן, יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל–וּגְבַהּ קוֹמָה; וּבֵין עֲבֹתִים, הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ.

3 Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon, with fair branches, and with a shadowing shroud, and of a high stature; and its top was among the thick boughs.

ד מַיִם גִּדְּלוּהוּ, תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ; אֶת-נַהֲרֹתֶיהָ, הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ, וְאֶת-תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה, אֶל כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה.

4 The waters nourished it, the deep made it to grow; her rivers ran round about her plantation, and she sent out her conduits unto all the trees of the field.

ה עַל-כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ, מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה; וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה פֹּארֹתָו, מִמַּיִם רַבִּים–בְּשַׁלְחוֹ.

5 Therefore its stature was exalted above all the trees of the field; and its boughs were multiplied, and its branches became long, because of the multitude of waters, when it shot them forth.

ו בְּסַעֲפֹתָיו קִנְנוּ, כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ, כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; וּבְצִלּוֹ, יֵשְׁבוּ, כֹּל, גּוֹיִם רַבִּים.

6 All the fowls of heavens made their nests in its boughs, and all the beasts of the field did bring forth their young under its branches, and under its shadow dwelt all great nations.

ז וַיִּיְפְ בְּגָדְלוֹ, בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו: כִּי-הָיָה שָׁרְשׁוֹ, אֶל-מַיִם רַבִּים.

7 Thus was it fair in its greatness, in the length of its branches; for its root was by many waters.

ח אֲרָזִים לֹא-עִמְּמֻהוּ, בְּגַן-אֱלֹהִים–בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל-סַעֲפֹתָיו, וְעַרְמֹנִים לֹא-הָיוּ כְּפֹארֹתָיו: כָּל-עֵץ, בְּגַן-אֱלֹהִים–לֹא-דָמָה אֵלָיו, בְּיָפְיוֹ.

8 The cedars in the garden of God could not hide it; the cypress-trees were not like its boughs, and the plane-trees were not as its branches; nor was any tree in the garden of God like unto it in its beauty.

ט יָפָה עֲשִׂיתִיו, בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו; וַיְקַנְאֻהוּ, כָּל-עֲצֵי-עֵדֶן, אֲשֶׁר, בְּגַן הָאֱלֹהִים. {פ}

9 I made it fair by the multitude of its branches; so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it. **{P}**

י לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן,

10 Therefore thus saith the Lord GOD: Because thou art exalted in stature, and he

אֲשֶׁר גָּבַהּתָּ בְּקוֹמָה ; וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל-בֵּין עֲבוֹתִים, וְרָם לִבָּבוֹ בְּגָבְהוֹ.

hath set his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

יא וְאֶתְּנֵהוּ—בְּיַד, אֵיל גּוֹיִם ; עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לּוֹ, כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ.

11 I do even deliver him into the hand of the mighty one of the nations; he shall surely deal with him; I do drive him out according to his wickedness.

יב וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם, וַיִּטְּשֻׁהוּ ; אֶל-הֶהָרִים וּבְכָל-גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו, וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹּארָתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ, וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ, וַיִּטְּשֻׁהוּ.

12 And strangers, the terrible of the nations, do cut him off, and cast him down; upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs lie broken in all the channels of the land; and all the peoples of the earth do go down from his shadow, and do leave him.

יג עַל-מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ, כָּל-עוֹף הַשָּׁמָיִם ; וְאֶל-פֹּארָתָיו הָיוּ, כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה.

13 Upon his carcass all the fowls of the heavens do dwell, and upon his branches are all the beasts of the field;

יד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל-עֲצֵי-מַיִם, וְלֹא-יִתְּנוּ אֶת-צַמַּרְתָּם אֶל-בֵּין עֲבוֹתִים, וְלֹא-יַעַמְדוּ אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם, כָּל-שֹׁתֵי מָיִם : כִּי-כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּית, בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם—אֶל-יוֹרְדֵי בוֹר. {פ}

14 to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick boughs, nor that their mighty ones stand up in their height, even all that drink water; for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit. **{P}**

טו כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת-תְּהוֹם, וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ, וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים ; וָאַקְדֵּר עָלָיו לְבָנוֹן, וְכָל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה.

15 Thus saith the Lord GOD: In the day when he went down to the nether-world I caused the deep to mourn and cover itself for him, and I restrained the rivers thereof, and the great waters were stayed; and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

טז מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גּוֹיִם, בְּהוֹרְדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר ; וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית, כָּל-עֲצֵי-עֵדֶן—מִבְחַר וְטוֹב-לְבָנוֹן, כָּל-שֹׁתֵי מָיִם.

16 I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to the nether-world with them that descend into the pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water,

were comforted in the nether parts of the earth.

יז גַּם-הֵם, אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה–אֶל-חַלְלֵי-חָרֶב; וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְּצִלּוֹ, בְּתוֹךְ גּוֹיִם.

17 They also went down into the nether-world with him unto them that are slain by the sword; yea, they that were in his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the nations.

יח אֶל-מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל, בַּעֲצֵי-עֵדֶן; וְהוּרַדְתָּ אֶת-עֲצֵי-עֵדֶן אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּית, בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב–הוּא פַרְעֹה וְכָל-הֲמוֹנֹה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

18 To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth; thou shalt lie in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 32

א וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בִּשְׁנֵי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ; הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שָׂא קִינָה עַל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כְּפִיר גּוֹיִם נְדָמֵיתָ; וְאַתָּה, כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים, וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח-מַיִם בְּרַגְלֶיךָ, וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם. {ס}

2 'son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him: thou didst liken thyself unto a young lion of the nations; whereas thou art as a dragon in the seas; and thou didst gush forth with thy rivers, and didst trouble the waters with thy feet, and foul their rivers. **{S}**

ג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת-רִשְׁתִּי, בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים; וְהֶעֱלוּךָ, בְּחֶרְמִי.

3 Thus saith the Lord GOD: I will therefore spread out My net over thee with a company of many peoples; and they shall bring thee up in My net.

ד וְנָטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָּ; וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל-

4 And I will cast thee upon the land, I will hurl thee upon the open field, and will cause all the fowls of the heavens to settle upon thee, and I will fill the beasts of the

הָאָרֶץ.

whole earth with thee.

ה וְנָתַתִּי אֶת-בְּשָׂרְךָ, עַל-הֶהָרִים; וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת, רָמוּתֶךָ.

5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy foulness.

ו וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ, אֶל-הֶהָרִים; וַאֲפִקִים, יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ.

6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the channels shall be full of thee.

ז וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם, וְהִקְדַּרְתִּי אֶת-כּוֹכְבֵיהֶם; שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ, וְיָרֵחַ לֹא-יָאִיר אוֹרוֹ.

7 And when I shall extinguish thee, I will cover the heavens, and make the stars thereof black; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

ח כָּל-מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם, אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ; וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל-אַרְצְךָ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

8 All the bright lights of heavens will I make black over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

ט וְהִכְעַסְתִּי–לֵב, עַמִּים רַבִּים: בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם, עַל-אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתָּם.

9 I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

י וַהֲשֹׁמוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים, וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ שַׂעַר, בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי, עַל-פְּנֵיהֶם; וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ, בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ. {פ}

10 Yea, I will make many peoples appalled at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish My sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall. **{P}**

יא כִּי כֹה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: חֶרֶב מֶלֶךְ-בָּבֶל, תְּבוֹאֶךָ.

11 For thus saith the Lord GOD: The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

יב בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ, עָרִיצֵי גּוֹיִם כֻּלָּם; וְשָׁדְדוּ אֶת-גְּאוֹן מִצְרַיִם, וְנִשְׁמַד כָּל-הֲמוֹנָהּ.

12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall; the terrible of the nations are they all; and they shall spoil the pride of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

יג וְהַאֲבַדְתִּי, אֶת-כָּל-בְּהֶמְתָּהּ, מֵעַל,

13 I will destroy also all the beasts thereof from beside many waters; neither shall the

מַיִם רַבִּים ; וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל-אָדָם עוֹד, וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם.

foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

יד אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם, וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 Then will I make their waters to settle, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

טו בְּתִתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה, אֶרֶץ מְמִלֹּאָהּ–בְּהַכּוֹתִי, אֶת-כָּל-יוֹשְׁבֵי בָהּ ; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

15 When I shall make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

טז קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ, בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ : עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כָּל-הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

16 This is the lamentation wherewith they shall lament; the daughters of the nations shall lament therewith; for Egypt, and for all her multitude, shall they lament therewith, saith the Lord GOD.' **{P}**

יז וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ, הָיָה דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

17 It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying:

יח בֶּן-אָדָם–נְהֵה עַל-הֲמוֹן מִצְרַיִם, וְהוֹרִדֵהוּ ; אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּרִים, אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת–אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר.

18 'son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, with the daughters of the mighty nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

יט מִמִּי, נָעַמְתָּ ; רְדָה וְהָשְׁכְּבָה, אֶת-עֲרֵלִים.

19 Whom dost thou pass in beauty? Go down, and be thou laid with the uncircumcised.

כ בְּתוֹךְ חַלְלֵי-חָרֶב, יִפֹּלוּ ; חֶרֶב נִתָּנָה, מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל-הֲמוֹנֶיהָ.

20 They shall fall in the midst of them that are slain by the sword; she is delivered to the sword; draw her down and all her multitudes.

כא יְדַבְּרוּ-לוֹ אֵלֵי גִּבּוֹרִים, מִתּוֹךְ שְׁאוֹל–אֶת-עֹזְרָיו ; יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים, חַלְלֵי-חָרֶב.

21 The strong among the mighty shall speak of him out of the midst of the nether-world with them that helped him; they are gone down, they lie still, even the uncircumcised, slain by the sword.

כב שָׁם אַשּׁוּר וְכָל-קְהָלָהּ, סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתָיו ; כֻּלָּם חֲלָלִים, הַנֹּפְלִים
בֶּחָרֶב.

22 Asshur is there and all her company; their graves are round about them; all of them slain, fallen by the sword;

כג אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ, בְּיַרְכְּתֵי-
בוֹר, וַיְהִי קְהָלָהּ, סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ ;
כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב, אֲשֶׁר-נָתְנוּ
חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים.

23 whose graves are set in the uttermost parts of the pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.

כד שָׁם עֵילָם וְכָל-הֲמוֹנָהּ, סְבִיבוֹת
קִבְרָתָהּ ; כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר-יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת,
אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים,
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם, אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר.

24 There is Elam and all her multitude round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

כה בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ,
בְּכָל-הֲמוֹנָהּ–סְבִיבוֹתָיו, קִבְרֹתֶהָ ;
כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי-חֶרֶב כִּי-נִתַּן
חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים, וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם
אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר, בְּתוֹךְ חֲלָלִים, נִתָּן.

25 They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; because their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit; they are put in the midst of them that are slain.

כו שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל-הֲמוֹנָהּ,
סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ ; כֻּלָּם עֲרֵלִים
מְחֻלְלֵי חֶרֶב, כִּי-נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ
חַיִּים.

26 There is Meshech, Tubal, and all her multitude; her graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; because they caused their terror in the land of the living.

כז וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת-גִּבּוֹרִים, נֹפְלִים
מֵעֲרֵלִים : אֲשֶׁר יָרְדוּ-שְׁאוֹל בִּכְלֵי-
מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת-חַרְבוֹתָם תַּחַת
רָאשֵׁיהֶם, וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל-
עַצְמוֹתָם–כִּי-חִתִּית גִּבּוֹרִים, בְּאֶרֶץ
חַיִּים.

27 And they that are inferior to the uncircumcised shall not lie with the mighty that are gone down to the nether-world with their weapons of war, whose swords are laid under their heads, and whose iniquities are upon their bones; because the terror of the mighty was in the land of the living.

כח וְאַתָּה, בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר

28 But thou, in the midst of the

וְתִשְׁכַּב–אֶת-חַלְלֵי-חָרֶב.

uncircumcised shalt thou be broken and lie, even with them that are slain by the sword.

כט שָׁמָּה אֱדוֹם, מְלָכֶיהָ וְכָל-נְשִׂיאֶיהָ, אֲשֶׁר-נִתְּנוּ בִּגְבוּרָתָם, אֶת-חַלְלֵי-חָרֶב: הֵמָּה אֶת-עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ, וְאֶת-יֹרְדֵי בוֹר.

29 There is Edom, her kings and all her princes, who for all their might are laid with them that are slain by the sword; they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

ל שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם, וְכָל-צִדֹנִי: אֲשֶׁר-יָרְדוּ אֶת-חַלָלִים, בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים, וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב, וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת-יוֹרְדֵי בוֹר.

30 There are the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, who are gone down with the slain, ashamed for all the terror which they caused by their might, and they lie uncircumcised with them that are slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

לא אוֹתָם יִרְאֶה פַּרְעֹה, וְנִחַם עַל-כָּל-הֲמוֹנֹה–חַלְלֵי-חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל-חֵילוֹ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

31 These shall Pharaoh see, and shall be comforted over all his multitude; even Pharaoh and all his army, slain by the sword, saith the Lord GOD.

לב כִּי-נָתַתִּי אֶת-חתיתו (חִתִּיתִי) בְּאֶרֶץ חַיִּים; וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב, פַּרְעֹה וְכָל-הֲמוֹנֹה–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

32 For I have put My terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 33

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-עַמֶּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, אֶרֶץ, כִּי-אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב; וְלָקְחוּ עַם-הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד, מִקְצֵיהֶם, וְנָתְנוּ אוֹתוֹ לָהֶם, לְצֹפֶה.

2 'son of man, speak to the children of thy people, and say unto them: When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;

ג וְרָאָה אֶת-הַחֶרֶב, בָּאָה עַל-הָאָרֶץ; וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר, וְהִזְהִיר אֶת-הָעָם.

3 if, when he seeth the sword come upon the land, he blow the horn, and warn the people;

ד וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, וְלֹא נִזְהָר, וַתָּבוֹא חֶרֶב, וַתִּקָּחֵהוּ—דָּמוֹ, בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה.

4 then whosoever heareth the sound of the horn, and taketh not warning, if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head;

ה אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר, דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה: וְהוּא נִזְהָר, נַפְשׁוֹ מִלֵּט.

5 he heard the sound of the horn, and took not warning, his blood shall be upon him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.

ו וְהַצֹּפֶה כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחֶרֶב בָּאָה, וְלֹא-תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא-נִזְהָר, וַתָּבוֹא חֶרֶב, וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ—הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח, וְדָמוֹ מִיַּד-הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ. {פ}

6 But if the watchman see the sword come, and blow not the horn, and the people be not warned, and the sword do come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand. **{P}**

ז וְאַתָּה בֶּן-אָדָם, צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל; וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר, וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי.

7 So thou, son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore, when thou shalt hear the word at My mouth, warn them from Me.

ח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע, רָשָׁע מוֹת תָּמוּת, וְלֹא דִבַּרְתָּ, לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ—הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת, וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.

8 When I say unto the wicked: O wicked man, thou shalt surely die, and thou dost not speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at thy hand.

ט וְאַתָּה כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ, לָשׁוּב מִמֶּנָּה, וְלֹא-שָׁב, מִדַּרְכּוֹ—הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת, וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ. {פ}

9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it, and he turn not from his way; he shall die in his iniquity, but thou hast delivered thy soul. **{P}**

י וְאַתָּה בֶּן-אָדָם, אֱמֹר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר, כִּי-פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ; וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים, וְאֵיךְ נִחְיֶה.

10 Therefore, O thou son of man, say unto the house of Israel: Thus ye speak, saying: Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them; how then can we live?

יא אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע, כִּי

11 Say unto them: As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his

אִם-בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ, וְחָיָה׃ שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים, וְלָמָּה תָּמוּתוּ–בֵּית יִשְׂרָאֵל. {פ}

way and live; turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel? **{P}**

יב וְאַתָּה בֶן-אָדָם, אֱמֹר אֶל-בְּנֵי-עַמְּךָ צְדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ, וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא-יִכָּשֵׁל בָּהּ, בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ; וְצַדִּיק, לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ–בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ.

12 And thou, son of man, say unto the children of thy people: The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression; and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall he that is righteous be able to live thereby in the day that he sinneth.

יג בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה, וְהוּא-בָטַח עַל-צִדְקָתּוֹ וְעָשָׂה עָוֶל–כָּל-צִדְקֹתָו לֹא תִזָּכַרְנָה, וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה בּוֹ יָמוּת.

13 When I say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but for his iniquity that he hath committed, for it shall he die.

יד וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע, מוֹת תָּמוּת; וְשָׁב, מֵחַטָּאתוֹ, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט, וּצְדָקָה.

14 Again, when I say unto the wicked: Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

טו חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע, גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם, בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ, לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל–חָיוֹ יִחְיֶה, לֹא יָמוּת.

15 if the wicked restore the pledge, give back that which he had taken by robbery, walk in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die.

טז כָּל-חַטֹּאתָו אֲשֶׁר חָטָא, לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ׃ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה, חָיוֹ יִחְיֶה.

16 None of his sins that he hath committed shall be remembered against him; he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

יז וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ, לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי; וְהֵמָּה, דַּרְכָּם לֹא-יִתָּכֵן.

17 Yet the children of thy people say: The way of the Lord is not equal; but as for them, their way is not equal.

יח בְּשׁוּב-צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ, וְעָשָׂה עָוֶל–וּמֵת, בָּהֶם.

18 When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

יט וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה–עֲלֵיהֶם, הוּא יִחְיֶה.

19 And when the wicked turneth from his wickedness, and doeth that which is lawful and right, he shall live thereby.

כ וַאֲמַרְתֶּם, לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי; אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל. {פ}

20 Yet ye say: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, I will judge you every one after his ways.' **{P}**

כא וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה, בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ–לְגָלוּתֵנוּ; בָּא-אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר, הֻכְּתָה הָעִיר.

21 And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying: 'The city is smitten.'

כב וְיַד-יהוה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב, לִפְנֵי בוֹא הַפָּלִיט, וַיִּפְתַּח אֶת-פִּי, עַד-בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר; וַיִּפָּתַח פִּי, וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד. {פ}

22 Now the hand of the LORD had been upon me in the evening, before he that was escaped came; and He had opened my mouth against his coming to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb. **{P}**

כג וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

23 Then the word of the LORD came unto me, saying:

כד בֶּן-אָדָם, יֹשְׁבֵי הֶחָרְבוֹת הָאֵלֶּה עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר, אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם, וַיִּירַשׁ אֶת-הָאָרֶץ; וַאֲנַחְנוּ רַבִּים, לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה. {ס}

24 'son of man, they that inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying: Abraham was one, and he inherited the land; but we are many; the land is given us for inheritance. **{S}**

כה לָכֵן אֱמֹר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עַל-הַדָּם תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גִּלּוּלֵיכֶם–וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ; וְהָאָרֶץ, תִּירָשׁוּ.

25 Wherefore say unto them: Thus saith the Lord GOD. Ye eat with the blood, and lift up your eyes unto your idols, and shed blood; and shall ye possess the land?

כו עֲמַדְתֶּם עַל-חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה, וְאִישׁ אֶת-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם; וְהָאָרֶץ, תִּירָשׁוּ. {ס}

26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife; and shall ye possess the land? **{S}**

כז כֹּה-תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי

27 Thus shalt thou say unto them: Thus saith the Lord GOD: As I live, surely they

יְהוָה, חַי-אָנִי, אִם-לֹא אֲשֶׁר בֶּחָרְבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ, וַאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ ; וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת, בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ.

that are in the waste places shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.

כח וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה, וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ ; וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֵין עוֹבֵר.

28 And I will make the land most desolate, and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through.

כט וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה, בְּתִתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה, עַל כָּל-תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ. {פ}

29 Then shall they know that I am the LORD, when I have made the land most desolate, because of all their abominations which they have committed. **{P}**

ל וְאַתָּה בֶן-אָדָם–בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת, וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים ; וְדִבֶּר-חַד אֶת-אַחַד, אִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר, בֹּאוּ-נָא וְשִׁמְעוּ, מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יהוה.

30 And as for thee, son of man, the children of thy people that talk of thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying: Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD;

לא וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ כְּמְבוֹא-עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ, עַמִּי, וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ, וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ : כִּי-עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים, אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ.

31 and come unto thee as the people cometh, and sit before thee as My people, and hear thy words, but do them not–for with their mouth they show much love, but their heart goeth after their covetousness;

לב וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים, יְפֵה קוֹל וּמֵטִב נָגֵן ; וְשָׁמְעוּ, אֶת-דְּבָרֶיךָ, וְעֹשִׂים אֵינָם, אוֹתָם.

32 and, lo, thou art unto them as a love song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument; so they hear thy words, but they do them not–

לג וּבְבֹאָהּ : הִנֵּה בָאָה–וְיָדְעוּ, כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם. {פ}

33 when this cometh to pass–behold, it cometh–then shall they know that a prophet hath been among them.' **{P}**

Chapter 34

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, הִנָּבֵא עַל-רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל; הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הוֹי רֹעֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם--הֲלוֹא הַצֹּאן, יִרְעוּ הָרֹעִים.

2 ‘son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, even to the shepherds: Thus saith the Lord GOD: Woe unto the shepherds of Israel that have fed themselves! should not the shepherds feed the sheep?

ג אֶת-הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת-הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ, הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ; הַצֹּאן, לֹא תִרְעוּ.

3 Ye did eat the fat, and ye clothed you with the wool, ye killed the fatlings; but ye fed not the sheep.

ד אֶת-הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת-הַחוֹלָה לֹא-רִפֵּאתֶם, וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חִבַּשְׁתֶּם, וְאֶת-הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם, וְאֶת-הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם; וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם, וּבְפָרֶךְ.

4 The weak have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought back that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force have ye ruled over them and with rigour.

ה וַתְּפוּצֶינָה, מִבְּלִי רֹעֶה; וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה, וַתְּפוּצֶינָה.

5 So were they scattered, because there was no shepherd; and they became food to all the beasts of the field, and were scattered.

ו יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל-הֶהָרִים, וְעַל כָּל-גִּבְעָה רָמָה; וְעַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי, וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ.

6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill, yea, upon all the face of the earth were My sheep scattered, and there was none that did search or seek.

ז לָכֵן רֹעִים, שִׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יהוה.

7 Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD:

ח חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-לֹא יַעַן הֱיוֹת-צֹאנִי לָבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה, וְלֹא-דָרְשׁוּ רֹעַי, אֶת-צֹאנִי; וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם, וְאֶת-צֹאנִי לֹא רָעוּ.

8 As I live, saith the Lord GOD, surely forasmuch as My sheep became a prey, and My sheep became food to all the beasts of the field, because there was no shepherd, neither did My shepherds search for My sheep, but the shepherds fed themselves, and fed not My sheep;

ט לָכֵן, הָרֹעִים--שִׁמְעוּ, דְּבַר-יהוה.

9 therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD:

י כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי אֶל-הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת-צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן, וְלֹא-יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים, אוֹתָם; וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם, וְלֹא-תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה. {ס}

10 Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against the shepherds; and I will require My sheep at their hand, and cause them to cease from feeding the sheep; neither shall the shepherds feed themselves any more; and I will deliver My sheep from their mouth, that they may not be food for them. **{S}**

יא כִּי כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: הִנְנִי-אָנִי, וְדָרַשְׁתִּי אֶת-צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים.

11 For thus saith the Lord GOD: Behold, here am I, and I will search for My sheep, and seek them out.

יב כְּבַקֶּרֶת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם-הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ-צֹאנוֹ, נִפְרָשׁוֹת--כֵּן, אֲבַקֵּר אֶת-צֹאנִי; וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם, מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נָפְצוּ שָׁם, בְּיוֹם עָנָן, וַעֲרָפֶל.

12 As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are separated, so will I seek out My sheep; and I will deliver them out of all places whither they have been scattered in the day of clouds and thick darkness.

יג וְהוֹצֵאתִים מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּים מִן-הָאֲרָצוֹת, וַהֲבִיאוֹתִים, אֶל-אַדְמָתָם; וּרְעִיתִים, אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל, בָּאֲפִיקִים, וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

13 And I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them upon the mountains of Israel, by the streams, and in all the habitable places of the country.

יד בְּמִרְעֶה-טוֹב אֶרְעֵה אֹתָם, וּבְהָרֵי מְרוֹם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נִוֵּהֶם; שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טוֹב, וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל.

14 I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be; there shall they lie down in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

טו אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

15 I will feed My sheep, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

טז אֶת-הָאֹבֶדֶת אְבַקֵּשׁ, וְאֶת-הַנִּדַּחַת אָשִׁיב, וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֲחַבֵּשׁ, וְאֶת-הַחוֹלָה אֲחַזֵּק; וְאֶת-הַשְּׁמֵנָה וְאֶת-הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד, אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט.

16 I will seek that which was lost, and will bring back that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick; and the fat and the strong I will destroy, I will feed them in justice.

יז וְאַתֶּנָה צֹאנִי, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין-שֶׂה לָשֶׂה, לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים.

17 And as for you, O My flock, thus saith the Lord GOD: Behold, I judge between cattle and cattle, even the rams and the he-goats.

יח הַמְעַט מִכֶּם, הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ, וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם, תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם; וּמִשְׁקַע-מַיִם תִּשְׁתּוּ--וְאֵת הַנּוֹתָרִים, בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׁוּן.

18 Seemeth it a small thing unto you to have fed upon the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the settled waters, but ye must foul the residue with your feet?

יט וְצֹאנִי--מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה, וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה. {פ}

19 And as for My sheep, they eat that which ye have trodden with your feet, and they drink that which ye have fouled with your feet. **{P}**

כ לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה--אֲלֵיהֶם: הִנְנִי-אֲנִי--וְשָׁפַטְתִּי בֵּין-שֶׂה בְרִיָּה, וּבֵין שֶׂה רָזֶה.

20 Therefore thus saith the Lord GOD unto them: Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and the lean cattle.

כא יַעַן, בְּצַד וּבְכָתֵף תָּהֹדּוּ, וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ, כָּל-הַנַּחְלוֹת--עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה, אֶל-הַחוּצָה.

21 Because ye thrust with side and with shoulder, and push all the weak with your horns, till ye have scattered them abroad;

כב וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי, וְלֹא-תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז; וְשָׁפַטְתִּי, בֵּין שֶׂה לָשֶׂה.

22 therefore will I save My flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

כג וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד, וְרָעָה אֶתְהֶן--אֵת, עַבְדִּי דָוִיד; הוּא יִרְעֶה אֹתָם, וְהוּא-יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה.

23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even My servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

כד וַאֲנִי יהוה, אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים, וְעַבְדִּי דָוִד, נָשִׂיא בְתוֹכָם: אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי.

24 And I the LORD will be their God, and My servant David prince among them; I the LORD have spoken.

כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם, וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה-רָעָה מִן-הָאָרֶץ; וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח, וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים.

25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause evil beasts to cease out of the land; and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

כו וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי, בְּרָכָה; וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ, גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ.

26 And I will make them and the places round about My hill a blessing; and I will cause the shower to come down in its season; there shall be showers of blessing.

כז וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת-פִּרְיוֹ, וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ, וְהָיוּ עַל-אַדְמָתָם, לָבֶטַח; וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה, בְּשִׁבְרִי אֶת-מֹטוֹת עֻלָּם, וְהִצַּלְתִּים, מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם.

27 And the tree of the field shall yield its fruit, and the earth shall yield her produce, and they shall be safe in their land; and they shall know that I am the LORD, when I have broken the bars of their yoke, and have delivered them out of the hand of those that made bondmen of them.

כח וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם, וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם; וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח, וְאֵין מַחֲרִיד.

28 And they shall no more be a prey to the nations, neither shall the beast of the earth devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

כט וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע, לְשֵׁם; וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב, בָּאָרֶץ, וְלֹא-יִשְׂאוּ עוֹד, כְּלִמַּת הַגּוֹיִם.

29 And I will raise up unto them a plantation for renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the nations any more.

ל וְיָדְעוּ, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם–אִתָּם; וְהֵמָּה, עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

30 And they shall know that I the LORD their God am with them, and that they, the house of Israel, are My people, saith the Lord GOD.

לא וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי, אָדָם אַתֶּם: אֲנִי, אֱלֹהֵיכֶם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

31 And ye My sheep, the sheep of My pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 35

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ עַל-הַר שֵׂעִיר; וְהִנָּבֵא, עָלָיו.

2 'son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

ג וְאָמַרְתָּ לוֹ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה,

3 and say unto it: Thus saith the Lord GOD:

הִנְנִי אֵלֶיךָ, הַר-שֵׂעִיר ; וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ, וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה.

Behold, I am against thee, O mount Seir, and I will stretch out My hand against thee, and I will make thee most desolate.

ד עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׁים, וְאַתָּה שְׁמָמָה תִּהְיֶה ; וְיָדַעְתָּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate; and thou shalt know that I am the LORD.

ה יַעַן, הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם, וַתַּגֵּר אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַל-יְדֵי-חָרֶב–בְּעֵת אֵידָם, בְּעֵת עֲוֹן קֵץ.

5 Because thou hast had a hatred of old, and hast hurled the children of Israel unto the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end;

ו לָכֵן חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, כִּי-לְדָם אֶעֱשֶׂךָּ, וְדָם יִרְדְּפֶךָּ ; אִם-לֹא דָם שָׂנֵאתָ, וְדָם יִרְדְּפֶךָּ.

6 therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee; surely thou hast hated thine own blood, therefore blood shall pursue thee.

ז וְנָתַתִּי אֶת-הַר שֵׂעִיר, לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה ; וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ, עֹבֵר וָשָׁב.

7 Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth through and him that returneth.

ח וּמִלֵּאתִי אֶת-הָרָיו, חֲלָלָיו ; גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵיאוֹתֶיךָ וְכָל-אֲפִיקֶיךָ, חַלְלֵי-חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם.

8 And I will fill his mountains with his slain; in thy hills and in thy valleys and in all thy streams shall they fall that are slain with the sword.

ט שְׁמָמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָּ, וְעָרֶיךָ לֹא תישבנה (תָּשׁוּבְנָה) ; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

9 I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return; and ye shall know that I am the LORD.

י יַעַן אֲמָרְךָ אֶת-שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת-שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת, לִי תִהְיֶינָה–וִירַשְׁנוּהָ ; וַיהוָה, שָׁם הָיָה. {ס}

10 Because thou hast said: These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there; **{S}**

יא לָכֵן חַי-אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ, אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם ; וְנוֹדַעְתִּי בָם, כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָּ.

11 therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will do according to thine anger and according to thine envy, which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make Myself known among them, when I shall judge thee.

יב וְיָדַעְתָּ, כִּי אֲנִי יהוה, שָׁמַעְתִּי אֶת-כָּל-נְאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר שוממה (שֻׁמְּמוּ) לָנוּ נִתְּנוּ, לְאָכְלָה.

12 And thou shalt know that I the LORD have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying: They are laid desolate, they are given us to devour.

יג וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם, וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם: אֲנִי, שָׁמָעְתִּי. {ס}

13 And ye have magnified yourselves against Me with your mouth, and have multiplied your words against Me; I have heard it. **{S}**

יד כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: כִּשְׂמֹחַ, כָּל-הָאָרֶץ, שְׁמָמָה, אֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

14 Thus saith the Lord GOD: When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.

טו כְּשִׂמְחָתֵךְ לְנַחֲלַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל, עַל אֲשֶׁר-שָׁמֵמָה–כֵּן אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: שְׁמָמָה תִּהְיֶה הַר-שֵׂעִיר וְכָל-אֱדוֹם כֻּלָּהּ, וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

15 As thou didst rejoice over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee; thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Edom, even all of it; and they shall know that I am the LORD. **{P}**

Chapter 36

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנָּבֵא אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל; וְאָמַרְתָּ–הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה.

1 And thou, son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say: Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD.

ב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח; וּבָמוֹת עוֹלָם, לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ.

2 Thus saith the Lord GOD: Because the enemy hath said against you: Aha! even the ancient high places are ours in possession;

ג לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאוֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב, לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם, וַתֵּעָלוּ עַל-שִׂפַת לָשׁוֹן, וְדִבַּת-עָם.

3 therefore prophesy, and say: Thus saith the Lord GOD: Because, even because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the rest of the nations, and ye are taken up in the lips of talkers, and the evil report of the people;

ד לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁמְעוּ דְּבַר-אֲדֹנָי

יְהוָה׃ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת,
וְלֶחָרְבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים
הַנֶּעֱזָבוֹת, אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג,
לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב.

word of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about;

ה לָכֵן, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אִם-לֹא
בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי עַל-שְׁאֵרִית
הַגּוֹיִם, וְעַל-אֱדוֹם כֻּלָּא׃ אֲשֶׁר נָתְנוּ-
אֶת-אַרְצִי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת
כָּל-לֵבָב, בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ–לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ,
לָבַז.

5 therefore thus saith the Lord GOD: Surely in the fire of My jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed My land unto themselves for a possession with the joy of all their heart, with disdain of soul, to cast it out for a prey;

ו לָכֵן, הִנָּבֵא עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל;
וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנְנִי
בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי, יַעַן כְּלִמַּת
גּוֹיִם, נְשָׂאתֶם.

6 therefore prophesy concerning the land of Israel, and say unto the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys: Thus saith the Lord GOD: Behold, I have spoken in My jealousy and in My fury, because ye have borne the shame of the nations;

ז לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֲנִי,
נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי׃ אִם-לֹא הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב, הֵמָּה כְּלִמָּתָם
יִשָּׂאוּ.

7 therefore thus saith the Lord GOD: I have lifted up My hand: Surely the nations that are round about you, they shall bear their shame.

ח וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל, עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ,
וּפִרְיְכֶם תִּשְׂאוּ, לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי
קֵרְבוּ, לָבוֹא.

8 But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to My people Israel; for they are at hand to come.

ט כִּי, הִנְנִי אֲלֵיכֶם; וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם,
וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם.

9 For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown;

י וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם, כָּל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה; וְנוֹשְׁבוּ, הֶעָרִים,
וְהֶחָרְבוֹת, תִּבָּנֶינָה.

10 and I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be builded;

יא וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה,
וְרָבוּ וּפָרוּ ; וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם
כְּקֶדְמוֹתֵיכֶם, וְהֵיטַבְתִּי מֵרֹאשֹׁתֵיכֶם,
וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

11 and I will multiply upon you man and beast, and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited after your former estate, and will do better unto you than at your beginnings; and ye shall know that I am the LORD.

יב וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל, וִירֵשׁוּךָ, וְהָיִיתָ לָהֶם,
לְנַחֲלָה ; וְלֹא-תוֹסִף עוֹד,
לְשַׁכְּלָם. {ס}

12 Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel, and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance; and thou shalt no more henceforth bereave them of children. **{S}**

יג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, יַעַן אֹמְרִים
לָכֶם, אֹכֶלֶת אָדָם אתי (אָתְּ) ;
וּמְשַׁכֶּלֶת גויך (גּוֹיַיִךְ), הָיִית.

13 Thus saith the Lord GOD: Because they say unto you: Thou land art a devourer of men, and hast been a bereaver of thy nations;

יד לָכֵן, אָדָם לֹא-תֹאכְלִי עוֹד, וגויך
(וְגוֹיַיִךְ), לֹא תכשלי- (תְשַׁכְּלִי-) עוֹד—
נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

14 therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD;

טו וְלֹא-אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת
הַגּוֹיִם, וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי-עוֹד ;
וגויך (וְגוֹיַיִךְ) לֹא-תַכְשִׁלִי עוֹד, נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

15 neither will I suffer the shame of the nations any more to be heard against thee, neither shalt thou bear the reproach of the peoples any more, neither shalt thou cause thy nations to stumble any more, saith the Lord GOD.' **{P}**

טז וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

16 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

יז בֶּן-אָדָם, בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל-
אַדְמָתָם, וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ, בְּדַרְכָּם
וּבַעֲלִילוֹתָם : כְּטֻמְאַת, הַנִּדָּה, הָיְתָה
דַרְכָּם, לְפָנָי.

17 'son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their way and by their doings; their way before Me was as the uncleanness of a woman in her impurity.

יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם, עַל-הַדָּם
אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ ; וּבְגִלּוּלֵיהֶם,
טִמְּאוּהָ.

18 Wherefore I poured out My fury upon them for the blood which they had shed upon the land, and because they had defiled it with their idols;

יט וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם, וַיְזָרוּ בָּאֲרָצוֹת׃ כִּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם, שְׁפַטְתִּים.

19 and I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries; according to their way and according to their doings I judged them.

כ וַיָּבוֹא, אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם, וַיְחַלְּלוּ, אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי–בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם-יהוה אֵלֶּה, וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ.

20 And when they came unto the nations, whither they came, they profaned My holy name; in that men said of them: These are the people of the LORD, and are gone forth out of His land.

כא וָאֶחְמֹל, עַל-שֵׁם קָדְשִׁי, אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה. {פ}

21 But I had pity for My holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, whither they came. **{P}**

כב לָכֵן אֱמֹר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה, בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כִּי אִם-לְשֵׁם-קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם, בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאתֶם שָׁם.

22 Therefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: I do not this for your sake, O house of Israel, but for My holy name, which ye have profaned among the nations, whither ye came.

כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת-שְׁמִי הַגָּדוֹל, הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם, אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם, בְּתוֹכָם; וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יהוה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם, לְעֵינֵיהֶם.

23 And I will sanctify My great name, which hath been profaned among the nations, which ye have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן-הַגּוֹיִם, וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל-הָאֲרָצוֹת; וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, אֶל-אַדְמַתְכֶם.

24 For I will take you from among the nations, and gather you out of all the countries, and will bring you into your own land.

כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים, וּטְהַרְתֶּם׃ מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם, אֲטַהֵר אֶתְכֶם.

25 And I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean; from all your uncleannesses, and from all your idols, will I cleanse you.

כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ, וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם; וַהֲסִרֹתִי אֶת-לֵב

26 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh,

הָאֶבֶן, מִבְּשַׂרְכֶם, וְנָתַתִּי לָכֶם, לֵב בָּשָׂר.

and I will give you a heart of flesh.

כז וְאֶת-רוּחִי, אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם; וְעָשִׂיתִי, אֵת אֲשֶׁר-בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ, וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ, וַעֲשִׂיתֶם.

27 And I will put My spirit within you, and cause you to walk in My statutes, and ye shall keep Mine ordinances, and do them.

כח וישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם; וְהְיִיתֶם לִי, לְעָם, וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים.

28 And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be My people, and I will be your God.

כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם, מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם; וְקָרָאתִי אֶל-הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ, וְלֹא-אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב.

29 And I will save you from all your uncleannesses; and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.

ל וְהִרְבֵּיתִי אֶת-פְּרִי הָעֵץ, וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה: לְמַעַן, אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב–בַּגּוֹיִם.

30 And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye may receive no more the reproach of famine among the nations.

לא וּזְכַרְתֶּם אֶת-דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים, וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-טוֹבִים; וּנְקֹטֹתֶם, בִּפְנֵיכֶם, עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם, וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם.

31 Then shall ye remember your evil ways, and your doings that were not good; and ye shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

לב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי-עֹשֶׂה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה–יִוָּדַע, לָכֶם: בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל. {ס}

32 Not for your sake do I this, saith the Lord GOD, be it known unto you; be ashamed and confounded for your ways, O house of Israel. **{S}**

לג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם, מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם–וְהוֹשַׁבְתִּי, אֶת-הֶעָרִים, וְנִבְנוּ, הֶחָרְבוֹת.

33 Thus saith the Lord GOD: In the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be builded.

לד וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה, תֵּעָבֵד, תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה, לְעֵינֵי כָּל-עוֹבֵר.

34 And the land that was desolate shall be tilled, whereas it was a desolation in the sight of all that passed by.

לה וְאָמְרוּ, הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה, הָיְתָה, כְּגַן-עֵדֶן; וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת, בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ.

35 And they shall say: This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

לו וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם, כִּי אֲנִי יהוה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת, נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה: אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי. {ס}

36 Then the nations that are left round about you shall know that I the LORD have builded the ruined places, and planted that which was desolate; I the LORD have spoken it, and I will do it. **{S}**

לז כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת לָהֶם: אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן, אָדָם.

37 Thus saith the Lord GOD: I will yet for this be inquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

לח כְּצֹאן קָדָשִׁים, כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ—כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת, מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {פ}

38 As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed seasons, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am the LORD.' **{P}**

Chapter 37

א הָיְתָה עָלַי, יַד-יהוה, וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יהוה, וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה; וְהִיא, מְלֵאָה עֲצָמוֹת.

1 The hand of the LORD was upon me, and the LORD carried me out in a spirit, and set me down in the midst of the valley, and it was full of bones;

ב וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם, סָבִיב סָבִיב; וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל-פְּנֵי הַבִּקְעָה, וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד.

2 and He caused me to pass by them round about, and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי—בֶּן-אָדָם, הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה; וָאֹמַר, אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ.

3 And He said unto me: 'son of man, can these bones live?' And I answered: 'O Lord GOD, Thou knowest.'

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנָּבֵא עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם—הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת, שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה.

4 Then He said unto me: 'Prophesy over these bones, and say unto them: O ye dry bones, hear the word of the LORD:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה: הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָּכֶם, רוּחַ–וִחְיִיתֶם.

5 Thus saith the Lord GOD unto these bones: Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live.

ו וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר, וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר, וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ, וִחְיִיתֶם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה.

6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.'

ז וְנִבֵּאתִי, כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי; וַיְהִי-קוֹל כְּהִנָּבְאִי, וְהִנֵּה-רַעַשׁ, וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת, עֶצֶם אֶל-עַצְמוֹ.

7 So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold a commotion, and the bones came together, bone to its bone.

ח וְרָאִיתִי וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גִּדִים, וּבָשָׂר עָלָה, וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר, מִלְמָעְלָה; וְרוּחַ, אֵין בָּהֶם.

8 And I beheld, and, lo, there were sinews upon them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנָּבֵא אֶל-הָרוּחַ; הִנָּבֵא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל-הָרוּחַ {ס} כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ, וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה, וְיִחְיוּ.

9 Then said He unto me: 'Prophesy unto the breath, prophesy, son of man, and say to the breath: **{S}** Thus saith the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.'

י וְהִנַּבֵּאתִי, כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי; וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ, וַיַּעַמְדוּ עַל-רַגְלֵיהֶם–חַיִל, גָּדוֹל מְאֹד-מְאֹד.

10 So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great host.

יא וַיֹּאמֶר, אֵלַי, בֶּן-אָדָם, הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה; הִנֵּה אֹמְרִים, יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ–נִגְזַרְנוּ לָנוּ.

11 Then He said unto me: 'son of man, these bones are the whole house of Israel; behold, they say: Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.

יב לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֲנִי פֹּתֵחַ אֶת-קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם, עַמִּי; וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם,

12 Therefore prophesy, and say unto them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, O My people; and I will bring you into the land of Israel.

אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

יג וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יהוה: בְּפִתְחִי אֶת-קִבְרוֹתֵיכֶם, וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם–עַמִּי.

13 And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, O My people.

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בָּכֶם וְחִייתֶם, וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל-אַדְמַתְכֶם; וִידַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יהוה, דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי–נְאֻם-יהוה. {פ}

14 And I will put My spirit in you, and ye shall live, and I will place you in your own land; and ye shall know that I the LORD have spoken, and performed it, saith the LORD.' **{P}**

טו וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

15 And the word of the LORD came unto me, saying:

טז וְאַתָּה בֶן-אָדָם, קַח-לְךָ עֵץ אֶחָד, וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה, וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו; וּלְקַח, עֵץ אֶחָד, וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו.

16 'And thou, son of man, take thee one stick, and write upon it: For Judah, and for the children of Israel his companions; then take another stick, and write upon it: For Joseph, the stick of Ephraim, and of all the house of Israel his companions;

יז וְקָרֵב אֹתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד, לְךָ–לְעֵץ אֶחָד; וְהָיוּ לַאֲחָדִים, בְּיָדֶךָ.

17 and join them for thee one to another into one stick, that they may become one in thy hand.

יח וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ, בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר: הֲלוֹא-תַגִּיד לָנוּ, מָה-אֵלֶּה לָךְ.

18 And when the children of thy people shall speak unto thee, saying: Wilt thou not tell us what thou meanest by these?

יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם, וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו; וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ יְהוּדָה, וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד, וְהָיוּ אֶחָד, בְּיָדִי.

19 say into them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them unto him together with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.

כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם, בְּיָדְךָ–לְעֵינֵיהֶם.

20 And the sticks whereon thou writest shall be in thy hand before their eyes.

כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ-שָׁם; וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב, וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל-אַדְמָתָם.

21 And say unto them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land;

כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ, בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל, וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם, לְמֶלֶךְ; וְלֹא יהיה- (יִהְיוּ-) עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם, וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד.

22 and I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel, and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;

כג וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד, בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם, וּבְכֹל, פִּשְׁעֵיהֶם; וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם, מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם, וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ-לִי לְעָם, וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים.

23 neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them; so shall they be My people, and I will be their God.

כד וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם, וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם; וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ, וְחֻקּוֹתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם.

24 And My servant David shall be king over them, and they all shall have one shepherd; they shall also walk in Mine ordinances, and observe My statutes, and do them.

כה וְיָשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָהּ, אֲבוֹתֵיכֶם; וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם, עַד-עוֹלָם, וְדָוִד עַבְדִּי, נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם.

25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob My servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever; and David My servant shall be their prince for ever.

כו וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם, בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם; וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם, וְנָתַתִּי אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם.

26 Moreover I will make a covenant of peace with them–it shall be an everlasting covenant with them; and I will establish them, and multiply them, and will set My sanctuary in the midst of them for ever.

כז וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם, וְהָיִיתִי לָהֶם

27 My dwelling-place also shall be over

לֵאלֹהִים ; וְהֵמָּה, יִהְיוּ-לִי לְעָם.

them; and I will be their God, and they shall be My people.

כח וְיָדְעוּ, הַגּוֹיִם, כִּי אֲנִי יהוה, מְקַדֵּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל–בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם, לְעוֹלָם. {פ}

28 And the nations shall know that I am the LORD that sanctify Israel, when My sanctuary shall be in the midst of them for ever.' **{P}**

Chapter 38

א וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto me, saying:

ב בֶּן-אָדָם, שִׂים פָּנֶיךָ אֶל-גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג–נְשִׂיא, רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל ; וְהִנָּבֵא, עָלָיו.

2 'son of man, set thy face toward Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

ג וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה : הִנְנִי אֵלֶיךָ, גּוֹג–נְשִׂיא, רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל.

3 and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;

ד וְשׁוֹבַבְתִּיךָ, וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ ; וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת-כָּל-חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים, לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם–קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן, תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם.

4 and I will turn thee about, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed most gorgeously, a great company with buckler and shield, all of them handling swords:

ה פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט, אִתָּם ; כֻּלָּם, מָגֵן וְכוֹבָע.

5 Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;

ו גֹּמֶר, וְכָל-אֲגַפֶּיהָ–בֵּית תּוֹגַרְמָה, יַרְכְּתֵי צָפוֹן וְאֶת-כָּל-אֲגַפָּיו ; עַמִּים רַבִּים, אִתָּךְ.

6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his bands; even many peoples with thee.

ז הִכֹּן, וְהָכֵן לְךָ–אַתָּה, וְכָל-קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ ; וְהָיִיתָ לָהֶם, לְמִשְׁמָר.

7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou guarded of them.

ח מִיָּמִים רַבִּים, תִּפָּקֵד--בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל-אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבָּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים, עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד; וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה, וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם.

8 After many days thou shalt be mustered for service, in the latter years thou shalt come against the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, against the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they dwell safely all of them.

ט וְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָּבוֹא, כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה--אַתָּה, וְכָל-אֲגַפֶּיךָ, וְעַמִּים רַבִּים, אוֹתָךְ. {ס}

9 And thou shalt ascend, thou shalt come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many peoples with thee. **{S}**

י כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יַעֲלוּ דְבָרִים עַל-לִבֶּךָ, וְחָשַׁבְתָּ, מַחֲשֶׁבֶת רָעָה.

10 Thus saith the Lord GOD: It shall come to pass in that day, that things shall come into thy mind, and thou shalt devise an evil device;

יא וְאָמַרְתָּ, אֶעֱלֶה עַל-אֶרֶץ פְּרָזוֹת--אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים, יֹשְׁבֵי לָבֶטַח; כֻּלָּם, יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה, וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם, אֵין לָהֶם.

11 and thou shalt say: I will go up against the land of unwalled villages; I will come upon them that are at quiet, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates;

יב לִשְׁלֹל שָׁלָל, וְלָבֹז בַּז--לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל-חָרְבוֹת נוֹשָׁבוֹת, וְאֶל-עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם, עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן, יֹשְׁבֵי עַל-טַבּוּר הָאָרֶץ.

12 to take the spoil and to take the prey; to turn thy hand against the waste places that are now inhabited, and against the people that are gathered out of the nations, that have gotten cattle and goods, that dwell in the middle of the earth.

יג שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל-כְּפִירֶיהָ, יֹאמְרוּ לְךָ, הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָא, הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ--לָשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב, לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן, לִשְׁלֹל, שָׁלָל גָּדוֹל. {ס}

13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the magnates thereof, shall say unto thee: Comest thou to take the spoil? hast thou assembled thy company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil? **{S}**

יד לָכֵן, הִנָּבֵא בֶן-אָדָם, וְאָמַרְתָּ לְגוֹג, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא, בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח--

14 Therefore, son of man, prophesy, and say unto Gog: Thus saith the Lord GOD: In that day when My people Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?

תֵּדָע.

טו וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ, מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן—
אַתָּה, וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ: רֹכְבֵי
סוּסִים כֻּלָּם, קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב.

15 And thou shalt come from thy place out of the uttermost parts of the north, thou, and many peoples with thee, all of them riding upon horses, a great company and a mighty army;

טז וְעָלִיתָ עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, כֶּעָנָן
לְכַסּוֹת הָאָרֶץ; בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
תִּהְיֶה, וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל-אַרְצִי, לְמַעַן
דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ
לְעֵינֵיהֶם, גּוֹג. {ס}

16 and thou shalt come up against My people Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the end of days, and I will bring thee against My land, that the nations may know Me, when I shall be sanctified through thee, O Gog, before their eyes. **{S}**

יז כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הַאַתָּה-הוּא
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד
עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל, הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים
הָהֵם, שָׁנִים—לְהָבִיא אֹתְךָ,
עֲלֵיהֶם. {ס}

17 Thus saith the Lord GOD: Art thou he of whom I spoke in old time by My servants the prophets of Israel, that prophesied in those days for many years, that I would bring thee against them? **{S}**

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, בְּיוֹם בּוֹא גּוֹג
עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל—נְאֻם, אֲדֹנָי
יְהוִה: תַּעֲלֶה חֲמָתִי, בְּאַפִּי.

18 And it shall come to pass in that day, when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that My fury shall arise up in My nostrils.

יט וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ-עֶבְרָתִי,
דִּבַּרְתִּי: אִם-לֹא בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה
רַעַשׁ גָּדוֹל, עַל, אַדְמַת יִשְׂרָאֵל.

19 For in My jealousy and in the fire of My wrath have I spoken: Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

כ וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה, וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-
הָאֲדָמָה, וְכֹל הָאָדָם, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה; וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים, וְנָפְלוּ
הַמַּדְרֵגוֹת, וְכָל-חוֹמָה, לָאָרֶץ תִּפּוֹל.

20 so that the fishes of the sea, and the fowls of the heavens, and the beasts of the field and all creeping things that creep upon the ground, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at My presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

כא וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל-הָרַי חֶרֶב,

21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ חֶרֶב אִישׁ, בְּאָחִיו תִּהְיֶה.

GOD; every man's sword shall be against his brother.

כב וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ, בְּדֶבֶר וּבְדָם; וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית, אַמְטִיר עָלָיו וְעַל-אֲגַפָּיו, וְעַל-עַמִּים רַבִּים, אֲשֶׁר אִתּוֹ.

22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will cause to rain upon him, and upon his bands, and upon the many peoples that are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and brimstone.

כג וְהִתְגַּדַּלְתִּי, וְהִתְקַדַּשְׁתִּי, וְנוֹדַעְתִּי, לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה. {ס}

23 Thus will I magnify Myself, and sanctify Myself, and I will make Myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am the LORD. **{S}**

Chapter 39

א וְאַתָּה בֶן-אָדָם, הִנָּבֵא עַל-גּוֹג, וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ הִנְנִי אֵלֶיךָ, גּוֹג–נְשִׂיא, רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל.

1 And thou, son of man, prophesy against Gog, and say: Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;

ב וְשֹׁבַבְתִּיךָ, וְשִׁשֵּׁאתִיךָ, וְהַעֲלִיתִיךָ, מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן; וַהֲבִאוֹתִךָ, עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל.

2 and I will turn thee about and lead thee on, and will cause thee to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring thee upon the mountains of Israel;

ג וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ, מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ; וְחִצֶּיךָ, מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל.

3 and I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

ד עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל, אַתָּה וְכָל-אֲגַפֶּיךָ, וְעַמִּים, אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ לְעַיִט צִפּוֹר כָּל-כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה, נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה.

4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the peoples that are with thee; I will give thee unto the ravenous birds of every sort and to the beasts of the field, to be devoured.

ה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, תִּפּוֹל׃ כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

5 Thou shalt fall upon the open field; for I have spoken it, saith the Lord GOD.

ו וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמָגוֹג, וּבְיֹשְׁבֵי

6 And I will send a fire on Magog, and on them that dwell safely in the isles; and they

הָאֹיִם לָבֶטַח ; וְיָדְעוּ, כִּי-אֲנִי יהוה.

shall know that I am the LORD.

ז וְאֶת-שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ, בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-אַחֵל אֶת-שֵׁם-קָדְשִׁי, עוֹד ; וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יהוה, קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל.

7 And My holy name will I make known in the midst of My people Israel; neither will I suffer My holy name to be profaned any more; and the nations shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

ח הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה : הוּא הַיּוֹם, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי.

8 Behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD; This is the day whereof I have spoken.

ט וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים, וּבְמַקֵּל יָד, וּבְרֹמַח ; וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ, שֶׁבַע שָׁנִים.

9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and use them as fuel, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the hand-staves, and the spears, and they shall make fires of them seven years;

י וְלֹא-יִשְׂאוּ עֵצִים מִן-הַשָּׂדֶה, וְלֹא יַחְטְבוּ מִן-הַיְעָרִים–כִּי בַנֶּשֶׁק, יְבַעֲרוּ-אֵשׁ ; וְשָׁלְלוּ אֶת-שֹׁלְלֵיהֶם, וּבָזְזוּ אֶת-בֹּזְזֵיהֶם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

10 so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests, for they shall make fires of the weapons; and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD. **{S}**

יא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם-שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל, גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם, וְחֹסֶמֶת הִיא, אֶת-הָעֹבְרִים ; וְקָבְרוּ שָׁם, אֶת-גּוֹג וְאֶת-כָּל-הֲמוֹנֹה, וְקָרְאוּ, גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג.

11 And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place fit for burial in Israel, the valley of them that pass through on the east of the sea; and it shall stop them that pass through; and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it the valley of Hamon-gog.

יב וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן טַהֵר אֶת-הָאָרֶץ, שִׁבְעָה, חֳדָשִׁים.

12 And seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land.

יג וְקָבְרוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ, וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם–יוֹם, הִכָּבְדִי, נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

13 Yea, all the people of the land shall bury them, and it shall be to them a renown; in the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

יד וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ, עֹבְרִים בָּאָרֶץ, מְקַבְּרִים אֶת-הָעֹבְרִים אֶת-הַנּוֹתָרִים עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ, לְטַהֲרָהּ--מִקְצֵה שִׁבְעָה-חֳדָשִׁים, יַחְקֹרוּ.

14 And they shall set apart men of continual employment, that shall pass through the land to bury with them that pass through those that remain upon the face of the land, to cleanse it; after the end of seven months shall they search.

טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים, בָּאָרֶץ, וְרָאָה עֶצֶם אָדָם, וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן--עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים, אֶל-גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג.

15 And when they that pass through shall pass through the land, and any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog.

טז וְגַם שֵׁם-עִיר הֲמוֹנָה, וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ. {פ}

16 And Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land. **{P}**

יז וְאַתָּה בֶן-אָדָם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל-כָּנָף וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב, עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל, עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל; וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר, וּשְׁתִיתֶם דָּם.

17 And thou, son of man, thus saith the Lord GOD: Speak unto the birds of every sort, and to every beast of the field: Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to My feast that I do prepare for you, even a great feast, upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh and drink blood.

יח בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ, וְדַם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ; אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים, מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם.

18 The flesh of the mighty shall ye eat, and the blood of the princes of the earth shall ye drink; rams, lambs, and goats, bullocks, fatlings of Bashan are they all of them.

יט וַאֲכַלְתֶּם-חֵלֶב לְשָׂבְעָה, וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן, מִזִּבְחִי, אֲשֶׁר-זָבַחְתִּי לָכֶם.

19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of My feast which I have prepared for you.

כ וּשְׂבַעְתֶּם עַל-שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֹכֵב, גִּבּוֹר וְכָל-אִישׁ מִלְחָמָה--נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

20 And ye shall be filled at My table with horses and horsemen, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

כא וְנָתַתִּי אֶת-כְּבוֹדִי, בַּגּוֹיִם; וְרָאוּ כָל-הַגּוֹיִם, אֶת-מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, וְאֶת-יָדִי, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בָהֶם.

21 And I will set My glory among the nations, and all the nations shall see My judgment that I have executed, and My hand that I have laid upon them.

כב וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם, מִן-הַיּוֹם הַהוּא, וָהָלְאָה.

22 So the house of Israel shall know that I am the LORD their God, from that day and forward.

כג וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל, עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ-בִי, וָאַסְתִּר פָּנַי, מֵהֶם; וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם, וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם.

23 And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they broke faith with Me, and I hid My face from them; so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.

כד כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם, עָשִׂיתִי אוֹתָם; וָאַסְתִּר פָּנַי, מֵהֶם. {ס}

24 According to their uncleanness and according to their transgressions did I unto them; and I hid My face from them. **{S}**

כה לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, עַתָּה אָשִׁיב אֶת-שבית (שְׁבוּת) יַעֲקֹב, וְרִחַמְתִּי כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל; וְקִנֵּאתִי, לְשֵׁם קָדְשִׁי.

25 Therefore thus saith the Lord GOD: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have compassion upon the whole house of Israel; and I will be jealous for My holy name.

כו וְנָשׂוּ, אֶת-כְּלִמָּתָם, וְאֶת-כָּל-מַעֲלָם, אֲשֶׁר מָעֲלוּ-בִי–בְּשָׁבְתָּם עַל-אַדְמָתָם לָבֶטַח, וְאֵין מַחֲרִיד.

26 And they shall bear their shame, and all their breach of faith which they have committed against Me, when they shall dwell safely in their land, and none shall make them afraid;

כז בְּשׁוּבְבִי אוֹתָם, מִן-הָעַמִּים, וְקִבַּצְתִּי אוֹתָם, מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם; וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים.

27 when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.

כח וְיָדְעוּ, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם, בְּהַגְלוֹתִי אוֹתָם אֶל-הַגּוֹיִם, וְכִנַּסְתִּים עַל-אַדְמָתָם; וְלֹא-אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם, שָׁם.

28 And they shall know that I am the LORD their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them unto their own land; and I will leave none of them any more there;

כט וְלֹא-אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי, מֵהֶם, אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת-רוּחִי עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

29 neither will I hide My face any more from them; for I have poured out My spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.' **{P}**

Chapter 40

א בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בִּרְאֹשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה, אַחַר, אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר—בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, הָיְתָה עָלַי יַד-יהוה, וַיָּבֵא אֹתִי, שָׁמָּה.

1 In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day, the hand of the LORD was upon me, and He brought me thither.

ב בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים, הֱבִיאַנִי אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; וַיְנִיחֵנִי, אֶל-הַר גָּבֹהַּ מְאֹד, וְעָלָיו כְּמִבְנֵה-עִיר, מִנֶּגֶב.

2 In the visions of God brought He me into the land of Israel, and set me down upon a very high mountain, whereon was as it were the frame of a city on the south.

ג וַיָּבֵא אוֹתִי שָׁמָּה, וְהִנֵּה-אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת, וּפְתִיל-פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ, וּקְנֵה הַמִּדָּה; וְהוּא עֹמֵד, בַּשָּׁעַר.

3 And He brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

ד וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ, בֶּן-אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר-אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ—כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה, הֻבָאתָה הֵנָּה; הַגֶּד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

4 And the man said unto me: 'son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thy heart upon all that I shall show thee, for to the intent that I might show them unto thee art thou brought thither; declare all that thou seest to the house of Israel.'

ה וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת, סָבִיב סָבִיב; וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה, שֵׁשׁ-אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח, וַיָּמָד אֶת-רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד, וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד.

5 And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long, of a cubit and a hand-breadth each; so he measured the breadth of the building, one reed, and the height, one reed.

ו וַיָּבוֹא, אֶל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה, וַיַּעַל, בְּמַעֲלוֹתָו; וַיָּמָד אֶת-סַף הַשַּׁעַר, קָנֶה אֶחָד רֹחַב, וְאֵת סַף אֶחָד, קָנֶה אֶחָד רֹחַב.

6 Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the steps thereof; and he measured the jamb of the gate, one reed broad, and the other jamb, one reed broad.

ז וְהַתָּא, קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב, וּבֵין הַתָּאִים, חָמֵשׁ אַמּוֹת; וְסַף

7 And every cell was one reed long, and one reed broad; and the space between the

הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אֻלָם הַשַּׁעַר, מֵהַבַּיִת–קָנֶה אֶחָד.

cells was five cubits; and the jambs of the gate by the porch of the gate within were one reed.

ח וַיָּמָד אֶת-אֻלָם הַשַּׁעַר, מֵהַבַּיִת–קָנֶה אֶחָד.

8 He measured also the porch of the gate toward the house, one reed.

ט וַיָּמָד אֶת-אֻלָם הַשַּׁעַר, שְׁמֹנֶה אַמּוֹת, וְאֵילָו, שְׁתַּיִם אַמּוֹת ; וְאֻלָם הַשַּׁעַר, מֵהַבָּיִת.

9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.

י וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים, שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה–מִדָּה אַחַת, לִשְׁלָשְׁתָּם ; וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם, מִפֹּה וּמִפֹּו.

10 And the cells of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure; and the posts had one measure on this side and on that side.

יא וַיָּמָד אֶת-רֹחַב פֶּתַח-הַשַּׁעַר, עֶשֶׂר אַמּוֹת ; אֹרֶךְ הַשַּׁעַר, שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת.

11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;

יב וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת, אַמָּה אֶחָת, וְאַמָּה-אַחַת גְּבוּל, מִפֹּה ; וְהַתָּא–שֵׁשׁ-אַמּוֹת מִפֹּו, וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפֹּו.

12 and a border before the cells, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the cells, six cubits on this side, and six cubits on that side.

יג וַיָּמָד אֶת-הַשַּׁעַר, מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ–רֹחַב, עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת ׃ פֶּתַח, נֶגֶד פָּתַח.

13 And he measured the gate from the roof of the one cell to the roof of the other, a breadth of five and twenty cubits; door against door.

יד וַיַּעַשׂ אֶת-אֵילִים, שִׁשִּׁים אַמָּה ; וְאֶל-אֵיל, הֶחָצֵר, הַשַּׁעַר, סָבִיב סָבִיב.

14 He made also posts of threescore cubits; even unto the posts of the court in the gates round about.

טו וְעַל, פְּנֵי הַשַּׁעַר היאתון (הָאֵיתוֹן), עַל-לִפְנֵי, אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי–חֲמִשִּׁים, אַמָּה.

15 And from the forefront of the gate of the entrance unto the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.

טז וְחַלּוֹנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל-הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֶמָה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר, סָבִיב

16 And there were narrow windows to the cells and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and

סָבִיב, וְכֵן, לָאֵלַמּוֹת; וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב, לִפְנִימָה, וְאֶל-אַיִל, תִּמֹרִים.

windows were round about inward; and upon each post were palm-trees.

יז וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָה, עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב: שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת, אֶל-הָרִצְפָה.

17 Then brought he me into the outer court, and, lo, there were chambers and a pavement, made for the court round about; thirty chambers were upon the pavement.

יח וְהָרִצְפָה אֶל-כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים, לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים–הָרִצְפָה, הַתַּחְתּוֹנָה.

18 And the pavement was by the side of the gates, corresponding unto the length of the gates, even the lower pavement.

יט וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי, מִחוּץ–מֵאָה אַמָּה: הַקָּדִים, וְהַצָּפוֹן.

19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, a hundred cubits, eastward as also northward.

כ וְהַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן, לֶחָצֵר, הַחִיצוֹנָה–מָדַד אָרְכּוֹ, וְרָחְבּוֹ.

20 And the gate of the outer court that looked toward the north, he measured the length thereof and the breadth thereof.

כא וְתָאָו, שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ, וְאֵילָו וְאֵלַמָּו הָיָה, כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן: חֲמִשִּׁים אַמָּה, אָרְכּוֹ, וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה.

21 And the cells thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate; the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

כב וְחַלּוֹנָו וְאֵילַמָּו, וְתִימֹרָו, כְּמִדַּת הַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים; וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ-בוֹ, וְאֵילַמָּו לִפְנֵיהֶם.

22 And the windows thereof, and the arches thereof, and the palm-trees thereof, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and it was ascended by seven steps; and the arches thereof were before them.

כג וְשַׁעַר, לֶחָצֵר הַפְּנִימִי, נֶגֶד הַשַּׁעַר, לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים; וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל-שַׁעַר, מֵאָה אַמָּה.

23 And there was a gate to the inner court over against the other gate, northward as also eastward; and he measured from gate to gate a hundred cubits.

כד וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם, וְהִנֵּה-שַׁעַר

24 And he led me toward the south, and behold a gate toward the south; and he

דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם ; וּמָדַד אֵילָו וְאֵילַמָּו, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה.

measured the posts thereof, and the arches thereof according to these measures.

כה וְחַלֹּונִים לוֹ וּלְאֵילַמָּו סָבִיב סָבִיב, כְּהַחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה : חֲמִשִּׁים אַמָּה, אֹרֶךְ, וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

25 And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows; the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

כו וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתָו, וְאֵלַמָּו לִפְנֵיהֶם ; וְתִמֹרִים לוֹ, אֶחָד מִפֹּוֹ וְאֶחָד מִפֹּוֹ–אֶל-אֵילָו.

26 And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

כז וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי, דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם ; וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל-הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם, מֵאָה אַמּוֹת.

27 And there was a gate to the inner court toward the south; and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

כח וַיְבִיאֵנִי אֶל-חָצֵר הַפְּנִימִי, בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם ; וַיָּמָד אֶת-הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה.

28 Then he brought me to the inner court by the south gate; and he measured the south gate according to these measures;

כט וְתָאָו וְאֵילָו וְאֵלַמָּו, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה, וְחַלֹּונוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו, סָבִיב סָבִיב–חֲמִשִּׁים אַמָּה, אֹרֶךְ, וְרֹחַב, עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת.

29 and the cells thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures; and there were windows in it and in the arches thereof round about; it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

ל וְאֵלַמּוֹת, סָבִיב סָבִיב–אֹרֶךְ, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה, וְרֹחַב, חָמֵשׁ אַמּוֹת.

30 And there were arches round about, five and twenty cubits long, and five cubits broad.

לא וְאֵלַמָּו, אֶל-חָצֵר הַחִצוֹנָה, וְתִמֹרִים, אֶל-אֵילָו ; וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה, מַעֲלָו.

31 And the arches thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof; and the going up to it had eight steps.

לב וַיְבִיאֵנִי אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִי, דֶּרֶךְ הַקָּדִים ; וַיָּמָד אֶת-הַשַּׁעַר, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה.

32 And he brought me into the inner court toward the east; and he measured the gate according to these measures;

לג וְתָאָו וְאֵלָו וְאֵלַמָּו, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה, וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו, סָבִיב סָבִיב׃ אֹרֶךְ, חֲמִשִּׁים אַמָּה, וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

33 and the cells thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures; and there were windows therein and in the arches thereof round about; it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

לד וְאֵלַמָּו, לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וְתִמֹרִים אֶל-אֵלָו, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת, מַעֲלָו.

34 And the arches thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side; and the going up to it had eight steps.

לה וַיְבִיאֵנִי, אֶל-שַׁעַר הַצָּפוֹן; וּמָדַד, כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה.

35 And he brought me to the north gate; and he measured it according to these measures;

לו תָּאָו אֵלָו וְאֵלַמָּו, וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב סָבִיב׃ אֹרֶךְ, חֲמִשִּׁים אַמָּה, וְרֹחַב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה.

36 the cells thereof, the posts thereof, and the arches thereof; and there were windows therein round about; the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

לז וְאֵילָו, לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וְתִמֹרִים אֶל-אֵילָו, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת, מַעֲלָו.

37 And the posts thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side; and the going up to it had eight steps.

לח וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ, בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים; שָׁם, יָדִיחוּ אֶת-הָעֹלָה.

38 And a chamber with the entry thereof was by the posts at the gates; there was the burnt-offering to be washed.

לט וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר, שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ, וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת, מִפֹּה–לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה, וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם.

39 And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt-offering and the sin-offering and the guilt-offering.

מ וְאֶל-הַכָּתֵף מְחוּצָה, לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה, שְׁנַיִם, שֻׁלְחָנוֹת; וְאֶל-הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת, אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר, שְׁנַיִם, שֻׁלְחָנוֹת.

40 And on the one side without, as one goeth up to the entry of the gate toward the north, were two tables; and on the other side of the porch of the gate were two tables.

מא אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה, וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה–לְכֶתֶף הַשָּׁעַר׃ שְׁמוֹנָה

41 Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon to slay the

שֻׁלְחָנוֹת, אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ.

מב וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית, אׇרְךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרׇחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי, וְגׇבַהּ, אַמָּה אֶחָת; אֲלֵיהֶם, וְיַנִּיחוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעוֹלָה בָּם–וְהַזָּבַח.

מג וְהַשְׂפָתַיִם, טׇפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת–סָבִיב סָבִיב; וְאֶל-הַשֻּׁלְחָנוֹת, בְּשַׂר הַקָּרְבָּן.

מד וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים, בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן, וּפְנֵיהֶם, דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם; אֶחָד, אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים, פְּנֵי, דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן.

מה וַיְדַבֵּר, אֵלָי: זֹה הַלִּשְׁכָּה, אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם, לַכֹּהֲנִים, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת.

מו וְהַלִּשְׁכָּה, אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן, לַכֹּהֲנִים, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ: הֵמָּה בְּנֵי-צָדוֹק, הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי-לֵוִי אֶל-יהוה–לְשָׁרְתוֹ.

מז וַיָּמָד אֶת-הֶחָצֵר אׇרְךְ מֵאָה אַמָּה, וְרׇחַב מֵאָה אַמָּה–מְרֻבָּעַת; וְהַמִּזְבֵּחַ, לִפְנֵי הַבָּיִת.

מח וַיְבִאֵנִי, אֶל-אֻלָם הַבַּיִת, וַיָּמָד אֵל אֻלָם, חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה; וְרׇחַב הַשַּׁעַר–שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּו, וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ.

sacrifices.

42 Moreover there were four tables for the burnt-offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high, whereupon to lay the instruments wherewith the burnt-offering and the sacrifice are slain.

43 And the slabs, a handbreadth long, were fastened within round about; and upon the tables was to be the flesh of the offering.

44 And without the inner gate were chambers for the guard in the inner court, which was at the side of the north gate, and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

45 And he said unto me: 'This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

46 And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar; these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to the LORD to minister unto Him.'

47 And he measured the court, a hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.

48 Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side; and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on

that side.

מט אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה, וּבַמַּעֲלוֹת, אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו ; וְעַמֻּדִים, אֶל-הָאֵילִים, אֶחָד מִפֹּה, וְאֶחָד מִפֹּה.

49 The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and it was by steps that it was ascended; and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

Chapter 41

א וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הַהֵיכָל ; וַיָּמָד אֶת-הָאֵילִים, שֵׁשׁ-אַמּוֹת רֹחַב מִפּוֹ וְשֵׁשׁ-אַמּוֹת-רֹחַב מִפּוֹ–רֹחַב הָאֹהֶל.

1 And he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.

ב וְרֹחַב הַפֶּתַח, עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח, חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ ; וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה, וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה.

2 And the breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side; and he measured the length thereof, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.

ג וּבָא לִפְנִימָה, וַיָּמָד אֵיל-הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת ; וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת, וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת.

3 Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.

ד וַיָּמָד אֶת-אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה–אֶל-פְּנֵי הַהֵיכָל ; וַיֹּאמֶר אֵלַי, זֶה קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים.

4 And he measured the length thereof, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple; and he said unto me: ‘This is the most holy place.’

ה וַיָּמָד קִיר-הַבַּיִת, שֵׁשׁ אַמּוֹת ; וְרֹחַב הַצֶּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב, לַבַּיִת–סָבִיב.

5 Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.

ו וְהַצְּלָעוֹת צֶלָע אֶל-צֶלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים, וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר-לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב–לִהְיוֹת אֲחוּזִים ; וְלֹא-יִהְיוּ אֲחוּזִים, בְּקִיר הַבָּיִת.

6 And the side-chambers were one over another, three and thirty times; and there were cornices in the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold therein, and not have hold in the wall of the house.

ז וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת, כִּי מוּסַב-הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת–עַל-כֵּן רֹחַב-לַבַּיִת, לְמָעְלָה; וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל-הָעֶלְיוֹנָה, לַתִּיכוֹנָה.

7 And the side-chambers were broader as they wound about higher and higher; for the winding about of the house went higher and higher round about the house; therefore the breadth of the house continued upward; and so one went up from the lowest row to the highest by the middle.

ח וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ, סָבִיב סָבִיב; מיסדות (מוּסְדוֹת) הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה, שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָה.

8 I saw also that the house had a raised basement round about; the foundations of the side-chambers were a full reed of six cubits to the joining.

ט רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר-לַצֵּלָע אֶל-הַחוּץ, חָמֵשׁ אַמּוֹת; וַאֲשֶׁר מֻנָּח, בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת.

9 The breadth of the outer wall which belonged to the side-chambers was five cubits; and so that which was left by the structure of the side-chambers that belonged to the house.

י וּבֵין הַלִּשְׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה, סָבִיב לַבַּיִת–סָבִיב סָבִיב.

10 And between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side.

יא וּפֶתַח הַצֵּלָע, לַמֻּנָּח–פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן, וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם; וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח, חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב.

11 And the doors of the side-chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south; and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

יב וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה פְּאַת דֶּרֶךְ-הַיָּם, רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה, וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ-אַמּוֹת רֹחַב, סָבִיב סָבִיב; וְאָרְכּוֹ, תִּשְׁעִים אַמָּה.

12 And the building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

יג וּמָדַד אֶת-הַבַּיִת, אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה; וְהַגְּזֵרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ, אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה.

13 And he measured the house, a hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, a hundred cubits long;

יד וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְּזֵרָה לַקָּדִים, מֵאָה אַמָּה.

14 also the breadth of the face of the house and of the separate place toward the east, a hundred cubits.

טו וּמָדַד אֹרֶךְ-הַבִּנְיָן אֶל-פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֶיהָ וְאֶתּוֹקֶיהָא
(וְאַתִּיקֶיהָא), מִפֹּוּ וּמִפֹּוּ–מֵאָה אַמָּה ;
וְהַהֵיכָל, הַפְּנִימִי, וְאֻלַמֵּי, הֶחָצֵר.

15 And he measured the length of the building before the separate place which was at the back thereof, and the galleries thereof on the one side and on the other side, a hundred cubits. Now the temple, and the inner place, and the porches of the court,

טז הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת
וְהָאַתִּיקִים סָבִיב, לִשְׁלָשְׁתָּם, נֶגֶד
הַסַּף שְׁחִיף עֵץ, סָבִיב סָבִיב ; וְהָאָרֶץ,
עַד-הַחַלּוֹנוֹת, וְהַחַלּנוֹת, מְכֻסּוֹת.

16 the jambs, and the narrow windows, and the galleries, that they three had round about, over against the jambs there was a veneering of wood round about, and from the ground up to the windows; and the windows were covered;

יז עַל-מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד-הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְלַחוּץ וְאֶל-כָּל-הַקִּיר סָבִיב סָבִיב,
בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן–מִדּוֹת.

17 to the space above the door, even unto the inner house, and without, and on all the wall round about within and without, by measure.

יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים, וְתִמֹרִים ; וְתִמֹרָה
בֵּין-כְּרוּב לִכְרוּב, וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב.

18 And it was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;

יט וּפְנֵי אָדָם אֶל-הַתִּמֹרָה מִפֹּוּ, וּפְנֵי-
כְפִיר אֶל-הַתִּמֹרָה מִפֹּוּ, עָשׂוּי אֶל-כָּל-
הַבַּיִת, סָבִיב סָבִיב.

19 so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side; thus was it made through all the house round about.

כ מֵהָאָרֶץ עַד-מֵעַל הַפֶּתַח, הַכְּרוּבִים
וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם ; וְקִיר, הַהֵיכָל.

20 From the ground unto above the door were cherubim and palm-trees made; and so on the wall of the temple.

כא הַהֵיכָל, מְזוּזַת רְבֻעָה ; וּפְנֵי
הַקֹּדֶשׁ, הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה.

21 As for the temple, the jambs were squared; and the face of the sanctuary had an appearance such as is the appearance.

כב הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ
וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת, וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ,
וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו, עֵץ ; וַיְדַבֵּר אֵלַי–זֶה
הַשֻּׁלְחָן, אֲשֶׁר לִפְנֵי יהוה.

22 The altar, three cubits high, and the length thereof two cubits, was of wood, and so the corners thereof; the length thereof, and the walls thereof, were also of wood; and he said unto me: ‘This is the table that

is before the LORD.'

כג וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל, וְלַקֹּדֶשׁ.

23 And the temple and the sanctuary had two doors.

כד וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת,
לַדְּלָתוֹת: שְׁתַּיִם, מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת—
שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת, וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת
לָאַחֶרֶת.

24 And the doors had two leaves [apiece], two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other.

כה וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל-דַּלְתוֹת
הַהֵיכָל, כְּרוּבִים וְתִמֹרִים, כַּאֲשֶׁר
עֲשׂוּיִם, לַקִּירוֹת; וְעָב עֵץ אֶל-פְּנֵי
הָאוּלָם, מֵהַחוּץ.

25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made upon the walls; and there were thick beams of wood upon the face of the porch without.

כו וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ
וּמִפּוֹ, אֶל-כִּתְפוֹת הָאוּלָם; וְצַלְעוֹת
הַבַּיִת, וְהָעֲבִים.

26 And there were narrow windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch; there were also the brackets of the house, and the thick beams.

Chapter 42

א וַיּוֹצִאֵנִי, אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה—
הַדֶּרֶךְ, דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן; וַיְבִאֵנִי אֶל-
הַלִּשְׁכָּה, אֲשֶׁר נֶגֶד הַגְּזֵרָה וַאֲשֶׁר-נֶגֶד
הַבִּנְיָן—אֶל-הַצָּפוֹן.

1 Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north; and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building, toward the north,

ב אֶל-פְּנֵי-אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה, פֶּתַח
הַצָּפוֹן; וְהָרֹחַב, חֲמִשִּׁים אַמּוֹת.

2 even to the front of the length of a hundred cubits, with the door on the north, and the breadth of fifty cubits,

ג נֶגֶד הָעֶשְׂרִים, אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי,
וְנֶגֶד רִצְפָה, אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה—
אַתִּיק אֶל-פְּנֵי-אַתִּיק, בַּשְּׁלִשִׁים.

3 over against the twenty cubits which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court; with gallery against gallery in three stories.

ד וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת
רֹחַב, אֶל-הַפְּנִימִית—דֶּרֶךְ, אַמָּה

4 And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one

אֶחָת ; וּפִתְחֵיהֶם, לַצָּפוֹן.

cubit; and their doors were toward the north.

ה וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת, קְצֵרוֹת: כִּי-יוּכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה, מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹנוֹת–בִּנְיָן.

5 Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building.

ו כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת, הֵנָּה, וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים, כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת ; עַל-כֵּן נֶאֱצַל, מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת–מֵהָאָרֶץ.

6 For they were in three stories, and they had not pillars as the pillars of the courts; therefore room was taken away from the lowest and the middlemost, in comparison with the ground.

ז וְגָדֵר אֲשֶׁר-לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת, דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה אֶל-פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת–אָרְכּוֹ, חֲמִשִּׁים אַמָּה.

7 And the wall that was without by the side of the chambers, toward the outer court in front of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

ח כִּי-אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת, אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה–חֲמִשִּׁים אַמָּה ; וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל, מֵאָה אַמָּה.

8 For the length of the chambers that were toward the outer court was fifty cubits; and, lo, before the temple were a hundred cubits.

ט ומתחתה, לשכות (וּמִתַּחַת, הַלְּשָׁכוֹת) הָאֵלֶּה–המבוא (הַמֵּבִיא), מֵהַקְּדִים, בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה, מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה.

9 And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the outer court.

י בְּרֹחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר, דֶּרֶךְ הַקְּדִים אֶל-פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל-פְּנֵי הַבִּנְיָן–לְשָׁכוֹת.

10 In the breadth of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers,

יא וְדֶרֶךְ, לִפְנֵיהֶם, כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן, כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן ; וְכֹל, מוֹצָאֵיהֶן, וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן, וּכְפִתְחֵיהֶן.

11 with a way before them; like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they, with all their goings out, and according to their fashions; and as their doors,

יב וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת, אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם, פֶּתַח, בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ ; דֶּרֶךְ, בִּפְנֵי

12 so were also the doors of the chambers that were toward the south, there was a door in the head of the way, even the way

הַגְּדֶרֶת הַגִּינָה, דֶּרֶךְ הַקָּדִים, בְּבוֹאָן.

directly before the wall, toward the way from the east, as one entereth into them.

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי, לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן
לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה,
הֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ-שָׁם
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר-קְרוֹבִים לַיהוָה, קָדְשֵׁי
הַקָּדָשִׁים׃ שָׁם יַנִּיחוּ קָדְשֵׁי
הַקָּדָשִׁים, וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת
וְהָאָשָׁם–כִּי הַמָּקוֹם, קָדֹשׁ.

13 Then said he unto me: 'The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests that are near unto the LORD shall eat the most holy things; there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering; for the place is holy.

יד בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים, וְלֹא-יֵצְאוּ
מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וְשָׁם
יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר-יְשָׁרְתוּ בָהֶן, כִּי-
קֹדֶשׁ הֵנָּה; ילבשו (וְלָבְשׁוּ) בְּגָדִים
אֲחֵרִים, וְקָרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר לָעָם.

14 When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments wherein they minister, for they are holy; and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertaineth to the people.'

טו וְכִלָּה, אֶת-מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי,
וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים; וּמְדָדוֹ, סָבִיב סָבִיב.

15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

טז מָדַד רוּחַ הַקָּדִים, בְּקָנֵה הַמִּדָּה–
חֲמֵשׁ-אמות (מֵאוֹת) קָנִים בְּקָנֵה
הַמִּדָּה, סָבִיב.

16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

יז מָדַד, רוּחַ הַצָּפוֹן–חֲמֵשׁ-מֵאוֹת
קָנִים בְּקָנֵה הַמִּדָּה, סָבִיב.

17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

יח אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם, מָדָד–חֲמֵשׁ-
מֵאוֹת קָנִים, בְּקָנֵה הַמִּדָּה.

18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

יט סָבַב, אֶל-רוּחַ הַיָּם; מָדַד חֲמֵשׁ-
מֵאוֹת קָנִים, בְּקָנֵה הַמִּדָּה.

19 He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ, חוֹמָה לוֹ

20 He measured it by the four sides; it had a

סָבִיב סָבִיב–אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת, וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת: לְהַבְדִּיל, בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל.

wall round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to make a separation between that which was holy and that which was common.

Chapter 43

א וַיּוֹלִכֵנִי, אֶל-הַשָּׁעַר–שַׁעַר, אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים.

1 Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east;

ב וְהִנֵּה, כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בָּא, מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים; וְקוֹלוֹ, כְּקוֹל מַיִם רַבִּים, וְהָאָרֶץ, הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ.

2 and, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east; and His voice was like the sound of many waters; and the earth did shine with His glory.

ג וּכְמַרְאֶה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי, כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר-רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת-הָעִיר, וּמַרְאוֹת, כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל-נְהַר-כְּבָר; וָאֶפֹּל, אֶל-פָּנָי.

3 And the appearance of the vision which I saw was like the vision that I saw when I came to destroy the city; and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

ד וּכְבוֹד יהוה, בָּא אֶל-הַבַּיִת, דֶּרֶךְ שַׁעַר, אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים.

4 And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

ה וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ–וַתְּבִאֵנִי, אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִי; וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד-יהוה, הַבָּיִת.

5 And a spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.

ו וָאֶשְׁמַע מְדַבֵּר אֵלַי, מֵהַבָּיִת; וְאִישׁ, הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי.

6 And I heard one speaking unto me out of the house; and a man stood by me.

ז וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם אֶת-מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת-מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי, אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן-שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְעוֹלָם; וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה וּמַלְכֵיהֶם, בִּזְנוּתָם, וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם, בָּמוֹתָם.

7 And He said unto me: 'son of man, this is the place of My throne, and the place of the soles of My feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever; and the house of Israel shall no more defile My holy name, neither they, nor their kings, by their harlotry, and by the carcasses of their kings in their high places;

ח בְּתִתָּם סִפָּם אֶת-סִפִּי, וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי, וְהַקִּיר, בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם; וְטִמְּאוּ אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי, בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ, וָאֲכַל אֹתָם, בְּאַפִּי.

8 in their setting of their threshold by My threshold, and their door-post beside My door-post, and there was but the wall between Me and them; and they have defiled My holy name by their abominations which they have committed; wherefore I have consumed them in Mine anger.

ט עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת-זְנוּתָם, וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם–מִמֶּנִּי; וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם, לְעוֹלָם. {ס}

9 Now let them put away their harlotry, and the carcasses of their kings, far from Me, and I will dwell in the midst of them for ever. **{S}**

י אַתָּה בֶן-אָדָם, הַגֵּד אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּיִת, וְיִכָּלְמוּ, מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם; וּמָדְדוּ, אֶת-תָּכְנִית.

10 Thou, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure accurately.

יא וְאִם-נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ, צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל-צוּרֹתָו וְאֵת כָּל-חֻקֹּתָיו וְכָל-צוּרֹתָו וְכָל-תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם, וּכְתֹב, לְעֵינֵיהֶם; וְיִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-צוּרָתוֹ, וְאֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו–וְעָשׂוּ אוֹתָם.

11 And if they be ashamed of all that they have done, make known unto them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof, and write it in their sight; that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

יב זֹאת, תּוֹרַת הַבָּיִת: עַל-רֹאשׁ הָהָר כָּל-גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב, קֹדֶשׁ קָדָשִׁים–הִנֵּה-זֹאת, תּוֹרַת הַבָּיִת.

12 This is the law of the house: upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

יג וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת, אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח; וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה-רֹחַב, וּגְבוּלָהּ אֶל-שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד, וְזֶה, גַּב הַמִּזְבֵּחַ.

13 And these are the measures of the altar by cubits–the cubit is a cubit and a handbreadth: the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about a span; and this shall be the base of the altar.

יד וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד-הָעַזָרָה

14 And from the bottom upon the ground to the lower settle shall be two cubits, and the

הַתַּחְתּוֹנָה, שְׁתַּיִם אַמּוֹת, וְרֹחַב, אַמָּה אֶחָת; וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד-הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה, אַרְבַּע אַמּוֹת, וְרֹחַב, הָאַמָּה.

breadth one cubit; and from the lesser settle to the greater settle shall be four cubits, and the breadth a cubit.

טו וְהָהַרְאֵל, אַרְבַּע אַמּוֹת; וּמֵהָאַרְאֵיל וּלְמַעְלָה, הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע.

15 And the hearth shall be four cubits; and from the hearth and upward there shall be four horns.

טז וְהָאַרְאֵיל, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ, בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה, רֹחַב: רָבוּעַ, אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו.

16 And the hearth shall be twelve cubits long by twelve broad, square in the four sides thereof.

יז וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ, בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב, אֶל, אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ; וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה, וְהַחֵיק-לָהּ אַמָּה סָבִיב, וּמַעֲלֹתֶהָו, פְּנוֹת קָדִים.

17 And the settle shall be fourteen cubits long by fourteen broad in the four sides thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and the steps thereof shall look toward the east.'

יח וַיֹּאמֶר אֵלַי, בֶּן-אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ–לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה, וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם.

18 And He said unto me: 'son of man, thus saith the Lord GOD: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt-offerings thereon, and to dash blood against it.

יט וְנָתַתָּה אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה–לְשָׁרְתֵנִי: פַּר בֶּן-בָּקָר, לְחַטָּאת.

19 Thou shalt give to the priests the Levites that are of the seed of Zadok, who are near unto Me, to minister unto Me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin-offering.

כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ, וְנָתַתָּה עַל-אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל-אַרְבַּע פִּנוֹת הָעֲזָרָה, וְאֶל-הַגְּבוּל, סָבִיב; וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ, וְכִפַּרְתָּהו.

20 And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about; thus shalt thou purify it and make atonement for it.

כא וְלָקַחְתָּ, אֵת הַפָּר הַחַטָּאת; וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת, מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ.

21 Thou shalt also take the bullock of the sin-offering, and it shall be burnt in the appointed place of the house, without the sanctuary.

כב וּבַיּוֹם, הַשֵּׁנִי, תַּקְרִיב שְׂעִיר-עִזִּים תָּמִים, לְחַטָּאת; וְחִטְּאוּ, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ, בַּפָּר.

22 And on the second day thou shalt offer a he-goat without blemish for a sin-offering; and they shall purify the altar, as they did purify it with the bullock.

כג בְּכַלּוֹתְךָ, מֵחַטֵּא--תַּקְרִיב פַּר בֶּן-בָּקָר תָּמִים, וְאַיִל מִן-הַצֹּאן תָּמִים.

23 When thou hast made an end of purifying it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

כד וְהִקְרַבְתָּם, לִפְנֵי יהוה; וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח, וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוה.

24 And thou shalt present them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt-offering unto the LORD.

כה שִׁבְעַת יָמִים, תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר-חַטָּאת לַיּוֹם; וּפַר בֶּן-בָּקָר וְאַיִל מִן-הַצֹּאן, תְּמִימִם יַעֲשׂוּ.

25 Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin-offering; they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

כו שִׁבְעַת יָמִים, יְכַפְּרוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְטִהֲרוּ, אֹתוֹ; וּמִלְאוּ, יָדָו.

26 Seven days shall they make atonement for the altar and cleanse it; so shall they consecrate it.

כז וִיכַלּוּ, אֶת-הַיָּמִים; {ס} וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה, יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת-שַׁלְמֵיכֶם, וְרָצִאתִי אֶתְכֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

27 And when they have accomplished the days, **{S}** it shall be that upon the eighth day, and forward, the priests shall make your burnt-offerings upon the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.' **{S}**

Chapter 44

א וַיָּשֶׁב אֹתִי, דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן, הַפֹּנֶה, קָדִים; וְהוּא, סָגוּר.

1 Then he brought me back the way of the outer gate of the sanctuary, which looketh toward the east; and it was shut.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי יהוה, הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא-יָבֹא בוֹ--כִּי יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּא בוֹ; וְהָיָה, סָגוּר.

2 And the LORD said unto me: 'This gate shall be shut, it shall not be opened, neither shall any man enter in by it, for the LORD, the God of Israel, hath entered in by it; therefore it shall be shut.

ג אֶת-הַנָּשִׂיא, נָשִׂיא הוּא יֵשֵׁב-בּוֹ לֶאֱכוֹל- (לֶאֱכָל-) לֶחֶם–לִפְנֵי יהוה; מִדֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא, וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא.

3 As for the prince, being a prince, he shall sit therein to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.'

ד וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ-שַׁעַר הַצָּפוֹן, אֶל-פְּנֵי הַבַּיִת, וָאֵרֶא, וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד-יהוה אֶת-בֵּית יהוה; וָאֶפֹּל, אֶל-פָּנָי.

4 Then he brought me the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD; and I fell upon my face.

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי יהוה, בֶּן-אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אִתָּךְ, לְכָל-חֻקּוֹת בֵּית-יהוה, וּלְכָל-תּוֹרֹתָו; וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לְמְבוֹא הַבַּיִת, בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ.

5 And the LORD said unto me: 'son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

ו וְאָמַרְתָּ אֶל-מֶרִי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: רַב-לָכֶם מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם, בֵּית יִשְׂרָאֵל.

6 And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel: Thus saith the Lord GOD: O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

ז בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי-נֵכָר, עַרְלֵי-לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר, לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי, לְחַלְּלוֹ אֶת-בֵּיתִי–בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת-לַחְמִי, חֵלֶב וָדָם, וַיָּפֵרוּ אֶת-בְּרִיתִי, אֶל כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם.

7 in that ye have brought in aliens, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary, to profane it, even My house, when ye offer My bread, the fat and the blood, and they have broken My covenant, to add unto all your abominations.

ח וְלֹא שְׁמַרְתֶּם, מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי; וַתְּשִׂימוּן, לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי–לָכֶם. {ס}

8 And ye have not kept the charge of My holy things; but ye have set keepers of My charge in My sanctuary to please yourselves. **{S}**

ט כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, כָּל-בֶּן-נֵכָר עֲרֵל לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר, לֹא יָבוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי: לְכָל-בֶּן-נֵכָר–אֲשֶׁר, בְּתוֹךְ

9 Thus saith the Lord GOD: No alien, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into My sanctuary, even any alien that is among the children of Israel.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

י כִּי אִם-הַלְוִיִּם, אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי, בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי, אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם; וְנָשְׂאוּ, עֲוֹנָם.

10 But the Levites, that went far from Me, when Israel went astray, that went astray from Me after their idols, they shall bear their iniquity;

יא וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי, מְשָׁרְתִים, פְּקֵדוֹת אֶל-שַׁעֲרֵי הַבַּיִת, וּמְשָׁרְתִים אֶת-הַבָּיִת; הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-הַזֶּבַח, לָעָם, וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם, לְשָׁרְתָם.

11 and they shall be ministers in My sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering in the house: they shall slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

יב יַעַן, אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם, וְהָיוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל, לְמִכְשׁוֹל עָוֹן; עַל-כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְנָשְׂאוּ, עֲוֹנָם.

12 Because they ministered unto them before their idols, and became a stumblingblock of iniquity unto the house of Israel; therefore have I lifted up My hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

יג וְלֹא-יִגְּשׁוּ אֵלַי, לְכַהֵן לִי, וְלָגֶשֶׁת עַל-כָּל-קָדָשַׁי, אֶל-קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים; וְנָשְׂאוּ, כְּלִמָּתָם, וְתוֹעֲבוֹתָם, אֲשֶׁר עָשׂוּ.

13 And they shall not come near unto Me, to minister unto Me in the priest's office, nor to come near to any of My holy things, unto the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

יד וְנָתַתִּי אוֹתָם, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת–לְכֹל, עֲבֹדָתוֹ, וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה, בּוֹ. {פ}

14 And I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein. **{P}**

טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק, אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי–הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי, לְשָׁרְתֵנִי; וְעָמְדוּ לְפָנַי, לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

15 But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of My sanctuary when the children of Israel went astray from Me, they shall come near to Me to minister unto Me; and they shall stand before Me to offer unto Me the fat and the blood, saith the Lord GOD;

טז הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי, וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל-שֻׁלְחָנִי–לְשָׁרְתֵנִי; וְשָׁמְרוּ,

16 they shall enter into My sanctuary, and they shall come near to My table, to

אֶת-מִשְׁמַרְתִּי.

minister unto Me, and they shall keep My charge.

יז וְהָיָה, בְּבוֹאָם אֶל-שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית, בִּגְדֵי פִשְׁתִּים, יִלְבָּשׁוּ; וְלֹא-יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם, צֶמֶר, בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית, וָבָיְתָה.

17 And it shall be that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, while they minister in the gates of the inner court, and within.

יח פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים, יִהְיוּ עַל-רֹאשָׁם, וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים, יִהְיוּ עַל-מָתְנֵיהֶם: לֹא יַחְגְּרוּ, בַּיָּזַע.

18 They shall have linen tires upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

יט וּבְצֵאתָם אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, אֶל-הָעָם, יִפְשְׁטוּ אֶת-בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר-הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם, וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ; וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים, וְלֹא-יְקַדְּשׁוּ אֶת-הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם.

19 And when they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments wherein they minister, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments, that they sanctify not the people with their garments.

כ וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ, וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ; כָּסוֹם יְכַסְּמוּ, אֶת-רָאשֵׁיהֶם.

20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

כא וְיַיִן לֹא-יִשְׁתּוּ, כָּל-כֹּהֵן, בְּבוֹאָם, אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִית.

21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

כב וְאַלְמָנָה, וּגְרוּשָׁה, לֹא-יִקְחוּ לָהֶם, לְנָשִׁים: כִּי אִם-בְּתוּלֹת, מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה, מִכֹּהֵן יִקָּחוּ.

22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow that is the widow of a priest.

כג וְאֶת-עַמִּי יוֹרוּ, בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל; וּבֵין-טָמֵא לְטָהוֹר, יוֹדִעֻם.

23 And they shall teach My people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.

כד וְעַל-רִיב, הֵמָּה יַעַמְדוּ לשפט (לְמִשְׁפָּט)–בְּמִשְׁפָּטַי, ושפטהו (יִשְׁפְּטֻהוּ); וְאֶת-תּוֹרֹתַי וְאֶת-חֻקֹּתַי,

24 And in a controversy they shall stand to judge; according to Mine ordinances shall they judge it; and they shall keep My laws and My statutes in all My appointed

בְּכָל-מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי, יְקַדֵּשׁוּ.

seasons, and they shall hallow My sabbaths.

כה וְאֶל-מֵת אָדָם, לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה: כִּי אִם-לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח, וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר-לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ–יִטַּמָּאוּ.

25 And they shall come near no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

כו וְאַחֲרֵי, טָהֳרָתוֹ–שִׁבְעַת יָמִים, יִסְפְּרוּ-לוֹ.

26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

כז וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִית, לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ, יַקְרִיב, חַטָּאתוֹ–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה.

27 And in the day that he goeth into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, saith the Lord GOD.

כח וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה, אֲנִי נַחֲלָתָם; וַאֲחֻזָּה, לֹא-תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל–אֲנִי, אֲחֻזָּתָם.

28 And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance; and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.

כט הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם, הֵמָּה יֹאכְלוּם; וְכָל-חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל, לָהֶם יִהְיֶה.

29 The meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering, they, even they, shall eat; and every devoted thing in Israel shall be theirs.

ל וְרֵאשִׁית כָּל-בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל-תְּרוּמַת כֹּל, מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם–לַכֹּהֲנִים, יִהְיֶה; וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן, לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל-בֵּיתֶךָ.

30 And the first of all the first-fruits of every thing, and every heave-offering of every thing, of all your offerings, shall be for the priests; ye shall also give unto the priest the first of your dough, to cause a blessing to rest on thy house.

לא כָּל-נְבֵלָה וּטְרֵפָה, מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהֵמָה–לֹא יֹאכְלוּ, הַכֹּהֲנִים. {פ}

31 The priests shall not eat of any thing that dieth of itself, or is torn, whether it be fowl or beast. **{P}**

Chapter 45

א וּבְהַפִּילְכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה, תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן-

1 Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall set apart an offering unto the LORD, a holy portion of

הָאָרֶץ–אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אֹרֶךְ, וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף: קֹדֶשׁ-הוּא
בְּכָל-גְּבוּלָהּ, סָבִיב.

the land; the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand; it shall be holy in all the border thereof round about.

ב יִהְיֶה מִזֶּה אֶל-הַקֹּדֶשׁ, חֲמֵשׁ מֵאוֹת
בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב; וַחֲמִשִּׁים
אַמָּה, מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב.

2 Of this there shall be for the holy place five hundred in length by five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits for the open land round about it.

ג וּמִן-הַמִּדָּה הַזֹּאת, תָּמוֹד, אֹרֶךְ
חמש (חֲמִשָּׁה) וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים; וּבוֹ-יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ,
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים.

3 And of this measure shalt thou measure a length of five and twenty thousand, and a breadth of ten thousand; and in it shall be the sanctuary, which is most holy.

ד קֹדֶשׁ מִן-הָאָרֶץ הוּא, לַכֹּהֲנִים
מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה, הַקְּרֵבִים,
לְשָׁרֵת אֶת-יהוה; וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם
לְבָתִּים, וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ.

4 It is a holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, that come near to minister unto the LORD; and it shall be a place for their houses, and a place consecrated for the sanctuary.

ה וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ,
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב; יהיה (וְהָיָה)
לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם, לַאֲחֻזָּה–
עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת.

5 And five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth, which shall be unto the Levites, the ministers of the house, for a possession unto themselves, for twenty chambers.

ו וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ, חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
רֹחַב, וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף,
לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ–לְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, יִהְיֶה.

6 And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, side by side with the offering of the holy portion; it shall be for the whole house of Israel.

ז וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר, אֶל-פְּנֵי תְרוּמַת-
הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר, מִפְאַת-
יָם יָמָּה, וּמִפְאַת-קֵדְמָה קָדִימָה;
וְאֹרֶךְ, לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים, מִגְּבוּל
יָם, אֶל-גְּבוּל קָדִימָה.

7 And for the prince, on the one side and on the other side of the holy offering and of the possession of the city, in front of the holy offering and in front of the possession of the city, on the west side westward, and on the east side eastward; and in length answerable unto one of the portions, from the west border unto the east border

ח לָאָרֶץ יִהְיֶה-לּוֹ לַאֲחֻזָּה, בְּיִשְׂרָאֵל; וְלֹא-יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת-עַמִּי, וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם. {פ}

8 of the land; it shall be to him for a possession in Israel, and My princes shall no more wrong My people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes. **{P}**

ט כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, רַב-לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל–חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ, וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ; הָרִימוּ גֵרְשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

9 Thus saith the Lord GOD: Let it suffice you, O princes of Israel; remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; take away your exactions from My people, saith the Lord GOD.

י מֹאזְנֵי-צֶדֶק וְאֵיפַת-צֶדֶק וּבַת-צֶדֶק, יִהְיֶה לָכֶם.

10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

יא הָאֵיפָה וְהַבַּת, תֻּכֶּן אֶחָד יִהְיֶה–לָשֵׂאת, מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת; וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה, אֶל-הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ.

11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer; the measure thereof shall be after the homer.

יב וְהַשֶּׁקֶל, עֶשְׂרִים גֵּרָה; עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים, עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל–הַמָּנֶה, יִהְיֶה לָכֶם.

12 And the shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, five and twenty shekels, ten, and five shekels, shall be your maneh.

יג זֹאת הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תָּרִימוּ: שִׁשִּׁית הָאֵיפָה, מֵחֹמֶר הַחִטִּים, וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה, מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים.

13 This is the offering that ye shall set apart: the sixth part of an ephah out of a homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah out of a homer of barley;

יד וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן, מַעְשַׂר הַבַּת מִן-הַכֹּר–עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים, חֹמֶר: כִּי-עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים, חֹמֶר.

14 and the set portion of oil, the bath of oil, shall be the tithe of the bath out of the cor, which is ten baths, even a homer; for ten baths are a homer;

טו וְשֶׂה-אַחַת מִן-הַצֹּאן מִן-הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל, לְמִנְחָה וּלְעוֹלָה וּלְשְׁלָמִים–לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

15 and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; for a meal-offering, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, saith the Lord GOD. **{P}**

טז כֹּל הָעָם הָאָרֶץ, יִהְיוּ אֶל-
הַתְּרוּמָה הַזֹּאת, לַנָּשִׂיא, בְּיִשְׂרָאֵל.

16 All the people of the land shall give this offering for the prince in Israel.

יז וְעַל-הַנָּשִׂיא יִהְיֶה, הָעוֹלוֹת
וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ, בַּחַגִּים וּבֶחָדָשִׁים
וּבַשַּׁבָּתוֹת, בְּכָל-מוֹעֲדֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ הוּא-יַעֲשֶׂה אֶת-הַחַטָּאת
וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-
הַשְּׁלָמִים, לְכַפֵּר, בְּעַד בֵּית-
יִשְׂרָאֵל. {ס}

17 And it shall be the prince's part to give the burnt-offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all the appointed seasons of the house of Israel; he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel. **{S}**

יח כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, תִּקַּח פַּר-בֶּן-בָּקָר
תָּמִים; וְחִטֵּאתָ, אֶת-הַמִּקְדָּשׁ.

18 Thus saith the Lord GOD: In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish; and thou shalt purify the sanctuary.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת, וְנָתַן
אֶל-מְזוּזַת הַבַּיִת, וְאֶל-אַרְבַּע פִּנּוֹת
הָעֲזָרָה, לַמִּזְבֵּחַ; וְעַל-מְזוּזַת–שַׁעַר,
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית.

19 And the priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it upon the door-posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.

כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ, מֵאִישׁ
שׁוֹגֶה וּמִפֶּתִי; וְכִפַּרְתֶּם, אֶת-הַבָּיִת.

20 And so thou shalt do on the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple; so shall ye make atonement for the house.

כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם,
לַחֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם, הַפָּסַח; חָג–
שָׁבֻעוֹת יָמִים, מַצּוֹת יֵאָכֵל.

21 In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover; a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא, בַּיּוֹם הַהוּא, בַּעֲדוֹ,
וּבְעַד כָּל-עַם הָאָרֶץ–פַּר, חַטָּאת.

22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin-offering.

כג וְשִׁבְעַת יְמֵי-הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיהוָה, שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים
תְּמִימִם לַיּוֹם, שִׁבְעַת, הַיָּמִים;
וְחַטָּאת, שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם.

23 And the seven days of the feast he shall prepare a burnt-offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a he-goat daily for a sin-offering.

כד וּמִנְחָה, אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל– יַעֲשֶׂה ; וְשֶׁמֶן, הִין לָאֵיפָה.

24 And he shall prepare a meal-offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.

כה בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בֶּחָג, יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה, שִׁבְעַת הַיָּמִים ׃ כַּחַטָּאת, כָּעֹלָה, וְכַמִּנְחָה, וְכַשָּׁמֶן. {ס}

25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; to the sin-offering as well as the burnt-offering, and the meal-offering as well as the oil. **{S}**

Chapter 46

א כֹּה-אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים, יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה ; וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ, וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ.

1 Thus saith the Lord GOD: The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

ב וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ, וְעָמַד עַל-מְזוּזַת הַשַּׁעַר, וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-עוֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו, וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל-מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא ; וְהַשַּׁעַר לֹא-יִסָּגֵר, עַד-הָעָרֶב.

2 And the prince shall enter by the way of the porch of the gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate; then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

ג וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם-הָאָרֶץ, פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא, בַּשַּׁבָּתוֹת, וּבֶחֳדָשִׁים–לִפְנֵי, יהוה.

3 Likewise the people of the land shall worship at the door of that gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

ד וְהָעֹלָה, אֲשֶׁר-יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוה ׃ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם–וְאַיִל תָּמִים.

4 And the burnt-offering that the prince shall offer unto the LORD shall be in the sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;

ה וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל, וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ ; וְשֶׁמֶן, הִין לָאֵיפָה. {ס}

5 and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah. **{S}**

ו וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ, פַּר בֶּן-בָּקָר תְּמִימִם ;

6 And in the day of the new moon it shall

וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וָאַיִל, תְּמִימִם יִהְיוּ.

be a young bullock without blemish; and six lambs, and a ram; they shall be without blemish;

ז וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל, יַעֲשֶׂה מִנְחָה, וְלַכְּבָשִׂים, כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ ; וְשֶׁמֶן, הִין לָאֵיפָה.

7 and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bullock, and an ephah for the ram, and for the lambs according as his means suffice, and a hin of oil to an ephah.

ח וּבְבוֹא, הַנָּשִׂיא–דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא, וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא.

8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way thereof.

ט וּבְבוֹא עַם-הָאָרֶץ לִפְנֵי יהוה, בַּמּוֹעֲדִים, הַבָּא דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב, וְהַבָּא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹנָה : לֹא יָשׁוּב, דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-בָּא בּוֹ–כִּי נֹכְחוֹ, יצאו (יֵצֵא).

9 But when the people of the land shall come before the LORD in the appointed seasons, he that entereth by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate; he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.

י וְהַנָּשִׂיא–בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא, וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ.

10 And the prince, when they go in, shall go in in the midst of them; and when they go forth, they shall go forth together.

יא וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים, תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל, וְלַכְּבָשִׂים, מַתַּת יָדוֹ ; וְשֶׁמֶן, הִין לָאֵיפָה. {פ}

11 And in the feasts and in the appointed seasons the meal-offering shall be an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah. **{P}**

יב וְכִי-יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ-שְׁלָמִים, נְדָבָה לַיהוה, וּפָתַח לוֹ אֶת-הַשַּׁעַר הַפּוֹנֶה קָדִים, וְעָשָׂה אֶת-עֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת ; וְיָצָא וְסָגַר אֶת-הַשַּׁעַר, אַחֲרֵי צֵאתוֹ.

12 And when the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt-offering or peace-offerings as a freewill-offering unto the LORD, one shall open for him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, as he doth on the sabbath day; then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

יג וְכֶבֶשׂ בֶּן-שְׁנָתוֹ תָּמִים, תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם–לַיהוה: בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.

13 And thou shalt prepare a lamb of the first year without blemish for a burnt-offering unto the LORD daily; morning by morning shalt thou prepare it.

יד וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, שִׁשִּׁית הָאֵיפָה, וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין, לָרֹס אֶת-הַסֹּלֶת: מִנְחָה, לַיהוה– חֻקּוֹת עוֹלָם, תָּמִיד.

14 And thou shalt prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour: a meal-offering unto the LORD continually by a perpetual ordinance.

טו ועשו (וַיַּעֲשׂוּ) אֶת-הַכֶּבֶשׂ וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הַשֶּׁמֶן, בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר: עוֹלַת, תָּמִיד. {ס}

15 Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt-offering. **{S}**

טז כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, כִּי-יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו–נַחֲלָתוֹ הִיא, לְבָנָיו תִּהְיֶה: אֲחֻזָּתָם הִיא, בְּנַחֲלָה. {ס}

16 Thus saith the Lord GOD: If the prince give a gift unto any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance. **{S}**

יז וְכִי-יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ, לְאַחַד מֵעֲבָדָיו–וְהָיְתָה לּוֹ עַד-שְׁנַת הַדְּרוֹר, וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא; אַךְ, נַחֲלָתוֹ–בָּנָיו, לָהֶם תִּהְיֶה.

17 But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons.

יח וְלֹא-יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם, לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם–מֵאֲחֻזָּתוֹ, יַנְחִל אֶת-בָּנָיו: לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יָפֻצוּ עַמִּי, אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ.

18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance, to thrust them wrongfully out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession; that My people be not scattered every man from his possession.'

יט וַיְבִיאֵנִי בַּמָּבוֹא, אֲשֶׁר עַל-כֶּתֶף הַשַּׁעַר, אֶל-הַלִּשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים, הַפְּנוֹת צָפוֹנָה; וְהִנֵּה-שָׁם מָקוֹם, בירכתם (בְּיַרְכָתַיִם) יָמָּה.

19 Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north; and, behold, there was a place on the hinder part westward.

כ וַיֹּאמֶר אֵלַי–זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים, אֶת-הָאָשָׁם

20 And he said unto me: 'This is the place where the priests shall boil the guilt-

וְאֶת-הַחַטָּאת׃ אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת-הַמִּנְחָה, לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת-הָעָם.

offering and the sin-offering, where they shall bake the meal-offering; that they bring them not forth into the outer court, to sanctify the people.'

כא וַיּוֹצִיאֵנִי, אֶל-הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה, וַיַּעֲבִרֵנִי, אֶל-אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר; וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר, חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר.

21 Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

כב בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר, חֲצֵרוֹת קְטֵרוֹת–אַרְבָּעִים אׇרְכָּהּ, וּשְׁלֹשִׁים רׇחַב׃ מִדָּה אַחַת, לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת.

22 In the four corners of the court there were courts inclosed, forty cubits long and thirty broad; these four in the corners were of one measure.

כג וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב, לְאַרְבַּעְתָּם; וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי, מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב.

23 And there was a row of masonry round about in them, round about the four, and it was made with boiling-places under the rows round about.

כד וַיֹּאמֶר, אֵלָי׃ אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים, אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ-שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת-זֶבַח הָעָם.

24 Then said he unto me: 'These are the boiling-places, where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people.'

Chapter 47

א וַיְשִׁבֵנִי, אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת, וְהִנֵּה-מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה, כִּי-פְנֵי הַבַּיִת קָדִים; וְהַמַּיִם יֹרְדִים, מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית, מִנֶּגֶב, לַמִּזְבֵּחַ.

1 And he brought me back unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward, for the forefront of the house looked toward the east; and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

ב וַיּוֹצִאֵנִי, דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹנָה, וַיְסֹבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ, אֶל-שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים; וְהִנֵּה-מַיִם מְפַכִּים, מִן-הַכָּתֵף הַיְמָנִית.

2 Then brought he me out by the way of the gate northward, and led me round by the way without unto the outer gate, by the way of the gate that looketh toward the east; and, behold, there trickled forth waters on

the right side.

ג בְּצֵאת-הָאִישׁ קָדִים, וְקָו בְּיָדוֹ; וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה, וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמַּיִם מֵי אָפְסִים.

3 When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured a thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

ד וַיָּמָד אֶלֶף, וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם; וַיָּמָד אֶלֶף, וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם.

4 Again he measured a thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured a thousand, and caused me to pass through waters that were to the loins.

ה וַיָּמָד אֶלֶף–נַחַל, אֲשֶׁר לֹא-אוּכַל לַעֲבֹר: כִּי-גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ, נַחַל אֲשֶׁר לֹא-יֵעָבֵר.

5 Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי, הֲרָאִיתָ בֶן-אָדָם; וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי, שְׂפַת הַנָּחַל.

6 And he said unto me: 'Hast thou seen this, O son of man?' Then he led me, and caused me to return to the bank of the river.

ז בְּשׁוּבֵנִי–וְהִנֵּה אֶל-שְׂפַת הַנַּחַל, עֵץ רַב מְאֹד: מִזֶּה, וּמִזֶּה.

7 Now when I had been brought back, behold, upon the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל-הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה, וְיָרְדוּ, עַל-הָעֲרָבָה; וּבָאוּ הַיָּמָּה, אֶל-הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם.

8 Then said he unto me: 'These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and when they shall enter into the sea, into the sea of the putrid waters, the waters shall be healed.

ט וְהָיָה כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר-יִשְׁרֹץ אֶל כָּל-אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם, יִחְיֶה, וְהָיָה הַדָּגָה, רַבָּה מְאֹד: כִּי בָּאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה, וְיֵרָפְאוּ וָחַי–כֹּל אֲשֶׁר-יָבוֹא שָׁמָּה, הַנָּחַל.

9 And it shall come to pass, that every living creature wherewith it swarmeth, whithersoever the rivers shall come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come thither, that all things be healed and may live whithersoever the river cometh.

י וְהָיָה יעמדו (עָמְדוּ) עָלָיו דַּוָּגִים,

10 And it shall come to pass, that fishers shall stand by it from En-gedi even unto

מֵעֵין גֶּדִי וְעַד-עֵין עֶגְלַיִם--מִשְׁטוֹחַ
לַחֲרָמִים, יִהְיוּ; לְמִינָהּ תִּהְיֶה דְגָתָם,
כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד.

En-eglaim; there shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the Great Sea, exceeding many.

יא בְּצֹאתָו וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ,
לְמֶלַח נִתָּנוּ.

11 But the miry places thereof, and the marshes thereof, shall not be healed; they shall be given for salt.

יב וְעַל-הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל-שְׂפָתוֹ מִזֶּה
וּמִזֶּה כָּל-עֵץ-מַאֲכָל לֹא-יִבּוֹל עָלֵהוּ
וְלֹא-יִתֹּם פִּרְיוֹ, לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר--כִּי
מֵימָיו, מִן-הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים;
וְהָיוּ (וְהָיָה) פִרְיוֹ לְמַאֲכָל, וְעָלֵהוּ
לִתְרוּפָה. {פ}

12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not wither, neither shall the fruit thereof fail; it shall bring forth new fruit every month, because the waters thereof issue out of the sanctuary; and the fruit thereof shall be for food, and the leaf thereof for healing.' **{P}**

יג כֹּה אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה, זֶה גְּבוּל
אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת-הָאָרֶץ, לִשְׁנֵי עָשָׂר
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל--יוֹסֵף, חֲבָלִים.

13 Thus saith the Lord GOD: 'This shall be the border, whereby ye shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel, Joseph receiving two portions.

יד וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ, אִישׁ כְּאָחִיו,
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי, לְתִתָּהּ
לַאֲבֹתֵיכֶם; וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת,
לָכֶם--בְּנַחֲלָה.

14 And ye shall inherit it, one as well as another, concerning which I lifted up My hand to give it unto your fathers; and this land shall fall unto you for inheritance.

טו וְזֶה, גְּבוּל הָאָרֶץ: לִפְאַת צָפוֹנָה
מִן-הַיָּם הַגָּדוֹל, דֶּרֶךְ חֶתְלֹן--לְבוֹא
צְדָדָה.

15 And this shall be the border of the land: on the north side, from the Great Sea, by the way of Hethlon, unto the entrance of Zedad;

טז חֲמָת בֵּרוֹתָה, סִבְרַיִם, אֲשֶׁר בֵּין-
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק, וּבֵין גְּבוּל חֲמָת; חָצֵר,
הַתִּיכוֹן, אֲשֶׁר, אֶל-גְּבוּל חַוְרָן.

16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

יז וְהָיָה גְּבוּל מִן-הַיָּם, חֲצַר עֵינוֹן
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק, וְצָפוֹן צָפוֹנָה, וּגְבוּל
חֲמָת; וְאֵת, פְּאַת צָפוֹן.

17 And the border from the sea shall be Hazar-enon at the border of Damascus, and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

יח וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין-דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, הַיַּרְדֵּן–מִגְּבוּל עַל-הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי, תָּמֹדּוּ; וְאֵת, פְּאַת קָדִימָה.

18 And the east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, by the Jordan, from the border unto the east sea shall ye measure. This is the east side.

יט וּפְאַת, נֶגֶב תֵּימָנָה, מִתָּמָר עַד-מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ, נַחֲלָה אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל; וְאֵת פְּאַת-תֵּימָנָה, נֶגְבָּה.

19 And the south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea. This is the south side southward.

כ וּפְאַת-יָם, הַיָּם הַגָּדוֹל, מִגְּבוּל, עַד-נֹכַח לְבוֹא חֲמָת; זֹאת, פְּאַת-יָם.

20 And the west side shall be the Great Sea, from the border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.

כא וְחִלַּקְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לָכֶם–לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

כב וְהָיָה, תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה, לָכֶם וְלַהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר-הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם; וְהָיוּ לָכֶם, כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל–אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה, בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

22 And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you and to the strangers that sojourn among you, who shall beget children among you; and they shall be unto you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

כג וְהָיָה בַּשֵּׁבֶט, אֲשֶׁר-גֵּר הַגֵּר אִתּוֹ–שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

23 And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD. **{P}**

Chapter 48

א וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים: מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל-יַד דֶּרֶךְ-חֶתְלֹן לְבוֹא-חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה, אֶל-יַד חֲמָת, וְהָיוּ-לוֹ פְּאַת-קָדִים הַיָּם, דָּן אֶחָד.

1 Now these are the names of the tribes: from the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan, at the border of Damascus, northward, beside Hamath; and they shall have their sides east and west: Dan, one portion.

ב וְעַל גְּבוּל דָּן, מִפְּאַת קָדִים עַד-
פְּאַת-יָמָּה–אָשֵׁר אֶחָד.

2 And by the border of Dan, from the east side unto the west side: Asher, one portion.

ג וְעַל גְּבוּל אָשֵׁר, מִפְּאַת קָדִימָה
וְעַד-פְּאַת-יָמָּה–נַפְתָּלִי אֶחָד.

3 And by the border of Asher, from the east side even unto the west side: Naphtali, one portion.

ד וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי, מִפְּאַת קָדְמָה עַד-
פְּאַת-יָמָּה–מְנַשֶּׁה אֶחָד.

4 And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side: Manasseh, one portion.

ה וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה, מִפְּאַת קָדְמָה
עַד-פְּאַת-יָמָּה–אֶפְרַיִם אֶחָד.

5 And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side: Ephraim, one portion.

ו וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם, מִפְּאַת קָדִים
וְעַד-פְּאַת-יָמָּה–רְאוּבֵן אֶחָד.

6 And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side: Reuben, one portion.

ז וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן, מִפְּאַת קָדִים עַד-
פְּאַת-יָמָּה–יְהוּדָה אֶחָד.

7 And by the border of Reuben, from the east side unto the west side: Judah, one portion.

ח וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה, מִפְּאַת קָדִים עַד-
פְּאַת-יָמָּה–תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר-
תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב,
וְאׇרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה
עַד-פְּאַת-יָמָּה, וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ, בְּתוֹכוֹ.

8 And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall set aside, five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the portions, from the east side unto the west side; and the sanctuary shall be in the midst of it.

ט הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה–
אׇרְכָּהּ, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרׇחַב,
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים.

9 The offering that ye shall set apart unto the LORD shall be five and twenty thousand reeds in length, and ten thousand in breadth.

י וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ,
לַכֹּהֲנִים–צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְיָמָּה רׇחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, וְקָדִימָה
רׇחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אׇרֶךְ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף ; וְהָיָה מִקְדַּשׁ-
יהוה, בְּתוֹכוֹ.

10 And for these, even for the priests, shall be the holy offering; toward the north five and twenty thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length; and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

יא לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק, אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי–אֲשֶׁר לֹא-תָעוּ, בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר תָּעוּ, הַלְוִיִּם.

11 The sanctified portion shall be for the priests of the sons of Zadok, that have kept My charge, that went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

יב וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ, קֹדֶשׁ קָדָשִׁים–אֶל-גְּבוּל, הַלְוִיִּם.

12 And it shall be unto them a portion set apart from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

יג וְהַלְוִיִּם, לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ, וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים; כָּל-אֹרֶךְ, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, וְרֹחַב, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים.

13 And answerable unto the border of the priests, the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth; all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

יד וְלֹא-יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא יָמֵר וְלֹא יעבור (יַעֲבִיר)–רֵאשִׁית הָאָרֶץ: כִּי-קֹדֶשׁ, לַיהוָה.

14 And they shall not sell of it, nor exchange, nor alienate the first portion of the land; for it is holy unto the LORD.

טו וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב, עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף–חֹל-הוּא לָעִיר, לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ; וְהָיְתָה הָעִיר, בְּתוֹכָהּ.

15 And the five thousand that are left in the breadth, in front of the five and twenty thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for open land; and the city shall be in the midst thereof.

טז וְאֵלֶּה, מִדּוֹתֶיהָ–פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, וּפְאַת-נֶגֶב חֲמֵשׁ חמש ( ) מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים; וּמִפְאַת קָדִים, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, וּפְאַת-יָמָּה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים.

16 And these shall be the measures thereof: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

יז וְהָיָה מִגְרָשׁ, לָעִיר–צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם, וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם; וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם, וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם.

17 And the city shall have open land: toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

יח וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת

18 And the residue in the length,

הַקֹּדֶשׁ, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה, וְהָיָה, לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ; וְהָיְתָה תְּבוּאָתהּ לְלֶחֶם, לְעֹבְדֵי הָעִיר.

answerable unto the holy offering, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward; and it shall be answerable unto the holy offering; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

יט וְהָעֹבֵד, הָעִיר--יַעַבְדוּהוּ, מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

19 And they that serve the city, out of all the tribes of Israel, shall till it.

כ כָּל-הַתְּרוּמָה, חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים, אָלֶף: רְבִיעִית, תָּרִימוּ אֶת-תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ, אֶל-אֲחֻזַּת, הָעִיר.

20 All the offering shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand; ye shall set apart the holy offering foursquare, with the possession of the city.

כא וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה, עַד-גְּבוּל קָדִימָה, וְיָמָּה עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל-גְּבוּל יָמָּה, לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא; וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ, וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה.

21 And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy offering and of the possession of the city, in front of the five and twenty thousand of the offering toward the east border, and westward in front of the five and twenty thousand toward the west border, answerable unto the portions, it shall be for the prince; and the holy offering and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

כב וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר, בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה: בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה, וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן--לַנָּשִׂיא, יִהְיֶה.

22 Thus the possession of the Levites, and the possession of the city, shall be in the midst of that which is the prince's; between the border of Judah and the border of Benjamin shall be the prince's.

כג וְיֶתֶר, הַשְּׁבָטִים: מִפְאַת קָדִימָה עַד-פְּאַת-יָמָּה, בִּנְיָמִן אֶחָד.

23 And as for the rest of the tribes: from the east side unto the west side: Benjamin, one portion.

כד וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן, מִפְאַת קָדִימָה עַד-פְּאַת-יָמָּה--שִׁמְעוֹן אֶחָד.

24 And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side: Simeon, one portion.

כה וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן, מִפְאַת קָדִימָה

25 And by the border of Simeon, from the

עַד-פְּאַת-יָמָּה–יִשָּׂשכָר אֶחָד.

east side unto the west side: Issachar, one portion.

כו וְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר, מִפְּאַת קָדִימָה עַד-פְּאַת-יָמָּה–זְבוּלֵן אֶחָד.

26 And by the border of Issachar, from the east side unto the west side: Zebulun, one portion.

כז וְעַל גְּבוּל זְבוּלֵן, מִפְּאַת קָדְמָה עַד-פְּאַת-יָמָּה–גָּד אֶחָד.

27 And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side: Gad, one portion.

כח וְעַל גְּבוּל גָּד, אֶל-פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה: וְהָיָה גְּבוּל מִתָּמָר, מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ, נַחֲלָה, עַל-הַיָּם הַגָּדוֹל.

28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of Meribath-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea.

כט זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּפִּילוּ מְנַחֲלָה, לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֵלֶּה, מַחְלְקוֹתָם–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. {ס}

29 This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD. **{S}**

ל וְאֵלֶּה, תּוֹצְאֹת הָעִיר: מִפְּאַת צָפוֹן, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה.

30 And these are the goings out of the city: on the north side four thousand and five hundred reeds by measure;

לא וְשַׁעֲרֵי הָעִיר, עַל-שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה, צָפוֹנָה–שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד, שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד, שַׁעַר לֵוִי, אֶחָד.

31 and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one;

לב וְאֶל-פְּאַת קָדִימָה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, וּשְׁעָרִים, שְׁלֹשָׁה–וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד, שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד, שַׁעַר דָּן, אֶחָד.

32 and at the east side four thousand and five hundred reeds; and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one;

לג וּפְאַת-נֶגְבָּה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה, וּשְׁעָרִים, שְׁלֹשָׁה–שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד, שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד, שַׁעַר זְבוּלֵן, אֶחָד.

33 and at the south side four thousand and five hundred reeds by measure; and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one;

לד פְּאַת-יָמָּה, חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת

34 at the west side four thousand and five

אֲלָפִים, שַׁעֲרֵיהֶם, שְׁלֹשָׁה–שַׁעַר גָּד אֶחָד, שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד, שַׁעַר נַפְתָּלִי, אֶחָד.

hundred reeds, with their three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

לה סָבִיב, שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף; וְשֵׁם-הָעִיר מִיּוֹם, יהוה שָׁמָּה. {ש}

35 It shall be eighteen thousand reeds round about. And the name of the city from that day shall be, The LORD is there.' **{P}**

Hoshea

הוֹשֵׁעַ

Chapter 1

א דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-הוֹשֵׁעַ בֶּן-בְּאֵרִי, בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה, מַלְכֵי יְהוּדָה--וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

1 The word of the LORD that came unto Hoshea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

ב תְּחִלַּת דְּבֶּר-יהוה, בְּהוֹשֵׁעַ: {פ}

2 When the LORD spoke at first with Hoshea, **{P}**

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-הוֹשֵׁעַ, לֵךְ קַח-לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים--כִּי-זָנֹה תִּזְנֶה הָאָרֶץ, מֵאַחֲרֵי יהוה.

the LORD said unto Hoshea: 'Go, take unto thee a wife of harlotry and children of harlotry; for the land doth commit great harlotry, departing from the LORD.'

ג וַיֵּלֶךְ, וַיִּקַּח, אֶת-גֹּמֶר, בַּת-דִּבְלָיִם; וַתַּהַר וַתֵּלֶד-לוֹ, בֵּן.

3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.

ד וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל: כִּי-עוֹד מְעַט, וּפָקַדְתִּי אֶת-דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל-בֵּית יֵהוּא, וְהִשְׁבַּתִּי, מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל.

4 And the LORD said unto him: 'Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will visit the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

ה וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וְשָׁבַרְתִּי אֶת-קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל, בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל.

5 And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.'

ו וַתַּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בַּת, וַיֹּאמֶר לוֹ,

6 And she conceived again, and bore a

קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה׃ כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד, אַרַחֵם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל–כִּי-נָשֹׂא אֶשָּׂא, לָהֶם.

daughter. And He said unto him: 'Call her name Lo-ruhamah; for I will no more have compassion upon the house of Israel, that I should in any wise pardon them.

ז וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם, וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם; וְלֹא אוֹשִׁיעֵם, בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה, בְּסוּסִים, וּבְפָרָשִׁים.

7 But I will have compassion upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.'

ח וַתִּגְמֹל, אֶת-לֹא רֻחָמָה; וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן.

8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bore a son.

ט וַיֹּאמֶר, קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי׃ כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי, וְאָנֹכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם. {פ}

9 And He said: 'Call his name Lo-ammi; for ye are not My people, and I will not be yours.' **{P}**

Chapter 2

א וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כְּחוֹל הַיָּם, אֲשֶׁר לֹא-יִמַּד, וְלֹא יִסָּפֵר; וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר-יֵאָמֵר לָהֶם, לֹא-עַמִּי אַתֶּם, יֵאָמֵר לָהֶם, בְּנֵי אֵל-חָי.

1 Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass that, instead of that which was said unto them: 'Ye are not My people', it shall be said unto them: 'Ye are the children of the living God.'

ב וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל, יַחְדָּו, וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד, וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ׃ כִּי גָדוֹל, יוֹם יִזְרְעֶאל.

2 And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up out of the land; for great shall be the day of Jezreel.

ג אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם, עַמִּי; וְלַאֲחוֹתֵיכֶם, רֻחָמָה.

3 Say ye unto your brethren: 'Ammi'; and to your sisters, 'Ruhamah.'

ד רִיבוּ בְאִמְּכֶם, רִיבוּ–כִּי-הִיא לֹא אִשְׁתִּי, וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ; וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ, וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ.

4 Plead with your mother, plead; for she is not My wife, neither am I her husband; and let her put away her harlotries from her face, and her adulteries from between her

breasts;

ה פֶּן-אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה–וְהִצַּגְתִּיהָ,
כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ; וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר,
וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה, וַהֲמִתִּיהָ, בַּצָּמָא.

5 Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

ו וְאֶת-בָּנֶיהָ, לֹא אֲרַחֵם: כִּי-בְנֵי
זְנוּנִים, הֵמָּה.

6 And I will not have compassion upon her children; for they are children of harlotry.

ז כִּי זָנְתָה אִמָּם, הֹבִישָׁה
הוֹרָתָם: כִּי אָמְרָה, אֵלְכָה אַחֲרֵי
מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי, צַמְרִי
וּפִשְׁתִּי, שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי.

7 For their mother hath played the harlot, she that conceived them hath done shamefully; for she said: 'I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.'

ח לָכֵן הִנְנִי-שָׂךְ אֶת-דַּרְכֵּךְ, בַּסִּירִים;
וְגָדַרְתִּי אֶת-גְּדֵרָהּ, וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא
תִמְצָא.

8 Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and I will make a wall against her, that she shall not find her paths.

ט וְרָדְפָה אֶת-מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא-תַשִּׂיג
אֹתָם, וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא;
וְאָמְרָה, אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל-אִישִׁי
הָרִאשׁוֹן–כִּי טוֹב לִי אָז, מֵעָתָּה.

9 And she shall run after her lovers, but she shall not overtake them, and she shall seek them, but shall not find them; then shall she say: 'I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.'

י וְהִיא, לֹא יָדְעָה, כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ,
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר; וְכֶסֶף
הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב, עָשׂוּ לַבָּעַל.

10 For she did not know that it was I that gave her the corn, and the wine, and the oil, and multiplied unto her silver and gold, which they used for Baal.

יא לָכֵן אָשׁוּב–וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ,
וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ; וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי
וּפִשְׁתִּי, לְכַסּוֹת אֶת-עֶרְוָתָהּ.

11 Therefore will I take back My corn in the time thereof, and My wine in the season thereof, and will snatch away My wool and My flax given to cover her nakedness.

יב וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת-נַבְלָתָהּ, לְעֵינֵי
מְאַהֲבֶיהָ; וְאִישׁ, לֹא-יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי.

12 And now will I uncover her shame in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of My hand.

יג וְהִשְׁבַּתִּי, כָּל-מְשׂוֹשָׂהּ, חַגָּהּ,

13 I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her

חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ–וְכֹל, מוֹעֲדָהּ.

sabbaths, and all her appointed seasons.

יד וְהַשְׁמֹתִי, גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ, אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי, אֲשֶׁר נָתְנוּ-לִי מְאַהֲבָי; וְשַׂמְתִּים לְיַעַר, וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה.

14 And I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she hath said: 'These are my hire that my lovers have given me'; and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

טו וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ, אֶת-יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם, וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ, וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ; וְאֹתִי שָׁכְחָה, נְאֻם-יהוה. {ס}

15 And I will visit upon her the days of the Baalim, wherein she offered unto them, and decked herself with her ear-rings and her jewels, and went after her lovers, and forgot Me, saith the LORD. **{S}**

טז לָכֵן, הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ, וְהֹלַכְתִּיהָ, הַמִּדְבָּר; וְדִבַּרְתִּי, עַל-לִבָּהּ.

16 Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak tenderly unto her.

יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם, וְאֶת-עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה; וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ, וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם.

17 And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall respond there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

יח וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יהוה, תִּקְרְאִי אִישִׁי; וְלֹא-תִקְרְאִי-לִי עוֹד, בַּעְלִי.

18 And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call Me Ishi, and shalt call Me no more Baali.

יט וַהֲסִרֹתִי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים, מִפִּיהָ; וְלֹא-יִזָּכְרוּ עוֹד, בִּשְׁמָם.

19 For I will take away the names of the Baalim out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.

כ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית, בַּיּוֹם הַהוּא, עִם-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה; וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן-הָאָרֶץ, וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח.

20 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heavens, and with the creeping things of the ground; and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.

כא וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי, לְעוֹלָם; וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט, וּבְחֶסֶד

21 And I will betroth thee unto Me for ever; yea, I will betroth thee unto Me in righteousness, and in justice, and in

וּבְרַחֲמִים.

lovingkindness, and in compassion.

כב וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי, בֶּאֱמוּנָה; וְיָדַעַתְּ, אֶת-יהוה. {פ}

22 And I will betroth thee unto Me in faithfulness; and thou shalt know the LORD. **{P}**

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶעֱנֶה נְאֻם-יהוה–אֶעֱנֶה, אֶת-הַשָּׁמַיִם; וְהֵם, יַעֲנוּ אֶת-הָאָרֶץ.

23 And it shall come to pass in that day, I will respond, saith the LORD, I will respond to the heavens, and they shall respond to the earth;

כד וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה, אֶת-הַדָּגָן וְאֶת-הַתִּירוֹשׁ וְאֶת-הַיִּצְהָר; וְהֵם, יַעֲנוּ אֶת-יִזְרְעֶאל.

24 And the earth shall respond to the corn, and the wine, and the oil; and they shall respond to Jezreel.

כה וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ, וְרִחַמְתִּי אֶת-לֹא רֻחָמָה; וְאָמַרְתִּי לְלֹא-עַמִּי עַמִּי-אַתָּה, וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי. {פ}

25 And I will sow her unto Me in the land; and I will have compassion upon her that had not obtained compassion; and I will say to them that were not My people: 'Thou art My people'; and they shall say: 'Thou art my God.' **{P}**

Chapter 3

א וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, עוֹד לֵךְ אֱהַב-אִשָּׁה, אֲהֻבַת רֵעַ, וּמְנָאָפֶת: כְּאַהֲבַת יהוה, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְהֵם פֹּנִים אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים.

1 And the LORD said unto me: 'Go yet, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as the LORD loveth the children of Israel, though they turn unto other gods, and love cakes of raisins.

ב וָאֶכְרֶהָ לִּי, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כָּסֶף; וְחֹמֶר שְׂעֹרִים, וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים.

2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley, and a half-homer of barley;

ג וָאֹמַר אֵלֶיהָ, יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי–לֹא תִזְנִי, וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ; וְגַם-אֲנִי, אֵלָיִךְ.

3 and I said unto her: 'Thou shalt sit solitary for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be any man's wife; nor will I be thine.'

ד כִּי יָמִים רַבִּים, יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל–אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר, וְאֵין זֶבַח וְאֵין

4 For the children of Israel shall sit solitary many days without king, and without

מַצֵּבָה ; וְאֵין אֵפוֹד, וּתְרָפִים.

prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim;

ה אַחַר, יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּבִקְשׁוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְאֵת דָּוִיד מַלְכָּם ; וּפָחֲדוּ אֶל-יהוה וְאֶל-טוּבוֹ, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים. {פ}

5 afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall come trembling unto the LORD and to His goodness in the end of days. **{P}**

Chapter 4

א שִׁמְעוּ דְבַר-יהוה, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי רִיב לַיהוה, עִם-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ–כִּי אֵין-אֱמֶת וְאֵין-חֶסֶד וְאֵין-דַּעַת אֱלֹהִים, בָּאָרֶץ.

1 Hear the word of the LORD, ye children of Israel! for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

ב אָלֹה וְכַחֵשׁ, וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף ; פָּרָצוּ, וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ.

2 Swearing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery! they break all bounds, and blood toucheth blood.

ג עַל-כֵּן תֶּאֱבַל הָאָרֶץ, וְאֻמְלַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ, בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה, וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם ; וְגַם-דְּגֵי הַיָּם, יֵאָסֵפוּ.

3 Therefore doth the land mourn, and every one that dwelleth therein doth languish, with the beasts of the field, and the fowls of heavens; yea, the fishes of the sea also are taken away.

ד אַךְ אִישׁ אַל-יָרֵב, וְאַל-יוֹכַח אִישׁ ; וְעַמְּךָ, כְּמְרִיבֵי כֹהֵן.

4 Yet let no man strive, neither let any man reprove; for thy people are as they that strive with the priest.

ה וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם, וְכָשַׁל גַּם-נָבִיא עִמָּךְ לָיְלָה ; וְדָמִיתִי, אִמֶּךָ.

5 Therefore shalt thou stumble in the day, and the prophet also shall stumble with thee in the night; and I will destroy thy mother.

ו נִדְמוּ עַמִּי, מִבְּלִי הַדָּעַת: כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ, ואמאסאך (וְאֶמְאָסְךָ) מִכַּהֵן לִי, וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ, אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם-אָנִי.

6 My people are destroyed for lack of knowledge; because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to Me; seeing thou hast forgotten the law of thy God, I also will forget thy children.

ז כְּרָבָּם, כֵּן חָטְאוּ-לִי ; כְּבוֹדָם,

7 The more they were increased, the more they sinned against Me; I will change their

בְּקָלוֹן אָמִיר.

glory into shame.

ח חַטַּאת עַמִּי, יֹאכֵלוּ; וְאֶל-עֲוֹנָם, יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ.

8 They feed on the sin of My people, and set their heart on their iniquity.

ט וְהָיָה כָעָם, כַּכֹּהֵן; וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו, וּמַעַלָלָיו אָשִׁיב לוֹ.

9 And it is like people, like priest; and I will punish him for his ways, and will recompense him his doings.

י וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ, הִזְנוּ וְלֹא יִפְרֹצוּ: כִּי-אֶת-יהוה עָזְבוּ, לִשְׁמֹר.

10 And they shall eat, and not have enough, they shall commit harlotry, and shall not increase; because they have left off to take heed to the LORD.

יא זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ, יִקַּח-לֵב.

11 Harlotry, wine, and new wine take away the heart.

יב עַמִּי בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל, וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ: כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה, וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם.

12 My people ask counsel at their stock, and their staff declareth unto them; for the spirit of harlotry hath caused them to err, and they have gone astray from under their God.

יג עַל-רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ, וְעַל-הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ, תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה, כִּי טוֹב צִלָּהּ; עַל-כֵּן, תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם, וְכַלּוֹתֵיכֶם, תְּנָאַפְנָה.

13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and offer upon the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow thereof is good; therefore your daughters commit harlotry, and your daughters-in-law commit adultery.

יד לֹא-אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה, וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה—כִּי-הֵם עִם-הַזֹּנוֹת יִפָּרֵדוּ, וְעִם-הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ; וְעָם לֹא-יָבִין, יִלָּבֵט.

14 I will not punish your daughters when they commit harlotry, nor your daughters-in-law when they commit adultery; for they themselves consort with lewd women, and they sacrifice with harlots; and the people that is without understanding is distraught.

טו אִם-זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל, אַל-יֶאְשַׁם יְהוּדָה; וְאַל-תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל, וְאַל-תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן, וְאַל-תִּשָּׁבְעוּ, חַי-יהוה.

15 Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah become guilty; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Beth-aven, nor swear: ‘As the LORD liveth.’

טז כִּי כְּפָרָה סֹרֵרָה, סָרַר יִשְׂרָאֵל; עַתָּה יִרְעֵם יהוה, כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב.

16 For Israel is stubborn like a stubborn heifer; now shall the LORD feed them as a

lamb in a large place?

יז חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרָיִם, הַנַּח-לוֹ.

17 Ephraim is joined to idols; let him alone.

יח סָר, סָבְאָם; הַזָּנֹה הִזְנּוּ, אָהֲבוּ הֵבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ.

18 When their carouse is over, they take to harlotry; her rulers deeply love dishonour.

יט צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ, בְּכְנָפֶיהָ; וְיֵבֹשׁוּ, מִזִּבְחוֹתָם. {פ}

19 The wind hath bound her up in her skirts; and they shall be ashamed because of their sacrifices. **{P}**

Chapter 5

א שִׁמְעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ--כִּי לָכֶם, הַמִּשְׁפָּט: כִּי-פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה, וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל-תָּבוֹר.

1 Hear this, O ye priests, and attend, ye house of Israel, and give ear, O house of the king, for unto you pertaineth the judgment; for ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

ב וְשַׁחֲטָה שַׁטִּים, הֶעְמִיקוּ; וַאֲנִי, מוּסָר לְכֻלָּם.

2 And they that fall away are gone deep in making slaughter; and I am rejected of them all.

ג אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם, וְיִשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי: כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם, נִטְמָא יִשְׂרָאֵל.

3 I, even I, know Ephraim, and Israel is not hid from Me; for now, O Ephraim, thou hast committed harlotry, Israel is defiled.

ד לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם, לָשׁוּב אֶל-אֱלֹהֵיהֶם: כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם, וְאֶת-יהוה לֹא יָדָעוּ.

4 Their doings will not suffer them to return unto their God; for the spirit of harlotry is within them, and they know not the LORD.

ה וְעָנָה גְאוֹן-יִשְׂרָאֵל, בְּפָנָיו; וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם, יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם--כָּשַׁל גַּם-יְהוּדָה, עִמָּם.

5 But the pride of Israel shall testify to his face; and Israel and Ephraim shall stumble in their iniquity, Judah also shall stumble with them.

ו בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם, יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-יהוה--וְלֹא יִמְצָאוּ: חָלַץ, מֵהֶם.

6 With their flocks and with their herds they shall go to seek the LORD, but they shall not find Him; He hath withdrawn Himself from them.

ז בַּיהוָה בָּגָדוּ, כִּי-בָנִים זָרִים יָלָדוּ;
עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ, אֶת-
חֶלְקֵיהֶם. {ס}

7 They have dealt treacherously against the LORD, for they have begotten strange children; now shall the new moon devour them with their portions. **{S}**

ח תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה, חֲצֹצְרָה
בָּרָמָה; הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן, אַחֲרֶיךָ
בִּנְיָמִין.

8 Blow ye the horn in Gibeah, and the trumpet in Ramah; sound an alarm at Beth-aven: 'Behind thee, O Benjamin!'

ט אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִּהְיֶה, בְּיוֹם
תּוֹכֵחָה; בְּשִׁבְטֵי, יִשְׂרָאֵל, הוֹדַעְתִּי,
נֶאֱמָנָה.

9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke; among the tribes of Israel do I make known that which shall surely be.

י הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, כְּמַסִּיגֵי גְּבוּל;
עֲלֵיהֶם, אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי.

10 The princes of Judah are like them that remove the landmark; I will pour out My wrath upon them like water.

יא עָשׁוּק אֶפְרַיִם, רְצוּץ מִשְׁפָּט: כִּי
הוֹאִיל, הָלַךְ אַחֲרֵי-צָו.

11 Oppressed is Ephraim, crushed in his right; because he willingly walked after filth.

יב וַאֲנִי כָּעָשׁ, לְאֶפְרָיִם; וְכָרָקָב,
לְבֵית יְהוּדָה.

12 Therefore am I unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

יג וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת-חָלְיוֹ, וִיהוּדָה
אֶת-מְזֹרוֹ, וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר,
וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרֵב; וְהוּא, לֹא יוּכַל
לִרְפֹּא לָכֶם, וְלֹא-יִגְהֶה מִכֶּם, מָזוֹר.

13 And when Ephraim saw his sickness, and Judah his wound, Ephraim went to Assyria, and sent to King Contentious; but he is not able to heal you, neither shall he cure you of your wound.

יד כִּי אָנֹכִי כַּשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם, וְכַכְּפִיר
לְבֵית יְהוּדָה; אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ,
אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל.

14 For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah; I, even I, will tear and go away, I will take away, and there shall be none to deliver.

טו אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל-מְקוֹמִי, עַד
אֲשֶׁר-יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי: בַּצַּר לָהֶם,
יְשַׁחֲרֻנְנִי.

15 I will go and return to My place, till they acknowledge their guilt, and seek My face; in their trouble they will seek Me earnestly:

Chapter 6

א לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל-יהוה, כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ ; יַךְ, וְיַחְבְּשֵׁנוּ.

1 ‘Come, and let us return unto the LORD; for He hath torn, and He will heal us, He hath smitten, and He will bind us up.

ב יְחַיֵּנוּ, מִיּוֹמָיִם ; בַּיּוֹם, הַשְּׁלִישִׁי, יְקִמֵנוּ, וְנִחְיֶה לְפָנָיו.

2 After two days will He revive us, on the third day He will raise us up, that we may live in His presence.

ג וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה, לָדַעַת אֶת-יהוה, כְּשַׁחַר, נָכוֹן מֹצָאוֹ ; וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ, כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ.

3 And let us know, eagerly strive to know the LORD, His going forth is sure as the morning; and He shall come unto us as the rain, as the latter rain that watereth the earth.’

ד מָה אֶעֱשֶׂה-לְּךָ אֶפְרַיִם, מָה אֶעֱשֶׂה-לְּךָ יְהוּדָה ; וְחַסְדְּכֶם, כַּעֲנַן-בֹּקֶר, וְכַטַּל, מַשְׁכִּים הוֹלֵךְ.

4 O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that early passeth away.

ה עַל-כֵּן, חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים—הָרַגְתִּים, בְּאִמְרֵי-פִי ; וּמִשְׁפָּטֶיךָ, אוֹר יֵצֵא.

5 Therefore have I hewed them by the prophets, I have slain them by the words of My mouth; and thy judgment goeth forth as the light.

ו כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי, וְלֹא-זָבַח ; וְדַעַת אֱלֹהִים, מֵעֹלוֹת.

6 For I desire mercy, and not sacrifice, and the knowledge of God rather than burnt-offerings.

ז וְהֵמָּה, כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית ; שָׁם, בָּגְדוּ בִי.

7 But they like men have transgressed the covenant; there have they dealt treacherously against Me.

ח גִּלְעָד, קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן—עֲקֻבָּה, מִדָּם.

8 Gilead is a city of them that work iniquity, it is covered with footprints of blood.

ט וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים, חֶבֶר כֹּהֲנִים, דֶּרֶךְ, יִרְצְחוּ-שֶׁכְמָה : כִּי זִמָּה, עָשׂוּ.

9 And as troops of robbers wait for a man, so doth the company of priests; they murder in the way toward Shechem; yea, they commit enormity.

י בְּבֵית, יִשְׂרָאֵל, רָאִיתִי, שעריריה (שַׁעֲרוּרִיָּה) ; שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם, נִטְמָא יִשְׂרָאֵל.

10 In the house of Israel I have seen a horrible thing; there harlotry is found in Ephraim, Israel is defiled.

יא גַּם-יְהוּדָה, שָׁת קָצִיר לָךְ, בְּשׁוּבִי, שְׁבוּת עַמִּי. {פ}

11 Also, O Judah, there is a harvest appointed for thee! When I would turn the captivity of My people, **{P}**

Chapter 7

א כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל, וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן–כִּי פָעֲלוּ, שָׁקֶר ; וְגַנָּב יָבוֹא, פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ.

1 when I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria, for they commit falsehood; and the thief entereth in, and the troop of robbers maketh a raid without.

ב וּבַל-יֹאמְרוּ, לִלְבָבָם, כָּל-רָעָתָם, זָכָרְתִּי ; עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם, נֶגֶד פָּנַי הָיוּ.

2 And let them not say to their heart–I remember all their wickedness; now their own doings have beset them about, they are before My face.

ג בְּרָעָתָם, יְשַׂמְּחוּ-מֶלֶךְ ; וּבְכַחֲשֵׁיהֶם, שָׂרִים.

3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

ד כֻּלָּם, מְנָאֲפִים–כְּמוֹ תַנּוּר, בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה ; יִשְׁבּוֹת מֵעִיר, מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד-חֻמְצָתוֹ.

4 They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth to stir from the kneading of the dough until it be leavened.

ה יוֹם מַלְכֵּנוּ, הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מְיַיִן ; מָשַׁךְ יָדוֹ, אֶת-לֹצְצִים.

5 On the day of our king the princes make him sick with the heat of wine, he stretcheth out his hand with scorners.

ו כִּי-קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם, בְּאָרְבָּם : כָּל-הַלַּיְלָה, יָשֵׁן אֹפֵם–בֹּקֶר, הוּא בֹּעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה.

6 For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait; their baker sleepeth all the night, in the morning it burneth as a flaming fire.

ז כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַתַּנּוּר, וְאָכְלוּ אֶת-שֹׁפְטֵיהֶם ; כָּל-מַלְכֵּיהֶם נָפָלוּ, אֵין-קֹרֵא בָהֶם אֵלָי.

7 They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen, there is none among them that calleth unto Me.

ח אֶפְרַיִם, בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל ; אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה, בְּלִי הֻפוּכָה.

8 Ephraim, he mixeth himself with the peoples; Ephraim is become a cake not turned.

ט אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ, וְהוּא לֹא יָדָע;
גַּם-שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ, וְהוּא לֹא יָדָע.

9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not; yea, gray hairs are here and there upon him, and he knoweth it not.

י וְעָנָה גְאוֹן-יִשְׂרָאֵל, בְּפָנָיו; וְלֹא-שָׁבוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל-זֹאת.

10 And the pride of Israel testifieth to his face; but they have not returned unto the LORD their God, nor sought Him, for all this.

יא וַיְהִי אֶפְרַיִם, כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב; מִצְרַיִם קָרָאוּ, אַשּׁוּר הָלָכוּ.

11 And Ephraim is become like a silly dove, without understanding; they call unto Egypt, they go to Assyria.

יב כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ, אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי—כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם, אוֹרִידֵם;
אַיְסִירֵם, כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָם. {ס}

12 Even as they go, I will spread My net upon them; I will bring them down as the fowls of the heavens; I will chastise them, as their congregation hath been made to hear. **{S}**

יג אוֹי לָהֶם כִּי-נָדְדוּ מִמֶּנִּי, שֹׁד לָהֶם כִּי-פָשְׁעוּ בִי; וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם—וְהֵמָּה, דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים.

13 Woe unto them! for they have strayed from Me; Destruction unto them! for they have transgressed against Me; Shall I then redeem them, seeing they have spoken lies against Me?

יד וְלֹא-זָעֲקוּ אֵלַי בִּלִבָּם, כִּי יְיֵלִילוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם; עַל-דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ, יָסוּרוּ בִי.

14 And they have not cried unto Me with their heart, though they wail upon their beds; they assemble themselves for corn and wine, they rebel against Me.

טו וַאֲנִי יִסַּרְתִּי, חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם; וְאֵלַי, יְחַשְּׁבוּ-רָע.

15 Though I have trained and strengthened their arms, yet do they devise evil against Me.

טז יָשׁוּבוּ לֹא עָל, הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה—יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם, מִזַּעַם לְשׁוֹנָם; זוֹ לַעְגָּם, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

16 They return, but not upwards; they are become like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue; this shall be their derision in the land of Egypt.

Chapter 8

א אֶל-חִכְּךָ שֹׁפָר, כַּנֶּשֶׁר עַל-בֵּית

1 Set the horn to thy mouth. As a vulture he cometh against the house of the LORD;

יהוה–יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי, וְעַל-תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ.

because they have transgressed My covenant, and trespassed against My law.

ב לִי, יִזְעָקוּ; אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָּ, יִשְׂרָאֵל.

2 Will they cry unto Me: 'My God, we Israel know Thee'?

ג זָנַח יִשְׂרָאֵל, טוֹב; אוֹיֵב, יִרְדְּפוֹ.

3 Israel hath cast off that which is good; the enemy shall pursue him.

ד הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי, הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי; כַּסְפָּם וּזְהָבָם, עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים, לְמַעַן, יִכָּרֵת.

4 They have set up kings, but not from Me, they have made princes, and I knew it not; of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

ה זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן, חָרָה אַפִּי בָּם; עַד-מָתַי, לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן.

5 Thy calf, O Samaria, is cast off; Mine anger is kindled against them; how long will it be ere they attain to innocency?

ו כִּי מִיִּשְׂרָאֵל, וְהוּא–חָרָשׁ עָשָׂהוּ, וְלֹא אֱלֹהִים הוּא: כִּי-שְׁבָבִים יִהְיֶה, עֵגֶל שֹׁמְרוֹן.

6 For from Israel is even this: the craftsman made it, and it is no God; yea, the calf of Samaria shall be broken in shivers.

ז כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ, וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ; קָמָה אֵין-לוֹ, צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה-קֶמַח– אוּלַי יַעֲשֶׂה, זָרִים יִבְלָעֻהוּ.

7 For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind; it hath no stalk, the bud that shall yield no meal; if so be it yield, strangers shall swallow it up.

ח נִבְלַע, יִשְׂרָאֵל; עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם, כִּכְלִי אֵין-חֵפֶץ בּוֹ.

8 Israel is swallowed up; now are they become among the nations as a vessel wherein is no value.

ט כִּי-הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר, פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ; אֶפְרַיִם, הִתְנוּ אֲהָבִים.

9 For they are gone up to Assyria, like a wild ass alone by himself; Ephraim hath hired lovers.

י גַּם כִּי-יִתְּנוּ בַגּוֹיִם, עַתָּה אֲקַבְּצֵם; וַיָּחֵלּוּ מְעָט, מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים.

10 Yea, though they hire among the nations, now will I gather them up; and they begin to be minished by reason of the burden of king and princes.

יא כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת, לַחֲטֹא: הָיוּ-לוֹ מִזְבְּחוֹת, לַחֲטֹא.

11 For Ephraim hath multiplied altars to sin, yea, altars have been unto him to sin.

יב אכתוב- (אֶכְתָּב-) לוֹ–רבו (רִבֵּי),

12 Though I write for him never so many

תּוֹרָתִי׃ כְּמוֹ-זָר, נֶחְשָׁבוּ.

things of My Law, they are accounted as a stranger's.

יג זִבְחֵי הַבְהָבַי, יִזְבְּחוּ בָשָׂר
וַיֹּאכֵלוּ—יהוה, לֹא רָצָם; עַתָּה יִזְכֹּר
עֲוֹנָם, וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם—הֵמָּה,
מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ.

13 As for the sacrifices that are made by fire unto Me, let them sacrifice flesh and eat it, for the LORD accepteth them not. Now will He remember their iniquity, and punish their sins; they shall return to Egypt.

יד וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֹשֵׂהוּ, וַיִּבֶן
הֵיכָלוֹת, וִיהוּדָה, הִרְבָּה עָרִים
בְּצֻרוֹת; וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּעָרָיו, וְאָכְלָה
אַרְמְנֹתֶיהָ. {פ}

14 For Israel hath forgotten his Maker, and builded palaces, and Judah hath multiplied fortified cities; but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the castles thereof. **{P}**

Chapter 9

א אַל-תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּיל
כָּעַמִּים, כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ; אָהַבְתָּ
אֶתְנָן, עַל כָּל-גָּרְנוֹת דָּגָן.

1 Rejoice not, O Israel, unto exultation, like the peoples, for thou hast gone astray from thy God, thou hast loved a harlot's hire upon every corn-floor.

ב גֹּרֶן וָיֶקֶב, לֹא יִרְעֵם; וְתִירוֹשׁ,
יְכַחֲשׁ בָּהּ.

2 The threshing-floor and the wine-press shall not feed them, and the new wine shall fail her.

ג לֹא יֵשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ יהוה; וְשָׁב
אֶפְרַיִם מִצְרַיִם, וּבְאַשּׁוּר טָמֵא
יֹאכֵלוּ.

3 They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.

ד לֹא-יִסְּכוּ לַיהוה יַיִן, וְלֹא יֶעֶרְבוּ-
לוֹ—זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם, כָּל-
אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ׃ כִּי-לַחְמָם לְנַפְשָׁם,
לֹא יָבוֹא בֵּית יהוה.

4 They shall not pour out wine-offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto Him; their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners, all that eat thereof shall be polluted; for their bread shall be for their appetite, it shall not come into the house of the LORD.

ה מַה-תַּעֲשׂוּ, לְיוֹם מוֹעֵד, וּלְיוֹם, חַג-
יהוה.

5 What will ye do in the day of the appointed season, and in the day of the feast of the LORD?

ו כִּי-הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד, מִצְרַיִם תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם; מַחְמַד לְכַסְפָּם, קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם, חוֹחַ, בְּאָהֳלֵיהֶם.

6 For, lo, they are gone away from destruction, yet Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them; their precious treasures of silver, nettles shall possess them, thorns shall be in their tents.

ז בָּאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה, בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם– יֵדְעוּ, יִשְׂרָאֵל; אֱוִיל הַנָּבִיא, מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ–עַל רֹב עֲוֹנְךָ, וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה.

7 The days of visitation are come, the days of recompense are come, Israel shall know it. The prophet is a fool, the man of the spirit is mad! For the multitude of thine iniquity, the enmity is great.

ח צֹפֶה אֶפְרַיִם, עִם-אֱלֹהָי; נָבִיא פַּח יָקוּשׁ, עַל-כָּל-דְּרָכָיו–מַשְׂטֵמָה, בְּבֵית אֱלֹהָיו.

8 Ephraim is a watchman with my God; as for the prophet, a fowler's snare is in all his ways, and enmity in the house of his God.

ט הֶעְמִיקוּ שְׁחֵתוּ, כִּימֵי הַגִּבְעָה; יִזְכֹּר עֲוֹנָם, יִפְקֹד חַטֹּאותָם. {ס}

9 They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah; He will remember their iniquity, He will punish their sins. **{S}**

י כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר, מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל– כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ, רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם; הֵמָּה בָּאוּ בַעַל-פְּעוֹר, וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת, וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים, כְּאָהֲבָם.

10 I found Israel like grapes in the wilderness, I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at her first season; but so soon as they came to Baal-peor, they separated themselves unto the shameful thing, and became detestable like that which they loved.

יא אֶפְרַיִם, כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם; מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן, וּמֵהֵרָיוֹן.

11 As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird; there shall be no birth, and none with child, and no conception.

יב כִּי אִם-יְגַדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם, וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם: כִּי-גַם-אוֹי לָהֶם, בְּשׁוּרִי מֵהֶם.

12 Yea, though they bring up their children, yet will I bereave them, that there be not a man left; yea, woe also to them when I depart from them!

יג אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצוֹר, שְׁתוּלָה בְנָוֶה; וְאֶפְרַיִם, לְהוֹצִיא אֶל-הֹרֵג בָּנָיו.

13 Ephraim, like as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place; but Ephraim shall bring forth his children to the slayer.

יד תֵּן-לָהֶם יהוה, מַה-תִּתֵּן; תֵּן-

14 Give them, O LORD, whatsoever Thou wilt give; give them a miscarrying womb

לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל, וְשָׁדַיִם צֹמְקִים.

and dry breasts.

טו כָּל-רָעָתָם בַּגִּלְגָּל, כִּי-שָׁם שְׂנֵאתִים, עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם, מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם; לֹא אוֹסִף אַהֲבָתָם, כָּל-שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים.

15 All their wickedness is in Gilgal, for there I hated them; because of the wickedness of their doings I will drive them out of My house; I will love them no more, all their princes are rebellious.

טז הֻכָּה אֶפְרַיִם–שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ, פְּרִי בלי- (בַל-) יַעֲשׂוּן; גַּם כִּי יֵלֵדוּן, וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם.

16 Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit; yea, though they bring forth, yet will I slay the beloved fruit of their womb.

יז יִמְאָסֵם אֱלֹהַי, כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ; וְיִהְיוּ נֹדְדִים, בַּגּוֹיִם. {ס}

17 My God will cast them away, because they did not hearken unto Him; and they shall be wanderers among the nations. **{S}**

Chapter 10

א גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל, פְּרִי יְשַׁוֶּה-לוֹ; כְּרֹב לְפִרְיוֹ, הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת–כְּטוּב לְאַרְצוֹ, הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת.

1 Israel was a luxuriant vine, which put forth fruit freely: as his fruit increased, he increased his altars; the more goodly his land was, the more goodly were his pillars.

ב חָלַק לִבָּם, עַתָּה יֶאְשָׁמוּ; הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם, יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם.

2 Their heart is divided; now shall they bear their guilt; He will break down their altars, He will spoil their pillars.

ג כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ, אֵין מֶלֶךְ לָנוּ: כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת-יהוה, וְהַמֶּלֶךְ מַה-יַּעֲשֶׂה-לָּנוּ.

3 Surely now shall they say: ‘We have no king; for we feared not the LORD; and the king, what can he do for us?’

ד דִּבְּרוּ דְבָרִים, אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית; וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט, עַל תַּלְמֵי שָׂדָי.

4 They speak words, they swear falsely, they make covenants; thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

ה לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן, יָגוּרוּ שֹׁמְרוֹן: כִּי-אָבַל עָלָיו עַמּוֹ, וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ–עַל-כְּבוֹדוֹ, כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ.

5 The inhabitants of Samaria shall be in dread for the calves of Beth-aven; for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof shall tremble for it, for its glory, because it is departed from it.

ו גַּם-אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל, מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב; בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח, וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ.

6 It also shall be carried unto Assyria, for a present to King Contentious; Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

ז נִדְמָה שֹׁמְרוֹן, מַלְכָּהּ, כְּקֶצֶף, עַל-פְּנֵי-מָיִם.

7 As for Samaria, her king is cut off, as foam upon the water.

ח וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן, חַטַּאת יִשְׂרָאֵל--קוֹץ וְדַרְדַּר, יַעֲלֶה עַל-מִזְבְּחוֹתָם; וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ, וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ. {פ}

8 The high places also of Aven shall be destroyed, even the sin of Israel. The thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains: 'Cover us', and to the hills: 'Fall on us.' **{P}**

ט מִימֵי, הַגִּבְעָה, חָטָאתָ, יִשְׂרָאֵל; שָׁם עָמָדוּ, לֹא-תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל-בְּנֵי עַוְלָה.

9 From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel; there they stood; no battle was to overtake them in Gibeah, nor the children of arrogancy.

י בְּאַוָּתִי, וְאֶסָּרֵם; וְאֵאָסְפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים, בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עינתם (עוֹנוֹתָם).

10 When it is My desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are yoked to their two rings.

יא וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה, אֹהֵבְתִּי לָדוּשׁ, וַאֲנִי עָבַרְתִּי, עַל-טוּב צַוָּארָהּ; אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה, יְשַׂדֵּד-לוֹ יַעֲקֹב.

11 And Ephraim is a heifer well broken, that loveth to thresh, and I have passed over upon her fair neck; I will make Ephraim to ride, Judah shall plow, Jacob shall break his clods.

יב זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי-חֶסֶד, נִירוּ לָכֶם נִיר; וְעֵת, לִדְרוֹשׁ אֶת-יהוה, עַד-יָבוֹא, וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם.

12 Sow to yourselves according to righteousness, reap according to mercy, break up your fallow ground; for it is time to seek the LORD, till He come and cause righteousness to rain upon you.

יג חֲרַשְׁתֶּם-רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם, אֲכַלְתֶּם פְּרִי-כָחַשׁ--כִּי-בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ, בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ.

13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity, ye have eaten the fruit of lies; for thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

יד וְקָאם שָׁאוֹן, בְּעַמֶּךָ, וְכָל-מִבְצָרֶיךָ יוּשַׁד, כְּשׁוֹד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם

14 Therefore shall a tumult arise among thy hosts, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Beth-arbel in the day of

מִלְחָמָה׃ אֵם עַל-בָּנִים, רֻטָּשָׁה.

battle; the mother was dashed in pieces with her children.

טו כָּכָה, עָשָׂה לָכֶם בֵּית-אֵל, מִפְּנֵי, רָעַת רָעַתְכֶם; בַּשַּׁחַר, נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל.

15 So hath Beth-el done unto you because of your great wickedness; at daybreak is the king of Israel utterly cut off.

Chapter 11

א כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל, וָאֹהֲבֵהוּ; וּמִמִּצְרַיִם, קָרָאתִי לִבְנִי.

1 When Israel was a child, then I loved him, and out of Egypt I called My son.

ב קָרְאוּ, לָהֶם; כֵּן, הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם– לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ, וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן.

2 The more they called them, the more they went from them; they sacrificed unto the Baalim, and offered to graven images.

ג וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם, קָחָם עַל-זְרוֹעֹתָיו; וְלֹא יָדְעוּ, כִּי רְפָאתִים.

3 And I, I taught Ephraim to walk, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

ד בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה, וָאֶהְיֶה לָהֶם כְּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם; וְאַט אֵלָיו, אוֹכִיל.

4 I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I fed them gently.

ה לֹא יָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכּוֹ׃ כִּי מֵאֲנוּ, לָשׁוּב.

5 He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

ו וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו, וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה–מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם.

6 And the sword shall fall upon his cities, and shall consume his bars, and devour them, because of their own counsels.

ז וְעַמִּי תְלוּאִים, לִמְשׁוּבָתִי; וְאֶל-עַל, יִקְרָאֻהוּ–יַחַד, לֹא יְרוֹמֵם.

7 And My people are in suspense about returning to Me; and though they call them upwards, none at all will lift himself up.

ח אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם, אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל–אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה, אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאִים; נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי, יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי.

8 How shall I give thee up, Ephraim? How shall I surrender thee, Israel? How shall I make thee as Admah? How shall I set thee as Zeboim? My heart is turned within Me, My compassions are kindled together.

ט לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי, לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם: כִּי אֵל אָנֹכִי, וְלֹא-אִישׁ–בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ, וְלֹא אָבוֹא בָּעִיר.

9 I will not execute the fierceness of Mine anger, I will not return to destroy Ephraim; for I am God, and not man, the Holy One in the midst of thee; and I will not come in fury.

י אַחֲרֵי יהוה יֵלֵכוּ, כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג: כִּי-הוּא יִשְׁאַג, וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם.

10 They shall walk after the LORD, who shall roar like a lion; for He shall roar, and the children shall come trembling from the west.

יא יֶחֶרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם, וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר; וְהוֹשַׁבְתִּים עַל-בָּתֵּיהֶם, נְאֻם-יהוה. {ס}

11 They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, saith the LORD. **{S}**

Chapter 12

א סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם, וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל; וִיהוּדָה, עֹד רָד עִם-אֵל, וְעִם-קְדוֹשִׁים, נֶאֱמָן.

1 Ephraim compasseth Me about with lies, and the house of Israel with deceit; and Judah is yet wayward towards God, and towards the Holy One who is faithful.

ב אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ, וְרֹדֵף קָדִים–כָּל-הַיּוֹם, כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה; וּבְרִית עִם-אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ, וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל.

2 Ephraim striveth after wind, and followeth after the east wind; all the day he multiplieth lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.

ג וְרִיב לַיהוה, עִם-יְהוּדָה; וְלִפְקֹד עַל-יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו, כְּמַעַלָלָיו יָשִׁיב לוֹ.

3 The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways, according to his doings will He recompense him.

ד בַּבֶּטֶן, עָקַב אֶת-אָחִיו; וּבְאוֹנוֹ, שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים.

4 In the womb he took his brother by the heel, and by his strength he strove with a godlike being;

ה וַיָּשַׂר אֶל-מַלְאָךְ וַיּוּכָל, בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן-לוֹ; בֵּית-אֵל, יִמְצָאֵנוּ, וְשָׁם, יְדַבֵּר עִמָּנוּ.

5 So he strove with an angel, and prevailed; he wept, and made supplication unto him; at Beth-el he would find him, and there he would speak with us;

ו וַיהוָה, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת–יהוה,
זִכְרוֹ.

6 But the LORD, the God of hosts, the LORD is His name.

ז וְאַתָּה, בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב; חֶסֶד
וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר, וְקַוֵּה אֶל-אֱלֹהֶיךָ
תָּמִיד.

7 Therefore turn thou to thy God; keep mercy and justice, and wait for thy God continually.

ח כְּנַעַן, בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה–לַעֲשֹׁק
אָהֵב.

8 As for the trafficker, the balances of deceit are in his hand. He loveth to oppress.

ט וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם–אַךְ עָשַׁרְתִּי,
מָצָאתִי אוֹן לִי; כָּל-יְגִיעַי, לֹא
יִמְצְאוּ-לִי עָוֹן אֲשֶׁר-חֵטְא.

9 And Ephraim said: 'surely I am become rich, I have found me wealth; in all my labours they shall find in me no iniquity that were sin.'

י וְאָנֹכִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם; עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָּאֳהָלִים, כִּימֵי
מוֹעֵד.

10 But I am the LORD thy God from the land of Egypt; I will yet again make thee to dwell in tents, as in the days of the appointed season.

יא וְדִבַּרְתִּי, עַל-הַנְּבִיאִים, וְאָנֹכִי,
חָזוֹן הִרְבֵּיתִי; וּבְיַד הַנְּבִיאִים,
אֲדַמֶּה.

11 I have also spoken unto the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used similitudes.

יב אִם-גִּלְעָד אָוֶן אַךְ-שָׁוְא הָיוּ,
בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ; גַּם מִזְבְּחוֹתָם
כְּגַלִּים, עַל תַּלְמֵי שָׂדָי.

12 If Gilead be given to iniquity becoming altogether vanity, in Gilgal they sacrifice unto bullocks; yea, their altars shall be as heaps in the furrows of the field.

יג וַיִּבְרַח יַעֲקֹב, שְׂדֵה אֲרָם; וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה, וּבְאִשָּׁה שָׁמָר.

13 And Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.

יד וּבְנָבִיא, הֶעֱלָה יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם; וּבְנָבִיא, נִשְׁמָר.

14 And by a prophet the LORD brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he kept.

טו הִכְעִיס אֶפְרַיִם, תַּמְרוּרִים;
וְדָמָיו, עָלָיו יִטּוֹשׁ, וְחֶרְפָּתוֹ, יָשִׁיב לוֹ
אֲדֹנָיו.

15 Ephraim hath provoked most bitterly; therefore shall his blood be cast upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

Chapter 13

א כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת, נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל, וַיָּמֹת.

1 When Ephraim spoke, there was trembling, he exalted himself in Israel; but when he became guilty through Baal, he died.

ב וְעַתָּה יוֹסִפוּ לַחֲטֹא, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים, מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים, כֻּלֹּה; לָהֶם, הֵם אֹמְרִים, זֹבְחֵי אָדָם, עֲגָלִים יִשָּׁקוּן.

2 And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, according to their own understanding, even idols, all of them the work of the craftsmen; of them they say: 'They that sacrifice men kiss calves.'

ג לָכֵן, יִהְיוּ כַּעֲנַן-בֹּקֶר, וְכַטַּל, מַשְׁכִּים הֹלֵךְ; כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן, וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה.

3 Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that early passeth away, as the chaff that is driven with the wind out of the threshing-floor, and as the smoke out of the window.

ד וְאָנֹכִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם; וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע, וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בַּלְתִּי.

4 Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt; and thou knowest no God but Me, and beside Me there is no saviour.

ה אֲנִי יְדַעְתִּיךָ, בַּמִּדְבָּר—בְּאֶרֶץ, תַּלְאֻבוֹת.

5 I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

ו כְּמַרְעִיתָם, וַיִּשְׂבָּעוּ—שָׂבְעוּ, וַיָּרָם לִבָּם; עַל-כֵּן, שְׁכֵחוּנִי.

6 When they were fed, they became full, they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten Me.

ז וָאֱהִי לָהֶם, כְּמוֹ-שָׁחַל—כְּנָמֵר, עַל-דֶּרֶךְ אָשׁוּר.

7 Therefore am I become unto them as a lion; as a leopard will I watch by the way;

ח אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל, וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם; וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא, חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם.

8 I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the enclosure of their heart; and there will I devour them like a lioness; the wild beast shall tear them.

ט שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל, כִּי-בִי בְּעֶזְרֶךָ.

9 It is thy destruction, O Israel, that thou art against Me, against thy help.

י אֱהִי מַלְכְּךָ אֱפוֹא, וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל-עָרֶיךָ ; וְשֹׁפְטֶיךָ–אֲשֶׁר אָמַרְתָּ, תְּנָה-לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים.

10 Ho, now, thy king, that he may save thee in all thy cities! and thy judges, of whom thou saidst: 'Give me a king and princes!'

יא אֶתֶּן-לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי, וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי. {פ}

11 I give thee a king in Mine anger, and take him away in My wrath. **{P}**

יב צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם, צְפוּנָה חַטָּאתוֹ.

12 The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store.

יג חֶבְלֵי יוֹלֵדָה, יָבֹאוּ לוֹ ; הוּא-בֵן לֹא חָכָם, כִּי-עֵת לֹא-יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים.

13 The throes of a travailing woman shall come upon him; he is an unwise son; for it is time he should not tarry in the place of the breaking forth of children.

יד מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם, מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם ; אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת, אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל–נֹחַם, יִסָּתֵר מֵעֵינָי.

14 Shall I ransom them from the power of the nether-world? Shall I redeem them from death? Ho, thy plagues, O death! Ho, thy destruction, O nether-world! Repentance be hid from Mine eyes!

טו כִּי הוּא, בֵּין אַחִים יַפְרִיא ; יָבוֹא קָדִים רוּחַ יהוה מִמִּדְבָּר עֹלֶה, וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ–הוּא יִשְׁסֶּה, אוֹצַר כָּל-כְּלִי חֶמְדָּה.

15 For though he be fruitful among the reed-plants, an east wind shall come, the wind of the LORD coming up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up; he shall spoil the treasure of all precious vessels.

Chapter 14

א תֶּאְשַׁם, שֹׁמְרוֹן, כִּי מָרְתָה, בֵּאלֹהֶיהָ ; בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ–עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ, וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ. {פ}

1 Samaria shall bear her guilt, for she hath rebelled against her God; they shall fall by the sword; their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. **{P}**

ב שׁוּבָה, יִשְׂרָאֵל, עַד, יהוה אֱלֹהֶיךָ: כִּי כָשַׁלְתָּ, בַּעֲוֹנֶךָ.

2 Return, O Israel, unto the LORD thy God; for thou hast stumbled in thine iniquity.

ג קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים, וְשׁוּבוּ אֶל-

3 Take with you words, and return unto the

יהוה ; אִמְרוּ אֵלָיו, כָּל-תִּשָּׂא עָוֹן
וְקַח-טוֹב, וּנְשַׁלְּמָה פָרִים, שְׂפָתֵינוּ.

LORD; say unto Him: ‘Forgive all iniquity, and accept that which is good; so will we render for bullocks the offering of our lips.

ד אַשּׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ, עַל-סוּס לֹא
נִרְכָּב, וְלֹא-נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ,
לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ--אֲשֶׁר-בְּךָ, יְרֻחַם יָתוֹם.

4 Asshur shall not save us; we will not ride upon horses; neither will we call any more the work of our hands our gods; for in Thee the fatherless findeth mercy.’

ה אֶרְפָּא, מְשׁוּבָתָם--אֹהֲבֵם,
נְדָבָה: כִּי שָׁב אַפִּי, מִמֶּנּוּ.

5 I will heal their backsliding, I will love them freely; for Mine anger is turned away from him.

ו אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל, יִפְרַח
כַּשּׁוֹשַׁנָּה ; וְיַךְ שָׁרָשָׁיו, כַּלְּבָנוֹן.

6 I will be as the dew unto Israel; he shall blossom as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

ז יֵלְכוּ, יֹנְקוֹתָיו, וִיהִי כַזַּיִת, הוֹדוֹ ;
וְרֵיחַ לוֹ, כַּלְּבָנוֹן.

7 His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his fragrance as Lebanon.

ח יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ, יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ
כַגָּפֶן ; זִכְרוֹ, כְּיֵין לְבָנוֹן.

8 They that dwell under his shadow shall again make corn to grow, and shall blossom as the vine; the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

ט אֶפְרַיִם, מַה-לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים ; אֲנִי
עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ, אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן--
מִמֶּנִּי, פִּרְיְךָ נִמְצָא.

9 Ephraim [shall say]: ‘What have I to do any more with idols?’ As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; from Me is thy fruit found.

י מִי חָכָם וְיָבֶן אֵלֶּה, נָבוֹן
וְיֵדָעֵם: כִּי-יְשָׁרִים דַּרְכֵי יהוה,
וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם, וּפֹשְׁעִים, יִכָּשְׁלוּ
בָם. {ש}

10 Whoso is wise, let him understand these things, whoso is prudent, let him know them. For the ways of the LORD are right, and the just do walk in them; but transgressors do stumble therein. **{P}**

Joel

יוֹאֵל

Chapter 1

א דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-יוֹאֵל בֶּן-פְּתוּאֵל.

1 The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.

ב שִׁמְעוּ-זֹאת, הַזְּקֵנִים, וְהַאֲזִינוּ, כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ; הֶהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם, וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם.

2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or in the days of your fathers?

ג עָלֶיהָ, לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ; וּבְנֵיכֶם, לִבְנֵיהֶם, וּבְנֵיהֶם, לְדוֹר אַחֵר.

3 Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.

ד יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה, וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיֶּלֶק; וְיֶתֶר הַיֶּלֶק, אָכַל הֶחָסִיל.

4 That which the palmer-worm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the canker-worm eaten; and that which the canker-worm hath left hath the caterpiller eaten.

ה הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ, וְהֵילִלוּ כָּל-שֹׁתֵי יָיִן; עַל-עָסִיס, כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם.

5 Awake, ye drunkards, and weep, and wail, all ye drinkers of wine, because of the sweet wine, for it is cut off from your mouth.

ו כִּי-גוֹי עָלָה עַל-אַרְצִי, עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר; שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה, וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ.

6 For a people is come up upon my land, mighty, and without number; his teeth are the teeth of a lion, and he hath the jaw-teeth of a lioness.

ז שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה, וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה;

7 He hath laid my vine waste, and blasted

חָשׂוֹף חֲשָׂפָהּ וְהַשְׁלִיךְ, הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ.

my fig-tree; he hath made it clean bare, and cast it down, the branches thereof are made white.

ח אֱלִי, כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת-שַׂק עַל-בַּעַל נְעוּרֶיהָ.

8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

ט הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ, מִבֵּית יהוה; אָבְלוּ, הַכֹּהֲנִים, מְשָׁרְתֵי, יהוה.

9 The meal-offering and the drink-offering is cut off from the house of the LORD; the priests mourn, even the LORD'S ministers.

י שֻׁדַּד שָׂדֶה, אָבְלָה אֲדָמָה: כִּי שֻׁדַּד דָּגָן, הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר.

10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted, the new wine is dried up, the oil languisheth.

יא הֹבִישׁוּ אִכָּרִים, הֵילִילוּ כֹּרְמִים, עַל-חִטָּה, וְעַל-שְׂעֹרָה: כִּי אָבַד, קְצִיר שָׂדֶה.

11 Be ashamed, O ye husbandmen, wail, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

יב הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה, וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה; רִמּוֹן גַּם-תָּמָר וְתַפּוּחַ, כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ—כִּי-הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן, מִן-בְּנֵי אָדָם. {ס}

12 The vine is withered, and the fig-tree languisheth; the pomegranate-tree, the palm-tree also, and the apple-tree, even all the trees of the field, are withered; for joy is withered away from the sons of men. **{S}**

יג חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים, הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ—בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים, מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי: כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם, מִנְחָה וָנֶסֶךְ.

13 Gird yourselves, and lament, ye priests, wail, ye ministers of the altar; come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God; for the meal-offering and the drink-offering is withholden from the house of your God.

יד קַדְּשׁוּ-צוֹם, קִרְאוּ עֲצָרָה—אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, בֵּית יהוה אֱלֹהֵיכֶם; וְזַעֲקוּ, אֶל-יהוה.

14 Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land unto the house of the LORD your God, and cry unto the LORD.

טו אֲהָהּ, לַיּוֹם: כִּי קָרוֹב יוֹם יהוה, וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא.

15 Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

טז הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ, אֹכֶל נִכְרָת; מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ, שִׂמְחָה וָגִיל.

16 Is not the food cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God?

יז עָבְשׁוּ פְרֵדוֹת, תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם–
נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת, נֶהֶרְסוּ מַמְגֵרוֹת: כִּי
הֹבִישׁ, דָּגָן.

17 The grains shrivel under their hoes; the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

יח מַה-נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה, נָבֹכוּ עֶדְרֵי
בָקָר–כִּי אֵין מִרְעֶה, לָהֶם; גַּם-עֶדְרֵי
הַצֹּאן, נֶאְשָׁמוּ.

18 How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

יט אֵלֶיךָ יהוה, אֶקְרָא: כִּי אֵשׁ,
אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר, וְלֶהָבָה, לִהֲטָה
כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה.

19 Unto Thee, O LORD, do I cry; for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath set ablaze all the trees of the field.

כ גַּם-בַּהֲמוֹת שָׂדֶה, תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ: כִּי
יָבְשׁוּ, אֲפִיקֵי מָיִם, וְאֵשׁ, אָכְלָה נְאוֹת
הַמִּדְבָּר. {ס}

20 Yea, the beasts of the field pant unto Thee; for the water brooks are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness. **{S}**

Chapter 2

א תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן, וְהָרִיעוּ בְּהַר
קָדְשִׁי–יִרְגְּזוּ, כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: כִּי-
בָא יוֹם-יהוה, כִּי קָרוֹב.

1 Blow ye the horn in Zion, and sound an alarm in My holy mountain; let all the inhabitants of the land tremble; for the day of the LORD cometh, for it is at hand;

ב יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה, יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל,
כְּשַׁחַר, פָּרֻשׂ עַל-הֶהָרִים; עַם, רַב
וְעָצוּם–כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם,
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר.

2 A day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness, as blackness spread upon the mountains; a great people and a mighty, there hath not been ever the like, neither shall be any more after them, even to the years of many generations.

ג לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ, וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט
לֶהָבָה; כְּגַן-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו, וְאַחֲרָיו
מִדְבַּר שְׁמָמָה, וְגַם-פְּלֵיטָה, לֹא-
הָיְתָה לּוֹ.

3 A fire devoureth before them, and behind them a flame blazeth; the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing escapeth them.

ד כְּמַרְאֵה סוּסִים, מַרְאֵהוּ;
וּכְפָרָשִׁים, כֵּן יְרוּצוּן.

4 The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so do they run.

ה כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת, עַל-רָאשֵׁי הֶהָרִים
יְרַקֵּדוּן--כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ, אֹכְלָה קָשׁ;
כְּעַם עָצוּם, עֶרוּךְ מִלְחָמָה.

5 Like the noise of chariots, on the tops of the mountains do they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a mighty people set in battle array.

ו מִפָּנָיו, יָחִילוּ עַמִּים; כָּל-פָּנִים,
קִבְּצוּ פָּארוּר.

6 At their presence the peoples are in anguish; all faces have gathered blackness.

ז כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן, כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה
יַעֲלוּ חוֹמָה; וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן, וְלֹא
יְעַבְּטוּן אׇרְחוֹתָם.

7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war; and they move on every one in his ways, and they entangle not their paths.

ח וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן, גֶּבֶר
בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן; וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ,
לֹא יִבְצָעוּ.

8 Neither doth one thrust another, they march every one in his highway; and they break through the weapons, and suffer no harm.

ט בָּעִיר יָשׇׁקּוּ, בַּחוֹמָה יְרֻצוּן--
בַּבָּתִּים, יַעֲלוּ; בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ,
כַּגַּנָּב.

9 They leap upon the city, they run upon the wall, they climb up into the houses; they enter in at the windows like a thief.

י לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ, רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם;
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ, וְכוֹכָבִים אָסְפוּ
נָגְהָם.

10 Before them the earth quaketh, the heavens tremble; the sun and the moon are become black, and the stars withdraw their shining.

יא וַיהוָה, נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ--כִּי
רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ, כִּי עָצוּם עֹשֵׂה
דְּבָרוֹ: כִּי-גָדוֹל יוֹם-יהוה וְנוֹרָא
מְאֹד, וּמִי יְכִילֶנּוּ.

11 And the LORD uttereth His voice before His army; for His camp is very great, for he is mighty that executeth His word; for great is the day of the LORD and very terrible; and who can abide it?

יב וְגַם-עַתָּה, נְאֻם-יהוה, שֻׁבוּ עָדַי,
בְּכָל-לְבַבְכֶם; וּבְצוֹם וּבִבְכִי, וּבְמִסְפֵּד.

12 Yet even now, saith the LORD, turn ye unto Me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with lamentation;

יג וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בִּגְדֵיכֶם,
וְשׁוּבוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי-חַנּוּן
וְרַחוּם, הוּא--אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד,
וְנִחָם עַל-הָרָעָה.

13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God; for He is gracious and compassionate, long-suffering, and abundant in mercy, and repenteth Him of the evil.

יד מִי יוֹדֵעַ, יָשׁוּב וְנִחָם; וְהִשְׁאִיר
אַחֲרָיו, בְּרָכָה–מִנְחָה וָנֶסֶךְ, לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

14 Who knoweth whether He will not turn and repent, and leave a blessing behind Him, even a meal-offering and a drink-offering unto the LORD your God? **{P}**

טו תִּקְעוּ שׁוֹפָר, בְּצִיּוֹן; קַדְּשׁוּ-צוֹם,
קִרְאוּ עֲצָרָה.

15 Blow the horn in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly;

טז אִסְפוּ-עָם קַדְּשׁוּ קָהָל, קִבְּצוּ
זְקֵנִים–אִסְפוּ עוֹלָלִים, וְיֹנְקֵי
שָׁדָיִם: יֵצֵא חָתָן מֵחֻדָּרוֹ, וְכַלָּה
מֵחֻפָּתָהּ.

16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts; let the bridegroom go forth from his chamber, and the bride out of her pavilion.

יז בֵּין הָאוּלָם, וְלַמִּזְבֵּחַ, יִבְכּוּ
הַכֹּהֲנִים, מְשָׁרְתֵי יהוה; וְיֹאמְרוּ
חוּסָה יהוה עַל-עַמֶּךָ, וְאַל-תִּתֵּן
נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל-בָּם גּוֹיִם–לָמָּה
יֹאמְרוּ בָעַמִּים, אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם.

17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say: 'spare thy people, O LORD, and give not Thy heritage to reproach, that the nations should make them a byword: wherefore should they say among the peoples: Where is their God?'

יח וַיְקַנֵּא יהוה, לְאַרְצוֹ; וַיַּחְמֹל, עַל-
עַמּוֹ.

18 Then was the LORD jealous for His land, and had pity on His people.

יט וַיַּעַן יהוה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ, הִנְנִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת-הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר, וּשְׂבַעְתֶּם, אֹתוֹ; וְלֹא-אֶתֵּן
אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה, בַּגּוֹיִם.

19 And the LORD answered and said unto His people: 'Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith; and I will no more make you a reproach among the nations;

כ וְאֶת-הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם,
וְהִדַּחְתִּיו אֶל-אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה–אֶת-
פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקַּדְמֹנִי, וְסֹפוֹ אֶל-הַיָּם
הָאַחֲרוֹן; וְעָלָה בָאְשׁוֹ, וְתַעַל צַחֲנָתוֹ–
כִּי הִגְדִּיל, לַעֲשׂוֹת.

20 But I will remove far off from you the northern one, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the eastern sea, and his hinder part toward the western sea; that his foulness may come up, and his ill savour may come up, because he hath done great things.'

כא אַל-תִּירְאִי, אֲדָמָה; גִּילִי וּשְׂמָחִי,
כִּי-הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת.

21 Fear not, O land, be glad and rejoice; for the LORD hath done great things.

כב אַל-תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדָי, כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר׃ כִּי-עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ, תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם.

22 Be not afraid, ye beasts of the field; for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth its fruit, the fig-tree and the vine do yield their strength.

כג וּבְנֵי צִיּוֹן, גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, כִּי-נָתַן לָכֶם אֶת-הַמּוֹרֶה, לִצְדָקָה; וַיּוֹרֶד לָכֶם, גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ–בָּרִאשׁוֹן.

23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God; for He giveth you the former rain in just measure, and He causeth to come down for you the rain, the former rain and the latter rain, at the first.

כד וּמָלְאוּ הַגָּרָנוֹת, בָּר; וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים, תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר.

24 And the floors shall be full of corn, and the vats shall overflow with wine and oil.

כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם, אֶת-הַשָּׁנִים, אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה, הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם׃ חֵילִי, הַגָּדוֹל, אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי, בָּכֶם.

25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the canker-worm, and the caterpiller, and the palmer-worm, My great army which I sent among you.

כו וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל, וְשָׂבוֹעַ, וְהִלַּלְתֶּם אֶת-שֵׁם יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא; וְלֹא-יֵבֹשׁוּ עַמִּי, לְעוֹלָם.

26 And ye shall eat in plenty and be satisfied, and shall praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you; and My people shall never be ashamed.

כז וִידַעְתֶּם, כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי, וַאֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְאֵין עוֹד; וְלֹא-יֵבֹשׁוּ עַמִּי, לְעוֹלָם. {פ}

27 And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and there is none else; and My people shall never be ashamed. **{P}**

Chapter 3

א וְהָיָה אַחֲרֵי-כֵן, אֶשְׁפּוֹךְ אֶת-רוּחִי עַל-כָּל-בָּשָׂר, וְנִבְּאוּ, בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם; זְקֵנֵיכֶם, חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן–בַּחוּרֵיכֶם, חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ.

1 And it shall come to pass afterward, that I will pour out My spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions;

ב וְגַם עַל-הָעֲבָדִים, וְעַל-הַשְּׁפָחוֹת, בַּיָּמִים הָהֵמָּה, אֶשְׁפּוֹךְ אֶת-רוּחִי.

2 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out My spirit.

ג וְנָתַתִּי, מוֹפְתִים, בַּשָּׁמַיִם,
וּבָאָרֶץ: דָּם וָאֵשׁ, וְתִימְרוֹת עָשָׁן.

3 And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

ד הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ, וְהַיָּרֵחַ לְדָם–
לִפְנֵי, בּוֹא יוֹם יהוה, הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא.

4 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and terrible day of the LORD come.

ה וְהָיָה, כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יהוה–
יִמָּלֵט: כִּי בְּהַר-צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם
תִּהְיֶה פְלֵיטָה, כַּאֲשֶׁר אָמַר יהוה,
וּבַשְּׂרִידִים, אֲשֶׁר יהוה קֹרֵא.

5 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered; for in mount Zion and in Jerusalem there shall be those that escape, as the LORD hath said, and among the remnant those whom the LORD shall call.

Chapter 4

א כִּי, הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה–וּבָעֵת
הַהִיא: אֲשֶׁר אשוב (אָשִׁיב) אֶת-
שְׁבוּת יְהוּדָה, וִירוּשָׁלָם.

1 For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring back the captivity of Judah and Jerusalem,

ב וְקִבַּצְתִּי, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם,
וְהוֹרַדְתִּים, אֶל-עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט;
וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם, עַל-עַמִּי וְנַחֲלָתִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם, וְאֶת-אַרְצִי,
חִלֵּקוּ.

2 I will gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat; and I will enter into judgment with them there for My people and for My heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and divided My land.

ג וְאֶל-עַמִּי, יַדּוּ גוֹרָל; וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד
בַּזּוֹנָה, וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ.

3 And they have cast lots for My people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, and have drunk.

ד וְגַם מָה-אַתֶּם לִי, צֹר וְצִידוֹן, וְכֹל,
גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת; הֲגְמוּל, אַתֶּם
מְשַׁלְּמִים עָלָי, וְאִם-גֹּמְלִים אַתֶּם
עָלַי, קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם
בְּרֹאשְׁכֶם.

4 And also what are ye to Me, O Tyre, and Zidon, and all the regions of Philistia? will ye render retribution on My behalf? and if ye render retribution on My behalf, swiftly, speedily will I return your retribution upon your own head.

ה אֲשֶׁר-כַּסְפִּי וּזְהָבִי, לְקַחְתֶּם;
וּמַחֲמַדַּי, הַטֹּבִים, הֲבֵאתֶם,

5 Forasmuch as ye have taken My silver and My gold, and have carried into your temples My goodly treasures;

לְהֵיכְלֵיכֶם.

ו וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם, מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְוָנִים, לְמַעַן הַרְחִיקָם, מֵעַל גְּבוּלָם.

6 the children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the sons of Jevanim, that ye might remove them far from their border;

ז הִנְנִי מְעִירָם–מִן-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה; וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם, בְּרֹאשְׁכֶם.

7 behold, I will stir them up out of the place whither ye have sold them, and will return your retribution upon your own head;

ח וּמָכַרְתִּי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם, בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה, וּמְכָרוּם לִשְׁבָאִים, אֶל-גּוֹי רָחוֹק: כִּי יְהוָה, דִּבֵּר. {פ}

8 and I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the men of Sheba, to a nation far off; for the LORD hath spoken. **{P}**

ט קִרְאוּ-זֹאת, בַּגּוֹיִם, קַדְּשׁוּ, מִלְחָמָה; הָעִירוּ, הַגִּבּוֹרִים–יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ, כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה.

9 Proclaim ye this among the nations, prepare war; stir up the mighty men; let all the men of war draw near, let them come up.

י כֹּתְּתוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת, וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לִרְמָחִים; הַחַלָּשׁ, יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי.

10 Beat your plowshares into swords, and your pruning-hooks into spears; let the weak say: 'I am strong.'

יא עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל-הַגּוֹיִם מִסָּבִיב, וְנִקְבָּצוּ; שָׁמָּה, הַנְחֵת יְהוָה גִּבּוֹרֶיךָ.

11 Haste ye, and come, all ye nations round about, and gather yourselves together; thither cause Thy mighty ones to come down, O LORD!

יב יֵעוֹרְרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם, אֶל-עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט: כִּי שָׁם, אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם–מִסָּבִיב.

12 Let the nations be stirred up, and come up to the valley of Jehoshaphat; for there will I sit to judge all the nations round about.

יג שִׁלְחוּ מַגָּל, כִּי בָשַׁל קָצִיר; בֹּאוּ רְדוּ, כִּי-מָלְאָה גַּת–הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים, כִּי רַבָּה רָעָתָם.

13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe; come, tread ye, for the winepress is full, the vats overflow; for their wickedness is great.

יד הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים, בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ: כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה, בְּעֵמֶק

14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of the LORD is near

הֶחָרוּץ.

in the valley of decision.

טו שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ, קָדָרוּ; וְכוֹכָבִים, אָסְפוּ נָגְהָם.

15 The sun and the moon are become black, and the stars withdraw their shining.

טז וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג, וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ, וְרָעֲשׁוּ, שָׁמַיִם וָאָרֶץ; וַיהוָה מַחֲסֶה לְעַמּוֹ, וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

16 And the LORD shall roar from Zion, and utter His voice from Jerusalem, and the heavens and the earth shall shake; but the LORD will be a refuge unto His people, and a stronghold to the children of Israel.

יז וִידַעְתֶּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, שֹׁכֵן, בְּצִיּוֹן הַר-קָדְשִׁי; וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם קֹדֶשׁ, וְזָרִים לֹא-יַעַבְרוּ-בָהּ עוֹד. {ס}

17 So shall ye know that I am the LORD your God, dwelling in Zion My holy mountain; then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more. **{S}**

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים עָסִיס, וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב, וְכָל-אֲפִיקֵי יְהוּדָה, יֵלְכוּ מָיִם; וּמַעְיָן, מִבֵּית יהוה יֵצֵא, וְהִשְׁקָה, אֶת-נַחַל הַשִּׁטִּים.

18 And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down sweet wine, and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Judah shall flow with waters; and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

יט מִצְרַיִם, לִשְׁמָמָה תִּהְיֶה, וֶאֱדוֹם, לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה; מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה, אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ דָם-נָקִיא בְּאַרְצָם.

19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

כ וִיהוּדָה, לְעוֹלָם תֵּשֵׁב; וִירוּשָׁלַם, לְדוֹר וָדוֹר.

20 But Judah shall be inhabited for ever, and Jerusalem from generation to generation.

כא וְנִקֵּיתִי, דָּמָם לֹא-נִקֵּיתִי; וַיהוָה, שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן. {ש}

21 And I will hold as innocent their blood that I have not held as innocent; and the LORD dwelleth in Zion. **{P}**

Amos

עָמוֹס

Chapter 1

א דִּבְרֵי עָמוֹס, אֲשֶׁר-הָיָה בַּנֹּקְדִים
מִתְּקוֹעַ: אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
עֻזִּיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן-
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–שְׁנָתַיִם, לִפְנֵי
הָרַעַשׁ.

1 The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

ב וַיֹּאמַר–יהוה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג,
וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ; וְאָבְלוּ נְאוֹת
הָרֹעִים, וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל. {פ}

2 And he said: the LORD roareth from Zion, and uttereth His voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither. **{P}**

ג כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
דַמֶּשֶׂק, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא
אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-דּוּשָׁם בַּחֲרִצוֹת הַבַּרְזֶל,
אֶת-הַגִּלְעָד.

3 For thus saith the LORD: For three transgressions of Damascus, yea, for four, I will not reverse it: because they have threshed Gilead with sledges of iron.

ד וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּבֵית חֲזָאֵל;
וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹת בֶּן-הֲדָד.

4 So will I send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben-hadad;

ה וְשָׁבַרְתִּי, בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק, וְהִכְרַתִּי
יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת-אָוֶן, וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט
מִבֵּית עֵדֶן; וְגָלוּ עַם-אֲרָם קִירָה,
אָמַר יהוה. {פ}

5 And I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from Bikath-Aven, and him that holdeth the sceptre from Beth-eden; and the people of Aram shall go into captivity unto Kir, saith the LORD. **{P}**

ו כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה, לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם.

6 Thus saith the LORD: For three transgressions of Gaza, yea, for four, I will not reverse it: because they carried away captive a whole captivity, to deliver them up to Edom.

ז וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת עַזָּה; וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹתֶיהָ.

7 So will I send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces thereof;

ח וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד, וְתֹומֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן; וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל-עֶקְרוֹן, וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים— אָמַר, אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon; and I will turn My hand against Ekron, and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD. **{P}**

ט כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי-צֹר, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה, לֶאֱדוֹם, וְלֹא זָכְרוּ, בְּרִית אַחִים.

9 Thus saith the LORD: For three transgressions of Tyre, yea, for four, I will not reverse it: because they delivered up a whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant.

י וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּחוֹמַת צֹר; וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹתֶיהָ. {פ}

10 So will I send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces thereof. **{P}**

יא כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו, וְשִׁחֵת רַחֲמָיו, וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ, וְעֶבְרָתוֹ שָׁמְרָה נֶצַח.

11 Thus saith the LORD: For three transgressions of Edom, yea, for four, I will not reverse it: because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever.

יב וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בְּתֵימָן; וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹת בָּצְרָה. {פ}

12 So will I send a fire upon Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah. **{P}**

יג כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְּנֵי-עַמּוֹן, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-בְּקָעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד, לְמַעַן הַרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם.

13 Thus saith the LORD: For three transgressions of the children of Ammon, yea, for four, I will not reverse it: because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border.

יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה, וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ; בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה, בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה.

14 So will I kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;

טו וְהָלַךְ מַלְכָּם, בַּגּוֹלָה; הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו, אָמַר יהוה. {פ}

15 And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD. **{P}**

Chapter 2

א כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-שָׂרְפּוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ-אֱדוֹם, לַשִּׂיד.

1 Thus saith the LORD: For three transgressions of Moab, yea, for four, I will not reverse it: because he burned the bones of the king of Edom into lime.

ב וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב, וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת; וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב, בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר.

2 So will I send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the horn;

ג וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט, מִקִּרְבָּהּ; וְכָל-שָׂרֶיהָ אֶהֱרֹג עִמּוֹ, אָמַר יהוה. {פ}

3 And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD. **{P}**

ד כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-מָאֲסָם אֶת-תּוֹרַת יהוה, וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ, וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם, אֲשֶׁר-הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם.

4 Thus saith the LORD: For three transgressions of Judah, yea, for four, I will not reverse it: because they have rejected the law of the LORD, and have not kept His statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk.

ה וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ, בִּיהוּדָה; וְאָכְלָה, אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם. {פ}

5 So will I send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. **{P}**

ו כֹּה, אָמַר יהוה, עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: עַל-מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק, וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם.

6 Thus saith the LORD: For three transgressions of Israel, yea, for four, I will not reverse it: because they sell the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes;

ז הַשֹּׁאֲפִים עַל-עֲפַר-אֶרֶץ בְּרֹאשׁ

7 That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of

דַּלִּים, וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ; וְאִישׁ וְאָבִיו, יֵלְכוּ אֶל-הַנַּעֲרָה, לְמַעַן חַלֵּל, אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי.

the humble; and a man and his father go unto the same maid, to profane My holy name;

ח וְעַל-בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ, אֵצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ; וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ, בֵּית אֱלֹהֵיהֶם.

8 And they lay themselves down beside every altar upon clothes taken in pledge, and in the house of their God they drink the wine of them that have been fined.

ט וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי, מִפְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ, וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים; וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל, וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת.

9 Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

י וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם; וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, לָרֶשֶׁת אֶת-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי.

10 Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorites.

יא וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים, וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים; הַאַף אֵין-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה.

11 And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazirites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

יב וַתַּשְׁקוּ אֶת-הַנְּזִרִים, יָיִן; וְעַל-הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר, לֹא תִנָּבְאוּ.

12 But ye gave the Nazirites wine to drink; and commanded the prophets, saying: 'Prophesy not.'

יג הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק, תַּחְתֵּיכֶם, כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה, הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר.

13 Behold, I will make it creak under you, as a cart creaketh that is full of sheaves.

יד וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל, וְחָזָק לֹא-יְאַמֵּץ כֹּחוֹ; וְגִבּוֹר, לֹא-יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ.

14 And flight shall fail the swift, and the strong shall not exert his strength, neither shall the mighty deliver himself;

טו וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד, וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט; וְרֹכֵב הַסּוּס, לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ.

15 Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself; neither shall he that rideth the horse deliver himself;

טז וְאַמִּיץ לִבּוֹ, בַּגִּבּוֹרִים–עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-הַהוּא, נְאֻם-יהוה. {פ}

16 And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD. **{P}**

Chapter 3

א שִׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה עֲלֵיכֶם–בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַל כָּל-הַמִּשְׁפָּחָה, אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר.

1 Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying:

ב רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי, מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה; עַל-כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם, אֵת כָּל-עֲוֹנֹתֵיכֶם.

2 You only have I known of all the families of the earth; therefore I will visit upon you all your iniquities.

ג הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם, יַחְדָּו, בִּלְתִּי, אִם-נוֹעָדוּ.

3 Will two walk together, except they have agreed?

ד הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר, וְטֶרֶף אֵין לוֹ; הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ, בִּלְתִּי אִם-לָכָד.

4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? Will a young lion give forth his voice out of his den, if he have taken nothing?

ה הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל-פַּח הָאָרֶץ, וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ; הֲיַעֲלֶה-פַּח, מִן-הָאֲדָמָה, וְלָכוֹד, לֹא יִלְכֹּד.

5 Will a bird fall in a snare upon the earth, where there is no lure for it? Will a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?

ו אִם-יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר, וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ; אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר, וַיהוָה לֹא עָשָׂה.

6 Shall the horn be blown in a city, and the people not tremble? Shall evil befall a city, and the LORD hath not done it?

ז כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה, דָּבָר, כִּי אִם-גָּלָה סוֹדוֹ, אֶל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

7 For the Lord GOD will do nothing, but He revealeth His counsel unto His servants the prophets.

ח אַרְיֵה שָׁאָג, מִי לֹא יִירָא; אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר, מִי לֹא יִנָּבֵא.

8 The lion hath roared, who will not fear? The Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

ט הַשְׁמִיעוּ עַל-אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד,
וְעַל-אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם; וְאִמְרוּ,
הֵאָסְפוּ עַל-הָרֵי שֹׁמְרוֹן, וּרְאוּ מְהוּמֹת
רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ, וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ.

9 Proclaim it upon the palaces at Ashdod, and upon the palaces in the land of Egypt, and say: 'Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great confusions therein, and the oppressions in the midst thereof.'

י וְלֹא-יָדְעוּ עֲשׂוֹת-נְכֹחָה, נְאֻם-
יהוה; הָאוֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד,
בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם. {פ}

10 For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces. **{P}**

יא לָכֵן, כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, צַר,
וּסְבִיב הָאָרֶץ; וְהוֹרִיד מִמֶּךָּ עֻזֶּךָ,
וְנָבְזוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ.

11 Therefore thus saith the Lord GOD: An adversary, even round about the land! And he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

יב כֹּה, אָמַר יהוה, כַּאֲשֶׁר יַצִּיל
הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי כְרָעַיִם, אוֹ
בְּדַל-אֹזֶן—כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן, בִּפְאַת מִטָּה,
וּבְדִמֶּשֶׂק עָרֶשׂ.

12 Thus saith the LORD: As the shepherd rescueth out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the children of Israel that dwell in Samaria escape with the corner of a couch, and the leg of a bed.

יג שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ, בְּבֵית יַעֲקֹב—נְאֻם-
אֲדֹנָי יְהוִה, אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת.

13 Hear ye, and testify against the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts.

יד כִּי, בְּיוֹם פָּקְדִי פִּשְׁעֵי-יִשְׂרָאֵל—
עָלָיו: וּפָקַדְתִּי, עַל-מִזְבְּחוֹת בֵּית-אֵל,
וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, וְנָפְלוּ לָאָרֶץ.

14 For in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him, I will also punish the altars of Beth-el, and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

טו וְהִכֵּיתִי בֵּית-הַחֹרֶף, עַל-בֵּית
הַקָּיִץ; וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן, וְסָפוּ בָּתִּים
רַבִּים—נְאֻם-יהוה. {ס}

15 And I will smite the winter-house with the summer-house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD. **{S}**

Chapter 4

א שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה, פָּרוֹת הַבָּשָׁן

1 Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, that oppress

אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן, הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים,
הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים; הָאֹמְרֹת
לַאֲדֹנֵיהֶם, הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה.

the poor, that crush the needy, that say unto their lords: 'Bring, that we may feast.'

ב נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּקָדְשׁוֹ, כִּי הִנֵּה
יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם; וְנָשָׂא אֶתְכֶם
בְּצִנּוֹת, וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דּוּגָה.

2 The Lord GOD hath sworn by His holiness: Lo, surely the days shall come upon you, that ye shall be taken away with hooks, and your residue with fish-hooks.

ג וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה, אִשָּׁה נֶגְדָּהּ;
וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה, נְאֻם-יהוה.

3 And ye shall go out at the breaches, every one straight before her; and ye shall be cast into Harmon, saith the LORD.

ד בֹּאוּ בֵית-אֵל וּפִשְׁעוּ, הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
לְפְשֹׁעַ; וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם,
לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם.

4 Come to Beth-el, and transgress, to Gilgal, and multiply transgression; and bring your sacrifices in the morning, and your tithes after three days;

ה וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה, וְקִרְאוּ נְדָבוֹת
הַשְׁמִיעוּ: כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה.

5 And offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them; for so ye love to do, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

ו וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נְקִיּוֹן שִׁנַּיִם,
בְּכָל-עָרֵיכֶם, וְחֹסֶר לֶחֶם, בְּכֹל
מְקוֹמֹתֵיכֶם; וְלֹא-שַׁבְתֶּם עָדַי, נְאֻם-
יהוה.

6 And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

ז וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם,
בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר,
וְהִמְטַרְתִּי עַל-עִיר אֶחָת, וְעַל-עִיר
אַחַת לֹא אַמְטִיר; חֶלְקָה אַחַת
תִּמָּטֵר, וְחֶלְקָה אֲשֶׁר-לֹא-תַמְטִיר
עָלֶיהָ תִּיבָשׁ.

7 And I also have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city; one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

ח וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל-עִיר
אַחַת, לִשְׁתּוֹת מַיִם—וְלֹא יִשְׂבָּעוּ;
וְלֹא-שַׁבְתֶּם עָדַי, נְאֻם-יהוה.

8 So two or three cities wandered unto one city to drink water, and were not satisfied; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

ט הִכֵּיתִי אֶתְכֶם, בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן–
הַרְבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם
וְזֵיתֵיכֶם, יֹאכַל הַגָּזָם; וְלֹא-שַׁבְתֶּם
עָדַי, נְאֻם-יהוה. {ס}

9 I have smitten you with blasting and mildew; the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees hath the palmer-worm devoured; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD. **{S}**

י שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר, בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם–
הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם, עִם שִׁבְיִ
סוּסֵיכֶם; וָאַעֲלֶה בְּאַשׁ מַחֲנֵיכֶם,
וּבְאַפְּכֶם, וְלֹא-שַׁבְתֶּם עָדַי, נְאֻם-
יהוה.

10 I have sent among you the pestilence in the way of Egypt; your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

יא הָפַכְתִּי בָכֶם, כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים
אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה, וַתִּהְיוּ, כְּאוּד
מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה; וְלֹא-שַׁבְתֶּם עָדַי, נְאֻם-
יהוה.

11 I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a brand plucked out of the burning; yet have ye not returned unto Me, saith the LORD.

יב לָכֵן, כֹּה אֶעֱשֶׂה-לְּךָ יִשְׂרָאֵל: עֵקֶב
כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה-לָּךְ, הִכּוֹן לִקְרַאת-
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל.

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel; because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ,
וּמַגִּיד לְאָדָם מַה-שֵּׂחוֹ, עֹשֵׂה שַׁחַר
עֵיפָה, וְדֹרֵךְ עַל-בָּמֳתֵי אָרֶץ–יהוה
אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

13 For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth; the LORD, the God of hosts, is His name. **{P}**

Chapter 5

א שִׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה–בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Hear ye this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel:

ב נָפְלָה לֹא-תוֹסִיף קוּם, בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל; נִטְּשָׁה עַל-אַדְמָתָהּ, אֵין
מְקִימָהּ.

2 The virgin of Israel is fallen, she shall no more rise; she is cast down upon her land, there is none to raise her up.

ג כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה; וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל.

3 For thus saith the Lord GOD: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth a hundred shall have ten left, of the house of Israel.

ד כִּי כֹה אָמַר יהוה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל: דִּרְשׁוּנִי, וִחְיוּ.

4 For thus saith the LORD unto the house of Israel: Seek ye Me, and live;

ה וְאַל-תִּדְרְשׁוּ, בֵּית-אֵל, וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ, וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ: כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה, וּבֵית-אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן.

5 But seek not Beth-el, nor enter into Gilgal, and pass not to Beer-sheba; for Gilgal shall surely go into captivity, and Beth-el shall come to nought.

ו דִּרְשׁוּ אֶת-יהוה, וִחְיוּ: פֶּן-יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף, וְאָכְלָה וְאֵין-מְכַבֶּה לְבֵית-אֵל.

6 Seek the LORD, and live–lest He break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel–

ז הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה, מִשְׁפָּט; וּצְדָקָה, לָאָרֶץ הִנִּיחוּ.

7 Ye who turn judgment to wormwood, and cast righteousness to the ground;

ח עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל, וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת, וְיוֹם, לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ; הַקּוֹרֵא לְמֵי-הַיָּם, וַיִּשְׁפְּכֵם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ– יהוה שְׁמוֹ.

8 Him that maketh the Pleiades and Orion, and bringeth on the shadow of death in the morning, and darkeneth the day into night; that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth; the LORD is His name;

ט הַמַּבְלִיג שֹׁד, עַל-עָז; וְשֹׁד, עַל-מִבְצָר יָבוֹא.

9 That causeth destruction to flash upon the strong, so that destruction cometh upon the fortress.

י שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר, מוֹכִיחַ; וְדֹבֵר תָּמִים, יְתָעֵבוּ.

10 They hate him that reproveth in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

יא לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל-דָּל, וּמַשְׂאַת-בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ–בָּתֵּי גָזִית בְּנִיתֶם, וְלֹא-תֵשְׁבוּ בָם; כַּרְמֵי-חֶמֶד נְטַעְתֶּם, וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יֵינָם.

11 Therefore, because ye trample upon the poor, and take from him exactions of wheat; ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them, ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine thereof.

יב כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם, וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם; צֹרְרֵי צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר, וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ.

12 For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins; ye that afflict the just, that take a ransom, and that turn aside the needy in the gate.

יג לָכֵן, הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא—יִדֹּם: כִּי עֵת רָעָה, הִיא.

13 Therefore the prudent doth keep silence in such a time; for it is an evil time.

יד דִּרְשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע, לְמַעַן תִּחְיוּ; וְיִהְיֶה-כֵּן יהוה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, אִתְּכֶם—כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם.

14 Seek good, and not evil, that ye may live; and so the LORD, the God of hosts, will be with you, as ye say.

טו שִׂנְאוּ-רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב, וְהַצִּיגוּ בַּשַּׁעַר מִשְׁפָּט; אוּלַי, יֶחֱנַן יהוה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת—שְׁאֵרִית יוֹסֵף. {ס}

15 Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate; it may be that the LORD, the God of hosts, will be gracious unto the remnant of Joseph. **{S}**

טז לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, אֲדֹנָי, בְּכָל-רְחֹבוֹת מִסְפֵּד, וּבְכָל-חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ-הוֹ; וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל-אֵבֶל, וּמִסְפֵּד אֶל-יוֹדְעֵי נֶהִי.

16 Therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the Lord: Lamentation shall be in all the broad places, and they shall say in all the streets: 'Alas! alas!' and they shall call the husbandman to mourning, and proclaim lamentation to such as are skilful of wailing.

יז וּבְכָל-כְּרָמִים, מִסְפֵּד: כִּי-אֶעֱבֹר בְּקִרְבֶּךָ, אָמַר יהוה. {פ}

17 And in all vineyards shall be lamentation; for I will pass through the midst of thee, saith the LORD. **{P}**

יח הוֹי הַמִּתְאַוִּים, אֶת-יוֹם יהוה: לָמָּה-זֶּה לָכֶם יוֹם יהוה, הוּא-חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר.

18 Woe unto you that desire the day of the LORD! Wherefore would ye have the day of the LORD? It is darkness, and not light.

יט כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאַרְיֵה, וּפְגָעוֹ הַדֹּב; וּבָא הַבַּיִת—וְסָמַךְ יָדוֹ עַל-הַקִּיר, וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ.

19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; and went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

כ הֲלֹא-חֹשֶׁךְ יוֹם יהוה, וְלֹא-אוֹר; וְאָפֵל, וְלֹא-נֹגַהּ לוֹ.

20 Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? Even very dark, and no brightness in it?

כא שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי, חַגֵּיכֶם; וְלֹא אָרִיחַ, בְּעַצְּרֹתֵיכֶם.

21 I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.

כב כִּי אִם-תַּעֲלוּ-לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם, לֹא אֶרְצֶה; וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם, לֹא אַבִּיט.

22 Yea, though ye offer me burnt-offerings and your meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat beasts.

כג הָסֵר מֵעָלַי, הֲמוֹן שִׁרֶיךָ; וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ, לֹא אֶשְׁמָע.

23 Take thou away from Me the noise of thy songs; and let Me not hear the melody of thy psalteries.

כד וְיִגַּל כַּמַּיִם, מִשְׁפָּט; וּצְדָקָה, כְּנַחַל אֵיתָן.

24 But let justice well up as waters, and righteousness as a mighty stream.

כה הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם-לִי בַּמִּדְבָּר, אַרְבָּעִים שָׁנָה–בֵּית יִשְׂרָאֵל.

25 Did ye bring unto Me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

כו וּנְשָׂאתֶם, אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם, וְאֵת, כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם–כּוֹכַב, אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם, לָכֶם.

26 So shall ye take up Siccuth your king and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

כז וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם, מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק: אָמַר יהוה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת, שְׁמוֹ. {פ}

27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith He, whose name is the LORD God of hosts. **{P}**

Chapter 6

א הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן, וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן; נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם, וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל.

1 Woe to them that are at ease in Zion, and to them that are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the first of the nations, to whom the house of Israel come!

ב עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ, וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה; וּרְדוּ גַת-פְּלִשְׁתִּים, הֲטוֹבִים מִן-הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה–אִם-רַב גְּבוּלָם, מִגְּבֻלְכֶם.

2 Pass ye unto Calneh, and see, and from thence go ye to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines; are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?

ג הַמְנַדִּים, לְיוֹם רָע; וַתַּגִּשׁוּן, שֶׁבֶת

3 Ye that put far away the evil day, and

חָמָס.

cause the seat of violence to come near;

ד הַשֹּׁכְבִים עַל-מִטּוֹת שֵׁן, וּסְרֻחִים עַל-עַרְשׂוֹתָם; וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן, וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק.

4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

ה הַפֹּרְטִים, עַל-פִּי הַנָּבֶל, כְּדָוִיד, חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי-שִׁיר.

5 That thrum on the psaltery, that devise for themselves instruments of music, like David;

ו הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן, וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ; וְלֹא נֶחְלוּ, עַל-שֵׁבֶר יוֹסֵף.

6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments; but they are not grieved for the hurt of Joseph.

ז לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ, בְּרֹאשׁ גֹּלִים; וְסָר, מִרְזַח סְרוּחִים.

7 Therefore now shall they go captive at the head of them that go captive, and the revelry of them that stretched themselves shall pass away.

ח נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ, נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, מְתָאֵב אָנֹכִי אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב, וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי; וְהִסְגַּרְתִּי, עִיר וּמְלֹאָהּ.

8 The Lord GOD hath sworn by Himself, saith the LORD, the God of hosts: I abhor the pride of Jacob, and hate his palaces; and I will deliver up the city with all that is therein.

ט וְהָיָה, אִם-יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד–וָמֵתוּ.

9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

י וְנָשָׂאוֹ דֹּדוֹ וּמְסָרְפוֹ, לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן-הַבַּיִת, וְאָמַר לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ, וְאָמַר אָפֵס; וְאָמַר הָס, כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה. {ס}

10 And when a man's uncle shall take him up, even he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is in the innermost parts of the house: 'Is there yet any with thee?' and he shall say: 'No'; then shall he say: 'Hold thy peace; for we must not make mention of the name of the LORD.' **{S}**

יא כִּי-הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה, וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים; וְהַבַּיִת הַקָּטֹן, בְּקָעִים.

11 For, behold, the LORD commandeth, and the great house shall be smitten into splinters, and the little house into chips.

יב הֲיִרְצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים, אִם-יַחֲרוֹשׁ בַּבָּקָרִים: כִּי-הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט, וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה.

12 Do horses run upon the rocks? Doth one plow there with oxen? that ye have turned justice into gall, and the fruit of righteousness into wormwood;

יג הַשְּׂמֵחִים, לְלֹא דָבָר: הָאֹמְרִים–הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ, לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם.

13 Ye that rejoice in a thing of nought, that say: 'Have we not taken to us horns by our own strength?'

יד כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת–גּוֹי; וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת, עַד-נַחַל הָעֲרָבָה. {פ}

14 For, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath unto the Brook of the Arabah. **{P}**

Chapter 7

א כֹּה הִרְאַנִי, אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי, בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ; וְהִנֵּה-לֶקֶשׁ–אַחַר, גִּזֵּי הַמָּלֶךְ.

1 Thus the Lord GOD showed me; and, behold, He formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

ב וְהָיָה, אִם-כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ, וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה סְלַח-נָא, מִי יָקוּם יַעֲקֹב: כִּי קָטֹן, הוּא.

2 And if it had come to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land–so I said: O Lord GOD, forgive, I beseech Thee; how shall Jacob stand? for he is small.

ג נִחַם יהוה, עַל-זֹאת: לֹא תִהְיֶה, אָמַר יהוה.

3 The LORD repented concerning this; 'It shall not be', saith the LORD.

ד כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִנֵּה קֹרֵא לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה; וַתֹּאכַל אֶת-תְּהוֹם רַבָּה, וְאָכְלָה אֶת-הַחֵלֶק.

4 Thus the Lord GOD showed me; and, behold, the Lord GOD called to contend by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land.

ה וָאֹמַר, אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל-נָא–מִי יָקוּם, יַעֲקֹב: כִּי קָטֹן, הוּא.

5 Then said I: O Lord GOD, cease, I beseech Thee; how shall Jacob stand? for he is small.

ו נִחַם יהוה, עַל-זֹאת; גַּם-הִיא לֹא

6 The LORD repented concerning this; 'This also shall not be', saith the Lord

תִּהְיֶה, אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה. {פ}

GOD. **{P}**

ז כֹּה הִרְאַנִי, וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב עַל-חוֹמַת אֲנָךְ ; וּבְיָדוֹ, אֲנָךְ.

7 Thus He showed me; and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumbline, with a plumbline in His hand.

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס, וָאֹמַר, אֲנָךְ ; וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי, הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל–לֹא-אוֹסִיף עוֹד, עֲבוֹר לוֹ.

8 And the LORD said unto me: 'Amos, what seest thou?' And I said: 'A plumbline.' Then said the Lord: Behold, I will set a plumbline in the midst of My people Israel; I will not again pardon them any more;

ט וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק, וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ ; וְקַמְתִּי עַל-בֵּית יָרָבְעָם, בֶּחָרֶב. {ס}

9 And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword. **{S}**

י וַיִּשְׁלַח, אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית-אֵל, אֶל-יָרָבְעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר : קָשַׁר עָלֶיךָ עָמוֹס, בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל–לֹא-תוּכַל הָאָרֶץ, לְהָכִיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו.

10 Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying: 'Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words.

יא כִּי-כֹה אָמַר עָמוֹס, בַּחֶרֶב יָמוּת יָרָבְעָם ; וְיִשְׂרָאֵל–גָּלֹה יִגְלֶה, מֵעַל אַדְמָתוֹ. {ס}

11 For thus Amos saith: Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of his land.' **{S}**

יב וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה, אֶל-עָמוֹס, חֹזֶה, לֵךְ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה ; וְאֶכָל-שָׁם לֶחֶם, וְשָׁם תִּנָּבֵא.

12 Also Amaziah said unto Amos: 'O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there;

יג וּבֵית-אֵל, לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא : כִּי מִקְדַּשׁ-מֶלֶךְ הוּא, וּבֵית מַמְלָכָה הוּא.

13 but prophesy not again any more at Beth-el, for it is the king's sanctuary, and it is a royal house.'

יד וַיַּעַן עָמוֹס, וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמַצְיָה, לֹא-נָבִיא אָנֹכִי, וְלֹא בֶן-נָבִיא אָנֹכִי : כִּי-בוֹקֵר אָנֹכִי, וּבוֹלֵס שִׁקְמִים.

14 Then answered Amos, and said to Amaziah: 'I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was a herdman, and a dresser of sycamore-trees;

טו וַיִּקָּחֵנִי יהוה, מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן;
וַיֹּאמֶר אֵלַי יהוה, לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל.

15 and the LORD took me from following the flock, and the LORD said unto me: Go, prophesy unto My people Israel.

טז וְעַתָּה, שְׁמַע דְּבַר-יהוה: אַתָּה
אֹמֵר, לֹא תִנָּבֵא עַל-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא
תַטִּיף, עַל-בֵּית יִשְׂחָק.

16 Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest: Prophesy not against Israel, and preach not against the house of Isaac;

יז לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, אִשְׁתְּךָ בָּעִיר
תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ,
וְאַדְמָתְךָ, בַּחֶבֶל תֻּחָלֵק; וְאַתָּה, עַל-
אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת, וְיִשְׂרָאֵל, גָּלֹה
יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ. {פ}

17 Therefore thus saith the LORD: Thy wife shall be a harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou thyself shalt die in an unclean land, and Israel shall surely be led away captive out of his land.' **{P}**

Chapter 8

א כֹּה הִרְאַנִי, אֲדֹנָי יְהוִה; וְהִנֵּה,
כְּלוּב קָיִץ.

1 Thus the Lord GOD showed me; and behold a basket of summer fruit.

ב וַיֹּאמֶר, מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס,
וָאֹמַר, כְּלוּב קָיִץ; וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי,
בָּא הַקֵּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל–לֹא-אוֹסִיף
עוֹד, עֲבוֹר לוֹ.

2 And He said: 'Amos, what seest thou?' And I said: 'A basket of summer fruit.' Then said the LORD unto me: The end is come upon My people Israel; I will not again pardon them any more.

ג וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל, בַּיּוֹם
הַהוּא–נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה: רַב הַפֶּגֶר,
בְּכָל-מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס. {פ}

3 And the songs of the palace shall be wailings in that day, saith the Lord GOD; the dead bodies shall be many; in every place silence shall be cast. **{P}**

ד שִׁמְעוּ-זֹאת, הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן;
וְלַשְׁבִּית, עניי- (עֲנִיֵּי-) אָרֶץ.

4 Hear this, O ye that would swallow the needy, and destroy the poor of the land,

ה לֵאמֹר, מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ
וְנַשְׁבִּירָה שֶׁבֶר, וְהַשַּׁבָּת, וְנִפְתְּחָה-בָּר–
לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל, וּלְעַוֵּת
מֹאזְנֵי מִרְמָה.

5 Saying: 'When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the sabbath, that we may set forth corn? making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances of deceit;

ו לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים, וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם; וּמַפַּל בַּר, נַשְׁבִּיר.

6 That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the corn?'

ז נִשְׁבַּע יהוה, בִּגְאוֹן יַעֲקֹב; אִם-אֶשְׁכַּח לָנֶצַח, כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם.

7 The LORD hath sworn by the pride of Jacob: Surely I will never forget any of their works.

ח הַעַל זֹאת לֹא-תִרְגַּז הָאָרֶץ, וְאָבַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ; וְעָלְתָה כָאוֹר כֻּלָּהּ, וְנִגְרְשָׁה ונשקה (וְנִשְׁקְעָה) כִּיאוֹר מִצְרָיִם. {פ}

8 Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? Yea, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of Egypt. **{P}**

ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ, בַּצָּהֳרָיִם; וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ, בְּיוֹם אוֹר.

9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day.

י וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל, וְכָל-שִׁירֵיכֶם לְקִינָה, וְהַעֲלֵיתִי עַל-כָּל-מָתְנַיִם שָׂק, וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קָרְחָה; וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד, וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר. {פ}

10 And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning for an only son, and the end thereof as a bitter day. **{P}**

יא הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב, בָּאָרֶץ: לֹא-רָעָב לַלֶּחֶם, וְלֹא-צָמָא לַמַּיִם–כִּי אִם-לִשְׁמֹעַ, אֶת דִּבְרֵי יהוה.

11 Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD.

יב וְנָעוּ מִיָּם עַד-יָם, וּמִצָּפוֹן וְעַד-מִזְרָח; יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-דְּבַר-יהוה, וְלֹא יִמְצָאוּ.

12 And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east; they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.

יג בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת, וְהַבַּחוּרִים–בַּצָּמָא.

13 In that day shall the fair virgins and the young men faint for thirst.

יד הַנִּשְׁבָּעִים, בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן, וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן, וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר-

14 They that swear by the sin of Samaria, and say: 'As thy God, O Dan, liveth'; and: 'As the way of Beer-sheba liveth'; even

שָׁבַע; וְנָפְלוּ, וְלֹא-יָקוּמוּ עוֹד. {ס}

they shall fall, and never rise up again. **{S}**

Chapter 9

א רָאִיתִי אֶת-אֲדֹנָי נִצָּב עַל-הַמִּזְבֵּחַ,
וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים
וּבְצַעֵם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם, וְאַחֲרִיתָם,
בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג: לֹא-יָנוּס לָהֶם נָס,
וְלֹא-יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט.

1 I saw the Lord standing beside the altar; and He said: Smite the capitals, that the posts may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will slay the residue of them with the sword; there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.

ב אִם-יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל, מִשָּׁם יָדִי תִּקָּחֵם; וְאִם-יַעֲלוּ, הַשָּׁמַיִם–מִשָּׁם, אוֹרִידֵם.

2 Though they dig into the nether-world, thence shall My hand take them; and though they climb up to heavens, thence will I bring them down.

ג וְאִם-יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל, מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים; וְאִם-יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי, בְּקַרְקַע הַיָּם–מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת-הַנָּחָשׁ, וּנְשָׁכָם.

3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from My sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them.

ד וְאִם-יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם, מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת-הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם; וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה, וְלֹא לְטוֹבָה.

4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them; and I will set Mine eyes upon them for evil, and not for good.

ה וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת, הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג, וְאָבְלוּ, כָּל-יוֹשְׁבֵי בָהּ; וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ, וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם.

5 For the Lord, the GOD of hosts, is He that toucheth the land and it melteth, and all that dwell therein mourn; and it riseth up wholly like the River, and sinketh again, like the River of Egypt;

ו הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָו, וַאֲגֻדָּתוֹ עַל-אֶרֶץ יְסָדָהּ; הַקֹּרֵא לְמֵי-הַיָּם, וַיִּשְׁפְּכֵם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ–יהוה שְׁמוֹ.

6 It is He that buildeth His upper chambers in the heavens, and hath founded His vault upon the earth; He that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth; The LORD is His name.

ז הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יהוה: הֲלוֹא אֶת-
יִשְׂרָאֵל, הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר, וַאֲרָם מִקִּיר.

7 Are ye not as the children of the Ethiopians unto Me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and Aram from Kir?

ח הִנֵּה עֵינֵי אֲדֹנָי יְהוִה, בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה, וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ, מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה: אֶפֶס, כִּי לֹא הַשְׁמֵיד
אַשְׁמִיד אֶת-בֵּית יַעֲקֹב--נְאֻם-יהוה.

8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

ט כִּי-הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה, וַהֲנִעוֹתִי
בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר
יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה, וְלֹא-יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ.

9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ, כֹּל חַטָּאֵי
עַמִּי: הָאֹמְרִים, לֹא-תַגִּישׁ וְתַקְדִּים
בַּעֲדֵינוּ--הָרָעָה.

10 All the sinners of My people shall die by the sword, that say: 'The evil shall not overtake nor confront us.'

יא בַּיּוֹם הַהוּא, אָקִים אֶת-סֻכַּת
דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת; וְגָדַרְתִּי אֶת-פִּרְצֵיהֶן,
וַהֲרִסֹתָיו אָקִים, וּבְנִיתִיהָ, כִּימֵי
עוֹלָם.

11 In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof, and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old;

יב לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת-שְׁאֵרִית אֱדוֹם,
וְכָל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי,
עֲלֵיהֶם: נְאֻם-יהוה, עֹשֶׂה זֹּאת. {פ}

12 That they may possess the remnant of Edom, and all the nations, upon whom My name is called, saith the LORD that doeth this. **{P}**

יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נְאֻם-יהוה,
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר, וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע; וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס,
וְכָל-הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה.

13 Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

יד וְשַׁבְתִּי, אֶת-שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל,
וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ, וְנָטְעוּ
כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת-יֵינָם; וְעָשׂוּ גַּנּוֹת,

14 And I will turn the captivity of My people Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they

וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיהֶם.

shall also make gardens, and eat the fruit of them.

טו וּנְטַעְתִּים, עַל-אַדְמָתָם; וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד, מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם–אָמַר, יהוה אֱלֹהֶיךָ. {ש}

15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God. **{P}**

Obadiah

עֹבַדְיָה

Chapter 1

א חֲזוֹן, עֹבַדְיָה: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם, שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יהוה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח–קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ, לַמִּלְחָמָה.

1 The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom: We have heard a message from the LORD, and an ambassador is sent among the nations: 'Arise ye, and let us rise up against her in battle.'

ב הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ, בַּגּוֹיִם: בָּזוּי אַתָּה, מְאֹד.

2 Behold, I make thee small among the nations; thou art greatly despised.

ג זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ, שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי-סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ; אֹמֵר בְּלִבּוֹ, מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ.

3 The pride of thy heart hath beguiled thee, O thou that dwellest in the clefts of the rock, thy habitation on high; that sayest in thy heart: 'Who shall bring me down to the ground?'

ד אִם-תַּגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר, וְאִם-בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ–מִשָּׁם אוֹרִידְךָ, נְאֻם-יהוה.

4 Though thou make thy nest as high as the eagle, and though thou set it among the stars, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

ה אִם-גַּנָּבִים בָּאוּ-לָךְ, אִם-שׁוֹדְדֵי לַיְלָה–אֵיךְ נִדְמֵיתָה, הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם; אִם-בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ, הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלְלוֹת.

5 If thieves came to thee, if robbers by night–how art thou cut off!–would they not steal till they had enough? If grape-gatherers came to thee, would they not leave some gleaning grapes?

ו אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו, נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו.

6 How is Esau searched out! How are his

hidden places sought out!

ז עַד-הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ, כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ—הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ, אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ; לַחְמְךָ, יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ—אֵין תְּבוּנָה, בּוֹ.

7 All the men of thy confederacy have conducted thee to the border; the men that were at peace with thee have beguiled thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread lay a snare under thee, in whom there is no discernment.

ח הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם-יהוה, וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם, וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו.

8 Shall I not in that day, saith the LORD, destroy the wise men out of Edom, and discernment out of the mount of Esau?

ט וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ, תֵּימָן, לְמַעַן יִכָּרֵת-אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו, מִקָּטֶל.

9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one may be cut off from the mount of Esau by slaughter.

י מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב, תְּכַסְּךָ בוּשָׁה; וְנִכְרַתָּ, לְעוֹלָם.

10 For the violence done to thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

יא בְּיוֹם עָמְדְךָ מִנֶּגֶד, בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ; וְנָכְרִים בָּאוּ שְׁעָרָו, וְעַל-יְרוּשָׁלַם יַדּוּ גוֹרָל—גַּם-אַתָּה, כְּאַחַד מֵהֶם.

11 In the day that thou didst stand aloof, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

יב וְאַל-תֵּרֶא בְיוֹם-אָחִיךָ, בְּיוֹם נָכְרוֹ, וְאַל-תִּשְׂמַח לִבְנֵי-יְהוּדָה, בְּיוֹם אָבְדָם; וְאַל-תַּגְדֵּל פִּיךָ, בְּיוֹם צָרָה.

12 But thou shouldest not have gazed on the day of thy brother in the day of his disaster, neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

יג אַל-תָּבוֹא בְשַׁעַר-עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם, אַל-תֵּרֶא גַם-אַתָּה בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ; וְאַל-תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ, בְּיוֹם אֵידוֹ.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of My people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have gazed on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity.

יד וְאַל-תַּעֲמֹד, עַל-הַפֶּרֶק, לְהַכְרִית,
אֶת-פְּלִיטָיו; וְאַל-תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו,
בְּיוֹם צָרָה.

14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

טו כִּי-קָרוֹב יוֹם-יהוה, עַל-כָּל-
הַגּוֹיִם: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה לָּךְ, גְּמֻלְךָ
יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ.

15 For the day of the LORD is near upon all the nations; as thou hast done, it shall be done unto thee; thy dealing shall return upon thine own head.

טז כִּי, כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל-הַר קָדְשִׁי,
יִשְׁתּוּ כָל-הַגּוֹיִם, תָּמִיד; וְשָׁתוּ וְלָעוּ,
וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ.

16 For as ye have drunk upon My holy mountain, so shall all the nations drink continually, yea, they shall drink, and swallow down, and shall be as though they had not been.

יז וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה, וְהָיָה
קֹדֶשׁ; וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב, אֵת
מוֹרָשֵׁיהֶם.

17 But in mount Zion there shall be those that escape, and it shall be holy; and the house of Jacob shall possess their possessions.

יח וְהָיָה בֵית-יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
לֶהָבָה, וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ, וְדָלְקוּ בָהֶם,
וַאֲכָלוּם; וְלֹא-יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו,
כִּי יהוה דִּבֵּר.

18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken.

יט וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת-הַר עֵשָׂו,
וְהַשְּׁפֵלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים, וְיָרְשׁוּ אֶת-
שְׂדֵה אֶפְרַיִם, וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן;
וּבִנְיָמִן, אֶת-הַגִּלְעָד.

19 And they of the South shall possess the mount of Esau, and they of the Lowland the Philistines; and they shall possess the field of Ephraim, and the field of Samaria; and Benjamin shall possess Gilead.

כ וְגָלֻת הַחֵל-הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
כְּנַעֲנִים, עַד-צָרְפַת, וְגָלֻת יְרוּשָׁלַיִם,
אֲשֶׁר בִּסְפָרַד--יִרְשׁוּ, אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב.

20 And the captivity of this host of the children of Israel, that are among the Canaanites, even unto Zarephath, and the captivity of Jerusalem, that is in Sepharad, shall possess the cities of the South.

כא וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן, לִשְׁפֹּט
אֶת-הַר עֵשָׂו; וְהָיְתָה לַיהוה,

21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S. **{P}**

הַמְּלוּכָה. {ש}

Jonah

יוֹנָה

Chapter 1

א וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-יוֹנָה בֶּן-אֲמִתַּי, לֵאמֹר.

1 Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying:

ב קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוֵה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה–וּקְרָא עָלֶיהָ: כִּי-עָלְתָה רָעָתָם, לְפָנָי.

2 'Arise, go to Nineveh, that great city, and proclaim against it; for their wickedness is come up before Me.'

ג וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה, מִלִּפְנֵי יהוה; וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה בָּאָה תַּרְשִׁישׁ, וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה, מִלִּפְנֵי, יהוה.

3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD; and he went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish, from the presence of the LORD.

ד וַיהוָה, הֵטִיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם, וַיְהִי סַעַר-גָּדוֹל, בַּיָּם; וְהָאֳנִיָּה, חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר.

4 But the LORD hurled a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

ה וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים, וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו, וַיָּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל-הַיָּם, לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם; וְיוֹנָה, יָרַד אֶל-יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה, וַיִּשְׁכַּב, וַיֵּרָדַם.

5 And the mariners were afraid, and cried every man unto his god; and they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it unto them. But Jonah was gone down into the innermost parts of the ship; and he lay, and was fast asleep.

ו וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל, וַיֹּאמֶר לוֹ

6 So the shipmaster came to him, and said unto him: 'What meanest thou that thou

מַה-לְּךָ נִרְדָּם ; קוּם, קְרָא אֶל-
אֱלֹהֶיךָ—אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ,
וְלֹא נֹאבֵד.

sleepest? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.'

ז וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, לְכוּ וְנַפִּילָה
גּוֹרָלוֹת, וְנֵדְעָה, בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת
לָנוּ ; וַיַּפִּלוּ, גּוֹרָלוֹת, וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל, עַל-
יוֹנָה.

7 And they said every one to his fellow: 'Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us.' So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו—הַגִּידָה-נָּא לָנוּ,
בַּאֲשֶׁר לְמִי-הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ : מַה-
מְּלַאכְתְּךָ, וּמֵאַיִן תָּבוֹא—מָה אַרְצֶךָ,
וְאֵי-מִזֶּה עַם אָתָּה.

8 Then said they unto him: 'Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us: what is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?'

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, עִבְרִי אָנֹכִי ; וְאֶת-
יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, אֲנִי יָרֵא, אֲשֶׁר-
עָשָׂה אֶת-הַיָּם, וְאֶת-הַיַּבָּשָׁה.

9 And he said unto them: 'I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heavens, who hath made the sea and the dry land.'

י וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה,
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ : כִּי-
יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי-מִלִּפְנֵי יהוה הוּא
בֹרֵחַ—כִּי הִגִּיד, לָהֶם.

10 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him: 'What is this that thou hast done?' For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ,
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ : כִּי הַיָּם, הוֹלֵךְ
וְסוֹעֵר.

11 Then said they unto him: 'What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us?' for the sea grew more and more tempestuous.

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי
אֶל-הַיָּם, וְיִשְׁתֹּק הַיָּם, מֵעֲלֵיכֶם : כִּי,
יוֹדֵעַ אָנִי, כִּי בְשֶׁלִּי, הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה
עֲלֵיכֶם.

12 And he said unto them: 'Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you; for I know that for my sake this great tempest is upon you.'

יג וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים, לְהָשִׁיב אֶל-
הַיַּבָּשָׁה—וְלֹא יָכֹלוּ : כִּי הַיָּם, הוֹלֵךְ
וְסוֹעֵר עֲלֵיהֶם.

13 Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not; for the sea grew more and more tempestuous against them.

יד וַיִּקְרְאוּ אֶל-יהוה וַיֹּאמְרוּ, אָנָּה יהוה אַל-נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה, וְאַל-תִּתֵּן עָלֵינוּ, דָּם נָקִיא: כִּי-אַתָּה יהוה, כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ.

14 Wherefore they cried unto the LORD, and said: 'We beseech Thee, O LORD, we beseech Thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood; for Thou, O LORD, hast done as it pleased Thee.'

טו וַיִּשְׂאוּ, אֶת-יוֹנָה, וַיְטִלֻהוּ, אֶל-הַיָּם; וַיַּעֲמֹד הַיָּם, מִזַּעְפּוֹ.

15 So they took up Jonah, and cast him forth into the sea; and the sea ceased from its raging.

טז וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה, אֶת-יהוה; וַיִּזְבְּחוּ-זֶבַח, לַיהוה, וַיִּדְּרוּ, נְדָרִים.

16 Then the men feared the LORD exceedingly; and they offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

Chapter 2

א וַיְמַן יהוה דָּג גָּדוֹל, לִבְלַע אֶת-יוֹנָה; וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג, שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת.

1 And the LORD prepared a great fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

ב וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה, אֶל-יהוה אֱלֹהָיו, מִמְּעֵי, הַדָּגָה.

2 Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly.

ג וַיֹּאמֶר, קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל-יהוה–וַיַּעֲנֵנִי; מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי, שָׁמַעְתָּ קוֹלִי.

3 And he said: I called out of mine affliction unto the LORD, and He answered me; out of the belly of the nether-world cried I, and Thou heardest my voice.

ד וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים, וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי; כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ, עָלַי עָבָרוּ.

4 For Thou didst cast me into the depth, in the heart of the seas, and the flood was round about me; all Thy waves and Thy billows passed over me.

ה וַאֲנִי אָמַרְתִּי, נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ; אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט, אֶל-הֵיכַל קָדְשֶׁךָ.

5 And I said: 'I am cast out from before Thine eyes'; yet I will look again toward Thy holy temple.

ו אֲפָפוּנִי מַיִם עַד-נָפֶשׁ, תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי; סוּף, חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי.

6 The waters compassed me about, even to the soul; the deep was round about me; the weeds were wrapped about my head.

ז לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי, הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ
בַּעֲדִי לְעוֹלָם; וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי, יהוה
אֱלֹהָי.

7 I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars closed upon me for ever; yet hast Thou brought up my life from the pit, O LORD my God.

ח בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה
זָכָרְתִּי; וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי, אֶל-
הֵיכַל קָדְשֶׁךָ.

8 When my soul fainted within me, I remembered the LORD; and my prayer came in unto Thee, into Thy holy temple.

ט מְשַׁמְּרִים, הַבְלֵי-שָׁוְא–חַסְדָּם,
יַעֲזֹבוּ.

9 They that regard lying vanities forsake their own mercy.

י וַאֲנִי, בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה-לָּךְ, אֲשֶׁר
נָדַרְתִּי, אֲשַׁלֵּמָה: יְשׁוּעָתָה,
לַיהוה. {ס}

10 But I will sacrifice unto Thee with the voice of thanksgiving; that which I have vowed I will pay. Salvation is of the LORD. **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יהוה, לַדָּג; וַיָּקֵא אֶת-
יוֹנָה, אֶל-הַיַּבָּשָׁה. {פ}

11 And the LORD spoke unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land. **{P}**

Chapter 3

א וַיְהִי דְבַר-יהוה אֶל-יוֹנָה, שֵׁנִית
לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying:

ב קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוֵה, הָעִיר הַגְּדוֹלָה;
וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה, אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ.

2 'Arise, go unto Nineveh, that great city, and make unto it the proclamation that I bid thee.'

ג וַיָּקָם יוֹנָה, וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוֵה–כִּדְבַר
יהוה; וְנִינְוֵה, הָיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה
לֵאלֹהִים–מַהֲלַךְ, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city, of three days' journey.

ד וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר, מַהֲלַךְ יוֹם
אֶחָד; וַיִּקְרָא, וַיֹּאמַר, עוֹד אַרְבָּעִים
יוֹם, וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת.

4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he proclaimed, and said: 'Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.'

ה וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה, בֵּאלֹהִים;

5 And the people of Nineveh believed God;

וַיִּקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים, מִגְּדוֹלָם וְעַד-קְטַנָּם.

and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

ו וַיִּגַּע הַדָּבָר, אֶל-מֶלֶךְ נִינְוֵה, וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ, וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו; וַיְכַס שַׂק, וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֵפֶר.

6 And the tidings reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

ז וַיַּזְעֵק, וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה, מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו, לֵאמֹר: הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן, אַל-יִטְעֲמוּ מְאוּמָה–אַל-יִרְעוּ, וּמַיִם אַל-יִשְׁתּוּ.

7 And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying: 'Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing; let them not feed, nor drink water;

ח וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים, הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה, וְיִקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים, בְּחָזְקָה; וְיָשֻׁבוּ, אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה, וּמִן-הֶחָמָס, אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם.

8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast, and let them cry mightily unto God; yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

ט מִי-יוֹדֵעַ יָשׁוּב, וְנִחַם הָאֱלֹהִים; וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ, וְלֹא נֹאבֵד.

9 Who knoweth whether God will not turn and repent, and turn away from His fierce anger, that we perish not?'

י וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם, כִּי-שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה; וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים, עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם–וְלֹא עָשָׂה.

10 And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, which He said He would do unto them; and He did it not.

Chapter 4

א וַיֵּרַע אֶל-יוֹנָה, רָעָה גְדוֹלָה; וַיִּחַר, לוֹ.

1 But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.

ב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יהוה וַיֹּאמַר, אָנָּה יהוה הֲלוֹא-זֶה דְבָרִי עַד-הֱיוֹתִי עַל-אַדְמָתִי–עַל-כֵּן קִדַּמְתִּי, לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה: כִּי יָדַעְתִּי, כִּי אַתָּה אֵל-חַנּוּן וְרַחוּם, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד,

2 And he prayed unto the LORD, and said: 'I pray Thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in mine own country? Therefore I fled beforehand unto Tarshish; for I knew that Thou art a gracious God, and compassionate, long-

וְנִחָם עַל-הָרָעָה.

suffering, and abundant in mercy, and repentest Thee of the evil.

ג וְעַתָּה יהוה, קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי: כִּי טוֹב מוֹתִי, מֵחַיָּי. {ס}

3 Therefore now, O LORD, take, I beseech Thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.' **{S}**

ד וַיֹּאמֶר יהוה, הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ.

4 And the LORD said: 'Art thou greatly angry?'

ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר, וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר; וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה, וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל, עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה, מַה-יִּהְיֶה בָּעִיר.

5 Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

ו וַיְמַן יהוה-אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה, לִהְיוֹת צֵל עַל-רֹאשׁוֹ, לְהַצִּיל לוֹ, מֵרָעָתוֹ; וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקָיוֹן, שִׂמְחָה גְּדוֹלָה.

6 And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his evil. So Jonah was exceeding glad because of the gourd.

ז וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת, בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת; וַתַּךְ אֶת-הַקִּיקָיוֹן, וַיִּיבָשׁ.

7 But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd, that it withered.

ח וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ, וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית, וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ יוֹנָה, וַיִּתְעַלָּף; וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ, לָמוּת, וַיֹּאמֶר, טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי.

8 And it came to pass, when the sun arose, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and requested for himself that he might die, and said: 'It is better for me to die than to live.'

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה, הַהֵיטֵב חָרָה-לְךָ עַל-הַקִּיקָיוֹן; וַיֹּאמֶר, הֵיטֵב חָרָה-לִי עַד-מָוֶת.

9 And God said to Jonah: 'Art thou greatly angry for the gourd?' And he said: 'I am greatly angry, even unto death.'

י וַיֹּאמֶר יהוה–אַתָּה חַסְתָּ עַל-הַקִּיקָיוֹן, אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ: שֶׁבִּן-לַיְלָה הָיָה, וּבֶן-לַיְלָה אָבָד.

10 And the LORD said: 'Thou hast had pity on the gourd, for which thou hast not laboured, neither madest it grow, which came up in a night, and perished in a night;

יא וַאֲנִי לֹא אָחוּס, עַל-נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה--אֲשֶׁר יֶשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים-
עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-
יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ, וּבְהֵמָה, רַבָּה. {ש}

11 and should not I have pity on Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand, and also much cattle?' **{P}**

Micah

מִיכָה

Chapter 1

א דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-מִיכָה הַמּוֹרַשְׁתִּי, בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה, מַלְכֵי יְהוּדָה--אֲשֶׁר-חָזָה עַל-שֹׁמְרוֹן, וִירוּשָׁלִָם.

1 The word of the LORD that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

ב שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם, הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ; וְיִהְיִ אֲדֹנָי יְהוִה בָּכֶם לְעֵד, אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ.

2 Hear, ye peoples, all of you; Hearken, O earth, and all that therein is; and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from His holy temple.

ג כִּי-הִנֵּה יהוה, יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ; וְיָרַד וְדָרַךְ, עַל-במותי (בָּמֳתֵי) אָרֶץ.

3 For, behold, the LORD cometh forth out of His place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

ד וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו, וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ, כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ, כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד.

4 And the mountains shall be molten under Him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, as waters that are poured down a steep place.

ה בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל-זֹאת, וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל; מִי-פֶשַׁע יַעֲקֹב, הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן, וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה, הֲלוֹא יְרוּשָׁלִָם.

5 For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? And what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

ו וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה, לְמַטָּעֵי כָרֶם; וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ, וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה.

6 Therefore I will make Samaria a heap in the field, a place for the planting of vineyards; and I will pour down the stones

thereof into the valley, and I will uncover the foundations thereof.

ז וְכָל-פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ, וְכָל-אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-עֲצַבֶּיהָ, אָשִׂים שְׁמָמָה: כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה, קִבָּצָה, וְעַד-אֶתְנַן זוֹנָה, יָשׁוּבוּ.

7 And all her graven images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a harlot hath she gathered them, and unto the hire of a harlot shall they return.

ח עַל-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה, אֵילְכָה שׁוֹלָל (שילל) וְעָרוֹם; אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים, וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה.

8 For this will I wail and howl, I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a mourning like the ostriches.

ט כִּי אֲנוּשָׁה, מַכּוֹתֶיהָ: כִּי-בָאָה, עַד-יְהוּדָה–נָגַע עַד-שַׁעַר עַמִּי, עַד-יְרוּשָׁלִָם.

9 For her wound is incurable; for it is come even unto Judah; it reacheth unto the gate of my people, even to Jerusalem.

י בְּגַת, אַל-תַּגִּידוּ–בָּכוֹ, אַל-תִּבְכּוּ; בְּבֵית לְעַפְרָה, עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִי (הִתְפַּלָּשִׁי).

10 Tell it not in Gath, weep not at all; at Beth-le-aphrah roll thyself in the dust.

יא עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר, עֶרְיָה-בֹּשֶׁת; לֹא יָצְאָה, יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן–מִסְפֵּד בֵּית הָאֵצֶל, יִקַּח מִכֶּם עָמְדָּתוֹ.

11 Pass ye away, O inhabitant of Saphir, in nakedness and shame; the inhabitant of Zaanan is not come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the standing-place thereof.

יב כִּי-חָלָה לְטוֹב, יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת: כִּי-יָרַד רָע מֵאֵת יהוה, לְשַׁעַר יְרוּשָׁלִָם.

12 For the inhabitant of Maroth waiteth anxiously for good; because evil is come down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

יג רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ, יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ; רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת-צִיּוֹן, כִּי-בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל.

13 Bind the chariots to the swift steeds, O inhabitant of Lachish; she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel are found in thee.

יד לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים, עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת; בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב, לְמַלְכֵי

14 Therefore shalt thou give a parting gift to Moresheth-gath; the houses of Achzib shall be a deceitful thing unto the kings of

יִשְׂרָאֵל.

Israel.

טו עֹד, הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ, יוֹשֶׁבֶת, מָרֵשָׁה: עַד-עֲדֻלָּם יָבוֹא, כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל.

15 I will yet bring unto thee, O inhabitant of Mareshah, him that shall possess thee; the glory of Israel shall come even unto Adullam.

טז קָרְחִי וָגֹזִּי, עַל-בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ; הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנָּשֶׁר, כִּי גָלוּ מִמֵּךְ. {ס}

16 Make thee bald, and poll thee for the children of thy delight; enlarge thy baldness as the vulture; for they are gone into captivity from thee. **{S}**

Chapter 2

א הוֹי חֹשְׁבֵי-אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע, עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם; בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ, כִּי יֶשׁ-לְאֵל יָדָם.

1 Woe to them that devise iniquity and work evil upon their beds! When the morning is light, they execute it, because it is in the power of their hand.

ב וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ, וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ; וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ, וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ. {פ}

2 And they covet fields, and seize them; and houses, and take them away; thus they oppress a man and his house, even a man and his heritage. **{P}**

ג לָכֵן, כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי חֹשֵׁב עַל-הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת, רָעָה: אֲשֶׁר לֹא-תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם, וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה–כִּי עֵת רָעָה, הִיא.

3 Therefore thus saith the LORD: Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks, neither shall ye walk upright; for it shall be an evil time.

ד בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל, וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֵּנוּ– חֵלֶק עַמִּי, יָמִיר; אֵיךְ יָמִישׁ לִי, לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק.

4 In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say: ‘We are utterly ruined; he changeth the portion of my people; how doth he remove it from me! Instead of restoring our fields, he divideth them.’

ה לָכֵן לֹא-יִהְיֶה לְךָ, מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל, בִּקְהַל, יהוה.

5 Therefore thou shalt have none that shall cast the line by lot in the congregation of the LORD.

ו אַל-תַּטִּפוּ, יַטִּיפוּן; לֹא-יַטִּפוּ

6 ‘Preach ye not’, they preach; ‘They shall

לָאֵלֶּה, לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת.

not preach of these things, that they shall not take shame.'

ז הֶאָמוּר בֵּית-יַעֲקֹב, הֲקָצַר רוּחַ
יְהוָה--אִם-אֵלֶּה, מַעֲלָלָיו; הֲלוֹא דְבָרַי
יֵיטִיבוּ, עִם הַהֹלֵךְ יָשָׁר.

7 Do I change, O house of Jacob? Is the spirit of the LORD straitened? Are these His doings? Do not My words do good to him that walketh uprightly?

ח וְאֶתְמוֹל, עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם,
מִמּוּל שַׂלְמָה, אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן;
מֵעֹבְרִים בֶּטַח, שׁוּבֵי מִלְחָמָה.

8 But of late My people is risen up as an enemy; with the garment ye strip also the mantle from them that pass by securely, so that they are as men returning from war.

ט נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן, מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ;
מֵעַל, עֹלָלֶיהָ, תְּקַחוּ הֲדָרִי, לְעוֹלָם.

9 The women of My people ye cast out from their pleasant houses; from their young children ye take away My glory for ever.

י קוּמוּ וּלְכוּ, כִּי לֹא-זֹאת הַמְּנוּחָה;
בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל, וְחֶבֶל נִמְרָץ.

10 Arise ye, and depart; for this is not your resting-place; because of the uncleanness thereof, it shall destroy you, even with a sore destruction.

יא לוּ-אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ, וָשֶׁקֶר כִּזֵּב,
אַטִּף לְךָ, לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר; וְהָיָה מַטִּיף,
הָעָם הַזֶּה.

11 If a man walking in wind and falsehood do lie: 'I will preach unto thee of wine and of strong drink'; he shall even be the preacher of this people.

יב אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ, קַבֵּץ
אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל--יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ,
כְּצֹאן בָּצְרָה: כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדְּבְרוֹ,
תְּהִימֶנָה מֵאָדָם.

12 I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will render them all as sheep in a fold; as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of the multitude of men.

יג עָלָה הַפֹּרֵץ, לִפְנֵיהֶם--פָּרְצוּ
וַיַּעֲבֹרוּ, שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ; וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם
לִפְנֵיהֶם, וַיהוָה בְּרֹאשָׁם. {פ}

13 The breaker is gone up before them; they have broken forth and passed on, by the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and the LORD at the head of them. **{P}**

Chapter 3

א וָאֹמַר, שִׁמְעוּ-נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב,
וּקְצִינֵי, בֵּית יִשְׂרָאֵל: הֲלוֹא לָכֶם,
לָדַעַת אֶת-הַמִּשְׁפָּט.

1 And I said: Hear, I pray you, ye heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?

ב שֹׂנְאֵי טוֹב, וְאֹהֲבֵי רעה (רָע); גֹּזְלֵי
עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם, וּשְׁאֵרָם מֵעַל
עַצְמוֹתָם.

2 Who hate the good, and love the evil; who rob their skin from off them, and their flesh from off their bones;

ג וַאֲשֶׁר אָכְלוּ, שְׁאֵר עַמִּי, וְעוֹרָם
מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ, וְאֶת-עַצְמֹתֵיהֶם
פִּצֵּחוּ; וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר, וּכְבָשָׂר
בְּתוֹךְ קַלָּחַת.

3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones; yea, they chop them in pieces, as that which is in the pot, and as flesh within the caldron.

ד אָז יִזְעֲקוּ אֶל-יהוה, וְלֹא יַעֲנֶה
אוֹתָם; וְיַסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא,
כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם. {פ}

4 Then shall they cry unto the LORD, but He will not answer them; yea, He will hide His face from them at that time, according as they have wrought evil in their doings. **{P}**

ה כֹּה אָמַר יהוה, עַל-הַנְּבִיאִים
הַמַּתְעִים אֶת-עַמִּי–הַנֹּשְׁכִים
בְּשִׁנֵּיהֶם, וְקָרְאוּ שָׁלוֹם, וַאֲשֶׁר לֹא-
יִתֵּן עַל-פִּיהֶם, וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה.

5 Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people to err; that cry: 'Peace', when their teeth have any thing to bite; and whoso putteth not into their mouths, they even prepare war against him:

ו לָכֵן לַיְלָה לָכֶם, מֵחָזוֹן, וְחָשְׁכָה
לָכֶם, מִקְּסֹם; וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל-
הַנְּבִיאִים, וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם.

6 Therefore it shall be night unto you, that ye shall have no vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down upon the prophets, and the day shall be black over them.

ז וּבֹשׁוּ הַחֹזִים, וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים,
וְעָטוּ עַל-שָׂפָם, כֻּלָּם: כִּי אֵין מַעֲנֵה,
אֱלֹהִים.

7 And the seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yea, they shall all cover their upper lips; for there shall be no answer of God.

ח וְאוּלָם, אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת-רוּחַ
יהוה, וּמִשְׁפָּט, וּגְבוּרָה–לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
פִּשְׁעוֹ, וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ. {ס}

8 But I truly am full of power by the spirit of the LORD, and of justice, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin. **{S}**

ט שִׁמְעוּ-נָא זֹאת, רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב,
וּקְצִינֵי, בֵּית יִשְׂרָאֵל–הַמְתַעֲבִים
מִשְׁפָּט, וְאֶת כָּל-הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ.

9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, that abhor justice, and pervert all equity;

י בֹּנֶה צִיּוֹן, בְּדָמִים; וִירוּשָׁלִַם,
בְּעַוְלָה.

10 That build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

יא רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ, וְכֹהֲנֶיהָ
בִּמְחִיר יוֹרוּ, וּנְבִיאֶיהָ, בְּכֶסֶף יְקֹסֵמוּ;
וְעַל-יהוה, יִשָּׁעֲנוּ לֵאמֹר, הֲלוֹא יהוה
בְּקִרְבֵּנוּ, לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה.

11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money; yet will they lean upon the LORD, and say: 'Is not the LORD in the midst of us? No evil shall come upon us'?

יב לָכֵן, בִּגְלַלְכֶם, צִיּוֹן, שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ;
וִירוּשָׁלִַם עִיִּין תִּהְיֶה, וְהַר הַבַּיִת
לְבָמוֹת יָעַר. {פ}

12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest. **{P}**

Chapter 4

א וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים, יִהְיֶה הַר
בֵּית-יהוה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים, וְנִשָּׂא
הוּא, מִגְּבָעוֹת; וְנָהֲרוּ עָלָיו, עַמִּים.

1 But in the end of days it shall come to pass, that the mountain of the LORD'S house shall be established as the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow unto it.

ב וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים, וְאָמְרוּ לְכוּ
וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יהוה וְאֶל-בֵּית אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב, וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו, וְנֵלְכָה
בְּאֹרְחֹתָיו: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה,
וּדְבַר-יהוה מִירוּשָׁלִָם.

2 And many nations shall go and say: 'Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and He will teach us of His ways, and we will walk in His paths'; for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

ג וְשָׁפַט, בֵּין עַמִּים רַבִּים, וְהוֹכִיחַ
לְגוֹיִם עֲצֻמִים, עַד-רָחוֹק; וְכִתְּתוּ
חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים, וַחֲנִיתֹתֵיהֶם
לְמַזְמֵרוֹת–לֹא-יִשְׂאוּ גוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב,
וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה.

3 And He shall judge between many peoples, and shall decide concerning mighty nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall

they learn war any more.

ד וְיָשְׁבוּ, אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ—וְאֵין מַחֲרִיד: כִּי-פִי יהוה צְבָאוֹת, דִּבֵּר.

4 But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid; for the mouth of the LORD of hosts hath spoken.

ה כִּי, כָּל-הָעַמִּים, יֵלְכוּ, אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו; וַאֲנַחְנוּ, נֵלֵךְ בְּשֵׁם-יהוה אֱלֹהֵינוּ—לְעוֹלָם וָעֶד. {פ}

5 For let all the peoples walk each one in the name of its god, but we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever. **{P}**

ו בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יהוה, אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה, וְהַנִּדָּחָה, אֲקַבְּצָה; וַאֲשֶׁר, הֲרֵעֹתִי.

6 In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven away, and her that I have afflicted;

ז וְשַׂמְתִּי אֶת-הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית, וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם; וּמָלַךְ יהוה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן, מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם. {פ}

7 And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a mighty nation; and the LORD shall reign over them in mount Zion from thenceforth even for ever. **{P}**

ח וְאַתָּה מִגְדַּל-עֵדֶר, עֹפֶל בַּת-צִיּוֹן—עָדֶיךְ תֵּאתֶה; וּבָאָה, הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה, מַמְלֶכֶת, לְבַת יְרוּשָׁלִָם.

8 And thou, Migdal-eder, the hill of the daughter of Zion, unto thee shall it come; yea, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.

ט עַתָּה, לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ; הַמֶּלֶךְ אֵין-בָּךְ, אִם-יוֹעֲצֵךְ אָבָד—כִּי-הֶחֱזִיקֵךְ חִיל, כַּיּוֹלֵדָה.

9 Now why dost thou cry out aloud? Is there no King in thee, is thy Counsellor perished, that pangs have taken hold of thee as of a woman in travail?

י חוּלִי וָגֹחִי בַּת-צִיּוֹן, כַּיּוֹלֵדָה: כִּי-עַתָּה תֵּצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה, וּבָאת עַד-בָּבֶל שָׁם תִּנָּצְלִי—שָׁם יִגְאָלֵךְ יהוה, מִכַּף אֹיְבָיִךְ.

10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail; for now shalt thou go forth out of the city, and shalt dwell in the field, and shalt come even unto Babylon; there shalt thou be rescued; there shall the LORD redeem thee from the hand of thine enemies.

יא וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ, גּוֹיִם רַבִּים—הָאֹמְרִים תֵּחָנֵף, וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ.

11 And now many nations are assembled against thee, that say: ‘Let her be defiled, and let our eye gaze upon Zion.’

יב וְהֵמָּה, לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה,
וְלֹא הֵבִינוּ, עֲצָתוֹ: כִּי קִבְּצָם, כְּעָמִיר גֹּרְנָה.

12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they His counsel; for He hath gathered them as the sheaves to the threshing-floor.

יג קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת-צִיּוֹן, כִּי-קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה,
וַהֲדִקוֹת, עַמִּים רַבִּים; וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם, וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

13 Arise and thresh, O daughter of Zion; for I will make thy horn iron, and I will make thy hoofs brass; and thou shalt beat in pieces many peoples; and thou shalt devote their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

יד עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת-גְּדוּד, מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ; בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל-הַלְּחִי, אֶת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל. {ס}

14 Now shalt thou gather thyself in troops, O daughter of troops; they have laid siege against us; they smite the judge of Israel with a rod upon the cheek. **{S}**

Chapter 5

א וְאַתָּה בֵּית-לֶחֶם אֶפְרָתָה, צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה–מִמְּךָ לִי יֵצֵא, לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל; וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם, מִימֵי עוֹלָם.

1 But thou, Beth-lehem Ephrathah, which art little to be among the thousands of Judah, out of thee shall one come forth unto Me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from ancient days.

ב לָכֵן יִתְּנֵם, עַד-עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה; וְיֶתֶר אֶחָיו, יְשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 Therefore will He give them up, until the time that she who travaileth hath brought forth; then the residue of his brethren shall return with the children of Israel.

ג וְעָמַד, וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה–בִּגְאוֹן, שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו; וְיָשָׁבוּ, כִּי-עַתָּה יִגְדַּל עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ.

3 And he shall stand, and shall feed his flock in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide, for then shall he be great unto the ends of the earth.

ד וְהָיָה זֶה, שָׁלוֹם; אַשּׁוּר כִּי-יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ, וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים, וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם.

4 And this shall be peace: when the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight princes among men.

ה וְרָעוּ אֶת-אֶרֶץ אַשּׁוּר, בַּחֶרֶב, וְאֶת-אֶרֶץ נִמְרֹד, בִּפְתָחֶיהָ; וְהִצִּיל, מֵאַשּׁוּר—כִּי-יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ, וְכִי יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ. {פ}

5 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod with the keen-edged sword; and he shall deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our border. **{P}**

ו וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב, בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים, כְּטַל מֵאֵת יהוה, כִּרְבִיבִים עֲלֵי-עֵשֶׂב—אֲשֶׁר לֹא-יְקַוֶּה לְאִישׁ, וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם. {פ}

6 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, as dew from the LORD, as showers upon the grass, that are not looked for from man, nor awaited at the hands of the sons of men. **{P}**

ז וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם, בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים, כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר, כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי-צֹאן—אֲשֶׁר אִם-עָבַר וְרָמַס וְטָרַף, וְאֵין מַצִּיל.

7 And the remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep, who, if he go through, treadeth down and teareth in pieces, and there is none to deliver.

ח תָּרֹם יָדְךָ, עַל-צָרֶיךָ; וְכָל-אוֹיְבֶיךָ, יִכָּרֵתוּ.

8 Let Thy hand be lifted up above Thine adversaries, and let all Thine enemies be cut off.

ט וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יהוה, וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ; וְהַאֲבַדְתִּי, מַרְכְּבֹתֶיךָ.

9 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and will destroy thy chariots;

י וְהִכְרַתִּי, עָרֵי אַרְצֶךָ; וְהָרַסְתִּי, כָּל-מִבְצָרֶיךָ.

10 And I will cut off the cities of thy land, and will throw down all thy strongholds;

יא וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים, מִיָּדֶךָ; וּמְעוֹנְנִים, לֹא יִהְיוּ-לָךְ.

11 And I will cut off witchcrafts out of thy hand; and thou shalt have no more soothsayers;

יב וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ, מִקִּרְבֶּךָ; וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד, לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ.

12 And I will cut off thy graven images and thy pillars out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thy hands.

יג וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ, מִקִּרְבֶּךָ; וְהִשְׁמַדְתִּי, עָרֶיךָ.

13 And I will pluck up thy Asherim out of the midst of thee; and I will destroy thine

enemies.

יד וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה, נָקָם--אֶת-הַגּוֹיִם: אֲשֶׁר, לֹא שָׁמֵעוּ. {פ}

14 And I will execute vengeance in anger and fury upon the nations, because they hearkened not. **{P}**

Chapter 6

א שִׁמְעוּ-נָא, אֵת אֲשֶׁר-יהוה אֹמֵר: קוּם רִיב אֶת-הֶהָרִים, וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ.

1 Hear ye now what the LORD saith: Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

ב שִׁמְעוּ הָרִים אֶת-רִיב יהוה, וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אָרֶץ: כִּי רִיב לַיהוה עִם-עַמּוֹ, וְעִם-יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח.

2 Hear, O ye mountains, the LORD'S controversy, and ye enduring rocks, the foundations of the earth; for the LORD hath a controversy with His people, and He will plead with Israel.

ג עַמִּי מֶה-עָשִׂיתִי לָךְ, וּמָה הֲלְאֵתִיךָ: עֲנֵה בִי.

3 O My people, what have I done unto thee? And wherein have I wearied thee? Testify against Me.

ד כִּי הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ; וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ, אֶת-מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם.

4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

ה עַמִּי, זְכָר-נָא מַה-יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב, וּמֶה-עָנָה אֹתוֹ, בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר--מִן-הַשִּׁטִּים, עַד-הַגִּלְגָּל, לְמַעַן, דַּעַת צִדְקוֹת יהוה.

5 O My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him; from Shittim unto Gilgal, that ye may know the righteous acts of the LORD.

ו בַּמֶּה אֲקַדֵּם יהוה, אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם; הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת, בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה.

6 'Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before God on high? Shall I come before Him with burnt-offerings, with calves of a year old?

ז הֲיִרְצֶה יהוה בְּאַלְפֵי אֵילִים, בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי-שָׁמֶן; הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי, פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי.

7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?'

ח הִגִּיד לְךָ אָדָם, מַה-טּוֹב; וּמָה-יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ, כִּי אִם-עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְהַצְנֵעַ לֶכֶת, עִם-אֱלֹהֶיךָ. {ס}

8 It hath been told thee, O man, what is good, and what the LORD doth require of thee: only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God. **{S}**

ט קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא, וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה שְׁמֶךָ; שִׁמְעוּ מַטֶּה, וּמִי יְעָדָהּ.

9 Hark! the LORD crieth unto the city–and it is wisdom to have regard for Thy name–hear ye the rod, and who hath appointed it.

י עוֹד, הַאִשׁ בֵּית רָשָׁע–אֹצְרוֹת, רֶשַׁע; וְאֵיפַת רָזוֹן, זְעוּמָה.

10 Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?

יא הַאֶזְכֶּה, בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע; וּבְכִיס, אַבְנֵי מִרְמָה.

11 ‘shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?’

יב אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס, וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ-שָׁקֶר; וּלְשׁוֹנָם, רְמִיָּה בְּפִיהֶם.

12 For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

יג וְגַם-אֲנִי, הֵחֱלֵיתִי הַכּוֹתְךָ–הַשְׁמֵם, עַל-חַטֹּאתֶךָ.

13 Therefore I also do smite thee with a grievous wound; I do make thee desolate because of thy sins.

יד אַתָּה תֹּאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע, וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ; וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט, וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן.

14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy sickness shall be in thine inward parts; and thou shalt conceive, but shalt not bring forth; and whomsoever thou bringest forth will I give up to the sword.

טו אַתָּה תִזְרַע, וְלֹא תִקְצוֹר; אַתָּה תִדְרֹךְ-זַיִת וְלֹא-תָסוּךְ שֶׁמֶן, וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה-יָיִן.

15 Thou shalt sow, but shalt not reap; thou shalt tread the olives, but shalt not anoint thee with oil; and the vintage, but shalt not drink wine.

טז וַיִּשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי, וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית-אַחְאָב, וַתֵּלְכוּ, בְּמֹעֲצוֹתָם–לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה, וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה, וְחֶרְפַּת עַמִּי, תִּשָּׂאוּ. {פ}

16 For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I may make thee an astonishment, and the inhabitants thereof a hissing; and ye shall bear the reproach of My people. **{P}**

Chapter 7

א אַלְלַי לִי, כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי קַיִץ,
כְּעֹלְלֹת, בָּצִיר: אֵין אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל,
בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי.

1 Woe is me! for I am as the last of the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage; there is no cluster to eat; nor first-ripe fig which my soul desireth.

ב אָבַד חָסִיד מִן הָאָרֶץ, וְיָשָׁר בָּאָדָם
אָיִן: כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ, אִישׁ אֶת
אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם.

2 The godly man is perished out of the earth, and the upright among men is no more; they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

ג עַל הָרַע כַּפַּיִם, לְהֵיטִיב, הַשַּׂר
שֹׁאֵל, וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם; וְהַגָּדוֹל, דֹּבֵר
הַוַּת נַפְשׁוֹ הוּא–וַיְעַבְּתוּהָ.

3 Their hands are upon that which is evil to do it diligently; the prince asketh, and the judge is ready for a reward; and the great man, he uttereth the evil desire of his soul; thus they weave it together.

ד טוֹבָם כְּחֵדֶק, יָשָׁר מִמְּסוּכָה; יוֹם
מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָאָה, עַתָּה תִהְיֶה
מְבוּכָתָם.

4 The best of them is as a brier; the most upright is worse than a thorn hedge; the day of thy watchmen, even thy visitation, is come; now shall be their perplexity.

ה אַל תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ, אַל תִּבְטְחוּ
בְּאַלּוּף; מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ, שְׁמֹר פְּתָחֵי
פִיךָ.

5 Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a familiar friend; keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

ו כִּי בֵן, מְנַבֵּל אָב, בַּת קָמָה בְאִמָּהּ,
כַּלָּה בַּחֲמוֹתָהּ: אֹיְבֵי אִישׁ, אַנְשֵׁי
בֵיתוֹ.

6 For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.

ז וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה, אוֹחִילָה
לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי: יִשְׁמָעֵנִי, אֱלֹהָי.

7 'But as for me, I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation; my God will hear me.

ח אַל תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי, כִּי נָפַלְתִּי
קָמְתִּי: כִּי אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ, יהוה אוֹר
לִי. {פ}

8 Rejoice not against me, O mine enemy; though I am fallen, I shall arise; though I sit in darkness, the LORD is a light unto me. **{P}**

ט זַעַף יהוה אֶשָּׂא, כִּי חָטָאתִי

9 I will bear the indignation of the LORD,

לוֹ׃ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי, וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי—יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר, אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ.

because I have sinned against Him; until He plead my cause, and execute judgment for me; He will bring me forth to the light, and I shall behold His righteousness.

י וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי, וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה—הָאֹמְרָה אֵלַי, אַיּוֹ יהוה אֱלֹהָיִךְ; עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ, עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת.

10 Then mine enemy shall see it, and shame shall cover her; who said unto me: Where is the LORD thy God? Mine eyes shall gaze upon her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.'

יא יוֹם, לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ; יוֹם הַהוּא, יִרְחַק חֹק.

11 'The day for building thy walls, even that day, shall be far removed.'

יב יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא, לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר; וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד נָהָר, וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר.

12 There shall be a day when they shall come unto thee, from Assyria even to the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

יג וְהָיְתָה הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה, עַל יֹשְׁבֶיהָ, מִפְּרִי, מַעַלְלֵיהֶם. {פ}

13 And the land shall be desolate for them that dwell therein, because of the fruit of their doings. **{P}**

יד רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ, צֹאן נַחֲלָתֶךָ—שֹׁכְנִי לְבָדָד, יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל; יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד, כִּימֵי עוֹלָם.

14 Tend Thy people with Thy staff, the flock of Thy heritage, that dwell solitarily, as a forest in the midst of the fruitful field; let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

טו כִּימֵי צֵאתְךָ, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, אַרְאֶנּוּ, נִפְלָאוֹת.

15 'As in the days of thy coming forth out of the land of Egypt will I show unto him marvellous things.'

טז יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ, מִכֹּל גְּבוּרָתָם; יָשִׂימוּ יָד עַל פֶּה, אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה.

16 The nations shall see and be put to shame for all their might; they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

יז יְלַחֲכוּ עָפָר, כַּנָּחָשׁ—כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ, יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם; אֶל יהוה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ, וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ.

17 They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; they shall come with fear unto the LORD our God, and shall be afraid because of

Thee.

יח מִי אֵל כָּמוֹךָ, נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע, לִשְׁאֵרִית, נַחֲלָתוֹ: לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ, כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא.

18 Who is a God like unto Thee, that pardoneth the iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of His heritage? He retaineth not His anger for ever, because He delighteth in mercy.

יט יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ, יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ; וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם, כָּל חַטֹּאותָם.

19 He will again have compassion upon us; He will subdue our iniquities; and Thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

כ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ, מִימֵי קֶדֶם. {ש}

20 Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, as Thou hast sworn unto our fathers from the days of old. **{P}**

Nahum

נַחוּם

Chapter 1

א מַשָּׂא, נִינְוֵה--סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם, הָאֶלְקֹשִׁי.

1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

ב אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יהוה, נֹקֵם יהוה וּבַעַל חֵמָה; נֹקֵם יהוה לְצָרָיו, וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו.

2 The LORD is a jealous and avenging God, the LORD avengeth and is full of wrath; the LORD taketh vengeance on His adversaries, and He reserveth wrath for His enemies.

ג יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגדול- (וּגְדָל-) כֹּחַ, וְנַקֵּה, לֹא יְנַקֶּה; יהוה, בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ, וְעָנָן, אֲבַק רַגְלָיו.

3 The LORD is long-suffering, and great in power, and will by no means clear the guilty; the LORD, in the whirlwind and in the storm is His way, and the clouds are the dust of His feet.

ד גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ, וְכָל-הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב; אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל, וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל.

4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers; Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

ה הָרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ, וְהַגְּבָעוֹת הִתְמוֹגָגוּ; וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו, וְתֵבֵל וְכָל-יוֹשְׁבֵי בָהּ.

5 The mountains quake at Him, and the hills melt; and the earth is upheaved at His presence, yea, the world, and all that dwell therein.

ו לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד, וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ; חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ, וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ.

6 Who can stand before His indignation? And who can abide in the fierceness of His anger? His fury is poured out like fire, and the rocks are broken asunder before Him.

ז טוֹב יהוה, לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה;
וְיֹדֵעַ, חֹסֵי בּוֹ.

7 The LORD is good, a stronghold in the day of trouble; and He knoweth them that take refuge in Him.

ח וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר, כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ;
וְאֹיְבָיו, יְרַדֵּף-חֹשֶׁךְ.

8 But with an overrunning flood He will make a full end of the place thereof, and darkness shall pursue His enemies.

ט מַה-תְּחַשְּׁבוּן, אֶל-יהוה–כָּלָה, הוּא עֹשֶׂה; לֹא-תָקוּם פַּעֲמַיִם, צָרָה.

9 What do ye devise against the LORD? He will make a full end; trouble shall not rise up the second time.

י כִּי עַד-סִירִים סְבֻכִים, וּכְסָבְאָם
סְבוּאִים; אֻכְּלוּ–כְקַשׁ יָבֵשׁ, מָלֵא.

10 For though they be like tangled thorns, and be drunken according to their drink, they shall be devoured as stubble fully dry.

יא מִמֵּךְ יָצָא, חֹשֵׁב עַל-יהוה רָעָה–
יֹעֵץ, בְּלִיָּעַל. {ס}

11 Out of thee came he forth, that deviseth evil against the LORD, that counselleth wickedness. **{S}**

יב כֹּה אָמַר יהוה, אִם-שְׁלֵמִים וְכֵן
רַבִּים, וְכֵן נָגוֹזוּ, וְעָבָר; וְעִנִּתִךְ–לֹא
אֲעַנֶּךָּ, עוֹד.

12 Thus saith the LORD: Though they be in full strength, and likewise many, even so shall they be cut down, and he shall pass away; and though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

יג וְעַתָּה, אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ מֵעָלָיִךְ;
וּמוֹסְרֹתַיִךְ, אֲנַתֵּק.

13 And now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

יד וְצִוָּה עָלַיִךְ יהוה, לֹא-יִזָּרַע מִשְׁמֶךָ
עוֹד; מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל
וּמַסֵּכָה, אָשִׂים קִבְרֶךָ–כִּי קַלּוֹתָ. {פ}

14 And the LORD hath given commandment concerning thee, that no more of thy name be sown; out of the house of thy god will I cut off the graven image and the molten image; I will make thy grave; for thou art become worthless. **{P}**

Chapter 2

א הִנֵּה עַל-הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר,
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם–חָגֵי יְהוּדָה חַגֵּיִךְ,
שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ: כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד

1 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that announceth peace! Keep thy feasts, O Judah, perform thy vows; for the wicked one shall no more pass through thee; he is

לעבור- (לַעֲבָר-) בָּךְ בְּלִיַּעַל, כֻּלֹּה נִכְרָת.

utterly cut off.

ב עָלָה מֵפִיץ עַל-פָּנַיִךְ, נָצוֹר מְצוּרָה; צַפֵּה-דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם, אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד.

2 A maul is come up before thy face; guard the defences, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily!–

ג כִּי שָׁב יהוה אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב, כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל: כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים, וְזִמֹּרֵיהֶם שִׁחֵתוּ.

3 For the LORD restoreth the pride of Jacob, as the pride of Israel; for the emptiers have emptied them out, and marred their vine-branches.–

ד מָגֵן גִּבֹּרָיו מְאָדָּם, אַנְשֵׁי-חַיִל מִתְלָעִים, בְּאֵשׁ-פְּלָדֹת הָרֶכֶב, בְּיוֹם הֲכִינוֹ; וְהַבְּרֹשִׁים, הָרְעָלוּ.

4 The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet; the chariots are fire of steel in the day of his preparation, and the cypress spears are made to quiver.

ה בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב, יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת: מַרְאֵיהֶן, כַּלַּפִּידִים–כַּבְּרָקִים, יְרוֹצֵצוּ.

5 The chariots rush madly in the streets, they jostle one against another in the broad places; the appearance of them is like torches, they run to and fro like the lightnings.

ו יִזְכֹּר, אַדִּירָיו–יִכָּשְׁלוּ, בְּהֲלֻכוֹתָם (בַּהֲלִיכָתָם); יְמַהֲרוּ, חוֹמָתָהּ, וְהֻכַן, הַסֹּכֵךְ.

6 He bethinketh himself of his worthies; they stumble in their march; they make haste to the wall thereof, and the mantelet is prepared.

ז שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת, נִפְתָּחוּ; וְהַהֵיכָל, נָמוֹג.

7 The gates of the rivers are opened, and the palace is dissolved.

ח וְהֻצַּב, גְּלוּתָהּ הֹעֲלָתָה; וְאַמְהֹתֶיהָ, מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים, מִתְּפֹפוֹת, עַל-לִבְבֵהֶן.

8 And the queen is uncovered, she is carried away, and her handmaids moan as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

ט וְנִינְוֵה כִּבְרֵכַת-מַיִם, מִימֵי הִיא; וְהֵמָּה נָסִים, עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין מַפְנֶה.

9 But Nineveh hath been from of old like a pool of water; yet they flee away; ‘stand, stand’; but none looketh back.

י בְּזוּ כֶסֶף, בְּזוּ זָהָב; וְאֵין קֵצֶה,

10 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold; for there is no end of the store, rich

לַתְּכוּנָה–כָּבֹד, מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה.	with all precious vessels.
יא בּוּקָה וּמְבוּקָה, וּמְבֻלָּקָה; וְלֵב נָמֵס וּפֶק בִּרְכַּיִם, וְחַלְחָלָה בְּכָל-מָתְנַיִם, וּפְנֵי כֻלָּם, קִבְּצוּ פָּארוּר.	**11** She is empty, and void, and waste; and the heart melteth, and the knees smite together, and convulsion is in all loins, and the faces of them all have gathered blackness.
יב אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת, וּמִרְעֵה הוּא לַכְּפִירִים–אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה, וְאֵין מַחֲרִיד.	**12** Where is the den of the lions, which was the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?
יג אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֽוֹרֹתָיו, וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו; וַיְמַלֵּא-טֶרֶף חֹרָיו, וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה.	**13** The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his caves with prey, and his dens with ravin.
יד הִנְנִי אֵלַיִךְ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, וְהִבְעַרְתִּי בָעֲשָׁן רִכְבָּהּ, וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב; וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ, וְלֹא-יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵיהָ. {פ}	**14** Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions; and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard. **{P}**

Chapter 3

א הוֹי, עִיר דָּמִים; כֻּלָּהּ, כַּחַשׁ פֶּרֶק מָלְאָה–לֹא יָמִישׁ, טָרֶף.	**1** Woe to the bloody city! It is all full of lies and rapine; the prey departeth not.
ב קוֹל שׁוֹט, וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן; וְסוּס דֹּהֵר, וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה.	**2** Hark! the whip, and hark! the rattling of the wheels; and prancing horses, and bounding chariots;
ג פָּרָשׁ מַעֲלֶה, וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית, וְרֹב חָלָל, וְכֹבֶד פֶּגֶר; וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה, יִכְשְׁלוּ (וְכָשְׁלוּ) בִּגְוִיָּתָם.	**3** The horseman charging, and the flashing sword, and the glittering spear; and a multitude of slain, and a heap of carcases; and there is no end of the corpses, and they stumble upon their corpses;
ד מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה, טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים; הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ,	**4** Because of the multitude of the harlotries of the well-favoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her

וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכְשָׁפֶיהָ.

harlotries, and families through her witchcrafts.

ה הִנְנִי אֵלַיִךְ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ, עַל-פָּנָיִךְ; וְהַרְאֵיתִי גּוֹיִם מַעְרֵךְ, וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ.

5 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will uncover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

ו וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקּוּצִים, וְנִבַּלְתִּיךְ; וְשַׂמְתִּיךְ, כִּרְאִי.

6 And I will cast detestable things upon thee, and make thee vile, and will make thee as dung.

ז וְהָיָה כָּל-רֹאַיִךְ, יִדּוֹד מִמֵּךְ, וְאָמַר שָׁדְדָה נִינְוֵה, מִי יָנוּד לָהּ; מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים, לָךְ.

7 And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say: 'Nineveh is laid waste; who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?'

ח הֲתֵיטִבִי, מִנֹּא אָמוֹן, הַיּוֹשְׁבָה בַּיְאֹרִים, מַיִם סָבִיב לָהּ–אֲשֶׁר-חֵיל יָם, מַיִם חוֹמָתָהּ.

8 Art thou better than No-amon, that was situate among the rivers, that had the waters round about her; whose rampart was the sea, and of the sea her wall?

ט כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם, וְאֵין קֵצֶה; פּוּט וְלוּבִים, הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ.

9 Ethiopia and Egypt were thy strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

י גַּם-הִיא, לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי–גַּם עֹלָלֶיהָ יְרֻטְּשׁוּ, בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת; וְעַל-נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל, וְכָל-גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַּזִּקִּים.

10 Yet was she carried away, she went into captivity; her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets; and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

יא גַּם-אַתְּ תִּשָּׁכְרִי, תִּהְיִי נַעֲלָמָה; גַּם-אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז, מֵאוֹיֵב.

11 Thou also shalt be drunken, thou shalt swoon; thou also shalt seek a refuge because of the enemy.

יב כָּל-מִבְצָרַיִךְ–תְּאֵנִים, עִם-בִּכּוּרִים; אִם-יִנּוֹעוּ, וְנָפְלוּ עַל-פִּי אוֹכֵל.

12 All thy fortresses shall be like fig-trees with the first-ripe figs: if they be shaken, they fall into the mouth of the eater.

יג הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים, בְּקִרְבֵּךְ, לְאֹיְבַיִךְ,

13 Behold, thy people in the midst of thee

פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ ; אָכְלָה
אֵשׁ, בְּרִיחָיִךְ.

are women; the gates of thy land are set wide open unto thine enemies; the fire hath devoured thy bars.

יד מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי-לָךְ, חַזְּקִי
מִבְצָרָיִךְ ; בֹּאִי בַטִּיט וּרְמְסִי בַחֹמֶר,
הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן.

14 Draw thee water for the siege, strengthen thy fortresses; go into the clay, and tread the mortar, lay hold of the brickmould.

טו שָׁם, תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ–תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב,
תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק ; הִתְכַּבֵּד כַּיֶּלֶק,
הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה.

15 There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall devour thee like the canker-worm; make thyself many as the canker-worm, make thyself many as the locusts.

טז הִרְבֵּית, רׇכְלַיִךְ, מִכּוֹכְבֵי,
הַשָּׁמָיִם ; יֶלֶק פָּשַׁט, וַיָּעׇף.

16 Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heavens; the canker-worm spreadeth itself, and flieth away.

יז מְנֻזָּרַיִךְ, כָּאַרְבֶּה, וְטַפְסְרַיִךְ, כְּגוֹב
גֹּבָי ; הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת, בְּיוֹם קָרָה–
שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד, וְלֹא-נוֹדַע מְקוֹמוֹ
אַיָּם.

17 Thy crowned are as the locusts, and thy marshals as the swarms of grasshoppers, which camp in the walls in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

יח נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר, יִשְׁכְּנוּ
אַדִּירֶיךָ ; נָפֹשׁוּ עַמְּךָ עַל-הֶהָרִים, וְאֵין
מְקַבֵּץ.

18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria, thy worthies are at rest; thy people are scattered upon the mountains, and there is none to gather them.

יט אֵין-כֵּהָה לְשִׁבְרֶךָ, נַחְלָה מַכָּתֶךָ ;
כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ, תָּקְעוּ כַף עָלֶיךָ–כִּי
עַל-מִי לֹא-עָבְרָה רָעָתְךָ, תָּמִיד. {ש}

19 There is no assuaging of thy hurt, thy wound is grievous; all that hear the report of thee clap the hands over thee; for upon whom hath not thy wickedness passed continually? **{P}**

Habakkuk

חֲבַקּוּק

Chapter 1

א הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה, חֲבַקּוּק הַנָּבִיא.	**1** The burden which Habakkuk the prophet did see.
ב עַד-אָנָה יהוה שִׁוַּעְתִּי, וְלֹא תִשְׁמָע׃ אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס, וְלֹא תוֹשִׁיעַ.	**2** How long, O LORD, shall I cry, and Thou wilt not hear? I cry out unto Thee of violence, and Thou wilt not save.
ג לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט, וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי; וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן, יִשָּׂא.	**3** Why dost Thou show me iniquity, and beholdest mischief? And why are spoiling and violence before me? so that there is strife, and contention ariseth.
ד עַל-כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה, וְלֹא-יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט׃ כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת-הַצַּדִּיק, עַל-כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל.	**4** Therefore the law is slacked, and right doth never go forth; for the wicked doth beset the righteous; therefore right goeth forth perverted.
ה רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ, וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ׃ כִּי-פֹעֵל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם, לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר.	**5** Look ye among the nations, and behold, and wonder marvellously; for, behold, a work shall be wrought in your days, which ye will not believe though it be told you.
ו כִּי-הִנְנִי מֵקִים אֶת-הַכַּשְׂדִּים, הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר; הַהוֹלֵךְ, לְמֶרְחֲבֵי-אֶרֶץ, לָרֶשֶׁת, מִשְׁכְּנוֹת לֹא-לוֹ.	**6** For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and impetuous nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling-places that are not theirs.
ז אֵים וְנוֹרָא, הוּא; מִמֶּנּוּ, מִשְׁפָּטוֹ	**7** They are terrible and dreadful; their law and their majesty proceed from themselves.

וּשְׁאֵתוֹ יֵצֵא.

ח וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו, וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי עֶרֶב, וּפָשׁוּ, פָּרָשָׁיו ; וּפָרָשָׁיו, מֵרָחוֹק יָבֹאוּ–יָעֻפוּ, כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל.

8 Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the wolves of the desert; and their horsemen spread themselves; yea, their horsemen come from far, they fly as a vulture that hasteth to devour.

ט כֻּלּוֹ לְחָמָס יָבוֹא, מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה ; וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל, שֶׁבִי.

9 They come all of them for violence; their faces are set eagerly as the east wind; and they gather captives as the sand.

י וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס, וְרֹזְנִים מְשֹׂחָק לוֹ ; הוּא לְכָל-מִבְצָר יִשְׂחָק, וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ.

10 And they scoff at kings, and princes are a derision unto them; they deride every stronghold, for they heap up earth, and take it.

יא אָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר, וְאָשֵׁם : זוּ כֹחוֹ, לֵאלֹהוֹ.

11 Then their spirit doth pass over and transgress, and they become guilty: even they who impute their might unto their god.

יב הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם, יהוה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי–לֹא נָמוּת ; יהוה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ, וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ.

12 Art not Thou from everlasting, O LORD my God, my Holy One? we shall not die. O LORD, Thou hast ordained them for judgment, and Thou, O Rock, hast established them for correction.

יג טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע, וְהַבִּיט אֶל-עָמָל לֹא תוּכָל : לָמָּה תַבִּיט, בּוֹגְדִים–תַּחֲרִישׁ, בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ.

13 Thou that art of eyes too pure to behold evil, and that canst not look on mischief, wherefore lookest Thou, when they deal treacherously, and holdest Thy peace, when the wicked swalloweth up the man that is more righteous than he;

יד וַתַּעֲשֶׂה אָדָם, כִּדְגֵי הַיָּם–כְּרֶמֶשׂ, לֹא-מֹשֵׁל בּוֹ.

14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

טו כֻּלּוֹ, בְּחַכָּה הֵעֱלָה–יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ, וַיַּאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ ; עַל-כֵּן, יִשְׂמַח וְיָגִיל.

15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag; therefore they rejoice and exult.

טז עַל-כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ, וִיקַטֵּר

16 Therefore they sacrifice unto their net,

לְמִכְמַרְתּוֹ׃ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ, וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה.

and offer unto their drag; because by them their portion is fat, and their food plenteous.

יז הַעַל כֵּן, יָרִיק חֶרְמוֹ; וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם, לֹא יַחְמוֹל. {ס}

17 Shall they therefore empty their net, and not spare to slay the nations continually? **{S}**

Chapter 2

א עַל-מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה, וְאֶתְיַצְּבָה עַל-מָצוֹר; וַאֲצַפֶּה, לִרְאוֹת מַה-יְדַבֶּר-בִּי, וּמָה אָשִׁיב, עַל-תּוֹכַחְתִּי.

1 I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will look out to see what He will speak by me, and what I shall answer when I am reproved.

ב וַיַּעֲנֵנִי יהוה, וַיֹּאמֶר, כְּתֹב חָזוֹן, וּבָאֵר עַל-הַלֻּחוֹת–לְמַעַן יָרוּץ, קוֹרֵא בּוֹ.

2 And the LORD answered me, and said: ‘Write the vision, and make it plain upon tables, that a man may read it swiftly.

ג כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד, וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב; אִם-יִתְמַהְמָהּ, חַכֵּה-לוֹ–כִּי-בֹא יָבֹא, לֹא יְאַחֵר.

3 For the vision is yet for the appointed time, and it declareth of the end, and doth not lie; though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not delay.’

ד הִנֵּה עֻפְּלָה, לֹא-יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ; וְצַדִּיק, בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה. {ס}

4 Behold, his soul is puffed up, it is not upright in him; but the righteous shall live by his faith. **{S}**

ה וְאַף כִּי-הַיַּיִן בּוֹגֵד, גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה׃ אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ, וְהוּא כַּמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע, וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם, וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים.

5 Yea, moreover, wine is a treacherous dealer; the haughty man abideth not; he who enlargeth his desire as the nether-world, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all peoples.

ו הֲלוֹא-אֵלֶּה כֻּלָּם, עָלָיו מָשָׁל יִשָּׂאוּ, וּמְלִיצָה, חִידוֹת לוֹ; וְיֹאמַר, הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹא-לוֹ–עַד-מָתַי, וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט.

6 Shall not all these take up a parable against him, and a taunting riddle against him, and say: ‘Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and that ladeth himself with many pledges!’

ז הֲלוֹא פֶתַע, יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ, וְיִקְצוּ, מְזַעְזְעֶיךָ; וְהָיִיתָ לִמְשִׁסּוֹת, לָמוֹ.

7 Shall they not rise up suddenly that shall exact interest of thee, and awake that shall

violently shake thee, and thou shalt be for booties unto them?

ח כִּי-אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים, יְשָׁלּוּךָ כָּל-יֶתֶר עַמִּים; מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס-אֶרֶץ, קִרְיָה וְכָל-יֹשְׁבֵי בָהּ. {פ}

8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the peoples shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all that dwell therein. **{P}**

ט הוֹי, בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע–לְבֵיתוֹ: לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ, לְהִנָּצֵל מִכַּף-רָע.

9 Woe to him that gaineth evil gains for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

י יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת, לְבֵיתֶךָ; קְצוֹת-עַמִּים רַבִּים, וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ.

10 Thou hast devised shame to thy house, by cutting off many peoples, and hast forfeited thy life.

יא כִּי-אֶבֶן, מִקִּיר תִּזְעָק; וְכָפִיס, מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה. {פ}

11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it. **{P}**

יב הוֹי בֹּנֶה עִיר, בְּדָמִים; וְכוֹנֵן קִרְיָה, בְּעַוְלָה.

12 Woe to him that buildeth a town with blood, and establisheth a city by iniquity!

יג הֲלוֹא הִנֵּה, מֵאֵת יהוה צְבָאוֹת; וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי-אֵשׁ, וּלְאֻמִּים בְּדֵי-רִיק יִעָפוּ.

13 Behold, is it not of the LORD of hosts that the peoples labour for the fire, and the nations weary themselves for vanity?

יד כִּי תִמָּלֵא הָאָרֶץ, לָדַעַת אֶת-כְּבוֹד יהוה, כַּמַּיִם, יְכַסּוּ עַל-יָם. {פ}

14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. **{P}**

טו הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ, מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר–לְמַעַן הַבִּיט, עַל-מְעוֹרֵיהֶם.

15 Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy venom thereto, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

טז שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד, שְׁתֵה גַם-אַתָּה וְהֵעָרֵל; תִּסּוֹב עָלֶיךָ, כּוֹס יְמִין יהוה, וְקִיקָלוֹן, עַל-כְּבוֹדֶךָ.

16 Thou art filled with shame instead of glory, drink thou also, and be uncovered; the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and filthiness shall be upon thy glory.

יז כִּי חֲמַס לְבָנוֹן יְכַסֶּךָּ, וְשֹׁד בְּהֵמוֹת

17 For the violence done to Lebanon shall

יְחִיתַן, מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס-אֶרֶץ, קִרְיָה
וְכָל-יֹשְׁבֵי בָהּ.

cover thee, and the destruction of the beasts, which made them afraid; because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all that dwell therein.

יח מָה-הוֹעִיל פֶּסֶל, כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ—
מַסֵּכָה, וּמוֹרֶה שָׁקֶר: כִּי בָטַח יֹצֵר
יִצְרוֹ, עָלָיו, לַעֲשׂוֹת, אֱלִילִים
אִלְּמִים. {ס}

18 What profiteth the graven image, that the maker thereof hath graven it, even the molten image, and the teacher of lies; that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols? **{S}**

יט הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה, עוּרִי לְאֶבֶן
דּוּמָם; הוּא יוֹרֶה—הִנֵּה-הוּא תָּפוּשׂ
זָהָב וָכֶסֶף, וְכָל-רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ.

19 Woe unto him that saith to the wood: 'Awake', to the dumb stone: 'Arise!' Can this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

כ וַיהוָה, בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ: הַס מִפָּנָיו,
כָּל-הָאָרֶץ. {ס}

20 But the LORD is in His holy temple; let all the earth keep silence before Him. **{S}**

Chapter 3

א תְּפִלָּה, לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא—עַל,
שִׁגְיֹנוֹת.

1 A prayer of Habakkuk the prophet. Upon Shigionoth.

ב יהוה, שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי—יהוה
פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ, בְּקֶרֶב שָׁנִים
תּוֹדִיעַ; בְּרֹגֶז, רַחֵם תִּזְכּוֹר.

2 O LORD, I have heard the report of Thee, and am afraid; O LORD, revive Thy work in the midst of the years, in the midst of the years make it known; in wrath remember compassion.

ג אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבוֹא, וְקָדוֹשׁ מֵהַר-
פָּארָן סֶלָה; כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ,
וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ.

3 God cometh from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah His glory covereth the heavens, and the earth is full of His praise.

ד וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה, קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ;
וְשָׁם, חֶבְיוֹן עֻזּוֹ.

4 And a brightness appeareth as the light; rays hath He at His side; and there is the hiding of His power.

ה לְפָנָיו, יֵלֶךְ דָּבֶר; וְיֵצֵא רֶשֶׁף,

5 Before him goeth the pestilence, and fiery

לְרַגְלָיו.

bolts go forth at His feet.

ו עָמַד וַיְמֹדֵד אֶרֶץ, רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם,
וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי-עַד, שַׁחוּ גִּבְעוֹת
עוֹלָם; הֲלִיכוֹת עוֹלָם, לוֹ.

6 He standeth, and shaketh the earth, He beholdeth, and maketh the nations to tremble; and the everlasting mountains are dashed in pieces, the ancient hills do bow; His goings are as of old.

ז תַּחַת אָוֶן, רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן;
יִרְגְּזוּן, יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן.

7 I see the tents of Cushan in affliction; the curtains of the land of Midian do tremble.

ח הַבִּנְהָרִים, חָרָה יהוה–אִם
בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ, אִם-בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ: כִּי
תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ, מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה.

8 Is it, O LORD, that against the rivers, is it that Thine anger is kindled against the rivers, or Thy wrath against the sea? that Thou dost ride upon Thy horses, upon Thy chariots of victory?

ט עֶרְיָה תֵּעוֹר קַשְׁתֶּךָ, שִׁבְעוֹת מַטּוֹת
אֹמֶר סֶלָה; נְהָרוֹת, תְּבַקַּע-אָרֶץ.

9 Thy bow is made quite bare; sworn are the rods of the word. Selah Thou dost cleave the earth with rivers.

י רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים, זֶרֶם מַיִם עָבָר;
נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ, רוֹם יָדָיו נָשָׂא.

10 The mountains have seen Thee, and they tremble; the tempest of waters floweth over; the deep uttereth its voice, and lifteth up its hands on high.

יא שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ, עָמַד זְבֻלָה; לְאוֹר
חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ, לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ.

11 The sun and moon stand still in their habitation; at the light of Thine arrows as they go, at the shining of Thy glittering spear.

יב בְּזַעַם, תִּצְעַד-אָרֶץ; בְּאַף, תָּדוּשׁ
גּוֹיִם.

12 Thou marchest through the earth in indignation, Thou threshest the nations in anger.

יג יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ, לְיֵשַׁע אֶת-
מְשִׁיחֶךָ; מָחַצְתָּ רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע,
עָרוֹת יְסוֹד עַד-צַוָּאר סֶלָה. {פ}

13 Thou art come forth for the deliverance of Thy people, for the deliverance of Thine anointed; Thou woundest the head out of the house of the wicked, uncovering the foundation even unto the neck. Selah **{P}**

יד נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו, יִסְעֲרוּ
לַהֲפִיצֵנִי; עֲלִיצָתָם, כְּמוֹ-לֶאֱכֹל עָנִי
בַּמִּסְתָּר.

14 Thou hast stricken through with his own rods the head of his rulers, that come as a whirlwind to scatter me; whose rejoicing is

as to devour the poor secretly.

טו דָּרַכְתָּ בַיָּם, סוּסֶיךָ; חֹמֶר, מַיִם רַבִּים.

15 Thou hast trodden the sea with Thy horses, the foaming of mighty waters.

טז שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי, לְקוֹל צָלְלוּ שְׂפָתַי–יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי, וְתַחְתַּי אֶרְגָּז: אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה, לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ.

16 When I heard, mine inward parts trembled, my lips quivered at the voice; rottenness entereth into my bones, and I tremble where I stand; that I should wait for the day of trouble, when he cometh up against the people that he invadeth.

יז כִּי-תְאֵנָה לֹא-תִפְרָח, וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים–כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה-זַיִת, וּשְׂדֵמוֹת לֹא-עָשָׂה אֹכֶל; גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן, וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים.

17 For though the fig-tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no food; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls;

יח וַאֲנִי, בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה: אָגִילָה, בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי.

18 Yet I will rejoice in the LORD, I will exult in the God of my salvation.

יט יְהוִה אֲדֹנָי, חֵילִי, וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת, וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי; לַמְנַצֵּחַ, בִּנְגִינוֹתָי. {ש}

19 God, the Lord, is my strength, and He maketh my feet like hinds' feet, and He maketh me to walk upon my high places. For the Leader. With my string-music. **{P}**

Zephaniah

צְפַנְיָה

Chapter 1

א דְּבַר-יהוה אֲשֶׁר הָיָה, אֶל-צְפַנְיָה בֶּן-כּוּשִׁי בֶּן-גְּדַלְיָה, בֶּן-אֲמַרְיָה, בֶּן-חִזְקִיָּה–בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

ב אָסֹף אָסֵף כֹּל, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה–נְאֻם-יהוה.

2 I will utterly consume all things from off the face of the earth, saith the LORD.

ג אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה, אָסֵף עוֹף-הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם, וְהַמַּכְשֵׁלוֹת, אֶת-הָרְשָׁעִים ; וְהִכְרַתִּי אֶת-הָאָדָם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה–נְאֻם-יהוה.

3 I will consume man and beast, I will consume the fowls of the heavens, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the face of the earth, saith the LORD.

ד וְנָטִיתִי יָדִי עַל-יְהוּדָה, וְעַל כָּל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ‍ִם ; וְהִכְרַתִּי מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, אֶת-שְׁאָר הַבַּעַל–אֶת-שֵׁם הַכְּמָרִים, עִם-הַכֹּהֲנִים.

4 And I will stretch out My hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the idolatrous priests with the priests;

ה וְאֶת-הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל-הַגַּגּוֹת, לִצְבָא הַשָּׁמָיִם ; וְאֶת-הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוה, וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם.

5 And them that worship the host of heavens upon the housetops; and them that worship, that swear to the LORD and swear by Malcam;

ו וְאֶת-הַנְּסוֹגִים, מֵאַחֲרֵי יהוה ;

6 Them also that are turned back from following the LORD; and those that have

וַאֲשֶׁר לֹא-בִקְשׁוּ אֶת-יהוה, וְלֹא דְרָשֻׁהוּ.

not sought the LORD, nor inquired after Him.

ז הַס, מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוִה: כִּי קָרוֹב יוֹם יהוה, כִּי-הֵכִין יהוה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו.

7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD; for the day of the LORD is at hand, for the LORD hath prepared a sacrifice, He hath consecrated His guests.

ח וְהָיָה, בְּיוֹם זֶבַח יהוה, וּפָקַדְתִּי עַל-הַשָּׂרִים, וְעַל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ--וְעַל כָּל-הַלֹּבְשִׁים, מַלְבּוּשׁ נָכְרִי.

8 And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's sons, and all such as are clothed with foreign apparel.

ט וּפָקַדְתִּי, עַל כָּל-הַדּוֹלֵג עַל-הַמִּפְתָּן--בַּיּוֹם הַהוּא: הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם, חָמָס וּמִרְמָה.

9 In the same day also will I punish all those that leap over the threshold, that fill their master's house with violence and deceit.

י וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יהוה, קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים, וִילָלָה, מִן-הַמִּשְׁנֶה; וְשֶׁבֶר גָּדוֹל, מֵהַגְּבָעוֹת.

10 And in that day, saith the LORD, Hark! a cry from the fish gate, and a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.

יא הֵילִילוּ, יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ: כִּי נִדְמָה כָּל-עַם כְּנַעַן, נִכְרְתוּ כָּל-נְטוּלֵי כָסֶף. {ס}

11 Wail, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are undone; all they that were laden with silver are cut off. **{S}**

יב וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא, אֲחַפֵּשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בַּנֵּרוֹת; וּפָקַדְתִּי עַל-הָאֲנָשִׁים, הַקֹּפְאִים עַל-שִׁמְרֵיהֶם, הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם, לֹא-יֵיטִיב יהוה וְלֹא יָרֵעַ.

12 And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with lamps; and I will punish the men that are settled on their lees, that say in their heart: 'The LORD will not do good, neither will He do evil.'

יג וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁסָּה, וּבָתֵּיהֶם לְשִׁמָּמָה; וּבָנוּ בָתִּים, וְלֹא יֵשֵׁבוּ, וְנָטְעוּ כְרָמִים, וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת-יֵינָם.

13 Therefore their wealth shall become a booty, and their houses a desolation; yea, they shall build houses, but shall not inhabit them, and they shall plant vineyards, but shall not drink the wine thereof.

יד קָרוֹב יוֹם-יהוה הַגָּדוֹל, קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד; קוֹל יוֹם יהוה, מַר צֹרֵחַ

14 The great day of the LORD is near, it is near and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD, wherein the mighty

שָׁם גִּבּוֹר.

man crieth bitterly.

טו יוֹם עֶבְרָה, הַיּוֹם הַהוּא: יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה, יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה, יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה, יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל.

15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

טז יוֹם שׁוֹפָר, וּתְרוּעָה, עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת, וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת.

16 A day of the horn and alarm, against the fortified cities, and against the high towers.

יז וְהַצַּרְתִּי לָאָדָם, וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים– כִּי לַיהוה, חָטָאוּ; וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר, וּלְחֻמָם כַּגְּלָלִים.

17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like the blind, because they have sinned against the LORD; and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as dung.

יח גַּם-כַּסְפָּם גַּם-זְהָבָם לֹא-יוּכַל לְהַצִּילָם, בְּיוֹם עֶבְרַת יהוה, וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ, תֵּאָכֵל כָּל-הָאָרֶץ: כִּי-כָלָה אַךְ-נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה, אֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ. {ס}

18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole earth shall be devoured by the fire of His jealousy; for He will make and end, yea, a terrible end, of all them that dwell in the earth. **{S}**

Chapter 2

א הִתְקוֹשְׁשׁוּ, וָקוֹשׁוּ–הַגּוֹי, לֹא נִכְסָף.

1 Gather yourselves together, yea, gather together, O shameless nation;

ב בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק, כְּמֹץ עָבַר יוֹם; בְּטֶרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם, חֲרוֹן אַף-יהוה–בְּטֶרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם, יוֹם אַף-יהוה.

2 Before the decree bring forth the day when one passeth as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

ג בַּקְּשׁוּ אֶת-יהוה כָּל-עַנְוֵי הָאָרֶץ, אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ; בַּקְּשׁוּ-צֶדֶק, בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה–אוּלַי תִּסָּתְרוּ, בְּיוֹם אַף-יהוה.

3 Seek ye the LORD, all ye humble of the earth, that have executed His ordinance; seek righteousness, seek humility. It may be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

ד כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִּהְיֶה, וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמָמָה; אַשְׁדּוֹד, בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ, וְעֶקְרוֹן, תֵּעָקֵר. {ס}

4 For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation; they shall drive out Ashdod at the noonday, and Ekron shall be rooted up. **{S}**

ה הוֹי, יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם–גּוֹי כְּרֵתִים; דְּבַר-יהוה עֲלֵיכֶם, כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְהַאֲבַדְתִּיךְ, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

5 Woe unto the inhabitants of the sea-coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you, O Canaan, the land of the Philistines; I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

ו וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם, נְוֹת כְּרֹת רֹעִים–וְגִדְרוֹת צֹאן.

6 And the sea-coast shall be pastures, even meadows for shepherds, and folds for flocks.

ז וְהָיָה חֶבֶל, לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה–עֲלֵיהֶם יִרְעוּן: בָּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן, בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן–כִּי יִפְקְדֵם יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְשָׁב שבותם (שְׁבִיתָם).

7 And it shall be a portion for the remnant of the house of Judah, whereon they shall feed; in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening; for the LORD their God will remember them, and turn their captivity.

ח שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב, וְגִדֻּפֵי בְּנֵי עַמּוֹן–אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת-עַמִּי, וַיַּגְדִּילוּ עַל-גְּבוּלָם.

8 I have heard the taunt of Moab, and the revilings of the children of Ammon, wherewith they have taunted My people, and spoken boastfully concerning their border.

ט לָכֵן חַי-אָנִי נְאֻם יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי-מוֹאָב כִּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה, מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה-מֶלַח וּשְׁמָמָה, עַד-עוֹלָם; שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזוּם, וְיֶתֶר גּוֹי יִנְחָלוּם.

9 Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel: Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding-place of nettles, and saltpits, and a desolation, for ever; the residue of My people shall spoil them, and the remnant of My nation shall inherit them.

י זֹאת לָהֶם, תַּחַת גְּאוֹנָם: כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּלוּ, עַל-עַם יהוה צְבָאוֹת.

10 This shall they have for their pride, because they have taunted and spoken boastfully against the people of the LORD of hosts.

יא נוֹרָא יהוה, עֲלֵיהֶם, כִּי רָזָה, אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הָאָרֶץ; וְיִשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אִישׁ

11 The LORD will be terrible unto them; for He will famish all the gods of the earth;

מִמְּקוֹמוֹ, כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם.

then shall all the isles of the nations worship Him, every one from its place.

יב גַּם-אַתֶּם כּוּשִׁים, חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה.

12 Ye Ethiopians also, ye shall be slain by My sword.

יג וְיֵט יָדוֹ עַל-צָפוֹן, וְיַאֲבֵד אֶת-אַשּׁוּר; וְיָשֵׂם אֶת-נִינְוֵה לִשְׁמָמָה, צִיָּה כַּמִּדְבָּר.

13 And He will stretch out His hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.

יד וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים, כָּל-חַיְתוֹ-גוֹי–גַּם-קָאַת גַּם-קִפֹּד, בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ; קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן, חֹרֶב בַּסַּף, כִּי אַרְזָהּ, עֵרָה.

14 And all beasts of every kind shall lie down in the midst of her in herds; both the pelican and the bittern shall lodge in the capitals thereof; voices shall sing in the windows; desolation shall be in the posts; for the cedar-work thereof shall be uncovered.

טו זֹאת הָעִיר הָעַלִּיזָה, הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח, הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ, אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד; אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה, מַרְבֵּץ לַחַיָּה–כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ, יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ. {פ}

15 This is the joyous city that dwelt without care, that said in her heart: 'I am, and there is none else beside me'; how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! Every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand. **{P}**

Chapter 3

א הוֹי מֹרְאָה, וְנִגְאָלָה–הָעִיר, הַיּוֹנָה.

1 Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

ב לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל, לֹא לָקְחָה מוּסָר; בַּיהוָה לֹא בָטָחָה, אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה.

2 She hearkened not to the voice, she received not correction; she trusted not in the LORD, she drew not near to her God.

ג שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ, אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים; שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב, לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר.

3 Her princes in the midst of her are roaring lions; her judges are wolves of the desert, they leave not a bone for the morrow.

ד נְבִיאֶיהָ, פֹּחֲזִים, אַנְשֵׁי, בֹּגְדוֹת; כֹּהֲנֶיהָ, חִלְּלוּ-קֹדֶשׁ, חָמְסוּ, תּוֹרָה.

4 Her prophets are wanton and treacherous persons; her priests have profaned that which is holy, they have done violence to

the law.

ה יהוה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ, לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה; בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר, לֹא נֶעְדָּר, וְלֹא-יוֹדֵעַ עַוָל, בּוֹשֶׁת.

5 The LORD who is righteous is in the midst of her, He will not do unrighteousness; every morning doth He bring His right to light, it faileth not; but the unrighteous knoweth no shame.

ו הִכְרַתִּי גוֹיִם, נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם—חֳרַבְתִּי חוּצוֹתָם, מִבְּלִי עוֹבֵר; נִצְּדוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי-אִישׁ, מֵאֵין יוֹשֵׁב.

6 I have cut off nations, their corners are desolate; I have made their streets waste, so that none passeth by; their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.

ז אָמַרְתִּי אַךְ-תִּירְאִי אוֹתִי, תִּקְחִי מוּסָר, וְלֹא-יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ, כֹּל אֲשֶׁר-פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ; אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ, כֹּל עֲלִילוֹתָם.

7 I said: 'surely thou wilt fear Me, thou wilt receive correction; so her dwelling shall not be cut off, despite all that I have visited upon her'; but they betimes corrupted all their doings.

ח לָכֵן חַכּוּ-לִי נְאֻם-יהוה, לְיוֹם קוּמִי לָעַד: כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת, לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי—כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי, תֵּאָכֵל כָּל-הָאָרֶץ.

8 Therefore wait ye for Me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey; for My determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them Mine indignation, even all My fierce anger; for all the earth shall be devoured with the fire of My jealousy.

ט כִּי-אָז אֶהְפֹּךְ אֶל-עַמִּים, שָׂפָה בְרוּרָה, לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יהוה, לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד.

9 For then will I turn to the peoples a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve Him with one consent.

י מֵעֵבֶר, לְנַהֲרֵי-כוּשׁ—עַתָּרַי, בַּת-פּוּצַי, יוֹבִלוּן, מִנְחָתִי.

10 From beyond the rivers of Ethiopia shall they bring My suppliants, even the daughter of My dispersed, as Mine offering.

יא בַּיּוֹם הַהוּא, לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ, אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ, בִּי: כִּי-אָז אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ, עַלִּיזֵי גַאֲוָתֵךְ, וְלֹא-תוֹסִפִי לִגְבֹּהַּ עוֹד, בְּהַר קָדְשִׁי.

11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against Me; for then I will take away out of the midst of thee thy proudly exulting ones, and thou shalt no more be haughty in My holy mountain.

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ, עַם עָנִי וָדָל;
וְחָסוּ, בְּשֵׁם יהוה.

12 And I will leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall take refuge in the name of the LORD.

יג שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא-יַעֲשׂוּ עַוְלָה,
וְלֹא-יְדַבְּרוּ כָזָב, וְלֹא-יִמָּצֵא בְּפִיהֶם,
לְשׁוֹן תַּרְמִית: כִּי-הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ,
וְאֵין מַחֲרִיד. {פ}

13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies, neither shall a deceitful tongue be found in their mouth; for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid. **{P}**

יד רָנִּי, בַּת-צִיּוֹן—הָרִיעוּ, יִשְׂרָאֵל;
שְׂמְחִי וְעָלְזִי בְּכָל-לֵב, בַּת יְרוּשָׁלִָם.

14 Sing, O daughter of Zion, shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

טו הֵסִיר יהוה מִשְׁפָּטַיִךְ, פִּנָּה אֹיְבֵךְ;
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יהוה בְּקִרְבֵּךְ, לֹא-
תִירְאִי רָע עוֹד. {פ}

15 The LORD hath taken away thy judgments, He hath cast out thine enemy; The King of Israel, even the LORD, is in the midst of thee; thou shalt not fear evil any more. **{P}**

טז בַּיּוֹם הַהוּא, יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל-
תִּירָאִי: צִיּוֹן, אַל-יִרְפּוּ יָדָיִךְ.

16 In that day it shall be said to Jerusalem: 'Fear thou not; O Zion, let not thy hands be slack.

יז יהוה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ, גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ;
יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה, יַחֲרִישׁ
בְּאַהֲבָתוֹ—יָגִיל עָלַיִךְ, בְּרִנָּה.

17 The LORD thy God is in the midst of thee, a Mighty One who will save; He will rejoice over thee with joy, He will be silent in His love, He will joy over thee with singing.'

יח נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי, מִמֵּךְ הָיוּ—
מַשָּׂאֵת עָלֶיהָ, חֶרְפָּה.

18 I will gather them that are far from the appointed season, who are of thee, that hast borne the burden of reproach.

יט הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת-כָּל-מְעַנַּיִךְ, בָּעֵת
הַהִיא; וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצֹּלֵעָה,
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ, וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה
וּלְשֵׁם, בְּכָל-הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם.

19 Behold, at that time I will deal with all them that afflict thee; and I will save her that is lame, and gather her that was driven away; and I will make them to be a praise and a name, whose shame hath been in all the earth.

כ בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם, וּבָעֵת
קַבְּצִי אֶתְכֶם: כִּי-אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם
וְלִתְהִלָּה, בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוּבִי

20 At that time will I bring you in, and at that time will I gather you; for I will make you to be a name and a praise among all the peoples of the earth, when I turn your

אֶת-שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם, אָמַר יהוה. {ש}

captivity before your eyes, saith the LORD. **{P}**

Haggai

חַגַּי

Chapter 1

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ,
בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי, בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ–הָיָה
דְבַר-יהוה בְּיַד-חַגַּי הַנָּבִיא, אֶל-
זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה,
וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל,
לֵאמֹר.

1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying:

ב כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת,
לֵאמֹר: הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ, לֹא עֵת-בֹּא
עֵת-בֵּית יהוה לְהִבָּנוֹת. {פ}

2 'Thus speaketh the LORD of hosts, saying: This people say: The time is not come, the time that the LORD'S house should be built.' **{P}**

ג וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, בְּיַד-חַגַּי הַנָּבִיא,
לֵאמֹר.

3 Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:

ד הַעֵת לָכֶם אַתֶּם, לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם
סְפוּנִים–וְהַבַּיִת הַזֶּה, חָרֵב.

4 'Is it a time for you yourselves to dwell in your cieled houses, while this house lieth waste?

ה וְעַתָּה, כֹּה אָמַר יהוה
צְבָאוֹת: שִׂימוּ לְבַבְכֶם, עַל-דַּרְכֵיכֶם.

5 Now therefore thus saith the LORD of hosts: Consider your ways.

ו זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט, אָכוֹל
וְאֵין-לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין-לְשָׁכְרָה,
לָבוֹשׁ, וְאֵין-לְחֹם לוֹ; וְהַמְּשֻׁתַּכֵּר–
מְשֻׁתַּכֵּר, אֶל-צְרוֹר נָקוּב. {פ}

6 Ye have sown much, and brought in little, ye eat, but ye have not enough, ye drink, but ye are not filled with drink, ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages for a bag with

holes. **{P}**

ז כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת: שִׂימוּ לְבַבְכֶם, עַל-דַּרְכֵיכֶם.

7 Thus saith the LORD of hosts: Consider your ways.

ח עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ, וּבְנוּ הַבָּיִת; וְאֶרְצֶה-בּוֹ וְאכבד (וְאֶכָּבְדָה), אָמַר יהוה.

8 Go up to the hill-country, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

ט פָּנֹה אֶל-הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט, וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בּוֹ: יַעַן מֶה, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת–יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר-הוּא חָרֵב, וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ.

9 Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of My house that lieth waste, while ye run every man for his own house.

י עַל-כֵּן עֲלֵיכֶם, כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל; וְהָאָרֶץ, כָּלְאָה יְבוּלָהּ.

10 Therefore over you the heavens hath kept back, so that there is no dew, and the earth hath kept back her produce.

יא וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הֶהָרִים, וְעַל-הַדָּגָן וְעַל-הַתִּירוֹשׁ וְעַל-הַיִּצְהָר, וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא, הָאֲדָמָה; וְעַל-הָאָדָם, וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל, כָּל-יְגִיעַ כַּפָּיִם. {ס}

11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.' **{S}**

יב וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל שְׁאֵרִית הָעָם, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיהֶם, וְעַל-דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא, כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יהוה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּירְאוּ הָעָם, מִפְּנֵי יהוה.

12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened unto the voice of the LORD their God, and unto the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him; and the people did fear before the LORD.

יג וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יהוה, בְּמַלְאֲכוּת יהוה–לָעָם לֵאמֹר: אֲנִי אִתְּכֶם, נְאֻם-יהוה.

13 Then spoke Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying: 'I am with you, saith the LORD.'

יד וַיָּעַר יהוה אֶת-רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן-

14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of

שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה, וְאֶת-רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וְאֶת-רוּחַ, כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם; וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה, בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

Judah, and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God, **{P}**

טו בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ, בַּשִּׁשִּׁי, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ.

15 in the four and twentieth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

Chapter 2

א בַּשְּׁבִיעִי, בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ–הָיָה, דְּבַר-יְהוָה, בְּיַד-חַגַּי הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

1 In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:

ב אֱמָר-נָא, אֶל-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה, וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק, הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל–וְאֶל-שְׁאֵרִית הָעָם, לֵאמֹר.

2 ‘speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying:

ג מִי בָכֶם, הַנִּשְׁאָר, אֲשֶׁר רָאָה אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה, בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן; וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ, עַתָּה–הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן, בְּעֵינֵיכֶם.

3 Who is left among you that saw this house in its former glory? and how do ye see it now? is not such a one as nothing in your eyes?

ד וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם-יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל-עַם הָאָרֶץ, נְאֻם-יְהוָה–וַעֲשׂוּ: כִּי-אֲנִי אִתְּכֶם, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת.

4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work; for I am with you, saith the LORD of hosts.

ה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וְרוּחִי, עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם–אַל-תִּירָאוּ. {ס}

5 The word that I covenanted with you when ye came out of Egypt have I established, and My spirit abideth among you; fear ye not. **{S}**

ו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, עוֹד

6 For thus saith the LORD of hosts: Yet

אַחַת מְעַט הִיא ; וַאֲנִי, מַרְעִישׁ אֶת-
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וְאֶת-הַיָּם, וְאֶת-
הֶחָרָבָה.

once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

ז וְהִרְעַשְׁתִּי, אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, וּבָאוּ,
חֶמְדַּת כָּל-הַגּוֹיִם ; וּמִלֵּאתִי אֶת-הַבַּיִת
הַזֶּה, כָּבוֹד–אָמַר, יהוה צְבָאוֹת.

7 and I will shake all nations, and the choicest things of all nations shall come, and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

ח לִי הַכֶּסֶף, וְלִי הַזָּהָב–נְאֻם, יהוה
צְבָאוֹת.

8 Mine is the silver, and Mine the gold, saith the LORD of hosts.

ט גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה
הָאַחֲרוֹן, מִן-הָרִאשׁוֹן–אָמַר, יהוה
צְבָאוֹת ; וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם,
נְאֻם יהוה צְבָאוֹת. {פ}

9 The glory of this latter house shall be greater than that of the former, saith the LORD of hosts; and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.' **{P}**

י בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי, בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ–הָיָה, דְּבַר-יהוה, אֶל-
חַגַּי הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

10 In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying:

יא כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת : שְׁאַל-
נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה, לֵאמֹר.

11 'Thus saith the LORD of hosts: Ask now the priests for instruction, saying:

יב הֵן יִשָּׂא-אִישׁ בְּשַׂר-קֹדֶשׁ בְּכְנַף
בִּגְדוֹ, וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-
הַנָּזִיד וְאֶל-הַיַּיִן וְאֶל-שֶׁמֶן וְאֶל-כָּל-
מַאֲכָל–הֲיִקְדָּשׁ ; וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ, לֹא.

12 If one bear hallowed flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, shall it be holy?' And the priests answered and said: 'No.'

יג וַיֹּאמֶר חַגַּי, אִם-יִגַּע טְמֵא-נֶפֶשׁ
בְּכָל-אֵלֶּה הֲיִטְמָא ; וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ, יִטְמָא.

13 Then said Haggai: 'If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean?' And the priests answered and said: 'It shall be unclean.'

יד וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמֶר, כֵּן הָעָם-הַזֶּה
וְכֵן-הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם-יהוה, וְכֵן,
כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם ; וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ
שָׁם, טָמֵא הוּא.

14 Then answered Haggai, and said: 'so is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

טו וְעַתָּה שִׂימוּ-נָא לְבַבְכֶם, מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה; מִטֶּרֶם שׂוּם-אֶבֶן אֶל-אֶבֶן, בְּהֵיכַל יהוה.

15 And now, I pray you, consider from this day and forward–before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD,

טז מִהְיוֹתָם בָּא אֶל-עֲרֵמַת עֶשְׂרִים, וְהָיְתָה עֲשָׂרָה; בָּא אֶל-הַיֶּקֶב, לַחְשׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה, וְהָיְתָה, עֶשְׂרִים.

16 through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were but ten; when one came to the winevat to draw out fifty press-measures, there were but twenty;

יז הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן, וּבַבָּרָד–אֵת, כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם; וְאֵין-אֶתְכֶם אֵלַי, נְאֻם-יהוה.

17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the work of your hands; yet ye turned not to Me, saith the LORD–

יח שִׂימוּ-נָא לְבַבְכֶם, מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה; מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁעִי, לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יֻסַּד הֵיכַל-יהוה–שִׂימוּ לְבַבְכֶם.

18 consider, I pray you, from this day and forward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it;

יט הַעוֹד הַזֶּרַע, בַּמְּגוּרָה, וְעַד-הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת, לֹא נָשָׂא–מִן-הַיּוֹם הַזֶּה, אֲבָרֵךְ. {ס}

19 is the seed yet in the barn? yea, the vine, and the fig-tree, and the pomegranate, and the olive-tree hath not brought forth–from this day will I bless you.' **{S}**

כ וַיְהִי דְבַר-יהוה שֵׁנִית אֶל-חַגַּי, בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר.

20 And the word of the LORD came the second time unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying:

כא אֱמֹר, אֶל-זְרֻבָּבֶל פַּחַת-יְהוּדָה לֵאמֹר: אֲנִי מַרְעִישׁ, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

21 'speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying: I will shake the heavens and the earth;

כב וְהָפַכְתִּי, כִּסֵּא מַמְלָכוֹת, וְהִשְׁמַדְתִּי, חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם; וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה, וְרֹכְבֶיהָ, וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם, אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו.

22 and I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

כג בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יהוה צְבָאוֹת

23 In that day, saith the LORD of hosts,

אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי,
נְאֻם-יהוה, וְשַׂמְתִּיךָ, כַּחוֹתָם: כִּי-בְךָ
בָחַרְתִּי, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת. {ש}

will I take thee, O Zerubbabel, My servant,
the son of Shealtiel, saith the LORD, and
will make thee as a signet; for I have
chosen thee, saith the LORD of hosts.' **{P}**

Zechariah

זְכַרְיָה

Chapter 1

א בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁמִינִי, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְדָרְיָוֶשׁ–הָיָה דְבַר-יהוה, אֶל-זְכַרְיָה בֶּן-בֶּרֶכְיָה, בֶּן-עִדּוֹ הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

1 In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying:

ב קָצַף יהוה עַל-אֲבוֹתֵיכֶם, קָצֶף.

2 'The LORD hath been sore displeased with your fathers.

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, שׁוּבוּ אֵלַי, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת–וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts: Return unto Me, saith the LORD of hosts, and I will return unto you, saith the LORD of hosts.

ד אַל-תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ-אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים, ומעליליכם (וּמַעַלְלֵיכֶם) הָרָעִים ; וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִקְשִׁיבוּ אֵלַי, נְאֻם-יהוה.

4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets proclaimed, saying: Thus saith the LORD of hosts: Return ye now from your evil ways, and from your evil doings; but they did not hear, nor attend unto Me, saith the LORD.

ה אֲבוֹתֵיכֶם, אַיֵּה-הֵם ; וְהַנְּבִאִים–הַלְעוֹלָם, יִחְיוּ.

5 Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?

ו אַךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-עֲבָדַי הַנְּבִיאִים, הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ, אֲבֹתֵיכֶם ; וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ, כַּאֲשֶׁר

6 But My words and My statutes, which I commanded My servants the prophets, did they not overtake your fathers? so that they

זָמַם יהוה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ,
כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ, כֵּן עָשָׂה
אִתָּנוּ. {ס}

turned and said: Like as the LORD of hosts purposed to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath He dealt with us.' **{S}**

ז בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי-עָשָׂר
חֹדֶשׁ, הוּא-חֹדֶשׁ שְׁבָט, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם,
לְדָרְיָוֶשׁ–הָיָה דְבַר-יהוה, אֶל-זְכַרְיָה
בֶּן-בֶּרֶכְיָהוּ, בֶּן-עִדּוֹא הַנָּבִיא, לֵאמֹר.

7 Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying–

ח רָאִיתִי הַלַּיְלָה, וְהִנֵּה-אִישׁ רֹכֵב
עַל-סוּס אָדֹם, וְהוּא עֹמֵד, בֵּין
הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה; וְאַחֲרָיו
סוּסִים אֲדֻמִּים, שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים.

8 I saw in the night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.

ט וָאֹמַר, מָה-אֵלֶּה אֲדֹנִי; וַיֹּאמֶר
אֵלַי, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי, אֲנִי אַרְאֶךָּ,
מָה-הֵמָּה אֵלֶּה.

9 Then said I: 'O my lord, what are these?' And the angel that spoke with me said unto me: 'I will show thee what these are.'

י וַיַּעַן, הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין-הַהֲדַסִּים–
וַיֹּאמַר: אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יהוה,
לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ.

10 And the man that stood among the myrtle-trees answered and said: 'These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.'

יא וַיַּעֲנוּ אֶת-מַלְאַךְ יהוה, הָעֹמֵד בֵּין
הַהֲדַסִּים, וַיֹּאמְרוּ, הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ;
וְהִנֵּה כָל-הָאָרֶץ, יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקֶטֶת.

11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle-trees, and said: 'We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.'

יב וַיַּעַן מַלְאַךְ-יהוה, וַיֹּאמַר, יהוה
צְבָאוֹת, עַד-מָתַי אַתָּה לֹא-תְרַחֵם
אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת עָרֵי יְהוּדָה–אֲשֶׁר
זָעַמְתָּה, זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה.

12 Then the angel of the LORD spoke and said: 'O LORD of hosts, how long wilt Thou not have compassion on Jerusalem and on the cities of Judah, against which Thou hast had indignation these threescore and ten years?

יג וַיַּעַן יהוה, אֶת-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי–
דְּבָרִים טוֹבִים: דְּבָרִים, נִחֲמִים.

13 And the LORD answered the angel that spoke with me with good words, even comforting words–

יד וַיֹּאמֶר אֵלַי, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי, קְרָא לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת: קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן, קִנְאָה גְדוֹלָה.

14 so the angel that spoke with me said unto me: 'Proclaim thou, saying: Thus saith the LORD of hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy;

טו וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף, עַל-הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים, אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְעָט, וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה.

15 and I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped for evil.

טז לָכֵן כֹּה-אָמַר יהוה, שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים–בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת; וקוה (וְקָו) יִנָּטֶה, עַל-יְרוּשָׁלָם.

16 Therefore thus saith the LORD: I return to Jerusalem with compassions: My house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.

יז עוֹד קְרָא לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, עוֹד תְּפוּצֶנָה עָרַי, מִטּוֹב; וְנִחַם יהוה עוֹד אֶת-צִיּוֹן, וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָם. {ס}

17 Again, proclaim, saying: Thus saith the LORD of hosts: My cities shall again overflow with prosperity; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.' **{S}**

Chapter 2

א וָאֶשָּׂא אֶת-עֵינַי, וָאֵרֶא; וְהִנֵּה, אַרְבַּע קְרָנוֹת.

1 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold four horns.

ב וָאֹמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי–מָה-אֵלֶּה; וַיֹּאמֶר אֵלַי–אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת-יְהוּדָה, אֶת-יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלִָם. {ס}

2 And I said unto the angel that spoke with me: 'What are these?' And he said unto me: 'These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.' **{S}**

ג וַיַּרְאֵנִי יהוה, אַרְבָּעָה חָרָשִׁים.

3 And the LORD showed me four craftsmen.

ד וָאֹמַר, מָה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת; וַיֹּאמֶר לֵאמֹר, אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר-זֵרוּ אֶת-יְהוּדָה כְּפִי-אִישׁ לֹא-נָשָׂא רֹאשׁוֹ, וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אוֹתָם,

4 Then said I: 'What come these to do?' And he spoke, saying: 'These–the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head–these then are come to frighten them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against

לְיַדּוֹת אֶת-קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ. {ס}

the land of Judah to scatter it.' **{S}**

ה וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא, וְהִנֵּה-אִישׁ; וּבְיָדוֹ, חֶבֶל מִדָּה.

5 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold a man with a measuring line in his hand.

ו וָאֹמַר, אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ; וַיֹּאמֶר אֵלַי, לָמֹד אֶת-יְרוּשָׁלַם, לִרְאוֹת כַּמָּה-רָחְבָּהּ, וְכַמָּה אָרְכָּהּ.

6 Then said I: 'Whither goest thou?' And he said unto me: 'To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.'

ז וְהִנֵּה, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי–יֹצֵא; וּמַלְאָךְ אַחֵר, יֹצֵא לִקְרָאתוֹ.

7 And, behold, the angel that spoke with me went forth, and another angel went out to meet him,

ח וַיֹּאמֶר אֵלָו–רֵץ דַּבֵּר אֶל-הַנַּעַר הַלָּז, לֵאמֹר: פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַם, מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ.

8 and said unto him: 'Run, speak to this young man, saying: 'Jerusalem shall be inhabited without walls for the multitude of men and cattle therein.

ט וַאֲנִי אֶהְיֶה-לָּהּ נְאֻם-יהוה, חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב; וּלְכָבוֹד, אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ. {פ}

9 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her. **{P}**

י הוֹי הוֹי, וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן–נְאֻם-יהוה: כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם, פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם–נְאֻם-יהוה.

10 Ho, ho, flee then from the land of the north, saith the LORD; for I have spread you abroad as the four winds of the heavens, saith the LORD.

יא הוֹי צִיּוֹן, הִמָּלְטִי–יוֹשֶׁבֶת, בַּת-בָּבֶל. {ס}

11 Ho, Zion, escape, thou that dwellest with the daughter of Babylon.' **{S}**

יב כִּי כֹה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, אַחַר כָּבוֹד, שְׁלָחַנִי אֶל-הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם: כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם, נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ.

12 For thus saith the LORD of hosts who sent me after glory unto the nations which spoiled you: 'surely, he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

יג כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת-יָדִי, עֲלֵיהֶם, וְהָיוּ שָׁלָל, לְעַבְדֵיהֶם; וִידַעְתֶּם, כִּי-יהוה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי. {ס}

13 For, behold, I will shake My hand over them, and they shall be a spoil to those that served them'; and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me. **{S}**

יד רָנִּי וְשִׂמְחִי, בַּת-צִיּוֹן--כִּי הִנְנִי-בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ, נְאֻם-יהוה.

14 'sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

טו וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-יהוה בַּיּוֹם הַהוּא, וְהָיוּ לִי לְעָם; וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ-- וְיָדַעַתְּ, כִּי-יהוה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ.

15 And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee'; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

טז וְנָחַל יהוה אֶת-יְהוּדָה חֶלְקוֹ, עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ; וּבָחַר עוֹד, בִּירוּשָׁלִָם.

16 And the LORD shall inherit Judah as His portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

יז הַס כָּל-בָּשָׂר, מִפְּנֵי יהוה--כִּי נֵעוֹר, מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ. {ס}

17 Be silent, all flesh, before the LORD; for He is aroused out of His holy habitation. **{S}**

Chapter 3

א וַיַּרְאֵנִי, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, עֹמֵד, לִפְנֵי מַלְאַךְ יהוה; וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל-יְמִינוֹ, לְשִׂטְנוֹ.

1 And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to accuse him.

ב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-הַשָּׂטָן, יִגְעַר יהוה בְּךָ הַשָּׂטָן, וְיִגְעַר יהוה בְּךָ, הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלִָם; הֲלוֹא זֶה אוּד, מֻצָּל מֵאֵשׁ.

2 And the LORD said unto Satan: 'The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this man a brand plucked out of the fire?'

ג וִיהוֹשֻׁעַ, הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים; וְעֹמֵד, לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ.

3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, אֶל-הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר, הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים, מֵעָלָיו; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ, וְהַלְבֵּשׁ אוֹתְךָ, מַחֲלָצוֹת.

4 And he answered and spoke unto those that stood before him, saying: 'Take the filthy garments from off him.' And unto him he said: 'Behold, I cause thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with robes.'

ה וָאֹמַר, יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל-

5 And I said: 'Let them set a fair mitre upon his head.' So they set a fair mitre upon his

רֹאשׁוֹ ; וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל-רֹאשׁוֹ, וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים, וּמַלְאַךְ יְהוָה, עֹמֵד.

head, and clothed him with garments; and the angel of the LORD stood by.

ו וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה, בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר.

6 And the angel of the LORD forewarned Joshua, saying:

ז כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אִם-בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר, וְגַם-אַתָּה תָּדִין אֶת-בֵּיתִי, וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת-חֲצֵרָי—וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים, בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה.

7 'Thus saith the LORD of hosts: If thou wilt walk in My ways, and if thou wilt keep My charge, and wilt also judge My house, and wilt also keep My courts, then I will give thee free access among these that stand by.

ח שְׁמַע-נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ—כִּי-אַנְשֵׁי מוֹפֵת, הֵמָּה: כִּי-הִנְנִי מֵבִיא אֶת-עַבְדִּי, צֶמַח.

8 Hear now, O Joshua the high priest, thou and thy fellows that sit before thee; for they are men that are a sign; for, behold, I will bring forth My servant the Shoot.

ט כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ—עַל-אֶבֶן אַחַת, שִׁבְעָה עֵינָיִם ; הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת, וּמַשְׁתִּי אֶת-עֲוֹן הָאָרֶץ-הַהִיא, בְּיוֹם אֶחָד.

9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone are seven facets; behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts: And I will remove the iniquity of that land in one day.

י בַּיּוֹם הַהוּא, נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת, תִּקְרְאוּ, אִישׁ לְרֵעֵהוּ—אֶל-תַּחַת גֶּפֶן, וְאֶל-תַּחַת תְּאֵנָה.

10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree.

Chapter 4

א וַיָּשָׁב, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי ; וַיְעִירֵנִי, כְּאִישׁ אֲשֶׁר-יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ.

1 And the angel that spoke with me returned, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי, מָה אַתָּה רֹאֶה ; וַיֹּאמֶר (וָאֹמַר) רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת

2 And he said unto me: 'What seest thou?' And I said: 'I have seen, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon

זָהָב כֵּלָהּ וְגֻלָּהּ עַל-רֹאשָׁהּ, וְשִׁבְעָה
נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ–שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת,
לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ.

the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes, yea, seven, to the lamps, which are upon the top thereof;

ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים, עָלֶיהָ: אֶחָד מִימִין
הַגֻּלָּה, וְאֶחָד עַל-שְׂמֹאלָהּ.

3 and two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.'

ד וָאַעַן, וָאֹמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בִּי, לֵאמֹר: מָה-אֵלֶּה, אֲדֹנִי.

4 And I answered and spoke to the angel that spoke with me, saying: 'What are these, my lord?'

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי, וַיֹּאמֶר
אֵלַי, הֲלוֹא יָדַעְתָּ, מָה-הֵמָּה אֵלֶּה;
וָאֹמַר, לֹא אֲדֹנִי.

5 Then the angel that spoke with me answered and said unto me: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'

ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי, לֵאמֹר, זֶה דְּבַר-
יהוה, אֶל-זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר: לֹא בְחַיִל,
וְלֹא בְכֹחַ–כִּי אִם-בְּרוּחִי, אָמַר יהוה
צְבָאוֹת.

6 Then he answered and spoke unto me, saying: 'This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying: Not by might, nor by power, but by My spirit, saith the LORD of hosts.

ז מִי-אַתָּה הַר-הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל,
לְמִישֹׁר; וְהוֹצִיא, אֶת-הָאֶבֶן
הָרֹאשָׁה–תְּשֻׁאוֹת, חֵן חֵן לָהּ. {פ}

7 Who art thou, O great mountain before Zerubbabel? thou shalt become a plain; and he shall bring forth the top stone with shoutings of Grace, grace, unto it.' **{P}**

ח וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

8 Moreover the word of the LORD came unto me, saying:

ט יְדֵי זְרֻבָּבֶל, יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה–וְיָדָיו
תְּבַצַּעְנָה; וְיָדַעְתָּ, כִּי-יהוה צְבָאוֹת
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם.

9 'The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

י כִּי מִי בַז, לְיוֹם קְטַנּוֹת, וְשָׂמְחוּ
וְרָאוּ אֶת-הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל,
שִׁבְעָה-אֵלֶּה; עֵינֵי יהוה, הֵמָּה
מְשׁוֹטְטִים בְּכָל-הָאָרֶץ.

10 For who hath despised the day of small things? even they shall see with joy the plummet in the hand of Zerubbabel, even these seven, which are the eyes of the LORD, that run to and fro through the whole earth.'

יא וָאַעַן, וָאֹמַר אֵלָיו: מַה-שְּׁנֵי

11 Then answered I, and said unto him: 'What are these two olive-trees upon the

הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה, עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל-שְׂמֹאולָהּ.

right side of the candlestick and upon the left side thereof?'

יב וָאַעַן שֵׁנִית, וָאֹמַר אֵלָיו: מַה-שְּׁתֵּי שִׁבְּלֵי הַזֵּיתִים, אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב, הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם, הַזָּהָב.

12 And I answered the second time, and said unto him: 'What are these two olive branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden oil out of themselves?'

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר, הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה-אֵלֶּה; וָאֹמַר, לֹא אֲדֹנִי.

13 And he answered me and said: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'

יד וַיֹּאמֶר, אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי-הַיִּצְהָר, הָעֹמְדִים, עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

14 Then said he: 'These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.'

Chapter 5

א וָאָשׁוּב, וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה; וְהִנֵּה, מְגִלָּה עָפָה.

1 Then again I lifted up mine eyes, and saw, and behold a flying roll.

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי, מָה אַתָּה רֹאֶה; וָאֹמַר, אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה–אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה, וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה.

2 And he said unto me: 'What seest thou?' And I answered: 'I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.'

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי–זֹאת הָאָלָה, הַיּוֹצֵאת עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: כִּי כָל-הַגֹּנֵב, מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה, וְכָל-הַנִּשְׁבָּע, מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה.

3 Then said he unto me: 'This is the curse that goeth forth over the face of the whole land; for every one that stealeth shall be swept away on the one side like it; and every one that sweareth shall be swept away on the other side like it.

ד הוֹצֵאתִיהָ, נְאֻם יהוה צְבָאוֹת, וּבָאָה אֶל-בֵּית הַגַּנָּב, וְאֶל-בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר; וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ, וְכִלָּתוּ וְאֶת-עֵצָיו וְאֶת-אֲבָנָיו.

4 I cause it to go forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by My name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.'

ה וַיֵּצֵא, הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי; וַיֹּאמֶר אֵלַי—שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה, מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת.

5 Then the angel that spoke with me went forth, and said unto me: 'Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.'

ו וָאֹמַר, מַה-הִיא; וַיֹּאמֶר, זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת, וַיֹּאמֶר, זֹאת עֵינָם בְּכָל-הָאָרֶץ.

6 And I said: 'What is it?' And he said: 'This is the measure that goeth forth.' He said moreover: 'This is their eye in all the land–

ז וְהִנֵּה כִכַּר עֹפֶרֶת, נְשֵׂאת; וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת, יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה.

7 and, behold, there was lifted up a round piece of lead–and this is a woman sitting in the midst of the measure.'

ח וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה, וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל-תּוֹךְ הָאֵיפָה; וַיַּשְׁלֵךְ אֶת-אֶבֶן הָעוֹפֶרֶת, אֶל-פִּיהָ. {ס}

8 And he said: 'This is Wickedness.' And he cast her down into the midst of the measure, and he cast the weight of lead upon the mouth thereof. **{S}**

ט וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא, וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם, וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם, כִּכַנְפֵי הַחֲסִידָה; וַתִּשֶּׂאנָה, אֶת-הָאֵיפָה, בֵּין הָאָרֶץ, וּבֵין הַשָּׁמָיִם.

9 Then lifted I up mine eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the measure between the earth and the heavens.

י וָאֹמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי: אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת, אֶת-הָאֵיפָה.

10 Then said I to the angel that spoke with me: 'Whither do these bear the measure?'

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי, לִבְנוֹת-לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר; וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָׁם, עַל-מְכֻנָתָהּ. {ס}

11 And he said unto me: 'To build her a house in the land of Shinar; and when it is prepared, she shall be set there in her own place. **{S}**

Chapter 6

א וָאָשֻׁב, וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת, מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים; וְהֶהָרִים, הָרֵי נְחֹשֶׁת.

1 And again I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between the two mountains; and the mountains were mountains of brass.

ב בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה, סוּסִים

2 In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

אֲדֻמִּים ; וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁנִית, סוּסִים שְׂחֹרִים.

ג וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית, סוּסִים לְבָנִים ; וּבַמֶּרְכָּבָה, הָרְבִעִית, סוּסִים בְּרֻדִּים, אֲמֻצִּים.

3 and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled bay horses.

ד וָאַעַן, וָאֹמַר, אֶל-הַמַּלְאָךְ, הַדֹּבֵר בִּי : מָה-אֵלֶּה, אֲדֹנִי.

4 Then I answered and said unto the angel that spoke with me: 'What are these, my lord?'

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ, וַיֹּאמֶר אֵלָי : אֵלֶּה, אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם, יוֹצְאוֹת, מֵהִתְיַצֵּב עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

5 And the angel answered and said unto me: 'These chariots go forth to the four winds of heavens, after presenting themselves before the Lord of all the earth.

ו אֲשֶׁר-בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים, יֹצְאִים אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן, וְהַלְּבָנִים, יָצְאוּ אֶל-אַחֲרֵיהֶם ; וְהַבְּרֻדִּים–יָצְאוּ, אֶל-אֶרֶץ הַתֵּימָן.

6 That wherein are the black horses goeth forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country;

ז וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ, וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ, וַיֹּאמֶר, לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ ; וַתִּתְהַלַּכְנָה, בָּאָרֶץ.

7 and the bay went forth'. And they sought to go that they might walk to and fro through the earth; and he said: 'Get you hence, walk to and fro through the earth.' So they walked to and fro through the earth.

ח וַיַּזְעֵק אֹתִי, וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר : רְאֵה, הַיּוֹצְאִים אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן–הֵנִיחוּ אֶת-רוּחִי, בְּאֶרֶץ צָפוֹן. {ס}

8 Then cried he upon me, and spoke unto me, saying: 'Behold, they that go toward the north country have eased My spirit in the north country.' **{S}**

ט וַיְהִי דְבַר-יהוה, אֵלַי לֵאמֹר.

9 And the word of the LORD came unto me, saying:

י לָקוֹחַ, מֵאֵת הַגּוֹלָה, מֵחֶלְדַּי, וּמֵאֵת טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדַעְיָה ; וּבָאתָ אַתָּה, בַּיּוֹם הַהוּא, וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן-צְפַנְיָה, אֲשֶׁר-בָּאוּ מִבָּבֶל.

10 'Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, that are come from Babylon; and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

יא וְלָקַחְתָּ כֶסֶף-וְזָהָב, וְעָשִׂיתָ

11 yea, take silver and gold, and make

עֲטָרוֹת ; וְשַׂמְתָּ, בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק–הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל.

crowns, and set the one upon the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest;

יב וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת לֵאמֹר : הִנֵּה-אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ, וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח, וּבָנָה, אֶת-הֵיכַל יהוה.

12 and speak unto him, saying: Thus speaketh the LORD of hosts, saying: Behold, a man whose name is the Shoot, and who shall shoot up out of his place, and build the temple of the LORD;

יג וְהוּא יִבְנֶה אֶת-הֵיכַל יהוה, וְהוּא-יִשָּׂא הוֹד, וְיָשַׁב וּמָשַׁל, עַל-כִּסְאוֹ ; וְהָיָה כֹהֵן, עַל-כִּסְאוֹ, וַעֲצַת שָׁלוֹם, תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם.

13 even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and there shall be a priest before his throne; and the counsel of peace shall be between them both.

יד וְהָעֲטָרֹת, תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה, וּלְחֵן, בֶּן-צְפַנְיָה–לְזִכָּרוֹן, בְּהֵיכַל יהוה.

14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, as a memorial in the temple of the LORD.

טו וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ, וּבָנוּ בְּהֵיכַל יהוה, וִידַעְתֶּם, כִּי-יהוה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם ; וְהָיָה אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵיכֶם. {ס}

15 And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And it shall come to pass, if ye will diligently hearken to the voice of the LORD your God–.' **{S}**

Chapter 7

א וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע, לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ ; הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-זְכַרְיָה, בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי–בְּכִסְלֵו.

1 And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chislev;

ב וַיִּשְׁלַח, בֵּית-אֵל, שַׂרְאֶצֶר, וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו–לְחַלּוֹת, אֶת-פְּנֵי יהוה.

2 When Bethel-sarezer, and Regem-melech and his men, had sent to entreat the favour of the LORD,

ג לֵאמֹר, אֶל-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית-יהוה צְבָאוֹת, וְאֶל-הַנְּבִיאִים,

3 and to speak unto the priests of the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying: 'should I weep in the fifth month,

לֵאמֹר׃ הַאָבְכֶּה, בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי—הִנָּזֵר, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים. {פ}

separating myself, as I have done these so many years?' **{P}**

ד וַיְהִי דְּבַר-יהוה צְבָאוֹת, אֵלַי לֵאמֹר.

4 Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying:

ה אֱמֹר אֶל-כָּל-עַם הָאָרֶץ, וְאֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃ כִּי-צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי, וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה—הֲצוֹם צַמְתֻּנִי, אָנִי.

5 'speak unto all the people of the land, and to the priests, saying: When ye fasted and mourned in the fifth and in the seventh month, even these seventy years, did ye at all fast unto Me, even to Me?

ו וְכִי תֹאכְלוּ, וְכִי תִשְׁתּוּ—הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים, וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים.

6 And when ye eat, and when ye drink, are ye not they that eat, and they that drink?

ז הֲלוֹא אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר קָרָא יהוה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים, בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה, וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ; וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה, יֹשֵׁב. {פ}

7 Should ye not hearken to the words which the LORD hath proclaimed by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, and the South and the Lowland were inhabited?' **{P}**

ח וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-זְכַרְיָה, לֵאמֹר.

8 And the word of the LORD came unto Zechariah, saying:

ט כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר׃ מִשְׁפַּט אֱמֶת, שִׁפְטוּ, וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עֲשׂוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו.

9 'Thus hath the LORD of hosts spoken, saying: Execute true judgment, and show mercy and compassion every man to his brother;

י וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי, אַל-תַּעֲשֹׁקוּ; וְרָעַת אִישׁ אָחִיו, אַל-תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם.

10 and oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.

יא וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב, וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרֶרֶת; וְאָזְנֵיהֶם, הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ.

11 But they refused to attend, and turned a stubborn shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.

יב וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר, מִשְּׁמוֹעַ אֶת-הַתּוֹרָה וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח

12 Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of

יהוה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ, בְּיַד, הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים ; וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל, מֵאֵת יהוה צְבָאוֹת.

hosts had sent by His spirit by the hand of the former prophets; therefore came there great wrath from the LORD of hosts.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-קָרָא, וְלֹא שָׁמֵעוּ ׃ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

13 And it came to pass that, as He called, and they would not hear; so they shall call, and I will not hear, said the LORD of hosts;

יד וְאֲסָעֲרֵם, עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יְדָעוּם, וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם, מֵעֹבֵר וּמָשָׁב ; וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ-חֶמְדָּה, לְשַׁמָּה. {פ}

14 but I will scatter them with a whirlwind among all the nations whom they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned; for they laid the pleasant land desolate.' **{P}**

Chapter 8

א וַיְהִי דְּבַר-יהוה צְבָאוֹת, לֵאמֹר.

1 And the word of the LORD of hosts came, saying:

ב כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה ; וְחֵמָה גְדוֹלָה, קִנֵּאתִי לָהּ.

2 'Thus saith the LORD of hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great fury.

ג כֹּה, אָמַר יהוה, שַׁבְתִּי אֶל-צִיּוֹן, וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם ; וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת, וְהַר-יהוה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ. {ס}

3 Thus saith the LORD: I return unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem; and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of the LORD of hosts The holy mountain. **{S}**

ד כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת, בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם ; וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ, מֵרֹב יָמִים.

4 Thus saith the LORD of hosts: There shall yet old men and old women sit in the broad places of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

ה וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ, יְלָדִים וִילָדוֹת, מְשַׂחֲקִים, בִּרְחֹבֹתֶיהָ. {ס}

5 And the broad places of the city shall be full of boys and girls playing in the broad places thereof. **{S}**

ו כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה, בַּיָּמִים

6 Thus saith the LORD of hosts: If it be marvellous in the eyes of the remnant of

הָהֵם–גַּם-בְּעֵינַי, יִפָּלֵא, נְאֻם, יהוה צְבָאוֹת. {פ}

this people in those days, should it also be marvellous in Mine eyes? saith the LORD of hosts. **{P}**

ז כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח, וּמֵאֶרֶץ, מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ.

7 Thus saith the LORD of hosts: Behold, I will save My people from the east country, and from the west country;

ח וְהֵבֵאתִי אוֹתָם, וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם; וְהָיוּ-לִי לְעָם, וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים–בֶּאֱמֶת, וּבִצְדָקָה. {ס}

8 And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be My people, and I will be their God, in truth and in righteousness. **{S}**

ט כֹּה-אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם, הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה–מִפִּי, הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית-יהוה צְבָאוֹת הַהֵיכָל, לְהִבָּנוֹת.

9 Thus saith the LORD of hosts: Let your hands be strong, ye that hear in these days these words from the mouth of the prophets that were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, even the temple, that it might be built.

י כִּי, לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם, שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה, וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה; וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין-שָׁלוֹם מִן-הַצָּר, וַאֲשַׁלַּח אֶת-כָּל-הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ.

10 For before those days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the adversary; for I set all men every one against his neighbour.

יא וְעַתָּה, לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי, לִשְׁאֵרִית, הָעָם הַזֶּה–נְאֻם, יהוה צְבָאוֹת.

11 But now I will not be unto the remnant of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

יב כִּי-זֶרַע הַשָּׁלוֹם, הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ, וְהַשָּׁמַיִם, יִתְּנוּ טַלָּם; וְהִנְחַלְתִּי, אֶת-שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה–אֶת-כָּל-אֵלֶּה.

12 For as the seed of peace, the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם, בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל–כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם, וְהִייתֶם בְּרָכָה: אַל-תִּירָאוּ, תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם. {ס}

13 And it shall come to pass that, as ye were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you, and ye shall be a blessing; fear not, but let your hands be strong. **{S}**

יד כִּי כֹה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת; וְלֹא, נִחָמְתִּי.

14 For thus saith the LORD of host: As I purposed to do evil unto you, when your fathers provoked Me, saith the LORD of hosts, and I repented not;

טו כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה, לְהֵיטִיב אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה: אַל-תִּירָאוּ.

15 so again do I purpose in these days to do good unto Jerusalem and to the house of Judah; fear ye not.

טז אֵלֶּה הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ: דַּבְּרוּ אֱמֶת, אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ— אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם, שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם.

16 These are the things that ye shall do: Speak ye every man the truth with his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates;

יז וְאִישׁ אֶת-רָעַת רֵעֵהוּ, אַל-תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם, וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר, אַל-תֶּאֱהָבוּ: כִּי אֶת-כָּל-אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי, נְאֻם-יהוה. {ס}

17 and let none of you devise evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath; for all these are things that I hate, saith the LORD.' **{S}**

יח וַיְהִי דְּבַר-יהוה צְבָאוֹת, אֵלַי לֵאמֹר.

18 And the word of the LORD of hosts came unto me, saying:

יט כֹּה-אָמַר יהוה צְבָאוֹת, צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית-יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, וּלְמֹעֲדִים, טוֹבִים; וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם, אֱהָבוּ. {פ}

19 'Thus saith the LORD of hosts: The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful seasons; therefore love ye truth and peace. **{P}**

כ כֹּה אָמַר, יהוה צְבָאוֹת: עֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים, וְיוֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת.

20 Thus saith the LORD of hosts: It shall yet come to pass, that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities;

כא וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אַחַת אֶל-אַחַת לֵאמֹר, נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵי יהוה, וּלְבַקֵּשׁ, אֶת-יהוה צְבָאוֹת; אֵלְכָה, גַּם-אָנִי.

21 and the inhabitants of one city shall go to another, saying: Let us go speedily to entreat the favour of the LORD, and to seek the LORD of hosts; I will go also.

כב וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים,
לְבַקֵּשׁ אֶת-יהוה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלִָם,
וּלְחַלּוֹת, אֶת-פְּנֵי יהוה. {ס}

22 Yea, many peoples and mighty nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to entreat the favour of the LORD. **{S}**

כג כֹּה-אָמַר, יהוה צְבָאוֹת, בַּיָּמִים
הָהֵמָּה, אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם; וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף
אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר, נֵלְכָה עִמָּכֶם--כִּי
שָׁמַעְנוּ, אֱלֹהִים עִמָּכֶם. {ס}

23 Thus saith the LORD of hosts: In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, shall even take hold of the skirt of him that is a Jew, saying: We will go with you, for we have heard that God is with you.' **{S}**

Chapter 9

א מַשָּׂא דְבַר-יהוה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ,
וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ: כִּי לַיהוה עֵין אָדָם,
וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

1 The burden of the word of the LORD. In the land of Hadrach, and in Damascus shall be His resting-place; for the LORD'S is the eye of man and all the tribes of Israel.

ב וְגַם-חֲמָת, תִּגְבָּל-בָּהּ; צֹר וְצִידוֹן,
כִּי חָכְמָה מְאֹד.

2 And Hamath also shall border thereon; Tyre and Zidon, for she is very wise.

ג וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר, לָהּ; וַתִּצְבָּר-כֶּסֶף,
כֶּעָפָר, וְחָרוּץ, כְּטִיט חוּצוֹת.

3 And Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

ד הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה, וְהִכָּה בַיָּם
חֵילָהּ; וְהִיא, בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל.

4 Behold, the Lord will impoverish her, and He will smite her power into the sea; and she shall be devoured with fire.

ה תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא, וְעַזָּה וְתָחִיל
מְאֹד, וְעֶקְרוֹן, כִּי-הֹבִישׁ מִבָּטָהּ;
וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה, וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב.

5 Ashkelon shall see it, and fear, Gaza also, and shall be sore pained, and Ekron, for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

ו וְיָשַׁב מַמְזֵר, בְּאַשְׁדּוֹד; וְהִכְרַתִּי,
גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים.

6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

ז וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו, וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין
שִׁנָּיו, וְנִשְׁאַר גַּם-הוּא, לֵאלֹהֵינוּ;

7 And I will take away his blood out of his mouth, and his detestable things from

וְהָיָה כְּאַלֶּף בִּיהוּדָה, וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי.

between his teeth, and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chief in Judah, and Ekron as a Jebusite.

ח וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב,
וְלֹא-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ: כִּי עַתָּה,
רָאִיתִי בְעֵינָי. {ס}

8 And I will encamp about My house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more; for now have I seen with Mine eyes. **{S}**

ט גִּילִי מְאֹד בַּת-צִיּוֹן, הָרִיעִי בַּת
יְרוּשָׁלַיִם, הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ, צַדִּיק
וְנוֹשָׁע הוּא; עָנִי וְרֹכֵב עַל-חֲמוֹר, וְעַל-
עַיִר בֶּן-אֲתֹנוֹת.

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem; behold, thy king cometh unto thee, he is triumphant, and victorious, lowly, and riding upon an ass, even upon a colt the foal of an ass.

י וְהִכְרַתִּי-רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם, וְסוּס
מִירוּשָׁלַיִם, וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה,
וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם; וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד-
יָם, וּמִנָּהָר עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ.

10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off, and he shall speak peace unto the nations; and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

יא גַּם-אַתְּ בְּדַם-בְּרִיתֵךְ, שִׁלַּחְתִּי
אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר, אֵין מַיִם, בּוֹ.

11 As for thee also, because of the blood of thy covenant I send forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

יב שׁוּבוּ, לְבִצָּרוֹן, אֲסִירֵי, הַתִּקְוָה;
גַּם-הַיּוֹם, מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ.

12 Return to the stronghold, ye prisoners of hope; even to-day do I declare that I will render double unto thee.

יג כִּי-דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה, קֶשֶׁת
מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם, וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן,
עַל-בָּנַיִךְ יָוָן; וְשַׂמְתִּיךְ, כְּחֶרֶב גִּבּוֹר.

13 For I bend Judah for Me, I fill the bow with Ephraim; and I will stir up thy sons, O Zion, against thy sons, O Javan, and will make thee as the sword of a mighty man.

יד וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה, וְיָצָא כַבָּרָק
חִצּוֹ; וַאדֹנָי יְהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע,
וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן.

14 And the LORD shall be seen over them, and His arrow shall go forth as the lightning; and the Lord GOD will blow the horn, and will go with whirlwinds of the south.

טו יהוה צְבָאוֹת, יָגֵן עֲלֵיהֶם, וְאָכְלוּ
וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי-קֶלַע, וְשָׁתוּ הָמוּ כְּמוֹ-

15 The LORD of hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down

יָיִן ; וּמָלְאוּ, כַּמִּזְרָק–כְּזָוִיוֹת, מִזְבֵּחַ.

the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like the basins, like the corners of the altar.

טז וְהוֹשִׁיעָם יהוה אֱלֹהֵיהֶם, בַּיּוֹם הַהוּא–כְּצֹאן עַמּוֹ ׃ כִּי, אַבְנֵי-נֵזֶר, מִתְנוֹסְסוֹת, עַל-אַדְמָתוֹ.

16 And the LORD their God shall save them in that day as the flock of His people; for they shall be as the stones of a crown, glittering over His land.

יז כִּי מַה-טּוּבוֹ, וּמַה-יָּפְיוֹ–דָּגָן, בַּחוּרִים, וְתִירוֹשׁ, יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת.

17 For how great is their goodness, and how great is their beauty! Corn shall make the young men flourish, and new wine the maids.

Chapter 10

א שַׁאֲלוּ מֵיהוה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ, יהוה עֹשֶׂה חֲזִיזִים ; וּמְטַר-גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם, לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה.

1 Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain, even of the LORD that maketh lightnings; and He will give them showers of rain, to every one grass in the field.

ב כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ-אָוֶן, וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר, וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ, הֶבֶל יְנַחֵמוּן ; עַל-כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ-צֹאן, יַעֲנוּ כִּי-אֵין רֹעֶה. {פ}

2 For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and the dreams speak falsely, they comfort in vain; therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd. **{P}**

ג עַל-הָרֹעִים חָרָה אַפִּי, וְעַל-הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד ׃ כִּי-פָקַד יהוה צְבָאוֹת אֶת-עֶדְרוֹ, אֶת-בֵּית יְהוּדָה, וְשָׂם אוֹתָם, כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה.

3 Mine anger is kindled against the shepherds, and I will punish the he-goats; for the LORD of hosts hath remembered His flock the house of Judah, and maketh them as His majestic horse in the battle.

ד מִמֶּנּוּ פִּנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד, מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה ; מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָּל-נוֹגֵשׂ, יַחְדָּו.

4 Out of them shall come forth the corner-stone, out of them the stake, out of them the battle bow, out of them every master together.

ה וְהָיוּ כְּגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת, בַּמִּלְחָמָה, וְנִלְחֲמוּ, כִּי יהוה

5 And they shall be as mighty men, treading down in the mire of the streets in

עִמָּם ; וְהֹבִישׁוּ, רֹכְבֵי סוּסִים.

the battle, and they shall fight, because the LORD is with them; and the riders on horses shall be confounded.

ו וְגִבַּרְתִּי אֶת-בֵּית יְהוּדָה, וְאֶת-בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ, וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רִחַמְתִּים, וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא-זְנַחְתִּים ; כִּי, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם—וְאֶעֱנֵם.

6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back, for I have compassion upon them, and they shall be as though I had not cast them off; for I am the LORD their God, and I will hear them.

ז וְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם, וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ-יָיִן ; וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ, יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה.

7 And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yea, their children shall see it, and rejoice, their heart shall be glad in the LORD.

ח אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם, כִּי פְדִיתִים ; וְרָבוּ, כְּמוֹ רָבוּ.

8 I will hiss for them, and gather them, for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.

ט וְאֶזְרָעֵם, בָּעַמִּים, וּבַמֶּרְחַקִּים, יִזְכְּרוּנִי ; וְחָיוּ אֶת-בְּנֵיהֶם, וְשָׁבוּ.

9 And I will sow them among the peoples, and they shall remember Me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.

י וַהֲשִׁבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם ; וְאֶל-אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם, וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם.

10 I will bring them back also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not suffice them.

יא וְעָבַר בַּיָּם צָרָה, וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים, וְהֹבִישׁוּ, כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר ; וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר, וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר.

11 And over the sea affliction shall pass, and the waves shall be smitten in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

יב וְגִבַּרְתִּים, בַּיהוָה, וּבְשְׁמוֹ, יִתְהַלָּכוּ : נְאֻם, יהוה. {פ}

12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in His name, saith the LORD. **{P}**

Chapter 11

א פְּתַח לְבָנוֹן, דְּלָתֶיךָ; וְתֹאכַל אֵשׁ, בַּאֲרָזֶיךָ.

1 Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

ב הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי-נָפַל אֶרֶז, אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ; הֵילִילוּ אַלוֹנֵי בָשָׁן, כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצִיר (הבצור).

2 Wail, O cypress-tree, for the cedar is fallen; because the glorious ones are spoiled; wail, O ye oaks of Bashan, for the strong forest is come down.

ג קוֹל יִלֶלַת הָרֹעִים, כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם; קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים, כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן. {פ}

3 Hark! the wailing of the shepherds, for their glory is spoiled; Hark! the roaring of young lions, for the thickets of the Jordan are spoiled. **{P}**

ד כֹּה אָמַר, יהוה אֱלֹהָי: רְעֵה, אֶת-צֹאן הַהֲרֵגָה.

4 Thus said the LORD my God: 'Feed the flock of slaughter;

ה אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֵן, וְלֹא יֶאְשָׁמוּ, וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר, בָּרוּךְ יהוה וַאעְשַׁר; וְרֹעֵיהֶם, לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן.

5 whose buyers slay them, and hold themselves not guilty; and they that sell them say: Blessed be the LORD, for I am rich; and their own shepherds pity them not.

ו כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד, עַל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ—נְאֻם-יהוה; וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא אֶת-הָאָדָם, אִישׁ בְּיַד-רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכּוֹ, וְכִתְּתוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם.

6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD; but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king; and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.'

ז וָאֶרְעֶה אֶת-צֹאן הַהֲרֵגָה, לָכֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן; וָאֶקַּח-לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת, לְאַחַד קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים, וָאֶרְעֶה, אֶת-הַצֹּאן.

7 So I fed the flock of slaughter, verily the poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Graciousness, and the other I called Binders; and I fed the flock.

ח וָאַכְחִד אֶת-שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים, בְּיֶרַח אֶחָד; וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם, וְגַם-נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי.

8 And I cut off the three shepherds in one month; 'for My soul became impatient of them, and their soul also loathed Me.'

ט וָאֹמַר, לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם; הַמֵּתָה תָּמוּת, וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד, וְהַנִּשְׁאָרוֹת, תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת-בְּשַׂר רְעוּתָהּ.

9 Then said I: 'I will not feed you; that which dieth, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let them that are left eat every one the flesh of another.'

י וָאֶקַּח אֶת-מַקְלִי אֶת-נֹעַם, וָאֶגְדַּע
אֹתוֹ–לְהָפֵיר, אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר כָּרַתִּי,
אֶת-כָּל-הָעַמִּים.

10 And I took my staff Graciousness, and cut it asunder, ‘that I might break My covenant which I had made with all the peoples.’

יא וַתֻּפַר, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי
הַצֹּאן, הַשֹּׁמְרִים אֹתִי, כִּי דְבַר-יהוה,
הוּא. {ס}

11 And it was broken in that day; and the poor of the flock that gave heed unto me knew of a truth that it was the word of the LORD. **{S}**

יב וָאֹמַר אֲלֵיהֶם, אִם-טוֹב בְּעֵינֵיכֶם
הָבוּ שְׂכָרִי–וְאִם-לֹא חֲדָלוּ; וַיִּשְׁקְלוּ
אֶת-שְׂכָרִי, שְׁלֹשִׁים כָּסֶף.

12 And I said unto them: ‘If ye think good, give me my hire; and if not, forbear.’ So they weighed for my hire thirty pieces of silver.

יג וַיֹּאמֶר יהוה אֵלַי, הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל-
הַיּוֹצֵר, אֶדֶר הַיְקָר, אֲשֶׁר יָקַרְתִּי
מֵעֲלֵיהֶם; וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף,
וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יהוה אֶל-הַיּוֹצֵר.

13 And the LORD said unto me: ‘Cast it into the treasury, the goodly price that I was prized at of them.’ And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the treasury, in the house of the LORD.

יד וָאֶגְדַּע אֶת-מַקְלִי הַשֵּׁנִי, אֵת
הַחֹבְלִים–לְהָפֵר, אֶת-הָאַחֲוָה, בֵּין
יְהוּדָה, וּבֵין יִשְׂרָאֵל. {פ}

14 Then I cut asunder mine other staff, even Binders, that the brotherhood between Judah and Israel might be broken. **{P}**

טו וַיֹּאמֶר יהוה, אֵלָי: עוֹד קַח-לְךָ,
כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי.

15 And the LORD said unto me: ‘Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.

טז כִּי הִנֵּה-אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ,
הַנִּכְחָדוֹת לֹא-יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא-יְבַקֵּשׁ,
וְהַנִּשְׁבֶּרֶת, לֹא יְרַפֵּא; הַנִּצָּבָה, לֹא
יְכַלְכֵּל, וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל,
וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק.

16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, who will not think of those that are cut off, neither will seek those that are young, nor heal that which is broken; neither will he feed that which standeth still, but he will eat the flesh of the fat, and will break their hoofs in pieces.’

יז הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן, חֶרֶב
עַל-זְרוֹעוֹ וְעַל-עֵין יְמִינוֹ; זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ
תִּיבָשׁ, וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה. {פ}

17 Woe to the worthless shepherd that leaveth the flock! The sword shall be upon his arm, and upon his right eye; his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened. **{P}**

Chapter 12

א מַשָּׂא דְּבַר-יהוה, עַל-
יִשְׂרָאֵל: נְאֻם-יהוה, נֹטֵה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ, וְיֹצֵר רוּחַ-אָדָם, בְּקִרְבּוֹ.

1 The burden of the word of the LORD concerning Israel. The saying of the LORD, who stretched forth the heavens, and laid the foundation of the earth, and formed the spirit of man within him:

ב הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת-יְרוּשָׁלַם סַף-
רַעַל, לְכָל-הָעַמִּים—סָבִיב; וְגַם עַל-
יְהוּדָה יִהְיֶה בַּמָּצוֹר, עַל-יְרוּשָׁלִָם.

2 Behold, I will make Jerusalem a cup of staggering unto all the peoples round about, and upon Judah also shall it fall to be in the siege against Jerusalem.

ג וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא אָשִׂים אֶת-
יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה, לְכָל-הָעַמִּים—
כָּל-עֹמְסֶיהָ, שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ; וְנֶאֶסְפוּ
עָלֶיהָ, כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.

3 And it shall come to pass in that day, that I will make Jerusalem a stone of burden for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.

ד בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יהוה, אַכֶּה כָל-
סוּס בַּתִּמָּהוֹן, וְרֹכְבוֹ, בַּשִּׁגָּעוֹן; וְעַל-
בֵּית יְהוּדָה, אֶפְקַח אֶת-עֵינַי, וְכֹל
סוּס הָעַמִּים, אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן.

4 In that day, saith the LORD, I will smite every horse with bewilderment, and his rider with madness; and I will open Mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the peoples with blindness.

ה וְאָמְרוּ אַלְפֵי יְהוּדָה,
בְּלִבָּם: אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם,
בַּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם.

5 And the chiefs of Judah shall say in their heart: 'The inhabitants of Jerusalem are my strength through the LORD of hosts their God.'

ו בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת-אַלְפֵי
יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים, וּכְלַפִּיד אֵשׁ
בָּעֳמִיר, וְאָכְלוּ עַל-יָמִין וְעַל-שְׂמֹאול
אֶת-כָּל-הָעַמִּים, סָבִיב; וְיָשְׁבָה
יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ, בִּירוּשָׁלִָם.

6 In that day will I make the chiefs of Judah like a pan of fire among the wood, and like a torch of fire among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

ז וְהוֹשִׁיעַ יהוה אֶת-אָהֳלֵי יְהוּדָה,
בָּרִאשֹׁנָה: לְמַעַן לֹא-תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת
בֵּית-דָּוִיד, וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם—

7 The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.

עַל-יְהוּדָה.

ח בַּיּוֹם הַהוּא, יָגֵן יהוה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא, כְּדָוִיד ; וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים, כְּמַלְאַךְ יהוה לִפְנֵיהֶם.

8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that stumbleth among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as a godlike being, as the angel of the LORD before them.

ט וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא ; אְבַקֵּשׁ, לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם, הַבָּאִים, עַל-יְרוּשָׁלָ‍ִם.

9 And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

י וְשָׁפַכְתִּי עַל-בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים, וְהִבִּיטוּ אֵלַי, אֵת אֲשֶׁר-דָּקָרוּ ; וְסָפְדוּ עָלָיו, כְּמִסְפֵּד עַל-הַיָּחִיד, וְהָמֵר עָלָיו, כְּהָמֵר עַל-הַבְּכוֹר.

10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look unto Me because they have thrust him through; and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his first-born.

יא בַּיּוֹם הַהוּא, יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלַם, כְּמִסְפַּד הֲדַדְרִמּוֹן, בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן.

11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

יב וְסָפְדָה הָאָרֶץ, מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד : מִשְׁפַּחַת בֵּית-דָּוִיד לְבָד, וּנְשֵׁיהֶם לְבָד—מִשְׁפַּחַת בֵּית-נָתָן לְבָד, וּנְשֵׁיהֶם לְבָד.

12 And the land shall mourn, every family apart: the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

יג מִשְׁפַּחַת בֵּית-לֵוִי לְבָד, וּנְשֵׁיהֶם לְבָד ; מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד, וּנְשֵׁיהֶם לְבָד.

13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;

יד כֹּל, הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת—מִשְׁפָּחֹת מִשְׁפָּחֹת, לְבָד ; וּנְשֵׁיהֶם, לְבָד.

14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

Chapter 13

א בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח,
לְבֵית דָּוִיד, וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם—
לְחַטָּאת, וּלְנִדָּה.

1 In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for purification and for sprinkling.

ב וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יהוה
צְבָאוֹת, אַכְרִית אֶת-שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים
מִן-הָאָרֶץ, וְלֹא יִזָּכְרוּ, עוֹד; וְגַם אֶת-
הַנְּבִיאִים וְאֶת-רוּחַ הַטֻּמְאָה, אַעֲבִיר
מִן-הָאָרֶץ.

2 And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

ג וְהָיָה, כִּי-יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד, וְאָמְרוּ
אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה, כִּי
שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יהוה; וּדְקָרֻהוּ
אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו, בְּהִנָּבְאוֹ.

3 And it shall come to pass that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begot him shall say unto him: 'Thou shalt not live, for thou speakest lies in the name of the LORD'; and his father and his mother that begot him shall thrust him through when he prophesieth.

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים
אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ—בְּהִנָּבְאֹתוֹ; וְלֹא יִלְבְּשׁוּ
אַדֶּרֶת שֵׂעָר, לְמַעַן כַּחֵשׁ.

4 And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be brought to shame every one through his vision, when he prophesieth; neither shall they wear a hairy mantle to deceive;

ה וְאָמַר, לֹא נָבִיא אָנֹכִי: אִישׁ-עֹבֵד
אֲדָמָה אָנֹכִי, כִּי אָדָם הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי.

5 but he shall say: 'I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondman from my youth.'

ו וְאָמַר אֵלָיו, מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין
יָדֶיךָ; וְאָמַר, אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית
מְאַהֲבָי. {פ}

6 And one shall say unto him: 'What are these wounds between thy hands?' Then he shall answer: 'Those with which I was wounded in the house of my friends.' **{P}**

ז חֶרֶב, עוּרִי עַל-רֹעִי וְעַל-גֶּבֶר
עֲמִיתִי—נְאֻם, יהוה צְבָאוֹת; הַךְ אֶת-
הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן, וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי
עַל-הַצֹּעֲרִים.

7 Awake, O sword, against My shepherd, and against the man that is near unto Me, saith the LORD of hosts; smite the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn My hand upon the little ones.

ח וְהָיָה בְּכָל-הָאָרֶץ, נְאֻם-יהוה, פִּי-שְׁנַיִם בָּהּ, יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ; וְהַשְּׁלִשִׁית, יִוָּתֶר בָּהּ.

8 And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

ט וְהֵבֵאתִי אֶת-הַשְּׁלִשִׁית, בָּאֵשׁ, וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת-הַכָּסֶף, וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת-הַזָּהָב; הוּא יִקְרָא בִשְׁמִי, וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ— אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא, וְהוּא יֹאמַר יהוה אֱלֹהָי. {פ}

9 And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried; they shall call on My name, and I will answer them; I will say: 'It is My people', and they shall say: 'The LORD is my God.' **{P}**

Chapter 14

א הִנֵּה יוֹם-בָּא, לַיהוה; וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ, בְּקִרְבֵּךְ.

1 Behold, a day of the LORD cometh, when thy spoil shall be divided in the midst of thee.

ב וְאָסַפְתִּי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-יְרוּשָׁלַיִם, לַמִּלְחָמָה, וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים, וְהַנָּשִׁים תשגלנה (תִּשָּׁכַבְנָה); וְיָצָא חֲצִי הָעִיר, בַּגּוֹלָה, וְיֶתֶר הָעָם, לֹא יִכָּרֵת מִן-הָעִיר.

2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, but the residue of the people shall not be cut off from the city.

ג וְיָצָא יהוה, וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם, כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ, בְּיוֹם קְרָב.

3 Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when He fighteth in the day of battle.

ד וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם-הַהוּא עַל-הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַיִם, מִקֶּדֶם, וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה וָיָמָּה, גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד; וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה, וְחֶצְיוֹ-נֶגְבָּה.

4 And His feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleft in the midst thereof toward the east and toward the west, so that there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

ה וְנַסְתֶּם גֵּיא-הָרַי, כִּי-יַגִּיעַ גֵּי-הָרִים אֶל-אָצַל, וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי

5 And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azel; yea, ye shall flee,

הָרַעַשׁ, בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וּבָא יהוה אֱלֹהַי, כָּל-קְדֹשִׁים עִמָּךְ.

like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah; and the LORD my God shall come, and all the holy ones with Thee.

ו וְהָיָה, בַּיּוֹם הַהוּא; לֹא-יִהְיֶה אוֹר, יְקָרוֹת יקפאון (וְקִפָּאוֹן).

6 And it shall come to pass in that day, that there shall not be light, but heavy clouds and thick;

ז וְהָיָה יוֹם-אֶחָד, הוּא יִוָּדַע לַיהוה– לֹא-יוֹם וְלֹא-לָיְלָה; וְהָיָה לְעֵת-עֶרֶב, יִהְיֶה-אוֹר.

7 And there shall be one day which shall be known as the LORD'S, not day, and not night; but it shall come to pass, that at evening time there shall be light.

ח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, יֵצְאוּ מַיִם-חַיִּים מִירוּשָׁלַם, חֶצְיָם אֶל-הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי, וְחֶצְיָם אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן: בַּקַּיִץ וּבֶחֹרֶף, יִהְיֶה.

8 And it shall come to pass in that day, that living waters shall go out from Jerusalem: half of them toward the eastern sea, and half of them toward the western sea; in summer and in winter shall it be.

ט וְהָיָה יהוה לְמֶלֶךְ, עַל-כָּל-הָאָרֶץ; בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה יהוה אֶחָד–וּשְׁמוֹ אֶחָד.

9 And the LORD shall be King over all the earth; in that day shall the LORD be One, and His name one.

י יִסּוֹב כָּל-הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן, נֶגֶב יְרוּשָׁלִַם; וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַּחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן, עַד-מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד-שַׁעַר הַפִּנּוֹת, וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל, עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ.

10 All the land shall be turned as the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananel unto the king's winepresses.

יא וְיָשְׁבוּ בָהּ, וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה-עוֹד; וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם, לָבֶטַח. {ס}

11 And men shall dwell therein, and there shall be no more extermination; but Jerusalem shall dwell safely. **{S}**

יב וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה, אֲשֶׁר יִגֹּף יהוה אֶת-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר צָבְאוּ, עַל-יְרוּשָׁלִַם; הָמֵק בְּשָׂרוֹ, וְהוּא עֹמֵד עַל-רַגְלָיו, וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן, וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם.

12 And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the peoples that have warred against Jerusalem: their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their sockets, and their tongue shall consume away in their mouth.

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, תִּהְיֶה מְהוּמַת-יהוה רַבָּה בָּהֶם; וְהֶחֱזִיקוּ, אִישׁ יַד רֵעֵהוּ, וְעָלְתָה יָדוֹ, עַל-יַד רֵעֵהוּ.

13 And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

יד וְגַם-יְהוּדָה--תִּלָּחֵם, בִּירוּשָׁלִָם; וְאֻסַּף חֵיל כָּל-הַגּוֹיִם סָבִיב, זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים--לָרֹב מְאֹד.

14 And Judah also shall fight against Jerusalem; and the wealth of all the nations round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

טו וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס, הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר, וְכָל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה--כַּמַּגֵּפָה, הַזֹּאת.

15 And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in those camps, as this plague.

טז וְהָיָה, כָּל-הַנּוֹתָר מִכָּל-הַגּוֹיִם, הַבָּאִים, עַל-יְרוּשָׁלִָם; וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יהוה צְבָאוֹת, וְלָחֹג, אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת.

16 And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

יז וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֶת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ, אֶל-יְרוּשָׁלִַם, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לְמֶלֶךְ יהוה צְבָאוֹת--וְלֹא עֲלֵיהֶם, יִהְיֶה הַגָּשֶׁם.

17 And it shall be, that whoso of the families of the earth goeth not up unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, upon them there shall be no rain.

יח וְאִם-מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא-תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה, וְלֹא עֲלֵיהֶם; תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה, אֲשֶׁר יִגֹּף יהוה אֶת-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ, לָחֹג אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת.

18 And if the family of Egypt go not up, and come not, they shall have no overflow; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the nations that go not up to keep the feast of tabernacles.

יט זֹאת תִּהְיֶה, חַטַּאת מִצְרַיִם; וְחַטַּאת, כָּל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ, לָחֹג אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת.

19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that go not up to keep the feast of tabernacles.

כ בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה עַל-מְצִלּוֹת

20 In that day shall there be upon the bells of the horses: HOLY UNTO THE LORD;

and the pots in the LORD'S house shall be like the basins before the altar.

21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy unto the LORD of hosts; and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein; and in that day there shall be no more a trafficker in the house of the LORD of hosts. **{P}**

הַסּוּס, קֹדֶשׁ, לַיהוה; וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יהוה, כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

כא וְהָיָה כָּל-סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה, קֹדֶשׁ לַיהוה צְבָאוֹת, וּבָאוּ כָּל-הַזֹּבְחִים, וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם; וְלֹא-יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית-יהוה צְבָאוֹת, בַּיּוֹם הַהוּא. {ש}

Malachi

מַלְאָכִי

Chapter 1

א מַשָּׂא דְּבַר-יהוה, אֶל-יִשְׂרָאֵל, בְּיַד, מַלְאָכִי.

1 The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

ב אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יהוה, וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ ; הֲלוֹא-אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם-יהוה, וָאֹהַב אֶת-יַעֲקֹב.

2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say: 'Wherein hast Thou loved us?' Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD; yet I loved Jacob;

ג וְאֶת-עֵשָׂו, שָׂנֵאתִי ; וָאָשִׂים אֶת-הָרָיו שְׁמָמָה, וְאֶת-נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר.

3 But Esau I hated, and made his mountains a desolation, and gave his heritage to the jackals of the wilderness.

ד כִּי-תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ, וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת—כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס ; וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה, וְהָעָם אֲשֶׁר-זָעַם יהוה עַד-עוֹלָם.

4 Whereas Edom saith: 'We are beaten down, but we will return and build the waste places'; thus saith the LORD of hosts: They shall build, but I will throw down; and they shall be called The border of wickedness, and The people whom the LORD execrateth for ever.

ה וְעֵינֵיכֶם, תִּרְאֶינָה ; וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יהוה, מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל.

5 And your eyes shall see, and ye shall say: 'The LORD is great beyond the border of Israel.'

ו בֵּן יְכַבֵּד אָב, וְעֶבֶד אֲדֹנָיו ; וְאִם-אָב אֲנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם-אֲדוֹנִים אֲנִי אַיֵּה

6 A son honoureth his father, and a servant his master; if then I be a father, where is My honour? and if I be a master, where is

מוֹרָאִי אָמַר יהוה צְבָאוֹת, לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי, וַאֲמַרְתֶּם, בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת-שְׁמֶךָ.

My fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise My name. And ye say: 'Wherein have we despised Thy name?'

ז מַגִּישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל, וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵּאַלְנוּךָ; בֶּאֱמָרְכֶם, שֻׁלְחַן יהוה נִבְזֶה הוּא.

7 Ye offer polluted bread upon Mine altar. And ye say: 'Wherein have we polluted thee?' In that ye say: 'The table of the LORD is contemptible.'

ח וְכִי-תַגִּישׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע, וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע; הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ, הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ— אָמַר, יהוה צְבָאוֹת.

8 And when ye offer the blind for sacrifice, is it no evil! And when ye offer the lame and sick, is it no evil! Present it now unto thy governor; will he be pleased with thee? or will he accept thy person? saith the LORD of hosts.

ט וְעַתָּה חַלּוּ-נָא פְנֵי-אֵל, וִיחָנֵנוּ; מִיֶּדְכֶם, הָיְתָה זֹּאת—הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

9 And now, I pray you, entreat the favour of God that He may be gracious unto us!–this hath been of your doing.–will He accept any of your persons? saith the LORD of hosts.

י מִי גַם-בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם, וְלֹא-תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם; אֵין-לִי חֵפֶץ בָּכֶם, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, וּמִנְחָה, לֹא-אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם.

10 Oh that there were even one among you that would shut the doors, that ye might not kindle fire on Mine altar in vain! I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.

יא כִּי מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ וְעַד-מְבוֹאוֹ, גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם, וּבְכָל-מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי, וּמִנְחָה טְהוֹרָה: כִּי-גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

11 For from the rising of the sun even unto the going down of the same My name is great among the nations; and in every place offerings are presented unto My name, even pure oblations; for My name is great among the nations, saith the LORD of hosts.

יב וְאַתֶּם, מְחַלְּלִים אוֹתוֹ—בֶּאֱמָרְכֶם, שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא, וְנִיבוֹ, נִבְזֶה אָכְלוֹ.

12 But ye profane it, in that ye say: 'The table of the LORD is polluted, and the fruit thereof, even the food thereof, is contemptible.'

יג וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, וַהֲבֵאתֶם

13 Ye say also: 'Behold, what a weariness is it!' and ye have snuffed at it, saith the

גָּזוּל וְאֶת-הַפִּסֵּחַ וְאֶת-הַחוֹלָה, וַהֲבֵאתֶם אֶת-הַמִּנְחָה; הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם, אָמַר יהוה. {ס}

LORD of hosts; and ye have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus ye bring the offering; should I accept this of your hand? saith the LORD. **{S}**

יד וְאָרוּר נוֹכֵל, וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר, וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת, לַאדֹנָי: כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, וּשְׁמִי, נוֹרָא בַגּוֹיִם.

14 But cursed be he that dealeth craftily, whereas he hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a blemished thing; for I am a great King, saith the LORD of hosts, and My name is feared among the nations.

Chapter 2

א וְעַתָּה, אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת–הַכֹּהֲנִים.

1 And now, this commandment is for you, O ye priests.

ב אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם-לֹא תָשִׂימוּ עַל-לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת-הַמְּאֵרָה, וְאָרוֹתִי אֶת-בִּרְכוֹתֵיכֶם; וְגַם, אֲרוֹתִיהָ, כִּי אֵינְכֶם, שָׂמִים עַל-לֵב.

2 If ye will not hearken, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto My name, saith the LORD of hosts, then will I send the curse upon you, and I will curse your blessings; yea, I curse them, because ye do not lay it to heart.

ג הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם, אֶת-הַזֶּרַע, וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל-פְּנֵיכֶם, פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם; וְנָשָׂא אֶתְכֶם, אֵלָיו.

3 Behold, I will rebuke the seed for your hurt, and will spread dung upon your faces, even the dung of your sacrifices; and ye shall be taken away unto it.

ד וִידַעְתֶּם–כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם, אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת: לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת-לֵוִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

4 Know then that I have sent this commandment unto you, that My covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

ה בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ, הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם, וָאֶתְּנֵם-לוֹ מוֹרָא, וַיִּירָאֵנִי; וּמִפְּנֵי שְׁמִי, נִחַת הוּא.

5 My covenant was with him of life and peace, and I gave them to him, and of fear, and he feared Me, and was afraid of My name.

ו תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ, וְעַוְלָה לֹא-נִמְצָא בִשְׂפָתָיו; בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר

6 The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips;

הָלַךְ אִתִּי, וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן.

he walked with Me in peace and uprightness, and did turn many away from iniquity.

ז כִּי-שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ-דַעַת, וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ: כִּי מַלְאַךְ יהוה-צְבָאוֹת, הוּא.

7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of the LORD of hosts.

ח וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ, הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה; שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

8 But ye are turned aside out of the way; ye have caused many to stumble in the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

ט וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם, נִבְזִים וּשְׁפָלִים–לְכָל-הָעָם: כְּפִי, אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת-דְּרָכַי, וְנֹשְׂאִים פָּנִים, בַּתּוֹרָה. {פ}

9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept My ways, but have had respect of persons in the law. **{P}**

י הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ, הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ; מַדּוּעַ, נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו–לְחַלֵּל, בְּרִית אֲבֹתֵינוּ.

10 Have we not all one father? Hath not one God created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?

יא בָּגְדָה יְהוּדָה, וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָם: כִּי חִלֵּל יְהוּדָה, קֹדֶשׁ יהוה אֲשֶׁר אָהֵב, וּבָעַל, בַּת-אֵל נֵכָר.

11 Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which He loveth, and hath married the daughter of a strange god.

יב יַכְרֵת יהוה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה, עֵר וְעֹנֶה, מֵאָהֳלֵי, יַעֲקֹב; וּמַגִּישׁ מִנְחָה, לַיהוה צְבָאוֹת. {פ}

12 May the LORD cut off to the man that doeth this, him that calleth and him that answereth out of the tents of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts. **{P}**

יג וְזֹאת, שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ–כַּסּוֹת דִּמְעָה אֶת-מִזְבַּח יהוה, בְּכִי וַאֲנָקָה; מֵאֵין עוֹד, פְּנוֹת אֶל-הַמִּנְחָה, וְלָקַחַת רָצוֹן, מִיֶּדְכֶם.

13 And this further ye do: ye cover the altar of the LORD with tears, with weeping, and with sighing, insomuch that He regardeth not the offering any more, neither receiveth it with good will at your hand.

יד וַאֲמַרְתֶּם, עַל-מָה: עַל כִּי-יהוה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ, אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ, וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ, וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ.

14 Yet ye say: 'Wherefore?' Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously, though she is thy companion, and the wife of thy covenant.

טו וְלֹא-אֶחָד עָשָׂה, וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ, וּמָה הָאֶחָד, מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים; וְנִשְׁמַרְתֶּם, בְּרוּחֲכֶם, וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ, אַל-יִבְגֹּד.

15 And not one hath done so who had exuberance of spirit! For what seeketh the one? a seed given of God. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

טז כִּי-שָׂנֵא שַׁלַּח, אָמַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְכִסֶּה חָמָס עַל-לְבוּשׁוֹ, אָמַר יהוה צְבָאוֹת; וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם, וְלֹא תִבְגֹּדוּ. {פ}

16 For I hate putting away, saith the LORD, the God of Israel, and him that covereth his garment with violence, saith the LORD of hosts; therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously. **{P}**

יז הוֹגַעְתֶּם יהוה בִּדְבְרֵיכֶם, וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ: בֶּאֱמָרְכֶם, כָּל-עֹשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יהוה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ, אוֹ אַיֵּה, אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט.

17 Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say: 'Wherein have we wearied Him?' In that ye say: 'Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and He delighteth in them; or where is the God of justice?'

Chapter 3

א הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי, וּפִנָּה-דֶרֶךְ לְפָנָי; וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל-הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן אֲשֶׁר-אַתֶּם מְבַקְשִׁים, וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר-אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה-בָא–אָמַר, יהוה צְבָאוֹת.

1 Behold, I send My messenger, and he shall clear the way before Me; and the Lord, whom ye seek, will suddenly come to His temple, and the messenger of the covenant, whom ye delight in, behold, he cometh, saith the LORD of hosts.

ב וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת-יוֹם בּוֹאוֹ, וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ: כִּי-הוּא כְּאֵשׁ מְצָרֵף, וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים.

2 But who may abide the day of his coming? And who shall stand when he appeareth? For he is like a refiner's fire, and like fullers' soap;

ג וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר, כֶּסֶף, וְטִהַר אֶת-בְּנֵי-לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם, כַּזָּהָב

3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver; and he shall purify the sons of

וְכַכָּסֶף ; וְהָיוּ, לַיהוה, מַגִּישֵׁי מִנְחָה, בִּצְדָקָה.

Levi, and purge them as gold and silver; and there shall be they that shall offer unto the LORD offerings in righteousness.

ד וְעָרְבָה, לַיהוה, מִנְחַת יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִָם–כִּימֵי עוֹלָם, וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת.

4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in ancient years.

ה וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם, לַמִּשְׁפָּט, וְהָיִיתִי עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים, וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר ; וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר-שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי-גֵר, וְלֹא יְרֵאוּנִי–אָמַר, יהוה צְבָאוֹת.

5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers; and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not Me, saith the LORD of hosts.

ו כִּי אֲנִי יהוה, לֹא שָׁנִיתִי ; וְאַתֶּם בְּנֵי-יַעֲקֹב, לֹא כְלִיתֶם.

6 For I the LORD change not; and ye, O sons of Jacob, are not consumed.

ז לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי, וְלֹא שְׁמַרְתֶּם–שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם, אָמַר יהוה צְבָאוֹת ; וַאֲמַרְתֶּם, בַּמֶּה נָשׁוּב.

7 From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

ח הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים, כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי, וַאֲמַרְתֶּם, בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ : הַמַּעֲשֵׂר, וְהַתְּרוּמָה.

8 Will a man rob God? Yet ye rob Me. But ye say: 'Wherein have we robbed Thee?' In tithes and heave-offerings.

ט בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים, וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים–הַגּוֹי, כֻּלּוֹ.

9 Ye are cursed with the curse, yet ye rob Me, even this whole nation.

י הָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂר אֶל-בֵּית הָאוֹצָר, וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי, וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת, אָמַר יהוה צְבָאוֹת : אִם-לֹא אֶפְתַּח לָכֶם, אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם, וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה, עַד-בְּלִי-דָי.

10 Bring ye the whole tithe into the store-house, that there may be food in My house, and try Me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heavens, and pour you out a blessing, that there shall be more than sufficiency.

יא וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל, וְלֹא-יַשְׁחֵת לָכֶם אֶת-פְּרִי הָאֲדָמָה; וְלֹא-תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה, אָמַר יהוה צְבָאוֹת.

11 And I will rebuke the devourer for your good, and he shall not destroy the fruits of your land; neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

יב וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם, כָּל-הַגּוֹיִם: כִּי-תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ, אָמַר יהוה צְבָאוֹת. {פ}

12 And all nations shall call you happy; for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts. **{P}**

יג חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם, אָמַר יהוה; וַאֲמַרְתֶּם, מַה-נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ.

13 Your words have been all too strong against Me, saith the LORD. Yet ye say: 'Wherein have we spoken against thee?'

יד אֲמַרְתֶּם, שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים; וּמַה-בֶּצַע, כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ, וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרָנִית, מִפְּנֵי יהוה צְבָאוֹת.

14 Ye have said: 'It is vain to serve God; and what profit is it that we have kept His charge, and that we have walked mournfully because of the LORD of hosts?

טו וְעַתָּה, אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים; גַּם-נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה, גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ.

15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are built up; yea, they try God, and are delivered.'

טז אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יהוה, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ; וַיַּקְשֵׁב יהוה, וַיִּשְׁמָע, וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יהוה, וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ.

16 Then they that feared the LORD spoke one with another; and the LORD hearkened, and heard, and a book of remembrance was written before Him, for them that feared the LORD, and that thought upon His name.

יז וְהָיוּ לִי, אָמַר יהוה צְבָאוֹת, לַיּוֹם, אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה; וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם–כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ, עַל-בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ.

17 And they shall be Mine, saith the LORD of hosts, in the day that I do make, even Mine own treasure; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

יח וְשַׁבְתֶּם, וּרְאִיתֶם, בֵּין צַדִּיק, לְרָשָׁע–בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים, לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ. {פ}

18 Then shall ye again discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth Him not. **{P}**

יט כִּי-הִנֵּה הַיּוֹם בָּא, בֹּעֵר כַּתַּנּוּר;

19 For, behold, the day cometh, it burneth as a furnace; and all the proud, and all that

וְהָיוּ כָל-זֵדִים וְכָל-עֹשֵׂה רִשְׁעָה, קַשׁ, וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף.

work wickedness, shall be stubble; and the day that cometh shall set them ablaze, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

כ וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי, שֶׁמֶשׁ צְדָקָה, וּמַרְפֵּא, בִּכְנָפֶיהָ; וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם, כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק.

20 But unto you that fear My name shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; and ye shall go forth, and gambol as calves of the stall.

כא וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים–כִּי-יִהְיוּ אֵפֶר, תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם: בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה, אָמַר יהוה צְבָאוֹת. {פ}

21 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I do make, saith the LORD of hosts. **{P}**

כב זִכְרוּ, תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים.

22 Remember ye the law of Moses My servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.

כג הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם, אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא–לִפְנֵי, בּוֹא יוֹם יהוה, הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא.

23 Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and terrible day of the LORD.

כד וְהֵשִׁיב לֵב-אָבוֹת עַל-בָּנִים, וְלֵב בָּנִים עַל-אֲבוֹתָם–פֶּן-אָבוֹא, וְהִכֵּיתִי אֶת-הָאָרֶץ חֵרֶם. {ש}

24 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers; lest I come and smite the land with utter destruction. **{P}**

Psalms

תְּהִלִּים

Chapter 1

א אַשְׁרֵי הָאִישׁ– אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ,
בַּעֲצַת רְשָׁעִים ;
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים, לֹא עָמָד, וּבְמוֹשַׁב
לֵצִים, לֹא יָשָׁב.

1 Happy is the man that hath not walked in the counsel of the wicked, **{N}**
nor stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the scornful.

ב כִּי אִם בְּתוֹרַת יהוה,
חֶפְצוֹ ; וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה, יוֹמָם
וָלָיְלָה.

2 But his delight is in the law of the LORD; and in His law doth he meditate day and night.

ג וְהָיָה– כְּעֵץ, שָׁתוּל עַל-פַּלְגֵי-
מָיִם :
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ, יִתֵּן בְּעִתּוֹ–וְעָלֵהוּ לֹא-
יִבּוֹל ; וְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ.

3 And he shall be like a tree planted by streams of water, **{N}**
that bringeth forth its fruit in its season, and whose leaf doth not wither; and in whatsoever he doeth he shall prosper.

ד לֹא-כֵן הָרְשָׁעִים : כִּי אִם-כַּמֹּץ,
אֲשֶׁר-תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ.

4 Not so the wicked; but they are like the chaff which the wind driveth away.

ה עַל-כֵּן, לֹא-יָקֻמוּ רְשָׁעִים–
בַּמִּשְׁפָּט ; וְחַטָּאִים, בַּעֲדַת צַדִּיקִים.

5 Therefore the wicked shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

ו כִּי-יוֹדֵעַ יהוה, דֶּרֶךְ
צַדִּיקִים ; וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד.

6 For the LORD regardeth the way of the righteous; but the way of the wicked shall perish. **{P}**

Chapter 2

א לָמָּה, רָגְשׁוּ גוֹיִם ; וּלְאֻמִּים, יֶהְגּוּ-רִיק.	**1** Why are the nations in an uproar? And why do the peoples mutter in vain?
ב יִתְיַצְּבוּ, מַלְכֵי-אֶרֶץ– וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ-יָחַד : עַל-יהוה, וְעַל-מְשִׁיחוֹ.	**2** The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together, **{N}** against the LORD, and against His anointed:
ג נְנַתְּקָה, אֶת-מוֹסְרוֹתֵימוֹ ; וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ.	**3** 'Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.'
ד יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק : אֲדֹנָי, יִלְעַג-לָמוֹ.	**4** He that sitteth in heavens laugheth, the Lord hath them in derision.
ה אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ ; וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ.	**5** Then will He speak unto them in His wrath, and affright them in His sore displeasure:
ו וַאֲנִי, נָסַכְתִּי מַלְכִּי : עַל-צִיּוֹן, הַר-קָדְשִׁי.	**6** 'Truly it is I that have established My king upon Zion, My holy mountain.'
ז אֲסַפְּרָה, אֶל-חֹק : יהוה, אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה–אֲנִי, הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָּ.	**7** I will tell of the decree: the LORD said unto me: 'Thou art My son, this day have I begotten thee.
ח שְׁאַל מִמֶּנִּי–וְאֶתְּנָה גוֹיִם, נַחֲלָתֶךָ ; וַאֲחֻזָּתְךָ, אַפְסֵי-אָרֶץ.	**8** Ask of Me, and I will give the nations for thine inheritance, and the ends of the earth for thy possession.
ט תְּרֹעֵם, בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל : כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם.	**9** Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'
י וְעַתָּה, מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ ; הִוָּסְרוּ, שֹׁפְטֵי אָרֶץ.	**10** Now therefore, O ye kings, be wise; be admonished, ye judges of the earth.
יא עִבְדוּ אֶת-יהוה בְּיִרְאָה ; וְגִילוּ, בִּרְעָדָה.	**11** Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.
יב נַשְּׁקוּ-בַר, פֶּן-יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶּרֶךְ– כִּי-יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ : אַשְׁרֵי, כָּל-חוֹסֵי בוֹ.	**12** Do homage in purity, lest He be angry, and ye perish in the way, when suddenly His wrath is kindled. **{N}**

Happy are all they that take refuge in Him. **{P}**

Chapter 3

א מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבָרְחוֹ, מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ.

1 A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

ב יהוה, מָה-רַבּוּ צָרָי; רַבִּים, קָמִים עָלָי.

2 LORD, how many are mine adversaries become! Many are they that rise up against me.

ג רַבִּים, אֹמְרִים לְנַפְשִׁי׃ אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵּאלֹהִים סֶלָה.

3 Many there are that say of my soul: 'There is no salvation for him in God.' Selah

ד וְאַתָּה יהוה, מָגֵן בַּעֲדִי; כְּבוֹדִי, וּמֵרִים רֹאשִׁי.

4 But thou, O LORD, art a shield about me; my glory, and the lifter up of my head.

ה קוֹלִי, אֶל-יהוה אֶקְרָא; וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה.

5 With my voice I call unto the LORD, and He answereth me out of His holy mountain. Selah

ו אֲנִי שָׁכַבְתִּי, וָאִישָׁנָה; הֱקִיצוֹתִי– כִּי יהוה יִסְמְכֵנִי.

6 I lay me down, and I sleep; I awake, for the LORD sustaineth me.

ז לֹא-אִירָא, מֵרִבְבוֹת עָם– אֲשֶׁר סָבִיב, שָׁתוּ עָלָי.

7 I am not afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about.

ח קוּמָה יהוה, הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי– כִּי-הִכִּיתָ אֶת-כָּל-אֹיְבַי לֶחִי; שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ.

8 Arise, O LORD; save me, O my God; for Thou hast smitten all mine enemies upon the cheek, **{N}**
Thou hast broken the teeth of the wicked.

ט לַיהוה הַיְשׁוּעָה; עַל-עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה.

9 Salvation belongeth unto the LORD; Thy blessing be upon Thy people. Selah **{P}**

Chapter 4

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader; with string-music. A

Psalm of David.

ב בְּקָרְאִי, עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי–בַּצָּר,
הִרְחַבְתָּ לִּי; חָנֵּנִי, וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי.

2 Answer me when I call, O God of my righteousness, Thou who didst set me free when I was in distress; be gracious unto me, and hear my prayer.

ג בְּנֵי אִישׁ, עַד-מָה כְּבוֹדִי לִכְלִמָּה–
תְּאֶהָבוּן רִיק; תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה.

3 O ye sons of men, how long shall my glory be put to shame, in that ye love vanity, and seek after falsehood? Selah

ד וּדְעוּ–כִּי-הִפְלָה יהוה, חָסִיד
לוֹ; יהוה יִשְׁמַע, בְּקָרְאִי אֵלָיו.

4 But know that the LORD hath set apart the godly man as His own; the LORD will hear when I call unto Him.

ה רִגְזוּ, וְאַל-תֶּחֱטָאוּ: אִמְרוּ
בִלְבַבְכֶם, עַל-מִשְׁכַּבְכֶם; וְדֹמּוּ סֶלָה.

5 Tremble, and sin not; commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah

ו זִבְחוּ זִבְחֵי-צֶדֶק; וּבִטְחוּ, אֶל-
יהוה.

6 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

ז רַבִּים אֹמְרִים, מִי-יַרְאֵנוּ-
טוֹב: נְסָה עָלֵינוּ, אוֹר פָּנֶיךָ יהוה.

7 Many there are that say: 'Oh that we could see some good!' LORD, lift Thou up the light of Thy countenance upon us.

ח נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי; מֵעֵת דְּגָנָם
וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ.

8 Thou hast put gladness in my heart, more than when their corn and their wine increase.

ט בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו, אֶשְׁכְּבָה
וְאִישָׁן: כִּי-אַתָּה יהוה לְבָדָד;
לָבֶטַח, תּוֹשִׁיבֵנִי.

9 In peace will I both lay me down and sleep; for Thou, LORD, makest me dwell alone in safety. **{P}**

Chapter 5

א לַמְנַצֵּחַ אֶל-הַנְּחִילוֹת, מִזְמוֹר
לְדָוִד.

1 For the Leader; upon the Nehiloth. A Psalm of David.

ב אֲמָרַי הַאֲזִינָה יהוה; בִּינָה
הֲגִיגִי.

2 Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.

ג הַקְשִׁיבָה, לְקוֹל שַׁוְעִי–מַלְכִּי

3 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God; for unto Thee do I pray.

וֵאלֹהָי׃ כִּי-אֵלֶיךָ, אֶתְפַּלָּל.

ד יהוה–בֹּקֶר, תִּשְׁמַע קוֹלִי; בֹּקֶר אֶעֱרָךְ-לְךָ, וַאֲצַפֶּה.

4 O LORD, in the morning shalt Thou hear my voice; in the morning will I order my prayer unto Thee, and will look forward.

ה כִּי, לֹא אֵל חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה׃ לֹא יְגָרְךָ רָע.

5 For Thou art not a God that hath pleasure in wickedness; evil shall not sojourn with Thee.

ו לֹא-יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים, לְנֶגֶד עֵינֶיךָ; שָׂנֵאתָ, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

6 The boasters shall not stand in Thy sight; Thou hatest all workers of iniquity.

ז תְּאַבֵּד, דֹּבְרֵי כָזָב׃ אִישׁ-דָּמִים וּמִרְמָה, יְתָעֵב יהוה.

7 Thou destroyest them that speak falsehood; the LORD abhorreth the man of blood and of deceit.

ח וַאֲנִי–בְּרֹב חַסְדְּךָ, אָבוֹא בֵיתֶךָ; אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל-הֵיכַל-קָדְשְׁךָ, בְּיִרְאָתֶךָ.

8 But as for me, in the abundance of Thy lovingkindness will I come into Thy house; I will bow down toward Thy holy temple in the fear of Thee.

ט יהוה, נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ–לְמַעַן שׁוֹרְרָי; הושר (הַיְשַׁר) לְפָנַי דַּרְכֶּךָ.

9 O LORD, lead me in Thy righteousness because of them that lie in wait for me; make Thy way straight before my face.

י כִּי אֵין בְּפִיהוּ, נְכוֹנָה–קִרְבָּם הַוּוֹת׃ קֶבֶר-פָּתוּחַ גְּרוֹנָם; לְשׁוֹנָם, יַחֲלִיקוּן.

10 For there is no sincerity in their mouth; their inward part is a yawning gulf, their throat is an open sepulchre; they make smooth their tongue.

יא הַאֲשִׁימֵם, אֱלֹהִים–יִפְּלוּ, מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃ בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם, הַדִּיחֵמוֹ–כִּי-מָרוּ בָךְ.

11 Hold them guilty, O God, let them fall by their own counsels; **{N}**
cast them down in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against Thee.

יב וְיִשְׂמְחוּ כָל-חוֹסֵי בָךְ, לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ– וְתָסֵךְ עֲלֵימוֹ; וְיַעְלְצוּ בְךָ, אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ.

12 So shall all those that take refuge in Thee rejoice, they shall ever shout for joy, and Thou shalt shelter them; **{N}**
let them also that love Thy name exult in Thee.

יג כִּי-אַתָּה, תְּבָרֵךְ צַדִּיק: יהוה—
כַּצִּנָּה, רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ.

13 For Thou dost bless the righteous; O LORD, Thou dost encompass him with favour as with a shield. **{P}**

Chapter 6

1 For the Leader; with string-music; on the Sheminith. A Psalm of David.

ב יהוה, אַל-בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי; וְאַל-
בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי.

2 O LORD, rebuke me not in Thine anger, neither chasten me in Thy wrath.

ג חָנֵּנִי יהוה, כִּי אֻמְלַל-אָנִי: רְפָאֵנִי
יהוה—כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי.

3 Be gracious unto me, O LORD, for I languish away; heal me, O LORD, for my bones are affrighted.

ד וְנַפְשִׁי, נִבְהֲלָה מְאֹד; ואת
(וְאַתָּה) יהוה, עַד-מָתָי.

4 My soul also is sore affrighted; and Thou, O LORD, how long?

ה שׁוּבָה יהוה, חַלְּצָה
נַפְשִׁי; הוֹשִׁיעֵנִי, לְמַעַן חַסְדֶּךָ.

5 Return, O LORD, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake.

ו כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ; בִּשְׁאוֹל, מִי
יוֹדֶה-לָּךְ.

6 For in death there is no remembrance of Thee; in the nether-world who will give Thee thanks?

ז יָגַעְתִּי, בְּאַנְחָתִי—אַשְׂחֶה בְכָל-לַיְלָה,
מִטָּתִי; בְּדִמְעָתִי, עַרְשִׂי אַמְסֶה.

7 I am weary with my groaning; every night make I my bed to swim; I melt away my couch with my tears.

ח עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי; עָתְקָה, בְּכָל-
צוֹרְרָי.

8 Mine eye is dimmed because of vexation; it waxeth old because of all mine adversaries.

ט סוּרוּ מִמֶּנִּי, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן: כִּי-
שָׁמַע יהוה, קוֹל בִּכְיִי.

9 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

י שָׁמַע יהוה, תְּחִנָּתִי; יהוה,
תְּפִלָּתִי יִקָּח.

10 The LORD hath heard my supplication; the LORD receiveth my prayer.

יא יֵבֹשׁוּ, וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד—כָּל-

11 All mine enemies shall be ashamed and sore affrighted; they shall turn back, they

אֹיְבָי ; יָשֻׁבוּ, יֵבֹשׁוּ רָגַע. shall be ashamed suddenly. **{P}**

Chapter 7

א שִׁגָּיוֹן, לְדָוִד : אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה–
עַל-דִּבְרֵי-כוּשׁ, בֶּן-יְמִינִי.

1 Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning Cush a Benjamite.

ב יהוה אֱלֹהַי, בְּךָ
חָסִיתִי ; הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפַי,
וְהַצִּילֵנִי.

2 O LORD my God, in Thee have I taken refuge; save me from all them that pursue me, and deliver me;

ג פֶּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי ; פֹּרֵק,
וְאֵין מַצִּיל.

3 Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.

ד יהוה אֱלֹהַי, אִם-עָשִׂיתִי
זֹאת ; אִם-יֶשׁ-עָוֶל בְּכַפָּי.

4 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

ה אִם-גָּמַלְתִּי, שֹׁלְמִי
רָע ; וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם.

5 If I have requited him that did evil unto me, or spoiled mine adversary unto emptiness;

ו יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי, וְיַשֵּׂג–וְיִרְמֹס
לָאָרֶץ חַיָּי ; וּכְבוֹדִי, לֶעָפָר יַשְׁכֵּן
סֶלָה.

6 Let the enemy pursue my soul, and overtake it, and tread my life down to the earth; yea, let him lay my glory in the dust. Selah

ז קוּמָה יהוה, בְּאַפֶּךָ–הִנָּשֵׂא,
בְּעַבְרוֹת צוֹרָרָי ; וְעוּרָה אֵלַי, מִשְׁפָּט
צִוִּיתָ.

7 Arise, O LORD, in Thine anger, lift up Thyself in indignation against mine adversaries; yea, awake for me at the judgment which Thou hast commanded.

ח וַעֲדַת לְאֻמִּים, תְּסוֹבְבֶךָּ ; וְעָלֶיהָ,
לַמָּרוֹם שׁוּבָה.

8 And let the congregation of the peoples compass Thee about, and over them return Thou on high.

ט יהוה, יָדִין עַמִּים : שָׁפְטֵנִי יהוה ;
כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי.

9 O LORD, who ministerest judgment to the peoples, judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.

י יִגְמָר נָא רַע, רְשָׁעִים– וּתְכוֹנֵן
צַדִּיק ;

10 Oh that a full measure of evil might come upon the wicked, and that Thou

וּבֹחֵן לִבּוֹת, וּכְלָיוֹת— אֱלֹהִים צַדִּיק.

wouldest establish the righteous; {N}
for the righteous God trieth the heart and reins.

יא מָגִנִּי עַל-אֱלֹהִים; מוֹשִׁיעַ, יִשְׁרֵי-לֵב.

11 My shield is with God, who saveth the upright in heart.

יב אֱלֹהִים, שׁוֹפֵט צַדִּיק; וְאֵל, זֹעֵם בְּכָל-יוֹם.

12 God is a righteous judge, yea, a God that hath indignation every day:

יג אִם-לֹא יָשׁוּב, חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ; קַשְׁתּוֹ דָרַךְ, וַיְכוֹנְנָהּ.

13 If a man turn not, He will whet His sword, He hath bent His bow, and made it ready;

יד וְלוֹ, הֵכִין כְּלֵי מָוֶת; חִצָּיו, לְדֹלְקִים יִפְעָל.

14 He hath also prepared for him the weapons of death, yea, His arrows which He made sharp.

טו הִנֵּה יְחַבֵּל-אָוֶן; וְהָרָה עָמָל, וְיָלַד שָׁקֶר.

15 Behold, he travaileth with iniquity; yea, he conceiveth mischief, and bringeth forth falsehood.

טז בּוֹר כָּרָה, וַיַּחְפְּרֵהוּ; וַיִּפֹּל, בְּשַׁחַת יִפְעָל.

16 He hath digged a pit, and hollowed it, and is fallen into the ditch which he made.

יז יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ; וְעַל קָדְקֳדּוֹ, חֲמָסוֹ יֵרֵד.

17 His mischief shall return upon his own head, and his violence shall come down upon his own pate.

יח אוֹדֶה יהוה כְּצִדְקוֹ; וַאֲזַמְּרָה, שֵׁם-יהוה עֶלְיוֹן.

18 I will give thanks unto the LORD according to His righteousness; and will sing praise to the name of the LORD Most High. {P}

Chapter 8

א לַמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader; upon the Gittith. A Psalm of David.

ב יהוה אֲדֹנֵינוּ— מָה-אַדִּיר שִׁמְךָ, בְּכָל-הָאָרֶץ;
אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ, עַל-הַשָּׁמָיִם.

2 O LORD, our Lord, how glorious is Thy name in all the earth! {N}
whose majesty is rehearsed above the heavens.

ג מִפִּי עוֹלְלִים, וְיוֹנְקִים– יִסַּדְתָּ-עֹז׃
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ; לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב,
וּמִתְנַקֵּם.

3 Out of the mouth of babes and sucklings
hast Thou founded strength, **{N}**
because of Thine adversaries; that Thou
mightest still the enemy and the avenger.

ד כִּי-אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ, מַעֲשֵׂה
אֶצְבְּעֹתֶיךָ–
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים, אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה.

4 When I behold Thy heavens, the work of
Thy fingers, **{N}**
the moon and the stars, which Thou hast
established;

ה מָה-אֱנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֶנּוּ; וּבֶן-אָדָם,
כִּי תִפְקְדֶנּוּ.

5 What is man, that Thou art mindful of
him? and the son of man, that Thou thinkest
of him?

ו וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט, מֵאֱלֹהִים; וְכָבוֹד
וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ.

6 Yet Thou hast made him but little lower
than the angels, and hast crowned him with
glory and honour.

ז תַּמְשִׁילֵהוּ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ; כֹּל,
שַׂתָּה תַחַת-רַגְלָיו.

7 Thou hast made him to have dominion
over the works of Thy hands; Thou hast put
all things under his feet:

ח צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם; וְגַם, בַּהֲמוֹת
שָׂדָי.

8 Sheep and oxen, all of them, yea, and the
beasts of the field;

ט צִפּוֹר שָׁמַיִם, וּדְגֵי הַיָּם; עֹבֵר,
אָרְחוֹת יַמִּים.

9 The fowl of the air, and the fish of the
sea; whatsoever passeth through the paths
of the seas.

י יהוה אֲדֹנֵינוּ׃ מָה-אַדִּיר שִׁמְךָ,
בְּכָל-הָאָרֶץ.

10 O LORD, our Lord, how glorious is Thy
name in all the earth! **{P}**

Chapter 9

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-מוּת לַבֵּן; מִזְמוֹר
לְדָוִד.

1 For the Leader; upon Muthlabben. A
Psalm of David.

ב אוֹדֶה יהוה, בְּכָל-לִבִּי; אֲסַפְּרָה,
כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ.

2 I will give thanks unto the LORD with
my whole heart; I will tell of all Thy
marvellous works.

ג אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָךְ; אֲזַמְּרָה

3 I will be glad and exult in Thee; I will
sing praise to Thy name, O Most High:

שְׁמְךָ עֶלְיוֹן.

ד בְּשׁוּב-אוֹיְבַי אָחוֹר; יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ, מִפָּנֶיךָ.

4 When mine enemies are turned back, they stumble and perish at Thy presence;

ה כִּי-עָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטִי וְדִינִי; יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא, שׁוֹפֵט צֶדֶק.

5 For Thou hast maintained my right and my cause; Thou sattest upon the throne as the righteous Judge.

ו גָּעַרְתָּ גוֹיִם, אִבַּדְתָּ רָשָׁע; שְׁמָם מָחִיתָ, לְעוֹלָם וָעֶד.

6 Thou hast rebuked the nations, Thou hast destroyed the wicked, Thou hast blotted out their name for ever and ever.

ז הָאוֹיֵב, תַּמּוּ חֳרָבוֹת– לָנֶצַח; וְעָרִים נָתַשְׁתָּ–אָבַד זִכְרָם הֵמָּה.

7 O thou enemy, the waste places are come to an end for ever; and the cities which thou didst uproot, their very memorial is perished.

ח וַיהוָה, לְעוֹלָם יֵשֵׁב; כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ.

8 But the LORD is enthroned for ever; He hath established His throne for judgment.

ט וְהוּא, יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק; יָדִין לְאֻמִּים, בְּמֵישָׁרִים.

9 And He will judge the world in righteousness, He will minister judgment to the peoples with equity.

י וִיהִי יהוה מִשְׂגָּב לַדָּךְ; מִשְׂגָּב, לְעִתּוֹת בַּצָּרָה.

10 The LORD also will be a high tower for the oppressed, a high tower in times of trouble;

יא וְיִבְטְחוּ בְךָ, יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ: כִּי לֹא-עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יהוה.

11 And they that know Thy name will put their trust in Thee; for thou, LORD, hast not forsaken them that seek Thee.

יב זַמְּרוּ–לַיהוה, יֹשֵׁב צִיּוֹן; הַגִּידוּ בָעַמִּים, עֲלִילוֹתָיו.

12 Sing praises to the LORD, who dwelleth in Zion; declare among the peoples His doings.

יג כִּי-דֹרֵשׁ דָּמִים, אוֹתָם זָכָר; לֹא-שָׁכַח, צַעֲקַת עניים (עֲנָוִים).

13 For He that avengeth blood hath remembered them; He hath not forgotten the cry of the humble.

יד חָנֵּנִי יהוה–רְאֵה עָנְיִי, מִשֹּׂנְאָי; מְרוֹמְמִי, מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת.

14 Be gracious unto me, O LORD, behold mine affliction at the hands of them that hate me; Thou that liftest me up from the gates of death;

טו לְמַעַן אֲסַפְּרָה, כָּל-
תְּהִלָּתֶיךָ: בְּשַׁעֲרֵי בַת-צִיּוֹן–אָגִילָה,
בִּישׁוּעָתֶךָ.

15 That I may tell of all Thy praise in the gates of the daughter of Zion, that I may rejoice in Thy salvation.

טז טָבְעוּ גוֹיִם, בְּשַׁחַת
עָשׂוּ; בְּרֶשֶׁת-זוּ טָמָנוּ, נִלְכְּדָה רַגְלָם.

16 The nations are sunk down in the pit that they made; in the net which they hid is their own foot taken.

יז נוֹדַע, יהוה–מִשְׁפָּט עָשָׂה: בְּפֹעַל
כַּפָּיו, נוֹקֵשׁ רָשָׁע; הִגָּיוֹן סֶלָה.

17 The LORD hath made Himself known, He hath executed judgment, the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah

יח יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה: כָּל-
גּוֹיִם, שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים.

18 The wicked shall return to the nether-world, even all the nations that forget God.

יט כִּי לֹא לָנֶצַח, יִשָּׁכַח
אֶבְיוֹן; תִּקְוַת עֲנוִים (עֲנִיִּים), תֹּאבַד
לָעַד.

19 For the needy shall not alway be forgotten, nor the expectation of the poor perish for ever.

כ קוּמָה יהוה, אַל-יָעֹז
אֱנוֹשׁ; יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם, עַל-פָּנֶיךָ.

20 Arise, O LORD, let not man prevail; let the nations be judged in Thy sight.

כא שִׁיתָה יהוה, מוֹרָה–לָהֶם: יֵדְעוּ
גוֹיִם–אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה.

21 Set terror over them, O LORD; let the nations know they are but men. Selah **{P}**

Chapter 10

א לָמָּה יהוה, תַּעֲמֹד
בְּרָחוֹק; תַּעְלִים, לְעִתּוֹת בַּצָּרָה.

1 Why standest Thou afar off, O LORD? Why hidest Thou Thyself in times of trouble?

ב בְּגַאֲוַת רָשָׁע, יִדְלַק עָנִי; יִתָּפְשׂוּ,
בְּמִזְמוֹת זוּ חָשָׁבוּ.

2 Through the pride of the wicked the poor is hotly pursued, they are taken in the devices that they have imagined.

ג כִּי-הִלֵּל רָשָׁע, עַל-תַּאֲוַת
נַפְשׁוֹ; וּבֹצֵעַ בֵּרַךְ, נִאֵץ יהוה.

3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and the covetous vaunteth himself, though he contemn the LORD.

ד רָשָׁע–כְּגֹבַהּ אַפּוֹ, בַּל-יִדְרֹשׁ; אֵין

4 The wicked, in the pride of his

אֱלֹהִים, כָּל-מְזִמּוֹתָיו.

countenance [, saith]: ‘He will not require’; all his thoughts are: ‘There is no God.’

ה יָחִילוּ דְרָכָו, בְּכָל-עֵת–מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ, מִנֶּגְדּוֹ; כָּל-צוֹרְרָיו, יָפִיחַ בָּהֶם.

5 His ways prosper at all times; Thy judgments are far above out of his sight; as for all his adversaries, he puffeth at them.

ו אָמַר בְּלִבּוֹ, בַּל-אֶמּוֹט; לְדֹר וָדֹר,
אֲשֶׁר לֹא-בְרָע.

6 He saith in his heart: ‘I shall not be moved, I who to all generations shall not be in adversity.’

ז אָלָה, פִּיהוּ מָלֵא–וּמִרְמוֹת
וָתֹךְ; תַּחַת לְשׁוֹנוֹ, עָמָל וָאָוֶן.

7 His mouth is full of cursing and deceit and oppression; under his tongue is mischief and iniquity.

ח יֵשֵׁב, בְּמַאְרַב חֲצֵרִים–בַּמִּסְתָּרִים,
יַהֲרֹג נָקִי; עֵינָיו, לְחֵלְכָה יִצְפֹּנוּ.

8 He sitteth in the lurking-places of the villages; in secret places doth he slay the innocent; his eyes are on the watch for the helpless.

ט יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר, כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה–
יֶאֱרֹב, לַחֲטוֹף עָנִי;
יַחְטֹף עָנִי, בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ.

9 He lieth in wait in a secret place as a lion in his lair, he lieth in wait to catch the poor; **{N}**
he doth catch the poor, when he draweth him up in his net.

י ודכה (יִדְכֶּה) יָשֹׁחַ; וְנָפַל
בַּעֲצוּמָיו, חלכאים (חֵל כָּאִים).

10 He croucheth, he boweth down, and the helpless fall into his mighty claws.

יא אָמַר בְּלִבּוֹ, שָׁכַח אֵל; הִסְתִּיר
פָּנָיו, בַּל-רָאָה לָנֶצַח.

11 He hath said in his heart: ‘God hath forgotten; He hideth His face; He will never see.’

יב קוּמָה יהוה–אֵל, נְשָׂא יָדֶךָ; אַל-
תִּשְׁכַּח עניים (עֲנָוִים).

12 Arise, O LORD; O God, lift up Thy hand; forget not the humble.

יג עַל-מֶה, נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים; אָמַר
בְּלִבּוֹ, לֹא תִדְרֹשׁ.

13 Wherefore doth the wicked contemn God, and say in his heart: ‘Thou wilt not require’?

יד רָאִתָּה, כִּי-אַתָּה עָמָל וָכַעַס
תַּבִּיט– לָתֵת בְּיָדֶךָ:
עָלֶיךָ, יַעֲזֹב חֵלְכָה; יָתוֹם, אַתָּה

14 Thou hast seen; for Thou beholdest trouble and vexation, to requite them with Thy hand; **{N}**
unto Thee the helpless committeth himself;

הָיִיתָ עוֹזֵר. Thou hast been the helper of the fatherless.

טו שְׁבֹר, זְרוֹעַ רָשָׁע; וָרָע, תִּדְרוֹשׁ-רִשְׁעוֹ בַל-תִּמְצָא. **15** Break Thou the arm of the wicked; and as for the evil man, search out his wickedness, till none be found.

טז יהוה מֶלֶךְ, עוֹלָם וָעֶד; אָבְדוּ גוֹיִם, מֵאַרְצוֹ. **16** The LORD is King for ever and ever; the nations are perished out of His land.

יז תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יהוה; תָּכִין לִבָּם, תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ. **17** LORD, Thou hast heard the desire of the humble: Thou wilt direct their heart, Thou wilt cause Thine ear to attend;

יח לִשְׁפֹּט יָתוֹם, וָדָךְ: בַּל-יוֹסִיף עוֹד–לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ, מִן-הָאָרֶץ. **18** To right the fatherless and the oppressed, that man who is of the earth may be terrible no more. **{P}**

Chapter 11

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד: בַּיהוָה, חָסִיתִי–אֵיךְ, תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי; נודו (נוּדִי), הַרְכֶם צִפּוֹר. **1** For the Leader. [A Psalm] of David. **{N}** In the LORD have I taken refuge; how say ye to my soul: ‘Flee thou! to your mountain, ye birds’?

ב כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים, יִדְרְכוּן קֶשֶׁת, כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל-יֶתֶר– לִירוֹת בְּמוֹ-אֹפֶל, לְיִשְׁרֵי-לֵב. **2** For, lo, the wicked bend the bow, they have made ready their arrow upon the string, **{N}** that they may shoot in darkness at the upright in heart.

ג כִּי הַשָּׁתוֹת, יֵהָרֵסוּן– צַדִּיק, מַה-פָּעָל. **3** When the foundations are destroyed, what hath the righteous wrought?

ד יהוה, בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ– יהוה, בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ: עֵינָיו יֶחֱזוּ– עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ, בְּנֵי אָדָם. **4** The LORD is in His holy temple, the LORD, His throne is in heavens; **{N}** His eyes behold, His eyelids try, the children of men.

ה יהוה, צַדִּיק יִבְחָן: וְרָשָׁע, וְאֹהֵב חָמָס–שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ. **5** The LORD trieth the righteous; but the wicked and him that loveth violence His soul hateth.

ו יַמְטֵר עַל-רְשָׁעִים, פַּחִים: אֵשׁ וְגָפְרִית, וְרוּחַ זִלְעָפוֹת–מְנָת כּוֹסָם.

6 Upon the wicked He will cause to rain coals; fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

ז כִּי-צַדִּיק יהוה, צְדָקוֹת אָהֵב; יָשָׁר, יֶחֱזוּ פָנָיו.

7 For the LORD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face. **{P}**

Chapter 12

א לַמְנַצֵּחַ עַל-הַשְּׁמִינִית, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader; on the Sheminith. A Psalm of David.

ב הוֹשִׁיעָה יהוה, כִּי-גָמַר חָסִיד: כִּי-פַסּוּ אֱמוּנִים, מִבְּנֵי אָדָם.

2 Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

ג שָׁוְא, יְדַבְּרוּ–אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ: שִׂפַת חֲלָקוֹת–בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ.

3 They speak falsehood every one with his neighbour; with flattering lip, and with a double heart, do they speak.

ד יַכְרֵת יהוה, כָּל-שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת–לָשׁוֹן, מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת.

4 May the LORD cut off all flattering lips, the tongue that speaketh proud things!

ה אֲשֶׁר אָמְרוּ, לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר–שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ: מִי אָדוֹן לָנוּ.

5 Who have said: 'Our tongue will we make mighty; our lips are with us: who is lord over us?'

ו מִשֹּׁד עֲנִיִּים, מֵאֶנְקַת אֶבְיוֹנִים: עַתָּה אָקוּם, יֹאמַר יהוה; אָשִׁית בְּיֵשַׁע, יָפִיחַ לוֹ.

6 'For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, **{N}**
now will I arise', saith the LORD; 'I will set him in safety at whom they puff.'

ז אִמְרוֹת יהוה, אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת: כֶּסֶף צָרוּף, בַּעֲלִיל לָאָרֶץ; מְזֻקָּק, שִׁבְעָתָיִם.

7 The words of the LORD are pure words, **{N}**
as silver tried in a crucible on the earth, refined seven times.

ח אַתָּה-יהוה תִּשְׁמְרֵם; תִּצְּרֶנּוּ, מִן-הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם.

8 Thou wilt keep them, O LORD; Thou wilt preserve us from this generation for ever.

ט סָבִיב, רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן; כְּרֻם זְלוּת, לִבְנֵי אָדָם.

9 The wicked walk on every side, when vileness is exalted among the sons of men. **{P}**

Chapter 13

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב עַד-אָנָה יהוה, תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח; עַד-אָנָה, תַּסְתִּיר אֶת-פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי.

2 How long, O LORD, wilt Thou forget me for ever? How long wilt Thou hide Thy face from me?

ג עַד-אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת, בְּנַפְשִׁי– יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם; עַד-אָנָה, יָרוּם אֹיְבִי עָלָי.

3 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart by day? **{N}** How long shall mine enemy be exalted over me?

ד הַבִּיטָה עֲנֵנִי, יהוה אֱלֹהָי; הָאִירָה עֵינַי, פֶּן-אִישַׁן הַמָּוֶת.

4 Behold Thou, and answer me, O LORD my God; lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;

ה פֶּן-יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו; צָרַי יָגִילוּ, כִּי אֶמּוֹט.

5 Lest mine enemy say: 'I have prevailed against him'; lest mine adversaries rejoice when I am moved.

ו וַאֲנִי, בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי– יָגֵל לִבִּי, בִּישׁוּעָתֶךָ׃ אָשִׁירָה לַיהוה, כִּי גָמַל עָלָי.

6 But as for me, in Thy mercy do I trust; my heart shall rejoice in Thy salvation. **{N}** I will sing unto the LORD, because He hath dealt bountifully with me. **{P}**

Chapter 14

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד׃ אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ, אֵין אֱלֹהִים; הִשְׁחִיתוּ, הִתְעִיבוּ עֲלִילָה– אֵין עֹשֵׂה-טוֹב.

1 For the Leader. [A Psalm] of David. **{N}** The fool hath said in his heart: 'There is no God'; **{N}** they have dealt corruptly, they have done abominably; there is none that doeth good.

ב יהוה– מִשָּׁמַיִם, הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם׃

2 The LORD looked forth from heavens upon the children of men, **{N}** to see if there were any man of

לִרְאוֹת, הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל– דֹּרֵשׁ, אֶת-אֱלֹהִים.

understanding, that did seek after God.

ג הַכֹּל סָר, יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ: אֵין עֹשֵׂה-טוֹב–אֵין, גַּם-אֶחָד.

3 They are all corrupt, they are together become impure; there is none that doeth good, no, not one.

ד הֲלֹא יָדְעוּ, כָּל-פֹּעֲלֵי-אָוֶן: אֹכְלֵי עַמִּי, אָכְלוּ לֶחֶם; יהוה, לֹא קָרָאוּ.

4 'shall not all the workers of iniquity know it, who eat up My people as they eat bread, and call not upon the LORD?'

ה שָׁם, פָּחֲדוּ פָחַד: כִּי-אֱלֹהִים, בְּדוֹר צַדִּיק.

5 There are they in great fear; for God is with the righteous generation.

ו עֲצַת-עָנִי תָּבִישׁוּ: כִּי יהוה מַחְסֵהוּ.

6 Ye would put to shame the counsel of the poor, but the LORD is his refuge.

ז מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן, יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל: בְּשׁוּב יהוה, שְׁבוּת עַמּוֹ; יָגֵל יַעֲקֹב, יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל.

7 Oh that the salvation of Israel **{N}** were come out of Zion! When the LORD turneth the captivity of His people, let Jacob rejoice, let Israel be glad. **{P}**

Chapter 15

א מִזְמוֹר, לְדָוִד: יהוה, מִי-יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ; מִי-יִשְׁכֹּן, בְּהַר קָדְשֶׁךָ.

1 A Psalm of David. LORD, who shall sojourn in Thy tabernacle? Who shall dwell upon Thy holy mountain?

ב הוֹלֵךְ תָּמִים, וּפֹעֵל צֶדֶק; וְדֹבֵר אֱמֶת, בִּלְבָבוֹ.

2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh truth in his heart;

ג לֹא-רָגַל, עַל-לְשֹׁנוֹ–לֹא-עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה; וְחֶרְפָּה, לֹא-נָשָׂא עַל-קְרֹבוֹ.

3 That hath no slander upon his tongue, nor doeth evil to his fellow, nor taketh up a reproach against his neighbour;

ד נִבְזֶה, בְּעֵינָיו נִמְאָס– וְאֶת-יִרְאֵי יהוה יְכַבֵּד;
נִשְׁבַּע לְהָרַע, וְלֹא יָמֵר.

4 In whose eyes a vile person is despised, but he honoureth them that fear the LORD; **{N}**
he that sweareth to his own hurt, and changeth not;

ה כַּסְפּוֹ, לֹא-נָתַן בְּנֶשֶׁךְ— וְשֹׁחַד עַל-נָקִי, לֹא לָקָח׃
עֹשֵׂה-אֵלֶּה— לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם.

5 He that putteth not out his money on interest, nor taketh a bribe against the innocent. **{N}**
He that doeth these things shall never be moved. **{P}**

Chapter 16

א מִכְתָּם לְדָוִד׃ שָׁמְרֵנִי אֵל, כִּי-חָסִיתִי בָךְ.

1 Michtam of David. Keep me, O God; for I have taken refuge in Thee.

ב אָמַרְתְּ לַיהוה, אֲדֹנָי אָתָּה; טוֹבָתִי, בַּל-עָלֶיךָ.

2 I have said unto the LORD: 'Thou art my Lord; I have no good but in Thee';

ג לִקְדוֹשִׁים, אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ הֵמָּה; וְאַדִּירֵי, כָּל-חֶפְצִי-בָם.

3 As for the holy that are in the earth, they are the excellent in whom is all my delight.

ד יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם, אַחֵר מָהָרוּ׃
בַּל-אַסִּיךְ נְסָכֵיהֶם מִדָּם; וּבַל-אֶשָּׂא אֶת-שְׁמוֹתָם, עַל-שְׂפָתָי.

4 Let the idols of them be multiplied that make suit unto another; **{N}**
their drink-offerings of blood will I not offer, nor take their names upon my lips.

ה יהוה, מְנָת-חֶלְקִי וְכוֹסִי— אַתָּה, תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי.

5 O LORD, the portion of mine inheritance and of my cup, Thou maintainest my lot.

ו חֲבָלִים נָפְלוּ-לִי, בַּנְּעִמִים; אַף-נַחֲלַת, שָׁפְרָה עָלָי.

6 The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

ז אֲבָרֵךְ—אֶת-יהוה, אֲשֶׁר יְעָצָנִי; אַף-לֵילוֹת, יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי.

7 I will bless the LORD, who hath given me counsel; yea, in the night seasons my reins instruct me.

ח שִׁוִּיתִי יהוה לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ כִּי מִימִינִי, בַּל-אֶמּוֹט.

8 I have set the LORD always before me; surely He is at my right hand, I shall not be moved.

ט לָכֵן, שָׂמַח לִבִּי—וַיָּגֶל כְּבוֹדִי; אַף-בְּשָׂרִי, יִשְׁכֹּן לָבֶטַח.

9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth; my flesh also dwelleth in safety;

י כִּי, לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל; לֹא-

10 For Thou wilt not abandon my soul to the nether-world; neither wilt Thou suffer

תִּתֵּן חֲסִידְךָ, לִרְאוֹת שָׁחַת.

Thy godly one to see the pit.

יא תּוֹדִיעֵנִי, אֹרַח חַיִּים:
שִׂבַע שְׂמָחוֹת, אֶת-פָּנֶיךָ; נְעִמוֹת
בִּימִינְךָ נֶצַח.

11 Thou makest me to know the path of life; **{N}**
in Thy presence is fulness of joy, in Thy right hand bliss for evermore. **{P}**

Chapter 17

א תְּפִלָּה, לְדָוִד:
שִׁמְעָה יהוה, צֶדֶק– הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי,
הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי;
בְּלֹא, שִׂפְתֵי מִרְמָה.

1 A Prayer of David. **{N}**
Hear the right, O LORD, attend unto my cry; give ear unto my prayer **{N}**
from lips without deceit.

ב מִלְּפָנֶיךָ, מִשְׁפָּטִי יֵצֵא; עֵינֶיךָ,
תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים.

2 Let my judgment come forth from Thy presence; let Thine eyes behold equity.

ג בָּחַנְתָּ לִבִּי, פָּקַדְתָּ לַיְלָה– צְרַפְתַּנִי
בַל-תִּמְצָא;
זַמֹּתִי, בַּל-יַעֲבָר-פִּי.

3 Thou hast tried my heart, Thou hast visited it in the night; Thou hast tested me, and Thou findest not **{N}**
that I had a thought which should not pass my mouth.

ד לִפְעֻלוֹת אָדָם, בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ–
אֲנִי שָׁמַרְתִּי, אָרְחוֹת פָּרִיץ.

4 As for the doings of men, by the word of Thy lips I have kept me from the ways of the violent.

ה תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי, בִּמַעְגְּלוֹתֶיךָ; בַּל-
נָמוֹטוּ פְּעָמָי.

5 My steps have held fast to Thy paths, my feet have not slipped.

ו אֲנִי-קְרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל; הַט-
אָזְנְךָ לִי, שְׁמַע אִמְרָתִי.

6 As for me, I call upon Thee, for Thou wilt answer me, O God; incline Thine ear unto me, hear my speech.

ז הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ, מוֹשִׁיעַ חוֹסִים–
מִמִּתְקוֹמְמִים, בִּימִינֶךָ.

7 Make passing great Thy mercies, O Thou that savest by Thy right hand from assailants them that take refuge in Thee.

ח שָׁמְרֵנִי, כְּאִישׁוֹן בַּת-עָיִן; בְּצֵל
כְּנָפֶיךָ, תַּסְתִּירֵנִי.

8 Keep me as the apple of the eye, hide me in the shadow of Thy wings,

ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים, זוּ שַׁדּוּנִי; אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ, יַקִּיפוּ עָלָי.

9 From the wicked that oppress, my deadly enemies, that compass me about.

י חֶלְבָּמוֹ סָגְרוּ; פִּימוֹ, דִּבְּרוּ בְּגֵאוּת.

10 Their gross heart they have shut tight, with their mouth they speak proudly.

יא אַשֻּׁרֵינוּ, עַתָּה סבבוני (סְבָבוּנוּ); עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ, לִנְטוֹת בָּאָרֶץ.

11 At our every step they have now encompassed us; they set their eyes to cast us down to the earth.

יב דְּמְיוֹנוֹ–כְּאַרְיֵה, יִכְסוֹף לִטְרֹף; וְכִכְפִיר, יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים.

12 He is like a lion that is eager to tear in pieces, and like a young lion lurking in secret places.

יג קוּמָה יהוה– קַדְּמָה פָּנָיו, הַכְרִיעֵהוּ; פַּלְּטָה נַפְשִׁי, מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ.

13 Arise, O LORD, confront him, cast him down; **{N}**
deliver my soul from the wicked, by Thy sword;

יד מִמְתִים יָדְךָ יהוה, מִמְתִים מֵחֶלֶד–
חֶלְקָם בַּחַיִּים, וצפינך (וּצְפוּנְךָ) תְּמַלֵּא בִטְנָם:
יִשְׂבְּעוּ בָנִים– וְהִנִּיחוּ יִתְרָם, לְעוֹלְלֵיהֶם.

14 From men, by Thy hand, O LORD, from men of the world, **{N}**
whose portion is in this life, and whose belly Thou fillest with Thy treasure; **{N}**
who have children in plenty, and leave their abundance to their babes.

טו אֲנִי–בְּצֶדֶק, אֶחֱזֶה פָנֶיךָ; אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ, תְּמוּנָתֶךָ.

15 As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness. **{P}**

Chapter 18

א לַמְנַצֵּחַ, לְעֶבֶד יהוה–לְדָוִד: אֲשֶׁר דִּבֶּר, לַיהוה, אֶת-דִּבְרֵי, הַשִּׁירָה הַזֹּאת– בְּיוֹם הִצִּיל-יהוה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל-אֹיְבָיו, וּמִיַּד שָׁאוּל.

1 For the Leader. [A Psalm] of David the servant of the LORD, **{N}**
who spoke unto the LORD the words of this song **{N}**
in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul;

ב וַיֹּאמַר— אֶרְחָמְךָ יהוה חִזְקִי.

2 And he said: I love thee, O LORD, my strength.

ג יהוה, סַלְעִי וּמְצוּדָתִי— וּמְפַלְטִי׃
אֵלִי צוּרִי, אֶחֱסֶה-בּוֹ; מָגִנִּי וְקֶרֶן-
יִשְׁעִי, מִשְׂגַּבִּי.

3 The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; **{N}**
my God, my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower.

ד מְהֻלָּל, אֶקְרָא יהוה; וּמִן-אוֹיְבַי,
אִוָּשֵׁעַ.

4 Praised, I cry, is the LORD, and I am saved from mine enemies.

ה אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי-מָוֶת; וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל
יְבַעֲתוּנִי.

5 The cords of Death compassed me, and the floods of Belial assailed me.

ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי; קִדְּמוּנִי,
מוֹקְשֵׁי מָוֶת.

6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of Death confronted me.

ז בַּצַּר-לִי, אֶקְרָא יהוה— וְאֶל-
אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ׃
יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי; וְשַׁוְעָתִי, לְפָנָיו
תָּבוֹא בְאָזְנָיו.

7 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God; **{N}**
out of His temple He heard my voice, and my cry came before Him unto His ears.

ח וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ, הָאָרֶץ— וּמוֹסְדֵי
הָרִים יִרְגָּזוּ;
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ, כִּי-חָרָה לוֹ.

8 Then the earth did shake and quake, the foundations also of the mountains did tremble; **{N}**
they were shaken, because He was wroth.

ט עָלָה עָשָׁן, בְּאַפּוֹ— וְאֵשׁ-מִפִּיו
תֹּאכֵל;
גֶּחָלִים, בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ.

9 Smoke arose up in His nostrils, and fire out of His mouth did devour; **{N}**
coals flamed forth from Him.

י וַיֵּט שָׁמַיִם, וַיֵּרַד; וַעֲרָפֶל, תַּחַת
רַגְלָיו.

10 He bowed the heavens also, and came down; and thick darkness was under His feet.

יא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב, וַיָּעׇף; וַיֵּדֶא,
עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ.

11 And He rode upon a cherub, and did fly; yea, He did swoop down upon the wings of the wind.

יב יָשֶׁת חֹשֶׁךְ, סִתְרוֹ— סְבִיבוֹתָיו
סֻכָּתוֹ;

12 He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; **{N}**
darkness of waters, thick clouds of the

חֶשְׁכַת-מַיִם, עָבֵי שְׁחָקִים.

skies.

יג מִנֹּגַהּ, נֶגְדּוֹ: עָבָיו עָבְרוּ–בָּרָד, וְגַחֲלֵי-אֵשׁ.

13 At the brightness before Him, there passed through His thick clouds hailstones and coals of fire.

יד וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם, יהוה–וְעֶלְיוֹן, יִתֵּן קֹלוֹ; בָּרָד, וְגַחֲלֵי-אֵשׁ.

14 The LORD also thundered in the heavens, and the Most High gave forth His voice; hailstones and coals of fire.

טו וַיִּשְׁלַח חִצָּיו, וַיְפִיצֵם; וּבְרָקִים רָב, וַיְהֻמֵּם.

15 And He sent out His arrows, and scattered them; and He shot forth lightnings, and discomfited them.

טז וַיֵּרָאוּ, אֲפִיקֵי מַיִם, וַיִּגָּלוּ, מוֹסְדוֹת תֵּבֵל:
מִגַּעֲרָתְךָ יהוה– מִנִּשְׁמַת, רוּחַ אַפֶּךָ.

16 And the channels of waters appeared, and the foundations of the world were laid bare, **{N}**
at Thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of Thy nostrils.

יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם, יִקָּחֵנִי; יַמְשֵׁנִי, מִמַּיִם רַבִּים.

17 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

יח יַצִּילֵנִי, מֵאֹיְבִי עָז; וּמִשֹּׂנְאַי, כִּי-אָמְצוּ מִמֶּנִּי.

18 He delivered me from mine enemy most strong, and from them that hated me, for they were too mighty for me.

יט יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם-אֵידִי; וַיְהִי-יהוה לְמִשְׁעָן לִי.

19 They confronted me in the day of my calamity; but the LORD was a stay unto me.

כ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב; יְחַלְּצֵנִי, כִּי חָפֵץ בִּי.

20 He brought me forth also into a large place; He delivered me, because He delighted in me.

כא יִגְמְלֵנִי יהוה כְּצִדְקִי; כְּבֹר יָדַי, יָשִׁיב לִי.

21 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath He recompensed me.

כב כִּי-שָׁמַרְתִּי, דַּרְכֵי יהוה; וְלֹא-רָשַׁעְתִּי, מֵאֱלֹהָי.

22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי; וְחֻקֹּתָיו,

23 For all His ordinances were before me, and I put not away His statutes from me.

לֹא-אָסִיר מֶנִּי.

כד וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ; וָאֶשְׁתַּמֵּר, מֵעֲוֹנִי.

24 And I was single-hearted with Him, and I kept myself from mine iniquity.

כה וַיָּשֶׁב-יְהוָה לִי כְּצִדְקִי; כְּבֹר יָדַי, לְנֶגֶד עֵינָיו.

25 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in His eyes.

כו עִם-חָסִיד תִּתְחַסָּד; עִם-גְּבַר תָּמִים, תִּתַּמָּם.

26 With the merciful Thou dost show Thyself merciful, with the upright man Thou dost show Thyself upright;

כז עִם-נָבָר תִּתְבָּרָר; וְעִם-עִקֵּשׁ, תִּתְפַּתָּל.

27 With the pure Thou dost show Thyself pure; and with the crooked Thou dost show Thyself subtle.

כח כִּי-אַתָּה, עַם-עָנִי תוֹשִׁיעַ; וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל.

28 For Thou dost save the afflicted people; but the haughty eyes Thou dost humble.

כט כִּי-אַתָּה, תָּאִיר נֵרִי; יְהוָה אֱלֹהַי, יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי.

29 For Thou dost light my lamp; the LORD my God doth lighten my darkness.

ל כִּי-בְךָ, אָרֻץ גְּדוּד; וּבֵאלֹהַי, אֲדַלֶּג-שׁוּר.

30 For by Thee I run upon a troop; and by my God do I scale a wall.

לא הָאֵל, תָּמִים דַּרְכּוֹ: אִמְרַת-יְהוָה צְרוּפָה; מָגֵן הוּא, לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ.

31 As for God, His way is perfect; **{N}** the word of the LORD is tried; He is a shield unto all them that take refuge in Him.

לב כִּי מִי אֱלוֹהַּ, מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה; וּמִי צוּר, זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ.

32 For who is God, save the LORD? And who is a Rock, except our God?

לג הָאֵל, הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל; וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי.

33 The God that girdeth me with strength, and maketh my way straight;

לד מְשַׁוֶּה רַגְלַי, כָּאַיָּלוֹת; וְעַל בָּמֹתַי, יַעֲמִידֵנִי.

34 Who maketh my feet like hinds', and setteth me upon my high places;

לה מְלַמֵּד יָדַי, לַמִּלְחָמָה; וְנִחַתָּה קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה, זְרוֹעֹתָי.

35 Who traineth my hands for war, so that mine arms do bend a bow of brass.

לו וַתִּתֶּן-לִי, מָגֵן יִשְׁעֶךָ; וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי; וְעַנְוָתְךָ תַּרְבֵּנִי.

36 Thou hast also given me Thy shield of salvation, and Thy right hand hath holden me up; and Thy condescension hath made me great.

לז תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי; וְלֹא מָעֲדוּ, קַרְסֻלָּי.

37 Thou hast enlarged my steps under me, and my feet have not slipped.

לח אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי, וְאַשִּׂיגֵם; וְלֹא-אָשׁוּב, עַד-כַּלּוֹתָם.

38 I have pursued mine enemies, and overtaken them; neither did I turn back till they were consumed.

לט אֶמְחָצֵם, וְלֹא-יֻכְלוּ קוּם; יִפְּלוּ, תַּחַת רַגְלָי.

39 I have smitten them through, so that they are not able to rise; they are fallen under my feet.

מ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל, לַמִּלְחָמָה; תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי.

40 For Thou hast girded me with strength unto the battle; Thou hast subdued under me those that rose up against me.

מא וְאֹיְבַי, נָתַתָּה לִּי עֹרֶף; וּמְשַׂנְאַי, אַצְמִיתֵם.

41 Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me, and I did cut off them that hate me.

מב יִשַּׁוְּעוּ וְאֵין-מוֹשִׁיעַ; עַל-יהוה, וְלֹא עָנָם.

42 They cried, but there was none to save; even unto the LORD, but He answered them not.

מג וְאֶשְׁחָקֵם, כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ; כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם.

43 Then did I beat them small as the dust before the wind; I did cast them out as the mire of the streets.

מד תְּפַלְּטֵנִי, מֵרִיבֵי-עָם: תְּשִׂימֵנִי, לְרֹאשׁ גּוֹיִם; עַם לֹא-יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי.

44 Thou hast delivered me from the contentions of the people; Thou hast made me the head of the nations; a people whom I have not known serve me.

מה לְשֵׁמַע אֹזֶן, יִשָּׁמְעוּ לִי; בְּנֵי-נֵכָר, יְכַחֲשׁוּ-לִי.

45 As soon as they hear of me, they obey me; the sons of the stranger dwindle away before me.

מו בְּנֵי-נֵכָר יִבֹּלוּ; וְיַחְרְגוּ, מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם.

46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their close places.

מז חַי-יהוה, וּבָרוּךְ צוּרִי; וְיָרוּם,

47 The LORD liveth, and blessed be my

אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי.

Rock; and exalted be the God of my salvation;

מח הָאֵל–הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי ; וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי.

48 Even the God that executeth vengeance for me, and subdueth peoples under me.

מט מְפַלְּטִי, מֵאֹיְבָי : אַף מִן-קָמַי, תְּרוֹמְמֵנִי ; מֵאִישׁ חָמָס, תַּצִּילֵנִי.

49 He delivereth me from mine enemies; yea, Thou liftest me up above them that rise up against me; Thou deliverest me from the violent man.

נ עַל-כֵּן, אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יהוה ; וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה.

50 Therefore I will give thanks unto Thee, O LORD, among the nations, and will sing praises unto Thy name.

נא מַגְדִּל, יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ : וְעֹשֶׂה חֶסֶד, לִמְשִׁיחוֹ–לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ ; עַד-עוֹלָם.

51 Great salvation giveth He to His king; **{N}**
and showeth mercy to His anointed, to David and to his seed, for evermore. **{P}**

Chapter 19

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב הַשָּׁמַיִם, מְסַפְּרִים כְּבוֹד-אֵל ; וּמַעֲשֵׂה יָדָיו, מַגִּיד הָרָקִיעַ.

2 The heavens declare the glory of God, and the firmament showeth His handiwork;

ג יוֹם לְיוֹם, יַבִּיעַ אֹמֶר ; וְלַיְלָה לְלַיְלָה, יְחַוֶּה-דָּעַת.

3 Day unto day uttereth speech, and night unto night revealeth knowledge;

ד אֵין-אֹמֶר, וְאֵין דְּבָרִים : בְּלִי, נִשְׁמָע קוֹלָם.

4 There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.

ה בְּכָל-הָאָרֶץ, יָצָא קַוָּם, וּבִקְצֵה תֵּבֵל, מִלֵּיהֶם ; לַשֶּׁמֶשׁ, שָׂם-אֹהֶל בָּהֶם.

5 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. **{N}**
In them hath He set a tent for the sun,

ו וְהוּא–כְּחָתָן, יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ ; יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר, לָרוּץ אֹרַח.

6 Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run his course.

ז מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם, מוֹצָאוֹ–וּתְקוּפָתוֹ

7 His going forth is from the end of the

עַל-קְצוֹתָם ; וְאֵין נִסְתָּר, מֵחַמָּתוֹ.

heavens, and his circuit unto the ends of it; and there is nothing hid from the heat thereof.

ח תּוֹרַת יהוה תְּמִימָה, מְשִׁיבַת נָפֶשׁ ; עֵדוּת יהוה נֶאֱמָנָה, מַחְכִּימַת פֶּתִי.

8 The law of the LORD is perfect, restoring the soul; the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.

ט פִּקּוּדֵי יהוה יְשָׁרִים, מְשַׂמְּחֵי-לֵב ; מִצְוַת יהוה בָּרָה, מְאִירַת עֵינָיִם.

9 The precepts of the LORD are right, rejoicing the heart; the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.

י יִרְאַת יהוה, טְהוֹרָה–עוֹמֶדֶת לָעַד : מִשְׁפְּטֵי-יהוה אֱמֶת ; צָדְקוּ יַחְדָּו.

10 The fear of the LORD is clean, enduring for ever; the ordinances of the LORD are true, they are righteous altogether;

יא הַנֶּחֱמָדִים–מִזָּהָב, וּמִפַּז רָב ; וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ, וְנֹפֶת צוּפִים.

11 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold; sweeter also than honey and the honeycomb.

יב גַּם-עַבְדְּךָ, נִזְהָר בָּהֶם ; בְּשָׁמְרָם, עֵקֶב רָב.

12 Moreover by them is Thy servant warned; in keeping of them there is great reward.

יג שְׁגִיאוֹת מִי-יָבִין ; מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי.

13 Who can discern his errors? Clear Thou me from hidden faults.

יד גַּם מִזֵּדִים, חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ– אַל-יִמְשְׁלוּ-בִי אָז אֵיתָם ; וְנִקֵּיתִי, מִפֶּשַׁע רָב.

14 Keep back Thy servant also from presumptuous sins, that they may not have dominion over me; **{N}**
then shall I be faultless, and I shall be clear from great transgression.

טו יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי, וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ : יהוה, צוּרִי וְגֹאֲלִי.

15 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable before Thee, **{N}**
O LORD, my Rock, and my Redeemer. **{P}**

Chapter 20

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב יַעַנְךָ יהוה, בְּיוֹם צָרָה; יְשַׂגֶּבְךָ, שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

2 The LORD answer thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob set thee up on high;

ג יִשְׁלַח-עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ; וּמִצִּיּוֹן, יִסְעָדֶךָּ.

3 Send forth thy help from the sanctuary, and support thee out of Zion;

ד יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶךָ; וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה.

4 Receive the memorial of all thy meal-offerings, and accept the fat of thy burnt-sacrifice; Selah

ה יִתֶּן-לְךָ כִּלְבָבֶךָ; וְכָל-עֲצָתְךָ יְמַלֵּא.

5 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

ו נְרַנְּנָה, בִּישׁוּעָתֶךָ— וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל; יְמַלֵּא יהוה, כָּל-מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ.

6 We will shout for joy in thy victory, and in the name of our God we will set up our standards; **{N}**
the LORD fulfil all thy petitions.

ז עַתָּה יָדַעְתִּי— כִּי הוֹשִׁיעַ יהוה, מְשִׁיחוֹ: יַעֲנֵהוּ, מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ— בִּגְבֻרוֹת, יֵשַׁע יְמִינוֹ.

7 Now know I that the LORD saveth His anointed; **{N}**
He will answer him from His holy heavens with the mighty acts of His saving right hand.

ח אֵלֶּה בָרֶכֶב, וְאֵלֶּה בַסּוּסִים; וַאֲנַחְנוּ, בְּשֵׁם-יהוה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר.

8 Some trust in chariots, and some in horses; **{N}**
but we will make mention of the name of the LORD our God.

ט הֵמָּה, כָּרְעוּ וְנָפָלוּ; וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ, וַנִּתְעוֹדָד.

9 They are bowed down and fallen; but we are risen, and stand upright.

י יהוה הוֹשִׁיעָה: הַמֶּלֶךְ, יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קָרְאֵנוּ.

10 Save, LORD; let the King answer us in the day that we call. **{P}**

Chapter 21

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב יהוה, בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח-

2 O LORD, in Thy strength the king rejoiceth; and in Thy salvation how greatly

מְאֹד.

מֶלֶךְ; וּבִישׁוּעָתְךָ, מַה-יָּגִיל (יָגֵל)

doth he exult!

ג תַּאֲוַת לִבּוֹ, נָתַתָּה לוֹ; וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו, בַּל-מָנַעְתָּ סֶלָה.

3 Thou hast given him his heart's desire, and the request of his lips Thou hast not withholden. Selah

ד כִּי-תְקַדְּמֶנּוּ, בִּרְכוֹת טוֹב; תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ, עֲטֶרֶת פָּז.

4 For Thou meetest him with choicest blessings; Thou settest a crown of fine gold on his head.

ה חַיִּים, שָׁאַל מִמְּךָ–נָתַתָּה לּוֹ; אֹרֶךְ יָמִים, עוֹלָם וָעֶד.

5 He asked life of Thee, Thou gavest it him; even length of days for ever and ever.

ו גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ, בִּישׁוּעָתֶךָ; הוֹד וְהָדָר, תְּשַׁוֶּה עָלָיו.

6 His glory is great through Thy salvation; honour and majesty dost Thou lay upon him.

ז כִּי-תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד; תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה, אֶת-פָּנֶיךָ.

7 For Thou makest him most blessed for ever; Thou makest him glad with joy in Thy presence.

ח כִּי-הַמֶּלֶךְ, בּוֹטֵחַ בַּיהוָה; וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן, בַּל-יִמּוֹט.

8 For the king trusteth in the LORD, yea, in the mercy of the Most High; he shall not be moved.

ט תִּמְצָא יָדְךָ, לְכָל-אֹיְבֶיךָ; יְמִינְךָ, תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ.

9 Thy hand shall be equal to all thine enemies; thy right hand shall overtake those that hate thee.

י תְּשִׁיתֵמוֹ, כְּתַנּוּר אֵשׁ– לְעֵת פָּנֶיךָ: יְהוָה, בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם; וְתֹאכְלֵם אֵשׁ.

10 Thou shalt make them as a fiery furnace in the time of thine anger; **{N}**
the LORD shall swallow them up in His wrath, and the fire shall devour them.

יא פִּרְיָמוֹ, מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד; וְזַרְעָם, מִבְּנֵי אָדָם.

11 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

יב כִּי-נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה; חָשְׁבוּ מְזִמָּה, בַּל-יוּכָלוּ.

12 For they intended evil against thee, they imagined a device, wherewith they shall not prevail.

יג כִּי, תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם; בְּמֵיתָרֶיךָ,

13 For thou shalt make them turn their back, thou shalt make ready with thy

תְּכוֹנֵן עַל-פְּנֵיהֶם.

bowstrings against the face of them.

יד רוּמָה יהוה בְּעֻזֶּךָ; נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה, גְּבוּרָתֶךָ.

14 Be Thou exalted, O LORD, in Thy strength; so will we sing and praise Thy power. **{P}**

Chapter 22

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר; מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader; upon Aijeleth ha-Shahar. A Psalm of David.

ב אֵלִי אֵלִי, לָמָה עֲזַבְתָּנִי; רָחוֹק מִישׁוּעָתִי, דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי.

2 My God, my God, why hast Thou forsaken me, and art far from my help at the words of my cry?

ג אֱלֹהַי–אֶקְרָא יוֹמָם, וְלֹא תַעֲנֶה; וְלַיְלָה, וְלֹא-דֳמִיָּה לִי.

3 O my God, I call by day, but Thou answerest not; and at night, and there is no surcease for me.

ד וְאַתָּה קָדוֹשׁ– יוֹשֵׁב, תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל.

4 Yet Thou art holy, O Thou that art enthroned upon the praises of Israel.

ה בְּךָ, בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ; בָּטְחוּ, וַתְּפַלְּטֵמוֹ.

5 In Thee did our fathers trust; they trusted, and Thou didst deliver them.

ו אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ; בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא-בוֹשׁוּ.

6 Unto Thee they cried, and escaped; in Thee did they trust, and were not ashamed.

ז וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ; חֶרְפַּת אָדָם, וּבְזוּי עָם.

7 But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

ח כָּל-רֹאַי, יַלְעִגוּ לִי; יַפְטִירוּ בְשָׂפָה, יָנִיעוּ רֹאשׁ.

8 All they that see me laugh me to scorn; they shoot out the lip, they shake the head:

ט גֹּל אֶל-יהוה יְפַלְּטֵהוּ; יַצִּילֵהוּ, כִּי חָפֵץ בּוֹ.

9 ‘Let him commit himself unto the LORD! let Him rescue him; let Him deliver him, seeing He delighteth in him.’

י כִּי-אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן; מַבְטִיחִי, עַל-שְׁדֵי אִמִּי.

10 For Thou art He that took me out of the womb; Thou madest me trust when I was upon my mother’s breasts.

יא עָלֶיךָ, הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם; מִבֶּטֶן אִמִּי, אֵלִי אָתָּה.

11 Upon Thee I have been cast from my birth; Thou art my God from my mother's womb.

יב אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי, כִּי-צָרָה קְרוֹבָה: כִּי-אֵין עוֹזֵר.

12 Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help.

יג סְבָבוּנִי, פָּרִים רַבִּים; אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי.

13 Many bulls have encompassed me; strong bulls of Bashan have beset me round.

יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם; אַרְיֵה, טֹרֵף וְשֹׁאֵג.

14 They open wide their mouth against me, as a ravening and a roaring lion.

טו כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי— וְהִתְפָּרְדוּ, כָּל-עַצְמוֹתָי: הָיָה לִבִּי, כַּדּוֹנָג; נָמֵס, בְּתוֹךְ מֵעָי.

15 I am poured out like water, and all my bones are out of joint; **{N}**
my heart is become like wax; it is melted in mine inmost parts.

טז יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ, כֹּחִי, וּלְשׁוֹנִי, מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי; וְלַעֲפַר-מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי.

16 My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my throat; and Thou layest me in the dust of death.

יז כִּי סְבָבוּנִי, כְּלָבִים: עֲדַת מְרֵעִים, הִקִּיפוּנִי; כָּאֲרִי, יָדַי וְרַגְלָי.

17 For dogs have encompassed me; a company of evil-doers have inclosed me; like a lion, they are at my hands and my feet.

יח אֲסַפֵּר כָּל-עַצְמוֹתָי; הֵמָּה יַבִּיטוּ, יִרְאוּ-בִי.

18 I may count all my bones; they look and gloat over me.

יט יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם; וְעַל-לְבוּשִׁי, יַפִּילוּ גוֹרָל.

19 They part my garments among them, and for my vesture do they cast lots.

כ וְאַתָּה יהוה, אַל-תִּרְחָק; אֱיָלוּתִי, לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה.

20 But Thou, O LORD, be not far off; O Thou my strength, hasten to help me.

כא הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי; מִיַּד-כֶּלֶב, יְחִידָתִי.

21 Deliver my soul from the sword; mine only one from the power of the dog.

כב הוֹשִׁיעֵנִי, מִפִּי אַרְיֵה; וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי.

22 Save me from the lion's mouth; yea, from the horns of the wild-oxen do Thou answer me.

כג אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי ; בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ.

23 I will declare Thy name unto my brethren; in the midst of the congregation will I praise Thee.

כד יִרְאֵי יהוה, הַלְלוּהוּ— כָּל-זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ ;
וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ, כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל.

24 'Ye that fear the LORD, praise Him; all ye the seed of Jacob, glorify Him; **{N}**
and stand in awe of Him, all ye the seed of Israel.

כה כִּי לֹא-בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ, עֱנוּת עָנִי—
וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ ;
וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ.

25 For He hath not despised nor abhorred the lowliness of the poor; neither hath He hid His face from him; **{N}**
but when he cried unto Him, He heard.'

כו מֵאִתְּךָ, תְּהִלָּתִי : בְּקָהָל רָב—
נְדָרַי אֲשַׁלֵּם, נֶגֶד יְרֵאָיו.

26 From Thee cometh my praise in the great congregation; I will pay my vows before them that fear Him.

כז יֹאכְלוּ עֲנָוִים, וְיִשְׂבָּעוּ— יְהַלְלוּ יהוה, דֹּרְשָׁיו ;
יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד.

27 Let the humble eat and be satisfied; let them praise the LORD that seek after Him; **{N}**
may your heart be quickened for ever!

כח יִזְכְּרוּ, וְיָשֻׁבוּ אֶל-יהוה— כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ ;
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ, כָּל-מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם.

28 All the ends of the earth shall remember and turn unto the LORD; **{N}**
and all the kindreds of the nations shall worship before Thee.

כט כִּי לַיהוה, הַמְּלוּכָה ; וּמֹשֵׁל, בַּגּוֹיִם.

29 For the kingdom is the LORD'S; and He is the ruler over the nations.

ל אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ, כָּל-דִּשְׁנֵי-אֶרֶץ—
לְפָנָיו יִכְרְעוּ, כָּל-יוֹרְדֵי עָפָר ;
וְנַפְשׁוֹ, לֹא חִיָּה.

30 All the fat ones of the earth shall eat and worship; all they that go down to the dust shall kneel before Him, **{N}**
even he that cannot keep his soul alive.

לא זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ ; יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר.

31 A seed shall serve him; it shall be told of the Lord unto the next generation.

לב יָבֹאוּ, וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ : לְעַם נוֹלָד, כִּי עָשָׂה.

32 They shall come and shall declare His righteousness unto a people that shall be born, that He hath done it. **{P}**

Chapter 23

א מִזְמוֹר לְדָוִד: יהוה רֹעִי, לֹא אֶחְסָר.

1 A Psalm of David. The LORD is my shepherd; I shall not want.

ב בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא, יַרְבִּיצֵנִי; עַל-מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי.

2 He maketh me to lie down in green pastures; He leadeth me beside the still waters.

ג נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב; יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי-צֶדֶק, לְמַעַן שְׁמוֹ.

3 He restoreth my soul; He guideth me in straight paths for His name's sake.

ד גַּם כִּי-אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת, לֹא-אִירָא רָע– כִּי-אַתָּה עִמָּדִי; שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ, הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי.

4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; **{N}**
Thy rod and Thy staff, they comfort me.

ה תַּעֲרֹךְ לְפָנַי, שֻׁלְחָן– נֶגֶד צֹרְרָי; דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסִי רְוָיָה.

5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies; **{N}**
Thou hast anointed my head with oil; my cup runneth over.

ו אַךְ, טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי– כָּל-יְמֵי חַיָּי; וְשַׁבְתִּי בְּבֵית-יהוה, לְאֹרֶךְ יָמִים.

6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; **{N}**
and I shall dwell in the house of the LORD for ever. **{P}**

Chapter 24

א לְדָוִד, מִזְמוֹר: לַיהוה, הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ; תֵּבֵל, וְיֹשְׁבֵי בָהּ.

1 A Psalm of David. **{N}**
The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

ב כִּי-הוּא, עַל-יַמִּים יְסָדָהּ; וְעַל-נְהָרוֹת, יְכוֹנְנֶהָ.

2 For He hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

ג מִי-יַעֲלֶה בְהַר-יהוה; וּמִי-יָקוּם, בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ.

3 Who shall ascend into the mountain of the LORD? and who shall stand in His holy place?

ד נְקִי כַפַּיִם, וּבַר-לֵבָב: אֲשֶׁר לֹא-נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי; וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה.

4 He that hath clean hands, and a pure heart; **{N}**
who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

ה יִשָּׂא בְרָכָה, מֵאֵת יהוה; וּצְדָקָה, מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ.

5 He shall receive a blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

ו זֶה, דּוֹר דֹּרְשָׁו; מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה.

6 Such is the generation of them that seek after Him, that seek Thy face, even Jacob. Selah

ז שְׂאוּ שְׁעָרִים, רָאשֵׁיכֶם, וְהִנָּשְׂאוּ, פִּתְחֵי עוֹלָם; וְיָבוֹא, מֶלֶךְ הַכָּבוֹד.

7 Lift up your heads, O ye gates, and be ye lifted up, ye everlasting doors; **{N}** that the King of glory may come in.

ח מִי זֶה, מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: יהוה, עִזּוּז וְגִבּוֹר; יהוה, גִּבּוֹר מִלְחָמָה.

8 'Who is the King of glory?' **{N}** 'The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.'

ט שְׂאוּ שְׁעָרִים, רָאשֵׁיכֶם, וּשְׂאוּ, פִּתְחֵי עוֹלָם; וְיָבֹא, מֶלֶךְ הַכָּבוֹד.

9 Lift up your heads, O ye gates, yea, lift them up, ye everlasting doors; **{N}** that the King of glory may come in.

י מִי הוּא זֶה, מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: יהוה צְבָאוֹת– הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה.

10 'Who then is the King of glory?' **{N}** 'The LORD of hosts; He is the King of glory.' Selah **{P}**

Chapter 25

א לְדָוִד: אֵלֶיךָ יהוה, נַפְשִׁי אֶשָּׂא.

1 [A Psalm] of David. Unto Thee, O LORD, do I lift up my soul.

ב אֱלֹהַי–בְּךָ בָטַחְתִּי, אַל-אֵבוֹשָׁה; אַל-יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי.

2 O my God, in Thee have I trusted, let me not be ashamed; let not mine enemies triumph over me.

ג גַּם כָּל-קֹוֶיךָ, לֹא יֵבֹשׁוּ; יֵבֹשׁוּ, הַבּוֹגְדִים רֵיקָם.

3 Yea, none that wait for Thee shall be ashamed; they shall be ashamed that deal treacherously without cause.

ד דְּרָכֶיךָ יהוה, הוֹדִיעֵנִי; אׇרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי.

4 Show me Thy ways, O LORD; teach me Thy paths.

ה הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ, וְלַמְּדֵנִי– כִּי-אַתָּה, אֱלֹהֵי יִשְׁעִי;
אוֹתְךָ קִוִּיתִי, כָּל-הַיּוֹם.

5 Guide me in Thy truth, and teach me; for Thou art the God of my salvation; **{N}**
for Thee do I wait all the day.

ו זְכֹר-רַחֲמֶיךָ יהוה, וַחֲסָדֶיךָ: כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה.

6 Remember, O LORD, Thy compassions and Thy mercies; for they have been from of old.

ז חַטֹּאות נְעוּרַי, וּפְשָׁעַי– אַל-תִּזְכֹּר:
כְּחַסְדְּךָ זְכָר-לִי-אַתָּה– לְמַעַן טוּבְךָ יהוה.

7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions; **{N}**
according to Thy mercy remember Thou me, for Thy goodness' sake, O LORD.

ח טוֹב-וְיָשָׁר יהוה; עַל-כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ.

8 Good and upright is the LORD; therefore doth He instruct sinners in the way.

ט יַדְרֵךְ עֲנָוִים, בַּמִּשְׁפָּט; וילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ.

9 He guideth The humble in justice; and He teacheth the humble His way.

י כָּל-אָרְחוֹת יהוה, חֶסֶד וֶאֱמֶת– לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ, וְעֵדֹתָיו.

10 All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep His covenant and His testimonies.

יא לְמַעַן-שִׁמְךָ יהוה; וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי, כִּי רַב-הוּא.

11 For Thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity, for it is great.

יב מִי-זֶה הָאִישׁ, יְרֵא יהוה– יוֹרֶנּוּ, בְּדֶרֶךְ יִבְחָר.

12 What man is he that feareth the LORD? him will He instruct in the way that He should choose.

יג נַפְשׁוֹ, בְּטוֹב תָּלִין; וְזַרְעוֹ, יִירַשׁ אָרֶץ.

13 His soul shall abide in prosperity; and his seed shall inherit the land.

יד סוֹד יהוה, לִירֵאָיו; וּבְרִיתוֹ, לְהוֹדִיעָם.

14 The counsel of the LORD is with them that fear Him; and His covenant, to make them know it.

טו עֵינַי תָּמִיד, אֶל-יהוה: כִּי הוּא-יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי.

15 Mine eyes are ever toward the LORD; for He will bring forth my feet out of the net.

טז פְּנֵה-אֵלַי וְחָנֵּנִי: כִּי-יָחִיד וְעָנִי אָנִי.

16 Turn Thee unto me, and be gracious unto me; for I am solitary and afflicted.

יז צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ; מִמְּצוּקוֹתַי, הוֹצִיאֵנִי.

17 The troubles of my heart are enlarged; O bring Thou me out of my distresses.

יח רְאֵה עָנְיִי, וַעֲמָלִי; וְשָׂא, לְכָל-חַטֹּאותָי.

18 See mine affliction and my travail; and forgive all my sins.

יט רְאֵה-אֹיְבַי כִּי-רָבּוּ; וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי.

19 Consider how many are mine enemies, and the cruel hatred wherewith they hate me.

כ שָׁמְרָה נַפְשִׁי, וְהַצִּילֵנִי; אַל-אֵבוֹשׁ, כִּי-חָסִיתִי בָךְ.

20 O keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, for I have taken refuge in Thee.

כא תֹּם-וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי: כִּי, קִוִּיתִיךָ.

21 Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for Thee.

כב פְּדֵה אֱלֹהִים, אֶת-יִשְׂרָאֵל– מִכֹּל, צָרוֹתָיו.

22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles. **{P}**

Chapter 26

א לְדָוִד: שָׁפְטֵנִי יהוה– כִּי-אֲנִי, בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי; וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי, לֹא אֶמְעָד.

1 [A Psalm] of David. Judge me, O LORD, for I have walked in mine integrity, **{N}** and I have trusted in the LORD without wavering.

ב בְּחָנֵנִי יהוה וְנַסֵּנִי; צרופה (צָרְפָה) כִלְיוֹתַי וְלִבִּי.

2 Examine me, O LORD, and try me; test my reins and my heart.

ג כִּי-חַסְדְּךָ, לְנֶגֶד עֵינָי; וְהִתְהַלַּכְתִּי, בַּאֲמִתֶּךָ.

3 For Thy mercy is before mine eyes; and I have walked in Thy truth.

ד לֹא-יָשַׁבְתִּי, עִם-מְתֵי-שָׁוְא; וְעִם נַעֲלָמִים, לֹא אָבוֹא.

4 I have not sat with men of falsehood; neither will I go in with dissemblers.

ה שָׂנֵאתִי, קְהַל מְרֵעִים; וְעִם-רְשָׁעִים, לֹא אֵשֵׁב.

5 I hate the gathering of evil doers, and will not sit with the wicked.

ו אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי ; וַאֲסֹבְבָה אֶת-מִזְבַּחֲךָ יהוה.	**6** I will wash my hands in innocency; so will I compass Thine altar, O LORD,
ז לַשְׁמִעַ, בְּקוֹל תּוֹדָה ; וּלְסַפֵּר, כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ.	**7** That I may make the voice of thanksgiving to be heard, and tell of all Thy wondrous works.
ח יהוה–אָהַבְתִּי, מְעוֹן בֵּיתֶךָ ; וּמְקוֹם, מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ.	**8** LORD, I love the habitation of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth.
ט אַל-תֶּאֱסֹף עִם-חַטָּאִים נַפְשִׁי ; וְעִם-אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי.	**9** Gather not my soul with sinners, nor my life with men of blood;
י אֲשֶׁר-בִּידֵיהֶם זִמָּה ; וִימִינָם, מָלְאָה שֹׁחַד.	**10** In whose hands is craftiness, and their right hand is full of bribes.
יא וַאֲנִי, בְּתֻמִּי אֵלֵךְ ; פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי.	**11** But as for me, I will walk in mine integrity; redeem me, and be gracious unto me.
יב רַגְלִי, עָמְדָה בְּמִישׁוֹר ; בְּמַקְהֵלִים, אֲבָרֵךְ יהוה.	**12** My foot standeth in an even place; in the congregations will I bless the LORD. **{P}**

Chapter 27

א לְדָוִד : יהוה, אוֹרִי וְיִשְׁעִי–מִמִּי אִירָא ; יהוה מָעוֹז-חַיַּי, מִמִּי אֶפְחָד.	**1** [A Psalm] of David. The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? **{N}** The LORD is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?
ב בְּקָרֹב עָלַי, מְרֵעִים– לֶאֱכֹל אֶת-בְּשָׂרִי : צָרַי וְאֹיְבַי לִי ; הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ.	**2** When evil-doers came upon me to eat up my flesh, **{N}** even mine adversaries and my foes, they stumbled and fell.
ג אִם-תַּחֲנֶה עָלַי, מַחֲנֶה– לֹא-יִירָא לִבִּי : אִם-תָּקוּם עָלַי, מִלְחָמָה– בְּזֹאת, אֲנִי בוֹטֵחַ.	**3** Though a host should encamp against me, my heart shall not fear; **{N}** though war should rise up against me, even then will I be confident.

ד אַחַת, שָׁאַלְתִּי מֵאֵת-יהוה–
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ׃
שִׁבְתִּי בְּבֵית-יהוה, כָּל-יְמֵי חַיַּי;
לַחֲזוֹת בְּנֹעַם-יהוה, וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ.

4 One thing have I asked of the LORD, that will I seek after: **{N}**
that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, **{N}**
to behold the graciousness of the LORD, and to visit early in His temple.

ה כִּי יִצְפְּנֵנִי, בְּסֻכֹּה– בְּיוֹם רָעָה׃
יַסְתִּרֵנִי, בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ; בְּצוּר,
יְרוֹמְמֵנִי.

5 For He concealeth me in His pavilion in the day of evil; **{N}**
He hideth me in the covert of His tent; He lifteth me up upon a rock.

ו וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי, עַל אֹיְבַי
סְבִיבוֹתַי, וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ, זִבְחֵי
תְרוּעָה;
אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה, לַיהוה.

6 And now shall my head be lifted up above mine enemies round about me; and I will offer in His tabernacle sacrifices with trumpet-sound; **{N}**
I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

ז שְׁמַע-יהוה קוֹלִי אֶקְרָא; וְחָנֵּנִי
וַעֲנֵנִי.

7 Hear, O LORD, when I call with my voice, and be gracious unto me, and answer me.

ח לְךָ, אָמַר לִבִּי–בַּקְּשׁוּ פָנָי; אֶת-
פָּנֶיךָ יהוה אֲבַקֵּשׁ.

8 In Thy behalf my heart hath said: ‘seek ye My face’; Thy face, LORD, will I seek.

ט אַל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מִמֶּנִּי– אַל תַּט-
בְּאַף, עַבְדֶּךָ׃
עֶזְרָתִי הָיִיתָ; אַל-תִּטְּשֵׁנִי וְאַל-
תַּעַזְבֵנִי, אֱלֹהֵי יִשְׁעִי.

9 Hide not Thy face from me; put not Thy servant away in anger; **{N}**
Thou hast been my help; cast me not off, neither forsake me, O God of my salvation.

י כִּי-אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי; וַיהוָה
יַאַסְפֵנִי.

10 For though my father and my mother have forsaken me, the LORD will take me up.

יא הוֹרֵנִי יהוה, דַּרְכֶּךָ׃ וּנְחֵנִי,
בְּאֹרַח מִישׁוֹר–לְמַעַן, שׁוֹרְרָי.

11 Teach me Thy way, O LORD; and lead me in an even path, because of them that lie in wait for me.

יב אַל-תִּתְּנֵנִי, בְּנֶפֶשׁ צָרָי׃ כִּי קָמוּ-
בִי עֵדֵי-שֶׁקֶר, וְיִפַּח חָמָס.

12 Deliver me not over unto the will of mine adversaries; for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out violence.

יג לוּלֵא–הֶאֱמַנְתִּי, לִרְאוֹת בְּטוּב-יהוה: בְּאֶרֶץ חַיִּים.

13 If I had not believed to look upon the goodness of the LORD in the land of the living!–

יד קַוֵּה, אֶל-יהוה: חֲזַק, וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ; וְקַוֵּה, אֶל-יהוה.

14 Wait on the LORD; be strong, and let thy heart take courage; yea, wait thou for the LORD. **{P}**

Chapter 28

א לְדָוִד, אֵלֶיךָ יהוה אֶקְרָא– צוּרִי, אַל-תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי:
פֶּן-תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי; וְנִמְשַׁלְתִּי, עִם-יוֹרְדֵי בוֹר.

1 [A Psalm] of David. Unto thee, O LORD, do I call; my Rock, be not Thou deaf unto me; **{N}**
lest, if Thou be silent unto me, I become like them that go down into the pit.

ב שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי, בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ; בְּנָשְׂאִי יָדַי, אֶל-דְּבִיר קָדְשֶׁךָ.

2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto Thee, **{N}**
when I lift up my hands toward Thy holy Sanctuary.

ג אַל-תִּמְשְׁכֵנִי עִם-רְשָׁעִים, וְעִם-פֹּעֲלֵי-אָוֶן:
דֹּבְרֵי שָׁלוֹם, עִם-רֵעֵיהֶם; וְרָעָה, בִּלְבָבָם.

3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity; **{N}**
who speak peace with their neighbours, but evil is in their hearts.

ד תֵּן-לָהֶם כְּפָעָלָם, וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם:
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם, תֵּן לָהֶם; הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם.

4 Give them according to their deeds, and according to the evil of their endeavours; **{N}**
give them after the work of their hands; render to them their desert.

ה כִּי לֹא יָבִינוּ, אֶל-פְּעֻלֹּת יהוה– וְאֶל-מַעֲשֵׂה יָדָיו;
יֶהֶרְסֵם, וְלֹא יִבְנֵם.

5 Because they give no heed to the works of the LORD, nor to the operation of His hands; **{N}**
He will break them down and not build them up.

ו בָּרוּךְ יהוה: כִּי-שָׁמַע, קוֹל תַּחֲנוּנָי.

6 Blessed be the LORD, because He hath heard the voice of my supplications.

ז יהוה, עֻזִּי וּמָגִנִּי– בּוֹ בָטַח לִבִּי,

7 The LORD is my strength and my shield,

וְנֶעֱזָרְתִּי׃
וַיַּעַלֹז לִבִּי ; וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ.

in Him hath my heart trusted, and I am helped; **{N}**
therefore my heart greatly rejoiceth, and with my song will I praise Him.

ח יהוה עֹז-לָמוֹ ; וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא.

8 The LORD is a strength unto them; and He is a stronghold of salvation to His anointed.

ט הוֹשִׁיעָה, אֶת-עַמֶּךָ— וּבָרֵךְ אֶת-נַחֲלָתֶךָ ;
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם, עַד-הָעוֹלָם.

9 Save Thy people, and bless Thine inheritance; **{N}**
and tend them, and carry them for ever. **{P}**

Chapter 29

א מִזְמוֹר, לְדָוִד׃ הָבוּ לַיהוה, בְּנֵי אֵלִים ; הָבוּ לַיהוה, כָּבוֹד וָעֹז.

1 A Psalm of David. Ascribe unto the LORD, O ye sons of might, ascribe unto the LORD glory and strength.

ב הָבוּ לַיהוה, כְּבוֹד שְׁמוֹ ; הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ.

2 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; worship the LORD in the beauty of holiness.

ג קוֹל יהוה, עַל-הַמָּיִם׃
אֵל-הַכָּבוֹד הִרְעִים ; יהוה, עַל-מַיִם רַבִּים.

3 The voice of the LORD is upon the waters; **{N}**
the God of glory thundereth, even the LORD upon many waters.

ד קוֹל-יהוה בַּכֹּחַ ; קוֹל יהוה, בֶּהָדָר.

4 The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.

ה קוֹל יהוה, שֹׁבֵר אֲרָזִים ; וַיְשַׁבֵּר יהוה, אֶת-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.

5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh in pieces the cedars of Lebanon.

ו וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל ; לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן, כְּמוֹ בֶן-רְאֵמִים.

6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

ז קוֹל-יהוה חֹצֵב ; לַהֲבוֹת אֵשׁ.

7 The voice of the LORD heweth out flames of fire.

ח קוֹל יהוה, יָחִיל מִדְבָּר ; יָחִיל

8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the

יהוה, מִדְבַּר קָדֵשׁ.

wilderness of Kadesh.

ט קוֹל יהוה, יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת—
וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת:
וּבְהֵיכָלוֹ— כֻּלּוֹ, אֹמֵר כָּבוֹד.

9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and strippeth the forests bare; **{N}**
and in His temple all say: 'Glory.'

י יהוה, לַמַּבּוּל יָשָׁב; וַיֵּשֶׁב יהוה,
מֶלֶךְ לְעוֹלָם.

10 The LORD sat enthroned at the flood;
yea, the LORD sitteth as King for ever.

יא יהוה—עֹז, לְעַמּוֹ יִתֵּן; יהוה,
יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

11 The LORD will give strength unto His people; the LORD will bless his people with peace. **{P}**

Chapter 30

א מִזְמוֹר: שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד.

1 A Psalm; a Song at the Dedication of the House; of David.

ב אֲרוֹמִמְךָ יהוה, כִּי דִלִּיתָנִי; וְלֹא-
שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי.

2 I will extol thee, O LORD, for Thou hast raised me up, and hast not suffered mine enemies to rejoice over me.

ג יהוה אֱלֹהָי— שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ,
וַתִּרְפָּאֵנִי.

3 O LORD my God, I cried unto Thee, and Thou didst heal me;

ד יהוה—הֶעֱלִיתָ מִן-שְׁאוֹל
נַפְשִׁי; חִיִּיתַנִי, מיורדי- (מִיָּרְדִי-)
בוֹר.

4 O LORD, Thou broughtest up my soul from the nether-world; Thou didst keep me alive, that I should not go down to the pit.

ה זַמְּרוּ לַיהוה חֲסִידָיו; וְהוֹדוּ,
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ.

5 Sing praise unto the LORD, O ye His godly ones, and give thanks to His holy name.

ו כִּי רֶגַע, בְּאַפּוֹ— חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ:
בָּעֶרֶב, יָלִין בֶּכִי; וְלַבֹּקֶר רִנָּה.

6 For His anger is but for a moment, His favour is for a life-time; **{N}**
weeping may tarry for the night, but joy cometh in the morning.

ז וַאֲנִי, אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי— בַּל-אֶמּוֹט
לְעוֹלָם.

7 Now I had said in my security: 'I shall never be moved.'

ח יהוה– בִּרְצוֹנְךָ, הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי-עֹז׃
הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ; הָיִיתִי נִבְהָל.

8 Thou hadst established, O LORD, in Thy favour my mountain as a stronghold– **{N}**
Thou didst hide Thy face; I was affrighted.

ט אֵלֶיךָ יהוה אֶקְרָא; וְאֶל-אֲדֹנָי,
אֶתְחַנָּן.

9 Unto Thee, O LORD, did I call, and unto the LORD I made supplication:

י מַה-בֶּצַע בְּדָמִי, בְּרִדְתִּי אֶל-
שָׁחַת׃
הֲיוֹדְךָ עָפָר; הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ.

10 'What profit is there in my blood, when I go down to the pit? **{N}**
Shall the dust praise Thee? shall it declare Thy truth?

יא שְׁמַע-יהוה וְחָנֵּנִי; יהוה, הֱיֵה-
עֹזֵר לִי.

11 Hear, O LORD, and be gracious unto me; LORD, be Thou my helper.'

יב הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי, לְמָחוֹל
לִי׃ פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי; וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה.

12 Thou didst turn for me my mourning into dancing; Thou didst loose my sackcloth, and gird me with gladness;

יג לְמַעַן, יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד– וְלֹא יִדֹּם׃
יהוה אֱלֹהַי, לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ.

13 So that my glory may sing praise to Thee, and not be silent; **{N}**
O LORD my God, I will give thanks unto Thee for ever. **{P}**

Chapter 31

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב בְּךָ-יהוה חָסִיתִי, אַל-אֵבוֹשָׁה
לְעוֹלָם; בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי.

2 In thee, O LORD, have I taken refuge; let me never be ashamed; deliver me in Thy righteousness.

ג הַטֵּה אֵלַי, אָזְנְךָ– מְהֵרָה הַצִּילֵנִי׃
הֱיֵה לִי, לְצוּר-מָעוֹז–לְבֵית
מְצוּדוֹת; לְהוֹשִׁיעֵנִי.

3 Incline Thine ear unto me, deliver me speedily; **{N}**
be Thou to me a rock of refuge, even a fortress of defence, to save me.

ד כִּי-סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה; וּלְמַעַן
שִׁמְךָ, תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי.

4 For Thou art my rock and my fortress; therefore for Thy name's sake lead me and guide me.

ה תּוֹצִיאֵנִי–מֵרֶשֶׁת זוּ, טָמְנוּ

5 Bring me forth out of the net that they

לִי׃ כִּי-אַתָּה, מָעוּזִּי.

have hidden for me; for Thou art my stronghold.

ו בְּיָדְךָ, אַפְקִיד רוּחִי׃ פָּדִיתָ אוֹתִי יהוה–אֵל אֱמֶת.

6 Into Thy hand I commit my spirit; Thou hast redeemed me, O LORD, Thou God of truth.

ז שָׂנֵאתִי, הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי-שָׁוְא׃ וַאֲנִי, אֶל-יהוה בָּטָחְתִּי.

7 I hate them that regard lying vanities; but I trust in the LORD.

ח אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה, בְּחַסְדֶּךָ׃ אֲשֶׁר רָאִיתָ, אֶת-עָנְיִי׃ יָדַעְתָּ, בְּצָרוֹת נַפְשִׁי.

8 I will be glad and rejoice in Thy lovingkindness; **{N}**
for Thou hast seen mine affliction, Thou hast taken cognizance of the troubles of my soul,

ט וְלֹא הִסְגַּרְתַּנִי, בְּיַד-אוֹיֵב׃ הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי.

9 And Thou hast not given me over into the hand of the enemy; Thou hast set my feet in a broad place.

י חָנֵּנִי יהוה, כִּי צַר-לִי׃ עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי׃ נַפְשִׁי וּבִטְנִי.

10 Be gracious unto me, O LORD, for I am in distress; **{N}**
mine eye wasteth away with vexation, yea, my soul and my body.

יא כִּי כָלוּ בְיָגוֹן, חַיַּי– וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה׃ כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי׃ וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ.

11 For my life is spent in sorrow, and my years in sighing; **{N}**
my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are wasted away.

יב מִכָּל-צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה, וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד– וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי׃ רֹאַי בַּחוּץ– נָדְדוּ מִמֶּנִּי.

12 Because of all mine adversaries I am become a reproach, yea, unto my neighbours exceedingly, and a dread to mine acquaintance; **{N}**
they that see me without flee from me.

יג נִשְׁכַּחְתִּי, כְּמֵת מִלֵּב׃ הָיִיתִי, כִּכְלִי אֹבֵד.

13 I am forgotten as a dead man out of mind; I am like a useless vessel.

יד כִּי שָׁמַעְתִּי, דִּבַּת רַבִּים– מָגוֹר מִסָּבִיב׃ בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי׃ לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ.

14 For I have heard the whispering of many, terror on every side; **{N}**
while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

טו וַאֲנִי, עָלֶיךָ בָּטַחְתִּי
יהוה; אָמַרְתִּי, אֱלֹהַי אָתָּה.

15 But as for me, I have trusted in Thee, O LORD; I have said: 'Thou art my God.'

טז בְּיָדְךָ עִתֹּתָי; הַצִּילֵנִי מִיַּד-
אוֹיְבַי, וּמֵרֹדְפָי.

16 My times are in Thy hand; deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

יז הָאִירָה פָנֶיךָ, עַל-
עַבְדֶּךָ; הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ.

17 Make Thy face to shine upon Thy servant; save me in Thy lovingkindness.

יח יהוה–אַל-אֵבוֹשָׁה, כִּי
קְרָאתִיךָ; יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים, יִדְמוּ
לִשְׁאוֹל.

18 O LORD, let me not be ashamed, for I have called upon Thee; let the wicked be ashamed, let them be put to silence in the nether-world.

יט תֵּאָלַמְנָה, שִׂפְתֵי-
שָׁקֶר: הַדֹּבְרוֹת עַל-צַדִּיק עָתָק–
בְּגַאֲוָה וָבוּז.

19 Let the lying lips be dumb, which speak arrogantly against the righteous, with pride and contempt.

כ מָה רַב-טוּבְךָ, אֲשֶׁר-צָפַנְתָּ
לִירֵאֶיךָ:
פָּעַלְתָּ, לַחֹסִים בָּךְ; נֶגֶד, בְּנֵי אָדָם.

20 Oh how abundant is Thy goodness, which Thou hast laid up for them that fear Thee; **{N}**
which Thou hast wrought for them that take their refuge in Thee, in the sight of the sons of men!

כא תַּסְתִּירֵם, בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ–
מֵרֶכְסֵי-אִישׁ:
תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה; מֵרִיב לְשֹׁנוֹת.

21 Thou hidest them in the covert of Thy presence from the plottings of man; **{N}**
Thou concealest them in a pavilion from the strife of tongues.

כב בָּרוּךְ יהוה: כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ
לִי, בְּעִיר מָצוֹר.

22 Blessed be the LORD; for He hath shown me His wondrous lovingkindness in an entrenched city.

כג וַאֲנִי, אָמַרְתִּי בְחָפְזִי– נִגְרַזְתִּי,
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָכֵן–שָׁמַעְתָּ, קוֹל תַּחֲנוּנַי; בְּשַׁוְּעִי
אֵלֶיךָ.

23 As for me, I said in my haste: 'I am cut off from before Thine eyes'; **{N}**
nevertheless Thou heardest the voice of my supplications when I cried unto Thee.

כד אֶהֱבוּ אֶת-יהוה, כָּל-חֲסִידָיו:

24 O love the LORD, all ye His godly ones;

אֱמוּנִים, נֹצֵר יהוה; וּמְשַׁלֵּם עַל-יֶתֶר, עֹשֵׂה גַּאֲוָה. {N}
the LORD preserveth the faithful, and plentifully repayeth him that acteth haughtily.

כה חִזְקוּ, וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם– כָּל-הַמְיַחֲלִים, לַיהוה.
25 Be strong, and let your heart take courage, all ye that wait for the LORD. {P}

Chapter 32

א לְדָוִד, מַשְׂכִּיל: אַשְׁרֵי נְשׂוּי-פֶּשַׁע; כְּסוּי חֲטָאָה.
1 [A Psalm] of David. Maschil. Happy is he whose transgression is forgiven, whose sin is pardoned.

ב אַשְׁרֵי אָדָם–לֹא יַחְשֹׁב יהוה לוֹ עָוֹן; וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה.
2 Happy is the man unto whom the LORD counteth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.

ג כִּי-הֶחֱרַשְׁתִּי, בָּלוּ עֲצָמַי– בְּשַׁאֲגָתִי, כָּל-הַיּוֹם.
3 When I kept silence, my bones wore away through my groaning all the day long.

ד כִּי, יוֹמָם וָלַיְלָה– תִּכְבַּד עָלַי, יָדֶךָ: נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי– בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה.
4 For day and night Thy hand was heavy upon me; {N}
my sap was turned as in the droughts of summer. Selah

ה חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ, וַעֲוֹנִי לֹא-כִסִּיתִי– אָמַרְתִּי, אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוה; וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה.
5 I acknowledged my sin unto Thee, and mine iniquity have I not hid; {N}
I said: 'I will make confession concerning my transgressions unto the LORD'– {N}
and Thou, Thou forgavest the iniquity of my sin. Selah

ו עַל-זֹאת, יִתְפַּלֵּל כָּל-חָסִיד אֵלֶיךָ– לְעֵת מְצֹא: רַק, לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים– אֵלָיו, לֹא יַגִּיעוּ.
6 For this let every one that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found; {N}
surely, when the great waters overflow, they will not reach unto him.

ז אַתָּה, סֵתֶר לִי– מִצַּר תִּצְּרֵנִי: רָנֵּי פַלֵּט; תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה.
7 Thou art my hiding-place; Thou wilt preserve me from the adversary; {N}
with songs of deliverance Thou wilt

compass me about. Selah

ח אַשְׂכִּילְךָ, וְאוֹרְךָ–בְּדֶרֶךְ-זוּ תֵּלֵךְ; אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי.

8 'I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go; I will give counsel, Mine eye being upon thee.'

ט אַל-תִּהְיוּ, כְּסוּס כְּפֶרֶד– אֵין הָבִין:
בְּמֶתֶג-וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם; בַּל, קִרֹב אֵלֶיךָ.

9 Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding; **{N}** whose mouth must be held in with bit and bridle, that they come not near unto thee.

י רַבִּים מַכְאוֹבִים, לָרָשָׁע: וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה–חֶסֶד, יְסוֹבְבֶנּוּ.

10 Many are the sorrows of the wicked; but he that trusteth in the LORD, mercy compasseth him about.

יא שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ, צַדִּיקִים; וְהַרְנִינוּ, כָּל-יִשְׁרֵי-לֵב.

11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous; and shout for joy, all ye that are upright in heart. **{P}**

Chapter 33

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים, בַּיהוָה; לַיְשָׁרִים, נָאוָה תְהִלָּה.

1 Rejoice in the LORD, O ye righteous, praise is comely for the upright.

ב הוֹדוּ לַיהוה בְּכִנּוֹר; בְּנֵבֶל עָשׂוֹר, זַמְּרוּ-לוֹ.

2 Give thanks unto the LORD with harp, sing praises unto Him with the psaltery of ten strings.

ג שִׁירוּ-לוֹ, שִׁיר חָדָשׁ; הֵיטִיבוּ נַגֵּן, בִּתְרוּעָה.

3 Sing unto Him a new song; play skilfully amid shouts of joy.

ד כִּי-יָשָׁר דְּבַר-יהוה; וְכָל-מַעֲשֵׂהוּ, בֶּאֱמוּנָה.

4 For the word of the LORD is upright; and all His work is done in faithfulness.

ה אֹהֵב, צְדָקָה וּמִשְׁפָּט; חֶסֶד יהוה, מָלְאָה הָאָרֶץ.

5 He loveth righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of the LORD.

ו בִּדְבַר יהוה, שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ; וּבְרוּחַ פִּיו, כָּל-צְבָאָם.

6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of His mouth.

ז כֹּנֵס כַּנֵּד, מֵי הַיָּם; נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת.

7 He gathereth the waters of the sea together as a heap; He layeth up the deeps in storehouses.

ח יִירְאוּ מֵיהוה, כָּל-הָאָרֶץ; מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ, כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל.

8 Let all the earth fear the LORD; let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

ט כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי; הוּא-צִוָּה, וַיַּעֲמֹד.

9 For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

י יהוה, הֵפִיר עֲצַת-גּוֹיִם; הֵנִיא, מַחְשְׁבוֹת עַמִּים.

10 The LORD bringeth the counsel of the nations to nought; He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect.

יא עֲצַת יהוה, לְעוֹלָם תַּעֲמֹד; מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ, לְדֹר וָדֹר.

11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of His heart to all generations.

יב אַשְׁרֵי הַגּוֹי, אֲשֶׁר-יהוה אֱלֹהָיו; הָעָם, בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ.

12 Happy is the nation whose God is the LORD; the people whom He hath chosen for His own inheritance.

יג מִשָּׁמַיִם, הִבִּיט יהוה; רָאָה, אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם.

13 The LORD looketh from heavens; He beholdeth all the sons of men;

יד מִמְּכוֹן-שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ– אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

14 From the place of His habitation He looketh intently upon all the inhabitants of the earth;

טו הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם; הַמֵּבִין, אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם.

15 He that fashioneth the hearts of them all, that considereth all their doings.

טז אֵין-הַמֶּלֶךְ, נוֹשָׁע בְּרָב-חָיִל; גִּבּוֹר, לֹא-יִנָּצֵל בְּרָב-כֹּחַ.

16 A king is not saved by the multitude of a host; a mighty man is not delivered by great strength.

יז שֶׁקֶר הַסּוּס, לִתְשׁוּעָה; וּבְרֹב חֵילוֹ, לֹא יְמַלֵּט.

17 A horse is a vain thing for safety; neither doth it afford escape by its great strength.

יח הִנֵּה עֵין יהוה, אֶל-יְרֵאָיו; לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ.

18 Behold, the eye of the LORD is toward them that fear Him, toward them that wait for His mercy;

יט לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם; וּלְחַיּוֹתָם,

19 To deliver their soul from death, and to

בָּרָעָב׃ keep them alive in famine.

כ נַפְשֵׁנוּ, חִכְּתָה לַיהוָה ; עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ **20** Our soul hath waited for the LORD; He is our help and our shield.

כא כִּי-בוֹ, יִשְׂמַח לִבֵּנוּ ׃ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָּטָחְנוּ׃ **21** For in Him doth our heart rejoice, because we have trusted in His holy name.

כב יְהִי-חַסְדְּךָ יהוה עָלֵינוּ ׃ כַּאֲשֶׁר, יִחַלְנוּ לָךְ׃ **22** Let Thy mercy, O LORD, be upon us, according as we have waited for Thee. **{P}**

Chapter 34

א לְדָוִד— בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת-טַעְמוֹ, לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ ; וַיְגָרְשֵׁהוּ, וַיֵּלַךְ׃ **1** [A Psalm] of David; when he changed his demeanour before Abimelech, who drove him away, and he departed.

ב אֲבָרְכָה אֶת-יהוה בְּכָל-עֵת ; תָּמִיד, תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ **2** I will bless the LORD at all times; His praise shall continually be in my mouth.

ג בַּיהוָה, תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי ; יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ **3** My soul shall glory in the LORD; the humble shall hear thereof, and be glad.

ד גַּדְּלוּ לַיהוה אִתִּי ; וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ **4** O magnify the LORD with me, and let us exalt His name together.

ה דָּרַשְׁתִּי אֶת-יהוה וְעָנָנִי ; וּמִכָּל-מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ **5** I sought the LORD, and He answered me, and delivered me from all my fears.

ו הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ ; וּפְנֵיהֶם, אַל-יֶחְפָּרוּ׃ **6** They looked unto Him, and were radiant; and their faces shall never be abashed.

ז זֶה עָנִי קָרָא, וַיהוָה שָׁמֵעַ ; וּמִכָּל-צָרוֹתָיו, הוֹשִׁיעוֹ׃ **7** This poor man cried, and the LORD heard, and saved him out of all his troubles.

ח חֹנֶה מַלְאַךְ-יהוה סָבִיב לִירֵאָיו ; וַיְחַלְּצֵם׃ **8** The angel of the LORD encampeth round about them that fear Him, and delivereth them.

ט טַעֲמוּ וּרְאוּ, כִּי-טוֹב יהוה ; אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר, יֶחֱסֶה-בּוֹ׃ **9** O consider and see that the LORD is good; happy is the man that taketh refuge in

Him.

י יִרְאוּ אֶת-יהוה קְדֹשָׁיו: כִּי-אֵין מַחְסוֹר, לִירֵאָיו.	**10** O fear the LORD, ye His holy ones; for there is no want to them that fear Him.
יא כְּפִירִים, רָשׁוּ וְרָעֵבוּ; וְדֹרְשֵׁי יהוה, לֹא-יַחְסְרוּ כָל-טוֹב.	**11** The young lions do lack, and suffer hunger; but they that seek the LORD want not any good thing.
יב לְכוּ-בָנִים, שִׁמְעוּ-לִי; יִרְאַת יהוה, אֲלַמֶּדְכֶם.	**12** Come, ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the LORD.
יג מִי-הָאִישׁ, הֶחָפֵץ חַיִּים; אֹהֵב יָמִים, לִרְאוֹת טוֹב.	**13** Who is the man that desireth life, and loveth days, that he may see good therein?
יד נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע; וּשְׂפָתֶיךָ, מִדַּבֵּר מִרְמָה.	**14** Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.
טו סוּר מֵרָע, וַעֲשֵׂה-טוֹב; בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ.	**15** Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.
טז עֵינֵי יהוה, אֶל-צַדִּיקִים; וְאָזְנָיו, אֶל-שַׁוְעָתָם.	**16** The eyes of the LORD are toward the righteous, and His ears are open unto their cry.
יז פְּנֵי יהוה, בְּעֹשֵׂי רָע; לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם.	**17** The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.
יח צָעֲקוּ, וַיהוָה שָׁמֵעַ; וּמִכָּל-צָרוֹתָם, הִצִּילָם.	**18** They cried, and the LORD heard, and delivered them out of all their troubles.
יט קָרוֹב יהוה, לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב; וְאֶת-דַּכְּאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ.	**19** The LORD is nigh unto them that are of a broken heart, and saveth such as are of a contrite spirit.
כ רַבּוֹת, רָעוֹת צַדִּיק; וּמִכֻּלָּם, יַצִּילֶנּוּ יהוה.	**20** Many are the ills of the righteous, but the LORD delivereth him out of them all.
כא שֹׁמֵר כָּל-עַצְמוֹתָיו; אַחַת מֵהֵנָּה, לֹא נִשְׁבָּרָה.	**21** He keepeth all his bones; not one of them is broken.
כב תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה; וְשֹׂנְאֵי	**22** Evil shall kill the wicked; and they that hate the righteous shall be held guilty.

צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ.

כג פֹּדֶה יהוה, נֶפֶשׁ עֲבָדָיו; וְלֹא יֶאְשְׁמוּ, כָּל-הַחֹסִים בּוֹ.

23 The LORD redeemeth the soul of His servants; and none of them that take refuge in Him shall be desolate. **{P}**

Chapter 35

א לְדָוִד: רִיבָה יהוה, אֶת-יְרִיבַי; לְחַם, אֶת-לֹחֲמָי.

1 A Psalm of David. Strive, O LORD, with them that strive with me; fight against them that fight against me.

ב הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה; וְקוּמָה, בְּעֶזְרָתִי.

2 Take hold of shield and buckler, and rise up to my help.

ג וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר, לִקְרַאת רדְפָי; אֱמֹר לְנַפְשִׁי, יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי.

3 Draw out also the spear, and the battle-axe, against them that pursue me; say unto my soul: 'I am Thy salvation.'

ד יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ, מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי: יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ—חֹשְׁבֵי, רָעָתִי.

4 Let them be ashamed and brought to confusion that seek after my soul; let them be turned back and be abashed that devise my hurt.

ה יִהְיוּ, כְּמֹץ לִפְנֵי-רוּחַ; וּמַלְאַךְ יהוה דּוֹחֶה.

5 Let them be as chaff before the wind, the angel of the LORD thrusting them.

ו יְהִי-דַרְכָּם, חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת; וּמַלְאַךְ יהוה, רֹדְפָם.

6 Let their way be dark and slippery, the angel of the LORD pursuing them.

ז כִּי-חִנָּם טָמְנוּ-לִי, שַׁחַת רִשְׁתָּם; חִנָּם, חָפְרוּ לְנַפְשִׁי.

7 For without cause have they hid for me the pit, even their net, without cause have they digged for my soul.

ח תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה, לֹא-יֵדָע: וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-טָמַן תִּלְכְּדוֹ; בְּשׁוֹאָה, יִפָּל-בָּהּ.

8 Let destruction come upon him unawares; **{N}**
and let his net that he hath hid catch himself; with destruction let him fall therein.

ט וְנַפְשִׁי, תָּגִיל בַּיהוָה; תָּשִׂישׂ, בִּישׁוּעָתוֹ.

9 And my soul shall be joyful in the LORD; it shall rejoice in His salvation.

י כָּל עַצְמוֹתַי, תֹּאמַרְנָה— יְהוָה, מִי כָמוֹךָ׃
מַצִּיל עָנִי, מֵחָזָק מִמֶּנּוּ; וְעָנִי וְאֶבְיוֹן, מִגֹּזְלוֹ.

10 All my bones shall say: 'LORD, who is like unto Thee, **{N}**
who deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

יא יְקוּמוּן, עֵדֵי חָמָס׃ אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתִּי, יִשְׁאָלוּנִי.

11 Unrighteous witnesses rise up; they ask me of things that I know not.

יב יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה׃ שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי.

12 They repay me evil for good;
bereavement is come to my soul.

יג וַאֲנִי, בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק— עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי;
וּתְפִלָּתִי, עַל-חֵיקִי תָּשׁוּב.

13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth, I afflicted my soul with fasting; **{N}**
and my prayer, may it return into mine own bosom.

יד כְּרֵעַ-כְּאָח לִי,
הִתְהַלָּכְתִּי; כַּאֲבֶל-אֵם, קֹדֵר שַׁחוֹתִי.

14 I went about as though it had been my friend or my brother; I bowed down mournful, as one that mourneth for his mother.

טו וּבְצַלְעִי, שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ׃
נֶאֱסְפוּ עָלַי נֵכִים, וְלֹא יָדַעְתִּי;
קָרְעוּ וְלֹא-דָמּוּ.

15 But when I halt they rejoice, and gather themselves together; **{N}**
the abjects gather themselves together against me, and those whom I know not; **{N}**
they tear me, and cease not;

טז בְּחַנְפֵי, לַעֲגֵי מָעוֹג— חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ.

16 With the profanest mockeries of backbiting they gnash at me with their teeth.

יז אֲדֹנָי, כַּמָּה תִּרְאֶה׃
הָשִׁיבָה נַפְשִׁי,
מִשֹּׁאֵיהֶם; מִכְּפִירִים, יְחִידָתִי.

17 Lord, how long wilt Thou look on? **{N}**
Rescue my soul from their destructions,
mine only one from the lions.

יח אוֹדְךָ, בְּקָהָל רָב; בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ.

18 I will give Thee thanks in the great congregation; I will praise Thee among a numerous people.

יט אַל-יִשְׂמְחוּ-לִי אֹיְבַי

19 Let not them that are wrongfully mine enemies rejoice over me; neither let them

שֶׁקֶר ; שׂוֹנְאַי חִנָּם, יִקְרְצוּ-עָיִן.

wink with the eye that hate me without a cause.

כ כִּי לֹא שָׁלוֹם, יְדַבֵּרוּ ; וְעַל רִגְעֵי-אֶרֶץ–דִּבְרֵי מִרְמוֹת, יַחֲשֹׁבוּן.

20 For they speak not peace; but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.

כא וַיַּרְחִיבוּ עָלַי, פִּיהֶם ; אָמְרוּ, הֶאָח הֶאָח ; רָאֲתָה עֵינֵנוּ.

21 Yea, they open their mouth wide against me; they say: 'Aha, aha, our eye hath seen it.'

כב רָאִיתָה יהוה, אַל-תֶּחֱרַשׁ ; אֲדֹנָי, אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי.

22 Thou hast seen, O LORD; keep not silence; O Lord, be not far from me.

כג הָעִירָה וְהָקִיצָה, לְמִשְׁפָּטִי ; אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי.

23 Rouse Thee, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.

כד שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ, יהוה אֱלֹהָי ; וְאַל-יִשְׂמְחוּ-לִי.

24 Judge me, O LORD my God, according to Thy righteousness; and let them not rejoice over me.

כה אַל-יֹאמְרוּ בְלִבָּם, הֶאָח נַפְשֵׁנוּ ; אַל-יֹאמְרוּ, בִּלַּעֲנוּהוּ.

25 Let them not say in their heart: 'Aha, we have our desire'; let them not say: 'We have swallowed him up.'

כו יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ, יַחְדָּו–שְׂמֵחֵי רָעָתִי ; יִלְבְּשׁוּ-בֹשֶׁת וּכְלִמָּה–הַמַּגְדִּילִים עָלָי.

26 Let them be ashamed and abashed together that rejoice at my hurt; **{N}** let them be clothed with shame and confusion that magnify themselves against me.

כז יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ, חֲפֵצֵי צִדְקִי ; וְיֹאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל יהוה ; הֶחָפֵץ, שְׁלוֹם עַבְדּוֹ.

27 Let them shout for joy, and be glad, that delight in my righteousness; **{N}** yea, let them say continually: 'Magnified be the LORD, who delighteth in the peace of His servant.'

כח וּלְשׁוֹנִי, תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ ; כָּל-הַיּוֹם, תְּהִלָּתֶךָ.

28 And my tongue shall speak of Thy righteousness, and of Thy praise all the day. **{P}**

Chapter 36

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד-יהוה לְדָוִד.

1 For the Leader. [A Psalm] of David the servant of the LORD.

ב נְאֻם-פֶּשַׁע לָרָשָׁע, בְּקֶרֶב
לִבִּי; אֵין-פַּחַד אֱלֹהִים, לְנֶגֶד עֵינָיו.

2 Transgression speaketh to the wicked, methinks–there is no fear of God before his eyes.

ג כִּי-הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו; לִמְצֹא
עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא.

3 For it flattereth him in his eyes, until his iniquity be found, and he be hated.

ד דִּבְרֵי-פִיו, אָוֶן וּמִרְמָה; חָדַל
לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב.

4 The words of his mouth are iniquity and deceit; he hath left off to be wise, to do good.

ה אָוֶן, יַחְשֹׁב–עַל-מִשְׁכָּבוֹ: יִתְיַצֵּב,
עַל-דֶּרֶךְ לֹא-טוֹב; רָע, לֹא יִמְאָס.

5 He deviseth iniquity upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.

ו יהוה, בַּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ; אֱמוּנָתְךָ,
עַד-שְׁחָקִים.

6 Thy lovingkindness, O LORD, is in the heavens; Thy faithfulness reacheth unto the skies.

ז צִדְקָתְךָ, כְּהַרְרֵי-אֵל–מִשְׁפָּטֶיךָ,
תְּהוֹם רַבָּה; אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ
יהוה.

7 Thy righteousness is like the mighty mountains; Thy judgments are like the great deep; man and beast Thou preservest, O LORD.

ח מַה-יָּקָר חַסְדְּךָ, אֱלֹהִים: וּבְנֵי
אָדָם–בְּצֵל כְּנָפֶיךָ, יֶחֱסָיוּן.

8 How precious is Thy lovingkindness, O God! and the children of men take refuge in the shadow of Thy wings.

ט יִרְוְיֻן, מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ; וְנַחַל עֲדָנֶיךָ
תַּשְׁקֵם.

9 They are abundantly satisfied with the fatness of Thy house; and Thou makest them drink of the river of Thy pleasures.

י כִּי-עִמְּךָ, מְקוֹר חַיִּים; בְּאוֹרְךָ,
נִרְאֶה-אוֹר.

10 For with Thee is the fountain of life; in Thy light do we see light.

יא מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ, לְיֹדְעֶיךָ; וְצִדְקָתְךָ,
לְיִשְׁרֵי-לֵב.

11 O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee; and Thy righteousness to the upright in heart.

יב אַל-תְּבוֹאֵנִי, רֶגֶל גַּאֲוָה; וְיַד-
רְשָׁעִים, אַל-תְּנִדֵנִי.

12 Let not the foot of pride overtake me, and let not the hand of the wicked drive me away.

יג שָׁם נָפְלוּ, פֹּעֲלֵי אָוֶן; דֹּחוּ, וְלֹא-יָכְלוּ קוּם.

13 There are the workers of iniquity fallen; they are thrust down, and are not able to rise. **{P}**

Chapter 37

א לְדָוִד: אַל-תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים; אַל-תְּקַנֵּא, בְּעֹשֵׂי עַוְלָה.

1 [A Psalm] of David. Fret not thyself because of evil-doers, neither be thou envious against them that work unrighteousness.

ב כִּי כֶחָצִיר, מְהֵרָה יִמָּלוּ; וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא, יִבּוֹלוּן.

2 For they shall soon wither like the grass, and fade as the green herb.

ג בְּטַח בַּיהוָה, וַעֲשֵׂה-טוֹב; שְׁכָן-אֶרֶץ, וּרְעֵה אֱמוּנָה.

3 Trust in the LORD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

ד וְהִתְעַנַּג עַל-יהוה; וְיִתֶּן-לְךָ, מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ.

4 So shalt thou delight thyself in the LORD; and He shall give thee the petitions of thy heart.

ה גּוֹל עַל-יהוה דַּרְכֶּךָ; וּבְטַח עָלָיו, וְהוּא יַעֲשֶׂה.

5 Commit thy way unto the LORD; trust also in Him, and He will bring it to pass.

ו וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ; וּמִשְׁפָּטְךָ, כַּצָּהֳרָיִם.

6 And He will make thy righteousness to go forth as the light, and thy right as the noonday.

ז דּוֹם, לַיהוה– וְהִתְחוֹלֵל-לוֹ: אַל-תִּתְחַר, בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ; בְּאִישׁ, עֹשֶׂה מְזִמּוֹת.

7 Resign thyself unto the LORD, and wait patiently for Him; **{N}**
fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

ח הֶרֶף מֵאַף, וַעֲזֹב חֵמָה; אַל-תִּתְחַר, אַךְ-לְהָרֵעַ.

8 Cease from anger, and forsake wrath; fret not thyself, it tendeth only to evil-doing.

ט כִּי-מְרֵעִים, יִכָּרֵתוּן; וְקֹוֵי יהוה, הֵמָּה יִירְשׁוּ-אָרֶץ.

9 For evil-doers shall be cut off; but those that wait for the LORD, they shall inherit the land.

י וְעוֹד מְעַט, וְאֵין רָשָׁע; וְהִתְבּוֹנַנְתָּ

10 And yet a little while, and the wicked is no more; yea, thou shalt look well at his

עַל-מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ.

place, and he is not.

יא וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ-אָרֶץ ; וְהִתְעַנְּגוּ, עַל-רֹב שָׁלוֹם.

11 But the humble shall inherit the land, and delight themselves in the abundance of peace.

יב זֹמֵם רָשָׁע, לַצַּדִּיק ; וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו.

12 The wicked plotteth against the righteous, and gnasheth at him with his teeth.

יג אֲדֹנָי יִשְׂחַק-לוֹ : כִּי-רָאָה, כִּי-יָבֹא יוֹמוֹ.

13 The Lord doth laugh at him; for He seeth that his day is coming.

יד חֶרֶב, פָּתְחוּ רְשָׁעִים– וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם :
לְהַפִּיל, עָנִי וְאֶבְיוֹן ; לִטְבוֹחַ, יִשְׁרֵי-דָרֶךְ.

14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow; **{N}**
to cast down the poor and needy, to slay such as are upright in the way;

טו חַרְבָּם, תָּבוֹא
בְלִבָּם ; וְקַשְׁתוֹתָם, תִּשָּׁבַרְנָה.

15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

טז טוֹב-מְעַט, לַצַּדִּיק– מֵהֲמוֹן, רְשָׁעִים רַבִּים.

16 Better is a little that the righteous hath than the abundance of many wicked.

יז כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים,
תִּשָּׁבַרְנָה ; וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יהוה.

17 For the arms of the wicked shall be broken; but the LORD upholdeth the righteous.

יח יוֹדֵעַ יהוה, יְמֵי תְמִימִם ; וְנַחֲלָתָם, לְעוֹלָם תִּהְיֶה.

18 The LORD knoweth the days of them that are wholehearted; and their inheritance shall be for ever.

יט לֹא-יֵבֹשׁוּ, בְּעֵת רָעָה ; וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ.

19 They shall not be ashamed in the time of evil; and in the days of famine they shall be satisfied.

כ כִּי רְשָׁעִים, יֹאבֵדוּ, וְאֹיְבֵי יהוה,
כִּיקַר כָּרִים ; כָּלוּ בֶּעָשָׁן כָּלוּ.

20 For the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs–they shall pass away in smoke, they shall pass away.

כא לֹוֶה רָשָׁע, וְלֹא יְשַׁלֵּם ; וְצַדִּיק, חוֹנֵן וְנוֹתֵן.

21 The wicked borroweth, and payeth not; but the righteous dealeth graciously, and

giveth.

כב כִּי מְבֹרָכָיו, יִירְשׁוּ אָרֶץ; וּמְקֻלָּלָיו, יִכָּרֵתוּ.

22 For such as are blessed of Him shall inherit the land; and they that are cursed of Him shall be cut off.

כג מֵיהוָה, מִצְעֲדֵי-גֶבֶר כּוֹנָנוּ; וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ.

23 It is of the LORD that a man's goings are established; and He delighted in his way.

כד כִּי-יִפֹּל לֹא-יוּטָל: כִּי-יהוה, סוֹמֵךְ יָדוֹ.

24 Though he fall, he shall not be utterly cast down; for the LORD upholdeth his hand.

כה נַעַר, הָיִיתִי– גַּם-זָקַנְתִּי: וְלֹא-רָאִיתִי, צַדִּיק נֶעֱזָב; וְזַרְעוֹ, מְבַקֶּשׁ-לָחֶם.

25 I have been young, and now am old; **{N}** yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

כו כָּל-הַיּוֹם, חוֹנֵן וּמַלְוֶה; וְזַרְעוֹ, לִבְרָכָה.

26 All the day long he dealeth graciously, and lendeth; and his seed is blessed.

כז סוּר מֵרָע, וַעֲשֵׂה-טוֹב; וּשְׁכֹן לְעוֹלָם.

27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

כח כִּי יהוה, אֹהֵב מִשְׁפָּט, וְלֹא-יַעֲזֹב אֶת-חֲסִידָיו, לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ; וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת.

28 For the LORD loveth justice, and forsaketh not His saints; they are preserved for ever; **{N}** but the seed of the wicked shall be cut off.

כט צַדִּיקִים יִירְשׁוּ-אָרֶץ; וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ.

29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

ל פִּי-צַדִּיק, יֶהְגֶּה חָכְמָה; וּלְשׁוֹנוֹ, תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט.

30 The mouth of the righteous uttereth wisdom, and his tongue speaketh justice.

לא תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ; לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו.

31 The law of his God is in his heart; none of his steps slide.

לב צוֹפֶה רָשָׁע, לַצַּדִּיק; וּמְבַקֵּשׁ, לַהֲמִיתוֹ.

32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

לג יהוה, לֹא-יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ; וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ, בְּהִשָּׁפְטוֹ.

33 The LORD will not leave him in his hand, nor suffer him to be condemned when

he is judged.

לד קַוֵּה אֶל-יהוה, וּשְׁמֹר
דַּרְכּוֹ, וִירוֹמִמְךָ, לָרֶשֶׁת אָרֶץ;
בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.

34 Wait for the LORD, and keep His way, and He will exalt thee to inherit the land; **{N}**
when the wicked are cut off, thou shalt see it.

לה רָאִיתִי, רָשָׁע עָרִיץ; וּמִתְעָרֶה,
כְּאֶזְרָח רַעֲנָן.

35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a leafy tree in its native soil.

לו וַיַּעֲבֹר, וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ; וָאֲבַקְשֵׁהוּ,
וְלֹא נִמְצָא.

36 But one passed by, and, lo, he was not; yea, I sought him, but he could not be found.

לז שְׁמָר-תָּם, וּרְאֵה יָשָׁר: כִּי-
אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם.

37 Mark the man of integrity, and behold the upright; for there is a future for the man of peace.

לח וּפֹשְׁעִים, נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו; אַחֲרִית
רְשָׁעִים נִכְרָתָה.

38 But transgressors shall be destroyed together; the future of the wicked shall be cut off.

לט וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים,
מֵיהוה; מָעוּזָּם, בְּעֵת צָרָה.

39 But the salvation of the righteous is of the LORD; He is their stronghold in the time of trouble.

מ וַיַּעְזְרֵם יהוה, וַיְפַלְּטֵם: יְפַלְּטֵם
מֵרְשָׁעִים, וְיוֹשִׁיעֵם–כִּי-חָסוּ בּוֹ.

40 And the LORD helpeth them, and delivereth them; He delivereth them from the wicked, and saveth them, because they have taken refuge in Him. **{P}**

Chapter 38

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר.

1 A Psalm of David, to make memorial.

ב יהוה–אַל-בְּקֶצְפְּךָ
תוֹכִיחֵנִי; וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי.

2 O LORD, rebuke me not in Thine anger; neither chasten me in Thy wrath.

ג כִּי-חִצֶּיךָ, נִחֲתוּ בִי; וַתִּנְחַת עָלַי
יָדֶךָ.

3 For Thine arrows are gone deep into me, and Thy hand is come down upon me.

ד אֵין-מְתֹם בִּבְשָׂרִי, מִפְּנֵי זַעְמֶךָ; אֵין-שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי, מִפְּנֵי חַטָּאתִי.

4 There is no soundness in my flesh because of Thine indignation; neither is there any health in my bones because of my sin.

ה כִּי עֲוֹנֹתַי, עָבְרוּ רֹאשִׁי; כְּמַשָּׂא כָּבֵד, יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי.

5 For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

ו הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ, חַבּוּרֹתָי: מִפְּנֵי, אִוַּלְתִּי.

6 My wounds are noisome, they fester, because of my foolishness.

ז נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד-מְאֹד; כָּל-הַיּוֹם, קֹדֵר הִלָּכְתִּי.

7 I am bent and bowed down greatly; I go mourning all the day.

ח כִּי-כְסָלַי, מָלְאוּ נִקְלֶה; וְאֵין מְתֹם, בִּבְשָׂרִי.

8 For my loins are filled with burning; and there is no soundness in my flesh.

ט נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד-מְאֹד; שָׁאַגְתִּי, מִנַּהֲמַת לִבִּי.

9 I am benumbed and sore crushed; I groan by reason of the moaning of my heart.

י אֲדֹנָי, נֶגְדְּךָ כָל-תַּאֲוָתִי; וְאַנְחָתִי, מִמְּךָ לֹא-נִסְתָּרָה.

10 Lord, all my desire is before Thee; and my sighing is not hid from Thee.

יא לִבִּי סְחַרְחַר, עֲזָבַנִי כֹחִי; וְאוֹר-עֵינַי גַּם-הֵם, אֵין אִתִּי.

11 My heart fluttereth, my strength faileth me; as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

יב אֹהֲבַי, וְרֵעַי–מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ; וּקְרוֹבַי, מֵרָחֹק עָמָדוּ.

12 My friends and my companions stand aloof from my plague; and my kinsmen stand afar off.

יג וַיְנַקְּשׁוּ, מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי, וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי, דִּבְּרוּ הַוּוֹת; וּמִרְמוֹת, כָּל-הַיּוֹם יֶהְגּוּ.

13 They also that seek after my life lay snares for me; and they that seek my hurt speak crafty devices, and utter deceits all the day.

יד וַאֲנִי כְּחֵרֵשׁ, לֹא אֶשְׁמָע; וּכְאִלֵּם, לֹא יִפְתַּח-פִּיו.

14 But I am as a deaf man, I hear not; and I am as a dumb man that openeth not his mouth.

טו וָאֱהִי–כְּאִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-שֹׁמֵעַ; וְאֵין בְּפִיו, תּוֹכָחוֹת.

15 Yea, I am become as a man that heareth not, and in whose mouth are no arguments.

טז כִּי-לְךָ יהוה הוֹחָלְתִּי; אַתָּה תַּעֲנֶה, אֲדֹנָי אֱלֹהָי.

16 For in Thee, O LORD, do I hope; Thou wilt answer, O Lord my God.

יז כִּי-אָמַרְתִּי, פֶּן-יִשְׂמְחוּ-לִי; בְּמוֹט רַגְלִי, עָלַי הִגְדִּילוּ.

17 For I said: 'Lest they rejoice over me; when my foot slippeth, they magnify themselves against me.'

יח כִּי-אֲנִי, לְצֶלַע נָכוֹן; וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד.

18 For I am ready to halt, and my pain is continually before me.

יט כִּי-עֲוֹנִי אַגִּיד; אֶדְאַג, מֵחַטָּאתִי.

19 For I do declare mine iniquity; I am full of care because of my sin.

כ וְאֹיְבַי, חַיִּים עָצֵמוּ; וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר.

20 But mine enemies are strong in health; and they that hate me wrongfully are multiplied.

כא וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה– יִשְׂטְנוּנִי, תַּחַת רדופי- (רָדְפִי-) טוֹב.

21 They also that repay evil for good are adversaries unto me, because I follow the thing that is good.

כב אַל-תַּעַזְבֵנִי יהוה: אֱלֹהַי, אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי.

22 Forsake me not, O LORD; O my God, be not far from me.

כג חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי: אֲדֹנָי, תְּשׁוּעָתִי.

23 Make haste to help me, O Lord, my salvation. **{P}**

Chapter 39

א לַמְנַצֵּחַ לידיתון (לִידוּתוּן), מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader, for Jeduthun. A Psalm of David.

ב אָמַרְתִּי– אֶשְׁמְרָה דְרָכַי, מֵחֲטוֹא בִּלְשׁוֹנִי: אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם– בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי.

2 I said: 'I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue; **{N}**
I will keep a curb upon my mouth, while the wicked is before me.'

ג נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה, הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב; וּכְאֵבִי נֶעְכָּר.

3 I was dumb with silence; I held my peace, had no comfort; and my pain was held in check.

ד חַם-לִבִּי, בְּקִרְבִּי–בַּהֲגִיגִי תִבְעַר-
אֵשׁ; דִּבַּרְתִּי, בִּלְשׁוֹנִי.

4 My heart waxed hot within me; while I was musing, the fire kindled; then spoke I with my tongue:

ה הוֹדִיעֵנִי יהוה, קִצִּי–וּמִדַּת יָמַי
מַה-הִיא; אֵדְעָה, מֶה-חָדֵל אָנִי.

5 'LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; let me know how short-lived I am.

ו הִנֵּה טְפָחוֹת, נָתַתָּה יָמַי– וְחֶלְדִּי
כְאַיִן נֶגְדֶּךָ;
אַךְ כָּל-הֶבֶל כָּל-אָדָם, נִצָּב סֶלָה.

6 Behold, Thou hast made my days as hand-breadths; and mine age is as nothing before Thee; **{N}**
surely every man at his best estate is altogether vanity. Selah

ז אַךְ-בְּצֶלֶם, יִתְהַלֶּךְ-אִישׁ– אַךְ-
הֶבֶל יֶהֱמָיוּן;
יִצְבֹּר, וְלֹא-יֵדַע מִי-אֹסְפָם.

7 Surely man walketh as a mere semblance; surely for vanity they are in turmoil; **{N}**
he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.

ח וְעַתָּה מַה-קִּוִּיתִי אֲדֹנָי–
תּוֹחַלְתִּי, לְךָ הִיא.

8 And now, Lord, what wait I for? My hope, it is in Thee.

ט מִכָּל-פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי; חֶרְפַּת נָבָל,
אַל-תְּשִׂימֵנִי.

9 Deliver me from all my transgressions; make me not the reproach of the base.

י נֶאֱלַמְתִּי, לֹא אֶפְתַּח-פִּי: כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ.

10 I am dumb, I open not my mouth; because Thou hast done it.

יא הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ; מִתִּגְרַת יָדְךָ,
אֲנִי כָלִיתִי.

11 Remove Thy stroke from off me; I am consumed by the blow of Thy hand.

יב בְּתוֹכָחוֹת עַל-עָוֹן, יִסַּרְתָּ אִישׁ–
וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ;
אַךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סֶלָה.

12 With rebukes dost Thou chasten man for iniquity, and like a moth Thou makest his beauty to consume away; **{N}**
surely every man is vanity. Selah

יג שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יהוה, וְשַׁוְעָתִי
הַאֲזִינָה–
אֶל-דִּמְעָתִי, אַל-תֶּחֱרַשׁ:
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ; תּוֹשָׁב, כְּכָל-
אֲבוֹתָי.

13 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; **{N}**
keep not silence at my tears; **{N}**
for I am a stranger with Thee, a sojourner, as all my fathers were.

יד הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה– בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי.

14 Look away from me, that I may take comfort, before I go hence, and be no more.' **{P}**

Chapter 40

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד מִזְמוֹר.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב קַוֹּה קִוִּיתִי יהוה; וַיֵּט אֵלַי, וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי.

2 I waited patiently for the LORD; and He inclined unto me, and heard my cry.

ג וַיַּעֲלֵנִי, מִבּוֹר שָׁאוֹן– מִטִּיט הַיָּוֵן׃ וַיָּקֶם עַל-סֶלַע רַגְלַי; כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי.

3 He brought me up also out of the tumultuous pit, out of the miry clay; **{N}** and He set my feet upon a rock, He established my goings.

ד וַיִּתֵּן בְּפִי, שִׁיר חָדָשׁ– תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ; וְיִבְטְחוּ, בַּיהוָה.

4 And He hath put a new song in my mouth, even praise unto our God; **{N}** many shall see, and fear, and shall trust in the LORD.

ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר– אֲשֶׁר-שָׂם יהוה, מִבְטַחוֹ; וְלֹא-פָנָה אֶל-רְהָבִים, וְשָׂטֵי כָזָב.

5 Happy is the man that hath made the LORD his trust, **{N}** and hath not turned unto the arrogant, nor unto such as fall away treacherously.

ו רַבּוֹת עָשִׂיתָ, אַתָּה יהוה אֱלֹהַי– נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ, אֵלֵינוּ׃ אֵין, עֲרֹךְ אֵלֶיךָ–אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה; עָצְמוּ, מִסַּפֵּר.

6 Many things hast Thou done, O LORD my God, **{N}** even Thy wonderful works, and Thy thoughts toward us; **{N}** there is none to be compared unto Thee! If I would declare and speak of them, they are more than can be told.

ז זֶבַח וּמִנְחָה, לֹא-חָפַצְתָּ– אָזְנַיִם, כָּרִיתָ לִי; עוֹלָה וַחֲטָאָה, לֹא שָׁאָלְתָּ.

7 Sacrifice and meal-offering Thou hast no delight in; mine ears hast Thou opened; **{N}** burnt-offering and sin-offering hast Thou not required.

ח אָז אָמַרְתִּי, הִנֵּה-בָאתִי׃ בִּמְגִלַּת-סֵפֶר, כָּתוּב עָלָי.

8 Then said I: 'Lo, I am come with the roll of a book which is prescribed for me;

ט לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי
חָפָצְתִּי ; וְתוֹרָתְךָ, בְּתוֹךְ מֵעָי.

9 I delight to do Thy will, O my God; yea, Thy law is in my inmost parts.'

י בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק, בְּקָהָל רָב— הִנֵּה
שְׂפָתַי, לֹא אֶכְלָא׃
יְהוָה, אַתָּה יָדָעְתָּ.

10 I have preached righteousness in the great congregation, lo, I did not refrain my lips; **{N}**
O LORD, Thou knowest.

יא צִדְקָתְךָ לֹא-כִסִּיתִי, בְּתוֹךְ לִבִּי—
אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי ;
לֹא-כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ, לְקָהָל
רָב.

11 I have not hid Thy righteousness within my heart; I have declared Thy faithfulness and Thy salvation; **{N}**
I have not concealed Thy mercy and Thy truth from the great congregation.

יב אַתָּה יְהוָה— לֹא-תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי ;
חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ, תָּמִיד יִצְּרוּנִי.

12 Thou, O LORD, wilt not withhold Thy compassions from me; **{N}**
let Thy mercy and Thy truth continually preserve me.

יג כִּי אָפְפוּ-עָלַי רָעוֹת, עַד-אֵין
מִסְפָּר—
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי, וְלֹא-יָכֹלְתִּי
לִרְאוֹת ;
עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי, וְלִבִּי עֲזָבָנִי.

13 For innumerable evils have compassed me about, **{N}**
mine iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up; **{N}**
they are more than the hairs of my head, and my heart hath failed me.

יד רְצֵה יְהוָה, לְהַצִּילֵנִי ; יְהוָה,
לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה.

14 Be pleased, O LORD, to deliver me; O LORD, make haste to help me.

טו יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ, יַחַד— מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי, לִסְפּוֹתָהּ׃
יִסֹּגוּ אָחוֹר, וְיִכָּלְמוּ— חֲפֵצֵי, רָעָתִי.

15 Let them be ashamed and abashed together that seek after my soul to sweep it away; **{N}**
let them be turned backward and brought to confusion that delight in my hurt.

טז יָשֹׁמּוּ, עַל-עֵקֶב בָּשְׁתָּם—
הָאֹמְרִים לִי, הֶאָח הֶאָח.

16 Let them be appalled by reason of their shame that say unto me: 'Aha, aha.'

יז יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ, בְּךָ— כָּל-
מְבַקְשֶׁיךָ׃
יֹאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל יְהוָה— אֹהֲבֵי,

17 Let all those that seek Thee rejoice and be glad in Thee; **{N}**
let such as love Thy salvation say continually: 'The LORD be magnified.'

תְּשׁוּעָתֶךָ׃

יח וַאֲנִי, עָנִי וְאֶבְיוֹן– אֲדֹנָי יַחֲשָׁב-לִי׃ עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה׃ אֱלֹהַי, אַל-תְּאַחַר׃

18 But, as for me, that am poor and needy, the Lord will account it unto me; **{N}** Thou art my help and my deliverer; O my God, tarry not. **{P}**

Chapter 41

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב אַשְׁרֵי, מַשְׂכִּיל אֶל-דָּל; בְּיוֹם רָעָה, יְמַלְּטֵהוּ יהוה׃

2 Happy is he that considereth the poor; the LORD will deliver him in the day of evil.

ג יהוה, יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ–יאשר (וְאֻשַּׁר) בָּאָרֶץ; וְאַל-תִּתְּנֵהוּ, בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃

3 The LORD preserve him, and keep him alive, let him be called happy in the land; and deliver not Thou him unto the greed of his enemies.

ד יהוה–יִסְעָדֶנּוּ, עַל-עֶרֶשׂ דְּוָי; כָּל-מִשְׁכָּבוֹ, הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃

4 The LORD support him upon the bed of illness; mayest Thou turn all his lying down in his sickness.

ה אֲנִי-אָמַרְתִּי, יהוה חָנֵּנִי; רְפָאָה נַפְשִׁי, כִּי-חָטָאתִי לָךְ׃

5 As for me, I said: 'O LORD, be gracious unto me; heal my soul; for I have sinned against Thee.'

ו אוֹיְבַי–יֹאמְרוּ רַע לִי; מָתַי יָמוּת, וְאָבַד שְׁמוֹ׃

6 Mine enemies speak evil of me: 'When shall he die, and his name perish?'

ז וְאִם-בָּא לִרְאוֹת, שָׁוְא יְדַבֵּר–לִבּוֹ, יִקְבָּץ-אָוֶן לוֹ; יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃

7 And if one come to see me, he speaketh falsehood; his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he speaketh of it.

ח יַחַד–עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ, כָּל-שֹׂנְאָי; עָלַי–יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃

8 All that hate me whisper together against me, against me do they devise my hurt:

ט דְּבַר-בְּלִיַּעַל, יָצוּק בּוֹ; וַאֲשֶׁר שָׁכַב, לֹא-יוֹסִיף לָקוּם׃

9 'An evil thing cleaveth fast unto him; and now that he lieth, he shall rise up no more.'

י גַּם-אִישׁ שְׁלוֹמִי, אֲשֶׁר-בָּטַחְתִּי בּוֹ—
אוֹכֵל לַחְמִי;
הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב.

10 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, who did eat of my bread, **{N}** hath lifted up his heel against me.

יא וְאַתָּה יהוה, חָנֵּנִי
וַהֲקִימֵנִי; וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם.

11 But Thou, O LORD, be gracious unto me, and raise me up, that I may requite them.

יב בְּזֹאת יָדַעְתִּי, כִּי-חָפַצְתָּ בִּי: כִּי
לֹא-יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי.

12 By this I know that Thou delightest in me, that mine enemy doth not triumph over me.

יג וַאֲנִי—בְּתֻמִּי, תָּמַכְתָּ בִּי; וַתַּצִּיבֵנִי
לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם.

13 And as for me, Thou upholdest me because of mine integrity, and settest me before Thy face for ever.

יד בָּרוּךְ יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—
מֵהָעוֹלָם, וְעַד הָעוֹלָם: אָמֵן וְאָמֵן.

14 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. Amen, and Amen. **{P}**

Chapter 42

א לַמְנַצֵּחַ, מַשְׂכִּיל לִבְנֵי-קֹרַח.

1 For the Leader; Maschil of the sons of Korah.

ב כְּאַיָּל, תַּעֲרֹג עַל-אֲפִיקֵי-מָיִם—כֵּן
נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים.

2 As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after Thee, O God.

ג צָמְאָה נַפְשִׁי, לֵאלֹהִים—לְאֵל חָי:
מָתַי אָבוֹא; וְאֵרָאֶה, פְּנֵי אֱלֹהִים.

3 My soul thirsteth for God, for the living God: **{N}**
'When shall I come and appear before God?'

ד הָיְתָה-לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם, יוֹמָם
וָלָיְלָה;
בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם, אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ.

4 My tears have been my food day and night, **{N}**
while they say unto me all the day: 'Where is Thy God?'

ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה, וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי
נַפְשִׁי—
כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ, אֶדַּדֵּם עַד-בֵּית

5 These things I remember, and pour out my soul within me, **{N}**
how I passed on with the throng, and led them to the house of God, **{N}**

אֱלֹהִים׃
בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה׃ הָמוֹן חוֹגֵג.

with the voice of joy and praise, a multitude keeping holyday.

ו מַה-תִּשְׁתּוֹחֲחִי, נַפְשִׁי— וַתֶּהֱמִי עָלָי׃
הוֹחִלִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדֶנּוּ— יְשׁוּעוֹת פָּנָיו.

6 Why art thou cast down, O my soul? and why moanest thou within me? **{N}**
Hope thou in God; for I shall yet praise Him for the salvation of His countenance.

ז אֱלֹהַי— עָלַי, נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח׃
עַל-כֵּן—אֶזְכָּרְךָ, מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן׃ וְחֶרְמוֹנִים, מֵהַר מִצְעָר.

7 O my God, my soul is cast down within me; **{N}**
therefore do I remember Thee from the land of Jordan, and the Hermons, from the hill Mizar.

ח תְּהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרֵא, לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ׃
כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ, עָלַי עָבָרוּ.

8 Deep calleth unto deep at the voice of Thy cataracts; **{N}**
all Thy waves and Thy billows are gone over me.

ט יוֹמָם, יְצַוֶּה יהוה
חַסְדּוֹ, וּבַלַּיְלָה, שִׁירֹה עִמִּי— תְּפִלָּה, לְאֵל חַיָּי.

9 By day the LORD will command His lovingkindness, and in the night His song shall be with me, **{N}**
even a prayer unto the God of my life.

י אוֹמְרָה, לְאֵל סַלְעִי— לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי׃
לָמָּה-קֹדֵר אֵלֵךְ— בְּלַחַץ אוֹיֵב.

10 I will say unto God my Rock: 'Why hast Thou forgotten me? **{N}**
Why go I mourning under the oppression of the enemy?'

יא בְּרֶצַח, בְּעַצְמוֹתַי— חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי׃
בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל-הַיּוֹם, אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ.

11 As with a crushing in my bones, mine adversaries taunt me; **{N}**
while they say unto me all the day: 'Where is Thy God?'

יב מַה-תִּשְׁתּוֹחֲחִי, נַפְשִׁי— וּמַה-תֶּהֱמִי עָלָי׃
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדֶנּוּ— יְשׁוּעֹת פָּנַי, וֵאלֹהָי.

12 Why art thou cast down, O my soul? and why moanest thou within me? **{N}**
Hope thou in God; for I shall yet praise Him, the salvation of my countenance, and my God. **{P}**

Chapter 43

א שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים, וְרִיבָה רִיבִי—
מִגּוֹי לֹא-חָסִיד;
מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה תְּפַלְּטֵנִי.

1 Be Thou my judge, O God, and plead my cause against an ungodly nation; **{N}**
O deliver me from the deceitful and unjust man.

ב כִּי-אַתָּה, אֱלֹהֵי מָעוּזִּי—לָמָּה
זְנַחְתָּנִי:
לָמָּה-קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ, בְּלַחַץ אוֹיֵב.

2 For Thou art the God of my strength; why hast Thou cast me off? **{N}**
Why go I mourning under the oppression of the enemy?

ג שְׁלַח-אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ, הֵמָּה יַנְחוּנִי;
יְבִיאוּנִי אֶל-הַר-קָדְשְׁךָ, וְאֶל-
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ.

3 O send out Thy light and Thy truth; let them lead me; **{N}**
let them bring me unto Thy holy mountain, and to Thy dwelling-places.

ד וְאָבוֹאָה, אֶל-מִזְבַּח אֱלֹהִים—
אֶל-אֵל, שִׂמְחַת גִּילִי:
וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר—אֱלֹהִים אֱלֹהָי.

4 Then will I go unto the altar of God, unto God, my exceeding joy; **{N}**
and praise Thee upon the harp, O God, my God.

ה מַה-תִּשְׁתּוֹחֲחִי, נַפְשִׁי—וּמַה-
תֶּהֱמִי עָלָי:
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים, כִּי-עוֹד אוֹדֶנּוּ—
יְשׁוּעֹת פָּנַי, וֵאלֹהָי.

5 Why art thou cast down, O my soul? and why moanest thou within me? **{N}**
Hope thou in God; for I shall yet praise Him, the salvation of my countenance, and my God. **{P}**

Chapter 44

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח מַשְׂכִּיל.

1 For the Leader; [a Psalm] of the sons of Korah. Maschil.

ב אֱלֹהִים, בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ—
אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ-לָנוּ:
פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִּימֵיהֶם, בִּימֵי קֶדֶם.

2 O God, we have heard with our ears, our fathers have told us; **{N}**
a work Thou didst in their days, in the days of old.

ג אַתָּה, יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ—
וַתִּטָּעֵם;
תָּרַע לְאֻמִּים, וַתְּשַׁלְּחֵם.

3 Thou with Thy hand didst drive out the nations, and didst plant them in; **{N}**
Thou didst break the peoples, and didst spread them abroad.

ד כִּי לֹא בְחַרְבָּם, יָרְשׁוּ
אָרֶץ, וּזְרוֹעָם, לֹא-הוֹשִׁיעָה-לָמוֹ:

4 For not by their own sword did they get the land in possession, neither did their own

כִּי-יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ, וְאוֹר פָּנֶיךָ— כִּי רְצִיתָם.

arm save them; {N}
but Thy right hand, and Thine arm, and the light of Thy countenance, because Thou wast favourable unto them.

ה אַתָּה-הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים; צַוֵּה, יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב.

5 Thou art my King, O God; command the salvation of Jacob.

ו בְּךָ, צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ; בְּשִׁמְךָ, נָבוּס קָמֵינוּ.

6 Through Thee do we push down our adversaries; through Thy name do we tread them under that rise up against us.

ז כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח; וְחַרְבִּי, לֹא תוֹשִׁיעֵנִי.

7 For I trust not in my bow, neither can my sword save me.

ח כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ, מִצָּרֵינוּ; וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ.

8 But Thou hast saved us from our adversaries, and hast put them to shame that hate us.

ט בֵּאלֹהִים, הִתְהַלַּלְנוּ כָל-הַיּוֹם; וְשִׁמְךָ, לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה.

9 In God have we gloried all the day, and we will give thanks unto Thy name for ever. Selah

י אַף-זָנַחְתָּ, וַתַּכְלִימֵנוּ; וְלֹא-תֵצֵא, בְּצִבְאוֹתֵינוּ.

10 Yet Thou hast cast off, and brought us to confusion; and goest not forth with our hosts.

יא תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר, מִנִּי-צָר; וּמְשַׂנְאֵינוּ, שָׁסוּ לָמוֹ.

11 Thou makest us to turn back from the adversary; and they that hate us spoil at their will.

יב תִּתְּנֵנוּ, כְּצֹאן מַאֲכָל; וּבַגּוֹיִם, זֵרִיתָנוּ.

12 Thou hast given us like sheep to be eaten; and hast scattered us among the nations.

יג תִּמְכֹּר-עַמְּךָ בְּלֹא-הוֹן; וְלֹא-רִבִּיתָ, בִּמְחִירֵיהֶם.

13 Thou sellest Thy people for small gain, and hast not set their prices high.

יד תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה, לִשְׁכֵנֵינוּ; לַעַג וָקֶלֶס, לִסְבִיבוֹתֵינוּ.

14 Thou makest us a taunt to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.

טו תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל, בַּגּוֹיִם; מְנוֹד-רֹאשׁ, בַּלְאֻמִּים.

15 Thou makest us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

טז כָּל-הַיּוֹם, כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי; וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי.

16 All the day is my confusion before me, and the shame of my face hath covered me,

יז מִקּוֹל, מְחָרֵף וּמְגַדֵּף; מִפְּנֵי אוֹיֵב, וּמִתְנַקֵּם.

17 For the voice of him that taunteth and blasphemeth; by reason of the enemy and the revengeful.

יח כָּל-זֹאת בָּאַתְנוּ, וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ; וְלֹא-שִׁקַּרְנוּ, בִּבְרִיתֶךָ.

18 All this is come upon us; yet have we not forgotten Thee, neither have we been false to Thy covenant.

יט לֹא-נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ; וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ, מִנִּי אָרְחֶךָ.

19 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from Thy path;

כ כִּי דִכִּיתָנוּ, בִּמְקוֹם תַּנִּים; וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת.

20 Though Thou hast crushed us into a place of jackals, and covered us with the shadow of death.

כא אִם-שָׁכַחְנוּ, שֵׁם אֱלֹהֵינוּ; וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ, לְאֵל זָר.

21 If we had forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god;

כב הֲלֹא אֱלֹהִים, יַחֲקָר-זֹאת: כִּי-הוּא יֹדֵעַ, תַּעֲלֻמוֹת לֵב.

22 Would not God search this out? For He knoweth the secrets of the heart.

כג כִּי-עָלֶיךָ, הֹרַגְנוּ כָל-הַיּוֹם; נֶחְשַׁבְנוּ, כְּצֹאן טִבְחָה.

23 Nay, but for Thy sake are we killed all the day; we are accounted as sheep for the slaughter.

כד עוּרָה, לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי; הָקִיצָה, אַל-תִּזְנַח לָנֶצַח.

24 Awake, why sleepest Thou, O Lord? Arouse Thyself, cast not off for ever.

כה לָמָּה-פָנֶיךָ תַסְתִּיר; תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ.

25 Wherefore hidest Thou Thy face, and forgettest our affliction and our oppression?

כו כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ; דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ.

26 For our soul is bowed down to the dust; our belly cleaveth unto the earth.

כז קוּמָה, עֶזְרָתָה לָנוּ; וּפְדֵנוּ, לְמַעַן חַסְדֶּךָ.

27 Arise for our help, and redeem us for Thy mercy's sake. **{P}**

Chapter 45

א לַמְנַצֵּחַ עַל-שֹׁשַׁנִּים, לִבְנֵי-קֹרַח; מַשְׂכִּיל, שִׁיר יְדִידֹת.

1 For the Leader; upon Shoshannim; [a Psalm] of the sons of Korah. Maschil. A Song of loves.

ב רָחַשׁ לִבִּי, דָּבָר טוֹב– אֹמֵר אֲנִי, מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ;
לְשׁוֹנִי, עֵט סוֹפֵר מָהִיר.

2 My heart overfloweth with a goodly matter; I say: 'My work is concerning a king'; **{N}**
my tongue is the pen of a ready writer.

ג יָפְיָפִיתָ, מִבְּנֵי אָדָם– הוּצַק חֵן, בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ;
עַל-כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם.

3 Thou art fairer than the children of men; grace is poured upon thy lips; **{N}**
therefore God hath blessed thee for ever.

ד חֲגוֹר-חַרְבְּךָ עַל-יָרֵךְ גִּבּוֹר– הוֹדְךָ, וַהֲדָרֶךָ.

4 Gird thy sword upon thy thigh, O mighty one, thy glory and thy majesty.

ה וַהֲדָרְךָ, צְלַח רְכַב– עַל-דְּבַר-אֱמֶת, וְעַנְוָה-צֶדֶק;
וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ.

5 And in thy majesty prosper, ride on, in behalf of truth and meekness and righteousness; **{N}**
and let thy right hand teach thee tremendous things.

ו חִצֶּיךָ, שְׁנוּנִים: עַמִּים, תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ; בְּלֵב, אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ.

6 Thine arrows are sharp–the peoples fall under thee–[they sink] into the heart of the king's enemies.

ז כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים, עוֹלָם וָעֶד; שֵׁבֶט מִישׁוֹר, שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ.

7 Thy throne given of God is for ever and ever; a sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.

ח אָהַבְתָּ צֶדֶק, וַתִּשְׂנָא-רֶשַׁע: עַל-כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ, שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן– מֵחֲבֵרֶךָ.

8 Thou hast loved righteousness, and hated wickedness; **{N}**
therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

ט מֹר-וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת, כָּל-בִּגְדֹתֶיךָ; מִן-הֵיכְלֵי שֵׁן, מִנִּי שִׂמְּחוּךָ.

9 Myrrh, and aloes, and cassia are all thy garments; out of ivory palaces stringed instruments have made thee glad.

י בְּנוֹת מְלָכִים, בְּיִקְרוֹתֶיךָ; נִצָּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ, בְּכֶתֶם אוֹפִיר.

10 Kings' daughters are among thy favourites; at thy right hand doth stand the queen in gold of Ophir.

יא שִׁמְעִי-בַת וּרְאִי, וְהַטִּי
אָזְנֵךְ; וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ, וּבֵית אָבִיךְ.

11 'Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

יב וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ: כִּי-הוּא
אֲדֹנַיִךְ, וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ.

12 So shall the king desire thy beauty; for he is thy lord; and do homage unto him.

יג וּבַת-צֹר: בְּמִנְחָה, פָּנַיִךְ יְחַלּוּ—
עֲשִׁירֵי עָם.

13 And, O daughter of Tyre, the richest of the people shall entreat thy favour with a gift.'

יד כָּל-כְּבוּדָּה בַת-מֶלֶךְ
פְּנִימָה; מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ.

14 All glorious is the king's daughter within the palace; her raiment is of chequer work inwrought with gold.

טו לִרְקָמוֹת, תּוּבַל לַמֶּלֶךְ: בְּתוּלוֹת
אַחֲרֶיהָ, רֵעוֹתֶיהָ—מוּבָאוֹת לָךְ.

15 She shall be led unto the king on richly woven stuff; the virgins her companions in her train being brought unto thee.

טז תּוּבַלְנָה, בְּשִׂמְחוֹת
וָגִיל; תְּבֹאֶינָה, בְּהֵיכַל מֶלֶךְ.

16 They shall be led with gladness and rejoicing; they shall enter into the king's palace.

יז תַּחַת אֲבֹתֶיךְ, יִהְיוּ
בָנֶיךְ; תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים, בְּכָל-
הָאָרֶץ.

17 Instead of thy fathers shall be thy sons, whom thou shalt make princes in all the land.

יח אַזְכִּירָה שִׁמְךְ, בְּכָל-דֹּר
וָדֹר; עַל-כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךְ, לְעֹלָם
וָעֶד.

18 I will make thy name to be remembered in all generations; therefore shall the peoples praise thee for ever and ever. **{P}**

Chapter 46

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח—עַל-עֲלָמוֹת
שִׁיר.

1 For the Leader; [a Psalm] of the sons of Korah; upon Alamoth. A Song.

ב אֱלֹהִים לָנוּ, מַחֲסֶה וָעֹז; עֶזְרָה
בְצָרוֹת, נִמְצָא מְאֹד.

2 God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

ג עַל-כֵּן לֹא-נִירָא, בְּהָמִיר

3 Therefore will we not fear, though the earth do change, and though the mountains

אָרֶץ׃ וּבְמוֹט הָרִים, בְּלֵב יַמִּים.

be moved into the heart of the seas;

ד יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו; יִרְעֲשׁוּ הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה.

4 Though the waters thereof roar and foam, though the mountains shake at the swelling thereof. Selah

ה נָהָר–פְּלָגָיו, יְשַׂמְּחוּ עִיר-אֱלֹהִים; קְדֹשׁ, מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן.

5 There is a river, the streams whereof make glad the city of God, the holiest dwelling-place of the Most High.

ו אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ, בַּל-תִּמּוֹט; יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים, לִפְנוֹת בֹּקֶר.

6 God is in the midst of her, she shall not be moved; God shall help her, at the approach of morning.

ז הָמוּ גוֹיִם, מָטוּ מַמְלָכוֹת; נָתַן בְּקוֹלוֹ, תָּמוּג אָרֶץ.

7 Nations were in tumult, kingdoms were moved; He uttered His voice, the earth melted.

ח יהוה צְבָאוֹת עִמָּנוּ; מִשְׂגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה.

8 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our high tower. Selah

ט לְכוּ-חֲזוּ, מִפְעֲלוֹת יהוה– אֲשֶׁר-שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ.

9 Come, behold the works of the LORD, who hath made desolations in the earth.

י מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת, עַד-קְצֵה הָאָרֶץ׃
קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר, וְקִצֵּץ חֲנִית; עֲגָלוֹת, יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ.

10 He maketh wars to cease unto the end of the earth; **{N}**
He breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; He burneth the chariots in the fire.

יא הַרְפּוּ וּדְעוּ, כִּי-אָנֹכִי אֱלֹהִים; אָרוּם בַּגּוֹיִם, אָרוּם בָּאָרֶץ.

11 'Let be, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth.'

יב יהוה צְבָאוֹת עִמָּנוּ; מִשְׂגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה.

12 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our high tower. Selah **{P}**

Chapter 47

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר.

1 For the Leader; a Psalm for the sons of Korah.

ב כָּל-הָעַמִּים, תִּקְעוּ-כָף; הָרִיעוּ לֵאלֹהִים, בְּקוֹל רִנָּה.

2 O clap your hands, all ye peoples; shout unto God with the voice of triumph.

ג כִּי-יהוה עֶלְיוֹן נוֹרָא; מֶלֶךְ גָּדוֹל, עַל-כָּל-הָאָרֶץ.

3 For the LORD is most high, awful; a great King over all the earth.

ד יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ; וּלְאֻמִּים, תַּחַת רַגְלֵינוּ.

4 He subdueth peoples under us, and nations under our feet.

ה יִבְחַר-לָנוּ אֶת-נַחֲלָתֵנוּ; אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר-אָהֵב סֶלָה.

5 He chooseth our inheritance for us, the pride of Jacob whom He loveth. Selah

ו עָלָה אֱלֹהִים, בִּתְרוּעָה; יהוה, בְּקוֹל שׁוֹפָר.

6 God is gone up amidst shouting, the LORD amidst the sound of the horn.

ז זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ; זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ.

7 Sing praises to God, sing praises; sing praises unto our King, sing praises.

ח כִּי מֶלֶךְ כָּל-הָאָרֶץ אֱלֹהִים– זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל.

8 For God is the King of all the earth; sing ye praises in a skilful song.

ט מָלַךְ אֱלֹהִים, עַל-גּוֹיִם; אֱלֹהִים, יָשַׁב עַל-כִּסֵּא קָדְשׁוֹ.

9 God reigneth over the nations; God sitteth upon His holy throne.

י נְדִיבֵי עַמִּים, נֶאֱסָפוּ– עַם, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם׃
כִּי לֵאלֹהִים, מָגִנֵּי-אֶרֶץ– מְאֹד נַעֲלָה.

10 The princes of the peoples are gathered together, the people of the God of Abraham; **{N}**
for unto God belong the shields of the earth; He is greatly exalted. **{P}**

Chapter 48

א שִׁיר מִזְמוֹר, לִבְנֵי-קֹרַח.

1 A Song; a Psalm of the sons of Korah.

ב גָּדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד– בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ, הַר-קָדְשׁוֹ.

2 Great is the LORD, and highly to be praised, in the city of our God, His holy mountain,

ג יְפֵה נוֹף, מְשׂוֹשׂ כָּל-הָאָרֶץ׃
הַר-צִיּוֹן, יַרְכְּתֵי צָפוֹן; קִרְיַת, מֶלֶךְ

3 Fair in situation, the joy of the whole earth; **{N}**
even mount Zion, the uttermost parts of the

רָב.

north, the city of the great King.

ד אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ, נוֹדַע לְמִשְׂגָּב.

4 God in her palaces hath made Himself known for a stronghold.

ה כִּי-הִנֵּה הַמְּלָכִים, נוֹעֲדוּ; עָבְרוּ יַחְדָּו.

5 For, lo, the kings assembled themselves, they came onward together.

ו הֵמָּה רָאוּ, כֵּן תָּמָהוּ; נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ.

6 They saw, straightway they were amazed; they were affrighted, they hasted away.

ז רְעָדָה, אֲחָזָתַם שָׁם; חִיל, כַּיּוֹלֵדָה.

7 Trembling took hold of them there, pangs, as of a woman in travail.

ח בְּרוּחַ קָדִים– תְּשַׁבֵּר, אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ.

8 With the east wind Thou breakest the ships of Tarshish.

ט כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ, כֵּן רָאִינוּ– בְּעִיר-יְהוָה צְבָאוֹת, בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ: אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד-עוֹלָם סֶלָה.

9 As we have heard, so have we seen **{N}** in the city of the LORD of hosts, in the city of our God– **{N}**
God establish it for ever. Selah

י דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ– בְּקֶרֶב, הֵיכָלֶךָ.

10 We have thought on Thy lovingkindness, O God, in the midst of Thy temple.

יא כִּשִׁמְךָ אֱלֹהִים– כֵּן תְּהִלָּתְךָ, עַל-קַצְוֵי-אֶרֶץ; צֶדֶק, מָלְאָה יְמִינֶךָ.

11 As is Thy name, O God, so is Thy praise unto the ends of the earth; **{N}**
Thy right hand is full of righteousness.

יב יִשְׂמַח, הַר צִיּוֹן–תָּגֵלְנָה, בְּנוֹת יְהוּדָה: לְמַעַן, מִשְׁפָּטֶיךָ.

12 Let mount Zion be glad, let the daughters of Judah rejoice, because of Thy judgments.

יג סֹבּוּ צִיּוֹן, וְהַקִּיפוּהָ; סִפְרוּ, מִגְדָּלֶיהָ.

13 Walk about Zion, and go round about her; count the towers thereof.

יד שִׁיתוּ לִבְּכֶם, לְחֵילָה–פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ: לְמַעַן תְּסַפְּרוּ, לְדוֹר אַחֲרוֹן.

14 Mark ye well her ramparts, traverse her palaces; that ye may tell it to the generation following.

טו כִּי זֶה, אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ–עוֹלָם וָעֶד; הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל-מוּת.

15 For such is God, our God, for ever and ever; He will guide us eternally. {P}

Chapter 49

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר.

1 For the Leader; a Psalm of the sons of Korah.

ב שִׁמְעוּ-זֹאת, כָּל-הָעַמִּים; הַאֲזִינוּ, כָּל-יֹשְׁבֵי חָלֶד.

2 Hear this, all ye peoples; give ear, all ye inhabitants of the world,

ג גַּם-בְּנֵי אָדָם, גַּם-בְּנֵי-אִישׁ– יַחַד, עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן.

3 Both low and high, rich and poor together.

ד פִּי, יְדַבֵּר חָכְמוֹת; וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת.

4 My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be understanding.

ה אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי; אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר, חִידָתִי.

5 I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp.

ו לָמָּה אִירָא, בִּימֵי רָע– עֲוֹן עֲקֵבַי יְסוֹבֵּנִי.

6 Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my supplanters compasseth me about,

ז הַבֹּטְחִים עַל-חֵילָם; וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ.

7 Of them that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches?

ח אָח–לֹא פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ; לֹא-יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ.

8 No man can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him–

ט וְיֵקַר, פִּדְיוֹן נַפְשָׁם; וְחָדַל לְעוֹלָם.

9 For too costly is the redemption of their soul, and must be let alone for ever–

י וְיִחִי-עוֹד לָנֶצַח; לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת.

10 That he should still live alway, that he should not see the pit.

יא כִּי יִרְאֶה, חֲכָמִים יָמוּתוּ– יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ; וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם.

11 For he seeth that wise men die, the fool and the brutish together perish, {N} and leave their wealth to others.

יב קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ, לְעוֹלָם–
מִשְׁכְּנֹתָם, לְדוֹר וָדֹר;
קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם, עֲלֵי אֲדָמוֹת.

12 Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling-places to all generations; **{N}** they call their lands after their own names.

יג וְאָדָם בִּיקָר, בַּל-יָלִין; נִמְשַׁל
כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ.

13 But man abideth not in honour; he is like the beasts that perish.

יד זֶה דַרְכָּם, כֵּסֶל לָמוֹ; וְאַחֲרֵיהֶם,
בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה.

14 This is the way of them that are foolish, and of those who after them approve their sayings. Selah

טו כַּצֹּאן, לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ– מָוֶת
יִרְעֵם:
וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים, לַבֹּקֶר–וְצִירָם
(וְצוּרָם), לִבְלוֹת שְׁאוֹל; מִזְּבֻל לוֹ.

15 Like sheep they are appointed for the nether-world; death shall be their shepherd; **{N}** and the upright shall have dominion over them in the morning; and their form shall be for the nether-world to wear away, that there be no habitation for it.

טז אַךְ-אֱלֹהִים–יִפְדֶּה נַפְשִׁי, מִיַּד-
שְׁאוֹל: כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה.

16 But God will redeem my soul from the power of the nether-world; for He shall receive me. Selah

יז אַל-תִּירָא, כִּי-יַעֲשֹׁר אִישׁ: כִּי-
יִרְבֶּה, כְּבוֹד בֵּיתוֹ.

17 Be not thou afraid when one waxeth rich, when the wealth of his house is increased;

יח כִּי לֹא בְמוֹתוֹ, יִקַּח הַכֹּל; לֹא-
יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ.

18 For when he dieth he shall carry nothing away; his wealth shall not descend after him.

יט כִּי-נַפְשׁוֹ, בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ; וְיוֹדֶךָּ,
כִּי-תֵיטִיב לָךְ.

19 Though while he lived he blessed his soul: 'Men will praise thee, when thou shalt do well to thyself';

כ תָּבוֹא, עַד-דּוֹר אֲבוֹתָיו; עַד-נֵצַח,
לֹא יִרְאוּ-אוֹר.

20 It shall go to the generation of his fathers; they shall never see the light.

כא אָדָם בִּיקָר, וְלֹא יָבִין; נִמְשַׁל
כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ.

21 Man that is in honour understandeth not; he is like the beasts that perish. **{P}**

Chapter 50

א מִזְמוֹר, לְאָסָף׃
אֵל, אֱלֹהִים יהוה– דִּבֶּר וַיִּקְרָא-אָרֶץ;
מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ, עַד-מְבֹאוֹ.

1 A Psalm of Asaph. **{N}**
God, God, the LORD, hath spoken, and called the earth **{N}**
from the rising of the sun unto the going down thereof.

ב מִצִּיּוֹן מִכְלַל-יֹפִי– אֱלֹהִים הוֹפִיעַ.

2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined forth.

ג יָבֹא אֱלֹהֵינוּ, וְאַל-יֶחֱרַשׁ׃
אֵשׁ-לְפָנָיו תֹּאכֵל; וּסְבִיבָיו, נִשְׁעֲרָה מְאֹד.

3 Our God cometh, and doth not keep silence; **{N}**
a fire devoureth before Him, and round about Him it stormeth mightily.

ד יִקְרָא אֶל-הַשָּׁמַיִם מֵעָל; וְאֶל-הָאָרֶץ, לָדִין עַמּוֹ.

4 He calleth to the heavens above, and to the earth, that He may judge His people:

ה אִסְפוּ-לִי חֲסִידָי– כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי-זָבַח.

5 'Gather My saints together unto Me; those that have made a covenant with Me by sacrifice.'

ו וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ׃ כִּי-אֱלֹהִים, שֹׁפֵט הוּא סֶלָה.

6 And the heavens declare His righteousness; for God, He is judge. Selah

ז שִׁמְעָה עַמִּי, וַאֲדַבֵּרָה– יִשְׂרָאֵל, וְאָעִידָה בָּךְ׃
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי.

7 'Hear, O My people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: **{N}**
God, thy God, am I.

ח לֹא עַל-זְבָחֶיךָ,
אוֹכִיחֶךָּ; וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד.

8 I will not reprove thee for thy sacrifices; and thy burnt-offerings are continually before Me.

ט לֹא-אֶקַּח מִבֵּיתְךָ
פָּר; מִמִּכְלְאֹתֶיךָ, עַתּוּדִים.

9 I will take no bullock out of thy house, nor he-goats out of thy folds.

י כִּי-לִי כָל-חַיְתוֹ-יָעַר; בְּהֵמוֹת, בְּהַרְרֵי-אָלֶף.

10 For every beast of the forest is Mine, and the cattle upon a thousand hills.

יא יָדַעְתִּי, כָּל-עוֹף הָרִים; וְזִיז שָׂדַי, עִמָּדִי.

11 I know all the fowls of the mountains; and the wild beasts of the field are Mine.

יב אִם-אֶרְעַב, לֹא-אֹמַר לָךְ: כִּי-לִי תֵבֵל, וּמְלֹאָהּ.

12 If I were hungry, I would not tell thee; for the world is Mine, and the fulness thereof.

יג הַאוֹכַל, בְּשַׂר אַבִּירִים; וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה.

13 Do I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

יד זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה; וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ.

14 Offer unto God the sacrifice of thanksgiving; and pay thy vows unto the Most High;

טו וּקְרָאֵנִי, בְּיוֹם צָרָה; אֲחַלֶּצְךָ, וּתְכַבְּדֵנִי.

15 And call upon Me in the day of trouble; I will deliver thee, and thou shalt honour Me.'

טז וְלָרָשָׁע, אָמַר אֱלֹהִים, מַה-לְּךָ, לְסַפֵּר חֻקָּי; וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עָלֵי-פִיךָ.

16 But unto the wicked God saith: 'What hast thou to do to declare My statutes, and that thou hast taken My covenant in thy mouth?

יז וְאַתָּה, שָׂנֵאתָ מוּסָר; וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אַחֲרֶיךָ.

17 Seeing thou hatest instruction, and castest My words behind thee.

יח אִם-רָאִיתָ גַּנָּב, וַתִּרֶץ עִמּוֹ; וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ.

18 When thou sawest a thief, thou hadst company with him, and with adulterers was thy portion.

יט פִּיךָ, שָׁלַחְתָּ בְרָעָה; וּלְשׁוֹנְךָ, תַּצְמִיד מִרְמָה.

19 Thou hast let loose thy mouth for evil, and thy tongue frameth deceit.

כ תֵּשֵׁב, בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר; בְּבֶן-אִמְּךָ, תִּתֵּן-דִּבָּה.

20 Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

כא אֵלֶּה עָשִׂיתָ, וְהֶחֱרַשְׁתִּי– דָּמִיתָ, הֱיוֹת-אֶהְיֶה כָמוֹךָ;
אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ.

21 These things hast thou done, and should I have kept silence? Thou hadst thought that I was altogether such a one as thyself; **{N}** but I will reprove thee, and set the cause before thine eyes.

כב בִּינוּ-נָא זֹאת, שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ: פֶּן-אֶטְרֹף, וְאֵין מַצִּיל.

22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear in pieces, and there be none to deliver.

כג זֹבֵחַ תּוֹדָה, יְכַבְּדָנְנִי; וְשָׂם דֶּרֶךְ–אַרְאֶנּוּ, בְּיֵשַׁע אֱלֹהִים.

23 Whoso offereth the sacrifice of thanksgiving honoureth Me; and to him that ordereth his way aright will I show the salvation of God.' **{P}**

Chapter 51

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David;

ב בְּבוֹא-אֵלָיו, נָתָן הַנָּבִיא–כַּאֲשֶׁר-בָּא, אֶל-בַּת-שָׁבַע.

2 When Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba.

ג חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ; כְּרֹב רַחֲמֶיךָ, מְחֵה פְשָׁעָי.

3 Be gracious unto me, O God, according to Thy mercy; according to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions.

ד הרבה (הֶרֶב), כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי; וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי.

4 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

ה כִּי-פְשָׁעַי, אֲנִי אֵדָע; וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד.

5 For I know my transgressions; and my sin is ever before me.

ו לְךָ לְבַדְּךָ, חָטָאתִי, וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי: לְמַעַן, תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ–תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ.

6 Against Thee, Thee only, have I sinned, and done that which is evil in Thy sight; **{N}** that Thou mayest be justified when Thou speakest, and be in the right when Thou judgest.

ז הֵן-בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי; וּבְחֵטְא, יֶחֱמַתְנִי אִמִּי.

7 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.

ח הֵן-אֱמֶת, חָפַצְתָּ בַּטֻּחוֹת; וּבְסָתֻם, חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי.

8 Behold, Thou desirest truth in the inward parts; make me, therefore, to know wisdom in mine inmost heart.

ט תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר; תְּכַבְּסֵנִי, וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין.

9 Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.

י תַּשְׁמִיעֵנִי, שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה; תָּגֵלְנָה,

10 Make me to hear joy and gladness; that

עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ.

the bones which Thou hast crushed may rejoice.

יא הַסְתֵּר פָּנֶיךָ, מֵחַטָּאָי; וְכָל-עֲוֹנֹתַי מְחֵה.

11 Hide Thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

יב לֵב טָהוֹר, בְּרָא-לִי אֱלֹהִים; וְרוּחַ נָכוֹן, חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי.

12 Create me a clean heart, O God; and renew a stedfast spirit within me.

יג אַל-תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ; וְרוּחַ קָדְשְׁךָ, אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי.

13 Cast me not away from Thy presence; and take not Thy holy spirit from me.

יד הָשִׁיבָה לִּי, שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ; וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי.

14 Restore unto me the joy of Thy salvation; and let a willing spirit uphold me.

טו אֲלַמְּדָה פּוֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ; וְחַטָּאִים, אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ.

15 Then will I teach transgressors Thy ways; and sinners shall return unto Thee.

טז הַצִּילֵנִי מִדָּמִים, אֱלֹהִים— אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי: תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי, צִדְקָתֶךָ.

16 Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation; **{N}** so shall my tongue sing aloud of Thy righteousness.

יז אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח; וּפִי, יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

17 O Lord, open Thou my lips; and my mouth shall declare Thy praise.

יח כִּי, לֹא-תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתְּנָה; עוֹלָה, לֹא תִרְצֶה.

18 For Thou delightest not in sacrifice, else would I give it; Thou hast no pleasure in burnt-offering.

יט זִבְחֵי אֱלֹהִים, רוּחַ נִשְׁבָּרָה: לֵב-נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה— אֱלֹהִים, לֹא תִבְזֶה.

19 The sacrifices of God are a broken spirit; **{N}** a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

כ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ, אֶת-צִיּוֹן; תִּבְנֶה, חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם.

20 Do good in Thy favour unto Zion; build Thou the walls of Jerusalem.

כא אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי-צֶדֶק, עוֹלָה וְכָלִיל; אָז יַעֲלוּ עַל-מִזְבַּחֲךָ פָּרִים.

21 Then wilt Thou delight in the sacrifices of righteousness, in burnt-offering and whole offering; **{N}**

then will they offer bullocks upon Thine altar. **{P}**

Chapter 52

א לַמְנַצֵּחַ, מַשְׂכִּיל לְדָוִד.

1 For the Leader. Maschil of David;

ב בְּבוֹא, דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי— וַיַּגֶּד לְשָׁאוּל: וַיֹּאמֶר לוֹ— בָּא דָוִד, אֶל-בֵּית אֲחִימֶלֶךְ.

2 when Doeg the Edomite came and told Saul, **{N}**
and said unto him: 'David is come to the house of Ahimelech.'

ג מַה-תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה, הַגִּבּוֹר; חֶסֶד אֵל, כָּל-הַיּוֹם.

3 Why boastest thou thyself of evil, O mighty man? The mercy of God endureth continually.

ד הַוּוֹת, תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ; כְּתַעַר מְלֵטָשׁ, עֹשֵׂה רְמִיָּה.

4 Thy tongue deviseth destruction; like a sharp razor, working deceitfully.

ה אָהַבְתָּ רָע מִטּוֹב; שֶׁקֶר, מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה.

5 Thou lovest evil more than good; falsehood rather than speaking righteousness. Selah

ו אָהַבְתָּ כָל-דִּבְרֵי-בָלַע; לְשׁוֹן מִרְמָה.

6 Thou lovest all devouring words, the deceitful tongue.

ז גַּם-אֵל, יִתָּצְךָ לָנֶצַח: יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל; וְשֶׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה.

7 God will likewise break thee for ever, **{N}**
He will take thee up, and pluck thee out of thy tent, and root thee out of the land of the living. Selah

ח וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ; וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ.

8 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

ט הִנֵּה הַגֶּבֶר— לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים, מָעוּזּוֹ: וַיִּבְטַח, בְּרֹב עָשְׁרוֹ; יָעֹז, בְּהַוָּתוֹ.

9 'Lo, this is the man that made not God his stronghold; **{N}**
but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.'

י וַאֲנִי, כְּזַיִת רַעֲנָן— בְּבֵית אֱלֹהִים;

10 But as for me, I am like a leafy olive-

בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד-אֱלֹהִים, עוֹלָם וָעֶד.

tree in the house of God; {N}
I trust in the mercy of God for ever and ever.

יא אוֹדְךָ לְעוֹלָם, כִּי עָשִׂיתָ; וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִּי-טוֹב, נֶגֶד חֲסִידֶיךָ.

11 I will give Thee thanks for ever, because Thou hast done it; and I will wait for Thy name, for it is good, in the presence of Thy saints. {P}

Chapter 53

א לַמְנַצֵּחַ עַל-מָחֲלַת, מַשְׂכִּיל לְדָוִד.

1 For the Leader; upon Mahalath. Maschil of David.

ב אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ, אֵין אֱלֹהִים; הִשְׁחִיתוּ, וְהִתְעִיבוּ עָוֶל– אֵין עֹשֵׂה-טוֹב.

2 The fool hath said in his heart: 'There is no God'; {N}
they have dealt corruptly, and have done abominable iniquity; there is none that doeth good.

ג אֱלֹהִים– מִשָּׁמַיִם, הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם: לִרְאוֹת, הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל– דֹּרֵשׁ, אֶת-אֱלֹהִים.

3 God looked forth from heavens upon the children of men, {N}
to see if there were any man of understanding, that did seek after God.

ד כֻּלּוֹ סָג, יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ: אֵין עֹשֵׂה-טוֹב; אֵין, גַּם-אֶחָד.

4 Every one of them is unclean, they are together become impure; there is none that doeth good, no, not one.

ה הֲלֹא יָדְעוּ, פֹּעֲלֵי-אָוֶן: אֹכְלֵי עַמִּי, אָכְלוּ לֶחֶם; אֱלֹהִים, לֹא קָרָאוּ.

5 'shall not the workers of iniquity know it, who eat up My people as they eat bread, and call not upon God?'

ו שָׁם, פָּחֲדוּ פָחַד– לֹא-הָיָה-פָחַד: כִּי-אֱלֹהִים–פִּזַּר, עַצְמוֹת חֹנָךְ; הֱבִשֹׁתָה, כִּי-אֱלֹהִים מְאָסָם.

6 There are they in great fear, where no fear was; {N}
for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee; Thou hast put them to shame, because God hath rejected them.

ז מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן, יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל: בְּשׁוּב אֱלֹהִים, שְׁבוּת עַמּוֹ; יָגֵל יַעֲקֹב, יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל.

7 Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! {N}
When God turneth the captivity of His

people, let Jacob rejoice, let Israel be glad. **{P}**

Chapter 54

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת, מַשְׂכִּיל לְדָוִד.

1 For the Leader; with string-music. Maschil of David:

ב בְּבֹא הַזִּיפִים, וַיֹּאמְרוּ
לְשָׁאוּל: הֲלֹא דָוִד, מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ.

2 when the Ziphites came and said to Saul: 'Doth not David hide himself with us?'

ג אֱלֹהִים, בְּשִׁמְךָ
הוֹשִׁיעֵנִי; וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי.

3 O God, save me by Thy name, and right me by Thy might.

ד אֱלֹהִים, שְׁמַע תְּפִלָּתִי; הַאֲזִינָה,
לְאִמְרֵי-פִי.

4 O God, hear my prayer; give ear to the words of my mouth.

ה כִּי זָרִים, קָמוּ עָלַי— וְעָרִיצִים,
בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי;
לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה.

5 For strangers are risen up against me, and violent men have sought after my soul; **{N}** they have not set God before them. Selah

ו הִנֵּה אֱלֹהִים, עֹזֵר לִי; אֲדֹנָי,
בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי.

6 Behold, God is my helper; the Lord is for me as the upholder of my soul.

ז ישוב (יָשִׁיב) הָרַע,
לְשֹׁרְרָי; בַּאֲמִתְּךָ, הַצְמִיתֵם.

7 He will requite the evil unto them that lie in wait for me; destroy Thou them in Thy truth.

ח בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה-לָּךְ; אוֹדֶה שִׁמְךָ
יהוה כִּי-טוֹב.

8 With a freewill-offering will I sacrifice unto Thee; I will give thanks unto Thy name, O LORD, for it is good.

ט כִּי מִכָּל-צָרָה, הִצִּילָנִי; וּבְאֹיְבַי,
רָאֲתָה עֵינִי.

9 For He hath delivered me out of all trouble; and mine eye hath gazed upon mine enemies. **{P}**

Chapter 55

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת, מַשְׂכִּיל לְדָוִד.

1 For the Leader; with string-music. Maschil of David.

ב הַאֲזִינָה אֱלֹהִים, תְּפִלָּתִי; וְאַל-תִּתְעַלַּם, מִתְּחִנָּתִי.

2 Give ear, O God, to my prayer; and hide not Thyself from my supplication.

ג הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי; אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה.

3 Attend unto me, and hear me; I am distraught in my complaint, and will moan;

ד מִקּוֹל אוֹיֵב–מִפְּנֵי, עָקַת רָשָׁע: כִּי-יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן, וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי.

4 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked; for they cast mischief upon me, and in anger they persecute me.

ה לִבִּי, יָחִיל בְּקִרְבִּי; וְאֵימוֹת מָוֶת, נָפְלוּ עָלָי.

5 My heart doth writhe within me; and the terrors of death are fallen upon me.

ו יִרְאָה וָרַעַד, יָבֹא בִי; וַתְּכַסֵּנִי, פַּלָּצוּת.

6 Fear and trembling come upon me, and horror hath overwhelmed me.

ז וָאֹמַר–מִי-יִתֶּן-לִי אֵבֶר, כַּיּוֹנָה: אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה.

7 And I said: 'Oh that I had wings like a dove! then would I fly away, and be at rest.

ח הִנֵּה, אַרְחִיק נְדֹד; אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה.

8 Lo, then would I wander far off, I would lodge in the wilderness. Selah

ט אָחִישָׁה מְפַלָּט לִי–מֵרוּחַ סוֹעָה מִסָּעַר.

9 I would haste me to a shelter from the stormy wind and tempest.'

י בַּלַּע אֲדֹנָי, פַּלַּג לְשׁוֹנָם: כִּי-רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר.

10 Destroy, O Lord, and divide their tongue; for I have seen violence and strife in the city.

יא יוֹמָם וָלַיְלָה–יְסוֹבְבֻהָ עַל-חוֹמֹתֶיהָ; וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ.

11 Day and night they go about it upon the walls thereof; iniquity also and mischief are in the midst of it.

יב הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ; וְלֹא-יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ, תּוֹךְ וּמִרְמָה.

12 Wickedness is in the midst thereof; oppression and guile depart not from her broad place.

יג כִּי לֹא-אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי, וְאֶשָּׂא: לֹא-מְשַׂנְאִי, עָלַי הִגְדִּיל; וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ.

13 For it was not an enemy that taunted me, then I could have borne it; **{N}**
neither was it mine adversary that did magnify himself against me, then I would have hid myself from him.

יד וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי ; אַלּוּפִי, וּמְיֻדָּעִי.

14 But it was thou, a man mine equal, my companion, and my familiar friend;

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו, נַמְתִּיק סוֹד ; בְּבֵית אֱלֹהִים, נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ.

15 We took sweet counsel together, in the house of God we walked with the throng.

טז ישימות (יַשִּׁי מָוֶת), עָלֵימוֹ–יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים : כִּי-רָעוֹת בְּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם.

16 May He incite death against them, let them go down alive into the nether-world; for evil is in their dwelling, and within them.

יז אֲנִי, אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא ; וַיהוָה, יוֹשִׁיעֵנִי.

17 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

יח עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם, אָשִׂיחָה וְאֶהֱמָה ; וַיִּשְׁמַע קוֹלִי.

18 Evening, and morning, and at noon, will I complain, and moan; and He hath heard my voice.

יט פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי, מִקְּרָב-לִי : כִּי-בְרַבִּים, הָיוּ עִמָּדִי.

19 He hath redeemed my soul in peace so that none came nigh me; for they were many that strove with me.

כ יִשְׁמַע אֵל, וְיַעֲנֵם– וְיֹשֵׁב קֶדֶם, סֶלָה :
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ ; וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים.

20 God shall hear, and humble them, even He that is enthroned of old, Selah **{N}** such as have no changes, and fear not God.

כא שָׁלַח יָדָיו, בְּשִׁלְמָיו ; חִלֵּל בְּרִיתוֹ.

21 He hath put forth his hands against them that were at peace with him; he hath profaned his covenant.

כב חָלְקוּ, מַחְמָאֹת פִּיו– וּקְרָב-לִבּוֹ :
רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן ; וְהֵמָּה פְּתִחוֹת.

22 Smoother than cream were the speeches of his mouth, but his heart was war; **{N}** his words were softer than oil, yet were they keen-edged swords.

כג הַשְׁלֵךְ עַל-יהוה, יְהָבְךָ– וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ :
לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט– לַצַּדִּיק.

23 Cast thy burden upon the LORD, and He will sustain thee; **{N}**
He will never suffer the righteous to be moved.

כד וְאַתָּה אֱלֹהִים, תּוֹרְדֵם לִבְאֵר

24 But Thou, O God, wilt bring them down into the nethermost pit; **{N}**

שַׁחַת–
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה, לֹא-יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם;
וַאֲנִי, אֶבְטַח-בָּךְ.

men of blood and deceit shall not live out half their days; **{N}**
but as for me, I will trust in Thee. **{P}**

Chapter 56

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים–
לְדָוִד מִכְתָּם:
בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת.

1 For the Leader; upon Jonath-elem-rehokim. [A Psalm] of David; Michtam; **{N}**
when the Philistines took him in Gath.

ב חָנֵּנִי אֱלֹהִים, כִּי-שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ;
כָּל-הַיּוֹם, לֹחֵם יְלָחֲצֵנִי.

2 Be gracious unto me, O God, for man would swallow me up; all the day he fighting oppresseth me.

ג שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי, כָּל-הַיּוֹם: כִּי-רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם.

3 They that lie in wait for me would swallow me up all the day; for they are many that fight against me, O Most High,

ד יוֹם אִירָא– אֲנִי, אֵלֶיךָ אֶבְטָח.

4 In the day that I am afraid, I will put my trust in Thee.

ה בֵּאלֹהִים, אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ:
בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי, לֹא אִירָא; מַה-יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי.

5 In God–I will praise His word– **{N}**
in God do I trust, I will not be afraid; what can flesh do unto me?

ו כָּל-הַיּוֹם, דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ; עָלַי כָּל-מַחְשְׁבֹתָם לָרָע.

6 All the day they trouble mine affairs; all their thoughts are against me for evil.

ז יָגוּרוּ, יצפינו (יִצְפְּנוּנוֹ)–הֵמָּה, עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ: כַּאֲשֶׁר, קִוּוּ נַפְשִׁי.

7 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps; according as they have waited for my soul.

ח עַל-אָוֶן פַּלֵּט-לָמוֹ; בְּאַף, עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים.

8 Because of iniquity cast them out; in anger bring down the peoples, O God.

ט נֹדִי, סָפַרְתָּה-אָתָּה: שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ; הֲלֹא, בְּסִפְרָתֶךָ.

9 Thou has counted my wanderings; put Thou my tears into Thy bottle; are they not in Thy book?

י אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר, בְּיוֹם

10 Then shall mine enemies turn back in

אֶקְרָא; זֶה-יָדַעְתִּי, כִּי-אֱלֹהִים לִי.

the day that I call; this I know, that God is for me.

יא בֵּאלֹהִים, אֲהַלֵּל דָּבָר; בַּיהוָה, אֲהַלֵּל דָּבָר.

11 In God–I will praise His word–in the LORD–I will praise His word–

יב בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי, לֹא אִירָא; מַה-יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי.

12 In God do I trust, I will not be afraid; what can man do unto me?

יג עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ; אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ.

13 Thy vows are upon me, O God; I will render thank-offerings unto Thee.

יד כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי, מִמָּוֶת– הֲלֹא רַגְלַי, מִדֶּחִי:
לְהִתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי אֱלֹהִים– בְּאוֹר, הַחַיִּים.

14 For thou hast delivered my soul from death; hast Thou not delivered my feet from stumbling? **{N}**
that I may walk before God in the light of the living. **{P}**

Chapter 57

א לַמְנַצֵּחַ אַל-תַּשְׁחֵת, לְדָוִד מִכְתָּם– בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי-שָׁאוּל, בַּמְּעָרָה.

1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam; when he fled from Saul, in the cave.

ב חָנֵּנִי אֱלֹהִים, חָנֵּנִי– כִּי בְךָ, חָסָיָה נַפְשִׁי:
וּבְצֵל-כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה– עַד, יַעֲבֹר הַוּוֹת.

2 Be gracious unto me, O God, be gracious unto me, for in Thee hath my soul taken refuge; **{N}**
yea, in the shadow of Thy wings will I take refuge, until calamities be overpast.

ג אֶקְרָא, לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן; לָאֵל, גֹּמֵר עָלָי.

3 I will cry unto God Most high; unto God that accomplisheth it for me.

ד יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם, וְיוֹשִׁיעֵנִי– חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה;
יִשְׁלַח אֱלֹהִים, חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ.

4 He will send from heavens, and save me, when he that would swallow me up taunteth; Selah **{N}**
God shall send forth His mercy and His truth.

ה נַפְשִׁי, בְּתוֹךְ לְבָאִם– אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים:

5 My soul is among lions, I do lie down among them that are aflame; **{N}**
even the sons of men, whose teeth are

בְּנֵי-אָדָם–שִׁנֵּיהֶם, חֲנִית
וְחִצִּים; וּלְשׁוֹנָם, חֶרֶב חַדָּה.

spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

ו רוּמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים; עַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ.

6 Be Thou exalted, O God, above the heavens; Thy glory be above all the earth.

ז רֶשֶׁת, הֵכִינוּ לִפְעָמַי– כָּפַף נַפְשִׁי:
כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה; נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה.

7 They have prepared a net for my steps, my soul is bowed down; **{N}**
they have digged a pit before me, they are fallen into the midst thereof themselves. Selah

ח נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים, נָכוֹן
לִבִּי; אָשִׁירָה, וַאֲזַמֵּרָה.

8 My heart is stedfast, O God, my heart is stedfast; I will sing, yea, I will sing praises.

ט עוּרָה כְבוֹדִי–עוּרָה, הַנֵּבֶל
וְכִנּוֹר; אָעִירָה שָׁחַר.

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp; I will awake the dawn.

י אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי; אֲזַמֶּרְךָ,
בַּלְאֻמִּים.

10 I will give thanks unto Thee, O Lord, among the peoples; I will sing praises unto Thee among the nations.

יא כִּי-גָדֹל עַד-שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ; וְעַד-
שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ.

11 For Thy mercy is great unto the heavens, and Thy truth unto the skies.

יב רוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים; עַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ.

12 Be Thou exalted, O God, above the heavens; Thy glory be above all the earth. **{P}**

Chapter 58

א לַמְנַצֵּחַ אַל-תַּשְׁחֵת, לְדָוִד מִכְתָּם.

1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam.

ב הַאֻמְנָם–אֵלֶם צֶדֶק,
תְּדַבֵּרוּן; מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ, בְּנֵי
אָדָם.

2 Do ye indeed speak as a righteous company? Do ye judge with equity the sons of men?

ג אַף-בְּלֵב, עוֹלוֹת תִּפְעָלוּן: בָּאָרֶץ–
חֲמַס יְדֵיכֶם, תְּפַלֵּסוּן.

3 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh out in the earth the violence of your hands.

ד זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם; תָּעוּ מִבֶּטֶן, דִּבְּרֵי כָזָב.

4 The wicked are estranged from the womb; the speakers of lies go astray as soon as they are born.

ה חֲמַת-לָמוֹ, כִּדְמוּת חֲמַת-נָחָשׁ; כְּמוֹ-פֶתֶן חֵרֵשׁ, יַאְטִם אָזְנוֹ.

5 Their venom is like the venom of a serpent; they are like the deaf asp that stoppeth her ear;

ו אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע, לְקוֹל מְלַחֲשִׁים; חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם.

6 Which hearkeneth not to the voice of charmers, or of the most cunning binder of spells.

ז אֱלֹהִים–הֲרָס שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ; מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים, נְתֹץ יהוה.

7 Break their teeth, O God, in their mouth; break out the cheek-teeth of the young lions, O LORD.

ח יִמָּאֲסוּ כְמוֹ-מַיִם, יִתְהַלְּכוּ-לָמוֹ; יִדְרֹךְ חִצָּו, כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ.

8 Let them melt away as water that runneth apace; **{N}**
when he aimeth his arrows, let them be as though they were cut off.

ט כְּמוֹ שַׁבְּלוּל, תֶּמֶס יַהֲלֹךְ; נֵפֶל אֵשֶׁת, בַּל-חָזוּ שָׁמֶשׁ.

9 Let them be as a snail which melteth and passeth away; like the untimely births of a woman, that have not seen the sun.

י בְּטֶרֶם, יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אָטָד; כְּמוֹ-חַי כְּמוֹ-חָרוֹן, יִשְׂעָרֶנּוּ.

10 Before your pots can feel the thorns, He will sweep it away with a whirlwind, the raw and the burning alike.

יא יִשְׂמַח צַדִּיק, כִּי-חָזָה נָקָם; פְּעָמָיו יִרְחַץ, בְּדַם הָרָשָׁע.

11 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance; he shall wash his feet in the blood of the wicked.

יב וְיֹאמַר אָדָם, אַךְ-פְּרִי לַצַּדִּיק; אַךְ יֵשׁ-אֱלֹהִים, שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ.

12 And men shall say: 'Verily there is a reward for the righteous; verily there is a God that judgeth in the earth.' **{P}**

Chapter 59

א לַמְנַצֵּחַ אַל-תַּשְׁחֵת, לְדָוִד מִכְתָּם: בְּשְׁלֹחַ שָׁאוּל; וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַבַּיִת, לַהֲמִיתוֹ.

1 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam; when Saul sent, **{N}**
and they watched the house to kill him.

ב הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי
אֱלֹהָי ; מִמִּתְקוֹמְמַי תְּשַׂגְּבֵנִי.

2 Deliver me from mine enemies, O my God; set me on high from them that rise up against me.

ג הַצִּילֵנִי, מִפֹּעֲלֵי אָוֶן ; וּמֵאַנְשֵׁי
דָמִים, הוֹשִׁיעֵנִי.

3 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from the men of blood.

ד כִּי הִנֵּה אָרְבוּ, לְנַפְשִׁי— יָגוּרוּ עָלַי
עַזִּים ;
לֹא-פִשְׁעִי וְלֹא-חַטָּאתִי יהוה.

4 For, lo, they lie in wait for my soul; the impudent gather themselves together against me; **{N}**
not for my transgression, nor for my sin, O LORD.

ה בְּלִי-עָוֹן, יְרֻצוּן וְיִכּוֹנָנוּ ; עוּרָה
לִקְרָאתִי וּרְאֵה.

5 Without my fault, they run and prepare themselves; awake Thou to help me, and behold.

ו וְאַתָּה יהוה-אֱלֹהִים צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל— הָקִיצָה, לִפְקֹד כָּל-הַגּוֹיִם ;
אַל-תָּחֹן כָּל-בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה.

6 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, arouse Thyself to punish all the nations; **{N}**
show no mercy to any iniquitous traitors. Selah

ז יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב, יֶהֱמוּ
כַכֶּלֶב ; וְיסֹובְבוּ עִיר.

7 They return at evening, they howl like a dog, and go round about the city.

ח הִנֵּה, יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם—חֲרָבוֹת,
בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם : כִּי-מִי שֹׁמֵעַ.

8 Behold, they belch out with their mouth; swords are in their lips: 'For who doth hear?'

ט וְאַתָּה יהוה, תִּשְׂחַק-לָמוֹ ; תִּלְעַג,
לְכָל-גּוֹיִם.

9 But Thou, O LORD, shalt laugh at them; Thou shalt have all the nations in derision.

י עֻזּוֹ, אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה : כִּי-אֱלֹהִים,
מִשְׂגַּבִּי.

10 Because of his strength, I will wait for Thee; for God is my high tower.

יא אֱלֹהֵי חסדו (חַסְדִּי)
יְקַדְּמֵנִי ; אֱלֹהִים, יַרְאֵנִי בְשׁוּרָי.

11 The God of my mercy will come to meet me; God will let me gaze upon mine adversaries.

יב אַל-תַּהַרְגֵם, פֶּן יִשְׁכְּחוּ עַמִּי—
הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ, וְהוֹרִידֵמוֹ : מָגִנֵּנוּ
אֲדֹנָי.

12 Slay them not, lest my people forget, make them wander to and fro by Thy power, and bring them down, O Lord our shield.

יג חַטַּאת-פִּימוֹ, דְּבַר-שְׂפָתֵימוֹ׃
וְיִלָּכְדוּ בְגְאוֹנָם; וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ
יְסֻפָּרוּ.

13 For the sin of their mouth, and the words of their lips, **{N}**
let them even be taken in their pride, and for cursing and lying which they speak.

יד כַּלֵּה בְחֵמָה, כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ׃
וְיֵדְעוּ—כִּי-אֱלֹהִים, מֹשֵׁל
בְּיַעֲקֹב; לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה.

14 Consume them in wrath, consume them, that they be no more; **{N}**
and let them know that God ruleth in Jacob, unto the ends of the earth. Selah

טו וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב, יֶהֱמוּ
כַכֶּלֶב; וְיסֹובְבוּ עִיר.

15 And they return at evening, they howl like a dog, and go round about the city;

טז הֵמָּה, ינועון (יְנִיעוּן) לֶאֱכֹל—
אִם-לֹא יִשְׂבְּעוּ, וַיָּלִינוּ.

16 They wander up and down to devour, and tarry all night if they have not their fill.

יז וַאֲנִי, אָשִׁיר עֻזֶּךָ—וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר,
חַסְדֶּךָ׃
כִּי-הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי; וּמָנוֹס, בְּיוֹם
צַר-לִי.

17 But as for me, I will sing of Thy strength; yea, I will sing aloud of Thy mercy in the morning; **{N}**
for Thou hast been my high tower, and a refuge in the day of my distress.

יח עֻזִּי, אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה׃ כִּי-אֱלֹהִים
מִשְׂגַּבִּי, אֱלֹהֵי חַסְדִּי.

18 O my strength, unto Thee will I sing praises; for God is my high tower, the God of my mercy. **{P}**

Chapter 60

א לַמְנַצֵּחַ, עַל-שׁוּשַׁן עֵדוּת; מִכְתָּם
לְדָוִד לְלַמֵּד.

1 For the Leader; upon Shushan Eduth; Michtam of David, to teach;

ב בְּהַצּוֹתוֹ, אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם—וְאֶת-
אֲרַם צוֹבָה׃
וַיָּשָׁב יוֹאָב, וַיַּךְ אֶת-אֱדוֹם בְּגֵיא-
מֶלַח—שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף.

2 when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, **{N}**
and Joab returned, and smote of Edom in the Valley of Salt twelve thousand.

ג אֱלֹהִים, זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ; אָנַפְתָּ,
תְּשׁוֹבֵב לָנוּ.

3 O God, Thou hast cast us off, Thou hast broken us down; Thou hast been angry; O restore us.

ד הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ; רְפָה

4 Thou hast made the land to shake, Thou

שְׁבָרֶיהָ כִּי-מָטָה.

hast cleft it; heal the breaches thereof; for it tottereth.

ה הִרְאִיתָ עַמְּךָ קָשָׁה; הִשְׁקִיתָנוּ, יַיִן תַּרְעֵלָה.

5 Thou hast made Thy people to see hard things; Thou hast made us to drink the wine of staggering.

ו נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס, לְהִתְנוֹסֵס— מִפְּנֵי, קֶשֶׁט סֶלָה.

6 Thou hast given a banner to them that fear Thee, that it may be displayed because of the truth. Selah

ז לְמַעַן, יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ; הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וענני (וַעֲנֵנִי).

7 That Thy beloved may be delivered, save with Thy right hand, and answer me.

ח אֱלֹהִים, דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ— אֶעְלֹזָה: אֲחַלְּקָה שְׁכֶם; וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד.

8 God spoke in His holiness, that I would exult; that I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

ט לִי גִלְעָד, וְלִי מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרַיִם, מָעוֹז רֹאשִׁי; יְהוּדָה, מְחֹקְקִי.

9 Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the defence of my head; Judah is my sceptre.

י מוֹאָב, סִיר רַחְצִי—עַל-אֱדוֹם, אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי; עָלַי, פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי.

10 Moab is my washpot; upon Edom do I cast my shoe; Philistia, cry aloud because of me!

יא מִי יוֹבִלֵנִי, עִיר מָצוֹר; מִי נָחַנִי עַד-אֱדוֹם.

11 Who will bring me into the fortified city? Who will lead me unto Edom?

יב הֲלֹא-אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ; וְלֹא-תֵצֵא אֱלֹהִים, בְּצִבְאוֹתֵינוּ.

12 Hast not Thou, O God, cast us off? And Thou goest not forth, O God, with our hosts.

יג הָבָה-לָנוּ עֶזְרַת מִצָּר; וְשָׁוְא, תְּשׁוּעַת אָדָם.

13 Give us help against the adversary; for vain is the help of man.

יד בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה-חָיִל; וְהוּא, יָבוּס צָרֵינוּ.

14 Through God we shall do valiantly; for He it is that will tread down our adversaries. **{P}**

Chapter 61

א לַמְנַצֵּחַ עַל-נְּגִינַת לְדָוִד.

1 For the Leader; with string-music. [A Psalm] of David.

ב שִׁמְעָה אֱלֹהִים, רִנָּתִי; הַקְשִׁיבָה, תְּפִלָּתִי.

2 Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

ג מִקְצֵה הָאָרֶץ, אֵלֶיךָ אֶקְרָא–
בַּעֲטֹף לִבִּי;
בְּצוּר-יָרוּם מִמֶּנִּי תַּנְחֵנִי.

3 From the end of the earth will I call unto Thee, when my heart fainteth; **{N}**
lead me to a rock that is too high for me.

ד כִּי-הָיִיתָ מַחְסֶה לִי; מִגְדַּל-עֹז,
מִפְּנֵי אוֹיֵב.

4 For Thou hast been a refuge for me, a tower of strength in the face of the enemy.

ה אָגוּרָה בְאָהֳלְךָ, עוֹלָמִים; אֶחֱסֶה
בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶלָה.

5 I will dwell in Thy Tent for ever; I will take refuge in the covert of Thy wings. Selah

ו כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים, שָׁמַעְתָּ
לִנְדָרָי; נָתַתָּ יְרֻשַּׁת, יִרְאֵי שְׁמֶךָ.

6 For Thou, O God, hast heard my vows; Thou hast granted the heritage of those that fear Thy name.

ז יָמִים עַל-יְמֵי-מֶלֶךְ
תּוֹסִיף; שְׁנוֹתָיו, כְּמוֹ-דֹר וָדֹר.

7 Mayest Thou add days unto the king's days! May his years be as many generations!

ח יֵשֵׁב עוֹלָם, לִפְנֵי אֱלֹהִים; חֶסֶד
וֶאֱמֶת, מַן יְנַצְּרֵהוּ.

8 May he be enthroned before God for ever! Appoint mercy and truth, that they may preserve him.

ט כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד– לְשַׁלְּמִי
נְדָרַי, יוֹם יוֹם.

9 So will I sing praise unto Thy name for ever, that I may daily perform my vows. **{P}**

Chapter 62

א לַמְנַצֵּחַ עַל-יְדוּתוּן– מִזְמוֹר
לְדָוִד.

1 For the Leader; for Jeduthun. A Psalm of David.

ב אַךְ אֶל-אֱלֹהִים, דּוֹמִיָּה
נַפְשִׁי; מִמֶּנּוּ, יְשׁוּעָתִי.

2 Only for God doth my soul wait in stillness; from Him cometh my salvation.

ג אַךְ-הוּא צוּרִי, וְיִשׁוּעָתִי; מִשְׂגַּבִּי,

3 He only is my rock and my salvation, my

לֹא-אֶמּוֹט רַבָּה.

high tower, I shall not be greatly moved.

ד עַד-אָנָה, תְּהוֹתְתוּ עַל-אִישׁ–
תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם:
כְּקִיר נָטוּי; גָּדֵר, הַדְּחוּיָה.

4 How long will ye set upon a man, that ye may slay him, all of you, **{N}**
as a leaning wall, a tottering fence?

ה אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ, יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ– יִרְצוּ כָזָב:
בְּפִיו יְבָרֵכוּ; וּבְקִרְבָּם, יְקַלְלוּ-סֶלָה.

5 They only devise to thrust him down from his height, delighting in lies; **{N}**
they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah

ו אַךְ לֵאלֹהִים, דּוֹמִי נַפְשִׁי: כִּי-מִמֶּנּוּ, תִּקְוָתִי.

6 Only for God wait thou in stillness, my soul; for from Him cometh my hope.

ז אַךְ-הוּא צוּרִי, וְישׁוּעָתִי; מִשְׂגַּבִּי, לֹא אֶמּוֹט.

7 He only is my rock and my salvation, my high tower, I shall not be moved.

ח עַל-אֱלֹהִים, יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי; צוּר-עֻזִּי מַחְסִי, בֵּאלֹהִים.

8 Upon God resteth my salvation and my glory; the rock of my strength, and my refuge, is in God.

ט בִּטְחוּ בוֹ בְכָל-עֵת, עָם– שִׁפְכוּ-לְפָנָיו לִבַּבְכֶם;
אֱלֹהִים מַחֲסֶה-לָּנוּ סֶלָה.

9 Trust in Him at all times, ye people; pour out your heart before Him; **{N}**
God is a refuge for us. Selah

י אַךְ, הֶבֶל בְּנֵי-אָדָם– כָּזָב בְּנֵי-אִישׁ:
בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת; הֵמָּה, מֵהֶבֶל יָחַד.

10 Men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie; **{N}**
if they be laid in the balances, they are together lighter than vanity.

יא אַל-תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק, וּבְגָזֵל אַל-תֶּהְבָּלוּ:
חַיִל כִּי-יָנוּב– אַל-תָּשִׁיתוּ לֵב.

11 Trust not in oppression, and put not vain hope in robbery; **{N}**
if riches increase, set not your heart thereon.

יב אַחַת, דִּבֶּר אֱלֹהִים–שְׁתַּיִם-זוּ שָׁמָעְתִּי: כִּי עֹז, לֵאלֹהִים.

12 God hath spoken once, twice have I heard this: that strength belongeth unto God;

יג וְלְךָ-אֲדֹנָי חָסֶד: כִּי-אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ.

13 Also unto Thee, O Lord, belongeth mercy; for Thou renderest to every man

according to his work. **{P}**

Chapter 63

א מִזְמוֹר לְדָוִד; בִּהְיוֹתוֹ, בְּמִדְבַּר יְהוּדָה.

1 A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

ב אֱלֹהִים, אֵלִי אַתָּה–אֲשַׁחֲרֶךָּ׃
צָמְאָה לְךָ, נַפְשִׁי–כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי;
בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי-מָיִם.

2 O God, Thou art my God, earnestly will I seek Thee; **{N}**
my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee, **{N}**
in a dry and weary land, where no water is.

ג כֵּן, בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִךָ–לִרְאוֹת עֻזֶּךָ, וּכְבוֹדֶךָ.

3 So have I looked for Thee in the sanctuary, to see Thy power and Thy glory.

ד כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ, מֵחַיִּים; שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ.

4 For Thy lovingkindness is better than life; my lips shall praise Thee.

ה כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי; בְּשִׁמְךָ, אֶשָּׂא כַפָּי.

5 So will I bless Thee as long as I live; in Thy name will I lift up my hands.

ו כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן, תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי; וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת, יְהַלֶּל-פִּי.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness; and my mouth doth praise Thee with joyful lips;

ז אִם-זְכַרְתִּיךָ עַל-יְצוּעָי–
בְּאַשְׁמֻרוֹת, אֶהְגֶּה-בָּךְ.

7 When I remember Thee upon my couch, and meditate on Thee in the night-watches.

ח כִּי-הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי; וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן.

8 For Thou hast been my help, and in the shadow of Thy wings do I rejoice.

ט דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ; בִּי, תָּמְכָה יְמִינֶךָ.

9 My soul cleaveth unto Thee; Thy right hand holdeth me fast.

י וְהֵמָּה–לְשׁוֹאָה, יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי; יָבֹאוּ, בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ.

10 But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the nethermost parts of the earth.

יא יַגִּירֻהוּ, עַל-יְדֵי-חָרֶב; מְנָת

11 They shall be hurled to the power of the

שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃ sword; they shall be a portion for foxes.

יב וְהַמֶּלֶךְ, יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים׃
יִתְהַלֵּל, כָּל-הַנִּשְׁבָּע בּוֹ׃ כִּי יִסָּכֵר, פִּי
דוֹבְרֵי-שָׁקֶר׃

12 But the king shall rejoice in God; **{N}** every one that sweareth by Him shall glory; for the mouth of them that speak lies shall be stopped. **{P}**

Chapter 64

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב שְׁמַע-אֱלֹהִים קוֹלִי
בְּשִׂיחִי; מִפַּחַד אוֹיֵב, תִּצֹּר חַיָּי׃

2 Hear my voice, O God, in my complaint; preserve my life from the terror of the enemy.

ג תַּסְתִּירֵנִי, מִסּוֹד
מְרֵעִים; מֵרִגְשַׁת, פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

3 Hide me from the council of evil-doers; from the tumult of the workers of iniquity;

ד אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם; דָּרְכוּ
חִצָּם, דָּבָר מָר׃

4 Who have whet their tongue like a sword, and have aimed their arrow, a poisoned word;

ה לִירֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם; פִּתְאֹם
יֹרֶהוּ, וְלֹא יִירָאוּ׃

5 That they may shoot in secret places at the blameless; suddenly do they shoot at him, and fear not.

ו יְחַזְּקוּ-לָמוֹ, דָּבָר רָע– יְסַפְּרוּ,
לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים;
אָמְרוּ, מִי יִרְאֶה-לָּמוֹ׃

6 They encourage one another in an evil matter; they converse of laying snares secretly; **{N}**
they ask, who would see them.

ז יַחְפְּשׂוּ עוֹלֹת– תַּמְנוּ, חֵפֶשׂ
מְחֻפָּשׂ;
וְקֶרֶב אִישׁ, וְלֵב עָמֹק׃

7 They search out iniquities, they have accomplished a diligent search; **{N}**
even in the inward thought of every one, and the deep heart.

ח וַיֹּרֵם, אֱלֹהִים׃ חֵץ פִּתְאוֹם–הָיוּ,
מַכּוֹתָם׃

8 But God doth shoot at them with an arrow suddenly; thence are their wounds.

ט וַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ
לְשׁוֹנָם; יִתְנֹדְדוּ, כָּל-רֹאֵה בָם׃

9 So they make their own tongue a stumbling unto themselves; all that see them shake the head.

י וַיִּירְאוּ, כָּל-אָדָם; וַיַּגִּידוּ, פֹּעַל אֱלֹהִים; וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ.

10 And all men fear; and they declare the work of God, and understand His doing.

יא יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה, וְחָסָה בּוֹ; וְיִתְהַלְלוּ, כָּל-יִשְׁרֵי-לֵב.

11 The righteous shall be glad in the LORD, and shall take refuge in Him; and all the upright in heart shall glory. **{P}**

Chapter 65

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר, לְדָוִד שִׁיר.

1 For the Leader. A Psalm. A Song of David.

ב לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן; וּלְךָ, יְשֻׁלַּם-נֶדֶר.

2 Praise waiteth for Thee, O God, in Zion; and unto Thee the vow is performed.

ג שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה– עָדֶיךָ, כָּל-בָּשָׂר יָבֹאוּ.

3 O Thou that hearest prayer, unto Thee doth all flesh come.

ד דִּבְרֵי עֲוֹנֹת, גָּבְרוּ מֶנִּי; פְּשָׁעֵינוּ, אַתָּה תְכַפְּרֵם.

4 The tale of iniquities is too heavy for me; as for our transgressions, Thou wilt pardon them.

ה אַשְׁרֵי, תִּבְחַר וּתְקָרֵב– יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ:
נִשְׂבְּעָה, בְּטוּב בֵּיתֶךָ; קְדֹשׁ, הֵיכָלֶךָ.

5 Happy is the man whom Thou choosest, and bringest near, that he may dwell in Thy courts; **{N}**
may we be satisfied with the goodness of Thy house, the holy place of Thy temple!

ו נוֹרָאוֹת, בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ– אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ;
מִבְטָח כָּל-קַצְוֵי-אֶרֶץ, וְיָם רְחֹקִים.

6 With wondrous works dost Thou answer us in righteousness, O God of our salvation; **{N}**
Thou the confidence of all the ends of the earth, and of the far distant seas;

ז מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ; נֶאְזָר, בִּגְבוּרָה.

7 Who by Thy strength settest fast the mountains, who art girded about with might;

ח מַשְׁבִּיחַ, שְׁאוֹן יַמִּים–שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם; וַהֲמוֹן לְאֻמִּים.

8 Who stillest the roaring of the seas, the roaring of their waves, and the tumult of the peoples;

ט וַיִּירְאוּ, יֹשְׁבֵי קְצָוֹת—
מֵאוֹתֹתֶיךָ; מוֹצָאֵי בֹּקֶר וָעֶרֶב
תַּרְנִין.

9 So that they that dwell in the uttermost parts stand in awe of Thy signs; Thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

י פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ, רַבַּת
תַּעְשְׁרֶנָּה— פֶּלֶג אֱלֹהִים, מָלֵא מָיִם;
תָּכִין דְּגָנָם, כִּי-כֵן תְּכִינֶהָ.

10 Thou hast remembered the earth, and watered her, greatly enriching her, with the river of God that is full of water; **{N}**
Thou preparest them corn, for so preparest Thou her.

יא תְּלָמֶיהָ רַוֵּה, נַחֵת
גְּדוּדֶהָ; בִּרְבִיבִים תְּמוֹגְגֶנָּה, צִמְחָהּ
תְּבָרֵךְ.

11 Watering her ridges abundantly, settling down the furrows thereof, Thou makest her soft with showers; Thou blessest the growth thereof.

יב עִטַּרְתָּ, שְׁנַת טוּבָתֶךָ; וּמַעְגָּלֶיךָ,
יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן.

12 Thou crownest the year with Thy goodness; and Thy paths drop fatness.

יג יִרְעֲפוּ, נְאוֹת מִדְבָּר; וְגִיל, גְּבָעוֹת
תַּחְגֹּרְנָה.

13 The pastures of the wilderness do drop; and the hills are girded with joy.

יד לָבְשׁוּ כָרִים, הַצֹּאן— וַעֲמָקִים
יַעֲטְפוּ-בָר;
יִתְרוֹעֲעוּ, אַף-יָשִׁירוּ.

14 The meadows are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; **{N}**
they shout for joy, yea, they sing. **{P}**

Chapter 66

א לַמְנַצֵּחַ, שִׁיר מִזְמוֹר: הָרִיעוּ
לֵאלֹהִים, כָּל-הָאָרֶץ.

1 For the Leader. A Song, a Psalm. Shout unto God, all the earth;

ב זַמְּרוּ כְבוֹד-שְׁמוֹ; שִׂימוּ כָבוֹד,
תְּהִלָּתוֹ.

2 Sing praises unto the glory of His name; make His praise glorious.

ג אִמְרוּ לֵאלֹהִים, מַה-נּוֹרָא
מַעֲשֶׂיךָ; בְּרֹב עֻזְּךָ, יְכַחֲשׁוּ לְךָ
אֹיְבֶיךָ.

3 Say unto God: 'How tremendous is Thy work! Through the greatness of Thy power shall Thine enemies dwindle away before Thee.

ד כָּל-הָאָרֶץ, יִשְׁתַּחֲוּו לְךָ—וְיַזַּמְּרוּ-

4 All the earth shall worship Thee, and shall sing praises unto Thee; they shall sing

לָךְ׃ יְזַמְּרוּ שְׁמֶךָ סֶלָה.	praises to Thy name.' Selah
ה לְכוּ וּרְאוּ, מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים׃ נוֹרָא עֲלִילָה, עַל-בְּנֵי אָדָם.	**5** Come, and see the works of God; He is terrible in His doing toward the children of men.
ו הָפַךְ יָם, לְיַבָּשָׁה–בַּנָּהָר, יַעַבְרוּ בְרָגֶל׃ שָׁם, נִשְׂמְחָה-בּוֹ.	**6** He turned the sea into dry land; they went through the river on foot; there let us rejoice in Him!
ז מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ, עוֹלָם– עֵינָיו, בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה׃ הַסּוֹרְרִים, אַל-יָרִימוּ (יָרוּמוּ) לָמוֹ סֶלָה.	**7** Who ruleth by His might for ever; His eyes keep watch upon the nations; **{N}** let not the rebellious exalt themselves. Selah
ח בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ׃ וְהַשְׁמִיעוּ, קוֹל תְּהִלָּתוֹ.	**8** Bless our God, ye peoples, and make the voice of His praise to be heard;
ט הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ, בַּחַיִּים׃ וְלֹא-נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ.	**9** Who hath set our soul in life, and suffered not our foot to be moved,
י כִּי-בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים׃ צְרַפְתָּנוּ, כִּצְרָף-כָּסֶף.	**10** For Thou, O God, hast tried us; Thou hast refined us, as silver is refined.
יא הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה׃ שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְּמָתְנֵינוּ.	**11** Thou didst bring us into the hold; Thou didst lay constraint upon our loins.
יב הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ, לְרֹאשֵׁנוּ׃ בָּאנוּ-בָאֵשׁ וּבַמָּיִם׃ וַתּוֹצִיאֵנוּ, לָרְוָיָה.	**12** Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water; but Thou didst bring us out unto abundance.
יג אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת׃ אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרָי.	**13** I will come into Thy house with burnt-offerings, I will perform unto Thee my vows,
יד אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׂפָתָי׃ וְדִבֶּר-פִּי, בַּצַּר-לִי.	**14** Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in distress.
טו עֹלוֹת מֵיחִים אַעֲלֶה-לָּךְ, עִם-קְטֹרֶת אֵילִים׃ אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם-עַתּוּדִים סֶלָה.	**15** I will offer unto Thee burnt-offerings of fatlings, with the sweet smoke of rams; **{N}** I will offer bullocks with goats. Selah

טז לְכוּ-שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה, כָּל-יִרְאֵי אֱלֹהִים: אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי.

16 Come, and hearken, all ye that fear God, and I will declare what He hath done for my soul.

יז אֵלָיו פִּי-קָרָאתִי; וְרוֹמַם, תַּחַת לְשׁוֹנִי.

17 I cried unto Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

יח אָוֶן, אִם-רָאִיתִי בְלִבִּי– לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי.

18 If I had regarded iniquity in my heart, the Lord would not hear;

יט אָכֵן, שָׁמַע אֱלֹהִים; הִקְשִׁיב, בְּקוֹל תְּפִלָּתִי.

19 But verily God hath heard; He hath attended to the voice of my prayer.

כ בָּרוּךְ אֱלֹהִים– אֲשֶׁר לֹא-הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ, מֵאִתִּי.

20 Blessed be God, who hath not turned away my prayer, nor His mercy from me. **{P}**

Chapter 67

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת, מִזְמוֹר שִׁיר.

1 For the Leader; with string-music. A Psalm, a Song.

ב אֱלֹהִים, יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ; יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה.

2 God be gracious unto us, and bless us; may He cause His face to shine toward us; Selah

ג לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ; בְּכָל-גּוֹיִם, יְשׁוּעָתֶךָ.

3 That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations.

ד יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים: יוֹדוּךָ, עַמִּים כֻּלָּם.

4 Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let the peoples give thanks unto Thee, all of them.

ה יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ, לְאֻמִּים: כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר; וּלְאֻמִּים, בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה.

5 O let the nations be glad and sing for joy; **{N}**
for Thou wilt judge the peoples with equity, and lead the nations upon earth. Selah

ו יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים: יוֹדוּךָ, עַמִּים כֻּלָּם.

6 Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let the peoples give thanks unto Thee, all of them.

ז אֶרֶץ, נָתְנָה יְבוּלָהּ; יְבָרְכֵנוּ,

7 The earth hath yielded her increase; may

אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ. God, our own God, bless us.

ח יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים; וְיִירְאוּ אוֹתוֹ,
כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ. **8** May God bless us; and let all the ends of the earth fear Him. **{P}**

Chapter 68

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד, מִזְמוֹר שִׁיר. **1** For the Leader. A Psalm of David, a Song.

ב יָקוּם אֱלֹהִים, יָפוּצוּ
אוֹיְבָיו; וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו, מִפָּנָיו. **2** Let God arise, let His enemies be scattered; and let them that hate Him flee before Him.

ג כְּהִנְדֹּף עָשָׁן, תִּנְדֹּף׃
כְּהֵמֵס דוֹנַג, מִפְּנֵי-אֵשׁ— יֹאבְדוּ
רְשָׁעִים, מִפְּנֵי אֱלֹהִים. **3** As smoke is driven away, so drive them away; **{N}**
as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

ד וְצַדִּיקִים—יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ, לִפְנֵי
אֱלֹהִים; וְיָשִׂישׂוּ בְּשִׂמְחָה. **4** But let the righteous be glad, let them exult before God; yea, let them rejoice with gladness.

ה שִׁירוּ, לֵאלֹהִים— זַמְּרוּ שְׁמוֹ׃
סֹלּוּ, לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת—בְּיָהּ
שְׁמוֹ; וְעִלְזוּ לְפָנָיו. **5** Sing unto God, sing praises to His name; **{N}**
extol Him that rideth upon the skies, whose name is the LORD; and exult ye before Him.

ו אֲבִי יְתוֹמִים, וְדַיַּן אַלְמָנוֹת—
אֱלֹהִים, בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ. **6** A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in His holy habitation.

ז אֱלֹהִים, מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה—
מוֹצִיא אֲסִירִים, בַּכּוֹשָׁרוֹת;
אַךְ סוֹרְרִים, שָׁכְנוּ צְחִיחָה. **7** God maketh the solitary to dwell in a house; He bringeth out the prisoners into prosperity; **{N}**
the rebellious dwell but in a parched land.

ח אֱלֹהִים—בְּצֵאתְךָ, לִפְנֵי
עַמֶּךָ; בְּצַעְדְּךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה. **8** O God, when Thou wentest forth before Thy people, when Thou didst march through the wilderness; Selah

ט אֶרֶץ רָעָשָׁה, אַף-שָׁמַיִם נָטְפוּ—
מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ **9** The earth trembled, the heavens also dropped at the presence of God; **{N}**

זֶה סִינַי— מִפְּנֵי אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

even yon Sinai trembled at the presence of God, the God of Israel.

י גֶּשֶׁם נְדָבוֹת, תָּנִיף אֱלֹהִים; נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה, אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ.

10 A bounteous rain didst Thou pour down, O God; when Thine inheritance was weary, Thou didst confirm it.

יא חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ-בָהּ; תָּכִין בְּטוּבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים.

11 Thy flock settled therein; Thou didst prepare in Thy goodness for the poor, O God.

יב אֲדֹנָי יִתֵּן-אֹמֶר; הַמְבַשְּׂרוֹת, צָבָא רָב.

12 The Lord giveth the word; the women that proclaim the tidings are a great host.

יג מַלְכֵי צְבָאוֹת, יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן; וְנוַת-בַּיִת, תְּחַלֵּק שָׁלָל.

13 Kings of armies flee, they flee; and she that tarrieth at home divideth the spoil.

יד אִם-תִּשְׁכְּבוּן, בֵּין שְׁפָתָיִם: כַּנְפֵי יוֹנָה, נֶחְפָּה בַכֶּסֶף; וְאֶבְרוֹתֶיהָ, בִּירַקְרַק חָרוּץ.

14 When ye lie among the sheepfolds, **{N}** the wings of the dove are covered with silver, and her pinions with the shimmer of gold.

טו בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ— תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן.

15 When the Almighty scattereth kings therein, it snoweth in Zalmon.

טז הַר-אֱלֹהִים הַר-בָּשָׁן: הַר גַּבְנֻנִּים, הַר-בָּשָׁן.

16 A mountain of God is the mountain of Bashan; a mountain of peaks is the mountain of Bashan.

יז לָמָּה, תִּרְצְדוּן— הָרִים גַּבְנֻנִּים: הָהָר—חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ; אַף-יהוה, יִשְׁכֹּן לָנֶצַח.

17 Why look ye askance, ye mountains of peaks, **{N}** at the mountain which God hath desired for His abode? Yea, the LORD will dwell therein for ever.

יח רֶכֶב אֱלֹהִים, רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן; אֲדֹנָי בָּם, סִינַי בַּקֹּדֶשׁ.

18 The chariots of God are myriads, even thousands upon thousands; the Lord is among them, as in Sinai, in holiness.

יט עָלִיתָ לַמָּרוֹם, שָׁבִיתָ שֶּׁבִי— לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת, בָּאָדָם; וְאַף סוֹרְרִים, לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים.

19 Thou hast ascended on high, Thou hast led captivity captive; Thou hast received gifts among men, **{N}** yea, among the rebellious also, that the

LORD God might dwell there.

כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי, יוֹם יוֹם׃ יַעֲמָס-לָנוּ—
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה.

20 Blessed be the Lord, day by day He beareth our burden, even the God who is our salvation. Selah

כא הָאֵל לָנוּ, אֵל
לְמוֹשָׁעוֹת׃ וְלֵיהוִה אֲדֹנָי—לַמָּוֶת,
תֹּצָאוֹת.

21 God is unto us a God of deliverances; and unto GOD the Lord belong the issues of death.

כב אַךְ-אֱלֹהִים—יִמְחַץ, רֹאשׁ
אֹיְבָיו׃ קָדְקֹד שֵׂעָר—מִתְהַלֵּךְ,
בַּאֲשָׁמָיו.

22 Surely God will smite through the head of His enemies, the hairy scalp of him that goeth about in his guiltiness.

כג אָמַר אֲדֹנָי, מִבָּשָׁן
אָשִׁיב; אָשִׁיב, מִמְּצֻלוֹת יָם.

23 The Lord said: 'I will bring back from Bashan, I will bring them back from the depths of the sea;

כד לְמַעַן, תִּמְחַץ רַגְלְךָ—בְּדָם׃ לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ—מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ.

24 That thy foot may wade through blood, that the tongue of thy dogs may have its portion from thine enemies.'

כה רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ
אֱלֹהִים; הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ.

25 They see Thy goings, O God, even the goings of my God, my King, in holiness.

כו קִדְּמוּ שָׁרִים, אַחַר נֹגְנִים; בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת, תֻּפֵּפוֹת.

26 The singers go before, the minstrels follow after, in the midst of damsels playing upon timbrels.

כז בְּמַקְהֲלוֹת, בָּרְכוּ
אֱלֹהִים; אֲדֹנָי, מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל.

27 'Bless ye God in full assemblies, even the Lord, ye that are from the fountain of Israel.'

כח שָׁם בִּנְיָמִן, צָעִיר רֹדֵם—שָׂרֵי
יְהוּדָה, רִגְמָתָם; שָׂרֵי זְבֻלוּן, שָׂרֵי
נַפְתָּלִי.

28 There is Benjamin, the youngest, ruling them, the princes of Judah their council, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

כט צַוָּה אֱלֹהֶיךָ, עֻזֶּךָ׃ עוּזָּה
אֱלֹהִים—זוּ, פָּעַלְתָּ לָנוּ.

29 Thy God hath commanded thy strength; be strong, O God, Thou that hast wrought for us

ל מֵהֵיכָלְךָ, עַל-יְרוּשָׁלִַם— לְךָ יוֹבִילוּ

30 Out of Thy temple at Jerusalem, whither kings shall bring presents unto Thee.

מְלָכִים שָׁי.

לא גְּעַר חַיַּת קָנֶה, עֲדַת אַבִּירִים
בְּעֶגְלֵי עַמִּים– מִתְרַפֵּס בְּרַצֵי-כָסֶף ;
בִּזַּר עַמִּים, קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ.

31 Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude of the bulls, with the calves of the peoples, every one submitting himself with pieces of silver; **{N}**
He hath scattered the peoples that delight in war!

לב יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים, מִנִּי
מִצְרָיִם ; כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו, לֵאלֹהִים.

32 Nobles shall come out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hands unto God.

לג מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, שִׁירוּ
לֵאלֹהִים ; זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה.

33 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah

לד לָרֹכֵב, בִּשְׁמֵי שְׁמֵי-קֶדֶם– הֵן
יִתֵּן בְּקוֹלוֹ, קוֹל עֹז.

34 To Him that rideth upon the heavens of heavens, which are of old; lo, He uttereth His voice, a mighty voice.

לה תְּנוּ עֹז, לֵאלֹהִים : עַל-יִשְׂרָאֵל
גַּאֲוָתוֹ ; וְעֻזּוֹ, בַּשְּׁחָקִים.

35 Ascribe ye strength unto God; His majesty is over Israel, and His strength is in the skies.

לו נוֹרָא אֱלֹהִים, מִמִּקְדָּשֶׁיךָ :
אֵל יִשְׂרָאֵל– הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם ;
בָּרוּךְ אֱלֹהִים.

36 Awful is God out of thy holy places; **{N}**
the God of Israel, He giveth strength and power unto the people; **{N}**
blessed be God. **{P}**

Chapter 69

א לַמְנַצֵּחַ עַל-שֹׁושַׁנִּים לְדָוִד.

1 For the Leader; upon Shoshannim. [A Psalm] of David.

ב הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים– כִּי בָאוּ מַיִם
עַד-נָפֶשׁ.

2 Save me, O God; for the waters are come in even unto the soul.

ג טָבַעְתִּי, בִּיוֵן מְצוּלָה– וְאֵין
מָעֳמָד ;
בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי-מַיִם, וְשִׁבֹּלֶת

3 I am sunk in deep mire, where there is no standing; **{N}**
I am come into deep waters, and the flood overwhelmeth me.

שְׁטָפָתְנִי.

ד יָגַעְתִּי בְקָרְאִי, נִחַר גְּרוֹנִי: כָּלוּ עֵינַי–מְיַחֵל, לֵאלֹהָי.

4 I am weary of my crying; my throat is dried; mine eyes fail while I wait for my God.

ה רַבּוּ, מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי– שֹׂנְאַי חִנָּם: עָצְמוּ מַצְמִיתַי, אֹיְבַי שֶׁקֶר– אֲשֶׁר לֹא-גָזַלְתִּי, אָז אָשִׁיב.

5 They that hate me without a cause are more than the hairs of my head; **{N}** they that would cut me off, being mine enemies wrongfully, are many; should I restore that which I took not away?

ו אֱלֹהִים–אַתָּה יָדַעְתָּ, לְאִוַּלְתִּי; וְאַשְׁמוֹתַי, מִמְּךָ לֹא-נִכְחָדוּ.

6 O God, Thou knowest my folly; and my trespasses are not hid from Thee.

ז אַל-יֵבֹשׁוּ בִי, קַוֶּיךָ– אֲדֹנָי יְהוִה, צְבָאוֹת: אַל-יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ– אֱלֹהֵי, יִשְׂרָאֵל.

7 Let not them that wait for Thee be ashamed through me, O Lord GOD of hosts; **{N}** let not those that seek Thee be brought to confusion through me, O God of Israel.

ח כִּי-עָלֶיךָ, נָשָׂאתִי חֶרְפָּה; כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי.

8 Because for Thy sake I have borne reproach; confusion hath covered my face.

ט מוּזָר, הָיִיתִי לְאֶחָי; וְנָכְרִי, לִבְנֵי אִמִּי.

9 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

י כִּי-קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי; וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ, נָפְלוּ עָלָי.

10 Because zeal for Thy house hath eaten me up, and the reproaches of them that reproach Thee are fallen upon me.

יא וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי; וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי.

11 And I wept with my soul fasting, and that became unto me a reproach.

יב וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק; וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל.

12 I made sackcloth also my garment, and I became a byword unto them.

יג יָשִׂיחוּ בִי, יֹשְׁבֵי שָׁעַר; וּנְגִינוֹת, שׁוֹתֵי שֵׁכָר.

13 They that sit in the gate talk of me; and I am the song of the drunkards.

יד וַאֲנִי תְּפִלָּתִי-לְךָ יהוה, עֵת רָצוֹן–

14 But as for me, let my prayer be unto

אֱלֹהִים בְּרָב-חַסְדֶּךָ;
עֲנֵנִי, בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ.

Thee, O LORD, in an acceptable time; O God, in the abundance of Thy mercy, **{N}** answer me with the truth of Thy salvation.

טו הַצִּילֵנִי מִטִּיט, וְאַל-אֶטְבָּעָה;
אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי, וּמִמַּעֲמַקֵּי מָיִם.

15 Deliver me out of the mire, and let me not sink; let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

טז אַל-תִּשְׁטְפֵנִי, שִׁבֹּלֶת מַיִם–
וְאַל-תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה;
וְאַל-תֶּאְטַר-עָלַי בְּאֵר פִּיהָ.

16 Let not the waterflood overwhelm me, neither let the deep swallow me up; **{N}** and let not the pit shut her mouth upon me.

יז עֲנֵנִי יהוה, כִּי-טוֹב חַסְדֶּךָ; כְּרֹב
רַחֲמֶיךָ, פְּנֵה אֵלָי.

17 Answer me, O LORD, for Thy mercy is good; according to the multitude of Thy compassions turn Thou unto me.

יח וְאַל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מֵעַבְדֶּךָ: כִּי-
צַר-לִי, מַהֵר עֲנֵנִי.

18 And hide not Thy face from Thy servant; for I am in distress; answer me speedily.

יט קָרְבָה אֶל-נַפְשִׁי גְּאָלָהּ; לְמַעַן
אֹיְבַי פְּדֵנִי.

19 Draw nigh unto my soul, and redeem it; ransom me because of mine enemies.

כ אַתָּה יָדַעְתָּ–חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי,
וּכְלִמָּתִי; נֶגְדְּךָ, כָּל-צוֹרְרָי.

20 Thou knowest my reproach, and my shame, and my confusion; mine adversaries are all before Thee.

כא חֶרְפָּה, שָׁבְרָה לִבִּי– וָאָנוּשָׁה:
וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן; וְלַמְנַחֲמִים, וְלֹא
מָצָאתִי.

21 Reproach hath broken my heart; and I am sore sick; **{N}**
and I looked for some to show compassion, but there was none; and for comforters, but I found none.

כב וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ; וְלִצְמָאִי,
יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ.

22 Yea, they put poison into my food; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

כג יְהִי-שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם
לְפָח; וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ.

23 Let their table before them become a snare; and when they are in peace, let it become a trap.

כד תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם,
מֵרְאוֹת; וּמָתְנֵיהֶם, תָּמִיד הַמְעַד.

24 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to totter.

כה שְׁפָךְ-עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ ; וַחֲרוֹן אַפְּךָ, יַשִּׂיגֵם.

25 Pour out Thine indignation upon them, and let the fierceness of Thine anger overtake them.

כו תְּהִי-טִירָתָם נְשַׁמָּה ; בְּאָהֳלֵיהֶם, אַל-יְהִי יֹשֵׁב.

26 Let their encampment be desolate; let none dwell in their tents.

כז כִּי-אַתָּה אֲשֶׁר-הִכִּיתָ רָדָפוּ ; וְאֶל-מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ.

27 For they persecute him whom Thou hast smitten; and they tell of the pain of those whom Thou hast wounded.

כח תְּנָה-עָוֹן, עַל-עֲוֹנָם ; וְאַל-יָבֹאוּ, בְּצִדְקָתֶךָ.

28 Add iniquity unto their iniquity; and let them not come into Thy righteousness.

כט יִמָּחוּ, מִסֵּפֶר חַיִּים ; וְעִם צַדִּיקִים, אַל-יִכָּתֵבוּ.

29 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

ל וַאֲנִי, עָנִי וְכוֹאֵב ; יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי.

30 But I am afflicted and in pain; let Thy salvation, O God, set me up on high.

לא אֲהַלְלָה שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר ; וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה.

31 I will praise the name of God with a song, and will magnify Him with thanksgiving.

לב וְתִיטַב לַיהוה, מִשּׁוֹר פָּר ; מַקְרִן מַפְרִיס.

32 And it shall please the LORD better than a bullock that hath horns and hoofs.

לג רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ ; דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים, וִיחִי לְבַבְכֶם.

33 The humble shall see it, and be glad; ye that seek after God, let your heart revive.

לד כִּי-שֹׁמֵעַ אֶל-אֶבְיוֹנִים יהוה ; וְאֶת-אֲסִירָיו, לֹא בָזָה.

34 For the LORD hearkeneth unto the needy, and despiseth not His prisoners.

לה יְהַלְלוּהוּ, שָׁמַיִם וָאָרֶץ ; יַמִּים, וְכָל-רֹמֶשׂ בָּם.

35 Let heavens and earth praise Him, the seas, and every thing that moveth therein.

לו כִּי אֱלֹהִים, יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן, וְיִבְנֶה, עָרֵי יְהוּדָה ; וְיָשְׁבוּ שָׁם, וִירֵשׁוּהָ.

36 For God will save Zion, and build the cities of Judah; and they shall abide there, and have it in possession.

לז וְזֶרַע עֲבָדָיו, יִנְחָלוּהָ ; וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ, יִשְׁכְּנוּ-בָהּ.

37 The seed also of His servants shall inherit it; and they that love His name shall

dwell therein. **{P}**

Chapter 70

א-ב לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד
לְהַזְכִּיר. אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי; יהוה,
לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה.

1 For the Leader. [A Psalm] of David; to make memorial. **2** O God, to deliver me, O LORD, to help me, make haste.

ג יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ, מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי: יִסֹּגוּ אָחוֹר, וְיִכָּלְמוּ; חֲפֵצֵי,
רָעָתִי.

3 Let them be ashamed and abashed that seek after my soul; let them be turned backward and brought to confusion that delight in my hurt.

ד יָשׁוּבוּ, עַל-עֵקֶב בָּשְׁתָּם—
הָאֹמְרִים, הֶאָח הֶאָח.

4 Let them be turned back by reason of their shame that say: 'Aha, aha.'

ה יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ, בְּךָ—כָּל-
מְבַקְשֶׁיךָ:
וְיֹאמְרוּ תָמִיד, יִגְדַּל אֱלֹהִים—
אֹהֲבֵי, יְשׁוּעָתֶךָ.

5 Let all those that seek Thee rejoice and be glad in Thee; **{N}**
and let such as love Thy salvation say continually: 'Let God be magnified.'

ו וַאֲנִי, עָנִי וְאֶבְיוֹן—אֱלֹהִים חוּשָׁה-
לִי:
עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה; יהוה, אַל-
תְּאַחַר.

6 But I am poor and needy; O God, make haste unto me; **{N}**
Thou art my help and my deliverer; O LORD, tarry not. **{P}**

Chapter 71

א בְּךָ-יהוה חָסִיתִי; אַל-אֵבוֹשָׁה
לְעוֹלָם.

1 In Thee, O LORD, have I taken refuge; let me never be ashamed.

ב בְּצִדְקָתְךָ, תַּצִּילֵנִי
וּתְפַלְּטֵנִי; הַטֵּה-אֵלַי אָזְנְךָ,
וְהוֹשִׁיעֵנִי.

2 Deliver me in Thy righteousness, and rescue me; incline Thine ear unto me, and save me.

ג הֱיֵה לִי, לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא—תָּמִיד,

3 Be Thou to me a sheltering rock, whereunto I may continually resort, which

צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי׃
כִּי-סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה.

Thou hast appointed to save me; **{N}**
for Thou art my rock and my fortress.

ד אֱלֹהַי–פַּלְּטֵנִי, מִיַּד רָשָׁע; מִכַּף
מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ.

4 O my God, rescue me out of the hand of the wicked, out of the grasp of the unrighteous and ruthless man.

ה כִּי-אַתָּה תִקְוָתִי; אֲדֹנָי יְהוִה,
מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי.

5 For Thou art my hope; O Lord GOD, my trust from my youth.

ו עָלֶיךָ, נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן–מִמְּעֵי אִמִּי,
אַתָּה גוֹזִי; בְּךָ תְהִלָּתִי תָמִיד.

6 Upon Thee have I stayed myself from birth; Thou art He that took me out of my mother's womb; my praise is continually of Thee.

ז כְּמוֹפֵת, הָיִיתִי לְרַבִּים; וְאַתָּה,
מַחֲסִי-עֹז.

7 I am as a wonder unto many; but Thou art my strong refuge.

ח יִמָּלֵא פִי, תְּהִלָּתֶךָ; כָּל-הַיּוֹם,
תִּפְאַרְתֶּךָ.

8 My mouth shall be filled with Thy praise, and with Thy glory all the day.

ט אַל-תַּשְׁלִיכֵנִי, לְעֵת
זִקְנָה; כִּכְלוֹת כֹּחִי, אַל-תַּעַזְבֵנִי.

9 Cast me not off in the time of old age; when my strength faileth, forsake me not.

י כִּי-אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי; וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי,
נוֹעֲצוּ יַחְדָּו.

10 For mine enemies speak concerning me, and they that watch for my soul take counsel together,

יא לֵאמֹר, אֱלֹהִים עֲזָבוֹ; רִדְפוּ
וְתִפְשׂוּהוּ, כִּי-אֵין מַצִּיל.

11 Saying: 'God hath forsaken him; pursue and take him; for there is none to deliver.'

יב אֱלֹהִים, אַל-תִּרְחַק
מִמֶּנִּי; אֱלֹהַי, לְעֶזְרָתִי חִישָׁה
(חוּשָׁה).

12 O God, be not far from me; O my God, make haste to help me.

יג יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ, שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי׃ יַעֲטוּ
חֶרְפָּה, וּכְלִמָּה–מְבַקְשֵׁי, רָעָתִי.

13 Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

יד וַאֲנִי, תָּמִיד אֲיַחֵל; וְהוֹסַפְתִּי,
עַל-כָּל-תְּהִלָּתֶךָ.

14 But as for me, I will hope continually, and will praise Thee yet more and more.

טו פִּי, יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ–כָּל-הַיּוֹם
תְּשׁוּעָתֶךָ: כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרוֹת.

15 My mouth shall tell of Thy righteousness, and of Thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

טז אָבוֹא–בִּגְבֻרוֹת, אֲדֹנָי
יְהוִה; אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ.

16 I will come with Thy mighty acts, O Lord GOD; I will make mention of Thy righteousness, even of Thine only.

יז אֱלֹהִים, לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי; וְעַד-
הֵנָּה, אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ.

17 O God, Thou hast taught me from my youth; and until now do I declare Thy wondrous works.

יח וְגַם עַד-זִקְנָה, וְשֵׂיבָה– אֱלֹהִים
אַל-תַּעַזְבֵנִי:
עַד-אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר; לְכָל-יָבוֹא,
גְּבוּרָתֶךָ.

18 And even unto old age and hoary hairs, O God, forsake me not; **{N}**
until I have declared Thy strength unto the next generation, Thy might to every one that is to come.

יט וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים, עַד-מָרוֹם:
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְּדֹלוֹת; אֱלֹהִים, מִי
כָמוֹךָ.

19 Thy righteousness also, O God, which reacheth unto high heavens; **{N}**
Thou who hast done great things, O God, who is like unto Thee?

כ אֲשֶׁר הראיתנו (הִרְאִיתַנִי), צָרוֹת
רַבּוֹת– וְרָעוֹת:
תָּשׁוּב תחינו (תְּחַיֵּנִי); וּמִתְּהֹמוֹת
הָאָרֶץ, תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי.

20 Thou, who hast made me to see many and sore troubles, **{N}**
wilt quicken me again, and bring me up again from the depths of the earth.

כא תֶּרֶב גְּדֻלָּתִי; וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי.

21 Thou wilt increase my greatness, and turn and comfort me.

כב גַּם-אֲנִי, אוֹדְךָ בִכְלִי-נֵבֶל–
אֲמִתְּךָ אֱלָהָי:
אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר– קְדוֹשׁ, יִשְׂרָאֵל.

22 I also will give thanks unto Thee with the psaltery, even unto Thy truth, O my God; **{N}**
I will sing praises unto Thee with the harp, O Thou Holy One of Israel.

כג תְּרַנֵּנָה שְׂפָתַי, כִּי אֲזַמְּרָה-
לָּךְ; וְנַפְשִׁי, אֲשֶׁר פָּדִיתָ.

23 My lips shall greatly rejoice when I sing praises unto Thee; and my soul, which Thou hast redeemed.

כד גַּם-לְשׁוֹנִי– כָּל-הַיּוֹם, תֶּהְגֶּה
צִדְקָתֶךָ:

24 My tongue also shall tell of Thy righteousness all the day; **{N}**
for they are ashamed, for they are abashed,

כִּי-בֹשׁוּ כִי-חָפְרוּ, מְבַקְשֵׁי רָעָתִי. that seek my hurt. **{P}**

Chapter 72

א לִשְׁלֹמֹה: אֱלֹהִים–מִשְׁפָּטֶיךָ, לְמֶלֶךְ תֵּן; וְצִדְקָתְךָ לְבֶן-מֶלֶךְ. **1** [A Psalm] of Solomon. Give the king Thy judgments, O God, and Thy righteousness unto the king's son;

ב יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק; וַעֲנִיֶּיךָ בְּמִשְׁפָּט. **2** That he may judge Thy people with righteousness, and Thy poor with justice.

ג יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם; וּגְבָעוֹת, בִּצְדָקָה. **3** Let the mountains bear peace to the people, and the hills, through righteousness.

ד יִשְׁפֹּט, עֲנִיֵּי-עָם–יוֹשִׁיעַ, לִבְנֵי אֶבְיוֹן; וִידַכֵּא עוֹשֵׁק. **4** May he judge the poor of the people, and save the children of the needy, and crush the oppressor.

ה יִירָאוּךָ עִם-שָׁמֶשׁ; וְלִפְנֵי יָרֵחַ, דּוֹר דּוֹרִים. **5** They shall fear Thee while the sun endureth, and so long as the moon, throughout all generations.

ו יֵרֵד, כְּמָטָר עַל-גֵּז; כִּרְבִיבִים, זַרְזִיף אָרֶץ. **6** May he come down like rain upon the mown grass, as showers that water the earth.

ז יִפְרַח-בְּיָמָיו צַדִּיק; וְרֹב שָׁלוֹם, עַד-בְּלִי יָרֵחַ. **7** In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, till the moon be no more.

ח וְיֵרְדְּ, מַיָּם עַד-יָם; וּמִנָּהָר, עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ. **8** May he have dominion also from sea to sea, and from the River unto the ends of the earth.

ט לְפָנָיו, יִכְרְעוּ צִיִּים; וְאֹיְבָיו, עָפָר יְלַחֵכוּ. **9** Let them that dwell in the wilderness bow before him; and his enemies lick the dust.

י מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים, מִנְחָה יָשִׁיבוּ; מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא, אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ. **10** The kings of Tarshish and of the isles shall render tribute; **{N}**
the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

יא וְיִשְׁתַּחֲווּ-לוֹ כָל-מְלָכִים; כָּל-גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ. **11** Yea, all kings shall prostrate themselves before him; all nations shall serve him.

יב כִּי-יַצִּיל, אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ; וְעָנִי, וְאֵין-עֹזֵר לוֹ.

12 For he will deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper.

יג יָחֹס, עַל-דַּל וְאֶבְיוֹן; וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ.

13 He will have pity on the poor and needy, and the souls of the needy he will save.

יד מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס, יִגְאַל נַפְשָׁם; וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו.

14 He will redeem their soul from oppression and violence, and precious will their blood be in his sight;

טו וִיחִי– וְיִתֶּן-לוֹ, מִזְּהַב שְׁבָא: וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד; כָּל-הַיּוֹם, יְבָרְכֻנְהוּ.

15 That they may live, and that he may give them of the gold of Sheba, **{N}**
that they may pray for him continually, yea, bless him all the day.

טז יְהִי פִסַּת-בַּר, בָּאָרֶץ– בְּרֹאשׁ הָרִים: יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ; וְיָצִיצוּ מֵעִיר, כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ.

16 May he be as a rich cornfield in the land upon the top of the mountains; **{N}**
may his fruit rustle like Lebanon; and may they blossom out of the city like grass of the earth.

יז יְהִי שְׁמוֹ, לְעוֹלָם– לִפְנֵי-שֶׁמֶשׁ, ינין (יִנּוֹן) שְׁמוֹ: וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ; כָּל-גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ.

17 May his name endure for ever; may his name be continued as long as the sun; **{N}**
may men also bless themselves by him; may all nations call him happy.

יח בָּרוּךְ, יהוה אֱלֹהִים–אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ.

18 Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things;

יט וּבָרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹדוֹ– לְעוֹלָם: וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ, אֶת-כֹּל הָאָרֶץ– אָמֵן וְאָמֵן.

19 And blessed be His glorious name for ever; **{N}**
and let the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

כ כָּלוּ תְפִלּוֹת– דָּוִד, בֶּן-יִשָׁי.

20 The prayers of David the son of Jesse are ended. **{P}**

Chapter 73

א מִזְמוֹר, לְאָסָף:
אַךְ טוֹב, לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים– לְבָרֵי

1 A Psalm of Asaph. **{N}**
Surely God is good to Israel, even to such as are pure in heart.

לֵבָב.

ב וַאֲנִי–כִּמְעַט, נטוי (נָטָיוּ) רַגְלָי; כְּאַיִן, שפכה (שֻׁפְכוּ) אֲשֻׁרָי.

2 But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.

ג כִּי-קִנֵּאתִי, בַּהוֹלְלִים; שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה.

3 For I was envious at the arrogant, when I saw the prosperity of the wicked.

ד כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם; וּבָרִיא אוּלָם.

4 For there are no pangs at their death, and their body is sound.

ה בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ; וְעִם-אָדָם, לֹא יְנֻגָּעוּ.

5 In the trouble of man they are not; neither are they plagued like men.

ו לָכֵן, עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה; יַעֲטָף-שִׁית, חָמָס לָמוֹ.

6 Therefore pride is as a chain about their neck; violence covereth them as a garment.

ז יָצָא, מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ; עָבְרוּ, מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב.

7 Their eyes stand forth from fatness; they are gone beyond the imaginations of their heart.

ח יָמִיקוּ, וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק; מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ.

8 They scoff, and in wickedness utter oppression; they speak as if there were none on high.

ט שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם; וּלְשׁוֹנָם, תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ.

9 They have set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

י לָכֵן, ישיב (יָשׁוּב) עַמּוֹ הֵלֹם; וּמֵי מָלֵא, יִמָּצוּ לָמוֹ.

10 Therefore His people return hither; and waters of fullness are drained out by them.

יא וְאָמְרוּ, אֵיכָה יָדַע-אֵל; וְיֵשׁ דֵּעָה בְּעֶלְיוֹן.

11 And they say: 'How doth God know? And is there knowledge in the Most High?'

יב הִנֵּה-אֵלֶּה רְשָׁעִים; וְשַׁלְוֵי עוֹלָם, הִשְׂגּוּ-חָיִל.

12 Behold, such are the wicked; and they that are always at ease increase riches.

יג אַךְ-רִיק, זִכִּיתִי לִבָבִי; וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי.

13 Surely in vain have I cleansed my heart, and washed my hands in innocency;

יד וָאֱהִי נָגוּעַ, כָּל-הַיּוֹם; וְתוֹכַחְתִּי,

14 For all the day have I been plagued, and my chastisement came every morning.

לַבְּקָרִים.

טו אִם-אָמַרְתִּי, אֲסַפְּרָה כְמוֹ; הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָּגָדְתִּי.

15 If I had said: 'I will speak thus', behold, I had been faithless to the generation of Thy children.

טז וָאֲחַשְׁבָה, לָדַעַת זֹאת; עָמָל הִיא (הוּא) בְּעֵינָי.

16 And when I pondered how I might know this, it was wearisome in mine eyes;

יז עַד-אָבוֹא, אֶל-מִקְדְּשֵׁי-אֵל; אָבִינָה, לְאַחֲרִיתָם.

17 Until I entered into the sanctuary of God, and considered their end.

יח אַךְ בַּחֲלָקוֹת, תָּשִׁית לָמוֹ; הִפַּלְתָּם, לְמַשּׁוּאוֹת.

18 Surely Thou settest them in slippery places; Thou hurlest them down to utter ruin.

יט אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְּרָגַע; סָפוּ תַּמּוּ, מִן-בַּלָּהוֹת.

19 How are they become a desolation in a moment! They are wholly consumed by terrors.

כ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ– אֲדֹנָי, בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזֶה.

20 As a dream when one awaketh, so, O Lord, when Thou arousest Thyself, Thou wilt despise their semblance.

כא כִּי, יִתְחַמֵּץ לְבָבִי; וְכִלְיוֹתַי, אֶשְׁתּוֹנָן.

21 For my heart was in a ferment, and I was pricked in my reins.

כב וַאֲנִי-בַעַר, וְלֹא אֵדָע; בְּהֵמוֹת, הָיִיתִי עִמָּךְ.

22 But I was brutish, and ignorant; I was as a beast before Thee.

כג וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ; אָחַזְתָּ, בְּיַד-יְמִינִי.

23 Nevertheless I am continually with Thee; Thou holdest my right hand.

כד בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי; וְאַחַר, כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי.

24 Thou wilt guide me with Thy counsel, and afterward receive me with glory.

כה מִי-לִי בַשָּׁמָיִם; וְעִמְּךָ, לֹא-חָפַצְתִּי בָאָרֶץ.

25 Whom have I in heavens but Thee? And beside Thee I desire none upon earth.

כו כָּלָה שְׁאֵרִי, וּלְבָבִי: צוּר-לְבָבִי וְחֶלְקִי–אֱלֹהִים לְעוֹלָם.

26 My flesh and my heart faileth; but God is the rock of my heart and my portion for ever.

כז כִּי-הִנֵּה רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ; הִצְמַתָּה, כָּל-זוֹנֶה מִמֶּךָּ.

27 For, lo, they that go far from Thee shall perish; Thou dost destroy all them that go astray from Thee.

כח וַאֲנִי, קִרְבַת אֱלֹהִים–לִי-טוֹב: שַׁתִּי, בַּאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי; לְסַפֵּר, כָּל-מַלְאַכוֹתֶיךָ.

28 But as for me, the nearness of God is my good; **{N}**
I have made the Lord GOD my refuge, that I may tell of all Thy works. **{P}**

Chapter 74

א מַשְׂכִּיל, לְאָסָף: לָמָּה אֱלֹהִים, זָנַחְתָּ לָנֶצַח; יֶעְשַׁן אַפְּךָ, בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ.

1 Maschil of Asaph. **{N}**
Why, O God, hast Thou cast us off for ever? Why doth Thine anger smoke against the flock of Thy pasture?

ב זְכֹר עֲדָתְךָ, קָנִיתָ קֶדֶם–גָּאַלְתָּ, שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ; הַר-צִיּוֹן, זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ.

2 Remember Thy congregation, which Thou hast gotten of old, which Thou hast redeemed to be the tribe of Thine inheritance; **{N}**
and mount Zion, wherein Thou hast dwelt.

ג הָרִימָה פְעָמֶיךָ, לְמַשֵּׁאוֹת נֶצַח; כָּל-הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ.

3 Lift up Thy steps because of the perpetual ruins, even all the evil that the enemy hath done in the sanctuary.

ד שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ, בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ; שָׂמוּ אוֹתֹתָם אֹתוֹת.

4 Thine adversaries have roared in the midst of Thy meeting-place; they have set up their own signs for signs.

ה יִוָּדַע, כְּמֵבִיא לְמָעְלָה; בְּסָבָךְ-עֵץ, קַרְדֻּמוֹת.

5 It seemed as when men wield upwards axes in a thicket of trees.

ו ועת (וְעַתָּה), פִּתּוּחֶיהָ יָחַד–בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפּוֹת, יַהֲלֹמוּן.

6 And now all the carved work thereof together they strike down with hatchet and hammers.

ז שִׁלְחוּ בָאֵשׁ, מִקְדָּשֶׁךָ; לָאָרֶץ, חִלְּלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֶךָ.

7 They have set Thy sanctuary on fire; they have profaned the dwelling-place of Thy name even to the ground.

ח אָמְרוּ בְלִבָּם, נִינָם יָחַד; שָׂרְפוּ כָל-מוֹעֲדֵי-אֵל בָּאָרֶץ.

8 They said in their heart: 'Let us make havoc of them altogether'; they have

burned up all the meeting-places of God in the land.

ט אוֹתֹתֵינוּ, לֹא רָאִינוּ׃ אֵין-עוֹד נָבִיא; וְלֹא-אִתָּנוּ, יֹדֵעַ עַד-מָה.

9 We see not our signs; there is no more any prophet; neither is there among us any that knoweth how long.

י עַד-מָתַי אֱלֹהִים, יְחָרֵף צָר; יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח.

10 How long, O God, shall the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme Thy name for ever?

יא לָמָּה תָּשִׁיב יָדְךָ, וִימִינֶךָ; מִקֶּרֶב חוקך (חֵיקְךָ) כַּלֵּה.

11 Why withdrawest Thou Thy hand, even Thy right hand? Draw it out of Thy bosom and consume them.

יב וֵאלֹהִים, מַלְכִּי מִקֶּדֶם; פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

12 Yet God is my King of old, working salvation in the midst of the earth.

יג אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם; שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים, עַל-הַמָּיִם.

13 Thou didst break the sea in pieces by Thy strength; Thou didst shatter the heads of the sea-monsters in the waters.

יד אַתָּה רִצַּצְתָּ, רָאשֵׁי לִוְיָתָן; תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל, לְעָם לְצִיִּים.

14 Thou didst crush the heads of leviathan, Thou gavest him to be food to the folk inhabiting the wilderness.

טו אַתָּה בָקַעְתָּ, מַעְיָן וָנָחַל; אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ, נַהֲרוֹת אֵיתָן.

15 Thou didst cleave fountain and brook; Thou driedst up ever-flowing rivers.

טז לְךָ יוֹם, אַף-לְךָ לָיְלָה; אַתָּה הֲכִינוֹתָ, מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ.

16 Thine is the day, Thine also the night; Thou hast established luminary and sun.

יז אַתָּה הִצַּבְתָּ, כָּל-גְּבוּלוֹת אָרֶץ; קַיִץ וָחֹרֶף, אַתָּה יְצַרְתָּם.

17 Thou hast set all the borders of the earth; Thou hast made summer and winter.

יח זְכָר-זֹאת–אוֹיֵב, חֵרֵף יהוה; וְעַם נָבָל, נִאֲצוּ שְׁמֶךָ.

18 Remember this, how the enemy hath reproached the LORD, and how a base people have blasphemed Thy name.

יט אַל-תִּתֵּן לְחַיַּת, נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ; חַיַּת עֲנִיֶּיךָ, אַל-תִּשְׁכַּח לָנֶצַח.

19 O deliver not the soul of Thy turtle-dove unto the wild beast; forget not the life of Thy poor for ever.

כ הַבֵּט לַבְּרִית׃ כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי-

20 Look upon the covenant; for the dark

אֶרֶץ, נְאוֹת חָמָס.

places of the land are full of the habitations of violence.

כא אַל-יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם; עָנִי וְאֶבְיוֹן, יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ.

21 O let not the oppressed turn back in confusion; let the poor and needy praise Thy name.

כב קוּמָה אֱלֹהִים, רִיבָה רִיבֶךָ; זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי-נָבָל, כָּל-הַיּוֹם.

22 Arise, O God, plead Thine own cause; remember Thy reproach all the day at the hand of the base man.

כג אַל-תִּשְׁכַּח, קוֹל צֹרְרֶיךָ; שְׁאוֹן קָמֶיךָ, עֹלֶה תָּמִיד.

23 Forget not the voice of Thine adversaries, the tumult of those that rise up against Thee which ascendeth continually. **{P}**

Chapter 75

א לַמְנַצֵּחַ אַל-תַּשְׁחֵת; מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר.

1 For the Leader; Al-tashheth. A Psalm of Asaph, a Song.

ב הוֹדִינוּ לְךָ, אֱלֹהִים–הוֹדִינוּ, וְקָרוֹב שְׁמֶךָ; סִפְּרוּ, נִפְלְאוֹתֶיךָ.

2 We give thanks unto Thee, O God, we give thanks, and Thy name is near; men tell of Thy wondrous works.

ג כִּי, אֶקַּח מוֹעֵד; אֲנִי, מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט.

3 ‘When I take the appointed time, I Myself will judge with equity.

ד נְמֹגִים, אֶרֶץ וְכָל-יֹשְׁבֶיהָ; אָנֹכִי תִּכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶלָה.

4 When the earth and all the inhabitants thereof are dissolved, I Myself establish the pillars of it.’ Selah

ה אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים, אַל-תָּהֹלּוּ; וְלָרְשָׁעִים, אַל-תָּרִימוּ קָרֶן.

5 I say unto the arrogant: ‘Deal not arrogantly’; and to the wicked: ‘Lift not up the horn.’

ו אַל-תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם; תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק.

6 Lift not up your horn on high; speak not insolence with a haughty neck.

ז כִּי לֹא מִמּוֹצָא, וּמִמַּעֲרָב; וְלֹא, מִמִּדְבַּר הָרִים.

7 For neither from the east, nor from the west, nor yet from the wilderness, cometh lifting up.

ח כִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט; זֶה יַשְׁפִּיל, וְזֶה יָרִים.

8 For God is judge; He putteth down one, and lifteth up another.

ט כִּי כוֹס בְּיַד-יהוה, וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ– וַיַּגֵּר מִזֶּה:
אַךְ-שְׁמָרֶיהָ, יִמְצוּ יִשְׁתּוּ; כֹּל, רִשְׁעֵי-אָרֶץ.

9 For in the hand of the LORD there is a cup, with foaming wine, full of mixture, and He poureth out of the same; **{N}**
surely the dregs thereof, all the wicked of the earth shall drain them, and drink them.

י וַאֲנִי, אַגִּיד לְעֹלָם; אֲזַמְּרָה, לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.

10 But as for me, I will declare for ever, I will sing praises to the God of Jacob.

יא וְכָל-קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ; תְּרוֹמַמְנָה, קַרְנוֹת צַדִּיק.

11 All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be lifted up. **{P}**

Chapter 76

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת; מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר.

1 For the Leader; with string-music. A Psalm of Asaph, a Song.

ב נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים; בְּיִשְׂרָאֵל, גָּדוֹל שְׁמוֹ.

2 In Judah is God known; His name is great in Israel.

ג וַיְהִי בְשָׁלֵם סוּכּוֹ; וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן.

3 In Salem also is set His tabernacle, and His dwelling-place in Zion.

ד שָׁמָּה, שָׁבַר רִשְׁפֵי-קָשֶׁת; מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה.

4 There He broke the fiery shafts of the bow; the shield, and the sword, and the battle. Selah

ה נָאוֹר, אַתָּה אַדִּיר– מֵהַרְרֵי-טָרֶף.

5 Glorious art Thou and excellent, coming down from the mountains of prey.

ו אֶשְׁתּוֹלְלוּ, אַבִּירֵי לֵב– נָמוּ שְׁנָתָם;
וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אַנְשֵׁי-חַיִל יְדֵיהֶם.

6 The stout-hearted are bereft of sense, they sleep their sleep; **{N}**
and none of the men of might have found their hands.

ז מִגַּעֲרָתְךָ, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב; נִרְדָּם, וְרֶכֶב וָסוּס.

7 At Thy rebuke, O God of Jacob, they are cast into a dead sleep, the riders also and the horses.

ח אַתָּה, נוֹרָא אַתָּה–וּמִי-יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ; מֵאָז אַפֶּךָ.

8 Thou, even Thou, art terrible; and who may stand in Thy sight when once Thou art angry?

ט מִשָּׁמַיִם, הִשְׁמַעְתָּ דִּין; אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה.

9 Thou didst cause sentence to be heard from heavens; the earth feared, and was still,

י בְּקוּם-לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים– לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנְוֵי-אֶרֶץ סֶלָה.

10 When God arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah

יא כִּי-חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָ; שְׁאֵרִית חֲמֹת תַּחְגֹּר.

11 Surely the wrath of man shall praise Thee; the residue of wrath shalt Thou gird upon Thee.

יב נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; כָּל-סְבִיבָיו–יוֹבִילוּ שַׁי, לַמּוֹרָא.

12 Vow, and pay unto the LORD your God; let all that are round about Him bring presents unto Him that is to be feared;

יג יִבְצֹר, רוּחַ נְגִידִים; נוֹרָא, לְמַלְכֵי-אָרֶץ.

13 He minisheth the spirit of princes; He is terrible to the kings of the earth. **{P}**

Chapter 77

א לַמְנַצֵּחַ עַל-יְדִיתוּן (יְדוּתוּן); לְאָסָף מִזְמוֹר.

1 For the Leader; for Jeduthun. A Psalm of Asaph.

ב קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה; קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים, וְהַאֲזִין אֵלָי.

2 I will lift up my voice unto God, and cry; I will lift up my voice unto God, that He may give ear unto me.

ג בְּיוֹם צָרָתִי, אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי: יָדִי, לַיְלָה נִגְּרָה–וְלֹא תָפוּג; מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי.

3 In the day of my trouble I seek the Lord; **{N}**
with my hand uplifted, [mine eye] streameth in the night without ceasing; my soul refuseth to be comforted.

ד אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה; אָשִׂיחָה, וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה.

4 When I think thereon, O God, I must moan; when I muse thereon, my spirit fainteth. Selah

ה אָחַזְתָּ, שְׁמֻרוֹת עֵינָי; נִפְעַמְתִּי,

5 Thou holdest fast the lids of mine eyes; I

וְלֹא אֲדַבֵּר.

am troubled, and cannot speak.

ו חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם— שְׁנוֹת, עוֹלָמִים.

6 I have pondered the days of old, the years of ancient times.

ז אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי, בַּלָּיְלָה: עִם-לְבָבִי אָשִׂיחָה; וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי.

7 In the night I will call to remembrance my song; I will commune with mine own heart; and my spirit maketh diligent search:

ח הַלְעוֹלָמִים, יִזְנַח אֲדֹנָי; וְלֹא-יֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד.

8 'Will the Lord cast off for ever? and will He be favourable no more?

ט הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ; גָּמַר אֹמֶר, לְדֹר וָדֹר.

9 Is His mercy clean gone for ever? Is His promise come to an end for evermore?

י הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל; אִם-קָפַץ בְּאַף, רַחֲמָיו סֶלָה.

10 Hath God forgotten to be gracious? Hath He in anger shut up his compassions?' Selah

יא וָאֹמַר, חַלּוֹתִי הִיא— שְׁנוֹת, יְמִין עֶלְיוֹן.

11 And I say: 'This is my weakness, that the right hand of the Most High could change.

יב אזכיר (אֶזְכּוֹר) מַעַלְלֵי-יָהּ: כִּי-אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ.

12 I will make mention of the deeds of the LORD; yea, I will remember Thy wonders of old.

יג וְהָגִיתִי בְכָל-פָּעֳלֶךָ; וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.

13 I will meditate also upon all Thy work, and muse on Thy doings.'

יד אֱלֹהִים, בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ; מִי-אֵל גָּדוֹל, כֵּאלֹהִים.

14 O God, Thy way is in holiness; who is a great god like unto God?

טו אַתָּה הָאֵל, עֹשֵׂה פֶלֶא; הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ.

15 Thou art the God that doest wonders; Thou hast made known Thy strength among the peoples.

טז גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ; בְּנֵי-יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה.

16 Thou hast with Thine arm redeemed Thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah

יז רָאוּךָ מַיִם, אֱלֹהִים—רָאוּךָ מַיִם יָחִילוּ; אַף, יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת.

17 The waters saw Thee, O God; the waters saw Thee, they were in pain; the depths also trembled.

יח זֹרְמוּ מַיִם, עָבוֹת–קוֹל, נָתְנוּ
שְׁחָקִים; אַף-חֲצָצֶיךָ, יִתְהַלָּכוּ.

18 The clouds flooded forth waters; the skies sent out a sound; Thine arrows also went abroad.

יט קוֹל רַעַמְךָ, בַּגַּלְגַּל–הֵאִירוּ בְרָקִים
תֵּבֵל; רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ.

19 The voice of Thy thunder was in the whirlwind; the lightnings lighted up the world; the earth trembled and shook.

כ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ–וּשְׁבִילְךָ (וּשְׁבִילְךָ),
בְּמַיִם רַבִּים; וְעִקְּבוֹתֶיךָ, לֹא נֹדָעוּ.

20 Thy way was in the sea, and Thy path in the great waters, and Thy footsteps were not known.

כא נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ– בְּיַד-מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן.

21 Thou didst lead Thy people like a flock, by the hand of Moses and Aaron. **{P}**

Chapter 78

א מַשְׂכִּיל, לְאָסָף:
הַאֲזִינָה עַמִּי, תּוֹרָתִי; הַטּוּ אָזְנְכֶם,
לְאִמְרֵי-פִי.

1 Maschil of Asaph. **{N}**
Give ear, O my people, to my teaching; incline your ears to the words of my mouth.

ב אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי; אַבִּיעָה
חִידוֹת, מִנִּי-קֶדֶם.

2 I will open my mouth with a parable; I will utter dark sayings concerning days of old;

ג אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ, וַנֵּדָעֵם; וַאֲבוֹתֵינוּ,
סִפְּרוּ-לָנוּ.

3 That which we have heard and known, and our fathers have told us,

ד לֹא נְכַחֵד, מִבְּנֵיהֶם– לְדוֹר
אַחֲרוֹן, מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה;
וְעֻזּוֹזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו, אֲשֶׁר עָשָׂה.

4 We will not hide from their children, telling to the generation to come the praises of the LORD, **{N}**
and His strength, and His wondrous works that He hath done.

ה וַיָּקֶם עֵדוּת, בְּיַעֲקֹב, וְתוֹרָה, שָׂם
בְּיִשְׂרָאֵל:
אֲשֶׁר צִוָּה, אֶת-אֲבוֹתֵינוּ– לְהוֹדִיעָם,
לִבְנֵיהֶם.

5 For He established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, **{N}**
which He commanded our fathers, that they should make them known to their children;

ו לְמַעַן יֵדְעוּ, דּוֹר אַחֲרוֹן–בָּנִים
יִוָּלֵדוּ; יָקֻמוּ, וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם.

6 That the generation to come might know them, even the children that should be born;

who should arise and tell them to their children,

ז וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים, כִּסְלָם; וְלֹא יִשְׁכְּחוּ, מַעַלְלֵי-אֵל; וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ.

7 That they might put their confidence in God, and not forget the works of God, but keep His commandments;

ח וְלֹא יִהְיוּ, כַּאֲבוֹתָם– דּוֹר, סוֹרֵר וּמוֹרֶה; דּוֹר, לֹא-הֵכִין לִבּוֹ; וְלֹא-נֶאֱמְנָה אֶת-אֵל רוּחוֹ.

8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; **{N}** a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

ט בְּנֵי-אֶפְרַיִם, נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי-קָשֶׁת; הָפְכוּ, בְּיוֹם קְרָב.

9 The children of Ephraim were as archers handling the bow, that turned back in the day of battle.

י לֹא שָׁמְרוּ, בְּרִית אֱלֹהִים; וּבְתוֹרָתוֹ, מֵאֲנוּ לָלֶכֶת.

10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in His law;

יא וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו; וְנִפְלְאוֹתָיו, אֲשֶׁר הֶרְאָם.

11 And they forgot His doings, and His wondrous works that He had shown them.

יב נֶגֶד אֲבוֹתָם, עָשָׂה פֶלֶא; בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה-צֹעַן.

12 Marvellous things did He in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

יג בָּקַע יָם, וַיַּעֲבִירֵם; וַיַּצֶּב-מַיִם כְּמוֹ-נֵד.

13 He cleaved the sea, and caused them to pass through; and He made the waters to stand as a heap.

יד וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם; וְכָל-הַלַּיְלָה, בְּאוֹר אֵשׁ.

14 By day also He led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

טו יְבַקַּע צֻרִים, בַּמִּדְבָּר; וַיַּשְׁקְ, כִּתְהֹמוֹת רַבָּה.

15 He cleaved rocks in the wilderness, and gave them drink abundantly as out of the great deep.

טז וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסָּלַע; וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם.

16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

יז וַיּוֹסִיפוּ עוֹד, לַחֲטֹא-לוֹ– לַמְרוֹת עֶלְיוֹן, בַּצִּיָּה.

17 Yet went they on still to sin against Him, to rebel against the Most High in the desert.

יח וַיְנַסּוּ-אֵל בִּלְבָבָם– לִשְׁאָל-אֹכֶל לְנַפְשָׁם.

18 And they tried God in their heart by asking food for their craving.

יט וַיְדַבְּרוּ, בֵּאלֹהִים: אָמְרוּ, הֲיוּכַל אֵל–לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן, בַּמִּדְבָּר.

19 Yea, they spoke against God; they said: 'Can God prepare a table in the wilderness?

כ הֵן הִכָּה-צוּר, וַיָּזוּבוּ מַיִם– וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ:
הֲגַם-לֶחֶם, יוּכַל תֵּת; אִם-יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ.

20 Behold, He smote the rock, that waters gushed out, and streams overflowed; **{N}** can He give bread also? or will He provide flesh for His people?'

כא לָכֵן, שָׁמַע יהוה– וַיִּתְעַבָּר:
וְאֵשׁ, נִשְּׁקָה בְיַעֲקֹב; וְגַם-אַף, עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל.

21 Therefore the LORD heard, and was wroth; **{N}**
and a fire was kindled against Jacob, and anger also went up against Israel;

כב כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ, בֵּאלֹהִים; וְלֹא בָטְחוּ, בִּישׁוּעָתוֹ.

22 Because they believed not in God, and trusted not in His salvation.

כג וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל; וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח.

23 And He commanded the skies above, and opened the doors of heavens;

כד וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל; וּדְגַן-שָׁמַיִם, נָתַן לָמוֹ.

24 And He caused manna to rain upon them for food, and gave them of the corn of heavens.

כה לֶחֶם אַבִּירִים, אָכַל אִישׁ; צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשׂבַע.

25 Man did eat the bread of the mighty; He sent them provisions to the full.

כו יַסַּע קָדִים, בַּשָּׁמָיִם; וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵּימָן.

26 He caused the east wind to set forth in heavens; and by His power He brought on the south wind.

כז וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאֵר; וּכְחוֹל יַמִּים, עוֹף כָּנָף.

27 He caused flesh also to rain upon them as the dust, and winged fowl as the sands of the seas;

כח וַיַּפֵּל, בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ; סָבִיב, לְמִשְׁכְּנֹתָיו.

28 And He let it fall in the midst of their camp, round about their dwellings.

כט וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד; וְתַאֲוָתָם, יָבֵא לָהֶם.

29 So they did eat, and were well filled; and He gave them that which they craved.

ל לֹא-זָרוּ מִתַּאֲוָתָם; עוֹד, אָכְלָם בְּפִיהֶם.

30 They were not estranged from their craving, their food was yet in their mouths,

לא וְאַף אֱלֹהִים, עָלָה בָהֶם, וַיַּהַרֹג, בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם; וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ.

31 When the anger of God went up against them, and slew of the lustieth among them, **{N}** and smote down the young men of Israel.

לב בְּכָל-זֹאת חָטְאוּ-עוֹד; וְלֹא-הֶאֱמִינוּ, בְּנִפְלְאוֹתָיו.

32 For all this they sinned still, and believed not in His wondrous works.

לג וַיְכַל-בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם; וּשְׁנוֹתָם, בַּבֶּהָלָה.

33 Therefore He ended their days as a breath, and their years in terror.

לד אִם-הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ; וְשָׁבוּ, וְשִׁחֲרוּ-אֵל.

34 When He slew them, then they would inquire after Him, and turn back and seek God earnestly.

לה וַיִּזְכְּרוּ, כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם; וְאֵל עֶלְיוֹן, גֹּאֲלָם.

35 And they remembered that God was their Rock, and the Most High God their redeemer.

לו וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם; וּבִלְשׁוֹנָם, יְכַזְּבוּ-לוֹ.

36 But they beguiled Him with their mouth, and lied unto Him with their tongue.

לז וְלִבָּם, לֹא-נָכוֹן עִמּוֹ; וְלֹא נֶאֶמְנוּ, בִּבְרִיתוֹ.

37 For their heart was not stedfast with Him, neither were they faithful in His covenant.

לח וְהוּא רַחוּם, יְכַפֵּר עָוֹן– וְלֹא-יַשְׁחִית: וְהִרְבָּה, לְהָשִׁיב אַפּוֹ; וְלֹא-יָעִיר, כָּל-חֲמָתוֹ.

38 But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; **{N}** yea, many a time doth He turn His anger away, and doth not stir up all His wrath.

לט וַיִּזְכֹּר, כִּי-בָשָׂר הֵמָּה; רוּחַ הוֹלֵךְ, וְלֹא יָשׁוּב.

39 So He remembered that they were but flesh, a wind that passeth away, and cometh not again.

מ כַּמָּה, יַמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר; יַעֲצִיבוּהוּ, בִּישִׁימוֹן.

40 How oft did they rebel against Him in the wilderness, and grieve Him in the desert!

מא וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל; וּקְדוֹשׁ

41 And still again they tried God, and set bounds to the Holy One of Israel.

יִשְׂרָאֵל הִתָּוּו.

מב לֹא-זָכְרוּ אֶת-יָדוֹ ; יוֹם, אֲשֶׁר-פָּדָם מִנִּי-צָר.

42 They remembered not His hand, nor the day when He redeemed them from the adversary.

מג אֲשֶׁר-שָׂם בְּמִצְרַיִם,
אֹתוֹתָיו ; וּמוֹפְתָיו, בִּשְׂדֵה-צֹעַן.

43 How He set His signs in Egypt, and His wonders in the field of Zoan;

מד וַיַּהֲפֹךְ לְדָם,
יְאֹרֵיהֶם ; וְנֹזְלֵיהֶם, בַּל-יִשְׁתָּיוּן.

44 And turned their rivers into blood, so that they could not drink their streams.

מה יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב,
וַיֹּאכְלֵם ; וּצְפַרְדֵּעַ, וַתַּשְׁחִיתֵם.

45 He sent among them swarms of flies, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

מו וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם ; וִיגִיעָם,
לָאַרְבֶּה.

46 He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust.

מז יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם ; וְשִׁקְמוֹתָם,
בַּחֲנָמַל.

47 He destroyed their vines with hail, and their sycamore-trees with frost.

מח וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד
בְּעִירָם ; וּמִקְנֵיהֶם, לָרְשָׁפִים.

48 He gave over their cattle also to the hail, and their flocks to fiery bolts.

מט יְשַׁלַּח-בָּם, חֲרוֹן אַפּוֹ–עֶבְרָה
וָזַעַם וְצָרָה ; מִשְׁלַחַת, מַלְאֲכֵי
רָעִים.

49 He sent forth upon them the fierceness of His anger, wrath, and indignation, and trouble, a sending of messengers of evil.

נ יְפַלֵּס נָתִיב, לְאַפּוֹ : לֹא-חָשַׂךְ
מִמָּוֶת נַפְשָׁם ; וְחַיָּתָם, לַדֶּבֶר הִסְגִּיר.

50 He levelled a path for His anger; He spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

נא וַיַּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם ; רֵאשִׁית
אוֹנִים, בְּאָהֳלֵי-חָם.

51 And smote all the first-born in Egypt, the first-fruits of their strength in the tents of Ham;

נב וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ ; וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר,
בַּמִּדְבָּר.

52 But He made His own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

נג וַיַּנְחֵם לָבֶטַח, וְלֹא פָחָדוּ ; וְאֶת-
אוֹיְבֵיהֶם, כִּסָּה הַיָּם.

53 And He led them safely, and they feared not; but the sea overwhelmed their enemies.

נד וַיְבִיאֵם, אֶל-גְּבוּל קָדְשׁוֹ ; הַר-זֶה, קָנְתָה יְמִינוֹ.

54 And He brought them to His holy border, to the mountain, which His right hand had gotten.

נה וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם, גּוֹיִם– וַיַּפִּילֵם, בְּחֶבֶל נַחֲלָה ;
וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם, שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

55 He drove out the nations also before them, and allotted them for an inheritance by line, **{N}**
and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

נו וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ, אֶת-אֱלֹהִים עֶלְיוֹן ; וְעֵדוֹתָיו, לֹא שָׁמָרוּ.

56 Yet they tried and provoked God, the Most High, and kept not His testimonies;

נז וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ, כַּאֲבוֹתָם ; נֶהְפְּכוּ, כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה.

57 But turned back, and dealt treacherously like their fathers; they were turned aside like a deceitful bow.

נח וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם ; וּבִפְסִילֵיהֶם, יַקְנִיאוּהוּ.

58 For they provoked Him with their high places, and moved Him to jealousy with their graven images.

נט שָׁמַע אֱלֹהִים, וַיִּתְעַבָּר ; וַיִּמְאַס מְאֹד, בְּיִשְׂרָאֵל.

59 God heard, and was wroth, and He greatly abhorred Israel;

ס וַיִּטֹּשׁ, מִשְׁכַּן שִׁלוֹ ; אֹהֶל, שִׁכֵּן בָּאָדָם.

60 And He forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which He had made to dwell among men;

סא וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי עֻזּוֹ ; וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד-צָר.

61 And delivered His strength into captivity, and His glory into the adversary's hand.

סב וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ ; וּבְנַחֲלָתוֹ, הִתְעַבָּר.

62 He gave His people over also unto the sword; and was wroth with His inheritance.

סג בַּחוּרָיו אָכְלָה-אֵשׁ ; וּבְתוּלֹתָיו, לֹא הוּלָלוּ.

63 Fire devoured their young men; and their virgins had no marriage-song.

סד כֹּהֲנָיו, בַּחֶרֶב נָפָלוּ ; וְאַלְמְנֹתָיו, לֹא תִבְכֶּינָה.

64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.

סה וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי ; כְּגִבּוֹר, מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן.

65 Then the Lord awaked as one asleep, like a mighty man recovering from wine.

סו וַיַּךְ-צָרָיו אָחוֹר; חֶרְפַּת עוֹלָם, נָתַן לָמוֹ.

66 And He smote His adversaries backward; He put upon them a perpetual reproach.

סז וַיִּמְאַס, בְּאֹהֶל יוֹסֵף; וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם, לֹא בָחָר.

67 Moreover He abhorred the tent of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim;

סח וַיִּבְחַר, אֶת-שֵׁבֶט יְהוּדָה; אֶת-הַר צִיּוֹן, אֲשֶׁר אָהֵב.

68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which He loved.

סט וַיִּבֶן כְּמוֹ-רָמִים, מִקְדָּשׁוֹ; כְּאֶרֶץ, יְסָדָהּ לְעוֹלָם.

69 And He built His sanctuary like the heights, like the earth which He hath founded for ever.

ע וַיִּבְחַר, בְּדָוִד עַבְדּוֹ; וַיִּקָּחֵהוּ, מִמִּכְלְאֹת צֹאן.

70 He chose David also His servant, and took him from the sheepfolds;

עא מֵאַחַר עָלוֹת, הֱבִיאוֹ: לִרְעוֹת, בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ; וּבְיִשְׂרָאֵל, נַחֲלָתוֹ.

71 From following the ewes that give suck He brought him, to be shepherd over Jacob His people, and Israel His inheritance.

עב וַיִּרְעֵם, כְּתֹם לְבָבוֹ; וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם.

72 So he shepherded them according to the integrity of his heart; and lead them by the skilfulness of his hands. **{P}**

Chapter 79

א מִזְמוֹר, לְאָסָף:
אֱלֹהִים, בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ–
טִמְּאוּ, אֶת הֵיכַל קָדְשֶׁךָ;
שָׂמוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם לְעִיִּים.

1 A Psalm of Asaph. **{N}**
O God, the heathen are come into Thine inheritance; they have defiled Thy holy temple; **{N}**
they have made Jerusalem into heaps.

ב נָתְנוּ, אֶת-נִבְלַת עֲבָדֶיךָ– מַאֲכָל, לְעוֹף הַשָּׁמָיִם;
בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ, לְחַיְתוֹ-אָרֶץ.

2 They have given the dead bodies of Thy servants to be food unto the fowls of the heavens, **{N}**
the flesh of Thy saints unto the beasts of the earth.

ג שָׁפְכוּ דָמָם, כַּמַּיִם–סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם; וְאֵין קוֹבֵר.

3 They have shed their blood like water round about Jerusalem, with none to bury them.

ד הָיִינוּ חֶרְפָּה, לִשְׁכֵנֵינוּ; לַעַג וָקֶלֶס, לִסְבִיבוֹתֵינוּ.

4 We are become a taunt to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

ה עַד-מָה יהוה, תֶּאֱנַף לָנֶצַח; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ, קִנְאָתֶךָ.

5 How long, O LORD, wilt Thou be angry for ever? How long will Thy jealousy burn like fire?

ו שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ– אֶל הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא-יְדָעוּךָ׃
וְעַל מַמְלָכוֹת– אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ, לֹא קָרָאוּ.

6 Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, **{N}**
and upon the kingdoms that call not upon Thy name.

ז כִּי, אָכַל אֶת-יַעֲקֹב; וְאֶת-נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ.

7 For they have devoured Jacob, and laid waste his habitation.

ח אַל-תִּזְכָּר-לָנוּ, עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים׃
מַהֵר, יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ– כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד.

8 Remember not against us the iniquities of our forefathers; **{N}**
let Thy compassions speedily come to meet us; for we are brought very low.

ט עָזְרֵנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ– עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שְׁמֶךָ;
וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ, לְמַעַן שְׁמֶךָ.

9 Help us, O God of our salvation, for the sake of the glory of Thy name; **{N}**
and deliver us, and forgive our sins, for Thy name's sake.

י לָמָּה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם– אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃
יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ; נִקְמַת, דַּם-עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ.

10 Wherefore should the nations say: 'Where is their God?' **{N}**
Let the avenging of Thy servants' blood that is shed be made known among the nations in our sight.

יא תָּבוֹא לְפָנֶיךָ, אֲנְקַת אָסִיר׃ כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ–הוֹתֵר, בְּנֵי תְמוּתָה.

11 Let the groaning of the prisoner come before Thee; according to the greatness of Thy power set free those that are appointed to death;

יב וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם, אֶל-חֵיקָם;
חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי.

12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, **{N}**
wherewith they have reproached Thee, O

Lord.

יג וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ, וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ—
נוֹדֶה לְּךָ, לְעוֹלָם:
לְדוֹר וָדוֹר— נְסַפֵּר, תְּהִלָּתֶךָ.

13 So we that are Thy people and the flock of Thy pasture will give Thee thanks for ever; **{N}**
we will tell of Thy praise to all generations. **{P}**

Chapter 80

א לַמְנַצֵּחַ אֶל-שֹׁשַׁנִּים; עֵדוּת
לְאָסָף מִזְמוֹר.

1 For the Leader; upon Shoshannim. A testimony. A Psalm of Asaph.

ב רֹעֵה יִשְׂרָאֵל, הַאֲזִינָה— נֹהֵג
כַּצֹּאן יוֹסֵף;
יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה.

2 Give ear, O Shepherd of Israel, Thou that leadest Joseph like a flock; **{N}**
Thou that art enthroned upon the cherubim, shine forth.

ג לִפְנֵי אֶפְרַיִם, וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה—
עוֹרְרָה אֶת-גְּבוּרָתֶךָ;
וּלְכָה לִישֵׁעָתָה לָּנוּ.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up Thy might, **{N}**
and come to save us.

ד אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ; וְהָאֵר פָּנֶיךָ,
וְנִוָּשֵׁעָה.

4 O God, restore us; and cause Thy face to shine, and we shall be saved.

ה יהוה אֱלֹהִים צְבָאוֹת— עַד-מָתַי
עָשַׁנְתָּ, בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ.

5 O LORD God of hosts, how long wilt Thou be angry against the prayer of Thy people?

ו הֶאֱכַלְתָּם, לֶחֶם דִּמְעָה; וַתַּשְׁקֵמוֹ,
בְּדִמָעוֹת שָׁלִישׁ.

6 Thou hast fed them with the bread of tears, and given them tears to drink in large measure.

ז תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן, לִשְׁכֵנֵינוּ; וְאֹיְבֵינוּ,
יִלְעֲגוּ-לָמוֹ.

7 Thou makest us a strife unto our neighbours; and our enemies mock as they please.

ח אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ; וְהָאֵר
פָּנֶיךָ, וְנִוָּשֵׁעָה.

8 O God of hosts, restore us; and cause Thy face to shine, and we shall be saved.

ט גֶּפֶן, מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ; תְּגָרֵשׁ

9 Thou didst pluck up a vine out of Egypt; Thou didst drive out the nations, and didst

גּוֹיִם, וַתִּטָּעֶהָ.

י פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ; וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ, וַתְּמַלֵּא-אָרֶץ.

10 Thou didst clear a place before it, and it took deep root, and filled the land.

יא כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ; וַעֲנָפֶיהָ, אַרְזֵי-אֵל.

11 The mountains were covered with the shadow of it, and the mighty cedars with the boughs thereof.

יב תְּשַׁלַּח קְצִירָהּ עַד-יָם; וְאֶל-נָהָר, יוֹנְקוֹתֶיהָ.

12 She sent out her branches unto the sea, and her shoots unto the River.

יג לָמָּה, פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ; וְאָרוּהָ, כָּל-עֹבְרֵי דָרֶךְ.

13 Why hast Thou broken down her fences, so that all they that pass by the way do pluck her?

יד יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר; וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה.

14 The boar out of the wood doth ravage it, that which moveth in the field feedeth on it.

טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת, שׁוּב-נָא: הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה; וּפְקֹד, גֶּפֶן זֹאת.

15 O God of hosts, return, we beseech Thee; {**N**}
look from heavens, and behold, and be mindful of this vine,

טז וְכַנָּה, אֲשֶׁר-נָטְעָה יְמִינֶךָ; וְעַל-בֵּן, אִמַּצְתָּה לָךְ.

16 And of the stock which Thy right hand hath planted, and the branch that Thou madest strong for Thyself.

יז שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה; מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ.

17 It is burned with fire, it is cut down; they perish at the rebuke of Thy countenance.

יח תְּהִי-יָדְךָ, עַל-אִישׁ יְמִינֶךָ; עַל-בֶּן-אָדָם, אִמַּצְתָּ לָךְ.

18 Let Thy hand be upon the man of Thy right hand, upon the son of man whom Thou madest strong for Thyself.

יט וְלֹא-נָסוֹג מִמֶּךָּ; תְּחַיֵּנוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

19 So shall we not turn back from Thee; quicken Thou us, and we will call upon Thy name.

כ יהוה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
הֲשִׁיבֵנוּ; הָאֵר פָּנֶיךָ, וְנִוָּשֵׁעָה.

20 O LORD God of hosts, restore us; cause Thy face to shine, and we shall be saved. {**P**}

Chapter 81

א לַמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית לְאָסָף.

1 For the Leader; upon the Gittith. [A Psalm] of Asaph.

ב הַרְנִינוּ, לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ; הָרִיעוּ, לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.

2 Sing aloud unto God our strength; shout unto the God of Jacob.

ג שְׂאוּ-זִמְרָה, וּתְנוּ-תֹף; כִּנּוֹר נָעִים עִם-נָבֶל.

3 Take up the melody, and sound the timbrel, the sweet harp with the psaltery.

ד תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר; בַּכֶּסֶה, לְיוֹם חַגֵּנוּ.

4 Blow the horn at the new moon, at the full moon for our feast-day.

ה כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא; מִשְׁפָּט, לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.

5 For it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

ו עֵדוּת, בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ– בְּצֵאתוֹ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם;
שְׂפַת לֹא-יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע.

6 He appointed it in Joseph for a testimony, when He went forth against the land of Egypt. **{N}**
The speech of one that I knew not did I hear:

ז הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ; כַּפָּיו, מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה.

7 'I removed his shoulder from the burden; His hands were freed from the basket.

ח בַּצָּרָה קָרָאתָ, וָאֲחַלְּצֶךָּ:
אֶעֱנְךָ, בְּסֵתֶר רַעַם; אֶבְחָנְךָ עַל-מֵי מְרִיבָה סֶלָה.

8 Thou didst call in trouble, and I rescued thee; **{N}**
I answered thee in the secret place of thunder; I proved thee at the waters of Meribah. Selah

ט שְׁמַע עַמִּי, וְאָעִידָה בָּךְ; יִשְׂרָאֵל, אִם-תִּשְׁמַע-לִי.

9 Hear, O My people, and I will admonish thee: O Israel, if thou wouldest hearken unto Me!

י לֹא-יִהְיֶה בְךָ, אֵל זָר; וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לְאֵל נֵכָר.

10 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any foreign god.

יא אָנֹכִי, יהוה אֱלֹהֶיךָ– הַמַּעַלְךָ, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם;
הַרְחֶב-פִּיךָ, וַאֲמַלְאֵהוּ.

11 I am the LORD thy God, who brought thee up out of the land of Egypt; **{N}**
open thy mouth wide, and I will fill it.

יב וְלֹא-שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי; וְיִשְׂרָאֵל,

12 But My people hearkened not to My

לֹא-אָבָה לִי.

voice; and Israel would none of Me.

יג וָאֲשַׁלְּחֵהוּ, בִּשְׁרִירוּת לִבָּם; יֵלְכוּ, בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם.

13 So I let them go after the stubbornness of their heart, that they might walk in their own counsels.

יד לוּ–עַמִּי, שֹׁמֵעַ לִי; יִשְׂרָאֵל, בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ.

14 Oh that My people would hearken unto Me, that Israel would walk in My ways!

טו כִּמְעַט, אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ; וְעַל צָרֵיהֶם, אָשִׁיב יָדִי.

15 I would soon subdue their enemies, and turn My hand against their adversaries.

טז מְשַׂנְאֵי יהוה, יְכַחֲשׁוּ-לוֹ; וְיִהִי עִתָּם לְעוֹלָם.

16 The haters of the LORD should dwindle away before Him; and their punishment should endure for ever.

יז וַיַּאֲכִילֵהוּ, מֵחֵלֶב חִטָּה; וּמִצּוּר, דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ.

17 They should also be fed with the fat of wheat; and with honey out of the rock would I satisfy thee.' **{P}**

Chapter 82

א מִזְמוֹר, לְאָסָף:
אֱלֹהִים, נִצָּב בַּעֲדַת-אֵל; בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט.

1 A Psalm of Asaph. **{N}**
God standeth in the congregation of God; in the midst of the judges He judgeth:

ב עַד-מָתַי תִּשְׁפְּטוּ-עָוֶל; וּפְנֵי רְשָׁעִים, תִּשְׂאוּ-סֶלָה.

2 'How long will ye judge unjustly, and respect the persons of the wicked? Selah

ג שִׁפְטוּ-דַל וְיָתוֹם; עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ.

3 Judge the poor and fatherless; do justice to the afflicted and destitute.

ד פַּלְּטוּ-דַל וְאֶבְיוֹן; מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ.

4 Rescue the poor and needy; deliver them out of the hand of the wicked.

ה לֹא יָדְעוּ, וְלֹא יָבִינוּ– בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ;
יִמּוֹטוּ, כָּל-מוֹסְדֵי אָרֶץ.

5 They know not, neither do they understand; they go about in darkness; **{N}** all the foundations of the earth are moved.

ו אֲנִי-אָמַרְתִּי, אֱלֹהִים אַתֶּם; וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם.

6 I said: Ye are godlike beings, and all of you sons of the Most High.

ז אָכֵן, כְּאָדָם תְּמוּתוּן ; וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ.

7 Nevertheless ye shall die like men, and fall like one of the princes.'

ח קוּמָה אֱלֹהִים, שָׁפְטָה הָאָרֶץ : כִּי-אַתָּה תִּנְחַל, בְּכָל-הַגּוֹיִם.

8 Arise, O God, judge the earth; for Thou shalt possess all nations. **{P}**

Chapter 83

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף.

1 A Song, a Psalm of Asaph.

ב אֱלֹהִים אַל-דֳּמִי-לָךְ ; אַל-תֶּחֱרַשׁ וְאַל-תִּשְׁקֹט אֵל.

2 O God, keep not Thou silence; hold not Thy peace, and be not still, O God.

ג כִּי-הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ, יֶהֱמָיוּן ; וּמְשַׂנְאֶיךָ, נָשְׂאוּ רֹאשׁ.

3 For, lo, Thine enemies are in an uproar; and they that hate Thee have lifted up the head.

ד עַל-עַמְּךָ, יַעֲרִימוּ סוֹד ; וְיִתְיָעֲצוּ, עַל-צְפוּנֶיךָ.

4 They hold crafty converse against Thy people, and take counsel against Thy treasured ones.

ה אָמְרוּ–לְכוּ, וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי ; וְלֹא-יִזָּכֵר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד.

5 They have said: 'Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.'

ו כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו ; עָלֶיךָ, בְּרִית יִכְרֹתוּ.

6 For they have consulted together with one consent; against Thee do they make a covenant;

ז אָהֳלֵי אֱדוֹם, וְיִשְׁמְעֵאלִים ; מוֹאָב וְהַגְרִים.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites;

ח גְּבָל וְעַמּוֹן, וַעֲמָלֵק ; פְּלֶשֶׁת, עִם-יֹשְׁבֵי צוֹר.

8 Gebal, and Ammon, and Amalek; Philistia with the inhabitants of Tyre;

ט גַּם-אַשּׁוּר, נִלְוָה עִמָּם ; הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי-לוֹט סֶלָה.

9 Assyria also is joined with them; they have been an arm to the children of Lot. Selah

י עֲשֵׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן ; כְּסִיסְרָא כְיָבִין, בְּנַחַל קִישׁוֹן.

10 Do Thou unto them as unto Midian; as to Sisera, as to Jabin, at the brook Kishon;

יא נִשְׁמְדוּ בְעֵין-דֹּאר; הָיוּ דֹמֶן, לָאֲדָמָה.

11 Who were destroyed at En-dor; they became as dung for the earth.

יב שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵימוֹ, כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב; וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע, כָּל-נְסִיכֵימוֹ.

12 Make their nobles like Oreb and Zeeb, and like Zebah and Zalmunna all their princes;

יג אֲשֶׁר אָמְרוּ, נִירְשָׁה לָּנוּ—אֵת, נְאוֹת אֱלֹהִים.

13 Who said: 'Let us take to ourselves in possession the habitations of God.'

יד אֱלֹהַי, שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל; כְּקַשׁ, לִפְנֵי-רוּחַ.

14 O my God, make them like the whirling dust; as stubble before the wind.

טו כְּאֵשׁ תִּבְעַר-יָעַר; וּכְלֶהָבָה, תְּלַהֵט הָרִים.

15 As the fire that burneth the forest, and as the flame that setteth the mountains ablaze;

טז כֵּן, תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ; וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם.

16 So pursue them with Thy tempest, and affright them with Thy storm.

יז מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן; וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יהוה.

17 Fill their faces with shame; that they may seek Thy name, O LORD.

יח יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי-עַד; וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ.

18 Let them be ashamed and affrighted for ever; yea, let them be abashed and perish;

יט וְיֵדְעוּ—כִּי-אַתָּה שִׁמְךָ יהוה לְבַדֶּךָ: עֶלְיוֹן, עַל-כָּל-הָאָרֶץ.

19 That they may know that it is Thou alone whose name is the LORD, **{N}** the Most High over all the earth. **{P}**

Chapter 84

א לַמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית; לִבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר.

1 For the Leader; upon the Gittith. A Psalm of the sons of Korah.

ב מַה-יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ—יהוה צְבָאוֹת.

2 How lovely are Thy tabernacles, O LORD of hosts!

ג נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה, נַפְשִׁי—

3 My soul yearneth, yea, even pineth for the courts of the LORD; **{N}**

לְחַצְרוֹת יהוה׃
לִבִּי וּבְשָׂרִי– יְרַנְּנוּ, אֶל אֵל-חָי.

my heart and my flesh sing for joy unto the living God.

ד גַּם-צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת, וּדְרוֹר קֵן
לָהּ– אֲשֶׁר-שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ׃
אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ, יהוה צְבָאוֹת–
מַלְכִּי, וֵאלֹהָי.

4 Yea, the sparrow hath found a house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young; **{N}**
Thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God–.

ה אַשְׁרֵי, יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ– עוֹד,
יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.

5 Happy are they that dwell in Thy house, they are ever praising Thee. Selah

ו אַשְׁרֵי אָדָם, עוֹז-לוֹ בָךְ; מְסִלּוֹת,
בִּלְבָבָם.

6 Happy is the man whose strength is in Thee; in whose heart are the highways.

ז עֹבְרֵי, בְּעֵמֶק הַבָּכָא– מַעְיָן
יְשִׁיתוּהוּ;
גַּם-בְּרָכוֹת, יַעְטֶה מוֹרֶה.

7 Passing through the valley of Baca they make it a place of springs; **{N}**
yea, the early rain clotheth it with blessings.

ח יֵלְכוּ, מֵחַיִל אֶל-חָיִל; יֵרָאֶה אֶל-
אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן.

8 They go from strength to strength, every one of them appeareth before God in Zion.

ט יהוה אֱלֹהִים צְבָאוֹת, שִׁמְעָה
תְפִלָּתִי;
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה.

9 O LORD God of hosts, hear my prayer; **{N}**
give ear, O God of Jacob. Selah

י מָגִנֵּנוּ, רְאֵה אֱלֹהִים; וְהַבֵּט, פְּנֵי
מְשִׁיחֶךָ.

10 Behold, O God our shield, and look upon the face of Thine anointed.

יא כִּי טוֹב-יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ, מֵאָלֶף׃
בָּחַרְתִּי–הִסְתּוֹפֵף, בְּבֵית
אֱלֹהַי; מִדּוּר, בְּאָהֳלֵי-רֶשַׁע.

11 For a day in Thy courts is better than a thousand; **{N}**
I had rather stand at the threshold of the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

יב כִּי שֶׁמֶשׁ, וּמָגֵן– יהוה אֱלֹהִים׃
חֵן וְכָבוֹד, יִתֵּן יהוה;
לֹא יִמְנַע-טוֹב, לַהֹלְכִים בְּתָמִים.

12 For the LORD God is a sun and a shield; **{N}**
the LORD giveth grace and glory; **{N}**
no good thing will He withhold from them that walk uprightly.

יג יהוה צְבָאוֹת– אַשְׁרֵי אָדָם,
בֹּטֵחַ בָּךְ׃

13 O LORD of hosts, happy is the man that trusteth in Thee. **{P}**

Chapter 85

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר.

1 For the Leader. A Psalm of the sons of Korah.

ב רָצִיתָ יהוה אַרְצֶךָ; שַׁבְתָּ, שבות
(שְׁבִית) יַעֲקֹב.

2 LORD, Thou hast been favourable unto Thy land, Thou hast turned the captivity of Jacob.

ג נָשָׂאתָ, עֲוֹן עַמֶּךָ; כִּסִּיתָ כָּל-
חַטָּאתָם סֶלָה.

3 Thou hast forgiven the iniquity of Thy people, Thou hast pardoned all their sin. Selah

ד אָסַפְתָּ כָל-עֶבְרָתֶךָ; הֱשִׁיבוֹתָ,
מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ.

4 Thou hast withdrawn all Thy wrath; Thou hast turned from the fierceness of Thine anger.

ה שׁוּבֵנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ; וְהָפֵר
כַּעַסְךָ עִמָּנוּ.

5 Restore us, O God of our salvation, and cause Thine indignation toward us to cease.

ו הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף-בָּנוּ; תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ,
לְדֹר וָדֹר.

6 Wilt Thou be angry with us for ever? Wilt Thou draw out Thine anger to all generations?

ז הֲלֹא-אַתָּה, תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ; וְעַמְּךָ,
יִשְׂמְחוּ-בָךְ.

7 Wilt Thou not quicken us again, that Thy people may rejoice in Thee?

ח הַרְאֵנוּ יהוה חַסְדֶּךָ; וְיֶשְׁעֲךָ,
תִּתֶּן-לָנוּ.

8 Show us Thy mercy, O LORD, and grant us Thy salvation.

ט אֶשְׁמְעָה– מַה-יְדַבֵּר, הָאֵל יהוה׃
כִּי, יְדַבֵּר שָׁלוֹם–אֶל-עַמּוֹ וְאֶל-
חֲסִידָיו; וְאַל-יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה.

9 I will hear what God the LORD will speak; **{N}**
for He will speak peace unto His people, and to His saints; but let them not turn back to folly.

י אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ; לִשְׁכֹּן
כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ.

10 Surely His salvation is nigh them that fear Him; that glory may dwell in our land.

יא חֶסֶד-וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ; צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ.

11 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.

יב אֱמֶת, מֵאֶרֶץ תִּצְמָח; וְצֶדֶק, מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף.

12 Truth springeth out of the earth; and righteousness hath looked down from heavens.

יג גַּם-יהוה, יִתֵּן הַטּוֹב; וְאַרְצֵנוּ, תִּתֵּן יְבוּלָהּ.

13 Yea, the LORD will give that which is good; and our land shall yield her produce.

יד צֶדֶק, לְפָנָיו יְהַלֵּךְ; וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו.

14 Righteousness shall go before Him, and shall make His footsteps a way. **{P}**

Chapter 86

א תְּפִלָּה, לְדָוִד:
הַטֵּה-יהוה אָזְנְךָ עֲנֵנִי– כִּי-עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי.

1 A Prayer of David. **{N}**
Incline Thine ear, O LORD, and answer me; for I am poor and needy.

ב שָׁמְרָה נַפְשִׁי, כִּי-חָסִיד אָנִי:
הוֹשַׁע עַבְדְּךָ, אַתָּה אֱלֹהַי– הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ.

2 Keep my soul, for I am godly; **{N}**
O Thou my God, save Thy servant that trusteth in Thee.

ג חָנֵּנִי אֲדֹנָי: כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא, כָּל-הַיּוֹם.

3 Be gracious unto me, O Lord; for unto Thee do I cry all the day.

ד שַׂמֵּחַ, נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ: כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי, נַפְשִׁי אֶשָּׂא.

4 Rejoice the soul of Thy servant; for unto Thee, O Lord, do I lift up my soul.

ה כִּי-אַתָּה אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח; וְרַב-חֶסֶד, לְכָל-קֹרְאֶיךָ.

5 For Thou, Lord, art good, and ready to pardon, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee.

ו הַאֲזִינָה יהוה,
תְּפִלָּתִי; וְהַקְשִׁיבָה, בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי.

6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend unto the voice of my supplications.

ז בְּיוֹם צָרָתִי, אֶקְרָאֶךָּ: כִּי תַעֲנֵנִי.

7 In the day of my trouble I call upon Thee; for Thou wilt answer me.

ח אֵין-כָּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים אֲדֹנָי ; וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ.

8 There is none like unto Thee among the gods, O Lord, and there are no works like Thine.

ט כָּל-גּוֹיִם, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ–יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי ; וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ.

9 All nations whom Thou hast made shall come and prostrate themselves before Thee, O Lord; and they shall glorify Thy name.

י כִּי-גָדוֹל אַתָּה, וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת ; אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ.

10 For Thou art great, and doest wondrous things; Thou art God alone.

יא הוֹרֵנִי יהוה, דַּרְכֶּךָ– אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ ;
יַחֵד לְבָבִי, לְיִרְאָה שְׁמֶךָ.

11 Teach me, O LORD, Thy way, that I may walk in Thy truth; **{N}**
make one my heart to fear Thy name.

יב אוֹדְךָ, אֲדֹנָי אֱלֹהַי–בְּכָל-לְבָבִי ; וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם.

12 I will thank Thee, O Lord my God, with my whole heart; and I will glorify Thy name for evermore.

יג כִּי-חַסְדְּךָ, גָּדוֹל עָלָי ; וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי, מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָה.

13 For great is Thy mercy toward me; and Thou hast delivered my soul from the lowest nether-world.

יד אֱלֹהִים, זֵדִים קָמוּ-עָלַי, וַעֲדַת עָרִיצִים, בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי ;
וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם.

14 O God, the proud are risen up against me, and the company of violent men have sought after my soul, **{N}**
and have not set Thee before them.

טו וְאַתָּה אֲדֹנָי, אֵל-רַחוּם וְחַנּוּן ; אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב-חֶסֶד וֶאֱמֶת.

15 But Thou, O Lord, art a God full of compassion and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy and truth.

טז פְּנֵה אֵלַי, וְחָנֵּנִי : תְּנָה-עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ ; וְהוֹשִׁיעָה, לְבֶן-אֲמָתֶךָ.

16 O turn unto me, and be gracious unto me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaid.

יז עֲשֵׂה-עִמִּי אוֹת, לְטוֹבָה :
וְיִרְאוּ שׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ– כִּי-אַתָּה יהוה, עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי.

17 Work in my behalf a sign for good; **{N}**
that they that hate me may see it, and be put to shame, because Thou, LORD, hast helped me, and comforted me. **{P}**

Chapter 87

א לִבְנֵי-קֹרַח, מִזְמוֹר
שִׁיר: יְסוֹדָתוֹ, בְּהַרְרֵי-קֹדֶשׁ.

1 A Psalm of the sons of Korah; a Song.
His foundation is in the holy mountains.

ב אֹהֵב יהוה, שַׁעֲרֵי צִיּוֹן– מִכֹּל,
מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב.

2 The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

ג נִכְבָּדוֹת, מְדֻבָּר בָּךְ– עִיר
הָאֱלֹהִים סֶלָה.

3 Glorious things are spoken of Thee, O city of God. Selah

ד אַזְכִּיר, רַהַב וּבָבֶל– לְיֹדְעָי:
הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצֹר עִם-כּוּשׁ; זֶה, יֻלַּד-
שָׁם.

4 'I will make mention of Rahab and Babylon as among them that know Me; **{N}**
behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia;
this one was born there.'

ה וּלְצִיּוֹן, יֵאָמַר– אִישׁ וְאִישׁ, יֻלַּד-
בָּהּ;
וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן.

5 But of Zion it shall be said: 'This man and that was born in her; **{N}**
and the Most High Himself doth establish her.'

ו יהוה–יִסְפֹּר, בִּכְתוֹב עַמִּים: זֶה
יֻלַּד-שָׁם סֶלָה.

6 The LORD shall count in the register of the peoples: 'This one was born there.'
Selah

ז וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים– כָּל-מַעְיָנַי בָּךְ.

7 And whether they sing or dance, all my thoughts are in Thee. **{P}**

Chapter 88

א שִׁיר מִזְמוֹר, לִבְנֵי-קֹרַח:
לַמְנַצֵּחַ עַל-מָחֲלַת לְעַנּוֹת; מַשְׂכִּיל,
לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי.

1 A Song, a Psalm of the sons of Korah; **{N}**
for the Leader; upon Mahalath Leannoth.
Maschil of Heman the Ezrahite.

ב יהוה, אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי– יוֹם-
צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ.

2 O LORD, God of my salvation, what time I cry in the night before Thee,

ג תָּבוֹא לְפָנֶיךָ, תְּפִלָּתִי; הַטֵּה
אָזְנְךָ, לְרִנָּתִי.

3 Let my prayer come before Thee, incline Thine ear unto my cry.

ד כִּי-שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי ; וְחַיַּי,
לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ.

4 For my soul is sated with troubles, and my life draweth nigh unto the grave.

ה נֶחְשַׁבְתִּי, עִם-יוֹרְדֵי בוֹר ; הָיִיתִי,
כְּגֶבֶר אֵין-אֱיָל.

5 I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man that hath no help;

ו בַּמֵּתִים, חָפְשִׁי :
כְּמוֹ חֲלָלִים, שֹׁכְבֵי קֶבֶר— אֲשֶׁר לֹא
זְכַרְתָּם עוֹד ;
וְהֵמָּה, מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ.

6 Set apart among the dead, **{N}**
like the slain that lie in the grave, whom Thou rememberest no more; **{N}**
and they are cut off from Thy hand.

ז שַׁתַּנִי, בְּבוֹר
תַּחְתִּיּוֹת ; בְּמַחֲשַׁכִּים, בִּמְצֹלוֹת.

7 Thou hast laid me in the nethermost pit, in dark places, in the deeps.

ח עָלַי, סָמְכָה חֲמָתֶךָ ; וְכָל-
מִשְׁבָּרֶיךָ, עִנִּיתָ סֶלָה.

8 Thy wrath lieth hard upon me, and all Thy waves Thou pressest down. Selah

ט הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי, מִמֶּנִּי : שַׁתַּנִי
תוֹעֵבוֹת לָמוֹ ; כָּלֻא, וְלֹא אֵצֵא.

9 Thou hast put mine acquaintance far from me; Thou hast made me an abomination unto them; I am shut up, and I cannot come forth.

י עֵינִי דָאֲבָה, מִנִּי-עֹנִי :
קְרָאתִיךָ יהוה בְּכָל-יוֹם ; שִׁטַּחְתִּי
אֵלֶיךָ כַּפָּי.

10 Mine eye languisheth by reason of affliction; **{N}**
I have called upon Thee, O LORD, every day, I have spread forth my hands unto Thee.

יא הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה-פֶּלֶא : אִם-
רְפָאִים, יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה.

11 Wilt Thou work wonders for the dead? Or shall the shades arise and give Thee thanks? Selah

יב הֲיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ ; אֱמוּנָתְךָ,
בָּאֲבַדּוֹן.

12 Shall Thy mercy be declared in the grave? or Thy faithfulness in destruction?

יג הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ ; וְצִדְקָתְךָ,
בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה.

13 Shall Thy wonders be known in the dark? and Thy righteousness in the land of forgetfulness?

יד וַאֲנִי, אֵלֶיךָ יהוה
שִׁוַּעְתִּי ; וּבַבֹּקֶר, תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ.

14 But as for me, unto Thee, O LORD, do I cry, and in the morning doth my prayer

come to meet Thee.

טו לָמָה יהוה, תִּזְנַח נַפְשִׁי; תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי.

15 LORD, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me?

טז עָנִי אֲנִי וְגוֵֹעַ מִנֹּעַר; נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה.

16 I am afflicted and at the point of death from my youth up; I have borne Thy terrors, I am distracted.

יז עָלַי, עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ; בִּעוּתֶיךָ, צִמְּתוּתֻנִי.

17 Thy fierce wrath is gone over me; Thy terrors have cut me off.

יח סַבּוּנִי כַמַּיִם, כָּל-הַיּוֹם; הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד.

18 They came round about me like water all the day; they compassed me about together.

יט הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי, אֹהֵב וָרֵעַ; מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ.

19 Friend and companion hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness. **{P}**

Chapter 89

א מַשְׂכִּיל, לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי.

1 Maschil of Ethan the Ezrahite.

ב חַסְדֵי יהוה, עוֹלָם אָשִׁירָה; לְדֹר וָדֹר, אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי.

2 I will sing of the mercies of the LORD for ever; to all generations will I make known Thy faithfulness with my mouth.

ג כִּי-אָמַרְתִּי–עוֹלָם, חֶסֶד יִבָּנֶה; שָׁמַיִם, תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם.

3 For I have said: 'For ever is mercy built; in the very heavens Thou dost establish Thy faithfulness.

ד כָּרַתִּי בְרִית, לִבְחִירִי; נִשְׁבַּעְתִּי, לְדָוִד עַבְדִּי.

4 I have made a covenant with My chosen, I have sworn unto David My servant:

ה עַד-עוֹלָם, אָכִין זַרְעֶךָ; וּבָנִיתִי לְדֹר-וָדוֹר כִּסְאֶךָ סֶלָה.

5 For ever will I establish thy seed, and build up thy throne to all generations.' Selah

ו וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יהוה; אַף-אֱמוּנָתְךָ, בִּקְהַל קְדֹשִׁים.

6 So shall the heavens praise Thy wonders, O LORD, Thy faithfulness also in the assembly of the holy ones.

ז כִּי מִי בַשַּׁחַק, יַעֲרֹךְ

7 For who in the skies can be compared

לַיהוה ; יִדְמֶה לַיהוה, בִּבְנֵי אֵלִים.

unto the LORD, who among the sons of might can be likened unto the LORD,

ח אֵל נַעֲרָץ, בְּסוֹד-קְדֹשִׁים
רַבָּה ; וְנוֹרָא, עַל-כָּל-סְבִיבָיו.

8 A God dreaded in the great council of the holy ones, and feared of all them that are about Him?

ט יהוה, אֱלֹהֵי צְבָאוֹת–מִי-כָמוֹךְ
חֲסִין יָהּ ; וֶאֱמוּנָתְךָ, סְבִיבוֹתֶיךָ.

9 O LORD God of hosts, who is a mighty one, like unto Thee, O LORD? And Thy faithfulness is round about Thee.

י אַתָּה מוֹשֵׁל, בְּגֵאוּת הַיָּם ; בְּשׂוֹא
גַלָּיו, אַתָּה תְשַׁבְּחֵם.

10 Thou rulest the proud swelling of the sea; when the waves thereof arise, Thou stillest them.

יא אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב ; בִּזְרוֹעַ
עֻזְּךָ, פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ.

11 Thou didst crush Rahab, as one that is slain; Thou didst scatter Thine enemies with the arm of Thy strength.

יב לְךָ שָׁמַיִם, אַף-לְךָ אָרֶץ ; תֵּבֵל
וּמְלֹאָהּ, אַתָּה יְסַדְתָּם.

12 Thine are the heavens, Thine also the earth; the world and the fulness thereof, Thou hast founded them.

יג צָפוֹן וְיָמִין, אַתָּה
בְרָאתָם ; תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן, בְּשִׁמְךָ
יְרַנֵּנוּ.

13 The north and the south, Thou hast created them; Tabor and Hermon rejoice in Thy name.

יד לְךָ זְרוֹעַ, עִם-גְּבוּרָה ; תָּעֹז יָדְךָ,
תָּרוּם יְמִינֶךָ.

14 Thine is an arm with might; strong is Thy hand, and exalted is Thy right hand.

טו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט, מְכוֹן
כִּסְאֶךָ ; חֶסֶד וֶאֱמֶת, יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ.

15 Righteousness and justice are the foundation of Thy throne; mercy and truth go before Thee.

טז אַשְׁרֵי הָעָם, יֹדְעֵי
תְרוּעָה ; יהוה, בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן.

16 Happy is the people that know the joyful shout; they walk, O LORD, in the light of Thy countenance.

יז בְּשִׁמְךָ, יְגִילוּן כָּל-
הַיּוֹם ; וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ.

17 In Thy name do they rejoice all the day; and through Thy righteousness are they exalted.

יח כִּי-תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ
אָתָּה ; וּבִרְצוֹנְךָ, תָּרִים (תָּרוּם)

18 For Thou art the glory of their strength; and in Thy favour our horn is exalted.

קַרְנֵינוּ.

יט כִּי לַיהוה, מָגִנֵּנוּ ; וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ.

19 For of the LORD is our shield; and the Holy One of Israel is our king.

כ אָז דִּבַּרְתָּ בְחָזוֹן, לַחֲסִידֶיךָ—
וַתֹּאמֶר, שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל-גִּבּוֹר ;
הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם.

20 Then Thou spokest in vision to Thy godly ones, and saidst: 'I have laid help upon one that is mighty; **{N}**
I have exalted one chosen out of the people.

כא מָצָאתִי, דָּוִד עַבְדִּי ; בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו.

21 I have found David My servant; with My holy oil have I anointed him;

כב אֲשֶׁר יָדִי, תִּכּוֹן עִמּוֹ ; אַף-זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ.

22 With whom My hand shall be established; Mine arm also shall strengthen him.

כג לֹא-יַשִּׁיא אוֹיֵב בּוֹ ; וּבֶן-עַוְלָה, לֹא יְעַנֶּנּוּ.

23 The enemy shall not exact from him; nor the son of wickedness afflict him.

כד וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו ; וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף.

24 And I will beat to pieces his adversaries before him, and smite them that hate him.

כה וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ ; וּבִשְׁמִי, תָּרוּם קַרְנוֹ.

25 But My faithfulness and My mercy shall be with him; and through My name shall his horn be exalted.

כו וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ ; וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ.

26 I will set his hand also on the sea, and his right hand on the rivers.

כז הוּא יִקְרָאֵנִי, אָבִי אָתָּה ; אֵלִי, וְצוּר יְשׁוּעָתִי.

27 He shall call unto Me: Thou art my Father, my God, and the rock of my salvation.

כח אַף-אָנִי, בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ ; עֶלְיוֹן, לְמַלְכֵי-אָרֶץ.

28 I also will appoint him first-born, the highest of the kings of the earth.

כט לְעוֹלָם, אשמור- (אֶשְׁמָר-) לוֹ חַסְדִּי ; וּבְרִיתִי, נֶאֱמֶנֶת לוֹ.

29 For ever will I keep for him My mercy, and My covenant shall stand fast with him.

ל וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ ; וְכִסְאוֹ, כִּימֵי שָׁמָיִם.

30 His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heavens.

לא אִם-יַעֲזְבוּ בָנָיו,
תּוֹרָתִי; וּבְמִשְׁפָּטַי, לֹא יֵלֵכוּן.

31 If his children forsake My law, and walk not in Mine ordinances;

לב אִם-חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ; וּמִצְוֹתַי, לֹא יִשְׁמֹרוּ.

32 If they profane My statutes, and keep not My commandments;

לג וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם; וּבִנְגָעִים עֲוֹנָם.

33 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with strokes.

לד וְחַסְדִּי, לֹא-אָפִיר מֵעִמּוֹ; וְלֹא-אֲשַׁקֵּר, בֶּאֱמוּנָתִי.

34 But My mercy will I not break off from him, nor will I be false to My faithfulness.

לה לֹא-אֲחַלֵּל בְּרִיתִי; וּמוֹצָא שְׂפָתַי, לֹא אֲשַׁנֶּה.

35 My covenant will I not profane, nor alter that which is gone out of My lips.

לו אַחַת, נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי: אִם-לְדָוִד אֲכַזֵּב.

36 Once have I sworn by My holiness: Surely I will not be false unto David;

לז זַרְעוֹ, לְעוֹלָם יִהְיֶה; וְכִסְאוֹ כַּשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי.

37 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before Me.

לח כְּיָרֵחַ, יִכּוֹן עוֹלָם; וְעֵד בַּשַּׁחַק, נֶאֱמָן סֶלָה.

38 It shall be established for ever as the moon; and be stedfast as the witness in sky.' Selah

לט וְאַתָּה זָנַחְתָּ, וַתִּמְאָס; הִתְעַבַּרְתָּ, עִם-מְשִׁיחֶךָ.

39 But Thou hast cast off and rejected, Thou hast been wroth with Thine anointed.

מ נֵאַרְתָּה, בְּרִית עַבְדֶּךָ; חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ.

40 Thou hast abhorred the covenant of Thy servant; Thou hast profaned his crown even to the ground.

מא פָּרַצְתָּ כָל-גְּדֵרֹתָיו; שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה.

41 Thou hast broken down all his fences; Thou hast brought his strongholds to ruin.

מב שַׁסֻּהוּ, כָּל-עֹבְרֵי דָרֶךְ; הָיָה חֶרְפָּה, לִשְׁכֵנָיו.

42 All that pass by the way spoil him; he is become a taunt to his neighbours.

מג הֲרִימוֹתָ, יְמִין צָרָיו; הִשְׂמַחְתָּ, כָּל-אוֹיְבָיו.

43 Thou hast exalted the right hand of his adversaries; Thou hast made all his enemies to rejoice.

מד אַף-תָּשִׁיב, צוּר חַרְבּוֹ; וְלֹא הֲקִימֹתוֹ, בַּמִּלְחָמָה.

44 Yea, Thou turnest back the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

מה הִשְׁבַּתָּ מִטְהָרוֹ; וְכִסְאוֹ, לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה.

45 Thou hast made his brightness to cease, and cast his throne down to the ground.

מו הִקְצַרְתָּ, יְמֵי עֲלוּמָיו; הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה.

46 The days of his youth hast Thou shortened; Thou hast covered him with shame. Selah

מז עַד-מָה יהוה, תִּסָּתֵר לָנֶצַח; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חֲמָתֶךָ.

47 How long, O LORD, wilt Thou hide Thyself for ever? How long shall Thy wrath burn like fire?

מח זְכָר-אֲנִי מֶה-חָלֶד; עַל-מַה-שָּׁוְא, בָּרָאתָ כָל-בְּנֵי-אָדָם.

48 O remember how short my time is; for what vanity hast Thou created all the children of men!

מט מִי גֶבֶר יִחְיֶה, וְלֹא יִרְאֶה-מָּוֶת; יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שְׁאוֹל סֶלָה.

49 What man is he that liveth and shall not see death, that shall deliver his soul from the power of the grave? Selah

נ אַיֵּה, חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי: נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד, בֶּאֱמוּנָתֶךָ.

50 Where are Thy former mercies, O Lord, which Thou didst swear unto David in Thy faithfulness?

נא זְכֹר אֲדֹנָי, חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ; שְׂאֵתִי בְחֵיקִי, כָּל-רַבִּים עַמִּים.

51 Remember, Lord, the taunt of Thy servants; how I do bear in my bosom [the taunt of] so many peoples;

נב אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יהוה: אֲשֶׁר חֵרְפוּ, עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ.

52 Wherewith Thine enemies have taunted, O LORD, wherewith they have taunted the footsteps of Thine anointed.

נג בָּרוּךְ יהוה לְעוֹלָם: אָמֵן וְאָמֵן.

53 Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen. **{P}**

Chapter 90

א תְּפִלָּה, לְמֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים: אֲדֹנָי–מָעוֹן אַתָּה, הָיִיתָ לָּנוּ; בְּדֹר וָדֹר.

1 A Prayer of Moses the man of God. **{N}** Lord, Thou hast been our dwelling-place in all generations.

ב בְּטֶרֶם, הָרִים יֻלָּדוּ— וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל;
וּמֵעוֹלָם עַד-עוֹלָם, אַתָּה אֵל.

2 Before the mountains were brought forth, or ever Thou hadst formed the earth and the world, **{N}**
even from everlasting to everlasting, Thou art God.

ג תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ, עַד-דַּכָּא; וַתֹּאמֶר,
שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם.

3 Thou turnest man to contrition; and sayest: 'Return, ye children of men.'

ד כִּי אֶלֶף שָׁנִים, בְּעֵינֶיךָ— כְּיוֹם
אֶתְמוֹל, כִּי יַעֲבֹר;
וְאַשְׁמוּרָה בַּלָּיְלָה.

4 For a thousand years in Thy sight are but as yesterday when it is past, **{N}**
and as a watch in the night.

ה זְרַמְתָּם, שֵׁנָה יִהְיוּ; בַּבֹּקֶר,
כֶּחָצִיר יַחֲלֹף.

5 Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep; in the morning they are like grass which groweth up.

ו בַּבֹּקֶר, יָצִיץ וְחָלָף; לָעֶרֶב, יְמוֹלֵל
וְיָבֵשׁ.

6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

ז כִּי-כָלִינוּ בְאַפֶּךָ; וּבַחֲמָתְךָ
נִבְהָלְנוּ.

7 For we are consumed in Thine anger, and by Thy wrath are we hurried away.

ח שת (שַׁתָּה) עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ; עֲלֻמֵנוּ, לִמְאוֹר פָּנֶיךָ.

8 Thou hast set our iniquities before Thee, our secret sins in the light of Thy countenance.

ט כִּי כָל-יָמֵינוּ, פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ; כִּלִּינוּ
שָׁנֵינוּ כְּמוֹ-הֶגֶה.

9 For all our days are passed away in Thy wrath; we bring our years to an end as a tale that is told.

י יְמֵי-שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים
שָׁנָה, וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה—
וְרָהְבָּם, עָמָל וָאָוֶן:
כִּי-גָז חִישׁ, וַנָּעֻפָה.

10 The days of our years are threescore years and ten, or even by reason of strength fourscore years; **{N}**
yet is their pride but travail and vanity; **{N}**
for it is speedily gone, and we fly away.

יא מִי-יוֹדֵעַ, עֹז אַפֶּךָ; וּכְיִרְאָתְךָ,
עֶבְרָתֶךָ.

11 Who knoweth the power of Thine anger, and Thy wrath according to the fear that is due unto Thee?

יב לִמְנוֹת יָמֵינוּ, כֵּן הוֹדַע; וְנָבֵא,

12 So teach us to number our days, that we may get us a heart of wisdom.

לְבַב חָכְמָה.

יג שׁוּבָה יהוה, עַד-מָתָי; וְהִנָּחֵם, עַל-עֲבָדֶיךָ.

13 Return, O LORD; how long? And let it repent Thee concerning Thy servants.

יד שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ; וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה, בְּכָל-יָמֵינוּ.

14 O satisfy us in the morning with Thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

טו שַׂמְּחֵנוּ, כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ: שְׁנוֹת, רָאִינוּ רָעָה.

15 Make us glad according to the days wherein Thou hast afflicted us, according to the years wherein we have seen evil.

טז יֵרָאֶה אֶל-עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ; וַהֲדָרְךָ, עַל-בְּנֵיהֶם.

16 Let Thy work appear unto Thy servants, and Thy glory upon their children.

יז וִיהִי, נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ– עָלֵינוּ: וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, כּוֹנְנָה עָלֵינוּ; וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, כּוֹנְנֵהוּ.

17 And let the graciousness of the Lord our God be upon us; **{N}**
establish Thou also upon us the work of our hands; yea, the work of our hands establish Thou it. **{P}**

Chapter 91

א יֹשֵׁב, בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן; בְּצֵל שַׁדַּי, יִתְלוֹנָן.

1 O thou that dwellest in the covert of the Most High, and abidest in the shadow of the Almighty;

ב אֹמַר–לַיהוה, מַחְסִי וּמְצוּדָתִי; אֱלֹהַי, אֶבְטַח-בּוֹ.

2 I will say of the LORD, who is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust,

ג כִּי הוּא יַצִּילְךָ, מִפַּח יָקוּשׁ; מִדֶּבֶר הַוּוֹת.

3 That He will deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.

ד בְּאֶבְרָתוֹ, יָסֶךְ לָךְ–וְתַחַת-כְּנָפָיו תֶּחְסֶה; צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ.

4 He will cover thee with His pinions, and under His wings shalt thou take refuge; His truth is a shield and a buckler.

ה לֹא-תִירָא, מִפַּחַד לָיְלָה; מֵחֵץ, יָעוּף יוֹמָם.

5 Thou shalt not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flieth by day;

ו מִדֶּבֶר, בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ; מִקֶּטֶב, יָשׁוּד צָהֳרָיִם.

6 Of the pestilence that walketh in darkness, nor of the destruction that wasteth at noonday.

ז יִפֹּל מִצִּדְּךָ, אֶלֶף–וּרְבָבָה מִימִינֶךָ: אֵלֶיךָ, לֹא יִגָּשׁ.

7 A thousand may fall at Thy side, and ten thousand at Thy right hand; it shall not come nigh thee.

ח רַק, בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט; וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.

8 Only with thine eyes shalt thou behold, and see the recompense of the wicked.

ט כִּי-אַתָּה יהוה מַחְסִי; עֶלְיוֹן, שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ.

9 For thou hast made the LORD who is my refuge, even the Most High, thy habitation.

י לֹא-תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה; וְנֶגַע, לֹא-יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ.

10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy tent.

יא כִּי מַלְאָכָיו, יְצַוֶּה-לָּךְ; לִשְׁמָרְךָ, בְּכָל-דְּרָכֶיךָ.

11 For He will give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

יב עַל-כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ: פֶּן-תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ.

12 They shall bear thee upon their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

יג עַל-שַׁחַל וָפֶתֶן, תִּדְרֹךְ; תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין.

13 Thou shalt tread upon the lion and asp; the young lion and the serpent shalt thou trample under feet.

יד כִּי בִי חָשַׁק, וַאֲפַלְּטֵהוּ; אֲשַׂגְּבֵהוּ, כִּי-יָדַע שְׁמִי.

14 ‘Because he hath set his love upon Me, therefore will I deliver him; I will set him on high, because he hath known My name.

טו יִקְרָאֵנִי, וְאֶעֱנֵהוּ–עִמּוֹ-אָנֹכִי בְצָרָה; אֲחַלְּצֵהוּ, וַאֲכַבְּדֵהוּ.

15 He shall call upon Me, and I will answer him; I will be with him in trouble; I will rescue him, and bring him to honour.

טז אֹרֶךְ יָמִים, אַשְׂבִּיעֵהוּ; וְאַרְאֵהוּ, בִּישׁוּעָתִי.

16 With long life will I satisfy him, and make Him to behold My salvation.’ **{P}**

Chapter 92

א מִזְמוֹר שִׁיר, לְיוֹם הַשַּׁבָּת.

1 A Psalm, a Song. For the sabbath day.

ב טוֹב, לְהֹדוֹת לַיהוה; וּלְזַמֵּר לִשְׁמְךָ עֶלְיוֹן.

2 It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto Thy name, O Most High;

ג לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ; וֶאֱמוּנָתְךָ, בַּלֵּילוֹת.

3 To declare Thy lovingkindness in the morning, and Thy faithfulness in the night seasons,

ד עֲלֵי-עָשׂוֹר, וַעֲלֵי-נָבֶל; עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר.

4 With an instrument of ten strings, and with the psaltery; with a solemn sound upon the harp.

ה כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יהוה בְּפָעָלֶךָ; בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן.

5 For Thou, LORD, hast made me glad through Thy work; I will exult in the works of Thy hands.

ו מַה-גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יהוה; מְאֹד, עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ.

6 How great are Thy works, O LORD! Thy thoughts are very deep.

ז אִישׁ-בַּעַר, לֹא יֵדָע; וּכְסִיל, לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת.

7 A brutish man knoweth not, neither doth a fool understand this.

ח בְּפָרְחַ רְשָׁעִים, כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיָּצִיצוּ, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן: לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי-עַד.

8 When the wicked spring up as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they may be destroyed for ever.

ט וְאַתָּה מָרוֹם– לְעֹלָם יהוה.

9 But Thou, O LORD, art on high for evermore.

י כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ, יהוה– כִּי-הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ: יִתְפָּרְדוּ, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

10 For, lo, Thine enemies, O LORD, for, lo, Thine enemies shall perish: **{N}**
all the workers of iniquity shall be scattered.

יא וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי; בַּלֹּתִי, בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן.

11 But my horn hast Thou exalted like the horn of the wild-ox; I am anointed with rich oil.

יב וַתַּבֵּט עֵינִי, בְּשׁוּרָי: בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים– תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי.

12 Mine eye also hath gazed on them that lie in wait for me, **{N}**
mine ears have heard my desire of the evil-doers that rise up against me.

יג צַדִּיק, כַּתָּמָר יִפְרָח; כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה.

13 The righteous shall flourish like the palm-tree; he shall grow like a cedar in Lebanon.

יד שְׁתוּלִים, בְּבֵית יהוה; בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ.

14 Planted in the house of the LORD, they shall flourish in the courts of our God.

טו עוֹד, יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה; דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ.

15 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be full of sap and richness;

טז לְהַגִּיד, כִּי-יָשָׁר יהוה; צוּרִי, וְלֹא-עַוְלָתָה (עַוְלָתָה) בּוֹ.

16 To declare that the LORD is upright, my Rock, in whom there is no unrighteousness. **{P}**

Chapter 93

א יהוה מָלָךְ, גֵּאוּת לָבֵשׁ: לָבֵשׁ יהוה, עֹז הִתְאַזָּר; אַף-תִּכּוֹן תֵּבֵל, בַּל-תִּמּוֹט.

1 The LORD reigneth; He is clothed in majesty; **{N}**
the LORD is clothed, He hath girded Himself with strength; yea, the world is established, that it cannot be moved.

ב נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז; מֵעוֹלָם אָתָּה.

2 Thy throne is established of old; Thou art from everlasting.

ג נָשְׂאוּ נְהָרוֹת, יהוה–נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם; יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם.

3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their roaring.

ד מִקֹּלוֹת, מַיִם רַבִּים–אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם; אַדִּיר בַּמָּרוֹם יהוה.

4 Above the voices of many waters, the mighty breakers of the sea, the LORD on high is mighty.

ה עֵדֹתֶיךָ, נֶאֶמְנוּ מְאֹד–לְבֵיתְךָ נַאֲוָה-קֹדֶשׁ: יהוה, לְאֹרֶךְ יָמִים.

5 Thy testimonies are very sure, holiness becometh Thy house, O LORD, for evermore. **{P}**

Chapter 94

א אֵל-נְקָמוֹת יהוה; אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ.

1 O LORD, Thou God to whom vengeance belongeth, Thou God to whom vengeance belongeth, shine forth.

ב הִנָּשֵׂא, שֹׁפֵט הָאָרֶץ; הָשֵׁב גְּמוּל, עַל-גֵּאִים.

2 Lift up Thyself, Thou Judge of the earth; render to the proud their recompense.

ג עַד-מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה: עַד-מָתַי, רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ.

3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked exult?

ד יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק; יִתְאַמְּרוּ, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

4 They gush out, they speak arrogancy; all the workers of iniquity bear themselves loftily.

ה עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ; וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ.

5 They crush Thy people, O LORD, and afflict Thy heritage.

ו אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ; וְיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ.

6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

ז וַיֹּאמְרוּ, לֹא יִרְאֶה-יָהּ; וְלֹא-יָבִין, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

7 And they say: 'The LORD will not see, neither will the God of Jacob give heed.'

ח בִּינוּ, בֹּעֲרִים בָּעָם; וּכְסִילִים, מָתַי תַּשְׂכִּילוּ.

8 Consider, ye brutish among the people; and ye fools, when will ye understand?

ט הֲנֹטַע אׇזֶן, הֲלֹא יִשְׁמָע; אִם-יֹצֵר עַיִן, הֲלֹא יַבִּיט.

9 He that planted the ear, shall He not hear? He that formed the eye, shall He not see?

י הֲיֹסֵר גּוֹיִם, הֲלֹא יוֹכִיחַ: הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת.

10 He that instructeth nations, shall not He correct? even He that teacheth man knowledge?

יא יְהוָה–יֹדֵעַ, מַחְשְׁבוֹת אָדָם: כִּי-הֵמָּה הָבֶל.

11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.

יב אַשְׁרֵי, הַגֶּבֶר אֲשֶׁר-תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ; וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ.

12 Happy is the man whom Thou instructest, O LORD, and teachest out of Thy law;

יג לְהַשְׁקִיט לוֹ, מִימֵי רָע–עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת.

13 That Thou mayest give him rest from the days of evil, until the pit be digged for the wicked.

יד כִּי, לֹא-יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ; וְנַחֲלָתוֹ, לֹא יַעֲזֹב.

14 For the LORD will not cast off His people, neither will He forsake His inheritance.

טו כִּי-עַד-צֶדֶק, יָשׁוּב
מִשְׁפָּט; וְאַחֲרָיו, כָּל-יִשְׁרֵי-לֵב.

15 For right shall return unto justice, and all the upright in heart shall follow it.

טז מִי-יָקוּם לִי, עִם-מְרֵעִים; מִי-
יִתְיַצֵּב לִי, עִם-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

16 Who will rise up for me against the evil-doers? Who will stand up for me against the workers of iniquity?

יז לוּלֵי יהוה, עֶזְרָתָה לִּי– כִּמְעַט,
שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי.

17 Unless the LORD had been my help, my soul had soon dwelt in silence.

יח אִם-אָמַרְתִּי, מָטָה רַגְלִי; חַסְדְּךָ
יהוה, יִסְעָדֵנִי.

18 If I say: 'My foot slippeth', Thy mercy, O LORD, holdeth me up.

יט בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי– תַּנְחוּמֶיךָ,
יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי.

19 When my cares are many within me, Thy comforts delight my soul.

כ הַיְחָבְרְךָ, כִּסֵּא הַוּוֹת; יֹצֵר עָמָל
עָלֵי-חֹק.

20 Shall the seat of wickedness have fellowship with Thee, which frameth mischief by statute?

כא יָגוֹדּוּ, עַל-נֶפֶשׁ צַדִּיק; וְדָם נָקִי
יַרְשִׁיעוּ.

21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn innocent blood.

כב וַיְהִי יהוה לִי לְמִשְׂגָּב; וֵאלֹהַי,
לְצוּר מַחְסִי.

22 But the LORD hath been my high tower, and my God the rock of my refuge.

כג וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם, אֶת אוֹנָם–
וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם;
יַצְמִיתֵם, יהוה אֱלֹהֵינוּ.

23 And He hath brought upon them their own iniquity, and will cut them off in their own evil; **{N}**
the LORD our God will cut them off. **{P}**

Chapter 95

א לְכוּ, נְרַנְּנָה לַיהוה; נָרִיעָה, לְצוּר
יִשְׁעֵנוּ.

1 O come, let us sing unto the LORD; let us shout for joy to the Rock of our salvation.

ב נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה; בִּזְמִרוֹת,
נָרִיעַ לוֹ.

2 Let us come before His presence with thanksgiving, let us shout for joy unto Him with psalms.

ג כִּי אֵל גָּדוֹל יהוה; וּמֶלֶךְ גָּדוֹל,

3 For the LORD is a great God, and a great

עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

King above all gods;

ד אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, מֶחְקְרֵי-
אָרֶץ; וְתוֹעֲפֹת הָרִים לוֹ.

4 In whose hand are the depths of the earth;
the heights of the mountains are His also.

ה אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם, וְהוּא
עָשָׂהוּ; וְיַבֶּשֶׁת, יָדָיו יָצָרוּ.

5 The sea is His, and He made it; and His
hands formed the dry land.

ו בֹּאוּ, נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה; נִבְרְכָה,
לִפְנֵי-יהוה עֹשֵׂנוּ.

6 O come, let us bow down and bend the
knee; let us kneel before the LORD our
Maker;

ז כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ— וַאֲנַחְנוּ עַם
מַרְעִיתוֹ, וְצֹאן יָדוֹ:
הַיּוֹם, אִם-בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ.

7 For He is our God, and we are the people
of His pasture, and the flock of His hand.
{N}
To-day, if ye would but hearken to His
voice!

ח אַל-תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם,
כִּמְרִיבָה; כְּיוֹם מַסָּה, בַּמִּדְבָּר.

8 'Harden not your heart, as at Meribah, as
in the day of Massah in the wilderness;

ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי, אֲבוֹתֵיכֶם: בְּחָנוּנִי,
גַּם-רָאוּ פָעֳלִי.

9 When your fathers tried Me, proved Me,
even though they saw My work.

י אַרְבָּעִים שָׁנָה, אָקוּט בְּדוֹר—
וָאֹמַר, עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם;
וְהֵם, לֹא-יָדְעוּ דְרָכָי.

10 For forty years was I wearied with that
generation, and said: It is a people that do
err in their heart, **{N}**
and they have not known My ways;

יא אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי; אִם-
יְבֹאוּן, אֶל-מְנוּחָתִי.

11 Wherefore I swore in My wrath, that
they should not enter into My rest.' **{P}**

Chapter 96

א שִׁירוּ לַיהוה, שִׁיר חָדָשׁ; שִׁירוּ
לַיהוה, כָּל-הָאָרֶץ.

1 O sing unto the LORD a new song; sing
unto the LORD, all the earth.

ב שִׁירוּ לַיהוה, בָּרְכוּ שְׁמוֹ; בַּשְּׂרוּ
מִיּוֹם-לְיוֹם, יְשׁוּעָתוֹ.

2 Sing unto the LORD, bless His name;
proclaim His salvation from day to day.

ג סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ; בְּכָל-הָעַמִּים,
נִפְלְאוֹתָיו.

3 Declare His glory among the nations, His
marvellous works among all the peoples.

ד כִּי גָדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד ; נוֹרָא הוּא, עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

4 For great is the LORD, and highly to be praised; He is to be feared above all gods.

ה כִּי, כָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים ; וַיהוָה, שָׁמַיִם עָשָׂה.

5 For all the gods of the peoples are things of nought; but the LORD made the heavens.

ו הוֹד-וְהָדָר לְפָנָיו ; עֹז וְתִפְאֶרֶת, בְּמִקְדָּשׁוֹ.

6 Honour and majesty are before Him; strength and beauty are in His sanctuary.

ז הָבוּ לַיהוה, מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים ; הָבוּ לַיהוה, כָּבוֹד וָעֹז.

7 Ascribe unto the LORD, ye kindreds of the peoples, ascribe unto the LORD glory and strength.

ח הָבוּ לַיהוה, כְּבוֹד שְׁמוֹ ; שְׂאוּ-מִנְחָה, וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו.

8 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; bring an offering, and come into His courts.

ט הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ ; חִילוּ מִפָּנָיו, כָּל-הָאָרֶץ.

9 O worship the LORD in the beauty of holiness; tremble before Him, all the earth.

י אִמְרוּ בַגּוֹיִם, יהוה מָלָךְ— אַף-תִּכּוֹן תֵּבֵל, בַּל-תִּמּוֹט ; יָדִין עַמִּים, בְּמֵישָׁרִים.

10 Say among the nations: 'The LORD reigneth.' The world also is established that it cannot be moved; **{N}**
He will judge the peoples with equity.

יא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתָגֵל הָאָרֶץ ; יִרְעַם הַיָּם, וּמְלֹאוֹ.

11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and the fulness thereof;

יב יַעֲלֹז שָׂדַי, וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ ; אָז יְרַנְּנוּ, כָּל-עֲצֵי-יָעַר.

12 Let the field exult; and all that is therein; then shall all the trees of the wood sing for joy;

יג לִפְנֵי יהוה, כִּי בָא— כִּי בָא, לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ ׃
יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק ; וְעַמִּים, בֶּאֱמוּנָתוֹ.

13 Before the LORD, for He is come; for He is come to judge the earth; **{N}**
He will judge the world with righteousness, and the peoples in His faithfulness. **{P}**

Chapter 97

א יהוה מָלָךְ, תָּגֵל הָאָרֶץ ; יִשְׂמְחוּ,

1 The LORD reigneth; let the earth rejoice;

אִיִּים רַבִּים.

let the multitude of isles be glad.

ב עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו; צֶדֶק וּמִשְׁפָּט,
מְכוֹן כִּסְאוֹ.

2 Clouds and darkness are round about Him; righteousness and justice are the foundation of His throne.

ג אֵשׁ, לְפָנָיו תֵּלֵךְ; וּתְלַהֵט סָבִיב
צָרָיו.

3 A fire goeth before Him, and burneth up His adversaries round about.

ד הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל; רָאֲתָה וַתָּחֶל
הָאָרֶץ.

4 His lightnings lighted up the world; the earth saw, and trembled.

ה הָרִים–כַּדּוֹנַג, נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי
יהוה: מִלִּפְנֵי, אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

5 The mountains melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.

ו הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ; וְרָאוּ כָל-
הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.

6 The heavens declared His righteousness, and all the peoples saw His glory.

ז יֵבֹשׁוּ, כָּל-עֹבְדֵי פֶסֶל–
הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים;
הִשְׁתַּחֲווּ-לוֹ, כָּל-אֱלֹהִים.

7 Ashamed be all they that serve graven images, that boast themselves of things of nought; **{N}**
bow down to Him, all ye gods.

ח שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח, צִיּוֹן, וַתָּגֵלְנָה,
בְּנוֹת יְהוּדָה–
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יהוה.

8 Zion heard and was glad, and the daughters of Judah rejoiced; **{N}**
because of Thy judgments, O LORD.

ט כִּי-אַתָּה יהוה, עֶלְיוֹן עַל-כָּל-
הָאָרֶץ;
מְאֹד נַעֲלֵיתָ, עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

9 For Thou, LORD, art most high above all the earth; **{N}**
Thou art exalted far above all gods.

י אֹהֲבֵי יהוה, שִׂנְאוּ-רָע:
שֹׁמֵר, נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו; מִיַּד רְשָׁעִים,
יַצִּילֵם.

10 O ye that love the LORD, hate evil; **{N}**
He preserveth the souls of His saints; He delivered them out of the hand of the wicked.

יא אוֹר, זָרֻעַ לַצַּדִּיק; וּלְיִשְׁרֵי-לֵב
שִׂמְחָה.

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

יב שִׂמְחוּ צַדִּיקִים, בַּיהוָה; וְהוֹדוּ,
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ.

12 Be glad in the LORD, ye righteous; and give thanks to His holy name. **{P}**

Chapter 98

א מִזְמוֹר, שִׁירוּ לַיהוה שִׁיר חָדָשׁ–
כִּי-נִפְלָאוֹת עָשָׂה;
הוֹשִׁיעָה-לּוֹ יְמִינוֹ, וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ.

1 A Psalm. O sing unto the LORD a new song; for He hath done marvellous things; **{N}**
His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him.

ב הוֹדִיעַ יהוה, יְשׁוּעָתוֹ; לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, גִּלָּה צִדְקָתוֹ.

2 The LORD hath made known His salvation; His righteousness hath He revealed in the sight of the nations.

ג זָכַר חַסְדּוֹ, וֶאֱמוּנָתוֹ– לְבֵית יִשְׂרָאֵל:
רָאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ– אֵת, יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.

3 He hath remembered His mercy and His faithfulness toward the house of Israel; **{N}** all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

ד הָרִיעוּ לַיהוה, כָּל-הָאָרֶץ; פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ.

4 Shout unto the LORD, all the earth; break forth and sing for joy, yea, sing praises.

ה זַמְּרוּ לַיהוה בְּכִנּוֹר; בְּכִנּוֹר, וְקוֹל זִמְרָה.

5 Sing praises unto the LORD with the harp; with the harp and the voice of melody.

ו בַּחֲצֹצְרוֹת, וְקוֹל שׁוֹפָר– הָרִיעוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יהוה.

6 With trumpets and sound of the horn shout ye before the King, the LORD.

ז יִרְעַם הַיָּם, וּמְלֹאוֹ; תֵּבֵל, וְיֹשְׁבֵי בָהּ.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein;

ח נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ-כָף; יַחַד, הָרִים יְרַנֵּנוּ.

8 Let the floods clap their hands; let the mountains sing for joy together;

ט לִפְנֵי יהוה– כִּי בָא, לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ:
יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק; וְעַמִּים, בְּמֵישָׁרִים.

9 Before the LORD, for He is come to judge the earth; **{N}**
He will judge the world with righteousness, and the peoples with equity. **{P}**

Chapter 99

א יהוה מָלָךְ, יִרְגְּזוּ עַמִּים; יֹשֵׁב כְּרוּבִים, תָּנוּט הָאָרֶץ.

1 The LORD reigneth; let the peoples tremble; He is enthroned upon the cherubim; let the earth quake.

ב יהוה, בְּצִיּוֹן גָּדוֹל; וְרָם הוּא, עַל-כָּל-הָעַמִּים.

2 The LORD is great in Zion; and He is high above all the peoples.

ג יוֹדוּ שִׁמְךָ, גָּדוֹל וְנוֹרָא; קָדוֹשׁ הוּא.

3 Let them praise Thy name as great and awful; Holy is He.

ד וְעֹז מֶלֶךְ, מִשְׁפָּט אָהֵב׃ אַתָּה, כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים; מִשְׁפָּט וּצְדָקָה, בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ.

4 The strength also of the king who loveth justice– **{N}**
Thou hast established equity, Thou hast executed justice and righteousness in Jacob.

ה רוֹמְמוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ, לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ קָדוֹשׁ הוּא.

5 Exalt ye the LORD our God, and prostrate yourselves at His footstool; Holy is He.

ו מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בְּכֹהֲנָיו, וּשְׁמוּאֵל, בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ; קֹרְאִים אֶל-יהוה, וְהוּא יַעֲנֵם.

6 Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name, **{N}**
did call upon the LORD, and He answered them.

ז בְּעַמּוּד עָנָן, יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם; שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו, וְחֹק נָתַן-לָמוֹ.

7 He spoke unto them in the pillar of cloud; they kept His testimonies, and the statute that He gave them.

ח יהוה אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה עָנִיתָם׃ אֵל נֹשֵׂא, הָיִיתָ לָהֶם; וְנֹקֵם, עַל-עֲלִילוֹתָם.

8 O LORD our God, Thou didst answer them; **{N}**
a forgiving God wast Thou unto them, though Thou tookest vengeance of their misdeeds.

ט רוֹמְמוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ, לְהַר קָדְשׁוֹ׃ כִּי-קָדוֹשׁ, יהוה אֱלֹהֵינוּ.

9 Exalt ye the LORD our God, and worship at His holy hill; **{N}**
for the LORD our God is holy. **{P}**

Chapter 100

א מִזְמוֹר לְתוֹדָה׃ הָרִיעוּ לַיהוה,

1 A Psalm of thanksgiving. Shout unto the

כָּל-הָאָרֶץ.

LORD, all the earth.

ב עִבְדוּ אֶת-יהוה בְּשִׂמְחָה; בֹּאוּ לְפָנָיו, בִּרְנָנָה.

2 Serve the LORD with gladness; come before His presence with singing.

ג דְּעוּ—כִּי יהוה, הוּא אֱלֹהִים: הוּא-עָשָׂנוּ, ולא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ—עַמּוֹ, וְצֹאן מַרְעִיתוֹ.

3 Know ye that the LORD He is God; **{N}** it is He that hath made us, and we are His, His people, and the flock of His pasture.

ד בֹּאוּ שְׁעָרָיו, בְּתוֹדָה—חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה; הוֹדוּ-לוֹ, בָּרְכוּ שְׁמוֹ.

4 Enter into His gates with thanksgiving, and into His courts with praise; give thanks unto Him, and bless His name.

ה כִּי-טוֹב יהוה, לְעוֹלָם חַסְדּוֹ; וְעַד-דֹּר וָדֹר, אֱמוּנָתוֹ.

5 For the LORD is good; His mercy endureth for ever; and His faithfulness unto all generations. **{P}**

Chapter 101

א לְדָוִד, מִזְמוֹר: חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה; לְךָ יהוה אֲזַמֵּרָה.

1 A Psalm of David. I will sing of mercy and justice; unto Thee, O LORD, will I sing praises.

ב אַשְׂכִּילָה, בְּדֶרֶךְ תָּמִים—מָתַי, תָּבוֹא אֵלָי; אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם-לְבָבִי, בְּקֶרֶב בֵּיתִי.

2 I will give heed unto the way of integrity; oh when wilt Thou come unto me? **{N}** I will walk within my house in the integrity of my heart.

ג לֹא-אָשִׁית, לְנֶגֶד עֵינַי—דְּבַר-בְּלִיָּעַל: עֲשֹׂה-סֵטִים שָׂנֵאתִי; לֹא יִדְבַּק בִּי.

3 I will set no base thing before mine eyes; **{N}** I hate the doing of things crooked; it shall not cleave unto me.

ד לֵבָב עִקֵּשׁ, יָסוּר מִמֶּנִּי; רָע, לֹא אֵדָע.

4 A perverse heart shall depart from me; I will know no evil thing.

ה מלושני (מְלָשְׁנִי) בַסֵּתֶר, רֵעֵהוּ—אוֹתוֹ אַצְמִית: גְּבַהּ-עֵינַיִם, וּרְחַב לֵבָב—אֹתוֹ, לֹא אוּכָל.

5 Whoso slandereth his neighbour in secret, him will I destroy; **{N}** whoso is haughty of eye and proud of heart, him will I not suffer.

ו עֵינַי, בְּנֶאֱמְנֵי-אֶרֶץ— לָשֶׁבֶת עִמָּדִי׃
הֹלֵךְ, בְּדֶרֶךְ תָּמִים— הוּא, יְשָׁרְתֵנִי.

6 Mine eyes are upon the faithful of the land, that they may dwell with me; **{N}**
he that walketh in a way of integrity, he shall minister unto me.

ז לֹא-יֵשֵׁב, בְּקֶרֶב בֵּיתִי— עֹשֵׂה רְמִיָּה׃
דֹּבֵר שְׁקָרִים— לֹא-יִכּוֹן, לְנֶגֶד עֵינָי.

7 He that worketh deceit shall not dwell within my house; **{N}**
he that speaketh falsehood shall not be established before mine eyes.

ח לַבְּקָרִים, אַצְמִית כָּל-רִשְׁעֵי-אָרֶץ;
לְהַכְרִית מֵעִיר-יהוה, כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן.

8 Morning by morning will I destroy all the wicked of the land; **{N}**
to cut off all the workers of iniquity from the city of the LORD. **{P}**

Chapter 102

א תְּפִלָּה, לְעָנִי כִי-יַעֲטֹף— וְלִפְנֵי יהוה, יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ.

1 A Prayer of the afflicted, when he fainteth, and poureth out his complaint before the LORD.

ב יהוה, שִׁמְעָה תְפִלָּתִי; וְשַׁוְעָתִי, אֵלֶיךָ תָּבוֹא.

2 O LORD, hear my prayer, and let my cry come unto Thee.

ג אַל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ, מִמֶּנִּי— בְּיוֹם צַר-לִי׃
הַטֵּה-אֵלַי אָזְנֶךָ; בְּיוֹם אֶקְרָא, מַהֵר עֲנֵנִי.

3 Hide not Thy face from me in the day of my distress; **{N}**
incline Thine ear unto me; in the day when I call answer me speedily.

ד כִּי-כָלוּ בָעָשָׁן יָמָי; וְעַצְמוֹתַי, כְּמוֹקֵד נִחָרוּ.

4 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as a hearth.

ה הוּכָּה-כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי׃ כִּי-שָׁכַחְתִּי, מֵאֲכֹל לַחְמִי.

5 My heart is smitten like grass, and withered; for I forget to eat my bread.

ו מִקּוֹל אַנְחָתִי— דָּבְקָה עַצְמִי, לִבְשָׂרִי.

6 By reason of the voice of my sighing my bones cleave to my flesh.

ז דָּמִיתִי, לִקְאַת מִדְבָּר; הָיִיתִי, כְּכוֹס חָרָבוֹת.

7 I am like a pelican of the wilderness; I am become as an owl of the waste places.

ח שָׁקַדְתִּי וָאֱהְיֶה– כְּצִפּוֹר, בּוֹדֵד עַל-גָּג.

8 I watch, and am become like a sparrow that is alone upon the housetop.

ט כָּל-הַיּוֹם, חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי; מְהוֹלָלַי, בִּי נִשְׁבָּעוּ.

9 Mine enemies taunt me all the day; they that are mad against me do curse by me.

י כִּי-אֵפֶר, כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי; וְשִׁקֻּוַי, בִּבְכִי מָסָכְתִּי.

10 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,

יא מִפְּנֵי-זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ– כִּי נְשָׂאתַנִי, וַתַּשְׁלִיכֵנִי.

11 Because of Thine indignation and Thy wrath; for Thou hast taken me up, and cast me away.

יב יָמַי, כְּצֵל נָטוּי; וַאֲנִי, כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ.

12 My days are like a lengthening shadow; and I am withered like grass.

יג וְאַתָּה יהוה, לְעוֹלָם תֵּשֵׁב; וְזִכְרְךָ, לְדֹר וָדֹר.

13 But Thou, O LORD, sittest enthroned for ever; and Thy name is unto all generations.

יד אַתָּה תָקוּם, תְּרַחֵם צִיּוֹן: כִּי-עֵת לְחֶנְנָהּ, כִּי-בָא מוֹעֵד.

14 Thou wilt arise, and have compassion upon Zion; for it is time to be gracious unto her, for the appointed time is come.

טו כִּי-רָצוּ עֲבָדֶיךָ, אֶת-אֲבָנֶיהָ; וְאֶת-עֲפָרָהּ, יְחֹנֵנוּ.

15 For Thy servants take pleasure in her stones, and love her dust.

טז וְיִירְאוּ גוֹיִם, אֶת-שֵׁם יהוה; וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ, אֶת-כְּבוֹדֶךָ.

16 So the nations will fear the name of the LORD, and all the kings of the earth Thy glory;

יז כִּי-בָנָה יהוה צִיּוֹן– נִרְאָה, בִּכְבוֹדוֹ.

17 When the LORD hath built up Zion, when He hath appeared in His glory;

יח פָּנָה, אֶל-תְּפִלַּת הָעַרְעָר; וְלֹא-בָזָה, אֶת-תְּפִלָּתָם.

18 When He hath regarded the prayer of the destitute, and hath not despised their prayer.

יט תִּכָּתֵב זֹאת, לְדוֹר אַחֲרוֹן; וְעַם נִבְרָא, יְהַלֶּל-יָהּ.

19 This shall be written for the generation to come; and a people which shall be created shall praise the LORD.

כ כִּי-הִשְׁקִיף, מִמְּרוֹם

20 For He hath looked down from the

קָדְשׁוֹ; יהוה, מִשָּׁמַיִם אֶל-אֶרֶץ הִבִּיט.

height of His sanctuary; from heavens did the LORD behold the earth;

כא לִשְׁמֹעַ, אֶנְקַת אָסִיר; לְפַתֵּחַ, בְּנֵי תְמוּתָה.

21 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;

כב לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן, שֵׁם יהוה; וּתְהִלָּתוֹ, בִּירוּשָׁלִָם.

22 That men may tell of the name of the LORD in Zion, and His praise in Jerusalem;

כג בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו; וּמַמְלָכוֹת, לַעֲבֹד אֶת-יהוה.

23 When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.

כד עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ (כֹּחִי); קִצַּר יָמָי.

24 He weakened my strength in the way; He shortened my days.

כה אֹמַר–אֵלִי, אַל תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי: בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ.

25 I say: 'O my God, take me not away in the midst of my days, Thou whose years endure throughout all generations.

כו לְפָנִים, הָאָרֶץ יָסַדְתָּ; וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם.

26 Of old Thou didst lay the foundation of the earth; and the heavens are the work of Thy hands.

כז הֵמָּה, יֹאבֵדוּ–וְאַתָּה תַעֲמֹד: וְכֻלָּם, כַּבֶּגֶד יִבְלוּ; כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ.

27 They shall perish, but Thou shalt endure; **{N}**
yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt Thou change them, and they shall pass away;

כח וְאַתָּה-הוּא; וּשְׁנוֹתֶיךָ, לֹא יִתָּמּוּ.

28 But Thou art the selfsame, and Thy years shall have no end.

כט בְּנֵי-עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּונוּ; וְזַרְעָם, לְפָנֶיךָ יִכּוֹן.

29 The children of Thy servants shall dwell securely, and their seed shall be established before Thee.' **{P}**

Chapter 103

א לְדָוִד: בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה; וְכָל-קְרָבַי, אֶת-שֵׁם קָדְשׁוֹ.

1 [A Psalm] of David. Bless the LORD, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

ב בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה; וְאַל-תִּשְׁכְּחִי, כָּל-גְּמוּלָיו.

2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all His benefits;

ג הַסֹּלֵחַ לְכָל-עֲוֹנֵכִי; הָרֹפֵא, לְכָל-תַּחֲלוּאָיְכִי.

3 Who forgiveth all thine iniquity; who healeth all Thy diseases;

ד הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי; הַמְעַטְּרֵכִי, חֶסֶד וְרַחֲמִים.

4 Who redeemeth Thy life from the pit; who encompasseth thee with lovingkindness and tender mercies;

ה הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ; תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי.

5 Who satisfieth thine old age with good things; so that Thy youth is renewed like the eagle.

ו עֹשֵׂה צְדָקוֹת יהוה; וּמִשְׁפָּטִים, לְכָל-עֲשׁוּקִים.

6 The LORD executeth righteousness, and acts of justice for all that are oppressed.

ז יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה; לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, עֲלִילוֹתָיו.

7 He made known His ways unto Moses, His doings unto the children of Israel.

ח רַחוּם וְחַנּוּן יהוה; אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חָסֶד.

8 The LORD is full of compassion and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.

ט לֹא-לָנֶצַח יָרִיב; וְלֹא לְעוֹלָם יִטּו�ֹר.

9 He will not always contend; neither will He keep His anger for ever.

י לֹא כַחֲטָאֵינוּ, עָשָׂה לָנוּ; וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ, גָּמַל עָלֵינוּ.

10 He hath not dealt with us after our sins, nor requited us according to our iniquities.

יא כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם, עַל-הָאָרֶץ– גָּבַר חַסְדּוֹ, עַל-יְרֵאָיו.

11 For as the heavens is high above the earth, so great is His mercy toward them that fear Him.

יב כִּרְחֹק מִזְרָח, מִמַּעֲרָב– הִרְחִיק מִמֶּנּוּ, אֶת-פִּשָׁעֵינוּ.

12 As far as the east is from the west, so far hath He removed our transgressions from us.

יג כְּרַחֵם אָב, עַל-בָּנִים– רִחַם יהוה, עַל-יְרֵאָיו.

13 Like as a father hath compassion upon his children, so hath the LORD compassion upon them that fear Him.

יד כִּי-הוּא, יָדַע יִצְרֵנוּ; זָכוּר, כִּי-

14 For He knoweth our frame; He remembereth that we are dust.

עָפָר אֲנָחְנוּ.

טו אֱנוֹשׁ, כֶּחָצִיר יָמָיו; כְּצִיץ הַשָּׂדֶה, כֵּן יָצִיץ.

15 As for man, his days are as grass; as a flower of the field, so he flourisheth.

טז כִּי רוּחַ עָבְרָה-בּוֹ וְאֵינֶנּוּ; וְלֹא-יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.

16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof knoweth it no more.

יז וְחֶסֶד יהוה, מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם– עַל-יְרֵאָיו; וְצִדְקָתוֹ, לִבְנֵי בָנִים.

17 But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, **{N}**
and His righteousness unto children's children;

יח לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ; וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו, לַעֲשׂוֹתָם.

18 To such as keep His covenant, and to those that remember His precepts to do them.

יט יהוה–בַּשָּׁמַיִם, הֵכִין כִּסְאוֹ; וּמַלְכוּתוֹ, בַּכֹּל מָשָׁלָה.

19 The LORD hath established His throne in the heavens; and His kingdom ruleth over all.

כ בָּרְכוּ יהוה, מַלְאָכָיו: גִּבֹּרֵי כֹחַ, עֹשֵׂי דְבָרוֹ; לִשְׁמֹעַ, בְּקוֹל דְּבָרוֹ.

20 Bless the LORD, ye angels of His, **{N}**
ye mighty in strength, that fulfil His word, hearkening unto the voice of His word.

כא בָּרְכוּ יהוה, כָּל-צְבָאָיו– מְשָׁרְתָיו, עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ.

21 Bless the LORD, all ye His hosts; ye ministers of His, that do His pleasure.

כב בָּרְכוּ יהוה, כָּל-מַעֲשָׂיו– בְּכָל-מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ; בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה.

22 Bless the LORD, all ye His works, in all places of His dominion; **{N}**
bless the LORD, O my soul. **{P}**

Chapter 104

א בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה: יהוה אֱלֹהַי, גָּדַלְתָּ מְאֹד; הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ.

1 Bless the LORD, O my soul. **{N}**
O LORD my God, Thou art very great;
Thou art clothed with glory and majesty.

ב עֹטֶה-אוֹר, כַּשַּׂלְמָה; נוֹטֶה

2 Who coverest Thyself with light as with a

שָׁמַיִם, כַּיְרִיעָה.

garment, who stretchest out the heavens like a curtain;

ג הַמְקָרֶה בַמַּיִם, עֲלִיּוֹתָיו׃
הַשָּׂם-עָבִים רְכוּבוֹ; הַמְהַלֵּךְ, עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ.

3 Who layest the beams of Thine upper chambers in the waters, **{N}**
who makest the clouds Thy chariot, who walkest upon the wings of the wind;

ד עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת; מְשָׁרְתָיו, אֵשׁ לֹהֵט.

4 Who makest winds Thy messengers, the flaming fire Thy ministers.

ה יָסַד-אֶרֶץ, עַל-מְכוֹנֶיהָ; בַּל-תִּמּוֹט, עוֹלָם וָעֶד.

5 Who didst establish the earth upon its foundations, that it should not be moved for ever and ever;

ו תְּהוֹם, כַּלְבוּשׁ כִּסִּיתוֹ; עַל-הָרִים, יַעַמְדוּ מָיִם.

6 Thou didst cover it with the deep as with a vesture; the waters stood above the mountains.

ז מִן-גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן; מִן-קוֹל רַעַמְךָ, יֵחָפֵזוּן.

7 At Thy rebuke they fled, at the voice of Thy thunder they hasted away–

ח יַעֲלוּ הָרִים, יֵרְדוּ בְקָעוֹת– אֶל-מְקוֹם, זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם.

8 The mountains rose, the valleys sank down–unto the place which Thou hadst founded for them;

ט גְּבוּל-שַׂמְתָּ, בַּל-יַעֲבֹרוּן; בַּל-יְשֻׁבוּן, לְכַסּוֹת הָאָרֶץ.

9 Thou didst set a bound which they should not pass over, that they might not return to cover the earth.

י הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים, בַּנְּחָלִים; בֵּין הָרִים, יְהַלֵּכוּן.

10 Who sendest forth springs into the valleys; they run between the mountains;

יא יַשְׁקוּ, כָּל-חַיְתוֹ שָׂדָי; יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם.

11 They give drink to every beast of the field, the wild asses quench their thirst.

יב עֲלֵיהֶם, עוֹף-הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן; מִבֵּין עֳפָאיִם, יִתְּנוּ-קוֹל.

12 Beside them dwell the fowl of the heavens, from among the branches they sing.

יג מַשְׁקֶה הָרִים, מֵעֲלִיּוֹתָיו; מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ, תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ.

13 Who waterest the mountains from Thine upper chambers; the earth is full of the fruit of Thy works.

יד מַצְמִיחַ חָצִיר, לַבְּהֵמָה, וְעֵשֶׂב,
לַעֲבֹדַת הָאָדָם;
לְהוֹצִיא לֶחֶם, מִן-הָאָרֶץ.

14 Who causeth the grass to spring up for the cattle, and herb for the service of man; {N}
to bring forth bread out of the earth,

טו וְיַיִן, יְשַׂמַּח לְבַב-אֱנוֹשׁ—
לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן;
וְלֶחֶם, לְבַב-אֱנוֹשׁ יִסְעָד.

15 And wine that maketh glad the heart of man, making the face brighter than oil, {N}
and bread that stayeth man's heart.

טז יִשְׂבְּעוּ, עֲצֵי יהוה—אַרְזֵי לְבָנוֹן,
אֲשֶׁר נָטָע.

16 The trees of the LORD have their fill,
the cedars of Lebanon, which He hath planted;

יז אֲשֶׁר-שָׁם, צִפֳּרִים
יְקַנֵּנוּ; חֲסִידָה, בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ.

17 Wherein the birds make their nests; as for the stork, the fir-trees are her house.

יח הָרִים הַגְּבֹהִים,
לַיְעֵלִים; סְלָעִים, מַחְסֶה לַשְּׁפַנִּים.

18 The high mountains are for the wild goats; the rocks are a refuge for the conies.

יט עָשָׂה יָרֵחַ, לְמוֹעֲדִים; שֶׁמֶשׁ,
יָדַע מְבוֹאוֹ.

19 Who appointedst the moon for seasons; the sun knoweth his going down.

כ תָּשֶׁת-חֹשֶׁךְ, וִיהִי לָיְלָה—בּוֹ-
תִרְמֹשׂ, כָּל-חַיְתוֹ-יָעַר.

20 Thou makest darkness, and it is night, wherein all the beasts of the forest do creep forth.

כא הַכְּפִירִים, שֹׁאֲגִים
לַטָּרֶף; וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל, אָכְלָם.

21 The young lions roar after their prey, and seek their food from God.

כב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, יֵאָסֵפוּן; וְאֶל-
מְעוֹנֹתָם, יִרְבָּצוּן.

22 The sun ariseth, they slink away, and couch in their dens.

כג יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ; וְלַעֲבֹדָתוֹ
עַדִי-עָרֶב.

23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

כד מָה-רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ, יהוה—כֻּלָּם,
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ;
מָלְאָה הָאָרֶץ, קִנְיָנֶךָ.

24 How manifold are Thy works, O LORD!
In wisdom hast Thou made them all; {N}
the earth is full of Thy creatures.

כה זֶה, הַיָּם גָּדוֹל—וּרְחַב יָדָיִם:
שָׁם-רֶמֶשׂ, וְאֵין מִסְפָּר; חַיּוֹת

25 Yonder sea, great and wide, {N}
therein are creeping things innumerable, living creatures, both small and great.

קְטַנּוֹת, עִם-גְּדֹלוֹת.

כו שָׁם, אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן; לִוְיָתָן, זֶה-יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק-בּוֹ.

26 There go the ships; there is leviathan, whom Thou hast formed to sport therein.

כז כֻּלָּם, אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן– לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ.

27 All of them wait for Thee, that Thou mayest give them their food in due season.

כח תִּתֵּן לָהֶם, יִלְקֹטוּן; תִּפְתַּח יָדְךָ, יִשְׂבְּעוּן טוֹב.

28 Thou givest it unto them, they gather it; Thou openest Thy hand, they are satisfied with good.

כט תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ, יִבָּהֵלוּן: תֹּסֵף רוּחָם, יִגְוָעוּן; וְאֶל-עֲפָרָם יְשׁוּבוּן.

29 Thou hidest Thy face, they vanish; **{N}** Thou withdrawest their breath, they perish, and return to their dust.

ל תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ, יִבָּרֵאוּן; וּתְחַדֵּשׁ, פְּנֵי אֲדָמָה.

30 Thou sendest forth Thy spirit, they are created; and Thou renewest the face of the earth.

לא יְהִי כְבוֹד יהוה לְעוֹלָם; יִשְׂמַח יהוה בְּמַעֲשָׂיו.

31 May the glory of the LORD endure for ever; let the LORD rejoice in His works!

לב הַמַּבִּיט לָאָרֶץ, וַתִּרְעָד; יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ.

32 Who looketh on the earth, and it trembleth; He toucheth the mountains, and they smoke.

לג אָשִׁירָה לַיהוה בְּחַיָּי; אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי.

33 I will sing unto the LORD as long as I live; I will sing praise to my God while I have any being.

לד יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי; אָנֹכִי, אֶשְׂמַח בַּיהוָה.

34 Let my musing be sweet unto Him; as for me, I will rejoice in the LORD.

לה יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן-הָאָרֶץ, וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם– בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה; הַלְלוּ-יָהּ.

35 Let sinners cease out of the earth, and let the wicked be no more. **{N}**
Bless the LORD, O my soul. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 105

א הוֹדוּ לַיהוה, קִרְאוּ
בִשְׁמוֹ ; הוֹדִיעוּ בָעַמִּים, עֲלִילוֹתָיו.

1 O give thanks unto the LORD, call upon His name; make known His doings among the peoples.

ב שִׁירוּ-לוֹ, זַמְּרוּ-לוֹ ; שִׂיחוּ, בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו.

2 Sing unto Him, sing praises unto Him; speak ye of all His marvellous works.

ג הִתְהַלְלוּ, בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ ; יִשְׂמַח, לֵב מְבַקְשֵׁי יהוה.

3 Glory ye in His holy name; let the heart of them rejoice that seek the LORD.

ד דִּרְשׁוּ יהוה וְעֻזּוֹ ; בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד.

4 Seek ye the LORD and His strength; seek His face continually.

ה זִכְרוּ–נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה ; מֹפְתָיו, וּמִשְׁפְּטֵי-פִיו.

5 Remember His marvellous works that He hath done, His wonders, and the judgments of His mouth;

ו זֶרַע, אַבְרָהָם עַבְדּוֹ ׃ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו.

6 O ye seed of Abraham His servant, ye children of Jacob, His chosen ones.

ז הוּא, יהוה אֱלֹהֵינוּ ; בְּכָל-הָאָרֶץ, מִשְׁפָּטָיו.

7 He is the LORD our God; His judgments are in all the earth.

ח זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ ; דָּבָר צִוָּה, לְאֶלֶף דּוֹר.

8 He hath remembered His covenant for ever, the word which He commanded to a thousand generations;

ט אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-אַבְרָהָם ; וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק.

9 [The covenant] which He made with Abraham, and His oath unto Isaac;

י וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק ; לְיִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם.

10 And He established it unto Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant;

יא לֵאמֹר–לְךָ, אֶתֵּן אֶת-אֶרֶץ-כְּנָעַן ׃ חֶבֶל, נַחֲלַתְכֶם.

11 Saying: ‘Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance.’

יב בִּהְיוֹתָם, מְתֵי מִסְפָּר ; כִּמְעַט, וְגָרִים בָּהּ.

12 When they were but a few men in number. Yea, very few, and sojourners in it,

יג וַיִּתְהַלְּכוּ, מִגּוֹי אֶל-גּוֹי ; מִמַּמְלָכָה, אֶל-עַם אַחֵר.

13 And when they went about from nation to nation, from one kingdom to another people,

יד לֹא-הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם ; וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים.

14 He suffered no man to do them wrong, yea, for their sake He reproved kings:

טו אַל-תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי ; וְלִנְבִיאַי, אַל-תָּרֵעוּ.

15 ‘Touch not Mine anointed ones, and do My prophets no harm.’

טז וַיִּקְרָא רָעָב, עַל-הָאָרֶץ ; כָּל-מַטֵּה-לֶחֶם שָׁבָר.

16 And He called a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

יז שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ ; לְעֶבֶד, נִמְכַּר יוֹסֵף.

17 He sent a man before them; Joseph was sold for a servant;

יח עִנּוּ בַכֶּבֶל רגליו (רַגְלוֹ) ; בַּרְזֶל, בָּאָה נַפְשׁוֹ.

18 His feet they hurt with fetters, his person was laid in iron;

יט עַד-עֵת בֹּא-דְבָרוֹ– אִמְרַת יהוה צְרָפָתְהוּ.

19 Until the time that his word came to pass, the word of the LORD tested him.

כ שָׁלַח מֶלֶךְ, וַיַּתִּירֵהוּ ; מֹשֵׁל עַמִּים, וַיְפַתְּחֵהוּ.

20 The king sent and loosed him; even the ruler of the peoples, and set him free.

כא שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ ; וּמֹשֵׁל, בְּכָל-קִנְיָנוֹ.

21 He made him lord of his house, and ruler of all his possessions;

כב לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ ; וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם.

22 To bind his princes at his pleasure, and teach his elders wisdom.

כג וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם ; וְיַעֲקֹב, גָּר בְּאֶרֶץ-חָם.

23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.

כד וַיֶּפֶר אֶת-עַמּוֹ מְאֹד ; וַיַּעֲצֵמֵהוּ, מִצָּרָיו.

24 And He increased His people greatly, and made them too mighty for their adversaries.

כה הָפַךְ לִבָּם, לִשְׂנֹא עַמּוֹ ; לְהִתְנַכֵּל, בַּעֲבָדָיו.

25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

כו שָׁלַח, מֹשֶׁה עַבְדּוֹ ; אַהֲרֹן, אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ.

26 He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen.

כז שָׂמוּ-בָם, דִּבְרֵי

27 They wrought among them His manifold signs, and wonders in the land of Ham.

אֹתוֹתָיו ; וּמוֹפְתִים, בְּאֶרֶץ חָם.

כח שָׁלַח חֹשֶׁךְ, וַיַּחְשִׁךְ ; וְלֹא-מָרוּ, אֶת-דבריו (דְּבָרוֹ).

28 He sent darkness, and it was dark; and they rebelled not against His word.

כט הָפַךְ אֶת-מֵימֵיהֶם לְדָם ; וַיָּמֶת, אֶת-דְּגָתָם.

29 He turned their waters into blood, and slew their fish.

ל שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים ; בְּחַדְרֵי, מַלְכֵיהֶם.

30 Their land swarmed with frogs, in the chambers of their kings.

לא אָמַר, וַיָּבֹא עָרֹב ; כִּנִּים, בְּכָל-גְּבוּלָם.

31 He spoke, and there came swarms of flies, and gnats in all their borders.

לב נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד ; אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם.

32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

לג וַיַּךְ גַּפְנָם, וּתְאֵנָתָם ; וַיְשַׁבֵּר, עֵץ גְּבוּלָם.

33 He smote their vines also and their fig-trees; and broke the trees of their borders.

לד אָמַר, וַיָּבֹא אַרְבֶּה ; וְיֶלֶק, וְאֵין מִסְפָּר.

34 He spoke, and the locust came, and the canker-worm without number,

לה וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאַרְצָם ; וַיֹּאכַל, פְּרִי אַדְמָתָם.

35 And did eat up every herb in their land, and did eat up the fruit of their ground.

לו וַיַּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּאַרְצָם ; רֵאשִׁית, לְכָל-אוֹנָם.

36 He smote also all the first-born in their land, the first-fruits of all their strength.

לז וַיּוֹצִיאֵם, בְּכֶסֶף וְזָהָב ; וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל.

37 And He brought them forth with silver and gold; and there was none that stumbled among His tribes.

לח שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם : כִּי-נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם.

38 Egypt was glad when they departed; for the fear of them had fallen upon them.

לט פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ ; וְאֵשׁ, לְהָאִיר לָיְלָה.

39 He spread a cloud for a screen; and fire to give light in the night.

מ שָׁאַל, וַיָּבֵא שְׂלָו ; וְלֶחֶם שָׁמַיִם, יַשְׂבִּיעֵם.

40 They asked, and He brought quails, and gave them in plenty the bread of heavens.

מא פָּתַח צוּר, וַיָּזוּבוּ מָיִם; הָלְכוּ, בַּצִּיּוֹת נָהָר.

41 He opened the rock, and waters gushed out; they ran, a river in the dry places.

מב כִּי-זָכַר, אֶת-דְּבַר קָדְשׁוֹ; אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ.

42 For He remembered His holy word unto Abraham His servant;

מג וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן; בְּרִנָּה, אֶת-בְּחִירָיו.

43 And He brought forth His people with joy, His chosen ones with singing.

מד וַיִּתֵּן לָהֶם, אַרְצוֹת גּוֹיִם; וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ.

44 And He gave them the lands of the nations, and they took the labour of the peoples in possession;

מה בַּעֲבוּר, יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו—וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ; הַלְלוּ-יָהּ.

45 That they might keep His statutes, and observe His laws. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 106

א הַלְלוּ-יָהּ:
הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב—כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

1 Hallelujah. **{N}**
O give thanks unto the LORD; for He is good; for His mercy endureth for ever.

ב מִי—יְמַלֵּל, גְּבוּרוֹת יהוה; יַשְׁמִיעַ, כָּל-תְּהִלָּתוֹ.

2 Who can express the mighty acts of the LORD, or make all His praise to be heard?

ג אַשְׁרֵי, שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט; עֹשֵׂה צְדָקָה בְּכָל-עֵת.

3 Happy are they that keep justice, that do righteousness at all times.

ד זָכְרֵנִי יהוה, בִּרְצוֹן עַמֶּךָ; פָּקְדֵנִי, בִּישׁוּעָתֶךָ.

4 Remember me, O LORD, when Thou favourest Thy people; O think of me at Thy salvation;

ה לִרְאוֹת, בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ—לִשְׂמֹחַ, בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ; לְהִתְהַלֵּל, עִם-נַחֲלָתֶךָ.

5 That I may behold the prosperity of Thy chosen, that I may rejoice in the gladness of Thy nation, **{N}**
that I may glory with Thine inheritance.

ו חָטָאנוּ עִם-אֲבוֹתֵינוּ; הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ.

6 We have sinned with our fathers, we have done iniquitously, we have dealt wickedly.

ז אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם, לֹא-הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ—
לֹא זָכְרוּ, אֶת-רֹב חֲסָדֶיךָ;
וַיַּמְרוּ עַל-יָם בְּיַם-סוּף.

7 Our fathers in Egypt gave no heed unto Thy wonders; **{N}**
they remembered not the multitude of Thy mercies; **{N}**
but were rebellious at the sea, even at the Red Sea.

ח וַיּוֹשִׁיעֵם, לְמַעַן שְׁמוֹ—לְהוֹדִיעַ, אֶת-גְּבוּרָתוֹ.

8 Nevertheless He saved them for His name's sake, that He might make His mighty power to be known.

ט וַיִּגְעַר בְּיַם-סוּף, וַיֶּחֱרָב; וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת, כַּמִּדְבָּר.

9 And He rebuked the Red Sea, and it was dried up; and He led them through the depths, as through a wilderness.

י וַיּוֹשִׁיעֵם, מִיַּד שׂוֹנֵא; וַיִּגְאָלֵם, מִיַּד אוֹיֵב.

10 And He saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

יא וַיְכַסּוּ-מַיִם צָרֵיהֶם; אֶחָד מֵהֶם, לֹא נוֹתָר.

11 And the waters covered their adversaries; there was not one of them left.

יב וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו; יָשִׁירוּ, תְּהִלָּתוֹ.

12 Then believed they His words; they sang His praise.

יג מִהֲרוּ, שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו; לֹא-חִכּוּ, לַעֲצָתוֹ.

13 They soon forgot His works; they waited not for His counsel;

יד וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה, בַּמִּדְבָּר; וַיְנַסּוּ-אֵל, בִּישִׁימוֹן.

14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tried God in the desert.

טו וַיִּתֵּן לָהֶם, שֶׁאֱלָתָם; וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם.

15 And He gave them their request; but sent leanness into their soul.

טז וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה, בַּמַּחֲנֶה; לְאַהֲרֹן, קְדוֹשׁ יהוה.

16 They were jealous also of Moses in the camp, and of Aaron the holy one of the LORD.

יז תִּפְתַּח-אֶרֶץ, וַתִּבְלַע דָּתָן; וַתְּכַס, עַל-עֲדַת אֲבִירָם.

17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.

יח וַתִּבְעַר-אֵשׁ בַּעֲדָתָם; לֶהָבָה, תְּלַהֵט רְשָׁעִים.

18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.

יט יַעֲשׂוּ-עֵגֶל בְּחֹרֵב ; וַיִּשְׁתַּחֲווּ, לְמַסֵּכָה.

19 They made a calf in Horeb, and worshipped a molten image.

כ וַיָּמִירוּ אֶת-כְּבוֹדָם ; בְּתַבְנִית שׁוֹר, אֹכֵל עֵשֶׂב.

20 Thus they exchanged their glory for the likeness of an ox that eateth grass.

כא שָׁכְחוּ, אֵל מוֹשִׁיעָם– עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם.

21 They forgot God their saviour, who had done great things in Egypt;

כב נִפְלָאוֹת, בְּאֶרֶץ חָם ; נוֹרָאוֹת, עַל-יַם-סוּף.

22 Wondrous works in the land of Ham, terrible things by the Red Sea.

כג וַיֹּאמֶר, לְהַשְׁמִידָם :
לוּלֵי, מֹשֶׁה בְחִירוֹ– עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו ;
לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ, מֵהַשְׁחִית.

23 Therefore He said that He would destroy them, **{N}**
had not Moses His chosen stood before Him in the breach, **{N}**
to turn back His wrath, lest He should destroy them.

כד וַיִּמְאֲסוּ, בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה ; לֹא-הֶאֱמִינוּ, לִדְבָרוֹ.

24 Moreover, they scorned the desirable land, they believed not His word;

כה וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם ; לֹא שָׁמְעוּ, בְּקוֹל יהוה.

25 And they murmured in their tents, they hearkened not unto the voice of the LORD.

כו וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם– לְהַפִּיל אוֹתָם, בַּמִּדְבָּר.

26 Therefore He swore concerning them, that He would overthrow them in the wilderness;

כז וּלְהַפִּיל זַרְעָם,
בַּגּוֹיִם ; וּלְזָרוֹתָם, בָּאֲרָצוֹת.

27 And that He would cast out their seed among the nations, and scatter them in the lands.

כח וַיִּצָּמְדוּ, לְבַעַל פְּעוֹר ; וַיֹּאכְלוּ, זִבְחֵי מֵתִים.

28 They joined themselves also unto Baal of Peor, and ate the sacrifices of the dead.

כט וַיַּכְעִיסוּ, בְּמַעַלְלֵיהֶם ; וַתִּפְרָץ-בָּם, מַגֵּפָה.

29 Thus they provoked Him with their doings, and the plague broke in upon them.

ל וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס, וַיְפַלֵּל ; וַתֵּעָצַר, הַמַּגֵּפָה.

30 Then stood up Phinehas, and wrought judgment, and so the plague was stayed.

לא וַתֵּחָשֶׁב לוֹ, לִצְדָקָה ; לְדֹר וָדֹר,

31 And that was counted unto him for

עַד-עוֹלָם.

righteousness, unto all generations for ever.

לב וַיַּקְצִיפוּ, עַל-מֵי מְרִיבָה; וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה, בַּעֲבוּרָם.

32 They angered Him also at the waters of Meribah, and it went ill with Moses because of them;

לג כִּי-הִמְרוּ אֶת-רוּחוֹ; וַיְבַטֵּא, בִּשְׂפָתָיו.

33 For they embittered his spirit, and he spoke rashly with his lips.

לד לֹא-הִשְׁמִידוּ, אֶת-הָעַמִּים– אֲשֶׁר אָמַר יהוה לָהֶם.

34 They did not destroy the peoples, as the LORD commanded them;

לה וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם; וַיִּלְמְדוּ, מַעֲשֵׂיהֶם.

35 But mingled themselves with the nations, and learned their works;

לו וַיַּעַבְדוּ אֶת-עֲצַבֵּיהֶם; וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ.

36 And they served their idols, which became a snare unto them;

לז וַיִּזְבְּחוּ אֶת-בְּנֵיהֶם, וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם– לַשֵּׁדִים.

37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto demons,

לח וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי, דַּם-בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם– אֲשֶׁר זִבְּחוּ, לַעֲצַבֵּי כְנָעַן; וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ, בַּדָּמִים.

38 And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan; **{N}**
and the land was polluted with blood.

לט וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם; וַיִּזְנוּ, בְּמַעַלְלֵיהֶם.

39 Thus were they defiled with their works, and went astray in their doings.

מ וַיִּחַר-אַף יהוה בְּעַמּוֹ; וַיְתָעֵב, אֶת-נַחֲלָתוֹ.

40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against His people, and He abhorred His inheritance.

מא וַיִּתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם; וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם, שֹׂנְאֵיהֶם.

41 And He gave them into the hand of the nations; and they that hated them ruled over them.

מב וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם; וַיִּכָּנְעוּ, תַּחַת יָדָם.

42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

מג פְּעָמִים רַבּוֹת, יַצִּילֵם: וְהֵמָּה, יַמְרוּ בַעֲצָתָם; וַיָּמֹכּוּ,

43 Many times did He deliver them; **{N}**
but they were rebellious in their counsel,

בַּעֲוֹנָם.

and sank low through their iniquity.

מד וַיַּרְא, בַּצַּר לָהֶם– בְּשָׁמְעוֹ, אֶת-רִנָּתָם.

44 Nevertheless He looked upon their distress, when He heard their cry;

מה וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ; וַיִּנָּחֵם, כְּרֹב חֲסָדָו.

45 And He remembered for them His covenant, and repented according to the multitude of His mercies.

מו וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים– לִפְנֵי, כָּל-שׁוֹבֵיהֶם.

46 He made them also to be pitied of all those that carried them captive.

מז הוֹשִׁיעֵנוּ, יהוה
אֱלֹהֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ, מִן-הַגּוֹיִם׃
לְהֹדוֹת, לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ; לְהִשְׁתַּבֵּחַ,
בִּתְהִלָּתֶךָ.

47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the nations, **{N}**
that we may give thanks unto Thy holy name, that we may triumph in Thy praise.

מח בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם–
וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן׃
הַלְלוּ-יָהּ.

48 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting even to everlasting, **{N}**
and let all the people say: 'Amen.' **{N}**
Hallelujah. **{P}**

Chapter 107

א הֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

1 'O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.'

ב יֹאמְרוּ, גְּאוּלֵי יהוה– אֲשֶׁר גְּאָלָם, מִיַּד-צָר.

2 So let the redeemed of the LORD say, whom He hath redeemed from the hand of the adversary;

ג וּמֵאֲרָצוֹת, קִבְּצָם׃ מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב; מִצָּפוֹן וּמִיָּם.

3 And gathered them out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the sea.

ד תָּעוּ בַמִּדְבָּר, בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ; עִיר מוֹשָׁב, לֹא מָצָאוּ.

4 They wandered in the wilderness in a desert way; they found no city of habitation.

ה רְעֵבִים גַּם-צְמֵאִים– נַפְשָׁם,

5 Hungry and thirsty, their soul fainted in

בָּהֶם תִּתְעַטָּף. them.

ו וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יהוה, בַּצַּר לָהֶם; מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם, יַצִּילֵם. **6** Then they cried unto the LORD in their trouble, and He delivered them out of their distresses.

ז וַיַּדְרִיכֵם, בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה– לָלֶכֶת, אֶל-עִיר מוֹשָׁב. **7** And He led them by a straight way, that they might go to a city of habitation.

ח יוֹדוּ לַיהוה חַסְדּוֹ; וְנִפְלְאוֹתָיו, לִבְנֵי אָדָם. **8** Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

ט כִּי-הִשְׂבִּיעַ, נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה; וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה, מִלֵּא-טוֹב. **9** For He hath satisfied the longing soul, and the hungry soul He hath filled with good.

י יֹשְׁבֵי, חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת; אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל. **10** Such as sat in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron–

יא כִּי-הִמְרוּ אִמְרֵי-אֵל; וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ. **11** Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the Most High.

יב וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם; כָּשְׁלוּ, וְאֵין עֹזֵר. **12** Therefore He humbled their heart with travail, they stumbled, and there was none to help–

יג וַיִּזְעֲקוּ אֶל-יהוה, בַּצַּר לָהֶם; מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם, יוֹשִׁיעֵם. **13** They cried unto the LORD in their trouble, and He saved them out of their distresses.

יד יוֹצִיאֵם, מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת; וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק. **14** He brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their bands in sunder.

טו יוֹדוּ לַיהוה חַסְדּוֹ; וְנִפְלְאוֹתָיו, לִבְנֵי אָדָם. **15** Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

טז כִּי-שִׁבַּר, דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת; וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ. **16** For He hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

יז אֱוִלִים, מִדֶּרֶךְ **17** Crazed because of the way of their

פִּשְׁעָם ; וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם, יִתְעַנּוּ.

transgression, and afflicted because of their iniquities–

יח כָּל-אֹכֶל, תְּתַעֵב נַפְשָׁם ; וַיַּגִּיעוּ, עַד-שַׁעֲרֵי מָוֶת.

18 Their soul abhorred all manner of food, and they drew near unto the gates of death–

יט וַיִּזְעֲקוּ אֶל-יהוה, בַּצַּר לָהֶם ; מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם.

19 They cried unto the LORD in their trouble, and He saved them out of their distresses;

כ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ, וְיִרְפָּאֵם ; וִימַלֵּט, מִשְּׁחִיתוֹתָם.

20 He sent His word, and healed them, and delivered them from their graves.

כא יוֹדוּ לַיהוה חַסְדּוֹ ; וְנִפְלְאוֹתָיו, לִבְנֵי אָדָם.

21 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

כב וְיִזְבְּחוּ, זִבְחֵי תוֹדָה ; וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה.

22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving, and declare His works with singing.

כג] יוֹרְדֵי הַיָּם, בָּאֳנִיּוֹת ; עֹשֵׂי מְלָאכָה, בְּמַיִם רַבִּים.

23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters–

כד] הֵמָּה רָאוּ, מַעֲשֵׂי יהוה ; וְנִפְלְאוֹתָיו, בִּמְצוּלָה.

24 These saw the works of the LORD, and His wonders in the deep;

כה] וַיֹּאמֶר–וַיַּעֲמֵד, רוּחַ סְעָרָה ; וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו.

25 For He commanded, and raised the stormy wind, which lifted up the waves thereof;

כו] יַעֲלוּ שָׁמַיִם, יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת ; נַפְשָׁם, בְּרָעָה תִּתְמוֹגָג.

26 They mounted up to the heavens, they went down to the deeps; their soul melted away because of trouble;

כז] יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ, כַּשִּׁכּוֹר ; וְכָל-חָכְמָתָם, תִּתְבַּלָּע.

27 They reeled to and fro, and staggered like a drunken man, and all their wisdom was swallowed up–

כח] וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יהוה, בַּצַּר לָהֶם ; וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם, יוֹצִיאֵם.

28 They cried unto the LORD in their trouble, and He brought them out of their distresses.

כט יָקֵם סְעָרָה, לִדְמָמָה ; וַיֶּחֱשׁוּ, גַּלֵּיהֶם.

29 He made the storm a calm, so that the waves thereof were still.

ל וַיִּשְׂמְחוּ כִי-יִשְׁתֹּקוּ ; וַיַּנְחֵם, אֶל-מְחוֹז חֶפְצָם.

30 Then were they glad because they were quiet, and He led them unto their desired haven.

לא יוֹדוּ לַיהוה חַסְדּוֹ ; וְנִפְלְאוֹתָיו, לִבְנֵי אָדָם.

31 Let them give thanks unto the LORD for His mercy, and for His wonderful works to the children of men!

לב וִירוֹמְמוּהוּ, בִּקְהַל-עָם ; וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ.

32 Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the seat of the elders.

לג יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר ; וּמֹצָאֵי מַיִם, לְצִמָּאוֹן.

33 He turneth rivers into a wilderness, and watersprings into a thirsty ground;

לד אֶרֶץ פְּרִי, לִמְלֵחָה ; מֵרָעַת, יוֹשְׁבֵי בָהּ.

34 A fruitful land into a salt waste, for the wickedness of them that dwell therein.

לה יָשֵׂם מִדְבָּר, לַאֲגַם-מַיִם ; וְאֶרֶץ צִיָּה, לְמֹצָאֵי מָיִם.

35 He turneth a wilderness into a pool of water, and a dry land into watersprings.

לו וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים ; וַיְכוֹנְנוּ, עִיר מוֹשָׁב.

36 And there He maketh the hungry to dwell, and they establish a city of habitation;

לז וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת, וַיִּטְּעוּ כְרָמִים ; וַיַּעֲשׂוּ, פְּרִי תְבוּאָה.

37 And sow fields, and plant vineyards, which yield fruits of increase.

לח וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד ; וּבְהֶמְתָּם, לֹא יַמְעִיט.

38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly, and suffereth not their cattle to decrease.

לט וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ— מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן.

39 Again, they are minished and dwindle away through oppression of evil and sorrow.

מ] שֹׁפֵךְ בּוּז, עַל-נְדִיבִים ; וַיַּתְעֵם, בְּתֹהוּ לֹא-דָרֶךְ.

40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the waste, where there is no way.

מא וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי ; וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן, מִשְׁפָּחוֹת.

41 Yet setteth He the needy on high from affliction, and maketh his families like a flock.

מב יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ ; וְכָל-

42 The upright see it, and are glad; and all

עַוְלָה, קָפְצָה פִּיהָ. iniquity stoppeth her mouth.

מג מִי-חָכָם וְיִשְׁמָר-
אֵלֶּה ; וְיִתְבּוֹנְנוּ, חַסְדֵי יהוה. **43** Whoso is wise, let him observe these things, and let them consider the mercies of the LORD. **{P}**

Chapter 108

א-ב שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד. נָכוֹן לִבִּי
אֱלֹהִים ; אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה, אַף-
כְּבוֹדִי. **1** A Song, a Psalm of David. **2** My heart is steadfast, O God; I will sing, yea, I will sing praises, even with my glory.

ג עוּרָה, הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר ; אָעִירָה שָׁחַר. **3** Awake, psaltery and harp; I will awake the dawn.

ד אוֹדְךָ בָעַמִּים יהוה ; וַאֲזַמֶּרְךָ,
בַּלְאֻמִּים. **4** I will give thanks unto Thee, O LORD, among the peoples; and I will sing praises unto Thee among the nations.

ה כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם
חַסְדֶּךָ ; וְעַד-שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ. **5** For Thy mercy is great above the heavens, and Thy truth reacheth unto the skies.

ו רוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים ; וְעַל
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ. **6** Be Thou exalted, O God, above the heavens; and Thy glory be above all the earth.

ז לְמַעַן, יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ ; הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי. **7** That Thy beloved may be delivered, save with Thy right hand, and answer me.

ח אֱלֹהִים, דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ—
אֶעְלֹזָה : אֲחַלְּקָה שְׁכֶם ; וְעֵמֶק
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד. **8** God spoke in His holiness, that I would exult; that I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

ט לִי גִלְעָד, לִי מְנַשֶּׁה, וְאֶפְרַיִם, מָעוֹז
רֹאשִׁי ; יְהוּדָה, מְחֹקְקִי. **9** Gilead is mine, Manasseh is mine; Ephraim also is the defence of my head; Judah is my sceptre.

י מוֹאָב, סִיר רַחְצִי—עַל-אֱדוֹם,
אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי ; עֲלֵי-פְלֶשֶׁת, אֶתְרוֹעָע. **10** Moab is my washpot; upon Edom do I cast my shoe; over Philistia do I cry aloud.

יא מִי יוֹבִלֵנִי, עִיר מִבְצָר ; מִי נָחַנִי **11** Who will bring me into the fortified

עַד-אֱדוֹם. city? Who will lead me unto Edom?

יב הֲלֹא-אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ; וְלֹא-תֵצֵא אֱלֹהִים, בְּצִבְאֹתֵינוּ. **12** Hast not Thou cast us off, O God? and Thou goest not forth, O God, with our hosts?

יג הָבָה-לָּנוּ עֶזְרַת מִצָּר; וְשָׁוְא, תְּשׁוּעַת אָדָם. **13** Give us help against the adversary; for vain is the help of man.

יד בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה-חָיִל; וְהוּא, יָבוּס צָרֵינוּ. **14** Through God we shall do valiantly; for He it is that will tread down our adversaries. **{P}**

Chapter 109

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד מִזְמוֹר: אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי, אַל-תֶּחֱרַשׁ. **1** For the Leader. A Psalm of David. **{N}** O God of my praise, keep not silence;

ב כִּי פִי רָשָׁע, וּפִי-מִרְמָה–עָלַי פָּתָחוּ; דִּבְּרוּ אִתִּי, לְשׁוֹן שָׁקֶר. **2** For the mouth of the wicked and the mouth of deceit have they opened against me; they have spoken unto me with a lying tongue.

ג וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי; וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם. **3** They compassed me about also with words of hatred, and fought against me without a cause.

ד תַּחַת-אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי; וַאֲנִי תְּפִלָּה. **4** In return for my love they are my adversaries; but I am all prayer.

ה וַיָּשִׁימוּ עָלַי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה; וְשִׂנְאָה, תַּחַת אַהֲבָתִי. **5** And they have laid upon me evil for good, and hatred for my love:

ו הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע; וְשָׂטָן, יַעֲמֹד עַל-יְמִינוֹ. **6** ‘set Thou a wicked man over him; and let an adversary stand at his right hand.

ז בְּהִשָּׁפְטוֹ, יֵצֵא רָשָׁע; וּתְפִלָּתוֹ, תִּהְיֶה לַחֲטָאָה. **7** When he is judged, let him go forth condemned; and let his prayer be turned into sin.

ח יִהְיוּ-יָמָיו מְעַטִּים; פְּקֻדָּתוֹ, יִקַּח אַחֵר. **8** Let his days be few; let another take his charge.

ט יִהְיוּ-בָנָיו יְתוֹמִים; וְאִשְׁתּוֹ, אַלְמָנָה.

9 Let his children be fatherless, and his wife a widow.

י וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֵלוּ; וְדָרְשׁוּ, מֵחָרְבוֹתֵיהֶם.

10 Let his children be vagabonds, and beg; and let them seek their bread out of their desolate places.

יא יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה, לְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ; וְיָבְזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ.

11 Let the creditor distrain all that he hath; and let strangers make spoil of his labour.

יב אַל-יְהִי-לוֹ, מֹשֵׁךְ חָסֶד; וְאַל-יְהִי חוֹנֵן, לְיִתוֹמָיו.

12 Let there be none to extend kindness unto him; neither let there be any to be gracious unto his fatherless children.

יג יְהִי-אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית; בְּדוֹר אַחֵר, יִמַּח שְׁמָם.

13 Let his posterity be cut off; in the generation following let their name be blotted out.

יד יִזָּכֵר, עֲוֹן אֲבֹתָיו–אֶל-יהוה; וְחַטַּאת אִמּוֹ, אַל-תִּמָּח.

14 Let the iniquity of his fathers be brought to remembrance unto the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

טו יִהְיוּ נֶגֶד-יהוה תָּמִיד; וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם.

15 Let them be before the LORD continually, that He may cut off the memory of them from the earth.

טז יַעַן– אֲשֶׁר לֹא זָכַר, עֲשׂוֹת חָסֶד׃
וַיִּרְדֹּף, אִישׁ-עָנִי וְאֶבְיוֹן–וְנִכְאֵה לֵבָב; לְמוֹתְתֵת.

16 Because that he remembered not to do kindness, **{N}**
but persecuted the poor and needy man, and the broken in heart he was ready to slay.

יז וַיֶּאֱהַב קְלָלָה, וַתְּבוֹאֵהוּ; וְלֹא-חָפֵץ בִּבְרָכָה, וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ.

17 Yea, he loved cursing, and it came unto him; and he delighted not in blessing, and it is far from him.

יח וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה, כְּמַדּוֹ׃ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ; וְכַשֶּׁמֶן, בְּעַצְמוֹתָיו.

18 He clothed himself also with cursing as with his raiment, and it is come into his inward parts like water, and like oil into his bones.

יט תִּהִי-לוֹ, כְּבֶגֶד יַעְטֶה; וּלְמֵזַח, תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ.

19 Let it be unto him as the garment which he putteth on, and for the girdle wherewith he is girded continually.'

כ זֹאת פְּעֻלַּת שׂטְנַי, מֵאֵת יהוה ; וְהַדֹּבְרִים רָע, עַל-נַפְשִׁי.

20 This would mine adversaries effect from the LORD, and they that speak evil against my soul.

כא וְאַתָּה, יְהוִה אֲדֹנָי– עֲשֵׂה-אִתִּי, לְמַעַן שְׁמֶךָ ; כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ, הַצִּילֵנִי.

21 But Thou, O GOD the Lord, deal with me for Thy name's sake; **{N}** because Thy mercy is good, deliver Thou me.

כב כִּי-עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי ; וְלִבִּי, חָלַל בְּקִרְבִּי.

22 For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

כג כְּצֵל-כְּנָטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי ; נִנְעַרְתִּי, כָּאַרְבֶּה.

23 I am gone like the shadow when it lengtheneth; I am shaken off as the locust.

כד בִּרְכַּי, כָּשְׁלוּ מִצּוֹם ; וּבְשָׂרִי, כָּחַשׁ מִשֶּׁמֶן.

24 My knees totter through fasting; and my flesh is lean, and hath no fatness.

כה וַאֲנִי, הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם ; יִרְאוּנִי, יְנִיעוּן רֹאשָׁם.

25 I am become also a taunt unto them; when they see me, they shake their head.

כו עָזְרֵנִי, יהוה אֱלֹהָי ; הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ.

26 Help me, O LORD my God; O save me according to Thy mercy;

כז וְיֵדְעוּ, כִּי-יָדְךָ זֹאת ; אַתָּה יהוה עָשִׂיתָהּ.

27 That they may know that this is Thy hand; that Thou, LORD, hast done it.

כח יְקַלְלוּ-הֵמָּה, וְאַתָּה תְּבָרֵךְ : קָמוּ, וַיֵּבֹשׁוּ–וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח.

28 Let them curse, but bless Thou; when they arise, they shall be put to shame, but Thy servant shall rejoice.

כט יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה ; וְיַעֲטוּ כַמְּעִיל בָּשְׁתָּם.

29 Mine adversaries shall be clothed with confusion, and shall put on their own shame as a robe.

ל אוֹדֶה יהוה מְאֹד בְּפִי ; וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ.

30 I will give great thanks unto the LORD with my mouth; yea, I will praise Him among the multitude;

לא כִּי-יַעֲמֹד, לִימִין אֶבְיוֹן– לְהוֹשִׁיעַ, מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ.

31 Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them that judge his soul. **{P}**

Chapter 110

א לְדָוִד, מִזְמוֹר׃
נְאֻם יהוה, לַאדֹנִי–שֵׁב לִימִינִי; עַד-
אָשִׁית אֹיְבֶיךָ, הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ.

1 A Psalm of David. **{N}**
The LORD saith unto my lord: 'sit thou at My right hand, until I make thine enemies thy footstool.'

ב מַטֵּה-עֻזְּךָ–יִשְׁלַח יהוה,
מִצִּיּוֹן; רְדֵה, בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ.

2 The rod of Thy strength the LORD will send out of Zion: 'Rule thou in the midst of thine enemies.'

ג עַמְּךָ נְדָבֹת, בְּיוֹם חֵילֶךָ׃
בְּהַדְרֵי-קֹדֶשׁ, מֵרֶחֶם מִשְׁחָר; לְךָ,
טַל יַלְדֻתֶיךָ.

3 Thy people offer themselves willingly in the day of thy warfare; **{N}**
in adornments of holiness, from the womb of the dawn, thine is the dew of thy youth.

ד נִשְׁבַּע יהוה, וְלֹא יִנָּחֵם– אַתָּה-
כֹהֵן לְעוֹלָם;
עַל-דִּבְרָתִי, מַלְכִּי-צֶדֶק.

4 The LORD hath sworn, and will not repent: 'Thou art a priest for ever **{N}**
after the manner of Melchizedek.'

ה אֲדֹנָי עַל-יְמִינְךָ; מָחַץ בְּיוֹם-אַפּוֹ
מְלָכִים.

5 The Lord at thy right hand doth crush kings in the day of His wrath.

ו יָדִין בַּגּוֹיִם, מָלֵא גְוִיּוֹת; מָחַץ
רֹאשׁ, עַל-אֶרֶץ רַבָּה.

6 He will judge among the nations; He filleth it with dead bodies, He crusheth the head over a wide land.

ז מִנַּחַל, בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה; עַל-כֵּן, יָרִים
רֹאשׁ.

7 He will drink of the brook in the way; therefore will he lift up the head. **{P}**

Chapter 111

א הַלְלוּ-יָהּ׃
אוֹדֶה יהוה, בְּכָל-לֵבָב; בְּסוֹד
יְשָׁרִים וְעֵדָה.

1 Hallelujah. **{N}**
I will give thanks unto the LORD with my whole heart, in the council of the upright, and in the congregation.

ב גְּדֹלִים, מַעֲשֵׂי יהוה; דְּרוּשִׁים,
לְכָל-חֶפְצֵיהֶם.

2 The works of the LORD are great, sought out of all them that have delight therein.

ג הוֹד-וְהָדָר פָּעֳלוֹ; וְצִדְקָתוֹ, עֹמֶדֶת

3 His work is glory and majesty; and His

לָעַד.

righteousness endureth for ever.

ד זֵכֶר עָשָׂה, לְנִפְלְאוֹתָיו; חַנּוּן וְרַחוּם יהוה.

4 He hath made a memorial for His wonderful works; the LORD is gracious and full of compassion.

ה טֶרֶף, נָתַן לִירֵאָיו; יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ.

5 He hath given food unto them that fear Him; He will ever be mindful of His covenant.

ו כֹּחַ מַעֲשָׂיו, הִגִּיד לְעַמּוֹ– לָתֵת לָהֶם, נַחֲלַת גּוֹיִם.

6 He hath declared to His people the power of His works, in giving them the heritage of the nations.

ז מַעֲשֵׂי יָדָיו, אֱמֶת וּמִשְׁפָּט; נֶאֱמָנִים, כָּל-פִּקּוּדָיו.

7 The works of His hands are truth and justice; all His precepts are sure.

ח סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם; עֲשׂוּיִם, בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר.

8 They are established for ever and ever, they are done in truth and uprightness.

ט פְּדוּת, שָׁלַח לְעַמּוֹ– צִוָּה-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ;
קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

9 He hath sent redemption unto His people; He hath commanded His covenant for ever; **{N}**
Holy and awful is His name.

י רֵאשִׁית חָכְמָה, יִרְאַת יהוה– שֵׂכֶל טוֹב, לְכָל-עֹשֵׂיהֶם;
תְּהִלָּתוֹ, עֹמֶדֶת לָעַד.

10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom; a good understanding have all they that do thereafter; **{N}**
His praise endureth for ever. **{P}**

Chapter 112

א הַלְלוּ-יָהּ:
אַשְׁרֵי-אִישׁ, יָרֵא אֶת-יהוה; בְּמִצְוֹתָיו, חָפֵץ מְאֹד.

1 Hallelujah. **{N}**
Happy is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in His commandments.

ב גִּבּוֹר בָּאָרֶץ, יִהְיֶה זַרְעוֹ; דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ.

2 His seed shall be mighty upon earth; the generation of the upright shall be blessed.

ג הוֹן-וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ; וְצִדְקָתוֹ, עֹמֶדֶת לָעַד.

3 Wealth and riches are in his house; and his merit endureth for ever.

ד זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר, לַיְשָׁרִים; חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק.

4 Unto the upright He shineth as a light in the darkness, gracious, and full of compassion, and righteous.

ה טוֹב-אִישׁ, חוֹנֵן וּמַלְוֶה; יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט.

5 Well is it with the man that dealeth graciously and lendeth, that ordereth his affairs rightfully.

ו כִּי-לְעוֹלָם לֹא-יִמּוֹט; לְזֵכֶר עוֹלָם, יִהְיֶה צַדִּיק.

6 For he shall never be moved; the righteous shall be had in everlasting remembrance.

ז מִשְּׁמוּעָה רָעָה, לֹא יִירָא; נָכוֹן לִבּוֹ, בָּטֻחַ בַּיהוָה.

7 He shall not be afraid of evil tidings; his heart is stedfast, trusting in the LORD.

ח סָמוּךְ לִבּוֹ, לֹא יִירָא; עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְצָרָיו.

8 His heart is established, he shall not be afraid, until he gaze upon his adversaries.

ט פִּזַּר, נָתַן לָאֶבְיוֹנִים– צִדְקָתוֹ, עֹמֶדֶת לָעַד; קַרְנוֹ, תָּרוּם בְּכָבוֹד.

9 He hath scattered abroad, he hath given to the needy; his righteousness endureth for ever; **{N}**
his horn shall be exalted in honour.

י רָשָׁע יִרְאֶה, וְכָעָס– שִׁנָּיו יַחַרֹק וְנָמָס; תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד.

10 The wicked shall see it, and be vexed; he shall gnash with his teeth, and melt away; **{N}**
the desire of the wicked shall perish. **{P}**

Chapter 113

א הַלְלוּ-יָהּ׃
הַלְלוּ, עַבְדֵי יהוה; הַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יהוה.

1 Hallelujah. **{N}**
Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

ב יְהִי שֵׁם יהוה מְבֹרָךְ– מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for ever.

ג מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ– מְהֻלָּל, שֵׁם יהוה.

3 From the rising of the sun unto the going down thereof the LORD'S name is to be praised.

ד רָם עַל-כָּל-גּוֹיִם יהוה; עַל

4 The LORD is high above all nations, His

הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃ glory is above the heavens.

ה מִי, כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ– הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃ **5** Who is like unto the LORD our God, that is enthroned on high,

ו הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת– בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃ **6** That looketh down low upon heavens and upon the earth?

ז מְקִימִי מֵעָפָר דָּל; מֵאַשְׁפֹּת, יָרִים אֶבְיוֹן׃ **7** Who raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the needy out of the dunghill;

ח לְהוֹשִׁיבִי עִם-נְדִיבִים; עִם, נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ **8** That He may set him with princes, even with the princes of His people.

ט מוֹשִׁיבִי, עֲקֶרֶת הַבַּיִת– אֵם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה׃ הַלְלוּ-יָהּ׃ **9** Who maketh the barren woman to dwell in her house as a joyful mother of children. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 114

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם; בֵּית יַעֲקֹב, מֵעַם לֹעֵז׃ **1** When Israel came forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

ב הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ; יִשְׂרָאֵל, מַמְשְׁלוֹתָיו׃ **2** Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

ג הַיָּם רָאָה, וַיָּנֹס; הַיַּרְדֵּן, יִסֹּב לְאָחוֹר׃ **3** The sea saw it, and fled; the Jordan turned backward.

ד הֶהָרִים, רָקְדוּ כְאֵילִים; גְּבָעוֹת, כִּבְנֵי-צֹאן׃ **4** The mountains skipped like rams, the hills like young sheep.

ה מַה-לְּךָ הַיָּם, כִּי תָנוּס; הַיַּרְדֵּן, תִּסֹּב לְאָחוֹר׃ **5** What aileth thee, O thou sea, that thou fleest? thou Jordan, that thou turnest backward?

ו הֶהָרִים, תִּרְקְדוּ כְאֵילִים; גְּבָעוֹת, כִּבְנֵי-צֹאן׃ **6** Ye mountains, that ye skip like rams; ye hills, like young sheep?

ז מִלִּפְנֵי אָדוֹן, חוּלִי אָרֶץ; מִלִּפְנֵי, אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב.

7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

ח הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם-מָיִם; חַלָּמִישׁ, לְמַעְיְנוֹ-מָיִם.

8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

Chapter 115

א לֹא לָנוּ יהוה, לֹא-לָנוּ: כִּי-לְשִׁמְךָ, תֵּן כָּבוֹד–עַל-חַסְדְּךָ, עַל-אֲמִתֶּךָ.

1 Not unto us, O LORD, not unto us, but unto Thy name give glory, for Thy mercy, and for Thy truth's sake.

ב לָמָּה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם: אַיֵּה-נָא, אֱלֹהֵיהֶם.

2 Wherefore should the nations say: 'Where is now their God?'

ג וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם–כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה.

3 But our God is in the heavens; whatsoever pleased Him He hath done.

ד עֲצַבֵּיהֶם, כֶּסֶף וְזָהָב; מַעֲשֵׂה, יְדֵי אָדָם.

4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

ה פֶּה-לָהֶם, וְלֹא יְדַבֵּרוּ; עֵינַיִם לָהֶם, וְלֹא יִרְאוּ.

5 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

ו אָזְנַיִם לָהֶם, וְלֹא יִשְׁמָעוּ; אַף לָהֶם, וְלֹא יְרִיחוּן.

6 They have ears, but they hear not; noses have they, but they smell not;

ז יְדֵיהֶם, וְלֹא יְמִישׁוּן–רַגְלֵיהֶם, וְלֹא יְהַלֵּכוּ; לֹא-יֶהְגּוּ, בִּגְרוֹנָם.

7 They have hands, but they handle not; feet have they, but they walk not; neither speak they with their throat.

ח כְּמוֹהֶם, יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם–כֹּל אֲשֶׁר-בֹּטֵחַ בָּהֶם.

8 They that make them shall be like unto them; yea, every one that trusteth in them.

ט יִשְׂרָאֵל, בְּטַח בַּיהוָה; עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

9 O Israel, trust thou in the LORD! He is their help and their shield!

י בֵּית אַהֲרֹן, בִּטְחוּ בַיהוָה; עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

10 O house of Aaron, trust ye in the LORD! He is their help and their shield!

יא יִרְאֵי יהוה, בִּטְחוּ בַיהוָה; עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD! He is their help and their shield.

יב יהוה, זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ׃ יְבָרֵךְ, אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל; יְבָרֵךְ, אֶת-בֵּית אַהֲרֹן.

12 The LORD hath been mindful of us, He will bless– **{N}**
He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron.

יג יְבָרֵךְ, יִרְאֵי יהוה– הַקְּטַנִּים, עִם-הַגְּדֹלִים.

13 He will bless them that fear the LORD, both small and great.

יד יֹסֵף יהוה עֲלֵיכֶם; עֲלֵיכֶם, וְעַל בְּנֵיכֶם.

14 The LORD increase you more and more, you and your children.

טו בְּרוּכִים אַתֶּם, לַיהוה– עֹשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

15 Blessed be ye of the LORD who made heavens and earth.

טז הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם, לַיהוה; וְהָאָרֶץ, נָתַן לִבְנֵי-אָדָם.

16 The heavens are the heavens of the LORD; but the earth hath He given to the children of men.

יז לֹא הַמֵּתִים, יְהַלְלוּ-יָהּ; וְלֹא, כָּל-יֹרְדֵי דוּמָה.

17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence;

יח וַאֲנַחְנוּ, נְבָרֵךְ יָהּ– מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם׃ הַלְלוּ-יָהּ.

18 But we will bless the LORD from this time forth and for ever. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 116

א אָהַבְתִּי, כִּי-יִשְׁמַע יהוה– אֶת-קוֹלִי, תַּחֲנוּנָי.

1 I love that the LORD should hear my voice and my supplications.

ב כִּי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי; וּבְיָמַי אֶקְרָא.

2 Because He hath inclined His ear unto me, therefore will I call upon Him all my days.

ג אֲפָפוּנִי, חֶבְלֵי-מָוֶת–וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי; צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא.

3 The cords of death compassed me, and the straits of the nether-world got hold upon me; I found trouble and sorrow.

ד וּבְשֵׁם-יהוה אֶקְרָא׃ אָנָּה יהוה,
מַלְּטָה נַפְשִׁי.

4 But I called upon the name of the LORD:
'I beseech thee, O LORD, deliver my soul.'

ה חַנּוּן יהוה וְצַדִּיק; וֵאלֹהֵינוּ
מְרַחֵם.

5 Gracious is the LORD, and righteous;
yea, our God is compassionate.

ו שֹׁמֵר פְּתָאיִם יהוה; דַּלֹּתִי, וְלִי
יְהוֹשִׁיעַ.

6 The LORD preserveth the simple; I was
brought low, and He saved me.

ז שׁוּבִי נַפְשִׁי, לִמְנוּחָיְכִי׃ כִּי-יהוה,
גָּמַל עָלָיְכִי.

7 Return, O my soul, unto Thy rest; for the
LORD hath dealt bountifully with thee.

ח כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי, מִמָּוֶת׃ אֶת-עֵינִי
מִן-דִּמְעָה; אֶת-רַגְלִי מִדֶּחִי.

8 For thou hast delivered my soul from
death, mine eyes from tears, and my feet
from stumbling.

ט אֶתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי יהוה– בְּאַרְצוֹת,
הַחַיִּים.

9 I shall walk before the LORD in the lands
of the living.

י הֶאֱמַנְתִּי, כִּי אֲדַבֵּר; אֲנִי, עָנִיתִי
מְאֹד.

10 I trusted even when I spoke: 'I am
greatly afflicted.'

יא אֲנִי, אָמַרְתִּי בְחָפְזִי׃ כָּל-הָאָדָם
כֹּזֵב.

11 I said in my haste: 'All men are liars.'

יב מָה-אָשִׁיב לַיהוה– כָּל-
תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי.

12 How can I repay unto the LORD all His
bountiful dealings toward me?

יג כּוֹס-יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא; וּבְשֵׁם יהוה
אֶקְרָא.

13 I will lift up the cup of salvation, and
call upon the name of the LORD.

יד נְדָרַי, לַיהוה אֲשַׁלֵּם; נֶגְדָּה-נָּא,
לְכָל-עַמּוֹ.

14 My vows will I pay unto the LORD,
yea, in the presence of all His people.

טו יָקָר, בְּעֵינֵי יהוה– הַמָּוְתָה,
לַחֲסִידָיו.

15 Precious in the sight of the LORD is the
death of His saints.

טז אָנָּה יהוה, כִּי-אֲנִי עַבְדֶּךָ׃
אֲנִי-עַבְדְּךָ, בֶּן-אֲמָתֶךָ; פִּתַּחְתָּ,
לְמוֹסֵרָי.

16 I beseech Thee, O LORD, for I am Thy
servant; **{N}**
I am Thy servant, the son of Thy handmaid;
Thou hast loosed my bands.

יז לְךָ-אֶזְבַּח, זֶבַח תּוֹדָה; וּבְשֵׁם יהוה אֶקְרָא.

17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

יח נְדָרַי, לַיהוה אֲשַׁלֵּם; נֶגְדָּה-נָּא, לְכָל-עַמּוֹ.

18 I will pay my vows unto the LORD, yea, in the presence of all His people;

יט בְּחַצְרוֹת, בֵּית יהוה– בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם: הַלְלוּ-יָהּ.

19 In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. **{N}** Hallelujah.

Chapter 117

א הַלְלוּ אֶת-יהוה, כָּל-גּוֹיִם; שַׁבְּחוּהוּ, כָּל-הָאֻמִּים.

1 O praise the LORD, all ye nations; laud Him, all ye peoples.

ב כִּי גָבַר עָלֵינוּ, חַסְדּוֹ– וֶאֱמֶת-יהוה לְעוֹלָם: הַלְלוּ-יָהּ.

2 For His mercy is great toward us; and the truth of the LORD endureth for ever. **{N}** Hallelujah.

Chapter 118

א הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

1 'O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.'

ב יֹאמַר-נָא יִשְׂרָאֵל: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

2 So let Israel now say, for His mercy endureth for ever,

ג יֹאמְרוּ-נָא בֵית-אַהֲרֹן: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

3 So let the house of Aaron now say, for His mercy endureth for ever.

ד יֹאמְרוּ-נָא יִרְאֵי יהוה: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

4 So let them now that fear the LORD say, for His mercy endureth for ever.

ה מִן-הַמֵּצַר, קָרָאתִי יָהּ; עָנָנִי בַּמֶּרְחָב יָהּ.

5 Out of my straits I called upon the LORD; He answered me with great enlargement.

ו יהוה לִי, לֹא אִירָא; מַה-יַּעֲשֶׂה לִי

אָדָם.

can man do unto me?

ז יהוה לִי, בְּעֹזְרָי; וַאֲנִי, אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי.

7 The LORD is for me as my helper; and I shall gaze upon them that hate me.

ח טוֹב, לַחֲסוֹת בַּיהוָה– מִבְּטֹחַ, בָּאָדָם.

8 It is better to take refuge in the LORD than to trust in man.

ט טוֹב, לַחֲסוֹת בַּיהוָה– מִבְּטֹחַ, בִּנְדִיבִים.

9 It is better to take refuge in the LORD than to trust in princes.

י כָּל-גּוֹיִם סְבָבוּנִי; בְּשֵׁם יהוה, כִּי אֲמִילַם.

10 All nations compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יא סַבּוּנִי גַם-סְבָבוּנִי; בְּשֵׁם יהוה, כִּי אֲמִילַם.

11 They compass me about, yea, they compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יב סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים– דֹּעֲכוּ, כְּאֵשׁ קוֹצִים; בְּשֵׁם יהוה, כִּי אֲמִילַם.

12 They compass me about like bees; they are quenched as the fire of thorns; **{N}** verily, in the name of the LORD I will cut them off.

יג דַּחֹה דְּחִיתַנִי לִנְפֹּל; וַיהוָה עֲזָרָנִי.

13 Thou didst thrust sore at me that I might fall; but the LORD helped me.

יד עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ; וַיְהִי-לִי, לִישׁוּעָה.

14 The LORD is my strength and song; and He is become my salvation.

טו קוֹל, רִנָּה וִישׁוּעָה–בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים; יְמִין יהוה, עֹשָׂה חָיִל.

15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of the LORD doeth valiantly.

טז יְמִין יהוה, רוֹמֵמָה; יְמִין יהוה, עֹשָׂה חָיִל.

16 The right hand of the LORD is exalted; the right hand of the LORD doeth valiantly.

יז לֹא-אָמוּת כִּי-אֶחְיֶה; וַאֲסַפֵּר, מַעֲשֵׂי יָהּ.

17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

יח יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ; וְלַמָּוֶת, לֹא נְתָנָנִי.

18 The LORD hath chastened me sore; but He hath not given me over unto death.

יט פִּתְחוּ-לִי שַׁעֲרֵי-צֶדֶק; אָבֹא-

19 Open to me the gates of righteousness; I

בָּם, אוֹדֶה יָהּ.

will enter into them, I will give thanks unto the LORD.

כ זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוה; צַדִּיקִים, יָבֹאוּ בוֹ.

20 This is the gate of the LORD; the righteous shall enter into it.

כא אוֹדְךָ, כִּי עֲנִיתָנִי; וַתְּהִי-לִי, לִישׁוּעָה.

21 I will give thanks unto Thee, for Thou hast answered me, and art become my salvation.

כב אֶבֶן, מָאֲסוּ הַבּוֹנִים– הָיְתָה, לְרֹאשׁ פִּנָּה.

22 The stone which the builders rejected is become the chief corner-stone.

כג מֵאֵת יהוה, הָיְתָה זֹּאת; הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ.

23 This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

כד זֶה-הַיּוֹם, עָשָׂה יהוה; נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

24 This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

כה אָנָּא יהוה, הוֹשִׁיעָה נָּא; אָנָּא יהוה, הַצְלִיחָה נָּא.

25 We beseech Thee, O LORD, save now! We beseech Thee, O LORD, make us now to prosper!

כו בָּרוּךְ הַבָּא, בְּשֵׁם יהוה; בֵּרַכְנוּכֶם, מִבֵּית יהוה.

26 Blessed be he that cometh in the name of the LORD; we bless you out of the house of the LORD.

כז אֵל, יהוה–וַיָּאֶר-לָנוּ: אִסְרוּ-חַג בַּעֲבֹתִים–עַד קַרְנוֹת, הַמִּזְבֵּחַ.

27 The LORD is God, and hath given us light; order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

כח אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ; אֱלֹהַי, אֲרוֹמְמֶךָּ.

28 Thou art my God, and I will give thanks unto Thee; Thou art my God, I will exalt Thee.

כט הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

29 O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever. **{P}**

Chapter 119

א אַשְׁרֵי תְמִימֵי-דָרֶךְ– הַהֹלְכִים, בְּתוֹרַת יהוה.

1 ALEPH. Happy are they that are upright in the way, who walk in the law of the LORD.

ב אַשְׁרֵי, נֹצְרֵי עֵדֹתָיו; בְּכָל-לֵב יִדְרְשׁוּהוּ.

2 Happy are they that keep His testimonies, that seek Him with the whole heart.

ג אַף, לֹא-פָעֲלוּ עַוְלָה; בִּדְרָכָיו הָלָכוּ.

3 Yea, they do no unrighteousness; they walk in His ways.

ד אַתָּה, צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ—לִשְׁמֹר מְאֹד.

4 Thou hast ordained Thy precepts, that we should observe them diligently.

ה אַחֲלַי, יִכֹּנוּ דְרָכָי—לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ.

5 Oh that my ways were directed to observe Thy statutes!

ו אָז לֹא-אֵבוֹשׁ—בְּהַבִּיטִי, אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ.

6 Then should I not be ashamed, when I have regard unto all Thy commandments.

ז אוֹדְךָ, בְּיֹשֶׁר לֵבָב—בְּלָמְדִי, מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ.

7 I will give thanks unto Thee with uprightness of heart, when I learn Thy righteous ordinances.

ח אֶת-חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר; אַל-תַּעַזְבֵנִי עַד-מְאֹד.

8 I will observe Thy statutes; O forsake me not utterly. **{P}**

ט בַּמֶּה יְזַכֶּה-נַּעַר, אֶת-אָרְחוֹ—לִשְׁמֹר, כִּדְבָרֶךָ.

9 BETH. Wherewithal shall a young man keep his way pure? By taking heed thereto according to Thy word.

י בְּכָל-לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ; אַל-תַּשְׁגֵּנִי, מִמִּצְוֹתֶיךָ.

10 With my whole heart have I sought Thee; O let me not err from Thy commandments.

יא בְּלִבִּי, צָפַנְתִּי אִמְרָתְךָ—לְמַעַן, לֹא אֶחֱטָא-לָךְ.

11 Thy word have I laid up in my heart, that I might not sin against Thee.

יב בָּרוּךְ אַתָּה יהוה—לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ.

12 Blessed art Thou, O LORD; teach me Thy statutes.

יג בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי—כֹּל, מִשְׁפְּטֵי-פִיךָ.

13 With my lips have I told all the ordinances of Thy mouth.

יד בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי—כְּעַל כָּל-הוֹן.

14 I have rejoiced in the way of Thy testimonies, as much as in all riches.

טו בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה; וְאַבִּיטָה, אׇרְחֹתֶיךָ.

15 I will meditate in Thy precepts, and have respect unto Thy ways.

טז בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע; לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ.

16 I will delight myself in Thy statutes; I will not forget Thy word. **{P}**

יז גְּמֹל עַל-עַבְדְּךָ אֶחְיֶה; וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ.

17 GIMEL. Deal bountifully with Thy servant that I may live, and I will observe Thy word.

יח גַּל-עֵינַי וְאַבִּיטָה– נִפְלָאוֹת, מִתּוֹרָתֶךָ.

18 Open Thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of Thy law.

יט גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ; אַל-תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי, מִצְוֹתֶיךָ.

19 I am a sojourner in the earth; hide not Thy commandments from me.

כ גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה– אֶל-מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל-עֵת.

20 My soul breaketh for the longing that it hath unto Thine ordinances at all times.

כא גָּעַרְתָּ, זֵדִים אֲרוּרִים– הַשֹּׁגִים, מִמִּצְוֹתֶיךָ.

21 Thou hast rebuked the proud that are cursed, that do err from Thy commandments.

כב גַּל מֵעָלַי, חֶרְפָּה וָבוּז: כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי.

22 Take away from me reproach and contempt; for I have kept Thy testimonies.

כג גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים, בִּי נִדְבָּרוּ– עַבְדְּךָ, יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ.

23 Even though princes sit and talk against me, thy servant doth meditate in Thy statutes.

כד גַּם-עֵדֹתֶיךָ, שַׁעֲשֻׁעָי– אַנְשֵׁי עֲצָתִי.

24 Yea, Thy testimonies are my delight, they are my counsellors. **{P}**

כה דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי; חַיֵּנִי, כִּדְבָרֶךָ.

25 DALETH. My soul cleaveth unto the dust; quicken Thou me according to Thy word.

כו דְּרָכַי סִפַּרְתִּי, וַתַּעֲנֵנִי; לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ.

26 I told of my ways, and Thou didst answer me; teach me Thy statutes.

כז דֶּרֶךְ-פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי ; וְאָשִׂיחָה,
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.

27 Make me to understand the way of Thy precepts, that I may talk of Thy wondrous works.

כח דָּלְפָה נַפְשִׁי, מִתּוּגָה ; קַיְּמֵנִי,
כִּדְבָרֶךָ.

28 My soul melteth away for heaviness; sustain me according unto Thy word.

כט דֶּרֶךְ-שֶׁקֶר, הָסֵר
מִמֶּנִּי ; וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי.

29 Remove from me the way of falsehood; and grant me Thy law graciously.

ל דֶּרֶךְ-אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי ; מִשְׁפָּטֶיךָ
שִׁוִּיתִי.

30 I have chosen the way of faithfulness; Thine ordinances have I set [before me].

לא דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ ; יהוה, אַל-
תְּבִישֵׁנִי.

31 I cleave unto Thy testimonies; O LORD, put me not to shame.

לב דֶּרֶךְ-מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ : כִּי תַרְחִיב
לִבִּי.

32 I will run the way of Thy commandments, for Thou dost enlarge my heart. **{P}**

לג הוֹרֵנִי יהוה, דֶּרֶךְ
חֻקֶּיךָ ; וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב.

33 HE. Teach me, O LORD, the way of Thy statutes; and I will keep it at every step.

לד הֲבִינֵנִי, וְאֶצְּרָה
תוֹרָתֶךָ ; וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל-לֵב.

34 Give me understanding, that I keep Thy law and observe it with my whole heart.

לה הַדְרִיכֵנִי, בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ : כִּי-
בוֹ חָפָצְתִּי.

35 Make me to tread in the path of Thy commandments; for therein do I delight.

לו הַט-לִבִּי, אֶל-עֵדְוֹתֶיךָ ; וְאַל אֶל-
בָּצַע.

36 Incline my heart unto Thy testimonies, and not to covetousness.

לז הַעֲבֵר עֵינַי, מֵרְאוֹת
שָׁוְא ; בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי.

37 Turn away mine eyes from beholding vanity, and quicken me in Thy ways.

לח הָקֵם לְעַבְדְּךָ, אִמְרָתֶךָ— אֲשֶׁר,
לְיִרְאָתֶךָ.

38 Confirm Thy word unto Thy servant, which pertaineth unto the fear of Thee.

לט הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי, אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי : כִּי

39 Turn away my reproach which I dread; for Thine ordinances are good.

מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.

מ הִנֵּה, תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ; בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי.

40 Behold, I have longed after Thy precepts; quicken me in Thy righteousness. **{P}**

מא וְיָבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה; תְּשׁוּעָתְךָ, כְּאִמְרָתֶךָ.

41 VAV. Let Thy mercies also come unto me, O LORD, even Thy salvation, according to Thy word;

מב וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר: כִּי-בָטַחְתִּי, בִּדְבָרֶךָ.

42 That I may have an answer for him that taunteth me; for I trust in Thy word.

מג וְאַל-תַּצֵּל מִפִּי דְבַר-אֱמֶת עַד-מְאֹד: כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ, יִחָלְתִּי.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I hope in Thine ordinances;

מד וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד– לְעוֹלָם וָעֶד.

44 So shall I observe Thy law continually for ever and ever;

מה וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה: כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי.

45 And I will walk at ease, for I have sought Thy precepts;

מו וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ, נֶגֶד מְלָכִים; וְלֹא אֵבוֹשׁ.

46 I will also speak of Thy testimonies before kings, and will not be ashamed.

מז וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר אָהָבְתִּי.

47 And I will delight myself in Thy commandments, which I have loved.

מח וְאֶשָּׂא-כַפַּי–אֶל-מִצְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר אָהָבְתִּי; וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ.

48 I will lift up my hands also unto Thy commandments, which I have loved; and I will meditate in Thy statutes. **{P}**

מט זְכֹר-דָּבָר, לְעַבְדֶּךָ– עַל, אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי.

49 ZAIN. Remember the word unto Thy servant, because Thou hast made me to hope.

נ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי: כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי.

50 This is my comfort in my affliction, that Thy word hath quickened me.

נא זֵדִים, הֱלִיצֻנִי עַד-מְאֹד; מִתּוֹרָתְךָ, לֹא נָטִיתִי.

51 The proud have had me greatly in derision; yet have I not turned aside from

Thy law.

נב זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יהוה; וָאֶתְנֶחָם.

52 I have remembered Thine ordinances which are of old, O LORD, and have comforted myself.

נג זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי, מֵרְשָׁעִים– עֹזְבֵי, תּוֹרָתֶךָ.

53 Burning indignation hath taken hold upon me, because of the wicked that forsake Thy law.

נד זְמִרוֹת, הָיוּ-לִי חֻקֶּיךָ– בְּבֵית מְגוּרָי.

54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

נה זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יהוה; וָאֶשְׁמְרָה, תּוֹרָתֶךָ.

55 I have remembered Thy name, O LORD, in the night, and have observed Thy law.

נו זֹאת הָיְתָה-לִּי: כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי.

56 This I have had, that I have kept Thy precepts. **{P}**

נז חֶלְקִי יהוה אָמַרְתִּי– לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ.

57 HETH. My portion is the LORD, I have said that I would observe Thy words.

נח חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל-לֵב; חָנֵּנִי, כְּאִמְרָתֶךָ.

58 I have entreated Thy favour with my whole heart; be gracious unto me according to Thy word.

נט חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי; וָאָשִׁיבָה רַגְלַי, אֶל-עֵדֹתֶיךָ.

59 I considered my ways, and turned my feet unto Thy testimonies.

ס חַשְׁתִּי, וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי– לִשְׁמֹר, מִצְוֹתֶיךָ.

60 I made haste, and delayed not, to observe Thy commandments.

סא חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֵנִי; תּוֹרָתְךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

61 The bands of the wicked have enclosed me; but I have not forgotten Thy law.

סב חֲצוֹת-לַיְלָה–אָקוּם, לְהוֹדוֹת לָךְ: עַל, מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ.

62 At midnight I will rise to give thanks unto Thee because of Thy righteous ordinances.

סג חָבֵר אָנִי, לְכָל-אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ; וּלְשֹׁמְרֵי, פִּקּוּדֶיךָ.

63 I am a companion of all them that fear Thee, and of them that observe Thy precepts.

סד חַסְדְּךָ יהוה, מָלְאָה
הָאָרֶץ; חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי.

64 The earth, O LORD, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes. **{P}**

סה טוֹב, עָשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ— יהוה,
כִּדְבָרֶךָ.

65 TETH. Thou hast dealt well with Thy servant, O LORD, according unto Thy word.

סו טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי: כִּי
בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי.

66 Teach me good discernment and knowledge; for I have believed Thy commandments.

סז טֶרֶם אֶעֱנֶה, אֲנִי שֹׁגֵג; וְעַתָּה,
אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי.

67 Before I was afflicted, I did err; but now I observe Thy word.

סח טוֹב-אַתָּה וּמֵטִיב; לַמְּדֵנִי
חֻקֶּיךָ.

68 Thou art good, and doest good; teach me Thy statutes.

סט טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים; אֲנִי,
בְּכָל-לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ.

69 The proud have forged a lie against me; but I with my whole heart will keep Thy precepts.

ע טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם; אֲנִי, תּוֹרָתְךָ
שִׁעֲשָׁעְתִּי.

70 Their heart is gross like fat; but I delight in Thy law.

עא טוֹב-לִי כִּי-עֻנֵּיתִי— לְמַעַן,
אֶלְמַד חֻקֶּיךָ.

71 It is good for me that I have been afflicted, in order that I might learn Thy statutes.

עב טוֹב-לִי תוֹרַת-פִּיךָ— מֵאַלְפֵי,
זָהָב וָכָסֶף.

72 The law of Thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver. **{P}**

עג יָדֶיךָ עָשׂוּנִי, וַיְכוֹנְנוּנִי; הֲבִינֵנִי,
וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.

73 IOD. Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding, that I may learn Thy commandments.

עד יְרֵאֶיךָ, יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ: כִּי
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי.

74 They that fear Thee shall see me and be glad, because I have hope in Thy word.

עה יָדַעְתִּי יהוה, כִּי-צֶדֶק
מִשְׁפָּטֶיךָ; וֶאֱמוּנָה, עִנִּיתָנִי.

75 I know, O LORD, that Thy judgments are righteous, and that in faithfulness Thou hast afflicted me.

עו יְהִי-נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי—
כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ.

76 Let, I pray Thee, Thy lovingkindness be ready to comfort me, according to Thy promise unto Thy servant.

עז יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה: כִּי-
תוֹרָתְךָ, שַׁעֲשֻׁעָי.

77 Let Thy tender mercies come unto me, that I may live; for Thy law is my delight.

עח יֵבֹשׁוּ זֵדִים, כִּי-שֶׁקֶר
עִוְּתוּנִי; אֲנִי, אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.

78 Let the proud be put to shame, for they have distorted my cause with falsehood; but I will meditate in Thy precepts.

עט יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ; וְיֹדְעוּ (וְיֵדְעוּ),
עֵדֹתֶיךָ.

79 Let those that fear Thee return unto me, and they that know Thy testimonies.

פ יְהִי-לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ— לְמַעַן,
לֹא אֵבוֹשׁ.

80 Let my heart be undivided in Thy statutes, in order that I may not be put to shame. **{P}**

פא כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי; לִדְבָרְךָ
יִחָלְתִּי.

81 CAPH. My soul pineth for Thy salvation; in Thy word do I hope.

פב כָּלוּ עֵינַי, לְאִמְרָתֶךָ— לֵאמֹר,
מָתַי תְּנַחֲמֵנִי.

82 Mine eyes fail for Thy word, saying: 'When wilt Thou comfort me?'

פג כִּי-הָיִיתִי, כְּנֹאד בְּקִיטוֹר—
חֻקֶּיךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

83 For I am become like a wine-skin in the smoke; yet do I not forget Thy statutes.

פד כַּמָּה יְמֵי-עַבְדֶּךָ; מָתַי תַּעֲשֶׂה
בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט.

84 How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment on them that persecute me?

פה כָּרוּ-לִי זֵדִים שִׂיחוֹת— אֲשֶׁר,
לֹא כְתוֹרָתֶךָ.

85 The proud have digged pits for me, which is not according to Thy law.

פו כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה; שֶׁקֶר
רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי.

86 All Thy commandments are faithful; they persecute me for nought; help Thou me.

פז כִּמְעַט, כִּלּוּנִי בָאָרֶץ; וַאֲנִי, לֹא-
עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ.

87 They had almost consumed me upon earth; but as for me, I forsook not Thy precepts.

פח כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי ; וְאֶשְׁמְרָה, עֵדוּת פִּיךָ.

88 Quicken me after Thy lovingkindness, and I will observe the testimony of Thy mouth. **{P}**

פט לְעוֹלָם יהוה– דְּבָרְךָ, נִצָּב בַּשָּׁמָיִם.

89 LAMED. For ever, O LORD, Thy word standeth fast in heavens.

צ לְדֹר וָדֹר, אֱמוּנָתֶךָ ; כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ, וַתַּעֲמֹד.

90 Thy faithfulness is unto all generations; Thou hast established the earth, and it standeth.

צא לְמִשְׁפָּטֶיךָ, עָמְדוּ הַיּוֹם : כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ.

91 They stand this day according to Thine ordinances; for all things are Thy servants.

צב לוּלֵי תוֹרָתְךָ, שַׁעֲשֻׁעָי– אָז, אָבַדְתִּי בְעָנְיִי.

92 Unless Thy law had been my delight, I should then have perished in mine affliction.

צג לְעוֹלָם, לֹא-אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ : כִּי בָם, חִיִּיתָנִי.

93 I will never forget Thy precepts; for with them Thou hast quickened me.

צד לְךָ-אֲנִי, הוֹשִׁיעֵנִי : כִּי פִקּוּדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.

94 I am Thine, save me; for I have sought Thy precepts.

צה לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי ; עֵדֹתֶיךָ, אֶתְבּוֹנָן.

95 The wicked have waited for me to destroy me; but I will consider Thy testimonies.

צו לְכָל-תִּכְלָה, רָאִיתִי קֵץ ; רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד.

96 I have seen an end to every purpose; but Thy commandment is exceeding broad. **{P}**

צז מָה-אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ : כָּל-הַיּוֹם, הִיא שִׂיחָתִי.

97 MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

צח מֵאֹיְבַי, תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶךָ : כִּי לְעוֹלָם הִיא-לִי.

98 Thy commandments make me wiser than mine enemies: for they are ever with me.

צט מִכָּל-מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי : כִּי עֵדְוֹתֶיךָ, שִׂיחָה לִי.

99 I have more understanding than all my teachers; for Thy testimonies are my meditation.

ק מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן׃ כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי.

100 I understand more than mine elders, because I have keep Thy precepts.

קא מִכָּל-אֹרַח רָע, כָּלִאתִי רַגְלָי— לְמַעַן, אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ.

101 I have refrained my feet from every evil way, in order that I might observe Thy word.

קב מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא-סָרְתִּי׃ כִּי-אַתָּה, הוֹרֵתָנִי.

102 I have not turned aside from Thine ordinances; for Thou hast instructed me.

קג מַה-נִּמְלְצוּ לְחִכִּי, אִמְרָתֶךָ— מִדְּבַשׁ לְפִי.

103 How sweet are Thy words unto my palate! yea, sweeter than honey to my mouth!

קד מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן; עַל כֵּן, שָׂנֵאתִי כָּל-אֹרַח שָׁקֶר.

104 From Thy precepts I get understanding; therefore I hate every false way. **{P}**

קה נֵר-לְרַגְלִי דְבָרֶךָ; וְאוֹר, לִנְתִיבָתִי.

105 NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.

קו נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה— לִשְׁמֹר, מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ.

106 I have sworn, and have confirmed it, to observe Thy righteous ordinances.

קז נַעֲנֵיתִי עַד-מְאֹד; יהוה, חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ.

107 I am afflicted very much; quicken me, O LORD, according unto Thy word.

קח נִדְבוֹת פִּי, רְצֵה-נָא יהוה; וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי.

108 Accept, I beseech Thee, the freewill-offerings of my mouth, O LORD, and teach me Thine ordinances.

קט נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד; וְתוֹרָתְךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

109 My soul is continually in my hand; yet have I not forgotten Thy law.

קי נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי; וּמִפִּקּוּדֶיךָ, לֹא תָעִיתִי.

110 The wicked have laid a snare for me; yet went I not astray from Thy precepts.

קיא נָחַלְתִּי עֵדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם׃ כִּי-שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה.

111 Thy testimonies have I taken as a heritage for ever; for they are the rejoicing of my heart.

קיב נָטִיתִי לִבִּי, לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ—

112 I have inclined my heart to perform

לְעוֹלָם עֵקֶב.

Thy statutes, for ever, at every step. **{P}**

קיג סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי; וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי.

113 SAMECH. I hate them that are of a double mind; but Thy law do I love.

קיד סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה; לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי.

114 Thou art my covert and my shield; in Thy word do I hope.

קטו סוּרוּ-מִמֶּנִּי מְרֵעִים; וְאֶצְּרָה, מִצְוֹת אֱלֹהָי.

115 Depart from me, ye evildoers; that I may keep the commandments of my God.

קטז סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה; וְאַל-תְּבִישֵׁנִי, מִשִּׂבְרִי.

116 Uphold me according unto Thy word, that I may live; and put me not to shame in my hope.

קיז סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה; וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד.

117 Support Thou me, and I shall be saved; and I will occupy myself with Thy statutes continually.

קיח סָלִיתָ, כָּל-שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ: כִּי-שֶׁקֶר, תַּרְמִיתָם.

118 Thou hast made light of all them that err from Thy statutes; for their deceit is vain.

קיט סִגִים–הִשְׁבַּתָּ כָל-רִשְׁעֵי-אָרֶץ; לָכֵן, אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ.

119 Thou puttest away all the wicked of the earth like dross; therefore I love Thy testimonies.

קכ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי; וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי.

120 My flesh shuddereth for fear of Thee; and I am afraid of Thy judgments. **{P}**

קכא עָשִׂיתִי, מִשְׁפָּט וָצֶדֶק; בַּל-תַּנִּיחֵנִי, לְעֹשְׁקָי.

121 AIN. I have done justice and righteousness; leave me not to mine oppressors.

קכב עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב; אַל-יַעַשְׁקֵנִי זֵדִים.

122 Be surety for Thy servant for good; let not the proud oppress me.

קכג עֵינַי, כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ; וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ.

123 Mine eyes fail for Thy salvation, and for Thy righteous word.

קכד עֲשֵׂה עִם-עַבְדְּךָ

124 Deal with Thy servant according unto Thy mercy, and teach me Thy statutes.

כְּחַסְדֶּךָ; וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי.

קכה עַבְדְּךָ-אָנִי הֲבִינֵנִי; וְאֵדְעָה, עֵדֹתֶיךָ.

125 I am Thy servant, give me understanding, that I may know Thy testimonies.

קכו עֵת, לַעֲשׂוֹת לַיהוה– הֵפֵרוּ, תּוֹרָתֶךָ.

126 It is time for the LORD to work; they have made void Thy law.

קכז עַל-כֵּן, אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ– מִזָּהָב וּמִפָּז.

127 Therefore I love Thy commandments above gold, yea, above fine gold.

קכח עַל-כֵּן, כָּל-פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי; כָּל-אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי.

128 Therefore I esteem all [Thy] precepts concerning all things to be right; every false way I hate. **{P}**

קכט פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ; עַל-כֵּן, נְצָרָתַם נַפְשִׁי.

129 PE. Thy testimonies are wonderful; therefore doth my soul keep them.

קל פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר; מֵבִין פְּתָיִים.

130 The opening of Thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

קלא פִּי-פָעַרְתִּי, וָאֶשְׁאָפָה: כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי.

131 I opened wide my mouth, and panted; for I longed for Thy commandments.

קלב פְּנֵה-אֵלַי וְחָנֵּנִי– כְּמִשְׁפָּט, לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ.

132 Turn Thee towards me, and be gracious unto me, as is Thy wont to do unto those that love Thy name.

קלג פְּעָמַי, הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ; וְאַל-תַּשְׁלֶט-בִּי כָל-אָוֶן.

133 Order my footsteps by Thy word; and let not any iniquity have dominion over me.

קלד פְּדֵנִי, מֵעֹשֶׁק אָדָם; וְאֶשְׁמְרָה, פִּקּוּדֶיךָ.

134 Redeem me from the oppression of man, and I will observe Thy precepts.

קלה פָּנֶיךָ, הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ; וְלַמְּדֵנִי, אֶת-חֻקֶּיךָ.

135 Make Thy face to shine upon Thy servant; and teach me Thy statutes.

קלו פַּלְגֵי-מַיִם, יָרְדוּ עֵינָי– עַל, לֹא-שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ.

136 Mine eyes run down with rivers of water, because they observe not Thy law. **{P}**

קלז צַדִּיק אַתָּה יהוה ; וְיָשָׁר,
מִשְׁפָּטֶיךָ.

137 TZADE. Righteous art Thou, O LORD, and upright are Thy judgments.

קלח צִוִּיתָ, צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ ; וֶאֱמוּנָה
מְאֹד.

138 Thou hast commanded Thy testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.

קלט צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי : כִּי-שָׁכְחוּ
דְבָרֶיךָ צָרָי.

139 My zeal hath undone me, because mine adversaries have forgotten Thy words.

קמ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד ; וְעַבְדְּךָ
אֲהֵבָהּ.

140 Thy word is tried to the uttermost, and Thy servant loveth it.

קמא צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה ; פִּקֻּדֶיךָ,
לֹא שָׁכָחְתִּי.

141 I am small and despised; yet have I not forgotten Thy precepts.

קמב צִדְקָתְךָ צֶדֶק
לְעוֹלָם ; וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת.

142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is the truth.

קמג צַר-וּמָצוֹק מְצָאוּנִי ; מִצְוֹתֶיךָ,
שַׁעֲשֻׁעָי.

143 Trouble and anguish have overtaken me; yet Thy commandments are my delight.

קמד צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם ; הֲבִינֵנִי
וְאֶחְיֶה.

144 Thy testimonies are righteous for ever; give me understanding, and I shall live. **{P}**

קמה קָרָאתִי בְכָל-לֵב, עֲנֵנִי
יהוה ; חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה.

145 KOPH. I have called with my whole heart; answer me, O LORD; I will keep Thy statutes.

קמו קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי ; וְאֶשְׁמְרָה,
עֵדֹתֶיךָ.

146 I have called Thee, save me, and I will observe Thy testimonies.

קמז קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף,
וָאֲשַׁוֵּעָה ; לדבריך (לִדְבָרְךָ) יִחָלְתִּי.

147 I rose early at dawn, and cried; I hoped in Thy word.

קמח קִדְּמוּ עֵינַי, אַשְׁמֻרוֹת– לָשִׂיחַ,
בְּאִמְרָתֶךָ.

148 Mine eyes forestalled the night-watches, that I might meditate in Thy word.

קמט קוֹלִי, שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ ; יהוה,

149 Hear my voice according unto Thy lovingkindness; quicken me, O LORD, as

כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי.

Thou art wont.

קנ קָרְבוּ, רֹדְפֵי זִמָּה; מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ.

150 They draw nigh that follow after wickedness; they are far from Thy law.

קנא קָרוֹב אַתָּה יהוה; וְכָל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת.

151 Thou art nigh, O LORD; and all Thy commandments are truth.

קנב קֶדֶם יָדַעְתִּי, מֵעֵדֹתֶיךָ: כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם.

152 Of old have I known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever. **{P}**

קנג רְאֵה-עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי: כִּי-תוֹרָתְךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

153 RESH. O see mine affliction, and rescue me; for I do not forget Thy law.

קנד רִיבָה רִיבִי, וּגְאָלֵנִי; לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי.

154 Plead Thou my cause, and redeem me; quicken me according to Thy word.

קנה רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה: כִּי חֻקֶּיךָ, לֹא דָרָשׁוּ.

155 Salvation is far from the wicked; for they seek not Thy statutes.

קנו רַחֲמֶיךָ רַבִּים יהוה; כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי.

156 Great are Thy compassions, O LORD; quicken me as Thou art wont.

קנז רַבִּים, רֹדְפַי וְצָרָי; מֵעֵדְוֹתֶיךָ, לֹא נָטִיתִי.

157 Many are my persecutors and mine adversaries; yet have I not turned aside from Thy testimonies.

קנח רָאִיתִי בֹגְדִים, וָאֶתְקוֹטָטָה— אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ, לֹא שָׁמָרוּ.

158 I beheld them that were faithless, and strove with them; because they observed not Thy word.

קנט רְאֵה, כִּי-פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי; יהוה, כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי.

159 O see how I love Thy precepts; quicken me, O LORD, according to Thy lovingkindness.

קס רֹאשׁ-דְּבָרְךָ אֱמֶת; וּלְעוֹלָם, כָּל-מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ.

160 The beginning of Thy word is truth; and all Thy righteous ordinance endureth for ever. **{P}**

קסא שָׂרִים, רְדָפוּנִי חִנָּם; ומדבריך (וּמִדְּבָרְךָ), פָּחַד

161 SHIN. Princes have persecuted me without a cause; but my heart standeth in

לִבִּי.

awe of Thy words.

קסב שָׂשׂ אָנֹכִי, עַל-אִמְרָתֶךָ—
כְּמוֹצֵא, שָׁלָל רָב.

162 I rejoice at Thy word, as one that findeth great spoil.

קסג שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי,
וָאֲתַעֵבָה; תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי.

163 I hate and abhor falsehood; Thy law do I love.

קסד שֶׁבַע בַּיּוֹם, הִלַּלְתִּיךָ— עַל,
מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ.

164 Seven times a day do I praise Thee, because of Thy righteous ordinances.

קסה שָׁלוֹם רָב, לְאֹהֲבֵי
תוֹרָתֶךָ; וְאֵין-לָמוֹ מִכְשׁוֹל.

165 Great peace have they that love Thy law; and there is no stumbling for them.

קסו שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ
יהוה; וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי.

166 I have hoped for Thy salvation, O LORD, and have done Thy commandments.

קסז שָׁמְרָה נַפְשִׁי, עֵדֹתֶיךָ; וָאֹהֲבֵם
מְאֹד.

167 My soul hath observed Thy testimonies; and I love them exceedingly.

קסח שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ, וְעֵדֹתֶיךָ: כִּי
כָל-דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ.

168 I have observed Thy precepts and Thy testimonies; for all my ways are before Thee. **{P}**

קסט תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ
יהוה; כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי.

169 TAU. Let my cry come near before Thee, O LORD; give me understanding according to Thy word.

קע תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ; כְּאִמְרָתְךָ,
הַצִּילֵנִי.

170 Let my supplication come before Thee; deliver me according to Thy word.

קעא תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה: כִּי
תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ.

171 Let my lips utter praise: because Thou teachest me Thy statutes.

קעב תַּעַן לְשׁוֹנִי, אִמְרָתֶךָ: כִּי כָל-
מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק.

172 Let my tongue sing of Thy word; for all Thy commandments are righteousness.

קעג תְּהִי-יָדְךָ לְעָזְרֵנִי: כִּי פִקּוּדֶיךָ
בָחָרְתִּי.

173 Let Thy hand be ready to help me; for I have chosen Thy precepts.

קעד תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יהוה ; וְתוֹרָתְךָ, שַׁעֲשֻׁעָי.

174 I have longed for Thy salvation, O LORD; and Thy law is my delight.

קעה תְּחִי-נַפְשִׁי, וּתְהַלְלֶךָּ ; וּמִשְׁפָּטְךָ יַעְזְרֵנִי.

175 Let my soul live, and it shall praise Thee; and let Thine ordinances help me.

קעו תָּעִיתִי– כְּשֶׂה אֹבֵד, בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ : כִּי מִצְוֹתֶיךָ, לֹא שָׁכָחְתִּי.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; **{N}**
for I have not forgotten Thy commandments. **{P}**

Chapter 120

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת : אֶל-יהוה, בַּצָּרָתָה לִּי– קָרָאתִי, וַיַּעֲנֵנִי.

1 A Song of Ascents. **{N}**
In my distress I called unto the LORD, and He answered me.

ב יהוה–הַצִּילָה נַפְשִׁי, מִשְּׂפַת-שֶׁקֶר : מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה.

2 O LORD, deliver my soul from lying lips, from a deceitful tongue.

ג מַה-יִּתֵּן לְךָ, וּמַה-יֹּסִיף לָךְ– לָשׁוֹן רְמִיָּה.

3 What shall be given unto thee, and what shall be done more unto thee, thou deceitful tongue?

ד חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים ; עִם, גַּחֲלֵי רְתָמִים.

4 Sharp arrows of the mighty, with coals of broom.

ה אוֹיָה-לִי, כִּי-גַרְתִּי מֶשֶׁךְ ; שָׁכַנְתִּי, עִם-אָהֳלֵי קֵדָר.

5 Woe is me, that I sojourn with Meshech, that I dwell beside the tents of Kedar!

ו רַבַּת, שָׁכְנָה-לָּהּ נַפְשִׁי– עִם, שׂוֹנֵא שָׁלוֹם.

6 My soul hath full long had her dwelling with him that hateth peace.

ז אֲנִי-שָׁלוֹם, וְכִי אֲדַבֵּר ; הֵמָּה, לַמִּלְחָמָה.

7 I am all peace; but when I speak, they are for war. **{P}**

Chapter 121

א שִׁיר, לַמַּעֲלוֹת׃
אֶשָּׂא עֵינַי, אֶל-הֶהָרִים– מֵאַיִן, יָבֹא עֶזְרִי.

1 A Song of Ascents. **{N}**
I will lift up mine eyes unto the mountains: from whence shall my help come?

ב עֶזְרִי, מֵעִם יהוה– עֹשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

2 My help cometh from the LORD, who made heavens and earth.

ג אַל-יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ; אַל-יָנוּם, שֹׁמְרֶךָ.

3 He will not suffer thy foot to be moved; He that keepeth thee will not slumber.

ד הִנֵּה לֹא-יָנוּם, וְלֹא יִישָׁן– שׁוֹמֵר, יִשְׂרָאֵל.

4 Behold, He that keepeth Israel doth neither slumber nor sleep.

ה יהוה שֹׁמְרֶךָ; יהוה צִלְּךָ, עַל-יַד יְמִינֶךָ.

5 The LORD is thy keeper; the LORD is thy shade upon thy right hand.

ו יוֹמָם, הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יַכֶּכָּה; וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה.

6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

ז יהוה, יִשְׁמָרְךָ מִכָּל-רָע׃ יִשְׁמֹר, אֶת-נַפְשֶׁךָ.

7 The LORD shall keep thee from all evil; He shall keep thy soul.

ח יהוה, יִשְׁמָר-צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ– מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.

8 The LORD shall guard thy going out and thy coming in, from this time forth and for ever. **{P}**

Chapter 122

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד׃
שָׂמַחְתִּי, בְּאֹמְרִים לִי– בֵּית יהוה נֵלֵךְ.

1 A Song of Ascents; of David. **{N}**
I rejoiced when they said unto me: 'Let us go unto the house of the LORD.'

ב עֹמְדוֹת, הָיוּ רַגְלֵינוּ– בִּשְׁעָרַיִךְ, יְרוּשָׁלִָם.

2 Our feet are standing within thy gates, O Jerusalem;

ג יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה– כְּעִיר, שֶׁחֻבְּרָה-לָּהּ יַחְדָּו.

3 Jerusalem, that art builded as a city that is compact together;

ד שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים, שִׁבְטֵי-יָהּ—
עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל: לְהֹדוֹת, לְשֵׁם יהוה.

4 Whither the tribes went up, even the tribes of the LORD, as a testimony unto Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

ה כִּי שָׁמָּה, יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט: כִּסְאוֹת, לְבֵית דָּוִד.

5 For there were set thrones for judgment, the thrones of the house of David.

ו שַׁאֲלוּ, שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם; יִשְׁלָיוּ,
אֹהֲבָיִךְ.

6 Pray for the peace of Jerusalem; may they prosper that love thee.

ז יְהִי-שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ; שַׁלְוָה,
בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ.

7 Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

ח לְמַעַן, אַחַי וְרֵעָי—אֲדַבְּרָה-נָּא
שָׁלוֹם בָּךְ.

8 For my brethren and companions' sakes, I will now say: 'Peace be within thee.'

ט לְמַעַן, בֵּית-יהוה אֱלֹהֵינוּ—
אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ.

9 For the sake of the house of the LORD our God I will seek thy good. **{P}**

Chapter 123

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת:
אֵלֶיךָ, נָשָׂאתִי אֶת-עֵינַי—הַיּוֹשְׁבִי,
בַּשָּׁמָיִם.

1 A Song of Ascents. **{N}**
Unto Thee I lift up mine eyes, O Thou that art enthroned in the heavens.

ב הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים, אֶל-יַד
אֲדוֹנֵיהֶם—
כְּעֵינֵי שִׁפְחָה, אֶל-יַד גְּבִרְתָּהּ:
כֵּן עֵינֵינוּ, אֶל-יהוה אֱלֹהֵינוּ—עַד,
שֶׁיְּחָנֵּנוּ.

2 Behold, as the eyes of servants unto the hand of their master, **{N}**
as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; **{N}**
so our eyes look unto the LORD our God, until He be gracious unto us.

ג חָנֵּנוּ יהוה חָנֵּנוּ: כִּי-רַב, שָׂבַעְנוּ
בוּז.

3 Be gracious unto us, O LORD, be gracious unto us; for we are full sated with contempt.

ד רַבַּת, שָׂבְעָה-לָּהּ נַפְשֵׁנוּ:
הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים; הַבּוּז, לגאיונים

4 Our soul is full sated **{N}**
with the scorning of those that are at ease,

(לִגְאֵי יוֹנִים). and with the contempt of the proud oppressors. **{P}**

Chapter 124

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד׃
לוּלֵי יהוה, שֶׁהָיָה לָנוּ— יֹאמַר-נָא, יִשְׂרָאֵל.

1 A Song of Ascents; of David. **{N}**
'If it had not been the LORD who was for us', let Israel now say;

ב לוּלֵי יהוה, שֶׁהָיָה לָנוּ— בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם.

2 'If it had not been the LORD who was for us, when men rose up against us,

ג אֱזַי, חַיִּים בְּלָעוּנוּ— בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ.

3 Then they had swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us;

ד אֱזַי, הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ— נַחְלָה, עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ.

4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul;

ה אֱזַי, עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ— הַמַּיִם, הַזֵּידוֹנִים.

5 Then the proud waters had gone over our soul.'

ו בָּרוּךְ יהוה— שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף, לְשִׁנֵּיהֶם.

6 Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

ז נַפְשֵׁנוּ— כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה, מִפַּח יוֹקְשִׁים׃
הַפַּח נִשְׁבָּר, וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ.

7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers; **{N}**
the snare is broken, and we are escaped.

ח עֶזְרֵנוּ, בְּשֵׁם יהוה— עֹשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

8 Our help is in the name of the LORD, who made heavens and earth. **{P}**

Chapter 125

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת׃
הַבּטְחִים בַּיהוָה— כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יִמּוֹט, לְעוֹלָם יֵשֵׁב.

1 A Song of Ascents. **{N}**
They that trust in the LORD are as mount Zion, which cannot be moved, but abideth for ever.

ב יְרוּשָׁלַ֗ם– הָרִ֥ים, סָבִ֥יב לָ֑הּ׃
וַיהוָ֥ה, סָבִ֥יב לְעַמּ֗וֹ– מֵעַתָּ֥ה, וְעַד-עוֹלָֽם.

2 As the mountains are round about Jerusalem, **{N}**
so the LORD is round about His people, from this time forth and for ever.

ג כִּ֤י לֹא֙ יָנ֣וּחַ, שֵׁ֣בֶט הָרֶ֔שַׁע– עַל, גּוֹרַ֖ל הַצַּדִּיקִ֑ים׃
לְמַ֨עַן, לֹא-יִשְׁלְח֤וּ הַצַּדִּיקִים
בְּעַוְלָתָ֗ה יְדֵיהֶ֥ם.

3 For the rod of wickedness shall not rest upon the lot of the righteous; **{N}**
that the righteous put not forth their hands unto iniquity.

ד הֵיטִ֣יבָה יהוה,
לַטּוֹבִ֑ים; וְלִישָׁרִ֥ים, בְּלִבּוֹתָֽם.

4 Do good, O LORD, unto the good, and to them that are upright in their hearts.

ה וְהַמַּטִּ֥ים עֲקַלְקַלּוֹתָ֗ם– יוֹלִיכֵ֥ם יהוה, אֶת-פֹּעֲלֵ֥י הָאָ֑וֶן׃
שָׁל֥וֹם, עַל-יִשְׂרָאֵֽל.

5 But as for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD will lead them away with the workers of iniquity. **{N}**
Peace be upon Israel. **{P}**

Chapter 126

א שִׁ֥יר, הַמַּעֲל֑וֹת׃
בְּשׁ֤וּב יהוה, אֶת-שִׁיבַ֖ת צִיּ֑וֹן– הָיִ֥ינוּ, כְּחֹלְמִֽים.

1 A Song of Ascents. **{N}**
When the LORD brought back those that returned to Zion, we were like unto them that dream.

ב אָ֤ז יִמָּלֵ֣א שְׂחוֹק֮ פִּ֪ינוּ– וּלְשׁוֹנֵ֫נוּ רִנָּ֥ה׃
אָ֤ז, יֹ֘אמְרוּ֮ בַּגּוֹיִם– הִגְדִּ֣יל יהוה, לַעֲשׂ֖וֹת עִם-אֵ֑לֶּה.

2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing; **{N}**
then said they among the nations: 'The LORD hath done great things with these.'

ג הִגְדִּ֣יל יהוה, לַעֲשׂ֣וֹת עִמָּ֑נוּ– הָיִ֥ינוּ שְׂמֵחִֽים.

3 The LORD hath done great things with us; we are rejoiced.

ד שׁוּבָ֣ה יהוה, אֶת-שבותנו
(שְׁבִיתֵ֑נוּ)– כַּאֲפִיקִ֖ים בַּנֶּֽגֶב.

4 Turn our captivity, O LORD, as the streams in the dry land.

ה הַזֹּרְעִ֥ים בְּדִמְעָ֗ה– בְּרִנָּ֥ה יִקְצֹֽרוּ.

5 They that sow in tears shall reap in joy.

ו הָלוֹךְ֩ יֵ֨לֵךְ, וּבָכֹ֜ה– נֹשֵׂ֣א מֶשֶׁךְ-

6 Though he goeth on his way weeping that beareth the measure of seed, **{N}**

הַזָּרַע׃
בֹּא-יָבֹא בְרִנָּה— נֹשֵׂא, אֲלֻמֹּתָיו.

he shall come home with joy, bearing his sheaves. **{P}**

Chapter 127

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לִשְׁלֹמֹה׃
אִם-יהוה, לֹא-יִבְנֶה בַיִת— שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ;
אִם-יהוה לֹא-יִשְׁמָר-עִיר, שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר.

1 A Song of Ascents; of Solomon. **{N}**
Except the LORD build the house, they labour in vain that build it; **{N}**
except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.

ב שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם, מְאַחֲרֵי-שֶׁבֶת—
אֹכְלֵי, לֶחֶם הָעֲצָבִים;
כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא.

2 It is vain for you that ye rise early, and sit up late, **{N}**
ye that eat the bread of toil; **{N}**
so He giveth unto His beloved in sleep.

ג הִנֵּה נַחֲלַת יהוה בָּנִים׃ שָׂכָר, פְּרִי הַבָּטֶן.

3 Lo, children are a heritage of the LORD;
the fruit of the womb is a reward.

ד כְּחִצִּים בְּיַד-גִּבּוֹר— כֵּן, בְּנֵי הַנְּעוּרִים.

4 As arrows in the hand of a mighty man,
so are the children of one's youth.

ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר— אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת-אַשְׁפָּתוֹ, מֵהֶם׃
לֹא-יֵבֹשׁוּ— כִּי-יְדַבְּרוּ אֶת-אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר.

5 Happy is the man that hath his quiver full of them; **{N}**
they shall not be put to shame, when they speak with their enemies in the gate. **{P}**

Chapter 128

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת׃
אַשְׁרֵי, כָּל-יְרֵא יהוה— הַהֹלֵךְ, בִּדְרָכָיו.

1 A Song of Ascents. **{N}**
Happy is every one that feareth the LORD, that walketh in His ways.

ב יְגִיעַ כַּפֶּיךָ, כִּי תֹאכֵל; אַשְׁרֶיךָ, וְטוֹב לָךְ.

2 When thou eatest the labour of thy hands, happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

ג אֶשְׁתְּךָ, כְּגֶפֶן פֹּרִיָה— בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ:
בָּנֶיךָ, כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים— סָבִיב, לְשֻׁלְחָנֶךָ.

3 Thy wife shall be as a fruitful vine, in the innermost parts of thy house; **{N}**
thy children like olive plants, round about thy table.

ד הִנֵּה כִי-כֵן, יְבֹרַךְ גָּבֶר— יְרֵא יהוה.

4 Behold, surely thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

ה יְבָרֶכְךָ יהוה, מִצִּיּוֹן: וּרְאֵה, בְּטוּב יְרוּשָׁלָם—כֹּל, יְמֵי חַיֶּיךָ.

5 The LORD bless thee out of Zion; and see thou the good of Jerusalem all the days of thy life;

ו וּרְאֵה-בָנִים לְבָנֶיךָ: שָׁלוֹם, עַל-יִשְׂרָאֵל.

6 And see thy children's children. Peace be upon Israel! **{P}**

Chapter 129

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת:
רַבַּת, צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי— יֹאמַר-נָא, יִשְׂרָאֵל.

1 A Song of Ascents. **{N}**
'Much have they afflicted me from my youth up', let Israel now say;

ב רַבַּת, צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי; גַּם, לֹא-יָכְלוּ לִי.

2 'Much have they afflicted me from my youth up; but they have not prevailed against me.

ג עַל-גַּבִּי, חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים; הֶאֱרִיכוּ, למענותם (לְמַעֲנִיתָם).

3 The plowers plowed upon my back; they made long their furrows.

ד יהוה צַדִּיק; קִצֵּץ, עֲבוֹת רְשָׁעִים.

4 The LORD is righteous; He hath cut asunder the cords of the wicked.'

ה יֵבֹשׁוּ, וְיִסֹּגוּ אָחוֹר— כֹּל, שֹׂנְאֵי צִיּוֹן.

5 Let them be ashamed and turned backward, all they that hate Zion.

ו יִהְיוּ, כַּחֲצִיר גַּגּוֹת— שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ.

6 Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it springeth up;

ז שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר; וְחִצְנוֹ

7 Wherewith the reaper filleth not his hand, nor he that bindeth sheaves his bosom.

מְעַמֵּר.

ח וְלֹא אָמְרוּ, הָעֹבְרִים— בִּרְכַּת-יְהוָה אֲלֵיכֶם;
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם, בְּשֵׁם יְהוָה.

8 Neither do they that go by say: 'The blessing of the LORD be upon you; **{N}** we bless you in the name of the LORD.' **{P}**

Chapter 130

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת:
מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה.

1 A Song of Ascents. **{N}**
Out of the depths have I called Thee, O LORD.

ב אֲדֹנָי, שִׁמְעָה בְקוֹלִי:
תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ, קַשֻּׁבוֹת— לְקוֹל, תַּחֲנוּנָי.

2 Lord, hearken unto my voice; **{N}** let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.

ג אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר-יָהּ— אֲדֹנָי, מִי יַעֲמֹד.

3 If Thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who could stand?

ד כִּי-עִמְּךָ הַסְּלִיחָה— לְמַעַן, תִּוָּרֵא.

4 For with Thee there is forgiveness, that Thou mayest be feared.

ה קִוִּיתִי יְהוָה, קִוְּתָה
נַפְשִׁי; וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי.

5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in His word do I hope.

ו נַפְשִׁי לַאדֹנָי— מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר,
שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר.

6 My soul waiteth for the Lord, more than watchmen for the morning; yea, more than watchmen for the morning.

ז יַחֵל יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה: כִּי-עִם-יְהוָה הַחֶסֶד; וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת.

7 O Israel, hope in the LORD; for with the LORD there is mercy, and with Him is plenteous redemption.

ח וְהוּא, יִפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל— מִכֹּל, עֲוֹנֹתָיו.

8 And He will redeem Israel from all his iniquities. **{P}**

Chapter 131

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד:

1 A Song of Ascents; of David. **{N}**
LORD, my heart is not haughty, nor mine

יהוה, לֹא-גָבַהּ לִבִּי– וְלֹא-רָמוּ עֵינָי ;
וְלֹא-הִלַכְתִּי, בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי.

eyes lofty; **{N}**
neither do I exercise myself in things too great, or in things too wonderful for me.

ב אִם-לֹא שִׁוִּיתִי, וְדוֹמַמְתִּי– נַפְשִׁי :
כְּגָמֻל, עֲלֵי אִמּוֹ ; כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי.

2 Surely I have stilled and quieted my soul; **{N}**
like a weaned child with his mother; my soul is with me like a weaned child.

ג יַחֵל יִשְׂרָאֵל, אֶל-יהוה– מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.

3 O Israel, hope in the LORD from this time forth and for ever. **{P}**

Chapter 132

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת :
זְכוֹר-יהוה לְדָוִד– אֵת, כָּל-עֻנּוֹתוֹ.

1 A Song of Ascents. **{N}**
LORD, remember unto David all his affliction;

ב אֲשֶׁר נִשְׁבַּע, לַיהוה ; נָדַר, לַאֲבִיר יַעֲקֹב.

2 How he swore unto the LORD, and vowed unto the Mighty One of Jacob:

ג אִם-אָבֹא, בְּאֹהֶל בֵּיתִי ; אִם-אֶעֱלֶה, עַל-עֶרֶשׂ יְצוּעָי.

3 ‘surely I will not come into the tent of my house, nor go up into the bed that is spread for me;

ד אִם אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי ; לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה.

4 I will not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids;

ה עַד-אֶמְצָא מָקוֹם,
לַיהוה ; מִשְׁכָּנוֹת, לַאֲבִיר יַעֲקֹב.

5 Until I find out a place for the LORD, a dwelling-place for the Mighty One of Jacob.’

ו הִנֵּה-שְׁמַעֲנוּהָ בְּאֶפְרָתָה ; מְצָאנוּהָ, בִּשְׂדֵי-יָעַר.

6 Lo, we heard of it as being in Ephrath; we found it in the field of the wood.

ז נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו ; נִשְׁתַּחֲוֶה, לַהֲדֹם רַגְלָיו.

7 Let us go into His dwelling-place; let us worship at His footstool.

ח קוּמָה יהוה, לְמְנוּחָתֶךָ : אַתָּה,

8 Arise, O LORD, unto Thy resting-place; Thou, and the ark of Thy strength.

וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ.

ט כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ-צֶדֶק; וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ.

9 Let Thy priests be clothed with righteousness; and let Thy saints shout for joy.

י בַּעֲבוּר, דָּוִד עַבְדֶּךָ— אַל-תָּשֵׁב, פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ.

10 For Thy servant David's sake turn not away the face of Thine anointed.

יא נִשְׁבַּע-יהוה, לְדָוִד אֱמֶת— לֹא-יָשׁוּב מִמֶּנָּה:
מִפְּרִי בִטְנְךָ— אָשִׁית, לְכִסֵּא-לָךְ.

11 The LORD swore unto David in truth; He will not turn back from it: **{N}**
'Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

יב אִם-יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ, בְּרִיתִי— וְעֵדֻתִי זוֹ, אֲלַמְּדֵם:
גַּם-בְּנֵיהֶם עֲדֵי-עַד— יֵשְׁבוּ, לְכִסֵּא-לָךְ.

12 If thy children keep My covenant and My testimony that I shall teach them, **{N}** their children also for ever shall sit upon thy throne.'

יג כִּי-בָחַר יהוה בְּצִיּוֹן; אִוָּהּ, לְמוֹשָׁב לוֹ.

13 For the LORD hath chosen Zion; He hath desired it for His habitation:

יד זֹאת-מְנוּחָתִי עֲדֵי-עַד: פֹּה-אֵשֵׁב, כִּי אִוִּתִיהָ.

14 'This is My resting-place for ever; here will I dwell; for I have desired it.

טו צֵידָהּ, בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ; אֶבְיוֹנֶיהָ, אַשְׂבִּיעַ לָחֶם.

15 I will abundantly bless her provision; I will give her needy bread in plenty.

טז וְכֹהֲנֶיהָ, אַלְבִּישׁ יֶשַׁע; וַחֲסִידֶיהָ, רַנֵּן יְרַנֵּנוּ.

16 Her priests also will I clothe with salvation; and her saints shall shout aloud for joy.

יז שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד; עָרַכְתִּי נֵר, לִמְשִׁיחִי.

17 There will I make a horn to shoot up unto David, there have I ordered a lamp for Mine anointed.

יח אוֹיְבָיו, אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת; וְעָלָיו, יָצִיץ נִזְרוֹ.

18 His enemies will I clothe with shame; but upon himself shall his crown shine.' **{P}**

Chapter 133

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, לְדָוִד׃
הִנֵּה מַה-טּוֹב, וּמַה-נָּעִים— שֶׁבֶת אַחִים גַּם-יָחַד.

1 A Song of Ascents; of David. **{N}**
Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

ב כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב, עַל-הָרֹאשׁ— יֹרֵד, עַל-הַזָּקָן זְקַן-אַהֲרֹן׃ שֶׁיֹּרֵד, עַל-פִּי מִדּוֹתָיו.

2 It is like the precious oil upon the head, **{N}**
coming down upon the beard; even Aaron's beard, **{N}**
that cometh down upon the collar of his garments;

ג כְּטַל-חֶרְמוֹן— שֶׁיֹּרֵד, עַל-הַרְרֵי צִיּוֹן׃
כִּי שָׁם צִוָּה יהוה, אֶת-הַבְּרָכָה— חַיִּים, עַד-הָעוֹלָם.

3 Like the dew of Hermon, that cometh down upon the mountains of Zion; **{N}**
for there the LORD commanded the blessing, **{N}**
even life for ever. **{P}**

Chapter 134

א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת׃
הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת-יהוה, כָּל-עַבְדֵי יהוה—
הָעֹמְדִים בְּבֵית-יהוה, בַּלֵּילוֹת.

1 A Song of Ascents. **{N}**
Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, **{N}**
that stand in the house of the LORD in the night seasons.

ב שְׂאוּ-יְדֵכֶם קֹדֶשׁ; וּבָרְכוּ, אֶת-יהוה.

2 Lift up your hands to the sanctuary, and bless ye the LORD.

ג יְבָרֶכְךָ יהוה, מִצִּיּוֹן׃ עֹשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

3 The LORD bless thee out of Zion; even He that made heavens and earth. **{P}**

Chapter 135

א הַלְלוּ-יָהּ׃
הַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יהוה; הַלְלוּ, עַבְדֵי יהוה.

1 Hallelujah. **{N}**
Praise ye the name of the LORD; give praise, O ye servants of the LORD,

ב שֶׁעֹמְדִים, בְּבֵית יהוה— בְּחַצְרוֹת, בֵּית אֱלֹהֵינוּ.

2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God.

ג הַלְלוּ-יָהּ, כִּי-טוֹב יהוה; זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ, כִּי נָעִים.

3 Praise ye the LORD, for the LORD is good; sing praises unto His name, for it is pleasant.

ד כִּי-יַעֲקֹב, בָּחַר לוֹ יָהּ; יִשְׂרָאֵל, לִסְגֻלָּתוֹ.

4 For the LORD hath chosen Jacob unto Himself, and Israel for His own treasure.

ה כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי, כִּי-גָדוֹל יהוה; וַאֲדֹנֵינוּ, מִכָּל-אֱלֹהִים.

5 For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.

ו כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ יהוה, עָשָׂה: בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ– בַּיַּמִּים, וְכָל-תְּהֹמוֹת.

6 Whatsoever the LORD pleased, that hath He done, **{N}**
in heavens and in earth, in the seas and in all deeps;

ז מַעֲלֶה נְשִׂאִים, מִקְצֵה הָאָרֶץ: בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה; מוֹצֵא-רוּחַ, מֵאוֹצְרוֹתָיו.

7 Who causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; **{N}**
He maketh lightnings for the rain; He bringeth forth the wind out of His treasuries.

ח שֶׁהִכָּה, בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם– מֵאָדָם, עַד-בְּהֵמָה.

8 Who smote the first-born of Egypt, both of man and beast.

ט שָׁלַח, אוֹתֹת וּמוֹפְתִים–בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם: בְּפַרְעֹה, וּבְכָל-עֲבָדָיו.

9 He sent signs and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

י שֶׁהִכָּה, גּוֹיִם רַבִּים; וְהָרַג, מְלָכִים עֲצוּמִים.

10 Who smote many nations, and slew mighty kings:

יא לְסִיחוֹן, מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, וּלְעוֹג, מֶלֶךְ הַבָּשָׁן; וּלְכֹל, מַמְלְכוֹת כְּנָעַן.

11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;

יב וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה– נַחֲלָה, לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

12 And gave their land for a heritage, a heritage unto Israel His people.

יג יהוה, שִׁמְךָ לְעוֹלָם; יהוה, זִכְרְךָ לְדֹר-וָדֹר.

13 O LORD, Thy name endureth for ever; thy memorial, O LORD, throughout all generations.

יד כִּי-יָדִין יהוה עַמּוֹ; וְעַל-עֲבָדָיו, יִתְנֶחָם.

14 For the LORD will judge His people, and repent Himself for His servants.

טו עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם, כֶּסֶף וְזָהָב; מַעֲשֵׂה, יְדֵי אָדָם.

15 The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.

טז פֶּה-לָהֶם, וְלֹא יְדַבֵּרוּ; עֵינַיִם לָהֶם, וְלֹא יִרְאוּ.

16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

יז אָזְנַיִם לָהֶם, וְלֹא יַאֲזִינוּ; אַף, אֵין-יֶשׁ-רוּחַ בְּפִיהֶם.

17 They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

יח כְּמוֹהֶם, יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם– כֹּל אֲשֶׁר-בֹּטֵחַ בָּהֶם.

18 They that make them shall be like unto them; yea, every one that trusteth in them.

יט בֵּית יִשְׂרָאֵל, בָּרְכוּ אֶת-יהוה; בֵּית אַהֲרֹן, בָּרְכוּ אֶת-יהוה.

19 O house of Israel, bless ye the LORD; O house of Aaron, bless ye the LORD;

כ בֵּית הַלֵּוִי, בָּרְכוּ אֶת-יהוה; יִרְאֵי יהוה, בָּרְכוּ אֶת-יהוה.

20 O house of Levi, bless ye the LORD; ye that fear the LORD, bless ye the LORD.

כא בָּרוּךְ יהוה, מִצִּיּוֹן– שֹׁכֵן יְרוּשָׁלִָם׃ הַלְלוּ-יָהּ.

21 Blessed be the LORD out of Zion, who dwelleth at Jerusalem. Hallelujah. **{P}**

Chapter 136

א הוֹדוּ לַיהוה כִּי-טוֹב׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

1 O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.

ב הוֹדוּ, לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

2 O give thanks unto the God of gods, for His mercy endureth for ever.

ג הוֹדוּ, לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

3 O give thanks unto the Lord of lords, for His mercy endureth for ever.

ד לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

4 To Him who alone doeth great wonders, for His mercy endureth for ever.

ה לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם, בִּתְבוּנָה׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

5 To Him that by understanding made the heavens, for His mercy endureth for ever.

ו לְרֹקַע הָאָרֶץ, עַל-הַמָּיִם׃ כִּי

6 To Him that spread forth the earth above

לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

the waters, for His mercy endureth for ever.

ז לְעֹשֵׂה, אוֹרִים גְּדֹלִים: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

7 To Him that made great lights, for His mercy endureth for ever;

ח אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ, לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

8 The sun to rule by day, for His mercy endureth for ever;

ט אֶת-הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים, לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

9 The moon and stars to rule by night, for His mercy endureth for ever.

י לְמַכֵּה מִצְרַיִם, בִּבְכוֹרֵיהֶם: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

10 To Him that smote Egypt in their first-born, for His mercy endureth for ever;

יא וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

11 And brought out Israel from among them, for His mercy endureth for ever;

יב בְּיָד חֲזָקָה, וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

12 With a strong hand, and with an outstretched arm, for His mercy endureth for ever.

יג לְגֹזֵר יַם-סוּף, לִגְזָרִים: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

13 To Him who divided the Red Sea in sunder, for His mercy endureth for ever;

יד וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

14 And made Israel to pass through the midst of it, for His mercy endureth for ever;

טו וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם-סוּף: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea, for His mercy endureth for ever.

טז לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ, בַּמִּדְבָּר: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

16 To Him that led His people through the wilderness, for His mercy endureth for ever.

יז לְמַכֵּה, מְלָכִים גְּדֹלִים: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

17 To Him that smote great kings; for His mercy endureth for ever;

יח וַיַּהֲרֹג, מְלָכִים אַדִּירִים: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

18 And slew mighty kings, for His mercy endureth for ever.

יט לְסִיחוֹן, מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

19 Sihon king of the Amorites, for His mercy endureth for ever;

כ וּלְעוֹג, מֶלֶךְ הַבָּשָׁן: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

20 And Og king of Bashan, for His mercy endureth for ever;

כא וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

21 And gave their land for a heritage, for His mercy endureth for ever;

כב נַחֲלָה, לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

22 Even a heritage unto Israel His servant, for His mercy endureth for ever.

כג שֶׁבִּשְׁפְלֵנוּ, זָכַר לָנוּ: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

23 Who remembered us in our low estate, for His mercy endureth for ever;

כד וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

24 And hath delivered us from our adversaries, for His mercy endureth for ever.

כה נֹתֵן לֶחֶם, לְכָל-בָּשָׂר: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

25 Who giveth food to all flesh, for His mercy endureth for ever.

כו הוֹדוּ, לְאֵל הַשָּׁמָיִם: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

26 O give thanks unto the God of heavens, for His mercy endureth for ever. **{P}**

Chapter 137

א עַל נַהֲרוֹת, בָּבֶל–שָׁם יָשַׁבְנוּ, גַּם-בָּכִינוּ: בְּזָכְרֵנוּ, אֶת-צִיּוֹן.

1 By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

ב עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ– תָּלִינוּ, כִּנֹּרוֹתֵינוּ.

2 Upon the willows in the midst thereof we hanged up our harps.

ג כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ, דִּבְרֵי-שִׁיר– וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה:
שִׁירוּ לָנוּ, מִשִּׁיר צִיּוֹן.

3 For there they that led us captive asked of us words of song, and our tormentors asked of us mirth: **{N}**
'sing us one of the songs of Zion.'

ד אֵיךְ–נָשִׁיר אֶת-שִׁיר-יהוה: עַל, אַדְמַת נֵכָר.

4 How shall we sing the LORD'S song in a foreign land?

ה אִם-אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִַם– תִּשְׁכַּח יְמִינִי.

5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

ו תִּדְבַּק-לְשׁוֹנִי, לְחִכִּי— אִם-לֹא
אֶזְכְּרֵכִי׃
אִם-לֹא אַעֲלֶה, אֶת-יְרוּשָׁלִַם— עַל,
רֹאשׁ שִׂמְחָתִי.

6 Let my tongue cleave to the roof of my mouth, if I remember thee not; **{N}**
if I set not Jerusalem above my chiefest joy.

ז זְכֹר יהוה, לִבְנֵי אֱדוֹם— אֵת, יוֹם
יְרוּשָׁלִַם׃
הָאֹמְרִים, עָרוּ עָרוּ— עַד, הַיְסוֹד בָּהּ.

7 Remember, O LORD, against the children of Edom the day of Jerusalem; **{N}**
who said: 'Rase it, rase it, even to the foundation thereof.'

ח בַּת-בָּבֶל, הַשְּׁדוּדָה׃
אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם-לָךְ— אֶת-גְּמוּלֵךְ,
שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ.

8 O daughter of Babylon, that art to be destroyed; **{N}**
happy shall he be, that repayeth thee as thou hast served us.

ט אַשְׁרֵי, שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת-עֹלָלַיִךְ—
אֶל-הַסָּלַע.

9 Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the rock. **{P}**

Chapter 138

א לְדָוִד׃ אוֹדְךָ בְכָל-לִבִּי; נֶגֶד
אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ.

1 [A Psalm] of David. I will give Thee thanks with my whole heart, in the presence of the mighty will I sing praises unto Thee.

ב אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל-הֵיכַל
קָדְשְׁךָ, וְאוֹדֶה אֶת-שְׁמֶךָ—
עַל-חַסְדְּךָ וְעַל-אֲמִתֶּךָ׃
כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שִׁמְךָ, אִמְרָתֶךָ.

2 I will bow down toward Thy holy temple, and give thanks unto Thy name **{N}**
for Thy mercy and for Thy truth; **{N}**
for Thou hast magnified Thy word above all Thy name.

ג בְּיוֹם קָרָאתִי, וַתַּעֲנֵנִי; תַּרְהִבֵנִי
בְנַפְשִׁי עֹז.

3 In the day that I called, Thou didst answer me; Thou didst encourage me in my soul with strength.

ד יוֹדוּךָ יהוה, כָּל-מַלְכֵי-אֶרֶץ׃ כִּי
שָׁמְעוּ, אִמְרֵי-פִיךָ.

4 All the kings of the earth shall give Thee thanks, O LORD, for they have heard the words of Thy mouth.

ה וְיָשִׁירוּ, בִּדַרְכֵי יהוה׃ כִּי-גָדוֹל,
כְּבוֹד יהוה.

5 Yea, they shall sing of the ways of the LORD; for great is the glory of the LORD.

ו כִּי-רָם יהוה, וְשָׁפָל יִרְאֶה; וְגָבֹהַּ, מִמֶּרְחָק יְיֵדָע.

6 For though the LORD be high, yet regardeth He the lowly, and the haughty He knoweth from afar.

ז אִם-אֵלֵךְ, בְּקֶרֶב צָרָה– תְּחַיֵּנִי: עַל אַף אֹיְבַי, תִּשְׁלַח יָדֶךָ; וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ.

7 Though I walk in the midst of trouble, Thou quickenest me; **{N}**
Thou stretchest forth Thy hand against the wrath of mine enemies, and Thy right hand doth save me.

ח יהוה, יִגְמֹר בַּעֲדִי: יהוה, חַסְדְּךָ לְעוֹלָם; מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל-תֶּרֶף.

8 The LORD will accomplish that which concerneth me; Thy mercy, O LORD, endureth for ever; forsake not the work of Thine own hands. **{P}**

Chapter 139

א לַמְנַצֵּחַ, לְדָוִד מִזְמוֹר: יהוה חֲקַרְתַּנִי, וַתֵּדָע.

1 For the Leader. A Psalm of David. **{N}**
O LORD, Thou hast searched me, and known me.

ב אַתָּה יָדַעְתָּ, שִׁבְתִּי וְקוּמִי; בַּנְתָּה לְרֵעִי, מֵרָחוֹק.

2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, Thou understandest my thought afar off.

ג אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ; וְכָל-דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה.

3 Thou measurest my going about and my lying down, and art acquainted with all my ways.

ד כִּי אֵין מִלָּה, בִּלְשׁוֹנִי; הֵן יהוה, יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ.

4 For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, Thou knowest it altogether.

ה אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי; וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה.

5 Thou hast hemmed me in behind and before, and laid Thy hand upon me.

ו פלאיה (פְּלִיאָה) דַעַת מִמֶּנִּי; נִשְׂגְּבָה, לֹא-אוּכַל לָהּ.

6 Such knowledge is too wonderful for me; too high, I cannot attain unto it.

ז אָנָה, אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ; וְאָנָה, מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח.

7 Whither shall I go from Thy spirit? or whither shall I flee from Thy presence?

ח אִם אֶסַּק שָׁמַיִם, שָׁם

8 If I ascend up into heavens, Thou art there; if I make my bed in the nether-world,

אָתָּה׃ וְאַצִּיעָה שְׁאוֹל הִנָּךְ.

behold, Thou art there.

ט אֶשָּׂא כַנְפֵי-שָׁחַר׃ אֶשְׁכְּנָה,
בְּאַחֲרִית יָם.

9 If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

י גַּם-שָׁם, יָדְךָ תַּנְחֵנִי׃ וְתֹאחֲזֵנִי
יְמִינֶךָ.

10 Even there would Thy hand lead me, and Thy right hand would hold me.

יא וָאֹמַר, אַךְ-חֹשֶׁךְ
יְשׁוּפֵנִי׃ וְלַיְלָה, אוֹר בַּעֲדִנִי.

11 And if I say: 'surely the darkness shall envelop me, and the light about me shall be night';

יב גַּם-חֹשֶׁךְ, לֹא-יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ׃
וְלַיְלָה, כַּיּוֹם יָאִיר– כַּחֲשֵׁיכָה,
כָּאוֹרָה.

12 Even the darkness is not too dark for Thee, **{N}**
but the night shineth as the day; the darkness is even as the light.

יג כִּי-אַתָּה, קָנִיתָ כִלְיֹתָי׃ תְּסֻכֵּנִי,
בְּבֶטֶן אִמִּי.

13 For Thou hast made my reins; Thou hast knit me together in my mother's womb.

יד אוֹדְךָ– עַל כִּי נוֹרָאוֹת, נִפְלֵיתִי׃
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ׃ וְנַפְשִׁי, יֹדַעַת
מְאֹד.

14 I will give thanks unto Thee, for I am fearfully and wonderfully made; **{N}**
wonderful are Thy works; and that my soul knoweth right well.

טו לֹא-נִכְחַד עָצְמִי, מִמֶּךָּ׃
אֲשֶׁר-עֻשֵּׂיתִי בַסֵּתֶר׃ רֻקַּמְתִּי,
בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ.

15 My frame was not hidden from Thee, **{N}**
when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

טז גָּלְמִי, רָאוּ עֵינֶיךָ, וְעַל-סִפְרְךָ,
כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ׃
יָמִים יֻצָּרוּ׃ ולא (וְלוֹ) אֶחָד בָּהֶם.

16 Thine eyes did see mine unformed substance, and in Thy book they were all written– **{N}**
even the days that were fashioned, when as yet there was none of them.

יז וְלִי–מַה-יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל׃ מֶה
עָצְמוּ, רָאשֵׁיהֶם.

17 How weighty also are Thy thoughts unto me, O God! How great is the sum of them!

יח אֶסְפְּרֵם, מֵחוֹל
יִרְבּוּן׃ הֱקִיצֹתִי, וְעוֹדִי עִמָּךְ.

18 If I would count them, they are more in number than the sand; were I to come to the end of them, I would still be with Thee.

יט אִם-תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ רָשָׁע; וְאַנְשֵׁי דָמִים, סוּרוּ מֶנִּי.

19 If Thou but wouldest slay the wicked, O God–depart from me therefore, ye men of blood;

כ אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ, לִמְזִמָּה; נָשׂוּא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ.

20 Who utter Thy name with wicked thought, they take it for falsehood, even Thine enemies–

כא הֲלוֹא-מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא; וּבְתָקוֹמְמֶיךָ, אֶתְקוֹטָט.

21 Do not I hate them, O LORD, that hate Thee? And do not I strive with those that rise up against Thee?

כב תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים; לְאוֹיְבִים, הָיוּ לִי.

22 I hate them with utmost hatred; I count them mine enemies.

כג חָקְרֵנִי אֵל, וְדַע לְבָבִי; בְּחָנֵנִי, וְדַע שַׂרְעַפָּי.

23 Search me, O God, and know my heart, try me, and know my thoughts;

כד וּרְאֵה, אִם-דֶּרֶךְ-עֹצֶב בִּי; וּנְחֵנִי, בְּדֶרֶךְ עוֹלָם.

24 And see if there be any way in me that is grievous, and lead me in the way everlasting. **{P}**

Chapter 140

א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

1 For the Leader. A Psalm of David.

ב חַלְּצֵנִי יְהוָה, מֵאָדָם רָע; מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי.

2 Deliver me, O LORD, from the evil man; preserve me from the violent man;

ג אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב; כָּל-יוֹם, יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת.

3 Who devise evil things in their heart; every day do they stir up wars.

ד שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם, כְּמוֹ-נָחָשׁ: חֲמַת עַכְשׁוּב–תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה.

4 They have sharpened their tongue like a serpent; vipers' venom is under their lips. Selah

ה שָׁמְרֵנִי יְהוָה, מִידֵי רָשָׁע– מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי: אֲשֶׁר חָשְׁבוּ, לִדְחוֹת פְּעָמָי.

5 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; **{N}**
who have purposed to make my steps slip.

ו טָמְנוּ גֵאִים, פַּח לִי– וַחֲבָלִים, פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד-מַעְגָּל;

6 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the

מֹקְשִׁים שָׁתוּ-לִי סֶלָה.

wayside; **{N}**
they have set gins for me. Selah

ז אָמַרְתִּי לַיהוה, אֵלִי אָתָּה; הַאֲזִינָה יהוה, קוֹל תַּחֲנוּנָי.

7 I have said unto the LORD: 'Thou art my God'; give ear, O LORD, unto the voice of my supplications.

ח יְהוִה אֲדֹנָי, עֹז יְשׁוּעָתִי; סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי, בְּיוֹם נָשֶׁק.

8 O GOD the Lord, the strength of my salvation, who hast screened my head in the day of battle,

ט אַל-תִּתֵּן יהוה, מַאֲוַיֵּי רָשָׁע; זְמָמוֹ אַל-תָּפֵק, יָרוּמוּ סֶלָה.

9 Grant not, O LORD, the desires of the wicked; further not his evil device, so that they exalt themselves. Selah

י רֹאשׁ מְסִבָּי– עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יכסומו (יְכַסֵּימוֹ).

10 As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

יא ימיטו (יְמוֹטוּ) עֲלֵיהֶם, גֶּחָלִים: בָּאֵשׁ יַפְּלֵם; בְּמַהֲמֹרוֹת, בַּל-יָקוּמוּ.

11 Let burning coals fall upon them; let them be cast into the fire, into deep pits, that they rise not up again.

יב אִישׁ לָשׁוֹן, בַּל-יִכּוֹן בָּאָרֶץ: אִישׁ-חָמָס רָע–יְצוּדֶנּוּ, לְמַדְחֵפוֹת.

12 A slanderer shall not be established in the earth; the violent and evil man shall be hunted with thrust upon thrust.

יג ידעת (יָדַעְתִּי)–כִּי-יַעֲשֶׂה יהוה, דִּין עָנִי: מִשְׁפַּט, אֶבְיוֹנִים.

13 I know that the LORD will maintain the cause of the poor, and the right of the needy.

יד אַךְ צַדִּיקִים, יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ; יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים, אֶת-פָּנֶיךָ.

14 Surely the righteous shall give thanks unto Thy name; the upright shall dwell in Thy presence. **{P}**

Chapter 141

א מִזְמוֹר, לְדָוִד: יהוה קְרָאתִיךָ, חוּשָׁה לִי; הַאֲזִינָה קוֹלִי, בְּקָרְאִי-לָךְ.

1 A Psalm of David. **{N}**
LORD, I have called Thee; make haste unto me; give ear unto my voice, when I call unto Thee.

ב תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת

2 Let my prayer be set forth as incense

לְפָנֶיךָ ; מַשְׂאַת כַּפַּי, מִנְחַת-עָרֶב.

before Thee, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

ג שִׁיתָה יהוה, שָׁמְרָה לְפִי ; נִצְּרָה, עַל-דַּל שְׂפָתָי.

3 Set a guard, O LORD, to my mouth; keep watch at the door of my lips.

ד אַל-תַּט-לִבִּי לְדָבָר רָע,
לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת בְּרֶשַׁע–
אֶת-אִישִׁים פֹּעֲלֵי-אָוֶן ;
וּבַל-אֶלְחַם, בְּמַנְעַמֵּיהֶם.

4 Incline not my heart to any evil thing, **{N}**
to be occupied in deeds of wickedness **{N}**
with men that work iniquity; **{N}**
and let me not eat of their dainties.

ה יֶהֱלְמֵנִי צַדִּיק חֶסֶד, וְיוֹכִיחֵנִי–
שֶׁמֶן רֹאשׁ, אַל-יָנֵי רֹאשִׁי :
כִּי-עוֹד וּתְפִלָּתִי, בְּרָעוֹתֵיהֶם.

5 Let the righteous smite me in kindness, and correct me; **{N}**
oil so choice let not my head refuse; **{N}**
for still is my prayer because of their wickedness.

ו נִשְׁמְטוּ בִידֵי-סֶלַע,
שֹׁפְטֵיהֶם ; וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי, כִּי נָעֵמוּ.

6 Their judges are thrown down by the sides of the rock; and they shall hear my words, that they are sweet.

ז כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ– נְפֻזְרוּ
עַצָמֵינוּ, לְפִי שְׁאוֹל.

7 As when one cleaveth and breaketh up the earth, our bones are scattered at the grave's mouth.

ח כִּי אֵלֶיךָ, יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי ; בְּךָ חָסִיתִי, אַל-תְּעַר נַפְשִׁי.

8 For mine eyes are unto Thee, O GOD the Lord; in Thee have I taken refuge, O pour not out my soul.

ט שָׁמְרֵנִי–מִידֵי פַח, יָקְשׁוּ לִי ; וּמֹקְשׁוֹת, פֹּעֲלֵי אָוֶן.

9 Keep me from the snare which they have laid for me, and from the gins of the workers of iniquity.

י יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים ; יַחַד אָנֹכִי, עַד-אֶעֱבוֹר.

10 Let the wicked fall into their own nets, whilst I withal escape. **{P}**

Chapter 142

א מַשְׂכִּיל לְדָוִד ;
בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְּפִלָּה.

1 Maschil of David, **{N}**
when he was in the cave; a Prayer.

ב קוֹלִי, אֶל-יהוה אֶזְעָק ; קוֹלִי,

2 With my voice I cry unto the LORD; with

אֶל-יהוה אֶתְחַנָּן.

my voice I make supplication unto the LORD.

ג אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי; צָרָתִי, לְפָנָיו אַגִּיד.

3 I pour out my complaint before Him, I declare before Him my trouble;

ד בְּהִתְעַטֵּף עָלַי, רוּחִי– וְאַתָּה, יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי:
בְּאֹרַח-זוּ אֲהַלֵּךְ– טָמְנוּ פַח לִי.

4 When my spirit fainteth within me–Thou knowest my path– **{N}**
in the way wherein I walk have they hidden a snare for me.

ה הַבֵּיט יָמִין, וּרְאֵה– וְאֵין-לִי מַכִּיר:
אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי; אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי.

5 Look on my right hand, and see, for there is no man that knoweth me; **{N}**
I have no way to flee; no man careth for my soul.

ו זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ, יהוה:
אָמַרְתִּי, אַתָּה מַחְסִי; חֶלְקִי, בְּאֶרֶץ הַחַיִּים.

6 I have cried unto Thee, O LORD; **{N}**
I have said: 'Thou art my refuge, my portion in the land of the living.'

ז הַקְשִׁיבָה, אֶל-רִנָּתִי– כִּי-דַלּוֹתִי מְאֹד:
הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי– כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי.

7 Attend unto my cry; for I am brought very low; **{N}**
deliver me from my persecutors; for they are too strong for me.

ח הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר, נַפְשִׁי– לְהוֹדוֹת אֶת-שְׁמֶךָ:
בִּי, יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים– כִּי תִגְמֹל עָלָי.

8 Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name; **{N}**
the righteous shall crown themselves because of me; for Thou wilt deal bountifully with me. **{P}**

Chapter 143

א מִזְמוֹר, לְדָוִד:
יהוה, שְׁמַע תְּפִלָּתִי– הַאֲזִינָה אֶל-תַּחֲנוּנַי;
בֶּאֱמֶנְתְּךָ עֲנֵנִי, בְּצִדְקָתֶךָ.

1 A Psalm of David. **{N}**
O LORD, hear my prayer, give ear to my supplications; **{N}**
in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness.

ב וְאַל-תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט, אֶת-עַבְדֶּךָ:
כִּי לֹא-יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל-חָי.

2 And enter not into judgment with Thy servant; **{N}**
for in Thy sight shall no man living be

justified.

ג כִּי רָדַף אוֹיֵב, נַפְשִׁי— דִּכָּא לָאָרֶץ,
חַיָּתִי;
הוֹשִׁבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים, כְּמֵתֵי עוֹלָם.

3 For the enemy hath persecuted my soul;
he hath crushed my life down to the ground; **{N}**
he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

ד וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי; בְּתוֹכִי,
יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי.

4 And my spirit fainteth within me; my heart within me is appalled.

ה זָכַרְתִּי יָמִים, מִקֶּדֶם— הָגִיתִי
בְכָל-פָּעָלֶךָ;
בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ.

5 I remember the days of old; I meditate on all Thy doing; **{N}**
I muse on the work of Thy hands.

ו פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ; נַפְשִׁי, כְּאֶרֶץ-
עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה.

6 I spread forth my hands unto Thee; my soul [thirsteth] after Thee, as a weary land. Selah

ז מַהֵר עֲנֵנִי, יהוה— כָּלְתָה רוּחִי:
אַל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי; וְנִמְשַׁלְתִּי,
עִם-יֹרְדֵי בוֹר.

7 Answer me speedily, O LORD, my spirit faileth; **{N}**
hide not Thy face from me; lest I become like them that go down into the pit.

ח הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר, חַסְדֶּךָ— כִּי-בְךָ
בָטָחְתִּי:
הוֹדִיעֵנִי, דֶּרֶךְ-זוּ אֵלֵךְ— כִּי-אֵלֶיךָ,
נָשָׂאתִי נַפְשִׁי.

8 Cause me to hear Thy lovingkindness in the morning, for in Thee do I trust; **{N}**
cause me to know the way wherein I should walk, for unto Thee have I lifted up my soul.

ט הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי יהוה— אֵלֶיךָ
כִסִּתִי.

9 Deliver me from mine enemies, O LORD;
with Thee have I hidden myself.

י לַמְּדֵנִי, לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ— כִּי-אַתָּה
אֱלוֹהָי:
רוּחֲךָ טוֹבָה; תַּנְחֵנִי, בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר.

10 Teach me to do Thy will, for Thou art my God; **{N}**
let Thy good spirit lead me in an even land.

יא לְמַעַן-שִׁמְךָ יהוה
תְּחַיֵּנִי; בְּצִדְקָתְךָ, תּוֹצִיא מִצָּרָה
נַפְשִׁי.

11 For Thy name's sake, O LORD, quicken me; in Thy righteousness bring my soul out of trouble.

יב וּבְחַסְדְּךָ, תַּצְמִית
אוֹיְבָי: וְהַאֲבַדְתָּ, כָּל-צֹרְרֵי נַפְשִׁי—
כִּי, אֲנִי עַבְדֶּךָ.

12 And in Thy mercy cut off mine enemies,
and destroy all them that harass my soul;
for I am Thy servant. **{P}**

Chapter 144

א לְדָוִד: בָּרוּךְ יהוה, צוּרִי—
הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב;
אֶצְבְּעוֹתַי, לַמִּלְחָמָה.

1 [A Psalm] of David. Blessed be the
LORD my Rock, who traineth my hands for
war, **{N}**
and my fingers for battle;

ב חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי, מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי-
לִי:
מָגִנִּי, וּבוֹ חָסִיתִי; הָרוֹדֵד עַמִּי
תַחְתָּי.

2 My lovingkindness, and my fortress, my
high tower, and my deliverer; **{N}**
my shield, and He in whom I take refuge;
who subdueth my people under me.

ג יהוה—מָה-אָדָם, וַתֵּדָעֵהוּ: בֶּן-
אֱנוֹשׁ, וַתְּחַשְּׁבֵהוּ.

3 LORD, what is man, that Thou takest
knowledge of him? or the son of man, that
Thou makest account of him?

ד אָדָם, לַהֶבֶל דָּמָה; יָמָיו, כְּצֵל
עוֹבֵר.

4 Man is like unto a breath; his days are as
a shadow that passeth away.

ה יהוה, הַט-שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד; גַּע
בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ.

5 O LORD, bow Thy heavens, and come
down; touch the mountains, that they may
smoke.

ו בְּרוֹק בָּרָק, וּתְפִיצֵם; שְׁלַח חִצֶּיךָ,
וּתְהֻמֵּם.

6 Cast forth lightning, and scatter them;
send out Thine arrows, and discomfit them.

ז שְׁלַח יָדֶיךָ, מִמָּרוֹם: פְּצֵנִי
וְהַצִּילֵנִי, מִמַּיִם רַבִּים; מִיַּד, בְּנֵי נֵכָר.

7 Stretch forth Thy hands from on high;
rescue me, and deliver me out of many
waters, out of the hand of strangers;

ח אֲשֶׁר פִּיהֶם, דִּבֶּר-שָׁוְא; וִימִינָם,
יְמִין שָׁקֶר.

8 Whose mouth speaketh falsehood, and
their right hand is a right hand of lying.

ט אֱלֹהִים—שִׁיר חָדָשׁ, אָשִׁירָה
לָךְ; בְּנֵבֶל עָשׂוֹר, אֲזַמְּרָה-לָּךְ.

9 O God, I will sing a new song unto Thee,
upon a psaltery of ten strings will I sing
praises unto Thee;

י הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה, לַמְּלָכִים: הַפּוֹצֶה,
אֶת-דָּוִד עַבְדּוֹ--מֵחֶרֶב רָעָה.

10 Who givest salvation unto kings, who rescuest David Thy servant from the hurtful sword.

יא פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי, מִיַּד בְּנֵי-נֵכָר:
אֲשֶׁר פִּיהֶם, דִּבֶּר-שָׁוְא; וִימִינָם,
יְמִין שָׁקֶר.

11 Rescue me, and deliver me out of the hand of strangers, **{N}**
whose mouth speaketh falsehood, and their right hand is a right hand of lying.

יב אֲשֶׁר בָּנֵינוּ, כִּנְטִעִים--מְגֻדָּלִים
בִּנְעוּרֵיהֶם:
בְּנוֹתֵינוּ כְּזָוִיֹת--מְחֻטָּבוֹת, תַּבְנִית
הֵיכָל.

12 We whose sons are as plants grown up in their youth; **{N}**
whose daughters are as corner-pillars carved after the fashion of a palace;

יג מְזָוֵינוּ מְלֵאִים--מְפִיקִים מִזַּן,
אֶל-זַן:
צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת, מְרֻבָּבוֹת--
בְּחוּצוֹתֵינוּ.

13 Whose garners are full, affording all manner of store; **{N}**
whose sheep increase by thousands and ten thousands in our fields;

יד אַלּוּפֵינוּ, מְסֻבָּלִים: אֵין-פֶּרֶץ,
וְאֵין יוֹצֵאת; וְאֵין צְוָחָה, בִּרְחֹבֹתֵינוּ.

14 Whose oxen are well laden; with no breach, and no going forth, and no outcry in our broad places;

טו אַשְׁרֵי הָעָם, שֶׁכָּכָה לּוֹ: אַשְׁרֵי
הָעָם, שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו.

15 Happy is the people that is in such a case. Yea, happy is the people whose God is the LORD. **{P}**

Chapter 145

א תְּהִלָּה, לְדָוִד:
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ; וַאֲבָרְכָה
שִׁמְךָ, לְעוֹלָם וָעֶד.

1 [A Psalm of] praise; of David. **{N}**
I will extol Thee, my God, O King; and I will bless Thy name for ever and ever.

ב בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָּ; וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ,
לְעוֹלָם וָעֶד.

2 Every day will I bless Thee; and I will praise Thy name for ever and ever.

ג גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל
מְאֹד; וְלִגְדֻלָּתוֹ, אֵין חֵקֶר.

3 Great is the LORD, and highly to be praised; and His greatness is unsearchable.

ד דּוֹר לְדוֹר, יְשַׁבַּח
מַעֲשֶׂיךָ; וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.

4 One generation shall laud Thy works to another, and shall declare Thy mighty acts.

ה הֲדַר, כְּבוֹד הוֹדֶךָ— וְדִבְרֵי
נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.

5 The glorious splendour of Thy majesty, and Thy wondrous works, will I rehearse.

ו וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ; וּגדלותיך
(וּגְדֻלָּתְךָ) אֲסַפְּרֶנָּה.

6 And men shall speak of the might of Thy tremendous acts; and I will tell of Thy greatness.

ז זֵכֶר רַב-טוּבְךָ יַבִּיעוּ; וְצִדְקָתְךָ
יְרַנֵּנוּ.

7 They shall utter the fame of Thy great goodness, and shall sing of Thy righteousness.

ח חַנּוּן וְרַחוּם יהוה; אֶרֶךְ אַפַּיִם,
וּגְדָל-חָסֶד.

8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

ט טוֹב-יהוה לַכֹּל; וְרַחֲמָיו, עַל-כָּל-
מַעֲשָׂיו.

9 The LORD is good to all; and His tender mercies are over all His works.

י יוֹדוּךָ יהוה, כָּל-
מַעֲשֶׂיךָ; וַחֲסִידֶיךָ, יְבָרְכוּכָה.

10 All Thy works shall praise Thee, O LORD; and Thy saints shall bless Thee.

יא כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ; וּגְבוּרָתְךָ
יְדַבֵּרוּ.

11 They shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy might;

יב לְהוֹדִיעַ, לִבְנֵי הָאָדָם—
גְּבוּרֹתָיו; וּכְבוֹד, הֲדַר מַלְכוּתוֹ.

12 To make known to the sons of men His mighty acts, and the glory of the majesty of His kingdom.

יג מַלְכוּתְךָ, מַלְכוּת כָּל-
עֹלָמִים; וּמֶמְשַׁלְתְּךָ, בְּכָל-דּוֹר וָדֹר.

13 Thy kingdom is a kingdom for all ages, and Thy dominion endureth throughout all generations.

יד סוֹמֵךְ יהוה, לְכָל-
הַנֹּפְלִים; וְזוֹקֵף, לְכָל-הַכְּפוּפִים.

14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that are bowed down.

טו עֵינֵי-כֹל, אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ; וְאַתָּה
נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אָכְלָם בְּעִתּוֹ.

15 The eyes of all wait for Thee, and Thou givest them their food in due season.

טז פּוֹתֵחַ אֶת-יָדֶךָ; וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל-

16 Thou openest Thy hand, and satisfiest

חַי רָצוֹן.

every living thing with favour.

יז צַדִּיק יהוה, בְּכָל-
דְּרָכָיו; וְחָסִיד, בְּכָל-מַעֲשָׂיו.

17 The LORD is righteous in all His ways,
and gracious in all His works.

יח קָרוֹב יהוה, לְכָל-קֹרְאָיו– לְכֹל
אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת.

18 The LORD is nigh unto all them that
call upon Him, to all that call upon Him in
truth.

יט רְצוֹן-יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה; וְאֶת-
שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע, וְיוֹשִׁיעֵם.

19 He will fulfil the desire of them that fear
Him; He also will hear their cry, and will
save them.

כ שׁוֹמֵר יהוה, אֶת-כָּל-
אֹהֲבָיו; וְאֵת כָּל-הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד.

20 The LORD preserveth all them that love
Him; but all the wicked will He destroy.

כא תְּהִלַּת יהוה, יְדַבֶּר-פִּי: וִיבָרֵךְ
כָּל-בָּשָׂר, שֵׁם קָדְשׁוֹ–לְעוֹלָם וָעֶד.

21 My mouth shall speak the praise of the
LORD; and let all flesh bless His holy
name for ever and ever. **{P}**

Chapter 146

א הַלְלוּ-יָהּ:
הַלְלִי נַפְשִׁי, אֶת-יהוה.

1 Hallelujah. **{N}**
Praise the LORD, O my soul.

ב אֲהַלְלָה יהוה בְּחַיָּי; אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי.

2 I will praise the LORD while I live; I will
sing praises unto my God while I have my
being.

ג אַל-תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים– בְּבֶן-אָדָם,
שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה.

3 Put not your trust in princes, nor in the
son of man, in whom there is no help.

ד תֵּצֵא רוּחוֹ, יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ; בַּיּוֹם
הַהוּא, אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו.

4 His breath goeth forth, he returneth to his
dust; in that very day his thoughts perish.

ה אַשְׁרֵי–שֶׁאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ: שִׂבְרוֹ, עַל-יהוה אֱלֹהָיו.

5 Happy is he whose help is the God of
Jacob, whose hope is in the LORD his God,

ו עֹשֶׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ– אֶת-הַיָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם;
הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם.

6 Who made heavens and earth, the sea,
and all that in them is; **{N}**
who keepeth truth for ever;

ז עֹשֶׂה מִשְׁפָּט, לָעֲשׁוּקִים–נֹתֵן לֶחֶם,
לָרְעֵבִים; יהוה, מַתִּיר אֲסוּרִים.

7 Who executeth justice for the oppressed; who giveth bread to the hungry. The LORD looseth the prisoners;

ח יהוה, פֹּקֵחַ עִוְרִים–יהוה, זֹקֵף
כְּפוּפִים; יהוה, אֹהֵב צַדִּיקִים.

8 The LORD openeth the eyes of the blind; the LORD raiseth up them that are bowed down; the LORD loveth the righteous;

ט יהוה, שֹׁמֵר אֶת-גֵּרִים–יָתוֹם
וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד; וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת.

9 The LORD preserveth the strangers; He upholdeth the fatherless and the widow; but the way of the wicked He maketh crooked.

י יִמְלֹךְ יהוה, לְעוֹלָם– אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן, לְדֹר וָדֹר:
הַלְלוּ-יָהּ.

10 The LORD will reign for ever, Thy God, O Zion, unto all generations. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 147

א הַלְלוּ-יָהּ:
כִּי-טוֹב, זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ– כִּי-נָעִים,
נָאוָה תְהִלָּה.

1 Hallelujah; **{N}**
for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant, and praise is comely.

ב בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יהוה; נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס.

2 The LORD doth build up Jerusalem, He gathereth together the dispersed of Israel;

ג הָרֹפֵא, לִשְׁבוּרֵי לֵב; וּמְחַבֵּשׁ,
לְעַצְּבוֹתָם.

3 Who healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

ד מוֹנֶה מִסְפָּר, לַכּוֹכָבִים; לְכֻלָּם,
שֵׁמוֹת יִקְרָא.

4 He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב-כֹּחַ; לִתְבוּנָתוֹ,
אֵין מִסְפָּר.

5 Great is our Lord, and mighty in power; His understanding is infinite.

ו מְעוֹדֵד עֲנָוִים יהוה; מַשְׁפִּיל
רְשָׁעִים עֲדֵי-אָרֶץ.

6 The LORD upholdeth the humble; He bringeth the wicked down to the ground.

ז עֱנוּ לַיהוה בְּתוֹדָה; זַמְּרוּ
לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר.

7 Sing unto the LORD with thanksgiving, sing praises upon the harp unto our God;

ח הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם, בְּעָבִים– הַמֵּכִין

8 Who covereth the heavens with clouds,

לָאָרֶץ מָטָר;
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר.

who prepareth rain for the earth, {N}
who maketh the mountains to spring with grass.

ט נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ; לִבְנֵי עֹרֵב,
אֲשֶׁר יִקְרָאוּ.

9 He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

י לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ; לֹא-
בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה.

10 He delighteth not in the strength of the horse; He taketh no pleasure in the legs of a man.

יא רוֹצֶה יהוה, אֶת-יְרֵאָיו—אֶת-
הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ.

11 The LORD taketh pleasure in them that fear Him, in those that wait for His mercy.

יב שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם, אֶת-
יהוה; הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן.

12 Glorify the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

יג כִּי-חִזַּק, בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ; בֵּרַךְ
בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ.

13 For He hath made strong the bars of thy gates; He hath blessed thy children within thee.

יד הַשָּׂם-גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם; חֵלֶב חִטִּים,
יַשְׂבִּיעֵךְ.

14 He maketh thy borders peace; He giveth thee in plenty the fat of wheat.

טו הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ; עַד-
מְהֵרָה, יָרוּץ דְּבָרוֹ.

15 He sendeth out His commandment upon earth; His word runneth very swiftly.

טז הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר; כְּפוֹר, כָּאֵפֶר
יְפַזֵּר.

16 He giveth snow like wool; He scattereth the hoar-frost like ashes.

יז מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים; לִפְנֵי
קָרָתוֹ, מִי יַעֲמֹד.

17 He casteth forth His ice like crumbs; who can stand before His cold?

יח יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם; יַשֵּׁב רוּחוֹ,
יִזְּלוּ-מָיִם.

18 He sendeth forth His word, and melteth them; He causeth His wind to blow, and the waters flow.

יט מַגִּיד דְּבָרָו לְיַעֲקֹב; חֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו, לְיִשְׂרָאֵל.

19 He declareth His word unto Jacob, His statutes and His ordinances unto Israel.

כ לֹא עָשָׂה כֵן, לְכָל-גּוֹי—וּמִשְׁפָּטִים
בַּל-יְדָעוּם:

20 He hath not dealt so with any nation; and as for His ordinances, they have not

הַלְלוּ-יָהּ. known them. {N}
Hallelujah.

Chapter 148

א הַלְלוּ-יָהּ׃
הַלְלוּ אֶת-יהוה, מִן-
הַשָּׁמַיִם; הַלְלוּהוּ, בַּמְּרוֹמִים.

1 Hallelujah. {N}
Praise ye the LORD from the heavens;
praise Him in the heights.

ב הַלְלוּהוּ כָל-מַלְאָכָיו; הַלְלוּהוּ,
כָּל-צְבָאָו.

2 Praise ye Him, all His angels; praise ye
Him, all His hosts.

ג הַלְלוּהוּ, שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ; הַלְלוּהוּ,
כָּל-כּוֹכְבֵי אוֹר.

3 Praise ye Him, sun and moon; praise
Him, all ye stars of light.

ד הַלְלוּהוּ, שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם; וְהַמַּיִם,
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם.

4 Praise Him, ye heavens of heavens, and
ye waters that are above the heavens.

ה יְהַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יהוה׃ כִּי הוּא
צִוָּה וְנִבְרָאוּ.

5 Let them praise the name of the LORD;
for He commanded, and they were created.

ו וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם; חָק-נָתַן,
וְלֹא יַעֲבוֹר.

6 He hath also established them for ever
and ever; He hath made a decree which
shall not be transgressed.

ז הַלְלוּ אֶת-יהוה, מִן-הָאָרֶץ–
תַּנִּינִים, וְכָל-תְּהֹמוֹת.

7 Praise the LORD from the earth, ye sea-
monsters, and all deeps;

ח אֵשׁ וּבָרָד, שֶׁלֶג וְקִיטוֹר; רוּחַ
סְעָרָה, עֹשָׂה דְבָרוֹ.

8 Fire and hail, snow and vapour, stormy
wind, fulfilling His word;

ט הֶהָרִים וְכָל-גְּבָעוֹת; עֵץ פְּרִי,
וְכָל-אֲרָזִים.

9 Mountains and all hills, fruitful trees and
all cedars;

י הַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמָה; רֶמֶשׂ, וְצִפּוֹר
כָּנָף.

10 Beasts and all cattle, creeping things and
winged fowl;

יא מַלְכֵי-אֶרֶץ, וְכָל-
לְאֻמִּים; שָׂרִים, וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ.

11 Kings of the earth and all peoples,
princes and all judges of the earth;

יב בַּחוּרִים וְגַם-בְּתוּלוֹת; זְקֵנִים,

12 Both young men and maidens, old men

עִם-נְעָרִים.

and children;

יג יְהַלְלוּ, אֶת-שֵׁם יהוה-- כִּי-נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ:
הוֹדוֹ, עַל-אֶרֶץ וְשָׁמָיִם.

13 Let them praise the name of the LORD, for His name alone is exalted; **{N}**
His glory is above the earth and heavens.

יד וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל-חֲסִידָיו--
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, עַם קְרֹבוֹ:
הַלְלוּ-יָהּ.

14 And He hath lifted up a horn for His people, a praise for all His saints, **{N}**
even for the children of Israel, a people near unto Him. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 149

א הַלְלוּ-יָהּ:
שִׁירוּ לַיהוה, שִׁיר חָדָשׁ; תְּהִלָּתוֹ, בִּקְהַל חֲסִידִים.

1 Hallelujah. **{N}**
Sing unto the LORD a new song, and His praise in the assembly of the saints.

ב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו; בְּנֵי-צִיּוֹן, יָגִילוּ בְמַלְכָּם.

2 Let Israel rejoice in his Maker; let the children of Zion be joyful in their King.

ג יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל; בְּתֹף וְכִנּוֹר, יְזַמְּרוּ-לוֹ.

3 Let them praise His name in the dance; let them sing praises unto Him with the timbrel and harp.

ד כִּי-רוֹצֶה יהוה בְּעַמּוֹ; יְפָאֵר עֲנָוִים, בִּישׁוּעָה.

4 For the LORD taketh pleasure in His people; He adorneth the humble with salvation.

ה יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד; יְרַנְּנוּ, עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם.

5 Let the saints exult in glory; let them sing for joy upon their beds.

ו רוֹמְמוֹת אֵל, בִּגְרוֹנָם; וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם.

6 Let the high praises of God be in their mouth, and a two-edged sword in their hand;

ז לַעֲשׂוֹת נְקָמָה, בַּגּוֹיִם; תּוֹכֵחוֹת, בַּלְאֻמִּים.

7 To execute vengeance upon the nations, and chastisements upon the peoples;

ח לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִים; וְנִכְבְּדֵיהֶם, בְּכַבְלֵי בַרְזֶל.

8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

ט לַעֲשׂוֹת בָּהֶם, מִשְׁפָּט כָּתוּב—
הָדָר הוּא, לְכָל-חֲסִידָיו:
הַלְלוּ-יָהּ.

9 To execute upon them the judgment written; He is the glory of all His saints. **{N}**
Hallelujah.

Chapter 150

א הַלְלוּ-יָהּ:
הַלְלוּ-אֵל בְּקָדְשׁוֹ; הַלְלוּהוּ, בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ.

1 Hallelujah. **{N}**
Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.

ב הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו; הַלְלוּהוּ,
כְּרֹב גֻּדְלוֹ.

2 Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His abundant greatness.

ג הַלְלוּהוּ, בְּתֵקַע שׁוֹפָר; הַלְלוּהוּ,
בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר.

3 Praise Him with the blast of the horn; praise Him with the psaltery and harp.

ד הַלְלוּהוּ, בְּתֹף וּמָחוֹל; הַלְלוּהוּ,
בְּמִנִּים וְעֻגָב.

4 Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and the pipe.

ה הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי-שָׁמַע; הַלְלוּהוּ,
בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.

5 Praise Him with the loud-sounding cymbals; praise Him with the clanging cymbals.

ו כֹּל הַנְּשָׁמָה, תְּהַלֵּל יָהּ: הַלְלוּ-יָהּ.

6 Let every thing that hath breath praise the LORD. **{S}** Hallelujah. **{P}**

Proverbs

מִשְׁלֵי

Chapter 1

א מִשְׁלֵי, שְׁלֹמֹה בֶּן-דָּוִד– מֶלֶךְ, יִשְׂרָאֵל.

1 The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

ב לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר; לְהָבִין, אִמְרֵי בִינָה.

2 To know wisdom and instruction; to comprehend the words of understanding;

ג לָקַחַת, מוּסַר הַשְׂכֵּל; צֶדֶק וּמִשְׁפָּט, וּמֵישָׁרִים.

3 To receive the discipline of wisdom, justice, and right, and equity;

ד לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה; לְנַעַר, דַּעַת וּמְזִמָּה.

4 To give prudence to the simple, to the young man knowledge and discretion;

ה יִשְׁמַע חָכָם, וְיוֹסֶף לֶקַח; וְנָבוֹן, תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה.

5 That the wise man may hear, and increase in learning, and the man of understanding may attain unto wise counsels;

ו לְהָבִין מָשָׁל, וּמְלִיצָה; דִּבְרֵי חֲכָמִים, וְחִידֹתָם.

6 To understand a proverb, and a figure; the words of the wise, and their dark sayings.

ז יִרְאַת יהוה, רֵאשִׁית דָּעַת; חָכְמָה וּמוּסָר, אֱוִילִים בָּזוּ.

7 The fear of the LORD is the beginning of knowledge; but the foolish despise wisdom and discipline. **{P}**

ח שְׁמַע בְּנִי, מוּסַר אָבִיךָ; וְאַל-תִּטֹּשׁ, תּוֹרַת אִמֶּךָ.

8 Hear, my son, the instruction of thy father, and forsake not the teaching of thy mother;

ט כִּי, לִוְיַת חֵן הֵם
לְרֹאשֶׁךָ; וַעֲנָקִים, לְגַרְגְּרֹתֶיךָ.

9 For they shall be a chaplet of grace unto thy head, and chains about thy neck.

י בְּנִי– אִם-יְפַתּוּךָ חַטָּאִים, אַל-תֹּאבֶא.

10 My son, if sinners entice thee, consent thou not.

יא אִם-יֹאמְרוּ, לְכָה אִתָּנוּ:
נֶאֶרְבָה לְדָם; נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם.

11 If they say: 'Come with us, **{N}**
let us lie in wait for blood, let us lurk for the innocent without cause;

יב נִבְלָעֵם, כִּשְׁאוֹל חַיִּים; וּתְמִימִים, כְּיוֹרְדֵי בוֹר.

12 Let us swallow them up alive as the grave, and whole, as those that go down into the pit;

יג כָּל-הוֹן יָקָר נִמְצָא; נְמַלֵּא בָתֵּינוּ שָׁלָל.

13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil;

יד גּוֹרָלְךָ, תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ; כִּיס אֶחָד, יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ.

14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse'–

טו בְּנִי–אַל-תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם; מְנַע רַגְלְךָ, מִנְּתִיבָתָם.

15 My son, walk not thou in the way with them, restrain thy foot from their path;

טז כִּי רַגְלֵיהֶם, לָרַע יָרוּצוּ; וימַהֲרוּ, לִשְׁפָךְ-דָּם.

16 For their feet run to evil, and they make haste to shed blood.

יז כִּי-חִנָּם, מְזֹרָה הָרָשֶׁת– בְּעֵינֵי, כָּל-בַּעַל כָּנָף.

17 For in vain the net is spread in the eyes of any bird;

יח וְהֵם, לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ; יִצְפְּנוּ, לְנַפְשֹׁתָם.

18 And these lie in wait for their own blood, they lurk for their own lives.

יט כֵּן–אָרְחוֹת, כָּל-בֹּצֵעַ בָּצַע; אֶת-נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח.

19 So are the ways of every one that is greedy of gain; it taketh away the life of the owners thereof.

כ חָכְמוֹת, בַּחוּץ תָּרֹנָּה; בָּרְחֹבוֹת, תִּתֵּן קוֹלָהּ.

20 Wisdom crieth aloud in the streets, she uttereth her voice in the broad places;

כא בְּרֹאשׁ הֹמִיוֹת, תִּקְרָא: בְּפִתְחֵי

21 She calleth at the head of the noisy

שְׁעָרִים בָּעִיר–אֲמָרֶיהָ תֹּאמֵר.

streets, at the entrances of the gates, in the city, she uttereth her words:

כב עַד-מָתַי, פְּתָיִם– תְּאֶהֲבוּ-פֶתִי׃
וְלֵצִים–לָצוֹן, חָמְדוּ
לָהֶם; וּכְסִילִים, יִשְׂנְאוּ-דָעַת.

22 'How long, ye thoughtless, will ye love thoughtlessness? **{N}**
And how long will scorners delight them in scorning, and fools hate knowledge?

כג תָּשׁוּבוּ, לְתוֹכַחְתִּי׃ הִנֵּה אַבִּיעָה
לָכֶם רוּחִי; אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם.

23 Turn you at my reproof; behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

כד יַעַן קָרָאתִי, וַתְּמָאֲנוּ; נָטִיתִי
יָדִי, וְאֵין מַקְשִׁיב.

24 Because I have called, and ye refused, I have stretched out my hand, and no man attended,

כה וַתִּפְרְעוּ כָל-עֲצָתִי; וְתוֹכַחְתִּי,
לֹא אֲבִיתֶם.

25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof;

כו גַּם-אֲנִי, בְּאֵידְכֶם
אֶשְׂחָק; אֶלְעַג, בְּבֹא פַחְדְּכֶם.

26 I also, in your calamity, will laugh, I will mock when your dread cometh;

כז בְּבֹא כשאוה (כְשׁוֹאָה), פַּחְדְּכֶם–
וְאֵידְכֶם, כְּסוּפָה יֵאֶתֶה;
בְּבֹא עֲלֵיכֶם, צָרָה וְצוּקָה.

27 When your dread cometh as a storm, and your calamity cometh on as a whirlwind; **{N}**
when trouble and distress come upon you.

כח אָז יִקְרָאֻנְנִי, וְלֹא
אֶעֱנֶה; יְשַׁחֲרֻנְנִי, וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי.

28 Then will they call me, but I will not answer, they will seek me earnestly, but they shall not find me.

כט תַּחַת, כִּי-שָׂנְאוּ דָעַת; וְיִרְאַת
יהוה, לֹא בָחָרוּ.

29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD;

ל לֹא-אָבוּ לַעֲצָתִי; נָאֲצוּ, כָּל-
תּוֹכַחְתִּי.

30 They would none of my counsel, they despised all my reproof.

לא וְיֹאכְלוּ, מִפְּרִי
דַרְכָּם; וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ.

31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

לב כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם
תַּהַרְגֵם; וְשַׁלְוַת כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם.

32 For the waywardness of the thoughtless shall slay them, and the confidence of fools shall destroy them.

לג וְשֹׁמֵעַ לִי, יִשְׁכָּן-בֶּטַח; וְשַׁאֲנַן, מִפַּחַד רָעָה.

33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell securely, and shall be quiet without fear of evil.' **{P}**

Chapter 2

א בְּנִי, אִם-תִּקַּח אֲמָרָי; וּמִצְוֹתַי, תִּצְפֹּן אִתָּךְ.

1 My son, if thou wilt receive my words, and lay up my commandments with thee;

ב לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ; תַּטֶּה לִבְּךָ, לַתְּבוּנָה.

2 So that thou make thine ear attend unto wisdom, and thy heart incline to discernment;

ג כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא; לַתְּבוּנָה, תִּתֵּן קוֹלֶךָ.

3 Yea, if thou call for understanding, and lift up thy voice for discernment;

ד אִם-תְּבַקְשֶׁנָּה כַּכָּסֶף; וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה.

4 If thou seek her as silver, and search for her as for hid treasures;

ה אָז–תָּבִין, יִרְאַת יהוה; וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא.

5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

ו כִּי-יהוה, יִתֵּן חָכְמָה; מִפִּיו, דַּעַת וּתְבוּנָה.

6 For the LORD giveth wisdom, out of His mouth cometh knowledge and discernment;

ז וצפן (יִצְפֹּן) לַיְשָׁרִים, תּוּשִׁיָּה; מָגֵן, לְהֹלְכֵי תֹם.

7 He layeth up sound wisdom for the upright, He is a shield to them that walk in integrity;

ח לִנְצֹר, אָרְחוֹת מִשְׁפָּט; וְדֶרֶךְ חֲסִידָו יִשְׁמֹר.

8 That He may guard the paths of justice, and preserve the way of His godly ones.

ט אָז–תָּבִין, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט; וּמֵישָׁרִים, כָּל-מַעְגַּל-טוֹב.

9 Then shalt thou understand righteousness and justice, and equity, yea, every good path.

י כִּי-תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ; וְדַעַת, לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם.

10 For wisdom shall enter into thy heart, and knowledge shall be pleasant unto thy soul;

יא מְזִמָּה, תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ; תְּבוּנָה תִּנְצְרֶכָּה.

11 Discretion shall watch over thee, discernment shall guard thee;

יב לְהַצִּילְךָ, מִדֶּרֶךְ רָע; מֵאִישׁ, מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת.

12 To deliver thee from the way of evil, from the men that speak froward things;

יג הָעֹזְבִים, אָרְחוֹת יֹשֶׁר– לָלֶכֶת, בְּדַרְכֵי-חֹשֶׁךְ.

13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;

יד הַשְּׂמֵחִים, לַעֲשׂוֹת רָע; יָגִילוּ, בְּתַהְפֻּכוֹת רָע.

14 Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of evil;

טו אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים; וּנְלוֹזִים, בְּמַעְגְּלוֹתָם.

15 Who are crooked in their ways, and perverse in their paths;

טז לְהַצִּילְךָ, מֵאִשָּׁה זָרָה; מִנָּכְרִיָּה, אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה.

16 To deliver thee from the strange woman, even from the alien woman that maketh smooth her words;

יז הָעֹזֶבֶת, אַלּוּף נְעוּרֶיהָ; וְאֶת-בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכֵחָה.

17 That forsaketh the lord of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

יח כִּי שָׁחָה אֶל-מָוֶת בֵּיתָהּ; וְאֶל-רְפָאִים, מַעְגְּלֹתֶיהָ.

18 For her house sinketh down unto death, and her paths unto the shades;

יט כָּל-בָּאֶיהָ, לֹא יְשׁוּבוּן; וְלֹא-יַשִּׂיגוּ, אָרְחוֹת חַיִּים.

19 None that go unto her return, neither do they attain unto the paths of life;

כ לְמַעַן–תֵּלֵךְ, בְּדֶרֶךְ טוֹבִים; וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר.

20 That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous.

כא כִּי-יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ-אָרֶץ; וּתְמִימִים, יִוָּתְרוּ בָהּ.

21 For the upright shall dwell in the land, and the whole-hearted shall remain in it.

כב וּרְשָׁעִים, מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ; וּבוֹגְדִים, יִסְּחוּ מִמֶּנָּה.

22 But the wicked shall be cut off from the land, and the faithless shall be plucked up out of it. **{P}**

Chapter 3

א בְּנִי, תּוֹרָתִי אַל-
תִּשְׁכָּח; וּמִצְוֹתַי, יִצֹּר לִבֶּךָ.

1 My son, forget not my teaching; but let thy heart keep my commandments;

ב כִּי אֹרֶךְ יָמִים, וּשְׁנוֹת חַיִּים—
וְשָׁלוֹם, יוֹסִיפוּ לָךְ.

2 For length of days, and years of life, and peace, will they add to thee.

ג חֶסֶד וֶאֱמֶת, אַל-יַעַזְבֶךָּ:
קָשְׁרֵם עַל-גַּרְגְּרוֹתֶיךָ; כָּתְבֵם, עַל-
לוּחַ לִבֶּךָ.

3 Let not kindness and truth forsake thee; {N}
bind them about thy neck, write them upon the table of thy heart;

ד וּמְצָא-חֵן וְשֵׂכֶל-טוֹב— בְּעֵינֵי
אֱלֹהִים וְאָדָם.

4 So shalt thou find grace and good favour in the sight of God and man.

ה בְּטַח אֶל-יהוה, בְּכָל-לִבֶּךָ; וְאֶל-
בִּינָתְךָ, אַל-תִּשָּׁעֵן.

5 Trust in the LORD with all thy heart, and lean not upon thine own understanding.

ו בְּכָל-דְּרָכֶיךָ דָּעֵהוּ; וְהוּא, יְיַשֵּׁר
אֹרְחֹתֶיךָ.

6 In all thy ways acknowledge Him, and He will direct thy paths.

ז אַל-תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ; יְרָא אֶת-
יהוה, וְסוּר מֵרָע.

7 Be not wise in thine own eyes; fear the LORD, and depart from evil;

ח רִפְאוּת, תְּהִי לְשָׁרֶּךָ; וְשִׁקּוּי,
לְעַצְמוֹתֶיךָ.

8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

ט כַּבֵּד אֶת-יהוה,
מֵהוֹנֶךָ; וּמֵרֵאשִׁית, כָּל-תְּבוּאָתֶךָ.

9 Honour the LORD with thy substance, and with the first-fruits of all thine increase;

י וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע; וְתִירוֹשׁ,
יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ.

10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy vats shall overflow with new wine.

יא מוּסַר יהוה, בְּנִי אַל-
תִּמְאָס; וְאַל-תָּקֹץ, בְּתוֹכַחְתּוֹ.

11 My son, despise not the chastening of the LORD, neither spurn thou His correction;

יב כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהַב יהוה יוֹכִיחַ;
וּכְאָב, אֶת-בֵּן יִרְצֶה.

12 For whom the LORD loveth He correcteth, {N}
even as a father the son in whom he

delighteth.

יג אַשְׁרֵי אָדָם, מָצָא
חָכְמָה; וְאָדָם, יָפִיק תְּבוּנָה.

13 Happy is the man that findeth wisdom, and the man that obtaineth understanding.

יד כִּי טוֹב סַחְרָהּ, מִסְּחַר-
כָּסֶף; וּמֵחָרוּץ, תְּבוּאָתָהּ.

14 For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

טו יְקָרָה הִיא, מפניים
(מִפְּנִינִים); וְכָל-חֲפָצֶיךָ, לֹא יִשְׁווּ-
בָהּ.

15 She is more precious than rubies; and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

טז אֹרֶךְ יָמִים,
בִּימִינָהּ; בִּשְׂמֹאולָהּ, עֹשֶׁר וְכָבוֹד.

16 Length of days is in her right hand; in her left hand are riches and honour.

יז דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי-נֹעַם; וְכָל-
נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.

17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

יח עֵץ-חַיִּים הִיא, לַמַּחֲזִיקִים
בָּהּ; וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר.

18 She is a tree of life to them that lay hold upon her, and happy is every one that holdest her fast. **{P}**

יט יהוה–בְּחָכְמָה יָסַד-אָרֶץ; כּוֹנֵן
שָׁמַיִם, בִּתְבוּנָה.

19 The LORD by wisdom founded the earth; by understanding He established the heavens.

כ בְּדַעְתּוֹ, תְּהוֹמוֹת
נִבְקָעוּ; וּשְׁחָקִים, יִרְעֲפוּ-טָל.

20 By His knowledge the depths were broken up, and the skies drop down the dew.

כא בְּנִי, אַל-יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ; נְצֹר
תֻּשִׁיָּה, וּמְזִמָּה.

21 My son, let not them depart from thine eyes; keep sound wisdom and discretion;

כב וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ; וְחֵן,
לְגַרְגְּרֹתֶיךָ.

22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

כג אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ; וְרַגְלְךָ,
לֹא תִגּוֹף.

23 Then shalt thou walk in thy way securely, and thou shalt not dash thy foot.

כד אִם-תִּשְׁכַּב לֹא-תִפְחָד; וְשָׁכַבְתָּ,

24 When thou liest down, thou shalt not be afraid; yea, thou shalt lie down, and thy

וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ sleep shall be sweet.

כה אַל-תִּירָא, מִפַּחַד פִּתְאֹם; וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים, כִּי תָבֹא. **25** Be not afraid of sudden terror, neither of the destruction of the wicked, when it cometh;

כו כִּי-יהוה, יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ; וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד. **26** For the LORD will be thy confidence, and will keep thy foot from being caught.

כז אַל-תִּמְנַע-טוֹב מִבְּעָלָיו—בִּהְיוֹת לְאֵל יָדְךָ (יָדֶךָ) לַעֲשׂוֹת. **27** Withhold not good from him to whom it is due, when it is in the power of thy hand to do it.

כח אַל-תֹּאמַר לְרֵעֲךָ (לְרֵעֶךָ), לֵךְ וָשׁוּב—וּמָחָר אֶתֵּן; וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ **28** Say not unto thy neighbour: 'Go, and come again, and to-morrow I will give'; when thou hast it by thee.

כט אַל-תַּחֲרֹשׁ עַל-רֵעֲךָ רָעָה; וְהוּא-יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃ **29** Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

ל אַל-תָּרוֹב (תָּרִיב) עִם-אָדָם חִנָּם—אִם-לֹא גָמָלְךָ רָעָה. **30** Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

לא אַל-תְּקַנֵּא, בְּאִישׁ חָמָס; וְאַל-תִּבְחַר, בְּכָל-דְּרָכָיו. **31** Envy thou not the man of violence, and choose none of his ways.

לב כִּי תוֹעֲבַת יהוה נָלוֹז; וְאֶת-יְשָׁרִים סודוֹ. **32** For the perverse is an abomination to the LORD; but His counsel is with the upright.

לג מְאֵרַת יהוה, בְּבֵית רָשָׁע; וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ **33** The curse of the LORD is in the house of the wicked; but He blesseth the habitation of the righteous.

לד אִם-לַלֵּצִים הוּא-יָלִיץ; ולעניים (וְלַעֲנָוִים), יִתֶּן-חֵן. **34** If it concerneth the scorners, He scorneth them, but unto the humble He giveth grace.

לה כָּבוֹד, חֲכָמִים יְנְחָלוּ; וּכְסִילִים, מֵרִים קָלוֹן. **35** The wise shall inherit honour; but as for the fools, they carry away shame. **{P}**

Chapter 4

א שִׁמְעוּ בָנִים, מוּסַר
אָב ; וְהַקְשִׁיבוּ, לָדַעַת בִּינָה.

1 Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

ב כִּי לֶקַח טוֹב, נָתַתִּי
לָכֶם ; תּוֹרָתִי, אַל-תַּעֲזֹבוּ.

2 For I give you good doctrine; forsake ye not my teaching.

ג כִּי-בֵן, הָיִיתִי לְאָבִי ; רַךְ וְיָחִיד,
לִפְנֵי אִמִּי.

3 For I was a son unto my father, tender and an only one in the sight of my mother.

ד וַיֹּרֵנִי—וַיֹּאמֶר לִי, יִתְמָךְ-דְּבָרַי
לִבֶּךָ ; שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה.

4 And he taught me, and said unto me: 'Let thy heart hold fast my words, keep my commandments, and live;

ה קְנֵה חָכְמָה, קְנֵה בִינָה ; אַל-
תִּשְׁכַּח וְאַל-תֵּט, מֵאִמְרֵי-פִי.

5 Get wisdom, get understanding; forget not, neither decline from the words of my mouth;

ו אַל-תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ ; אֱהָבֶהָ
וְתִצְּרֶךָּ.

6 Forsake her not, and she will preserve thee; love her, and she will keep thee.

ז רֵאשִׁית חָכְמָה, קְנֵה
חָכְמָה ; וּבְכָל-קִנְיָנְךָ, קְנֵה בִינָה.

7 The beginning of wisdom is: Get wisdom; yea, with all thy getting get understanding.

ח סַלְסְלֶהָ וּתְרוֹמְמֶךָּ ; תְּכַבֵּדְךָ, כִּי
תְחַבְּקֶנָּה.

8 Extol her, and she will exalt thee; she will bring thee to honour, when thou dost embrace her.

ט תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ, לִוְיַת-חֵן ; עֲטֶרֶת
תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ.

9 She will give to thy head a chaplet of grace; a crown of glory will she bestow on thee.'

י שְׁמַע בְּנִי, וְקַח אֲמָרָי ; וְיִרְבּוּ לְךָ,
שְׁנוֹת חַיִּים.

10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

יא בְּדֶרֶךְ חָכְמָה,
הוֹרִיתִיךָ ; הִדְרַכְתִּיךָ, בְּמַעְגְּלֵי-יֹשֶׁר.

11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in paths of uprightness.

יב בְּלֶכְתְּךָ, לֹא-יֵצַר צַעֲדֶךָ ; וְאִם-
תָּרוּץ, לֹא תִכָּשֵׁל.

12 When thou goest, thy step shall not be straitened; and if thou runnest, thou shalt not stumble.

יג הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל-תֶּרֶף; נְצֹרֶהָ,
כִּי-הִיא חַיֶּיךָ.

13 Take fast hold of instruction, let her not go; keep her, for she is thy life.

יד בְּאֹרַח רְשָׁעִים, אַל-תָּבֹא; וְאַל-
תְּאַשֵּׁר, בְּדֶרֶךְ רָעִים.

14 Enter not into the path of the wicked, and walk not in the way of evil men.

טו פְּרָעֵהוּ אַל-תַּעֲבָר-בּוֹ; שְׁטֵה
מֵעָלָיו וַעֲבֹר.

15 Avoid it, pass not by it; turn from it, and pass on.

טז כִּי לֹא יִשְׁנוּ, אִם-לֹא
יָרֵעוּ; וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם, אִם-לֹא
יכשולו (יַכְשִׁילוּ).

16 For they sleep not, except they have done evil; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

יז כִּי לָחֲמוּ, לֶחֶם רֶשַׁע; וְיֵין
חֲמָסִים יִשְׁתּוּ.

17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

יח וְאֹרַח צַדִּיקִים, כְּאוֹר
נֹגַהּ: הוֹלֵךְ וָאוֹר, עַד-נְכוֹן הַיּוֹם.

18 But the path of the righteous is as the light of dawn, that shineth more and more unto the perfect day.

יט דֶּרֶךְ רְשָׁעִים, כָּאֲפֵלָה: לֹא יָדְעוּ,
בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ.

19 The way of the wicked is as darkness; they know not at what they stumble. **{P}**

כ בְּנִי, לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה; לַאֲמָרַי,
הַט-אָזְנֶךָ.

20 My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

כא אַל-יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ; שָׁמְרֵם,
בְּתוֹךְ לִבֶּךָ.

21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thy heart.

כב כִּי-חַיִּים הֵם,
לְמֹצְאֵיהֶם; וּלְכָל-בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא.

22 For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

כג מִכָּל-מִשְׁמָר, נְצֹר לִבֶּךָ: כִּי-
מִמֶּנּוּ, תּוֹצְאוֹת חַיִּים.

23 Above all that thou guardest keep thy heart; for out of it are the issues of life.

כד הָסֵר מִמְּךָ, עִקְּשׁוּת פֶּה; וּלְזוּת
שְׂפָתַיִם, הַרְחֵק מִמֶּךָּ.

24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

כה עֵינֶיךָ, לְנֹכַח יַבִּיטוּ; וְעַפְעַפֶּיךָ, יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ.

25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

כו פַּלֵּס, מַעְגַּל רַגְלֶךָ; וְכָל-דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ.

26 Make plain the path of thy feet, and let all thy ways be established.

כז אַל-תֵּט-יָמִין וּשְׂמֹאול; הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע.

27 Turn not to the right hand nor to the left; remove thy foot from evil. **{P}**

Chapter 5

א בְּנִי, לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה; לִתְבוּנָתִי, הַט-אָזְנֶךָ.

1 My son, attend unto my wisdom; incline thine ear to my understanding;

ב לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת; וְדַעַת, שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ.

2 That thou mayest preserve discretion, and that thy lips may keep knowledge.

ג כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה, שִׂפְתֵי זָרָה; וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ.

3 For the lips of a strange woman drop honey, and her mouth is smoother than oil;

ד וְאַחֲרִיתָהּ, מָרָה כַלַּעֲנָה; חַדָּה, כְּחֶרֶב פִּיּוֹת.

4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.

ה רַגְלֶיהָ, יֹרְדוֹת מָוֶת; שְׁאוֹל, צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ.

5 Her feet go down to death; her steps take hold on the nether-world;

ו אֹרַח חַיִּים, פֶּן-תְּפַלֵּס; נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ, לֹא תֵדָע.

6 Lest she should walk the even path of life, her ways wander, but she knoweth it not. **{P}**

ז וְעַתָּה בָנִים, שִׁמְעוּ-לִי; וְאַל-תָּסוּרוּ, מֵאִמְרֵי-פִי.

7 Now therefore, O ye children, hearken unto me, and depart not from the words of my mouth.

ח הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ; וְאַל-תִּקְרַב, אֶל-פֶּתַח בֵּיתָהּ.

8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house;

ט פֶּן-תִּתֵּן לַאֲחֵרִים

9 Lest thou give thy vigour unto others, and thy years unto the cruel;

הוֹדֶךָ׃ וּשְׁנֹתֶיךָ, לְאַכְזָרִי.

י פֶּן-יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ; וַעֲצָבֶיךָ, בְּבֵית נָכְרִי.

10 Lest strangers be filled with thy strength, and thy labours be in the house of an alien;

יא וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ; בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ, וּשְׁאֵרֶךָ׃

11 And thou moan, when thine end cometh, when thy flesh and thy body are consumed,

יב וְאָמַרְתָּ–אֵיךְ, שָׂנֵאתִי מוּסָר; וְתוֹכַחַת, נָאַץ לִבִּי.

12 And say: 'How have I hated instruction, and my heart despised reproof;

יג וְלֹא-שָׁמַעְתִּי, בְּקוֹל מוֹרָי; וְלִמְלַמְּדַי, לֹא-הִטֵּיתִי אָזְנִי.

13 Neither have I hearkened to the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!

יד כִּמְעַט, הָיִיתִי בְכָל-רָע– בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה.

14 I was well nigh in all evil in the midst of the congregation and assembly.'

טו שְׁתֵה-מַיִם מִבּוֹרֶךָ; וְנֹזְלִים, מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ.

15 Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.

טז יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה; בָּרְחֹבוֹת, פַּלְגֵי-מָיִם.

16 Let thy springs be dispersed abroad, and courses of water in the streets.

יז יִהְיוּ-לְךָ לְבַדֶּךָ; וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ.

17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee.

יח יְהִי-מְקוֹרְךָ בָּרוּךְ; וּשְׂמַח, מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ.

18 Let thy fountain be blessed; and have joy of the wife of thy youth.

יט אַיֶּלֶת אֲהָבִים, וְיַעֲלַת-חֵן׃ דַּדֶּיהָ, יְרַוֶּךָ בְכָל-עֵת; בְּאַהֲבָתָהּ, תִּשְׁגֶּה תָּמִיד.

19 A lovely hind and a graceful doe, **{N}** let her breasts satisfy thee at all times; with her love be thou ravished always.

כ וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה; וּתְחַבֵּק, חֵק נָכְרִיָּה.

20 Why then wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of an alien?

כא כִּי נֹכַח, עֵינֵי יהוה–דַּרְכֵי-

21 For the ways of man are before the eyes

אִישׁ; וְכָל-מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס.

of the LORD, and He maketh even all his paths.

כב עֲוֹנֹתָיו–יִלְכְּדֻנוֹ אֶת-הָרָשָׁע; וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ, יִתָּמֵךְ.

22 His own iniquities shall ensnare the wicked, and he shall be holden with the cords of his sin.

כג הוּא–יָמוּת, בְּאֵין מוּסָר; וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה. {P}

23 He shall die for lack of instruction; and in the greatness of his folly he shall reel. {P}

Chapter 6

א בְּנִי, אִם-עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ; תָּקַעְתָּ לַזָּר כַּפֶּיךָ.

1 My son, if thou art become surety for thy neighbour, if thou hast struck thy hands for a stranger–

ב נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי-פִיךָ; נִלְכַּדְתָּ, בְּאִמְרֵי-פִיךָ.

2 Thou art snared by the words of thy mouth, thou art caught by the words of thy mouth–

ג עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא בְּנִי, וְהִנָּצֵל– כִּי בָאתָ בְכַף-רֵעֶךָ; לֵךְ הִתְרַפֵּס, וּרְהַב רֵעֶיךָ.

3 Do this now, my son, and deliver thyself, seeing thou art come into the hand of thy neighbour; {N}
go, humble thyself, and urge thy neighbour.

ד אַל-תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ; וּתְנוּמָה, לְעַפְעַפֶּיךָ.

4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

ה הִנָּצֵל, כִּצְבִי מִיָּד; וּכְצִפּוֹר, מִיַּד יָקוּשׁ.

5 Deliver thyself as a gazelle from the hand [of the hunter], and as a bird from the hand of the fowler. {P}

ו לֵךְ-אֶל-נְמָלָה עָצֵל; רְאֵה דְרָכֶיהָ וַחֲכָם.

6 Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise;

ז אֲשֶׁר אֵין-לָהּ קָצִין– שֹׁטֵר וּמֹשֵׁל.

7 Which having no chief, overseer, or ruler,

ח תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ; אָגְרָה בַקָּצִיר, מַאֲכָלָהּ.

8 Provideth her bread in the summer, and gatherest her food in the harvest.

ט עַד-מָתַי עָצֵל תִּשְׁכָּב; מָתַי,

9 How long wilt thou sleep, O sluggard?

תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃

When wilt thou arise out of the sleep?

י מְעַט שֵׁנוֹת, מְעַט תְּנוּמוֹת; מְעַט, חִבֶּק יָדַיִם לִשְׁכָּב.

10 'Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep'–

יא וּבָא-כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ; וּמַחְסֹרְךָ, כְּאִישׁ מָגֵן.

11 So shall thy poverty come as a runner, and thy want as an armed man. **{P}**

יב אָדָם בְּלִיַּעַל, אִישׁ אָוֶן; הוֹלֵךְ, עִקְּשׁוּת פֶּה.

12 A base person, a man of iniquity, is he that walketh with a froward mouth;

יג קֹרֵץ בְּעֵינָו, מֹלֵל בְּרַגְלָו; מֹרֶה, בְּאֶצְבְּעֹתָיו.

13 That winketh with his eyes, that scrapeth with his feet, that pointeth with his fingers;

יד תַּהְפֻּכוֹת, בְּלִבּוֹ–חֹרֵשׁ רָע בְּכָל-עֵת; מדנים (מְדְיָנִים) יְשַׁלֵּחַ.

14 Frowardness is in his heart, he deviseth evil continually; he soweth discord.

טו עַל-כֵּן–פִּתְאֹם, יָבוֹא אֵידוֹ; פֶּתַע יִשָּׁבֵר, וְאֵין מַרְפֵּא.

15 Therefore shall his calamity come suddenly; on a sudden shall he be broken, and that without remedy. **{P}**

טז שֵׁשׁ-הֵנָּה, שָׂנֵא יהוה; וְשֶׁבַע, תועבות (תּוֹעֲבַת) נַפְשׁוֹ.

16 There are six things which the LORD hateth, yea, seven which are an abomination unto Him:

יז עֵינַיִם רָמוֹת, לְשׁוֹן שָׁקֶר; וְיָדַיִם, שֹׁפְכוֹת דָּם-נָקִי.

17 Haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood;

יח לֵב–חֹרֵשׁ, מַחְשְׁבוֹת אָוֶן; רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת, לָרוּץ לָרָעָה.

18 A heart that deviseth wicked thoughts, feet that are swift in running to evil;

יט יָפִיחַ כְּזָבִים, עֵד שָׁקֶר; וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים, בֵּין אַחִים.

19 A false witness that breatheth out lies, and he that soweth discord among brethren. **{P}**

כ נְצֹר בְּנִי, מִצְוַת אָבִיךָ; וְאַל-תִּטֹּשׁ, תּוֹרַת אִמֶּךָ.

20 My son, keep the commandment of thy father, and forsake not the teaching of thy mother;

כא קָשְׁרֵם עַל-לִבְּךָ תָמִיד; עָנְדֵם, עַל-גַּרְגְּרֹתֶךָ.

21 Bind them continually upon thy heart, tie them about thy neck.

כב בְּהִתְהַלֶּכְךָ, תַּנְחֶה אֹתָךְ—
בְּשָׁכְבְּךָ, תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ;
וַהֲקִיצוֹתָ, הִיא תְשִׂיחֶךָ.

22 When thou walkest, it shall lead thee, when thou liest down, it shall watch over thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.

כג כִּי נֵר מִצְוָה, וְתוֹרָה אוֹר; וְדֶרֶךְ
חַיִּים, תּוֹכְחוֹת מוּסָר.

23 For the commandment is a lamp, and the teaching is light, and reproofs of instruction are the way of life;

כד לִשְׁמָרְךָ, מֵאֵשֶׁת רָע; מֵחֶלְקַת,
לָשׁוֹן נָכְרִיָּה.

24 To keep thee from the evil woman, from the smoothness of the alien tongue.

כה אַל-תַּחְמֹד יָפְיָהּ, בִּלְבָבֶךָ; וְאַל-
תִּקָּחֲךָ, בְּעַפְעַפֶּיהָ.

25 Lust not after her beauty in thy heart; neither let her captivate thee with her eyelids.

כו כִּי בְעַד-אִשָּׁה זוֹנָה, עַד-כִּכַּר-
לָחֶם:
וְאֵשֶׁת אִישׁ— נֶפֶשׁ יְקָרָה תָּצוּד.

26 For on account of a harlot a man is brought to a loaf of bread, but the adulteress hunteth for the precious life. **{P}**

כז הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ
בְּחֵיקוֹ; וּבְגָדָיו, לֹא תִשָּׂרַפְנָה.

27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

כח אִם-יְהַלֵּךְ אִישׁ, עַל-
הַגֶּחָלִים; וְרַגְלָיו, לֹא תִכָּוֶינָה.

28 Or can one walk upon hot coals, and his feet not be scorched?

כט כֵּן—הַבָּא, אֶל-אֵשֶׁת רֵעֵהוּ: לֹא-
יִנָּקֶה, כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהּ.

29 So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not go unpunished.

ל לֹא-יָבוּזוּ לַגַּנָּב, כִּי יִגְנֹב— לְמַלֵּא
נַפְשׁוֹ, כִּי יִרְעָב.

30 Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

לא וְנִמְצָא, יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם: אֵת-
כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן.

31 But if he be found, he must restore sevenfold, he must give all the substance of his house.

לב נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר-לֵב; מַשְׁחִית
נַפְשׁוֹ, הוּא יַעֲשֶׂנָּה.

32 He that committeth adultery with a woman lacketh understanding; he doeth it that would destroy his own soul.

לג נֶגַע-וְקָלוֹן יִמְצָא; וְחֶרְפָּתוֹ, לֹא

33 Wounds and dishonour shall he get, and his reproach shall not be wiped away.

תִּמָּחֶה.

לד כִּי-קִנְאָה חֲמַת-גָּבֶר; וְלֹא-יַחְמוֹל, בְּיוֹם נָקָם.

34 For jealousy is the rage of a man, and he will not spare in the day of vengeance.

לה לֹא-יִשָּׂא, פְּנֵי כָל-כֹּפֶר; וְלֹא-יֹאבֶה, כִּי תַרְבֶּה-שֹׁחַד.

35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts. **{P}**

Chapter 7

א בְּנִי, שְׁמֹר אֲמָרָי; וּמִצְוֹתַי, תִּצְפֹּן אִתָּךְ.

1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

ב שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה; וְתוֹרָתִי, כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ.

2 Keep my commandments and live, and my teaching as the apple of thine eye.

ג קָשְׁרֵם עַל-אֶצְבְּעֹתֶיךָ; כָּתְבֵם, עַל-לוּחַ לִבֶּךָ.

3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thy heart.

ד אֱמֹר לַחָכְמָה, אֲחֹתִי אָתְּ; וּמֹדָע, לַבִּינָה תִּקְרָא.

4 Say unto wisdom: 'Thou art my sister', and call understanding thy kinswoman;

ה לִשְׁמָרְךָ, מֵאִשָּׁה זָרָה; מִנָּכְרִיָּה, אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה.

5 That they may keep thee from the strange woman, from the alien woman that maketh smooth her words.

ו כִּי, בְּחַלּוֹן בֵּיתִי– בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי.

6 For at the window of my house I looked forth through my lattice;

ז וָאֵרֶא בַּפְּתָאיִם, אָבִינָה בַבָּנִים– נַעַר חֲסַר-לֵב.

7 And I beheld among the thoughtless ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

ח עֹבֵר בַּשּׁוּק, אֵצֶל פִּנָּהּ; וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד.

8 Passing through the street near her corner, and he went the way to her house;

ט בְּנֶשֶׁף-בְּעֶרֶב יוֹם; בְּאִישׁוֹן לַיְלָה, וַאֲפֵלָה.

9 In the twilight, in the evening of the day, in the blackness of night and the darkness.

י וְהִנֵּה אִשָּׁה, לִקְרָאתוֹ ; שִׁית זוֹנָה,
וּנְצֶרֶת לֵב.

10 And, behold, there met him a woman with the attire of a harlot, and wily of heart.

יא הֹמִיָּה הִיא וְסֹרֶרֶת ; בְּבֵיתָהּ,
לֹא-יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ.

11 She is riotous and rebellious, her feet abide not in her house;

יב פַּעַם, בַּחוּץ—פַּעַם
בָּרְחֹבוֹת ; וְאֵצֶל כָּל-פִּנָּה תֶּאֱרֹב.

12 Now she is in the streets, now in the broad places, and lieth in wait at every corner.

יג וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ, וְנָשְׁקָה לוֹ ; הֵעֵזָה
פָנֶיהָ, וַתֹּאמַר לוֹ.

13 So she caught him, and kissed him, and with an impudent face she said unto him:

יד זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי ; הַיּוֹם,
שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי.

14 'sacrifices of peace-offerings were due from me; this day have I paid my vows.

טו עַל-כֵּן, יָצָאתִי לִקְרָאתֵךְ ; לְשַׁחֵר
פָּנַיִךְ, וָאֶמְצָאֵךְ.

15 Therefore came I forth to meet thee, to seek thy face, and I have found thee.

טז מַרְבַדִּים, רָבַדְתִּי
עַרְשִׂי ; חֲטֻבוֹת, אֵטוּן מִצְרָיִם.

16 I have decked my couch with coverlets, with striped cloths of the yarn of Egypt.

יז נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי— מֹר אֲהָלִים,
וְקִנָּמוֹן.

17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

יח לְכָה נִרְוֶה דֹדִים, עַד-
הַבֹּקֶר ; נִתְעַלְסָה, בָּאֲהָבִים.

18 Come, let us take our fill of love until the morning; let us solace ourselves with loves.

יט כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ ; הָלַךְ,
בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק.

19 For my husband is not at home, he is gone a long journey;

כ צְרוֹר-הַכֶּסֶף, לָקַח בְּיָדוֹ ; לְיוֹם
הַכֵּסֶא, יָבֹא בֵיתוֹ.

20 He hath taken the bag of money with him; he will come home at the full moon.'

כא הִטַּתּוּ, בְּרֹב לִקְחָהּ ; בְּחֵלֶק
שְׂפָתֶיהָ, תַּדִּיחֶנּוּ.

21 With her much fair speech she causeth him to yield, with the blandishment of her lips she enticeth him away.

כב הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ, פִּתְאֹם ׃ כְּשׁוֹר,

22 He goeth after her straightway, as an ox that goeth to the slaughter, or as one in

אֶל-טֶבַח יָבֹא; וּכְעֶכֶס, אֶל-מוּסַר אֱוִיל.

fetters to the correction of the fool;

כג עַד יְפַלַּח חֵץ, כְּבֵדוֹ– כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל-פָּח;
וְלֹא-יָדַע, כִּי-בְנַפְשׁוֹ הוּא.

23 Till an arrow strike through his liver; as a bird hasteneth to the snare– **{N}**
and knoweth not that it is at the cost of his life.

כד וְעַתָּה בָנִים, שִׁמְעוּ-לִי; וְהַקְשִׁיבוּ, לְאִמְרֵי-פִי.

24 Now therefore, O ye children, hearken unto me, and attend to the words of my mouth.

כה אַל-יִשְׂטְ אֶל-דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ; אַל-תֵּתַע, בִּנְתִיבוֹתֶיהָ.

25 Let not thy heart decline to her ways, go not astray in her paths.

כו כִּי-רַבִּים חֲלָלִים הִפִּילָה; וַעֲצֻמִים, כָּל-הֲרֻגֶיהָ.

26 For she hath cast down many wounded; yea, a mighty host are all her slain.

כז דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ; יֹרְדוֹת, אֶל-חַדְרֵי-מָוֶת.

27 Her house is the way to the nether-world, going down to the chambers of death. **{P}**

Chapter 8

א הֲלֹא-חָכְמָה תִקְרָא; וּתְבוּנָה, תִּתֵּן קוֹלָהּ.

1 Doth not wisdom call, and understanding put forth her voice?

ב בְּרֹאשׁ-מְרֹמִים עַלֵּי-דָרֶךְ; בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה.

2 In the top of high places by the way, where the paths meet, she standeth;

ג לְיַד-שְׁעָרִים לִפְנֵי-קָרֶת; מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה.

3 Beside the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors, she crieth aloud:

ד אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא; וְקוֹלִי, אֶל-בְּנֵי אָדָם.

4 'Unto you, O men, I call, and my voice is to the sons of men.

ה הָבִינוּ פְתָאִים עָרְמָה; וּכְסִילִים, הָבִינוּ לֵב.

5 O ye thoughtless, understand prudence, and, ye fools, be ye of an understanding heart.

ו שִׁמְעוּ, כִּי-נְגִידִים אֲדַבֵּר; וּמִפְתַּח שְׂפָתַי, מֵישָׁרִים.

6 Hear, for I will speak excellent things, and the opening of my lips shall be right things.

ז כִּי-אֱמֶת, יֶהְגֶּה חִכִּי; וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע.

7 For my mouth shall utter truth, and wickedness is an abomination to my lips.

ח בְּצֶדֶק כָּל-אִמְרֵי-פִי: אֵין בָּהֶם, נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ.

8 All the words of my mouth are in righteousness, there is nothing perverse or crooked in them.

ט כֻּלָּם נְכֹחִים, לַמֵּבִין; וְיִשָּׁרִים, לְמֹצְאֵי דָּעַת.

9 They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

י קְחוּ-מוּסָרִי וְאַל-כָּסֶף; וְדַעַת, מֵחָרוּץ נִבְחָר.

10 Receive my instruction, and not silver, and knowledge rather than choice gold.

יא כִּי-טוֹבָה חָכְמָה, מִפְּנִינִים; וְכָל-חֲפָצִים, לֹא יִשְׁווּ-בָהּ.

11 For wisdom is better than rubies, and all things desirable are not to be compared unto her.

יב אֲנִי-חָכְמָה, שָׁכַנְתִּי עָרְמָה; וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא.

12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of devices.

יג יִרְאַת יהוה, שִׂנְאַת-רָע: גֵּאָה וְגָאוֹן וְדֶרֶךְ רָע, וּפִי תַהְפֻּכוֹת שָׂנֵאתִי.

13 The fear of the LORD is to hate evil; **{N}**
pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.

יד לִי-עֵצָה, וְתוּשִׁיָּה; אֲנִי בִינָה, לִי גְבוּרָה.

14 Counsel is mine, and sound wisdom; I am understanding, power is mine.

טו בִּי, מְלָכִים יִמְלֹכוּ; וְרוֹזְנִים, יְחֹקְקוּ צֶדֶק.

15 By me kings reign, and princes decree justice.

טז בִּי, שָׂרִים יָשֹׂרוּ; וּנְדִיבִים, כָּל-שֹׁפְטֵי צֶדֶק.

16 By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.

יז אֲנִי, אהביה (אֹהֲבַי) אֵהָב; וּמְשַׁחֲרַי, יִמְצָאֻנְנִי.

17 I love them that love me, and those that seek me earnestly shall find me.

יח עֹשֶׁר-וְכָבוֹד אִתִּי; הוֹן עָתֵק,
וּצְדָקָה.

18 Riches and honour are with me; yea, enduring riches and righteousness.

יט טוֹב פִּרְיִי, מֵחָרוּץ
וּמִפָּז; וּתְבוּאָתִי, מִכֶּסֶף נִבְחָר.

19 My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my produce than choice silver.

כ בְּאֹרַח-צְדָקָה אֲהַלֵּךְ; בְּתוֹךְ,
נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט.

20 I walk in the way of righteousness, in the midst of the paths of justice;

כא לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ; וְאֹצְרֹתֵיהֶם
אֲמַלֵּא.

21 That I may cause those that love me to inherit substance, and that I may fill their treasuries.

כב יהוה–קָנָנִי, רֵאשִׁית
דַּרְכּוֹ: קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז.

22 The LORD made me as the beginning of His way, the first of His works of old.

כג מֵעוֹלָם, נְסַכְתִּי מֵרֹאשׁ–
מִקַּדְמֵי-אָרֶץ.

23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.

כד בְּאֵין-תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי; בְּאֵין
מַעְיָנוֹת, נִכְבַּדֵי-מָיִם.

24 When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.

כה בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ; לִפְנֵי
גְּבָעוֹת חוֹלָלְתִּי.

25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth;

כו עַד-לֹא עָשָׂה, אֶרֶץ
וְחוּצוֹת; וְרֹאשׁ, עַפְרוֹת תֵּבֵל.

26 While as yet He had not made the earth, nor the fields, nor the beginning of the dust of the world.

כז בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם, שָׁם אָנִי; בְּחֻקּוֹ
חוּג, עַל-פְּנֵי תְהוֹם.

27 When He established the heavens, I was there; when He set a circle upon the face of the deep,

כח בְּאַמְצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל; בַּעֲזוֹז,
עִינוֹת תְּהוֹם.

28 When He made firm the skies above, when the fountains of the deep showed their might,

כט בְּשׂוּמוֹ לַיָּם, חֻקּוֹ, וּמַיִם, לֹא
יַעַבְרוּ-פִיו; בְּחוּקּוֹ, מוֹסְדֵי אָרֶץ.

29 When He gave to the sea His decree, that the waters should not transgress His commandment, when He appointed the foundations of the earth;

ל וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ, אָמוֹן׃ וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים, יוֹם יוֹם; מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל-עֵת.

30 Then I was by Him, as a nursling; and I was daily all delight, playing always before Him,

לא מְשַׂחֶקֶת, בְּתֵבֵל אַרְצוֹ; וְשַׁעֲשֻׁעַי, אֶת-בְּנֵי אָדָם.

31 Playing in His habitable earth, and my delights are with the sons of men. **{P}**

לב וְעַתָּה בָנִים, שִׁמְעוּ-לִי; וְאַשְׁרֵי, דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ.

32 Now therefore, ye children, hearken unto me; for happy are they that keep my ways.

לג שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ; וְאַל-תִּפְרָעוּ.

33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

לד אַשְׁרֵי אָדָם, שֹׁמֵעַ-לִי׃ לִשְׁקֹד עַל-דַּלְתֹתַי, יוֹם יוֹם–לִשְׁמֹר, מְזוּזֹת פְּתָחָי.

34 Happy is the man that hearkeneth to me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

לה כִּי מֹצְאִי, מצאי (מָצָא) חַיִּים; וַיָּפֶק רָצוֹן, מֵיהוה.

35 For whoso findeth me findeth life, and obtaineth favour of the LORD.

לו וְחֹטְאִי, חֹמֵס נַפְשׁוֹ; כָּל-מְשַׂנְאַי, אָהֲבוּ מָוֶת.

36 But he that misseth me wrongeth his own soul; all they that hate me love death.'

Chapter 9

א חָכְמוֹת, בָּנְתָה בֵיתָהּ; חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה.

1 Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars;

ב טָבְחָה טִבְחָהּ, מָסְכָה יֵינָהּ; אַף, עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ.

2 She hath prepared her meat, she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.

ג שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא– עַל-גַּפֵּי, מְרֹמֵי קָרֶת.

3 She hath sent forth her maidens, she calleth, upon the highest places of the city:

ד מִי-פֶתִי, יָסֵר הֵנָּה; חֲסַר-לֵב, אָמְרָה לוֹ.

4 'Whoso is thoughtless, let him turn in hither'; as for him that lacketh understanding, she saith to him:

ה לְכוּ, לַחֲמוּ בְלַחֲמִי; וּשְׁתוּ, בְּיַיִן מָסָכְתִּי.

5 ‘Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.

ו עִזְבוּ פְתָאִים וְחְיוּ; וְאִשְׁרוּ, בְּדֶרֶךְ בִּינָה.

6 Forsake all thoughtlessness, and live; and walk in the way of understanding.

ז יֹסֵר, לֵץ–לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן; וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ.

7 He that correcteth a scorner getteth to himself shame, and he that reproveth a wicked man, it becometh unto him a blot.

ח אַל-תּוֹכַח לֵץ, פֶּן-יִשְׂנָאֶךָּ; הוֹכַח לְחָכָם, וְיֶאֱהָבֶךָּ.

8 Reprove not a scorner, lest he hate thee; reprove a wise man, and he will love thee.

ט תֵּן לְחָכָם, וְיֶחְכַּם-עוֹד; הוֹדַע לְצַדִּיק, וְיוֹסֶף לֶקַח.

9 Give to a wise man, and he will be yet wiser; teach a righteous man, and he will increase in learning.

י תְּחִלַּת חָכְמָה, יִרְאַת יהוה; וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה.

10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom, and the knowledge of the All-holy is understanding.

יא כִּי-בִי, יִרְבּוּ יָמֶיךָ; וְיוֹסִיפוּ לְךָ, שְׁנוֹת חַיִּים.

11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

יב אִם-חָכַמְתָּ, חָכַמְתָּ לָךְ; וְלַצְתָּ, לְבַדְּךָ תִּשָּׂא.

12 If thou art wise, thou art wise for thyself; and if thou scornest, thou alone shalt bear it.’

יג אֵשֶׁת כְּסִילוּת, הֹמְיָה; פְּתַיּוּת, וּבַל-יָדְעָה מָּה.

13 The woman Folly is riotous; she is thoughtless, and knoweth nothing.

יד וְיָשְׁבָה, לְפֶתַח בֵּיתָהּ– עַל-כִּסֵּא, מְרֹמֵי קָרֶת.

14 And she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,

טו לִקְרֹא לְעֹבְרֵי-דָרֶךְ; הַמְיַשְּׁרִים, אׇרְחוֹתָם.

15 To call to them that pass by, who go right on their ways:

טז מִי-פֶתִי, יָסֵר הֵנָּה; וַחֲסַר-לֵב, וְאָמְרָה לּוֹ.

16 ‘Whoso is thoughtless, let him turn in hither’; and as for him that lacketh understanding, she saith to him:

יז מַיִם-גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ; וְלֶחֶם

17 ‘stolen waters are sweet, and bread eaten

סְתָרִים יִנְעָם. in secret is pleasant.'

יח וְלֹא-יָדַע, כִּי-רְפָאִים שָׁם; בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ. **18** But he knoweth not that the shades are there; that her guests are in the depths of the nether-world.

Chapter 10

א מִשְׁלֵי, שְׁלֹמֹה: בֵּן חָכָם, יְשַׂמַּח-אָב; וּבֵן כְּסִיל, תּוּגַת אִמּוֹ. **1** {S} The proverbs of Solomon. {N} A wise son maketh a glad father; but a foolish son is the grief of his mother.

ב לֹא-יוֹעִילוּ, אוֹצְרוֹת רֶשַׁע; וּצְדָקָה, תַּצִּיל מִמָּוֶת. **2** Treasures of wickedness profit nothing; but righteousness delivereth from death.

ג לֹא-יַרְעִיב יהוה, נֶפֶשׁ צַדִּיק; וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף. **3** The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish; but He thrusteth away the desire of the wicked.

ד רָאשׁ–עֹשָׂה כַף-רְמִיָּה; וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר. **4** He becometh poor that dealeth with a slack hand; but the hand of the diligent maketh rich.

ה אֹגֵר בַּקַּיִץ, בֵּן מַשְׂכִּיל; נִרְדָּם בַּקָּצִיר, בֵּן מֵבִישׁ. **5** A wise son gathereth in summer; but a son that doeth shamefully sleepeth in harvest.

ו בְּרָכוֹת, לְרֹאשׁ צַדִּיק; וּפִי רְשָׁעִים, יְכַסֶּה חָמָס. **6** Blessings are upon the head of the righteous; but the mouth of the wicked concealeth violence.

ז זֵכֶר צַדִּיק, לִבְרָכָה; וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב. **7** The memory of the righteous shall be for a blessing; but the name of the wicked shall rot.

ח חֲכַם-לֵב, יִקַּח מִצְוֹת; וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם, יִלָּבֵט. **8** The wise in heart will receive commandments; but a prating fool shall fall.

ט הוֹלֵךְ בַּתֹּם, יֵלֵךְ בֶּטַח; וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו, יִוָּדֵעַ. **9** He that walketh uprightly walketh securely; but he that perverteth his ways shall be found out.

י קֹרֵץ עַיִן, יִתֵּן עַצָּבֶת; וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם, יִלָּבֵט.

10 He that winketh with the eye causeth sorrow; and a prating fool shall fall.

יא מְקוֹר חַיִּים, פִּי צַדִּיק; וּפִי רְשָׁעִים, יְכַסֶּה חָמָס.

11 The mouth of the righteous is a fountain of life; but the mouth of the wicked concealeth violence.

יב שִׂנְאָה, תְּעוֹרֵר מְדָנִים; וְעַל כָּל-פְּשָׁעִים, תְּכַסֶּה אַהֲבָה.

12 Hatred stirreth up strifes; but love covereth all transgressions.

יג בִּשְׂפָתֵי נָבוֹן, תִּמָּצֵא חָכְמָה; וְשֵׁבֶט, לִגְוֵ חֲסַר-לֵב.

13 In the lips of him that hath discernment wisdom is found; but a rod is for the back of him that is void of understanding.

יד חֲכָמִים יִצְפְּנוּ-דָעַת; וּפִי-אֱוִיל, מְחִתָּה קְרֹבָה.

14 Wise men lay up knowledge; but the mouth of the foolish is an imminent ruin.

טו הוֹן עָשִׁיר, קִרְיַת עֻזּוֹ; מְחִתַּת דַּלִּים רִישָׁם.

15 The rich man's wealth is his strong city; the ruin of the poor is their poverty.

טז פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים; תְּבוּאַת רָשָׁע לְחַטָּאת.

16 The wages of the righteous is life; the increase of the wicked is sin.

יז אֹרַח לְחַיִּים, שֹׁמֵר מוּסָר; וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה.

17 He is in the way of life that heedeth instruction; but he that forsaketh reproof erreth.

יח מְכַסֶּה שִׂנְאָה, שִׂפְתֵי-שָׁקֶר; וּמוֹצֵא דִבָּה, הוּא כְסִיל.

18 He that hideth hatred is of lying lips; and he that uttereth a slander is a fool.

יט בְּרֹב דְּבָרִים, לֹא יֶחְדַּל-פָּשַׁע; וְחוֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל.

19 In the multitude of words there wanteth not transgression; but he that refraineth his lips is wise.

כ כֶּסֶף נִבְחָר, לְשׁוֹן צַדִּיק; לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט.

20 The tongue of the righteous is as choice silver; the heart of the wicked is little worth.

כא שִׂפְתֵי צַדִּיק, יִרְעוּ רַבִּים; וֶאֱוִילִים, בַּחֲסַר-לֵב יָמוּתוּ.

21 The lips of the righteous feed many; but the foolish die for want of understanding.

כב בִּרְכַּת יהוה, הִיא

22 The blessing of the LORD, it maketh

תַּעֲשִׁיר ; וְלֹא-יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ.

rich, and toil addeth nothing thereto.

כג כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל, עֲשׂוֹת
זִמָּה ; וְחָכְמָה, לְאִישׁ תְּבוּנָה.

23 It is as sport to a fool to do wickedness, and so is wisdom to a man of discernment.

כד מְגוֹרַת רָשָׁע, הִיא
תְּבוֹאֶנּוּ ; וְתַאֲוַת צַדִּיקִים יִתֵּן.

24 The fear of the wicked, it shall come upon him; and the desire of the righteous shall be granted.

כה כַּעֲבוֹר סוּפָה, וְאֵין
רָשָׁע ; וְצַדִּיק, יְסוֹד עוֹלָם.

25 When the whirlwind passeth, the wicked is no more; but the righteous is an everlasting foundation.

כו כַּחֹמֶץ, לַשִּׁנַּיִם–וְכֶעָשָׁן
לָעֵינָיִם : כֵּן הֶעָצֵל, לִשֹׁלְחָיו.

26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.

כז יִרְאַת יהוה, תּוֹסִיף
יָמִים ; וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה.

27 The fear of the LORD prolongeth days; but the years of the wicked shall be shortened.

כח תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
שִׂמְחָה ; וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד.

28 The hope of the righteous is gladness; but the expectation of the wicked shall perish.

כט מָעוֹז לַתֹּם, דֶּרֶךְ
יהוה ; וּמְחִתָּה, לְפֹעֲלֵי אָוֶן.

29 The way of the LORD is a stronghold to the upright, but ruin to the workers of iniquity.

ל צַדִּיק, לְעוֹלָם בַּל-
יִמּוֹט ; וּרְשָׁעִים, לֹא יִשְׁכְּנוּ-אָרֶץ.

30 The righteous shall never be moved; but the wicked shall not inhabit the land.

לא פִּי-צַדִּיק, יָנוּב חָכְמָה ; וּלְשׁוֹן
תַּהְפֻּכוֹת, תִּכָּרֵת.

31 The mouth of the righteous buddeth with wisdom; but the froward tongue shall be cut off.

לב שִׂפְתֵי צַדִּיק, יֵדְעוּן רָצוֹן ; וּפִי
רְשָׁעִים, תַּהְפֻּכוֹת.

32 The lips of the righteous know what is acceptable; but the mouth of the wicked is all frowardness.

Chapter 11

א מֹאזְנֵי מִרְמָה, תּוֹעֲבַת

1 A false balance is an abomination to the LORD; but a perfect weight is His delight.

יהוה ; וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ.

ב בָּא-זָדוֹן, וַיָּבֹא קָלוֹן ; וְאֶת-צְנוּעִים חָכְמָה.

2 When pride cometh, then cometh shame; but with the lowly is wisdom.

ג תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם ; וְסֶלֶף בּוֹגְדִים ושדם (יְשָׁדֵּם).

3 The integrity of the upright shall guide them; but the perverseness of the faithless shall destroy them.

ד לֹא-יוֹעִיל הוֹן, בְּיוֹם עֶבְרָה ; וּצְדָקָה, תַּצִּיל מִמָּוֶת.

4 Riches profit not in the day of wrath; but righteousness delivereth from death.

ה צְדְקַת תָּמִים, תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ ; וּבְרִשְׁעָתוֹ, יִפֹּל רָשָׁע.

5 The righteousness of the sincere shall make straight his way; but the wicked shall fall by his own wickedness.

ו צִדְקַת יְשָׁרִים, תַּצִּילֵם ; וּבְהַוַּת, בּוֹגְדִים יִלָּכֵדוּ.

6 The righteousness of the upright shall deliver them; but the faithless shall be trapped in their own crafty device.

ז בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע, תֹּאבַד תִּקְוָה ; וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה.

7 When a wicked man dieth, his expectation shall perish, and the hope of strength perisheth.

ח צַדִּיק, מִצָּרָה נֶחֱלָץ ; וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו.

8 The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

ט בְּפֶה–חָנֵף, יַשְׁחִת רֵעֵהוּ ; וּבְדַעַת, צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ.

9 With his mouth the impious man destroyeth his neighbour; but through knowledge shall the righteous be delivered.

י בְּטוּב צַדִּיקִים, תַּעֲלֹץ קִרְיָה ; וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה.

10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth; and when the wicked perish, there is joy.

יא בִּבְרְכַת יְשָׁרִים, תָּרוּם קָרֶת ; וּבְפִי רְשָׁעִים, תֵּהָרֵס.

11 By the blessing of the upright a city is exalted; but it is overthrown by the mouth of the wicked.

יב בָּז-לְרֵעֵהוּ חֲסַר-לֵב ; וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ.

12 He that despiseth his neighbour lacketh understanding; but a man of discernment holdeth his peace.

יג הוֹלֵךְ רָכִיל, מְגַלֶּה-סּוֹד ; וְנֶאֱמַן-

13 He that goeth about as a talebearer

רוּחַ, מְכַסֶּה דָּבָר.

revealeth secrets; but he that is of a faithful spirit concealeth a matter.

יד בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת, יִפֹּל-עָם; וּתְשׁוּעָה, בְּרֹב יוֹעֵץ.

14 Where no wise direction is, a people falleth; but in the multitude of counsellors there is safety.

טו רַע-יֵרוֹעַ, כִּי-עָרַב זָר; וְשֹׂנֵא תֹּקְעִים בּוֹטֵחַ.

15 He that is surety for a stranger shall smart for it; but he that hateth them that strike hands is secure.

טז אֵשֶׁת-חֵן, תִּתְמֹךְ כָּבוֹד; וְעָרִיצִים, יִתְמְכוּ-עֹשֶׁר.

16 A gracious woman obtaineth honour; and strong men obtain riches.

יז גֹּמֵל נַפְשׁוֹ, אִישׁ חָסֶד; וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ, אַכְזָרִי.

17 The merciful man doeth good to his own soul; but he that is cruel troubleth his own flesh.

יח רָשָׁע–עֹשֶׂה פְּעֻלַּת-שָׁקֶר; וְזֹרֵעַ צְדָקָה, שֶׂכֶר אֱמֶת.

18 The wicked earneth deceitful wages; but he that soweth righteousness hath a sure reward.

יט כֵּן-צְדָקָה לְחַיִּים; וּמְרַדֵּף רָעָה לְמוֹתוֹ.

19 Stedfast righteousness tendeth to life; but he that pursueth evil pursueth it to his own death.

כ תּוֹעֲבַת יהוה, עִקְּשֵׁי-לֵב; וּרְצוֹנוֹ, תְּמִימֵי דָרֶךְ.

20 They that are perverse in heart are an abomination to the LORD; but such as are upright in their way are His delight.

כא יָד לְיָד, לֹא-יִנָּקֶה רָע; וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט.

21 My hand upon it! the evil man shall not be unpunished; but the seed of the righteous shall escape.

כב נֶזֶם זָהָב, בְּאַף חֲזִיר–אִשָּׁה יָפָה, וְסָרַת טָעַם.

22 As a ring of gold in a swine's snout, so is a fair woman that turneth aside from discretion.

כג תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ-טוֹב; תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה.

23 The desire of the righteous is only good; but the expectation of the wicked is wrath.

כד יֵשׁ מְפַזֵּר, וְנוֹסָף עוֹד; וְחֹשֵׂךְ מִישֶׁר, אַךְ-לְמַחְסוֹר.

24 There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth only to want.

כה נֶפֶשׁ-בְּרָכָה תְּדֻשָּׁן; וּמַרְוֶה, גַּם-הוּא יוֹרֶא.

25 The beneficent soul shall be made rich, and he that satisfieth abundantly shall be satisfied also himself.

כו מֹנֵעַ בָּר, יִקְּבֻהוּ לְאוֹם; וּבְרָכָה, לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר.

26 He that withholdeth corn, the people shall curse him; but blessing shall be upon the head of him that selleth it.

כז שֹׁחֵר טוֹב, יְבַקֶּשׁ רָצוֹן; וְדֹרֵשׁ רָעָה תְּבוֹאֶנּוּ.

27 He that diligently seeketh good seeketh favour; but he that searcheth for evil, it shall come unto him.

כח בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ, הוּא יִפּוֹל; וְכֶעָלֶה, צַדִּיקִים יִפְרָחוּ.

28 He that trusteth in his riches shall fall; but the righteous shall flourish as foliage.

כט עֹכֵר בֵּיתוֹ, יִנְחַל-רוּחַ; וְעֶבֶד אֱוִיל, לַחֲכַם-לֵב.

29 He that troubleth his own house shall inherit the wind; and the foolish shall be servant to the wise of heart.

ל פְּרִי-צַדִּיק, עֵץ חַיִּים; וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת חָכָם.

30 The fruit of the righteous is a tree of life; and he that is wise winneth souls.

לא הֵן צַדִּיק, בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם; אַף, כִּי-רָשָׁע וְחוֹטֵא.

31 Behold, the righteous shall be requited in the earth; how much more the wicked and the sinner!

Chapter 12

א אֹהֵב מוּסָר, אֹהֵב דָּעַת; וְשׂוֹנֵא תוֹכַחַת בָּעַר.

1 Whoso loveth knowledge loveth correction; but he that is brutish hateth reproof.

ב טוֹב–יָפִיק רָצוֹן, מֵיהוָה; וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ.

2 A good man shall obtain favour of the LORD; but a man of wicked devices will He condemn.

ג לֹא-יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע; וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים, בַּל-יִמּוֹט.

3 A man shall not be established by wickedness; but the root of the righteous shall never be moved.

ד אֵשֶׁת-חַיִל, עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ; וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה.

4 A virtuous woman is a crown to her husband; but she that doeth shamefully is as rottenness in his bones.

ה מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים
מִשְׁפָּט; תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה.

5 The thoughts of the righteous are right; but the counsels of the wicked are deceit.

ו דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב-דָּם; וּפִי
יְשָׁרִים, יַצִּילֵם.

6 The words of the wicked are to lie in wait for blood; but the mouth of the upright shall deliver them.

ז הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם; וּבֵית
צַדִּיקִים יַעֲמֹד.

7 The wicked are overthrown, and are not; but the house of the righteous shall stand.

ח לְפִי-שִׂכְלוֹ, יְהֻלַּל-אִישׁ; וְנַעֲוֵה-
לֵב, יִהְיֶה לָבוּז.

8 A man shall be commended according to his intelligence; but he that is of a distorted understanding shall be despised.

ט טוֹב נִקְלֶה, וְעֶבֶד לוֹ– מִמִּתְכַּבֵּד,
וַחֲסַר-לָחֶם.

9 Better is he that is lightly esteemed, and hath a servant, than he that playeth the man of rank, and lacketh bread.

י יוֹדֵעַ צַדִּיק, נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ; וְרַחֲמֵי
רְשָׁעִים, אַכְזָרִי.

10 A righteous man regardeth the life of his beast; but the tender mercies of the wicked are cruel.

יא עֹבֵד אַדְמָתוֹ, יִשְׂבַּע-
לָחֶם; וּמְרַדֵּף רֵיקִים חֲסַר-לֵב.

11 He that tilleth his ground shall have plenty of bread; but he that followeth after vain things is void of understanding.

יב חָמַד רָשָׁע, מְצוֹד רָעִים; וְשֹׁרֶשׁ
צַדִּיקִים יִתֵּן.

12 The wicked desireth the prey of evil men; but the root of the righteous yieldeth fruit.

יג בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם, מוֹקֵשׁ רָע; וַיֵּצֵא
מִצָּרָה צַדִּיק.

13 In the transgression of the lips is a snare to the evil man; but the righteous cometh out of trouble.

יד מִפְּרִי פִי-אִישׁ, יִשְׂבַּע-
טוֹב; וּגְמוּל יְדֵי-אָדָם, ישוב (יָשִׁיב)
לוֹ.

14 A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth, and the doings of a man's hands shall be rendered unto him.

טו דֶּרֶךְ אֱוִיל, יָשָׁר בְּעֵינָיו; וְשֹׁמֵעַ
לְעֵצָה חָכָם.

15 The way of a fool is straight in his own eyes; but he that is wise hearkeneth unto counsel.

טז אֱוִיל–בַּיּוֹם, יִוָּדַע כַּעְסוֹ; וְכֹסֶה

16 A fool's vexation is presently known; but a prudent man concealeth shame.

קָלוֹן עָרוּם.

יז יָפִיחַ אֱמוּנָה, יַגִּיד צֶדֶק; וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה.

17 He that breatheth forth truth uttereth righteousness; but a false witness deceit.

יח יֵשׁ בּוֹטֶה, כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב; וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא.

18 There is that speaketh like the piercings of a sword; but the tongue of the wise is health.

יט שְׂפַת-אֱמֶת, תִּכּוֹן לָעַד; וְעַד-אַרְגִּיעָה, לְשׁוֹן שָׁקֶר.

19 The lip of truth shall be established for ever; but a lying tongue is but for a moment.

כ מִרְמָה, בְּלֶב-חֹרְשֵׁי רָע; וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה.

20 Deceit is in the heart of them that devise evil; but to the counsellors of peace is joy.

כא לֹא-יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל-אָוֶן; וּרְשָׁעִים, מָלְאוּ רָע.

21 There shall no mischief befall the righteous; but the wicked are filled with evil.

כב תּוֹעֲבַת יהוה, שִׂפְתֵי-שָׁקֶר; וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ.

22 Lying lips are an abomination to the LORD; but they that deal truly are His delight.

כג אָדָם עָרוּם, כֹּסֶה דָּעַת; וְלֵב כְּסִילִים, יִקְרָא אִוֶּלֶת.

23 A prudent man concealeth knowledge; but the heart of fools proclaimeth foolishness.

כד יַד-חָרוּצִים תִּמְשֹׁול; וּרְמִיָּה, תִּהְיֶה לָמַס.

24 The hand of the diligent shall bear rule; but the slothful shall be under tribute.

כה דְּאָגָה בְלֶב-אִישׁ יַשְׁחֶנָּה; וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה.

25 Care in the heart of a man boweth it down; but a good word maketh it glad.

כו יָתֵר מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק; וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם.

26 The righteous is guided by his friend; but the way of the wicked leadeth them astray.

כז לֹא-יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ; וְהוֹן-אָדָם יָקָר חָרוּץ.

27 The slothful man shall not hunt his prey; but the precious substance of men is to be diligent.

כח בְּאֹרַח-צְדָקָה חַיִּים; וְדֶרֶךְ

28 In the way of righteousness is life, and in the pathway thereof there is no death.

נְתִיבָה אַל-מָוֶת.

Chapter 13

א בֵּן חָכָם, מוּסַר אָב; וְלֵץ, לֹא-שָׁמַע גְּעָרָה.	**1** A wise son is instructed of his father; but a scorner heareth not rebuke.
ב מִפְּרִי פִי-אִישׁ, יֹאכַל טוֹב; וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס.	**2** A man shall eat good from the fruit of his mouth; but the desire of the faithless is violence.
ג נֹצֵר פִּיו, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ; פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו, מְחִתָּה-לוֹ.	**3** He that guardeth his mouth keepeth his life; but for him that openeth wide his lips there shall be ruin.
ד מִתְאַוָּה וָאַיִן, נַפְשׁוֹ עָצֵל; וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן.	**4** The soul of the sluggard desireth, and hath nothing; but the soul of the diligent shall be abundantly gratified.
ה דְּבַר-שֶׁקֶר, יִשְׂנָא צַדִּיק; וְרָשָׁע, יַבְאִישׁ וְיַחְפִּיר.	**5** A righteous man hateth lying; but a wicked man behaveth vilely and shamefully.
ו צְדָקָה, תִּצֹּר תָּם-דָּרֶךְ; וְרִשְׁעָה, תְּסַלֵּף חַטָּאת.	**6** Righteousness guardeth him that is upright in the way; but wickedness overthroweth the sinner.
ז יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר, וְאֵין כֹּל; מִתְרוֹשֵׁשׁ, וְהוֹן רָב.	**7** There is that pretendeth himself rich, yet hath nothing; there is that pretendeth himself poor, yet hath great wealth.
ח כֹּפֶר נֶפֶשׁ-אִישׁ עָשְׁרוֹ; וְרָשׁ, לֹא-שָׁמַע גְּעָרָה.	**8** The ransom of a man's life are his riches; but the poor heareth no threatening.
ט אוֹר-צַדִּיקִים יִשְׂמָח; וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ.	**9** The light of the righteous rejoiceth; but the lamp of the wicked shall be put out.
י רַק-בְּזָדוֹן, יִתֵּן מַצָּה; וְאֶת-נוֹעָצִים חָכְמָה.	**10** By pride cometh only contention; but with the well-advised is wisdom.
יא הוֹן, מֵהֶבֶל יִמְעָט; וְקֹבֵץ עַל-יָד יַרְבֶּה.	**11** Wealth gotten by vanity shall be diminished; but he that gathereth little by

little shall increase.

יב תּוֹחֶלֶת מְמֻשָׁכָה, מַחֲלָה-
לֵב; וְעֵץ חַיִּים, תַּאֲוָה בָּאָה.

12 Hope deferred maketh the heart sick; but desire fulfilled is a tree of life.

יג בָּז לִדְבָר, יֵחָבֵל לוֹ; וְיִרֵא מִצְוָה,
הוּא יְשֻׁלָּם.

13 Whoso despiseth the word shall suffer thereby; but he that feareth the commandment shall be rewarded.

יד תּוֹרַת חָכָם, מְקוֹר חַיִּים–
לָסוּר, מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת.

14 The teaching of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death.

טו שֵׂכֶל-טוֹב, יִתֶּן-חֵן; וְדֶרֶךְ
בֹּגְדִים אֵיתָן.

15 Good understanding giveth grace; but the way of the faithless is harsh.

טז כָּל-עָרוּם, יַעֲשֶׂה בְדָעַת; וּכְסִיל,
יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת.

16 Every prudent man dealeth with forethought; but a fool unfoldeth folly.

יז מַלְאָךְ רָשָׁע, יִפֹּל בְּרָע; וְצִיר
אֱמוּנִים מַרְפֵּא.

17 A wicked messenger falleth into evil; but a faithful ambassador is health.

יח רֵישׁ וְקָלוֹן, פּוֹרֵעַ מוּסָר; וְשֹׁמֵר
תּוֹכַחַת יְכֻבָּד.

18 Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction; but he that regardeth reproof shall be honoured.

יט תַּאֲוָה נִהְיָה, תֹּעֲבַת
לְנָפֶשׁ; וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים, סוּר מֵרָע.

19 The desire accomplished is sweet to the soul; and it is an abomination to fools to depart from evil.

כ הלוך (הוֹלֵךְ) אֶת-חֲכָמִים וחכם
(וְחָכָם); וְרֹעֶה כְסִילִים יֵרוֹעַ.

20 He that walketh with wise men shall be wise; but the companion of fools shall smart for it.

כא חַטָּאִים, תְּרַדֵּף רָעָה; וְאֶת-
צַדִּיקִים, יְשֻׁלַּם-טוֹב.

21 Evil pursueth sinners; but to the righteous good shall be repaid.

כב טוֹב–יַנְחִיל בְּנֵי-בָנִים; וְצָפוּן
לַצַּדִּיק, חֵיל חוֹטֵא.

22 A good man leaveth an inheritance to his children's children; and the wealth of the sinner is laid up for the righteous.

כג רָב-אֹכֶל, נִיר רָאשִׁים; וְיֵשׁ
נִסְפֶּה, בְּלֹא מִשְׁפָּט.

23 Much food is in the tillage of the poor; but there is that is swept away by want of righteousness.

כד חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ, שׂוֹנֵא בְנוֹ; וְאֹהֲבוֹ, שִׁחֲרוֹ מוּסָר.

24 He that spareth his rod hateth his son; but he that loveth him chasteneth him betimes.

כה צַדִּיק–אֹכֵל, לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ; וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר.

25 The righteous eateth to the satisfying of his desire; but the belly of the wicked shall want.

Chapter 14

א חַכְמוֹת נָשִׁים, בָּנְתָה בֵיתָהּ; וְאִוֶּלֶת, בְּיָדֶיהָ תֶּהֱרְסֶנּוּ.

1 Every wise woman buildeth her house; but the foolish plucketh it down with her hands.

ב הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ, יְרֵא יהוה; וְנִלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ.

2 He that walketh in his uprightness feareth the LORD; but he that is perverse in his ways despiseth Him.

ג בְּפִי-אֱוִיל, חֹטֶר גַּאֲוָה; וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים, תִּשְׁמוּרֵם.

3 In the mouth of the foolish is a rod of pride; but the lips of the wise shall preserve them.

ד בְּאֵין אֲלָפִים, אֵבוּס בָּר; וְרָב-תְּבוּאוֹת, בְּכֹחַ שׁוֹר.

4 Where no oxen are, the crib is clean; but much increase is by the strength of the ox.

ה עֵד אֱמוּנִים, לֹא יְכַזֵּב; וְיָפִיחַ כְּזָבִים, עֵד שָׁקֶר.

5 A faithful witness will not lie; but a false witness breatheth forth lies.

ו בִּקֵּשׁ-לֵץ חָכְמָה וָאָיִן; וְדַעַת לִנְבוֹן נָקָל.

6 A scorner seeketh wisdom, and findeth it not; but knowledge is easy unto him that hath discernment.

ז לֵךְ מִנֶּגֶד, לְאִישׁ כְּסִיל; וּבַל-יָדַעְתָּ, שִׂפְתֵי-דָעַת.

7 Go from the presence of a foolish man, for thou wilt not perceive the lips of knowledge.

ח חָכְמַת עָרוּם, הָבִין דַּרְכּוֹ; וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים מִרְמָה.

8 The wisdom of the prudent is to look well to his way; but the folly of fools is deceit.

ט אֱוִלִים, יָלִיץ אָשָׁם; וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן.

9 Amends pleadeth for fools; but among the upright there is good will.

י לֵב–יוֹדֵעַ, מָרַת נַפְשׁוֹ; וּבְשִׂמְחָתוֹ,
לֹא-יִתְעָרַב זָר.

10 The heart knoweth its own bitterness; and with its joy no stranger can intermeddle.

יא בֵּית רְשָׁעִים, יִשָּׁמֵד; וְאֹהֶל
יְשָׁרִים יַפְרִיחַ.

11 The house of the wicked shall be overthrown; but the tent of the upright shall flourish.

יב יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר, לִפְנֵי-
אִישׁ; וְאַחֲרִיתָהּ, דַּרְכֵי-מָוֶת.

12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

יג גַּם-בִּשְׂחֹק יִכְאַב-לֵב; וְאַחֲרִיתָהּ
שִׂמְחָה תוּגָה.

13 Even in laughter the heart acheth; and the end of mirth is heaviness.

יד מִדְּרָכָיו יִשְׂבַּע, סוֹג לֵב; וּמֵעָלָיו,
אִישׁ טוֹב.

14 The dissembler in heart shall have his fill from his own ways; and a good man shall be satisfied from himself.

טו פֶּתִי, יַאֲמִין לְכָל-דָּבָר; וְעָרוּם,
יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ.

15 The thoughtless believeth every word; but the prudent man looketh well to his going.

טז חָכָם יָרֵא, וְסָר מֵרָע; וּכְסִיל,
מִתְעַבֵּר וּבוֹטֵחַ.

16 A wise man feareth, and departeth from evil; but the fool behaveth overbearingly, and is confident.

יז קְצַר-אַפַּיִם, יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת; וְאִישׁ
מְזִמּוֹת, יִשָּׂנֵא.

17 He that is soon angry dealeth foolishly; and a man of wicked devices is hated.

יח נָחֲלוּ פְתָאִים אִוֶּלֶת; וַעֲרוּמִים,
יַכְתִּרוּ דָּעַת.

18 The thoughtless come into possession of folly; but the prudent are crowned with knowledge.

יט שַׁחוּ רָעִים, לִפְנֵי
טוֹבִים; וּרְשָׁעִים, עַל-שַׁעֲרֵי צַדִּיק.

19 The evil bow before the good, and the wicked at the gates of the righteous.

כ גַּם-לְרֵעֵהוּ, יִשָּׂנֵא רָשׁ; וְאֹהֲבֵי
עָשִׁיר רַבִּים.

20 The poor is hated even of his own neighbour; but the rich hath many friends.

כא בָּז-לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא; וּמְחוֹנֵן
עניים (עֲנָוִים) אַשְׁרָיו.

21 He that despiseth his neighbour sinneth; but he that is gracious unto the humble, happy is he.

כב הֲלוֹא-יִתְעוּ, חֹרְשֵׁי רָע; וְחֶסֶד וֶאֱמֶת, חֹרְשֵׁי טוֹב.

22 Shall they not go astray that devise evil? But mercy and truth shall be for them that devise good.

כג בְּכָל-עֶצֶב, יִהְיֶה מוֹתָר; וּדְבַר-שְׂפָתַיִם, אַךְ-לְמַחְסוֹר.

23 In all labour there is profit; but the talk of the lips tendeth only to penury.

כד עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם; אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת.

24 The crown of the wise is their riches; but the folly of fools remaineth folly.

כה מַצִּיל נְפָשׁוֹת, עֵד אֱמֶת; וְיָפֵחַ כְּזָבִים מִרְמָה.

25 A true witness delivereth souls; but he that breatheth forth lies is all deceit.

כו בְּיִרְאַת יהוה, מִבְטַח-עֹז; וּלְבָנָיו, יִהְיֶה מַחְסֶה.

26 In the fear of the LORD a man hath strong confidence; and his children shall have a place of refuge.

כז יִרְאַת יהוה, מְקוֹר חַיִּים— לָסוּר, מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת.

27 The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death.

כח בְּרָב-עָם הַדְרַת-מֶלֶךְ; וּבְאֶפֶס לְאֹם, מְחִתַּת רָזוֹן.

28 In the multitude of people is the king's glory; but in the want of people is the ruin of the prince.

כט אֶרֶךְ אַפַּיִם, רַב-תְּבוּנָה; וּקְצַר-רוּחַ, מֵרִים אִוֶּלֶת.

29 He that is slow to anger is of great understanding; but he that is hasty of spirit exalteth folly.

ל חַיֵּי בְשָׂרִים, לֵב מַרְפֵּא; וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה.

30 A tranquil heart is the life of the flesh; but envy is the rottenness of the bones.

לא עֹשֵׁק דָּל, חֵרֵף עֹשֵׂהוּ; וּמְכַבְּדוֹ, חֹנֵן אֶבְיוֹן.

31 He that oppresseth the poor blasphemeth his Maker; but he that is gracious unto the needy honoureth Him.

לב בְּרָעָתוֹ, יִדָּחֶה רָשָׁע; וְחֹסֶה בְּמוֹתוֹ צַדִּיק.

32 The wicked is thrust down in his misfortune; but the righteous, even when he is brought to death, hath hope.

לג בְּלֵב נָבוֹן, תָּנוּחַ חָכְמָה; וּבְקֶרֶב כְּסִילִים, תִּוָּדַע.

33 In the heart of him that hath discernment wisdom resteth; but in the inward part of fools it maketh itself known.

לד צְדָקָה תְּרוֹמֵם-גּוֹי; וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת.

34 Righteousness exalteth a nation; but sin is a reproach to any people.

לה רְצוֹן-מֶלֶךְ, לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל; וְעֶבְרָתוֹ, תִּהְיֶה מֵבִישׁ.

35 The king's favour is toward a servant that dealeth wisely; but his wrath striketh him that dealeth shamefully.

Chapter 15

א מַעֲנֶה-רַךְ, יָשִׁיב חֵמָה; וּדְבַר-עֶצֶב, יַעֲלֶה-אָף.

1 A soft answer turneth away wrath; but a grievous word stirreth up anger.

ב לְשׁוֹן חֲכָמִים, תֵּיטִיב דָּעַת; וּפִי כְסִילִים, יַבִּיעַ אִוֶּלֶת.

2 The tongue of the wise useth knowledge aright; but the mouth of fools poureth out foolishness.

ג בְּכָל-מָקוֹם, עֵינֵי יהוה; צֹפוֹת, רָעִים וְטוֹבִים.

3 The eyes of the LORD are in every place, keeping watch upon the evil and the good.

ד מַרְפֵּא לָשׁוֹן, עֵץ חַיִּים; וְסֶלֶף בָּהּ, שֶׁבֶר בְּרוּחַ.

4 A soothing tongue is a tree of life; but perverseness therein is a wound to the spirit.

ה אֱוִיל–יִנְאַץ, מוּסַר אָבִיו; וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת יַעְרִים.

5 A fool despiseth his father's correction; but he that regardeth reproof is prudent.

ו בֵּית צַדִּיק, חֹסֶן רָב; וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת.

6 In the house of the righteous is much treasure; but in the revenues of the wicked is trouble.

ז שִׂפְתֵי חֲכָמִים, יְזָרוּ דָּעַת; וְלֵב כְּסִילִים לֹא-כֵן.

7 The lips of the wise disperse knowledge; but the heart of the foolish is not stedfast.

ח זֶבַח רְשָׁעִים, תּוֹעֲבַת יהוה; וּתְפִלַּת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ.

8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD; but the prayer of the upright is His delight.

ט תּוֹעֲבַת יהוה, דֶּרֶךְ רָשָׁע; וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב.

9 The way of the wicked is an abomination to the LORD; but He loveth him that followeth after righteousness.

י מוּסָר רָע, לְעֹזֵב אֹרַח; שׂוֹנֵא

10 There is grievous correction for him that

תוֹכַחַת יָמוּת.

forsaketh the way; and he that hateth reproof shall die.

יא שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן, נֶגֶד יהוה; אַף, כִּי-לִבּוֹת בְּנֵי-אָדָם.

11 The nether-world and Destruction are before the LORD; how much more then the hearts of the children of men!

יב לֹא יֶאֱהַב-לֵץ, הוֹכֵחַ לוֹ; אֶל-חֲכָמִים, לֹא יֵלֵךְ.

12 A scorner loveth not to be reproved; he will not go unto the wise.

יג לֵב שָׂמֵחַ, יֵיטִב פָּנִים; וּבְעַצְבַּת-לֵב, רוּחַ נְכֵאָה.

13 A merry heart maketh a cheerful countenance; but by sorrow of heart the spirit is broken.

יד לֵב נָבוֹן, יְבַקֶּשׁ-דָּעַת; ופני (וּפִי) כְּסִילִים, יִרְעֶה אִוֶּלֶת.

14 The heart of him that hath discernment seeketh knowledge; but the mouth of fools feedeth on folly.

טו כָּל-יְמֵי עָנִי רָעִים; וְטוֹב-לֵב, מִשְׁתֶּה תָּמִיד.

15 All the days of the poor are evil; but he that is of a merry heart hath a continual feast.

טז טוֹב-מְעַט, בְּיִרְאַת יהוה—מֵאוֹצָר רָב, וּמְהוּמָה בּוֹ.

16 Better is little with the fear of the LORD, than great treasure and turmoil therewith.

יז טוֹב אֲרֻחַת יָרָק, וְאַהֲבָה-שָׁם—מִשּׁוֹר אָבוּס, וְשִׂנְאָה-בוֹ.

17 Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

יח אִישׁ חֵמָה, יְגָרֶה מָדוֹן; וְאֶרֶךְ אַפַּיִם, יַשְׁקִיט רִיב.

18 A wrathful man stirreth up discord; but he that is slow to anger appeaseth strife.

יט דֶּרֶךְ עָצֵל, כִּמְשֻׂכַת חָדֶק; וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה.

19 The way of the sluggard is as though hedged by thorns; but the path of the upright is even.

כ בֵּן חָכָם, יְשַׂמַּח-אָב; וּכְסִיל אָדָם, בּוֹזֶה אִמּוֹ.

20 A wise son maketh a glad father; but a foolish man despiseth his mother.

כא אִוֶּלֶת, שִׂמְחָה לַחֲסַר-לֵב; וְאִישׁ תְּבוּנָה, יְיַשֶּׁר-לָכֶת.

21 Folly is joy to him that lacketh understanding; but a man of discernment walketh straightforwards.

כב הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת, בְּאֵין
סוֹד; וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם.

22 For want of counsel purposes are frustrated; but in the multitude of counsellors they are established.

כג שִׂמְחָה לָאִישׁ, בְּמַעֲנֵה-
פִיו; וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה-טּוֹב.

23 A man hath joy in the answer of his mouth; and a word in due season, how good is it!

כד אֹרַח חַיִּים, לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל–
לְמַעַן סוּר, מִשְּׁאוֹל מָטָּה.

24 The path of life goeth upward for the wise, that he may depart from the nether-world beneath.

כה בֵּית גֵּאִים, יִסַּח יהוה; וְיַצֵּב,
גְּבוּל אַלְמָנָה.

25 The LORD will pluck up the house of the proud; but He will establish the border of the widow.

כו תּוֹעֲבַת יהוה, מַחְשְׁבוֹת
רָע; וּטְהֹרִים, אִמְרֵי-נֹעַם.

26 The thoughts of wickedness are an abomination to the LORD; but words of pleasantness are pure.

כז עֹכֵר בֵּיתוֹ, בּוֹצֵעַ בָּצַע; וְשׂוֹנֵא
מַתָּנֹת יִחְיֶה.

27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

כח לֵב צַדִּיק, יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת; וּפִי
רְשָׁעִים, יַבִּיעַ רָעוֹת.

28 The heart of the righteous studieth to answer; but the mouth of the wicked poureth out evil things.

כט רָחוֹק יהוה, מֵרְשָׁעִים; וּתְפִלַּת
צַדִּיקִים יִשְׁמָע.

29 The LORD is far from the wicked; but He heareth the prayer of the righteous.

ל מְאוֹר-עֵינַיִם, יְשַׂמַּח-לֵב; שְׁמוּעָה
טוֹבָה, תְּדַשֶּׁן-עָצֶם.

30 The light of the eyes rejoiceth the heart; and a good report maketh the bones fat.

לא אֹזֶן–שֹׁמַעַת, תּוֹכַחַת
חַיִּים: בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין.

31 The ear that hearkeneth to the reproof of life abideth among the wise.

לב פּוֹרֵעַ מוּסָר, מוֹאֵס
נַפְשׁוֹ; וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת, קוֹנֶה לֵב.

32 He that refuseth correction despiseth his own soul; but he that hearkeneth to reproof getteth understanding.

לג יִרְאַת יהוה, מוּסַר
חָכְמָה; וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה.

33 The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour goeth humility.

Chapter 16

א לְאָדָם מַעַרְכֵי-לֵב; וּמֵיהוה, מַעֲנֵה לָשׁוֹן.

1 The preparations of the heart are man's, but the answer of the tongue is from the LORD.

ב כָּל-דַּרְכֵי-אִישׁ, זַךְ בְּעֵינָיו; וְתֹכֵן רוּחוֹת יהוה.

2 All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

ג גֹּל אֶל-יהוה מַעֲשֶׂיךָ; וְיִכֹּנוּ, מַחְשְׁבֹתֶיךָ.

3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.

ד כֹּל פָּעַל יהוה, לַמַּעֲנֵהוּ; וְגַם-רָשָׁע, לְיוֹם רָעָה.

4 The LORD hath made every things for His own purpose, yea, even the wicked for the day of evil.

ה תּוֹעֲבַת יהוה, כָּל-גְּבַהּ-לֵב; יָד לְיָד, לֹא יִנָּקֶה.

5 Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD; my hand upon it! he shall not be unpunished.

ו בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת, יְכֻפַּר עָוֹן; וּבְיִרְאַת יהוה, סוּר מֵרָע.

6 By mercy and truth iniquity is expiated; and by the fear of the LORD men depart from evil.

ז בִּרְצוֹת יהוה, דַּרְכֵי-אִישׁ; גַּם-אוֹיְבָיו, יַשְׁלִם אִתּוֹ.

7 When a man's ways please the LORD, He maketh even his enemies to be at peace with him.

ח טוֹב-מְעַט, בְּצֶדֶק—מֵרֹב תְּבוּאוֹת, בְּלֹא מִשְׁפָּט.

8 Better is a little with righteousness than great revenues with injustice.

ט לֵב אָדָם, יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ; וַיהוָה, יָכִין צַעֲדוֹ.

9 A man's heart deviseth his way; but the LORD directeth his steps.

י קֶסֶם עַל-שִׂפְתֵי-מֶלֶךְ; בְּמִשְׁפָּט, לֹא יִמְעַל-פִּיו.

10 A divine sentence is in the lips of the king; his mouth trespasseth not in judgment.

יא פֶּלֶס, וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט—לַיהוה; מַעֲשֵׂהוּ, כָּל-אַבְנֵי-כִיס.

11 A just balance and scales are the LORD'S; all the weights of the bag are His work.

יב תּוֹעֲבַת מְלָכִים, עֲשׂוֹת רֶשַׁע׃ כִּי בְצֶדֶק, יִכּוֹן כִּסֵּא.

12 It is an abomination to kings to commit wickedness; for the throne is established by righteousness.

יג רְצוֹן מְלָכִים, שִׂפְתֵי-צֶדֶק; וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב.

13 Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.

יד חֲמַת-מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי-מָוֶת; וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה.

14 The wrath of a king is as messengers of death; but a wise man will pacify it.

טו בְּאוֹר-פְּנֵי-מֶלֶךְ חַיִּים; וּרְצוֹנוֹ, כְּעָב מַלְקוֹשׁ.

15 In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.

טז קְנֹה-חָכְמָה–מַה-טּוֹב מֵחָרוּץ; וּקְנוֹת בִּינָה, נִבְחָר מִכָּסֶף.

16 How much better is it to get wisdom than gold! yea, to get understanding is rather to be chosen than silver.

יז מְסִלַּת יְשָׁרִים, סוּר מֵרָע; שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ, נֹצֵר דַּרְכּוֹ.

17 The highway of the upright is to depart from evil; he that keepeth his way preserveth his soul.

יח לִפְנֵי-שֶׁבֶר גָּאוֹן; וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן, גֹּבַהּ רוּחַ.

18 Pride goeth before destruction, and a haughty spirit before a fall.

יט טוֹב שְׁפַל-רוּחַ, אֶת-עֲנִיִּים (עֲנָוִים); מֵחַלֵּק שָׁלָל, אֶת-גֵּאִים.

19 Better it is to be of a lowly spirit with the humble, than to divide the spoil with the proud.

כ מַשְׂכִּיל עַל-דָּבָר, יִמְצָא-טוֹב; וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו.

20 He that giveth heed unto the word shall find good; and whoso trusteth in the LORD, happy is he.

כא לַחֲכַם-לֵב, יִקָּרֵא נָבוֹן; וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם, יֹסִיף לֶקַח.

21 The wise in heart is called a man of discernment; and the sweetness of the lips increaseth learning.

כב מְקוֹר חַיִּים, שֵׂכֶל בְּעָלָיו; וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת.

22 Understanding is a fountain of life unto him that hath it; but folly is the chastisement of fools.

כג לֵב חָכָם, יַשְׂכִּיל פִּיהוּ; וְעַל-שְׂפָתָיו, יֹסִיף לֶקַח.

23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

כד צוּף-דְּבַשׁ, אִמְרֵי-נֹעַם; מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ, וּמַרְפֵּא לָעָצֶם.

24 Pleasant words are as a honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.

כה יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר, לִפְנֵי-אִישׁ; וְאַחֲרִיתָהּ, דַּרְכֵי-מָוֶת.

25 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

כו נֶפֶשׁ עָמֵל, עָמְלָה לּוֹ: כִּי-אָכַף עָלָיו פִּיהוּ.

26 The hunger of the labouring man laboureth for him; for his mouth compelleth him.

כז אִישׁ בְּלִיַּעַל, כֹּרֶה רָעָה; וְעַל-שִׂפְתֵיו (שְׂפָתוֹ), כְּאֵשׁ צָרֶבֶת.

27 An ungodly man diggeth up evil, and in his lips there is as a burning fire.

כח אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת, יְשַׁלַּח מָדוֹן; וְנִרְגָּן, מַפְרִיד אַלּוּף.

28 A froward man soweth strife; and a whisperer separateth familiar friends.

כט אִישׁ חָמָס, יְפַתֶּה רֵעֵהוּ; וְהוֹלִיכוֹ, בְּדֶרֶךְ לֹא-טוֹב.

29 A man of violence enticeth his neighbour, and leadeth him into a way that is not good.

ל עֹצֶה עֵינָיו, לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת; קֹרֵץ שְׂפָתָיו, כִּלָּה רָעָה.

30 He that shutteth his eyes, it is to devise froward things; he that biteth his lips bringeth evil to pass.

לא עֲטֶרֶת תִּפְאָרֶת שֵׂיבָה; בְּדֶרֶךְ צְדָקָה, תִּמָּצֵא.

31 The hoary head is a crown of glory, it is found in the way of righteousness.

לב טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם, מִגִּבּוֹר; וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ, מִלֹּכֵד עִיר.

32 He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

לג בַּחֵיק, יוּטַל אֶת-הַגּוֹרָל; וּמֵיהוָה, כָּל-מִשְׁפָּטוֹ.

33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

Chapter 17

א טוֹב פַּת חֲרֵבָה, וְשַׁלְוָה-בָהּ—מִבַּיִת, מָלֵא זִבְחֵי-רִיב.

1 Better is a dry morsel and quietness therewith, than a house full of feasting with strife.

ב עֶבֶד-מַשְׂכִּיל–יִמְשֹׁל, בְּבֵן
מֵבִישׁ ; וּבְתוֹךְ אַחִים, יַחֲלֹק נַחֲלָה.

2 A servant that dealeth wisely shall have rule over a son that dealeth shamefully, and shall have part of the inheritance among the brethren.

ג מַצְרֵף לַכֶּסֶף, וְכוּר לַזָּהָב ; וּבֹחֵן
לִבּוֹת יהוה.

3 The refining pot is for silver, and the furnace for gold; but the LORD trieth the hearts.

ד מֵרַע, מַקְשִׁיב עַל-שְׂפַת-
אָוֶן ; שֶׁקֶר מֵזִין, עַל-לְשׁוֹן הַוּוֹת.

4 A evil-doer giveth heed to wicked lips; and a liar giveth ear to a mischievous tongue.

ה לֹעֵג לָרָשׁ, חֵרֵף עֹשֵׂהוּ ; שָׂמֵחַ
לְאֵיד, לֹא יִנָּקֶה.

5 Whoso mocketh the poor blasphemeth his Maker; and he that is glad at calamity shall not be unpunished.

ו עֲטֶרֶת זְקֵנִים, בְּנֵי
בָנִים ; וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם.

6 Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.

ז לֹא-נָאוָה לִנָּבָל שְׂפַת-יֶתֶר ; אַף,
כִּי-לְנָדִיב שְׂפַת-שָׁקֶר.

7 Overbearing speech becometh not a churl; much less do lying lips a prince.

ח אֶבֶן-חֵן הַשֹּׁחַד, בְּעֵינֵי
בְעָלָיו ; אֶל-כָּל-אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל.

8 A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it; whithersoever he turneth, he prospereth.

ט מְכַסֶּה-פֶּשַׁע, מְבַקֵּשׁ
אַהֲבָה ; וְשֹׁנֶה בְדָבָר, מַפְרִיד אַלּוּף.

9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that harpeth on a matter estrangeth a familiar friend.

י תֵּחַת גְּעָרָה בְּמֵבִין– מֵהַכּוֹת כְּסִיל
מֵאָה.

10 A rebuke entereth deeper into a man of understanding than a hundred stripes into a fool.

יא אַךְ-מְרִי יְבַקֵּשׁ-רָע ; וּמַלְאָךְ
אַכְזָרִי, יְשֻׁלַּח-בּוֹ.

11 A rebellious man seeketh only evil; therefore a cruel messenger shall be sent against him.

יב פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל בְּאִישׁ ; וְאַל-
כְּסִיל, בְּאִוַּלְתּוֹ.

12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.

יג מֵשִׁיב רָעָה, תַּחַת טוֹבָה– לֹא-

13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

תמיש (תָּמוּשׁ) רָעָה, מִבֵּיתוֹ.

יד פּוֹטֵר מַיִם, רֵאשִׁית מָדוֹן; וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע, הָרִיב נְטוֹשׁ.

14 The beginning of strife is as when one letteth out water; therefore leave off contention, before the quarrel break out.

טו מַצְדִּיק רָשָׁע, וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק—
תּוֹעֲבַת יהוה, גַּם-שְׁנֵיהֶם.

15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the righteous, even they both are an abomination to the LORD.

טז לָמָּה-זֶּה מְחִיר בְּיַד-כְּסִיל—
לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֵב-אָיִן.

16 Wherefore is there a price in the hand of a fool to buy wisdom, seeing he hath no understanding?

יז בְּכָל-עֵת, אֹהֵב הָרֵעַ; וְאָח לְצָרָה, יִוָּלֵד.

17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

יח אָדָם חֲסַר-לֵב, תּוֹקֵעַ כָּף; עֹרֵב עֲרֵבָה, לִפְנֵי רֵעֵהוּ.

18 A man void of understanding is he that striketh hands, and becometh surety in the presence of his neighbour.

יט אֹהֵב פֶּשַׁע, אֹהֵב מַצָּה; מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ, מְבַקֵּשׁ-שָׁבֶר.

19 He loveth transgression that loveth strife; he that exalteth his gate seeketh destruction.

כ עִקֵּשׁ-לֵב, לֹא יִמְצָא-טוֹב; וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ, יִפּוֹל בְּרָעָה.

20 He that hath a froward heart findeth no good; and he that hath a perverse tongue falleth into evil.

כא יֹלֵד כְּסִיל, לְתוּגָה לוֹ; וְלֹא-יִשְׂמַח, אֲבִי נָבָל.

21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow; and the father of a churl hath no joy.

כב לֵב שָׂמֵחַ, יֵיטִיב גֵּהָה; וְרוּחַ נְכֵאָה, תְּיַבֶּשׁ-גָּרֶם.

22 A merry heart is a good medicine; but a broken spirit drieth the bones.

כג שֹׁחַד מֵחֵק, רָשָׁע יִקָּח— לְהַטּוֹת, אָרְחוֹת מִשְׁפָּט.

23 A wicked man taketh a gift out of the bosom, to pervert the ways of justice.

כד אֶת-פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה; וְעֵינֵי כְסִיל, בִּקְצֵה-אָרֶץ.

24 Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

כה כַּעַס לְאָבִיו, בֵּן כְּסִיל; וּמֶמֶר,

25 A foolish son is vexation to his father, and bitterness to her that bore him.

לְיוֹלַדְתּוֹ.

כו גַּם עֲנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא-טוֹב—
לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל-יֹשֶׁר.

26 To punish also the righteous is not good, nor to strike the noble for their uprightness.

כז חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו, יוֹדֵעַ דָּעַת; וקר-
(יְקַר-) רוּחַ, אִישׁ תְּבוּנָה.

27 He that spareth his words hath knowledge; and he that husbandeth his spirit is a man of discernment.

כח גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ, חָכָם
יֵחָשֵׁב; אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן.

28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise; and he that shutteth his lips is esteemed as a man of understanding.

Chapter 18

א לְתַאֲוָה, יְבַקֵּשׁ נִפְרָד; בְּכָל-
תּוּשִׁיָּה, יִתְגַּלָּע.

1 He that separateth himself seeketh his own desire, and snarlest against all sound wisdom.

ב לֹא-יַחְפֹּץ כְּסִיל, בִּתְבוּנָה: כִּי,
אִם-בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ.

2 A fool hath no delight in understanding, but only that his heart may lay itself bare.

ג בְּבוֹא-רָשָׁע, בָּא גַם-בּוּז; וְעִם-
קָלוֹן חֶרְפָּה.

3 When the wicked cometh, there cometh also contempt, and with ignominy reproach.

ד מַיִם עֲמֻקִּים, דִּבְרֵי פִי-אִישׁ; נַחַל
נֹבֵעַ, מְקוֹר חָכְמָה.

4 The words of a man's mouth are as deep waters; a flowing brook, a fountain of wisdom.

ה שְׂאֵת פְּנֵי-רָשָׁע לֹא-טוֹב—
לְהַטּוֹת צַדִּיק, בַּמִּשְׁפָּט.

5 It is not good to respect the person of the wicked, so as to turn aside the righteous in judgment.

ו שִׂפְתֵי כְסִיל, יָבֹאוּ בְרִיב; וּפִיו,
לְמַהֲלֻמוֹת יִקְרָא.

6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

ז פִּי-כְסִיל, מְחִתָּה-לוֹ; וּשְׂפָתָיו,
מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ.

7 A fool's mouth is his ruin, and his lips are the snare of his soul.

ח דִּבְרֵי נִרְגָּן, כְּמִתְלַהֲמִים; וְהֵם,
יָרְדוּ חַדְרֵי-בָטֶן.

8 The words of a whisperer are as dainty morsels, and they go down into the innermost parts of the belly.

ט גַּם, מִתְרַפֶּה בִּמְלַאכְתּוֹ— אָח הוּא, לְבַעַל מַשְׁחִית.

9 Even one that is slack in his work is brother to him that is a destroyer.

י מִגְדַּל-עֹז, שֵׁם יהוה; בּוֹ-יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב.

10 The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is set up on high.

יא הוֹן עָשִׁיר, קִרְיַת עֻזּוֹ; וּכְחוֹמָה נִשְׂגָּבָה, בְּמַשְׂכִּתּוֹ.

11 The rich man's wealth is his strong city, and as a high wall in his own conceit.

יב לִפְנֵי-שֶׁבֶר, יִגְבַּהּ לֵב-אִישׁ; וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה.

12 Before destruction the heart of a man is haughty, and before honour goeth humility.

יג מֵשִׁיב דָּבָר, בְּטֶרֶם יִשְׁמָע— אִוֶּלֶת הִיא-לוֹ, וּכְלִמָּה.

13 He that giveth answer before he heareth, it is folly and confusion unto him.

יד רוּחַ-אִישׁ, יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ; וְרוּחַ נְכֵאָה, מִי יִשָּׂאֶנָּה.

14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a broken spirit who can bear?

טו לֵב נָבוֹן, יִקְנֶה-דָּעַת; וְאֹזֶן חַכָמִים, תְּבַקֶּשׁ-דָּעַת.

15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

טז מַתָּן אָדָם, יַרְחִיב לוֹ; וְלִפְנֵי גְּדֹלִים יַנְחֶנּוּ.

16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

יז צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ; יבא-(וּבָא-) רֵעֵהוּ, וַחֲקָרוֹ.

17 He that pleadeth his cause first seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him out.

יח מִדְיָנִים, יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל; וּבֵין עֲצוּמִים יַפְרִיד.

18 The lot causeth strife to cease, and parteth asunder the contentious.

יט אָח—נִפְשָׁע מִקִּרְיַת-עֹז; ומדונים (וּמִדְיָנִים), כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן.

19 A brother offended is harder to be won than a strong city; and their contentions are like the bars of a castle.

כ מִפְּרִי פִי-אִישׁ, תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ; תְּבוּאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע.

20 A man's belly shall be filled with the fruit of his mouth; with the increase of his lips shall he be satisfied.

כא מָוֶת וְחַיִּים, בְּיַד-לָשׁוֹן; וְאֹהֲבֶיהָ, יֹאכַל פִּרְיָהּ.

21 Death and life are in the power of the tongue; and they that indulge it shall eat the fruit thereof.

כב מָצָא אִשָּׁה, מָצָא טוֹב; וַיָּפֶק רָצוֹן, מֵיהוָה.

22 Whoso findeth a wife findeth a great good, and obtaineth favour of the LORD.

כג תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר-רָשׁ; וְעָשִׁיר, יַעֲנֶה עַזּוֹת.

23 The poor useth entreaties; but the rich answereth impudently.

כד אִישׁ רֵעִים, לְהִתְרֹעֵעַ; וְיֵשׁ אוֹהֵב, דָּבֵק מֵאָח.

24 There are friends that one hath to his own hurt; but there is a friend that sticketh closer than a brother.

Chapter 19

א טוֹב-רָשׁ, הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ– מְעִקֵּשׁ שְׂפָתָיו, וְהוּא כְּסִיל.

1 Better is the poor that walketh in his integrity than he that is perverse in his lips and a fool at the same time.

ב גַּם בְּלֹא-דַעַת נֶפֶשׁ לֹא-טוֹב; וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא.

2 Also, that the soul be without knowledge is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.

ג אִוֶּלֶת אָדָם, תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ; וְעַל-יהוה, יִזְעַף לִבּוֹ.

3 The foolishness of man perverteth his way; and his heart fretteth against the LORD.

ד הוֹן–יֹסִיף, רֵעִים רַבִּים; וְדָל, מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד.

4 Wealth addeth many friends; but as for the poor, his friend separateth himself from him.

ה עֵד שְׁקָרִים, לֹא יִנָּקֶה; וְיָפִיחַ כְּזָבִים, לֹא יִמָּלֵט.

5 A false witness shall not be unpunished; and he that breatheth forth lies shall not escape.

ו רַבִּים, יְחַלּוּ פְּנֵי-נָדִיב; וְכָל-הָרֵעַ, לְאִישׁ מַתָּן.

6 Many will entreat the favour of the liberal man; and every man is a friend to him that giveth gifts.

ז כָּל אֲחֵי-רָשׁ, שְׂנֵאֻהוּ– אַף כִּי מְרֵעֵהוּ, רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ; מְרַדֵּף אֲמָרִים לֹא- (לוֹ-) הֵמָּה.

7 All the brethren of the poor do hate him; how much more do his friends go far from him! He that pursueth words, they turn

against him.

ח קֹנֵה-לֵב, אֹהֵב נַפְשׁוֹ; שֹׁמֵר תְּבוּנָה, לִמְצֹא-טוֹב.

8 He that getteth wisdom loveth his own soul; he that keepeth understanding shall find good.

ט עֵד שְׁקָרִים, לֹא יִנָּקֶה; וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד.

9 A false witness shall not be unpunished; and he that breatheth forth lies shall perish. **{P}**

י לֹא-נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג; אַף, כִּי-לְעֶבֶד מְשֹׁל בְּשָׂרִים.

10 Luxury is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

יא שֵׂכֶל אָדָם, הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ; וְתִפְאַרְתּוֹ, עֲבֹר עַל-פָּשַׁע.

11 It is the discretion of a man to be slow to anger, and it is his glory to pass over a transgression.

יב נַהַם כַּכְּפִיר, זַעַף מֶלֶךְ; וּכְטַל עַל-עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ.

12 The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

יג הַוּוֹת לְאָבִיו, בֵּן כְּסִיל; וְדֶלֶף טֹרֵד, מִדְיְנֵי אִשָּׁה.

13 A foolish son is the calamity of his father; and the contentions of a wife are a continual dropping.

יד בַּיִת וָהוֹן, נַחֲלַת אָבוֹת; וּמֵיהוה, אִשָּׁה מַשְׂכֶּלֶת.

14 House and riches are the inheritance of fathers; but a prudent wife is from the LORD.

טו עַצְלָה, תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה; וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה תִּרְעָב.

15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and the idle soul shall suffer hunger.

טז שֹׁמֵר מִצְוָה, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ; בּוֹזֵה דְרָכָיו יומת (יָמוּת).

16 He that keepeth the commandment keepeth his soul; but he that despiseth His ways shall die.

יז מַלְוֵה יהוה, חוֹנֵן דָּל; וּגְמֻלוֹ, יְשַׁלֶּם-לוֹ.

17 He that is gracious unto the poor lendeth unto the LORD; and his good deed will He repay unto him.

יח יַסֵּר בִּנְךָ, כִּי-יֵשׁ תִּקְוָה; וְאֶל-הֲמִיתוֹ, אַל-תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ.

18 Chasten thy son, for there is hope; but set not thy heart on his destruction.

יט גרל- (גְּדָל-) חֵמָה, נֹשֵׂא

19 A man of great wrath shall suffer punishment; for if thou interpose, thou wilt

עֹנֶשׁ׃ כִּי אִם-תַּצִּיל, וְעוֹד תּוֹסִף.

add thereto.

כ שְׁמַע עֵצָה, וְקַבֵּל מוּסָר—לְמַעַן, תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ.

20 Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

כא רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֵב-אִישׁ; וַעֲצַת יהוה, הִיא תָקוּם.

21 There are many devices in a man's heart; but the counsel of the LORD, that shall stand.

כב תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ; וְטוֹב-רָשׁ, מֵאִישׁ כָּזָב.

22 The lust of a man is his shame; and a poor man is better than a liar.

כג יִרְאַת יהוה לְחַיִּים; וְשָׂבֵעַ יָלִין, בַּל-יִפָּקֵד רָע.

23 The fear of the LORD tendeth to life; and he that hath it shall abide satisfied, he shall not be visited with evil.

כד טָמַן עָצֵל יָדוֹ, בַּצַּלָּחַת; גַּם-אֶל-פִּיהוּ, לֹא יְשִׁיבֶנָּה.

24 The sluggard burieth his hand in the dish, and will not so much as bring it back to his mouth.

כה לֵץ תַּכֶּה, וּפֶתִי יַעְרִם; וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן, יָבִין דָּעַת.

25 When thou smitest a scorner, the simple will become prudent; and when one that hath understanding is reproved, he will understand knowledge.

כו מְשַׁדֵּד-אָב, יַבְרִיחַ אֵם—בֵּן, מֵבִישׁ וּמַחְפִּיר.

26 A son that dealeth shamefully and reproachfully will despoil his father, and chase away his mother.

כז חֲדַל-בְּנִי, לִשְׁמֹעַ מוּסָר; לִשְׁגּוֹת, מֵאִמְרֵי-דָעַת.

27 Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.

כח עֵד בְּלִיַּעַל, יָלִיץ מִשְׁפָּט; וּפִי רְשָׁעִים, יְבַלַּע-אָוֶן.

28 An ungodly witness mocketh at right; and the mouth of the wicked devoureth iniquity.

כט נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים; וּמַהֲלֻמוֹת, לְגֵו כְּסִילִים.

29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

Chapter 20

א לֵץ הַיַּיִן, הֹמֶה שֵׁכָר; וְכָל-שֹׁגֶה בּוֹ, לֹא יֶחְכָּם.

1 Wine is a mocker, strong drink is riotous; and whosoever reeleth thereby is not wise.

ב נַהַם כַּכְּפִיר, אֵימַת מֶלֶךְ; מִתְעַבְּרוֹ, חוֹטֵא נַפְשׁוֹ.

2 The terror of a king is as the roaring of a lion: he that provoketh him to anger forfeiteth his life.

ג כָּבוֹד לָאִישׁ, שֶׁבֶת מֵרִיב; וְכָל-אֱוִיל, יִתְגַּלָּע.

3 It is an honour for a man to keep aloof from strife; but every fool will be snarling.

ד מֵחֹרֶף, עָצֵל לֹא-יַחֲרֹשׁ; ישאל (וְשָׁאַל) בַּקָּצִיר וְאָיִן.

4 The sluggard will not plow when winter setteth in; therefore he shall beg in harvest, and have nothing.

ה מַיִם עֲמֻקִּים, עֵצָה בְלֶב-אִישׁ; וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה.

5 Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.

ו רַב-אָדָם–יִקְרָא, אִישׁ חַסְדּוֹ; וְאִישׁ אֱמוּנִים, מִי יִמְצָא.

6 Most men will proclaim every one his own goodness; but a faithful man who can find?

ז מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק; אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו.

7 He that walketh in his integrity as a just man, happy are his children after him.

ח מֶלֶךְ, יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא-דִין–מְזָרֶה בְּעֵינָיו כָּל-רָע.

8 A king that sitteth on the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

ט מִי-יֹאמַר, זִכִּיתִי לִבִּי; טָהַרְתִּי, מֵחַטָּאתִי.

9 Who can say: 'I have made my heart clean, I am pure from my sin'?

י אֶבֶן וָאֶבֶן, אֵיפָה וְאֵיפָה–תּוֹעֲבַת יהוה, גַּם-שְׁנֵיהֶם.

10 Divers weights, and divers measures, both of them alike are an abomination to the LORD.

יא גַּם בְּמַעֲלָלָיו, יִתְנַכֶּר-נָעַר–אִם-זַךְ וְאִם-יָשָׁר פָּעֳלוֹ.

11 Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.

יב אׇזֶן שֹׁמַעַת, וְעַיִן רֹאָה–יהוה, עָשָׂה גַם-שְׁנֵיהֶם.

12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

יג אַל-תֶּאֱהַב שֵׁנָה, פֶּן-תִּוָּרֵשׁ; פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע-לָחֶם.

13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt have bread in plenty.

יד רַע רַע, יֹאמַר הַקּוֹנֶה; וְאָזֵל לוֹ, אָז יִתְהַלָּל.

14 ‘It is bad, it is bad’, saith the buyer; but when he is gone his way, then he boasteth.

טו יֵשׁ זָהָב, וְרָב-פְּנִינִים; וּכְלִי יְקָר, שִׂפְתֵי-דָעַת.

15 There is gold, and a multitude of rubies; but the lips of knowledge are a precious jewel.

טז לְקַח-בִּגְדּוֹ, כִּי-עָרַב זָר; וּבְעַד נכרים (נָכְרִיָּה) חַבְּלֵהוּ.

16 Take his garment that is surety for a stranger; and hold him in pledge that is surety for an alien woman.

יז עָרֵב לָאִישׁ, לֶחֶם שָׁקֶר; וְאַחַר, יִמָּלֵא-פִיהוּ חָצָץ.

17 Bread of falsehood is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.

יח מַחֲשָׁבוֹת, בְּעֵצָה תִּכּוֹן; וּבְתַחְבֻּלוֹת, עֲשֵׂה מִלְחָמָה.

18 Every purpose is established by counsel; and with good advice carry on war.

יט גּוֹלֶה-סּוֹד, הוֹלֵךְ רָכִיל; וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו, לֹא תִתְעָרָב.

19 He that goeth about as a talebearer revealeth secrets; therefore meddle not with him that openeth wide his lips.

כ מְקַלֵּל, אָבִיו וְאִמּוֹ– יִדְעַךְ נֵרוֹ, באישון (בְּאֶשׁוּן) חֹשֶׁךְ.

20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in the blackest darkness.

כא נַחֲלָה, מבחלת (מְבֹהֶלֶת) בָּרִאשׁוֹנָה; וְאַחֲרִיתָהּ, לֹא תְבֹרָךְ.

21 An estate may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

כב אַל-תֹּאמַר אֲשַׁלְּמָה-רָע; קַוֵּה לַיהוה, וְיֹשַׁע לָךְ.

22 Say not thou: ‘I will requite evil’; wait for the LORD, and He will save thee.

כג תּוֹעֲבַת יהוה, אֶבֶן וָאָבֶן; וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא-טוֹב.

23 Divers weights are an abomination to the LORD; and a false balance is not good.

כד מֵיהוה מִצְעֲדֵי-גָבֶר; וְאָדָם, מַה-יָּבִין דַּרְכּוֹ.

24 A man’s goings are of the LORD; how then can man look to his way?

כה מוֹקֵשׁ אָדָם, יָלַע קֹדֶשׁ; וְאַחַר נְדָרִים לְבַקֵּר.

25 It is a snare to a man rashly to say: 'Holy', and after vows to make inquiry.

כו מְזָרֶה רְשָׁעִים, מֶלֶךְ חָכָם; וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן.

26 A wise king sifteth the wicked, and turneth the wheel over them.

כז נֵר יהוה, נִשְׁמַת אָדָם; חֹפֵשׂ, כָּל-חַדְרֵי-בָטֶן.

27 The spirit of man is the lamp of the LORD, searching all the inward parts.

כח חֶסֶד וֶאֱמֶת, יִצְּרוּ-מֶלֶךְ; וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ.

28 Mercy and truth preserve the king; and his throne is upheld by mercy.

כט תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם; וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה.

29 The glory of young men is their strength; and the beauty of old men is the hoary head.

ל חַבֻּרוֹת פֶּצַע, תמריק (תַּמְרוּק) בְּרָע; וּמַכּוֹת, חַדְרֵי-בָטֶן.

30 Sharp wounds cleanse away evil; so do stripes that reach the inward parts.

Chapter 21

א פַּלְגֵי-מַיִם לֵב-מֶלֶךְ, בְּיַד-יהוה; עַל-כָּל-אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ.

1 The king's heart is in the hand of the LORD as the watercourses: He turneth it whithersoever He will.

ב כָּל-דֶּרֶךְ-אִישׁ, יָשָׁר בְּעֵינָיו; וְתֹכֵן לִבּוֹת יהוה.

2 Every way of a man is right in his own eyes; but the LORD weigheth the hearts.

ג עֲשֹׂה, צְדָקָה וּמִשְׁפָּט– נִבְחָר לַיהוה מִזָּבַח.

3 To do righteousness and justice is more acceptable to the LORD than sacrifice.

ד רוּם-עֵינַיִם, וּרְחַב-לֵב– נִר רְשָׁעִים חַטָּאת.

4 A haughty look, and a proud heart–the tillage of the wicked is sin.

ה מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ, אַךְ-לְמוֹתָר; וְכָל-אָץ, אַךְ-לְמַחְסוֹר.

5 The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but every one that is hasty hasteth only to want.

ו פֹּעַל אֹצָרוֹת, בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר– הֶבֶל

6 The getting of treasures by a lying tongue is a vapour driven to and fro; they [that seek

נִדָּף, מְבַקְשֵׁי-מָוֶת.

them] seek death.

ז שֹׁד-רְשָׁעִים יְגוֹרֵם׃ כִּי מֵאֲנוּ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט.

7 The violence of the wicked shall drag them away; because they refuse to do justly.

ח הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר; וְזַךְ, יָשָׁר פָּעֳלוֹ.

8 The way of man is froward and strange; but as for the pure, his work is right.

ט טוֹב, לָשֶׁבֶת עַל-פִּנַּת-גָּג—מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים, וּבֵית חָבֶר.

9 It is better to dwell in a corner of the housetop, than in a house in common with a contentious woman.

י נֶפֶשׁ רָשָׁע, אִוְּתָה-רָע; לֹא-יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ.

10 The soul of the wicked desireth evil; his neighbour findeth no favour in his eyes.

יא בַּעֲנָשׁ-לֵץ, יֶחְכַּם-פֶּתִי; וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם, יִקַּח-דָּעַת.

11 When the scorner is punished, the thoughtless is made wise; and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.

יב מַשְׂכִּיל צַדִּיק, לְבֵית רָשָׁע; מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע.

12 The Righteous One considereth the house of the wicked; overthrowing the wicked to their ruin.

יג אֹטֵם אָזְנוֹ, מִזַּעֲקַת-דָּל—גַּם-הוּא יִקְרָא, וְלֹא יֵעָנֶה.

13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be answered.

יד מַתָּן בַּסֵּתֶר, יְכַפֶּה-אָף; וְשֹׁחַד בַּחֵק, חֵמָה עַזָּה.

14 A gift in secret pacifieth anger, and a present in the bosom strong wrath.

טו שִׂמְחָה לַצַּדִּיק, עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט; וּמְחִתָּה, לְפֹעֲלֵי אָוֶן.

15 To do justly is joy to the righteous, but ruin to the workers of iniquity.

טז אָדָם—תּוֹעֶה, מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל׃ בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ.

16 The man that strayeth out of the way of understanding shall rest in the congregation of the shades.

יז אִישׁ מַחְסוֹר, אֹהֵב שִׂמְחָה; אֹהֵב יַיִן-וָשֶׁמֶן, לֹא יַעֲשִׁיר.

17 He that loveth pleasure shall be a poor man; he that loveth wine and oil shall not be rich.

יח כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע; וְתַחַת

18 The wicked is a ransom for the righteous; and the faithless cometh in the

יְשָׁרִים בּוֹגֵד.

stead of the upright.

יט טוֹב, שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ-מִדְבָּר—
מֵאֵשֶׁת מדונים (מִדְיָנִים) וָכָעַס.

19 It is better to dwell in a desert land, than with a contentious and fretful woman.

כ אוֹצָר, נֶחְמָד וָשֶׁמֶן—בִּנְוֵה
חָכָם; וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ.

20 There is desirable treasure and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man swalloweth it up.

כא רֹדֵף, צְדָקָה וָחָסֶד— יִמְצָא
חַיִּים, צְדָקָה וְכָבוֹד.

21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, prosperity, and honour.

כב עִיר גִּבֹּרִים, עָלָה חָכָם; וַיֹּרֶד,
עֹז מִבְטָחָה.

22 A wise man scaleth the city of the mighty, and bringeth down the stronghold wherein it trusteth.

כג שֹׁמֵר פִּיו, וּלְשׁוֹנוֹ— שֹׁמֵר
מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ.

23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

כד זֵד יָהִיר, לֵץ שְׁמוֹ— עוֹשֶׂה,
בְּעֶבְרַת זָדוֹן.

24 A proud and haughty man, scorner is his name, even he that dealeth in overbearing pride.

כה תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ: כִּי-מֵאֲנוּ
יָדָיו לַעֲשׂוֹת.

25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.

כו כָּל-הַיּוֹם, הִתְאַוָּה
תַּאֲוָה; וְצַדִּיק יִתֵּן, וְלֹא יַחְשֹׂךְ.

26 There is that coveteth greedily all the day long; but the righteous giveth and spareth not.

כז זֶבַח רְשָׁעִים, תּוֹעֵבָה; אַף, כִּי-
בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ.

27 The sacrifice of the wicked is an abomination; how much more, when he bringeth it with the proceeds of wickedness?

כח עֵד-כְּזָבִים יֹאבֵד; וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ,
לָנֶצַח יְדַבֵּר.

28 A false witness shall perish; but the man that obeyeth shall speak unchallenged.

כט הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו; וְיָשָׁר,
הוּא יכין דרכיו (יָבִין דַּרְכּוֹ).

29 A wicked man hardeneth his face; but as for the upright, he looketh well to his way.

ל אֵין חָכְמָה, וְאֵין תְּבוּנָה— וְאֵין

30 There is no wisdom nor understanding

עֵצָה, לְנֶגֶד יהוה.

nor counsel against the LORD. **{P}**

לא סוּס–מוּכָן, לְיוֹם מִלְחָמָה; וְלַיהוה, הַתְּשׁוּעָה.

31 The horse is prepared against the day of battle; but victory is of the LORD.

Chapter 22

א נִבְחָר שֵׁם, מֵעֹשֶׁר רָב: מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב, חֵן טוֹב.

1 A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.

ב עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ; עֹשֵׂה כֻלָּם יהוה.

2 The rich and the poor meet together–the LORD is the maker of them all.

ג עָרוּם, רָאָה רָעָה וְיִסָּתֵר (וְנִסְתָּר); וּפְתָיִים, עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ.

3 A prudent man seeth the evil, and hideth himself; but the thoughtless pass on, and are punished.

ד עֵקֶב עֲנָוָה, יִרְאַת יהוה; עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים.

4 The reward of humility is the fear of the LORD, even riches, and honour, and life.

ה צִנִּים פַּחִים, בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ; שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ, יִרְחַק מֵהֶם.

5 Thorns and snares are in the way of the froward; he that keepeth his soul holdeth himself far from them.

ו חֲנֹךְ לַנַּעַר, עַל-פִּי דַרְכּוֹ– גַּם כִּי-יַזְקִין, לֹא-יָסוּר מִמֶּנָּה.

6 Train up a child in the way he should go, and even when he is old, he will not depart from it.

ז עָשִׁיר, בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל; וְעֶבֶד לְוֶה, לְאִישׁ מַלְוֶה.

7 The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

ח זוֹרֵעַ עַוְלָה, יקצור- (יִקְצָר-) אָוֶן; וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה.

8 He that soweth iniquity shall reap vanity; and the rod of his wrath shall fail.

ט טוֹב-עַיִן, הוּא יְבֹרָךְ: כִּי-נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל.

9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

י גָּרֵשׁ לֵץ, וְיֵצֵא מָדוֹן; וְיִשְׁבֹּת, דִּין וְקָלוֹן.

10 Cast out the scorner, and contention will go out; yea, strife and shame will cease.

יא אֹהֵב טהור- (טְהַר-) לֵב– חֵן
שְׂפָתָיו, רֵעֵהוּ מֶלֶךְ.

11 He that loveth pureness of heart, that hath grace in his lips, the king shall be his friend.

יב עֵינֵי יהוה, נָצְרוּ דָעַת; וַיְסַלֵּף,
דִּבְרֵי בֹגֵד.

12 The eyes of the LORD preserve him that hath knowledge, but He overthroweth the words of the faithless man.

יג אָמַר עָצֵל, אֲרִי בַחוּץ; בְּתוֹךְ
רְחֹבוֹת, אֵרָצֵחַ.

13 The sluggard saith: 'There is a lion without; I shall be slain in the streets.'

יד שׁוּחָה עֲמֻקָּה, פִּי זָרוֹת; זְעוּם
יהוה, יפול- (יִפָּל-) שָׁם.

14 The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

טו אִוֶּלֶת, קְשׁוּרָה בְּלֶב-נָעַר; שֵׁבֶט
מוּסָר, יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ.

15 Foolishness is bound up in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.

טז עֹשֵׁק דָּל, לְהַרְבּוֹת לוֹ– נֹתֵן
לְעָשִׁיר, אַךְ-לְמַחְסוֹר.

16 One may oppress the poor, yet will their gain increase; one may give to the rich, yet will want come.

יז הַט אָזְנְךָ–וּשְׁמַע, דִּבְרֵי
חֲכָמִים; וְלִבְּךָ, תָּשִׁית לְדַעְתִּי.

17 Incline thine ear, and hear the words of the wise, and apply thy heart unto my knowledge.

יח כִּי-נָעִים, כִּי-תִשְׁמְרֵם
בְּבִטְנֶךָ; יִכֹּנוּ יַחְדָּו, עַל-שְׂפָתֶיךָ.

18 For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; let them be established altogether upon thy lips.

יט לִהְיוֹת בַּיהוָה, מִבְטַחֶךָ–
הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף-אָתָּה.

19 That thy trust may be in the LORD, I have made them known to thee this day, even to thee.

כ הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ, שלשום
(שָׁלִשִׁים)– בְּמֹעֲצוֹת וָדָעַת.

20 Have not I written unto thee excellent things of counsels and knowledge;

כא לְהוֹדִיעֲךָ–קֹשְׁטְ, אִמְרֵי
אֱמֶת; לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת,
לְשֹׁלְחֶיךָ.

21 That I might make thee know the certainty of the words of truth, that thou mightest bring back words of truth to them that send thee?

כב אַל-תִּגְזָל-דָּל, כִּי דַל-

22 Rob not the weak, because he is weak, neither crush the poor in the gate;

הוּא׃ וְאַל-תְּדַכֵּא עָנִי בַּשָּׁעַר.

כג כִּי-יְהוָה, יָרִיב רִיבָם׃ וְקָבַע אֶת-קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ.

23 For the LORD will plead their cause, and despoil of life those that despoil them.

כד אַל-תִּתְרַע, אֶת-בַּעַל אָף׃ וְאֶת-אִישׁ חֵמוֹת, לֹא תָבוֹא.

24 Make no friendship with a man that is given to anger; and with a wrathful man thou shalt not go;

כה פֶּן-תֶּאֱלַף אׇרְחֹתָו׃ וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ.

25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

כו אַל-תְּהִי בְתֹקְעֵי-כָף׃ בַּעֹרְבִים, מַשָּׁאוֹת.

26 Be thou not of them that strike hands, or of them that are sureties for debts;

כז אִם-אֵין-לְךָ לְשַׁלֵּם– לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ, מִתַּחְתֶּיךָ.

27 If thou hast not wherewith to pay, why should he take away thy bed from under thee?

כח אַל-תַּסֵּג, גְּבוּל עוֹלָם– אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ.

28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

כט חָזִיתָ אִישׁ, מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ– לִפְנֵי-מְלָכִים יִתְיַצָּב׃ בַּל-יִתְיַצֵּב, לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים.

29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; **{N}** he shall not stand before mean men. **{P}**

Chapter 23

א כִּי-תֵשֵׁב, לִלְחוֹם אֶת-מוֹשֵׁל– בִּין תָּבִין, אֶת-אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ.

1 When thou sittest to eat with a ruler, consider well him that is before thee;

ב וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ– אִם-בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה.

2 And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.

ג אַל-תִּתְאָו, לְמַטְעַמּוֹתָיו׃ וְהוּא, לֶחֶם כְּזָבִים.

3 Be not desirous of his dainties; seeing they are deceitful food.

ד אַל-תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר׃ מִבִּינָתְךָ

4 Weary not thyself to be rich; cease from thine own wisdom.

חֲדָל.

ה התעוף (הֲתָעִיף) עֵינֶיךָ בּוֹ, וְאֵינֶנּוּ׃
כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה-לּוֹ כְנָפַיִם; כְּנֶשֶׁר, ועיף (וְעָוּף) הַשָּׁמָיִם.

5 Wilt thou set thine eyes upon it? it is gone; **{N}**
for riches certainly make themselves wings, like an eagle that flieth toward heavens. **{P}**

ו אַל-תִּלְחַם–אֶת-לֶחֶם, רַע עָיִן; וְאַל-תִּתְאָו, לְמַטְעַמֹּתָיו.

6 Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainties;

ז כִּי, כְּמוֹ שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ– כֵּן-הוּא׃
אֱכוֹל וּשְׁתֵה, יֹאמַר לָךְ; וְלִבּוֹ, בַּל-עִמָּךְ.

7 For as one that hath reckoned within himself, so is he: **{N}**
'Eat and drink', saith he to thee; but his heart is not with thee.

ח פִּתְּךָ-אָכַלְתָּ תְּקִיאֶנָּה; וְשִׁחַתָּ, דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים.

8 The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.

ט בְּאָזְנֵי כְסִיל, אַל-תְּדַבֵּר׃ כִּי-יָבוּז, לְשֵׂכֶל מִלֶּיךָ.

9 Speak not in the ears of a fool; for he will despise the wisdom of thy words.

י אַל-תַּסֵּג, גְּבוּל עוֹלָם; וּבִשְׂדֵי יְתוֹמִים, אַל-תָּבֹא.

10 Remove not the ancient landmark; and enter not into the fields of the fatherless;

יא כִּי-גֹאֲלָם חָזָק; הוּא-יָרִיב אֶת-רִיבָם אִתָּךְ.

11 For their Redeemer is strong; He will plead their cause with thee.

יב הָבִיאָה לַמּוּסָר לִבֶּךָ; וְאָזְנְךָ, לְאִמְרֵי-דָעַת.

12 Apply thy heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.

יג אַל-תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר׃ כִּי-תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט, לֹא יָמוּת.

13 Withhold not correction from the child; for though thou beat him with the rod, he will not die.

יד אַתָּה, בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ; וְנַפְשׁוֹ, מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל.

14 Thou beatest him with the rod, and wilt deliver his soul from the nether-world.

טו בְּנִי, אִם-חָכַם לִבֶּךָ– יִשְׂמַח לִבִּי גַּם-אָנִי.

15 My son, if thy heart be wise, my heart will be glad, even mine;

טז וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי— בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ, מֵישָׁרִים.

16 Yea, my reins will rejoice, when thy lips speak right things.

יז אַל-יְקַנֵּא לִבְּךָ, בַּחַטָּאִים: כִּי אִם-בְּיִרְאַת-יהוה, כָּל-הַיּוֹם.

17 Let not thy heart envy sinners, but be in the fear of the LORD all the day;

יח כִּי, אִם-יֵשׁ אַחֲרִית; וְתִקְוָתְךָ, לֹא תִכָּרֵת.

18 For surely there is a future; and thy hope shall not be cut off.

יט שְׁמַע-אַתָּה בְנִי וַחֲכָם; וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ.

19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thy heart in the way.

כ אַל-תְּהִי בְסֹבְאֵי-יָיִן— בְּזֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ.

20 Be not among winebibbers; among gluttonous eaters of flesh;

כא כִּי-סֹבֵא וְזוֹלֵל, יִוָּרֵשׁ; וּקְרָעִים, תַּלְבִּישׁ נוּמָה.

21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty; and drowsiness shall clothe a man with rags.

כב שְׁמַע לְאָבִיךָ, זֶה יְלָדֶךָ; וְאַל-תָּבוּז, כִּי-זָקְנָה אִמֶּךָ.

22 Hearken unto thy father that begot thee, and despise not thy mother when she is old.

כג אֱמֶת קְנֵה, וְאַל-תִּמְכֹּר; חָכְמָה וּמוּסָר וּבִינָה.

23 Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.

כד גוֹל (גִּיל) יָגִיל, אֲבִי צַדִּיק; יוֹלֵד (וְיוֹלֵד) חָכָם, וישמח- (יִשְׂמַח-) בּוֹ.

24 The father of the righteous will greatly rejoice; and he that begetteth a wise child will have joy of him.

כה יִשְׂמַח-אָבִיךָ וְאִמֶּךָ; וְתָגֵל, יוֹלַדְתֶּךָ.

25 Let thy father and thy mother be glad, and let her that bore thee rejoice.

כו תְּנָה-בְנִי לִבְּךָ לִי; וְעֵינֶיךָ, דְּרָכַי תרצנה (תִּצֹּרְנָה).

26 My son, give me thy heart, and let thine eyes observe my ways.

כז כִּי-שׁוּחָה עֲמֻקָּה זוֹנָה; וּבְאֵר צָרָה, נָכְרִיָּה.

27 For a harlot is a deep ditch; and an alien woman is a narrow pit.

כח אַף-הִיא, כְּחֶתֶף

28 She also lieth in wait as a robber, and

תֶּאֱרֹב; וּבוֹגְדִים, בְּאָדָם תּוֹסִף. increaseth the faithless among men.

כט לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי, לְמִי מדונים (מְדְיָנִים) לְמִי שִׂיחַ– לְמִי, פְּצָעִים חִנָּם;
לְמִי, חַכְלִלוּת עֵינָיִם. **29** Who crieth: 'Woe'? who: 'Alas'? who hath contentions? who hath raving? who hath wounds without cause? **{N}**
who hath redness of eyes?

ל לַמְאַחֲרִים עַל-הַיָּיִן– לַבָּאִים, לַחְקֹר מִמְסָךְ. **30** They that tarry long at the wine; they that go to try mixed wine.

לא אַל-תֵּרֶא יַיִן, כִּי יִתְאַדָּם: כִּי-יִתֵּן בכיס (בַּכּוֹס) עֵינוֹ; יִתְהַלֵּךְ, בְּמֵישָׁרִים. **31** Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth its colour in the cup, when it glideth down smoothly;

לב אַחֲרִיתוֹ, כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ; וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ. **32** At the last it biteth like a serpent, and stingeth like a basilisk.

לג עֵינֶיךָ, יִרְאוּ זָרוֹת; וְלִבְּךָ, יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת. **33** Thine eyes shall behold strange things, and thy heart shall utter confused things.

לד וְהָיִיתָ, כְּשֹׁכֵב בְּלֵב-יָם; וּכְשֹׁכֵב, בְּרֹאשׁ חִבֵּל. **34** Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.

לה הִכּוּנִי בַל-חָלִיתִי– הֲלָמוּנִי, בַּל-יָדָעְתִּי:
מָתַי אָקִיץ; אוֹסִיף, אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד. **35** 'They have struck me, and I felt it not, they have beaten me, and I knew it not; **{N}** when shall I awake? I will seek it yet again.'

Chapter 24

א אַל-תְּקַנֵּא, בְּאַנְשֵׁי רָעָה; וְאַל-תִּתְאָו, לִהְיוֹת אִתָּם. **1** Be not thou envious of evil men, neither desire to be with them.

ב כִּי-שֹׁד, יֶהְגֶּה לִבָּם; וְעָמָל, שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה. **2** For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.

ג בְּחָכְמָה, יִבָּנֶה בָּיִת; וּבִתְבוּנָה, **3** Through wisdom is a house builded; and by understanding it is established;

יִתְכּוֹנָן.

ד וּבְדַעַת, חֲדָרִים יִמָּלְאוּ— כָּל-הוֹן יָקָר וְנָעִים.

4 And by knowledge are the chambers filled with all precious and pleasant riches.

ה גֶּבֶר-חָכָם בַּעוֹז; וְאִישׁ-דַּעַת, מְאַמֶּץ-כֹּחַ.

5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.

ו כִּי בְתַחְבֻּלוֹת, תַּעֲשֶׂה-לְּךָ מִלְחָמָה; וּתְשׁוּעָה, בְּרֹב יוֹעֵץ.

6 For with wise advice thou shalt make thy war; and in the multitude of counsellors there is safety.

ז רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת; בַּשַּׁעַר, לֹא יִפְתַּח-פִּיהוּ.

7 Wisdom is as unattainable to a fool as corals; he openeth not his mouth in the gate.

ח מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ— לוֹ, בַּעַל-מְזִמּוֹת יִקָּרָאוּ.

8 He that deviseth to do evil, men shall call him a mischievous person.

ט זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת; וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ.

9 The thought of foolishness is sin; and the scorner is an abomination to men.

י הִתְרַפִּיתָ, בְּיוֹם צָרָה— צַר כֹּחֶכָה.

10 If thou faint in the day of adversity, thy strength is small indeed.

יא הַצֵּל, לְקֻחִים לַמָּוֶת; וּמָטִים לַהֶרֶג, אִם-תַּחְשׂוֹךְ.

11 Deliver them that are drawn unto death; and those that are ready to be slain wilt thou forbear to rescue?

יב כִּי-תֹאמַר— הֵן, לֹא-יָדַעְנוּ-זֶה: הֲלֹא-תֹכֵן לִבּוֹת, הוּא-יָבִין, וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ, הוּא יֵדָע; וְהֵשִׁיב לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ.

12 If thou sayest: ‘Behold, we knew not this’, doth not He that weigheth the hearts consider it? And He that keepeth thy soul, doth not He know it? And shall not He render to every man according to his works?

יג אֱכָל-בְּנִי דְבַשׁ כִּי-טוֹב; וְנֹפֶת מָתוֹק, עַל-חִכֶּךָ.

13 My son, eat thou honey, for it is good, and the honeycomb is sweet to thy taste;

יד כֵּן, דְּעֵה חָכְמָה—לְנַפְשֶׁךָ: אִם-מָצָאתָ, וְיֵשׁ אַחֲרִית; וְתִקְוָתְךָ, לֹא תִכָּרֵת.

14 So know thou wisdom to be unto thy soul; if thou hast found it, then shall there be a future, and thy hope shall not be cut off. **{P}**

טו אַל-תֶּאֱרֹב רָשָׁע, לִנְוֵה צַדִּיק; אַל-תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ.

15 Lie not in wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous, spoil not his resting-place;

טז כִּי שֶׁבַע, יִפּוֹל צַדִּיק וָקָם; וּרְשָׁעִים, יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה.

16 For a righteous man falleth seven times, and riseth up again, but the wicked stumble under adversity.

יז בִּנְפֹל אויביך (אוֹיִבְךָ), אַל-תִּשְׂמָח; וּבְכָשְׁלוֹ, אַל-יָגֵל לִבֶּךָ.

17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thy heart be glad when he stumbleth;

יח פֶּן-יִרְאֶה יהוה, וְרַע בְּעֵינָיו; וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ.

18 Lest the LORD see it, and it displease Him, and He turn away His wrath from him. **{P}**

יט אַל-תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים; אַל-תְּקַנֵּא, בָּרְשָׁעִים.

19 Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious at the wicked;

כ כִּי, לֹא-תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע; נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ.

20 For there will be no future to the evil man, the lamp of the wicked shall be put out.

כא יְרָא-אֶת-יהוה בְּנִי וָמֶלֶךְ; עִם-שׁוֹנִים, אַל-תִּתְעָרָב.

21 My son, fear thou the LORD and the king, and meddle not with them that are given to change;

כב כִּי-פִתְאֹם, יָקוּם אֵידָם; וּפִיד שְׁנֵיהֶם, מִי יוֹדֵעַ.

22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin from them both? **{P}**

כג גַּם-אֵלֶּה לַחֲכָמִים: הַכֵּר-פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל-טוֹב.

23 These also are sayings of the wise. To have respect of persons in judgment is not good.

כד אֹמֵר, לְרָשָׁע–צַדִּיק אָתָּה: יִקְּבֻהוּ עַמִּים; יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים.

24 He that saith unto the wicked: 'Thou art righteous', peoples shall curse him, nations shall execrate him;

כה וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם; וַעֲלֵיהֶם, תָּבוֹא בִרְכַּת-טוֹב.

25 But to them that decide justly shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

כו שְׂפָתַיִם יִשָּׁק; מֵשִׁיב, דְּבָרִים

26 He kisseth the lips that giveth a right answer.

נְכֹחִים.

כז הָכֵן בַּחוּץ, מְלַאכְתֶּךָ—וְעַתְּדָהּ
בַּשָּׂדֶה לָךְ; אַחַר, וּבָנִיתָ בֵּיתֶךָ.

27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thy house. **{P}**

כח אַל-תְּהִי עֵד-חִנָּם
בְּרֵעֶךָ; וַהֲפִתִּיתָ, בִּשְׂפָתֶיךָ.

28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.

כט אַל-תֹּאמַר—כַּאֲשֶׁר עָשָׂה-לִי, כֵּן
אֶעֱשֶׂה-לּוֹ; אָשִׁיב לָאִישׁ כְּפָעֳלוֹ.

29 Say not: 'I will do so to him as he hath done to me; I will render to the man according to his work.' **{P}**

ל עַל-שְׂדֵה אִישׁ-עָצֵל עָבַרְתִּי; וְעַל-
כֶּרֶם, אָדָם חֲסַר-לֵב.

30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

לא וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ, קִמְשֹׂנִים—כָּסּוּ
פָנָיו חֲרֻלִּים; וְגֶדֶר אַבְנָיו נֶהֱרָסָה.

31 And, lo, it was all grown over with thistles, the face thereof was covered with nettles, and the stone wall thereof was broken down.

לב וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי, אָשִׁית
לִבִּי; רָאִיתִי, לָקַחְתִּי מוּסָר.

32 Then I beheld, and considered well; I saw, and received instruction.

לג מְעַט שֵׁנוֹת, מְעַט
תְּנוּמוֹת; מְעַט, חִבֵּק יָדַיִם לִשְׁכָּב.

33 'Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep'–

לד וּבָא-מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ; וּמַחְסֹרֶיךָ,
כְּאִישׁ מָגֵן.

34 So shall thy poverty come as a runner, and thy want as an armed man. **{P}**

Chapter 25

א גַּם-אֵלֶּה, מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה—אֲשֶׁר
הֶעְתִּיקוּ, אַנְשֵׁי חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

1 These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

ב כְּבֹד אֱלֹהִים, הַסְתֵּר דָּבָר; וּכְבֹד
מְלָכִים, חֵקֹר דָּבָר.

2 It is the glory of God to conceal a thing; but the glory of kings is to search out a matter.

ג שָׁמַיִם לָרוּם, וָאָרֶץ לָעֹמֶק; וְלֵב

3 The heavens for height, and the earth for

מְלָכִים, אֵין חֵקֶר.

depth, and the heart of kings is unsearchable.

ד הָגוֹ סִיגִים מִכָּסֶף; וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי.

4 Take away the dross from the silver, and there cometh forth a vessel for the refiner;

ה הָגוֹ רָשָׁע, לִפְנֵי-מֶלֶךְ; וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ.

5 Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.

ו אַל-תִּתְהַדַּר לִפְנֵי-מֶלֶךְ; וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים, אַל-תַּעֲמֹד.

6 Glorify not thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men;

ז כִּי טוֹב אֲמָר-לְךָ, עֲלֵה-הֵנָּה: מֵהַשְׁפִּילְךָ, לִפְנֵי נָדִיב–אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ.

7 For better is it that it be said unto thee: 'Come up hither', than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince, whom thine eyes have seen.

ח אַל-תֵּצֵא לָרִב, מַהֵר: פֶּן מַה-תַּעֲשֶׂה, בְּאַחֲרִיתָהּ–בְּהַכְלִים אֹתְךָ רֵעֶךָ.

8 Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

ט רִיבְךָ, רִיב אֶת-רֵעֶךָ; וְסוֹד אַחֵר אַל-תְּגָל.

9 Debate thy cause with thy neighbour, but reveal not the secret of another;

י פֶּן-יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ; וְדִבָּתְךָ, לֹא תָשׁוּב.

10 Lest he that heareth it revile thee, and thine infamy turn not away.

יא תַּפּוּחֵי זָהָב, בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף–דָּבָר, דָּבֵר עַל-אָפְנָיו.

11 A word fitly spoken is like apples of gold in settings of silver.

יב נֶזֶם זָהָב, וַחֲלִי-כָתֶם–מוֹכִיחַ חָכָם, עַל-אֹזֶן שֹׁמַעַת.

12 As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.

יג כְּצִנַּת שֶׁלֶג, בְּיוֹם קָצִיר–צִיר נֶאֱמָן, לְשֹׁלְחָיו; וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב.

13 As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to him that sendeth him; for he refresheth the soul of his master. **{P}**

יד נְשִׂיאִים וְרוּחַ, וְגֶשֶׁם אָיִן–אִישׁ

14 As vapours and wind without rain, so is

מִתְהַלֵּל, בְּמַתַּת-שָׁקֶר.

he that boasteth himself of a false gift.

טו בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם, יְפֻתֶּה
קָצִין; וְלָשׁוֹן רַכָּה, תִּשְׁבָּר-גָּרֶם.

15 By long forbearing is a ruler persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

טז דְּבַשׁ מָצָאתָ, אֱכֹל דַּיֶּךָּ: פֶּן-
תִּשְׂבָּעֶנּוּ, וַהֲקֵאתוֹ.

16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

יז הֹקַר רַגְלְךָ, מִבֵּית רֵעֶךָ: פֶּן-
יִשְׂבָּעֲךָ, וּשְׂנֵאֶךָּ.

17 Let thy foot be seldom in thy neighbour's house; lest he be sated with thee, and hate thee.

יח מֵפִיץ וְחֶרֶב, וְחֵץ שָׁנוּן—אִישׁ
עָנֶה בְרֵעֵהוּ, עֵד שָׁקֶר.

18 As a maul, and a sword, and a sharp arrow, so is a man that beareth false witness against his neighbour.

יט שֵׁן רֹעָה, וְרֶגֶל מוּעָדֶת—מִבְטָח
בּוֹגֵד, בְּיוֹם צָרָה.

19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

כ מַעֲדֵה-בֶגֶד, בְּיוֹם קָרָה—חֹמֶץ עַל-
נָתֶר; וְשָׁר בַּשִּׁרִים, עַל לֵב-רָע.

20 As one that taketh off a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to a heavy heart. **{P}**

כא אִם-רָעֵב שׂנַאֲךָ, הַאֲכִלֵהוּ
לָחֶם; וְאִם-צָמֵא, הַשְׁקֵהוּ מָיִם.

21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat, and if he be thirsty, give him water to drink;

כב כִּי גֶחָלִים—אַתָּה, חֹתֶה עַל-
רֹאשׁוֹ; וַיהוָה, יְשַׁלֶּם-לָךְ.

22 For thou wilt heap coals of fire upon his head, and the LORD will reward thee.

כג רוּחַ צָפוֹן, תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם; וּפָנִים
נִזְעָמִים, לְשׁוֹן סָתֶר.

23 The north wind bringeth forth rain, and a backbiting tongue an angry countenance.

כד טוֹב, שֶׁבֶת עַל-פִּנַּת-גָּג—מֵאֵשֶׁת
מדונים (מִדְיָנִים), וּבֵית חָבֶר.

24 It is better to dwell in a corner of the housetop, than in a house in common with a contentious woman.

כה מַיִם קָרִים, עַל-נֶפֶשׁ
עֲיֵפָה; וּשְׁמוּעָה טוֹבָה, מֵאֶרֶץ
מֶרְחָק.

25 As cold waters to a faint soul, so is good news from a far country.

כו מַעְיָן נִרְפָּשׁ, וּמָקוֹר מָשְׁחָת—
צַדִּיק, מָט לִפְנֵי-רָשָׁע.

26 As a troubled fountain, and a corrupted spring, so is a righteous man that giveth way before the wicked.

כז אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא-
טוֹב; וְחֵקֶר כְּבֹדָם כָּבוֹד.

27 It is not good to eat much honey; so for men to search out their own glory is not glory.

כח עִיר פְּרוּצָה, אֵין חוֹמָה— אִישׁ,
אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ.

28 Like a city broken down and without a wall, so is he whose spirit is without restraint.

Chapter 26

א כַּשֶּׁלֶג, בַּקַּיִץ—וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר: כֵּן
לֹא-נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד.

1 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

ב כַּצִּפּוֹר לָנוּד, כַּדְּרוֹר לָעוּף— כֵּן
קִלְלַת חִנָּם, לֹא (לוֹ) תָּבֹא.

2 As the wandering sparrow, as the flying swallow, so the curse that is causeless shall come home.

ג שׁוֹט לַסּוּס, מֶתֶג לַחֲמוֹר; וְשֵׁבֶט,
לְגֵו כְּסִילִים.

3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the back of fools.

ד אַל-תַּעַן כְּסִיל, כְּאִוַּלְתּוֹ: פֶּן-
תִּשְׁוֶה-לּוֹ גַּם-אָתָּה.

4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

ה עֲנֵה כְסִיל, כְּאִוַּלְתּוֹ: פֶּן-יִהְיֶה
חָכָם בְּעֵינָיו.

5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own eyes.

ו מְקַצֶּה רַגְלַיִם, חָמָס שֹׁתֶה— שֹׁלֵחַ
דְּבָרִים בְּיַד-כְּסִיל.

6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off his own feet, and drinketh damage.

ז דַּלְיוּ שֹׁקַיִם, מִפִּסֵּחַ; וּמָשָׁל, בְּפִי
כְּסִילִים.

7 The legs hang limp from the lame; so is a parable in the mouth of fools.

ח כִּצְרוֹר אֶבֶן, בְּמַרְגֵּמָה— כֵּן-נוֹתֵן
לִכְסִיל כָּבוֹד.

8 As a small stone in a heap of stones, so is he that giveth honour to a fool.

ט חוֹחַ, עָלָה בְיַד-שִׁכּוֹר; וּמָשָׁל,

9 As a thorn that cometh into the hand of a

בְּפִי כְּסִילִים.

drunkard, so is a parable in the mouth of fools.

י רַב מְחוֹלֵל-כֹּל; וְשֹׂכֵר כְּסִיל, וְשֹׂכֵר עֹבְרִים.

10 A master performeth all things; but he that stoppeth a fool is as one that stoppeth a flood.

יא כְּכֶלֶב, שָׁב עַל-קֵאוֹ– כְּסִיל, שׁוֹנֶה בְּאִוַּלְתּוֹ.

11 As a dog that returneth to his vomit, so is a fool that repeateth his folly.

יב רָאִיתָ–אִישׁ, חָכָם בְּעֵינָיו: תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ.

12 Seest thou a man wise in his own eyes? there is more hope of a fool than of him.

יג אָמַר עָצֵל, שַׁחַל בַּדָּרֶךְ; אֲרִי, בֵּין הָרְחֹבוֹת.

13 The sluggard saith: 'There is a lion in the way; yea, a lion is in the streets.'

יד הַדֶּלֶת, תִּסּוֹב עַל-צִירָהּ; וְעָצֵל, עַל-מִטָּתוֹ.

14 The door is turning upon its hinges, and the sluggard is still upon his bed.

טו טָמַן עָצֵל יָדוֹ, בַּצַּלָּחַת; נִלְאָה, לַהֲשִׁיבָהּ אֶל-פִּיו.

15 The sluggard burieth his hand in the dish; it wearieth him to bring it back to his mouth.

טז חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו– מִשִּׁבְעָה, מְשִׁיבֵי טָעַם.

16 The sluggard is wiser in his own eyes than seven men that give wise answer.

יז מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי-כֶלֶב– עֹבֵר מִתְעַבֵּר, עַל-רִיב לֹא-לוֹ.

17 He that passeth by, and meddleth with strife not his own, is like one that taketh a dog by the ears.

יח כְּמִתְלַהְלֵהַּ, הַיֹּרֶה זִקִּים– חִצִּים וָמָוֶת.

18 As a madman who casteth firebrands, arrows, and death;

יט כֵּן-אִישׁ, רִמָּה אֶת-רֵעֵהוּ; וְאָמַר, הֲלֹא-מְשַׂחֵק אָנִי.

19 So is the man that deceiveth his neighbour, and saith: 'Am not I in sport?'

כ בְּאֶפֶס עֵצִים, תִּכְבֶּה-אֵשׁ; וּבְאֵין נִרְגָּן, יִשְׁתֹּק מָדוֹן.

20 Where no wood is, the fire goeth out; and where there is no whisperer, contention ceaseth.

כא פֶּחָם לְגֶחָלִים, וְעֵצִים

21 As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle

לְאֵשׁ; וְאִישׁ מדונים (מְדְיָנִים),
לְחַרְחַר-רִיב.

strife. **{P}**

כב דִּבְרֵי נִרְגָּן, כְּמִתְלַהֲמִים; וְהֵם,
יָרְדוּ חַדְרֵי-בָטֶן.

22 The words of a whisperer are as dainty morsels, and they go down into the innermost parts of the body.

כג כֶּסֶף סִיגִים, מְצֻפֶּה עַל-חָרֶשׂ—
שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֵב-רָע.

23 Burning lips and a wicked heart are like an earthen vessel overlaid with silver dross.

כד בְּשְׂפָתָו, יְנַכֵּר שׂוֹנֵא; וּבְקִרְבּוֹ,
יָשִׁית מִרְמָה.

24 He that hateth dissembleth with his lips, but he layeth up deceit within him.

כה כִּי-יְחַנֵּן קוֹלוֹ, אַל-תַּאֲמֶן-
בּוֹ: כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ.

25 When he speaketh fair, believe him not; for there are seven abominations in his heart.

כו תְּכַסֶּה שִׂנְאָה, בְּמַשָּׂאוֹן; תִּגָּלֶה
רָעָתוֹ בְּקָהָל.

26 Though his hatred be concealed with deceit, his wickedness shall be revealed before the congregation.

כז כֹּרֶה-שַׁחַת, בָּהּ יִפּוֹל; וְגוֹלֵל
אֶבֶן, אֵלָיו תָּשׁוּב.

27 Whoso diggeth a pit shall fall therein; and he that rolleth a stone, it shall return upon him.

כח לְשׁוֹן-שֶׁקֶר, יִשְׂנָא דַכָּיו; וּפֶה
חָלָק, יַעֲשֶׂה מִדְחֶה.

28 A lying tongue hateth those that are crushed by it; and a flattering mouth worketh ruin.

Chapter 27

א אַל-תִּתְהַלֵּל, בְּיוֹם מָחָר: כִּי לֹא-
תֵדַע, מַה-יֵּלֶד יוֹם.

1 Boast not thyself of to-morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

ב יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא-פִיךָ; נָכְרִי, וְאַל-
שְׂפָתֶיךָ.

2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

ג כֹּבֶד-אֶבֶן, וְנטֶל הַחוֹל; וְכַעַס
אֱוִיל, כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם.

3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's vexation is heavier than they both.

ד אַכְזְרִיּוּת חֵמָה, וְשֶׁטֶף אָף; וּמִי יַעֲמֹד, לִפְנֵי קִנְאָה.

4 Wrath is cruel, and anger is overwhelming; but who is able to stand before jealousy?

ה טוֹבָה, תּוֹכַחַת מְגֻלָּה—מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת.

5 Better is open rebuke than love that is hidden.

ו נֶאֱמָנִים, פִּצְעֵי אוֹהֵב; וְנַעְתָּרוֹת, נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא.

6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are importunate.

ז נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה, תָּבוּס נֹפֶת; וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה, כָּל-מַר מָתוֹק.

7 The full soul loatheth a honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

ח כְּצִפּוֹר, נוֹדֶדֶת מִן-קִנָּהּ—כֵּן-אִישׁ, נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ.

8 As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.

ט שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת, יְשַׂמַּח-לֵב; וּמֶתֶק רֵעֵהוּ, מֵעֲצַת-נָפֶשׁ.

9 Ointment and perfume rejoice the heart; so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

י רֵעֲךָ ורעה (וְרֵעַ) אָבִיךָ, אַל-תַּעֲזֹב—
וּבֵית אָחִיךָ, אַל-תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ;
טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב, מֵאָח רָחוֹק.

10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity; **{N}**
better is a neighbour that is near than a brother far off.

יא חֲכַם בְּנִי, וְשַׂמַּח לִבִּי; וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָּבָר.

11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that taunteth me.

יב עָרוּם, רָאָה רָעָה
נִסְתָּר; פְּתָאיִם, עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ.

12 A prudent man seeth the evil, and hideth himself; but the thoughtless pass on, and are punished.

יג קַח-בִּגְדּוֹ, כִּי-עָרַב זָר; וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְּלֵהוּ.

13 Take his garment that is surety for a stranger; and hold him in pledge that is surety for an alien woman.

יד מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ, בְּקוֹל גָּדוֹל—בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים: קְלָלָה, תֵּחָשֵׁב לוֹ.

14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

טו דֶּלֶף טוֹרֵד, בְּיוֹם סַגְרִיר; וְאֵשֶׁת מדונים (מִדְיָנִים), נִשְׁתָּוָה.

15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike;

טז צֹפְנֶיהָ צָפַן-רוּחַ; וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא.

16 He that would hide her hideth the wind, and the ointment of his right hand betrayeth itself.

יז בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד; וְאִישׁ, יַחַד פְּנֵי-רֵעֵהוּ.

17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

יח נֹצֵר תְּאֵנָה, יֹאכַל פִּרְיָהּ; וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יְכֻבָּד.

18 Whoso keepeth the fig-tree shall eat the fruit thereof; and he that waiteth on his master shall be honoured.

יט כַּמַּיִם, הַפָּנִים לַפָּנִים— כֵּן לֵב-הָאָדָם, לָאָדָם.

19 As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

כ שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן, לֹא תִשְׂבַּעְנָה; וְעֵינֵי הָאָדָם, לֹא תִשְׂבַּעְנָה.

20 The nether-world and Destruction are never satiated; so the eyes of man are never satiated.

כא מַצְרֵף לַכֶּסֶף, וְכוּר לַזָּהָב; וְאִישׁ, לְפִי מַהֲלָלוֹ.

21 The refining pot is for silver, and the furnace for gold, and a man is tried by his praise.

כב אִם תְּכַתֵּוֹשׁ-אֶת-הָאֱוִיל, בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת— בַּעֲלִי: לֹא-תָסוּר מֵעָלָיו, אִוַּלְתּוֹ.

22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar with a pestle among groats, **{N}** yet will not his foolishness depart from him. **{P}**

כג יָדֹעַ תֵּדַע, פְּנֵי צֹאנֶךָ; שִׁית לִבְּךָ, לַעֲדָרִים.

23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds;

כד כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן; וְאִם-נֵזֶר, לְדוֹר דור (וָדוֹר).

24 For riches are not for ever; and doth the crown endure unto all generations?

כה גָּלָה חָצִיר, וְנִרְאָה-דֶשֶׁא; וְנֶאֶסְפוּ, עִשְׂבוֹת הָרִים.

25 When the hay is mown, and the tender grass showeth itself, and the herbs of the mountains are gathered in;

כו כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ; וּמְחִיר שָׂדֶה,

26 The lambs will be for thy clothing, and the goats the price for a field.

עַתּוּדִים.

כז וְדֵי, חֲלֵב עִזִּים–לְלַחְמְךָ, לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ; וְחַיִּים, לְנַעֲרוֹתֶיךָ.

27 And there will be goats' milk enough for thy food, for the food of thy household; and maintenance for thy maidens.

Chapter 28

א נָסוּ וְאֵין-רֹדֵף רָשָׁע; וְצַדִּיקִים, כְּכְפִיר יִבְטָח.

1 The wicked flee when no man pursueth; but the righteous are secure as a young lion.

ב בְּפֶשַׁע אֶרֶץ, רַבִּים שָׂרֶיהָ; וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ, כֵּן יַאֲרִיךְ.

2 For the transgression of a land many are the princes thereof; but by a man of understanding and knowledge established order shall long continue.

ג גֶּבֶר-רָשׁ, וְעֹשֵׁק דַּלִּים– מָטָר סֹחֵף, וְאֵין לָחֶם.

3 A poor man that oppresseth the weak is like a sweeping rain which leaveth no food.

ד עֹזְבֵי תוֹרָה, יְהַלְלוּ רָשָׁע; וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה, יִתְגָּרוּ בָם.

4 They that forsake the law praise the wicked; but such as keep the law contend with them.

ה אַנְשֵׁי-רָע, לֹא-יָבִינוּ מִשְׁפָּט; וּמְבַקְשֵׁי יהוה, יָבִינוּ כֹּל.

5 Evil men understand not justice; but they that seek the LORD understand all things.

ו טוֹב-רָשׁ, הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ– מֵעִקֵּשׁ דְּרָכַיִם, וְהוּא עָשִׁיר.

6 Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

ז נוֹצֵר תּוֹרָה, בֵּן מֵבִין; וְרֹעֶה זוֹלְלִים, יַכְלִים אָבִיו.

7 A wise son observeth the teaching; but he that is a companion of gluttonous men shameth his father.

ח מַרְבֶּה הוֹנוֹ, בְּנֶשֶׁךְ וּבתרבית (וְתַרְבִּית)– לְחוֹנֵן דַּלִּים יְקֻבְּצֶנּוּ.

8 He that augmenteth his substance by interest and increase, gathereth it for him that is gracious to the poor.

ט מֵסִיר אָזְנוֹ, מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה– גַּם תְּפִלָּתוֹ, תּוֹעֵבָה.

9 He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer is an abomination.

י מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים, בְּדֶרֶךְ רָע–בִּשְׁחוּתוֹ

10 Whoso causeth the upright to go astray

הוּא-יִפּוֹל; וּתְמִימִים, יִנְחֲלוּ-טוֹב.

in an evil way, he shall fall himself into his own pit; but the whole-hearted shall inherit good. **{P}**

יא חָכָם בְּעֵינָיו, אִישׁ עָשִׁיר; וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ.

11 The rich man is wise in his own eyes; but the poor that hath understanding searcheth him through.

יב בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים, רַבָּה תִּפְאָרֶת; וּבְקוּם רְשָׁעִים, יְחֻפַּשׂ אָדָם.

12 When the righteous exult, there is great glory; but when the wicked rise, men must be sought for.

יג מְכַסֶּה פְשָׁעָיו, לֹא יַצְלִיחַ; וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם.

13 He that covereth his transgressions shall not prosper; but whoso confesseth and forsaketh them shall obtain mercy.

יד אַשְׁרֵי אָדָם, מְפַחֵד תָּמִיד; וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ, יִפּוֹל בְּרָעָה.

14 Happy is the man that feareth alway; but he that hardeneth his heart shall fall into evil.

טו אֲרִי-נֹהֵם, וְדֹב שׁוֹקֵק– מוֹשֵׁל רָשָׁע, עַל עַם-דָּל.

15 As a roaring lion, and a ravenous bear; so is a wicked ruler over a poor people.

טז נָגִיד–חֲסַר תְּבוּנוֹת, וְרַב מַעֲשַׁקּוֹת; שנאי (שֹׂנֵא) בֶּצַע, יַאֲרִיךְ יָמִים.

16 The prince that lacketh understanding is also a great oppressor; but he that hateth covetousness shall prolong his days. **{P}**

יז אָדָם, עָשֵׁק בְּדַם-נָפֶשׁ– עַד-בּוֹר יָנוּס, אַל-יִתְמְכוּ-בוֹ.

17 A man that is laden with the blood of any person shall hasten his steps unto the pit; none will support him.

יח הוֹלֵךְ תָּמִים, יִוָּשֵׁעַ; וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם, יִפּוֹל בְּאֶחָת.

18 Whoso walketh uprightly shall be saved; but he that is perverse in his ways shall fall at once.

יט עֹבֵד אַדְמָתוֹ, יִשְׂבַּע-לָחֶם; וּמְרַדֵּף רֵיקִים, יִשְׂבַּע-רִישׁ.

19 He that tilleth his ground shall have plenty of bread; but he that followeth after vain things shall have poverty enough.

כ אִישׁ אֱמוּנוֹת, רַב-בְּרָכוֹת; וְאָץ לְהַעֲשִׁיר, לֹא יִנָּקֶה.

20 A faithful man shall abound with blessings; but he that maketh haste to be rich shall not be unpunished.

כא הַכֵּר-פָּנִים לֹא-טוֹב; וְעַל-פַּת-לֶחֶם, יִפְשַׁע-גָּבֶר.

21 To have respect of persons is not good; for a man will transgress for a piece of bread.

כב נִבְהָל לַהוֹן–אִישׁ, רַע עָיִן; וְלֹא-יֵדַע, כִּי-חֶסֶר יִבֹּאֶנּוּ.

22 He that hath an evil eye hasteneth after riches, and knoweth not that want shall come upon him.

כג מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרֵי, חֵן יִמְצָא–מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן.

23 He that rebuketh a man shall in the end find more favour than he that flattereth with the tongue.

כד גּוֹזֵל, אָבִיו וְאִמּוֹ–וְאֹמֵר אֵין-פֶּשַׁע: חָבֵר הוּא, לְאִישׁ מַשְׁחִית.

24 Whoso robbeth his father or his mother, and saith: 'It is no transgression', the same is the companion of a destroyer.

כה רְחַב-נֶפֶשׁ, יְגָרֶה מָדוֹן; וּבֹטֵחַ עַל-יהוה יְדֻשָּׁן.

25 He that is of a greedy spirit stirreth up strife; but he that putteth his trust in the LORD shall be abundantly gratified.

כו בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ, הוּא כְסִיל; וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה, הוּא יִמָּלֵט.

26 He that trusteth in his own heart is a fool; but whoso walketh wisely, he shall escape.

כז נוֹתֵן לָרָשׁ, אֵין מַחְסוֹר; וּמַעְלִים עֵינָיו, רַב-מְאֵרוֹת.

27 He that giveth unto the poor shall not lack; but he that hideth his eyes shall have many a curse.

כח בְּקוּם רְשָׁעִים, יִסָּתֵר אָדָם; וּבְאָבְדָם, יִרְבּוּ צַדִּיקִים.

28 When the wicked rise, men hide themselves; but when they perish, the righteous increase.

Chapter 29

א אִישׁ תּוֹכָחוֹת, מַקְשֶׁה-עֹרֶף–פֶּתַע יִשָּׁבֵר, וְאֵין מַרְפֵּא.

1 He that being often reproved hardeneth his neck shall suddenly be broken, and that without remedy.

ב בִּרְבוֹת צַדִּיקִים, יִשְׂמַח הָעָם; וּבְמֹשֹׁל רָשָׁע, יֵאָנַח עָם.

2 When the righteous are increased, the people rejoice; but when the wicked beareth rule, the people sigh.

ג אִישׁ-אֹהֵב חָכְמָה, יְשַׂמַּח

3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father; but he that keepeth company with

אָבִיו׃ וְרֹעֶה זוֹנוֹת, יְאַבֶּד-הוֹן.

harlots wasteth his substance.

ד מֶלֶךְ–בְּמִשְׁפָּט, יַעֲמִיד
אָרֶץ׃ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יֶהֶרְסֶנָּה.

4 The king by justice establisheth the land; but he that exacteth gifts overthroweth it.

ה גֶּבֶר, מַחֲלִיק עַל-רֵעֵהוּ׃ רֶשֶׁת,
פּוֹרֵשׂ עַל-פְּעָמָיו.

5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his steps.

ו בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ׃ וְצַדִּיק,
יָרוֹן וְשָׂמֵחַ.

6 In the transgression of an evil man there is a snare; but the righteous doth sing and rejoice.

ז יֹדֵעַ צַדִּיק, דִּין דַּלִּים׃ רָשָׁע, לֹא-
יָבִין דָּעַת.

7 The righteous taketh knowledge of the cause of the poor; the wicked understandeth not knowledge.

ח אַנְשֵׁי לָצוֹן, יָפִיחוּ
קִרְיָה׃ וַחֲכָמִים, יָשִׁיבוּ אָף.

8 Scornful men set a city in a blaze; but wise men turn away wrath.

ט אִישׁ-חָכָם–נִשְׁפָּט, אֶת-אִישׁ
אֱוִיל׃ וְרָגַז וְשָׂחַק, וְאֵין נָחַת.

9 If a wise man contendeth with a foolish man, whether he be angry or laugh, there will be no rest.

י אַנְשֵׁי דָמִים, יִשְׂנְאוּ-
תָם׃ וְיֹשָׁרִים, יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ.

10 The men of blood hate him that is sincere; and as for the upright, they seek his life.

יא כָּל-רוּחוֹ, יוֹצִיא כְסִיל׃ וְחָכָם,
בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה.

11 A fool spendeth all his spirit; but a wise man stilleth it within him.

יב מֹשֵׁל, מַקְשִׁיב עַל-דְּבַר-שָׁקֶר–
כָּל-מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים.

12 If a ruler hearkeneth to falsehood, all his servants are wicked.

יג רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְגָּשׁוּ– מֵאִיר
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יהוה.

13 The poor man and the oppressor meet together; the LORD giveth light to the eyes of them both.

יד מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים–
כִּסְאוֹ, לָעַד יִכּוֹן.

14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

טו שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת, יִתֵּן
חָכְמָה׃ וְנַעַר מְשֻׁלָּח, מֵבִישׁ אִמּוֹ.

15 The rod and reproof give wisdom; but a child left to himself causeth shame to his mother.

טז בִּרְבוֹת רְשָׁעִים, יִרְבֶּה-
פָּשַׁע; וְצַדִּיקִים, בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ.

16 When the wicked are increased, transgression increaseth; but the righteous shall gaze upon their fall.

יז יַסֵּר בִּנְךָ, וְיָנִיחֶךָּ; וְיִתֵּן מַעֲדַנֵּי
לְנַפְשֶׁךָּ.

17 Correct thy son, and he will give thee rest; yea, he will give delight unto thy soul. **{P}**

יח בְּאֵין חָזוֹן, יִפָּרַע עָם; וְשֹׁמֵר
תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ.

18 Where there is no vision, the people cast off restraint; but he that keepeth the law, happy is he.

יט בִּדְבָרִים, לֹא-יִוָּסֵר עָבֶד: כִּי-
יָבִין, וְאֵין מַעֲנֶה.

19 A servant will not be corrected by words; for though he understand, there will be no response.

כ חָזִיתָ–אִישׁ, אָץ בִּדְבָרָיו: תִּקְוָה
לִכְסִיל מִמֶּנּוּ.

20 Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope for a fool than for him.

כא מְפַנֵּק מִנֹּעַר עַבְדּוֹ; וְאַחֲרִיתוֹ,
יִהְיֶה מָנוֹן.

21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become master at the last.

כב אִישׁ-אַף, יְגָרֶה מָדוֹן; וּבַעַל
חֵמָה רַב-פָּשַׁע.

22 An angry man stirreth up strife, and a wrathful man aboundeth in transgression.

כג גַּאֲוַת אָדָם, תַּשְׁפִּילֶנּוּ; וּשְׁפַל-
רוּחַ, יִתְמֹךְ כָּבוֹד.

23 A man's pride shall bring him low; but he that is of a lowly spirit shall attain to honour.

כד חוֹלֵק עִם-גַּנָּב, שׂוֹנֵא
נַפְשׁוֹ; אָלָה יִשְׁמַע, וְלֹא יַגִּיד.

24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth the adjuration and uttereth nothing.

כה חֶרְדַּת אָדָם, יִתֵּן
מוֹקֵשׁ; וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב.

25 The fear of man bringeth a snare; but whoso putteth his trust in the LORD shall be set up on high.

כו רַבִּים, מְבַקְשִׁים פְּנֵי-
מוֹשֵׁל; וּמֵיהוה, מִשְׁפַּט-אִישׁ.

26 Many seek the ruler's favour; but a man's judgment cometh from the LORD.

כז תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים, אִישׁ
עָוֶל; וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר-דָּרֶךְ.

27 An unjust man is an abomination to the righteous; and he that is upright in the way is an abomination to the wicked. **{P}**

Chapter 30

א דִּבְרֵי, אָגוּר בֶּן-יָקֶה—
הַמַּשָּׂא: נְאֻם הַגֶּבֶר, לְאִיתִיאֵל; לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל.

1 The words of Agur the son of Jakeh; the burden. The man saith unto Ithiel, unto Ithiel and Ucal:

ב כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ; וְלֹא-בִינַת אָדָם לִי.

2 Surely I am brutish, unlike a man, and have not the understanding of a man;

ג וְלֹא-לָמַדְתִּי חָכְמָה; וְדַעַת קְדֹשִׁים אֵדָע.

3 And I have not learned wisdom, that I should have the knowledge of the Holy One.

ד מִי עָלָה-שָׁמַיִם וַיֵּרַד,
מִי אָסַף-רוּחַ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר-מַיִם בַּשִּׂמְלָה—
מִי, הֵקִים כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ:
מַה-שְּׁמוֹ וּמַה-שֵּׁם-בְּנוֹ, כִּי תֵדָע.

4 Who hath ascended up into heavens, and descended? **{N}**
Who hath gathered the wind in his fists?
Who hath bound the waters in his garment? **{N}**
Who hath established all the ends of the earth? **{N}**
What is his name, and what is his son's name, if thou knowest?

ה כָּל-אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה; מָגֵן הוּא, לַחֹסִים בּוֹ.

5 Every word of God is tried; He is a shield unto them that take refuge in Him.

ו אַל-תּוֹסֶף עַל-דְּבָרָיו: פֶּן-יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ.

6 Add thou not unto His words, lest He reprove thee, and thou be found a liar. **{P}**

ז שְׁתַּיִם, שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ; אַל-תִּמְנַע מִמֶּנִּי, בְּטֶרֶם אָמוּת.

7 Two things have I asked of Thee; deny me them not before I die:

ח שָׁוְא וּדְבַר-כָּזָב, הַרְחֵק מִמֶּנִּי—
רֵאשׁ וָעֹשֶׁר, אַל-תִּתֶּן-לִי;
הַטְרִיפֵנִי, לֶחֶם חֻקִּי.

8 Remove far from me falsehood and lies; give me neither poverty nor riches; **{N}** feed me with mine allotted bread;

ט פֶּן אֶשְׂבַּע, וְכִחַשְׁתִּי—וְאָמַרְתִּי, מִי יהוה:
וּפֶן-אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי; וְתָפַשְׂתִּי, שֵׁם

9 Lest I be full, and deny, and say: 'Who is the LORD?' **{N}**
Or lest I be poor, and steal, and profane the name of my God. **{P}**

אֱלֹהָי.

י אַל-תַּלְשֵׁן עֶבֶד, אֶל-אֲדֹנָו׃ פֶּן-יְקַלֶּלְךָ וְאָשַׁמְתָּ.

10 Slander not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

יא דּוֹר, אָבִיו יְקַלֵּל; וְאֶת-אִמּוֹ, לֹא יְבָרֵךְ.

11 There is a generation that curse their father, and do not bless their mother.

יב דּוֹר, טָהוֹר בְּעֵינָיו; וּמִצֹּאָתוֹ, לֹא רֻחָץ.

12 There is a generation that are pure in their own eyes, and yet are not washed from their filthiness.

יג דּוֹר, מָה-רָמוּ עֵינָיו; וְעַפְעַפָּיו, יְנַשֵּׂאוּ.

13 There is a generation, Oh how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

יד דּוֹר, חֲרָבוֹת שִׁנָּיו— וּמַאֲכָלוֹת מְתַלְּעֹתָיו׃
לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ; וְאֶבְיוֹנִים, מֵאָדָם.

14 There is a generation whose teeth are as swords, and their great teeth as knives, **{N}** to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

טו לַעֲלוּקָה, שְׁתֵּי בָנוֹת— הַב הַב׃
שָׁלוֹשׁ הֵנָּה, לֹא תִשְׂבַּעְנָה; אַרְבַּע, לֹא-אָמְרוּ הוֹן.

15 The horseleech hath two daughters: ‘Give, give.’ **{N}**
There are three things that are never satisfied, yea, four that say not: ‘Enough’:

טז שְׁאוֹל, וְעֹצֶר-רָחַם׃ אֶרֶץ, לֹא-שָׂבְעָה מַיִם; וְאֵשׁ, לֹא-אָמְרָה הוֹן.

16 The grave; and the barren womb; the earth that is not satisfied with water; and the fire that saith not: ‘Enough.’

יז עַיִן, תִּלְעַג לְאָב— וְתָבֶז לִיקְהַת-אֵם׃
יִקְּרוּהָ, עֹרְבֵי-נַחַל; וְיֹאכְלוּהָ בְּנֵי-נָשֶׁר.

17 The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, **{N}**
the ravens of the valley shall pick it out, and the young vultures shall eat it. **{P}**

יח שְׁלֹשָׁה הֵמָּה, נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי; וארבע (וְאַרְבָּעָה), לֹא יְדַעְתִּים.

18 There are three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:

יט דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר, בַּשָּׁמַיִם— דֶּרֶךְ נָחָשׁ,

19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; **{N}**

עֲלֵי-צוּר ;
דֶּרֶךְ-אֳנִיָּה בְלֶב-יָם— וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה.

the way of a ship in the midst of the sea;
and the way of a man with a young woman.

כ כֵּן, דֶּרֶךְ אִשָּׁה— מְנָאָפֶת :
אָכְלָה, וּמָחֲתָה פִּיהָ ; וְאָמְרָה, לֹא-פָעַלְתִּי אָוֶן.

20 So is the way of an adulterous woman; **{N}**
she eateth, and wipeth her mouth, and saith:
'I have done no wickedness.' **{P}**

כא תַּחַת שָׁלוֹשׁ, רָגְזָה אֶרֶץ ; וְתַחַת אַרְבַּע, לֹא-תוּכַל שְׂאֵת.

21 For three things the earth doth quake,
and for four it cannot endure:

כב תַּחַת-עֶבֶד, כִּי יִמְלוֹךְ ; וְנָבָל, כִּי יִשְׂבַּע-לָחֶם.

22 For a servant when he reigneth; and a
churl when he is filled with food;

כג תַּחַת שְׂנוּאָה, כִּי תִבָּעֵל ; וְשִׁפְחָה, כִּי תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ.

23 For an odious woman when she is
married; and a handmaid that is heir to her
mistress. **{P}**

כד אַרְבָּעָה הֵם, קְטַנֵּי-אָרֶץ ; וְהֵמָּה, חַכָמִים מְחֻכָּמִים.

24 There are four things which are little
upon the earth, but they are exceeding wise:

כה הַנְּמָלִים, עַם לֹא-עָז ; וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם.

25 The ants are a people not strong, yet
they provide their food in the summer;

כו שְׁפַנִּים, עַם לֹא-עָצוּם ; וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם.

26 The rock-badgers are but a feeble folk,
yet make they their houses in the crags;

כז מֶלֶךְ, אֵין לָאַרְבֶּה ; וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ.

27 The locusts have no king, yet go they
forth all of them by bands;

כח שְׁמָמִית, בְּיָדַיִם תִּתַּפֵּשׂ ; וְהִיא, בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ.

28 The spider thou canst take with the
hands, yet is she in kings' palaces. **{P}**

כט שְׁלֹשָׁה הֵמָּה, מֵיטִיבֵי צָעַד ; וְאַרְבָּעָה, מֵיטִבֵי לָכֶת.

29 There are three things which are stately
in their march, yea, four which are stately
in going:

ל לַיִשׁ, גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה ; וְלֹא-יָשׁוּב, מִפְּנֵי-כֹל.

30 The lion, which is mightiest among
beasts, and turneth not away for any;

לא זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ-תָיִשׁ ; וּמֶלֶךְ, אַלְקוּם עִמּוֹ.

31 The greyhound; the he-goat also; and the king, against whom there is no rising up.

לב אִם-נָבַלְתָּ בְּהִתְנַשֵּׂא ; וְאִם-זַמּוֹתָ, יָד לְפֶה.

32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast planned devices, lay thy hand upon thy mouth.

לג כִּי מְיִץ חָלָב, יוֹצִיא חֶמְאָה–
וּמְיִץ-אַף, יוֹצִיא דָם ;
וּמְיִץ אַפַּיִם, יוֹצִיא רִיב.

33 For the churning of milk bringeth forth curd, and the wringing of the nose bringeth forth blood; **{N}**
so the forcing of wrath bringeth forth strife. **{P}**

Chapter 31

א דִּבְרֵי, לְמוּאֵל מֶלֶךְ– מַשָּׂא, אֲשֶׁר-יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ.

1 The words of king Lemuel; the burden wherewith his mother corrected him.

ב מַה-בְּרִי, וּמַה-בַּר-בִּטְנִי ; וּמֶה, בַּר-נְדָרָי.

2 What, my son? and what, O son of my womb? and what, O son of my vows?

ג אַל-תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךְ ; וּדְרָכֶיךָ, לְמַחוֹת מְלָכִין.

3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

ד אַל לַמְלָכִים, לְמוּאֵל–אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ-יָיִן ; וּלְרוֹזְנִים, או (אֵי) שֵׁכָר.

4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine: nor for princes to say: 'Where is strong drink?'

ה פֶּן-יִשְׁתֶּה, וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק ; וְישַׁנֶּה, דִּין כָּל-בְּנֵי-עֹנִי.

5 Lest they drink, and forget that which is decreed, and pervert the justice due to any that is afflicted.

ו תְּנוּ-שֵׁכָר לְאוֹבֵד ; וְיַיִן, לְמָרֵי נָפֶשׁ.

6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto the bitter in soul;

ז יִשְׁתֶּה, וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ ; וַעֲמָלוֹ, לֹא יִזְכָּר-עוֹד.

7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more. **{P}**

ח פְּתַח-פִּיךָ לְאִלֵּם ; אֶל-דִּין, כָּל-בְּנֵי חֲלוֹף.

8 Open thy mouth for the dumb, in the cause of all such as are appointed to destruction.

ט פְּתַח-פִּיךָ שְׁפָט-צֶדֶק ; וְדִין, עָנִי וְאֶבְיוֹן.

9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy. **{P}**

י אֵשֶׁת-חַיִל, מִי יִמְצָא ; וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ.

10 A woman of valour who can find? for her price is far above rubies.

יא בָּטַח בָּהּ, לֵב בַּעְלָהּ ; וְשָׁלָל, לֹא יֶחְסָר.

11 The heart of her husband doth safely trust in her, and he hath no lack of gain.

יב גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא-רָע– כֹּל, יְמֵי חַיֶּיהָ.

12 She doeth him good and not evil all the days of her life.

יג דָּרְשָׁה, צֶמֶר וּפִשְׁתִּים ; וַתַּעַשׂ, בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ.

13 She seeketh wool and flax, and worketh willingly with her hands.

יד הָיְתָה, כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר ; מִמֶּרְחָק, תָּבִיא לַחְמָהּ.

14 She is like the merchant-ships; she bringeth her food from afar.

טו וַתָּקָם, בְּעוֹד לַיְלָה–וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ ; וְחֹק, לְנַעֲרֹתֶיהָ.

15 She riseth also while it is yet night, and giveth food to her household, and a portion to her maidens.

טז זָמְמָה שָׂדֶה, וַתִּקָּחֵהוּ ; מִפְּרִי כַפֶּיהָ, נטע (נָטְעָה) כָּרֶם.

16 She considereth a field, and buyeth it; with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

יז חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ ; וַתְּאַמֵּץ, זְרוֹעֹתֶיהָ.

17 She girdeth her loins with strength, and maketh strong her arms.

יח טָעֲמָה, כִּי-טוֹב סַחְרָהּ ; לֹא-יִכְבֶּה בליל (בַלַּיְלָה) נֵרָהּ.

18 She perceiveth that her merchandise is good; her lamp goeth not out by night.

יט יָדֶיהָ, שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר ; וְכַפֶּיהָ, תָּמְכוּ פָלֶךְ.

19 She layeth her hands to the distaff, and her hands hold the spindle.

כ כַּפָּהּ, פָּרְשָׂה לֶעָנִי ; וְיָדֶיהָ, שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן.

20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

כא לֹא-תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג : כִּי

21 She is not afraid of the snow for her household; for all her household are clothed

כָּל-בֵּיתָהּ, לָבֵשׁ שָׁנִים.

with scarlet.

כב מַרְבַדִּים עָשְׂתָה-לָּהּ; שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ.

22 She maketh for herself coverlets; her clothing is fine linen and purple.

כג נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ; בְּשִׁבְתּוֹ, עִם-זִקְנֵי-אָרֶץ.

23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.

כד סָדִין עָשְׂתָה, וַתִּמְכֹּר; וַחֲגוֹר, נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי.

24 She maketh linen garments and selleth them; and delivereth girdles unto the merchant.

כה עֹז-וְהָדָר לְבוּשָׁהּ; וַתִּשְׂחַק, לְיוֹם אַחֲרוֹן.

25 Strength and dignity are her clothing; and she laugheth at the time to come.

כו פִּיהָ, פָּתְחָה בְחָכְמָה; וְתוֹרַת חֶסֶד, עַל-לְשׁוֹנָהּ.

26 She openeth her mouth with wisdom; and the law of kindness is on her tongue.

כז צוֹפִיָּה, הילכות (הֲלִיכוֹת) בֵּיתָהּ; וְלֶחֶם עַצְלוּת, לא תֹאכֵל.

27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.

כח קָמוּ בָנֶיהָ, וַיְאַשְּׁרוּהָ; בַּעְלָהּ, וַיְהַלְלָהּ.

28 Her children rise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her:

כט רַבּוֹת בָּנוֹת, עָשׂוּ חָיִל; וְאַתְּ, עָלִית עַל-כֻּלָּנָה.

29 ‘Many daughters have done valiantly, but thou excellest them all.’

ל שֶׁקֶר הַחֵן, וְהֶבֶל הַיֹּפִי: אִשָּׁה יִרְאַת-יהוה, הִיא תִּתְהַלָּל.

30 Grace is deceitful, and beauty is vain; but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.

לא תְּנוּ-לָהּ, מִפְּרִי יָדֶיהָ; וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ. {ש}

31 Give her of the fruit of her hands; and let her works praise her in the gates. **{P}**

Job

אִיּוֹב

Chapter 1

א אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עוּץ, אִיּוֹב שְׁמוֹ; וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא, תָּם וְיָשָׁר וְירֵא אֱלֹהִים–וְסָר מֵרָע.

1 There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was whole-hearted and upright, and one that feared God, and shunned evil.

ב וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים, וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת.

2 And there were born unto him seven sons and three daughters.

ג וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת, וַעֲבֻדָּה, רַבָּה מְאֹד; וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא, גָּדוֹל מִכָּל בְּנֵי קֶדֶם.

3 His possessions also were seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she-asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east.

ד וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה, בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ; וְשָׁלְחוּ, וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיוֹתֵיהֶם, לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת, עִמָּהֶם.

4 And his sons used to go and hold a feast in the house of each one upon his day; and they would send and invite their three sisters to eat and to drink with them.

ה וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם, וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם–כִּי אָמַר אִיּוֹב, אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם: כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב, כָּל הַיָּמִים. {פ}

5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt-offerings according to the number of them all; for Job said: 'It may be that my sons have sinned, and blasphemed God in their hearts.' Thus did Job continually. **{P}**

ו וַיְהִי הַיּוֹם–וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים,
לְהִתְיַצֵּב עַל יהוה ; וַיָּבוֹא גַּם הַשָּׂטָן,
בְּתוֹכָם.

6 Now it fell upon a day, that the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

ז וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, מֵאַיִן
תָּבֹא ; וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יהוה, וַיֹּאמַר,
מִשּׁוּט בָּאָרֶץ, וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ.

7 And the LORD said unto Satan: 'Whence comest thou?' Then Satan answered the LORD, and said: 'From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.'

ח וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, הֲשַׂמְתָּ
לִבְּךָ עַל עַבְדִּי אִיּוֹב : כִּי אֵין כָּמֹהוּ
בָּאָרֶץ, אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים
וְסָר מֵרָע.

8 And the LORD said unto Satan: 'Hast thou considered My servant Job, that there is none like him in the earth, a whole-hearted and an upright man, one that feareth God, and shunneth evil?'

ט וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יהוה,
וַיֹּאמַר : הֲחִנָּם, יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים.

9 Then Satan answered the LORD, and said: 'Doth Job fear God for nought?

י הֲלֹא אַתָּה (אַתָּה) שַׂכְתָּ בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ, וּבְעַד כָּל אֲשֶׁר לוֹ–
מִסָּבִיב : מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ, וּמִקְנֵהוּ
פָּרַץ בָּאָרֶץ.

10 Hast not Thou made a hedge about him, and about his house, and about all that he hath, on every side? Thou hast blessed the work of his hands, and his possessions are increased in the land.

יא וְאוּלָם שְׁלַח נָא יָדְךָ, וְגַע בְּכָל
אֲשֶׁר לוֹ–אִם לֹא עַל פָּנֶיךָ, יְבָרְכֶךָּ.

11 But put forth Thy hand now, and touch all that he hath, surely he will blaspheme Thee to Thy face.'

יב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, הִנֵּה כָּל
אֲשֶׁר לוֹ בְּיָדֶךָ–רַק אֵלָיו, אַל תִּשְׁלַח
יָדֶךָ ; וַיֵּצֵא, הַשָּׂטָן, מֵעִם, פְּנֵי יהוה.

12 And the LORD said unto Satan: 'Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thy hand.' So Satan went forth from the presence of the LORD.

יג וַיְהִי, הַיּוֹם ; וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן, בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר.

13 And it fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

יד וּמַלְאָךְ בָּא אֶל אִיּוֹב,
וַיֹּאמַר : הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת,
וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל יְדֵיהֶם.

14 that there came a messenger unto Job, and said: 'The oxen were plowing, and the asses feeding beside them;

טו וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם, וְאֶת הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי חָרֶב ; וָאִמָּלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ׃

15 and the Sabeans made a raid, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.'

טז עוֹד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר, אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן הַשָּׁמַיִם, וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם ; וָאִמָּלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ׃

16 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'A fire of God is fallen from heavens, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.'

יז עוֹד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר, כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם, וְאֶת הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי חָרֶב ; וָאִמָּלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ׃

17 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'The Chaldeans set themselves in three bands, and fell upon the camels, and have taken them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.'

יח עַד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא
וַיֹּאמַר : בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן, בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

18 While he was yet speaking, there came also another, and said: 'Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house;

יט וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר, וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת, וַיִּפֹּל עַל הַנְּעָרִים, וַיָּמוּתוּ ; וָאִמָּלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ׃

19 And, behold, there came a great wind from across the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young people, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.'

כ וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת מְעִלוֹ, וַיָּגָז אֶת רֹאשׁוֹ ; וַיִּפֹּל אַרְצָה, וַיִּשְׁתָּחוּ׃

20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped;

כא וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן אִמִּי, וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה–יהוה נָתַן, וַיהוָה לָקָח ; יְהִי שֵׁם יהוה, מְבֹרָךְ׃

21 And he said; naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither; the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

כב בְּכָל זֹאת, לֹא חָטָא אִיּוֹב ; וְלֹא נָתַן תִּפְלָה, לֵאלֹהִים. {פ}

22 For all this Job sinned not, nor ascribed aught unseemly to God. **{P}**

Chapter 2

א וַיְהִי הַיּוֹם–וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים, לְהִתְיַצֵּב עַל יהוה; וַיָּבוֹא גַּם הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם, לְהִתְיַצֵּב עַל יהוה.

1 Again it fell upon a day, that the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

ב וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, אַי מִזֶּה תָּבֹא; וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יהוה, וַיֹּאמַר, מִשֵּׁט בָּאָרֶץ, וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ.

2 And the LORD said unto Satan: 'From whence comest thou?' And Satan answered the LORD, and said: 'From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.'

ג וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל עַבְדִּי אִיּוֹב–כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים, וְסָר מֵרָע; וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ, וַתְּסִיתֵנִי בּוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם.

3 And the LORD said unto Satan: 'Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a whole-hearted and an upright man, one that feareth God, and shunneth evil? and he still holdeth fast his integrity, although thou didst move Me against him, to destroy him without cause.'

ד וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת יהוה, וַיֹּאמַר: עוֹר בְּעַד עוֹר, וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ–יִתֵּן, בְּעַד נַפְשׁוֹ.

4 And Satan answered the LORD, and said: 'skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

ה אוּלָם שְׁלַח נָא יָדְךָ, וְגַע אֶל עַצְמוֹ וְאֶל בְּשָׂרוֹ–אִם לֹא אֶל פָּנֶיךָ, יְבָרְכֶךָּ.

5 But put forth Thy hand now, and touch his bone and his flesh, surely he will blaspheme Thee to Thy face.'

ו וַיֹּאמֶר יהוה אֶל הַשָּׂטָן, הִנּוֹ בְיָדֶךָ: אַךְ, אֶת נַפְשׁוֹ שְׁמֹר.

6 And the LORD said unto Satan: 'Behold, he is in thy hand; only spare his life.'

ז וַיֵּצֵא, הַשָּׂטָן, מֵאֵת, פְּנֵי יהוה; וַיַּךְ אֶת אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע, מִכַּף רַגְלוֹ עַד (וְעַד) קָדְקֳדוֹ.

7 So Satan went forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot even unto his crown.

ח וַיִּקַּח לוֹ חֶרֶשׂ, לְהִתְגָּרֵד בּוֹ; וְהוּא, יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הָאֵפֶר.

8 And he took him a potsherd to scrape himself therewith; and he sat among the ashes.

ט וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ, עֹדְךָ מַחֲזִיק

9 Then said his wife unto him: 'Dost thou

בְּתֻמָּתְךָ ; בָּרֵךְ אֱלֹהִים, וָמֵת.

still hold fast thine integrity? blaspheme God, and die.'

י וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי—גַּם אֶת הַטּוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים, וְאֶת הָרָע לֹא נְקַבֵּל ; בְּכָל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב, בִּשְׂפָתָיו. {פ}

10 But he said unto her: 'Thou speakest as one of the impious women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?' For all this did not Job sin with his lips. **{P}**

יא וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב, אֵת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו, וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי ; וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו, לָבוֹא לָנוּד לוֹ וּלְנַחֲמוֹ.

11 Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to bemoan him and to comfort him.

יב וַיִּשְׂאוּ אֶת עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ, וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ ; וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ, וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה.

12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and threw dust upon their heads toward heavens.

יג וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ, שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת ; וְאֵין דֹּבֵר אֵלָיו, דָּבָר—כִּי רָאוּ, כִּי גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד.

13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spoke a word unto him; for they saw that his grief was very great.

Chapter 3

א אַחֲרֵי כֵן, פָּתַח אִיּוֹב אֶת פִּיהוּ, וַיְקַלֵּל, אֶת יוֹמוֹ. {פ}

1 After this opened Job his mouth, and cursed his day. **{P}**

ב וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

2 {S} And Job spoke, and said:

ג יֹאבַד יוֹם, אִוָּלֶד בּוֹ ; וְהַלַּיְלָה אָמַר, הֹרָה גָּבֶר.

3 Let the day perish wherein I was born, and the night wherein it was said: 'A man-child is brought forth.'

ד הַיּוֹם הַהוּא, יְהִי-חֹשֶׁךְ : אַל-יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמַּעַל ; וְאַל-תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה.

4 Let that day be darkness; **{N}**
let not God inquire after it from above,
neither let the light shine upon it.

ה יִגְאָלֵהוּ, חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת–תִּשְׁכָּן-
עָלָיו עֲנָנָה; יְבַעֲתֻהוּ, כִּמְרִירֵי יוֹם.

5 Let darkness and the shadow of death claim it for their own; let a cloud dwell upon it; let all that maketh black the day terrify it.

ו הַלַּיְלָה הַהוּא, יִקָּחֵהוּ-אֹפֶל:
אַל-יְחַדְּ, בִּימֵי שָׁנָה; בְּמִסְפַּר
יְרָחִים, אַל-יָבֹא.

6 As for that night, let thick darkness seize upon it; **{N}**
let it not rejoice among the days of the year; let it not come into the number of the months.

ז הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא, יְהִי
גַלְמוּד; אַל-תָּבוֹא רִנָּה בּוֹ.

7 Lo, let that night be desolate; let no joyful voice come therein.

ח יְקֻבֻּהוּ אֹרְרֵי-יוֹם; הָעֲתִידִים,
עֹרֵר לִוְיָתָן.

8 Let them curse it that curse the day, who are ready to rouse up leviathan.

ט יֶחְשְׁכוּ, כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ: יְקַו-לְאוֹר
וָאַיִן; וְאַל-יִרְאֶה, בְּעַפְעַפֵּי-שָׁחַר.

9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it behold the eyelids of the morning;

י כִּי לֹא סָגַר, דַּלְתֵי בִטְנִי; וַיַּסְתֵּר
עָמָל, מֵעֵינָי.

10 Because it shut not up the doors of my [mother's] womb, nor hid trouble from mine eyes.

יא לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת; מִבֶּטֶן
יָצָאתִי וְאֶגְוָע.

11 Why died I not from the womb? Why did I not perish at birth?

יב מַדּוּעַ, קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם; וּמַה-
שָּׁדַיִם, כִּי אִינָק.

12 Why did the knees receive me? And wherefore the breasts, that I should suck?

יג כִּי-עַתָּה, שָׁכַבְתִּי
וְאֶשְׁקוֹט; יָשַׁנְתִּי, אָז יָנוּחַ לִי.

13 For now should I have lain still and been quiet; I should have slept; then had I been at rest–

יד עִם-מְלָכִים, וְיֹעֲצֵי אָרֶץ; הַבֹּנִים
חָרָבוֹת לָמוֹ.

14 With kings and counsellors of the earth, who built up waste places for themselves;

טו אוֹ עִם-שָׂרִים, זָהָב
לָהֶם; הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף.

15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver;

טז אוֹ כְּנֵפֶל טָמוּן, לֹא
אֶהְיֶה; כְּעֹלָלִים, לֹא-רָאוּ אוֹר.

16 Or as a hidden untimely birth I had not been; as infants that never saw light.

יז שָׁם רְשָׁעִים, חָדְלוּ רֹגֶז; וְשָׁם
יָנוּחוּ, יְגִיעֵי כֹחַ.

17 There the wicked cease from troubling; and there the weary are at rest.

יח יַחַד, אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ; לֹא
שָׁמְעוּ, קוֹל נֹגֵשׂ.

18 There the prisoners are at ease together; they hear not the voice of the taskmaster.

יט קָטֹן וְגָדוֹל, שָׁם הוּא; וְעֶבֶד,
חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו.

19 The small and great are there alike; and the servant is free from his master.

כ לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר; וְחַיִּים,
לְמָרֵי נָפֶשׁ.

20 Wherewith is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul–

כא הַמְחַכִּים לַמָּוֶת
וְאֵינֶנּוּ; וַיַּחְפְּרֵהוּ, מִמַּטְמוֹנִים.

21 Who long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

כב הַשְּׂמֵחִים אֶלֵי-גִיל– יָשִׂישׂוּ, כִּי
יִמְצְאוּ-קָבֶר.

22 Who rejoice unto exultation, and are glad, when they can find the grave?–

כג לְגֶבֶר, אֲשֶׁר-דַּרְכּוֹ
נִסְתָּרָה; וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ.

23 To a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

כד כִּי-לִפְנֵי לַחְמִי, אַנְחָתִי
תָּבֹא; וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם, שַׁאֲגֹתָי.

24 For my sighing cometh instead of my food, and my roarings are poured out like water.

כה כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי,
וַיֶּאֱתָיֵנִי; וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי, יָבֹא לִי.

25 For the thing which I did fear is come upon me, and that which I was afraid of hath overtaken me.

כו לֹא שָׁלַוְתִּי, וְלֹא שָׁקַטְתִּי וְלֹא-
נָחְתִּי; וַיָּבֹא רֹגֶז.

26 I was not at ease, neither was I quiet, neither had I rest; but trouble came.

Chapter 4

א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי;
וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:

ב הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה; וַעְצֹר בְּמִלִּין, מִי יוּכָל.

2 If one venture a word unto thee, wilt thou be weary? But who can withhold himself from speaking?

ג הִנֵּה, יִסַּרְתָּ רַבִּים; וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק.

3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.

ד כּוֹשֵׁל, יְקִימוּן מִלֶּיךָ; וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ.

4 Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.

ה כִּי עַתָּה, תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא; תִּגַּע עָדֶיךָ, וַתִּבָּהֵל.

5 But now it is come upon thee, and thou art weary; it toucheth thee, and thou art affrighted.

ו הֲלֹא יִרְאָתְךָ, כִּסְלָתֶךָ; תִּקְוָתְךָ, וְתֹם דְּרָכֶיךָ.

6 Is not thy fear of God thy confidence, and thy hope the integrity of thy ways?

ז זְכָר-נָא–מִי הוּא נָקִי אָבָד; וְאֵיפֹה, יְשָׁרִים נִכְחָדוּ.

7 Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?

ח כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי, חֹרְשֵׁי אָוֶן; וְזֹרְעֵי עָמָל יִקְצְרֵהוּ.

8 According as I have seen, they that plow iniquity, and sow mischief, reap the same.

ט מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ; וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ.

9 By the breath of God they perish, and by the blast of His anger are they consumed.

י שַׁאֲגַת אַרְיֵה, וְקוֹל שָׁחַל; וְשִׁנֵּי כְּפִירִים נִתָּעוּ.

10 The lion roareth, and the fierce lion howleth–yet the teeth of the young lions are broken.

יא לַיִשׁ, אֹבֵד מִבְּלִי-טָרֶף; וּבְנֵי לָבִיא, יִתְפָּרָדוּ.

11 The old lion perisheth for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered abroad.

יב וְאֵלַי, דָּבָר יְגֻנָּב; וַתִּקַּח אָזְנִי, שֵׁמֶץ מֶנְהוּ.

12 Now a word was secretly brought to me, and mine ear received a whisper thereof.

יג בְּשִׂעִפִּים, מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה; בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה, עַל-אֲנָשִׁים.

13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

יד פַּחַד קְרָאַנִי, וּרְעָדָה ; וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד.

14 Fear came upon me, and trembling, and all my bones were made to shake.

טו וְרוּחַ, עַל-פָּנַי יַחֲלֹף ; תְּסַמֵּר, שַׂעֲרַת בְּשָׂרִי.

15 Then a spirit passed before my face, that made the hair of my flesh to stand up.

טז יַעֲמֹד, וְלֹא אַכִּיר מַרְאֵהוּ— תְּמוּנָה, לְנֶגֶד עֵינָי ; דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע.

16 It stood still, but I could not discern the appearance thereof; a form was before mine eyes; **{N}**
I heard a still voice:

יז הַאֱנוֹשׁ, מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק ; אִם מֵעֹשֵׂהוּ, יִטְהַר-גָּבֶר.

17 ‘shall mortal man be just before God? Shall a man be pure before his Maker?

יח הֵן בַּעֲבָדָיו, לֹא יַאֲמִין ; וּבְמַלְאָכָיו, יָשִׂים תְּהִלָּה.

18 Behold, He putteth no trust in His servants, and His angels He chargeth with folly;

יט אַף, שֹׁכְנֵי בָתֵּי-חֹמֶר—אֲשֶׁר-בֶּעָפָר יְסוֹדָם : יְדַכְּאוּם, לִפְנֵי-עָשׁ.

19 How much more them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

כ מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ ; מִבְּלִי מֵשִׂים, לָנֶצַח יֹאבֵדוּ.

20 Betwixt morning and evening they are shattered; they perish for ever without any regarding it.

כא הֲלֹא-נָסַע יִתְרָם בָּם ; יָמוּתוּ, וְלֹא בְחָכְמָה.

21 Is not their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.’

Chapter 5

א קְרָא-נָא, הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ ; וְאֶל-מִי מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה.

1 Call now; is there any that will answer thee? And to which of the holy ones wilt thou turn?

ב כִּי-לָאֱוִיל, יַהֲרֹג-כָּעַשׂ ; וּפֹתֶה, תָּמִית קִנְאָה.

2 For anger killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

ג אֲנִי-רָאִיתִי, אֱוִיל מַשְׁרִישׁ ; וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ פִּתְאֹם.

3 I have seen the foolish taking root; but suddenly I beheld his habitation cursed.

ד יִרְחַקוּ בָנָיו מִיֵּשַׁע; וְיִדַּכְּאוּ בַשַּׁעַר, וְאֵין מַצִּיל.

4 His children are far from safety, and are crushed in the gate, with none to deliver them.

ה אֲשֶׁר קְצִירוֹ, רָעֵב יֹאכֵל–וְאֶל-מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ; וְשָׁאַף צַמִּים חֵילָם.

5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the snare gapeth for their substance.

ו כִּי, לֹא-יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן; וּמֵאֲדָמָה, לֹא-יִצְמַח עָמָל.

6 For affliction cometh not forth from the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

ז כִּי-אָדָם, לְעָמָל יוּלָּד; וּבְנֵי-רֶשֶׁף, יַגְבִּיהוּ עוף.

7 But man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

ח אוּלָם–אֲנִי, אֶדְרֹשׁ אֶל-אֵל; וְאֶל-אֱלֹהִים, אָשִׂים דִּבְרָתִי.

8 But as for me, I would seek unto God, and unto God would I commit my cause;

ט עֹשֶׂה גְדֹלוֹת, וְאֵין חֵקֶר; נִפְלָאוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר.

9 Who doeth great things and unsearchable, marvellous things without number;

י הַנֹּתֵן מָטָר, עַל-פְּנֵי-אָרֶץ; וְשֹׁלֵחַ מַיִם, עַל-פְּנֵי חוּצוֹת.

10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields;

יא לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם; וְקֹדְרִים, שָׂגְבוּ יֶשַׁע.

11 So that He setteth up on high those that are low, and those that mourn are exalted to safety.

יב מֵפֵר, מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים; וְלֹא-תַעֲשֶׂנָה יְדֵיהֶם, תּוּשִׁיָּה.

12 He frustrateth the devices of the crafty, so that their hands can perform nothing substantial.

יג לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם; וַעֲצַת נִפְתָּלִים נְמְהָרָה.

13 He taketh the wise in their own craftiness; and the counsel of the wily is carried headlong.

יד יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ-חֹשֶׁךְ; וְכַלַּיְלָה, יְמַשְּׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם.

14 They meet with darkness in the daytime, and grope at noonday as in the night.

טו וַיּוֹשַׁע מֵחֶרֶב, מִפִּיהֶם; וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן.

15 But He saveth from the sword of their mouth, even the needy from the hand of the mighty.

טז וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה ; וְעֹלָתָה,
קָפְצָה פִּיהָ.

16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

יז הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ, יוֹכִחֶנּוּ
אֱלוֹהַּ ; וּמוּסַר שַׁדַּי, אַל-תִּמְאָס.

17 Behold, happy is the man whom God correcteth; therefore despise not thou the chastening of the Almighty.

יח כִּי הוּא יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ ; יִמְחַץ,
וְיָדָו תִּרְפֶּינָה.

18 For He maketh sore, and bindeth up; He woundeth, and His hands make whole.

יט בְּשֵׁשׁ צָרוֹת, יַצִּילֶךָּ ; וּבְשֶׁבַע,
לֹא-יִגַּע בְּךָ רָע.

19 He will deliver thee in six troubles; yea, in seven there shall no evil touch thee.

כ בְּרָעָב, פָּדְךָ מִמָּוֶת ; וּבְמִלְחָמָה,
מִיְּדֵי חָרֶב.

20 In famine He will redeem thee from death; and in war from the power of the sword.

כא בְּשׁוֹט לָשׁוֹן, תֵּחָבֵא ; וְלֹא-
תִירָא מִשֹּׁד, כִּי יָבוֹא.

21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue; neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.

כב לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק ; וּמֵחַיַּת
הָאָרֶץ, אַל-תִּירָא.

22 At destruction and famine thou shalt laugh; neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.

כג כִּי עִם-אַבְנֵי הַשָּׂדֶה
בְּרִיתֶךָ ; וְחַיַּת הַשָּׂדֶה, הָשְׁלְמָה-לָּךְ.

23 For thou shalt be in league with the stones of the field; and the beasts of the field shall be at peace with thee.

כד וְיָדַעְתָּ, כִּי-שָׁלוֹם
אָהֳלֶךָ ; וּפָקַדְתָּ נָוְךָ, וְלֹא תֶחֱטָא.

24 And thou shalt know that thy tent is in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt miss nothing.

כה וְיָדַעְתָּ, כִּי-רַב
זַרְעֶךָ ; וְצֶאֱצָאֶיךָ, כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ.

25 Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of the earth.

כו תָּבוֹא בְכֹלַח אֶלֵי-קֶבֶר ; כַּעֲלוֹת
גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ.

26 Thou shalt come to thy grave in a ripe age, like as a shock of corn cometh in in its season.

כז הִנֵּה-זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֵּן-
הִיא ; שְׁמָעֶנָּה, וְאַתָּה דַּע-לָךְ.

27 Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

Chapter 6

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.	**1** {S} Then Job answered and said:
ב לוּ–שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי; והיתי (וְהַוָּתִי), בְּמֹאזְנַיִם יִשְּׂאוּ-יָחַד.	**2** Oh that my vexation were but weighed, and my calamity laid in the balances altogether!
ג כִּי-עַתָּה–מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד; עַל-כֵּן, דְּבָרַי לָעוּ.	**3** For now it would be heavier than the sand of the seas; therefore are my words broken.
ד כִּי חִצֵּי שַׁדַּי, עִמָּדִי–אֲשֶׁר חֲמָתָם, שֹׁתָה רוּחִי; בְּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי.	**4** For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof my spirit drinketh up; the terrors of God do set themselves in array against me.
ה הֲיִנְהַק-פֶּרֶא עֲלֵי-דֶשֶׁא; אִם יִגְעֶה-שׁוֹר, עַל-בְּלִילוֹ.	**5** Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?
ו הֲיֵאָכֵל תָּפֵל, מִבְּלִי-מֶלַח; אִם-יֶשׁ-טַעַם, בְּרִיר חַלָּמוּת.	**6** Can that which hath no savour be eaten without salt? or is there any taste in the juice of mallows?
ז מֵאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי; הֵמָּה, כְּדְוֵי לַחְמִי.	**7** My soul refuseth to touch them; they are as the sickness of my flesh.
ח מִי-יִתֵּן, תָּבוֹא שֶׁאֶלָתִי; וְתִקְוָתִי, יִתֵּן אֱלוֹהַּ.	**8** Oh that I might have my request, and that God would grant me the thing that I long for!
ט וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ, וִידַכְּאֵנִי; יַתֵּר יָדוֹ, וִיבַצְּעֵנִי.	**9** Even that it would please God to crush me; that He would let loose His hand, and cut me off!
י וּתְהִי-עוֹד, נֶחָמָתִי– וַאֲסַלְּדָה בְּחִילָה, לֹא יַחְמוֹל: כִּי-לֹא כִחַדְתִּי, אִמְרֵי קָדוֹשׁ.	**10** Then should I yet have comfort; yea, I would exult in pain, though He spare not; {N} for I have not denied the words of the Holy One.
יא מַה-כֹּחִי כִּי-אֲיַחֵל; וּמַה-קִּצִּי, כִּי-אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי.	**11** What is my strength, that I should wait? and what is mine end, that I should be patient?

יב אִם-כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי; אִם-בְּשָׂרִי נְחוּשׁ.

12 Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?

יג הַאִם אֵין עֶזְרָתִי בִי; וְתֻשִׁיָּה, נִדְּחָה מִמֶּנִּי.

13 Is it that I have no help in me, and that sound wisdom is driven quite from me?

יד לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד; וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזֹוב.

14 To him that is ready to faint kindness is due from his friend, even to him that forsaketh the fear of the Almighty.

טו אַחַי, בָּגְדוּ כְמוֹ-נָחַל; כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ.

15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, as the channel of brooks that overflow,

טז הַקֹּדְרִים מִנִּי-קָרַח; עָלֵימוֹ, יִתְעַלֶּם-שָׁלֶג.

16 Which are black by reason of the ice, and wherein the snow hideth itself;

יז בְּעֵת יִזָּרְבוּ נִצְמָתוּ; בְּחֻמּוֹ, נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם.

17 What time they wax warm, they vanish, when it is hot, they are consumed out of their place.

יח יִלָּפְתוּ, אָרְחוֹת דַּרְכָּם; יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ.

18 The paths of their way do wind, they go up into the waste, and are lost.

יט הִבִּיטוּ, אָרְחוֹת תֵּמָא; הֲלִיכֹת שְׁבָא, קִוּוּ-לָמוֹ.

19 The caravans of Tema looked, the companies of Sheba waited for them–

כ בֹּשׁוּ כִּי-בָטָח; בָּאוּ עָדֶיהָ, וַיֶּחְפָּרוּ.

20 They were ashamed because they had hoped; they came thither, and were confounded.

כא כִּי-עַתָּה, הֱיִיתֶם לֹא; תִּרְאוּ חַתַּת, וַתִּירָאוּ.

21 For now ye are become His; ye see a terror, and are afraid.

כב הֲכִי-אָמַרְתִּי, הָבוּ לִי; וּמִכֹּחֲכֶם, שְׁחַדוּ בַעֲדִי.

22 Did I say: ‘Give unto me’? or: ‘Offer a present for me of your substance’?

כג וּמַלְּטוּנִי מִיַּד-צָר; וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי.

23 or: ‘Deliver me from the adversary’s hand’? or: ‘Redeem me from the hand of the oppressors’?

כד הוֹרוּנִי, וַאֲנִי אַחֲרִישׁ; וּמַה-

24 Teach me, and I will hold my peace; and

שָׁגִיתִי, הָבִינוּ לִי.

cause me to understand wherein I have erred.

כה מַה-נִּמְרְצוּ אִמְרֵי-יֹשֶׁר; וּמַה-יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם.

25 How forcible are words of uprightness! But what doth your arguing argue?

כו הַלְהוֹכֵחַ מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ; וּלְרוּחַ, אִמְרֵי נוֹאָשׁ.

26 Do ye hold words to be an argument, but the speeches of one that is desperate to be wind?

כז אַף-עַל-יָתוֹם תַּפִּילוּ; וְתִכְרוּ, עַל-רֵיעֲכֶם.

27 Yea, ye would cast lots upon the fatherless, and dig a pit for your friend.

כח וְעַתָּה, הוֹאִילוּ פְנוּ-בִי; וְעַל-פְּנֵיכֶם, אִם-אֲכַזֵּב.

28 Now therefore be pleased to look upon me; for surely I shall not lie to your face.

כט שׁוּבוּ-נָא, אַל-תְּהִי עַוְלָה; וְשׁבוּ (וְשֻׁבוּ) עוֹד, צִדְקִי-בָהּ.

29 Return, I pray you, let there be no injustice; yea, return again, my cause is righteous.

ל הֲיֵשׁ-בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה; אִם-חִכִּי, לֹא-יָבִין הַוּוֹת.

30 Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern crafty devices?

Chapter 7

א הֲלֹא-צָבָא לָאֱנוֹשׁ עַל-(עֲלֵי-) אָרֶץ; וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו.

1 Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

ב כְּעֶבֶד יִשְׁאַף-צֵל; וּכְשָׂכִיר, יְקַוֶּה פָּעֳלוֹ.

2 As a servant that eagerly longeth for the shadow, and as a hireling that looketh for his wages;

ג כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי, יַרְחֵי-שָׁוְא; וְלֵילוֹת עָמָל, מִנּוּ-לִי.

3 So am I made to possess–months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

ד אִם-שָׁכַבְתִּי– וְאָמַרְתִּי, מָתַי אָקוּם וּמִדַּד-עָרֶב; וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עַדֵי-נָשֶׁף.

4 When I lie down, I say: ‘When shall I arise?’ But the night is long, **{N}**
and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

ה לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה, וגיש (וְגוּשׁ)
עָפָר; עוֹרִי רָגַע, וַיִּמְאָס.

5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin closeth up and breaketh out afresh.

ו יָמַי קַלּוּ, מִנִּי-אָרָג; וַיִּכְלוּ, בְּאֶפֶס תִּקְוָה.

6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

ז זְכֹר, כִּי-רוּחַ חַיָּי; לֹא-תָשׁוּב עֵינִי, לִרְאוֹת טוֹב.

7 O remember that my life is a breath; mine eye shall no more see good.

ח לֹא-תְשׁוּרֵנִי, עֵין רֹאִי; עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי.

8 The eye of him that seeth me shall behold me no more; while Thine eyes are upon me, I am gone.

ט כָּלָה עָנָן, וַיֵּלַךְ; כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל, לֹא יַעֲלֶה.

9 As the cloud is consumed and vanisheth away, so he that goeth down to the grave shall come up no more.

י לֹא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ; וְלֹא-יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.

10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.

יא גַּם-אֲנִי, לֹא אֶחֱשָׂךְ-פִּי׃
אֲדַבְּרָה, בְּצַר רוּחִי; אָשִׂיחָה, בְּמַר נַפְשִׁי.

11 Therefore I will not refrain my mouth; {N}
I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.

יב הַיָּם-אָנִי, אִם-תַּנִּין׃ כִּי-תָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר.

12 Am I a sea, or a sea-monster, that Thou settest a watch over me?

יג כִּי-אָמַרְתִּי, תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי; יִשָּׂא בְשִׂיחִי, מִשְׂכָּבִי.

13 When I say: 'My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint';

יד וְחִתַּתַנִי בַחֲלֹמוֹת; וּמֵחֲזִיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִי.

14 Then Thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions;

טו וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי; מָוֶת, מֵעַצְמוֹתָי.

15 So that my soul chooseth strangling, and death rather than these my bones.

טז מָאַסְתִּי, לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה; חֲדַל מִמֶּנִּי, כִּי-הֶבֶל יָמָי.

16 I loathe it; I shall not live alway; let me alone; for my days are vanity.

יז מָה-אֱנוֹשׁ, כִּי תְגַדְּלֶנּוּ; וְכִי-תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ.

17 What is man, that Thou shouldest magnify him, and that Thou shouldest set Thy heart upon him,

יח וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים; לִרְגָעִים, תִּבְחָנֶנּוּ.

18 And that Thou shouldest remember him every morning, and try him every moment?

יט כַּמָּה, לֹא-תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי; לֹא-תַרְפֵּנִי, עַד-בִּלְעִי רֻקִּי.

19 How long wilt Thou not look away from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

כ חָטָאתִי, מָה אֶפְעַל לָךְ— נֹצֵר הָאָדָם:
לָמָּה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ; וָאֱהִיֶה עָלַי לְמַשָּׂא.

20 If I have sinned, what do I unto Thee, O Thou watcher of men? **{N}**
Why hast Thou set me as a mark for Thee, so that I am a burden to myself?

כא וּמֶה, לֹא-תִשָּׂא פִּשְׁעִי— וְתַעֲבִיר אֶת-עֲוֹנִי:
כִּי-עַתָּה, לֶעָפָר אֶשְׁכָּב; וְשִׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי.

21 And why dost Thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? **{N}**
For now shall I lie down in the dust; and Thou wilt seek me, but I shall not be.

Chapter 8

א וַיַּעַן, בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי; וַיֹּאמַר.

1 **{S}** Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב עַד-אָן, תְּמַלֶּל-אֵלֶּה; וְרוּחַ כַּבִּיר, אִמְרֵי-פִיךָ.

2 How long wilt thou speak these things, seeing that the words of thy mouth are as a mighty wind?

ג הַאֵל, יְעַוֵּת מִשְׁפָּט; וְאִם-שַׁדַּי, יְעַוֵּת-צֶדֶק.

3 Doth God pervert judgment? Or doth the Almighty pervert justice?

ד אִם-בָּנֶיךָ חָטְאוּ-לוֹ; וַיְשַׁלְּחֵם, בְּיַד-פִּשְׁעָם.

4 If thy children sinned against Him, He delivered them into the hand of their transgression.

ה אִם-אַתָּה, תְּשַׁחֵר אֶל-אֵל; וְאֶל-שַׁדַּי, תִּתְחַנָּן.

5 If thou wouldest seek earnestly unto God, and make thy supplication to the Almighty;

ו אִם-זַךְ וְיָשָׁר, אָתָּה: כִּי-עַתָּה,
יָעִיר עָלֶיךָ; וְשִׁלַּם, נְוַת צִדְקֶךָ.

6 If thou wert pure and upright; surely now He would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

ז וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר; וְאַחֲרִיתְךָ,
יִשְׂגֶּה מְאֹד.

7 And though thy beginning was small, yet thy end should greatly increase.

ח כִּי-שְׁאַל-נָא, לְדֹר רִישׁוֹן; וְכוֹנֵן,
לְחֵקֶר אֲבוֹתָם.

8 For inquire, I pray thee, of the former generation, and apply thyself to that which their fathers have searched out–

ט כִּי-תְמוֹל אֲנַחְנוּ, וְלֹא נֵדָע: כִּי
צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי-אָרֶץ.

9 For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow–

י הֲלֹא-הֵם יוֹרוּךָ, יֹאמְרוּ
לָךְ; וּמִלִּבָּם, יוֹצִאוּ מִלִּים.

10 Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?

יא הֲיִגְאֶה-גֹמֶא, בְּלֹא בִצָּה; יִשְׂגֶּה-
אָחוּ בְּלִי-מָיִם.

11 Can the rush shoot up without mire? Can the reed-grass grow without water?

יב עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ, לֹא יִקָּטֵף; וְלִפְנֵי
כָל-חָצִיר יִיבָשׁ.

12 Whilst it is yet in its greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.

יג כֵּן–אָרְחוֹת, כָּל-שֹׁכְחֵי
אֵל; וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד.

13 So are the paths of all that forget God; and the hope of the godless man shall perish;

יד אֲשֶׁר-יָקוֹט כִּסְלוֹ; וּבֵית עַכָּבִישׁ,
מִבְטַחוֹ.

14 Whose confidence is gossamer, and whose trust is a spider's web.

טו יִשָּׁעֵן עַל-בֵּיתוֹ, וְלֹא
יַעֲמֹד; יַחֲזִיק בּוֹ, וְלֹא יָקוּם.

15 He shall lean upon his house, but it shall not stand; he shall hold fast thereby, but it shall not endure.

טז רָטֹב הוּא, לִפְנֵי-שָׁמֶשׁ; וְעַל
גִּנָּתוֹ, יִנַּקְתּוֹ תֵּצֵא.

16 He is green before the sun, and his shoots go forth over his garden.

יז עַל-גַּל, שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ; בֵּית
אֲבָנִים יֶחֱזֶה.

17 His roots are wrapped about the heap, he beholdeth the place of stones.

יח אִם-יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקֹמוֹ ; וְכִחֲשׁ בּוֹ, לֹא רְאִיתִיךָ.

18 If he be destroyed from his place, then it shall deny him: 'I have not seen thee.'

יט הֵן-הוּא, מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ ; וּמֵעָפָר, אַחֵר יִצְמָחוּ.

19 Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others spring.

כ הֵן-אֵל, לֹא יִמְאַס-תֹּם ; וְלֹא-יַחֲזִיק, בְּיַד-מְרֵעִים.

20 Behold, God will not cast away an innocent man, neither will He uphold the evil-doers;

כא עַד-יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ ; וּשְׂפָתֶיךָ תְּרוּעָה.

21 Till He fill thy mouth with laughter, and thy lips with shouting.

כב שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ-בֹשֶׁת ; וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ.

22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the tent of the wicked shall be no more.

Chapter 9

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב אָמְנָם, יָדַעְתִּי כִי-כֵן ; וּמַה-יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם-אֵל.

2 Of a truth I know that it is so; and how can man be just with God?

ג אִם-יַחְפֹּץ, לָרִיב עִמּוֹ– לֹא-יַעֲנֶנּוּ, אַחַת מִנִּי-אָלֶף.

3 If one should desire to contend with Him, he could not answer Him one of a thousand.

ד חֲכַם לֵבָב, וְאַמִּיץ כֹּחַ– מִי-הִקְשָׁה אֵלָיו, וַיִּשְׁלָם.

4 He is wise in heart, and mighty in strength; who hath hardened himself against Him, and prospered?

ה הַמַּעְתִּיק הָרִים, וְלֹא יָדָעוּ– אֲשֶׁר הָפָכָם בְּאַפּוֹ.

5 Who removeth the mountains, and they know it not, when He overturneth them in His anger.

ו הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ, מִמְּקוֹמָהּ ; וְעַמּוּדֶיהָ, יִתְפַּלָּצוּן.

6 Who shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

ז הָאֹמֵר לַחֶרֶס, וְלֹא יִזְרָח ; וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם.

7 Who commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.

ח נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ ; וְדוֹרֵךְ, עַל-בָּמֳתֵי יָם.

8 Who alone stretcheth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.

ט עֹשֶׂה-עָשׁ, כְּסִיל וְכִימָה ; וְחַדְרֵי תֵמָן.

9 Who maketh the Bear, Orion, and the Pleiades, and the chambers of the south.

י עֹשֶׂה גְדֹלוֹת, עַד-אֵין חֵקֶר ; וְנִפְלָאוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר.

10 Who doeth great things past finding out; yea, marvellous things without number.

יא הֵן יַעֲבֹר עָלַי, וְלֹא אֶרְאֶה ; וְיַחֲלֹף, וְלֹא-אָבִין לוֹ.

11 Lo, He goeth by me, and I see Him not. He passeth on also, but I perceive Him not.

יב הֵן יַחְתֹּף, מִי יְשִׁיבֶנּוּ ; מִי-יֹאמַר אֵלָיו, מַה-תַּעֲשֶׂה.

12 Behold, He snatcheth away, who can hinder Him? Who will say unto Him: 'What doest Thou?'

יג אֱלוֹהַּ, לֹא-יָשִׁיב אַפּוֹ ; תַּחְתָּו שָׁחֲחוּ, עֹזְרֵי רָהַב.

13 God will not withdraw His anger; the helpers of Rahab did stoop under Him.

יד אַף, כִּי-אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ ; אֶבְחַרָה דְבָרַי עִמּוֹ.

14 How much less shall I answer Him, and choose out my arguments with Him?

טו אֲשֶׁר אִם-צַדַּקְתִּי, לֹא אֶעֱנֶה ; לְמִשְׁפְּטִי, אֶתְחַנָּן.

15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer; I would make supplication to Him that contendeth with me.

טז אִם-קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי– לֹא-אַאֲמִין, כִּי-יַאֲזִין קוֹלִי.

16 If I had called, and He had answered me; yet would I not believe that He would hearken unto my voice–

יז אֲשֶׁר-בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי ; וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם.

17 He that would break me with a tempest, and multiply my wounds without cause;

יח לֹא-יִתְּנֵנִי, הָשֵׁב רוּחִי ; כִּי יַשְׂבִּעֵנִי, מַמְּרֹרִים.

18 That would not suffer me to take my breath, but fill me with bitterness.

יט אִם-לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה ; וְאִם-לְמִשְׁפָּט, מִי יוֹעִידֵנִי.

19 If it be a matter of strength, lo, He is mighty! and if of justice, who will appoint me a time?

כ אִם-אֶצְדָּק, פִּי יַרְשִׁיעֵנִי; תָּם-אָנִי, וַיַּעְקְּשֵׁנִי.

20 Though I be righteous, mine own mouth shall condemn me; though I be innocent, He shall prove me perverse.

כא תָּם-אָנִי, לֹא-אֵדַע נַפְשִׁי; אֶמְאַס חַיָּי.

21 I am innocent–I regard not myself, I despise my life.

כב אַחַת, הִיא: עַל-כֵּן אָמַרְתִּי–תָּם וְרָשָׁע, הוּא מְכַלֶּה.

22 It is all one–therefore I say: He destroyeth the innocent and the wicked.

כג אִם-שׁוֹט, יָמִית פִּתְאֹם– לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג.

23 If the scourge slay suddenly, He will mock at the calamity of the guiltless.

כד אֶרֶץ, נִתְּנָה בְיַד-רָשָׁע– פְּנֵי-שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה; אִם-לֹא אֵפוֹא מִי-הוּא.

24 The earth is given into the hand of the wicked; he covereth the faces of the judges thereof; **{N}**
if it be not He, who then is it?

כה וְיָמַי קַלּוּ, מִנִּי-רָץ; בָּרְחוּ, לֹא-רָאוּ טוֹבָה.

25 Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.

כו חָלְפוּ, עִם-אֳנִיּוֹת אֵבֶה; כְּנֶשֶׁר, יָטוּשׁ עֲלֵי-אֹכֶל.

26 They are passed away as the swift ships; as the vulture that swoopeth on the prey.

כז אִם-אָמְרִי, אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי; אֶעֱזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה.

27 If I say: 'I will forget my complaint, I will put off my sad countenance, and be of good cheer',

כח יָגֹרְתִּי כָל-עַצְּבֹתָי; יָדַעְתִּי, כִּי-לֹא תְנַקֶּנִּי.

28 I am afraid of all my pains, I know that Thou wilt not hold me guiltless.

כט אָנֹכִי אֶרְשָׁע; לָמָּה-זֶּה, הֶבֶל אִיגָע.

29 I shall be condemned; why then do I labour in vain?

ל אִם-הִתְרָחַצְתִּי במו- (בְּמֵי-) שָׁלֶג; וַהֲזִכּוֹתִי, בְּבֹר כַּפָּי.

30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

לא אָז, בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי; וְתִעֲבוּנִי, שַׂלְמוֹתָי.

31 Yet wilt Thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

לב כִּי-לֹא-אִישׁ כָּמוֹנִי אֶעֱנֶנּוּ; נָבוֹא

32 For He is not a man, as I am, that I

יַחְדָּו, בַּמִּשְׁפָּט.

should answer Him, that we should come together in judgment.

לג לֹא יֵשׁ-בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ– יָשֶׁת יָדוֹ עַל-שְׁנֵינוּ.

33 There is no arbiter betwixt us, that might lay his hand upon us both.

לד יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ; וְאֵמָתוֹ, אַל-תְּבַעֲתַנִּי.

34 Let Him take His rod away from me, and let not His terror make me afraid;

לה אֲדַבְּרָה, וְלֹא אִירָאֶנּוּ: כִּי לֹא-כֵן אָנֹכִי, עִמָּדִי.

35 Then would I speak, and not fear Him; for I am not so with myself.

Chapter 10

א נָקְטָה נַפְשִׁי, בְּחַיָּי: אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי; אֲדַבְּרָה, בְּמַר נַפְשִׁי.

1 My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

ב אֹמַר אֶל-אֱלוֹהַּ, אַל-תַּרְשִׁיעֵנִי; הוֹדִיעֵנִי, עַל מַה-תְּרִיבֵנִי.

2 I will say unto God: Do not condemn me; make me know wherefore Thou contendest with me.

ג הֲטוֹב לְךָ, כִּי תַעֲשֹׁק–כִּי-תִמְאַס, יְגִיעַ כַּפֶּיךָ; וְעַל-עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ.

3 Is it good unto Thee that Thou shouldest oppress, that Thou shouldest despise the work of Thy hands, and shine upon the counsel of the wicked?

ד הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ: אִם-כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה.

4 Hast Thou eyes of flesh? or seest Thou as man seeth?

ה הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ: אִם-שְׁנוֹתֶיךָ, כִּימֵי גָבֶר.

5 Are Thy days as the days of man, or Thy years as a man's days,

ו כִּי-תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי; וּלְחַטָּאתִי תְדָרוֹשׁ.

6 That Thou inquirest after mine iniquity, and searchest after my sin,

ז עַל-דַּעְתְּךָ, כִּי-לֹא אֶרְשָׁע; וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל.

7 Although Thou knowest that I shall not be condemned; and there is none that can deliver out of Thy hand?

ח יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי, וַיַּעֲשׂוּנִי; יַחַד

8 Thy hands have framed me and fashioned

סָבִיב, וַתְּבַלְּעֵנִי.

me together round about; yet Thou dost destroy me!

ט זְכָר-נָא, כִּי-כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי; וְאֶל-עָפָר תְּשִׁיבֵנִי.

9 Remember, I beseech Thee, that Thou hast fashioned me as clay; and wilt Thou bring me into dust again?

י הֲלֹא כֶחָלָב, תַּתִּיכֵנִי; וְכַגְּבִנָּה, תַּקְפִּיאֵנִי.

10 Hast Thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

יא עוֹר וּבָשָׂר, תַּלְבִּישֵׁנִי; וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים, תְּשֹׂכְכֵנִי.

11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews.

יב חַיִּים וָחֶסֶד, עָשִׂיתָ עִמָּדִי; וּפְקֻדָּתְךָ, שָׁמְרָה רוּחִי.

12 Thou hast granted me life and favour, and Thy providence hath preserved my spirit.

יג וְאֵלֶּה, צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ; יָדַעְתִּי, כִּי-זֹאת עִמָּךְ.

13 Yet these things Thou didst hide in Thy heart; I know that this is with Thee;

יד אִם-חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי; וּמֵעֲוֹנִי, לֹא תְנַקֵּנִי.

14 If I sin, then Thou markest me, and Thou wilt not acquit me from mine iniquity.

טו אִם רָשַׁעְתִּי, אַלְלַי לִי– וְצָדַקְתִּי, לֹא-אֶשָּׂא רֹאשִׁי;
שְׂבַע קָלוֹן, וּרְאֵה עָנְיִי.

15 If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet shall I not lift up my head– **{N}**
being filled with ignominy and looking upon mine affliction.

טז וְיִגְאֶה, כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי; וְתָשֹׁב, תִּתְפַּלָּא-בִי.

16 And if it exalt itself, Thou huntest me as a lion; and again Thou showest Thyself marvellous upon me.

יז תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ, נֶגְדִּי, וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ, עִמָּדִי; חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי.

17 Thou renewest Thy witnesses against me, and increasest Thine indignation upon me; host succeeding host against me.

יח וְלָמָּה מֵרֶחֶם, הֹצֵאתָנִי; אֶגְוַע, וְעַיִן לֹא-תִרְאֵנִי.

18 Wherefore then hast Thou brought me forth out of the womb? Would that I had perished, and no eye had seen me!

יט כַּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי

19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the

אֶהְיֶה׃ מִבֶּטֶן, לַקֶּבֶר אוּבָל.

womb to the grave.

כ הֲלֹא-מְעַט יָמַי יחדל
(וַיֶּחְדַּל)׃ ישית (וְשִׁית) מִמֶּנִּי,
וְאַבְלִיגָה מְעָט.

20 Are not my days few? Cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

כא בְּטֶרֶם אֵלֵךְ, וְלֹא אָשׁוּב– אֶל-
אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת.

21 Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and of the shadow of death;

כב אֶרֶץ עֵפָתָה, כְּמוֹ אֹפֶל–צַלְמָוֶת,
וְלֹא סְדָרִים׃ וַתֹּפַע כְּמוֹ-אֹפֶל.

22 A land of thick darkness, as darkness itself; a land of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

Chapter 11

א וַיַּעַן, צֹפַר הַנַּעֲמָתִי׃
וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Zophar the Naamathite, and said:

ב הֲרֹב דְּבָרִים, לֹא יֵעָנֶה׃ וְאִם-
אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק.

2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be accounted right?

ג בַּדֶּיךָ, מְתִים יַחֲרִישׁוּ׃ וַתִּלְעַג,
וְאֵין מַכְלִם.

3 Thy boastings have made men hold their peace, and thou hast mocked, with none to make thee ashamed;

ד וַתֹּאמֶר, זַךְ לִקְחִי׃ וּבַר, הָיִיתִי
בְעֵינֶיךָ.

4 And thou hast said: 'My doctrine is pure, and I am clean in Thine eyes.'

ה וְאוּלָם–מִי יִתֵּן אֱלוֹהַּ
דַּבֵּר׃ וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ.

5 But oh that God would speak, and open His lips against thee;

ו וְיַגֶּד-לְךָ, תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה– כִּי-
כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה׃
וְדַע– כִּי-יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ, מֵעֲוֹנֶךָ.

6 And that He would tell thee the secrets of wisdom, that sound wisdom is manifold! **{N}**
Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

ז הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא׃ אִם עַד-

7 Canst thou find out the deep things of

תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא.

God? Canst thou attain unto the purpose of the Almighty?

ח גָּבְהֵי שָׁמַיִם, מַה-תִּפְעָל; עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל, מַה-תֵּדָע.

8 It is high as heavens; what canst thou do? Deeper than the nether-world; what canst thou know?

ט אָרְכָּהּ מֵאֶרֶץ מִדָּהּ; וּרְחָבָה, מִנִּי-יָם.

9 The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.

י אִם-יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר; וְיַקְהִיל, וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ.

10 If He pass by, and shut up, or gather in, then who can hinder Him?

יא כִּי-הוּא, יָדַע מְתֵי-שָׁוְא; וַיַּרְא-אָוֶן, וְלֹא יִתְבּוֹנָן.

11 For He knoweth base men; and when He seeth iniquity, will He not then consider it?

יב וְאִישׁ נָבוּב, יִלָּבֵב; וְעַיִר פֶּרֶא, אָדָם יִוָּלֵד.

12 But an empty man will get understanding, when a wild ass's colt is born a man.

יג אִם-אַתָּה, הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ; וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו כַּפֶּיךָ.

13 If thou set thy heart aright, and stretch out thy hands toward Him–

יד אִם-אָוֶן בְּיָדְךָ, הַרְחִיקֵהוּ; וְאַל-תַּשְׁכֵּן בְּאׇהָלֶיךָ עַוְלָה.

14 If iniquity be in thy hand, put it far away, and let not unrighteousness dwell in thy tents–

טו כִּי-אָז, תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם; וְהָיִיתָ מֻצָק, וְלֹא תִירָא.

15 Surely then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear;

טז כִּי-אַתָּה, עָמָל תִּשְׁכָּח; כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר.

16 For thou shalt forget thy misery; thou shalt remember it as waters that are passed away;

יז וּמִצָּהֳרַיִם, יָקוּם חָלֶד; תָּעֻפָּה, כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה.

17 And thy life shall be clearer than the noonday; though there be darkness, it shall be as the morning.

יח וּבָטַחְתָּ, כִּי-יֵשׁ תִּקְוָה; וְחָפַרְתָּ, לָבֶטַח תִּשְׁכָּב.

18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt look about thee, and shalt take thy rest in safety.

יט וְרָבַצְתָּ, וְאֵין מַחֲרִיד; וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים.

19 Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

כ וְעֵינֵי רְשָׁעִים, תִּכְלֶינָה: וּמָנוֹס, אָבַד מִנְהֶם; וְתִקְוָתָם, מַפַּח-נָפֶשׁ.

20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall have no way to flee, and their hope shall be the drooping of the soul.

Chapter 12

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב אָמְנָם, כִּי אַתֶּם-עָם; וְעִמָּכֶם, תָּמוּת חָכְמָה.

2 No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.

ג גַּם-לִי לֵבָב, כְּמוֹכֶם--לֹא-נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם; וְאֶת-מִי-אֵין כְּמוֹ-אֵלֶּה.

3 But I have understanding as well as you; I am not inferior to you; yea, who knoweth not such things as these?

ד שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ, אֶהְיֶה--קֹרֵא לֵאלוֹהַּ, וַיַּעֲנֵהוּ; שְׂחוֹק, צַדִּיק תָּמִים.

4 I am as one that is a laughing-stock to his neighbour, a man that called upon God, and He answered him; the just, the innocent man is a laughing-stock,

ה לַפִּיד בּוּז, לְעַשְׁתּוֹת שַׁאֲנָן-- נָכוֹן, לְמוֹעֲדֵי רָגֶל.

5 A contemptible brand in the thought of him that is at ease, a thing ready for them whose foot slippeth.

ו יִשְׁלָיוּ אׇהָלִים, לְשׇׁדְדִים, וּבַטְּחוֹת, לְמַרְגִּיזֵי אֵל-- לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ.

6 The tents of robbers prosper, and they that provoke God are secure, in whatsoever God bringeth into their hand.

ז וְאוּלָם--שְׁאַל-נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ; וְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וְיַגֶּד-לָךְ.

7 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee;

ח אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ; וְיִסַּפְּרוּ לְךָ, דְּגֵי הַיָּם.

8 Or speak to the earth, and it shall teach thee; and the fishes of the sea shall declare unto thee;

ט מִי, לֹא-יָדַע בְּכָל-אֵלֶּה: כִּי יַד-יהוה, עָשְׂתָה זֹּאת.

9 Who knoweth not among all these, that the hand of the LORD hath wrought this?

י אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, נֶפֶשׁ כָּל-חָי; וְרוּחַ, כָּל-בְּשַׂר-אִישׁ.

10 In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.–

יא הֲלֹא-אֹזֶן, מִלִּין תִּבְחָן; וְחֵךְ, אֹכֶל יִטְעַם-לוֹ.

11 Doth not the ear try words, even as the palate tasteth its food?

יב בִּישִׁישִׁים חָכְמָה; וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה.

12 Is wisdom with aged men, and understanding in length of days?–

יג עִמּוֹ, חָכְמָה וּגְבוּרָה; לוֹ, עֵצָה וּתְבוּנָה.

13 With Him is wisdom and might; He hath counsel and understanding.

יד הֵן יַהֲרוֹס, וְלֹא יִבָּנֶה; יִסְגֹּר עַל-אִישׁ, וְלֹא יִפָּתֵחַ.

14 Behold, He breaketh down, and it cannot be built again; He shutteth up a man, and there can be no opening.

טו הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם
וְיִבָּשׁוּ; וִישַׁלְּחֵם, וְיַהַפְכוּ אָרֶץ.

15 Behold, He withholdeth the waters, and they dry up; also He sendeth them out, and they overturn the earth.

טז עִמּוֹ, עֹז וְתוּשִׁיָּה; לוֹ, שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה.

16 With Him is strength and sound wisdom; the deceived and the deceiver are His.

יז מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל; וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל.

17 He leadeth counsellors away stripped, and judges maketh He fools.

יח מוּסַר מְלָכִים פִּתֵּחַ; וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר, בְּמָתְנֵיהֶם.

18 He looseth the bond of kings, and bindeth their loins with a girdle.

יט מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל; וְאֵתָנִים יְסַלֵּף.

19 He leadeth priests away stripped, and overthroweth the mighty.

כ מֵסִיר שָׂפָה, לְנֶאֱמָנִים; וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח.

20 He removeth the speech of men of trust, and taketh away the sense of the elders.

כא שׁוֹפֵךְ בּוּז, עַל-נְדִיבִים; וּמְזִיחַ אַפִּיקִים רִפָּה.

21 He poureth contempt upon princes, and looseth the belt of the strong.

כב מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת, מִנִּי-חֹשֶׁךְ; וַיֹּצֵא

22 He uncovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the

לָאוֹר צַלְמָוֶת.

shadow of death.

כג מַשְׁגִּיא לַגּוֹיִם, וַיְאַבְּדֵם ; שׂטֵחַ לַגּוֹיִם, וַיַּנְחֵם.

23 He increaseth the nations, and destroyeth them; He enlargeth the nations, and leadeth them away.

כד מֵסִיר–לֵב, רָאשֵׁי עַם-הָאָרֶץ ; וַיַּתְעֵם, בְּתֹהוּ לֹא-דָרֶךְ.

24 He taketh away the heart of the chiefs of the people of the land, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.

כה יְמַשְׁשׁוּ-חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר ; וַיַּתְעֵם, כַּשִּׁכּוֹר.

25 They grope in the dark without light, and He maketh them to stagger like a drunken man.

Chapter 13

א הֵן-כֹּל, רָאֲתָה עֵינִי ; שָׁמְעָה אָזְנִי, וַתָּבֶן לָהּ.

1 Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

ב כְּדַעְתְּכֶם, יָדַעְתִּי גַם-אָנִי : לֹא-נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם.

2 What ye know, do I know also; I am not inferior unto you.

ג אוּלָם–אֲנִי, אֶל-שַׁדַּי אֲדַבֵּר ; וְהוֹכֵחַ אֶל-אֵל אֶחְפָּץ.

3 Notwithstanding I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

ד וְאוּלָם, אַתֶּם טֹפְלֵי-שָׁקֶר ; רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם.

4 But ye are plasterers of lies, ye are all physicians of no value.

ה מִי-יִתֵּן, הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן ; וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה.

5 Oh that ye would altogether hold your peace! and it would be your wisdom.

ו שִׁמְעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי ; וְרִבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ.

6 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

ז הַלְאֵל, תְּדַבְּרוּ עַוְלָה ; וְלוֹ, תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה.

7 Will ye speak unrighteously for God, and talk deceitfully for Him?

ח הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן ; אִם-לָאֵל תְּרִיבוּן.

8 Will ye show Him favour? Will ye contend for God?

ט הֲטוֹב, כִּי-יַחְקֹר אֶתְכֶם; אִם-כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ, תְּהָתְּלוּ בוֹ.

9 Would it be good that He should search you out? Or as one mocketh a man, will ye mock Him?

י הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם– אִם-בַּסֵּתֶר, פָּנִים תִּשָּׂאוּן.

10 He will surely reprove you, if ye do secretly show favour.

יא הֲלֹא שְׂאֵתוֹ, תְּבַעֵת אֶתְכֶם; וּפַחְדּוֹ, יִפֹּל עֲלֵיכֶם.

11 Shall not His majesty terrify you, and His dread fall upon you?

יב זִכְרֹנֵיכֶם, מִשְׁלֵי-אֵפֶר; לְגַבֵּי-חֹמֶר, גַּבֵּיכֶם.

12 Your memorials shall be like unto ashes, your eminences to eminences of clay.

יג הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי, וַאֲדַבְּרָה-אָנִי; וְיַעֲבֹר עָלַי מָה.

13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.

יד עַל-מָה, אֶשָּׂא בְשָׂרִי בִשְׁנָי; וְנַפְשִׁי, אָשִׂים בְּכַפִּי.

14 Wherefore? I will take my flesh in my teeth, and put my life in my hand.

טו הֵן יִקְטְלֵנִי, לא (לוֹ) אֲיַחֵל; אַךְ-דְּרָכַי, אֶל-פָּנָיו אוֹכִיחַ.

15 Though He slay me, yet will I trust in Him; but I will argue my ways before Him.

טז גַּם-הוּא-לִי לִישׁוּעָה: כִּי-לֹא לְפָנָיו, חָנֵף יָבוֹא.

16 This also shall be my salvation, that a hypocrite cannot come before Him.

יז שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ, מִלָּתִי; וְאַחֲוָתִי, בְּאָזְנֵיכֶם.

17 Hear diligently my speech, and let my declaration be in your ears.

יח הִנֵּה-נָא, עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט; יָדַעְתִּי, כִּי-אֲנִי אֶצְדָּק.

18 Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.

יט מִי-הוּא, יָרִיב עִמָּדִי: כִּי-עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע.

19 Who is he that will contend with me? For then would I hold my peace and die.

כ אַךְ-שְׁתַּיִם, אַל-תַּעַשׂ עִמָּדִי; אָז מִפָּנֶיךָ, לֹא אֶסָּתֵר.

20 Only do not two things unto me, then will I not hide myself from Thee:

כא כַּפְּךָ, מֵעָלַי הַרְחַק; וְאֵמָתְךָ, אַל-תְּבַעֲתַנִּי.

21 Withdraw Thy hand far from me; and let not Thy terror make me afraid.

כב וּקְרָא, וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה; אוֹ-אֲדַבֵּר, וַהֲשִׁיבֵנִי.

22 Then call Thou, and I will answer; or let me speak, and answer Thou me.

כג כַּמָּה לִי, עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת– פִּשְׁעִי וְחַטָּאתִי, הוֹדִיעֵנִי.

23 How many are mine iniquities and sins? Make me to know my transgression and my sin.

כד לָמָּה-פָנֶיךָ תַסְתִּיר; וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ.

24 Wherefore hidest Thou Thy face, and holdest me for Thine enemy?

כה הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ; וְאֶת-קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף.

25 Wilt Thou harass a driven leaf? And wilt Thou pursue the dry stubble?

כו כִּי-תִכְתֹּב עָלַי
מְרֹרוֹת; וְתוֹרִישֵׁנִי, עֲוֹנוֹת נְעוּרָי.

26 That Thou shouldest write bitter things against me, and make me to inherit the iniquities of my youth.

כז וְתָשֶׂם בַּסַּד, רַגְלַי– וְתִשְׁמוֹר כָּל-אָרְחוֹתָי;
עַל-שָׁרְשֵׁי רַגְלַי, תִּתְחַקֶּה.

27 Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; **{N}** Thou drawest Thee a line about the soles of my feet;

כח וְהוּא, כְּרָקָב יִבְלֶה; כְּבֶגֶד, אֲכָלוֹ עָשׁ.

28 Though I am like a wine-skin that consumeth, like a garment that is moth-eaten.

Chapter 14

א אָדָם, יְלוּד אִשָּׁה– קְצַר יָמִים, וּשְׂבַע-רֹגֶז.

1 Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.

ב כְּצִיץ יָצָא, וַיִּמָּל; וַיִּבְרַח כַּצֵּל, וְלֹא יַעֲמוֹד.

2 He cometh forth like a flower, and withereth; he fleeth also as a shadow, and continueth not.

ג אַף-עַל-זֶה, פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ; וְאֹתִי תָּבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ.

3 And dost Thou open Thine eyes upon such a one, and bringest me into judgment with Thee?

ד מִי-יִתֵּן טָהוֹר, מִטָּמֵא– לֹא אֶחָד.

4 Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

ה אִם חֲרוּצִים, יָמָיו–מִסְפַּר-חֳדָשָׁיו
אִתָּךְ׃ חֻקָּו עָשִׂיתָ, וְלֹא יַעֲבֹר.

5 Seeing his days are determined, the number of his months is with Thee, and Thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

ו שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל– עַד-יִרְצֶה,
כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ.

6 Look away from him, that he may rest, till he shall accomplish, as a hireling, his day.

ז כִּי יֵשׁ לָעֵץ, תִּקְוָה׃
אִם-יִכָּרֵת, וְעוֹד יַחֲלִיף; וְיֹנַקְתּוֹ,
לֹא תֶחְדָּל.

7 For there is hope of a tree, **{N}**
if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

ח אִם-יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ; וּבֶעָפָר,
יָמוּת גִּזְעוֹ.

8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

ט מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ; וְעָשָׂה קָצִיר
כְּמוֹ-נָטַע.

9 Yet through the scent of water it will bud, and put forth boughs like a plant.

י וְגֶבֶר יָמוּת, וַיֶּחֱלָשׁ; וַיִּגְוַע אָדָם
וְאַיּוֹ.

10 But man dieth, and lieth low; yea, man perisheth, and where is he?

יא אָזְלוּ-מַיִם, מִנִּי-יָם; וְנָהָר,
יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ.

11 As the waters fail from the sea, and the river is drained dry;

יב וְאִישׁ שָׁכַב, וְלֹא-יָקוּם׃
עַד-בְּלִתִּי שָׁמַיִם, לֹא יָקִיצוּ; וְלֹא-
יֵעֹרוּ, מִשְּׁנָתָם.

12 So man lieth down and riseth not; **{N}**
till the heavens be no more, they shall not awake, nor be roused out of their sleep.

יג מִי יִתֵּן, בִּשְׁאוֹל תַּצְפְּנֵנִי–
תַּסְתִּירֵנִי, עַד-שׁוּב אַפֶּךָ;
תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי.

13 Oh that Thou wouldest hide me in the nether-world, that Thou wouldest keep me secret, until Thy wrath be past, **{N}**
that Thou wouldest appoint me a set time, and remember me!–

יד אִם-יָמוּת גֶּבֶר, הֲיִחְיֶה׃
כָּל-יְמֵי צְבָאִי אֲיַחֵל– עַד-בּוֹא,
חֲלִיפָתִי.

14 If a man die, may he live again? **{N}**
All the days of my service would I wait, till my relief should come–

טו תִּקְרָא, וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ; לְמַעֲשֵׂה

15 Thou wouldest call, and I would answer

יָדֶיךָ תִּכְסֹף.

Thee; Thou wouldest have a desire to the work of Thy hands.

טז כִּי-עַתָּה, צְעָדַי תִּסְפּוֹר; לֹא-תִשְׁמֹר, עַל-חַטָּאתִי.

16 But now Thou numberest my steps, Thou dost not even wait for my sin;

יז חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי; וַתִּטְפֹּל, עַל-עֲוֹנִי.

17 My transgression is sealed up in a bag, and Thou heapest up mine iniquity.

יח וְאוּלָם, הַר-נוֹפֵל יִבּוֹל; וְצוּר, יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ.

18 And surely the mountain falling crumbleth away, and the rock is removed out of its place;

יט אֲבָנִים, שָׁחֲקוּ מַיִם– תִּשְׁטֹף-סְפִיחֶיהָ עֲפַר-אָרֶץ; וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבַדְתָּ.

19 The waters wear the stones; the overflowings thereof wash away the dust of the earth; **{N}**
so Thou destroyest the hope of man.

כ תְּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח, וַיַּהֲלֹךְ; מְשַׁנֶּה פָנָיו, וַתְּשַׁלְּחֵהוּ.

20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth; Thou changest his countenance, and sendest him away.

כא יִכְבְּדוּ בָנָיו, וְלֹא יֵדָע; וְיִצְעֲרוּ, וְלֹא-יָבִין לָמוֹ.

21 His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he regardeth them not.

כב אַךְ-בְּשָׂרוֹ, עָלָיו יִכְאָב; וְנַפְשׁוֹ, עָלָיו תֶּאֱבָל.

22 But his flesh grieveth for him, and his soul mourneth over him.

Chapter 15

א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי; וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:

ב הֲחָכָם, יַעֲנֶה דַעַת-רוּחַ; וִימַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ.

2 Should a wise man make answer with windy knowledge, and fill his belly with the east wind?

ג הוֹכֵחַ בְּדָבָר, לֹא-יִסְכֹּון; וּמִלִּים, לֹא-יוֹעִיל בָּם.

3 Should he reason with unprofitable talk, or with speeches wherewith he can do no good?

ד אַף-אַתָּה, תָּפֵר יִרְאָה; וְתִגְרַע שִׂיחָה, לִפְנֵי-אֵל.

4 Yea, thou doest away with fear, and impairest devotion before God.

ה כִּי יְאַלֵּף עֲוֹנְךָ פִּיךָ; וְתִבְחַר, לְשׁוֹן עֲרוּמִים.

5 For thine iniquity teacheth thy mouth, and thou choosest the tongue of the crafty.

ו יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא-אָנִי; וּשְׂפָתֶיךָ, יַעֲנוּ-בָךְ.

6 Thine own mouth condemneth thee, and not I; yea, thine own lips testify against thee.

ז הֲרִאישׁוֹן אָדָם, תִּוָּלֵד; וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ.

7 Art thou the first man that was born? Or wast thou brought forth before the hills?

ח הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע; וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה.

8 Dost thou hearken in the council of God? And dost thou restrain wisdom to thyself?

ט מַה-יָּדַעְתָּ, וְלֹא נֵדָע; תָּבִין, וְלֹא-עִמָּנוּ הוּא.

9 What knowest thou, that we know not? What understandest thou, which is not in us?

י גַּם-שָׂב גַּם-יָשִׁישׁ בָּנוּ— כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים.

10 With us are both the gray-headed and the very aged men, much older than thy father.

יא הַמְעַט מִמְּךָ, תַּנְחוּמוֹת אֵל; וְדָבָר, לָאַט עִמָּךְ.

11 Are the consolations of God too small for thee, and the word that dealeth gently with thee?

יב מַה-יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ; וּמַה-יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ.

12 Why doth thy heart carry thee away? And why do thine eyes wink?

יג כִּי-תָשִׁיב אֶל-אֵל רוּחֶךָ; וְהוֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין.

13 That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth.

יד מָה-אֱנוֹשׁ כִּי-יִזְכֶּה; וְכִי-יִצְדַּק, יְלוּד אִשָּׁה.

14 What is man, that he should be clean? And he that is born of a woman, that he should be righteous?

טו הֵן בִּקְדֹשָׁו, לֹא יַאֲמִין; וְשָׁמַיִם, לֹא-זַכּוּ בְעֵינָיו.

15 Behold, He putteth no trust in His holy ones; yea, the heavens are not clean in His sight.

טז אַף, כִּי-נִתְעָב וְנֶאֱלָח; אִישׁ-שֹׁתֶה כַּמַּיִם עַוְלָה.

16 How much less one that is abominable and impure, man who drinketh iniquity like water!

יז אֲחַוְךָ שְׁמַע-לִי; וְזֶה-חָזִיתִי, וַאֲסַפֵּרָה.

17 I will tell thee, hear thou me; and that which I have seen I will declare–

יח אֲשֶׁר-חֲכָמִים יַגִּידוּ; וְלֹא כִחֲדוּ, מֵאֲבוֹתָם.

18 Which wise men have told from their fathers, and have not hid it;

יט לָהֶם לְבַדָּם, נִתְּנָה הָאָרֶץ; וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם.

19 Unto whom alone the land was given, and no stranger passed among them.

כ כָּל-יְמֵי רָשָׁע, הוּא
מְתְחוֹלֵל; וּמִסְפַּר שָׁנִים, נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ.

20 The wicked man travaileth with pain all his days, even the number of years that are laid up for the oppressor.

כא קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנָיו; בַּשָּׁלוֹם, שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ.

21 A sound of terrors is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

כב לֹא-יַאֲמִין שׁוּב, מִנִּי-חֹשֶׁךְ; וצפו (וְצָפוּי) הוּא אֵלֵי-חָרֶב.

22 He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

כג נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה; יָדַע, כִּי-נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם-חֹשֶׁךְ.

23 He wandereth abroad for bread: 'Where is it?' He knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

כד יְבַעֲתֻהוּ, צַר
וּמְצוּקָה; תִּתְקְפֵהוּ, כְּמֶלֶךְ עָתִיד לַכִּידוֹר.

24 Distress and anguish overwhelm him; they prevail against him, as a king ready to the battle.

כה כִּי-נָטָה אֶל-אֵל יָדוֹ; וְאֶל-שַׁדַּי, יִתְגַּבָּר.

25 Because he hath stretched out his hand against God, and behaveth himself proudly against the Almighty;

כו יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר; בַּעֲבִי, גַּבֵּי מָגִנָּיו.

26 He runneth upon him with a stiff neck, with the thick bosses of his bucklers.

כז כִּי-כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ; וַיַּעַשׂ

27 Because he hath covered his face with his fatness, and made collops of fat on his

פִּימָה עֲלֵי-כָסֶל.

loins;

כח וַיִּשְׁכֹּון, עָרִים נִכְחָדוֹת--בָּתִּים,
לֹא-יֵשְׁבוּ לָמוֹ: אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ
לְגַלִּים.

28 And he hath dwelt in desolate cities, in houses which no man would inhabit, which were ready to become heaps.

כט לֹא-יֶעְשַׁר, וְלֹא-יָקוּם
חֵילוֹ; וְלֹא-יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם.

29 He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall their produce bend to the earth.

ל לֹא-יָסוּר, מִנִּי-חֹשֶׁךְ--יֹנַקְתּוֹ, תְּיַבֵּשׁ
שַׁלְהָבֶת; וְיָסוּר, בְּרוּחַ פִּיו.

30 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of His mouth shall he go away.

לא אַל-יַאֲמֵן בַּשָּׁוְא נִתְעָה: כִּי-שָׁוְא,
תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ.

31 Let him not trust in vanity, deceiving himself; for vanity shall be his recompense.

לב בְּלֹא-יוֹמוֹ, תִּמָּלֵא; וְכִפָּתוֹ, לֹא
רַעֲנָנָה.

32 It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be leafy.

לג יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ; וְיַשֵּׁלֵךְ כַּזַּיִת,
נִצָּתוֹ.

33 He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

לד כִּי-עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד; וְאֵשׁ,
אָכְלָה אָהֳלֵי-שֹׁחַד.

34 For the company of the godless shall be desolate, and fire shall consume the tents of bribery.

לה הָרֹה עָמָל, וְיָלַד אָוֶן; וּבִטְנָם,
תָּכִין מִרְמָה.

35 They conceive mischief, and bring forth iniquity, and their belly prepareth deceit.

Chapter 16

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת; מְנַחֲמֵי
עָמָל כֻּלְּכֶם.

2 I have heard many such things; sorry comforters are ye all.

ג הֲקֵץ לְדִבְרֵי-רוּחַ; אוֹ מַה-
יַּמְרִיצְךָ, כִּי תַעֲנֶה.

3 Shall windy words have an end? Or what provoketh thee that thou answerest?

ד גַּם, אָנֹכִי—כָּכֶם אֲדַבֵּרָה׃
לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם, תַּחַת נַפְשִׁי—
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים;
וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם, בְּמוֹ רֹאשִׁי.

4 I also could speak as ye do; **{N}**
if your soul were in my soul's stead, I could join words together against you, **{N}**
and shake my head at you.

ה אֲאַמְּצְכֶם בְּמוֹ-פִי; וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשׂךְ׃

5 I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips would assuage your grief.

ו אִם-אֲדַבְּרָה, לֹא-יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי; וְאִם-חָדַלְתִּי, מַה-מִּנִּי יֵהָלֵךְ׃

6 Though I speak, my pain is not assuaged; and though I forbear, what am I eased?

ז אַךְ-עַתָּה הֶלְאָנִי; הֵשַׁמּוֹתָ, כָּל-עֲדָתִי.

7 But now He hath made me weary; Thou hast made desolate all my company.

ח וַתִּקְמְטֵנִי, לְעֵד הָיָה; וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי, בְּפָנַי יַעֲנֶה.

8 And Thou hast shrivelled me up, which is a witness against me; and my leanness riseth up against me, it testifieth to my face.

ט אַפּוֹ טָרַף, וַיִּשְׂטְמֵנִי—חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו; צָרִי, יִלְטֹשׁ עֵינָיו לִי.

9 He hath torn me in His wrath, and hated me; He hath gnashed upon me with His teeth; mine adversary sharpeneth his eyes upon me.

י פָּעֲרוּ עָלַי, בְּפִיהֶם—בְּחֶרְפָּה, הִכּוּ לְחָיַי; יַחַד, עָלַי יִתְמַלָּאוּן.

10 They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek scornfully; they gather themselves together against me.

יא יַסְגִּירֵנִי אֵל, אֶל עָוֶיל; וְעַל-יְדֵי רְשָׁעִים יַרְטֵנִי.

11 God delivereth me to the ungodly, and casteth me into the hands of the wicked.

יב שָׁלֵו הָיִיתִי, וַיְפַרְפְּרֵנִי—וְאָחַז בְּעָרְפִּי, וַיְפַצְפְּצֵנִי;
וַיְקִימֵנִי לוֹ, לְמַטָּרָה.

12 I was at ease, and He broke me asunder; yea, He hath taken me by the neck, and dashed me to pieces; **{N}**
He hath also set me up for His mark.

יג יָסֹבּוּ עָלַי, רַבָּיו—יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי, וְלֹא יַחְמֹל;
יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ, מְרֹרָתִי.

13 His archers compass me round about, He cleaveth my reins asunder, and doth not spare; **{N}**
He poureth out my gall upon the ground.

יד יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ, עַל-פְּנֵי-פָרֶץ; יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר.

14 He breaketh me with breach upon breach; He runneth upon me like a giant.

טו שַׂק תָּפַרְתִּי, עֲלֵי גִלְדִּי; וְעִלַּלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי.

15 I have sewed sackcloth upon my skin, and have laid my horn in the dust.

טז פָּנַי חמרמרה (חָמַרְמְרוּ), מִנִּי-בֶכִי; וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת.

16 My face is reddened with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;

יז עַל, לֹא-חָמָס בְּכַפָּי; וּתְפִלָּתִי זַכָּה.

17 Although there is no violence in my hands, and my prayer is pure.

יח אֶרֶץ, אַל-תְּכַסִּי דָמִי; וְאַל-יְהִי מָקוֹם, לְזַעֲקָתִי.

18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no resting-place.

יט גַּם-עַתָּה, הִנֵּה-בַשָּׁמַיִם עֵדִי; וְשָׂהֲדִי, בַּמְּרוֹמִים.

19 Even now, behold, my Witness is in heavens, and He that testifieth of me is on high.

כ מְלִיצַי רֵעָי; אֶל-אֱלוֹהַּ, דָּלְפָה עֵינִי.

20 Mine inward thoughts are my intercessors, mine eye poureth out tears unto God;

כא וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם-אֱלוֹהַּ; וּבֶן-אָדָם לְרֵעֵהוּ.

21 That He would set aright a man contending with God, as a son of man setteth aright his neighbour!

כב כִּי-שְׁנוֹת מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ; וְאֹרַח לֹא-אָשׁוּב אֵהֵלֵךְ.

22 For the years that are few are coming on, and I shall go the way whence I shall not return.

Chapter 17

א רוּחִי חַבָּלָה, יָמַי נִזְעָכוּ; קְבָרִים לִי.

1 My spirit is consumed, my days are extinct, the grave is ready for me.

ב אִם-לֹא הֳתֻלִים, עִמָּדִי; וּבְהַמְּרוֹתָם, תָּלַן עֵינִי.

2 Surely there are mockers with me, and mine eye abideth in their provocation.

ג שִׂימָה-נָּא, עָרְבֵנִי עִמָּךְ; מִי הוּא,

3 Give now a pledge, be surety for me with Thyself; who else is there that will strike

לְיָדִי יִתָּקֵעַ. hands with me?

ד כִּי-לִבָּם, צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל; עַל-כֵּן, לֹא תְרֹמֵם. **4** For Thou hast hid their heart from understanding; therefore shalt Thou not exalt them.

ה לְחֵלֶק, יַגִּיד רֵעִים; וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶינָה. **5** He that denounceth his friends for the sake of flattery, even the eyes of his children shall fail.

ו וְהִצִּיגַנִי, לְמָשָׁל עַמִּים; וְתֹף לְפָנִים אֶהְיֶה. **6** He hath made me also a byword of the people; and I am become one in whose face they spit.

ז וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי; וְיֵצֲרַי כַּצֵּל כֻּלָּם. **7** Mine eye also is dimmed by reason of vexation, and all my members are as a shadow.

ח יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל-זֹאת; וְנָקִי, עַל-חָנֵף יִתְעֹרָר. **8** Upright men are astonished at this, and the innocent stirreth up himself against the godless.

ט וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ; וּטְהָר-יָדַיִם, יֹסִיף אֹמֶץ. **9** Yet the righteous holdeth on his way, and he that hath clean hands waxeth stronger and stronger.

י וְאוּלָם–כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ, וּבֹאוּ נָא; וְלֹא-אֶמְצָא בָכֶם חָכָם. **10** But as for you all, do ye return, and come now; and I shall not find a wise man among you.

יא יָמַי עָבְרוּ, זִמֹּתַי נִתְּקוּ– מוֹרָשֵׁי לִבָּבִי. **11** My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

יב לַיְלָה, לְיוֹם יָשִׂימוּ; אוֹר, קָרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ. **12** They change the night into day; the light is short because of darkness.

יג אִם-אֲקַוֶּה, שְׁאוֹל בֵּיתִי; בַּחֹשֶׁךְ, רִפַּדְתִּי יְצוּעָי. **13** If I look for the nether-world as my house; if I have spread my couch in the darkness;

יד לַשַּׁחַת קָרָאתִי, אָבִי אָתָּה; אִמִּי וַאֲחֹתִי, לָרִמָּה. **14** If I have said to corruption: 'Thou art my father', to the worm: 'Thou art my mother, and my sister';

טו וְאַיֵּה, אֵפוֹ תִקְוָתִי; וְתִקְוָתִי, מִי **15** Where then is my hope? And as for my

יְשׁוּרֶנָּה׃ hope, who shall see it?

טז בַּדִּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה; אִם-יַחַד עַל-עָפָר נָחַת׃ **16** They shall go down to the bars of the nether-world, when we are at rest together in the dust.

Chapter 18

א וַיַּעַן, בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי; וַיֹּאמַר׃ **1** {S} Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב עַד-אָנָה, תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין; תָּבִינוּ, וְאַחַר נְדַבֵּר׃ **2** How long will ye lay snares for words? Consider, and afterwards we will speak.

ג מַדּוּעַ, נֶחְשַׁבְנוּ כַּבְּהֵמָה; נִטְמֵינוּ, בְּעֵינֵיכֶם׃ **3** Wherefore are we counted as beasts, and reputed dull in your sight?

ד טֹרֵף נַפְשׁוֹ, בְּאַפּוֹ: הַלְמַעַנְךָ, תֵּעָזֵב אָרֶץ; וְיֶעְתַּק-צוּר, מִמְּקוֹמוֹ׃ **4** Thou that tearest thyself in thine anger, shall the earth be forsaken for thee? Or shall the rock be removed out of its place?

ה גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ; וְלֹא-יִגַּהּ, שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ **5** Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

ו אוֹר, חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ; וְנֵרוֹ, עָלָיו יִדְעָךְ׃ **6** The light shall be dark in his tent, and his lamp over him shall be put out.

ז יֵצְרוּ, צַעֲדֵי אוֹנוֹ; וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ **7** The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

ח כִּי-שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו; וְעַל-שְׂבָכָה, יִתְהַלָּךְ׃ **8** For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon the toils.

ט יֹאחֵז בְּעָקֵב פָּח; יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ **9** A gin shall take him by the heel, and a snare shall lay hold on him.

י טָמוּן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ; וּמַלְכֻּדְתּוֹ, עֲלֵי נָתִיב׃ **10** A noose is hid for him in the ground, and a trap for him in the way.

יא סָבִיב, בִּעָתֻהוּ
בַּלָּהוֹת ; וֶהֱפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו.

11 Terrors shall overwhelm him on every side, and shall entrap him at his feet.

יב יְהִי-רָעֵב אֹנוֹ ; וְאֵיד, נָכוֹן
לְצַלְעוֹ.

12 His trouble shall be ravenous, and calamity shall be ready for his fall.

יג יֹאכַל, בַּדֵּי עוֹרוֹ ; יֹאכַל בַּדָּיו,
בְּכוֹר מָוֶת.

13 It shall devour the members of his body, yea, the first-born of death shall devour his members.

יד יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ,
מִבְטַחוֹ ; וְתַצְעִדֵהוּ, לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת.

14 That wherein he trusteth shall be plucked out of his tent; and he shall be brought to the king of terrors.

טו תִּשְׁכֹּון בְּאָהֳלוֹ, מִבְּלִילוֹ ; יְזֹרֶה
עַל-נָוֵהוּ גָּפְרִית.

15 There shall dwell in his tent that which is none of his; brimstone shall be scattered upon his habitation.

טז מִתַּחַת, שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ ; וּמִמַּעַל,
יִמַּל קְצִירוֹ.

16 His roots shall dry up beneath, and above shall his branch wither.

יז זִכְרוֹ-אָבַד, מִנִּי-אָרֶץ ; וְלֹא-שֵׁם
לוֹ, עַל-פְּנֵי-חוּץ.

17 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name abroad.

יח יֶהְדְּפֵהוּ, מֵאוֹר אֶל-
חֹשֶׁךְ ; וּמִתֵּבֵל יְנַדֶּהוּ.

18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

יט לֹא נִין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ ; וְאֵין
שָׂרִיד, בִּמְגוּרָיו.

19 He shall have neither son nor son's son among his people, nor any remaining in his dwellings.

כ עַל-יוֹמוֹ, נָשַׁמּוּ
אַחֲרֹנִים ; וְקַדְמֹנִים, אָחֲזוּ שָׂעַר.

20 They that come after shall be astonished at his day, as they that went before are affrighted.

כא אַךְ-אֵלֶּה, מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל ; וְזֶה,
מְקוֹם לֹא-יָדַע-אֵל.

21 Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

Chapter 19

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב עַד-אָנָה, תּוֹגִיוּן
נַפְשִׁי; וּתְדַכְּאוּנַנִי בְּמִלִּים.

2 How long will ye vex my soul, and crush me with words?

ג זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים, תַּכְלִימוּנִי; לֹא-
תֵבֹשׁוּ, תַּהְכְּרוּ-לִי.

3 These ten times have ye reproached me; ye are not ashamed that ye deal harshly with me.

ד וְאַף-אָמְנָם שָׁגִיתִי; אִתִּי, תָּלִין
מְשׁוּגָתִי.

4 And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.

ה אִם-אָמְנָם, עָלַי
תַּגְדִּילוּ; וְתוֹכִיחוּ עָלַי, חֶרְפָּתִי.

5 If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach;

ו דְּעוּ-אֵפוֹ, כִּי-אֱלוֹהַּ
עִוָּתָנִי; וּמְצוּדוֹ, עָלַי הִקִּיף.

6 Know now that God hath subverted my cause, and hath compassed me with His net.

ז הֵן אֶצְעַק חָמָס, וְלֹא
אֵעָנֶה; אֲשַׁוַּע, וְאֵין מִשְׁפָּט.

7 Behold, I cry out: 'Violence!' but I am not heard; I cry aloud, but there is no justice.

ח אָרְחִי גָדַר, וְלֹא אֶעֱבוֹר; וְעַל
נְתִיבוֹתַי, חֹשֶׁךְ יָשִׂים.

8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and hath set darkness in my paths.

ט כְּבוֹדִי, מֵעָלַי הִפְשִׁיט; וַיָּסַר,
עֲטֶרֶת רֹאשִׁי.

9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.

י יִתְּצֵנִי סָבִיב, וָאֵלַךְ; וַיִּסַּע כָּעֵץ,
תִּקְוָתִי.

10 He hath broken me down on every side, and I am gone; and my hope hath He plucked up like a tree.

יא וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ; וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ
כְּצָרָיו.

11 He hath also kindled His wrath against me, and He counteth me unto Him as one of His adversaries.

יב יַחַד, יָבֹאוּ גְדוּדָיו—וַיָּסֹלּוּ עָלַי
דַּרְכָּם; וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי.

12 His troops come on together, and cast up their way against me, and encamp round about my tent.

יג אַחַי, מֵעָלַי הִרְחִיק; וְיֹדְעַי, אַךְ-

13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are wholly

זָרוּ מִמֶּנִּי׃ estranged from me.

יד חָדְלוּ קְרוֹבָי; וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ **14** My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

טו גָּרֵי בֵיתִי וְאַמְהֹתַי, לְזָר תַּחְשְׁבֵנִי; נָכְרִי, הָיִיתִי בְּעֵינֵיהֶם׃ **15** They that dwell in my house, and my maids, count me for a stranger; I am become an alien in their sight.

טז לְעַבְדִּי קָרָאתִי, וְלֹא יַעֲנֶה; בְּמוֹ-פִי, אֶתְחַנֶּן-לוֹ׃ **16** I call unto my servant, and he giveth me no answer, though I entreat him with my mouth.

יז רוּחִי, זָרָה לְאִשְׁתִּי; וְחַנּוֹתִי, לִבְנֵי בִטְנִי׃ **17** My breath is abhorred of my wife, and I am loathsome to the children of my tribe.

יח גַּם-עֲוִילִים, מָאֲסוּ בִי; אָקוּמָה, וַיְדַבְּרוּ-בִי׃ **18** Even urchins despised me; if I arise, they speak against me.

יט תִּעֲבוּנִי, כָּל-מְתֵי סוֹדִי; וְזֶה-אָהַבְתִּי, נֶהְפְּכוּ-בִי׃ **19** All my intimate friends abhor me; and they whom I loved are turned against me.

כ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי, דָּבְקָה עַצְמִי; וָאֶתְמַלְּטָה, בְּעוֹר שִׁנָּי׃ **20** My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

כא חָנֵּנִי חָנֵּנִי אַתֶּם רֵעָי: כִּי יַד-אֱלוֹהַּ, נָגְעָה בִּי׃ **21** Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

כב לָמָּה, תִּרְדְּפֵנִי כְמוֹ-אֵל; וּמִבְּשָׂרִי, לֹא תִשְׂבָּעוּ׃ **22** Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

כג מִי-יִתֵּן אֵפוֹ, וְיִכָּתְבוּן מִלָּי: מִי-יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃ **23** Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!

כד בְּעֵט-בַּרְזֶל וְעֹפֶרֶת– לָעַד, בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃ **24** That with an iron pen and lead they were graven in the rock for ever!

כה וַאֲנִי יָדַעְתִּי, גֹּאֲלִי חָי; וְאַחֲרוֹן, עַל-עָפָר יָקוּם׃ **25** But as for me, I know that my Redeemer liveth, and that He will witness at the last upon the dust;

כו וְאַחַר עוֹרִי, נִקְּפוּ-
זֹאת; וּמִבְּשָׂרִי, אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ.

26 And when after my skin this is destroyed, then without my flesh shall I see God;

כז אֲשֶׁר אֲנִי, אֶחֱזֶה-לִּי--וְעֵינַי רָאוּ
וְלֹא-זָר: כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי.

27 Whom I, even I, shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another's. My reins are consumed within me.

כח כִּי תֹאמְרוּ, מַה-נִּרְדָּף-
לוֹ; וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר, נִמְצָא-בִי.

28 If ye say: 'How we will persecute him!' seeing that the root of the matter is found in me;

כט גּוּרוּ לָכֶם, מִפְּנֵי-חֶרֶב--כִּי-חֵמָה,
עֲוֹנוֹת חָרֶב: לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין
(שַׁדּוּן).

29 Be ye afraid of the sword; for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

Chapter 20

א וַיַּעַן, צֹפַר הַנַּעֲמָתִי;
וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Zophar the Naamathite, and said:

ב לָכֵן, שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי; וּבַעֲבוּר,
חוּשִׁי בִּי.

2 Therefore do my thoughts give answer to me, even by reason of mine agitation that is in me.

ג מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע; וְרוּחַ,
מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי.

3 I have heard the reproof which putteth me to shame, but out of my understanding my spirit answereth me.

ד הֲזֹאת יָדַעְתָּ, מִנִּי-עַד; מִנִּי שִׂים
אָדָם עֲלֵי-אָרֶץ.

4 Knowest thou not this of old time, since man was placed upon earth,

ה כִּי רִנַּת רְשָׁעִים,
מְקֹרוֹב; וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי-רָגַע.

5 That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the godless but for a moment?

ו אִם-יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שְׁאוֹ; וְרֹאשׁוֹ,
לָעָב יַגִּיעַ.

6 Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

ז כְּגֶלְלוֹ, לָנֶצַח יֹאבֵד; רֹאָיו,

7 Yet he shall perish for ever like his own

יֹאמְרוּ אַיּוֹ.

dung; they that have seen him shall say: ‘Where is he?’

ח כַּחֲלוֹם יָעוּף, וְלֹא יִמְצָאֵהוּ; וְיֻדַּד, כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה.

8 He shall fly away as a dream, and shall not be found; yea, he shall be chased away as a vision of the night.

ט עַיִן שְׁזָפַתּוּ, וְלֹא תוֹסִיף; וְלֹא-עוֹד, תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ.

9 The eye which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

י בָּנָיו, יְרַצּוּ דַלִּים; וְיָדָיו, תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ.

10 His children shall appease the poor, and his hands shall restore his wealth.

יא עַצְמוֹתָיו, מָלְאוּ עֲלוּמוֹ; וְעִמּוֹ, עַל-עָפָר תִּשְׁכָּב.

11 His bones are full of his youth, but it shall lie down with him in the dust.

יב אִם-תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה—
יַכְחִידֶנָּה, תַּחַת לְשֹׁנוֹ.

12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;

יג יַחְמֹל עָלֶיהָ, וְלֹא
יַעַזְבֶנָּה; וְיִמְנָעֶנָּה, בְּתוֹךְ חִכּוֹ.

13 Though he spare it, and will not let it go, but keep it still within his mouth;

יד לַחְמוֹ, בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ; מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ.

14 Yet his food in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.

טו חַיִל בָּלַע, וַיְקִאֶנּוּ; מִבִּטְנוֹ, יֹרִשֶׁנּוּ אֵל.

15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again; God shall cast them out of his belly.

טז רֹאשׁ-פְּתָנִים יִינָק; תַּהַרְגֵהוּ, לְשׁוֹן אֶפְעֶה.

16 He shall suck the poison of asps; the viper’s tongue shall slay him.

יז אַל-יֶרֶא בְּפַלְגוֹת— נַהֲרֵי נַחֲלֵי, דְּבַשׁ וְחֶמְאָה.

17 He shall not look upon the rivers, the flowing streams of honey and curd.

יח מֵשִׁיב יָגָע, וְלֹא יִבְלָע; כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ, וְלֹא יַעֲלֹס.

18 That which he laboured for shall he give back, and shall not swallow it down; according to the substance that he hath gotten, he shall not rejoice.

יט כִּי-רִצַּץ, עָזַב דַּלִּים; בַּיִת גָּזַל,

19 For he hath oppressed and forsaken the

וְלֹא יִבְנֵהוּ׃

poor; he hath violently taken away a house, and he shall not build it up.

כ כִּי, לֹא-יָדַע שָׁלֵו
בְּבִטְנוֹ ; בַּחֲמוּדוֹ, לֹא יְמַלֵּט.

20 Because he knew no quietness within him, in his greed he suffered nought to escape,

כא אֵין-שָׂרִיד לְאָכְלוֹ ; עַל-כֵּן, לֹא-
יָחִיל טוּבוֹ.

21 There was nothing left that he devoured not–therefore his prosperity shall not endure.

כב בִּמְלֹאוֹת שְׂפְקוֹ, יֵצֶר לוֹ ; כָּל-יַד
עָמֵל תְּבֹאֲנוּ.

22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits; the hand of every one that is in misery shall come upon him.

כג יְהִי, לְמַלֵּא בִטְנוֹ–יְשַׁלַּח-בּוֹ, חֲרוֹן
אַפּוֹ ; וְיַמְטֵר עָלֵימוֹ, בְּלְחוּמוֹ.

23 It shall be for the filling of his belly; He shall cast the fierceness of His wrath upon him, and shall cause it to rain upon him into his flesh.

כד יִבְרַח, מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל ; תַּחְלְפֵהוּ,
קֶשֶׁת נְחוּשָׁה.

24 If he flee from the iron weapon, the bow of brass shall strike him through.

כה שָׁלַף, וַיֵּצֵא מִגְוָה׃ וּבָרָק,
מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ ; עָלָיו אֵמִים.

25 He draweth it forth, and it cometh out of his body; yea, the glittering point cometh out of his gall; terrors are upon him.

כו כָּל-חֹשֶׁךְ, טָמוּן לִצְפוּנָיו׃
תְּאָכְלֵהוּ, אֵשׁ לֹא-נֻפָּח ; יֵרַע שָׂרִיד
בְּאָהֳלוֹ.

26 All darkness is laid up for his treasures; **{N}**
a fire not blown by man shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tent.

כז יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ ; וְאֶרֶץ,
מִתְקוֹמָמָה לוֹ.

27 The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

כח יִגֶּל, יְבוּל בֵּיתוֹ ; נְגָרוֹת, בְּיוֹם
אַפּוֹ.

28 The increase of his house shall depart, his goods shall flow away in the day of his wrath.

כט זֶה, חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע–
מֵאֱלֹהִים ; וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל.

29 This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

Chapter 21

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ, מִלָּתִי; וּתְהִי-זֹאת, תַּנְחוּמֹתֵיכֶם.

2 Hear diligently my speech; and let this be your consolations.

ג שָׂאוּנִי, וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר; וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג.

3 Suffer me, that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

ד הֶאָנֹכִי, לְאָדָם שִׂיחִי; וְאִם-מַדּוּעַ, לֹא-תִקְצַר רוּחִי.

4 As for me, is my complaint to man? Or why should I not be impatient?

ה פְּנוּ-אֵלַי וְהָשֵׁמּוּ; וְשִׂימוּ יָד עַל-פֶּה.

5 Turn unto me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.

ו וְאִם-זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי; וְאָחַז בְּשָׂרִי, פַּלָּצוּת.

6 Even when I remember I am affrighted, and horror hath taketh hold on my flesh.

ז מַדּוּעַ, רְשָׁעִים יִחְיוּ; עָתְקוּ, גַּם-גָּבְרוּ חָיִל.

7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, wax mighty in power?

ח זַרְעָם נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם; וְצֶאֱצָאֵיהֶם, לְעֵינֵיהֶם.

8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.

ט בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד; וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם.

9 Their houses are safe, without fear, neither is the rod of God upon them.

י שׁוֹרוֹ עִבֵּר, וְלֹא יַגְעִל; תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ, וְלֹא תְשַׁכֵּל.

10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

יא יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן, עֲוִילֵיהֶם; וְיַלְדֵיהֶם, יִרְקֹדוּן.

11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

יב יִשְׂאוּ, כְּתֹף וְכִנּוֹר; וְיִשְׂמְחוּ, לְקוֹל עוּגָב.

12 They sing to the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the pipe.

יג יבלו (יְכַלּוּ) בַטּוֹב יְמֵיהֶם; וּבְרֶגַע, שְׁאוֹל יֵחָתּוּ.

13 They spend their days in prosperity, and peacefully they go down to the grave.

יד וַיֹּאמְרוּ לָאֵל, סוּר מִמֶּנּוּ; וְדַעַת דְּרָכֶיךָ, לֹא חָפָצְנוּ.

14 Yet they said unto God: 'Depart from us; for we desire not the knowledge of Thy ways.

טו מַה-שַּׁדַּי כִּי-נַעַבְדֶנּוּ; וּמַה-נּוֹעִיל, כִּי נִפְגַּע-בּוֹ.

15 What is the Almighty, that we should serve Him? And what profit should we have, if we pray unto Him?'–

טז הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם; עֲצַת רְשָׁעִים, רָחֲקָה מֶנִּי.

16 Lo, their prosperity is not in their hand; the counsel of the wicked is far from me.

יז כַּמָּה, נֵר-רְשָׁעִים יִדְעָךְ– וְיָבֹא עֲלֵימוֹ אֵידָם;
חֲבָלִים, יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ.

17 How oft is it that the lamp of the wicked is put out? that their calamity cometh upon them? **{N}**
that He distributeth pains in His anger?

יח יִהְיוּ, כְּתֶבֶן לִפְנֵי-רוּחַ; וּכְמֹץ, גְּנָבַתּוּ סוּפָה.

18 That they are as stubble before the wind, and as chaff that the storm stealeth away?

יט אֱלוֹהַּ, יִצְפֹּן-לְבָנָיו אוֹנוֹ; יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע.

19 'God layeth up his iniquity for his children!'–let Him recompense it unto himself, that he may know it.

כ יִרְאוּ עֵינָו כִּידוֹ; וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה.

20 Let his own eyes see his destruction, and let him drink of the wrath of the Almighty.

כא כִּי מַה-חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו; וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּצוּ.

21 For what pleasure hath he in his house after him? seeing the number of his months is determined.

כב הַלְאֵל יְלַמֵּד-דָּעַת; וְהוּא, רָמִים יִשְׁפּוֹט.

22 Shall any teach God knowledge? seeing it is He that judgeth those that are high.

כג זֶה–יָמוּת, בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ; כֻּלּוֹ, שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵיו.

23 One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet;

כד עֲטִינָיו, מָלְאוּ חָלָב; וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה.

24 His pails are full of milk, and the marrow of his bones is moistened.

כה וְזֶה–יָמוּת, בְּנֶפֶשׁ מָרָה; וְלֹא-אָכַל, בַּטּוֹבָה.

25 And another dieth in bitterness of soul, and hath never tasted of good.

כו יַחַד, עַל-עָפָר יִשְׁכָּבוּ; וְרִמָּה, תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם.

26 They lie down alike in the dust, and the worm covereth them.

כז הֵן יָדַעְתִּי, מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם; וּמְזִמּוֹת, עָלַי תַּחְמֹסוּ.

27 Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.

כח כִּי תֹאמְרוּ, אַיֵּה בֵית-נָדִיב; וְאַיֵּה, אֹהֶל מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים.

28 For ye say: 'Where is the house of the prince? And where is the tent wherein the wicked dwelt?'

כט הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם, עוֹבְרֵי דָרֶךְ; וְאֹתֹתָם, לֹא תְנַכֵּרוּ.

29 Have ye not asked them that go by the way; and will ye misdeem their tokens,

ל כִּי לְיוֹם אֵיד, יֵחָשֵׂךְ רָע; לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ.

30 That the evil man is reserved to the day of calamity, that they are led forth to the day of wrath?

לא מִי-יַגִּיד עַל-פָּנָיו דַּרְכּוֹ; וְהוּא-עָשָׂה, מִי יְשַׁלֶּם-לוֹ.

31 But who shall declare his way to his face? And who shall repay him what he hath done?

לב וְהוּא, לִקְבָרוֹת יוּבָל; וְעַל-גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד.

32 For he is borne to the grave, and watch is kept over his tomb.

לג מָתְקוּ-לוֹ, רִגְבֵי-נָחַל: וְאַחֲרָיו, כָּל-אָדָם יִמְשׁוֹךְ; וּלְפָנָיו, אֵין מִסְפָּר.

33 The clods of the valley are sweet unto him, and all men draw after him, as there were innumerable before him.

לד וְאֵיךְ, תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל; וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם, נִשְׁאַר-מָעַל.

34 How then comfort ye me in vain? And as for your answers, there remaineth only faithlessness?

Chapter 22

א וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי; וַיֹּאמַר.

1 {S} Then answered Eliphaz the Temanite, and said:

ב הַלְאֵל יִסְכָּן-גָּבֶר— כִּי-יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מַשְׂכִּיל.

2 Can a man be profitable unto God? Or can he that is wise be profitable unto Him?

ג הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי, כִּי תִצְדָּק; וְאִם-בֶּצַע, כִּי-תַתֵּם דְּרָכֶיךָ.

3 Is it any advantage to the Almighty, that thou art righteous? Or is it gain to Him, that thou makest thy ways blameless?

ד הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֶךָ; יָבוֹא עִמְּךָ, בַּמִּשְׁפָּט.

4 Is it for thy fear of Him that He reproveth thee, that He entereth with thee into judgment?

ה הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה; וְאֵין-קֵץ, לַעֲוֹנֹתֶיךָ.

5 Is not thy wickedness great? And are not thine iniquities without end?

ו כִּי-תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם; וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט.

6 For thou hast taken pledges of thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

ז לֹא-מַיִם, עָיֵף תַּשְׁקֶה; וּמֵרָעֵב, תִּמְנַע-לָחֶם.

7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

ח וְאִישׁ זְרוֹעַ, לוֹ הָאָרֶץ; וּנְשׂוּא פָנִים, יֵשֵׁב בָּהּ.

8 And as a mighty man, who hath the earth, and as a man of rank, who dwelleth in it,

ט אַלְמָנוֹת, שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם; וּזְרֹעוֹת יְתוֹמִים יְדֻכָּא.

9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

י עַל-כֵּן, סְבִיבוֹתֶיךָ פַּחִים; וִיבַהֶלְךָ, פַּחַד פִּתְאֹם.

10 Therefore snares are round about thee, and sudden dread affrighted thee,

יא אוֹ-חֹשֶׁךְ לֹא-תִרְאֶה; וְשִׁפְעַת-מַיִם תְּכַסֶּךָּ.

11 Or darkness, that thou canst not see, and abundance of waters cover thee.

יב הֲלֹא-אֱלוֹהַּ, גֹּבַהּ שָׁמָיִם; וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי-רָמּוּ.

12 Is not God in the height of heavens? And behold the topmost of the stars, how high they are!

יג וְאָמַרְתָּ, מַה-יָּדַע אֵל; הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט.

13 And thou sayest: 'What doth God know? Can He judge through the dark cloud?

יד עָבִים סֵתֶר-לוֹ, וְלֹא יִרְאֶה; וְחוּג שָׁמַיִם, יִתְהַלָּךְ.

14 Thick clouds are a covering to Him, that He seeth not; and He walketh in the circuit of heavens.'

טו הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמוֹר– אֲשֶׁר
דָּרְכוּ מְתֵי-אָוֶן.

15 Wilt thou keep the old way which wicked men have trodden?

טז אֲשֶׁר-קֻמְטוּ וְלֹא-עֵת; נָהָר,
יוּצַק יְסוֹדָם.

16 Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream;

יז הָאֹמְרִים לָאֵל, סוּר
מִמֶּנּוּ; וּמַה-יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ.

17 Who said unto God: 'Depart from us'; and what could the Almighty do unto them?

יח וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוּב; וַעֲצַת
רְשָׁעִים, רָחֲקָה מֶנִּי.

18 Yet He filled their houses with good things–but the counsel of the wicked is far from me.

יט יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ; וְנָקִי,
יִלְעַג-לָמוֹ.

19 The righteous saw it, and were glad, and the innocent laugh them to scorn:

כ אִם-לֹא נִכְחַד קִימָנוּ; וְיִתְרָם,
אָכְלָה אֵשׁ.

20 'surely their substance is cut off, and their abundance the fire hath consumed.'

כא הַסְכֶּן-נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם; בָּהֶם,
תְּבוֹאַתְךָ טוֹבָה.

21 Acquaint now thyself with Him, and be at peace; thereby shall thine increase be good.

כב קַח-נָא מִפִּיו תּוֹרָה; וְשִׂים
אֲמָרָיו, בִּלְבָבֶךָ.

22 Receive, I pray thee, instruction from His mouth, and lay up His words in thy heart.

כג אִם-תָּשׁוּב עַד-שַׁדַּי,
תִּבָּנֶה; תַּרְחִיק עַוְלָה, מֵאָהֳלֶךָ.

23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up–if thou put away unrighteousness far from thy tents,

כד וְשִׁית-עַל-עָפָר בָּצֶר; וּכְצוּר
נְחָלִים אוֹפִיר.

24 And lay thy treasure in the dust, and the gold of Ophir among the stones of the brooks;

כה וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ; וְכֶסֶף
תּוֹעָפוֹת לָךְ.

25 And the Almighty be thy treasure, and precious silver unto thee;

כו כִּי-אָז, עַל-שַׁדַּי תִּתְעַנָּג; וְתִשָּׂא
אֶל-אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ.

26 Then surely shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

כז תַּעְתִּיר אֵלָיו, וְיִשְׁמָעֶךָּ; וּנְדָרֶיךָ תְּשַׁלֵּם.

27 Thou shalt make thy prayer unto Him, and He will hear thee, and thou shalt pay thy vows;

כח וְתִגְזַר-אֹמֶר, וְיָקָם לָךְ; וְעַל-דְּרָכֶיךָ, נָגַהּ אוֹר.

28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee, and light shall shine upon thy ways.

כט כִּי-הִשְׁפִּילוּ, וַתֹּאמֶר גֵּוָה; וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ.

29 When they cast thee down, thou shalt say: 'There is lifting up'; for the humble person He saveth.

ל יְמַלֵּט אִי-נָקִי; וְנִמְלַט, בְּבֹר כַּפֶּיךָ.

30 He delivereth him that is innocent, yea, thou shalt be delivered through the cleanness of thy hands.

Chapter 23

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר.

1 {S} Then Job answered and said:

ב גַּם-הַיּוֹם, מְרִי שִׂחִי; יָדִי, כָּבְדָה עַל-אַנְחָתִי.

2 Even to-day is my complaint bitter; my hand is become heavy because of my groaning.

ג מִי-יִתֵּן יָדַעְתִּי,
וְאֶמְצָאֵהוּ; אָבוֹא, עַד-תְּכוּנָתוֹ.

3 Oh that I knew where I might find Him, that I might come even to His seat!

ד אֶעֱרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט; וּפִי, אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת.

4 I would order my cause before Him, and fill my mouth with arguments.

ה אֵדְעָה, מִלִּים יַעֲנֵנִי; וְאָבִינָה, מַה-יֹּאמַר לִי.

5 I would know the words which He would answer me, and understand what He would say unto me.

ו הַבְּרָב-כֹּחַ, יָרִיב עִמָּדִי; לֹא אַךְ-הוּא, יָשֵׂם בִּי.

6 Would He contend with me in His great power? Nay; but He would give heed unto me.

ז שָׁם–יָשָׁר, נוֹכַח עִמּוֹ; וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח, מִשֹּׁפְטִי.

7 There the upright might reason with Him; so should I be delivered for ever from my Judge.

ח הֵן קֶדֶם אֵהֵלֵךְ וְאֵינֶנּוּ; וְאָחוֹר,

8 Behold, I go forward, but He is not there,

וְלֹא-אָבִין לוֹ.

and backward, but I cannot perceive Him;

ט שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ, וְלֹא-
אָחַז; יַעְטֹף יָמִין, וְלֹא אֶרְאֶה.

9 On the left hand, when He doth work, but I cannot behold Him, He turneth Himself to the right hand, but I cannot see Him.

י כִּי-יָדַע, דֶּרֶךְ עִמָּדִי; בְּחָנַנִי, כַּזָּהָב
אֵצֵא.

10 For He knoweth the way that I take; when He hath tried me, I shall come forth as gold.

יא בַּאֲשֻׁרוֹ, אָחֲזָה רַגְלִי; דַּרְכּוֹ
שָׁמַרְתִּי וְלֹא-אָט.

11 My foot hath held fast to His steps, His way have I kept, and turned not aside.

יב מִצְוַת שְׂפָתָיו, וְלֹא
אָמִישׁ; מֵחֻקִּי, צָפַנְתִּי אִמְרֵי-פִיו.

12 I have not gone back from the commandment of His lips; I have treasured up the words of His mouth more than my necessary food.

יג וְהוּא בְּאֶחָד, וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ; וְנַפְשׁוֹ
אִוְּתָה וַיָּעַשׂ.

13 But He is at one with Himself, and who can turn Him? And what His soul desireth, even that He doeth.

יד כִּי, יַשְׁלִים חֻקִּי; וְכָהֵנָּה רַבּוֹת
עִמּוֹ.

14 For He will perform that which is appointed for me; and many such things are with Him.

טו עַל-כֵּן, מִפָּנָיו אֶבָּהֵל; אֶתְבּוֹנֵן,
וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ.

15 Therefore am I affrighted at His presence; when I consider, I am afraid of Him.

טז וְאֵל, הֵרַךְ לִבִּי; וְשַׁדַּי, הִבְהִילָנִי.

16 Yea, God hath made my heart faint, and the Almighty hath affrighted me;

יז כִּי-לֹא נִצְמַתִּי, מִפָּנֵי-
חֹשֶׁךְ; וּמִפָּנַי, כִּסָּה-אֹפֶל.

17 Because I was not cut off before the darkness, neither did He cover the thick darkness from my face.

Chapter 24

א מַדּוּעַ–מִשַּׁדַּי, לֹא-נִצְפְּנוּ
עִתִּים; וְיֹדְעָו, לֹא-חָזוּ יָמָיו.

1 Why are times not laid up by the Almighty? And why do not they that know Him see His days?

ב גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ; עֵדֶר גָּזָלוּ, וַיִּרְעוּ.

2 There are that remove the landmarks; they

violently take away flocks, and feed them.

ג חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ; יַחְבְּלוּ,
שׁוֹר אַלְמָנָה.

3 They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

ד יַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ; יַחַד חָבְּאוּ,
עֲנִיֵּי-אָרֶץ.

4 They turn the needy out of the way; the poor of the earth hide themselves together.

ה הֵן פְּרָאִים, בַּמִּדְבָּר— יָצְאוּ
בְּפָעָלָם, מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף;
עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם, לַנְּעָרִים.

5 Behold, as wild asses in the wilderness they go forth to their work, seeking diligently for food; **{N}**
the desert yieldeth them bread for their children.

ו בַּשָּׂדֶה, בְּלִילוֹ יקצירו
(יִקְצוֹרוּ); וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ.

6 They cut his provender in the field; and they despoil the vineyard of the wicked.

ז עָרוֹם יָלִינוּ, מִבְּלִי לְבוּשׁ; וְאֵין
כְּסוּת, בַּקָּרָה.

7 They lie all night naked without clothing, and have no covering in the cold.

ח מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ; וּמִבְּלִי
מַחְסֶה, חִבְּקוּ-צוּר.

8 They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

ט יִגְזְלוּ, מִשַּׁד יָתוֹם; וְעַל-עָנִי
יַחְבֹּלוּ.

9 There are that pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor;

י עָרוֹם הִלְּכוּ, בְּלִי לְבוּשׁ; וּרְעֵבִים,
נָשְׂאוּ עֹמֶר.

10 So that they go about naked without clothing, and being hungry they carry the sheaves;

יא בֵּין-שׂוּרֹתָם יַצְהִירוּ; יִקְבִים
דָּרְכוּ, וַיִּצְמָאוּ.

11 They make oil within the rows of these men; they tread their winepresses, and suffer thirst.

יב מֵעִיר מְתִים, יִנְאָקוּ— וְנֶפֶשׁ-
חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ׃
וֵאלוֹהַּ, לֹא-יָשִׂים תִּפְלָה.

12 From out of the populous city men groan, and the soul of the wounded crieth out; **{N}**
yet God imputeth it not for unseemliness.

יג הֵמָּה, הָיוּ—בְּמֹרְדֵי-אוֹר׃ לֹא-
הִכִּירוּ דְרָכָיו; וְלֹא יָשְׁבוּ, בִּנְתִיבֹתָיו.

13 These are of them that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

יד לָאוֹר, יָקוּם רוֹצֵחַ–יִקְטֹל-עָנִי
וְאֶבְיוֹן ; וּבַלַּיְלָה, יְהִי כַּגַּנָּב.

14 The murderer riseth with the light, to kill the poor and needy; and in the night he is as a thief.

טו וְעֵין נֹאֵף, שָׁמְרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר–
לֹא-תְשׁוּרֵנִי עָיִן ;
וְסֵתֶר פָּנִים יָשִׂים.

15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying: 'No eye shall see me'; **{N}**
and he putteth a covering on his face.

טז חָתַר בַּחֹשֶׁךְ, בָּתִּים : יוֹמָם
חָתְמוּ-לָמוֹ ; לֹא-יָדְעוּ אוֹר.

16 In the dark they dig through houses; they shut themselves up in the day-time; they know not the light.

יז כִּי יַחְדָּו, בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת ; כִּי-
יַכִּיר, בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת.

17 For the shadow of death is to all of them as the morning; for they know the terrors of the shadow of death.

יח קַל-הוּא, עַל-פְּנֵי-מַיִם– תְּקֻלַּל
חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ ;
לֹא-יִפְנֶה, דֶּרֶךְ כְּרָמִים.

18 He is swift upon the face of the waters; their portion is cursed in the earth; **{N}**
he turneth not by the way of the vineyards.

יט צִיָּה גַּם-חֹם, יִגְזְלוּ מֵימֵי-
שֶׁלֶג ; שְׁאוֹל חָטָאוּ.

19 Drought and heat consume the snow waters; so doth the nether-world those that have sinned.

כ יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם, מְתָקוֹ רִמָּה– עוֹד
לֹא-יִזָּכֵר ;
וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה.

20 The womb forgetteth him; the worm feedeth sweetly on him; he shall be no more remembered; **{N}**
and unrighteousness is broken as a tree.

כא רֹעֶה עֲקָרָה, לֹא
תֵלֵד ; וְאַלְמָנָה, לֹא יֵיטִיב.

21 He devoureth the barren that beareth not; and doeth not good to the widow.

כב וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ ; יָקוּם,
וְלֹא-יַאֲמִין בַּחַיִּין.

22 He draweth away the mighty also by his power; he riseth up, and he trusteth not his own life.

כג יִתֶּן-לוֹ לָבֶטַח, וְיִשָּׁעֵן ; וְעֵינֵיהוּ,
עַל-דַּרְכֵיהֶם.

23 Though it be given him to be in safety, whereon he resteth, yet His eyes are upon their ways.

כד רוֹמּוּ מְעַט, וְאֵינֶנּוּ, וְהֻמְכוּ, כַּכֹּל
יִקָּפְצוּן ;

24 They are exalted for a little while, and they are gone; yea, they are brought low, they are gathered in as all others, **{N}**

וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ. and wither as the tops of the ears of corn.

כה וְאִם-לֹא אֵפוֹ, מִי יַכְזִיבֵנִי; וְיָשֵׂם לְאַל, מִלָּתִי. **25** And if it be not so now, who will prove me a liar, and make my speech nothing worth?

Chapter 25

א וַיַּעַן, בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי; וַיֹּאמַר. **1 {S}** Then answered Bildad the Shuhite, and said:

ב הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ; עֹשֶׂה שָׁלוֹם, בִּמְרוֹמָיו. **2** Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places.

ג הֲיֵשׁ מִסְפָּר, לִגְדוּדָיו; וְעַל-מִי, לֹא-יָקוּם אוֹרֵהוּ. **3** Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

ד וּמַה-יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם-אֵל; וּמַה-יִּזְכֶּה, יְלוּד אִשָּׁה. **4** How then can man be just with God? Or how can he be clean that is born of a woman?

ה הֵן עַד-יָרֵחַ, וְלֹא יַאֲהִיל; וְכוֹכָבִים, לֹא-זַכּוּ בְעֵינָיו. **5** Behold, even the moon hath no brightness, and the stars are not pure in His sight;

ו אַף, כִּי-אֱנוֹשׁ רִמָּה; וּבֶן-אָדָם, תּוֹלֵעָה. **6** How much less man, that is a worm! and the son of man, that is a maggot!

Chapter 26

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמַר. **1 {S}** Then Job answered and said:

ב מֶה-עָזַרְתָּ, לְלֹא-כֹחַ; הוֹשַׁעְתָּ, זְרוֹעַ לֹא-עֹז. **2** How hast thou helped him that is without power! How hast thou saved the arm that hath no strength!

ג מַה-יָּעַצְתָּ, לְלֹא חָכְמָה; וְתֻשִׁיָּה, לָרֹב הוֹדָעְתָּ. **3** How hast thou counselled him that hath no wisdom, and plentifully declared sound knowledge!

ד אֶת-מִי, הִגַּדְתָּ מִלִּין; וְנִשְׁמַת-מִי,
יָצְאָה מִמֶּךָּ.

4 With whose help hast thou uttered words?
And whose spirit came forth from thee?

ה הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ– מִתַּחַת מַיִם,
וְשֹׁכְנֵיהֶם.

5 The shades tremble beneath the waters
and the inhabitants thereof.

ו עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ; וְאֵין כְּסוּת,
לָאֲבַדּוֹן.

6 The nether-world is naked before Him,
and Destruction hath no covering.

ז נֹטֶה צָפוֹן עַל-תֹּהוּ; תֹּלֶה אֶרֶץ,
עַל-בְּלִי-מָה.

7 He stretcheth out the north over the empty
space, and hangeth the earth over nothing.

ח צֹרֵר-מַיִם בְּעָבָיו; וְלֹא-נִבְקַע עָנָן
תַּחְתָּם.

8 He bindeth up the waters in His thick
clouds; and the cloud is not rent under
them.

ט מְאַחֵז פְּנֵי-כִסֵּה; פַּרְשֵׂז עָלָיו
עֲנָנוֹ.

9 He closeth in the face of His throne, and
spreadeth His cloud upon it.

י חָק-חָג, עַל-פְּנֵי-מָיִם– עַד-
תַּכְלִית אוֹר עִם-חֹשֶׁךְ.

10 He hath described a boundary upon the
face of the waters, unto the confines of light
and darkness.

יא עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ; וְיִתְמְהוּ,
מִגַּעֲרָתוֹ.

11 The pillars of heavens tremble and are
astonished at His rebuke.

יב בְּכֹחוֹ, רָגַע הַיָּם; ובתובנתו
(וּבִתְבוּנָתוֹ), מָחַץ רָהַב.

12 He stirreth up the sea with His power,
and by His understanding He smiteth
through Rahab.

יג בְּרוּחוֹ, שָׁמַיִם שִׁפְרָה; חֹלְלָה
יָדוֹ, נָחָשׁ בָּרִחַ.

13 By His breath the heavens are serene;
His hand hath pierced the slant serpent.

יד הֵן-אֵלֶּה, קְצוֹת דְּרָכָו– וּמַה-
שֵּׁמֶץ דָּבָר, נִשְׁמַע-בּוֹ;
וְרַעַם גְּבוּרֹתָו, מִי יִתְבּוֹנָן.

14 Lo, these are but the outskirts of His
ways; and how small a whisper is heard of
Him! **{N}**
But the thunder of His mighty deeds who
can understand?

Chapter 27

א וַיֹּסֶף אִיּוֹב, שְׂאֵת מְשָׁלוֹ ; וַיֹּאמַר.

1 {S} And Job again took up his parable, and said:

ב חַי-אֵל, הֵסִיר מִשְׁפָּטִי ; וְשַׁדַּי, הֵמַר נַפְשִׁי.

2 As God liveth, who hath taken away my right; and the Almighty, who hath dealt bitterly with me;

ג כִּי-כָל-עוֹד נְשָׁמָתִי בִי ; וְרוּחַ אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי.

3 All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils,

ד אִם-תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה ; וּלְשׁוֹנִי, אִם-יֶהְגֶּה רְמִיָּה.

4 Surely my lips shall not speak unrighteousness, neither shall my tongue utter deceit;

ה חָלִילָה לִי, אִם-אַצְדִּיק אֶתְכֶם : עַד-אֶגְוָע– לֹא-אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי.

5 Far be it from me that I should justify you; **{N}**
till I die I will not put away mine integrity from me.

ו בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי, וְלֹא אַרְפֶּהָ ; לֹא-יֶחֱרַף לִבָּבִי, מִיָּמָי.

6 My righteousness I hold fast, and will not let it go; my heart shall not reproach me so long as I live.

ז יְהִי כְרָשָׁע, אֹיְבִי ; וּמִתְקוֹמְמַי כְּעַוָּל.

7 Let mine enemy be as the wicked, and let him that riseth up against me be as the unrighteous.

ח כִּי מַה-תִּקְוַת חָנֵף, כִּי יִבְצָע ; כִּי יִשָּׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ.

8 For what is the hope of the godless, though he get him gain, when God taketh away his soul?

ט הֲצַעֲקָתוֹ, יִשְׁמַע אֵל– כִּי-תָבוֹא עָלָיו צָרָה.

9 Will God hear his cry, when trouble cometh upon him?

י אִם-עַל-שַׁדַּי יִתְעַנָּג ; יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל-עֵת.

10 Will he have his delight in the Almighty, and call upon God at all times?

יא אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל ; אֲשֶׁר עִם-שַׁדַּי, לֹא אֲכַחֵד.

11 I will teach you concerning the hand of God; that which is with the Almighty will I not conceal.

יב הֵן-אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם ; וְלָמָּה-זֶּה, הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ.

12 Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye become altogether vain?

יג זֶה, חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-
אֵל; וְנַחֲלַת עָרִיצִים, מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ.

13 This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.

יד אִם-יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ-
חָרֶב; וְצֶאֱצָאָיו, לֹא יִשְׂבְּעוּ-לָחֶם.

14 If his children be multiplied, it is for the sword; and his offspring shall not have bread enough.

טו שְׂרִידָו, בַּמָּוֶת
יִקָּבֵרוּ; וְאַלְמְנֹתָיו, לֹא תִבְכֶּינָה.

15 Those that remain of him shall be buried by pestilence, and his widows shall make no lamentation.

טז אִם-יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף; וְכַחֹמֶר,
יָכִין מַלְבּוּשׁ.

16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

יז יָכִין, וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ; וְכֶסֶף, נָקִי
יַחֲלֹק.

17 He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.

יח בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ; וּכְסֻכָּה, עָשָׂה
נֹצֵר.

18 He buildeth his house as a moth, and as a booth which the keeper maketh.

יט עָשִׁיר יִשְׁכַּב, וְלֹא יֵאָסֵף; עֵינָיו
פָּקַח וְאֵינֶנּוּ.

19 He lieth down rich, but there shall be not to gather; he openeth his eyes, and his wealth is not.

כ תַּשִּׂיגֻהוּ כַמַּיִם, בַּלָּהוֹת; לַיְלָה,
גְּנָבַתּוּ סוּפָה.

20 Terrors overtake him like waters; a tempest stealeth him away in the night.

כא יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ; וְיִשָּׂעֲרֵהוּ,
מִמְּקֹמוֹ.

21 The east wind carrieth him away, and he departeth; and it sweepeth him out of his place.

כב וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו, וְלֹא יַחְמֹל; מִיָּדוֹ,
בָּרוֹחַ יִבְרָח.

22 Yea, it hurleth at him, and spareth not; he would fain flee from its power.

כג יִשְׂפֹּק עָלָיו כַּפָּיו; וְיִשְׁרֹק
עָלָיו, מִמְּקֹמוֹ.

23 Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

Chapter 28

א כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא; וּמָקוֹם,

1 For there is a mine for silver, and a place

לַזָּהָב יָזֹקּוּ.	for gold which they refine.
ב בַּרְזֶל, מֵעָפָר יֻקָּח; וְאֶבֶן, יָצוּק נְחוּשָׁה.	**2** Iron is taken out of the dust, and brass is molten out of the stone.
ג קֵץ, שָׂם לַחֹשֶׁךְ, וּלְכָל-תַּכְלִית, הוּא חוֹקֵר: אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת.	**3** Man setteth an end to darkness, and searcheth out to the furthest bound the stones of thick darkness and of the shadow of death.
ד פָּרַץ נַחַל, מֵעִם-גָּר--הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי-רָגֶל; דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ.	**4** He breaketh open a shaft away from where men sojourn; they are forgotten of the foot that passeth by; they hang afar from men, they swing to and fro.
ה אֶרֶץ--מִמֶּנָּה יֵצֵא-לֶחֶם; וְתַחְתֶּיהָ, נֶהְפַּךְ כְּמוֹ-אֵשׁ.	**5** As for the earth, out of it cometh bread, and underneath it is turned up as it were by fire.
ו מְקוֹם-סַפִּיר אַבְנֶיהָ; וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ.	**6** The stones thereof are the place of sapphires, and it hath dust of gold.
ז נָתִיב, לֹא-יְדָעוֹ עָיִט; וְלֹא שְׁזָפַתּוּ, עֵין אַיָּה.	**7** That path no bird of prey knoweth, neither hath the falcon's eye seen it;
ח לֹא-הִדְרִיכוּהוּ בְּנֵי-שָׁחַץ; לֹא-עָדָה עָלָיו שָׁחַל.	**8** The proud beasts have not trodden it, nor hath the lion passed thereby.
ט בַּחַלָּמִישׁ, שָׁלַח יָדוֹ; הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים.	**9** He putteth forth his hand upon the flinty rock; He overturneth the mountains by the roots.
י בַּצּוּרוֹת, יְאֹרִים בְּקֵעַ; וְכָל-יְקָר, רָאֲתָה עֵינוֹ.	**10** He cutteth out channels among the rocks; and his eye seeth every precious thing.
יא מִבְּכִי, נְהָרוֹת חִבֵּשׁ; וְתַעֲלֻמָה, יֹצִא אוֹר.	**11** He bindeth the streams that they trickle not; and the thing that is hid bringeth he forth to light. **{P}**
יב וְהַחָכְמָה, מֵאַיִן תִּמָּצֵא; וְאֵי זֶה, מְקוֹם בִּינָה.	**12** But wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?

יג לֹא-יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ; וְלֹא תִמָּצֵא, בְּאֶרֶץ הַחַיִּים.

13 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

יד תְּהוֹם אָמַר, לֹא בִי-הִיא; וְיָם אָמַר, אֵין עִמָּדִי.

14 The deep saith: 'It is not in me'; and the sea saith: 'It is not with me.'

טו לֹא-יֻתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ; וְלֹא יִשָּׁקֵל, כֶּסֶף מְחִירָהּ.

15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.

טז לֹא-תְסֻלֶּה, בְּכֶתֶם אוֹפִיר; בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר.

16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

יז לֹא-יַעַרְכֶנָּה זָהָב, וּזְכוֹכִית; וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי-פָז.

17 Gold and glass cannot equal it; neither shall the exchange thereof be vessels of fine gold.

יח רָאמוֹת וְגָבִישׁ, לֹא יִזָּכֵר; וּמְשֹׁךְ חָכְמָה, מִפְּנִינִים.

18 No mention shall be made of coral or of crystal; yea, the price of wisdom is above rubies.

יט לֹא-יַעַרְכֶנָּה, פִּטְדַת-כּוּשׁ; בְּכֶתֶם טָהוֹר, לֹא תְסֻלֶּה.

19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

כ וְהַחָכְמָה, מֵאַיִן תָּבוֹא; וְאֵי זֶה, מְקוֹם בִּינָה.

20 Whence then cometh wisdom? And where is the place of understanding?

כא וְנֶעְלָמָה, מֵעֵינֵי כָל-חָי; וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה.

21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

כב אֲבַדּוֹן וָמָוֶת, אָמְרוּ; בְּאָזְנֵינוּ, שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ.

22 Destruction and Death say: 'We have heard a rumor thereof with our ears.'

כג אֱלֹהִים, הֵבִין דַּרְכָּהּ; וְהוּא, יָדַע אֶת-מְקוֹמָהּ.

23 God understandeth the way thereof, and He knoweth the place thereof.

כד כִּי-הוּא, לִקְצוֹת-הָאָרֶץ יַבִּיט; תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה.

24 For He looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heavens;

כה לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל; וּמַיִם,

25 When He maketh a weight for the wind, and meteth out the waters by measure.

תִּכֵּן בְּמִדָּה.

כו בַּעֲשׂתוֹ לַמָּטָר חֹק ; וְדֶרֶךְ, לַחֲזִיז קֹלוֹת.

26 When He made a decree for the rain, and a way for the storm of thunders;

כז אָז רָאָהּ, וַיְסַפְּרָהּ ; הֱכִינָהּ, וְגַם-חֲקָרָהּ.

27 Then did He see it, and declare it; He established it, yea, and searched it out.

כח וַיֹּאמֶר, לָאָדָם–הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי, הִיא חָכְמָה ; וְסוּר מֵרָע בִּינָה.

28 And unto man He said: 'Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.'

Chapter 29

א וַיֹּסֶף אִיּוֹב, שְׂאֵת מְשָׁלוֹ ; וַיֹּאמַר.

1 {S} And Job again took up his parable, and said:

ב מִי-יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי-קֶדֶם ; כִּימֵי, אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי.

2 Oh that I were as in the months of old, as in the days when God watched over me;

ג בְּהִלּוֹ נֵרוֹ, עָלַי רֹאשִׁי ; לְאוֹרוֹ, אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ.

3 When His lamp shined above my head, and by His light I walked through darkness;

ד כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי, בִּימֵי חָרְפִּי ; בְּסוֹד אֱלוֹהַּ, עָלֵי אָהֳלִי.

4 As I was in the days of my youth, when the converse of God was upon my tent;

ה בְּעוֹד שַׁדַּי, עִמָּדִי ; סְבִיבוֹתַי נְעָרָי.

5 When the Almighty was yet with me, and my children were about me;

ו בִּרְחֹץ הֲלִיכַי בְּחֵמָה ; וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי, פַּלְגֵי-שָׁמֶן.

6 When my steps were washed with butter, and the rock poured me out rivers of oil!

ז בְּצֵאתִי שַׁעַר עָלֵי-קָרֶת ; בָּרְחוֹב, אָכִין מוֹשָׁבִי.

7 When I went forth to the gate unto the city, when I prepared my seat in the broad place,

ח רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ ; וְיִשִׁישִׁים, קָמוּ עָמָדוּ.

8 The young men saw me and hid themselves, and the aged rose up and stood;

ט שָׂרִים, עָצְרוּ בְמִלִּים; וְכַף, יָשִׂימוּ לְפִיהֶם.

9 The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth;

י קוֹל-נְגִידִים נֶחְבָּאוּ; וּלְשׁוֹנָם, לְחִכָּם דָּבְקָה.

10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.

יא כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה, וַתְּאַשְּׁרֵנִי; וְעַיִן רָאֲתָה, וַתְּעִידֵנִי.

11 For when the ear heard me, then it blessed me, and when the eye saw me, it gave witness unto me;

יב כִּי-אֲמַלֵּט, עָנִי מְשַׁוֵּעַ; וְיָתוֹם, וְלֹא-עֹזֵר לוֹ.

12 Because I delivered the poor that cried, the fatherless also, that had none to help him.

יג בִּרְכַּת אֹבֵד, עָלַי תָּבֹא; וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנֵן.

13 The blessing of him that was ready to perish came upon me; and I caused the widow's heart to sing for joy.

יד צֶדֶק לָבַשְׁתִּי, וַיִּלְבָּשֵׁנִי; כִּמְעִיל וְצָנִיף, מִשְׁפָּטִי.

14 I put on righteousness, and it clothed itself with me; my justice was as a robe and a diadem.

טו עֵינַיִם הָיִיתִי, לַעִוֵּר; וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי.

15 I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.

טז אָב אָנֹכִי, לָאֶבְיוֹנִים; וְרִב לֹא-יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ.

16 I was a father to the needy; and the cause of him that I knew not I searched out.

יז וָאֲשַׁבְּרָה, מְתַלְּעוֹת עַוָּל; וּמִשִּׁנָּיו, אַשְׁלִיךְ טָרֶף.

17 And I broke the jaws of the unrighteous, and plucked the prey out of his teeth.

יח וָאֹמַר, עִם-קִנִּי אֶגְוָע; וְכַחוֹל, אַרְבֶּה יָמִים.

18 Then I said: 'I shall die with my nest, and I shall multiply my days as the phoenix;

יט שָׁרְשִׁי פָתוּחַ אֶלֵי-מָיִם; וְטַל, יָלִין בְּקְצִירִי.

19 My root shall be spread out to the waters, and the dew shall lie all night upon my branch;

כ כְּבוֹדִי, חָדָשׁ עִמָּדִי; וְקַשְׁתִּי, בְּיָדִי תַּחֲלִיף.

20 My glory shall be fresh in me, and my bow shall be renewed in my hand.'

כא לִי-שָׁמְעוּ וְיִחֵלוּ; וְיִדְּמוּ, לְמוֹ עֲצָתִי.

21 Unto me men gave ear, and waited, and kept silence for my counsel.

כב אַחֲרֵי דְבָרִי, לֹא יִשְׁנוּ; וְעָלֵימוֹ, תִּטֹּף מִלָּתִי.

22 After my words they spoke not again; and my speech dropped upon them.

כג וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי; וּפִיהֶם, פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ.

23 And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.

כד אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם, לֹא יַאֲמִינוּ; וְאוֹר פָּנַי, לֹא יַפִּילוּן.

24 If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.

כה אֶבְחַר דַּרְכָּם, וְאֵשֵׁב רֹאשׁ: וְאֶשְׁכֹּן, כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד; כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם.

25 I chose out their way, and sat as chief, {N}
and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

Chapter 30

א וְעַתָּה, שָׂחֲקוּ עָלַי– צְעִירִים מִמֶּנִּי, לְיָמִים: אֲשֶׁר-מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם– לָשִׁית, עִם-כַּלְבֵי צֹאנִי.

1 But now they that are younger than I have me in derision, {N}
whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock.

ב גַּם-כֹּחַ יְדֵיהֶם, לָמָּה לִּי; עָלֵימוֹ, אָבַד כָּלַח.

2 Yea, the strength of their hands, whereto should it profit me? men in whom ripe age is perished.

ג בְּחֶסֶר וּבְכָפָן, גַּלְמוּד: הָעֹרְקִים צִיָּה–אֶמֶשׁ, שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה.

3 They are gaunt with want and famine; they gnaw the dry ground, in the gloom of wasteness and desolation.

ד הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי-שִׂיחַ; וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם.

4 They pluck salt-wort with wormwood; and the roots of the broom are their food.

ה מִן-גֵּו יְגֹרָשׁוּ; יָרִיעוּ עָלֵימוֹ, כַּגַּנָּב.

5 They are driven forth from the midst of men; they cry after them as after a thief.

ו בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן; חֹרֵי עָפָר

6 In the clefts of the valleys must they

וְכֵפִים.

dwell, in holes of the earth and of the rocks.

ז בֵּין-שִׂיחִים יִנְהָקוּ; תַּחַת חָרוּל יִסָּפָחוּ.

7 Among the bushes they bray; under the nettles they are gathered together.

ח בְּנֵי-נָבָל, גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם— נִכְּאוּ, מִן-הָאָרֶץ.

8 They are children of churls, yea, children of ignoble men; they were scourged out of the land.

ט וְעַתָּה, נְגִינָתָם הָיִיתִי; וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה.

9 And now I am become their song, yea, I am a byword unto them.

י תִּעֲבוּנִי, רָחֲקוּ מֶנִּי; וּמִפָּנַי, לֹא-חָשְׂכוּ רֹק.

10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

יא כִּי-יתרו (יִתְּרִי) פִּתַּח, וַיְעַנֵּנִי; וְרֶסֶן, מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ.

11 For He hath loosed my cord, and afflicted me, and they have cast off the bridle before me.

יב עַל-יָמִין, פִּרְחַח יָקוּמוּ: רַגְלַי שִׁלֵּחוּ; וַיָּסֹלּוּ עָלַי, אָרְחוֹת אֵידָם.

12 Upon my right hand rise the brood; they entangle my feet, and they cast up against me their ways of destruction.

יג נָתְסוּ, נְתִיבָתִי: לְהַוָּתִי יֹעִילוּ; לֹא עֹזֵר לָמוֹ.

13 They break up my path, they further my calamity, even men that have no helper.

יד כְּפֶרֶץ רָחָב יֵאֱתָיוּ; תַּחַת שֹׁאָה, הִתְגַּלְגָּלוּ.

14 As through a wide breach they come; in the midst of the ruin they roll themselves upon me.

טו הָהְפַּךְ עָלַי, בַּלָּהוֹת: תִּרְדֹּף כָּרוּחַ, נְדִבָתִי; וּכְעָב, עָבְרָה יְשֻׁעָתִי.

15 Terrors are turned upon me, **{N}** they chase mine honour as the wind; and my welfare is passed away as a cloud.

טז וְעַתָּה—עָלַי, תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי; יֹאחֲזוּנִי יְמֵי-עֹנִי.

16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have taken hold upon me.

יז לַיְלָה—עֲצָמַי, נִקַּר מֵעָלָי; וְעֹרְקַי, לֹא יִשְׁכָּבוּן.

17 In the night my bones are pierced, and fall from me, and my sinews take no rest.

יח בְּרַב-כֹּחַ, יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי; כְּפִי

18 By the great force [of my disease] is my

כֻּתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי.

garment disfigured; it bindeth me about as the collar of my coat.

יט הֹרָנִי לַחֹמֶר; וָאֶתְמַשֵּׁל, כֶּעָפָר וָאֵפֶר.

19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

כ אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ, וְלֹא תַעֲנֵנִי; עָמַדְתִּי, וַתִּתְבֹּנֶן בִּי.

20 I cry unto Thee, and Thou dost not answer me; I stand up, and Thou lookest at me.

כא תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי; בְּעֹצֶם יָדְךָ תִּשְׂטְמֵנִי.

21 Thou art turned to be cruel to me; with the might of Thy hand Thou hatest me.

כב תִּשָּׂאֵנִי אֶל-רוּחַ, תַּרְכִּיבֵנִי; וּתְמֹגְגֵנִי, תשוה (תֻּשִׁיָּה).

22 Thou liftest me up to the wind, Thou causest me to ride upon it; and Thou dissolvest my substance.

כג כִּי-יָדַעְתִּי, מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי; וּבֵית מוֹעֵד לְכָל-חָי.

23 For I know that Thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living.

כד אַךְ לֹא-בְעִי, יִשְׁלַח-יָד; אִם-בְּפִידוֹ, לָהֶן שׁוּעַ.

24 Surely none shall put forth his hand to a ruinous heap, neither because of these things shall help come in one's calamity,

כה אִם-לֹא בָכִיתִי, לִקְשֵׁה-יוֹם; עָגְמָה נַפְשִׁי, לָאֶבְיוֹן.

25 If I have not wept for him that was in trouble, and if my soul grieved not for the needy.

כו כִּי טוֹב קִוִּיתִי, וַיָּבֹא רָע; וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר, וַיָּבֹא אֹפֶל.

26 Yet, when I looked for good, there came evil; and when I waited for light, there came darkness.

כז מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא-דָמּוּ; קִדְּמֻנִי יְמֵי-עֹנִי.

27 Mine inwards boil, and rest not; days of affliction are come upon me.

כח קֹדֵר הִלַּכְתִּי, בְּלֹא חַמָּה; קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ.

28 I go mourning without the sun; I stand up in the assembly, and cry for help.

כט אָח, הָיִיתִי לְתַנִּים; וְרֵעַ, לִבְנוֹת יַעֲנָה.

29 I am become a brother to jackals, and a companion to ostriches.

ל עוֹרִי, שָׁחַר מֵעָלָי; וְעַצְמִי-חָרָה,

30 My skin is black, and falleth from me,

מְנִי-חֹרֶב.

and my bones are burned with heat.

לא וַיְהִי לְאֵבֶל, כִּנֹּרִי; וְעֻגָבִי, לְקוֹל בֹּכִים.

31 Therefore is my harp turned to mourning, and my pipe into the voice of them that weep.

Chapter 31

א בְּרִית, כָּרַתִּי לְעֵינָי; וּמָה אֶתְבּוֹנֵן, עַל-בְּתוּלָה.

1 I made a covenant with mine eyes; how then should I look upon a maid?

ב וּמָה, חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל; וְנַחֲלַת שַׁדַּי, מִמְּרֹמִים.

2 For what would be the portion of God from above, and the heritage of the Almighty from on high?

ג הֲלֹא-אֵיד לְעַוָּל; וְנֵכָר, לְפֹעֲלֵי אָוֶן.

3 Is it not calamity to the unrighteous, and disaster to the workers of iniquity?

ד הֲלֹא-הוּא, יִרְאֶה דְרָכָי; וְכָל-צְעָדַי יִסְפּוֹר.

4 Doth not He see my ways, and count all my steps?

ה אִם-הָלַכְתִּי עִם-שָׁוְא; וַתַּחַשׁ עַל-מִרְמָה רַגְלִי.

5 If I have walked with vanity, and my foot hath hasted to deceit–

ו יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי-צֶדֶק; וְיֵדַע אֱלוֹהַּ, תֻּמָּתִי.

6 Let me be weighed in a just balance, that God may know mine integrity–

ז אִם תִּטֶּה אֲשֻׁרִי, מִנִּי הַדָּרֶךְ׃ וְאַחַר עֵינַי, הָלַךְ לִבִּי; וּבְכַפַּי, דָּבַק מאוּם.

7 If my step hath turned out of the way, **{N}** and my heart walked after mine eyes, and if any spot hath cleaved to my hands;

ח אֶזְרְעָה, וְאַחֵר יֹאכֵל; וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ.

8 Then let me sow, and let another eat; yea, let the produce of my field be rooted out.

ט אִם-נִפְתָּה לִבִּי, עַל-אִשָּׁה; וְעַל-פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי.

9 If my heart have been enticed unto a woman, and I have lain in wait at my neighbour's door;

י תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי; וְעָלֶיהָ,

10 Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

יִכְרְעוּן אֲחֵרִין.

יא כִּי-הוּא (הִיא) זִמָּה; וְהִיא (וְהוּא), עָוֹן פְּלִילִים.

11 For that were a heinous crime; yea, it were an iniquity to be punished by the judges.

יב כִּי אֵשׁ הִיא, עַד-אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל; וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תְּשָׁרֵשׁ.

12 For it is a fire that consumeth unto destruction, and would root out all mine increase.

יג אִם-אֶמְאַס–מִשְׁפַּט עַבְדִּי, וַאֲמָתִי: בְּרִבָם, עִמָּדִי.

13 If I did despise the cause of my man-servant, or of my maid-servant, when they contended with me–

יד וּמָה אֶעֱשֶׂה, כִּי-יָקוּם אֵל; וְכִי-יִפְקֹד, מָה אֲשִׁיבֶנּוּ.

14 What then shall I do when God riseth up? And when He remembereth, what shall I answer Him?

טו הֲלֹא-בַבֶּטֶן, עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ; וַיְכֻנֵנוּ, בָּרֶחֶם אֶחָד.

15 Did not He that made me in the womb make him? And did not One fashion us in the womb?

טז אִם-אֶמְנַע, מֵחֵפֶץ דַּלִּים; וְעֵינֵי אַלְמָנָה אֲכַלֶּה.

16 If I have withheld aught that the poor desired, or have caused the eyes of the widow to fail;

יז וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי; וְלֹא-אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה.

17 Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof–

יח כִּי מִנְּעוּרַי, גִּדְּלַנִי כְאָב; וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה.

18 Nay, from my youth he grew up with me as with a father, and I have been her guide from my mother's womb.

יט אִם-אֶרְאֶה אוֹבֵד, מִבְּלִי לְבוּשׁ; וְאֵין כְּסוּת, לָאֶבְיוֹן.

19 If I have seen any wanderer in want of clothing, or that the needy had no covering;

כ אִם-לֹא בֵרְכוּנִי חֲלָצָו; וּמִגֵּז כְּבָשַׂי, יִתְחַמָּם.

20 If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;

כא אִם-הֲנִיפוֹתִי עַל-יָתוֹם יָדִי: כִּי-אֶרְאֶה בַשַּׁעַר, עֶזְרָתִי.

21 If I have lifted up my hand against the fatherless, because I saw my help in the gate;

כב כְּתֵפִי, מִשִּׁכְמָה תִּפּוֹל; וְאֶזְרֹעִי,

22 Then let my shoulder fall from the

מִקָּנָה תִּשָּׁבֵר.

shoulder-blade, and mine arm be broken from the bone.

כג כִּי פַחַד אֵלַי, אֵיד
אֵל; וּמִשְּׂאֵתוֹ, לֹא אוּכָל.

23 For calamity from God was a terror to me, and by reason of His majesty I could do nothing.

כד אִם-שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי; וְלַכֶּתֶם,
אָמַרְתִּי מִבְטַחִי.

24 If I have made gold my hope, and have said to the fine gold: 'Thou art my confidence';

כה אִם-אֶשְׂמַח, כִּי-רַב חֵילִי; וְכִי-
כַבִּיר, מָצְאָה יָדִי.

25 If I rejoiced because my wealth was great, and because my hand had gotten much;

כו אִם-אֶרְאֶה אוֹר, כִּי יָהֵל; וְיָרֵחַ,
יָקָר הֹלֵךְ.

26 If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

כז וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי; וַתִּשַּׁק יָדִי
לְפִי.

27 And my heart hath been secretly enticed, and my mouth hath kissed my hand;

כח גַּם-הוּא, עָוֹן פְּלִילִי: כִּי-
כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל.

28 This also were an iniquity to be punished by the judges; for I should have lied to God that is above.

כט אִם-אֶשְׂמַח, בְּפִיד
מְשַׂנְאִי; וְהִתְעוֹרַרְתִּי, כִּי-מְצָאוֹ רָע.

29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or exulted when evil found him–

ל וְלֹא-נָתַתִּי לַחֲטֹא חִכִּי– לִשְׁאֹל
בְּאָלָה נַפְשׁוֹ.

30 Yea, I suffered not my mouth to sin by asking his life with a curse.

לא אִם-לֹא אָמְרוּ, מְתֵי אָהֳלִי; מִי-
יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ, לֹא נִשְׂבָּע.

31 If the men of my tent said not: 'Who can find one that hath not been satisfied with his meat?'

לב בַּחוּץ, לֹא-יָלִין גֵּר; דְּלָתַי,
לָאוֹרַח אֶפְתָּח.

32 The stranger did not lodge in the street; my doors I opened to the roadside.

לג אִם-כִּסִּיתִי כְאָדָם פִּשָׁעַי–
לִטְמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי.

33 If after the manner of men I covered my transgressions, by hiding mine iniquity in my bosom–

לד כִּי אֶעֱרוֹץ, הָמוֹן רַבָּה– וּבוּז-
מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי;
וָאֶדֹּם, לֹא-אֵצֵא פָתַח.

34 Because I feared the great multitude, and the most contemptible among families terrified me, **{N}**
so that I kept silence, and went not out of the door.

לה מִי יִתֶּן-לִי, שֹׁמֵעַ לִי– הֵן-תָּוִי,
שַׁדַּי יַעֲנֵנִי;
וְסֵפֶר כָּתַב, אִישׁ רִיבִי.

35 Oh that I had one to hear me!–Lo, here is my signature, let the Almighty answer me– **{N}**
and that I had the indictment which mine adversary hath written!

לו אִם-לֹא עַל-שִׁכְמִי,
אֶשָּׂאֶנּוּ; אֶעֱנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי.

36 Surely I would carry it upon my shoulder; I would bind it unto me as a crown.

לז מִסְפַּר צְעָדַי, אַגִּידֶנּוּ; כְּמוֹ-נָגִיד,
אֲקָרְבֶנּוּ.

37 I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

לח אִם-עָלַי, אַדְמָתִי תִזְעָק; וְיַחַד,
תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיוּן.

38 If my land cry out against me, and the furrows thereof weep together;

לט אִם-כֹּחָהּ, אָכַלְתִּי בְלִי-
כָסֶף; וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי.

39 If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the tillers thereof to be disappointed–

מ תַּחַת חִטָּה, יֵצֵא חוֹחַ–וְתַחַת-
שְׂעֹרָה בָּאְשָׁה: תַּמּוּ, דִּבְרֵי אִיּוֹב.

40 Let thistles grow instead of wheat, and noisome weeds instead of barley. The words of Job are ended. **{P}**

Chapter 32

א וַיִּשְׁבְּתוּ, שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה–
מֵעֲנוֹת אֶת-אִיּוֹב:
כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו.

1 So these three men ceased to answer Job, **{N}**
because he was righteous in his own eyes. **{P}**

ב וַיִּחַר אַף, אֱלִיהוּא בֶן-בַּרַכְאֵל
הַבּוּזִי– מִמִּשְׁפַּחַת-רָם:
בְּאִיּוֹב, חָרָה אַפּוֹ– עַל-צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ,
מֵאֱלֹהִים.

2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; **{N}**
against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

ג וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו, חָרָה אַפּוֹ׃
עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנֶה—
וַיַּרְשִׁיעוּ, אֶת-אִיּוֹב.

3 Also against his three friends was his wrath kindled, **{N}**
because they had found no answer, and yet had condemned Job.

ד וֶאֱלִיהוּ—חִכָּה אֶת-אִיּוֹב,
בִּדְבָרִים׃ כִּי זְקֵנִים-הֵמָּה מִמֶּנּוּ
לְיָמִים.

4 Now Elihu had waited to speak unto Job, because they were older than he.

ה וַיַּרְא אֱלִיהוּא—כִּי אֵין מַעֲנֶה, בְּפִי
שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים; וַיִּחַר אַפּוֹ.

5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled. **{P}**

ו וַיַּעַן, אֱלִיהוּא בֶן בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי—
וַיֹּאמַר׃
צָעִיר אֲנִי לְיָמִים, וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים;
עַל-כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא, מֵחַוֹּת דֵּעִי
אֶתְכֶם.

6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said: **{N}**
I am young, and ye are very old; **{N}**
wherefore I held back, and durst not declare you mine opinion.

ז אָמַרְתִּי, יָמִים יְדַבֵּרוּ; וְרֹב שָׁנִים,
יֹדִיעוּ חָכְמָה.

7 I said: 'Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.'

ח אָכֵן, רוּחַ-הִיא בֶּאֱנוֹשׁ; וְנִשְׁמַת
שַׁדַּי תְּבִינֵם.

8 But it is a spirit in man, and the breath of the Almighty, that giveth them understanding.

ט לֹא-רַבִּים יֶחְכָּמוּ; וּזְקֵנִים, יָבִינוּ
מִשְׁפָּט.

9 It is not the great that are wise, nor the aged that discern judgment.

י לָכֵן אָמַרְתִּי, שִׁמְעָה-לִּי; אַחַוֶּה
דֵּעִי אַף-אָנִי.

10 Therefore I say: 'Hearken to me; I also will declare mine opinion.'

יא הֵן הוֹחַלְתִּי, לְדִבְרֵיכֶם—אָזִין, עַד-
תְּבוּנֹתֵיכֶם׃ עַד-תַּחְקְרוּן מִלִּין.

11 Behold, I waited for your words, I listened for your reasons, whilst ye searched out what to say.

יב וְעָדֵיכֶם, אֶתְבּוֹנָן׃ וְהִנֵּה אֵין
לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ—עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם.

12 Yea, I attended unto you, and, behold, there was none that convinced Job, or that answered his words, among you.

יג פֶּן-תֹּאמְרוּ, מָצָאנוּ חָכְמָה; אֵל

13 Beware lest ye say: 'We have found wisdom; God may vanquish him, not man!'

יִדְּפֻנוּ לֹא-אִישׁ.

יד וְלֹא-עָרַךְ אֵלַי מִלִּין; וּבְאִמְרֵיכֶם, לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ.

14 For he hath not directed his words against me; neither will I answer him with your speeches.

טו חַתּוּ, לֹא-עָנוּ עוֹד; הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים.

15 They are amazed, they answer no more; words are departed from them.

טז וְהוֹחַלְתִּי, כִּי-לֹא יְדַבֵּרוּ: כִּי עָמְדוּ, לֹא-עָנוּ עוֹד.

16 And shall I wait, because they speak not, because they stand still, and answer no more?

יז אַעֲנֶה אַף-אֲנִי חֶלְקִי; אֲחַוֶּה דֵּעִי אַף-אָנִי.

17 I also will answer my part, I also will declare mine opinion.

יח כִּי, מָלֵתִי מִלִּים; תֶּצִיקַתְנִי, רוּחַ בִּטְנִי.

18 For I am full of words; the spirit within me constraineth me.

יט הִנֵּה-בִטְנִי—כְּיַיִן לֹא-יִפָּתֵחַ; כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים, יִבָּקֵעַ.

19 Behold, mine inwards are as wine which hath no vent; like new wine-skins which are ready to burst.

כ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח-לִי; אֶפְתַּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה.

20 I will speak, that I may find relief; I will open my lips and answer.

כא אַל-נָא, אֶשָּׂא פְנֵי-אִישׁ; וְאֶל-אָדָם, לֹא אֲכַנֶּה.

21 Let me not, I pray you, respect any man's person; neither will I give flattering titles unto any man.

כב כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה; כִּמְעַט, יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי.

22 For I know not to give flattering titles; else would my Maker soon take me away.

Chapter 33

א וְאוּלָם—שִׁמַע-נָא אִיּוֹב מִלָּי; וְכָל-דְּבָרַי הַאֲזִינָה.

1 Howbeit, Job, I pray thee, hear my speech, and hearken to all my words.

ב הִנֵּה-נָא, פָּתַחְתִּי פִי; דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְּחִכִּי.

2 Behold now, I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

ג יֹשֶׁר-לִבִּי אֲמָרָי; וְדַעַת שְׂפָתַי, בָּרוּר מִלֵּלוּ.

3 My words shall utter the uprightness of my heart; and that which my lips know they shall speak sincerely.

ד רוּחַ-אֵל עָשָׂתְנִי; וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי.

4 The spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty given me life.

ה אִם-תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי; עֶרְכָה לְפָנַי, הִתְיַצָּבָה.

5 If thou canst, answer thou me, set thy words in order before me, stand forth.

ו הֵן-אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל; מֵחֹמֶר, קֹרַצְתִּי גַם-אָנִי.

6 Behold, I am toward God even as thou art; I also am formed out of the clay.

ז הִנֵּה אֵמָתִי, לֹא תְבַעֲתֶךָּ; וְאַכְפִּי, עָלֶיךָ לֹא-יִכְבָּד.

7 Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my pressure be heavy upon thee.

ח אַךְ, אָמַרְתָּ בְאָזְנָי; וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע.

8 Surely thou hast spoken in my hearing, and I have heard the voice of thy words;

ט זַךְ אֲנִי, בְּלִי-פָשַׁע: חַף אָנֹכִי; וְלֹא עָוֹן לִי.

9 'I am clean, without transgression, I am innocent, neither is there iniquity in me;

י הֵן תְּנוּאוֹת, עָלַי יִמְצָא; יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ.

10 Behold, He findeth occasions against me, He counteth me for His enemy;

יא יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי; יִשְׁמֹר, כָּל-אָרְחֹתָי.

11 He putteth my feet in the stocks, He marketh all my paths.'

יב הֵן-זֹאת לֹא-צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ: כִּי-יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ, מֵאֱנוֹשׁ.

12 Behold, I answer thee: In this thou art not right, that God is too great for man;

יג מַדּוּעַ, אֵלָיו רִיבוֹתָ: כִּי כָל-דְּבָרָיו, לֹא יַעֲנֶה.

13 Why hast thou striven against Him? seeing that He will not answer any of his words.

יד כִּי-בְאַחַת יְדַבֶּר-אֵל; וּבִשְׁתַּיִם, לֹא יְשׁוּרֶנָּה.

14 For God speaketh in one way, yea in two, though man perceiveth it not.

טו בַּחֲלוֹם, חֶזְיוֹן לַיְלָה–בִּנְפֹל

15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in

תַּרְדֵּמָה, עַל-אֲנָשִׁים ; בִּתְנוּמוֹת,
עֲלֵי מִשְׁכָּב.

slumberings upon the bed;

טז אָז יִגְלֶה, אֹזֶן
אֲנָשִׁים ; וּבְמוֹסָרָם יַחְתֹּם.

16 Then He openeth the ears of men, and by their chastisement sealeth the decree,

יז לְהָסִיר, אָדָם מַעֲשֶׂה ; וְגֵוָה
מִגֶּבֶר יְכַסֶּה.

17 That men may put away their purpose, and that He may hide pride from man;

יח יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שָׁחַת ; וְחַיָּתוֹ,
מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח.

18 That He may keep back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

יט וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב, עַל-
מִשְׁכָּבוֹ ; וְרִיב (וְרוֹב) עֲצָמָיו אֵתָן.

19 He is chastened also with pain upon his bed, and all his bones grow stiff;

כ וְזָהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם ; וְנַפְשׁוֹ,
מַאֲכַל תַּאֲוָה.

20 So that his life maketh him to abhor bread, and his soul dainty food.

כא יִכֶל בְּשָׂרוֹ מֵרְאִי ; וּשפי (וְשֻׁפּוּ)
עַצְמֹתָיו, לֹא רֻאוּ.

21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones corrode to unsightliness.

כב וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ ; וְחַיָּתוֹ,
לַמְמִתִים.

22 Yea, his soul draweth near unto the pit, and his life to the destroyers.

כג אִם-יֵשׁ עָלָיו, מַלְאָךְ–מֵלִיץ, אֶחָד
מִנִּי-אָלֶף : לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ.

23 If there be for him an angel, an intercessor, one among a thousand, to vouch for a man’s uprightness;

כד וַיְחֻנֶּנּוּ–וַיֹּאמֶר, פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת
שָׁחַת ; מָצָאתִי כֹּפֶר.

24 Then He is gracious unto him, and saith: ‘Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.’

כה רֻטְפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר ; יָשׁוּב,
לִימֵי עֲלוּמָיו.

25 His flesh is tenderer than a child’s; he returneth to the days of his youth;

כו יֶעְתַּר אֶל-אֱלוֹהַּ, וַיִּרְצֵהוּ, וַיַּרְא
פָּנָיו, בִּתְרוּעָה ;
וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ, צִדְקָתוֹ.

26 He prayeth unto God, and He is favourable unto him; so that he seeth His face with joy; **{N}**
and He restoreth unto man his righteousness.

כז יָשֹׁר, עַל-אֲנָשִׁים, וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי; וְלֹא-שָׁוָה לִי.

27 He cometh before men, and saith: 'I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not.'

כח פָּדָה נפשי (נַפְשׁוֹ), מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת; וחיתי (וְחַיָּתוֹ), בָּאוֹר תִּרְאֶה.

28 So He redeemeth his soul from going into the pit, and his life beholdeth the light.

כט הֵן-כָּל-אֵלֶּה, יִפְעַל-אֵל– פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם-גָּבֶר.

29 Lo, all these things doth God work, twice, yea thrice, with a man,

ל לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שָׁחַת– לֵאוֹר, בְּאוֹר הַחַיִּים.

30 To bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the living.

לא הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע-לִי; הַחֲרֵשׁ, וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר.

31 Mark well, O Job, hearken unto me; hold thy peace, and I will speak.

לב אִם-יֵשׁ-מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי; דַּבֵּר, כִּי-חָפַצְתִּי צַדְּקֶךָּ.

32 If thou hast any thing to say, answer me; speak, for I desire to justify thee.

לג אִם-אַיִן, אַתָּה שְׁמַע-לִי; הַחֲרֵשׁ, וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה.

33 If not, hearken thou unto me; hold thy peace, and I will teach thee wisdom.

Chapter 34

א וַיַּעַן אֱלִיהוּא, וַיֹּאמַר.

1 {S} Moreover Elihu answered and said:

ב שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי; וְיֹדְעִים, הַאֲזִינוּ לִי.

2 Hear my words, ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.

ג כִּי-אֹזֶן, מִלִּין תִּבְחָן; וְחֵךְ, יִטְעַם לֶאֱכֹל.

3 For the ear trieth words, as the palate tasteth food.

ד מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה-לָּנוּ; נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה-טּוֹב.

4 Let us choose for us that which is right; let us know among ourselves what is good.

ה כִּי-אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי; וְאֵל,

5 For Job hath said: 'I am righteous, and God hath taken away my right;

הֵסִיר מִשְׁפָּטִי.

ו עַל-מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב; אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי-פָשַׁע.

6 Notwithstanding my right I am accounted a liar; my wound is incurable, though I am without transgression.'

ז מִי-גֶבֶר כְּאִיּוֹב; יִשְׁתֶּה-לַעַג כַּמָּיִם.

7 What man is like Job, who drinketh up scorning like water?

ח וְאָרַח לְחֶבְרָה, עִם-פֹּעֲלֵי אָוֶן; וְלָלֶכֶת, עִם-אַנְשֵׁי-רֶשַׁע.

8 Who goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.

ט כִּי-אָמַר, לֹא יִסְכָּן-גָּבֶר— בִּרְצֹתוֹ, עִם-אֱלֹהִים.

9 For he hath said: 'It profiteth a man nothing that he should be in accord with God.'

י לָכֵן, אַנְשֵׁי לֵבָב— שִׁמְעוּ-לִי: חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע; וְשַׁדַּי מֵעָוֶל.

10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: **{N}**
Far be it from God, that He should do wickedness; and from the Almighty, that He should commit iniquity.

יא כִּי פֹעַל אָדָם, יְשַׁלֶּם-לוֹ; וּכְאֹרַח אִישׁ, יַמְצִאֶנּוּ.

11 For the work of a man will He requite unto him, and cause every man to find according to his ways.

יב אַף-אָמְנָם, אֵל לֹא-יַרְשִׁיעַ; וְשַׁדַּי, לֹא-יְעַוֵּת מִשְׁפָּט.

12 Yea, of a surety, God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert justice.

יג מִי-פָקַד עָלָיו אָרְצָה; וּמִי שָׂם, תֵּבֵל כֻּלָּהּ.

13 Who gave Him a charge over the earth? Or who hath disposed the whole world?

יד אִם-יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ; רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ, אֵלָיו יֶאֱסֹף.

14 If He set His heart upon man, if He gather unto Himself his spirit and his breath;

טו יִגְוַע כָּל-בָּשָׂר יָחַד; וְאָדָם, עַל-עָפָר יָשׁוּב.

15 All flesh shall perish together, and man shall return unto dust.

טז וְאִם-בִּינָה, שִׁמְעָה-זֹּאת; הַאֲזִינָה, לְקוֹל מִלָּי.

16 If now thou hast understanding, hear this; hearken to the voice of my words.

יז הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ; וְאִם-צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ.

17 Shall even one that hateth right govern? And wilt thou condemn Him that is just and mighty–

יח הַאָמֹר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל– רָשָׁע, אֶל-נְדִיבִים.

18 Is it fit to say to a king: 'Thou art base'? Or to nobles: 'Ye are wicked'?–

יט אֲשֶׁר לֹא-נָשָׂא, פְּנֵי שָׂרִים, וְלֹא נִכַּר-שׁוֹעַ, לִפְנֵי-דָל:
כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם.

19 That respecteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? **{N}**
For they all are the work of His hands.

כ רֶגַע, יָמֻתוּ– וַחֲצוֹת לָיְלָה: יִגְעֲשׁוּ עָם וְיַעֲבֹרוּ; וְיָסִירוּ אַבִּיר, לֹא בְיָד.

20 In a moment they die, even at midnight; **{N}**
the people are shaken and pass away, and the mighty are taken away without hand.

כא כִּי-עֵינָיו, עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ; וְכָל-צְעָדָיו יִרְאֶה.

21 For His eyes are upon the ways of a man, and He seeth all his goings.

כב אֵין-חֹשֶׁךְ, וְאֵין צַלְמָוֶת– לְהִסָּתֶר שָׁם, פֹּעֲלֵי אָוֶן.

22 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

כג כִּי לֹא עַל-אִישׁ, יָשִׂים עוֹד– לַהֲלֹךְ אֶל-אֵל, בַּמִּשְׁפָּט.

23 For He doth not appoint a time unto any man, when he should go before God in judgment.

כד יָרֹעַ כַּבִּירִים לֹא-חֵקֶר; וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם.

24 He breaketh in pieces mighty men without inquisition, and setteth others in their stead.

כה לָכֵן–יַכִּיר, מַעְבָּדֵיהֶם; וְהָפַךְ לַיְלָה, וְיִדַּכָּאוּ.

25 Therefore He taketh knowledge of their works; and He overturneth them in the night, so that they are crushed.

כו תַּחַת-רְשָׁעִים סְפָקָם– בִּמְקוֹם רֹאִים.

26 He striketh them as wicked men in the open sight of others;

כז אֲשֶׁר עַל-כֵּן, סָרוּ מֵאַחֲרָיו; וְכָל-דְּרָכָיו, לֹא הִשְׂכִּילוּ.

27 Because they turned aside from following Him, and would not have regard to any of His ways;

כח לְהָבִיא עָלָיו, צַעֲקַת-

28 So that they cause the cry of the poor to

דָּל; וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע.

come unto Him, and He heareth the cry of the afflicted.

כט וְהוּא יַשְׁקִט, וּמִי יַרְשִׁיעַ—
וְיַסְתֵּר פָּנִים, וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ;
וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יָחַד.

29 When He giveth quietness, who then can condemn? And when He hideth His face, who then can behold Him? **{N}** whether it be done unto a nation, or unto a man, alike;

ל מִמְּלֹךְ, אָדָם חָנֵף—מִמֹּקְשֵׁי עָם.

30 That the godless man reign not, that there be none to ensnare the people.

לא כִּי-אֶל-אֵל, הֶאָמַר נָשָׂאתִי—לֹא אֶחְבֹּל.

31 For hath any said unto God: 'I have borne chastisement, though I offend not;

לב בִּלְעָדַי אֶחֱזֶה, אַתָּה הֹרֵנִי; אִם-עָוֶל פָּעַלְתִּי, לֹא אֹסִיף.

32 That which I see not teach Thou me; if I have done iniquity, I will do it no more'?

לג הֵמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה, כִּי-מָאַסְתָּ—כִּי-אַתָּה תִבְחַר וְלֹא-אָנִי; וּמַה-יָּדַעְתָּ דַּבֵּר.

33 Shall His recompense be as thou wilt? For thou loathest it, so that thou must choose, and not I; therefore speak what thou knowest.

לד אַנְשֵׁי לֵבָב, יֹאמְרוּ לִי; וְגֶבֶר חָכָם, שֹׁמֵעַ לִי.

34 Men of understanding will say unto me, yea, every wise man that heareth me:

לה אִיּוֹב, לֹא-בְדַעַת יְדַבֵּר; וּדְבָרָיו, לֹא בְהַשְׂכֵּיל.

35 'Job speaketh without knowledge, and his words are without discernment.'

לו אָבִי—יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד-נֶצַח: עַל-תְּשֻׁבֹתָ, בְּאַנְשֵׁי-אָוֶן.

36 Would that Job were tried unto the end, because of his answering like wicked men.

לז כִּי יֹסִיף עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע, בֵּינֵינוּ יִשְׂפּוֹק; וְיֶרֶב אֲמָרָיו לָאֵל.

37 For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

Chapter 35

א וַיַּעַן אֱלִיהוּ, וַיֹּאמַר.

1 {S} Moreover Elihu answered and said:

ב הַזֹּאת, חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט; אָמַרְתָּ,

2 Thinkest thou this to be thy right, or sayest thou: 'I am righteousness before

צְדְקִי מֵאֵל. God',

ג כִּי-תֹאמַר, מַה-יִּסְכָּן-לָךְ; מָה-אֹעִיל, מֵחַטָּאתִי. **3** That thou inquirest: 'What advantage will it be unto Thee?' And: 'What profit shall I have, more than if I had sinned?'

ד אֲנִי, אֲשִׁיבְךָ מִלִּין—וְאֶת-רֵעֶיךָ עִמָּךְ. **4** I will give thee answer, and thy companions with thee.

ה הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה; וְשׁוּר שְׁחָקִים, גָּבְהוּ מִמֶּךָּ. **5** Look unto the heavens, and see; and behold the skies, which are higher than thou.

ו אִם-חָטָאתָ, מַה-תִּפְעָל-בּוֹ; וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ, מַה-תַּעֲשֶׂה-לּוֹ. **6** If thou hast sinned, what doest thou against Him? And if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto Him?

ז אִם-צָדַקְתָּ, מַה-תִּתֶּן-לוֹ; אוֹ מַה-מִּיָּדְךָ יִקָּח. **7** If thou be righteous, what givest thou Him? Or what receiveth He of thy hand?

ח לְאִישׁ-כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ; וּלְבֶן-אָדָם, צִדְקָתֶךָ. **8** Thy wickedness concerneth a man as thou art; and thy righteousness a son of man.

ט מֵרֹב, עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ; יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים. **9** By reason of the multitude of oppressions they cry out; they cry for help by reason of the arm of the mighty.

י וְלֹא-אָמַר—אַיֵּה, אֱלוֹהַּ עֹשָׂי: נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה. **10** But none saith: 'Where is God my Maker, who giveth songs in the night;

יא מַלְּפֵנוּ, מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ; וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ. **11** Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heavens?'

יב שָׁם יִצְעֲקוּ, וְלֹא יַעֲנֶה—מִפְּנֵי, גְּאוֹן רָעִים. **12** There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

יג אַךְ-שָׁוְא, לֹא-יִשְׁמַע אֵל; וְשַׁדַּי, לֹא יְשׁוּרֶנָּה. **13** Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

יד אַף כִּי-תֹאמַר, לֹא תְשׁוּרֶנּוּ; דִּין **14** Yea, when thou sayest thou canst not see Him–the cause is before Him; therefore

לְפָנָיו, וּתְחוֹלֵל לוֹ.

wait thou for Him.

טו וְעַתָּה—כִּי-אַיִן, פָּקַד אַפּוֹ; וְלֹא-יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד.

15 And now, is it for nought that He punished in His anger? And hath He not full knowledge of arrogance?

טז וְאִיּוֹב, הֶבֶל יְפַצֶּה-פִּיהוּ; בִּבְלִי-דַעַת, מִלִּין יַכְבִּיר.

16 But Job doth open his mouth in vanity; he multiplieth words without knowledge.

Chapter 36

א וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא, וַיֹּאמַר.

1 {S} Elihu also proceeded, and said:

ב כַּתַּר-לִי זְעֵיר, וַאֲחַוֶּךָּ: כִּי עוֹד לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים.

2 Suffer me a little, and I will tell thee; for there are yet words on God's behalf.

ג אֶשָּׂא דֵעִי, לְמֵרָחוֹק; וְלְפֹעֲלִי, אֶתֵּן-צֶדֶק.

3 I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

ד כִּי-אָמְנָם, לֹא-שֶׁקֶר מִלָּי; תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ.

4 For truly my words are not false; one that is upright in mind is with thee.

ה הֵן-אֵל כַּבִּיר, וְלֹא יִמְאָס: כַּבִּיר, כֹּחַ לֵב.

5 Behold, God is mighty, yet He despiseth not any; He is mighty in strength of understanding.

ו לֹא-יְחַיֶּה רָשָׁע; וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן.

6 He preserveth not the life of the wicked; but giveth to the poor their right.

ז לֹא-יִגְרַע מִצַּדִּיק, עֵינָיו:
וְאֶת-מְלָכִים לַכִּסֵּא; וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח, וַיִּגְבָּהוּ.

7 He withdraweth not His eyes from the righteous; **{N}**
but with kings upon the throne He setteth them for ever, and they are exalted.

ח וְאִם-אֲסוּרִים בַּזִּקִים; יִלָּכְדוּן, בְּחַבְלֵי-עֹנִי.

8 And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;

ט וַיַּגֶּד לָהֶם פָּעָלָם; וּפִשְׁעֵיהֶם, כִּי יִתְגַּבָּרוּ.

9 Then He declareth unto them their work, and their transgressions, that they have behaved themselves proudly.

י וַיְגֶל אָזְנָם, לַמּוּסָר; וַיֹּאמֶר, כִּי-יְשׁוּבוּן מֵאָוֶן.

10 He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

יא אִם-יִשְׁמְעוּ, וְיַעֲבֹדוּ: יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב; וּשְׁנֵיהֶם, בַּנְּעִימִים.

11 If they hearken and serve Him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

יב וְאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ, בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ; וְיִגְוְעוּ, בִּבְלִי-דָעַת.

12 But if they hearken not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.

יג וְחַנְפֵי-לֵב, יָשִׂימוּ אָף; לֹא יְשַׁוְּעוּ, כִּי אֲסָרָם.

13 But they that are godless in heart lay up anger; they cry not for help when He bindeth them.

יד תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם; וְחַיָּתָם, בַּקְּדֵשִׁים.

14 Their soul perisheth in youth, and their life as that of the depraved.

טו יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ; וְיִגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם.

15 He delivereth the afflicted by His affliction, and openeth their ear by tribulation.

טז וְאַף הֲסִיתְךָ, מִפִּי-צָר– רַחַב, לֹא-מוּצָק תַּחְתֶּיהָ;
וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ, מָלֵא דָשֶׁן.

16 Yea, He hath allured thee out of distress into a broad place, where there is no straitness; **{N}**
and that which is set on thy table is full of fatness;

יז וְדִין-רָשָׁע מָלֵאתָ; דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ.

17 And thou art full of the judgment of the wicked; judgment and justice take hold on them.

יח כִּי-חֵמָה, פֶּן-יְסִיתְךָ בְסָפֶק; וְרֹב-כֹּפֶר, אַל-יַטֶּךָ.

18 For beware of wrath, lest thou be led away by thy sufficiency; neither let the greatness of the ransom turn thee aside.

יט הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ, לֹא בְצָר; וְכֹל, מַאֲמַצֵּי-כֹחַ.

19 Will thy riches avail, that are without stint, or all the forces of thy strength?

כ אַל-תִּשְׁאַף הַלָּיְלָה– לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם.

20 Desire not the night, when peoples are cut off in their place.

כא הִשָּׁמֶר, אַל-תֵּפֶן אֶל-אָוֶן: כִּי-

21 Take heed, regard not iniquity; for this

עַל-זֶה, בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי.

hast thou chosen rather than affliction.

כב הֵן-אֵל, יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ; מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה.

22 Behold, God doeth loftily in His power; who is a teacher like Him?

כג מִי-פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ; וּמִי-אָמַר, פָּעַלְתָּ עַוְלָה.

23 Who hath enjoined Him His way? Or who hath said: 'Thou hast wrought unrighteousness'?

כד זְכֹר, כִּי-תַשְׂגִּיא פָּעֳלוֹ– אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים.

24 Remember that thou magnify His work, whereof men have sung.

כה כָּל-אָדָם חָזוּ-בוֹ; אֱנוֹשׁ, יַבִּיט מֵרָחוֹק.

25 All men have looked thereon; man beholdeth it afar off.

כו הֵן-אֵל שַׂגִּיא, וְלֹא נֵדָע; מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא-חֵקֶר.

26 Behold, God is great, beyond our knowledge; the number of His years is unsearchable.

כז כִּי, יִגְרַע נִטְפֵי-מָיִם; יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ.

27 For He draweth away the drops of water, which distil rain from His vapour;

כח אֲשֶׁר-יִזְּלוּ שְׁחָקִים; יִרְעֲפוּ, עֲלֵי אָדָם רָב.

28 Which the skies pour down and drop upon the multitudes of men.

כט אַף אִם-יָבִין, מִפְרְשֵׂי-עָב; תְּשֵׁאוֹת, סֻכָּתוֹ.

29 Yea, can any understand the spreadings of the clouds, the crashings of His pavilion?

ל הֵן-פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ; וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה.

30 Behold, He spreadeth His light upon it; and He covereth the depths of the sea.

לא כִּי-בָם, יָדִין עַמִּים; יִתֵּן-אֹכֶל לְמַכְבִּיר.

31 For by these He judgeth the peoples; He giveth food in abundance.

לב עַל-כַּפַּיִם כִּסָּה-אוֹר; וַיְצַו עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ.

32 He covereth His hands with the lightning, and giveth it a charge that it strike the mark.

לג יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ; מִקְנֶה, אַף עַל-עוֹלֶה.

33 The noise thereof telleth concerning it, the cattle also concerning the storm that cometh up.

Chapter 37

א אַף-לְזֹאת, יֶחֱרַד לִבִּי; וְיִתַּר, מִמְּקוֹמוֹ.

1 At this also my heart trembleth, and is moved out of its place.

ב שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז קוֹלוֹ; וְהֶגֶה, מִפִּיו יֵצֵא.

2 Hear attentively the noise of His voice, and the sound that goeth out of His mouth.

ג תַּחַת-כָּל-הַשָּׁמַיִם יְשָׁרֵהוּ; וְאוֹרוֹ, עַל-כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

3 He sendeth it forth under the whole heavens, and His lightning unto the ends of the earth.

ד אַחֲרָיו, יִשְׁאַג-קוֹל– יַרְעֵם, בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ;
וְלֹא יְעַקְּבֵם, כִּי-יִשָּׁמַע קוֹלוֹ.

4 After it a voice roareth; He thundereth with the voice of His majesty; **{N}**
and He stayeth them not when His voice is heard.

ה יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ, נִפְלָאוֹת; עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת, וְלֹא נֵדָע.

5 God thundereth marvellously with His voice; great things doeth He, which we cannot comprehend.

ו כִּי לַשֶּׁלֶג, יֹאמַר– הֱוֵא-אָרֶץ:
וְגֶשֶׁם מָטָר; וְגֶשֶׁם, מִטְרוֹת עֻזּוֹ.

6 For He saith to the snow: 'Fall thou on the earth'; **{N}**
likewise to the shower of rain, and to the showers of His mighty rain.

ז בְּיַד-כָּל-אָדָם יַחְתּוֹם– לָדַעַת, כָּל-אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ.

7 He sealeth up the hand of every man, that all men whom He hath made may know it.

ח וַתָּבוֹא חַיָּה בְמוֹ-אָרֶב; וּבְמְעוֹנֹתֶיהָ תִּשְׁכֹּן.

8 Then the beasts go into coverts, and remain in their dens.

ט מִן-הַחֶדֶר, תָּבוֹא סוּפָה; וּמִמְּזָרִים קָרָה.

9 Out of the Chamber cometh the storm; and cold out of the north.

י מִנִּשְׁמַת-אֵל יִתֵּן-קֶרַח; וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק.

10 By the breath of God ice is given, and the breadth of the waters is straitened.

יא אַף-בְּרִי, יַטְרִיחַ עָב; יָפִיץ, עֲנַן אוֹרוֹ.

11 Yea, He ladeth the thick cloud with moister, He spreadeth abroad the cloud of His lightning;

יב וְהוּא מְסִבּוֹת, מִתְהַפֵּךְ
בְּתַחְבּוּלֹתָו לְפָעָלָם׃
כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם, עַל-פְּנֵי תֵבֵל אָרְצָה.

12 And they are turned round about by His guidance, that they may do **{N}**
whatsoever He commandeth them upon the face of the habitable world:

יג אִם-לְשֵׁבֶט אִם-לְאַרְצוֹ— אִם-
לְחֶסֶד, יַמְצְאֵהוּ.

13 Whether it be for correction, or for His earth, or for mercy, that He cause it to come.

יד הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב; עֲמֹד,
וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל.

14 Hearken unto this, O Job; stand still, and consider the wondrous works of God.

טו הֲתֵדַע, בְּשׂוּם-אֱלוֹהַּ
עֲלֵיהֶם; וְהוֹפִיעַ, אוֹר עֲנָנוֹ.

15 Dost thou know how God enjoineth them, and causeth the lightning of His cloud to shine?

טז הֲתֵדַע, עַל-מִפְלְשֵׁי-
עָב; מִפְלְאוֹת, תְּמִים דֵּעִים.

16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of Him who is perfect in knowledge?

יז אֲשֶׁר-בְּגָדֶיךָ חַמִּים— בְּהַשְׁקִט
אֶרֶץ, מִדָּרוֹם.

17 Thou whose garments are warm, when the earth is still by reason of the south wind;

יח תַּרְקִיעַ עִמּוֹ, לִשְׁחָקִים; חֲזָקִים,
כְּרְאִי מוּצָק.

18 Canst thou with Him spread out the sky, which is strong as a molten mirror?

יט הוֹדִיעֵנוּ, מַה-נֹּאמַר לוֹ; לֹא-
נַעֲרֹךְ, מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ.

19 Teach us what we shall say unto Him; for we cannot order our speech by reason of darkness.

כ הֲיְסֻפַּר-לוֹ, כִּי אֲדַבֵּר; אִם-אָמַר
אִישׁ, כִּי יְבֻלָּע.

20 Shall it be told Him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?

כא וְעַתָּה, לֹא רָאוּ אוֹר— בָּהִיר
הוּא, בַּשְּׁחָקִים;
וְרוּחַ עָבְרָה, וַתְּטַהֲרֵם.

21 And now men see not the light which is bright in the skies; **{N}**
but the wind passeth, and cleanseth them.

כב מִצָּפוֹן, זָהָב יֵאָתֶה; עַל-אֱלוֹהַּ,
נוֹרָא הוֹד.

22 Out of the north cometh golden splendour, about God is terrible majesty.

כג שַׁדַּי לֹא-מְצָאנֵהוּ, שַׂגִּיא-

23 The Almighty, whom we cannot find

כֹּ֣חַ ; וּמִשְׁפָּ֣ט וְרֹ֣ב-צְדָקָ֔ה, לֹ֥א יְעַנֶּֽה. out, is excellent in power, yet to judgment and plenteous justice He doeth no violence.

כד לָכֵ֣ן, יְרֵא֣וּהוּ אֲנָשִׁ֑ים ; לֹ֤א-יִרְאֶ֨ה, כָּל-חַכְמֵי-לֵֽב. **24** Men do therefore fear Him; He regardeth not any that are wise of heart. **{P}**

Chapter 38

א וַיַּ֣עַן-יְהוָ֣ה אֶת-אִיּ֣וֹב, מִנהסערה (מִן הַסְּעָרָ֑ה) ; וַיֹּ֣אמַר. **1** Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said:

ב מִ֤י זֶ֨ה, מַחְשִׁ֣יךְ עֵצָ֣ה בְמִלִּ֑ין—בְּלִי-דָֽעַת. **2** Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

ג אֱזָר-נָ֣א כְגֶ֣בֶר חֲלָצֶ֑יךָ ; וְאֶשְׁאָלְךָ֖, וְהוֹדִיעֵֽנִי. **3** Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and declare thou unto Me.

ד אֵיפֹ֣ה הָ֭יִיתָ, בְּיָסְדִי-אָ֑רֶץ ; הַגֵּ֥ד, אִם-יָדַ֥עְתָּ בִינָֽה. **4** Where wast thou when I laid the foundations of the earth? Declare, if thou hast the understanding.

ה מִי-שָׂ֣ם מְמַדֶּ֣יהָ, כִּי תֵדָ֑ע ; אוֹ֥ מִי-נָ֝טָ֗ה עָלֶ֥יהָ קָֽו. **5** Who determined the measures thereof, if thou knowest? Or who stretched the line upon it?

ו עַל-מָ֣ה, אֲדָנֶ֣יהָ הָטְבָּ֑עוּ ; אוֹ֥ מִי-יָ֝רָ֗ה, אֶ֣בֶן פִּנָּתָֽהּ. **6** Whereupon were the foundations thereof fastened? Or who laid the corner-stone thereof,

ז בְּרָ֣ן-יַחַ֣ד, כּוֹכְבֵי בֹ֑קֶר ; וַיָּ֥רִיעוּ, כָּל-בְּנֵ֖י אֱלֹהִֽים. **7** When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

ח וַיָּ֤סֶךְ בִּדְלָתַ֨יִם יָ֗ם ; בְּגִיחוֹ֥, מֵרֶ֝חֶ֗ם יֵצֵֽא. **8** Or who shut up the sea with doors, when it broke forth, and issued out of the womb;

ט בְּשׂוּמִ֣י עָ֭נָן לְבֻשׁ֑וֹ ; וַעֲרָפֶ֥ל, חֲתֻלָּתֽוֹ. **9** When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

י וָאֶשְׁבֹּ֣ר עָלָ֣יו חֻקִּ֑י ; וָאָ֥שִׂים, בְּרִ֝יחַ֗ **10** And prescribed for it My decree, and set bars and doors,

וּדְלָתָיִם.

יא וָאֹמַר–עַד-פֹּה תָּבוֹא, וְלֹא תֹסִיף; וּפֹא-יָשִׁית, בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ.

11 And said: ‘Thus far shalt thou come, but no further; and here shall thy proud waves be stayed’?

יב הֲמִימֶיךָ, צִוִּיתָ בֹּקֶר; ידעתה שחר (יְדַעְתָּ הַשַּׁחַר) מְקֹמוֹ.

12 Hast thou commanded the morning since thy days began, and caused the dayspring to know its place;

יג לֶאֱחֹז, בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ; וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה.

13 That it might take hold of the ends of the earth, and the wicked be shaken out of it?

יד תִּתְהַפֵּךְ, כְּחֹמֶר חוֹתָם; וְיִתְיַצְּבוּ, כְּמוֹ לְבוּשׁ.

14 It is changed as clay under the seal; and they stand as a garment.

טו וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם; וּזְרוֹעַ רָמָה, תִּשָּׁבֵר.

15 But from the wicked their light is withholden, and the high arm is broken.

טז הֲבָאתָ, עַד-נִבְכֵי-יָם; וּבְחֵקֶר תְּהוֹם, הִתְהַלָּכְתָּ.

16 Hast thou entered into the springs of the sea? Or hast thou walked in the recesses of the deep?

יז הֲנִגְלוּ לְךָ, שַׁעֲרֵי-מָוֶת; וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה.

17 Have the gates of death been revealed unto thee? Or hast thou seen the gates of the shadow of death?

יח הִתְבֹּנַנְתָּ, עַד-רַחֲבֵי-אָרֶץ; הַגֶּד, אִם-יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ.

18 Hast thou surveyed unto the breadths of the earth? Declare, if thou knowest it all.

יט אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ, יִשְׁכָּן-אוֹר; וְחֹשֶׁךְ, אֵי-זֶה מְקֹמוֹ.

19 Where is the way to the dwelling of light, and as for darkness, where is the place thereof;

כ כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל-גְּבוּלוֹ; וְכִי-תָבִין, נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ.

20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

כא יָדַעְתָּ, כִּי-אָז תִּוָּלֵד; וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים.

21 Thou knowest it, for thou wast then born, and the number of thy days is great!

כב הֲבָאתָ, אֶל-אֹצְרוֹת

22 Hast thou entered the treasuries of the snow, or hast thou seen the treasuries of the

שֶׁלֶג ; וְאוֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה.

hail,

כג אֲשֶׁר-חָשַׂכְתִּי לְעֶת-צָר ; לְיוֹם קְרָב, וּמִלְחָמָה.

23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

כד אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ, יֵחָלֵק אוֹר ; יָפֵץ קָדִים עֲלֵי-אָרֶץ.

24 By what way is the light parted, or the east wind scattered upon the earth?

כה מִי-פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה ; וְדֶרֶךְ, לַחֲזִיז קֹלוֹת.

25 Who hath cleft a channel for the waterflood, or a way for the lightning of the thunder;

כו לְהַמְטִיר, עַל-אֶרֶץ לֹא-אִישׁ– מִדְבָּר, לֹא-אָדָם בּוֹ.

26 To cause it to rain on a land where no man is, on the wilderness, wherein there is no man;

כז לְהַשְׂבִּיעַ שֹׂאָה, וּמְשֹׁאָה ; וּלְהַצְמִיחַ, מֹצָא דֶשֶׁא.

27 To satisfy the desolate and waste ground, and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

כח הֲיֵשׁ-לַמָּטָר אָב ; אוֹ מִי-הוֹלִיד, אֶגְלֵי-טָל.

28 Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?

כט מִבֶּטֶן מִי, יָצָא הַקָּרַח ; וּכְפֹר שָׁמַיִם, מִי יְלָדוֹ.

29 Out of whose womb came the ice? And the hoar-frost of heavens, who hath gendered it?

ל כָּאֶבֶן, מַיִם יִתְחַבָּאוּ ; וּפְנֵי תְהוֹם, יִתְלַכָּדוּ.

30 The waters are congealed like stone, and the face of the deep is frozen.

לא הַתְקַשֵּׁר, מַעֲדַנּוֹת כִּימָה ; אוֹ-מֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ.

31 Canst thou bind the chains of the Pleiades, or loose the bands of Orion?

לב הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ ; וְעַיִשׁ, עַל-בָּנֶיהָ תַנְחֵם.

32 Canst thou lead forth the Mazzaroth in their season? Or canst thou guide the Bear with her sons?

לג הֲיָדַעְתָּ, חֻקּוֹת שָׁמָיִם ; אִם-תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָּאָרֶץ.

33 Knowest thou the ordinances of the heavens? Canst thou establish the dominion thereof in the earth?

לד הַתָּרִים לָעָב קוֹלֶךָ ; וְשִׁפְעַת-

34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover

מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃ thee?

לה הַתְּשַׁלַּח בְּרָקִים
וְיֵלֵכוּ ; וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃

35 Canst thou send forth lightnings, that they may go, and say unto thee: 'Here we are'?

לו מִי-שָׂת, בַּטֻּחוֹת חָכְמָה ; אוֹ מִי-
נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃

36 Who hath put wisdom in the inward parts? Or who hath given understanding to the mind?

לז מִי-יְסַפֵּר שְׁחָקִים
בְּחָכְמָה ; וְנִבְלֵי שָׁמַיִם, מִי יַשְׁכִּיב׃

37 Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of heavens,

לח בְּצֶקֶת עָפָר, לַמּוּצָק ; וּרְגָבִים
יִדְבָּקוּ׃

38 When the dust runneth into a mass, and the clods cleave fast together?

לט הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף ; וְחַיַּת
כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃

39 Wilt thou hunt the prey for the lioness? Or satisfy the appetite of the young lions,

מ כִּי-יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת ; יֵשְׁבוּ בַסֵּכָּה
לְמוֹ-אָרֶב׃

40 When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?

מא מִי יָכִין לָעֹרֵב, צֵידוֹ׃
כִּי-יְלָדָו, אֶל-אֵל יְשַׁוֵּעוּ ; יִתְעוּ,
לִבְלִי-אֹכֶל׃

41 Who provideth for the raven his prey, **{N}**
when his young ones cry unto God, and wander for lack of food?

Chapter 39

א הֲיָדַעְתָּ–עֵת, לֶדֶת יַעֲלֵי-
סָלַע ; חֹלֶל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃

1 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? Or canst thou mark when the hinds do calve?

ב תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה ; וְיָדַעְתָּ,
עֵת לִדְתָּנָה׃

2 Canst thou number the months that they fulfil? Or knowest thou the time when they bring forth?

ג תִּכְרַעְנָה, יַלְדֵיהֶן
תְּפַלַּחְנָה ; חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה׃

3 They bow themselves, they bring forth their young, they cast out their fruit.

ד יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם, יִרְבּוּ בַבָּר ; יָצְאוּ,

4 Their young ones wax strong, they grow up in the open field; they go forth, and

וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ. return not again.

ה מִי-שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי ; וּמֹסְרוֹת עָרוֹד, מִי פִתֵּחַ. **5** Who hath sent out the wild ass free? Or who hath loosed the bands of the wild ass?

ו אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵּיתוֹ ; וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה. **6** Whose house I have made the wilderness, and the salt land his dwelling-place.

ז יִשְׂחַק, לַהֲמוֹן קִרְיָה ; תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ, לֹא יִשְׁמָע. **7** He scorneth the tumult of the city, neither heareth he the shoutings of the driver.

ח יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ ; וְאַחַר כָּל-יָרוֹק יִדְרוֹשׁ. **8** The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.

ט הֲיֹאבֶה רֵים עָבְדֶךָּ ; אִם-יָלִין, עַל-אֲבוּסֶךָּ. **9** Will the wild-ox be willing to serve thee? Or will he abide by thy crib?

י הֲתִקְשָׁר-רֵים, בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ ; אִם-יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָּ. **10** Canst thou bind the wild-ox with his band in the furrow? Or will he harrow the valleys after thee?

יא הֲתִבְטַח-בּוֹ, כִּי-רַב כֹּחוֹ ; וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ. **11** Wilt thou trust him, because his strength is great? Or wilt thou leave thy labour to him?

יב הֲתַאֲמִין בּוֹ, כִּי-ישוב (יָשִׁיב) זַרְעֶךָ ; וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף. **12** Wilt thou rely on him, that he will bring home thy seed, and gather the corn of thy threshing-floor?

יג כְּנַף-רְנָנִים נֶעֱלָסָה ; אִם-אֶבְרָה, חֲסִידָה וְנֹצָה. **13** The wing of the ostrich beateth joyously; but are her pinions and feathers the kindly stork's?

יד כִּי-תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּיצֶיהָ ; וְעַל-עָפָר תְּחַמֵּם. **14** For she leaveth her eggs on the earth, and warmeth them in dust,

טו וַתִּשְׁכַּח, כִּי-רֶגֶל תְּזוּרֶהָ ; וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ. **15** And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may trample them.

טז הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְלֹא-לָהּ ; לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי-פָחַד. **16** She is hardened against her young ones, as if they were not hers; though her labour

be in vain, she is without fear;

יז כִּי-הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה; וְלֹא-חָלַק לָהּ, בַּבִּינָה.

17 Because God hath deprived her of wisdom, neither hath He imparted to her understanding.

יח כָּעֵת, בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא; תִּשְׂחַק לַסּוּס, וּלְרֹכְבוֹ.

18 When the time cometh, she raiseth her wings on high, and scorneth the horse and his rider. **{P}**

יט הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה; הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה.

19 Hast thou given the horse his strength? Hast thou clothed his neck with fierceness?

כ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ, כָּאַרְבֶּה; הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה.

20 Hast thou made him to leap as a locust? The glory of his snorting is terrible.

כא יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק, וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ; יֵצֵא, לִקְרַאת-נָשֶׁק.

21 He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength; he goeth out to meet the clash of arms.

כב יִשְׂחַק לְפַחַד, וְלֹא יֵחָת; וְלֹא-יָשׁוּב, מִפְּנֵי-חָרֶב.

22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.

כג עָלָיו, תִּרְנֶה אַשְׁפָּה; לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן.

23 The quiver rattleth upon him, the glittering spear and the javelin.

כד בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז, יְגַמֶּא-אֶרֶץ; וְלֹא-יַאֲמִין, כִּי-קוֹל שׁוֹפָר.

24 He swalloweth the ground with storm and rage; neither believeth he that it is the voice of the horn.

כה בְּדֵי שֹׁפָר, יֹאמַר הֶאָח–
וּמֵרָחוֹק, יָרִיחַ מִלְחָמָה;
רַעַם שָׂרִים, וּתְרוּעָה.

25 As oft as he heareth the horn he saith: 'Ha, ha!' and he smelleth the battle afar off, **{N}**
the thunder of the captains, and the shouting.

כו הֲמִבִּינָתְךָ, יַאֲבֶר-נֵץ; יִפְרֹשׂ כְּנָפָו לְתֵימָן.

26 Doth the hawk soar by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?

כז אִם-עַל-פִּיךָ, יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר; וְכִי, יָרִים קִנּוֹ.

27 Doth the vulture mount up at thy command, and make her nest on high?

כח סֶלַע יִשְׁכֹּן, וְיִתְלַנָּן— עַל שֶׁן-סֶלַע, וּמְצוּדָה.

28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the stronghold.

כט מִשָּׁם חָפַר-אֹכֶל; לְמֵרָחוֹק, עֵינָיו יַבִּיטוּ.

29 From thence she spieth out the prey; her eyes behold it afar off.

ל וְאֶפְרֹחָו יְעַלְעוּ-דָם; וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים, שָׁם הוּא.

30 Her young ones also suck up blood; and where the slain are, there is she.

Chapter 40

א וַיַּעַן יהוה אֶת-אִיּוֹב; וַיֹּאמַר.

1 **{S}** Moreover the LORD answered Job, and said:

ב הֲרֹב, עִם-שַׁדַּי יִסּוֹר; מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה.

2 Shall he that reproveth contend with the Almighty? He that argueth with God, let him answer it. **{P}**

ג וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יהוה; וַיֹּאמַר.

3 **{S}** Then Job answered the LORD, and said:

ד הֵן קַלֹּתִי, מָה אֲשִׁיבֶךָּ; יָדִי, שַׂמְתִּי לְמוֹ-פִי.

4 Behold, I am of small account; what shall I answer Thee? I lay my hand upon my mouth.

ה אַחַת דִּבַּרְתִּי, וְלֹא אֶעֱנֶה; וּשְׁתַּיִם, וְלֹא אוֹסִיף.

5 Once have I spoken, but I will not answer again; yea, twice, but I will proceed no further. **{P}**

ו וַיַּעַן-יהוה אֶת-אִיּוֹב, מִנִּסְעָרָה (מִן סְעָרָה); וַיֹּאמַר.

6 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said:

ז אֱזָר-נָא כְגֶבֶר חָלָצֶיךָ; אֶשְׁאָלְךָ, וְהוֹדִיעֵנִי.

7 Gird up thy loins now like a man; I will demand of thee, and declare thou unto Me.

ח הַאַף, תָּפֵר מִשְׁפָּטִי; תַּרְשִׁיעֵנִי, לְמַעַן תִּצְדָּק.

8 Wilt thou even make void My judgment? Wilt thou condemn Me, that thou mayest be justified?

ט וְאִם-זְרוֹעַ כָּאֵל לָךְ; וּבְקוֹל,

9 Or hast thou an arm like God? And canst

כָּמֹהוּ תַרְעֵם. thou thunder with a voice like Him?

י עֲדֵה נָא גָּאוֹן וָגֹבַהּ ; וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ. **10** Deck thyself now with majesty and excellency, and array thyself with glory and beauty.

יא הָפֵץ, עֶבְרוֹת אַפֶּךָ ; וּרְאֵה כָל-גֵּאֶה, וְהַשְׁפִּילֵהוּ. **11** Cast abroad the rage of thy wrath; and look upon every one that is proud, and abase him.

יב רְאֵה כָל-גֵּאֶה, הַכְנִיעֵהוּ ; וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם. **12** Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.

יג טָמְנֵם בֶּעָפָר יָחַד ; פְּנֵיהֶם, חֲבֹשׁ בַּטָּמוּן. **13** Hide them in the dust together; bind their faces in the hidden place.

יד וְגַם-אֲנִי אוֹדֶךָּ : כִּי-תוֹשִׁעַ לְךָ יְמִינֶךָ. **14** Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

טו הִנֵּה-נָא בְהֵמוֹת, אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ ; חָצִיר, כַּבָּקָר יֹאכֵל. **15** Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.

טז הִנֵּה-נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו ; וְאוֹנוֹ, בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ. **16** Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the stays of his body.

יז יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְּמוֹ-אָרֶז ; גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ. **17** He straineth his tail like a cedar; the sinews of his thighs are knit together.

יח עֲצָמָיו, אֲפִיקֵי נְחֹשֶׁה ; גְּרָמָיו, כִּמְטִיל בַּרְזֶל. **18** His bones are as pipes of brass; his gristles are like bars of iron.

יט הוּא, רֵאשִׁית דַּרְכֵי-אֵל ; הָעֹשׂוֹ, יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ. **19** He is the beginning of the ways of God; He only that made him can make His sword to approach unto him.

כ כִּי-בוּל, הָרִים יִשְׂאוּ-לוֹ ; וְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה, יְשַׂחֲקוּ-שָׁם. **20** Surely the mountains bring him forth food, and all the beasts of the field play there.

כא תַּחַת-צֶאֱלִים יִשְׁכָּב– בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה. **21** He lieth under the lotus-trees, in the covert of the reed, and fens.

כב יְסֵכֻּהוּ צַאֲלִים צִלְלוֹ ; יְסֵבֻּהוּ, עַרְבֵי-נָחַל.

22 The lotus-trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

כג הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר, לֹא יַחְפּוֹז ; יִבְטַח, כִּי-יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל-פִּיהוּ.

23 Behold, if a river overflow, he trembleth not; he is confident, though the Jordan rush forth to his mouth.

כד בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ ; בְּמוֹקְשִׁים, יִנְקָב-אָף.

24 Shall any take him by his eyes, or pierce through his nose with a snare?

כה תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה ; וּבְחֶבֶל, תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ.

25 Canst thou draw out leviathan with a fish-hook? or press down his tongue with a cord?

כו הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ ; וּבְחוֹחַ, תִּקֹּב לֶחְיוֹ.

26 Canst thou put a ring into his nose? or bore his jaw through with a hook?

כז הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ, תַּחֲנוּנִים ; אִם-יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת.

27 Will he make many supplications unto thee? or will he speak soft words unto thee?

כח הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ ; תִּקָּחֶנּוּ, לְעֶבֶד עוֹלָם.

28 Will he make a covenant with thee, that thou shouldest take him for a servant for ever?

כט הַתְשַׂחֵק-בּוֹ, כַּצִּפּוֹר ; וְתִקְשְׁרֶנּוּ, לְנַעֲרוֹתֶיךָ.

29 Wilt thou play with him as with a bird? Or wilt thou bind him for thy maidens?

ל יִכְרוּ עָלָיו, חַבָּרִים ; יֶחֱצוּהוּ, בֵּין כְּנַעֲנִים.

30 Will the bands of fishermen make a banquet of him? Will they part him among the merchants?

לא הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ ; וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ.

31 Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish-spears?

לב שִׂים-עָלָיו כַּפֶּךָ ; זְכֹר מִלְחָמָה, אַל-תּוֹסַף.

32 Lay thy hand upon him; think upon the battle, thou wilt do so no more.

Chapter 41

א הֵן-תּוֹחַלְתּוֹ נִכְזָבָה; הֲגַם אֶל-מַרְאָיו יִטָּל.

1 Behold, the hope of him is in vain; shall not one be cast down even at the sight of him?

ב לֹא-אַכְזָר, כִּי יְעוֹרֶנּוּ; וּמִי הוּא, לְפָנַי יִתְיַצָּב.

2 None is so fierce that dare stir him up; who then is able to stand before Me?

ג מִי הִקְדִּימַנִי, וַאֲשַׁלֵּם; תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם לִי-הוּא.

3 Who hath given Me anything beforehand, that I should repay him? Whatsoever is under the whole heavens is Mine.

ד לֹא- (לוֹ-) אַחֲרִישׁ בַּדָּיו; וּדְבַר-גְּבוּרוֹת, וְחִין עֶרְכּוֹ.

4 Would I keep silence concerning his boastings, or his proud talk, or his fair array of words?

ה מִי-גִלָּה, פְּנֵי לְבוּשׁוֹ; בְּכֶפֶל רִסְנוֹ, מִי יָבוֹא.

5 Who can uncover the face of his garment? Who shall come within his double bridle?

ו דַּלְתֵי פָנָיו, מִי פִתֵּחַ; סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה.

6 Who can open the doors of his face? Round about his teeth is terror.

ז גַּאֲוָה, אֲפִיקֵי מָגִנִּים; סָגוּר, חוֹתָם צָר.

7 His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

ח אֶחָד בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ; וְרוּחַ, לֹא-יָבֹא בֵּינֵיהֶם.

8 One is so near to another, that no air can come between them.

ט אִישׁ-בְּאָחִיהוּ יִדְבָּקוּ; יִתְלַכְּדוּ, וְלֹא יִתְפָּרָדוּ.

9 They are joined one to another; they stick together, that they cannot be sundered.

י עֲטִישֹׁתָיו, תָּהֵל אוֹר; וְעֵינָיו, כְּעַפְעַפֵּי-שָׁחַר.

10 His sneezings flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the morning.

יא מִפִּיו, לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ; כִּידוֹדֵי אֵשׁ, יִתְמַלָּטוּ.

11 Out of his mouth go burning torches, and sparks of fire leap forth.

יב מִנְּחִירָיו, יֵצֵא עָשָׁן— כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן.

12 Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot and burning rushes.

יג נַפְשׁוֹ, גֶּחָלִים תְּלַהֵט; וְלַהַב,

13 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

מִפְיו יֵצֵא.

יד בְּצַוָּארוֹ, יָלִין עֹז ; וּלְפָנָיו, תָּדוּץ דְּאָבָה.

14 In his neck abideth strength, and dismay danceth before him.

טו מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָּבֵקוּ ; יָצוּק עָלָיו, בַּל-יִמּוֹט.

15 The flakes of his flesh are joined together; they are firm upon him; they cannot be moved.

טז לִבּוֹ, יָצוּק כְּמוֹ-אָבֶן ; וְיָצוּק, כְּפֶלַח תַּחְתִּית.

16 His heart is as firm as a stone; yea, firm as the nether millstone.

יז מְשֻׁתּוֹ, יָגוּרוּ אֵלִים ; מִשְּׁבָרִים, יִתְחַטָּאוּ.

17 When he raiseth himself up, the mighty are afraid; by reason of despair they are beside themselves.

יח מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב, בְּלִי תָקוּם ; חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה.

18 If one lay at him with the sword, it will not hold; nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.

יט יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל ; לְעֵץ רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה.

19 He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.

כ לֹא-יַבְרִיחֶנּוּ בֶּן-קָשֶׁת ; לְקַשׁ, נֶהְפְּכוּ-לוֹ אַבְנֵי-קָלַע.

20 The arrow cannot make him flee; slingstones are turned with him into stubble.

כא כְּקַשׁ, נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח ; וְיִשְׂחַק, לְרַעַשׁ כִּידוֹן.

21 Clubs are accounted as stubble; he laugheth at the rattling of the javelin.

כב תַּחְתָּיו, חַדּוּדֵי חָרֶשׂ ; יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי-טִיט.

22 Sharpest potsherds are under him; he spreadeth a threshing-sledge upon the mire.

כג יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה ; יָם, יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה.

23 He maketh the deep to boil like a pot; he maketh the sea like a seething mixture.

כד אַחֲרָיו, יָאִיר נָתִיב ; יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה.

24 He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.

כה אֵין-עַל-עָפָר מָשְׁלוֹ ; הֶעָשׂוּ, לִבְלִי-חָת.

25 Upon earth there is not his like, who is made to be fearless.

כו אֵת-כָּל-גָּבֹהַּ יִרְאֶה; הוּא, מֶלֶךְ עַל-כָּל-בְּנֵי-שָׁחַץ.

26 He looketh at all high things; he is king over all the proud beasts. **{P}**

Chapter 42

א וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמַר.

1 **{S}** Then Job answered the LORD, and said:

ב יָדַעְתָּ (יָדַעְתִּי), כִּי-כֹל תּוּכָל; וְלֹא-יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה.

2 I know that Thou canst do every thing, and that no purpose can be withholden from Thee.

ג מִי זֶה, מַעְלִים עֵצָה—בְּלִי-דָעַת: לָכֵן הִגַּדְתִּי, וְלֹא אָבִין; נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי, וְלֹא אֵדָע.

3 Who is this that hideth counsel without knowledge? **{N}**
Therefore have I uttered that which I understood not, things too wonderful for me, which I knew not.

ד שְׁמַע-נָא, וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר; אֶשְׁאָלְךָ, וְהוֹדִיעֵנִי.

4 Hear, I beseech Thee, and I will speak; I will demand of Thee, and declare Thou unto me.

ה לְשֵׁמַע-אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ; וְעַתָּה, עֵינִי רָאָתְךָ.

5 I had heard of Thee by the hearing of the ear; but now mine eye seeth Thee;

ו עַל-כֵּן, אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי—עַל-עָפָר וָאֵפֶר.

6 Wherefore I abhor my words, and repent, seeing I am dust and ashes. **{P}**

ז וַיְהִי, אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה—אֶל אִיּוֹב; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי, חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ—כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה, כְּעַבְדִּי אִיּוֹב.

7 And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite: ‘My wrath is kindled against thee, and against thy two friends; for ye have not spoken of Me the thing that is right, as My servant Job hath. **{S}**

ח וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל עַבְדִּי אִיּוֹב, וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם, וְאִיּוֹב עַבְדִּי, יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם: כִּי אִם פָּנָיו אֶשָּׂא,

8 Now therefore, take unto you seven bullocks and seven rams, and go to My servant Job, and offer up for yourselves a burnt-offering; and My servant Job shall pray for you; for him will I accept, that I do

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה–כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה, כְּעַבְדִּי אִיּוֹב.

not unto you aught unseemly; for ye have not spoken of Me the thing that is right, as my servant Job hath.'

ט וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי, צֹפַר הַנַּעֲמָתִי, וַיַּעֲשׂוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יהוה; וַיִּשָּׂא יהוה, אֶת פְּנֵי אִיּוֹב.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them; and the LORD accepted Job.

י וַיהוָה, שָׁב אֶת שבית (שְׁבוּת) אִיּוֹב, בְּהִתְפַּלְלוֹ, בְּעַד רֵעֵהוּ; וַיֹּסֶף יהוה אֶת כָּל אֲשֶׁר לְאִיּוֹב, לְמִשְׁנֶה.

10 And the LORD changed the fortune of Job, when he prayed for his friends; and the LORD gave Job twice as much as he had before.

יא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל אֶחָיו וְכָל אַחְיֹתָיו וְכָל יֹדְעָיו לְפָנִים, וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ, וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ, עַל כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבִיא יהוה עָלָיו; וַיִּתְּנוּ לוֹ, אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת, וְאִישׁ, נֶזֶם זָהָב אֶחָד.

11 Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house; and they bemoaned him, and comforted him concerning all the evil that the LORD had brought upon him; every man also gave him a piece of money, and every one a ring of gold.

יב וַיהוָה, בֵּרַךְ אֶת אַחֲרִית אִיּוֹב–מֵרֵאשִׁתוֹ; וַיְהִי לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן, וְשֵׁשֶׁת אַלְפַּיִם גְּמַלִּים, וְאֶלֶף צֶמֶד בָּקָר, וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת.

12 So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning; and he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she-asses.

יג וַיְהִי לוֹ שִׁבְעָה בָנִים, וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת.

13 He had also seven sons and three daughters.

יד וַיִּקְרָא שֵׁם הָאַחַת יְמִימָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה; וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית, קֶרֶן הַפּוּךְ.

14 And he called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.

טו וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יָפוֹת, כִּבְנוֹת אִיּוֹב–בְּכָל הָאָרֶץ; וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה, בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם.

15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job; and their father gave them inheritance among their brethren.

טז וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי זֹאת, מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה ; וירא (וַיִּרְאֶה), אֶת בָּנָיו וְאֶת בְּנֵי בָנָיו–אַרְבָּעָה, דֹּרוֹת.

16 And after this Job lived a hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.

יז וַיָּמָת אִיּוֹב, זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים. {ש}

17 So Job died, being old and full of days. **{P}**

Song of Songs

שִׁיר הַשִּׁירִים

Chapter 1

א שִׁיר הַשִּׁירִים, אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה.

1 The song of songs, which is Solomon's.

ב יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ, כִּי-טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן.

2 Let him kiss me with the kisses of his mouth–for thy love is better than wine.

ג לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים, שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ; עַל-כֵּן, עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ.

3 Thine ointments have a goodly fragrance; thy name is as ointment poured forth; therefore do the maidens love thee.

ד מָשְׁכֵנִי, אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה; הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ– נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן, מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ. {פ}

4 Draw me, we will run after thee; the king hath brought me into his chambers; we will be glad and rejoice in thee, we will find thy love more fragrant than wine! sincerely do they love thee. **{P}**

ה שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה, בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם; כְּאָהֳלֵי קֵדָר, כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה.

5 'I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

ו אַל-תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת, שֶׁשְּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ; בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ-בִי, שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת-הַכְּרָמִים–כַּרְמִי שֶׁלִּי, לֹא נָטָרְתִּי.

6 Look not upon me, that I am swarthy, that the sun hath tanned me; my mother's sons were incensed against me, they made me keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.'

ז הַגִּידָה לִּי, שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי, אֵיכָה תִּרְעֶה, אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם;

7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; for why should I be as

שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטִיָּה, עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ.

one that veileth herself beside the flocks of thy companions?

ח אִם-לֹא תֵדְעִי לָךְ, הַיָּפָה בַּנָּשִׁים; צְאִי-לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן, וּרְעִי אֶת-גְּדִיֹּתַיִךְ, עַל, מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים. {פ}

8 If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock and feed thy kids, beside the shepherds' tents. **{P}**

ט לְסֵסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה, דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי.

9 I have compared thee, O my love, to a steed in Pharaoh's chariots.

י נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים, צַוָּארֵךְ בַּחֲרוּזִים.

10 Thy cheeks are comely with circlets, thy neck with beads.

יא תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה-לָּךְ, עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף.

11 We will make thee circlets of gold with studs of silver.

יב עַד-שֶׁהַמֶּלֶךְ, בִּמְסִבּוֹ, נִרְדִּי, נָתַן רֵיחוֹ.

12 While the king sat at his table, my spikenard sent forth its fragrance.

יג צְרוֹר הַמֹּר דּוֹדִי לִי, בֵּין שָׁדַי יָלִין.

13 My beloved is unto me as a bag of myrrh, that lieth betwixt my breasts.

יד אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר דּוֹדִי לִי, בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי. {ס}

14 My beloved is unto me as a cluster of henna in the vineyards of En-gedi. **{S}**

טו הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי, הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים.

15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thine eyes are as doves.

טז הִנְּךָ יָפֶה דּוֹדִי אַף נָעִים, אַף-עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה.

16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant; also our couch is leafy.

יז קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים, רָחִיטֵנוּ (רַהִיטֵנוּ) בְּרוֹתִים.

17 The beams of our houses are cedars, and our panels are cypresses.

Chapter 2

א אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן, שׁוֹשַׁנַּת

1 I am a rose of Sharon, a lily of the valleys.

הָעֲמָקִים.

ב כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים, כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת.

2 As a lily among thorns, so is my love among the daughters.

ג כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר, כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים; בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי, וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי.

3 As an apple-tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. Under its shadow I delighted to sit, and its fruit was sweet to my taste.

ד הֱבִיאַנִי אֶל-בֵּית הַיָּיִן, וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה.

4 He hath brought me to the banqueting-house, and his banner over me is love.

ה סַמְּכוּנִי, בָּאֲשִׁישׁוֹת–רַפְּדוּנִי, בַּתַּפּוּחִים: כִּי-חוֹלַת אַהֲבָה, אָנִי.

5 ‘stay ye me with dainties, refresh me with apples; for I am love-sick.’

ו שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי, וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי.

6 Let his left hand be under my head, and his right hand embrace me.

ז הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם, בִּצְבָאוֹת, אוֹ, בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה: אִם-תָּעִירוּ וְאִם-תְּעוֹרְרוּ אֶת-הָאַהֲבָה, עַד שֶׁתֶּחְפָּץ. {ס}

7 ‘I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles, and by the hinds of the field, that ye awaken not, nor stir up love, until it please.’ **{S}**

ח קוֹל דּוֹדִי, הִנֵּה-זֶה בָּא; מְדַלֵּג, עַל-הֶהָרִים–מְקַפֵּץ, עַל-הַגְּבָעוֹת.

8 Hark! my beloved! behold, he cometh, leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

ט דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי, אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים; הִנֵּה-זֶה עוֹמֵד, אַחַר כָּתְלֵנוּ–מַשְׁגִּיחַ מִן-הַחַלֹּנוֹת, מֵצִיץ מִן-הַחֲרַכִּים.

9 My beloved is like a gazelle or a young hart; behold, he standeth behind our wall, he looketh in through the windows, he peereth through the lattice.

י עָנָה דוֹדִי, וְאָמַר לִי: קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי, וּלְכִי-לָךְ.

10 My beloved spoke, and said unto me: ‘Rise up, my love, my fair one, and come away.

יא כִּי-הִנֵּה הַסְּתָו, עָבָר; הַגֶּשֶׁם, חָלַף הָלַךְ לוֹ.

11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;

יב הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ, עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ; וְקוֹל הַתּוֹר, נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ.

12 The flowers appear on the earth; the time of singing is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

יג הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ, וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ; קוּמִי לכי (לָךְ) רַעְיָתִי יָפָתִי, וּלְכִי-לָךְ. {ס}

13 The fig-tree putteth forth her green figs, and the vines in blossom give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one, and come away. **{S}**

יד יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה, הַרְאִינִי אֶת-מַרְאַיִךְ, הַשְׁמִיעִנִי אֶת-קוֹלֵךְ: כִּי-קוֹלֵךְ עָרֵב, וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה. {ס}

14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.' **{S}**

טו אֶחֱזוּ-לָנוּ, שֻׁעָלִים–שֻׁעָלִים קְטַנִּים, מְחַבְּלִים כְּרָמִים; וּכְרָמֵינוּ, סְמָדַר.

15 'Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards; for our vineyards are in blossom.'

טז דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ, הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים.

16 My beloved is mine, and I am his, that feedeth among the lilies.

יז עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם, וְנָסוּ הַצְּלָלִים: סֹב דְּמֵה-לְךָ דוֹדִי לִצְבִי, אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים–עַל-הָרֵי בָתֶר. {ס}

17 Until the day breathe, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a gazelle or a young hart upon the mountains of spices. **{S}**

Chapter 3

א עַל-מִשְׁכָּבִי, בַּלֵּילוֹת, בִּקַּשְׁתִּי, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי; בִּקַּשְׁתִּיו, וְלֹא מְצָאתִיו.

1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth; I sought him, but I found him not.

ב אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר, בַּשְׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת–אֲבַקְשָׁה, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי; בִּקַּשְׁתִּיו, וְלֹא מְצָאתִיו.

2 'I will rise now, and go about the city, in the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not.

ג מְצָאוּנִי, הַשֹּׁמְרִים, הַסֹּבְבִים,
בָּעִיר: אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי, רְאִיתֶם.

3 The watchmen that go about the city found me: 'saw ye him whom my soul loveth?'

ד כִּמְעַט, שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם, עַד
שֶׁמָּצָאתִי, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי;
אֲחַזְתִּיו, וְלֹא אַרְפֶּנּוּ–עַד-שֶׁהֲבֵיאתִיו
אֶל-בֵּית אִמִּי, וְאֶל-חֶדֶר הוֹרָתִי.

4 Scarce had I passed from them, when I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

ה הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם,
בִּצְבָאוֹת, אוֹ, בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה: אִם-
תָּעִירוּ וְאִם-תְּעוֹרְרוּ אֶת-הָאַהֲבָה, עַד
שֶׁתֶּחְפָּץ. {ס}

5 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles, and by the hinds of the field, that ye awaken not, nor stir up love, until it please.' **{S}**

ו מִי זֹאת, עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר,
כְּתִימְרוֹת, עָשָׁן: מְקֻטֶּרֶת מֹר
וּלְבוֹנָה, מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל.

6 Who is this that cometh up out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

ז הִנֵּה, מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה–שִׁשִּׁים
גִּבֹּרִים, סָבִיב לָהּ: מִגִּבֹּרֵי, יִשְׂרָאֵל.

7 Behold, it is the litter of Solomon; threescore mighty men are about it, of the mighty men of Israel.

ח כֻּלָּם אֲחֲזֵי חֶרֶב, מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה;
אִישׁ חַרְבּוֹ עַל-יְרֵכוֹ, מִפַּחַד
בַּלֵּילוֹת. {ס}

8 They all handle the sword, and are expert in war; every man hath his sword upon his thigh, because of dread in the night. **{S}**

ט אַפִּרְיוֹן, עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה–
מֵעֲצֵי, הַלְּבָנוֹן.

9 King Solomon made himself a palanquin of the wood of Lebanon.

י עַמּוּדָיו, עָשָׂה כֶסֶף, רְפִידָתוֹ זָהָב,
מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן; תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה,
מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם.

10 He made the pillars thereof of silver, the top thereof of gold, the seat of it of purple, the inside thereof being inlaid with love, from the daughters of Jerusalem.

יא צְאֶנָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן, בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה–בָּעֲטָרָה, שֶׁעִטְּרָה-לּוֹ אִמּוֹ
בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, וּבְיוֹם, שִׂמְחַת
לִבּוֹ. {ס}

11 Go forth, O ye daughters of Zion, and gaze upon king Solomon, even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart. **{S}**

Chapter 4

א הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי, הִנָּךְ יָפָה—עֵינַיִךְ יוֹנִים, מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ; שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים, שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד.

1 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thine eyes are as doves behind thy veil; thy hair is as a flock of goats, that trail down from mount Gilead.

ב שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת, שֶׁעָלוּ מִן-הָרַחְצָה: שֶׁכֻּלָּם, מַתְאִימוֹת, וְשַׁכֻּלָה, אֵין בָּהֶם.

2 Thy teeth are like a flock of ewes all shaped alike, which are come up from the washing; whereof all are paired, and none faileth among them.

ג כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ, וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה; כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ, מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ.

3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy mouth is comely; thy temples are like a pomegranate split open behind thy veil.

ד כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ, בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת; אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו, כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבֹּרִים.

4 Thy neck is like the tower of David builded with turrets, whereon there hang a thousand shields, all the armour of the mighty men.

ה שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים, תְּאוֹמֵי צְבִיָּה, הָרוֹעִים, בַּשּׁוֹשַׁנִּים.

5 Thy two breasts are like two fawns that are twins of a gazelle, which feed among the lilies.

ו עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם, וְנָסוּ הַצְּלָלִים—אֵלֵךְ לִי אֶל-הַר הַמּוֹר, וְאֶל-גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה.

6 Until the day breathe, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

ז כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי, וּמוּם אֵין בָּךְ. {ס}

7 Thou art all fair, my love; and there is no spot in thee. **{S}**

ח אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה, אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי; תָּשׁוּרִי מֵרֹאשׁ אֲמָנָה, מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן, מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת, מֵהַרְרֵי נְמֵרִים.

8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon; look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

ט לִבַּבְתִּנִי, אֲחֹתִי כַלָּה; לִבַּבְתִּנִי באחד (בְּאַחַת) מֵעֵינַיִךְ, בְּאַחַד עֲנָק

9 Thou hast ravished my heart, my sister, my bride; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one bead of thy

מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃

necklace.

י מַה-יָּפוּ דֹדַיִךְ, אֲחֹתִי כַלָּה; מַה-טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן, וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל-בְּשָׂמִים׃

10 How fair is thy love, my sister, my bride! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all manner of spices!

יא נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ, כַּלָּה; דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ, וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן. {ס}

11 Thy lips, O my bride, drop honey–honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon. **{S}**

יב גַּן נָעוּל, אֲחֹתִי כַלָּה; גַּל נָעוּל, מַעְיָן חָתוּם׃

12 A garden shut up is my sister, my bride; a spring shut up, a fountain sealed.

יג שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים, עִם פְּרִי מְגָדִים׃ כְּפָרִים, עִם-נְרָדִים׃

13 Thy shoots are a park of pomegranates, with precious fruits; henna with spikenard plants,

יד נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם, קָנֶה וְקִנָּמוֹן, עִם, כָּל-עֲצֵי לְבוֹנָה; מֹר, וַאֲהָלוֹת, עִם, כָּל-רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃

14 Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices.

טו מַעְיַן גַּנִּים, בְּאֵר מַיִם חַיִּים; וְנֹזְלִים, מִן-לְבָנוֹן׃

15 Thou art a fountain of gardens, a well of living waters, and flowing streams from Lebanon.

טז עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן, הָפִיחִי גַּנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו; יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ, וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו׃

16 Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his precious fruits.

Chapter 5

א בָּאתִי לְגַנִּי, אֲחֹתִי כַלָּה–אָרִיתִי מוֹרִי עִם-בְּשָׂמִי, אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם-דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם-חֲלָבִי; אִכְלוּ רֵעִים, שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים. {ס}

1 I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved. **{S}**

ב אֲנִי יְשֵׁנָה, וְלִבִּי עֵר; קוֹל דּוֹדִי

2 I sleep, but my heart waketh; Hark! my

דּוֹפֵק, פִּתְחִי-לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי
תַּמָּתִי–שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא-טָל, קְוֻצּוֹתַי
רְסִיסֵי לָיְלָה.

beloved knocketh: ‘Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; for my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.’

ג פָּשַׁטְתִּי, אֶת-כֻּתָּנְתִּי–אֵיכָכָה,
אֶלְבָּשֶׁנָּה ; רָחַצְתִּי אֶת-רַגְלַי, אֵיכָכָה
אֲטַנְּפֵם.

3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

ד דּוֹדִי, שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר, וּמֵעַי,
הָמוּ עָלָיו.

4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my heart was moved for him.

ה קַמְתִּי אֲנִי, לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי ; וְיָדַי
נָטְפוּ-מוֹר, וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר, עַל,
כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל.

5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar.

ו פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי, וְדוֹדִי חָמַק
עָבָר ; נַפְשִׁי, יָצְאָה בְדַבְּרוֹ–בִּקַּשְׁתִּיהוּ
וְלֹא מְצָאתִיהוּ, קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי.

6 I opened to my beloved; but my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

ז מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר,
הִכּוּנִי פְצָעוּנִי ; נָשְׂאוּ אֶת-רְדִידִי
מֵעָלַי, שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת.

7 The watchmen that go about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my mantle from me.

ח הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם, בְּנוֹת
יְרוּשָׁלִָם : אִם-תִּמְצְאוּ, אֶת-דּוֹדִי–
מַה-תַּגִּידוּ לוֹ, שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי.

8 ‘I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him? that I am love-sick.’

ט מַה-דּוֹדֵךְ מִדּוֹד, הַיָּפָה
בַּנָּשִׁים : מַה-דּוֹדֵךְ מִדּוֹד, שֶׁכָּכָה
הִשְׁבַּעְתָּנוּ.

9 ‘What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us?’

י דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם, דָּגוּל מֵרְבָבָה.

10 ‘My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.

יא רֹאשׁוֹ, כֶּתֶם פָּז ; קְוֻצּוֹתָיו,
תַּלְתַּלִּים, שְׁחֹרוֹת, כָּעוֹרֵב.

11 His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven.

יב עֵינָיו, כְּיוֹנִים עַל-אֲפִיקֵי מָיִם;
רֹחֲצוֹת, בֶּחָלָב—יֹשְׁבוֹת, עַל-מִלֵּאת.

12 His eyes are like doves beside the water-brooks; washed with milk, and fitly set.

יג לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם, מִגְדְּלוֹת
מֶרְקָחִים; שִׂפְתוֹתָיו, שׁוֹשַׁנִּים—
נֹטְפוֹת, מוֹר עֹבֵר.

13 His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.

יד יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב, מְמֻלָּאִים
בַּתַּרְשִׁישׁ; מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן, מְעֻלֶּפֶת
סַפִּירִים.

14 His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires.

טו שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ, מְיֻסָּדִים עַל-
אַדְנֵי-פָז; מַרְאֵהוּ, כַּלְּבָנוֹן—בָּחוּר,
כָּאֲרָזִים.

15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.

טז חִכּוֹ, מַמְתַקִּים, וְכֻלּוֹ, מַחֲמַדִּים;
זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי, בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם.

16 His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.'

Chapter 6

א אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ, הַיָּפָה בַּנָּשִׁים;
אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ, וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ.

1 'Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? Whither hath thy beloved turned him, that we may seek him with thee?'

ב דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ, לַעֲרֻגוֹת הַבֹּשֶׂם—
לִרְעוֹת, בַּגַּנִּים, וְלִלְקֹט, שׁוֹשַׁנִּים.

2 'My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

ג אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי, הָרֹעֶה
בַּשּׁוֹשַׁנִּים. {ס}

3 I am my beloved's, and my beloved is mine, that feedeth among the lilies.' **{S}**

ד יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה, נָאוָה
כִּירוּשָׁלִָם; אֲיֻמָּה, כַּנִּדְגָּלוֹת.

4 Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

ה הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי, שֶׁהֵם

5 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me. Thy hair is as a flock of

הִרְהִיבֻנִי ; שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים, שֶׁגָּלְשׁוּ מִן-הַגִּלְעָד.

goats, that trail down from Gilead.

ו שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים, שֶׁעָלוּ מִן-הָרַחְצָה : שֶׁכֻּלָּם, מַתְאִימוֹת, וְשַׁכֵּלָה, אֵין בָּהֶם.

6 Thy teeth are like a flock of ewes, which are come up from the washing; whereof all are paired, and none faileth among them.

ז כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ, מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ.

7 Thy temples are like a pomegranate split open behind thy veil.

ח שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת, וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים ; וַעֲלָמוֹת, אֵין מִסְפָּר.

8 There are threescore queens, and fourscore concubines, and maidens without number.

ט אַחַת הִיא, יוֹנָתִי תַמָּתִי–אַחַת הִיא לְאִמָּהּ, בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ ; רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ, מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ. {ס}

9 My dove, my undefiled, is but one; she is the only one of her mother; she is the choice one of her that bore her. The daughters saw her, and called her happy; yea, the queens and the concubines, and they praised her. **{S}**

י מִי-זֹאת הַנִּשְׁקָפָה, כְּמוֹ-שָׁחַר : יָפָה כַלְּבָנָה, בָּרָה כַּחַמָּה–אֲיֻמָּה, כַּנִּדְגָּלוֹת. {ס}

10 Who is she that looketh forth as the dawn, fair as the moon, clear as the sun, terrible as an army with banners? **{S}**

יא אֶל-גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי, לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל ; לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן, הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים.

11 I went down into the garden of nuts, to look at the green plants of the valley, to see whether the vine budded, and the pomegranates were in flower.

יב לֹא יָדַעְתִּי–נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי, מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב.

12 Before I was aware, my soul set me upon the chariots of my princely people.

Chapter 7

א שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית, שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה-בָּךְ ; מַה-תֶּחֱזוּ, בַּשּׁוּלַמִּית, כִּמְחֹלַת, הַמַּחֲנָיִם.

1 Return, return, O Shulammite; Return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulammite? As it were a dance of two companies.

ב מַה-יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים, בַּת-נָדִיב;
חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ—כְּמוֹ חֲלָאִים, מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָמָּן.

2 How beautiful are thy steps in sandals, O prince's daughter! The roundings of thy thighs are like the links of a chain, the work of the hands of a skilled workman.

ג שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר, אַל-יֶחְסַר
הַמָּזֶג; בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים, סוּגָה
בַּשּׁוֹשַׁנִּים.

3 Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; thy belly is like a heap of wheat set about with lilies.

ד שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים, תְּאֲמֵי
צְבִיָּה.

4 Thy two breasts are like two fawns that are twins of a gazelle.

ה צַוָּארֵךְ, כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן; עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת
בְּחֶשְׁבּוֹן, עַל-שַׁעַר בַּת-רַבִּים—אַפֵּךְ
כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן, צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק.

5 Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes as the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim; thy nose is like the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

ו רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל, וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ
כָּאַרְגָּמָן: מֶלֶךְ, אָסוּר בָּרְהָטִים.

6 Thy head upon thee is like Carmel, and the hair of thy head like purple; the king is held captive in the tresses thereof.

ז מַה-יָּפִית, וּמַה-נָּעַמְתְּ—אַהֲבָה,
בַּתַּעֲנוּגִים.

7 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

ח זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר, וְשָׁדַיִךְ
לְאַשְׁכֹּלוֹת.

8 This thy stature is like to a palm-tree, and thy breasts to clusters of grapes.

ט אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר, אֹחֲזָה
בְּסַנְסִנָּיו; וְיִהְיוּ-נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת
הַגֶּפֶן, וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים.

9 I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, and the smell of thy countenance like apples;

י וְחִכֵּךְ, כְּיֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי
לְמֵישָׁרִים; דּוֹבֵב, שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים.

10 And the roof of thy mouth like the best wine, that glideth down smoothly for my beloved, moving gently the lips of those that are asleep.'

יא אֲנִי לְדוֹדִי, וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ. {ס}

11 I am my beloved's, and his desire is toward me. **{S}**

יב לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה, נָלִינָה
בַּכְּפָרִים.

12 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

יג נַשְׁכִּימָה, לַכְּרָמִים–נִרְאֶה אִם-
פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר, הֵנֵצוּ
הָרִמּוֹנִים; שָׁם אֶתֵּן אֶת-דֹּדַי, לָךְ.

13 Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine hath budded, whether the vine-blossom be opened, and the pomegranates be in flower; there will I give thee my love.

יד הַדּוּדָאִים נָתְנוּ-רֵיחַ, וְעַל-פְּתָחֵינוּ
כָּל-מְגָדִים–חֲדָשִׁים, גַּם-יְשָׁנִים;
דּוֹדִי, צָפַנְתִּי לָךְ.

14 The mandrakes give forth fragrance, and at our doors are all manner of precious fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

Chapter 8

א מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי, יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי;
אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקֶךָּ, גַּם לֹא-יָבֻזּוּ
לִי.

1 Oh that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! When I should find thee without, I would kiss thee; yea, and none would despise me.

ב אֶנְהָגְךָ, אֲבִיאֲךָ אֶל-בֵּית אִמִּי–
תְּלַמְּדֵנִי; אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח, מֵעֲסִיס
רִמֹּנִי.

2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, that thou mightest instruct me; I would cause thee to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate.

ג שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי, וִימִינוֹ
תְּחַבְּקֵנִי.

3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

ד הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם, בְּנוֹת
יְרוּשָׁלִָם: מַה-תָּעִירוּ וּמַה-תְּעֹרְרוּ
אֶת-הָאַהֲבָה, עַד שֶׁתֶּחְפָּץ. {ס}

4 'I adjure you, O daughters of Jerusalem: Why should ye awaken, or stir up love, until it please?' **{S}**

ה מִי זֹאת, עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר,
מִתְרַפֶּקֶת, עַל-דּוֹדָהּ; תַּחַת הַתַּפּוּחַ,
עוֹרַרְתִּיךָ–שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ, שָׁמָּה
חִבְּלָה יְלָדַתְךָ.

5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple-tree I awakened thee; there thy mother was in travail with thee; there was she in travail and brought thee forth.

ו שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל-לִבֶּךָ, כַּחוֹתָם
עַל-זְרוֹעֶךָ–כִּי-עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה,
קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה: רְשָׁפֶיהָ–רִשְׁפֵּי,
אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה.

6 Set me as a seal upon thy heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as death, jealousy is cruel as the grave; the flashes thereof are flashes of fire, a very flame of the LORD.

ז מַיִם רַבִּים, לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת-
הָאַהֲבָה, וּנְהָרוֹת, לֹא יִשְׁטְפוּהָ; אִם-
יִתֵּן אִישׁ אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ, בָּאַהֲבָה—
בּוֹז, יָבוּזוּ לוֹ. {ס}

7 Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it; if a man would give all the substance of his house for love, he would utterly be contemned. **{S}**

ח אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה, וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ;
מַה-נַּעֲשֶׂה לַאֲחוֹתֵנוּ, בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר-בָּהּ.

8 We have a little sister, and she hath no breasts; what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

ט אִם-חוֹמָה הִיא, נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת
כָּסֶף; וְאִם-דֶּלֶת הִיא, נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ
אָרֶז.

9 If she be a wall, we will build upon her a turret of silver; and if she be a door, we will enclose her with boards of cedar.

י אֲנִי חוֹמָה, וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת; אָז
הָיִיתִי בְעֵינָיו, כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם. {פ}

10 I am a wall, and my breasts like the towers thereof; then was I in his eyes as one that found peace. **{P}**

יא כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן,
נָתַן אֶת-הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים: אִישׁ יָבֵא
בְּפִרְיוֹ, אֶלֶף כָּסֶף.

11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he gave over the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof brought in a thousand pieces of silver.

יב כַּרְמִי שֶׁלִּי, לְפָנָי; הָאֶלֶף לְךָ
שְׁלֹמֹה, וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת-פִּרְיוֹ.

12 My vineyard, which is mine, is before me; thou, O Solomon, shalt have the thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

יג הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים, חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים
לְקוֹלֵךְ—הַשְׁמִיעִנִי.

13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken for thy voice: ‘Cause me to hear it.’

יד בְּרַח דּוֹדִי, וּדְמֵה-לְךָ לִצְבִי אוֹ
לְעֹפֶר הָאַיָּלִים—עַל, הָרֵי
בְשָׂמִים. {ש}

14 Make haste, my beloved, and be thou like to a gazelle or to a young hart upon the mountains of spices. **{P}**

Ruth

רות

Chapter 1

א וַיְהִי, בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים, וַיְהִי רָעָב, בָּאָרֶץ ; וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה, לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב–הוּא וְאִשְׁתּוֹ, וּשְׁנֵי בָנָיו.

1 And it came to pass in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem in Judah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and his two sons.

ב וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן, אֶפְרָתִים–מִבֵּית לֶחֶם, יְהוּדָה ; וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב, וַיִּהְיוּ-שָׁם.

2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem in Judah. And they came into the field of Moab, and continued there.

ג וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ, אִישׁ נָעֳמִי ; וַתִּשָּׁאֵר הִיא, וּשְׁנֵי בָנֶיהָ.

3 And Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left, and her two sons.

ד וַיִּשְׂאוּ לָהֶם, נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת–שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת ; וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, כְּעֶשֶׂר שָׁנִים.

4 And they took them wives of the women of Moab: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they dwelt there about ten years.

ה וַיָּמֻתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם, מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן ; וַתִּשָּׁאֵר, הָאִשָּׁה, מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ, וּמֵאִישָׁהּ.

5 And Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.

ו וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ, וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב ׃ כִּי שָׁמְעָה, בִּשְׂדֵה מוֹאָב–כִּי-

6 Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the field of Moab; for she had heard in the field of

פָּקַד יהוה אֶת-עַמּוֹ, לָתֵת לָהֶם לָחֶם.

Moab how that the LORD had remembered His people in giving them bread.

ז וַתֵּצֵא, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָּׁמָּה, וּשְׁתֵּי כַלּוֹתֶיהָ, עִמָּהּ; וַתֵּלַכְנָה בַּדֶּרֶךְ, לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה.

7 And she went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

ח וַתֹּאמֶר נָעֳמִי, לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ, לֵכְנָה שֹּׁבְנָה, אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ; יעשה (יַעַשׂ) יהוה עִמָּכֶם חֶסֶד, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעִמָּדִי.

8 And Naomi said unto her two daughters-in-law: 'Go, return each of you to her mother's house; the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

ט יִתֵּן יהוה, לָכֶם, וּמְצֶאןָ מְנוּחָה, אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ; וַתִּשַּׁק לָהֶן, וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה.

9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband.' Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

י וַתֹּאמַרְנָה-לָּהּ: כִּי-אִתָּךְ נָשׁוּב, לְעַמֵּךְ.

10 And they said unto her: 'Nay, but we will return with thee unto thy people.'

יא וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שׁבְנָה בְנֹתַי, לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי: הַעוֹד-לִי בָנִים בְּמֵעַי, וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים.

11 And Naomi said: 'Turn back, my daughters; why will ye go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?

יב שׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְן, כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ: כִּי אָמַרְתִּי, יֶשׁ-לִי תִקְוָה—גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ, וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים.

12 Turn back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say: I have hope, should I even have an husband to-night, and also bear sons;

יג הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה, עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ, הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה, לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ; אַל בְּנֹתַי, כִּי-מַר-לִי מְאֹד מִכֶּם—כִּי-יָצְאָה בִי, יַד-יהוה.

13 would ye tarry for them till they were grown? would ye shut yourselves off for them and have no husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes, for the hand of the LORD is gone forth against me.'

יד וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן, וַתִּבְכֶּינָה עוֹד; וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ, וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ.

14 And they lifted up their voice, and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law; but Ruth cleaved unto her.

טו וַתֹּאמֶר, הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ, אֶל-עַמָּהּ, וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ; שׁוּבִי, אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ.

15 And she said: 'Behold, thy sister-in-law is gone back unto her people, and unto her god; return thou after thy sister-in-law.'

טז וַתֹּאמֶר רוּת אַל-תִּפְגְּעִי-בִי, לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ: כִּי אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ, וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין–עַמֵּךְ עַמִּי, וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי.

16 And Ruth said: 'Entreat me not to leave thee, and to return from following after thee; for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge; thy people shall be my people, and thy God my God;

יז בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת, וְשָׁם אֶקָּבֵר; כֹּה יַעֲשֶׂה יהוה לִי, וְכֹה יוֹסִיף–כִּי הַמָּוֶת, יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ.

17 where thou diest, will I die, and there will I be buried; the LORD do so to me, and more also, if aught but death part thee and me.'

יח וַתֵּרֶא, כִּי-מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ; וַתֶּחְדַּל, לְדַבֵּר אֵלֶיהָ.

18 And when she saw that she was stedfastly minded to go with her, she left off speaking unto her.

יט וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם, עַד-בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם; וַיְהִי, כְּבוֹאָנָה בֵּית לֶחֶם, וַתֵּהֹם כָּל-הָעִיר עֲלֵיהֶן, וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי.

19 So they two went until they came to Beth-lehem. And it came to pass, when they were come to Beth-lehem, that all the city was astir concerning them, and the women said: 'Is this Naomi?'

כ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן, אַל-תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי: קְרֶאנָ לִי מָרָא, כִּי-הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד.

20 And she said unto them: 'Call me not Naomi, call me Marah; for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

כא אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי, וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יהוה; לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי, נָעֳמִי, וַיהוָה עָנָה בִי, וְשַׁדַּי הֵרַע לִי.

21 I went out full, and the LORD hath brought me back home empty; why call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?'

כב וַתָּשָׁב נָעֳמִי, וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַּלָּתָהּ עִמָּהּ, הַשָּׁבָה, מִשְׂדֵי מוֹאָב; וְהֵמָּה, בָּאוּ בֵּית לֶחֶם, בִּתְחִלַּת, קְצִיר שְׂעֹרִים.

22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the field of Moab–and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

Chapter 2

א וּלְנָעֳמִי מידע (מוֹדָע) לְאִישָׁהּ, אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל–מִמִּשְׁפַּחַת, אֱלִימֶלֶךְ׃ וּשְׁמוֹ, בֹּעַז.

1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of valour, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.

ב וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל-נָעֳמִי, אֵלְכָה-נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקְּטָה בַשִּׁבֳּלִים–אַחַר, אֲשֶׁר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו ; וַתֹּאמֶר לָהּ, לְכִי בִתִּי.

2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi: 'Let me now go to the field, and glean among the ears of corn after him in whose sight I shall find favour.' And she said unto her: 'Go, my daughter.'

ג וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה, אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים ; וַיִּקֶר מִקְרֶהָ–חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז, אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ.

3 And she went, and came and gleaned in the field after the reapers; and her hap was to light on the portion of the field belonging unto Boaz, who was of the family of Elimelech.

ד וְהִנֵּה-בֹעַז, בָּא מִבֵּית לֶחֶם, וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים, יְהוָה עִמָּכֶם ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, יְבָרֶכְךָ יְהוָה.

4 And, behold, Boaz came from Beth-lehem, and said unto the reapers: 'The LORD be with you.' And they answered him: 'The LORD bless thee.'

ה וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ, הַנִּצָּב עַל-הַקּוֹצְרִים׃ לְמִי, הַנַּעֲרָה הַזֹּאת.

5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers: 'Whose damsel is this?'

ו וַיַּעַן, הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל-הַקּוֹצְרִים–וַיֹּאמַר׃ נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא, הַשָּׁבָה עִם-נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב.

6 And the servant that was set over the reapers answered and said: 'It is a Moabitish damsel that came back with Naomi out of the field of Moab;

ז וַתֹּאמֶר, אֲלַקֳּטָה-נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים, אַחֲרֵי, הַקּוֹצְרִים ; וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד, מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד-עַתָּה–זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת, מְעָט.

7 and she said: Let me glean, I pray you, and gather after the reapers among the sheaves; so she came, and hath continued even from the morning until now, save that she tarried a little in the house.'

ח וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל-רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי, אַל-תֵּלְכִי לְלַקֵּט בְּשָׂדֶה אַחֵר, וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי, מִזֶּה ; וְכֹה תִדְבָּקִין, עִם-נַעֲרֹתָי.

8 Then said Boaz unto Ruth: 'Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.

ט עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצֹרוּן, וְהָלַכְתְּ

9 Let thine eyes be on the field that they do

אַחֲרֵיהֶן–הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת-הַנְּעָרִים, לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ ; וְצָמִת, וְהָלַכְתְּ אֶל-הַכֵּלִים, וְשָׁתִית, מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים.

reap, and go thou after them; have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.'

י וַתִּפֹּל, עַל-פָּנֶיהָ, וַתִּשְׁתַּחוּ, אָרְצָה ; וַתֹּאמֶר אֵלָיו, מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי–וְאָנֹכִי, נָכְרִיָּה.

10 Then she fell on her face, and bowed down to the ground, and said unto him: 'Why have I found favour in thy sight, that thou shouldest take cognizance of me, seeing I am a foreigner?'

יא וַיַּעַן בֹּעַז, וַיֹּאמֶר לָהּ–הֻגֶּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חֲמוֹתֵךְ, אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ ; וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ, וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ, וַתֵּלְכִי, אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם.

11 And Boaz answered and said unto her: 'It hath fully been told me, all that thou hast done unto thy mother-in-law since the death of thy husband; and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people that thou knewest not heretofore.

יב יְשַׁלֵּם יהוה, פָּעֳלֵךְ ; וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה, מֵעִם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-בָּאת, לַחֲסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו.

12 The LORD recompense thy work, and be thy reward complete from the LORD, the God of Israel, under whose wings thou art come to take refuge.'

יג וַתֹּאמֶר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי, כִּי נִחַמְתָּנִי, וְכִי דִבַּרְתָּ, עַל-לֵב שִׁפְחָתֶךָ ; וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה, כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ.

13 Then she said: 'Let me find favour in thy sight, my LORD; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken to the heart of thy handmaid, though I be not as one of thy handmaidens.'

יד וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל, גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן-הַלֶּחֶם, וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ, בַּחֹמֶץ ; וַתֵּשֶׁב, מִצַּד הַקֹּצְרִים, וַיִּצְבָּט-לָהּ קָלִי, וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר.

14 And Boaz said unto her at meal-time: 'Come hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar.' And she sat beside the reapers; and they reached her parched corn, and she did eat and was satisfied, and left thereof.

טו וַתָּקָם, לְלַקֵּט ; וַיְצַו בֹּעַז אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר, גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט–וְלֹא תַכְלִימוּהָ.

15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying: 'Let her glean even among the sheaves, and put her not to shame.

טז וְגַם שֹׁל-תָּשֹׁלּוּ לָהּ, מִן-הַצְּבָתִים; וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה, וְלֹא תִגְעֲרוּ-בָהּ.

16 And also pull out some for her of purpose from the bundles, and leave it, and let her glean, and rebuke her not.'

יז וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה, עַד-הָעָרֶב; וַתַּחְבֹּט אֵת אֲשֶׁר-לִקֵּטָה, וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים.

17 So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

יח וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר, וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר-לִקֵּטָה; וַתּוֹצֵא, וַתִּתֶּן-לָהּ, אֵת אֲשֶׁר-הוֹתְרָה, מִשָּׂבְעָהּ.

18 And she took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought forth and gave to her that which she had left after she was satisfied.

יט וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם, וְאָנָה עָשִׂית–יְהִי מַכִּירֵךְ, בָּרוּךְ; וַתַּגֶּד לַחֲמוֹתָהּ, אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה עִמּוֹ, וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם, בֹּעַז.

19 And her mother-in-law said unto her: 'Where hast thou gleaned to-day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee.' And she told her mother-in-law with whom she had wrought, and said: 'The man's name with whom I wrought to-day is Boaz.'

כ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ, בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ, אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים; וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי, קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ–מִגֹּאֲלֵנוּ, הוּא.

20 And Naomi said unto her daughter-in-law: 'Blessed be he of the LORD, who hath not left off His kindness to the living and to the dead.' And Naomi said unto her: 'The man is nigh of kin unto us, one of our near kinsmen.'

כא וַתֹּאמֶר, רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה: גַּם כִּי-אָמַר אֵלַי, עִם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִּדְבָּקִין, עַד אִם-כִּלּוּ, אֵת כָּל-הַקָּצִיר אֲשֶׁר-לִי.

21 And Ruth the Moabitess said: 'Yea, he said unto me: Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.'

כב וַתֹּאמֶר נָעֳמִי, אֶל-רוּת כַּלָּתָהּ: טוֹב בִּתִּי, כִּי תֵצְאִי עִם-נַעֲרוֹתָיו, וְלֹא יִפְגְּעוּ-בָךְ, בְּשָׂדֶה אַחֵר.

22 And Naomi said unto Ruth her daughter-in-law: 'It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, and that thou be not met in any other field.'

כג וַתִּדְבַּק בִּנַעֲרוֹת בֹּעַז, לְלַקֵּט–עַד-כְּלוֹת קְצִיר-הַשְּׂעֹרִים, וּקְצִיר

23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and she dwelt with her

הַחִטִּים ; וַתֵּשֶׁב, אֶת-חֲמוֹתָהּ. mother-in-law.

Chapter 3

א וַתֹּאמֶר לָהּ, נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ: בִּתִּי, הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ-לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב-לָךְ.

1 And Naomi her mother-in-law said unto her: 'My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

ב וְעַתָּה, הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ, אֲשֶׁר הָיִית, אֶת-נַעֲרוֹתָיו ; הִנֵּה-הוּא, זֹרֶה אֶת-גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים—הַלָּיְלָה.

2 And now is there not Boaz our kinsman, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to-night in the threshing-floor.

ג וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ, וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ (שִׂמְלֹתַיִךְ) עָלַיִךְ—וירדתי (וְיָרַדְתְּ) הַגֹּרֶן ; אַל-תִּוָּדְעִי לָאִישׁ, עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת.

3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the threshing-floor; but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

ד וִיהִי בְּשָׁכְבוֹ, וָיָדַעַתְּ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם, וּבָאת וְגָלִית מַרְגְּלֹתָיו, ושכבתי (וְשָׁכָבְתְּ) ; וְהוּא יַגִּיד לָךְ, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין.

4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.'

ה וַתֹּאמֶר, אֵלֶיהָ: כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי (אֵלַי), אֶעֱשֶׂה.

5 And she said unto her: 'All that thou sayest unto me I will do.'

ו וַתֵּרֶד, הַגֹּרֶן ; וַתַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ.

6 And she went down unto the threshing-floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.

ז וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ, וַיִּיטַב לִבּוֹ, וַיָּבֹא, לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה ; וַתָּבֹא בַלָּט, וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב.

7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn; and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

ח וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה, וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת ; וְהִנֵּה אִשָּׁה, שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו.

8 And it came to pass at midnight, that the man was startled, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.

ט וַיֹּאמֶר, מִי-אָתְּ; וַתֹּאמֶר, אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ, וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל-אֲמָתְךָ, כִּי גֹאֵל אָתָּה.

9 And he said: 'Who art thou?' And she answered: 'I am Ruth thine handmaid; spread therefore thy skirt over thy handmaid; for thou art a near kinsman.'

י וַיֹּאמֶר, בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי—הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן, מִן-הָרִאשׁוֹן: לְבִלְתִּי-לֶכֶת, אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים—אִם-דַּל, וְאִם-עָשִׁיר.

10 And he said: 'Blessed be thou of the LORD, my daughter; thou hast shown more kindness in the end than at the beginning, inasmuch as thou didst not follow the young men, whether poor or rich.

יא וְעַתָּה, בִּתִּי אַל-תִּירְאִי, כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי, אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: כִּי יוֹדֵעַ כָּל-שַׁעַר עַמִּי, כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ.

11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou sayest; for all the men in the gate of my people do know that thou art a virtuous woman.

יב וְעַתָּה כִּי אָמְנָם, כִּי אִם ( ) גֹּאֵל אָנֹכִי; וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל, קָרוֹב מִמֶּנִּי.

12 And now it is true that I am a near kinsman; howbeit there is a kinsman nearer than I.

יג לִינִי הַלַּיְלָה, וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם-יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל, וְאִם-לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי, חַי-יהוה; שִׁכְבִי, עַד-הַבֹּקֶר.

13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part; but if he be not willing to do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth; lie down until the morning.'

יד וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָו, עַד-הַבֹּקֶר, וַתָּקָם, בטרום (בְּטֶרֶם) יַכִּיר אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ; וַיֹּאמֶר, אַל-יִוָּדַע, כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה, הַגֹּרֶן.

14 And she lay at his feet until the morning; and she rose up before one could discern another. For he said: 'Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.'

טו וַיֹּאמֶר, הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר-עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי-בָהּ—וַתֹּאחֶז בָּהּ; וַיָּמָד שֵׁשׁ-שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ, וַיָּבֹא הָעִיר.

15 And he said: 'Bring the mantle that is upon thee, and hold it'; and she held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; and he went into the city.

טז וַתָּבוֹא, אֶל-חֲמוֹתָהּ, וַתֹּאמֶר, מִי-אַתְּ בִּתִּי; וַתַּגֶּד-לָהּ—אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָהּ, הָאִישׁ.

16 And when she came to her mother-in-law, she said: 'Who art thou, my daughter?' And she told her all that the man had done to her.

יז וַתֹּאמֶר, שֵׁשׁ-הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי: כִּי אָמַר (אֵלַי), אַל-תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל-חֲמוֹתֵךְ.

17 And she said: 'These six measures of barley gave he me; for he said to me: Go not empty unto thy mother-in-law.'

יח וַתֹּאמֶר, שְׁבִי בִתִּי, עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין, אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר: כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ, כִּי-אִם-כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם.

18 Then said she: 'sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall; for the man will not rest, until he have finished the thing this day.'

Chapter 4

א וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר, וַיֵּשֶׁב שָׁם, וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר-בֹּעַז, וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה-פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי; וַיָּסַר, וַיֵּשֵׁב.

1 Now Boaz went up to the gate, and sat him down there; and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; unto whom he said: 'Ho, such a one! turn aside, sit down here.' And he turned aside, and sat down.

ב וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים, מִזִּקְנֵי הָעִיר–וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פֹה; וַיֵּשֵׁבוּ.

2 And he took ten men of the elders of the city, and said: 'sit ye down here.' And they sat down.

ג וַיֹּאמֶר, לַגֹּאֵל, חֶלְקַת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ: מָכְרָה נָעֳמִי, הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב.

3 And he said unto the near kinsman: 'Naomi, that is come back out of the field of Moab, selleth the parcel of land, which was our brother Elimelech's;

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר, קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי–אִם-תִּגְאַל גְּאָל, וְאִם-לֹא יִגְאַל הַגִּידָה לִּי ואדע (וְאֵדְעָה) כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ; וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֶגְאָל.

4 and I thought to disclose it unto thee, saying: Buy it before them that sit here, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it; but if it will not be redeemed, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee.' And he said: 'I will redeem it.'

ה וַיֹּאמֶר בֹּעַז, בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי; וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת-הַמֵּת, קָנִיתִי (קָנִיתָ)–לְהָקִים שֵׁם-הַמֵּת, עַל-נַחֲלָתוֹ.

5 Then said Boaz: 'What day thou buyest the field of the hand of Naomi–hast thou also bought of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance?'

ו וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל, לֹא אוּכַל לגאול-
(לִגְאָל-) לִי--פֶּן-אַשְׁחִית, אֶת-נַחֲלָתִי;
גְּאַל-לְךָ אַתָּה אֶת-גְּאֻלָּתִי, כִּי לֹא-
אוּכַל לִגְאֹל.

6 And the near kinsman said: 'I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance; take thou my right of redemption on thee; for I cannot redeem it.'–

ז וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגְּאֻלָּה
וְעַל-הַתְּמוּרָה, לְקַיֵּם כָּל-דָּבָר, שָׁלַף
אִישׁ נַעֲלוֹ, וְנָתַן לְרֵעֵהוּ; וְזֹאת
הַתְּעוּדָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

7 Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbour; and this was the attestation in Israel.–

ח וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז, קְנֵה-לָךְ;
וַיִּשְׁלֹף, נַעֲלוֹ.

8 So the near kinsman said unto Boaz: 'Buy it for thyself.' And he drew off his shoe.

ט וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל-הָעָם,
עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם, כִּי קָנִיתִי אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן
וּמַחְלוֹן--מִיַּד, נָעֳמִי.

9 And Boaz said unto the elders, and unto all the people: 'Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

י וְגַם אֶת-רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת
מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה, לְהָקִים שֵׁם-
הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ, וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-
הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו, וּמִשַּׁעַר
מְקוֹמוֹ: עֵדִים אַתֶּם, הַיּוֹם.

10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I acquired to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; ye are witnesses this day.'

יא וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בַּשַּׁעַר,
וְהַזְּקֵנִים--עֵדִים; יִתֵּן יהוה אֶת-
הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתֶךָ, כְּרָחֵל
וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, וַעֲשֵׂה-חַיִל בְּאֶפְרָתָה, וּקְרָא-
שֵׁם בְּבֵית לָחֶם.

11 And all the people that were in the gate, and the elders, said: 'We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thy house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel; and do thou worthily in Ephrath, and be famous in Beth-lehem;

יב וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ, אֲשֶׁר-יָלְדָה
תָּמָר לִיהוּדָה--מִן-הַזֶּרַע, אֲשֶׁר יִתֵּן
יהוה לְךָ, מִן-הַנַּעֲרָה, הַזֹּאת.

12 and let thy house be like the house of Perez, whom Tamar bore unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.'

יג וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַיָּבֹא אֵלֶיהָ; וַיִּתֵּן יהוה לָהּ הֵרָיוֹן, וַתֵּלֶד בֵּן.

13 So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in unto her, and the LORD gave her conception, and she bore a son.

יד וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים, אֶל-נָעֳמִי, בָּרוּךְ יהוה, אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם; וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל.

14 And the women said unto Naomi: 'Blessed be the LORD, who hath not left thee this day without a near kinsman, and let his name be famous in Israel.

טו וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נָפֶשׁ, וּלְכַלְכֵּל אֶת-שֵׂיבָתֵךְ: כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר-אֲהֵבַתֶךְ, יְלָדַתּוּ, אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ, מִשִּׁבְעָה בָּנִים.

15 And he shall be unto thee a restorer of life, and a nourisher of thine old age; for thy daughter-in-law, who loveth thee, who is better to thee than seven sons, hath borne him.'

טז וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת-הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ, וַתְּהִי-לוֹ לְאֹמֶנֶת.

16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

יז וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר, יֻלַּד-בֵּן לְנָעֳמִי; וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד, הוּא אֲבִי-יִשַׁי אֲבִי דָוִד. {פ}

17 And the women her neighbours gave it a name, saying: 'There is a son born to Naomi'; and they called his name Obed; he is the father of Jesse, the father of David. **{P}**

יח וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ, פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת-חֶצְרוֹן.

18 Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron;

יט וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-רָם, וְרָם הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב.

19 and Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab;

כ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחְשׁוֹן, וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׂלְמָה.

20 and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon;

כא וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת-בֹּעַז, וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד.

21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed;

כב וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשָׁי, וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת-דָּוִד. {ש}

22 and Obed begot Jesse, and Jesse begot David. **{P}**

Lamentations

אֵיכָה

Chapter 1

א אֵיכָה יָשְׁבָה בָדָד, הָעִיר רַבָּתִי
עָם–הָיְתָה, כְּאַלְמָנָה; רַבָּתִי בַגּוֹיִם,
שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת–הָיְתָה, לָמַס. {ס}

1 How doth the city sit solitary, that was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary! **{S}**

ב בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה, וְדִמְעָתָהּ עַל
לֶחֱיָהּ–אֵין-לָהּ מְנַחֵם, מִכָּל-
אֹהֲבֶיהָ: כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ, הָיוּ לָהּ
לְאֹיְבִים. {ס}

2 She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks; she hath none to comfort her among all her lovers; all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. **{S}**

ג גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי, וּמֵרֹב עֲבֹדָה–
הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם, לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ;
כָּל-רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ, בֵּין
הַמְּצָרִים. {ס}

3 Judah is gone into exile because of affliction, and because of great servitude; she dwelleth among the nations, she findeth no rest; all her pursuers overtook her within the straits. **{S}**

ד דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת, מִבְּלִי בָּאֵי
מוֹעֵד–כָּל-שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין, כֹּהֲנֶיהָ
נֶאֱנָחִים; בְּתוּלֹתֶיהָ נוּגוֹת, וְהִיא מַר-
לָהּ. {ס}

4 The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; all her gates are desolate, her priests sigh; her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness. **{S}**

ה הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ, כִּי-
יהוה הוֹגָהּ עַל רֹב-פְּשָׁעֶיהָ; עוֹלָלֶיהָ
הָלְכוּ שְׁבִי, לִפְנֵי-צָר. {ס}

5 Her adversaries are become the head, her enemies are at ease; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions; her young children are gone into captivity before the adversary. **{S}**

ו וַיֵּצֵא מִן בַּת-(מִבַּת-) צִיּוֹן, כָּל-הֲדָרָהּ; הָיוּ שָׂרֶיהָ, כְּאַיָּלִים לֹא-מָצְאוּ מִרְעֶה, וַיֵּלְכוּ בְלֹא-כֹחַ, לִפְנֵי רוֹדֵף. {ס}

6 And gone is from the daughter of Zion all her splendour; her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. **{S}**

ז זָכְרָה יְרוּשָׁלַם, יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ—כֹּל מַחֲמֻדֶּיהָ, אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם; בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד-צָר, וְאֵין עוֹזֵר לָהּ—רָאוּהָ צָרִים, שָׂחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתֶּהָ. {ס}

7 Jerusalem remembereth in the days of her affliction and of her anguish all her treasures that she had from the days of old; now that her people fall by the hand of the adversary, and none doth help her, the adversaries have seen her, they have mocked at her desolations. **{S}**

ח חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַם, עַל-כֵּן לְנִידָה הָיָתָה; כָּל-מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי-רָאוּ עֶרְוָתָהּ, גַּם-הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר. {ס}

8 Jerusalem hath grievously sinned, therefore she is become as one unclean; all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness; she herself also sigheth, and turneth backward. **{S}**

ט טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ, לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ, וַתֵּרֶד פְּלָאִים, אֵין מְנַחֵם לָהּ; רְאֵה יהוה אֶת-עָנְיִי, כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב. {ס}

9 Her filthiness was in her skirts, she was not mindful of her end; therefore is she come down wonderfully, she hath no comforter. ‘Behold, O LORD, my affliction, for the enemy hath magnified himself.’ **{S}**

י יָדוֹ פָּרַשׂ צָר, עַל כָּל-מַחֲמַדֶּיהָ: כִּי-רָאֲתָה גוֹיִם, בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ—אֲשֶׁר צִוִּיתָה, לֹא-יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ. {ס}

10 The adversary hath spread out his hand upon all her treasures; for she hath seen that the heathen are entered into her sanctuary, concerning whom Thou didst command that they should not enter into Thy congregation. **{S}**

יא כָּל-עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְּשִׁים לֶחֶם, נָתְנוּ מחמודיהם (מַחֲמַדֵּיהֶם) בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ; רְאֵה יהוה וְהַבִּיטָה, כִּי הָיְיתִי זוֹלֵלָה. {ס}

11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for food to refresh the soul. ‘see, O LORD, and behold, how abject I am become.’ **{S}**

יב לוֹא אֲלֵיכֶם, כָּל-עֹבְרֵי דֶּרֶךְ—הַבִּיטוּ וּרְאוּ, אִם-יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי: אֲשֶׁר הוֹגָה יהוה,

12 ‘Let it not come unto you, all ye that pass by! Behold, and see if there be any pain like unto my pain, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me

בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ. {ס}

in the day of His fierce anger. **{S}**

יג מִמָּרוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי,
וַיִּרְדֶּנָּה; פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי, הֱשִׁיבַנִי
אָחוֹר–נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה, כָּל-הַיּוֹם
דָּוָה. {ס}

13 From on high hath He sent fire into my bones, and it prevaileth against them; He hath spread a net for my feet, He hath turned me back; He hath made me desolate and faint all the day. **{S}**

יד נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ, יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ
עַל-צַוָּארִי–הִכְשִׁיל כֹּחִי; נְתָנַנִי אֲדֹנָי,
בִּידֵי לֹא-אוּכַל קוּם. {ס}

14 The yoke of my transgressions is impressed by His hand; they are knit together, they are come up upon my neck; He hath made my strength to fail; the Lord hath delivered me into their hands, against whom I am not able to stand. **{S}**

טו סִלָּה כָל-אַבִּירַי אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי,
קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשַׁבֵּר בַּחוּרָי; גַּת
דָּרַךְ אֲדֹנָי, לִבְתוּלַת בַּת-יְהוּדָה. {ס}

15 The Lord hath set at nought all my mighty men in the midst of me; He hath called a solemn assembly against me to crush my young men; the Lord hath trodden as in a winepress the virgin the daughter of Judah.' **{S}**

טז עַל-אֵלֶּה אֲנִי בוֹכִיָּה, עֵינִי עֵינִי
יֹרְדָה מַיִם–כִּי-רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם,
מֵשִׁיב נַפְשִׁי; הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים, כִּי
גָבַר אוֹיֵב. {ס}

16 'For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water; because the comforter is far from me, even he that should refresh my soul; my children are desolate, because the enemy hath prevailed.' **{S}**

יז פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ, אֵין מְנַחֵם
לָהּ–צִוָּה יהוה לְיַעֲקֹב, סְבִיבָיו צָרָיו;
הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה, בֵּינֵיהֶם. {ס}

17 Zion spreadeth forth her hands; there is none to comfort her; the LORD hath commanded concerning Jacob, that they that are round about him should be his adversaries; Jerusalem is among them as one unclean. **{S}**

יח צַדִּיק הוּא יהוה, כִּי פִיהוּ מָרִיתִי;
שִׁמְעוּ-נָא כָל-עַמִּים (הָעַמִּים), וּרְאוּ
מַכְאֹבִי–בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי, הָלְכוּ
בַשֶּׁבִי. {ס}

18 'The LORD is righteous; for I have rebelled against His word; hear, I pray you, all ye peoples, and behold my pain: my virgins and my young men are gone into captivity. **{S}**

יט קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי,

19 I called for my lovers, but they deceived me; my priests and mine elders perished in

כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ׃ כִּי-בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ, וְיָשִׁיבוּ אֶת-נַפְשָׁם. {ס}

the city, while they sought them food to refresh their souls. **{S}**

כ רְאֵה יהוה כִּי-צַר-לִי, מֵעַי חֳמַרְמָרוּ—נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי, כִּי מָרוֹ מָרִיתִי; מִחוּץ שִׁכְּלָה-חֶרֶב, בַּבַּיִת כַּמָּוֶת. {ס}

20 Behold, O LORD, for I am in distress, mine inwards burn; my heart is turned within me, for I have grievously rebelled. Abroad the sword bereaveth, at home there is the like of death. **{S}**

כא שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי, אֵין מְנַחֵם לִי—כָּל-אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ, כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ; הֵבֵאתָ יוֹם-קָרָאתָ, וְיִהְיוּ כָמֹנִי. {ס}

21 They have heard that I sigh, there is none to comfort me; all mine enemies have heard of my trouble, and are glad, for Thou hast done it; Thou wilt bring the day that Thou hast proclaimed, and they shall be like unto me. **{S}**

כב תָּבֹא כָל-רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ, כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל-פְּשָׁעָי׃ כִּי-רַבּוֹת אַנְחֹתַי, וְלִבִּי דַוָי. {פ}

22 Let all their wickedness come before Thee; and do unto them, as Thou hast done unto me for all my transgressions; for my sighs are many and my heart is faint.' **{P}**

Chapter 2

א אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי, אֶת-בַּת-צִיּוֹן—הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ, תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-זָכַר הֲדֹם-רַגְלָיו, בְּיוֹם אַפּוֹ. {ס}

1 How hath the Lord covered with a cloud the daughter of Zion in His anger! He hath cast down from heavens unto the earth the beauty of Israel, and hath not remembered His footstool in the day of His anger. **{S}**

ב בִּלַּע אֲדֹנָי לֹא (וְלֹא) חָמַל, אֵת כָּל-נְאוֹת יַעֲקֹב—הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי בַת-יְהוּדָה, הִגִּיעַ לָאָרֶץ; חִלֵּל מַמְלָכָה, וְשָׂרֶיהָ. {ס}

2 The Lord hath swallowed up unsparingly all the habitations of Jacob; He hath thrown down in His wrath the strongholds of the daughter of Judah; He hath brought them down to the ground; He hath profaned the kingdom and the princes thereof. **{S}**

ג גָּדַע בָּחֳרִי-אַף, כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל—הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ, מִפְּנֵי אוֹיֵב; וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה, אָכְלָה סָבִיב. {ס}

3 He hath cut off in fierce anger all the horn of Israel; He hath drawn back His right hand from before the enemy; and He hath burned in Jacob like a flaming fire, which devoureth round about. **{S}**

ד דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב, נִצַּב יְמִינוֹ כְּצָר,
וַיַּהַרֹג, כֹּל מַחֲמַדֵּי-עָיִן; בְּאֹהֶל, בַּת-
צִיּוֹן, שָׁפַךְ כָּאֵשׁ, חֲמָתוֹ. {ס}

4 He hath bent His bow like an enemy, standing with His right hand as an adversary, and hath slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the daughter of Zion He hath poured out His fury like fire. **{S}**

ה הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב, בִּלַּע יִשְׂרָאֵל–
בִּלַּע כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ, שִׁחֵת מִבְצָרָיו;
וַיֶּרֶב, בְּבַת-יְהוּדָה, תַּאֲנִיָּה,
וַאֲנִיָּה. {ס}

5 The Lord is become as an enemy, He hath swallowed up Israel; He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed his strongholds; and He hath multiplied in the daughter of Judah mourning and moaning. **{S}**

ו וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ, שִׁחֵת מֹעֲדוֹ; שִׁכַּח
יהוה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת, וַיִּנְאַץ
בְּזַעַם-אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן. {ס}

6 And He hath stripped His tabernacle, as if it were a garden, He hath destroyed His place of assembly; the LORD hath caused to be forgotten in Zion appointed season and sabbath, and hath rejected in the indignation of His anger the king and the priest. **{S}**

ז זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ, נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ–
הִסְגִּיר בְּיַד-אוֹיֵב, חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ;
קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית-יהוה, כְּיוֹם
מוֹעֵד. {ס}

7 The Lord hath cast off His altar, He hath abhorred His sanctuary, He hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn assembly. **{S}**

ח חָשַׁב יהוה לְהַשְׁחִית, חוֹמַת בַּת-
צִיּוֹן–נָטָה קָו, לֹא-הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ;
וַיַּאֲבֶל-חֵל וְחוֹמָה, יַחְדָּו
אֻמְלָלוּ. {ס}

8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He hath stretched out the line, He hath not withdrawn His hand from destroying; but He hath made the rampart and wall to mourn, they languish together. **{S}**

ט טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ, אִבַּד וְשִׁבַּר
בְּרִיחֶיהָ; מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם, אֵין
תּוֹרָה–גַּם-נְבִיאֶיהָ, לֹא-מָצְאוּ חָזוֹן
מֵיהוה. {ס}

9 Her gates are sunk into the ground; He hath destroyed and broken her bars; her king and her princes are among the nations, instruction is no more; yea, her prophets find no vision from the LORD. **{S}**

י יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְּמוּ, זִקְנֵי בַת-צִיּוֹן–

10 They sit upon the ground, and keep silence, the elders of the daughter of Zion;

הֶעֱלוּ עָפָר עַל-רֹאשָׁם, חָגְרוּ שַׂקִּים;
הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן, בְּתוּלֹת
יְרוּשָׁלִָם. {ס}

they have cast up dust upon their heads,
they have girded themselves with sackcloth;
the virgins of Jerusalem hang down their
heads to the ground. **{S}**

יא כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי, חָמַרְמְרוּ מֵעַי—
נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי, עַל-שֶׁבֶר בַּת-
עַמִּי: בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק, בִּרְחֹבוֹת
קִרְיָה. {ס}

11 Mine eyes do fail with tears, mine
inwards burn, my liver is poured upon the
earth, for the breach of the daughter of my
people; because the young children and the
sucklings swoon in the broad places of the
city. **{S}**

יב לְאִמֹּתָם, יֹאמְרוּ, אַיֵּה, דָּגָן
וְיָיִן: בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל, בִּרְחֹבוֹת
עִיר—בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם, אֶל-חֵיק
אִמֹּתָם. {ס}

12 They say to their mothers: 'Where is
corn and wine?' when they swoon as the
wounded in the broad places of the city,
when their soul is poured out into their
mothers' bosom. **{S}**

יג מָה-אָעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה-לָּךְ, הַבַּת
יְרוּשָׁלִַם—מָה אַשְׁוֶה-לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ,
בְּתוּלַת בַּת-צִיּוֹן: כִּי-גָדוֹל כַּיָּם
שִׁבְרֵךְ, מִי יִרְפָּא-לָךְ. {ס}

13 What shall I take to witness for thee?
What shall I liken to thee, O daughter of
Jerusalem? What shall I equal to thee, that I
may comfort thee, O virgin daughter of
Zion? For thy breach is great like the sea;
who can heal thee? **{S}**

יד נְבִיאַיִךְ, חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפ�ֵל, וְלֹא-
גָלוּ עַל-עֲוֹנֵךְ, לְהָשִׁיב שביתך
(שְׁבוּתֵךְ); וַיֶּחֱזוּ לָךְ, מַשְׂאוֹת שָׁוְא
וּמַדּוּחִים. {ס}

14 Thy prophets have seen visions for thee
of vanity and delusion; and they have not
uncovered thine iniquity, to bring back thy
captivity; but have prophesied for thee
burdens of vanity and seduction. **{S}**

טו סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם, כָּל-עֹבְרֵי דֶּרֶךְ—
שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם, עַל-בַּת
יְרוּשָׁלִַם: הֲזֹאת הָעִיר, שֶׁיֹּאמְרוּ
כְּלִילַת יֹפִי—מָשׂוֹשׂ, לְכָל-הָאָרֶץ. {ס}

15 All that pass by clap their hands at thee;
they hiss and wag their head at the daughter
of Jerusalem: 'Is this the city that men
called the perfection of beauty, the joy of
the whole earth?' **{S}**

טז פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם, כָּל-אֹיְבַיִךְ—
שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ-שֵׁן, אָמְרוּ בָּלָעְנוּ; אַךְ
זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֵהוּ, מָצָאנוּ
רָאִינוּ. {ס}

16 All thine enemies have opened their
mouth wide against thee; they hiss and
gnash the teeth; they say: 'We have
swallowed her up; certainly this is the day
that we looked for; we have found, we have
seen it.' **{S}**

יז עָשָׂה יהוה אֲשֶׁר זָמָם, בִּצַּע אִמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי-קֶדֶם–הָרַס, וְלֹא חָמָל; וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב, הֵרִים קֶרֶן צָרָיִךְ. {ס}

17 The LORD hath done that which He devised; He hath performed His word that He commanded in the days of old; He hath thrown down unsparingly; and He hath caused the enemy to rejoice over thee, He hath exalted the horn of thine adversaries. **{S}**

יח צָעַק לִבָּם, אֶל-אֲדֹנָי; חוֹמַת בַּת-צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה, יוֹמָם וָלָיְלָה–אַל-תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ, אַל-תִּדֹּם בַּת-עֵינֵךְ. {ס}

18 Their heart cried unto the Lord: 'O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; give thyself no respite; let not the apple of thine eye cease. **{S}**

יט קוּמִי רֹנִּי בליל (בַלַּיְלָה), לִרְאשׁ אַשְׁמֻרוֹת–שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ, נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי; שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ, עַל-נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ–הָעֲטוּפִים בְּרָעָב, בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת. {ס}

19 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; pour out thy heart like water before the face of the Lord; lift up thy hands toward Him for the life of thy young children, that faint for hunger at the head of every street.' **{S}**

כ רְאֵה יהוה וְהַבִּיטָה, לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה: אִם-תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם עֹלְלֵי טִפֻּחִים, אִם-יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא. {ס}

20 'see, O LORD, and consider, to whom Thou hast done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord? **{S}**

כא שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן, בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב; הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ, טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ. {ס}

21 The youth and the old man lie on the ground in the streets; my virgins and my young men are fallen by the sword; Thou hast slain them in the day of Thine anger; Thou hast slaughtered unsparingly. **{S}**

כב תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב, וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף-יהוה פָּלִיט וְשָׂרִיד: אֲשֶׁר-טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי, אֹיְבִי כִלָּם. {פ}

22 Thou hast called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side, and there was none in the day of the LORD'S anger that escaped or remained; those that I have dandled and brought up hath mine enemy consumed.' **{P}**

Chapter 3

א אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי, בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ.

1 I am the man that hath seen affliction by the rod of His wrath.

ב אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ, חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר.

2 He hath led me and caused me to walk in darkness and not in light.

ג אַךְ בִּי יָשֹׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ, כָּל-הַיּוֹם. {ס}

3 Surely against me He turneth His hand again and again all the day. **{S}**

ד בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי, שִׁבַּר עַצְמוֹתָי.

4 My flesh and my skin hath He worn out; He hath broken my bones.

ה בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף, רֹאשׁ וּתְלָאָה.

5 He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.

ו בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי, כְּמֵתֵי עוֹלָם. {ס}

6 He hath made me to dwell in dark places, as those that have been long dead. **{S}**

ז גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא, הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי.

7 He hath hedged me about, that I cannot go forth; He hath made my chain heavy.

ח גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ, שָׂתַם תְּפִלָּתִי.

8 Yea, when I cry and call for help, He shutteth out my prayer.

ט גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית, נְתִיבֹתַי עִוָּה. {ס}

9 He hath enclosed my ways with hewn stone, He hath made my paths crooked. **{S}**

י דֹּב אֹרֵב הוּא לִי, אריה (אַרְיֵה) בְּמִסְתָּרִים.

10 He is unto me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.

יא דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי, שָׂמַנִי שֹׁמֵם.

11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces; He hath made me desolate.

יב דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי, כַּמַּטָּרָא לַחֵץ. {ס}

12 He hath bent His bow, and set me as a mark for the arrow. **{S}**

יג הֵבִיא, בְּכִלְיֹתָי, בְּנֵי, אַשְׁפָּתוֹ.

13 He hath caused the arrows of His quiver to enter into my reins.

יד הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל-עַמִּי, נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם.

14 I am become a derision to all my people, and their song all the day.

טו הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים, הִרְוַנִי לַעֲנָה. {ס}

15 He hath filled me with bitterness, He hath sated me with wormwood. **{S}**

טז וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי, הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר.

16 He hath also broken my teeth with gravel stones, He hath made me to wallow in ashes.

יז וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי, נָשִׁיתִי טוֹבָה.

17 And my soul is removed far off from peace, I forgot prosperity.

יח וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי, וְתוֹחַלְתִּי מֵיהוה. {ס}

18 And I said: 'My strength is perished, and mine expectation from the LORD.' **{S}**

יט זְכָר-עָנְיִי וּמְרוּדַי, לַעֲנָה וָרֹאשׁ.

19 Remember mine affliction and mine anguish, the wormwood and the gall.

כ זָכוֹר תִּזְכּוֹר, ותשיח (וְתָשׁוֹחַ) עָלַי נַפְשִׁי.

20 My soul hath them still in remembrance, and is bowed down within me.

כא זֹאת אָשִׁיב אֶל-לִבִּי, עַל-כֵּן אוֹחִיל. {ס}

21 This I recall to my mind, therefore have I hope. **{S}**

כב חַסְדֵי יהוה כִּי לֹא-תָמְנוּ, כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו.

22 Surely the LORD'S mercies are not consumed, surely His compassions fail not.

כג חֲדָשִׁים, לַבְּקָרִים, רַבָּה, אֱמוּנָתֶךָ.

23 They are new every morning; great is Thy faithfulness.

כד חֶלְקִי יהוה אָמְרָה נַפְשִׁי, עַל-כֵּן אוֹחִיל לוֹ. {ס}

24 'The LORD is my portion', saith my soul; 'Therefore will I hope in Him.' **{S}**

כה טוֹב יהוה לְקוָּו, לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ.

25 The LORD is good unto them that wait for Him, to the soul that seeketh Him.

כו טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם, לִתְשׁוּעַת יהוה.

26 It is good that a man should quietly wait for the salvation of the LORD.

כז טוֹב לַגֶּבֶר, כִּי-יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו. {ס}

27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth. **{S}**

כח יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם, כִּי נָטַל עָלָיו.

28 Let him sit alone and keep silence,

because He hath laid it upon him.

כט יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ, אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה.

29 Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.

ל יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי, יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה. {ס}

30 Let him give his cheek to him that smiteth him, let him be filled full with reproach. **{S}**

לא כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם, אֲדֹנָי.

31 For the Lord will not cast off for ever.

לב כִּי אִם-הוֹגָה, וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָיו.

32 For though He cause grief, yet will He have compassion according to the multitude of His mercies.

לג כִּי לֹא עִנָּה מִלִּבּוֹ, וַיַּגֶּה בְּנֵי-אִישׁ. {ס}

33 For He doth not afflict willingly, nor grieve the children of men. **{S}**

לד לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו, כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ.

34 To crush under foot all the prisoners of the earth,

לה לְהַטּוֹת, מִשְׁפַּט-גָּבֶר, נֶגֶד, פְּנֵי עֶלְיוֹן.

35 To turn aside the right of a man before the face of the Most High,

לו לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ, אֲדֹנָי לֹא רָאָה. {ס}

36 To subvert a man in his cause, the Lord approveth not. **{S}**

לז מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי, אֲדֹנָי לֹא צִוָּה.

37 Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?

לח מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא, הָרָעוֹת וְהַטּוֹב.

38 Out of the mouth of the Most High proceedeth not evil and good?

לט מַה-יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי, גֶּבֶר עַל-חַטָּאו. {ס}

39 Wherefore doth a living man complain, a strong man because of his sins? **{S}**

מ נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה, וְנָשׁוּבָה עַד-יהוה.

40 Let us search and try our ways, and return to the LORD.

מא נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל-כַּפָּיִם, אֶל-אֵל בַּשָּׁמָיִם.

41 Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

מב נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ, אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ. {ס}

42 We have transgressed and have rebelled; Thou hast not pardoned. **{S}**

מג סַכּוֹתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ, הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ.

43 Thou hast covered with anger and pursued us; Thou hast slain unsparingly.

מד סַכּוֹתָה בֶעָנָן לָךְ, מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה.

44 Thou hast covered Thyself with a cloud, so that no prayer can pass through.

מה סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ, בְּקֶרֶב הָעַמִּים. {ס}

45 Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the peoples. **{S}**

מו פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם, כָּל-אֹיְבֵינוּ.

46 All our enemies have opened their mouth wide against us.

מז פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ, הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר.

47 Terror and the pit are come upon us, desolation and destruction.

מח פַּלְגֵי-מַיִם תֵּרַד עֵינִי, עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי. {ס}

48 Mine eye runneth down with rivers of water, for the breach of the daughter of my people. **{S}**

מט עֵינִי נִגְרָה וְלֹא תִדְמֶה, מֵאֵין הֲפֻגוֹת.

49 Mine eye is poured out, and ceaseth not, without any intermission,

נ עַד-יַשְׁקִיף וְיֵרֶא, יהוה מִשָּׁמָיִם.

50 Till the LORD look forth, and behold from heavens.

נא עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי, מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי. {ס}

51 Mine eye affected my soul, because of all the daughters of my city. **{S}**

נב צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר, אֹיְבַי חִנָּם.

52 They have chased me sore like a bird, that are mine enemies without cause.

נג צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי, וַיַּדּוּ-אֶבֶן בִּי.

53 They have cut off my life in the dungeon, and have cast stones upon me.

נד צָפוּ-מַיִם עַל-רֹאשִׁי, אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי. {ס}

54 Waters flowed over my head; I said: 'I am cut off.' **{S}**

נה קָרָאתִי שִׁמְךָ יהוה, מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת.

55 I called upon Thy name, O LORD, Out of the lowest dungeon.

נו קוֹלִי, שָׁמָעְתָּ: אַל-תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי, לְשַׁוְעָתִי.

56 Thou heardest my voice; hide not Thine ear at my sighing, at my cry.

נז קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ, אָמַרְתָּ אַל-תִּירָא. {ס}

57 Thou drewest near in the day that I called upon Thee; Thou saidst: 'Fear not.' **{S}**

נח רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי, גָּאַלְתָּ חַיָּי.

58 O Lord, Thou hast pleaded the causes of my soul; Thou hast redeemed my life.

נט רָאִיתָה יהוה עַוָּתָתִי, שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי.

59 O LORD, Thou hast seen my wrong; judge Thou my cause.

ס רָאִיתָה, כָּל-נִקְמָתָם–כָּל-מַחְשְׁבֹתָם, לִי. {ס}

60 Thou hast seen all their vengeance and all their devices against me. **{S}**

סא שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יהוה, כָּל-מַחְשְׁבֹתָם עָלָי.

61 Thou hast heard their taunt, O LORD, and all their devices against me;

סב שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם, עָלַי כָּל-הַיּוֹם.

62 The lips of those that rose up against me, and their muttering against me all the day.

סג שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה, אֲנִי מַנְגִּינָתָם. {ס}

63 Behold Thou their sitting down, and their rising up; I am their song. **{S}**

סד תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יהוה, כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם.

64 Thou wilt render unto them a recompense, O LORD, according to the work of their hands.

סה תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת-לֵב, תַּאֲלָתְךָ לָהֶם.

65 Thou wilt give them hardness of heart, Thy curse unto them.

סו תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם, מִתַּחַת שְׁמֵי יהוה. {פ}

66 Thou wilt pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of the LORD. **{P}**

Chapter 4

א אֵיכָה יוּעַם זָהָב, יִשְׁנָא הַכֶּתֶם הַטּוֹב; תִּשְׁתַּפֵּכְנָה, אַבְנֵי-קֹדֶשׁ,

1 How is the gold become dim! How is the most fine gold changed! The hallowed stones are poured out at the head of every

בְּרֹאשׁ, כָּל-חוּצוֹת. {ס}

street. **{S}**

ב בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים, הַמְסֻלָּאִים
בַּפָּז–אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לִנְבְלֵי-חֶרֶשׂ,
מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר. {ס}

2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter! **{S}**

ג גַּם-תנין (תַּנִּים) חָלְצוּ שַׁד, הֵינִיקוּ
גּוּרֵיהֶן; בַּת-עַמִּי לְאַכְזָר, כִּי עֲנִים
(כַּיְעֵנִים) בַּמִּדְבָּר. {ס}

3 Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones; the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness. **{S}**

ד דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִכּוֹ, בַּצָּמָא;
עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם, פֹּרֵשׂ אֵין
לָהֶם. {ס}

4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst; the young children ask bread, and none breaketh it unto them. **{S}**

ה הָאֹכְלִים, לְמַעֲדַנִּים, נָשַׁמּוּ,
בַּחוּצוֹת; הָאֱמֻנִים עֲלֵי תוֹלָע, חִבְּקוּ
אַשְׁפַּתּוֹת. {ס}

5 They that did feed on dainties are desolate in the streets; they that were brought up in scarlet embrace dunghills. **{S}**

ו וַיִּגְדַּל עֲוֹן בַּת-עַמִּי, מֵחַטַּאת
סְדֹם: הַהֲפוּכָה כְּמוֹ-רָגַע, וְלֹא-חָלוּ
בָהּ יָדָיִם. {ס}

6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands fell upon her. **{S}**

ז זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג, צַחוּ מֵחָלָב;
אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים, סַפִּיר
גִּזְרָתָם. {ס}

7 Her princes were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire; **{S}**

ח חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאָרָם, לֹא נִכְּרוּ
בַּחוּצוֹת; צָפַד עוֹרָם עַל-עַצְמָם, יָבֵשׁ
הָיָה כָעֵץ. {ס}

8 Their visage is blacker than coal; they are not known in the streets; their skin is shrivelled upon their bones; it is withered, it is become like a stick. **{S}**

ט טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי-חֶרֶב, מֵחַלְלֵי
רָעָב: שֶׁהֵם יָזֵבוּ מְדֻקָּרִים, מִתְּנוּבֹת
שָׂדָי. {ס}

9 They that are slain with the sword are better than they that are slain with hunger; for these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field. **{S}**

י יְדֵי, נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת–בִּשְּׁלוּ,
יַלְדֵיהֶן; הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ, בְּשֶׁבֶר בַּת-

10 The hands of women full of compassion have sodden their own children; they were their food in the destruction of the daughter

עַמִּי. {ס}

of my people. **{S}**

יא כִּלָּה יהוה אֶת-חֲמָתוֹ, שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ; וַיַּצֶּת-אֵשׁ בְּצִיּוֹן, וַתֹּאכַל יְסֹדֹתֶיהָ. {ס}

11 The LORD hath accomplished His fury, He hath poured out His fierce anger; and He hath kindled a fire in Zion, which hath devoured the foundations thereof. **{S}**

יב לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ, וְכל (כֹּל) יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב, בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם. {ס}

12 The kings of the earth believed not, neither all the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem. **{S}**

יג מֵחַטֹּאות נְבִיאֶיהָ, עֲוֹנֹת כֹּהֲנֶיהָ: הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ, דַּם צַדִּיקִים. {ס}

13 It is because of the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her. **{S}**

יד נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת, נְגֹאֲלוּ בַּדָּם; בְּלֹא יוּכְלוּ, יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם. {ס}

14 They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, so that men cannot touch their garments. **{S}**

טו סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ, סוּרוּ סוּרוּ אַל-תִּגָּעוּ—כִּי נָצוּ, גַּם-נָעוּ; אָמְרוּ, בַּגּוֹיִם, לֹא יוֹסִפוּ, לָגוּר. {ס}

15 ‘Depart ye! unclean!’ men cried unto them, ‘Depart, depart, touch not’; yea, they fled away and wandered; men said among the nations: ‘They shall no more sojourn here.’ **{S}**

טז פְּנֵי יהוה חִלְּקָם, לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם; פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ, זקנים (וּזְקֵנִים) לֹא חָנָנוּ. {ס}

16 The anger of the LORD hath divided them; He will no more regard them; they respected not the persons of the priests, they were not gracious unto the elders. **{S}**

יז עודינה (עוֹדֵינוּ) תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ, אֶל-עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל; בְּצִפִּיָּתֵנוּ צָפִינוּ, אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשִׁעַ. {ס}

17 As for us, our eyes do yet fail for our vain help; in our watching we have watched for a nation that could not save. **{S}**

יח צָדוּ צְעָדֵינוּ, מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ; קָרַב קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ, כִּי-בָא קִצֵּנוּ. {ס}

18 They hunt our steps, that we cannot go in our broad places; our end is near, our days are fulfilled; for our end is come. **{S}**

יט קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ, מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם; עַל-הֶהָרִים דִּלָּקֻנוּ, בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ. {ס}

19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens; they chased us upon the mountains, they lay in wait for us in the

wilderness. **{S}**

כ רוּחַ אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יהוה, נִלְכַּד
בְּשִׁחִיתוֹתָם: אֲשֶׁר אָמַרְנוּ, בְּצִלּוֹ
נִחְיֶה בַגּוֹיִם. {ס}

20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits; of whom we said: 'Under his shadow we shall live among the nations.' **{S}**

כא שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת-אֱדוֹם, יוֹשֶׁבֶתִי
(יוֹשֶׁבֶת) בְּאֶרֶץ עוּץ; גַּם-עָלַיִךְ, תַּעֲבָר-
כּוֹס–תִּשְׁכְּרִי, וְתִתְעָרִי. {ס}

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz: the cup shall pass over unto thee also; thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked. **{S}**

כב תַּם-עֲוֹנֵךְ, בַּת-צִיּוֹן–לֹא יוֹסִיף,
לְהַגְלוֹתֵךְ; פָּקַד עֲוֹנֵךְ בַּת-אֱדוֹם, גִּלָּה
עַל-חַטֹּאתָיִךְ. {פ}

22 The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion, He will no more carry thee away into captivity; He will punish thine iniquity, O daughter of Edom, He will uncover thy sins. **{P}**

Chapter 5

א זְכֹר יהוה מֶה-הָיָה לָנוּ, הביט
(הַבִּיטָה) וּרְאֵה אֶת-חֶרְפָּתֵנוּ.

1 Remember, O LORD, what is come upon us; behold, and see our reproach.

ב נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים, בָּתֵּינוּ
לְנָכְרִים.

2 Our inheritance is turned unto strangers, our houses unto aliens.

ג יְתוֹמִים הָיִינוּ אין (וְאֵין) אָב,
אִמּוֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת.

3 We are become orphans and fatherless, our mothers are as widows.

ד מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ, עֵצֵינוּ בִּמְחִיר
יָבֹאוּ.

4 We have drunk our water for money; our wood cometh to us for price.

ה עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ, יָגַעְנוּ לא (וְלֹא)
הוּנַח-לָנוּ.

5 To our very necks we are pursued; we labour, and have no rest.

ו מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד, אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם.

6 We have given the hand to Egypt, and to Assyria, to have bread enough;

ז אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אינם (וְאֵינָם),
אנחנו (וַאֲנַחְנוּ) עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ.

7 Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.

ח עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ, פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם.

8 Servants rule over us; there is none to deliver us out of their hand.

ט בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ, מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר.

9 We get our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.

י עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ, מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב.

10 Our skin is hot like an oven because of the burning heat of famine.

יא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ, בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה.

11 They have ravished the women in Zion, the maidens in the cities of Judah.

יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ, פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ.

12 Princes are hanged up by their hand; the faces of elders are not honoured.

יג בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ, וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשָׁלוּ.

13 The young men have borne the mill, and the children have stumbled under the wood.

יד זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ, בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם.

14 The elders have ceased from the gate, the young men from their music.

טו שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ, נֶהְפַּךְ לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ.

15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.

טז נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ, אוֹי-נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ.

16 The crown is fallen from our head; woe unto us! for we have sinned.

יז עַל-זֶה, הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ—עַל-אֵלֶּה, חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ.

17 For this our heart is faint, for these things our eyes are dim;

יח עַל הַר-צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם, שׁוּעָלִים הָלְכוּ-בוֹ. {פ}

18 For the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it. **{P}**

יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב, כִּסְאֲךָ לְדוֹר וָדוֹר.

19 Thou, O LORD, art enthroned for ever, Thy throne is from generation to generation.

כ לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ, תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים.

20 Wherefore dost Thou forget us for ever, and forsake us so long time?

כא הֲשִׁיבֵנוּ יהוה אֵלֶיךָ ונשוב
(וְנָשׁוּבָה), חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

21 Turn Thou us unto Thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

כב כִּי אִם-מָאֹס מְאַסְתָּנוּ, קָצַפְתָּ
עָלֵינוּ עַד-מְאֹד. {ש}

22 Thou canst not have utterly rejected us, and be exceeding wroth against us! **{P}**

Ecclesiastes

קֹהֶלֶת

Chapter 1

א דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן-דָּוִד, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם.

1 The words of Qohelet, the son of David, king in Jerusalem.

ב הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת, הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל.

2 Vanity of vanities, saith Qohelet; vanity of vanities, all is vanity.

ג מַה-יִּתְרוֹן, לָאָדָם: בְּכָל-עֲמָלוֹ—שֶׁיַּעֲמֹל, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

3 What profit hath man of all his labour wherein he laboureth under the sun?

ד דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא, וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת.

4 One generation passeth away, and another generation cometh; and the earth abideth for ever.

ה וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ, וּבָא הַשָּׁמֶשׁ; וְאֶל-מְקוֹמוֹ—שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא, שָׁם.

5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he ariseth.

ו הוֹלֵךְ, אֶל-דָּרוֹם, וְסוֹבֵב, אֶל-צָפוֹן; סוֹבֵב סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ, וְעַל-סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ.

6 The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it turneth about continually in its circuit, and the wind returneth again to its circuits.

ז כָּל-הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל-הַיָּם, וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא; אֶל-מְקוֹם, שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים—שָׁם הֵם שָׁבִים, לָלָכֶת.

7 All the rivers run into the sea, yet the sea is not full; unto the place whither the rivers go, thither they go again.

ח כָּל-הַדְּבָרִים יְגֵעִים, לֹא-יוּכַל אִישׁ

8 All things toil to weariness; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing,

לְדַבֵּר ; לֹא-תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת, וְלֹא-תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ.

nor the ear filled with hearing.

ט מַה-שֶּׁהָיָה, הוּא שֶׁיִּהְיֶה, וּמַה-שֶּׁנַּעֲשָׂה, הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה ; וְאֵין כָּל-חָדָשׁ, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

9 That which hath been is that which shall be, and that which hath been done is that which shall be done; and there is nothing new under the sun.

י יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה-זֶה, חָדָשׁ הוּא : כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים, אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ.

10 Is there a thing whereof it is said: 'see, this is new'?–it hath been already, in the ages which were before us.

יא אֵין זִכְרוֹן, לָרִאשֹׁנִים ; וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ, לֹא-יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן–עִם שֶׁיִּהְיוּ, לָאַחֲרֹנָה. {פ}

11 There is no remembrance of them of former times; neither shall there be any remembrance of them of latter times that are to come, among those that shall come after. **{P}**

יב אֲנִי קֹהֶלֶת, הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל–בִּירוּשָׁלִָם.

12 I Qohelet have been king over Israel in Jerusalem.

יג וְנָתַתִּי אֶת-לִבִּי, לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה, עַל כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, תַּחַת הַשָּׁמָיִם ; הוּא עִנְיַן רָע, נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם–לַעֲנוֹת בּוֹ.

13 And I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all things that are done under heavens; it is a sore task that God hath given to the sons of men to be exercised therewith.

יד רָאִיתִי, אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים, שֶׁנַּעֲשׂוּ, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ ; וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a striving after wind.

טו מְעֻוָּת, לֹא-יוּכַל לִתְקֹן ; וְחֶסְרוֹן, לֹא-יוּכַל לְהִמָּנוֹת.

15 That which is crooked cannot be made straight; and that which is wanting cannot be numbered.

טז דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם-לִבִּי, לֵאמֹר–אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה, עַל כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה לְפָנַי עַל-יְרוּשָׁלִָם ; וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה, חָכְמָה וָדָעַת.

16 I spoke with my own heart, saying: 'Lo, I have gotten great wisdom, more also than all that were before me over Jerusalem'; yea, my heart hath had great experience of wisdom and knowledge.

יז וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה, וְדַעַת

17 And I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly–I

הוֹלֵלֹת וְשִׂכְלוּת: יָדַעְתִּי, שֶׁגַּם-זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ.

perceived that this also was a striving after wind.

יח כִּי בְּרֹב חָכְמָה, רָב-כָּעַס; וְיוֹסִיף דַּעַת, יוֹסִיף מַכְאוֹב.

18 For in much wisdom is much vexation; and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

Chapter 2

א אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי, לְכָה-נָּא אֲנַסְּכָה בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְּטוֹב; וְהִנֵּה גַם-הוּא, הָבֶל.

1 I said in my heart: 'Come now, I will try thee with mirth, and enjoy pleasure'; and, behold, this also was vanity.

ב לִשְׂחוֹק, אָמַרְתִּי מְהוֹלָל; וּלְשִׂמְחָה, מַה-זֹּה עֹשָׂה.

2 I said of laughter: 'It is mad'; and of mirth: 'What doth it accomplish?'

ג תַּרְתִּי בְלִבִּי, לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת-בְּשָׂרִי; וְלִבִּי נֹהֵג בַּחָכְמָה, וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת–עַד אֲשֶׁר-אֶרְאֶה אֵי-זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם, מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּיהֶם.

3 I searched in my heart how to pamper my flesh with wine, and, my heart conducting itself with wisdom, how yet to lay hold on folly, till I might see which it was best for the sons of men that they should do under the heavens the few days of their life.

ד הִגְדַּלְתִּי, מַעֲשָׂי: בָּנִיתִי לִי בָּתִּים, נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים.

4 I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards;

ה עָשִׂיתִי לִי, גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים; וְנָטַעְתִּי בָהֶם, עֵץ כָּל-פֶּרִי.

5 I made me gardens and parks, and I planted trees in them of all kinds of fruit;

ו עָשִׂיתִי לִי, בְּרֵכוֹת מָיִם–לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם, יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים.

6 I made me pools of water, to water therefrom the wood springing up with trees;

ז קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת, וּבְנֵי-בַיִת הָיָה לִי; גַּם מִקְנֶה בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי, מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלָם.

7 I acquired men-servants and maid-servants, and had servants born in my house; also I had great possessions of herds and flocks, above all that were before me in Jerusalem;

ח כָּנַסְתִּי לִי גַּם-כֶּסֶף וְזָהָב, וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת; עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים

8 I gathered me also silver and gold, and treasure such as kings and the provinces

וְשָׁרוֹת, וְתַעֲנֻגוֹת בְּנֵי הָאָדָם–שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת.

have as their own; I got me men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men, women very many.

ט וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי, מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם; אַף חָכְמָתִי, עָמְדָה לִי.

9 So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem; also my wisdom stood me in stead.

י וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי, לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם: לֹא-מָנַעְתִּי אֶת-לִבִּי מִכָּל-שִׂמְחָה, כִּי-לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל-עֲמָלִי, וְזֶה-הָיָה חֶלְקִי, מִכָּל-עֲמָלִי.

10 And whatsoever mine eyes desired I kept not from them; I withheld not my heart from any joy, for my heart had joy of all my labour; and this was my portion from all my labour.

יא וּפָנִיתִי אֲנִי, בְּכָל-מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי, וּבֶעָמָל, שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת; וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ, וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

11 Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do; and, behold, all was vanity and a striving after wind, and there was no profit under the sun.

יב וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה, וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת: כִּי מֶה הָאָדָם, שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ, אֵת אֲשֶׁר-כְּבָר, עָשׂוּהוּ.

12 And I turned myself to behold wisdom, and madness and folly; for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.

יג וְרָאִיתִי אָנִי, שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן-הַסִּכְלוּת–כִּיתְרוֹן הָאוֹר, מִן-הַחֹשֶׁךְ.

13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

יד הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ, וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ; וְיָדַעְתִּי גַם-אָנִי, שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת-כֻּלָּם.

14 The wise man, his eyes are in his head; but the fool walketh in darkness. And I also perceived that one event happeneth to them all.

טו וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי, כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם-אֲנִי יִקְרֵנִי, וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי, אָז יֹתֵר; וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי, שֶׁגַּם-זֶה הָבֶל.

15 Then said I in my heart: ‘As it happeneth to the fool, so will it happen even to me; and why was I then more wise?’ Then I said in my heart, that this also is vanity.

טז כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם-הַכְּסִיל,

16 For of the wise man, even as of the fool, there is no remembrance for ever; seeing

לְעוֹלָם׃ בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים, הַכֹּל נִשְׁכָּח, וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם, עִם-הַכְּסִיל.

that in the days to come all will long ago have been forgotten. And how must the wise man die even as the fool!

יז וְשָׂנֵאתִי, אֶת-הַחַיִּים--כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה, שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי-הַכֹּל הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

17 So I hated life; because the work that is wrought under the sun was grievous unto me; for all is vanity and a striving after wind.

יח וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי, שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ שֶׁאַנִּיחֶנּוּ, לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי.

18 And I hated all my labour wherein I laboured under the sun, seeing that I must leave it unto the man that shall be after me.

יט וּמִי יוֹדֵעַ, הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל, וְיִשְׁלַט בְּכָל-עֲמָלִי, שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; גַּם-זֶה, הָבֶל.

19 And who knoweth whether he will be a wise man or a fool? yet will he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shown myself wise under the sun. This also is vanity.

כ וְסַבּוֹתִי אֲנִי, לְיַאֵשׁ אֶת-לִבִּי--עַל, כָּל-הֶעָמָל, שֶׁעָמַלְתִּי, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

20 Therefore I turned about to cause my heart to despair concerning all the labour wherein I had laboured under the sun.

כא כִּי-יֵשׁ אָדָם, שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת--וּבְכִשָּׁרוֹן; וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל-בּוֹ, יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ--גַּם-זֶה הֶבֶל, וְרָעָה רַבָּה.

21 For there is a man whose labour is with wisdom, and with knowledge, and with skill; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.

כב כִּי מֶה-הוֹוֶה לָאָדָם, בְּכָל-עֲמָלוֹ, וּבְרַעְיוֹן, לִבּוֹ--שֶׁהוּא עָמֵל, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

22 For what hath a man of all his labour, and of the striving of his heart, wherein he laboureth under the sun?

כג כִּי כָל-יָמָיו מַכְאֹבִים, וָכַעַס עִנְיָנוֹ--גַּם-בַּלַּיְלָה, לֹא-שָׁכַב לִבּוֹ; גַּם-זֶה, הֶבֶל הוּא.

23 For all his days are pains, and his occupation vexation; yea, even in the night his heart taketh not rest. This also is vanity.

כד אֵין-טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה, וְהֶרְאָה אֶת-נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ; גַּם-זֹה רָאִיתִי אָנִי, כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא.

24 There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and make his soul enjoy pleasure for his labour. This also I saw, that it is from the hand of God.

כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ, חוּץ מִמֶּנִּי.

25 For who will eat, or who will enjoy, if not I?

כו כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו, נָתַן חָכְמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה; וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן לֶאֱסֹף וְלִכְנוֹס, לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים—גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

26 For to the man that is good in His sight He giveth wisdom, and knowledge, and joy; but to the sinner He giveth the task, to gather and to heap up, that he may leave to him that is good in the sight of God. This also is vanity and a striving after wind.

Chapter 3

א לַכֹּל, זְמָן; וְעֵת לְכָל-חֵפֶץ, תַּחַת הַשָּׁמָיִם. {פ}

1 To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heavens: **{P}**

ב עֵת לָלֶדֶת, וְעֵת לָמוּת;
עֵת לָטַעַת, וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ.

2 **{S}** A time to be born, **{S}** and a time to die; **{N}**
{S} a time to plant, **{S}** and a time to pluck up that which is planted; **{N}**

ג עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא,
עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת.

3 **{S}** A time to kill, **{S}** and a time to heal; **{N}**
{S} a time to break down, **{S}** and a time to build up; **{N}**

ד עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק,
עֵת סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד.

4 **{S}** A time to weep, **{S}** and a time to laugh; **{N}**
{S} a time to mourn, **{S}** and a time to dance; **{N}**

ה עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים, וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים;
עֵת לַחֲבוֹק, וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק.

5 **{S}** A time to cast away stones, **{S}** and a time to gather stones together; **{N}**
{S} a time to embrace, **{S}** and a time to refrain from embracing; **{N}**

ו עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד,
עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ.

6 **{S}** A time to seek, **{S}** and a time to lose; **{N}**
{S} a time to keep, **{S}** and a time to cast away; **{N}**

ז עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר,
עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר.

7 **{S}** A time to rend, **{S}** and a time to sew; **{N}**
{S} a time to keep silence, **{S}** and a time to speak; **{N}**

ח עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא,
עֵת מִלְחָמָה וְעֵת
שָׁלוֹם. {פ}

8 **{S}** A time to love, **{S}** and a time to hate; **{N}**
{S} a time for war, **{S}** and a time for peace. **{N}**

ט מַה-יִּתְרוֹן, הָעוֹשֶׂה, בַּאֲשֶׁר,
הוּא עָמֵל.

9 **{S}** What profit hath he that worketh in that he laboureth?

י רָאִיתִי אֶת-הָעִנְיָן, אֲשֶׁר נָתַן
אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם–לַעֲנוֹת בּוֹ.

10 I have seen the task which God hath given to the sons of men to be exercised therewith.

יא אֶת-הַכֹּל עָשָׂה, יָפֶה בְעִתּוֹ; גַּם
אֶת-הָעֹלָם, נָתַן בְּלִבָּם–מִבְּלִי אֲשֶׁר
לֹא-יִמְצָא הָאָדָם אֶת-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר-
עָשָׂה הָאֱלֹהִים, מֵרֹאשׁ וְעַד-סוֹף.

11 He hath made every thing beautiful in its time; also He hath set the world in their heart, yet so that man cannot find out the work that God hath done from the beginning even to the end.

יב יָדַעְתִּי, כִּי אֵין טוֹב בָּם–כִּי אִם-
לִשְׂמוֹחַ, וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו.

12 I know that there is nothing better for them, than to rejoice, and to get pleasure so long as they live.

יג וְגַם כָּל-הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה,
וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ–מַתַּת אֱלֹהִים,
הִיא.

13 But also that every man should eat and drink, and enjoy pleasure for all his labour, is the gift of God.

יד יָדַעְתִּי, כִּי כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם–עָלָיו אֵין
לְהוֹסִיף, וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ; וְהָאֱלֹהִים
עָשָׂה, שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו.

14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever; nothing can be added to it, nor any thing taken from it; and God hath so made it, that men should fear before Him.

טו מַה-שֶּׁהָיָה כְּבָר הוּא, וַאֲשֶׁר
לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה; וְהָאֱלֹהִים, יְבַקֵּשׁ
אֶת-נִרְדָּף.

15 That which is hath been long ago, and that which is to be hath already been; and God seeketh that which is pursued.

טז וְעוֹד רָאִיתִי, תַּחַת

16 And moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was

הַשָּׁמֶשׁ׃ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע, וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע.

there; and in the place of righteousness, that wickedness was there.

יז אָמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי–אֶת-הַצַּדִּיק וְאֶת-הָרָשָׁע, יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים׃ כִּי-עֵת לְכָל-חֵפֶץ, וְעַל כָּל-הַמַּעֲשֶׂה שָׁם.

17 I said in my heart: 'The righteous and the wicked God will judge; for there is a time there for every purpose and for every work.'

יח אָמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי–עַל-דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם, לְבָרָם הָאֱלֹהִים; וְלִרְאוֹת, שְׁהֵם-בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם.

18 I said in my heart: 'It is because of the sons of men, that God may sift them, and that they may see that they themselves are but as beasts.'

יט כִּי מִקְרֶה בְנֵי-הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה, וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם–כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה, וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל; וּמוֹתַר הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה אָיִן, כִּי הַכֹּל הָבֶל.

19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

כ הַכֹּל הוֹלֵךְ, אֶל-מָקוֹם אֶחָד; הַכֹּל הָיָה מִן-הֶעָפָר, וְהַכֹּל שָׁב אֶל-הֶעָפָר.

20 All go unto one place; all are of the dust, and all return to dust.

כא מִי יוֹדֵעַ, רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם–הָעֹלָה הִיא, לְמָעְלָה; וְרוּחַ, הַבְּהֵמָה–הַיֹּרֶדֶת הִיא, לְמַטָּה לָאָרֶץ.

21 Who knoweth the spirit of man whether it goeth upward, and the spirit of the beast whether it goeth downward to the earth?

כב וְרָאִיתִי, כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו–כִּי-הוּא, חֶלְקוֹ׃ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת, בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו.

22 Wherefore I perceived that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion; for who shall bring him to see what shall be after him?

Chapter 4

א וְשַׁבְתִּי אֲנִי, וָאֶרְאֶה אֶת-כָּל-הָעֲשֻׁקִים, אֲשֶׁר נַעֲשִׂים, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וְהִנֵּה דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים, וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם, וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ, וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם.

1 But I returned and considered all the oppressions that are done under the sun; and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power, but they had no comforter.

ב וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת-הַמֵּתִים, שֶׁכְּבָר מֵתוּ--מִן-הַחַיִּים, אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה.

2 Wherefore I praised the dead that are already dead more than the living that are yet alive;

ג וְטוֹב, מִשְּׁנֵיהֶם--אֵת אֲשֶׁר-עֲדֶן, לֹא הָיָה: אֲשֶׁר לֹא-רָאָה אֶת-הַמַּעֲשֶׂה הָרָע, אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

3 but better than they both is he that hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

ד וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עָמָל, וְאֵת כָּל-כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשָׂה--כִּי הִיא קִנְאַת-אִישׁ, מֵרֵעֵהוּ; גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

4 Again, I considered all labour and all excelling in work, that it is a man's rivalry with his neighbour. This also is vanity and a striving after wind.

ה הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת-יָדָיו, וְאֹכֵל אֶת-בְּשָׂרוֹ.

5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

ו טוֹב, מְלֹא כַף נָחַת--מִמְּלֹא חָפְנַיִם עָמָל, וּרְעוּת רוּחַ.

6 Better is a handful of quietness, than both the hands full of labour and striving after wind.

ז וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

7 Then I returned and saw vanity under the sun.

ח יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין-לוֹ, וְאֵין קֵץ לְכָל-עֲמָלוֹ--גַּם-עֵינָיו (עֵינוֹ), לֹא-תִשְׂבַּע עֹשֶׁר; וּלְמִי אֲנִי עָמֵל, וּמְחַסֵּר אֶת-נַפְשִׁי מִטּוֹבָה--גַּם-זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע, הוּא.

8 There is one that is alone, and he hath not a second; yea, he hath neither son nor brother; yet is there no end of all his labour, neither is his eye satisfied with riches: 'for whom then do I labour, and bereave my soul of pleasure?' This also is vanity, yea, it is a grievous business.

ט טוֹבִים הַשְּׁנַיִם, מִן-הָאֶחָד: אֲשֶׁר יֵשׁ-לָהֶם שָׂכָר טוֹב, בַּעֲמָלָם.

9 Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

י כִּי אִם-יִפֹּלוּ, הָאֶחָד יָקִים אֶת-חֲבֵרוֹ; וְאִילוֹ, הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל, וְאֵין שֵׁנִי, לַהֲקִימוֹ.

10 For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to him that is alone when he falleth, and hath not another to lift him up.

יא גַּם אִם-יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם, וְחַם לָהֶם; וּלְאֶחָד, אֵיךְ יֵחָם.

11 Again, if two lie together, then they have warmth; but how can one be warm alone?

יב וְאִם-יִתְקְפוֹ, הָאֶחָד–הַשְּׁנַיִם,
יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ; וְהַחוּט, הַמְשֻׁלָּשׁ, לֹא
בִמְהֵרָה, יִנָּתֵק.

12 And if a man prevail against him that is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

יג טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן, וְחָכָם–מִמֶּלֶךְ זָקֵן
וּכְסִיל, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד.

13 Better is a poor and wise child than an old and foolish king, who knoweth not how to receive admonition any more.

יד כִּי-מִבֵּית הָסוּרִים, יָצָא
לִמְלֹךְ: כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ, נוֹלַד רָשׁ.

14 For out of prison he came forth to be king; although in his kingdom he was born poor.

טו רָאִיתִי, אֶת-כָּל-הַחַיִּים,
הַמְהַלְּכִים, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ–עִם הַיֶּלֶד
הַשֵּׁנִי, אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו.

15 I saw all the living that walk under the sun, that they were with the child, the second, that was to stand up in his stead.

טז אֵין-קֵץ לְכָל-הָעָם, לְכֹל אֲשֶׁר-
הָיָה לִפְנֵיהֶם–גַּם הָאַחֲרוֹנִים, לֹא
יִשְׂמְחוּ-בוֹ: כִּי-גַם-זֶה הֶבֶל, וְרַעְיוֹן
רוּחַ.

16 There was no end of all the people, even of all them whom he did lead; yet they that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

יז שְׁמֹר רגליך (רַגְלְךָ), כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ
אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים, וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ,
מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח: כִּי-אֵינָם
יוֹדְעִים, לַעֲשׂוֹת רָע.

17 Guard thy foot when thou goest to the house of God, and be ready to hearken: it is better than when fools give sacrifices; for they know not that they do evil.

Chapter 5

א אַל-תְּבַהֵל עַל-פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל-יְמַהֵר,
לְהוֹצִיא דָבָר–לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: כִּי
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ,
עַל-כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים.

1 Be not rash with thy mouth, and let not thy heart be hasty to utter a word before God; for God is in heavens, and thou upon earth; therefore let thy words be few.

ב כִּי בָּא הַחֲלוֹם, בְּרֹב עִנְיָן; וְקוֹל
כְּסִיל, בְּרֹב דְּבָרִים.

2 For a dream cometh through a multitude of business; and a fool's voice through a multitude of words.

ג כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים, אַל-

3 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for He hath no pleasure in

תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ–כִּי אֵין חֵפֶץ,
בַּכְּסִילִים: אֵת אֲשֶׁר-תִּדֹּר, שַׁלֵּם.

fools; pay that which thou vowest.

ד טוֹב, אֲשֶׁר לֹא-תִדֹּר–מִשֶּׁתִּדּוֹר,
וְלֹא תְשַׁלֵּם.

4 Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

ה אַל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ, לַחֲטִיא אֶת-
בְּשָׂרֶךָ, וְאַל-תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ, כִּי
שְׁגָגָה הִיא: לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים
עַל-קוֹלֶךָ, וְחִבֵּל אֶת-מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ.

5 Suffer not thy mouth to bring thy flesh into guilt, neither say thou before the messenger, that it was an error; wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thy hands?

ו כִּי בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים, וּדְבָרִים
הַרְבֵּה: כִּי אֶת-הָאֱלֹהִים, יְרָא.

6 For through the multitude of dreams and vanities there are also many words; but fear thou God.

ז אִם-עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק,
תִּרְאֶה בַּמְּדִינָה–אַל-תִּתְמַהּ, עַל-
הַחֵפֶץ: כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ, שֹׁמֵר,
וּגְבֹהִים, עֲלֵיהֶם.

7 If thou seest the oppression of the poor, and the violent perverting of justice and righteousness in the state, marvel not at the matter; for one higher than the high watcheth, and there are higher than they.

ח וְיִתְרוֹן אֶרֶץ, בַּכֹּל הִיא (הוּא)–מֶלֶךְ
לְשָׂדֶה, נֶעֱבָד.

8 But the profit of a land every way is a king that maketh himself servant to the field.

ט אֹהֵב כֶּסֶף לֹא-יִשְׂבַּע כֶּסֶף, וּמִי-
אֹהֵב בָּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה; גַּם-זֶה,
הָבֶל.

9 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance, with increase; this also is vanity.

י בִּרְבוֹת, הַטּוֹבָה, רַבּוּ, אוֹכְלֶיהָ;
וּמַה-כִּשְׁרוֹן, לִבְעָלֶיהָ, כִּי, אִם-רְאִית
(רְאוּת) עֵינָיו.

10 When goods increase, they are increased that eat them; and what advantage is there to the owner thereof, saving the beholding of them with his eyes?

יא מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד, אִם-מְעַט
וְאִם-הַרְבֵּה יֹאכֵל; וְהַשָּׂבָע, לֶעָשִׁיר–
אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ, לִישׁוֹן.

11 Sweet is the sleep of a labouring man, whether he eat little or much; but the satiety of the rich will not suffer him to sleep.

יב יֵשׁ רָעָה חוֹלָה, רָאִיתִי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ: עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו, לְרָעָתוֹ.

12 There is a grievous evil which I have seen under the sun, namely, riches kept by the owner thereof to his hurt;

יג וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא, בְּעִנְיַן רָע; וְהוֹלִיד בֵּן, וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה.

13 and those riches perish by evil adventure; and if he hath begotten a son, there is nothing in his hand.

יד כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ, עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא; וּמְאוּמָה לֹא-יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ, שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ.

14 As he came forth of his mother's womb, naked shall he go back as he came, and shall take nothing for his labour, which he may carry away in his hand.

טו וְגַם-זֹה רָעָה חוֹלָה, כָּל-עֵמַת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ; וּמַה-יִּתְרוֹן לוֹ, שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ.

15 And this also is a grievous evil, that in all points as he came, so shall he go; and what profit hath he that he laboureth for the wind?

טז גַּם כָּל-יָמָיו, בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל; וְכָעַס הַרְבֵּה, וְחָלְיוֹ וָקָצֶף.

16 All his days also he eateth in darkness, and he hath much vexation and sickness and wrath.

יז הִנֵּה אֲשֶׁר-רָאִיתִי אָנִי, טוֹב אֲשֶׁר-יָפֶה לֶאֱכוֹל-וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל-עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי-חַיָּו אֲשֶׁר-נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים–כִּי-הוּא חֶלְקוֹ.

17 Behold that which I have seen: it is good, yea, it is comely for one to eat and to drink, and to enjoy pleasure for all his labour, wherein he laboureth under the sun, all the days of his life which God hath given him; for this is his portion.

יח גַּם כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ, וְלָשֵׂאת אֶת-חֶלְקוֹ, וְלִשְׂמֹחַ, בַּעֲמָלוֹ–זֹה, מַתַּת אֱלֹהִים הִיא.

18 Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour–this is the gift of God.

יט כִּי לֹא הַרְבֵּה, יִזְכֹּר אֶת-יְמֵי חַיָּיו: כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה, בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ.

19 For let him remember the days of his life that they are not many; for God answereth him in the joy of his heart.

Chapter 6

א יֵשׁ רָעָה, אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וְרַבָּה הִיא, עַל-הָאָדָם.

1 There is an evil which I have seen under the sun, and it is heavy upon men:

ב אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר-יִתְאַוֶּה, וְלֹא-יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ–כִּי אִישׁ נָכְרִי, יֹאכְלֶנּוּ: זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע, הוּא.

2 a man to whom God giveth riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it; this is vanity, and it is an evil disease.

ג אִם-יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב שָׁיְהִיוּ יְמֵי-שָׁנָיו, וְנַפְשׁוֹ לֹא-תִשְׂבַּע מִן-הַטּוֹבָה, וְגַם-קְבוּרָה, לֹא-הָיְתָה לוֹ–אָמַרְתִּי, טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל.

3 If a man beget a hundred children, and live many years, so that the days of his years are many, but his soul have not enough of good, and moreover he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he;

ד כִּי-בַהֶבֶל בָּא, וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ; וּבַחֹשֶׁךְ, שְׁמוֹ יְכֻסֶּה.

4 for it cometh in vanity, and departeth in darkness, and the name thereof is covered with darkness;

ה גַּם-שֶׁמֶשׁ לֹא-רָאָה, וְלֹא יָדָע; נַחַת לָזֶה, מִזֶּה.

5 moreover it hath not seen the sun nor known it; this hath gratification rather than the other;

ו וְאִלּוּ חָיָה, אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם, וְטוֹבָה, לֹא רָאָה–הֲלֹא אֶל-מָקוֹם אֶחָד, הַכֹּל הוֹלֵךְ.

6 yea, though he live a thousand years twice told, and enjoy no good; do not all go to one place?

ז כָּל-עֲמַל הָאָדָם, לְפִיהוּ; וְגַם-הַנֶּפֶשׁ, לֹא תִמָּלֵא.

7 All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

ח כִּי מַה-יּוֹתֵר לֶחָכָם, מִן-הַכְּסִיל; מַה-לֶּעָנִי יוֹדֵעַ, לַהֲלֹךְ נֶגֶד הַחַיִּים.

8 For what advantage hath the wise more than the fool? or the poor man that hath understanding, in walking before the living?

ט טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם, מֵהֲלַךְ-נָפֶשׁ; גַּם-זֶה הֶבֶל, וּרְעוּת רוּחַ.

9 Better is the seeing of the eyes than the wandering of the desire; this also is vanity and a striving after wind.

י מַה-שֶּׁהָיָה, כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ, וְנוֹדָע, אֲשֶׁר-הוּא אָדָם; וְלֹא-יוּכַל לָדִין, עִם שֶׁתַּקִּיף מִמֶּנּוּ.

10 Whatsoever cometh into being, the name thereof was given long ago, and it is foreknown what man is; neither can he contend with Him that is mightier than he.

יא כִּי יֵשׁ-דְּבָרִים הַרְבֵּה, מַרְבִּים הָבֶל; מַה-יֹּתֵר, לָאָדָם.

11 Seeing there are many words that increase vanity, what is man the better?

יב כִּי מִי-יוֹדֵעַ מַה-טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים, מִסְפַּר יְמֵי-חַיֵּי הֶבְלוֹ–וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל: אֲשֶׁר מִי-יַגִּיד לָאָדָם, מַה-יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

12 For who knoweth what is good for man in his life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

Chapter 7

א טוֹב שֵׁם, מִשֶּׁמֶן טוֹב; וְיוֹם הַמָּוֶת, מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ.

1 A good name is better than precious oil; and the day of death than the day of one's birth.

ב טוֹב לָלֶכֶת אֶל-בֵּית-אֵבֶל, מִלֶּכֶת אֶל-בֵּית מִשְׁתֶּה–בַּאֲשֶׁר, הוּא סוֹף כָּל-הָאָדָם; וְהַחַי, יִתֵּן אֶל-לִבּוֹ.

2 It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting; for that is the end of all men, and the living will lay it to his heart.

ג טוֹב כַּעַס, מִשְּׂחוֹק: כִּי-בְרֹעַ פָּנִים, יִיטַב לֵב.

3 Vexation is better than laughter; for by the sadness of the countenance the heart may be gladdened.

ד לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל, וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה.

4 The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

ה טוֹב, לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם–מֵאִישׁ, שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים.

5 It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

ו כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר, כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל; וְגַם-זֶה, הָבֶל.

6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool; this also is vanity.

ז כִּי הָעֹשֶׁק, יְהוֹלֵל חָכָם; וְיאַבֵּד אֶת-לֵב, מַתָּנָה.

7 Surely oppression turneth a wise man into a fool; and a gift destroyeth the understanding.

ח טוֹב אַחֲרִית דָּבָר, מֵרֵאשִׁיתוֹ; טוֹב אֶרֶךְ-רוּחַ, מִגְּבַהּ-רוּחַ.

8 Better is the end of a thing than the beginning thereof; and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

ט אַל-תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ, לִכְעוֹס: כִּי כַעַס, בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ.

9 Be not hasty in thy spirit to be angry; for anger resteth in the bosom of fools.

י אַל-תֹּאמַר, מֶה הָיָה–שֶׁהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים, הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה: כִּי לֹא מֵחָכְמָה, שָׁאַלְתָּ עַל-זֶה.

10 Say not thou: 'How was it that the former days were better than these?' for it is not out of wisdom that thou inquirest concerning this.

יא טוֹבָה חָכְמָה, עִם-נַחֲלָה; וְיִתֵר, לִרְאֵי הַשָּׁמֶשׁ.

11 Wisdom is good with an inheritance, yea, a profit to them that see the sun.

יב כִּי בְּצֵל הַחָכְמָה, בְּצֵל הַכָּסֶף; וְיִתְרוֹן דַּעַת, הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְּעָלֶיהָ.

12 For wisdom is a defence, even as money is a defence; but the excellency of knowledge is, that wisdom preserveth the life of him that hath it.

יג רְאֵה, אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים: כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן, אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ.

13 Consider the work of God; for who can make that straight, which He hath made crooked?

יד בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב, וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה; גַּם אֶת-זֶה לְעֻמַּת-זֶה, עָשָׂה הָאֱלֹהִים, עַל-דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו, מְאוּמָה.

14 In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; God hath made even the one as well as the other, to the end that man should find nothing after him.

טו אֶת-הַכֹּל רָאִיתִי, בִּימֵי הֶבְלִי; יֵשׁ צַדִּיק, אֹבֵד בְּצִדְקוֹ, וְיֵשׁ רָשָׁע, מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ.

15 All things have I seen in the days of my vanity; there is a righteous man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his evil-doing.

טז אַל-תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה, וְאַל-תִּתְחַכַּם יוֹתֵר: לָמָּה, תִּשּׁוֹמֵם.

16 Be not righteous overmuch; neither make thyself overwise; why shouldest thou destroy thyself?

יז אַל-תִּרְשַׁע הַרְבֵּה, וְאַל-תְּהִי סָכָל: לָמָּה תָמוּת, בְּלֹא עִתֶּךָ.

17 Be not overmuch wicked, neither be thou foolish; why shouldest thou die before thy time?

יח טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה, וְגַם-מִזֶּה אַל-תַּנַּח אֶת-יָדֶךָ: כִּי-יְרֵא אֱלֹהִים, יֵצֵא אֶת-כֻּלָּם.

18 It is good that thou shouldest take hold of the one; yea, also from the other withdraw not thy hand; for he that feareth God shall discharge himself of them all.

יט הַחָכְמָה, תָּעֹז לֶחָכָם–מֵעֲשָׂרָה, שַׁלִּיטִים, אֲשֶׁר הָיוּ, בָּעִיר.

19 Wisdom is a stronghold to the wise man more than ten rulers that are in a city.

כ כִּי אָדָם, אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ–אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה-טּוֹב, וְלֹא יֶחֱטָא.

20 For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

כא גַּם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ, אַל-תִּתֵּן לִבֶּךָ: אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע אֶת-עַבְדְּךָ, מְקַלְלֶךָּ.

21 Also take not heed unto all words that are spoken, lest thou hear thy servant curse thee;

כב כִּי גַּם-פְּעָמִים רַבּוֹת, יָדַע לִבֶּךָ: אֲשֶׁר גַּם-אַת (אַתָּה), קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים.

22 for oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

כג כָּל-זֹה, נִסִּיתִי בַחָכְמָה; אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה, וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי.

23 All this have I tried by wisdom; I said: 'I will get wisdom'; but it was far from me.

כד רָחוֹק, מַה-שֶּׁהָיָה; וְעָמֹק עָמֹק, מִי יִמְצָאֶנּוּ.

24 That which is is far off, and exceeding deep; who can find it out?

כה סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר, וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן; וְלָדַעַת רֶשַׁע כֶּסֶל, וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת.

25 I turned about, and applied my heart to know and to search out, and to seek wisdom and the reason of things, and to know wickedness to be folly, and foolishness to be madness;

כו וּמוֹצֵא אֲנִי מַר מִמָּוֶת, אֶת-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ–אֲסוּרִים יָדֶיהָ; טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים, יִמָּלֵט מִמֶּנָּה, וְחוֹטֵא, יִלָּכֶד בָּהּ.

26 and I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands; whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

כז רְאֵה זֶה מָצָאתִי, אָמְרָה קֹהֶלֶת; אַחַת לְאַחַת, לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן.

27 Behold, this have I found, saith Qohelet, adding one thing to another, to find out the account;

כח אֲשֶׁר עוֹד-בִּקְשָׁה נַפְשִׁי, וְלֹא מָצָאתִי: אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף, מָצָאתִי–וְאִשָּׁה בְּכָל-אֵלֶּה, לֹא מָצָאתִי.

28 which yet my soul sought, but I found not; one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

כט לְבַד רְאֵה-זֶה מָצָאתִי, אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם יָשָׁר; וְהֵמָּה בִּקְשׁוּ, חִשְׁבֹּנוֹת רַבִּים.

29 Behold, this only have I found, that God made man upright; but they have sought out many inventions.

Chapter 8

א מִי, כְּהֶחָכָם, וּמִי יוֹדֵעַ, פֵּשֶׁר דָּבָר; חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו, וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא.

1 Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? A man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face is changed.

ב אֲנִי, פִּי-מֶלֶךְ שְׁמֹר, וְעַל, דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים.

2 I [counsel thee]: keep the king's command, and that in regard of the oath of God.

ג אַל-תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ, אַל-תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע: כִּי כָּל-אֲשֶׁר יַחְפֹּץ, יַעֲשֶׂה.

3 Be not hasty to go out of his presence; stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

ד בַּאֲשֶׁר דְּבַר-מֶלֶךְ, שִׁלְטוֹן; וּמִי יֹאמַר-לוֹ, מַה-תַּעֲשֶׂה.

4 Forasmuch as the king's word hath power; and who may say unto him: 'What doest thou?'

ה שׁוֹמֵר מִצְוָה, לֹא יֵדַע דָּבָר רָע; וְעֵת וּמִשְׁפָּט, יֵדַע לֵב חָכָם.

5 Whoso keepeth the commandment shall know no evil thing; and a wise man's heart discerneth time and judgment.

ו כִּי לְכָל-חֵפֶץ, יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט: כִּי-רָעַת הָאָדָם, רַבָּה עָלָיו.

6 For to every matter there is a time and judgment; for the evil of man is great upon him.

ז כִּי-אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ, מַה-שֶּׁיִּהְיֶה: כִּי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה, מִי יַגִּיד לוֹ.

7 For he knoweth not that which shall be; for even when it cometh to pass, who shall declare it unto him?

ח אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ, לִכְלוֹא אֶת-הָרוּחַ, וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת, וְאֵין מְשִׁלַּחַת בַּמִּלְחָמָה; וְלֹא-יְמַלֵּט רֶשַׁע, אֶת-בְּעָלָיו.

8 There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it.

ט אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי, וְנָתוֹן אֶת-לִבִּי, לְכָל-מַעֲשֶׂה, אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת

9 All this have I seen, even applied my heart thereto, whatever the work that is

הַשָּׁמֶשׁ׃ עֵת, אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם–לְרַע לוֹ.

done under the sun; what time one man had power over another to his hurt.

י וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים וָבָאוּ, וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ, וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָּעִיר, אֲשֶׁר כֵּן-עָשׂוּ; גַּם-זֶה, הָבֶל.

10 And so I saw the wicked buried, and they entered into their rest; but they that had done right went away from the holy place, and were forgotten in the city; this also is vanity.

יא אֲשֶׁר אֵין-נַעֲשָׂה פִתְגָם, מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה; עַל-כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי-הָאָדָם, בָּהֶם–לַעֲשׂוֹת רָע.

11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil;

יב אֲשֶׁר חֹטֶא, עֹשֶׂה רָע מְאַת–וּמַאֲרִיךְ לוֹ׃ כִּי, גַּם-יוֹדֵעַ אָנִי, אֲשֶׁר יִהְיֶה-טוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו.

12 because a sinner doeth evil a hundred times, and prolongeth his days–though yet I know that it shall be well with them that fear God, that fear before Him;

יג וְטוֹב לֹא-יִהְיֶה לָרָשָׁע, וְלֹא-יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל–אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא, מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים.

13 but it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow, because he feareth not before God.

יד יֶשׁ-הֶבֶל, אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים, וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים׃ אָמַרְתִּי, שֶׁגַּם-זֶה הָבֶל.

14 There is a vanity which is done upon the earth: that there are righteous men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there are wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous–I said that this also is vanity.

טו וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי, אֶת-הַשִּׂמְחָה, אֲשֶׁר אֵין-טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי אִם-לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמוֹחַ; וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ, יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר-נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים–תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

15 So I commended mirth, that a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry, and that this should accompany him in his labour all the days of his life which God hath given him under the sun.

טז כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת-לִבִּי, לָדַעַת חָכְמָה, וְלִרְאוֹת אֶת-הָעִנְיָן, אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל-הָאָרֶץ׃ כִּי גַם בַּיּוֹם,

16 When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth–for neither day nor night do

וּבַלַּיְלָה–שֵׁנָה, בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה.

men see sleep with their eyes–

יז וְרָאִיתִי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לִמְצוֹא אֶת-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ, בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא; וְגַם אִם-יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת, לֹא יוּכַל לִמְצֹא.

17 then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun; because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further, though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

Chapter 9

א כִּי אֶת-כָּל-זֶה נָתַתִּי אֶל-לִבִּי, וְלָבוּר אֶת-כָּל-זֶה, אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם, בְּיַד הָאֱלֹהִים; גַּם-אַהֲבָה גַּם-שִׂנְאָה, אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם–הַכֹּל, לִפְנֵיהֶם.

1 For all this I laid to my heart, even to make clear all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it be love or hatred, man knoweth it not; all is before them.

ב הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל, מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא, וְלַזֹּבֵחַ, וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ זֹבֵחַ: כַּטּוֹב, כַּחֹטֶא–הַנִּשְׁבָּע, כַּאֲשֶׁר שָׁבוּעָה יָרֵא.

2 All things come alike to all; there is one event to the righteous and to the wicked; to the good and to the clean and to the unclean; to him that sacrificeth and to him that sacrificeth not; as is the good, so is the sinner, and he that sweareth, as he that feareth an oath.

ג זֶה רָע, בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ–כִּי-מִקְרֶה אֶחָד, לַכֹּל; וְגַם לֵב בְּנֵי-הָאָדָם מָלֵא-רָע וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם, בְּחַיֵּיהֶם, וְאַחֲרָיו, אֶל-הַמֵּתִים.

3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event unto all; yea also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

ד כִּי-מִי אֲשֶׁר יבחר (יְחֻבַּר), אֶל כָּל-הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן: כִּי-לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב, מִן-הָאַרְיֵה הַמֵּת.

4 For to him that is joined to all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion.

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים, שֶׁיָּמֻתוּ; וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה, וְאֵין-

5 For the living know that they shall die; but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the

עוֹד לָהֶם שָׂכָר–כִּי נִשְׁכַּח, זִכְרָם.

memory of them is forgotten.

ו גַּם אַהֲבָתָם גַּם-שִׂנְאָתָם גַּם-קִנְאָתָם, כְּבָר אָבָדָה; וְחֵלֶק אֵין-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם, בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

6 As well their love, as their hatred and their envy, is long ago perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

ז לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ, וּשְׁתֵה בְלֵב-טוֹב יֵינֶךָ: כִּי כְבָר, רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֶׂיךָ.

7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God hath already accepted thy works.

ח בְּכָל-עֵת, יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים; וְשֶׁמֶן, עַל-רֹאשְׁךָ אַל-יֶחְסָר.

8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no oil.

ט רְאֵה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ, כָּל-יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ: כִּי הוּא חֶלְקְךָ, בַּחַיִּים, וּבַעֲמָלְךָ, אֲשֶׁר-אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

9 Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

י כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ, לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ–עֲשֵׂה: כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן, וְדַעַת וְחָכְמָה, בִּשְׁאוֹל, אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה. {ס}

10 Whatsoever thy hand attaineth to do by thy strength, that do; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest. **{S}**

יא שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר, וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים, חֵן: כִּי-עֵת וָפֶגַע, יִקְרֶה אֶת-כֻּלָּם.

11 I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

יב כִּי גַם לֹא-יֵדַע הָאָדָם אֶת-עִתּוֹ, כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה, וְכַצִּפֳּרִים, הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח; כָּהֵם, יוּקָשִׁים בְּנֵי הָאָדָם, לְעֵת רָעָה,

12 For man also knoweth not his time; as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon

כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם.

them.

יג גַּם-זֹה רָאִיתִי חָכְמָה, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וּגְדוֹלָה הִיא, אֵלַי.

13 This also have I seen as wisdom under the sun, and it seemed great unto me:

יד עִיר קְטַנָּה, וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט; וּבָא-אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל, וְסָבַב אֹתָהּ, וּבָנָה עָלֶיהָ, מְצוֹדִים גְּדֹלִים.

14 there was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it;

טו וּמָצָא בָהּ, אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם, וּמִלַּט-הוּא אֶת-הָעִיר, בְּחָכְמָתוֹ; וְאָדָם לֹא זָכַר, אֶת-הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא.

15 now there was found in it a man poor and wise, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

טז וְאָמַרְתִּי אָנִי, טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה; וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה, וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים.

16 Then said I: ‘Wisdom is better than strength; nevertheless the poor man’s wisdom is despised, and his words are not heard.’

יז דִּבְרֵי חֲכָמִים, בְּנַחַת נִשְׁמָעִים– מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל, בַּכְּסִילִים.

17 The words of the wise spoken in quiet are more acceptable than the cry of a ruler among fools.

יח טוֹבָה חָכְמָה, מִכְּלֵי קְרָב; וְחוֹטֶא אֶחָד, יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה.

18 Wisdom is better than weapons of war; but one sinner destroyeth much good.

Chapter 10

א זְבוּבֵי מָוֶת, יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ; יְקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד, סִכְלוּת מְעָט.

1 Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; so doth a little folly outweigh wisdom and honour.

ב לֵב חָכָם לִימִינוֹ, וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ.

2 A wise man’s understanding is at his right hand; but a fool’s understanding at his left.

ג וְגַם-בַּדֶּרֶךְ כשהסכל (כְּשֶׁסָּכָל) הֹלֵךְ, לִבּוֹ חָסֵר; וְאָמַר לַכֹּל, סָכָל הוּא.

3 Yea also, when a fool walketh by the way, his understanding faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

ד אִם-רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ,
מְקוֹמְךָ אַל-תַּנַּח: כִּי מַרְפֵּא, יַנִּיחַ
חֲטָאִים גְּדוֹלִים.

4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for gentleness allayeth great offences.

ה יֵשׁ רָעָה, רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ—
כִּשְׁגָגָה, שֶׁיֹּצֵא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט.

5 There is an evil which I have seen under the sun, like an error which proceedeth from a ruler:

ו נִתַּן הַסָּכָל, בַּמְּרוֹמִים רַבִּים;
וַעֲשִׁירִים, בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ.

6 Folly is set on great heights, and the rich sit in low place.

ז רָאִיתִי עֲבָדִים, עַל-סוּסִים; וְשָׂרִים
הֹלְכִים כַּעֲבָדִים, עַל-הָאָרֶץ.

7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

ח חֹפֵר גּוּמָּץ, בּוֹ יִפּוֹל; וּפֹרֵץ גָּדֵר,
יִשְׁכֶּנּוּ נָחָשׁ.

8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh through a fence, a serpent shall bite him.

ט מַסִּיעַ אֲבָנִים, יֵעָצֵב בָּהֶם; בּוֹקֵעַ
עֵצִים, יִסָּכֵן בָּם.

9 Whoso quarrieth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood is endangered thereby.

י אִם-קֵהָה הַבַּרְזֶל, וְהוּא לֹא-פָנִים
קִלְקַל, וַחֲיָלִים, יְגַבֵּר; וְיִתְרוֹן
הַכְשֵׁיר, חָכְמָה.

10 If the iron be blunt, and one do not whet the edge, then must he put to more strength; but wisdom is profitable to direct.

יא אִם-יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ, בְּלוֹא-לָחַשׁ;
וְאֵין יִתְרוֹן, לְבַעַל הַלָּשׁוֹן.

11 If the serpent bite before it is charmed, then the charmer hath no advantage.

יב דִּבְרֵי פִי-חָכָם, חֵן; וְשִׂפְתוֹת
כְּסִיל, תְּבַלְּעֶנּוּ.

12 The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

יג תְּחִלַּת דִּבְרֵי-פִיהוּ, סִכְלוּת;
וְאַחֲרִית פִּיהוּ, הוֹלֵלוּת רָעָה.

13 The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the end of his talk is grievous madness.

יד וְהַסָּכָל, יַרְבֶּה דְּבָרִים; לֹא-יֵדַע
הָאָדָם, מַה-שֶּׁיִּהְיֶה, וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
מֵאַחֲרָיו, מִי יַגִּיד לוֹ.

14 A fool also multiplieth words; yet man knoweth not what shall be; and that which shall be after him, who can tell him?

טו עֲמַל הַכְּסִילִים, תְּיַגְּעֶנּוּ—אֲשֶׁר
לֹא-יָדַע, לָלֶכֶת אֶל-עִיר.

15 The labour of fools wearieth every one of them, for he knoweth not how to go to the city.

טז אִי-לָךְ אֶרֶץ, שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר ; וְשָׂרַיִךְ,
בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ.

16 Woe to thee, O land, when thy king is a boy, and thy princes feast in the morning!

יז אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ, שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן-חוֹרִים ;
וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ, בִּגְבוּרָה וְלֹא
בַשְּׁתִי.

17 Happy art thou, O land, when thy king is a free man, and thy princes eat in due season, in strength, and not in drunkenness!

יח בַּעֲצַלְתַּיִם, יִמַּךְ הַמְּקָרֶה ;
וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם, יִדְלֹף הַבָּיִת.

18 By slothfulness the rafters sink in; and through idleness of the hands the house leaketh.

יט לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם, וְיַיִן יְשַׂמַּח
חַיִּים ; וְהַכֶּסֶף, יַעֲנֶה אֶת-הַכֹּל.

19 A feast is made for laughter, and wine maketh glad the life; and money answereth all things.

כ גַּם בְּמַדָּעֲךָ, מֶלֶךְ אַל-תְּקַלֵּל,
וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ, אַל-תְּקַלֵּל
עָשִׁיר : כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת-
הַקּוֹל, וּבַעַל הכנפים (כְּנָפַיִם) יַגִּיד
דָּבָר.

20 Curse not the king, no, not in thy thought, and curse not the rich in thy bedchamber; for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

Chapter 11

א שַׁלַּח לַחְמְךָ, עַל-פְּנֵי הַמָּיִם : כִּי-
בְרֹב הַיָּמִים, תִּמְצָאֶנּוּ.

1 Cast thy bread upon the waters, for thou shalt find it after many days.

ב תֵּן-חֵלֶק לְשִׁבְעָה, וְגַם
לִשְׁמוֹנָה : כִּי לֹא תֵדַע, מַה-יִּהְיֶה רָעָה
עַל-הָאָרֶץ.

2 Divide a portion into seven, yea, even into eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

ג אִם-יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ
יָרִיקוּ, וְאִם-יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם
בַּצָּפוֹן—מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ, שָׁם יִהְוֶא.

3 If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth; and if a tree fall in the south, or in the north, in the place where the tree falleth, there shall it be.

ד שֹׁמֵר רוּחַ, לֹא יִזְרָע; וְרֹאֶה בֶּעָבִים, לֹא יִקְצוֹר.

4 He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

ה כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה-דֶּרֶךְ הָרוּחַ, כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה: כָּכָה, לֹא תֵדַע אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה, אֶת-הַכֹּל.

5 As thou knowest not what is the way of the wind, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child; even so thou knowest not the work of God who doeth all things.

ו בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת-זַרְעֶךָ, וְלָעֶרֶב אַל-תַּנַּח יָדֶךָ: כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשָׁר, הֲזֶה אוֹ-זֶה, וְאִם-שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד, טוֹבִים.

6 In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thy hand; for thou knowest not which shall prosper, whether this or that, or whether they both shall be alike good.

ז וּמָתוֹק, הָאוֹר; וְטוֹב לָעֵינַיִם, לִרְאוֹת אֶת-הַשָּׁמֶשׁ.

7 And the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun.

ח כִּי אִם-שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם, בְּכֻלָּם יִשְׂמָח; וְיִזְכֹּר אֶת-יְמֵי הַחֹשֶׁךְ, כִּי-הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל-שֶׁבָּא הָבֶל.

8 For if a man live many years, let him rejoice in them all, and remember the days of darkness, for they shall be many. All that cometh is vanity.

ט שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ, וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶיךָ, וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ, וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ; וְדָע, כִּי עַל-כָּל-אֵלֶּה יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט.

9 Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart, and in the sight of thine eyes; but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

י וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ, וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ: כִּי-הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת, הָבֶל.

10 Therefore remove vexation from thy heart, and put away evil from thy flesh; for childhood and youth are vanity.

Chapter 12

א וּזְכֹר, אֶת-בּוֹרְאֶיךָ, בִּימֵי, בְּחוּרֹתֶיךָ: עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֹאוּ, יְמֵי הָרָעָה, וְהִגִּיעוּ שָׁנִים, אֲשֶׁר תֹּאמַר

1 Remember then thy Creator in the days of thy youth, before the evil days come, and the years draw nigh, when thou shalt say: 'I have no pleasure in them';

אֵין-לִי בָּהֶם חֵפֶץ.

ב עַד אֲשֶׁר לֹא-תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ,
וְהָאוֹר, וְהַיָּרֵחַ, וְהַכּוֹכָבִים; וְשָׁבוּ
הֶעָבִים, אַחַר הַגָּשֶׁם.

2 Before the sun, and the light, and the moon, and the stars, are darkened, and the clouds return after the rain;

ג בַּיּוֹם, שֶׁיָּזֵעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת,
וְהִתְעַוְּתוּ, אַנְשֵׁי הֶחָיִל; וּבָטְלוּ
הַטֹּחֲנוֹת כִּי מִעֵטוּ, וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת
בָּאֲרֻבּוֹת.

3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out shall be darkened in the windows,

ד וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק, בִּשְׁפַל קוֹל
הַטַּחֲנָה; וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר, וְיִשַּׁחוּ
כָּל-בְּנוֹת הַשִּׁיר.

4 And the doors shall be shut in the street, when the sound of the grinding is low; and one shall start up at the voice of a bird, and all the daughters of music shall be brought low;

ה גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ, וְחַתְחִתִּים בַּדָּרֶךְ,
וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב, וְתָפֵר
הָאֲבִיּוֹנָה: כִּי-הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל-בֵּית
עוֹלָמוֹ, וְסָבְבוּ בַשּׁוּק הַסּוֹפְדִים.

5 Also when they shall be afraid of that which is high, and terrors shall be in the way; and the almond-tree shall blossom, and the grasshopper shall drag itself along, and the caperberry shall fail; because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets;

ו עַד אֲשֶׁר לֹא-יִרְחַק (יֵרָתֵק) חֶבֶל
הַכֶּסֶף, וְתָרוּץ גֻּלַּת הַזָּהָב; וְתִשָּׁבֵר כַּד
עַל-הַמַּבּוּעַ, וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל-הַבּוֹר.

6 Before the silver cord is snapped asunder, and the golden bowl is shattered, and the pitcher is broken at the fountain, and the wheel falleth shattered, into the pit;

ז וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל-הָאָרֶץ, כְּשֶׁהָיָה;
וְהָרוּחַ תָּשׁוּב, אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
נְתָנָהּ.

7 And the dust returneth to the earth as it was, and the spirit returneth unto God who gave it.

ח הֶבֶל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת, הַכֹּל
הָבֶל.

8 Vanity of vanities, saith Qohelet; all is vanity.

ט וְיוֹתֵר, שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם: עוֹד,
לִמַּד-דַּעַת אֶת-הָעָם, וְאִזֵּן וְחִקֵּר, תִּקֵּן
מְשָׁלִים הַרְבֵּה.

9 And besides that Qohelet was wise, he also taught the people knowledge; yea, he pondered, and sought out, and set in order many proverbs.

י בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת, לִמְצֹא דִּבְרֵי-חֵפֶץ;
וְכָתוּב יֹשֶׁר, דִּבְרֵי אֱמֶת.

10 Qohelet sought to find out words of delight, and that which was written uprightly, even words of truth.

יא דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת,
וּכְמַשְׁמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת;
נִתְּנוּ, מֵרֹעֶה אֶחָד.

11 The words of the wise are as goads, and as nails well fastened are those that are composed in collections; they are given from one shepherd.

יב וְיֹתֵר מֵהֵמָּה, בְּנִי הִזָּהֵר: עֲשׂוֹת
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ, וְלַהַג הַרְבֵּה
יְגִעַת בָּשָׂר.

12 And furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

יג סוֹף דָּבָר, הַכֹּל נִשְׁמָע: אֶת-
הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת-מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר,
כִּי-זֶה כָּל-הָאָדָם.

13 The end of the matter, all having been heard: fear God, and keep His commandments; for this is the whole man.

יד כִּי, אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂה, הָאֱלֹהִים יָבִא
בְּמִשְׁפָּט, עַל כָּל-נֶעְלָם: אִם-טוֹב,
וְאִם-רָע. {ש}

14 For God shall bring every work into the judgment concerning every hidden thing, whether it be good or whether it be evil. **{P}**

Esther

אֶסְתֵּר

Chapter 1

א וַיְהִי, בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד-כּוּשׁ– שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה, מְדִינָה.

1 Now it came to pass in the days of Ahasuerus–this is Ahasuerus who reigned, from India even unto Ethiopia, over a hundred and seven and twenty provinces–

ב בַּיָּמִים, הָהֵם–כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, אֲשֶׁר, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה.

2 that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the castle,

ג בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְמָלְכוֹ, עָשָׂה מִשְׁתֶּה, לְכָל-שָׂרָיו וַעֲבָדָיו: חֵיל פָּרַס וּמָדַי, הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת–לְפָנָיו.

3 in the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the army of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;

ד בְּהַרְאוֹתוֹ, אֶת-עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, וְאֶת-יְקָר, תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ; יָמִים רַבִּים, שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם.

4 when he showed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty, many days, even a hundred and fourscore days.

ה וּבִמְלוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֶּה– שִׁבְעַת יָמִים: בַּחֲצַר, גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ.

5 And when these days were fulfilled, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the castle, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

ו חוּר כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת, אָחוּז בְּחַבְלֵי-בוּץ וְאַרְגָּמָן, עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף, וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ; מִטּוֹת זָהָב וָכֶסֶף, עַל רִצְפַת בַּהַט-וָשֵׁשׁ–וְדַר וְסֹחָרֶת.

6 there were hangings of white, fine cotton, and blue, bordered with cords of fine linen and purple, upon silver rods and pillars of marble; the couches were of gold and silver, upon a pavement of green, and white, and shell, and onyx marble.

ז וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב, וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים; וְיֵין מַלְכוּת רָב, כְּיַד הַמֶּלֶךְ.

7 And they gave them drink in vessels of gold–the vessels being diverse one from another–and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.

ח וְהַשְׁתִיָה כַדָּת, אֵין אֹנֵס: כִּי-כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ, עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ–לַעֲשׂוֹת, כִּרְצוֹן אִישׁ-וָאִישׁ. {ס}

8 And the drinking was according to the law; none did compel; for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure. **{S}**

ט גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה, עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים–בֵּית, הַמַּלְכוּת, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ.

9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

י בַּיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, כְּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ, בַּיָּיִן–אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא, זֵתַר וְכַרְכַּס, שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים, הַמְשָׁרְתִים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ.

10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Bizzetha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that ministered in the presence of Ahasuerus the king,

יא לְהָבִיא אֶת-וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ–בְּכֶתֶר מַלְכוּת: לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת-יָפְיָהּ, כִּי-טוֹבַת מַרְאֶה הִיא.

11 to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was fair to look on.

יב וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי, לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר, בְּיַד הַסָּרִיסִים; וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד, וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ. {ס}

12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by the chamberlains; therefore was the king very wroth, and his anger burned in him. **{S}**

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לַחֲכָמִים יֹדְעֵי

13 Then the king said to the wise men, who

הָעִתִּים׃ כִּי-כֵן, דִּבַּר הַמֶּלֶךְ, לִפְנֵי, כָּל-יֹדְעֵי דָּת וָדִין.

knew the times–for so was the king's manner toward all that knew law and judgment;

יד וְהַקָּרֹב אֵלָיו, כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַּרְשִׁישׁ, מֶרֶס מַרְסְנָא, מְמוּכָן–שִׁבְעַת שָׂרֵי פָּרַס וּמָדַי, רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה, בַּמַּלְכוּת.

14 and the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and sat the first in the kingdom:

טו כְּדָת, מַה-לַּעֲשׂוֹת, בַּמַּלְכָּה, וַשְׁתִּי–עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה, אֶת-מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, בְּיַד, הַסָּרִיסִים. {ס}

15 'What shall we do unto the queen Vashti according to law, forasmuch as she hath not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?' **{S}**

טז וַיֹּאמֶר מומכן (מְמוּכָן), לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים, לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ, עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה׃ כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים, וְעַל-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר, בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ.

16 And Memucan answered before the king and the princes: 'Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples, that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

יז כִּי-יֵצֵא דְבַר-הַמַּלְכָּה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים, לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן׃ בְּאָמְרָם, הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת-וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו–וְלֹא-בָאָה.

17 For this deed of the queen will come abroad unto all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it will be said: The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

יח וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרַס-וּמָדַי, אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמַּלְכָּה, לְכֹל, שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ; וּכְדַי, בִּזָּיוֹן וָקָצֶף.

18 And this day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say the like unto all the king's princes. So will there arise enough contempt and wrath.

יט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת מִלְּפָנָיו, וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס-וּמָדַי, וְלֹא יַעֲבוֹר׃ אֲשֶׁר לֹא-תָבוֹא וַשְׁתִּי, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ,

19 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus, and

וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ, לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה.

that the king give her royal estate unto another that is better than she.

כ וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, כִּי רַבָּה הִיא; וְכָל-הַנָּשִׁים, יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן–לְמִגָּדוֹל, וְעַד-קָטָן.

20 And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his kingdom, great though it be, all the wives will give to their husbands honour, both to great and small.'

כא וַיִּיטַב, הַדָּבָר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְהַשָּׂרִים; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ, כִּדְבַר מְמוּכָן.

21 And the word pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan;

כב וַיִּשְׁלַח סְפָרִים, אֶל-כָּל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ–אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ, וְאֶל-עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ: לִהְיוֹת כָּל-אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ, וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ. {ס}

22 for he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and speak according to the language of his people. **{S}**

Chapter 2

א אַחַר, הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כְּשֹׁךְ, חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ–זָכַר אֶת-וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר-עָשָׂתָה, וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ.

1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was assuaged, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

ב וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי-הַמֶּלֶךְ, מְשָׁרְתָיו: יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת, טוֹבוֹת מַרְאֶה.

2 Then said the king's servants that ministered unto him: 'Let there be sought for the king young virgins fair to look on;

ג וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים, בְּכָל-מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ, וְיִקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נַעֲרָה-בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל-שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים, אֶל-יַד הֵגֵא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וְנָתוֹן, תַּמְרֻקֵיהֶן.

3 and let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the castle, to the house of the women, unto the custody of Hegai the king's chamberlain, keeper of the women; and let their ointments be given them;

ד וְהַנַּעֲרָה, אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ–

4 and let the maiden that pleaseth the king

תְּמִלֹּךְ, תַּחַת וַשְׁתִּי ; וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַשׂ כֵּן. {ס}

be queen instead of Vashti.' And the thing pleased the king; and he did so. **{S}**

ה אִישׁ יְהוּדִי, הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה ; וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי, בֶּן יָאִיר בֶּן-שִׁמְעִי בֶּן-קִישׁ–אִישׁ יְמִינִי.

5 There was a certain Jew in Shushan the castle, whose name was Mordecai the son of Jair the son of Shimei the son of Kish, a Benjamite,

ו אֲשֶׁר הָגְלָה, מִירוּשָׁלַיִם, עִם-הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה, עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה– אֲשֶׁר הֶגְלָה, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל.

6 who had been carried away from Jerusalem with the captives that had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

ז וַיְהִי אֹמֵן אֶת-הֲדַסָּה, הִיא אֶסְתֵּר בַּת-דֹּדוֹ–כִּי אֵין לָהּ, אָב וָאֵם ; וְהַנַּעֲרָה יְפַת-תֹּאַר, וְטוֹבַת מַרְאֶה, וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ, לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת.

7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter; for she had neither father nor mother, and the maiden was of beautiful form and fair to look on; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

ח וַיְהִי, בְּהִשָּׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ, וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן הַבִּירָה, אֶל-יַד הֵגָי ; וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֶל-יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים.

8 So it came to pass, when the king's commandment and his decree was published, and when many maidens were gathered together unto Shushan the castle, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

ט וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו, וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו, וַיְבַהֵל אֶת-תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת-מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ, וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָתֶת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ ; וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת-נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב, בֵּית הַנָּשִׁים.

9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her ointments, with her portions, and the seven maidens, who were meet to be given her out of the king's house; and he advanced her and her maidens to the best place in the house of the women.

י לֹא-הִגִּידָה אֶסְתֵּר, אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מוֹלַדְתָּהּ : כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ, אֲשֶׁר לֹא-תַגִּיד.

10 Esther had not made known her people nor her kindred; for Mordecai had charged her that she should not tell it.

יא וּבְכָל-יוֹם וָיוֹם–מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ, לִפְנֵי חֲצַר בֵּית-הַנָּשִׁים: לָדַעַת אֶת-שְׁלוֹם אֶסְתֵּר, וּמַה-יֵּעָשֶׂה בָּהּ.

11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what would become of her.

יב וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ–כִּי כֵן יִמְלְאוּ, יְמֵי מְרוּקֵיהֶן: שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים, בְּשֶׁמֶן הַמֹּר, וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים, וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים.

12 Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months–for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six month with sweet odours, and with other ointments of the women–

יג וּבָזֶה, הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ–אֵת כָּל-אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ, לָבוֹא עִמָּהּ, מִבֵּית הַנָּשִׁים, עַד-בֵּית הַמֶּלֶךְ.

13 when then the maiden came unto the king, whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

יד בָּעֶרֶב הִיא בָאָה, וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי, אֶל-יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ, שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים: לֹא-תָבוֹא עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ, כִּי אִם-חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם.

14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, who kept the concubines; she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.

טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר-אֶסְתֵּר בַּת-אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח-לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, לֹא בִקְּשָׁה דָּבָר–כִּי אִם אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס-הַמֶּלֶךְ, שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן, בְּעֵינֵי כָּל-רֹאֶיהָ.

15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

טז וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, אֶל-בֵּית מַלְכוּתוֹ, בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, הוּא-חֹדֶשׁ טֵבֵת–בִּשְׁנַת-שֶׁבַע, לְמַלְכוּתוֹ.

16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

יז וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנָּשִׁים, וַתִּשָּׂא-חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל-הַבְּתוּלוֹת; וַיָּשֶׂם כֶּתֶר-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ, וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָּדוֹל, לְכָל-שָׂרָיו וַעֲבָדָיו–אֵת, מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר; וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה, וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ.

18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.

יט וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת, שֵׁנִית; וּמָרְדֳּכַי, יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ.

19 And when the virgins were gathered together the second time, and Mordecai sat in the king's gate–

כ אֵין אֶסְתֵּר, מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת-עַמָּהּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ, מָרְדֳּכָי; וְאֶת-מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה, כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ. {ס}

20 Esther had not yet made known her kindred nor her people; as Mordecai had charged her; for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him– **{S}**

כא בַּיָּמִים הָהֵם, וּמָרְדֳּכַי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ; קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ, מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף, וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד, בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ.

21 in those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those that kept the door, were wroth, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

כב וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי, וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה; וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ, בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי.

22 And the thing became known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther told the king thereof in Mordecai's name.

כג וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא, וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ; וַיִּכָּתֵב, בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

23 And when inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree; and it was written in the book of the chronicles before the king. **{S}**

Chapter 3

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, גִּדַּל הַמֶּלֶךְ

1 After these things did king Ahasuerus

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת-הָמָן בֶּן-הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי–וַיְנַשְּׂאֵהוּ ; וַיָּשֶׂם, אֶת-כִּסְאוֹ, מֵעַל, כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.

ב וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ, כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן–כִּי-כֵן, צִוָּה-לוֹ הַמֶּלֶךְ ; וּמָרְדֳּכַי–לֹא יִכְרַע, וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה.

2 And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed down, and prostrated themselves before Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not down, nor prostrated himself before him.

ג וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ–לְמָרְדֳּכָי : מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר, אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ.

3 Then the king's servants, that were in the king's gate, said unto Mordecai: 'Why transgressest thou the king's commandment?'

ד וַיְהִי, באמרם (כְּאָמְרָם) אֵלָיו יוֹם וָיוֹם, וְלֹא שָׁמַע, אֲלֵיהֶם ; וַיַּגִּידוּ לְהָמָן, לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי–כִּי-הִגִּיד לָהֶם, אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי.

4 Now it came to pass, when they spoke daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's words would stand; for he had told them that he was a Jew.

ה וַיַּרְא הָמָן–כִּי-אֵין מָרְדֳּכַי, כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ ; וַיִּמָּלֵא הָמָן, חֵמָה.

5 And when Haman saw that Mordecai bowed not down, nor prostrated himself before him, then was Haman full of wrath.

ו וַיִּבֶז בְּעֵינָיו, לִשְׁלֹחַ יָד בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ–כִּי-הִגִּידוּ לוֹ, אֶת-עַם מָרְדֳּכָי ; וַיְבַקֵּשׁ הָמָן, לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ–עַם מָרְדֳּכָי.

6 But it seemed contemptible in his eyes to lay hands on Mordecai alone; for they had made known to him the people of Mordecai; wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

ז בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, הוּא-חֹדֶשׁ נִיסָן, בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה, לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ : הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן, מִיּוֹם לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים-עָשָׂר–הוּא-חֹדֶשׁ אֲדָר. {ס}

7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, which is the month Adar. **{S}**

ח וַיֹּאמֶר הָמָן, לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ–

8 And Haman said unto king Ahasuerus:

יֶשְׁנוֹ עַם-אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים, בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ; וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל-עָם, וְאֶת-דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים, וְלַמֶּלֶךְ אֵין-שֹׁוֶה, לְהַנִּיחָם.

'There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king's laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

ט אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יִכָּתֵב לְאַבְּדָם; וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר-כֶּסֶף, אֶשְׁקוֹל עַל-יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, לְהָבִיא, אֶל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ.

9 If it please the king, let it be written that they be destroyed; and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those that have the charge of the king's business, to bring it into the king's treasuries.'

י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, מֵעַל יָדוֹ; וַיִּתְּנָהּ, לְהָמָן בֶּן-הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי– צֹרֵר הַיְּהוּדִים.

10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן, הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ; וְהָעָם, לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ.

11 And the king said unto Haman: 'The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.'

יב וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ, וַיִּכָּתֵב כְּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה הָמָן אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי-הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַפַּחוֹת אֲשֶׁר עַל-מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל-שָׂרֵי עַם וָעָם, מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ נִכְתָּב, וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ.

12 Then were the king's scribes called in the first month, on the thirteenth day thereof, and there was written, according to all that Haman commanded, unto the king's satraps, and to the governors that were over every province, and to the princes of every people; to every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king's ring.

יג וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים, אֶל-כָּל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ–לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד-זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד, בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אֲדָר; וּשְׁלָלָם, לָבוֹז.

13 And letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to slay, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

יד פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב, לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה, גָּלוּי, לְכָל-הָעַמִּים--לִהְיוֹת עֲתִדִים, לַיּוֹם הַזֶּה.

14 The copy of the writing, to be given out for a decree in every province, was to be published unto all peoples, that they should be ready against that day.

טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים, בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ, וְהַדָּת נִתְּנָה, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה; וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת, וְהָעִיר שׁוּשָׁן נָבוֹכָה. {ס}

15 The posts went forth in haste by the king's commandment, and the decree was given out in Shushan the castle; and the king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed. **{S}**

Chapter 4

א וּמָרְדֳּכַי, יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר; וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר, וַיִּזְעַק זְעָקָה גְּדוֹלָה וּמָרָה.

1 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

ב וַיָּבוֹא, עַד לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: כִּי אֵין לָבוֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ, בִּלְבוּשׁ שָׂק.

2 and he came even before the king's gate; for none might enter within the king's gate clothed with sackcloth.

ג וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה, מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ--אֵבֶל גָּדוֹל לַיְהוּדִים, וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד; שַׂק וָאֵפֶר, יֻצַּע לָרַבִּים.

3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

ד ותבואינה (וַתָּבוֹאנָה) נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ, וַיַּגִּידוּ לָהּ, וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה, מְאֹד; וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מָרְדֳּכַי, וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו--וְלֹא קִבֵּל.

4 And Esther's maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly pained; and she sent raiment to clothe Mordecai; and to take his sackcloth from off him; but he accepted it not.

ה וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ, וַתְּצַוֵּהוּ, עַל-מָרְדֳּכָי--לָדַעַת מַה-זֶּה, וְעַל-מַה-

5 Then called Esther for Hathach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it was.

זֶֽה׃

ו וַיֵּצֵא הֲתָךְ, אֶל-מָרְדֳּכַי–אֶל-רְחוֹב הָעִיר, אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ׃

6 So Hathach went forth to Mordecai unto the broad place of the city, which was before the king's gate.

ז וַיַּגֶּד-לוֹ מָרְדֳּכַי, אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ ; וְאֵת פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף, אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִיים (בַּיְּהוּדִים)–לְאַבְּדָם.

7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

ח וְאֶת-פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב-הַדָּת אֲשֶׁר-נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם, נָתַן לוֹ–לְהַרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר, וּלְהַגִּיד לָהּ ; וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ, לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו–עַל-עַמָּהּ׃

8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it unto Esther, and to declare it unto her; and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him, for her people.

ט וַיָּבוֹא, הֲתָךְ ; וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר, אֵת דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי׃

9 And Hathach came and told Esther the words of Mordecai.

י וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ, וַתְּצַוֵּהוּ אֶל-מָרְדֳּכָי׃

10 Then Esther spoke unto Hathach, and gave him a message unto Mordecai:

יא כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יֹדְעִים, אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית, לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שַׁרְבִּיט הַזָּהָב, וְחָיָה ; וַאֲנִי, לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ–זֶה, שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃

11 'All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live; but I have not been called to come in unto the king these thirty days.'

יב וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי, אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃

12 And they told to Mordecai Esther's words.

יג וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי, לְהָשִׁיב אֶל-

13 Then Mordecai bade them to return answer unto Esther: 'Think not with thyself

אֶסְתֵּר׃ אַל-תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ, לְהִמָּלֵט בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים.

that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

יד כִּי אִם-הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי, בָּעֵת הַזֹּאת–רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר, וְאַתְּ וּבֵית-אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ; וּמִי יוֹדֵעַ–אִם-לְעֵת כָּזֹאת, הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת.

14 For if thou altogether holdest thy peace at this time, then will relief and deliverance arise to the Jews from another place, but thou and thy father's house will perish; and who knoweth whether thou art not come to royal estate for such a time as this?'

טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, לְהָשִׁיב אֶל-מָרְדֳּכָי.

15 Then Esther bade them return answer unto Mordecai:

טז לֵךְ כְּנוֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן, וְצוּמוּ עָלַי וְאַל-תֹּאכְלוּ וְאַל-תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם–גַּם-אֲנִי וְנַעֲרֹתַי, אָצוּם כֵּן; וּבְכֵן אָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא-כַדָּת, וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי, אָבָדְתִּי.

16 'Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day; I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in unto the king, which is not according to the law; and if I perish, I perish.'

יז וַיַּעֲבֹר, מָרְדֳּכָי; וַיַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר.

17 So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

Chapter 5

א וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת, וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית, נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, בְּבֵית הַמַּלְכוּת, נֹכַח, פֶּתַח הַבָּיִת.

1 Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house; and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the entrance of the house.

ב וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר–נָשְׂאָה חֵן, בְּעֵינָיו; וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר, אֶת-שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַתִּקְרַב

2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

אֶסְתֵּר, וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט.

ג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה ; וּמַה-בַּקָּשָׁתֵךְ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת, וְיִנָּתֵן לָךְ.

3 Then said the king unto her: 'What wilt thou, queen Esther? for whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be given thee.'

ד וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב–יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ.

4 And Esther said: 'If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.'

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ–מַהֲרוּ אֶת-הָמָן, לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֶסְתֵּר ; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר.

5 Then the king said: 'Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther hath said.' So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

ו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיָּיִן, מַה-שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ ; וּמַה-בַּקָּשָׁתֵךְ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת, וְתֵעָשׂ.

6 And the king said unto Esther at the banquet of wine: 'Whatever thy petition, it shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed.'

ז וַתַּעַן אֶסְתֵּר, וַתֹּאמַר : שְׁאֵלָתִי, וּבַקָּשָׁתִי.

7 Then answered Esther, and said: 'My petition and my request is–

ח אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, לָתֵת אֶת-שְׁאֵלָתִי, וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בַּקָּשָׁתִי–יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם, וּמָחָר אֶעֱשֶׂה, כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ.

8 if I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request–let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to-morrow as the king hath said.'

ט וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא, שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב ; וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת-מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ–וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל-מָרְדֳּכַי, חֵמָה.

9 Then went Haman forth that day joyful and glad of heart; but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, Haman was filled with wrath against Mordecai.

י וַיִּתְאַפַּק הָמָן, וַיָּבוֹא אֶל-בֵּיתוֹ ; וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת-אֹהֲבָיו, וְאֶת-זֶרֶשׁ

10 Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his

אִשְׁתּוֹ׃

friends and Zeresh his wife.

יא וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת-כְּבוֹד עָשְׁרוֹ, וְרֹב בָּנָיו; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ, עַל-הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

11 And Haman recounted unto them the glory of his riches, and the multitude of his children, and everything as to how the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

יב וַיֹּאמֶר, הָמָן–אַף לֹא-הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשָׂתָה, כִּי אִם-אוֹתִי; וְגַם-לְמָחָר אֲנִי קָרוּא-לָהּ, עִם-הַמֶּלֶךְ׃

12 Haman said moreover: 'Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to-morrow also am I invited by her together with the king.

יג וְכָל-זֶה, אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי׃ בְּכָל-עֵת, אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת-מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי–יוֹשֵׁב, בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃

13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.'

יד וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל-אֹהֲבָיו, יַעֲשׂוּ-עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה, וּבַבֹּקֶר אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת-מָרְדֳּכַי עָלָיו, וּבֹא-עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ; וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן, וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃ {ס}

14 Then said Zeresh his wife and all his friends unto him: 'Let a gallows be made of fifty cubits high, and in the morning speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon; then go thou in merrily with the king unto the banquet.' And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made. **{S}**

Chapter 6

א בַּלַּיְלָה הַהוּא, נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר, לְהָבִיא אֶת-סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים, וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

1 On that night could not the king sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.

ב וַיִּמָּצֵא כָתוּב, אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל-בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ–מִשֹּׁמְרֵי, הַסַּף׃ אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ

2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, of those that kept the door, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.

יָד, בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—מַה-נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי, עַל-זֶה; וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ, מְשָׁרְתָיו, לֹא-נַעֲשָׂה עִמּוֹ, דָּבָר.

3 And the king said: 'What honour and dignity hath been done to Mordecai for this?' Then said the king's servants that ministered unto him: 'There is nothing done for him.'

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מִי בֶחָצֵר; וְהָמָן בָּא, לַחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה, לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ, לִתְלוֹת אֶת-מָרְדֳּכַי עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין לוֹ.

4 And the king said: 'Who is in the court?'– Now Haman was come into the outer court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.–

ה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ, אֵלָיו—הִנֵּה הָמָן, עֹמֵד בֶּחָצֵר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, יָבוֹא.

5 And the king's servants said unto him: 'Behold, Haman standeth in the court.' And the king said: 'Let him come in.'

ו וַיָּבוֹא, הָמָן, וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, מַה-לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ; וַיֹּאמֶר הָמָן, בְּלִבּוֹ, לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר, יוֹתֵר מִמֶּנִּי.

6 So Haman came in. And the king said unto him: 'What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour?'–Now Haman said in his heart: 'Whom would the king delight to honour besides myself?'–

ז וַיֹּאמֶר הָמָן, אֶל-הַמֶּלֶךְ: אִישׁ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ.

7 And Haman said unto the king: 'For the man whom the king delighteth to honour,

ח יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת, אֲשֶׁר לָבַשׁ-בּוֹ הַמֶּלֶךְ; וְסוּס, אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ, וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת, בְּרֹאשׁוֹ.

8 let royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and on whose head a crown royal is set;

ט וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס, עַל-יַד-אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים, וְהִלְבִּישׁוּ אֶת-הָאִישׁ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ; וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל-הַסּוּס, בִּרְחוֹב הָעִיר, וְקָרְאוּ לְפָנָיו, כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ.

9 and let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delighteth to honour, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him: Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.'

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן, מַהֵר קַח אֶת-הַלְּבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וַעֲשֵׂה-כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי, הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: אַל-תַּפֵּל דָּבָר, מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

10 Then the king said to Haman: 'Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate; let nothing fail of all that thou hast spoken.'

יא וַיִּקַּח הָמָן אֶת-הַלְּבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס, וַיַּלְבֵּשׁ אֶת-מָרְדֳּכָי; וַיַּרְכִּיבֵהוּ, בִּרְחוֹב הָעִיר, וַיִּקְרָא לְפָנָיו, כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ.

11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him: 'Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.'

יב וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי, אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ; וְהָמָן נִדְחַף אֶל-בֵּיתוֹ, אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ.

12 And Mordecai returned to the king's gate. But Haman hasted to his house, mourning and having his head covered.

יג וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, וּלְכָל-אֹהֲבָיו, אֵת, כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא-תוּכַל לוֹ--כִּי-נָפוֹל תִּפּוֹל, לְפָנָיו.

13 And Haman recounted unto Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him: 'If Mordecai, before whom thou hast begun to fall, be of the seed of the Jews, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.'

יד עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ, וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ; וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת-הָמָן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר.

14 While they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hastened to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

Chapter 7

א וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן, לִשְׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה.

1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן--מַה-שְּׁאֵלָתֵךְ

2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine: 'Whatever thy petition, queen Esther, it

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְתִנָּתֵן לָךְ ; וּמַה-
בַּקָּשָׁתֵךְ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת, וְתֵעָשׂ.

shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed.'

ג וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וַתֹּאמַר—
אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינַיִךְ הַמֶּלֶךְ, וְאִם-
עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב : תִּנָּתֶן-לִי נַפְשִׁי
בְּשְׁאֵלָתִי, וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי.

3 Then Esther the queen answered and said: 'If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request;

ד כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי, לְהַשְׁמִיד
לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד ; וְאִלּוּ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ, הֶחֱרַשְׁתִּי—כִּי אֵין
הַצָּר שׁוֶה, בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ. {ס}

4 for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my peace, for the adversary is not worthy that the king be endamaged.' **{S}**

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, וַיֹּאמֶר
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה : מִי הוּא זֶה וְאֵי-זֶה
הוּא, אֲשֶׁר-מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן.

5 Then spoke the king Ahasuerus and said unto Esther the queen: 'Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?'

ו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר—אִישׁ צַר וְאוֹיֵב,
הָמָן הָרָע הַזֶּה ; וְהָמָן נִבְעַת, מִלִּפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה.

6 And Esther said: 'An adversary and an enemy, even this wicked Haman.' Then Haman was terrified before the king and the queen.

ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ, מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן,
אֶל-גִּנַּת, הַבִּיתָן ; וְהָמָן עָמַד, לְבַקֵּשׁ
עַל-נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה—כִּי רָאָה,
כִּי-כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ.

7 And the king arose in his wrath from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman remained to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

ח וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל-בֵּית
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן, וְהָמָן נֹפֵל עַל-הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ,
הַגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת-הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת ;
הַדָּבָר, יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ, וּפְנֵי הָמָן,
חָפוּ.

8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the couch whereon Esther was. Then said the king: 'Will he even force the queen before me in the house?' As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

ט וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן-הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, גַּם הִנֵּה-הָעֵץ אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן--גָּבֹהַּ, חֲמִשִּׁים אַמָּה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, תְּלֻהוּ עָלָיו.

9 Then said Harbonah, one of the chamberlains that were before the king: 'Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman hath made for Mordecai, who spoke good for the king, standeth in the house of Haman.' And the king said: 'Hang him thereon.'

י וַיִּתְלוּ, אֶת-הָמָן, עַל-הָעֵץ, אֲשֶׁר-הֵכִין לְמָרְדֳּכָי; וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ, שָׁכָכָה. {ס}

10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath assuaged. **{S}**

Chapter 8

א בַּיּוֹם הַהוּא, נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, אֶת-בֵּית הָמָן, צֹרֵר הַיְּהוּדִיים (הַיְּהוּדִים); וּמָרְדֳּכַי, בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ--כִּי-הִגִּידָה אֶסְתֵּר, מַה הוּא-לָהּ.

1 On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

ב וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן, וַיִּתְּנָהּ, לְמָרְדֳּכָי; וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת-מָרְדֳּכַי, עַל-בֵּית הָמָן. {ס}

2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman. **{S}**

ג וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר, וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַתִּפֹּל, לִפְנֵי רַגְלָיו; וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן-לוֹ, לְהַעֲבִיר אֶת-רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי, וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ, אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים.

3 And Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

ד וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר, אֵת שַׁרְבִּט הַזָּהָב; וַתָּקָם אֶסְתֵּר, וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

4 Then the king held out to Esther the golden sceptre. So Esther arose, and stood before the king.

ה וַתֹּאמֶר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-

5 And she said: 'If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the

מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו, וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְטוֹבָה אֲנִי, בְּעֵינָיו—יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים, מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן-הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי, אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ.

thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the king's provinces;

ו כִּי אֵיכָכָה אוּכַל, וְרָאִיתִי, בָּרָעָה, אֲשֶׁר-יִמְצָא אֶת-עַמִּי; וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי, בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי. {ס}

6 for how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?' **{S}**

ז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי: הִנֵּה בֵית-הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר, וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל-הָעֵץ—עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ, ביהודיים (בַּיְּהוּדִים).

7 Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew: 'Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

ח וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל-הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ, וְחִתְמוּ, בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: כִּי-כְתָב אֲשֶׁר-נִכְתָּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ, וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ—אֵין לְהָשִׁיב.

8 Write ye also concerning the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring; for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.'

ט וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי-הַמֶּלֶךְ בָּעֵת-הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-חֹדֶשׁ סִיוָן, בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ, וַיִּכָּתֵב כְּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל-הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים-וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר מֵהֹדּוּ וְעַד-כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה, מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ; וְאֶל-הַיְּהוּדִים—כִּכְתָבָם, וְכִלְשׁוֹנָם.

9 Then were the king's scribes called at that time, in the third month, which is the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded concerning the Jews, even to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India unto Ethiopia, a hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

י וַיִּכְתֹּב, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹושׁ,
וַיַּחְתֹּם, בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי
הָרֶכֶשׁ, הָאֲחַשְׁתְּרָנִים--בְּנֵי, הָרַמָּכִים.

10 And they wrote in the name of king Ahasuerus, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, riding on swift steeds that were used in the king's service, bred of the stud;

יא אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְהוּדִים אֲשֶׁר
בְּכָל-עִיר-וָעִיר, לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל-
נַפְשָׁם--לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת-
כָּל-חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם, טַף
וְנָשִׁים; וּשְׁלָלָם, לָבוֹז.

11 that the king had granted the Jews that were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, and to slay, and to cause to perish, all the forces of the people and province that would assault them, their little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

יב בְּיוֹם אֶחָד, בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ--בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
שְׁנֵים-עָשָׂר, הוּא-חֹדֶשׁ אֲדָר.

12 upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

יג פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב, לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל-
מְדִינָה וּמְדִינָה, גָּלוּי, לְכָל-הָעַמִּים;
וְלִהְיוֹת הַיְּהוּדִיים (הַיְּהוּדִים)
עתודים (עֲתִידִים) לַיּוֹם הַזֶּה, לְהִנָּקֵם
מֵאֹיְבֵיהֶם.

13 The copy of the writing, to be given out for a decree in every province, was to be published unto all the peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

יד הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ,
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים, יָצְאוּ מְבֹהָלִים
וּדְחוּפִים, בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ; וְהַדָּת נִתְּנָה,
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. {ס}

14 So the posts that rode upon swift steeds that were used in the king's service went out, being hastened and pressed on by the king's commandment; and the decree was given out in Shushan the castle. **{S}**

טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ,
בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר, וַעֲטֶרֶת
זָהָב גְּדוֹלָה, וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן;
וְהָעִיר שׁוּשָׁן, צָהֳלָה וְשָׂמֵחָה.

15 And Mordecai went forth from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a rob of fine linen and purple; and the city of Shushan shouted and was glad.

טז לַיְהוּדִים, הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה,
וְשָׂשֹׂן, וִיקָר.

16 The Jews had light and gladness, and joy and honour.

יז וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר
וָעִיר, מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
מַגִּיעַ, שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְהוּדִים, מִשְׁתֶּה
וְיוֹם טוֹב; וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ,
מִתְיַהֲדִים--כִּי-נָפַל פַּחַד-הַיְהוּדִים,
עֲלֵיהֶם.

17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen upon them.

Chapter 9

הוּא-חֹדֶשׁ אֲדָר, בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ, אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ,
שְׁבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם, וְנַהֲפוֹךְ הוּא, אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְהוּדִים הֵמָּה

עֲרֵיהֶם, בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, לִשְׁלֹחַ יָד, בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם; וְאִישׁ לֹא-עָמַד
ם עַל-כָּל-הָעַמִּים.

וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת, וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ–מְנַשְּׂאִים, אֶת-הַיְּהוּדִים: כִּי-
ֶם.

ית הַמֶּלֶךְ, וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל-הַמְּדִינוֹת: כִּי-הָאִישׁ מָרְדֳּכַי, הוֹלֵךְ וְגָדוֹל.

-אֹיְבֵיהֶם, מַכַּת-חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן ; וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם, כִּרְצוֹנָם.

וּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד–חֲמֵשׁ מֵאוֹת, {ר} אִישׁ. {ס}

א {ס} וְאֵת {ר} דַּלְפוֹן, {ס} וְאֵת {ר} אַסְפָּתָא. {ס}

{ס} וְאֵת {ר} אֲדַלְיָא, {ס} וְאֵת {ר} אֲרִידָתָא. {ס}

א {ס} וְאֵת {ר} אֲרִיסַי, {ס} וְאֵת {ר} אֲרִידַי {ס} וְאֵת {ר} וַיְזָתָא. {ס}

מָן בֶּן-הַמְּדָתָא, צֹרֵר הַיְּהוּדִים–הָרָגוּ ; וּבַבִּזָּה–לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה–לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

סְתֵּר הַמַּלְכָּה, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת
וֹת הַמֶּלֶךְ, מֶה עָשׂוּ ; וּמַה-שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ, וּמַה-בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ.

ם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב–יִנָּתֵן גַּם-מָחָר לַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן, לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם ; וְאֵת
עַל-הָעֵץ.

עֲשׂוֹת כֵּן, וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן ; וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי-הָמָן, תָּלוּ.

ם (הַיְהוּדִים) אֲשֶׁר-בְּשׁוּשָׁן, גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר, וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן, שְׁלֹשׁ
לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ וְעָמַד עַל-נַפְשָׁם, וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם, וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם,
וּבַבְּזָה–לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם.

, לְחֹדֶשׁ אֲדָר ; וְנוֹחַ, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ, וְעָשֹׂה אֹתוֹ, יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה.

וּדִים) אֲשֶׁר-בְּשׁוּשָׁן, נִקְהֲלוּ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ, וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר, בּוֹ ; וְנוֹחַ, בַּחֲמִשָּׁה
וֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה.

הפרוזים (הַפְּרָזִים), הַיּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת–עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
וְיוֹם טוֹב ; וּמִשְׁלַחַ מָנוֹת, אִישׁ לְרֵעֵהוּ.

-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ; וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
, וְהָרְחוֹקִים.

חִיּוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר, וְאֵת יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ׃ בְּכָל-שָׁנָה,

בָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם, וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֵבֶל לְיוֹם
מֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה, וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ, וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים.

אֵת אֲשֶׁר-הֵחֵלּוּ, לַעֲשׂוֹת ; וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מָרְדֳּכַי, אֲלֵיהֶם.

א הָאֲגָגִי, צֹרֵר כָּל-הַיְּהוּדִים–חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים, לְאַבְּדָם ; וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל,

לֶךָ, אָמַר עִם-הַסֵּפֶר, יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר-חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ ;
עַל-הָעֵץ.

ם הָאֵלֶּה פוּרִים, עַל-שֵׁם הַפּוּר–עַל-כֵּן, עַל-כָּל-דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת; וּמָה-רָאוּ עַל-
ם.

ו) הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל-זַרְעָם וְעַל כָּל-הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם, וְלֹא יַעֲבוֹר–לִהְיוֹת עֹשִׂים
ה, כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם: בְּכָל-שָׁנָה, וְשָׁנָה.

כָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר, מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה, מְדִינָה וּמְדִינָה, וְעִיר וָעִיר; וִימֵי
עֲבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים, וְזִכְרָם, לֹא-יָסוּף מִזַּרְעָם. {ס}

מַלְכָּה בַּת-אֲבִיחַיִל, וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי--אֶת-כָּל-תֹּקֶף: לְקַיֵּם, אֵת אִגֶּרֶת הַפֻּרִים

כָּל-הַיְּהוּדִים, אֶל-שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה--מַלְכוּת, אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: דִּבְרֵי שָׁלוֹם,

פְּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם, כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְכַאֲשֶׁר
וְזַרְעָם׃ דִּבְרֵי הַצוֹמוֹת, וְזַעֲקָתָם.

יִם, דִּבְרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה; וְנִכְתָּב, בַּסֵּפֶר. {ס}

Chapter 10

א וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אחשרש (אֲחַשְׁוֵרֹשׁ) מַס עַל-הָאָרֶץ, וְאִיֵּי הַיָּם.

1 And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ, וּגְבוּרָתוֹ, וּפָרְשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי, אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ–הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכֵי, מָדַי וּפָרָס.

2 And all the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, how the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

ג כִּי מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי, מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים, וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו–דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ, וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל-זַרְעוֹ. {ש}

3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed. **{P}**

Daniel

דָּנִיֵּאל

Chapter 1

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה--בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-
בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם, וַיָּצַר עָלֶיהָ.

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

ב וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת-יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית-
הָאֱלֹהִים, וַיְבִיאֵם אֶרֶץ-שִׁנְעָר, בֵּית
אֱלֹהָיו ; וְאֶת-הַכֵּלִים הֵבִיא, בֵּית
אוֹצַר אֱלֹהָיו.

2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god, and the vessels he brought into the treasure-house of his god.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְאַשְׁפְּנַז רַב
סָרִיסָיו : לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה--וּמִן-הַפַּרְתְּמִים.

3 And the king spoke unto Ashpenaz his chief officer, that he should bring in certain of the children of Israel, and of the seed royal, and of the nobles,

ד יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין-בָּהֶם כָּל-מאוּם
וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילִים בְּכָל-חָכְמָה,
וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע, וַאֲשֶׁר כֹּחַ
בָּהֶם, לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ ; וּלְלַמְּדָם
סֵפֶר, וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים.

4 youths in whom was no blemish, but fair to look on, and skilful in all wisdom, and skilful in knowledge, and discerning in thought, and such as had ability to stand in the king's palace; and that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans.

ה וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ,
מִפַּת-בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו,

5 And the king appointed for them a daily portion of the king's food, and of the wine which he drank, and that they should be

וּלְגַדְּלָם, שָׁנִים שָׁלוֹשׁ ; וּמִקְצָתָם–יַעַמְדוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

nourished three years; that at the end thereof they might stand before the king.

ו וַיְהִי בָהֶם, מִבְּנֵי יְהוּדָה–דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה.

6 Now among these were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.

ז וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים, שֵׁמוֹת ; וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר, וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ, וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ, וְלַעֲזַרְיָה עַבֵד נְגוֹ.

7 And the chief of the officers gave names unto them: unto Daniel he gave the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abed-nego.

ח וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל-לִבּוֹ, אֲשֶׁר לֹא-יִתְגָּאַל בְּפַת-בַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו ; וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים, אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל.

8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's food, nor with the wine which he drank; therefore he requested of the chief of the officers that he might not defile himself.

ט וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת-דָּנִיֵּאל, לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לִפְנֵי, שַׂר הַסָּרִיסִים.

9 And God granted Daniel mercy and compassion in the sight of the chief of the officers.

י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים, לְדָנִיֵּאל–יָרֵא אֲנִי אֶת-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר מִנָּה אֶת-מַאֲכַלְכֶם וְאֶת-מִשְׁתֵּיכֶם ׃ אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת-פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים, מִן-הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם, וְחִיַּבְתֶּם אֶת-רֹאשִׁי, לַמֶּלֶךְ.

10 And the chief of the officers said unto Daniel: 'I fear my lord the king, who hath appointed your food and your drink; for why should he see your faces sad in comparison with the youths that are of your own age? so would ye endanger my head with the king.'

יא וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל, אֶל-הַמֶּלְצַר–אֲשֶׁר מִנָּה, שַׂר הַסָּרִיסִים, עַל-דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה.

11 Then said Daniel to the steward, whom the chief of the officers had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

יב נַס-נָא אֶת-עֲבָדֶיךָ, יָמִים עֲשָׂרָה ; וְיִתְּנוּ-לָנוּ מִן-הַזֵּרֹעִים, וְנֹאכְלָה–וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה.

12 'Try thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

יג וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ, מַרְאֵינוּ, וּמַרְאֵה

13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of

הַיְלָדִים, הָאֹכְלִים אֶת פַּת-בַּג הַמֶּלֶךְ; וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה, עֲשֵׂה עִם-עֲבָדֶיךָ.

the youths that eat of the king's food; and as thou seest, deal with thy servants.'

יד וַיִּשְׁמַע לָהֶם, לַדָּבָר הַזֶּה; וַיְנַסֵּם, יָמִים עֲשָׂרָה.

14 So he hearkened unto them in this matter, and tried them ten days.

טו וּמִקְצָת, יָמִים עֲשָׂרָה, נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב, וּבְרִיאֵי בָשָׂר: מִן-כָּל-הַיְלָדִים--הָאֹכְלִים, אֶת פַּת-בַּג הַמֶּלֶךְ.

15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths that did eat of the king's food.

טז וַיְהִי הַמֶּלְצַר, נֹשֵׂא אֶת-פַּת-בָּגָם, וְיֵין, מִשְׁתֵּיהֶם; וְנֹתֵן לָהֶם, זֵרְעֹנִים.

16 So the steward took away their food, and the wine that they should drink, and gave them pulse.

יז וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם, נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל-סֵפֶר וְחָכְמָה; וְדָנִיֵּאל הֵבִין, בְּכָל-חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת.

17 Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom; and Daniel had understanding in all visions and dreams.

יח וּלְמִקְצָת, הַיָּמִים, אֲשֶׁר-אָמַר הַמֶּלֶךְ, לַהֲבִיאָם; וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים, לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר.

18 And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the chief of the officers brought them in before Nebuchadnezzar.

יט וַיְדַבֵּר אִתָּם, הַמֶּלֶךְ, וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם, כִּדְנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה; וַיַּעַמְדוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

19 And the king spoke with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; therefore stood they before the king.

כ וְכֹל, דְּבַר חָכְמַת בִּינָה, אֲשֶׁר-בִּקֵּשׁ מֵהֶם, הַמֶּלֶךְ--וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת, עַל כָּל-הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים, אֲשֶׁר, בְּכָל-מַלְכוּתוֹ.

20 And in all matters of wisdom and understanding, that the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters that were in all his realm.

כא וַיְהִי, דָּנִיֵּאל, עַד-שְׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ. {פ}

21 And Daniel continued even unto the first year of king Koresh. **{P}**

Chapter 2

א וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם, לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר,
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר, חֲלֹמוֹת; וַתִּתְפָּעֶם
רוּחוֹ, וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו.

1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled, and his sleep broke from him.

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים
וְלָאַשָּׁפִים, וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים,
לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ, חֲלֹמֹתָיו; וַיָּבֹאוּ,
וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

2 Then the king commanded to call the magicians, and the enchanters, and the sorcerers, and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came and stood before the king.

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ, חֲלוֹם חָלַמְתִּי;
וַתִּפָּעֶם רוּחִי, לָדַעַת אֶת-הַחֲלוֹם.

3 And the king said unto them: 'I have dreamed a dream, and my spirit is troubled to know the dream.'

ד וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ,
אֲרָמִית: מַלְכָּא, לְעָלְמִין חֱיִי--אֱמַר
חֶלְמָא לעבדיך (לְעַבְדָּךְ), ופִשְׁרָא
נְחַוֵּא.

4 Then spoke the Chaldeans to the king in Aramaic: 'O king, live for ever! tell thy servants the dream, and we will declare the interpretation.'

ה עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לכשדיא
(לְכַשְׂדָּאֵי), מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא: הֵן לָא
תְהוֹדְעוּנַנִי, חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ, הַדָּמִין
תִּתְעַבְדוּן, וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן.

5 The king answered and said to the Chaldeans: 'The thing is certain with me; if ye make not known unto me the dream and the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

ו וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ, תְּהַחֲוֹן, מַתְּנָן
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא, תְּקַבְּלוּן מִן-
קֳדָמָי; לָהֵן, חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי.

6 But if ye declare the dream and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour; only declare unto me the dream and the interpretation thereof.'

ז עֲנוֹ תִנְיָנוּת, וְאָמְרִין: מַלְכָּא,
חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדּוֹהִי וּפִשְׁרָה
נְהַחֲוֵה.

7 They answered the second time and said: 'Let the king tell his servants the dream, and we will declare the interpretation.'

ח עָנֵה מַלְכָּא, וְאָמַר--מִן-יַצִּיב יָדַע
אֲנָה, דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין; כָּל-קֳבֵל
דִּי חֲזֵיתוֹן, דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא.

8 The king answered and said: 'I know of a truth that ye would gain time, inasmuch as ye see the thing is certain with me,

ט דִּי הֵן-חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעַנַּנִי חֲדָה-הִיא דָתְכוֹן, וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הזמנתון (הַזְדְּמִנְתּוּן) לְמֵאמַר קָדָמַי, עַד דִּי עִדָּנָא, יִשְׁתַּנֵּא ; לָהֵן, חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי, וְאִנְדַּע, דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי.

9 that, if ye make not known unto me the dream, there is but one law for you; and ye have agreed together to speak before me lying and corrupt words, till the time be changed; only tell me the dream, and I shall know that ye can declare unto me the interpretation thereof.'

י עֲנוֹ כשדיא (כַשְׂדָּאֵי) קֳדָם-מַלְכָּא, וְאָמְרִין–לָא-אִיתַי אֱנָשׁ עַל-יַבֶּשְׁתָּא, דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה ׃ כָּל-קֳבֵל, דִּי כָּל-מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט, מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל, לְכָל-חַרְטֹם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי.

10 The Chaldeans answered before the king, and said: 'There is not a man upon the earth that can declare the king's matter; forasmuch as no great and powerful king hath asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.

יא וּמִלְּתָא דִי-מַלְכָּה שָׁאֵל, יַקִּירָה, וְאָחֳרָן לָא אִיתַי, דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא ; לָהֵן אֱלָהִין–דִּי מְדָרְהוֹן, עִם-בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי.

11 And it is a hard thing that the king asketh, and there is none other that can declare it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.'

יב כָּל-קֳבֵל דְּנָה–מַלְכָּא, בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא ; וַאֲמַר, לְהוֹבָדָה, לְכֹל, חַכִּימֵי בָבֶל.

12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

יג וְדָתָא נֶפְקַת, וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין ; וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי, לְהִתְקְטָלָה. {פ}

13 So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain. **{P}**

יד בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל, הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם, לְאַרְיוֹךְ, רַב-טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא–דִּי נְפַק לְקַטָּלָה, לְחַכִּימֵי בָבֶל.

14 Then Daniel returned answer with counsel and discretion to Arioch the captain of the king's guard, who was gone forth to slay the wise men of Babylon;

טו עָנֵה וְאָמַר, לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי-מַלְכָּא, עַל-מָה דָתָא מְהַחְצָפָה, מִן-קֳדָם מַלְכָּא ; אֱדַיִן מִלְּתָא, הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל.

15 he answered and said to Arioch the king's captain: 'Wherefore is the decree so peremptory from the king?' Then Arioch made the thing known to Daniel.

טז וְדָנִיֵּאל, עַל וּבְעָה מִן-מַלְכָּא׃ דִּי זִמָן יִנְתִּן-לֵהּ, וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא. {פ}

16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, that he might declare unto the king the interpretation. **{P}**

יז אֱדַיִן דָּנִיֵּאל, לְבַיְתֵהּ אֲזַל; וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי, מִלְּתָא הוֹדַע.

17 Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions;

יח וְרַחֲמִין, לְמִבְעֵא מִן-קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא, עַל-רָזָא, דְּנָה–דִּי לָא יְהוֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי, עִם-שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל.

18 that they might ask mercy of the God of heavens concerning this secret; that Daniel and his companions should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

יט אֱדַיִן, לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי-לֵילְיָא–רָזָא גְלִי; אֱדַיִן, דָּנִיֵּאל, בָּרִךְ, לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא.

19 Then was the secret revealed unto Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heavens.

כ עָנֵה דָנִיֵּאל, וְאָמַר–לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי-אֱלָהָא מְבָרַךְ, מִן-עָלְמָא וְעַד עָלְמָא׃ דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא, דִּי לֵהּ-הִיא.

20 Daniel spoke and said: Blessed be the name of God from everlasting even unto everlasting; for wisdom and might are His;

כא וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא, וְזִמְנַיָּא, מְהַעְדֵּה מַלְכִין, וּמְהָקֵים מַלְכִין; יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין, וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה.

21 And He changeth the times and the seasons; He removeth kings, and setteth up kings; He giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding;

כב הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא, וּמְסַתְּרָתָא; יָדַע מָה בַּחֲשׁוֹכָא, ונהירא (וּנְהוֹרָא) עִמֵּהּ שְׁרֵא.

22 He revealeth the deep and secret things; He knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with Him.

כג לָךְ אֱלָהּ אֲבָהָתִי, מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה, דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא, יְהַבְתְּ לִי; וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי-בְעֵינָא מִנָּךְ, דִּי-מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא.

23 I thank Thee, and praise Thee, O Thou God of my fathers, who hath given me wisdom and might, and hast now made known unto me what we desired of Thee; for Thou hast made known unto us the king's matter.

כד כָּל-קֳבֵל דְּנָה, דָּנִיֵּאל עַל עַל-אַרְיוֹךְ, דִּי מַנִּי מַלְכָּא, לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל ; אֲזַל וְכֵן אֲמַר-לֵהּ, לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל-תְּהוֹבֵד–הַעֲלְנִי קֳדָם מַלְכָּא, וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא. {ס}

24 Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus unto him: 'Destroy not the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will declare unto the king the interpretation.' **{S}**

כה אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה, הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא ; וְכֵן אֲמַר-לֵהּ, דִּי-הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן-בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד, דִּי פִשְׁרָא, לְמַלְכָּא יְהוֹדַע.

25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him: 'I have found a man of the children of the captivity of Judah, that will make known unto the king the interpretation.'

כו עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל, דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר : הַאִיתִיךְ (הַאִיתָךְ) כָּהֵל, לְהוֹדָעֲתַנִי חֶלְמָא דִּי-חֲזֵית–וּפִשְׁרֵהּ.

26 The king spoke and said to Daniel, whose name was Belteshazzar: 'Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?'

כז עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא, וְאָמַר : רָזָא, דִּי-מַלְכָּא שָׁאֵל–לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין, יָכְלִין לְהַחֲנָיָה לְמַלְכָּא.

27 Daniel answered before the king, and said: 'The secret which the king hath asked can neither wise men, enchanters, magicians, nor astrologers, declare unto the king;

כח בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא, גָּלֵא רָזִין, וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר, מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא ; חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל-מִשְׁכְּבָךְ, דְּנָה הוּא. {פ}

28 but there is a God in heavens that revealeth secrets, and He hath made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the end of days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these: **{P}**

כט אנתה (אַנְתְּ) מַלְכָּא, רַעְיוֹנָךְ עַל-מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ, מָה דִּי לֶהֱוֵא, אַחֲרֵי דְנָה ; וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ, מָה-דִּי לֶהֱוֵא.

29 as for thee, O king, thy thoughts came [into thy mind] upon thy bed, what should come to pass hereafter; and He that revealeth secrets hath made known to thee what shall come to pass.

ל וַאֲנָה, לָא בְחָכְמָה דִּי-אִיתַי בִּי מִן-כָּל-חַיַּיָא, רָזָא דְנָה, גְּלִי לִי ; לָהֵן, עַל-דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן,

30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the

וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ, תִּנְדַּע.

interpretation may be made known to the king, and that thou mayest know the thoughts of thy heart.

לא אנתה (אַנְתְּ) מַלְכָּא, חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא–צַלְמָא דְּכֵן רַב וְזִיוֵהּ יַתִּיר, קָאֵם לְקָבְלָךְ ; וְרֵוֵהּ, דְּחִיל.

31 Thou, O king, sawest, and behold a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was surpassing, stood before thee; and the appearance thereof was terrible.

לב הוּא צַלְמָא, רֵאשֵׁהּ דִּי-דְהַב טָב, חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי, דִּי כְסַף ; מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ, דִּי נְחָשׁ.

32 As for that image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,

לג שָׁקוֹהִי, דִּי פַרְזֶל ; רַגְלוֹהִי–מנהון (מִנְּהֵן) דִּי פַרְזֶל, ומנהון (וּמִנְּהֵן) דִּי חֲסַף.

33 its legs of iron, its feet part of iron and part of clay.

לד חָזֵה הֲוַיְתָ, עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי-לָא בִידַיִן, וּמְחַת לְצַלְמָא עַל-רַגְלוֹהִי, דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא ; וְהַדֵּקֶת, הַמּוֹן.

34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon its feet that were of iron and clay, and broke them to pieces.

לה בֵּאדַיִן דָּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא, וַהֲווֹ כְּעוּר מִן-אִדְרֵי-קַיִט, וּנְשָׂא הַמּוֹן רוּחָא, וְכָל-אֲתַר לָא-הִשְׁתְּכַח לְהוֹן ; וְאַבְנָא דִּי-מְחַת לְצַלְמָא, הֲוָת לְטוּר רַב–וּמְלָאת כָּל-אַרְעָא.

35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them; and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

לו דְּנָה חֶלְמָא, וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם-מַלְכָּא.

36 This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

לז אנתה (אַנְתְּ) מַלְכָּא, מֶלֶךְ מַלְכַיָּא : דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא, מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וְיקָרָא יְהַב-לָךְ.

37 Thou, O king, king of kings, unto whom the God of heavens hath given the kingdom, the power, and the strength, and the glory;

לח וּבְכָל-דִּי דארין (דָּיְרִין) בְּנֵי-

38 and wheresoever the children of men,

אֲנָשָׁא חֵינַת בָּרָא וְעוֹף-שְׁמַיָּא, יְהַב בִּידָךְ, וְהַשְׁלְטָךְ, בְּכָלְהוֹן ; אנתה-(אַנְתְּ-) הוּא, רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא.

the beasts of the field, and the fowls of the heavens dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

לט וּבָתְרָךְ, תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי–ארעא (אַרַע) מִנָּךְ ; וּמַלְכוּ תלִיתִיא (תְּלִיתָאָה) אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא, דִּי תִשְׁלַט בְּכָל-אַרְעָא.

39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee; and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

מ וּמַלְכוּ, רביעיה (רְבִיעָאָה), תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה, כְּפַרְזְלָא ; כָּל-קֳבֵל, דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא, וּכְפַרְזְלָא דִּי-מְרָעַע כָּל-אִלֵּן, תַּדֵּק וְתֵרֹעַ.

40 And the fourth kingdom shall be strong as iron; forasmuch as iron breaketh in pieces and beateth down all things; and as iron that crusheth all these, shall it break in pieces and crush.

מא וְדִי-חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא, מנהון (מִנְּהֶן) חֲסַף דִּי-פֶחָר ומנהון (וּמִנְּהֶן) פַּרְזֶל–מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה, וּמִן-נִצְבְּתָא דִּי-פַרְזְלָא לֶהֱוֵא-בַהּ ; כָּל-קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה, פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא.

41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, it shall be a divided kingdom; but there shall be in it of the firmness of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

מב וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא, מנהון (מִנְּהֶן) פַּרְזֶל ומנהון (וּמִנְּהֶן) חֲסַף–מִן-קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה, וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵא תְּבִירָה.

42 And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so part of the kingdom shall be strong, and part thereof broken.

מג די (וְדִי) חֲזַיְתָ, פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא–מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא, וְלָא-לֶהֱוֹן דָּבְקִין דְּנָה עִם-דְּנָה ; הֵא-כְדִי פַרְזְלָא, לָא מִתְעָרַב עִם-חַסְפָּא.

43 And whereas thou sawest the iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves by the seed of men; but they shall not cleave one to another, even as iron doth not mingle with clay.

מד וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן, יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל, וּמַלְכוּתָהּ, לְעַם אָחֳרָן לָא

44 And in the days of those kings shall the God of heavens set up a kingdom, which shall never be destroyed; nor shall the kingdom be left to another people; it shall

תִּשְׁתְּבַק ; תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל-אִלֵּין מַלְכְוָתָא, וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא.

break in pieces and consume all these kingdoms, but it shall stand for ever.

מה כָּל-קֳבֵל דִּי-חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי-לָא בִידַיִן, וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא—אֱלָהָּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא, מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה ; וְיַצִּיב חֶלְמָא, וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ. {פ}

45 Forasmuch as thou sawest that a stone was cut out of the mountain without hands, and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter; and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.' **{P}**

מו בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר, נְפַל עַל-אַנְפּוֹהִי, וּלְדָנִיֵּאל, סְגִד ; וּמִנְחָה, וְנִיחֹחִין, אֲמַר, לְנַסָּכָה לֵהּ.

46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an offering and sweet odours unto him.

מז עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר, מִן-קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין—וְגָלֵה רָזִין : דִּי יְכֵלְתָּ, לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה.

47 The king spoke unto Daniel, and said: 'Of a truth it is, that your God is the God of gods, and the Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou hast been able to reveal this secret.'

מח אֱדַיִן מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי, וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב-לֵהּ, וְהַשְׁלְטֵהּ, עַל כָּל-מְדִינַת בָּבֶל ; וְרַב-סְגָנִין—עַל, כָּל-חַכִּימֵי בָבֶל.

48 Then the king made Daniel great, and gave him many great gifts, and made him to rule over the whole province of Babylon, and to be chief prefect over all the wise men of Babylon.

מט וְדָנִיֵּאל, בְּעָא מִן-מַלְכָּא, וּמַנִּי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל, לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ ; וְדָנִיֵּאל, בִּתְרַע מַלְכָּא. {פ}

49 And Daniel requested of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon; but Daniel was in the gate of the king. **{P}**

Chapter 3

א נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, עֲבַד צְלֵם דִּי-דְהַב, רוּמֵהּ אַמִּין שְׁתִּין, פְּתָיֵהּ אַמִּין שֵׁת ; אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא, בִּמְדִינַת בָּבֶל.

1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits; he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

ב וּבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא, תִּפְתָּיֵא, וְכֹל, שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא–לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא, דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא.

2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

ג בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא, וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא, לַחֲנֻכַּת צַלְמָא, דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא ; וקאמין (וְקָיְמִין) לָקֳבֵל צַלְמָא, דִּי הֲקִים נְבֻכַדְנֶצַּר.

3 Then the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

ד וְכָרוֹזָא, קָרֵא בְחָיִל׃ לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא, אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא.

4 And the herald cried aloud: ‘To you it is commanded, O peoples, nations, and languages,

ה בְּעִדָּנָא דִּי-תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרס (קַתְרֹס) שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין, סוּמְפֹנְיָא, וְכֹל, זְנֵי זְמָרָא–תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא, דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא.

5 that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up;

ו וּמַן-דִּי-לָא יִפֵּל, וְיִסְגֵּד–בַּהּ-שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא, לְגוֹא-אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא.

6 and whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.’

ז כָּל-קָבֵל דְּנָה בֵּהּ-זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל-עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרס (קַתְרֹס) שַׂבְּכָא, פְּסַנְטֵרִין, וְכֹל, זְנֵי זְמָרָא–נָפְלִין כָּל-עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא, סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא, דִּי הֲקִים, נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא.

7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

ח כָּל-קָבֵל דְּנָה בֵּהּ-זִמְנָא, קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין ; וַאֲכָלוּ קַרְצֵיהוֹן, דִּי

8 Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews.

יְהוּדָיֵא.

ט עֲנוֹ, וְאָמְרִין, לִנְבוּכַדְנֶצַּר,
מַלְכָּא: מַלְכָּא, לְעָלְמִין חֱיִי.

9 They spoke and said to Nebuchadnezzar the king: ‘O king, live for ever!

י אנתה (אַנְתְּ) מַלְכָּא, שָׂמְתָּ טְעֵם, דִּי
כָל-אֱנָשׁ דִּי-יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרֹקִיתָא קיתרס (קַתְרֹס) שַׂבְּכָא
פְּסַנְתֵּרִין וסיפניה (וְסוּפֹנְיָה), וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא–יִפֹּל וְיִסְגֻּד, לְצֶלֶם דַּהֲבָא.

10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image;

יא וּמַן-דִּי-לָא יִפֹּל, וְיִסְגֻּד–יִתְרְמֵא,
לְגוֹא-אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא.

11 and whoso falleth not down and worshippeth shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.

יב אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין, דִּי-מַנִּיתָ
יָתְהוֹן עַל-עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל, שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ, וַעֲבֵד נְגוֹ–גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, לָא-
שָׂמוּ עליך (עֲלָךְ) מַלְכָּא טְעֵם,
לאלהיך (לֵאלָהָךְ) לָא פָלְחִין, וּלְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין. {ס}

12 There are certain Jews whom thou hast appointed over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.’ **{S}**

יג בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר, בִּרְגַז וַחֲמָא,
אֲמַר לְהַיְתָיָה, לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ; בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, הֵיתָיוּ קֳדָם
מַלְכָּא.

13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then were these men brought before the king.

יד עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר, וְאָמַר לְהוֹן,
הַצְדָּא, שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ: לֵאלָהַי, לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין,
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת, לָא סָגְדִין.

14 Nebuchadnezzar spoke and said unto them: ‘Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that ye serve not my gods, nor worship the golden image which I have set up?

טו כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין, דִּי
בְּעִדָּנָא דִּי-תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קיתרס (קַתְרֹס) שַׂבְּכָא
פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא

15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the image which I have made [, well]; but if ye

תִּפְלוֹן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי-עַבְדֵת, וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן, בַּהּ-שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן לְגוֹא-אַתוּן נוּרָא יָקְדְתָּא ; וּמַן-הוּא אֱלָהּ, דִּי יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן-יְדָי.

worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is the god that shall deliver you out of my hands?'

טז עֲנוֹ, שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ, וְאָמְרִין, לְמַלְכָּא : נְבוּכַדְנֶצַּר—לָא-חַשְׁחִין אֲנַחְנָא עַל-דְּנָה פִּתְגָם, לַהֲתָבוּתָךְ.

16 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answered and said to the king: 'O Nebuchadnezzar, we have no need to answer thee in this matter.

יז הֵן אִיתַי, אֱלָהֲנָא דִּי-אֲנַחְנָא פָּלְחִין—יָכֵל, לְשֵׁיזָבוּתָנָא : מִן-אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא וּמִן-יְדָךְ מַלְכָּא, יְשֵׁיזֵב.

17 If our God whom we serve is able to deliver us, He will deliver us from the burning fiery furnace, and out of thy hand, O king.

יח וְהֵן לָא, יְדִיעַ לֶהֱוֵא-לָךְ מַלְכָּא ; דִּי לאלהיך (לֵאלָהָךְ), לָא-איתינא (אִיתַנָא) פָּלְחִין, וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הַקֵימְתָּ, לָא נִסְגֵּד. {ס}

18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.' **{S}**

יט בֱּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא, וּצְלֶם אַנְפּוֹהִי אשתנו (אֶשְׁתַּנִי), עַל-שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ, וַעֲבֵד נְגוֹ ; עָנֵה וְאָמַר, לְמֶזֱא לְאַתּוּנָא, חַד-שְׁבְעָה, עַל דִּי חֲזֵה לְמֶזְיֵהּ.

19 Then was Nebuchadnezzar filled with fury, and the form of his visage was changed, against Shadrach, Meshach, and Abed-nego; he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.

כ וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי-חַיִל, דִּי בְחַיְלֵהּ, אֲמַר לְכַפָּתָה, לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ—לְמִרְמֵא, לְאַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא.

20 And he commanded certain mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, and to cast them into the burning fiery furnace.

כא בֱּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פטישיהון (פַּטְשֵׁיהוֹן), וְכַרְבְּלָתְהוֹן, וּלְבֻשֵׁיהוֹן ; וּרְמִיו, לְגוֹא-אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא.

21 Then these men were bound in their cloaks, their tunics, and their robes, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

כב כָּל-קֳבֵל דְּנָה, מִן-דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצָפָה, וְאַתּוּנָא, אֵזֵה יַתִּירָה ;

22 Therefore because the king's commandment was peremptory, and the

גְּבְרַיָּא אִלֵּךְ, דִּי הַסְקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ, קַטֵל הִמּוֹן, שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא.

furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego.

כג וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵהוֹן, שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ—נְפַלוּ לְגוֹא-אַתּוּן-נוּרָא יָקִדְתָּא, מְכַפְּתִין. {פ}

23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. **{P}**

כד אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, תְּוַהּ וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה; עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי, הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא-נוּרָא מְכַפְּתִין, עָנִין וְאָמְרִין לְמַלְכָּא, יַצִּיבָא מַלְכָּא.

24 Then Nebuchadnezzar the king was alarmed, and rose up in haste; he spoke and said unto his ministers: ‘Did not we cast three men bound into the midst of the fire?’ They answered and said unto the king: ‘True, O king.’

כה עָנֵה וְאָמַר, הָא-אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹ-נוּרָא, וַחֲבָל, לָא-אִיתַי בְּהוֹן; וְרֵוֵהּ דִּי רביעיא (רְבִיעָאָה), דָּמֵה לְבַר-אֱלָהִין. {ס}

25 He answered and said: ‘Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the appearance of the fourth is like a son of the gods.’ **{S}**

כו בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר, לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא, עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד-נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי-אֱלָהָא עליא (עִלָּאָה), פְּקוּ וְאֵתוֹ; בֵּאדַיִן נָפְקִין, שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ—מִן-גּוֹא נוּרָא.

26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace; he spoke and said: ‘shadrach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of God Most High, come forth, and come hither.’ Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came forth out of the midst of the fire.

כז וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא, וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא—חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא-שְׁלֶט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ, וְסַרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ; וְרֵיחַ נוּר, לָא עֲדָת בְּהוֹן.

27 And the satraps, the prefects, and the governors, and the king’s ministers, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their cloaks changed, nor had the smell of fire passed on them.

כח עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר, בְּרִיךְ

28 Nebuchadnezzar spoke and said: ‘Blessed be the God of Shadrach, Meshach,

אֱלָהֲהוֹן דִּי-שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ, דִּי-שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדּוֹהִי, דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי ; וּמַלַּת מַלְכָּא, שַׁנִּיו, וְיַהֲבוּ גשמיהון (גֶּשְׁמְהוֹן) דִּי לָא-יְפָלְחוּן וְלָא-יִסְגְּדוּן לְכָל-אֱלָהּ, לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן.

and Abed-nego, who hath sent His angel, and delivered His servants that trusted in Him, and have changed the king's word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

כט וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם, דִּי כָל-עַם אֻמָּה וּלְשָׁן דִּי-יֵאמַר שלה (שָׁלוּ) עַל אֱלָהֲהוֹן דִּי-שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹא, הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נָוָלִי יִשְׁתַּוֵּה ; כָּל-קֳבֵל, דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ אָחֳרָן, דִּי-יְכֵל לְהַצָּלָה, כִּדְנָה.

29 Therefore I make a decree, that every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill; because there is no other god that is able to deliver after this sort.'

ל בֵּאדַיִן מַלְכָּא, הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ–בִּמְדִינַת בָּבֶל. {פ}

30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego, in the province of Babylon. **{P}**

לא נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, לְכָל-עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא דִּי-דארין (דָּיְרִין) בְּכָל-אַרְעָא–שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא.

31 'Nebuchadnezzar the king, unto all peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth; peace be multiplied unto you.

לב אָתַיָּא, וְתִמְהַיָּא, דִּי עֲבַד עִמִּי, אֱלָהָא עליא (עִלָּאָה)–שְׁפַר קָדָמַי, לְהַחֲוָיָה.

32 It hath seemed good unto me to declare the signs and wonders that God Most High hath wrought toward me.

לג אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין, וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין ; מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם, וְשָׁלְטָנֵהּ עִם-דָּר וְדָר.

33 How great are His signs! and how mighty are His wonders! His kingdom is an everlasting kingdom, and His dominion is from generation to generation.

Chapter 4

א אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר, שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי, וְרַעְנַן, בְּהֵיכְלִי.

1 I Nebuchadnezzar was at rest in my house, and flourishing in my palace.

ב חֶלֶם חֲזֵית, וִידַחֲלַנְנִי ; וְהַרְהֹרִין,

2 I saw a dream which made me afraid; and

עַל-מִשְׁכְּבִי, וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי, יְבַהֲלֻנָנִי.

imaginings upon my bed and the visions of my head affrighted me.

ג וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם, לְהַנְעָלָה קָדָמַי, לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל: דִּי-פִשַׁר חֶלְמָא, יְהוֹדְעֻנַנִי.

3 Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

ד בֵּאדַיִן עללין (עָלִּין), חַרְטֻמַּיָּא אָשְׁפַּיָּא, כשדיא (כַּשְׂדָּאֵי), וְגָזְרַיָּא; וְחֶלְמָא, אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן, וּפִשְׁרֵהּ, לָא-מְהוֹדְעִין לִי.

4 Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers; and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

ה וְעַד אָחֳרִין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי-שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר, כְּשֵׁם אֱלָהִי, וְדִי רוּחַ-אֱלָהִין קַדִּישִׁין, בֵּהּ; וְחֶלְמָא, קָדָמוֹהִי אֲמָרֵת.

5 But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods; and I told the dream before him:

ו בֵּלְטְשַׁאצַּר, רַב חַרְטֻמַּיָּא–דִּי אֲנָה יְדֵעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ, וְכָל-רָז לָא-אָנֵס לָךְ; חֶזְוֵי חֶלְמִי דִּי-חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ, אֱמַר.

6 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret causeth thee trouble, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

ז וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי, עַל-מִשְׁכְּבִי; חָזֵה הֲוֵית–וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹ אַרְעָא, וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא.

7 Thus were the visions of my head upon my bed: I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.

ח רְבָה אִילָנָא, וּתְקֹף; וְרוּמֵהּ יְמְטֵא לִשְׁמַיָּא, וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל-אַרְעָא.

8 The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heavens, and the sight thereof to the end of all the earth.

ט עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא, וּמָזוֹן לְכֹלָּא-בֵהּ; תְּחוֹתוֹהִי תַּטְלֵל חֵיוַת בָּרָא, וּבַעֲנָפוֹהִי יִדְרוֹן (יְדוּרָן) צִפְּרֵי שְׁמַיָּא, וּמִנֵּהּ, יִתְּזִין כָּל-בְּשְׂרָא.

9 The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was food for all; the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heavens dwelt in the branches thereof, and all flesh was fed of it.

י חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי, עַל-מִשְׁכְּבִי; וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ, מִן-שְׁמַיָּא

10 I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and a holy one

נָחֵת׃

came down from heavens.

יא קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר, גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצְצוּ עַנְפּוֹהִי, אַתְּרוּ עָפְיֵהּ, וּבַדְּרוּ אִנְבֵּהּ ; תְּנֵד חֵיוְתָא מִן-תַּחְתּוֹהִי, וְצִפְּרַיָּא מִן-עַנְפּוֹהִי.

11 He cried aloud, and said thus: Hew down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its fruit; let the beasts get away from under it, and the fowls from its branches.

יב בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי, בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ, וּבְאֶסוּר דִּי-פַרְזֶל וּנְחָשׁ, בְּדִתְאָא דִּי בָרָא ; וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע, וְעִם-חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא.

12 Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heavens, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth;

יג לִבְבֵהּ מִן-אנושא (אֲנָשָׁא) יְשַׁנּוֹן, וּלְבַב חֵיוָה יִתְיְהִב לֵהּ ; וְשִׁבְעָה עִדָּנִין, יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי.

13 Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

יד בְּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא, וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא ; עַד-דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָא דִּי-שַׁלִּיט עליא (עִלָּאָה) בְּמַלְכוּת אנושא (אֲנָשָׁא), וּלְמַן-דִּי יְצִבֵּא יִתְּנִנַּהּ, וּשְׁפַל אֲנָשִׁים, יְקִים עליה (עֲלַהּ).

14 The matter is by the decree of the watchers, and the sentence by the word of the holy ones; to the intent that the living may know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will, and setteth up over it the lowest of men.

טו דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית, אֲנָה מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר ; ואנתה (וְאַנְתְּ) בֶּלְטְשַׁאצַּר פְּשָׁרָא אֱמַר, כָּל-קֳבֵל דִּי כָּל-חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא-יָכְלִין פְּשָׁרָא לְהוֹדָעוּתַנִי, ואנתה (וְאַנְתְּ) כָּהֵל, דִּי רוּחַ-אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ.

15 This dream I king Nebuchadnezzar have seen; and thou, O Belteshazzar, declare the interpretation, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation; but thou art able, for the spirit of the holy gods is in thee.'

טז אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי-שְׁמֵהּ בֶּלְטְשַׁאצַּר, אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה, וְרַעְיֹנֹהִי, יְבַהֲלֻנֵּהּ ; עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר, בֶּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא וּפִשְׁרָא אַל-יְבַהֲלָךְ, עָנֵה בֶלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר, מָרְאִי חֶלְמָא

16 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was appalled for a while, and his thoughts affrighted him. The king spoke and said: 'Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation, affright thee.' Belteshazzar answered and said: 'My lord,

לשנאיך (לְשָׂנְאָךְ) ופִשְׁרֵה לעריך (לְעָרָךְ).

the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine adversaries.

יז אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ, דִּי רְבָה וּתְקִף ; וְרוּמֵהּ יְמְטֵא לִשְׁמַיָּא, וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל-אַרְעָא.

17 The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heavens, and the sight thereof to all the earth;

יח וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא, וּמָזוֹן לְכֹלָּא-בֵהּ ; תְּחוֹתוֹהִי, תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא, וּבְעַנְפוֹהִי, יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא.

18 whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was food for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heavens had their habitation;

יט אנתה- (אַנְתְּ-) הוּא מַלְכָּא, דִּי רבית (רְבַת) וּתְקֵפְתְּ ; וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת לִשְׁמַיָּא, וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא.

19 it is thou, O king, that art grown and become strong; for thy greatness is grown, and reacheth unto heavens, and thy dominion to the end of the earth.

כ וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחֵת מִן-שְׁמַיָּא וְאָמַר גֻּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי, בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ, וּבֶאֱסוּר דִּי-פַרְזֶל וּנְחָשׁ, בְּדִתְאָא דִּי בָרָא ; וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע, וְעִם-חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ, עַד דִּי-שִׁבְעָה עִדָּנִין, יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי.

20 And whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from heavens, and saying: Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots thereof in the earth, even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heavens, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him–

כא דְּנָה פִשְׁרָא, מַלְכָּא ; וּגְזֵרַת עליא (עִלָּאָה) הִיא, דִּי מְטָת עַל-מָרְאִי מַלְכָּא.

21 this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come upon my lord the king,

כב וְלָךְ טָרְדִין מִן-אֲנָשָׁא וְעִם-חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן, וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין, וְשִׁבְעָה עִדָּנִין, יַחְלְפוּן עליך (עֲלָךְ) : עַד דִּי-תִנְדַּע, דִּי-שַׁלִּיט עליא (עִלָּאָה) בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא, וּלְמַן-דִּי יְצִבֵּא, יִתְנִנַּהּ.

22 that thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and thou shalt be made to eat grass as oxen, and shalt be wet with the dew of heavens, and seven times shall pass over thee; till thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will.

כג וְדִי אֲמַרוּ, לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא, מַלְכוּתָךְ, לָךְ קַיָּמָא–מִן-דִּי תִנְדַּע, דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא.

23 And whereas it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

כד לָהֵן מַלְכָּא, מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלַיִךְ (עֲלָךְ), וְחַטָיִךְ (וַחֲטָאָךְ) בְּצִדְקָה פְּרֻק, וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן ; הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָה, לְשַׁלְוְתָךְ.

24 Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

כה כֻּלָּא מְטָא, עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא. {פ}

25 All this came upon the king Nebuchadnezzar. **{P}**

כו לִקְצָת יַרְחִין, תְּרֵי-עֲשַׂר, עַל-הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל, מְהַלֵּךְ הֲוָה.

26 At the end of twelve months he was walking upon the royal palace of Babylon.

כז עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר, הֲלָא דָא-הִיא בָּבֶל רַבְּתָא, דִּי-אֲנָה בְנֵיתַהּ לְבֵית מַלְכוּ, בְּתֻקֶף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי.

27 The king spoke, and said: 'Is not this great Babylon, which I have built for a royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?'

כח עוֹד, מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא–קָל, מִן-שְׁמַיָּא נְפַל׃ לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא, מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ.

28 While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heavens: 'O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken: the kingdom is departed from thee.

כט וּמִן-אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם-חֵיוַת בָּרָא מְדֹרָךְ, עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן, וְשִׁבְעָה עִדָּנִין, יַחְלְפוּן עֲלַיִךְ (עָלָךְ)׃ עַד דִּי-תִנְדַּע, דִּי-שַׁלִּיט עִלָּיָא (עִלָּאָה) בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא, וּלְמַן-דִּי יְצִבֵּא, יִתְּנִנַּהּ.

29 And thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field; thou shalt be made to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee; until thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will.'

ל בַּהּ-שַׁעֲתָא, מִלְּתָא סָפַת עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר, וּמִן-אֲנָשָׁא טְרִיד, וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע–עַד דִּי שַׂעֲרֵהּ כִּנְשָׁרִין רְבָה,

30 The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar; and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heavens, till his hair was grown like eagles' feathers,

וְטִפְרוֹהִי כְּצִפְּרִין.

and his nails like birds' claws.

לא וְלִקְצָת יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי לִשְׁמַיָּא נְטֵלֵת, וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב, וּלְעִלָּיָא (וּלְעִלָּאָה) בָּרֵכֵת, וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת׃ דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם, וּמַלְכוּתֵהּ עִם-דָּר וְדָר.

31 'And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heavens, and mine understanding returned unto me, and I blessed the Most High, and I praised and honoured Him that liveth for ever; for His dominion is an everlasting dominion, and His kingdom from generation to generation;

לב וְכָל-דָּארֵי (דָּיְרֵי) אַרְעָא, כְּלָה חֲשִׁיבִין, וּכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא, וּדָארֵי (וְדָיְרֵי) אַרְעָא ; וְלָא אִיתַי דִּי-יְמַחֵא בִּידֵהּ, וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ.

32 And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing; and He doeth according to His will in the host of heavens, and among the inhabitants of the earth; and none can stay His hand, or say unto Him: What doest Thou?

לג בֵּהּ-זִמְנָא מַנְדְּעִי יְתוּב עֲלַי, וּלְיִקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִיוִי יְתוּב עֲלַי, וְלִי, הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן ; וְעַל-מַלְכוּתִי הָתְקְנַת, וּרְבוּ יַתִּירָה הוֹסְפַת לִי.

33 At the same time mine understanding returned unto me; and for the glory of my kingdom, my majesty and my splendour returned unto me; and my ministers and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and surpassing greatness was added unto me.

לד כְּעַן אֲנָה נְבֻכַדְנֶצַּר, מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא, דִּי כָל-מַעֲבָדוֹהִי קְשׁוֹט, וְאׇרְחָתֵהּ דִּין ; וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה, יָכֵל לְהַשְׁפָּלָה. {פ}

34 Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heavens; for all His works are truth, and His ways justice; and those that walk in pride He is able to abase.' **{P}**

Chapter 5

א בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא, עֲבַד לְחֶם רַב, לְרַבְרְבָנוֹהִי, אֶלַף ; וְלָקֳבֵל אַלְפָּא, חַמְרָא שָׁתֵה.

1 Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

ב בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר בְּטְעֵם חַמְרָא, לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא, דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי, מִן-הֵיכְלָא

דִּי בִירוּשְׁלֶם ; וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן, מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי, שֵׁגְלָתֵהּ, וּלְחֵנָתֵהּ.

had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his consorts and his concubines, might drink therein.

ג בֵּאדַיִן, הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא, דִּי הַנְפִקוּ מִן-הֵיכְלָא דִּי-בֵית אֱלָהָא, דִּי בִירוּשְׁלֶם ; וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן, מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי, שֵׁגְלָתֵהּ, וּלְחֵנָתֵהּ.

3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his lords, his consorts and his concubines, drank in them.

ד אִשְׁתִּיו, חַמְרָא ; וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא, נְחָשָׁא פַּרְזְלָא–אָעָא וְאַבְנָא.

4 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

ה בַּהּ-שַׁעֲתָה, נפקו (נְפַקָה) אֶצְבְּעָן דִּי יַד-אֱנָשׁ, וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא, עַל-גִּירָא דִּי-כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא ; וּמַלְכָּא חָזֵה, פַּס יְדָא דִּי כָתְבָה.

5 In the same hour came forth fingers of a man’s hand, and wrote over against the candlestick upon the plaster of the wall of the king’s palace; and the king saw the palm of the hand that wrote.

ו אֱדַיִן מַלְכָּא זְיוֹהִי שְׁנוֹהִי, וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ ; וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ מְשְׁתָּרְיִן, וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן.

6 Then the king’s countenance was changed in him, and his thoughts affrighted him; and the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

ז קָרֵא מַלְכָּא, בְּחַיִל, לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַּיָּא, כשדיא (כַּשְׂדָּאֵי) וְגָזְרַיָּא ; עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְחַכִּימֵי בָבֶל, דִּי כָל-אֱנָשׁ דִּי-יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַנִי, אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ והמנוכא (וְהַמְנִיכָא) דִּי-דַהֲבָא עַל-צַוְּארֵהּ, וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא, יִשְׁלַט. {ס}

7 The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers. The king spoke and said to the wise men of Babylon: ‘Whosoever shall read this writing, and declare unto me the interpretation thereof, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall rule as one of three in the kingdom.’ **{S}**

ח אֱדַיִן, עללין (עָלִין), כֹּל, חַכִּימֵי מַלְכָּא ; וְלָא-כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא, ופשרא (וּפִשְׁרֵהּ) לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא.

8 Then came in all the king’s wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

ט אֱדַיִן מַלְכָּא בֵּלְשַׁאצַּר, שַׂגִּיא מִתְבָּהַל, וְזִיוֹהִי, שָׁנַיִן עֲלוֹהִי ;

9 Then was king Belshazzar greatly affrighted, and his countenance was changed in him, and his lords were

וְרַבְרְבָנוֹהִי, מִשְׁתַּבְּשִׁין.

perplexed.

י מַלְכְּתָא–לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא
וְרַבְרְבָנוֹהִי, לְבֵית מִשְׁתְּיָא עללת
(עַלַת) ; עָנַת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת, מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי–אַל-יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ,
וזיויך (וְזִיוָךְ) אַל-יִשְׁתַּנּוֹ.

10 Now the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house; the queen spoke and said: ‘O king, live for ever! let not thy thoughts affright thee, nor let thy countenance be changed;

יא אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ, דִּי רוּחַ
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ, וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ
נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת-
אֱלָהִין, הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ ; וּמַלְכָּא
נְבֻכַדְנֶצַּר, אֲבוּךְ–רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִּין
כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין, הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא.

11 there is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; and the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and astrologers;

יב כָּל-קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָה וּמַנְדַּע
וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוַיַת
אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין, הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
בְּדָנִיֵּאל, דִּי-מַלְכָּא שָׂם-שְׁמֵהּ,
בֶּלְטְשַׁאצַּר ; כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי,
וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה. {פ}

12 forasmuch as a surpassing spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and declaring of riddles, and loosing of knots, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will declare the interpretation.’ **{P}**

יג בֵּאדַיִן, דָּנִיֵּאל, הֵעַל, קֳדָם מַלְכָּא ;
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל, אנתה-
(אַנְתְּ-) הוּא דָנִיֵּאל דִּי-מִן-בְּנֵי גָלוּתָא
דִּי יְהוּד, דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אֲבִי, מִן-
יְהוּד.

13 Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said unto Daniel: ‘Art thou Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?

יד וְשִׁמְעֵת עלִיךְ (עֲלָךְ), דִּי רוּחַ
אֱלָהִין בָּךְ ; וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה
יַתִּירָה, הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ.

14 I have heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and surpassing wisdom is found in thee.

טו וּכְעַן הֵעַלּוּ קָדָמַי, חַכִּימַיָּא
אָשְׁפַיָּא, דִּי-כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן, וּפִשְׁרֵהּ

15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known

לְהוֹדָעֲתַנִי ; וְלָא-כָהֲלִין פְּשַׁר-מִלְתָא, לְהַחֲוָיָה.

unto me the interpretation thereof; but they could not declare the interpretation of the thing.

טז וַאֲנָה שְׁמִעֵת עליך (עֲלָךְ), דִּי-תוכל (תְּכוּל) פְּשִׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא ; כְּעַן הֵן תוכל (תְּכוּל) כְּתָבָא לְמִקְרֵא, וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעוּתַנִי—אַרְגְּוָנָא תִּלְבַּשׁ והמונכא (וְהַמְנִיכָא) דִּי-דַהֲבָא עַל-צַוְּארָךְ, וְתַלְתָּא בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט. {פ}

16 But I have heard of thee, that thou canst give interpretations, and loose knots; now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with purple, and have a chain of gold about thy neck, and shalt rule as one of three in the kingdom.' **{P}**

יז בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל, וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא, מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֱוְיָן, וּנְבָזְבִיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב ; בְּרַם, כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא, וּפִשְׁרָא, אֲהוֹדְעִנֵּהּ.

17 Then Daniel answered and said before the king: 'Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; nevertheless I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

יח אנתה (אַנְתְּ), מַלְכָּא ; אֱלָהָא, עליא (עִלָּאָה), מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא, יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ.

18 O thou king, God Most High gave Nebuchadnezzar thy father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty;

יט וּמִן-רְבוּתָא, דִּי יְהַב-לֵהּ—כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא, הֲווֹ זאעין (זָיְעִין) וְדָחֲלִין מִן-קֳדָמוֹהִי ; דִּי-הֲוָא צָבֵא הֲוָה קָטֵל, וְדִי-הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא, וְדִי-הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים, וְדִי-הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפֵּל.

19 and because of the greatness that He gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he slew, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down.

כ וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ, וְרוּחֵהּ תְּקִפַת לַהֲזָדָה ; הָנְחַת מִן-כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ, וִיקָרָה הֶעְדִּיו מִנֵּהּ.

20 But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and his glory was taken from him;

כא וּמִן-בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ עִם-חֵיוָתָא שוי (שַׁוִּיו), וְעִם-עֲרָדַיָּא מְדֹרֵהּ, עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ, וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע ׃ עַד דִּי-

21 and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heavens; until he

יְדַע, דִּי-שַׁלִּיט אֱלָהָא עליא (עִלָּאָה) בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא, וּלְמַן-דִּי יִצְבֵּא, יְהָקֵים עליה (עֲלַהּ).

knew that God Most High ruleth in the kingdom of men, and that He setteth up over it whomsoever He will.

כב ואנתה (וְאַנְתְּ) בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר, לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ: כָּל-קֳבֵל, דִּי כָל-דְּנָה יְדַעְתָּ.

22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thy heart, though thou knewest all this;

כג וְעַל מָרֵא-שְׁמַיָּא הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי-בַיְתֵהּ הַיְתִיו קדמיך (קֳדָמָךְ), ואנתה (וְאַנְתְּ) ורברניך (וְרַבְרְבָנָךְ) שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן, וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא-וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא-חָזַיִן וְלָא-שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין, שַׁבַּחְתָּ; וְלֵאלָהָא דִּי-נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ, וְכָל-אׇרְחָתָךְ לֵהּ–לָא הַדַּרְתָּ.

23 but hast lifted up thyself against the Lord of heavens; and they have brought the vessels of His house before thee, and thou and thy lords, thy consorts and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know; and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified;

כד בֵּאדַיִן, מִן-קֳדָמוֹהִי, שְׁלִיחַ, פַּסָּא דִּי-יְדָא; וּכְתָבָא דְנָה, רְשִׁים.

24 then was the palm of the hand sent from before Him, and this writing was inscribed.

כה וּדְנָה כְתָבָא, דִּי רְשִׁים: מְנֵא מְנֵא, תְּקֵל וּפַרְסִין.

25 And this is the writing that was inscribed: MENE MENE, TEKEL UPHARSIN.

כו דְּנָה, פְּשַׁר-מִלְתָא: מְנֵא–מְנָה-אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ, וְהַשְׁלְמַהּ.

26 This is the interpretation of the thing: MENE, God hath numbered thy kingdom, and brought it to an end.

כז תְּקֵל–תְּקִילְתָּ בְמֹאזַנָיָא, וְהִשְׁתְּכַחְתְּ חַסִּיר.

27 TEKEL, Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

כח פְּרֵס–פְּרִיסַת, מַלְכוּתָךְ, וִיהִיבַת, לְמָדַי וּפָרָס.

28 PERES, thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.'

כט בֵּאדַיִן אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר, וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא, והמנוכא (וְהַמְנִיכָא)

29 Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made

דִּי-דַהֲבָא, עַל-צַוְארֵהּ ; וְהַכְרְזוּ עֲלוֹהִי, דִּי-לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא.

proclamation concerning him, that he should rule as one of three in the kingdom.

ל בֵּהּ, בְּלֵילְיָא, קְטִיל, בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כשדיא (כַּשְׂדָּאָה). {פ}

30 In that night Belshazzar the Chaldean king was slain. **{P}**

Chapter 6

א וְדָרְיָוֶשׁ, מדיא (מָדָאָה), קַבֵּל, מַלְכוּתָא–כְּבַר שְׁנִין, שִׁתִּין וְתַרְתֵּין.

1 And Darius the Mede received the kingdom, being about threescore and two years old.

ב שְׁפַר, קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ, וַהֲקִים עַל-מַלְכוּתָא, לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין–דִּי לֶהֱוֹן, בְּכָל-מַלְכוּתָא.

2 It pleased Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom;

ג וְעֵלָּא מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָה, דִּי דָנִיֵּאל חַד-מִנְּהוֹן : דִּי-לֶהֱוֹן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין, יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא, וּמַלְכָּא, לָא-לֶהֱוֵא נָזֵק.

3 and over them three presidents, of whom Daniel was one; that these satraps might give account unto them, and that the king should have no damage.

ד אֱדַיִן, דָּנִיֵּאל דְּנָה, הֲוָא מִתְנַצַּח, עַל-סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא : כָּל-קֳבֵל, דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ, וּמַלְכָּא עָשִׁית, לַהֲקָמוּתֵהּ עַל-כָּל-מַלְכוּתָא.

4 Then this Daniel distinguished himself above the presidents and the satraps, because a surpassing spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

ה אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא, הֲווֹ בָּעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל–מִצַּד מַלְכוּתָא ; וְכָל-עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא-יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה, כָּל-קֳבֵל דִּי-מְהֵימַן הוּא, וְכָל-שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה, לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי.

5 Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel as touching the kingdom; but they could find no occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

ו אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, אָמְרִין, דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה, כָּל-עִלָּה ; לָהֵן,

6 Then said these men: ‘We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him in the matter of the law

הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ. {ס}

of his God.' {S}

ז אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא, אִלֵּן, הַרְגְּשׁוּ, עַל-מַלְכָּא ; וְכֵן אָמְרִין לֵהּ, דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי.

7 Then these presidents and satraps came tumultuously to the king, and said thus unto him: 'King Darius, live for ever!

ח אִתְיָעֲטוּ כֹּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא, סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא, לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא, וּלְתַקָּפָה אֱסָר : דִּי כָל-דִּי-יִבְעֵא בָעוּ מִן-כָּל-אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד-יוֹמִין תְּלָתִין, לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא–יִתְרְמֵא, לְגֹב אַרְיָוָתָא.

8 All the presidents of the kingdom, the prefects and the satraps, the ministers and the governors, have consulted together that the king should establish a statute, and make a strong interdict, that whosoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

ט כְּעַן מַלְכָּא, תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֵׁם כְּתָבָא : דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת-מָדַי וּפָרַס, דִּי-לָא תֶעְדֵּא.

9 Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.'

י כָּל-קֳבֵל, דְּנָה–מַלְכָּא, דָּרְיָוֶשׁ, רְשַׁם כְּתָבָא, וֶאֱסָרָא.

10 Wherefore king Darius signed the writing and the interdict.

יא וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי-רְשִׁים כְּתָבָא, עַל לְבַיְתֵהּ, וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ, נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם ; וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא בָּרֵךְ עַל-בִּרְכּוֹהִי, וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ, כָּל-קֳבֵל דִּי-הֲוָא עָבֵד, מִן-קַדְמַת דְּנָה. {ס}

11 And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house–now his windows were open in his upper chamber toward Jerusalem–and he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime. {S}

יב אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, הַרְגְּשׁוּ, וְהַשְׁכַּחוּ, לְדָנִיֵּאל–בָּעֵה וּמִתְחַנַּן, קֳדָם אֱלָהֵהּ.

12 Then these men came tumultuously, and found Daniel making petition and supplication before his God.

יג בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין קֳדָם-מַלְכָּא, עַל-אֱסָר מַלְכָּא–הֲלָא אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל-אֱנָשׁ דִּי-יִבְעֵא מִן-כָּל-אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד-יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא,

13 Then they came near, and spoke before the king concerning the king's interdict: 'Hast thou not signed an interdict, that every man that shall make petition unto any god or man within thirty days, save of thee,

יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא ; עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר, יַצִּיבָא מִלְּתָא כִּדָת-מָדַי וּפָרַס–דִּי-לָא תֶעְדֵּא.

O king, shall be cast into the den of lions?' The king answered and said: 'The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.'

יד בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין, קֳדָם מַלְכָּא–דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן-בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא-שָׂם עליך (עֲלָךְ) מַלְכָּא טְעֵם, וְעַל-אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ ; וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא, בָּעֵא בָּעוּתֵהּ.

14 Then answered they and said before the king: 'That Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the interdict that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.'

טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע, שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי, וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל, לְשֵׁיזָבוּתֵהּ ; וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא, הֲוָא מְשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ.

15 Then the king, when he heard these words, was sore displeased, and set his heart on Daniel to deliver him; and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

טז בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ, הַרְגִּשׁוּ עַל-מַלְכָּא ; וְאָמְרִין לְמַלְכָּא, דַּע מַלְכָּא דִּי-דָת לְמָדַי וּפָרַס, דִּי-כָל-אֱסָר וּקְיָם דִּי-מַלְכָּא יְהָקִים, לָא לְהַשְׁנָיָה.

16 Then these men came tumultuously unto the king, and said unto the king: 'Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establisheth may be changed.'

יז בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר, וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל, וּרְמוֹ, לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא ; עָנֵה מַלְכָּא, וְאָמַר לְדָנִיֵּאל, אֱלָהָךְ דִּי אנתה (אַנְתְּ) פָּלַח-לֵהּ בְּתְדִירָא, הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ.

17 Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spoke and said unto Daniel: 'Thy God whom thou servest continually, He will deliver thee.'

יח וְהֵיתְיִת אֶבֶן חֲדָה, וְשִׂמַת עַל-פֻּם גֻּבָּא ; וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ, וּבְעִזְקַת רַבְרְבָנוֹהִי, דִּי לָא-תִשְׁנֵא צְבוֹ, בְּדָנִיֵּאל.

18 And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that nothing might be changed concerning Daniel.

יט אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ, וּבָת טְוָת, וְדַחֲנָן, לָא-הַנְעֵל קָדָמוֹהִי ; וְשְׁנְתֵהּ, נַדַּת עֲלוֹהִי.

19 Then the king went to his palace, and passed the night fasting; neither were diversions brought before him; and his sleep fled from him.

כ בֵּאדַיִן מַלְכָּא, בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם

20 Then the king arose very early in the

בְּנָגְהָא ; וּבְהִתְבְּהָלָה–לְגֻבָּא דִי-אַרְיָוָתָא, אֲזַל.

morning, and went in haste unto the den of lions.

כא וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא–לְדָנִיֵּאל, בְּקָל עֲצִיב זְעִק ; עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל, דָּנִיֵּאל עַבֵד אֱלָהָא חַיָּא–אֱלָהָךְ דִּי אנתה (אַנְתְּ) פָּלַח-לֵהּ בְּתְדִירָא, הַיְכֵל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן-אַרְיָוָתָא.

21 And when he came near unto the den to Daniel, he cried with a pained voice; the king spoke and said to Daniel: 'O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?'

כב אֱדַיִן, דָּנִיֵּאל, עִם-מַלְכָּא, מַלִּל : מַלְכָּא, לְעָלְמִין חֱיִי.

22 Then said Daniel unto the king: 'O king, live for ever!

כג אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ, וּסְגַר פֻּם אַרְיָוָתָא–וְלָא חַבְּלוּנִי ; כָּל-קֳבֵל, דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי, וְאַף קדמיך (קָדָמָךְ) מַלְכָּא, חֲבוּלָה לָא עֲבַדֵת.

23 My God hath sent His angel, and hath shut the lions' mouths, and they have not hurt me; forasmuch as before Him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.'

כד בֵּאדַיִן מַלְכָּא, שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי, וּלְדָנִיֵּאל, אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן-גֻּבָּא ; וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן-גֻּבָּא, וְכָל-חֲבָל לָא-הִשְׁתְּכַח בֵּהּ–דִּי, הֵימִן בֵּאלָהֵהּ.

24 Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he had trusted in his God.

כה וַאֲמַר מַלְכָּא, וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי-אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל, וּלְגוֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ, אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן ; וְלָא-מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא, עַד דִּי-שְׁלְטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא, וְכָל-גַּרְמֵיהוֹן, הַדִּקוּ.

25 And the king commanded, and they brought those men that had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and they had not come to the bottom of the den, when the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces.

כו בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא, כְּתַב לְכָל-עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי-דארין (דָּיְרִין) בְּכָל-אַרְעָא–שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא.

26 Then king Darius wrote unto all the peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth: 'Peace be multiplied unto you.

כז מִן-קֳדָמַי, שִׂים טְעֵם–דִּי בְּכָל-

27 I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear

שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֹן זאעין (זָיְעִין) וְדָחֲלִין, מִן-קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי-דָנִיֵּאל׃ דִּי-הוּא אֱלָהָא חַיָּא, וְקַיָּם לְעָלְמִין, וּמַלְכוּתֵהּ דִּי-לָא תִתְחַבַּל, וְשָׁלְטָנֵהּ עַד-סוֹפָא.

before the God of Daniel; for He is the living God, and stedfast for ever, and His kingdom that which shall not be destroyed, and His dominion shall be even unto the end;

כח מְשֵׁיזִב וּמַצִּל–וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין, בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא׃ דִּי שֵׁיזִב לְדָנִיֵּאל, מִן-יַד אַרְיָוָתָא.

28 He delivereth and rescueth, and He worketh signs and wonders in heavens and in earth; who hath delivered Daniel from the power of the lions.’

כט וְדָנִיֵּאל דְּנָה, הַצְלַח בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ, וּבְמַלְכוּת, כּוֹרֶשׁ פרסיא (פָּרְסָאָה). {פ}

29 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Koresh the Persian. **{P}**

Chapter 7

א בִּשְׁנַת חֲדָה, לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל, דָּנִיֵּאל חֶלֶם חֲזָה, וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל-מִשְׁכְּבֵהּ ; בֱּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב, רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר.

1 In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed; then he wrote the dream and told the sum of the matters.

ב עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר, חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם-לֵילְיָא ; וַאֲרוּ, אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא, מְגִיחָן, לְיַמָּא רַבָּא.

2 Daniel spoke and said: I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heavens broke forth upon the great sea.

ג וְאַרְבַּע חֵינָן רַבְרְבָן, סָלְקָן מִן-יַמָּא, שָׁנְיָן, דָּא מִן-דָּא.

3 And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

ד קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה, וְגַפִּין דִּי-נְשַׁר לַהּ ; חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי-מְרִיטוּ גפיה (גַּפַּהּ) וּנְטִילַת מִן-אַרְעָא, וְעַל-רַגְלַיִן כְּאֱנָשׁ הָקִימַת, וּלְבַב אֱנָשׁ, יְהִיב לַהּ.

4 The first was like a lion, and had eagle’s wings; I beheld till the wings thereof were plucked off, and it was lifted up from the earth, and made stand upon two feet as a man, and a man’s heart was given to it.

ה וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֻבּ, וְלִשְׁטַר-חַד הָקְמַת, וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ, בֵּין שניה (שִׁנַּהּ) ; וְכֵן אָמְרִין

5 And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in its mouth between its teeth; and it was said thus unto it: ‘Arise,

לַהּ, קוּמִי אֱכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא.

devour much flesh.’

ו בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית, וַאֲרוּ אָחֳרִי כְּנְמַר, וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי-עוֹף, עַל-גְּבֵיהּ (גַּבַּהּ) ; וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא, וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ.

6 After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the sides of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

ז בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא, וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָה (רְבִיעָאָה) דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי-פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן, אָכְלָה וּמַדֵּקָה, וּשְׁאָרָא ברגליה (בְּרַגְלַהּ) רָפְסָה ; וְהִיא מְשַׁנְיָה, מִן-כָּל-חֵיוָתָא דִּי קדמיה (קָדָמַהּ), וְקַרְנַיִן עֲשַׂר, לַהּ.

7 After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet; and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

ח מְשְׁתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא, וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סְלְקַת ביניהון (בֵּינֵיהֶן), וּתְלָת מִן-קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא, אִתעקרו (אִתְעֲקַרָה) מִן-קדמיה (קֳדָמַהּ) ; וַאֲלוּ עֵינִין כְּעֵינֵי אֱנָשָׁא, בְּקַרְנָא-דָא, וּפֻם, מְמַלֵּל רַבְרְבָן.

8 I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots; and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

ט חָזֵה הֲוֵית, עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו, וְעַתִּיק יוֹמִין, יְתֵב ; לְבוּשֵׁהּ כִּתְלַג חִוָּר, וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא, כָּרְסְיֵהּ שְׁבִבִין דִּי-נוּר, גַּלְגְּלוֹהִי נוּר דָּלִק.

9 I beheld till thrones were placed, and one that was ancient of days did sit: his raiment was as white snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, and the wheels thereof burning fire.

י נְהַר דִּי-נוּר, נָגֵד וְנָפֵק מִן-קֳדָמוֹהִי, אֶלֶף אלפים (אַלְפִין) יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ, וְרִבּוֹ רבון (רִבְבָן) קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן ; דִּינָא יְתֵב, וְסִפְרִין פְּתִיחוּ.

10 A fiery stream issued and came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him; the judgment was set, and the books were opened.

יא חָזֵה הֲוֵית–בֱּאדַיִן מִן-קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא, דִּי קַרְנָא מְמַלֶּלָה ; חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא, וְהוּבַד

11 I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke, I beheld even till the beast was slain, and its body destroyed, and it was given to be

גְּשְׁמַהּ, וִיהִיבַת, לִיקֵדַת אֶשָּׁא.

burned with fire.

יב וּשְׁאָר, חֵיוָתָא, הֶעְדִּיו, שָׁלְטָנְהוֹן ; וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן, עַד-זְמַן וְעִדָּן.

12 And as for the rest of the beasts, their dominion was taken away; yet their lives were prolonged for a season and a time.

יג חָזֵה הֲוֵית, בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא, וַאֲרוּ עִם-עֲנָנֵי שְׁמַיָּא, כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא ; וְעַד-עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה, וּקְדָמוֹהִי הַקְרִבוּהִי.

13 I saw in the night visions, and, behold, there came with the clouds of heavens one like unto a son of man, and he came even to the Ancient of days, and he was brought near before Him.

יד וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן, וִיקָר וּמַלְכוּ, וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא, לֵהּ יִפְלְחוּן ; שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם, דִּי-לָא יֶעְדֵּה, וּמַלְכוּתֵהּ, דִּי-לָא תִתְחַבַּל. {פ}

14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him; his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed. **{P}**

טו אֶתְכְּרִית רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל, בְּגוֹ נִדְנָה ; וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי, יְבַהֲלַנְנִי.

15 As for me Daniel, my spirit was pained in the midst of my body, and the visions of my head affrighted me.

טז קְרֵבֵת, עַל-חַד מִן-קָאֲמַיָּא, וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא-מִנֵּהּ, עַל-כָּל-דְּנָה ; וַאֲמַר-לִי, וּפִשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַנִי.

16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things:

יז אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא, דִּי אִנִּין אַרְבַּע–אַרְבְּעָה מַלְכִין, יְקוּמוּן מִן-אַרְעָא.

17 ‘These great beasts, which are four, are four kings, that shall arise out of the earth.

יח וְיִקַּבְּלוּן, מַלְכוּתָא, קַדִּישֵׁי, עֶלְיוֹנִין ; וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד-עָלְמָא, וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא.

18 But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.’

יט אֱדַיִן, צְבִית לְיַצָּבָא עַל-חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא, דִּי-הֲוָת שָׁנְיָה, מִן-כֻּלְּהוֹן (כֻּלְּהֵן) : דְּחִילָה יַתִּירָה, שניה (שִׁנַּהּ) דִּי-פַרְזֶל וטפריה (וְטִפְרַהּ) דִּי-נְחָשׁ, אָכְלָה מַדְּקָה, וּשְׁאָרָא ברגליה

19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was diverse from all of them, exceeding terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with its feet;

(בְּרַגְלַהּ) רָפְסָה.

כ וְעַל-קַרְנַיָּא עֲשַׂר, דִּי בְרֵאשַׁהּ, וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת, ונפלו (וּנְפַלָה) מִן-קדמיה (קֳדָמַהּ) תְּלָת ; וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ, וּפֻם מְמַלֵּל רַבְרְבָן, וְחֶזְוַהּ, רַב מִן-חַבְרָתַהּ.

20 and concerning the ten horns that were on its head, and the other horn which came up, and before which three fell; even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose appearance was greater than that of its fellows.

כא חָזֵה הֲוֵית–וְקַרְנָא דִכֵּן, עָבְדָא קְרָב עִם-קַדִּישִׁין ; וְיָכְלָה, לְהֹן.

21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

כב עַד דִּי-אֲתָה, עַתִּיק יוֹמַיָּא, וְדִינָא יְהַב, לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין ; וְזִמְנָא מְטָה, וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין.

22 until the Ancient of days came, and judgment was given for the saints of the Most High; and the time came, and the saints possessed the kingdom.

כג כֵּן, אֲמַר, חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא, מַלְכוּ רביעיה (רְבִיעָאָה) תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן-כָּל-מַלְכְוָתָא ; וְתֵאכֵל, כָּל-אַרְעָא, וּתְדוּשִׁנַּהּ, וְתַדְקִנַּהּ.

23 Thus he said: ‘The fourth beast shall be a fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

כד וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר–מִנַּהּ מַלְכוּתָא, עַשְׂרָה מַלְכִין יְקוּמוּן ; וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהֹן, וְהוּא יִשְׁנֵא מִן-קַדְמָיֵא, וּתְלָתָה מַלְכִין, יְהַשְׁפֵּל.

24 And as for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise; and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings.

כה וּמִלִּין, לְצַד עליא (עִלָּאָה) יְמַלֵּל, וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין, יְבַלֵּא ; וְיִסְבַּר, לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת, וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ, עַד-עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן.

25 And he shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the seasons and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time.

כו וְדִינָא, יִתֵּב ; וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן, לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד-סוֹפָא.

26 But the judgment shall sit, and his dominions shall be taken away, to be consumed and to be destroy unto the end.

כז וּמַלְכוּתָא וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא, דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל-שְׁמַיָּא, יְהִיבַת, לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין ; מַלְכוּתֵהּ,

27 And the kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole heavens, shall be given to the people

מַלְכוּת עָלַם, וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא, לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן.

of the saints of the Most High; their kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them.'

כח עַד-כָּה, סוֹפָא דִּי-מִלְּתָא; אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי, וְזִיוִי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי, וּמִלְּתָא, בְּלִבִּי נְטַרֵת. {פ}

28 Here is the end of the matter. As for me Daniel, my thoughts much affrighted me, and my countenance was changed in me; but I kept the matter in my heart. **{P}**

Chapter 8

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ–חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי, אֲנִי דָנִיֵּאל, אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי, בַּתְּחִלָּה.

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

ב וָאֶרְאֶה, בֶּחָזוֹן, וַיְהִי בִּרְאֹתִי, וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה; וָאֶרְאֶה, בֶּחָזוֹן, וַאֲנִי הָיִיתִי, עַל-אוּבַל אוּלָי.

2 And I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the castle, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the stream Ulai.

ג וָאֶשָּׂא עֵינַי, וָאֶרְאֶה, וְהִנֵּה אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל, וְלוֹ קְרָנָיִם; וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת, וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן-הַשֵּׁנִית, וְהַגְּבֹהָה, עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה.

3 And I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the stream a ram which had two horns; and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

ד רָאִיתִי אֶת-הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה, וְכָל-חַיּוֹת לֹא-יַעַמְדוּ לְפָנָיו, וְאֵין מַצִּיל, מִיָּדוֹ; וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ, וְהִגְדִּיל.

4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no beasts could stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.

ה וַאֲנִי הָיִיתִי מֵבִין, וְהִנֵּה צְפִיר-הָעִזִּים בָּא מִן-הַמַּעֲרָב עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ, וְאֵין נוֹגֵעַ, בָּאָרֶץ; וְהַצָּפִיר–קֶרֶן חָזוּת, בֵּין עֵינָיו.

5 And as I was considering, behold, a he-goat came from the west over the face of the whole earth, and touched not the ground; and the goat had a conspicuous horn between his eyes.

ו וַיָּבֹא, עַד-הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם,

6 And he came to the ram that had the two

אֲשֶׁר רָאִיתִי, עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל; וַיָּרָץ אֵלָיו, בַּחֲמַת כֹּחוֹ.

horns, which I saw standing before the stream, and ran at him in the fury of his power.

ז וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ אֵצֶל הָאַיִל,
וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת-הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת-שְׁתֵּי קְרָנָיו, וְלֹא-הָיָה כֹחַ בָּאַיִל, לַעֲמֹד לְפָנָיו; וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ, וְלֹא-הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ.

7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled upon him; and there was none that could deliver the ram out of his hand.

ח וּצְפִיר הָעִזִּים, הִגְדִּיל עַד-מְאֹד; וּכְעָצְמוֹ, נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדֹלָה, וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ, לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם.

8 And the he-goat magnified himself exceedingly; and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up the appearance of four horns toward the four winds of heavens.

ט וּמִן-הָאַחַת מֵהֶם, יָצָא קֶרֶן-אַחַת מִצְּעִירָה; וַתִּגְדַּל-יֶתֶר אֶל-הַנֶּגֶב וְאֶל-הַמִּזְרָח, וְאֶל-הַצֶּבִי.

9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the beauteous land.

י וַתִּגְדַּל, עַד-צְבָא הַשָּׁמָיִם; וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן-הַצָּבָא וּמִן-הַכּוֹכָבִים, וַתִּרְמְסֵם.

10 And it waxed great, even to the host of heavens; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled upon them.

יא וְעַד שַׂר-הַצָּבָא, הִגְדִּיל; וּמִמֶּנּוּ הרים (הוּרַם) הַתָּמִיד, וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ.

11 Yea, it magnified itself, even to the prince of the host; and from him the continual burnt-offering was taken away, and the place of his sanctuary was cast down.

יב וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל-הַתָּמִיד, בְּפָשַׁע; וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה, וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה.

12 And the host was given over to it together with the continual burnt-offering through transgression; and it cast down truth to the ground, and it wrought, and prospered.

יג וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד-קָדוֹשׁ, מְדַבֵּר; וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר,

13 Then I heard a holy one speaking; and another holy one said unto that certain one who spoke: ‘How long shall be the vision

עַד-מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם--תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא, מִרְמָס.

concerning the continual burnt-offering, and the transgression that causes appalment, to give both the sanctuary and the host to be trampled under foot?'

יד וַיֹּאמֶר אֵלַי--עַד עֶרֶב בֹּקֶר, אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וְנִצְדַּק, קֹדֶשׁ.

14 And he said unto me: 'Unto two thousand and three hundred evenings and mornings; then shall the sanctuary be victorious.'

טו וַיְהִי, בִּרְאוֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל--אֶת-הֶחָזוֹן; וָאֲבַקְשָׁה בִינָה, וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה-גָבֶר.

15 And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it; and, behold, there stood before me as the appearance of a man.

טז וָאֶשְׁמַע קוֹל-אָדָם, בֵּין אוּלָי; וַיִּקְרָא, וַיֹּאמַר, גַּבְרִיאֵל, הָבֵן לְהַלָּז אֶת-הַמַּרְאֶה.

16 And I heard the voice of a man between the banks of Ulai, who called, and said: 'Gabriel, make this man to understand the vision.'

יז וַיָּבֹא, אֵצֶל עָמְדִי, וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי, וָאֶפְּלָה עַל-פָּנָי; וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן בֶּן-אָדָם, כִּי לְעֶת-קֵץ הֶחָזוֹן.

17 So he came near where I stood; and when he came, I was terrified, and fell upon my face; but he said unto me: 'Understand, O son of man; for the vision belongeth to the time of the end.'

יח וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי, נִרְדַּמְתִּי עַל-פָּנַי אָרְצָה; וַיִּגַּע-בִּי--וַיַּעֲמִידֵנִי, עַל-עָמְדִי.

18 Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground; but he touched me, and set me upright.

יט וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ, אֵת אֲשֶׁר-יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם: כִּי, לְמוֹעֵד קֵץ.

19 And he said: 'Behold, I will make thee know what shall be in the latter time of the indignation; for it belongeth to the appointed time of the end.

כ הָאַיִל אֲשֶׁר-רָאִיתָ, בַּעַל הַקְּרָנָיִם--מַלְכֵי, מָדַי וּפָרָס.

20 The ram which thou sawest having the two horns, they are the kings of Media and Persia.

כא וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר, מֶלֶךְ יָוָן; וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין-עֵינָיו, הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן.

21 And the rough he-goat is the king of Greece; and the great horn that is between his eyes is the first king.

כב וְהַנִּשְׁבֶּרֶת–וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע, תַּחְתֶּיהָ: אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה, וְלֹא בְכֹחוֹ.

22 And as for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power.

כג וּבְאַחֲרִית, מַלְכוּתָם, כְּהָתֵם, הַפֹּשְׁעִים–יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז-פָּנִים, וּמֵבִין חִידוֹת.

23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have completed their transgression, there shall stand up a king of fierce countenance, and understanding stratagems.

כד וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ, וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה; וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים, וְעַם-קְדֹשִׁים.

24 And his power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do; and he shall destroy them that are mighty and the people of the saints.

כה וְעַל-שִׂכְלוֹ, וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ, וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל, וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים; וְעַל שַׂר-שָׂרִים יַעֲמֹד, וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר.

25 And through his cunning he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in time of security shall he destroy many; he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.

כו וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר, אֱמֶת הוּא; וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן, כִּי לְיָמִים רַבִּים.

26 And the vision of the evenings and mornings which hath been told is true; but thou, shut thou up the vision; for it belongeth to many days to come.'

כז וַאֲנִי דָנִיֵּאל, נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים, וָאָקוּם, וָאֶעֱשֶׂה אֶת-מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ; וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל-הַמַּרְאֶה, וְאֵין מֵבִין. {פ}

27 And I Daniel fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king's business; and I was appalled at the vision, but understood it not. **{P}**

Chapter 9

א בִּשְׁנַת אַחַת, לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן-אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ–מִזֶּרַע מָדָי: אֲשֶׁר הָמְלַךְ, עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים.

1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans;

ב בִּשְׁנַת אַחַת, לְמָלְכוֹ, אֲנִי דָּנִיֵּאל,
בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים: מִסְפַּר הַשָּׁנִים, אֲשֶׁר
הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-יִרְמְיָה הַנָּבִיא,
לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם, שִׁבְעִים
שָׁנָה.

2 in the first year of his reign I Daniel meditated in the books, over the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that He would accomplish for the desolations of Jerusalem seventy years.

ג וָאֶתְּנָה אֶת-פָּנַי, אֶל-אֲדֹנָי
הָאֱלֹהִים, לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה, וְתַחֲנוּנִים—
בְּצוֹם, וְשַׂק וָאֵפֶר.

3 And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes.

ד וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוה אֱלֹהַי, וָאֶתְוַדֶּה;
וָאֹמְרָה, אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא, שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד,
לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו.

4 And I prayed unto the LORD my God, and made confession, and said: 'O Lord, the great and awful God, who keepest covenant and mercy with them that love Thee and keep Thy commandments,

ה חָטָאנוּ וְעָוִינוּ, והרשענו (הִרְשַׁעְנוּ)
וּמָרָדְנוּ; וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶךָ, וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ.

5 we have sinned, and have dealt iniquitously, and have done wickedly, and have rebelled, and have turned aside from Thy commandments and from Thine ordinances;

ו וְלֹא שָׁמַעְנוּ, אֶל-עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים,
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְשִׁמְךָ, אֶל-מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ
וַאֲבֹתֵינוּ—וְאֶל, כָּל-עַם הָאָרֶץ.

6 neither have we hearkened unto Thy servants the prophets, that spoke in Thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

ז לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה, וְלָנוּ בּשֶׁת הַפָּנִים
כַּיּוֹם הַזֶּה; לְאִישׁ יְהוּדָה, וּלְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם, וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים
וְהָרְחֹקִים בְּכָל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
הִדַּחְתָּם שָׁם, בְּמַעַלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ-בָךְ.

7 Unto Thee, O Lord, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

ח יהוה, לָנוּ בּשֶׁת הַפָּנִים, לִמְלָכֵינוּ
לְשָׂרֵינוּ, וְלַאֲבֹתֵינוּ: אֲשֶׁר חָטָאנוּ,
לָךְ.

8 O LORD, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against Thee.

ט לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ, הָרַחֲמִים

9 To the Lord our God belong compassions

וְהַסְּלִחוֹת׃ כִּי מָרַדְנוּ, בּוֹ.

and forgivenesses; for we have rebelled against Him;

י וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֵינוּ—לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ, בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים.

10 neither have we hearkened to the voice of the LORD our God, to walk in His laws, which He set before us by His servants the prophets.

יא וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עָבְרוּ אֶת-תּוֹרָתֶךָ, וְסוֹר, לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ; וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה, אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים—כִּי חָטָאנוּ, לוֹ.

11 Yea, all Israel have transgressed Thy law, and have turned aside, so as not to hearken to Thy voice; and so there hath been poured out upon us the curse and the oath that is written in the Law of Moses the servant of God; for we have sinned against Him.

יב וַיָּקֶם אֶת-דְּבָרָיו (דְּבָרוֹ) אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלֵינוּ, וְעַל שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטוּנוּ—לְהָבִיא עָלֵינוּ, רָעָה גְדֹלָה׃ אֲשֶׁר לֹא-נֶעֶשְׂתָה, תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם, כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה, בִּירוּשָׁלִָם.

12 And He hath confirmed His word, which He spoke against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil; so that under the whole heavens hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

יג כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ; וְלֹא-חִלִּינוּ אֶת-פְּנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ, לָשׁוּב מֵעֲוֹנֵנוּ, וּלְהַשְׂכִּיל, בַּאֲמִתֶּךָ.

13 As it is written in the Law of Moses, all this evil is come upon us; yet have we not entreated the favour of the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and have discernment in Thy truth.

יד וַיִּשְׁקֹד יהוה עַל-הָרָעָה, וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ׃ כִּי-צַדִּיק יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה, וְלֹא שָׁמַעְנוּ, בְּקֹלוֹ.

14 And so the LORD hath watched over the evil, and brought it upon us; for the LORD our God is righteous in all His works which He hath done, and we have not hearkened to His voice.

טו וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה, וַתַּעַשׂ-לְךָ שֵׁם, כַּיּוֹם הַזֶּה׃ חָטָאנוּ, רָשָׁעְנוּ.

15 And now, O Lord our God, that hast brought Thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten Thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

טז אֲדֹנָי, כְּכָל-צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב-נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ, מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם, הַר-

16 O Lord, according to all Thy righteousness, let Thine anger and Thy

קָדְשֶׁךָ׃ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ, יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל-סְבִיבֹתֵינוּ.

fury, I pray Thee, be turned away from Thy city Jerusalem, Thy holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people are become a reproach to all that are about us.

יז וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ, אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תַּחֲנוּנָיו, וְהָאֵר פָּנֶיךָ, עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם–לְמַעַן, אֲדֹנָי.

17 Now therefore, O our God, hearken unto the prayer of Thy servant, and to his supplications, and cause Thy face to shine upon Thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

יח הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ, וּשְׁמָע–פקחה (פְּקַח) עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ, וְהָעִיר אֲשֶׁר-נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ׃ כִּי לֹא עַל-צִדְקֹתֵינוּ, אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ–כִּי, עַל-רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים.

18 O my God, incline Thine ear, and hear; open Thine eyes, and behold our desolations, and the city upon which Thy name is called; for we do not present our supplications before Thee because of our righteousness, but because of Thy great compassions.

יט אֲדֹנָי שְׁמָעָה, אֲדֹנָי סְלָחָה, אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה, אַל-תְּאַחַר׃ לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי–כִּי-שִׁמְךָ נִקְרָא, עַל-עִירְךָ וְעַל-עַמֶּךָ.

19 O Lord, hear, O Lord, forgive, O Lord, attend and do, defer not; for Thine own sake, O my God, because Thy name is called upon Thy city and Thy people.'

כ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר, וּמִתְפַּלֵּל, וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי, וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל; וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהַי–עַל, הַר-קֹדֶשׁ אֱלֹהָי.

20 And while I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

כא וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר, בַּתְּפִלָּה; וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה, מֻעָף בְּיָעף, נֹגֵעַ אֵלַי, כְּעֵת מִנְחַת-עָרֶב.

21 yea, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, approached close to me about the time of the evening offering.

כב וַיָּבֶן, וַיְדַבֵּר עִמִּי; וַיֹּאמַר–דָּנִיֵּאל, עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִּינָה.

22 And he made me to understand, and talked with me, and said: 'O Daniel, I am now come forth to make thee skilful of understanding.

כג בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָּבָר, וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד–כִּי חֲמוּדוֹת, אָתָּה; וּבִין, בַּדָּבָר, וְהָבֵן, בַּמַּרְאֶה.

23 At the beginning of thy supplications a word went forth, and I am come to declare it; for thou art greatly beloved; therefore look into the word, and understand the vision.

כד שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל-עַמְּךָ וְעַל-עִיר קָדְשֶׁךָ, לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלחתם (וּלְהָתֵם) חטאות (חַטָּאת) וּלְכַפֵּר עָוֹן, וּלְהָבִיא, צֶדֶק עֹלָמִים; וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא, וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים.

24 Seventy weeks are decreed upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sin, and to forgive iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal vision and prophet, and to anoint the most holy place.

כה וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן-מֹצָא דָּבָר, לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מָשִׁיחַ נָגִיד–שָׁבֻעִים, שִׁבְעָה; וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם, תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ, וּבְצוֹק, הָעִתִּים.

25 Know therefore and discern, that from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem unto one anointed, a prince, shall be seven weeks; and for threescore and two weeks, it shall be built again, with broad place and moat, but in troublous times.

כו וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם, יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ; וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא, וְקִצּוֹ בַּשֶּׁטֶף, וְעַד קֵץ מִלְחָמָה, נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת.

26 And after the threescore and two weeks shall an anointed one be cut off, and be no more; and the people of a prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; but his end shall be with a flood; and unto the end of the war desolations are determined.

כז וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים, שָׁבוּעַ אֶחָד; וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית זֶבַח וּמִנְחָה, וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם, וְעַד-כָּלָה וְנֶחֱרָצָה, תִּתַּךְ עַל-שֹׁמֵם. {פ}

27 And he shall make a firm covenant with many for one week; and for half of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and upon the wing of detestable things shall be that which causeth appalment; and that until the extermination wholly determined be poured out upon that which causeth appalment.' **{P}**

Chapter 10

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל, אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטְאשַׁצַּר; וֶאֱמֶת הַדָּבָר, וְצָבָא גָּדוֹל, וּבִין אֶת-הַדָּבָר, וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה.

1 In the third year of Koresh king of Persia a word was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the word was true, even a great warfare; and he gave heed to the word, and had understanding of the vision.

ב בַּיָּמִים, הָהֵם–אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל, שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים.

2 In those days I Daniel was mourning three whole weeks.

ג לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי, וּבָשָׂר וְיַיִן לֹא-בָא אֶל-פִּי–וְסוֹךְ לֹא-סָכְתִּי: עַד-מְלֹאת, שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים. {פ}

3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. **{P}**

ד וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: וַאֲנִי, הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל–הוּא חִדֶּקֶל.

4 And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Tigris,

ה וָאֶשָּׂא אֶת-עֵינַי וָאֵרֶא, וְהִנֵּה אִישׁ-אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים; וּמָתְנָיו חֲגֻרִים, בְּכֶתֶם אוּפָז.

5 I lifted up mine eyes, and looked, and behold a man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz;

ו וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ, וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ, וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו, כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל; וְקוֹל דְּבָרָיו, כְּקוֹל הָמוֹן.

6 his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

ז וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי, אֶת-הַמַּרְאָה, וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי, לֹא רָאוּ אֶת-הַמַּרְאָה; אֲבָל, חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם, וַיִּבְרְחוּ, בְּהֶחָבֵא.

7 And I Daniel alone saw the vision; for the men that were with me saw not the vision; howbeit a great trembling fell upon them, and they fled to hide themselves.

ח וַאֲנִי, נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי, וָאֶרְאֶה אֶת-הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת, וְלֹא נִשְׁאַר-בִּי כֹחַ; וְהוֹדִי, נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית,

8 So that I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

וְלֹא עָצַרְתִּי, כֹּחַ.

ט וָאֶשְׁמַע, אֶת-קוֹל דְּבָרָיו; וּבְשָׁמְעִי, אֶת-קוֹל דְּבָרָיו, וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל-פָּנַי, וּפָנַי אָרְצָה.

9 Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

י וְהִנֵּה-יָד, נָגְעָה בִּי; וַתְּנִיעֵנִי עַל-בִּרְכַּי, וְכַפּוֹת יָדָי.

10 And, behold, a hand touched me, which set me tottering upon my knees and upon the palms of my hands.

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ-חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ, וַעֲמֹד עַל-עָמְדֶךָ--כִּי עַתָּה, שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ; וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, עָמַדְתִּי מַרְעִיד.

11 And he said unto me: 'O Daniel, thou man greatly beloved, give heed unto the words that I speak unto thee, and stand upright; for now am I sent unto thee'; and when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי, אַל-תִּירָא דָּנִיֵּאל--כִּי מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת-לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ, נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ; וַאֲנִי-בָאתִי, בִּדְבָרֶיךָ.

12 Then said he unto me: 'Fear not, Daniel; for from the first day that thou didst set thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words were heard; and I am come because of thy words.

יג וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס, עָמַד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם, וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים, בָּא לְעָזְרֵנִי; וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם, אֵצֶל מַלְכֵי פָּרָס.

13 But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days; but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I was left over there beside the kings of Persia.

יד וּבָאתִי, לַהֲבִינְךָ, אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמְּךָ, בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: כִּי-עוֹד חָזוֹן, לַיָּמִים.

14 Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the end of days; for there is yet a vision for the days.'

טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה--נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה, וְנֶאֱלָמְתִּי.

15 And when he had spoken unto me according to these words, I set my face toward the ground, and was dumb.

טז וְהִנֵּה, כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם, נֹגֵעַ, עַל-שְׂפָתָי; וָאֶפְתַּח-פִּי, וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל-הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי, אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה

16 And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips; then I opened my mouth, and spoke and said unto him that stood before me: 'O my lord, by

נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי, וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ.

reason of the vision my pains are come upon me, and I retain no strength.

יז וְהֵיךְ יוּכַל, עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה, לְדַבֵּר, עִם-אֲדֹנִי זֶה; וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא-יַעֲמָד-בִּי כֹחַ, וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה-בִי.

17 For how can this servant of my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither was there breath left in me.'

יח וַיֹּסֶף וַיִּגַּע-בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם, וַיְחַזְּקֵנִי.

18 Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.

יט וַיֹּאמֶר אַל-תִּירָא אִישׁ-חֲמֻדוֹת, שָׁלוֹם לָךְ—חֲזַק וַחֲזָק; וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי, וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי.

19 And he said: 'O man greatly beloved, fear not! peace be unto thee, be strong, yea, be strong.' And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said: 'Let my lord speak; for thou hast strengthened me.'

כ וַיֹּאמֶר, הֲיָדַעְתָּ לָמָּה-בָּאתִי אֵלֶיךָ, וְעַתָּה אָשׁוּב, לְהִלָּחֵם עִם-שַׂר פָּרָס; וַאֲנִי יוֹצֵא, וְהִנֵּה שַׂר-יָוָן בָּא.

20 Then said he: Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia; and when I go forth, lo, the prince of Greece shall come.

כא אֲבָל אַגִּיד לְךָ, אֶת-הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת; וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי, עַל-אֵלֶּה, כִּי אִם-מִיכָאֵל, שַׂרְכֶם. {פ}

21 Howbeit I will declare unto thee that which is inscribed in the writing of truth; and there is none that holdeth with me against these, except Michael your prince. **{P}**

Chapter 11

א וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת, לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי—עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז, לוֹ.

1 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to be a supporter and a stronghold unto him.

ב וְעַתָּה, אֱמֶת אַגִּיד לָךְ; הִנֵּה-עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס, וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר-גָּדוֹל מִכֹּל, וּכְחָזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ, יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן.

2 And now will I declare unto thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all; and when he is waxed strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.

ג וְעָמַד, מֶלֶךְ גִּבּוֹר ; וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב, וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ.

3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

ד וּכְעָמְדוֹ, תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ, וְתֵחָץ, לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם ; וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ, וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל–כִּי תְנָתֵשׁ מַלְכוּתוֹ, וְלַאֲחֵרִים מִבְּלַבַד-אֵלֶּה.

4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heavens; but not to his posterity, nor according to his dominion wherewith he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

ה וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב, וּמִן-שָׂרָיו ; וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל, מִמְשָׁל רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ.

5 And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

ו וּלְקֵץ שָׁנִים, יִתְחַבָּרוּ, וּבַת מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים ; וְלֹא-תַעְצֹר כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ, וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ, וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיִּלְדָּהּ, וּמַחֲזִקָּהּ בָּעִתִּים.

6 And at the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement; but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and they that brought her, and he that begot her, and he that obtained her in those times.

ז וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ, כַּנּוֹ ; וְיָבֹא אֶל-הַחַיִל, וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וְעָשָׂה בָהֶם, וְהֶחֱזִיק.

7 But one of the shoots of her roots shall stand up in his place, and shall come unto the army, and shall enter into the stronghold of the king of the north, and shall deal with them, and shall prevail;

ח וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם-נְסִכֵיהֶם עִם-כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב, בַּשְּׁבִי–יָבִא מִצְרָיִם ; וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד, מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן.

8 and also their gods, with their molten images, and with their precious vessels of silver and of gold, shall he bring into captivity into Egypt; and he shall desist some years from the king of the north.

ט וּבָא, בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וְשָׁב, אֶל-אַדְמָתוֹ.

9 And he shall come into the kingdom of the king of the south, but he shall return into his own land.

י וּבָנָו יִתְגָּרוּ, וְאָסְפוּ הֲמוֹן חַיָלִים

10 And his sons shall stir themselves up, and shall assemble a multitude of great

רַבִּים, וּבָא בוֹא, וְשָׁטַף וְעָבָר ; וְיָשֹׁב ויתגרו (וְיִתְגָּרֶה), עַד-מָעֻזֹּה.

forces, and he shall come on, and overflow, as he passes through; and he shall return and stir himself up, even to his stronghold.

יא וְיִתְמַרְמַר, מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וְיָצָא, וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן ; וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב, וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ.

11 And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north; and he shall set forth a great multitude, but the multitude shall be given into his hand.

יב וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן, ירום (וְרָם) לִבָּבוֹ ; וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת, וְלֹא יָעוֹז.

12 and the multitude shall be carried away, and his heart shall be lifted up; and he shall cast down tens of thousands; but he shall not prevail.

יג וְשָׁב, מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וְהֶעֱמִיד הָמוֹן, רַב מִן-הָרִאשׁוֹן ; וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא, בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב.

13 And the king of the north shall again set forth a multitude, greater than the former; and he shall come on at the end of the times, even of years, with a great army and with much substance.

יד וּבָעִתִּים הָהֵם, רַבִּים יַעַמְדוּ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב ; וּבְנֵי פָּרִיצֵי עַמְּךָ, יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן–וְנִכְשָׁלוּ.

14 And in those times there shall many stand up against the king of the south; also the children of the violent among thy people shall lift themselves up to establish the vision; but they shall stumble.

טו וְיָבֹא, מֶלֶךְ הַצָּפוֹן, וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה, וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת ; וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב, לֹא יַעֲמֹדוּ, וְעַם מִבְחָרָיו, וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד.

15 And the king of the north shall come, and cast up a mound, and take a well-fortified city; and the arms of the south shall not withstand; and as for his chosen people, there shall be no strength in them to withstand.

טז וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ, וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו ; וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ-הַצְּבִי, וְכָלָה בְיָדוֹ.

16 But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him; and he shall stand in the beauteous land, and in his hand shall be extermination.

יז וְיָשֵׂם פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל-מַלְכוּתוֹ, וִישָׁרִים עִמּוֹ–וְעָשָׂה ; וּבַת

17 And he shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, but shall make an agreement with him; and he shall

הַנָּשִׁים יִתֶּן-לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ, וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא-לוֹ תִהְיֶה.

give him the daughter of women, to destroy it; but it shall not stand, neither be for him.

יח וישב (וְיָשֶׂם) פָּנָיו לְאִיִּים, וְלָכַד רַבִּים; וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ, בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ.

18 After this shall he set his face unto the isles, and shall take many; but a captain shall cause the reproach offered by him to cease; yea, he shall cause his own reproach to return upon him.

יט וְיָשֹׁב פָּנָיו, לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ; וְנִכְשַׁל וְנָפַל, וְלֹא יִמָּצֵא.

19 Then he shall turn his face toward the strongholds of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found.

כ וְעָמַד עַל-כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ, הֶדֶר מַלְכוּת; וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר, וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה.

20 Then shall stand up in his place one that shall cause an exactor to pass through the glory of the kingdom; but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

כא וְעָמַד עַל-כַּנּוֹ נִבְזֶה, וְלֹא-נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת; וּבָא בְשַׁלְוָה, וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת.

21 And in his place shall stand up a contemptible person, upon whom had not been conferred the majesty of the kingdom; but he shall come in time of security, and shall obtain the kingdom by blandishments.

כב וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו, וְיִשָּׁבֵרוּ; וְגַם, נְגִיד בְּרִית.

22 And the arms of the flood shall be swept away from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

כג וּמִן-הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו, יַעֲשֶׂה מִרְמָה; וְעָלָה וְעָצַם, בִּמְעַט-גּוֹי.

23 And after the league made with him he shall work deceitfully; and he shall come up and become strong, with a little nation.

כד בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה, יָבוֹא, וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשׂוּ אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו, בִּזָּה וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר; וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו, וְעַד-עֵת.

24 In time of security shall he come even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers: he shall scatter among them prey, and spoil, and substance; yea, he shall devise his devices against fortresses, but only until the time.

כה וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, בְּחַיִל גָּדוֹל, וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה

25 And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall

לַמִּלְחָמָה, בְּחַיִל-גָּדוֹל וְעָצוּם עַד-מְאֹד; וְלֹא יַעֲמֹד, כִּי-יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת.

stir himself up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand, for they shall devise devices against him.

כו וְאֹכְלֵי פַּת-בָּגוֹ יְשְׁבְּרוּהוּ, וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף; וְנָפְלוּ, חֲלָלִים רַבִּים.

26 Yea, they that eat of his food shall destroy him, and his army shall be swept away; and many shall fall down slain.

כז וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע, וְעַל-שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ; וְלֹא תִצְלָח, כִּי-עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד.

27 And as for both these kings, their hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper, for the end remaineth yet for the time appointed.

כח וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל, וּלְבָבוֹ עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ; וְעָשָׂה, וְשָׁב לְאַרְצוֹ.

28 And he shall return to his own land with great substance; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do his pleasure, and return to his own land.

כט לַמּוֹעֵד יָשׁוּב, וּבָא בַּנֶּגֶב; וְלֹא-תִהְיֶה כָרִאשֹׁנָה, וְכָאַחֲרוֹנָה.

29 At the time appointed he shall return, and come into the south; but it shall not be in the latter time as it was in the former.

ל וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים, וְנִכְאָה, וְשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ, וְעָשָׂה; וְשָׁב וְיָבֵן, עַל-עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ.

30 For ships of Kittim shall come against him, and he shall be cowed, and he shall return, and have indignation against the holy covenant, and shall do his pleasure; and he shall return, and have regard unto them that forsake the holy covenant.

לא וּזְרֹעִים, מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ; וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז, וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד, וְנָתְנוּ, הַשִּׁקּוּץ מְשֹׁמֵם.

31 And arms shall stand on his part, and they shall profane the sanctuary, even the stronghold, and shall take away the continual burnt-offering, and they shall set up the detestable thing that causeth appalment.

לב וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית, יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת; וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו, יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ.

32 And such as do wickedly against the covenant shall be corrupt by blandishments; but the people that know their God shall show strength, and prevail.

לג וּמַשְׂכִּילֵי עָם, יָבִינוּ לָרַבִּים; וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה, בִּשְׁבִי

33 And they that are wise among the people shall cause the many to understand; yet they

וּבְבִזָּה—יָמִים.

shall stumble by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days.

לד וּבְהִכָּשְׁלָם, יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט; וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים, בַּחֲלַקְלַקּוֹת.

34 Now when they shall stumble, they shall be helped with a little help; but many shall join themselves unto them with blandishments.

לה וּמִן-הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ, לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן—עַד-עֵת קֵץ: כִּי-עוֹד, לַמּוֹעֵד.

35 And some of them that are wise shall stumble, to refine among them, and to purify, and to make white, even to the time of the end; for it is yet for the time appointed.

לו וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ הַמֶּלֶךְ, וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל, וְעַל אֵל אֵלִים, יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת; וְהִצְלִיחַ עַד-כָּלָה זַעַם, כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה.

36 And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak strange things against the God of gods; and he shall prosper till the indignation be accomplished; for that which is determined shall be done.

לז וְעַל-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין, וְעַל-חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל-כָּל-אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין: כִּי עַל-כֹּל, יִתְגַּדָּל.

37 Neither shall he regard the gods of his fathers; and neither the desire of women, nor any god, shall he regard; for he shall magnify himself above all.

לח וְלֵאלֹהַּ, מָעֻזִּים, עַל-כַּנּוֹ, יְכַבֵּד; וְלֵאלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא-יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו, יְכַבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה—וּבַחֲמֻדוֹת.

38 But in his place shall he honour the god of strongholds; and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and costly things.

לט וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים, עִם-אֵלוֹהַּ נֵכָר, אֲשֶׁר הכיר (הַכִּיר), יַרְבֶּה כָבוֹד; וְהִמְשִׁילָם, בָּרַבִּים, וַאֲדָמָה, יְחַלֵּק בְּמְחִיר.

39 And he shall deal with the strongest fortresses with the help of a foreign god; whom he shall acknowledge, shall increase glory; and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for a price.

מ וּבְעֵת קֵץ, יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב, וְיִשְׁתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים, וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת; וּבָא בָאֲרָצוֹת, וְשָׁטַף וְעָבָר.

40 And at the time of the end shall the king of the south push at him; and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he

shall enter into the countries, and shall overflow, as he passes through.

מא וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי, וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ; וְאֵלֶּה, יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ–אֱדוֹם וּמוֹאָב, וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן.

41 He shall enter also into the beauteous land, and many countries shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand, Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

מב וְיִשְׁלַח יָדוֹ, בָּאֲרָצוֹת; וְאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה.

42 He shall stretch forth his hand also upon the countries; and the land of Egypt shall not escape.

מג וּמָשַׁל, בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף, וּבְכֹל, חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם–וְלֻבִים וְכֻשִׁים, בְּמִצְעָדָיו.

43 But he shall have power over the treasures of gold and silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.

מד וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ, מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן; וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה, לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים.

44 But tidings out of the east and out of the north shall affright him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to take away many.

מה וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ, בֵּין יַמִּים לְהַר-צְבִי-קֹדֶשׁ; וּבָא, עַד-קִצּוֹ, וְאֵין עוֹזֵר, לוֹ.

45 And he shall plant the tents of his palace between the seas and the beauteous holy mountain; and he shall come to his end, and none shall help him.

Chapter 12

א וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל, הָעֹמֵד עַל-בְּנֵי עַמֶּךָ, וְהָיְתָה עֵת צָרָה, אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מֵהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא; וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ, כָּל-הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר.

1 And at that time shall Michael stand up, the great prince who standeth for the children of thy people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time; and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

ב וְרַבִּים, מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת-עָפָר יָקִיצוּ; אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם, וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם. {ס}

2 And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to reproaches and everlasting abhorrence. **{S}**

ג וְהַמַּשְׂכִּלִים–יַזְהִרוּ, כְּזֹהַר הָרָקִיעַ;
וּמַצְדִּיקֵי, הָרַבִּים, כַּכּוֹכָבִים, לְעוֹלָם
וָעֶד. {פ}

3 And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever. **{P}**

ד וְאַתָּה דָנִיֵּאל, סְתֹם הַדְּבָרִים
וַחֲתֹם הַסֵּפֶר–עַד-עֵת קֵץ; יְשֹׁטְטוּ
רַבִּים, וְתִרְבֶּה הַדָּעַת.

4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end; many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.'

ה וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל, וְהִנֵּה שְׁנַיִם
אֲחֵרִים עֹמְדִים: אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת
הַיְאֹר, וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר.

5 Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on the bank of the river on this side, and the other on the bank of the river on that side.

ו וַיֹּאמֶר, לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים, אֲשֶׁר
מִמַּעַל, לְמֵימֵי הַיְאֹר: עַד-מָתַי, קֵץ
הַפְּלָאוֹת.

6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river: 'How long shall it be to the end of the wonders?'

ז וָאֶשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים,
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר, וַיָּרֶם יְמִינוֹ
וּשְׂמֹאלוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם, וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי
הָעוֹלָם: כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי,
וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד-עַם-קֹדֶשׁ–תִּכְלֶינָה
כָל-אֵלֶּה.

7 And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he lifted up his right hand and his left hand unto heavens, and swore by Him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.

ח וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי, וְלֹא אָבִין; וָאֹמְרָה–
אֲדֹנִי, מָה אַחֲרִית אֵלֶּה. {פ}

8 And I heard, but I understood not; then said I: 'O my lord, what shall be the latter end of these things?' **{P}**

ט וַיֹּאמֶר, לֵךְ דָּנִיֵּאל: כִּי-סְתֻמִים
וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים, עַד-עֵת קֵץ.

9 And he said: 'Go thy way, Daniel; for the words are shut up and sealed till the time of the end.

י יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ, רַבִּים,
וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים, וְלֹא יָבִינוּ כָּל-
רְשָׁעִים; וְהַמַּשְׂכִּלִים, יָבִינוּ.

10 Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but they that are wise shall understand.

יא וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד, וְלָתֵת שִׁקּוּץ
שֹׁמֵם–יָמִים, אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים.

11 And from the time that the continual burnt-offering shall be taken away, and the detestable thing that causes appalment set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.

יב אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה, וְיַגִּיעַ: לְיָמִים–
אֶלֶף, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה.

12 Happy is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

יג וְאַתָּה, לֵךְ לַקֵּץ; וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד
לְגֹרָלְךָ, לְקֵץ הַיָּמִין. {ש}

13 But go thou thy way till the end be; and thou shalt rest, and shalt stand up to thy lot, at the end of the days.' **{P}**

Ezra – Nehemiah

עֶזְרָא – נְחֶמְיָה

Ezra - Chapter 1

א וּבִשְׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, לִכְלוֹת דְּבַר-יהוה, מִפִּי יִרְמְיָה: הֵעִיר יהוה, אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס, וַיַּעֲבֶר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, וְגַם-בְּמִכְתָּב לֵאמֹר.

1 Now in the first year of Koresh king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Koresh king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying:

ב כֹּה אָמַר, כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס–כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ, נָתַן לִי יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם; וְהוּא-פָקַד עָלַי לִבְנוֹת-לוֹ בַיִת, בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה.

2 ‘Thus saith Koresh king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heavens, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah.

ג מִי-בָכֶם מִכָּל-עַמּוֹ, יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ, וְיַעַל, לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה; וְיִבֶן, אֶת-בֵּית יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–הוּא הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם.

3 Whosoever there is among you of all His people–his God be with him–let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD, the God of Israel, He is the God who is in Jerusalem.

ד וְכָל-הַנִּשְׁאָר, מִכָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר-שָׁם–יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ, בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה; עִם-הַנְּדָבָה–לְבֵית הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם.

4 And whosoever is left, in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.’

ה וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן, וְהַכֹּהֲנִים, וְהַלְוִיִּם; לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים, אֶת-רוּחוֹ, לַעֲלוֹת

5 Then rose up the heads of fathers’ houses of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had

לִבְנוֹת, אֶת-בֵּית יהוה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם.

stirred to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.

ו וְכָל-סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִּידֵיהֶם, בִּכְלֵי-כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת–לְבַד, עַל-כָּל-הִתְנַדֵּב. {ס}

6 And all they that were round about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered. **{S}**

ז וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ, הוֹצִיא אֶת-כְּלֵי בֵית-יהוה, אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלִַם, וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו.

7 Also Koresh the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;

ח וַיּוֹצִיאֵם, כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, עַל-יַד, מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר; וַיִּסְפְּרֵם, לְשֵׁשְׁבַּצַּר, הַנָּשִׂיא, לִיהוּדָה.

8 even those did Koresh king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

ט וְאֵלֶּה, מִסְפָּרָם: אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים, אֲגַרְטְלֵי-כֶסֶף אָלֶף, מַחֲלָפִים, תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים. {ס}

9 And this is the number of them: thirty basins of gold, a thousand basins of silver, nine and twenty knives; **{S}**

י כְּפוֹרֵי זָהָב, שְׁלֹשִׁים– {ס} כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים, אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה; כֵּלִים אֲחֵרִים, אָלֶף. {ס}

10 thirty bowls of gold, **{S}** silver bowls of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand. **{S}**

יא כָּל-כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף, חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת; הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר, עִם הֵעָלוֹת הַגּוֹלָה–מִבָּבֶל, לִירוּשָׁלִָם. {פ}

11 All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up, when they of the captivity were brought up from Babylon unto Jerusalem. **{P}**

Ezra - Chapter 2

א וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה, הָעֹלִים מִשִּׁבְיִ הַגּוֹלָה, אֲשֶׁר הֶגְלָה נבוכדנצור (נְבוּכַדְנֶצַּר) מֶלֶךְ-בָּבֶל, לְבָבֶל; וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה, אִישׁ לְעִירוֹ.

1 Now these are the children of the province, that went up out of the captivity of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon,

and that returned unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

ב אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זְרֻבָּבֶל, יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה
שְׂרָיָה רְעֶלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר
בִּגְוַי–רְחוּם בַּעֲנָה׃ מִסְפַּר, אַנְשֵׁי עַם
יִשְׂרָאֵל. {ס}

2 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: **{S}**

ג בְּנֵי פַרְעֹשׁ–אַלְפַּיִם, מֵאָה שִׁבְעִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

3 The children of Parosh, two thousand a hundred seventy and two. **{S}**

ד בְּנֵי שְׁפַטְיָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

4 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. **{S}**

ה בְּנֵי אָרַח, שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים. {ס}

5 The children of Arah, seven hundred seventy and five. **{S}**

ו בְּנֵי-פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ, יוֹאָב–
אַלְפַּיִם, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים
עָשָׂר. {ס}

6 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve. **{S}**

ז בְּנֵי עֵילָם–אֶלֶף, מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
וְאַרְבָּעָה. {ס}

7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. **{S}**

ח בְּנֵי זַתּוּא, תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה. {ס}

8 The children of Zattu, nine hundred forty and five. **{S}**

ט בְּנֵי זַכָּי, שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים. {ס}

9 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. **{S}**

י בְּנֵי בָנִי, שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

10 The children of Bani, six hundred forty and two. **{S}**

יא בְּנֵי בֵבָי, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

11 The children of Bebai, six hundred twenty and three. **{S}**

יב בְּנֵי עַזְגָּד–אֶלֶף, מָאתַיִם עֶשְׂרִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two. **{S}**

יג בְּנֵי, אֲדֹנִיקָם–שֵׁשׁ מֵאוֹת, שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה. {ס}

13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six. **{S}**

יד בְּנֵי בִגְוָי, אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה. {ס}

14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six. **{S}**

טו בְּנֵי עָדִין, אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}

15 The children of Adin, four hundred fifty and four. **{S}**

טז בְּנֵי-אָטֵר לִיחִזְקִיָּה, תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

16 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. **{S}**

יז בְּנֵי בֵצָי, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

17 The children of Bezai, three hundred twenty and three. **{S}**

יח בְּנֵי יוֹרָה, מֵאָה וּשְׁנַיִם עָשָׂר. {ס}

18 The children of Jorah, a hundred and twelve. **{S}**

יט בְּנֵי חָשֻׁם, מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

19 The children of Hashum, two hundred twenty and three. **{S}**

כ בְּנֵי גִבָּר, תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

20 The children of Gibbar, ninety and five. **{S}**

כא בְּנֵי בֵית-לָחֶם, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

21 The children of Beth-lehem, a hundred twenty and three. **{S}**

כב אַנְשֵׁי נְטֹפָה, חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה.

22 The men of Netophah, fifty and six.

כג אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

23 The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. **{S}**

כד בְּנֵי עַזְמָוֶת, אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

24 The children of Azmaveth, forty and two. **{S}**

כה בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת, שִׁבַּע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

25 The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three. **{S}**

כו בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים

26 The children of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. **{S}**

וְאֶחָד. {ס}

כז אַנְשֵׁי מִכְמָס, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

27 The men of Michmas, a hundred twenty and two. **{S}**

כח אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהָעָי, מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three. **{S}**

כט בְּנֵי נְבוֹ, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

29 The children of Nebo, fifty and two. **{S}**

ל בְּנֵי מַגְבִּישׁ, מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה. {ס}

30 The children of Magbish, a hundred fifty and six. **{S}**

לא בְּנֵי, עֵילָם אַחֵר–אֶלֶף, מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}

31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. **{S}**

לב בְּנֵי חָרִם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {ס}

32 The children of Harim, three hundred and twenty. **{S}**

לג בְּנֵי-לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ, שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. **{S}**

לד בְּנֵי יְרֵחוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

34 The children of Jericho, three hundred forty and five. **{S}**

לה בְּנֵי סְנָאָה–שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים. {ס}

35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty. **{S}**

לו הַכֹּהֲנִים: בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ, תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

36 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. **{S}**

לז בְּנֵי אִמֵּר, אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

37 The children of Immer, a thousand fifty and two. **{S}**

לח בְּנֵי פַשְׁחוּר–אֶלֶף, מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה. {ס}

38 The children of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. **{S}**

לט בְּנֵי חָרִם, אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר. {ס}

39 The children of Harim, a thousand and

seventeen. **{S}**

מ הַלְוִיִּם׃ בְּנֵי-יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
הוֹדַוְיָה, שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה. {ס}

40 The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four. **{S}**

מא הַמְשֹׁרְרִים–בְּנֵי אָסָף, מֵאָה
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה. {פ}

41 The singers: the children of Asaph, a hundred twenty and eight. **{P}**

מב בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים, בְּנֵי-שַׁלּוּם בְּנֵי-אָטֵר
בְּנֵי-טַלְמֹן בְּנֵי-עַקּוּב, בְּנֵי חֲטִיטָא, בְּנֵי
שֹׁבָי–הַכֹּל, מֵאָה שְׁלֹשִׁים
וְתִשְׁעָה. {פ}

42 The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all a hundred thirty and nine. **{P}**

מג הַנְּתִינִים׃ {ס} בְּנֵי-
צִיחָא {ס} בְּנֵי-
חֲשׂוּפָא, {ס} בְּנֵי {ר} טַבָּעוֹת. {ס}

43 The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth;

מד בְּנֵי-קֵרֹס {ס} בְּנֵי-
סִיעַהָא, {ס} בְּנֵי {ר} פָּדוֹן. {ס}

44 the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon;

מה בְּנֵי-לְבָנָה {ס} בְּנֵי-
חֲגָבָה, {ס} בְּנֵי {ר} עַקּוּב. {ס}

45 the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub;

מו בְּנֵי-חָגָב {ס} בְּנֵי-שַׁלְמַי
(שַׁלְמַי), {ס} בְּנֵי {ר} חָנָן. {ס}

46 the children of Hagab, the children of Salmai, the children of Hanan;

מז בְּנֵי-גִדֵּל {ס} בְּנֵי-
גַּחַר, {ס} בְּנֵי {ר} רְאָיָה. {ס}

47 the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah;

מח בְּנֵי-רְצִין {ס} בְּנֵי-
נְקוֹדָא, {ס} בְּנֵי {ר} גַּזָּם. {ס}

48 the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam;

מט בְּנֵי-עֻזָּא {ס} בְּנֵי-
פָּסֵחַ, {ס} בְּנֵי {ר} בֵּסָי. {ס}

49 the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai;

נ בְּנֵי-אַסְנָה {ס} בְּנֵי-
מְעוּנִים, {ס} בְּנֵי {ר} נְפִיסִים

50 the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephusim;

(נְפוּסִים). {ס}

נא בְּנֵי-בַקְבּוּק {ס} בְּנֵי-
חֲקוּפָא, {ס} בְּנֵי {ר} חַרְחוּר. {ס}

51 the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur;

נב בְּנֵי-בַצְלוּת {ס} בְּנֵי-
מְחִידָא, {ס} בְּנֵי {ר} חַרְשָׁא. {ס}

52 the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha;

נג בְּנֵי-בַרְקוֹס {ס} בְּנֵי-
סִיסְרָא, {ס} בְּנֵי {ר} תָּמַח. {ס}

53 the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah;

נד בְּנֵי נְצִיחַ, {ס} בְּנֵי חֲטִיפָא. {ס}

54 the children of Neziah, the children of Hatipha.

נה בְּנֵי, {ר} עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה׃ {ס} בְּנֵי-סֹטַי {ס} בְּנֵי-
הַסֹּפֶרֶת, {ס} בְּנֵי {ר} פְּרוּדָא. {ס}

55 The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Hassophereth, the children of Peruda;

נו בְּנֵי-יַעְלָה {ס} בְּנֵי-
דַרְקוֹן, {ס} בְּנֵי {ר} גִּדֵּל. {ס}

56 the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel;

נז בְּנֵי שְׁפַטְיָה {ס} בְּנֵי-
חַטִּיל, {ס} בְּנֵי {ר} פֹּכֶרֶת
הַצְּבָיִים— {ס} בְּנֵי אָמִי.

57 the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Ami.

נח כָּל-הַנְּתִינִים—וּבְנֵי, עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה׃ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, תִּשְׁעִים
וּשְׁנָיִם. {ס}

58 All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. **{S}**

נט וְאֵלֶּה, הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא, כְּרוּב אַדָּן, אִמֵּר; וְלֹא יָכְלוּ,
לְהַגִּיד בֵּית-אֲבוֹתָם וְזַרְעָם—אִם
מִיִּשְׂרָאֵל, הֵם.

59 And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, and their seed, whether they were of Israel:

ס בְּנֵי-דְלָיָה בְּנֵי-טוֹבִיָּה, בְּנֵי נְקוֹדָא—
שֵׁשׁ מֵאוֹת, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

60 the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two. **{S}**

סא וּמִבְּנֵי, הַכֹּהֲנִים—בְּנֵי חֲבַיָּה, בְּנֵי

61 And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of

הַקּוֹץ׃ בְּנֵי בַרְזִלַּי, אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה, וַיִּקָּרֵא, עַל-שְׁמָם.

Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

סב אֵלֶּה, בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים–וְלֹא נִמְצָאוּ; וַיְגֹאֲלוּ, מִן-הַכְּהֻנָּה.

62 These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

סג וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים–עַד עֲמֹד כֹּהֵן, לְאוּרִים וּלְתֻמִּים.

63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

סד כָּל-הַקָּהָל, כְּאֶחָד–אַרְבַּע רִבּוֹא, אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שִׁשִּׁים.

64 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

סה מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם, אֵלֶּה–שִׁבְעַת אֲלָפִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁלֹּשִׁים וְשִׁבְעָה; וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת, מָאתָיִם.

65 beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred singing men and singing women.

סו סוּסֵיהֶם, שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה; פִּרְדֵיהֶם, מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה.

66 Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

סז גְּמַלֵּיהֶם–אַרְבַּע מֵאוֹת, שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה; חֲמֹרִים–שֵׁשֶׁת אֲלָפִים, שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {פ}

67 their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty. **{P}**

סח וּמֵרָאשֵׁי, הָאָבוֹת, בְּבוֹאָם, לְבֵית יהוה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם–הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים, לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוֹנוֹ.

68 And some of the heads of fathers' houses, when they came to the house of the LORD which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place;

סט כְּכֹחָם, נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה, זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ-רִבֹּאוֹת וָאֶלֶף, {ס} וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת

69 they gave after their ability into the treasury of the work threescore and one thousand darics of gold, **{S}** and five thousand pounds of silver, and one

אֲלָפִים ; וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים, מֵאָה. {ס}

hundred priests' tunics. **{S}**

ע וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן-הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים, וְהַנְּתִינִים—בְּעָרֵיהֶם ; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, בְּעָרֵיהֶם. {ס}

70 So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, dwelt in their cities, and all Israel in their cities. **{S}**

Ezra - Chapter 3

א וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים ; {ס} וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד, אֶל-יְרוּשָׁלִָם. {ס}

1 And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, **{S}** the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. **{S}**

ב וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן-יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים, וּזְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו, וַיִּבְנוּ, אֶת-מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל—לְהַעֲלוֹת עָלָיו, עֹלוֹת, כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים.

2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt-offerings thereon, as it is written in the Law of Moses the man of God.

ג וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ, עַל-מְכוֹנָתָיו, כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם, מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת ; ויעל (וַיַּעֲלוּ) עָלָיו עֹלוֹת לַיהוה, עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב.

3 And they set the altar upon its bases; for fear was upon them because of the people of the countries, and they offered burnt-offerings thereon unto the LORD, even burnt-offerings morning and evening.

ד וַיַּעֲשׂוּ אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת, כַּכָּתוּב ; וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר, כְּמִשְׁפַּט דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

4 And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt-offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;

ה וְאַחֲרֵי-כֵן עֹלַת תָּמִיד, וְלֶחָדָשִׁים, וּלְכָל-מוֹעֲדֵי יהוה, הַמְקֻדָּשִׁים ; וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה, לַיהוה.

5 and afterward the continual burnt-offering, and the offerings of the new moons, and of all the appointed seasons of the LORD that were hallowed, and of every one that willingly offered a freewill-offering unto the LORD.

ו מִיּוֹם אֶחָד, לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, הֵחֵלּוּ,

6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt-offerings unto the

לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוה; וְהֵיכַל יהוה, לֹא יֻסָּד.

LORD; but the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.

ז וַיִּתְּנוּ-כֶסֶף–לַחֹצְבִים, וְלֶחָרָשִׁים; וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן, לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים, לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן אֶל-יָם יָפוֹא, כִּרְשִׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס עֲלֵיהֶם. {פ}

7 They gave money also unto the hewers, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to the sea, unto Joppa, according to the grant that they had of Koresh king of Persia. **{P}**

ח וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, לְבוֹאָם אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם, בַּחֹדֶשׁ, הַשֵּׁנִי–הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן-יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם, וַיַּעֲמִידוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, לְנַצֵּחַ עַל-מְלֶאכֶת בֵּית-יהוה. {פ}

8 Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the rest of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of the LORD. **{P}**

ט וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי-יְהוּדָה, כְּאֶחָד, לְנַצֵּחַ עַל-עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה, בְּבֵית הָאֱלֹהִים: {ס} בְּנֵי, חֵנָדָד, בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם, הַלְוִיִּם.

9 Then stood Jeshua with his sons and his brethren, and Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to have the oversight of the workmen in the house of God; **{S}** the sons of Henadad also, with their sons and their brethren the Levites.

י וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים, אֶת-הֵיכַל יהוה; וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת, וְהַלְוִיִּם בְּנֵי-אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם–לְהַלֵּל אֶת-יהוה, עַל-יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, according to the direction of David king of Israel.

יא וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדוֹת לַיהוה, כִּי טוֹב–כִּי-לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכָל-הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל, לַיהוה, עַל, הוּסַד בֵּית-יהוה. {ס}

11 And they sang one to another in praising and giving thanks unto the LORD: ‘for He is good, for His mercy endureth for ever toward Israel.’ And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house

of the LORD was laid. **{S}**

יב וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר רָאוּ אֶת-הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ–זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם, בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל; וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה, לְהָרִים קוֹל.

12 But many of the priests and Levites and heads of fathers' houses, the old men that had seen the first house standing on its foundation, wept with a loud voice, when this house was before their eyes; and many shouted aloud for joy;

יג וְאֵין הָעָם, מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה, לְקוֹל, בְּכִי הָעָם: כִּי הָעָם, מְרִיעִים תְּרוּעָה גְּדוֹלָה, וְהַקּוֹל נִשְׁמַע, עַד-לְמֶרְחוֹק. {פ}

13 so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off. **{P}**

Ezra - Chapter 4

א וַיִּשְׁמְעוּ, צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן: כִּי-בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple unto the LORD, the God of Israel;

ב וַיִּגְּשׁוּ אֶל-זְרֻבָּבֶל וְאֶל-רָאשֵׁי הָאָבוֹת, וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם–כִּי כָכֶם, נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם; ולא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ זֹבְחִים, מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר, הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ, פֹּה.

2 then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers' houses, and said unto them: 'Let us build with you; for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto Him since the days of Esarhaddon king of Assyria, who brought us up hither.'

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ, וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל–לֹא-לָכֶם וָלָנוּ, לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ: כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ, הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרָס.

3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers' houses of Israel, said unto them: 'Ye have nothing to do with us to build a house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD, the God of Israel, as king Koresh the king of Persia hath commanded us.'

ד וַיְהִי, עַם-הָאָרֶץ–מְרַפִּים, יְדֵי עַם-יְהוּדָה; ומבלהים (וּמְבַהֲלִים) אוֹתָם, לִבְנוֹת.

4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and harried them while they were building,

ה וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים, לְהָפֵר עֲצָתָם–כָּל-יְמֵי, כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, וְעַד-מַלְכוּת, דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרָס.

5 and hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Koresh king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

ו וּבְמַלְכוּת, אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, בִּתְחִלַּת, מַלְכוּתוֹ–כָּתְבוּ שִׂטְנָה, עַל-יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם. {ס}

6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem. **{S}**

ז וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא, כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר כְּנָוָתָו, עַל-אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא, מֶלֶךְ פָּרָס ; וּכְתָב, הַנִּשְׁתְּוָן, כְּתוּב אֲרָמִית, וּמְתֻרְגָּם אֲרָמִית. {פ}

7 And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Aramaic character, and set forth in the Aramaic tongue. **{P}**

ח רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם, וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא, כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה, עַל-יְרוּשְׁלֶם–לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא, כְּנֵמָא.

8 Rehum the commander and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort–

ט אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם, וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא, וּשְׁאָר, כְּנָוָתְהוֹן–דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא, ארכוי (אַרְכְּוָיֵא) בָּבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא, דהוא (דֶּהָיֵא), עֵלְמָיֵא.

9 then wrote Rehum the commander, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinites, and the Apharesattechites, the Tarpelites, the Apharesites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehites, the Elamites,

י וּשְׁאָר אֻמַּיָא, דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא, וְהוֹתֵב הִמּוֹ, בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן–וּשְׁאָר עֲבַר-נַהֲרָה, וּכְעֶנֶת.

10 and the rest of the nations whom the great and noble Asenappar brought over, and set in the city of Samaria, and the rest that are in the country beyond the River:– 'And now–

יא דְּנָה, פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא, דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי, עַל-אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא–עבדיך (עַבְדָּךְ) אֱנָשׁ עֲבַר-נַהֲרָה, וּכְעֶנֶת. {פ}

11 this is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king–thy servants the men beyond the River–and now **{P}**

יב יְדִיעַ, לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא, דִּי יְהוּדָיֵא

12 be it known unto the king, that the Jews

דִּי סְלִקוּ מִן-לְוָתָךְ, עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם ; קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבְאִישְׁתָּא, בָּנַיִן, וְשׁוּרֵי אַשְׁכְּלוּ (וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ), וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ.

that came up from thee are come to us unto Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and are digging out the foundations.

יג כְּעַן, יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא, דִּי הֵן קִרְיְתָא דָּךְ תִּתְבְּנֵא, וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן–מִנְדָּה-בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן, וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזֵק.

13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls finished, they will not pay tribute, impost, or toll, and so thou wilt endamage the revenue of the kings.

יד כְּעַן, כָּל-קֳבֵל דִּי-מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא, וְעַרְוַת מַלְכָּא, לָא אֲרִיךְ-לַנָא לְמֶחֱזֵא ; עַל-דְּנָה–שְׁלַחְנָא, וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא.

14 Now because we eat the salt of the palace, and it is not meet for us to see the king’s dishonour, therefore have we sent and announced to the king,

טו דִּי יְבַקַּר בְּסִפַר-דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ, וּתְהַשְׁכַּח בְּסִפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע, דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן, וְאֻשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַהּ מִן-יוֹמָת עָלְמָא ; עַל-דְּנָה–קִרְיְתָא דָךְ, הָחְרְבַת.

15 that search may be made in the book of the records of thy fathers; so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste.

טז מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה, לְמַלְכָּא, דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא, וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן : לָקֳבֵל דְּנָה–חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא, לָא אִיתַי לָךְ. {פ}

16 We announce to the king that, if this city be builded, and the walls finished, by this means thou shalt have no portion beyond the River.’ **{P}**

יז פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא, עַל-רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא, וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן, דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן–וּשְׁאָר עֲבַר-נַהֲרָה שְׁלָם, וּכְעֶת. {ס}

17 Then sent the king an answer unto Rehum the commander, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the River: ‘Peace, and now **{S}**

יח נִשְׁתְּוָנָא, דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא–מְפָרַשׁ קֱרִי, קָדָמָי.

18 the letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

יט וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם, וּבַקְּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ, דִּי קִרְיְתָא דָּךְ מִן-יוֹמָת עָלְמָא עַל-מַלְכִין מִתְנַשְׂאָה; וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר, מִתְעֲבֵד-בַּהּ.

19 And I decreed, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

כ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין, הֲווֹ עַל-יְרוּשְׁלֶם, וְשַׁלִּיטִין, בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה; וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ, מִתְיְהֵב לְהוֹן.

20 There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all the country beyond the River; and tribute, impost, and toll, was paid unto them.

כא כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם, לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ; וְקִרְיְתָא דָּךְ לָא תִתְבְּנֵא, עַד-מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם.

21 Make ye now a decree to cause these men to cease, and that this city be not builded, until a decree shall be made by me.

כב וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ, לְמֶעְבַּד עַל-דְּנָה; לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא, לְהַנְזָקַת מַלְכִין. {ס}

22 And take heed that ye be not slack herein; why should damage grow to the hurt of the kings?' **{S}**

כג אֱדַיִן, מִן-דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא, קֳרִי קֱדָם-רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא, וּכְנָוָתְהוֹן; אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל-יְהוּדָיֵא, וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל. {ס}

23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power. **{S}**

כד בֵּאדַיִן, בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית-אֱלָהָא, דִּי, בִּירוּשְׁלֶם; וַהֲוָת, בָּטְלָא, עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין, לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרָס. {פ}

24 Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia. **{P}**

Ezra - Chapter 5

א וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה, וּזְכַרְיָה בַר-עִדּוֹא נְבִיָּאיָא, עַל-יְהוּדָיֵא, דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם–בְּשֵׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל, עֲלֵיהוֹן. {ס}

1 Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel prophesied they unto them. **{S}**

ב בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר-שְׁאַלְתִּיאֵל, וְיֵשׁוּעַ בַּר-יוֹצָדָק, וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא, בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם; וְעִמְּהוֹן נְבִיֵאיָא דִּי-אֱלָהָא, מְסָעֲדִין לְהוֹן. {פ}

2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them. **{P}**

ג בְּהּ-זִמְנָא אֲתָה עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר-נַהֲרָה, וּשְׁתַר בּוֹזְנַי–וּכְנָוָתְהוֹן; וְכֵן, אָמְרִין לְהֹם–מַן-שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְנֵא, וְאֶשַׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה. {ס}

3 At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus unto them: 'Who gave you a decree to build this house, and to finish this structure?' **{S}**

ד אֱדַיִן כְּנֵמָא, אֲמַרְנָא לְהֹם: מַן-אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא, דִּי-דְנָה בְנְיָנָא בָּנַיִן.

4 'Then spoke we unto them after this manner [, wrote they]: What are the names of the men that build this building?'

ה וְעֵין אֱלָהֲהֹם, הֲוָת עַל-שָׁבֵי יְהוּדָיֵא, וְלָא-בַטִּלוּ הִמּוֹ, עַד-טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ; וֱאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא, עַל-דְּנָה. {פ}

5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, and they did not make them cease, till the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it. **{P}**

ו פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי-שְׁלַח תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר-נַהֲרָה, וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ, אֲפַרְסְכָיֵא, דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה–עַל-דָּרְיָוֶשׁ, מַלְכָּא.

6 The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharesachites, who were beyond the River, sent unto Darius the king;

ז פִּתְגָמָא, שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי; וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ, לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֻלָּא. {ס}

7 they sent a letter unto him, wherein was written thus: 'Unto Darius the king, all peace. **{S}**

ח יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא, דִּי-אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא, וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל, וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֶתְלַיָּא; וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא, וּמַצְלַח בִּידֵיהֹם. {ס}

8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth on with diligence and prospereth in their hands. **{S}**

ט אֱדַיִן, שְׁאֵלְנָא לְשָׁבַיָּא אִלֵּךְ, כְּנֵמָא,

9 Then asked we those elders, and said unto them thus: Who gave you a decree to build

אֲמַרְנָא לְהֹם׃ מַן-שָׁם לְכֹם טְעֵם, בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה, וְאֵשַׁרְנָא דְנָה, לְשַׁכְלָלָה.

this house, and to finish this wall?

י וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם, לְהוֹדָעוּתָךְ—דִּי נִכְתֻּב שֵׁם-גֶּבְרַיָּא, דִּי בְרָאשֵׁיהֹם. {ס}

10 We asked them their names also, to announce to thee, that we might write the names of the men that were at the head of them. **{S}**

יא וּכְנֶמָא פִּתְגָמָא, הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר׃ אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדּוֹהִי דִּי-אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא, וּבָנַיִן בַּיְתָא דִּי-הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן, וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב, בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ.

11 And thus they returned us answer, saying: We are the servants of the God of heavens and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and finished.

יב לָהֵן, מִן-דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא לֵאלָהּ שְׁמַיָּא—יְהַב הִמּוֹ, בִּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל כסדיא (כַּסְדָּאָה); וּבַיְתָה דְנָה סַתְּרֵהּ, וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל. {ס}

12 But because that our fathers had provoked the God of heavens, He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon. **{S}**

יג בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה, לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל—כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם, בֵּית-אֱלָהָא דְנָה לִבְנֵא.

13 But in the first year of Koresh king of Babylon, Koresh the king made a decree to build this house of God.

יד וְאַף מָאנַיָּא דִּי-בֵית-אֱלָהָא, דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא, דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן-הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם, וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל—הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא, מִן-הֵיכְלָא דִּי בָבֶל, וְיִהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ, דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ.

14 And the gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Koresh the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

טו וַאֲמַר-לֵהּ—אלה (אֵל) מָאנַיָּא, שֵׂא אֵזֶל-אַחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם; וּבֵית אֱלָהָא, יִתְבְּנֵא עַל-

15 and he said unto him: Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in its place. **{S}**

אַתְרַהּ. {ס}

טז אֱדַיִן, שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ, אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי-בֵית אֱלָהָא, דִּי בִירוּשְׁלֶם; וּמִן-אֱדַיִן וְעַד-כְּעַן מִתְבְּנֵא, וְלָא שְׁלִם.

16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem; and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not completed.

יז וּכְעַן הֵן עַל-מַלְכָּא טָב, יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי-מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְבָבֶל, הֵן אִיתַי דִּי-מִן-כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם, לְמִבְנֵא בֵּית-אֱלָהָא דֵּךְ בִּירוּשְׁלֶם; וּרְעוּת מַלְכָּא עַל-דְּנָה, יִשְׁלַח עֲלֵינָא. {ס}

17 Now therefore, if it seem good to the king, let search be made in the king's treasure-house there, which is at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Koresh the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.' **{S}**

Ezra - Chapter 6

א בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא, שָׂם טְעֵם; וּבַקַּרוּ בְּבֵית סִפְרַיָּא, דִּי גְנָזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה–בְּבָבֶל.

1 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up, in Babylon.

ב וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא, בְּבִירְתָא דִּי בְמָדַי מְדִינְתָא–מְגִלָּה חֲדָה; וְכֵן-כְּתִיב בְּגַוַּהּ, דִּכְרוֹנָה. {פ}

2 And there was found at Ahmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll, and therein was thus written: 'A record. **{P}**

ג בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא, כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם–בֵּית-אֱלָהָא בִּירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא, אֲתַר דִּי-דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין; רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין, פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין.

3 In the first year of Koresh the king, Koresh the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be builded, the place where they offer sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

ד נִדְבָּכִין דִּי-אֶבֶן גְּלָל, תְּלָתָא, וְנִדְבָּךְ, דִּי-אָע חֲדַת; וְנִפְקָתָא–מִן-בֵּית מַלְכָּא, תִּתְיְהֵב.

4 with three rows of great stones, and a row of new timber, and let the expenses be given out of the king's house;

ה וְאַף מָאנֵי בֵית-אֱלָהָא, דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא, דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן-הֵיכְלָא דִּי-בִירוּשְׁלֶם, וְהֵיבֵל לְבָבֶל–יַהֲתִיבוּן, וְיהָךְ לְהֵיכְלָא דִּי-בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ, וְתַחֵת, בְּבֵית אֱלָהָא. {ס}

5 and also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought back unto the temple which is at Jerusalem, every one to its place, and thou shalt put them in the house of God.' **{S}**

ו כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר-נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי, וּכְנָוָתְהוֹן, אֲפַרְסָכָיֵא, דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה–רַחִיקִין הֲווֹ, מִן-תַּמָּה.

6 'Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharesachites, who are beyond the River, be ye far from thence;

ז שְׁבֻקוּ, לַעֲבִידַת בֵּית-אֱלָהָא דֵךְ; פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא, בֵּית-אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל-אַתְרֵהּ.

7 let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

ח וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם–לְמָא דִּי-תַעַבְדוּן עִם-שָׁבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ, לְמִבְנֵא בֵּית-אֱלָהָא דֵךְ; וּמִנְכְסֵי מַלְכָּא, דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה, אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא מְתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ, דִּי-לָא לְבַטָּלָא.

8 Moreover I make a decree concerning what ye shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God; that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence unto these men, that they be not hindered.

ט וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין לַעֲלָוָן לֵאֱלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח חֲמַר וּמְשַׁח, כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי-בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם–דִּי-לָא שָׁלוּ.

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for burnt-offerings to the God of heavens, wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests that are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;

י דִּי-לֶהֱוֹן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין, לֵאֱלָהּ שְׁמַיָּא; וּמְצַלַּיִן, לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי.

10 that they may offer sacrifices of sweet savour unto the God of heavens, and pray for the life of the king, and of his sons.

יא וּמִנִּי, שִׂים טְעֵם–דִּי כָל-אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה, יִתְנְסַח אָע מִן-בַּיְתֵהּ וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי; וּבַיְתֵהּ

11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his

נְוָלוּ יִתְעֲבֵד, עַל-דְּנָה.

house be made a dunghill for this;

יב וֵאלָהָא דִּי שַׁכִּן שְׁמֵהּ תַּמָּה, יְמַגַּר כָּל-מֶלֶךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית-אֱלָהָא דֵךְ–דִּי בִירוּשְׁלֶם; אֲנָה דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת טְעֵם, אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבַד. {פ}

12 and may the God that hath caused His name to dwell there overthrow all kings and peoples, that shall put forth their hand to alter the same, to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence.' **{P}**

יג אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר-נַהֲרָה, שְׁתַר בּוֹזְנַי–וּכְנָוָתְהוֹן: לָקֳבֵל, דִּי-שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֵמָא–אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ.

13 Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had thus sent, acted with all diligence.

יד וְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין, בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר-עִדּוֹא; וּבְנוֹ וְשַׁכְלְלוּ, מִן-טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל, וּמִטְעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ, וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס.

14 And the elders of the Jews builded and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Koresh, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

טו וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה, עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר–דִּי-הִיא שְׁנַת-שֵׁת, לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא. {פ}

15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king. **{P}**

טז וַעֲבַדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי-גָלוּתָא, חֲנֻכַּת בֵּית-אֱלָהָא דְנָה–בְּחֶדְוָה.

16 And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

יז וְהַקְרִבוּ, לַחֲנֻכַּת בֵּית-אֱלָהָא דְנָה, תּוֹרִין מְאָה, דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה; וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטִּיא (לְחַטָּאָה) עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, תְּרֵי-עֲשַׂר–לְמִנְיָן, שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, according to the number of the tribes of Israel.

יח וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן, וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן, עַל-עֲבִידַת אֱלָהָא, דִּי

18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at

בִּירוּשָׁלִָם׃ כִּכְתָב, סְפַר מֹשֶׁה. {פ}

Jerusalem; as it is written in the book of Moses. **{P}**

יט וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה, אֶת-הַפֶּסַח–בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן.

19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

כ כִּי הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, כְּאֶחָד–כֻּלָּם טְהוֹרִים; וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה, וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם.

20 For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure; and they killed the passover lamb for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

כא וַיֹּאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה, וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵי הָאָרֶץ, אֲלֵהֶם–לִדְרֹשׁ, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

21 And the children of Israel, that were come back out of the captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the nations of the land, to seek the LORD, the God of Israel, did eat,

כב וַיַּעֲשׂוּ חַג-מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, בְּשִׂמְחָה׃ כִּי שִׂמְּחָם יהוה, וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם–לְחַזֵּק יְדֵיהֶם, בְּמְלֶאכֶת בֵּית-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

22 and kept the feast of unleavened bread seven days with joy; for the LORD had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel. **{P}**

Ezra - Chapter 7

א וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ-פָּרָס–עֶזְרָא, בֶּן-שְׂרָיָה, בֶּן-עֲזַרְיָה, בֶּן-חִלְקִיָּה.

1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

ב בֶּן-שַׁלּוּם בֶּן-צָדוֹק, בֶּן-אֲחִיטוּב.

2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

ג בֶּן-אֲמַרְיָה בֶּן-עֲזַרְיָה, בֶּן-מְרָיוֹת.

3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

ד בֶּן-זְרַחְיָה בֶּן-עֻזִּי, בֶּן-בֻּקִּי.

4 the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

ה בֶּן-אֲבִישׁוּעַ, בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר,
בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, הָרֹאשׁ.

5 the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest–

ו הוּא עֶזְרָא, עָלָה מִבָּבֶל, וְהוּא-סֹפֵר
מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּתֶּן-לוֹ הַמֶּלֶךְ, כְּיַד-
יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו–כֹּל, בַּקָּשָׁתוֹ. {פ}

6 this Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the Law of Moses, which the LORD, the God of Israel, had given; and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him. **{P}**

ז וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים,
וְהַנְּתִינִים–אֶל-יְרוּשָׁלִַם: בִּשְׁנַת-
שֶׁבַע, לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ.

7 And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

ח וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם, בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי: הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית,
לַמֶּלֶךְ.

8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

ט כִּי, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן–הוּא
יְסֵד, הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל; וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי, בָּא אֶל-יְרוּשָׁלִַם, כְּיַד-
אֱלֹהָיו, הַטּוֹבָה עָלָיו.

9 For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

י כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ, לִדְרֹשׁ אֶת-
תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת, וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל,
חֹק וּמִשְׁפָּט. {ס}

10 For Ezra had set his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and ordinances. **{S}**

יא וְזֶה פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן, אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא, לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן,
הַסֹּפֵר: סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת-יְהוָה,
וְחֻקָּיו–עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

11 Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of the LORD, and of His statutes to Israel: **{P}**

יב אַרְתַּחְשַׁסְתְּא–מֶלֶךְ,
מַלְכַיָּא: לְעֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי-
אֱלָהּ שְׁמַיָּא, גְּמִיר–וּכְעֶנֶת.

12 ‘Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heavens, and so forth. And now

יג מִנִּי, שִׂים טְעֵם–דִּי כָל-מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן-עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ, יְהָךְ.

13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and their priests and the Levites, in my realm, that are minded of their own free will to go with thee to Jerusalem, go.

יד כָּל-קֳבֵל, דִּי מִן-קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ, לְבַקָּרָה עַל-יְהוּד, וְלִירוּשְׁלֶם–בְּדָת אֱלָהָךְ, דִּי בִידָךְ.

14 Forasmuch as thou art sent of the king and his seven counsellors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thy hand;

טו וּלְהֵיבָלָה, כְּסַף וּדְהַב–דִּי-מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי, הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל, דִּי בִירוּשְׁלֶם, מִשְׁכְּנֵהּ.

15 and to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

טז וְכֹל, כְּסַף וּדְהַב, דִּי תְהַשְׁכַּח, בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל–עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין, לְבֵית אֱלָהֲהוֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם.

16 and all the silver and gold that thou shalt find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem;

יז כָּל-קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא דְנָה, תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין, וּמִנְחָתְהוֹן, וְנִסְכֵּיהוֹן ; וּתְקָרֵב הִמּוֹ–עַל-מַדְבְּחָה, דִּי בֵּית אֱלָהֲכוֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם.

17 therefore thou shalt with all diligence buy with this money bullocks, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shalt offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

יח וּמָה דִּי עלִיךְ (עֲלָךְ) וְעַל-אחיךְ (אֲחָךְ) יֵיטַב, בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה–לְמֶעְבַּד : כִּרְעוּת אֱלָהֲכוֹם, תַּעַבְדוּן.

18 And whatsoever shall seem good to thee and to thy brethren to do with the rest of the silver and the gold, that do ye after the will of your God.

יט וּמָאנַיָּא דִּי-מִתְיַהֲבִין לָךְ, לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ–הַשְׁלֵם, קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם.

19 And the vessels that are given thee for the service of the house of thy God, deliver thou before the God of Jerusalem.

כ וּשְׁאָר, חַשְׂחוּת בֵּית אֱלָהָךְ, דִּי יִפֶּל-לָךְ, לְמִנְתַּן–תִּנְתֵּן, מִן-בֵּית גִּנְזֵי

20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king’s treasure-house.

מַלְכָּא.

כא וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא, שִׂים טְעֵם—לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא, דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה: דִּי כָל-דִּי יִשְׁאֲלֻנְכוֹן עֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא, דִּי-אֱלָהּ שְׁמַיָּא—אָסְפַּרְנָא, יִתְעֲבַד.

21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers that are beyond the River, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heavens, shall require of you, it be done with all diligence,

כב עַד-כִּסַּף, כַּכְּרִין מְאָה, וְעַד-חִנְטִין כּוֹרִין מְאָה, וְעַד-חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד-בַּתִּין מְשַׁח מְאָה; וּמְלַח, דִּי-לָא כְתָב.

22 unto a hundred talents of silver, and to a hundred measures of wheat, and to a hundred baths of wine, and to a hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

כג כָּל-דִּי, מִן-טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא, יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא, לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא: דִּי-לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף, עַל-מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי.

23 Whatsoever is commanded by the God of heavens, let it be done exactly for the house of the God of heavens; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

כד וּלְכֻם מְהוֹדְעִין, דִּי כָל-כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָּרְעַיָּא נְתִינַיָּא, וּפָלְחֵי, בֵּית אֱלָהָא דְנָה—מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ, לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם.

24 Also we announce to you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, impost, or toll, upon them.

כה וְאַנְתְּ עֶזְרָא, כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי-בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי-לֶהֱוֹן דאנין (דָּיְנִין) לְכָל-עַמָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה, לְכָל-יָדְעֵי, דָּתֵי אֱלָהָךְ; וְדִי לָא יָדַע, תְּהוֹדְעוּן.

25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God that is in thy hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people that are beyond the River, all such as know the laws of thy God; and teach ye him that knoweth them not.

כו וְכָל-דִּי-לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִּי-אֱלָהָךְ, וְדָתָא דִּי מַלְכָּא—אָסְפַּרְנָא, דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ: הֵן לְמוֹת הֵן לשרשו (לִשְׁרֻשִׁי), הֵן-לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין. {פ}

26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.' **{P}**

כז בָּרוּךְ יהוה, אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ—אֲשֶׁר

27 Blessed be the LORD, the God of our fathers, who hath put such a thing as this in

נָתַן כָּזֹאת, בְּלֵב הַמֶּלֶךְ, לְפָאֵר, אֶת-בֵּית יהוה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם.

the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem;

כח וְעָלַי הִטָּה-חֶסֶד, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו, וּלְכָל-שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ, הַגִּבֹּרִים; וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי, כְּיַד-יהוה אֱלֹהַי עָלַי, וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים, לַעֲלוֹת עִמִּי. {פ}

28 and hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened according to the hand of the LORD my God upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me. **{P}**

Ezra - Chapter 8

א וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם, וְהִתְיַחֲשָׂם: הָעֹלִים עִמִּי, בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ–מִבָּבֶל. {ס}

1 Now these are the heads of their fathers' houses, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

ב מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם, {ס} מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל; {ס} מִבְּנֵי דָוִיד, חַטּוּשׁ. {ס}

2 Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush.

ג מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה, {ס} מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה; וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים, מֵאָה וַחֲמִשִּׁים. {ס}

3 Of the sons of Shecaniah: of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty.

ד מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב, אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן-זַרַחְיָה; וְעִמּוֹ, מָאתַיִם הַזְּכָרִים. {ס}

4 Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah; and with him two hundred males.

ה מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה, בֶּן-יַחֲזִיאֵל; וְעִמּוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים. {ס}

5 Of the sons of Shechaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.

ו וּמִבְּנֵי עָדִין, עֶבֶד בֶּן-יוֹנָתָן; וְעִמּוֹ, חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים. {ס}

6 And of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.

ז וּמִבְּנֵי עֵילָם, יְשַׁעְיָה בֶּן-עֲתַלְיָה; וְעִמּוֹ, שִׁבְעִים הַזְּכָרִים. {ס}

7 And of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah; and with him seventy males.

ח וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה, זְבַדְיָה בֶּן-מִיכָאֵל; וְעִמּוֹ, שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים. {ס}

8 And of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him fourscore males.

ט מִבְּנֵי יוֹאָב, עֹבַדְיָה בֶּן-יְחִיאֵל; וְעִמּוֹ, מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר הַזְּכָרִים. {ס}

9 Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.

י וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית, בֶּן-יוֹסִפְיָה; וְעִמּוֹ, מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים. {ס}

10 And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him a hundred and threescore males.

יא וּמִבְּנֵי בֵבַי, זְכַרְיָה בֶּן-בֵּבָי; וְעִמּוֹ, עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים. {ס}

11 And of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty and eight males.

יב וּמִבְּנֵי עַזְגָּד, יוֹחָנָן בֶּן-הַקָּטָן; וְעִמּוֹ, מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים. {ס}

12 And of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him a hundred and ten males.

יג וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם, אַחֲרֹנִים–וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם, אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה; וְעִמָּהֶם, שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים. {ס}

13 And of the sons of Adonikam, that were the last; and these are their names, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah; and with them threescore males.

יד וּמִבְּנֵי בִגְוַי, עוּתַי וְזַבּוּד (וְזַכּוּר); וְעִמּוֹ, שִׁבְעִים הַזְּכָרִים. {פ}

14 And of the sons of Bigvai, Uthai and Zaccur; and with him seventy males. **{P}**

טו וָאֶקְבְּצֵם, אֶל-הַנָּהָר הַבָּא אֶל-אַהֲוָא, וַנַּחֲנֶה שָׁם, יָמִים שְׁלֹשָׁה; וָאֶבְינָה בָּעָם וּבַכֹּהֲנִים, וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא-מָצָאתִי שָׁם.

15 And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there we encamped three days; and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

טז וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן, וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם–רָאשִׁים; וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן, מְבִינִים.

16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, teachers.

יז וְאוצאה (וָאֲצַוֶּה) אוֹתָם עַל-אִדּוֹ הָרֹאשׁ, בְּכָסְפְיָא הַמָּקוֹם; וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל-אִדּוֹ אָחִיו

17 And I gave them commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should say unto Iddo [and] his brother, who were set over the

הנתונים (הַנְּתִינִים), בְּכַסְפְּיָא הַמָּקוֹם–לְהָבִיא-לָנוּ מְשָׁרְתִים, לְבֵית אֱלֹהֵינוּ.

place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

יח וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד-אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ, אִישׁ שֵׂכֶל–מִבְּנֵי מַחְלִי, בֶּן-לֵוִי בֶּן-יִשְׂרָאֵל; וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו, שְׁמֹנָה עָשָׂר.

18 And according to the good hand of our God upon us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;

יט וְאֶת-חֲשַׁבְיָה–וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה, מִבְּנֵי מְרָרִי: אֶחָיו וּבְנֵיהֶם, עֶשְׂרִים. {ס}

19 and Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty; **{S}**

כ וּמִן-הַנְּתִינִים, שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם–נְתִינִים, מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים: כֻּלָּם, נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת.

20 and of the Nethinim, whom David and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim; all of them were mentioned by name.

כא וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל-הַנָּהָר אַהֲוָא, לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ–לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה, לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל-רְכוּשֵׁנוּ.

21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of Him a straight way, for us, and for our little ones, and for all our substance.

כב כִּי בֹשְׁתִּי, לִשְׁאוֹל מִן-הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים–לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב, בַּדָּרֶךְ: כִּי-אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, יַד-אֱלֹהֵינוּ עַל-כָּל-מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה, וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ, עַל כָּל-עֹזְבָיו.

22 For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way; because we had spoken unto the king, saying: ‘The hand of our God is upon all them that seek Him, for good; but His power and His wrath is against all them that forsake Him.’

כג וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְּשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ, עַל-זֹאת; וַיֵּעָתֵר, לָנוּ.

23 So we fasted and besought our God for this; and He was entreated of us.

כד וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים, שְׁנֵים עָשָׂר–לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה, וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה.

24 Then I separated twelve of the chiefs of the priests, besides Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

כה ואשקולה (וָאֶשְׁקְלָה) לָהֶם, אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֵּלִים–

25 and weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering

תְּרוּמַת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ, הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו, וְכָל-יִשְׂרָאֵל, הַנִּמְצָאִים.

for the house of our God, which the king, and his counsellors, and his princes, and all Israel there present, had offered;

כו וָאֶשְׁקְלָה עַל-יָדָם כֶּסֶף, כִּכָּרִים שֵׁשׁ-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וּכְלֵי-כֶסֶף מֵאָה, לְכִכָּרִים ; זָהָב, מֵאָה כִכָּר.

26 I even weighed into their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels a hundred talents; of gold a hundred talents;

כז וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים, לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף ; וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה, שְׁנַיִם–חֲמוּדֹת, כַּזָּהָב.

27 and twenty bowels of gold, of a thousand darics; and two vessels of fine bright brass, precious as gold.

כח וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם, אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוה, וְהַכֵּלִים, קֹדֶשׁ ; וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה, לַיהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם.

28 And I said unto them: ‘Ye are holy unto the LORD, and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill-offering unto the LORD, the God of your fathers.

כט שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ, עַד-תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי-הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל–בִּירוּשָׁלִָם : הַלִּשְׁכוֹת, בֵּית יהוה.

29 Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chiefs of the priests and the Levites, and the princes of the fathers’ houses of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.’

ל וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים–לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם, לְבֵית אֱלֹהֵינוּ. {פ}

30 So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God. **{P}**

לא וַנִּסְּעָה מִנְּהַר אַהָוָא, בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן–לָלֶכֶת, יְרוּשָׁלִָם ; וְיַד-אֱלֹהֵינוּ, הָיְתָה עָלֵינוּ, וַיַּצִּילֵנוּ, מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל-הַדָּרֶךְ.

31 Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem; and the hand of our God was upon us, and He delivered us from the hand of the enemy and lier-in-wait by the way.

לב וַנָּבוֹא, יְרוּשָׁלִָם ; וַנֵּשֶׁב שָׁם, יָמִים שְׁלֹשָׁה.

32 And we came to Jerusalem, and abode there three days.

לג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ, עַל יַד-מְרֵמוֹת בֶּן-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן, וְעִמּוֹ,

33 And on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God into the hand of

אֶלְעָזָר בֶּן-פִּינְחָס ; וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן-יֵשׁוּעַ, וְנוֹעַדְיָה בֶּן-בִּנּוּי—הַלְוִיִּם.

Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levites;

לד בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל, לַכֹּל ; וַיִּכָּתֵב כָּל-הַמִּשְׁקָל, בָּעֵת הַהִיא. {פ}

34 the whole by number and by weight; and all the weight was written at that time. **{P}**

לה הַבָּאִים מֵהַשִּׁבִי בְּנֵי-הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרִים שְׁנֵים-עָשָׂר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֵילִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה, צְפִירֵי חַטָּאת, שְׁנֵים עָשָׂר : הַכֹּל, עוֹלָה לַיהוָה. {פ}

35 The children of the captivity, that were come out of exile, offered burnt-offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he-goats for a sin-offering; all this was a burnt-offering unto the LORD. **{P}**

לו וַיִּתְּנוּ אֶת-דָּתֵי הַמֶּלֶךְ, לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וּפַחֲוֹת, עֵבֶר הַנָּהָר ; וְנִשְּׂאוּ אֶת-הָעָם, וְאֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים. {ס}

36 And they delivered the king's commissions unto the king's satraps, and to the governors beyond the River; and they furthered the people and the house of God. **{S}**

Ezra - Chapter 9

א וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה, נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר—לֹא-נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת : כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי, הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי, הַמִּצְרִי, וְהָאֱמֹרִי.

1 Now when these things were done, the princes drew near unto me, saying: 'The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

ב כִּי-נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם, לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם, וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ, בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת ; וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים, הָיְתָה בַּמַּעַל הַזֶּה—רִאשׁוֹנָה. {ס}

2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons; so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands; yea, the hand of the princes and rulers hath been first in this faithlessness.' **{S}**

ג וּכְשָׁמְעִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, קָרַעְתִּי אֶת-בִּגְדִי וּמְעִילִי; וָאֶמְרְטָה מִשְׂעַר רֹאשִׁי, וּזְקָנִי, וָאֵשְׁבָה, מְשׁוֹמֵם.

3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down appalled.

ד וְאֵלַי יֵאָסְפוּ, כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל–עַל, מַעַל הַגּוֹלָה; וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם, עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב.

4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the faithlessness of them of the captivity; and I sat appalled until the evening offering.

ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב, קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי, וּבְקָרְעִי בִגְדִי, וּמְעִילִי; וָאֶכְרְעָה, עַל-בִּרְכַּי, וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי, אֶל-יהוה אֱלֹהָי.

5 And at the evening offering I arose up from my fasting, even with my garment and my mantle rent; and I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God;

ו וָאֹמְרָה, אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי–לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי, אֵלֶיךָ: כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ, וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם.

6 and I said: 'O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

ז מִימֵי אֲבֹתֵינוּ, אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה–עַד, הַיּוֹם הַזֶּה; וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ בְּיַד מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת, בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים–כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

7 Since the days of our fathers we have been exceeding guilty unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to spoiling, and to confusion of face, as it is this day.

ח וְעַתָּה כִּמְעַט-רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת יהוה אֱלֹהֵינוּ, לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה, וְלָתֶת-לָנוּ יָתֵד, בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ–לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ, וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ.

8 And now for a little moment grace hath been shown from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in His holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

ט כִּי-עֲבָדִים אֲנַחְנוּ–וּבְעַבְדֻתֵנוּ, לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ; וַיַּט-עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת-לָנוּ מִחְיָה, לְרוֹמֵם אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת-

9 For we are bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the

חָרְבֹתָיו, וְלָתֵת-לָנוּ גָדֵר, בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם. {ס}

ruins thereof, and to give us a fence in Judah and in Jerusalem. **{S}**

י וְעַתָּה מַה-נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ, אַחֲרֵי-זֹאת: כִּי עָזַבְנוּ, מִצְוֹתֶיךָ.

10 And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken Thy commandments,

יא אֲשֶׁר צִוִּיתָ, בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר–הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ, אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת: בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם, אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל-פֶּה–בְּטֻמְאָתָם.

11 which Thou hast commanded by Thy servants the prophets, saying: The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, wherewith they have filled it from one end to another with their filthiness.

יב וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל-תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם, וּבְנֹתֵיהֶם אַל-תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם, וְלֹא-תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם, עַד-עוֹלָם–לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ, וַאֲכַלְתֶּם אֶת-טוּב הָאָרֶץ, וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם, עַד-עוֹלָם.

12 Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their prosperity for ever; that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.

יג וְאַחֲרֵי, כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ, בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים, וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ, חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֹנֵנוּ, וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה, כָּזֹאת.

13 And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great guilt, seeing that Thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such a remnant,

יד הֲנָשׁוּב, לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ, וּלְהִתְחַתֵּן, בְּעַמֵּי הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה: הֲלוֹא תֶאֱנַף-בָּנוּ עַד-כַּלֶּה, לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה. {פ}

14 shall we again break Thy commandments, and make marriages with the peoples that do these abominations? wouldest not Thou be angry with us till Thou hadst consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape? **{P}**

טו יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, צַדִּיק אַתָּה–כִּי-נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה, כְּהַיּוֹם הַזֶּה; הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ, כִּי אֵין לַעֲמוֹד

15 O LORD, the God of Israel, Thou art righteous; for we are left a remnant that is escaped, as it is this day; behold, we are before Thee in our guiltiness; for none can stand before Thee because of this.' **{P}**

לְפָנֶיךָ עַל-זֹאת. {פ}

Ezra - Chapter 10

א וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא, וּכְהִתְוַדֹּתוֹ, בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל, לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים: נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד, אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיִלָדִים--כִּי-בָכוּ הָעָם, הַרְבֵּה-בֶכֶה. {ס}

1 Now while Ezra prayed, and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children; for the people wept very sore. **{S}**

ב וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן-יְחִיאֵל מִבְּנֵי עולם (עֵילָם), וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא--אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ, וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ; וְעַתָּה יֵשׁ-מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל, עַל-זֹאת.

2 And Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra: 'We have broken faith with our God, and have married foreign women of the peoples of the land; yet now there is hope for Israel concerning this thing.

ג וְעַתָּה נִכְרְתָה-בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל-נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם, בַּעֲצַת אֲדֹנָי, וְהַחֲרֵדִים, בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ; וְכַתּוֹרָה, יֵעָשֶׂה.

3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of the LORD, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

ד קוּם כִּי-עָלֶיךָ הַדָּבָר, וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ: חֲזַק, וַעֲשֵׂה. {פ}

4 Arise; for the matter belongeth unto thee, and we are with thee; be of good courage, and do it.' **{P}**

ה וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה--וַיִּשָּׁבֵעוּ.

5 Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.

ו וַיָּקָם עֶזְרָא, מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים, וַיֵּלֶךְ, אֶל-לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן-אֶלְיָשִׁיב; וַיֵּלֶךְ שָׁם, לֶחֶם לֹא-אָכַל וּמַיִם לֹא-שָׁתָה--כִּי מִתְאַבֵּל, עַל-מַעַל הַגּוֹלָה. {ס}

6 Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib; and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water; for he mourned because of the faithlessness of them of the captivity. **{S}**

ז וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַם,
לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה–לְהִקָּבֵץ, יְרוּשָׁלָם.

7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

ח וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת
הַיָּמִים, כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים–
יָחֳרַם, כָּל-רְכוּשׁוֹ ; וְהוּא יִבָּדֵל, מִקְּהַל
הַגּוֹלָה. {ס}

8 and that whosoever came not within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of the captivity. **{S}**

ט וַיִּקָּבְצוּ כָל-אַנְשֵׁי-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
יְרוּשָׁלַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים, הוּא חֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי–בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ ; וַיֵּשְׁבוּ כָל-
הָעָם, בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים,
מַרְעִידִים עַל-הַדָּבָר,
וּמֵהַגְּשָׁמִים. {פ}

9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain. **{P}**

י וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם,
אַתֶּם מְעַלְתֶּם, וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים
נָכְרִיּוֹת–לְהוֹסִיף, עַל-אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל.

10 And Ezra the priest stood up, and said unto them: ‘Ye have broken faith, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.

יא וְעַתָּה, תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי-
אֲבֹתֵיכֶם–וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ ; וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי
הָאָרֶץ, וּמִן-הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת.

11 Now therefore make confession unto the LORD, the God of your fathers, and do His pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.’

יב וַיַּעֲנוּ כָל-הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ, קוֹל
גָּדוֹל: כֵּן כדבריך (כִּדְבָרְךָ) עָלֵינוּ,
לַעֲשׂוֹת.

12 Then all the congregation answered and said with a loud voice: ‘As thou hast said, so it is for us to do.

יג אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים, וְאֵין
כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ ; וְהַמְּלָאכָה, לֹא-
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם–כִּי-הִרְבִּינוּ
לִפְשֹׁעַ, בַּדָּבָר הַזֶּה.

13 But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.

יד יַעַמְדוּ-נָא שָׂרֵינוּ לְכָל-הַקָּהָל וְכֹל
אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ, הַשָּׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת

14 Let now our princes of all the congregation stand, and let all them that are

בָּא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים, וְעִמָּהֶם זִקְנֵי-עִיר וָעִיר, וְשֹׁפְטֶיהָ: עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף-אֱלֹהֵינוּ, מִמֶּנּוּ—עַד, לַדָּבָר הַזֶּה. {פ}

in our cities that have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God be turned from us, as touching this matter.' **{P}**

טו אַךְ יוֹנָתָן בֶּן-עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן-תִּקְוָה, עָמְדוּ עַל-זֹאת; וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי, עֲזָרֵם.

15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this matter; and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

טז וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי הַגּוֹלָה, וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם, וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת; וַיֵּשְׁבוּ, בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, לְדַרְיוֹשׁ, הַדָּבָר.

16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain heads of fathers' houses, after their fathers' houses, and all of them by their names, were separated; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

יז וַיְכַלּוּ בְכֹל-אַנְשִׁים, הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת: עַד יוֹם אֶחָד, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן. {פ}

17 And they were finished with all the men that had married foreign women by the first day of the first month. **{P}**

יח וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים, אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת: מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן-יוֹצָדָק, וְאֶחָיו—מַעֲשֵׂיָה וֶאֱלִיעֶזֶר, וְיָרִיב וּגְדַלְיָה.

18 And among the sons of the priests there were found that had married foreign women, namely: of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

יט וַיִּתְּנוּ יָדָם, לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם; וַאֲשֵׁמִים אֵיל-צֹאן, עַל-אַשְׁמָתָם. {ס}

19 And they gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their guilt. **{S}**

כ וּמִבְּנֵי אִמֵּר, חֲנָנִי וּזְבַדְיָה. {ס}

20 And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah. **{S}**

כא וּמִבְּנֵי, חָרִם—מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה, וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה.

21 And of the sons of Harim: Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.

כב וּמִבְּנֵי, פַּשְׁחוּר—אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל, יוֹזָבָד

22 And of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah. **{S}**

וְאֶלְעָשָׂה. {ס}

כג וּמִן-הַלְוִיִּם–יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי, וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא, פְּתַחְיָה יְהוּדָה, וֶאֱלִיעֶזֶר. {ס}

23 And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah–the same is Kelita–Pethahiah, Judah, and Eliezer. **{S}**

כד וּמִן-הַמְשֹׁרְרִים, אֶלְיָשִׁיב; וּמִן-הַשֹּׁעֲרִים, שַׁלֵּם וָטֶלֶם וְאוּרִי. {ס}

24 And of the singers: Eliashib; and of the porters: Shallum, and Telem, and Uri. **{S}**

כה וּמִיִּשְׂרָאֵל–מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה, וּמִיָּמִן וְאֶלְעָזָר, וּמַלְכִּיָּה, וּבְנָיָה. {ס}

25 And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah. **{S}**

כו וּמִבְּנֵי, עֵילָם–מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וְיחִיאֵל וַעַבְדִּי, וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה. {ס}

26 And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah. **{S}**

כז וּמִבְּנֵי, זַתּוּא–אֶלְיוֹעֵנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת, וְזָבָד וַעֲזִיזָא. {ס}

27 And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. **{S}**

כח וּמִבְּנֵי, בֵּבָי–יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה, זַבַּי עַתְלָי. {ס}

28 And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai. **{S}**

כט וּמִבְּנֵי, בָּנִי–מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ וַעֲדָיָה, יָשׁוּב וּשְׁאָל ירמות (וְרָמוֹת). {ס}

29 And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth. **{S}**

ל וּמִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב, עַדְנָא וּכְלָל, בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל, וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה. {ס}

30 And of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh. **{S}**

לא וּבְנֵי, חָרִם–אֶלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה, שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן.

31 And of the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon;

לב בִּנְיָמִן מַלּוּךְ, שְׁמַרְיָה. {ס}

32 Benjamin, Malluch, Shemariah. **{S}**

לג מִבְּנֵי, חָשֻׁם–מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד אֱלִיפֶלֶט, יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי. {ס}

33 Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei. **{S}**

לד מִבְּנֵי בָנִי, מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל. {ס}

34 Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel; **{S}**

לה בְּנָיָה בֵדְיָה, כלוהי (כְּלוּהוּ).

35 Benaiah, Bedeiah, Cheluhu;

לו וַנָיָה מְרֵמוֹת, אֶלְיָשִׁיב.

36 Vaniah, Meremoth, Eliashib;

לז מַתַּנְיָה מַתְּנַי, ויעשו (וְיַעֲשָׂי).

37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasai;

לח וּבָנִי וּבִנּוּי, שִׁמְעִי.

38 and Bani, and Binnui, Shimei;

לט וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן, וַעֲדָיָה.

39 Shelemiah, and Nathan, and Adaiah;

מ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי, שָׂרָי.

40 Machnadebai, Shashai, Sharai;

מא עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ, שְׁמַרְיָה.

41 Azarel, and Shelemiah, Shemariah;

מב שַׁלּוּם אֲמַרְיָה, יוֹסֵף. {ס}

42 Shallum, Amariah, Joseph. **{S}**

מג מִבְּנֵי, נְבוֹ–יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא, ידו (יַדַּי) וְיוֹאֵל בְּנָיָה.

43 Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, and Joel, Benaiah.

מד כָּל-אֵלֶּה, נשאי (נָשְׂאוּ) נָשִׁים נָכְרִיּוֹת; וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים, וַיָּשִׂימוּ בָּנִים. {פ}

44 All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had children. **{P}**

Nehemiah - Chapter 1

א דִּבְרֵי נְחֶמְיָה, בֶּן-חֲכַלְיָה: וַיְהִי בְחֹדֶשׁ-כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים, וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה.

1 The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it came to pass in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the castle,

ב וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי, הוּא וַאֲנָשִׁים–מִיהוּדָה; וָאֶשְׁאָלֵם עַל-הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה, אֲשֶׁר-נִשְׁאֲרוּ מִן-הַשִּׁבְי–וְעַל-יְרוּשָׁלִָם.

2 that Hanani, one of my brethren, came out of Judah, he and certain men; and I asked them concerning the Jews that had escaped, that were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

ג וַיֹּאמְרוּ, לִי–הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר-

3 And they said unto me: 'The remnant that

נִשְׁאֲרוּ מִן-הַשִּׁבְי שָׁם בַּמְּדִינָה, בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה ; וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם מְפֹרָצַת, וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ.

are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach; the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.'

ד וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה, וָאֶתְאַבְּלָה, יָמִים ; וָאֶהְיֶה צָם וּמִתְפַּלֵּל, לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם.

4 And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days; and I fasted and prayed before the God of heavens,

ה וָאֹמַר, אָנָּא יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם—הָאֵל הַגָּדוֹל, וְהַנּוֹרָא : שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד, לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו.

5 and said: 'I beseech Thee, O LORD, the God of heavens, the great and awful God, that keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments;

ו תִּהְיֶה נָא אָזְנְךָ-קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם, יוֹמָם וָלַיְלָה—עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עֲבָדֶיךָ ; וּמִתְוַדֶּה, עַל-חַטֹּאוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ, וַאֲנִי וּבֵית-אָבִי, חָטָאנוּ.

6 let Thine ear now be attentive, and Thine eyes open, that Thou mayest hearken unto the prayer of Thy servant, which I pray before Thee at this time, day and night, for the children of Israel Thy servants, while I confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against Thee; yea, I and my father's house have sinned.

ז חָבֹל, חָבַלְנוּ לָךְ ; וְלֹא-שָׁמַרְנוּ אֶת-הַמִּצְוֹת, וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוִּיתָ, אֶת-מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ.

7 We have dealt very corruptly against Thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances which Thou didst command Thy servant Moses.

ח זְכָר-נָא, אֶת-הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, לֵאמֹר : אַתֶּם תִּמְעֲלוּ—אֲנִי, אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים.

8 Remember, I beseech Thee, the word that Thou didst command Thy servant Moses, saying: If ye deal treacherously, I will scatter you abroad among the peoples;

ט וְשַׁבְתֶּם אֵלַי—וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם : אִם-יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם, מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם, והבואתים (וְהֵבִיאֹתִים) אֶל-הַמָּקוֹם,

9 but if ye return unto Me, and keep My commandments and do them, though your dispersed were in the uttermost part of the heavens, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I

אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת-שְׁמִי שָׁם.

have chosen to cause My name to dwell there.

י וְהֵם עֲבָדֶיךָ, וְעַמֶּךָ—אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל, וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה.

10 Now these are Thy servants and Thy people, whom Thou hast redeemed by Thy great power, and by Thy strong hand.

יא אָנָּא אֲדֹנָי, תְּהִי נָא אָזְנְךָ-קַשֶּׁבֶת אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת-שְׁמֶךָ, וְהַצְלִיחָה-נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם, וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה ; וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֶה, לַמֶּלֶךְ. {פ}

11 O Lord, I beseech Thee, let now Thine ear be attentive to the prayer of Thy servant, and to the prayer of Thy servants, who delight to fear Thy name; and prosper, I pray Thee, Thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man.' Now I was cupbearer to the king. **{P}**

Nehemiah - Chapter 2

א וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן, שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ—יַיִן לְפָנָיו ; וָאֶשָּׂא אֶת-הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ, וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו.

1 And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

ב וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנֶיךָ רָעִים, וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה—אֵין זֶה, כִּי-אִם רֹעַ לֵב ; וָאִירָא, הַרְבֵּה מְאֹד.

2 And the king said unto me: 'Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart.' Then I was very sore afraid.

ג וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ, הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה ; מַדּוּעַ לֹא-יֵרְעוּ פָנַי, אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית-קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֳרֵבָה, וּשְׁעָרֶיהָ, אֻכְּלוּ בָאֵשׁ. {ס}

3 And I said unto the king: 'Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?' **{S}**

ד וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ, עַל-מַה-זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ ; וָאֶתְפַּלֵּל, אֶל-אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם.

4 Then the king said unto me: 'For what dost thou make request?' So I prayed to the God of heavens.

ה וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ—אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב,

5 And I said unto the king: 'If it please the king, and if thy servant have found favour

וְאִם-יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ: אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל-יְהוּדָה, אֶל-עִיר קִבְרוֹת אֲבֹתַי–וְאֶבְנֶנָּה.

in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.'

ו וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ, עַד-מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ–וּמָתַי תָּשׁוּב; וַיִּיטַב לִפְנֵי-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי, וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן.

6 And the king said unto me, the queen also sitting by him: 'For how long shall thy journey be? and when wilt thou return?' So it pleased the king to send me; and I set him a time.

ז וָאוֹמַר, לַמֶּלֶךְ–אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, אִגְּרוֹת יִתְּנוּ-לִי עַל-פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר: אֲשֶׁר, יַעֲבִירוּנִי, עַד אֲשֶׁר-אָבוֹא, אֶל-יְהוּדָה.

7 Moreover I said unto the king: 'If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the River, that they may let me pass through till I come unto Judah;

ח וְאִגֶּרֶת אֶל-אָסָף שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר יִתֵּן-לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת-שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר-לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר, וְלַבַּיִת, אֲשֶׁר-אָבוֹא אֵלָיו; וַיִּתֵּן-לִי הַמֶּלֶךְ, כְּיַד-אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי.

8 and a letter unto Asaph the keeper of the king's park, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertaineth to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into.' And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

ט וָאָבוֹא, אֶל-פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר, וָאֶתְּנָה לָהֶם, אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ, שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים. {פ}

9 Then I came to the governors beyond the River, and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen. **{P}**

י וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי, וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי, וַיֵּרַע לָהֶם, רָעָה גְדֹלָה: אֲשֶׁר-בָּא אָדָם, לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

10 And when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly, for that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

יא וָאָבוֹא, אֶל-יְרוּשָׁלַם; וָאֱהִי-שָׁם, יָמִים שְׁלֹשָׁה.

11 So I came to Jerusalem, and was there three days.

יב וָאָקוּם לַיְלָה, אֲנִי וַאֲנָשִׁים מְעַט

12 And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what

עִמִּי, וְלֹא-הִגַּדְתִּי לְאָדָם, מָה אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל-לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלִָם; וּבְהֵמָה, אֵין עִמִּי, כִּי אִם-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ.

my God put into my heart to do for Jerusalem; neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

יג וָאֵצְאָה בְשַׁעַר-הַגַּיְא לַיְלָה, וְאֶל-פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין, וְאֶל-שַׁעַר, הָאַשְׁפֹּת; וָאֶהְיֶה שֹׁבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם, אֲשֶׁר-הַמפרוצים (הֵם פְּרוּצִים), וּשְׁעָרֶיהָ, אֻכְּלוּ בָאֵשׁ.

13 And I went out by night by the valley gate, even toward the dragon's well, and to the dung gate, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

יד וָאֶעֱבֹר אֶל-שַׁעַר הָעַיִן, וְאֶל-בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ; וְאֵין-מָקוֹם לַבְּהֵמָה, לַעֲבֹר תַּחְתָּי.

14 Then I went on to the fountain gate and to the king's pool; but there was no place for the beast that was under me to pass.

טו וָאֶהְיֶה עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה, וָאֶהְיֶה שֹׁבֵר בַּחוֹמָה; וָאָשׁוּב, וָאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּיְא–וָאָשׁוּב.

15 Then went I up in the night in the valley, and viewed the wall; and I turned back, and entered by the valley gate, and so returned.

טז וְהַסְּגָנִים, לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי, וּמָה, אֲנִי עֹשֶׂה; וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים, וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה–עַד-כֵּן, לֹא הִגַּדְתִּי.

16 And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

יז וָאוֹמַר אֲלֵהֶם, אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ, אֲשֶׁר יְרוּשָׁלִַם חֳרֵבָה, וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ: לְכוּ, וְנִבְנֶה אֶת-חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם, וְלֹא-נִהְיֶה עוֹד, חֶרְפָּה.

17 Then said I unto them: 'Ye see the evil case that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire; come and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.'

יח וָאַגִּיד לָהֶם אֶת-יַד אֱלֹהַי, אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה עָלַי, וְאַף-דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר אָמַר-לִי; וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ, וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה. {פ}

18 And I told them of the hand of my God which was good upon me; as also of the king's words that he had spoken unto me. And they said: 'Let us rise up and build.' So they strengthened their hands for the good work. **{P}**

יט וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה

19 But when Sanballat the Horonite, and

הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי, וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי, וַיִּלְעֲגוּ לָנוּ, וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ; וַיֹּאמְרוּ, מָה-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים--הַעַל הַמֶּלֶךְ, אַתֶּם מֹרְדִים.

Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said: 'What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?'

כ וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר, וָאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ, וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו, נָקוּם וּבָנִינוּ; וְלָכֶם, אֵין-חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן--בִּירוּשָׁלִָם.

20 Then answered I them, and said unto them: 'The God of heavens, He will prosper us; therefore we His servants will arise and build; but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.'

Nehemiah - Chapter 3

א וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים, וַיִּבְנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאן--הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ, וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו; וְעַד-מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ, עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל. {ס}

1 Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Hammeah they sanctified it, unto the tower of Hananel. **{S}**

ב וְעַל-יָדוֹ בָנוּ, אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ; {ס} וְעַל-יָדוֹ בָּנָה, זַכּוּר בֶּן-אִמְרִי. {ס}

2 And next unto him builded the men of Jericho. **{S}** And next to them builded Zaccur the son of Imri. **{S}**

ג וְאֶת שַׁעַר הַדָּגִים, בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה; הֵמָּה קֵרוּהוּ--וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו, מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

3 And the fish gate did the sons of Hassenaah build; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof. **{S}**

ד וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק, מְרֵמוֹת בֶּן-אוּרִיָּה בֶּן-הַקּוֹץ, {ס} וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק, מְשֻׁלָּם בֶּן-בֶּרֶכְיָה בֶּן-מְשֵׁיזַבְאֵל; {ס} וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק, צָדוֹק בֶּן-בַּעֲנָא. {ס}

4 And next unto them repaired Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz. **{S}** And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel. **{S}** And next unto them repaired Zadok the son of Baana. **{S}**

ה וְעַל-יָדָם, הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים; וְאַדִּירֵיהֶם לֹא-הֵבִיאוּ צַוָּארָם, בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם. {ס}

5 And next unto them the Tekoites repaired; and their nobles put not their necks to the work of their lord. **{S}**

ו וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ, יוֹיָדָע בֶּן-פָּסֵחַ, וּמְשֻׁלָּם, בֶּן-בְּסוֹדְיָה; הֵמָּה קֵרוּהוּ—וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו, וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

6 And the gate of the old city repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the bolts thereof, and the bars thereof. {S}

ז וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי, וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי, אַנְשֵׁי גִבְעוֹן, וְהַמִּצְפָּה—לְכִסֵּא, פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר. {ס}

7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, for them that appertained to the throne of the governor beyond the River. {S}

ח עַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, עֻזִּיאֵל בֶּן-חַרְהַיָּה צוֹרְפִים, {ס} וְעַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, חֲנַנְיָה בֶּן-הָרַקָּחִים; וַיַּעַזְבוּ, יְרוּשָׁלַם, עַד, הַחוֹמָה הָרְחָבָה. {ס}

8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. {S} And next unto him repaired Hananiah one of the perfumers, and they restored Jerusalem even unto the broad wall. {S}

ט וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק, רְפָיָה בֶן-חוּר, שַׂר, חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם. {ס}

9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem. {S}

י וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן-חֲרוּמַף, וְנֶגֶד בֵּיתוֹ; {ס} וְעַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, חַטּוּשׁ בֶּן-חֲשַׁבְנְיָה.

10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. {S} And next unto him repaired Hattush the son of Hashabneiah.

יא מַלְכִּיָּה שֵׁנִית, הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן-חָרִם, וְחַשּׁוּב, בֶּן-פַּחַת מוֹאָב; וְאֵת, מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים. {ס}

11 Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces. {S}

יב וְעַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, שַׁלּוּם בֶּן-הַלּוֹחֵשׁ, שַׂר, חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם; הוּא, וּבְנוֹתָיו. {ס}

12 And next unto him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters. {S}

יג אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן, וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ—הֵמָּה בָנוּהוּ, וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו; וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה, עַד שַׁעַר הַשְׁפּוֹת.

13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits of the wall unto the dung gate.

יד וְאֵת שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת, הֶחֱזִיק

14 And the dung gate repaired Malchijah

מַלְכִּיָּה בֶן-רֵכָב, שַׂר, פֶּלֶךְ בֵּית-הַכָּרֶם; הוּא יִבְנֶנּוּ—וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו, מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו. {ס}

the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-cherem; he built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof. **{S}**

טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן-כָּל-חֹזֶה, שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה—הוּא יִבְנֶנּוּ וְיטַלְלֶנּוּ, ויעמידו (וְיַעֲמִיד) דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו; וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח, לְגַן-הַמֶּלֶךְ, וְעַד-הַמַּעֲלוֹת, הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד. {ס}

15 And the fountain gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even unto the stairs that go down from the city of David. **{S}**

טז אַחֲרָיו הֶחֱזִיק, נְחֶמְיָה בֶן-עַזְבּוּק, שַׂר, חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית-צוּר—עַד-נֶגֶד, קִבְרֵי דָוִיד, וְעַד-הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה, וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים. {ס}

16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, unto the place over against the sepulchres of David, and unto the pool that was made, and unto the house of the mighty men. **{S}**

יז אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם, רְחוּם בֶּן-בָּנִי; עַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק, חֲשַׁבְיָה שַׂר-חֲצִי-פֶּלֶךְ קְעִילָה—לְפִלְכּוֹ. {ס}

17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district. **{S}**

יח אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם, בַּוַּי בֶּן-חֵנָדָד, שַׂר, חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה. {ס}

18 After him repaired their brethren, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah. **{S}**

יט וַיְחַזֵּק עַל-יָדוֹ עֵזֶר בֶּן-יֵשׁוּעַ, שַׂר הַמִּצְפָּה—מִדָּה שֵׁנִית: מִנֶּגֶד, עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ. {ס}

19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armoury at the Turning. **{S}**

כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן-זַבַּי (זַכַּי), מִדָּה שֵׁנִית: מִן-הַמִּקְצוֹעַ—עַד-פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב, הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל. {ס}

20 After him Baruch the son of Zaccai earnestly repaired another portion, from the Turning unto the door of the house of Eliashib the high priest. **{S}**

כא אַחֲרָיו הֶחֱזִיק, מְרֵמוֹת בֶּן-אוּרִיָּה בֶּן-הַקּוֹץ—מִדָּה שֵׁנִית: מִפֶּתַח

21 After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even

בֵּית אֶלְיָשִׁיב, וְעַד-תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב. {ס}

to the end of the house of Eliashib. **{S}**

כב וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכִּכָּרִים, אַנְשֵׁי הַכִּכָּר.

22 And after him repaired the priests, the men of the Plain.

כג אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב, נֶגֶד בֵּיתָם; {ס} אַחֲרָיו הֶחֱזִיק, עֲזַרְיָה בֶן-מַעֲשֵׂיָה בֶּן-עֲנַנְיָה–אֵצֶל בֵּיתוֹ. {ס}

23 After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. **{S}** After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house. **{S}**

כד אַחֲרָיו הֶחֱזִיק, בִּנּוּי בֶּן-חֵנָדָד–מִדָּה שֵׁנִית: מִבֵּית עֲזַרְיָה, עַד-הַמִּקְצוֹעַ וְעַד-הַפִּנָּה.

24 After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah unto the Turning and unto the corner.

כה פָּלָל בֶּן-אוּזַי, מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ, וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן, אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה; אַחֲרָיו, פְּדָיָה בֶּן-פַּרְעֹשׁ. {ס}

25 Palal the son of Uzai repaired over against the Turning, and the tower that standeth out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh repaired.– **{S}**

כו וְהַנְּתִינִים–הָיוּ יֹשְׁבִים, בָּעֹפֶל: עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם, לַמִּזְרָח, וְהַמִּגְדָּל, הַיּוֹצֵא. {ס}

26 Now the Nethinim dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that standeth out.– **{S}**

כז אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים, מִדָּה שֵׁנִית: מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל, הַיּוֹצֵא, וְעַד, חוֹמַת הָעֹפֶל.

27 After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that standeth out, and unto the wall of Ophel.

כח מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים, הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים–אִישׁ, לְנֶגֶד בֵּיתוֹ. {ס}

28 Above the horse gate repaired the priests, every one over against his own house. **{S}**

כט אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן-אִמֵּר, נֶגֶד בֵּיתוֹ; {ס} וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן-שְׁכַנְיָה, שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח. {ס}

29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. **{S}** And after him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate. **{S}**

ל אחרי (אַחֲרָיו) חֲנַנְיָה בֶן-שֶׁלֶמְיָה, וְחָנוּן בֶּן-צָלָף הַשִּׁשִּׁי--מִדָּה שֵׁנִי; {ס} אַחֲרָיו מְשֻׁלָּם בֶּן-בֶּרֶכְיָה--נֶגֶד, נִשְׁכָּתוֹ. {ס}

30 After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another portion. **{S}** After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber. **{S}**

לא אחרי (אַחֲרָיו) מַלְכִּיָּה בֶן-הַצֹּרְפִי--עַד-בֵּית הַנְּתִינִים, וְהָרֹכְלִים: נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד, וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה.

31 After him repaired Malchijah one of the goldsmiths unto the house of the Nethinim, and of the merchants, over against the gate of Hammiphkad, and to the upper chamber of the corner.

לב וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן, הֵחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים וְהָרֹכְלִים. {פ}

32 And between the upper chamber of the corner and the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants. **{P}**

לג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט, כִּי-אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת-הַחוֹמָה, וַיִּחַר לוֹ, וַיִּכְעַס הַרְבֵּה; וַיַּלְעֵג, עַל-הַיְהוּדִים.

33 But it came to pass that, when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

לד וַיֹּאמֶר לִפְנֵי אֶחָיו, וְחֵיל שֹׁמְרוֹן, וַיֹּאמֶר, מָה הַיְהוּדִים הָאֻמְלָלִים עֹשִׂים; הֲיַעַזְבוּ לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הֲיְכַלּוּ בַיּוֹם, הֲיְחַיּוּ אֶת-הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת.

34 And he spoke before his brethren and the army of Samaria, and said: 'What do these feeble Jews? will they restore at will? will they sacrifice? will they make an end this day? will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burned?'

לה וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי, אֶצְלוֹ; וַיֹּאמֶר, גַּם אֲשֶׁר-הֵם בּוֹנִים--אִם-יַעֲלֶה שׁוּעָל, וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם. {פ}

35 Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said: 'Even that which they build, if a fox go up, he shall break down their stone wall.' **{P}**

לו שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי-הָיִינוּ בוּזָה, וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל-רֹאשָׁם; וּתְנֵם לְבִזָּה, בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה.

36 Hear, O our God; for we are despised; and turn back their reproach upon their own head, and give them up to spoiling in a land of captivity;

לז וְאַל-תְּכַס, עַל-עֲוֹנָם, וְחַטָּאתָם, מִלְּפָנֶיךָ אַל-תִּמָּחֶה: כִּי הִכְעִיסוּ, לְנֶגֶד הַבּוֹנִים.

37 and cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before Thee; for they have vexed Thee before the builders.

לח וַנִּבְנֶה, אֶת-הַחוֹמָה, וַתִּקָּשֵׁר כָּל-הַחוֹמָה, עַד-חֶצְיָהּ ; וַיְהִי לֵב לָעָם, לַעֲשׂוֹת. {פ}

38 So we built the wall; and all the wall was joined together unto half the height thereof; for the people had a mind to work. **{P}**

Nehemiah - Chapter 4

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים, כִּי-עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם–כִּי-הֵחֵלּוּ הַפְּרָצִים, לְהִסָּתֵם ; וַיִּחַר לָהֶם, מְאֹד.

1 But it came to pass that, when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth;

ב וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו, לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִַם, וְלַעֲשׂוֹת לוֹ, תּוֹעָה.

2 and they conspired all of them together to come and fight against Jerusalem, and to cause confusion therein.

ג וַנִּתְפַּלֵּל, אֶל-אֱלֹהֵינוּ ; וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה, מִפְּנֵיהֶם.

3 But we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

ד וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל, וְהֶעָפָר, הַרְבֵּה ; וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל, לִבְנוֹת בַּחוֹמָה.

4 And Judah said: ‘The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.’

ה וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ, לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ, עַד אֲשֶׁר-נָבוֹא אֶל-תּוֹכָם, וַהֲרַגְנוּם ; וְהִשְׁבַּתְנוּ, אֶת-הַמְּלָאכָה.

5 And our adversaries said: ‘They shall not know, neither see, till we come into the midst of them, and slay them, and cause the work to cease.’

ו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּאוּ הַיְּהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם ; וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים, מִכָּל-הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר-תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ.

6 And it came to pass that, when the Jews that dwelt by them came, they said unto us ten times: ‘Ye must return unto us from all places.’

ז וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיוֹת לַמָּקוֹם, מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה–בצחחיים (בַּצְּחִחִים) ; וָאַעֲמִיד אֶת-הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת, עִם-חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם

7 Therefore set I in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

וְקַשְׁתֹתֵיהֶם.

ח וָאֵרֶא וָאָקוּם, וָאֹמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסְּגָנִים וְאֶל-יֶתֶר הָעָם--אַל-תִּירְאוּ, מִפְּנֵיהֶם: אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא, זִכְרוּ, וְהִלָּחֲמוּ עַל-אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם, נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם. {פ}

8 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people: 'Be not ye afraid of them; remember the Lord, who is great and awful, and fight for your brethren, your sons and your daughters, your wives and your houses.' **{P}**

ט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ, כִּי-נוֹדַע לָנוּ, וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים, אֶת-עֲצָתָם; ונשוב (וַנָּשָׁב) כֻּלָּנוּ אֶל-הַחוֹמָה, אִישׁ אֶל-מְלַאכְתּוֹ.

9 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

י וַיְהִי מִן-הַיּוֹם הַהוּא, חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה, וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים, וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים; וְהַשָּׂרִים--אַחֲרֵי, כָּל-בֵּית יְהוּדָה.

10 And it came to pass from that time forth, that half of my servants wrought in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.

יא הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וְהַנּוֹשְׂאִים בַּסֶּבֶל, עֹמְשִׂים; בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַּמְּלָאכָה, וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח.

11 They that builded the wall and they that bore burdens laded themselves, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other held his weapon;

יב וְהַבּוֹנִים--אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל-מָתְנָיו, וּבוֹנִים; וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר, אֶצְלִי.

12 and the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the horn was by me.

יג וָאֹמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסְּגָנִים, וְאֶל-יֶתֶר הָעָם--הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה, וּרְחָבָה; וַאֲנַחְנוּ, נִפְרָדִים עַל-הַחוֹמָה, רְחוֹקִים, אִישׁ מֵאָחִיו.

13 And I said unto the nobles, and to the rulers and to the rest of the people: 'The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another;

יד בְּמָקוֹם, אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר, שָׁמָּה, תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ; אֱלֹהֵינוּ, יִלָּחֶם לָנוּ.

14 in what place soever ye hear the sound of the horn, resort ye thither unto us; our God will fight for us.'

טו וַאֲנַחְנוּ, עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה; וְחֶצְיָם, מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים, מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר, עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים.

15 So we wrought in the work; and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

טז גַּם בָּעֵת הַהִיא, אָמַרְתִּי לָעָם—אִישׁ וְנַעֲרוֹ, יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם; וְהָיוּ-לָנוּ הַלַּיְלָה מִשְׁמָר, וְהַיּוֹם מְלָאכָה.

16 Likewise at the same time said I unto the people: 'Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labour in the day.'

יז וְאֵין אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי, וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי—אֵין-אֲנַחְנוּ פֹּשְׁטִים, בְּגָדֵינוּ; אִישׁ, שִׁלְחוֹ הַמָּיִם. {ס}

17 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard that followed me, none of us put off our clothes, every one that went to the water had his weapon. **{S}**

Nehemiah - Chapter 5

א וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם, גְּדוֹלָה, אֶל-אֲחֵיהֶם, הַיְהוּדִים.

1 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

ב וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים, בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים; וְנִקְחָה דָגָן, וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה.

2 For there were that said: 'We, our sons and our daughters, are many; let us get for them corn, that we may eat and live.'

ג וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים, שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים; וְנִקְחָה דָגָן, בָּרָעָב.

3 Some also there were that said: 'We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses; let us get corn, because of the dearth.'

ד וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים, לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ, שְׂדֹתֵינוּ, וּכְרָמֵינוּ.

4 There were also that said: 'We have borrowed money for the king's tribute upon our fields and our vineyards.

ה וְעַתָּה, כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ, כִּבְנֵיהֶם, בָּנֵינוּ; וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹּבְשִׁים אֶת-בָּנֵינוּ וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים, וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ, וְשָׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ, לַאֲחֵרִים.

5 Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children; and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage already; neither is it in our power to help it; for other

men have our fields and our vineyards.'

ו וַיִּחַר לִי, מְאֹד, כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת-זַעֲקָתָם, וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

ז וַיִּמְלֹךְ לִבִּי עָלַי, וָאָרִיבָה אֶת-הַחֹרִים וְאֶת-הַסְּגָנִים, וָאֹמְרָה לָהֶם, מַשָּׂא אִישׁ-בְּאָחִיו אַתֶּם נשאים (נֹשִׂים); וָאֶתֵּן עֲלֵיהֶם, קְהִלָּה גְּדוֹלָה.

7 Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said unto them: 'Ye lend upon pledge, every one to his brother.' And I held a great assembly against them.

ח וָאֹמְרָה לָהֶם, אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת-אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ, וְגַם-אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת-אֲחֵיכֶם, וְנִמְכְּרוּ-לָנוּ; וַיַּחֲרִישׁוּ, וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר. {ס}

8 And I said unto them: 'We after our ability have redeemed our brethren the Jews, that sold themselves unto the heathen; and would ye nevertheless sell your brethren, and should they sell themselves unto us?' Then held they their peace, and found never a word. **{S}**

ט ויאמר (וָאֹמַר), לֹא-טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים: הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ, מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ.

9 Also I said: 'The thing that ye do is not good; ought ye not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the heathen our enemies?

י וְגַם-אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי, נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן; נַעַזְבָה-נָּא, אֶת-הַמַּשָּׂא הַזֶּה.

10 And I likewise, my brethren and my servants, have lent them money and corn. I pray you, let us leave off this exaction.

יא הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם, שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם–וּבָתֵּיהֶם; וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר, אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם.

11 Restore, I pray you, to them, even this day, their fields, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundred pieces of silver, and the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.'

יב וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב, וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ–כֵּן נַעֲשֶׂה, כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר; וָאֶקְרָא, אֶת-הַכֹּהֲנִים, וָאַשְׁבִּיעֵם, לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה.

12 Then said they: 'We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as thou sayest.' Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

יג גַּם-חָצְנִי נָעַרְתִּי, וָאֹמְרָה כָּכָה

13 Also I shook out my lap, and said: 'so God shake out every man from his house,

יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ, וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר, וָרֵק; וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקָּהָל אָמֵן, וַיְהַלְלוּ אֶת-יהוה, וַיַּעַשׂ הָעָם, כַּדָּבָר הַזֶּה.

and from his labour, that performeth not this promise; even thus be he shaken out, and emptied.' And all the congregation said: 'Amen', and praised the LORD. And the people did according to this promise.

יד גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר-צִוָּה אוֹתִי, לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ, שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה–אֲנִי וְאַחַי, לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי.

14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

טו וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל-הָעָם, וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וְיַיִן אַחַר כֶּסֶף-שְׁקָלִים אַרְבָּעִים–גַּם נַעֲרֵיהֶם, שָׁלְטוּ עַל-הָעָם; וַאֲנִי לֹא-עָשִׂיתִי כֵן, מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים.

15 But the former governors that were before me laid burdens upon the people, and took of them for bread and wine above forty shekels of silver; yea, even their servants lorded over the people; but so did not I, because of the fear of God.

טז וְגַם בְּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת, הֶחֱזַקְתִּי, וְשָׂדֶה, לֹא קָנִינוּ; וְכָל-נְעָרַי–קְבוּצִים שָׁם, עַל-הַמְּלָאכָה.

16 Yea, also I set hand to the work of this wall, neither bought we any land; and all my servants were gathered thither unto the work.

יז וְהַיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ, וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-סְבִיבֹתֵינוּ–עַל-שֻׁלְחָנִי.

17 Moreover there were at my table of the Jews and the rulers a hundred and fifty men, beside those that came unto us from among the nations that were round about us.

יח וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשָׂה לְיוֹם אֶחָד, שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ-בְּרֵרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ-לִי, וּבֵין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל-יַיִן, לְהַרְבֵּה; וְעִם-זֶה, לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי–כִּי-כָבְדָה הָעֲבֹדָה הָעָם הַזֶּה.

18 Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me; and once in ten days store of all sorts of wine; yet for all this I demanded not the bread of the governor, because the service was heavy upon this people.

יט זָכְרָה-לִּי אֱלֹהַי, לְטוֹבָה–כֹּל

19 Remember unto me, O my God, for

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי, עַל-הָעָם הַזֶּה. {פ}

good, all that I have done for this people. **{P}**

Nehemiah - Chapter 6

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ, כִּי בָנִיתִי אֶת-הַחוֹמָה, וְלֹא-נוֹתַר בָּהּ, פָּרֶץ--גַּם עַד-הָעֵת הַהִיא, דְּלָתוֹת לֹא-הֶעֱמַדְתִּי בַּשְּׁעָרִים.

1 Now it came to pass, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and unto the rest of our enemies, that I had builded the wall, and that there was no breach left therein– though even unto that time I had not set up the doors in the gates–

ב וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר, לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ; וְהֵמָּה, חֹשְׁבִים, לַעֲשׂוֹת לִי, רָעָה.

2 that Sanballat and Geshem sent unto me, saying: 'Come, let us meet together in one of the villages in the plain of Ono.' But they thought to do me mischief.

ג וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים, לֵאמֹר--מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה, וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת; לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ, וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם.

3 And I sent messengers unto them, saying: 'I am doing a great work, so that I cannot come down; why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?'

ד וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה, אַרְבַּע פְּעָמִים; וָאָשִׁיב אוֹתָם, כַּדָּבָר הַזֶּה. {ס}

4 And they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner. **{S}**

ה וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה, פַּעַם חֲמִישִׁית--אֶת-נַעֲרוֹ; וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה, בְּיָדוֹ.

5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

ו כָּתוּב בָּהּ, בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר, אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד, עַל-כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה; וְאַתָּה, הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ--כַּדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

6 wherein was written: 'It is reported among the nations, and Geshem saith it, that thou and the Jews think to rebel; for which cause thou buildest the wall; and thou wouldest be their king, even according to these words.

ז וְגַם-נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ

בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר, מֶלֶךְ בִּיהוּדָה,
וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה;
וְעַתָּה לְכָה, וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו. {ס}

proclaim of thee at Jerusalem, saying: There is a king in Judah; and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.' **{S}**

ח וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו, לֵאמֹר—לֹא נִהְיָה
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אַתָּה
אוֹמֵר: כִּי מִלִּבְּךָ, אַתָּה בוֹדֶאם.

8 Then I sent unto him, saying: 'There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.'

ט כִּי כֻלָּם, מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר,
יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן-הַמְּלָאכָה, וְלֹא
תֵעָשֶׂה; וְעַתָּה, חַזֵּק אֶת-יָדָי.

9 For they all would have us afraid, saying: 'Their hands shall be weakened from the work, that it be not done.' But now, strengthen Thou my hands.

י וַאֲנִי-בָאתִי, בֵּית שְׁמַעְיָה בֶּן-דְּלָיָה
בֶּן-מְהֵיטַבְאֵל—וְהוּא עָצוּר; וַיֹּאמֶר
נִוָּעֵד אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל-תּוֹךְ
הַהֵיכָל, וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל—כִּי
בָּאִים לְהָרְגֶךָּ, וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָּ.

10 And as for me, I went unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up; and he said: 'Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple; for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.'

יא וָאֹמְרָה, הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח, וּמִי
כָמוֹנִי אֲשֶׁר-יָבֹא אֶל-הַהֵיכָל, וָחָי;
לֹא, אָבוֹא.

11 And I said: 'should such a man as I flee? and who is there, that, being such as I, could go into the temple and live? I will not go in.'

יב וָאַכִּירָה, וְהִנֵּה לֹא-אֱלֹהִים
שְׁלָחוֹ: כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי, וְטוֹבִיָּה
וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ.

12 And I discerned, and, lo, God had not sent him; for he pronounced this prophecy against me, whereas Tobiah and Sanballat had hired him.

יג לְמַעַן שָׂכוּר הוּא, לְמַעַן-אִירָא
וְאֶעֱשֶׂה-כֵּן וְחָטָאתִי; וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם
רָע, לְמַעַן יְחָרְפוּנִי. {פ}

13 For this cause was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might taunt me. **{P}**

יד זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט,
כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה; וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה
וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים

14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to these their works, and also the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have me put

אוֹתִי. in fear.

טו וַתִּשְׁלַם, הַחוֹמָה, בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה, לֶאֱלוּל–לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם, יוֹם. {פ}

15 So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days. **{P}**

טז וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל-אוֹיְבֵינוּ, וַיִּרְאוּ כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ, וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם; וַיֵּדְעוּ–כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ, נֶעֱשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת.

16 And it came to pass, when all our enemies heard thereof, that all the nations that were about us feared, and were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was wrought of our God.

יז גַּם בַּיָּמִים הָהֵם, מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֶיהֶם, הוֹלְכוֹת, עַל-טוֹבִיָּה; וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה, בָּאוֹת אֲלֵיהֶם.

17 Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

יח כִּי-רַבִּים בִּיהוּדָה, בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ–כִּי-חָתָן הוּא, לִשְׁכַנְיָה בֶן-אָרַח; וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ–לָקַח, אֶת-בַּת-מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה.

18 For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah; and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah to wife.

יט גַּם טוֹבֹתָיו, הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי, וּדְבָרַי, הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ; אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה, לְיָרְאֵנִי.

19 Also they spoke of his good deeds before me, and reported my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

Nehemiah - Chapter 7

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה, וָאַעֲמִיד, הַדְּלָתוֹת; וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים, וְהַלְוִיִּם.

1 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

ב וָאֲצַוֶּה אֶת-חֲנָנִי אָחִי, וְאֶת-חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה–עַל-יְרוּשָׁלִָם: כִּי-הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת, וְיָרֵא אֶת-הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים.

2 that I gave my brother Hanani, and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem; for he was a faithful man, and feared God above many.

ג ויאמר (וָאֹמַר) לָהֶם, לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד-חֹם הַשֶּׁמֶשׁ, וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת, וֶאֱחֹזוּ; וְהַעֲמֵיד, מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם--אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ, וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ.

3 And I said unto them: 'Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand on guard, let them shut the doors, and bar ye them; and let watches be appointed of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.'

ד וְהָעִיר רַחֲבַת יָדִַים, וּגְדֹלָה, וְהָעָם מְעַט, בְּתוֹכָהּ; וְאֵין בָּתִּים, בְּנוּיִם.

4 Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not builded.

ה וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל-לִבִּי, וָאֶקְבְּצָה אֶת-הַחֹרִים וְאֶת-הַסְּגָנִים וְאֶת-הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ; וָאֶמְצָא, סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה, וָאֶמְצָא, כָּתוּב בּוֹ. {פ}

5 And my God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of them that came up at the first, and I found written therein: **{P}**

ו אֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה, הָעֹלִים מִשִּׁבְיִ הַגּוֹלָה, אֲשֶׁר הֶגְלָה, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה, אִישׁ לְעִירוֹ.

6 These are the children of the province, that went up out of the captivity of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and that returned unto Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

ז הַבָּאִים עִם-זְרֻבָּבֶל, יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי--נְחוּם בַּעֲנָה: מִסְפַּר, אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל. {ס}

7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: **{S}**

ח בְּנֵי פַרְעֹשׁ--אַלְפַּיִם, מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

8 The children of Parosh, two thousand a hundred and seventy and two. **{S}**

ט בְּנֵי שְׁפַטְיָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. **{S}**

10 The children of Arah, six hundred fifty and two. **{S}**

י בְּנֵי אָרַח, שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

11 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen. **{S}**

יא בְּנֵי-פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ, וְיוֹאָב–אַלְפַּיִם, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר. {ס}

12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. **{S}**

יב בְּנֵי עֵילָם–אֶלֶף, מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}

13 The children of Zattu, eight hundred forty and five. **{S}**

יג בְּנֵי זַתּוּא, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. **{S}**

יד בְּנֵי זַכָּי, שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים. {ס}

15 The children of Binnui, six hundred forty and eight. **{S}**

טו בְּנֵי בִנּוּי, שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight. **{S}**

טז בְּנֵי בֵבָי, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two. **{S}**

יז בְּנֵי עַזְגָּד–אַלְפַּיִם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven. **{S}**

יח בְּנֵי, אֲדֹנִיקָם–שֵׁשׁ מֵאוֹת, שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה. {ס}

19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven. **{S}**

יט בְּנֵי בִגְוָי, אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה. {ס}

20 The children of Adin, six hundred fifty and five. **{S}**

כ בְּנֵי עָדִין, שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

21 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. **{S}**

כא בְּנֵי-אָטֵר לִחִזְקִיָּה, תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

22 The children of Hashum, three

כב בְּנֵי חָשֻׁם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים

וּשְׁמֹנָה. {ס}

hundred twenty and eight. **{S}**

כג בְּנֵי בֵצָי, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה. {ס}

23 The children of Bezai, three hundred twenty and four. **{S}**

כד בְּנֵי חָרִיף, מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

24 The children of Hariph, a hundred and twelve. **{S}**

כה בְּנֵי גִבְעוֹן, תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

25 The children of Gibeon, ninety and five. **{S}**

כו אַנְשֵׁי בֵית-לֶחֶם וּנְטֹפָה, מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

26 The men of Beth-lehem and Netophah, a hundred fourscore and eight. **{S}**

כז אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

27 The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. **{S}**

כח אַנְשֵׁי בֵית-עַזְמָוֶת, אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

28 The men of Beth-azmaveth, forty and two. **{S}**

כט אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת, שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

29 The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three. **{S}**

ל אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע, שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד. {ס}

30 The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. **{S}**

לא אַנְשֵׁי מִכְמָס, מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

31 The men of Michmas, a hundred and twenty and two. **{S}**

לב אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהָעָי, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

32 The men of Beth-el and Ai, a hundred twenty and three. **{S}**

לג אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר, חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

33 The men of the other Nebo, fifty and two. **{S}**

לד בְּנֵי, עֵילָם אַחֵר–אֶלֶף, מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה. {ס}

34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. **{S}**

לה בְּנֵי חָרִם, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים. {ס}

35 The children of Harim, three hundred and twenty. **{S}**

לו בְּנֵי יְרֵחוֹ, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

36 The children of Jericho, three hundred forty and five. **{S}**

לז בְּנֵי-לֹד חָדִיד וְאֹנוֹ, שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד. {ס}

37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one. **{S}**

לח בְּנֵי סְנָאָה–שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים. {פ}

38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty. **{P}**

לט הַכֹּהֲנִים: בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ, תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה. {ס}

39 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. **{S}**

מ בְּנֵי אִמֵּר, אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם. {ס}

40 The children of Immer, a thousand fifty and two. **{S}**

מא בְּנֵי פַשְׁחוּר–אֶלֶף, מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה. {ס}

41 The children of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. **{S}**

מב בְּנֵי חָרִם, אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר. {פ}

42 The children of Harim, a thousand and seventeen. **{P}**

מג הַלְוִיִּם: בְּנֵי-יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדָוָה, שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה. {ס}

43 The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodeiah, seventy and four. **{S}**

מד הַמְשֹׁרְרִים–בְּנֵי אָסָף, מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה. {ס}

44 The singers: the children of Asaph, a hundred forty and eight. **{S}**

מה הַשֹּׁעֲרִים, בְּנֵי-שַׁלֻּם בְּנֵי-אָטֵר בְּנֵי-טַלְמֹן בְּנֵי-עַקּוּב, בְּנֵי חֲטִיטָא, בְּנֵי שֹׁבָי–מֵאָה, שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה. {ס}

45 The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, a hundred thirty and eight. **{S}**

מו הַנְּתִינִים: בְּנֵי-צִחָא בְנֵי-חֲשֻׂפָא, בְּנֵי טַבָּעוֹת.

46 The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth;

מז בְּנֵי-קֵירֹס בְּנֵי-סִיעָא, בְּנֵי פָדוֹן.

47 the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon;

מח בְּנֵי-לְבָנָה בְּנֵי-חֲגָבָא, בְּנֵי שַׁלְמָי.

48 the children of Lebanah, the children of Hagaba, the children of Salmai;

מט בְּנֵי-חָנָן בְּנֵי-גִדֵּל, בְּנֵי-גָחַר.

49 the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar;

נ בְּנֵי-רְאָיָה בְּנֵי-רְצִין, בְּנֵי נְקוֹדָא.

50 the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda;

נא בְּנֵי-גַזָּם בְּנֵי-עֻזָּא, בְּנֵי פָסֵחַ.

51 the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah;

נב בְּנֵי-בֵסַי בְּנֵי-מְעוּנִים, בְּנֵי נפושסים (נְפִישְׁסִים).

52 the children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim;

נג בְּנֵי-בַקְבּוּק בְּנֵי-חֲקוּפָא, בְּנֵי חַרְחוּר. {ס}

53 the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur; **{S}**

נד בְּנֵי-בַצְלִית בְּנֵי-מְחִידָא, בְּנֵי חַרְשָׁא.

54 the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha;

נה בְּנֵי {ר} בַרְקוֹס {ס} בְּנֵי-סִיסְרָא, {ס} בְּנֵי-תָמַח. {ס}

55 the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah;

נו בְּנֵי {ר} נְצִיחַ, {ס} בְּנֵי חֲטִיפָא. {ס}

56 the children of Neziah, the children of Hatipha.

נז בְּנֵי, עַבְדֵי שְׁלֹמֹה: {ס} בְּנֵי {ר} סוֹטַי {ס} בְּנֵי-סֹפֶרֶת, {ס} בְּנֵי פְרִידָא. {ס}

57 The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida;

נח בְּנֵי {ר} יַעְלָא {ס} בְּנֵי-דַרְקוֹן, {ס} בְּנֵי גִדֵּל. {ס}

58 the children of Jala, the children of Darkon, the children of Giddel;

נט בְּנֵי {ר} שְׁפַטְיָה {ס} בְּנֵי-חַטִּיל, {ס} בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִים— {ס} בְּנֵי {ר} אָמוֹן.

59 the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Amon.

ס כָּל-הַנְּתִינִים–וּבְנֵי, עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם. {פ}

60 All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. **{P}**

סא וְאֵלֶּה, הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא, כְּרוּב אַדּוֹן, וְאִמֵּר ; וְלֹא יָכְלוּ, לְהַגִּיד בֵּית-אֲבֹתָם וְזַרְעָם–אִם מִיִּשְׂרָאֵל, הֵם.

61 And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, nor their seed, whether they were of Israel:

סב בְּנֵי-דְלָיָה בְּנֵי-טוֹבִיָּה, בְּנֵי נְקוֹדָא–שֵׁשׁ מֵאוֹת, וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם. {ס}

62 the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two. **{S}**

סג וּמִן-הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ׃ בְּנֵי בַרְזִלַּי, אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה, וַיִּקָּרֵא, עַל-שְׁמָם.

63 And of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

סד אֵלֶּה, בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים–וְלֹא נִמְצָא ; וַיִּגֹּאֲלוּ, מִן-הַכְּהֻנָּה.

64 These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

סה וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם, אֲשֶׁר לֹא-יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים–עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן, לְאוּרִים וְתֻמִּים.

65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

סו כָּל-הַקָּהָל, כְּאֶחָד–אַרְבַּע רִבּוֹא, אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים.

66 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

סז מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם, אֵלֶּה–שִׁבְעַת אֲלָפִים, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה ; וְלָהֶם, מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת–מָאתַיִם, וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה. {ס}

67 beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred forty and five singing men and singing women. **{S}**

סח גְּמַלִּים, אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים

68 Their camels, four hundred thirty and five; **{S}** their asses, six thousand

וַחֲמִשָּׁה׃ {ס} חֲמֹרִים–שֵׁשֶׁת אֲלָפִים, שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים.

seven hundred and twenty.

סט וּמִקְצַת רָאשֵׁי הָאָבוֹת, נָתְנוּ לַמְּלָאכָה–הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר, זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים, כָּתְּנוֹת כֹּהֲנִים, שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.

69 And some from among the heads of fathers' houses gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasury a thousand darics of gold, fifty basins, five hundred and thirty priests' tunics.

ע וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת, נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה–זָהָב, דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת ; וְכֶסֶף, מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם.

70 And some of the heads of fathers' houses gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold, and two thousand and two hundred pounds of silver.

עא וַאֲשֶׁר נָתְנוּ, שְׁאֵרִית הָעָם–זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא, וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם ; וְכָתְּנֹת כֹּהֲנִים, שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה. {פ}

71 And that which the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand pounds of silver, and threescore and seven priests' tunics. **{P}**

עב וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן-הָעָם וְהַנְּתִינִים, וְכָל-יִשְׂרָאֵל–בְּעָרֵיהֶם ; וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם.

72 So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinim, and all Israel, dwelt in their cities. And when the seventh month was come, and the children of Israel were in their cities,

Nehemiah - Chapter 8

א וַיֵּאָסְפוּ כָל-הָעָם, כְּאִישׁ אֶחָד, אֶל-הָרְחוֹב, אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמָּיִם ; וַיֹּאמְרוּ, לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר–לְהָבִיא אֶת-סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה, אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה אֶת-יִשְׂרָאֵל.

1 all the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate; and they spoke unto Ezra the scribe to bring the book of the Law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

ב וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת-הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה, וְכֹל, מֵבִין לִשְׁמֹעַ–בְּיוֹם אֶחָד, לַחֹדֶשׁ

2 And Ezra the priest brought the Law before the congregation, both men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the

הַשְּׁבִיעִי.

seventh month.

ג וַיִּקְרָא-בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמַּיִם, מִן-הָאוֹר עַד-מַחֲצִית הַיּוֹם–נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים, וְהַמְּבִינִים; וְאָזְנֵי כָל-הָעָם, אֶל-סֵפֶר הַתּוֹרָה.

3 And he read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the Law.

ד וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר, עַל-מִגְדַּל-עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר, וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה, עַל-יְמִינוֹ; וּמִשְּׂמֹאלוֹ, פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה–זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם. {פ}

4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam. **{P}**

ה וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל-הָעָם, כִּי-מֵעַל כָּל-הָעָם הָיָה; וּכְפִתְחוֹ, עָמְדוּ כָל-הָעָם.

5 And Ezra opened the book in the sight of all the people–for he was above all the people–and when he opened it, all the people stood up.

ו וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא, אֶת-יהוה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל; וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם אָמֵן אָמֵן, בְּמֹעַל יְדֵיהֶם, וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוה, אַפַּיִם אָרְצָה.

6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered: 'Amen, Amen', with the lifting up of their hands; and they bowed their heads, and fell down before the LORD with their faces to the ground.

ז וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה, וְהַלְוִיִּם–מְבִינִים אֶת-הָעָם, לַתּוֹרָה; וְהָעָם, עַל-עָמְדָם.

7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, even the Levites, caused the people to understand the Law; and the people stood in their place.

ח וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים, מְפֹרָשׁ; וְשׂוֹם שֶׂכֶל, וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא. {ס}

8 And they read in the book, in the Law of God, distinctly; and they gave the sense, and caused them to understand the reading. **{S}**

ט וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת-הָעָם לְכָל-הָעָם, הַיּוֹם קָדֹשׁ-הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם–אַל-תִּתְאַבְּלוּ, וְאַל-תִּבְכּוּ: כִּי בוֹכִים כָּל-הָעָם, כְּשָׁמְעָם אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה.

9 And Nehemiah, who was the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people: 'This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep.' For all the people wept, when they heard the words of the Law.

י וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים, וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ–כִּי-קָדוֹשׁ הַיּוֹם, לַאֲדֹנֵינוּ; וְאַל-תֵּעָצֵבוּ, כִּי-חֶדְוַת יהוה הִיא מָעֻזְּכֶם.

10 Then he said unto them: 'Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto him for whom nothing is prepared; for this day is holy unto our Lord; neither be ye grieved; for the joy of the LORD is your strength.'

יא וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל-הָעָם, לֵאמֹר הַסּוּ–כִּי הַיּוֹם, קָדֹשׁ; וְאַל-תֵּעָצֵבוּ.

11 So the Levites stilled all the people, saying: 'Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.'

יב וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת, וּלְשַׁלַּח מָנוֹת, וְלַעֲשׂוֹת, שִׂמְחָה גְּדוֹלָה: כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים, אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם. {ס}

12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them. **{S}**

יג וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל-הָעָם, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, אֶל-עֶזְרָא, הַסֹּפֵר–וּלְהַשְׂכִּיל, אֶל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה.

13 And on the second day were gathered together the heads of fathers' houses of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to give attention to the words of the Law.

יד וַיִּמְצְאוּ, כָּתוּב בַּתּוֹרָה: אֲשֶׁר צִוָּה יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה, אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.

14 And they found written in the Law, how that the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;

טו וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ, וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר–צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי-זַיִת וַעֲלֵי-עֵץ שֶׁמֶן, וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְּמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת: לַעֲשׂת סֻכֹּת, כַּכָּתוּב. {פ}

15 and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying: 'Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches

of thick trees, to make booths, as it is written.' **{P}**

טז וַיֵּצְאוּ הָעָם, וַיָּבִיאוּ, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל-גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם, וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים–וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם, וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם.

16 So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.

יז וַיַּעֲשׂוּ כָל-הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן-הַשְּׁבִי סֻכּוֹת, וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת–כִּי לֹא-עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן-נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַהוּא; וַתְּהִי שִׂמְחָה, גְּדוֹלָה מְאֹד.

17 And all the congregation of them that were come back out of the captivity made booths, and dwelt in the booths; for since the days of Joshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

יח וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים, יוֹם בְּיוֹם–מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן, עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן; וַיַּעֲשׂוּ-חָג שִׁבְעַת יָמִים, וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט. {פ}

18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the Law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the ordinance. **{P}**

Nehemiah - Chapter 9

א וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, נֶאֶסְפוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים, וַאֲדָמָה, עֲלֵיהֶם.

1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth upon them.

ב וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל, מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר; וַיַּעַמְדוּ, וַיִּתְוַדּוּ עַל-חַטֹּאתֵיהֶם, וַעֲוֹנוֹת, אֲבֹתֵיהֶם.

2 And the seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

ג וַיָּקוּמוּ, עַל-עָמְדָם, וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יהוה אֱלֹהֵיהֶם, רְבִעִית הַיּוֹם; וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים, לַיהוה אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

3 And they stood up in their place, and read in the book of the Law of the LORD their God a fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and prostrated themselves before the LORD their God. **{P}**

ד וַיָּקָם עַל-מַעֲלֵה הַלְוִיִּם, יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בְּנִי שֵׁרֵבְיָה—בָּנִי כְנָנִי ; וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל, אֶל-יהוה אֱלֹהֵיהֶם.

4 Then stood up upon the platform of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

ה וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה, שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה, קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, מִן-הָעוֹלָם עַד-הָעוֹלָם ; וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ, וּמְרוֹמַם עַל-כָּל-בְּרָכָה וּתְהִלָּה.

5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah, said: ‘stand up and bless the LORD your God from everlasting to everlasting; and let them say: Blessed be Thy glorious Name, that is exalted above all blessing and praise.

ו אַתָּה-הוּא יהוה, לְבַדֶּךָ—אַת (אַתָּה) עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם, וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת-כֻּלָּם ; וּצְבָא הַשָּׁמַיִם, לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים.

6 Thou art the LORD, even Thou alone; Thou hast made heavens, the heavens of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heavens worshippeth Thee.

ז אַתָּה-הוּא, יהוה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם, וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים ; וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ, אַבְרָהָם.

7 Thou art the LORD the God, who didst choose Avram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

ח וּמָצָאתָ אֶת-לְבָבוֹ, נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ, וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי, לָתֵת לְזַרְעוֹ ; וַתָּקֶם, אֶת-דְּבָרֶיךָ, כִּי צַדִּיק, אָתָּה.

8 and foundest his heart faithful before Thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, even to give it unto his seed, and hast performed Thy words; for Thou art righteous;

ט וַתֵּרֶא אֶת-עֳנִי אֲבֹתֵינוּ, בְּמִצְרָיִם ; וְאֶת-זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ, עַל-יַם-סוּף.

9 And Thou sawest the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red Sea;

י וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל-עֲבָדָיו, וּבְכָל-עַם אַרְצוֹ—כִּי יָדַעְתָּ, כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם ; וַתַּעַשׂ-לְךָ שֵׁם, כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

10 and didst show signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for Thou knewest that they dealt proudly against them; and didst get Thee a name, as it is this day.

יא וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם, וַיַּעַבְרוּ
בְתוֹךְ-הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה ; וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת, כְּמוֹ-אֶבֶן–בְּמַיִם
עַזִּים.

11 And Thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers Thou didst cast into the depths, as a stone into the mighty waters.

יב וּבְעַמּוּד עָנָן, הִנְחִיתָם יוֹמָם ;
וּבְעַמּוּד אֵשׁ, לַיְלָה, לְהָאִיר לָהֶם,
אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ.

12 Moreover in a pillar of cloud Thou didst lead them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way wherein they should go.

יג וְעַל הַר-סִינַי יָרַדְתָּ, וְדַבֵּר עִמָּהֶם
מִשָּׁמַיִם ; וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים
יְשָׁרִים, וְתוֹרוֹת אֱמֶת–חֻקִּים וּמִצְוֹת,
טוֹבִים.

13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spokest with them from heavens, and gavest them right ordinances and laws of truth, good statutes and commandments;

יד וְאֶת-שַׁבַּת קָדְשְׁךָ, הוֹדַעְתָּ לָהֶם ;
וּמִצְוֹות וְחֻקִּים, וְתוֹרָה, צִוִּיתָ לָהֶם,
בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ.

14 and madest known unto them Thy holy sabbath, and didst command them commandments, and statutes, and a law, by the hand of Moses Thy servant;

טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם,
לִרְעָבָם, וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם,
לִצְמָאָם ; וַתֹּאמֶר לָהֶם, לָבוֹא לָרֶשֶׁת
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָשָׂאתָ אֶת-יָדְךָ,
לָתֵת לָהֶם.

15 and gavest them bread from heavens for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and didst command them that they should go in to possess the land which Thou hadst lifted up Thy hand to give them.

טז וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ, הֵזִידוּ ; וַיַּקְשׁוּ,
אֶת-עָרְפָּם, וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מִצְוֹתֶיךָ.

16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their neck, and hearkened not to Thy commandments,

יז וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ, וְלֹא-זָכְרוּ
נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם, וַיַּקְשׁוּ
אֶת-עָרְפָּם, וַיִּתְּנוּ-רֹאשׁ לָשׁוּב
לְעַבְדָתָם בְּמִרְיָם ; וְאַתָּה אֱלוֹהַּ
סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם, אֶרֶךְ-אַפַּיִם
וְרַב-וחסד (חֶסֶד)–וְלֹא עֲזַבְתָּם.

17 and refused to hearken, neither were mindful of Thy wonders that Thou didst among them; but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage; but Thou art a God ready to pardon, gracious and full of compassion, slow to anger, and plenteous in mercy, and forsookest them not.

יח אַף, כִּי-עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה,

18 Yea, when they had made them a molten

וַיֹּאמְרוּ, זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלְךָ מִמִּצְרָיִם ; וַיַּעֲשׂוּ, נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת.

calf, and said: 'This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

יט וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר ; אֶת-עַמּוּד הֶעָנָן לֹא-סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם, לְהַנְחֹתָם בַּדֶּרֶךְ, וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה לְהָאִיר לָהֶם, וְאֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ.

19 yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way wherein they should go.

כ וְרוּחֲךָ, הַטּוֹבָה, נָתַתָּ, לְהַשְׂכִּילָם ; וּמָנְךָ לֹא-מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם, וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם.

20 Thou gavest also Thy good spirit to instruct them, and withheldest not Thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

כא וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר, לֹא חָסֵרוּ ; שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ, וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ.

21 Yea, forty years didst Thou sustain them in the wilderness, and they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

כב וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים, וַתַּחְלֵקֵם לְפֵאָה ; וַיִּירְשׁוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחוֹן, וְאֶת-אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן, וְאֶת-אֶרֶץ, עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן.

22 Moreover Thou gavest them kingdoms and peoples, which Thou didst allot quarter by quarter; so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

כג וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם ; וַתְּבִיאֵם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לַאֲבוֹתֵיהֶם, לָבוֹא לָרֶשֶׁת.

23 Their children also didst Thou multiply as the stars of heavens, and didst bring them into the land, concerning which Thou didst say to their fathers, that they should go in to possess it.

כד וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים, וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ, וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים, וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם ; וְאֶת-מַלְכֵיהֶם וְאֶת-עַמֵּי הָאָרֶץ, לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם.

24 So the children went in and possessed the land, and Thou didst subdue before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

כה וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרֹת, וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה, וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים-כָּל-טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל, לָרֹב ; וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ, וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל.

25 And they took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and oliveyards, and fruit-trees in abundance; so they did eat, and were filled, and became fat, and luxuriated in Thy great goodness.

כו וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָךְ, וַיַּשְׁלִכוּ אֶת-תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם, וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ, אֲשֶׁר-הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ ; וַיַּעֲשׂוּ, נְאָצוֹת גְּדוֹלֹת.

26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against Thee, and cast Thy law behind their back, and slew Thy prophets that did forewarn them to turn them back unto Thee, and they wrought great provocations.

כז וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם, וַיָּצֵרוּ לָהֶם ; וּבְעֵת צָרָתָם, יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ, וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע, וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם.

27 Therefore Thou didst deliver them into the hand of their adversaries, who distressed them; and in the time of their trouble, when they cried unto Thee, Thou heardest from heavens; and according to Thy manifold mercies Thou gavest them saviours who might save them out of the hand of their adversaries.

כח וּכְנוֹחַ לָהֶם–יָשׁוּבוּ, לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ ; וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם, וַיִּרְדּוּ בָהֶם, וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ, וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים.

28 But after they had rest, they did evil again before Thee; therefore didst Thou leave them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them; yet when they returned, and cried unto Thee, many times didst Thou hear from heavens, and deliver them according to Thy mercies;

כט וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל-תּוֹרָתֶךָ, וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ-בָם, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אָדָם, וְחָיָה בָהֶם ; וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת, וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ.

29 and didst forewarn them, that Thou mightest bring them back unto Thy law; yet they dealt proudly, and hearkened not unto Thy commandments, but sinned against Thine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and presented a stubborn shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

ל וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת, וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד-נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ ;

30 Yet many years didst Thou extend mercy unto them, and didst forewarn them by Thy spirit through Thy prophets; yet

וַתִּתְּנֵם, בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצוֹת.

would they not give ear; therefore gavest Thou them into the hand of the peoples of the lands.

לא וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כָּלָה, וְלֹא עֲזַבְתָּם: כִּי אֵל-חַנּוּן וְרַחוּם, אָתָּה.

31 Nevertheless in Thy manifold mercies Thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for Thou art a gracious and merciful God.

לב וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד–אַל-יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מְצָאַתְנוּ לְמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ, וּלְכָל-עַמֶּךָ: מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awful God, who keepest covenant and mercy, let not all the travail seem little before Thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all Thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

לג וְאַתָּה צַדִּיק, עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ: כִּי-אֱמֶת עָשִׂיתָ, וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

33 Howbeit Thou art just in all that is come upon us; for Thou hast dealt truly, but we have done wickedly;

לד וְאֶת-מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וְכֹהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ, לֹא עָשׂוּ תוֹרָתֶךָ; וְלֹא הִקְשִׁיבוּ, אֶל-מִצְוֹתֶיךָ, וּלְעֵדְוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם.

34 neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept Thy law, nor hearkened unto Thy commandments and Thy testimonies, wherewith Thou didst testify against them.

לה וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם, וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם–לֹא עָבָדוּךָ; וְלֹא-שָׁבוּ, מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים.

35 For they have not served Thee in their kingdom, and in Thy great goodness that Thou gavest them, and in the large and fat land which Thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

לו הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם, עֲבָדִים; וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ, לֶאֱכֹל אֶת-פִּרְיָהּ וְאֶת-טוּבָהּ–הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים, עָלֶיהָ.

36 Behold, we are servants this day, and as for the land that Thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it.

לז וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה, לַמְּלָכִים אֲשֶׁר-נָתַתָּה עָלֵינוּ–בְּחַטֹּאותֵינוּ; וְעַל גְּוִיֹּתֵנוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ, כִּרְצוֹנָם, וּבְצָרָה גְדֹלָה, אֲנָחְנוּ. {פ}

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom Thou hast set over us because of our sins; also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.' **{P}**

Nehemiah - Chapter 10

א וּבְכָל-זֹאת, אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים; וְעַל, הֶחָתוּם, שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ, כֹּהֲנֵינוּ.

1 And yet for all this we make a sure covenant, and subscribe it; and our princes, our Levites, and our priests, set their seal unto it.

ב וְעַל, הַחֲתוּמִים: נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא בֶּן-חֲכַלְיָה, וְצִדְקִיָּה.

2 Now those that set their seal were: Nehemiah the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zedekiah;

ג שְׂרָיָה עֲזַרְיָה, יִרְמְיָה.

3 Seraiah, Azariah, Jeremiah;

ד פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה, מַלְכִּיָּה.

4 Pashhur, Amariah, Malchijah;

ה חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה, מַלּוּךְ.

5 Hattush, Shebaniah, Malluch;

ו חָרִם מְרֵמוֹת, עֹבַדְיָה.

6 Harim, Meremoth, Obadiah;

ז דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן, בָּרוּךְ.

7 Daniel, Ginnethon, Baruch;

ח מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה, מִיָּמִן.

8 Meshullam, Abijah, Mijamin;

ט מַעַזְיָה בִלְגַּי, שְׁמַעְיָה; אֵלֶּה, הַכֹּהֲנִים. {ס}

9 Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests. **{S}**

י וְהַלְוִיִּם: וְיֵשׁוּעַ, בֶּן-אֲזַנְיָה, בִּנּוּי, מִבְּנֵי חֲנָדָד קַדְמִיאֵל.

10 And the Levites: Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

יא וַאֲחֵיהֶם–שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא, פְּלָאיָה חָנָן.

11 and their brethren, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan;

יב מִיכָא רְחוֹב, חֲשַׁבְיָה.

12 Mica, Rehob, Hashabiah;

יג זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה, שְׁבַנְיָה.

יד הוֹדִיָּה בָּנִי, בְּנִינוּ. {ס}

טו רָאשֵׁי, הָעָם: פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב, עֵילָם זַתּוּא בָּנִי.

טז בֻּנִּי עַזְגָּד, בֵּבָי.

יז אֲדֹנִיָּה בִגְוַי, עָדִין.

יח אָטֵר חִזְקִיָּה, עַזּוּר.

יט הוֹדִיָּה חָשֻׁם, בֵּצָי.

כ חָרִיף עֲנָתוֹת, נוֹבִי (נֵיבָי).

כא מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם, חֵזִיר.

כב מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק, יַדּוּעַ.

כג פְּלַטְיָה חָנָן, עֲנָיָה.

כד הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה, חַשּׁוּב.

כה הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא, שׁוֹבֵק.

כו רְחוּם חֲשַׁבְנָה, מַעֲשֵׂיָה.

כז וַאֲחִיָּה חָנָן, עָנָן.

כח מַלּוּךְ חָרִם, בַּעֲנָה.

13 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah;

14 Hodiah, Bani, Beninu. {S}

15 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani;

16 Bunni, Azgad, Bebai;

17 Adonijah, Bigvai, Adin;

18 Ater, Hezekiah, Azzur;

19 Hodiah, Hashum, Bezai;

20 Hariph, Anathoth, Nebai;

21 Magpiash, Meshullam, Hezir;

22 Meshezabel, Zadok, Jaddua;

23 Pelatiah, Hanan, Anaiah;

24 Hoshea, Hananiah, Hasshub;

25 Hallohesh, Pilha, Shobek;

26 Rehum, Hashabnah, Maaseiah;

27 and Ahiah, Hanan, Anan;

28 Malluch, Harim, Baanah.

כט וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים, וְכָל-הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל-תּוֹרַת הָאֱלֹהִים, נְשֵׁיהֶם, בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם: כֹּל, יוֹדֵעַ מֵבִין.

29 And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all they that had separated themselves from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one that had knowledge and understanding;

ל מַחֲזִיקִים עַל-אֲחֵיהֶם, אַדִּירֵיהֶם,

30 they cleaved to their brethren, their

וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים; וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ, וּמִשְׁפָּטָיו, וְחֻקָּיו.

nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and His ordinances and His statutes;

לא וַאֲשֶׁר לֹא-נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ, לְעַמֵּי הָאָרֶץ; וְאֶת-בְּנֹתֵיהֶם, לֹא נִקַּח לִבָּנֵינוּ.

31 and that we would not give our daughters unto the peoples of the land, nor take their daughters for our sons;

לב וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת-הַמַּקָּחוֹת וְכָל-שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, לִמְכּוֹר--לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת, וּבְיוֹם קֹדֶשׁ; וְנִטֹּשׁ אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, וּמַשָּׂא כָּל-יָד.

32 and if the peoples of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy of them on the sabbath, or on a holy day; and that we would forego the seventh year, and the exaction of every debt.

לג וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת, לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה, לַעֲבֹדַת, בֵּית אֱלֹהֵינוּ.

33 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

לד לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים, וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת--לְכַפֵּר, עַל-יִשְׂרָאֵל; וְכֹל, מְלֶאכֶת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ. {ס}

34 for the showbread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, of the sabbaths, of the new moons, for the appointed seasons, and for the holy things, and for the sin-offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. **{S}**

לה וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל-קׇרְבַּן הָעֵצִים, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם--לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית-אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים, שָׁנָה בְּשָׁנָה: לְבַעֵר, עַל-מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כַּכָּתוּב, בַּתּוֹרָה.

35 And we cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood-offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the Law;

לו וּלְהָבִיא אֶת-בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ, וּבִכּוּרֵי כָּל-פְּרִי כָל-עֵץ--שָׁנָה

36 and to bring the first-fruits of our land, and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, unto the house of the

בְּשָׁנָה׃ לְבֵית, יהוה.

LORD;

לז וְאֶת-בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ, כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה; וְאֶת-בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ, לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ, לַכֹּהֲנִים, הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ.

37 also the first-born of our sons, and of our cattle, as it is written in the Law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God;

לח וְאֶת-רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל-עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר, נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל-לִשְׁכוֹת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ, וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ, לַלְוִיִם; וְהֵם, הַלְוִיִם, הַמְעַשְּׂרִים, בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ.

38 and that we should bring the first of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of all manner of trees, the wine and the oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our land unto the Levites; for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

לט וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן-אַהֲרֹן עִם-הַלְוִיִם, בַּעְשֵׂר הַלְוִיִם; וְהַלְוִיִם יַעֲלוּ אֶת-מַעֲשַׂר הַמַּעֲשֵׂר, לְבֵית אֱלֹהֵינוּ, אֶל-הַלְּשָׁכוֹת, לְבֵית הָאוֹצָר.

39 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes; and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

מ כִּי אֶל-הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי, אֶת-תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר, וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ, וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים; וְלֹא נַעֲזֹב, אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ.

40 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave-offering of the corn, of the wine, and of the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers; and we will not forsake the house of our God.

Nehemiah - Chapter 11

א וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי-הָעָם, בִּירוּשָׁלִַם; וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא אֶחָד מִן-הָעֲשָׂרָה, לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ, וְתִשַּׁע הַיָּדוֹת, בֶּעָרִים.

1 And the princes of the people dwelt in Jerusalem; the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the other cities.

ב וַיְבָרְכוּ, הָעָם–לְכֹל, הָאֲנָשִׁים,

2 And the people blessed all the men that

הַמִּתְנַדְּבִים, לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם. {פ}

willingly offered themselves to dwell in Jerusalem. **{P}**

ג וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִַם; וּבְעָרֵי יְהוּדָה, יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם, יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים, וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה.

3 Now these are the chiefs of the province that dwelt in Jerusalem; but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israelites, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon's servants.

ד וּבִירוּשָׁלִַם, יָשְׁבוּ, מִבְּנֵי יְהוּדָה, וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן: מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן-עֻזִּיָּה בֶּן-זְכַרְיָה בֶּן-אֲמַרְיָה, בֶּן-שְׁפַטְיָה בֶּן-מַהֲלַלְאֵל–מִבְּנֵי-פָרֶץ.

4 And in Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;

ה וּמַעֲשֵׂיָה בֶן-בָּרוּךְ בֶּן-כָּל-חֹזֶה בֶּן-חֲזָיָה בֶּן-עֲדָיָה בֶּן-יוֹיָרִיב, בֶּן-זְכַרְיָה–בֶּן-הַשִּׁלֹנִי.

5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

ו כָּל-בְּנֵי-פָרֶץ, הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלִַם–אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה, אַנְשֵׁי-חָיִל. {ס}

6 All the sons of Perez that dwelt in Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men. **{S}**

ז וְאֵלֶּה, בְּנֵי בִנְיָמִן: סַלֻּא בֶּן-מְשֻׁלָּם בֶּן-יוֹעֵד בֶּן-פְּדָיָה בֶּן-קוֹלָיָה בֶּן-מַעֲשֵׂיָה, בֶּן-אִיתִיאֵל–בֶּן-יְשַׁעְיָה.

7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah.

ח וְאַחֲרָיו, גַּבַּי סַלָּי–תְּשַׁע מֵאוֹת, עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה.

8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

ט וְיוֹאֵל בֶּן-זִכְרִי, פָּקִיד עֲלֵיהֶם; וִיהוּדָה בֶן-הַסְּנוּאָה עַל-הָעִיר, מִשְׁנֶה. {פ}

9 And Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city. **{P}**

י מִן-הַכֹּהֲנִים: יְדַעְיָה בֶּן-יוֹיָרִיב, יָכִין.

10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

יא שְׂרָיָה בֶן-חִלְקִיָּה בֶּן-מְשֻׁלָּם בֶּן-צָדוֹק, בֶּן-מְרָיוֹת בֶּן-אֲחִיטוּב–נְגִד, בֵּית הָאֱלֹהִים.

11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

יב וַאֲחֵיהֶם, עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַבָּיִת–שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם; וַעֲדָיָה בֶּן-יְרֹחָם בֶּן-פְּלַלְיָה בֶּן-אַמְצִי בֶן-זְכַרְיָה, בֶּן-פַּשְׁחוּר בֶּן-מַלְכִּיָּה.

12 and their brethren that did the work of the house, eight hundred twenty and two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

יג וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת, מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם; וַעֲמַשְׁסַי בֶּן-עֲזַרְאֵל בֶּן-אַחְזַי בֶּן-מְשִׁלֵּמוֹת, בֶּן-אִמֵּר.

13 and his brethren, chiefs of fathers' houses, two hundred forty and two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

יד וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל, מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה; וּפָקִיד עֲלֵיהֶם, זַבְדִּיאֵל בֶּן-הַגְּדוֹלִים. {ס}

14 and their brethren, mighty men of valour, a hundred twenty and eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Haggedolim. **{S}**

טו וּמִן-הַלְוִיִּם: שְׁמַעְיָה בֶן-חַשּׁוּב בֶּן-עַזְרִיקָם בֶּן-חֲשַׁבְיָה, בֶּן-בּוּנִּי.

15 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

טז וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל-הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה, לְבֵית הָאֱלֹהִים, מֵרָאשֵׁי, הַלְוִיִּם.

16 and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;

יז וּמַתַּנְיָה בֶן-מִיכָא בֶּן-זַבְדִּי בֶן-אָסָף רֹאשׁ, הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה, וּבַקְבֻּקְיָה, מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו; וְעַבְדָּא, בֶּן-שַׁמּוּעַ, בֶּן-גָּלָל, בֶּן-ידיתון (יְדוּתוּן).

17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brethren; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

יח כָּל-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ, מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה. {פ}

18 All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four. **{P}**

יט וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן, וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים–מֵאָה,

19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren, that kept watch at the

שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם. gates, were a hundred seventy and two.

כ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה, אִישׁ, בְּנַחֲלָתוֹ. **20** And the residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

כא וְהַנְּתִינִים, יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל; וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא, עַל-הַנְּתִינִים. {פ} **21** But the Nethinim dwelt in Ophel; and Ziha and Gishpa were over the Nethinim. **{P}**

כב וּפְקִיד הַלְוִיִּם, בִּירוּשָׁלַם–עֻזִּי בֶן-בָּנִי בֶּן-חֲשַׁבְיָה, בֶּן-מַתַּנְיָה בֶּן-מִיכָא: מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים, לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית-הָאֱלֹהִים. **22** The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

כג כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ, עֲלֵיהֶם; וַאֲמָנָה עַל-הַמְשֹׁרְרִים, דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ. **23** For there was a commandment from the king concerning them, and a sure ordinance concerning the singers, as every day required.

כד וּפְתַחְיָה בֶן-מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי-זֶרַח בֶּן-יְהוּדָה, לְיַד הַמֶּלֶךְ, לְכָל-דָּבָר, לָעָם. **24** And Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

כה וְאֶל-הַחֲצֵרִים, בִּשְׂדֹתָם–מִבְּנֵי יְהוּדָה, יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ, וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ, וּבִיקַבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ. **25** And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns thereof, and in Dibon and the towns thereof, and in Jekabzeel and the villages thereof;

כו וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה, וּבְבֵית פָּלֶט. **26** and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet;

כז וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שָׁבַע, וּבְנֹתֶיהָ. **27** and in Hazar-shual, and in Beer-sheba and the towns thereof;

כח וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה, וּבִבְנֹתֶיהָ. **28** and in Ziklag, and in Meconah and in the towns thereof;

כט וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה, וּבְיַרְמוּת. **29** and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth;

ל זָנֹחַ עֲדֻלָּם, וְחַצֵרֵיהֶם, לָכִישׁ **30** Zanoah, Adullam, and their villages,

וּשְׁדֹתֶיהָ, עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ ; וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר-שֶׁבַע, עַד-גֵּיא הִנֹּם.

Lachish and the fields thereof, Azekah and the towns thereof. So they encamped from Beer-sheba unto the valley of Hinnom.

לא וּבְנֵי בִנְיָמִן, מִגָּבַע, מִכְמָשׂ וְעַיָּה, וּבֵית-אֵל וּבְנֹתֶיהָ.

31 And the children of Benjamin from Geba onward, at Michmas and Aijah, and at Beth-el and the towns thereof;

לב עֲנָתוֹת נֹב, עֲנַנְיָה.

32 at Anathoth, Nob, Ananiah;

לג חָצוֹר רָמָה, גִּתָּיִם.

33 Hazor, Ramah, Gittaim;

לד חָדִיד צְבֹעִים, נְבַלָּט.

34 Hadid, Zeboim, Neballat;

לה לֹד וְאוֹנוֹ, גֵּי הַחֲרָשִׁים.

35 Lod, and Ono, Ge-harashim.

לו וּמִן-הַלְוִיִּם–מַחְלְקוֹת יְהוּדָה, לְבִנְיָמִין. {פ}

36 And of the Levites, certain courses in Judah were joined to Benjamin. **{P}**

Nehemiah - Chapter 12

א וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, אֲשֶׁר עָלוּ עִם-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ: שְׂרָיָה יִרְמְיָה, עֶזְרָא.

1 Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra;

ב אֲמַרְיָה מַלּוּךְ, חַטּוּשׁ.

2 Amariah, Malluch, Hattush;

ג שְׁכַנְיָה רְחוּם, מְרֵמוֹת.

3 Shecaniah, Rehum, Meremoth;

ד עִדּוֹא גִּנְּתוֹי, אֲבִיָּה.

4 Iddo, Ginnethoi, Abijah;

ה מִיָּמִין מַעַדְיָה, בִּלְגָּה.

5 Mijamin, Maadiah, Bilgah;

ו שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב, יְדַעְיָה.

6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah;

ז סַלּוּ עָמוֹק, חִלְקִיָּה יְדַעְיָה ; אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם, בִּימֵי יֵשׁוּעַ. {פ}

7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and their brethren in the days of Jeshua. **{P}**

ח וְהַלְוִיִּם, יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל

8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui,

שֵׁרֵבְיָה–יְהוּדָה מַתַּנְיָה׃ עַל-הַיְּדוֹת, הוּא וְאֶחָיו.

Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brethren.

ט וּבַקְבֻּקְיָה וענו (וְעַנִי) אַחֵיהֶם לְנֶגְדָּם, לְמִשְׁמָרוֹת.

9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in wards.

י וְיֵשׁוּעַ, הוֹלִיד אֶת-יוֹיָקִים; וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת-אֶלְיָשִׁיב, וְאֶלְיָשִׁיב אֶת-יוֹיָדָע.

10 And Jeshua begot Joiakim, and Joiakim begot Eliashib, and Eliashib begot Joiada,

יא וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת-יוֹנָתָן, וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת-יַדּוּעַ.

11 and Joiada begot Jonathan and Jonathan begot Jaddua.

יב וּבִימֵי, יוֹיָקִים, הָיוּ כֹהֲנִים, רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ לִשְׂרָיָה מְרָיָה, לִירְמְיָה חֲנַנְיָה.

12 And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers' houses: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

יג לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם, לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן.

13 of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

יד למלוכי (לְמִלִּיכוּ), יוֹנָתָן, לִשְׁבַנְיָה, יוֹסֵף.

14 of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

טו לְחָרִם עַדְנָא, לִמְרָיוֹת חֶלְקָי.

15 of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

טז לעדיא (לְעִדּוֹא) זְכַרְיָה, לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם.

16 of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

יז לַאֲבִיָּה, זִכְרִי; לְמִנְיָמִין–לְמוֹעַדְיָה, פִּלְטָי.

17 of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;

יח לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ, לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן.

18 of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

יט וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי, לִידַעְיָה עֻזִּי.

19 and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

כ לְסַלַּי קַלָּי, לְעָמוֹק עֵבֶר.

20 of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

כא לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה, לִידַעְיָה נְתַנְאֵל.

21 of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah,

Nethanel.

כב הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע
וְיוֹחָנָן, וְיַדּוּעַ–כְּתוּבִים, רָאשֵׁי אָבוֹת;
וְהַכֹּהֲנִים, עַל-מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
הַפָּרְסִי. {פ}

22 The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded heads of fathers' houses; also the priests, in the reign of Darius the Persian. **{P}**

כג בְּנֵי לֵוִי, רָאשֵׁי הָאָבוֹת, כְּתוּבִים,
עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים–וְעַד-יְמֵי, יוֹחָנָן
בֶּן-אֶלְיָשִׁיב.

23 The sons of Levi, heads of fathers' houses, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

כד וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה
וְיֵשׁוּעַ בֶּן-קַדְמִיאֵל, וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם,
לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת, בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ-
הָאֱלֹהִים–מִשְׁמָר, לְעֻמַּת מִשְׁמָר.

24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward against ward.

כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם,
טַלְמוֹן עַקּוּב–שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים
מִשְׁמָר, בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים.

25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the store-houses of the gates.

כו אֵלֶּה, בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן-יֵשׁוּעַ בֶּן-
יוֹצָדָק, וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה, וְעֶזְרָא
הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר. {פ}

26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe. **{P}**

כז וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם, בִּקְשׁוּ
אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-מְקוֹמוֹתָם, לַהֲבִיאָם,
לִירוּשָׁלִַם–לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר, מְצִלְתַּיִם נְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת.

27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

כח וַיֵּאָסְפוּ, בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים, וּמִן-
הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם, וּמִן-חַצְרֵי
נְטֹפָתִי.

28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the Plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;

כט וּמִבֵּית, הַגִּלְגָּל, וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע,
וַעַזְמָוֶת: כִּי חֲצֵרִים, בָּנוּ לָהֶם

29 also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had builded them villages round

הַמְשֹׁרְרִים, סְבִיבוֹת, יְרוּשָׁלָ͏ִם.

about Jerusalem.

ל וַיִּטַּהֲרוּ, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם; וַיְטַהֲרוּ, אֶת-הָעָם, וְאֶת-הַשְּׁעָרִים, וְאֶת-הַחוֹמָה.

30 And the priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.

לא וָאַעֲלֶה אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה, מֵעַל לַחוֹמָה; וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תּוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין, מֵעַל לַחוֹמָה, לְשַׁעַר, הָאַשְׁפֹּת.

31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies that gave thanks and went in procession: on the right hand upon the wall toward the dung gate;

לב וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה, וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה.

32 and after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah;

לג וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא, וּמְשֻׁלָּם.

33 and Azariah, Ezra, and Meshullam,

לד יְהוּדָה, וּבִנְיָמִן, וּשְׁמַעְיָה, וְיִרְמְיָה. {ס}

34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah; **{S}**

לה וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים, בַּחֲצֹצְרוֹת– זְכַרְיָה בֶן-יוֹנָתָן בֶּן-שְׁמַעְיָה, בֶּן-מַתַּנְיָה בֶּן-מִיכָיָה, בֶּן-זַכּוּר, בֶּן-אָסָף.

35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph;

לו וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מְלַלַי גִּלְלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה, חֲנָנִי, בִּכְלֵי-שִׁיר דָּוִיד, אִישׁ הָאֱלֹהִים; וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר, לִפְנֵיהֶם.

36 and his brethren, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was before them;

לז וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם, עָלוּ עַל-מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד, בַּמַּעֲלֵה, לַחוֹמָה: מֵעַל לְבֵית דָּוִיד, וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח.

37 and by the fountain gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

לח וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל, וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ; וַחֲצִי הָעָם מֵעַל לְהַחוֹמָה, מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים, וְעַד,

38 And the other company of them that gave thanks went to meet them, and I after them, with the half of the people, upon the wall, above the tower of the furnaces, even

הַחוֹמָה הָרְחָבָה.

unto the broad wall;

לט וּמֵעַל לְשַׁעַר-אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל-שַׁעַר הַדָּגִים, וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה, וְעַד, שַׁעַר הַצֹּאן ; וְעָמְדוּ, בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה.

39 and above the gate of Ephraim, and by the gate of the old city and by the fish gate, and the tower of Hananel, and the tower of Hammeah, even unto the sheep gate; and they stood still in the gate of the guard.

מ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת, בְּבֵית הָאֱלֹהִים ; וַאֲנִי, וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי.

40 So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;

מא וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי, זְכַרְיָה חֲנַנְיָה–בַּחֲצֹצְרוֹת.

41 and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

מב וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי, וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה–וְעֵילָם וָעֶזֶר ; וַיַּשְׁמִיעוּ, הַמְשֹׁרְרִים, וְיִזְרַחְיָה, הַפָּקִיד.

42 and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

מג וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם-הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ, כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה, וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים, שָׂמֵחוּ ; וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם, מֵרָחוֹק.

43 And they offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced; so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

מד וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל-הַנְּשָׂכוֹת, לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת–לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם : כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה, עַל-הַכֹּהֲנִים וְעַל-הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים.

44 And on that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites; for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that took their stations.

מה וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם, וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה, וְהַמְשֹׁרְרִים, וְהַשּׁוֹעֲרִים–כְּמִצְוַת דָּוִיד, שְׁלֹמֹה בְנוֹ.

45 And they kept the ward of their God, and the ward of the purification, and so did the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

מו כִּי-בִימֵי דָוִיד וְאָסָף, מִקֶּדֶם--רֹאשׁ (רָאשֵׁי), הַמְשֹׁרְרִים, וְשִׁיר-תְּהִלָּה וְהֹדוֹת, לֵאלֹהִים.

46 For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

מז וְכָל-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה, נֹתְנִים מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים--דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ; וּמַקְדִּשִׁים, לַלְוִיִּם, וְהַלְוִיִּם, מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן. {פ}

47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required; and they hallowed for the Levites; and the Levites hallowed for the sons of Aaron. **{P}**

Nehemiah - Chapter 13

א בַּיּוֹם הַהוּא, נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה--בְּאָזְנֵי הָעָם; וְנִמְצָא, כָּתוּב בּוֹ, אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא עַמֹּנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים, עַד-עוֹלָם.

1 On that day they read in the book of Moses in the hearing of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God for ever;

ב כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם; וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת-בִּלְעָם לְקַלְלוֹ, וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה.

2 because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them; howbeit our God turned the curse into a blessing.

ג וַיְהִי, כְּשָׁמְעָם אֶת-הַתּוֹרָה; וַיַּבְדִּילוּ כָל-עֵרֶב, מִיִּשְׂרָאֵל.

3 And it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the alien mixture.

ד וְלִפְנֵי מִזֶּה--אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן, נָתוּן בְּלִשְׁכַּת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ: קָרוֹב, לְטוֹבִיָּה.

4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied unto Tobiah,

ה וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְּדוֹלָה, וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת-הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר--מִצְוַת הַלְוִיִּם, וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים; וּתְרוּמַת, הַכֹּהֲנִים.

5 had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.

ו וּבְכָל-זֶה, לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלִַם: כִּי בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ-בָּבֶל, בָּאתִי אֶל-הַמֶּלֶךְ, וּלְקֵץ יָמִים, נִשְׁאַלְתִּי מִן-הַמֶּלֶךְ.

6 But in all this time I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon I went unto the king, and after certain days asked I leave of the king;

ז וָאָבוֹא, לִירוּשָׁלִַם; וָאָבִינָה בָרָעָה, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה--לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה, בְּחַצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים.

7 and I came to Jerusalem, and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

ח וַיֵּרַע לִי, מְאֹד; וָאַשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵית-טוֹבִיָּה, הַחוּץ--מִן-הַלִּשְׁכָּה.

8 And it grieved me sore; therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

ט וָאֹמְרָה, וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת; וָאָשִׁיבָה שָׁם, כְּלֵי בֵית הָאֱלֹהִים, אֶת-הַמִּנְחָה, וְהַלְּבוֹנָה. {פ}

9 Then I commanded, and they cleansed the chambers; and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meal-offerings and the frankincense. **{P}**

י וָאֵדְעָה, כִּי-מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה; וַיִּבְרְחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים, עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה.

10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given them; so that the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

יא וָאָרִיבָה, אֶת-הַסְּגָנִים, וָאֹמְרָה, מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית-הָאֱלֹהִים; וָאֶקְבְּצֵם, וָאַעֲמִדֵם עַל-עָמְדָם.

11 Then contended I with the rulers, and said: 'Why is the house of God forsaken?' And I gathered them together, and set them in their place.

יב וְכָל-יְהוּדָה, הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר--לָאוֹצָרוֹת.

12 Then brought all Judah the tithe of the corn and the wine and the oil unto the treasuries.

יג וָאוֹצְרָה עַל-אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר, וּפְדָיָה מִן-הַלְוִיִּם, וְעַל-יָדָם, חָנָן בֶּן-זַכּוּר בֶּן-מַתַּנְיָה: כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ, וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם. {פ}

13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah; and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah; for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren. **{P}**

יד זָכְרָה-לִּי אֱלֹהַי, עַל-זֹאת; וְאַל-תִּמַח חֲסָדַי, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית

14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I

אֱלֹהַי–וּבְמִשְׁמָרָיו.

have done for the house of my God, and for the wards thereof.

טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה דֹּרְכִים-גִּתוֹת בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל-הַחֲמֹרִים וְאַף-יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים, וְכָל-מַשָּׂא, וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת; וָאָעִיד, בְּיוֹם מִכְרָם צָיִד.

15 In those days saw I in Judah some treading winepresses on the sabbath, and bringing in heaps of corn, and lading asses therewith; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day; and I forewarned them in the day wherein they sold victuals.

טז וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ, מְבִיאִים דָּאג וְכָל-מֶכֶר; וּמוֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה, וּבִירוּשָׁלִָם.

16 There dwelt men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

יז וָאָרִיבָה, אֶת חֹרֵי יְהוּדָה; וָאֹמְרָה לָהֶם, מָה-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים, וּמְחַלְּלִים, אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת.

17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them: 'What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

יח הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם–וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת, וְעַל הָעִיר הַזֹּאת; וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן, עַל-יִשְׂרָאֵל, לְחַלֵּל, אֶת-הַשַּׁבָּת. {פ}

18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.' **{P}**

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת, וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ הַדְּלָתוֹת, וָאֹמְרָה, אֲשֶׁר לֹא יִפָּתְחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת; וּמִנְּעָרַי, הֶעֱמַדְתִּי עַל-הַשְּׁעָרִים–לֹא-יָבוֹא מַשָּׂא, בְּיוֹם הַשַּׁבָּת.

19 And it came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened till after the sabbath; and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

כ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל-מִמְכָּר, מִחוּץ לִירוּשָׁלִָם–פַּעַם וּשְׁתָּיִם.

20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

כא וָאָעִידָה בָהֶם, וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם

21 Then I forewarned them, and said unto them: 'Why lodge ye about the wall? if ye

מַדּוּעַ אַתֶּם לִנִים נֶגֶד הַחוֹמָה–אִם-תִּשְׁנוּ, יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם ; מִן-הָעֵת הַהִיא, לֹא-בָאוּ בַּשַּׁבָּת. {ס}

do so again, I will lay hands on you.' From that time forth came they no more on the sabbath. **{S}**

כב וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם, אֲשֶׁר יִהְיוּ מְטַהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים–לְקַדֵּשׁ, אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת ; גַּם-זֹאת זָכְרָה-לִּי אֱלֹהַי, וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ. {פ}

22 And I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember unto me, O my God, this also, and spare me according to the greatness of Thy mercy. **{P}**

כג גַּם בַּיָּמִים הָהֵם, רָאִיתִי אֶת-הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אשדודיות (אַשְׁדֳּדִיּוֹת), עמוניות (עַמָּנִיּוֹת), מוֹאֲבִיּוֹת.

23 In those days also saw I the Jews that had married women of Ashdod, of Ammon, and of Moab;

כד וּבְנֵיהֶם, חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית, וְאֵינָם מַכִּירִים, לְדַבֵּר יְהוּדִית–וְכִלְשׁוֹן, עַם וָעָם.

24 and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

כה וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם, וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם ; וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים, אִם-תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם, וְאִם-תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם, לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם.

25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God: 'Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.

כו הֲלוֹא עַל-אֵלֶּה חָטָא-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא-הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ, וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה, וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים, מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל : גַּם-אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ, הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel; nevertheless even him did the foreign women cause to sin.

כז וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע, לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת–לִמְעֹל, בֵּאלֹהֵינוּ : לְהוֹשִׁיב, נָשִׁים נָכְרִיּוֹת.

27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to break faith with our God in marrying foreign women?'

כח וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן-אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן

28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to

הַגָּדוֹל, חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי; וָאַבְרִיחֵהוּ, מֵעָלָי.

Sanballat the Horonite; therefore I chased him from me.

כט זָכְרָה לָהֶם, אֱלֹהָי: עַל גָּאֲלֵי הַכְּהֻנָּה, וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם.

29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

ל וְטִהַרְתִּים, מִכָּל-נֵכָר; וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ.

30 Thus cleansed I them from everything foreign, and appointed wards for the priests and for the Levites, every one in his work;

לא וּלְקׇרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת, וְלַבִּכּוּרִים; זָכְרָה-לִּי אֱלֹהַי, לְטוֹבָה. {ש}

31 and for the wood-offering, at times appointed, and for the first-fruits. Remember me, O my God, for good. **{P}**

Chronicles

דִּבְרֵי הַיָּמִים

1 Chapter 1

א אָדָם שֵׁת, אֱנוֹשׁ.

1 Adam, Seth, Enosh;

ב קֵינָן מַהֲלַלְאֵל, יָרֶד.

2 Kenan, Mahalalel, Jared;

ג חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח, לָמֶךְ.

3 Enoch, Methuselah, Lamech;

ד נֹחַ שֵׁם, חָם וָיָפֶת. {ס}

4 Noah, Shem, Ham, and Japheth. **{S}**

ה בְּנֵי יֶפֶת–גֹּמֶר וּמָגוֹג, וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל; וּמֶשֶׁךְ, וְתִירָס. {ס}

5 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. **{S}**

ו וּבְנֵי, גֹּמֶר–אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת, וְתוֹגַרְמָה. {ס}

6 And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah. **{S}**

ז וּבְנֵי יָוָן, אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה, כִּתִּים, וְרוֹדָנִים. {ס}

7 And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim. **{S}**

ח בְּנֵי, חָם–כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, פּוּט וּכְנָעַן.

8 The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

ט וּבְנֵי כוּשׁ–סְבָא וַחֲוִילָה, וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא; וּבְנֵי רַעְמָא, שְׁבָא וּדְדָן. {ס}

9 And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. And the sons of Raama: Sheba, and Dedan. **{S}**

י וְכוּשׁ, יָלַד אֶת-נִמְרוֹד; הוּא הֵחֵל, לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ. {ס}

10 And Cush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth. **{S}**

יא וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִיים (לוּדִים) וְאֶת-עֲנָמִים, וְאֶת-לְהָבִים–וְאֶת-נַפְתֻּחִים.

11 And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

יב וְאֶת-פַּתְרֻסִים וְאֶת-כַּסְלֻחִים, אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים–וְאֶת-כַּפְתֹּרִים. {ס}

12 and Pathrusim, and Casluhim–from whence came the Philistines–and Caphtorim. **{S}**

יג וּכְנַעַן, יָלַד אֶת-צִידוֹן בְּכֹרוֹ–וְאֶת-חֵת.

13 And Canaan begot Zidon his first-born, and Heth;

יד וְאֶת-הַיְבוּסִי, וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת, הַגִּרְגָּשִׁי.

14 and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite;

טו וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הַעַרְקִי, וְאֶת-הַסִּינִי.

15 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;

טז וְאֶת-הָאַרְוָדִי וְאֶת-הַצְּמָרִי, וְאֶת-הַחֲמָתִי. {ס}

16 and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite. **{S}**

יז בְּנֵי שֵׁם–עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם; וְעוּץ וְחוּל, וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ. {ס}

17 The Sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech. **{S}**

יח וְאַרְפַּכְשַׁד, יָלַד אֶת-שָׁלַח; וְשֶׁלַח, יָלַד אֶת-עֵבֶר.

18 And Arpachshad begot Shelah, and Shelah begot Eber.

יט וּלְעֵבֶר יֻלַּד, שְׁנֵי בָנִים: שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יָקְטָן.

19 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was divided; and his brother's name was Joktan.

כ וְיָקְטָן יָלַד, אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-שָׁלֶף, וְאֶת-חֲצַרְמָוֶת, וְאֶת-יָרַח.

20 And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah;

כא וְאֶת-הֲדוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-דִּקְלָה.

21 and Hadoram, and Uzal, and Diklah;

כב וְאֶת-עֵיבָל וְאֶת-אֲבִימָאֵל, וְאֶת-

22 and Ebal, and Abimael, and Sheba;

שְׁבָא.

כג וְאֶת-אוֹפִיר וְאֶת-חֲוִילָה, וְאֶת-יוֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יָקְטָן. {ס}

23 and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. **{S}**

כד שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד, שָׁלַח.

24 Shem, Arpachshad, Shelah;

כה עֵבֶר פֶּלֶג, רְעוּ.

25 Eber, Peleg, Reu;

כו שְׂרוּג נָחוֹר, תָּרַח.

26 Serug, Nahor, Terah;

כז אַבְרָם, הוּא אַבְרָהָם. {ס}

27 Avram–the same is Abraham. **{S}**

כח בְּנֵי, אַבְרָהָם–יִצְחָק, וְיִשְׁמָעֵאל. {ס}

28 The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael. **{S}**

כט אֵלֶּה, תּוֹלְדוֹתָם: בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת, וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם.

29 These are their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

ל מִשְׁמָע וְדוּמָה, מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא.

30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

לא יְטוּר נָפִישׁ, וָקֶדְמָה; אֵלֶּה הֵם, בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל. {ס}

31 Jetur, Naphish, and Kedem. These are the sons of Ishmael. **{S}**

לב וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם, יָלְדָה אֶת-זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן–וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ; וּבְנֵי יָקְשָׁן, שְׁבָא וּדְדָן. {ס}

32 And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba, and Dedan. **{S}**

לג וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ, וַאֲבִידָע, וְאֶלְדָּעָה; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי קְטוּרָה. {ס}

33 And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah. **{S}**

לד וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם, אֶת-יִצְחָק; בְּנֵי יִצְחָק, עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל. {ס}

34 And Abraham begot Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel. **{S}**

לה בְּנֵי, עֵשָׂו–אֱלִיפַז רְעוּאֵל וְיעוּשׁ, וְיַעְלָם וְקֹרַח. {ס}

35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam and Korah. **{S}**

לו בְּנֵי, אֱלִיפָז–תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם, קְנַז וְתִמְנָע עֲמָלֵק. {ס}

36 The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. **{S}**

לז בְּנֵי, רְעוּאֵל–נַחַת זֶרַח, שַׁמָּה וּמִזָּה. {ס}

37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. **{S}**

לח וּבְנֵי שֵׂעִיר, לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה, וְדִישֹׁן וְאֵצֶר, וְדִישָׁן. {ס}

38 And the sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan. **{S}**

לט וּבְנֵי לוֹטָן, חֹרִי וְהוֹמָם; וַאֲחוֹת לוֹטָן, תִּמְנָע. {ס}

39 And the sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan's sister. **{S}**

מ בְּנֵי שׁוֹבָל, עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם; וּבְנֵי צִבְעוֹן, אַיָּה וַעֲנָה. {ס}

40 The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah, and Anah. **{S}**

מא בְּנֵי עֲנָה, דִּישׁוֹן; וּבְנֵי דִישׁוֹן, חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן.

41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

מב בְּנֵי-אֵצֶר, בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן; בְּנֵי דִישׁוֹן, עוּץ וַאֲרָן. {פ}

42 The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran. **{P}**

מג וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים, אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם, לִפְנֵי מְלָךְ-מֶלֶךְ, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: בֶּלַע, בֶּן-בְּעוֹר, וְשֵׁם עִירוֹ, דִּנְהָבָה.

43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom, before their reigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.

מד וַיָּמָת, בָּלַע; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבָּצְרָה.

44 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

מה וַיָּמָת, יוֹבָב; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי.

45 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

מו וַיָּמָת, חוּשָׁם; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן-בְּדַד, הַמַּכֶּה אֶת-מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב, וְשֵׁם עִירוֹ, עִוִּית (עֲוִית).

46 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.

מז וַיָּמָת, הֲדָד; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה.

47 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

מח וַיָּמָת, שַׂמְלָה; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר.

48 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.

מט וַיָּמָת, שָׁאוּל; וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו, בַּעַל חָנָן בֶּן-עַכְבּוֹר.

49 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.

נ וַיָּמָת, בַּעַל חָנָן, וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד, וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת-מַטְרֵד, בַּת מֵי זָהָב.

50 And Baal-hanan died, and Hadad reigned in his stead; and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

נא וַיָּמָת, הֲדָד; {פ}

51 And Hadad died. **{P}**

וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם, אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה (עַלְוָה) אַלּוּף יְתֵת.

And the chiefs of Edom were: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;

נב אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה, אַלּוּף פִּינֹן.

52 the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;

נג אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן, אַלּוּף מִבְצָר.

53 the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;

נד אַלּוּף מַגְדִּיאֵל, אַלּוּף עִירָם; אֵלֶּה, אַלּוּפֵי אֱדוֹם. {פ}

54 the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom. **{P}**

1 Chapter 2

א אֵלֶּה, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה, יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן.

1 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun;

ב דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן, נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר. {פ}

2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. **{P}**

ג בְּנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה–

3 The sons of Judah: Er, and Onan, and

שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ, מִבַּת-שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית; וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה, רַע בְּעֵינֵי יְהוָה--וַיְמִיתֵהוּ. {ס}

Shelah; which three were born unto him of Bath-shua the Canaanitess. And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and He slew him. **{S}**

ד וְתָמָר, כַּלָּתוֹ, יָלְדָה לוֹ, אֶת-פֶּרֶץ וְאֶת-זָרַח; כָּל-בְּנֵי יְהוּדָה, חֲמִשָּׁה. {ס}

4 And Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five. **{S}**

ה בְּנֵי-פֶרֶץ, חֶצְרוֹן וְחָמוּל. {ס}

5 The sons of Perez: Hezron, and Hamul. **{S}**

ו וּבְנֵי זֶרַח, זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע--כֻּלָּם חֲמִשָּׁה. {ס}

6 And the sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all. **{S}**

ז וּבְנֵי, כַּרְמִי--עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם. {ס}

7 And the sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass concerning the devoted thing. **{S}**

ח וּבְנֵי אֵיתָן, עֲזַרְיָה. {ס}

8 And the sons of Ethan: Azariah. **{S}**

ט וּבְנֵי חֶצְרוֹן, אֲשֶׁר נוֹלַד-לוֹ--אֶת-יְרַחְמְאֵל וְאֶת-רָם, וְאֶת-כְּלוּבָי.

9 The sons also of Hezron, that were born unto him: Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

י וְרָם, הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב; וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחְשׁוֹן, נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה.

10 And Ram begot Amminadab; and Amminadab begot Nahshon, prince of the children of Judah;

יא וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׂלְמָא, וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת-בֹּעַז.

11 and Nahshon begot Salma, and Salma begot Boaz;

יב וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד, וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשָׁי.

12 and Boaz begot Obed, and Obed begot Jesse;

יג וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת-בְּכֹרוֹ, אֶת-אֱלִיאָב--וַאֲבִינָדָב, הַשֵּׁנִי, וְשִׁמְעָא, הַשְּׁלִשִׁי.

13 and Jesse begot his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third;

יד נְתַנְאֵל, הָרְבִיעִי, רַדַּי, הַחֲמִישִׁי.

14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth;

טו אֹצֶם, הַשִּׁשִּׁי, דָּוִיד, הַשְּׁבִעִי.

15 Ozem the sixth, David the seventh.

טז וְאַחְיֹתֵיהֶם, צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל; וּבְנֵי צְרוּיָה, אַבְשַׁי וְיוֹאָב וַעֲשָׂהאֵל–שְׁלֹשָׁה.

16 And their sisters were Zeruiah and Abigail. And the sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asahel, three.

יז וַאֲבִיגַיִל, יָלְדָה אֶת-עֲמָשָׂא; וַאֲבִי עֲמָשָׂא, יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי.

17 And Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

יח וְכָלֵב בֶּן-חֶצְרוֹן, הוֹלִיד אֶת-עֲזוּבָה אִשָּׁה–וְאֶת-יְרִיעוֹת; וְאֵלֶּה בָּנֶיהָ, יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן.

18 And Caleb the son of Hezron begot children of Azubah his wife–and of Jerioth– and these were her sons: Jesher, and Shobab, and Ardon.

יט וַתָּמָת, עֲזוּבָה; וַיִּקַּח-לוֹ כָלֵב אֶת-אֶפְרָת, וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-חוּר.

19 And Azubah died, and Caleb took unto him Ephrath, who bore him Hur.

כ וְחוּר הוֹלִיד אֶת-אוּרִי, וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת-בְּצַלְאֵל. {ס}

20 And Hur begot Uri, and Uri begot Bezalel. **{S}**

כא וְאַחַר, בָּא חֶצְרוֹן אֶל-בַּת-מָכִיר אֲבִי גִלְעָד, וְהוּא לְקָחָהּ, וְהוּא בֶּן-שִׁשִּׁים שָׁנָה; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-שְׂגוּב.

21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead; whom he took to wife when he was threescore years old; and she bore him Segub.

כב וּשְׂגוּב, הוֹלִיד אֶת-יָאִיר; וַיְהִי-לוֹ, עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים, בְּאֶרֶץ, הַגִּלְעָד. {ס}

22 And Segub begot Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. **{S}**

כג וַיִּקַּח גְּשׁוּר-וַאֲרָם אֶת-חַוֹּת יָאִיר מֵאִתָּם, אֶת-קְנָת וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ–שִׁשִּׁים עִיר; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי מָכִיר אֲבִי-גִלְעָד.

23 And Geshur and Aram took Havvoth-jair from them, with Kenath, and the villages thereof, even threescore cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

כד וְאַחַר מוֹת-חֶצְרוֹן, בְּכָלֵב אֶפְרָתָה; וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן, אֲבִיָּה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ. {ס}

24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephrath, then Abiah Hezron's wife bore him Ashhur the father of Tekoa. **{S}**

כה וַיִּהְיוּ בְּנֵי-יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן,

25 And the sons of Jerahmeel the first-born

הַבְּכוֹר רָם ; וּבוּנָה וָאוֹרֶן וָאוֹצֶם, אֲחִיָּה.

of Hezron were Ram the first-born, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.

כו וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל, וּשְׁמָהּ עֲטָרָה ; הִיא, אֵם אוֹנָם. {ס}

26 And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam. **{S}**

כז וַיִּהְיוּ בְּנֵי-רָם, בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל– מַעַז וְיָמִין, וָעֵקֶר.

27 And the sons of Ram the first-born of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.

כח וַיִּהְיוּ בְּנֵי-אוֹנָם, שַׁמַּי וְיָדָע ; וּבְנֵי שַׁמַּי, נָדָב וַאֲבִישׁוּר.

28 And the sons of Onam were Shammai, and Jada; and the sons of Shammai: Nadab, and Abishur.

כט וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר, אֲבִיהָיִל ; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַחְבָּן וְאֶת-מוֹלִיד.

29 And the name of the wife of Abishur was Abihail; and she bore him Ahban, and Molid.

ל וּבְנֵי נָדָב, סֶלֶד וְאַפַּיִם ; וַיָּמָת סֶלֶד, לֹא בָנִים.

30 And the sons of Nadab: Seled, and Appaim; but Seled died without children.

לא וּבְנֵי אַפַּיִם, יִשְׁעִי ; וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן, וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָי.

31 And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.

לב וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי, יֶתֶר וְיוֹנָתָן ; וַיָּמָת יֶתֶר, לֹא בָנִים. {ס}

32 And the sons of Jada the brother of Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether died without children. **{S}**

לג וּבְנֵי יוֹנָתָן, פֶּלֶת וְזָזָא ; אֵלֶּה הָיוּ, בְּנֵי יְרַחְמְאֵל.

33 And the sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

לד וְלֹא-הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים, כִּי אִם-בָּנוֹת ; וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי, וּשְׁמוֹ יַרְחָע.

34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

לה וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת-בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ, לְאִשָּׁה ; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-עַתָּי.

35 So Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bore him Attai.

לו וְעַתַּי הוֹלִיד אֶת-נָתָן, וְנָתָן הוֹלִיד אֶת-זָבָד.

36 And Attai begot Nathan, and Nathan begot Zabad;

לז וְזָבָד הוֹלִיד אֶת-אֶפְלָל, וְאֶפְלָל

37 and Zabad begot Ephlal, and Ephlal

הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד.

begot Obed;

לח וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יֵהוּא, וְיֵהוּא הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה.

38 and Obed begot Jehu, and Jehu begot Azariah;

לט וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-חֶלֶץ, וְחֶלֶץ הוֹלִיד אֶת-אֶלְעָשָׂה.

39 and Azariah begot Helez, and Helez begot Eleasah;

מ וְאֶלְעָשָׂה הוֹלִיד אֶת-סִסְמָי, וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת-שַׁלּוּם.

40 and Eleasah begot Sisamai, and Sisamai begot Shallum;

מא וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת-יְקַמְיָה, וִיקַמְיָה הוֹלִיד אֶת-אֱלִישָׁמָע. {ס}

41 and Shallum begot Jekamiah, and Jekamiah begot Elishama. **{S}**

מב וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל, מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי-זִיף, וּבְנֵי מָרֵשָׁה, אֲבִי חֶבְרוֹן.

42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his first-born, who was the father of Ziph, and the sons of Mareshah the father of Hebron.

מג וּבְנֵי, חֶבְרוֹן–קֹרַח וְתַפּוּחַ, וְרֶקֶם וְשָׁמַע.

43 And the sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

מד וְשֶׁמַע הוֹלִיד, אֶת-רַחַם אֲבִי יָרְקְעָם ; וְרֶקֶם, הוֹלִיד אֶת-שַׁמָּי.

44 And Shema begot Raham, the father of Jorkeam; and Rekem begot Shammai.

מה וּבֶן-שַׁמַּי, מָעוֹן ; וּמָעוֹן, אֲבִי בֵית-צוּר.

45 And the son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.

מו וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב, יָלְדָה אֶת-חָרָן וְאֶת-מוֹצָא וְאֶת-גָּזֵז ; וְחָרָן, הוֹלִיד אֶת-גָּזֵז. {ס}

46 And Ephah, Caleb’s concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begot Gazez. **{S}**

מז וּבְנֵי, יָהְדַּי–רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט, וְעֵיפָה וָשָׁעַף.

47 And the sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

מח פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה, יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת-תִּרְחֲנָה.

48 Maacah, Caleb’s concubine, bore Sheber and Tirhanah.

מט וַתֵּלֶד, שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה, אֶת-

49 And [the wife of] Shaaph the father of Madmannah bore Sheva the father of

שָׁוְא אֲבִי מַכְבֵּנָה, וַאֲבִי גִּבְעָא ; וּבַת-כָּלֵב, עַכְסָה. {ס}

Machbenah and the father of Gibea. And the daughter of Caleb was Achsah. **{S}**

נ אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב, בֶּן-חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה–שׁוֹבָל, אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים.

50 These were the sons of Caleb. The sons of Hur the first-born of Ephrath: Shobal the father of Kiriath-jearim;

נא שַׂלְמָא אֲבִי בֵית-לָחֶם, חָרֵף אֲבִי בֵית-גָּדֵר.

51 Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader.

נב וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל, אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים, הָרֹאֶה, חֲצִי הַמְּנֻחוֹת.

52 And Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, and half of the Menuhoth.

נג וּמִשְׁפְּחוֹת, קִרְיַת יְעָרִים–הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי, וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי ; מֵאֵלֶּה, יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי–וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי. {ס}

53 And the families of Kiriath-jearim: the Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zorathites, and the Eshtaolites. **{S}**

נד בְּנֵי שַׂלְמָא, בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי, עַטְרוֹת, בֵּית יוֹאָב ; וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי, הַצָּרְעִי.

54 The sons of Salma: Beth-lehem, and the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites.

נה וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבֵי (יָבֵץ) יַעְבֵּץ, תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׁוּכָתִים ; הֵמָּה הַקֵּינִים הַבָּאִים, מֵחַמַּת אֲבִי בֵית-רֵכָב. {ס}

55 And the families of scribes that dwelt at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites that came of Hammath, the father of the house of Rechab. **{S}**

1 Chapter 3

א וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד, אֲשֶׁר נוֹלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן : הַבְּכוֹר אַמְנוֹן, לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית, שֵׁנִי דָּנִיֵּאל, לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית.

1 Now these were the sons of David, that were born unto him in Hebron: the first-born, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;

ב הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה, בַּת-תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר ; הָרְבִיעִי, אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית.

2 the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;

ג הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה, לַאֲבִיטָל; הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם, לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ.

3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife.

ד שִׁשָּׁה, נוֹלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן, וַיִּמְלֹךְ-שָׁם, שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים; וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם. {ס}

4 Six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty and three years. **{S}**

ה וְאֵלֶּה נוֹלְדוּ-לוֹ, בִּירוּשָׁלִַם: שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה, אַרְבָּעָה, לְבַת-שׁוּעַ, בַּת-עַמִּיאֵל.

5 And these were born unto him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel;

ו וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע, וֶאֱלִיפָלֶט.

6 and Ibhar, and Elishama, and Eliphelet;

ז וְנֹגַהּ וְנֶפֶג, וְיָפִיעַ.

7 and Nogah, and Nepheg, and Japhia;

ח וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט, תִּשְׁעָה.

8 and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

ט כֹּל, בְּנֵי דָוִיד—מִלְּבַד בְּנֵי-פִילַגְשִׁים, וְתָמָר אֲחוֹתָם. {פ}

9 All these were the sons of David, beside the sons of the concubines; and Tamar was their sister. **{P}**

י וּבֶן-שְׁלֹמֹה, רְחַבְעָם; אֲבִיָּה בְנוֹ אָסָא בְנוֹ, יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ.

10 And Solomon's son was Rehoboam; Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son;

יא יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ, יוֹאָשׁ בְּנוֹ.

11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son;

יב אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ, יוֹתָם בְּנוֹ.

12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son;

יג אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ, מְנַשֶּׁה בְנוֹ.

13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son;

יד אָמוֹן בְּנוֹ, יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ.

14 Amon his son, Josiah his son.

טו וּבְנֵי, יֹאשִׁיָּהוּ—הַבְּכוֹר יוֹחָנָן, הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים; הַשְּׁלִשִׁי, צִדְקִיָּהוּ,

15 And the sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third

הָרְבִיעִי, שַׁלּוּם.

Zedekiah, the fourth Shallum.

טז וּבְנֵי, יְהוֹיָקִים–יְכָנְיָה בְּנוֹ,
צִדְקִיָּה בְּנוֹ.

16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

יז וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר, שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ.

17 And the sons of Jeconiah–the same is Assir–Shealtiel his son;

יח וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה, וְשֶׁנְאַצַּר,
יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע, וּנְדַבְיָה.

18 and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.

יט וּבְנֵי פְדָיָה, זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי; וּבֶן-
זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה, וּשְׁלֹמִית
אֲחוֹתָם.

19 And the sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And the sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;

כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֵל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה,
יוּשַׁב חֶסֶד–חָמֵשׁ.

20 and Hashubah and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

כא וּבֶן-חֲנַנְיָה, פְּלַטְיָה וְיִשַׁעְיָה; בְּנֵי
רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן, בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי
שְׁכַנְיָה.

21 And the sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiah; the sons of [Jeshaiah]: Rephaiah; the sons of [Rephaiah]: Arnan; the sons of [Arnan]: Obadiah; the sons of [Obadiah]: Shecaniah.

כב וּבְנֵי שְׁכַנְיָה, שְׁמַעְיָה; וּבְנֵי
שְׁמַעְיָה, חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה
וְשָׁפָט–שִׁשָּׁה.

22 And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

כג וּבֶן-נְעַרְיָה, אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה
וְעַזְרִיקָם–שְׁלֹשָׁה. {ס}

23 And the sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three. **{S}**

כד וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי, הודיוהו (הוֹדַוְיָהוּ)
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה
וַעֲנָנִי–שִׁבְעָה. {ס}

24 And the sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven. **{S}**

1 Chapter 4

א בְּנֵי, יְהוּדָה: פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי,

1 The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

וְחוּר וְשׁוֹבָל.

ב וּרְאָיָה בֶן-שׁוֹבָל, הוֹלִיד אֶת-יַחַת,
וְיַחַת הוֹלִיד, אֶת-אֲחוּמַי וְאֶת-לָהַד;
אֵלֶּה, מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי. {ס}

ג וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם, יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא
וְיִדְבָּשׁ; וְשֵׁם אֲחוֹתָם, הַצְּלֶלְפּוֹנִי.

ד וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדוֹר, וְעֶזֶר אֲבִי חוּשָׁה;
אֵלֶּה בְּנֵי-חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה, אֲבִי בֵית
לָחֶם.

ה וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ, הָיוּ שְׁתֵּי
נָשִׁים: חֶלְאָה, וְנַעֲרָה.

ו וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת-אֲחֻזָּם וְאֶת-
חֵפֶר, וְאֶת-תֵּימְנִי וְאֶת-הָאֲחַשְׁתָּרִי;
אֵלֶּה, בְּנֵי נַעֲרָה.

ז וּבְנֵי, חֶלְאָה–צֶרֶת יצחר (וְצֹחַר),
וְאֶתְנָן.

ח וְקוֹץ הוֹלִיד, אֶת-עָנוּב וְאֶת-
הַצֹּבֵבָה, וּמִשְׁפְּחֹת אֲחַרְחֵל, בֶּן-
הָרוּם.

ט וַיְהִי יַעְבֵּץ, נִכְבָּד מֵאֶחָיו; וְאִמּוֹ,
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר, כִּי יָלַדְתִּי,
בְּעֹצֶב.

י וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר,
אִם-בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת-גְּבוּלִי
וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי, וְעָשִׂיתָ מֵרָעָה,
לְבִלְתִּי עָצְבִּי–וַיָּבֵא אֱלֹהִים, אֵת
אֲשֶׁר-שָׁאָל. {ס}

2 And Reaiah the son of Shobal begot Jahath; and Jahath begot Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites. **{S}**

3 And these were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazlelponi;

4 and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur the first-born of Ephrath, the father of Beth-lehem.

5 And Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.

6 And Naarah bore him Ahuzam, and Hepher, and Timeni, and Ahashtari. These were the sons of Naarah.

7 And the sons of Helah were Zereth, and Zohar, and Ethnan.

8 And Koz begot Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

9 And Jabez was more honourable than his brethren; and his mother called his name Jabez, saying: 'Because I bore him with pain.'

10 And Jabez called on the God of Israel, saying: 'Oh that Thou wouldest bless me indeed, and enlarge my border, and that Thy hand might be with me, and that Thou wouldest work deliverance from evil, that it may not pain me!' And God granted him that which he requested. **{S}**

יא וּכְלוּב אֲחִי-שׁוּחָה, הוֹלִיד אֶת-מְחִיר׃ הוּא, אֲבִי אֶשְׁתּוֹן.

11 And Chelub the brother of Shuhah begot Mehir, who was the father of Eshton.

יב וְאֶשְׁתּוֹן, הוֹלִיד אֶת-בֵּית רָפָא וְאֶת-פָּסֵחַ, וְאֶת-תְּחִנָּה, אֲבִי עִיר נָחָשׁ ; אֵלֶּה, אַנְשֵׁי רֵכָה. {ס}

12 And Eshton begot Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah. **{S}**

יג וּבְנֵי קְנַז, עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה ; וּבְנֵי עָתְנִיאֵל, חֲתַת.

13 And the sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath.

יד וּמְעוֹנֹתַי, הוֹלִיד אֶת-עָפְרָה ; וּשְׂרָיָה, הוֹלִיד אֶת-יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים–כִּי חָרָשִׁים, הָיוּ. {פ}

14 And Meonothai begot Ophrah; and Seraiah begot Joab the father of Ge-harashim; for they were craftsmen. **{P}**

טו וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה, עִירוּ אֵלָה וְנָעַם ; וּבְנֵי אֵלָה, וּקְנַז.

15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah: Kenaz.

טז וּבְנֵי, יְהַלֶּלְאֵל–זִיף וְזִיפָה, תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל.

16 And the sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.

יז וּבֶן-עֶזְרָה–יֶתֶר וּמֶרֶד, וְעֵפֶר וְיָלוֹן ; וַתַּהַר אֶת-מִרְיָם וְאֶת-שַׁמַּי, וְאֶת-יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ.

17 And the sons of Ezrah: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon. And she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa–

יח וְאִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה, יָלְדָה אֶת-יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת-חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ, וְאֶת-יְקוּתִיאֵל, אֲבִי זָנוֹחַ ; וְאֵלֶּה, בְּנֵי בִּתְיָה בַת-פַּרְעֹה, אֲשֶׁר לָקַח, מָרֶד. {ס}

18 and his wife Hajehudijah bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah– and these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh whom Mered took. **{S}**

יט וּבְנֵי, אֵשֶׁת הוֹדִיָּה–אֲחוֹת נַחַם, אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי ; וְאֶשְׁתְּמֹעַ, הַמַּעֲכָתִי.

19 And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.

כ וּבְנֵי שִׁימוֹן–אַמְנוֹן וְרִנָּה, בֶּן-חָנָן וְתִלוֹן (וְתִילוֹן) ; וּבְנֵי יִשְׁעִי, זוֹחֵת וּבֶן-זוֹחֵת.

20 And the sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.

כא בְּנֵי, שֵׁלָה בֶן-יְהוּדָה–עֵר אֲבִי לֵכָה, וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה; וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית-עֲבֹדַת הַבֻּץ, לְבֵית אַשְׁבֵּעַ.

21 The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Ladah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea;

כב וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא, וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר-בָּעֲלוּ לְמוֹאָב–וְיָשֻׁבִי לָחֶם; וְהַדְּבָרִים, עַתִּיקִים.

22 and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And the records are ancient.

כג הֵמָּה, הַיּוֹצְרִים, וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים, וּגְדֵרָה; עִם-הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ, יָשְׁבוּ שָׁם. {ס}

23 These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work. **{S}**

כד בְּנֵי, שִׁמְעוֹן: נְמוּאֵל וְיָמִין, יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל.

24 The sons of Simeon: Nemuel, and Jamim, Jarib, Zerah, Shaul;

כה שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ, מִשְׁמָע בְּנוֹ.

25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

כו וּבְנֵי, מִשְׁמָע–חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ, שִׁמְעִי בְנוֹ.

26 And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

כז וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר, וּבָנוֹת שֵׁשׁ, וְלְאֶחָיו, אֵין בָּנִים רַבִּים; וְכֹל, מִשְׁפַּחְתָּם, לֹא הִרְבּוּ, עַד-בְּנֵי יְהוּדָה. {ס}

27 And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah. **{S}**

כח וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר-שֶׁבַע וּמוֹלָדָה, וַחֲצַר שׁוּעָל.

28 And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and Hazar-shual;

כט וּבִבִלְהָה וּבְעֶצֶם, וּבְתוֹלָד.

29 and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad;

ל וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה, וּבְצִיקְלָג.

30 and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag;

לא וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים, וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרִים; אֵלֶּה עָרֵיהֶם, עַד-מְלֹךְ דָּוִיד.

31 and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

לב וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן, רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן; עָרִים, חָמֵשׁ.

32 And their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;

לג וְכָל-חַצְרֵיהֶם, אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה–עַד-בָּעַל; {ס} זֹאת, מוֹשְׁבֹתָם, וְהִתְיַחְשָׂם, לָהֶם.

33 and all their villages that were round about the same cities, unto Baal. **{S}** These were their habitations, and they have their genealogy.

לד וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ, וְיוֹשָׁה בֶּן-אֲמַצְיָה.

34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah;

לה וְיוֹאֵל; וְיֵהוּא, בֶּן-יוֹשִׁבְיָה, בֶּן-שְׂרָיָה, בֶּן-עַשִׂיאֵל.

35 and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel;

לו וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וְישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל, וְיסִימִאֵל–וּבְנָיָה.

36 and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshoaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah;

לז וְזִיזָא בֶן-שִׁפְעִי בֶן-אַלּוֹן בֶּן-יְדָיָה בֶן-שִׁמְרִי, בֶּן-שְׁמַעְיָה.

37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

לח אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת, נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם; וּבֵית, אֲבוֹתֵיהֶם, פָּרְצוּ, לָרֹב.

38 these mentioned by name were princes in their families; and their fathers' houses increased greatly.

לט וַיֵּלְכוּ לְמָבוֹא גְדוֹר, עַד לְמִזְרַח הַגַּיְא, לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה, לְצֹאנָם.

39 And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

מ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה, שָׁמֵן וָטוֹב, וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם, וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה: כִּי מִן-חָם, הַיּוֹשְׁבִים שָׁם לְפָנִים.

40 And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they that dwelt there aforetime were of Ham.

מא וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וַיַּכּוּ אֶת-אָהֳלֵיהֶם וְאֶת-המעינים (הַמְּעוּנִים) אֲשֶׁר נִמְצְאוּ-שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֵם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וַיֵּשְׁבוּ, תַּחְתִּיהֶם: כִּי-מִרְעֶה

41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the Meunim that were found there, and destroyed them utterly, unto this day, and dwelt in their stead; because there was pasture there for their flocks.

לְצֹאנָם, שָׁם.

מב וּמֵהֶם מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן, הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר, אֲנָשִׁים, חֲמֵשׁ מֵאוֹת; וּפְלַטְיָה וְנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל, בְּנֵי יִשְׁעִי–בְּרֹאשָׁם.

42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

מג וַיַּכּוּ, אֶת-שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק; וַיֵּשְׁבוּ שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

43 And they smote the remnant of the Amalekites that escaped, and dwelt there unto this day. **{P}**

1 Chapter 5

א וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר-יִשְׂרָאֵל, כִּי הוּא הַבְּכוֹר–וּבְחַלְלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו, נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן-יִשְׂרָאֵל; וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ, לַבְּכֹרָה.

1 And the sons of Reuben the first-born of Israel–for he was the first-born; but, forasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel, yet not so that he was to be reckoned in the genealogy as first-born.

ב כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו, וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ; וְהַבְּכֹרָה, לְיוֹסֵף. {ס}

2 For Judah prevailed above his brethren, and of him came he that is the prince; but the birthright was Joseph's– **{S}**

ג בְּנֵי רְאוּבֵן, בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל: חֲנוֹךְ וּפַלּוּא, חֶצְרוֹן וְכַרְמִי.

3 the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

ד בְּנֵי, יוֹאֵל–שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ, שִׁמְעִי בְנוֹ.

4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son;

ה מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה בְנוֹ, בַּעַל בְּנוֹ.

5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son;

ו בְּאֵרָה בְנוֹ–אֲשֶׁר הֶגְלָה, תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר; הוּא נָשִׂיא, לָרְאוּבֵנִי.

6 Beerah his son, whom Tillegath-pilneser king of Assyria carried away captive; he was prince of the Reubenites.

ז וְאֶחָיו, לְמִשְׁפְּחֹתָיו, בְּהִתְיַחֵשׂ,

7 And his brethren by their families, when

לְתֹולְדוֹתָם—הָרֹאשׁ יְעִיאֵל, וּזְכַרְיָהוּ.

the genealogy of their generations was reckoned: the chief Jeiel, and Zechariah,

ח וּבֶלַע, בֶּן-עָזָז, בֶּן-שֶׁמַע, בֶּן-יוֹאֵל; הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר, וְעַד-נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן.

8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon;

ט וְלַמִּזְרָח, יָשַׁב עַד-לְבוֹא מִדְבָּרָה, לְמִן-הַנָּהָר, פְּרָת: כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ, בְּאֶרֶץ גִּלְעָד.

9 and eastward he dwelt even unto the entrance of the wilderness from the river Euphrates; because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

י וּבִימֵי שָׁאוּל, עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם-הַהַגְרִאִים, וַיִּפְּלוּ, בְּיָדָם; וַיֵּשְׁבוּ, בְּאָהֳלֵיהֶם, עַל-כָּל-פְּנֵי, מִזְרָח לַגִּלְעָד. {ס}

10 And in the days of Saul they made war with the Hagrites, who fell by their hand; and they dwelt in their tents throughout all the land east of Gilead. **{S}**

יא וּבְנֵי-גָד לְנֶגְדָּם, יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן—עַד-סַלְכָה.

11 And the sons of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah:

יב יוֹאֵל הָרֹאשׁ, וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה; וְיַעְנַי וְשָׁפָט, בַּבָּשָׁן.

12 Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan;

יג וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם, מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר—שִׁבְעָה. {ס}

13 and their brethren of their fathers' houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven. **{S}**

יד אֵלֶּה בְּנֵי אֲבִיחַיִל, בֶּן-חוּרִי בֶּן-יָרוֹחַ בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-יְשִׁישַׁי בֶּן-יַחְדּוֹ—בֶּן-בּוּז.

14 These were the sons of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jehishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

טו אֲחִי בֶן-עַבְדִּיאֵל בֶּן-גּוּנִי, רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם.

15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers' houses.

טז וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן, וּבִבְנֹתֶיהָ, וּבְכָל-מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן, עַל-תּוֹצְאוֹתָם.

16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in the towns thereof, and in all the open lands of the plain, upon their borders.

יז כֻּלָּם, הִתְיַחְשׂוּ, בִּימֵי, יוֹתָם מֶלֶךְ-

17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah and in

יְהוּדָה–וּבִימֵי, יָרָבְעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל. {פ}

the days of Jeroboam king of Israel. **{P}**

יח בְּנֵי-רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה, מִן-בְּנֵי-חַיִל, אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת, וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה–אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים, יֹצְאֵי צָבָא.

18 The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, as many as were valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were forty and four thousand seven hundred and threescore, that were able to go forth to war.

יט וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה, עִם-הַהַגְרִיאִים, וְיטוּר וְנָפִישׁ, וְנוֹדָב.

19 And they made war with the Hagrites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.

כ וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם–וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים, וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם: כִּי לֵאלֹהִים זָעֲקוּ, בַּמִּלְחָמָה, וַיֵּעָתֵר לָהֶם, כִּי-בָטְחוּ בוֹ.

20 And they were helped against them, and the Hagrites were delivered into their hand, and all that were with them; for they cried to God in the battle, and He was entreated of them, because they put their trust in Him.

כא וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם, גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אָלֶף, וַחֲמוֹרִים, אַלְפַּיִם; וְנֶפֶשׁ אָדָם, מֵאָה אָלֶף.

21 And they took away their cattle: of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand; and of souls of men a hundred thousand.

כב כִּי-חֲלָלִים רַבִּים נָפְלוּ, כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה; וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם, עַד-הַגֹּלָה. {פ}

22 For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity. **{P}**

כג וּבְנֵי, חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, יָשְׁבוּ, בָּאָרֶץ; מִבָּשָׁן עַד-בַּעַל חֶרְמוֹן, וּשְׂנִיר וְהַר-חֶרְמוֹן–הֵמָּה רָבוּ.

23 And the children of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-hermon and Senir and mount Hermon, where they increased.

כד וְאֵלֶּה, רָאשֵׁי בֵית-אֲבוֹתָם: וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל, אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל–אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת, רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם.

24 And these were the heads of their fathers' houses: Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, heads of their fathers' houses.

כה וַיִּמְעֲלוּ, בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם; וַיִּזְנוּ, אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הִשְׁמִיד אֱלֹהִים, מִפְּנֵיהֶם.

25 And they broke faith with the God of their fathers, and went astray after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.

כו וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר, וְאֶת-רוּחַ תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי, וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה; וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא, וּנְהַר גּוֹזָן, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה. {פ}

26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tillegath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, unto this day. **{P}**

כז בְּנֵי, לֵוִי: גֵּרְשׁוֹן, קְהָת וּמְרָרִי.

27 The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

כח וּבְנֵי, קְהָת–עַמְרָם יִצְהָר, וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל. {ס}

28 And the sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel. **{S}**

כט וּבְנֵי עַמְרָם, אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם; {ס} וּבְנֵי אַהֲרֹן–נָדָב וַאֲבִיהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.

29 And the children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. **{S}** And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

ל אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-פִּינְחָס, פִּינְחָס הוֹלִיד אֶת-אֲבִישׁוּעַ.

30 Eleazar begot Phinehas, Phinehas begot Abishua;

לא וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-בֻּקִּי, וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת-עֻזִּי.

31 and Abishua begot Bukki, and Bukki begot Uzzi;

לב וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת-זְרַחְיָה, וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת-מְרָיוֹת.

32 and Uzzi begot Zerahiah, and Zerahiah begot Meraioth;

לג מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת-אֲמַרְיָה, וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת-אֲחִיטוּב.

33 Meraioth begot Amariah, and Amariah begot Ahitub;

לד וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת-צָדוֹק, וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת-אֲחִימָעַץ.

34 and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Ahimaaz;

לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה,

35 and Ahimaaz begot Azariah, and Azariah begot Johanan;

וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-יוֹחָנָן.

לו וְיוֹחָנָן, הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה; הוּא, אֲשֶׁר כִּהֵן, בַּבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם.

36 and Johanan begot Azariah–he it is that executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem–

לז וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה, אֶת-אֲמַרְיָה; וַאֲמַרְיָה, הוֹלִיד אֶת-אֲחִיטוּב.

37 and Azariah begot Amariah, and Amariah begot Ahitub;

לח וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת-צָדוֹק, וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת-שַׁלּוּם.

38 and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Shallum;

לט וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת-חִלְקִיָּה, וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה.

39 and Shallum begot Hilkiah, and Hilkiah begot Azariah;

מ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-שְׂרָיָה, וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת-יְהוֹצָדָק.

40 and Azariah begot Seraiah, and Seraiah begot Jehozadak;

מא וְיהוֹצָדָק הָלַךְ–בְּהַגְלוֹת יהוה, אֶת-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם: בְּיַד, נְבֻכַדְנֶאצַּר. {פ}

41 and Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar. **{P}**

1 Chapter 6

א בְּנֵי, לֵוִי: גֵּרְשֹׁם, קְהָת וּמְרָרִי.

1 The sons of Levi: Gershom, Kohath and Merari.

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹם, לִבְנִי וְשִׁמְעִי.

2 And these are the names of the sons of Gershom: Libni, and Shimei.

ג וּבְנֵי, קְהָת–עַמְרָם וְיִצְהָר, וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל. {ס}

3 And the sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. **{S}**

ד בְּנֵי מְרָרִי, מַחְלִי וּמֻשִׁי; וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי, לַאֲבֹתֵיהֶם.

4 The sons of Merari: Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers' houses.

ה לְגֵרְשׁוֹם–לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ, זִמָּה בְנוֹ.

5 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son;

6 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

ו יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ, זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ.

7 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son;

ז בְּנֵי, קְהָת–עַמִּינָדָב בְּנוֹ, קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ.

8 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son;

ח אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ, וְאַסִּיר בְּנוֹ.

9 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.

ט תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ, עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ.

10 And the sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth.

י וּבְנֵי, אֶלְקָנָה–עֲמָשַׂי, וַאֲחִימוֹת.

11 As for Elkanah: the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son;

יא אֶלְקָנָה–בנו (בְּנֵי), אֶלְקָנָה, צוֹפַי בְּנוֹ, וְנַחַת בְּנוֹ.

12 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

יב אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ, אֶלְקָנָה בְנוֹ.

13 And the sons of Samuel: the first-born Vashni; then Abiah. **{S}**

יג וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשְׁנִי, וַאֲבִיָּה. {ס}

14 The sons of Merari: Mahli; Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son;

יד בְּנֵי מְרָרִי, מַחְלִי; לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ, עֻזָּה בְנוֹ.

15 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son. **{P}**

טו שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ, עֲשָׂיָה בְנוֹ. {פ}

16 And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.

טז וְאֵלֶּה, אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל-יְדֵי-שִׁיר–בֵּית יהוה: מִמְּנוּחַ, הָאָרוֹן.

17 And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem; and they took their station at their service according to their order.

יז וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד, בַּשִּׁיר, עַד-בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יהוה, בִּירוּשָׁלִָם; וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם, עַל-עֲבוֹדָתָם.

18 And these are they that took their

יח וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים, וּבְנֵיהֶם: מִבְּנֵי,

הַקְהָתִי–הֵימָן הַמְשֹׁורֵר, בֶּן-יוֹאֵל בֶּן-שְׁמוּאֵל.

station, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel;

יט בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-יְרֹחָם, בֶּן-אֱלִיאֵל, בֶּן-תּוֹחַ.

19 the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah;

כ בֶּן-צִיף (צוף), בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-מַחַת, בֶּן-עֲמָשָׂי.

20 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai;

כא בֶּן-אֶלְקָנָה, בֶּן-יוֹאֵל, בֶּן-עֲזַרְיָה, בֶּן-צְפַנְיָה.

21 the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah;

כב בֶּן-תַּחַת, בֶּן-אַסִּיר, בֶּן-אֶבְיָסָף, בֶּן-קֹרַח.

22 the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah;

כג בֶּן-יִצְהָר, בֶּן-קְהָת, בֶּן-לֵוִי, בֶּן-יִשְׂרָאֵל. {ס}

23 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. **{S}**

כד וְאָחִיו אָסָף, הָעֹמֵד עַל-יְמִינוֹ–אָסָף בֶּן-בֶּרֶכְיָהוּ, בֶּן-שִׁמְעָא.

24 And his brother Asaph, who stood on his right hand; even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea;

כה בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-בַּעֲשֵׂיָה, בֶּן-מַלְכִּיָּה.

25 the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah;

כו בֶּן-אֶתְנִי בֶן-זֶרַח, בֶּן-עֲדָיָה.

26 the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah;

כז בֶּן-אֵיתָן בֶּן-זִמָּה, בֶּן-שִׁמְעִי.

27 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei;

כח בֶּן-יַחַת בֶּן-גֵּרְשֹׁם, בֶּן-לֵוִי. {ס}

28 the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi. **{S}**

כט וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם, עַל-הַשְּׂמֹאול–אֵיתָן, בֶּן-קִישִׁי, בֶּן-עַבְדִּי, בֶּן-מַלּוּךְ.

29 And on the left hand their brethren the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch;

ל בֶּן-חֲשַׁבְיָה בֶן-אֲמַצְיָה, בֶּן-חִלְקִיָּה.

30 the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah;

לא בֶּן-אַמְצִי בֶן-בָּנִי, בֶּן-שָׁמֶר.

31 the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer;

לב בֶּן-מַחְלִי, בֶּן-מוּשִׁי, בֶּן-מְרָרִי, בֶּן-לֵוִי. {ס}

32 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. **{S}**

לג וַאֲחֵיהֶם, הַלְוִיִּם: נְתוּנִים--לְכָל-עֲבוֹדַת, מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים.

33 And their brethren the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.

לד וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל-מִזְבַּח הָעוֹלָה, וְעַל-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, לְכֹל, מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים; וּלְכַפֵּר, עַל-יִשְׂרָאֵל, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה, מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים. {פ}

34 But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt-offering, and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. **{P}**

לה וְאֵלֶּה, בְּנֵי אַהֲרֹן--אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ, אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ.

35 And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son;

לו בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי בְנוֹ, זְרַחְיָה בְנוֹ.

36 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son;

לז מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ, אֲחִיטוּב בְּנוֹ.

37 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son;

לח צָדוֹק בְּנוֹ, אֲחִימַעַץ בְּנוֹ. {ס}

38 Zadok his son, Ahimaaz his son. **{S}**

לט וְאֵלֶּה, מוֹשְׁבוֹתָם, לְטִירוֹתָם, בִּגְבוּלָם--לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי, כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל.

39 Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, for theirs was the [first] lot,

מ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-חֶבְרוֹן, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, סְבִיבֹתֶיהָ.

40 to them they gave Hebron in the land of Judah, and the open land round about it;

מא וְאֶת-שְׂדֵה הָעִיר, וְאֶת-חֲצֵרֶיהָ--נָתְנוּ, לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֶּה. {ס}

41 but the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh. **{S}**

מב וְלִבְנֵי אַהֲרֹן, נָתְנוּ אֶת-עָרֵי

42 And to the sons of Aaron they gave the city of refuge, Hebron; Libnah also with the

הַמִּקְלָט–אֶת-חֶבְרוֹן וְאֶת-לִבְנָה,
וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ ; וְאֶת-יַתִּר וְאֶת-
אֶשְׁתְּמֹעַ, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

open land about it, and Jattir, and Eshtemoa with the open land about it;

מג וְאֶת-חִילֵז, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, אֶת-
דְּבִיר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

43 and Hilen with the open land about it, Debir with the open land about it;

מד וְאֶת-עָשָׁן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-
בֵּית שֶׁמֶשׁ, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

44 and Ashan with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; **{S}**

מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן, אֶת-גִּבְעוֹן וְאֶת-
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת-עַלְמֶת וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ,
וְאֶת-עֲנָתוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ ; כָּל-
עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר,
בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם. {ס}

45 and out of the tribe of Benjamin: Geba with the open land about it, and Alemeth with the open land about it, and Anathoth with the open land about it. All their cities throughout their families were thirteen cities. **{S}**

מו וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים, מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
בְּגוֹרָל–עָרִים עָשֶׂר. {פ}

46 And unto the rest of the sons of Kohath were given by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities. **{P}**

מז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם,
מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה
נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן–עָרִים,
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. {ס}

47 And to the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. **{S}**

מח לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם, מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבֻלוּן
בַּגּוֹרָל–עָרִים, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה. {ס}

48 Unto the sons of Merari were given by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. **{S}**

מט וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לַלְוִיִּם, אֶת-
הֶעָרִים, וְאֶת-מִגְרְשֵׁיהֶם.

49 So the children of Israel gave to the Levites the cities with the open land about them.

נ וַיִּתְּנוּ בְגוֹרָל, מִמַּטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה
וּמִמַּטֵּה בְנֵי-שִׁמְעוֹן, וּמִמַּטֵּה, בְּנֵי
בִנְיָמִן–אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר-

50 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities

יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת. {ס}

which are mentioned by name. **{S}**

נא וּמִמִּשְׁפְּחוֹת, בְּנֵי קְהָת–וַיִּהְיוּ עָרֵי גְבוּלָם, מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם.

51 And some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

נב וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עָרֵי הַמִּקְלָט, אֶת-שְׁכֶם וְאֶת-מִגְרְשֶׁיהָ–בְּהַר אֶפְרָיִם; וְאֶת-גֶּזֶר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

52 And they gave unto them the city of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with the open land about it; Gezer also with the open land about it;

נג וְאֶת-יָקְמְעָם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-בֵּית חוֹרוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

53 and Jokmeam with the open land about it, and Bethhoron with the open land about it;

נד וְאֶת-אַיָּלוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-גַּת-רִמּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

54 and Aijalon with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it;

נה וּמִמַּחֲצִית, מַטֵּה מְנַשֶּׁה, אֶת-עָנֵר וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-בִּלְעָם וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ–לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי-קְהָת, הַנּוֹתָרִים. {פ}

55 and out of the half-tribe of Manasseh: Aner with the open land about it, and Bileam with the open land about it, for the rest of the family of the sons of Kohath. **{P}**

נו לִבְנֵי, גֵּרְשׁוֹם–מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, אֶת-גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; וְאֶת-עַשְׁתָּרוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

56 Unto the sons of Gershom were given, out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with the open land about it, and Ashtaroth with the open land about it;

נז וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר, אֶת-קֶדֶשׁ וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, אֶת-דָּבְרַת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

57 and out of the tribe of Issachar: Kedesh with the open land about it, Dobrath with the open land about it;

נח וְאֶת-רָאמוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-עָנֵם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

58 and Ramoth with the open land about it, and Anem with the open land about it; **{S}**

נט וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר, אֶת-מָשָׁל וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-עַבְדּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

59 and out of the tribe of Asher: Mashal with the open land about it, and Abdon with the open land about it;

ס וְאֶת-חוּקֹק, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-רְחֹב, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

60 and Hukok with the open land about it; and Rehob with the open land about it; **{S}**

סא וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי, אֶת-קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-חַמּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; וְאֶת-קִרְיָתַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

61 and out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with the open land about it, and Hammon with the open land about it, and Kiriathaim with the open land about it. **{S}**

סב לִבְנֵי מְרָרִי, הַנּוֹתָרִים--מִמַּטֵּה זְבֻלוּן, אֶת-רִמּוֹנוֹ וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; אֶת-תָּבוֹר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

62 Unto the rest [of the Levites], the sons of Merari, were given, out of the tribe of Zebulun, Rimmono with the open land about it, Tabor with the open land about it;

סג וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן--מִמַּטֵּה רְאוּבֵן, אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; וְאֶת-יַהְצָה, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

63 and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, were given them, out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with the open land about it, and Jahaz with the open land about it,

סד וְאֶת-קְדֵמוֹת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-מֵיפַעַת, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

64 and Kedemoth with the open land about it, and Mephaath with the open land about it;

סה וּמִמַּטֵּה-גָד--אֶת-רָאמוֹת בַּגִּלְעָד, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ; וְאֶת-מַחֲנַיִם, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ.

65 and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with the open land about it, and Mahanaim with the open land about it,

סו וְאֶת-חֶשְׁבּוֹן, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ, וְאֶת-יַעְזֵיר, וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ. {ס}

66 and Heshbon with the open land about it, and Jazer with the open land about it. **{S}**

1 Chapter 7

א וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר, תּוֹלָע וּפוּאָה יָשִׁיב (יָשׁוּב) וְשִׁמְרוֹן--אַרְבָּעָה. {ס}

1 And of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four. **{S}**

ב וּבְנֵי תוֹלָע, עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׁם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית-אֲבוֹתָם לְתוֹלָע, גִּבּוֹרֵי חַיִל, לְתֹלְדוֹתָם--מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

2 And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, mighty men of valour according to their generations, even of Tola; their number in the days of David was two and twenty thousand and six hundred. **{S}**

ג וּבְנֵי עֻזִּי, יִזְרַחְיָה; וּבְנֵי יִזְרַחְיָה, מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה–רָאשִׁים כֻּלָּם.

3 And the sons of Uzzi: Izrahiah; and the sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.

ד וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם, גְּדוּדֵי צָבָא מִלְחָמָה, שִׁלֹּשִׁים וְשִׁשָּׁה, אָלֶף: כִּי-הִרְבּוּ נָשִׁים, וּבָנִים.

4 And with them, by their generations, after their fathers' houses, were bands of the host for war, six and thirty thousand; for they had many wives and sons.

ה וַאֲחֵיהֶם, לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר, גִּבּוֹרֵי, חַיָּלִים; שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף, הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל. {ס}

5 And their brethren among all the families of Issachar, mighty men of valour, reckoned in all by genealogy, were fourscore and seven thousand. **{S}**

ו בִּנְיָמִן, בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל–שְׁלֹשָׁה.

6 [The sons of] Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.

ז וּבְנֵי בֶלַע, אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת, גִּבּוֹרֵי, חַיָּלִים; וְהִתְיַחְשָׂם, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וּשְׁלֹשִׁים, וְאַרְבָּעָה.

7 And the sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers' houses, mighty men of valour; and they were reckoned by genealogy twenty and two thousand and thirty and four.

ח וּבְנֵי בֶכֶר, זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה, וַעֲנָתוֹת, וְעָלֶמֶת; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי-בָכֶר.

8 And the sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher.

ט וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם, רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם, גִּבּוֹרֵי, חַיִל–עֶשְׂרִים אֶלֶף, וּמָאתָיִם.

9 And they were reckoned by genealogy, after their generations, heads of their fathers' houses, mighty men of valour, twenty thousand and two hundred.

י וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל, בִּלְהָן; וּבְנֵי בִלְהָן, יעיש (יְעוּשׁ) וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן, וְתַרְשִׁישׁ, וַאֲחִישָׁחַר.

10 And the sons of Jediael: Bilhan; and the sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.

יא כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל, לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת, גִּבּוֹרֵי, חַיָּלִים–שִׁבְעָה-עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתַיִם, יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה.

11 All these were sons of Jediael, even heads of their fathers' houses, mighty men of valour, seventeen thousand and two

hundred, that were able to go forth in the host for war.

יב וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר, חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר.

12 Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the son of another.

יג בְּנֵי נַפְתָּלִי, יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם–בְּנֵי בִלְהָה. {פ}

13 The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah. **{P}**

יד בְּנֵי מְנַשֶּׁה, אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה; פִּילַגְשׁוֹ, הָאֲרַמִּיָּה, יָלְדָה, אֶת-מָכִיר אֲבִי גִלְעָד.

14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his wife bore–his concubine the Aramitess bore Machir the father of Gilead;

טו וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה, לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים, וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד; וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד, בָּנוֹת.

15 and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah–and the name of the second was Zelophehad; and Zelophehad had daughters.

טז וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת-מָכִיר, בֵּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ, וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ; וּבָנָיו, אוּלָם וָרָקֶם.

16 And Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rekem.

יז וּבְנֵי אוּלָם, בְּדָן; אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד, בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה.

17 And the sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

יח וַאֲחֹתוֹ, הַמֹּלֶכֶת–יָלְדָה, אֶת-אִישְׁהוֹד, וְאֶת-אֲבִיעֶזֶר, וְאֶת-מַחְלָה.

18 And his sister Hammolecheth bore Ish-hod, and Abiezer, and Mahlah.

יט וַיִּהְיוּ, בְּנֵי שְׁמִידָע–אַחְיָן וָשֶׁכֶם, וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם. {פ}

19 And the sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam. **{P}**

כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם, שׁוּתֶלַח; וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ, וְאֶלְעָדָה בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ.

20 And the sons of Ephraim: Shuthelah–and Bered was his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,

כא וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ, וְעֵזֶר וְאֶלְעָד; וַהֲרָגוּם, אַנְשֵׁי-גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ, כִּי יָרְדוּ, לָקַחַת אֶת-מִקְנֵיהֶם.

21 and Zabad his son, and Shuthelah his son–and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in the land slew, because they came down to take away their

cattle.

כב וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם, יָמִים רַבִּים; וַיָּבֹאוּ אֶחָיו, לְנַחֲמוֹ.

22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

כג וַיָּבֹא, אֶל-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בְּרִיעָה, כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ.

23 And he went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

כד וּבִתּוֹ שְׁאֵרָה, וַתִּבֶן אֶת-בֵּית-חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת-הָעֶלְיוֹן, וְאֵת, אֱזֶן שְׁאֵרָה.

24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzzen-sheerah.

כה וְרֶפַח בְּנוֹ, וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ–וְתַחַן בְּנוֹ.

25 And Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son;

כו לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ, אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ.

26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son;

כז נוּן בְּנוֹ, יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ.

27 Nun his son, Joshua his son.

כח וַאֲחֻזָּתָם, וּמוֹשְׁבוֹתָם–בֵּית-אֵל, וּבְנֹתֶיהָ; וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן–וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ, עַד-עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ.

28 And their possessions and habitations were Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Aiah and the towns thereof;

כט וְעַל-יְדֵי בְנֵי-מְנַשֶּׁה, בֵּית-שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ, מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ, דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ; בְּאֵלֶּה, יָשְׁבוּ, בְּנֵי יוֹסֵף, בֶּן-יִשְׂרָאֵל. {פ}

29 and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and the towns thereof, Taanach and the towns thereof, Megiddo and the towns thereof, Dor and the towns thereof. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel. **{P}**

ל בְּנֵי אָשֵׁר, יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה–וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם.

30 The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.

לא וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל; הוּא, אֲבִי ברזות (בִּרְזָיִת).

31 And the sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith.

לב וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת-יַפְלֵט, וְאֶת-שֹׁמֵר וְאֶת-חוֹתָם, וְאֵת, שׁוּעָא אֲחוֹתָם.

32 And Heber begot Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

לג וּבְנֵי יַפְלֵט, פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת; אֵלֶּה, בְּנֵי יַפְלֵט.

33 And the sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Asvath. These are the children of Japhlet.

לד וּבְנֵי, שָׁמֶר–אֲחִי ורוהגה (וְרָהְגָּה), יחבה (וְחֶבָּה) וַאֲרָם.

34 And the sons of Shemer: Ahi, and Rohgah, and Hubbah, and Aram.

לה וּבֶן-הֵלֶם, אָחִיו; צוֹפַח וְיִמְנָע, וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל.

35 And the sons of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

לו בְּנֵי, צוֹפָח–סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל, וּבֵרִי וְיִמְרָה.

36 The sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shaul, and Beri, and Imrah;

לז בֶּצֶר וָהוֹד, וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן–וּבְאֵרָא.

37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilsha, and Ithran, and Beera.

לח וּבְנֵי, יֶתֶר–יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה, וַאֲרָא.

38 And the sons of Jether: Jephunneh, and Pispa, and Ara.

לט וּבְנֵי, עֻלָּא–אָרַח וְחַנִּיאֵל, וְרִצְיָא.

39 And the sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rizia.

מ כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי-אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית-הָאָבוֹת בְּרוּרִים, גִּבּוֹרֵי חַיִל, רָאשֵׁי, הַנְּשִׂיאִים; וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא, בַּמִּלְחָמָה, מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים, עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף. {ס}

40 All these were the children of Asher, heads of the fathers' houses, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty and six thousand men. **{S}**

1 Chapter 8

א וּבִנְיָמִן–הוֹלִיד, אֶת-בֶּלַע בְּכֹרוֹ; אַשְׁבֵּל, הַשֵּׁנִי, וְאַחְרַח, הַשְּׁלִישִׁי.

1 And Benjamin begot Bela his first-born, Ashbel the second, and Aharah the third;

ב נוֹחָה, הָרְבִיעִי, וְרָפָא, הַחֲמִישִׁי.

2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

ג וַיִּהְיוּ בָנִים, לְבָלַע–אַדָּר וְגֵרָא, וַאֲבִיהוּד.

3 And Bela had sons, Addar, and Gera, and Abihud;

ד וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן, וַאֲחוֹחַ.

4 and Abishua, and Naaman, and Ahoah;

ה וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן, וְחוּרָם.

5 and Gera, and Shephuphan, and Huram.

ו וְאֵלֶּה, בְּנֵי אֵחוּד; אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת, לְיוֹשְׁבֵי גֶּבַע, וַיַּגְלוּם, אֶל-מָנַחַת.

6 And these are the sons of Ehud–these are the heads of fathers' houses of the inhabitants of Geba, and they were carried captive to Manahath;

ז וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא, הוּא הֶגְלָם; וְהוֹלִיד אֶת-עֻזָּא, וְאֶת-אֲחִיחֻד.

7 and Naaman, and Ahijah, and Gera, were they that carried them captive–and he begot Uzza, and Ahihud.

ח וְשַׁחֲרַיִם, הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב, מִן-שִׁלְחוֹ, אוֹתָם–חוּשִׁים וְאֶת-בַּעֲרָא, נָשָׁיו.

8 And Shaharaim begot children in the field of Moab, after he had sent them away, to wit, Hushim and Baara his wives;

ט וַיּוֹלֶד, מִן-חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ–אֶת-יוֹבָב, וְאֶת-צִבְיָא, וְאֶת-מֵישָׁא, וְאֶת-מַלְכָּם.

9 he begot of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam;

י וְאֶת-יְעוּץ וְאֶת-שָׂכְיָה, וְאֶת-מִרְמָה; אֵלֶּה בָּנָיו, רָאשֵׁי אָבוֹת.

10 and Jeuz, and Sachiah, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers' houses.

יא וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת-אֲבִיטוּב, וְאֶת-אֶלְפָּעַל.

11 and of Hushim he begot Abitub, and Elpaal.

יב וּבְנֵי אֶלְפַּעַל, עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד; הוּא בָּנָה אֶת-אוֹנוֹ, וְאֶת-לֹד וּבְנֹתֶיהָ.

12 And the sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof;

יג וּבְרִעָה וָשֶׁמַע–הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן; הֵמָּה הִבְרִיחוּ, אֶת-יוֹשְׁבֵי גַּת.

13 and Beriah, and Shema, who were heads of fathers' houses of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath.

יד וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק, וִירֵמוֹת.

14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth;

טו וּזְבַדְיָה וַעֲרָד, וָעֲדֶר.

15 and Zebadiah, and Arad, and Eder;

טז וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא, בְּנֵי בְּרִיעָה.

16 and Michael, and Ishpah, and Joha, were the sons of Beriah.

יז וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם, וְחִזְקִי וָחָבֶר.

17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber;

יח וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב, בְּנֵי אֶלְפָּעַל.

18 and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, were the sons of Elpaal.

יט וְיָקִים וְזִכְרִי, וְזַבְדִּי.

19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi;

כ וְאֶלִיעֵינַי וְצִלְּתַי, וְאֶלִיאֵל.

20 and Elienai, and Zillethai, and Eliel;

כא וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת, בְּנֵי שִׁמְעִי.

21 and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, were the sons of Shimei.

כב וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר, וְאֶלִיאֵל.

22 And Ishpan, and Ebed, and Eliel;

כג וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי, וְחָנָן.

23 and Abdon, and Zichri, and Hanan;

כד וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם, וְעַנְתֹּתִיָּה.

24 and Hananiah, and Elam, and Anthothiah;

כה וְיִפְדְּיָה ופניאל (וּפְנוּאֵל), בְּנֵי שָׁשָׁק.

25 and Iphdeiah, and Penuel, were the sons of Shashak.

כו וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה, וַעֲתַלְיָה.

26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah;

כז וְיַעַרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי, בְּנֵי יְרֹחָם.

27 and Jaareshiah, and Elijah, and Zichri, were the sons of Jeroham.

כח אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם, רָאשִׁים ; אֵלֶּה, יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָם.

28 These were heads of fathers' houses throughout their generations, chief men; these dwelt in Jerusalem.

כט וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ, אֲבִי גִבְעוֹן ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ, מַעֲכָה.

29 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, [Jeiel,] whose wife's name was Maacah;

ל וּבְנוֹ הַבְּכוֹר, עַבְדּוֹן ; וְצוּר וְקִישׁ, וּבַעַל וְנָדָב.

30 and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab;

לא וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ, זָכָר.

31 and Gedor, and Ahio, and Zecher.

לב וּמִקְלוֹת, הוֹלִיד אֶת-שִׁמְאָה; וְאַף-הֵמָּה, נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלַם–עִם-אֲחֵיהֶם. {ס}

32 And Mikloth begot Shimeah. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren. **{S}**

לג וְנֵר הוֹלִיד אֶת-קִישׁ, וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת-שָׁאוּל; וְשָׁאוּל, הוֹלִיד אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-מַלְכִּישׁוּעַ, וְאֶת-אֲבִינָדָב, וְאֶת-אֶשְׁבָּעַל.

33 And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal.

לד וּבֶן-יְהוֹנָתָן, מְרִיב בָּעַל; וּמְרִיב בַּעַל, הוֹלִיד אֶת-מִיכָה.

34 And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal begot Micah.

לה וּבְנֵי, מִיכָה–פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ, וְתַאְרֵעַ וְאָחָז.

35 And the sons of Micah; Pithon, and Melech, and Taarea, and Ahaz.

לו וְאָחָז, הוֹלִיד אֶת-יְהוֹעַדָּה, וְיְהוֹעַדָּה הוֹלִיד אֶת-עָלֶמֶת וְאֶת-עַזְמָוֶת, וְאֶת-זִמְרִי; וְזִמְרִי, הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא.

36 And Ahaz begot Jehoaddah; and Jehoaddah begot Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza;

לז וּמוֹצָא, הוֹלִיד אֶת-בִּנְעָא; רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ, אָצֵל בְּנוֹ.

37 and Moza begot Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.

לח וּלְאָצֵל, שִׁשָּׁה בָנִים–וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה, וְעֹבַדְיָה וְחָנָן; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי אָצֵל.

38 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

לט וּבְנֵי, עֵשֶׂק אָחִיו: אוּלָם בְּכֹרוֹ–יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי, וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי.

39 And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

מ וַיִּהְיוּ בְנֵי-אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי-חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת, וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים–מֵאָה, וַחֲמִשִּׁים; כָּל-אֵלֶּה, מִבְּנֵי בִנְיָמִן. {פ}

40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers; and had many sons, and sons' sons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin. **{P}**

1 Chapter 9

א וְכָל-יִשְׂרָאֵל, הִתְיַחְשׂוּ, וְהִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל, בְּמַעֲלָם. {ס}

1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel; and Judah was carried away captive to Babylon because of their transgression. **{S}**

ב וְהַיּוֹשְׁבִים, הָרִאשֹׁנִים, אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם, בְּעָרֵיהֶם: יִשְׂרָאֵל, הַכֹּהֲנִים, הַלְוִיִּם, וְהַנְתִינִים.

2 Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, Israelites, the priests, the Levites, and the Nethinim.

ג וּבִירוּשָׁלַם, יָשְׁבוּ, מִן-בְּנֵי יְהוּדָה, וּמִן-בְּנֵי בִנְיָמִן–וּמִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה.

3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh:

ד עוּתַי בֶּן-עַמִּיהוּד בֶּן-עָמְרִי בֶּן-אִמְרִי בֶּן-בנימן- (בָּנִי, מִן-) בְּנֵי-פֶרֶץ בֶּן-יְהוּדָה. {ס}

4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah. **{S}**

ה וּמִן-הַשִּׁילוֹנִי, עַשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו.

5 And of the Shilonites: Asaiah the first-born and his sons.

ו וּמִן-בְּנֵי-זֶרַח, יְעוּאֵל; וַאֲחֵיהֶם, שֵׁשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים.

6 And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

ז וּמִן-בְּנֵי, בִנְיָמִן–סַלּוּא, בֶּן-מְשֻׁלָּם, בֶּן-הוֹדַוְיָה, בֶּן-הַסְּנֻאָה.

7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,

ח וְיִבְנְיָה, בֶּן-יִרֹחָם, וְאֵלָה בֶן-עֻזִּי, בֶּן-מִכְרִי; וּמְשֻׁלָּם, בֶּן-שְׁפַטְיָה, בֶּן-רְעוּאֵל, בֶּן-יִבְנִיָּה.

8 and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibneiah;

ט וַאֲחֵיהֶם, לְתֹלְדוֹתָם, תְּשַׁע מֵאוֹת, וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה; כָּל-אֵלֶּה אֲנָשִׁים, רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם. {ס}

9 and their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were heads of fathers' houses by their fathers' houses. **{S}**

י וּמִן-הַכֹּהֲנִים: יְדַעְיָה וְיהוֹיָרִיב,

10 And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin;

וְיָכִין.

יא וַעֲזַרְיָה בֶן-חִלְקִיָּה בֶּן-מְשֻׁלָּם בֶּן-צָדוֹק, בֶּן-מְרָיוֹת בֶּן-אֲחִיטוּב, נְגִיד, בֵּית הָאֱלֹהִים. {ס}

11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God; **{S}**

יב וַעֲדָיָה, בֶּן-יְרֹחָם, בֶּן-פַּשְׁחוּר, בֶּן-מַלְכִּיָּה; וּמַעְשַׂי בֶּן-עֲדִיאֵל בֶּן-יַחְזֵרָה בֶּן-מְשֻׁלָּם בֶּן-מְשִׁלֵּמִית, בֶּן-אִמֵּר.

12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

יג וַאֲחֵיהֶם, רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם, אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים–גִּבּוֹרֵי חַיִל, מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים.

13 and their brethren, heads of their fathers' houses, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

יד וּמִן-הַלְוִיִּם: שְׁמַעְיָה בֶן-חַשּׁוּב בֶּן-עַזְרִיקָם בֶּן-חֲשַׁבְיָה, מִן-בְּנֵי מְרָרִי.

14 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

טו וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ, וְגָלָל; וּמַתַּנְיָה, בֶּן-מִיכָא, בֶּן-זִכְרִי, בֶּן-אָסָף.

15 and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph;

טז וְעֹבַדְיָה, בֶּן-שְׁמַעְיָה, בֶּן-גָּלָל, בֶּן-יְדוּתוּן; וּבֶרֶכְיָה בֶן-אָסָא בֶּן-אֶלְקָנָה, הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי.

16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

יז וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב, וְטַלְמוֹן וַאֲחִימָן; וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם, הָרֹאשׁ.

17 And the porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brother Shallum the chief;

יח וְעַד-הֵנָּה, בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה; הֵמָּה, הַשֹּׁעֲרִים, לְמַחֲנוֹת, בְּנֵי לֵוִי.

18 who hitherto waited in the king's gate eastward; they were the porters for the camp of the children of Levi.

יט וְשַׁלּוּם בֶּן-קוֹרֵא בֶּן-אֶבְיָסָף בֶּן-קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית-אָבִיו הַקָּרְחִים, עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה, שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים, לָאֹהֶל; וַאֲבוֹתֵיהֶם עַל-מַחֲנֵה יהוה,

19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the Tent;

שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא.

and their fathers had been over the camp of the LORD, keepers of the entry;

כ וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים–יהוה עִמּוֹ.

20 and Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, the LORD being with him.

כא זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה, שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד.

21 Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting.

כב כָּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים, מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר; הֵמָּה בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם, הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם.

22 All these that were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

כג וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל-הַשְּׁעָרִים לְבֵית-יהוה, לְבֵית הָאֹהֶל–לְמִשְׁמָרוֹת.

23 So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, even the house of the Tent, by wards.

כד לְאַרְבַּע רוּחוֹת, יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים: מִזְרָח יָמָּה, צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה.

24 On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.

כה וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים, מֵעֵת אֶל-עֵת–עִם-אֵלֶּה.

25 And their brethren, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them;

כו כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה, אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים–הֵם, הַלְוִיִּם; וְהָיוּ, עַל-הַלְּשָׁכוֹת, וְעַל הָאֹצָרוֹת, בֵּית הָאֱלֹהִים.

26 for the four chief porters were in a set office. These were the Levites. They were also over the chambers and over the treasuries in the house of God.

כז וּסְבִיבוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים, יָלִינוּ: כִּי-עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת, וְהֵם עַל-הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר.

27 And they lodged round about the house of God, because the charge thereof was upon them, and to them pertained the opening thereof morning by morning.

כח וּמֵהֶם, עַל-כְּלֵי הָעֲבוֹדָה: כִּי-בְמִסְפָּר יְבִיאוּם, וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם.

28 And certain of them had charge of the vessels of service; for by tale were they brought in and by tale were they taken out.

כט וּמֵהֶם, מְמֻנִּים עַל-הַכֵּלִים, וְעַל, כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ; וְעַל-הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן, וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים.

29 Some of them also were appointed over the furniture, and over all the holy vessels, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

ל וּמִן-בְּנֵי, הַכֹּהֲנִים, רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת, לַבְּשָׂמִים.

30 And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.

לא וּמַתִּתְיָה, מִן-הַלְוִיִּם, הוּא הַבְּכוֹר, לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי–בֶּאֱמוּנָה, עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים.

31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were baked on griddles.

לב וּמִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן-אֲחֵיהֶם, עַל-לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת, לְהָכִין, שַׁבַּת שַׁבָּת.

32 And some of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the showbread, to prepare it every sabbath.

לג וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם, בַּלְּשָׁכוֹת–פְּטוּרִים (פְּטוּרִים): כִּי-יוֹמָם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם, בַּמְּלָאכָה.

33 And these are the singers, heads of fathers' houses of the Levites, who dwelt in the chambers and were free from other service; for they were employed in their work day and night.

לד אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם, רָאשִׁים; אֵלֶּה, יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם. {ס}

34 These were heads of fathers' houses of the Levites, by their generations, chief men; these dwelt at Jerusalem. **{S}**

לה וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי-גִבְעוֹן, יעואל (יְעִיאֵל); וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ, מַעֲכָה.

35 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;

לו וּבְנוֹ הַבְּכוֹר, עַבְדּוֹן; וְצוּר וְקִישׁ, וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב.

36 and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab;

לז וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ, וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת.

37 and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

לח וּמִקְלוֹת, הוֹלִיד אֶת-שִׁמְאָם; וְאַף-הֵם, נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִַם–עִם-אֲחֵיהֶם. {ס}

38 And Mikloth begot Shimeam. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren. **{S}**

לט וְנֵר הוֹלִיד אֶת-קִישׁ, וְקִישׁ הוֹלִיד

39 And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchi-

אֶת-שָׁאוּל; וְשָׁאוּל, הוֹלִיד אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-מַלְכִּישׁוּעַ, וְאֶת-אֲבִינָדָב, וְאֶת-אֶשְׁבָּעַל.

shua, and Abinadab, and Eshbaal.

מ וּבֶן-יְהוֹנָתָן, מְרִיב בָּעַל; וּמְרִי-בַעַל, הוֹלִיד אֶת-מִיכָה.

40 And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal begot Micah.

מא וּבְנֵי, מִיכָה–פִּיתֹן וָמֶלֶךְ, וְתַחְרֵעַ.

41 And the sons of Micah: Pithon, and Melech, and Taharea [and Ahaz].

מב וְאָחָז, הוֹלִיד אֶת-יַעְרָה, וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת-עָלֶמֶת וְאֶת-עַזְמָוֶת, וְאֶת-זִמְרִי; וְזִמְרִי, הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא.

42 And Ahaz begot Jarah; and Jarah begot Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza.

מג וּמוֹצָא, הוֹלִיד אֶת-בִּנְעָא; וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ, אָצֵל בְּנוֹ.

43 And Moza begot Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

מד וּלְאָצֵל, שִׁשָּׁה בָנִים, וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה, וְעֹבַדְיָה וְחָנָן; אֵלֶּה, בְּנֵי אָצֵל. {פ}

44 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan; these were the sons of Azel. **{P}**

1 Chapter 10

א וּפְלִשְׁתִּים, נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל; וַיָּנָס אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים, וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ.

1 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

ב וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו; וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-אֲבִינָדָב וְאֶת-מַלְכִּישׁוּעַ–בְּנֵי שָׁאוּל.

2 And the Philistines followed hard after Saul and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.

ג וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל-שָׁאוּל, וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת; וַיָּחֶל, מִן-הַיּוֹרִים.

3 And the battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was in anguish by reason of the archers.

ד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-נֹשְׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ, פֶּן-יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ-בִי, וְלֹא אָבָה נֹשְׂא כֵלָיו, כִּי יָרֵא מְאֹד; {ס} וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב, וַיִּפֹּל עָלֶיהָ.

4 Then said Saul unto his armour-bearer: 'Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and make a mock of me.' But his armour-bearer would not; for he was sore afraid. **{S}** Therefore Saul took his sword, and fell upon it.

ה וַיַּרְא נֹשְׂא-כֵלָיו, כִּי מֵת שָׁאוּל; וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-הַחֶרֶב, וַיָּמֹת. {ס}

5 And when his armour-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died. **{S}**

ו וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו, וְכָל-בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ.

6 So Saul died, and his three sons; and all his house died together.

ז וַיִּרְאוּ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּעֵמֶק, כִּי נָסוּ, וְכִי-מֵתוּ, שָׁאוּל וּבָנָיו; וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם, וַיָּנֻסוּ, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם. {ס}

7 And when all the men of Israel that were in the valley saw that [Israel] fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them. **{S}**

ח וַיְהִי, מִמָּחֳרָת, וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים, לְפַשֵּׁט אֶת-הַחֲלָלִים; וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-בָּנָיו, נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ.

8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

ט וַיַּפְשִׁיטֵהוּ—וַיִּשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ, וְאֶת-כֵּלָיו; וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב, לְבַשֵּׂר אֶת-עֲצַבֵּיהֶם—וְאֶת-הָעָם.

9 And they stripped him, and took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings unto their idols, and to the people.

י וַיָּשִׂימוּ, אֶת-כֵּלָיו, בֵּית, אֱלֹהֵיהֶם; וְאֶת-גֻּלְגָּלְתּוֹ תָּקְעוּ, בֵּית דָּגוֹן. {ס}

10 And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the house of Dagon. **{S}**

יא וַיִּשְׁמְעוּ, כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים, לְשָׁאוּל.

11 And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

יב וַיָּקוּמוּ, כָּל-אִישׁ חַיִל, וַיִּשְׂאוּ אֶת-גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו, וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה; וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם

12 all the valiant men arose, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the terebinth in Jabesh,

תַּחַת הָאֵלָה, בְּיָבֵשׁ, וַיָּצוּמוּ, שִׁבְעַת יָמִים.

and fasted seven days.

יג וַיָּמָת שָׁאוּל, בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיהוָה, עַל-דְּבַר יהוה, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמָר ; וְגַם-לִשְׁאוֹל בָּאוֹב, לִדְרוֹשׁ.

13 So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, because of the word of the LORD, which he kept not; and also for that he asked counsel of a ghost, to inquire thereby,

יד וְלֹא-דָרַשׁ בַּיהוָה, וַיְמִיתֵהוּ ; וַיַּסֵּב, אֶת-הַמְּלוּכָה, לְדָוִיד, בֶּן-יִשָׁי. {פ}

14 and inquired not of the LORD; therefore He slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse. **{P}**

1 Chapter 11

א וַיִּקָּבְצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִיד, חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר : הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ, אֲנָחְנוּ.

1 Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying: ‘Behold, we are thy bone and thy flesh.

ב גַּם-תְּמוֹל גַּם-שִׁלְשׁוֹם, גַּם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ–אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא, אֶת-יִשְׂרָאֵל ; וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהֶיךָ לְךָ, אַתָּה תִרְעֶה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

2 In times past, even when Saul was king, it was thou that didst lead out and bring in Israel; and the LORD thy God said unto thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over My people Israel.’

ג וַיָּבֹאוּ כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ, חֶבְרוֹנָה, וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן, לִפְנֵי יהוה ; וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל, כִּדְבַר יהוה בְּיַד-שְׁמוּאֵל. {ס}

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by the hand of Samuel. **{S}**

ד וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם, הִיא יְבוּס ; וְשָׁם, הַיְבוּסִי, יֹשְׁבֵי, הָאָרֶץ.

4 And David and all Israel went to Jerusalem–the same is Jebus–and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס, לְדָוִיד, לֹא תָבוֹא,

5 And the inhabitants of Jebus said

הֵנָּה׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת-מְצָדַת צִיּוֹן, הִיא עִיר דָּוִיד.

to David: 'Thou shalt not come in hither.' Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

ו וַיֹּאמֶר דָּוִיד–כָּל-מַכֶּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה, יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְלָשָׂר; וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, וַיְהִי לְרֹאשׁ.

6 And David said: 'Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain.' And Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief.

ז וַיֵּשֶׁב דָּוִיד, בַּמְּצָד; עַל-כֵּן קָרְאוּ-לוֹ, עִיר דָּוִיד.

7 And David dwelt in the stronghold; therefore they called it the city of David.

ח וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב, מִן-הַמִּלּוֹא וְעַד-הַסָּבִיב; וְיוֹאָב, יְחַיֶּה אֶת-שְׁאָר הָעִיר.

8 And he built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.

ט וַיֵּלֶךְ דָּוִיד, הָלוֹךְ וְגָדוֹל; וַיהוָה צְבָאוֹת, עִמּוֹ. {פ}

9 And David waxed greater and greater; for the LORD of hosts was with him. **{P}**

י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד, הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עִם-כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ–כִּדְבַר יהוה, עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who held strongly with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. **{S}**

יא וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים, אֲשֶׁר לְדָוִיד: יָשָׁבְעָם בֶּן-חַכְמוֹנִי, רֹאשׁ הַשְּׁלִשִׁים (הַשָּׁלִישִׁים)–הוּא-עוֹרֵר אֶת-חֲנִיתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת חָלָל, בְּפַעַם אֶחָת.

11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the captains; he lifted up his spear against three hundred and slew them at one time.

יב וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דּוֹדוֹ, הָאֲחֹחִי; הוּא, בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים.

12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

יג הוּא-הָיָה עִם-דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים,

13 He was with David at Pas-dammim, and there the Philistines

וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ-שָׁם לַמִּלְחָמָה, וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה, מְלֵאָה שְׂעֹרִים; וְהָעָם נָסוּ, מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים.

were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

יד וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ-הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ, וַיַּכּוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים; וַיּוֹשַׁע יהוה, תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה.

14 But they stood in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great victory.

טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן-הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל-הַצּוּר, אֶל-דָּוִיד–אֶל-מְעָרַת, עֲדֻלָּם; וּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים, חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים.

15 And three of the thirty chiefs went down to the rock to David, unto the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.

טז וְדָוִיד, אָז בַּמְּצוּדָה; וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים, אָז בְּבֵית לָחֶם.

16 And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

יז וַיִּתְאָו דָּוִיד, וַיֹּאמַר: מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם, מִבּוֹר בֵּית-לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר.

17 And David longed, and said: 'Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!'

יח וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, וַיִּשְׁאֲבוּ-מַיִם מִבּוֹר בֵּית-לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר, וַיִּשְׂאוּ, וַיָּבִאוּ אֶל-דָּוִיד; וְלֹא-אָבָה דָּוִיד לִשְׁתּוֹתָם, וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוה.

18 And the three broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David; but David would not drink thereof, but poured it out unto the LORD,

יט וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת, הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֵבִיאוּם, וְלֹא אָבָה, לִשְׁתּוֹתָם; אֵלֶּה עָשׂוּ, שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים.

19 and said: 'My God forbid it me, that I should do this; shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it.' Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

כ וַאֲבִשַׁי אֲחִי-יוֹאָב, הוּא הָיָה רֹאשׁ

20 And Abishai, the brother of

הַשְּׁלוֹשָׁה, וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חֲנִיתוֹ, עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל; ולא- (וְלוֹ-) שֵׁם, בַּשְּׁלוֹשָׁה.

Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three.

כא מִן-הַשְּׁלוֹשָׁה בַּשְּׁנַיִם נִכְבָּד, וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר; וְעַד-הַשְּׁלוֹשָׁה, לֹא-בָא. {ס}

21 Of the three in the second rank he was the most honourable, and was made their captain; howbeit he attained not to the first three. **{S}**

כב בְּנָיָה בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַיִל רַב-פְּעָלִים, מִן-קַבְצְאֵל; הוּא הִכָּה, אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב, וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת-הָאַרְי בְּתוֹךְ הַבּוֹר, בְּיוֹם הַשָּׁלֶג.

22 Beniah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow.

כג וְהוּא-הִכָּה אֶת-הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה חָמֵשׁ בָּאַמָּה, וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים, וַיֵּרֶד אֵלָיו, בַּשָּׁבֶט; וַיִּגְזֹל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי, וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ.

23 And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

כד אֵלֶּה עָשָׂה, בְּנָיָהוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע; וְלוֹ-שֵׁם, בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים.

24 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

כה מִן-הַשְּׁלוֹשִׁים, הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא, וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה, לֹא-בָא; וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד, עַל-מִשְׁמַעְתּוֹ. {ס}

25 Behold, he was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three; and David set him over his guard. **{S}**

כו וְגִבּוֹרֵי, הַחֲיָלִים: עֲשָׂהאֵל {ר} אֲחִי יוֹאָב, {ס} אֶלְחָנָן בֶּן-דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם. {ס}

26 Also the mighty men of valour: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem;

כז שַׁמּוֹת, {ר} הַהַרוֹרִי, {ס} חֶלֶץ, הַפְּלוֹנִי. {ס}

27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite;

כח עִירָא בֶן-
עִקֵּשׁ {ר} הַתְּקוֹעִי, {ס} אֲבִיעֶזֶר
הָעַנְּתוֹתִי. {ס}

28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite;

כט סִבְּכַי, {ר} הַחֻשָׁתִי, {ס} עִילַי,
הָאֲחוֹחִי. {ס}

29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite;

ל מַהְרַי, {ר} הַנְּטֹפָתִי, {ס} חֶלֶד בֶּן-
בַּעֲנָה, הַנְּטוֹפָתִי. {ס}

30 Mahrai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite;

לא אִיתַי {ר} בֶּן-רִיבַי, מִגִּבְעַת בְּנֵי
בִנְיָמִן, {ס} בְּנָיָה, הַפִּרְעָתֹנִי. {ס}

31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite;

לב חוּרַי {ר} מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ, {ס} אֲבִיאֵל
הָעַרְבָתִי. {ס}

32 Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite;

לג עַזְמָוֶת, {ר} הַבַּחֲרוּמִי, {ס} אֶלְיַחְבָּא,
הַשַּׁעַלְבֹנִי. {ס}

33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite;

לד בְּנֵי, הָשֵׁם {ר} הַגִּזוֹנִי, {ס} יוֹנָתָן בֶּן-
שָׁגֵה, הַהֲרָרִי. {ס}

34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shageh the Hararite;

לה אֲחִיאָם {ר} בֶּן-שָׂכָר
הַהֲרָרִי, {ס} אֱלִיפַל בֶּן-אוּר. {ס}

35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur;

לו חֵפֶר, הַמְּכֵרָתִי, {ר} אֲחִיָּה,
הַפְּלֹנִי. {ס}

36 Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite;

לז חֶצְרוֹ, הַכַּרְמְלִי, {ס} נַעֲרַי, {ר} בֶּן-
אֶזְבָּי. {ס}

37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai;

לח יוֹאֵל אֲחִי נָתָן, {ס} מִבְחָר
בֶּן {ר} הַגְּרִי. {ס}

38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri;

לט צֶלֶק, הָעַמּוֹנִי; נַחְרַי, הַבְּרֹתִי, נֹשֵׂא, כְּלֵי
יוֹאָב בֶּן {ר} צְרוּיָה. {ס}

39 Zelek the Ammonite, Nahrai the Berothite, the armour-bearer of Joab the son of Zeruiah;

מ עִירָא, הַיִּתְרִי, {ס} גָּרֵב, הַיִּתְרִי. {ס}

40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite;

מא אוּרִיָּה, {ר} הַחִתִּי, {ס} זָבָד, בֶּן-אַחְלָי. {ס}

41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai;

מב עֲדִינָא בֶן-שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי, {ר} רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי–וְעָלָיו שְׁלֹשִׁים. {ס}

42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him;

מג חָנָן, בֶּן-מַעֲכָה, וְיוֹשָׁפָט, {ר} הַמִּתְנִי. {ס}

43 Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite;

מד עֻזִּיָּא, הָעַשְׁתְּרָתִי; {ס} שָׁמָע, ויעואל (וְיעִיאֵל), {ר} בְּנֵי, חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי. {ס}

44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite;

מה יְדִיעֲאֵל, בֶּן-שִׁמְרִי, וְיֹחָא אָחִיו, {ר} הַתִּיצִי. {ס}

45 Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite;

מו אֱלִיאֵל, הַמַּחֲוִים, וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה, בְּנֵי אֶלְנָעַם; {ס} וְיִתְמָה, {ר} הַמּוֹאָבִי.

46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite;

מז אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד, {ס} וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה. {פ}

47 Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite. **{P}**

1 Chapter 12

א וְאֵלֶּה, הַבָּאִים אֶל-דָּוִיד לְצִיקְלַג, עוֹד עָצוּר, מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ; וְהֵמָּה, בַּגִּבּוֹרִים, עֹזְרֵי, הַמִּלְחָמָה.

1 Now these are they that came to David to Ziklag, while he was yet shut up because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men, his helpers in war.

ב נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת, מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאִלִים בָּאֲבָנִים, וּבַחִצִּים, בַּקֶּשֶׁת–מֵאֲחֵי שָׁאוּל, מִבִּנְיָמִן.

2 They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow; they were of Saul’s brethren of Benjamin.

ג הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ, בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי, ויזואל (וְיזִיאֵל)

3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel,

וָפֶלֶט, בְּנֵי עַזְמָוֶת ; וּבְרָכָה, וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי.

and Pelet, the sons of Azmaveth; and Beracah, and Jehu the Anathothite;

ד וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים, וְעַל-הַשְּׁלֹשִׁים.

4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty;

ה וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן, וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי. {ס}

5 and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite; **{S}**

ו אֶלְעוּזַי וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ, וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרִיפִי (הַחֲרוּפִי).

6 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Hariphite;

ז אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר, וְיָשָׁבְעָם–הַקָּרְחִים.

7 Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and Jashobeam, the Korahites;

ח וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם, מִן-הַגְּדוֹר.

8 and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of the troop.

ט וּמִן-הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל-דָּוִיד לַמְצָד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל, אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה–עֹרְכֵי צִנָּה, וָרֹמַח ; וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם, וְכִצְבָאִים עַל-הֶהָרִים לְמַהֵר.

9 And of the Gadites there separated themselves unto David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valour, men trained for war, that could handle shield and spear; whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the roes upon the mountains;

י עֵזֶר, הָרֹאשׁ ; עֹבַדְיָה, הַשֵּׁנִי, אֱלִיאָב, הַשְּׁלִשִׁי.

10 Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third;

יא מִשְׁמַנָּה, הָרְבִיעִי, יִרְמְיָה, הַחֲמִשִׁי.

11 Mashmannah the fourth, Jeremiah the fifth;

יב עַתַּי, הַשִּׁשִּׁי, אֱלִיאֵל, הַשְּׁבִעִי.

12 Attai the sixth, Eliel the seventh;

יג יוֹחָנָן, הַשְּׁמִינִי, אֶלְזָבָד, הַתְּשִׁיעִי.

13 Johanan the eighth, Elzabad the ninth;

יד יִרְמְיָהוּ, הָעֲשִׂירִי, מַכְבַּנַּי, עַשְׂתֵּי עָשָׂר. {ס}

14 Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh. **{S}**

טו אֵלֶּה מִבְּנֵי-גָד, רָאשֵׁי הַצָּבָא ;

15 These of the sons of Gad were captains

אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן, וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף.

of the host; he that was least was equal to a hundred, and the greatest to a thousand.

טז אֵלֶּה הֵם, אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וְהוּא מְמַלֵּא, עַל-כָּל-גדיתיו (גְּדוֹתָיו); וַיַּבְרִיחוּ, אֶת-כָּל-הָעֲמָקִים, לַמִּזְרָח, וְלַמַּעֲרָב. {פ}

16 These are they that went over the Jordan in the first month, when it had overflown all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west. **{P}**

יז וַיָּבֹאוּ, מִן-בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה, עַד-לַמְּצָד, לְדָוִיד.

17 And there came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold unto David.

יח וַיֵּצֵא דָוִיד, לִפְנֵיהֶם, וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם, אִם-לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה-לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיָחַד; וְאִם-לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי, בְּלֹא חָמָס בְּכַפָּי, יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְיוֹכַח. {ס}

18 And David went out to meet them, and answered and said unto them: 'If ye be come peaceably unto me to help me, my heart shall be knit unto you; but if ye be come to betray me to mine adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and give judgment.' **{S}**

יט וְרוּחַ לָבְשָׁה, אֶת-עֲמָשַׂי רֹאשׁ השלושים (הַשָּׁלִישִׁים), לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן-יִשַׁי, שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ; וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד, וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד. {פ}

19 Then the spirit clothed Amasai, who was chief of the captains: Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse; peace, peace be unto thee, and peace be to thy helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band. **{P}**

כ וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל-דָּוִיד, בְּבֹאוֹ עִם-פְּלִשְׁתִּים עַל-שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה—וְלֹא עֲזָרֵם: כִּי בְעֵצָה, שִׁלְּחֵהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר, בְּרָאשֵׁינוּ, יִפּוֹל אֶל-אֲדֹנָיו שָׁאוּל.

20 Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle, but they helped them not; for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying: 'He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.'

כא בְּלֶכְתּוֹ אֶל-צִיקְלַג, נָפְלוּ עָלָיו מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד, וֶאֱלִיהוּא, וְצִלְּתָי: רָאשֵׁי הָאֲלָפִים, אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה.

21 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands that were of Manasseh.

כב וְהֵמָּה, עָזְרוּ עִם-דָּוִיד עַל-הַגְּדוּד,
כִּי-גִבּוֹרֵי חַיִל, כֻּלָּם; וַיִּהְיוּ שָׂרִים,
בַּצָּבָא.

22 And they helped David against the troop, for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.

כג כִּי לְעֵת-יוֹם בְּיוֹם, יָבֹאוּ עַל-דָּוִיד
לְעָזְרוֹ–עַד-לְמַחֲנֶה גָּדוֹל, כְּמַחֲנֵה
אֱלֹהִים. {פ}

23 For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God. **{P}**

כד וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ,
לַצָּבָא, בָּאוּ עַל-דָּוִיד,
חֲבֻרוֹנָה: לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל,
אֵלָיו–כְּפִי יהוה. {ס}

24 And these are the numbers of the heads of them that were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. **{S}**

כה בְּנֵי יְהוּדָה, נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח–
שִׁשֶּׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת, חֲלוּצֵי
צָבָא. {ס}

25 The children of Judah that bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war. **{S}**

כו מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן, גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא–
שִׁבְעַת אֲלָפִים, וּמֵאָה. {ס}

26 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred. **{S}**

כז מִן-בְּנֵי, הַלֵּוִי–אַרְבַּעַת אֲלָפִים,
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

27 Of the children of Levi four thousand and six hundred. **{S}**

כח וִיהוֹיָדָע, הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן; וְעִמּוֹ,
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת. {ס}

28 And Jehoiada was the leader of the house of Aaron, and with him were three thousand and seven hundred; **{S}**

כט וְצָדוֹק נַעַר, גִּבּוֹר חָיִל; וּבֵית-
אָבִיו שָׂרִים, עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם. {ס}

29 and Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains. **{S}**

ל וּמִן-בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל, שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים; וְעַד-הֵנָּה, מַרְבִּיתָם,
שֹׁמְרִים, מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל. {ס}

30 And of the children of Benjamin, the brethren of Saul, three thousand; for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul. **{S}**

לא וּמִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם, עֶשְׂרִים אֶלֶף
וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת–גִּבּוֹרֵי חַיִל, אַנְשֵׁי
שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם. {ס}

31 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous men in their fathers' houses. **{S}**

לב וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה, שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת, לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת-דָּוִיד. {ס}

32 And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king. **{S}**

לג וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר, יוֹדְעֵי בִינָה לַעִתִּים, לָדַעַת, מַה-יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל--רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם, וְכָל-אֲחֵיהֶם עַל-פִּיהֶם. {ס}

33 And of the children of Issachar, men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment. **{S}**

לד מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא, עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל-כְּלֵי מִלְחָמָה--חֲמִשִּׁים אָלֶף: וְלַעֲדֹר, בְּלֹא-לֵב וָלֵב. {ס}

34 Of Zebulun, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand; and that could order the battle array, and were not of double heart. **{S}**

לה וּמִנַּפְתָּלִי, שָׂרִים אָלֶף; וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וָחֲנִית, שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף. {ס}

35 And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand. **{S}**

לו וּמִן-הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה, עֶשְׂרִים-וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}

36 And of the Danites that could set the battle in array, twenty and eight thousand and six hundred. **{S}**

לז וּמֵאָשֵׁר, יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה--אַרְבָּעִים אָלֶף. {ס}

37 And of Asher, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, forty thousand. **{S}**

לח וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה--מֵאָה וְעֶשְׂרִים, אָלֶף. {ס}

38 And on the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand. **{S}**

לט כָּל-אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה, עֹדְרֵי מַעֲרָכָה, בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה, לְהַמְלִיךְ אֶת-דָּוִיד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וְגַם כָּל-שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל, לֵב אֶחָד--לְהַמְלִיךְ אֶת-דָּוִיד.

39 All these, being men of war, that could order the battle array, came with a whole heart to Hebron, to make David king over all Israel; and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

מ וַיִּהְיוּ-שָׁם עִם-דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה,

40 And they were there with David three

אֹכְלִים וְשֹׁתִים׃ כִּי-הֵכִינוּ לָהֶם, אֲחֵיהֶם.

days, eating and drinking; for their brethren had made preparation for them.

מא וְגַם הַקְּרוֹבִים-אֲלֵיהֶם עַד-יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי, מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן-וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן–לָרֹב׃ כִּי שִׂמְחָה, בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}

41 Moreover they that were nigh unto them, even as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, victual of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance; for there was joy in Israel. **{P}**

1 Chapter 13

א וַיִּוָּעַץ דָּוִיד, עִם-שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת–לְכָל-נָגִיד.

1 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכֹּל קְהַל יִשְׂרָאֵל, אִם-עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן-יהוה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל-אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל, וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם; וְיִקָּבְצוּ, אֵלֵינוּ.

2 And David said unto all the assembly of Israel: 'If it seem good unto you, and if it be of the LORD our God, let us send abroad everywhere unto our brethren that are left in all the land of Israel, and with them to the priests and Levites that are in their cities that have open land about them, that they may gather themselves unto us;

ג וְנָסֵבָּה אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ, אֵלֵינוּ׃ כִּי-לֹא דְרַשְׁנֻהוּ, בִּימֵי שָׁאוּל.

3 and let us bring back the ark of our God to us; for we sought not unto it in the days of Saul.'

ד וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקָּהָל, לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ כִּי-יָשַׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם.

4 And all the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of all the people.

ה וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, מִן-שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד-לְבוֹא חֲמָת, לְהָבִיא אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, מִקִּרְיַת יְעָרִים.

5 So David assembled all Israel together, from Shihor the brook of Egypt even unto the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.

ו וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה, אֶל-

6 And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kiriath-jearim, which

קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם, אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יהוה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים–אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם.

belonged to Judah, to bring up from thence the ark of God, the LORD that sitteth upon the cherubim, whereon is called the Name.

ז וַיַּרְכִּיבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, עַל-עֲגָלָה חֲדָשָׁה, מִבֵּית, אֲבִינָדָב; וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ, נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה.

7 And they set the ark of God upon a new cart, [and brought it] out of the house of Abinadab; and Uzza and Ahio drove the cart.

ח וְדָוִיד וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים–בְּכָל-עֹז; וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים, וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת.

8 And David and all Israel played before God with all their might; even with songs, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

ט וַיָּבֹאוּ, עַד-גֹּרֶן כִּידֹן; וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת-יָדוֹ, לֶאֱחֹז אֶת-הָאָרוֹן–כִּי שָׂמְטוּ, הַבָּקָר.

9 And when they came unto the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

י וַיִּחַר-אַף יהוה, בְּעֻזָּא, וַיַּכֵּהוּ, עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאָרוֹן; וַיָּמָת שָׁם, לִפְנֵי אֱלֹהִים.

10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and He smote him, because he put forth his hand to the ark; and there he died before God.

יא וַיִּחַר לְדָוִיד, כִּי-פָרַץ יהוה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא; וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא, פֶּרֶץ עֻזָּא, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

11 And David was displeased, because the LORD had broken forth upon Uzza; and that place was called Perez-uzza unto this day.

יב וַיִּירָא דָוִיד אֶת-הָאֱלֹהִים, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃ הֵיךְ אָבִיא אֵלַי, אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים.

12 And David was afraid of God that day, saying: 'How shall I bring the ark of God home to me?'

יג וְלֹא-הֵסִיר דָּוִיד אֶת-הָאָרוֹן אֵלָיו, אֶל-עִיר דָּוִיד; וַיַּטֵּהוּ, אֶל-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם הַגִּתִּי.

13 So David removed not the ark unto him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

יד וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם-בֵּית עֹבֵד אֱדֹם, בְּבֵיתוֹ–שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים; וַיְבָרֶךְ יהוה אֶת-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם,

14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months; and the LORD blessed the house of Obed-edom, and all that he had. **{S}**

וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ. {ס}

1 Chapter 14

א וַיִּשְׁלַח חירם (חוּרָם) מֶלֶךְ-צֹר מַלְאָכִים, אֶל-דָּוִיד, וַעֲצֵי אֲרָזִים, וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים–לִבְנוֹת לוֹ, בָּיִת.

1 And Huram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.

ב וַיֵּדַע דָּוִיד, כִּי-הֱכִינוֹ יהוה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: כִּי-נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ, בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {ס}

2 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, for his kingdom was exalted exceedingly, for His people Israel's sake. **{S}**

ג וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים, בִּירוּשָׁלִַם; וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד, בָּנִים וּבָנוֹת.

3 And David took more wives at Jerusalem; and David begot more sons and daughters.

ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלוּדִים, אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלִַם: שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב, נָתָן וּשְׁלֹמֹה.

4 And these are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon;

ה וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ, וְאֶלְפָּלֶט.

5 and Ibhar, and Elishua, and Elpelet;

ו וְנֹגַהּ וְנֶפֶג, וְיָפִיעַ.

6 and Nogah, and Nepheg, and Japhia;

ז וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע, וֶאֱלִיפָלֶט. {פ}

7 and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet. **{P}**

ח וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים, כִּי-נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים, לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִיד; וַיִּשְׁמַע דָּוִיד, וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם.

8 And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went out to meet them.

ט וּפְלִשְׁתִּים, בָּאוּ; וַיִּפְשְׁטוּ, בְּעֵמֶק רְפָאִים.

9 Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.

י וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים, לֵאמֹר–הַאֶעֱלֶה עַל-פלשתיים (פְּלִשְׁתִּים), **10** And David inquired of God, saying: 'shall I go up against the Philistines? and wilt Thou deliver them into my hand?' And

וּנְתַתָּם בְּיָדִי ; וַיֹּאמֶר לוֹ יהוה עֲלֵה, וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ.

the LORD said unto him: 'Go up; for I will deliver them into thy hand.'

יא וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל-פְּרָצִים, וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד, וַיֹּאמֶר דָּוִיד, פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת-אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם ; עַל-כֵּן, קָרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא–בַּעַל פְּרָצִים.

11 So they came up to Baal-perazim, and David smote them there; and David said: 'God hath broken mine enemies by my hand, like the breach of waters.' Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

יב וַיַּעַזְבוּ שָׁם, אֶת-אֱלֹהֵיהֶם ; וַיֹּאמֶר דָּוִיד, וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ. {פ}

12 And they left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire. **{P}**

יג וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים, וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק.

13 And the Philistines yet again made a raid in the valley.

יד וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד, בֵּאלֹהִים, וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים, לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם : הָסֵב, מֵעֲלֵיהֶם, וּבָאתָ לָהֶם, מִמּוּל הַבְּכָאִים.

14 And David inquired again of God; and God said unto him: 'Thou shalt not go up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry-trees.

טו וְיִהְי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת-קוֹל הַצְּעָדָה, בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים–אָז, תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה : כִּי-יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ, לְהַכּוֹת אֶת-מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים.

15 And it shall be, when thou hearest the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then thou shalt go out to battle; for God is gone out before thee to smite the host of the Philistines.'

טז וַיַּעַשׂ דָּוִיד, כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים ; וַיַּכּוּ אֶת-מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים, מִגִּבְעוֹן וְעַד-גָּזְרָה.

16 And David did as God commanded him; and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

יז וַיֵּצֵא שֵׁם-דָּוִיד, בְּכָל-הָאֲרָצוֹת ; וַיהוָה נָתַן אֶת-פַּחְדּוֹ, עַל-כָּל-הַגּוֹיִם.

17 And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

1 Chapter 15

א וַיַּעַשׂ-לוֹ בָתִּים, בְּעִיר דָּוִיד ; וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיֵּט-לוֹ אֹהֶל.

1 And [David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the

ark of God, and pitched for it a tent.

ב אָז, אָמַר דָּוִיד, לֹא לָשֵׂאת אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, כִּי אִם-הַלְוִיִּם: כִּי-בָם בָּחַר יהוה, לָשֵׂאת אֶת-אֲרוֹן יהוה וּלְשָׁרְתוֹ–עַד-עוֹלָם. {פ}

2 Then David said: 'None ought to carry the ark of God but the Levites; for them hath the LORD chosen to carry the ark of the LORD, and to minister unto Him for ever.' **{P}**

ג וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְרוּשָׁלִַם, לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן יהוה, אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר-הֵכִין לוֹ.

3 And David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto its place, which he had prepared for it.

ד וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן, וְאֶת-הַלְוִיִּם. {ס}

4 And David gathered together the sons of Aaron, and the Levites; **{S}**

ה לִבְנֵי, קְהָת–אוּרִיאֵל הַשָּׂר, וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים. {ס}

5 of the sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren a hundred and twenty; **{S}**

ו לִבְנֵי, מְרָרִי–עַשָׂיָה הַשָּׂר, וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים. {ס}

6 of the sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty; **{S}**

ז לִבְנֵי, גֵּרְשׁוֹם–יוֹאֵל הַשָּׂר, וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים. {ס}

7 of the sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren a hundred and thirty; **{S}**

ח לִבְנֵי, אֱלִיצָפָן–שְׁמַעְיָה הַשָּׂר, וְאֶחָיו מָאתָיִם. {ס}

8 of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren two hundred; **{S}**

ט לִבְנֵי, חֶבְרוֹן–אֱלִיאֵל הַשָּׂר, וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים. {ס}

9 of the sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren fourscore; **{S}**

י לִבְנֵי, עֻזִּיאֵל: עַמִּינָדָב הַשָּׂר–וְאֶחָיו, מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר. {פ}

10 of the sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren a hundred and twelve. **{P}**

יא וַיִּקְרָא דָוִיד, לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים; וְלַלְוִיִּם, לְאוּרִיאֵל עַשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה, וֶאֱלִיאֵל, וְעַמִּינָדָב. {ס}

11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, **{S}**

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם, אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לַלְוִיִּם; הִתְקַדְּשׁוּ, אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם,
וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יהוה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַכִּינוֹתִי לוֹ.

12 and said unto them: 'Ye are the heads of the fathers' houses of the Levites; sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD, the God of Israel, unto the place that I have prepared for it.

יג כִּי לְמַבָּרְאשׁוֹנָה, לֹא אַתֶּם–פָּרַץ
יהוה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ, כִּי-לֹא דְרַשְׁנֻהוּ
כַּמִּשְׁפָּט.

13 For because ye [bore it] not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought Him not according to the ordinance.'

יד וַיִּתְקַדְּשׁוּ, הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם,
לְהַעֲלוֹת, אֶת-אֲרוֹן יהוה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD, the God of Israel.

טו וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-הַלְוִיִּם, אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה, כִּדְבַר
יהוה–בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת, עֲלֵיהֶם. {פ}

15 And the children of the Levites bore the ark of God upon their shoulders with the bars thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD. **{P}**

טז וַיֹּאמֶר דָּוִיד, לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם,
לְהַעֲמִיד אֶת-אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים,
בִּכְלֵי-שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם–
מַשְׁמִיעִים לְהָרִים-בְּקוֹל,
לְשִׂמְחָה. {פ}

16 And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy. **{P}**

יז וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם, אֵת הֵימָן בֶּן-
יוֹאֵל, וּמִן-אֲחָיו, אָסָף בֶּן-
בֶּרֶכְיָהוּ; {ס} וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי
אֲחֵיהֶם, אֵיתָן בֶּן-קוּשָׁיָהוּ.

17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; **{S}** and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

יח וְעִמָּהֶם, אֲחֵיהֶם
הַמִּשְׁנִים: זְכַרְיָהוּ בֶּן וְיַעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעַנִּי אֱלִיאָב
וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ
וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם, וִיעִיאֵל–
הַשֹּׁעֲרִים.

18 and with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphalehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.

יט וְהַמְשֹׁרְרִים, הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן—
בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת, לְהַשְׁמִיעַ.

19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, [were appointed,] with cymbals of brass to sound aloud;

כ וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וִיחִיאֵל, וְעַנִּי וֶאֱלִיאָב, וּמַעֲשֵׂיָהוּ,
וּבְנָיָהוּ—בִּנְבָלִים, עַל-עֲלָמוֹת.

20 and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries set to Alamoth;

כא וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ, וּמִקְנֵיָהוּ
וְעֹבֵד אֱדֹם, וִיעִיאֵל, וַעֲזַזְיָהוּ—
בְּכִנֹּרוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית, לְנַצֵּחַ.

21 and Mattithiah, and Eliphalehu, and Mikneiahu, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith, to lead.

כב וּכְנַנְיָהוּ שַׂר-הַלְוִיִּם, בְּמַשָּׂא—יָסֹר,
בַּמַּשָּׂא, כִּי מֵבִין, הוּא.

22 And Chenaniah, chief of the Levites, was over the song; he was master in the song, because he was skilful.

כג וּבֶרֶכְיָה, וְאֶלְקָנָה, שֹׁעֲרִים,
לָאָרוֹן.

23 And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

כד וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי
וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר, הַכֹּהֲנִים,
מחצצרים (מַחְצְרִים) בַּחֲצֹצְרוֹת,
לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים; וְעֹבֵד אֱדֹם
וִיחִיָּה, שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן.

24 And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God; and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים: הַהֹלְכִים, לְהַעֲלוֹת אֶת-
אֲרוֹן בְּרִית-יהוה מִן-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם—
בְּשִׂמְחָה. {פ}

25 So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obed-edom with joy. **{P}**

כו וַיְהִי, בְּעֶזֹר הָאֱלֹהִים, אֶת-הַלְוִיִּם,
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה; וַיִּזְבְּחוּ
שִׁבְעָה-פָרִים, וְשִׁבְעָה אֵילִים.

26 And it came to pass, when God helped the Levites that bore the ark of the covenant of the LORD, that they sacrificed seven bullocks and seven rams.

כז וְדָוִיד מְכֻרְבָּל בְּמְעִיל בּוּץ, וְכָל-
הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת-הָאָרוֹן,
וְהַמְשֹׁרְרִים, וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא
הַמְשֹׁרְרִים; וְעַל-דָּוִיד, אֵפוֹד בָּד.

27 And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bore the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the singers in the song; and David had upon him an ephod of linen.

כח וְכָל-יִשְׂרָאֵל, מַעֲלִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר, וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם ; מַשְׁמִעִים, בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת.

28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the horn, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.

כט וַיְהִי, אֲרוֹן בְּרִית יהוה, בָּא, עַד-עִיר דָּוִיד ; וּמִיכַל בַּת-שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן, וַתֵּרֶא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק, וַתִּבֶז לוֹ, בְּלִבָּהּ. {פ}

29 And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and making merry; and she despised him in her heart. **{P}**

1 Chapter 16

א וַיָּבִיאוּ, אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ, בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ דָּוִיד ; וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

1 And they brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it, and they offered burnt-offerings and peace-offerings before God.

ב וַיְכַל דָּוִיד, מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים ; וַיְבָרֶךְ אֶת-הָעָם, בְּשֵׁם יהוה.

2 And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

ג וַיְחַלֵּק לְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה–לְאִישׁ, כִּכַּר-לֶחֶם, וְאֶשְׁפָּר, וַאֲשִׁישָׁה.

3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake.

ד וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יהוה, מִן-הַלְוִיִּם–מְשָׁרְתִים ; וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

4 And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to celebrate and to thank and praise the LORD, the God of Israel: **{S}**

ה אָסָף הָרֹאשׁ, וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה ; יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל, בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת, וְאָסָף, בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ.

5 Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;

ו וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל, הַכֹּהֲנִים—
בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד, לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית-
הָאֱלֹהִים.

6 and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.

ז בַּיּוֹם הַהוּא, אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ,
לְהֹדוֹת, לַיהוה—בְּיַד-אָסָף,
וְאֶחָיו. {ש}

7 Then on that day did David first ordain to give thanks unto the LORD, by the hand of Asaph and his brethren. **{P}**

ח הוֹדוּ לַיהוה, קִרְאוּ בִשְׁמוֹ—
{ס} הוֹדִיעוּ בָעַמִּים,
עֲלִילֹתָיו. {ר}

8 O give thanks unto the LORD, call upon His name; make known His doings among the peoples.

ט שִׁירוּ לוֹ, זַמְּרוּ-לוֹ—{ס} שִׂיחוּ,
בְּכָל-נִפְלְאֹתָיו. {ר}

9 Sing unto Him, sing praises unto Him; speak ye of all His marvellous works.

י הִתְהַלְלוּ, בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ—
{ס} יִשְׂמַח, לֵב מְבַקְשֵׁי יהוה. {ר}

10 Glory ye in His holy name; let the heart of them rejoice that seek the LORD.

יא דִּרְשׁוּ יהוה, וְעֻזּוֹ—{ס} בַּקְּשׁוּ
פָנָיו, תָּמִיד. {ר}

11 Seek ye the LORD and His strength; seek His face continually.

יב זִכְרוּ, נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה—
{ס} מֹפְתָיו, וּמִשְׁפְּטֵי-פִיהוּ. {ר}

12 Remember His marvellous works that He hath done, His wonders, and the judgments of His mouth;

יג זֶרַע, יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ—{ס} בְּנֵי
יַעֲקֹב, בְּחִירָיו. {ר}

13 O ye seed of Israel His servant, ye children of Jacob, His chosen ones.

יד הוּא, יהוה אֱלֹהֵינוּ—{ס} בְּכָל-
הָאָרֶץ, מִשְׁפָּטָיו. {ר}

14 He is the LORD our God; His judgments are in all the earth.

טו זִכְרוּ לְעוֹלָם, בְּרִיתוֹ—{ס} דָּבָר
צִוָּה, לְאֶלֶף דּוֹר. {ר}

15 Remember His covenant for ever, the word which He commanded to a thousand generations;

טז אֲשֶׁר כָּרַת, אֶת-אַבְרָהָם—
{ס} וּשְׁבוּעָתוֹ, לְיִצְחָק. {ר}

16 [The covenant] which He made with Abraham, and His oath unto Isaac;

יז וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב, לְחֹק—

17 And He established it unto Jacob for a statute, to Israel for an everlasting

{ס} לְיִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם. {ר}

covenant;

יח לֵאמֹר, לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ-כְּנָעַן—
{ס} חֶבֶל, נַחֲלַתְכֶם. {ר}

18 Saying: 'Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance.'

יט בִּהְיוֹתְכֶם, מְתֵי מִסְפָּר—
{ס} כִּמְעַט, וְגָרִים בָּהּ. {ר}

19 When ye were but a few men in number, yea, very few, and sojourners in it,

כ וַיִּתְהַלְּכוּ, מִגּוֹי אֶל-גּוֹי—
{ס} וּמִמַּמְלָכָה, אֶל-עַם אַחֵר. {ר}

20 And when they went about from nation to nation, and from one kingdom to another people,

כא לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ, לְעָשְׁקָם—
{ס} וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם, מְלָכִים. {ר}

21 He suffered no man to do them wrong, yea, for their sake He reproved kings:

כב אַל-תִּגְּעוּ, בִּמְשִׁיחָי—
{ס} וּבִנְבִיאַי, אַל-
תָּרֵעוּ. {ר} {ש}

22 'Touch not Mine anointed ones, and do My prophets no harm.' **{P}**

כג שִׁירוּ לַיהוה, כָּל-הָאָרֶץ—
{ס} בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם-אֶל-יוֹם,
יְשׁוּעָתוֹ. {ר}

23 Sing unto the LORD, all the earth; proclaim His salvation from day to day.

כד סַפְּרוּ בַגּוֹיִם, אֶת-כְּבוֹדוֹ—
{ס} בְּכָל-הָעַמִּים, נִפְלְאֹתָיו. {ר}

24 Declare His glory among the nations, His marvellous works among all the peoples.

כה כִּי גָדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל, מְאֹד—
{ס} וְנוֹרָא הוּא, עַל-כָּל-
אֱלֹהִים. {ר}

25 For great is the LORD, and highly to be praised; He also is to be feared above all gods.

כו כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים, אֱלִילִים—
{ס} וַיהוָה, שָׁמַיִם עָשָׂה. {ר}

26 For all the gods of the peoples are things of nought; but the LORD made the heavens.

כז הוֹד וְהָדָר, לְפָנָיו— {ס} עֹז
וְחֶדְוָה, בִּמְקֹמוֹ. {ר}

27 Honour and majesty are before Him; strength and gladness are in His place.

כח הָבוּ לַיהוה, מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים—
{ס} הָבוּ לַיהוה, כָּבוֹד וָעֹז. {ר}

28 Ascribe unto the LORD, ye kindreds of the peoples, ascribe unto the LORD glory and strength.

כט הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד שְׁמוֹ; {ס} שְׂאוּ מִנְחָה, וּבֹאוּ לְפָנָיו— {ר} הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ. {ס}

29 Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; bring an offering, and come before Him; worship the LORD in the beauty of holiness.

ל חִילוּ מִלְּפָנָיו, כָּל-הָאָרֶץ— {ר} אַף-תִּכּוֹן תֵּבֵל, בַּל-תִּמּוֹט. {ס}

30 Tremble before Him, all the earth; the world also is established that it cannot be moved.

לא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם, וְתָגֵל הָאָרֶץ— {ר} וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם, יהוה מָלָךְ. {ס}

31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; and let them say among the nations: 'The LORD reigneth.'

לב יִרְעַם הַיָּם, וּמְלוֹאוֹ— {ר} יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה, וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ. {ס}

32 Let the sea roar, and the fulness thereof; let the field exult, and all that is therein;

לג אָז יְרַנְּנוּ, עֲצֵי הַיָּעַר: {ר} מִלִּפְנֵי יהוה—כִּי-בָא, לִשְׁפּוֹט אֶת-הָאָרֶץ. {ס}

33 Then shall the trees of the wood sing for joy, before the LORD, for He is come to judge the earth.

לד הוֹדוּ לַיהוָה, כִּי טוֹב— {ר} כִּי לְעוֹלָם, חַסְדּוֹ. {ס}

34 O give thanks unto the LORD; for He is good; for His mercy endureth for ever.

לה וְאִמְרוּ—הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, {ר} וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם: {ס} לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ, {ר} לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ. {ס}

35 And say ye: 'save us, O God of our salvation, and gather us together and deliver us from the nations, that we may give thanks unto Thy holy name, that we may triumph in Thy praise.'

לו בָּרוּךְ יהוה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל— {ר} מִן-הָעוֹלָם, וְעַד הָעֹלָם; וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם, אָמֵן— {ס} וְהַלֵּל, לַיהוה. {ר} {ש}

36 Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And all the people said: 'Amen,' and praised the LORD. **{P}**

לז וַיַּעֲזָב-שָׁם, לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, לְאָסָף, וּלְאֶחָיו: לְשָׁרֵת לִפְנֵי

37 So he left there, before the ark of the covenant of the LORD, Asaph and his brethren, to minister before the ark

הָאָרוֹן, תָּמִיד–לִדְבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

continually, as every day's work required;

לח וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם, שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה; {ס} וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן-יְדִיתוּן וְחֹסָה, לִשְׁעָרִים.

38 and Obed-edom with their brethren, threescore and eight; **{S}** Obed-edom also the son of Jedithun and Hosah to be door-keepers;

לט וְאֵת צָדוֹק הַכֹּהֵן, וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים, לִפְנֵי, מִשְׁכַּן יהוה–בַּבָּמָה, אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן.

39 and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

מ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוה עַל-מִזְבַּח הָעֹלָה, תָּמִיד–לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב; וּלְכָל-הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יהוה, אֲשֶׁר צִוָּה עַל-יִשְׂרָאֵל.

40 to offer burnt-offerings unto the LORD upon the altar of burnt-offering continually morning and evening, even according to all that is written in the Law of the LORD, which He commanded unto Israel;

מא וְעִמָּהֶם, הֵימָן וִידוּתוּן, וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים, אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת–לְהֹדוֹת, לַיהוה, כִּי לְעוֹלָם, חַסְדּוֹ.

41 and with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to the LORD, because His mercy endureth for ever;

מב וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם, לַמַּשְׁמִיעִים, וּכְלֵי, שִׁיר הָאֱלֹהִים; וּבְנֵי יְדוּתוּן, לַשָּׁעַר.

42 and with them Heman and Jeduthun, to sound aloud with trumpets and cymbals, and with instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.

מג וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם, אִישׁ לְבֵיתוֹ; וַיִּסֹּב דָּוִיד, לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ. {פ}

43 And all the people departed every man to his house; and David returned to bless his house. **{P}**

1 Chapter 17

א וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ; וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-נָתָן הַנָּבִיא, הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאַרְזִים, וַאֲרוֹן בְּרִית-יהוה, תַּחַת יְרִיעוֹת.

1 And it came to pass, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet: 'Lo, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of the LORD dwelleth under curtains.'

ב וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִיד, כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה: כִּי הָאֱלֹהִים,

2 And Nathan said unto David: 'Do all that is in thy heart; for God is with thee.' **{S}**

עִמָּךְ׃ {ס}

ג וַיְהִי, בַּלַּיְלָה הַהוּא; וַיְהִי, דְּבַר-אֱלֹהִים, אֶל-נָתָן, לֵאמֹר.

3 And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying:

ד לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-דָּוִיד עַבְדִּי, כֹּה אָמַר יהוה: לֹא אַתָּה תִּבְנֶה-לִּי הַבַּיִת, לָשָׁבֶת.

4 'Go and tell David My servant: Thus saith the LORD: Thou shalt not build Me a house to dwell in;

ה כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי, בְּבַיִת, מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל, עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל-אֹהֶל, וּמִמִּשְׁכָּן.

5 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel, unto this day; but have [gone] from tent to tent, and from one tabernacle [to another].

ו בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת-אַחַד שִׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת-עַמִּי לֵאמֹר: לָמָּה לֹא-בְנִיתֶם לִי, בֵּית אֲרָזִים.

6 In all places wherein I have walked among all Israel, spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying: Why have ye not built Me a house of cedar?

ז וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד, {ס} כֹּה אָמַר יהוה צְבָאוֹת, אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנָּוֶה, מִן-אַחֲרֵי הַצֹּאן—לִהְיוֹת נָגִיד, עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

7 Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: **{S}** Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the sheepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people Israel;

ח וָאֶהְיֶה עִמְּךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ, וָאַכְרִית אֶת-כָּל-אוֹיְבֶיךָ, מִפָּנֶיךָ; וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם, כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ.

8 and I have been with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a name, like unto the name of the great ones that are in the earth.

ט וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ, וְשָׁכַן תַּחְתָּיו, וְלֹא יִרְגַּז, עוֹד; וְלֹא-יוֹסִיפוּ בְנֵי-עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ, כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה.

9 And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,

י וּלְמִן־הַיָּמִים, אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְהִכְנַעְתִּי, אֶת-כָּל-אוֹיְבֶיךָ; וָאַגֶּד לָךְ, וּבַיִת יִבְנֶה-לְּךָ יהוה.

10 even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will subdue all thine enemies. Moreover I tell thee that the LORD will build thee a house.

יא וְהָיָה, כִּי-מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם-אֲבֹתֶיךָ, וַהֲקִימוֹתִי אֶת-זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ, אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ; וַהֲכִינוֹתִי, אֶת-מַלְכוּתוֹ.

11 And it shall come to pass, when thy days are fulfilled that thou must go to be with thy fathers, that I will set up thy seed after thee, who shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

יב הוּא יִבְנֶה-לִּי, בָּיִת; וְכֹנַנְתִּי אֶת-כִּסְאוֹ, עַד-עוֹלָם.

12 He shall build Me a house, and I will establish his throne for ever.

יג אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן; וְחַסְדִּי, לֹא-אָסִיר מֵעִמּוֹ, כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי, מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ.

13 I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; and I will not take My mercy away from him, as I took it from him that was before thee;

יד וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי, עַד-הָעוֹלָם; וְכִסְאוֹ, יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם.

14 but I will settle him in My house and in My kingdom for ever; and his throne shall be established for ever.'

טו כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה—כֵּן דִּבֶּר נָתָן, אֶל-דָּוִיד. {פ}

15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. **{P}**

טז וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד, וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יהוה; וַיֹּאמֶר, מִי-אֲנִי יהוה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי, כִּי הֲבִיאֹתָנִי, עַד-הֵלֹם.

16 Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I, O LORD God, and what is my house, that Thou hast brought me thus far?

יז וַתְּקַטֹּן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים, וַתְּדַבֵּר עַל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק; וּרְאִיתַנִי, כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה—יהוה אֱלֹהִים.

17 And this was a small thing in Thine eyes, O God; but Thou hast spoken of Thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me after the manner of a man of high degree, O LORD God.

יח מַה-יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ, לְכָבוֹד אֶת-עַבְדֶּךָ; וְאַתָּה, אֶת-עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ.

18 What can David say yet more unto Thee concerning the honour which is done to Thy servant? for Thou knowest Thy

servant.

יט יהוה–בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ, עָשִׂיתָ אֵת כָּל-הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת: לְהוֹדִיעַ, אֶת-כָּל-הַגְּדֻלּוֹת.

19 O LORD, for Thy servant's sake, and according to Thine own heart, hast Thou wrought all this greatness, to make known all these great things.

כ יהוה אֵין כָּמוֹךָ, וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ, בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ, בְּאָזְנֵינוּ.

20 O LORD, there is none like Thee, neither is there any God beside Thee, according to all that we have heard with our ears.

כא וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ: אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם, לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנֹרָאוֹת–לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר-פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם, גּוֹיִם.

21 And who is like Thy people Israel, a nation one in the earth, whom God went to redeem unto Himself for a people, to make Thee a name by great and tremendous things, in driving out nations from before Thy people, whom Thou didst redeem out of Egypt.

כב וַתִּתֵּן אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ, לְעָם–עַד-עוֹלָם; וְאַתָּה יהוה, הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים.

22 For Thy people Israel didst Thou make Thine own people for ever; and Thou, LORD, becamest their God.

כג וְעַתָּה יהוה–הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-בֵּיתוֹ, יֵאָמֵן עַד-עוֹלָם; וַעֲשֵׂה, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

23 And now, O LORD, let the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, be established for ever, and do as Thou hast spoken.

כד וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד-עוֹלָם, לֵאמֹר–יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל; וּבֵית-דָּוִיד עַבְדְּךָ, נָכוֹן לְפָנֶיךָ.

24 Yea, let it be established, and let Thy name be magnified for ever, that it may be said: The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel; and the house of David Thy servant shall be established before Thee.

כה כִּי אַתָּה אֱלֹהַי, גָּלִיתָ אֶת-אֹזֶן עַבְדְּךָ, לִבְנוֹת לוֹ, בָּיִת; עַל-כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ, לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ.

25 For Thou, O my God, hast revealed to Thy servant that Thou wilt build him a house; therefore hath Thy servant taken heart to pray before Thee.

כו וְעַתָּה יהוה, אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים; וַתְּדַבֵּר, עַל-עַבְדְּךָ, הַטּוֹבָה, הַזֹּאת.

26 And now, O LORD, Thou alone art God, and hast promised this good thing unto Thy servant;

כז וְעַתָּה, הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ, לִהְיוֹת לְעוֹלָם, לְפָנֶיךָ: כִּי-אַתָּה יהוה בֵּרַכְתָּ, וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם. {פ}

27 and now it hath pleased Thee to bless the house of Thy servant, that it may continue for ever before Thee; for Thou, O LORD, hast blessed, and so let [Thy servant] be blessed for ever.' **{P}**

1 Chapter 18

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיַּךְ דָּוִיד אֶת-פְּלִשְׁתִּים, וַיַּכְנִיעֵם; וַיִּקַּח אֶת-גַּת וּבְנֹתֶיהָ, מִיַּד פְּלִשְׁתִּים.

1 And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.

ב וַיַּךְ, אֶת-מוֹאָב; וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד, נֹשְׂאֵי מִנְחָה.

2 And he smote Moab; and the Moabites became servants to David, and brought presents.

ג וַיַּךְ דָּוִיד אֶת-הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוֹבָה, חֲמָתָה, בְּלֶכְתּוֹ, לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר-פְּרָת.

3 And David smote Hadarezer king of Zobah by Hamath, as he went to establish his dominion at the river Euphrates.

ד וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים, וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, אִישׁ רַגְלִי; וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב, וַיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב.

4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen; and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.

ה וַיָּבֹא, אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק, לַעְזוֹר, לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה; וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם, עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ.

5 And when the Arameans of Damascus came to succour Hadarezer king of Zobah, David smote of the Arameans two and twenty thousand men.

ו וַיָּשֶׂם דָּוִיד, בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק, וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד, עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה; וַיּוֹשַׁע יהוה לְדָוִיד, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ.

6 Then David put [garrisons] in Aram Damascus; and the Arameans became servants to David, and brought presents. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

ז וַיִּקַּח דָּוִיד, אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר הָיוּ, עַל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר; וַיְבִיאֵם, יְרוּשָׁלִָם.

7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

ח וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר, לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד; בָּהּ עָשָׂה שְׁלֹמֹה, אֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-הָעַמּוּדִים, וְאֵת, כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת. {פ}

8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, wherewith Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass. **{P}**

ט וַיִּשְׁמַע, תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת: כִּי הִכָּה דָּוִיד, אֶת-כָּל-חֵיל הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ-צוֹבָה.

9 And when Tou king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah,

י וַיִּשְׁלַח אֶת-הֲדוֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִיד לִשְׁאוֹל-(לִשְׁאָל-) לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ, עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ–כִּי-אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ, הָיָה הֲדַדְעָזֶר; וְכֹל, כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף–וּנְחֹשֶׁת.

10 he sent Hadoram his son to king David, to salute him, and to bless him–because he had fought against Hadarezer and smitten him; for Hadarezer had wars with Tou–and [he had with him] all manner of vessels of gold and silver and brass.

יא גַּם-אֹתָם, הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה, עִם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב, אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל-הַגּוֹיִם–מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן, וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק.

11 These also did king David dedicate unto the LORD, with the silver and the gold that he carried away from all the nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

יב וְאַבְשַׁי בֶּן-צְרוּיָה, הִכָּה אֶת-אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח, שְׁמוֹנָה עָשָׂר, אָלֶף.

12 Moreover Abishai the son of Zeruiah smote of the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand.

יג וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים, וַיִּהְיוּ כָל-אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד; וַיּוֹשַׁע יהוה אֶת-דָּוִיד, בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ.

13 And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became servants to David. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

יד וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל; וַיְהִי, עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה–לְכָל-עַמּוֹ.

14 And David reigned over all Israel; and he executed justice and righteousness unto all his people.

טו וְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה, עַל-הַצָּבָא; וִיהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוּד, מַזְכִּיר.

15 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder.

טז וְצָדוֹק בֶּן-אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן-

16 And Zadok the son of Ahitub, and

אֶבְיָתָר, כֹּהֲנִים; וְשַׁוְשָׁא, סוֹפֵר.

Abimelech the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe;

יז וּבְנָיָהוּ, בֶּן-יְהוֹיָדָע, עַל-הַכְּרֵתִי, וְהַפְּלֵתִי; וּבְנֵי-דָוִיד הָרִאשֹׁנִים, לְיַד הַמֶּלֶךְ. {פ}

17 and Beniah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king. **{P}**

1 Chapter 19

א וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיָּמָת, נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן; וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

1 And it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חָנוּן בֶּן-נָחָשׁ, כִּי-עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד, וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים, לְנַחֲמוֹ עַל-אָבִיו; וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן, אֶל-חָנוּן—לְנַחֲמוֹ.

2 And David said: 'I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me.' So David sent messengers to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן לְחָנוּן, הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ, כִּי-שָׁלַח לְךָ, מְנַחֲמִים; הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל, הָאָרֶץ, בָּאוּ עֲבָדָיו, אֵלֶיךָ.

3 But the princes of the children of Ammon said to Hanun: 'Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee to search, and to overthrow, and to spy out the land?'

ד וַיִּקַּח חָנוּן אֶת-עַבְדֵי דָוִיד, וַיְגַלַּח, וַיִּכְרֹת אֶת-מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי, עַד-הַמִּפְשָׁעָה; וַיְשַׁלְּחֵם.

4 So Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, even to their hips, and sent them away.

ה וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל-הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם, כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ, עַד אֲשֶׁר-יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם. {ס}

5 Then there went certain persons, and told David how the men were served. And he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. And the king said: 'Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.' **{S}**

ו וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן, כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם-דָּוִיד; וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר-כֶּסֶף, לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן-אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן-אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה, רֶכֶב, וּפָרָשִׁים.

6 And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Aram-naharaim, and out of Aram-maacah, and out of Zobah.

ז וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב, וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת-עַמּוֹ, וַיָּבֹאוּ, וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא; {ס} וּבְנֵי עַמּוֹן, נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם, וַיָּבֹאוּ, לַמִּלְחָמָה. {ס}

7 So they hired them thirty and two thousand chariots, and the king of Maacah and his people; who came and encamped before Medeba. **{S}** And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle. **{S}**

ח וַיִּשְׁמַע, דָּוִיד; וַיִּשְׁלַח, אֶת-יוֹאָב, וְאֵת כָּל-צָבָא, הַגִּבּוֹרִים.

8 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

ט וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן, וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר; וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר-בָּאוּ, לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה.

9 And the children of Ammon came out and put the battle in array at the gate of the city; and the kings that were come were by themselves in the field.

י וַיַּרְא יוֹאָב, כִּי-הָיְתָה פְנֵי-הַמִּלְחָמָה אֵלָיו–פָּנִים וְאָחוֹר; וַיִּבְחַר, מִכָּל-בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲרֹךְ, לִקְרַאת אֲרָם.

10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans.

יא וְאֵת, יֶתֶר הָעָם, נָתַן, בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו; וַיַּעַרְכוּ, לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן.

11 And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother, and they put themselves in array against the children of Ammon.

יב וַיֹּאמֶר, אִם-תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם–וְהָיִיתָ לִּי, לִתְשׁוּעָה; {ס} וְאִם-בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ מִמְּךָ, וְהוֹשַׁעְתִּיךָ.

12 And he said: 'If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me; **{S}** but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

יג חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד-עַמֵּנוּ, וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ; וַיהוָה, הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה.

13 Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the LORD do that which seemeth Him good.'

יד וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, לִפְנֵי אֲרָם--לַמִּלְחָמָה; וַיָּנוּסוּ, מִפָּנָיו.

14 So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle to meet the Arameans; and they fled before him.

טו וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ, כִּי-נָס אֲרָם, וַיָּנוּסוּ גַּם-הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו, וַיָּבֹאוּ הָעִירָה; וַיָּבֹא יוֹאָב, יְרוּשָׁלִָם. {ס}

15 And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem. **{S}**

טז וַיַּרְא אֲרָם, כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר; וְשׁוֹפַךְ שַׂר-צְבָא הֲדַדְעֶזֶר, לִפְנֵיהֶם.

16 And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and brought out the Arameans that were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.

יז וַיֻּגַּד לְדָוִיד, וַיֶּאֱסֹף אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן, וַיָּבֹא אֲלֵהֶם, וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם; וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם, מִלְחָמָה, וַיִּלָּחֲמוּ, עִמּוֹ.

17 And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Arameans, they fought with him.

יח וַיָּנָס אֲרָם, מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב, וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי; וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר-הַצָּבָא, הֵמִית.

18 And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans the men of seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

יט וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר, כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּשְׁלִימוּ עִם-דָּוִיד, וַיַּעַבְדֻהוּ; וְלֹא-אָבָה אֲרָם, לְהוֹשִׁיעַ אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן עוֹד. {ס}

19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him; neither would the Arameans help the children of Ammon any more. **{S}**

1 Chapter 20

א וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָכִים, וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת-חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת אֶת-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר

1 And it came to pass, at the time of the return of the year, at the time when kings go out to battle, that Joab led forth the power of the army, and wasted the country

אֶת-רַבָּה, וְדָוִיד, יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם ; וַיַּךְ יוֹאָב אֶת-רַבָּה, וַיֶּהֶרְסֶהָ.

of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and overthrew it.

ב וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת-עֲטֶרֶת-מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקַל כִּכַּר-זָהָב, וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה, וַתְּהִי, עַל-רֹאשׁ דָּוִיד ; וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא, הַרְבֵּה מְאֹד.

2 And David took the crown of Malcam from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head; and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

ג וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא, וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת, וְכֵן יַעֲשֶׂה דָּוִיד, לְכֹל עָרֵי בְנֵי-עַמּוֹן ; וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל-הָעָם, יְרוּשָׁלִָם. {ס}

3 And he brought forth the people that were therein, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. And thus did David unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem. **{S}**

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי כֵן, וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר, עִם-פְּלִשְׁתִּים ; אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי, אֶת-סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָאִים—וַיִּכָּנְעוּ.

4 And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; then Sibbecai the Hushathite slew Sippai, of the sons of the giants; and they were subdued.

ה וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה, אֶת-פְּלִשְׁתִּים ; וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן-יעור (יָעִיר), אֶת-לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי—וְעֵץ חֲנִיתוֹ, כִּמְנוֹר אֹרְגִים. {ס}

5 And there was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam. **{S}**

ו וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה, בְּגַת ; וַיְהִי אִישׁ מִדָּה, וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ-וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע, וְגַם-הוּא, נוֹלַד לְהָרָפָא.

6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born unto the giant.

ז וַיְחָרֵף, אֶת-יִשְׂרָאֵל ; וַיַּכֵּהוּ, יְהוֹנָתָן, בֶּן-שִׁמְעָא, אֲחִי דָּוִיד.

7 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

ח אֵל נוֹלְדוּ לְהָרָפָא, בְּגַת ; וַיִּפְּלוּ בְיַד-דָּוִיד, וּבְיַד-עֲבָדָיו. {פ}

8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David and by the hand of his servants. **{P}**

1 Chapter 21

א וַיַּעֲמֹד שָׂטָן, עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיָּסֶת, אֶת-דָּוִיד, לִמְנוֹת, אֶת-יִשְׂרָאֵל.

1 And Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.

ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-יוֹאָב, וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם, לְכוּ סִפְרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-דָּן; וְהָבִיאוּ אֵלַי, וְאֵדְעָה אֶת-מִסְפָּרָם.

2 And David said to Joab and to the princes of the people: 'Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.'

ג וַיֹּאמֶר יוֹאָב, יוֹסֵף יהוה עַל-עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים—הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים; לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי, לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל.

3 And Joab said: 'The LORD make His people a hundred times so many more as they are; but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why doth my lord require this thing? why will he be a cause of guilt unto Israel?'

ד וּדְבַר-הַמֶּלֶךְ, חָזַק עַל-יוֹאָב; וַיֵּצֵא יוֹאָב, וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹא, יְרוּשָׁלִָם.

4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

ה וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְקַד-הָעָם, אֶל-דָּוִיד; וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ, שֹׁלֵף חָרֶב, וִיהוּדָה, אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב.

5 And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and a hundred thousand men that drew sword; and Judah was four hundred three-score and ten thousand men that drew sword.

ו וְלֵוִי, וּבִנְיָמִן, לֹא פָקַד, בְּתוֹכָם: כִּי-נִתְעַב דְּבַר-הַמֶּלֶךְ, אֶת-יוֹאָב.

6 But Levi and Benjamin he did not number among them; for the king's word was abominable to Joab.

ז וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה; וַיַּךְ, אֶת-יִשְׂרָאֵל. {ס}

7 And God was displeased with this thing; therefore He smote Israel. **{S}**

ח וַיֹּאמֶר דָּוִיד, אֶל-הָאֱלֹהִים, חָטָאתִי מְאֹד, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-

8 And David said unto God: 'I have sinned greatly, in that I have done this thing; but now, put away, I beseech Thee, the iniquity

הַדָּבָר הַזֶּה; וְעַתָּה, הַעֲבֶר-נָא אֶת-עֲוֹן עַבְדְּךָ, כִּי נִסְכַּלְתִּי, מְאֹד. {פ}

of Thy servant; for I have done very foolishly.' **{P}**

ט וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-גָּד, חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר.

9 And the LORD spoke unto Gad, David's seer, saying:

י לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל-דָּוִיד לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יהוה, שָׁלוֹשׁ, אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ: בְּחַר-לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה, וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

10 'Go and speak unto David, saying: Thus saith the LORD: I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.'

יא וַיָּבֹא גָד, אֶל-דָּוִיד; וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יהוה, קַבֶּל-לָךְ.

11 So Gad came to David, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Take which thou wilt:

יב אִם-שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב, וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי-צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ לְמַשֶּׂגֶת, וְאִם-שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יהוה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ, וּמַלְאַךְ יהוה מַשְׁחִית בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל: וְעַתָּה רְאֵה, מָה-אָשִׁיב אֶת-שֹׁלְחִי דָּבָר. {ס}

12 either three years of famine; or three months to be swept away before thy foes, while the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even pestilence in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I shall return to Him that sent me.' **{S}**

יג וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-גָּד, צַר-לִי מְאֹד; אֶפְּלָה-נָּא בְיַד-יהוה, כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד, וּבְיַד-אָדָם, אַל-אֶפֹּל.

13 And David said unto Gad: 'I am in a great strait; let me fall now into the hand of the LORD, for very great are His mercies; and let me not fall into the hand of man.'

יד וַיִּתֵּן יהוה דֶּבֶר, בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּפֹּל, מִיִּשְׂרָאֵל, שִׁבְעִים אֶלֶף, אִישׁ.

14 So the LORD sent a pestilence upon Israel; and there fell of Israel seventy thousand men.

טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם, לְהַשְׁחִיתָהּ, וּכְהַשְׁחִית רָאָה יהוה וַיִּנָּחֶם עַל-הָרָעָה, וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ; וּמַלְאַךְ יהוה עֹמֵד, עִם-גֹּרֶן אָרְנָן

15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it; and as he was about to destroy, the LORD beheld, and He repented Him of the evil, and said to the destroying angel: 'It is enough; now stay thy hand.' And the angel of the LORD was standing by the threshing-floor of Ornan the

הַיְבוּסִי. {ס}

Jebusite. **{S}**

טז וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-מַלְאַךְ יהוה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם, וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל-יְרוּשָׁלִָם; וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִים, עַל-פְּנֵיהֶם.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD standing between the earth and the heavens, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

יז וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם, וַאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חָטָאתִי וְהָרֵעַ הָרֵעוֹתִי, וְאֵלֶּה הַצֹּאן, מֶה עָשׂוּ; יהוה אֱלֹהַי, תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי, וּבְעַמְּךָ, לֹא לְמַגֵּפָה. {ס}

17 And David said unto God: 'Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, O LORD my God, be against me, and against my father's house; but not against Thy people, that they should be plagued.' **{S}**

יח וּמַלְאַךְ יהוה אָמַר אֶל-גָּד, לֵאמֹר לְדָוִיד: כִּי יַעֲלֶה דָוִיד, לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוה, בְּגֹרֶן, אָרְנָן הַיְבוּסִי.

18 Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

יט וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר-גָּד, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יהוה.

19 And David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of the LORD.

כ וַיָּשָׁב אָרְנָן, וַיַּרְא אֶת-הַמַּלְאָךְ, וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ, מִתְחַבְּאִים; וְאָרְנָן, דָּשׁ חִטִּים.

20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons that were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

כא וַיָּבֹא דָוִיד, עַד-אָרְנָן; וַיַּבֵּט אָרְנָן, וַיַּרְא אֶת-דָּוִיד, וַיֵּצֵא מִן-הַגֹּרֶן, וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה.

21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing-floor, and bowed down to David with his face to the ground.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-אָרְנָן, תְּנָה-לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן, וְאֶבְנֶה-בּוֹ מִזְבֵּחַ, לַיהוה; בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֶהוּ לִי, וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם.

22 Then David said to Ornan: 'Give me the place of this threshing-floor, that I may build thereon an altar unto the LORD; for the full price shalt thou give it me; that the plague may be stayed from the people.'

כג וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל-דָּוִיד קַח-לָךְ,
וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו; רְאֵה
נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת, וְהַמּוֹרגִים
לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה–הַכֹּל נָתָתִּי.

23 And Ornan said unto David: 'Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes; lo, I give thee the oxen for burnt-offerings, and the threshing-instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all'

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד, לְאָרְנָן, לֹא,
כִּי-קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא: כִּי לֹא-
אֶשָּׂא אֲשֶׁר-לְךָ, לַיהוה, וְהַעֲלוֹת
עוֹלָה, חִנָּם.

24 And king David said to Ornan: 'Nay, but I will verily buy it for the full price; for I will not take that which is thine for the LORD, nor offer a burnt-offering without cost.'

כה וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן, בַּמָּקוֹם, שְׁקְלֵי
זָהָב, מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאוֹת.

25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

כו וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוה, וַיַּעַל
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים; וַיִּקְרָא, אֶל-יהוה,
וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם, עַל מִזְבַּח
הָעֹלָה. {ס}

26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings, and called upon the LORD; and He answered him from heavens by fire upon the altar of burnt-offering. **{S}**

כז וַיֹּאמֶר יהוה לַמַּלְאָךְ, וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ
אֶל-נִדְנָהּ.

27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword back into the sheath thereof.

כח בָּעֵת הַהִיא–בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי-
עָנָהוּ יהוה, בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי;
וַיִּזְבַּח, שָׁם.

28 At that time, when David saw that the LORD had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

כט וּמִשְׁכַּן יהוה אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה
בַּמִּדְבָּר, וּמִזְבַּח הָעוֹלָה–בָּעֵת
הַהִיא: בַּבָּמָה, בְּגִבְעוֹן.

29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt-offering, were at that time in the high place at Gibeon.

ל וְלֹא-יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו, לִדְרֹשׁ
אֱלֹהִים: כִּי נִבְעַת–מִפְּנֵי, חֶרֶב מַלְאַךְ
יהוה. {ס}

30 But David could not go before it to inquire of God; for he was terrified because of the sword of the angel of the LORD. **{S}**

1 Chapter 22

א וַיֹּאמֶר דָּוִיד–זֶה הוּא, בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים; וְזֶה-מִזְבֵּחַ לְעֹלָה, לְיִשְׂרָאֵל. {פ}

1 Then David said: 'This is the house of the LORD God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.' **{P}**

ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד–לְכַנּוֹס אֶת-הַגֵּרִים, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים, לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית, לִבְנוֹת, בֵּית הָאֱלֹהִים.

2 And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

ג וּבַרְזֶל לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים, וְלַמְחַבְּרוֹת–הֵכִין דָּוִיד; וּנְחֹשֶׁת לָרֹב, אֵין מִשְׁקָל.

3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;

ד וַעֲצֵי אֲרָזִים, לְאֵין מִסְפָּר: כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים, לָרֹב–לְדָוִיד. {פ}

4 and cedar-trees without number; for the Zidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David. **{P}**

ה וַיֹּאמֶר דָּוִיד, שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר וָרָךְ, וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל-הָאֲרָצוֹת, אָכִינָה נָּא לוֹ; וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב, לִפְנֵי מוֹתוֹ.

5 And David said: 'solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries; I will therefore make preparation for him.' So David prepared abundantly before his death.

ו וַיִּקְרָא, לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ; וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

6 Then He called for Solomon his son, and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. **{S}**

ז וַיֹּאמֶר דָּוִיד, לִשְׁלֹמֹה: בנו (בְּנִי)–אֲנִי הָיָה עִם-לְבָבִי, לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי.

7 And David said to Solomon: 'My son, as for me, it was in my heart to build a house unto the name of the LORD my God.

ח וַיְהִי עָלַי דְּבַר-יְהוָה, לֵאמֹר, דָּם לָרֹב שָׁפַכְתָּ, וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ: לֹא-תִבְנֶה בַיִת, לִשְׁמִי–כִּי דָמִים רַבִּים, שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי.

8 But the word of the LORD came to me, saying: Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars; thou shalt not build a house unto My name, because thou hast shed much blood upon the earth in My sight.

ט הִנֵּה-בֵן נוֹלָד לָךְ, הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה, וַהֲנִיחוֹתִי לוֹ מִכָּל-אוֹיְבָיו, מִסָּבִיב: כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ, וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו.

9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

י הוּא-יִבְנֶה בַּיִת, לִשְׁמִי, וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן, וַאֲנִי-לוֹ לְאָב; וַהֲכִינוֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל–עַד-עוֹלָם.

10 He shall build a house for My name; and he shall be to Me for a son, and I will be to him for a father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

יא עַתָּה בְנִי, יְהִי יהוה עִמָּךְ; וְהִצְלַחְתָּ, וּבָנִיתָ בֵּית יהוה אֱלֹהֶיךָ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר עָלֶיךָ.

11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as He hath spoken concerning thee.

יב אַךְ יִתֶּן-לְךָ יהוה שֵׂכֶל וּבִינָה, וְיִצַּוְךָ עַל-יִשְׂרָאֵל, וְלִשְׁמוֹר, אֶת-תּוֹרַת יהוה אֱלֹהֶיךָ.

12 Only the LORD give thee discretion and understanding, and give thee charge concerning Israel; that so thou mayest keep the law of the LORD thy God.

יג אָז תַּצְלִיחַ–אִם-תִּשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת-מֹשֶׁה עַל-יִשְׂרָאֵל; חֲזַק וֶאֱמָץ, אַל-תִּירָא וְאַל-תֵּחָת.

13 Then shalt thou prosper, if thou observe to do the statutes and the ordinances which the LORD charged Moses with concerning Israel; be strong, and of good courage; fear not, neither be dismayed.

יד וְהִנֵּה בָעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית-יהוה, זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה-אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אַלָפִים כִּכָּרִים, וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל, כִּי לָרֹב הָיָה; וְעֵצִים וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי, וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף.

14 Now, behold, in my straits I have prepared for the house of the LORD a hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight, for it is in abundance; timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

טו וְעִמְּךָ לָרֹב, עֹשֵׂי מְלָאכָה– חֹצְבִים, וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ; וְכָל-חָכָם, בְּכָל-מְלָאכָה.

15 Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all men that are skilful in any manner of work;

טז לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל, אֵין מִסְפָּר; קוּם וַעֲשֵׂה, וְיהִי יהוה עִמָּךְ.

16 of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and the LORD be with thee.'

יז וַיְצַו דָּוִיד לְכָל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל, לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ. {ס}

17 David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son: **{S}**

יח הֲלֹא יהוה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם, וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב: כִּי נָתַן בְּיָדִי, אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יהוה, וְלִפְנֵי עַמּוֹ.

18 'Is not the LORD your God with you? and hath He not given you rest on every side? for He hath delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before the LORD, and before His people.

יט עַתָּה, תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם, לִדְרוֹשׁ, לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם; וְקוּמוּ, וּבְנוּ אֶת-מִקְדַּשׁ יהוה הָאֱלֹהִים, לְהָבִיא אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים, לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם-יהוה. {פ}

19 Now set your heart and your soul to seek after the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.' **{P}**

1 Chapter 23

א וְדָוִיד זָקֵן, וְשָׂבַע יָמִים; וַיַּמְלֵךְ אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel.

ב וַיֶּאֱסֹף אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל, וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם.

2 And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

ג וַיִּסָּפְרוּ, הַלְוִיִּם, מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וָמָעְלָה; וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים, שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף.

3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward; and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

ד מֵאֵלֶּה, לְנַצֵּחַ עַל-מְלֶאכֶת בֵּית-יהוה, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף; וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים, שֵׁשֶׁת אֲלָפִים.

4 Of these, twenty and four thousand were to oversee the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges;

ה וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, שֹׁעֲרִים; וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים, מְהַלְלִים לַיהוה, בַּכֵּלִים, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל. {ס}

5 and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised the LORD 'with the instruments which I made to praise therewith.' **{S}**

ו וַיְחַלְּקֵם דָּוִיד,
מַחְלְקוֹת; {ס} לִבְנֵי לֵוִי, לְגֵרְשׁוֹן
קְהָת וּמְרָרִי. {ס}

6 And David divided them into courses **{S}** according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. **{S}**

ז לַגֵּרְשֻׁנִּי, לַעְדָּן וְשִׁמְעִי. {ס}

7 Of the Gershonites: Ladan, and Shimei. **{S}**

ח בְּנֵי לַעְדָּן, הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם
וְיוֹאֵל–שְׁלֹשָׁה. {ס}

8 The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three. **{S}**

ט בְּנֵי שִׁמְעִי, שלמות (שְׁלֹמִית)
וַחֲזִיאֵל וְהָרָן–שְׁלֹשָׁה; אֵלֶּה רָאשֵׁי
הָאָבוֹת, לְלַעְדָּן. {ס}

9 The sons of Shimei: Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These were the heads of the fathers' houses of Ladan. **{S}**

י וּבְנֵי שִׁמְעִי–יַחַת זִינָא, וְיעוּשׁ
וּבְרִיעָה; אֵלֶּה בְּנֵי-שִׁמְעִי, אַרְבָּעָה.

10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.

יא וַיְהִי-יַחַת הָרֹאשׁ, וְזִיזָה הַשֵּׁנִי;
וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה, לֹא-הִרְבּוּ בָנִים, וַיִּהְיוּ
לְבֵית אָב, לִפְקֻדָּה אֶחָת. {ס}

11 And Jahath was the chief, and Zizah the second; but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they became a fathers' house in one reckoning. **{S}**

יב בְּנֵי קְהָת, עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן
וְעֻזִּיאֵל–אַרְבָּעָה. {ס}

12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. **{S}**

יג בְּנֵי עַמְרָם, אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה; וַיִּבָּדֵל
אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא-
וּבָנָיו, עַד-עוֹלָם–לְהַקְטִיר לִפְנֵי יהוה
לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ, עַד-עוֹלָם.

13 The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should be sanctified as most holy, he and his sons for ever, to offer before the LORD, to minister unto Him, and to bless in His name for ever.

יד וּמֹשֶׁה, אִישׁ הָאֱלֹהִים–בָּנָיו,
יִקָּרְאוּ עַל-שֵׁבֶט הַלֵּוִי. {ס}

14 But as for Moses the man of God, his sons are named among the tribe of Levi. **{S}**

טו בְּנֵי מֹשֶׁה, גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר.

15 The sons of Moses: Gershom, and Eliezer.

טז בְּנֵי גֵרְשׁוֹם, שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ.

16 The sons of Gershom: Shebuel the chief.

יז וַיִּהְיוּ בְנֵי-אֱלִיעֶזֶר, רְחַבְיָה הָרֹאשׁ; וְלֹא-הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים, וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ לְמָעְלָה. {ס}

17 And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many. **{S}**

יח בְּנֵי יִצְהָר, שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ.

18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

יט בְּנֵי, חֶבְרוֹן–יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ, אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי, יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי, וְיקַמְעָם הָרְבִיעִי.

19 The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

כ בְּנֵי, עֻזִּיאֵל–מִיכָה הָרֹאשׁ, וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי.

20 The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.

כא בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי, בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ.

21 The sons of Merari: Mahli, and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar, and Kish.

כב וַיָּמָת, אֶלְעָזָר, וְלֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים, כִּי אִם-בָּנוֹת; וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי-קִישׁ, אֲחֵיהֶם.

22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters only; and their brethren the sons of Kish took them to wife.

כג בְּנֵי מוּשִׁי, מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת–שְׁלוֹשָׁה. {ס}

23 The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three. **{S}**

כד אֵלֶּה בְּנֵי-לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם, בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם, עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה, לַעֲבֹדַת בֵּית יהוה–מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וָמָעְלָה.

24 These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers' houses, according to their muster, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of the LORD, from twenty years old and upward.

כה כִּי אָמַר דָּוִיד, הֵנִיחַ יהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ; וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַם, עַד-לְעוֹלָם.

25 For David said: 'The LORD, the God of Israel, hath given rest unto His people, and He dwelleth in Jerusalem for ever;

כו וְגַם, לַלְוִיִּם–אֵין-לָשֵׂאת אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, לַעֲבֹדָתוֹ.

26 and also the Levites shall no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service thereof.'

כז כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים, הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי-לֵוִי, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וּלְמָעְלָה.

27 For by the last ordinances of David the sons of Levi were numbered from twenty years old and upward.

כח כִּי מַעֲמָדָם לְיַד-בְּנֵי אַהֲרֹן, לַעֲבֹדַת בֵּית יהוה, עַל-הַחֲצֵרוֹת וְעַל-הַלְּשָׁכוֹת, וְעַל-טָהֳרַת לְכָל-קֹדֶשׁ– וּמַעֲשֵׂה, עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים.

28 For their station was at the side of the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;

כט וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה, וְלִרְקִיקֵי הַמַּצּוֹת, וְלַמַּחֲבַת, וְלַמֻּרְבָּכֶת ; וּלְכָל-מְשׂוּרָה, וּמִדָּה.

29 for the showbread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked on the griddle, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;

ל וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוה ; וְכֵן, לָעָרֶב.

30 and to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

לא וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת, לַיהוה, לַשַּׁבָּתוֹת, לֶחָדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים– בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד, לִפְנֵי יהוה.

31 and to offer all burnt-offerings unto the LORD, on the sabbaths, on the new moons, and in the appointed seasons, in number according to the ordinance concerning them, continually, before the LORD;

לב וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל-מוֹעֵד, וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ, וּמִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם–לַעֲבֹדַת, בֵּית יהוה. {פ}

32 and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, for the service of the house of the LORD. **{P}**

1 Chapter 24

א וְלִבְנֵי אַהֲרֹן, מַחְלְקוֹתָם : בְּנֵי אַהֲרֹן– נָדָב וַאֲבִיהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.

1 And the courses of the sons of Aaron were these. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

ב וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם, וּבָנִים

2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children;

לֹא-הָיוּ לָהֶם; וַיְכַהֲנוּ, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.

therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

ג וַיֶּחְלְקֵם דָּוִיד–וְצָדוֹק מִן-בְּנֵי אֶלְעָזָר, וַאֲחִימֶלֶךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר: לִפְקֻדָּתָם, בַּעֲבֻדָּתָם.

3 And David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

ד וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי-אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים, מִן-בְּנֵי אִיתָמָר–וַיַּחְלְקוּם: לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית-אָבוֹת, שִׁשָּׁה עָשָׂר, וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם, שְׁמוֹנָה.

4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers' houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

ה וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת, אֵלֶּה עִם-אֵלֶּה: כִּי-הָיוּ שָׂרֵי-קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים, מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר. {ס}

5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for they were princes of the sanctuary and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar. **{S}**

ו וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן-נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן-הַלֵּוִי, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֶבְיָתָר, וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם–בֵּית-אָב אֶחָד, אָחֵז לְאֶלְעָזָר, וְאָחֵז אָחֵז, לְאִיתָמָר. {פ}

6 And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers' houses of the priests and of the Levites: one father's house being taken for Eleazar, and proportionately for Ithamar. **{P}**

ז וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן, לִיהוֹיָרִיב, {ס} לִידַעְיָה, הַשֵּׁנִי. {ס}

7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah;

ח לְחָרִם, {ר} הַשְּׁלִישִׁי, {ס} לִשְׂעֹרִים, הָרְבִיעִי. {ס}

8 the third to Harim, the fourth to Seorim;

ט לְמַלְכִּיָּה, {ר} הַחֲמִישִׁי, {ס} לְמִיָּמִן, הַשִּׁשִּׁי. {ס}

9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin;

י לְהַקּוֹץ, {ר} הַשְּׁבִעִי, {ס} לַאֲבִיָּה,
הַשְּׁמִינִי. {ס}

10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah;

יא לִישׁוּעַ, {ר} הַתְּשִׁעִי, {ס} לִשְׁכַנְיָהוּ,
הָעֲשִׂרִי. {ס}

11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah;

יב לְאֶלְיָשִׁיב, {ר} עַשְׁתֵּי
עָשָׂר, {ס} לְיָקִים, שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim;

יג לְחֻפָּה, {ר} שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר, {ס} לְיֵשֵׁבְאָב, אַרְבָּעָה עָשָׂר. {ס}

13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab;

יד לְבִלְגָּה, {ר} חֲמִשָּׁה
עָשָׂר, {ס} לְאִמֵּר, שִׁשָּׁה עָשָׂר. {ס}

14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer;

טו לְחֵזִיר,
שִׁבְעָה {ר} עָשָׂר, {ס} לְהַפִּצֵּץ, שְׁמוֹנָה
עָשָׂר. {ס}

15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez;

טז לִפְתַחְיָה,
תִּשְׁעָה {ר} עָשָׂר, {ס} לִיחֶזְקֵאל,
הָעֶשְׂרִים. {ס}

16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel;

יז לְיָכִין,
אֶחָד {ר} וְעֶשְׂרִים, {ס} לְגָמוּל, שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים. {ס}

17 the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul;

יח לִדְלָיָהוּ,
שְׁלֹשָׁה {ר} וְעֶשְׂרִים, {ס} לְמַעַזְיָהוּ,
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים. {פ}

18 the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. **{P}**

יט אֵלֶּה פְקֻדָּתָם לַעֲבֻדָּתָם, לָבוֹא לְבֵית-
יהוה כְּמִשְׁפָּטָם, בְּיַד, אַהֲרֹן
אֲבִיהֶם: כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ, יהוה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

19 These were the orderings of them in their service, to come into the house of the LORD according to the ordinance given unto them by the hand of Aaron their father, as the LORD, the God of Israel, had commanded him. **{P}**

כ וְלִבְנֵי לֵוִי, הַנּוֹתָרִים: לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל, לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ. {ס}

20 And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.

כא לִרְחַבְיָהוּ–לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ, הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה. {ס}

21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.

כב לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת, לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת. {ס}

22 Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.

כג וּבְנָי, יְרִיָּהוּ; אֲמַרְיָהוּ, הַשֵּׁנִי, יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי, יְקַמְעָם הָרְבִיעִי. {ס}

23 And Benai, Jeriah, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

כד בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה, לִבְנֵי מִיכָה שָׁמִיר (שָׁמִר).

24 The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.

כה אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה, {ס} לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ. {ס}

25 The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.

כו בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי, {ס} בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ. {ס}

26 The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah, his son,

כז בְּנֵי, מְרָרִי–לְיַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ, וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי. {ס}

27 even the sons of Merari through Jaaziah his son: Shoham, and Zaccur, and Ibri.

כח לְמַחְלִי, אֶלְעָזָר, וְלֹא-הָיָה לוֹ, בָּנִים. {ס}

28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons.

כט לְקִישׁ, בְּנֵי-קִישׁ יְרַחְמְאֵל. {ס}

29 Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.

ל וּבְנֵי מוּשִׁי, מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת; אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם, לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם.

30 And the sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses.

לא וַיַּפִּילוּ גַם-הֵם גּוֹרָלוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם בְּנֵי-אַהֲרֹן, לִפְנֵי דָוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ, וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת, לַכֹּהֲנִים

31 These likewise cast lots even as their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads

וְלַלְוִיִּם–אָבוֹת הָרֹאשׁ, לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן. {ס}

of the fathers' houses of the priests and of the Levites; the fathers' houses of the chief even as those of his younger brother. **{S}**

1 Chapter 25

א וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה, לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן, הַנְּבִיאִים (הַנִּבְּאִים) בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים, וּבִמְצִלְתָּיִם; וַיְהִי, מִסְפָּרָם, אַנְשֵׁי מְלָאכָה, לַעֲבֹדָתָם.

1 Moreover David and the captains of the host separated for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals; and the number of them that did the work according to their service was:

ב לִבְנֵי אָסָף, זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה–בְּנֵי אָסָף: עַל, יַד-אָסָף, הַנִּבָּא, עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ.

2 of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph; under the hand of Asaph, who prophesied according to the direction of the king.

ג לִידוּתוּן–בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וְיִשַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה, עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר, הַנִּבָּא, עַל-הוֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה. {ס}

3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six; under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising the LORD. **{S}**

ד לְהֵימָן–בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי, אֱלִיאָתָה גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר, יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי, הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת.

4 Of Heman: the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;

ה כָּל-אֵלֶּה בָּנִים לְהֵימָן, חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים–לְהָרִים קָרֶן; וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן, בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר–וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ.

5 all these were the sons of Heman the king's seer in the things pertaining to God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

ו כָּל-אֵלֶּה עַל-יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה, בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת,

6 All these were under the hands of their fathers for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the

לַעֲבֹדַת, בֵּית הָאֱלֹהִים–עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ, אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן.

service of the house of God, according to the direction of the king–Asaph, Jeduthun, and Heman.

ז וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם-אֲחֵיהֶם, מְלֻמְּדֵי-שִׁיר לַיהוָה: כָּל-הַמֵּבִין–מָאתַיִם, שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה.

7 And the number of them, with their brethren that were instructed in singing unto the LORD, even all that were skilful, was two hundred fourscore and eight.

ח וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת, לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל–מֵבִין, עִם-תַּלְמִיד. {פ}

8 And they cast lots ward against [ward], as well the small as the great, the teacher as the scholar. **{P}**

ט וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן, לְאָסָף–לְיוֹסֵף; {ס} גְּדַלְיָהוּ, הַשֵּׁנִי–הוּא-וְאֶחָיו {ר} וּבָנָיו, שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph; the second to Gedaliah; he and his brethren and sons were twelve;

י הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

10 The third to Zaccur, his sons and his brethren, twelve;

יא הָרְבִיעִי, לַיִּצְרִי–בָּנָיו וְאֶחָיו, שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

11 The fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve;

יב הַחֲמִישִׁי {ר} נְתַנְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

12 The fifth to Nethaniah, his sons and his brethren, twelve;

יג הַשִּׁשִּׁי בֻקִּיָּהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

13 The sixth to Bukkiah, his sons and his brethren, twelve;

יד הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

14 The seventh to Jesarelah, his sons and his brethren, twelve;

טו הַשְּׁמִינִי {ר} יְשַׁעְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

15 The eighth to Jeshaiah, his sons and his brethren, twelve;

טז הַתְּשִׁעִי מַתַּנְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו {ר} שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

16 The ninth to Mattaniah, his sons and his brethren, twelve;

יז הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

17 The tenth to Shimei, his sons and his brethren, twelve;

יח עַשְׂתֵּי {ר} עָשָׂר עֲזַרְאֵל, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

18 The eleventh to Azarel, his sons and his brethren, twelve;

יט הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה, {ר} בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

19 The twelfth to Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;

כ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

20 For the thirteenth, Shubael, his sons and his brethren, twelve;

כא לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

21 For the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;

כב לַחֲמִשָּׁה {ר} עָשָׂר לִירֵמוֹת, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

22 For the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;

כג לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ, בָּנָיו {ר} וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

23 For the sixteenth to Hananiah, his sons and his brethren, twelve;

כד לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

24 For the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;

כה לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

25 For the eighteenth to Hanani, his sons and his brethren, twelve;

כו לְתִשְׁעָה {ר} עָשָׂר לְמַלּוֹתִי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

26 For the nineteenth to Mallothi, his sons and his brethren, twelve;

כז לְעֶשְׂרִים, לֶאֱלִיָּתָה— בָּנָיו {ר} וְאֶחָיו, שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

27 For the twentieth to Eliathah, his sons and his brethren, twelve;

כח לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים {ר} עָשָׂר. {ס}

28 For the one and twentieth to Hothir, his sons and his brethren, twelve;

כט לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {ס}

29 For the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brethren, twelve;

ל לִשְׁלֹשָׁה {ר} וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת, בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים

30 For the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;

עָשָׂר. {ס}

לא לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים {ר} לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר, בָּנָיו
וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר. {פ}

31 For the four and twentieth to Romamti-ezer, his sons and his brethren, twelve. **{P}**

1 Chapter 26

א לְמַחְלְקוֹת, לְשֹׁעֲרִים–לַקָּרְחִים,
מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן-קֹרֵא מִן-בְּנֵי אָסָף.

1 For the courses of the doorkeepers: of the Korahites: Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

ב וּלְמְשֶׁלֶמְיָהוּ, בָּנִים–זְכַרְיָהוּ
הַבְּכוֹר, יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי, זְבַדְיָהוּ
הַשְּׁלִישִׁי, יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי.

2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the first-born, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth;

ג עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי,
אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי.

3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

ד וּלְעֹבֵד אֱדֹם, בָּנִים–שְׁמַעְיָה
הַבְּכוֹר, יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי, יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי
וְשָׂכָר הָרְבִיעִי, וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי.

4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth;

ה עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי,
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי: כִּי בֵרְכוֹ,
אֱלֹהִים. {ס}

5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him. **{S}**

ו וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים,
הַמֹּשְׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם: כִּי-גִבּוֹרֵי
חַיִל, הֵמָּה.

6 Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled over the house of their father; for they were mighty men of valour.

ז בְּנֵי שְׁמַעְיָה, עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֲחָיו–בְּנֵי-חַיִל; אֱלִיהוּ,
וּסְמַכְיָהוּ.

7 The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael and Obed and Elzabad his brethren, valiant men; Elihu also, and Semachiah.

ח כָּל-אֵלֶּה מִבְּנֵי עֹבֵד אֱדֹם, הֵמָּה
וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם, אִישׁ-חַיִל בַּכֹּחַ,

8 All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brethren, able men in strength for the service; threescore

לַעֲבֵדָה–שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם, לְעֹבֵד אֱדֹם.	and two of Obed-edom.
ט וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ, בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי-חַיִל–שְׁמוֹנָה עָשָׂר. {ס}	**9** And Meshelemiah had sons and brethren, valiant men, eighteen. **{S}**
י וּלְחֹסָה מִן-בְּנֵי-מְרָרִי, בָּנִים–שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא-הָיָה בְכוֹר, וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ.	**10** Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief–for though he was not the firstborn, yet his father made him chief–
יא חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי, זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי; כָּל-בָּנִים וְאַחִים לְחֹסָה, שְׁלֹשָׁה עָשָׂר.	**11** Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah were thirteen.
יב לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים, מִשְׁמָרוֹת–לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם: לְשָׁרֵת, בְּבֵית יהוה.	**12** These courses of the doorkeepers, even the chief men, had wards over against their brethren, to minister in the house of the LORD.
יג וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל, לְבֵית אֲבוֹתָם–לִשַׁעַר וָשָׁעַר. {פ}	**13** And they cast lots, as well the small as the great, according to their fathers' houses, for every gate. **{P}**
יד וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה, לְשֶׁלֶמְיָהוּ; וּלְזַכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֵׂכֶל, הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת, וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ, צָפוֹנָה.	**14** And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.
טו לְעֹבֵד אֱדֹם, נֶגְבָּה; וּלְבָנָיו, בֵּית הָאֲסֻפִּים.	**15** To Obed-edom southward; and to his sons the Storehouse.
טז לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה, לַמַּעֲרָב, עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת, בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה; מִשְׁמָר, לְעֻמַּת מִשְׁמָר. {ס}	**16** To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goeth up, ward against ward. **{S}**
יז לַמִּזְרָח, הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה, לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה, לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה; {ס} וְלָאֲסֻפִּים, שְׁנַיִם שְׁנָיִם.	**17** Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, **{S}** and for the Storehouse two and two.
יח לַפַּרְבָּר, לַמַּעֲרָב–אַרְבָּעָה,	**18** For the Precinct westward, four at the causeway, and two at the Precinct.

לַמְסִלָּה, שְׁנַיִם, לַפַּרְבָּר.

יט אֵלֶּה, מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים, לִבְנֵי הַקָּרְחִי, וְלִבְנֵי מְרָרִי.

19 These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.

כ וְהַלְוִיִּם–אֲחִיָּה, עַל-אוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים, וּלְאֹצְרוֹת, הַקֳּדָשִׁים. {ס}

20 And of the Levites, Ahijah was over the treasuries of the house of God, and over the treasuries of the hallowed things. **{S}**

כא בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן, רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי–יְחִיאֵלִי. {ס}

21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers' houses belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli. **{S}**

כב בְּנֵי, יְחִיאֵלִי–זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו, עַל-אוֹצְרוֹת בֵּית יהוה. {ס}

22 The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasuries of the house of the LORD. **{S}**

כג לַעַמְרָמִי, לַיִּצְהָרִי, לַחֶבְרוֹנִי, לָעֻזִּיאֵלִי.

23 Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites;

כד וּשְׁבוּאֵל בֶּן-גֵּרְשׁוֹם בֶּן-מֹשֶׁה, נָגִיד עַל-הָאֹצָרוֹת. {ס}

24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasuries. **{S}**

כה וְאֶחָיו, לֶאֱלִיעֶזֶר–רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וְיִשַׁעְיָהוּ בְנוֹ, וְיוֹרָם בְּנוֹ, וְזִכְרִי בְנוֹ, ושלמות (וּשְׁלֹמִית) בְּנוֹ.

25 And his brethren by Eliezer: Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

כו הוּא שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו, עַל כָּל-אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי-הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת–וְשָׂרֵי הַצָּבָא.

26 This Shelomith and his brethren were over all the treasuries of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers' houses, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

כז מִן-הַמִּלְחָמוֹת וּמִן-הַשָּׁלָל, הִקְדִּישׁוּ–לְחַזֵּק, לְבֵית יהוה.

27 Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of the LORD.

כח וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה, וְשָׁאוּל בֶּן-קִישׁ, וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר, וְיוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה–כֹּל, הַמַּקְדִּישׁ, עַל יַד-

28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; whosoever had dedicated any thing, it was

שְׁלֹמִית, וְאֶחָיו. {פ}

under the hand of Shelomith, and of his brethren. **{P}**

כט לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו, לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל-יִשְׂרָאֵל--לְשֹׁטְרִים, וּלְשֹׁפְטִים.

29 Of the Izharites, Chenaniah and his sorts were for the outward business over Israel, for officers and judges.

ל לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי-חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת, עַל פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל, מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן, מַעְרָבָה--לְכֹל מְלֶאכֶת יהוה, וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ.

30 Of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward; for all the business of the LORD, and for the service of the king.

לא לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ, לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת--בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד, נִדְרָשׁוּ, וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל, בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד.

31 Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers' houses. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

לב וְאֶחָיו בְּנֵי-חַיִל, אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת--רָאשֵׁי הָאָבוֹת; וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ, עַל-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי, לְכָל-דְּבַר הָאֱלֹהִים, וּדְבַר הַמֶּלֶךְ. {פ}

32 And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred, heads of fathers' houses, whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king. **{P}**

1 Chapter 27

א וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ לְכֹל דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת, הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ, לְכֹל, חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: הַמַּחְלֶקֶת, הָאַחַת--עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {פ}

1 Now the children of Israel after their number, to wit, the heads of fathers' houses and the captains of thousands and of hundreds, and their officers that served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand. **{P}**

ב עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה, לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן–יָשָׁבְעָם, בֶּן-זַבְדִּיאֵל ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

2 Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel; and in his course were twenty and four thousand.

ג מִן-בְּנֵי-פֶרֶץ, הָרֹאשׁ לְכָל-שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת–לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן. {ס}

3 Of the children of Perez was he, and the chief of all the captains of the host for the first month.

ד וְעַל מַחֲלֹקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ, וּמִקְלוֹת, הַנָּגִיד ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

4 And over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth the ruler; and in his course were twenty and four thousand.

ה שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי, בְּנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף.

5 The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, the priest, chief; and in his course were twenty and four thousand.

ו הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים, וְעַל-הַשְּׁלֹשִׁים ; וּמַחֲלֻקְתּוֹ, עַמִּיזָבָד בְּנוֹ. {ס}

6 This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty; and of his course was Ammizabad his son.

ז הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי, עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב, וּזְבַדְיָה בְנוֹ, אַחֲרָיו ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

7 The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him; and in his course were twenty and four thousand.

ח הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, הַשַּׁר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite; and in his course were twenty and four thousand.

ט הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי, עִירָא בֶן-עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי ; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

9 The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite; and in his course were twenty and four thousand.

י הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם ; וְעַל,

10 The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the

מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand.

יא הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי, סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

11 The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand.

יב הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתִּשְׁעִי, אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי לבנימיני (לַבֶּן יְמִינִי); וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

12 The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites; and in his course were twenty and four thousand.

יג הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי, מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

13 The tenth captain for the tenth month was Mahrai, the Netophathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand.

יד עַשְׁתֵּי-עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי עָשָׂר הַחֹדֶשׁ, בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן-בְּנֵי אֶפְרָיִם; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {ס}

14 The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand.

טו הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ, חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל; וְעַל, מַחֲלֻקְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, אָלֶף. {פ}

15 The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel; and in his course were twenty and four thousand. **{P}**

טז וְעַל, שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל–לָרְאוּבֵנִי נָגִיד, אֱלִיעֶזֶר בֶּן-זִכְרִי; {ס} לַשִּׁמְעוֹנִי–שְׁפַטְיָהוּ, בֶּן-מַעֲכָה. {ס}

16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah;

יז לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן-קְמוּאֵל, לְאַהֲרֹן צָדוֹק. {ס}

17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;

יח לִיהוּדָה, אֱלִיהוּ מֵאַחֵי דָוִיד; {ס} לְיִשָּׂשכָר–עָמְרִי, בֶּן-מִיכָאֵל. {ס}

18 of Judah, Elihu, one of the brethren of David; of Issachar, Omri the son of Michael;

יט לִזְבוּלֻן, יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן-עֹבַדְיָהוּ; {ס} לְנַפְתָּלִי–יְרִימוֹת, בֶּן-עַזְרִיאֵל. {ס}

19 of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel;

כ לִבְנֵי אֶפְרַיִם, הוֹשֵׁעַ בֶּן-עַזַזְיָהוּ; לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, יוֹאֵל בֶּן-פְּדָיָהוּ. {ס}

20 of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah; of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah;

כא לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה, יִדּוֹ בֶּן-זְכַרְיָהוּ; {ס} לְבִנְיָמִן–יַעֲשִׂיאֵל, בֶּן-אַבְנֵר. {ס}

21 of the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel the son of Abner;

כב לְדָן, עֲזַרְאֵל בֶּן-יְרֹחָם; אֵלֶּה, שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.

22 of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.

כג וְלֹא-נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם, לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה: כִּי אָמַר יהוה, לְהַרְבּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם.

23 But David took not the number of them from twenty years old and under; because the LORD had said He would increase Israel like to the stars of heavens.

כד יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת, וְלֹא כִלָּה, וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף, עַל-יִשְׂרָאֵל; וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר, בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי-הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד. {ס}

24 Joab the son of Zeruiah began to number, but finished not; and there came wrath for this upon Israel; neither was the number put into the account in the chronicles of king David.

כה וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ, עַזְמָוֶת בֶּן-עֲדִיאֵל; {ס} וְעַל הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים, וּבַמִּגְדָּלוֹת, יְהוֹנָתָן, בֶּן-עֻזִּיָּהוּ. {ס}

25 And over the king's treasuries was Azmaveth the son of Adiel; and over the treasuries in the fields, in the cities, and in the villages, and in the towers, was Jonathan the son of Uzziah;

כו וְעַל, עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה, לַעֲבֹדַת, הָאֲדָמָה–עֶזְרִי, בֶּן-כְּלוּב. {ס}

26 and over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub;

כז וְעַל-הַכְּרָמִים–שִׁמְעִי, הָרָמָתִי; {ס} וְעַל שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיָּיִן, זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי. {ס}

27 and over the vineyards was Shimei the Ramathite; and over the increase of the vineyards for the wine-cellars was Zabdi the Shiphmite;

כח וְעַל-הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה, בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי; {ס} וְעַל-אֹצְרוֹת הַשָּׁמֶן, יוֹאָשׁ. {ס}

28 and over the olive-trees and the sycomore-trees that were in the Lowland was Baal-hanan the Gederite; and over the cellars of oil was Joash;

כט וְעַל-הַבָּקָר הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן, שִׁטְרַי (שִׁרְטַי) הַשָּׁרוֹנִי; {ס} וְעַל-הַבָּקָר, בָּעֲמָקִים, שָׁפָט, בֶּן-עַדְלָי. {ס}

29 and over the herds that fed in Sharon was Shirtai the Sharonite; and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai;

ל וְעַל-הַגְּמַלִּים–אוֹבִיל, הַיִּשְׁמְעֵאלִי; {ס} וְעַל-הָאֲתֹנוֹת, יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי. {ס}

30 and over the camels was Obil the Ishmaelite; and over the asses was Jehdeiah the Meronothite;

לא וְעַל-הַצֹּאן, יָזִיז הַהַגְרִי; כָּל-אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ, אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד. {ס}

31 and over the flocks was Jaziz the Hagrite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

לב וִיהוֹנָתָן דּוֹד-דָּוִיד יוֹעֵץ, אִישׁ-מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא; וִיחִיאֵל בֶּן-חַכְמוֹנִי, עִם-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a man of understanding, and a scribe; and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons;

לג וַאֲחִיתֹפֶל, יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ; וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי, רֵעַ הַמֶּלֶךְ. {ס}

33 and Ahithophel was the king's counsellor; and Hushai the Archite was the king's friend;

לד וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל, יְהוֹיָדָע בֶּן-בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר, וְשַׂר-צָבָא לַמֶּלֶךְ, יוֹאָב. {פ}

34 and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar; and the captain of the king's host was Joab. **{P}**

1 Chapter 28

א וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל-רְכוּשׁ-וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם-הַסָּרִיסִים וְהַגִּבֹּרִים, וּלְכָל-גִּבּוֹר חַיִל–אֶל-

1 And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that served the king by course, and the captains of thousands, and the captains of hundreds, and the rulers over all the substance and cattle of the king and of his sons, with the officers, and the mighty men, even all the

יְרוּשָׁלִָם.

mighty men of valour, unto Jerusalem.

ב וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ, עַל-רַגְלָיו, וַיֹּאמֶר, שִׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי: אֲנִי עִם-לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית-יהוה, וְלַהֲדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ, וַהֲכִינוֹתִי, לִבְנוֹת.

2 Then David the king stood up upon his feet, and said: 'Hear me, my brethren, and my people; as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.

ג וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי, לֹא-תִבְנֶה בַּיִת לִשְׁמִי: כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה, וְדָמִים שָׁפָכְתָּ.

3 But God said unto me: Thou shalt not build a house for My name, because thou art a man of war, and hast shed blood.

ד וַיִּבְחַר יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית-אָבִי, לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם–כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד, וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי; וּבִבְנֵי אָבִי–בִּי רָצָה, לְהַמְלִיךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

4 Howbeit the LORD, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel for ever; for He hath chosen Judah to be prince, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father He took pleasure in me to make me king over all Israel;

ה וּמִכָּל-בָּנַי–כִּי רַבִּים בָּנִים, נָתַן לִי יהוה; וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי–לָשֶׁבֶת עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יהוה, עַל-יִשְׂרָאֵל.

5 and of all my sons–for the LORD hath given me many sons–He hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

ו וַיֹּאמֶר לִי–שְׁלֹמֹה בִנְךָ, הוּא-יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי: כִּי-בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן, וַאֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב.

6 And He said unto me: Solomon thy son, he shall build My house and My courts; for I have chosen him to be to Me for a son, and I will be to him for a father.

ז וַהֲכִינוֹתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ, עַד-לְעוֹלָם: אִם-יֶחֱזַק, לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי–כַּיּוֹם הַזֶּה.

7 And I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do My commandments and Mine ordinances, as at this day.

ח וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל קְהַל-יהוה, וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ, שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ, כָּל-מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֵיכֶם–לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, וְהִנְחַלְתֶּם

8 Now therefore, in the sight of all Israel, the congregation of the LORD, and in the hearing of our God, observe and seek out all the commandments of the LORD your God; that ye may possess this good land,

לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד-עוֹלָם.

and leave it for an inheritance to your children after you for ever.

ט וְאַתָּה שְׁלֹמֹה-בְּנִי דַּע אֶת-אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ, בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה–כִּי כָל-לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יהוה, וְכָל-יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין: אִם-תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ, וְאִם-תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד.

9 And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve Him with a whole heart and with a willing mind; for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts; if thou seek Him, He will be found of thee; but if thou forsake Him, He will cast thee off for ever.

י רְאֵה עַתָּה, כִּי-יהוה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת-בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ–חֲזַק וַעֲשֵׂה. {פ}

10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build a house for the sanctuary; be strong, and do it.' **{P}**

יא וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת-תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת-בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו, וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים–וּבֵית הַכַּפֹּרֶת.

11 Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper rooms thereof, and of the inner chambers thereof, and of the place of the ark-cover;

יב וְתַבְנִית, כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ, לְחַצְרוֹת בֵּית-יהוה וּלְכָל-הַלְּשָׁכוֹת, סָבִיב–לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים, וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים.

12 and the pattern of all that he had by the spirit, for the courts of the house of the LORD, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the hallowed things;

יג וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וּלְכָל-מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה; וּלְכָל-כְּלֵי, עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה.

13 also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD:

יד לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב, לְכָל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה; לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל, לְכָל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה.

14 of gold by weight for the vessels of gold, for all vessels of every kind of service; of silver for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service;

טו וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב, וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב, בְּמִשְׁקַל-מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה,

15 by weight also for the candlesticks of gold, and for the lamps thereof, of gold, by

וְנֵרֹתֶיהָ ; וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ, כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה.

weight for every candlestick and for the lamps thereof; and for the candlesticks of silver, silver by weight for every candlestick and for the lamps thereof, according to the use of every candlestick;

טז וְאֶת-הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחַנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת, לְשֻׁלְחָן וְשֻׁלְחָן ; וְכֶסֶף, לְשֻׁלְחַנוֹת הַכָּסֶף.

16 and the gold by weight for the tables of showbread, for every table; and silver for the tables of silver;

יז וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת, זָהָב טָהוֹר ; וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לְכָפוֹר וּכְפוֹר, וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָפוֹר וּכְפוֹר.

17 and the flesh-hooks, and the basins, and the jars, of pure gold; and for the golden bowls by weight for every bowl; and for the silver bowls by weight for every bowl;

יח וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק, בַּמִּשְׁקָל ; וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה, הַכְּרוּבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים, וְסֹכְכִים, עַל-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה.

18 and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot, even the cherubim, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD.

יט הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד יהוה, עָלַי הִשְׂכִּיל–כֹּל, מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית. {פ}

19 ‘All this [do I give thee] in writing, as the LORD hath made me wise by His hand upon me, even all the works of this pattern.’ **{P}**

כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ, חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה–אַל-תִּירָא, וְאַל-תֵּחָת : כִּי יהוה אֱלֹהִים אֱלֹהַי, עִמָּךְ–לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ, עַד-לְכָלוֹת כָּל-מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה.

20 And David said to Solomon his son: ‘Be strong and of good courage, and do it; fear not, nor be dismayed; for the LORD God, even my God, is with thee; He will not fail thee, nor forsake thee, until all the work for the service of the house of the LORD be finished.

כא וְהִנֵּה, מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, לְכָל-עֲבוֹדַת, בֵּית הָאֱלֹהִים ; וְעִמְּךָ בְכָל-מְלָאכָה לְכָל-נָדִיב בַּחָכְמָה, לְכָל-עֲבוֹדָה, וְהַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם, לְכָל-דְּבָרֶיךָ. {ס}

21 And, behold, there are the courses of the priests and the Levites, for all the service of the house of God; and there shall be with thee in all manner of work every willing man that hath skill, for any manner of service; also the captains and all the people will be wholly at thy commandment.’ **{S}**

1 Chapter 29

א וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל-הַקָּהָל, שְׁלֹמֹה בְּנִי אֶחָד בָּחַר-בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ; וְהַמְּלָאכָה גְּדוֹלָה--כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה, כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים.

1 And David the king said unto all the congregation: 'solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for the LORD God.

ב וּבְכָל-כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית-אֱלֹהַי, הַזָּהָב לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל, וְהָעֵצִים, לָעֵצִים; אַבְנֵי-שֹׁהַם וּמִלּוּאִים אַבְנֵי-פוּךְ וְרִקְמָה, וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי-שַׁיִשׁ--לָרֹב.

2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the things of gold, and the silver for the things of silver, and the brass for the things of brass, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

ג וְעוֹד, בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי, יֶשׁ-לִי סְגֻלָּה, זָהָב וָכֶסֶף: נָתַתִּי לְבֵית-אֱלֹהַי לְמַעְלָה, מִכֹּל-הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ.

3 Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of mine own of gold and silver, I give it unto the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

ד שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב, מִזְהַב אוֹפִיר; וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר-כֶּסֶף מְזֻקָּק, לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים.

4 even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, wherewith to overlay the walls of the houses;

ה לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף, וּלְכָל-מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים; וּמִי מִתְנַדֵּב, לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה.

5 of gold for the things of gold, and of silver for the things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. Who then offereth willingly to consecrate himself this day unto the LORD?'

ו וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת, וּלְשָׂרֵי, מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ.

6 Then the princes of the fathers' houses, and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king's work, offered willingly;

ז וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים, זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת-אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ, וְכֶסֶף כִּכָּרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים; וּבַרְזֶל, מֵאָה-אֶלֶף כִּכָּרִים.

7 and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents.

ח וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים, נָתְנוּ לְאוֹצַר בֵּית-יהוה–עַל יַד-יְחִיאֵל, הַגֵּרְשֻׁנִּי.

8 And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, under the hand of Jehiel the Gershonite.

ט וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם, עַל-הִתְנַדְּבָם, כִּי בְּלֵב שָׁלֵם, הִתְנַדְּבוּ לַיהוה; וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ, שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה. {פ}

9 Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with a whole heart they offered willingly to the LORD; and David the king also rejoiced with great joy. **{P}**

י וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת-יהוה, לְעֵינֵי כָּל-הַקָּהָל; וַיֹּאמֶר דָּוִיד, בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ, מֵעוֹלָם, וְעַד-עוֹלָם.

10 Wherefore David blessed the LORD before all the congregation; and David said: 'Blessed be Thou, O LORD, the God of Israel our father, for ever and ever.

יא לְךָ יהוה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת, וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד, כִּי-כֹל, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה, וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ.

11 Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heavens and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O LORD, and Thou art exalted as head above all.

יב וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד, מִלְּפָנֶיךָ, וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל, וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה; וּבְיָדְךָ, לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל.

12 Both riches and honour come of Thee, and Thou rulest over all; and in Thy hand is power and might; and in Thy hand it is to make great, and to give strength unto all.

יג וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ, מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ; וּמְהַלְלִים, לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ.

13 Now therefore, our God, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

יד וְכִי מִי אֲנִי, וּמִי עַמִּי, כִּי-נַעְצֹר כֹּחַ, לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת: כִּי-מִמְּךָ הַכֹּל,

14 But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of Thee, and of Thine own have we given Thee.

וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃

טו כִּי-גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים,
כְּכָל-אֲבֹתֵינוּ׃ כַּצֵּל יָמֵינוּ עַל-הָאָרֶץ,
וְאֵין מִקְוֶה.

15 For we are strangers before Thee, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.

טז יהוה אֱלֹהֵינוּ—כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ, לִבְנוֹת-לְךָ בַּיִת לְשֵׁם
קָדְשֶׁךָ׃ מִיָּדְךָ הִיא (הוּא), וּלְךָ הַכֹּל.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build Thee a house for Thy holy name cometh of Thy hand, and is all Thine own.

יז וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי—כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב,
וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה; אֲנִי, בְּיֹשֶׁר לְבָבִי
הִתְנַדַּבְתִּי כָל-אֵלֶּה, וְעַתָּה עַמְּךָ
הַנִּמְצְאוּ-פֹה, רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
לְהִתְנַדֵּב-לָךְ.

17 I know also, my God, that Thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things; and now have I seen with joy Thy people, that are present here, offer willingly unto Thee.

יח יהוה, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ, שָׁמְרָה-זֹּאת
לְעוֹלָם, לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ;
וְהָכֵן לְבָבָם, אֵלֶיךָ.

18 O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever, even the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and direct their heart unto Thee;

יט וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי, תֵּן לֵבָב שָׁלֵם,
לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ, עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ;
וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל, וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר-
הֲכִינוֹתִי. {פ}

19 and give unto Solomon my son a whole heart, to keep Thy commandments, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made, provision.' **{P}**

כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל-הַקָּהָל, בָּרְכוּ-נָא
אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם; וַיְבָרְכוּ כָל-
הַקָּהָל, לַיהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם, וַיִּקְּדוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוה, וְלַמֶּלֶךְ.

20 And David said to all the congregation: 'Now bless the LORD your God.' And all the congregation blessed the LORD, the God of their fathers, and bowed down their heads, and prostrated themselves before the LORD, and before the king.

כא וַיִּזְבְּחוּ לַיהוה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
לַיהוה, לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא—פָּרִים
אֶלֶף אֵלִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף,

21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt-offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a

וְנִסְכֵּיהֶם ; וּזְבָחִים לָרֹב, לְכָל-יִשְׂרָאֵל.

thousand lambs, with their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel;

כב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יהוה, בַּיּוֹם הַהוּא–בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה ; וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶּן-דָּוִיד, וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן.

22 and did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be prince, and Zadok to be priest.

כג וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל-כִּסֵּא יהוה לְמֶלֶךְ, תַּחַת-דָּוִיד אָבִיו–וַיַּצְלַח ; וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו, כָּל-יִשְׂרָאֵל.

23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel hearkened to him.

כד וְכָל-הַשָּׂרִים, וְהַגִּבֹּרִים, וְגַם, כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד–נָתְנוּ יָד, תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ.

24 And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

כה וַיְגַדֵּל יהוה אֶת-שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה, לְעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל ; וַיִּתֵּן עָלָיו, הוֹד מַלְכוּת, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה עַל-כָּל-מֶלֶךְ לְפָנָיו, עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

25 And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel. **{P}**

כו וְדָוִיד, בֶּן-יִשָׁי, מָלַךְ, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.

26 Now David the son of Jesse reigned over all Israel.

כז וְהַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל–אַרְבָּעִים, שָׁנָה : בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים, וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ.

27 And the time that he reigned over Israel was forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

כח וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה, שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד ; וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

28 And he died in a good old age, full of days, riches, and honour; and Solomon his son reigned in his stead.

כט וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים–הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה, וְעַל-דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא,

29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the words of Samuel the seer, and in the words of Nathan the prophet, and in the words of Gad the

וְעַל-דִּבְרֵי גָּד הַחֹזֶה.

seer;

ל עִם כָּל-מַלְכוּתוֹ, וּגְבוּרָתוֹ; וְהָעִתִּים, אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל-יִשְׂרָאֵל, וְעַל, כָּל-מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת. {פ}

30 with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries. **{P}**

2 Chapter 1

א וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶּן-דָּוִיד, עַל-מַלְכוּתוֹ; וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ, וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה.

1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

ב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים, וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל-יִשְׂרָאֵל–רָאשֵׁי הָאָבוֹת.

2 And Solomon spoke unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers' houses.

ג וַיֵּלְכוּ, שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקָּהָל עִמּוֹ, לַבָּמָה, אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן: כִּי-שָׁם הָיָה, אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה, בַּמִּדְבָּר.

3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

ד אֲבָל, אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים, בַּהֵכִין לוֹ, דָּוִיד: כִּי נָטָה-לוֹ אֹהֶל, בִּירוּשָׁלִָם.

4 But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

ה וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חוּר–שָׁם, לִפְנֵי מִשְׁכַּן יהוה; וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה, וְהַקָּהָל.

5 Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, had been put before the tabernacle of the LORD; and Solomon and the congregation sought unto it.

ו וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, לִפְנֵי יהוה, אֲשֶׁר, לְאֹהֶל מוֹעֵד; וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת, אָלֶף.

6 And Solomon offered there, upon the brazen altar before the LORD, which was at the tent of meeting, he offered a thousand burnt-offerings upon it.

ז בַּלַּיְלָה הַהוּא, נִרְאָה אֱלֹהִים

7 In that night did God appear unto

לִשְׁלֹמֹה ; וַיֹּאמֶר לוֹ, שְׁאַל מָה אֶתֵּן-לָךְ׃

Solomon, and said unto him: 'Ask what I shall give thee.'

ח וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, לֵאלֹהִים, אַתָּה עָשִׂיתָ עִם-דָּוִיד אָבִי, חֶסֶד גָּדוֹל ; וְהִמְלַכְתַּנִי, תַּחְתָּיו.

8 And Solomon said unto God: 'Thou hast shown great kindness unto David my father, and hast made me king in his stead.

ט עַתָּה, יהוה אֱלֹהִים–יֵאָמֵן דְּבָרְךָ, עִם דָּוִיד אָבִי׃ כִּי אַתָּה, הִמְלַכְתַּנִי, עַל-עַם, רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ.

9 Now, O LORD God, let Thy promise unto David my father be established; for Thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

י עַתָּה, חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן-לִי, וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם-הַזֶּה, וְאָבוֹאָה׃ כִּי-מִי יִשְׁפֹּט, אֶת-עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל. {ס}

10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this Thy people, that is so great?' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹּאת עִם-לְבָבֶךָ, וְלֹא-שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ, וְגַם-יָמִים רַבִּים, לֹא שָׁאָלְתָּ ; וַתִּשְׁאַל-לְךָ, חָכְמָה וּמַדָּע, אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת-עַמִּי, אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו.

11 And God said to Solomon: 'Because this was in thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of them that hate thee, neither yet hast asked long life, but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge My people, over whom I have made thee king;

יב הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע, נָתוּן לָךְ ; וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד, אֶתֵּן-לָךְ–אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ, וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה-כֵּן.

12 wisdom and knowledge is granted unto thee, and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.'

יג וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן, יְרוּשָׁלַם, מִלִּפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד ; וַיִּמְלֹךְ, עַל-יִשְׂרָאֵל. {פ}

13 So Solomon came [from his journey] to the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, unto Jerusalem; and he reigned over Israel. **{P}**

יד וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה, רֶכֶב וּפָרָשִׁים, וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב, וּשְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים ; וַיַּנִּיחֵם

14 And Solomon gathered chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot

בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעִם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִַם.

cities, and with the king at Jerusalem.

טו וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב, בִּירוּשָׁלִַם–כָּאֲבָנִים; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר-בַּשְּׁפֵלָה–לָרֹב.

15 And the king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

טז וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה, מִמִּצְרָיִם; וּמִקְוֵא–סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ, מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר.

16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keve, the king's merchants buying them of the men of Keve at a price.

יז וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה, בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף, וְסוּס, בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה; וְכֵן לְכָל-מַלְכֵי הַחִתִּים, וּמַלְכֵי אֲרָם–בְּיָדָם יוֹצִיאוּ.

17 And they fetched up, and brought out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram, did they bring them out by their means.

יח וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה, וּבַיִת, לְמַלְכוּתוֹ.

18 Now Solomon purposed to build a house for the name of the LORD, and a house for his kingdom.

2 Chapter 2

א וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף, אִישׁ סַבָּל, וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ, חֹצֵב בָּהָר; וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {פ}

1 And Solomon counted out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand men that were hewers in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them. **{P}**

ב וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה, אֶל-חוּרָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר: כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ, עִם-דָּוִיד אָבִי, וַתִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים, לִבְנוֹת-לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ.

2 And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying: 'As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him a house to dwell therein [, even so deal with me].

ג הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה-בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי, לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב, לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחָדָשִׁים,

3 Behold, I am about to build a house for the name of the LORD my God, to dedicate it to Him, and to burn before Him incense of sweet spices, and for the continual showbread, and for the burnt-offerings

וּלְמוֹעֲדֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ׃ לְעוֹלָם, זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל.

morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel.

ד וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בוֹנֶה, גָּדוֹל׃ כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ, מִכָּל-הָאֱלֹהִים.

4 And the house which I build is great; for great is our God above all gods.

ה וּמִי יַעֲצָר-כֹּחַ לִבְנוֹת-לוֹ בַיִת, כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ; וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה-לּוֹ בַיִת, כִּי אִם-לְהַקְטִיר לְפָנָיו.

5 But who is able to build Him a house, seeing the heavens and the heavens of heavens cannot contain Him? who am I then, that I should build Him a house, save only to offer before Him?

ו וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל, וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת, וְיֹדֵעַ, לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים׃ עִם-הַחֲכָמִים, אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם, אֲשֶׁר הֵכִין, דָּוִיד אָבִי.

6 Now therefore send me a man skilful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that hath skill to grave all manner of gravings, to be with the skilful men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

ז וּשְׁלַח-לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים, מֵהַלְּבָנוֹן—כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי, אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן; וְהִנֵּה עֲבָדַי, עִם-עֲבָדֶיךָ.

7 Send me also cedar-trees, cypress-trees, and sandal-wood, out of Lebanon; for I know that thy servants have skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

ח וּלְהָכִין לִי עֵצִים, לָרֹב׃ כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בוֹנֶה, גָּדוֹל וְהַפְלֵא.

8 even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful.

ט וְהִנֵּה לַחֹטְבִים לִכְרֹתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ, כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף, וּשְׂעֹרִים, כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף; וְיַיִן, בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף, וְשֶׁמֶן, בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף. {ס}

9 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.' **{S}**

י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ-צֹר בִּכְתָב, וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה׃ בְּאַהֲבַת יהוה

10 Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon: 'Because the LORD loveth His people, He

אֶת-עַמּוֹ, נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

יא וַיֹּאמֶר, חוּרָם–בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ׃ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם, יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה, אֲשֶׁר יִבְנֶה-בַּיִת לַיהוה, וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ.

יב וְעַתָּה, שָׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה–לְחוּרָם אָבִי.

יג בֶּן-אִשָּׁה מִן-בְּנוֹת דָּן, וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב-וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל, וּלְפַתֵּחַ כָּל-פִּתּוּחַ, וְלַחְשֹׁב כָּל-מַחֲשָׁבֶת–אֲשֶׁר יִנָּתֶן-לוֹ, עִם-חַכָמֶיךָ, וְחַכְמֵי, אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ.

יד וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן, אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי–יִשְׁלַח, לַעֲבָדָיו.

טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן-הַלְּבָנוֹן, כְּכָל-צָרְכֶּךָ, וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת, עַל-יָם יָפוֹ ; וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם, יְרוּשָׁלָם. {פ}

טז וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה, כָּל-הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אַחֲרֵי הַסְּפָר, אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו ; וַיִּמָּצְאוּ, מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת.

hath made thee king over them.'

11 Huram said moreover: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, that made heavens and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for the LORD, and a house for his kingdom.

12 And now I have sent a skilful man, endued with understanding, even Huram my master craftsman,

13 the son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to devise any device; to do whatever may be set before him, with thy skilful men, and with the skilful men of my lord David thy father.

14 Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants;

15 and we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need; and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.' **{P}**

16 And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found a hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

יז וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף, סַבָּל, וּשְׁמֹנִים אֶלֶף, חֹצֵב בָּהָר; וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת-הָעָם.

17 And he set threescore and ten thousand of them to bear burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountains, and three thousand and six hundred overseers to set the people at work.

2 Chapter 3

א וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת אֶת-בֵּית-יהוה בִּירוּשָׁלַם, בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ--אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד, בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי.

1 Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where [the LORD] appeared unto David his father; for which provision had been made in the Place of David, in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

ב וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, בַּשֵּׁנִי, בִּשְׁנַת אַרְבַּע, לְמַלְכוּתוֹ.

2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

ג וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה, לִבְנוֹת אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים: הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה, אַמּוֹת שִׁשִּׁים, וְרֹחַב, אַמּוֹת עֶשְׂרִים.

3 Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the ancient measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

ד וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת, אַמּוֹת עֶשְׂרִים, וְהַגֹּבַהּ, מֵאָה וְעֶשְׂרִים; וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה, זָהָב טָהוֹר.

4 And the porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold.

ה וְאֶת הַבַּיִת הַגָּדוֹל, חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים, וַיְחַפֵּהוּ, זָהָב טוֹב; וַיַּעַל עָלָיו תְּמֹרִים, וְשַׁרְשְׁרֹת.

5 And the greater house he covered with cypress-wood, which he overlaid with fine gold, and wrought thereon palm-trees and chains.

ו וַיְצַף אֶת-הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה, לְתִפְאָרֶת; וְהַזָּהָב, זְהַב פַּרְוָיִם.

6 And he garnished the house with precious stones for beauty; and the gold was gold of Parvaim.

ז וַיְחַף אֶת-הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים, וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו--זָהָב; וּפִתַּח

7 He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved

כְּרוּבִים, עַל-הַקִּירוֹת. {ס}

cherubim on the walls. **{S}**

ח וַיַּעַשׂ, אֶת-בֵּית-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים—
אָרְכּוֹ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמּוֹת,
וְרָחְבּוֹ עֶשְׂרִים אַמּוֹת; וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב,
בְּכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת.

8 And he made the most holy place; the length thereof, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

ט וּמִשְׁקַל לְמִסְמְרוֹת לְשֶׁקֶל חֲמִשִּׁים זָהָב;
וְהָעֲלִיּוֹת, חִפָּה זָהָב.

9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

י וַיַּעַשׂ בְּבֵית-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים,
כְּרוּבִים שְׁנַיִם—מַעֲשֵׂה, צַעֲצֵעִים;
וַיְצַפּוּ אֹתָם, זָהָב.

10 And in the most holy place he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.

יא וְכַנְפֵי, הַכְּרוּבִים—אָרְכָּם, אַמּוֹת עֶשְׂרִים;
כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ,
מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת, וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת
אַמּוֹת חָמֵשׁ, מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר.

11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

יב וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ,
מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת; וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת,
אַמּוֹת חָמֵשׁ—דְּבֵקָה, לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר.

12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

יג כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה, פֹּרְשִׂים
אַמּוֹת עֶשְׂרִים; וְהֵם עֹמְדִים עַל-
רַגְלֵיהֶם, וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת. {ס}

13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits; and they stood on their feet, and their faces were inward. **{S}**

יד וַיַּעַשׂ, אֶת-הַפָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן, וְכַרְמִיל וּבוּץ; וַיַּעַל עָלָיו,
כְּרוּבִים. {ס}

14 And he made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubim thereon. **{S}**

טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת, עַמּוּדִים שְׁנַיִם,
אַמּוֹת, שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ; וְהַצֶּפֶת

15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the capital that was on the top of each of them

אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁוֹ, אַמּוֹת חָמֵשׁ. {ס}

was five cubits. **{S}**

טז וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר, וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים; וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה, וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת.

16 And he made chains in the Sanctuary, and put them on the tops of the pillars; and he made a hundred pomegranates, and put them on the chains.

יז וַיָּקֶם אֶת-הָעַמּוּדִים עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל, אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול; וַיִּקְרָא שֵׁם-הימיני (הַיָּמָנִי) יָכִין, וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז. {ס}

17 And he set up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz. **{S}**

2 Chapter 4

א וַיַּעַשׂ, מִזְבַּח נְחֹשֶׁת–עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ, וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ; וְעֶשֶׂר אַמּוֹת, קוֹמָתוֹ. {ס}

1 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof. **{S}**

ב וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם, מוּצָק: עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל-שְׂפָתוֹ עָגוֹל סָבִיב, וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ, וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה, יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב.

2 Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height thereof was five cubits; and a line of thirty cubits did compass it round about.

ג וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב, סוֹבְבִים אֹתוֹ, עֶשֶׂר בָּאַמָּה, מַקִּיפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב: שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר, יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ.

3 And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about, for ten cubits, compassing the sea round about. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

ד עוֹמֵד עַל-שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר, שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה, וְהַיָּם עֲלֵיהֶם, מִלְמָעְלָה; וְכָל-אֲחֹרֵיהֶם, בָּיְתָה.

4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set upon them above, and all their hinder parts were inward.

ה וְעָבְיוֹ טֶפַח–וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת-כּוֹס, פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה; מַחֲזִיק בַּתִּים,

5 And it was a handbreadth thick; and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, like the flower of a lily: it received and

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל. {ס}

held three thousand baths. **{S}**

ו וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים, עֲשָׂרָה, וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לִרְחֹצָה בָּהֶם, אֶת-מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם; וְהַיָּם, לִרְחֹצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ. {ס}

6 He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in. **{S}**

ז וַיַּעַשׂ אֶת-מְנֹרוֹת הַזָּהָב, עֶשֶׂר--כְּמִשְׁפָּטָם; וַיִּתֵּן, בַּהֵיכָל, חָמֵשׁ מִיָּמִין, וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול. {ס}

7 And he made the ten candlesticks of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left. **{S}**

ח וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת, עֲשָׂרָה, וַיַּנַּח בַּהֵיכָל, חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול; וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב, מֵאָה. {ס}

8 He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made a hundred basins of gold. **{S}**

ט וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים, וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה; וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם, צִפָּה נְחֹשֶׁת.

9 Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

י וְאֶת-הַיָּם, נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֵדְמָה--מִמּוּל נֶגְבָּה.

10 And he set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.

יא וַיַּעַשׂ חוּרָם--אֶת-הַסִּירוֹת, וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת; וַיְכַל חִירָם (חוּרָם), לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בְּבֵית הָאֱלֹהִים.

11 And Huram made the pots, and the shovels, and the basins. So Huram made an end of doing the work that he wrought for king Solomon in the house of God:

יב עַמּוּדִים שְׁנַיִם, וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם; וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם--לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גְּלוֹת הַכֹּתָרוֹת, אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים.

12 the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

יג וְאֶת-הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת, לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת; שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים, לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת--לְכַסּוֹת אֶת-

13 and the four hundred pomegranates for the two networks: two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon

שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָעַמּוּדִים.

the top of the pillars.

יד וְאֶת-הַמְּכֹנוֹת, עָשָׂה; וְאֶת-הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה, עַל-הַמְּכֹנוֹת.

14 He made also the bases, and the lavers made he upon the bases;

טו אֶת-הַיָּם, אֶחָד; וְאֶת-הַבָּקָר שְׁנֵים-עָשָׂר, תַּחְתָּיו.

15 one sea, and the twelve oxen under it.

טז וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְלָגוֹת, וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהֶם, עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, לְבֵית יהוה--נְחֹשֶׁת, מָרוּק.

16 The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all the vessels thereof, did Huram his master craftsman make for king Solomon for the house of the LORD of bright brass.

יז בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ, בַּעֲבִי הָאֲדָמָה, בֵּין סֻכּוֹת, וּבֵין צְרֵדָתָה.

17 In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.

יח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה, לָרֹב מְאֹד: כִּי לֹא נֶחְקַר, מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת. {ס}

18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance; for the weight of the brass could not be found out. **{S}**

יט וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה--אֵת כָּל-הַכֵּלִים, אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים; וְאֵת, מִזְבַּח הַזָּהָב, וְאֶת-הַשֻּׁלְחָנוֹת, וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים.

19 And Solomon made all the vessels that were in the house of God, the golden altar also, and the tables whereon was the showbread;

כ וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם, לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר--זָהָב סָגוּר.

20 and the candlesticks with their lamps, that they should burn according to the ordinance before the Sanctuary, of pure gold;

כא וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם, זָהָב; הוּא, מִכְלוֹת זָהָב.

21 and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold, and that perfect gold;

כב וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת, זָהָב סָגוּר; וּפֶתַח הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיוֹת לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים, וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל--זָהָב.

22 and the snuffers, and the basins, and the pans, and the fire-pans, of pure gold. And as for the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house, that is, of the temple,

were of gold.

2 Chapter 5

א וַתִּשְׁלַם, כָּל-הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לְבֵית יהוה; {ס} וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קָדְשֵׁי דָּוִיד אָבִיו, וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים--נָתַן, בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים. {פ}

1 Thus all the work that Solomon wrought for the house of the LORD was finished. **{S}** And Solomon brought in the things that David his father had hallowed; even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God. **{P}**

ב אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל--אֶל-יְרוּשָׁלִַם: לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה, מֵעִיר דָּוִיד--הִיא צִיּוֹן.

2 Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

ג וַיִּקָּהֲלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל, בֶּחָג: הוּא, הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי.

3 And all the men of Israel assembled themselves unto the king at the feast, which was in the seventh month.

ד וַיָּבֹאוּ, כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם, אֶת-הָאָרוֹן.

4 And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark.

ה וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל: הֶעֱלוּ אֹתָם, הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם.

5 And they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests and the Levites bring up.

ו וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, וְכָל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו--לִפְנֵי הָאָרוֹן: מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר, אֲשֶׁר לֹא-יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב.

6 And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.

ז וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יהוה אֶל-מְקוֹמוֹ, אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת--אֶל-קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: אֶל-תַּחַת, כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים.

7 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

ח וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם, עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן; וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בַּדָּיו, מִלְמָעְלָה.

8 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above.

ט וַיַּאֲרִיכוּ, הַבַּדִּים, וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן-הָאָרוֹן עַל-פְּנֵי הַדְּבִיר, וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה; וַיְהִי-שָׁם, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

9 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the ark before the Sanctuary; but they could not be seen without; and there they are unto this day.

י אֵין, בָּאָרוֹן–רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת, אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב: אֲשֶׁר כָּרַת יהוה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם. {פ}

10 There was nothing in the ark save the two tables which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt. **{P}**

יא וַיְהִי, בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ: כִּי כָל-הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים, הִתְקַדָּשׁוּ–אֵין, לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת.

11 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place–for all the priests that were present had sanctified themselves, and did not keep their courses;

יב וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ, בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת, עֹמְדִים, מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ; וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים, מחצררים (מַחְצְרִים) בַּחֲצֹצְרוֹת.

12 also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and their brethren, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them a hundred and twenty priests sounding with trumpets–

יג וַיְהִי כְּאֶחָד למחצצרים (לַמְחַצְרִים) וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד, לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוה, וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ; וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן, בֵּית יהוה.

13 it came even to pass, when the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised the LORD: ‘for He is good, for His mercy endureth for ever’; that then the house was filled with a cloud, even the house of the LORD,

יד וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת,

14 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the

מִפְּנֵי הֶעָנָן׃ כִּי-מָלֵא כְּבוֹד-יהוה, אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים. {פ}

glory of the LORD filled the house of God. {P}

2 Chapter 6

א אָז, אָמַר שְׁלֹמֹה׃ יהוה אָמַר, לִשְׁכֹּון בָּעֲרָפֶל.

1 Then spoke Solomon: The LORD hath said that He would dwell in the thick darkness.

ב וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית-זְבֶל, לָךְ; וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ, עוֹלָמִים.

2 But I have built Thee a house of habitation, and a place for Thee to dwell in for ever.

ג וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ, אֶת-פָּנָיו, וַיְבָרֶךְ, אֵת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל, עוֹמֵד.

3 And the king turned his face, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel stood.

ד וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו, אֵת דָּוִיד אָבִי; וּבְיָדָיו מִלֵּא, לֵאמֹר.

4 And he said: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with His mouth unto David my father, and hath with His hands fulfilled it, saying:

ה מִן-הַיּוֹם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא-בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם; וְלֹא-בָחַרְתִּי בְּאִישׁ, לִהְיוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

5 Since the day that I brought forth My people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in, that My name might be there; neither chose I any man to be prince over My people Israel;

ו וָאֶבְחַר, בִּירוּשָׁלַם, לִהְיוֹת שְׁמִי, שָׁם; וָאֶבְחַר בְּדָוִיד, לִהְיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל.

6 but I have chosen Jerusalem, that My name might be there; and have chosen David to be over My people Israel.

ז וַיְהִי, עִם-לְבַב דָּוִיד אָבִי, לִבְנוֹת בַּיִת, לְשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

7 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.

ח וַיֹּאמֶר יהוה, אֶל-דָּוִיד אָבִי, יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבְךָ, לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי–הֵטִיבוֹתָ, כִּי הָיָה עִם-לְבָבֶךָ.

8 But the LORD said unto David my father: Whereas it was in thy heart to build a house for My name, thou didst well that it was in thy heart;

ט רַק אַתָּה, לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת: כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ, הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי.

9 nevertheless thou shalt not build the house, but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name.

י וַיָּקֶם יהוה, אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר; וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, וָאֶבְנֶה הַבַּיִת, לְשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

10 And the LORD hath established His word that He spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.

יא וָאָשִׂים שָׁם אֶת-הָאָרוֹן, אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יהוה, אֲשֶׁר כָּרַת, עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

11 And there have I set the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with the children of Israel.'

יב וַיַּעֲמֹד, לִפְנֵי מִזְבַּח יהוה, נֶגֶד, כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל; וַיִּפְרֹשׂ, כַּפָּיו.

12 And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands–

יג כִּי-עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה–חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ, וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ; וַיַּעֲמֹד עָלָיו, וַיִּבְרַךְ עַל-בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל, וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, הַשָּׁמָיְמָה. {פ}

13 for Solomon had made a brazen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heavens– **{P}**

יד וַיֹּאמַר, {פ}

יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כָּמוֹךָ אֱלֹהִים–בַּשָּׁמַיִם, וּבָאָרֶץ: שֹׁמֵר הַבְּרִית, וְהַחֶסֶד, לַעֲבָדֶיךָ, הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לִבָּם.

14 and he said: **{P}**

'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in the heavens, or in the earth; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart;

טו אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ, לוֹ; וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ, כַּיּוֹם הַזֶּה.

15 who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spokest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is this day.

טז וְעַתָּה יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי, יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת-דַּרְכָּם, לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי, כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ, לְפָנָי.

16 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him, saying: There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel; if only thy children take heed to their way, to walk in My law as thou hast walked before Me.

יז וְעַתָּה, יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ יֵאָמֵן, דְּבָרְךָ, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד.

17 Now therefore, O LORD, the God of Israel, let Thy word be verified, which Thou spokest unto Thy servant David.

יח כִּי, הַאֻמְנָם, יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם, עַל-הָאָרֶץ׃ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם, לֹא יְכַלְכְּלוּךָ–אַף, כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

18 But will God in very truth dwell with men on the earth? behold, heavens and the heavens of heavens cannot contain Thee; how much less this house which I have builded!

יט וּפָנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ, וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ–יהוה אֱלֹהָי׃ לִשְׁמֹעַ אֶל-הָרִנָּה וְאֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ.

19 Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee;

כ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה, יוֹמָם וָלַיְלָה–אֶל-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שְׁמְךָ שָׁם׃ לִשְׁמוֹעַ, אֶל-הַתְּפִלָּה, אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה.

20 that Thine eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof Thou hast said that thou wouldest put Thy name there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place.

כא וְשָׁמַעְתָּ אֶל-תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ, וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה; וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ, מִן-הַשָּׁמַיִם–וְשָׁמַעְתָּ, וְסָלָחְתָּ.

21 And hearken Thou to the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou from Thy dwelling-place, even from heavens; and when Thou hearest, forgive.

כב אִם-יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ, וְנָשָׂא-בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ; וּבָא, אָלָה לִפְנֵי

22 If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to

מִזְבַּחֲךָ–בַּבַּיִת הַזֶּה.

swear, and he come and swear before Thine altar in this house;

כג וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת-עֲבָדֶיךָ, לְהָשִׁיב לְרָשָׁע, לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ; וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק, לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ. {ס}

23 then hear Thou from heavens, and do, and judge Thy servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness. **{S}**

כד וְאִם-יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אוֹיֵב–כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ; וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶךָ, וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה.

24 And if Thy people Israel be smitten down before the enemy, when they sin against Thee, and shall turn again and confess Thy name, and pray and make supplication before Thee in this house;

כה וְאַתָּה, תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ, לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל; וַהֲשִׁיבוֹתָם, אֶל-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לָהֶם, וְלַאֲבֹתֵיהֶם. {פ}

25 then hear Thou from heavens, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest to them and to their fathers. **{P}**

כו בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ; וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶךָ–מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן, כִּי תַעֲנֵם.

26 When the heavens is shut up, and there is no rain, when they sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, turning from their sin, when Thou dost afflict them;

כז וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל–כִּי תוֹרֵם אֶל-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ; וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אַרְצְךָ, אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה. {ס}

27 then hear Thou in heavens, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, when Thou dost direct them on the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance. **{S}**

כח רָעָב כִּי-יִהְיֶה בָאָרֶץ, דֶּבֶר כִּי-יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה, כִּי יָצַר-לוֹ אֹיְבָיו, בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו: כָּל-נֶגַע, וְכָל-מַחֲלָה.

28 If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatsoever plague or whatsoever sickness there be;

כט כָּל-תְּפִלָּה כָל-תְּחִנָּה, אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם, וּלְכֹל, עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל– אֲשֶׁר יֵדְעוּ, אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ, וּפָרַשׂ כַּפָּיו, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

29 what prayer and supplication soever be made by any man, or by all Thy people Israel, who shall know every man his own plague and his own pain, and shall spread forth his hands toward this house;

ל וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ, וְסָלַחְתָּ, וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל-דְּרָכָיו, אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת-לְבָבוֹ: כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ, אֶת-לְבַב בְּנֵי הָאָדָם.

30 then hear Thou from heavens Thy dwelling-place, and forgive, and render unto every man according to all his ways, whose heart Thou knowest–for Thou, even Thou only, knowest the hearts of the children of men–

לא לְמַעַן יִירָאוּךָ, לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ, כָּל-הַיָּמִים, אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה–אֲשֶׁר נָתַתָּה, לַאֲבֹתֵינוּ. {ס}

31 that they may fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they live in the land which Thou gavest unto our fathers. **{S}**

לב וְגַם אֶל-הַנָּכְרִי, אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא, וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה, וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה; וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ, אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה.

32 Moreover concerning the stranger, that is not of Thy people Israel, when be shall come out of a far country for Thy great name's sake, and Thy mighty hand, and Thine outstretched arm; when they shall come and pray toward this house;

לג וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ, וְעָשִׂיתָ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי: לְמַעַן יֵדְעוּ כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֶךָ, וּלְיִרְאָה אוֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלָדַעַת, כִּי-שִׁמְךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי.

33 then hear Thou from heavens, even from Thy dwelling-place, and do according to all that the stranger calleth to Thee for; that all the peoples of the earth may know Thy name, and fear Thee, as doth Thy people Israel, and that they may know that Thy name is called upon this house which I have built.

לד כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבָיו, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם; וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ, דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ, וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ.

34 If Thy people go out to battle against their enemies, by whatsoever way Thou shalt send them, and they pray unto Thee toward this city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name;

לה וְשָׁמַעְתָּ, מִן-הַשָּׁמַיִם, אֶת-תְּפִלָּתָם, וְאֶת-תְּחִנָּתָם; וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטָם.

35 then hear Thou from heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

לו כִּי יֶחֶטְאוּ-לָךְ, כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יֶחֱטָא, וְאָנַפְתָּ בָם, וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב; וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה, אוֹ קְרוֹבָה.

36 If they sin against Thee–for there is no man that sinneth not–and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto a land far off or near;

לז וְהֵשִׁיבוּ, אֶל-לְבָבָם, בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם; וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ, בְּאֶרֶץ שׁבְיָם לֵאמֹר, חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ, וְרָשָׁעְנוּ.

37 yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn, and make supplication unto Thee in the land of their captivity, saying: We have sinned, we have done iniquitously, and have dealt wickedly;

לח וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ, בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם, בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם, אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם; וְהִתְפַּלְלוּ, דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם, וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ, וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ.

38 if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captive, and pray toward their land, which Thou gavest unto their fathers, and the city which Thou hast chosen, and toward the house which I have built for Thy name;

לט וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם מְמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ, אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנֹּתֵיהֶם, וְעָשִׂיתָ, מִשְׁפָּטָם; וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ, אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ.

39 then hear Thou from heavens, even from Thy dwelling-place, their prayer and their supplications, and maintain their cause; and forgive Thy people who have sinned against Thee.

מ עַתָּה אֱלֹהַי, יִהְיוּ-נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת, וְאָזְנֶיךָ, קַשֻּׁבוֹת–לִתְפִלַּת, הַמָּקוֹם הַזֶּה. {ס}

40 Now, O my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and let Thine ears be attent, unto the prayer that is made in this place. **{S}**

מא וְעַתָּה, קוּמָה יהוה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ–אַתָּה, וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ; כֹּהֲנֶיךָ יהוה אֱלֹהִים, יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה, וַחֲסִידֶיךָ, יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב.

41 Now therefore arise, O LORD God, into Thy resting-place, Thou, and the ark of Thy strength; let Thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let Thy saints rejoice in good.

מב יהוה אֱלֹהִים, אַל-תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: זָכְרָה, לְחַסְדֵי דָוִיד עַבְדֶּךָ. {פ}

42 O LORD God, turn not away the face of Thine anointed; remember the good deeds of David Thy servant.' **{P}**

2 Chapter 7

א וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה, לְהִתְפַּלֵּל, וְהָאֵשׁ יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם, וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים; וּכְבוֹד יהוה, מָלֵא אֶת-הַבָּיִת.

1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heavens, and consumed the burnt-offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

ב וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים, לָבוֹא אֶל-בֵּית יהוה: כִּי-מָלֵא כְּבוֹד-יהוה, אֶת-בֵּית יהוה.

2 And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD filled the LORD'S house.

ג וְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ, וּכְבוֹד יהוה, עַל-הַבָּיִת; וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל-הָרִצְפָה, וַיִּשְׁתַּחֲווּ, וְהוֹדוֹת לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

3 And all the children of Israel looked on, when the fire came down, and the glory of the LORD was upon the house; and they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and prostrated themselves, and gave thanks unto the LORD; 'for He is good, for His mercy endureth for ever.'

ד וְהַמֶּלֶךְ, וְכָל-הָעָם, זֹבְחִים זֶבַח, לִפְנֵי יהוה. {ס}

4 And the king and all the people offered sacrifice before the LORD. **{S}**

ה וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אֶת-זֶבַח הַבָּקָר, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף, וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף; וַיַּחְנְכוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים, הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם.

5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

ו וְהַכֹּהֲנִים עַל-מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים, וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי-שִׁיר יהוה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהוֹדוֹת לַיהוה כִּי-לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, בְּהַלֵּל דָּוִיד, בְּיָדָם; וְהַכֹּהֲנִים

6 And the priests stood, according to their offices; the Levites also with instruments of music of the LORD, which David the king had made, to give thanks unto the LORD, for His mercy endureth for ever, with the praises of David by their hand; and the

מחצצרים (מַחְצְרִים) נֻגְּדָם, וְכָל-יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים. {ס}

priests sounded trumpets over against them; and all Israel stood. **{S}**

ז וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה, אֶת-תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית-יהוה, כִּי-עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת, וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה, לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת-הַחֲלָבִים.

7 Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat.

ח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת-הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים, וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ–קָהָל, גָּדוֹל מְאֹד: מִלְּבוֹא חֲמָת, עַד-נַחַל מִצְרָיִם.

8 So Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entrance of Hamath unto the Brook of Egypt.

ט וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, עֲצֶרֶת: כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים, וְהֶחָג, שִׁבְעַת יָמִים.

9 And on the eighth day they held a solemn assembly; for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

י וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, שִׁלַּח אֶת-הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם–שְׂמֵחִים, וְטוֹבֵי לֵב, עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה, וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

10 And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away unto their tents, joyful and glad of heart for the goodness that the LORD had shown unto David, and to Solomon, and to Israel His people.

יא וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יהוה, וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְאֵת כָּל-הַבָּא עַל-לֵב שְׁלֹמֹה, לַעֲשׂוֹת בְּבֵית-יהוה וּבְבֵיתוֹ–הִצְלִיחַ. {פ}

11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house; and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected. **{P}**

יב וַיֵּרָא יהוה אֶל-שְׁלֹמֹה, בַּלָּיְלָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתֶךָ, וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי, לְבֵית זָבַח.

12 And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him: 'I have heard thy prayer, and have chosen this place to Myself for a house of sacrifice.

יג הֵן אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, וְהֵן-אֲצַוֶּה עַל-הָאָרֶב לֶאֱכוֹל

13 If I shut up heavens that there be no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among My

הָאָרֶץ ; וְאִם-אֲשַׁלַּח דֶּבֶר, בְּעַמִּי.

people;

יד וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עֲלֵיהֶם, וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי, וְיָשֻׁבוּ, מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים–וַאֲנִי, אֶשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם, וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם, וְאֶרְפָּא אֶת-אַרְצָם.

14 if My people, upon whom My name is called, shall humble themselves, and pray, and seek My face, and turn from their evil ways; then will I hear from heavens, and will forgive their sin, and will heal their land.

טו עַתָּה, עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת, וְאָזְנַי, קַשֻּׁבוֹת–לִתְפִלַּת, הַמָּקוֹם הַזֶּה.

15 Now Mine eyes shall be open, and Mine ears attent, unto the prayer that is made in this place.

טז וְעַתָּה, בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה, לִהְיוֹת-שְׁמִי שָׁם, עַד-עוֹלָם ; וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם, כָּל-הַיָּמִים.

16 For now have I chosen and hallowed this house, that My name may be there for ever; and Mine eyes and My heart shall be there perpetually.

יז וְאַתָּה אִם-תֵּלֵךְ לְפָנַי, כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ, וְלַעֲשׂוֹת, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ ; וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי, תִּשְׁמוֹר.

17 And as for thee, if thou wilt walk before Me as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances;

יח וַהֲקִימוֹתִי, אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ : כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי, לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר, לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ, מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל.

18 then I will establish the throne of thy kingdom, according as I covenanted with David thy father, saying: There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

יט וְאִם-תְּשׁוּבוּן אַתֶּם–וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי, אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם ; וַהֲלַכְתֶּם, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, לָהֶם.

19 But if ye turn away, and forsake My statutes and My commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

כ וּנְתַשְׁתִּים, מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם, וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי, אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי ; וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה, בְּכָל-הָעַמִּים.

20 then will I pluck them up by the roots out of My land which I have given them; and this house, which I have hallowed for My name, will I cast out of My sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.

כא וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן,
לְכָל-עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם; וְאָמַר, בַּמֶּה
עָשָׂה יהוה כָּכָה, לָאָרֶץ הַזֹּאת, וְלַבַּיִת
הַזֶּה.

21 And this house, which is so high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall say: Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

כב וְאָמְרוּ, עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יהוה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם; עַל-כֵּן הֵבִיא
עֲלֵיהֶם, אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת. {פ}

22 And they shall answer: Because they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them; therefore hath He brought all this evil upon them.' **{P}**

2 Chapter 8

א וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה, אֲשֶׁר בָּנָה
שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יהוה–וְאֶת-בֵּיתוֹ.

1 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

ב וְהֶעָרִים, אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם
לִשְׁלֹמֹה–בָּנָה שְׁלֹמֹה, אֹתָם; וַיּוֹשֶׁב
שָׁם, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 that the cities which Huram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

ג וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה, וַיֶּחֱזַק
עָלֶיהָ.

3 And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.

ד וַיִּבֶן אֶת-תַּדְמֹר, בַּמִּדְבָּר, וְאֵת כָּל-
עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת, אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת.

4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.

ה וַיִּבֶן אֶת-בֵּית חוֹרוֹן, הָעֶלְיוֹן, וְאֶת-
בֵּית חוֹרוֹן, הַתַּחְתּוֹן–עָרֵי מָצוֹר,
חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ.

5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;

ו וְאֶת-בַּעֲלָת, וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה, וְאֵת כָּל-עָרֵי
הָרֶכֶב, וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים; וְאֵת כָּל-
חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת
בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן, וּבְכֹל, אֶרֶץ

6 and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

מֶמְשַׁלְתּוֹ.

ז כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל, הֵמָּה.

7 As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;

ח מִן-בְּנֵיהֶם, אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ, אֲשֶׁר לֹא-כִלּוּם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

8 of their children that were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day.

ט וּמִן-בְּנֵי, יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים, לִמְלַאכְתּוֹ: כִּי-הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה, וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו, וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ, וּפָרָשָׁיו. {פ}

9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen. **{P}**

י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הנציבים (הַנִּצָּבִים) אֲשֶׁר-לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם, הָרֹדִים, בָּעָם.

10 And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty, that bore rule over the people.

יא וְאֶת-בַּת-פַּרְעֹה, הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד, לַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה-לָהּ: כִּי אָמַר, לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל–כִּי-קֹדֶשׁ הֵמָּה, אֲשֶׁר-בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יהוה. {פ}

11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her; for he said: 'No wife of mine shall dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.' **{P}**

יב אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת, לַיהוה, עַל מִזְבַּח יהוה, אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם.

12 Then Solomon offered burnt-offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

יג וּבִדְבַר-יוֹם בְּיוֹם, לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה, לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחָדָשִׁים, וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה–בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת, וּבְחַג הַסֻּכּוֹת.

13 even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

יד וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד-אָבִיו אֶת-מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל-עֲבֹדָתָם, וְהַלְוִיִּם עַל-מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לִדְבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, וְהַשֹּׁעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם, לְשַׁעַר וָשָׁעַר: כִּי כֵן, מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ-הָאֱלֹהִים.

14 And he appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate; for so had David the man of God commanded.

טו וְלֹא סָרוּ מִמִּצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, לְכָל-דָּבָר—וְלָאֹצָרוֹת.

15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

טז וַתִּכֹּן כָּל-מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה, עַד-הַיּוֹם מוּסַד בֵּית-יהוה וְעַד-כְּלֹתוֹ: שָׁלֵם, בֵּית יהוה. {ס}

16 So all the work of Solomon was set in order from the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected. **{S}**

יז אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן-גֶּבֶר וְאֶל-אֵילוֹת, עַל-שְׂפַת הַיָּם—בְּאֶרֶץ אֱדוֹם.

17 Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the sea-shore in the land of Edom.

יח וַיִּשְׁלַח-לוֹ חוּרָם בְּיַד-עֲבָדָיו אוניות (אֳנִיּוֹת), וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם, וַיָּבֹאוּ עִם-עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה, וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב; וַיָּבִיאוּ, אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה. {פ}

18 And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon. **{P}**

2 Chapter 9

א וּמַלְכַּת-שְׁבָא, שָׁמְעָה אֶת-שֵׁמַע שְׁלֹמֹה, וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת-שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב, וְאֶבֶן יְקָרָה; וַתָּבוֹא, אֶל-שְׁלֹמֹה,

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices and gold in abundance, and precious stones; and when she was come to Solomon, she spoke with him of all that

וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּהּ.

was in her heart.

ב וַיַּגֶּד-לָהּ שְׁלֹמֹה, אֶת-כָּל-דְּבָרֶיהָ; וְלֹא-נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה, אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ.

2 And Solomon told her all her questions; and there was not any thing hid from Solomon which he told her not.

ג וַתֵּרֶא, מַלְכַּת-שְׁבָא, אֵת, חָכְמַת שְׁלֹמֹה–וְהַבַּיִת, אֲשֶׁר בָּנָה.

3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

ד וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם, וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם, וַעֲלִיָּתוֹ, אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יהוה; וְלֹא-הָיָה עוֹד בָּהּ, רוּחַ.

4 and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

ה וַתֹּאמֶר, אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֱמֶת הַדָּבָר, אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי–עַל-דְּבָרֶיךָ, וְעַל-חָכְמָתֶךָ.

5 And she said to the king: ‘It was a true report that I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom.

ו וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם, עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי, וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד-לִי, חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ: יָסַפְתָּ, עַל-הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי.

6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it; and, behold, the half of the greatness of thy wisdom was not told me; thou exceedest the fame that I heard.

ז אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ, וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה–הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד, וְשֹׁמְעִים אֶת-חָכְמָתֶךָ.

7 Happy are thy men, and happy are these thy servants, that stand continually before thee, and hear thy wisdom.

ח יְהִי יהוה אֱלֹהֶיךָ, בָּרוּךְ, אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל-כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ, לַיהוה אֱלֹהֶיךָ: בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל, לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם, וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה.

8 Blessed be the LORD thy God, who delighted in thee, to set thee on His throne, to be king for the LORD thy God; because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made He thee king over them, to do justice and righteousness.’

ט וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב, וּבְשָׂמִים רַבּ מְאֹד–וְאֶבֶן יְקָרָה; וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא, אֲשֶׁר-נָתְנָה מַלְכַּת-שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה.

9 And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones; neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

י וְגַם-עַבְדֵי חירם (חוּרָם) וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר–הֵבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים, וְאֶבֶן יְקָרָה.

10 And the servants also of Huram, and the servants of Solomon that brought gold from Ophir, brought sandal-wood and precious stones.

יא וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית-יהוה, וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ, וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים, לַשָּׁרִים; וְלֹא-נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה.

11 And the king made of the sandal-wood paths for the house of the LORD, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers; and there were none such seen before in the land of Judah.

יב וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת-שְׁבָא, אֶת-כָּל-חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה, מִלְּבַד, אֲשֶׁר-הֵבִיאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ, הִיא וַעֲבָדֶיהָ. {פ}

12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants. **{P}**

יג וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב, אֲשֶׁר-בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת–שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ, כִּכְּרֵי זָהָב.

13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

יד לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים, מְבִיאִים; וְכָל-מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ, מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה.

14 beside that which the traffickers and merchants brought; and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

טו וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה, זָהָב שָׁחוּט: שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט, יַעֲלֶה עַל-הַצִּנָּה הָאֶחָת.

15 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target;

טז וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת מָגִנִּים, זָהָב שָׁחוּט–שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב, יַעֲלֶה עַל-הַמָּגֵן הָאֶחָת; וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ, בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן.

16 three hundred shields of beaten gold also: three hundred shekels of gold went to one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

יז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן, גָּדוֹל; וַיְצַפֵּהוּ, זָהָב טָהוֹר.

17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

יח וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא, מָאֳחָזִים, וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה, עַל-מְקוֹם הַשָּׁבֶת; וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת, עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת.

18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms.

יט וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת, עֹמְדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת–מִזֶּה וּמִזֶּה; לֹא-נַעֲשָׂה כֵן, לְכָל-מַמְלָכָה.

19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

כ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, זָהָב, וְכֹל כְּלֵי בֵּית-יַעַר הַלְּבָנוֹן, זָהָב סָגוּר: אֵין כֶּסֶף, נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה–לִמְאוּמָה.

20 And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was nothing accounted of in the days of Solomon.

כא כִּי-אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ, עִם עַבְדֵי חוּרָם: אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ, נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף, שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים, וְתוּכִּיִּים. {פ}

21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Huram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. **{P}**

כב וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ–לְעֹשֶׁר, וְחָכְמָה.

22 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

כג וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ, מְבַקְשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה–לִשְׁמֹעַ, אֶת-חָכְמָתוֹ, אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים, בְּלִבּוֹ.

23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

כד וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת, נֶשֶׁק וּבְשָׂמִים, סוּסִים, וּפְרָדִים–דְּבַר-שָׁנָה, בְּשָׁנָה. {ס}

24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. **{S}**

כה וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אַלְפֵי אֲרִיוֹת סוּסִים, וּמַרְכָּבוֹת, וּשְׁנֵים-

25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve

עָשָׂר אֶלֶף, פָּרָשִׁים ; וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב, וְעִם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִַם.

thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

כו וַיְהִי מוֹשֵׁל, בְּכָל-הַמְּלָכִים–מִן-הַנָּהָר וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם.

26 And he ruled over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם, כָּאֲבָנִים ; וְאֶת הָאֲרָזִים, נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר-בַּשְּׁפֵלָה–לָרֹב.

27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the Lowland, for abundance.

כח וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה, וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת.

28 And they brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.

כט וְשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים–הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא, וְעַל-נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יעדי (יֶעְדּוֹ) הַחֹזֶה, עַל-יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט.

29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the words of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Jedo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

ל וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה.

30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

לא וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה, עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבְרֵהוּ, בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו ; וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

31 And Solomon slept with his fathers; they buried him in the city of David his father; and Rehoboam his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 10

א וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם, שְׁכֶמָה : כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל, לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ.

1 And Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.

ב וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, וְהוּא בְּמִצְרַיִם, אֲשֶׁר בָּרַח, מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ–וַיָּשָׁב יָרָבְעָם, מִמִּצְרָיִם.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat heard of it–for he was in Egypt, whither he had fled from the presence of king Solomon–that Jeroboam

returned out of Egypt.

ג וַיִּשְׁלְחוּ, וַיִּקְרְאוּ-לוֹ, וַיָּבֹא יָרָבְעָם, וְכָל-יִשְׂרָאֵל; וַיְדַבְּרוּ, אֶל-רְחַבְעָם לֵאמֹר.

3 And they sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying:

ד אָבִיךָ, הִקְשָׁה אֶת-עֻלֵּנוּ; וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה, וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ—וְנַעַבְדֶךָּ.

4 'Thy father made our yoke grievous; now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.'

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים—וְשׁוּבוּ אֵלָי; וַיֵּלֶךְ, הָעָם. {ס}

5 And he said unto them: 'Come again unto me after three days.' And the people departed. **{S}**

ו וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו, בִּהְיֹתוֹ חַי, לֵאמֹר: אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים, לְהָשִׁיב לָעָם-הַזֶּה דָּבָר.

6 And king Rehoboam took counsel with the old men, that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying: 'What counsel give ye me to return answer to this people?'

ז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר, אִם-תִּהְיֶה לְטוֹב לָהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם, וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם, דְּבָרִים טוֹבִים—וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים, כָּל-הַיָּמִים.

7 And they spoke unto him, saying: 'If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.'

ח וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים, אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ; וַיִּוָּעַץ, אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ, הָעֹמְדִים, לְפָנָיו.

8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מָה אַתֶּם נוֹעָצִים, וְנָשִׁיב דָּבָר, אֶת-הָעָם הַזֶּה: אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי, לֵאמֹר, הָקֵל מִן-הָעֹל, אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ.

9 And he said unto them: 'What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?'

י וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ, הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר, כֹּה-תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר-דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-עֻלֵּנוּ, וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ: כֹּה תֹאמַר

10 And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: 'Thus shalt thou say unto the people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto

אֲלֵהֶם, קָטְנִי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי.

us; thus shalt thou say unto them: My little finger is thicker than my father's loins.

יא וְעַתָּה, אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד, וַאֲנִי, אֹסִיף עַל-עֻלְּכֶם: אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים, וַאֲנִי, בָּעַקְרַבִּים. {פ}

11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.' **{P}**

יב וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחַבְעָם, בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר, שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: 'Come to me again the third day.'

יג וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ, קָשָׁה; וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים.

13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

יד וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר, אַכְבִּיד אֶת-עֻלְּכֶם, וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו: אָבִי, יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים, וַאֲנִי, בָּעַקְרַבִּים.

14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying: '[My father] made your yoke heavy, but I will add thereto; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֶל-הָעָם: כִּי-הָיְתָה נְסִבָּה, מֵעִם הָאֱלֹהִים–לְמַעַן הָקִים יהוה אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי, אֶל-יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט.

15 So the king hearkened not unto the people; for it was brought about of God, that the LORD might establish His word, which He spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל, כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם, וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא-נַחֲלָה בְּבֶן-יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל, עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָוִיד; וַיֵּלֶךְ כָּל-יִשְׂרָאֵל, לְאֹהָלָיו. {ס}

16 And when all Israel [saw] that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying: 'What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse; every man to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.' So all Israel departed unto their tents. **{S}**

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה–וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם, רְחַבְעָם.

17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, אֶת-הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל-הַמַּס, וַיִּרְגְּמוּ-בוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן, וַיָּמֹת; {ס} וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה, לָנוּס, יְרוּשָׁלִָם. {ס}

18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the levy; and the children of Israel stoned him with stones, so that he died. **{S}** And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. **{S}**

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד, עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

19 So Israel rebelled against the house of David unto this day.

2 Chapter 11

א וַיָּבֹא רְחַבְעָם, יְרוּשָׁלִַם, וַיַּקְהֵל אֶת-בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר, עֹשֵׂה מִלְחָמָה--לְהִלָּחֵם, עִם-יִשְׂרָאֵל, לְהָשִׁיב אֶת-הַמַּמְלָכָה, לִרְחַבְעָם. {פ}

1 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men, that were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam. **{P}**

ב וַיְהִי, דְּבַר-יהוה, אֶל-שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ-הָאֱלֹהִים, לֵאמֹר.

2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying:

ג אֱמֹר, אֶל-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה--וְאֶל, כָּל-יִשְׂרָאֵל, בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן, לֵאמֹר.

3 'speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying:

ד כֹּה אָמַר יהוה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ עִם-אֲחֵיכֶם, שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ--כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה, הַדָּבָר הַזֶּה; וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי יהוה, וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל-יָרָבְעָם. {פ}

4 Thus saith the LORD: Ye shall not go up, nor fight against your brethren; return every man to his house, for this thing is of Me.' So they hearkened unto the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam. **{P}**

ה וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם, בִּירוּשָׁלִַם; וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר, בִּיהוּדָה.

5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

ו וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לֶחֶם וְאֶת-עֵיטָם, וְאֶת-תְּקוֹעַ.

6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,

ז וְאֶת-בֵּית-צוּר וְאֶת-שׂוֹכוֹ, וְאֶת-עֲדֻלָּם.

7 and Beth-zur, and Soco, and Adullam,

ח וְאֶת-גַּת וְאֶת-מָרֵשָׁה, וְאֶת-זִיף.

8 and Gath, and Mareshah, and Ziph,

ט וְאֶת-אֲדוֹרַיִם וְאֶת-לָכִישׁ, וְאֶת-עֲזֵקָה.

9 and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

י וְאֶת-צָרְעָה, וְאֶת-אַיָּלוֹן, וְאֶת-חֶבְרוֹן, אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן׃ עָרֵי, מְצֻרוֹת.

10 and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.

יא וַיְחַזֵּק, אֶת-הַמְּצוּרוֹת; וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים, וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן.

11 And he fortified the strongholds, and put captains in them, and store of victual, and oil and wine.

יב וּבְכָל-עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים, וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד; וַיְהִי-לוֹ, יְהוּדָה וּבִנְיָמִן. {ס}

12 And in every city he put shields and spears, and made them exceeding strong. And Judah and Benjamin adhered to him. **{S}**

יג וְהַכֹּהֲנִים, וְהַלְוִיִּם, אֲשֶׁר, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל–הִתְיַצְּבוּ עָלָיו, מִכָּל-גְּבוּלָם.

13 And the priests and the Levites that were in all Israel presented themselves to him out of all their border.

יד כִּי-עָזְבוּ הַלְוִיִּם, אֶת-מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם, וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה, וְלִירוּשָׁלִָם׃ כִּי-הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו, מִכַּהֵן לַיהוָה.

14 For the Levites left their open land and their possession, and came to Judah and Jerusalem; for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office unto the LORD;

טו וַיַּעֲמֶד-לוֹ כֹּהֲנִים, לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים, וְלָעֲגָלִים, אֲשֶׁר עָשָׂה.

15 and he appointed him priests for the high places, and for the satyrs, and for the calves which he had made.

טז וְאַחֲרֵיהֶם, מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, הַנֹּתְנִים אֶת-לִבָּם, לְבַקֵּשׁ אֶת-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–בָּאוּ, יְרוּשָׁלִַם, לִזְבֹּחַ, לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

16 And after them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek the LORD, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice unto the LORD, the God of their fathers.

יז וַיְחַזְּקוּ אֶת-מַלְכוּת יְהוּדָה, וַיְאַמְּצוּ אֶת-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה

17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of

לִשְׁנִים שָׁלוֹשׁ׃ כִּי הָלְכוּ, בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה–לִשְׁנִים שָׁלוֹשׁ.

Solomon strong, three years; for they walked three years in the way of David and Solomon.

יח וַיִּקַּח-לוֹ רְחַבְעָם, אִשָּׁה–אֶת-מָחֲלַת, בן- (בַּת-) יְרִימוֹת בֶּן-דָּוִיד׃ אֲבִיחַיִל, בַּת-אֱלִיאָב בֶּן-יִשָׁי.

18 And Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

יט וַתֵּלֶד לוֹ, בָּנִים–אֶת-יְעוּשׁ וְאֶת-שְׁמַרְיָה, וְאֶת-זָהַם.

19 and she bore him sons: Jeush, and Shemariah, and Zaham.

כ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח, אֶת-מַעֲכָה בַּת-אַבְשָׁלוֹם; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אֲבִיָּה וְאֶת-עַתַּי, וְאֶת-זִיזָא, וְאֶת-שְׁלֹמִית.

20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom; and she bore him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

כא וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת-מַעֲכָה בַת-אַבְשָׁלוֹם, מִכָּל-נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו–כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה-עֶשְׂרֵה נָשָׂא, וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים; וַיּוֹלֶד, עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים–וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת.

21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines–for he took eighteen wives, and threescore concubines, and begot twenty and eight sons and threescore daughters.

כב וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת-אֲבִיָּה בֶן-מַעֲכָה, לְנָגִיד בְּאֶחָיו–כִּי, לְהַמְלִיכוֹ.

22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, even the prince among his brethren; for he was minded to make him king.

כג וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל-בָּנָיו לְכָל-אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן, לְכֹל עָרֵי הַמִּצֵּרוֹת, וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן, לָרֹב; וַיִּשְׁאַל, הֲמוֹן נָשִׁים.

23 And he dealt wisely, and dispersed of all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, unto every fortified city; and he gave them victual in abundance. And he sought for them many wives.

2 Chapter 12

א וַיְהִי, כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ, עָזַב, אֶת-תּוֹרַת יהוה; וְכָל-יִשְׂרָאֵל, עִמּוֹ. {פ}

1 And it came to pass, when the kingdom of Rehoboam was established, and he was strong, that he forsook the law of the LORD, and all Israel with him. **{P}**

ב וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית, לַמֶּלֶךְ

2 And it came to pass in the fifth year of

רְחַבְעָם, עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, עַל-יְרוּשָׁלִַם׃ כִּי מָעֲלוּ, בַּיהוָה.

king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had dealt treacherously with the LORD,

ג בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב, וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים; וְאֵין מִסְפָּר, לָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם–לוּבִים סֻכִּיִּים, וְכוּשִׁים.

3 with twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen; and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians.

ד וַיִּלְכֹּד אֶת-עָרֵי הַמְּצֻרוֹת, אֲשֶׁר לִיהוּדָה; וַיָּבֹא, עַד-יְרוּשָׁלִַם. {ס}

4 And he took the fortified cities which pertained to Judah, and came unto Jerusalem. **{S}**

ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא, בָּא אֶל-רְחַבְעָם, וְשָׂרֵי יְהוּדָה, אֲשֶׁר-נֶאֶסְפוּ אֶל-יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק; וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יהוה, אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי, וְאַף-אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם, בְּיַד-שִׁישָׁק.

5 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them: ‘Thus saith the LORD: Ye have forsaken Me, therefore have I also left you in the hand of Shishak.’

ו וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי-יִשְׂרָאֵל, וְהַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמְרוּ, צַדִּיק יהוה.

6 Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said: ‘The LORD is righteous.’

ז וּבִרְאוֹת יהוה כִּי נִכְנָעוּ, הָיָה דְבַר-יהוה אֶל-שְׁמַעְיָה לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם; וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה, וְלֹא-תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלִַם בְּיַד-שִׁישָׁק.

7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying: ‘They have humbled themselves; I will not destroy them; but I will grant them some deliverance, and My wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

ח כִּי יִהְיוּ-לוֹ, לַעֲבָדִים; וְיֵדְעוּ, עֲבוֹדָתִי, וַעֲבוֹדַת, מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת. {ס}

8 Nevertheless they shall be his servants; that they may know My service, and the service of the kingdoms of the countries.’ **{S}**

ט וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, עַל-יְרוּשָׁלִַם, וַיִּקַּח אֶת-אֹצְרוֹת בֵּית-יהוה וְאֶת-אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֶת-

9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king’s house; he took all away; he took

הַכֹּל לָקָח ; וַיִּקַּח אֶת-מָגִנֵּי הַזָּהָב, אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה.

away also the shields of gold which Solomon had made.

י וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם, מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת ; וְהִפְקִיד, עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים, הַשֹּׁמְרִים, פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ.

10 And king Rehoboam made in their stead shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, that kept the door of the king's house.

יא וַיְהִי מִדֵּי-בוֹא הַמֶּלֶךְ, בֵּית יהוה, בָּאוּ הָרָצִים וְנָשָׂאוּם, וֶהֱשִׁבוּם אֶל-תָּא הָרָצִים.

11 And it was so, that as oft as the king entered into the house of the LORD, the guard came and bore them, and brought them back into the guard-chamber.

יב וּבְהַכָּנְעוֹ, שָׁב מִמֶּנּוּ אַף-יהוה, וְלֹא לְהַשְׁחִית, לְכָלָה ; וְגַם, בִּיהוּדָה, הָיָה, דְּבָרִים טוֹבִים. {ס}

12 And when he humbled himself, the anger of the LORD turned from him, that He would not destroy him altogether; and moreover in Judah there were good things found. **{S}**

יג וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם, בִּירוּשָׁלַם–וַיִּמְלֹךְ: כִּי בֶן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם, הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יהוה לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, וְשֵׁם אִמּוֹ, נַעֲמָה הָעַמֹּנִית.

13 So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned; for Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put His name there; and his mother's name was Naamah the Ammonitess.

יד וַיַּעַשׂ, הָרָע: כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ, לִדְרוֹשׁ אֶת-יהוה. {ס}

14 And he did that which was evil, because he set not his heart to seek the LORD. **{S}**

טו וְדִבְרֵי רְחַבְעָם, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים–הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה, לְהִתְיַחֵשׂ ; וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם, כָּל-הַיָּמִים.

15 Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

טז וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד ; וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David; and Abijah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 13

א בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה, לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם ; וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה, עַל-יְהוּדָה.

1 In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

ב שָׁלוֹשׁ שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם, וְשֵׁם אִמּוֹ, מִיכָיָהוּ בַת-אוּרִיאֵל מִן-גִּבְעָה ; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה, וּבֵין יָרָבְעָם.

2 Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

ג וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת-הַמִּלְחָמָה, בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה, אַרְבַּע-מֵאוֹת אֶלֶף, אִישׁ בָּחוּר ; {ס} וְיָרָבְעָם, עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה, בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר, גִּבּוֹר חָיִל. {ס}

3 And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men; **{S}** and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valour. **{S}**

ד וַיָּקָם אֲבִיָּה, מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם, אֲשֶׁר, בְּהַר אֶפְרָיִם ; וַיֹּאמֶר, שִׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל.

4 And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said: 'Hear me, O Jeroboam and all Israel;

ה הֲלֹא לָכֶם, לָדַעַת, כִּי יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל-יִשְׂרָאֵל, לְעוֹלָם : לוֹ וּלְבָנָיו, בְּרִית מֶלַח. {פ}

5 ought ye not to know that the LORD, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt? **{P}**

ו וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט, עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶּן-דָּוִיד ; וַיִּמְרֹד, עַל-אֲדֹנָיו.

6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.

ז וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו, אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל, וַיִּתְאַמְּצוּ, עַל-רְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה ; וּרְחַבְעָם, הָיָה נַעַר וְרַךְ-לֵבָב, וְלֹא הִתְחַזַּק, לִפְנֵיהֶם.

7 And there were gathered unto him vain men, base fellows that strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and faint-hearted, and could not withstand them.

ח וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים, לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יהוה, בְּיַד, בְּנֵי דָוִיד ; וְאַתֶּם, הָמוֹן רָב, וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב,

8 And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye are a great multitude,

אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים.

and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.

ט הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת-כֹּהֲנֵי יהוה, אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם; וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים, כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת--כָּל-הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה, וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים. {ס}

9 Have ye not driven out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the peoples of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same becometh a priest of them that are no gods. **{S}**

י וַאֲנַחְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְלֹא עֲזַבְנֵהוּ; וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוה, בְּנֵי אַהֲרֹן, וְהַלְוִיִּם, בַּמְלָאכֶת.

10 But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken Him; and we have priests ministering unto the LORD, the sons of Aaron, and the Levites in their work;

יא וּמַקְטִרִים לַיהוה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר-בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב-בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל-הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר, וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב--כִּי-שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ, אֶת-מִשְׁמֶרֶת יהוה אֱלֹהֵינוּ; וְאַתֶּם, עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ.

11 and they burn unto the LORD every morning and every evening burnt-offerings and sweet incense; the showbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening; for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken Him.

יב וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו, וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה--לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם; בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אַל-תִּלָּחֲמוּ עִם-יהוה אֱלֹהֵי-אֲבֹתֵיכֶם--כִּי-לֹא תַצְלִיחוּ.

12 And, behold, God is with us at our head, and His priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD, the God of your fathers; for ye shall not prosper.'

יג וְיָרָבְעָם, הֵסֵב אֶת-הַמַּאְרָב, לָבוֹא, מֵאַחֲרֵיהֶם; וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה, וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם.

13 But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them; so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

יד וַיִּפְנוּ יְהוּדָה, וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר, וַיִּצְעֲקוּ, לַיהוה; וְהַכֹּהֲנִים, מחצצרים (מַחְצְרִים) בַּחֲצֹצְרוֹת.

14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

טו וַיָּרִיעוּ, אִישׁ יְהוּדָה; וַיְהִי, בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה, וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת-יָרָבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל, לִפְנֵי אֲבִיָּה וְיהוּדָה.

15 Then the men of Judah gave a shout; and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

טז וַיָּנוּסוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי יְהוּדָה; וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים, בְּיָדָם.

16 And the children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.

יז וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ, מַכָּה רַבָּה; וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל, חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר.

17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter; so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

יח וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּעֵת הַהִיא; וַיֶּאֶמְצוּ, בְּנֵי יְהוּדָה, כִּי נִשְׁעֲנוּ, עַל-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD, the God of their fathers.

יט וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה, אַחֲרֵי יָרָבְעָם, וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים, אֶת-בֵּית-אֵל וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יְשָׁנָה וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ; וְאֶת-עפרון (עֶפְרַיִן), וּבְנוֹתֶיהָ.

19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephrain with the towns thereof.

כ וְלֹא-עָצַר כֹּחַ-יָרָבְעָם עוֹד, בִּימֵי אֲבִיָּהוּ; וַיִּגְּפֵהוּ יהוה, וַיָּמֹת. {פ}

20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah; and the LORD smote him, and he died. **{P}**

כא וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ—וַיִּשָּׂא-לוֹ, נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה; וַיּוֹלֶד, עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים, וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה, בָּנוֹת.

21 But Abijah waxed mighty, and took unto himself fourteen wives, and begot twenty and two sons, and sixteen daughters.

כב וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה, וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו—כְּתוּבִים, בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ.

22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

כג וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד, וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ, תַּחְתָּיו; בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ, עֶשֶׂר

23 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and Asa his son reigned in his stead; in his days the land was quiet ten years. **{P}**

שָׁנִים. {פ}

2 Chapter 14

א וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהָיו.

1 And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God;

ב וַיָּסַר אֶת-מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר, וְהַבָּמוֹת; וַיְשַׁבֵּר, אֶת-הַמַּצֵּבוֹת, וַיְגַדַּע, אֶת-הָאֲשֵׁרִים.

2 for he took away the strange altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim;

ג וַיֹּאמֶר, לִיהוּדָה, לִדְרוֹשׁ, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם–וְלַעֲשׂוֹת, הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה.

3 and commanded Judah to seek the LORD, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.

ד וַיָּסַר מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, אֶת-הַבָּמוֹת וְאֶת-הַחַמָּנִים; וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה, לְפָנָיו.

4 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images; and the kingdom was quiet before him.

ה וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה, בִּיהוּדָה: כִּי-שָׁקְטָה הָאָרֶץ, וְאֵין-עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה–כִּי-הֵנִיחַ יהוה, לוֹ.

5 And he built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

ו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה אֶת-הֶעָרִים הָאֵלֶּה, וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים, עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵינוּ, דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב; וַיִּבְנוּ, וַיַּצְלִיחוּ. {פ}

6 For he said unto Judah: 'Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought the LORD our God; we have sought Him, and He hath given us rest on every side.' So they built and prospered. **{P}**

ז וַיְהִי לְאָסָא, חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח, מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף, {ס} וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קָשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף: כָּל-אֵלֶּה, גִּבּוֹרֵי חָיִל.

7 And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; **{S}** and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand; all these were mighty men of valour.

ח וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי, בְּחַיִל

8 And there came out against them Zerah

אֶלֶף אַלָפִים, וּמַרְכָּבוֹת, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת; וַיָּבֹא, עַד-מָרֵשָׁה.

the Ethiopian with an army of a thousand thousand, and three hundred chariots; and he came unto Mareshah.

ט וַיֵּצֵא אָסָא, לְפָנָיו; וַיַּעַרְכוּ, מִלְחָמָה, בְּגֵיא צְפַתָה, לִמָרֵשָׁה.

9 Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephath at Mareshah.

י וַיִּקְרָא אָסָא אֶל-יהוה אֱלֹהָיו, וַיֹּאמַר, יהוה אֵין-עִמְּךָ לַעְזֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ, עָזְרֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ כִּי-עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָּאנוּ עַל-הֶהָמוֹן הַזֶּה: יהוה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה, אַל-יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ. {ס}

10 And Asa cried unto the LORD his God, and said: 'LORD, there is none beside Thee to help, between the mighty and him that hath no strength; help us, O LORD our God; for we rely on Thee, and in Thy name are we come against this multitude. Thou art the LORD our God; let not man prevail against Thee.' **{S}**

יא וַיִּגֹּף יהוה אֶת-הַכּוּשִׁים, לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה; וַיָּנֻסוּ, הַכּוּשִׁים.

11 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

יב וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ, עַד-לִגְרָר, וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין לָהֶם מִחְיָה, כִּי-נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי-יהוה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ; וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל, הַרְבֵּה מְאֹד.

12 And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Ethiopians so that none remained alive; for they were shattered before the LORD, and before His host; and they carried away very much booty.

יג וַיַּכּוּ, אֵת כָּל-הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר—כִּי-הָיָה פַחַד-יהוה, עֲלֵיהֶם; וַיָּבֹזּוּ, אֶת-כָּל-הֶעָרִים, כִּי-בִזָּה רַבָּה, הָיְתָה בָהֶם.

13 And they smote all the cities round about Gerar; for a terror from the LORD came upon them; and they spoiled all the cities; for there was much spoil in them.

יד וְגַם-אָהֳלֵי מִקְנֶה, הִכּוּ; וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים, וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם. {ס}

14 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance and camels, and returned to Jerusalem. **{S}**

2 Chapter 15

א וַעֲזַרְיָהוּ, בֶּן-עוֹדֵד, הָיְתָה עָלָיו, רוּחַ אֱלֹהִים.

1 And the spirit of God came upon Azariah the son of Oded;

ב וַיֵּצֵא, לִפְנֵי אָסָא, וַיֹּאמֶר לוֹ,
שִׁמְעוּנִי אָסָא וְכָל-יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן: יהוה עִמָּכֶם, בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ,
וְאִם-תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם, וְאִם-
תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם. {ס}

2 and he went out to meet Asa, and said unto him: 'Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin: the LORD is with you, while ye are with Him; and if ye seek Him, He will be found of you; but if ye forsake Him, He will forsake you. **{S}**

ג וְיָמִים רַבִּים, לְיִשְׂרָאֵל: לְלֹא
אֱלֹהֵי אֱמֶת, וּלְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה–וּלְלֹא
תוֹרָה.

3 Now for long seasons Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law;

ד וַיָּשָׁב, בַּצַּר-לוֹ, עַל-יהוה, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל; וַיְבַקְשֻׁהוּ, וַיִּמָּצֵא לָהֶם.

4 but when in their distress they turned unto the LORD, the God of Israel, and sought Him, He was found of them.

ה וּבָעִתִּים הָהֵם, אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא
וְלַבָּא: כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת, עַל כָּל-
יֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת.

5 And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great discomfitures were upon all the inhabitants of the lands.

ו וְכֻתְּתוּ גוֹי-בְּגוֹי, וְעִיר בְּעִיר: כִּי-
אֱלֹהִים הֵמָם, בְּכָל-צָרָה.

6 And they were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did discomfit them with all manner of adversity.

ז וְאַתֶּם חִזְקוּ, וְאַל-יִרְפּוּ יְדֵיכֶם: כִּי
יֵשׁ שָׂכָר, לִפְעֻלַּתְכֶם. {ס}

7 But be ye strong, and let not your hands be slack; for your work shall be rewarded.' **{S}**

ח וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא, הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן,
וּמִן-הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם;
וַיְחַדֵּשׁ, אֶת-מִזְבַּח יהוה, אֲשֶׁר, לִפְנֵי
אוּלָם יהוה.

8 And when Asa heard these words, even the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the detestable things out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

ט וַיִּקְבֹּץ, אֶת-כָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן,
וְהַגָּרִים עִמָּהֶם, מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וּמִשִּׁמְעוֹן: כִּי-נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל,
לָרֹב, בִּרְאֹתָם, כִּי-יהוה אֱלֹהָיו

9 And he gathered all Judah and Benjamin, and them that sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon; for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD

עִמּוֹ. {פ}

his God was with him. **{P}**

י וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי,
לִשְׁנַת חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה, לְמַלְכוּת אָסָא.

10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

יא וַיִּזְבְּחוּ לַיהוה בַּיּוֹם הַהוּא, מִן-
הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ׃ בָּקָר שִׁבַּע מֵאוֹת,
וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים.

11 And they sacrificed unto the LORD in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

יב וַיָּבֹאוּ בַּבְּרִית–לִדְרוֹשׁ, אֶת-יהוה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ בְּכָל-לְבָבָם, וּבְכָל-
נַפְשָׁם.

12 And they entered into the covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;

יג וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יִדְרֹשׁ לַיהוה אֱלֹהֵי-
יִשְׂרָאֵל, יוּמָת–לְמִן-קָטֹן, וְעַד-גָּדוֹל,
לְמֵאִישׁ, וְעַד-אִשָּׁה.

13 and that whosoever would not seek the LORD, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

יד וַיִּשָּׁבְעוּ, לַיהוה, בְּקוֹל גָּדוֹל,
וּבִתְרוּעָה–וּבַחֲצֹצְרוֹת, וּבְשׁוֹפָרוֹת.

14 And they swore unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with horns.

טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׁבוּעָה,
כִּי בְכָל-לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ, וּבְכָל-רְצוֹנָם
בִּקְשֻׁהוּ, וַיִּמָּצֵא לָהֶם; וַיָּנַח יהוה
לָהֶם, מִסָּבִיב.

15 And all Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought Him with their whole desire; and He was found of them; and the LORD gave them rest round about.

טז וְגַם-מַעֲכָה אֵם אָסָא הַמֶּלֶךְ,
הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה, אֲשֶׁר-עָשְׂתָה
לָאֲשֵׁרָה, מִפְלֶצֶת; וַיְכָרֹת אָסָא, אֶת-
מִפְלַצְתָּהּ, וַיָּדֶק, וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן.

16 And also Maacah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.

יז וְהַבָּמוֹת–לֹא-סָרוּ, מִיִּשְׂרָאֵל׃ רַק
לְבַב-אָסָא הָיָה שָׁלֵם, כָּל-יָמָיו.

17 But the high places were not taken away out of Israel; nevertheless the heart of Asa was whole all his days.

יח וַיָּבֵא אֶת-קָדְשֵׁי אָבִיו, וְקָדָשָׁיו–
בֵּית הָאֱלֹהִים׃ כֶּסֶף וְזָהָב, וְכֵלִים.

18 And he brought into the house of God the things that his father had hallowed, and that he himself had hallowed, silver, and

gold, and vessels.

יט וּמִלְחָמָה, לֹא הָיְתָה, עַד שְׁנַת-שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ, לְמַלְכוּת אָסָא. {פ}

19 And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa. **{P}**

2 Chapter 16

א בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ, לְמַלְכוּת אָסָא, עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה, וַיִּבֶן אֶת-הָרָמָה–לְבִלְתִּי, תֵּת יוֹצֵא וָבָא, לְאָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה.

1 In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasa king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

ב וַיּוֹצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב, מֵאֹצְרוֹת בֵּית יהוה–וּבֵית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח, אֶל-בֶּן-הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם, הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק, לֵאמֹר.

2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:

ג בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ: הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ, כֶּסֶף וְזָהָב–לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת-בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וְיַעֲלֶה מֵעָלָי.

3 'There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father; behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasa king of Israel, that he may depart from me.'

ד וַיִּשְׁמַע בֶּן-הֲדַד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא, וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר-לוֹ אֶל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּכּוּ אֶת-עִיּוֹן וְאֶת-דָּן, וְאֵת אָבֵל מָיִם; וְאֵת כָּל-מִסְכְּנוֹת, עָרֵי נַפְתָּלִי.

4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store-cities of Naphtali.

ה וַיְהִי, כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא, וַיֶּחְדַּל, מִבְּנוֹת אֶת-הָרָמָה; וַיַּשְׁבֵּת, אֶת-מְלַאכְתּוֹ. {ס}

5 And it came to pass, when Baasa heard thereof, that he left off building Ramah, and let his work cease. **{S}**

ו וְאָסָא הַמֶּלֶךְ, לָקַח אֶת-כָּל-יְהוּדָה, וַיִּשְׂאוּ אֶת-אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ, אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא; וַיִּבֶן בָּהֶם, אֶת-גֶּבַע

6 Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasa had builded; and he built therewith Geba and

וְאֶת-הַמִּצְפָּה. {ס}

Mizpah. **{S}**

ז וּבָעֵת הַהִיא, בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה, אֶל-אָסָא, מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, בְּהִשָּׁעֲנְךָ עַל-מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל-יהוה אֱלֹהֶיךָ, עַל-כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ-אֲרָם, מִיָּדֶךָ.

7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him: 'Because thou hast relied on the king of Aram, and hast not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Aram escaped out of thy hand.

ח הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים, הָיוּ לְחַיִל לָרֹב לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים--לְהַרְבֵּה מְאֹד; וּבְהִשָּׁעֲנְךָ עַל-יהוה, נְתָנָם בְּיָדֶךָ.

8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because thou didst rely on the LORD, He delivered them into thy hand.

ט כִּי יהוה, עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל-הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם-לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו--נִסְכַּלְתָּ עַל-זֹאת: כִּי מֵעַתָּה, יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת.

9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to show Himself strong in the behalf of them whose heart is whole toward Him. Herein thou hast done foolishly; for from henceforth thou shalt have wars.'

י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל-הָרֹאֶה, וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת--כִּי-בְזַעַף עִמּוֹ, עַל-זֹאת; וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן-הָעָם, בָּעֵת הַהִיא.

10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

יא וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא, הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים--הִנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַמְּלָכִים, לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

11 And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

יב וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו, עַד-לְמַעְלָה חָלְיוֹ; וְגַם-בְּחָלְיוֹ לֹא-דָרַשׁ אֶת-יהוה, כִּי בָרֹפְאִים.

12 And in the thirty and ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great; yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

יג וַיִּשְׁכַּב אָסָא, עִם-אֲבֹתָיו; וַיָּמָת, בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ.

13 And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

יד וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו, אֲשֶׁר כָּרָה-לוֹ בְּעִיר דָּוִיד, וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים, מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה; וַיִּשְׂרְפוּ-לוֹ שְׂרֵפָה, גְּדוֹלָה עַד-לִמְאֹד. {פ}

14 And they buried him in his own sepulchres, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds [of spices] prepared by the perfumers' art; and they made a very great burning for him. **{P}**

2 Chapter 17

א וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ, תַּחְתָּיו; וַיִּתְחַזֵּק, עַל-יִשְׂרָאֵל.

1 And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

ב וַיִּתֵּן-חַיִל–בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה, הַבְּצֵרוֹת; וַיִּתֵּן נְצִיבִים, בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם, אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו.

2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

ג וַיְהִי יהוה, עִם-יְהוֹשָׁפָט: כִּי הָלַךְ, בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים, וְלֹא דָרַשׁ, לַבְּעָלִים.

3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto the Baalim;

ד כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו, דָּרָשׁ, וּבְמִצְוֹתָיו, הָלָךְ; וְלֹא, כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל.

4 but sought to the God of his father, and walked in His commandments, and not after the doings of Israel.

ה וַיָּכֶן יהוה אֶת-הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ, וַיִּתְּנוּ כָל-יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט; וַיְהִי-לוֹ עֹשֶׁר-וְכָבוֹד, לָרֹב.

5 Therefore the LORD established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

ו וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ, בְּדַרְכֵי יהוה; וְעוֹד, הֵסִיר אֶת-הַבָּמוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים–מִיהוּדָה. {פ}

6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD; and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah. **{P}**

ז וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ, שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן-חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה, וְלִנְתַנְאֵל, וּלְמִיכָיְהוּ–לְלַמֵּד, בְּעָרֵי יְהוּדָה.

7 Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

ח וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם, שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל ושמרימות (וּשְׁמִירָמוֹת) וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה–הַלְוִיִּם ; וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם, הַכֹּהֲנִים.

8 and with them the Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

ט וַיְלַמְּדוּ, בִּיהוּדָה, וְעִמָּהֶם, סֵפֶר תּוֹרַת יהוה ; וַיָּסֹבּוּ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה, וַיְלַמְּדוּ בָּעָם.

9 And they taught in Judah, having the book of the Law of the LORD with them; and they went about throughout all the cities of Judah, and taught among the people.

י וַיְהִי פַּחַד יהוה, עַל כָּל-מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת, אֲשֶׁר, סְבִיבוֹת יְהוּדָה ; וְלֹא נִלְחֲמוּ, עִם-יְהוֹשָׁפָט.

10 And a terror from the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

יא וּמִן-פְּלִשְׁתִּים, מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה–וְכֶסֶף מַשָּׂא ; גַּם הָעַרְבִיאִים, מְבִיאִים לוֹ צֹאן, אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת, וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת. {פ}

11 And some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and silver for tribute; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he-goats. **{P}**

יב וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל, עַד-לְמָעְלָה ; וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת, וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת.

12 And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles and cities of store.

יג וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ, בְּעָרֵי יְהוּדָה ; וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל, בִּירוּשָׁלָם.

13 And he had many works in the cities of Judah; and men of war, mighty men of valour, in Jerusalem.

יד וְאֵלֶּה פְקֻדָתָם, לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם : לִיהוּדָה, שָׂרֵי אַלָפִים– {ס} עַדְנָה הַשָּׂר, וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף. {ס}

14 And this was the numbering of them according to their fathers' houses: of Judah, the captains of thousands: **{S}** Adnah the captain, and with him mighty men of valour three hundred thousand; **{S}**

טו וְעַל-יָדוֹ, יְהוֹחָנָן הַשָּׂר ; וְעִמּוֹ, מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף. {ס}

15 and next to him Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand; **{S}**

טז וְעַל-יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן-זִכְרִי, הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה; וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף, גִּבּוֹר חָיִל. {ס}

16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD, and with him two hundred thousand mighty men of valour; **{S}**

יז וּמִן-בִּנְיָמִן–גִּבּוֹר חַיִל, אֶלְיָדָע; וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי-קֶשֶׁת וּמָגֵן, מָאתַיִם אָלֶף. {ס}

17 and of Benjamin: Eliada a mighty man of valour, and with him two hundred thousand armed with bow and shield; **{S}**

יח וְעַל-יָדוֹ, יְהוֹזָבָד; וְעִמּוֹ מֵאָה-וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף, חֲלוּצֵי צָבָא. {ס}

18 and next to him Jehozabad, and with him a hundred and fourscore thousand ready prepared for war. **{S}**

יט אֵלֶּה, הַמְשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ: מִלְּבַד אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ, בְּעָרֵי הַמִּבְצָר–בְּכָל-יְהוּדָה. {פ}

19 These were they that waited on the king beside those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah. **{P}**

2 Chapter 18

א וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד, לָרֹב; וַיִּתְחַתֵּן, לְאַחְאָב.

1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance; and he allied himself with Ahab by marriage.

ב וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל-אַחְאָב, לְשֹׁמְרוֹן, וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב, וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ; וַיְסִיתֵהוּ, לַעֲלוֹת אֶל-רָמֹת גִּלְעָד.

2 And after a lapse of years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that were with him, and persuaded him to go up with him to Ramoth-gilead.

ג וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה, הֲתֵלֵךְ עִמִּי, רָמֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר לוֹ, כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי–וְעִמְּךָ, בַּמִּלְחָמָה.

3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah: ‘Wilt thou go with me to Ramoth-gilead?’ And he answered him: ‘I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.’

ד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט, אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: דְּרָשׁ-נָא כַיּוֹם, אֶת-דְּבַר יְהוָה.

4 And Jehoshaphat said unto the king of Israel: ‘Inquire, I pray thee, at the word of the LORD today.’

ה וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִאִים,

5 Then the king of Israel gathered the

אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה, אִם-אֶחְדָּל; וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה, וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

prophets together, four hundred men, and said unto them: 'shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?' And they said: 'Go up; for God will deliver it into the hand of the king.'

ו וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוה, עוֹד; וְנִדְרְשָׁה, מֵאֹתוֹ.

6 But Jehoshaphat said: 'Is there not here besides a prophet of the LORD, that we might inquire of him?'

ז וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת-יהוה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ, כִּי-אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יָמָיו לְרָעָה–הוּא, מִיכָיְהוּ בֶן-יִמְלָא; וַיֹּאמֶר, יְהוֹשָׁפָט, אַל-יֹאמַר הַמֶּלֶךְ, כֵּן.

7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'There is yet one man by whom we may inquire of the LORD; but I hate him; for he never prophesieth good concerning me, but always evil; the same is Micaiah the son of Imla.' And Jehoshaphat said: 'Let not the king say so.'

ח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, אֶל-סָרִיס אֶחָד; וַיֹּאמֶר, מַהֵר מיכהו (מִיכָיְהוּ) בֶן-יִמְלָא.

8 Then the king of Israel called an officer, and said: 'Fetch quickly Micaiah the son of Imla.'

ט וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים, וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן–פֶּתַח, שַׁעַר שֹׁמְרוֹן; וְכָל-הַנְּבִיאִים–מִתְנַבְּאִים, לִפְנֵיהֶם.

9 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, and they sat in a threshing-floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

י וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, קַרְנֵי בַרְזֶל; וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יהוה, בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת-אֲרָם עַד-כַּלּוֹתָם.

10 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said: 'Thus saith the LORD: With these shalt thou gore the Arameans, until they be consumed.'

יא וְכָל-הַנְּבִאִים–נִבְּאִים כֵּן, לֵאמֹר: עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד, וְהַצְלַח, וְנָתַן יהוה, בְּיַד הַמֶּלֶךְ.

11 And all the prophets prophesied so, saying: 'Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for the LORD will deliver it into the hand of the king.'

יב וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ, דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר, הִנֵּה

12 And the messenger that went to call Micaiah spoke to him, saying: 'Behold, the

דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה-אֶחָד טוֹב, אֶל-
הַמֶּלֶךְ; וִיהִי-נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם,
וְדִבַּרְתָּ טוֹב.

words of the prophets declare good to the king with one mouth; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.'

יג וַיֹּאמֶר, מִיכָיְהוּ: חַי-יהוה--כִּי
אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֱלֹהַי, אֹתוֹ אֲדַבֵּר.

13 And Micaiah said: 'As the LORD liveth, what my God saith, that will I speak.'

יד וַיָּבֹא, אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד
לַמִּלְחָמָה, אִם-אֶחְדָּל; וַיֹּאמֶר עֲלוּ
וְהַצְלִיחוּ, וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם.

14 And when he was come to the king, the king said unto him: 'Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?' And he said: 'Go ye up, and prosper; and they shall be delivered into your hand.'

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ, עַד-כַּמָּה
פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ: אֲשֶׁר לֹא-
תְדַבֵּר אֵלַי, רַק-אֱמֶת--בְּשֵׁם יהוה.

15 And the king said to him: 'How many times shall I adjure thee that thou speak unto me nothing but the truth in the name of the LORD.'

טז וַיֹּאמֶר, רָאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
נְפוֹצִים עַל-הֶהָרִים--כַּצֹּאן, אֲשֶׁר אֵין-
לָהֶן רֹעֶה; וַיֹּאמֶר יהוה לֹא-אֲדֹנִים
לָאֵלֶּה, יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם.

16 And he said: 'I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said: These have no master, let them return every man to his house in peace.'

יז וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
יְהוֹשָׁפָט: הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ, לֹא-
יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-לְרָע. {ס}

17 And the king of Israel said to Jehoshaphat: 'Did I not tell thee that he would not prophesy good concerning me, but evil?' **{S}**

יח וַיֹּאמֶר, לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר-
יהוה: רָאִיתִי אֶת-יהוה, יוֹשֵׁב עַל-
כִּסְאוֹ, וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים, עַל-
יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ.

18 And he said: 'Therefore hear ye the word of the LORD: I saw the LORD sitting upon His throne, and all the host of heavens standing on His right hand and on His left.

יט וַיֹּאמֶר יהוה, מִי יְפַתֶּה אֶת-
אַחְאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, וְיַעַל, וְיִפֹּל
בְּרָמוֹת גִּלְעָד; וַיֹּאמֶר--זֶה אֹמֵר כָּכָה,
וְזֶה אֹמֵר כָּכָה.

19 And the LORD said: who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spoke saying after this manner, and another saying after that manner.

כ וַיֵּצֵא הָרוּחַ, וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יהוה, וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר יהוה אֵלָיו, בַּמָּה.

20 And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him. And the LORD said unto him: Wherewith?

כא וַיֹּאמֶר, אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר, בְּפִי, כָּל-נְבִיאָיו; וַיֹּאמֶר, תְּפַתֶּה וְגַם-תּוּכָל–צֵא, וַעֲשֵׂה-כֵן.

21 And he said: I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And He said: Thou shalt entice him, and shalt prevail also; go forth, and do so.

כב וְעַתָּה, הִנֵּה נָתַן יהוה רוּחַ שֶׁקֶר, בְּפִי, נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה; וַיהוָה, דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה. {ס}

22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets; and the LORD hath spoken evil concerning thee.' **{S}**

כג וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה, וַיַּךְ אֶת-מִיכָיְהוּ עַל-הַלֶּחִי; וַיֹּאמֶר, אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ-יהוה מֵאִתִּי–לְדַבֵּר אוֹתָךְ.

23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the check, and said: 'Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee?'

כד וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ, הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא, אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר, לְהֵחָבֵא.

24 And Micaiah said: 'Behold, thou shalt see on that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.'

כה וַיֹּאמֶר, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, קְחוּ אֶת-מִיכָיְהוּ, וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל-אָמוֹן שַׂר-הָעִיר–וְאֶל-יוֹאָשׁ, בֶּן-הַמֶּלֶךְ.

25 And the king of Israel said: 'Take ye Micaiah; and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

כו וַאֲמַרְתֶּם, כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ, שִׂימוּ זֶה, בֵּית הַכֶּלֶא; וְהַאֲכִל�ֻהוּ לֶחֶם לַחַץ, וּמַיִם לַחַץ, עַד, שׁוּבִי בְשָׁלוֹם.

26 and say: Thus saith the king: Put this fellow in the prison, and feed him with scant bread and with scant water, until I return in peace.'

כז וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ–אִם-שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם, לֹא-דִבֶּר יהוה בִּי; וַיֹּאמֶר, שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם.

27 And Micaiah said: 'If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of you.'

כח וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, אֶל-רָמֹת גִּלְעָד.

28 So the king of Israel and Jehoshaphat the kind of Judah went up to Ramoth-gilead.

כט וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט, הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַּמִּלְחָמָה, וְאַתָּה, לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ; וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה.

29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go into the battle; but put thou on thy robes.' So the king of Israel disguised himself; and they went into the battle.

ל וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ, לֵאמֹר, לֹא תִלָּחֲמוּ, אֶת-הַקָּטֹן אֶת-הַגָּדוֹל: כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לְבַדּוֹ.

30 Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots, saying: 'Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.'

לא וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפָט, וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא, וַיָּסֹבּוּ עָלָיו, לְהִלָּחֵם; וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ, וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ.

31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said: 'It is the king of Israel.' Therefore they turned about to fight against him; but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.

לב וַיְהִי, כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב, כִּי לֹא-הָיָה, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–וַיָּשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו.

32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

לג וְאִישׁ, מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ, וַיַּךְ אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן; וַיֹּאמֶר לָרַכָּב, הֲפֹךְ יָדְךָ (יָדֶיךָ) וְהוֹצִאתַנִי מִן-הַמַּחֲנֶה–כִּי הָחֳלֵיתִי.

33 And a certain man drew his bow at a venture, and smote the king of Israel between the lower armour and the breastplate; wherefore he said to the driver of the chariot: 'Turn thy hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.'

לד וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה, בַּיּוֹם הַהוּא, וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם, עַד-הָעֶרֶב; וַיָּמָת, לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ.

34 And the battle increased that day; howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Arameans until the even; and about the time of the going down of the sun he died.

2 Chapter 19

א וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-

1 And Jehoshaphat the king of Judah

בֵּיתוֹ, בְּשָׁלוֹם–לִירוּשָׁלִַם. {ס}

returned to his house in peace to Jerusalem. **{S}**

ב וַיֵּצֵא אֶל-פָּנָיו, יֵהוּא בֶן-חֲנָנִי הַחוֹזֶה, וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט, הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יהוה תֹּאֲהָב׃ וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶצֶף, מִלִּפְנֵי יהוה.

2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat: 'shouldest thou help the wicked, and love them that hate the LORD? for this thing wrath is upon thee from before the LORD.

ג אֲבָל, דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ׃ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ, וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים.

3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast put away the Asheroth out of the land, and hast set thy heart to seek God.'

ד וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט, בִּירוּשָׁלִַם; וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם, מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד-הַר אֶפְרַיִם, וַיְשִׁיבֵם, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem; and he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back unto the LORD, the God of their fathers.

ה וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ, בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת–לְעִיר וָעִיר.

5 And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city,

ו וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים, רְאוּ מָה-אַתֶּם עֹשִׂים–כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ, כִּי לַיהוה; וְעִמָּכֶם, בִּדְבַר מִשְׁפָּט.

6 and said to the judges: 'Consider what ye do; for ye judge not for man, but for the LORD; and [He is] with you in giving judgment.

ז וְעַתָּה, יְהִי פַחַד-יהוה עֲלֵיכֶם׃ שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ–כִּי-אֵין עִם-יהוה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים, וּמִקַּח-שֹׁחַד.

7 Now therefore let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it; for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.'

ח וְגַם בִּירוּשָׁלִַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן-הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים, וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפַּט יהוה, וְלָרִיב; וַיָּשֻׁבוּ, יְרוּשָׁלִָם.

8 Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers' houses of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies. And they returned to Jerusalem.

ט וַיְצַו עֲלֵיהֶם, לֵאמֹר׃ כֹּה תַעֲשׂוּן

9 And he charged them, saying: 'Thus shall

בְּיִרְאַת יהוה, בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם.

ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a whole heart.

י וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם, בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים, וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם, וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוה וְהָיָה-קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל-אֲחֵיכֶם: כֹּה תַעֲשׂוּן, וְלֹא תֶאְשָׁמוּ.

10 And whensoever any controversy shall come to you from your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, ye shall warn them, that they be not guilty towards the LORD, and so wrath come upon you and upon your brethren; thus shall ye do, and ye shall not be guilty.

יא וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר-יהוה, וּזְבַדְיָהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכֹל דִּבְרַי-הַמֶּלֶךְ, וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם, לִפְנֵיכֶם: חִזְקוּ וַעֲשׂוּ, וְיִהְיֶה יהוה עִם-הַטּוֹב. {פ}

11 And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters; also the officers of the Levites before you. Deal courageously, and the LORD be with the good.' **{P}**

2 Chapter 20

א וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ בְנֵי-מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם מֵהָעַמּוֹנִים, עַל-יְהוֹשָׁפָט–לַמִּלְחָמָה.

1 And it came to pass after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

ב וַיָּבֹאוּ, וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר, בָּא עָלֶיךָ הֲמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם, מֵאֲרָם; וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר, הִיא עֵין גֶּדִי.

2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying: 'There cometh a great multitude against thee from beyond the sea from Aram; and, behold, they are in Hazazon-tamar'–the same is En-gedi.

ג וַיִּרָא, וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת-פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוה; וַיִּקְרָא-צוֹם, עַל-כָּל-יְהוּדָה.

3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek unto the LORD; and he proclaimed a fast throughout all Judah.

ד וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה, לְבַקֵּשׁ מֵיהוה; גַּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-

4 And Judah gathered themselves together, to seek help of the LORD; even out of all the cities of Judah they came to seek the

יהוה׃ LORD.

ה וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט, בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם–בְּבֵית יהוה: לִפְנֵי, הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה.

5 And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court;

ו וַיֹּאמַר, יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה-הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם, וְאַתָּה מוֹשֵׁל, בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם; וּבְיָדְךָ כֹחַ וּגְבוּרָה, וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב.

6 and he said: 'O LORD, the God of our fathers, art not Thou alone God in heavens? and art not Thou ruler over all the kingdoms of the nations? and in Thy hand is power and might, so that none is able to withstand Thee.

ז הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ, הוֹרַשְׁתָּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִלִּפְנֵי, עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל; וַתִּתְּנָהּ, לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ–לְעוֹלָם.

7 Didst not Thou, O our God, drive out the inhabitants of this land before Thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham Thy friend for ever?

ח וַיֵּשְׁבוּ-בָהּ; וַיִּבְנוּ לְךָ בָּהּ מִקְדָּשׁ, לְשִׁמְךָ לֵאמֹר.

8 And they dwelt therein, and have built Thee a sanctuary therein for Thy name, saying:

ט אִם-תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה, חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב, נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ, כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה; וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ, וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ.

9 If evil come upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before Thee–for Thy name is in this house–and cry unto Thee in our affliction, and Thou wilt hear and save.

י וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׂעִיר, אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם, בְּבֹאָם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם, וְלֹא הִשְׁמִידוּם.

10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom Thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and destroyed them not;

יא וְהִנֵּה-הֵם–גֹּמְלִים, עָלֵינוּ: לָבוֹא, לְגָרְשֵׁנוּ, מִיְּרֻשָּׁתְךָ, אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ.

11 behold, they render unto us [evil], to come to cast us out of Thy possession, which Thou hast given us to inherit.

יב אֱלֹהֵינוּ, הֲלֹא תִשְׁפֹּט-בָּם, כִּי אֵין בָּנוּ כֹחַ, לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא

12 O our God, wilt Thou not execute judgment on them? for we have no might

עָלֵינוּ; וַאֲנַחְנוּ, לֹא נֵדַע מַה-נַּעֲשֶׂה–כִּי עָלֶיךָ, עֵינֵינוּ.

against this great multitude that cometh against us; neither know we what to do; but our eyes are upon Thee.'

יג וְכָל-יְהוּדָה–עֹמְדִים, לִפְנֵי יהוה; גַּם-טַפָּם, נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם. {ס}

13 And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children. **{S}**

יד וְיַחֲזִיאֵל בֶּן-זְכַרְיָהוּ בֶּן-בְּנָיָה בֶּן-יְעִיאֵל בֶּן-מַתַּנְיָה, הַלֵּוִי–מִן-בְּנֵי אָסָף: הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יהוה, בְּתוֹךְ הַקָּהָל.

14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the spirit of the LORD in the midst of the congregation;

טו וַיֹּאמֶר, הַקְשִׁיבוּ כָל-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, וְהַמֶּלֶךְ, יְהוֹשָׁפָט: כֹּה-אָמַר יהוה לָכֶם, אַתֶּם אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה–כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה, כִּי לֵאלֹהִים.

15 and he said: 'Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat: thus saith the LORD unto you: Fear not ye, neither be dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

טז מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם, הִנֵּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ; וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל, פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל.

16 To-morrow go ye down against them; behold, they come up by the ascent of Ziz; and ye shall find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.

יז לֹא לָכֶם, לְהִלָּחֵם בָּזֹאת: הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יהוה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תֵּחַתּוּ–מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם, וַיהוָה עִמָּכֶם.

17 Ye shall not need to fight in this battle; set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem; fear not, nor be dismayed; to-morrow go out against them; for the LORD is with you.'

יח וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם, אָרְצָה; וְכָל-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, נָפְלוּ לִפְנֵי יהוה, לְהִשְׁתַּחֲוֹת, לַיהוה.

18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before the LORD, worshipping the LORD.

יט וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִים, וּמִן-בְּנֵי הַקָּרְחִים–לְהַלֵּל, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּקוֹל גָּדוֹל, לְמָעְלָה.

19 And the Levites, of the children of the Kohathites and of the children of the Korahites, stood up to praise the LORD, the God of Israel, with an exceeding loud

voice.

כ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר, וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ; וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט, וַיֹּאמֶר שִׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם–הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ, הַאֲמִינוּ בִּנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ.

20 And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa; and as they went forth, Jehoshaphat stood and said: 'Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe His prophets, so shall ye prosper.'

כא וַיִּוָּעַץ, אֶל-הָעָם, וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוה, וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת-קֹדֶשׁ– בְּצֵאת, לִפְנֵי הֶחָלוּץ, וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוה, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

21 And when he had taken counsel with the people, he appointed them that should sing unto the LORD, and praise in the beauty of holiness, as they went out before the army, and say: 'Give thanks unto the LORD, for His mercy endureth for ever.'

כב וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה, נָתַן יהוה מְאָרְבִים עַל-בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר-שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה–וַיִּנָּגֵפוּ.

22 And when they began to sing and to praise, the LORD set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, that were come against Judah; and they were smitten.

כג וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב, עַל-יֹשְׁבֵי הַר-שֵׂעִיר–לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד; וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר, עָזְרוּ אִישׁ-בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית.

23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them; and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

כד וִיהוּדָה בָּא עַל-הַמִּצְפֶּה, לַמִּדְבָּר; וַיִּפְנוּ, אֶל-הֶהָמוֹן, וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים אַרְצָה, וְאֵין פְּלֵיטָה.

24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none that escaped.

כה וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ, לָבֹז אֶת-שְׁלָלָם, וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֶמְדּוֹת, וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא; וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה, בֹּזְזִים אֶת-הַשָּׁלָל–כִּי רַב-הוּא.

25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away; and they were three days in taking the spoil, it was so much.

כו וּבַיּוֹם הָרְבִעִי, נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה–כִּי-שָׁם, בֵּרְכוּ אֶת-יהוה; עַל-כֵּן קָרְאוּ אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, עֵמֶק בְּרָכָה–עַד-הַיּוֹם.

26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed the LORD; therefore the name of that place was called The valley of Beracah, unto this day.

כז וַיָּשֻׁבוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם, לָשׁוּב אֶל-יְרוּשָׁלַם, בְּשִׂמְחָה: כִּי-שִׂמְּחָם יהוה, מֵאוֹיְבֵיהֶם.

27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go back to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

כח וַיָּבֹאוּ, יְרוּשָׁלַם, בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת, וּבַחֲצֹצְרוֹת–אֶל-בֵּית, יהוה.

28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

כט וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים, עַל כָּל-מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת: בְּשָׁמְעָם–כִּי נִלְחַם יהוה, עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל.

29 And a terror from God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

ל וַתִּשְׁקֹט, מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט; וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו, מִסָּבִיב. {פ}

30 So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about. **{P}**

לא וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט, עַל-יְהוּדָה–בֶּן-שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ, וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם, וְשֵׁם אִמּוֹ, עֲזוּבָה בַּת-שִׁלְחִי.

31 And Jehoshaphat reigned over Judah; he was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem; and his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

לב וַיֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא–וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה: לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה.

32 And he walked in the way of Asa his father, and turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD.

לג אַךְ הַבָּמוֹת, לֹא-סָרוּ; וְעוֹד הָעָם לֹא-הֵכִינוּ לְבָבָם, לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם.

33 Howbeit the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts unto the God of their fathers.

לד וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים–הִנָּם כְּתוּבִים, בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן-חֲנָנִי, אֲשֶׁר הֹעֲלָה, עַל-סֵפֶר

מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

לה וְאַחֲרֵי כֵן, אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה, עִם, אֲחַזְיָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל; הוּא, הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת.

35 And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly;

לו וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ, לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ; וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת, בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר.

36 and he joined him with himself to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.

לז וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן-דֹּדָוָהוּ, מִמָּרֵשָׁה, עַל-יְהוֹשָׁפָט, לֵאמֹר: כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם-אֲחַזְיָהוּ, פָּרַץ יְהוָה אֶת-מַעֲשֶׂיךָ, וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת, וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל-תַּרְשִׁישׁ.

37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying: 'Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath made a breach in thy works.' And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

2 Chapter 21

א וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו.

1 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Jehoram his son reigned in his stead.

ב וְלוֹ-אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט, עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ, וּמִיכָאֵל, וּשְׁפַטְיָהוּ: כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariahu, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

ג וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב, וּלְמִגְדָּנוֹת, עִם-עָרֵי מְצֻרוֹת, בִּיהוּדָה; וְאֶת-הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם, כִּי-הוּא הַבְּכוֹר. {פ}

3 And their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah; but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the first-born. **{P}**

ד וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל-מַמְלֶכֶת אָבִיו, וַיִּתְחַזֵּק, וַיַּהֲרֹג אֶת-כָּל-אֶחָיו, בֶּחָרֶב; וְגַם, מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל.

4 Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of

Israel.

ה בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ; וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

5 Jehoram was thirty and two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

ו וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב–כִּי בַּת-אַחְאָב, הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

6 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

ז וְלֹא-אָבָה יהוה, לְהַשְׁחִית אֶת-בֵּית דָּוִיד–לְמַעַן הַבְּרִית, אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד; וְכַאֲשֶׁר אָמַר, לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו–כָּל-הַיָּמִים.

7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that He had made with David, and as He promised to give a lamp to him and to his children alway.

ח בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם, מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה; וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם, מֶלֶךְ.

8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

ט וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם-שָׂרָיו, וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ; וַיְהִי, קָם לַיְלָה, וַיַּךְ אֶת-אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו, וְאֵת שָׂרֵי הָרָכֶב.

9 Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots.

י וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה, עַד הַיּוֹם הַזֶּה–אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא, מִתַּחַת יָדוֹ: כִּי עָזַב, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו.

10 So Edom revolted from under the hand of Judah unto this day; then did Libnah revolt at the same time from under his hand; because he had forsaken the LORD, the God of his fathers.

יא גַּם-הוּא עָשָׂה-בָמוֹת, בְּהָרֵי יְהוּדָה; וַיֶּזֶן אֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, וַיַּדַּח אֶת-יְהוּדָה. {פ}

11 Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to go astray, and drew Judah away. **{P}**

יב וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב, מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יהוה, אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ–תַּחַת אֲשֶׁר לֹא-הָלַכְתָּ

12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying: ‘Thus saith the LORD, the God of David thy father: Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways

בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ, וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ-יְהוּדָה.

of Asa king of Judah;

יג וַתֵּלֶךְ, בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, וַתַּזְנֶה אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב; וְגַם אֶת-אַחֶיךָ בֵּית-אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ, הָרָגְתָּ.

13 but hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go astray, like as the house of Ahab made [Israel] to go astray; and also hast slain thy brethren of thy father's house, who were better than thyself;

יד הִנֵּה יהוה, נֹגֵף מַגֵּפָה גְּדוֹלָה– בְּעַמֶּךָ; וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ, וּבְכָל-רְכוּשֶׁךָ.

14 behold, the LORD will smite with a great plague thy people, and thy children, and thy wives, and all thy substance;

טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים, בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ, עַד-יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן-הַחֹלִי, יָמִים עַל-יָמִים.

15 and thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness, day by day.'

טז וַיָּעַר יהוה עַל-יְהוֹרָם, אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים, אֲשֶׁר, עַל-יַד כּוּשִׁים.

16 And the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians that are beside the Ethiopians;

יז וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה, וַיִּבְקָעוּהָ, וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-הַמֶּלֶךְ, וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו; וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֵּן, כִּי אִם-יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו.

17 and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

יח וְאַחֲרֵי, כָּל-זֹאת–נָגָפוֹ יהוה בְּמֵעָיו לָחֳלִי, לְאֵין מַרְפֵּא.

18 And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

יט וַיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים שְׁנַיִם, יָצְאוּ מֵעָיו עִם-חָלְיוֹ, וַיָּמָת, בְּתַחֲלֵאִים רָעִים; וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה, כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו.

19 And it came to pass, that in process of time, at the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

כ בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם, הָיָה בְּמָלְכוֹ,

20 Thirty and two years old was he when

וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם ; וַיֵּלֶךְ, בְּלֹא חֶמְדָּה, וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד, וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים.

he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years; and he departed joyless; and they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

2 Chapter 22

א וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶת-אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן, תַּחְתָּיו–כִּי כָל-הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד, הַבָּא בָּעַרְבִים לַמַּחֲנֶה ; וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם, מֶלֶךְ יְהוּדָה. {פ}

1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead; for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. **{P}**

ב בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ, וְשָׁנָה אַחַת, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם ; וְשֵׁם אִמּוֹ, עֲתַלְיָהוּ בַּת-עָמְרִי.

2 Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem; and his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.

ג גַּם-הוּא הָלַךְ, בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב : כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ, לְהַרְשִׁיעַ.

3 He also walked in the ways of the house of Ahab; for his mother was his counsellor to do wickedly.

ד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, כְּבֵית אַחְאָב : כִּי-הֵמָּה הָיוּ-לוֹ יוֹעֲצִים, אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו–לְמַשְׁחִית לוֹ.

4 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab; for they were his counsellors after the death of his father, to his destruction.

ה גַּם בַּעֲצָתָם, הָלַךְ, וַיֵּלֶךְ אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם, בְּרָמוֹת גִּלְעָד ; וַיַּכּוּ הָרַמִּים, אֶת-יוֹרָם.

5 He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead; and the Arameans wounded Joram.

ו וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל, כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָרָמָה, בְּהִלָּחֲמוֹ, אֶת-חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם ; וַעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה, יָרַד לִרְאוֹת אֶת-

6 And he returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was

יְהוֹרָם בֶּן-אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל–כִּי-חֹלֶה הוּא.

sick.

ז וּמֵאֱלֹהִים, הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ, לָבוֹא, אֶל-יוֹרָם; וּבְבֹאוֹ, יָצָא עִם-יְהוֹרָם אֶל-יֵהוּא בֶּן-נִמְשִׁי, אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יהוה, לְהַכְרִית אֶת-בֵּית אַחְאָב.

7 Now the downfall of Ahaziah was of God, in that he went unto Joram; for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

ח וַיְהִי, כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם-בֵּית אַחְאָב; וַיִּמְצָא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ, מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ–וַיַּהַרְגֵם.

8 And it came to pass, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, that he found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, ministering to Ahaziah, and slew them.

ט וַיְבַקֵּשׁ אֶת-אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשֹׁמְרוֹן, וַיְבִאֻהוּ אֶל-יֵהוּא וַיְמִיתֻהוּ, וַיִּקְבְּרֵהוּ, כִּי אָמְרוּ בֶּן-יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׁ אֶת-יהוה בְּכָל-לְבָבוֹ; וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ, לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה.

9 And he sought Ahaziah, and they caught him–now he was hiding in Samaria–and they brought him to Jehu, and slew him; and they buried him, for they said: 'He is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart.' And there was none of the house of Ahaziah that had power to hold the kingdom.

י וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ, רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ; וַתָּקָם, וַתְּדַבֵּר אֶת-כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה–לְבֵית יְהוּדָה.

10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

יא וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ, וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים, וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת-מֵינִקְתּוֹ, בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת; וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ, מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ–וְלֹא הֻמִיתָתְהוּ.

11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in the bed-chamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest–for she was the sister of Ahaziah–hid him from Athaliah, so that she slew him not.

יב וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים,

12 And he was with them hid in the house of God six years; and Athaliah reigned over

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים ; וַעֲתַלְיָה, מֹלֶכֶת עַל-הָאָרֶץ. {פ}

the land. **{P}**

2 Chapter 23

א וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזֵּק יְהוֹיָדָע, וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן-עוֹבֵד וְאֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן-עֲדָיָהוּ וְאֶת-אֱלִישָׁפָט בֶּן-זִכְרִי–עִמּוֹ בַּבְּרִית.

1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

ב וַיָּסֹבּוּ, בִּיהוּדָה, וַיִּקְבְּצוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה, וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל ; וַיָּבֹאוּ, אֶל-יְרוּשָׁלִָם.

2 And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem.

ג וַיִּכְרֹת כָּל-הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים, עִם-הַמֶּלֶךְ ; וַיֹּאמֶר לָהֶם, הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, עַל-בְּנֵי דָוִיד.

3 And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them: 'Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath spoken concerning the sons of David.

ד זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ : הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, לְשֹׁעֲרֵי, הַסִּפִּים.

4 This is the thing that ye shall do: a third part of you, that come in on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

ה וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ, וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד ; וְכָל-הָעָם–בְּחַצְרוֹת, בֵּית יהוה.

5 and a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation; and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

ו וְאַל-יָבוֹא בֵית-יהוה, כִּי אִם-הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם–הֵמָּה יָבֹאוּ, כִּי-קֹדֶשׁ הֵמָּה ; וְכָל-הָעָם–יִשְׁמְרוּ, מִשְׁמֶרֶת יהוה.

6 But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall come in, for they are holy; but all the people shall keep the charge of the LORD.

ז וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת-הַמֶּלֶךְ סָבִיב, אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ, וְהַבָּא אֶל-הַבַּיִת, יוּמָת; וְהְיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ.

7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever cometh into the house, let him be slain; and be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.'

ח וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו, בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת: כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, אֶת-הַמַּחְלְקוֹת.

8 So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those that were to come in on the sabbath, with those that were to go out on the sabbath; for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

ט וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, אֶת-הַחֲנִיתִים וְאֶת-הַמָּגִנּוֹת וְאֶת-הַשְּׁלָטִים, אֲשֶׁר, לַמֶּלֶךְ דָּוִיד–אֲשֶׁר, בֵּית הָאֱלֹהִים.

9 And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

י וַיַּעֲמֵד אֶת-כָּל-הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ, מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית, לַמִּזְבֵּחַ, וְלַבַּיִת–עַל-הַמֶּלֶךְ, סָבִיב.

10 And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

יא וַיּוֹצִיאוּ אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת-הַנֵּזֶר וְאֶת-הָעֵדוּת, וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ; וַיִּמְשָׁחֵהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו, וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ. {ס}

11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown and the insignia, and made him king; and Jehoiada and his sons anointed him; and they said: 'Long live the king.' **{S}**

יב וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ, אֶת-קוֹל הָעָם הָרָצִים, וְהַמְהַלְלִים, אֶת-הַמֶּלֶךְ; וַתָּבוֹא אֶל-הָעָם, בֵּית יהוה.

12 And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD;

יג וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא, וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל-הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת, וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי

13 and she looked, and, behold, the king stood on his platform at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets; the singers also

הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל; וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת-בְּגָדֶיהָ, וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קֶשֶׁר. {ס}

[played] on instruments of music, and led the singing of praise. Then Athaliah rent her clothes, and said: 'Treason, treason.' **{S}**

יד וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקוּדֵי הַחַיִל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל-מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת, וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ, יוּמַת בֶּחָרֶב: כִּי אָמַר הַכֹּהֵן, לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יהוה.

14 And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them: 'Have her forth between the ranks; and whoso followeth her, let him be slain with the sword'; for the priest said: 'slay her not in the house of the LORD.'

טו וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם, וַתָּבוֹא אֶל-מְבוֹא שַׁעַר-הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיְמִיתוּהָ, שָׁם. {פ}

15 So they made way for her; and she went to the entry of the horse gate to the king's house; and they slew her there. **{P}**

טז וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע, בְּרִית–בֵּינוֹ, וּבֵין כָּל-הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ: לִהְיוֹת לְעָם, לַיהוה.

16 And Jehoiada made a covenant between himself, and all the people, and the king, that they should be the LORD'S people.

יז וַיָּבֹאוּ כָל-הָעָם בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצֵהוּ, וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צְלָמָיו שִׁבְּרוּ; וְאֶת, מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל, הָרְגוּ, לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת.

17 And all the people went to the house of Baal, and broke it down, and broke his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

יח וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדּוֹת בֵּית יהוה, בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל-בֵּית יהוה, לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יהוה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר–עַל, יְדֵי דָּוִיד.

18 And Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt-offerings of the LORD, as it is written in the Law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the direction of David.

יט וַיַּעֲמֵד, הַשּׁוֹעֲרִים, עַל-שַׁעֲרֵי, בֵּית יהוה; וְלֹא-יָבוֹא טָמֵא, לְכָל-דָּבָר.

19 And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none that was unclean in any thing should enter in.

כ וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת-הָאַדִּירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת

20 And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the

כָּל-עַם הָאָרֶץ, וַיּוֹרֶד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה, וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֶלְיוֹן, בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיּוֹשִׁיבוּ, אֶת-הַמֶּלֶךְ, עַל, כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה.

people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD; and they came through the upper gate unto the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

כא וַיִּשְׂמְחוּ כָל-עַם-הָאָרֶץ, וְהָעִיר שָׁקְטָה; וְאֶת-עֲתַלְיָהוּ, הֵמִיתוּ בֶחָרֶב.

21 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword.

2 Chapter 24

א בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים, יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ, וְאַרְבָּעִים שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע.

1 Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

ב וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה, כָּל-יְמֵי, יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן. {ס}

2 And Joash did that which was right in the eyes of the LORD all the days of Jehoiada the priest. **{S}**

ג וַיִּשָּׂא-לוֹ יְהוֹיָדָע, נָשִׁים שְׁתָּיִם; וַיּוֹלֶד, בָּנִים וּבָנוֹת.

3 And Jehoiada took for him two wives; and he begot sons and daughters.

ד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן; הָיָה עִם-לֵב יוֹאָשׁ, לְחַדֵּשׁ אֶת-בֵּית יהוה.

4 And it came to pass after this, that Joash was minded to restore the house of the LORD.

ה וַיִּקְבֹּץ, אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְּצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת-בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה, וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר; וְלֹא מִהֲרוּ, הַלְוִיִּם.

5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them: 'Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter.' Howbeit the Levites hastened it not.

ו וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ, לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ, וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא-דָרַשְׁתָּ עַל-הַלְוִיִּם, לְהָבִיא מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד-יהוה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל–לְאֹהֶל, הָעֵדוּת.

6 And the king called for Jehoiada the chief, and unto him: 'Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tent of the

testimony?’

ז כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמְּרשַׁעַת, בָּנֶיהָ פָּרְצוּ
אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים; וְגַם כָּל-קָדְשֵׁי
בֵית-יהוה, עָשׂוּ לַבְּעָלִים.

7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the hallowed things of the house of the LORD did they bestow upon the Baalim.

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד;
וַיִּתְּנֵהוּ בְּשַׁעַר בֵּית-יהוה, חוּצָה.

8 So the king commanded, and they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

ט וַיִּתְּנוּ-קוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם,
לְהָבִיא לַיהוה מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד-
הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל–בַּמִּדְבָּר.

9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for the LORD the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

י וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים, וְכָל-הָעָם;
וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן, עַד-לְכַלֵּה.

10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

יא וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת-הָאָרוֹן אֶל-
פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ, בְּיַד הַלְוִיִּם, וְכִרְאוֹתָם
כִּי-רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד
כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וְיָעֲרוּ אֶת-הָאָרוֹן
וְיִשָּׂאֻהוּ וְיָשִׁיבֻהוּ אֶל-מְקֹמוֹ; כֹּה עָשׂוּ
לְיוֹם בְּיוֹם, וַיַּאַסְפוּ-כֶסֶף לָרֹב.

11 And it was so, that at what time the chest was brought unto the king’s officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king’s scribe and the chief priest’s officer came and emptied the chest, and took it, and carried it back to its place. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

יב וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וְיהוֹיָדָע, אֶל-עוֹשֵׂה
מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה, וַיְהִיו
שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים, לְחַדֵּשׁ בֵּית
יהוה; וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת,
לְחַזֵּק אֶת-בֵּית יהוה.

12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD; and they hired masons and carpenters to restore the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to repair the house of the LORD.

יג וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, וַתַּעַל
אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם; וַיַּעֲמִידוּ אֶת-
בֵּית הָאֱלֹהִים, עַל-מַתְכֻּנְתּוֹ–
וַיְאַמְּצֻהוּ.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set up the house of God in its state, and strengthened it.

יד וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת-שְׁאָר הַכֶּסֶף, וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית-יהוה כְּלֵי שָׁרֵת, וְהָעֹלוֹת וְכַפּוֹת, וּכְלֵי זָהָב וָכָסֶף ; וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית-יהוה, תָּמִיד, כֹּל, יְמֵי יְהוֹיָדָע. {פ}

14 And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels wherewith to minister, and buckets, and pans, and vessels of gold and silver. And they offered burnt-offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada. **{P}**

טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים, וַיָּמָת–בֶּן-מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה, בְּמוֹתוֹ.

15 But Jehoiada waxed old and was full of days, and he died; a hundred and thirty years old was he when he died.

טז וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר-דָּוִיד, עִם-הַמְּלָכִים: כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל, וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ. {פ}

16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and His house. **{P}**

יז וְאַחֲרֵי מוֹת, יְהוֹיָדָע, בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ ; אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ, אֲלֵיהֶם.

17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and prostrated themselves before the king. Then the king hearkened unto them.

יח וַיַּעַזְבוּ, אֶת-בֵּית יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם, וַיַּעַבְדוּ אֶת-הָאֲשֵׁרִים, וְאֶת-הָעֲצַבִּים ; וַיְהִי-קֶצֶף, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, בְּאַשְׁמָתָם, זֹאת.

18 And they forsook the house of the LORD, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols; and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

יט וַיְשַׁלַּח בָּהֶם נְבִאִים, לַהֲשִׁיבָם אֶל-יהוה ; וַיָּעִידוּ בָם, וְלֹא הֶאֱזִינוּ. {ס}

19 Yet He sent prophets to them, to bring them back unto the LORD; and they admonished them, but they would not give ear. **{S}**

כ וְרוּחַ אֱלֹהִים, לָבְשָׁה אֶת-זְכַרְיָה בֶּן-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיַּעֲמֹד, מֵעַל לָעָם ; וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים, לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יהוה וְלֹא תַצְלִיחוּ–כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יהוה, וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם.

20 And the spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said unto them: 'Thus saith God: Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, He hath also forsaken you.'

כא וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו, וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ, בַּחֲצַר, בֵּית יהוה.

21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

כב וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ, הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ, וַיַּהַרֹג, אֶת-בְּנוֹ ; וּכְמוֹתוֹ אָמַר, יֵרֶא יהוה וְיִדְרֹשׁ. {פ}

22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said: 'The LORD look upon it, and require it.' **{P}**

כג וַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה, עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם, וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעָם ; וְכָל-שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ, לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק.

23 And it came to pass, when the year was come about, that the army of the Arameans came up against him; and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

כד כִּי בִמְצַעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם, וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד–כִּי עָזְבוּ, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם ; וְאֶת-יוֹאָשׁ, עָשׂוּ שְׁפָטִים.

24 For the army of the Arameans came with a small company of men; and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers. So they executed judgment upon Joash.

כה וּבְלֶכְתָּם מִמֶּנּוּ, כִּי-עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלִיִים רַבִּים, הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עַבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, וַיַּהַרְגֵהוּ עַל-מִטָּתוֹ וַיָּמֹת ; וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִיד, וְלֹא קְבָרֵהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים.

25 And when they were departed from him–for they left him in great diseases–his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

כו וְאֵלֶּה, הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו : זָבָד, בֶּן-שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית, וִיהוֹזָבָד, בֶּן-שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית.

26 And these are they that conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

כז וּבָנָיו ורב (וְרֹב) הַמַּשָּׂא עָלָיו, וְיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים–הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים ; וַיִּמְלֹךְ

27 Now concerning his sons, and the multitude of the burdens against him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the

אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 25

א בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ, וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלִָיִם.

1 Amaziah was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה: רַק, לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, but not with a whole heart.

ג וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו; וַיַּהַרֹג, אֶת-עֲבָדָיו, הַמַּכִּים, אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו.

3 Now it came to pass, when the kingdom was established unto him, that he slew his servants who had killed the king his father.

ד וְאֶת-בְּנֵיהֶם, לֹא הֵמִית: כִּי כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יהוה לֵאמֹר, לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת--כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ, יָמוּתוּ.

4 But he put not their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as the LORD commanded, saying: 'The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin.'

ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ, אֶת-יְהוּדָה, וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאַלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת, לְכָל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן; וַיִּפְקְדֵם, לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא, אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה.

5 Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers' houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin; and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.

ו וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל, מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל--בְּמֵאָה כִכַּר-כָּסֶף.

6 He hired also a hundred thousand mighty men of valour out of Israel for a hundred talents of silver.

ז וְאִישׁ הָאֱלֹהִים, בָּא אֵלָיו לֵאמֹר,
הַמֶּלֶךְ, אַל-יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא
יִשְׂרָאֵל: כִּי אֵין יהוה עִם-יִשְׂרָאֵל,
כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם.

7 But there came a man of God to him, saying: 'O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, even with all the children of Ephraim.

ח כִּי אִם-בֹּא אַתָּה, עֲשֵׂה חֲזַק
לַמִּלְחָמָה—יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי
אוֹיֵב, כִּי יֶשׁ-כֹּחַ בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר
וּלְהַכְשִׁיל.

8 But if thou wilt go, and do engage never so valiantly in battle, God will cast thee down before the enemy; for God hath power to help, and to cast down.'

ט וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ, לְאִישׁ הָאֱלֹהִים,
וּמַה-לַּעֲשׂוֹת לְמֵאַת הַכִּכָּר, אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר, אִישׁ
הָאֱלֹהִים, יֵשׁ לַיהוה, לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה
מִזֶּה.

9 And Amaziah said to the man of God: 'But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel?' And the man of God answered: 'The LORD is able to give thee much more than this.'

י וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ, לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר-
בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם, לָלֶכֶת, לִמְקוֹמָם;
וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה, וַיָּשׁוּבוּ
לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי-אָף. {ס}

10 Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go back home; wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger. **{S}**

יא וַאֲמַצְיָהוּ, הִתְחַזַּק, וַיִּנְהַג אֶת-
עַמּוֹ, וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח; וַיַּךְ אֶת-בְּנֵי-
שֵׂעִיר, עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים.

11 And Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

יב וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים, שָׁבוּ בְּנֵי
יְהוּדָה, וַיְבִיאוּם, לְרֹאשׁ הַסָּלַע;
וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ-הַסֶּלַע, וְכֻלָּם
נִבְקָעוּ.

12 And other ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them unto the top of the Rock, and cast them down from the top of the Rock, that they all were broken in pieces.

יג וּבְנֵי הַגְּדוּד, אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ
מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה, וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי
יְהוּדָה, מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד-בֵּית חוֹרוֹן;
וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וַיָּבְזּוּ בִּזָּה
רַבָּה. {פ}

13 But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-horon, and smote of them three thousand, and took much spoil. **{P}**

יד וַיְהִי, אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת
אֶת-אֲדוֹמִים, וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְּנֵי
שֵׂעִיר, וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים;
וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה, וְלָהֶם יְקַטֵּר.

14 Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and prostrated himself before them, and offered unto them.

טו וַיִּחַר-אַף יהוה, בַּאֲמַצְיָהוּ;
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו, נָבִיא, וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה
דָרַשְׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעָם, אֲשֶׁר לֹא-
הִצִּילוּ אֶת-עַמָּם מִיָּדֶךָ.

15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and He sent unto him a prophet, who said unto him: 'Why hast thou sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of thy hand?'

טז וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו, וַיֹּאמֶר לוֹ
הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ—חֲדַל-לְךָ, לָמָּה
יַכּוּךָ; וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא, וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי
כִּי-יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ—כִּי-עָשִׂיתָ
זֹּאת, וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי. {פ}

16 And it came to pass, as he talked with him, that [the king] said unto him: 'Have we made thee of the king's counsel? forbear; why shouldest thou be smitten?' Then the prophet forbore, and said: 'I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.' **{P}**

יז וַיִּוָּעַץ, אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה,
וַיִּשְׁלַח אֶל-יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵהוּא
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: לְךָ, נִתְרָאֶה
פָּנִים.

17 Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying: 'Come, let us look one another in the face.'

יח וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל, אֶל-
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר, הַחוֹחַ
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֶרֶז אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר, תְּנָה-אֶת-בִּתְּךָ לִבְנִי
לְאִשָּׁה; וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן, וַתִּרְמֹס, אֶת-הַחוֹחַ.

18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying: 'The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying: Give thy daughter to my son to wife; and there passed by the wild beasts that were in Lebanon, and trod down the thistle.

יט אָמַרְתָּ, הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת-אֱדוֹם,
וְנָשָׂאֲךָ לִבְּךָ, לְהַכְבִּיד; עַתָּה, שְׁבָה
בְּבֵיתֶךָ—לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה, וְנָפַלְתָּ
אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ.

19 Thou sayest–lo, thou hast smitten Edom; will thy heart therefore lift thee up to glory therein? abide now at home; why shouldest thou meddle with evil, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?'

כ וְלֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ--כִּי מֵהָאֱלֹהִים
הִיא, לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד: כִּי דָרְשׁוּ, אֵת
אֱלֹהֵי אֱדוֹם.

20 But Amaziah would not hear; for it was of God, that He might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom.

כא וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָנִים, הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה,
בְּבֵית שֶׁמֶשׁ, אֲשֶׁר לִיהוּדָה.

21 So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah.

כב וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה, לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיָּנֻסוּ,
אִישׁ לְאׇהָלָיו.

22 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.

כג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-
יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז, תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל--בְּבֵית שָׁמֶשׁ; וַיְבִיאֵהוּ,
יְרוּשָׁלַ͏ִם, וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם
מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפִּנָּה, אַרְבַּע
מֵאוֹת אַמָּה.

23 And Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

כד וְכָל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-
הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית-הָאֱלֹהִים
עִם-עֹבֵד אֱדוֹם, וְאֶת-אוֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ, וְאֵת, בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת; וַיָּשָׁב,
שֹׁמְרוֹן. {פ}

24 And [he took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria. **{P}**

כה וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ, מֶלֶךְ
יְהוּדָה, אַחֲרֵי מוֹת, יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל--חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה, שָׁנָה.

25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ, הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים--הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-
סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

כז וּמֵעֵת, אֲשֶׁר-סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי
יהוה, וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם,
וַיָּנָס לָכִישָׁה; וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה,
וַיְמִיתֻהוּ שָׁם.

27 Now from the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him

there.

כח וַיִּשָּׂאֻהוּ, עַל-הַסּוּסִים; וַיִּקָּבְרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו, בְּעִיר יְהוּדָה.

28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

2 Chapter 26

א וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה, אֶת-עֻזִּיָּהוּ, וְהוּא, בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה; וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ, תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ.

1 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

ב הוּא בָּנָה אֶת-אֵילוֹת, וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה, אַחֲרֵי שְׁכַב-הַמֶּלֶךְ, עִם-אֲבֹתָיו. {פ}

2 He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. **{P}**

ג בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ, וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יכיליה (יְכָלְיָה) מִן-יְרוּשָׁלִָם.

3 Sixteen years old was Uzziah when he began to reign; and he reigned fifty and two years in Jerusalem; and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

ד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, אֲמַצְיָהוּ אָבִיו.

4 And he did that, which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done.

ה וַיְהִי, לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים, בִּימֵי זְכַרְיָהוּ, הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים; וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת-יהוה, הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים.

5 And he set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God; and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

ו וַיֵּצֵא, וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים, וַיִּפְרֹץ אֶת-חוֹמַת גַּת וְאֶת חוֹמַת יַבְנֶה, וְאֶת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד; וַיִּבֶן עָרִים, בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים.

6 And he went forth and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in [the country of] Ashdod, and among the Philistines.

ז וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל-פְּלִשְׁתִּים

7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that

וְעַל-הערביים (הָעַרְבִיים), הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר-בָּעַל–וְהַמְּעוּנִים.

dwelt in Gur-baal, and the Meunim.

ח וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה, לְעֻזִּיָּהוּ; וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד-לְבוֹא מִצְרַיִם, כִּי הֶחֱזִיק עַד-לְמָעְלָה.

8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah; and his name spread abroad even to the entrance of Egypt; for he waxed exceeding strong.

ט וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם, עַל-שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל-שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל-הַמִּקְצוֹעַ; וַיְחַזְּקֵם.

9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the Turning, and fortified them.

י וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר, וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת רַבִּים–כִּי מִקְנֶה-רַב הָיָה לוֹ, וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר; אִכָּרִים וְכֹרְמִים, בָּהָרִים וּבַכַּרְמֶל–כִּי-אֹהֵב אֲדָמָה, הָיָה. {ס}

10 And be built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had much cattle; in the Lowland also, and in the table-land; and he had husbandmen and vinedressers in the mountains and in the fruitful fields; for he loved husbandry. **{S}**

יא וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֶׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד, בְּמִסְפַּר פְּקֻדָתָם, בְּיַד יעואל (יְעִיאֵל) הַסּוֹפֵר, וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר–עַל, יַד-חֲנַנְיָהוּ, מִשָּׂרֵי, הַמֶּלֶךְ.

11 Moreover Uzziah had an army of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

יב כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְגִבּוֹרֵי חָיִל–אַלְפַּיִם, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת.

12 The whole number of the heads of fathers' houses, even the mighty men of valour, was two thousand and six hundred.

יג וְעַל-יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, עֹשֵׂי מִלְחָמָה, בְּכֹחַ חָיִל–לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ, עַל-הָאוֹיֵב.

13 And under their hand was a trained army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

יד וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל-הַצָּבָא, מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים, וְשִׁרְיוֹנוֹת, וּקְשָׁתוֹת–וּלְאַבְנֵי, קְלָעִים.

14 And Uzziah prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging.

טו וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חִשְׁבֹּנוֹת מַחֲשֶׁבֶת

15 And he made in Jerusalem engines,

חוֹשֵׁב, לִהְיוֹת עַל-הַמִּגְדָּלִים וְעַל-הַפִּנּוֹת, לִירוֹא בַּחִצִּים, וּבָאֲבָנִים גְּדוֹלוֹת; וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמֶרָחוֹק, כִּי-הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי-חָזָק.

invented by skilful men, to be on the towers and upon the corners, wherewith to shoot arrows and great stones. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

טז וּכְחֶזְקָתוֹ, גָּבַהּ לִבּוֹ עַד-לְהַשְׁחִית, וַיִּמְעַל, בַּיהוָה אֱלֹהָיו; וַיָּבֹא אֶל-הֵיכַל יהוה, לְהַקְטִיר עַל-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת.

16 But when he was strong, his heart was lifted up so that he did corruptly, and he trespassed against the LORD his God; for he went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

יז וַיָּבֹא אַחֲרָיו, עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן; וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוה, שְׁמוֹנִים–בְּנֵי-חָיִל.

17 And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men;

יח וַיַּעַמְדוּ עַל-עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוה–כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי-אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים, לְהַקְטִיר: צֵא מִן-הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ, וְלֹא-לְךָ לְכָבוֹד מֵיהוה אֱלֹהִים.

18 and they withstood Uzziah the king, and said unto him: ‘It pertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron that are consecrated it pertaineth to burn incense; go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thy honour from the LORD God.’

יט וַיִּזְעַף, עֻזִּיָּהוּ, וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת, לְהַקְטִיר; וּבְזַעְפּוֹ עִם-הַכֹּהֲנִים, וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יהוה, מֵעַל, לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת.

19 Then Uzziah was wroth; and he had a censer in his hand to burn incense; and while he was wroth with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of the LORD, beside the altar of incense.

כ וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל-הַכֹּהֲנִים, וְהִנֵּה-הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ, וַיַּבְהִלוּהוּ, מִשָּׁם; וְגַם-הוּא נִדְחַף לָצֵאת, כִּי נְגָעוֹ יהוה.

20 And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out quickly from thence; yea, himself made haste also to go out, because the LORD had smitten him.

כא וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע עַד-יוֹם מוֹתוֹ, וַיֵּשֶׁב בֵּית החפשות (הַחָפְשִׁית) מְצֹרָע–כִּי נִגְזַר, מִבֵּית יהוה; וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל-בֵּית הַמֶּלֶךְ, שֹׁפֵט אֶת-עַם

21 And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a house set apart, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD; and Jotham his son was over the king’s house, judging

הָאָרֶץ.

the people of the land.

כב וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים–כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶּן-אָמוֹץ, הַנָּבִיא.

22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

כג וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים–כִּי אָמְרוּ, מְצֹרָע הוּא; וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

23 So Uzziah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings; for they said: 'He is a leper'; and Jotham his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 27

א בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יוֹתָם בְּמָלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, יְרוּשָׁה בַּת-צָדוֹק.

1 Jotham was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה, כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו–רַק, לֹא-בָא אֶל-הֵיכַל יהוה; וְעוֹד הָעָם, מַשְׁחִיתִים.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Uzziah had done; howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.

ג הוּא, בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יהוה–הָעֶלְיוֹן; וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה, לָרֹב.

3 He built the upper gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

ד וְעָרִים בָּנָה, בְּהַר-יְהוּדָה; וּבֶחָרְשִׁים בָּנָה, בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים.

4 Moreover he built cities in the hill-country of Judah, and in the forest he built castles and towers.

ה וְהוּא נִלְחַם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן, וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם, וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִכַּר-כֶּסֶף, וַעֲשֶׂרֶת אַלָפִים כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אַלָפִים: זֹאת, הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן, וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, וְהַשְּׁלִשִׁית.

5 He fought also with the king of the children of Ammon, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year a hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon render unto him, in the second year also, and in the third.

ו וַיִּתְחַזֵּק, יוֹתָם: כִּי הֵכִין דְּרָכָיו, לִפְנֵי יהוה אֱלֹהָיו.

6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God.

ז וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם, וְכָל-מִלְחַמֹתָיו וּדְרָכָיו–הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה.

7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

ח בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, הָיָה בְּמָלְכוֹ; וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

ט וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד; וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Ahaz his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 28

א בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה, אָחָז בְּמָלְכוֹ, וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְלֹא-עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה, כְּדָוִיד אָבִיו.

1 Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and he did not that which was right in the eyes of the LORD, like David his father;

ב וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה, לַבְּעָלִים.

2 but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baalim.

ג וְהוּא הִקְטִיר, בְּגֵיא בֶּן-הִנֹּם; וַיַּבְעֵר אֶת-בָּנָיו, בָּאֵשׁ, כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הֹרִישׁ יהוה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 Moreover he offered in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ד וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת, וְעַל-הַגְּבָעוֹת, וְתַחַת, כָּל-עֵץ רַעֲנָן.

4 And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree.

ה וַיִּתְּנֵהוּ יהוה אֱלֹהָיו, בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם, וַיַּכּוּ-בוֹ, וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה

5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Aram; and they smote him, and carried away of his a

גְּדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַרְמֶשֶׂק ; וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, נִתָּן, וַיַּךְ-בּוֹ, מַכָּה גְּדוֹלָה. {ס}

great multitude of captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. **{S}**

ו וַיַּהַרֹג פֶּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה, מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד–הַכֹּל בְּנֵי-חָיִל: בְּעָזְבָם, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם.

6 For Pekah the son of Remaliah slew in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken the LORD, the God of their fathers.

ז וַיַּהַרֹג זִכְרִי גִּבּוֹר אֶפְרַיִם, אֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן-הַמֶּלֶךְ, וְאֶת-עַזְרִיקָם, נְגִיד הַבָּיִת ; וְאֶת-אֶלְקָנָה, מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ. {ס}

7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah that was next to the king. **{S}**

ח וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף, נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת, וְגַם-שָׁלָל רָב, בָּזְזוּ מֵהֶם ; וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלָל, לְשֹׁמְרוֹן. {ס}

8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria. **{S}**

ט וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוה, עֹדֵד שְׁמוֹ, וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן, וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יהוה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם עַל-יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם ; וַתַּהַרְגוּ-בָם בְּזַעַף, עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ.

9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded; and he went out to meet the host that came to Samaria, and said unto them: 'Behold, because the LORD, the God of your fathers, was wroth with Judah, He hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage which hath reached up unto heavens.

י וְעַתָּה בְּנֵי-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, אַתֶּם אֹמְרִים, לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת, לָכֶם ; הֲלֹא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת, לַיהוה אֱלֹהֵיכֶם.

10 And now ye purpose to bring the children of Judah and Jerusalem into subjection for bondmen and bondwomen unto you; but are there not even with you acts of guilt of your own against the LORD your God?

יא וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי–וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה, אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם: כִּי חֲרוֹן אַף-יהוה, עֲלֵיכֶם. {ס}

11 Now hear me therefore, and send back the captives, that ye have taken captive of your brethren; for the fierce wrath of the LORD is upon you.' **{S}**

יב וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי-אֶפְרַיִם, עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן-מְשִׁלֵּמוֹת, וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן-שַׁלֻּם, וַעֲמָשָׂא בֶּן-חַדְלָי--עַל-הַבָּאִים, מִן-הַצָּבָא.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Jehohanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

יג וַיֹּאמְרוּ לָהֶם, לֹא-תָבִיאוּ אֶת-הַשִּׁבְיָה הֵנָּה--כִּי לְאַשְׁמַת יהוה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים, לְהוֹסִיף עַל-חַטֹּאתֵנוּ וְעַל-אַשְׁמָתֵנוּ: כִּי-רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ, וַחֲרוֹן אָף עַל-יִשְׂרָאֵל. {ס}

13 and said unto them: 'Ye shall not bring in the captives hither; for ye purpose that which will bring upon us guilt against the LORD, to add unto our sins and to our guilt; for our guilt is great, and there is fierce wrath against Israel.' **{S}**

יד וַיַּעַזְבוּ הֶחָלוּץ, אֶת-הַשִּׁבְיָה וְאֶת-הַבִּזָּה, לִפְנֵי הַשָּׂרִים, וְכָל-הַקָּהָל.

14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

טו וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַּשִּׁבְיָה, וְכָל-מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן-הַשָּׁלָל, וַיַּלְבִּשֵׁם וַיְנַעֲלוּם וַיַּאַכְלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל-כּוֹשֵׁל, וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר-הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם; וַיָּשׁוּבוּ, שֹׁמְרוֹן. {פ}

15 And the men that have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, unto their brethren; then they returned to Samaria. **{P}**

טז בָּעֵת הַהִיא, שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל-מַלְכֵי אַשּׁוּר--לַעְזֹר לוֹ.

16 At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

יז וְעוֹד אֲדוֹמִים, בָּאוּ; וַיַּכּוּ בִיהוּדָה, וַיִּשְׁבּוּ-שֶׁבִי.

17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

יח וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ, בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-אַיָּלוֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ, וְאֶת-גִּמְזוֹ וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ; וַיֵּשְׁבוּ, שָׁם.

18 The Philistines also had invaded the cities of the Lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns thereof, and Timnah with the towns thereof, Gimzo also and the towns thereof; and they dwelt there.

יט כִּי-הִכְנִיעַ יהוה אֶת-יְהוּדָה,
בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל: כִּי הִפְרִיעַ
בִּיהוּדָה, וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה.

19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had cast away restraint in Judah, and acted treacherously against the LORD.

כ וַיָּבֹא עָלָיו, תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר; וַיָּצַר לוֹ, וְלֹא חִזָּקוֹ.

20 And Tillegath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

כא כִּי-חָלַק אָחָז אֶת-בֵּית יהוה,
וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים; וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר, וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ.

21 For Ahaz stripped the house of the LORD, and the house of the king and the princes, and gave thereof unto the king of Assyria; but it helped him not.

כב וּבְעֵת הָצַר לוֹ, וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל
בַּיהוָה: הוּא, הַמֶּלֶךְ אָחָז.

22 And in the time of his distress did he act even more treacherously against the LORD, this same king Ahaz.

כג וַיִּזְבַּח, לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים
בּוֹ, וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי-אֲרָם הֵם
מַעְזְרִים אֹתָם, לָהֶם אֶזְבַּח וְיַעְזְרוּנִי;
וְהֵם הָיוּ-לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ, וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל.

23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him; and he said: 'Because the gods of the kings of Aram helped them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me.' But they were the ruin of him, and of all Israel.

כד וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת-כְּלֵי בֵית-
הָאֱלֹהִים, וַיְקַצֵּץ אֶת-כְּלֵי בֵית-
הָאֱלֹהִים, וַיִּסְגֹּר, אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-
יהוה; וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל-פִּנָּה,
בִּירוּשָׁלִָם.

24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD; and he made him altars in every corner of Jerusalem.

כה וּבְכָל-עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה
בָמוֹת, לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים;
וַיַּכְעֵס, אֶת-יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו.

25 And in every city of Judah he made high places to offer unto other gods, and provoked the LORD, the God of his fathers.

כו וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל-דְּרָכָיו,
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים—הִנָּם
כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל.

26 Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

כז וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרֻהוּ

27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in

בָּעִיר בִּירוּשָׁלַ֑͏ִם–כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ, לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

Jerusalem; for they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel; and Hezekiah his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 29

א יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ, בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וְשֵׁם אִמּוֹ, אֲבִיָּה בַּת-זְכַרְיָהוּ.

1 Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old; and he reigned nine and twenty years in Jerusalem; and his mother's name was Abijah the daughter of Zechariah.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה: כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה, דָּוִיד אָבִיו.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.

ג הוּא בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, פָּתַח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יהוה–וַיְחַזְּקֵם.

3 He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

ד וַיָּבֵא אֶת-הַכֹּהֲנִים, וְאֶת-הַלְוִיִּם; וַיַּאַסְפֵם, לִרְחוֹב הַמִּזְרָח.

4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east;

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם, שִׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם: עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ, וְקַדְּשׁוּ אֶת-בֵּית יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם, וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנִּדָּה, מִן-הַקֹּדֶשׁ.

5 and said unto them: 'Hear me, ye Levites: now sanctify yourselves, and sanctify the house of the LORD, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

ו כִּי-מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ, וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה-אֱלֹהֵינוּ–וַיַּעַזְבֻהוּ; וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יהוה, וַיִּתְּנוּ-עֹרֶף.

6 For our fathers have acted treacherously, and done that which was evil in the sight of the LORD our God, and have forsaken Him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.

ז גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם, וַיְכַבּוּ אֶת-הַנֵּרוֹת, וּקְטֹרֶת, לֹא הִקְטִירוּ; וְעֹלָה לֹא-הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ, לֵאלֹהֵי

7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt-offerings in the holy place unto the God of Israel.

יִשְׂרָאֵל.

ח וַיְהִי קֶצֶף יהוה, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם; וַיִּתְּנֵם לזועה (לְזַעֲוָה) לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה, כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם.

8 Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and He hath delivered them to be a horror, an astonishment, and a hissing, as ye see with your eyes.

ט וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ, בֶּחָרֶב; וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי, עַל-זֹאת.

9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

י עַתָּה, עִם-לְבָבִי, לִכְרוֹת בְּרִית, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ, חֲרוֹן אַפּוֹ.

10 Now it is in my heart to make a covenant with the LORD, the God of Israel, that His fierce anger may turn away from us.

יא בָּנַי, עַתָּה אַל-תִּשָּׁלוּ: כִּי-בָכֶם בָּחַר יהוה, לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ, וְלִהְיוֹת לוֹ, מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים. {פ}

11 My sons, be not now negligent; for the LORD hath chosen you to stand before Him, to minister unto Him, and that ye should be His ministers, and offer unto Him.' **{P}**

יב וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ, מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי, וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי, קִישׁ בֶּן-עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן-יְהַלֶּלְאֵל; {ס} וּמִן-הַגֵּרְשֻׁנִּי— יוֹאָח בֶּן-זִמָּה, וְעֵדֶן בֶּן-יוֹאָח.

12 Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; **{S}** and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;

יג וּמִן-בְּנֵי, אֱלִיצָפָן, שִׁמְרִי, ויעואל (וְיעִיאֵל); וּמִן-בְּנֵי אָסָף, זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ. {ס}

13 and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeiel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah; **{S}**

יד וּמִן-בְּנֵי הֵימָן, יחואל (יְחִיאֵל) וְשִׁמְעִי; {ס} וּמִן-בְּנֵי יְדוּתוּן, שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל.

14 and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei; **{S}** and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

טו וַיַּאַסְפוּ אֶת-אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ, וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת-הַמֶּלֶךְ בִּדְבְרֵי יהוה, לְטַהֵר, בֵּית יהוה.

15 And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of the LORD, to cleanse the

house of the LORD.

טז וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵּית-יהוה, לְטַהֵר, וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל-הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יהוה, לַחֲצַר בֵּית יהוה; וַיְקַבְּלוּ, הַלְוִיִּם, לְהוֹצִיא לְנַחַל-קִדְרוֹן, חוּצָה.

16 And the priests went in unto the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

יז וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, לְקַדֵּשׁ, וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יהוה, וַיְקַדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יהוה לְיָמִים שְׁמוֹנָה; וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, כִּלּוּ. {ס}

17 Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD; and they sanctified the house of the LORD in eight days; and on the sixteenth day of the first month they made an end. **{S}**

יח וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה, אֶל-חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֹּאמְרוּ, טִהַרְנוּ אֶת-כָּל-בֵּית יהוה: אֶת-מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו.

18 Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said: 'We have cleansed all the house of the LORD, even the altar of burnt-offering, with all the vessels thereof, and the table of showbread, with all the vessels thereof.

יט וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים, אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ—הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ; וְהִנָּם, לִפְנֵי מִזְבַּח יהוה. {ס}

19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he acted treacherously, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of the LORD.' **{S}**

כ וַיַּשְׁכֵּם, יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַיֶּאֱסֹף, אֵת שָׂרֵי הָעִיר; וַיַּעַל, בֵּית יהוה.

20 Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of the LORD.

כא וַיָּבִיאוּ פָרִים-שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה, וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת, עַל-הַמַּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ, וְעַל-יְהוּדָה; וַיֹּאמֶר, לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, לְהַעֲלוֹת, עַל-מִזְבַּח יהוה.

21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he-goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

כב וַיִּשְׁחֲטוּ, הַבָּקָר, וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה; וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים, וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה, וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים, וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה.

22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and dashed it against the altar; and they killed the rams, and dashed the blood against the altar; they killed also the lambs, and dashed the blood against the altar.

כג וַיַּגִּישׁוּ אֶת-שְׂעִירֵי הַחַטָּאת, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל; וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם, עֲלֵיהֶם.

23 And they brought near the he-goats for the sin-offering before the king and the congregation, and they laid their hands upon them;

כד וַיִּשְׁחָטוּם, הַכֹּהֲנִים, וַיְחַטְּאוּ אֶת-דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה, לְכַפֵּר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: כִּי לְכָל-יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ, הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת.

24 and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded that the burnt-offering and the sin-offering should be made for all Israel.

כה וַיַּעֲמֵד אֶת-הַלְוִיִּם בֵּית יהוה, בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת, בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה-הַמֶּלֶךְ, וְנָתָן הַנָּבִיא: כִּי בְיַד-יהוה הַמִּצְוָה, בְּיַד-נְבִיאָיו.

25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of the LORD by His prophets.

כו וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד, וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת. {פ}

26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. **{P}**

כז וַיֹּאמֶר, חִזְקִיָּהוּ, לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה, לְהַמִּזְבֵּחַ; וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה, הֵחֵל שִׁיר-יהוה וְהַחֲצֹצְרוֹת, וְעַל-יְדֵי, כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל.

27 And Hezekiah commanded to offer the burnt-offering upon the altar. And when the burnt-offering began, the song of the LORD began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.

כח וְכָל-הַקָּהָל, מִשְׁתַּחֲוִים, וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר, וְהַחֲצֹצְרוֹת מחצצרים (מַחְצְרִים): הַכֹּל, עַד לְכְלוֹת הָעֹלָה.

28 And all the congregation prostrated themselves, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this continued until the burnt-offering was finished.

כט וּכְכַלּוֹת, לְהַעֲלוֹת: כָּרְעוּ, הַמֶּלֶךְ

29 And when they had made an end of

וְכָל-הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ–וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

offering, the king and all that were present with him bowed themselves and prostrated themselves.

ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים, לַלְוִיִּם, לְהַלֵּל לַיהוה, בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה; וַיְהַלְלוּ, עַד-לְשִׂמְחָה, וַיִּקְּדוּ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ. {פ}

30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and prostrated themselves. **{P}**

לא וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר, עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוה, גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת, לְבֵית יהוה; וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת, וְכָל-נְדִיב לֵב עֹלוֹת.

31 Then Hezekiah answered and said: 'Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of the LORD.' And the congregation brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart brought burnt-offerings.

לב וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה, אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל–בָּקָר שִׁבְעִים, אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם: לְעֹלָה לַיהוה, כָּל-אֵלֶּה.

32 And the number of the burnt-offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, a hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt-offering to the LORD.

לג וְהַקֳּדָשִׁים–בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת, וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים.

33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

לד רַק הַכֹּהֲנִים, הָיוּ לִמְעָט, וְלֹא יָכְלוּ, לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלוֹת; וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם, עַד-כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים–כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב, לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים.

34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt-offerings; wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

לה וְגַם-עֹלָה רָב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים, וּבַנְּסָכִים–לָעֹלָה; וַתִּכּוֹן, עֲבוֹדַת בֵּית-יהוה.

35 And also the burnt-offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and the drink-offerings for every burnt-offering. So the service of the house of the LORD was firmly established.

לו וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם, עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם: כִּי בְּפִתְאֹם, הָיָה הַדָּבָר. {פ}

36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people; for the thing was done suddenly. **{P}**

2 Chapter 30

א וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, וְגַם-אִגְּרוֹת כָּתַב עַל-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה, לָבוֹא לְבֵית-יהוה, בִּירוּשָׁלִַם--לַעֲשׂוֹת פֶּסַח, לַיהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD, the God of Israel.

ב וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקָּהָל, בִּירוּשָׁלִַם, לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח, בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי.

2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

ג כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ, בָּעֵת הַהִיא: כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי, וְהָעָם לֹא-נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִַם.

3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וּבְעֵינֵי, כָּל-הַקָּהָל.

4 And the thing was right in the eyes of the king and of all the congregation.

ה וַיַּעֲמִידוּ דָבָר, לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-דָּן--לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בִּירוּשָׁלִַם: כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ, כַּכָּתוּב.

5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD, the God of Israel, at Jerusalem; for they had not kept it in great numbers according as it is written.

ו וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו, בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר: בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, שׁוּבוּ אֶל-יהוה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק

6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying: 'Ye children of Israel, turn back unto the LORD, the God of Abraham, Isaac, and

וְיִשְׁרָאֵל, וְיָשֹׁב אֶל-הַפְּלֵיטָה,
הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר.

Israel, that He may return to the remnant that are escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.

ז וְאַל-תִּהְיוּ, כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם,
אֲשֶׁר מָעֲלוּ, בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם;
וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה, כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים.

7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, who acted treacherously against the LORD, the God of their fathers, so that He delivered them to be an astonishment, as ye see.

ח עַתָּה, אַל-תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם
כַּאֲבוֹתֵיכֶם: תְּנוּ-יָד לַיהוה, וּבֹאוּ
לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם, וְעִבְדוּ
אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן
אַפּוֹ.

8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers were; but yield yourselves unto the LORD, and enter into His sanctuary, which He hath sanctified for ever, and serve the LORD your God, that His fierce anger may turn away from you.

ט כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל-יהוה, אֲחֵיכֶם
וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם,
וְלָשׁוּב, לָאָרֶץ הַזֹּאת: כִּי-חַנּוּן
וְרַחוּם, יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְלֹא-יָסִיר
פָּנִים מִכֶּם, אִם-תָּשׁוּבוּ אֵלָיו. {ס}

9 For if ye turn back unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that led them captive, and shall come back into this land; for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away His face from you, if ye return unto Him.' **{S}**

י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר לָעִיר,
בְּאֶרֶץ-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה–וְעַד-זְבֻלוּן;
וַיִּהְיוּ מַשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם, וּמַלְעִגִים
בָּם.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun; but they laughed them to scorn, and mocked them.

יא אַךְ-אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה,
וּמִזְּבֻלוּן–נִכְנְעוּ, וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִַם.

11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

יב גַּם בִּיהוּדָה, הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים,
לָתֵת לָהֶם, לֵב אֶחָד: לַעֲשׂוֹת מִצְוַת
הַמֶּלֶךְ, וְהַשָּׂרִים–בִּדְבַר יהוה.

12 Also in Judah was the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of the LORD.

יג וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם-רָב, לַעֲשׂוֹת
אֶת-חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי–קָהָל,
לָרֹב מְאֹד.

13 And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

יד וַיָּקֻמוּ–וַיָּסִירוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת, אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם; וְאֵת כָּל-הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ, וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן.

14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי; וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ, וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יהוה.

15 Then they killed the passover lamb on the fourteenth day of the second month; and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt-offerings into the house of the LORD.

טז וַיַּעַמְדוּ עַל-עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם, כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים; הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת-הַדָּם, מִיַּד הַלְוִיִּם.

16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests dashed the blood, which they received of the hand of the Levites.

יז כִּי-רַבַּת בַּקָּהָל, אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדָּשׁוּ; וְהַלְוִיִּם עַל-שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים, לְכֹל לֹא טָהוֹר–לְהַקְדִּישׁ, לַיהוה.

17 For there were many in the congregation that had not sanctified themselves; therefore the Levites had the charge of killing the passover lambs for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

יח כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן, לֹא הִטֶּהָרוּ–כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפֶּסַח, בְּלֹא כַכָּתוּב: כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר, יהוה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד.

18 For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying: ‘The good LORD pardon

יט כָּל-לְבָבוֹ הֵכִין, לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו; וְלֹא, כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ. {ס}

19 every one that setteth his heart to seek God, the LORD, the God of his fathers, though [he be] not [cleansed] according to the purification that pertaineth to holy things.’ **{S}**

כ וַיִּשְׁמַע יהוה אֶל-יְחִזְקִיָּהוּ, וַיִּרְפָּא אֶת-הָעָם. {ס}

20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people. **{S}**

כא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמַּצּוֹת, שִׁבְעַת יָמִים–בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה; וּמְהַלְלִים

21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great

לַיהוה יוֹם בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים, בִּכְלֵי-עֹז–לַיהוה. {ס}

gladness; and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD. **{S}**

כב וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ, עַל-לֵב כָּל-הַלְוִיִּם–הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל-טוֹב, לַיהוה; וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַמּוֹעֵד, שִׁבְעַת הַיָּמִים, מְזַבְּחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים, וּמִתְוַדִּים לַיהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

22 And Hezekiah spoke encouragingly unto all the Levites that were well skilled in the service of the LORD. So they did eat throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace-offerings, and giving thanks to the LORD, the God of their fathers. **{S}**

כג וַיִּוָּעֲצוּ, כָּל-הַקָּהָל, לַעֲשׂוֹת, שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים; וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת-יָמִים, שִׂמְחָה.

23 And the whole congregation took counsel to keep other seven days; and they kept other seven days with gladness.

כד כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים, וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן, {ס} וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף, וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים; וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים, לָרֹב.

24 For Hezekiah king of Judah did give to the congregation for offerings a thousand bullocks and seven thousand sheep; **{S}** and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep; and priests sanctified themselves in great numbers.

כה וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-קְהַל יְהוּדָה, וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הַקָּהָל, הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל; וְהַגֵּרִים, הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְהַיּוֹשְׁבִים, בִּיהוּדָה.

25 And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

כו וַתְּהִי שִׂמְחָה-גְדוֹלָה, בִּירוּשָׁלִָם: כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִיד, מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, לֹא כָזֹאת, בִּירוּשָׁלִָם. {ס}

26 So there was great joy in Jerusalem; for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem. **{S}**

כז וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם, וַיִּשָּׁמַע, בְּקוֹלָם; וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ, לַשָּׁמָיִם. {פ}

27 Then the priests the Levites arose and blessed the people; and their voice was heard [of the LORD], and their prayer came up to His holy habitation, even unto heavens. **{P}**

2 Chapter 31

א וּכְכַלּוֹת כָּל-זֹאת, יָצְאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה, וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת-הַבָּמוֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה, עַד-לְכַלֵּה ; וַיָּשׁוּבוּ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ–לְעָרֵיהֶם. {פ}

1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities. **{P}**

ב וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת-מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם, לְעֹלָה, וְלִשְׁלָמִים–לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל, בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יהוה. {ס}

2 And Hezekiah appointed the courses of the priest and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt-offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of the LORD. **{S}**

ג וּמָנַת הַמֶּלֶךְ מִן-רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת, לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב, וְהָעֹלוֹת, לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחָדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים–כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת יהוה.

3 He appointed also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, to wit, for the morning and evening burnt-offerings, and the burnt-offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the appointed seasons, as it is written in the Law of the LORD.

ד וַיֹּאמֶר לָעָם, לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, לָתֵת, מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם–לְמַעַן יֶחֶזְקוּ, בְּתוֹרַת יהוה.

4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of the LORD.

ה וְכִפְרֹץ הַדָּבָר, הִרְבּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ, וְכֹל, תְּבוּאַת שָׂדֶה ; וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב, הֵבִיאוּ.

5 And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה, הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה–גַּם-הֵם מַעְשַׂר בָּקָר

6 And the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also

וְצֹאן, וּמַעְשַׂר קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוה אֱלֹהֵיהֶם: הֵבִיאוּ, וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת. {ס}

brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of hallowed things which were hallowed unto the LORD their God, and laid them by heaps. **{S}**

ז בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁלִשִׁי, הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת, לְיִסּוֹד; וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, כִּלּוּ. {ס}

7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month. **{S}**

ח וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים, וַיִּרְאוּ אֶת-הָעֲרֵמוֹת; וַיְבָרְכוּ, אֶת-יהוה, וְאֶת, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. {פ}

8 And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and His people Israel. **{P}**

ט וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ, עַל-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם–עַל-הָעֲרֵמוֹת.

9 Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו, עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ–לְבֵית צָדוֹק: וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵּית-יהוה, אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד-לָרֹוב–כִּי יהוה בֵּרַךְ אֶת-עַמּוֹ, וְהַנּוֹתָר אֶת-הֶהָמוֹן הַזֶּה. {ס}

10 And Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said: 'since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have eaten and had enough, and have left plenty; for the LORD hath blessed His people; and that which is left is this great store.' **{S}**

יא וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ, לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יהוה–וַיָּכִינוּ.

11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them.

יב וַיָּבִיאוּ אֶת-הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים, בֶּאֱמוּנָה; וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כּונניהו (כָּנַנְיָהוּ) הַלֵּוִי, וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה.

12 And they brought in the offerings and the tithes and the hallowed things faithfully; and over them Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his brother was second.

יג וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד, וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ, וּמַחַת, וּבְנָיָהוּ–פְּקִידִים, מִיַּד כּונניהו (כָּנַנְיָהוּ) וְשִׁמְעִי אָחִיו, בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית-הָאֱלֹהִים.

13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

יד וְקוֹרֵא בֶּן-יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה, עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים--לָתֵת תְּרוּמַת יהוה, וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים.

14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east gate, was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of the LORD, and the most holy things.

טו וְעַל-יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ, בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים--בֶּאֱמוּנָה: לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת, כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן.

15 And under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small;

טז מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים, מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה, לְכָל-הַבָּא לְבֵית-יהוה, לִדְבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ--לַעֲבוֹדָתָם, בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם.

16 beside them that were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even every one that entered into the house of the LORD, for his daily portion, for their service in their charges according to their courses;

יז וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים, לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם, וְהַלְוִיִּם, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה--בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם, בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם.

17 and them that were reckoned by genealogy of the priests by their fathers' houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

יח וּלְהִתְיַחֵשׂ, בְּכָל-טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם--לְכָל-קָהָל: כִּי בֶּאֱמוּנָתָם, יִתְקַדְּשׁוּ-קֹדֶשׁ.

18 even to give to them that were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation; for in their office of trust they administered the sacred gifts;

יט וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם, בְּכָל-עִיר וָעִיר, אֲנָשִׁים, אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת--לָתֵת מָנוֹת, לְכָל-זָכָר בַּכֹּהֲנִים, וּלְכָל-הִתְיַחֵשׂ, בַּלְוִיִּם.

19 also for the sons of Aaron the priests, that were in the fields of the open land about their cities, in every city, there were men that were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogy among the Levites.

כ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ, בְּכָל-יְהוּדָה; וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת,

20 And thus did Hezekiah throughout all Judah; and he wrought that which was good and right and faithful before the LORD his

לִפְנֵי יהוה אֱלֹהָיו.

God.

כא וּבְכָל-מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר-הֵחֵל בַּעֲבוֹדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים, וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה, לִדְרֹשׁ, לֵאלֹהָיו–בְּכָל-לְבָבוֹ עָשָׂה, וְהִצְלִיחַ. {פ}

21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered. **{P}**

2 Chapter 32

א אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה, בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר ; וַיָּבֹא בִיהוּדָה, וַיִּחַן עַל-הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת, וַיֹּאמֶר, לְבַקְעָם אֵלָיו.

1 After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to make a breach therein for himself.

ב וַיַּרְא, יְחִזְקִיָּהוּ, כִּי-בָא, סַנְחֵרִיב ; וּפָנָיו, לַמִּלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלִָם.

2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

ג וַיִּוָּעַץ, עִם-שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו, לְסָתוֹם אֶת-מֵימֵי הָעֲיָנוֹת, אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר ; וַיַּעְזְרוּהוּ.

3 he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city; and they helped him.

ד וַיִּקָּבְצוּ עַם-רָב–וַיִּסְתְּמוּ אֶת-כָּל-הַמַּעְיָנוֹת, וְאֶת-הַנַּחַל הַשֹּׁטֵף בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ לֵאמֹר : לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר, וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים.

4 So there was gathered much people together, and they stopped all the fountains, and the brook that flowed through the midst of the land, saying: ‘Why should the kings of Assyria come, and find much water?’

ה וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת-כָּל-הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל-הַמִּגְדָּלוֹת, וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת, וַיְחַזֵּק אֶת-הַמִּלּוֹא, עִיר דָּוִיד ; וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב, וּמָגִנִּים.

5 And he took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised it up to the towers, and another wall without, and strengthened Millo in the city of David, and made weapons and shields in abundance.

ו וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת, עַל-הָעָם ; וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו, אֶל-רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר, וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם, לֵאמֹר.

6 And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city, and spoke encouragingly to them, saying:

ז חִזְקוּ וְאִמְצוּ–אַל-תִּירְאוּ וְאַל-

7 ‘Be strong and of good courage, be not

תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר, וּמִלִּפְנֵי כָּל-
הֶהָמוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ: כִּי-עִמָּנוּ רַב,
מֵעִמּוֹ.

afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him; for there is a Greater with us than with him:

ח עִמּוֹ, זְרוֹעַ בָּשָׂר, וְעִמָּנוּ יהוה
אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ, וּלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵנוּ;
וַיִּסָּמְכוּ הָעָם, עַל-דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה. {פ}

8 with him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles.' And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah. **{P}**

ט אַחַר זֶה, שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִמָה, וְהוּא עַל-לָכִישׁ,
וְכָל-מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ–עַל-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה, וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר.

9 After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem–now he was before Lachish, and all his power with him–unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying:

י כֹּה אָמַר, סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ
אַשּׁוּר: עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים,
וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִָם.

10 'Thus saith Sennacherib king of Assyria: Whereon do ye trust, that ye abide the siege in Jerusalem?

יא הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ, מַסִּית אֶתְכֶם,
לָתֵת אֶתְכֶם, לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא
לֵאמֹר: יהוה אֱלֹהֵינוּ–יַצִּילֵנוּ, מִכַּף
מֶלֶךְ אַשּׁוּר.

11 Doth not Hezekiah persuade you, to give you over to die by famine and by thirst, saying: The LORD our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?

יב הֲלֹא-הוּא, יְחִזְקִיָּהוּ, הֵסִיר אֶת-
בָּמֹתָיו, וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו; וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם, לֵאמֹר, לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ, וְעָלָיו תַּקְטִירוּ.

12 Hath not the same Hezekiah taken away His high places and His altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying: Ye shall worship before one altar, and upon it shall ye offer?

יג הֲלֹא תֵדְעוּ, מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי
וַאֲבוֹתַי, לְכֹל, עַמֵּי הָאֲרָצוֹת: הֲיָכוֹל
יָכְלוּ, אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, לְהַצִּיל אֶת-
אַרְצָם, מִיָּדִי.

13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any wise able to deliver their land out of my hand?

יד מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי, אֲשֶׁר יָכוֹל,

14 Who was there among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out

לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי׃ כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם, לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי.

of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?

טו וְעַתָּה אַל-יַשִּׂיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל-יַסֵּית אֶתְכֶם כָּזֹאת, וְאַל-תַּאֲמִינוּ לוֹ–כִּי-לֹא יוּכַל כָּל-אֱלוֹהַּ כָּל-גּוֹי וּמַמְלָכָה, לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי׃ אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם, לֹא-יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי.

15 Now therefore let not Hezekiah beguile you, nor persuade you after this manner, neither believe ye him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers; how much less shall your God deliver you out of my hand?'

טז וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו, עַל-יְהוָה הָאֱלֹהִים, וְעַל, יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ.

16 And his servants spoke yet more against the LORD God, and against His servant Hezekiah.

יז וּסְפָרִים כָּתַב–לְחָרֵף, לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר, כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי–כֵּן לֹא-יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ, מִיָּדִי.

17 He wrote also a letter, to taunt the LORD, the God of Israel, and to speak against Him, saying: 'As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall not the God of Hezekiah deliver His people out of my hand.'

יח וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית, עַל-עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה, לְיָרְאָם, וּלְבַהֲלָם–לְמַעַן, יִלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר.

18 And they cried with a loud voice in the Jews' language unto the people of Jerusalem that were on the wall, to terrify them, and to affright them; that they might take the city.

יט וַיְדַבְּרוּ, אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם׃ כְּעַל, אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ–מַעֲשֵׂה, יְדֵי הָאָדָם. {ס}

19 And they spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands. **{S}**

כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ, וְיִשַׁעְיָהוּ בֶּן-אָמוֹץ הַנָּבִיא–עַל-זֹאת; וַיִּזְעֲקוּ, הַשָּׁמָיִם. {ס}

20 And Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heavens. **{S}**

כא וַיִּשְׁלַח יהוה, מַלְאָךְ, וַיַּכְחֵד כָּל-גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר, בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר; וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ, וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו, ומיציאו (וּמִיצִיאֵי)

21 And the LORD sent an angel, who cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was

מֵעָיו, שָׁם הִפִּילֵהוּ בָּחָרֶב.

come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

כב וַיּוֹשַׁע יהוה אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר—וּמִיַּד-כֹּל; וַיְנַהֲלֵם, מִסָּבִיב.

22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all, and guided them on every side.

כג וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוה, לִירוּשָׁלִַם, וּמִגְדָּנוֹת, לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה; וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל-הַגּוֹיִם, מֵאַחֲרֵי-כֵן. {פ}

23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth. **{P}**

כד בַּיָּמִים הָהֵם, חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-לָמוּת; וַיִּתְפַּלֵּל, אֶל-יהוה, וַיֹּאמֶר לוֹ, וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ.

24 In those days Hezekiah was sick even unto death; and he prayed unto the LORD; and He spoke unto him, and gave him a sign.

כה וְלֹא-כִגְמֵל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ, כִּי גָבַהּ לִבּוֹ; וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף, וְעַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם.

25 But Hezekiah rendered not according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up; therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

כו וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ, הוּא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם; וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יהוה, בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ.

26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

כז וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד, הַרְבֵּה מְאֹד; וְאֹצָרוֹת עָשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה, וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים, וּלְכֹל, כְּלֵי חֶמְדָּה.

27 And Hezekiah had exceeding much riches and honour; and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;

כח וּמִסְכְּנוֹת—לִתְבוּאַת דָּגָן, וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר; וְאֻרוֹת לְכָל-בְּהֵמָה וּבְהֵמָה, וַעֲדָרִים לָאֲוֻרוֹת.

28 store-houses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and flocks in folds.

כט וְעָרִים עָשָׂה לוֹ, וּמִקְנֵה-צֹאן וּבָקָר לָרֹב: כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים, רְכוּשׁ רַב מְאֹד.

29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.

ל וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ, סָתַם אֶת-מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן, וַיַּישְׁרֵם לְמַטָּה-מַּעְרָבָה, לְעִיר דָּוִיד; וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ, בְּכָל-מַעֲשֵׂהוּ.

30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

לא וְכֵן בִּמְלִיצֵי שָׂרֵי בָבֶל, הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ, עֲזָבוֹ, הָאֱלֹהִים–לְנַסּוֹתוֹ, לָדַעַת כָּל-בִּלְבָבוֹ.

31 Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that He might know all that was in his heart.

לב וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ, וַחֲסָדָיו–הִנָּם כְּתוּבִים, בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנָּבִיא, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל.

32 Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

לג וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו, וַיְקַבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי-דָוִיד, וְכָבוֹד עָשׂוּ-לוֹ בְּמוֹתוֹ, כָּל-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם; וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the sepulchres of the sons of David; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead. **{P}**

2 Chapter 33

א בֶּן-שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ; וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty and five years in Jerusalem.

ב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה: כְּתוֹעֲבוֹת, הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יהוה, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel.

ג וַיָּשָׁב, וַיִּבֶן אֶת-הַבָּמוֹת, אֲשֶׁר נִתַּץ, יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו; וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים, וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת, וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם, וַיַּעֲבֹד אֹתָם.

3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baalim, and made Asheroth, and worshipped all the host of heavens, and served them.

ד וּבָנָה מִזְבְּחוֹת, בְּבֵית יהוה, אֲשֶׁר אָמַר יהוה, בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה-שְׁמִי לְעוֹלָם.

4 And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem shall My name be for ever.'

ה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת, לְכָל-צְבָא הַשָּׁמָיִם, בִּשְׁתֵּי, חַצְרוֹת בֵּית-יהוה.

5 And he built altars for all the host of heavens in the two courts of the house of the LORD.

ו וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת-בָּנָיו בָּאֵשׁ, בְּגֵי בֶן-הִנֹּם, וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף, וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי: הִרְבָּה, לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יהוה–לְהַכְעִיסוֹ.

6 He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practised soothsaying, and used enchantments, and practised sorcery, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit; he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him.

ז וַיָּשֶׂם, אֶת-פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה–בְּבֵית הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִיד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְנוֹ, בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, אָשִׂים אֶת-שְׁמִי לְעֵילוֹם.

7 And he set the graven image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever;

ח וְלֹא אֹסִיף, לְהָסִיר אֶת-רֶגֶל יִשְׂרָאֵל, מֵעַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם: רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת, אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים, לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, בְּיַד-מֹשֶׁה.

8 neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers; if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.'

ט וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה, אֶת-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם: לַעֲשׂוֹת רָע–מִן-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יהוה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, so that they did evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel. **{P}**

י וַיְדַבֵּר יהוה אֶל-מְנַשֶּׁה וְאֶל-עַמּוֹ,

10 And the LORD spoke to Manasseh, and

וְלֹא הִקְשִׁיבוּ.

to his people; but they gave no heed.

יא וַיָּבֵא יהוה עֲלֵיהֶם, אֶת-שָׂרֵי
חֲצָבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר, וַיִּלְכְּדוּ אֶת-
מְנַשֶּׁה, בַּחֹחִים; וַיַּאַסְרֻהוּ,
בַּנְחֻשְׁתַּיִם, וַיּוֹלִיכֻהוּ, בָּבֶלָה.

11 Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh with hooks, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

יב וּכְהָצַר לוֹ–חִלָּה, אֶת-פְּנֵי יהוה
אֱלֹהָיו; וַיִּכָּנַע מְאֹד, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו.

12 And when he was in distress, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers.

יג וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו, וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע
תְּחִנָּתוֹ, וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם, לְמַלְכוּתוֹ;
וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.

13 And he prayed unto Him; and He was entreated of him, and heard his supplication, and brought him back to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD He was God.

יד וְאַחֲרֵי-כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה
לְעִיר-דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל
וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים, וְסָבַב לָעֹפֶל,
וַיַּגְבִּיהֶהָ, מְאֹד; וַיָּשֶׂם שָׂרֵי-חַיִל בְּכָל-
הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת, בִּיהוּדָה.

14 Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed about Ophel, and raised it up a very great height; and he put captains of the army in all the fortified cities of Judah.

טו וַיָּסַר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת-
הַסֶּמֶל, מִבֵּית יהוה, וְכָל-הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית-יהוה,
וּבִירוּשָׁלִַם; וַיַּשְׁלֵךְ, חוּצָה לָעִיר.

15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

טז ויכן (וַיִּבֶן), אֶת-מִזְבַּח יהוה,
וַיִּזְבַּח עָלָיו, זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה;
וַיֹּאמֶר, לִיהוּדָה, לַעֲבוֹד, אֶת-יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

16 And he built up the altar of the LORD, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel.

יז אֲבָל עוֹד הָעָם, זֹבְחִים
בַּבָּמוֹת: רַק, לַיהוה אֱלֹהֵיהֶם.

17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, but only unto the LORD their God.

יח וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה, וּתְפִלָּתוֹ אֶל-אֱלֹהָיו, וְדִבְרֵי הַחוֹזִים, הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל–הִנָּם, עַל-דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל.

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

יט וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֵר-לוֹ, וְכָל-חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ, וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת וְהָעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים, לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ–הִנָּם כְּתוּבִים, עַל דִּבְרֵי חוֹזָי.

19 His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his transgression, and the places wherein he built high places, and set up the Asherim and the graven images, before he humbled himself; behold, they are written in the history of the seers.

כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו, וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּיתוֹ ; וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house; and Amon his son reigned in his stead. **{P}**

כא בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, אָמוֹן בְּמָלְכוֹ ; וּשְׁתַּיִם שָׁנִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם.

21 Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem.

כב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו ; וּלְכָל-הַפְּסִילִים, אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו–זִבַּח אָמוֹן, וַיַּעַבְדֵם.

22 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed unto all the graven images which Manasseh his father had made, and served them.

כג וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יהוה, כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו : כִּי הוּא אָמוֹן, הִרְבָּה אַשְׁמָה.

23 And he humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon became guilty more and more.

כד וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו, וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ.

24 And his servants conspired against him, and put him to death in his own house.

כה וַיַּכּוּ, עַם-הָאָרֶץ, אֵת כָּל-הַקֹּשְׁרִים, עַל-הַמֶּלֶךְ אָמוֹן ; וַיַּמְלִיכוּ עַם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

25 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. **{P}**

2 Chapter 34

א בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים, יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ; וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

1 Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem.

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר, בְּעֵינֵי יהוה; וַיֵּלֶךְ, בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו, וְלֹא-סָר, יָמִין וּשְׂמֹאול.

2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in the ways of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

ג וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ, וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר, הֵחֵל, לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו; וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, הֵחֵל לְטַהֵר אֶת-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, מִן-הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים, וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת.

3 For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the graven images, and the molten images.

ד וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו, אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים, וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר-לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם, גִּדֵּעַ; וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת, שִׁבֵּר וְהֵדַק, וַיִּזְרֹק עַל-פְּנֵי הַקִּבָּרִים, הַזֹּבְחִים לָהֶם.

4 And they broke down the altars of the Baalim in his presence; and the sun-images, that were on high above them, he hewed down; and the Asherim, and the graven images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

ה וְעַצְמוֹת, כֹּהֲנִים, שָׂרַף, עַל-מזבחותים (מִזְבְּחוֹתָם); וַיְטַהֵר אֶת-יְהוּדָה, וְאֶת-יְרוּשָׁלִַם.

5 And he burnt the bones of the priests upon their altars, and purged Judah and Jerusalem.

ו וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן, וְעַד-נַפְתָּלִי, בחר בתיהם (בְּחַרְבֹּתֵיהֶם), סָבִיב.

6 And so did he in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even unto Naphtali, with their axes round about.

ז וַיְנַתֵּץ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת, וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק, וְכָל-הַחַמָּנִים גִּדַּע, בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; וַיָּשָׁב, לִירוּשָׁלִָם. {פ}

7 And he broke down the altars, and beat the Asherim and the graven images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem. **{P}**

ח וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ,

8 Now in the eighteenth year of his reign,

לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבָּיִת—שָׁלַח אֶת-שָׁפָן בֶּן-אֲצַלְיָהוּ וְאֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר-הָעִיר, וְאֵת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר, לְחַזֵּק, אֶת-בֵּית יהוה אֱלֹהָיו.

when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

ט וַיָּבֹאוּ אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית-אֱלֹהִים, אֲשֶׁר אָסְפוּ-הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל, וּמִכָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן ; וישבי (וַיָּשֻׁבוּ), יְרוּשָׁלִָם.

9 And they came to Hilkiah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the door, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and they returned to Jerusalem.

י וַיִּתְּנוּ, עַל-יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה, הַמֻּפְקָדִים, בְּבֵית יהוה ; וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יהוה, לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק, הַבָּיִת.

10 And they delivered it into the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD; and the workmen that wrought in the house of the LORD gave it to mend and repair the house;

יא וַיִּתְּנוּ, לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים, לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב, וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת ; וּלְקָרוֹת, אֶת-הַבָּתִּים, אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ, מַלְכֵי יְהוּדָה. {ס}

11 even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed. **{S}**

יב וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה, וַעֲלֵיהֶם מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי מְרָרִי, וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן-בְּנֵי הַקָּהָתִים, לְנַצֵּחַ ; וְהַלְוִיִּם—כָּל-מֵבִין, בִּכְלֵי-שִׁיר.

12 And the men did the work faithfully; and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to preside over it; and other of the Levites, all that had skill with instruments of music.

יג וְעַל הַסַּבָּלִים, וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה, לַעֲבוֹדָה, וַעֲבוֹדָה ; וּמֵהַלְוִיִּם, סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים.

13 Also they were over the bearers of burdens, and presided over all that did the work in every manner of service; and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

יד וּבְהוֹצִיאָם אֶת-הַכֶּסֶף, הַמּוּבָא בֵּית יהוה—מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן, אֶת-סֵפֶר תּוֹרַת-יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה.

14 And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found the book of

the Law of the LORD given by Moses.

טו וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ, וַיֹּאמֶר אֶל-שָׁפָן הַסּוֹפֵר, סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי, בְּבֵית יהוה; וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת-הַסֵּפֶר, אֶל-שָׁפָן.

15 and Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

טז וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ, וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר: כֹּל אֲשֶׁר-נִתַּן בְּיַד-עֲבָדֶיךָ, הֵם עֹשִׂים.

16 And Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word unto the king, saying: 'All that was committed to thy servants, they do it.

יז וַיַּתִּיכוּ, אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית-יהוה; וַיִּתְּנוּהוּ, עַל-יַד הַמְּפָקְדִים, וְעַל-יַד, עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה.

17 And they have poured out the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen.'

יח וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר, לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר– סֵפֶר נָתַן לִי, חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן; וַיִּקְרָא-בוֹ שָׁפָן, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

18 And Shaphan the scribe told the king, saying: 'Hilkiah the priest hath delivered me a book.' And Shaphan read therein before the king.

יט וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ, אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה–וַיִּקְרַע, אֶת-בְּגָדָיו.

19 And it came to pass, when the king had heard the words of the Law, that he rent his clothes.

כ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ וְאֶת-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת-עַבְדּוֹן בֶּן-מִיכָה וְאֵת שָׁפָן הַסּוֹפֵר, וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד-הַמֶּלֶךְ–לֵאמֹר.

20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying:

כא לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת-יהוה בַּעֲדִי, וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה, עַל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר נִמְצָא: כִּי-גְדוֹלָה חֲמַת-יהוה, אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ, עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יהוה, לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכָּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה.

21 'Go ye, inquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do according unto all that is written in this book.'

כב וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ, אֶל-

22 So Hilkiah, and they whom the king

חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן-
תּוקהת (תִּקְוָת) בֶּן-חַסְרָה שֹׁומֵר
הַבְּגָדִים, וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם,
בַּמִּשְׁנֶה; וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ, כָּזֹאת.

[had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe–now she dwelt in Jerusalem in the second quarter–and they spoke to her to that effect.

כג וַתֹּאמֶר לָהֶם, כֹּה-אָמַר יהוה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אִמְרוּ לָאִישׁ, אֲשֶׁר-
שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי. {ס}

23 And she said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me: **{S}**

כד כֹּה אָמַר יהוה, הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יוֹשְׁבָיו: אֵת
כָּל-הָאָלוֹת, הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר,
אֲשֶׁר קָרְאוּ, לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה.

24 Thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah;

כה תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי, ויקטירו
(וַיְקַטְּרוּ) לֵאלֹהִים אֲחֵרִים–לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי, בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם; וְתִתַּךְ
חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְלֹא תִכְבֶּה.

25 because they have forsaken Me, and have offered unto other gods, that they might provoke Me with all the works of their hands; therefore is My wrath poured out upon this place, and it shall not be quenched.

כו וְאֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה, הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם
לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה–כֹּה תֹאמְרוּ,
אֲלֵיו: {ס} כֹּה-אָמַר יהוה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ.

26 But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him: **{S}** Thus saith the LORD, the God of Israel: As touching the words which thou hast heard,

כז יַעַן רַךְ-לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִלִּפְנֵי
אֱלֹהִים, בְּשָׁמְעֲךָ אֶת-דְּבָרָיו עַל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו, וַתִּכָּנַע לְפָנַי,
וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְ לְפָנָי; וְגַם-
אֲנִי שָׁמַעְתִּי, נְאֻם-יהוה.

27 because thy heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest His words against this place, and against the inhabitants thereof, and hast humbled thyself before Me, and hast rent thy clothes, and wept before Me; I also have heard thee, saith the LORD.

כח הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל-אֲבֹתֶיךָ, וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל-קִבְרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם, וְלֹא-תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ, בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא

28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants thereof.' And they

עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו ; וַיָּשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ, דָּבָר. {ס}

brought back word unto the king. **{S}**

כט וַיִּשְׁלַח, הַמֶּלֶךְ ; וַיֶּאֱסֹף, אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם.

29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

ל וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יהוה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם, וְכָל-הָעָם, מִגָּדוֹל וְעַד-קָטָן ; וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם, אֶת-כָּל-דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית, הַנִּמְצָא, בֵּית יהוה.

30 And the king went up to the house of the LORD, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small; and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

לא וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל-עָמְדוֹ, וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יהוה, לָלֶכֶת אַחֲרֵי יהוה וְלִשְׁמוֹר אֶת-מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו, בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ—לַעֲשׂוֹת אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית, הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה.

31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep His commandments, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.

לב וַיַּעֲמֵד, אֵת כָּל-הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן ; וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם.

32 And he caused all that were found in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

לג וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת-כָּל-הַתֹּעֵבוֹת, מִכָּל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל-הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל, לַעֲבוֹד אֵת-יהוה אֱלֹהֵיהֶם : כָּל-יָמָיו—לֹא סָרוּ, מֵאַחֲרֵי יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם. {ס}

33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were found in Israel to serve, even to serve the LORD their God. All his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers. **{S}**

2 Chapter 35

א וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם פֶּסַח, לַיהוה ; וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח, בְּאַרְבָּעָה

1 And Josiah kept a Passover unto the LORD in Jerusalem; and they killed the

עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן.

Passover lamb on the fourteenth day of the first month.

ב וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים, עַל-מִשְׁמְרוֹתָם; וַיְחַזְּקֵם, לַעֲבוֹדַת בֵּית יהוה. {ס}

2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD. **{S}**

ג וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם המבונים (הַמְּבִינִים) לְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוה, תְּנוּ אֶת-אֲרוֹן-הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל–אֵין-לָכֶם מַשָּׂא, בַּכָּתֵף; עַתָּה, עִבְדוּ אֶת-יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וְאֵת, עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

3 And he said unto the Levites that taught all Israel, that were holy unto the LORD: 'Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden upon your shoulders; now serve the LORD your God, and His people Israel.

ד והכונו (וְהָכִינוּ) לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם, כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם–בִּכְתָב, דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, וּבְמִכְתַּב, שְׁלֹמֹה בְנוֹ.

4 And prepare ye after your fathers' houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

ה וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ, לִפְלוּגוֹת בֵּית הָאָבוֹת, לַאֲחֵיכֶם, בְּנֵי הָעָם–וַחֲלֻקַּת בֵּית-אָב, לַלְוִיִּם.

5 And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your brethren the children of the people, and [let there be for each] a portion of a father's house of the Levites.

ו וְשַׁחֲטוּ, הַפָּסַח; וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם, לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר-יהוה בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

6 And kill the Passover lamb, and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of the LORD by the hand of Moses.' **{P}**

ז וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי-עִזִּים, הַכֹּל לַפְּסָחִים, לְכָל-הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים: אֵלֶּה, מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ. {ס}

7 And Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, unto all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks; these were of the king's substance. **{S}**

ח וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם, לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם–הֵרִימוּ: חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וְיִחִיאֵל, נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים, לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ

8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover-offerings two thousand and

מֵאוֹת, וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת.

six hundred [small cattle], and three hundred oxen.

ט וכונניהו (וְכָנַנְיָהוּ) וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו, וַחֲשַׁבְיָהוּ וְיעִיאֵל וְיוֹזָבָד—שָׂרֵי הַלְוִיִּם: הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים, וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת.

9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave unto the Levites for the passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.

י וַתִּכּוֹן, הָעֲבוֹדָה; וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם, כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ.

10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.

יא וַיִּשְׁחֲטוּ, הַפֶּסַח; וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם, וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים.

11 And they killed the passover lamb, and the priests dashed [the blood, which they received] of their hand, and the Levites flayed them.

יב וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם לְמִפְלַגוֹת לִבֵית-אָבוֹת, לִבְנֵי הָעָם, לְהַקְרִיב לַיהוה, כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה; וְכֵן, לַבָּקָר.

12 And they removed the portions that were to be burnt, that they might give them to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to present unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

יג וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ, כַּמִּשְׁפָּט; וְהַקָּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ, בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת, וַיָּרִיצוּ, לְכָל-בְּנֵי הָעָם.

13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance; and the holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.

יד וְאַחַר, הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים—כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן, בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לָיְלָה; וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם, וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן.

14 And afterward they prepared for themselves, and for the priests; because the priests the sons of Aaron were busied in offering the portions that were to be burnt and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

טו וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי-אָסָף עַל-מַעֲמָדָם, כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן

15 And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and

וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ, וְהַשּׁוֹעֲרִים, לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ אֵין לָהֶם, לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם–כִּי-אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם, הֵכִינוּ לָהֶם.

Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters were at every gate; they needed not to depart from their service, for their brethren the Levites prepared for them.

טז וַתִּכּוֹן כָּל-עֲבוֹדַת יהוה בַּיּוֹם הַהוּא, לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח, וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת, עַל מִזְבַּח יהוה–כְּמִצְוַת, הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ.

16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt-offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

יז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת-הַפֶּסַח, בָּעֵת הַהִיא, וְאֶת-חַג הַמַּצּוֹת, שִׁבְעַת יָמִים.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

יח וְלֹא-נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל, מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא; וְכָל-מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר-עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה, וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא, וְיוֹשְׁבֵי, יְרוּשָׁלִָם. {ס}

18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem. **{S}**

יט בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה, לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ–נַעֲשָׂה, הַפֶּסַח הַזֶּה.

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

כ אַחֲרֵי כָל-זֹאת, אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת-הַבַּיִת, עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ, עַל-פְּרָת; וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ, יֹאשִׁיָּהוּ.

20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates; and Josiah went out against him.

כא וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה-לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה, לֹא-עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל-בֵּית מִלְחַמְתִּי, וֵאלֹהִים, אָמַר לְבַהֲלֵנִי׃ חֲדַל-לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר-עִמִּי, וְאַל-יַשְׁחִיתֶךָּ.

21 But he sent ambassadors to him, saying: 'What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war; and God hath given command to speed me; forbear thee from meddling with God, who is with me, that He destroy thee not.'

כב וְלֹא-הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ, כִּי

לְהִלָּחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ, וְלֹא שָׁמַע אֶל-דִּבְרֵי נְכוֹ, מִפִּי אֱלֹהִים; וַיָּבֹא, לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ.

face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Neco, from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

כג וַיֹּרוּ, הַיֹּרִים, לַמֶּלֶךְ, יֹאשִׁיָּהוּ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי, כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד.

23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants: 'Have me away; for I am sore wounded.'

כד וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן-הַמֶּרְכָּבָה, וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר-לוֹ, וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלִַם, וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו; וְכָל-יְהוּדָה, וִירוּשָׁלִַם, מִתְאַבְּלִים, עַל-יֹאשִׁיָּהוּ. {פ}

24 So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah. **{P}**

כה וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ, עַל-יֹאשִׁיָּהוּ, וַיֹּאמְרוּ כָל-הַשָּׁרִים וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל-יֹאשִׁיָּהוּ עַד-הַיּוֹם, וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל-יִשְׂרָאֵל; וְהִנָּם כְּתוּבִים, עַל-הַקִּינוֹת.

25 And Jeremiah lamented for Josiah; and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations, unto this day; and they made them an ordinance in Israel; and, behold, they are written in the lamentations.

כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ, וַחֲסָדָיו– כַּכָּתוּב, בְּתוֹרַת יהוה.

26 Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the Law of the LORD,

כז וּדְבָרָיו, הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים– הִנָּם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה.

27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

2 Chapter 36

א וַיִּקְחוּ, עַם-הָאָרֶץ, אֶת-יְהוֹאָחָז, בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ; וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת-אָבִיו, בִּירוּשָׁלִַם.

1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

ב בֶּן-שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ; וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

2 Joahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.

ג וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, בִּירוּשָׁלִָם; וַיַּעַנֵּשׁ, אֶת-הָאָרֶץ, מֵאָה כִכַּר-כֶּסֶף, וְכִכַּר זָהָב.

3 And the king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land a hundred talents of silver and a talent of gold.

ד וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם אֶת-אֶלְיָקִים אָחִיו, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם, וַיַּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ, יְהוֹיָקִים; וְאֶת-יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ, וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה. {פ}

4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt. **{P}**

ה בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ, וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהָיו.

5 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.

ו עָלָיו עָלָה, נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל; וַיַּאַסְרֵהוּ, בַּנְחֻשְׁתַּיִם, לְהֹלִיכוֹ, בָּבֶלָה.

6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

ז וּמִכְּלֵי בֵּית יהוה, הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל; וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ, בְּבָבֶל.

7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

ח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה, וְהַנִּמְצָא עָלָיו–הִנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, וִיהוּדָה; וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ, תַּחְתָּיו. {פ}

8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah; and Jehoiachin his son reigned in his stead. **{P}**

ט בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים, יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ, וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם; וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה.

9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months and ten days in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD.

י וּלְתִשׁוּבַת הַשָּׁנָה, שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר, וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה, עִם-כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית-יהוה; וַיַּמְלֵךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ אָחִיו, עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם. {פ}

10 And at the return of the year king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem. **{P}**

יא בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה, צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ; וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם.

11 Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem;

יב וַיַּעַשׂ הָרַע, בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהָיו: לֹא נִכְנַע, מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא–מִפִּי יהוה.

12 and he did that which was evil in the sight of the LORD his God; he humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD.

יג וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר, מָרָד, אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ, בֵּאלֹהִים; וַיֶּקֶשׁ אֶת-עָרְפּוֹ, וַיְאַמֵּץ אֶת-לְבָבוֹ, מִשּׁוּב, אֶל-יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God; but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD, the God of Israel.

יד גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם, הִרְבּוּ למעול- (לִמְעָל-) מַעַל, כְּכֹל, תּוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם; וַיְטַמְּאוּ אֶת-בֵּית יהוה, אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם.

14 Moreover all the chiefs of the priests, and the people, transgressed very greatly after all the abominations of the nations; and they polluted the house of the LORD which He had hallowed in Jerusalem.

טו וַיְשַׁלַּח יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם, בְּיַד מַלְאָכָיו–הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ: כִּי-חָמַל עַל-עַמּוֹ, וְעַל-מְעוֹנוֹ.

15 And the LORD, the God of their fathers, sent to them by His messengers, sending betimes and often; because He had compassion on His people, and on His dwelling-place;

טז וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים, בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים, וּבוֹזִים דְּבָרָיו, וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו: עַד עֲלוֹת חֲמַת-יהוה, בְּעַמּוֹ–עַד-לְאֵין מַרְפֵּא.

16 but they mocked the messengers of God, and despised His words, and scoffed at His prophets, until the wrath of the LORD arose against His people, till there was no remedy.

יז וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת-מֶלֶךְ כשדיים (כַּשְׂדִּים), וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב

17 Therefore He brought upon them the king of the Chaldeans, who slew their young men with the sword in the house of

בְּבֵית מִקְדָּשָׁם, וְלֹא חָמַל עַל-בָּחוּר וּבְתוּלָה, זָקֵן וְיָשֵׁשׁ: הַכֹּל, נָתַן בְּיָדוֹ.

their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man or hoary-headed; He gave them all into his hand.

יח וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים, הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים, וְאֹצְרוֹת בֵּית יהוה, וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו–הַכֹּל, הֵבִיא בָבֶל.

18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

יט וַיִּשְׂרְפוּ, אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים, וַיְנַתְּצוּ, אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם; וְכָל-אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ, וְכָל-כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית.

19 And they burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

כ וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן-הַחֶרֶב, אֶל-בָּבֶל; וַיִּהְיוּ-לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים, עַד-מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס.

20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia;

כא לְמַלֹּאות דְּבַר-יהוה בְּפִי יִרְמְיָהוּ, עַד-רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת-שַׁבְּתוֹתֶיהָ: כָּל-יְמֵי הָשַׁמָּה שָׁבָתָה, לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה. {ס}

21 to fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had been paid her sabbaths; for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years. **{S}**

כב וּבִשְׁנַת אַחַת, לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, לִכְלוֹת דְּבַר-יהוה, בְּפִי יִרְמְיָהוּ–הֵעִיר יהוה, אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס, וַיַּעֲבֶר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, וְגַם-בְּמִכְתָּב לֵאמֹר. {ס}

22 Now in the first year of Koresh king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Koresh king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying: **{S}**

כג כֹּה-אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס, כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וְהוּא-פָקַד עָלַי לִבְנוֹת-לוֹ בַיִת, בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: מִי-בָכֶם מִכָּל-עַמּוֹ, יהוה אֱלֹהָיו עִמּוֹ–וְיָעַל. {ש}

23 'Thus saith Koresh king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heavens, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whosoever there is among you of all His people–the LORD his God be with him–let him go up.'

{P}